Raamattukooste VT
Finbible.fi

RAAMATTUINFO
Vanha Testamentti

FI33/38	33/38 Raamattu
Biblia1776	Biblia 1776
CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642
UT1551osat	Osat Vanhasta Testamentista

MLV19	Modern literal version 2019
KJV	King James 1758
Luther1912	Luther 1912 German
RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
RuSV1876	Russian Synodal version 1876

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

1 luku

Maailman luominen

FI33/38 1. Alussa loi Jumala taivaan ja maan.

CPR1642 1. ALgusa loi Jumala Taiwan ja Maan.

Biblia1776 1. Alussa loi Jumala taivaan ja maan.

MLV19 1 In the beginning God created the heavens and the earth.

Luther1912 1. Am Anfang schuf Gott Himmel und Erde.

RuSV1876 1 В начале сотворил Бог небо и землю.

KJV 1. In the beginning God created the heaven and the earth.

RV'1862 1. En el principio creó Dios los cielos y la tierra.

FI33/38 2. Ja maa oli autio ja tyhjä, ja pimeys oli syvyyden päällä, ja Jumalan Henki liikkui vetten päällä.

CPR1642 2. Ja Maa oli autia ja tyhjä ja pimeys oli sywyden päällä ja Jumalan Hengi lijckui weden päällä.

Biblia1776 2. Ja maa oli autio ja tyhjä, ja pimeys oli syvyyden päällä, ja Jumalan Henki liikkui vetten päällä.

MLV19 2 And the earth was without form and void and darkness was upon the face of the deep and the Spirit of God fluttered upon the face

KJV 2. And the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face

of the waters.

Luther1912 2. Und die Erde war wüst und leer, und es war finster auf der Tiefe; und der Geist Gottes schwebte auf dem Wasser.

RuSV1876 2 Земля же была безвидна и пуста, и тьма над бездною, и Дух Божий носился над водою.

of the waters.

RV'1862 2. Y la tierra estaba desadornada y vacía; y las tinieblas estaban sobre la haz del abismo: y el Espíritu de Dios se movía sobre la haz de las aguas.

FI33/38 3. Ja Jumala sanoi: Tulkoon valkeus. Ja valkeus tuli.

CPR1642 3. JA Jumala sanoi: tulcon walkeus ja walkeus tuli.

Biblia1776 3. Ja Jumala sanoi: tulkoon valkeus, ja valkeus tuli.

MLV19 3 And God said, Let there be light and there was light.

Luther1912 3. Und Gott sprach: Es werde Licht! und es ward Licht.

RuSV1876 3 И сказал Бог: да будет свет. И сталсвет.

KJV 3. And God said, Let there be light: and there was light.

RV'1862 3. Y dijo Dios: Sea la luz: y fué la luz.

FI33/38 4. Ja Jumala näki, että valkeus oli hyvä; ja Jumala erotti valkeuden pimeydestä.

CPR1642 4. Ja Jumala näki walkeuden hywäxi. Nijn Jumala eroitti walkeuden pimeydestä/

Biblia1776 4. Ja Jumala näki valkeuden hyväksi. Niin Jumala eroitti valkeuden pimeydestä:

MLV19 4 And God saw the light, that it was good. And God divided the light from the darkness.

Luther1912 4. Und Gott sah, daß das Licht gut war. Da schied Gott das Licht von der Finsternis

RuSV1876 4 И увидел Бог свет, что он хорош, и отделил Бог свет от тьмы.

KJV 4. And God saw the light, that it was good: and God divided the light from the darkness.

RV'1862 4. Y vió Dios que la luz era buena: y apartó Dios a la luz de las tinieblas.

FI33/38 5. Ja Jumala kutsui valkeuden päiväksi, ja pimeyden hän kutsui yöksi. Ja tuli ehtoo, ja tuli aamu, ensimmäinen päivä.

CPR1642 5. Ja cudzui walkeuden päiwäxi ja pimeyden yöxi. Ja tuli ehtosta ja amusta ensimäinen päiwä.

Biblia1776 5. Ja Jumala kutsui valkeuden päiväksi, ja pimeyden kutsui hän yöksi. Ja tuli ehtoosta ja aamusta ensimäinen päivä.

MLV19 5 And God called the light Day and the darkness he called Night. And there was evening and there was morning, one day.

Luther1912 5. und nannte das Licht Tag und die Finsternis Nacht. Da ward aus Abend und Morgen der erste Tag.

RuSV1876 5 И назвал Бог свет днем, а тьму ночью. И был вечер, и было утро: день один.

KJV 5. And God called the light Day, and the darkness he called Night. And the evening and the morning were the first day.

RV'1862 5. Y llamó Dios a la luz día; y a las tinieblas llamó Noche: y fué la tarde y la mañana un día.

FI33/38 6. Ja Jumala sanoi: Tulkoon taivaanvahvuus vetten välille erottamaan vedet vesistä.

Biblia1776 6. Ja Jumala sanoi: tulkoon vahvuus vetten vaiheelle, eroittamaan vesiä vesistä.

CPR1642 6. JA Jumala sanoi: tulcon wahwus wetten waihelle eroittaman wesiä wesistä.

MLV19 6 And God said, Let there be an expanse in the midst of the waters and let it divide the waters from the waters.

KJV 6. And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters.

Luther1912 6. Und Gott sprach: Es werde eine Feste zwischen den Wassern, und die sei ein Unterschied zwischen den Wassern.

RV'1862 6. Y dijo Dios: Sea un extendimiento en medio de las aguas, y haga apartamiento entre aguas y aguas.

RuSV1876 6 И сказал Бог: да будет твердь посреди воды, и да отделяет она воду от воды.

FI33/38 7. Ja Jumala teki taivaanvahvuuden ja erotti vedet, jotka olivat taivaanvahvuuden alla, vesistä, jotka olivat taivaanvahvuuden päällä; ja tapahtui niin.

Biblia1776 7. Ja Jumala teki vahvuuden, ja eroitti vedet, jotka ovat vahvuuden alla, niistä vesistä, jotka ovat vahvuuden päällä: ja tapahtui niin.

CPR1642 7. Ja Jumala teki wahwuden ja eroitti weden cuin oli wahwuden alla sijtä wedestä cuin oli wahwuden päällä Ja tapahtui nijn.

MLV19 7 And God made the expanse and divided the waters which were under the expanse from the waters which were above the expanse. And it was so.

KJV 7. And God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament: and it was so.

Luther1912 7. Da machte Gott die Feste und schied das Wasser unter der Feste von dem Wasser über

RV'1862 7. E hizo Dios un extendimiento, y apartó las aguas que están debajo del extendimiento,

der Feste. Und es geschah also.

RuSV1876 7 И создал Бог твердь, и отделил воду, которая подтвердью, от воды, которая над твердью. И стало так.

FI33/38 8. Ja Jumala kutsui vahvuuden taivaaksi. Ja tuli ehtoo, ja tuli aamu, toinen päivä.

CPR1642 8. Ja Jumala cudzui wahwuden Taiwaxi. Ja tuli ehtosta ja amusta toinen päiwä.

MLV19 8 And God called the expanse Heaven. And there was evening and there was morning, a second day.

Luther1912 8. Und Gott nannte die Feste Himmel. Da ward aus Abend und Morgen der andere Tag.

RuSV1876 8 И назвал Бог твердь небом. И был вечер, и было утро: день второй.

FI33/38 9. Ja Jumala sanoi: Kokoontukoot vedet, jotka ovat taivaan alla, yhteen paikkaan, niin että kuiva tulee näkyviin. Ja tapahtui niin.

CPR1642 9. JA Jumala sanoi: coconducon wesi taiwan alla erinomaiseen paickaan nijn että cuiwa näky Ja tapahtui nijn.

de las aguas que están sobre el extendimiento: y fué así.

Biblia1776 8. Ja Jumala kutsui vahvuuden taivaaksi. Ja tuli ehtoosta ja aamusta toinen päivä.

KJV 8. And God called the firmament Heaven. And the evening and the morning were the second day.

RV'1862 8. Y llamó Dios al extendimiento Cielos: y fué la tarde y la mañana el día segundo.

Biblia1776 9. Ja Jumala sanoi: kokoontukoon vedet taivaan alla erinomaiseen paikkaan, niin että kuiva näkyy. Ja tapahtui niin.

MLV19 9 And God said, Let the waters under the heavens be gathered together to one place and let the dry land appear. And it was so.

KJV 9. And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry land appear: and it was so.

Luther1912 9. Und Gott sprach: Es sammle sich das Wasser unter dem Himmel an besondere Örter, daß man das Trockene sehe. Und es geschah also.

RV'1862 9. Y dijo Dios: Júntense las aguas que están debajo de los cielos en un lugar, y descúbrase la seca: y fué así.

RuSV1876 9 И сказал Бог: да соберется вода, которая под небом, в одно место, и да явится суша. И стало так.

FI33/38 10. Ja Jumala kutsui kuivan maaksi, ja paikan, mihin vedet olivat kokoontuneet, hän kutsui mereksi. Ja Jumala näki, että se oli hyvä.

Biblia1776 10. Ja Jumala kutsui kuivan maaksi, ja vetten kokoukset hän kutsui mereksi. Ja Jumala näki sen hyväksi.

CPR1642 10. Ja Jumala cudzui cuiwan Maaxi ja wetten cocouxen hän cudzui Merexi. Ja Jumala näki sen hywäxi.

MLV19 10 And God called the dry land Earth and he called the gathering together of the waters Seas. And God saw that it was good.

KJV 10. And God called the dry land Earth; and the gathering together of the waters called he Seas: and God saw that it was good.

Luther1912 10. Und Gott nannte das Trockene Erde, und die Sammlung der Wasser nannte er Meer. Und Gott sah, daß es gut war.

RV'1862 10. Y llamó Dios a la seca, Tierra; y al juntamiento de las aguas llamó Mares: y vió Dios que era bueno.

RuSV1876 10 И назвал Бог сушу землею, а собрание вод назвал морями. И увидел Бог, что это хорошо.

FI33/38 11. Ja Jumala sanoi: Kasvakoon maa vihantaa, ruohoja, jotka tekevät siementä, ja hedelmäpuita, jotka lajiensa mukaan kantavat maan päällä hedelmää, jossa niiden siemen on. Ja tapahtui niin:

Biblia1776 11. Ja Jumala sanoi: vihoittakoon maa, ja kasvakoon ruohon, jossa siemen on, ja hedelmälliset puut, jotka hedelmän kantavat lajinsa jälkeen, jossa sen siemen on maan päällä. Ja tapahtui niin.

CPR1642 11. Ja Jumala sanoi: wihottacon maa ja caswacon ruohon josa siemen on ja hedelmäliset puut että cukin laistans hedelmöidze josa on oma siemen idze hänesäns maalla Ja tapahtui nijn.

MLV19 11 And God said, Let the earth put forth grass, herbs yielding seed, (and) fruit trees bearing fruit (which (has) seed in it) according to their kind upon the earth. And it was so.

KJV 11. And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, and the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed is in itself, upon the earth: and it was so.

Luther1912 11. Und Gott sprach: Es lasse die Erde aufgehen Gras und Kraut, das sich besame, und fruchtbare Bäume, da ein jeglicher nach seiner Art Frucht trage und habe seinen eigenen Samen bei sich selbst auf Erden. Und es geschah also.

RV'1862 11. Y dijo Dios: Produzca la tierra yerba verde, yerba que haga simiente: árbol de fruto que haga fruto según su naturaleza, que su simiente esté en él sobre la tierra: y fué así.

RuSV1876 11 И сказал Бог: да произрастит земля

зелень, траву, сеющую семя дерево плодовитое, приносящее по роду своему плод, в котором семя его на земле. И стало так.

FI33/38 12. maa tuotti vihantaa, ruohoja, jotka tekivät siementä lajiensa mukaan, ja puita, jotka lajiensa mukaan kantoivat hedelmää, jossa niiden siemen oli. Ja Jumala näki, että se oli hyvä.

Biblia1776 12. Ja maa vihoitti ja kasvoi ruohon, jossa siemen oli lajinsa jälkeen, ja hedelmälliset puut, joiden siemen oli itsessänsä lajinsa jälkeen. Ja Jumala näki sen hyväksi.

CPR1642 12. Ja maa wihotti ja caswoi ruohon josa siemen oli laistans ja hedelmäliset puut joiden siemen oli idze heisäns cusakin laistans.

MLV19 12 And the earth brought out grass, herbs yielding seed according to their kind and trees bearing fruit (which (has) seed in it), according to their kind. And God saw that it was good.

KJV 12. And the earth brought forth grass, and herb yielding seed after his kind, and the tree yielding fruit, whose seed was in itself, after his kind: and God saw that it was good.

Luther1912 12. Und die Erde ließ aufgehen Gras und Kraut, das sich besamte, ein jegliches nach seiner Art, und Bäume, die da Frucht trugen und ihren eigenen Samen bei sich selbst hatten, ein jeglicher nach seiner Art. Und Gott sah, daß es gut war.

RV'1862 12. Y produjo la tierra yerba verde, yerba que hace simiente según su naturaleza, y árbol que hace fruto, que su simiente está en él según su naturaleza: y vió Dios que era bueno.

RuSV1876 12 И произвела земля зелень, траву, сеющую семя по роду ее, и дерево,

приносящее плод, в котором семя его по
роду его. И увидел Бог, что это хорошо.

FI33/38 13. Ja tuli ehtoo, ja tuli aamu, kolmas päivä.

Biblia1776 13. Ja tuli ehtoosta ja aamusta kolmas päivä.

CPR1642 13. Ja Jumala näki sen hywäxi. Ja tuli ehtosta
ja amusta colmas päiwä.

MLV19 13 And there was evening and there was
morning, a third day.

KJV 13. And the evening and the morning were
the third day.

Luther1912 13. Da ward aus Abend und Morgen der dritte
Tag.

RV'1862 13. Y fué la tarde y la mañana el día tercero.

RuSV1876 13 И был вечер, и было утро: день третий.

FI33/38 14. Ja Jumala sanoi: Tulkoot valot
taivaanvahvuuteen erottamaan päivää yöstä,
ja olkoot ne merkkeinä osoittamassa aikoja,
päiviä ja vuosia,

Biblia1776 14. Ja Jumala sanoi: tulkoon valkeudet
taivaan vahvuuteen, eroittamaan päivää ja
yötä: ja olkoon merkeiksi, ja ajoiksi, ja
päiviksi ja vuosiksi.

CPR1642 14. JA Jumala sanoi: tulcon walkeudet taiwan
wahwuteen eroittaman päiwä ja yötä ja olcon
merkeixi ajoixi päiwixi ja wuosixi.

MLV19 14 And God said, Let there be lights in the
expanse of heaven to divide the day from the
night and let them be for signs and for
seasons and for days and years.

KJV 14. And God said, Let there be lights in the
firmament of the heaven to divide the day
from the night; and let them be for signs,
and for seasons, and for days, and years:

Luther1912 14. Und Gott sprach: Es werden Lichter an der Feste des Himmels, die da scheiden Tag und Nacht und geben Zeichen, Zeiten, Tage und Jahre

RV'1862 14. Y dijo Dios: Sean luminares en el extendimiento de los cielos para apartar el día y la noche: y sean por señales, y por tiempos determinados, y por dias y años:

RuSV1876 14 И сказал Бог: да будут светила на тверди небесной для отделения дня от ночи, и для знамений, и времен, и дней, и годов;

FI33/38 15. ja olkoot valoina taivaanvahvuudella paistamassa maan päälle. Ja tapahtui niin:

Biblia1776 15. Ja olkoon valkeudeksi taivaan vahvuudessa, paistamaan maan päälle. Ja tapahtui niin.

CPR1642 15. Ja olcon walkeudexi taiwan wahwudes paistaman maan päälle. Ja tapahtui nijn.

MLV19 15 And let them be for lights in the expanse of heaven to give light upon the earth. And it was so.

KJV 15. And let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth: and it was so.

Luther1912 15. und seien Lichter an der Feste des Himmels, daß sie scheinen auf Erden. Und es geschah also.

RV'1862 15. Y sean por luminares en el extendimiento de los cielos para alumbrar sobre la tierra: y fué así.

RuSV1876 15 и да будут они светильниками на тверди небесной, чтобы светить на землю. И стало так.

FI33/38 16. Jumala teki kaksi suurta valoa, suuremman valon hallitsemaan päivää ja pienemmän

Biblia1776 16. Ja Jumala teki kaksi suurta valkeutta: suuremman valkeuden päivää hallitsemaan,

valon hallitsemaan yötä, sekä tähdet.

ja vähemmän valkeuden yötä hallitsemaan, ja tähdet.

CPR1642 16. Ja Jumala teki caxi suurta walkeutta suuremman walkeuden päiwä hallidzeman ja wähemmän walkeuden yötä hallidzeman ja tähdet.

MLV19 16 And God made the two great lights, the greater light to rule the day and the lesser light to rule the night and also the stars.

KJV 16. And God made two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: he made the stars also.

Luther1912 16. Und Gott machte zwei große Lichter: ein großes Licht, das den Tag regiere, und ein kleines Licht, das die Nacht regiere, dazu auch Sterne.

RV'1862 16. E hizo Dios los dos luminares grandes: el luminar grande para que señorease en el día, y el luminar pequeño para que señorease en la noche, y las estrellas.

RuSV1876 16 И создал Бог два светила великие: светило большее, для управления днем, и светило меньшее, для управления ночью, и звезды;

FI33/38 17. Ja Jumala pani ne taivaanvahvuuteen, paistamaan maan päälle

Biblia1776 17. Ja Jumala pani ne taivaan vahvuuteen, paistamaan maan päälle.

CPR1642 17. Ja Jumala pani ne taiwan wahwuteen paistaman maan päälle/

MLV19 17 And God set them in the expanse of

KJV 17. And God set them in the firmament of

heaven to give light upon the earth,

Luther1912 17. Und Gott setzte sie an die Feste des Himmels, daß sie schienen auf die Erde

RuSV1876 17 и поставил их Бог на тверди небесной, чтобы светить на землю,

the heaven to give light upon the earth,

RV'1862 17. Y púsolos Dios en el extendimiento de los cielos, para alumbrar sobre la tierra;

FI33/38 18. ja hallitsemaan päivää ja yötä ja erottamaan valon pimeästä. Ja Jumala näki, että se oli hyvä.

CPR1642 18. Ja hallidzeman päiwä ja yötä ja eroittaman walkeutta ja pimeyttä. Ja Jumala näki sen hywäxi.

Biblia1776 18. Ja hallitsemaan päivää ja yötä, ja eroittamaan valkeutta ja pimeyttä. Ja Jumala näki sen hyväksi.

MLV19 18 and to rule over the day and over the night and to divide the light from the darkness. And God saw that it was good.

Luther1912 18. und den Tag und die Nacht regierten und schieden Licht und Finsternis. Und Gott sah, daß es gut war.

RuSV1876 18 и управлять днем и ночью, и отделять свет от тьмы. И увидел Бог, что это хорошо.

KJV 18. And to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness: and God saw that it was good.

RV'1862 18. Y para señorear en el día y en la noche, y para apartar la luz y las tinieblas: y vió Dios que era bueno.

FI33/38 19. Ja tuli ehtoo, ja tuli aamu, neljäs päivä.

CPR1642 19. Ja tuli ehtosta ja amusta neljäs päiwä.

Biblia1776 19. Ja tuli ehtoosta ja aamusta naljäs päivä.

MLV19 19 And there was evening and there was morning, a fourth day.

KJV 19. And the evening and the morning were the fourth day.

Luther1912 19. Da ward aus Abend und Morgen der vierte Tag.

RV'1862 19. Y fué la tarde y la mañana el día cuarto.

RuSV1876 19 И был вечер, и было утро: день четвертый.

FI33/38 20. Ja Jumala sanoi: Vilisköötvedet eläviä olentoja, ja lentäköötlinnut maan päällä, taivaanvahvuuden alla.

Biblia1776 20. Ja Jumala sanoi: kuohuttakoon vedet yltäkyllä liikkuvaisia eläimiä, ja linnut lentäköön maan päällä taivaan avaruudessa.

CPR1642 20. JA Jumala sanoi: cuohuttacon wesi lijckuwaisia eläimitä ja linnut maan pällä taiwan wahwuden alla lendäkän.

MLV19 20 And God said, Let the waters swarm with swarms of living creatures and let birds fly above the earth in the open expanse of heaven.

KJV 20. And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl that may fly above the earth in the open firmament of heaven.

Luther1912 20. Und Gott sprach: Es errege sich das Wasser mit webenden und lebendigen Tieren, und Gevögel fliege auf Erden unter der Feste des Himmels.

RV'1862 20. Y dijo Dios: Produzcan las aguas reptil de ánima viviente, y aves que vuelen sobre la tierra, sobre la haz del extendimiento de los cielos.

RuSV1876 20 И сказал Бог: да произведет вода пресмыкающихся, душу живую; и птицы да полетят над землею, по тверди небесной.

FI33/38 21. Ja Jumala loi suuret merieläimet ja kaikkinaiset liikkuvat, vesissä vilisevät elävät olennot, kunkin lajinsa mukaan, ja kaikkinaiset siivekkäät linnut, kunkin lajinsa mukaan. Ja Jumala näki, että se oli hyvä.

CPR1642 21. Ja Jumala loi suuret walascalat ja caickinaiset lijckuwaiset eläimet jotca wesi cuohutti cungin laistans ja caickinaiset höyhemeliset linnut cungin laistans. Ja Jumala näki sen hywäxi.

Biblia1776 21. Ja Jumala loi suuret valaskalat, ja kaikkinaiset liikkuvaiset eläimet, jotka vedet kuohuttivat yltäkyllä kunkin lajinsa jälkeen, ja kaikkinaiset siivilliset linnut, lajinsa jälkeen. Ja Jumala näki sen hyväksi.

MLV19 21 And God created the great sea creatures and every living creature that moves, which the waters brought out abundantly, according to their kind and every winged bird according to its kind. And God saw that it was good.

Luther1912 21. Und Gott schuf große Walfische und allerlei Getier, daß da lebt und webt, davon das Wasser sich erregte, ein jegliches nach seiner Art, und allerlei gefiedertes Gevögel, ein jegliches nach seiner Art. Und Gott sah, daß es gut war.

RuSV1876 21 И сотворил Бог рыб больших и всякую душу животных пресмыкающихся, которых произвела вода, по роду их, и всякую птицу пернатую по роду ее. И увидел Бог, что это

KJV 21. And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, after their kind, and every winged fowl after his kind: and God saw that it was good.

RV'1862 21. Y creó Dios las grandes ballenas, y toda cosa viva, que anda arrastrando, que las aguas produjeron según sus naturalezas: y toda ave de alas según su naturaleza: y vió Dios que era bueno.

хорошо.

FI33/38 22. Ja Jumala siunasi ne sanoen: Olkaa hedelmälliset ja lisääntykää ja täyttäkää meren vedet, ja linnut lisääntykööt maan päällä.

Biblia1776 22. Ja Jumala siunasi heitä, ja sanoi: olkaat hedelmälliset ja lisääntykäät, ja täyttäkäät meren vedet, ja linnut lisääntyköön veden päällä.

CPR1642 22. Ja Jumala siunais heitä ja sanoi: hedelmöitkät ja lisändykät ja täyttäkät meren wedet ja linnut lisändykön maalle.

MLV19 22 And God blessed them, saying, Be fruitful and multiply and fill the waters in the seas and let birds multiply on the earth.

KJV 22. And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth.

Luther1912 22. Und Gott segnete sie und sprach: Seid fruchtbar und mehrt euch und erfüllt das Wasser im Meer; und das Gefieder mehre sich auf Erden.

RV'1862 22. Y bendíjolos Dios, diciendo: Fructificád y multiplicád, y henchíd las aguas en las mares; y las aves se multipliquen en la tierra.

RuSV1876 22 И благословил их Бог, говоря: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте воды в морях, и птицы да размножаются на земле.

FI33/38 23. Ja tuli ehtoo, ja tuli aamu, viides päivä.

Biblia1776 23. Ja tuli ehtoosta ja aamusta viides päivä.

CPR1642 23. Ja tuli ehtosta ja amusta wijdes päiwä.

MLV19 23 And there was evening and there was

KJV 23. And the evening and the morning were

morning, a fifth day.

Luther1912 23. Da ward aus Abend und Morgen der fünfte Tag.

RuSV1876 23 И был вечер, и было утро: день пятый.

the fifth day.

RV'1862 23. Y fué la tarde y la mañana el día quinto.

FI33/38 24. Ja Jumala sanoi: Tuottakoon maa elävät olennot, kunkin lajinsa mukaan, karjaeläimet ja matelijat ja metsäeläimet, kunkin lajinsa mukaan. Ja tapahtui niin:

CPR1642 24. Ja Jumala sanoi: tuocon maa eläimet cungin laistans carjan madot ja pedot maalle cungin laistans Ja tapahtui nijn.

Biblia1776 24. Ja Jumala sanoi: tuottakoon maa eläimet lajinsa jälkeen, karjan, madot ja pedot maalle lajinsa jälkeen. Ja tapahtui niin.

MLV19 24 And God said, Let the earth bring forth living creatures according to their kind: cattle and creeping things and beasts of the earth according to their kind. And it was so.

Luther1912 24. Und Gott sprach: Die Erde bringe hervor lebendige Tiere, ein jegliches nach seiner Art: Vieh, Gewürm und Tiere auf Erden, ein jegliches nach seiner Art. Und es geschah also.

RuSV1876 24 И сказал Бог: да произведет земля душу живую по роду ее, скотов, и гадов, и зверей земных по роду их. И стало так.

KJV 24. And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind: and it was so.

RV'1862 24. Y dijo Dios: Produzca la tierra ánima viviente según su naturaleza, bestias, y serpientes, y animales de la tierra según su naturaleza: y fué así.

FI33/38 25. Jumala teki metsäeläimet, kunkin lajinsa mukaan, ja karjaeläimet, kunkin lajinsa mukaan, ja kaikki maan matelijat, kunkin lajinsa mukaan. Ja Jumala näki, että se oli hyvä.

Biblia1776 25. Ja jumala teki pedot maalle lajinsa jälkeen, ja karjan lajinsa jälkeen, ja kaikkinaiset matelevaiset maalla lajinsa jälkeen. Ja Jumala näki sen hyväksi.

CPR1642 25. Ja Jumala teki pedot maalle cungin laistans caickinaiset matelewaiset eläimet maalle laistans. Ja Jumala näki sen hywäxi.

MLV19 25 And God made the beasts of the earth according to their kind and the cattle according to their kind and everything that creeps upon the ground according to its kind. And God saw that it was good.

KJV 25. And God made the beast of the earth after his kind, and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after his kind: and God saw that it was good.

Luther1912 25. Und Gott machte die Tiere auf Erden, ein jegliches nach seiner Art, und das Vieh nach seiner Art, und allerlei Gewürm auf Erden nach seiner Art. Und Gott sah, daß es gut war.

RV'1862 25. E hizo Dios animales de la tierra según su naturaleza y bestias según su naturaleza; y todas serpientes de la tierra según su naturaleza: y vió Dios que era bueno.

RuSV1876 25 И создал Бог зверей земных по роду их, и скот по роду его, и всехгадов земных по роду их. И увидел Бог, что это хорошо.

FI33/38 26. Ja Jumala sanoi: Tehkäämme ihminen kuvaksemme, kaltaiseksemme; ja vallitkoot he meren kalat ja taivaan linnut ja karjaeläimet ja koko maan ja kaikki matelijat, jotka maassa

Biblia1776 26. Ja Jumala sanoi: tehkäämme ihminen meidän kuvaksemme, meidän muotomme jälkeen: ja he vallitkaan kalat meressä, ja taivaan linnut, ja karjan ja koko maan, ja

matelevat.

CPR1642 26. JA Jumala sanoi: tehkäm Ihminen meidän cuwaxem joca meidän muotoisem on joca wallidze calat meres ja linnut taiwan alla ja carjan ja coco maan ja caicki jotca maalla matelewat.

kaikki, jotka maalla matelevat.

MLV19 26 And God said, Let Us make man in our image — after our likeness — and let them have dominion over the fish of the sea and over the birds of the heavens and over the cattle, and over all the earth and over every creeping thing that creeps upon the earth.

KJV 26. And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.

Luther1912 26. Und Gott sprach: Laßt uns Menschen machen, ein Bild, das uns gleich sei, die da herrschen über die Fische im Meer und über die Vögel unter dem Himmel und über das Vieh und über die ganze Erde und über alles Gewürm, das auf Erden kriecht.

RV'1862 26. Y dijo Dios: Hagamos al hombre a nuestra imágen, conforme a nuestra semejanza; y señoreen en los peces de la mar, y en las aves de los cielos, y en las bestias, y en toda la tierra, y en toda serpiente que anda arrastrando sobre la tierra.

RuSV1876 26 И сказал Бог: сотворим человека по образу Нашему по подобию Нашему,и да владычествуют они над рыбами морскими, и над птицами небесными, и над скотом, и над всею землею, и над всеми гадами, пресмыкающимися по земле.

FI33/38 27. Ja Jumala loi ihmisen omaksi kuvaksensa, Jumalan kuvaksi hän hänet loi; mieheksi ja naiseksi hän loi heidät.

Biblia1776 27. Ja Jumala loi ihmisen omaksi kuvaksensa, Jumalan kuvaksi hän sen loi: mieheksi ja vaimoksi loi hän heitä.

CPR1642 27. Ja Jumala loi Ihmisen omaxi cuwaxens Jumalan cuwaxi hän sen loi miehexi ja waimoxi loi hän heitä.

MLV19 27 And God created man in his own image, in the image of God he created him; he created them male and female.

KJV 27. So God created man in his own image, in the image of God created he him; male and female created he them.

Luther1912 27. Und Gott schuf den Menschen ihm zum Bilde, zum Bilde Gottes schuf er ihn; und schuf sie einen Mann und ein Weib.

RV'1862 27. Y creó Dios al hombre a su imágen, a imágen de Dios le creó: macho y hembra los creó.

RuSV1876 27 И сотворил Бог человека по образу Своему, по образу Божию сотворил его; мужчину и женщину сотворил их.

FI33/38 28. Ja Jumala siunasi heidät, ja Jumala sanoi heille: Olkaa hedelmälliset ja lisääntykää ja täyttäkää maa ja tehkää se itsellenne alamaiseksi; ja vallitkaa meren kalat ja taivaan linnut ja kaikki maan päällä liikkuvat eläimet.

Biblia1776 28. Ja Jumala siunasi heitä, ja Jumala sanoi heille: kasvakaat ja lisääntykäät ja täyttäkäät maata, ja tehkäät se teillenne alamaiseksi; ja vallitkaat kalat meressä, ja taivaan linnut, ja kaikki eläimet, jotka maalla liikkuvat.

CPR1642 28. Ja Jumala siunais heitä ja sanoi heille: hedelmöitkät ja lisändykät ja täyttäkät maata ja tehkät se teillen alemaisexi ja wallitcat calat

meres ja linnut taiwan alla ja caicki eläimet
jotca maalla lijckuwat.

MLV19 28 And God blessed them. And God said to them, Be fruitful and multiply and fill the earth and have power over it and have dominion over the fish of the sea and over the birds of the heavens and over every living thing that moves upon the earth.

KJV 28. And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it: and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth.

Luther1912 28. Und Gott segnete sie und sprach zu ihnen: Seid fruchtbar und mehrt euch und füllt die Erde und macht sie euch untertan und herrscht über die Fische im Meer und über die Vögel unter dem Himmel und über alles Getier, das auf Erden kriecht.

RV'1862 28. Y bendíjolos Dios, y díjoles Dios: Fructificád y multiplicád, y henchíd la tierra, y sojuzgádla, y señoreád en los peces de la mar, y en las aves de los cielos, y en todas las bestias, que se mueven sobre la tierra.

RuSV1876 28 И благословил их Бог, и сказал им Бог: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю, и обладайте ею, и владычествуйте над рыбами морскими и над птицами небесными, и над всяким животным, пресмыкающимся по земле.

FI33/38 29. Ja Jumala sanoi: Katso, minä annan teille kaikkinaiset siementä tekevät ruohot, joita kasvaa kaikkialla maan päällä, ja kaikki puut, joissa on siementä tekevä hedelmä; olkoot ne

Biblia1776 29. Ja Jumala sanoi: katso, minä annoin teille kaikkinaiset ruohot, joissa siemen on koko maan päällä, ja kaikkinaiset hedelmälliset puut, ja puut, joissa siemen on, teille ruaksi

teille ravinnoksi.

CPR1642 29. Ja Jumala sanoi: cadzo minä annoin teille caickinaiset ruohot joisa siemen on coco maan päällä ja caickinaiset hedelmäliset puut ja puut joisa siemen on teille ruaxi.

MLV19 29 And God said, Behold, I have given you* every herb yielding seed, which is upon the face of all the earth and every tree, in which is the fruit of a tree yielding seed. To you* it will be for food,

KJV 29. And God said, Behold, I have given you every herb bearing seed, which is upon the face of all the earth, and every tree, in the which is the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for meat.

Luther1912 29. Und Gott sprach: Seht da, ich habe euch gegeben allerlei Kraut, das sich besamt, auf der ganzen Erde und allerlei fruchtbare Bäume, die sich besamen, zu eurer Speise,

RV'1862 29. Y dijo Dios: He aquí, os he dado toda yerba que hace simiente, que está sobre la haz de toda la tierra: y todo árbol en que hay fruto de árbol que haga simiente, seros ha para comer.

RuSV1876 29 И сказал Бог: вот, Я дал вам всякую траву, сеющую семя, какая есть на всей земле, и всякое дерево, у которого плод древесный, сеющий семя; – вам сие будет в пищу;

FI33/38 30. Ja kaikille metsäeläimille ja kaikille taivaan linnuille ja kaikille, jotka maassa matelevat ja joissa on elävä henki, minä annan kaikkinaiset viheriät ruohot ravinnoksi. Ja tapahtui niin.

Biblia1776 30. Ja kaikille eläimille maan päällä, ja kaikille taivaan linnuille, ja kaikille, jotka matelevat maan päällä, joissa elävä henki on, kaikkinaiset viheriäiset ruohot syötäväksi. Ja

tapahtui niin.

CPR1642 30. Ja caickille eläimille maan päällä ja caickille linnuille taiwan alla ja caickille madoille maan päällä joisa hengi on caickinaiset wiherjäiset ruohot syötäwäxi Ja tapahtui nijn.

MLV19 30 and to every beast of the earth and to every bird of the heavens and to everything that creeps upon the earth in which there is life (and to you)* every green herb, for food. And it was so.

KJV 30. And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is life, I have given every green herb for meat: and it was so.

Luther1912 30. und allem Getier auf Erden und allen Vögeln unter dem Himmel und allem Gewürm, das da lebt auf Erden, daß sie allerlei grünes Kraut essen. Und es geschah also.

RV'1862 30. Y a toda bestia de la tierra, y a todas las aves de los cielos, y a todo lo que se mueve sobre la tierra en que hay ánima viviente; toda verdura de yerba será para comer. Y fué así.

RuSV1876 30 а всем зверям земным, и всем птицам небесным, и всякому пресмыкающемуся по земле, вкотором душа живая, дал Я всю зелень травную в пищу. И стало так.

FI33/38 31. Ja Jumala katsoi kaikkea, mitä hän tehnyt oli, ja katso, se oli sangen hyvää. Ja tuli ehtoo, ja tuli aamu, kuudes päivä.

Biblia1776 31. Ja Jumala katsoi kaikkia, kuin hän tehnyt oli, ja katso, ne olivat sangen hyvät. Ja tuli ehtoosta ja aamusta se kuudes päivä.

CPR1642 31. Ja Jumala cadzoi caickia cuin hän tehnyt oli ja cadzo ne olit sangen hywät. Ja tuli ehtosta

ja amusta cuudes päiwä.

MLV19 31 And God saw everything that he had made, and behold, it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day.

KJV 31. And God saw every thing that he had made, and, behold, it was very good. And the evening and the morning were the sixth day.

Luther1912 31. Und Gott sah alles an, was er gemacht hatte; und siehe da, es war sehr gut. Da ward aus Abend und Morgen der sechste Tag.

RV'1862 31. Y vió Dios todo lo que había hecho, y he aquí que era bueno en gran manera: y fué la tarde y la mañana el día sexto.

RuSV1876 31 И увидел Бог все, что Он создал, и вот, хорошо весьма. И был вечер, и было утро: день шестой.

2 luku

Seitsemäs päivä. Paratiisi. Vaimon luominen

FI33/38 1. Niin tulivat valmiiksi taivas ja maa kaikkine joukkoinensa.

Biblia1776 1. Ja niin taivas ja maa päätettiin, ja kaikki heidän joukkonsa.

CPR1642 1. JA nijn taiwas ja maa päätettin ja caicki heidän jouckons.

MLV19 1 And the heavens and the earth were finished and all the host of them.

KJV 1. Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them.

Luther1912 1. Also ward vollendet Himmel und Erde mit ihrem ganzen Heer.

RuSV1876 1 Так совершены небо и земля и все воинство их.

RV'1862 1. Y FUERON acabados los cielos y la tierra, y todo el ejército de ellos.

FI33/38 2. Ja Jumala päätti seitsemäntenä päivänä työnsä, jonka hän oli tehnyt, ja lepäsi seitsemäntenä päivänä kaikesta työstänsä, jonka hän oli tehnyt.

CPR1642 2. Ja Jumala päätti seidzemendenä päiwänä hänen työns cuin hän tehnyt oli ja lepäis seidzemendenä päiwänä caikista hänen tegoistans cuin hän tehnyt oli.

Biblia1776 2. Ja Jumala oli päättänyt seitsemänteen päivään (asti) työnsä, kuin hän tehnyt oli, ja lepäsi seitsemäntenä päivänä kaikista teoistansa, kuin hän tehnyt oli.

MLV19 2 And God finished his work by the seventh day which he had made and he rested on the seventh day from all his work which he had made.

Luther1912 2. Und also vollendete Gott am siebenten Tage seine Werke, die er machte, und ruhte am siebenten Tage von allen seinen Werken, die er machte.

RuSV1876 2 И совершил Бог к седьмому дню дела Свои, которые Он делал, и почил в день седьмый от всех дел Своих, которые делал.

KJV 2. And on the seventh day God ended his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made.

RV'1862 2. Y acabó Dios en el día séptimo su obra que hizo, y reposó el día séptimo de toda su obra que había hecho.

FI33/38 3. Ja Jumala siunasi seitsemännen päivän ja pyhitti sen, koska hän sinä päivänä lepäsi kaikesta luomistyöstänsä, jonka hän oli tehnyt.

CPR1642 3. Ja siunais seidzemennen päiwän ja pyhitti sen että hän lewäis hänes caikista hänen tegoistans jotca Jumala loi ja teki.

Biblia1776 3. Ja Jumala siunasi seitsemännen päivän ja pyhitti sen; että hän lepäsi hänessä kaikista teoistansa, jotka Jumala loi ja (täydellisesti) teki.

MLV19 3 And God blessed the seventh day and made it holy, because he rested in it from all his work which God had created and made.

KJV 3. And God blessed the seventh day, and sanctified it: because that in it he had rested from all his work which God created and made.

Luther1912 3. Und Gott segnete den siebenten Tag und heiligte ihn, darum daß er an demselben geruht hatte von allen seinen Werken, die Gott schuf und machte.

RuSV1876 3 И благословил Бог седьмой день, и освятил его, ибо в оный почил от всех дел Своих, которые Бог творил и созидал.

RV'1862 3. Y bendijo Dios al día séptimo, y santificóle: porque en él reposó de toda su obra que había creado Dios para hacer.

FI33/38 4. Tämä on kertomus taivaan ja maan synnystä, kun ne luotiin. Siihen aikaan, kun Herra Jumala teki maan ja taivaan,

CPR1642 4. Ja näin on taiwas ja maa tullut cosca he luotin sillä ajalla jolla Jumala teki taiwan ja maan.

Biblia1776 4. Ja näin on taivas ja maa tullut, koska he luotiin, sillä ajalla jolla Herra Jumala teki maan ja taivaan.

MLV19 4 These are the genealogies of the heavens and of the earth when they were created, in the day that Jehovah God made earth and heaven.

KJV 4. These are the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that the LORD God made the earth and the heavens,

Luther1912 4. Also ist Himmel und Erde geworden, da sie geschaffen sind, zu der Zeit, da Gott der HERR Erde und Himmel machte.

RV'1862 4. Estos son los orígenes de los cielos y de la tierra cuando fueron creados, en el día en que hizo Jehová Dios la tierra y los cielos,

RuSV1876 4 Вот происхождение неба и земли, при сотворении их, в то время, когда Господь Бог создал землю и небо,

FI33/38 5. ei ollut vielä yhtään kedon pensasta maan päällä, eikä vielä kasvanut mitään ruohoa kedolla, koska Herra Jumala ei vielä ollut antanut sataa maan päälle eikä ollut ihmistä maata viljelemässä,

Biblia1776 5. Ja kaikkinaiset pensaat kedolla, jotka ei ennen olleet maan päällä, ja kaikkinaiset ruohot kedolla, jotka ei ennen kasvaneet. Sillä ei Herra Jumala antanut vielä sataa maan päälle, eikä ollut ihmistä, joka maata viljeli;

CPR1642 5. Ja caickinaiset puut kedolla jotca ei ennen ollet maan päällä ja caickinaiset ruohot kedolla jotca ei ennen caswanet ollet.

MLV19 5 And no plant of the field was yet in the earth and no herb of the field had yet sprung up, because Jehovah God had not caused it to rain upon the earth. And there was not a man to

KJV 5. And every plant of the field before it was in the earth, and every herb of the field before it grew: for the LORD God had not caused it to rain upon the earth, and there

work the ground,

was not a man to till the ground.

Luther1912 5. Und allerlei Bäume auf dem Felde waren noch nicht auf Erden, und allerlei Kraut auf dem Felde war noch nicht gewachsen; denn Gott der HERR hatte noch nicht regnen lassen auf Erden, und es war kein Mensch, der das Land baute.

RV'1862 5. Y toda planta del campo ántes que fuese en la tierra; y toda yerba del campo ántes que naciese: porque aun no había hecho llover Jehová Dios sobre la tierra; ni aun había hombre, para que labrase la tierra.

RuSV1876 5 и всякий полевой кустарник, которого еще не было на земле, и всякую полевую траву, которая еще не росла, ибо Господь Бог не посылал дождя на землю, и не было человека для возделывания земли,

FI33/38 6. vaan sumu nousi maasta ja kasteli koko maan pinnan.

Biblia1776 6. Vaan sumu nousi maasta, ja kasti kaiken maan.

CPR1642 6. Sillä ei HErra Jumala andanut wielä sata maan päälle eikä ollut ihmistä joca maata wiljeli waan sumu nousi maasta ja casti caiken maan.

MLV19 6 but there went up a mist from the earth and watered the whole face of the ground.

KJV 6. But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground.

Luther1912 6. Aber ein Nebel ging auf von der Erde und feuchtete alles Land.

RV'1862 6. Y un vapor subía de la tierra, que regaba toda la haz de la tierra.

RuSV1876 6 но пар поднимался с земли и орошал все лице земли.

FI33/38 7. Silloin Herra Jumala teki maan tomusta ihmisen ja puhalsi hänen sieraimiinsa elämän hengen, ja niin ihmisestä tuli elävä sielu.

CPR1642 7. JA HErra Jumala teki ihmisen maan tomusta ja puhalsi hänen sieramijns eläwän hengen ja tuli ihminen nijn eläwäxi sieluxi.

Biblia1776 7. Ja Herra Jumala teki ihmisen, tomun maasta, ja puhalsi hänen sieraimiinsa elävän hengen: ja tuli ihminen niin eläväksi sieluksi.

MLV19 7 And Jehovah God formed man (out) of the dust of the ground and breathed into his nostrils the breath of life and man became a living soul.

Luther1912 7. Und Gott der HERR machte den Menschen aus einem Erdenkloß, uns blies ihm ein den lebendigen Odem in seine Nase. Und also ward der Mensch eine lebendige Seele.

RuSV1876 7 И создал Господь Бог человека из праха земного, и вдунул в лице его дыхание жизни, и стал человек душею живою.

KJV 7. And the LORD God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.

RV'1862 7. Formó pues Jehová Dios al hombre del polvo de la tierra, y sopló en su nariz soplo de vida: y fué el hombre en ánima viviente.

FI33/38 8. Ja Herra Jumala istutti paratiisin Eedeniin, itään, ja asetti sinne ihmisen, jonka hän oli tehnyt.

CPR1642 8. Ja HErra Jumala istutti Paradijsin Edenis itän päin ja pani sijhen ihmisen jonga hän teki.

Biblia1776 8. Ja Herra Jumala istutti Paradisin Edenissä itään päin, ja pani siihen ihmisen, jonka hän tehnyt oli.

MLV19 8 And Jehovah God planted a garden eastward in Eden and he put the man whom he had formed there.

KJV 8. And the LORD God planted a garden eastward in Eden; and there he put the man whom he had formed.

Luther1912 8. Und Gott der HERR pflanzte einen Garten in Eden gegen Morgen und setzte den Menschen hinein, den er gemacht hatte.

RV'1862 8. Y había plantado Jehová Dios un huerto en Edén al oriente, y puso allí al hombre que formó.

RuSV1876 8 И насадил Господь Бог рай в Едеме на востоке, и поместил там человека, которого создал.

FI33/38 9. Ja Herra Jumala kasvatti maasta kaikkinaisia puita, ihania nähdä ja hyviä syödä, ja elämän puun keskelle paratiisia, niin myös hyvän- ja pahantiedon puun.

Biblia1776 9. Ja Herra Jumala kasvatti maasta kaikkinaiset puut, ihanaiset nähdä ja hyvät syödä, ja elämän puun keskelle Paradisia, niin myös hyvän ja pahan tiedon puun.

CPR1642 9. Ja HERra Jumala caswatti maasta caickinaiset puut ihanaiset nähdä ja hywät syödä ja elämän puun keskelle Paradijsi nijn myös hywän ja pahan tiedon puun.

MLV19 9 And out of the ground Jehovah God made to grow every tree that is desirable to the sight and good for food; also in the midst of the garden the tree of life and the tree of the knowledge of good and evil.

KJV 9. And out of the ground made the LORD God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil.

Luther1912 9. Und Gott der HERR ließ aufwachsen aus der Erde allerlei Bäume, lustig anzusehen und gut

RV'1862 9. Había también hecho producir Jehová Dios de la tierra todo árbol deseable a la vista, y

zu essen, und den Baum des Lebens mitten im Garten und den Baum der Erkenntnis des Guten und Bösen.

RuSV1876 9 И произрастил Господь Бог из земли всякое дерево, приятное на вид и хорошее для пищи, и дерево жизни посреди рая, и дерево познания добра и зла.

bueno para comer; y el árbol de vida en medio del huerto, y el árbol de ciencia de bien y de mal.

FI33/38 10. Ja Eedenistä lähti joki, joka kasteli paratiisia, ja se jakaantui sieltä neljään haaraan.

CPR1642 10. Ja Edenist käwi wirta castaman Paradijsi ja jacoi idzens neljäxi pääwirraxi.

Biblia1776 10. Ja Edenistä kävi virta kastamaan Paradisia, ja jakoi sieltä itsensä neljäksi päävirraksi.

MLV19 10 And a river went out of Eden to water the garden and from there it was divided and became four chief (rivers).

Luther1912 10. Und es ging aus von Eden ein Strom, zu wässern den Garten, und er teilte sich von da in vier Hauptwasser.

RuSV1876 10 Из Едема выходила река для орошения рая; и потом разделялась на четыре реки.

KJV 10. And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became into four heads.

RV'1862 10. Y salía un río de Edén para regar el huerto, y desde allí se repartía en cuatro cabezas.

FI33/38 11. Ensimmäisen nimi on Piison; se kiertää koko Havilan maan, jossa on kultaa;

Biblia1776 11. Ensimäinen kutsutaan Pison: se juoksee koko Hevilan maan ympärinsä, ja siellä on kultaa.

CPR1642 11. Ensimäinen cudzutan Pison se juoxe coco Hewilan maan ymbärins ja siellä culda löytän/

MLV19 11 The name of the first is Pishon. It is that (river) which encompasses the whole land of Havilah, where there is gold.

KJV 11. The name of the first is Pison: that is it which compasseth the whole land of Havilah, where there is gold;

Luther1912 11. Das erste heißt Pison, das fließt um das ganze Land Hevila; und daselbst findet man Gold.

RV'1862 11. El nombre del uno era Fisón: este es el que cerca toda la tierra de Hevila, donde hay oro:

RuSV1876 11 Имя одной Фисон: она обтекает всю землю Хавила, ту, где золото;

FI33/38 12. ja sen maan kulta on hyvää. Siellä on myös bedellion-pihkaa ja onyks-kiveä.

Biblia1776 12. Ja sen maan kulta on kallis, ja siellä myös löytään Bedellion, ja kallis kivi Oniks.

CPR1642 12. Ja sen maan culda on callis ja siellä myös löytän Bedellion ja callis kiwi Onix.

MLV19 12 And the gold of that land is good; there is bdellium {sweat smelling gum resin or its plant} and the onyx stone (too).

KJV 12. And the gold of that land is good: there is bdellium and the onyx stone.

Luther1912 12. Und das Gold des Landes ist köstlich; und da findet man Bedellion und den Edelstein Onyx.

RV'1862 12. Y el oro de aquella tierra es bueno: hay allí también bdelio, y piedra cornerina.

RuSV1876 12 и золото той земли хорошее; там бдолах и камень оникс.

FI33/38 13. Toisen virran nimi on Giihon; se kiertää koko Kuusin maan.

CPR1642 13. Toinen wirta cudzutan Gihon se juoxe coco Ethiopian ymbärins.

Biblia1776 13. Toinen virta kutsutaan Gihon: se juoksee koko Etiopian ympärinsä.

MLV19 13 And the name of the second river is Gihon. The same is it which encompasses the whole land of Cush.

KJV 13. And the name of the second river is Gihon: the same is it that compasseth the whole land of Ethiopia.

Luther1912 13. Das andere Wasser heißt Gihon, das fließt um um das ganze Mohrenland.

RV'1862 13. El nombre del segundo río es Gijón: este es el que cerca toda la tierra Etiopía.

RuSV1876 13 Имя второй реки Гихон: она обтекает всю землю Куш.

FI33/38 14. Kolmannen virran nimi on Hiddekel; se juoksee Assurin editse. Ja neljäs virta on Eufrat.

CPR1642 14. Colmas wirta cudzutan Hidekel ja juoxe Assyrian edidzen. Ja neljäs wirta on Phrat.

Biblia1776 14. Kolmas virta kutsutaan Hiddekel, ja juoksee Assyrian editse. Ja neljäs virta on Phrat.

MLV19 14 And the name of the third river is Hiddekel {Tigris}. It is that (river) which goes east of Assyria. And the fourth river is the Euphrates.

KJV 14. And the name of the third river is Hiddekel: that is it which goeth toward the east of Assyria. And the fourth river is Euphrates.

Luther1912 14. Das dritte Wasser heißt Hiddekel, das

RV'1862 14. Y el nombre del tercer río es Jidekel: este

fließt vor Assyrien. Das vierte Wasser ist der Euphrat.

RuSV1876 14 Имя третьей реки Хиддекель: она протекает пред Ассириею. Четвертая река Евфрат.

es el que va hacia el oriente de la Asiria. Y el cuarto río es Éufrates.

FI33/38 15. Ja Herra Jumala otti ihmisen ja pani hänet Eedenin paratiisiin viljelemään ja varjelemaan sitä.

CPR1642 15. JA HErra Jumala otti ihmisen ja pani Paradijsijn Edenis wiljelemän ja warjeleman sitä.

Biblia1776 15. Ja Herra Jumala otti ihmisen, ja pani Edenissä Paradisiin, viljelemään ja varjelemaan sitä.

MLV19 15 And Jehovah God took the man and put him into the garden of Eden to work it and to keep it.

Luther1912 15. Und Gott der HERR nahm den Menschen und setzte ihn in den Garten Eden, daß er ihn baute und bewahrte.

RuSV1876 15 И взял Господь Бог человека, и поселил его в саду Едемском, чтобы возделывать его и хранить его.

KJV 15. And the LORD God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it.

RV'1862 15. Tomó pues Jehová Dios al hombre, y púsole en el huerto de Edén, para que le labrase, y le guardase.

FI33/38 16. Ja Herra Jumala käski ihmistä sanoen: Syö vapaasti kaikista muista paratiisin puista,

Biblia1776 16. Ja Herra Jumala käski ihmistä, ja sanoi: syö vapaasti kaikkinaisista puista Paradisissa;

CPR1642 16. Ja HErra Jumala käski ihmistä ja sanoi: syö caickinaisista puista Paradijsis/

MLV19 16 And Jehovah God commanded the man, saying, You may freely eat of every tree of the garden,

KJV 16. And the LORD God commanded the man, saying, Of every tree of the garden thou mayest freely eat:

Luther1912 16. Und Gott der HERR gebot dem Menschen und sprach: Du sollst essen von allerlei Bäumen im Garten;

RV'1862 16. Y mandó Jehová Dios al hombre, diciendo: De todo árbol del huerto comerás:

RuSV1876 16 И заповедал Господь Бог человеку, говоря: от всякого дерева в саду ты будешь есть,

FI33/38 17. mutta hyvän- ja pahantiedon puusta älä syö, sillä sinä päivänä, jona sinä siitä syöt, pitää sinun kuolemalla kuoleman.

Biblia1776 17. Mutta hyvän ja pahan tiedon puusta älä syö: sillä jona päivänä sinä siitä syöt, pitää sinun kuolemalla kuoleman.

CPR1642 17. Mutta hywän ja pahan tiedon puusta älä syö: sillä jona päiwänä sinä sijtä syöt pitä sinun cuolemalla cuoleman.

MLV19 17 but from the tree of the knowledge of good and evil, you will not eat from it. For in the day that you eat from it, you will surely die.

KJV 17. But of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it: for in the day that thou eatest thereof thou shalt surely die.

Luther1912 17. aber von dem Baum der Erkenntnis des Guten und des Bösen sollst du nicht essen;

RV'1862 17. Mas del árbol de ciencia de bien y de mal, no comerás de él: porque el día que de

denn welches Tages du davon ißt, wirst du des Todes sterben.

RuSV1876 17 а от дерева познания добра и зла не ешь от него, ибо в день, в который ты вкусишь от него, смертью умрешь.

él comieres, morirás.

FI33/38 18. Ja Herra Jumala sanoi: Ei ole ihmisen hyvä olla yksinänsä, minä teen hänelle avun, joka on hänelle sopiva.

CPR1642 18. JA HErra Jumala sanoi: ei ole hywä ihmisen yxinäns olla minä teen hänelle awun joca hänelle soweljas on.

Biblia1776 18. Ja Herra Jumala sanoi: ei ole hyvä ihmisen yksinänsä olla, minä teen hänelle avun, joka hänen tykönänsä oleman pitää.

MLV19 18 And Jehovah God said, It is not good that the man should be alone, I will make a helper for him.

Luther1912 18. Und Gott der HERR sprach: Es ist nicht gut, daß der Mensch allein sei; ich will ihm eine Gehilfin machen, die um ihn sei.

RuSV1876 18 И сказал Господь Бог: не хорошо быть человеку одному; сотворим ему помощника, соответственного ему.

KJV 18. And the LORD God said, It is not good that the man should be alone; I will make him an help meet for him.

RV'1862 18. Y dijo Jehová Dios: No es bueno que el hombre esté solo: hacerle he ayuda que esté delante de él.

FI33/38 19. Ja Herra Jumala teki maasta kaikki metsän eläimet ja kaikki taivaan linnut ja toi ne ihmisen eteen nähdäkseen, kuinka hän ne

Biblia1776 19. Koska Herra Jumala oli tehnyt maasta kaikkinaiset eläimet kedolle, ja kaikkinaiset taivaan linnut, toi hän ne Adamin eteen, että

nimittäisi; ja niinkuin ihminen nimitti kunkin elävän olennon, niin oli sen nimi oleva.

CPR1642 19. Cosca HErra Jumala oli maasta caickinaiset eläimet kedolle ja caickinaiset linnut taiwan ala tehnyt toi hän ne ihmisen eteen että hän näkis cuinga hän ne nimitäis: sillä nijncuin ihminen caickinaiset eläimet nimitti nijn ne cudzutan.

MLV19 19 And out of the ground Jehovah God formed every beast of the field and every bird of the heavens and brought (them) to the man to see what he would call them; and whatever the man called every living creature, that was the name of it.

Luther1912 19. Denn als Gott der HERR gemacht hatte von der Erde allerlei Tiere auf dem Felde und allerlei Vögel unter dem Himmel, brachte er sie zu dem Menschen, daß er sähe, wie er sie nennte; denn der wie Mensch allerlei lebendige Tiere nennen würde, so sollten sie heißen.

RuSV1876 19 Господь Бог образовал из земли всех животных полевых и всех птицнебесных, и привел к человеку, чтобы видеть, как он

hän näkis, kuinka hän ne nimittäis: sillä niinkuin Adam kaikkinaiset eläimet nimitti, niin ne kutsutaan.

KJV 19. And out of the ground the LORD God formed every beast of the field, and every fowl of the air; and brought them unto Adam to see what he would call them: and whatsoever Adam called every living creature, that was the name thereof.

RV'1862 19. Formó pues Jehová Dios de la tierra toda bestia del campo, y toda ave de los cielos, y trájolas a Adam, para que viese como las había de llamar: y todo lo que Adam llamó a alma viviente, eso es su nombre.

назовет их, и чтобы, как наречет человек всякую душу живую, так и было имя ей.

FI33/38 20. Ja ihminen antoi nimet kaikille karjaeläimille ja taivaan linnuille ja kaikille metsän eläimille. Mutta Aadamille ei löytynyt apua, joka olisi hänelle sopinut.

Biblia1776 20. Ja Adam antoi kullekin karjalle, ja taivaan linnuille, ja eläimille maan päällä heidän nimensä. Mutta Adamille ei löytty apua, joka hänen tykönänsä olisi.

CPR1642 20. Ja ihminen andoi cullakin carjalle ja linnuille taiwan alla ja eläimille maan päällä heidän nimens. Mutta ihmiselle ei löytty apua joca hänelle soweljas olis.

MLV19 20 And the man gave names to all the cattle and to the birds of the heavens and to every beast of the field, but for man there was not found a helper for him.

KJV 20. And Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field; but for Adam there was not found an help meet for him.

Luther1912 20. Und der Mensch gab einem jeglichen Vieh und Vogel unter dem Himmel und Tier auf dem Felde seinen Namen; aber für den Menschen ward keine Gehilfin gefunden, die um ihn wäre.

RV'1862 20. Y puso Adam nombres a toda bestia, y a ave de los cielos, y a todo animal del campo: mas para Adam no halló ayuda, que estuviese delante de él.

RuSV1876 20 И нарек человек имена всем скотам и птицам небесным и всем зверямполевым; но для человека не нашлось помощника, подобного ему.

FI33/38 21. Niin Herra Jumala vaivutti ihmisen raskaaseen uneen, ja kun hän nukkui, otti hän yhden hänen kylkiluistaan ja täytti sen paikan lihalla.

Biblia1776 21. Ja Herra jumala pani raskaan unen Adamiin, ja kuin hän nukkui, otti hän yhden hänen kylkiluistansa, ja täytti sen paikan lihalla.

CPR1642 21. Ja HERra Jumala pani rascan unen ihmiseen ja cuin hän nuckui otti hän yhden hänen kylkiluistans ja täytti sen paican lihalla.

MLV19 21 And Jehovah God caused a deep sleep to fall upon the man and he slept. And (God) took one of his ribs and closed up the flesh under it.

KJV 21. And the LORD God caused a deep sleep to fall upon Adam, and he slept: and he took one of his ribs, and closed up the flesh instead thereof;

Luther1912 21. Da ließ Gott der HERR einen tiefen Schlaf fallen auf den Menschen, und er schlief ein. Und er nahm seiner Rippen eine und schloß die Stätte zu mit Fleisch.

RV'1862 21. E hizo caer Jehová Dios sueño sobre el hombre, y adormecióse; y tomó una de sus costillas, y cerró la carne en su lugar.

RuSV1876 21 И навел Господь Бог на человека крепкий сон; и, когда он уснул,взял одно из ребр его, и закрыл то место плотию.

FI33/38 22. Ja Herra Jumala rakensi vaimon siitä kylkiluusta, jonka hän oli ottanut miehestä, ja toi hänet miehen luo.

Biblia1776 22. Ja Herra Jumala rakensi vaimon siitä kylkiluusta, jonka hän Adamista otti, ja toi sen hänen eteensä.

CPR1642 22. Ja HERra Jumala rakensi waimon sijtä kylkiluusta jonga hän ihmisest otti ja toi sen hänen eteens.

MLV19 22 And (from) the rib, which Jehovah God had taken from the man, he made a woman and brought her to the man.

KJV 22. And the rib, which the LORD God had taken from man, made he a woman, and brought her unto the man.

Luther1912 22. Und Gott der HERR baute ein Weib aus der Rippe, die er vom Menschen nahm, und brachte sie zu ihm.

RV'1862 22. Y edificó Jehová Dios la costilla que tomó del hombre, en mujer, y trájola al hombre.

RuSV1876 22 И создал Господь Бог из ребра, взятого у человека, жену, и привел ее к человеку.

FI33/38 23. Ja mies sanoi: Tämä on nyt luu minun luistani ja liha minun lihastani; hän kutsuttakoon miehettäreksi, sillä hän on miehestä otettu.

Biblia1776 23. Niin sanoi Adam: tämä on nyt luu minun luistani, ja liha minun lihastani: se pitää kutsuttaman miehiseksi, sillä hän on otettu miehestä.

CPR1642 23. Nijn sanoi ihminen: tämä on luu minun luistani ja liha minun lihastani se pitä cudzuttaman miehen puolisaxi: sillä hän on otettu miehestä.

MLV19 23 And the man said, This is now bone of my bones and flesh of my flesh. She will be called Woman, because she was taken out of Man.

KJV 23. And Adam said, This is now bone of my bones, and flesh of my flesh: she shall be called Woman, because she was taken out of Man.

Luther1912 23. Da sprach der Mensch: Das ist doch Bein von meinem Bein und Fleisch von meinem Fleisch; man wird sie Männin heißen, darum

RV'1862 23. Y dijo el hombre: Esta vez, hueso de mis huesos, y carne de mi carne. Esta será llamada Varona, porque del Varón fué

daß sie vom Manne genommen ist.

RuSV1876 23 И сказал человек: вот, это кость от костей моих и плоть от плоти моей; она будет называться женою, ибо взята от мужа.

tomada esta.

FI33/38 24. Sentähden mies luopukoon isästänsä ja äidistänsä ja liittyköön vaimoonsa, ja he tulevat yhdeksi lihaksi.

CPR1642 24. Sentähden pitä miehen luopuman Isästäns ja Äitistäns ja pysymän emändäns tykönä ja he tulewat yhdexi lihaxi.

Biblia1776 24. Sentähden pitää miehen luopuman isästänsä ja äidistänsä, ja vaimoonsa sidottu oleman, ja tulevat yhdeksi lihaksi.

MLV19 24 Therefore a man will leave his father and his mother and will cling to his wife and the two will be one flesh.

Luther1912 24. Darum wird ein Mann Vater und Mutter verlassen und an seinem Weibe hangen, und sie werden sein ein Fleisch.

RuSV1876 24 Потому оставит человек отца своего и мать свою и прилепится к жене своей; и будут одна плоть.

KJV 24. Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife: and they shall be one flesh.

RV'1862 24. Por tanto el varón dejará a su padre y a su madre, y allegarse ha a su mujer, y serán por una carne.

FI33/38 25. Ja he olivat molemmat, mies ja hänen vaimonsa, alasti eivätkä hävenneet toisiansa.

Biblia1776 25. Ja he olivat molemmat alasti, Adam ja hänen emäntänsä, ja ei hävenneet.

CPR1642 25. Ja he olit molemmat alasti Adam ja hänen emändäns ja ei häwennet.

MLV19 25 And the man and his wife were both naked and they were not ashamed.

KJV 25. And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.

Luther1912 25. Und sie waren beide nackt, der Mensch und das Weib, und schämten sich nicht.

RV'1862 25. Y estaban ámbos desnudos, Adam y su mujer, y no se avergonzaban.

RuSV1876 25 И были оба наги, Адам и жена его, и не стыдились.

3 luku

Syntiinlankeemus

FI33/38 1. Mutta käärme oli kavalin kaikista kedon eläimistä, jotka Herra Jumala oli tehnyt; ja se sanoi vaimolle: Onko Jumala todellakin sanonut: 'Älkää syökö kaikista paratiisin puista'?

Biblia1776 1. Ja kärme oli kavalin kaikkia eläimiä maan päällä, jotka Herra Jumala tehnyt oli, ja se sanoi vaimolle: sanoiko Jumala, älkäät syökö kaikkinaisista puista Paradisissa?

CPR1642 1. JA kärme oli cawalin caickia eläimitä maan päällä jotca HERra Jumala tehnyt oli ja sanoi waimolle: sanoico Jumala älkät syökö caickinaisista puista Paradijsis?

MLV19 1 Now the serpent was more cunning than

KJV 1. Now the serpent was more subtil than any

any beast of the field which Jehovah God had made. And he said to the woman, Yes, because God has said, You will not eat of any tree of the garden?

beast of the field which the LORD God had made. And he said unto the woman, Yea, hath God said, Ye shall not eat of every tree of the garden?

Luther1912 1. Und die Schlange war listiger denn alle Tiere auf dem Felde, die Gott der HERR gemacht hatte, und sprach zu dem Weibe: Ja, sollte Gott gesagt haben: Ihr sollt nicht essen von den Früchten der Bäume im Garten?

RV'1862 1. EMPERO la serpiente era astuta más que todos los animales del campo, que Jehová Dios había hecho: la cual dijo a la mujer: Cuanto mas que Dios dijo: No comáis de todo árbol del huerto.

RuSV1876 1 Змей был хитрее всех зверей полевых, которых создал Господь Бог. И сказал змей жене: подлинно ли сказал Бог: не ешьте ни от какого дерева в раю?

FI33/38 2. Niin vaimo vastasi käärmeelle: Me saamme syödä muiden puiden hedelmiä paratiisissa,

Biblia1776 2. Niin vaimo sanoi kärmeelle: me syömme niiden puiden hedelmistä, jotka ovat Paradisissa;

CPR1642 2. Nijn waimo sanoi kärmelle: me syömme nijden puiden hedelmist jotca owat Paradijsis/

MLV19 2 And the woman said to the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden,

KJV 2. And the woman said unto the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden:

Luther1912 2. Da sprach das Weib zu der Schlange: Wir essen von den Früchten der Bäume im Garten;

RV'1862 2. Y la mujer respondió a la serpiente: Del fruto de los árboles del huerto comemos;

RuSV1876 2 И сказала жена змею: плоды с дерев мы

можем есть,

FI33/38 3. mutta sen puun hedelmästä, joka on keskellä paratiisia, on Jumala sanonut: 'Älkää syökö siitä älkääkä koskeko siihen, ettette kuolisi.'

CPR1642 3. Mutta sen puun hedelmäst joca on keskellä Paradijsi on Jumala sanonut: älkät syökö sijtä ja älkät ruwetco sijhen ettet te cuolis.

Biblia1776 3. Mutta sen puun hedelmästä, joka on keskellä Paradisia, on Jumala sanonut: älkäät syökö siitä, ja älkäät ruvetko siihen, ettette kuolis.

MLV19 3 but of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God has said, You will not eat of it, nor will you* touch it, lest you* die.

KJV 3. But of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God hath said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die.

Luther1912 3. aber von den Früchten des Baumes mitten im Garten hat Gott gesagt: Eßt nicht davon, rührt's auch nicht an, daß ihr nicht sterbt.

RuSV1876 3 только плодов дерева, которое среди рая, сказал Бог, не ешьте их и не прикасайтесь к ним, чтобы вам не умереть.

RV'1862 3. Mas del fruto del árbol que está en medio del huerto dijo Dios; No comeréis de él, ni tocaréis en él, porque no muráis.

FI33/38 4. Niin käärme sanoi vaimolle: Ette suinkaan kuole;

CPR1642 4. Niin kärme sanoi vaimolle: ei suinkaan pidä teidän kuolemalla kuoleman.

Biblia1776 4. Niin kärme sanoi vaimolle: ei suinkaan pidä teidän kuolemalla kuoleman.

MLV19 4 And the serpent said to the woman, You will not surely die.

Luther1912 4. Da sprach die Schlange zum Weibe: Ihr werdet mitnichten des Todes sterben;

RuSV1876 4 И сказал змей жене: нет, не умрете,

KJV 4. And the serpent said unto the woman, Ye shall not surely die:

RV'1862 4. Entónces la serpiente dijo a la mujer: No moriréis.

FI33/38 5. vaan Jumala tietää, että sinä päivänä, jona te siitä syötte, aukenevat teidän silmänne, ja te tulette niinkuin Jumala tietämään hyvän ja pahan.

CPR1642 5. Waan Jumala tietä että jona päiwänä te syötte sijtä aukenewat teidän silmän ja tuletta nijncuin Jumala tietämän hywän ja pahan.

Biblia1776 5. Vaan Jumala tietää, että jona päivänä te syötte siitä, aukenevat teidän silmänne, ja te tulette niinkuin Jumala, tietämään hyvän ja pahan.

MLV19 5 For God knows that in the day you* eat of it, then your* eyes will be opened and you* will be like God, knowing good and evil.

Luther1912 5. sondern Gott weiß, daß, welches Tages ihr davon eßt, so werden eure Augen aufgetan, und werdet sein wie Gott und wissen, was gut und böse ist.

RuSV1876 5 но знает Бог, что в день, в который вы вкусите их, откроются глаза ваши, и вы будете, как боги, знающие добро и зло.

KJV 5. For God doth know that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened, and ye shall be as gods, knowing good and evil.

RV'1862 5. Mas sabe Dios, que en el día que comiereis de él, serán abiertos vuestros ojos; y seréis como dioses, sabiendo el bien y el mal.

FI33/38 6. Ja vaimo näki, että siitä puusta oli hyvä syödä ja että se oli ihana katsella ja suloinen puu antamaan ymmärrystä; ja hän otti sen hedelmästä ja söi ja antoi myös miehellensä, joka oli hänen kanssansa, ja hänkin söi.

CPR1642 6. Ja waimo näki sijtä puusta olewan hywän syödä ja että se oli ihana nähdä ja suloinen puu että se andoi ymmärryxen: ja otti hedelmäst ja söi ja andoi myös miehellens sijtä ja hän söi.

Biblia1776 6. Ja vaimo näki siitä puusta olevan hyvän syödä, ja että se oli ihana nähdä ja suloinen puu antamaan ymmärryksen: ja otti sen hedelmästä ja söi, ja antoi miehellensä siitä, ja hän söi.

MLV19 6 And when the woman saw that the tree was good for food and that it was a delight to the eyes and that the tree was to be desired to make (one) wise, she took from its fruit and ate. And she also gave to her husband with her and he ate.

Luther1912 6. Und das Weib schaute an, daß von dem Baum gut zu essen wäre und daß er lieblich anzusehen und ein lustiger Baum wäre, weil er klug machte; und sie nahm von der Frucht und aß und gab ihrem Mann auch davon, und er aß.

RuSV1876 6 И увидела жена, что дерево хорошо для пищи, и что оно приятно дляглаз и

KJV 6. And when the woman saw that the tree was good for food, and that it was pleasant to the eyes, and a tree to be desired to make one wise, she took of the fruit thereof, and did eat, and gave also unto her husband with her; and he did eat.

RV'1862 6. Y vió la mujer que el árbol era bueno para comer, y que era deseable a los ojos, y árbol de codicia para entender: y tomó de su fruto, y comió, y dió también a su marido, y comió con ella.

вожделенно, потому что дает знание; и взяла плодов его и ела; и дала также мужу своему, и он ел.

FI33/38 7. Silloin aukenivat heidän molempain silmät, ja he huomasivat olevansa alasti; ja he sitoivat yhteen viikunapuun lehtiä ja tekivät itselleen vyöverhot.

Biblia1776 7. Silloin aukenivat molempain heidän silmänsä, ja äkkäsivät, että he olivat alasti; ja sitoivat yhteen fikunalehtiä, ja tekivät heillensä peitteitä.

CPR1642 7. Silloin aukenit molembain heidän silmäns ja äckäisit että he olit alasti ja sidoit yhteen Ficuna lehtiä ja teit heillens peitteitä.

MLV19 7 And the eyes of them were both opened and they knew that they were naked. And they sewed fig leaves together and made themselves aprons.

KJV 7. And the eyes of them both were opened, and they knew that they were naked; and they sewed fig leaves together, and made themselves aprons.

Luther1912 7. Da wurden ihrer beiden Augen aufgetan, und sie wurden gewahr, daß sie nackt waren, und flochten Feigenblätter zusammen und machten sich Schürze.

RV'1862 7. Y fueron abiertos los ojos de ellos ámbos, y conocieron que estaban desnudos: entónces cosieron hojas de higuera, e hiciéronse delantales.

RuSV1876 7 И открылись глаза у них обоих, и узнали они, что наги, и сшили смоковные листья, и сделали себе опоясания.

FI33/38 8. Ja he kuulivat, kuinka Herra Jumala käyskenteli paratiisissa illan viileydessä. Ja

Biblia1776 8. Ja he kuulivat Herran Jumalan äänen, joka käyskenteli Paradisissa, kuin päivä viileäksi

mies vaimoineen lymysi Herran Jumalan kasvojen edestä paratiisin puiden sekaan.

CPR1642 8. JA he cuulit HERran Jumalan änen Paradijsis päiwän wilwetes. Ja Adam lymyi emändinens HERran Jumalan caswon edest puiden secan Paradijsis.

MLV19 8 And they heard the sound of Jehovah God walking in the garden in the cool of the day. And the man and his wife hid themselves from the presence of Jehovah God among the trees of the garden.

Luther1912 8. Und sie hörten die Stimme Gottes des HERRN, der im Garten ging, da der Tag kühl geworden war. Und Adam versteckte sich mit seinem Weibe vor dem Angesicht Gottes des HERRN unter die Bäume im Garten.

RuSV1876 8 И услышали голос Господа Бога, ходящего в раю во время прохлады дня; и скрылся Адам и жена его от лица Господа Бога между деревьями рая.

FI33/38 9. Mutta Herra Jumala huusi miestä ja sanoi hänelle: Missä olet?

CPR1642 9. Ja HERra Jumala cudzui Adamin ja sanoi

tuli. Ja Adam lymyi emäntinensä Herran Jumalan kasvoin edestä puiden sekaan Paradisissa.

KJV 8. And they heard the voice of the LORD God walking in the garden in the cool of the day: and Adam and his wife hid themselves from the presence of the LORD God amongst the trees of the garden.

RV'1862 8. Y oyeron la voz de Jehová Dios, que se paseaba en el huerto al aire del día; y escondióse el hombre y su mujer de delante de Jehová Dios entre los árboles del huerto.

Biblia1776 9. Ja Herra Jumala kutsui Adamin, ja sanoi hänelle: Kussas olet?

hänelle: Cusas olet?

MLV19 9 And Jehovah God called to the man and said to him, Where are you?

Luther1912 9. Und Gott der HERR rief Adam und sprach zu ihm: Wo bist du?

RuSV1876 9 И воззвал Господь Бог к Адаму и сказал ему: где ты?

KJV 9. And the LORD God called unto Adam, and said unto him, Where art thou?

RV'1862 9. Y llamó Jehová Dios al hombre, y díjole: ¿Dónde estás tú?

FI33/38 10. Hän vastasi: Minä kuulin sinun askeleesi paratiisissa ja pelkäsin, sillä minä olen alasti, ja sentähden minä lymysin.

CPR1642 10. Ja hän sanoi: minä cuulin sinun änes Paradijsis ja pelkäisin: sillä minä olen alasti ja sentähden minä lymyin.

Biblia1776 10. Ja hän sanoi: minä kuulin sinun äänes Paradisissa, ja pelkäsin: sillä minä olen alasti, ja sen tähden minä lymyin.

MLV19 10 And he said, I heard your sound in the garden and I was afraid, because I was naked. And I hid myself.

Luther1912 10. Und er sprach: Ich hörte deine Stimme im Garten und fürchtete mich; denn ich bin nackt, darum versteckte ich mich.

RuSV1876 10 Он сказал: голос Твой я услышал в раю, и убоялся, потому что я наг, и скрылся.

KJV 10. And he said, I heard thy voice in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself.

RV'1862 10. Y él respondió: Oí tu voz en el huerto, y tuve miedo; porque estaba desnudo: y escondíme.

FI33/38 11. Ja hän sanoi: Kuka sinulle ilmoitti, että olet alasti? Etkö syönyt siitä puusta, josta minä kielsin sinua syömästä?

Biblia1776 11. Ja hän sanoi: kuka sinulle ilmoitti, ettäs alasti olet? Etkös syönyt siitä puusta, josta minä sinua haastoin syömästä?

CPR1642 11. Hän sanoi: cuca sinulle ilmoitti ettäs alasti olet? etkös syönyt sijtä puusta josta minä sinua haastoin syömäst?

MLV19 11 And he said, Who told you that you (were) naked? Have you eaten of the tree, of which I commanded you that you should not eat?

KJV 11. And he said, Who told thee that thou wast naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldest not eat?

Luther1912 11. Und er sprach: Wer hat dir's gesagt, daß du nackt bist? Hast du nicht gegessen von dem Baum, davon ich dir gebot, du solltest nicht davon essen?

RV'1862 11. Y díjole: ¿Quién te enseñó, que estabas desnudo? ¿Has comido del árbol de que yo te mandé que no comieses?

RuSV1876 11 И сказал: кто сказал тебе, что ты наг? не ел ли ты от дерева, с которого Я запретил тебе есть?

FI33/38 12. Mies vastasi: Vaimo, jonka annoit olemaan minun kanssani, antoi minulle siitä puusta, ja minä söin.

Biblia1776 12. Niin sanoi Adam: vaimo, jonkas annoit minulle, antoi minulle siitä puusta, ja minä söin.

CPR1642 12. Nijn sanoi Adam: waimo jongas annoit minulle andoi minulle sijtä puusta ja minä söin.

MLV19 12 And the man said, The woman whom you gave (to be) with me, she gave me of the tree and I ate.

KJV 12. And the man said, The woman whom thou gavest to be with me, she gave me of the tree, and I did eat.

Luther1912 12. Da sprach Adam: Das Weib, das du mir zugesellt hast, gab mir von von dem Baum, und ich aß.

RV'1862 12. Y el hombre respondió: La mujer que diste para estar conmigo, ella me dió del árbol, y comí.

RuSV1876 12 Адам сказал: жена, которую Ты мне дал, она дала мне от дерева, и я ел.

FI33/38 13. Niin Herra Jumala sanoi vaimolle: Mitäs olet tehnyt? Vaimo vastasi: Käärme petti minut, ja minä söin.

Biblia1776 13. Silloin sanoi Herra Jumala vaimolle: miksis sen teit? Ja vaimo sanoi: kärme petti minut, ja minä söin.

CPR1642 13. Silloin sanoi HERra Jumala waimolle: mixis sen teit? waimo sanoi: kärme petti minun ja minä söin.

MLV19 13 And Jehovah God said to the woman, What is this (that) you have done? And the woman said, The serpent deceived me and I ate.

KJV 13. And the LORD God said unto the woman, What is this that thou hast done? And the woman said, The serpent beguiled me, and I did eat.

Luther1912 13. Da sprach Gott der HERR zum Weibe: Warum hast du das getan? Das Weib sprach: Die Schlange betrog mich also, daß ich aß.

RV'1862 13. Entónces Jehová Dios dijo a la mujer: ¿Qué es esto que hiciste? Y dijo la mujer: La serpiente me engañó, y comí.

RuSV1876 13 И сказал Господь Бог жене: что ты это сделала? Жена сказала: змей обольстил меня, и я ела.

FI33/38 14. Ja Herra Jumala sanoi käärmeelle: Koska tämän teit, kirottu ole sinä kaikkien karjaeläinten ja kaikkien metsän eläinten joukossa. Vatsallasi sinun pitää käymän ja tomua syömän koko elinaikasi.

CPR1642 14. Ja HERra Jumala sanoi kärmelle: ettäs tämän teit kirottu ole sinä caikest carjast ja caickist eläimist maalla sinun pitä käymän wadzallas ja syömän maata caiken elinaicas.

Biblia1776 14. Ja Herra Jumala sanoi kärmeelle: ettäs tämän teit, kirottu ole sinä kaikesta karjasta, ja kaikista eläimistä maalla: sinun pitää käymän vatsallas, ja syömän maata kaiken elinaikas.

MLV19 14 And Jehovah God said to the serpent, Because you have done this, cursed (are) you above all cattle and above every beast of the field. Upon your belly you will go and dust you will eat all the days of your life.

Luther1912 14. Da sprach Gott der HERR zu der Schlange: Weil du solches getan hast, seist du verflucht vor allem Vieh und vor allen Tieren auf dem Felde. Auf deinem Bauche sollst du gehen und Erde essen dein Leben lang.

RuSV1876 14 И сказал Господь Бог змею: за то, что ты сделал это, проклят ты пред всеми скотами и пред всеми зверями полевыми; ты будешь ходить на чреве твоем, и будешь есть прах во все днижизни твоей;

KJV 14. And the LORD God said unto the serpent, Because thou hast done this, thou art cursed above all cattle, and above every beast of the field; upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life:

RV'1862 14. Y Jehová Dios dijo a la serpiente: Porque hiciste esto, maldita serás mas que todas las bestias, y que todos los animales del campo: sobre tu pecho andarás, y polvo comerás todos los dias de tu vida.

FI33/38 15. Ja minä panen vainon sinun ja vaimon välille ja sinun siemenesi ja hänen siemenensä välille; se on polkeva rikki sinun pääsi, ja sinä olet pistävä sitä kantapäähän.

Biblia1776 15. Ja minä panen vainon sinun ja vaimon välille, ja sinun siemenes ja hänen siemenensä välille; sen pitää rikki polkemaan sinun pääs, ja sinä olet pistävä häntä kantapäähän.

CPR1642 15. Ja minä panen wainon sinun ja waimon wälille ja sinun siemenes ja hänen siemenens wälille hän polke ricki sinun pääs ja sinä pistät händä candapäähän.

MLV19 15 And I will put enmity between you and the woman and between your seed and her seed. He will bruise your head and you will bruise his heel.

KJV 15. And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed; it shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel.

Luther1912 15. Und ich will Feindschaft setzen zwischen dir und dem Weibe und zwischen deinem Samen und ihrem Samen. Derselbe soll dir den Kopf zertreten, und du wirst ihn in die Ferse stechen.

RV'1862 15. Y enemistad pondré entre tí y la mujer, y entre tu simiente y su simiente; esta te herirá en la cabeza, y tú le herirás en el calcañar.

RuSV1876 15 и вражду положу между тобою и между женою, и между семенем твоим и между семенем ее; оно будет поражать тебя в голову, а ты будешь жалить его в пяту.

FI33/38 16. Ja vaimolle hän sanoi: Minä teen suuriksi

Biblia1776 16. Ja vaimolle sanoi hän: Minä saatan

sinun raskautesi vaivat, kivulla sinun pitää synnyttämän lapsia; mutta mieheesi on sinun halusi oleva, ja hän on sinua vallitseva.

CPR1642 16. Ja waimolle sanoi hän: Minä saatan sinulle paljon tusca coscas rascaxi tulet: sinun pitä synnyttämän sinun lapses kiwulla ja sinun tahtos pitä miehes ala annettu oleman ja hän wallidze sinua.

MLV19 16 He said to the woman, I will greatly multiply your pain and your childbearing, in pain you will bring forth children. And your desire will be to your husband and he will rule over you.

Luther1912 16. Und zum Weibe sprach er: Ich will dir viel Schmerzen schaffen, wenn du schwanger wirst; du sollst mit Schmerzen Kinder gebären; und dein Verlangen soll nach deinem Manne sein, und er soll dein Herr sein.

RuSV1876 16 Жене сказал: умножая умножу скорбь твою в беременности твоей; в болезни будешь рождать детей; и к мужу твоему влечение твое, и он будет господствовать над тобою.

sinulle paljon tuskaa, koskas raskaaksi tulet: sinun pitää synnyttämän lapsia kivulla, ja sinun tahtos pitää miehes alle annettu oleman, ja hänen pitää vallitseman sinua.

KJV 16. Unto the woman he said, I will greatly multiply thy sorrow and thy conception; in sorrow thou shalt bring forth children; and thy desire shall be to thy husband, and he shall rule over thee.

RV'1862 16. A la mujer dijo: Multiplicando multiplicaré tus dolores, y tus preñeces: con dolor parirás los hijos, y a tu marido será tu deseo, y él se enseñoreará de tí.

FI33/38 17. Ja Aadamille hän sanoi: Koska kuulit vaimoasi ja söit puusta, josta minä kielsin sinua sanoen: 'Älä syö siitä', niin kirottu olkoon maa sinun tähtesi. Vaivaa nähden sinun pitää elättämän itseäsi siitä koko elinaikasi;

Biblia1776 17. Ja Adamille sanoi hän: ettäs kuulit emäntäs ääntä, ja söit puusta, josta minä kielsin sinua sanoen: ei sinun pidä siitä syömän: kirottu olkoon maa sinun tähtes; surulla pitää sinun elättämän itses hänestä kaiken elinaikas.

CPR1642 17. JA Adamille sanoi hän: ettäs cuulit emändäs ändä ja söit puusta josta minä haastoin sinua syömäst: kirottu olcon maa sinun tähtes surulla pitä sinun elättämän idzes hänestä caickena elinaicanas.

MLV19 17 And to Adam he said, Because you have obeyed the voice of your wife and have eaten of the tree, of which I commanded you, saying, You will not eat of it, cursed is the ground for your sake. You will eat of it in toil all the days of your life.

KJV 17. And unto Adam he said, Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, of which I commanded thee, saying, Thou shalt not eat of it: cursed is the ground for thy sake; in sorrow shalt thou eat of it all the days of thy life;

Luther1912 17. Und zu Adam sprach er: Dieweil du hast gehorcht der Stimme deines Weibes und hast gegessen von dem Baum, davon ich dir gebot und sprach: Du sollst nicht davon essen, verflucht sei der Acker um deinetwillen, mit Kummer sollst du dich darauf nähren dein Leben lang.

RV'1862 17. Y al hombre dijo: Porque obedeciste a la voz de tu mujer, y comiste del árbol de que te mandé, diciendo: No comerás de él: Maldita será la tierra por amor de tí: con dolor comerás de ella todos los dias de tu vida.

RuSV1876 17 Адаму же сказал: за то, что ты послушал голоса жены твоей и ел от дерева, о котором Я заповедал тебе, сказав: не ешь от него, проклята земля за тебя; со скорбью будешь питаться от нее во все дни жизни твоей;

FI33/38 18. orjantappuroita ja ohdakkeita se on kasvava sinulle, ja kedon ruohoja sinun on syötävä.

Biblia1776 18. Orjantappuroita ja ohdakkeita pitää hänen kasvaman, ja sinun pitää maan ruohoja syömän.

CPR1642 18. Orjantappuroita ja ohdackeitä pitä hänen caswaman ja sinun pitä maan ruohoja syömän.

MLV19 18 Also, it will bring forth thorns and thistles to you and you will eat the herb of the field.

KJV 18. Thorns also and thistles shall it bring forth to thee; and thou shalt eat the herb of the field;

Luther1912 18. Dornen und Disteln soll er dir tragen, und sollst das Kraut auf dem Felde essen.

RV'1862 18. Espinos y cardos te producirá, y comerás yerba del campo.

RuSV1876 18 терния и волчцы произрастит она тебе; и будешь питаться полевою травою;

FI33/38 19. Otsasi hiessä sinun pitää syömän leipäsi, kunnes tulet maaksi jälleen, sillä siitä sinä olet otettu. Sillä maasta sinä olet, ja maaksi pitää sinun jälleen tuleman.

Biblia1776 19. Sinun otsas hiessä pitää sinun syömän leipää, siihen asti kuin sinä maaksi jällensä tulet, ettäs siitä otettu olet: sillä sinä olet maa, ja maaksi pitää sinun jällensä tuleman.

CPR1642 19. Sinun leipäs pitä sinun syömän odzas hies sijhen asti cuins maaxi jällens tulet jostas otettu olet: sillä sinä olet maa ja maaxi pitä sinun tuleman.

MLV19 19 You will eat bread by the sweat of your face, till you return to the ground, because out of it you were taken. For you (are) dust and you will return to dust.

KJV 19. In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground; for out of it wast thou taken: for dust thou art, and unto dust shalt thou return.

Luther1912 19. Im Schweiße deines Angesichts sollst du dein Brot essen, bis daß du wieder zu Erde werdest, davon du genommen bist. Denn du bist Erde und sollst zu Erde werden.

RV'1862 19. En el sudor de tu rostro comerás el pan, hasta que vuelvas a la tierra, porque de ella fuiste tomado: Porque polvo eres, y al polvo serás tornado.

RuSV1876 19 в поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, из которой ты взят, ибо прах ты и в прах возвратишься.

FI33/38 20. Ja mies antoi vaimolleen nimen Eeva, sillä hänestä tuli kaiken elävän äiti.

Biblia1776 20. Ja Adam kutsui emäntänsä nimen Heva, että hän on kaikkein elävitten äiti.

CPR1642 20. JA Adam cudzui hänen emändäns nimen Hewa että hän on caickein eläwitten Äiti.

MLV19 20 And the man called his wife's name Eve, because she was the mother of all (the) living.

KJV 20. And Adam called his wife's name Eve; because she was the mother of all living.

Luther1912 20. Und Adam hieß sein Weib Eva, darum daß

RV'1862 20. Y llamó el hombre el nombre de su

sie eine Mutter ist aller Lebendigen.

RuSV1876 20 И нарек Адам имя жене своей: Ева, ибо она стала матерью всех живущих.

FI33/38 21. Ja Herra Jumala teki Aadamille ja hänen vaimollensa puvut nahasta ja puki ne heidän yllensä.

CPR1642 21. Ja HErra Jumala teki Adamille ja hänen emännällens nahgoista hamet ja puetti heidän ylöns.

MLV19 21 And Jehovah God made for Adam and for his wife coats of skins and clothed them.

Luther1912 21. Und Gott der HERR machte Adam und seinem Weibe Röcke von Fellen und kleidete sie.

RuSV1876 21 И сделал Господь Бог Адаму и жене его одежды кожаные и одел их.

FI33/38 22. Ja Herra Jumala sanoi: Katso, ihminen on tullut sellaiseksi kuin joku meistä, niin että hän tietää hyvän ja pahan. Kun ei hän nyt vain ojentaisi kättänsä ja ottaisi myös elämän puusta ja söisi ja eläisi iankaikkisesti!

mujer, Eva: por cuanto ella era madre de todos los vivientes.

Biblia1776 21. Ja Herra Jumala teki Adamille ja hänen emännällensä nahoista hameet, ja puetti heidän yllensä.

KJV 21. Unto Adam also and to his wife did the LORD God make coats of skins, and clothed them.

RV'1862 21. Y Jehová Dios hizo al hombre y a su mujer túnicas de pieles, y vistiólos.

Biblia1776 22. Ja Herra Jumala sanoi: katso, Adam on ollut niin kuin yksi meistä, tietäen hyvän ja pahan; mutta nyt ettei hän ojentaisi kättänsä, ja ottaisi myös elämän puusta, söisi ja eläisi ijankaikkisesti:

CPR1642 22. Ja HERra Jumala sanoi: cadzo Adam on tullut cuin yxi meistä tietämän hywän ja pahan mutta nyt ettei hän ojennais kättäns ja ottais myös elämän puusta söis ja eläis ijancaickisest.

MLV19 22 And Jehovah God said, Behold, the man has become as one of Us, to know good and evil and now, lest he put forth his hand and also take of the tree of life and eat and live everlasting–

KJV 22. And the LORD God said, Behold, the man is become as one of us, to know good and evil: and now, lest he put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat, and live for ever:

Luther1912 22. Und Gott der HERR sprach: Siehe, Adam ist geworden wie unsereiner und weiß, was gut und böse ist. Nun aber, daß er nicht ausstrecke seine Hand und breche auch von dem Baum des Lebens und esse und lebe ewiglich!

RV'1862 22. Y dijo Jehová Dios: He aquí, el hombre es como uno de nos, sabiendo el bien y el mal: ahora pues, porque no meta su mano, y tome también del árbol de la vida, y coma, y viva para siempre.

RuSV1876 22 И сказал Господь Бог: вот, Адам стал как один из Нас, зная добро и зло; и теперь как бы не простер он руки своей, и не взял также от дерева жизни, и не вкусил, и не стал жить вечно.

FI33/38 23. Niin Herra Jumala ajoi hänet pois Eedenin paratiisista viljelemään maata, josta hän oli otettu.

Biblia1776 23. Niin Herra Jumala johdatti hänen ulos Edenin Paradisista maata viljelemään, josta hän otettu oli.

CPR1642 23. JA HERra Jumala lähetti hänen Paradijsistä Edenis maata wiljelemän osta hän otettu oli.

MLV19 23 therefore Jehovah God sent him forth from the garden of Eden, to work the ground from where he was taken.

KJV 23. Therefore the LORD God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken.

Luther1912 23. Da wies ihn Gott der HERR aus dem Garten Eden, daß er das Feld baute, davon er genommen ist,

RV'1862 23. Y sacóle Jehová del huerto de Edén, para que labrase la tierra, de que fué tomado.

RuSV1876 23 И выслал его Господь Бог из сада Едемского, чтобы возделывать землю, из которой он взят.

FI33/38 24. Ja hän karkoitti ihmisen ja asetti Eedenin paratiisin itäpuolelle kerubit ynnä välkkyvän, leimuavan miekan vartioitsemaan elämän puun tietä.

Biblia1776 24. Ja ajoi Adamin ulos, ja pani idän puolelle Edenin Paradisia Kerubimin paljaalla, lyöväisellä miekalla elämän puun tietä vartioitsemaan.

CPR1642 Ja ajoi Adamin ulos ja pani Paradijsin eteen Edenis Cherubimin paljalla lyöwäisellä miecalla elämän puun tietä wartioidzeman.

MLV19 24 So he drove out the man. And he placed the cherubim and the flame of a sword which turned every way at the east of the garden of Eden to guard the way of the tree of life.

KJV 24. So he drove out the man; and he placed at the east of the garden of Eden Cherubims, and a flaming sword which turned every way, to keep the way of the tree of life.

Luther1912 24. und trieb Adam aus und lagerte vor den

RV'1862 24. Y echó al hombre, y puso al oriente del

Garten Eden die Cherubim mit dem bloßen, hauenden Schwert, zu bewahren den Weg zu dem Baum des Lebens.

RuSV1876 24 И изгнал Адама, и поставил на востоке у сада Едемского Херувима и пламенный меч обращающийся, чтобы охранять путь к дереву жизни.

huerto de Edén querubines, y una espada flamante que andaba alrededor, para guardar el camino del árbol de la vida.

4 luku

Kain ja Aabel. Kainin suku. Seet

FI33/38 1. Ja mies yhtyi vaimoonsa Eevaan; ja tämä tuli raskaaksi ja synnytti Kainin ja sanoi: Minä olen saanut pojan Herran avulla.

CPR1642 1. JA Adam tunsi Hewan hänen emändäns ja hän tuli rascaxi ja synnytti Cainin ja sanoi: minulla on mies HERra.

Biblia1776 1. Ja Adam tunsi emäntänsä Hevan, ja hän tuli raskaaksi, ja synnytti Kainin, ja sanoi: minulla on mies Herra.

MLV19 1 And the man knew Eve his wife and she conceived and bore Cain and said, I have gotten a man with (the help of) Jehovah.

Luther1912 1. Und Adam erkannte sein Weib Eva, und sie ward schwanger und gebar den Kain und sprach: Ich habe einen Mann gewonnen mit

KJV 1. And Adam knew Eve his wife; and she conceived, and bare Cain, and said, I have gotten a man from the LORD.

RV'1862 1. Y CONOCIÓ Adam a su mujer Eva, la cual concibió y parió a Caín, y dijo: Ganado he un varón por Jehová.

dem HERRN.

RuSV1876 1 Адам познал Еву, жену свою; и она зачала, и родила Каина, и сказала: приобрела я человека от Господа.

FI33/38 2. Ja taas hän synnytti pojan, veljen Kainille, Aabelin. Ja Aabelista tuli lampuri, mutta Kainista peltomies.

Biblia1776 2. Ja taas hän synnytti hänen veljensä Habelin. Ja Habel tuli lampuriksi , mutta Kain peltomieheksi.

CPR1642 2. Ja hän taas synnytti Habelin hänen weljens. Ja Habel tuli lamburixi mutta Cain peldomiehexi.

MLV19 2 And again she bore his brother, Abel. And Abel was a keeper of sheep and Cain worked the ground.

KJV 2. And she again bare his brother Abel. And Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground.

Luther1912 2. Und sie fuhr fort und gebar Abel, seinen Bruder. Und Abel ward ein Schäfer; Kain aber ward ein Ackermann.

RV'1862 2. Y otra vez parió a su hermano Abel. Y fué Abel pastor de ovejas, y Caín fué labrador de la tierra.

RuSV1876 2 И еще родила брата его, Авеля. И был Авель пастырь овец, а Каин был земледелец.

FI33/38 3. Ja jonkun ajan kuluttua tapahtui, että Kain toi maan hedelmistä uhrilahjan Herralle;

Biblia1776 3. Ja tapahtui muutamain päiväin perästä, että Kain uhrasi Herralle lahjan maan hedelmistä.

CPR1642 3. JA tapahtui muutamain päiwäin perästä että Cain uhrais HERralle lahjoja maan hedelmist.

MLV19 3 And it happened in process of time, that Cain brought an offering to Jehovah of the fruit of the ground.

KJV 3. And in process of time it came to pass, that Cain brought of the fruit of the ground an offering unto the LORD.

Luther1912 3. Es begab sich nach etlicher Zeit, daß Kain dem HERRN Opfer brachte von den Früchten des Feldes;

RV'1862 3. Y aconteció al cabo de dias, que Caín trajo del fruto de la tierra un presente a Jehová.

RuSV1876 3 Спустя несколько времени, Каин принес от плодов земли дар Господу,

FI33/38 4. ja myöskin Aabel toi uhrilahjan laumansa esikoisista, niiden rasvoista. Ja Herra katsoi Aabelin ja hänen uhrilahjansa puoleen;

Biblia1776 4. Ja Habel myös uhrasi laumansa esikoisista, ja heidän lihavuudestansa. Ja Herra katsoi (leppyisesti) Habelin ja hänen uhrinsa puoleen.

CPR1642 4. Ja Habel myös uhrais hänen laumans esicoisist ja heidän lihawudestans.

MLV19 4 And Abel, he also brought of the first-offspring of his flock and of the fat of it. And Jehovah had respect to Abel and to his offering,

KJV 4. And Abel, he also brought of the firstlings of his flock and of the fat thereof. And the LORD had respect unto Abel and to his offering:

Luther1912 4. und Abel brachte auch von den Erstlingen seiner Herde und von ihrem Fett. Und der

RV'1862 4. Y Abel trajo también de los primogénitos de sus ovejas, y de sus grosuras: y miró

HERR sah gnädig an Abel und sein Opfer;

Jehová a Abel y a su presente.

RuSV1876 4 и Авель также принес от первородных стада своего и от тука их. И призрел Господь на Авеля и на дар его,

FI33/38 5. mutta Kainin ja hänen uhrilahjansa puoleen hän ei katsonut. Silloin Kain vihastui kovin, ja hänen hahmonsa synkistyi.

Biblia1776 5. Mutta Kainin ja hänen uhrinsa puoleen ei hän (leppyisesti) katsonut: silloin Kain vihastui sangen kovin, ja hänen hahmonsa muuttui.

CPR1642 5. Ja HERra cadzoi lepyisest Habelin ja hänen uhrins puoleen mutta Cainin ja hänen uhrins puoleen ei hän lepyisest cadzonut: silloin Cain julmistui sangen

MLV19 5 but he did not have respect to Cain and to his offering. And Cain was furious and his countenance fell.

KJV 5. But unto Cain and to his offering he had not respect. And Cain was very wroth, and his countenance fell.

Luther1912 5. aber Kain und sein Opfer sah er nicht gnädig an. Da ergrimmte Kain sehr, und seine Gebärde verstellte sich.

RV'1862 5. Y a Caín y a su presente no miró. Y ensañóse Caín en gran manera, y decayó su semblante.

RuSV1876 5 а на Каина и на дар его не призрел. Каин сильно огорчился, и поникло лице его.

FI33/38 6. Ja Herra sanoi Kainille: Miksi olet vihastunut, ja miksi hahmosi synkistyy?

Biblia1776 6. Niin Herra sanoi Kainille: miksis olet vihainen? Ja miksi hahmos muuttuu?

CPR1642 6. Nijn sanoi HERra Cainille: mixis julmistut? Eli mixi hahmos muuttu?

MLV19 6 And Jehovah said to Cain, Why are you furious? And why has your countenance fallen?

KJV 6. And the LORD said unto Cain, Why art thou wroth? and why is thy countenance fallen?

Luther1912 6. Da sprach der HERR zu Kain: Warum ergrimmst du? und warum verstellt sich deine Gebärde?

RV'1862 6. Entónces Jehová dijo a Caín: ¿Por qué te has ensañado? ¿y por qué ha decaido tu semblante?

RuSV1876 6 И сказал Господь Каину: почему ты огорчился? и отчего поникло лице твое?

FI33/38 7. Eikö niin: jos teet hyvin, voit kohottaa katseesi; mutta jos et hyvin tee, niin väijyy synti ovella, ja sen halu on sinuun, mutta hallitse sinä sitä!

Biblia1776 7. Eikö se niin ole? jos hyvin teet niin syntis anteeksi annetaan; ja jolles hyvin tee, niin synti väijyy oven edessä, ja hänen himonsa on sinun tykös, vaan hallitse sinä häntä.

CPR1642 7. Eikö se nijn ole? jos hywä olet nijns olet otolinen ja jolles hywä ole nijn syndi lepä owen edes mutta älä salli hänelle hänen tahtons waan hallidze händä. Silloin puhui Cain Habelin hänen weljens cansa.

MLV19 7 If you do well, will you not be accepted? And if you do not do well, sin crouches at the door. Its desire will be for you and you should rule over it.

KJV 7. If thou doest well, shalt thou not be accepted? and if thou doest not well, sin lieth at the door. And unto thee shall be his desire, and thou shalt rule over him.

Luther1912 7. Ist's nicht also? Wenn du fromm bist, so bist du angenehm; bist du aber nicht fromm, so ruht die Sünde vor der Tür, und nach dir hat sie Verlangen; du aber herrsche über sie.

RV'1862 7. ¿Cómo, no serás ensalzado si bien hicieres: y si no hicieres bien, no estarás echado por tu pecado a la puerta? Con todo esto, a tí será su deseo; y tú te enseñorearás de él.

RuSV1876 7 если делаешь доброе, то не поднимаешь ли лица? а если не делаешь доброго, то у дверей грех лежит; он влечет тебя к себе, но ты господствуй над ним.

FI33/38 8. Ja Kain sanoi veljellensä Aabelille: Menkäämme kedolle. Ja heidän kedolla ollessansa Kain karkasi veljensä Aabelin kimppuun ja tappoi hänet.

Biblia1776 8. Ja Kain puhui veljensä Habelin kanssa. Ja tapahtui heidän kedolla ollessansa, että Kain karkasi veljensä Habelin päälle, ja tappoi hänen.

CPR1642 8. JA heidän kedolla ollesans carcais Cain Habelin hänen weljens päälle ja tappoi hänen.

MLV19 8 And Cain told Abel his brother. And it happened, when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother and killed him.

KJV 8. And Cain talked with Abel his brother: and it came to pass, when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother, and slew him.

Luther1912 8. Da redete Kain mit seinem Bruder Abel. Und es begab sich, da sie auf dem Felde waren, erhob sich Kain wider seinen Bruder Abel und schlug ihn tot.

RV'1862 8. Y hablo Caín a su hermano Abel. Y aconteció que estando ellos en el campo, Caín se levantó contra Abel su hermano, y le mató.

RuSV1876 8 И сказал Каин Авелю, брату своему. И

когда они были в поле, восстал Каин на Авеля, брата своего, и убил его.

FI33/38 9. Niin Herra sanoi Kainille: Missä on veljesi Aabel? Hän vastasi: En tiedä; olenko minä veljeni vartija?

Biblia1776 9. Niin Herra sanoi Kainille: kussa on Habel sinun veljes? hän vastasi: en minä tiedä: olenko minä veljeni vartia?

CPR1642 9. Nijn HERra sanoi Cainille: cusa on Habel sinun weljes? hän wastais: en minä tiedä olengo minä weljeni wartia?

MLV19 9 And Jehovah said to Cain, Where (is) Abel your brother? And he said, I do not know. Am I my brother's keeper?

KJV 9. And the LORD said unto Cain, Where is Abel thy brother? And he said, I know not: Am I my brother's keeper?

Luther1912 9. Da sprach der HERR zu Kain: Wo ist dein Bruder Abel? Er sprach: Ich weiß nicht; soll ich meines Bruders Hüter sein?

RV'1862 9. Y Jehová dijo a Caín: ¿Dónde está Abel tu hermano? Y él respondió: No sé: ¿Soy yo guarda de mi hermano?

RuSV1876 9 И сказал Господь Каину: где Авель, брат твой? Он сказал: не знаю; разве я сторож брату моему?

FI33/38 10. Ja hän sanoi: Mitä olet tehnyt? Kuule, veljesi veri huutaa minulle maasta.

Biblia1776 10. Ja hän sanoi: mitäs tehnyt olet? veljes veren ääni huutaa minun tyköni maasta.

CPR1642 10. Ja hän sanoi hänelle: mitäs tehnyt olet? weljes weren äni huuta minun tygöni maasta.

MLV19 10 And he said, What have you done? The voice of your brother's blood cries to me from the ground.

KJV 10. And he said, What hast thou done? the voice of thy brother's blood crieth unto me from the ground.

Luther1912 10. Er aber sprach: Was hast du getan? Die Stimme des Bluts deines Bruders schreit zu mir von der Erde.

RV'1862 10. Y él le dijo: ¿Qué has hecho? La voz de la sangre de tu hermano clama a mí desde la tierra.

RuSV1876 10 И сказал: что ты сделал? голос крови брата твоего вопиет ко Мне от земли;

FI33/38 11. Ja nyt ole kirottu ja karkoitettu pois tältä vainiolta, joka avasi suunsa ottamaan veljesi veren sinun kädestäsi.

Biblia1776 11. Ja nyt kirottu ole sinä: (kirottu) maan päältä, joka avasi suunsa ottamaan veljes verta sinun kädestäs.

CPR1642 11. Ja nyt kirottu ole sinä maan päällä joca awais suuns ottaman weljes werta sinun käsistäs.

MLV19 11 And now you are cursed from the ground, which has opened its mouth to receive your brother's blood from your hand.

KJV 11. And now art thou cursed from the earth, which hath opened her mouth to receive thy brother's blood from thy hand;

Luther1912 11. Und nun verflucht seist du auf der Erde, die ihr Maul hat aufgetan und deines Bruders Blut von deinen Händen empfangen.

RV'1862 11. Ahora, pues, maldito seas tú de la tierra, que abrió su boca para recibir la sangre de tu hermano de tu mano.

RuSV1876 11 и ныне проклят ты от земли, которая отверзла уста свои принять кровь брата твоего от руки твоей;

FI33/38 12. Kun maata viljelet, ei se ole enää sinulle satoansa antava; kulkija ja pakolainen pitää sinun oleman maan päällä.

Biblia1776 12. Koskas maata viljelet, niin ei pidä sen tästedes sinulle väkeänsä antaman; kulkian ja pakenevaisen pitää sinun oleman maan päällä.

CPR1642 12. Coscas maata wiljelet ei hänen pidä tästedes sinulle wäkens andaman culkian ja pakenewaisen pitä sinun oleman maan päällä.

MLV19 12 When you till the ground, it will not again yield to you its strength. You will be a vagrant and a wanderer on the earth.

KJV 12. When thou tillest the ground, it shall not henceforth yield unto thee her strength; a fugitive and a vagabond shalt thou be in the earth.

Luther1912 12. Wenn du den Acker bauen wirst, soll er dir hinfort sein Vermögen nicht geben. Unstet und flüchtig sollst du sein auf Erden.

RV'1862 12. Cuando labrares la tierra, no te volverá a dar su fuerza: vagabundo y extranjero serás en la tierra.

RuSV1876 12 когда ты будешь возделывать землю, она не станет более давать силы своей для тебя; ты будешь изгнанникоми скитальцем на земле.

FI33/38 13. Ja Kain sanoi Herralle: Syyllisyyteni on suurempi, kuin että sen kantaa voisin.

Biblia1776 13. Ja Kain sanoi Herralle: minun rangaistukseni on suurempi, kuin että se on kannettava.

CPR1642 13. Ja Cain sanoi HERralle: minun pahatecon on suurembi cuin se minulle annetaisin andexi.

MLV19 13 And Cain said to Jehovah, My punishment (is) greater than I can bear.

KJV 13. And Cain said unto the LORD, My punishment is greater than I can bear.

Luther1912 13. Kain aber sprach zu dem HERRN: Meine Sünde ist größer, denn daß sie mir vergeben werden möge.

RV'1862 13. Y dijo Caín a Jehová: Grande es mi iniquidad de perdonar.

RuSV1876 13 И сказал Каин Господу: наказание мое больше, нежели снести можно;

FI33/38 14. Katso, sinä karkoitat minut nyt pois vainiolta, ja minun täytyy lymytä sinun kasvojesi edestä ja olla kulkija ja pakolainen maan päällä; ja kuka ikinä minut kohtaa, se tappaa minut.

Biblia1776 14. Katsos, sinä ajat minun pois tänäpäivänä maalta, ja minun pitää sinun kasvois edestä lymymän ja tulen kulkiaksi ja pakenevaiseksi maan päällä. Ja niin minun käy, kuka ikänänsä minun löytää, se tappaa minun.

CPR1642 14. Cadzos sinä ajat minun pois tänäpän maalda ja minun pitä sinun edestäs lymymän ja tulen culkiaxi ja pakenewaisexi maan päällä. Ja nijn minun käy cucaikänäns minun löytä se tappa minun.

MLV19 14 Behold, you have driven me out this day from the face of the ground and I will be hid from your face and I will be a vagrant and a wanderer in the earth. And it will happen, (that) whoever finds me will kill me.

KJV 14. Behold, thou hast driven me out this day from the face of the earth; and from thy face shall I be hid; and I shall be a fugitive and a vagabond in the earth; and it shall come to pass, that every one that findeth me shall slay me.

Luther1912 14. Siehe, du treibst mich heute aus dem Lande, und ich muß mich vor deinem Angesicht verbergen und muß unstet und flüchtig sein auf Erden. So wird mir's gehen, daß mich totschlage, wer mich findet.

RuSV1876 14 вот, Ты теперь сгоняешь меня с лица земли, и от лица Твоего я скроюсь, и буду изгнанником и скитальцем на земле; и всякий, ктовстретится со мною, убьет меня.

RV'1862 14. He aquí, me echas hoy de la haz de la tierra, y de tu presencia me esconderé: y seré vagabundo y extranjero en la tierra: y será, que cualquiera que me hallare, me matará.

FI33/38 15. Mutta Herra sanoi hänelle: Sentähden, kuka ikinä tappaa Kainin, hänelle se pitää seitsenkertaisesti kostettaman. Ja Herra pani Kainiin merkin, ettei kukaan, joka hänet kohtaisi, tappaisi häntä.

CPR1642 15. Mutta HERra sanoi hänelle: ei waan joca Cainin tappa se pitä seidzemen kertaisest costettaman. Ja HERra pani merkin Cainijn ettei kengän händä tappais joca hänen löytäis.

Biblia1776 15. Mutta Herra sanoi hänelle: Sentähden, kuka ikänänsä Kainin tappaa, se pitää seitsemän kertaisesti kostettaman. Ja Herra pani merkin Kainiin, ettei kenkään häntä tappaisi, joka hänen löytäisi.

MLV19 15 And Jehovah said to him, Therefore whoever kills Cain, vengeance will be taken on him sevenfold. And Jehovah appointed a sign for Cain, so that anyone who found him should not kill* him.

KJV 15. And the LORD said unto him, Therefore whosoever slayeth Cain, vengeance shall be taken on him sevenfold. And the LORD set a mark upon Cain, lest any finding him should kill him.

Luther1912 15. Aber der HERR sprach zu ihm: Nein;

RV'1862 15. Y respondióle Jehová: Cierto cualquiera

sondern wer Kain totschlägt, das soll siebenfältig gerächt werden. Und der HERR machte ein Zeichen an Kain, daß ihn niemand erschlüge, wer ihn fände.

RuSV1876 15 И сказал ему Господь: за то всякому, кто убьет Каина, отмстится всемеро. И сделал Господь Каину знамение, чтобы никто, встретившись с ним, не убил его.

que matare a Caín, siete veces será castigado. Entónces Jehová puso una señal en Caín, para que no le matase cualquiera que le hallase.

FI33/38 16. Niin Kain poistui Herran kasvojen edestä ja asettui asumaan Noodin maahan, itään päin Eedenistä.

CPR1642 16. Ja nijn Cain läxi HERran edest ja asui Nodin maalla itän päin Edenist.

Biblia1776 16. Ja niin Kain läksi Herran kasvoin edestä, ja asui Nodin maalla, itään päin Edenistä.

MLV19 16 And Cain went out from the presence of Jehovah and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden.

Luther1912 16. Also ging Kain von dem Angesicht des HERRN und wohnte im Lande Nod, jenseit Eden, gegen Morgen.

RuSV1876 16 И пошел Каин от лица Господня и поселился в земле Нод, на восток от Едема.

KJV 16. And Cain went out from the presence of the LORD, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden.

RV'1862 16. Y salió Caín de delante de Jehová, y habitó en tierra de Nod, al oriente de Edén.

FI33/38 17. Ja Kain yhtyi vaimoonsa, ja tämä tuli raskaaksi ja synnytti Hanokin. Ja hän rakensi

Biblia1776 17. Ja Kain tunsi emäntänsä, joka tuli raskaaksi, ja synnytti Hanokin. Ja hän rakensi

kaupungin ja antoi sille kaupungille poikansa nimen Hanok.

CPR1642 17. JA Cain tunsi hänen emändäns joca tuli rascaxi ja synnytti Hanochin. Ja hän rakensi Caupungin jonga hän cudzui poicans nimellä Hanoch.

kaupungin, jonka hän kutsui poikansa nimellä Hanok.

MLV19 17 And Cain knew his wife and she conceived and bore Enoch. And (Cain) built a city and called the name of the city after the name of his son, Enoch.

KJV 17. And Cain knew his wife; and she conceived, and bare Enoch: and he builded a city, and called the name of the city, after the name of his son, Enoch.

Luther1912 17. Und Kain erkannte sein Weib, die ward schwanger und gebar den Henoch. Und er baute eine Stadt, die nannte er nach seines Sohnes Namen Henoch.

RV'1862 17. Y conoció Caín a su mujer, la cual concibió y parió a Jenoc: y edificó una ciudad, y llamó el nombre de la ciudad del nombre de su hijo, Jenoc.

RuSV1876 17 И познал Каин жену свою; и она зачала и родила Еноха. И построил он город; и назвал город по имени сына своего: Енох.

FI33/38 18. Ja Hanokille syntyi Iirad, Iiradille syntyi Mehujael, Mehujaelille syntyi Metusael, Metusaelille syntyi Lemek.

CPR1642 18. Mutta Hanoch sijtti Iradin. Irad sijtti Mahujaelin. Mahujael sijtti Methusaelin. Methusael sijtti Lamechin.

Biblia1776 18. Mutta Hanok siitti Iradin. Irad siitti Mahujaelin. Mahujael siitti Metusaelin. Metusael siitti Lamekin.

MLV19 18 And Irad was born to Enoch and Irad fathered Mehujael and Mehujael fathered Methushael and Methushael fathered Lamech.

KJV 18. And unto Enoch was born Irad: and Irad begat Mehujael: and Mehujael begat Methusael: and Methusael begat Lamech.

Luther1912 18. Henoch aber zeugte Irad, Irad zeugte Mahujael, Mahujael zeugte Methusael, Methusael zeugte Lamech.

RV'1862 18. Y nació a Jenoc Irad, e Irad engendró a Maviael, y Maviael engendró a Matusael, y Matusael engendró a Lamec.

RuSV1876 18 У Еноха родился Ирад; Ирад родил Мехиаеля; Мехиаель родил Мафусала; Мафусал родил Ламеха.

FI33/38 19. Lemek otti itselleen kaksi vaimoa, toisen nimi oli Aada ja toisen nimi Silla.

Biblia1776 19. Mutta Lamek otti kaksi emäntää, yhden nimi oli Ada, ja toisen nimi Zilla.

CPR1642 19. Mutta Lamech otti caxi emändä toinen cudzuttin Ada ja toinen Zilla.

MLV19 19 And Lamech took to him two wives. The name of the one (was) Adah and the name of the other (was) Zillah.

KJV 19. And Lamech took unto him two wives: the name of the one was Adah, and the name of the other Zillah.

Luther1912 19. Lamech aber nahm zwei Weiber; eine hieß Ada, die andere Zilla.

RV'1862 19. Y tomó para si Lamec dos mujeres, el nombre de la una fué Ada, y el nombre de la otra Sella.

RuSV1876 19 И взял себе Ламех две жены: имя одной: Ада, и имя второй: Цилла.

FI33/38 20. Ja Aada synnytti Jaabalin; hänestä tuli niiden kantaisä, jotka teltoissa asuvat ja karjanhoitoa harjoittavat.

Biblia1776 20. Ja Ada synnytti Jabalin, joka oli niiden isä, jotka majoissa asuivat, ja karjaa kasvattivat.

CPR1642 20. Ja Ada synnytti Jabalin josta ne tulit jotca majois asuit ja carja caswatit.

MLV19 20 And Adah bore Jabal. He was the father of those who dwell in tents and (have) cattle.

KJV 20. And Adah bare Jabal: he was the father of such as dwell in tents, and of such as have cattle.

Luther1912 20. Und Ada gebar Jabal; von dem sind hergekommen, die in Hütten wohnten und Vieh zogen.

RV'1862 20. Y parió Ada a Jabel, el cual fué padre de los que habitan en tiendas, y de los que tienen ganados.

RuSV1876 20 Ада родила Иавала: он был отец живущих в шатрах со стадами.

FI33/38 21. Ja hänen veljensä nimi oli Juubal; hänestä tuli kaikkien niiden kantaisä, jotka kannelta ja huilua soittavat.

Biblia1776 21. Ja hänen veljensä nimi oli Jubal, josta kantelein ja huiluin soittajat tulivat.

CPR1642 21. Ja hänen weljens cudzuttin Jubal josta candeleitten ja huiluin soittajat tulit.

MLV19 21 And his brother's name was Jubal. He was the father of all those who handle the harp and pipe.

KJV 21. And his brother's name was Jubal: he was the father of all such as handle the harp and organ.

Luther1912 21. Und sein Bruder hieß Jubal; von dem sind hergekommen die Geiger und Pfeifer.

RV'1862 21. Y el nombre de su hermano fué Jubal, el cual fué padre de todos los que tañen harpa

y órgano.

RuSV1876 21 Имя брату его Иувал: он был отец всех играющих на гуслях и свирели.

FI33/38 22. Myöskin Silla synnytti pojan, Tuubal-Kainin; hänestä tuli kaikkinaisten vaski- ja rauta-aseiden takoja. Ja Tuubal-Kainin sisar oli Naema.

Biblia1776 22. Zilla myös synnytti TubalKainin, joka oli taitava kaikkinaisissa vaski-ja rautatöissä, ja Tubalkainin sisar oli Naema.

CPR1642 22. Zilla myös synnytti nimittäin Tubalcainin joca oli seppä caickinaisis waski ja rauta töis ja Tubalcainin sisar oli Naema.

MLV19 22 And Zillah, she also bore Tubal-cain, (the) forger of every cutting instrument of brass and iron. And the sister of Tubal-cain (was) Naamah.

KJV 22. And Zillah, she also bare Tubalcain, an instructer of every artificer in brass and iron: and the sister of Tubalcain was Naamah.

Luther1912 22. Die Zilla aber gebar auch, nämlich den Thubalkain, den Meister in allerlei Erz-und Eisenwerk. Und die Schwester des Thubalkain war Naema.

RV'1862 22. Y Sella también parió a Tubal-caín acicalador de toda obra de metal y de hierro: y la hermana de Tubal-caín fué Noema.

RuSV1876 22 Цилла также родила Тувалкаина, который был ковачом всех орудий из меди и железа. И сестра Тувалкаина Ноема.

FI33/38 23. Ja Lemek lausui vaimoillensa: Aada ja Silla, kuulkaa puhettani, te Lemekin emännät,

Biblia1776 23. Ja Lamek sanoi emännillensä, Adalle ja Zillalle: te Lamekin emännät, kuulkaat minun

ottakaa sanani korviinne: minä surmaan miehen haavastani ja nuorukaisen mustelmastani.

CPR1642 23. Ja Lamech sanoi emännillens Adalle ja Zillalle: te Lamechin emännät cuulcat minun ändäni ja corwin ottacat mitä minä sanon: minä olen miehen tappanut minulleni haawaxi ja nuorucaisen minulleni sinimarjaxi.

MLV19 23 And Lamech said to his wives, Adah and Zillah, Hear my voice, you*, (the) wives of Lamech, listen to my speech. For I have killed a man for wounding me and a young man for bruising me.

Luther1912 23. Und Lamech sprach zu seinen Weibern Ada und Zilla: Ihr Weiber Lamechs, hört meine Rede und merkt, was ich sage: Ich habe einen Mann erschlagen für meine Wunde und einen Jüngling für meine Beule;

RuSV1876 23 И сказал Ламех женам своим: Ада и Цилла! послушайте голоса моего; жены Ламеховы! внимайте словам моим: я убил мужа в язву мне и отрока в рану мне;

FI33/38 24. Niin, Kain kostetaan seitsenkertaisesti,

ääntäni, ja vaari ottakaat siitä kuin minä sanon: minä olen miehen tappanut minulleni haavaksi, ja nuorukaisen minulleni sinimarjaksi:

KJV 23. And Lamech said unto his wives, Adah and Zillah, Hear my voice; ye wives of Lamech, hearken unto my speech: for I have slain a man to my wounding, and a young man to my hurt.

RV'1862 23. Y dijo Lamec a sus mujeres Ada y Sella: Oid mi voz mujeres de Lamec, escuchád mi dicho: Que varón mataré por mi herida, y mancebo por mi golpe:

Biblia1776 24. Kain kostetaan seitsemän kertaisesti,

mutta Lemek seitsemänkymmentä seitsemän kertaa.

CPR1642 24. Cain costetan seidzemen kertaisest mutta Lamech seidzemen ja seidzemenkymmenen kertaisest.

mutta Lamek seitsemän ja seitsemänkymmenen kertaisesti.

MLV19 24 If Cain will be avenged seven times, then Lamech seventy-seven times.

Luther1912 24. Kain soll siebenmal gerächt werden, aber Lamech siebenundsiebzigmal.

RuSV1876 24 если за Каина отмстится всемеро, то за Ламеха в семьдесят раз всемеро.

KJV 24. If Cain shall be avenged sevenfold, truly Lamech seventy and sevenfold.

RV'1862 24. Que siete veces será vengado Caín, mas Lamec setenta veces siete.

FI33/38 25. Ja Aadam yhtyi taas vaimoonsa, ja tämä synnytti pojan ja antoi hänelle nimen Seet, sanoen: Jumala on suonut minulle toisen pojan Aabelin sijaan, koska Kain hänet surmasi.

CPR1642 25. ADam taas tunsi emändäns ja hän synnytti pojan ja cudzui hänen Seth sanoden: Jumala on minulle toisen siemenen andanut Habelin edest jonga Cain tappoi.

Biblia1776 25. Ja Adam taas tunsi emäntänsä, ja hän synnytti pojan, ja kutsui hänen nimensä Set, sanoen: Jumala on minulle toisen siemenen antanut Habelin edestä, jonka Kain tappoi.

MLV19 25 And Adam knew his wife again and she bore a son and called his name Seth. For, (she said), God has appointed for me another seed

KJV 25. And Adam knew his wife again; and she bare a son, and called his name Seth: For God, said she, hath appointed me another

instead of Abel, because Cain killed him.

Luther1912 25. Adam erkannte abermals sein Weib, und sie gebar einen Sohn, den hieß sie Seth; denn Gott hat mir, sprach sie, einen andern Samen gesetzt für Abel, den Kain erwürgt hat.

RuSV1876 25 И познал Адам еще жену свою, и она родила сына, и нарекла ему имя: Сиф, потому что, говорила она , Бог положил мне другое семя,вместо Авеля, которого убил Каин.

FI33/38 26. Ja myöskin Seetille syntyi poika, ja hän antoi hänelle nimen Enos. Siihen aikaan ruvettiin avuksi huutamaan Herran nimeä.

CPR1642 26. Ja Seth myös sijtti pojan ja cudzui hänen Enos. Silloin ruwettin saarnaman HErran nimest.

MLV19 26 And to Seth, to him there was also born a son and he called his name Enosh. Then (men) began to call upon the name of Jehovah.

Luther1912 26. Und Seth zeugte auch einen Sohn und hieß ihn Enos. Zu der Zeit fing man an, zu predigen von des HERRN Namen.

seed instead of Abel, whom Cain slew.

RV'1862 25. Y conoció Adam aun a su mujer, y parió un hijo, y llamó su nombre Set; Porque (dice) Dios me ha dado otra simiente por Abel, al cual mató Caín,

Biblia1776 26. Ja Set myös siitti pojan, ja kutsui hänen Enos. Silloin ruvettiin saarnaamaan Herran nimestä.

KJV 26. And to Seth, to him also there was born a son; and he called his name Enos: then began men to call upon the name of the LORD.

RV'1862 26. Y a Set también le nació un hijo, y llamó su nombre Enós. Entónces los hombres comenzaron a llamarse del nombre de Jehová.

RuSV1876 26 У Сифа также родился сын, и он нарек ему имя: Енос; тогда начали призывать имя Господа.

5 luku

Aadamin sukuluettelo

FI33/38 1. Tämä on Aadamin sukuluettelo. Kun Jumala loi ihmisen, teki hän hänet Jumalan kaltaiseksi.

Biblia1776 1. Tämä on ihmisen sukukunnan kirja, siihen aikaan, koska Jumala loi ihmisen, ja teki hänen Jumalan muotoiseksi.

CPR1642 1. TÄmä on ihmisen sucucunnan kirja sijhen aican cosca Jumala loi ihmisen ja teki hänen Jumalan muotoisexi.

MLV19 1 {The Genealogy: Adam to Noah's sons. Gen_5:1-32, 1Ch_1:1-4 &Luk_3:36-38.} This (is) the book of the genealogy of Adam. In the day that God created man, he made him in the likeness of God,

KJV 1. This is the book of the generations of Adam. In the day that God created man, in the likeness of God made he him;

Luther1912 1. Dies ist das Buch von des Menschen Geschlecht. Da Gott den Menschen schuf, machte er ihn nach dem Bilde Gottes;

RV'1862 1. ESTE es el libro de las descen- dencias de Adam. El día que creó Dios al hombre, a la semejanza de Dios le hizo.

RuSV1876 1 Вот родословие Адама: когда Бог сотворил человека, по подобию Божию

создал его,

FI33/38 2. Mieheksi ja naiseksi hän heidät loi ja siunasi heidät ja antoi heille nimen ihminen, silloin kun heidät luotiin.

Biblia1776 2. Mieheksi ja vaimoksi loi hän heidät ja siunasi heitä, ja kutsui heidän nimensä ihminen, sinä päivänä jona he luotiin.

CPR1642 2. Miehexi ja waimoxi loi hän heidän ja siunais heitä ja cudzui heidän nimens ihminen sijhen aican cosca he luotin.

MLV19 2 he created them male and female and blessed them and in the day when they were created (he) called their name Man.

KJV 2. Male and female created he them; and blessed them, and called their name Adam, in the day when they were created.

Luther1912 2. und schuf sie einen Mann und ein Weib und segnete sie und hieß ihren Namen Mensch zur Zeit, da sie geschaffen wurden.

RV'1862 2. Macho y hembra los creó, y bendíjolos, y llamó el nombre de ellos Adam, en el día en que fueron creados.

RuSV1876 2 мужчину и женщину сотворил их, и благословил их, и нарек им имя: человек, в день сотворения их.

FI33/38 3. Kun Aadam oli sadan kolmenkymmenen vuoden vanha, syntyi hänelle poika, joka oli hänen kaltaisensa, hänen kuvansa, ja hän antoi hänelle nimen Seet.

Biblia1776 3. Ja Adam oli sadan ja kolmenkymmenen ajastajan vanha, ja siitti pojan, joka hänen kuvansa kaltainen oli, ja kutsui hänen nimensä Set.

CPR1642 3. JA Adam oli sata ja colmekymmendä ajastaica wanha ja sijtti pojan joca hänen cuwans caltainen oli ja cudzui hänen Seth/

MLV19 3 And Adam lived a hundred and thirty years and fathered (a son) in his own likeness, according to his image and called his name Seth.

KJV 3. And Adam lived an hundred and thirty years, and begat a son in his own likeness, after his image; and called his name Seth:

Luther1912 3. Und Adam war hundertunddreißig Jahre alt und zeugte einen Sohn, der seinem Bild ähnlich war und hieß ihn Seth

RV'1862 3. Y vivió Adam ciento y treinta años, y engendró un hijo a su semejanza, conforme a su imágen, y llamó su nombre Set.

RuSV1876 3 Адам жил сто тридцать лет и родил сына по подобию своему по образу своему, и нарек ему имя: Сиф.

FI33/38 4. Ja Aadam eli Seetin syntymän jälkeen kahdeksansataa vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

Biblia1776 4. Ja eli sitte kahdeksansataa ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

CPR1642 4. Ja eli sijtte cahdexansata ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

MLV19 4 And the days of Adam were eight hundred years after he fathered Seth. And he fathered (more) sons and daughters.

KJV 4. And the days of Adam after he had begotten Seth were eight hundred years: and he begat sons and daughters:

Luther1912 4. und lebte darnach achthundert Jahre und zeugte Söhne und Töchter;

RV'1862 4. Y fueron los dias de Adam, después que engendró a Set, ochocientos años: y engendró hijos e hijas.

RuSV1876 4 Дней Адама по рождении им Сифа было восемьсот лет, и родил он сынов и дочерей.

FI33/38 5. Niin oli Aadamin koko elinaika yhdeksänsataa kolmekymmentä vuotta; sitten hän kuoli.

CPR1642 5. Ja coco hänen ikäns oli yhdexänsata ja colmekymmendä ajastaica ja cuoli.

Biblia1776 5. Ja koko hänen ikänsä oli yhdeksänsataa ja kolmekymmentä ajastaikaa, ja kuoli.

MLV19 5 And all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years and he died.

Luther1912 5. daß sein ganzes Alter ward neunhundertunddreißig Jahre, und starb.

RuSV1876 5 Всех же дней жизни Адамовой было девятьсот тридцать лет; и он умер.

KJV 5. And all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years: and he died.

RV'1862 5. Y fueron todos los dias que vivió Adam novecientos y treinta años, y murió.

FI33/38 6. Kun Seet oli sadan viiden vuoden vanha, syntyi hänelle Enos.

CPR1642 6. SEth oli sata ja wijsi ajastaica wanha ja sijtti Enoxen.

Biblia1776 6. Set oli sadan ja viiden ajastajan vanha, ja siitti Enoksen.

MLV19 6 And Seth lived a hundred and five years and fathered Enosh.

Luther1912 6. Seth war hundertundfünf Jahre alt und zeugte Enos

RuSV1876 6 Сиф жил сто пять лет и родил Еноса.

KJV 6. And Seth lived an hundred and five years, and begat Enos:

RV'1862 6. Y vivió Set ciento y cinco años, y engendró a Enós.

FI33/38 7. Ja Seet eli Enoksen syntymän jälkeen kahdeksansataa seitsemän vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

Biblia1776 7. Ja eli sitte kahdeksansataa ja seitsemän ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

CPR1642 7. Ja eli sijtte cahdexansata ja seidzemen ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

MLV19 7 And Seth lived eight hundred and seven years after he fathered Enosh and fathered (more) sons and daughters.

KJV 7. And Seth lived after he begat Enos eight hundred and seven years, and begat sons and daughters:

Luther1912 7. und lebte darnach achthundertundsieben Jahre und zeugte Söhne und Töchter;

RV'1862 7. Y vivió Set, después que engendró a Enós, ochocientos y siete años, y engendró hijos e hijas.

RuSV1876 7 По рождении Еноса Сиф жил восемьсот семь лет и родил сынов и дочерей.

FI33/38 8. Niin oli Seetin koko elinaika yhdeksänsataa kaksitoista vuotta; sitten hän kuoli.

Biblia1776 8. Ja koko hänen ikänsä oli yhdeksänsataa ja kaksitoistakymmentä ajastaikaa, ja kuoli.

CPR1642 8. Ja coco hänen ikäns oli yhdexänsata ja caxitoistakymmendä ajastaica ja cuoli.

MLV19 8 And all the days of Seth were nine hundred and twelve years and he died.

KJV 8. And all the days of Seth were nine hundred and twelve years: and he died.

Luther1912 8. daß sein ganzes Alter ward neunhundertundzwölf Jahre, und starb.

RV'1862 8. Y fueron todos los dias de Set novecientos y doce años, y murió.

RuSV1876 8 Всех же дней Сифовых было девятьсот двенадцать лет; и он умер.

FI33/38 9. Kun Enos oli yhdeksänkymmenen vuoden vanha, syntyi hänelle Keenan.

CPR1642 9. ENos oli yhdexänkymmendä ajastaica wanha ja sijtti Kenanin.

Biblia1776 9. Enos oli yhdeksänkymmenen ajastajan vanha, ja siitti Kenanin.

MLV19 9 And Enosh lived ninety years and fathered Kenan.

Luther1912 9. Enos war neunzig Jahre alt und zeugte Kenan

RuSV1876 9 Енос жил девяносто лет и родил Каинана.

KJV 9. And Enos lived ninety years, and begat Cainan:

RV'1862 9. Y vivió Enós noventa años, y engendró a Cainán.

FI33/38 10. Ja Enos eli Keenanin syntymän jälkeen kahdeksansataa viisitoista vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

CPR1642 10. Ja eli sijtte cahdexansata ja wijsitoistakymmendä ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

Biblia1776 10. Ja eli sitte kahdeksansataa ja viisitoistakymmentä ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

MLV19 10 And Enosh lived eight hundred and fifteen years after he fathered Kenan and fathered (more) sons and daughters.

Luther1912 10. und lebte darnach achthundertundfünzig Jahre und zeugte Söhne und Töchter;

KJV 10. And Enos lived after he begat Cainan eight hundred and fifteen years, and begat sons and daughters:

RV'1862 10. Y vivió Enós, después que engendró a Cainán, ochocientos y quince años, y engendró hijos e hijas.

RuSV1876 10 По рождении Каинана Енос жил восемьсот пятнадцать лет и родил сынов и дочерей.

FI33/38 11. Niin oli Enoksen koko elinaika yhdeksänsataa viisi vuotta; sitten hän kuoli.

Biblia1776 11. Ja koko hänen ikänsä oli yhdeksänsataa ja viisi ajastaikaa, ja kuoli.

CPR1642 11. Ja coco hänen ikäns oli yhdexänsata ja wijsi ajastaica ja cuoli.

MLV19 11 And all the days of Enosh were nine hundred and five years and he died.

KJV 11. And all the days of Enos were nine hundred and five years: and he died.

Luther1912 11. daß sein ganzes Alter ward neunhundertundfünf Jahre, und starb.

RV'1862 11. Y fueron todos los dias de Enós novecientos y cinco años, y murió.

RuSV1876 11 Всех же дней Еноса было девятьсот пять лет; и он умер.

FI33/38 12. Kun Keenan oli seitsemänkymmenen vuoden vanha, syntyi hänelle Mahalalel.

Biblia1776 12. Kenan oli seitsemänkymmenen ajastajan vanha, ja siitti Mahalaleelin.

CPR1642 12. KEnan oli seidzemenkymmendä ajastaica wanha ja sijtti Mahalaleelin.

MLV19 12 And Kenan lived seventy years and fathered Mahalalel.

KJV 12. And Cainan lived seventy years, and begat Mahalaleel:

Luther1912 12. Kenan war siebzig Jahre alt und zeugte Mahalaleel

RV'1862 12. Y vivió Cainán setenta años, y engendró a Malaleel.

RuSV1876 12 Каинан жил семьдесят лет и родил Малелеила.

FI33/38 13. Ja Keenan eli Mahalalelin syntymän jälkeen kahdeksansataa neljäkymmentä vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

Biblia1776 13. Ja eli sitte kahdeksansataa ja neljäkymmentä ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

CPR1642 13. Ja eli sijtte cahdexansata ja neljäkymmendä ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

MLV19 13 And Kenan lived eight hundred and forty years after he fathered Mahalalel and fathered (more) sons and daughters.

KJV 13. And Cainan lived after he begat Mahalaleel eight hundred and forty years, and begat sons and daughters:

Luther1912 13. und lebte darnach achthundertundvierzig Jahre und zeugte Söhne und Töchter;

RV'1862 13. Y vivió Cainán, después que engendró a Malaleel, ochocientos y cuarenta años, y engendró hijos e hijas.

RuSV1876 13 По рождении Малелеила Каинан жил восемьсот сорок лет и родил сынов и дочерей.

FI33/38 14. Niin oli Keenanin koko elinaika yhdeksänsataa kymmenen vuotta; sitten hän kuoli.

Biblia1776 14. Ja koko hänen ikänsä oli yhdeksänsataa ja kymmenen ajastaikaa, ja kuoli.

CPR1642 14. Ja coco hänen ikäns oli yhdexänsata ja kymmenen ajastaica ja cuoli.

MLV19 14 And all the days of Kenan were nine hundred and ten years and he died.

Luther1912 14. daß sein ganzes Alter ward neunhundertundzehn Jahre, und starb.

RuSV1876 14 Всех же дней Каинана было девятьсот десять лет; и он умер.

KJV 14. And all the days of Cainan were nine hundred and ten years: and he died.

RV'1862 14. Y fueron todos los dias de Cainán novecientos y diez años, y murió.

FI33/38 15. Kun Mahalalel oli kuudenkymmenen viiden vuoden vanha, syntyi hänelle Jered.

CPR1642 15. MAhalaleel oli wijsiseidzemettäkymmendä ajastaica wanha ja sijtti Jaredin.

Biblia1776 15. Mahalaleel oli viiden ajastajan seitsemättäkymmentä vanha, ja siitti Jaredin.

MLV19 15 And Mahalalel lived sixty-five years and fathered Jared.

Luther1912 15. Mahalaleel war fünfundsechzig Jahre und zeugte Jared

RuSV1876 15 Малелеил жил шестьдесят пять лет и родил Иареда.

KJV 15. And Mahalaleel lived sixty and five years, and begat Jared:

RV'1862 15. Y vivió Malaleel sesenta y cinco años, y engendró a Jared.

FI33/38 16. Ja Mahalalel eli Jeredin syntymän jälkeen kahdeksansataa kolmekymmentä vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

CPR1642 16. Ja eli sijtte cahdexansata ja colmekymmendä ajastaica ja sijtti poikia ja

Biblia1776 16. Ja eli sitte kahdeksansataa ja kolmekymmentä ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

tyttäritä.

MLV19 16 And Mahalalel lived eight hundred and thirty years after he fathered Jared and fathered (more) sons and daughters.

Luther1912 16. und lebte darnach achthundertunddreißig Jahre und zeugte Söhne und Töchter;

RuSV1876 16 По рождении Иареда Малелеил жил восемьсот тридцать лет и родил сынов и дочерей.

KJV 16. And Mahalaleel lived after he begat Jared eight hundred and thirty years, and begat sons and daughters:

RV'1862 16. Y vivió Malaleel, después que engendró a Jared, ochocientos y treinta años, y engendró hijos e hijas.

FI33/38 17. Niin oli Mahalalelin koko elinaika kahdeksansataa yhdeksänkymmentä viisi vuotta; sitten hän kuoli.

CPR1642 17. Ja coco hänen ikäns oli cahdexansata yhdexänkymmendä ja wijsi ajastaica ja cuoli.

Biblia1776 17. Ja koko hänen ikänsä oli kahdeksansataa yhdeksänkymmentä ja viisi ajastaikaa, ja kuoli.

MLV19 17 And all the days of Mahalalel were eight hundred and ninety-five years and he died.

Luther1912 17. daß sein ganzes Alter ward achthundert und fünfundneunzig Jahre, und starb.

RuSV1876 17 Всех же дней Малелеила было восемьсот девяносто пять лет; и онумер.

KJV 17. And all the days of Mahalaleel were eight hundred ninety and five years: and he died.

RV'1862 17. Y fueron todos los dias de Malaleel ochocientos y noventa y cinco años, y murió.

FI33/38 18. Kun Jered oli sadan kuudenkymmenen kahden vuoden vanha, syntyi hänelle Hanok.

Biblia1776 18. Jared oli sadan ja kahdenseitsemättäkymmentä ajastajan vanha, ja siitti Henokin.

CPR1642 18. JAred oli sata ja caxiseidzemettäkymmendä ajastaica wanha ja sijtti Henochin.

MLV19 18 And Jared lived a hundred and sixty-two years and fathered Enoch.

KJV 18. And Jared lived an hundred sixty and two years, and he begat Enoch:

Luther1912 18. Jared war hundertzweiundsechzig Jahre alt und zeugte Henoch

RV'1862 18. Y vivió Jared ciento y sesenta y dos años, y engendró a Jenoc.

RuSV1876 18 Иаред жил сто шестьдесят два года и родил Еноха.

FI33/38 19. Ja Jered eli Hanokin syntymän jälkeen kahdeksansataa vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

Biblia1776 19. Ja eli sitte kahdeksansataa ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

CPR1642 19. Ja eli sijtte cahdexansata ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

MLV19 19 And Jared lived eight hundred years after he fathered Enoch and fathered (more) sons and daughters.

KJV 19. And Jared lived after he begat Enoch eight hundred years, and begat sons and daughters:

Luther1912 19. und er lebte darnach achthundert Jahre und zeugte Söhne und Töchter;

RV'1862 19. Y vivió Jared, después que engendró a Jenoc, ochocientos años, y engendró hijos e hijas.

RuSV1876 19 По рождении Еноха Иаред жил восемьсот лет и родил сынов и дочерей.

FI33/38 20. Niin oli Jeredin koko elinaika yhdeksänsataa kuusikymmentä kaksi vuotta; sitten hän kuoli.

Biblia1776 20. Ja koko hänen ikänsä oli yhdeksänsataa ja kaksiseitsemättäkymmentä ajastaikaa, ja kuoli.

CPR1642 20. Ja coco hänen ikäns oli yhdexänsata ja caxiseidzemettäkymmendä ajastaica ja cuoli.

MLV19 20 And all the days of Jared were nine hundred and sixty-two years and he died.

KJV 20. And all the days of Jared were nine hundred sixty and two years: and he died.

Luther1912 20. daß sein ganzes Alter ward neunhundert und zweiundsechzig Jahre, und starb.

RV'1862 20. Y fueron todos los dias de Jared novecientos y sesenta y dos años, y murió.

RuSV1876 20 Всех же дней Иареда было девятьсот шестьдесят два года; и онумер.

FI33/38 21. Kun Hanok oli kuudenkymmenen viiden vuoden vanha, syntyi hänelle Metusalah.

Biblia1776 21. Henok oli viidenseitsemättäkymmentä ajastajan vanha, ja siitti Metusalan.

CPR1642 21. HEnoch oli wijsiseidzemettäkymmendä ajastaica wanha ja sijtti Methusalahn.

MLV19 21 And Enoch lived sixty-five years and fathered Methuselah.

KJV 21. And Enoch lived sixty and five years, and begat Methuselah:

Luther1912 21. Henoch war fünfundsechzig Jahre alt und zeugte Methusalah.

RV'1862 21. Y vivió Jenoc sesenta y cinco años, y engendró a Matusalem.

RuSV1876 21 Енох жил шестьдесят пять лет и родил Мафусала.

FI33/38 22. Ja Hanok vaelsi Metusalahin syntymän jälkeen Jumalan yhteydessä kolmesataa vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

Biblia1776 22. Ja sitte kuin hän oli Metusalan siittänyt, pysyi hän jumalisessa elämässä kolmesataa ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

CPR1642 22. Ja sijttecuin hän oli Methusalahn sijttänyt pysyi hän jumalises elämäs colmesata ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

MLV19 22 And Enoch walked with God three hundred years after he fathered Methuselah and fathered (more) sons and daughters.

KJV 22. And Enoch walked with God after he begat Methuselah three hundred years, and begat sons and daughters:

Luther1912 22. Und nachdem er Methusalah gezeugt hatte, blieb er in einem göttlichen Leben dreihundert Jahre und zeugte Söhne und Töchter;

RV'1862 22. Y anduvo Jenoc con Dios, después que engendró a Matusalem, trescientos años, y engendró hijos e hijas.

RuSV1876 22 И ходил Енох пред Богом, по рождении Мафусала, триста лет и родил сынов и дочерей.

FI33/38 23. Niin oli Hanokin koko elinaika kolmesataa kuusikymmentä viisi vuotta.

Biblia1776 23. Ja koko hänen ikänsä oli kolmesataa ja viisiseitsemättäkymmentä ajastaikaa.

CPR1642 23. Ja coco hänen ikäns oli colmesata ja wijsiseidzemettäkymmendä ajastaica.

MLV19 23 And all the days of Enoch were three hundred and sixty-five years.

Luther1912 23. daß sein ganzes Alter ward dreihundertfünfundsechzig Jahre.

RuSV1876 23 Всех же дней Еноха было триста шестьдесят пять лет.

KJV 23. And all the days of Enoch were three hundred sixty and five years:

RV'1862 23. Y fueron todos los dias de Jenoc trescientos y sesenta y cinco años.

FI33/38 24. Ja kun Hanok oli vaeltanut Jumalan yhteydessä, ei häntä enää ollut, sillä Jumala oli ottanut hänet pois.

CPR1642 24. Ja hän eli jumalisest ja ei enämbi näkynyt sillä Jumala otti hänen pois.

Biblia1776 24. Ja hän eli jumalisesti: ja ei enää ollut; sillä Jumala otti hänen pois.

MLV19 24 And Enoch walked with God and he (did) not (die), because God took him.

Luther1912 24. Und dieweil er ein göttliches Leben führte, nahm ihn Gott hinweg, und er ward nicht mehr gesehen.

RuSV1876 24 И ходил Енох пред Богом; и не стало его, потому что Бог взял его.

KJV 24. And Enoch walked with God: and he was not; for God took him.

RV'1862 24. Y anduvo Jenoc con Dios, y desapareció, porque le llevó Dios.

FI33/38 25. Kun Metusalah oli sadan kahdeksankymmenen seitsemän vuoden vanha, syntyi hänelle Lemek.

Biblia1776 25. Metusala oli sadan ja seitsemän ajastajan yhdeksättäkymmentä vanha, ja siitti Lamekin.

CPR1642 25. MEthusalah oli sata ja seidzemenyhdexättäkymmendä ajastaica wanha ja sijtti Lamechin.

MLV19 25 And Methuselah lived a hundred eighty-seven years and fathered Lamech.

KJV 25. And Methuselah lived an hundred eighty and seven years, and begat Lamech:

Luther1912 25. Methusalah war hundertsiebenundachtzig Jahre alt und zeugte Lamech

RV'1862 25. Y vivió Matusalem ciento y ochenta y siete años, y engendró a Lamec.

RuSV1876 25 Мафусал жил сто восемьдесят семь лет и родил Ламеха.

FI33/38 26. Ja Metusalah eli Lemekin syntymän jälkeen seitsemänsataa kahdeksankymmentä kaksi vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

Biblia1776 26. Ja eli sitte seitsemänsataa ja kaksiyhdeksättäkymmentä ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

CPR1642 26. Ja eli sijtte seidzemensata ja caxiyhdexättäkymmendä ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

MLV19 26 And Methuselah lived seven hundred and eighty-two years after he fathered Lamech and fathered (more) sons and daughters.

KJV 26. And Methuselah lived after he begat Lamech seven hundred eighty and two years, and begat sons and daughters:

Luther1912 26. und lebte darnach siebenhundert und zweiundachtzig Jahre und zeugte Söhne und Töchter;

RV'1862 26. Y vivió Matusalem, después que engendró a Lamec, setecientos y ochenta y dos años, y engendró hijos e hijas.

RuSV1876 26 По рождении Ламеха Мафусал жил семьсот восемьдесят два года и родил сынов и дочерей.

FI33/38 27. Niin oli Metusalahin koko elinaika yhdeksänsataa kuusikymmentä yhdeksän vuotta; sitten hän kuoli.

Biblia1776 27. Ja koko hänen ikänsä oli yhdeksänsataa ja yhdeksänseitsemättäkymmentä ajastaikaa, ja kuoli.

CPR1642 27. Ja coco hänen ikäns oli yhdexänsata ja yhdexänseidzemettäkymmendä ajastaica ja cuoli.

MLV19 27 And all the days of Methuselah were nine hundred and sixty-nine years and he died.

KJV 27. And all the days of Methuselah were nine hundred sixty and nine years: and he died.

Luther1912 27. daß sein ganzes Alter ward neunhundert und neunundsechzig Jahre, und starb.

RV'1862 27. Y fueron todos los dias de Matusalem novecientos y sesenta y nueve años, y murió.

RuSV1876 27 Всех же дней Мафусала было девятьсот шестьдесят девять лет; ион умер.

FI33/38 28. Kun Lemek oli sadan kahdeksankymmenen kahden vuoden vanha, syntyi hänelle poika.

Biblia1776 28. Lamek oli sadan ja kahden ajastajan yhdeksättäkymmentä vanha, ja siitti pojan.

CPR1642 28. LAmech oli sata ja caxiyhdexättäkymmendä ajastaica wanha ja sijtti pojan.

MLV19 28 And Lamech lived a hundred and eighty-two years and fathered a son.

KJV 28. And Lamech lived an hundred eighty and two years, and begat a son:

Luther1912 28. Lamech war hundertzweiundachtzig Jahre alt und zeugte einen Sohn

RV'1862 28. Y vivió Lamec ciento y ochenta y dos años, y engendró un hijo.

RuSV1876 28 Ламех жил сто восемьдесят два года и родил сына,

FI33/38 29. Ja hän antoi hänelle nimen Nooa, sanoen: Tämä lohduttaa meitä työssämme ja kättemme vaivoissa viljellessämme maata, jonka Herra on kironnut.

Biblia1776 29. Ja kutsui hänen nimensä Noa, sanoen: tämä on lohduttava meitä meidän vaivassamme ja töissämme maan päällä, jonka Herra kironnut on.

CPR1642 29. Ja cudzui hänen Noah sanoden: tämä on lohduttawa meitä meidän waiwasam ja töisäm maan päällä jonga HERra kironut on.

MLV19 29 And he called his name Noah, saying, This (one) will comfort us in our work and in the toil of our hands, because of the ground which Jehovah has cursed.

KJV 29. And he called his name Noah, saying, This same shall comfort us concerning our work and toil of our hands, because of the ground which the LORD hath cursed.

Luther1912 29. und hieß ihn Noah und sprach: Der wird uns trösten in unsrer Mühe und Arbeit auf der Erde, die der HERR verflucht hat.

RV'1862 29. Y llamó su nombre Noé, diciendo: Este nos consolará de nuestras obras, y del trabajo de nuestras manos de la tierra a la cual Jehová maldijo.

RuSV1876 29 и нарек ему имя: Ной, сказав: он утешит нас в работе нашей и в трудах рук наших при возделывании земли, которую проклял

Господь.

FI33/38 30. Ja Lemek eli Nooan syntymän jälkeen viisisataa yhdeksänkymmentä viisi vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

Biblia1776 30. Sitte eli hän viisisataa yhdeksänkymmentä ja viisi ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

CPR1642 30. Sijtte eli hän wijsisata yhdexänkymmendä ja wijsi ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

MLV19 30 And Lamech lived five hundred and ninety-five years after he fathered Noah and fathered (more) sons and daughters.

KJV 30. And Lamech lived after he begat Noah five hundred ninety and five years, and begat sons and daughters:

Luther1912 30. Darnach lebte er fünfhundert und fünfundneunzig Jahre und zeugte Söhne und Töchter;

RV'1862 30. Y vivió Lamec, después que engendró a Noé, quinientos y noventa y cinco años, y engendró hijos e hijas.

RuSV1876 30 И жил Ламех по рождении Ноя пятьсот девяносто пять лет и родил сынов и дочерей.

FI33/38 31. Niin oli Lemekin koko elinaika seitsemänsataa seitsemänkymmentä seitsemän vuotta; sitten hän kuoli.

Biblia1776 31. Ja koko hänen ikänsä oli seitsemänsataa ja seitsemänkahdeksattakymmentä ajastaikaa, ja kuoli.

CPR1642 31. Ja coco hänen ikäns oli seidzemensata ja seizemencahdexattakymmendä ajastaica ja cuoli.

MLV19 31 And all the days of Lamech were seven hundred and seventy-seven years and he died.

KJV 31. And all the days of Lamech were seven hundred seventy and seven years: and he died.

Luther1912 31. daß sein ganzes Alter ward siebenhundert siebenundsiebzig Jahre, und starb.

RV'1862 31. Y fueron todos los dias de Lamec setecientos y setenta y siete años, y murió.

RuSV1876 31 Всех же дней Ламеха было семьсот семьдесят семь лет; и он умер.

FI33/38 32. Kun Nooa oli viidensadan vuoden vanha, syntyivät hänelle Seem, Haam ja Jaafet.

Biblia1776 32. Noa oli viidensadan ajastajan vanha, ja siitti Semin, Hamin ja Japhetin.

CPR1642 32. NOah oli wijdensadan ajastajan wanha ja sijtti Semin Hamin ja Japhetin.

MLV19 32 And Noah was five hundred years old. And Noah fathered Shem, Ham and Japheth.

KJV 32. And Noah was five hundred years old: and Noah begat Shem, Ham, and Japheth.

Luther1912 32. Noah war fünfhundert Jahre alt und zeugte Sem, Ham und Japheth.

RV'1862 32. Y siendo Noé de quinientos años, engendró a Sem, Cam, y a Jafet.

RuSV1876 32 Ною было пятьсот лет и родил Ной Сима, Хама и Иафета.

6 luku

Ihmissuvun turmelus. Jumala päättää hävittää ihmiset. Arkin rakentaminen

FI33/38 1. Kun ihmiset alkoivat lisääntyä maan päällä

Biblia1776 1. Ja tapahtui, koska ihmiset rupesivat

ja heille syntyi tyttäriä,

lisääntymään maan päällä, ja siittivät tyttäriä;

CPR1642 1. COsca ihmiset rupeisit lisändymän maan päällä ja sijtit tyttäritä.

MLV19 1 And it happened, when men began to multiply on the face of the ground and daughters were born to them,

KJV 1. And it came to pass, when men began to multiply on the face of the earth, and daughters were born unto them,

Luther1912 1. Da sich aber die Menschen begannen zu mehren auf Erden und ihnen Töchter geboren wurden,

RV'1862 1. Y ACAECIÓ que cuando comen- zaron los hombres a multiplicarse sobre la haz de la tierra, y les nacieron hijas,

RuSV1876 1 Когда люди начали умножаться на земле и родились у них дочери,

FI33/38 2. huomasivat Jumalan pojat ihmisten tyttäret ihaniksi ja ottivat vaimoikseen kaikki, jotka he parhaiksi katsoivat.

Biblia1776 2. Niin Jumalan pojat näkivät ihmisten tyttäret kauniiksi, ja ottivat emänniksensä kaikesta kuin he valitsivat.

CPR1642 2. Nijn Jumalan pojat näit ihmisten tyttäret caunixi ja otit emännixens jotca he tahdoit.

MLV19 2 that the sons of God saw the daughters of men that they were fair. And they took to them wives of all that they chose.

KJV 2. That the sons of God saw the daughters of men that they were fair; and they took them wives of all which they chose.

Luther1912 2. da sahen die Kinder Gottes nach den Töchtern der Menschen, wie sie schön waren, und nahmen zu Weibern, welche sie wollten.

RV'1862 2. Viendo los hijos de Dios las hijas de los hombres que eran hermosas, tomáronse mujeres escogiendo entre todas.

RuSV1876 2 тогда сыны Божии увидели дочерей человеческих, что они красивы, ибрали их себе в жены, какую кто избрал.

FI33/38 3. Silloin Herra sanoi: Minun henkeni ei ole vallitseva ihmisessä iankaikkisesti, koska hän on liha. Niin olkoon hänen aikansa sata kaksikymmentä vuotta.

Biblia1776 3. Silloin sanoi Herra: ei minun henkeni pidä nuhteleman ihmistä (sanan kautta) ijankaikkisesti, sillä hän on liha; sentähden olkoon hänellä aikaa, sata ja kaksikymmentä ajastaikaa.

CPR1642 3. Silloin sanoi HERra: ei minun hengen rijtele ihmisten cansa ijancaickisest sillä he owat liha minä annan heille aica sata ja caxikymmendä ajaistaica.

MLV19 3 And Jehovah said, My Spirit will not strive in man everlasting, he is flesh in their erring. Yet his days will be a hundred and twenty years.

KJV 3. And the LORD said, My spirit shall not always strive with man, for that he also is flesh: yet his days shall be an hundred and twenty years.

Luther1912 3. Da sprach der HERR: Die Menschen wollen sich von meinem Geist nicht mehr strafen lassen; denn sie sind Fleisch. Ich will ihnen noch Frist geben hundertundzwanzig Jahre.

RV'1862 3. Y dijo Jehová: No contenderá mi Espíritu con el hombre para siempre, porque ciertamente él es carne: mas serán sus dias ciento y veinte años.

RuSV1876 3 И сказал Господь: не вечно Духу Моему быть пренебрегаемым человеками; потому что они плоть; пусть будут дни их стодвадцать лет.

FI33/38 4. Siihen aikaan eli maan päällä jättiläisiä, ja myöhemminkin, kun Jumalan pojat yhtyivät ihmisten tyttäriin ja nämä synnyttivät heille lapsia; nämä olivat noita muinaisajan kuuluisia sankareita.

CPR1642 4. Sijhen aican olit myös Sangarit maan päällä: sillä sijttecuin Jumalan pojat macaisit ihmisten tytärten cansa ja sijtit lapsia että nijstä tulit woimaliset miehet jotca muinan olit sangen cuuluisat.

Biblia1776 4. Siihen aikaan olivat sankarit maan päällä: ja myös sitte, kuin Jumalan pojat makasivat ihmisten tytärten kanssa, ja he olivat siittäneet heille (lapsia): nämä olivat valtiaat, ne muinen kuuluisat miehet.

MLV19 4 The giants were on the earth in those days. And also after that, when the sons of God came to the daughters of men and they bore (sons) to them, they were the mighty (men) who (were) of old, the men of renown.

KJV 4. There were giants in the earth in those days; and also after that, when the sons of God came in unto the daughters of men, and they bare children to them, the same became mighty men which were of old, men of renown.

Luther1912 4. Es waren auch zu den Zeiten Tyrannen auf Erden; denn da die Kinder Gottes zu den Töchtern der Menschen eingingen und sie ihnen Kinder gebaren, wurden daraus Gewaltige in der Welt und berühmte Männer.

RV'1862 4. Había gigantes en la tierra en aquellos dias; y también después que entraron los hijos de Dios a las hijas de los hombres, y les engendraron hijos, estos fueron los valientes, que desde la antigüedad fueron varones de nombre.

RuSV1876 4 В то время были на земле исполины, особенно же с того времени, как сыны

Божии стали входить к дочерям человеческим, и они стали рождать им: это сильные, издревле славные люди.

FI33/38 5. Mutta kun Herra näki, että ihmisten pahuus oli suuri maan päällä ja että kaikki heidän sydämensä aivoitukset ja ajatukset olivat kaiken aikaa ainoastaan pahat,

Biblia1776 5. Mutta Herra näki ihmisen pahuuden suureksi maan päällä; ja kaikki hänen sydämensä aivoitus ja ajatus oli ainoastansa paha joka aika.

CPR1642 5. MUtta cosca HERra näki Ihmisen pahuden suurexi maan päällä ja caicki hänen sydämens aiwoitus ja ajatus oli ainoastans aina paha.

MLV19 5 And Jehovah saw that the wickedness of man (was) great on the earth and that every imagination of the thoughts of his heart (was) only continually evil.

KJV 5. And GOD saw that the wickedness of man was great in the earth, and that every imagination of the thoughts of his heart was only evil continually.

Luther1912 5. Da aber der HERR sah, daß der Menschen Bosheit groß war auf Erden und alles Dichten und Trachten ihres Herzens nur böse war immerdar,

RV'1862 5. Y vió Jehová que la malicia de los hombres era mucha sobre la tierra, y que todo el intento de los pensamientos del corazón de ellos ciertamente era malo todo el tiempo.

RuSV1876 5 И увидел Господь, что велико развращение человеков на земле, и что все мысли и помышления сердца их были зло во всякое время;

FI33/38 6. niin Herra katui tehneensä ihmiset maan

Biblia1776 6. Ja Herra katui ihmisen tehneensä maan

päälle, ja hän tuli murheelliseksi sydämessänsä.

CPR1642 6. Silloin hän catui ihmisen tehnens maan päälle ja tuli murhelisexi sydämesäns.

MLV19 6 And Jehovah regretted that he had made man on the earth and it grieved him in his heart.

KJV 6. And it repented the LORD that he had made man on the earth, and it grieved him at his heart.

Luther1912 6. da reute es ihn, daß er die Menschen gemacht hatte auf Erden, und es bekümmerte ihn in seinem Herzen,

RV'1862 6. Y arrepintióse Jehová de haber hecho hombre en la tierra; y pesóle en su corazón.

RuSV1876 6 и раскаялся Господь, что создал человека на земле, и восскорбел в сердце Своем.

FI33/38 7. Ja Herra sanoi: Minä hävitän maan päältä ihmiset, jotka minä loin, sekä ihmiset että karjan, matelijat ja taivaan linnut; sillä minä kadun ne tehneeni.

Biblia1776 7. Ja Herra sanoi: Minä tahdon ihmisen, jonka minä loin, hukuttaa maan päältä, hamasta ihmisestä niin karjaan asti, matoihin ja ja taivaan lintuihin asti; sillä minä kadun, että minä niitä tehnyt olen.

CPR1642 7. Ja sanoi: ihmisen cuin minä loin hucutan minä maan pääldä hamast ihmisest nijn carjan matoin ja linduin asti taiwan alla: sillä minä cadun että minä heitä tehnyt olen.

MLV19 7 And Jehovah said, I will destroy man whom I have created from the face of the ground,

KJV 7. And the LORD said, I will destroy man whom I have created from the face of the

from man to beast, to creeping things and birds of the heavens, because I regret that I have made them.

Luther1912 7. und er sprach: Ich will die Menschen, die ich gemacht habe, vertilgen von der Erde, vom Menschen an bis auf das Vieh und bis auf das Gewürm und bis auf die Vögel unter dem Himmel; denn es reut mich, daß ich sie gemacht habe.

RuSV1876 7 И сказал Господь: истреблю с лица земли человеков, которых Я сотворил, от человека до скотов, и гадов и птиц небесных истреблю, ибо Я раскаялся, что создал их.

FI33/38 8. Mutta Nooa sai armon Herran silmien edessä.

CPR1642 8. Mutta Noah löysi armon HERran edes.

MLV19 8 But Noah found favor in the eyes of Jehovah.

Luther1912 8. Aber Noah fand Gnade vor dem HERRN.

RuSV1876 8 Ной же обрел благодать пред очами Господа.

earth; both man, and beast, and the creeping thing, and the fowls of the air; for it repenteth me that I have made them.

RV'1862 7. Y dijo Jehová: Raeré los hombres que he creado de sobre la haz de la tierra, desde el hombre hasta la bestia, y hasta el reptil, y hasta el ave de los cielos; porque me arrepiento de haberlos hecho.

Biblia1776 8. Mutta Noa löysi armon Herran edessä.

KJV 8. But Noah found grace in the eyes of the LORD.

RV'1862 8. Empero Noé halló gracia en los ojos de Jehová.

FI33/38 9. Tämä on kertomus Nooan suvusta. Nooa oli aikalaistensa keskuudessa hurskas ja nuhteeton mies ja vaelsi Jumalan yhteydessä.

Biblia1776 9. Tämä on Noan sukukunta: Noa oli hurskas ja vakaa mies ajallansa, ja eli jumalisesti:

CPR1642 9. TÄmä on Noahn sucucunda: Noah oli hurscas ja waca mies ja eli jumalisest hänen ajallans.

MLV19 9 These (are) the genealogies of Noah. Noah was a righteous man, perfect in his generations. Noah walked with God.

KJV 9. These are the generations of Noah: Noah was a just man and perfect in his generations, and Noah walked with God.

Luther1912 9. Dies ist das Geschlecht Noahs. Noah war ein frommer Mann und ohne Tadel und führte ein göttliches Leben zu seinen Zeiten.

RV'1862 9. Estas son las generaciones de Noé: Noé, varón justo, perfecto fué en sus generaciones: con Dios anduvo Noé.

RuSV1876 9 Вот житие Ноя: Ной был человек праведный и непорочный в роде своем; Ной ходил пред Богом.

FI33/38 10. Ja Nooalle syntyi kolme poikaa, Seem, Haam ja Jaafet.

Biblia1776 10. Ja siitti kolme poikaa, Semin, Hamin ja Japhetin.

CPR1642 10. Ja sijtti colme poica Semin Hamin ja Japhetin.

MLV19 10 And Noah fathered three sons, Shem, Ham and Japheth.

KJV 10. And Noah begat three sons, Shem, Ham, and Japheth.

Luther1912 10. und zeugte drei Söhne Sem, Ham und Japheth.

RV'1862 10. Y engendró Noé tres hijos, a Sem, a Cam, y a Jafet.

RuSV1876 10 Ной родил трех сынов: Сима, Хама и Иафета.

FI33/38 11. Mutta maa turmeltui Jumalan edessä, ja maa tuli täyteen väkivaltaa.

Biblia1776 11. Mutta maa oli turmeltu Jumalan kasvoin edessä, ja täynnänsä väkivaltaa.

CPR1642 11. Mutta maa oli turmeldu Jumalan caswon edes ja täynäns wäkiwalda.

MLV19 11 And the earth was corrupt before God and the earth was filled with violence.

KJV 11. The earth also was corrupt before God, and the earth was filled with violence.

Luther1912 11. Aber die Erde war verderbt vor Gottes Augen und voll Frevels.

RV'1862 11. Y corrompióse la tierra delante de Dios, e hinchióse la tierra de violencia.

RuSV1876 11 Но земля растлилась пред лицем Божиим, и наполнилась земля злодеяниями.

FI33/38 12. Niin Jumala näki, että maa oli turmeltunut; sillä kaikki liha oli turmellut vaelluksensa maan päällä.

Biblia1776 12. Silloin katsahti Jumala maan päälle, ja katso, se oli turmeltu: sillä kaikki liha oli turmellut tiensä maan päällä.

CPR1642 12. Silloin cadzatti Jumala maan päälle ja cadzo se oli turmeldu: sillä caicki liha oli turmellut tiens maan päällä.

MLV19 12 And God saw the earth and behold, it was corrupt, because all flesh had corrupted their

KJV 12. And God looked upon the earth, and, behold, it was corrupt; for all flesh had

way upon the earth.

Luther1912 12. Da sah Gott auf die Erde, und siehe, sie war verderbt; denn alles Fleisch hatte seinen Weg verderbt auf Erden.

RuSV1876 12 И воззрел Бог на землю, и вот, она растленна, ибо всякая плоть извратила путь свой на земле.

corrupted his way upon the earth.

RV'1862 12. Y vió Dios la tierra, y he aquí que estaba corrompida, porque toda carne había corrompido su camino sobre la tierra.

FI33/38 13. Silloin Jumala sanoi Nooalle: Minä olen päättänyt tehdä lopun kaikesta lihasta, sillä maa on heidän tähtensä täynnä väkivaltaa; katso, minä hävitän heidät ynnä maan.

CPR1642 13. Ja Jumala sanoi Noahlle: caicken lihan loppu on minun eteeni tullut: sillä maa on heistä täynäns wäkiwalda ja cadzo minä hucutan heitä ynnä maan cansa.

Biblia1776 13. Ja Jumala sanoi Noalle: kaiken lihan loppu on minun eteeni tullut: sillä maa on heistä täynnänsä väkivaltaa, ja katso, minä hukutan heitä ynnä maan kanssa.

MLV19 13 And God said to Noah, The end of all flesh has come before me, because the earth is filled with violence through them and behold, I will destroy them with the earth.

Luther1912 13. Da sprach Gott zu Noah: Alles Fleisches Ende ist vor mich gekommen; denn die Erde ist voll Frevels von ihnen; und siehe da, ich will sie verderben mit der Erde.

RuSV1876 13 И сказал Бог Ною: конец всякой плоти

KJV 13. And God said unto Noah, The end of all flesh is come before me; for the earth is filled with violence through them; and, behold, I will destroy them with the earth.

RV'1862 13. Y dijo Dios a Noé: El fin de toda carne ha venido delante de mí: porque la tierra está llena de violencia delante de ellos: y he aquí que yo los destruyo a ellos con la tierra.

пришел пред лице Мое, ибо земля наполнилась от них злодеяниями; и вот, Я истреблю их с земли.

FI33/38 14. Tee itsellesi arkki honkapuista, rakenna arkki täyteen kammioita, ja tervaa se sisältä ja ulkoa.

Biblia1776 14. Tee sinulles arkki hongasta, ja tee sisälle olinsijat, ja tervaa se sisältä ja ulkoa.

CPR1642 14. TEe sinulles Arcki hongasta ja tee sisälle olinsiat ja terwa se sisäldä ja ulco.

MLV19 14 Make yourself an ark of gopher wood. You will make rooms in the ark and will pitch it inside and outside with pitch.

KJV 14. Make thee an ark of gopher wood; rooms shalt thou make in the ark, and shalt pitch it within and without with pitch.

Luther1912 14. Mache dir einen Kasten von Tannenholz und mache Kammern darin und verpiche ihn mit Pech inwendig und auswendig.

RV'1862 14. Házte un arca de madera de cedro: harás apartamientos en el arca, y embetunarla has por de dentro y por de fuera con betún.

RuSV1876 14 Сделай себе ковчег из дерева гофер; отделения сделай в ковчеге и осмоли его смолою внутри и снаружи.

FI33/38 15. Ja näin on sinun se rakennettava: kolmesataa kyynärää olkoon arkin pituus, viisikymmentä kyynärää sen leveys ja kolmekymmentä kyynärää sen korkeus.

Biblia1776 15. Ja tee häntä näin: Kolmesataa kyynärää pitää oleman arkin pituuden, viisikymmentä kyynärää hänen leveytensä ja kolmekymmentä kyynärää korkeutensa.

CPR1642 15. Ja tee händä näin: Colmesata kynärätä pitä oleman hänen pituudens wijsiakymmendä

kynärätä leweydens ja colmekymmendä kynärätä corkeudens.

MLV19 15 And this (is) how you will make it: the length of the ark three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits and the height of it thirty cubits.

KJV 15. And this is the fashion which thou shalt make it of: The length of the ark shall be three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits.

Luther1912 15. Und mache ihn also: Dreihundert Ellen sei die Länge, fünfzig Ellen die Weite und dreißig Ellen die Höhe.

RV'1862 15. Y de esta manera la harás: De trescientos codos la longura del arca, y de cincuenta codos su anchura, y de treinta codos su altura.

RuSV1876 15 И сделай его так: длина ковчега триста локтей; ширина его пятьдесят локтей, а высота его тридцать локтей.

FI33/38 16. Tee arkkiin valoaukko, ja tee se kyynärän korkuiseksi, ja sijoita arkin ovi sen kylkeen; rakenna siihen kolme kerrosta, alimmainen, keskimmäinen ja ylimmäinen.

Biblia1776 16. Arkin akkunan sinun pitää tekemän, ja kyynärällä päättämän sen ylhäältä: Ja arkin oven pitää sinun paneman sivuun. Ja hänellä pitää oleman kolme pohjaa, yksi alinna, toinen keskellä ja kolmas ylinnä.

CPR1642 16. Ackunan sinun pitä tekemän ja sen ylhäldä kynärällä päättämän. Owen pitä sinun paneman keskelle siwua. Ja hänellä pitä oleman colme pohja yxi alinna toinen keskellä ja colmas ylinnä.

MLV19 16 You will make a door for the ark and you will finish it to a cubit upward. And you will set the door of the ark in the side of it and you will make it with lower, second and third stories.

KJV 16. A window shalt thou make to the ark, and in a cubit shalt thou finish it above; and the door of the ark shalt thou set in the side thereof; with lower, second, and third stories shalt thou make it.

Luther1912 16. Ein Fenster sollst du daran machen obenan, eine Elle groß. Die Tür sollst du mitten in seine Seite setzen. Und er soll drei Boden haben: einen unten, den andern in der Mitte, den dritten in der Höhe.

RV'1862 16. Una ventana harás al arca, y a un codo la acabarás de la parte de arriba: y la puerta del arca pondrás a su lado de suelos bajos, segundos, y terceros le harás.

RuSV1876 16 И сделай отверстие в ковчеге, и в локоть сведи его вверху, и дверь в ковчег сделай с боку его; устрой в нем нижнее, второе и третье жилье .

FI33/38 17. Sillä katso, minä annan vedenpaisumuksen tulla yli maan hävittämään taivaan alta kaiken lihan, kaiken, jossa on elämän henki; kaikki, mikä on maan päällä, on hukkuva.

Biblia1776 17. Ja minä, katso, minä annan tulla vedenpaisumuksen maan päälle hukuttamaan kaikkea lihaa, jossa elävä henki on taivaan alla, ja kaikki, mitä maan päällä on, pitää hukkuman.

CPR1642 17. Ja cadzo minä annan tulla wedenpaisumisen maan päälle hucuttaman caicke liha josa eläwä hengi on taiwan alla ja caicki mitä maan päällä on pitä huckuman.

MLV19 17 And I, behold, I bring the flood of waters

KJV 17. And, behold, I, even I, do bring a flood of

upon this earth, to destroy all flesh, in which (is) the breath of life, from under heaven. Everything that (is) on the earth will die.

waters upon the earth, to destroy all flesh, wherein is the breath of life, from under heaven; and every thing that is in the earth shall die.

Luther1912 17. Denn siehe, ich will eine Sintflut mit Wasser kommen lassen auf Erden, zu verderben alles Fleisch, darin ein lebendiger Odem ist, unter dem Himmel. Alles, was auf Erden ist, soll untergehen.

RV'1862 17. Y yo, he aquí que yo traigo un diluvio de aguas sobre la tierra, para destruir toda carne, en que haya espíritu de vida debajo del cielo: todo lo que hubiere en la tierra, morirá.

RuSV1876 17 И вот, Я наведу на землю потоп водный, чтоб истребить всякую плоть, в которой есть дух жизни, под небесами; все, что есть на земле, лишится жизни.

FI33/38 18. Mutta sinun kanssasi minä teen liiton, ja sinun on mentävä arkkiin, sinun ja sinun poikiesi, vaimosi ja miniäsi sinun kanssasi.

Biblia1776 18. Mutta sinun kanssas minä minun liittoni teen, ja sinun pitää arkkiin sisälle menemän, sinun ja sinun poikas, ja sinun emäntäs, ja poikais emännät sinun kanssas.

CPR1642 18. Mutta sinun cansas minä minun lijttoni teen ja sinun pitä Arckijn menemän poikines emändines ja poicais emändäin cansa.

MLV19 18 But I will establish my covenant with you. And you will come into the ark, you and your sons and your wife and your sons' wives with you.

KJV 18. But with thee will I establish my covenant; and thou shalt come into the ark, thou, and thy sons, and thy wife, and thy sons' wives with thee.

Luther1912 18. Aber mit dir will ich einen Bund aufrichten; und du sollst in den Kasten gehen mit deinen Söhnen, mit deinem Weibe und mit deiner Söhne Weibern.

RuSV1876 18 Но с тобою Я поставлю завет Мой, и войдешь в ковчег ты, и сыновья твои, и жена твоя, и жены сынов твоих с тобою.

RV'1862 18. Mas yo estableceré mi concierto contigo, y entrarás en el arca tú, y tus hijos, y tu mujer, y las mujeres de tus hijos contigo.

FI33/38 19. Ja kaikista eläimistä, kaikesta lihasta, sinun on vietävä arkkiin kaksi kutakin lajia säilyttääksesi ne hengissä kanssasi; niitä olkoon koiras ja naaras.

CPR1642 19. Ja sinun pitä saattaman Arckijn caickinaiset eläimet caickest lihast caxittain coiraxen ja naaraxen jäämän elämän cansas.

Biblia1776 19. Ja sinun pitää saattaman arkkiin kaikkinaiset eläimet kaikesta lihasta kaksittain, koiraksen ja naaraksen, jäämään elämään kanssas.

MLV19 19 And from every living thing of all flesh, you will bring into the ark two of every (sort), to keep (them) alive with you. They will be male and female.

KJV 19. And of every living thing of all flesh, two of every sort shalt thou bring into the ark, to keep them alive with thee; they shall be male and female.

Luther1912 19. Und du sollst in den Kasten tun allerlei Tiere von allem Fleisch, je ein Paar, Männlein und Weiblein, daß sie lebendig bleiben bei dir.

RuSV1876 19 Введи также в ковчег из всех животных, и от всякой плоти по паре, чтоб они остались с тобою в живых; мужеского пола

RV'1862 19. Y de todo lo que vive, de toda carne, dos de cada uno meterás en el arca, para que tengan vida contigo: macho y hembra serán.

и женского пусть они будут.

FI33/38 20. Lintuja lajiensa mukaan, karjaeläimiä lajiensa mukaan ja kaikkia maan matelijoita lajiensa mukaan tulkoon kaksi kutakin lajia sinun luoksesi, säilyttääksesi ne hengissä.

Biblia1776 20. Linnuista lajistansa, karjasta lajistansa, kaikkinaisista madoista maan päällä lajistansa. Kaikista näistä pitää kaksittain sinun tykös käymän, jäämän elämään.

CPR1642 20. Linnuista laistans carjasta laistans caickinaisista madoista maan päällä laistans. Caickista näistä pitä caxittain sinun tygös käymän jäämän elämän.

MLV19 20 Of the birds according to their kind and of the cattle according to their kind, of every creeping thing of the ground according to its kind. Two of every (sort) will come to you, to keep (them) alive.

KJV 20. Of fowls after their kind, and of cattle after their kind, of every creeping thing of the earth after his kind, two of every sort shall come unto thee, to keep them alive.

Luther1912 20. Von den Vögeln nach ihrer Art, von dem Vieh nach seiner Art und von allerlei Gewürm auf Erden nach seiner Art: von den allen soll je ein Paar zu dir hineingehen, daß sie leben bleiben.

RV'1862 20. De las aves según su especie, y de las bestias según su especie, de todo reptil de la tierra según su especie, dos de cada uno entrarán a tí, para que tengan vida.

RuSV1876 20 Из птиц по роду их, и из скотов по роду их, и из всех пресмыкающихся по земле по роду их, из всех по паре войдут к тебе, чтобы остались в живых.

FI33/38 21. Ja hanki itsellesi kaikkinaista ravintoa, syötäväksi kelpaavaa, ja kokoa sitä talteesi, että se olisi ruuaksi sinulle ja heille.

CPR1642 21. Ja sinun pitä ottaman tygös caickinaista ruoca jota syödän ja cocooman sinun tygös sinulle ja heille elatuxexi.

Biblia1776 21. Ja sinun pitää ottaman tykös kaikkinaista ruokaa, jota syödään, ja kokooman sinun tykös, sinulle ja heille elatukseksi.

MLV19 21 And you take to you of all food that is eaten and gather (it) to yourself and it will be for food for you and for them.

KJV 21. And take thou unto thee of all food that is eaten, and thou shalt gather it to thee; and it shall be for food for thee, and for them.

Luther1912 21. Und du sollst allerlei Speise zu dir nehmen, die man ißt, und sollst sie bei dir sammeln, daß sie dir und ihnen zur Nahrung da sei.

RuSV1876 21 Ты же возьми себе всякой пищи, какою питаются, и собери к себе; и будет она для тебя идля них пищею.

RV'1862 21. Y tú tómate de toda vianda que se come, y júntatela, y será para tí y para ellos por mantenimiento.

FI33/38 22. Ja Nooa teki näin; aivan niinkuin Jumala hänen käski tehdä, niin hän teki.

CPR1642 22. Ja Noah teki caicki mitä Jumala hänen käski.

Biblia1776 22. Ja Noa teki sen: kaikki mitä Jumala hänen käski, niin hän teki.

MLV19 22 Noah did so according to all that God commanded him and so he did.

KJV 22. Thus did Noah; according to all that God commanded him, so did he.

Luther1912 22. Und Noah tat alles, was ihm Gott gebot.

RV'1862 22. E hizo Noé conforme a todo lo que le mandó Dios: así lo hizo.

RuSV1876 22 И сделал Ной все: как повелел ему Бог, так он и сделал.

7 luku

Vedenpaisumus

FI33/38 1. Ja Herra sanoi Nooalle: Mene sinä ja koko perheesi arkkiin, sillä sinut minä olen tässä sukukunnassa havainnut hurskaaksi edessäni.

Biblia1776 1. Ja Herra sanoi Noalle: mene sinä ja koko sinun huonees arkkiin: sillä sinun minä olen nähnyt hurskaaksi minun edessäni tällä ajalla.

CPR1642 1. JA HERra sanoi Noahlle: mene Arckijn sina ja coco sinun huones: sillä sinun minä olen nähnyt hurscaxi minun edesäni tällä ajalla.

MLV19 1 And Jehovah said to Noah, Come, you and all your house into the ark, because I have seen you (to be) righteous before me in this generation.

KJV 1. And the LORD said unto Noah, Come thou and all thy house into the ark; for thee have I seen righteous before me in this generation.

Luther1912 1. Und der HERR sprach zu Noah: Gehe in den Kasten, du und dein ganzes Haus; denn ich habe dich gerecht ersehen vor mir zu dieser Zeit.

RV'1862 1. Y JEHOVÁ dijo a Noé: Entra tú, y toda tu casa en el arca; porque a tí he visto justo delante de mí en esta generación.

RuSV1876 1 И сказал Господь Ною: войди ты и все семейство твое в ковчег, иботебя увидел Я праведным предо Мною в роде сем;

FI33/38 2. Kaikkia puhtaita eläimiä ota luoksesi seitsemän paria, koiraita ja naaraita, mutta epäpuhtaita eläimiä kutakin yksi pari, koiras ja naaras.

Biblia1776 2. Kaikista puhtaista eläimistä ota tykös seitsemän ja seitsemän, koiras ja naaras, mutta saastaisista eläimistä kaksin, koiras ja naaras.

CPR1642 2. Caikista puhtaista eläimistä ota tygös seidzemen ja seidzemen coiras ja naaras mutta saastaisista eläimistä caxi coiras ja naaras.

MLV19 2 You will take to you the male and his female of every clean beast by sevens. And two of the beasts that (are) not clean, male and his female.

KJV 2. Of every clean beast thou shalt take to thee by sevens, the male and his female: and of beasts that are not clean by two, the male and his female.

Luther1912 2. Aus allerlei reinem Vieh nimm zu dir je sieben und sieben, das Männlein und sein Weiblein; von dem unreinen Vieh aber je ein Paar, das Männlein und sein Weiblein.

RV'1862 2. De todo animal limpio te tomarás de siete en siete, macho y su hembra: mas de los animales que no son limpios, dos, macho y su hembra.

RuSV1876 2 и всякого скота чистого возьми по семи, мужеского пола и женского,а из скота нечистого по два, мужеского пола и женского;

FI33/38 3. Niin myös taivaan lintuja seitsemän paria, koiraita ja naaraita, että siemen säilyisi elossa koko maan päällä.

Biblia1776 3. Niin myös taivaan linnuista seitsemän ja seitsemän, koiras ja naaras, että siemen jäis elämään koko maan päällä.

CPR1642 3. Nijn myös linnuista taiwan alla seidzemen ja seidzemen coiras ja naaras että siemen jäis elämän coco maan päällä.

MLV19 3 Also of the birds of the heavens by sevens, male and female, to keep seed alive upon the face of all the earth.

KJV 3. Of fowls also of the air by sevens, the male and the female; to keep seed alive upon the face of all the earth.

Luther1912 3. Desgleichen von den Vögeln unter dem Himmel je sieben und sieben, das Männlein und sein Weiblein, auf daß Same lebendig bleibe auf dem ganzen Erdboden.

RV'1862 3. También de las aves de los cielos, de siete en siete, macho y hembra: para guardar en vida la simiente sobre la haz de toda la tierra.

RuSV1876 3 также и из птиц небесных по семи, мужеского пола и женского, чтобы сохранить племя для всей земли,

FI33/38 4. Sillä seitsemän päivän kuluttua minä annan sataa maan päälle neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä ja hävitän maan päältä kaikki olennot, jotka olen tehnyt.

Biblia1776 4. Sillä vielä seitsemän päivän perästä annan minä sataa maan päälle neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä, ja hukutan maan päältä kaikki elävät luontokappaleet, jotka minä tehnyt olen.

CPR1642 4. Sillä seidzemen päiwän perästä annan minä sata maan päälle neljäkymmendä päiwä ja neljäkymmendä yötä ja hucutan maan päältä

caicki jotca owat jotca minä tehnyt olen.

MLV19 4 For after seven days and I will cause it to rain upon the earth forty days and forty nights and I will blot from the face of the ground every living thing that I have made.

KJV 4. For yet seven days, and I will cause it to rain upon the earth forty days and forty nights; and every living substance that I have made will I destroy from off the face of the earth.

Luther1912 4. Denn von nun an über sieben Tage will ich regnen lassen auf Erden vierzig Tage und vierzig Nächte und vertilgen von dem Erdboden alles, was Wesen hat, was ich gemacht habe.

RV'1862 4. Porque pasados aun siete dias, yo lluevo sobre la tierra cuarenta dias, y cuarenta noches: y raeré toda sustancia que hice, de sobre la haz de la tierra.

RuSV1876 4 ибо чрез семь дней Я буду изливать дождь на землю сорок дней и сорок ночей; и истреблю все существующее, что Я создал, с лица земли.

FI33/38 5. Ja Nooa teki näin, aivan niinkuin Herra oli hänen käskenyt tehdä.

Biblia1776 5. Ja Noa teki kaiken sen jälkeen kuin Herra hänelle käski.

CPR1642 5. JA Noah teki caicki mitä HERra hänelle käski.

MLV19 5 And Noah did according to all that Jehovah commanded him.

KJV 5. And Noah did according unto all that the LORD commanded him.

Luther1912 5. Und Noah tat alles, was ihm der HERR gebot.

RV'1862 5. E hizo Noé conforme a todo lo que le mandó Jehová.

RuSV1876 5 Ной сделал все, что Господь повелел ему.

FI33/38 6. Nooa oli kuudensadan vuoden vanha, kun vedenpaisumus tuli maan päälle.

Biblia1776 6. Ja Noa oli kuudensadan ajastajan vanha, koska vedenpaisumus tuli maan päälle.

CPR1642 6. Ja hän oli cuusisata ajastaica wanha cosca wedenpaisumus tuli maan päälle.

MLV19 6 And Noah (was) six hundred years old when the flood of waters was upon the earth.

KJV 6. And Noah was six hundred years old when the flood of waters was upon the earth.

Luther1912 6. Er war aber sechshundert Jahre alt, da das Wasser der Sintflut auf Erden kam.

RV'1862 6. Y siendo Noé de seiscientos años, el diluvio de las aguas fué sobre la tierra.

RuSV1876 6 Ной же был шестисот лет, как потоп водный пришел на землю.

FI33/38 7. Ja Nooa ja hänen poikansa, vaimonsa ja miniänsä hänen kanssaan menivät arkkiin vedenpaisumusta pakoon.

Biblia1776 7. Ja Noa meni arkkiin poikinensa, emäntinensä, ja hänen poikainsa emännät hänen kanssansa, vedenpaisumisen edestä.

CPR1642 7. Ja hän meni Arckijn poikinens emändinens ja hänen poicains emändäin cansa wedenpaisumisen edest.

MLV19 7 And Noah and his sons and his wife and his sons' wives went in with him, into the ark, because of the waters of the flood.

KJV 7. And Noah went in, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him, into the ark, because of the waters of the flood.

Luther1912 7. Und er ging in den Kasten mit seinen

RV'1862 7. Y vino Noé, y su hijos, y su mujer, y las

Söhnen, seinem Weibe und seiner Söhne Weibern vor dem Gewässer der Sintflut.

RuSV1876 7 И вошел Ной и сыновья его, и жена его, и жены сынов его с ним в ковчег от вод потопа.

mujeres de sus hijos con él al arca, por las aguas del diluvio.

FI33/38 8. Puhtaita eläimiä ja epäpuhtaita eläimiä, lintuja ja kaikkia, joita maassa matelee,

CPR1642 8. Puhtaista eläimistä ja saastaisista linnuista ja caikista madoista maan päällä/

Biblia1776 8. Puhtaista eläimistä ja saastaisista, ja linnuista ja kaikista, kuin matelevat maan päällä,

MLV19 8 Of clean beasts and of beasts that (are) not clean and of birds and of everything that creeps upon the ground,

Luther1912 8. Von dem reinen Vieh und von dem unreinen, von den Vögeln und von allem Gewürm auf Erden

RuSV1876 8 И из скотов чистых и из скотов нечистых, и из всех пресмыкающихся по земле

KJV 8. Of clean beasts, and of beasts that are not clean, and of fowls, and of every thing that creepeth upon the earth,

RV'1862 8. De los animales limpios, y de los animales que no eran limpios, y de las aves, y de todo lo que anda arrastrando sobre la tierra,

FI33/38 9. meni Nooan luo arkkiin kaksittain, koiras ja naaras, niinkuin Jumala oli Nooalle käskyn antanut.

CPR1642 9. menit hänen tygöns Arckijn caxittain coiras ja naaras nijncuin HERra hänelle käskenyt oli.

Biblia1776 9. Menivät Noan tykö arkkiin kaksittain, koiras ja naaras, niinkuin Herra Noalle käskenyt oli.

MLV19 9 there went in two by two into the ark to Noah, male and female, as God commanded Noah.

Luther1912 9. gingen zu ihm in den Kasten paarweise, je ein Männlein und Weiblein, wie ihm Gott geboten hatte.

RuSV1876 9 по паре, мужеского пола и женского, вошли к Ною в ковчег, как Бог повелел Ною.

KJV 9. There went in two and two unto Noah into the ark, the male and the female, as God had commanded Noah.

RV'1862 9. De dos en dos entraron a Noé en el arca, macho y hembra, como mandó Dios a Noé.

FI33/38 10. Ja niiden seitsemän päivän kuluttua tuli vedenpaisumus maan päälle.

CPR1642 10. Ja cosca seidzemen päiwä culunet olit tuli wedenpaisumus maan päälle.

Biblia1776 10. Ja tapahtui, koska seitsemän päivää kuluneet olivat, tuli vedenpaisumus maan päälle.

MLV19 10 And it happened after the seven days, that the waters of the flood were upon the earth.

Luther1912 10. Und da die sieben Tage vergangen waren, kam das Gewässer der Sintflut auf Erden.

RuSV1876 10 Чрез семь дней воды потопа пришли на землю.

KJV 10. And it came to pass after seven days, that the waters of the flood were upon the earth.

RV'1862 10. Y fué, que al séptimo día las aguas del diluvio fueron sobre la tierra.

FI33/38 11. Ja sinä vuonna, jona Nooa oli

Biblia1776 11. Kuudennella sadalla ajastajalla Noan

kuudensadan vuoden vanha, sen toisena kuukautena, kuukauden seitsemäntenätoista päivänä, sinä päivänä puhkesivat kaikki suuren syvyyden lähteet, ja taivaan akkunat aukenivat.

CPR1642 11. Cuudenella sadalla ajastajalla Noahn ijästä seidzemendenä toista kymmendenä päiwänä toisella Cuucaudella sinä päiwänä cuohuit caicki sywyden lähtet ja taiwan ackunat aukenit.

MLV19 11 In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, on the seventeenth day of the month, on the same day all the fountains of the great deep were broken up and the windows of heaven were opened.

Luther1912 11. In dem sechshundertsten Jahr des Alters Noahs, am siebzehnten Tage des zweiten Monats, das ist der Tag, da aufbrachen alle Brunnen der großen Tiefe, und taten sich auf die Fenster des Himmels,

RuSV1876 11 В шестисотый год жизни Ноевой, во второй месяц, в семнадцатый день месяца, в сей день разверзлись все источники великой бездны, и окна небесные отворились;

ijästä, toisella kuukaudella, seitsemäntenätoista kymmenentenä päivänä kuusta, sinä päivänä kuohuivat kaikki syvyyden lähteet, ja taivaan akkunat aukenivat.

KJV 11. In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, the seventeenth day of the month, the same day were all the fountains of the great deep broken up, and the windows of heaven were opened.

RV'1862 11. El año de seiscientos de la vida de Noé, en el mes segundo, a los diez y siete dias del mes, aquel día fueron rompidas todas las fuentes del grande abismo, y las ventanas de los cielos fueron abiertas.

FI33/38 12. Ja satoi rankasti maan päälle neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä.

CPR1642 12. Ja maan päälle satoi neljäkymmendä päiwä ja neljäkymmendä yötä.

Biblia1776 12. Ja maan päälle satoi neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä.

MLV19 12 And (for) forty days and forty nights the rain was upon the earth.

Luther1912 12. und kam ein Regen auf Erden vierzig Tage und vierzig Nächte.

RuSV1876 12 и лился на землю дождь сорок дней и сорок ночей.

KJV 12. And the rain was upon the earth forty days and forty nights.

RV'1862 12. Y hubo lluvia sobre la tierra cuarenta dias y cuarenta noches.

FI33/38 13. Juuri sinä päivänä menivät Nooa sekä Seem, Haam ja Jaafet, Nooan pojat, ja Nooan vaimo ja hänen kolme miniäänsä heidän kanssaan arkkiin;

CPR1642 13. Juuri sinä päiwänä meni Noah Arckijn Semin Hamin ja Japhetin hänen poicains cansa ja hänen emändäns ja hänen poicains colmen emännän cansa.

Biblia1776 13. Juuri sinä päivänä meni Noa ja Sem, ja Ham, ja Japhet, Noan pojat, ja Noan emäntä, ja kolme hänen poikainsa emäntää hänen kanssansa arkkiin.

MLV19 13 In the same day Noah and Shem and Ham and Japheth, the sons of Noah and Noah's wife and the three wives of his sons with

KJV 13. In the selfsame day entered Noah, and Shem, and Ham, and Japheth, the sons of Noah, and Noah's wife, and the three wives

them, entered into the ark,

Luther1912 13. Eben am selben Tage ging Noah in den Kasten mit Sem, Ham und Japheth, seinen Söhnen, und mit seinem Weibe und seiner Söhne drei Weibern,

RuSV1876 13 В сей самый день вошел в ковчег Ной, и Сим, Хам и Иафет, сыновья Ноевы, и жена Ноева, и три жены сынов его с ними.

of his sons with them, into the ark;

RV'1862 13. En este mismo día entró Noé, y Sem, y Cam, y Jafet, hijos de Noé, la mujer de Noé, y las tres mujeres de sus hijos con él en el arca.

FI33/38 14. he ja kaikki metsäeläimet lajiensa mukaan ja kaikki karjaeläimet lajiensa mukaan ja kaikki matelijat, jotka maan päällä matelevat, lajiensa mukaan ja kaikki linnut lajiensa mukaan, kaikki lintuset, kaikki, mikä siivekästä on.

CPR1642 14. Nijn myös caicki pedot laistans ja caicki carja laistans ja caicki madot maan päällä laistans ja caicki linnut laistans caicki jotca letä taisit ja caicki joilla sijwet olit.

Biblia1776 14. He ja kaikki pedot lajistansa, ja kaikki matelevaiset, jotka matelevat maan päällä, lajistansa, ja kaikki linnut lajistansa, kaikki lentäväiset, joilla siivet olivat.

MLV19 14 they and every beast according to its kind and all the cattle according to their kind and every creeping thing that creeps upon the earth according to its kind and every bird according to its kind, every bird of every wing.

Luther1912 14. dazu allerlei Getier nach seiner Art, allerlei

KJV 14. They, and every beast after his kind, and all the cattle after their kind, and every creeping thing that creepeth upon the earth after his kind, and every fowl after his kind, every bird of every sort.

RV'1862 14. Ellos y todos los animales según sus

Vieh nach seiner Art, allerlei Gewürm, das auf Erden kriecht, nach seiner Art und allerlei Vögel nach ihrer Art, alles was fliegen konnte, alles, was Fittiche hatte;

especies, y todas las bestias según sus especies, y todo reptil que anda arrastrando sobre la tierra según su especie, y toda ave según su especie, todo pájaro, toda cosa de alas.

RuSV1876 14 Они, и все звери по роду их, и всякий скот по роду его, и все гады, пресмыкающиеся по земле, по роду их, и все летающие по роду их, все птицы, все крылатые,

FI33/38 15. Ja ne menivät Nooan luo arkkiin kaksittain, kaikki liha, kaikki, jossa oli elämän henki.

Biblia1776 15. Ja menivät Noan tykö arkkiin kaksittain kaikesta lihasta, jossa elävä henki oli.

CPR1642 15. Ne caicki menit Noahn tygö Arckijn caxittain caikesta lihasta josa eläwä hengi oli.

MLV19 15 And they went in, to Noah (and) into the ark, two by two of all flesh in which is the breath of life.

KJV 15. And they went in unto Noah into the ark, two and two of all flesh, wherein is the breath of life.

Luther1912 15. das ging alles zu Noah in den Kasten paarweise, von allem Fleisch, darin ein lebendiger Geist war.

RV'1862 15. Y vinieron a Noé al arca de dos en dos, de toda carne, en que había espíritu de vida.

RuSV1876 15 и вошли к Ною в ковчег по паре от всякой плоти, в которой есть дух жизни;

FI33/38 16. Ja ne, jotka menivät sisälle, olivat koiras ja

Biblia1776 16. Je ne olivat koirakset ja naarakset

naaras kaikesta lihasta, niinkuin Jumala oli hänelle käskyn antanut. Ja Herra sulki oven hänen jälkeensä.

CPR1642 16. Ja ne olit coiraxet ja naaraxet caickinaisesta lihasta ja menit sisälle nijncuin Jumala hänelle käskenyt oli. Ja HERra sulki hänen jälkens.

kaikkinaisesta lihasta, ja menivät sisälle niinkuin Jumala hänelle käskenyt oli. Ja Herra sulki hänen jälkeensä.

MLV19 16 And those that went in, went in male and female of all flesh, as God commanded him. And Jehovah shut him in.

Luther1912 16. Und das waren Männlein und Weiblein von allerlei Fleisch, und gingen hinein, wie denn Gott ihm geboten hatte. Und der HERR schloß hinter ihm zu.

RuSV1876 16 и вошедшие мужеский и женский пол всякой плоти вошли, как повелел ему Бог. И затворил Господь за ним.

KJV 16. And they that went in, went in male and female of all flesh, as God had commanded him: and the LORD shut him in.

RV'1862 16. Y los que vinieron, macho y hembra de toda carne vinieron, como le había mandado Dios: y cerró Jehová sobre él.

FI33/38 17. Silloin tuli vedenpaisumus maan päälle, tuli neljänäkymmenenä päivänä; ja vedet paisuivat ja nostivat arkin, niin että se kohosi korkealle maasta.

CPR1642 17. SIlloin tuli wedenpaisumus neljändenä kymmendenä päiwänä maan päälle ja wedet paisuit ja nostit Arkin ylös ja weit corkialle

Biblia1776 17. Silloin tuli vedenpaisumus neljäkymmentä päivää maan päälle, ja vedet paisuivat, ja nostivat arkin ylös, ja veivät korkialle maasta.

maasta.

MLV19 17 And the flood was forty days upon the earth. And the waters increased and bore up the ark and it was lifted up above the earth.

KJV 17. And the flood was forty days upon the earth; and the waters increased, and bare up the ark, and it was lift up above the earth.

Luther1912 17. Da kam die Sintflut vierzig Tage auf Erden, und die Wasser wuchsen und hoben den Kasten auf und trugen ihn empor über die Erde.

RV'1862 17. Y fué el diluvio cuarenta dias sobre la tierra; y las aguas se multiplicaron, y alzaron el arca, y fué alzada de sobre la tierra.

RuSV1876 17 И продолжалось на земле наводнение сорок дней, и умножилась вода, и подняла ковчег, и он возвысился над землею;

FI33/38 18. Ja vedet saivat vallan ja paisuivat suuresti maan päällä, ja arkki ajelehti veden pinnalla.

Biblia1776 18. Niin vedet saivat vallan, ja paisuivat sangen suuresti maan päälle, niin että arkki oli vesiajolla.

CPR1642 18. Nijn wesi sai wallan ja paisui sangen suurest maan päälle nijn että Arcki oli wesiajolla.

MLV19 18 And the waters prevailed and increased greatly upon the earth and the ark went upon the face of the waters.

KJV 18. And the waters prevailed, and were increased greatly upon the earth; and the ark went upon the face of the waters.

Luther1912 18. Also nahm das Gewässer überhand und wuchs sehr auf Erden, daß der Kasten auf dem Gewässer fuhr.

RV'1862 18. Y prevalecieron las aguas, y multiplicáronse en gran manera sobre la tierra; y andaba el arca sobre la haz de las

aguas.

RuSV1876 18 вода же усиливалась и весьма умножалась на земле, и ковчег плавал по поверхности вод.

FI33/38 19. Ja vedet nousivat nousemistaan maan päällä, niin että kaikki korkeat vuoret kaiken taivaan alla peittyivät.

Biblia1776 19. Ja vedet saivat sangen suuren vallan, ja enänivät niin suuresti maan päälle, että kaikki korkiat vuoret koko taivaan alla peitettiin.

CPR1642 19. Ja wesi sai wallan ja enäni nijn suurest maan päälle että caicki corkiat wuoret coco taiwan alla peitettin.

MLV19 19 And the waters prevailed exceedingly upon the earth and all the high mountains that (were) under the whole heaven were covered,

KJV 19. And the waters prevailed exceedingly upon the earth; and all the high hills, that were under the whole heaven, were covered.

Luther1912 19. Und das Gewässer nahm überhand und wuchs so sehr auf Erden, daß alle hohen Berge unter dem ganzen Himmel bedeckt wurden.

RV'1862 19. Y las aguas prevalecieron mucho en gran manera sobre la tierra; y fueron cubiertos todos los montes altos, que había debajo de todos los cielos.

RuSV1876 19 И усилилась вода на земле чрезвычайно, так что покрылись все высокие горы, какие есть под всем небом;

FI33/38 20. Viisitoista kyynärää vesi nousi vuorten yli, niin että ne peittyivät.

Biblia1776 20. Viisitoistakymmentä kyynärää korkialla olivat vedet vuorten päällä, jotka he peittivät.

CPR1642 20. Wijsitoistakymmendä kynärätä corkialle oli wesi wuorten päällä sijttecuin he peitetyt olit.

MLV19 20 fifteen cubits upward. The waters prevailed and the mountains were covered.

KJV 20. Fifteen cubits upward did the waters prevail; and the mountains were covered.

Luther1912 20. Fünfzehn Ellen hoch ging das Gewässer über die Berge, die bedeckt wurden.

RV'1862 20. Quince codos encima prevalecieron las aguas; y fueron cubiertos los montes.

RuSV1876 20 на пятнадцать локтей поднялась над ними вода, и покрылись горы.

FI33/38 21. Silloin hukkui kaikki liha, joka maan päällä liikkui: linnut, karjaeläimet, metsäeläimet ja kaikki pikkueläimet, joita maassa vilisi, sekä kaikki ihmiset.

Biblia1776 21. Silloin hukkui kaikki liha, joka maan päällä matelee, linnut, karja, pedot, ja kaikki, jotka maan päällä liikkuvat, ja kaikki ihmiset.

CPR1642 21. Silloin huckui caicki liha joca maan päällä matele linnut carja pedot ja caicki jotca maan päällä lijckuwat ja caicki ihmiset.

MLV19 21 And all flesh died that moved upon the earth, from birds, to cattle, to beasts and every creeping thing that creeps upon the earth and all mankind.

KJV 21. And all flesh died that moved upon the earth, both of fowl, and of cattle, and of beast, and of every creeping thing that creepeth upon the earth, and every man:

Luther1912 21. Da ging alles Fleisch unter, das auf Erden kriecht, an Vögeln, an Vieh, an Tieren und an allem, was sich regt auf Erden, und alle Menschen.

RV'1862 21. Y murió toda carne que anda arrastrando sobre la tierra, en las aves, y en las bestias, y en los animales, y en todo reptil que anda arrastrando sobre la tierra, y en todo hombre:

RuSV1876 21 И лишилась жизни всякая плоть, движущаяся по земле, и птицы, и скоты, и звери, и все гады, ползающие по земле, и все люди;

FI33/38 22. Kaikki, joiden sieraimissa oli elämän hengen henkäys, kaikki, jotka elivät kuivalla maalla, kuolivat.

Biblia1776 22. Ja kaikki, joilla elävä henki oli kuivan maan päällä, ne kuolivat.

CPR1642 22. Ja caicki joilla eläwä hengi oli cuiwan päällä ne cuolit.

MLV19 22 All died in whose nostrils (was) the breath of the spirit of life, of all that (was) on the dry land.

KJV 22. All in whose nostrils was the breath of life, of all that was in the dry land, died.

Luther1912 22. Alles, was einen lebendigen Odem hatte auf dem Trockenen, das starb.

RV'1862 22. Todo lo que tenía aliento de espíritu de vida en sus narices, de todo lo que había en la tierra, murió.

RuSV1876 22 все, что имело дыхание духа жизни в ноздрях своих на суше, умерло.

FI33/38 23. Niin Herra hävitti kaikki olennot, jotka

Biblia1776 23. Niin hukutettiin kaikki ne, kuin maan

maan päällä olivat, niin hyvin ihmiset kuin myös karjaeläimet, matelijat ja taivaan linnut; ne hävisivät maan päältä. Ainoastaan Nooa sekä ne, jotka olivat hänen kanssansa arkissa, jäivät henkiin.

CPR1642 23. Nijn silloin hucutettin caicki ne cuin maan päällä olit ihmisest nijn carjan ja matoin ja linduin asti taiwan alla caicki hucutettin maan päältä ainoastans Noah jäi ja ne jotca hänen cansans olit Arkis.

MLV19 23 And every living thing was destroyed that (was) upon the face of the ground, from man, to cattle, to creeping things and birds of the heavens and they were destroyed from the earth. And only Noah was left and those who (were) with him in the ark.

Luther1912 23. Also ward vertilgt alles, was auf dem Erdboden war, vom Menschen an bis auf das Vieh und das Gewürm und auf die Vögel unter dem Himmel; das ward alles von der Erde vertilgt. Allein Noah blieb übrig und was mit ihm in dem Kasten war.

RuSV1876 23 Истребилось всякое существо, которое было на поверхности земли; от человека до

päällä olivat, ihmisestä niin karjaan asti, ja matoihin, ja taivaan lintuihin asti, kaikki hukutettiin maan päältä, ainoastansa Noa jäi, ja ne jotka hänen kanssansa olivat arkissa.

KJV 23. And every living substance was destroyed which was upon the face of the ground, both man, and cattle, and the creeping things, and the fowl of the heaven; and they were destroyed from the earth: and Noah only remained alive, and they that were with him in the ark.

RV'1862 23. Así rayó toda la sustancia que había sobre la haz de la tierra, desde el hombre hasta la bestia, hasta el reptil, y hasta el ave del cielo: y fueron raidos de la tierra, y quedó solamente Noé, y lo que con él estaba en el arca.

скота, и гадов, и птиц небесных, – все истребилось с земли, остался только Ной и что было с ним в ковчеге.

FI33/38 24. Ja vedet vallitsivat maan päällä sataviisikymmentä päivää.

Biblia1776 24. Ja vedet seisoivat valtiasna maan päällä sata ja viisikymmentä päivää.

CPR1642 24. Ja wedet olit maan päällä sata ja wijsikymmendä päiwä.

MLV19 24 And the waters prevailed upon the earth a hundred and fifty days.

KJV 24. And the waters prevailed upon the earth an hundred and fifty days.

Luther1912 24. Und das Gewässer stand auf Erden hundertundfünfzig Tage.

RV'1862 24. Y prevalecieron las aguas sobre la tierra ciento y cincuenta dias.

RuSV1876 24 Вода же усиливалась на земле сто пятьдесят дней.

8 luku

Vedenpaisumus loppuu. Nooan uhri ja Herran lupaus.

FI33/38 1. Silloin Jumala muisti Nooaa ja kaikkia metsäeläimiä ja kaikkia karjaeläimiä, jotka olivat hänen kanssansa arkissa. Ja Jumala nosti tuulen puhaltamaan yli maan, niin että vesi

Biblia1776 1. Silloin Jumala muisti Noaa ja kaikkia eläviä, ja kaikkea karjaa, kuin hänen kanssansa olivat arkissa, ja Jumala nosti tuulen maan päälle, ja vedet seisahtivat.

laskeutui.

CPR1642 1. SIlloin Jumala muisti Noahn ja caicki eläwät ja caiken carjan cuin hänen cansans oli Arkis ja nosti tuulen maan päälle ja wedet wähenyit.

MLV19 1 And God remembered Noah and all the beasts and all the cattle that (were) with him in the ark. And God made a wind to pass over the earth and the waters subsided.

KJV 1. And God remembered Noah, and every living thing, and all the cattle that was with him in the ark: and God made a wind to pass over the earth, and the waters asswaged;

Luther1912 1. Da gedachte Gott an Noah und an alle Tiere und an alles Vieh, das mit ihm in dem Kasten war, und ließ Wind auf Erden kommen, und die Wasser fielen;

RV'1862 1. Y ACORDÓSE Dios de Noé, y de todos los animales, y de todas las bestias que estaban con él en el arca: e hizo pasar Dios un viento sobre la tierra, y cesaron las aguas.

RuSV1876 1 И вспомнил Бог о Ное, и о всех зверях, и о всех скотах,(и о всех птицах, и о всех гадах пресмыкающихся,)бывших с ним в ковчеге; и навел Бог ветер на землю, и воды остановились.

FI33/38 2. Ja syvyyden lähteet ja taivaan akkunat sulkeutuivat, ja sade taivaasta taukosi.

Biblia1776 2. Ja syvyyden lähteet tukittiin, ja taivaan akkunat, ja sateet taivaasta asetettiin.

CPR1642 2. Ja sywyden lähtet tukittin ja taiwan ackunat ja satet taiwast asetuit.

MLV19 2 Also the fountains of the deep and the windows of heaven were stopped and the rain

KJV 2. The fountains also of the deep and the windows of heaven were stopped, and the

from heaven was restrained.

Luther1912 2. und die Brunnen der Tiefe wurden verstopft samt den Fenstern des Himmels, und dem Regen vom Himmel ward gewehrt;

RuSV1876 2 И закрылись источники бездны и окна небесные, и перестал дождь с неба.

rain from heaven was restrained;

RV'1862 2. Y cerráronse las fuentes del abismo, y las ventanas de los cielos, y la lluvia de los cielos fué detenida.

FI33/38 3. Ja vesi väistyi väistymistään maan päältä; sadan viidenkymmenen päivän kuluttua alkoi vesi vähentyä.

CPR1642 3. Ja wesi maan päältä enämmin ja enämmin juoxi pois ja wäheni sadan ja wijdenkymmenen päiwän peräst.

Biblia1776 3. Ja vedet maan päältä enemmin ja enemmin juoksivat pois, ja vähenivät sadan ja viidenkymmenen päivän perästä.

MLV19 3 And the waters returned from the earth, going and returning. And after the end of a hundred and fifty days the waters decreased.

Luther1912 3. und das Gewässer verlief sich von der Erde immer mehr und nahm ab nach hundertfünfzig Tagen.

RuSV1876 3 Вода же постепенно возвращалась с земли, и стала убывать вода по окончании ста пятидесяти дней.

KJV 3. And the waters returned from off the earth continually: and after the end of the hundred and fifty days the waters were abated.

RV'1862 3. Y tornaron las aguas de sobre la tierra, yendo y volviendo: y descrecieron las aguas al cabo de ciento y cincuenta dias.

FI33/38 4. Niin arkki pysähtyi seitsemäntenä kuukautena, kuukauden seitsemäntenätoista päivänä, Araratin vuorille.

Biblia1776 4. Ja seitsemäntenätoistakymmenentenä päivänä, seitsemännessä kuukaudessa jäi arkki Araratin vuorelle.

CPR1642 4. Ja seidzementenä toista kymmendenä päiwänä seidzemennes Cuucaudes jäi Arcki Araratin wuorille.

MLV19 4 And the ark rested upon the mountains of Ararat in the seventh month, on the seventeenth day of the month.

KJV 4. And the ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, upon the mountains of Ararat.

Luther1912 4. Am siebzehnten Tage des siebenten Monats ließ sich der Kasten nieder auf das Gebirge Ararat.

RV'1862 4. Y reposó el arca en el mes séptimo, a los diez y siete dias del mes, sobre los montes de Armenia.

RuSV1876 4 И остановился ковчег в седьмом месяце, в семнадцатый день месяца, на горах Араратских.

FI33/38 5. Ja vesi väheni vähenemistään aina kymmenenteen kuukauteen asti. Kymmenentenä kuukautena, kuukauden ensimmäisenä päivänä, tulivat vuorten huiput näkyviin.

Biblia1776 5. Mutta vedet juoksivat pois, ja vähenivät hamaan kymmenenteen kuukauteen asti. Ensimäisnä päivänä kymmenentenä kuukautena näkyivät vuorten kukkulat.

CPR1642 5. Mutta wedet juoxit pois ja wähenit haman kymmenden Cuucauten asti. Ensimäisnä päiwänä kymmendenä Cuucautena näyit wuorten cuckulat.

MLV19 5 And the waters decreased, going and returning until the tenth month. In the tenth (month), on the first day of the month, the tops of the mountains were seen.

Luther1912 5. Es nahm aber das Gewässer immer mehr ab bis auf den zehnten Monat. Am ersten Tage des zehnten Monats sahen der Berge Spitzen hervor.

RuSV1876 5 Вода постоянно убывала до десятого месяца; в первый день десятого месяца показались верхи гор.

KJV 5. And the waters decreased continually until the tenth month: in the tenth month, on the first day of the month, were the tops of the mountains seen.

RV'1862 5. Y las aguas fueron descreciendo hasta el mes décimo: en el décimo, al primero del mes, se descubrieron las cabezas de los montes.

FI33/38 6. Neljänkymmenen päivän kuluttua Nooa avasi arkin ikkunan, jonka hän oli tehnyt,

CPR1642 6. Neljänkymmenen päiwän peräst awais Noah Arkin ackunan jonga hän tehnyt oli.

Biblia1776 6. Neljänkymmenen päivän perästä avasi Noa arkin akkunan, jonka hän tehnyt oli.

MLV19 6 And it happened at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark which he had made.

Luther1912 6. Nach vierzig Tagen tat Noah das Fenster auf an dem Kasten, das er gemacht hatte,

RuSV1876 6 По прошествии сорока дней Ной открыл сделанное им окно ковчега

KJV 6. And it came to pass at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark which he had made:

RV'1862 6. Y fué que al cabo de cuarenta dias Noé abrió la ventana del arca, que había hecho:

FI33/38 7. ja laski kaarneen lentoon, ja se lenteli edestakaisin, kunnes vesi maan päältä kuivui.

CPR1642 7. Ja andoi Carnehn letä ulos joca lensi cahtiapäin sijhen asti cuin wedet maan päädä cuiwit.

Biblia1776 7. Ja antoi kaarneen lentää ulos, joka lensi kahtiapäin, siihen asti kuin vedet maan päältä kuivuivat.

MLV19 7 And he sent out a raven. And it went forth to and fro, until the waters were dried up from the earth.

KJV 7. And he sent forth a raven, which went forth to and fro, until the waters were dried up from off the earth.

Luther1912 7. und ließ einen Raben ausfliegen; der flog immer hin und wieder her, bis das Gewässer vertrocknete auf Erden.

RV'1862 7. Y envió al cuervo, el cual salió, saliendo y tornando, hasta que las aguas se secaron de sobre la tierra.

RuSV1876 7 и выпустил ворона, который, вылетев, отлетал и прилетал, пока осушилась земля от воды.

FI33/38 8. Sitten hän laski luotansa kyyhkysen nähdäksensä, oliko vesi vähentynyt maan pinnalta.

CPR1642 8. Sijtte lähetti hän mettisen tyköns coetteleman jos wedet olisit juosnet pois maan päädä.

Biblia1776 8. Sitte lähetti hän kyhkyisen tyköänsä, koettelemaan, jos vedet olisivat juosseet pois maan päältä.

MLV19 8 And he sent forth a dove from him, to see if the waters had abated from the face of the ground.

KJV 8. Also he sent forth a dove from him, to see if the waters were abated from off the face of the ground;

Luther1912 8. Darnach ließ er eine Taube von sich ausfliegen, auf daß er erführe, ob das Gewässer gefallen wäre auf Erden.

RV'1862 8. Y envió a la paloma de sí, para ver si las aguas se habían aliviado de sobre la haz de la tierra.

RuSV1876 8 Потом выпустил от себя голубя, чтобы видеть, сошла ли вода с лица земли,

FI33/38 9. Mutta kyyhkynen ei löytänyt paikkaa, missä lepuuttaa jalkaansa, vaan palasi hänen luoksensa arkkiin, sillä koko maa oli vielä veden peitossa; niin hän ojensi kätensä ja otti sen luoksensa arkkiin.

Biblia1776 9. Koska ei kyhkyinen löytänyt kussa hän sai jalkansa levätä, palasi hän hänen tykönsä arkkiin: sillä vedet olivat vielä koko maan päällä, niin hän ojensi kätensä, otti hänen ja toi arkkiin.

CPR1642 9. Cosca ei mettinen löynnyt cusa hän sai jalcans lewättä palais hän hänen tygöns Arckijn: sillä wedet olit wielä coco maan päällä nijn pisti hän kätens ja otti hänen Arckijn.

MLV19 9 But the dove found no rest for the sole of her foot. And she returned to him to the ark, because the waters (were) on the face of the whole earth. And he put out his hand and took her and brought her in, to him (and) into the ark.

KJV 9. But the dove found no rest for the sole of her foot, and she returned unto him into the ark, for the waters were on the face of the whole earth: then he put forth his hand, and took her, and pulled her in unto him into the ark.

Luther1912 9. Da aber die Taube nicht fand, da ihr Fuß

RV'1862 9. Y no halló la paloma donde reposase la

ruhen konnte, kam sie wieder zu ihm in den Kasten; denn das Gewässer war noch auf dem ganzen Erdboden. Da tat er die Hand heraus und nahm sie zu sich in den Kasten.

RuSV1876 9 но голубь не нашел места покоя для ног своих и возвратился к немув ковчег, ибо вода была еще на поверхности всей земли; и он простер руку свою, и взял его, и принял к себе в ковчег.

planta de su pié, y volvióse a él al arca, porque las aguas estaban aun sobre la haz de toda la tierra: Y él estendió su mano, y la tomó, y metióla consigo en el arca.

FI33/38 10. Ja hän odotti vielä toiset seitsemän päivää ja laski taas kyyhkysen arkista.

CPR1642 10. Ja odotti wielä toise seidzemen päiwä ja andoi wielä kerran mettisen letä Arkist.

Biblia1776 10. Ja odotti vielä toiset seitsemän päivää, ja antoi taas kyhkyisen lentää arkista.

MLV19 10 And he stayed yet another seven days and again he sent out the dove out of the ark.

Luther1912 10. Da harrte er noch weitere sieben Tage und ließ abermals eine Taube fliegen aus dem Kasten.

RuSV1876 10 И помедлил еще семь дней других и опять выпустил голубя из ковчега.

KJV 10. And he stayed yet other seven days; and again he sent forth the dove out of the ark;

RV'1862 10. Y esperó aun otros siete dias, y volvió a enviar la paloma del arca.

FI33/38 11. Ja kyyhkynen tuli hänen luoksensa ehtoopuolella, ja katso, sen suussa oli tuore öljypuun lehti. Niin Nooa ymmärsi, että vesi

Biblia1776 11. Se palasi hänen tykönsä, ehtoopuolella, ja katso, hän toi suussansa öljypuun lehden, jonka hän murtanut oli. Niin Noa ymmärsi

oli vähentynyt maan päältä.

CPR1642 11. Se palais hänen tygöns ehtopuolella ja cadzo hän toi suusans murtunen öljypuun lehden. Nijn Noah ymmärsi wedet maan päältä juosnexi pois.

MLV19 11 And the dove came in, in the evening to him. And behold, in her mouth an olive leaf plucked off, so Noah knew that the waters were abated from the earth.

Luther1912 11. Die kam zu ihm zur Abendzeit, und siehe, ein Ölblatt hatte sie abgebrochen und trug's in ihrem Munde. Da merkte Noah, daß das Gewässer gefallen wäre auf Erden.

RuSV1876 11 Голубь возвратился к нему в вечернее время, и вот, свежий масличный лист во рту у него, и Ной узнал, что вода сошла с земли.

FI33/38 12. Mutta hän odotti vielä toiset seitsemän päivää ja laski kyyhkysen lentoon, eikä se enää palannut hänen luoksensa.

CPR1642 12. Mutta hän odotti wielä seidzemen päiwä ja andoi mettisen letä ulos joca ei enä palannut.

vedet maan päältä juosseeksi pois.

KJV 11. And the dove came in to him in the evening; and, lo, in her mouth was an olive leaf pluckt off: so Noah knew that the waters were abated from off the earth.

RV'1862 11. Y la paloma volvió a él a la hora de la tarde, y he aquí que traía una hoja de oliva tomada en su boca; y entendió Noé, que las aguas se habían aliviado de sobre la tierra.

Biblia1776 12. Mutta hän odotti vielä seitsemän päivää, ja antoi kyhkyisen lentää ulos, joka ei enää palannut.

MLV19 12 And he stayed yet seven other days and sent forth the dove. And she did not return again to him any more.

KJV 12. And he stayed yet other seven days; and sent forth the dove; which returned not again unto him any more.

Luther1912 12. Aber er harrte noch weiter sieben Tage und ließ eine Taube ausfliegen; die kam nicht wieder zu ihm.

RV'1862 12. Y esperó aun otros siete dias, y envió la paloma, la cual no tornó a volver a él más.

RuSV1876 12 Он помедлил еще семь дней других и выпустил голубя; и он уже не возвратился к нему.

FI33/38 13. Ja Nooan kuudentenasadantena yhdentenä ikävuotena, vuoden ensimmäisenä kuukautena, kuukauden ensimmäisenä päivänä, oli vesi kuivunut maan päältä. Niin Nooa poisti katon arkista ja katseli; ja katso, maan pinta oli kuivunut.

Biblia1776 13. Ja kuudennella sadalla ja ensimäisellä ajastajalla (Noan ijästä) ensimäisnä päivänä ensimäisessä kuukaudessa, kuivuivat vedet maan päältä. Niin avasi Noa arkin katon, ja näki, ja katso, maa oli kuivunut.

CPR1642 13. JA cuudennella sadalla ja ensimäisellä ajastajalla Noahn ijästä ensimäisnä päiwänä ensimäises Cuucaudes cuiwit wedet maan päältä. Nijn awais Noah Arkin caton ja näki maan cuiwaxi.

MLV19 13 And it happened in the six hundred and first year, in the first (month of the year and) the first day of the month, the waters were dried up from the earth. And Noah removed

KJV 13. And it came to pass in the six hundredth and first year, in the first month, the first day of the month, the waters were dried up from off the earth: and Noah removed the

the covering of the ark and looked. And behold, the face of the ground was (nearly) dried.

Luther1912 13. Im sechshundertundersten Jahr des Alters Noahs, am ersten Tage des ersten Monats vertrocknete das Gewässer auf Erden. Da tat Noah das Dach von dem Kasten und sah, daß der Erdboden trocken war.

RuSV1876 13 Шестьсот первого года к первому дню первого месяца иссякла вода на земле; и открыл Ной кровлю ковчега и посмотрел, и вот, обсохла поверхность земли.

FI33/38 14. Ja toisena kuukautena, kuukauden kahdentenakymmenentenä seitsemäntenä päivänä, oli maa aivan kuiva.

CPR1642 14. Nijn maa tuli peräti cuiwaxi seidzemendenä colmattakymmendenä päiwänä toises Cuucaudes.

MLV19 14 And the earth was dry in the second month, on the twenty-seventh day of the month.

Luther1912 14. Also ward die Erde ganz trocken am siebenundzwanzigsten Tage des zweiten Monats.

covering of the ark, and looked, and, behold, the face of the ground was dry.

RV'1862 13. Y fué, que en el año de seiscientos y uno, en el mes primero, al primero del mes, las aguas se enjugaron de sobre la tierra; y quitó Noé la cubierta del arca, y miró, y he aquí que la haz de la tierra estaba enjuta.

Biblia1776 14. Niin maa tuli peräti kuivaksi seitsemäntenäkolmattakymmenentenä päivänä toisessa kuukaudessa.

KJV 14. And in the second month, on the seven and twentieth day of the month, was the earth dried.

RV'1862 14. Y en el mes segundo, a los veinte y siete dias del mes, se secó la tierra.

RuSV1876 14 И во втором месяце, к двадцать седьмому дню месяца, земля высохла.

FI33/38 15. Ja Jumala puhui Nooalle sanoen:

CPR1642 15. Nijn Jumala puhui Noahlle sanoden:

Biblia1776 15. Niin Jumala puhui Noalle sanoen:

MLV19 15 And God spoke to Noah, saying,

Luther1912 15. Da redete Gott mit Noah und sprach:

RuSV1876 15 И сказал Бог Ною:

KJV 15. And God spake unto Noah, saying,

RV'1862 15. Y habló Dios a Noé, diciendo:

FI33/38 16. Lähde arkista, sinä ja vaimosi, poikasi ja miniäsi sinun kanssasi.

CPR1642 16. Lähde Arkist sinä ja sinun emändäs sinun poicas ja sinun poicais emännät sinun cansas.

Biblia1776 16. Lähde arkista, sinä ja sinun emäntäs, ja sinun poikas, ja sinun poikais emännät sinun kanssas.

MLV19 16 Go forth from the ark, you and your wife and your sons and your sons' wives with you.

Luther1912 16. Gehe aus dem Kasten, du und dein Weib, deine Söhne und deiner Söhne Weiber mit dir.

RuSV1876 16 выйди из ковчега ты и жена твоя, и сыновья твои, и жены сынов твоих с тобою;

KJV 16. Go forth of the ark, thou, and thy wife, and thy sons, and thy sons' wives with thee.

RV'1862 16. Sal del arca tú, y tu mujer, y tus hijos, y las mujeres de tus hijos contigo.

FI33/38 17. Ja kaikki eläimet, jotka ovat luonasi, kaikki

Biblia1776 17. Kaikkinaiset eläimet, jotka sinun tykönäs

liha, linnut ja karjaeläimet ja kaikki matelijat, jotka maan päällä matelevat, vie ne ulos kanssasi. Niitä vilisköön maassa, ja ne olkoot hedelmälliset ja lisääntykööt maan päällä.

CPR1642 17. Caickinaiset eläimet jotca sinun tykönäs owat caickinaisesta lihasta sekä linnuista että carjasta ja caikista matelewaisista maan päällä käykön ulos sinun cansas ja enätkät teitän maan päällä ja olcat hedelmäliset ja lisätkät teitän maan päällä.

MLV19 17 Bring forth with you every living thing that (is) with you, of all flesh, both birds and cattle and every creeping thing that creeps upon the earth, that they may breed abundantly on the earth and be fruitful and multiply upon the earth.

Luther1912 17. Allerlei Getier, das bei dir ist, von allerlei Fleisch, an Vögeln, an Vieh und an allerlei Gewürm, das auf Erden kriecht, das gehe heraus mit dir, daß sie sich regen auf Erden und fruchtbar seien und sich mehren auf Erden.

RuSV1876 17 выведи с собою всех животных, которые с тобою, от всякой плоти, из птиц, и скотов,

ovat, kaikkinaisesta lihasta, sekä linnuista että karjasta, ja kaikista matelevaisista maan päällä, johdata ne ulos kanssas: ja kävelköön ne maan päällä, ja olkoon hedelmälliset ja lisääntyköön maan päällä.

KJV 17. Bring forth with thee every living thing that is with thee, of all flesh, both of fowl, and of cattle, and of every creeping thing that creepeth upon the earth; that they may breed abundantly in the earth, and be fruitful, and multiply upon the earth.

RV'1862 17. Todos los animales que están contigo de toda carne, de aves, y de bestias, y de todo reptil que anda arrastrando sobre la tierra, sacarás contigo; y vayan por la tierra, y fructifiquen, y multipliquen sobre la tierra.

и всех гадов, пресмыкающихся по земле:
пусть разойдутся они по земле, и пусть
плодятся иразмножаются на земле.

FI33/38 18. Ja Nooa ja hänen poikansa, vaimonsa ja miniänsä hänen kanssaan lähtivät ulos,

Biblia1776 18. Niin Noa meni ulos poikinensa, ja emäntinensä, ja poikainsa emännät hänen kanssansa.

CPR1642 18. Nijn Noah meni ulos poikinens ja emändinens ja poicains emändäin cansa.

MLV19 18 And Noah went forth and his sons and his wife and his sons' wives with him.

KJV 18. And Noah went forth, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him:

Luther1912 18. Also ging Noah heraus mit seinen Söhnen und seinem Weibe und seiner Söhne Weibern,

RV'1862 18. Entónces salió Noé, y sus hijos, y su mujer, y las mujeres de sus hijos con él.

RuSV1876 18 И вышел Ной и сыновья его, и жена его,
и жены сынов его с ним;

FI33/38 19. niin myös kaikki metsäeläimet, kaikki matelijat ja kaikki linnut, kaikki, mikä liikkuu maan päällä, lähtivät arkista suvuittain.

Biblia1776 19. Kaikkinaiset eläimet, kaikkinaiset matelevaiset, kaikkinaiset linnnut, ja kaikki kuin maalla matelevat: läksivät arkista, jokainen kaltaisensa tykö.

CPR1642 19. Nijn myös caickinaiset eläimet caickinaiset matelewaiset caickinaiset linnut ja caicki cuin maalla matelewat läxit Arkista jocainen caldaisens tygö.

MLV19 19 Every beast, every creeping thing and every bird, whatever moves upon the earth, according to their families, went forth out of the ark.

KJV 19. Every beast, every creeping thing, and every fowl, and whatsoever creepeth upon the earth, after their kinds, went forth out of the ark.

Luther1912 19. dazu allerlei Getier, allerlei Gewürm, allerlei Vögel und alles, was auf Erden kriecht; das ging aus dem Kasten, ein jegliches mit seinesgleichen.

RV'1862 19. Todos los animales, y todo reptil, y toda ave, todo lo que se mueve sobre la tierra según sus especies, salieron del arca.

RuSV1876 19 все звери, и все гады, и все птицы, все движущееся по земле, по родам своим, вышли из ковчега.

FI33/38 20. Ja Nooa rakensi alttarin Herralle ja otti kaikkia puhtaita karjaeläimiä ja kaikkia puhtaita lintuja ja uhrasi polttouhreja alttarilla.

Biblia1776 20. Ja Noa rakensi Herralle alttarin: ja otti kaikkinaisesta puhtaasta karjasta, ja kaikkinaisista puhtaista linnuista, ja uhrasi polttouhria alttarilla.

CPR1642 20. JA Noah rakensi HErralle Altarin ja otti caickinaisesta puhtasta carjasta ja caickinaisista puhtaista linnuista ja uhrais poltouhria Altarilla.

MLV19 20 And Noah built an altar to Jehovah and took of every clean beast and of every clean bird and offered burnt offerings on the altar.

KJV 20. And Noah builded an altar unto the LORD; and took of every clean beast, and of every clean fowl, and offered burnt offerings on the altar.

Luther1912 20. Noah aber baute dem HERRN einen Altar und nahm von allerlei reinem Vieh und von allerlei reinem Geflügel und opferte Brandopfer auf dem Altar.

RuSV1876 20 И устроил Ной жертвенник Господу; и взял из всякого скота чистого и из всех птиц чистых и принес во всесожжение на жертвеннике.

RV'1862 20. Y edificó Noé altar a Jehová, y tomó de todo animal limpio, y de toda ave limpia, y ofreció holocausto en el altar.

FI33/38 21. Ja Herra tunsi suloisen tuoksun ja sanoi sydämessänsä: En minä koskaan enää kiroa maata ihmisen tähden; sillä ihmisen sydämen aivoitukset ovat pahat nuoruudesta saakka. Enkä minä koskaan enää tuhoa kaikkea, mikä elää, niinkuin nyt olen tehnyt.

CPR1642 21. Ja HERra haisti makian hajun ja sanoi sydämesäns: en minä sillen enä maata kiro ihmisen tähden: sillä ihmisen sydämen aiwoitus on paha hamast nuorudest ja en minä sillen enä lyö caickia cuin eläwät nijncuin minä tehnyt olen.

Biblia1776 21. Ja Herra haisti lepytyshajun, ja Herra sanoi sydämessänsä: en minä silleen enää maata kiroo ihmisen tähden: vaikka ihmisen sydämen aivoitus on paha hamasta lapsuudesta: ja en minä silleen enää lyö kaikkia kuin elävät, niinkuin minä tehnyt olen.

MLV19 21 And Jehovah smelled the sweet aroma. And Jehovah said in his heart, I will not again curse the ground any more for the sake of

KJV 21. And the LORD smelled a sweet savour; and the LORD said in his heart, I will not again curse the ground any more for man's

man, because the imagination of man's heart (is) evil from his youth. I will not again kill* everything living, as I have done.

sake; for the imagination of man's heart is evil from his youth; neither will I again smite any more every thing living, as I have done.

Luther1912 21. Und der HERR roch den lieblichen Geruch und sprach in seinem Herzen: Ich will hinfort nicht mehr die Erde verfluchen um der Menschen willen; denn das Dichten des menschlichen Herzens ist böse von Jugend auf. Und ich will hinfort nicht mehr schlagen alles, was da lebt, wie ich getan habe.

RV'1862 21. Y olió Jehová olor de reposo: y dijo Jehová, en su corazón: No tornaré más a maldecir la tierra por causa del hombre; porque el intento del corazón del hombre malo es desde su niñez: ni volveré más a herir toda cosa viva, como he hecho.

RuSV1876 21 И обонял Господь приятное благоухание, и сказал Господь в сердце Своем: не буду больше проклинать землю за человека, потому что помышление сердца человеческого – зло от юности его; и не буду больше поражатьвсего живущего, как Я сделал:

FI33/38 22. Niin kauan kuin maa pysyy, ei lakkaa kylväminen eikä leikkaaminen, ei vilu eikä helle, ei kesä eikä talvi, ei päivä eikä yö.

Biblia1776 22. Niin kauvan kuin maa seisoo, ei pidä kylväminen ja niittäminen, vilu ja helle, suvi ja talvi, päivä ja yö lakkaaman.

CPR1642 22. Nijn cauwan cuin maa seiso ei pidä kylwäminen ja nijttäminen wilu ja helle suwi ja talwi päiwä ja yö lackaman.

MLV19 22 While the earth remains, seedtime and

KJV 22. While the earth remaineth, seedtime and

harvest and cold and heat and summer and winter and day and night will not cease.

Luther1912 22. Solange die Erde steht, soll nicht aufhören Saat und Ernte, Frost und Hitze, Sommer und Winter, Tag und Nacht.

RuSV1876 22 впредь во все дни земли сеяние и жатва, холод и зной, лето и зима, день и ночь не прекратятся.

9 luku

Jumala tekee liiton Nooan kanssa. Nooa kiroaa Kanaanin, siunaa hänen veljensä

FI33/38 1. Ja Jumala siunasi Nooan ja hänen poikansa ja sanoi heille: Olkaa hedelmälliset ja lisääntykää ja täyttäkää maa.

CPR1642 1. JA Jumala siunais Noahn ja hänen poicans ja sanoi heille: olcat hedelmäliset lisändykät ja täyttäkät maata.

MLV19 1 And God blessed Noah and his sons and said to them, Be fruitful and multiply and fill the earth.

harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night shall not cease.

RV'1862 22. Todavía serán todos los tiempos de la tierra, es a saber, sementera, y siega, y frio y calor, verano e invierno, y día y noche: no cesarán.

Biblia1776 1. Ja Jumala siunasi Noan ja hänen poikansa, ja sanoi heille: olkaat hedelmälliset, lisääntykäät ja täyttäkäät maata.

KJV 1. And God blessed Noah and his sons, and said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth.

Luther1912 1. Und Gott segnete Noah und seine Söhne und sprach: Seid fruchtbar und mehrt euch und erfüllt die Erde.

RuSV1876 1 И благословил Бог Ноя и сынов его и сказал им: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю.

RV'1862 1. Y BENDIJO Dios a Noé y a sus hijos, y díjoles: Fructificád y multiplicád, y henchíd la tierra.

FI33/38 2. Ja peljätkööt ja vaviskoot teitä kaikki eläimet maan päällä ja kaikki taivaan linnut ja kaikki, jotka maassa matelevat, ja kaikki meren kalat; ne olkoot teidän valtaanne annetut.

CPR1642 2. Ja teidän pelcon ja hämmästyxen olcon caikis eläimis maan päällä ja caikis linnuis taiwan alla ja caikis jotca maalla matelewat ja caicki calat meres olcon teidän käsijn annetut.

Biblia1776 2. Ja teidän pelkonne ja hämmästyksenne olkoon kaikissa eläimissä maan päällä, ja kaikissa linnuissa taivaan alla; ja kaikissa, jotka maalla matelevat, ja kaikissa kaloissa meressä: ne ovat teidän käsiinne annetut.

MLV19 2 And the fear of you* and the dread of you* will be upon every beast of the earth and upon every bird of the heavens, with all that creeps on the ground and all the fishes of the sea. They are delivered into your* hand.

KJV 2. And the fear of you and the dread of you shall be upon every beast of the earth, and upon every fowl of the air, upon all that moveth upon the earth, and upon all the fishes of the sea; into your hand are they delivered.

Luther1912 2. Furcht und Schrecken vor euch sei über alle Tiere auf Erden und über alle Vögel unter dem Himmel, über alles, was auf dem Erdboden

RV'1862 2. Y vuestro temor y vuestro pavor será sobre todo animal de la tierra, y sobre toda ave de los cielos, en todo lo que se moverá

kriecht, und über alle Fische im Meer; in eure Hände seien sie gegeben.

RuSV1876 2 да страшатся и да трепещут вас все звери земные, и все птицы небесные, все, что движется на земле, и все рыбы морские: в ваши руки отданы они;

en la tierra, y en todos los peces de la mar: en vuestra mano son entregados.

FI33/38 3. Kaikki, mikä liikkuu ja elää, olkoon teille ravinnoksi; niinkuin minä olen antanut teille viheriäiset kasvit, niin minä annan teille myös tämän kaiken.

CPR1642 3. Caicki jotca lijckuwat ja elewät olcon teille ruaxi nijncuin wiherjäisen ruohon olen minä caicki teille andanut.

Biblia1776 3. Kaikki, jotka liikkuvat ja elävät, olkoon teille ruaksi: niinkuin viheriäisen ruohon, olen minä kaikki teille antanut.

MLV19 3 Every moving thing that lives will be food for you*. As the green herb, I have given you* all.

KJV 3. Every moving thing that liveth shall be meat for you; even as the green herb have I given you all things.

Luther1912 3. Alles, was sich regt und lebt, das sei eure Speise; wie das grüne Kraut habe ich's euch alles gegeben.

RuSV1876 3 все движущееся, что живет, будет вам в пищу; как зелень травную даю вам все;

RV'1862 3. Todo lo que se mueve, que es vivo, tendréis por mantenimiento: como verdura de yerba os lo he dado todo.

FI33/38 4. Älkää vain syökö lihaa, jossa sen sielu, sen veri, vielä on.

Biblia1776 4. Ainoastansa älkäät syökö lihaa, jossa vielä on veri itsessänsä:

CPR1642 4. Ainoastans älkät syökö liha joca wielä elä weresäns:

MLV19 4 But you* will not eat flesh in its life, (that is) its blood.

KJV 4. But flesh with the life thereof, which is the blood thereof, shall ye not eat.

Luther1912 4. Allein eßt das Fleisch nicht, das noch lebt in seinem Blut.

RV'1862 4. Empero la carne con su alma, que es su sangre, no comeréis.

RuSV1876 4 только плоти с душею ее, с кровью ее, не ешьте;

FI33/38 5. Mutta teidän oman verenne minä kostan; jokaiselle eläimelle minä sen kostan, ja myöskin ihmisille minä kostan ihmisen sielun, toiselle toisen sielun.

Biblia1776 5. Ja totisesti minä tahdon vaatia teidän ruumiinne veren, kaikilta eläimiltä minä sen tahdon vaatia: ja ihmisen kädestä, ja myös itsekunkin hänen veljensä kädestä tahdon minä vaatia ihmisen hengen.

CPR1642 5. Sillä minä costan teidän rumin weren ja costan sen caikille eläimille ja costan ihmisen hengen idzecullakin ihmiselle nijncuin hänen weljellens.

MLV19 5 And surely I will require your* blood, (the blood) of your* lives. I will require it at the hand of every beast. And I will require the life of man at the hand of man, (even) at the hand of every man's brother.

KJV 5. And surely your blood of your lives will I require; at the hand of every beast will I require it, and at the hand of man; at the hand of every man's brother will I require the life of man.

Luther1912 5. Auch will ich eures Leibes Blut rächen und

RV'1862 5. Porque ciertamente vuestra sangre, que

will's an allen Tieren rächen und will des Menschen Leben rächen an einem jeglichen Menschen als dem, der sein Bruder ist.

RuSV1876 5 Я взыщу и вашу кровь, в которой жизнь ваша, взыщу ее от всякого зверя, взыщу также душу человека от руки человека, от руки брата его;

es vuestras almas, yo la demandaré, de mano de todo animal la demandaré, y de mano del hombre, de mano del varón su hermano demandaré el alma del hombre.

FI33/38 6. Joka ihmisen veren vuodattaa, hänen verensä on ihminen vuodattava, sillä Jumala on tehnyt ihmisen kuvaksensa.

CPR1642 6. Se cuin ihmisen weren wuodatta hänen werens pitä ihmisen cautta wuodatettaman: sillä Jumala on ihmisen tehnyt cuwaxens.

Biblia1776 6. Se kuin ihmisen veren vuodattaa, hänen verensä pitää ihmisen kautta vuodatettaman: sillä Jumala on ihmisen tehnyt kuvaksensa.

MLV19 6 Whoever sheds man's blood, his blood will be shed by man. For in the image of God he made man.

Luther1912 6. Wer Menschenblut vergießt, des Blut soll auch durch Menschen vergossen werden; denn Gott hat den Menschen zu seinem Bilde gemacht.

RuSV1876 6 кто прольет кровь человеческую, того кровь прольется рукою человека: ибо

KJV 6. Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed: for in the image of God made he man.

RV'1862 6. El que derramare sangre de hombre en el hombre, su sangre será derramada; porque a imágen de Dios es hecho el hombre.

человек создан по образу Божию;

FI33/38 7. Ja te olkaa hedelmälliset ja lisääntykää, enentykää maassa ja lisääntykää siinä.

Biblia1776 7. Olkaat siis hedelmälliset, lisääntykäät ja enentäkäät teitänne maassa, ja tulkaat siinä moneksi.

CPR1642 7. Olcat hedelmäliset lisändykät ja enätkät teitän maasa tullaxen monexi.

MLV19 7 And you* be fruitful and multiply. Bring forth abundantly on the earth and multiply on it.

KJV 7. And you, be ye fruitful, and multiply; bring forth abundantly in the earth, and multiply therein.

Luther1912 7. Seid fruchtbar und mehrt euch und regt euch auf Erden, daß euer viel darauf werden.

RV'1862 7. Mas vosotros fructificád y multiplicád, y andád en la tierra, y multiplicád en ella.

RuSV1876 7 вы же плодитесь и размножайтесь, и распространяйтесь по земле, и умножайтесь на ней.

FI33/38 8. Ja Jumala puhui Nooalle ja hänen pojillensa, jotka olivat hänen kanssansa, sanoen:

Biblia1776 8. Ja Jumala puhui Noalle ja hänen pojillensa hänen kanssansa, sanoen:

CPR1642 8. JA Jumala sanoi Noahlle ja hänen poijllens hänen cansans:

MLV19 8 And God spoke to Noah and to his sons with him, saying,

KJV 8. And God spake unto Noah, and to his sons with him, saying,

Luther1912 8. Und Gott sagte zu Noah und seinen Söhnen

RV'1862 8. Y habló Dios a Noé y a sus hijos con él,

mit ihm:

RuSV1876 8 И сказал Бог Ною и сынам его с ним:

FI33/38 9. Katso, minä teen liiton teidän ja teidän jälkeläistenne kanssa

CPR1642 9. Cadzo minä teen teidän cansan lijton ja teidän siemenen cansa teidän jälken.

MLV19 9 And I, behold, I establish my covenant with you* and with your* seed after you*

Luther1912 9. Siehe, ich richte mit euch einen Bund auf und mit eurem Samen nach euch

RuSV1876 9 вот, Я поставляю завет Мой с вами и с потомством вашим после вас,

FI33/38 10. ja kaikkien elävien olentojen kanssa, jotka luonanne ovat, lintujen, karjaeläinten ja kaikkien metsäeläinten kanssa, jotka luonanne ovat, kaikkien kanssa, jotka arkista lähtivät, kaikkien maan eläinten kanssa.

CPR1642 10. Ja caickein eläwitten eläinden cansa jotca teidän tykönän owat sekä linnuista että

diciendo:

Biblia1776 9. Ja minä, katso, minä teen teidän kanssanne minun liittoni, ja teidän siemenenne kanssa teidän jälkeenne.

KJV 9. And I, behold, I establish my covenant with you, and with your seed after you;

RV'1862 9. Yo: he aquí que yo establezco mi concierto con vosotros, y con vuestra simiente, después de vosotros,

Biblia1776 10. Ja jokaisen elävän hengen kanssa, jotka teidän tykönänne ovat, sekä linnuissa että karjassa, ja kaikissa eläimissä maan päällä, jotka teidän tykönänne ovat, kaikissa niissä, jotka arkista läksivät, mikä ikänänsä eläin se maassa on.

carjasta ja caickista eläimistä jotca maasa teidän tykönän owat caickista nijstä jotca Arkista läxit mikä ikänäns eläin se maasa on.

MLV19 10 and with every living creature that (is) with you*, the birds, the cattle and every beast of the earth with you*, of all that go out of the ark, even every beast of the earth.

KJV 10. And with every living creature that is with you, of the fowl, of the cattle, and of every beast of the earth with you; from all that go out of the ark, to every beast of the earth.

Luther1912 10. und mit allem lebendigen Getier bei euch, an Vögeln, an Vieh und an allen Tieren auf Erden bei euch, von allem, was aus dem Kasten gegangen ist, was für Tiere es sind auf Erden.

RV'1862 10. Y con toda alma viviente que está con vosotros, en aves, en animales, y en toda bestia de la tierra que está con vosotros, desde todos los que salieron del arca hasta todo animal de la tierra.

RuSV1876 10 и со всякою душею живою, которая с вами, с птицами и со скотами, и со всеми зверями земными, которые увас, со всеми вышедшими из ковчега, со всеми животными земными;

FI33/38 11. Minä teen liiton teidän kanssanne: ei koskaan enää pidä kaikkea lihaa hukutettaman vedenpaisumuksella, eikä vedenpaisumus koskaan enää maata turmele.

Biblia1776 11. Ja teen minun liittoni teidän kanssanne: ettei tästedes enää pidä kaikkea lihaa hukutettaman vedenpaisumisella: ja ei pidä tästedes enää vedenpaisumus tuleman maata turmelemaan.

CPR1642 11. Ja teen minun lijttoni näin teidän cansan:

ettei tästedes enä pidä caickia liha hucutettaman wedenpaisumisella ja ei pidä tästedes enä wedenpaisumus tuleman maata turmeleman.

MLV19 11 And I will establish my covenant with you*. Neither will all flesh be cut off any more by the waters of the flood, nor will there be a flood any more to destroy the earth.

KJV 11. And I will establish my covenant with you; neither shall all flesh be cut off any more by the waters of a flood; neither shall there any more be a flood to destroy the earth.

Luther1912 11. Und richte meinen Bund also mit euch auf, daß hinfort nicht mehr alles Fleisch verderbt werden soll mit dem Wasser der Sintflut, und soll hinfort keine Sintflut mehr kommen, die die Erde verderbe.

RV'1862 11. Que yo estableceré mi concierto con vosotros que no será talada más toda carne con aguas de diluvio; y que no habrá más diluvio para destruir la tierra.

RuSV1876 11 поставляю завет Мой с вами, что не будет более истреблена всякая плоть водами потопа, и не будет уже потопа на опустошение земли.

FI33/38 12. Ja Jumala sanoi: Tämä on sen liiton merkki, jonka minä ikuisiksi ajoiksi teen itseni ja teidän ja kaikkien elävien olentojen välillä, jotka teidän luonanne ovat:

Biblia1776 12. Ja Jumala sanoi: tämä on sen liiton merkki, jonka minä annan minun ja teidän välillenne, ja joka elävän hengen välille teidän tykönänne, tästedes ijankaikkiseen.

CPR1642 12. Ja Jumala sanoi: tämä on minun lijttoni mercki jonga minä tehnyt olen minun ja

teidän wälillen ja caickein eläwitten eläinden teidän tykönän tästedes ijancaickiseen.

MLV19 12 And God said, This (is) the sign of the covenant which I make between me and you* and every living creature that (is) with you*, everlasting.

KJV 12. And God said, This is the token of the covenant which I make between me and you and every living creature that is with you, for perpetual generations:

Luther1912 12. Und Gott sprach: Das ist das Zeichen des Bundes, den ich gemacht habe zwischen mir und euch und allen lebendigen Seelen bei euch hinfort ewiglich:

RV'1862 12. Y dijo Dios: Esta será la señal del concierto que yo pongo entre mí y vosotros, y toda alma viviente que está con vosotros, por siglos perpetuos:

RuSV1876 12 И сказал Бог: вот знамение завета, который Я поставляю между Мною имежду вами и между всякою душею живою, которая с вами, в роды навсегда:

FI33/38 13. minä panen kaareni pilviin, ja se on oleva liiton merkkinä minun ja maan välillä.

Biblia1776 13. Minun kaareni minä olen pannut pilviin: sen pitää oleman liiton merkki, minun ja maan välillä.

CPR1642 13. Minun Caareni minä olen pannut pilwijn sen pitä oleman lijton mercki minun ja maan wälillä.

MLV19 13 I set my bow in the cloud and it will be for a sign of a covenant between me and the earth.

KJV 13. I do set my bow in the cloud, and it shall be for a token of a covenant between me and the earth.

Luther1912 13. Meinen Bogen habe ich gesetzt in die Wolken; der soll das Zeichen sein des Bundes zwischen mir und der Erde.

RuSV1876 13 Я полагаю радугу Мою в облаке, чтоб она была знамением завета между Мною и между землею.

RV'1862 13. Mi arco pondré en las nubes, el cual será por señal de concierto entre mí y la tierra.

FI33/38 14. Ja kun minä kokoan pilviä maan päälle ja kaari näkyy pilvissä,

CPR1642 14. Ja cosca nijn tapahtu että minä tuotan pilwen maan ylidze nijn pitä minun Caareni pilwis nähtämän.

Biblia1776 14. Ja koska niin tapahtuu, että minä tuotan pilven maan ylitse: niin pitää kaari pilvissä nähtämän.

MLV19 14 And it will happen, when I bring a cloud over the earth, that the bow will be seen in the cloud.

Luther1912 14. Und wenn es kommt, daß ich Wolken über die Erde führe, so soll man meinen Bogen sehen in den Wolken.

RuSV1876 14 И будет, когда Я наведу облако на землю, то явится радуга в облаке;

KJV 14. And it shall come to pass, when I bring a cloud over the earth, that the bow shall be seen in the cloud:

RV'1862 14. Y será, que cuando yo anublare nubes sobre la tierra, entónces mi arco parecerá en las nubes:

FI33/38 15. muistan minä liittoni, joka on minun ja teidän ja kaikkien elävien olentojen, kaiken lihan välillä, eikä vesi enää paisu tulvaksi

Biblia1776 15. Ja niin minä muistan minun liittoni, minun ja teidän välillänne, ja joka elävän hengen kaikkinaisessa lihassa; ettei enää

hävittämään kaikkea lihaa.

CPR1642 15. Ja nijn minä muistan minun lijttoni minun ja teidän wälillän ja caickein eläwitten eläinden caickinaises lihas ettei enä wedenpaisumus pidä tuleman joca caicken lihan hucutta.

MLV19 15 And I will remember my covenant, which is between me and you* and every living creature of all flesh. And the waters will no more become a flood to destroy all flesh.

Luther1912 15. Alsdann will ich gedenken an meinen Bund zwischen mir und euch und allen lebendigen Seelen in allerlei Fleisch, daß nicht mehr hinfort eine Sintflut komme, die alles Fleisch verderbe.

RuSV1876 15 и Я вспомню завет Мой, который между Мною и между вами и между всякою душею живою во всякой плоти; и небудет более вода потопом на истребление всякой плоти.

FI33/38 16. Niin kaari on oleva pilvissä, ja minä katselen sitä muistaakseni iankaikkista liittoa Jumalan ja kaikkien elävien olentojen, kaiken

vedenpaisumus pidä tuleman kaikkea lihaa hukuttamaan.

KJV 15. And I will remember my covenant, which is between me and you and every living creature of all flesh; and the waters shall no more become a flood to destroy all flesh.

RV'1862 15. Y acordarme he de mi concierto que está entre mí y vosotros, y toda alma viviente en toda carne: y no serán más las aguas por diluvio para destruir a toda carne.

Biblia1776 16. Sentäden pitää kaaren pilvissä oleman, että minä katson sitä, ja muistan sen ijankaikkisen liiton Jumalan välillä ja joka

lihan välillä, joka maan päällä on.

CPR1642 16. Sentähden pitä minun Caaren pilwis oleman että minä cadzon sitä ja muistan sen ijancaickisen lijton Jumalan wälillä ja caickein eläwitten eläinden caickinaises lihas cuin maan päällä on.

MLV19 16 And the bow will be in the cloud and I will look upon it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that (is) upon the earth.

Luther1912 16. Darum soll mein Bogen in den Wolken sein, daß ich ihn ansehe und gedenke an den ewigen Bund zwischen Gott und allen lebendigen Seelen in allem Fleisch, das auf Erden ist.

RuSV1876 16 И будет радуга в облаке, и Я увижу ее, и вспомню завет вечныймежду Богом и между всякою душею живою во всякой плоти, которая на земле.

FI33/38 17. Ja Jumala sanoi Nooalle: Tämä on sen liiton merkki, jonka minä olen tehnyt itseni ja kaiken lihan välillä, joka maan päällä on.

elävän hengen, kaikkinaisessa lihassa, kuin maan päällä on.

KJV 16. And the bow shall be in the cloud; and I will look upon it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is upon the earth.

RV'1862 16. Y estará el arco en las nubes, y verlo he para acordarme del concierto perpetuo entre Dios y toda alma viviente, con toda carne que está sobre la tierra.

Biblia1776 17. Ja Jumala sanoi Noalle: tämä on sen liiton merkki, jonka minä olen tehnyt minun ja kaiken lihan välille maan päällä.

CPR1642 17. Ja Jumala sanoi Noahlle: tämä on se lijton mercki jonga minä olen tehnyt minun ja caicken lihan wälille maan päällä.

MLV19 17 And God said to Noah, This (is) the sign of the covenant which I have established between me and all flesh that (is) upon the earth.

KJV 17. And God said unto Noah, This is the token of the covenant, which I have established between me and all flesh that is upon the earth.

Luther1912 17. Und Gott sagte zu Noah: Das sei das Zeichen des Bundes, den ich aufgerichtet habe zwischen mir und allem Fleisch auf Erden.

RV'1862 17. Dijo más Dios a Noé: Esta será la señal del concierto, que he establecido entre mí y toda carne, que está sobre la tierra.

RuSV1876 17 И сказал Бог Ною: вот знамение завета, который Я поставил между Мноюи между всякою плотью, которая на земле.

FI33/38 18. Ja Nooan pojat, jotka lähtivät arkista, olivat Seem, Haam ja Jaafet. Ja Haam oli Kanaanin isä.

Biblia1776 18. Ja Noan pojat, jotka läksivät arkista, olivat Sem, Ham, ja Japhet. Ja Ham oli Kanaanin Isä.

CPR1642 18. NOahn pojat jotca läxit Arkist owat nämät: Sem Ham ja Japhet. Ja Ham oli Canaan Isä.

MLV19 18 And the sons of Noah, who went forth from the ark, were Shem and Ham and Japheth. And Ham (is) the father of Canaan.

KJV 18. And the sons of Noah, that went forth of the ark, were Shem, and Ham, and Japheth: and Ham is the father of Canaan.

Luther1912 18. Die Söhne Noahs, die aus dem Kasten gingen, sind diese: Sem, Ham und Japheth.

RV'1862 18. Y fueron los hijos de Noé, que salieron del arca, Sem, Cam, y Jafet: y Cam es el

Ham aber ist der Vater Kanaans.

RuSV1876 18 Сыновья Ноя, вышедшие из ковчега, были: Сим, Хам и Иафет. Хам же был отец Ханаана.

FI33/38 19. Nämä kolme ovat Nooan pojat, ja heistä kaikki maan asukkaat polveutuvat.

CPR1642 19. Nämät owat colme Noahn poica joilda caicki maacunnat asutuxi tulit.

MLV19 19 These three (were) the sons of Noah and from these the whole earth was spread over.

Luther1912 19. Das sind die drei Söhne Noahs, von denen ist alles Land besetzt.

RuSV1876 19 Сии трое были сыновья Ноевы, и от них населилась вся земля.

FI33/38 20. Ja Nooa oli peltomies ja ensimmäinen, joka istutti viinitarhan.

CPR1642 20. Ja Noah rupeis oleman peldomiesnä ja istutti wijnapuita.

MLV19 20 And Noah began to be a farmer and planted a vineyard.

padre de Canaán.

Biblia1776 19. Nämä ovat kolme Noan poikaa, ja heistä ovat ne, jotka hajoitetut ovat kaikkeen maahan.

KJV 19. These are the three sons of Noah: and of them was the whole earth overspread.

RV'1862 19. Estos tres son los hijos de Noé, y de estos fué llena toda la tierra.

Biblia1776 20. Ja Noa rupesi olemaan peltomiesnä, ja istutti viinamäen.

KJV 20. And Noah began to be an husbandman, and he planted a vineyard:

Luther1912 20. Noah aber fing an und ward ein Ackermann und pflanzte Weinberge.

RV'1862 20. Y comenzó Noé a labrar la tierra, y plantó una viña:

RuSV1876 20 Ной начал возделывать землю и насадил виноградник;

FI33/38 21. Mutta kun hän joi viiniä, niin hän juopui ja makasi alasti majassansa.

Biblia1776 21. Ja hän joi viinaa; ja juopui ja makasi peittämättä majassansa.

CPR1642 21. Ja cosca hän joi wijna juopui hän ja macais peittämät majasans.

MLV19 21 And he drank of the wine and was drunken. And he was uncovered within his tent.

KJV 21. And he drank of the wine, and was drunken; and he was uncovered within his tent.

Luther1912 21. Und da er von dem Wein trank, ward er trunken und lag in der Hütte aufgedeckt.

RV'1862 21. Y bebió del vino, y embriagóse, y descubrióse en medio de su tienda.

RuSV1876 21 и выпил он вина, и опьянел, и лежал обнаженным в шатре своем.

FI33/38 22. Ja Haam, Kanaanin isä, näki isänsä hävyn ja kertoi siitä molemmille veljillensä ulkona.

Biblia1776 22. Koska Ham, Kanaanin Isä, näki hänen isänsä hävyn, sanoi hän sen molemmille veljillensä, jotka ulkona olivat.

CPR1642 22. Cosca Ham Canaan Isä näki Isäns häwyn sanoi hän sen molemille welillens jotca ulcona olit.

MLV19 22 And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father and told his two brothers outside.

KJV 22. And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told his two brethren without.

Luther1912 22. Da nun Ham, Kanaans Vater, sah seines Vaters Blöße, sagte er's seinen beiden Brüdern draußen.

RV'1862 22. Y vió Cam, el padre de Canaán, la desnudez de su padre, y díjolo a sus dos hermanos en la calle,

RuSV1876 22 И увидел Хам, отец Ханаана, наготу отца своего, и выйдя рассказал двум братьям своим.

FI33/38 23. Niin Seem ja Jaafet ottivat vaipan ja panivat molemmat sen hartioilleen ja menivät selin sisään ja peittivät isänsä hävyn; ja heidän kasvonsa olivat käännetyt toisaalle, niin etteivät he nähneet isänsä häpyä.

Biblia1776 23. Niin otti Sem ja Japhet vaatteen, ja panivat molempain heidän hartioillensa, ja menivät seljittäin, ja peittivät isänsä hävyn. Ja heidän kasvonsa olivat käännetyt pois, niin etteivät he nähneet isänsä häpyä.

CPR1642 23. Nijn otti Sem ja Japhet waatten ja panit molembain heidän hartioillens ja menit seljittäin ja peitit Isäns häwyn. Ja heidän caswons olit käätyt pois nijn ettei he nähnet Isäns häpyä.

MLV19 23 And Shem and Japheth took a garment and laid it upon both their shoulders and went backward and covered the nakedness of their father. And their faces were backward and they did not see their father's nakedness.

KJV 23. And Shem and Japheth took a garment, and laid it upon both their shoulders, and went backward, and covered the nakedness of their father; and their faces were backward, and they saw not their father's

nakedness.

Luther1912 23. Da nahmen Sem und Japheth ein Kleid und legten es auf ihrer beider Schultern und gingen rücklings hinzu und deckten des Vaters Blöße zu; und ihr Angesicht war abgewandt, daß sie ihres Vater Blöße nicht sahen.

RV'1862 23. Entónces tomó Sem y Jafet la ropa, y pusiéronla sobre sus hombros de ámbos, y andando hacia atrás, cubrieron la desnudez de su padre, teniendo vueltos los rostros, que no vieron la desnudez de su padre.

RuSV1876 23 Сим же и Иафет взяли одежду и, положив ее на плечи свои, пошли задом и покрыли наготу отца своего; лица их были обращены назад, и они не видали наготы отца своего.

FI33/38 24. Kun Nooa heräsi päihtymyksestänsä ja sai tietää, mitä hänen nuorin poikansa oli hänelle tehnyt,

Biblia1776 24. Koska Noa heräsi viinastansa, ja sai tietää, mitä hänen nuorin poikansa hänelle tehnyt oli:

CPR1642 24. Cosca Noah heräis wijnastans ja sai tietä mitä hänen nuorin poicans hänelle tehnyt oli sanoi hän:

MLV19 24 And Noah awoke from his wine and knew what his youngest son had done to him.

KJV 24. And Noah awoke from his wine, and knew what his younger son had done unto him.

Luther1912 24. Als nun Noah erwachte von seinem Wein und erfuhr, was ihm sein jüngster Sohn getan hatte,

RV'1862 24. Y despertó Noé de su vino, y supo lo que había hecho con él su hijo el pequeño,

RuSV1876 24 Ной проспался от вина своего и узнал,

что сделал над ним меньший сын его,

FI33/38 25. niin hän sanoi: Kirottu olkoon Kanaan, olkoon hän veljiensä orjain orja.

Biblia1776 25. Niin sanoi hän: kirottu olkoon Kanaan: olkoon hän orjain orja, hänen veljeinsä seassa.

CPR1642 25. Kirottu olcon Canaan ja olcon orjain orja hänen welieins seas.

MLV19 25 And he said, Cursed (be) Canaan. He will be a servant to his brothers.

KJV 25. And he said, Cursed be Canaan; a servant of servants shall he be unto his brethren.

Luther1912 25. sprach er: Verflucht sei Kanaan und sei ein Knecht aller Knechte unter seinen Brüdern!

RV'1862 25. Y dijo: Maldito sea Canaán, siervo de siervos será a sus hermanos.

RuSV1876 25 и сказал: проклят Ханаан; раб рабов будет он у братьев своих.

FI33/38 26. Vielä hän sanoi: Kiitetty olkoon Herra, Seemin Jumala, ja olkoon Kanaan heidän orjansa.

Biblia1776 26. Ja vielä sanoi: Kiitetty olkoon Herra Semin Jumala, ja Kanaan olkoon hänen orjansa.

CPR1642 26. Ja wielä sanoi: kijtetty olcon HERRA Semin Jumala ja Canaan olcon hänen orjans.

MLV19 26 And he said, Praise Jehovah, the God of Shem. And let Canaan be his servant.

KJV 26. And he said, Blessed be the LORD God of Shem; and Canaan shall be his servant.

Luther1912 26. und sprach weiter: Gelobt sei der HERR, der Gott Sem's; und Kanaan sei sein Knecht!

RV'1862 26. Dijo más: Bendito Jehová el Dios de Sem, y séale Canaán siervo.

RuSV1876 26 Потом сказал: благословен Господь Бог Симов; Ханаан же будет рабом ему;

FI33/38 27. Jumala laajentakoon Jaafetin, ja asukoon hän Seemin majoissa, ja Kanaan olkoon heidän orjansa.

Biblia1776 27. Jumala levittäköön Japhetin, ja hän asukoon Semin majoissa, ja Kanaan olkoon hänen orjansa.

CPR1642 27. Jumala lewittäkön Japhetin ja andacon hänen asua Semin majois ja Canaan olcon hänen orjans.

MLV19 27 God enlarge Japheth and let him dwell in the tents of Shem. And let Canaan be his servant.

KJV 27. God shall enlarge Japheth, and he shall dwell in the tents of Shem; and Canaan shall be his servant.

Luther1912 27. Gott breite Japheth aus, und lasse ihn wohnen in den Hütten des Sem; und Kanaan sei sein Knecht!

RV'1862 27. Ensanche Dios a Jafet, y habite en las tiendas de Sem, y séale Canaán siervo.

RuSV1876 27 да распространит Бог Иафета, и да вселится он в шатрах Симовых;Ханаан же будет рабом ему.

FI33/38 28. Ja Nooa eli vedenpaisumuksen jälkeen kolmesataa viisikymmentä vuotta.

Biblia1776 28. Ja Noa eli, vedenpaisumisen jälkeen kolmesataa ja viisikymmentä ajastaikaa.

CPR1642 28. JA Noah eli wedenpaisumisen jälken colme sata ja wijsikymmendä ajastaica.

MLV19 28 And Noah lived three hundred and fifty years after the flood.

KJV 28. And Noah lived after the flood three hundred and fifty years.

Luther1912 28. Noah aber lebte nach der Sintflut dreihundertfünfzig Jahre,

RV'1862 28. Y vivió Noé, después del diluvio, trescientos y cincuenta años.

RuSV1876 28 И жил Ной после потопа триста пятьдесят лет.

FI33/38 29. Niin Nooan koko ikä oli yhdeksänsataa viisikymmentä vuotta; sitten hän kuoli.

Biblia1776 29. Ja koko Noan ikä oli yhdeksänsataa ja viisikymmentä ajastaikaa, ja kuoli.

CPR1642 29. Ja coco hänen ikäns oli yhdexänsata ja wijsikymmendä ajastaica ja cuoli.

MLV19 29 And all the days of Noah were nine hundred and fifty years and he died.

KJV 29. And all the days of Noah were nine hundred and fifty years: and he died.

Luther1912 29. daß sein ganzes Alter ward neunhundertundfünfzig Jahre, und starb.

RV'1862 29. Y fueron todos los dias de Noé novecientos y cincuenta años, y murió.

RuSV1876 29 Всех же дней Ноевых было девятьсот пятьдесят лет, и он умер.

10 luku

Nooan pojista polveutuvat kansat.

FI33/38 1. Tämä on kertomus Nooan poikien, Seemin, Haamin ja Jaafetin, suvusta. Heille syntyi

Biblia1776 1. Tämä on Noan lasten sukukunta: Semin, Hamin ja Japhetin: ja heille syntyi lapsia

poikia vedenpaisumuksen jälkeen.

CPR1642 1. TÄmä on Noahn lasten sucucunda Semin Hamin ja Japhetin: ja he sijtit lapsia wedenpaisumisen jälken.

MLV19 1 {The Descendants of Noah's Sons. 1Ch_1:5-8, Gen_10:1-7.} Now these (are) the genealogies of the sons of Noah, of Shem, Ham and Japheth. And (the) sons (who) were born to them after the flood.

Luther1912 1. Dies ist das Geschlecht der Kinder Noahs: Sem, Ham, Japheth. Und sie zeugten Kinder nach der Sintflut.

RuSV1876 1 Вот родословие сынов Ноевых: Сима, Хама и Иафета. После потопародились у них дети.

FI33/38 2. Jaafetin pojat olivat Goomer, Maagog, Maadai, Jaavan, Tuubal, Mesek ja Tiiras.

CPR1642 2. Japhetin lapset owat nämät: Gomer Magog Madai Jawan Thubal Mesech ja Thiras.

MLV19 2 The sons of Japheth (were): Gomer and Magog and Madai and Javan and Tubal and Meshech and Tiras.

vedenpaisumisen jälkeen.

KJV 1. Now these are the generations of the sons of Noah, Shem, Ham, and Japheth: and unto them were sons born after the flood.

RV'1862 1. ESTAS son las generaciones de los hijos de Noé: Sem, Cam, y Jafet, a los cuales nacieron hijos después del diluvio.

Biblia1776 2. Japhetin lapset: Gomer, Magog, Madai, Javan ja Tubal: Mesek ja Tiras.

KJV 2. The sons of Japheth; Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.

Luther1912 2. Die Kinder Japheths sind diese: Gomer, Magog, Madai, Javan, Thubal, Mesech und Thiras.

RuSV1876 2 Сыны Иафета: Гомер, Магог, Мадай, Иаван, Фувал, Мешех и Фирас.

RV'1862 2. Los hijos de Jafet fueron Gomer, y Magog, y Madai, y Javán, y Tubal, y Mosoc, y Tiras.

FI33/38 3. Ja Goomerin pojat olivat Askenas, Riifat ja Toogarma.

CPR1642 3. Mutta Gomerin lapset owat nämät: Ascenas Riphath ja Thogarma.

Biblia1776 3. Mutta Gomerin lapset: Askenas, Riphad ja Togarma.

MLV19 3 And the sons of Gomer (were): Ashkenaz and Riphath and Togarmah.

Luther1912 3. Aber die Kinder von Gomer sind diese: Askenas, Riphath und Thorgama.

RuSV1876 3 Сыны Гомера: Аскеназ, Рифат и Фогарма.

KJV 3. And the sons of Gomer; Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah.

RV'1862 3. Y los hijos de Gomer: Ascenez, y Rifat, y Togorma.

FI33/38 4. Ja Jaavanin pojat olivat Elisa, Tarsis, kittiläiset ja doodanilaiset;

CPR1642 4. Jawanin lapset owat nämät: Elisa Tharsis Chitim ja Dodanim.

Biblia1776 4. Javanin lapset: Elisa ja Tarsis: Kittim ja Dodanim.

MLV19 4 And the sons of Javan (were): Elishah and Tarshish, Kittim and Dodanim.

Luther1912 4. Die Kinder von Javan sind diese: Elisa,

KJV 4. And the sons of Javan; Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim.

RV'1862 4. Y los hijos de Javán: Elisa, y Társis, Cetim, y

Tharsis, die Chittiter und die Dodaniter.

RuSV1876 4 Сыны Иавана: Елиса, Фарсис, Киттим и Доданим.

FI33/38 5. heistä haarautuivat pakanoiden saarten asukkaat maittensa, eri kieltensä, heimojensa ja kansakuntiensa mukaan.

CPR1642 5. Näistä owat hajotetut pacanoitten luodot heidän maacunnisans idzecukin oman kielens sucuns ja Canssans jälken.

MLV19 5 From these were the islands of the nations divided in their lands, every man according to his tongue, according to their families, in their nations.

Luther1912 5. Von diesen sind ausgebreitet die Inseln der Heiden in ihren Ländern, jegliche nach ihren Sprachen, Geschlechtern und Leuten.

RuSV1876 5 От сих населились острова народов в землях их, каждый по языку своему, по племенам своим, в народах своих.

FI33/38 6. Ja Haamin pojat olivat Kuus, Misraim, Puut ja Kanaan.

Dodanim.

Biblia1776 5. Näistä ovat hajoitetut pakanain luodot, heidän maakunnissansa, itsekukin oman kielensä jälkeen: heidän sukukuntainsa jälkeen, heidän kansoissansa.

KJV 5. By these were the isles of the Gentiles divided in their lands; every one after his tongue, after their families, in their nations.

RV'1862 5. Por estos fueron partidas las islas de las Gentes en sus tierras, cada cual según su lengua, conforme a sus familias en sus naciones.

Biblia1776 6. Hamin lapset: Kus, Misraim, Put ja Kanaan.

CPR1642 6. HAmin lapset owat nämät: Chus Misraim Put ja Canaan.

MLV19 6 And the sons of Ham (were): Cush and Mizraim and Put and Canaan. {Gen_10:7-20;1 Ch_1:9-16}

KJV 6. And the sons of Ham; Cush, and Mizraim, and Phut, and Canaan.

Luther1912 6. Die Kinder von Ham sind diese: Chus, Mizraim, Put und Kanaan.

RV'1862 6. Los hijos de Cam fueron Cus, y Mizraim, y Fut, y Canaán.

RuSV1876 6 Сыны Хама: Хуш, Мицраим, Фут и Ханаан.

FI33/38 7. Ja Kuusin pojat olivat Seba, Havila, Sabta, Raema ja Sabteka. Ja Raeman pojat olivat Saba ja Dedan.

Biblia1776 7. Kuksen lapset: Seba, Hevila, Sabta, Naema ja Sabteka. Naeman lapset: Skepa ja Dedan.

CPR1642 7. Chuxen lapset owat nämät: Seba Hewila Sabtha Raema Sabtheca. Raeman lapset owat nämät: Scheba ja Dedan.

MLV19 7 And the sons of Cush (were): Seba and Havilah and Sabtah and Raamah and Sabteca {Sabtechah}. And the sons of Raamah (were): Sheba and Dedan.

KJV 7. And the sons of Cush; Seba, and Havilah, and Sabtah, and Raamah, and Sabtecha: and the sons of Raamah; Sheba, and Dedan.

Luther1912 7. Aber die Kinder von Chus sind diese: Seba, Hevila, Sabtha, Ragma und Sabthecha. Aber die Kinder von Ragma sind diese: Saba und Dedan.

RV'1862 7. Y los hijos de Cus, Saba, Hevila, y Sabata, y Rahama, y Sabataca. Y los hijos de Rahama, Saba, y Dadán.

RuSV1876 7 Сыны Хуша: Сева, Хавила, Савта, Раама и Савтеха. Сыны Раамы: Шева и Дедан.

FI33/38 8. Ja Kuusille syntyi Nimrod. Hän oli ensimmäinen valtias maan päällä.

Biblia1776 8. Mutta Kus siitti Nimrodin: hän rupesi olemaan valtias maalla.

CPR1642 8. Mutta Chus sijtti Nimrodin hän rupeis oleman waldias maalla ja hän oli jalo medzämies HERRAN

MLV19 8 And Cush fathered Nimrod. He began to be a mighty (man) on the earth.

KJV 8. And Cush begat Nimrod: he began to be a mighty one in the earth.

Luther1912 8. Chus aber zeugte den Nimrod. Der fing an ein gewaltiger Herr zu sein auf Erden,

RV'1862 8. Y Cus engendró a Nimrod. Este comenzó a ser poderoso en la tierra.

RuSV1876 8 Хуш родил также Нимрода: сей начал быть силенна земле.

FI33/38 9. Hän oli mahtava metsämies Herran edessä. Siitä on sananparsi: Mahtava metsämies Herran edessä niinkuin Nimrod.

Biblia1776 9. Ja hän oli jalo metsämies Herran edessä. Siitä on sananlasku: se on jalo metsämies Herran edessä, niinkuin Nimrod.

CPR1642 9. Sijtä on sananlascu: se on jalo medzämies HERRAN

MLV19 9 He was a mighty hunter before Jehovah. Therefore it is said, Like Nimrod a mighty hunter before Jehovah.

KJV 9. He was a mighty hunter before the LORD: wherefore it is said, Even as Nimrod the mighty hunter before the LORD.

Luther1912 9. und war ein gewaltiger Jäger vor dem HERRN. Daher spricht man: Das ist ein gewaltiger Jäger vor dem HERRN wie Nimrod.

RuSV1876 9 Он был сильный зверолов пред Господом; потому и говориться: сильный зверолов, как Нимрод, пред Господом.

RV'1862 9. Este fué poderoso cazador delante de Jehová: por lo cual se dice: Como Nimrod poderoso cazador delante de Jehová.

FI33/38 10. Ja hänen valtakuntansa alkuna olivat Baabel, Erek, Akkad ja Kalne Sinearin maassa.

CPR1642 10. Ja hänen waldacundans alcu oli Babel Erech Acad ja Calne Sinearin maalla.

Biblia1776 10. Ja hänen valtakuntansa alku oli Babel, Erek, Akad ja Kalne, Sinearin maalla.

MLV19 10 And the beginning of his kingdom was Babel and Erech and Accad and Calneh, in the land of Shinar.

KJV 10. And the beginning of his kingdom was Babel, and Erech, and Accad, and Calneh, in the land of Shinar.

Luther1912 10. Und der Anfang seines Reiches war Babel, Erech, Akkad und Chalne im Lande Sinear.

RuSV1876 10 Царство его вначале составляли: Вавилон, Эрех, Аккад и Халне, в земле Сеннаар.

RV'1862 10. Y fué la cabecera de su reino Babel, y Arac, y Acad, y Calanne, en la tierra de Sennaar.

FI33/38 11. Siitä maasta hän lähti Assuriin ja rakensi Niiniven, Rehobot-Iirin ja Kelahin,

Biblia1776 11. Siitä maakunnasta tuli hän Assyriaan: ja rakensi Niniven, ja Rehobotin kaupungin, ja Kalan.

CPR1642 11. Sijtä maacunnast on tullut Assur ja hän rakensi Niniwen ja Rehobothin Caupungin ja Calahn.

MLV19 11 He went forth out of that land into Assyria and built Nineveh and Rehoboth-ir and Calah

KJV 11. Out of that land went forth Asshur, and builded Nineveh, and the city Rehoboth, and Calah,

Luther1912 11. Von dem Land ist er gekommen nach Assur und baute Ninive und Rehoboth-Ir und Kalah,

RV'1862 11. De aquesta tierra salió Assur, el cual edificó a Ninive, y a Recobot-ir, y a Cale,

RuSV1876 11 Из сей земли вышел Ассур, и построил Ниневию, Реховофир, Калах.

FI33/38 12. sekä Resenin Niiniven ja Kelahin välille; se on tuo suuri kaupunki.

Biblia1776 12. Ja myös Ressen, Niniven ja Kalan vaiheelle: joka on suuri kaupunki.

CPR1642 12. Ja myös Ressen Niniwen ja Calahn waihelle joca on suuri Caupungi.

MLV19 12 and Resen between Nineveh and Calah; that (is) the great city.

KJV 12. And Resen between Nineveh and Calah: the same is a great city.

Luther1912 12. dazu Resen zwischen Ninive und Kalah. Dies ist die große Stadt.

RV'1862 12. Y a Resen entre Ninive y Cale, la cual es la ciudad grande.

RuSV1876 12 И Ресен между Ниневию и между Калахом; это город великий.

FI33/38 13. Ja Misraimille syntyivät luudilaiset, anamilaiset, lehabilaiset, naftuhilaiset,

Biblia1776 13. Misraim siitti Ludimin, Anamimin, Leabimin, Naphtuhimin.

CPR1642 13. Mizraim sijtti Ludimin Anamimin Leabimin Naphtuhimin.

MLV19 13 And Mizraim fathered Ludim and Anamim and Lehabim and Naphtuhim

KJV 13. And Mizraim begat Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuhim,

Luther1912 13. Mizraim zeugte die Luditer, die Anamiter, die Lehabiter, die Naphthuhiter,

RV'1862 13. Y Mizraim engendró a Ludim, y Anamim, y Laabim, y Neptuim,

RuSV1876 13 От Мицраима произошли Лудим, Анамим, Легавим, Нафтухим,

FI33/38 14. patrokselaiset, kasluhilaiset, joista filistealaiset ovat lähteneet, sekä kaftorilaiset.

Biblia1776 14. Patrusimin ja Kasluhimin; joista tulleet ovat Philistim ja Kaphtorim.

CPR1642 14. Pathrusimin ja Chasluhimin joista tullet owat Philistim ja Caphthorim.

MLV19 14 and Pathrusim and Casluhim (from where the Philistines went forth) and Caphtorim.

KJV 14. And Pathrusim, and Casluhim, (out of whom came Philistim,) and Caphtorim.

Luther1912 14. die Pathrusiter und die Kasluhiter (von dannen sind gekommen die Philister) und die Kaphthoriter.

RV'1862 14. Y a Fetrusim, y Casluim, de donde salieron los Filisteos, y a Caftorim.

RuSV1876 14 Патрусим, Каслухим, откуда вышли Филистимляне, и Кафторим.

FI33/38 15. Ja Kanaanille syntyivät Siidon, hänen esikoisensa, ja Heet,

Biblia1776 15. Mutta Kanaan siitti esikoisensa Sidonin ja Hetin.

CPR1642 15. MUtta Canaan sijtti Sidonin hänen esicoisens ja Hethin/

MLV19 15 And Canaan fathered Sidon his firstborn and Heth

KJV 15. And Canaan begat Sidon his firstborn, and Heth,

Luther1912 15. Kanaan aber zeugte Sidon, seinen ersten Sohn, und Heth,

RV'1862 15. Y Canaán engendró a Sidón su primogénito, y a Jet,

RuSV1876 15 От Ханаана родились: Сидон, первенец его, Хет,

FI33/38 16. sekä jebusilaiset, amorilaiset, girgasilaiset,

Biblia1776 16. Ja Jebusin, Emorin, Girgosin.

CPR1642 16. Jebusin Emorin Girgosin/

MLV19 16 and the Jebusite and the Amorite and the Girgashite

KJV 16. And the Jebusite, and the Amorite, and the Girgasite,

Luther1912 16. den Jebusiter, den Amoriter, den Girgasiter,

RV'1862 16. Y a Jebusi, y Amori, y Gergasi,

RuSV1876 16 Иевусей, Аморей, Гергесей,

FI33/38 17. hivviläiset, arkilaiset, siiniläiset,

Biblia1776 17. Hivin, Arkin, Sinin,

CPR1642 17. Hiwin Archin Sinin Arwadin Semarin ja Hamathin.

MLV19 17 and the Hivite and the Arkite and the Sinite

KJV 17. And the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,

Luther1912 17. den Heviter, den Arkiter, den Siniter,

RV'1862 17. Y a Hevi, y a Arci, y a Cini,

RuSV1876 17 Евей, Аркей, Синей,

FI33/38 18. arvadilaiset, semarilaiset ja hamatilaiset. Sittemmin hajaantuivat kanaanilaisten heimot.

Biblia1776 18. Ja Arvadin, Semarin ja Hamatin. Sitten ovat hajoitetut Kanaanealaisten suvut.

CPR1642 18. Heistä owat hajotetut Cananerein sugut.

MLV19 18 and the Arvadite and the Zemarite and the Hamathite. And afterward the Canaanite family were spread abroad.

KJV 18. And the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite: and afterward were the families of the Canaanites spread abroad.

Luther1912 18. den Arvaditer, den Zemariter und den Hamathiter. Daher sind ausgebreitet die Geschlechter der Kanaaniter.

RV'1862 18. Y a Aradi, Samari, y Hemati: y después se derramaron las familias de los Cananeos.

RuSV1876 18 Арвадей, Цемарей и Химарей. В последствии племена Ханаанские рассеялись.

FI33/38 19. Ja kanaanilaisten alue ulottui Siidonista Gerariin päin aina Gassaan asti sekä Sodomaan, Gomorraan, Admaan ja Seboimiin päin aina Lesaan asti.

Biblia1776 19. Ja Kanaanealaisten rajat olivat Sidonista Gerarin kautta hamaan Gatsaan: Sodomaan, ja Gomorraan, ja Adamaan, Seboimiin päin, Lasaan asti.

CPR1642 19. Ja heidän maans äret olit Sidonist Gerarin cautta haman Gazaan sijhen asti että tullan Sodomaan Gomorraan Adamaan Seboimijn ja Lasaan.

MLV19 19 And the border of the Canaanite was from Sidon, as you go toward Gerar, to Gaza, as you go toward Sodom and Gomorrah and Admah and Zeboiim, to Lasha.

KJV 19. And the border of the Canaanites was from Sidon, as thou comest to Gerar, unto Gaza; as thou goest, unto Sodom, and Gomorrah, and Admah, and Zeboim, even unto Lasha.

Luther1912 19. Und ihre Grenzen waren von Sidon an durch Gerar bis gen Gaza, bis man kommt gen Sodom, Gomorra, Adama, Zeboim und bis gen Lasa.

RV'1862 19. Y fué el término de los Cananeos, desde Sidón viniendo a Gerar hasta Gaza, hasta entrar en Sodoma y Gomorra, Adma, y Seboim hasta Lasa.

RuSV1876 19 И были пределы Хананеев от Сидона к Герару до Газы, отсюда к Садому, Гаморре, Адме и Цевоиму до Лаши.

FI33/38 20. Nämä olivat Haamin pojat heimojensa, kieltensä, maittensa ja kansakuntiensa mukaan.

Biblia1776 20. Nämät ovat Hamin lapset heidän sukukuntainsa ja kieltensä jälkeen: heidän maakunnissansa ja kansoissansa.

CPR1642 20. Nämät owat Hamin lapset heidän suguisans kielisäns maacunnisans ja Canssoisans.

MLV19 20 These (are) the sons of Ham, according to

KJV 20. These are the sons of Ham, after their

their families, according to their languages, in their lands, in their nations. {Gen_10:21-30; 1Ch_1:17-23}

Luther1912 20. Das sind die Kinder Hams in ihren Geschlechtern, Sprachen und Leuten.

RuSV1876 20 Это сыны Хамовы, по племенам их, по языкам их, в землях их, в народах их.

RV'1862 20. Estos son los hijos de Cam por sus familias, por sus lenguas, en sus tierras, en sus naciones.

FI33/38 21. Myöskin Seemille, Jaafetin vanhimmalle veljelle, josta tuli kaikkien Eeberin poikien kantaisä, syntyi poikia.

CPR1642 21. MUtta Sem Japhetin sen wanhimman weli sijtti myös lapsia joca on caickein Eberin lasten Isä.

Biblia1776 21. Mutta myös itse Semille syntyi lapsia: hän oli kaikkein Eberin lasten isä: Japhetin sen vanhimman veli.

MLV19 21 And to Shem, the father of all the sons of Eber, the elder brother of Japheth, sons were also born to him.

Luther1912 21. Sem aber, Japheths, des Ältern, Bruder, zeugte auch Kinder, der ein Vater ist aller Kinder von Eber.

RuSV1876 21 Были дети и у Сима, отца всех сынов Еверовых, старшего брата Иафетова.

KJV 21. Unto Shem also, the father of all the children of Eber, the brother of Japheth the elder, even to him were children born.

RV'1862 21. Y a Sem también le nacieron hijos; él fué padre de todos los hijos de Jeber, hermano de Jafet el mayor.

FI33/38 22. Seemin pojat olivat Eelam, Assur, Arpaksad, Luud ja Aram.

Biblia1776 22. (Ja nämät ovat) Semin lapset: Elam ja Assur: Arphaksad, Lud ja Aram.

CPR1642 22. Ja nämät owat hänen lapsens: Elam Assur Arphachsad Lud ja Aram.

MLV19 22 The sons of Shem (were): Elam and Asshur and Arpachshad and Lud and Aram.

KJV 22. The children of Shem; Elam, and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram.

Luther1912 22. Und dies sind seine Kinder: Elam, Assur, Arphachsad, Lud und Aram.

RV'1862 22. Y los hijos de Sem fueron Elam, y Assur, y Arfajad, y Lud, y Aram.

RuSV1876 22 Сыны Сима: Елам, Асур, Арфаксад, Луд, Арам.

FI33/38 23. Ja Aramin pojat olivat Uus, Huul, Geter ja Mas.

Biblia1776 23. Ja Aramin lapset: Uts, Hul, Geter ja Mas.

CPR1642 23. Ja Aramin lapset owat: Uz Hul Gether ja Mas.

MLV19 23 And the sons of Aram (were): Uz and Hul and Gether and Mash.

KJV 23. And the children of Aram; Uz, and Hul, and Gether, and Mash.

Luther1912 23. Die Kinder von Aram sind diese: Uz, Hul, Gether und Mas.

RV'1862 23. Y los hijos de Aram: Hus, y Hul, y Geter, y Mes.

RuSV1876 23 Сыны Арама: Уц, Хул, Гефер и Маш.

FI33/38 24. Arpaksadille syntyi Selah, ja Selahille syntyi Eeber.

Biblia1776 24. Mutta Arphaksad siitti Salan: Sala siitti Eberin.

CPR1642 24. Arphachsad sijtti Salahn Salah sijtti Eberin.

MLV19 24 And Arpachshad fathered Shelah and Shelah fathered Eber.

KJV 24. And Arphaxad begat Salah; and Salah begat Eber.

Luther1912 24. Arphachsad aber zeugte Salah, Salah zeugte Eber.

RV'1862 24. Arfajad engendró a Sale, y Sale engendró a Jeber.

RuSV1876 24 Арфаксад родил Салу, Сала родил Евера.

FI33/38 25. Ja Eeberille syntyi kaksi poikaa: toisen nimi oli Peleg, sillä hänen aikanansa jakaantuivat maan asukkaat, ja hänen veljensä nimi oli Joktan.

Biblia1776 25. Eberille syntyi kaksi poikaa: yksi kutsuttiin Peleg, että hänen aikanansa maailma jaettiin: hänen veljensä kutsuttiin Joktan.

CPR1642 25. Eber sijtti caxi poica yxi cudzuttin Peleg että hänen aicanans mailma jaettin hänen weljens cudzuttin Jaketan.

MLV19 25 And to Eber were born two sons. The name of the one (was) Peleg. For in his days the earth was divided. And his brother's name (was) Joktan.

KJV 25. And unto Eber were born two sons: the name of one was Peleg; for in his days was the earth divided; and his brother's name was Joktan.

Luther1912 25. Eber zeugte zwei Söhne. Einer hieß Peleg, darum daß zu seiner Zeit die Welt zerteilt ward; des Bruder hieß Joktan.

RV'1862 25. Y a Jeber nacieron dos hijos: el nombre del uno fué Faleg, porque en sus dias fué partida la tierra: y el nombre de su hermano, Jectán.

RuSV1876 25 У Евера родились два сына; имя одному:

Фалек, потому что во дни его земля разделена; имя брата его: Иоктан.

FI33/38 26. Ja Joktanille syntyi Almodad, Selef, Hasarmavet, Jerah,

CPR1642 26. Jaketan sijtti Almodadin Salephin Hasarmawethin Jarahn.

Biblia1776 26. Joktan siitti Almodadin ja Salephin: Hasarmavetin ja Jaran.

MLV19 26 And Joktan fathered Almodad and Sheleph and Hazarmaveth and Jerah

Luther1912 26. Und Joktan zeugte Almodad, Saleph, Hazarmaveth, Jarah,

RuSV1876 26 Иоктан родил Алмодада, Шалефа, Хацармавефа, Иераха,

KJV 26. And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah,

RV'1862 26. Y Jectán engendró a Elmodad, y a Salef, y a Asarmot, y a Jaré,

FI33/38 27. Hadoram, Uusal, Dikla,

CPR1642 27. Hadoramin Usalin Dikelan.

Biblia1776 27. Hadoramin, Usalin, Dikelan.

MLV19 27 and Hadoram and Uzal and Diklah

Luther1912 27. Hadoram, Usal, Dikla,

RuSV1876 27 Гадорама, Узала, Диклу,

KJV 27. And Hadoram, and Uzal, and Diklah,

RV'1862 27. Y a Adoram, y a Uzal, y a Decla,

FI33/38 28. Oobal, Abimael, Saba,

Biblia1776 28. Obalin, Abimaelin, Seban.

CPR1642 28. Obalin Abimaelin Seban.

MLV19 28 and Obal and Abimael and Sheba

KJV 28. And Obal, and Abimael, and Sheba,

Luther1912 28. Obal, Abimael, Saba,

RV'1862 28. Y a Hebal, y a Abimael, y a Saba,

RuSV1876 28 Овала, Авимаила, Шеву,

FI33/38 29. Oofir, Havila ja Joobab. Kaikki nämä olivat Joktanin poikia.

Biblia1776 29. Ophirin, Hevilan ja Jobabin. Kaikki nämä ovat Joktanin pojat.

CPR1642 29. Ophirin Hewilan ja Jobabin. Caicki nämät owat Jaketanin pojat/

MLV19 29 and Ophir and Havilah and Jobab. All these (were) the sons of Joktan.

KJV 29. And Ophir, and Havilah, and Jobab: all these were the sons of Joktan.

Luther1912 29. Ophir, Hevila und Jobab. Das sind die Kinder von Joktan.

RV'1862 29. Y a Ofir, y a Hevola, y a Jobab. Todos estos fueron hijos de Jectán.

RuSV1876 29 Офира, Хавилу и Иовава. Все эти сыновья Иоктана.

FI33/38 30. Ja heidän asumasijansa ulottuivat Meesasta aina Sefariin, Itävuorelle asti.

Biblia1776 30. Ja heidän asumasiansa oli Mesasta: siihen asti kuin Sephariin tullaan, vuoren tykö, itään päin.

CPR1642 30. Ja heidän asumasians oli Mesast sijhen asti cuin Sepharin wuoren tygö tullan itän päin.

MLV19 30 And their dwelling was from Mesha, as you go toward Sephar, the mountain of the east.

KJV 30. And their dwelling was from Mesha, as thou goest unto Sephar a mount of the east.

Luther1912 30. Und ihre Wohnung war von Mesa an, bis man kommt gen Sephar, an den Berg gegen Morgen.

RV'1862 30. Y fué su habitación desde Messa, viniendo de Sefar, monte de oriente.

RuSV1876 30 Поселения их были от Меши до Сефара, горы восточной.

FI33/38 31. Nämä olivat Seemin pojat heimojensa, kieltensä, maittensa ja kansakuntiensa mukaan.

Biblia1776 31. Nämät ovat Semin lapset, sukukuntainsa ja kieltensä jälkeen: heidän maakunnissansa, kansainsa jälkeen.

CPR1642 31. Nämät owat Semin lapset sucucunnisans kielisäns maacunnisans ja Canssoisans.

MLV19 31 These (are) the sons of Shem, according to their families, according to their languages, in their lands, according to their nations.

KJV 31. These are the sons of Shem, after their families, after their tongues, in their lands, after their nations.

Luther1912 31. Das sind die Kinder von Sem in ihren Geschlechtern, Sprachen, Ländern und Leuten.

RV'1862 31. Estos fueron los hijos de Sem por sus familias, por sus lenguas, en sus tierras, en sus naciones.

RuSV1876 31 Это сыновья Симовы по племенам их, по языкам их, в землях их, по народам их.

FI33/38 32. Nämä olivat Nooan poikien heimot sukukuntiensa ja kansakuntiensa mukaan; ja niistä haarautuivat kansat maan päälle

Biblia1776 32. Nämät ovat Noan lasten sukukunnat, heidän heimokuntainsa jälkeen, heidän kansoissansa. Ja näistä ovat kansat jaetut

vedenpaisumuksen jälkeen.

CPR1642 32. Nämät owat Noahn lasten sucucunnat heidän suguisans ja Canssoisans. Näistä owat Canssat lewitetyt maan päälle wedenpaisumisen jälkeen.

maan päälle vedenpaisumisen jälkeen.

MLV19 32 These (are) the families of the sons of Noah, according to their genealogies, in their nations and from these the nations were divided on the earth after the flood.

KJV 32. These are the families of the sons of Noah, after their generations, in their nations: and by these were the nations divided in the earth after the flood.

Luther1912 32. Das sind die Nachkommen der Kinder Noahs in ihren Geschlechtern und Leuten. Von denen sind ausgebreitet die Leute auf Erden nach der Sintflut.

RV'1862 32. Estas son las familias de Noé por sus descendencias, en sus naciones: y de estos fueron divididas las naciones en la tierra después del diluvio.

RuSV1876 32 Вот племена сынов Ноевых, по родословию их, в народах их. От них распространилисьнароды по земле после потопа.

11 luku

Baabelin torni ja kielten sekoitus. Seemin ja Terahin sukuluettelot.

FI33/38 1. Ja kaikessa maassa oli yksi kieli ja yksi

Biblia1776 1. Ja koko maailmalla oli yhtäläinen kieli ja

puheenparsi.

CPR1642 1. JA coco mailmalla oli yhtäläinen kieli ja yhtäläinen puhenparsi.

MLV19 1 And the whole earth was of one language and of one speech.

Luther1912 1. Es hatte aber alle Welt einerlei Zunge und Sprache.

RuSV1876 1 На всей земле был один язык и одно наречие.

KJV 1. And the whole earth was of one language, and of one speech.

RV'1862 1. ERA entónces toda la tierra de una lengua, y de unas mismas palabras.

FI33/38 2. Kun he lähtivät liikkeelle itään päin, löysivät he lakeuden Sinearin maassa ja asettuivat sinne.

CPR1642 2. Ja cosca he matcustit itän päin löysit he kedon Sinearin maalla ja asuit siellä.

Biblia1776 2. Ja koska he matkustivat idästä, löysivät he kedon Sinearin maalla, ja asuivat siellä.

MLV19 2 And it happened, as they traveled east, that they found a plain in the land of Shinar and they dwelt there.

Luther1912 2. Da sie nun zogen gen Morgen, fanden sie ein ebenes Land im Lande Sinear, und wohnten daselbst.

RuSV1876 2 Двинувшись с востока, они нашли в земле Сеннаар равнину и поселились там.

KJV 2. And it came to pass, as they journeyed from the east, that they found a plain in the land of Shinar; and they dwelt there.

RV'1862 2. Y aconteció, que como se partieron de oriente, hallaron campo en la tierra de Sennaar, y asentaron allí.

FI33/38 3. Ja he sanoivat toisillensa: Tulkaa, tehkäämme tiiliä ja polttakaamme ne koviksi. Ja tiiltä he käyttivät kivenä, ja maapihkaa he käyttivät laastina.

Biblia1776 3. Ja sanoivat keskenänsä: käykäämme tiilejä tekemään ja polttamaan. Ja heillä olivat tiilit kivein siassa, ja maan pihka siteeksi.

CPR1642 3. Ja sanoit keskenäns: käykäm tijleiä tekemän ja poltaman.

MLV19 3 And they said one to another, Come, let us make brick and burn (them) thoroughly. And they had brick for stone and they had tar for mortar.

KJV 3. And they said one to another, Go to, let us make brick, and burn them throughly. And they had brick for stone, and slime had they for morter.

Luther1912 3. Und sie sprachen untereinander: Wohlauf, laß uns Ziegel streichen und brennen! und nahmen Ziegel zu Stein und Erdharz zu Kalk

RV'1862 3. Y dijeron los unos a los otros: Dad acá, hagamos ladrillo, y cozámoslo con fuego. Y fuéles el ladrillo en lugar de piedra, y el betún en lugar de mezcla.

RuSV1876 3 И сказали друг другу: наделаем кирпичей и обожжем огнем. И стали у них кирпичи вместо камней, а земляная смола вместо извести.

FI33/38 4. Ja he sanoivat: Tulkaa, rakentakaamme itsellemme kaupunki ja torni, jonka huippu ulottuu taivaaseen, ja tehkäämme itsellemme nimi, ettemme hajaantuisi yli kaiken maan.

Biblia1776 4. Ja sanoivat: käykäämme, rakentakaamme meillemme kaupunki ja torni, joka taivaaseen ulottuisi, tehdäksemme meillemme nimeä; ettei meitä hajoitettaisi kaikkiin maihin.

CPR1642 4. Ja heillä olit tijlit kiwein edest ja sawi calkin edest. Ja sanoit: käykäm rakendacam meillem Caupungi ja torni joca taiwaseen ulotuis tehdäxem meillem nime me hajotetan mitämax caickijn maihijn.

MLV19 4 And they said, Come, let us build a city for us and a tower and its top in the heavens. And let us make a name for ourselves, lest we are scattered abroad upon the face of the whole earth.

KJV 4. And they said, Go to, let us build us a city and a tower, whose top may reach unto heaven; and let us make us a name, lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth.

Luther1912 4. und sprachen: Wohlauf, laßt uns eine Stadt und einen Turm bauen, des Spitze bis an den Himmel reiche, daß wir uns einen Namen machen! denn wir werden sonst zerstreut in alle Länder.

RV'1862 4. Y dijeron: Dad acá: Edifiquémosnos una ciudad, y una torre, que tenga la cabeza en el cielo: y hagámosnos nombrados; por ventura nos esparciremos sobre la haz de toda la tierra.

RuSV1876 4 И сказали они: построим себе город и башню, высотою до небес, и сделаем себе имя, прежде нежели рассеемся по лицу всей земли.

FI33/38 5. Niin Herra astui alas katsomaan kaupunkia ja tornia, jonka ihmislapset olivat rakentaneet.

Biblia1776 5. Silloin Herra astui alas katsomaan kaupunkia ja tornia, jota ihmisten lapset rakensivat.

CPR1642 5. Silloin HERra astui alas cadzoman Caupungita ja tornia jota ihmisten lapset

rakensit.

MLV19 5 And Jehovah came down to see the city and the tower, which the sons of man built.

KJV 5. And the LORD came down to see the city and the tower, which the children of men builded.

Luther1912 5. Da fuhr der HERR hernieder, daß er sähe die Stadt und den Turm, die die Menschenkinder bauten.

RV'1862 5. Y descendió Jehová para ver la ciudad y la torre, que edificaban los hijos del hombre.

RuSV1876 5 И сошел Господь посмотреть город и башню, которые строили сыны человеческие.

FI33/38 6. Ja Herra sanoi: Katso, he ovat yksi kansa, ja heillä kaikilla on yksi kieli, ja tämä on heidän ensimmäinen yrityksensä. Ja nyt ei heille ole mahdotonta mikään, mitä aikovatkin tehdä.

Biblia1776 6. Ja Herra sanoi: katso, se on yhtäläinen kansa, ja yhtäläinen kieli on kaikkein heidän seassansa, ja he ovat ruvenneet tätä tekemään: ja nyt ei heitä taideta estettää mistään, kuin he ovat aikoneet tehdä.

CPR1642 6. Ja HERra sanoi: cadzo se on yhtäläinen Canssa ja yhtäläinen kieli on caickein heidän seasans ja he owat ruwenet tätä tekemän ja ei lacka caickista cuin he owat aicoinet tehdä.

MLV19 6 And Jehovah said, Behold, they are one people and they have all one language and this is what they begin to do. And now nothing will be withheld from them, which

KJV 6. And the LORD said, Behold, the people is one, and they have all one language; and this they begin to do: and now nothing will be restrained from them, which they have

they propose to do.

Luther1912 6. Und der HERR sprach: Siehe, es ist einerlei Volk und einerlei Sprache unter ihnen allen, und haben das angefangen zu tun; sie werden nicht ablassen von allem, was sie sich vorgenommen haben zu tun.

RuSV1876 6 И сказал Господь: вот, один народ, и один у всех язык; и вот что начали они делать, и не отстанут они от того, что задумали делать;

FI33/38 7. Tulkaa, astukaamme alas ja sekoittakaamme siellä heidän kielensä, niin ettei toinen ymmärrä toisen kieltä.

CPR1642 7. Käykäm astucam alas ja secoittacam siellä heidän kielens nijn ettei kengän ymmärräis toistans.

MLV19 7 Come, let Us go down there and confound their language, that they may not understand each other's speech.

Luther1912 7. Wohlauf, laßt uns herniederfahren und ihre Sprache daselbst verwirren, daß keiner des andern Sprache verstehe!

RuSV1876 7 сойдем же и смешаем там язык их, так чтобы одинне понимал речи другого.

imagined to do.

RV'1862 6. Y dijo Jehová: He aquí, el pueblo es uno, y todos estos tienen un lenguaje, y ahora comienzan a hacer, y ahora no dejarán de ejecutar todo lo que han pensado hacer.

Biblia1776 7. Käykäämme, astukaamme alas ja sekoittakaamme siellä heidän kielensä; niin ettei kenkään ymmärtäisi toisensa kieltä.

KJV 7. Go to, let us go down, and there confound their language, that they may not understand one another's speech.

RV'1862 7. Ahora pues, descendamos, y mezclemos allí sus lenguas, que ninguno entienda la lengua de su compañero.

FI33/38 8. Ja niin Herra hajotti heidät sieltä yli kaiken maan, niin että he lakkasivat kaupunkia rakentamasta.

CPR1642 8. Ja nijn HERra hajotti heidän sieldä caickijn maihijn ja he lackaisit sitä Caupungita rakendamast.

Biblia1776 8. Ja niin Herra hajoitti heidät sieltä kaikkiin maihin; ja he lakkasivat sitä kaupunkia rakentamasta.

MLV19 8 So Jehovah scattered them abroad from there upon the face of all the earth and they left off building the city.

Luther1912 8. Also zerstreute sie der HERR von dort alle Länder, daß sie mußten aufhören die Stadt zu bauen.

RuSV1876 8 И рассеял их Господь оттуда по всей земле; и они перестали строить город.

KJV 8. So the LORD scattered them abroad from thence upon the face of all the earth: and they left off to build the city.

RV'1862 8. Así los esparció Jehová de allí sobre la haz de toda la tierra, y dejaron de edificar la ciudad.

FI33/38 9. Siitä tuli sen nimeksi Baabel, koska Herra siellä sekoitti kaiken maan kielen; ja sieltä Herra hajotti heidät yli kaiken maan.

CPR1642 9. Ja sentähden cudzuttin hänen nimens Babel: sillä siellä HERra secoitti coco maan kielen ja hajotti heidän sieldä caickijn maihijn.

Biblia1776 9. Ja sentähden kutsuttiin hänen nimensä Babel: sillä siellä Herra sekoitti koko maan kielen: ja Herra hajoitti heidät sieltä kaikkiin maihin.

MLV19 9 Therefore the name of it was called Babel, because Jehovah confounded the language of all the earth there and Jehovah scattered them abroad upon the face of all the earth from there. {From Shem to Abraham. 1Ch_1:24-27, Gen_11:10-26 & Luk_3:34-36.}

KJV 9. Therefore is the name of it called Babel; because the LORD did there confound the language of all the earth: and from thence did the LORD scatter them abroad upon the face of all the earth.

Luther1912 9. Daher heißt ihr Name Babel, daß der HERR daselbst verwirrt hatte aller Länder Sprache und sie zerstreut von dort in alle Länder.

RV'1862 9. Por esto fué llamado el nombre de ella Babel, porque allí mezcló Jehová el lenguaje de toda la tierra, y de allí los esparció sobre la haz de toda la tierra.

RuSV1876 9 Посему дано ему имя: Вавилон, ибо там смешал Господь язык всей земли, и оттуда рассеял их Господь по всей земле.

FI33/38 10. Tämä on kertomus Seemin suvusta. Kun Seem oli sadan vuoden vanha, syntyi hänelle Arpaksad kaksi vuotta vedenpaisumuksen jälkeen.

Biblia1776 10. Nämät ovat Semin sukukunnat: Sem oli sadan ajastajan vanha, ja siitti Arphaksadin, kaksi ajastaikaa vedenpaisumisen jälkeen.

CPR1642 10. NÄmät owat Semin sucucunnat. Sem oli sadan ajastajan wanha ja sijtti Arphachsadin cahta ajastaica weden paisumisen jälken.

MLV19 10 These are the genealogies of Shem. Shem was a hundred years old and fathered Arpachshad two years after the flood.

KJV 10. These are the generations of Shem: Shem was an hundred years old, and begat Arphaxad two years after the flood:

Luther1912 10. Dies sind die Geschlechter Sems: Sem war

RV'1862 10. Estas son las generaciones de Sem: Sem

hundert Jahre alt und zeugte Arphachsad, zwei Jahre nach der Sintflut,

de edad de cien años engendró a Arfajad, dos años después del diluvio.

RuSV1876 10 Вот родословие Сима: Сим был ста лет и родил Арфаксада, чрез два года после потопа;

FI33/38 11. Ja Seem eli Arpaksadin syntymän jälkeen viisisataa vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

Biblia1776 11. Ja eli sitte viisisataa ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

CPR1642 11. Ja eli sijtte wijsisata ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

MLV19 11 And Shem lived five hundred years after he fathered Arpachshad and fathered (more) sons and daughters.

KJV 11. And Shem lived after he begat Arphaxad five hundred years, and begat sons and daughters.

Luther1912 11. und lebte darnach fünfhundert Jahre und zeugte Söhne und Töchter.

RV'1862 11. Y vivió Sem, después que engendró a Arfajad, quinientos años, y engendró hijos e hijas.

RuSV1876 11 по рождении Арфаксада Сим жил пятьсот лет и родил сынов и дочерей.

FI33/38 12. Kun Arpaksad oli kolmenkymmenen viiden vuoden vanha, syntyi hänelle Selah.

Biblia1776 12. Arphaksad oli viidenneljättäkymmentä ajastajan vanha, ja siitti Salan.

CPR1642 12. ARphachsad oli wijsineljättäkymmendä ajastaica wanha ja sijtti Salahn.

MLV19 12 And Arpachshad lived thirty-five years and fathered Shelah.

Luther1912 12. Arphachsad war fünfunddreißig Jahre alt und zeugte Salah

RuSV1876 12 Арфаксад жил тридцать пять лет и родил Салу.

KJV 12. And Arphaxad lived five and thirty years, and begat Salah:

RV'1862 12. Y Arfajad vivió treinta y cinco años, y engendró a Sale.

FI33/38 13. Ja Arpaksad eli Selahin syntymän jälkeen neljäsataa kolme vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

CPR1642 13. Ja eli sijtte neljäsata ja colme ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

Biblia1776 13. Ja eli sitte neljäsataa ja kolme ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

MLV19 13 And Arpachshad lived four hundred and three years after he had fathered Shelah and fathered (more) sons and daughters.

Luther1912 13. und lebte darnach vierhundertunddrei Jahre und zeugte Söhne und Töchter.

RuSV1876 13 По рождении Салы Арфаксад жил четыреста три года и родил сынов и дочерей.

KJV 13. And Arphaxad lived after he begat Salah four hundred and three years, and begat sons and daughters.

RV'1862 13. Y vivió Arfajad, después que engendró a Sale, cuatrocientos y tres años, y engendró hijos e hijas.

FI33/38 14. Kun Selah oli kolmenkymmenen vuoden

Biblia1776 14. Sala oli kolmenkymmenen ajastajan

vanha, syntyi hänelle Eeber.

CPR1642 14. SAlah oli colmekymmendä ajastaica wanha ja sijtti Eberin.

vanha, ja siitti Eberin.

MLV19 14 And Shelah lived thirty years and fathered Eber.

Luther1912 14. Salah war dreißig Jahre alt und zeugte Eber

RuSV1876 14 Сала жил тридцать лет и родил Евера.

KJV 14. And Salah lived thirty years, and begat Eber:

RV'1862 14. Y vivió Sale treinta años, y engendró a Jeber.

FI33/38 15. Ja Selah eli Eeberin syntymän jälkeen neljäsataa kolme vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

CPR1642 15. Ja eli sijtte neljäsata ja colme ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

Biblia1776 15. Ja eli sitte neljäsataa ja kolme ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

MLV19 15 And Shelah lived four hundred and three years after he fathered Eber and he fathered (more) sons and daughters.

Luther1912 15. und lebte darnach vierhundertunddrei Jahre und zeugte Söhne und Töchter.

RuSV1876 15 По рождении Евера Сала жил четыреста три года и родил сынов и дочерей.

KJV 15. And Salah lived after he begat Eber four hundred and three years, and begat sons and daughters.

RV'1862 15. Y vivió Sale, después que engendró a Jeber, cuatrocientos y tres años, y engendró hijos e hijas.

FI33/38 16. Kun Eeber oli kolmenkymmenen neljän vuoden vanha, syntyi hänelle Peleg.

CPR1642 16. Eber oli neljäneljättäkymmendä ajastaica wanha ja sijtti Pelegin.

Biblia1776 16. Eber oli neljänneljättäkymmentä ajastajan vanha, ja siitti Pelegin.

MLV19 16 And Eber lived thirty-four years and fathered Peleg.

Luther1912 16. Eber war vierunddreißig Jahre alt und zeugte Peleg

RuSV1876 16 Евер жил тридцать четыре года и родил Фалека.

KJV 16. And Eber lived four and thirty years, and begat Peleg:

RV'1862 16. Y vivió Jeber treinta y cuatro años, y engendró a Faleg.

FI33/38 17. Ja Eeber eli Pelegin syntymän jälkeen neljäsataa kolmekymmentä vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

CPR1642 17. Ja eli sijtte neljäsata ja colmekymmendä ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

Biblia1776 17. Ja eli sitte neljäsataa ja kolmekymmentä ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

MLV19 17 And Eber lived four hundred and thirty years after he fathered Peleg and fathered (more) sons and daughters.

Luther1912 17. und lebte darnach vierhundertunddreißig Jahre und zeugte Söhne und Töchter.

RuSV1876 17 По рождении Фалека Евер жил четыреста тридцать лет и родил сынов и

KJV 17. And Eber lived after he begat Peleg four hundred and thirty years, and begat sons and daughters.

RV'1862 17. Y vivió Jeber, después que engendró a Faleg, cuatrocientos y treinta años, y engendró hijos e hijas.

дочерей.

FI33/38 18. Kun Peleg oli kolmenkymmenen vuoden vanha, syntyi hänelle Regu.

CPR1642 18. PEleg oli colmekymmendä ajastaica wanha ja sijtti Regun.

Biblia1776 18. Peleg oli kolmenkymmenen ajastajan vanha, ja siitti Regun.

MLV19 18 And Peleg lived thirty years and fathered Reu.

Luther1912 18. Peleg war dreißig Jahre alt und zeugte Regu

RuSV1876 18 Фалек жил тридцать лет и родил Рагава.

KJV 18. And Peleg lived thirty years, and begat Reu:

RV'1862 18. Y vivió Faleg treinta años, y engendró a Reu.

FI33/38 19. Ja Peleg eli Regun syntymän jälkeen kaksisataa yhdeksän vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

CPR1642 19. Ja eli sijtte caxisata ja yhdexän ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

Biblia1776 19. Ja eli sitte kaksisataa ja yhdeksän ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

MLV19 19 And Peleg lived two hundred and nine years after he fathered Reu and fathered (more) sons and daughters.

Luther1912 19. und lebte darnach zweihundertundneun Jahre und zeugte Söhne und Töchter.

KJV 19. And Peleg lived after he begat Reu two hundred and nine years, and begat sons and daughters.

RV'1862 19. Y vivió Faleg, después que engendró a Reu, doscientos y nueve años, y engendró hijos e hijas.

RuSV1876 19 По рождении Рагава Фалек жил двести девять лет и родил сынов и дочерей.

FI33/38 20. Kun Regu oli kolmenkymmenen kahden vuoden vanha, syntyi hänelle Serug.

Biblia1776 20. Regu oli kahdenneljättäkymmentä ajastajan vanha, ja siitti Serugin.

CPR1642 20. REgu oli caxineljättäkymmendä ajastaica wanha ja sijtti Serugin.

MLV19 20 And Reu lived thirty-two years and fathered Serug.

KJV 20. And Reu lived two and thirty years, and begat Serug:

Luther1912 20. Regu war zweiundreißig Jahre alt und zeugte Serug

RV'1862 20. Y Reu vivió treinta y dos años, y engendró a Sarug.

RuSV1876 20 Рагав жил тридцать два года и родил Серуха.

FI33/38 21. Ja Regu eli Serugin syntymän jälkeen kaksisataa seitsemän vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

Biblia1776 21. Ja eli sitte kaksisataa ja seitsemän ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

CPR1642 21. Ja eli sijtte caxisata ja seidzemen ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

MLV19 21 And Reu lived two hundred and seven years after he fathered Serug and fathered (more) sons and daughters.

KJV 21. And Reu lived after he begat Serug two hundred and seven years, and begat sons and daughters.

Luther1912 21. und lebte darnach zweihundertundsieben

RV'1862 21. Y vivió Reu, después que engendró a

Jahre und zeugte Söhne und Töchter.

Sarug, doscientos y siete años, y engendró hijos e hijas.

RuSV1876 21 По рождении Серуха Рагав жил двести семь лет и родил сынов и дочерей.

FI33/38 22. Kun Serug oli kolmenkymmenen vuoden vanha, syntyi hänelle Naahor.

Biblia1776 22. Serug oli kolmenkymmenen ajastajan vanha ja siitti Nahorin.

CPR1642 22. SErug oli colmekymmendä ajastaica wanha ja sijtti Nahorin.

MLV19 22 And Serug lived thirty years and fathered Nahor.

KJV 22. And Serug lived thirty years, and begat Nahor:

Luther1912 22. Serug war dreißig Jahre alt und zeugte Nahor

RV'1862 22. Y vivió Sarug treinta años, y engendró a Nacor.

RuSV1876 22 Серух жил тридцать лет и родил Нахора.

FI33/38 23. Ja Serug eli Naahorin syntymän jälkeen kaksisataa vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

Biblia1776 23. Ja eli sitte kaksisataa ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

CPR1642 23. Ja eli sijtte caxisata ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

MLV19 23 And Serug lived two hundred years after he fathered Nahor and fathered (more) sons and daughters.

KJV 23. And Serug lived after he begat Nahor two hundred years, and begat sons and daughters.

Luther1912 23. und lebte darnach zweihundert Jahre und zeugte Söhne und Töchter.

RV'1862 23. Y vivió Sarug, después que engendró a Nacor, doscientos años, y engendró hijos e hijas.

RuSV1876 23 По рождении Нахора Серух жил двести лет и родил сынов и дочерей.

FI33/38 24. Kun Naahor oli kahdenkymmenen yhdeksän vuoden vanha, syntyi hänelle Terah.

Biblia1776 24. Nahor oli yhdeksänkolmattakymmentä ajastajan vanha, ja siitti Taran.

CPR1642 24. Nahor oli yhdexäncolmattakymmendä ajastaica wanha ja sijtti Tarahn.

MLV19 24 And Nahor lived twenty-nine years and fathered Terah.

KJV 24. And Nahor lived nine and twenty years, and begat Terah:

Luther1912 24. Nahor war neunundzwanzig Jahre alt und zeugte Tharah

RV'1862 24. Y vivió Nacor veinte y nueve años, y engendró a Tare.

RuSV1876 24 Нахор жил двадцать девять лет и родил Фарру.

FI33/38 25. Ja Naahor eli Terahin syntymän jälkeen sata yhdeksäntoista vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

Biblia1776 25. Ja eli sitte sata ja yhdeksäntoistakymmentä ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

CPR1642 25. Ja eli sijtte sata ja yhdexäntoistakymmendä ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

MLV19 25 And Nahor lived a hundred and nineteen years after he fathered Terah and fathered (more) sons and daughters.

Luther1912 25. und lebte darnach hundertundneunzehn Jahre und zeugte Söhne und Töchter.

RuSV1876 25 По рождении Фарры Нахор жил сто девятнадцать лет и родил сынов и дочерей.

KJV 25. And Nahor lived after he begat Terah an hundred and nineteen years, and begat sons and daughters.

RV'1862 25. Y vivió Nacor, después que engendró a Tare, ciento y diez y nueve años, y engendró hijos e hijas.

FI33/38 26. Kun Terah oli seitsemänkymmenen vuoden vanha, syntyivät hänelle Abram, Naahor ja Haaran.

CPR1642 26. TArah oli seidzemenkymmendä ajastaica wanha ja sijtti Abramin Nahorin ja Haranin.

Biblia1776 26. Tara oli seitsemänkymmenen ajastajan vanha, ja siitti Abramin, Nahorin ja Haranin.

MLV19 26 And Terah lived seventy years and fathered Abram, Nahor and Haran.

Luther1912 26. Tharah war siebzig Jahre alt und zeugte Abram, Nahor und Haran.

RuSV1876 26 Фарра жил семьдесят лет и родил Аврама, Нахораи Арана.

KJV 26. And Terah lived seventy years, and begat Abram, Nahor, and Haran.

RV'1862 26. Y vivió Tare setenta años, y engendró a Abram, a Nacor, y a Arán.

FI33/38 27. Ja tämä on kertomus Terahin suvusta. Terahille syntyivät Abram, Naahor ja Haaran. Ja Haaranille syntyi Loot.

Biblia1776 27. Nämät ovat Taran sukukunnat: Tara siitti Abramin, Nahorin ja Haranin. Haran siitti Lotin.

CPR1642 27. Nämät owat Tarahn sucucunnat: Tarah sijtti Abramin Nahorin ja Haranin. Haran sijtti Lothin.

MLV19 27 Now these are the genealogies of Terah (were): Terah fathered Abram, Nahor and Haran. And Haran fathered Lot.

KJV 27. Now these are the generations of Terah: Terah begat Abram, Nahor, and Haran; and Haran begat Lot.

Luther1912 27. Dies sind die Geschlechter Tharahs: Tharah zeugte Abram, Nahor und Haran. Aber Haran zeugte Lot.

RV'1862 27. Y estas son las generaciones de Tare. Tare engendró a Abram, y a Nacor, y a Arán; y Arán engendró a Lot.

RuSV1876 27 Вот родословие Фарры: Фарра родил Аврама, Нахора и Арана. Аран родил Лота.

FI33/38 28. Ja Haaran kuoli ennen isäänsä Terahia synnyinmaassansa, Kaldean Uurissa.

Biblia1776 28. Ja Haran kuoli isänsä, Taran edessä, isänsä maalla Kaldean Uurissa.

CPR1642 28. Ja Haran cuoli Isäns Tarahn edes Isäns maalla Caldean Urris.

MLV19 28 And Haran died before his father Terah in the land of his nativity, in Ur of the Chaldeans.

KJV 28. And Haran died before his father Terah in the land of his nativity, in Ur of the Chaldees.

Luther1912 28. Haran aber starb vor seinem Vater Tharah in seinem Vaterlande zu Ur in Chaldäa.

RV'1862 28. Y murió Arán ántes de su padre Tare, en la tierra de su naturaleza, en Ur de los Caldeos.

RuSV1876 28 И умер Аран при Фарре, отце своем, в земле рождения своего, в Уре Халдейском.

FI33/38 29. Ja Abram ja Naahor ottivat itsellensä vaimot; Abramin vaimon nimi oli Saarai, ja Naahorin vaimon nimi oli Milka, Haaranin tytär; Haaran oli Milkan ja Jiskan isä.

Biblia1776 29. Silloin Abram ja Nahor ottivat heillensä emännät: Abramin emännän nimi oli Sarai, ja Nahorin emännän nimi oli Milka, Haranin tytär, joka oli Milkan ja Jiskan isä.

CPR1642 29. Silloin Abram ja Nahor otit heillens emännät. Abramin emännän nimi oli Sarai ja Nahorin emännän nimi Milca Haranin tytär joca oli Milcan ja Jiscan Isä.

MLV19 29 And Abram and Nahor took wives to themselves. The name of Abram's wife was Sarai and the name of Nahor's wife, Milcah, the daughter of Haran, the father of Milcah and the father of Iscah.

KJV 29. And Abram and Nahor took them wives: the name of Abram's wife was Sarai; and the name of Nahor's wife, Milcah, the daughter of Haran, the father of Milcah, and the father of Iscah.

Luther1912 29. Da nahmen Abram und Nahor Weiber. Abrams Weib hieß Sarai, und Nahors Weib Milka, Harans Tochter, der ein Vater war der Milka und der Jiska.

RV'1862 29. Y tomaron Abram y Nacor para sí mujeres: el nombre de la mujer de Abram fué Sarai, y el nombre de la mujer de Nacor, Melca, hija de Arán, padre de Melca, y padre de Jesca.

RuSV1876 29 Аврам и Нахор взяли себе жен; имя жены Аврамовой: Сара; имя жены Нахоровой: Милка, дочь Арана, отца Милки и отца Иски.

FI33/38 30. Mutta Saarai oli hedelmätön, hänellä ei

Biblia1776 30. Mutta Sarai oli hedelmätöin, eikä ollut

ollut lasta.

CPR1642 30. Mutta Sarai oli hedelmätöin eikä ollut hänellä lasta.

MLV19 30 And Sarai was barren; she had no child.

Luther1912 30. Aber Sarai war unfruchtbar und hatte kein Kind.

RuSV1876 30 И Сара была неплодна и бездетна.

KJV 30. But Sarai was barren; she had no child.

RV'1862 30. Y Sarai fué estéril, que no tenía hijo.

FI33/38 31. Ja Terah otti poikansa Abramin ja poikansa pojan Lootin, Haaranin pojan, ja miniänsä Saarain, poikansa Abramin vaimon, ja he lähtivät heidän kanssaan Kaldean Uurista mennäksensä Kanaanin maahan, ja he saapuivat Harraniin asti ja asuivat siellä.

CPR1642 31. Ja Tarah otti Abramin hänen poicans ja Lothin Haranin pojan poicans pojan ja Sarain hänen miniäns hänen poicans Abramin emännän ja wei heidän Caldean Urrist menemän Canaan maalle ja he tulit Haranijn ja asuit siellä.

Biblia1776 31. Ja Tara otti poikansa Abramin ja Lotin Haranin pojan, poikansa pojan, ja miniänsä Sarain, poikansa Abramin emännän, ja he läksivät ulos ynnä Kaldean Uurista menemään Kanaanin maalle, ja tulivat Haraniin, ja asuivat siellä.

MLV19 31 And Terah took Abram his son and Lot the son of Haran, his son's son and Sarai his daughter-in-law, his son Abram's wife. And

KJV 31. And Terah took Abram his son, and Lot the son of Haran his son's son, and Sarai his daughter in law, his son Abram's wife; and

they went forth with them from Ur of the Chaldeans, to go into the land of Canaan. And they came to Haran and dwelt there.

Luther1912 31. Da nahm Tharah seinen Sohn Abram und Lot, seines Sohnes Harans Sohn, und seine Schwiegertochter Sarai, seines Sohnes Abrams Weib, und führte sie aus Ur in Chaldäa, daß er ins Land Kanaan zöge; und sie kamen gen Haran und wohnten daselbst.

RuSV1876 31 И взял Фарра Аврама, сына своего, и Лота, сына Аранова, внука своего, и Сару, невестку свою, жену Аврама, сына своего, и вышел с ними изУра Халдейского, чтобы идти в землю Ханаанскую; но, дойдя до Харрана,они остановились там.

they went forth with them from Ur of the Chaldees, to go into the land of Canaan; and they came unto Haran, and dwelt there.

RV'1862 31. Y tomó Tare a Abram su hijo, y a Lot hijo de Arán, hijo de su hijo, y a Sarai su nuera, mujer de Abram su hijo: y salió con ellos de Ur de los Caldeos, para ir a la tierra de Canaán: y vinieron hasta Harán: y asentaron allí.

FI33/38 32. Ja Terahin ikä oli kaksisataa viisi vuotta; sitten Terah kuoli Harranissa.

CPR1642 32. Ja Tarah oli caxisata ja wijsi ajastaica wanha ja cuoli Haranis.

Biblia1776 32. Ja Tara oli kahdensadan ja viiden ajastajan vanha ja kuoli Haranissa.

MLV19 32 And the days of Terah were two hundred and five years and Terah died in Haran.

Luther1912 32. Und Tharah war zweihundertundfünf Jahre alt und starb in Haran.

RuSV1876 32 И было дней жизни Фарры двести пять

KJV 32. And the days of Terah were two hundred and five years: and Terah died in Haran.

RV'1862 32. Y fueron los dias de Tare doscientos y cinco años, y murió Tare en Harán.

лет, и умер Фарра в Харране.

12 luku

Aabraham muuttaa Kanaanin maahan ja siirtyy sieltä joksikin aikaa Egyptiin.

FI33/38 1. Ja Herra sanoi Abramille: Lähde maastasi, suvustasi ja isäsi kodista siihen maahan, jonka minä sinulle osoitan.

Biblia1776 1. Ja Herra oli sanonut Abramille: Lähde maaltas, ja suvustas, ja isäs huoneesta: sille maalle, jonka minä sinulle osoitan.

CPR1642 1. JA HErra sanoi Abramille: lähde Isäsmaalda ja sugustas ja Isäs huonest sille maalle jonga minä sinulle osotan.

MLV19 1 Now Jehovah said to Abram, Go out of your country and from your kindred and from your father's house, to the land that I will show you.

KJV 1. Now the LORD had said unto Abram, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and from thy father's house, unto a land that I will shew thee:

Luther1912 1. Und der HERR sprach zu Abram: Gehe aus deinem Vaterlande und von deiner Freundschaft und aus deines Vaters Hause in ein Land, das ich dir zeigen will.

RV'1862 1. EMPERO Jehová había dicho a Abram: Véte de tu tierra, y de tu parentela, y de la casa de tu padre, a la tierra que yo te mostraré:

RuSV1876 1 И сказал Господь Авраму: пойди из земли твоей, от родства твоего и издома отца твоего, в землю, которую Я укажу тебе;

FI33/38 2. Niin minä teen sinusta suuren kansan, siunaan sinut ja teen sinun nimesi suureksi, ja sinä olet tuleva siunaukseksi.

CPR1642 2. Ja minä teen sinun suurexi Canssaxi ja siunan sinun ja teen sinulle suuren nimen ja sinä olet siunaus.

Biblia1776 2. Ja minä teen sinun suureksi kansaksi, ja siunaan sinun, ja teen sinulle suuren nimen, ja sinä olet siunaus.

MLV19 2 And I will make of you a great nation and I will bless you and make your name great and you (will) be a blessing.

Luther1912 2. Und ich will dich zum großen Volk machen und will dich segnen und dir einen großen Namen machen, und sollst ein Segen sein.

RuSV1876 2 и Я произведу от тебя великий народ, и благословлю тебя, и возвеличу имя твое, и будешь ты в благословение;

KJV 2. And I will make of thee a great nation, and I will bless thee, and make thy name great; and thou shalt be a blessing:

RV'1862 2. Y hacerte he en gran gente, y bendecirte he, y engrandeceré tu nombre, y serás bendición.

FI33/38 3. Ja minä siunaan niitä, jotka sinua siunaavat, ja kiroan ne, jotka sinua kiroavat, ja sinussa tulevat siunatuiksi kaikki sukukunnat maan päällä.

CPR1642 3. Minä siunan nijtä jotca sinua siunawat ja kiron nijtä jotca sinua kirowat. Ja sinusa siunatan caicki sucucunnat maan päällä.

Biblia1776 3. Minä siunaan niitä, jotka sinua siunaavat, ja kiroon niitä, jotka sinua kiroovat. Ja sinussa pitää kaikki sukukunnat maan päällä siunatuiksi tuleman.

MLV19 3 And I will bless those who bless you and he who curses you I will curse. And all the families of the earth will be blessed in you.

KJV 3. And I will bless them that bless thee, and curse him that curseth thee: and in thee shall all families of the earth be blessed.

Luther1912 3. Ich will segnen, die dich segnen, und verfluchen, die dich verfluchen; und in dir sollen gesegnet werden alle Geschlechter auf Erden.

RV'1862 3. Y bendeciré a los que te bendijeren, y a los que te maldijeren maldeciré; y serán benditas en tí todas las familias de la tierra.

RuSV1876 3 Я благословлю благословляющих тебя, и злословящих тебя прокляну; иблагословятся в тебе все племена земные.

FI33/38 4. Niin Abram lähti, niinkuin Herra oli hänelle puhunut, ja Loot meni hänen kanssansa. Abram oli Harranista lähtiessänsä seitsemänkymmenen viiden vuoden vanha.

Biblia1776 4. Niin Abram läksi, niinkuin Herra hänelle sanonut oli, ja Lot meni hänen kanssansa: Mutta Abram oli viidenkahdeksattakymmentä ajastajan vanha Haranista lähteissänsä.

CPR1642 4. Nijn Abram läxi nijncuin HErra hänelle sanonut oli ja Loth meni hänen cansans. Mutta Abram oli wijsicahdexattakymmendä ajastaica wanha Haranist lähteisäns.

MLV19 4 So Abram went as Jehovah had spoken to him and Lot went with him. And Abram (was) a son of seventy-five years when he departed out of Haran.

KJV 4. So Abram departed, as the LORD had spoken unto him; and Lot went with him: and Abram was seventy and five years old when he departed out of Haran.

Luther1912 4. Da zog Abram aus, wie der HERR zu ihm

RV'1862 4. Y fuése Abram, como Jehová le dijo, y fué

gesagt hatte, und Lot zog mit ihm. Abram aber ward fünfundsiebzig Jahre alt, da er aus Haran zog.

RuSV1876 4 И пошел Аврам, как сказал ему Господь; и с ним пошел Лот. Аврам был семидесяти пяти лет, когда вышел из Харрана.

con él Lot: y era Abram de edad de setenta y cinco años, cuando salió de Harán.

FI33/38 5. Ja Abram otti vaimonsa Saarain ja veljensä pojan Lootin sekä kaiken omaisuuden, jonka he olivat koonneet, ja ne palvelijat, jotka he olivat hankkineet Harranissa, ja he lähtivät menemään Kanaanin maahan. Ja he tulivat Kanaanin maahan.

CPR1642 5. Nijn otti Abram hänen emändäns Sarain ja Lothin weljens pojan tawaroinens jonga he olit pannet cocon ja sielut jotca he olit sijttänet Haranis ja läxit matcustaman Canaan maalle.

Biblia1776 5. Niin otti Abram emäntänsä Sarain, ja Lotin, veljensä pojan, tavaroinensa, jotka he olivat panneet kokoon, ja sielut, jotka he olivat saaneet Haranissa, ja läksivät matkustamaan Kanaanin maalle; tulivat myös Kanaanin maalle.

MLV19 5 And Abram took Sarai his wife and Lot his brother's son and all their substance that they had gathered and the souls that they had gotten in Haran and they went forth to go into the land of Canaan. And they came into the land of Canaan.

Luther1912 5. Also nahm Abram sein Weib Sarai und Lot,

KJV 5. And Abram took Sarai his wife, and Lot his brother's son, and all their substance that they had gathered, and the souls that they had gotten in Haran; and they went forth to go into the land of Canaan; and into the land of Canaan they came.

RV'1862 5. Y tomó Abram a Sarai su mujer, y a Lot

seines Bruders Sohn, mit aller ihrer Habe, die sie gewonnen hatten, und die Seelen, die sie erworben hatten in Haran; und zogen aus, zu reisen in das Land Kanaan. Und als sie gekommen waren in dasselbe Land,

RuSV1876 5 И взял Аврам с собою Сару, жену свою, Лота, сына брата своего, и всеимение, которое они приобрели, и всех людей, которых они имели в Харране; и вышли, чтобы идти в землю Ханаанскую; и пришли в землю Ханаанскую.

hijo de su hermano, y toda su hacienda que habían ganado, y las almas que habían hecho en Harán, y salieron para ir a tierra de Canaán: y llegaron a tierra de Canaán.

FI33/38 6. Ja Abram kulki maan läpi aina Sikemin paikkakunnalle, Mooren tammelle asti. Ja siihen aikaan kanaanilaiset asuivat siinä maassa.

CPR1642 6. Ja cosca he olit tullet sille maalle waelsi Abram sen läpidze haman Sichemin ja Morehn lakeuten. Ja sijhen aican asuit Cananerit maalla.

Biblia1776 6. Ja Abram vaelsi sen maakunnan lävitse, hamaan Sikemin paikkakuntaan, Moren lakeuteen asti. Ja siihen aikaan asuivat Kanaanealaiset maalla.

MLV19 6 And Abram passed through the land to the place of Shechem, to the oak of Moreh. And the Canaanite (was) in the land then.

KJV 6. And Abram passed through the land unto the place of Sichem, unto the plain of Moreh. And the Canaanite was then in the land.

Luther1912 6. zog Abram durch bis an die Stätte Sichem

RV'1862 6. Y pasó Abram por aquella tierra hasta el

und an den Hain More; es wohnten aber zu der Zeit die Kanaaniter im Lande.

RuSV1876 6 И прошел Аврам по земле сей до места Сихема, до дубравы Море. В этойземле тогда жили Хананеи.

FI33/38 7. Silloin Herra ilmestyi Abramille ja sanoi: Sinun jälkeläisillesi minä annan tämän maan. Niin hän rakensi sinne alttarin Herralle, joka oli hänelle ilmestynyt.

CPR1642 7. Silloin näyi HERra Abramille ja sanoi: sinun siemenelles annan minä tämän maan. Ja hän rakensi sijnä Altarin HERralle joca hänelle näkynyt olit.

MLV19 7 And Jehovah appeared to Abram and said, I will give this land to your seed. And there he built an altar to Jehovah, who appeared to him.

Luther1912 7. Da erschien der HERR dem Abram und sprach: Deinem Samen will ich dies Land geben. Und er baute daselbst einen Altar dem HERRN, der ihm erschienen war.

RuSV1876 7 И явился Господь Авраму и сказал: потомству твоему отдам Я землю сию. И

lugar de Siquem, hasta el alcornoque de More: y el Cananeo estaba entónces en la tierra.

Biblia1776 7. Silloin näkyi Herra Abramille, ja sanoi: sinun siemenelles annan minä tämän maan. Ja hän rakensi siinä alttarin Herralle, joka hänelle näkynyt oli.

KJV 7. And the LORD appeared unto Abram, and said, Unto thy seed will I give this land: and there builded he an altar unto the LORD, who appeared unto him.

RV'1862 7. Y apareció Jehová a Abram, y díjole: A tu simiente daré esta tierra. Y edificó allí altar a Jehová, que le había aparecido.

создал он там жертвенник Господу,
Который явился ему.

FI33/38 8. Sieltä hän siirtyi edemmäksi vuoristoon, itään päin Beetelistä, ja pystytti telttansa, niin että Beetel oli lännessä ja Ai idässä, ja hän rakensi sinne alttarin Herralle ja huusi avuksi Herran nimeä.

Biblia1776 8. Sitte siirsi hän itsensä edemmä vuoren tykö, BetElistä itään päin, ja pani siihen majansa, niin että BetEl oli lännen puolella ja Ai idän puolella, ja rakensi siinä alttarin Herralle, ja saarnasi Herran nimestä.

CPR1642 8. Sijtte sijrsi hän idzens edemmä wuoren tygö BethElist itän päin ja pani majans että BethEl oli lännen puolella ja Ai idän puolella ja rakensi sijnä Altarin HErralle ja saarnais HErran nimest.

MLV19 8 And he moved from there to the mountain on the east of Bethel and pitched his tent, (having) Bethel on the west and Ai on the east. And there he built an altar to Jehovah and called upon the name of Jehovah.

KJV 8. And he removed from thence unto a mountain on the east of Bethel, and pitched his tent, having Bethel on the west, and Hai on the east: and there he builded an altar unto the LORD, and called upon the name of the LORD.

Luther1912 8. Darnach brach er auf von dort an einen Berg, der lag gegen Morgen von der Stadt Beth-El, und richtete seine Hütte auf, daß er Beth-El gegen Abend und Ai gegen Morgen hatte, und baute daselbst dem HERRN einen Altar und predigte von dem Namen des

RV'1862 8. Y pasóse de allí al monte, al oriente de Betel, y tendió allí su tienda, Betel al occidente, y Hai al oriente. Y edificó allí altar a Jehová, e invocó el nombre de Jehová.

HERRN.

RuSV1876 8 Оттуда двинулся он к горе, на восток от Вефиля; и поставил шатерсвой так, что от него Вефиль был на запад, а Гай на восток; и создал там жертвенник Господу и призвал имя Господа.

FI33/38 9. Ja sieltä Abram lähti ja vaelsi yhä edemmäksi Etelämaahan päin.

Biblia1776 9. Ja Abram läksi sieltä edemmä, ja vaelsi etelään päin.

CPR1642 9. Ja Abram läxi sieldä edemmä ja waelsi etelän päin.

MLV19 9 And Abram traveled, going on still toward the South.

KJV 9. And Abram journeyed, going on still toward the south.

Luther1912 9. Darnach zog Abram weiter und zog aus ins Mittagsland.

RV'1862 9. Y movió Abram de allí caminando, y yendo hacia el mediodía.

RuSV1876 9 И поднялся Аврам и продолжал идти к югу.

FI33/38 10. Niin tuli nälänhätä maahan, ja Abram meni Egyptiin, asuakseen siellä jonkun aikaa, sillä nälänhätä maassa oli kova.

Biblia1776 10. Niin tuli kova aika maalle, ja Abram meni alas Egyptiin, olemaan muukalaisna siellä: sillä sangen kova aika oli maalla.

CPR1642 10. Nijn tuli cowa aica maalle ja Abram meni Egyptijn oleman muucalaisna siellä: sillä sangen cowa aica oli maalla.

MLV19 10 And there was a famine in the land. And Abram went down into Egypt to journey there, because the famine (was) severe in the land.

KJV 10. And there was a famine in the land: and Abram went down into Egypt to sojourn there; for the famine was grievous in the land.

Luther1912 10. Es kam aber eine Teuerung in das Land. Da zog Abram hinab nach Ägypten, daß er sich daselbst als ein Fremdling aufhielte; denn die Teuerung war groß im Lande.

RV'1862 10. Y hubo hambre en la tierra, y descendió Abram a Egipto para peregrinar allá; porque era grave la hambre en la tierra.

RuSV1876 10 И был голод в той земле. И сошел Аврам в Египет, пожить там, потомучто усилился голод в земле той.

FI33/38 11. Ja kun hän lähestyi Egyptiä, puhui hän vaimollensa Saaraille: Katso, minä tiedän, että sinä olet kaunis nainen.

Biblia1776 11. Ja tapahtui, koska hän lähestyi Egyptiä, puhui hän emännällensä Saraille: katso armaani, minä tiedän sinun ihanaksi vaimoksi nähdä.

CPR1642 11. Ja cosca hän lähestyi Egyptiä puhui hän Saraille hänen emännällens: cadzo minä tiedän sinun ihanaxi waimoxi caswoilda.

MLV19 11 And it happened, when he came near to enter into Egypt, that he said to Sarai his wife, Behold, I beseech you, I know that you (are) a fair woman to look upon.

KJV 11. And it came to pass, when he was come near to enter into Egypt, that he said unto Sarai his wife, Behold now, I know that thou art a fair woman to look upon:

Luther1912 11. Und da er nahe an Ägypten kam, sprach er

RV'1862 11. Y aconteció, que cuando llegó para

zu seinem Weib Sarai: Siehe, ich weiß, daß du ein schönes Weib von Angesicht bist.

RuSV1876 11 Когда же он приближался к Египту, то сказал Саре, жене своей: вот, я знаю, что ты женщина, прекрасная видом;

FI33/38 12. Kun egyptiläiset saavat nähdä sinut, niin he sanovat: 'Hän on hänen vaimonsa', ja tappavat minut, mutta antavat sinun elää.

CPR1642 12. Cosca Egyptiläiset saawat sinun nähdä nijn he sanowat: tämä on hänen emändäns ja tappawat minun ja andawat sinun elä.

MLV19 12 And it will happen, when the Egyptians will see you, that they will say, This (is) his wife. And they will kill me, but they will let you live.

Luther1912 12. Wenn dich nun die Ägypter sehen werden, so werden sie sagen: Das ist sein Weib, und werden mich erwürgen, und dich leben lassen.

RuSV1876 12 и когда Египтяне увидят тебя, то скажут: это жена его; и убьют меня,а тебя оставят в живых;

entrar en Egipto, dijo a Sarai su mujer: He aquí ahora, yo conozco que eres mujer hermosa de vista:

Biblia1776 12. Koska Egyptiläiset saavat sinun nähdä, niin he sanovat: tämä on hänen emäntänsä, ja tappavat minun, ja antavat sinun elää.

KJV 12. Therefore it shall come to pass, when the Egyptians shall see thee, that they shall say, This is his wife: and they will kill me, but they will save thee alive.

RV'1862 12. Y será, que cuando te verán los Egipcios, dirán: Su mujer es. Y matarme han: y a tí darán la vida.

FI33/38 13. Sano siis olevasi minun sisareni, että minun kävisi hyvin sinun tähtesi ja minä sinun takiasi saisin jäädä henkiin.

Biblia1776 13. Sanos siis itses minun sisarekseni; että minulle hyvin olis sinun tähtes, ja minä eläisin sinun vuokses.

CPR1642 13. Sanos sijs idzes minun sisarexeni että minun hywin olis sinun tähtes ja minä eläisin sinun tähtes.

MLV19 13 I beseech you, say (that) you (are) my sister, that it may be well with me for your sake and that my soul may live because of you.

KJV 13. Say, I pray thee, thou art my sister: that it may be well with me for thy sake; and my soul shall live because of thee.

Luther1912 13. Sage doch, du seist meine Schwester, auf daß mir's wohl gehe um deinetwillen und meine Seele am Leben bleibe um deinetwillen.

RV'1862 13. Ahora pues, dí que eres mi hermana, para que yo haya bien por causa tuya, y viva mi alma por amor de tí.

RuSV1876 13 скажи же, что ты мне сестра, дабы мне хорошо было ради тебя, и дабы жива была душа моя чрез тебя.

FI33/38 14. Kun Abram tuli Egyptiin, näkivät egyptiläiset, että Saarai oli hyvin kaunis nainen.

Biblia1776 14. Koska Abram tuli Egyptiin, näkivät Egyptiläiset vaimon juuri ihanaksi.

CPR1642 14. Cosca hän tuli Egyptijn näit Egyptiläiset waimon juuri ihanaxi.

MLV19 14 And it happened, that, when Abram came

KJV 14. And it came to pass, that, when Abram

into Egypt, the Egyptians beheld the woman that she (was) very fair.

Luther1912 14. Als nun Abram nach Ägypten kam, sahen die Ägypter das Weib, daß sie sehr schön war.

RuSV1876 14 И было, когда пришел Аврам в Египет, Египтяне увидели, что она женщина весьма красивая;

FI33/38 15. Ja kun faraon ruhtinaat olivat nähneet hänet, ylistelivät he häntä faraolle; ja vaimo vietiin faraon hoviin.

CPR1642 15. Ja Pharaon Ruhtinat näit hänen ja ylistit händä hänen edesäns: silloin wietin waimo Pharaon huoneseen.

MLV19 15 And the princes of Pharaoh saw her and praised her to Pharaoh. And the woman was taken (into) Pharaoh's house.

Luther1912 15. Und die Fürsten des Pharao sahen sie und priesen sie vor ihm. Da ward sie in des Pharao Haus gebracht.

RuSV1876 15 увидели ее и вельможи фараоновы и похвалили ее фараону; и взята была она в дом фараонов.

was come into Egypt, the Egyptians beheld the woman that she was very fair.

RV'1862 14. Y aconteció, que como entró Abram en Egipto, los Egipcios vieron la mujer que era hermosa en gran manera.

Biblia1776 15. Ja Pharaon ruhtinaat näkivät hänen, ja ylistivät häntä Pharaon edessä: silloin vietiin vaimo Pharaon huoneeseen.

KJV 15. The princes also of Pharaoh saw her, and commended her before Pharaoh: and the woman was taken into Pharaoh's house.

RV'1862 15. Y viéronla los príncipes de Faraón, y alabáronla a Faraón, y fué llevada la mujer a casa de Faraón.

FI33/38 16. Ja Abramia hän kohteli hyvin hänen tähtensä. Ja hän sai pikkukarjaa, raavaskarjaa ja aaseja, palvelijoita ja palvelijattaria, aasintammoja ja kameleja.

Biblia1776 16. Ja Abramille tehtiin hyvin hänen tähtensä. Ja hänellä oli lampaita ja karjaa, ja aaseja, ja palvelioita, ja piikoja, ja aasintammoja ja kameleja.

CPR1642 16. Ja Abramille tehtin hywin hänen tähtens. Ja hänellä oli lambaita ja carrja ja Aseja ja palwelioita ja pijcoja ja Asintammoja ja Camelejä.

MLV19 16 And he dealt well with Abram for her sake. And he had sheep and oxen and male-donkeys and men-servants and maid-servants and female-donkeys and camels.

KJV 16. And he entreated Abram well for her sake: and he had sheep, and oxen, and he asses, and menservants, and maidservants, and she asses, and camels.

Luther1912 16. Und er tat Abram Gutes um ihretwillen. Und er hatte Schafe, Rinder, Esel, Knechte und Mägde, Eselinnen und Kamele.

RV'1862 16. Y a Abram hizo bien por causa de ella, y tuvo ovejas, y vacas, y asnos, y siervos, y criadas, y asnas, y camellos.

RuSV1876 16 И Авраму хорошо было ради ее; и был у него мелкий и крупный скот и ослы, и рабы и рабыни, и лошаки и верблюды.

FI33/38 17. Mutta Herra antoi kovien vitsausten kohdata faraota ja hänen hoviansa Saarain, Abramin vaimon, tähden.

Biblia1776 17. Mutta Herra vitsasi Pharaota suurilla vitsauksilla, ja hänen huonettansa, Sarain Abramin emännän tähden.

CPR1642 17. Mutta HErra widzais Pharaot suurilla widzauxilla ja hänen huonettans Sarain Abramin emännän tähden.

MLV19 17 And Jehovah struck Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai, Abram's wife.

KJV 17. And the LORD plagued Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai Abram's wife.

Luther1912 17. Aber der HERR plagte den Pharao mit großen Plagen und sein Haus um Sarais, Abrams Weibes, willen.

RV'1862 17. Mas Jehová hirió a Faraón y a su casa de grandes plagas por causa de Sarai mujer de Abram.

RuSV1876 17 Но Господь поразил тяжкими ударами фараона и дом его за Сару, жену Аврамову.

FI33/38 18. Silloin farao kutsui Abramin luoksensa ja sanoi: Mitä olet minulle tehnyt? Miksi et ilmoittanut minulle, että hän on sinun vaimosi?

Biblia1776 18. Silloin kutsui Pharao Abramin tykönsä, ja sanoi: miksis tämän minulle teit? miksi et ilmoittanut minulle häntä emännäkses?

CPR1642 18. Silloin cudzui Pharao Abramin tygöns ja sanoi: mixis tämän minulle teit? mixes ilmoittanut minulle händä emännäxes?

MLV19 18 And Pharaoh called Abram and said, What (is) this that you have done to me? Why did you not tell me that she (is) your wife?

KJV 18. And Pharaoh called Abram, and said, What is this that thou hast done unto me? why didst thou not tell me that she was thy wife?

Luther1912 18. Da rief Pharao Abram zu sich und sprach zu ihm: Warum hast du mir das getan? Warum sagtest du mir's nicht, daß sie dein Weib wäre?

RV'1862 18. Entónces Faraón llamó a Abram, y dijole: ¿Qué es esto que has hecho conmigo? ¿Por qué no me declaraste, que era tu mujer?

RuSV1876 18 И призвал фараон Аврама и сказал: что ты это сделал со мною? для чегоне сказал мне, что она жена твоя?

FI33/38 19. Miksi sanoit: 'Hän on minun sisareni', niin että minä otin hänet vaimokseni? Katso, tässä on vaimosi, ota hänet ja mene.

Biblia1776 19. Miksis sanoit, hän on sisareni? että minä ottaisin hänen emännäkseni? katso tässä on sinun emäntäs, ota häntä ja mene.

CPR1642 19. Mixis sanoit hän on minun sisaren? sentähden tahdoin minä otta hänen emännäxeni cadzo täsä on sinun emändäs.

MLV19 19 Why did you say, She (is) my sister, so that I took her to be my wife? Now therefore behold your wife. Take her and go your way.

KJV 19. Why saidst thou, She is my sister? so I might have taken her to me to wife: now therefore behold thy wife, take her, and go thy way.

Luther1912 19. Warum sprachst du denn, sie wäre deine Schwester? Derhalben ich sie mir zum Weibe nehmen wollte. Und nun siehe, da hast du dein Weib; nimm sie und ziehe hin.

RV'1862 19. ¿Por qué dijiste: Es mi hermana? y yo la tomé para mí por mujer. Ahora pues, he aquí tu mujer, tómala, y véte.

RuSV1876 19 для чего ты сказал: она сестра моя? и я взял было еесебе в жену. И теперь вот жена твоя; возьми и пойди.

FI33/38 20. Ja farao antoi hänestä käskyn miehillensä, että he saattaisivat hänet pois, hänet ja hänen vaimonsa sekä kaiken, mitä hänellä oli.

Biblia1776 20. Ja Pharao antoi käskyn hänestä miehillensä: ja he saattoivat hänen ulos ja hänen emäntänsä, ja kaikki kuin hänellä oli.

CPR1642 20. Ja hän käski wäkens saatta händä ja hänen emändäns ja caickia cuin hänellä oli.

MLV19 20 And Pharaoh commanded (his) men concerning him. And they brought him on the way and his wife and all that he had.

KJV 20. And Pharaoh commanded his men concerning him: and they sent him away, and his wife, and all that he had.

Luther1912 20. Und Pharao befahl seinen Leuten über ihm, daß sie ihn geleiteten und sein Weib und alles, was er hatte.

RV'1862 20. Entónces Faraón mandó acerca de él a varones, que le acompañaron, y a su mujer, y a todo lo que tenía.

RuSV1876 20 И дал о нем фараон повеление людям, и проводили его, и жену его, и все, что у негобыло.

13 luku

Aabraham ja Loot eroavat.

FI33/38 1. Niin Abram lähti pois Egyptistä, hän ja hänen vaimonsa ja kaikki, mitä hänellä oli, ja Loot hänen kanssaan, Etelämaahan.

Biblia1776 1. Niin Abram vaelsi ylös Egyptistä emäntänsä ja kaiken kalunsa kanssa, ja Lot hänen kanssansa, etelään päin.

CPR1642 1. Nijn Abram waelsi Egyptist emändäns ja caiken caluns cansa ja Loth hänen cansans etelän päin.

MLV19 1 And Abram went up out of Egypt, he and his

KJV 1. And Abram went up out of Egypt, he, and

wife and all that he had and Lot with him, into the South.

his wife, and all that he had, and Lot with him, into the south.

Luther1912 1. Also zog Abram herauf aus Ägypten mit seinem Weibe und mit allem, was er hatte, und Lot auch mit ihm, ins Mittagsland.

RV'1862 1. ASÍ subió Abram de Egipto, hacia el mediodía, él y su mujer con todo lo que tenía, y con él Lot.

RuSV1876 1 И поднялся Аврам из Египта, сам и жена его, и все, что у него было, и Лот с ним, на юг.

FI33/38 2. Abram oli hyvin rikas: hänellä oli karjaa, hopeata ja kultaa.

Biblia1776 2. Ja Abramilla oli sangen paljo karjaa, hopiaa ja kultaa.

CPR1642 2. Ja Abramilla oli sangen paljo carja hopiata ja culda.

MLV19 2 And Abram (was) very heavy (in riches), in cattle, in silver and in gold. {Coins did not exist at the time.}

KJV 2. And Abram was very rich in cattle, in silver, and in gold.

Luther1912 2. Abram aber war sehr reich an Vieh, Silber und Gold.

RV'1862 2. Y Abram iba cargado en gran manera en ganado, en plata y oro.

RuSV1876 2 И был Аврам очень богат скотом, и серебром, и золотом.

FI33/38 3. Ja hän vaelsi, kulkien levähdyspaikasta toiseen, Etelämaasta Beeteliin asti, aina siihen paikkaan, missä hänen majansa oli ensi kerralla ollut, Beetelin ja Ain välillä,

Biblia1776 3. Ja hän matkusti edespäin etelästä BetEliin asti, hamaan siihen paikkaan, jossa hänen majansa oli ennen ollut, BetElin ja Ain vaiheella:

CPR1642 3. Ja hän matcusti edespäin eteläst BethElin asti haman sijhen paickaan josa hänen majans oli ennen ollut BethElin ja Ain waihella/

MLV19 3 And he went on his journeys from the South even to Bethel, to the place where his tent had been at the beginning, between Bethel and Ai,

KJV 3. And he went on his journeys from the south even to Bethel, unto the place where his tent had been at the beginning, between Bethel and Hai;

Luther1912 3. Und er zog immer fort von Mittag bis gen Beth-El, an die Stätte, da am ersten seine Hütte war, zwischen Beth-El und Ai,

RV'1862 3. Y volvió por sus jornadas de la parte del mediodía, hasta Betel, hasta el lugar donde había estado su tienda ántes, entre Betel y Hai:

RuSV1876 3 И продолжал он переходы свои от юга до Вефиля, до места, где прежде был шатер его между Вефилем и между Гаем,

FI33/38 4. siihen paikkaan, johon hän ennen oli rakentanut alttarin; ja Abram huusi siinä avuksi Herran nimeä.

Biblia1776 4. Juuri siihen paikkaan, johon hän ennen alttarin oli rakentanut; ja Abram saarnasi siinä Herran nimestä.

CPR1642 4. Juuri sijhen paickaan johon hän ennen Altarin oli rakendanut ja saarnais sijnä HErran nimest.

MLV19 4 to the place of the altar, which he had made there at first. And Abram called on the name of Jehovah there.

KJV 4. Unto the place of the altar, which he had made there at the first: and there Abram called on the name of the LORD.

Luther1912 4. eben an den Ort, da er zuvor den Altar gemacht hatte. Und er predigte allda den Namen des HERRN.

RuSV1876 4 до места жертвенника, который он сделал там вначале; и там призвал Аврам имя Господа.

RV'1862 4. Al lugar del altar que había hecho allí ántes: e invocó allí Abram el nombre de Jehová.

FI33/38 5. Ja myöskin Lootilla, joka vaelsi Abramin kanssa, oli pikkukarjaa, raavaskarjaa ja telttoja.

CPR1642 5. Mutta Lothilla joca Abramia seurais oli myös lambaita ja carja ja majoja.

Biblia1776 5. Mutta Lotilla, joka Abramia seurasi, oli myös lampaita, ja karjaa, ja majoja.

MLV19 5 And Lot, who went with Abram, also had flocks and herds and tents.

Luther1912 5. Lot aber, der mit Abram zog, der hatte auch Schafe und Rinder und Hütten.

RuSV1876 5 И у Лота, который ходил с Аврамом, также был мелкий и крупный скот и шатры.

KJV 5. And Lot also, which went with Abram, had flocks, and herds, and tents.

RV'1862 5. Y asimismo Lot, que andaba con Abram, tenía ovejas, y vacas, y tiendas:

FI33/38 6. Eikä maa riittänyt heidän asuakseen yhdessä, sillä heillä oli paljon omaisuutta, niin etteivät voineet yhdessä asua.

CPR1642 6. Ja ei heitä wetänyt maa yhdes asuman sillä heillä oli paljo tawara eikä tainnet yhdes asua.

Biblia1776 6. Ja ei heitä vetänyt maa yhdessä asumaan; sillä heillä oli paljo tavaraa, eikä taitaneet yhdessä asua.

MLV19 6 And the land was not able to bear them, that they might dwell together. For their substance was great, so that they could not dwell together.

KJV 6. And the land was not able to bear them, that they might dwell together: for their substance was great, so that they could not dwell together.

Luther1912 6. Und das Land konnte es nicht ertragen, daß sie beieinander wohnten; denn ihre Habe war groß, und konnten nicht beieinander wohnen.

RV'1862 6. De tal manera que la tierra no los sufría para morar juntos: porque su hacienda era mucha, y no pudieron habitar juntos.

RuSV1876 6 И непоместительна была земля для них, чтобы жить вместе, ибо имущество их было так велико, что они не могли жить вместе.

FI33/38 7. Niin syntyi riitaa Abramin karjapaimenten ja Lootin karjapaimenten välillä. Ja siihen aikaan asuivat siinä maassa kanaanilaiset ja perissiläiset.

Biblia1776 7. Ja riita oli Abramin paimenien ja Lotin paimenien välillä: Ja siihen aikaan asuivat myös Kanaanealaiset ja Pheresiläiset maalla.

CPR1642 7. Ja rijta oli aina Abramin paimenitten ja Lothin paimenitten wälillä. Ja sijhen aican asuit myös Cananerit ja Phereserit maalla.

MLV19 7 And there was a strife between the herdsmen of Abram's cattle and the herdsmen of Lot's cattle. And the Canaanite and the Perizzite dwelt in the land then.

KJV 7. And there was a strife between the herdmen of Abram's cattle and the herdmen of Lot's cattle: and the Canaanite and the Perizzite dwelled then in the land.

Luther1912 7. Und es war immer Zank zwischen den Hirten über Abrams Vieh und zwischen den

RV'1862 7. Y hubo contienda entre los pastores del ganado de Abram, y los pastores del ganado

Hirten über Lots Vieh. So wohnten auch zu der Zeit die Kanaaniter und Pheresiter im Lande.

RuSV1876 7 И был спор между пастухами скота Аврамова и между пастухами скотаЛотова; и Хананеи и Ферезеи жили тогда в той земле.

de Lot: y el Cananeo y el Ferezeo habitaban entónces en la tierra.

FI33/38 8. Silloin Abram sanoi Lootille: Älköön olko riitaa meidän välillämme, minun ja sinun, älköönkä minun paimenteni ja sinun paimentesi välillä, sillä olemmehan veljeksiä.

CPR1642 8. Nijn Abram sanoi Lothille: älkän olco rijta minun ja sinun wälilläs ja minun ja sinun paimendes wälillä: sillä me olem weljexet.

Biblia1776 8. Niin Abram sanoi Lotille: älkään olko riita minun ja sinun välilläs, ja minun ja sinun paimentes välillä: sillä me olemme miehet veljekset.

MLV19 8 And Abram said to Lot, I beseech you, let there be no strife between me and you and between my herdsmen and your herdsmen, (in) that (we are) men(–) brothers.

Luther1912 8. Da sprach Abram zu Lot: Laß doch nicht Zank sein zwischen mir und dir und zwischen meinen und deinen Hirten; denn wir sind Gebrüder.

RuSV1876 8 И сказал Аврам Лоту: да не будет раздора между мною и тобою, и междупастухами моими и пастухами твоими, ибо мы

KJV 8. And Abram said unto Lot, Let there be no strife, I pray thee, between me and thee, and between my herdmen and thy herdmen; for we be brethren.

RV'1862 8. Entónces Abram dijo a Lot: No haya ahora cuestión entre mí y tí, y entre mis pastores y los tuyos, porque varones hermanos somos nosotros.

родственники;

FI33/38 9. Eikö koko maa ole avoinna edessäsi? Eroa minusta. Jos sinä menet vasemmalle, niin minä menen oikealle, tahi jos sinä menet oikealle, niin minä menen vasemmalle.

Biblia1776 9. Eikö koko maa ole edessäs altis? eroita sinus minusta, jos sinä menet vasemmalle puolelle, minä menen oikialle, eli jos sinä menet oikialle, minä menen vasemmalle.

CPR1642 9. Eikö coco maa ole edesäs aldis? eroita sinus minusta jos sinä menet wasemalle puolelle minä menen oikialle eli jos sinä menet oikialle minä menen wasemalle.

MLV19 9 (Is) not the whole land before you? I beseech you, separate yourself from me. If (you go to) the left hand, then I will go to the right. Or if (you go to) the right hand, then I will go to the left.

KJV 9. Is not the whole land before thee? separate thyself, I pray thee, from me: if thou wilt take the left hand, then I will go to the right; or if thou depart to the right hand, then I will go to the left.

Luther1912 9. Steht dir nicht alles Land offen? Scheide dich doch von mir. Willst du zur Linken, so will ich zur Rechten; oder willst du zur Rechten, so will ich zur Linken.

RV'1862 9. ¿No está toda la tierra delante de ti? Yo te ruego que te apartes de mí: si tú fueres a la mano izquierda, yo iré a la derecha: y si tú a la derecha, yo a la izquierda.

RuSV1876 9 не вся ли земля пред тобою? отделись же от меня: если ты налево, то я направо; а еслиты направо, то я налево.

FI33/38 10. Ja Loot nosti silmänsä ja näki koko Jordanin lakeuden olevan runsasvetistä

Biblia1776 10. Niin Lot nosti silmänsä, ja katseli kaiken Jordanin lakeuden; sillä se oli vedestä

seutua; ennenkuin Herra hävitti Sodoman ja Gomorran, oli se Sooariin saakka niinkuin Herran puutarha, niinkuin Egyptin maa.

CPR1642 10. Nijn Loth nosti silmäns ja cadzeli caiken Jordanin lakeuden: sillä ennencuin HErra Sodoman ja Gomorran hucutti oli se wedest wiljainen sijhenasti cuin Zoarijn tullan nijncuin HErran krydimaa nijncuin Egyptin maa.

MLV19 10 And Lot lifted up his eyes and beheld all the Plain of the Jordan, that it (was) well watered everywhere ((this was) before Jehovah destroyed Sodom and Gomorrah) like the garden of Jehovah, like the land of Egypt, as you go to Zoar.

Luther1912 10. Da hob Lot sein Augen auf und besah die ganze Gegend am Jordan. Denn ehe der HERR Sodom und Gomorra verderbte, war sie wasserreich, bis man gen Zoar kommt, als ein Garten des HERRN, gleichwie Ägyptenland.

RuSV1876 10 Лот возвел очи свои и увидел всю окрестность Иорданскую, что она,прежде нежели истребил Господь Содом и Гоморру, вся до Сигора орошалась водою, как сад Господень, как земля Египетская;

viljainen: ennen kuin Herra Sodoman ja Gomorran hukutti, oli se niinkuin Herran yrttitarha, niinkuin Egyptin maa, siihenasti kuin Zoariin tullaan.

KJV 10. And Lot lifted up his eyes, and beheld all the plain of Jordan, that it was well watered every where, before the LORD destroyed Sodom and Gomorrah, even as the garden of the LORD, like the land of Egypt, as thou comest unto Zoar.

RV'1862 10. Y alzó Lot sus ojos, y vió toda la llanura del Jordán, que toda ella era de riego, ántes que destruyese Jehová a Sodoma y a Gomorra, como un huerto de Jehová, como la tierra de Egipto entrando en Zoar.

FI33/38 11. Niin Loot valitsi itselleen koko Jordanin lakeuden ja siirtyi itään päin, ja he erkanivat toisistaan.

CPR1642 11. Ja Loth walidzi hänellens coco sen lakeuden Jordanin tykönä ja matcusti itän päin: ja nijn weljexet ercanit toinen toisestans/

Biblia1776 11. Ja Lot vallitsi itsellensä koko sen lakeuden Jordanin tykönä, ja matkusti itään päin: ja niin veljekset erkanivat toinen toisestansa:

MLV19 11 So Lot chose for himself all the Plain of the Jordan. And Lot traveled east and they separated themselves the one from the other.

KJV 11. Then Lot chose him all the plain of Jordan; and Lot journeyed east: and they separated themselves the one from the other.

Luther1912 11. Da erwählte sich Lot die ganze Gegend am Jordan und zog gegen Morgen. Also schied sich ein Bruder von dem andern,

RuSV1876 11 и избрал себе Лот всю окрестность Иорданскую; и двинулся Лот квостоку. И отделились они друг от друга.

RV'1862 11. Entónces Lot escogió para sí toda la llanura del Jordán: y partióse Lot de oriente, y apartáronse el uno del otro.

FI33/38 12. Abram asettui Kanaanin maahan, Loot asettui lakeuden kaupunkeihin ja siirtyi siirtymistään telttoineen Sodomaan asti.

CPR1642 12. Että Abram asui Canaan maalla ja Loth asui sen lakeuden Caupungeis ja pani majans

Biblia1776 12. Että Abram asui Kanaanin maalla, ja Lot asui lakeuden kaupungeissa, ja pani majansa Sodoman puoleen.

Sodoman puoleen.

MLV19 12 Abram dwelt in the land of Canaan. And Lot dwelt in the cities of the Plain and moved his tent as far as Sodom.

Luther1912 12. daß Abram wohnte im Lande Kanaan und Lot in den Städten der Jordangegend und setzte seine Hütte gen Sodom.

RuSV1876 12 Аврам стал жить на земле Ханаанской; а Лот стал жить в городах окрестности и раскинул шатры до Содома.

KJV 12. Abram dwelled in the land of Canaan, and Lot dwelled in the cities of the plain, and pitched his tent toward Sodom.

RV'1862 12. Abram asentó en la tierra de Canaán, y Lot asentó en las ciudades de la llanura, y puso sus tiendas hasta Sodoma.

FI33/38 13. Mutta Sodoman kansa oli kovin pahaa ja syntistä Herran edessä.

CPR1642 13. Mutta Sodoman Canssa oli paha ja ricoit cowin HERra wastan.

Biblia1776 13. Mutta Sodoman kansa oli paha, ja rikkoi kovin Herraa vastaan.

MLV19 13 Now the men of Sodom were exceedingly wicked and (great) sinners against Jehovah.

Luther1912 13. Aber die Leute zu Sodom waren böse und sündigten sehr wider den HERRN.

RuSV1876 13 Жители же Содомские были злы и весьма грешны пред Господом.

KJV 13. But the men of Sodom were wicked and sinners before the LORD exceedingly.

RV'1862 13. Mas los hombres de Sodoma eran malos y pecadores para con Jehová en gran manera.

FI33/38 14. Ja Herra sanoi Abramille, sen jälkeen kuin Loot oli hänestä eronnut: Nosta silmäsi ja katso siitä paikasta, missä olet, pohjoiseen, etelään, itään ja länteen.

Biblia1776 14. Ja Herra sanoi Abramille, sitte kuin Lot oli eroittanut itsensä Abramista: nosta nyt silmäs ja katso siitä, kussas asut, pohjan puoleen, etelän puoleen, idän puoleen ja lännen puoleen.

CPR1642 14. Cosca Loth oli eroittanut idzens Abramist sanoi HErra Abramille: nosta silmäs ja cadzo sijtä cusas nyt asut pohjan etelän idän ja lännen puoleen:

MLV19 14 And Jehovah said to Abram, after Lot was separated from him, Lift up your eyes now and look from the place where you (are), northward and southward and eastward and westward.

KJV 14. And the LORD said unto Abram, after that Lot was separated from him, Lift up now thine eyes, and look from the place where thou art northward, and southward, and eastward, and westward:

Luther1912 14. Da nun Lot sich von Abram geschieden hatte, sprach der HERR zu Abram: Hebe dein Augen auf und siehe von der Stätte an, da du wohnst, gegen Mittag, gegen Morgen und gegen Abend.

RV'1862 14. Y Jehová dijo a Abram, después que Lot se apartó de con él: Alza ahora tus ojos, y mira desde el lugar donde tú estás hacia el aquilón, y al mediodía, y al oriente, y al occidente;

RuSV1876 14 И сказал Господь Авраму, после того как Лот отделился от него: возведи очи твои и с места, на котором ты теперь, посмотри к северу и к югу, и к востоку и к западу;

FI33/38 15. Sillä kaiken maan, jonka näet, minä annan

Biblia1776 15. Sillä kaiken sen maan, minkä sinä näet,

sinulle ja sinun jälkeläisillesi ikuisiksi ajoiksi.

CPR1642 15. Sillä caiken sen maan cuins näet annan minä sinulle ja sinun siemenelles ijancaickisexi.

MLV19 15 For all the land which you see, to you I will give it and to your seed everlasting.

Luther1912 15. Denn alles Land, das du siehst, will ich dir geben und deinem Samen ewiglich;

RuSV1876 15 ибо всю землю, которую ты видишь, тебе дам Я и потомству твоему навеки,

FI33/38 16. Ja minä teen sinun jälkeläistesi luvun paljoksi kuin maan tomun. Jos voidaan lukea maan tomu, niin voidaan lukea myöskin sinun jälkeläisesi.

CPR1642 16. Ja teen sinun siemenes nijncuin tomun maan päällä. Taitaco jocu lukea tomun maan päällä nijn hän myös taita sinun siemenes lukea.

MLV19 16 And I will make your seed like the dust of the earth. So that if a man can number the dust of the earth, then may your seed also be numbered.

annan minä sinulle, ja sinun siemenelles ijankaikkiseksi.

KJV 15. For all the land which thou seest, to thee will I give it, and to thy seed for ever.

RV'1862 15. Porque toda la tierra que tú ves, daré a tí y a tu simiente para siempre.

Biblia1776 16. Ja teen sinun siemenes niinkuin tomun maan päällä: että jos joku taita lukea tomun maan päällä, niin hän myös taitaa sinun siemenes lukea.

KJV 16. And I will make thy seed as the dust of the earth: so that if a man can number the dust of the earth, then shall thy seed also be numbered.

Luther1912 16. und ich will deinen Samen machen wie den Staub auf Erden. Kann ein Mensch den Staub auf Erden zählen, der wird auch deinen Samen zählen.

RuSV1876 16 и сделаю потомство твое, как песок земной; если кто может сосчитать песок земной, то и потомство твое сочтено будет;

RV'1862 16. Y pondré tu simiente como el polvo de la tierra; que si alguno podrá contar el polvo de la tierra, también tu simiente será contada.

FI33/38 17. Nouse ja vaella maata pitkin ja poikin, sillä sinulle minä sen annan.

CPR1642 17. Sentähden nouse ja waella maata pitkin ja poikin: sillä sinulle minä sen annan.

Biblia1776 17. Nouse ja vaella maata pitkin ja poikin: sillä sinulle minä sen annan.

MLV19 17 Arise, walk through the land in the length of it and in the breadth of it, because I will give it to you.

Luther1912 17. Darum so mache dich auf und ziehe durch das Land in die Länge und Breite; denn dir will ich's geben.

RuSV1876 17 встань, пройди по земле сей в долготу и в широту ее, ибо Я тебе дам ее.

KJV 17. Arise, walk through the land in the length of it and in the breadth of it; for I will give it unto thee.

RV'1862 17. Levántate, vé por la tierra, por su longura y por su anchura, porque a tí la tengo de dar.

FI33/38 18. Ja Abram siirtyi siirtymistään telttoineen ja tuli ja asettui Mamren tammistoon, joka on Hebronin luona, ja rakensi sinne alttarin Herralle.

Biblia1776 18. Niin Abram siirsi majansa, ja tuli, ja asui Mamren lakeudella, joka on Hebronissa: ja rakensi siinä alttarin Herralle.

CPR1642 18. Nijn Abram sijrsi majans ja tuli ja asui Mamren lakeudella joca on Hebronis ja rakensi sijnä

MLV19 18 And Abram moved (his) tent and came and dwelt by the oaks of Mamre, which (are) in Hebron and built an altar there to Jehovah.

KJV 18. Then Abram removed his tent, and came and dwelt in the plain of Mamre, which is in Hebron, and built there an altar unto the LORD.

Luther1912 18. Also erhob Abram sein Hütte, kam und wohnte im Hain Mamre, der zu Hebron ist, und baute daselbst dem HERRN einen Altar.

RV'1862 18. Y asentó Abram su tienda, y vino, y moró en el alcornocal de Mamré, que es en Hebrón: y edificó allí altar a Jehová.

RuSV1876 18 И двинул Аврам шатер, и пошел, и поселился у дубравы Мамре, что в Хевроне; и создал там жертвенник Господу.

14 luku

Kedorlaomerin sotaretki. Melkisedek siunaa Aabrahamin.

FI33/38 1. Ja tapahtui siihen aikaan, kun Amrafel oli Sinearin kuninkaana, Arjok Ellasarin kuninkaana, Kedorlaomer Eelamin kuninkaana ja Tidal Goojimin kuninkaana,

Biblia1776 1. Ja tapahtui Amraphelin Sinearin kuninkaan, Ariokin Elassarin kuninkaan, Kedorlaomerin Elamin kuninkaan, ja Tidealin pakanoitten kuninkaan aikana:

CPR1642 1. JA tapahtui Amraphelin Sinearin Cuningan Ariokin Elassarin Cuningan Chedorlaomerin

Elamin Cuningan ja Thidealin pacanoitten Cuningan aicana/

MLV19 1 And it happened in the days of Amraphel King of Shinar, Arioch King of Ellasar, Chedorlaomer King of Elam and Tidal King of Goiim,

KJV 1. And it came to pass in the days of Amraphel king of Shinar, Arioch king of Ellasar, Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of nations;

Luther1912 1. Und es begab sich zu der Zeit des Königs Amraphel von Sinear, Ariochs, des Königs von Ellasar, Kedor-Laomors, des Königs von Elam, und Thideals, des Königs der Heiden,

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en aquellos dias, que Amrafel rey de Sennaar, Arioc rey de Elasar, Codor-laomor rey de Elam, y Tadal rey de las gentes,

RuSV1876 1 И было во дни Амрафела, царя Сеннаарского, Ариоха, царя Елласарского, Кедорлаомера, царя Еламского, и Фидала, царя Гоимского,

FI33/38 2. että he aloittivat sodan Beraa, Sodoman kuningasta, Birsaa, Gomorran kuningasta, Sinabia, Adman kuningasta, Semeberiä, Seboimin kuningasta, ja Belan, se on Sooarin, kuningasta vastaan.

Biblia1776 2. Että he sotivat Bereaa Sodoman kuningasta, ja Birsaa Gomorran kuningasta, ja Sineabia Adaman kuningasta, ja Semeberiä Zeboimin kuningasta, ja Belan, se on Zoarin, kuningasta vastaan.

CPR1642 2. Että he sodeit Berat Sodoman Cuningast ja Birsat Gomorran Cuningast ja Sineabit Adamahn Cuningast ja Semeberit Zeboimin Cuningast ja Belaan se on Zoarin Cuningast wastan.

MLV19 2 (that) they made war with Bera King of Sodom and with Birsha King of Gomorrah, (with) Shinab King of Admah and (with) Shemeber King of Zeboiim and the King of Bela (which (is) Zoar).

KJV 2. That these made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah, Shinab king of Admah, and Shemeber king of Zeboiim, and the king of Bela, which is Zoar.

Luther1912 2. daß sie kriegten mit Bera, dem König von Sodom, und mit Birsa, dem König von Gomorra, und mit Sineab, dem König von Adama, und mit Semeber, dem König von Zeboim, und mit dem König von Bela, das Zoar heißt.

RV'1862 2. Hicieron guerra contra Bara rey de Sodoma, y contra Bersa rey de Gomorra, y contra Senaab rey de Adama, y contra Semeber rey de Seboim, y contra el rey de Bala, la cual es Segor.

RuSV1876 2 пошли они войною против Беры, царя Содомского, против Бирши, царя Гоморрского, Шинава, царя Адмы, Шемевера, царя Севоимского, и против царя Белы, которая есть Сигор.

FI33/38 3. Nämä kaikki liittoutuivat kokoontuen Siddimin laaksoon, jossa Suolameri nyt on.

Biblia1776 3. Nämät kaikki tulivat yhteen Siddimin laaksossa; se on suolainen meri:

CPR1642 3. Nämät caicki tulit yhteen Siddimin laxos josa nyt on suolainen meri:

MLV19 3 All these joined together in the valley of Siddim (which (is) the Salt Sea).

KJV 3. All these were joined together in the vale of Siddim, which is the salt sea.

Luther1912 3. Diese kamen alle zusammen in das Tal

RV'1862 3. Todos estos se juntaron en el valle de

Siddim, wo nun das Salzmeer ist.

RuSV1876 3 Все сии соединились в долине Сиддим,
где ныне море Соленое.

Siddim, que es el mar de sal.

FI33/38 4. Kaksitoista vuotta he olivat olleet Kedorlaomerille alamaiset, mutta kolmantenatoista vuotena he tekivät kapinan.

CPR1642 4. Sillä he olit ollet caxitoistakymmendä ajastaica Cuningas Chedorlaomerin alla ja colmandenatoistakymmendenä ajastaicana olit he hänestä luopunet.

Biblia1776 4. Sillä he olivat olleet kaksitoistakymmentä ajastaikaa kuningas Kedorlaomerin alla; mutta kolmantenatoistakymmenentenä ajastaikana olivat he hänestä luopuneet.

MLV19 4 They served Chedorlaomer (for) twelve years and in the thirteenth year they rebelled.

Luther1912 4. Denn sie waren zwölf Jahre unter dem König Kedor-Laomor gewesen, und im dreizehnten Jahr waren sie von ihm abgefallen.

RuSV1876 4 Двенадцать лет были они в порабощении у Кедорлаомера, а в тринадцатом году возмутились.

KJV 4. Twelve years they served Chedorlaomer, and in the thirteenth year they rebelled.

RV'1862 4. Doce años habían servido a Codor-laomor, y a los trece años se levantaron.

FI33/38 5. Neljäntenätoista vuotena tulivat Kedorlaomer ja ne kuninkaat, jotka olivat hänen kanssaan; ja he voittivat refalaiset

Biblia1776 5. Neljäntenätoistakymmenentenä ajastaikana tuli Kedorlaomer, ja ne kuninkaat, kuin hänen kanssansa olivat, ja

Astarot-Karnaimissa ja suusilaiset Haamissa, niin myös eemiläiset Kirjataimin tasangolla

CPR1642 5. Sentähden tuli Chedorlaomer ja ne Cuningat cuin hänen cansans olit neljändenätoistakymmendenä ajastaicana ja löit ne Hijdet Carnaimin Astharothis ja Susimin Hammis ja Emimin sillä lakialla paicalla Kiriathaimis.

MLV19 5 And in the fourteenth year, Chedorlaomer came and the kings that (were) with him and killed* the Rephaim in Ashteroth-karnaim and the Zuzim in Ham and the Emim in Shaveh-kiriathaim

Luther1912 5. Darum kam Kedor-Laomor und die Könige, die mit ihm waren, im vierzehnten Jahr und schlugen die Riesen zu Astharoth-Karnaim und die Susiter zu Ham und die Emiter in dem Felde Kirjathaim

RuSV1876 5 В четырнадцатом году пришел Кедорлаомер и цари, которые с ним, и поразили Рефаимов в Аштероф-Карнаиме, Зузимов в Гаме, Эмимов в Шаве-Кириафаиме,

löivät ne Kalevan pojat Karnaimin Astarotissa, ja Susimin Hammissa; niin myös Emimin Sjaven Kirjataimissa:

KJV 5. And in the fourteenth year came Chedorlaomer, and the kings that were with him, and smote the Rephaims in Ashteroth Karnaim, and the Zuzims in Ham, and the Emims in Shaveh Kiriathaim,

RV'1862 5. Y a los catorce años vino Codor-laomor, y los reyes que estaban con él, e hirieron a Rafaim en Astarot-carnaim, y a Zuzim en Ham y a Emim en Save-cariataim.

FI33/38 6. ja hoorilaiset heidän vuoristossaan, Seirissä, aina Eel-Paaraniin asti, joka on erämaan laidassa.

Biblia1776 6. Ja Horilaiset Seirin vuorella; siihen lakiaan paikkaan Pharaniin asti, korpea liki.

CPR1642 6. Ja Horeit Seirin wuorella sijhen lakian paickan Pharanin asti corpe liki.

MLV19 6 and the Horites on their Mount Seir, to El-paran, which (is) by the wilderness.

KJV 6. And the Horites in their mount Seir, unto Elparan, which is by the wilderness.

Luther1912 6. und die Horiter auf dem Gebirge Seir, bis El-Pharan, welches an die Wüste stößt.

RV'1862 6. Y a los Horeos en el monte de Seir, hasta la llanura de Farán, que está junto al desierto.

RuSV1876 6 и Хорреев в горе их Сеире, до Эл-Фарана, что при пустыне.

FI33/38 7. Ja he palasivat ja tulivat Mispatin lähteelle, se on Kaadekseen, ja valloittivat koko amalekilaisten maan ja voittivat myöskin amorilaiset, jotka asuivat Hasason-Taamarissa.

Biblia1776 7. Ja he palasivat ja tulivat Mispatin lähteen tykö, se on Kades, ja löivät koko Amalekilaisten maan; niin myös Amorilaiset, jotka asuivat Hasesonin Tamarissa.

CPR1642 7. Ja he palaisit ja tulit Mispatin caiwon tygö se on Cades ja löit coco Amalechiterein maan ja Amorrerit jotca asuit Hasesonin Thamaris.

MLV19 7 And they returned and came to En-mishpat (which (is) Kadesh) and killed* all the country of the Amalekites and also the Amorites, who dwelt in Hazazon-tamar.

KJV 7. And they returned, and came to Enmishpat, which is Kadesh, and smote all the country of the Amalekites, and also the Amorites, that dwelt in Hazezontamar.

Luther1912 7. Darnach wandten sie um und kamen an den Born Mispat, das ist Kades, und schlugen das ganze Land der Amalekiter, dazu die Amoriter, die zu Hazezon-Thamar wohnten.

RV'1862 7. Y volvieron, y vinieron a Enmispat, que es Cádes, e hirieron todas las labranzas de los Amalecitas, y también al Amorreo, que habitaba en Hasasón-tamar.

RuSV1876 7 И возвратившись оттуда, они пришли к источнику Мишпат, который есть Кадес, и поразили всю страну Амаликитян, и также Аморреев, живущих в Хацацон-Фамаре.

FI33/38 8. Silloin lähtivät Sodoman kuningas, Gomorran kuningas, Adman kuningas, Seboimin kuningas ja Belan, se on Sooarin, kuningas ja asettuivat Siddimin laaksossa sotarintaan heitä vastaan —

Biblia1776 8. Niin läksivät Sodoman kuningas, ja Gomorran kuningas, ja Adaman kuningas, ja Zeboimin kuningas, ja Belan, se on Zoarin kuningas: ja hankitsivat sotaan heitä vastaan Siddimin laaksossa:

CPR1642 8. Nijn läxit Sodoman Cuningas ja Gomorran Cuningas ja Adamahn Cuningas ja Seboimin Cuningas ja Belahn se on Zoarin Cuningas ja hangidzit sotiman heitä wastan Siddimin laxos:

MLV19 8 And there the King of Sodom went out and the King of Gomorrah and the King of Admah and the King of Zeboiim and the King of Bela (which (is) Zoar) and they arranged for battle against them in the valley of Siddim,

KJV 8. And there went out the king of Sodom, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zeboiim, and the king of Bela (the same is Zoar;) and they joined battle with them in the vale of Siddim;

Luther1912 8. Da zogen aus der König von Sodom, der

RV'1862 8. Y salió el rey de Sodoma, y el rey de

König von Gomorra, der König von Adama, der König von Zeboim und der König von Bela, das Zoar heißt, und rüsteten sich, zu streiten im Tal Siddim

Gomorra, y el rey de Adama, y el rey de Seboim, y el rey de Bala, que es Segor, y ordenaron contra ellos batalla en el valle de Siddim:

RuSV1876 8 И вышли царь Содомский, царь Гоморрский, царь Адмы, царь Севоимский и царь Белы, которая есть Сигор; и вступили в сражение с нимив долине Сиддим,

FI33/38 9. Eelamin kuningasta Kedorlaomeria, Goojimin kuningasta Tidalia, Sinearin kuningasta Amrafelia ja Ellasarin kuningasta Arjokia vastaan, neljä kuningasta viittä vastaan.

Biblia1776 9. Kedorlaomeria Elamin kuningasta, ja Tibealia pakanoitten kuningasta, ja Amraphelia Sinearin kuningasta, ja Ariokia Elassarin kuningasta vastaan: neljä kuningasta viittä vastaan.

CPR1642 9. Chedorlaomeri Elamin Cuningast ja Thideali pacanoitten Cuningast ja Amrapheli Sinearin Cuningast ja Ariochi Elassarin Cuningast wastan neljä Cuningast wijttä wastan. Ja Siddimin laxos oli monda sawicuoppa.

MLV19 9 against Chedorlaomer King of Elam and Tidal King of Goiim and Amraphel King of Shinar and Arioch King of Ellasar; four kings against the five (kings).

KJV 9. With Chedorlaomer the king of Elam, and with Tidal king of nations, and Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar; four kings with five.

Luther1912 9. mit Kedor-Laomor, dem König von Elam, und mit Thideal, dem König der Heiden, und

RV'1862 9. Es a saber, contra Codor-laomor rey de Elam, y Tadal rey de las gentes, y Amrafel rey

mit Amraphel, dem König von Sinear, und mit Arioch, dem König von Ellasar: vier Könige mit fünfen.

RuSV1876 9 с Кедорлаомером, царем Еламским, Фидалом, царем Гоимским, Амрафелом, царем Сеннаарским, Ариохом, царем Елласарским, – четыре царя против пяти.

de Sennaar, y Arioc rey de Elasar, cuatro reyes contra cinco.

FI33/38 10. Mutta Siddimin laakso oli täynnä maapihkakuoppia. Ja Sodoman ja Gomorran kuninkaat pakenivat ja putosivat niihin; mutta henkiin jääneet pakenivat vuoristoon.

CPR1642 10. Mutta Sodoman ja Gomorran Cuningas sijnä pacoon ja maahan lyötin ja jäänet pakenit wuorille.

Biblia1776 10. Ja Siddimin laaksossa oli monta maanpihkakuoppaa. Mutta Sodoman ja Gomorran kuningas siinä pakoon ja maahan lyötiin, ja jääneet pakenivat vuorille.

MLV19 10 Now the valley of Siddim (was) full of tar pits. And the kings of Sodom and Gomorrah fled and they fell there. And those who remained fled to the mountain.

Luther1912 10. Das Tal Siddim aber hatte viel Erdharzgruben; und die Könige von Sodom und Gomorra wurden in die Flucht geschlagen und fielen da hinein, und was übrig blieb, floh auf das Gebirge.

RuSV1876 10 В долине же Сиддим было много

KJV 10. And the vale of Siddim was full of slimepits; and the kings of Sodom and Gomorrah fled, and fell there; and they that remained fled to the mountain.

RV'1862 10. Y el valle de Siddim era lleno de pozos de betún: y huyeron el rey de Sodoma, y el de Gomorra, y cayeron allí: y los demás huyeron al monte.

смоляных ям. И цари Содомский и Гоморрский, обратившись в бегство, упали в них, а остальные убежали в горы.

FI33/38 11. Ja he ottivat Sodomasta ja Gomorrasta kaiken tavaran ja kaikki ruokavarat ja menivät matkaansa.

Biblia1776 11. Ja he ottivat kaiken Sodoman ja Gomorran tavaran, ja kaiken heidän elatuksensa, ja menivät matkaansa.

CPR1642 11. Ja he otit caiken Sodoman ja Gomorran tawaran ja caiken heidän elatuxens ja menit matcans.

MLV19 11 And they took all the goods of Sodom and Gomorrah and all their food and went their way.

KJV 11. And they took all the goods of Sodom and Gomorrah, and all their victuals, and went their way.

Luther1912 11. Da nahmen sie alle Habe zu Sodom und Gomorra und alle Speise und zogen davon.

RV'1862 11. Y tomaron toda la hacienda de Sodoma y de Gomorra, y todas sus vituallas, y fuéronse.

RuSV1876 11 Победители взяли все имущество Содома и Гоморры и весь запас их и ушли.

FI33/38 12. Ja lähtiessään he ottivat mukaansa myöskin Lootin, Abramin veljenpojan, ja hänen omaisuutensa; hän näet asui Sodomassa.

Biblia1776 12. Ja ottivat myös Lotin Abramin veljen pojan kanssansa, ja hänen tavaransa, ja menivät matkaansa,sillä hän asui Sodomassa.

CPR1642 12. Ja otit myös Lothin Abramin weljenpojan cansans ja hänen tawarans sillä hän asui

Sodomas ja menit matcans.

MLV19 12 And they took Lot, Abram's brother's son, who dwelt in Sodom and his goods and departed.

KJV 12. And they took Lot, Abram's brother's son, who dwelt in Sodom, and his goods, and departed.

Luther1912 12. Sie nahmen auch mit sich Lot, Abrams Bruderssohn, und seine Habe, denn er wohnte zu Sodom, und zogen davon.

RV'1862 12. Tomaron también a Lot, hijo del hermano de Abram, y a su hacienda, y fuéronse; porque él moraba en Sodoma.

RuSV1876 12 И взяли Лота, племянника Аврамова, жившего в Содоме, и имущество его и ушли.

FI33/38 13. Mutta muuan pakolainen tuli ja ilmoitti siitä Abramille, hebrealaiselle; tämä asui tammistossa, joka oli amorilaisen Mamren, Eskolin ja Aanerin veljen, oma, ja he olivat Abramin liittolaisia.

Biblia1776 13. Silloin tuli yksi joka päässyt oli, ja ilmoitti sen Abramille Hebrealaiselle, joka asui Mamren Amorilaisen lakeudella, joka Eskolin ja Anerin veli oli. Nämät olivat liitossa Abramin kanssa.

CPR1642 13. SIlloin tuli yxi joca pääsnyt oli ja sanoi sen Abramille: joca muucalainen oli ja asui Mamren sen Amorrein lakeudella joca Escolin ja Anerin weli oli. Nämät olit lijtos Abramin cansa.

MLV19 13 And some man came who had escaped and told Abram the Hebrew. Now he dwelt by the oaks of Mamre the Amorite, brother of Eshcol

KJV 13. And there came one that had escaped, and told Abram the Hebrew; for he dwelt in the plain of Mamre the Amorite, brother of

and brother of Aner. And these (were) allies with Abram.

Eshcol, and brother of Aner: and these were confederate with Abram.

Luther1912 13. Da kam einer, der entronnen war, und sagte es Abram an, dem Ausländer, der da wohnte im Hain Mamres, des Amoriters, welcher ein Bruder war Eskols und Aners. Diese waren mit Abram im Bunde.

RV'1862 13. Y vino uno que escapó, y denunciólo a Abram Hebreo, que habitaba en el alcornocal de Mamré Amorreo, hermano de Escol, y hermano de Aner, los cuales estaban confederados con Abram.

RuSV1876 13 И пришел один из уцелевших и известил Аврама Еврея, жившего тогда у дубравы Мамре, Аморреянина, брата Эшколу и брата Анеру, которые были союзники Аврамовы.

FI33/38 14. Kun Abram kuuli, että hänen sukulaisensa oli otettu vangiksi, aseisti hän luotettavimmat palvelijansa, jotka olivat hänen kodissaan syntyneet, kolmesataa kahdeksantoista miestä, ja ajoi vihollisia takaa aina Daaniin saakka.

Biblia1776 14. Koska Abram kuuli veljensä otetuksi kiini, varusti hän omaa kotona syntynyttä palveliaansa kolmesataa ja kahdeksantoistakymmentä, ja ajoi takaa heitä Daniin asti.

CPR1642 14. Cosca Abram cuuli weljens otetuxi kijnni walmisti hän oma cotona syndynyt palweliatans colmesata ja cahdexantoistakymmendä ja ajoi taca heitä Danin asti.

MLV19 14 And when Abram heard that his brother

KJV 14. And when Abram heard that his brother

was taken captive, he led out his trained men, born in his house, three hundred and eighteen (of them) and pursued as far as Dan.

was taken captive, he armed his trained servants, born in his own house, three hundred and eighteen, and pursued them unto Dan.

Luther1912 14. Als nun Abram hörte, daß sein Bruder gefangen war, wappnete er seine Knechte, dreihundertundachtzehn, in seinem Hause geboren, und jagte ihnen nach bis gen Dan

RV'1862 14. Y oyó Abram, que su hermano era cautivo, y armó sus criados, los criados de su casa, trescientos y diez y ocho, y siguióles hasta Dan.

RuSV1876 14 Аврам, услышав, что сродник его взят в плен, вооружил рабов своих, рожденных в доме его, триста восемнадцать, и преследовал неприятелей до Дана;

FI33/38 15. Ja hän jakoi väkensä ja hyökkäsi palvelijoineen yöllä vihollisten kimppuun ja voitti heidät ja ajoi heitä takaa aina Hoobaan saakka, joka on Damaskosta pohjoiseen.

Biblia1776 15. Jakoi itsensä ja karkasi heidän päällensä yöllä palvelioinensa, ja löi heitä: ja ajoi takaa hamaan Hobaan, joka on vasemmalla puolella Damaskua.

CPR1642 15. Jacoi idzens ja carcais heidän päällens yöllä palwelioinens ja löi heitä ja ajoi taca haman Hoban joca on wasemalla puolella Damascua.

MLV19 15 And he divided himself against them by night, he and his servants and killed* them and pursued them to Hobah, which (is) on the left hand of Damascus.

KJV 15. And he divided himself against them, he and his servants, by night, and smote them, and pursued them unto Hobah, which is on the left hand of Damascus.

Luther1912 15. und teilte sich, fiel des Nachts über sie mit

RV'1862 15. Y derramóse sobre ellos de noche él y

seinen Knechten und schlug sie und jagte sie bis gen Hoba, das zur Linken der Stadt Damaskus liegt,

sus siervos, e hirióles, y siguióles hasta Hoba, que está a la mano izquierda de Damasco.

RuSV1876 15 и, разделившись, напал на них ночью, сам и рабы его, и поразил их, и преследовал их до Ховы, что по левую сторону Дамаска;

FI33/38 16. Ja hän toi takaisin kaiken tavaran; myöskin sukulaisensa Lootin ja hänen tavaransa hän toi takaisin, niin myös vaimot ja muun väen.

Biblia1776 16. Ja toi jällensä kaiken tavaran: ja myös veljensä Lotin ja hänen tavaransa toi hän jällensä, niin myös vaimot ja väen.

CPR1642 16. Ja toi jällens caiken tawaran ja myös Lothin hänen weljens ja hänen tawarans ja waimot ja wäen.

MLV19 16 And he brought back all the goods and also brought back his brother Lot and his goods and also the women and the people.

KJV 16. And he brought back all the goods, and also brought again his brother Lot, and his goods, and the women also, and the people.

Luther1912 16. und brachte alle Habe wieder, dazu auch Lot, seinen Bruder, mit seiner Habe, auch die Weiber und das Volk.

RV'1862 16. Y volvió toda la hacienda, y también a Lot su hermano, y su hacienda volvió a traer, y también las mujeres y el pueblo.

RuSV1876 16 и возвратил все имущество и Лота, сродника своего, и имущество его возвратил, также и женщин и народ.

FI33/38 17. Kun hän oli paluumatkalla, voitettuaan

Biblia1776 17. Silloin meni Sodoman kuningas häntä

Kedorlaomerin ja ne kuninkaat, jotka olivat tämän kanssa, meni Sodoman kuningas häntä vastaan Saaven laaksoon, jota sanotaan Kuninkaan laaksoksi.

CPR1642 17. COsca hän palais ja oli tacaperin lyönyt Chedorlaomerin ja ne Cuningat hänen cansans meni Sodoman Cuningas händä wastan sillä lakialla joca Cuningan laxoxi cudzutan.

MLV19 17 And the King of Sodom went out to meet him, after his return from the slaughter of Chedorlaomer and the kings that (were) with him, at the valley of Shaveh (what (is) the King's Valley).

Luther1912 17. Als er nun wiederkam von der Schlacht des Kedor-Laomor und der Könige mit ihm, ging ihm entgegen der König von Sodom in das Feld, das Königstal heißt.

RuSV1876 17 Когда он возвращался после поражения Кедорлаомера и царей, бывших с ним, царь Содомский вышел ему навстречу в долину Шаве, что ныне долина царская;

FI33/38 18. Ja Melkisedek, Saalemin kuningas, toi leipää ja viiniä; hän oli Jumalan, Korkeimman, pappi.

vastaan, koska hän palasi lyömästä Kedorlaomeria, ja niitä kuninkaita hänen kanssansa: Sjaven lakeudella, joka kuninkaan laaksoksi kutsutaan.

KJV 17. And the king of Sodom went out to meet him after his return from the slaughter of Chedorlaomer, and of the kings that were with him, at the valley of Shaveh, which is the king's dale.

RV'1862 17. Y salió el rey de Sodoma a recibirle, volviendo él de herir a Codor-laomor y a los reyes que estaban con él, al valle de Save, que es el valle del rey.

Biblia1776 18. Mutta Melkisedek Salemin kuningas toi leivän ja viinan: ja hän oli ylimmäisen Jumalan pappi.

CPR1642 18. Mutta Melchisedech Salemin Cuningas toi leiwän ja wijnan ja hän oli ylimmäisen Jumalan Pappi.

MLV19 18 And Melchizedek King of Salem brought out bread and wine. And he was priest of God Most High.

KJV 18. And Melchizedek king of Salem brought forth bread and wine: and he was the priest of the most high God.

Luther1912 18. Aber Melchisedek, der König von Salem, trug Brot und Wein hervor. Und er war ein Priester Gottes des Höchsten.

RV'1862 18. Entónces Melquisedec, rey de Salem, sacó pan y vino, él cual era sacerdote del Dios altísimo.

RuSV1876 18 и Мелхиседек, царь Салимский, вынес хлеб и вино, – он был священник Бога Всевышнего, –

FI33/38 19. Ja hän siunasi hänet sanoen: Siunatkoon Abramia Jumala, Korkein, taivaan ja maan luoja.

Biblia1776 19. Ja siunasi häntä, ja sanoi: siunattu ole sinä Abram sille kaikkein korkeimmalle Jumalalle, jonka taivas ja maa oma on.

CPR1642 19. Siunais händä ja sanoi: siunattu ole sinä Abram sille caickein corkeimmalle Jumalalle jonga taiwas ja maa oma on.

MLV19 19 And he blessed him and said, Abram (be) blessed from God Most High, possessor of heaven and earth.

KJV 19. And he blessed him, and said, Blessed be Abram of the most high God, possessor of heaven and earth:

Luther1912 19. Und segnete ihn und sprach: Gesegnet seist du, Abram, dem höchsten Gott, der

RV'1862 19. Y bendíjole, y dijo: Bendito sea Abram del Dios altísimo, poseedor de los cielos y de

Himmel und Erde geschaffen hat;

RuSV1876 19 и благословил его, и сказал: благословен Аврам от Бога Всевышнего, Владыки неба и земли;

FI33/38 20. Ja kiitetty olkoon Jumala, Korkein, joka antoi vihollisesi sinun käsiisi. Ja Abram antoi hänelle kymmenykset kaikesta.

CPR1642 20. Ja kijtetty olcon se caickein corkein Jumala joca sinun wihollises andoi sinun käsijs. Ja Abram andoi hänelle kymmenexet caikinaisist.

MLV19 20 And praise God Most High, who has delivered your enemies into your hand. And (Abram) gave him a tenth of all.

Luther1912 20. und gelobt sei Gott der Höchste, der deine Feinde in deine Hand beschlossen hat. Und demselben gab Abram den Zehnten von allem.

RuSV1876 20 и благословен Бог Всевышний, Который предал врагов твоих в рукитвои. Аврам дал ему десятую часть из всего.

FI33/38 21. Ja Sodoman kuningas sanoi Abramille: Anna minulle väki ja pidä sinä tavara.

la tierra.

Biblia1776 20. Ja kiitetty olkoon kaikkein korkein Jumala, joka sinun vihollises antoi sinun käsiis. Ja (Abram) antoi hänelle kymmenykset kaikista.

KJV 20. And blessed be the most high God, which hath delivered thine enemies into thy hand. And he gave him tithes of all.

RV'1862 20. Y bendito sea el Dios altísimo, que entregó tus enemigos en tu mano. Y él le dió los diezmos de todo.

Biblia1776 21. Silloin Sodoman kuningas sanoi Abramille: anna minulle väki, ja pidä itse

tavara.

CPR1642 21. Silloin Sodoman Cuningas sanoi Abramille: anna minulle wäki ja pidä idze tawara.

MLV19 21 And the King of Sodom said to Abram, Give me the men and take the goods for yourself.

KJV 21. And the king of Sodom said unto Abram, Give me the persons, and take the goods to thyself.

Luther1912 21. Da sprach der König von Sodom zu Abram: Gib mir die Leute; die Güter behalte dir.

RV'1862 21. Entónces el rey de Sodoma dijo a Abram: Dáme las personas, y toma para tí la hacienda.

RuSV1876 21 И сказал царь Содомский Авраму: отдай мне людей, а имение возьми себе.

FI33/38 22. Mutta Abram sanoi Sodoman kuninkaalle: Minä nostan käteni Herran, Jumalan, Korkeimman, taivaan ja maan luojan, puoleen ja vannon:

Biblia1776 22. Ja Abram sanoi Sodoman kuninkaalle: Minä nostan minun käteni Herran kaikkein korkeimman Jumalan tykö, jonka taivas ja maa oma on:

CPR1642 22. Ja Abram sanoi Sodoman Cuningalle: minä nostan minun käteni HERran sen caickein corkeimman Jumalan tygö jonga taiwas ja maa oma on:

MLV19 22 And Abram said to the King of Sodom, I have lifted up my hand to Jehovah, God Most High, possessor of heaven and earth,

KJV 22. And Abram said to the king of Sodom, I have lift up mine hand unto the LORD, the most high God, the possessor of heaven and earth,

Luther1912 22. Aber Abram sprach zu dem König von Sodom: Ich hebe mein Hände auf zu dem HERRN, dem höchsten Gott, der Himmel und Erde geschaffen hat,

RuSV1876 22 Но Аврам сказал царю Содомскому: поднимаю руку мою к Господу Богу Всевышнему, Владыке неба и земли,

RV'1862 22. Y respondió Abram al rey de Sodoma: Mi mano he alzado a Jehová Dios altísimo, poseedor de los cielos y de la tierra,

FI33/38 23. En totisesti ota, en langan päätä, en kengän paulaa enkä mitään muuta, mikä on sinun, ettet sanoisi: 'Minä olen tehnyt Abramin rikkaaksi.'

CPR1642 23. Etten minä ota caikest sinun omastas langakan eli kengän rihma ettes sanois: minä olen Abramin äwerjäxi tehnyt.

Biblia1776 23. Etten minä ota kaikesta sinun omastas lankaakaan eli kengän rihmaa, ettes sanoisi: minä olen Abramin äveriääksi tehnyt:

MLV19 23 that I (will not) take a thread nor a shoe latchet nor anything that (is) yours, lest you should say, I have made Abram rich,

Luther1912 23. daß ich von allem, was dein ist, nicht einen Faden noch einen Schuhriemen nehmen will, daß du nicht sagst, du hast Abram reich gemacht;

RuSV1876 23 что даже нитки и ремня от обуви не возьму из всего твоего, чтобы ты не сказал:

KJV 23. That I will not take from a thread even to a shoelatchet, and that I will not take any thing that is thine, lest thou shouldest say, I have made Abram rich:

RV'1862 23. Que desde un hilo hasta la correa de un zapato, nada tomaré de todo lo que es tuyo, porque no digas: Yo enriquecí a Abram:

я обогатил Аврама;

FI33/38 24. En tahdo mitään, paitsi mitä palvelijat ovat kuluttaneet ja mikä on niille miehille tuleva, jotka minua seurasivat, Aanerille, Eskolille ja Mamrelle; he saakoot osansa.

Biblia1776 24. Ei suinkaan, paitsi sitä kuin nämät nuoret miehet syöneet ovat; ja niiden miesten osan, jotka minua seurasivat: Aner, Eskol ja Mamre, he saakoon osansa.

CPR1642 24. Paidzi sitä cuin nämät nuoret miehet syönet owat ja anna nijden miesten jotca minua seuraisit Anerin Escholin ja Mamren heidän osans.

MLV19 24 except only what the young men have eaten and the portion of the men who went with me, Aner, Eshcol and Mamre. Let them take their portion.

KJV 24. Save only that which the young men have eaten, and the portion of the men which went with me, Aner, Eshcol, and Mamre; let them take their portion.

Luther1912 24. ausgenommen, was die Jünglinge verzehrt haben; und die Männer Aner, Eskol und Mamre, die mit mir gezogen sind, die laß ihr Teil nehmen.

RV'1862 24. Sacando solamente lo que comieron los mancebos, y la parte de los varones que fueron conmigo Aner, Escol, y Mamré: los cuales tomarán su parte.

RuSV1876 24 кроме того, что съели отроки, и кроме доли, принадлежащей людям, которые ходили со мною; Анер, Эшкол и Мамрий пусть возьмут свою долю.

15 luku

Herra tekee liiton Aabrahamin kanssa.

FI33/38 1. Näiden tapausten jälkeen tuli Abramille näyssä tämä Herran sana: Älä pelkää, Abram! Minä olen sinun kilpesi; sinun palkkasi on oleva sangen suuri.

CPR1642 1. CUin nämät olit nijn tapahtunet tuli HERran sana Abramin tygö näwys sanoden: älä pelkä Abram minä olen sinun kilpes ja sangen suuri palckas.

Biblia1776 1. Kuin nämä olivat niin tapahtuneet, tuli Herran sana Abramin tykö näyssä, sanoen: älä pelkää Abram, minä olen sinun kilpes, ja sangen suuri palkkas.

MLV19 1 After these things the word of Jehovah came to Abram in a vision, saying, Do not fear, Abram. I (am) your shield, your exceedingly great reward.

Luther1912 1. Nach diesen Geschichten begab sich's, daß zu Abram geschah das Wort des HERRN im Gesicht und sprach: Fürchte dich nicht Abram! Ich bin dein Schild und dein sehr großer Lohn.

RuSV1876 1 После сих происшествий было слово Господа к Авраму в видении, исказано: не бойся, Аврам; Я твой щит; награда твоя весьма велика.

KJV 1. After these things the word of the LORD came unto Abram in a vision, saying, Fear not, Abram: I am thy shield, and thy exceeding great reward.

RV'1862 1. DESPUÉS de estas cosas fué palabra de Jehová a Abram en visión, diciendo: No temas Abram: Yo soy tu escudo, tu salario copioso en gran manera.

FI33/38 2. Mutta Abram sanoi: Oi Herra, Herra, mitä sinä minulle annat? Minä lähden täältä lapsetonna, ja omaisuuteni haltijaksi tulee damaskolainen mies, Elieser.

Biblia1776 2. Mutta Abram sanoi: Herra, Herra, mitäs minulle annat? minä lähden lapsetoinna täältä, ja minun huoneeni haltia on tämä Eleasari Damaskusta.

CPR1642 2. Mutta Abram sanoi: HERra HERra mitäs minulle annat? minä olen lapsitoin ja minun huoneni haldialla Eleasarilla Damascust on poica.

MLV19 2 And Abram said, O Lord Jehovah, what will you give me, since I go childless. And he who will be possessor of my house (is) Eliezer of Damascus?

KJV 2. And Abram said, Lord GOD, what wilt thou give me, seeing I go childless, and the steward of my house is this Eliezer of Damascus?

Luther1912 2. Abram sprach aber: HERR HERR, was willst du mir geben? Ich gehe dahin ohne Kinder; und dieser Elieser von Damaskus wird mein Haus besitzen.

RV'1862 2. Y respondió Abram: Señor Jehová; ¿qué me has de dar, que yo ando solo, y el mayordomo de mi casa, el Damasceno, Eliezer?

RuSV1876 2 Аврам сказал: Владыка Господи! что Ты дашь мне? я остаюсь бездетным; распорядитель в доме моем этот Елиезер из Дамаска.

FI33/38 3. Ja Abram sanoi vielä: Sinä et ole antanut minulle jälkeläistä; katso, talossani syntynyt palvelija on minut perivä.

Biblia1776 3. Ja Abram taas sanoi: mutta minulle et sinä antanut siementä. Ja katsos, minun kotopalkolliseni tulee minun perillisekseni.

CPR1642 3. Ja Abram taas sanoi: mutta minulle et sinä andanut siemendä. Ja cadzos minun palcoliseni poica tule minun perillisexeni.

MLV19 3 And Abram said, Behold, you have given no seed to me. And behold, a man born in my house is my heir.

KJV 3. And Abram said, Behold, to me thou hast given no seed: and, lo, one born in my house is mine heir.

Luther1912 3. Und Abram sprach weiter: Mir hast du keinen Samen gegeben; und siehe, einer von meinem Gesinde soll mein Erbe sein.

RV'1862 3. Dijo más Abram: He aquí, no me has dado simiente, y he aquí que el hijo de mi casa me hereda.

RuSV1876 3 И сказал Аврам: вот, Ты не дал мне потомства, и вот, домочадец мой наследник мой.

FI33/38 4. Mutta katso, hänelle tuli tämä Herran sana: Hän ei ole sinua perivä, vaan joka lähtee sinun omasta ruumiistasi, hän on sinut perivä.

Biblia1776 4. Ja katso, Herran sana tuli hänen tykönsä, sanoen: ei tämä sinua peri: vaan joka sinun ruumiistas tulee, se tulee sinun perillisekses.

CPR1642 4. Ja cadzo HERran sana tuli hänen tygöns sanoden: ei tämä sinua peri waan joca sinun rumistas tule hän tule sinun perillisexes.

MLV19 4 And behold, the word of Jehovah (came) to him, saying, This (man) will not be your heir, but he who will come forth out of your own guts will be your heir.

KJV 4. And, behold, the word of the LORD came unto him, saying, This shall not be thine heir; but he that shall come forth out of thine own bowels shall be thine heir.

Luther1912 4. Und siehe, der HERR sprach zu ihm: Er soll

RV'1862 4. Y luego la palabra de Jehová fué a él,

nicht dein Erbe sein; sondern der von deinem Leib kommen wird, der soll dein Erbe sein.

RuSV1876 4 И было слово Господа к нему, и сказано: не будет он твоим наследником, но тот, кто произойдет из чресл твоих, будет твоим наследником.

diciendo: No te heredará este; mas el que saldrá de tus entrañas, aquel te heredará.

FI33/38 5. Ja hän vei hänet ulos ja sanoi: Katso taivaalle ja lue tähdet, jos ne taidat lukea. Ja hän sanoi hänelle: Niin paljon on sinulla oleva jälkeläisiä.

CPR1642 5. Nijn hän wei hänen ulos ja sanoi: cadzo taiwaseen ja lue tähdet jos sinä ne taidat lukea ja sanoi hänelle: nijn sinun siemenes on olewa.

Biblia1776 5. Niin hän vei hänen ulos, ja sanoi: katso taivaaseen ja lue tähdet, jos sinä ne taidat lukea. Ja sanoi hänelle: niin sinun siemenes on oleva.

MLV19 5 And he brought him outside and said, Look now toward heaven and number the stars, if you are able to number them. And he said to him, So your seed will be.

Luther1912 5. Und er hieß ihn hinausgehen und sprach: Siehe gen Himmel und zähle die Sterne; kannst du sie zählen? und sprach zu ihm: Also soll dein Same werden.

RuSV1876 5 И вывел его вон и сказал: посмотри на небо и сосчитай звезды, если ты можешь

KJV 5. And he brought him forth abroad, and said, Look now toward heaven, and tell the stars, if thou be able to number them: and he said unto him, So shall thy seed be.

RV'1862 5. Y sacóle fuera, y dijo: Mira ahora a los cielos, y cuenta las estrellas, si las puedes contar: y díjole: Así será tu simiente.

счесть их. И сказал ему: столько будет у тебяпотомков.

FI33/38 6. Ja Abram uskoi Herraan, ja Herra luki sen hänelle vanhurskaudeksi.

Biblia1776 6. (Abram) uskoi Herran, ja hän luki hänelle sen vanhurskaudeksi.

CPR1642 6. Abram uscoi HERran ja hän luki hänelle sen wanhurscaudexi.

MLV19 6 And he believed in Jehovah and he reckoned it to him for righteousness.

KJV 6. And he believed in the LORD; and he counted it to him for righteousness.

Luther1912 6. Abram glaubte dem HERRN, und das rechnete er ihm zur Gerechtigkeit.

RV'1862 6. Y creyó a Jehová, y contóselo por justicia.

RuSV1876 6 Аврам поверил Господу, и Он вменил ему это в праведность.

FI33/38 7. Ja hän sanoi hänelle: Minä olen Herra, joka toin sinut Kaldean Uurista, antaakseni sinulle tämän maan omaksesi.

Biblia1776 7. Ja sanoi hänelle: minä se Herra olen, joka vein sinun ulos Kaldean Uurista, antaakseni sinulle tämän maan omakses.

CPR1642 7. JA sanoi hänelle: minä se HERra olen joca sinun wein ulos Caldean Urrist andaxeni sinulle tämän maan omaxes.

MLV19 7 And he said to him, I (am) Jehovah who brought you out of Ur of the Chaldeans, to give you this land to inherit it.

KJV 7. And he said unto him, I am the LORD that brought thee out of Ur of the Chaldees, to give thee this land to inherit it.

Luther1912 7. Und er sprach zu ihm: Ich bin der HERR, der dich von Ur in Chaldäa ausgeführt hat, daß ich dir dies Land zu besitzen gebe.

RV'1862 7. Y díjole: Yo soy Jehová, que te saqué de Ur de los Caldeos, para darte esta tierra que la heredes.

RuSV1876 7 И сказал ему: Я Господь, Который вывел тебя из Ура Халдейского, чтобы дать тебе землю сию во владение.

FI33/38 8. Mutta hän sanoi: Oi Herra, Herra, mistä minä tiedän, että saan sen omakseni?

Biblia1776 8. Ja hän sanoi: Herra, Herra, mistä minä tietäisin sen omistavani?

CPR1642 8. Ja Abram sanoi: HERra HERra mistä minä tiedäisin sen omistawani?

MLV19 8 And he said, O Lord Jehovah, how will I know that I will inherit it?

KJV 8. And he said, Lord GOD, whereby shall I know that I shall inherit it?

Luther1912 8. Abram aber sprach: HERR HERR, woran soll ich merken, daß ich's besitzen werde?

RV'1862 8. Y él respondió: Señor Jehová, ¿en qué conoceré que la tengo de heredar?

RuSV1876 8 Он сказал: Владыка Господи! по чему мне узнать, что я буду владеть ею?

FI33/38 9. Ja hän sanoi hänelle: Tuo minulle kolmivuotias hieho, kolmivuotias vuohi ja kolmivuotias oinas sekä metsäkyyhkynen ja nuori kyyhkynen.

Biblia1776 9. Ja hän sanoi hänelle: ota minulle kolmivuotinen hehkonen, ja kolmivuotinen vuohi, ja kolmivuotinen oinas: niin myös mettinen, ja nuori kyhkyläinen.

CPR1642 9. Ja hän sanoi hänelle: ota minulle colmiwuotinen hehcoinen ja colmiwuotinen wuohi ja colmiwuotinen oinas ja kyhkyläinen

ja nuori mettinen.

MLV19 9 And he said to him, Take a heifer three years old for me and a female-goat three years old and a ram three years old and a turtle dove and a young pigeon.

KJV 9. And he said unto him, Take me an heifer of three years old, and a she goat of three years old, and a ram of three years old, and a turtledove, and a young pigeon.

Luther1912 9. Und er sprach zu ihm: Bringe mir eine dreijährige Kuh und eine dreijährige Ziege und einen dreijährigen Widder und eine Turteltaube und eine junge Taube.

RV'1862 9. Y respondióle: Tómame una becerrá de tres años, y una cabra de tres años, y un carnero de tres años; una tórtola también, y un palomino.

RuSV1876 9 Господь сказал ему: возьми Мне трехлетнюю телицу, трехлетнюю козу, трехлетнего овна, горлицу и молодого голубя.

FI33/38 10. Ja hän toi nämä kaikki ja halkaisi ne ja asetti puolikkaat vastakkain; lintuja hän ei kuitenkaan halkaissut.

Biblia1776 10. Ja hän otti hänelle nämät kaikki, ja jakoi keskeltä kahtia, ja pani itsekunkin osan toinen toisensa kohdalle; vaan lintuja ei hän jakanut.

CPR1642 10. Ja hän otti nämät caicki ja jacoi keskeldä cahtia ja pani idzecungin osan toinen toisens cohdalle waan linduja ei hän jacanut.

MLV19 10 And he took all these for him and divided them in the midst and laid each half opposite the other. But he did not divide the birds.

KJV 10. And he took unto him all these, and divided them in the midst, and laid each piece one against another: but the birds

divided he not.

Luther1912 10. Und er brachte ihm solches alles und zerteilte es mitten voneinander und legte einen Teil dem andern gegenüber; aber die Vögel zerteilte er nicht.

RuSV1876 10 Он взял всех их, рассек их пополам и положил одну часть против другой; только птиц не рассек.

RV'1862 10. Y él tomó todas estas cosas, y partiólas por la mitad, y puso cada mitad en frente de su compañera: mas las aves no partió.

FI33/38 11. Niin laskeutui petolintuja ruumiiden päälle, mutta Abram karkoitti ne pois.

CPR1642 11. Nijn linnut tulit lihain päälle ja Abram carcotti ne.

Biblia1776 11. Niin linnut tulivat lihain päälle; ja Abram karkotti ne.

MLV19 11 And the birds of prey came down upon the carcasses and Abram drove them away.

Luther1912 11. Und die Raubvögel fielen auf die Aase; aber Abram scheuchte sie davon.

RuSV1876 11 И налетели на трупы хищные птицы; но Аврам отгонял их.

KJV 11. And when the fowls came down upon the carcases, Abram drove them away.

RV'1862 11. Y descendían aves sobre los cuerpos muertos, y ojeábalas Abram.

FI33/38 12. Kun aurinko oli laskemaisillaan, valtasi raskas uni Abramin, ja katso, kauhu ja suuri pimeys valtasi hänet.

Biblia1776 12. Ja tapahtui auringon laskeissa, että raskas uni lankesi Abramin päälle: ja katso, hämmästys ja synkkä pimeys tuli hänen päällensä.

CPR1642 12. Ja Auringon laskeis langeis rascas uni Abramin päälle ja cadzo hämmästys ja syngiä pimeys tuli hänen päällens.

MLV19 12 And when the sun was going down, a deep sleep fell upon Abram. And behold, a horror of great darkness fell upon him.

KJV 12. And when the sun was going down, a deep sleep fell upon Abram; and, lo, an horror of great darkness fell upon him.

Luther1912 12. Da nun die Sonne am Untergehen war, fiel ein tiefer Schlaf auf Abram; und siehe, Schrecken und große Finsternis überfiel ihn.

RV'1862 12. Y fué, que poniéndose el sol, cayó sueño sobre Abram, y he aquí, un temor, una oscuridad grande que cayó sobre él.

RuSV1876 12 При захождении солнца крепкий сон напал на Аврама, и вот, напал на него ужас и мрак великий.

FI33/38 13. Ja Herra sanoi Abramille: Niin tiedä totisesti, että sinun jälkeläisesi tulevat elämään muukalaisina maassa, joka ei ole heidän omansa, ja heidän on niitä palveleminen, ja ne sortavat heitä neljäsataa vuotta.

Biblia1776 13. Niin hän sanoi Abramille: sinun pitää totisesti tietämän, että sinun siemenes tulee muukalaiseksi sille maalle, joka ei heidän omansa ole, ja he saattavat heitä orjaksi, ja vaivaavat heitä neljäsataa ajastaikaa.

CPR1642 13. Nijn hän sanoi Abramille: sinun pitä tietämän että sinun siemenes tule muucalaisexi sille maalle joca ei heidän omans ole ja he saattawat heitä orjaxi ja waiwawat heitä neljäsata ajastaica.

MLV19 13 And (God) said to Abram, Know of a certainty that your seed will be travelers in a land that is not theirs. And (your seed) will serve them and they will afflict them (for) four hundred years.

KJV 13. And he said unto Abram, Know of a surety that thy seed shall be a stranger in a land that is not theirs, and shall serve them; and they shall afflict them four hundred years;

Luther1912 13. Da sprach er zu Abram: Das sollst du wissen, daß dein Same wird fremd sein in einem Lande, das nicht sein ist; und da wird man sie zu dienen zwingen und plagen vierhundert Jahre.

RV'1862 13. Entónces dijo a Abram: De cierto sepas, que tu simiente será peregrina en tierra no suya, y servirles han, y serán afligidos cuatrocientos años;

RuSV1876 13 И сказал Господь Авраму: знай, что потомки твои будут пришельцами в земле не своей, и поработят их, и будут угнетать их четыреста лет,

FI33/38 14. Mutta myös sen kansan, jota he palvelevat, minä tuomitsen; ja sitten he pääsevät lähtemään, mukanaan paljon tavaraa.

Biblia1776 14. Mutta sille kansalle, jonka orjana he ovat, kostan minä: ja sitte he lähtevät ulos suurella tavaralla.

CPR1642 14. Mutta sille Canssalle jonga orjana he owat costan minä: ja sijtte he lähtewät ulos suurella tawaralla.

MLV19 14 And I will also judge that nation, whom they will serve and afterward they will come out with great substance.

KJV 14. And also that nation, whom they shall serve, will I judge: and afterward shall they come out with great substance.

Luther1912 14. Aber ich will richten das Volk, dem sie dienen müssen. Darnach sollen sie ausziehen mit großem Gut.

RuSV1876 14 но Я произведу суд над народом, у которого они будут в порабощении; после сего они выйдут с большим имуществом,

RV'1862 14. Mas también a la gente a quien servirán, juzgo yo; y después de esto saldrán con grande riqueza.

FI33/38 15. Mutta sinä saat mennä isiesi tykö rauhassa, ja sinut haudataan päästyäsi korkeaan ikään.

CPR1642 15. Ja sinä menet Isäis tygö rauhas ja haudatan hywäs ijäs.

Biblia1776 15. Ja sinä menet isäis tykö rauhassa, ja haudataan hyvässä ijässä.

MLV19 15 But you will go to your fathers in peace; you will be buried at a good old age.

Luther1912 15. Und du sollst fahren zu deinen Vätern mit Frieden und in gutem Alter begraben werden.

RuSV1876 15 а ты отойдешь к отцам твоим в мире и будешь погребен в старости доброй;

KJV 15. And thou shalt go to thy fathers in peace; thou shalt be buried in a good old age.

RV'1862 15. Y tú vendrás a tus padres en paz, y serás sepultado en buena vejez.

FI33/38 16. Ja neljännessä polvessa sinun jälkeläisesi palaavat tänne takaisin; sillä amorilaisten syntivelka ei ole vielä täysi.

CPR1642 16. Waan neljänes miespolwes he tänne palajawat: sillä Amorrerein pahus ei ole wielä caicki täytetty.

Biblia1776 16. Vaan neljännessä miespolvessa he tänne palajavat: sillä Amorilaisten pahuus ei ole vielä täytetty.

MLV19 16 And they will come here again in the fourth generation, because the iniquity of the Amorite (is) not yet full.

KJV 16. But in the fourth generation they shall come hither again: for the iniquity of the Amorites is not yet full.

Luther1912 16. Sie aber sollen nach vier Mannesaltern wieder hierher kommen; denn die Missetat der Amoriter ist noch nicht voll.

RV'1862 16. Y en la cuarta generación volverán acá; porque aun no está cumplida la maldad del Amorreo hasta aquí.

RuSV1876 16 в четвертом роде возвратятся они сюда: ибо мера беззаконий Аморреев доселе еще не наполнилась.

FI33/38 17. Ja kun aurinko oli laskenut ja oli tullut pilkkopimeä, näkyi suitsuava pätsi ja liekehtivä tuli, joka liikkui uhrikappaleiden välissä.

Biblia1776 17. Ja koska aurinko oli laskenut, ja pimeys joutunut: katso, pätsi suitsi, ja liekki kävi kappaleitten keskeltä.

CPR1642 17. Ja cosca Auringo oli laskenut ja pimeys joutunut cadzo Pädzi suidzi ja liecki käwi cappalitten keskeldä.

MLV19 17 And it happened, that, when the sun went down and it was dark, behold, (there appeared) a smoking furnace and a flaming torch that passed between these pieces.

KJV 17. And it came to pass, that, when the sun went down, and it was dark, behold a smoking furnace, and a burning lamp that passed between those pieces.

Luther1912 17. Als nun die Sonne untergegangen und es finster geworden war, siehe, da rauchte ein Ofen, und ein Feuerflamme fuhr zwischen den Stücken hin.

RV'1862 17. Y fué que puesto el sol, hubo una oscuridad: y he aquí un horno de humo, y una antorcha de fuego que pasó entre las mitades.

RuSV1876 17 Когда зашло солнце и наступила тьма,
вот, дым как бы из печи и пламя огня
прошли между рассеченными животными .

FI33/38 18. Sinä päivänä Herra teki Abramin kanssa
liiton, sanoen: Sinun jälkeläisillesi minä annan
tämän maan, Egyptin virrasta aina suureen
virtaan, Eufrat-virtaan saakka:

Biblia1776 18. Sinä päivänä teki Herra liiton Abramin
kanssa, sanoen: sinun siemenelles annan
minä tämän maan, hamasta Egyptin virrasta,
niin suureen virtaan Phratiin asti.

CPR1642 18. SInä päiwänä teki HERra lijton Abramin
cansa sanoden: sinun siemenelles annan minä
tämän maan hamast Egyptin wirrast nijn
sijhen suuren wirtan Phrattin asti.

MLV19 18 In that day Jehovah made a covenant with
Abram, saying, To your seed I have given this
land, from the river of Egypt to the great river,
the river Euphrates:

KJV 18. In the same day the LORD made a
covenant with Abram, saying, Unto thy seed
have I given this land, from the river of Egypt
unto the great river, the river Euphrates:

Luther1912 18. An dem Tage machte der HERR einen
Bund mit Abram und sprach: Deinem Samen
will ich dies Land geben, von dem Wasser
Ägyptens an bis an das große Wasser Euphrat:

RV'1862 18. Aquel día hizo Jehová concierto con
Abram, diciendo: A tu simiente daré esta
tierra desde el río de Egipto hasta el río
grande, el río de Éufrates:

RuSV1876 18 В этот день заключил Господь завет с
Аврамом, сказав: потомству твоему даю Я
землю сию, от реки Египетской до великой
реки, реки Евфрата:

FI33/38 19. keeniläiset, kenissiläiset, kadmonilaiset,

Biblia1776 19. Keniläiset, ja Kenitsiläiset, ja Kadmonilaiset,

CPR1642 19. Chenerit ja Kenizerit ja Cadmonerit.

MLV19 19 the Kenite and the Kenizzite and the Kadmonite

KJV 19. The Kenites, and the Kenizzites, and the Kadmonites,

Luther1912 19. die Keniter, die Kenisiter, die Kadmoniter,

RV'1862 19. Al Cineo, y al Cenezeo, y al Cadmoneo,

RuSV1876 19 Кенеев, Кенезеев, Кедмонеев,

FI33/38 20. heettiläiset, perissiläiset, refalaiset,

Biblia1776 20. Ja Hetiläiset, ja Pheresiläiset, ja Kalevan pojat,

CPR1642 20. Ja Hetherit ja Phereserit ja Caphthorim.

MLV19 20 and the Hittite and the Perizzite and the Rephaim

KJV 20. And the Hittites, and the Perizzites, and the Rephaims,

Luther1912 20. die Hethiter, die Pheresiter, die Riesen,

RV'1862 20. Y al Jetteo, y al Ferezeo, y a los Rafeos,

RuSV1876 20 Хеттеев, Ферезеев, Рефаимов,

FI33/38 21. amorilaiset, kanaanilaiset, girgasilaiset ja jebusilaiset.

Biblia1776 21. Ja Amorilaiset, ja Kanaanealaiset, ja Gergesiläiset, ja Jebusilaiset.

CPR1642 21. Ja Amorrerit ja Cananerit ja Gergeserit ja Jebuserit.

MLV19 21 and the Amorite and the Canaanite and the Girgashite and the Jebusite.

KJV 21. And the Amorites, and the Canaanites, and the Girgashites, and the Jebusites.

Luther1912 21. die Amoriter, die Kanaaniter, die Girgasiter, die Jebusiter.

RV'1862 21. Al Amorreo, también, y al Cananeo y al Gergeseo, y al Jebuseo.

RuSV1876 21 Аморреев, Хананеев, Гергесеев и Иевусеев.

16 luku

Haagar synnyttää Aabrahamille Ismaelin.

FI33/38 1. Saarai, Abramin vaimo, ei synnyttänyt hänelle lasta. Mutta Saarailla oli egyptiläinen orjatar, jonka nimi oli Haagar.

Biblia1776 1. Ja Sarai Abramin emäntä ei synnyttänyt hänelle. Mutta hänellä oli Egyptiläinen piika, jonka nimi oli Hagar.

CPR1642 1. SArai Abramin emändä ei synnyttänyt hänelle. Mutta hänellä oli Egyptiläinen pijca jonga nimi oli Hagar.

MLV19 1 Now Sarai, Abram's wife, bore him no (children). And she had a handmaid, an Egyptian, whose name (was) Hagar.

KJV 1. Now Sarai Abram's wife bare him no children: and she had an handmaid, an Egyptian, whose name was Hagar.

Luther1912 1. Sarai, Abrams Weib, gebar ihm kein Kind. Sie hatte eine ägyptische Magd, die hieß Hagar.

RV'1862 1. Y SARAI, mujer de Abram, no le paría; y ella tenía una sierva Egipcia, que se llamaba Agar.

RuSV1876 1 Но Сара, жена Аврамова, не рождала ему.

У ней была служанка Египтянка, именем Агарь.

FI33/38 2. Ja Saarai sanoi Abramille: Katso, Herra on sulkenut minut synnyttämästä; yhdy siis minun orjattareeni, ehkä minä saisin lapsia hänestä. Ja Abram kuuli Saaraita.

Biblia1776 2. Ja Sarai sanoi Abramille: katso nyt; Herra on minun sulkenut synnyttämästä, menes siis minun piikani sivuun, jos minä sittenkin saisin lapsia hänestä. Ja Abram otti Sarain sanan.

CPR1642 2. Ja Sarai Sanoi Abramille: cadzo HERra on minun sulkenut synnyttämäst menes sijs minun pijcani siwuun jos minä sijttekin saisin lapsia hänestä. Ja Abram otti Sarain sanan.

MLV19 2 And Sarai said to Abram, Behold now, Jehovah has restrained me from bearing (children). I beseech you, go in to my handmaid. Perhaps I will be built up from her. And Abram listened to the voice of Sarai.

KJV 2. And Sarai said unto Abram, Behold now, the LORD hath restrained me from bearing: I pray thee, go in unto my maid; it may be that I may obtain children by her. And Abram hearkened to the voice of Sarai.

Luther1912 2. Und sie sprach zu Abram: Siehe, der HERR hat mich verschlossen, daß ich nicht gebären kann. Gehe doch zu meiner Magd, ob ich vielleicht aus ihr mich aufbauen möge. Und Abram gehorchte der Stimme Sarais.

RV'1862 2. Dijo, pues, Sarai a Abram: He aquí ahora, Jehová me ha vedado de parir: ruégote que entres a mi sierva, quizá tendré hijos de ella. Y obedeció Abram al dicho de Sarai.

RuSV1876 2 И сказала Сара Авраму: вот, Господь заключил чрево мое, чтобы мне не рождать; войди же к служанке моей: может

быть, я буду иметь детей от нее. Аврам послушался слов Сары.

FI33/38 3. Ja Saarai, Abramin vaimo, otti egyptiläisen orjattarensa Haagarin, sitten kuin Abram oli asunut kymmenen vuotta Kanaanin maassa, ja antoi hänet miehellensä Abramille vaimoksi.

Biblia1776 3. Ja Sarai Abramin emäntä otti Egyptiläisen piikansa Hagarin, sitte kun Abram kymmenen ajastaikaa oli asunut Kanaanin maalla: ja antoi sen miehellensä Abramille emännäksi.

CPR1642 3. Ja Sarai Abramin emändä otti Egyptiläisen pijcans Hagarin ja andoi hänen miehellens Abramille emännäxi sijttecuin he olit asunet kymmenen ajastaica Canaan maalla.

MLV19 3 And Sarai, Abram's wife, took Hagar the Egyptian, her handmaid and gave her to Abram, her husband, to be his wife, after Abram had dwelt in the land of Canaan (for) ten years(.)

KJV 3. And Sarai Abram's wife took Hagar her maid the Egyptian, after Abram had dwelt ten years in the land of Canaan, and gave her to her husband Abram to be his wife.

Luther1912 3. Da nahm Sarai, Abrams Weib, ihre ägyptische Magd, Hagar, und gab sie Abram, ihrem Mann, zum Weibe, nachdem sie zehn Jahre im Lande Kanaan gewohnt hatten.

RV'1862 3. Y tomó Sarai, la mujer de Abram, a Agar Egipcia su sierva, al cabo de diez años que había habitado Abram en la tierra de Canaán, y dióla a Abram su marido por mujer.

RuSV1876 3 И взяла Сара, жена Аврамова, служанку свою, Египтянку Агарь, по истечении десяти лет пребывания Аврамова в земле

Ханаанской, и дала ее Авраму, мужу
своему, в жену.

FI33/38 4. Ja hän yhtyi Haagariin, ja Haagar tuli raskaaksi. Kun hän huomasi olevansa raskaana, tuli hänen emäntänsä halvaksi hänen silmissään.

Biblia1776 4. Ja hän makasi Hagarin tykönä, joka tuli raskaaksi. Koska hän tunsi itsensä raskaaksi, tuli hänen emäntänsä halvaksi hänen silmissänsä.

CPR1642 4. Ja hän macais Hagarin tykönä joca tuli rascaxi. Cosca hän tunsi idzens rascaxi cadzoi hän ylön hänen emändäns.

MLV19 4 And he went in to Hagar and she conceived. And when she saw that she had conceived, her mistress was despised in her eyes.

KJV 4. And he went in unto Hagar, and she conceived: and when she saw that she had conceived, her mistress was despised in her eyes.

Luther1912 4. Und er ging zu Hagar, die ward schwanger. Als sie nun sah, daß sie schwanger war, achtete sie ihre Frau gering gegen sich.

RV'1862 4. Y él entró a Agar, la cual concibió: y viéndose preñada, menospreciaba a su señora en sus ojos.

RuSV1876 4 Он вошел к Агари, и она зачала. Увидев же, что зачала, она стала презирать госпожу свою.

FI33/38 5. Silloin Saarai sanoi Abramille: Minun kärsimäni vääryys kohdatkoon sinua; minä annoin orjattareni sinun syliisi, mutta kun hän huomasi olevansa raskaana, tulin minä

Biblia1776 5. Niin sanoi Sarai Abramille: minulle tapahtunut vääryys lankee sinun päälles; minä annoin minun piikani sinun sivuus; ja että hän tunsi itsensä raskaaksi, halpenin

halvaksi hänen silmissään. Herra tuomitkoon meidän välillämme, minun ja sinun.

CPR1642 5. Nijn sanoi Sarai Abramille: sinä teet wäärin minua wastan minä annoin minun pijcani sinun siwuus ja että hän tunsi idzens rascaxi olen minä ylöncadzottu hänen edesäns: HERra duomitcon minun ja sinun wälilläs.

minä hänen edessänsä: Herra tuomitkoon minun ja sinun välilläs.

MLV19 5 And Sarai said to Abram, My wrong (be) upon you. I gave my handmaid into your bosom and when she saw that she had conceived, I was despised in her eyes. Jehovah judge between me and you.

KJV 5. And Sarai said unto Abram, My wrong be upon thee: I have given my maid into thy bosom; and when she saw that she had conceived, I was despised in her eyes: the LORD judge between me and thee.

Luther1912 5. Da sprach Sarai zu Abram: Du tust unrecht an mir. Ich habe meine Magd dir in die Arme gegeben; nun sie aber sieht, daß sie schwanger geworden ist, muß ich gering sein in ihren Augen. Der HERR sei Richter zwischen mir und dir.

RV'1862 5. Entónces Sarai dijo a Abram: Mi afrenta es sobre tí: yo puse mi sierva en tu seno, y viendo que se ha empreñado, soy menospreciada en sus ojos: juzgue Jehová entre mí y tí.

RuSV1876 5 И сказала Сара Авраму: в обиде моей ты виновен; я отдала служанку моюв недро твое; а она, увидев, что зачала, стала презирать меня; Господь пусть будет судьею междумною и между тобою.

FI33/38 6. Abram sanoi Saaraille: Katso, orjattaresi on

Biblia1776 6. Mutta Abram sanoi Saraille: katso, sinun

sinun vallassasi, tee hänelle, mitä tahdot. Niin Saarai kuritti häntä, ja hän pakeni hänen luotaan.

CPR1642 6. Mutta Abram sanoi Saraille: cadzo sinun pijcas on sinun käsisäs tee hänen cansans mitäs tahdot.

MLV19 6 But Abram said to Sarai, Behold, your maid (is) in your hand, do to her what is good in your eyes. And Sarai dealt harshly with her and she fled from her face.

Luther1912 6. Abram aber sprach zu Sarai: Siehe, deine Magd ist unter deiner Gewalt; tue mit ihr, wie dir's gefällt. Da sie nun Sarai wollte demütigen, floh sie von ihr.

RuSV1876 6 Аврам сказал Саре: вот, служанка твоя в твоих руках; делай с нею, чтотебе угодно. И Сара стала притеснять ее, и она убежала от нее.

FI33/38 7. Ja Herran enkeli tapasi hänet vesilähteeltä erämaassa, sen lähteen luota, joka on Suurin tien varressa.

CPR1642 7. COsca Sarai tahdoi curitta händä pakeni hän hänen tyköns. Mutta HERran Engeli löysi hänen wesilähten tykönä corwes nimittäin sen

piikas on sinun käsissäs, tee hänen kanssansa mitäs tahdot: Niin Sarai kuritti häntä, ja hän pakeni hänen tyköänsä.

KJV 6. But Abram said unto Sarai, Behold, thy maid is in thy hand; do to her as it pleaseth thee. And when Sarai dealt hardly with her, she fled from her face.

RV'1862 6. Y respondió Abram a Sarai: He ahí tu sierva en tu mano: haz con ella lo que bueno te pareciere. Entónces Sarai la afligió, y ella se huyó de delante de ella.

Biblia1776 7. Mutta Herran enkeli löysi hänen vesilähteen tykönä korvessa: lähteen tykönä Surrin tiellä.

lähten tykönä joca on sillä tiellä Zurrin päin.

MLV19 7 And the messenger of Jehovah found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way (to) Shur.

KJV 7. And the angel of the LORD found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way to Shur.

Luther1912 7. Aber der Engel des HERRN fand sie bei einem Wasserbrunnen in der Wüste, nämlich bei dem Brunnen am Wege gen Sur.

RV'1862 7. Y hallóla el ángel de Jehová junto a una fuente de agua en el desierto: junto a la fuente que está en el camino del Sur:

RuSV1876 7 И нашел ее Ангел Господень у источника воды в пустыне, у источника на дороге к Суру.

FI33/38 8. Ja hän sanoi: Haagar, Saarain orjatar, mistä tulet ja mihin menet? Hän vastasi: Olen paossa emäntääni Saaraita.

Biblia1776 8. Ja sanoi: Hagar, Sarain piika, kustas tulet? ja kuhunkas menet? hän sanoi: minä pakenin emäntääni Saraita.

CPR1642 8. Ja sanoi: Hagar Sarain pijca custas tulet? ja cuhungas menet? han sanoi: minä pakenin emändätäni Sarait.

MLV19 8 And he said, Hagar, Sarai's handmaid, from where have you come? And where are you going? And she said, I am fleeing from the face of my mistress Sarai.

KJV 8. And he said, Hagar, Sarai's maid, whence camest thou? and whither wilt thou go? And she said, I flee from the face of my mistress Sarai.

Luther1912 8. Der sprach zu ihr: Hagar, Sarais Magd, wo kommst du her, und wo willst du hin? Sie sprach: Ich bin von meiner Frau Sarai

RV'1862 8. Y díjola: Agar sierva de Sarai: ¿Dónde? ¿De dónde vienes, y a dónde vas? Y ella respondió: Huyo de delante de Sarai mi

geflohen.

RuSV1876 8 И сказал ей: Агарь, служанка Сарина! откуда ты пришла и куда идешь? Она сказала: я бегу от лица Сары, госпожи моей.

FI33/38 9. Ja Herran enkeli sanoi hänelle: Palaa emäntäsi tykö ja nöyrry hänen kätensä alle.

CPR1642 9. Ja HERran Engeli sanoi hänelle: palaja emändäs tygö ja nöyrytä idzes hänen kätens ala.

Biblia1776 9. Ja Herran enkeli sanoi hänelle: palaja emäntäs tykö, ja nöyryytä itses hänen kätensä alle.

MLV19 9 And the messenger of Jehovah said to her, Return to your mistress and submit yourself under her hands.

Luther1912 9. Und der Engel des HERRN sprach zu ihr: Kehre wieder um zu deiner Frau, und demütige dich unter ihre Hand.

RuSV1876 9 Ангел Господень сказал ей: возвратись к госпоже своей и покорись ей.

KJV 9. And the angel of the LORD said unto her, Return to thy mistress, and submit thyself under her hands.

RV'1862 9. Y díjole el ángel de Jehová: Vuélvete a tu señora, y humíllate debajo de su mano.

FI33/38 10. Ja Herran enkeli sanoi hänelle: Minä teen sinun jälkeläistesi luvun niin suureksi, ettei heitä voida lukea heidän paljoutensa tähden.

CPR1642 10. Ja HERran Engeli sanoi hänelle: minä lisän

Biblia1776 10. Ja Herran enkeli sanoi hänelle: minä lisään suuresti sinun siemenes, niin ettei sitä taideta luettaa paljouden tähden.

sinun siemenes nijn ettei se taita luetta
paljouden tähden.

MLV19 10 And the messenger of Jehovah said to her, I will greatly multiply your seed, that it will not be numbered for multitude.

KJV 10. And the angel of the LORD said unto her, I will multiply thy seed exceedingly, that it shall not be numbered for multitude.

Luther1912 10. Und der Engel des HERRN sprach zu ihr: Ich will deinen Samen also mehren, daß er vor großer Menge nicht soll gezählt werden.

RV'1862 10. Y díjole más el ángel de Jehová: Multiplicando multiplicaré tu simiente, que no será contada por la multitud.

RuSV1876 10 И сказал ей Ангел Господень: умножая умножу потомство твое, так что нельзя будет и счесть его от множества.

FI33/38 11. Vielä Herran enkeli puhui hänelle: Katso, sinä olet raskaana ja synnytät pojan ja kutsut hänet Ismaeliksi, sillä Herra on kuullut sinun hätäsi.

Biblia1776 11. Ja Herran enkeli sanoi (vielä) hänelle: katso, sinä olet raskas, ja synnytät pojan: ja sinun pitää kutsuman hänen nimensä Ismael: sillä Herra on kuullut sinun vaivas.

CPR1642 11. Ja HERran Engeli sanoi wielä hänelle: cadzo sinä olet rascas ja synnytät pojan ja cudzut hänen nimens Ismael: sillä HERra on cuullut sinun waiwas.

MLV19 11 And the messenger of Jehovah said to her, Behold, you (are) with child and will bear a son and you will call his name Ishmael, because Jehovah has heard your affliction.

KJV 11. And the angel of the LORD said unto her, Behold, thou art with child, and shalt bear a son, and shalt call his name Ishmael; because the LORD hath heard thy affliction.

Luther1912 11. Weiter sprach der Engel des HERRN zu ihr: Siehe, du bist schwanger geworden und wirst einen Sohn gebären, des namen sollst du Ismael heißen, darum daß der HERR dein Elend erhört hat.

RuSV1876 11 И еще сказал ей Ангел Господень: вот, ты беременна, и родишь сына, и наречешь ему имя Измаил, ибо услышал Господь страдание твое;

RV'1862 11. Y díjole más el ángel de Jehová: He aquí, tú estás preñada, y parirás un hijo: y llamarás su nombre Ismael, porque oido ha Jehová tu aflicción.

FI33/38 12. Hänestä tulee mies kuin villiaasi: hänen kätensä on kaikkia vastaan, ja kaikkien käsi on häntä vastaan, ja hän on kaikkien veljiensä niskassa.

CPR1642 12. Hän tule tylyxi miehexi ja hänen kätens jocaista wastan ja jocaidzen käsi händä wastan ja hän on asuwa caickein weljeins edes.

Biblia1776 12. Hän tulee tylyksi mieheksi, ja hänen kätensä jokaista vastaan, ja jokaisen käsi häntä vastaan, ja hän on asuva kaikkein veljeinsä edessä.

MLV19 12 And he will be a wild donkey among men, his hand against every man and every man's hand against him and he will dwell in the presence of all his brothers.

Luther1912 12. Er wird ein wilder Mensch sein: seine Hand wider jedermann und jedermanns Hand wider ihn, und wird gegen alle seine Brüder

KJV 12. And he will be a wild man; his hand will be against every man, and every man's hand against him; and he shall dwell in the presence of all his brethren.

RV'1862 12. Y él será hombre fiero: su mano contra todos, y las manos de todos contra él, y delante de todos sus hermanos habitará.

wohnen.

RuSV1876 12 он будет между людьми, как дикий осел; руки его на всех, и руки всех нанего; жить будет он пред лицем всех братьев своих.

FI33/38 13. Ja Haagar nimitti Herraa, joka oli häntä puhutellut, nimellä: Sinä olet ilmestyksen Jumala. Sillä hän sanoi: Olenko minä tässä vilaukselta saanut nähdä hänet, joka minut näkee?

Biblia1776 13. Ja hän kutsui Herran nimen, joka häntä puhutteli, sinä Jumala, joka näet minun, sillä hän sanoi: enkö minä ole katsonut hänen peräänsä, joka minun näkee?

CPR1642 13. Ja hän cudzui HERran nimen joca händä puhutteli sinä Jumala joca näet minun sillä hän sanoi: engö minä ole cadzonut hänen peräns joca minun näke?

MLV19 13 And she called the name of Jehovah who spoke to her, You (are) a God who sees, because she said, Have I even looked behind him, who sees me here?

KJV 13. And she called the name of the LORD that spake unto her, Thou God seest me: for she said, Have I also here looked after him that seeth me?

Luther1912 13. Und sie hieß den Namen des HERRN, der mit ihr redete: Du Gott siehst mich. Denn sie sprach: Gewiß habe ich hier gesehen den, der mich hernach angesehen hat.

RV'1862 13. Entónces ella llamó el nombre de Jehová, que hablaba con ella: Atta el roi, Tú, Dios, de vista: Porque dijo: ¿No he visto también aquí las espaldas del que me vió?

RuSV1876 13 И нарекла Агарь Господа, Который говорил к ней, сим именем: Ты Бог

видящий меня. Ибо сказала она: точно я
видела здесь в след видящего меня.

FI33/38 14. Sentähden kutsutaan kaivoa nimellä Lahai-Roin kaivo; se on Kaadeksen ja Beredin välillä.

Biblia1776 14. Sentähden nimitti hän sen kaivon, sen elävän kaivoksi, joka minun näkee, joka on Kadeksen ja Baredin välillä.

CPR1642 14. Sentähden nimitti hän sen caiwon sen eläwän caiwoxi joca minun näke joca on Cadexen ja Baredin wälillä.

MLV19 14 Therefore the well was called Beer-lahai-roi {The Living One Who Sees Me}. Behold, (it is) between Kadesh and Bered.

KJV 14. Wherefore the well was called Beerlahairoi; behold, it is between Kadesh and Bered.

Luther1912 14. Darum hieß man den Brunnen einen Brunnen des Lebendigen, der mich ansieht; welcher Brunnen ist zwischen Kades und Bared.

RV'1862 14. Por lo cual llamó al pozo: Pozo del Viviente, que me ve. He aquí, está entre Cádes, y Barad.

RuSV1876 14 Посему источник тот называется: Беэр-лахай-рои. Он находится между Кадесом и между Баредом.

FI33/38 15. Ja Haagar synnytti Abramille pojan, ja Abram antoi pojallensa, jonka Haagar oli hänelle synnyttänyt, nimen Ismael.

Biblia1776 15. Ja Hagar synnytti Abramille pojan: ja Abram kutsui poikansa nimen, jonka Hagar synnytti, Ismael.

CPR1642 15. JA hagar synnytti Abramille pojan ja Abram cudzui poicans nimen jonga Hagar

hänelle synnytti Ismael.

MLV19 15 And Hagar bore Abram a son. And Abram called the name of his son, Ishmael, whom Hagar bore.

KJV 15. And Hagar bare Abram a son: and Abram called his son's name, which Hagar bare, Ishmael.

Luther1912 15. Und Hagar gebar einen Sohn; und Abram hieß den Sohn, den ihm Hagar gebar, Ismael.

RV'1862 15. Y parió Agar a Abram un hijo; y llamó Abram el nombre de su hijo, que le parió Agar, Ismael.

RuSV1876 15 Агарь родила Авраму сына; и нарек Аврам имя сыну своему, рожденному от Агари: Измаил.

FI33/38 16. Ja Abram oli kahdeksankymmenen kuuden vuoden vanha, kun Haagar synnytti hänelle Ismaelin.

Biblia1776 16. Ja Abram oli kuudenyhdeksättäkymmentä ajastajan vanha, koska Hagar synnytti Ismaelin Abramille.

CPR1642 16. Ja Abram oli cuusiyhdexättäkymmendä ajastaica wanha cosca Hagar hänelle synnytti Ismaelin.

MLV19 16 And Abram (was) eighty-six years old when Hagar bore Ishmael to Abram.

KJV 16. And Abram was fourscore and six years old, when Hagar bare Ishmael to Abram.

Luther1912 16. Und Abram war sechsundachtzig Jahre alt, da ihm Hagar den Ismael gebar.

RV'1862 16. Y Abram era de edad de ochenta y seis años, cuando parió Agar a Ismael.

RuSV1876 16 Аврам был восьмидесяти шести лет,

когда Агарь родила Авраму Измаила.

17 luku

Ympärileikkaus säädetään liiton merkiksi. Aabraham saa lupauksen Iisakin syntymästä.

FI33/38 1. Kun Abram oli yhdeksänkymmenen yhdeksän vuoden vanha, ilmestyi Herra hänelle ja sanoi hänelle: Minä olen Jumala, Kaikkivaltias; vaella minun edessäni ja ole nuhteeton.

Biblia1776 1. Koska Abram oli yhdeksänkymmenen ja yhdeksän ajastaikainen, näkyi Herra Abramille ja sanoi hänelle: Minä olen Jumala kaikkivaltias: vaella minun edessäni, ja ole vakaa.

CPR1642 1. COsca Abram oli yhdexänkymmennen ja yhdexän ajastaicainen näyi hänelle HERra ja sanoi hänelle: Minä olen Jumala caickiwaldias waella minun edesäni ja ole waca.

MLV19 1 And when Abram was ninety-nine years old, Jehovah appeared to Abram and said to him, I am God Almighty, walk before me and you (will) be perfect.

KJV 1. And when Abram was ninety years old and nine, the LORD appeared to Abram, and said unto him, I am the Almighty God; walk before me, and be thou perfect.

Luther1912 1. Als nun Abram neunundneunzig Jahre alt war, erschien ihm der HERR und sprach zu ihm: Ich bin der allmächtige Gott; wandle vor mir und sei fromm.

RV'1862 1. Y SIENDO Abram de edad de noventa y nueve años, Jehová le apareció, y díjole: Yo soy el Dios Todopoderoso: Anda delante de mí, y sé perfecto.

RuSV1876 1 Аврам был девяноста девяти лет, и Господь явился Авраму и сказал ему: Я Бог Всемогущий; ходи предо Мною и будь непорочен;

FI33/38 2. Ja minä teen liittoni meidän välillemme, minun ja sinun, ja lisään sinut ylen runsaasti.

Biblia1776 2. Ja minä teen liittoni minun ja sinun välilles, ja lisään sinun sangen suuresti.

CPR1642 2. Ja minä teen lijttoni minun ja sinun wälilles ja lisän sinun sangen suurest.

MLV19 2 And I will make my covenant between you and me and will multiply you exceedingly.

KJV 2. And I will make my covenant between me and thee, and will multiply thee exceedingly.

Luther1912 2. Und ich will meinen Bund zwischen mir und dir machen und ich will dich gar sehr mehren.

RV'1862 2. Y pondré mi concierto entre mí y tí, y multiplicarte he mucho en gran manera.

RuSV1876 2 и поставлю завет Мой между Мною и тобою, и весьма, весьма размножу тебя.

FI33/38 3. Ja Abram lankesi kasvoilleen, ja Jumala puhui hänelle sanoen:

Biblia1776 3. Ja Abram lankesi kasvoillensa: Ja Jumala puhui hänen kanssansa, sanoen:

CPR1642 3. Ja Abram langeis caswoillens. Ja Jumala puhui hänen cansans sanoden:

MLV19 3 And Abram fell on his face. And God talked with him, saying,

KJV 3. And Abram fell on his face: and God talked with him, saying,

Luther1912 3. Da fiel Abram auf sein Angesicht. Und Gott

RV'1862 3. Entónces Abram cayó sobre su rostro, y

redete weiter mit ihm und sprach:

Dios habló con él, diciendo:

RuSV1876 3 И пал Аврам на лице свое. Бог продолжал говорить с ним и сказал:

FI33/38 4. Katso, tämä on minun liittoni sinun kanssasi: sinusta tulee kansojen paljouden isä.

Biblia1776 4. Katso, Minä olen, ja minun liittoni on sinun kanssas, ja sinä tulet paljon kansan isäksi.

CPR1642 4. Cadzo Minä olen ja minun lijtton on sinun cansas ja sinä tulet paljon Canssan Isäxi.

MLV19 4 As for me, behold, my covenant is with you and you will be the father of a multitude of nations.

KJV 4. As for me, behold, my covenant is with thee, and thou shalt be a father of many nations.

Luther1912 4. Siehe, ich bin's und habe meinen Bund mit dir, und du sollst ein Vater vieler Völker werden.

RV'1862 4. Yo, he aquí mi concierto contigo: Serás por padre de muchedumbre de gentes.

RuSV1876 4 Я – вот завет Мой с тобою: ты будешь отцом множества народов,

FI33/38 5. Niin älköön sinua enää kutsuttako Abramiksi, vaan nimesi olkoon Aabraham, sillä minä teen sinusta kansojen paljouden isän.

Biblia1776 5. Sentähden ei sinua pidä enää kutsuttaman Abram; mutta Abrahamin pitää oleman sinun nimes: sillä minä olen tehnyt sinun paljon kansan isäksi.

CPR1642 5. Sentähden ei sinun pidä enämbi cudzuttaman Abram mutta Abraham pitä

oleman sinun nimes: sillä minä olen tehnyt
sinun paljon Canssan Isäxi.

MLV19 5 Neither will your name any more be called Abram, but your name will be Abraham, because I have made you the father of a multitude of nations.

KJV 5. Neither shall thy name any more be called Abram, but thy name shall be Abraham; for a father of many nations have I made thee.

Luther1912 5. Darum sollst du nicht mehr Abram heißen, sondern Abraham soll dein Name sein; denn ich habe dich gemacht zum Vater vieler Völker

RV'1862 5. Y no se llamará más tu nombre Abram; mas será tu nombre Abraham; porque padre de muchedumbre de gentes te he puesto.

RuSV1876 5 и не будешь ты больше называться Аврамом, но будет тебе имя: Авраам, ибо Я сделаю тебяотцом множества народов;

FI33/38 6. Minä teen sinut sangen hedelmälliseksi ja annan sinusta tulla kansoja, ja sinusta on polveutuva kuninkaita.

Biblia1776 6. Ja teen sinun sangen suuresti hedelmälliseksi, ja asetan sinun kansoiksi: ja kuninkaat tulevat sinusta.

CPR1642 6. Ja teen sinun sangen suurest hedelmälisexi ja asetan sinun Canssaxi ja Cuningat tulewat sinusta.

MLV19 6 And I will make you exceedingly fruitful. And I will make nations of you and kings will come out of you.

KJV 6. And I will make thee exceeding fruitful, and I will make nations of thee, and kings shall come out of thee.

Luther1912 6. und will dich gar sehr fruchtbar machen und will von dir Völker machen, und sollen

RV'1862 6. Y multiplicarte he mucho en gran manera, y ponerte he en gentes; y reyes saldrán de tí.

auch Könige von dir kommen.

RuSV1876 6 и весьма, весьма распложу тебя, и произведу от тебя народы, и цари произойдут от тебя;

FI33/38 7. Ja minä teen liiton sinun kanssasi ja sinun jälkeläistesi kanssa, sukupolvesta sukupolveen, iankaikkisen liiton, ollakseni sinun ja sinun jälkeläistesi Jumala,

Biblia1776 7. Ja minä teen minun liittoni minun vaiheelleni ja sinun, ja sinun siemenes sinun jälkees, heidän suvuissansa ijankaikkiseksi liitoksi: että minä olen sinun Jumalas, ja sinun siemenes sinun jälkees.

CPR1642 7. Ja minä teen minun lijttoni minun waihelleni ja sinun ja sinun siemenes sinun jälkes heidän suguisans ijancaickisexi lijtoxi että minä olen sinun Jumalas ja sinun siemenes sinun jälkes.

MLV19 7 And I will establish my covenant between me and you and your seed after you throughout their generations for an everlasting covenant, to be a God to you and to your seed after you.

KJV 7. And I will establish my covenant between me and thee and thy seed after thee in their generations for an everlasting covenant, to be a God unto thee, and to thy seed after thee.

Luther1912 7. Und ich will aufrichten meinen Bund zwischen mir und dir und deinem Samen nach dir, bei ihren Nachkommen, daß es ein ewiger Bund sei, also daß ich dein Gott sei und deines Samens nach dir,

RV'1862 7. Y estableceré mi concierto entre mí y tí, y entre tu simiente después de tí por sus generaciones por alianza perpetua, para ser a tí por Dios, y a tu simiente después de tí.

RuSV1876 7 и поставлю завет Мой между Мною и тобою и между потомками твоими после тебя в роды их, завет вечный в том, что Я буду Богом твоим и потомков твоих после тебя;

FI33/38 8. ja minä annan sinulle ja sinun jälkeläisillesi sen maan, jossa sinä muukalaisena asut, koko Kanaanin maan, ikuiseksi omaisuudeksi; ja minä olen heidän Jumalansa.

Biblia1776 8. Ja annan sinulle ja sinun siemenelles sinun jälkees, sen maan, jossa sinä muukalainen olet; koko Kanaanin maan ijäiseksi omaisuudeksi: ja olen heidän Jumalansa.

CPR1642 8. Ja annan sinulle ja sinun siemenelles sinun jälkes sen maan josa sinä olet muucalainen nimittäin coco Canaan maan omaxes ijancaickisest ja olen heidän Jumalans.

MLV19 8 And I will give to you and to your seed after you, the land of your travels, all the land of Canaan for an everlasting possession and I will be their God.

KJV 8. And I will give unto thee, and to thy seed after thee, the land wherein thou art a stranger, all the land of Canaan, for an everlasting possession; and I will be their God.

Luther1912 8. und ich will dir und deinem Samen nach dir geben das Land, darin du ein Fremdling bist, das ganze Land Kanaan, zu ewiger Besitzung, und will ihr Gott sein.

RV'1862 8. Y daré a tí, y a tu simiente después de tí, la tierra de tus peregrinaciones, toda la tierra de Canaán, en heredad perpetua: y serles he por Dios.

RuSV1876 8 и дам тебе и потомкам твоим после тебя землю, по которой ты странствуешь, всю

землюХанаанскую, во владение вечное; и буду им Богом.

FI33/38 9. Ja Jumala sanoi Aabrahamille: Mutta sinä pidä minun liittoni, sinä ja sinun jälkeläisesi, sukupolvesta sukupolveen.

Biblia1776 9. Ja Jumala sanoi Abrahamille: pidä siis minun liittoni, sinä ja sinun siemenes sinun jälkees, heidän suvuissansa.

CPR1642 9. JA Jumala sanoi Abrahamille: pidä sijs minun lijtton sinä ja sinun siemenes sinun jälkes heidän suguisans.

MLV19 9 And God said to Abraham, And as for you, you will keep my covenant, you and your seed after you throughout their generations.

KJV 9. And God said unto Abraham, Thou shalt keep my covenant therefore, thou, and thy seed after thee in their generations.

Luther1912 9. Und Gott sprach zu Abraham: So halte nun meinen Bund, du und dein Same nach dir, bei ihren Nachkommen.

RV'1862 9. Y dijo más Dios a Abraham: Tú empero mi concierto guardarás, tú y tu simiente después de tí por sus generaciones.

RuSV1876 9 И сказал Бог Аврааму: ты же соблюди завет Мой, ты и потомки твои после тебя в роды их.

FI33/38 10. Ja tämä on minun liittoni sinun ja sinun jälkeläistesi kanssa; pitäkää se: ympärileikatkaa jokainen miehenpuoli keskuudessanne.

Biblia1776 10. Ja tämä on liitto, jonka teidän pitämän pitää, minun vaiheellani ja teidän, ja sinun siemenes vaiheella sinun jälkees: kaikki miehenpuoli pitää teidän seassanne ympärileikattaman.

CPR1642 10. Ja tämä on lijtto jonga heidän pitämän pitä

minun waihellani ja teidän ja sinun siemenes waihella sinun jälkes: caicki miehenpuoli pitä teidän seasan ymbärinsleicattaman.

MLV19 10 This is my covenant, which you* will keep, between me and you* and your seed after you; every male among you* will be circumcised.

KJV 10. This is my covenant, which ye shall keep, between me and you and thy seed after thee; Every man child among you shall be circumcised.

Luther1912 10. Das ist aber mein Bund, den ihr halten sollt zwischen mir und euch und deinem Samen nach dir: Alles, was männlich ist unter euch, soll beschnitten werden.

RV'1862 10. Este será mi concierto que guardaréis entre mí y vosotros, y tu simiente después de tí: Que será circuncidado entre vosotros todo varón:

RuSV1876 10 Сей есть завет Мой, который вы должны соблюдать между Мною и между вами и между потомками твоими после тебя: да будет у вас обрезан весь мужеский пол;

FI33/38 11. Ympärileikatkaa esinahkanne liha, ja se olkoon liiton merkki meidän välillämme, minun ja teidän.

Biblia1776 11. Ja teidän pitää ympärileikkaaman teidän esinahkanne lihan: sen pitää oleman liiton merkiksi minun ja teidän vaiheellanne.

CPR1642 11. Mutta teidän pitä ymbärinsleickaman teidän lihan esinahan sen pitä oleman lijton merkixi minun ja teidän waihellan.

MLV19 11 And you* will be circumcised in the flesh of your* foreskin and it will be a sign of a

KJV 11. And ye shall circumcise the flesh of your foreskin; and it shall be a token of the

covenant between me and you*.

Luther1912 11. Ihr sollt aber die Vorhaut an eurem Fleisch beschneiden. Das soll ein Zeichen sein des Bundes zwischen mir und euch.

RuSV1876 11 обрезывайте крайнюю плоть вашу: и сие будет знамением завета между Мною и вами.

covenant betwixt me and you.

RV'1862 11. Circuncidaréis, pues, la carne de vuestro prepucio, y será por señal del concierto entre mí y vosotros.

FI33/38 12. Sukupolvesta sukupolveen ympärileikattakoon jokainen poikalapsi teidän keskuudessanne kahdeksan päivän vanhana, niin hyvin kotona syntynyt palvelija kuin muukalaiselta, keneltä tahansa, rahalla ostettu, joka ei ole sinun jälkeläisiäsi.

CPR1642 12. Jocaidzen poicalapsen cahdexan päiwäisen pitä teidän ymbärinsleickaman teidän suguisan: Nijn myös jocaidzen palwelian cotona syndynen eli caickinaisilda muucalaisilda ostetun jotca ei ole teidän siemenestän.

Biblia1776 12. Kahdeksan päiväinen poikalapsi pitää ympärileikattaman teidän seassanne, kaikki miehenpuoli teidän suvuissanne: kotona syntynyt, eli kaikkinaiselta muukalaiselta rahalla ostettu, joka ei ole sinun siemenestäs.

MLV19 12 And he who is eight days old will be circumcised among you*, every male throughout your* generations: he who is born in the house, or bought with money of any foreigner that is not of your seed.

KJV 12. And he that is eight days old shall be circumcised among you, every man child in your generations, he that is born in the house, or bought with money of any stranger, which is not of thy seed.

Luther1912 12. Ein jegliches Knäblein, wenn's acht Tage alt ist, sollt ihr beschneiden bei euren Nachkommen.

RV'1862 12. Y de edad de ocho dias será circuncidado en vosotros todo varón por vuestras generaciones: el nacido en casa y el comprado a dinero de cualquier extranjero, que no fuere de tu simiente.

RuSV1876 12 Восьми дней от рождения да будет обрезан у вас вроды ваши всякий младенец мужеского пола, рожденный в доме и купленный за серебро у какого-нибудь иноплеменника, который не от твоего семени.

FI33/38 13. Ympärileikattakoon sekä kotonasi syntynyt että rahalla ostamasi; ja niin minun liittoni on oleva merkitty teidän lihaanne iankaikkiseksi liitoksi.

Biblia1776 13. Kaiketi pitää ympärileikattaman sekä kotonas syntynyt, että rahallas ostettu; ja niin minun liittoni on oleva teidän lihassanne ijankaikkiseksi liitoksi.

CPR1642 13. Ja nijn minun lijttoni on olewa teidän lihasan ijancaickisexi lijtoxi.

MLV19 13 He who is born in your house and he who is bought with your money, must be circumcised. And my covenant will be in your* flesh for an everlasting covenant.

KJV 13. He that is born in thy house, and he that is bought with thy money, must needs be circumcised: and my covenant shall be in your flesh for an everlasting covenant.

Luther1912 13. Beschnitten werden soll alles Gesinde, das dir daheim geboren oder erkauft ist. Und also soll mein Bund an eurem Fleisch sein zum

RV'1862 13. Circuncidando será circuncidado el nacido en tu casa, y el comprado por tu dinero; y estará mi concierto en vuestra

ewigen Bund.

RuSV1876 13 Непременно да будет обрезан рожденный в доме твоем и купленный за серебро твое, и будет завет Мой на теле вашем заветом вечным.

carne para alianza perpetua.

FI33/38 14. Mutta ympärileikkaamaton miehenpuoli, jonka esinahan liha ei ole ympärileikattu, hävitettäköön kansastansa; hän on rikkonut minun liittoni.

CPR1642 14. Ja jos jocu poicalapsi ei ymbärinsleicatais lihans esinahas sen sielu pitä hucutettaman Canssastans ettei hän minun lijttoni ole pitänyt.

Biblia1776 14. Ja jonka esinahallisen miehenpuolen esinahan liha ei ympärileikata, se sielu pitää hukutettaman kansastansa: hän on minun liittoni rikkonut.

MLV19 14 And the uncircumcised male who is not circumcised in the flesh of his foreskin, that soul will be cut off from his people; he has broken my covenant.

Luther1912 14. Und wo ein Mannsbild nicht wird beschnitten an der Vorhaut seines Fleisches, des Seele soll ausgerottet werden aus seinem Volk, darum daß es meinen Bund unterlassen hat.

RuSV1876 14 Необрезанный же мужеского пола, который не обрежет крайней плоти своей,

KJV 14. And the uncircumcised man child whose flesh of his foreskin is not circumcised, that soul shall be cut off from his people; he hath broken my covenant.

RV'1862 14. Y el varón incircunciso que no hubiere circuncidado la carne de su prepucio, aquella persona será cortada de sus pueblos: mi concierto anuló.

истребится душа та из народа своего, ибо
он нарушил завет Мой.

FI33/38 15. Ja Jumala sanoi Aabrahamille: Älä kutsu vaimoasi Saaraita enää Saaraiksi, vaan Saara olkoon hänen nimensä.

Biblia1776 15. Ja Jumala sanoi Abrahamille: Saraita sinun emäntääs ei pidä sinun enää kutsuman Sarai; vaan Saara pitää oleman hänen nimensä:

CPR1642 15. JA Jumala sanoi taas Abrahamille: Saraita sinun emändätäs ei pidä sinun enämbi cudzuman Sarai waan Sara pitä oleman hänen nimens:

MLV19 15 And God said to Abraham, As for Sarai your wife, you will not call her name Sarai, but her name will be Sarah.

KJV 15. And God said unto Abraham, As for Sarai thy wife, thou shalt not call her name Sarai, but Sarah shall her name be.

Luther1912 15. Und Gott sprach abermals zu Abraham: Du sollst dein Weib Sarai nicht mehr Sarai heißen, sondern Sara soll ihr Name sein.

RV'1862 15. Dijo también Dios a Abraham: A Sarai tu mujer no llamarás su nombre Sarai, mas Sara será su nombre.

RuSV1876 15 И сказал Бог Аврааму: Сару, жену твою, не называй Сарою, но да будет имя ей: Сарра;

FI33/38 16. Ja minä siunaan häntä ja annan hänestäkin sinulle pojan; niin, minä siunaan häntä, ja hänestä tulee kansakuntia, polveutuu kansojen kuninkaita.

Biblia1776 16. Sillä minä siunaan häntä, ja annan myös hänestä sinulle pojan; sillä minä siunaan hänen , ja hän on tuleva kansoiksi, ja kansain kuninkaat tulevat hänestä.

CPR1642 16. Sillä minä siunan händä ja annan myös hänestä sinulle pojan jonga minä siunan ja Canssat owat tulewat hänestä ja paljoin Canssain Cuningat.

MLV19 16 And I will bless her. And moreover I will give you a son by her. Yes, I will bless her and she will be (a mother of) nations; kings of peoples will be by her.

KJV 16. And I will bless her, and give thee a son also of her: yea, I will bless her, and she shall be a mother of nations; kings of people shall be of her.

Luther1912 16. Denn ich will sie segnen, und auch von ihr will ich dir einen Sohn geben; denn ich will sie segnen, und Völker sollen aus ihr werden und Könige über viele Völker.

RV'1862 16. Y bendecirla he, y también te daré de ella un hijo, y bendecirla he, y será madre de naciones: reyes de pueblos serán de ella.

RuSV1876 16 Я благословлю ее и дам тебе от нее сына; благословлю ее, и произойдут от нее народы, и цари народов произойдут от нее.

FI33/38 17. Aabraham lankesi kasvoillensa ja naurahti, sillä hän ajatteli sydämessään: Voiko satavuotiaalle syntyä poika, ja voiko Saara, joka on yhdeksänkymmenen vuoden vanha, vielä synnyttää?

Biblia1776 17. Ja Abraham lankesi kasvoillensa ja naurahti, ja sanoi sydämessänsä: syntyneekö sadanajastaikaiselle poika? ja Saara yhdeksänkymmenen ajastaikainen synnyttäneekö?

CPR1642 17. Silloin langeis Abraham caswoillens ja naurahti ja sanoi sydämesäns: syndykö sadanajastaicaiselle poica? ja Sara yhdexänkymmenen ajastaicainen synnyttäkö?

MLV19 17 Then Abraham fell upon his face and laughed and said in his heart, Shall a child be born to him who is a hundred years old? And will Sarah, who is ninety years old, bear?

KJV 17. Then Abraham fell upon his face, and laughed, and said in his heart, Shall a child be born unto him that is an hundred years old? and shall Sarah, that is ninety years old, bear?

Luther1912 17. Da fiel Abraham auf sein Angesicht und lachte, und sprach in seinem Herzen: Soll mir, hundert Jahre alt, ein Kind geboren werden, und Sara, neunzig Jahre alt, gebären?

RV'1862 17. Entónces Abraham cayó sobre su rostro, y rióse, y dijo en su corazón: ¿A hombre de cien años ha de nacer un hijo? ¿Y Sara, mujer de noventa años, ha de parir?

RuSV1876 17 И пал Авраам на лице свое, и рассмеялся, и сказал сам в себе: неужели от столетнего будет сын? и Сарра, девяностолетняя, неужели родит?

FI33/38 18. Ja Aabraham sanoi Jumalalle: Kunpa edes Ismael saisi elää sinun edessäsi!

Biblia1776 18. Ja Abraham sanoi Jumalalle: josko Ismael sais elää sinun edessäs!

CPR1642 18. Ja Abraham sanoi Jumalalle: josca Ismael sais elä sinun edesäs!

MLV19 18 And Abraham said to God, Oh that Ishmael might live before you!

KJV 18. And Abraham said unto God, O that Ishmael might live before thee!

Luther1912 18. Und Abraham sprach zu Gott: Ach, daß Ismael leben sollte vor dir!

RV'1862 18. Y dijo Abraham a Dios: Ojalá Ismael viva delante de tí.

RuSV1876 18 И сказал Авраам Богу: о, хотя бы Измаил был жив пред лицем Твоим!

FI33/38 19. Niin Jumala sanoi: Totisesti, sinun vaimosi Saara synnyttää sinulle pojan, ja sinun on pantava hänen nimekseen Iisak, ja minä teen liittoni hänen kanssaan iankaikkiseksi liitoksi hänen jälkeläisillensä.

Biblia1776 19. Niin sanoi Jumala: Tosin Saara sinun emäntäs synnyttää sinulle pojan ja sinun pitää hänen nimensä kutsuman Isaak: ja minä teen minun liittoni hänen kanssansa ijankaikkiseksi liitoksi, hänen siemenellensä hänen jälkeensä.

CPR1642 19. Nijn sanoi Jumala: Sara sinun emändäs synnyttä sinulle pojan jonga sinun pitä cudzuman Isaac: sillä minä teen minun ijancaickisen lijttoni hänen cansans ja hänen siemenens cansa hänen jälkens.

MLV19 19 And God said, No, but Sarah your wife will bear you a son and you will call his name Isaac. And I will establish my covenant with him for an everlasting covenant for his seed after him.

KJV 19. And God said, Sarah thy wife shall bear thee a son indeed; and thou shalt call his name Isaac: and I will establish my covenant with him for an everlasting covenant, and with his seed after him.

Luther1912 19. Da sprach Gott: Ja, Sara, dein Weib, soll dir einen Sohn gebären, den sollst du Isaak heißen; denn mit ihm will ich meinen ewigen Bund aufrichten und mit seinem Samen nach ihm.

RV'1862 19. Y respondió Dios: Ciertamente Sara tu mujer te parirá un hijo, y llamarás su nombre Isaac, y confirmaré mi concierto con él por concierto a su simiente después de él.

RuSV1876 19 Бог же сказал: именно Сарра, жена твоя, родит тебе сына, и ты наречешь ему имя: Исаак; и поставлю завет Мой с ним заветом

вечным и потомству его после него.

FI33/38 20. Mutta myös Ismaelista minä olen kuullut sinun rukouksesi; katso, minä siunaan häntä ja teen hänet hedelmälliseksi ja annan hänen lisääntyä ylen runsaasti. Hänestä on polveutuva kaksitoista ruhtinasta, ja minä teen hänestä suuren kansan.

Biblia1776 20. Ismaelista olen minä myös sinun rukoukses kuullut, katso, minä olen siunannut häntä, ja teen hänen hedelmälliseksi, ja lisään hänen sangen suuresti: kaksitoistakymmentä ruhtinasta pitää hänen siittämän, ja minä teen hänen suureksi kansaksi.

CPR1642 20. Ismaelist olen minä myös sinun rucouxes cuullut cadzo minä olen siunanut händä ja teen hänen hedelmälisexi ja lisän hänen sangen suurest: caxitoistakymmendä Ruhtinast pitä hänen sijttämän ja minä teen hänen suurexi Canssaxi.

MLV19 20 And as for Ishmael, I have heard you. Behold, I have blessed him and will make him fruitful and will multiply him exceedingly. He will father twelve princes and I will make him a great nation.

KJV 20. And as for Ishmael, I have heard thee: Behold, I have blessed him, and will make him fruitful, and will multiply him exceedingly; twelve princes shall he beget, and I will make him a great nation.

Luther1912 20. Dazu um Ismael habe ich dich auch erhört. Siehe, ich habe ihn gesegnet und will ihn fruchtbar machen und mehren gar sehr. Zwölf Fürsten wird er zeugen, und ich will ihn zum großen Volk machen.

RV'1862 20. Y por Ismael también te he oido: He aquí yo le bendeciré, y le haré fructificar, y multiplicar mucho en gran manera: doce príncipes engendrará; y ponerle he por gran gente.

RuSV1876 20 И о Измаиле Я услышал тебя: вот, Я благословлю его, и возращу его, и весьма, весьма размножу; двенадцать князей родятся от него; и Я произведу от него великий народ.

FI33/38 21. Mutta liittoni minä teen Iisakin kanssa, jonka Saara sinulle synnyttää tähän aikaan tulevana vuonna.

Biblia1776 21. Mutta minun liittoni teen minä Isaakin kanssa; jonka Saara on sinulle synnyttävä, tähän aikaan tulevana vuonna.

CPR1642 21. Mutta minun lijttoni teen minä Isaachin cansa jonga Sara on sinulle synnyttäwä tähän aican toisna wuonna.

MLV19 21 But I will establish my covenant with Isaac, whom Sarah will bear to you at this set time in the next year.

KJV 21. But my covenant will I establish with Isaac, which Sarah shall bear unto thee at this set time in the next year.

Luther1912 21. Aber meinen Bund will ich aufrichten mit Isaak, den dir Sara gebären soll um diese Zeit im andern Jahr.

RV'1862 21. Mas mi concierto estableceré con Isaac, al cual te parirá Sara en este tiempo el año siguiente.

RuSV1876 21 Но завет Мой поставлю с Исааком, которого родит тебе Сарра в сие самое время на другой год.

FI33/38 22. Kun Jumala oli lakannut puhumasta Aabrahamin kanssa, kohosi hän ylös hänen luotansa.

Biblia1776 22. Ja kuin puhe oli päätetty hänen kanssansa, meni Jumala ylös Abrahamin tyköä.

CPR1642 22. Ja cuin puhe oli päätetty hänen cansans meni Jumala ylös Abrahamin tykö.

MLV19 22 And he left off talking with him and God went up from Abraham.

KJV 22. And he left off talking with him, and God went up from Abraham.

Luther1912 22. Und er hörte auf, mit ihm zu reden. Und Gott fuhr auf von Abraham.

RV'1862 22. Y acabó de hablar con él, y subió Dios de con Abraham.

RuSV1876 22 И Бог перестал говорить с Авраамом и восшел от него.

FI33/38 23. Ja Aabraham otti poikansa Ismaelin sekä kaikki kotona syntyneet ja kaikki rahalla ostamansa palvelijat, kaikki Aabrahamin perheen miehenpuolet, ja ympärileikkasi sinä samana päivänä heidän esinahkansa lihan, niinkuin Jumala oli hänelle sanonut.

Biblia1776 23. Ja Abraham otti poikansa Ismaelin, ja kaikki kotona syntyneet, ja kaikki ostetut: kaiken miehenpuolen Abrahamin huoneessa: ja ympärileikkasi heidän esinahkansa lihan, kohta sinä päivänä kuin Jumala oli puhunut hänen kanssansa.

CPR1642 23. JA Abraham otti hänen poicans Ismaelin ja caicki cotona syndynet ja caicki ostetut ja caiken miehenpuolen hänen huonesans ja ymbärinsleickais heidän lihans esinahan cohta sinä päiwänä cuin Jumala oli puhunut hänen cansans.

MLV19 23 And Abraham took Ishmael his son and all who were born in his house and all who were bought with his money, every male among the

KJV 23. And Abraham took Ishmael his son, and all that were born in his house, and all that were bought with his money, every male

men of Abraham's house and circumcised the flesh of their foreskin in the same day, as God had said to him.

Luther1912 23. Da nahm Abraham seinen Sohn Ismael und alle Knechte, die daheim geboren, und alle, die erkauft, und alles, was männlich war in seinem Hause, und beschnitt die Vorhaut an ihrem Fleisch ebendesselben Tages, wie ihm Gott gesagt hatte.

RuSV1876 23 И взял Авраам Измаила, сына своего, и всех рожденных в доме своем и всех купленных за серебро свое, весь мужеский пол людей дома Авраамова; и обрезал крайнюю плоть их в тот самый день, как сказал ему Бог.

FI33/38 24. Aabraham oli yhdeksänkymmenen yhdeksän vuoden vanha, kun hänen esinahkansa liha ympärileikattiin.

CPR1642 24. Ja Abraham oli yhdexän ja yhdexänkymmenen ajastaicainen cosca hän ymbärinsleickais hänen lihans esinahan.

MLV19 24 And Abraham was ninety-nine years old when he was circumcised in the flesh of his

among the men of Abraham's house; and circumcised the flesh of their foreskin in the selfsame day, as God had said unto him.

RV'1862 23. Entónces tomó Abraham a Ismael su hijo, y a todos los siervos nacidos en su casa, y a todos los comprados por su dinero, todo macho en los varones de la casa de Abraham, y circuncidó la carne de su prepucio en aquel mismo día, como Dios lo había hablado con él.

Biblia1776 24. Ja Abraham oli yhdeksän ja yhdeksänkymmenen ajastaikainen, koska hänen esinahkansa liha ympärileikattiin.

KJV 24. And Abraham was ninety years old and nine, when he was circumcised in the flesh

foreskin.

Luther1912 24. Und Abraham war neunundneunzig Jahre alt, da er die Vorhaut an seinem Fleisch beschnitt.

RuSV1876 24 Авраам был девяноста девяти лет, когда была обрезана крайняя плоть его.

FI33/38 25. Ja hänen poikansa Ismael oli kolmentoista vuoden vanha, kun hänen esinahkansa liha ympärileikattiin.

CPR1642 25. Mutta Ismael hänen poicans oli colmentoistakymmenen ajastaicainen cosca hänen lihans esinahca ymbärinsleicattin.

MLV19 25 And Ishmael his son was thirteen years old when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

Luther1912 25. Ismael aber, sein Sohn, war dreizehn Jahre alt, da seines Fleisches Vorhaut beschnitten ward.

RuSV1876 25 А Измаил, сын его, был тринадцати лет, когда была обрезана крайняя плоть его.

FI33/38 26. Aabraham ja hänen poikansa Ismael ympärileikattiin sinä samana päivänä;

of his foreskin.

RV'1862 24. Era Abraham de edad de noventa y nueve años, cuando circuncidó él la carne de su prepucio.

Biblia1776 25. Mutta Ismael hänen poikansa oli kolmentoistakymmenen ajastaikainen, koska hänen esinahkansa liha ympärileikattiin.

KJV 25. And Ishmael his son was thirteen years old, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

RV'1862 25. E Ismael su hijo de trece años, cuando fué circuncidada la carne de su prepucio.

Biblia1776 26. Yhtenä päivänä ympärileikattiin Abraham, ja Ismael hänen poikansa.

CPR1642 26. Yhtenä päiwänä ymbärinsleicattin Abraham ja Ismael hänen poicans.

MLV19 26 In the same day Abraham was circumcised and Ishmael his son.

KJV 26. In the selfsame day was Abraham circumcised, and Ishmael his son.

Luther1912 26. Eben auf einen Tag wurden sie alle beschnitten, Abraham, sein Sohn Ismael,

RV'1862 26. En aquel mismo día fué circuncidado Abraham, e Ismael su hijo:

RuSV1876 26 В тот же самый день обрезаны были Авраам и Измаил, сын его,

FI33/38 27. ja kaikki hänen perheensä miehet, sekä kotona syntyneet että muukalaisilta rahalla ostetut, ympärileikattiin hänen kanssaan.

Biblia1776 27. Ja kaikki miehenpuoli hänen huoneessansa, kotona syntyneet ja muukalaisilta ostetut, ympärileikattiin hänen kanssansa.

CPR1642 27. Ja caicki miehenpuoli hänen huonesans cotona syndynet ja muucalaisilda ostetut caicki ymbärinsleicattin hänen cansans

MLV19 27 And all the men of his house, those born in the house and those bought with money from a foreigner, were circumcised with him.

KJV 27. And all the men of his house, born in the house, and bought with money of the stranger, were circumcised with him.

Luther1912 27. und was männlich in seinem Hause war, daheim geboren und erkauft von Fremden; es ward alles mit ihm beschnitten.

RV'1862 27. Y todos los varones de su casa, el siervo nacido en casa, y el comprado por dinero del extranjero, fueron circuncidados con él.

RuSV1876 27 и с ним обрезан был весь мужеский полдома его, рожденные в доме и

купленные за серебро у иноплеменников.

18 luku

Herra vierailee Aabrahamin luona Mamren tammistossa. Aabraham rukoilee Sodoman puolesta.

FI33/38 1. Ja Herra ilmestyi hänelle Mamren tammistossa, jossa hän istui telttamajansa ovella päivän ollessa palavimmillaan.

Biblia1776 1. Ja Herra näkyi hänelle Mamren lakeudella; jossa hän istui majan ovella, koska päivä oli palavimmallansa.

CPR1642 1. JA HERra näyi hänelle Mamren lakeudella josa hän istui majans owella ja päiwä oli palawimmallans.

MLV19 1 And Jehovah appeared to him by the oaks of Mamre, as he sat in the tent door in the heat of the day.

KJV 1. And the LORD appeared unto him in the plains of Mamre: and he sat in the tent door in the heat of the day;

Luther1912 1. Und der HERR erschien ihm im Hain Mamre, da saß er an der Tür seiner Hütte, da der Tag am heißesten war.

RV'1862 1. Y APARECIÓLE Jehová en el alcornocal de Mamré, estando él sentado a la puerta de su tienda, cuando comenzaba el calor del día.

RuSV1876 1 И явился ему Господь у дубравы Мамре, когда он сидел при входе вшатер, во время зноя дневного.

FI33/38 2. Kun hän nosti silmänsä ja katseli, niin katso,

Biblia1776 2. Koska hän silmänsä nosti ja näki, katso

kolme miestä seisoi hänen edessänsä; nähdessään heidät hän riensi heitä vastaan majan ovelta ja kumartui maahan

kolme miestä seisoivat hänen edessänsä: ja kuin hän näki heidät, juoksi hän heitä vastaan majan ovelta, ja kumarsi itsensä maahan.

CPR1642 2. Cosca hän silmäns nosti ja näki nijn seisoi colme miestä hänen edesäns ja cuin hän näki heidän juoxi hän heitä wastan majans owelda ja cumarsi idzens maahan.

MLV19 2 And (he) lifted up his eyes and looked, and behold, three men stood by him. And when he saw (them), (he) ran to meet them from the tent door and bowed himself to the earth

KJV 2. And he lift up his eyes and looked, and, lo, three men stood by him: and when he saw them, he ran to meet them from the tent door, and bowed himself toward the ground,

Luther1912 2. Und als er seine Augen aufhob und sah, siehe, da standen drei Männer vor ihm. Und da er sie sah, lief er ihnen entgegen von der Tür seiner Hütte und bückte sich nieder zur Erde

RV'1862 2. Y alzó sus ojos, y miró, y he aquí tres varones, que estaban junto a él: y como los vió, salió corriendo a recibirlos desde la puerta de su tienda, e inclinóse a tierra.

RuSV1876 2 Он возвел очи свои и взглянул, и вот, три мужа стоят против него. Увидев, он побежал навстречу им от входа в шатер и поклонился до земли,

FI33/38 3. ja sanoi: Herrani, jos olen saanut armon sinun silmiesi edessä, älä mene palvelijasi ohitse.

Biblia1776 3. Ja sanoi: Herra, jos minä olen armon löytänyt sinun edessäs, niin älä mene palvelias ohitse.

CPR1642 3. Ja sanoi: HERra jos minä olen armon löytänyt sinun edesäs nijn älä mene palwelias ohidze.

MLV19 3 and said, My Lord, if I have now found favor in your sight, I beseech you, do not pass away from your servant.

KJV 3. And said, My Lord, if now I have found favour in thy sight, pass not away, I pray thee, from thy servant:

Luther1912 3. und sprach: HERR, habe ich Gnade gefunden vor deinen Augen, so gehe nicht an deinem Knecht vorüber.

RV'1862 3. Y dijo: Señor, Si ahora he hallado gracia en tus ojos, ruégote que no pases de tu siervo.

RuSV1876 3 и сказал: Владыка! если я обрел благоволение пред очами Твоими, не пройди мимо раба Твоего;

FI33/38 4. Sallikaa tuoda vähän vettä pestäksenne jalkanne ja levätkää puun siimeksessä.

Biblia1776 4. Ja sallikaat tuotaa vähä vettä pestäksenne teidän jalkanne, ja levätkäät teitänne puun alla.

CPR1642 4. Ja teille tuodan wähä wettä ja pestän teidän jalcan ja lewättäkät teitän puun alla.

MLV19 4 Now let a little water be fetched and wash your* feet and rest yourselves under the tree.

KJV 4. Let a little water, I pray you, be fetched, and wash your feet, and rest yourselves under the tree:

Luther1912 4. Man soll euch ein wenig Wasser bringen und eure Füße waschen, und lehnt euch unter den Baum.

RV'1862 4. Tómese ahora un poco de agua, y lavád vuestros piés, y recostáos debajo de un árbol:

RuSV1876 4 и принесут немного воды, и омоют ноги ваши; и отдохните под сим деревом,

FI33/38 5. Minä tuon palasen leipää virkistääksenne itseänne, ennenkuin jatkatte matkaanne, sillä kaiketi sitä varten olette poikenneet palvelijanne luo. He sanoivat: Tee, niinkuin olet puhunut.

Biblia1776 5. Ja minä tuon teidän eteenne kappaleen leipää, virvottaaksenne teidän sydäntänne, ja sitte menkäät: sillä sentähden te poikkesitte teidän palvelianne tykö. Ja he sanoivat: tee niin kuin sinä olet puhunut.

CPR1642 5. Ja minä tuon teidän eteen cappalen leipä wirgotaxen teidän sydändän ja sijtte menette: sillä sentähden te poickeisit teidän palwelian tygö. Ja he sanoit: tee nijn cuins olet puhunut.

MLV19 5 And I will fetch a morsel of bread and strengthen your* heart. After that, you* will pass on, (now that) you* came to your* servant. And they said, Do so, as you have said.

KJV 5. And I will fetch a morsel of bread, and comfort ye your hearts; after that ye shall pass on: for therefore are ye come to your servant. And they said, So do, as thou hast said.

Luther1912 5. Und ich will einen Bissen Brot bringen, daß ihr euer Herz labt; darnach sollt ihr fortgehen. Denn darum seid ihr zu eurem Knecht gekommen. Sie sprachen: Tue wie du gesagt hast.

RV'1862 5. Y tomaré un bocado de pan, y sustentád vuestro corazón, después pasaréis; porque por eso habéis pasado cerca de vuestro siervo. Y ellos dijeron: Haz así como has hablado.

RuSV1876 5 а я принесу хлеба, и вы подкрепите сердца ваши; потом пойдите; так как вы идете мимо раба вашего. Они сказали:

сделайтак, как говоришь.

FI33/38 6. Ja Aabraham kiiruhti majaan Saaran tykö ja sanoi: Hae joutuin kolme vakallista lestyjä jauhoja, sotke ja leivo kaltiaisia.

Biblia1776 6. Niin Abraham riensi majaan Saaran tykö, ja sanoi: riennä sinuas ja tuo kolme mittaa sämpyläjauhoja, sotke ja leivo kaltiaisia.

CPR1642 6. Abraham riensi majaan Saran tygö ja sanoi: riennä sinus ja secoita colme mitta sämbylä jauhoja sotcu ja leiwo kyrsiä.

MLV19 6 And Abraham hastened into the tent to Sarah and said, Quickly, (prepare) three measures of fine meal, knead it and make cakes.

KJV 6. And Abraham hastened into the tent unto Sarah, and said, Make ready quickly three measures of fine meal, knead it, and make cakes upon the hearth.

Luther1912 6. Abraham eilte in die Hütte zu Sara und sprach: Eile und menge drei Maß Semmelmehl, knete und backe Kuchen.

RV'1862 6. Entónces Abraham fué a priesa a la tienda a Sara, y díjole: Toma presto tres medidas de flor de harina, amasa y haz panes cocidos debajo de la ceniza.

RuSV1876 6 И поспешил Авраам в шатер к Сарре и сказал: поскорее замеси три саты лучшей муки и сделай пресные хлебы.

FI33/38 7. Sitten Aabraham riensi karjaan, otti nuoren ja kauniin vasikan ja antoi palvelijalle, joka ryhtyi nopeasti sitä valmistamaan.

Biblia1776 7. Ja Abraham juoksi karjan tykö: ja toi nuoren ja kauniin vasikan, ja antoi palveliallensa, joka riensi valmistamaan sitä.

CPR1642 7. Mutta hän juoxi carjan tygö ja toi caunin wasican ja andoi palweliallens joca riensi

walmistaman sitä.

MLV19 7 And Abraham ran to the herd and fetched a calf, tender and good and gave (it) to the servant. And he hastened to dress it.

KJV 7. And Abraham ran unto the herd, and fetcht a calf tender and good, and gave it unto a young man; and he hasted to dress it.

Luther1912 7. Er aber lief zu den Rindern und holte ein zartes, gutes Kalb und gab's dem Knechte; der eilte und bereitete es zu.

RV'1862 7. Y corrió Abraham a las vacas, y tomó un becerro tierno y bueno, y dióle al mozo, y dióse priesa a aderezarlo.

RuSV1876 7 И побежал Авраам к стаду, и взял теленка нежного и хорошего, и дал отроку, и тот поспешил приготовить его.

FI33/38 8. Ja hän otti voita ja maitoa sekä vasikan, jonka hän oli valmistuttanut, ja pani ne heidän eteensä; itse hän seisoi heidän luonansa puun alla sillä aikaa, kuin he söivät.

Biblia1776 8. Ja hän toi voita ja maitoa, ja vasikasta, jota hän valmistanut oli, ja pani heidän eteensä: ja hän seisoi heidän edessänsä puun alla ja he söivät.

CPR1642 8. Ja hän toi woita ja pijmä ja wasicasta jota hän walmistanut oli ja pani heidän eteens ja hän seisoi heidän edesäns puun alla ja he söit.

MLV19 8 And he took butter and milk and the calf which he had dressed and set (it) before them. And he stood by them under the tree and they ate.

KJV 8. And he took butter, and milk, and the calf which he had dressed, and set it before them; and he stood by them under the tree, and they did eat.

Luther1912 8. Und er trug auf Butter und Milch und von dem Kalbe, das er zubereitet hatte, und setzte

RV'1862 8. Tomó también manteca y leche, y el becerro que había aderezado, y púsolo

es ihnen vor und blieb stehen vor ihnen unter dem Baum, und sie aßen.

RuSV1876 8 И взял масла и молока и теленка приготовленного, и поставил перед ними, а сам стоял подле них под деревом. И они ели.

delante de ellos; y él estaba junto a ellos debajo del árbol, y comieron.

FI33/38 9. Ja he kysyivät häneltä: Missä vaimosi Saara on? Hän vastasi: Tuolla majassa.

CPR1642 9. NIjn sanoit he hänelle: cusa on Sara sinun emändäs? hän wastais: täällä majas.

Biblia1776 9. Niin sanoivat he hänelle: kussa on Saara sinun emäntäs? hän vastasi: täällä majassa.

MLV19 9 And they said to him, Where (is) Sarah your wife? And he said, Behold, in the tent.

Luther1912 9. Da sprachen sie zu ihm: Wo ist dein Weib Sara? Er antwortete: Drinnen in der Hütte.

RuSV1876 9 И сказали ему: где Сарра, жена твоя? Он отвечал: здесь, в шатре.

KJV 9. And they said unto him, Where is Sarah thy wife? And he said, Behold, in the tent.

RV'1862 9. Y dijéronle: ¿Dónde está Sara tu mujer? Y él respondió: Aquí en la tienda.

FI33/38 10. Ja hän sanoi: Minä palaan luoksesi tulevana vuonna tähän aikaan, ja katso, vaimollasi Saaralla on silloin oleva poika. Mutta Saara kuunteli majan ovella hänen takanansa.

CPR1642 10. Hän sanoi: Minä palajan sinun tygös jos eletän cadzo nijn Saralla emännälläs on poica.

Biblia1776 10. Ja hän sanoi: tosin minä palajan sinun tykös, liki tällä vuoden ajalla, ja katso, Saaralla emännälläs on poika. Ja Saara kuuli sen majan ovelle, joka oli hänen takanansa.

Sara cuuldeli näitä majan owella josa hän seisoi hänen tacanans.

MLV19 10 And he said, I will certainly return to you when the season comes round, and behold, Sarah your wife will have a son. And Sarah heard in the tent door, which (was) behind him.

KJV 10. And he said, I will certainly return unto thee according to the time of life; and, lo, Sarah thy wife shall have a son. And Sarah heard it in the tent door, which was behind him.

Luther1912 10. Da sprach er: Ich will wieder zu dir kommen über ein Jahr; siehe, so soll Sara, dein Weib, einen Sohn haben. Das hörte Sara hinter ihm, hinter der Tür der Hütte.

RV'1862 10. Entónces dijo: Volviendo volveré a tí según el tiempo de la vida, y, he aquí, tendrá un hijo Sara tu mujer. Y Sara escuchaba a la puerta de la tienda: y ella estaba detrás de él.

RuSV1876 10 И сказал один из них : Я опять буду у тебя в это же время,и будет сын у Сарры, жены твоей. А Сарра слушала у входа в шатер, сзади его.

FI33/38 11. Mutta Aabraham ja Saara olivat iäkkäät, eikä Saaran enää ollut, niinkuin naisten tavallisesti on.

Biblia1776 11. Mutta Abraham ja Saara olivat vanhat ja ijälliseksi joutuneet; niin että Saaralta olivat lakanneet vaimolliset menot.

CPR1642 11. Mutta Abraham ja Sara olit molemmat wanhat ja ijälisexi juotunet nijn ettei Saralla ollut waimolisia menoja.

MLV19 11 Now Abraham and Sarah (were) old (and)

KJV 11. Now Abraham and Sarah were old and

well stricken in age. It had ceased to be with Sarah after the manner of women.

Luther1912 11. Und sie waren beide, Abraham und Sara, alt und wohl betagt, also daß es Sara nicht mehr ging nach der Weiber Weise.

RuSV1876 11 Авраам же и Сарра были стары и в летах преклонных, и обыкновенное у женщин у Сарры прекратилось.

FI33/38 12. Sentähden Saara naurahti itseksensä ja ajatteli: Heräisikö minussa, näin kuihduttuani, vielä halu? Ja myös minun herrani on vanha.

CPR1642 12. Sentähden nauroi Sara idzelläns ja sanoi: nyt cosca minä wanha olen annango minä idzeni hecumaan? ja minun herran on wanhutta woitu.

MLV19 12 And Sarah laughed within herself, saying, After I have become old shall I have pleasure (from) my lord who is also old?

Luther1912 12. Darum lachte sie bei sich selbst und sprach: Nun ich alt bin, soll ich noch Wollust pflegen, und mein Herr ist auch alt?

RuSV1876 12 Сарра внутренно рассмеялась, сказав: мне ли, когда я состарилась, иметь сие

well stricken in age; and it ceased to be with Sarah after the manner of women.

RV'1862 11. Y Abraham y Sara eran viejos, entrados en dias: ya a Sara había cesado la costumbre de las mujeres.

Biblia1776 12. Sentähden nauroi Saara itsellensä, ja sanoi: nyt koska minä vanha olen, antanenko minä itseni hekumaan? ja minun herrani on vanhentunut.

KJV 12. Therefore Sarah laughed within herself, saying, After I am waxed old shall I have pleasure, my lord being old also?

RV'1862 12. Y rióse Sara entre sí, diciendo: ¿Después que he envejecido, tendré deleite? Así mismo mi señor es ya viejo.

утешение? и господин мой стар.

FI33/38 13. Mutta Herra sanoi Aabrahamille: Miksi Saara nauroi ajatellen: 'Synnyttäisinkö minä todella, minä, joka olen näin vanha?'

Biblia1776 13. Ja Herra sanoi Abrahamille: miksi Saara nauroi, sanoen: pitäneeköstä todellakin minun synnyttämän, joka olen vanhaksi tullut?

CPR1642 13. Silloin sanoi HERra Abrahamille: mixi Sara nauroi? sanoden: luuletcos että se taita olla että minä wielä wanhana synnytän?

MLV19 13 And Jehovah said to Abraham, Why did Sarah laugh, saying, Shall I who am old certainly bear (a child)?

KJV 13. And the LORD said unto Abraham, Wherefore did Sarah laugh, saying, Shall I of a surety bear a child, which am old?

Luther1912 13. Da sprach der HERR zu Abraham: Warum lacht Sara und spricht: Meinst du, das es wahr sei, daß ich noch gebären werde, so ich doch alt bin?

RV'1862 13. Entónces Jehová dijo a Abraham: ¿Por qué se ha reido Sara, diciendo; De cierto tengo de parir, que soy ya vieja?

RuSV1876 13 И сказал Господь Аврааму: отчего это рассмеялась Сарра, сказав: „неужели я действительно могу родить, когда я состарилась"?

FI33/38 14. Onko mikään Herralle mahdotonta? Tähän aikaan minä palaan luoksesi tulevana vuonna, ja Saaralla on silloin poika.

Biblia1776 14. Onko Herralle jotakin mahdotointa? Määrättyyn aikaan, koska minä palajan sinun tykös, tällä vuoden ajalla, niin Saaralla on poika.

CPR1642 14. Ongo HERralle jotakin mahdotoinda? cosca minä palajan sinun tygös jos eletän nijn Saralla on poica.

MLV19 14 Is anything too hard for Jehovah? At the set time I will return to you, when the season comes round and Sarah will have a son.

KJV 14. Is any thing too hard for the LORD? At the time appointed I will return unto thee, according to the time of life, and Sarah shall have a son.

Luther1912 14. Sollte dem HERRN etwas unmöglich sein? Um diese Zeit will ich wieder zu dir kommen über ein Jahr, so soll Sara einen Sohn haben.

RV'1862 14. ¿Esconderse ha de Jehová alguna cosa? Al tiempo señalado volveré a tí según el tiempo de la vida, y Sara tendrá un hijo.

RuSV1876 14 Есть ли что трудное для Господа? В назначенный срок буду Я у тебя в следующем году, и у Сарры будет сын.

FI33/38 15. Ja Saara kielsi sanoen: En minä nauranut; sillä hän pelkäsi. Mutta hän sanoi: Ei ole niin; sinä nauroit.

Biblia1776 15. Niin Saara kielsi, sanoen: en minä nauranut: sillä hän hämmästyi. Mutta hän sanoi: ei ole niin, sinä nauroit.

CPR1642 15. Nijn Sara kielsi sanoden: en minä nauranut: sillä hän hämmästyi. Mutta hän sanoi: ei ole nijn sinä nauroit.

MLV19 15 Then Sarah denied, saying, I did not laugh, becauses he was afraid. And he said, No, but you did laugh.

KJV 15. Then Sarah denied, saying, I laughed not; for she was afraid. And he said, Nay; but thou didst laugh.

Luther1912 15. Da leugnete Sara und sprach: Ich habe

RV'1862 15. Entónces Sara negó, diciendo: No me reí,

nicht gelacht; denn sie fürchtete sich. Aber er sprach: Es ist nicht also; du hast gelacht.

RuSV1876 15 Сарра же не призналась, а сказала: я не смеялась. Ибо она испугалась. Но Он сказал: нет, ты рассмеялась.

porque tuvo miedo. Y él dijo: No es así; porque te reiste.

FI33/38 16. Silloin miehet nousivat siitä ja kääntyivät Sodomaan päin, ja Aabraham kulki heidän kanssaan saattaaksensa heitä.

CPR1642 16. Silloin nousit miehet sieldä ja käänsit heitäns Sodoman päin ja Abraham meni heidän cansans saattain heitä.

Biblia1776 16. Silloin nousivat miehet sieltä, ja käänsivät heitänsä Sodomaan päin: ja Abraham meni heidän kanssansa, saattamaan heitä.

MLV19 16 And the men rose up from there and looked toward Sodom. And Abraham went with them to bring them on the way.

Luther1912 16. Da standen die Männer auf von dannen und wandten sich gegen Sodom; und Abraham ging mit ihnen, daß er sie geleitete.

RuSV1876 16 И встали те мужи и оттуда отправились к Содому; Авраам же пошел с ними, проводить их.

KJV 16. And the men rose up from thence, and looked toward Sodom: and Abraham went with them to bring them on the way.

RV'1862 16. Y los varones se levantaron de allí, y miraron hacia Sodoma: y Abraham iba con ellos acompañándolos.

FI33/38 17. Ja Herra sanoi: Salaisinko minä Aabrahamilta, mitä olen tekevä?

Biblia1776 17. Ja Herra sanoi: kuinka minä salaan Abrahamilta, jota minä teen?

CPR1642 17. Ja HERra sanoi: cuinga minä salan Abrahamilda jota minä teen?

MLV19 17 And Jehovah said, Shall I hide from Abraham what I do,

KJV 17. And the LORD said, Shall I hide from Abraham that thing which I do;

Luther1912 17. Da sprach der HERR: Wie kann ich Abraham verbergen, was ich tue,

RV'1862 17. Y Jehová dijo: ¿Encubro yo de Abraham lo que yo hago:

RuSV1876 17 И сказал Господь: утаю ли Я от Авраама, что хочу делать!

FI33/38 18. Onhan Aabrahamista tuleva suuri ja väkevä kansa, ja kaikki kansakunnat maan päällä tulevat hänessä siunatuiksi.

Biblia1776 18. Että Abraham tulee suureksi ja väkeväksi kansaksi, ja kaikki kansat maan päällä pitää hänessä siunatuksi tuleman.

CPR1642 18. Että hän tule suurexi ja wäkewäxi Canssaxi ja caicki Canssat maan päällä siunatan hänes.

MLV19 18 since Abraham will surely become a great and mighty nation and all the nations of the earth will be blessed in him?

KJV 18. Seeing that Abraham shall surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth shall be blessed in him?

Luther1912 18. sintemal er ein großes und mächtiges Volk soll werden, und alle Völker auf Erden in ihm gesegnet werden sollen?

RV'1862 18. Habiendo de ser Abraham en gran gente y fuerte, y habiendo de ser benditas en él todas las naciones de la tierra?

RuSV1876 18 От Авраама точно произойдет народ великий и сильный, и благословятся в нем все народыземли,

FI33/38 19. Sillä minä olen valinnut hänet, että hän käskisi lapsiansa ja perhettänsä, joka jää hänen jälkeensä, noudattamaan Herran tietä ja tekemään sitä, mikä vanhurskaus ja oikeus on, jotta Herra antaisi Aabrahamille tapahtua, mitä hän on hänelle luvannut.

CPR1642 19. Sillä minä teidän että hän käske hänen lapsians ja hänen huonettans hänen jälkens HERran tietä pitämän ja tekemän mikä oikia ja hywä on että HERra saattais Abrahamille caicki cuin hän hänelle luwannut on.

Biblia1776 19. Sillä minä tunnen hänen, että hän käskee lapsiansa ja huonettansa hänen jälkeensä Herran tietä pitämään, ja tekemään hurskautta ja oikeutta: että Herra saattais Abrahamille kaikki, kuin hän hänelle luvannut on.

MLV19 19 For I have known him, to the end that he may command his children and his household after him, that they may keep the way of Jehovah, to do righteousness and justice, to the end that Jehovah may bring upon Abraham what he has spoken of him.

Luther1912 19. Denn ich weiß, er wird befehlen seinen Kindern und seinem Hause nach ihm, daß sie des HERRN Wege halten und tun, was recht und gut ist, auf daß der HERR auf Abraham kommen lasse, was er ihm verheißen hat.

RuSV1876 19 ибо Я избрал его для того, чтобы он заповедал сынам своим и дому своему

KJV 19. For I know him, that he will command his children and his household after him, and they shall keep the way of the LORD, to do justice and judgment; that the LORD may bring upon Abraham that which he hath spoken of him.

RV'1862 19. Porque yo lo he conocido, que mandará a sus hijos y a su casa después de sí, que guarden el camino de Jehová, haciendo justicia y juicio, para que haga venir Jehová sobre Abraham lo que ha hablado sobre él.

после себя, ходить путем Господним, творя правду и суд; и исполнит Господь над Авраамом, что сказал о нем.

FI33/38 20. Niin Herra sanoi: Valitushuuto Sodoman ja Gomorran tähden on suuri, ja heidän syntinsä ovat ylen raskaat.

Biblia1776 20. Ja Herra sanoi: Sodomassa ja Gomorrassa on suuri huuto, ja heidän syntinsä ovat sangen raskaat.

CPR1642 20. JA HERra sanoi: Sodomas ja Gomorras on suuri huuto ja heidän syndins owat sangen rascat.

MLV19 20 And Jehovah said, Because the cry of Sodom and Gomorrah is great and because their sin is very grievous,

KJV 20. And the LORD said, Because the cry of Sodom and Gomorrah is great, and because their sin is very grievous;

Luther1912 20. Und der HERR sprach: Es ist ein Geschrei zu Sodom und Gomorra, das ist groß, und ihre Sünden sind sehr schwer.

RV'1862 20. Entónces Jehová le dijo: El clamor de Sodoma y de Gomorra, porque se ha engrandecido, y el pecado de ellos, porque se ha agravado en gran manera.

RuSV1876 20 И сказал Господь: вопль Содомский и Гоморрский, велик он, и грехих, тяжел он весьма;

FI33/38 21. Sentähden minä menen alas katsomaan, ovatko he todella tehneet kaiken sen, josta huuto on minun eteeni tullut, vai eivätkö; minä tahdon sen tietää.

Biblia1776 21. Minä astun nyt alas ja katson, jos he täydellisesti tehneet ovat huudon jälkeen, joka minun eteeni tullut on; taikka jos ei niin ole, että minä sen tietäisin.

CPR1642 21. Sentähden minä astun alas ja cadzon jos he caicki tehnet owat huudon jälken cuin minun eteeni tullut on taicka jos ei nijn ole että minä sen tiedäisin.

MLV19 21 I will go down now and see whether they have done according to the cry which comes to me. And if not, I will know.

KJV 21. I will go down now, and see whether they have done altogether according to the cry of it, which is come unto me; and if not, I will know.

Luther1912 21. Darum will ich hinabfahren und sehen, ob sie alles getan haben nach dem Geschrei, das vor mich gekommen ist, oder ob's nicht also sei, daß ich's wisse.

RV'1862 21. Descenderé ahora, y veré, si según su clamor que ha venido hasta mí, hayan hecho consumación: y si no, saberlo he.

RuSV1876 21 сойду и посмотрю, точно ли они поступают так, каков вопль на них,восходящий ко Мне, или нет; узнаю.

FI33/38 22. Ja miehet kääntyivät sieltä ja kulkivat Sodomaan päin, mutta Aabraham jäi vielä seisomaan Herran eteen.

Biblia1776 22. Ja miehet käänsivät itsensä sieltä, ja menivät Sodomaan päin. Mutta Abraham jäi seisomaan vielä Herran eteen.

CPR1642 22. Ja miehet käänsit caswons ja menit Sodoman päin.

MLV19 22 And the men turned from there and went toward Sodom, but Abraham yet stood before Jehovah.

KJV 22. And the men turned their faces from thence, and went toward Sodom: but Abraham stood yet before the LORD.

Luther1912 22. Und die Männer wandten ihr Angesicht und gingen gen Sodom; aber Abraham blieb stehen vor dem HERRN{~}

RV'1862 22. Y apartáronse de allí los varones, y fueron a Sodoma: mas Abraham estuvo aun delante de Jehová.

RuSV1876 22 И обратились мужи оттуда и пошли в Содом; Авраам же еще стоял пред лицем Господа.

FI33/38 23. Ja Aabraham lähestyi häntä ja sanoi: Aiotko siis hukuttaa vanhurskaan yhdessä jumalattoman kanssa?

Biblia1776 23. Ja Abraham astui hänen tykönsä, ja sanoi: hukutatkos myös vanhurskaan jumalattoman kanssa?

CPR1642 23. Mutta Abraham seisatti wielä HERran eteen. Ja Abraham astui hänen tygöns ja sanoi: hucutackos wanhurscan jumalattoman cansa?

MLV19 23 And Abraham drew near and said, Will you consume righteous (men) with wicked (men)?

KJV 23. And Abraham drew near, and said, Wilt thou also destroy the righteous with the wicked?

Luther1912 23. und trat zu ihm und sprach: Willst du denn den Gerechten mit dem Gottlosen umbringen?

RV'1862 23. Y acercóse Abraham, y dijo: ¿Destruirás también al justo con el impío?

RuSV1876 23 И подошел Авраам и сказал: неужели Ты погубишь праведного с нечестивым?

FI33/38 24. Entä jos kaupungissa on viisikymmentä vanhurskasta; aiotko hukuttaa heidät etkä

Biblia1776 24. Jos kaupungissa olisi viisikymmentä vanhurskasta, hukuttaisitkos myös ne, ja et

säästä paikkaa siellä olevain viidenkymmenen vanhurskaan tähden?

CPR1642 24. Jos Caupungis olis wijsikymmendä wanhurscasta hucutaisitcos myös ne ja et säästäis sitä sia wijdenkymmenen wanhurscan tähden jotca siellä olisit?

säästäisi sitä siaa viidenkymmenen vanhurskaan tähden, jotka siellä olisivat?

MLV19 24 Perhaps there are fifty righteous (men) within the city. Will you consume and not spare the place for the fifty righteous (men) that (are) in it?

Luther1912 24. Es mögen vielleicht fünfzig Gerechte in der Stadt sein; wolltest du die umbringen und dem Ort nicht vergeben um fünfzig Gerechter willen, die darin wären?

RuSV1876 24 может быть, есть в этом городе пятьдесят праведников? неужели Ты погубишь, и непощадишь места сего ради пятидесяти праведников, в нем?

KJV 24. Peradventure there be fifty righteous within the city: wilt thou also destroy and not spare the place for the fifty righteous that are therein?

RV'1862 24. Quizá hay cincuenta justos dentro de la ciudad: ¿destruirás también, y no perdonarás al lugar por cincuenta justos que estén dentro de él?

FI33/38 25. Pois se, että sinä näin tekisit: surmaisit vanhurskaan yhdessä jumalattoman kanssa, niin että vanhurskaan kävisi samoin kuin jumalattoman! Pois se sinusta! Eikö kaiken maan tuomari tekisi oikeutta?

CPR1642 25. Pois se sinusta ettäs sen tekisit ja

Biblia1776 25. Pois se sinusta, ettäs sen tekisit, ja kuolettaisit vanhurskaan jumalattoman kanssa, ja että vanhurskaalle kävis niinkuin jumalattomallekin. Pois se sinusta: Eikö kaiken maailman tuomari oikein tuomitsisi?

cuoletaisit wanhurscan jumalattoman cansa ja että wanhurscaille käwis nijncuin jumalattomillekin. Pois se sinusta joca caiken mailman duomari on eikö hän duomidzis:

MLV19 25 Far be it from you to do such a thing, to kill a righteous (man) with a wicked (man), that so the righteous (man) should be as the wicked man. Far be it from you. Shall not the Judge of all the earth do right?

KJV 25. That be far from thee to do after this manner, to slay the righteous with the wicked: and that the righteous should be as the wicked, that be far from thee: Shall not the Judge of all the earth do right?

Luther1912 25. Das sei ferne von dir, daß du das tust und tötest den Gerechten mit dem Gottlosen, daß der Gerechte sei gleich wie der Gottlose! Das sei ferne von dir, der du aller Welt Richter bist! Du wirst so nicht richten.

RV'1862 25. Nunca tal hagas, que hagas morir al justo con el impío: ¿y que sea el justo como el impío? Nunca tal hagas. El Juez de toda la tierra, ¿no ha de hacer derecho?

RuSV1876 25 не может быть, чтобы Ты поступил так, чтобы Ты погубил праведного с нечестивым, чтобы то же было с праведником, что с нечестивым; не может быть от Тебя! Судия всей земли поступит ли неправосудно?

FI33/38 26. Ja Herra sanoi: Jos löydän Sodoman kaupungista viisikymmentä vanhurskasta, niin minä heidän tähtensä säästän koko paikan.

Biblia1776 26. Herra sanoi: jos minä löydän viisikymmentä vanhurskasta Sodoman kaupungissa; niin minä säästän kaiken sen paikan heidän tähtensä.

CPR1642 26. HERra sanoi: jos minä löydän wijsikymmendä wanhurscasta Sodoman Caupungis nijn minä säästän caiken sen paican heidän tähtens.

MLV19 26 And Jehovah said, If I find in Sodom fifty righteous (men) within the city, then I will spare all the place for their sake.

KJV 26. And the LORD said, If I find in Sodom fifty righteous within the city, then I will spare all the place for their sakes.

Luther1912 26. Der HERR sprach: Finde ich fünfzig Gerechte zu Sodom in der Stadt, so will ich um ihrer willen dem ganzen Ort vergeben.

RV'1862 26. Entónces respondió Jehová: Si hallare en Sodoma cincuenta justos dentro de la ciudad, perdonaré a todo este lugar por amor de ellos.

RuSV1876 26 Господь сказал: если Я найду в городе Содоме пятьдесят праведников, то Я ради них пощажу все место сие.

FI33/38 27. Aabraham vastasi ja sanoi: Katso, olen rohjennut puhua Herralleni, vaikka olen tomu ja tuhka.

Biblia1776 27. Abraham vastasi ja sanoi: katso, minä olen ruvennut puhumaan minun Herrani kanssa; ehkä minä tomu ja tuhka olen.

CPR1642 27. Abraham wastais ja sanoi: cadzo minä olen ruwennut puhuman minun HERrani cansa ehkä minä tomu ja tuhca olen.

MLV19 27 And Abraham answered and said, Behold now, I have taken (it) upon me to speak to the Lord, (who am) I (but) dust and ashes.

KJV 27. And Abraham answered and said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord, which am but dust and ashes:

Luther1912 27. Abraham antwortete und sprach: Ach siehe, ich habe mich unterwunden zu reden mit dem HERRN, wie wohl ich Erde und Asche bin.

RuSV1876 27 Авраам сказал в ответ: вот, я решился говорить Владыке, я, прах и пепел:

RV'1862 27. Y Abraham replicó, y dijo: He aquí, ahora que he comenzado a hablar a mi Señor, aunque soy polvo y ceniza;

FI33/38 28. Entä jos viidestäkymmenestä vanhurskaasta puuttuu viisi; hävitätkö viiden tähden koko kaupungin? Hän sanoi: En hävitä, jos löydän sieltä neljäkymmentä viisi.

CPR1642 28. Mitämax jos olis wailla wijsi nijstä wijdestäkymmenest wanhurscaista cadotaisitcos nijden tähden coco Caupungin? ja hän sanoi: en cadota jos minä löydän siellä wijsiwijdettäkymmendä.

Biblia1776 28. Mitämaks, jos oli vailla viisi niistä viidestäkymmenestä vanhurskaasta, kadottaisitkos viiden tähden koko kaupungin? ja hän sanoi: en kadota, jos minä löydän siellä viisiviidettäkymmentä.

MLV19 28 Perhaps there will lack five (of) the fifty righteous (men). Will you destroy all the city for lack of five? And he said, I will not destroy (it), if I find forty-five there.

KJV 28. Peradventure there shall lack five of the fifty righteous: wilt thou destroy all the city for lack of five? And he said, If I find there forty and five, I will not destroy it.

Luther1912 28. Es möchten vielleicht fünf weniger den fünfzig Gerechte darin sein; wolltest du denn die ganze Stadt verderben um der fünf willen? Er sprach: Finde ich darin fünfundvierzig, so

RV'1862 28. Quizá faltarán de cincuenta justos, cinco: ¿destruirás por aquellos cinco, que falten, toda la ciudad? Y dijo: No la destruiré, si hallare allí cuarenta y cinco.

will ich sie nicht verderben.

RuSV1876 28 может быть, до пятидесяти праведников недостанет пяти, неужели за недостатком пяти Ты истребишь весь город? Он сказал: не истреблю, если найду там сорок пять.

FI33/38 29. Ja hän puhui vielä hänelle sanoen: Entä jos siellä on neljäkymmentä? Hän vastasi: Niiden neljänkymmenen tähden jätän sen tekemättä.

Biblia1776 29. Ja hän puhui vielä hänelle, ja sanoi: mitämaks, siinä löyttäisiin neljäkymmentä? ja hän sanoi: en tee minä neljänkymmenen tähden.

CPR1642 29. Ja hän puhui wielä hänelle ja sanoi: mitämax sijnä löyttäisin neljäkymmendä. Ja hän sanoi: en tee minä neljänkymmenen tähden.

MLV19 29 And he spoke to him yet again and said, Perhaps there will be forty found there. And he said, I will not do (it) for the forty's sake.

KJV 29. And he spake unto him yet again, and said, Peradventure there shall be forty found there. And he said, I will not do it for forty's sake.

Luther1912 29. Und er fuhr fort mit ihm zu reden und sprach: Man möchte vielleicht vierzig darin finden. Er aber sprach: Ich will ihnen nichts tun um der vierzig willen.

RV'1862 29. Y añadió más a hablarle, y dijo: ¿Quizá se hallarán allí cuarenta? Y respondió: No lo haré por cuarenta.

RuSV1876 29 Авраам продолжал говорить с Ним и сказал: может быть, найдется там сорок? Он сказал: не сделаю того и ради сорока.

FI33/38 30. Aabraham sanoi: Älköön Herrani vihastuko, että vielä puhun. Entä jos siellä on kolmekymmentä? Hän vastasi: En tee sitä, jos löydän sieltä kolmekymmentä.

Biblia1776 30. Abraham sanoi: älköön minun Herrani vihastuko, että minä vielä puhun: mitämaks, löyttäisiin siellä kolmekymmentä? ja hän sanoi: en minä tee, jos minä löydän siellä kolmekymmentä.

CPR1642 30. Abraham sanoi: älkön wihastuco minun HERran että minä wielä puhun: mitämax löyttäisin siellä colmekymmendä.

MLV19 30 And he said, Oh let the Lord not be furious and I will speak. Perhaps there will be thirty found there. And he said, I will not do (it), if I find thirty there.

KJV 30. And he said unto him, Oh let not the Lord be angry, and I will speak: Peradventure there shall thirty be found there. And he said, I will not do it, if I find thirty there.

Luther1912 30. Abraham sprach: Zürne nicht, HERR, daß ich noch mehr rede. Man möchte vielleicht dreißig darin finden. Er aber sprach: Finde ich dreißig darin, so will ich ihnen nichts tun.

RV'1862 30. Y dijo: No se enoje ahora mi Señor, si hablare: ¿Quizá se hallarán allí treinta? Y respondió: No lo hare si hallare allí treinta.

RuSV1876 30 И сказал Авраам : да не прогневается Владыка, что я буду говорить: может быть, найдется там тридцать? Он сказал: не сделаю, если найдется там тридцать.

FI33/38 31. Mutta hän sanoi: Katso, minä olen rohjennut puhua Herralleni. Entä jos siellä on kaksikymmentä? Hän vastasi: Niiden

Biblia1776 31. Ja hän sanoi taas: katso, minä olen ruvennut puhumaan minun Herrani kanssa: mitämaks, löyttäisiin siellä kaksikymmentä?

kahdenkymmenen tähden jätän hävittämättä.

CPR1642 31. Ja hän sanoi taas: cadzo minä olen ruwennut puhuman minun HERrani cansa mitämax löyttäisin siellä caxikymmendä. Ja hän sanoi: en cadota heitä cahdenkymmenen tähden.

MLV19 31 And he said, Behold now, I have taken upon me to speak to the Lord. Perhaps there will be twenty found there. And he said, I will not destroy (it) for the twenty's sake.

Luther1912 31. Und er sprach: Ach siehe, ich habe mich unterwunden mit dem HERRN zu reden. Man möchte vielleicht zwanzig darin finden. Er antwortete: Ich will sie nicht verderben um der zwanzig willen.

RuSV1876 31 Авраам сказал: вот, я решился говорить Владыке: может быть, найдется там двадцать? Он сказал: не истреблю ради двадцати.

FI33/38 32. Ja hän sanoi: Älköön Herrani vihastuko, että puhun vielä tämän ainoan kerran. Entä jos siellä on kymmenen? Hän vastasi: Niiden

ja hän sanoi: en kadota heitä kahdenkymmenen tähden.

KJV 31. And he said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord: Peradventure there shall be twenty found there. And he said, I will not destroy it for twenty's sake.

RV'1862 31. Y dijo: He aquí ahora que he comenzado a hablar a mi Señor: ¿Quizá se hallarán allí veinte? Respondió: No destruiré por veinte.

Biblia1776 32. Ja hän vielä sanoi: älköön minun Herrani vihastuko, jos minä ainoastansa tällä erällä puhu: mitämaks, siellä löyttäisiin

kymmenen tähden jätän hävittämättä.

CPR1642 32. Ja hän wielä sanoi: älkön wihastuco minun HERran jos minä ainoastans tällä erällä puhun mitämax siellä löyttäisin kymmenen. Ja hän sanoi: en cadota heitä kymmenen tähden.

MLV19 32 And he said, Oh let the Lord not be furious and I will speak yet but this once. Perhaps ten will be found there. And he said, I will not destroy (it) for the ten's sake.

Luther1912 32. Und er sprach: Ach zürne nicht, HERR, daß ich nur noch einmal rede. Man möchte vielleicht zehn darin finden. Er aber sprach: Ich will sie nicht verderben um der zehn willen.

RuSV1876 32 Авраам сказал: да не прогневается Владыка, что я скажу ещеоднажды: может быть, найдется там десять? Он сказал: не истреблю ради десяти.

FI33/38 33. Ja Herra lähti pois, senjälkeen kuin hän oli lakannut puhumasta Aabrahamin kanssa, ja Aabraham palasi kotiinsa.

CPR1642 33. JA HERra meni pois sijttecuin hän oli Abrahamin cansa puhunut ja Abraham palais

kymmenen? ja hän sanoi: en kadota heitä kymmenen tähden.

KJV 32. And he said, Oh let not the Lord be angry, and I will speak yet but this once: Peradventure ten shall be found there. And he said, I will not destroy it for ten's sake.

RV'1862 32. ` Y volvió a decir: No se enoje ahora mi Señor, si hablare solamente una vez: ¿Quizá se hallarán allí diez? Respondió: No destruiré por diez.

Biblia1776 33. Ja Herra meni pois sitte kuin hän oli Abrahamin kanssa puhunut: ja Abraham palasi kotiansa.

cotians.

MLV19 33 And Jehovah went his way as soon as he had left off speaking with Abraham and Abraham returned to his place.

KJV 33. And the LORD went his way, as soon as he had left communing with Abraham: and Abraham returned unto his place.

Luther1912 33. Und der HERR ging hin, da er mit Abraham ausgeredet hatte; und Abraham kehrte wieder um an seinen Ort.

RV'1862 33. Y se fué Jehová después que acabó de hablar a Abraham: y Abraham se volvió a su lugar.

RuSV1876 33 И пошел Господь, перестав говорить с Авраамом;Авраам же возвратился в свое место.

19 luku

Sodoman hävitys ja Lootin pelastus. Lootin tyttäret.

FI33/38 1. Ja ne kaksi enkeliä tulivat Sodomaan illalla, ja Loot istui Sodoman portissa; ja nähtyänsä heidät Loot nousi heitä vastaan ja kumartui maahan kasvoillensa.

Biblia1776 1. Ja kaksi enkeliä tulivat ehtoona Sodomaan, ja Lot istui Sodoman portissa: ja kuin hän näki heidät, nousi hän heitä vastaan, ja kumarsi kasvoillensa maahan.

CPR1642 1. JA caxi Engelitä tulit ehtona Sodomaan ja Loth istui Sodoman portis ja cuin hän näki heidän nousi hän heitä wastan ja cumarsi caswoillens maahan.

MLV19 1 And the two messengers came to Sodom in the evening and Lot sat in the gate of Sodom. And Lot saw (them) and rose up to meet them. And he bowed himself (with his) face to the earth

KJV 1. And there came two angels to Sodom at even; and Lot sat in the gate of Sodom: and Lot seeing them rose up to meet them; and he bowed himself with his face toward the ground;

Luther1912 1. Die zwei Engel kamen gen Sodom des Abends; Lot aber saß zu Sodom unter dem Tor. Und da er sie sah, stand er auf, ihnen entgegen, und bückte sich mit seinem Angesicht zur Erde

RV'1862 1. VINIERON, pues, los dos ánge- les a Sodoma a la tarde: y Lot estaba sentado a la puerta de Sodoma: y viéndolos Lot, levantóse a recibirlos, e inclinóse la faz a tierra.

RuSV1876 1 И пришли те два Ангела в Содом вечером, когда Лот сидел у ворот Содома. Лот увидел, и встал, чтобы встретить их,и поклонился лицем до земли

FI33/38 2. Ja hän sanoi: Oi herrani, poiketkaa palvelijanne taloon yöksi ja peskää jalkanne! Aamulla varhain voitte jatkaa matkaanne. He sanoivat: Emme, vaan me jäämme yöksi taivasalle.

Biblia1776 2. Ja sanoi: katso, minun Herrani, poiketkaat teidän palvelianne huoneeseen yöksi, ja antakaat pestä jalkanne, ja aamulla varhain noustuanne menette matkaan. Ja he sanoivat: ei suinkaan, vaan kadulla me yötä pidämme.

CPR1642 2. Ja sanoi: cadzo HERra poiketcat teidän palweljan huoneseen yöxi ja andacat pestä jalcan ja amulla warhain nostuan menette matcaan. Ja he sanoit: ei suingan catulla me yötä pidäm.

MLV19 2 and he said, Behold now, my lords, I beseech you*, turn aside into your* servant's house and abide all night and wash your* feet and you* will rise up early and go on your* way. And they said, No, but we will abide in the street all night.

KJV 2. And he said, Behold now, my lords, turn in, I pray you, into your servant's house, and tarry all night, and wash your feet, and ye shall rise up early, and go on your ways. And they said, Nay; but we will abide in the street all night.

Luther1912 2. und sprach: Siehe, liebe Herren, kehrt doch ein zum Hause eures Knechtes und bleibt über Nacht; laßt eure Füße waschen, so steht ihr morgens früh auf und zieht eure Straße. Aber sie sprachen: Nein, sondern wir wollen über Nacht auf der Gasse bleiben.

RV'1862 2. Y dijo: He aquí ahora, mis señores, ruégoos que vengáis a casa de vuestro siervo, y dormiréis, y lavaréis vuestros piés: y por la mañana os levantaréis, e iréis vuestro camino. Y ellos respondieron: No, que en la plaza dormiremos.

RuSV1876 2 и сказал: государи мои! зайдите в дом раба вашего и ночуйте, и умойте ноги ваши, и встаньте поутру и пойдете в путь свой. Но они сказали: нет, мы ночуем на улице.

FI33/38 3. Mutta hän pyysi heitä pyytämällä, ja he poikkesivat hänen luoksensa ja tulivat hänen taloonsa. Ja hän valmisti heille aterian ja leipoi happamattomia leipiä, ja he söivät.

Biblia1776 3. Ja hän kovin vaati heitä, ja he poikkesivat hänen tykönsä, ja tulivat hänen huoneeseensa. Ja hän valmisti heille aterian, ja leipoi happamattomia leipiä, ja he söivät.

CPR1642 3. Silloin hän cowin waadei heitä ja he poickeisit hänen tygöns ja tulit hänen huoneseens. Ja hän walmisti heille aterian ja leiwoi happamattomia leipiä ja he söit.

MLV19 3 And he urged them greatly. And they turned aside to him and entered into his house. And he made a feast for them and baked unleavened (bread) and they ate.

KJV 3. And he pressed upon them greatly; and they turned in unto him, and entered into his house; and he made them a feast, and did bake unleavened bread, and they did eat.

Luther1912 3. Da nötigte er sie sehr; und sie kehrten zu ihm ein und kamen in sein Haus. Und er machte ihnen ein Mahl und buk ungesäuerte Kuchen; und sie aßen.

RV'1862 3. Mas él porfió con ellos mucho, y viniéronse con él, y entraron en su casa, e hízoles banquete, y coció panes sin levadura, y comieron.

RuSV1876 3 Он же сильно упрашивал их; и они пошли к нему и пришли в дом его. Онсделал им угощение и испек пресные хлебы, и они ели.

FI33/38 4. Ennenkuin he olivat laskeutuneet levolle, piirittivät kaupungin miehet, sodomalaiset, sekä nuoret että vanhat, koko kansa kaikkialta, talon.

Biblia1776 4. Ennenkuin he levätä panivat, tulivat kaupungin miehet, Sodomalaiset, nuoret ja vanhat: kaikki kansa joka kulmalta, ja piirittivät huoneen.

CPR1642 4. MUtta ennencuin he lewätä panit tulit Caupungin miehet Sodomast nuoret ja wanhat ja caicki Canssa jocaculmalda ja pijritit huonen.

MLV19 4 But before they lay down, the men of the city, the men of Sodom, encompassed (themselves) around the house, both young

KJV 4. But before they lay down, the men of the city, even the men of Sodom, compassed the house round, both old and young, all the

and old, all the people from every quarter.

Luther1912 4. Aber ehe sie sich legten, kamen die Leute der Stadt Sodom und umgaben das ganze Haus, jung und alt, das ganze Volk aus allen Enden,

RuSV1876 4 Еще не легли они спать, как городские жители, Содомляне, от молодого до старого, весь народ со всех концов города , окружили дом

FI33/38 5. Ja he huusivat Lootia sanoen hänelle: Missä ne miehet ovat, jotka tulivat luoksesi yöllä? Tuo heidät tänne meidän luoksemme, ryhtyäksemme heihin.

CPR1642 5. Ja cudzuit Lothin ulos ja sanoit hänelle: cusa owat ne miehet jotca sinun tygös yöllä tulit? tuo heitä meidän tygöm tutaxem heitä.

MLV19 5 And they called to Lot and said to him, Where (are) the men who came to you this night? Bring them out to us, that we may know them.

Luther1912 5. und forderten Lot und sprachen zu ihm: Wo sind die Männer, die zu dir gekommen sind diese Nacht? Führe sie heraus zu uns, daß wir sie erkennen.

people from every quarter:

RV'1862 4. Y ántes que se acostasen, los varones de la ciudad, los varones de Sodoma, cercaron la casa desde el mozo hasta el viejo, todo el pueblo de cabo a cabo.

Biblia1776 5. Ja huusivat Lotin, ja sanoivat hänelle: kussa ovat ne miehet, jotka sinun tykös yöllä tulivat? tuo heitä meidän tykömme tutaksemme heitä.

KJV 5. And they called unto Lot, and said unto him, Where are the men which came in to thee this night? bring them out unto us, that we may know them.

RV'1862 5. Y llamaron a Lot, y dijéronle: ¿Dónde están los varones que vinieron a tí esta noche? Sácanoslos, para que los conozcamos.

RuSV1876 5 и вызвали Лота и говорили ему: где люди, пришедшие к тебе на ночь? выведи их к нам; мы познаем их.

FI33/38 6. Silloin Loot meni ulos heidän luokseen portille ja sulki oven jälkeensä

Biblia1776 6. Silloin Lot meni ulos heidän tykönsä oven eteen, ja sulki oven jälkeensä.

CPR1642 6. Silloin Loth meni ulos heidän tygöns owen eteen ja sulki owen jälkens.

MLV19 6 And Lot went out to them to the doorway and shut the door after him.

KJV 6. And Lot went out at the door unto them, and shut the door after him,

Luther1912 6. Lot ging heraus zu ihnen vor die Tür und schloß die Tür hinter sich zu

RV'1862 6. Entónces Lot salió a ellos a la puerta, y cerró las puertas tras sí;

RuSV1876 6 Лот вышел к ним ко входу, и запер за собою дверь,

FI33/38 7. ja sanoi: Älkää, veljeni, tehkö niin pahoin.

Biblia1776 7. Ja sanoi: älkäät te, rakkaat veljeni, tehkö niin pahoin.

CPR1642 7. Ja sanoi: älkätte rackat weljeni tehkö nijn pahoin.

MLV19 7 And he said, I beseech you*, my brothers, do not (act) so wickedly.

KJV 7. And said, I pray you, brethren, do not so wickedly.

Luther1912 7. und sprach: Ach, liebe Brüder, tut nicht so übel!

RV'1862 7. Y dijo: Hermanos míos, ruégoos que no hagáis mal.

RuSV1876 7 и сказал: братья мои, не делайте зла;

FI33/38 8. Katsokaa, minulla on kaksi tytärtä, jotka eivät vielä miehestä tiedä. Ne minä tuon teille, tehkää heille, mitä tahdotte. Älkää vain tehkö näille miehille mitään pahaa, sillä he ovat tulleet minun kattoni suojaan.

Biblia1776 8. Katso, minulla on kaksi tytärtä, jotka ei vielä miehestä mitään tiedä: ne minä tuotan teille, tehkäät heille mitä te tahdotte: ainoastansa näille miehille älkäät mitään pahaa tehkö; sillä sentähden ovat he tulleet minun kattoni varjon ala.

CPR1642 8. Cadzo minulla on caxi tytärtä jotca ei wielä miehestä mitän tiedä ne minä tuotan teille tehkät heille mitä te tahdot ainoastans näille miehille älkät mitän paha tehkö sillä sentähden owat he tullet minun cattoni warjon ala.

MLV19 8 Behold now, I have two daughters who have not known a man. I beseech you*, let me bring them out to you* and you* do to them as (is) good in your* eyes. Only do nothing to these men, inasmuch as they have come under the shadow of my roof.

KJV 8. Behold now, I have two daughters which have not known man; let me, I pray you, bring them out unto you, and do ye to them as is good in your eyes: only unto these men do nothing; for therefore came they under the shadow of my roof.

Luther1912 8. Siehe, ich habe zwei Töchter, die haben noch keinen Mann erkannt, die will ich herausgeben unter euch, und tut mit ihnen, was euch gefällt; allein diesen Männern tut nichts, denn darum sind sie unter den

RV'1862 8. He aquí ahora, yo tengo dos hijas, que no han conocido varón; sacarlas he ahora a vosotros, y hacéd de ellas como bien os parecerá: solamente a estos varones no hagáis nada, porque por eso vinieron a la

Schatten meines Daches eingegangen.

RuSV1876 8 вот у меня две дочери, которые не познали мужа; лучше я выведу их к вам, делайте с ними, что вам угодно, только людям сим не делайте ничего, так как они пришли под кров дома моего.

sombra de mi tejado.

FI33/38 9. Mutta he vastasivat: Mene tiehesi! Ja he sanoivat: Tuo yksi on tullut tänne asumaan muukalaisena, ja yhtäkaikki hän alati pyrkii hallitsemaan. Nytpä me pitelemmekin sinua pahemmin kuin heitä. Ja he tunkeutuivat väkivaltaisesti miehen, Lootin, kimppuun ja kävivät murtamaan ovea.

CPR1642 9. Mutta he sanoit: tule tänne. Ja sanoit: etkös ole yxinäns muucalainen täsä ja tahdot hallita? olcon me waiwam sinua cowemmin cuin heitä.

Biblia1776 9. Mutta he sanoivat: tule tänne. Ja sanoivat: tuleeko joku muukalaiseksi, ja kuitenkin tahtoo kokonansa hallita? nyt, me teemme enemmän pahaa sinulle kuin heille: ja he tekivät suurella väkivallalla miehelle Lotille ylläkön, ja juoksivat ovea särkemään.

MLV19 9 And they said, Stand back. And they said, This one came in to journey and he will be a judge? Now we will deal worse with you, than with them. And they pressed greatly upon the man, (against) Lot and drew near to break the door.

Luther1912 9. Sie aber sprachen: Geh hinweg! und

KJV 9. And they said, Stand back. And they said again, This one fellow came in to sojourn, and he will needs be a judge: now will we deal worse with thee, than with them. And they pressed sore upon the man, even Lot, and came near to break the door.

RV'1862 9. Y ellos respondieron: Quita allá. Y dijeron

sprachen auch: Du bist der einzige Fremdling hier und willst regieren? Wohlan, wir wollen dich übler plagen denn jene. Und sie drangen hart auf den Mann Lot. Und da sie hinzuliefen und wollten die Tür aufbrechen,

RuSV1876 9 Но они сказали: пойди сюда. И сказали: вот пришлец, и хочет судить? теперь мы хуже поступим с тобою, нежели с ними. И очень приступали к человеку сему, к Лоту, и подошли, чтобы выломать дверь.

aun: Vino solo para habitar: ¿y juzgará juzgando? Ahora te haremos más mal que a ellos. Y hacían gran violencia al varón, a Lot: y llegáronse para quebrar las puertas.

FI33/38 10. Silloin miehet ojensivat kätensä, vetivät Lootin luoksensa huoneeseen ja sulkivat oven.

CPR1642 10. Ja he teit suurella wäkiwallalla miehelle Lothille ylläkön ja cosca he juoxit owe särkemän nijn miehet pistit kätens ulons ja temmaisit Lothin tygöns huoneseen ja paiscaisit owen kijnni.

Biblia1776 10. Niin miehet ojensivat kätensä ulos, ja tempasivat Lotin tykönsä huoneesen, ja paiskasivat oven kiinni.

MLV19 10 But the men put forth their hand and brought Lot to them into the house and shut the door.

Luther1912 10. griffen die Männer hinaus und zogen Lot hinein zu sich ins Haus und schlossen die Tür zu.

KJV 10. But the men put forth their hand, and pulled Lot into the house to them, and shut to the door.

RV'1862 10. Entónces los varones extendieron su mano, y metieron a Lot consigo en casa, y cerraron las puertas.

RuSV1876 10 Тогда мужи те простерли руки свои и ввели Лота к себе в дом, и дверь заперли;

FI33/38 11. Ja he sokaisivat ne miehet, jotka olivat talon ovella, sekä nuoret että vanhat, niin että he turhaan koettivat löytää ovea.

Biblia1776 11. Ja miehet, kuin huoneen oven edessä olivat, löivät he sokeudella, pienet ja suuret, niin että he väsyivät ovea etseissänsä.

CPR1642 11. Ja miehet cuin huonen owen edes olit löit he sokeudella suuret ja pienet nijn että he wäsyit owe edzeisäns.

MLV19 11 And they struck the men who (were) at the doorway of the house with blindness, both small and great, so that they wearied (themselves) (trying) to find the door.

KJV 11. And they smote the men that were at the door of the house with blindness, both small and great: so that they wearied themselves to find the door.

Luther1912 11. Und die Männer vor der Tür wurden mit Blindheit geschlagen, klein und groß, bis sie müde wurden und die Tür nicht finden konnten.

RV'1862 11. Y a los varones, que estaban a la puerta de la casa, hirieron con ceguedades, desde el pequeño hasta el grande; mas ellos se fatigaban por hallar la puerta.

RuSV1876 11 а людей, бывших при входе в дом, поразили слепотою, от малого до большого, так что они измучились, искав входа.

FI33/38 12. Ja miehet sanoivat Lootille: Vieläkö sinulla on ketään omaista täällä? Vie pois täältä vävysi, poikasi, tyttäresi ja kaikki, keitä sinulla

Biblia1776 12. Ja miehet sanoivat Lotille: onko sinulla vielä tässä jouku? vävyjä, eli poikia taikka tyttäriä, eli kaikkia mitä sinulla on tässä

kaupungissa on,

CPR1642 12. JA miehet sanoit Lothille: ongo sinulla täsä wäwyjä poikia eli tyttäritä caicki jotca omas owat Caupungis wie ulos tästä siast.

MLV19 12 And the men said to Lot, Have you any here (in Sodom) besides (those in the house)? (Take your) son-in-law and your sons and your daughters and whomever you have in the city (and) bring (them) out of the place.

Luther1912 12. Und die Männer sprachen zu Lot: Hast du noch irgend hier einen Eidam und Söhne und Töchter, und wer dir angehört in der Stadt, den führe aus dieser Stätte.

RuSV1876 12 Сказали мужи те Лоту: кто у тебя есть еще здесь? зять ли, сыновья ли твои, дочери ли твои, и кто бы ни был у тебя в городе, всех выведи из сего места,

FI33/38 13. sillä me hävitämme tämän paikan. Koska huuto heistä on käynyt suureksi Herran edessä, lähetti Herra meidät hävittämään sen.

CPR1642 13. Me hucutam tämän paican: sillä heidän huutons on suuri HERran edes joca meidän lähetti heitä hucuttaman.

kaupungissa? vie ne ulos tästä siasta.

KJV 12. And the men said unto Lot, Hast thou here any besides? son in law, and thy sons, and thy daughters, and whatsoever thou hast in the city, bring them out of this place:

RV'1862 12. Y dijeron los varones a Lot: ¿Tienes aun aquí alguno? Yernos, y tus hijos, y tus hijas, y todo lo que tienes en la ciudad, saca de este lugar.

Biblia1776 13. Sillä me hukutamme tämän paikan: että heidän huutonsa on suuri Herran edessä, niin Herra lähetti meidät heitä hukuttamaan.

MLV19 13 For we will destroy this place, because the cry of them has been great (before) Jehovah. And Jehovah has sent us to destroy it.

KJV 13. For we will destroy this place, because the cry of them is waxen great before the face of the LORD; and the LORD hath sent us to destroy it.

Luther1912 13. Denn wir werden diese Stätte verderben, darum daß ihr Geschrei groß ist vor dem HERRN; der hat uns gesandt, sie zu verderben.

RV'1862 13. Porque destruimos este lugar, porque el clamor de ellos se ha engrandecido delante de Jehová; por tanto Jehová nos ha enviado para destruirlo.

RuSV1876 13 ибо мы истребим сие место, потому что велик вопль на жителей его к Господу, и Господь послал нас истребить его.

FI33/38 14. Silloin Loot meni puhuttelemaan vävyjänsä, joiden oli aikomus ottaa hänen tyttärensä, ja sanoi: Nouskaa, lähtekää pois tästä paikasta, sillä Herra hävittää tämän kaupungin. Mutta hänen vävynsä luulivat hänen laskevan leikkiä.

Biblia1776 14. Niin Lot meni ulos ja puhutteli vävyjänsä, jotka piti saaman hänen tyttärensä, ja sanoi: nouskaat ja lähtekäät tästä siasta: sillä Herra hukuttaa tämän kaupungin: mutta hän oli niinkuin leikkiä tekevä hänen vävyinsä silmäin edessä.

CPR1642 14. Nijn Loth meni ulos ja puhutteli wäwyjäns jotca piti saaman hänen tyttärens ja sanoi: noscat ja lähtekät tästä siast: sillä HERra hucutta tämän Caupungin: mutta se oli nijncuin houraus heidän silmäins edes.

MLV19 14 And Lot went out and spoke to his sons in-law, who married his daughters and said, Up,

KJV 14. And Lot went out, and spake unto his sons in law, which married his daughters,

you* get out of this place, because Jehovah will destroy the city. But he seemed as a (man) jesting, to his sons-in-law.

and said, Up, get you out of this place; for the LORD will destroy this city. But he seemed as one that mocked unto his sons in law.

Luther1912 14. Da ging Lot hinaus und redete mit seinen Eidamen, die seine Töchter nehmen sollten: Macht euch auf und geht aus diesem Ort; denn der HERR wird diese Stadt verderben. Aber es war ihnen lächerlich.

RV'1862 14. Entónces salió Lot, y habló a sus yernos, los que habían de tomar sus hijas, y díjoles: Levantáos, salíd de este lugar; porque ha de destruir Jehová esta ciudad: mas fué tenido como burlador en los ojos de sus yernos.

RuSV1876 14 И вышел Лот, и говорил с зятьями своими, которые брали за себядочерей его, и сказал: встаньте, выйдите из сего места, ибо Господьистребит сей город. Но зятьям его показалось, что он шутит.

FI33/38 15. Aamun sarastaessa enkelit kiirehtivät Lootia sanoen: Nouse, ota vaimosi ja molemmat tyttäresi, jotka ovat luonasi, ettet hukkuisi kaupungin syntivelan tähden.

Biblia1776 15. Koska aamurusko kävi ylös, kiiruhtivat enkelit Lotin joutumaan, ja sanoivat: nouse, ota emäntäs, ja kaksi tytärtäs, jotka saapuvilla ovat, ettet sinä myös hukkuisi tämän kaupungin pahuudessa.

CPR1642 15. COsca amurusco käwi ylös kijrutit Engelit Lothin joutuman ja sanoit: walmista sinus ota emändäs ja caxi tytärtäs jotca saapuilla owat ettet sinäkän huckuis tämän Caupungin pahudes.

MLV19 15 And when the morning arose, then the messengers hurried Lot, saying, Arise, take your wife and your two daughters who (are) found (here), lest you are consumed in the iniquity of the city.

KJV 15. And when the morning arose, then the angels hastened Lot, saying, Arise, take thy wife, and thy two daughters, which are here; lest thou be consumed in the iniquity of the city.

Luther1912 15. Da nun die Morgenröte aufging, hießen die Engel den Lot eilen und sprachen: Mache dich auf, nimm dein Weib und deine zwei Töchter, die vorhanden sind, daß du nicht auch umkommst in der Missetat dieser Stadt.

RV'1862 15. Y como el alba subía, los ángeles dieron priesa a Lot, diciendo: Levántate, toma a tu mujer, y tus dos hijas, que se hallan aquí, porque no perezcas en el castigo de la ciudad.

RuSV1876 15 Когда взошла заря, Ангелы начали торопить Лота, говоря: встань, возьми жену твою и двух дочерей твоих, которые у тебя, чтобы не погибнуть тебе за беззакония города.

FI33/38 16. Ja kun hän vielä vitkasteli, tarttuivat miehet hänen käteensä sekä hänen vaimonsa ja molempien tyttäriensä käteen, sillä Herra tahtoi säästää hänet, ja veivät hänet ulos ja jättivät hänet ulkopuolelle kaupunkia.

Biblia1776 16. Koska hän viipyi, tarttuivat miehet hänen käteensä, ja hänen emäntänsä, ja hänen kahden tyttärensä käteen, sillä Herra tahtoi säästää heitä: ja taluttivat hänen ulos ja jättivät hänen ulkopuolelle kaupunkia.

CPR1642 16. Cosca hän wijpyi tartuit miehet hänen käteens ja hänen emändäns ja hänen cahden tyttärens käteen (sillä HERra tahdoi säästä heitä) talutit hänen ja weit hänen Caupungist ulos.

MLV19 16 But he lingered. And the men laid hold upon his hand and upon the hand of his wife and upon the hand of his two daughters, (because) Jehovah (was) being merciful to him and they brought him forth and set him outside the city.

KJV 16. And while he lingered, the men laid hold upon his hand, and upon the hand of his wife, and upon the hand of his two daughters; the LORD being merciful unto him: and they brought him forth, and set him without the city.

Luther1912 16. Da er aber verzog, ergriffen die Männer ihn und sein Weib und seine zwei Töchter bei der Hand, darum daß der HERR ihn verschonte, und führten ihn hinaus und ließen ihn draußen vor der Stadt.

RV'1862 16. Y deteniéndose él, los varones asieron de su mano, y de la mano de su mujer, y de las manos de sus dos hijas, en la misericordia de Jehová que era sobre él: y sacáronle, y pusiéronle fuera de la ciudad.

RuSV1876 16 И как он медлил, то мужи те, по милости к нему Господней, взяли за руку его и жену его, и двух дочерей его, и вывели его и поставили его внегорода.

FI33/38 17. Ja viedessään heitä ulos sanoi mies: Pakene henkesi tähden, älä katso taaksesi äläkä pysähdy mihinkään lakeudella. Pakene vuorille, ettet hukkuisi.

Biblia1776 17. Ja koska he johdattivat heitä ulos, sanoivat he: pelasta sinun sielus, ja älä katsahda taakses, ja älä myös seisahda koko tälle lakeudelle; vaan turvaa sinuas vuorelle, ettes hukkuisi.

CPR1642 17. Ja cosca he johdatit heitä sanoit he: pelasta sinun sielus ja älä cadzata tacas ja älä myös seisata coco tälle lakeudelle waan turwa sinus wuorelle ettes huckuis.

MLV19 17 And it happened, when they had brought them outside, that he said, Escape for your life. Do not look behind you, neither will you stay in all the Plain. Escape to the mountain, lest you are consumed.

KJV 17. And it came to pass, when they had brought them forth abroad, that he said, Escape for thy life; look not behind thee, neither stay thou in all the plain; escape to the mountain, lest thou be consumed.

Luther1912 17. Und als sie ihn hatten hinausgebracht, sprach er: Errette dein Seele und sieh nicht hinter dich; auch stehe nicht in dieser ganzen Gegend. Auf den Berg rette dich, daß du nicht umkommst.

RV'1862 17. Y fué, que sacándoles fuera, dijo: Escápate: sobre tu alma no mires tras tí, ni pares en toda esta llanura, en el monte escápate, porque no perezcas.

RuSV1876 17 Когда же вывели их вон, то один из них сказал: спасай душу свою; не оглядывайся назад и нигде не останавливайся в окрестности сей; спасайся на гору, чтобы тебе не погибнуть.

FI33/38 18. Mutta Loot sanoi heille: Oi herrani, ei niin!

Biblia1776 18. Ja Lot sanoi heille: Ei Herra.

CPR1642 18. Ja Loth sanoi heille: älkät minun HERRANI.

MLV19 18 And Lot said to them, Oh, not (so), my lord.

KJV 18. And Lot said unto them, Oh, not so, my Lord:

Luther1912 18. Aber Lot sprach zu ihnen: Ach nein, Herr!

RV'1862 18. Y Lot les dijo: No, yo os ruego, señores míos:

RuSV1876 18 Но Лот сказал им: нет, Владыка!

FI33/38 19. Katso, palvelijasi on saanut armon sinun silmiesi edessä, ja suuri on sinun laupeutesi, jota olet minulle osoittanut pelastaaksesi henkeni, mutta minä en voi päästä pakoon vuorille; pelkään, että onnettomuus saavuttaa minut ja minä kuolen.

Biblia1776 19. Katso, sinun palvelias on löytänyt armon sinun edessäs, sinä olet tehnyt sinun laupeutes suureksi, jonkas minulle osotit, pelastaakses minun sieluani: en taida minä pelastaa minuani vuorella, ettei minulle jotakuta pahaa tapahtuisi, ja kuolisin.

CPR1642 19. Cadzo sinun palwelias on löytänyt armon sinun edesäs nijn tee sijs sinun laupiudes suurexi jongas minulle osotit pelastaxes minun sieluani en taida minä pelasta minuani wuorella ettei minun jotacuta paha tapahduis ja cuolisin.

MLV19 19 Behold now, your servant has found favor in your sight and you have magnified your loving kindness, which you have shown to me in saving my life and I cannot escape to the mountain, lest evil overtake me and I die.

KJV 19. Behold now, thy servant hath found grace in thy sight, and thou hast magnified thy mercy, which thou hast shewed unto me in saving my life; and I cannot escape to the mountain, lest some evil take me, and I die:

Luther1912 19. Siehe, dieweil dein Knecht Gnade gefunden hat vor deinen Augen, so wollest du deine Barmherzigkeit groß machen, die du an mir getan hast, daß du meine Seele am Leben erhieltest. Ich kann mich nicht auf den Berg retten; es möchte mich ein Unfall ankommen, daß ich stürbe.

RV'1862 19. He aquí ahora, ha hallado tu siervo gracia en tus ojos, y has engrandecido tu misericordia, que has hecho conmigo, dándome la vida: mas yo no podré escaparme en el monte, que quizá no se me pegue el mal, y muera.

RuSV1876 19 вот, раб Твой обрел благоволение пред очами Твоими, и велика милость Твоя, которую Ты сделал со мною, что спас жизнь мою; но я не могу спасаться на гору, чтоб не застигла меня беда и мне не умереть;

FI33/38 20. Katso, tuolla on kaupunki lähellä, vähän matkan päässä, paetakseni sinne; salli minun pelastua sinne — onhan se vähän matkan päässä — jäädäkseni eloon.

Biblia1776 20. Katsos, tuo kaupunki on läsnä, paeta sinne: ja hän on vähä: salli minua siellä pelastettaa: eikö hän ole vähäinen? että minun sieluni siellä elävänä pysyis.

CPR1642 20. Cadzos tuolla on Caupungi läsnä johon minä taidaisin paeta ja hän on wähä siellä minä idzeni pelastan: cosca hän nijn wähä Caupungi on että minun sielun siellä eläwänä pysyis.

MLV19 20 Behold now, this city (is) near to flee to and it (is) a little one. Oh let me escape there (is it not a little one?) and my soul will live.

KJV 20. Behold now, this city is near to flee unto, and it is a little one: Oh, let me escape thither, (is it not a little one?) and my soul shall live.

Luther1912 20. Siehe, da ist eine Stadt nahe, darein ich fliehen kann, und sie ist klein; dahin will ich mich retten (ist sie doch klein), daß meine Seele lebendig bleibe.

RV'1862 20. He aquí ahora, esta ciudad está cercana para huir allá, la cual es pequeña, escaparme he ahora allí; ¿no es pequeña, y vivirá mi alma?

RuSV1876 20 вот, ближе бежать в сей город, он же мал; побегу я туда, – он жемал; и

сохранится жизнь моя.

FI33/38 21. Ja hän sanoi hänelle: Katso, minä teen sinulle mieliksi tässäkin kohden; en hävitä kaupunkia, josta puhut.

Biblia1776 21. Niin sanoi hän hänelle: katso, tässä asiassa olen minä myös sinun rukoukses päälle katsonut: etten minä kukista sitä kaupunkia, jostas puhuit.

CPR1642 21. Nijn sanoi hän hänelle: cadzo täsä asias olen minä myös cadzonut sinun tygös eten minä cukista sitä Caupungita jostas puhuit.

MLV19 21 And he said to him, Behold, I have lifted up you concerning this thing also, that I will not overthrow the city (of) which you have spoken.

KJV 21. And he said unto him, See, I have accepted thee concerning this thing also, that I will not overthrow this city, for the which thou hast spoken.

Luther1912 21. Da sprach er zu ihm: Siehe, ich habe auch in diesem Stück dich angesehen, daß ich die Stadt nicht umkehre, von der du geredet hast.

RV'1862 21. Y respondióle: He aquí, yo he recibido tus ruegos también por esto, para no destruir la ciudad de que has hablado.

RuSV1876 21 И сказал ему: вот, в угодность тебе Я сделаю и это: не ниспровергну города, о котором ты говоришь;

FI33/38 22. Pakene nopeasti sinne, sillä minä en voi tehdä mitään, ennenkuin olet sinne saapunut. Siitä kaupunki sai nimekseen Sooar.

Biblia1776 22. Riennä, pelasta sinuas siellä: sillä en minä taida tehdä mitään, siihenasti ettäs sinne sisälle tulet. Sentähden kutsui hän sen kaupungin Zoar.

CPR1642 22. Riennä pelasta sinus siellä: sillä en minä tee mitän sijhenasti ettäs sinne joudut sentähden cudzui hän sen Caupungin Zoar.

MLV19 22 You hasten, escape there, because I cannot do anything till you have come there. Therefore the name of the city was called Zoar.

KJV 22. Haste thee, escape thither; for I cannot do any thing till thou be come thither. Therefore the name of the city was called Zoar.

Luther1912 22. Eile und rette dich dahin; denn ich kann nichts tun, bis daß du hineinkommst. Daher ist diese Stadt genannt Zoar.

RV'1862 22. Dáte priesa, escápate allá; porque no podré hacer nada, hasta que hayas llegado allá. Por esto fué llamado el nombre de la ciudad Segor.

RuSV1876 22 поспешай, спасайся туда, ибо Я не могу сделать дела, доколе ты не придешь туда. Потому и назван город сей: Сигор.

FI33/38 23. Aurinko oli noussut, kun Loot saapui Sooariin.

Biblia1776 23. Aurinko oli nousnut maan päälle, ja Lot tuli Zoariin sisälle.

CPR1642 23. Ja auringon nostua joudui Loth Zoarijn.

MLV19 23 The sun was risen upon the earth when Lot came to Zoar.

KJV 23. The sun was risen upon the earth when Lot entered into Zoar.

Luther1912 23. Und die Sonne war aufgegangen auf Erden, da Lot nach Zoar kam.

RV'1862 23. El sol salía sobre la tierra, cuando Lot llegó a Segor.

RuSV1876 23 Солнце взошло над землею, и Лот

пришел в Сигор.

FI33/38 24. Ja Herra antoi sataa Sodoman ja Gomorran päälle tulikiveä ja tulta, Herran tyköä taivaasta,

Biblia1776 24. Ja Herra antoi sataa Sodoman ja Gomorran päälle tulikiveä ja tulta: Herralta taivaasta.

CPR1642 24. Nijn andoi HERra sata Sodoman ja Gomorran päälle tulikiwe ja tulda HERralda taiwast.

MLV19 24 Then Jehovah rained brimstone and fire upon Sodom and upon Gomorrah, from Jehovah out of heaven.

KJV 24. Then the LORD rained upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire from the LORD out of heaven;

Luther1912 24. Da ließ der HERR Schwefel und Feuer regnen von Himmel herab auf Sodom und Gomorra{~}

RV'1862 24. Y Jehová llovió sobre Sodoma y sobre Gomorra azufre y fuego de Jehová desde los cielos:

RuSV1876 24 И пролил Господь на Содом и Гоморру дождем серу и огонь от Господа с неба,

FI33/38 25. ja hävitti nämä kaupungit ynnä koko lakeuden sekä kaikki niiden kaupunkien asukkaat ja maan kasvullisuuden.

Biblia1776 25. Ja kukisti ne kaupungit, ja kaiken sen lakeuden: niin myös kaikki niiden kaupunkein asuvaiset, ja maan kasvon.

CPR1642 25. Ja cukisti ne Caupungit ja caiken sen lakeuden ja caicki nijden Caupungein asuwaiset ja maan caswon.

MLV19 25 And he overthrew those cities and all the Plain and all the inhabitants of the cities and what grew upon the ground.

KJV 25. And he overthrew those cities, and all the plain, and all the inhabitants of the cities, and that which grew upon the ground.

Luther1912 25. und kehrte die Städte um und die ganze Gegend und alle Einwohner der Städte und was auf dem Lande gewachsen war.

RV'1862 25. Y trastornó las ciudades, y toda aquella llanura con todos los moradores de aquellas ciudades, y el fruto de la tierra.

RuSV1876 25 и ниспроверг города сии, и всю окрестность сию, и всех жителей городов сих, и произрастания земли.

FI33/38 26. Ja Lootin vaimo, joka tuli hänen jäljessään, katsoi taaksensa, ja niin hän muuttui suolapatsaaksi.

Biblia1776 26. Ja Lotin emäntä käänsi kasvonsa takaisin hänestä; ja muuttui suolapatsaaksi.

CPR1642 26. Ja hänen emändäns cadzoi tacans ja muuttui suolapadzaxi.

MLV19 26 But his wife looked (back) from behind him and she became a pillar of salt.

KJV 26. But his wife looked back from behind him, and she became a pillar of salt.

Luther1912 26. Und sein Weib sah hinter sich und ward zur Salzsäule.

RV'1862 26. Entónces su mujer miró atrás de él, y fué vuelta estatua de sal.

RuSV1876 26 Жена же Лотова оглянулась позади его, и стала соляным столпом.

FI33/38 27. Aabraham nousi varhain aamulla ja meni siihen paikkaan, jossa hän oli seisonut Herran edessä,

Biblia1776 27. Mutta Abraham nousi varhain aamulla, ja meni siihen paikkaan, kussa hän oli ennen seisonut Herran edessä.

CPR1642 27. MUtta Abraham nousi warhain amulla ja meni sijhen paickaan cusa hän oli ennen seisonut HERran edes.

MLV19 27 And Abraham got up early in the morning to the place where he had stood (before) the face of Jehovah.

KJV 27. And Abraham gat up early in the morning to the place where he stood before the LORD:

Luther1912 27. Abraham aber machte sich des Morgens früh auf an den Ort, da er gestanden vor dem HERRN,

RV'1862 27. Y levantóse Abraham por la mañana al lugar donde había estado delante de Jehová;

RuSV1876 27 И встал Авраам рано утром и пошел на место,где стоял пред лицем Господа,

FI33/38 28. katseli Sodomaan ja Gomorraan päin ja yli koko lakeuden, ja katso, maasta nousi savu niinkuin pätsin savu.

Biblia1776 28. Ja katsahti Sodomaa ja Gomorraa päin, ja kaiken sen maan lakeuteen; ja näki että savu nousi maasta niinkuin pätsin savu.

CPR1642 28. Ja cadzahti Sodoman ja Gomorran päin ja caiken sen maan lakeuteen ja näki että sauwu nousi maasta nijncuin pädzin sauwu:

MLV19 28 And he looked toward Sodom and Gomorrah and toward all the land of the Plain and saw (it). And behold, the smoke of the land went up as the smoke of a furnace.

KJV 28. And he looked toward Sodom and Gomorrah, and toward all the land of the plain, and beheld, and, lo, the smoke of the country went up as the smoke of a furnace.

Luther1912 28. und wandte sein Angesicht gegen Sodom und Gomorra und alles Land der Gegend und

RV'1862 28. Y miró hacia Sodoma y Gomorra, y hacia toda la tierra de aquella llanura miró; y he

schaute; und siehe, da ging Rauch auf vom Lande wie ein Rauch vom Ofen.

RuSV1876 28 и посмотрел к Содому и Гоморре и на все пространство окрестности и увидел: вот, дым поднимается с земли, как дым из печи.

aquí que el humo subía de la tierra, como el humo de un horno.

FI33/38 29. Kun Jumala tuhosi sen lakeuden kaupungit, muisti Jumala Aabrahamia ja johdatti Lootin pois hävityksen keskeltä, hävittäessään ne kaupungit, joissa Loot oli asunut.

CPR1642 29. Sillä cosca Jumala cukisti sen lakeuden Caupungit muisti Jumala Abrahamin ja pelasti Lothin nijstä Caupungeista jotca hän cukisti joisa Loth asui.

Biblia1776 29. Ja tapahtui, koska Jumala kukisti sen lakeuden kaupungit, muisti Jumala Abrahamin: ja johdatti Lotin ulos hävityksen keskeltä, koska hän kukisti ne kaupungit, joissa Lot asui.

MLV19 29 And it happened, when God destroyed the cities of the Plain, that God remembered Abraham and (that he) sent Lot out of the midst of the overthrow, when he overthrew the cities in which Lot dwelt.

Luther1912 29. Und es geschah, da Gott die Städte in der Gegend verderbte, gedachte er an den Abraham und geleitete Lot aus den Städten, die er umkehrte, darin Lot wohnte.

KJV 29. And it came to pass, when God destroyed the cities of the plain, that God remembered Abraham, and sent Lot out of the midst of the overthrow, when he overthrew the cities in the which Lot dwelt.

RV'1862 29. Y fué, que destruyendo Dios las ciudades de la llanura, Dios se acordó de Abraham, y envió a Lot de en medio de la destrucción, destruyendo las ciudades donde Lot estaba.

RuSV1876 29 И было, когда Бог истреблял города окрестности сей, вспомнил Бог обАврааме и выслал Лота из среды истребления, когда ниспровергал города,в которых жил Лот.

FI33/38 30. Ja Loot lähti Sooarista ja asettui vuoristoon molempien tyttäriensä kanssa, sillä hän pelkäsi asua Sooarissa; ja hän asui luolassa, hän ja hänen molemmat tyttärensä.

Biblia1776 30. Ja Lot läksi Zoarista, ja asui vuorella, ja kaksi hänen tytärtänsä hänen kanssansa; sillä hän pelkäsi asua Zoarissa: ja oli luolassa ja kaksi hänen tytärtänsä hänen kanssansa.

CPR1642 30. JA Loth läxi Zoarist ja asui cahden tyttärens cansa wuorella: sillä hän pelkäis asua Zoaris ja oli luolas molembain tytärdens cansa.

MLV19 30 And Lot went up out of Zoar and dwelt in the mountain and his two daughters with him, because he feared to dwell in Zoar. And he dwelt in a cave, he and his two daughters.

KJV 30. And Lot went up out of Zoar, and dwelt in the mountain, and his two daughters with him; for he feared to dwell in Zoar: and he dwelt in a cave, he and his two daughters.

Luther1912 30. Und Lot zog aus Zoar und blieb auf dem Berge mit seinen beiden Töchtern; denn er fürchtete sich, zu Zoar zu bleiben; und blieb also in einer Höhle mit seinen beiden Töchtern.

RV'1862 30. Empero Lot subió de Segor, y asentó en el monte, y sus dos hijas con él; porque tuvo miedo de quedar en Segor, y asentó en una cueva él y sus dos hijas.

RuSV1876 30 И вышел Лот из Сигора и стал жить в горе, и с ним две дочери его, ибо он боялся жить в Сигоре. И жил в пещере, и с ним две

дочери его.

FI33/38 31. Niin vanhempi sanoi nuoremmalle: Isämme on vanha, eikä tässä maassa ole ketään miestä, joka voisi tulla luoksemme siten, kuin on kaiken maan tapa.

Biblia1776 31. Niin sanoi vanhempi nuoremmalle: meidän isämme on vanha: eikä ole muuta miestä maan päällä, makaamaan meidän kanssamme, koko maan tavan jälkeen.

CPR1642 31. Nijn sanoi wanhembi nuoremmalle: meidän Isäm on wanha eikä ole muuta miestä maan päällä macaman meidän cansam coco maan tawan jälken.

MLV19 31 And the firstborn said to the younger, Our father (is) old and (there is) not a man on the earth to come in to us after the manner of all the earth.

KJV 31. And the firstborn said unto the younger, Our father is old, and there is not a man in the earth to come in unto us after the manner of all the earth:

Luther1912 31. Da sprach die ältere zu der jüngeren: Unser Vater ist alt, und ist kein Mann mehr auf Erden der zu uns eingehen möge nach aller Welt Weise;

RV'1862 31. Entónces la mayor dijo a la menor: Nuestro padre es viejo, y no queda varón en la tierra que entre a nosotras conforme a la costumbre de toda la tierra:

RuSV1876 31 И сказала старшая младшей: отец наш стар, и нет человека на земле, который вошел бы к нам по обычаю всей земли;

FI33/38 32. Tule, juottakaamme isällemme viiniä ja maatkaamme hänen kanssaan, saadaksemme isästämme jälkeläisen.

Biblia1776 32. Käykäämme, juottakaamme meidän isämme viinalla, ja maatkaamme hänen kanssansa, herättääksemme isästämme

siementä.

CPR1642 32. Käykäm juottacam meidän Isäm wijnalla ja maatcam hänen cansans herättäxem Isästäm siemendä.

MLV19 32 Come, let us make our father drink wine and we will lie with him, that we may preserve seed by our father.

KJV 32. Come, let us make our father drink wine, and we will lie with him, that we may preserve seed of our father.

Luther1912 32. so komm, laß uns unserm Vater Wein zu trinken geben und bei ihm schlafen, daß wir Samen von unserm Vater erhalten.

RV'1862 32. Ven, demos a beber vino a nuestro padre, y durmamos con él, y conservarémos de nuestro padre generación.

RuSV1876 32 итак напоим отца нашего вином, и переспим с ним, и восставим от отца нашего племя.

FI33/38 33. Niin he juottivat sinä yönä isällensä viiniä. Ja vanhempi meni ja makasi hänen kanssaan, eikä tämä huomannut, milloin hän tuli hänen viereensä ja milloin hän nousi.

Biblia1776 33. Niin he juottivat isänsä sinä yönä viinalla. Ja vanhempi tuli ja makasi isänsä kanssa, ja ei hän huomainnut koska hän levätä tuli, ja koska hän nousi.

CPR1642 33. Nijn he juotit Isäns sinä yönä wijnalla. Ja wanhembi tuli ja macais Isäns cansa ja ei hän huomainnut cosca tytär lewätä tuli taicka nousi.

MLV19 33 And they made their father drink wine that night. And the firstborn went in and lay with

KJV 33. And they made their father drink wine that night: and the firstborn went in, and lay

her father. And he did not know when she lay down, nor when she arose.

Luther1912 33. Also gaben sie ihrem Vater Wein zu trinken in derselben Nacht. Und die erste ging hinein und legte sich zu ihrem Vater; und der ward's nicht gewahr, da sie sich legte noch da sie aufstand.

RuSV1876 33 И напоили отца своего вином в ту ночь; и вошла старшая и спала с отцом своим: а он не знал, когда она легла и когда встала.

with her father; and he perceived not when she lay down, nor when she arose.

RV'1862 33. Y dieron a beber vino a su padre aquella noche: y entró la mayor, y durmió con su padre; y él no supo cuando la hija se acostó, ni cuando se levantó.

FI33/38 34. Seuraavana päivänä sanoi vanhempi nuoremmalle: Katso, minä makasin viime yönä isäni kanssa; juottakaamme hänelle tänäkin yönä viiniä, ja mene sinä ja makaa hänen kanssaan, saadaksemme isästämme jälkeläisen.

CPR1642 34. Toisna päiwänä sanoi wanhembi nuoremmalle cadzo minä macaisin mennen yönä Isäni cansa juottacam myös händä tänä yönä wijnalla ja mene sinä ja maca hänen cansans herättäxem Isästäm siemendä.

Biblia1776 34. Toisena päivänä sanoi vanhempi nuoremmalle: katso, minä makasin menneenä yönä isäni kanssa: juottakaamme häntä tänäkin yönä viinalla, ja mene sinä ja makaa hänen kanssansa, herättääksemme isästämme siementä.

MLV19 34 And it happened on the day after, that the firstborn said to the younger, Behold, I lay with my father last night. Let us make him

KJV 34. And it came to pass on the morrow, that the firstborn said unto the younger, Behold, I lay yesternight with my father: let us make

drink wine this night also and you go in (and) lie with him, that we may preserve seed by our father.

Luther1912 34. Des Morgens sprach die ältere zu der jüngeren: Siehe, ich habe gestern bei meinem Vater gelegen. Laß uns ihm diese Nacht auch Wein zu trinken geben, daß du hineingehst und legst dich zu ihm, daß wir Samen von unserm Vater erhalten.

RuSV1876 34 На другой день старшая сказала младшей: вот, я спала вчера с отцом моим; напоим его вином и в эту ночь; и ты войди, спи с ним, и восставим от отца нашего племя.

FI33/38 35. Niin he juottivat sinäkin yönä isällensä viiniä; ja nuorempi meni ja makasi hänen kanssaan, eikä tämä huomannut, milloin hän tuli hänen viereensä ja milloin hän nousi.

CPR1642 35. Nijn he juotit myös sinä yönä Isäns wijnalla ja nuorembi meni ja macais hänen cansans ja ei hän huomainnut cosca tytär lewätä tuli taicka nousi.

MLV19 35 And they made their father drink wine that night also. And the younger arose and lay with

him drink wine this night also; and go thou in, and lie with him, that we may preserve seed of our father.

RV'1862 34. El día siguiente dijo la mayor a la menor: He aquí, yo dormí la noche pasada con mi padre; démosle a beber vino también esta noche, y entra, duerme con él, y conservarémos de nuestro padre generación.

Biblia1776 35. Niin he juottivat myös sinä yönä isänsä viinalla: ja nuorempi meni ja makasi hänen kanssansa, ja ei hän huomainnut koska hän levätä tuli, ja koska hän nousi.

KJV 35. And they made their father drink wine that night also: and the younger arose, and

him. And he did not know when she lay down, nor when she arose.

Luther1912 35. Also gaben sie ihrem Vater die Nacht auch Wein zu trinken. Und die jüngere machte sich auf und legte sich zu ihm; und er ward's nicht gewahr, da sie sich legte noch da sie aufstand.

RuSV1876 35 И напоили отца своего вином и в эту ночь; и вошла младшая и спала с ним; и он не знал, когда она легла и когда встала.

lay with him; and he perceived not when she lay down, nor when she arose.

RV'1862 35. Y dieron a beber vino a su padre también aquella noche, y levantóse la menor, y durmió con él; y él no supo cuando la hija se acostó, ni cuando se levantó.

FI33/38 36. Ja niin Lootin molemmat tyttäret tulivat isästänsä raskaiksi.

CPR1642 36. Ja nijn molemmat Lothin tyttäret tulit Isästäns rascaxi.

Biblia1776 36. Ja niin molemmat Lotin tyttäret tulivat isästänsä raskaaksi.

MLV19 36 Thus both the daughters of Lot were with child by their father.

Luther1912 36. Also wurden beide Töchter Lots schwanger von ihrem Vater.

RuSV1876 36 И сделались обе дочери Лотовы беременными от отца своего,

KJV 36. Thus were both the daughters of Lot with child by their father.

RV'1862 36. Y concibieron las dos hijas de Lot, de su padre.

FI33/38 37. Ja vanhempi synnytti pojan ja antoi hänelle nimen Mooab; hänestä polveutuvat mooabilaiset aina tähän päivään saakka.

Biblia1776 37. Ja vanhempi synnytti pojan, ja kutsui hänen nimensä Moab: hänestä ovat Moabilaiset tulleet, hamaan tähän päivään asti.

CPR1642 37. Ja wanhembi synnytti pojan ja cudzui hänen nimens Moab hänestä owat Moabiterit tullet haman tähän päiwän asti.

MLV19 37 And the firstborn bore a son and called his name Moab. He (is) the father of the Moabites to this day.

KJV 37. And the firstborn bare a son, and called his name Moab: the same is the father of the Moabites unto this day.

Luther1912 37. Und die ältere gebar einen Sohn, den nannte sie Moab. Von dem kommen her die Moabiter bis auf den heutigen Tag.

RV'1862 37. Y parió la mayor un hijo, y llamó su nombre Moab: el cual es padre de los Moabitas hasta hoy.

RuSV1876 37 и родила старшая сына, и нарекла ему имя: Моав. Он отец Моавитян доныне.

FI33/38 38. Ja myöskin nuorempi synnytti pojan ja antoi hänelle nimen Ben-Ammi; hänestä polveutuvat ammonilaiset aina tähän päivään saakka.

Biblia1776 38. Ja nuorempi myös synnytti pojan, ja kutsui hänen nimensä BenAmmi: hänestä tulivat Ammonin lapset, hamaan tähän päivään asti.

CPR1642 38. Ja nuorembi myös synnytti pojan ja cudzui hänen nimens Ben Ammi hänestä tulit Ammonin lapset haman tähän päiwän asti.

MLV19 38 And the younger, she also bore a son and called his name Ben-ammi. The same (is) the father of the sons of Ammon to this day.

KJV 38. And the younger, she also bare a son, and called his name Benammi: the same is the father of the children of Ammon unto this day.

Luther1912 38. Und die jüngere gebar auch einen Sohn,

RV'1862 38. La menor también parió un hijo, y llamó

den hieß sie das Kind Ammi. Von dem kommen die Kinder Ammon bis auf den heutigen Tag.

RuSV1876 38 И младшая также родила сына, и нарекла ему имя: Бен-Амми. Он отец Аммонитян доныне.

su nombre Ben-ammi, el cual es padre de los Ammonitas hasta hoy.

20 luku

Aabraham ja Saara Gerarissa.

FI33/38 1. Ja Aabraham siirtyi sieltä Etelämaahan ja asettui Kaadeksen ja Suurin välimaille; ja hän asui jonkun aikaa Gerarissa.

CPR1642 1. Nijn Abraham waelsi sieldä etelän päin ja asui Cadexen ja Zurrin waihella ja oli muucalainen Geraris.

Biblia1776 1. Niin Abraham vaelsi sieltä etelään päin, ja asui Kadeksen ja Surrin vaiheella: ja oli muukalainen Gerarissa.

MLV19 1 And Abraham traveled from there toward the land of the South and dwelt between Kadesh and Shur. And he traveled in Gerar.

KJV 1. And Abraham journeyed from thence toward the south country, and dwelled between Kadesh and Shur, and sojourned in Gerar.

Luther1912 1. Abraham aber zog von dannen ins Land gegen Mittag und wohnte zwischen Kades und Sur und ward ein Fremdling zu Gerar.

RV'1862 1. DE allí se partió Abraham a la tierra del mediodía, y asentó entre Cádes y Sur; y peregrinó en Gerar.

RuSV1876 1 Авраам поднялся оттуда к югу и поселился между Кадесом и между Суром; и был на время в Гераре.

FI33/38 2. Ja Aabraham sanoi vaimostansa Saarasta: Hän on minun sisareni. Niin Abimelek, Gerarin kuningas, lähetti noutamaan Saaran luoksensa.

Biblia1776 2. Ja Abraham sanoi emännästänsä Saarasta: hän on minun sisareni. Niin Abimelek Gerarin kuningas lähetti ja antoi noutaa Saaran tykönsä.

CPR1642 2. Ja Abraham sanoi Sarast hänen emännästäns: hän on minun sisaren. Nijn Abimelech Gerarin Cuningas lähetti ja andoi nouta hänen tygöns.

MLV19 2 And Abraham said of Sarah his wife, She (is) my sister. And Abimelech King of Gerar sent and took Sarah.

KJV 2. And Abraham said of Sarah his wife, She is my sister: and Abimelech king of Gerar sent, and took Sarah.

Luther1912 2. Er sprach aber von seinem Weibe Sara: Es ist meine Schwester. Da sandte Abimelech, der König zu Gerar, nach ihr und ließ sie holen.

RV'1862 2. Y decía Abraham de Sara su mujer: Mi hermana es. Y Abimelec, rey de Gerar, envió, y tomó a Sara.

RuSV1876 2 И сказал Авраам о Сарре, жене своей: она сестра моя. И послал Авимелех, царь Герарский, и взял Сарру.

FI33/38 3. Mutta Jumala tuli Abimelekin tykö yöllä unessa ja sanoi hänelle: Katso, sinun on

Biblia1776 3. Mutta Jumala tuli Abimelekin tykö yöllä unessa: ja sanoi hänelle: katso, sinun pitää

kuoltava sen vaimon tähden, jonka olet ottanut, sillä hän on toisen miehen aviovaimo.

CPR1642 3. Mutta Jumala tuli Abimelechin tygö yöllä unes ja sanoi hänelle: cadzo sinun pitä cuoleman sen waimon tähden jongas ottanut olet: sillä hänellä on awiomies.

MLV19 3 But God came to Abimelech in a dream of the night and said to him, Behold, you (are but) a dead man, over the woman whom you have taken; she is a man's wife.

Luther1912 3. Aber Gott kam zu Abimelech des Nachts im Traum und sprach zu ihm: Siehe da, du bist des Todes um des Weibes willen, das du genommen hast; denn sie ist eines Mannes Eheweib.

RuSV1876 3 И пришел Бог к Авимелеху ночью во сне и сказал ему: вот, ты умрешь за женщину, которую ты взял, ибо она имеет мужа.

FI33/38 4. Mutta Abimelek ei ollut ryhtynyt häneen, ja hän sanoi: Herra, surmaatko syyttömänkin?

CPR1642 4. Mutta Abimelech ei ollut wielä ryhtynyt häneen ja sanoi: HERra tahdotcos myös

kuoleman sen vaimon tähden, jonkas ottanut olet; sillä hän on yhden miehen aviovaimo.

KJV 3. But God came to Abimelech in a dream by night, and said to him, Behold, thou art but a dead man, for the woman which thou hast taken; for she is a man's wife.

RV'1862 3. Empero Dios vino a Abimelec en sueños de noche, y díjole: He aquí, muerto eres por la mujer que tomaste, la cual es casada con marido.

Biblia1776 4. Mutta Abimelek ei ollut ryhtynyt häneen, ja sanoi: Herra tahdotkos myös surmata hurskaan kansan?

surmata wiattoman Canssan?

MLV19 4 Now Abimelech had not come near her. And he said, Lord, will you kill even a righteous nation?

Luther1912 4. Abimelech aber hatte sie nicht berührt und sprach: HERR, willst du denn auch ein gerechtes Volk erwürgen?

RuSV1876 4 Авимелех же не прикасался к ней и сказал: Владыка! неужели ты погубишьи невинный народ?

KJV 4. But Abimelech had not come near her: and he said, Lord, wilt thou slay also a righteous nation?

RV'1862 4. Mas Abimelec no había llegado a ella, y dijo: Señor: ¿matarás también la gente justa?

FI33/38 5. Eikö hän itse sanonut minulle: 'Hän on minun sisareni'? Ja samoin tämäkin sanoi: 'Hän on minun veljeni.' Olen tehnyt tämän vilpittömin sydämin ja viattomin käsin.

CPR1642 5. Eikö hän sanonut minulle? hän on minun sisaren ja hän myös idze sanoi: hän on minun weljeni yxikertaisella sydämellä ja wiattomilla käsillä olen minä sen tehnyt.

Biblia1776 5. Eikö hän sanonut minulle: hän on minun sisareni, ja hän myös itse sanoi: hän on minun veljeni: yksivakaisella sydämellä ja viattomilla käsillä olen minä sen tehnyt.

MLV19 5 Did he not himself say to me, She (is) my sister? And she, even she herself said, He (is) my brother. In the integrity of my heart and the innocence of my hands I have done this.

KJV 5. Said he not unto me, She is my sister? and she, even she herself said, He is my brother: in the integrity of my heart and innocency of my hands have I done this.

Luther1912 5. Hat er nicht zu mir gesagt: Sie sei seine Schwester? Und sie hat auch gesagt: Er ist mein Bruder. Habe ich doch das getan mit einfältigem Herzen und unschuldigen Händen.

RuSV1876 5 Не сам ли он сказал мне: она сестра моя? И она сама сказала: он брат мой. Я сделал это в простоте сердца моего и в чистоте рук моих.

RV'1862 5. ¿El no me dijo: Mi hermana es; y ella también dijo: Mi hermano es? Con sencillez de mi corazón, y con limpieza de mis manos he hecho esto.

FI33/38 6. Ja Jumala sanoi hänelle unessa: Niin, minä tiedän, että sinä teit sen vilpittömin sydämin. Sentähden minä estinkin sinut tekemästä syntiä minua vastaan enkä sallinut sinun kajota häneen.

CPR1642 6. Ja Jumala sanoi hänelle unes: minä myös tiedän ettäs sydämes yxikertaisudes sen tehnyt olet. Sentähden minä myös estin sinun ettes rickois minua wastan engä myös sallinut sinua ryhtymän häneen.

Biblia1776 6. Ja Jumala sanoi hänelle unessa: minä myös tiedän, ettäs sydämes yksivakaisuudessa sen tehnyt olet. Sentähden minä myös estin sinun, ettes rikkoisi minua vastaan; jonka tähden en minä sallinut sinua ryhtymään häneen.

MLV19 6 And God said to him in the dream, Yes, I know that in the integrity of your heart you have done this. And I also withheld you from sinning against me. Therefore I did not allow you to touch her.

KJV 6. And God said unto him in a dream, Yea, I know that thou didst this in the integrity of thy heart; for I also withheld thee from sinning against me: therefore suffered I thee not to touch her.

Luther1912 6. Und Gott sprach zu ihm im Traum: Ich weiß auch, daß du mit einfältigem Herzen das getan hast. Darum habe ich dich auch behütet, daß du nicht wider mich sündigtest, und habe es nicht zugegeben, daß du sie berührtest.

RuSV1876 6 И сказал ему Бог во сне: и Я знаю, что ты сделалсие в простоте сердца твоего, и удержал тебя от греха предо Мною, потому и не допустил тебяприкоснуться к ней;

RV'1862 6. Y díjole Dios en sueños: Yo también sé que con entereza de tu corazón has hecho esto: y yo también te detuve de pecar contra mí, por tanto no te permití que tocases en ella.

FI33/38 7. Niin anna nyt miehelle hänen vaimonsa takaisin, sillä hän on profeetta, ja hän on rukoileva sinun puolestasi, että saisit elää. Mutta jollet anna häntä takaisin, niin tiedä, että olet kuolemalla kuoleva, sinä ja kaikki sinun omaisesi.

CPR1642 7. Nijn anna nyt miehelle hänen emändäns jällens: sillä hän on Propheta ja anna hänen rucoilla sinun edestäs nijns saat elä. Mutta jos et sinä luowu hänestä nijn tiedä ettäs totisest cuolet ja caicki mitä sinulla on.

Biblia1776 7. Niin anna nyt miehelle hänen emäntänsä jälleen; sillä hän on propheta: ja hän on rukoileva sinun edestäs, ettäs saat elää. Mutta jos et sinä anna häntä jälleen, niin tiedä, ettäs totisesti kuolet, ja kaikki mitä sinulla on.

MLV19 7 Now therefore restore the man's wife. For he (is) a prophet and he will pray for you and you will live. And if you do not restore (her), you (will) know that you will surely die, you

KJV 7. Now therefore restore the man his wife; for he is a prophet, and he shall pray for thee, and thou shalt live: and if thou restore her not, know thou that thou shalt surely

and all who (are) yours.

Luther1912 7. So gib nun dem Manne sein Weib wieder, denn er ist ein Prophet; und laß ihn für dich bitten, so wirst du lebendig bleiben. Wo du sie aber nicht wiedergibst, so wisse, daß du des Todes sterben mußt und alles, was dein ist.

RuSV1876 7 теперь же возврати жену мужу, ибо он пророк и помолится о тебе, и тыбудешь жив; а если не возвратишь, то знай, что непременно умрешь ты и все твои.

FI33/38 8. Niin Abimelek nousi varhain aamulla ja kutsui kaikki palvelijansa ja kertoi heille tämän kaiken; ja miehet olivat kovin peloissaan.

CPR1642 8. Nijn Abimelech nousi warhain amulla ja cudzui caicki palwelians ja puhui caicki nämät sanat heidän cuuldens ja miehet pelkäisit suurest.

MLV19 8 And Abimelech rose early in the morning and called all his servants and told all these things in their ears. And the men were exceedingly afraid.

Luther1912 8. Da stand Abimelech des Morgens früh auf und rief alle seine Knechte und sagte ihnen

die, thou, and all that are thine.

RV'1862 7. Ahora, pues, vuelve la mujer a su marido, porque es profeta; y orará por tí, y vive. Y si tú no la volvieres, sepas que muriendo morirás con todo lo que fuere tuyo.

Biblia1776 8. Niin Abimelek nousi varhain aamulla, ja kutsui kaikki palveliansa, ja puhui kaikki nämät sanat heidän kuultensa: ja miehet pelkäsivät suuresti.

KJV 8. Therefore Abimelech rose early in the morning, and called all his servants, and told all these things in their ears: and the men were sore afraid.

RV'1862 8. Entónces Abimelec se levantó de mañana, y llamó a todos sus siervos, y dijo todas estas

dieses alles vor ihren Ohren. Und die Leute fürchteten sich sehr.

RuSV1876 8 И встал Авимелех утром рано, и призвал всех рабов своих, и пересказал все слова сии в уши их; и люди сии весьма испугались.

FI33/38 9. Ja Abimelek kutsui Aabrahamin ja sanoi hänelle: Mitä oletkaan meille tehnyt! Mitä minä olen rikkonut sinua vastaan, koska olet saattanut minut ja minun valtakuntani syypääksi näin suureen rikokseen? Sinä olet tehnyt minulle, mitä ei sovi tehdä.

CPR1642 9. Ja Abimelech cudzui myös Abrahamin ja sanoi hänelle: mixis tämän meille teit? ja mitä minä olen rickonut sinua wastan ettäs tahdoit saatta minulle ja minun waldacunnalleni nijn suuren ricoxen? et sinä ole tehnyt minua wastan nijncuin sinun tulis.

MLV19 9 Then Abimelech called Abraham and said to him, What have you done to us? And in what (way) have I sinned against you, that you have brought (such) a great sin on me and on my kingdom? You have done deeds to me that ought not to be done.

palabras en los oidos de ellos, y temieron los hombres en gran manera.

Biblia1776 9. Ja Abimelek kutsui Abrahamin, ja sanoi hänelle: mitäs meille teit? ja mitä minä olen rikkonut sinua vastaan, ettäs saattaisit minulle ja minun valtakunnalleni niin suuren rikoksen? sinä olet tehnyt minua vastaan niitä töitä joita ei sovi tehdä.

KJV 9. Then Abimelech called Abraham, and said unto him, What hast thou done unto us? and what have I offended thee, that thou hast brought on me and on my kingdom a great sin? thou hast done deeds unto me that ought not to be done.

Luther1912 9. Und Abimelech rief Abraham auch und sprach zu ihm: Warum hast du uns das getan? Und was habe ich an dir gesündigt, daß du so eine große Sünde wolltest auf mich und mein Reich bringen? Du hast mit mir gehandelt, wie man nicht handeln soll.

RuSV1876 9 И призвал Авимелех Авраама и сказал ему: что ты с нами сделал? чем согрешил я против тебя, что ты навел было на меня и на царство мое великий грех? Ты сделал со мною дела, каких не делают.

RV'1862 9. Después llamó Abimelec a Abraham, y díjole: ¿Qué nos has hecho? ¿y qué pequé yo contra tí, que has metido sobre mí, y sobre mi reino tan gran pecado? Obras que no son de hacer has hecho conmigo.

FI33/38 10. Ja Abimelek sanoi vielä Aabrahamille: Mikä oli tarkoituksesi, kun tämän teit?

CPR1642 10. Ja Abimelech sanoi wielä Abrahamille: mitäs näit ettäs tämän teit?

Biblia1776 10. Ja Abimelek sanoi vielä Abrahamille: mitäs näit, ettäs tämän teit?

MLV19 10 And Abimelech said to Abraham, What did you see, that you have done this thing?

Luther1912 10. Und Abimelech sprach weiter zu Abraham: Was hast du gesehen, daß du solches getan hast?

RuSV1876 10 И сказал Авимелех Аврааму: что ты имел в виду, когда делал это дело?

KJV 10. And Abimelech said unto Abraham, What sawest thou, that thou hast done this thing?

RV'1862 10. Y dijo más Abimelec a Abraham: ¿Qué viste, para que hicieses esto?

FI33/38 11. Aabraham vastasi: Minä ajattelin näin:

Biblia1776 11. Abraham sanoi: minä ajattelin: kukaties

'Tällä paikkakunnalla ei varmaankaan peljätä Jumalaa; he surmaavat minut vaimoni tähden.'

CPR1642 11. Abraham sanoi: minä ajattelin ei täsä sias ole Jumalan pelco ja he surmawat minun emändäni tähden.

ei tässä paikassa ole yhtään Jumalan pelkoa: ja he surmaavat minun, emäntäni tähden.

MLV19 11 And Abraham said, Because I thought, Surely the fear of God (is) not in this place and they will kill me because of my wife.

KJV 11. And Abraham said, Because I thought, Surely the fear of God is not in this place; and they will slay me for my wife's sake.

Luther1912 11. Abraham sprach: Ich dachte, vielleicht ist keine Gottesfurcht an diesem Orte, und sie werden mich um meines Weibes willen erwürgen.

RV'1862 11. Y Abraham respondió: Porque dije: Cierto no hay temor de Dios en este lugar: y matarme han por causa de mi mujer.

RuSV1876 11 Авраам сказал: я подумал, что нет на месте сем страха Божия, и убьют меня за жену мою;

FI33/38 12. Ja hän onkin todella minun sisareni, isäni tytär, vaikkei olekaan äitini tytär; ja niin hänestä tuli minun vaimoni.

Biblia1776 12. Ja hän on tosin minun sisareni: sillä hän on minun isäni tytär, vaan ei äitini tytär: ja minä otin hänen emännäkseni.

CPR1642 12. Ja hän on tosin minun sisaren: sillä hän on minun Isäni tytär waan ei äitini tytär ja minä otin hänen emännäxeni.

MLV19 12 And moreover (she is) indeed my sister,

KJV 12. And yet indeed she is my sister; she is

the daughter of my father, but not the daughter of my mother and she became my wife.

Luther1912 12. Auch ist sie wahrhaftig meine Schwester; denn sie ist meines Vaters Tochter, aber nicht meiner Mutter Tochter, und ist mein geworden.

RuSV1876 12 да она и подлинно сестра мне: она дочь отца моего, только не дочь матери моей; и сделалась моею женою;

FI33/38 13. Mutta kun Jumala lähetti minut kulkemaan pois isäni kodista, sanoin minä hänelle: 'Osoita minulle se rakkaus, että, mihin paikkaan ikinä tulemmekin, sanot minusta: hän on minun veljeni.'

CPR1642 13. Cosca Jumala käski minun waelda Isäni huonest sanoin minä hänelle: tee tämä laupius minun cansani ettäs jocapaicas cuhungaikänäns me tulem sanoisit minun weljexes.

MLV19 13 And it happened, when God caused me to wander from my father's house, that I said to her, This (is) your kindness which you will

the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and she became my wife.

RV'1862 12. Y también cierto mi hermana es, hija de mi padre, mas no hija de mi madre, y toméla por mujer.

Biblia1776 13. Koska Jumala laski minun kulkemaan isäni huoneesta, sanoin minä hänelle: tämä on sinun lempes, jonka sinun minua kohtaan pitää tekemän: kuhunka paikkaan ikänänsä me tulemme, sano minusta: hän on minun veljeni.

KJV 13. And it came to pass, when God caused me to wander from my father's house, that I said unto her, This is thy kindness which

show to me. At every place where we will come, say of me, He (is) my brother.

thou shalt shew unto me; at every place whither we shall come, say of me, He is my brother.

Luther1912 13. Da mich aber Gott aus meines Vaters Hause wandern hieß, sprach ich zu ihr: Die Barmherzigkeit tu an mir, daß, wo wir hinkommen, du sagst, ich sei dein Bruder.

RV'1862 13. Y fué, que cuando Dios me hizo salir vagabundo de la casa de mi padre, yo le dije: Esta será tu misericordia que harás conmigo, que en todos los lugares donde viniéremos, digas de mí, Mi hermano es.

RuSV1876 13 когда Бог повел меня странствовать из дома отца моего, то я сказал ей: сделай со мною сию милость, в какое ни придем мы место, везде говори обо мне: это брат мой.

FI33/38 14. Silloin Abimelek otti pikkukarjaa ja raavaskarjaa, palvelijoita ja palvelijattaria ja antoi ne Aabrahamille. Ja hän lähetti hänelle takaisin hänen vaimonsa Saaran.

Biblia1776 14. Niin Abimelek otti lampaita, ja karjaa, ja palvelioita, ja piikoja, ja antoi Abrahamille: ja antoi hänelle jälleen Saaran hänen emäntänsä.

CPR1642 14. Nijn Abimelech otti lambaita ja palweljoita ja pijcoja ja anoi Abrahamille ja andoi hänelle jällens Saran hänen emändäns.

MLV19 14 And Abimelech took sheep and oxen and men-servants and women-servants and gave (them) to Abraham and restored to him Sarah his wife.

KJV 14. And Abimelech took sheep, and oxen, and menservants, and womenservants, and gave them unto Abraham, and restored him Sarah his wife.

Luther1912 14. Da nahm Abimelech Schafe und Rinder,

RV'1862 14. Entónces Abimelec tomó ovejas y vacas,

Knechte und Mägde und gab sie Abraham und gab ihm wieder sein Weib Sara

y siervos, y siervas, y dió a Abraham, y volvióle a Sara su mujer:

RuSV1876 14 И взял Авимелех мелкого и крупного скота, и рабови рабынь, и дал Аврааму; и возвратил ему Сарру, жену его.

FI33/38 15. Ja Abimelek sanoi: Katso, minun maani on avoinna edessäsi; asu, missä mielesi tekee!

Biblia1776 15. Ja Abimelek sanoi: katso, minun maani on altis sinun edessäs: asu kussa sinulle parhain kelpaa.

CPR1642 15. Ja sanoi: cadzo minun maani on aldis sinun edesäs asu cusa parhain kelpa.

MLV19 15 And Abimelech said, Behold, my land (is) before you. Dwell where it pleases you.

KJV 15. And Abimelech said, Behold, my land is before thee: dwell where it pleaseth thee.

Luther1912 15. und sprach: Siehe da, mein Land steht dir offen; wohne, wo dir's wohl gefällt.

RV'1862 15. Y dijo Abimelec: He aquí, mi tierra está delante de tí, en lo que bien te pareciere, habita.

RuSV1876 15 И сказал Авимелех: вот, земля моя пред тобою; живи, где тебе угодно.

FI33/38 16. Ja Saaralle hän sanoi: Katso, minä annan veljellesi tuhat sekeliä hopeata. Olkoot ne sinulle hyvitykseksi kaikkien niiden edessä, jotka sinun kanssasi ovat; niin olet kaikkien edessä todistettu viattomaksi.

Biblia1776 16. Ja sanoi Saaralle: katso, minä olen antanut veljelles tuhannen hopiapenninkiä, katso, ne pitää oleman sinulle silmäin peitteeksi, kaikkein edessä, jotka sinun kanssas ovat, ja kaikkein muiden edessä. Ja niin vahvistettiin (hänen

nuhteettomuutensa).

CPR1642 16. Ja sanoi Saralle: cadzo minä olen andanut weljelles tuhanen hopia penningitä cadzo ne pitä oleman sinulle silmäin peittexi caickein edes jotca sinun cansas owat ja jocapaicas. Ja se oli hänen rangaistuxens.

MLV19 16 And to Sarah he said, Behold, I have given your brother a thousand (pieces) of silver. Behold, it (is) for you a covering of the eyes to all who (are) with you. And you are correct in regard to all (this).

KJV 16. And unto Sarah he said, Behold, I have given thy brother a thousand pieces of silver: behold, he is to thee a covering of the eyes, unto all that are with thee, and with all other: thus she was reproved.

Luther1912 16. Und sprach zu Sara: Siehe da, ich habe deinem Bruder tausend Silberlinge gegeben; siehe, das soll dir eine Decke der Augen sein vor allen, die bei dir sind, und allenthalben. Und damit war ihr Recht verschafft.

RV'1862 16. Y a Sara dijo: He aquí, he dado mil pesos de plata a tu hermano; he aquí, él te es por velo de ojos a todos los que estuvieron contigo, y con todos: y escarmienta.

RuSV1876 16 И Сарре сказал: вот, я дал брату твоему тысячу сиклей серебра; вот, это тебе покрывало для очей пред всеми, которые с тобою, и пред всеми ты оправдана.

FI33/38 17. Mutta Aabraham rukoili Jumalaa, ja Jumala paransi Abimelekin ja hänen vaimonsa ja hänen orjattarensa, niin että he synnyttivät lapsia.

Biblia1776 17. Ja Abraham rukoili Jumalaa: ja Jumala paransi Abimelekin, ja hänen emäntänsä, ja hänen piikansa, ja ne siittivät.

CPR1642 17. Ja Abraham rucoili Jumalata ja Jumala paransi Abimelechin ja hänen emändäns ja hänen pijcans ja ne synnytit:

MLV19 17 And Abraham prayed to God and God healed Abimelech and his wife and his maid-servants. And they bore (children).

KJV 17. So Abraham prayed unto God: and God healed Abimelech, and his wife, and his maidservants; and they bare children.

Luther1912 17. Abraham aber betete zu Gott; da heilte Gott Abimelech und sein Weib und seine Mägde, daß sie Kinder gebaren.

RV'1862 17. Entónces Abraham oró a Dios, y Dios sanó a Abimelec y a su mujer, y a sus siervas, y parieron.

RuSV1876 17 И помолился Авраам Богу, и исцелил Бог Авимелеха, и жену его, и рабынь его, и они стали рождать;

FI33/38 18. Sillä Herra oli sulkenut jokaisen kohdun Abimelekin huoneessa Saaran, Aabrahamin vaimon, tähden.

Biblia1776 18. Sillä Herra oli peräti sulkenut kaikki kohdut Abimelekin huoneessa, Saaran Abrahamin emännän tähden.

CPR1642 18. Sillä HERra oli ennen peräti sulkenut caicki cohdut Abimelechin huones Saran Abrahamin emännän tähden.

MLV19 18 For Jehovah had closed up fast all the wombs of the house of Abimelech, because of Sarah, Abraham's wife.

KJV 18. For the LORD had fast closed up all the wombs of the house of Abimelech, because of Sarah Abraham's wife.

Luther1912 18. Denn der HERR hatte zuvor hart verschlossen alle Mütter des Hauses

RV'1862 18. Porque cerrando había cerrado Jehová toda matriz de la casa de Abimelec, a causa

Abimelechs um Saras, Abrahams Weibes, willen.

RuSV1876 18 ибо заключил Господь всякое чрево в доме Авимелеха за Сарру, жену Авраамову.

de Sara mujer de Abraham.

21 luku

Iisak syntyy; Haagar ja Ismael karkoitetaan.
Aabraham tekee liiton Abimelekin kanssa.

FI33/38 1. Ja Herra piti Saarasta huolen, niinkuin oli luvannut; ja Herra teki Saaralle, niinkuin oli puhunut.

Biblia1776 1. Ja Herra etsei Saaraa, niinkuin hän sanonut oli: ja Herra teki Saaralle niinkuin hän puhunut oli.

CPR1642 1. JA HERra edzei Sara cuin hän luwannut oli ja teki hänen cansans nijncuin hän puhunut oli.

MLV19 1 And Jehovah visited Sarah as he had said and Jehovah did to Sarah as he had spoken.

KJV 1. And the LORD visited Sarah as he had said, and the LORD did unto Sarah as he had spoken.

Luther1912 1. Und der HERR suchte heim Sara, wie er geredet hatte, und tat mit ihr, wie er geredet hatte.

RV'1862 1. Y VISITÓ Jehová a Sara, como había dicho; e hizo Jehová con Sara como había hablado.

RuSV1876 1 И призрел Господь на Сарру, как сказал; и сделал Господь Сарре, как говорил.

FI33/38 2. Ja Saara tuli raskaaksi ja synnytti Aabrahamille pojan hänen vanhoilla päivillään, juuri sinä aikana, jonka Jumala oli hänelle sanonut.

Biblia1776 2. Ja Saara tuli raskaaksi, ja synnytti Abrahamille pojan hänen vanhuudessansa; sillä ajalla kuin Jumala hänelle sanonut oli.

CPR1642 2. Ja Sara tuli rascaxi ja synnytti Abrahamille pojan hänen wanhudesans sillä ajalla cuin Jumala hänelle sanonut oli.

MLV19 2 And Sarah conceived and bore Abraham a son in his old age, at the set time of which God had spoken to him.

KJV 2. For Sarah conceived, and bare Abraham a son in his old age, at the set time of which God had spoken to him.

Luther1912 2. Und Sara ward schwanger und gebar Abraham einen Sohn in seinem Alter um die Zeit, von der ihm Gott geredet hatte.

RV'1862 2. Que concibió y parió Sara a Abraham un hijo en su vejez, en el tiempo que Dios dijo.

RuSV1876 2 Сарра зачала и родила Аврааму сына в старости его во время, о котором говорил ему Бог;

FI33/38 3. Ja Aabraham nimitti poikansa, joka hänelle oli syntynyt, sen, jonka Saara oli hänelle synnyttänyt, Iisakiksi.

Biblia1776 3. Ja Abraham kutsui poikansa nimen, joka hänelle syntynyt oli, ja jonka Saara hänelle synnyttänyt oli, Isaak.

CPR1642 3. Ja Abraham nimitti hänen poicans joca hänelle syndynyt oli Isaac jonga Sara hänelle synnyttänyt oli.

MLV19 3 And Abraham called the name of his son

KJV 3. And Abraham called the name of his son

who was born to him, Isaac, whom Sarah bore to him.

that was born unto him, whom Sarah bare to him, Isaac.

Luther1912 3. Und Abraham hieß seinen Sohn, der ihm geboren war, Isaak, den ihm Sara gebar,

RV'1862 3. Y llamó Abraham el nombre de su hijo, que le nació, que le parió Sara, Isaac.

RuSV1876 3 и нарек Авраам имя сыну своему, родившемуся у него, которого родила ему Сарра, Исаак;

FI33/38 4. Ja Aabraham ympärileikkasi poikansa Iisakin, tämän ollessa kahdeksan päivän vanha, niinkuin Jumala oli hänen käskenyt tehdä.

Biblia1776 4. Ja Abraham ympärileikkasi poikansa Isaakin kahdeksan päiväisenä: niinkuin Jumala hänen käskenyt oli.

CPR1642 4. Ja ymbärinsleickais hänen cahdexandena päiwänä cuin Jumala hänen käskenyt oli.

MLV19 4 And Abraham circumcised his son Isaac when he was eight days old, as God had commanded him.

KJV 4. And Abraham circumcised his son Isaac being eight days old, as God had commanded him.

Luther1912 4. und beschnitt ihn am achten Tage, wie ihm Gott geboten hatte.

RV'1862 4. Y circuncidó Abraham a su hijo Isaac de ocho dias, como Dios le mandó.

RuSV1876 4 и обрезал Авраам Исаака, сына своего, в восьмой день, как заповедал ему Бог.

FI33/38 5. Aabraham oli sadan vuoden vanha, kun hänen poikansa Iisak syntyi hänelle.

Biblia1776 5. Ja Abraham oli sadan ajastaikainen, koska Isaak hänen poikansa hänelle syntyi.

CPR1642 5. Abraham oli sadan ajastaicainen cosca Isaac hänen poicans hänelle syndyi.

MLV19 5 And Abraham (was) a hundred years old, when his son Isaac was born to him.

KJV 5. And Abraham was an hundred years old, when his son Isaac was born unto him.

Luther1912 5. Hundert Jahre war Abraham alt, da ihm sein Sohn Isaak geboren ward.

RV'1862 5. Y era Abraham de cien años, cuando le nacio Isaac su hijo.

RuSV1876 5 Авраам был ста лет, когда родился у него Исаак, сын его.

FI33/38 6. Ja Saara sanoi: Jumala on saattanut minut naurunalaiseksi; kuka ikinä saa tämän kuulla, se nauraa minulle.

Biblia1776 6. Ja Saara sanoi: Jumala on tehnyt minulle nauron: kuka ikänä sen saa kuulla, hän nauraa minua.

CPR1642 6. Ja Sara sanoi: Jumala on tehnyt minulle nauron: sillä cucaikänäns sen saa cuulla hän naura minua.

MLV19 6 And Sarah said, God has made me to laugh. Everyone who hears will laugh with me.

KJV 6. And Sarah said, God hath made me to laugh, so that all that hear will laugh with me.

Luther1912 6. Und Sara sprach: Gott hat mir ein Lachen zugerichtet; denn wer es hören wird, der wird über mich lachen,

RV'1862 6. Entónces dijo Sara: Risa me ha hecho Dios; y cualquiera que lo oyere, se reirá conmigo.

RuSV1876 6 И сказала Сарра: смех сделал мне Бог; кто ни услышит обо мне, рассмеется.

FI33/38 7. Ja hän sanoi vielä: Kuka olisi tiennyt sanoa Aabrahamille: Saara on imettävä lapsia? Ja nyt minä kuitenkin olen synnyttänyt hänelle pojan hänen vanhoilla päivillään.

Biblia1776 7. Ja sanoi vielä: kuka olis taitanut sanoa Abrahamille: Saara on lapsia imettävä; sillä minä olen synnyttänyt pojan hänen vanhuudessansa.

CPR1642 7. Ja sanoi wielä: cuca olis uscaldanut sanoa Abrahamille että Sara oli imettäwä lasta ja on synnyttänyt pojan hänen wanhudesans?

MLV19 7 And she said, Who would have said to Abraham, that Sarah should nurse sons? For I have borne him a son in his old age. {Gen_21:8-23:20; Gen_11:32; Gen_24:1-67}

KJV 7. And she said, Who would have said unto Abraham, that Sarah should have given children suck? for I have born him a son in his old age.

Luther1912 7. und sprach: Wer durfte von Abraham sagen, daß Sara Kinder säuge? Denn ich habe ihm einen Sohn geboren in seinem Alter.

RV'1862 7. Y dijo: ¿Quién dijera a Abraham, que Sara había de dar leche a hijos? que le he parido un hijo a su vejez.

RuSV1876 7 И сказала: кто сказал бы Аврааму: Сарра будет кормить детей грудью? ибо в старости его я родила сына.

FI33/38 8. Ja poika kasvoi, ja hänet vieroitettiin. Ja Aabraham laittoi suuret pidot siksi päiväksi, jona Iisak vieroitettiin.

Biblia1776 8. Ja lapsi kasvoi ja vieroitettiin: ja Abraham teki suuren pidon sinä päivänä, jona Isaak vieroitettiin.

CPR1642 8. Ja lapsi caswoi ja wieroitettin ja Abraham teki suuren pidon sinä päiwänä jona Isaac wieroitettin.

MLV19 8 And the child grew and was weaned. And Abraham made a great feast on the day that Isaac was weaned.

KJV 8. And the child grew, and was weaned: and Abraham made a great feast the same day that Isaac was weaned.

Luther1912 8. Und das Kind wuchs und ward entwöhnt; und Abraham machte ein großes Mahl am Tage, da Isaak entwöhnt ward.

RV'1862 8. Y creció el niño, y fué destetado; e hizo Abraham gran banquete el día que fué destetado Isaac.

RuSV1876 8 Дитя выросло и отнято от груди; и Авраам сделал большой пир в тот день, когда Исаак отнят был от груди.

FI33/38 9. Ja Saara näki egyptiläisen Haagarin pojan, jonka tämä oli Aabrahamille synnyttänyt, ilvehtivän

Biblia1776 9. Ja Saara näki Egyptiläisen Hagarin pojan, jonka se Abrahamille synnyttänyt oli, pilkkaajaksi.

CPR1642 9. JA Sara näki sen Egyptiläisen Hagarin pojan jonga se Abrahamille synnyttänyt oli pilckajaxi.

MLV19 9 And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had borne to Abraham, mocking.

KJV 9. And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, which she had born unto Abraham, mocking.

Luther1912 9. Und Sara sah den Sohn Hagars, der Ägyptischen, den sie Abraham geboren hatte, daß er ein Spötter war,

RV'1862 9. Y vió Sara al hijo de Agar la Egipcia, que había parido a Abraham, que se burlaba.

RuSV1876 9 И увидела Сарра, что сын Агари Египтянки, которого она родилаАврааму,

насмехается,

FI33/38 10. ja sanoi Aabrahamille: Aja pois tuo orjatar poikinensa, sillä ei tuon orjattaren poika saa periä minun poikani, Iisakin, kanssa.

Biblia1776 10. Ja sanoi Abrahamille: aja ulos tämä palkkavaimo poikinensa: sillä palkkavaimon pojan ei pidä perimän minun poikani Isaakin kanssa.

CPR1642 10. Ja sanoi Abrahamille: aja ulos tämä pijca poikinens: sillä pijcan pojan ei pidä perimän minun poicani Isaachin cansa.

MLV19 10 Therefore she said to Abraham, Cast out this handmaid and her son. For the son of this handmaid will not be heir with my son, (that is) with Isaac.

KJV 10. Wherefore she said unto Abraham, Cast out this bondwoman and her son: for the son of this bondwoman shall not be heir with my son, even with Isaac.

Luther1912 10. und sprach zu Abraham: Treibe diese Magd aus mit ihrem Sohn; denn dieser Magd Sohn soll nicht erben mit meinem Sohn Isaak.

RV'1862 10. Y dijo a Abraham: Echa a esta sierva y a su hijo, que el hijo de esta sierva no ha de heredar con mi hijo, con Isaac.

RuSV1876 10 и сказала Аврааму: выгони эту рабыню и сына ее, ибо не наследует сын рабыни сей с сыном моим Исааком.

FI33/38 11. Aabraham pahastui suuresti tästä puheesta poikansa tähden.

Biblia1776 11. Ja tämä sana oli Abrahamin mielestä sangen karvas, hänen poikansa tähden.

CPR1642 11. Ja tämä sana oli Abrahamin mielest sangen carwas hänen poicans tähden.

MLV19 11 And the thing was very grievous in Abraham's sight on account of his son.

Luther1912 11. Das Wort gefiel Abraham sehr übel um seines Sohnes willen.

RuSV1876 11 И показалось это Аврааму весьма неприятным ради сына его.

KJV 11. And the thing was very grievous in Abraham's sight because of his son.

RV'1862 11. Este dicho pareció grave en gran manera a Abraham a causa de su hijo.

FI33/38 12. Mutta Jumala sanoi Aabrahamille: Älä pahastu siitä poikasi ja orjattaresi tähden. Kuule Saaraa kaikessa, mitä hän sinulle sanoo, sillä ainoastaan Iisakista sinä saat nimellesi jälkeläiset.

CPR1642 12. Mutta Jumala sanoi hänelle: älä ota sitä nijn pahaxes pojastas ja pijcastas: caicki mitä Sara sinulle sano nijn cuule händä: sillä Isaachis sinulle siemen cudzutan.

Biblia1776 12. Mutta Jumala sanoi Abrahamille: älä ota sitä pahakses pojasta ja palkkapiiastas: kaikki mitä Saara sinulle sanoo, niin kuule häntä: sillä Isaakissa pitää sinulle siemen kutsuttaman.

MLV19 12 And God said to Abraham, Do not let it be grievous in your sight because of the lad and because of your handmaid. In all that Sarah says to you, listen to her voice. For in Isaac will your seed be called.

Luther1912 12. Aber Gott sprach zu ihm: Laß dir's nicht übel gefallen des Knaben und der Magd halben. Alles, was Sara dir gesagt hat, dem

KJV 12. And God said unto Abraham, Let it not be grievous in thy sight because of the lad, and because of thy bondwoman; in all that Sarah hath said unto thee, hearken unto her voice; for in Isaac shall thy seed be called.

RV'1862 12. Entónces dijo Dios a Abraham: No te parezca grave a causa del mozo y de tu sierva: en todo lo que te dijere Sara, oye en

gehorche; denn in Isaak soll dir der Same genannt werden.

RuSV1876 12 Но Бог сказал Аврааму: не огорчайся ради отрока и рабыни твоей; вовсем, что скажет тебе Сарра, слушайся голоса ее, ибо в Исааке наречется тебе семя;

su voz; porque en Isaac te será llamada generación.

FI33/38 13. Mutta myöskin orjattaren pojasta minä teen suuren kansan, koska hän on sinun jälkeläisesi.

CPR1642 13. Minä teen myös pijcas pojan suurexi Canssaxi että hän sinun siemenes on.

Biblia1776 13. Minä teen myös piikas pojan (suureksi) kansaksi; että hän sinun siemenes on.

MLV19 13 And I will also make a nation of the son of the handmaid, because he (is) your seed.

Luther1912 13. Auch will ich der Magd Sohn zum Volk machen, darum daß er deines Samens ist.

RuSV1876 13 и от сына рабыни Я произведу народ, потому что он семя твое.

KJV 13. And also of the son of the bondwoman will I make a nation, because he is thy seed.

RV'1862 13. Y también al hijo de la sierva pondré en gente, porque es tu simiente.

FI33/38 14. Varhain seuraavana aamuna Aabraham otti leipää ja vesileilin ja antoi ne Haagarille, pannen ne hänen olalleen, sekä pojan, ja lähetti hänet menemään. Hän lähti ja harhaili Beerseban erämaassa.

Biblia1776 14. Niin nousi Abraham aamulla varhain, ja otti leipiä ja vesileilin; ja antoi Hagarille, ja pani hänen selkäänsä, ja (antoi hänelle) pojan, ja laski hänen menemään. Ja hän meni matkaansa, ja eksyi BerSaban korvessa.

CPR1642 14. NIjn nousi Abraham amulla warhain ja otti leipiä ja wesileilin ja pani Hagarin selkään ja pojan myös ja andoi hänen mennä. Ja hän meni matcans ja exyi BerSaban corwes.

MLV19 14 And Abraham rose up early in the morning and took bread and a skin-container of water and gave (them) to Hagar, putting (them) on her shoulder and the child and sent her away. And she departed and wandered in the wilderness of Beer-sheba.

KJV 14. And Abraham rose up early in the morning, and took bread, and a bottle of water, and gave it unto Hagar, putting it on her shoulder, and the child, and sent her away: and she departed, and wandered in the wilderness of Beersheba.

Luther1912 14. Da stand Abraham des Morgens früh auf und nahm Brot und einen Schlauch mit Wasser und legte es Hagar auf ihre Schulter und den Knaben mit und ließ sie von sich. Da zog sie hin und ging in der Wüste irre bei Beer-Seba.

RV'1862 14. Entónces Abraham se levantó muy de mañana, y tomó pan, y un cuero de agua, y diólo a Agar poniéndolo sobre su hombro; y diole al muchacho, y envióla: y ella fué, y perdióse en el desierto de Beer-seba.

RuSV1876 14 Авраам встал рано утром, и взялхлеба и мех воды, и дал Агари, положив ей на плечи, и отрока, и отпустил ее. Она пошла, и заблудилась в пустыне Вирсавии;

FI33/38 15. Mutta kun vesi loppui leilistä, heitti hän pojan pensaan alle,

CPR1642 15. Cosca wesi oli loppunut leilist heitti hän pojan puun ala/

Biblia1776 15. Koska vesi oli loppunut leilistä, heitti hän pojan puun alle.

MLV19 15 And the water in the skin-container was spent and she cast the child under one of the shrubs.

Luther1912 15. Da nun das Wasser in dem Schlauch aus war, warf sie den Knaben unter einen Strauch

RuSV1876 15 и не стало воды в мехе, и она оставила отрока под одним кустом

KJV 15. And the water was spent in the bottle, and she cast the child under one of the shrubs.

RV'1862 15. Y faltóle el agua del cuero, y echó el muchacho debajo de un árbol,

FI33/38 16. meni ja istui syrjään jousenkantaman päähän, sillä hän ajatteli: En voi nähdä pojan kuolevan. Ja istuessaan siinä syrjässä hän korotti äänensä ja itki.

CPR1642 16. Ja meni pois ja istui hänen cohdallens taamma joudzen candamata sillä hän sanoi: en minä woi nähdä pojan cuolemata. Ja cuin hän istui hänen cohdallens corgotti hän änens ja itki.

Biblia1776 16. Ja meni pois, ja istui hänen kohdallensa taamma, liki joutsen kantamalle; sillä hän sanoi: en minä voi nähdä pojan kuolemaa. Ja hän istui hänen kohdallensa, korotti äänensä ja itki.

MLV19 16 And she went and sat herself down opposite (him) a good way off, as (if) it was a bowshot (away). For she said, Do not let me look upon the death of the child. And she sat opposite (him) and lifted up her voice and wept.

KJV 16. And she went, and sat her down over against him a good way off, as it were a bowshot: for she said, Let me not see the death of the child. And she sat over against him, and lift up her voice, and wept.

Luther1912 16. und ging hin und setzte sich gegenüber von fern, einen Bogenschuß weit; denn sie sprach: Ich kann nicht ansehen des Knaben Sterben. Und sie setzte sich gegenüber und hob ihre Stimme auf und weinte.

RV'1862 16. Y fuése, y sentóse en derecho, alejándose cuanto un tiro de arco, diciendo: No veré cuando el muchacho morirá; y sentóse en derecho, y alzó su voz y lloró.

RuSV1876 16 и пошла, села вдали, в расстоянии на один выстрел из лука. Ибо она сказала: не хочу видеть смерти отрока. И она села против, и подняла вопль, и плакала;

FI33/38 17. Silloin Jumala kuuli pojan valituksen, ja Jumalan enkeli huusi taivaasta Haagarille sanoen: Mikä sinun on, Haagar? Älä pelkää, sillä Jumala on kuullut pojan valituksen, siinä missä hän makaa.

Biblia1776 17. Ja Jumala kuuli pojan äänen, ja Jumalan enkeli huusi Hagaria taivaasta, ja sanoi hänelle: mikä sinun on, Hagar? älä pelkää; sillä Jumala on kuullut pojan äänen, kussa hän makaa.

CPR1642 17. Ja nijn Jumala cuuli pojan änen ja Jumalan Engeli huusi Hagarita taiwast ja sanoi hänelle: mikä sinun on Hagar? älä pelkä: sillä Jumala on cuullut pojan änen cusa hän maca.

MLV19 17 And God heard the voice of the lad. And the messenger of God called to Hagar out of heaven and said to her, What troubles you, Hagar? Do not fear, God has heard the voice of the lad where he (is).

KJV 17. And God heard the voice of the lad; and the angel of God called to Hagar out of heaven, and said unto her, What aileth thee, Hagar? fear not; for God hath heard the voice of the lad where he is.

Luther1912 17. Da erhörte Gott die Stimme des Knaben.

RV'1862 17. Y oyo Dios la voz del muchacho: y el

Und der Engel Gottes rief vom Himmel der Hagar und sprach zu ihr: Was ist dir Hagar? Fürchte dich nicht; denn Gott hat erhört die Stimme des Knaben, da er liegt.

RuSV1876 17 и услышал Бог голос отрока; и Ангел Божий с неба воззвал к Агари и сказал ей: что с тобою, Агарь? не бойся; Бог услышал голос отрока оттуда, где он находится;

ángel de Dios dió voces a Agar desde los cielos, y díjole: ¿Qué has Agar? no hayas miedo; porque Dios ha oido la voz del muchacho en donde está.

FI33/38 18. Nouse, nosta poika maasta ja tartu hänen käteensä, sillä minä teen hänestä suuren kansan.

CPR1642 18. Nouse ota poica ja pitele händä kädest: sillä minä teen hänen suurexi Canssaxi.

Biblia1776 18. Nouse, ota poika, ja tue häntä kädelläs: sillä minä teen hänen suureksi kansaksi.

MLV19 18 Arise, lift up the lad and hold him in your hand, because I will make him a great nation.

KJV 18. Arise, lift up the lad, and hold him in thine hand; for I will make him a great nation.

Luther1912 18. Steh auf, nimm den Knaben und führe ihn an deiner Hand; denn ich will ihn zum großen Volk machen.

RuSV1876 18 встань, подними отрока и возьми его за руку, ибо Я произведу от него великий народ.

RV'1862 18. Levántate, alza el muchacho, y tómale de tu mano; que en gran gente le tengo de poner.

FI33/38 19. Ja Jumala avasi hänen silmänsä, niin että

Biblia1776 19. Ja Jumala avasi hänen silmänsä, että hän

hän huomasi vesikaivon. Ja hän meni ja täytti leilin vedellä ja antoi pojan juoda.

CPR1642 19. Ja Jumala awais hänen silmäns että hän näki wesicaiwon nijn hän meni ja täytti leilin wedellä ja andoi pojan juoda.

näki vesikaivon; niin hän meni ja täytti leilin vedellä, ja antoi pojan juoda.

MLV19 19 And God opened her eyes and she saw a well of water. And she went and filled the skin-container (with) water and gave the lad a drink.

KJV 19. And God opened her eyes, and she saw a well of water; and she went, and filled the bottle with water, and gave the lad drink.

Luther1912 19. Und Gott tat ihr die Augen auf, daß sie einen Wasserbrunnen sah. Da ging sie hin und füllte den Schlauch mit Wasser und tränkte den Knaben.

RV'1862 19. Entónces abrió Dios sus ojos, y vió una fuente de agua; y fué, e hinchió el cuero de agua, y dió de beber al muchacho.

RuSV1876 19 И Бог открыл глаза ее, и она увидела колодезь с водою, и пошла, наполнила мех водою и напоила отрока.

FI33/38 20. Ja Jumala oli pojan kanssa, ja hän kasvoi ja asui erämaassa, ja hänestä tuli jousimies.

Biblia1776 20. Ja Jumala oli pojan kanssa, ja hän kasvoi; ja asui korvessa, ja tuli tarkaksi joutsimieheksi.

CPR1642 20. Ja Jumala oli pojan cansa ja hän caswoi ja asui corwes ja tuli tarcaxi joudzimiehexi.

MLV19 20 And God was with the lad and he grew. And he dwelt in the wilderness and became

KJV 20. And God was with the lad; and he grew, and dwelt in the wilderness, and became an

an archer as he grew up.

Luther1912 20. Und Gott war mit dem Knaben; der wuchs und wohnte in der Wüste und ward ein guter Schütze.

RuSV1876 20 И Бог был с отроком; и он вырос, и стал жить в пустыне, и сделался стрелком из лука.

RV'1862 20. Y fué Dios con el muchacho; y creció, y habitó en el desierto, y fué tirador de arco.

FI33/38 21. Ja hän asui Paaranin erämaassa; ja hänen äitinsä otti hänelle vaimon Egyptin maasta.

CPR1642 21. Ja asui Paranin corwes ja hänen äitins otti hänelle emännän Egyptin maalda.

Biblia1776 21. Ja asui Paranin korvessa; ja hänen äitinsä otti hänelle emännän Egyptin maalta.

MLV19 21 And he dwelt in the wilderness of Paran. And his mother took a wife out of the land of Egypt for him.

Luther1912 21. Und er wohnte in der Wüste Pharan, und seine Mutter nahm ihm ein Weib aus Ägyptenland.

RuSV1876 21 Он жил в пустыне Фаран; и мать его взяла ему жену из земли Египетской.

KJV 21. And he dwelt in the wilderness of Paran: and his mother took him a wife out of the land of Egypt.

RV'1862 21. Y habitó en el desierto de Farán, y su madre le tomó mujer de la tierra de Egipto.

FI33/38 22. Siihen aikaan puhui Abimelek ja hänen sotapäällikkönsä Piikol Aabrahamille sanoen: Jumala on sinun kanssasi kaikessa, mitä teet.

Biblia1776 22. Sillä ajalla puhui Abimelek ja hänen sotapäämiehensä Phikol Abrahamille, sanoen: Jumala on sinun kanssas kaikissa

mitä sinä teet.

CPR1642 22. SIlloin puhui Abimelech ja hänen sodans päämies Phicol Abrahamille sanoden: Jumala on sinun cansas caikis mitä sinä teet.

MLV19 22 And it happened at that time, that Abimelech and Phicol the captain of his army spoke to Abraham, saying, God (is) with you in all that you do.

KJV 22. And it came to pass at that time, that Abimelech and Phichol the chief captain of his host spake unto Abraham, saying, God is with thee in all that thou doest:

Luther1912 22. Zu der Zeit redete Abimelech und Phichol, sein Feldhauptmann, mit Abraham und sprach: Gott ist mit dir in allem, das du tust.

RV'1862 22. Y fué en aquel mismo tiempo, que habló Abimelec, y Ficol príncipe de su ejército a Abraham, diciendo: Dios es contigo en todo cuanto haces.

RuSV1876 22 И было в то время, Авимелех с Фихолом, военачальником своим, сказал Аврааму: с тобою Бог во всем, что ты ни делаешь;

FI33/38 23. Vanno nyt tässä minulle Jumalan kautta, ettet ole oleva petollinen minulle etkä minun suvulleni etkä jälkeläisilleni, vaan tee sinäkin laupeus minulle ja sille maalle, jossa muukalaisena asut, niinkuin minä olen sinulle tehnyt.

Biblia1776 23. Niin vanno nyt minulle tässä Jumalan kautta, ettes ole minulle, ja minun pojalleni, ja poikanipojalle petollinen; vaan sen laupiuden jälkeen, jonka minä tein sinun kanssas, tee sinä myös minun kanssani, ja sen maan kanssa, jossa sinä olet muukalainen.

CPR1642 23. Nijn wanno nyt minulle Jumalan cautta ettes ole minun lapsilleni eli minun lasteni

lapsille petollinen waan sen laupiuden jälken
cuin minä tein sinun cansas tee sinä myös
minun cansani ja sen maan cansa josa sinä
olet muucalainen.

MLV19 23 Now therefore swear to me here by God that you will not deal falsely with me, nor with my son, nor with my son's son. (But) according to the kindness that I have done to you, you will do to me and to the land in which you have traveled.

KJV 23. Now therefore swear unto me here by God that thou wilt not deal falsely with me, nor with my son, nor with my son's son: but according to the kindness that I have done unto thee, thou shalt do unto me, and to the land wherein thou hast sojourned.

Luther1912 23. So schwöre mir nun bei Gott, daß du mir und meinen Kindern und meinen Enkeln keine Untreue erzeigen wollest, sondern die Barmherzigkeit, die ich an dir getan habe, an mir auch tust und an dem Lande, darin du ein Fremdling bist.

RV'1862 23. Ahora, pues, jurame aquí por Dios, que no faltarás a mí, y a mi hijo, y a mi nieto: conforme a la misericordia que yo hice contigo, harás tú conmigo, y con la tierra donde has peregrinado.

RuSV1876 23 и теперь поклянись мне здесь Богом, что ты не обидишь ни меня, ни сына моего, ни внука моего; и как я хорошо поступал с тобою, так и ты будешь поступать со мною и землею, в которой ты гостишь.

FI33/38 24. Aabraham sanoi: Minä vannon.

Biblia1776 24. Niin sanoi Abraham: minä vannon.

CPR1642 24. Nijn sanoi Abraham: minä wannon.

MLV19 24 And Abraham said, I will swear.

KJV 24. And Abraham said, I will swear.

Luther1912 24. Da sprach Abraham: Ich will schwören.

RV'1862 24. Y respondió Abraham: Yo juraré.

RuSV1876 24 И сказал Авраам: я клянусь.

FI33/38 25. Aabraham nuhteli kuitenkin Abimelekia vesikaivon tähden, jonka Abimelekin palvelijat olivat vallanneet.

Biblia1776 25. Ja Abraham nuhteli Abimelekiä, sen vesikaivon tähden, kun Abimelekin palveliat olivat väkivallalla ottaneet.

CPR1642 25. Ja Abraham nuhteli Abimelechi sen wesicaiwon tähden cuin Abimelechin palweliat olit wäkiwallalla ottanet.

MLV19 25 And Abraham reproved Abimelech because of the well of water which Abimelech's servants had violently taken away.

KJV 25. And Abraham reproved Abimelech because of a well of water, which Abimelech's servants had violently taken away.

Luther1912 25. Und Abraham setzte Abimelech zur Rede um des Wasserbrunnens willen, den Abimelechs Knechte hatten mit Gewalt genommen.

RV'1862 25. Y Abraham reprendió a Abimelec a causa de un pozo de agua, que los siervos de Abimelec le habían tomado.

RuSV1876 25 И Авраам упрекал Авимелеха за колодезь с водою, который отняли рабы Авимелеховы.

FI33/38 26. Mutta Abimelek vastasi: En tiedä, kuka sen on tehnyt; et ole itse minulle mitään

Biblia1776 26. Ja Abimelek sanoi: en ole minä tietänyt kuka sen teki; etkä sinä ilmoittanut minulle;

ilmoittanut, enkä ole siitä kuullut ennen kuin tänään.

CPR1642 26. Silloin wastais Abimelech: en ole minä tietänyt cuca sen teki etkä sinä ilmoittanut minulle engä minä sitä ole ennen cuullut cuin tänäpän.

enkä minä sitä ole ennen kuullut, kuin tänä päivänä.

MLV19 26 And Abimelech said, I do not know who has done this thing, neither did you tell me, nor yet did I hear (of it), except today.

KJV 26. And Abimelech said, I wot not who hath done this thing: neither didst thou tell me, neither yet heard I of it, but to day.

Luther1912 26. Da antwortete Abimelech: Ich habe es nicht gewußt, wer das getan hat; auch hast du mir's nicht angesagt; dazu habe ich's nicht gehört bis heute.

RV'1862 26. Y respondió Abimelec: Yo no sé quien haya hecho esto: ni tampoco tú me lo hiciste saber, ni yo lo he oido hasta hoy.

RuSV1876 26 Авимелех же сказал: не знаю, кто это сделал, и ты не сказал мне; я даже и не слыхал о том доныне.

FI33/38 27. Silloin Aabraham otti pikkukarjaa ja raavaskarjaa ja antoi Abimelekille; ja he tekivät molemmat keskenänsä liiton.

Biblia1776 27. Niin otti Abraham lampaita ja karjaa, ja antoi Abimelekille; ja he tekivät molemmat liiton keskenänsä.

CPR1642 27. Nijn otti Abraham lambaita ja carja ja andoi Abimelechille ja he teit molemmat lijton keskenäns.

MLV19 27 And Abraham took sheep and oxen and

KJV 27. And Abraham took sheep and oxen, and

gave them to Abimelech. And the two made a covenant.

Luther1912 27. Da nahm Abraham Schafe und Rinder und gab sie Abimelech; und sie machten beide einen Bund miteinander.

RuSV1876 27 И взял Авраам мелкого и крупного скота и дал Авимелеху, и они оба заключили союз.

gave them unto Abimelech; and both of them made a covenant.

RV'1862 27. Y tomó Abraham ovejas y vacas, y dió a Abimelec, e hicieron ámbos alianza.

FI33/38 28. Ja Aabraham asetti laumasta seitsemän uuhikaritsaa erilleen muista.

CPR1642 28. Ja Abrahamin asetti seidzemen caridza erinäns.

Biblia1776 28. Ja Abraham asetti seitsemän karitsaa laumasta erinänsä.

MLV19 28 And Abraham set seven ewe-lambs of the flock by themselves.

Luther1912 28. Und Abraham stellt sieben Lämmer besonders.

RuSV1876 28 И поставил Авраам семь агниц из стада мелкого скота особо.

KJV 28. And Abraham set seven ewe lambs of the flock by themselves.

RV'1862 28. Y puso Abraham siete corderas de la manada a parte.

FI33/38 29. Silloin Abimelek sanoi Aabrahamille: Mitä tarkoittavat nuo seitsemän karitsaa, jotka olet asettanut tuonne erilleen?

CPR1642 29. Ja Abimelech sanoi Abrahamille: mihingä ne seidzemen caridza jotcas olet asettanut

Biblia1776 29. Ja Abimelek sanoi Abrahamille: mihinkä ne seitsemän karitsaa, jotkas olet asettanut erinänsä?

erinäns?

MLV19 29 And Abimelech said to Abraham, What (do) these seven ewe-lambs mean which you have set by themselves?

KJV 29. And Abimelech said unto Abraham, What mean these seven ewe lambs which thou hast set by themselves?

Luther1912 29. Da sprach Abimelech zu Abraham: Was sollen die sieben Lämmer, die du besonders gestellt hast?

RV'1862 29. Y dijo Abimelec a Abraham: ¿Qué significan estas siete corderas, que has puesto a parte?

RuSV1876 29 Авимелех же сказал Аврааму: на что здесь сии семь агниц, которых ты поставил особо?

FI33/38 30. Hän vastasi: Nämä seitsemän karitsaa on sinun otettava minun kädestäni, todistukseksi minulle siitä, että tämä kaivo on minun kaivamani.

Biblia1776 30. Hän vastasi: nämät seitsemän karitsaa pitää sinun ottaman minun kädestäni, todistukseksi minulle, että minä olen tämän kaivon kaivanut.

CPR1642 30. Hän wastais: nämät seidzemen caridza pitä sinun ottaman minun kädestäni todistoxexi että minä olen tämän caiwon caiwanut.

MLV19 30 And he said, For (these) seven ewe-lambs you will take from my hand, that it may be a witness to me, that I have dug this well.

KJV 30. And he said, For these seven ewe lambs shalt thou take of my hand, that they may be a witness unto me, that I have digged this well.

Luther1912 30. Er antwortete: Sieben Lämmer sollst du von meiner Hand nehmen, daß sie mir zum Zeugnis seien, daß ich diesen Brunnen gegraben habe.

RuSV1876 30 он сказал: семь агниц сих возьми от руки моей, чтобы онибыли мне свидетельством, что я выкопал этот колодезь.

RV'1862 30. Y él respondió: Que estas siete corderas tomarás de mi mano, para que me sea en testimonio, que yo cavé este pozo.

FI33/38 31. Siitä kutsuttiin paikkaa Beersebaksi, koska he molemmat vannoivat siinä toisilleen valan.

CPR1642 31. Sentähden cudzui hän sen sian BerSaba: sillä sijnä he molemmat wannoit keskenäns.

Biblia1776 31. Sentähden kutsui hän sen sian BerSaba: sillä siinä he molemmat vannoivat keskenänsä.

MLV19 31 Therefore he called that place Beer-sheba, because both of them swore there.

KJV 31. Wherefore he called that place Beersheba; because there they sware both of them.

Luther1912 31. Daher heißt die Stätte Beer-Seba, weil sie beide miteinander da geschworen haben.

RuSV1876 31 Потому и назвал он сие место: Вирсавия, ибо тут оба они клялись

RV'1862 31. Por esto llamó a aquel lugar Beer-seba; por que allí juraron ámbos.

FI33/38 32. Niin he tekivät liiton Beersebassa. Ja Abimelek nousi ja Piikol, hänen sotapäällikkönsä, ja he palasivat filistealaisten maahan.

Biblia1776 32. Ja niin he tekivät liiton BerSabassa. Ja Abimelek nousi ja Phikol hänen sotapäämiehensä, ja palasivat Philistealaisten maalle.

CPR1642 32. Ja nijn he teit lijton BerSabas.

MLV19 32 So they cut a covenant at Beer-sheba. And Abimelech rose up and Phicol the captain of his army and they returned into the land of the Philistines.

KJV 32. Thus they made a covenant at Beersheba: then Abimelech rose up, and Phichol the chief captain of his host, and they returned into the land of the Philistines.

Luther1912 32. Und also machten sie den Bund zu Beer-Seba. Da machten sich auf Abimelech und Phichol, sein Feldhauptmann, und zogen wieder in der Philister Land.

RV'1862 32. E hicieron alianza en Beer-seba: y levantóse Abimelec, y Ficol príncipe de su ejército, y volviéronse a tierra de los Filisteos.

RuSV1876 32 и заключили союз в Вирсавии. И встал Авимелех, и Фихол, военачальник его, и возвратились в землю Филистимскую.

FI33/38 33. Ja Aabraham istutti tamariskipuun Beersebaan ja huusi siinä avuksi Herran, iankaikkisen Jumalan nimeä.

Biblia1776 33. Ja Abraham istutti puita BerSabassa; ja saarnasi siinä Herran ijankaikkisen Jumalan nimestä.

CPR1642 33. Ja Abimelech nousi ja Phicol hänen sodans päämies ja palaisit Philisterein maalle. Ja Abraham istutti puita BerSabas ja saarnais sijnä HERran ijancaickisen Jumalan nimest.

MLV19 33 And (Abraham) planted a tamarisk tree in Beer-sheba and called on the name of Jehovah, the Everlasting God, there.

KJV 33. And Abraham planted a grove in Beersheba, and called there on the name of the LORD, the everlasting God.

Luther1912 33. Abraham aber pflanzte Bäume zu Beer-Seba und predigte daselbst von dem Namen des HERRN, des ewigen Gottes.

RV'1862 33. Y plantó un bosque en Beer-seba, e invocó allí el nombre de Jehová Dios eterno.

RuSV1876 33 И насадил Авраам при Вирсавии рощу и призвал там имя Господа, Бога вечного.

FI33/38 34. Ja Aabraham asui kauan muukalaisena filistealaisten maassa.

Biblia1776 34. Ja oli muukalainen Philistealaisten maalla kauvan aikaa.

CPR1642 34. Ja oli muucalainen Philisterein maalla cauwan aica.

MLV19 34 And Abraham traveled in the land of the Philistines many days.

KJV 34. And Abraham sojourned in the Philistines' land many days.

Luther1912 34. Und er war ein Fremdling in der Philister Lande eine lange Zeit.

RV'1862 34. Y moró Abraham en tierra de los Filisteos muchos dias.

RuSV1876 34 И жил Авраам в земле Филистимской, как странник, дни многие.

22 luku

Jumala koettelee Aabrahamia. Naahorin jälkeläiset.

FI33/38 1. Näiden tapausten jälkeen Jumala koetteli Aabrahamia ja sanoi hänelle: Aabraham! Hän vastasi: Tässä olen.

Biblia1776 1. Ja koska se oli tapahtunut, koetteli Jumala Abrahamia, ja sanoi hänelle: Abraham. Ja hän vastasi: Katso, tässä minä olen.

CPR1642 1. JA cosca se oli tapahtunut coetteli Jumala Abrahami ja sanoi hänelle: Abraham.

MLV19 1 And it happened after these things, that God proved Abraham and said to him, Abraham. And he said, Behold, (here) I (am).

KJV 1. And it came to pass after these things, that God did tempt Abraham, and said unto him, Abraham: and he said, Behold, here I am.

Luther1912 1. Nach diesen Geschichten versuchte Gott Abraham und sprach zu ihm: Abraham! Und er antwortete: Hier bin ich.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ después de estas cosas, que tentó Dios a Abraham, y díjole: Abraham: Y él respondió: Héme aquí.

RuSV1876 1 И было, после сих происшествий Бог искушал Авраама и сказал ему: Авраам! Он сказал: вот я.

FI33/38 2. Ja hän sanoi: Ota Iisak, ainokainen poikasi, jota rakastat, ja mene Moorian maahan ja uhraa hänet siellä polttouhriksi vuorella, jonka minä sinulle sanon.

Biblia1776 2. Ja hän sanoi: ota nyt Isaak sinun ainoa poikas, jotas rakastat, ja mene Morian maalle; ja uhraa häntä siellä polttouhriksi yhdellä niistä vuorista, jonka minä sinulle sanova olen.

CPR1642 2. Ja hän wastais: cadzo täsä minä olen. Ja sanoi: ota Isaac sinun ainoa poicas jotas racastat ja mene Morian maalle ja uhra händä siellä poltouhrixi wuorella jonga minä sinulle sanowa olen.

MLV19 2 And he said, Take your son now, your only

KJV 2. And he said, Take now thy son, thine only

(son), Isaac, whom you love and go into the land of Moriah. And offer him there for a burnt offering upon one of the mountains which I will tell you of.

Luther1912 2. Und er sprach: Nimm Isaak, deinen einzigen Sohn, den du lieb hast, und gehe hin in das Land Morija und opfere ihn daselbst zum Brandopfer auf einem Berge, den ich dir sagen werde.

RuSV1876 2 Бог сказал: возьми сына твоего, единственного твоего, которого ты любишь, Исаака; и пойди в землю Мориа и там принеси его во всесожжение на одной из гор, о которой Я скажу тебе.

FI33/38 3. Varhain seuraavana aamuna Aabraham satuloi aasinsa ja otti mukaansa kaksi palvelijaansa sekä poikansa Iisakin, ja halottuaan polttouhripuita hän lähti menemään siihen paikkaan, jonka Jumala oli hänelle sanonut.

CPR1642 3. Nijn Abraham nousi warhain amulla ja waljasti Asins ja otti caxi palweliatans cansans ja Isaachin hänen poicans ja halcoja poltouhrijn ja nousi ja meni sille paicalle cuin Jumala oli hänelle sanonut.

son Isaac, whom thou lovest, and get thee into the land of Moriah; and offer him there for a burnt offering upon one of the mountains which I will tell thee of.

RV'1862 2. Y dijo: Toma ahora a tu hijo, tu único, que amas, Isaac, y véte a tierra de Moriá; y ofrécele allí en holocausto sobre uno de los montes que yo te diré.

Biblia1776 3. Niin Abraham nousi varhain aamulla, ja valjasti aasinsa, ja otti kaksi palveliaansa kanssansa, ja poikansa Isaakin; ja halkoili puita polttouhriin, ja valmisti itsensä, ja meni sille paikalle, minkä Jumala oli hänelle sanonut.

MLV19 3 And Abraham rose early in the morning and saddled his donkey and took two (of) his young men with him and Isaac his son. And he split the wood for the burnt offering and rose up and went to the place of which God had told him.

KJV 3. And Abraham rose up early in the morning, and saddled his ass, and took two of his young men with him, and Isaac his son, and clave the wood for the burnt offering, and rose up, and went unto the place of which God had told him.

Luther1912 3. Da stand Abraham des Morgens früh auf und gürtete seinen Esel und nahm mit sich zwei Knechte und seinen Sohn Isaak und spaltete Holz zum Brandopfer, machte sich auf und ging an den Ort, davon ihm Gott gesagt hatte.

RV'1862 3. Y Abraham madrugó por la mañana, y enalbardó su asno, y tomó consigo dos mozos suyos, y a Isaac su hijo: y cortó leña para el holocausto; y levantóse, y fué al lugar que Dios le dijo.

RuSV1876 3 Авраам встал рано утром, оседлалосла своего, взял с собою двоих из отроков своих и Исаака, сына своего; наколол дров для всесожжения, и встав пошел на место, о котором сказал ему Бог.

FI33/38 4. Kolmantena päivänä Aabraham nosti silmänsä ja näki sen paikan kaukaa.

Biblia1776 4. Kolmantena päivänä nosti Abraham silmänsä, ja näki sen paikan taampana.

CPR1642 4. Mutta colmandena päiwänä nosti Abraham silmäns ja näki sen paican taambana.

MLV19 4 On the third day Abraham lifted up his eyes and saw the place afar off.

KJV 4. Then on the third day Abraham lifted up his eyes, and saw the place afar off.

Luther1912 4. Am dritten Tage hob Abraham seine Augen auf und sah die Stätte von ferne

RuSV1876 4 На третий день Авраам возвел очи свои, и увидел то место издалека.

RV'1862 4. Al tercero día alzó Abraham sus ojos, y vió el lugar de léjos.

FI33/38 5. Silloin Aabraham sanoi palvelijoilleen: Jääkää tähän aasin kanssa. Minä ja poika menemme tuonne rukoilemaan; sitten me palaamme luoksenne.

CPR1642 5. Ja Abraham sanoi palwelioillens: olcat täsä Asin tykönä mutta minä ja poica käymme tuonne. Ja cosca me olemma rucoillet nijn me palajam teiden tygön.

Biblia1776 5. Silloin Abraham sanoi palvelioillensa: olkaat te tässä itseksenne aasin tykönä; mutta minä ja poika käymme tuonne. Ja koska me olemme rukoilleet, niin me palajamme teidän tykönne.

MLV19 5 And Abraham said to his young men, You* abide here with the donkey and I and the lad will go over there and we will worship and come (back) again to you*.

Luther1912 5. und sprach zu seinen Knechten: Bleibt ihr hier mit dem Esel! Ich und der Knabe wollen dorthin gehen; und wenn wir angebetet haben, wollen wir wieder zu euch kommen.

RuSV1876 5 И сказал Авраам отрокам своим: останьтесь вы здесь с ослом, а я и сын пойдем туда и поклонимся, и возвратимся

KJV 5. And Abraham said unto his young men, Abide ye here with the ass; and I and the lad will go yonder and worship, and come again to you.

RV'1862 5. Entónces dijo Abraham a sus mozos: Esperáos aquí con el asno, y yo y el muchacho iremos hasta allí, y adoraremos, y volveremos a vosotros.

к вам.

FI33/38 6. Ja Aabraham otti polttouhripuut ja sälytti ne poikansa Iisakin selkään; itse hän otti käteensä tulen ja veitsen, ja niin he astuivat molemmat yhdessä.

Biblia1776 6. Ja Abraham otti polttouhrin halvot, ja sälytti poikansa Isaakin selkään, vaan itse hän otti tulen ja veitsen käteensä; ja he kävivät molemmat ynnä.

CPR1642 6. Ja Abraham otti poltouhrin halgot ja sälytti poicans Isaachin selkään waan idze hän otti tulen ja weidzen käteens ja käwit ynnä.

MLV19 6 And Abraham took the wood of the burnt offering and laid it upon Isaac his son. And he took the fire and the knife in his hand. And both of them went together.

KJV 6. And Abraham took the wood of the burnt offering, and laid it upon Isaac his son; and he took the fire in his hand, and a knife; and they went both of them together.

Luther1912 6. Und Abraham nahm das Holz zum Brandopfer und legte es auf seinen Sohn Isaak; er aber nahm das Feuer und Messer in seine Hand, und gingen die beiden miteinander.

RV'1862 6. Y tomó Abraham la leña del holocausto, y púsola sobre Isaac su hijo: y él tomó en su mano el fuego, y el cuchillo, y fueron ámbos juntos.

RuSV1876 6 И взял Авраам дрова для всесожжения, и возложил на Исаака, сына своего; взял в руки огонь и нож, и пошли оба вместе.

FI33/38 7. Iisak puhui isällensä Aabrahamille sanoen: Isäni! Tämä vastasi: Tässä olen, poikani. Ja hän sanoi: Katso, tässä on tuli ja halot, mutta

Biblia1776 7. Niin sanoi Isaak isällensä Abrahamille: minun isäni. Hän vastasi: katso, tässä minä olen, poikani. Ja hän sanoi: katso, tässä on

missä on lammas polttouhriksi?

CPR1642 7. Nijn sanoi Isaac Abrahamille hänen Isällens: minun Isän. Abraham wastais: cadzo täsä minä olen poican. Ja hän sanoi: cadzo täsä on tuli ja halgot cusa on lammas poltouhrixi?

MLV19 7 And Isaac spoke to Abraham his father and said, My father. And he said, Behold, (here) I (am), my son. And he said, Behold, the fire and the wood, but where (is) the lamb for a burnt offering?

Luther1912 7. Da sprach Isaak zu seinem Vater Abraham: Mein Vater! Abraham antwortete: Hier bin ich mein Sohn. Und er sprach: Siehe, hier ist Feuer und Holz; wo ist aber das Schaf zum Brandopfer?

RuSV1876 7 И начал Исаак говорить Аврааму, отцу своему, и сказал: отец мой! Он отвечал: вот я, сын мой. Он сказал: вот огонь и дрова, где же агнец для всесожжения?

FI33/38 8. Aabraham vastasi: Jumala on katsova itselleen lampaan polttouhriksi, poikani. Ja he astuivat molemmat yhdessä.

CPR1642 8. Abraham wastais: kyllä Jumala poican cadzo tuli ja halvot; mutta kussa on lammas polttouhriksi?

KJV 7. And Isaac spake unto Abraham his father, and said, My father: and he said, Here am I, my son. And he said, Behold the fire and the wood: but where is the lamb for a burnt offering?

RV'1862 7. Entónces Isaac habló a Abraham su padre, y dijo: Padre mío: Y él respondió: Héme aquí, mi hijo. Y él dijo: He aquí el fuego y la leña: mas ¿dónde está el cordero para el holocausto?

Biblia1776 8. Abraham vastasi: JUmala on edeskatsova itsellensä lampaan polttouhriksi, poikani. Ja he kävivät molemmat ynnä.

edes lamban poltouhrixi. Ja he käwit ynnä.

MLV19 8 And Abraham said, God himself will see (to) the lamb for a burnt offering, my son. So they went both of them together.

KJV 8. And Abraham said, My son, God will provide himself a lamb for a burnt offering: so they went both of them together.

Luther1912 8. Abraham antwortete: Mein Sohn, Gott wird sich ersehen ein Schaf zum Brandopfer. Und gingen beide miteinander.

RV'1862 8. Y respondió Abraham: Dios proveerá para sí cordero para el holocausto, hijo mío. E iban ámbos juntos.

RuSV1876 8 Авраам сказал: Бог усмотрит Себе агнца для всесожжения, сын мой. И шли далее оба вместе.

FI33/38 9. Ja kun he olivat tulleet siihen paikkaan, jonka Jumala oli hänelle sanonut, rakensi Aabraham siihen alttarin, latoi sille halot, sitoi poikansa Iisakin ja pani hänet alttarille halkojen päälle.

Biblia1776 9. Ja kuin he tulivat sille paikalle, josta Jumala oli hänelle sanonut, teki Abraham siihen alttarin, ja pani halvot; ja sitoi poikansa Isaakin, ja pani hänen alttarille halkoin päälle.

CPR1642 9. JA cuin he tulit sille paicalle josta Jumala oli hänelle sanonut teki Abraham sijhen Altarin ja pani halgot ja sidoi Isaachin hänen poicans ja pani hänen Altarille holcoin päälle.

MLV19 9 And they came to the place which God had told him of. And Abraham built the altar there and laid the wood in order and bound Isaac his son and laid him on the altar, upon the

KJV 9. And they came to the place which God had told him of; and Abraham built an altar there, and laid the wood in order, and bound Isaac his son, and laid him on the altar upon

wood.

Luther1912 9. Und als sie kamen an die Stätte, die ihm Gott gesagt hatte, baute Abraham daselbst einen Altar und legte das Holz darauf und band seinen Sohn Isaak, legte ihn auf den Altar oben auf das Holz

RuSV1876 9 И пришли на место, о котором сказал ему Бог; и устроил там Авраам жертвенник, разложил дрова и, связав сына своего Исаака, положил его на жертвенник поверх дров.

the wood.

RV'1862 9. Y como llegaron al lugar que Dios le había dicho, edificó allí Abraham un altar, y compuso la leña; y ató a Isaac su hijo, y púsole sobre el altar sobre la leña.

FI33/38 10. Ja Aabraham ojensi kätensä ja tarttui veitseen teurastaakseen poikansa.

CPR1642 10. Ja ojensi kätens ja siwalsi weidzen teurastaxens hänen poicans.

Biblia1776 10. Ja ojensi kätensä, ja sivalsi veitsen, teurastaaksensa poikaansa.

MLV19 10 And Abraham stretched out his hand and took the knife to kill his son.

Luther1912 10. und reckte seine Hand aus und faßte das Messer, daß er seinen Sohn schlachtete.

RuSV1876 10 И простер Авраам руку свою и взял нож, чтобы заколоть сына своего.

KJV 10. And Abraham stretched forth his hand, and took the knife to slay his son.

RV'1862 10. Y extendió Abraham su mano, y tomó el cuchillo, para degollar a su hijo.

FI33/38 11. Silloin Herran enkeli huusi hänelle

Biblia1776 11. Niin Herran enkeli huusi häntä taivaasta,

taivaasta sanoen: Aabraham, Aabraham! Hän vastasi: Tässä olen.

CPR1642 11. Nijn HERran Engeli huusi händä taiwast sanoden: Abraham Abraham.

MLV19 11 And the messenger of Jehovah called to him out of heaven and said, Abraham, Abraham. And he said, Behold, (here) I (am).

Luther1912 11. Da rief ihm der Engel des HERRN vom Himmel und sprach: Abraham! Abraham! Er antwortete: Hier bin ich.

RuSV1876 11 Но Ангел Господень воззвал к нему с неба и сказал: Авраам! Авраам! Он сказал: вот я.

FI33/38 12. Niin hän sanoi: Älä satuta kättäsi poikaan äläkä tee hänelle mitään, sillä nyt minä tiedän, että sinä pelkäät Jumalaa, kun et kieltänyt minulta ainokaista poikaasi.

CPR1642 12. Hän wastais: täsä minä olen. Hän sanoi: älä satuta kättäs poicaan älä myös hänelle mitän tee: sillä nyt minä tiedän ettäs pelkät Jumala ja et ole säästänyt ainocaista poicas minun tähteni.

MLV19 12 And he said, Do not lay your hand upon the

sanoen: Abraham, Abraham. Hän vastasi: tässä minä olen.

KJV 11. And the angel of the LORD called unto him out of heaven, and said, Abraham, Abraham: and he said, Here am I.

RV'1862 11. Entónces el ángel de Jehová le dió voces del cielo, y dijo: Abraham, Abraham. Y él respondió: Héme aquí.

Biblia1776 12. Hän sanoi: älä satuta kättäs poikaan, älä myös hänelle mitään tee: sillä nyt minä tiedän, että sinä pelkäät Jumalaa, ja et ole säästänyt ainokaista poikaas minun tähteni.

KJV 12. And he said, Lay not thine hand upon the

lad, neither do you anything to him. For now I know that you fear God, since you have not withheld your son, your only son, from me.

lad, neither do thou any thing unto him: for now I know that thou fearest God, seeing thou hast not withheld thy son, thine only son from me.

Luther1912 12. Er sprach: Lege deine Hand nicht an den Knaben und tue ihm nichts; denn nun weiß ich, daß du Gott fürchtest und hast deines einzigen Sohnes nicht verschont um meinetwillen.

RV'1862 12. Y dijo: No extiendas tu mano sobre el muchacho, ni le hagas nada; que ahora conozco que temes a Dios, que no me rehusaste a tu hijo, tu único.

RuSV1876 12 Ангел сказал: не поднимай руки твоей на отрока и не делай над ним ничего, ибо теперь Я знаю, что боишься ты Бога и не пожалел сына твоего, единственного твоего, для Меня.

FI33/38 13. Niin Aabraham nosti silmänsä ja huomasi takanansa oinaan, joka oli sarvistaan takertunut pensaikkoon. Ja Aabraham meni, otti oinaan ja uhrasi sen polttouhriksi poikansa sijasta.

Biblia1776 13. Niin Abraham nosti silmänsä, ja äkkäsi oinaan takanansa, sarvista sekaantuneena tihkiään pensastoon. Niin Abraham meni, ja otti oinaan ja uhrasi polttouhriksi poikansa edestä.

CPR1642 13. Nijn Abraham nosti silmäns ja äckäis oinan tacanans sarwista secandunen orjantappura pensaseen. Nijn Abraham meni ja otti sen oinan ja uhrais poltouhrixi poicans edest.

MLV19 13 And Abraham lifted up his eyes and looked,

KJV 13. And Abraham lifted up his eyes, and

and behold, behind (him) a ram caught in the thicket by his horns. And Abraham went and took the ram and offered him up for a burnt offering instead of his son.

Luther1912 13. Da hob Abraham sein Augen auf und sah einen Widder hinter sich in der Hecke mit seinen Hörnern hangen und ging hin und nahm den Widder und opferte ihn zum Brandopfer an seines Sohnes Statt.

RuSV1876 13 И возвел Авраам очи свои и увидел: и вот, позади овен, запутавшийся в чаще рогами своими. Авраам пошел, взял овна и принес его во всесожжение вместо сына своего.

FI33/38 14. Ja Aabraham pani sen paikan nimeksi Herra näkee. Niinpä vielä tänä päivänä sanotaan: Vuorella, missä Herra ilmestyy.

CPR1642 14. Ja Abraham nimitti sen paican HERra näke josta wielä tänäpän sanotan: wuorella cusa HERra nähdän.

MLV19 14 And Abraham called the name of that place Jehovah-jireh {Jehovah Sees}. As it is said to this day, It will be provided in the mountain of Jehovah.

looked, and behold behind him a ram caught in a thicket by his horns: and Abraham went and took the ram, and offered him up for a burnt offering in the stead of his son.

RV'1862 13. Entónces alzó Abraham sus ojos, y miró, y he aquí un carnero a sus espaldas trabado en una mata por sus cuernos: y fué Abraham, y tomó el carnero, y ofreciólo en holocausto en lugar de su hijo.

Biblia1776 14. Ja Abraham nimitti sen paikan, Herra on edeskatsova: josta vielä tänäpänä sanotaan, Herran vuorella edeskatsotaan.

KJV 14. And Abraham called the name of that place Jehovahjireh: as it is said to this day, In the mount of the LORD it shall be seen.

Luther1912 14. Und Abraham hieß die Stätte: Der HERR sieht. Daher man noch heutigestages sagt: Auf dem Berge, da der HERR sieht.

RuSV1876 14 И нарек Авраам имя месту тому: Иегова-ире. Посему и нынеговорится: на горе Иеговы усмотрится.

RV'1862 14. Y llamó Abraham el nombre de aquel lugar; Jehová verá. Por tanto se dice hoy del monte: Jehová verá.

FI33/38 15. Ja Herran enkeli huusi Aabrahamille toistamiseen taivaasta

CPR1642 15. MUtta HERran Engeli huusi Abrahamille toistamisen taiwast ja sanoi:

Biblia1776 15. Mutta Herran enkeli huusi Abrahamia toistamiseen taivaasta.

MLV19 15 And the messenger of Jehovah called to Abraham a second time out of heaven

Luther1912 15. Und der Engel des HERRN rief Abraham abermals vom Himmel

RuSV1876 15 И вторично воззвал к Аврааму Ангел Господень с неба

KJV 15. And the angel of the LORD called unto Abraham out of heaven the second time,

RV'1862 15. Y llamó el ángel de Jehová a Abraham la segunda vez desde el cielo,

FI33/38 16. ja sanoi: Minä vannon itse kauttani, sanoo Herra: Sentähden että tämän teit etkä kieltänyt minulta ainokaista poikaasi,

CPR1642 16. Minä olen wannonut idze cauttani sano HERra: ettäs tämän teit ja et säästänyt ainoa poicas.

Biblia1776 16. Ja sanoi: Minä olen vannonut itse kauttani, sanoo Herra: ettäs tämän teit, ja et säästänyt sinun ainoaa poikaas;

MLV19 16 and said, I have sworn by myself, says Jehovah, because you have done this thing and have not withheld your son, your only son,

KJV 16. And said, By myself have I sworn, saith the LORD, for because thou hast done this thing, and hast not withheld thy son, thine only son:

Luther1912 16. und sprach: Ich habe bei mir selbst geschworen, spricht der HERR, weil du solches getan hast und hast deines einzigen Sohnes nicht verschont,

RV'1862 16. Y dijo: Por mí mismo he jurado, dijo Jehová, que por cuanto has hecho esto, que no rehusaste a tu hijo, a tu único,

RuSV1876 16 и сказал: Мною клянусь, говорит Господь, что, так как ты сделал сие дело, и не пожалел сына твоего, единственного твоего,

FI33/38 17. minä runsaasti siunaan sinua ja teen sinun jälkeläistesi luvun paljoksi kuin taivaan tähdet ja hiekka, joka on meren rannalla, ja sinun jälkeläisesi valtaavat vihollistensa portit.

Biblia1776 17. Niin minä suuresti siunaan sinun, ja runsaasti lisään sinun siemenes niinkuin taivaan tähdet, ja niinkuin sannan meren reunalla. Ja sinun siemenes on perivä vihollistensa portit.

CPR1642 17. Minä siunan ja lisän sinun siemenes nijncuin taiwan tähdet ja nijncuin sannan meren reunalla. Ja sinun siemenes on omistawa hänen wiholistens portit.

MLV19 17 that in blessing I will bless you and in multiplying I will multiply your seed as the

KJV 17. That in blessing I will bless thee, and in multiplying I will multiply thy seed as the

stars of the heavens and as the sand which (is) upon the sea _shore and your seed will possess the gate of his enemies

stars of the heaven, and as the sand which is upon the sea shore; and thy seed shall possess the gate of his enemies;

Luther1912 17. daß ich deinen Samen segnen und mehren will wie die Sterne am Himmel und wie den Sand am Ufer des Meeres; und dein Same soll besitzen die Tore seiner Feinde;

RV'1862 17. Que bendiciendo te bendeciré, y multiplicando multiplicaré tu simiente como las estrellas del cielo, y como la arena que está a la ribera de la mar; y tu simiente poseerá las puertas de sus enemigos:

RuSV1876 17 то Я благословляя благословлю тебя и умножая умножу семя твое, как звезды небесные и как песок на берегу моря; и овладеет семя твоегородами врагов своих;

FI33/38 18. Ja sinun siemenessäsi tulevat siunatuiksi kaikki kansakunnat maan päällä, sentähden että olit minun äänelleni kuuliainen.

Biblia1776 18. Ja sinun siemenessäs pitää kaikki kansat maan päällä siunatuksi tuleman, ettäs minun äänelleni kuuliainen olit.

CPR1642 18. Ja sinun siemenesäs siunatan caicki Canssat maan päällä ettäs minun änelleni cuuliainen olit.

MLV19 18 and in your seed will all the nations of the earth (will) be blessed, because you have obeyed my voice.

KJV 18. And in thy seed shall all the nations of the earth be blessed; because thou hast obeyed my voice.

Luther1912 18. und durch deinen Samen sollen alle Völker auf Erden gesegnet werden, darum daß du meiner Stimme gehorcht hast.

RV'1862 18. EN TU SIMIENTE serán benditas todas las naciones de la tierra, por cuanto obedeciste a mi voz.

RuSV1876 18 и благословятся в семени твоем все народы земли за то, что ты послушался гласа Моего.

FI33/38 19. Sitten Aabraham palasi palvelijainsa luo, ja he nousivat ja kulkivat yhdessä Beersebaan. Ja Aabraham jäi asumaan Beersebaan.

Biblia1776 19. Sitte palasi Abraham palveliainsa tykö, ja he nousivat, ja ynnä matkustivat BerSabaan. Ja Abraham asui BerSabassa.

CPR1642 19. Sijtte Abraham palais palwelioittens tygö ja walmistit idzens ja ynnä matcustit BerSabaan ja asuit siellä.

MLV19 19 So Abraham returned to his young men. And they rose up and went together to Beer-sheba. And Abraham dwelt at Beer-sheba.

KJV 19. So Abraham returned unto his young men, and they rose up and went together to Beersheba; and Abraham dwelt at Beersheba.

Luther1912 19. Also kehrte Abraham wieder zu seinen Knechten; und sie machten sich auf und zogen miteinander gen Beer-Seba; und er wohnte daselbst.

RV'1862 19. Y tornóse Abraham a sus mozos, y levantáronse, y fuéronse juntos a Beer-seba; y habitó Abraham en Beer-seba.

RuSV1876 19 И возвратился Авраам к отрокам своим, и встали и пошли вместе в Вирсавию; и жил Авраам в Вирсавии.

FI33/38 20. Näiden tapausten jälkeen ilmoitettiin Aabrahamille: Katso, myöskin Milka on synnyttänyt poikia sinun veljellesi Naahorille.

Biblia1776 20. Ja koska nämät olivat tapahtuneet, ilmoitettiin Abrahamille sanoen: katso, Milka on myös synnyttänyt poikia sinun veljelles

Nahorille.

CPR1642 20. JA cosca tämä oli tapahtunut ilmoitettin Abrahamille cadzo Milca on myös synyttänyt poikia sinun weljelles Nahorille.

MLV19 20 And it happened after these things, that it was told (to) Abraham, saying, Behold, Milcah, she has also borne sons to your brother Nahor:

KJV 20. And it came to pass after these things, that it was told Abraham, saying, Behold, Milcah, she hath also born children unto thy brother Nahor;

Luther1912 20. Nach diesen Geschichten begab sich's, daß Abraham angesagt ward: Siehe, Milka hat auch Kinder geboren deinem Bruder Nahor,

RV'1862 20. Y aconteció después de estas cosas, que fué dada nueva a Abraham, diciendo: He aquí que también Melca ha parido hijos a Nacor tu hermano;

RuSV1876 20 После сих происшествий Аврааму возвестили, сказав: вот, и Милка родила Нахору, брату твоему, сынов:

FI33/38 21. Nämä olivat Uus, hänen esikoisensa, tämän veli Buus, Kemuel, Aramin isä,

Biblia1776 21. Esikoisensa Utsin, ja Butsin hänen veljensä, ja Kemuelin Aramin isän.

CPR1642 21. Uzin hänen esicoisens ja Buzin hänen weljens ja Kemuelin josta Syrialaiset tullet owat.

MLV19 21 Uz his first born and Buz his brother and Kemuel the father of Aram,

KJV 21. Huz his firstborn, and Buz his brother, and Kemuel the father of Aram,

Luther1912 21. nämlich Uz, den Erstgeborenen, und Buz, seinen Bruder, und Kemuel, von dem die Syrer kommen,

RV'1862 21. A Hus su primogénito, y a Buz su hermano, y a Camuel padre de Aram,

RuSV1876 21 Уца, первенца его, Вуза, брата сему, Кемуила, отца Арамова,

FI33/38 22. Kesed, Haso, Pildas, Jidlaf ja Betuel;

Biblia1776 22. Ja Kesedin ja Hasonin, ja Pildaksen ja Jedlaphen, ja Betuelin.

CPR1642 22. Ja Kesedin ja Hasonin ja Pildaxen ja Jedlaphen ja Bethuelin.

MLV19 22 and Chesed and Hazo and Pildash and Jidlaph and Bethuel.

KJV 22. And Chesed, and Hazo, and Pildash, and Jidlaph, and Bethuel.

Luther1912 22. und Chesed und Haso und Phildas und Jedlaph und Bethuel.

RV'1862 22. Y a Cased, y a Asau, y a Feldas, y a Jedlaf, y a Batuel.

RuSV1876 22 Кеседа, Хазо, Пилдаша, Идлафа и Вафуила;

FI33/38 23. Ja Betuelille syntyi Rebekka. Nämä kahdeksan synnytti Milka Naahorille, Aabrahamin veljelle.

Biblia1776 23. Mutta Betuel siitti Rebekan. Nämät kahdeksan synnytti Milka Nahorille Abrahamin veljelle.

CPR1642 23. Mutta Bethuel sijtti Rebeckan. Nämät cahdexan synnytti Milca Nahorille Abrahamin weljelle.

MLV19 23 And Bethuel fathered Rebekah. These eight Milcah bore to Nahor, Abraham's brother.

KJV 23. And Bethuel begat Rebekah: these eight Milcah did bear to Nahor, Abraham's brother.

Luther1912 23. Bethuel aber zeugte Rebekka. Diese acht gebar Milka dem Nahor, Abrahams Bruder.

RV'1862 23. Y Batuel engendró a Rebeca. Estos ocho parió Melca a Nacor hermano de Abraham.

RuSV1876 23 от Вафуила родилась Ревекка. Восьмерых сих родила Милка Нахору, брату Авраамову;

FI33/38 24. Ja hänen sivuvaimonsa, nimeltä Reuma, synnytti myös lapsia: Tebahin, Gahamin, Tahaan ja Maakan.

Biblia1776 24. Mutta hänen jalkavaimonsa, Rehuma nimeltä, synnytti Teban, Gahamin, Tehaksen ja Maakan.

CPR1642 24. Mutta hänen jalcawaimons Rehuma nimeldä synnytti Tebahn Gahamin Tahaxen ja Maachan.

MLV19 24 And his concubine, whose name (was) Reumah, she also bore Tebah and Gaham and Tahash and Maacah.

KJV 24. And his concubine, whose name was Reumah, she bare also Tebah, and Gaham, and Thahash, and Maachah.

Luther1912 24. Und sein Kebsweib, mit Namen Rehuma, gebar auch, nämlich den Tebah, Gaham, Thahas und Maacha.

RV'1862 24. Y su concubina, que se llamaba Reuma, parió también a Tabee, y a Gaham, y a Tahas, y a Maaca.

RuSV1876 24 и наложница его, именем Реума, также родила Теваха, Гахама, Тахаша и Мааху.

23 luku

Saaran kuolema ja hautaus.

FI33/38 1. Ja Saara eli sadan kahdenkymmenen seitsemän vuoden vanhaksi; niin vanhaksi eli Saara.

Biblia1776 1. Ja Saaran elinaika oli sata ja seitsemänkolmattakymmentä ajastaikaa: ne olivat Saaran ikävuodet.

CPR1642 1. SAra eli sata caxikymmendä ja seidzemen ajastaica.

MLV19 1 And the life of Sarah was a hundred and twenty-seven years. These were the years of the life of Sarah.

KJV 1. And Sarah was an hundred and seven and twenty years old: these were the years of the life of Sarah.

Luther1912 1. Sara ward hundertsiebenundzwanzig Jahre alt{~}

RV'1862 1. Y FUÉ la vida de Sara ciento y veinte y siete años: tantos fueron los años de la vida de Sara.

RuSV1876 1 Жизни Сарриной было сто двадцать семь лет: вот лета жизни Сарриной;

FI33/38 2. Ja Saara kuoli Kirjat-Arbassa, se on Hebronissa, Kanaanin maassa. Ja Aabraham meni murehtimaan Saaraa ja itkemään häntä.

Biblia1776 2. Ja Saara kuoli Arban kaupungissa, joka (on) Hebron Kanaanin maalla. Niin tuli Abraham murehtimaan Saaraa ja itkemään häntä.

CPR1642 2. Ja cuoli Arban Caupungis joca cudzutan Hebron Canaan maalla. Nijn tuli Abraham

murhettiman ja itkemän händä.

MLV19 2 And Sarah died in Kiriath-arba {The City of Arba} (what (is) Hebron), in the land of Canaan. And Abraham came to mourn for Sarah and to weep for her.

KJV 2. And Sarah died in Kirjatharba; the same is Hebron in the land of Canaan: and Abraham came to mourn for Sarah, and to weep for her.

Luther1912 2. und starb in Kirjat-Arba, das Hebron heißt, im Lande Kanaan. Da kam Abraham, daß er sie beklagte und beweinte.

RV'1862 2. Y murió Sara en Cariat-arbe, que es Hebrón en la tierra de Canaán: y vino Abraham a endechar a Sara, y a llorarla.

RuSV1876 2 и умерла Сарра в Кириаф-Арбе, что ныне Хеврон, в земле Ханаанской. И пришел Авраам рыдать по Сарре и оплакивать ее.

FI33/38 3. Senjälkeen Aabraham nousi ja lähti vainajan luota ja puhui heettiläisille sanoen:

Biblia1776 3. Sitte nousi hän kuolleensa tyköä; ja puhui Hetin lapsille sanoen:

CPR1642 3. Sijtte nousi hän hänen cuollens tykö ja puhui Hethin lapsille sanoden:

MLV19 3 And Abraham rose up from before his dead and spoke to the sons of Heth, saying,

KJV 3. And Abraham stood up from before his dead, and spake unto the sons of Heth, saying,

Luther1912 3. Darnach stand er auf von seiner Leiche und redete mit den Kindern Heth und sprach:

RV'1862 3. Y levantóse Abraham de delante de su muerto, y habló a los hijos de Jet, diciendo:

RuSV1876 3 И отошел Авраам от умершей своей, и говорил сынам Хетовым, и сказал:

FI33/38 4. Minä olen muukalainen ja vieras teidän keskuudessanne; antakaa minulle perintöhauta maassanne, haudatakseni ja kätkeäkseni siihen vainajani.

Biblia1776 4. Minä olen muukalainen ja kuitenkin asuvainen teidän tykönänne, antakaat minulle perintöhauta teidän tykönänne, haudatakseni minun kuolleeni, joka on minun edessäni.

CPR1642 4. Minä olen muucalainen ja cuitengin asuwainen teidän tykönän andacat minulle perindöhauta teidän tykönän haudataxen minun cuollueni joca on minun edesäni.

MLV19 4 I am a stranger and a traveler with you*. Give me a burial possession with you*, that I may bury my dead out of my sight.

KJV 4. I am a stranger and a sojourner with you: give me a possession of a buryingplace with you, that I may bury my dead out of my sight.

Luther1912 4. Ich bin ein Fremder und Einwohner bei euch; gebt mir ein Erbbegräbnis bei euch, daß ich meinen Toten begrabe, der vor mir liegt.

RV'1862 4. Peregrino y advenedizo soy entre vosotros: dádme heredad de sepultura con vosotros, y sepultaré mi muerto de delante de mí.

RuSV1876 4 я у вас пришлец и поселенец; дайте мне в собственность место для гроба между вами, чтобымне умершую мою схоронить от глаз моих.

FI33/38 5. Heettiläiset vastasivat Aabrahamille, sanoen hänelle:

Biblia1776 5. Niin vastasivat Hetin lapset Abrahamia, sanoen hänelle:

CPR1642 5. Nijn wastaisit Hethin lapset Abrahamille sanoden hänelle:

MLV19 5 And the sons of Heth answered Abraham, saying to him,

KJV 5. And the children of Heth answered Abraham, saying unto him,

Luther1912 5. Da antworteten Abraham die Kinder Heth und sprachen zu ihm:

RV'1862 5. Y respondieron los hijos de Jet a Abraham, y dijéronle:

RuSV1876 5 Сыны Хета отвечали Аврааму и сказали ему:

FI33/38 6. Kuule meitä, herra. Sinä olet Jumalan ruhtinas meidän keskuudessamme; hautaa vainajasi parhaaseen hautaamme. Ei kukaan meistä kiellä sinua hautaamasta vainajaasi hautaansa.

Biblia1776 6. Kuule meitä, rakas herra: sinä olet Jumalan ruhtinas meidän seassamme, hautaa sinun kuollees meidän parhaisiin hautoihimme: ei yksikään meistä sinua kiellä hautaamasta kuolluttas hänen hautaansa.

CPR1642 6. Cuule meitä racas herra sinä olet Jumalan Ruhtinas meidän seasam hauta sinun cuollues caickein parhaisijn hautoin ei yxikän meistä sinua kiellä hautamast sinun cuolluttas hänen hautaans.

MLV19 6 Hear us, my lord. You are a prince of God among us. Bury your dead in our choice sepulchers. None of us will withhold his sepulcher from you, but (so) that you may bury your dead.

KJV 6. Hear us, my lord: thou art a mighty prince among us: in the choice of our sepulchres bury thy dead; none of us shall withhold from thee his sepulchre, but that thou mayest bury thy dead.

Luther1912 6. Höre uns, lieber Herr! Du bist ein Fürst Gottes unter uns, begrabe deinen Toten in unsern vornehmsten Gräbern; kein Mensch soll dir unter uns wehren, daß du in seinem Grabe begrabest deinen Toten.

RuSV1876 6 послушай нас, господин наш; ты князь Божий посреди нас; в лучшем из наших погребальных мест похорони умершую твою; никто из нас не откажет тебе в погребальном месте, для погребения умершей твоей.

RV'1862 6. Óyenos señor mío, príncipe de Dios eres entre nosotros; en lo mejor de nuestras sepulturas sepulta tu muerto; ninguno de nosotros te impedirá su sepultura para sepultar tu muerto.

FI33/38 7. Niin Aabraham nousi ja kumarsi maan kansalle, heettiläisille,

CPR1642 7. NIjn Abraham nousi ja cumarsi idzens maan Canssan edes nimittäin Hethin lasten edes.

Biblia1776 7. Niin Abraham nousi ja kumarsi itsensä maan kansan edessä, (nimittäin) Hetin lasten edessä.

MLV19 7 And Abraham rose up and bowed himself to the people of the land, (and) to the sons of Heth.

Luther1912 7. Da stand Abraham auf und bückte sich vor dem Volk des Landes, vor den Kindern Heth.

RuSV1876 7 Авраам встал и поклонился народу земли той, сынам Хетовым;

KJV 7. And Abraham stood up, and bowed himself to the people of the land, even to the children of Heth.

RV'1862 7. Y Abraham se levantó, e inclinóse al pueblo de la tierra, a los hijos de Jet.

FI33/38 8. ja puhui heille sanoen: Jos teidän mieleenne on, että minä hautaan ja kätken vainajani, niin kuulkaa minua ja taivuttakaa Efron, Sooharin poika,

Biblia1776 8. Ja hän puhui heille, sanoen: jos teidän mielenne on, että minä hautaan minun kuolleeni, joka minun edessäni on; niin kuulkaat minua, ja rukoilkaat minun edestäni Ephronia Zoarin poikaa.

CPR1642 8. Ja hän puhui heille sanoden: jos teidän mielen on että minä hautan minun cuollueni joca minun edesäni on nijn cuulcat minua ja rucoilcat minun edestäni Ephronit Zoarin poica.

MLV19 8 And he spoke with them, saying, If it is your* mind that I should bury my dead out of my sight, hear me and entreat for me to Ephron the son of Zohar,

KJV 8. And he communed with them, saying, If it be your mind that I should bury my dead out of my sight; hear me, and intreat for me to Ephron the son of Zohar,

Luther1912 8. Und er redete mit ihnen und sprach: Gefällt es euch, daß ich meinen Toten, der vor mir liegt, begrabe, so hört mich und bittet für mich Ephron, den Sohn Zohars,

RV'1862 8. Y habló con ellos, diciendo: Si tenéis voluntad que yo sepulte mi muerto de delante de mí, oídme, e interveníd por mí con Efrón hijo de Seor,

RuSV1876 8 и говорил им и сказал: если вы согласны, чтобы я похоронил умершую мою, то послушайте меня, попросите за меня Ефрона, сына Цохарова,

FI33/38 9. antamaan minulle Makpelan luola, joka on hänen omansa ja on hänen vainionsa perällä.

Biblia1776 9. Että hän antais minulle Makpelan luolan, joka hänellä on, vainionsa perällä: täyden

Täydestä hinnasta hän antakoon sen minulle perintöhaudaksi teidän keskuudessanne.

CPR1642 9. Että hän annais minulle hänen caxikertaisen luolans joca hänellä on hänen wainions perällä perindöhaudaxi andacan sen minulle sen jälken cuin se maxa teidän keskellän.

hinnan edestä antakaan sen minulle teidän keskellänne perintöhaudaksi.

MLV19 9 that he may give me the cave of Machpelah, which he has, which is in the end of his field. Let him give it to me for the full price for a burial possession in the midst of you*.

KJV 9. That he may give me the cave of Machpelah, which he hath, which is in the end of his field; for as much money as it is worth he shall give it me for a possession of a buryingplace amongst you.

Luther1912 9. daß er mir gebe seine zwiefache Höhle, die er hat am Ende seines Ackers; er gebe sie mir um Geld, soviel sie wert ist, unter euch zum Erbbegräbnis.

RV'1862 9. Que me dé la cueva doble que tiene al cabo de su heredad: por precio bastante me la dé en medio de vosotros por heredad de sepultura.

RuSV1876 9 чтобы он отдал мне пещеру Махпелу, которая у него на конце поля его, чтобы за довольную цену отдал ее мне посреди вас, в собственность для погребения.

FI33/38 10. Mutta Efron istui siellä heettiläisten joukossa. Ja Efron, heettiläinen, vastasi Aabrahamille heettiläisten kuullen, kaikkien, jotka kulkivat hänen kaupunkinsa portista, sanoen:

Biblia1776 10. Sillä Ephron asui Hetin lasten seassa. Niin vastasi Ephron Hetiläinen Abrahamia, Hetin poikain kuullen, kaikkein sisälle ja ulos käyväisten hänen kaupunkinsa portista, sanoen:

CPR1642 10. Sillä Ephron asui Hethin lasten seas. Nijn wastais Ephron se Hetheus Abrahamille Hethin poicain cuulden caikille sisälle ja ulos käywäisille hänen Caupungistans sanoden:

MLV19 10 Now Ephron was sitting in the midst of the sons of Heth. And Ephron the Hittite answered Abraham in the audience of the sons of Heth, even of all who went in at the gate of his city, saying,

KJV 10. And Ephron dwelt among the children of Heth: and Ephron the Hittite answered Abraham in the audience of the children of Heth, even of all that went in at the gate of his city, saying,

Luther1912 10. Ephron aber saß unter den Kindern Heth. Da antwortete Ephron, der Hethiter, Abraham, daß zuhörten die Kinder Heth, vor allen, die zu seiner Stadt Tor aus und ein gingen, und sprach:

RV'1862 10. Este Efrón habitaba entre los hijos de Jet: y respondió Efrón Jetteo a Abraham en oidos de los hijos de Jet, de todos los que, entraban por la puerta de su ciudad, diciendo:

RuSV1876 10 Ефрон же сидел посреди сынов Хетовых; и отвечал Ефрон Хеттеянин Аврааму вслух сынов Хета, всех входящих во врата города его, и сказал:

FI33/38 11. Ei, herrani, vaan kuule minua. Vainion minä lahjoitan sinulle ja myöskin luolan, joka siinä on, minä lahjoitan sinulle; kansalaisteni nähden minä sen sinulle lahjoitan. Hautaa vainajasi.

Biblia1776 11. Ei, minun herrani, vaan kuule minua; vainion minä annan sinulle, ja luolan, joka siinä on, annan minä sinulle: minun kansani lasten nähden annan minä sen sinulle; hautaa kuollees.

CPR1642 11. Ei minun herran waan cuule minua mitä

minä sanon: sen wainion minä annan sinulle ja luolan joca sinä on ja minä annan sen sinulle minun Canssan lasten nähden haudataxes sinun cuollues.

MLV19 11 No, my lord, hear me. I give you the field. And the cave that is in it, I give it to you. I give it to you in the presence of the sons of my people. Bury your dead.

KJV 11. Nay, my lord, hear me: the field give I thee, and the cave that is therein, I give it thee; in the presence of the sons of my people give I it thee: bury thy dead.

Luther1912 11. Nein, mein Herr, sondern höre mir zu! Ich schenke dir den Acker und die Höhle darin dazu und übergebe dir's vor den Augen der Kinder meines Volkes, zu begraben deinen Toten.

RV'1862 11. No, señor mío, óyeme: la heredad te doy, y la cueva que está en ella te doy también: delante de los hijos de mi pueblo te la doy; sepulta tu muerto.

RuSV1876 11 нет, господин мой, послушай меня: я даю тебе поле и пещеру, котораяна нем, даю тебе, пред очами сынов народа моего дарю тебе ее, похорони умершую твою.

FI33/38 12. Ja Aabraham kumarsi maan kansalle

Biblia1776 12. Abraham kumarsi maan kansan edessä.

CPR1642 12. Abraham cumarsi idzens maan Canssan edes.

MLV19 12 And Abraham bowed himself down before the people of the land.

KJV 12. And Abraham bowed down himself before the people of the land.

Luther1912 12. Da bückte sich Abraham vor dem Volk des Landes

RuSV1876 12 Авраам поклонился пред народом земли той

RV'1862 12. Y Abraham se inclinó delante del pueblo de la tierra.

FI33/38 13. ja puhui Efronille, maan kansan kuullen, sanoen: Jospa kuitenkin — oi, kuule minua! Minä maksan vainion hinnan; ota se minulta ja anna minun haudata siihen vainajani.

CPR1642 13. Ja puhui Ephronille maan Cassan cuulden sanoden: jos sinä minua cuulet nijn ota raha minulda wainion edestä jonga minä sinulle annan ja nijn minä sijtte hautan minun cuollueni sijhen.

Biblia1776 13. Ja puhui Ephronille maan kansan kuullen, sanoen: jos sinä minua kuulet: minä annan rahan vainion edestä, ota se minulta, ja minä hautaan minun kuolleeni siihen.

MLV19 13 And he spoke to Ephron in the audience of the people of the land, saying, But, I beseech you, if you would hear me. I will give the price of the field. Take it from me and I will bury my dead there.

KJV 13. And he spake unto Ephron in the audience of the people of the land, saying, But if thou wilt give it, I pray thee, hear me: I will give thee money for the field; take it of me, and I will bury my dead there.

Luther1912 13. und redete mit Ephron, daß zuhörte das Volk des Landes, und sprach: Willst du mir ihn lassen, so bitte ich, nimm von mir das Geld für den Acker, das ich dir gebe, so will ich meinen Toten daselbst begraben.

RuSV1876 13 и говорил Ефрону вслух народа земли

RV'1862 13. Y respondió a Efrón en oidos del pueblo de la tierra, diciendo: Ántes si te place, ruégote que me oigas: yo daré el precio de la heredad, tómalo de mí, y sepultaré allí mi muerto.

той и сказал: если послушаешь, я даю тебе за поле серебро; возьми у меня, и я похороню там умершую мою.

FI33/38 14. Efron vastasi Aabrahamille, sanoen hänelle:

Biblia1776 14. Ephron vastasi Abrahamia, sanoen hänelle:

CPR1642 14. Ephron wastais Abrahamille sanoden hänelle:

MLV19 14 And Ephron answered Abraham, saying to him,

KJV 14. And Ephron answered Abraham, saying unto him,

Luther1912 14. Ephron antwortete Abraham und sprach zu ihm:

RV'1862 14. Y respondió Efrón a Abraham, diciéndole:

RuSV1876 14 Ефрон отвечал Аврааму и сказал ему:

FI33/38 15. Herrani, kuule minua. Neljänsadan hopeasekelin maa, mitä se minulle ja sinulle merkitsee? Hautaa vainajasi.

Biblia1776 15. Minun herrani, kuule minua: maa maksaa neljäsataa sikliä hopiaa; vaan mitä se on minun ja sinun välilläs? hautaa sinun kuollees.

CPR1642 15. Minun herran cuule sijs minua maa maxa neljäsata sicli hopiata waan mitä se on minun ja sinun wälilläs? hauta sinun cuollues.

MLV19 15 My lord, listen to me. A piece of land worth four hundred shekels of silver, what is that

KJV 15. My lord, hearken unto me: the land is worth four hundred shekels of silver; what is

between me and you? Therefore bury your dead.

that betwixt me and thee? bury therefore thy dead.

Luther1912 15. Mein Herr, höre doch mich! Das Feld ist vierhun dert Lot Silber wert; was ist das aber zwischen mir und dir? Begrabe nur deinen Toten!

RV'1862 15. Señor mío, escúchame: La tierra es de cuatrocientos siclos de plata entre mí y tí: ¿ Qué es esto? entierra tu muerto.

RuSV1876 15 господин мой! послушай меня: земля стоит четыреста сиклей серебра; для меня и для тебя что это? похорони умершую твою.

FI33/38 16. Kuultuaan Efronin sanat Aabraham punnitsi Efronille sen rahasumman, jonka tämä oli maininnut heettiläisten kuullen, neljäsataa hopeasekeliä, kaupassa käypää.

Biblia1776 16. Abraham kuuli Ephronia, ja punnitsi hänelle rahan, jonka hän nimittänyt oli Hetin lasten kuullen: neljäsataa sikliä hopiaa, käypää rahaa.

CPR1642 16. Abraham cuuli Ephronia ja punnidzi hänelle rahan cuin hän nimittänyt oli Hethin lasten cuulden neliäsata sicli hopia käypä raha.

MLV19 16 And Abraham listened to Ephron. And Abraham weighed the silver to Ephron that he had named in the audience of the sons of Heth, four hundred shekels of silver, what passes with the merchant. {the typical selling price}

KJV 16. And Abraham hearkened unto Ephron; and Abraham weighed to Ephron the silver, which he had named in the audience of the sons of Heth, four hundred shekels of silver, current money with the merchant.

Luther1912 16. Abraham gehorchte Ephron und wog ihm das Geld dar, das er gesagt hatte, daß zuhörten die Kinder Heth, vierhundert Lot Silber, das im Kauf gang und gäbe war.

RuSV1876 16 Авраам выслушал Ефрона; и отвесил Авраам Ефрону серебра, сколько он объявил вслух сынов Хетовых, четыреста сиклей серебра, какое ходит у купцов.

RV'1862 16. Entónces Abraham se convino con Efrón; y pesó Abraham a Efrón el dinero que dijo en oidos de los hijos de Jet, cuatrocientos siclos de plata corrientes por los mercaderes.

FI33/38 17. Niin Efronin vainio, joka on Makpelassa itään päin Mamresta, sekä vainio että siellä oleva luola ynnä kaikki puut, jotka kasvoivat vainiolla, koko sillä alueella,

CPR1642 17. Ja nijn Ephronin wainio josa se caxikertainen luola on Mamren cohdalla omistettin Abrahamille omaxi ijancaickisest ynnä luolan joca sijnä oli ja caickein puiden cansa ymbäri wainion/

Biblia1776 17. Ja niin vahvistettiin Ephronin vainio, joka Makpelassa on Mamren kohdalla, sekä pelto että luola joka siinä on, ja kaikki puut siinä vainiossa, jotka ympäri kaikissa sen rajoissa ovat.

MLV19 17 So the field of Ephron, which was in Machpelah, which was before Mamre, the field and the cave which was in it and all the trees that were in the field, that were in all the border of it all around, were made sure

KJV 17. And the field of Ephron, which was in Machpelah, which was before Mamre, the field, and the cave which was therein, and all the trees that were in the field, that were in all the borders round about, were made sure

Luther1912 17. Also ward Ephrons Acker, darin die

RV'1862 17. Y quedó la heredad de Efrón, que estaba

zwiefache Höhle ist, Mamre gegenüber, Abraham zum eigenen Gut bestätigt mit der Höhle darin und mit allen Bäumen auf dem Acker umher,

RuSV1876 17 И стало поле Ефроново, которое при Махпеле, против Мамре, полеи пещера, которая на нем, и все деревья, которые на поле, во всех пределах его вокруг,

en Macpela enfrente de Mamré, la heredad y la cueva que estaba en ella, y todos los árboles que estaban en la heredad, y en todo su término al rededor,

FI33/38 18. joutuivat Aabrahamin omaksi kaikkien heettiläisten nähden, jotka kulkivat hänen kaupunkinsa portista.

CPR1642 18. Hethin lasten nähden ja caickein jotca käwit sisälle ja ulos hänen Caupungistans.

Biblia1776 18. (Kaikki ne tulivat) Abrahamille omaisuudeksi Hetin lasten nähden: kaikkein (nähden), jotka sisällekävivät hänen kaupunkinsa portista.

MLV19 18 to Abraham for a possession in the presence of the sons of Heth, before all who went in at the gate of his city.

Luther1912 18. daß die Kinder Heth zusahen und alle, die zu seiner Stadt Tor aus und ein gingen.

RuSV1876 18 владением Авраамовым пред очами сынов Хета, всех входящих во вратагорода его.

KJV 18. Unto Abraham for a possession in the presence of the children of Heth, before all that went in at the gate of his city.

RV'1862 18. Por de Abraham en posesión delante de los hijos de Jet, y de todos los que entraban por la puerta de la ciudad.

FI33/38 19. Senjälkeen Aabraham hautasi vaimonsa Saaran luolaan, joka on Makpelan vainiolla, itään päin Mamresta, se on Hebronista, Kanaanin maassa.

Biblia1776 19. Ja sitte hautasi Abraham emäntänsä Saaran siihen luolaan, joka oli Makpelan vainiossa Mamren kohdalla; se on Hebron Kanaanin maalla:

CPR1642 19. JA sijtte hautais Abraham Saran hänen emändäns sijhen caxikertaiseen luolaan joca oli wainios Mamren cohdalla se on Hebron Canaan maalla.

MLV19 19 And after this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah before Mamre (what is Hebron), in the land of Canaan.

KJV 19. And after this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah before Mamre: the same is Hebron in the land of Canaan.

Luther1912 19. Darnach begrub Abraham Sara, sein Weib, in der Höhle des Ackers, die zwiefach ist, Mamre gegenüber, das ist Hebron, im Lande Kanaan.

RV'1862 19. Y después de esto sepultó Abraham a Sara su mujer en la cueva de la heredad de Macpela enfrente de Mamré, que es Hebrón en la tierra de Canaán.

RuSV1876 19 После сего Авраам похоронил Сарру, жену свою, в пещере поля в Махпеле, против Мамре, что ныне Хеврон, в земле Ханаанской.

FI33/38 20. Niin vainio ja siellä oleva luola siirtyi heettiläisiltä Aabrahamille, perintöhaudaksi.

Biblia1776 20. Niin vahvistettiin siis vainio ja luola, joka siinä oli, Abrahamille perintöhaudaksi, Hetin lapsilta.

CPR1642 20. Nijn wahwistettin sijs wainio ja luola joca

sijnä oli Hethin lapsilda Abrahamille perindöhaudaxi.

MLV19 20 And the field and the cave that is in it, were made sure to Abraham for a burial possession by the sons of Heth.

KJV 20. And the field, and the cave that is therein, were made sure unto Abraham for a possession of a buryingplace by the sons of Heth.

Luther1912 20. Also ward bestätigt der Acker und die Höhle darin Abraham zum Erbbegräbnis von den Kindern Heth.

RV'1862 20. Y quedó la heredad, y la cueva que estaba en ella, por de Abraham, en heredad de sepultura, de los hijos de Jet.

RuSV1876 20 Так достались Аврааму от сынов Хетовых поле и пещера, которая на нем, в собственность для погребения.

24 luku

Aabrahain palvelija noutaa Rebekan Iisakille vaimoksi.

FI33/38 1. Ja Aabraham oli vanha ja iälliseksi tullut, ja Herra oli siunannut Aabrahamia kaikessa.

Biblia1776 1. Ja Abraham oli vanha ja joutunut ijälliseksi: ja Herra oli siunannut hänen kaikissa.

CPR1642 1. JA Abraham oli wanha ja joutunut ijällisexi ja HERra oli siunannut hänen caikis.

MLV19 1 And Abraham was old, well stricken in age. And Jehovah had blessed Abraham in all things.

KJV 1. And Abraham was old, and well stricken in age: and the LORD had blessed Abraham in all things.

Luther1912 1. Abraham ward alt und wohl betagt, und der HERR hatte ihn gesegnet allenthalben.

RV'1862 1. Y ABRAHAM era ya viejo, y venido en dias: y Jehová había bendecido a Abraham en todo.

RuSV1876 1 Авраам был уже стар и в летах преклонных. Господь благословил Авраама всем.

FI33/38 2. Niin Aabraham sanoi palvelijallensa, talonsa vanhimmalle, joka hallitsi kaikkea, mitä hänellä oli: Pane kätesi kupeeni alle.

Biblia1776 2. Niin sanoi Abraham vanhimmalle huoneensa palvelialle, joka kaikki hallitsi, mitä hänellä oli: laske nyt kätes minun kupeeni alle.

CPR1642 2. Nijn sanoi hän wanhimmalle huonens palwelialle joca caicki hallidzi cuin hänellä oli: laske kätes minun cupeni ala.

MLV19 2 And Abraham said to his servant, the elder of his house, who ruled over all that he had, I beseech you, put your hand under my thigh.

KJV 2. And Abraham said unto his eldest servant of his house, that ruled over all that he had, Put, I pray thee, thy hand under my thigh:

Luther1912 2. Und er sprach zu dem ältesten Knecht seines Hauses, der allen seinen Gütern vorstand: Lege deine Hand unter meine Hüfte

RV'1862 2. Y dijo Abraham a su siervo el más viejo de su casa, el que era señor en todo lo que tenía: Pon ahora tu mano debajo de mi muslo;

RuSV1876 2 И сказал Авраам рабу своему, старшему в

доме его, управлявшему всем,что у него
было: положи руку твою под стегно мое

FI33/38 3. Minä vannotan sinua Herran, taivaan ja maan Jumalan, kautta, ettet ota pojalleni vaimoa kanaanilaisten tyttäristä, joiden keskuudessa minä asun,

Biblia1776 3. Ja minä vannotan sinua Herran taivaan ja maan Jumalan kautta; ettes ota emäntää minun pojalleni Kanaanealaisten tyttäristä, joiden seassa minä asun.

CPR1642 3. Ja wanno minulle HERran taiwan ja maan Jumalan cautta ettes ota emändätä minun pojalleni Cananerein tyttärist joiden seas minä asun.

MLV19 3 And I will make you swear by Jehovah, the God of heaven and the God of the earth, that you will not take a wife for my son of the daughters of the Canaanites, among whom I dwell.

KJV 3. And I will make thee swear by the LORD, the God of heaven, and the God of the earth, that thou shalt not take a wife unto my son of the daughters of the Canaanites, among whom I dwell:

Luther1912 3. und schwöre mir bei dem HERRN, dem Gott des Himmels und der Erde, daß du meinem Sohn kein Weib nehmest von den Töchtern der Kanaaniter, unter welchen ich wohne,

RV'1862 3. Y tomarte he juramente por Jehová, Dios de los cielos, y Dios de la tierra, que no tomes mujer para mi hijo de las hijas de Canaán, entre los cuales yo habito:

RuSV1876 3 и клянись мне Господом, Богом неба и Богом земли, что ты не возьмешь сыну моему жены из дочерей Хананеев, среди которых я живу,

FI33/38 4. vaan menet minun omaan maahani ja sukuni luo ja otat sieltä vaimon pojalleni Iisakille.

Biblia1776 4. Vaan mene minun isäni maalle ja minun sukuni tykö; ja ota minun pojalleni Isaakille emäntä.

CPR1642 4. Waan mene minun Isäni maalle ja minun sucuni tygö ja ota minun pojalleni Isaachille emändä.

MLV19 4 But you will go to my country and to my kindred and take a wife for my son Isaac.

KJV 4. But thou shalt go unto my country, and to my kindred, and take a wife unto my son Isaac.

Luther1912 4. sondern daß du ziehst in mein Vaterland und zu meiner Freundschaft und nehmest meinem Sohn Isaak ein Weib.

RV'1862 4. Mas que irás a mi tierra y a mi parentela, y tomarás de allá mujer para mi hijo Isaac.

RuSV1876 4 но пойдешь в землю мою, на родину мою, и возьмешь жену сыну моемуИсааку.

FI33/38 5. Palvelija sanoi hänelle: Entä jos tyttö ei tahdo seurata minua tähän maahan, onko minun silloin vietävä poikasi takaisin siihen maahan, josta olet lähtenyt?

Biblia1776 5. Ja palvelia sanoi: jos niin tapahtuis, ettei vaimo tahtoisi seurata minua tähän maahan: pitääkö minun kumminkin viemän jällensä sinun poikas sille maalle, jostas lähtenyt olet?

CPR1642 5. Palwelia sanoi: jos nijn tapahduis ettei waimo seurais minua tähän maahan pitäkö minun cummingin wiemän jällens sinun poicas sille maalle jostas lähtenyt olet?

MLV19 5 And the servant said to him, Perhaps the woman will not be willing to follow me to this land. Must I bring your son again to the land from where you came?

KJV 5. And the servant said unto him, Peradventure the woman will not be willing to follow me unto this land: must I needs bring thy son again unto the land from whence thou camest?

Luther1912 5. Der Knecht sprach: Wie, wenn das Weib mir nicht wollte folgen in dies Land, soll ich dann deinen Sohn wiederbringen in jenes Land, daraus du gezogen bist?

RV'1862 5. Y el siervo le respondió: Quizá la mujer no querrá venir en pos de mí a esta tierra: ¿volveré pues tu hijo a la tierra de donde saliste?

RuSV1876 5 Раб сказал ему: может быть, не захочет женщина идти со мною в эту землю, должен ли я возвратить сына твоего в землю, из которой ты вышел?

FI33/38 6. Aabraham vastasi hänelle: Varo, ettet vie poikaani takaisin sinne.

Biblia1776 6. Abraham sanoi hänelle: kavahda sinuas, ettes vie minun poikaani sinne jällensä.

CPR1642 6. Abraham sanoi hänelle: cawata sinuas ettes wie minun poicani sinne jällens.

MLV19 6 And Abraham said to him, You beware that you not bring my son there again.

KJV 6. And Abraham said unto him, Beware thou that thou bring not my son thither again.

Luther1912 6. Abraham sprach zu ihm: Davor hüte dich, daß du meinen Sohn nicht wieder dahin bringst.

RV'1862 6. Y Abraham le dijo: Guárdate que no vuelvas mi hijo allá.

RuSV1876 6 Авраам сказал ему: берегись, не возвращай сынамоего туда;

FI33/38 7. Herra, taivaan Jumala, joka otti minut pois isäni kodista ja synnyinmaastani, hän, joka puhui minulle ja vannoi minulle sanoen: 'Sinun jälkeläisillesi minä annan tämän maan', hän lähettää enkelinsä sinun edelläsi, niin että saat sieltä vaimon pojalleni.

Biblia1776 7. Herra taivaan Jumala, joka minun otti isäni huoneesta ja syntymä-maaltani, ja joka minun kanssani puhui, ja myös vannoi minulle, sanoen: sinun siemenelles minä annan tämän maan: hän lähettää enkelinsä sinun edelläs, ettäs ottaisit minun pojalleni emännän sieltä.

CPR1642 7. HERra Taiwan Jumala joca minun otti Isäni huonest ja syndymä maaldani ja joca minun cansani puhui ja myös wannoi minulle sanoden: sinun siemenelles minä annan tämän maan hän lähettä Engelins sinun edelles ettäs ottaisit minun pojalleni emännän sieldä.

MLV19 7 Jehovah, the God of heaven, who took me from my father's house and from the land of my nativity and who spoke to me and who swore to me, saying, To your seed I will give this land. He will send his messenger before you and you will take a wife for my son from there.

KJV 7. The LORD God of heaven, which took me from my father's house, and from the land of my kindred, and which spake unto me, and that sware unto me, saying, Unto thy seed will I give this land; he shall send his angel before thee, and thou shalt take a wife unto my son from thence.

Luther1912 7. Der HERR, der Gott des Himmels, der mich von meines Vaters Hause genommen hat und von meiner Heimat, der mir geredet hat und

RV'1862 7. Jehová Dios de los cielos, que me tomó de la casa de mi padre, y de la tierra de mi naturaleza, y me habló, y me juró, diciendo:

mir auch geschworen hat und gesagt: Dies Land will ich deinem Samen geben, der wird seine Engel vor dir her senden, daß du meinem Sohn daselbst ein Weib nehmest.

RuSV1876 7 Господь, Бог неба, Который взял меня из дома отца моего и из землирождения моего, Который говорил мне и Который клялся мне, говоря: „потомству твоему дам сию землю", – Он пошлет Ангела Своего пред тобою, и ты возьмешь жену сыну моему оттуда;

A tu simiente daré esta tierra; él enviará su ángel delante de tí, y tomarás de allá mujer para mi hijo.

FI33/38 8. Mutta jos tyttö ei tahdo seurata sinua, niin olet tästä valasta vapaa. Älä vain vie poikaani sinne takaisin.

CPR1642 8. Jos ei waimo seura sinua nijns olet wapa tästä walasta ainoastans älä wie minun poicani sinne jällens.

Biblia1776 8. Jos ei vaimo tahtoisi seurata sinua, niin sinä olet vapaa tästä minun valastani; ainoastansa älä vie minun poikaani sinne jälleen.

MLV19 8 And if the woman is not willing to follow you, then you will be clear from this my oath. Only you will not bring my son there again.

Luther1912 8. So aber das Weib dir nicht folgen will, so bist du dieses Eides quitt. Allein bringe

KJV 8. And if the woman will not be willing to follow thee, then thou shalt be clear from this my oath: only bring not my son thither again.

RV'1862 8. Y si la mujer no quisiere venir en pos de tí, serás limpio de este mi juramento:

meinen Sohn nicht wieder dorthin.

RuSV1876 8 если же не захочет женщина идти с тобою, ты будешьсвободен от сей клятвы моей; только сына моего не возвращай туда.

solamente que no vuelvas allá a mi hijo.

FI33/38 9. Niin palvelija pani kätensä herransa Aabrahamin kupeen alle ja lupasi sen hänelle valalla vannoen.

CPR1642 9. Nijn laski palwelia kätens Abrahamin hänen herrans cupen ala ja wannoi hänelle sen.

Biblia1776 9. Niin laski palvelia kätensä herransa Abrahamin kupeen alle; ja vannoi hänelle sen.

MLV19 9 And the servant put his hand under the thigh of Abraham his master and swore to him concerning this matter.

Luther1912 9. Da legte der Knecht seine Hand unter die Hüfte Abrahams, seines Herrn, und schwur ihm solches.

RuSV1876 9 И положил раб руку свою под стегно Авраама, господина своего, и клялся ему в сем.

KJV 9. And the servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and sware to him concerning that matter.

RV'1862 9. Entónces el siervo puso su mano debajo del muslo de Abraham su señor, y juróle sobre este negocio.

FI33/38 10. Ja palvelija otti herransa kameleista kymmenen sekä kaikkinaisia kalleuksia herransa tavaroista; ja hän nousi ja lähti Mesopotamiaan, Naahorin kaupunkiin.

Biblia1776 10. Niin otti palvelia kymmenen kamelia herransa kameleista, ja läksi matkaan, ja otti myötänsä kaikkinaisesta herransa tavarasta: ja vaelsi Mesopotamiaan Nahorin

kaupunkiin.

CPR1642 10. NIin otti palwelia kymmenen Cameliä hänen herrans Cameleist ja läxi matcan ja otti cansans caickinaisest hänen herrans tawarast ja waelsi Mesopotamiaan Nahorin Caupungijn.

MLV19 10 And the servant took ten camels, of the camels of his master and departed, having all good things of his master's in his hand. And he arose and went to Mesopotamia, to the city of Nahor.

KJV 10. And the servant took ten camels of the camels of his master, and departed; for all the goods of his master were in his hand: and he arose, and went to Mesopotamia, unto the city of Nahor.

Luther1912 10. Also nahm der Knecht zehn Kamele von den Kamelen seines Herrn und zog hin und hatte mit sich allerlei Güter seines Herrn und machte sich auf und zog nach Mesopotamien zu der Stadt Nahors.

RV'1862 10. Y el siervo tomó diez camellos de los camellos de su señor, y fué, llevando en su mano de lo mejor que su señor tenía; y levantóse, y fué a Aaram Naharaim, a la ciudad de Nacor.

RuSV1876 10 И взял раб из верблюдов господина своего десять верблюдов и пошел. В руках у него были также всякие сокровища господина его. Он встал и пошел в Месопотамию, в город Нахора,

FI33/38 11. Ja hän antoi kamelien asettua kaupungin ulkopuolelle vesikaivon ääreen lepäämään, illan suussa, jolloin naiset tulivat vettä ammentamaan.

Biblia1776 11. Ja hän antoi kamelein laskea polvillensa ulkona kaupungista vesikaivon tykönä; ehtoopuolella, jolla ajalla vaimoväen tapa oli lähteä vettä ammuntamaan.

CPR1642 11. Ja hän lewätti Camelejä ulcona Caupungist wesicaiwon tykönä ehtona jolla ajalla waimowäen tapa oli lähte wettä ammundaman.

MLV19 11 And he made the camels to kneel down outside the city by the well of water at the time of evening, the time that women go out to draw water.

KJV 11. And he made his camels to kneel down without the city by a well of water at the time of the evening, even the time that women go out to draw water.

Luther1912 11. Da ließ er die Kamele sich lagern draußen vor der Stadt bei einem Wasserbrunnen, des Abends um die Zeit, wo die Weiber pflegten herauszugehen und Wasser zu schöpfen,

RV'1862 11. E hizó arrodillar los camellos fuera de la ciudad a un pozo de agua, a la hora de la tarde, a la hora que salen las mozas por agua.

RuSV1876 11 и остановил верблюдов вне города, у колодезя воды, под вечер, в то время, когда выходят женщины черпать,

FI33/38 12. Ja hän sanoi: Herra, minun herrani Aabrahamin Jumala, suo minulle tänään menestystä ja tee laupeus herralleni Aabrahamille.

Biblia1776 12. Ja sanoi: Herra, minun herrani Abrahamin Jumala, anna minun kohdata tänäpänä (herrani morsiamen); ja tee laupius minun herrani Abrahamin kanssa.

CPR1642 12. Ja sanoi: HERra minun herrani Abrahamin Jumala cohta minua tänäpän ja tee laupius minun herrani Abrahamin cansa.

MLV19 12 And he said, O Jehovah, the God of my

KJV 12. And he said, O LORD God of my master

master Abraham, I beseech you, cause (her) to meet before me this day and show kindness to my master Abraham.

Abraham, I pray thee, send me good speed this day, and shew kindness unto my master Abraham.

Luther1912 12. und sprach: HERR, du Gott meines Herrn Abraham, begegne mir heute und tue Barmherzigkeit an meinem Herrn Abraham!

RV'1862 12. Y dijo: Jehová, Dios de mi señor Abraham, haz encontrar ahora delante de mí hoy, y haz misericordia con mi señor Abraham.

RuSV1876 12 и сказал: Господи, Боже господина моего Авраама! пошли еесегодня навстречу мне и сотвори милость с господином моим Авраамом;

FI33/38 13. Katso, minä seison tässä lähteellä, ja kaupunkilaisten tyttäret tulevat ammentamaan vettä.

Biblia1776 13. Katso, minä seison tässä vesikaivon tykönä: ja heidän tyttärensä, jotka asuvat tässä kaupungissa, tulevat vettä ammuntamaan.

CPR1642 13. Cadzo minä seison täsä wesicaiwon tykönä ja heidän tyttärens jotca asuwat täsä Caupungis tulewat wettä ammundaman.

MLV19 13 Behold, I am standing by the fountain of water. And the daughters of the men of the city are coming out to draw water.

KJV 13. Behold, I stand here by the well of water; and the daughters of the men of the city come out to draw water:

Luther1912 13. Siehe, ich stehe hier bei dem Wasserbrunnen, und der Leute Töchter in dieser Stadt werden herauskommen, Wasser

RV'1862 13. He aquí, yo estoy junto a la fuente de agua, y las hijas de los varones de esta ciudad salen por agua.

zu schöpfen.

RuSV1876 13 вот, я стою у источника воды, и дочери
жителей города выходят черпать воду;

FI33/38 14. Niin tapahtukoon, että se tyttö, jolle minä
sanon: 'Kallista tänne vesiastiaasi juodakseni',
ja joka vastaa: 'Juo, minä juotan kamelisikin',
on juuri se, jonka sinä olet määrännyt
palvelijallesi Iisakille; ja siitä minä tiedän, että
olet tehnyt laupeuden herralleni.

Biblia1776 14. Jos joku piika tulee, jolle minä sanon:
kallista tänne vesiastias juodakseni, ja hän
sanoo: juo, minä juotan myös sinun kamelis:
että hän on se, jonkas olet edeskatsonut
palvelialles Isaakille, ja siitä ymmärtäisin
tehnees laupiuden minun herrani kanssa.

CPR1642 14. Jos jocu pijca tule jolle minä sanon: callista
tänne wesiastias juodaxeni ja hän sano: juo
minä juotan myös sinun Camelis että hän on
se jongas olet edescadzonut palwelialles
Isaachille ja sijtä ymmärräisin tehnes
laupiuden minun herrani cansa.

MLV19 14 And let it happen, that the maiden to
whom I will say, I beseech you, let down your
pitcher, that I may drink. And she will say,
Drink and I will also give your camels drink. Let
it be her, the one you have appointed for your
servant Isaac. And I will know that you have
shown kindness to my master by this.

KJV 14. And let it come to pass, that the damsel
to whom I shall say, Let down thy pitcher, I
pray thee, that I may drink; and she shall say,
Drink, and I will give thy camels drink also:
let the same be she that thou hast appointed
for thy servant Isaac; and thereby shall I
know that thou hast shewed kindness unto
my master.

Luther1912 14. Wenn nun eine Dirne kommt, zu der ich

RV'1862 14. Sea pues, que la moza a quien yo dijere:

spreche: Neige deinen Krug, und laß mich trinken, und sie sprechen wird: Trinke, ich will deine Kamele auch tränken: das sei die, die du deinem Diener Isaak beschert hast, und daran werde ich erkennen, daß du Barmherzigkeit an meinem Herrn getan habest.

Abaja ahora tu cántaro, y beberé; y ella respondiere: Bebe; y también a tus camellos daré a beber: esta sea la que aparejaste a tu siervo Isaac; y en esto conoceré que habrás hecho misericordia con mi señor.

RuSV1876 14 и девица, которой я скажу: „наклони кувшин твой, я напьюсь", икоторая скажет: „пей, я и верблюдам твоим дам пить", – вот та, которую Ты назначил рабу Твоему Исааку; и по сему узнаю я, что Ты творишь милость с господином моим.

FI33/38 15. Tuskin hän oli lakannut puhumasta, niin tuli siihen Rebekka, joka oli Aabrahamin veljen Naahorin ja hänen vaimonsa Milkan pojan, Betuelin, tytär; ja hänellä oli vesiastia olallaan.

Biblia1776 15. Ja ennenkuin hän lakkasi puhumasta, katso, Rebekka tuli, joka syntynyt oli Betuelille, Milkan, Abrahamin veljen Nahorin emännän pojalle. Ja hänellä vesiastiansa olallansa.

CPR1642 15. JA ennencuin hän lackais puhumast cadzo Rebecka tuli joca syndynyt oli Bethuelille Milcan Nahorin Abrahamin weljen emännän pojalle. Ja hänen wesiastians hänen olallans.

MLV19 15 And it happened, before he was done speaking, that, behold, Rebekah came out, who was born to Bethuel the son of Milcah,

KJV 15. And it came to pass, before he had done speaking, that, behold, Rebekah came out, who was born to Bethuel, son of Milcah, the

the wife of Nahor, Abraham's brother, with her pitcher upon her shoulder.

Luther1912 15. Und ehe er ausgeredet hatte, siehe, da kam heraus Rebekka, Bethuels Tochter, der ein Sohn der Milka war, welche Nahors, Abrahams Bruders, Weib war, und trug einen Krug auf ihrer Achsel.

RuSV1876 15 Еще не перестал он говорить, и вот, вышла Ревекка, которая родилась от Вафуила, сына Милки, жены Нахора, брата Авраамова, и кувшин ее на плече ее;

FI33/38 16. Ja tyttö oli näöltään hyvin ihana, neitsyt, johon ei mies ollut koskenut. Ja hän astui alas lähteelle, täytti astiansa ja tuli ylös.

CPR1642 16. Ja se pijca oli sangen ihana caswoilda ja wielä neidzy ja ei yxikän mies ollut häneen ryhtynyt hän tuli sen caiwon tygö ja täytti hänen astians ja tahdoi palata cotians.

MLV19 16 And the maiden was very fair to look upon, a virgin, no man had known her. And she went down to the fountain and filled her pitcher and came up.

Luther1912 16. Und sie war eine sehr schöne Dirne von

wife of Nahor, Abraham's brother, with her pitcher upon her shoulder.

RV'1862 15. Y aconteció, que ántes que él acabase de hablar, he aquí Rebeca que salía, la cual había nacido a Batuel, hijo de Melca, mujer de Nacor hermano de Abraham, con su cántaro sobre su hombro.

Biblia1776 16. Ja piika oli sangen ihana nähdä, ja vielä neitsy, ja ei yksikään mies ollut häneen ryhtynyt: hän meni alas kaivon tykö, ja täytti astiansa, ja tuli ylös.

KJV 16. And the damsel was very fair to look upon, a virgin, neither had any man known her: and she went down to the well, and filled her pitcher, and came up.

RV'1862 16. Y la moza era muy hermosa de vista,

Angesicht, noch eine Jungfrau, und kein Mann hatte sie erkannt. Die stieg hinab zum Brunnen und füllte den Krug und stieg herauf.

RuSV1876 16 девица была прекрасна видом, дева, которой не познал муж. Она сошла к источнику, наполнила кувшин свой и пошла вверх.

vírgen, que varón no la había conocido: la cual descendió a la fuente, e hinchió su cántaro, y subía.

FI33/38 17. Silloin palvelija riensi häntä vastaan ja sanoi: Anna minun juoda vähän vettä astiastasi.

CPR1642 17. Nijn palwelia juoxi händä wastan ja sanoi: annas minun juoda wähä wettä sinun astiastas.

Biblia1776 17. Niin palvelia juoksi häntä vastaan, ja sanoi: annas minun juoda vähä vettä astiastas.

MLV19 17 And the servant ran to meet her and said, I beseech you, give me a little water to drink from your pitcher.

Luther1912 17. Da lief ihr der Knecht entgegen und sprach: Laß mich ein wenig Wasser aus deinem Kruge trinken.

RuSV1876 17 И побежал раб навстречу ей и сказал: дай мне испить немного воды из кувшина твоего.

KJV 17. And the servant ran to meet her, and said, Let me, I pray thee, drink a little water of thy pitcher.

RV'1862 17. Entónces el siervo corrió hacia ella, y dijo: Ruégote que me des a beber un poco de agua de tu cántaro.

FI33/38 18. Hän vastasi: Juo, herrani. Ja hän laski

Biblia1776 18. Hän sanoi: juo minun herrani: ja hän

nopeasti astiansa alas kädelleen ja antoi hänen juoda.

CPR1642 18. Hän sanoi: juo minun herran ja hän kijrust laski alas wesiastians kätens päälle ja andoi hänen juoda.

kiiruusti laski alas vesiastiansa kätensä päälle, ja antoi hänen juoda.

MLV19 18 And she said, Drink, my lord. And she hurried and let down her pitcher upon her hand and gave him drink.

KJV 18. And she said, Drink, my lord: and she hasted, and let down her pitcher upon her hand, and gave him drink.

Luther1912 18. Und sie sprach: Trinke, mein Herr! und eilend ließ sie den Krug hernieder auf ihre Hand und gab ihm zu trinken.

RV'1862 18. Y ella respondió: Bebe, señor mío. Y dióse priesa a abajar su cántaro sobre su mano, y dióle a beber.

RuSV1876 18 Она сказала: пей, господин мой. И тотчас спустила кувшин свой на руку свою и напоила его.

FI33/38 19. Ja annettuaan hänen juoda hän sanoi: Minä ammennan vettä myös sinun kameleillesi, kunnes ne ovat juoneet kyllikseen.

Biblia1776 19. Ja kuin hän oli antanut hänen juoda, sanoi hän: minä myös ammunnan vettä kameleilles, niinkauvan että he kaikki saavat juoda.

CPR1642 19. Ja cuin hän oli andanut hänen juoda sanoi hän: minä ammunnan wettä myös Cameleilles nijncauwan että he caicki saawat juoda.

MLV19 19 And when she had finished giving him drink, she said, I will also draw for your

KJV 19. And when she had done giving him drink, she said, I will draw water for thy camels

camels, until they have done drinking.

Luther1912 19. Und da sie ihm zu trinken gegeben hatte, sprach sie: Ich will deinen Kamelen auch schöpfen, bis sie alle getrunken haben.

RuSV1876 19 И, когда напоила его, сказала: я стану черпать и для верблюдов твоих, пока не напьются.

also, until they have done drinking.

RV'1862 19. Y acabando de darle a beber, dijo: También para tus camellos sacaré agua, hasta que acaben de beber.

FI33/38 20. Niin hän tyhjensi nopeasti astiansa kaukaloon ja riensi jälleen kaivolle ammentamaan vettä ja ammensi kaikille hänen kameleilleen.

CPR1642 20. Ja hän caasi cohta weden astiastans ruuheen ja juoxi taas caiwolle ammundaman ja juotti caicki hänen Camelins.

Biblia1776 20. Ja hän kaasi kohta veden astiastansa ruuheen, ja juoksi taas kaivolle ammuntamaan: ja ammunsi kaikille hänen kameleillensa.

MLV19 20 And she hurried and emptied her pitcher into the trough and ran again to the well to draw and drew for all his camels.

Luther1912 20. Und eilte und goß den Krug aus in die Tränke und lief abermals zum Brunnen, zu schöpfen, und schöpfte allen seinen Kamelen.

RuSV1876 20 И тотчас вылила воду из кувшина своего в поило и побежала опять кколодезю почерпнуть, и начерпала для всех верблюдов его.

KJV 20. And she hasted, and emptied her pitcher into the trough, and ran again unto the well to draw water, and drew for all his camels.

RV'1862 20. Y dióse priesa, y vació su cántaro en la pila, y corrió otra vez al pozo para sacar agua, y sacó para todos sus camellos.

FI33/38 21. Ja mies katseli häntä ääneti saadakseen tietää, oliko Herra antanut hänen matkansa onnistua vai ei.

CPR1642 21. Mutta mies ihmetteli händä ja oli äneti nijncauwan cuin hän tutkisteli jos HERra oli tehnyt hänen matcans onnellisexi taicka ei.

Biblia1776 21. Mutta mies ihmetteli häntä: ja oli ääneti, ja tahtoi tietää, jos Herra oli tehnyt hänen matkansa onnelliseksi, taikka ei.

MLV19 21 And the man looked steadfastly on her, keeping silent, to know whether Jehovah had made his journey prosperous or not.

Luther1912 21. Der Mann aber wunderte sich ihrer und schwieg still, bis er erkennete, ob der HERR zu seiner Reise Gnade gegeben hätte oder nicht.

RuSV1876 21 Человек тот смотрел на нее с изумлением в молчании,желая уразуметь, благословил ли Господь путь его, или нет.

KJV 21. And the man wondering at her held his peace, to wit whether the LORD had made his journey prosperous or not.

RV'1862 21. Y el varón estaba maravillado de ella callando, para saber si Jehová había prosperado su camino, o no.

FI33/38 22. Kun kamelit olivat juoneet, otti mies kultaisen nenärenkaan, joka painoi puolen sekeliä, ja hänen käsiinsä kaksi rannerengasta, jotka painoivat kymmenen kultasekeliä.

CPR1642 22. Ja cosca caicki Camelit olit juonet toi mies culdaodzaladin joca painoi puolen sicli ja caxi rannerengast hänen käsijns jotca painoit

Biblia1776 22. Ja koska kaikki kamelit olivat juoneet, antoi mies hänelle kulta-otsalehden, joka painoi puolen sikliä: niin myös kaksi rannerengasta hänen käsiinsä, jotka painoivat kymmenen sikliä kultaa.

kymmenen sicli culda.

MLV19 22 And it happened, as the camels had finished drinking, that the man took a golden ring of half a shekel weight and two bracelets for her hands of ten shekels weight of gold,

KJV 22. And it came to pass, as the camels had done drinking, that the man took a golden earring of half a shekel weight, and two bracelets for her hands of ten shekels weight of gold;

Luther1912 22. Da nun die Kamele alle getrunken hatten, nahm er einen goldenen Reif, ein halbes Lot schwer, und zwei Armringe an ihre Hände, zehn Lot Goldes schwer,

RV'1862 22. Y fué, que como los camellos acabaron de beber, el varón sacó un pendiente de oro de medio siclo de peso; y dos ajorcas para sus manos de diez siclos de oro de peso,

RuSV1876 22 Когда верблюды перестали пить, тогда человек тот взял золотую серьгу, весом полсикля, и два запястья на руки ей, весом в десять сиклей золота;

FI33/38 23. Ja hän kysyi: Kenenkä tytär olet? Sano minulle. Onko isäsi talossa tilaa yötä ollaksemme?

Biblia1776 23. Ja sanoi: kenenkäs tytär olet? sanos minulle se: onko isäs huoneessa siaa meidän yötä ollaksemme?

CPR1642 23. Ja sanoi: kenengäs tytär olet? sanos minulle se ongo Isäs huones sia meidän yötä ollaxem?

MLV19 23 and said, Whose daughter are you? Tell me, I beseech you. Is there room in your father's house for us to lodge in?

KJV 23. And said, Whose daughter art thou? tell me, I pray thee: is there room in thy father's house for us to lodge in?

Luther1912 23. und sprach: Wes Tochter bist du? das sage mir doch. Haben wir Raum in deines Vaters Hause, zu beherbergen?

RuSV1876 23 И сказал: чья ты дочь? скажи мне, есть ли в доме отца твоего место нам ночевать?

RV'1862 23. Y dijo: ¿Hija de quién eres? Ruégote que me declares: ¿Hay lugar en casa de tu padre donde posemos?

FI33/38 24. Hän vastasi hänelle: Olen Betuelin, Naahorin ja Milkan pojan, tytär.

CPR1642 24. Hän sanoi hänelle: minä olen Bethuelin Milcan pojan tytär jonga hän synnytti Nahorille.

Biblia1776 24. Hän sanoi hänelle: minä olen Betuelin, Milkan pojan, tytär, jonka hän synnytti Nahorille.

MLV19 24 And she said to him, I am the daughter of Bethuel the son of Milcah, whom she bore to Nahor.

KJV 24. And she said unto him, I am the daughter of Bethuel the son of Milcah, which she bare unto Nahor.

Luther1912 24. Sie sprach zu ihm: Ich bin Bethuels Tochter, des Sohnes Milkas, den sie dem Nahor geboren hat,

RuSV1876 24 Она сказала ему: я дочь Вафуила, сына Милки, которого она родилаНахору.

RV'1862 24. Y ella respondió: Yo soy hija de Batuel, hijo de Melca, al cual parió a Nacor.

FI33/38 25. Ja hän sanoi hänelle vielä: Meillä on runsaasti olkia ja rehua; myöskin yösijaa on meillä antaa.

Biblia1776 25. Ja hän vielä sanoi hänelle: on myös olkia ja karjan ruokaa kyllä meillä: ja myös siaa yötä olla.

CPR1642 25. Ja hän wielä sanoi hänelle: on myös olkia ja carjan ruoca kyllä meillä ja sia yötä olla.

MLV19 25 Moreover, she said to him, We both have enough straw and fodder and room to lodge in.

KJV 25. She said moreover unto him, We have both straw and provender enough, and room to lodge in.

Luther1912 25. und sagte weiter zu ihm: Es ist auch viel Stroh und Futter bei uns und Raum genug, zu beherbergen.

RV'1862 25. Y díjole: También hay en nuestra casa paja y mucho forrage, y también lugar para posar.

RuSV1876 25 И еще сказала ему: у нас много соломы и корму, и есть место для ночлега.

FI33/38 26. Silloin mies kumartui maahan ja rukoili Herraa

Biblia1776 26. Ja mies kumarsi maahan ja rukoili Herraa:

CPR1642 26. Ja mies cumarsi idzens maahan ja rucoili HERra/

MLV19 26 And the man bowed his head and worshiped Jehovah.

KJV 26. And the man bowed down his head, and worshipped the LORD.

Luther1912 26. Da neigte sich der Mann und betete den HERRN an

RV'1862 26. Entónces el varón se inclinó, y adoró a Jehová.

RuSV1876 26 И преклонился человек тот и поклонился Господу,

FI33/38 27. ja sanoi: Kiitetty olkoon Herra, minun

Biblia1776 27. Ja sanoi: kiitetty olkoon Herra, minun

herrani Aabrahamin Jumala, joka ei ole ottanut pois armoansa ja totuuttansa minun herraltani. Herra on johdattanut minut tätä tietä herrani veljen kotiin.

CPR1642 27. Ja sanoi: kijtetty olcon HERra minun herrani Abrahamin Jumala joca ei ottanut pois laupiuttans ja totuuttans minun herraldani: sillä HERra on minun johdattanut oikia tietä minun herrani weljen huoneseen.

MLV19 27 And he said, Praise Jehovah, the God of my master Abraham, who has not forsaken his loving kindness and his truth toward my master, I (being) in the way, Jehovah has led me to the house of my master's brothers.

Luther1912 27. und sprach: Gelobt sei der HERR, der Gott meines Herrn Abraham, der seine Barmherzigkeit und seine Wahrheit nicht verlassen hat an meinem Herrn; denn der HERR hat mich den Weg geführt zum Hause des Bruders meines Herrn.

RuSV1876 27 и сказал: благословен Господь Бог господина моего Авраама, Который неоставил господина моего милостью Своею и истиною Своею! Господь прямым путем привел меня к дому брата господина

herrani Abrahamin Jumala, joka ei ottanut pois laupiuttansa ja totuuttansa minun herraltani: minua on Herra johdattanut tällä tiellä, minun herrani veljen huoneesen.

KJV 27. And he said, Blessed be the LORD God of my master Abraham, who hath not left destitute my master of his mercy and his truth: I being in the way, the LORD led me to the house of my master's brethren.

RV'1862 27. Y dijo: Bendito sea Jehová, Dios de mi señor Abraham, que no quitó su misericordia y su verdad de mi señor, guiándome Jehová en el camino a casa de los hermanos de mi señor.

моего.

FI33/38 28. Mutta tyttö riensi ilmoittamaan äitinsä perheelle, mitä oli tapahtunut.

Biblia1776 28. Niin piika juoksi ja ilmoitti nämät asiat äitinsä huoneessa.

CPR1642 28. NIin pijca juoxi ja ilmoitti caicki nämät hänen äitins huones.

MLV19 28 And the girl ran and told her mother's house according to these words.

KJV 28. And the damsel ran, and told them of her mother's house these things.

Luther1912 28. Und die Dirne lief und sagte solches alles an in ihrer Mutter Hause.

RV'1862 28. Y la moza corrió; e hizo saber en casa de su madre estas cosas.

RuSV1876 28 Девица побежала и рассказала об этом в доме матери своей.

FI33/38 29. Rebekalla oli veli, jonka nimi oli Laaban; ja Laaban riensi ulos miehen luo lähteelle.

Biblia1776 29. Oli myös Rebekallla veli, jonka nimi oli Laban: ja Laban juoksi miehen tykö lähteelle.

CPR1642 29. Oli myös Rebeckalla weli jonga nimi oli Laban.

MLV19 29 And Rebekah had a brother and his name was Laban. And Laban ran out to the man, to the fountain.

KJV 29. And Rebekah had a brother, and his name was Laban: and Laban ran out unto the man, unto the well.

Luther1912 29. Und Rebekka hatte einen Bruder, der hieß Laban; und Laban lief zu dem Mann draußen bei dem Brunnen.

RV'1862 29. Y Rebeca tenía un hermano que se llamaba Labán, el cual corrió fuera al varón a la fuente.

RuSV1876 29 У Ревекки был брат, именем Лаван.
Лаван выбежал к тому человеку, к
источнику.

FI33/38 30. Sillä kun hän näki nenärenkaan ja rannerenkaat sisarensa käsissä ja kuuli sisarensa Rebekan kertovan ja sanovan: Näin mies puhui minulle, meni hän miehen luo; ja katso, hän seisoi vielä kamelien luona lähteellä.

Biblia1776 30. Sillä koska hän näki otsalehden ja rannerenkaat sisarensa käsissä, ja kuuli sisarensa Rebekan puheet, sanovan: näin on mies puhunut minulle; tuli hän miehen tykö, ja katso, hän seisoi kamelein tykönä lähteellä.

CPR1642 30. Ja Laban juoxi miehen tygö caiwolle. Ja cosca hän näki odzaladin ja rannerengat sisarens käsis ja cuuli sisarens Rebeckan puhet sanowan: näin on mies puhunut minulle tuli hän miehen tygö ja cadzo hän seisoi Camelein tykönä caiwolla.

MLV19 30 And it happened, when he saw the ring and the bracelets upon his sister's hands and when he heard the words of Rebekah his sister, saying, Thus spoke the man to me, that he came to the man. And behold, he was standing by the camels at the fountain.

KJV 30. And it came to pass, when he saw the earring and bracelets upon his sister's hands, and when he heard the words of Rebekah his sister, saying, Thus spake the man unto me; that he came unto the man; and, behold, he stood by the camels at the well.

Luther1912 30. Und als er sah den Reif und die Armringe an seiner Schwester Händen und hörte die Worte Rebekkas, seiner Schwester, daß sie

RV'1862 30. Y fué, que como vió el pendiente y las ajorcas en las manos de su hermana, y como oyó las palabras de Rebeca su hermana, que

sprach: Also hat mir der Mann gesagt, kam er zu dem Mann, und siehe, er stand bei den Kamelen am Brunnen.

RuSV1876 30 И когда он увидел серьгу и запястья на руках у сестры своей и услышал слова Ревекки, сестры своей, которая говорила: так говорил со мною этот человек, – то пришел к человеку, и вот, он стоит при верблюдах у источника;

decía: Así me dijo aquel varón; vino al varón; y, he aquí, él estaba junto a los camellos a la fuente.

FI33/38 31. Ja hän sanoi hänelle: Tule sisään, sinä Herran siunattu. Minkätähden seisot ulkona? Minä olen valmistanut tilaa talossa ja sijaa kameleille.

CPR1642 31. Ja sanoi: tule sisälle sinä HERran siunattu mitäs seisot ulcona? minä olen sinulle huonen walmistanut ja sian Cameleilles.

Biblia1776 31. Ja sanoi: tule sisälle, sinä Herran siunattu, mitäs seisot ulkona? minä olen huoneen valmistanut, ja sian kameleille.

MLV19 31 And he said, Come in, you blessed of Jehovah. Why do you stand outside? For I have prepared the house and room for the camels.

Luther1912 31. Und er sprach: Komm herein, du Gesegneter des HERRN! Warum stehst du draußen? Ich habe das Haus geräumt und für die Kamele auch Raum gemacht.

KJV 31. And he said, Come in, thou blessed of the LORD; wherefore standest thou without? for I have prepared the house, and room for the camels.

RV'1862 31. Y díjole: Ven, bendito de Jehová; ¿por qué estás fuera? Yo he limpiado la casa y el lugar para los camellos.

RuSV1876 31 и сказал: войди, благословенный Господом; зачем ты стоишь вне? я приготовил дом и место для верблюдов.

FI33/38 32. Niin mies tuli taloon, ja Laaban riisui kamelit ja antoi kameleille olkia ja rehua sekä hänelle ja hänen seuralaisilleen vettä jalkojen pesemiseksi.

Biblia1776 32. Niin meni mies huoneesen, ja riisui kamelit: ja hän antoi olkia ja ruokaa kameleille, ja vettä pestä hänen jalkojansa, ja miesten jalkoja, jotka hänen kanssansa olivat.

CPR1642 32. Nijn wei hän miehen huoneseen ja rijsui camelit ja andoi olkia ja ruoca Cameleille ja wettä pestä hänen jalcojans ja miesten jalcoja jotca hänen cansans olit.

MLV19 32 And the man came into the house and he ungirded the camels. And he gave straw and fodder for the camels and water to wash his feet and the feet of the men who were with him.

KJV 32. And the man came into the house: and he ungirded his camels, and gave straw and provender for the camels, and water to wash his feet, and the men's feet that were with him.

Luther1912 32. Also führte er den Mann ins Haus und zäumte die Kamele ab und gab ihnen Stroh und Futter und Wasser, zu waschen seine Füße und die Füße der Männer, die mit ihm waren,

RV'1862 32. Entónces el varón vino a casa; y Labán desató los camellos, y dió paja y forrage a los camellos, y agua para lavar los piés de él y los piés de los varones que venían con él.

RuSV1876 32 И вошел человек. Лаван расседлал верблюдов и дал соломы и корму

верблюдам, и воды умыть ноги ему и людям, которые были с ним;

FI33/38 33. Sitten pantiin ruokaa hänen eteensä, mutta hän sanoi: En syö, ennenkuin olen puhunut asiani. Laaban vastasi: Puhu.

Biblia1776 33. Sitte pantiin ruokaa hänen eteensä: mutta hän sanoi: en minä syö ennenkuin minä olen puhunut minun asiani. He vastasivat: puhu.

CPR1642 33. Ja pandin ruoca hänen eteens. MUtta hän sanoi: en minä syö ennencuin minä olen puhunut minun asiani.

MLV19 33 And there was (food) set before him to eat. But he said, I will not eat until I have told (of) my errand. And he said, Speak on.

KJV 33. And there was set meat before him to eat: but he said, I will not eat, until I have told mine errand. And he said, Speak on.

Luther1912 33. und setzte ihnen Essen vor. Er sprach aber: Ich will nicht essen, bis daß ich zuvor meine Sache vorgebracht habe. Sie antworteten: Sage an!

RV'1862 33. Y pusieron delante de él de comer; mas él dijo: No comeré hasta que haya hablado mis palabras. Y él le dijo: Habla.

RuSV1876 33 и предложена была ему пища; но он сказал: не стану есть, доколе не скажу дела своего. И сказали: говори.

FI33/38 34. Hän sanoi: Minä olen Aabrahamin palvelija.

Biblia1776 34. Hän sanoi: minä olen Abrahamin palvelia.

CPR1642 34. He wastaisit: puhu. Hän sanoi: minä olen Abrahamin palwelia/

MLV19 34 And he said, I am Abraham's servant.

Luther1912 34. Er sprach: Ich bin Abrahams Knecht.

RuSV1876 34 Он сказал: я раб Авраамов;

KJV 34. And he said, I am Abraham's servant.

RV'1862 34. Entónces él dijo: Yo soy siervo de Abraham;

FI33/38 35. Herra on suuresti siunannut minun herraani, niin että hänestä on tullut mahtava mies; hän on antanut hänelle pikkukarjaa ja raavaskarjaa, hopeata ja kultaa, palvelijoita ja palvelijattaria, kameleja ja aaseja.

CPR1642 35. Ja HERra on runsast siunannut minun herrani ja hän on suurexi tullut ja on andanut hänelle lambaita ja carja hopiata ja culda palwelioita ja pijcoja Camelejä ja Aseja.

Biblia1776 35. Ja Herra on runsaasti siunannut minun herrani, ja hän on suureksi tullut, ja on antanut hänelle lampaita ja karjaa, hopiaa ja kultaa, palvelioita ja piikoja, kameleja ja aaseja.

MLV19 35 And Jehovah has blessed my master greatly and he has become great. And he has given him flocks and herds and silver and gold and men-servants and maid-servants and camels and donkeys.

Luther1912 35. Und der HERR hat meinen Herrn reichlich gesegnet, daß er groß geworden ist, und hat ihm Schafe und Ochsen, Silber und Gold, Knechte und Mägde, Kamele und Esel

KJV 35. And the LORD hath blessed my master greatly; and he is become great: and he hath given him flocks, and herds, and silver, and gold, and menservants, and maidservants, and camels, and asses.

RV'1862 35. Y Jehová ha bendecido mucho a mi señor, y háse engrandecido; y le ha dado ovejas y vacas, plata y oro, siervos y siervas, camellos y asnos.

gegeben.

RuSV1876 35 Господь весьма благословил господина моего, и он сделался великим: Он дал ему овец и волов, серебро и золото, рабов ирабынь, верблюдов и ослов;

FI33/38 36. Ja Saara, herrani vaimo, on vanhalla iällänsä synnyttänyt herralleni pojan; ja tälle hän on antanut kaiken omaisuutensa.

Biblia1776 36. Niin myös Saara minun herrani emäntä on synnyttänyt minun herralleni pojan, vanhalla ijällänsä: hänelle on hän antanut kaikki mitä hänellä on.

CPR1642 36. Nijn myös Sara minun herrani emändä on synnyttänyt minun herralleni pojan wanhalla ijälläns hänelle on hän andanut caicki mitä hänellä on.

MLV19 36 And Sarah my master's wife bore a son to my master when she was old. And to him he has he given all that he has.

KJV 36. And Sarah my master's wife bare a son to my master when she was old: and unto him hath he given all that he hath.

Luther1912 36. Dazu hat Sara, meines Herrn Weib, einen Sohn geboren meinem Herrn in seinem Alter; dem hat er alles gegeben, was er hat.

RV'1862 36. Y Sara , mujer de mi señor, parió un hijo a mi señor después de su vejez, al cual ha dado todo cuanto tiene.

RuSV1876 36 Сарра, жена господина моего, уже состарившись, родила господину моемусына, которому он отдал все, что у него;

FI33/38 37. Ja herrani vannotti minua sanoen: 'Älä ota pojalleni vaimoa kanaanilaisten tyttäristä, joiden maassa minä asun,

Biblia1776 37. Ja minun herrani vannotti minua, sanoen: ei sinun pidä ottaman minun pojalleni emäntää Kanaanealaisten tyttäristä, joiden maalla minä asun.

CPR1642 37. Ja minun herran wannotti minua sanoden: ei sinun pidä ottaman minun pojalleni emändätä Cananerein tyttärist joiden maalla minä asun.

MLV19 37 And my master made me swear, saying, You will not take a wife for my son of the daughters of the Canaanites, in whose land I dwell,

KJV 37. And my master made me swear, saying, Thou shalt not take a wife to my son of the daughters of the Canaanites, in whose land I dwell:

Luther1912 37. Und mein Herr hat einen Eid von mir genommen und gesagt: Du sollst meinem Sohn kein Weib nehmen von den Töchtern der Kanaaniter, in deren Land ich wohne,

RV'1862 37. Y mi señor me hizo jurar, diciendo: No tomarás mujer para mi hijo de las hijas de los Cananeos, en cuya tierra yo habito:

RuSV1876 37 и взял с меня клятву господин мой, сказав: не бери жены сыну моему из дочерей Хананеев, в земле которых я живу,

FI33/38 38. vaan mene minun isäni kotiin ja sukuni luo ja ota sieltä pojalleni vaimo.'

Biblia1776 38. Vaan mene minun isäni huoneesen, ja minun sukuni tykö; ja ota (sieltä) minun pojalleni emäntä.

CPR1642 38. Waan mene minun Isäni huoneseen minun sucuni tygö ja ota sieldä minun pojalleni

emändä.

MLV19 38 but you will go to my father's house and to my kindred and take a wife for my son.

KJV 38. But thou shalt go unto my father's house, and to my kindred, and take a wife unto my son.

Luther1912 38. sondern ziehe hin zu meines Vaters Hause und zu meinem Geschlecht; daselbst nimm meinem Sohn ein Weib.

RV'1862 38. Mas irás a la casa de mi padre, y a mi parentela, y tomarás de allá mujer para mi hijo.

RuSV1876 38 а пойди в дом отца моего и к родственникам моим, и возьмешь жену сыну моему.

FI33/38 39. Silloin minä sanoin herralleni: 'Entä jos tyttö ei seuraa minua?'

Biblia1776 39. Mutta minä sanoin minun herralleni: taitais tapahtua, ettei vaimo seuraisi minua?

CPR1642 39. Mutta minä sanoin minun herralleni: cuinga jos ei waimo seura minua?

MLV19 39 And I said to my master, Perhaps the woman will not follow me.

KJV 39. And I said unto my master, Peradventure the woman will not follow me.

Luther1912 39. Ich aber sprach zu meinem Herrn: Wie, wenn mir das Weib nicht folgen will?

RV'1862 39. Y yo dije a mi señor: Quizá no querrá venir en pos de mí la mujer.

RuSV1876 39 Я сказал господину моему: может быть, не пойдет женщина со мною.

FI33/38 40. Hän vastasi minulle: 'Herra, jonka edessä

Biblia1776 40. Niin hän sanoi minulle: Herra, jonka

minä olen vaeltanut, lähettää enkelinsä sinun kanssasi ja antaa matkasi onnistua, niin että saat pojalleni vaimon minun suvustani ja isäni perheestä.

CPR1642 40. Nijn hän sanoi minulle: HERra jonga edes minä waellan lähettä hänen Engelins sinun cansas joca teke sinun matcas onnellisexi ottaman minun pojalleni emändä minun sugustani ja minun Isäni huonest.

MLV19 40 And he said to me, Jehovah, before whom I walk, will send his messenger with you and prosper your way. And you will take a wife for my son of my kindred and of my father's house.

Luther1912 40. Da sprach er zu mir: Der HERR, vor dem ich wandle, wird seinen Engel mit dir senden und Gnade zu deiner Reise geben, daß du meinem Sohn ein Weib nehmest von meiner Freundschaft und meines Vaters Hause.

RuSV1876 40 Он сказал мне: Господь, пред лицем Которого я хожу,пошлет с тобою Ангела Своего и благоустроит путь твой, и возьмешь женусыну моему из родных моих и из дома отца моего;

edessä minä vaellan, lähettää enkelinsä sinun kanssas, joka tekee sinun matkas onnelliseksi, ottamaan minun pojalleni emäntä minun suvustani ja minun isäni huoneesta.

KJV 40. And he said unto me, The LORD, before whom I walk, will send his angel with thee, and prosper thy way; and thou shalt take a wife for my son of my kindred, and of my father's house:

RV'1862 40. Entónces él me respondió: Jehová, en cuya presencia yo he andado, enviará su ángel contigo, y prosperará tu camino, y tomarás mujer para mi hijo de mi linaje y de la casa de mi padre:

FI33/38 41. Silloin, kun saavut sukuni luo, olet vapaa valasta, jonka minulle vannoit; jos he eivät häntä sinulle anna, olet valasta vapaa.'

CPR1642 41. Nijns tulet wapaxi walasta cosca sinä tulet minun sucuni tygö ja jos ei he anna sinulle nijns olet wapa walasta.

Biblia1776 41. Silloin sinä tulet vapaaksi minun valastani, koskas tulet minun sukuni tykö: ja jos ei he anna sinulle, niin sinä olet vapaa valasatani.

MLV19 41 Then you will be clear from my oath, when you come to my kindred. And if they do not give her to you, you will be clear from my oath.

KJV 41. Then shalt thou be clear from this my oath, when thou comest to my kindred; and if they give not thee one, thou shalt be clear from my oath.

Luther1912 41. Alsdann sollst du meines Eides quitt sein, wenn du zu meiner Freundschaft kommst; geben sie dir sie nicht, so bist du meines Eides quitt.

RV'1862 41. Entónces serás limpio de mi juramento, cuando hubieres llegado a mi linaje: y si no te la dieren, serás limpio de mi juramento.

RuSV1876 41 тогда будешь ты свободен от клятвы моей, когда сходишь к родственникам моим; и если они не дадут тебе, то будешь свободен от клятвы моей.

FI33/38 42. Niin minä tänään tulin lähteelle ja sanoin: 'Herra, minun herrani Aabrahamin Jumala, jos annat onnistua sen matkan, jolla olen,

Biblia1776 42. Niin tulin minä tänäpänä lähteelle, ja sanoin: Herra, minun herrani Abrahamin Jumala, jos sinä olet tehnyt minun matkani onnelliseksi, jota minä nyt vaellan.

CPR1642 42. Nijn tulin minä tänäpän caiwolle ja sanoin: HERra minun herrani Abrahamin Jumala jos sinä olet tehnyt minun matcan onnellisexi jota minä nyt waellan.

MLV19 42 And I came this day to the fountain and said, O Jehovah, the God of my master Abraham, I pray, if you will, prosper the way on which I am now going,

KJV 42. And I came this day unto the well, and said, O LORD God of my master Abraham, if now thou do prosper my way which I go:

Luther1912 42. Also kam ich heute zum Brunnen und sprach: HERR, Gott meines Herrn Abraham, hast du Gnade zu meiner Reise gegeben, auf der ich bin,

RV'1862 42. Y vine hoy a la fuente, y dije: Jehová, Dios de mi señor Abraham, si tú prosperas hoy mi camino por el cual yo ando;

RuSV1876 42 И пришел я ныне к источнику, и сказал: Господи, Боже господина моего Авраама! Если Ты благоустроишь путь, который я совершаю,

FI33/38 43. salli tapahtua niin, että se neitonen, joka minun seisoessani tässä vesilähteellä tulee ammentamaan vettä ja sanoessani hänelle: 'Anna minun juoda vähän vettä astiastasi',

Biblia1776 43. Katso, niin seison minä tässä vesilähteen tykönä: koska yksi piika tulee vettä ammuntamaan, ja minä sanon hänelle: annas minulle vähä vettä juoda astiastas:

CPR1642 43. Cadzo nijn seison minä täsä wesicaiwon tykönä cosca yxi pijca tule wettä ammundaman ja minä sanon hänelle: anna minulle wähä wettä juoda astiastas/

MLV19 43 behold, I am standing by the fountain of water and let it happen, that the maiden who comes out to draw, to whom I will say, I beseech you, give me a little water from your pitcher to drink,

KJV 43. Behold, I stand by the well of water; and it shall come to pass, that when the virgin cometh forth to draw water, and I say to her, Give me, I pray thee, a little water of thy pitcher to drink;

Luther1912 43. siehe, so stehe ich hier bei dem Wasserbrunnen. Wenn nun eine Jungfrau herauskommt, zu schöpfen, und ich zu ihr spreche: Gib mir ein wenig Wasser zu trinken aus deinem Krug,

RV'1862 43. He aquí, yo estoy junto a esta fuente de agua; sea pues, que la doncella que saliere por agua, a la cual yo dijere: Dáme ahora de beber un poco de agua de tu cántaro;

RuSV1876 43 то вот, я стою у источника воды, и девица, которая выйдет почерпать, и которой я скажу: дай мне испить немного из кувшина твоего,

FI33/38 44. vastaa minulle: 'Juo itse, ja minä ammennan myös sinun kameleillesi' — että hän on se vaimo, jonka Herra on määrännyt minun herrani pojalle.'

Biblia1776 44. Ja hän sanoo minulle: juo sinä, minä ammunnan myös sinun kameleilles: se on se vaimo, jonka Herra on edeskatsonut minun herrani pojalle.

CPR1642 44. Ja hän sano minulle: juo sinä minä juotan myös sinun Camelis se on se waimo jonga HERra on edescadzonut minun herrani pojalle.

MLV19 44 and she will say to me, Both drink you and I will also draw for your camels, let her be the

KJV 44. And she say to me, Both drink thou, and I will also draw for thy camels: let the same be

woman whom Jehovah has appointed for my master's son.

Luther1912 44. und sie wird sagen: Trinke du, ich will deinen Kamelen auch schöpfen: die sei das Weib, das der HERR meines Herrn Sohne beschert hat.

RuSV1876 44 и которая скажет мне: „и ты пей, и верблюдам твоим я начерпаю" – вот жена, которую Господь назначил сыну господина моего.

the woman whom the LORD hath appointed out for my master's son.

RV'1862 44. Y ella me respondiere: Bebe tú, y también para tus camellos sacaré agua: esta sea la mujer que aparejó Jehová al hijo de mi señor.

FI33/38 45. Tuskin olin lakannut näin puhumasta itsekseni, niin katso, Rebekka tuli sinne, vesiastia olallansa, astui alas lähteelle ja ammensi. Ja minä sanoin hänelle: 'Anna minun juoda.'

CPR1642 45. Ja ennencuin minä lackaisin puhumast sydämesäni cadzo nijn Rebecka tuli ja hänen wesiastians hänen olallans joca astui alas caiwolle ja ammunsi.

Biblia1776 45. En minä vielä päässyt puhumasta sydämessäni, katso, niin Rebekka tuli, ja hänen vesiastiansa hänen olallansa, astui alas lähteelle ja ammunsi: ja minä sanoin hänelle: annas minun juoda.

MLV19 45 And before I was done speaking in my heart, behold, Rebekah came out with her pitcher on her shoulder. And she went down to the fountain and drew. And I said to her, Let me drink, I beseech you.

KJV 45. And before I had done speaking in mine heart, behold, Rebekah came forth with her pitcher on her shoulder; and she went down unto the well, and drew water: and I said unto her, Let me drink, I pray thee.

Luther1912 45. Ehe ich nun solche Worte ausgeredet hatte in meinem Herzen, siehe, da kommt Rebekka heraus mit einem Krug auf ihrer Achsel und geht hinab zum Brunnen und schöpft. Da sprach ich zu ihr: Gib mir zu trinken.

RuSV1876 45 Еще не перестал я говорить в уме моем, и вот вышла Ревекка, и кувшин ее на плече ее, и сошла к источнику и почерпнула; и я сказал ей: напой меня.

RV'1862 45. Y ántes que acabase de hablar en mi corazón, he aquí Rebeca que salía con su cántaro sobre su hombro, y descendió a la fuente, y sacó agua: y yo la dije: Ruégote que me des a beber.

FI33/38 46. Hän laski nopeasti astian alas olaltansa ja sanoi: 'Juo, minä juotan myös sinun kamelisi.' Niin minä join, ja hän juotti myös kamelit.

CPR1642 46. Ja minä sanoin hänelle: annas minun juoda. Ja hän riensi ja laski wesiastian olaldans alas ja sanoi: juo minä juotan myös Camelis. Nijn minä join ja hän juotti myös Camelit.

Biblia1776 46. Ja hän riensi ja laski vesiastian olaltansa alas, ja sanoi: juo, minä juotan myös kamelis. Niin minä join, ja hän juotti myös kamelit.

MLV19 46 And she made haste and let down her pitcher from her shoulder and said, Drink and I will also give your camels drink. So I drank and she also made the camels drink.

Luther1912 46. Und sie nahm eilend den Krug von ihrer Achsel und sprach: Trinke, und deine Kamele will ich auch tränken. Also trank ich, und sie

KJV 46. And she made haste, and let down her pitcher from her shoulder, and said, Drink, and I will give thy camels drink also: so I drank, and she made the camels drink also.

RV'1862 46. Y ella prestamente abajó su cántaro de encima de sí, y dijo: Bebe, y también a tus camellos daré a beber. Y bebí, y dió también

tränkte die Kamele auch.

RuSV1876 46 Она тотчас спустила с себя кувшин свой и сказала: пей, и верблюдов твоих я напою. И я пил, и верблюдов она напоила.

FI33/38 47. Ja minä kysyin häneltä sanoen: 'Kenenkä tytär sinä olet?' Hän vastasi: 'Olen Betuelin, Naahorin ja Milkan pojan, tytär.' Niin minä panin nenärenkaan hänen nenäänsä ja rannerenkaat hänen käsiinsä.

CPR1642 47. Ja minä kysyin hänelle ja sanoin: kenengä tytär sinä olet? hän wastais: minä olen Bethuelin Nahorin pojan tytär jonga Milca hänelle synnytti.

MLV19 47 And I asked her and said, Whose daughter are you? And she said, The daughter of Bethuel, Nahor's son, whom Milcah bore to him. And I put the ring upon her nose and the bracelets upon her hands.

Luther1912 47. Und ich fragte sie und sprach: Wes Tochter bist du? Sie antwortete: Ich bin Bethuels Tochter, des Sohnes Nahors, den ihm Milka geboren hat. Da legte ich einen Reif an

de beber a mis camellos.

Biblia1776 47. Ja minä kysyin häneltä, ja sanoin: kenekä tytär sinä olet? hän vastasi: minä olen Betuelin tytär, Nahorin pojan, jonka Milka hänelle synnytti. Niin minä panin otsalehden hänen otsaansa, ja rannerenkaat hänen käsiinsä:

KJV 47. And I asked her, and said, Whose daughter art thou? And she said, The daughter of Bethuel, Nahor's son, whom Milcah bare unto him: and I put the earring upon her face, and the bracelets upon her hands.

RV'1862 47. Entónces preguntéle, y dije: ¿Cúya hija eres? Y ella respondió: Hija de Batuel, hijo de Nacor, que le parió Melca. Entónces púsele un pendiente sobre su frente y ajorcas sobre

ihre Stirn und Armringe an ihre Hände

RuSV1876 47 Я спросил ее и сказал: чья ты дочь? Она сказала: дочь Вафуила, сына Нахорова, которого родила ему Милка. И дал я серьги ей и запястья на руки ее.

FI33/38 48. Ja minä kumarruin maahan ja rukoilin Herraa, kiittäen Herraa, minun herrani Aabrahamin Jumalaa, joka oli johdattanut minut oikeata tietä saamaan herrani veljen tyttären hänen pojalleen.

CPR1642 48. Nijn minä panin odzaladin hänen odzaans ja rannerengat hänen käsijns ja cumarsin maahan ja rucoilin HERra ja kijtin HERra minun herrani Abrahamin Jumalata joca minun oli johdattanut oikiata tietä ottaman hänen pojallens minun herrani weljen tytärtä.

MLV19 48 And I bowed my head and worshiped Jehovah and blessed Jehovah, the God of my master Abraham, who had led me in the right way to take my master's brother's daughter for his son.

Luther1912 48. und neigte mich und betete den HERRN an und lobte den HERRN, den Gott meines Herrn Abraham, der mich den rechten Weg geführt

sus manos.

Biblia1776 48. Ja kumarsin itseni maahan ja rukoilin Herraa: ja kiitin Herraa, minun herrani Abrahamin Jumalaa, joka minun oli johdattanut oikiaa tietä, ottamaan hänen pojallensa minun herrani veljen tytärtä.

KJV 48. And I bowed down my head, and worshipped the LORD, and blessed the LORD God of my master Abraham, which had led me in the right way to take my master's brother's daughter unto his son.

RV'1862 48. E inclinéme, y adoré a Jehová, y bendije a Jehová, Dios de mi señor Abraham, que me había guiado por camino derecho para

hat, daß ich seinem Sohn die Tochter nehme des Bruders meines Herrn.

RuSV1876 48 И преклонился я и поклонился Господу, и благословил Господа, Бога господина моего Авраама, Который прямым путем привел меня, чтобы взять дочь брата господина моего за сына его.

tomar la hija del hermano de mi señor para su hijo.

FI33/38 49. Ja jos nyt tahdotte osoittaa suosiota ja uskollisuutta minun herralleni, niin ilmoittakaa se minulle; jollette, niin ilmoittakaa minulle sekin, kääntyäkseni toisaalle, oikealle tai vasemmalle.

CPR1642 49. Ja nyt jos te oletta ne jotca osotatte minun herralleni laupiuden ja totuden nijn sanocat minulle. Ja jos ei nijn sanocat myös minulle että minä käändäisin idzeni oikialle taicka wasemalle puolelle.

Biblia1776 49. Ja nyt, jos te olette ne, jotka osotatte minun herralleni laupiuden ja totuuden, niin sanokaat minulle: ja jos ei, niin sanokaat myös minulle, että minä kääntäisin itseni oikialle taikka vasemmalle puolelle.

MLV19 49 And now if you* will deal kindly and truly with my master, tell me. And if not, tell me, that I may turn to the right hand, or to the left.

Luther1912 49. Seid ihr nun die, so an meinem Herrn Freundschaft und Treue beweisen wollen, so sagt mir's; wo nicht, so sagt mir's auch, daß

KJV 49. And now if ye will deal kindly and truly with my master, tell me: and if not, tell me; that I may turn to the right hand, or to the left.

RV'1862 49. Ahora pues, si vosotros hacéis misericordia y verdad con mi señor, declarádmelo: y si no, declarádmelo, y

ich mich wende zur Rechten oder zur Linken.

RuSV1876 49 И ныне скажите мне: намерены ли вы оказать милость и правду господину моему или нет? скажите мне, и я обращусь направо, или налево.

echaré, o a diestra, o a siniestra.

FI33/38 50. Laaban ja Betuel vastasivat sanoen: Herralta tämä on tullut; emme voi tässä asiassa puhua sinulle hyvää emmekä pahaa.

CPR1642 50. NIin wastais Laban ja Bethuel ja sanoit: tämä asia tule HERralda sentähden en me taida sinua wastan puhua hywä taicka paha.

Biblia1776 50. Niin vastasi Laban ja Betuel, ja sanoivat: tämä asia on tullut Herralta; sentähden emme taida sinua vastaan puhua, pahaa taikka hyvää.

MLV19 50 Then Laban and Bethuel answered and said, The thing proceeds from Jehovah; we cannot speak to you bad or good.

Luther1912 50. Da antworteten Laban und Bethuel und sprachen: Das kommt vom HERRN; darum können wir nicht wider dich reden, weder Böses noch Gutes;

RuSV1876 50 И отвечали Лаван и Вафуил и сказали: от Господа пришло это дело; мы не можем сказать тебе вопреки ни худого, ни доброго;

KJV 50. Then Laban and Bethuel answered and said, The thing proceedeth from the LORD: we cannot speak unto thee bad or good.

RV'1862 50. Entónces Labán y Batuel respondieron, y dijeron: De Jehová ha salido esto, no podemos hablarte malo ni bueno.

FI33/38 51. Katso, siinä on Rebekka edessäsi, ota hänet ja mene. Tulkoon hän herrasi pojan vaimoksi, niinkuin Herra on sanonut.

Biblia1776 51. Siinä on Rebekka edessäs, ota häntä ja mene, ja olkaan sinun herras pojan emäntä, niinkuin Herra on sanonut.

CPR1642 51. Sijnä on Rebecka edesäs ota händä ja mene ja olcan sinun herras pojan emändä nijncuin HERra on sanonut.

MLV19 51 Behold, Rebekah is before you, take her and go and let her be your master's son's wife, as Jehovah has spoken.

KJV 51. Behold, Rebekah is before thee, take her, and go, and let her be thy master's son's wife, as the LORD hath spoken.

Luther1912 51. da ist Rebekka vor dir, nimm sie und zieh hin, daß sie das Weib sei des Sohnes deines Herrn, wie der HERR geredet hat.

RV'1862 51. He ahí Rebeca delante de tí; tómala, y véte, y sea mujer del hijo de tu señor, como lo ha dicho Jehová.

RuSV1876 51 вот Ревекка пред тобою; возьми и пойди; пусть будет она женою сыну господина твоего, как сказал Господь.

FI33/38 52. Kuultuaan heidän sanansa Aabrahamin palvelija kumartui maahan Herran eteen.

Biblia1776 52. Ja koska Abrahamin palvelia kuuli heidän sanansa; kumarsi hän maahan Herran eteen.

CPR1642 52. Ja cosca Abrahamin palwelia cuuli heidän sanans cumarsi hän idzens maahan HERran eteen.

MLV19 52 And it happened, that, when Abraham's servant heard their words, he bowed himself down to the earth to Jehovah.

KJV 52. And it came to pass, that, when Abraham's servant heard their words, he worshipped the LORD, bowing himself to the

earth.

Luther1912 52. Da diese Worte hörte Abrahams Knecht, bückte er sich vor dem Herrn zur Erde

RV'1862 52. Y fué, que como el siervo de Abraham oyó sus palabras, inclinóse a tierra a Jehová.

RuSV1876 52 Когда раб Авраамов услышал слова их, то поклонился Господу до земли.

FI33/38 53. Sitten palvelija otti esille hopea- ja kultakaluja sekä vaatteita ja antoi ne Rebekalle. Myöskin hänen veljelleen ja äidilleen hän antoi kallisarvoisia lahjoja.

Biblia1776 53. Ja palvelia toi hopia- ja kultakalut, ja vaatteet, ja antoi Rebekalle: vaan hänen veljellensä ja äidillensä antoi hän (muita) kalleita kaluja.

CPR1642 53. Ja toi hopia ja culdacalut ja waattet ja andoi Rebeckalle waan hänen weljellens ja äitillens andoi hän yrtejä.

MLV19 53 And the servant brought out jewels of silver and jewels of gold and garments and gave them to Rebekah. He also gave precious things to her brother and to her mother.

KJV 53. And the servant brought forth jewels of silver, and jewels of gold, and raiment, and gave them to Rebekah: he gave also to her brother and to her mother precious things.

Luther1912 53. und zog hervor silberne und goldene Kleinode und Kleider und gab sie Rebekka; aber ihrem Bruder und der Mutter gab er Würze.

RV'1862 53. Y sacó el siervo vasos de plata, y vasos de oro, y vestidos, y dió a Rebeca: también dió cosas preciosas a su hermano, y a su madre.

RuSV1876 53 И вынул раб серебряные вещи и золотые вещи и одежды и дал Ревекке; также и брату ее и матери ее дал богатые подарки.

FI33/38 54. Ja he söivät ja joivat, hän ja hänen seuralaisensa, ja olivat siellä yötä. Mutta kun he olivat nousseet seuraavana aamuna, sanoi hän: Päästäkää minut menemään herrani luo.

Biblia1776 54. Niin he söivät ja joivat, hän ja miehet, jotka hänen kanssansa olivat, ja siellä pitivät yötä: ja he nousivat aamulla varhain: ja hän sanoi: päästäkäät minua herrani tykö.

CPR1642 54. Nijn he söit ja joit hän ja miehet jotca hänen cansans olit ja siellä pidit yötä.

MLV19 54 And they ate and drank, he and the men who were with him and stayed all night. And they rose up in the morning and he said, Send me away to my master.

KJV 54. And they did eat and drink, he and the men that were with him, and tarried all night; and they rose up in the morning, and he said, Send me away unto my master.

Luther1912 54. Da aß und trank er samt den Männern, die mit ihm waren, und blieb über Nacht allda. Des Morgens aber stand er auf und sprach: Laß mich ziehen zu meinem Herrn.

RV'1862 54. Y comieron y bebieron él y los varones que venían con él, y durmieron: y levantándose de mañana, dijo: Enviádme a mi señor.

RuSV1876 54 И ели и пили он и люди, бывшие с ним, и переночевали. Когда же встали поутру, то он сказал: отпустите меня к господину моему.

FI33/38 55. Tytön veli ja äiti vastasivat: Anna tytön viipyä luonamme vielä joku aika, edes kymmenen päivää. Sitten saat lähteä.

Biblia1776 55. Mutta hänen veljensä ja äitinsä sanoivat: olkaan piika meidän tykönämme edes kymmenenkin päivää: sitte sinä saat mennä.

CPR1642 55. Amulla hän nousi ja sanoi: päästäkät minua minun herrani tygö. Mutta hänen weljens ja äitins sanoit: olcan pijca meiden

tykönäm päiwän eli kymmenen sijtte sinä saat mennä.

MLV19 55 And her brother and her mother said, Let the maiden abide with us (a few) days, (for) at the least ten. After that she will go.

KJV 55. And her brother and her mother said, Let the damsel abide with us a few days, at the least ten; after that she shall go.

Luther1912 55. Aber ihr Bruder und ihre Mutter sprachen: Laß doch die Dirne einen Tag oder zehn bei uns bleiben; darnach sollst du ziehen.

RV'1862 55. Entónces respondió su hermano y su madre: Espere la moza con nosotros a lo menos diez dias, y después irá.

RuSV1876 55 Но брат ее и мать ее сказали: пусть побудет с нами девица дней хотя десять, потом пойдешь.

FI33/38 56. Mutta hän sanoi heille: Älkää viivyttäkö minua, koska Herra on antanut matkani onnistua. Päästäkää minut menemään, tahdon lähteä herrani luo.

Biblia1776 56. Niin sanoi hän heille: älkäät viivyttäkö minua: sillä Herra on tehnyt minun matkani onnelliseksi: laskekaat minua menemään minun herrani tykö.

CPR1642 56. Nijn sanoi hän heille: älkät wijwyttäkö minua: sillä HERra on tehnyt minun matcani onnelisexi laskecat minua menemän minun herrani tygö.

MLV19 56 And he said to them, Do not hinder me, since Jehovah has prospered my way. Send me away that I may go to my master.

KJV 56. And he said unto them, Hinder me not, seeing the LORD hath prospered my way; send me away that I may go to my master.

Luther1912 56. Da sprach er zu ihnen: Haltet mich nicht

RV'1862 56. Y él les dijo: No me detengáis, pues que

auf; denn der HERR hat Gnade zu meiner Reise gegeben. Laßt mich, daß ich zu meinem Herrn ziehe.

RuSV1876 56 Он сказал им: не удерживайте меня, ибо Господь благоустроил путь мой;отпустите меня, и я пойду к господину моему.

Jehová ha prosperado mi camino: enviádme que me vaya a mi señor.

FI33/38 57. He vastasivat: Kutsukaamme tänne tyttö ja kysykäämme häneltä itseltään.

CPR1642 57. Nijn he sanoit: cudzucam pijca ja kysykäm mitä hän sano?

Biblia1776 57. Niin he sanoivat: kutsukaamme piika, ja kysykäämme mitä hän sanoo.

MLV19 57 And they said, We will call the maiden and inquire at her mouth.

Luther1912 57. Da sprachen sie: Laßt uns die Dirne rufen und fragen, was sie dazu sagt.

RuSV1876 57 Они сказали: призовем девицу и спросим, что она скажет.

KJV 57. And they said, We will call the damsel, and enquire at her mouth.

RV'1862 57. Ellos respondieron entónces: Llamemos a la moza y preguntémosle.

FI33/38 58. Ja he kutsuivat Rebekan ja sanoivat hänelle: Tahdotko lähteä tämän miehen kanssa? Hän vastasi: Tahdon.

CPR1642 58. Ja he cudzuit Rebeckan ja sanoit hänelle: tahdockos mennä tämän miehen cansa? hän wastais: menen.

Biblia1776 58. Ja he kutsuivat Rebekan, ja sanoivat hänelle: tahdotkos mennä tämän miehen kanssa? hän vastasi: menen.

MLV19 58 And they called Rebekah and said to her, Will you go with this man? And she said, I will go.

KJV 58. And they called Rebekah, and said unto her, Wilt thou go with this man? And she said, I will go.

Luther1912 58. Und sie riefen Rebekka und sprachen zu ihr: Willst du mit diesem Mann ziehen? Sie antwortete: Ja, ich will mit ihm.

RV'1862 58. Y llamaron a Rebeca, y dijéronle: ¿Irás tú con este varón? Y ella respondio: Si; iré.

RuSV1876 58 И призвали Ревекку и сказали ей: пойдешь ли с этим человеком? Онасказала: пойду.

FI33/38 59. Niin he lähettivät sisarensa Rebekan imettäjineen matkalle Aabrahamin palvelijan ja hänen miestensä mukana.

Biblia1776 59. Niin he laskivat sisarensa Rebekan menemään, ja hänen imettäjänsä, Abrahamin palvelian kanssa; ja ne jotka hänen seurassansa olivat.

CPR1642 59. Nijn he laskit sisarens Rebeckan menemän ja hänen imettäjäns Abrahamin palwelian cansa ja ne cuin hänen seurasans olit.

MLV19 59 And they sent Rebekah their sister away and her nurse and Abraham's servant and his men.

KJV 59. And they sent away Rebekah their sister, and her nurse, and Abraham's servant, and his men.

Luther1912 59. Also ließen sie Rebekka, ihre Schwester, ziehen mit ihrer Amme samt Abrahams Knecht und seinen Leuten.

RV'1862 59. Entónces enviaron a Rebeca su hermana, y a su ama, y al siervo de Abraham, y a sus varones.

RuSV1876 59 И отпустили Ревекку, сестру свою, и

кормилицу ее, и раба Авраамова,и людей его.

FI33/38 60. Ja he siunasivat Rebekan ja lausuivat hänelle: Oi sisaremme, tulkoon sinusta tuhat kertaa kymmenentuhatta, ja vallatkoot sinun jälkeläisesi vihamiestensä portit!

Biblia1776 60. Ja he siunasivat Rebekkaa ja sanoivat hänelle: sinä olet meidän sisaremme, lisäänny tuhannen tuhanteen; ja sinun siemenes omistakoon vihamiestensä portit.

CPR1642 60. Ja he siunaisit Rebeckat ja sanoit hänelle: sinä olet meidän sisarem lisänny tuhanen tuhandeen ja sinun siemenes omistacon wihamiestens portit.

MLV19 60 And they blessed Rebekah and said to her, Our sister, you (will) be (the mother) of thousands of ten thousands and let your seed possess the gate of those who hate them.

KJV 60. And they blessed Rebekah, and said unto her, Thou art our sister, be thou the mother of thousands of millions, and let thy seed possess the gate of those which hate them.

Luther1912 60. Und sie segneten Rebekka und sprachen zu ihr: Du bist unsre Schwester; wachse in vieltausendmal tausend, und dein Same besitze die Tore seiner Feinde.

RV'1862 60. Y bendijeron a Rebeca, y dijéronle: Nuestra hermana eres, seas en millares de millares: y tu generación posea la puerta de sus enemigos.

RuSV1876 60 И благословили Ревекку и сказали ей: сестра наша! да родятся от тебятысячи тысяч, и да владеет потомство твое жилищами врагов твоих!

FI33/38 61. Ja Rebekka nousi palvelijattarineen, ja he

Biblia1776 61. Niin Rebekka nousi piikoinensa, ja

istuivat kamelien selkään ja seurasivat miestä. Niin palvelija otti Rebekan mukaansa ja lähti matkalle.

CPR1642 61. Nijn Rebecka nousi pijcoinens ja istuit Camelein päälle ja seuraisit sitä miestä. Ja palwelia otti Rebeckan ja meni matcans.

istuivat kamelein päälle, ja seurasivat sitä miestä. Ja palvelia otti Rebekan, ja meni matkaansa.

MLV19 61 And Rebekah arose and her maidens and they rode upon the camels and followed the man. And the servant took Rebekah and went his way.

KJV 61. And Rebekah arose, and her damsels, and they rode upon the camels, and followed the man: and the servant took Rebekah, and went his way.

Luther1912 61. Also machte sich Rebekka auf mit ihren Dirnen, und setzten sich auf die Kamele und zogen dem Manne nach. Und der Knecht nahm Rebekka und zog hin.

RV'1862 61. Levantóse entónces Rebeca y sus mozas, y subieron sobre los camellos, y siguieron al varón: y el siervo tomó a Rebeca, y fuése.

RuSV1876 61 И встала Ревекка и служанки ее, и сели на верблюдов, и поехали за тем человеком. И раб взял Ревекку и пошел.

FI33/38 62. Ja Iisak oli tulossa Lahai-Roin kaivon tienoilta; hän asui näet Etelämaassa.

Biblia1776 62. Mutta Isaak palasi siltä kaivolta, joka kutsuttiin sen elävän, joka minun näkee: sillä hän asui etelän maalla.

CPR1642 62. MUtta Isaac palais sildä caiwolda joca cudzuttin sen eläwän ja näkewän: sillä hän asui etelän maalla.

MLV19 62 And Isaac came from the way of Beer-lahai-roi {Well of the Living One, My Beholder}, and he dwelt in the land of the South.

KJV 62. And Isaac came from the way of the well Lahairoi; for he dwelt in the south country.

Luther1912 62. Isaak aber kam vom Brunnen des Lebendigen und Sehenden (denn er wohnte im Lande gegen Mittag)

RV'1862 62. Y venía Isaac del pozo del Viviente que me ve; porque él habitaba en la tierra del mediodía:

RuSV1876 62 А Исаак пришел из Беэр-лахай-рои, ибо жил он в земле полуденной.

FI33/38 63. Ja Iisak oli illan suussa lähtenyt kedolle käyskentelemään, ja kun hän nosti silmänsä, näki hän kamelien lähestyvän.

Biblia1776 63. Ja oli lähtenyt rukoilemaan kedolle ehtoopuolella: ja nosti silmänsä, ja näki, ja katso, kamelit lähestyivät.

CPR1642 63. Ja oli lähtenyt rucoileman kedolle ehtopuolella ja nosti silmäns ja näki ja cadzo Camelit lähestyit.

MLV19 63 And Isaac went out to meditate in the field at the evening. And he lifted up his eyes and saw, and behold, there were camels coming.

KJV 63. And Isaac went out to meditate in the field at the eventide: and he lifted up his eyes, and saw, and, behold, the camels were coming.

Luther1912 63. und war ausgegangen, zu beten auf dem Felde um den Abend, und hob seine Augen auf und sah, daß Kamele daherkamen.

RV'1862 63. Y había salido Isaac a orar al campo a la hora de la tarde; y alzando sus ojos, miró; y, he aquí, los camellos que venían.

RuSV1876 63 При наступлении вечера Исаак вышел в поле поразмыслить, и возвел очи свои, и увидел: вот, идут верблюды.

FI33/38 64. Kun Rebekka nosti silmänsä ja näki Iisakin, laskeutui hän nopeasti maahan kamelin selästä

Biblia1776 64. Ja Rebekka nosti silmänsä ja näki Isaakin: ja pudotti itsensä maahan kamelin päältä:

CPR1642 64. Ja Rebecka nosti silmäns ja näki Isaachin. Ja maahan laski idzens Camelin päältä.

MLV19 64 And Rebekah lifted up her eyes and when she saw Isaac, she fell from the camel.

KJV 64. And Rebekah lifted up her eyes, and when she saw Isaac, she lighted off the camel.

Luther1912 64. Und Rebekka hob ihre Augen auf und sah Isaak; da stieg sie eilend vom Kamel

RV'1862 64. Rebeca también alzó sus ojos, y vió a Isaac, y descendió del camello.

RuSV1876 64 Ревекка взглянула, и увидела Исаака, и спустилась с верблюда.

FI33/38 65. ja kysyi palvelijalta: Kuka on tuo mies, joka tulee kedolla meitä vastaan? Palvelija vastasi: Hän on minun herrani. Niin hän otti hunnun ja verhoutui siihen.

Biblia1776 65. Ja sanoi palvelialle: mikä mies tämä on, joka kedolla käy meitä vastaan? palvelia vastasi: se on minun herrani: niin hän otti vaatteen ja peitti itsensä.

CPR1642 65. Ja sanoi palwelialle: mikä mies tämä on joca kedolla käy meitä wastan? palwelia wastais se on minun herran.

MLV19 65 And she said to the servant, What man is this who walks in the field to meet us? And

KJV 65. For she had said unto the servant, What man is this that walketh in the field to meet

the servant said, It is my master. And she took her veil and covered herself.

Luther1912 65. und sprach zu dem Knecht: Wer ist der Mann auf dem Felde? Der Knecht sprach: Das ist mein Herr. Da nahm sie den Mantel und verhüllte sich.

RuSV1876 65 И сказала рабу: кто этот человек, который идет по полю навстречу нам? Раб сказал: это господин мой. И она взяла покрывало и покрылась.

FI33/38 66. Ja palvelija kertoi Iisakille kaikki, mitä hän oli toimittanut.

CPR1642 66. Nijn hän otti waatten ja peitti idzens. Ja palwelia jutteli Isaachille caiken asian cuin hän oli toimittanut.

MLV19 66 And the servant told Isaac all the things that he had done.

Luther1912 66. Und der Knecht erzählte Isaak alle Sachen, die er ausgerichtet hatte.

RuSV1876 66 Раб же сказал Исааку все, что сделал.

us? And the servant had said, It is my master: therefore she took a vail, and covered herself.

RV'1862 65. Porque había preguntado al siervo: ¿Quién es este varón que viene por el campo hacia nosotros? Y el siervo había respondido: Este es mi señor. Ella entónces tomó el velo, y cubrióse.

Biblia1776 66. Ja palvelia jutteli Isaakille kaiken asian, kuin hän oli toimittanut.

KJV 66. And the servant told Isaac all things that he had done.

RV'1862 66. Entónces el siervo contó a Isaac todo lo que había hecho.

FI33/38 67. Ja Iisak vei Rebekan äitinsä Saaran majaan ja otti hänet luokseen, ja hänestä tuli hänen vaimonsa, ja hän rakasti häntä. Niin Iisak sai lohdutuksen äitinsä kuoltua.

Biblia1776 67. Ja Isaak vei hänen äitinsä Saaran majaan: ja otti Rebekan emännäksensä, ja rakasti häntä: ja niin Isaak lohdutettiin äitinsä jälkeen.

CPR1642 67. Ja Isaac wei hänen äitins majaan ja otti Rebeckan emännäxens ja racasti händä. Ja nijn Isaac lohdutettin hänen äitins jälken.

MLV19 67 And Isaac brought her into his mother Sarah's tent and took Rebekah and she became his wife and he loved her. And Isaac was comforted after his mother's death.

KJV 67. And Isaac brought her into his mother Sarah's tent, and took Rebekah, and she became his wife; and he loved her: and Isaac was comforted after his mother's death.

Luther1912 67. Da führte sie Isaak in die Hütte seiner Mutter Sara und nahm die Rebekka und sie war sein Weib, und er gewann sie lieb. Also ward Isaak getröstet über seine Mutter.

RV'1862 67. Y metióla Isaac a la tienda de su madre Sara, y tomó a Rebeca por mujer; y la amó: y consolóse Isaac después de la muerte de su madre.

RuSV1876 67 И ввел ее Исаак в шатер Сарры, матери своей, и взял Ревекку, и она сделалась ему женою, и он возлюбил ее; и утешился Исаак в печали по матери своей.

25 luku

Aabraham nai Keturan. Hänen kuolemansa ja hautauksensa. Ismaelin jälkeläiset. Eesaun ja

Jaakobin syntymä. Eesau myy esikousuutensa.

FI33/38 1. Ja Aabraham otti vielä vaimon, ja hänen nimensä oli Ketura.

CPR1642 1. ABraham taas otti emännän nimeldä Ketura.

Biblia1776 1. Ja Abraham taas otti emännän nimeltä Ketura.

MLV19 1 {Gen_25:1-4, 1Ch_1:32-33 Wife Keturah} And Abraham took another wife and her name was Keturah.

KJV 1. Then again Abraham took a wife, and her name was Keturah.

Luther1912 1. Abraham nahm wieder ein Weib, die hieß Ketura.

RV'1862 1. Y ABRAHAM tomó otra mujer, cuyo nombre fué Cetura:

RuSV1876 1 И взял Авраам еще жену, именем Хеттуру.

FI33/38 2. Ja hän synnytti hänelle Simranin ja Joksanin, Medanin ja Midianin, Jisbakin ja Suuahin.

CPR1642 2. Hän synnytti hänelle Simran ja Jaksan Medan ja Midian Jesbakin ja Suahn.

Biblia1776 2. Hän synnytti hänelle Simran ja Joksan, ja Medan ja Midian, ja Jesbakin ja Suan.

MLV19 2 And she bore him Zimran and Jokshan and Medan and Midian and Ishbak and Shuah.

KJV 2. And she bare him Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah.

Luther1912 2. Die gebar ihm Simran und Joksan, Medan und Midian, Jesbak und Suah.

RV'1862 2. La cual le parió a Zamram, y a Jecsán, y a Madán, y a Madián, y a Jesboc, y a Sue.

RuSV1876 2 Она родила ему Зимрана, Иокшана,

Медана, Мадиана, Ишбака и Шуаха.

FI33/38 3. Mutta Joksanille syntyi Seba ja Dedan. Dedanin jälkeläisiä olivat: assurilaiset, letusilaiset ja leummilaiset.

CPR1642 3. Mutta Jaksan synnytti Seban ja Dedanin. Dedanin lapset olit: Assurim Letusim ja Leumim.

Biblia1776 3. Mutta Joksan siitti Seban ja Dedanin. Dedanin lapset olivat: Asserim, Letusin ja Luumim.

MLV19 3 And Jokshan fathered Sheba and Dedan. And the sons of Dedan were Asshurim and Letushim and Leummim.

Luther1912 3. Joksan aber zeugte Saba und Dedan. Die Kinder aber von Dedan waren: die Assuriter, die Letusiter und die Leumiter.

RuSV1876 3 Иокшан родил Шеву и Дедана. Сыны Дедана были: Ашурим, Летушим и Леюмим.

KJV 3. And Jokshan begat Sheba, and Dedan. And the sons of Dedan were Asshurim, and Letushim, and Leummim.

RV'1862 3. Y Jecsán engendró a Saba, y a Dadán; e hijos de Dadán fueron Assurim, y Latussim, y Laomim.

FI33/38 4. Ja Midianin pojat olivat Eefa, Eefer, Hanok, Abida ja Eldaa. Kaikki nämä ovat Keturan jälkeläisiä.

CPR1642 4. Midianin lapset olit: Epha Epher Hanoch Abida ja Eldaa nämät caicki owat Keturan pojat.

Biblia1776 4. Midianin lapset olivat: Epha, Epher, Hanok, Abida, ja Eldaa: nämät kaikki ovat Keturan pojat.

MLV19 4 And the sons of Midian (were): Ephah and Epher and Hanoch and Abida and Eldaah. All these were the sons of Keturah. {Gen_25:5-6, 25:12-18, 1Ch_1:28-31, 1:34}

KJV 4. And the sons of Midian; Ephah, and Epher, and Hanoch, and Abida, and Eldaah. All these were the children of Keturah.

Luther1912 4. Die Kinder Midians waren: Epha, Epher, Henoch, Abida und Eldaa. Diese alle sind Kinder der Ketura.

RV'1862 4. E hijos de Madián; Efa, y Efer, y Jenoc, y Abida, y Eldaa. Todos estos fueron hijos de Cetura.

RuSV1876 4 Сыны Мадиана: Ефа, Ефер, Ханох, Авида и Елдага. Все сии сыны Хеттуры.

FI33/38 5. Ja Aabraham antoi kaiken omaisuutensa Iisakille.

Biblia1776 5. Ja Abraham antoi kaikki mitä hänellä oli Iisakille.

CPR1642 5. Ja Abraham andoi caiken hywydens Isaachille.

MLV19 5 And Abraham gave all that he had to Isaac.

KJV 5. And Abraham gave all that he had unto Isaac.

Luther1912 5. Und Abraham gab all sein Gut Isaak.

RV'1862 5. Y Abraham dió todo lo que tenía a Isaac.

RuSV1876 5 И отдал Авраам все, что было у него, Исааку,

FI33/38 6. Mutta sivuvaimojensa pojille Aabraham antoi lahjoja; ja hän lähetti heidät vielä eläessänsä pois poikansa Iisakin luota itään

Biblia1776 6. Mutta niille lapsille, jotka jalkavaimoista olivat, antoi hän lahjoja, ja lähetti heidät pois poikansa Isaakin tyköä, vielä eläissänsä, idän

päin, Itäiselle maalle.

CPR1642 6. Mutta nijlle lapsille jotca jalcawaimoista olit andoi hän lahjoja ja lähetti heidän pois poicans Isaachin tykö wielä eläisäns idän puoleen idaiselle maale.

MLV19 6 But to the sons of the concubines that Abraham had, Abraham gave gifts. And he sent them away eastward from Isaac his son, while he yet lived to the east country.

Luther1912 6. Aber den Kindern, die er von den Kebsweibern hatte, gab er Geschenke und ließ sie von seinen Sohn Isaak ziehen, dieweil er noch lebte, gegen Aufgang in das Morgenland.

RuSV1876 6 а сынам наложниц, которые были у Авраама, дал Авраам подарки и отослал их от Исаака, сына своего, еще при жизни своей, на восток, в землю восточную.

FI33/38 7. Tämä on Aabrahamin elinvuosien luku: sata seitsemänkymmentä viisi vuotta.

CPR1642 7. JA tämä on Abrahamin elinaica cuin hän eli sata ja wijsicahdexattakymmendä ajastaica.

puoleen, itäiselle maalle.

KJV 6. But unto the sons of the concubines, which Abraham had, Abraham gave gifts, and sent them away from Isaac his son, while he yet lived, eastward, unto the east country.

RV'1862 6. Y a los hijos de sus concubinas dió Abraham dones: y envióles de junto a Isaac su hijo, mientras él vivió, al oriente, a la tierra oriental.

Biblia1776 7. Ja tämä on Abrahamin elinaika, kuin hän eli: sata ja viisikahdeksattakymmentä ajastaikaa.

MLV19 7 And these (are) the days of the years of Abraham's life which he lived, a hundred seventy-five years.

KJV 7. And these are the days of the years of Abraham's life which he lived, an hundred threescore and fifteen years.

Luther1912 7. Das aber ist Abrahams Alter, das er gelebt hat: hundertfünfundsiebzig Jahre.

RV'1862 7. Estos empero fueron los dias de la vida de Abraham que vivió ciento y setenta y cinco años.

RuSV1876 7 Дней жизни Авраамовой, которые он прожил, было сто семьдесят пять лет;

FI33/38 8. Ja Aabraham vaipui kuolemaan korkeassa iässä, vanhana ja elämästä kyllänsä saaneena, ja tuli otetuksi heimonsa tykö.

Biblia1776 8. Ja hän tuli riutuneeksi, ja kuoli levollisassa ijässä, vanhana ja elämästä kyllänsä saanut: ja koottiin kansansa tykö.

CPR1642 8. Ja tuli sairaxi ja cuoli lewolises ijäs wanhana ja elämästä kylläns saanut ja coottin Canssans tygö.

MLV19 8 And Abraham gave up the spirit and died in a good old age, an old man and full (of years) and was gathered to his people.

KJV 8. Then Abraham gave up the ghost, and died in a good old age, an old man, and full of years; and was gathered to his people.

Luther1912 8. Und er nahm ab und starb in einem ruhigen Alter, da er alt und lebenssatt war, und ward zu seinem Volk gesammelt.

RV'1862 8. Y espiró y murió Abraham en buena vejez, viejo, y harto de dias, y fué agregado a sus pueblos.

RuSV1876 8 и скончался Авраам, и умер в старости доброй, престарелый и насыщенный жизнью , и приложился к народу своему.

FI33/38 9. Ja hänen poikansa Iisak ja Ismael hautasivat hänet Makpelan luolaan, heettiläisen Efronin, Sooharin pojan, vainiolle, joka on itään päin Mamresta,

Biblia1776 9. Ja hänen poikansa Isaak ja Ismael hautasivat hänen Makpelan luolaan: Ephronin Hetiläisen Zoarin pojan vainiossa, Mamren kohdalle:

CPR1642 9. Ja hänen poicans Isaac ja Ismael hautaisit hänen sijhen caxikertaiseen luolaan Ephronin Zoarin Hethein pojan wainios Mamren cohdalle/

MLV19 9 And Isaac and Ishmael his sons buried him in the cave of Machpelah, in the field of Ephron the son of Zohar the Hittite, which is before Mamre,

KJV 9. And his sons Isaac and Ishmael buried him in the cave of Machpelah, in the field of Ephron the son of Zohar the Hittite, which is before Mamre;

Luther1912 9. Und es begruben ihn die Söhne Isaak und Ismael in der zwiefachen Höhle auf dem Acker Ephrons, des Sohnes Zohars, des Hethiters, die da liegt Mamre gegenüber,

RV'1862 9. Y sepultáronle Isaac e Ismael sus hijos en la cueva doble, en la heredad de Efrón hijo de Seor Jetteo, que estaba en frente de Mamré:

RuSV1876 9 И погребли его Исаак и Измаил, сыновья его, в пещере Махпеле, на поле Ефрона, сына Цохара, Хеттеянина, которое против Мамре,

FI33/38 10. sille vainiolle, jonka Aabraham oli ostanut heettiläisiltä; siihen haudattiin Aabraham ja hänen vaimonsa Saara.

Biblia1776 10. Sille kedolle, jonka Abraham oli ostanut Hetin lapsilta: siihen on Abraham haudattu, ja Saara hänen emäntänsä.

CPR1642 10. sille kedolle jonga Abraham oli ostanut

Hethin lapsilda sijhen on Abraham haudattu Saran hänen emändäns cansa.

MLV19 10 the field which Abraham purchased from the sons of Heth. There Abraham was buried and Sarah his wife.

KJV 10. The field which Abraham purchased of the sons of Heth: there was Abraham buried, and Sarah his wife.

Luther1912 10. in dem Felde, das Abraham von den Kindern Heth gekauft hatte. Da ist Abraham begraben mit Sara, seinem Weibe.

RV'1862 10. La heredad que compró Abraham de los hijos de Jet; allí está sepultado y Sara su mujer.

RuSV1876 10 на поле, которые Авраам приобрел от сынов Хетовых. Там погребеныАвраам и Сарра, жена его.

FI33/38 11. Ja Aabrahamin kuoltua Jumala siunasi hänen poikaansa Iisakia. Ja Iisak asui Lahai-Roin kaivon tienoilla.

Biblia1776 11. Ja Abrahamin kuoleman jälkeen siunasi Jumala hänen poikansa Isaakin: Ja Isaak asui sen elävän, joka minun näkee, kaivon tykönä.

CPR1642 11. Ja Abrahamin cuoleman jälken siunais Jumala hänen poicans Isaachin. Ja hän asui sen eläwän ja näkewän caiwon tykönä.

MLV19 11 And it happened after the death of Abraham, that God blessed Isaac his son. And Isaac dwelt by Beer-lahai-roi {Well of the Living One, my Beholder}. {1Ch_1:28-31, Gen_25:12-17. Ishmael}

KJV 11. And it came to pass after the death of Abraham, that God blessed his son Isaac; and Isaac dwelt by the well Lahairoi.

Luther1912 11. Und nach dem Tode Abrahams segnete Gott Isaak, seinen Sohn. Und er wohnte bei dem Brunnen des Lebendigen und Sehenden.

RV'1862 11. Y fué, que después de muerto Abraham, bendijo Dios a Isaac su hijo: y habitó Isaac junto al pozo del Viviente que me ve.

RuSV1876 11 По смерти Авраама Бог благословил Исаака, сына его. Исаак жил при Беэр-лахай-рои.

FI33/38 12. Ja tämä on kertomus Ismaelin suvusta, Aabrahamin pojan, jonka Saaran egyptiläinen orjatar Haagar synnytti Aabrahamille.

Biblia1776 12. Mutta nämät ovat Ismaelin Abrahamin pojan sukukunnat, jonka Hagar Egyptiläinen Saaran piika synnytti.

CPR1642 12. MUtta nämät owat Ismaelin Abrahamin pojan sucucunnat jonga Hagar Egyptiläinen Saran pijca hänelle synnytti.

MLV19 12 Now these (are) the genealogies of Ishmael, Abraham's son, whom Hagar the Egyptian, Sarah's handmaid, bore to Abraham.

KJV 12. Now these are the generations of Ishmael, Abraham's son, whom Hagar the Egyptian, Sarah's handmaid, bare unto Abraham:

Luther1912 12. Dies ist das Geschlecht Ismaels, des Sohnes Abrahams, den ihm Hagar gebar, die Magd Saras aus Ägypten;

RV'1862 12. Y estas son las generaciones de Ismael hijo de Abraham, que parió Agar Egipcia, sierva de Sara, a Abraham.

RuSV1876 12 Вот родословие Измаила, сына Авраамова, которого родила Аврааму Агарь Египтянка, служанка Саррина;

FI33/38 13. Nämä ovat Ismaelin poikien nimet heidän

Biblia1776 13. Ja nämä ovat Ismaelin poikain nimet,

nimiensä ja polveutumisensa mukaan: Nebajot, Ismaelin esikoinen, Keedar, Adbeel, Mibsam,

CPR1642 13. Ja nämät owat Ismaelin poicain nimet heidän nimeins ja sucucundains jälken: Ismaelin esicoinen oli Nebaoth Kedar Adbeel Mibsam/

heidän nimeinsä ja sukukuntainsa jälkeen: Ismaelin esikoinen oli Nebaot, Kedar, Abdeel, Mibsam,

MLV19 13 And these are the names of the sons of Ishmael, by their names, according to their genealogy: Nebaioth the firstborn of Ishmael and Kedar and Adbeel and Mibsam,

KJV 13. And these are the names of the sons of Ishmael, by their names, according to their generations: the firstborn of Ishmael, Nebajoth; and Kedar, and Adbeel, and Mibsam,

Luther1912 13. und das sind die Namen der Kinder Ismaels, davon ihre Geschlechter genannt sind: der erstgeborene Sohn Ismaels, Nebajoth, -Kedar, Abdeel, Mibsam,

RV'1862 13. Estos pues son los nombres de los hijos de Ismael por sus nombres, por sus linajes. El primogénito de Ismael, Nabajot; y Cedar, y Adbeel, y Mabsam,

RuSV1876 13 и вот имена сынов Измаиловых, имена их по родословию их: первенец Измаилов Наваиоф, за ним Кедар, Адбеел, Мивсам,

FI33/38 14. Misma, Duuma, Massa,

CPR1642 14. Misma Duma Masa/

Biblia1776 14. Misma, Duma, Masa,

MLV19 14 and Mishma and Dumah and Massa,

KJV 14. And Mishma, and Dumah, and Massa,

Luther1912 14. Misma, Duma, Massa,

RuSV1876 14 Мишма, Дума, Масса,

RV'1862 14. Y Masma, y Duma, y Massa,

FI33/38 15. Hadad, Teema, Jetur, Naafis ja Keedma.

CPR1642 15. Hadar Thema Jetur Naphis ja Kedma.

Biblia1776 15. Hadar, Tema, Jetur, Naphis ja Kedma.

MLV19 15 Hadad and Tema, Jetur, Naphish and Kedemah.

KJV 15. Hadar, and Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah:

Luther1912 15. Hadar, Thema, Jetur, Naphis und Kedma.

RuSV1876 15 Хадад, Фема, Иетур, Нафиш и Кедма.

RV'1862 15. Hadar, y Tema, y Jetur, y Nafis, y Cedma:

FI33/38 16. Nämä ovat Ismaelin pojat ja nämä heidän nimensä heidän kyliensä ja leiripaikkojensa mukaan, kaksitoista ruhtinasta heimokuntineen.

CPR1642 16. Nämät owat Ismaelin lapset ja nämät heidän nimens heidän kylisäns ja Caupungeisans caxitoistakymmendä Ruhtinast hiedän Canssoisans.

Biblia1776 16. Nämät ovat Ismaelin lapset, ja nämät heidän nimensä, heidän kylissänsä ja kaupungeissansa: kaksitoistakymmentä ruhtinasta heidän kansoissansa.

MLV19 16 These (are) the sons of Ishmael and these are their names, by their villages and by their encampments, twelve princes according to their nations.

KJV 16. These are the sons of Ishmael, and these are their names, by their towns, and by their castles; twelve princes according to their nations.

Luther1912 16. Dies sind die Kinder Ismaels mit ihren Namen in ihren Höfen und Zeltdörfern, zwölf Fürsten über ihre Leute.

RuSV1876 16 Сии суть сыны Измаиловы, и сии имена их, в селениях их, в кочевьях их. Это двенадцать князей племен их.

RV'1862 16. Estos son los hijos de Ismael; y estos son sus nombres por sus villas y por sus palacios; doce príncipes por sus familias.

FI33/38 17. Ja tämä on Ismaelin elinvuosien luku: sata kolmekymmentä seitsemän vuotta; ja hän vaipui kuolemaan ja tuli otetuksi heimonsa tykö.

CPR1642 17. Ja tämä on Ismaelin ikä: sata ja seidzemenneljättäkymmendä ajastaica ja hän tuli sairaxi ja cuoli ja coottin Canssans tygö.

Biblia1776 17. Ja tämä on Ismaelin ikä: sata ja seitsemänneljättäkymmentä ajastaikaa: ja hän tuli riutuneeksi, ja kuoli, ja koottiin kansansa tykö.

MLV19 17 And these (are) the years of the life of Ishmael, a hundred and thirty-seven years. And he gave up the spirit and died and was gathered to his people.

KJV 17. And these are the years of the life of Ishmael, an hundred and thirty and seven years: and he gave up the ghost and died; and was gathered unto his people.

Luther1912 17. Und das ist das Alter Ismaels: hundert und siebenunddreißig Jahre. Und er nahm ab und starb und ward gesammelt zu seinem Volk.

RV'1862 17. Y estos fueron los años de la vida de Ismael, ciento y treinta y siete años: y espiró y murió Ismael, y fué agregado a sus pueblos.

RuSV1876 17 Лет же жизни Измаиловой было сто тридцать семь лет; и скончался он, и умер, и приложился к народу своему.

FI33/38 18. Ja he asuivat Havilasta aina Suuriin asti, joka on Egyptistä itään päin Assyriaan mentäessä. Hän kävi kaikkien veljiensä kimppuun.

Biblia1776 18. Mutta he asuivat Hevilasta hamaan Surriin asti, joka on Egyptin kohdalla Assyriaan mentäissä. Kaikkein hänen veljeinsä kohdalle lankesi (hänen arpansa).

CPR1642 18. Mutta hän asui Hewilast haman Zurrin asti joca on Egyptin cohdalla Assyriaan mendäis. Ja hän caadui caickein weljeins edes.

MLV19 18 And they dwelt from Havilah to Shur which is before Egypt, as you go toward Assyria. He abode opposite all his brothers.

KJV 18. And they dwelt from Havilah unto Shur, that is before Egypt, as thou goest toward Assyria: and he died in the presence of all his brethren.

Luther1912 18. Und sie wohnten von Hevila an bis gen Sur vor Ägypten und bis wo man nach Assyrien geht. Er ließ sich aber nieder gegen alle seine Brüder.

RV'1862 18. Y habitaron desde Hevila hasta el Sur, que está en frente de Egipto viniendo a Assur: delante de todos sus hermanos cayó.

RuSV1876 18 Они жили от Хавилы до Сура, что пред Египтом, как идешь к Ассирии. Они поселились пред лицем всех братьев своих.

FI33/38 19. Ja tämä on kertomus Iisakin, Aabrahamin pojan, suvusta. Aabrahamille syntyi Iisak.

Biblia1776 19. Ja nämät ovat Isaakin Abrahamin pojan sukukunnat: Abraham siitti Isaakin.

CPR1642 19. NÄmät owat Isaachin Abrahamin pojan sucucunnat Abraham sijtti Isaachin.

MLV19 19 And these are the genealogies of Isaac, Abraham's son: Abraham fathered Isaac.

Luther1912 19. Dies ist das Geschlecht Isaaks, des Sohnes Abrahams: Abraham zeugte Isaak.

RuSV1876 19 Вот родословие Исаака, сына Авраамова. Авраам родил Исаака.

KJV 19. And these are the generations of Isaac, Abraham's son: Abraham begat Isaac:

RV'1862 19. Y estas fueron las generaciones de Isaac, hijo de Abraham: Abraham engendró a Isaac:

FI33/38 20. Ja Iisak oli neljänkymmenen vuoden vanha, kun hän otti vaimokseen Rebekan, joka oli aramilaisen Betuelin tytär Mesopotamiasta ja aramilaisen Laabanin sisar.

CPR1642 20. Mutta Isaac oli neljän kymmenen ajastaicainen cosca hän otti Rebeckan Bethuelin Syrialaisen Mesopotamiast tyttären Labanin Syrialaisen sisaren hänellens emännäxi.

Biblia1776 20. Ja Isaak oli neljänkymmenen ajastaikainen, koska hän otti Rebekan Betuelin Syrialaisen tyttären Mesopotamiasta, Labanin syrialaisen sisaren, itsellensä emännäksi.

MLV19 20 And Isaac was forty years old when he took Rebekah to be his wife, the daughter of Bethuel the Syrian of Paddan-aram, the sister of Laban the Syrian.

Luther1912 20. Isaak aber war vierzig Jahre alt, da er Rebekka zum Weibe nahm, die Tochter Bethuels, des Syrers, von Mesopotamien, Labans, des Syrers Schwester.

KJV 20. And Isaac was forty years old when he took Rebekah to wife, the daughter of Bethuel the Syrian of Padanaram, the sister to Laban the Syrian.

RV'1862 20. Y era Isaac de cuarenta años cuando tomó a Rebeca, hija de Batuel Arameo de Padan-aram, hermana de Labán Arameo, por su mujer.

RuSV1876 20 Исаак был сорока лет, когда он взял себе в жену Ревекку, дочь Вафуила Арамеянина из Месопотамии, сестру Лавана Арамеянина.

FI33/38 21. Ja Iisak rukoili Herraa vaimonsa puolesta, sillä tämä oli hedelmätön. Ja Herra kuuli hänen rukouksensa, ja hänen vaimonsa Rebekka tuli raskaaksi.

Biblia1776 21. Ja Isaak rukoili Herraa emäntänsä edestä; sillä hän oli hedelmätöin, ja Herra kuuli häntä: niin Rebekka hänen emäntänsä tuli raskaaksi.

CPR1642 21. Mutta Isaac rucoili HERra emändäns edest sillä hän oli hedelmätöin ja HERra cuuli händä nijn Rebecka hänen emändäns tuli rascaxi.

MLV19 21 And Isaac entreated Jehovah for his wife, because she was barren. And Jehovah was entreated by him, and Rebekah his wife conceived.

KJV 21. And Isaac intreated the LORD for his wife, because she was barren: and the LORD was intreated of him, and Rebekah his wife conceived.

Luther1912 21. Isaak aber bat den HERRN für sein Weib, denn sie war unfruchtbar. Und der HERR ließ sich erbitten, und Rebekka, sein Weib, ward schwanger.

RV'1862 21. Y oró Isaac a Jehová por su mujer que era estéril; y aceptólo Jehová, y concibió Rebeca su mujer.

RuSV1876 21 И молился Исаак Господу о жене своей, потому что она была неплодна; и Господь услышал его, и зачала Ревекка, жена его.

FI33/38 22. Ja lapset sysäsivät toisiaan hänen

Biblia1776 22. Ja lapset sysäsivät toinen toistansa hänen

kohdussansa. Niin hän sanoi: Jos näin käy, minkätähden minä elän? Ja hän meni kysymään Herralta.

CPR1642 22. Ja lapset sysäisit toinen toistans hänen cohdusans. Nijn hän sanoi: jos näin piti käymän mixi minä olen rascaxi tullut? Ja meni kysymän HErralle.

kohdussansa. Niin hän sanoi: jos näin piti käymän, miksi minä olen (raskaaksi tullut?) ja meni kysymään Herralta.

MLV19 22 And the children struggled together within her. And she said, If (it is) so, why (am) I this (way)? And she went to inquire of Jehovah.

Luther1912 22. Und die Kinder stießen sich miteinander in ihrem Leibe. Da sprach sie: Da mir's also sollte gehen, warum bin ich schwanger geworden? und sie ging hin, den HERRN zu fragen.

RuSV1876 22 Сыновья в утробе ее стали биться, и она сказала: если так будет, то для чего мне это? И пошла вопросить Господа.

KJV 22. And the children struggled together within her; and she said, If it be so, why am I thus? And she went to enquire of the LORD.

RV'1862 22. Y los hijos se combatían dentro de ella, y dijo: Si así había de ser, ¿para qué vivo yo? Y fué a consultar a Jehová.

FI33/38 23. Ja Herra sanoi hänelle: Kaksi kansaa on sinun kohdussasi, kaksi heimoa erkanee sinun ruumiistasi, toinen heimo on toista voimakkaampi, vanhempi palvelee nuorempaa.

CPR1642 23. Ja HERra sanoi hänelle: caxi Canssa owat sinun cohdusas ja cahtalainen wäki ercane

Biblia1776 23. Ja Herra sanoi hänelle: kaksi kansaa ovat sinun kohdussas, ja kahtalainen väki erkanee sinun ruumiistas: mutta toinen kansa voittaa toisen, ja suurempi palvelee vähempää.

sinun rumistas ja toinen Canssa woitta toisen
ja suurembi palwele wähembätä.

MLV19 23 And Jehovah said to her, Two nations are in your womb and two peoples will be separated from your guts. And the (one) people will be stronger than the (other) people. And the elder will serve the younger.

KJV 23. And the LORD said unto her, Two nations are in thy womb, and two manner of people shall be separated from thy bowels; and the one people shall be stronger than the other people; and the elder shall serve the younger.

Luther1912 23. Und der HERR sprach zu ihr: Zwei Völker sind in deinem Leibe, und zweierlei Leute werden sich scheiden aus deinem Leibe; und ein Volk wird dem andern Überlegen sein, und der Ältere wird dem Jüngeren dienen.

RV'1862 23. Y respondióle Jehová: Dos naciones hay en tu vientre, y dos pueblos serán divididos de tus entrañas; mas el un pueblo será más fuerte que el otro pueblo, y el mayor servirá al menor.

RuSV1876 23 Господь сказал ей: два племени во чреве твоем, и два различных народа произойдут из утробы твоей; один народ сделается сильнеедругого, и больший будет служить меньшему.

FI33/38 24. Kun hänen synnyttämisensä aika oli tullut, katso, hänen kohdussaan oli kaksoiset.

Biblia1776 24. Koska aika tuli synnyttää; katso, kaksoiset olivat hänen kohdussansa.

CPR1642 24. Cosca aica tuli synnyttä cadzo caxoiset olit hänen cohdusans.

MLV19 24 And when her days to be delivered were

KJV 24. And when her days to be delivered were

fulfilled, behold, there were twins in her
womb.

Luther1912 24. Da nun die Zeit kam, daß sie gebären
sollte, siehe, da waren Zwillinge in ihrem
Leibe.

RuSV1876 24 И настало время родить ей: и вот
близнецы в утробе ее.

RV'1862 fulfilled, behold, there were twins in her
womb.

24. Y como se cumplieron sus dias para parir,
he aquí mellizos en su vientre.

FI33/38 25. Joka ensiksi tuli hänen kohdustaan, oli
ruskea ja yliyltään niinkuin karvainen vaippa;
sentähden pantiin hänelle nimeksi Eesau.

CPR1642 25. Ensimäinen cuin tuli ulos oli ruskia ja
carwainen nijncuin nahca ja he cudzuit hänen
Esau.

Biblia1776 25. Ensimäinen joka tuli ulos, oli ruskia ja
karvainen niinkuin vaate: sentähden
kutsuivat he hänen nimensä Esau.

MLV19 25 And the first came out red all over like a
hairy garment and they called his name Esau.

Luther1912 25. Der erste, der herauskam, war rötlich,
ganz rauh wie ein Fell; und sie nannten ihn
Esau.

RuSV1876 25 Первый вышел красный, весь, как кожа,
косматый; и нарекли ему имя Исав.

KJV 25. And the first came out red, all over like
an hairy garment; and they called his name
Esau.

RV'1862 25. Y salió el primero bermejo, y todo él
velludo como una ropa; y llamaron su
nombre Esaú.

FI33/38 26. Senjälkeen tuli ulos hänen veljensä, ja hän
piti kädellään Eesaun kantapäästä. Ja hänelle

Biblia1776 26. Senjälkeen tuli ulos hänen veljensä, joka
piti kädellänsä Esaun kantapäästä, ja se

pantiin nimeksi Jaakob. Iisak oli kuudenkymmenen vuoden vanha heidän syntyessänsä.

CPR1642 26. Senjälken tuli ulos hänen weljens joca piti kädelläns Esaun candapäästä ja he cudzuit hänen nimens Jacob. Cuudenkymmenen ajastaicainen oli Isaac heidän syndyisäns.

MLV19 26 And after that his brother came out and his hand had hold on Esau's heel and his name was called Jacob. And Isaac was sixty years old when she bore them.

Luther1912 26. Darnach kam heraus sein Bruder, der hielt mit seiner Hand die Ferse des Esau; und sie hießen ihn Jakob. Sechzig Jahre alt war Isaak, da sie geboren wurden.

RuSV1876 26 Потом вышел брат его, держась рукою своею за пяту Исава; и наречено ему имя Иаков. Исаак же был шестидесяти лет, когда они родились.

FI33/38 27. Ja pojat kasvoivat suuriksi, ja Eesausta tuli taitava metsästäjä, aron mies; Jaakob sitä vastoin oli hiljainen mies, joka pysyi kotosalla.

CPR1642 27. Ja poicaiset caswoit ja Esau tuli jaloxi medzä ja peldomiehexi. Mutta Jacob oli

kutsuivat hänen nimensä Jakob. Kuudenkymmenen ajastaikainen oli Isaak heidän syntyissänsä.

KJV 26. And after that came his brother out, and his hand took hold on Esau's heel; and his name was called Jacob: and Isaac was threescore years old when she bare them.

RV'1862 26. Y después salió su hermano, trabada su mano al calcañar de Esaú: y fué llamado su nombre Jacob. Y era Isaac de edad de sesenta años cuando Rebeca los parió.

Biblia1776 27. Ja poikaiset kasvoivat, ja Esau tuli jaloksi metsä- ja peltomieheksi. Mutta Jakob oli yksivakainen mies, ja asui majoissa.

yxikertainen mies ja asui majois.

MLV19 27 And the boys grew. And Esau was a skillful hunter, a man of the field. And Jacob was a quiet man, dwelling in tents.

KJV 27. And the boys grew: and Esau was a cunning hunter, a man of the field; and Jacob was a plain man, dwelling in tents.

Luther1912 27. Und da nun die Knaben groß wurden, ward Esau ein Jäger und streifte auf dem Felde, Jakob aber ein sanfter Mann und blieb in seinen Hütten.

RV'1862 27. Y crecieron los niños; y Esaú fué varón sabio en la caza, hombre del campo: Jacob empero era varón sincero, que estaba en las tiendas.

RuSV1876 27 Дети выросли, и стал Исав человеком искусным в звероловстве, человеком полей; а Иаков человеком кротким, живущим в шатрах.

FI33/38 28. Iisak rakasti enemmän Eesauta, sillä hän söi mielellänsä metsänriistaa, mutta Rebekka rakasti enemmän Jaakobia.

Biblia1776 28. Ja Isaak rakasti Esauta; sillä hän söi mielellänsä hänen metsäsaalistansa. Mutta Rebekka rakasti Jakobia.

CPR1642 28. Ja Isaac racasti Esaut: sillä hän söi mielelläns hänen medzäsaalistans. Mutta Rebecka racasti Jacobit.

MLV19 28 Now Isaac loved Esau, because he ate from his game. And Rebekah loved Jacob.

KJV 28. And Isaac loved Esau, because he did eat of his venison: but Rebekah loved Jacob.

Luther1912 28. Und Isaak hatte Esau lieb und aß gern von seinem Weidwerk; Rebekka aber hatte Jakob lieb.

RV'1862 28. Y amó Isaac a Esaú, porque comía de su caza. Mas Rebeca amaba a Jacob.

RuSV1876 28 Исаак любил Исава, потому что дичь его была по вкусу его, а Ревекка любила Иакова.

FI33/38 29. Kerran, kun Jaakob oli keittänyt itselleen keiton, tuli Eesau kedolta nälästä nääntyneenä.

Biblia1776 29. Koska Jakob oli keittänyt herkun, tuli Esau metsästä, ja oli väsyksissä.

CPR1642 29. JA Jacob keitti hercun nijn Esau tuli medzäst ja oli wäsyxis.

MLV19 29 And Jacob boiled pottage. And Esau came in from the field and he was faint.

KJV 29. And Jacob sod pottage: and Esau came from the field, and he was faint:

Luther1912 29. Und Jakob kochte ein Gericht. Da kam Esau vom Felde und war müde

RV'1862 29. Y guisó Jacob un guisado: y volviendo Esaú del campo cansado,

RuSV1876 29 И сварил Иаков кушанье; а Исав пришел с поля усталый.

FI33/38 30. Ja Eesau sanoi Jaakobille: Anna minun särpiä tuota ruskeata, tuota ruskeata keittoa, sillä minä olen nälästä nääntynyt. Sentähden hän sai nimen Edom.

Biblia1776 30. Ja Esau sanoi Jakobille: anna minun syödä tästä ruskiasta herkusta: sillä minä olen väsyksissä. Sentähden kutsutaan hänen nimensä Edom.

CPR1642 30. Ja Esau sanoi Jacobille: anna minun syödä tästä ruskiast hercust: sillä minä olen wäsyxis sentähden cudzutan hänen nimens Edom.

MLV19 30 And Esau said to Jacob, I beseech you, feed me with that same red (pottage), because I (am) faint. Therefore his name was called Edom.

KJV 30. And Esau said to Jacob, Feed me, I pray thee, with that same red pottage; for I am faint: therefore was his name called Edom.

Luther1912 30. und sprach zu Jakob: Laß mich kosten das rote Gericht; denn ich bin müde. Daher heißt er Edom.

RV'1862 30. Dijo Esaú a Jacob: Ruégote que me des a comer de eso bermejo, eso bermejo, que estoy cansado. Por tanto fué llamado su nombre, Edom.

RuSV1876 30 И сказал Исав Иакову: дай мне поесть красного, красного этого, ибо я устал. От сего дано ему прозвание: Едом.

FI33/38 31. Mutta Jaakob sanoi: Myy minulle ensin esikoisuutesi.

Biblia1776 31. Mutta Jakob sanoi: myy minulle tänäpänä sinun esikoisuutes.

CPR1642 31. Mutta Jacob sanoi: myy minulle tänäpän sinun esicoisudes.

MLV19 31 And Jacob said, First sell me your birthright.

KJV 31. And Jacob said, Sell me this day thy birthright.

Luther1912 31. Aber Jakob sprach: Verkaufe mir heute deine Erstgeburt.

RV'1862 31. Y Jacob respondió: Véndeme hoy en este día tu primogenitura.

RuSV1876 31 Но Иаков сказал: продай мне теперь же свое первородство.

FI33/38 32. Eesau vastasi: Katso, minä kuolen kuitenkin, mitä minä esikoisuudellani teen?

Biblia1776 32. Esau vastasi: katso, minä kuolen kuitenkin; mitä minun esikoisuudesta on?

CPR1642 32. Esau wastais: cadzo minä cuolen cuitengin mitä minun esicoisudest on?

MLV19 32 And Esau said, Behold, I (am) about to die and what (profit) will the birthright do to me?

KJV 32. And Esau said, Behold, I am at the point to die: and what profit shall this birthright do to me?

Luther1912 32. Esau antwortete: Siehe, ich muß doch sterben; was soll mir denn die Erstgeburt?

RV'1862 32. Entónces dijo Esaú: He aquí, yo me voy a morir, ¿para qué pues me servirá la primogenitura?

RuSV1876 32 Исав сказал: вот, я умираю, что мне в этом первородстве?

FI33/38 33. Jaakob sanoi: Vanno minulle ensin. Ja hän vannoi hänelle ja myi esikoisuutensa Jaakobille.

Biblia1776 33. Ja Jakob sanoi: niin vanno minulle tänäpänä: ja hän vannoi hänelle, ja myi Jakobille esikoisuutensa.

CPR1642 33. Ja Jacob sanoi: nijn wanno minulle tänäpän. Ja hän wannoi hänelle ja myi Jacobille esicoisudens.

MLV19 33 And Jacob said, Swear to me first. And he swore to him and he sold his birthright to Jacob.

KJV 33. And Jacob said, Swear to me this day; and he sware unto him: and he sold his birthright unto Jacob.

Luther1912 33. Jakob sprach: So schwöre mir heute. Und er schwur ihm und verkaufte also Jakob seine Erstgeburt.

RV'1862 33. Y dijo Jacob: Júrame hoy en este día. Y él le juró, y vendió su primogenitura a Jacob.

RuSV1876 33 Иаков сказал: поклянись мне теперь же. Он поклялся ему, и продал первородство свое Иакову.

FI33/38 34. Ja Jaakob antoi Eesaulle leipää ja hernekeittoa. Ja hän söi ja joi, nousi ja meni matkoihinsa. Niin halpana Eesau piti esikoisuutensa.

CPR1642 34. Nijn Jacob andoi Esaulle leiwän ja sen ruskian hercun ja hän söi ja joi ja nousi ja meni pois. Ja nijn Esau cadzoi esicoisudens ylön.

Biblia1776 34. Niin Jakob antoi Esaulle leivän, ja sen ruskian herneherkun, ja hän söi ja joi, ja nousi ja meni pois. Ja niin Esau katsoi esikoisuutensa ylön.

MLV19 34 And Jacob gave Esau bread and pottage of lentils. And he ate and drank and rose up and went his way. So Esau despised (his) birthright.

Luther1912 34. Da gab ihm Jakob Brot und das Linsengericht, und er aß und trank und stand auf und ging davon. Also verachtete Esau seine Erstgeburt.

RuSV1876 34 И дал Иаков Исаву хлеба и кушанья из чечевицы; и он ел и пил, и встал и пошел; и пренебрег Исав первородство.

KJV 34. Then Jacob gave Esau bread and pottage of lentiles; and he did eat and drink, and rose up, and went his way: thus Esau despised his birthright.

RV'1862 34. Entónces Jacob dió a Esaú del pan, y del guisado de las lantejas; y él comió, y bebió, y levantóse, y fuése. Y así menospreció Esaú la primogenitura.

26 luku

Iisak oleskelee Gerarissa. Palattuaan Beersebaan hän saa lupauksen Jumalalta. Liitto Abimelekin kanssa. Eesaun vaimot.

FI33/38 1. Mutta maahan tuli nälänhätä, toinen kuin se nälänhätä, joka oli ollut aikaisemmin, Aabrahamin päivinä. Silloin Iisak meni Abimelekin, filistealaisten kuninkaan, luo Gerariin.

Biblia1776 1. Niin kallis aika tuli maalle sen entisen jälkeen, joka oli Abrahamin ajalla: ja Isaak meni Abimelekin Philistealaisten kuninkaan tykö Gerariin.

CPR1642 1. Nijn callis aica tuli maalle sen endisen jälken joca oli Abrahamin ajalla ja Isaac meni Abimelechin Philisterein Cuningan tykö Gerarijn.

MLV19 1 And there was a famine in the land, besides the first famine that was in the days of Abraham. And Isaac went to Abimelech King of the Philistines, to Gerar.

KJV 1. And there was a famine in the land, beside the first famine that was in the days of Abraham. And Isaac went unto Abimelech king of the Philistines unto Gerar.

Luther1912 1. Es kam aber eine Teuerung ins Land nach der vorigen, so zu Abrahams Zeiten war. Und Isaak zog zu Abimelech, der Philister König, zu Gerar.

RV'1862 1. Y HUBO hambre en la tierra además de la primera hambre, que fué en los dias de Abraham: y fuése Isaac a Abimelec, rey de los Filisteos, en Gerar.

RuSV1876 1 Был голод в земле, сверх прежнего голода, который был во дни Авраама; и

пошел Исаак к Авимелеху, царю
Филистимскому, в Герар.

FI33/38 2. Ja Herra ilmestyi hänelle ja sanoi: Älä mene Egyptiin, vaan jää asumaan maahan, jonka minä sinulle sanon.

Biblia1776 2. Niin Herra ilmestyi hänelle, ja sanoi: älä mene Egyptiin, vaan asu sillä maalla, jonka minä sanon sinulle.

CPR1642 2. Nijn HERra ilmestyi hänelle ja sanoi: älä mene Egyptijn waan asu sillä maalla jonga minä sanon sinulle.

MLV19 2 And Jehovah appeared to him and said, Do not go down into Egypt. Dwell in the land which I will tell you of.

KJV 2. And the LORD appeared unto him, and said, Go not down into Egypt; dwell in the land which I shall tell thee of:

Luther1912 2. Da erschien ihm der HERR und sprach: Ziehe nicht hinab nach Ägypten, sondern bleibe in dem Lande, das ich dir sage.

RV'1862 2. Y aparecióse le Jehová, y díjole: No desciendas a Egipto: habita en la tierra que yo te diré.

RuSV1876 2 Господь явился ему и сказал: не ходи в Египет; живи в земле, о которой Я скажу тебе,

FI33/38 3. Oleskele muukalaisena tässä maassa, ja minä olen sinun kanssasi ja siunaan sinua. Sillä sinulle ja sinun jälkeläisillesi minä annan kaikki nämä maat ja pidän valan, jonka minä olen vannonut sinun isällesi Aabrahamille.

Biblia1776 3. Ole muukalainen tällä maalla, ja minä olen sinun kanssas, ja siunaan sinua: sillä sinulle ja sinun siemenelles minä annan kaikki nämät maat, ja vahvistan sen valan, jonka minä Abrahamille sinun isälles vannonut olen.

CPR1642 3. Ole muucalainen tällä maalla ja minä olen

sinun cansas ja annan sinun menestyä: sillä sinulle ja sinun siemenelles minä annan caicki nämät maat ja wahwistan sen walan jonga minä Abrahamille sinun Isälles wannonut olen.

MLV19 3 Travel in this land and I will be with you and will bless you. For to you and to your seed, I will give all these lands and I will establish the oath that I swore to Abraham your father.

KJV 3. Sojourn in this land, and I will be with thee, and will bless thee; for unto thee, and unto thy seed, I will give all these countries, and I will perform the oath which I sware unto Abraham thy father;

Luther1912 3. Sei ein Fremdling in diesem Lande, und ich will mit dir sein und dich segnen; denn dir und deinem Samen will ich alle diese Länder geben und will meinen Eid bestätigen, den ich deinem Vater Abraham geschworen habe,

RV'1862 3. Habita en esta tierra, y yo seré contigo; y te bendeciré; porque a tí, y a tu simiente, daré todas estas tierras; y confirmaré el juramento que juré a Abraham tu padre.

RuSV1876 3 странствуй по сей земле, и Я буду с тобою и благословлю тебя, ибо тебе и потомству твоему дам все земли сии и исполню клятву, которою Я клялся Аврааму, отцу твоему;

FI33/38 4. Ja minä teen sinun jälkeläistesi luvun paljoksi kuin taivaan tähdet ja annan jälkeläisillesi kaikki nämä maat, ja sinun siemenessäsi tulevat siunatuiksi kaikki kansakunnat maan päällä,

Biblia1776 4. Ja enennän sinun siemenes niinkuin taivaan tähdet: ja annan sinun siemenelles kaikki nämät maat: Ja sinun siemenes kautta pitää kaikki kansat maan päällä siunatuksi tuleman:

CPR1642 4. Ja enännän sinun siemenes nijncuin taiwan tähdet ja annan sinun siemenelles caicki nämät maat Ja sinun siemenes cautta caicki Canssat maan päällä siunatuxi tulewat:

MLV19 4 And I will multiply your seed as the stars of heaven and will give to your seed all these lands and in your seed all the nations of the earth will be blessed,

KJV 4. And I will make thy seed to multiply as the stars of heaven, and will give unto thy seed all these countries; and in thy seed shall all the nations of the earth be blessed;

Luther1912 4. und will deinem Samen mehren wie die Sterne am Himmel und will deinem Samen alle diese Länder geben. Und durch deinen Samen sollen alle Völker auf Erden gesegnet werden,

RV'1862 4. Y yo multiplicaré tu simiente como las estrellas del cielo; y daré a tu simiente todas estas tierras: y todas las gentes de la tierra serán benditas en tu simiente;

RuSV1876 4 умножу потомство твое, как звезды небесные, и дам потомству твоемувсе земли сии; благословятся в семени твоем все народы земные,

FI33/38 5. sentähden että Aabraham kuuli minua ja noudatti, mitä minä noudatettavaksi annoin, minun käskyjäni, säädöksiäni ja opetuksiani.

Biblia1776 5. Sillä Abraham oli kuuliainen minun äänelleni, ja piti minun oikeuteni, käskyni, säätyni ja lakini.

CPR1642 5. sillä Abraham oli cuuliainen minun änelleni ja piti minun oikeuteni käskyni säätyni ja lakini.

MLV19 5 because Abraham obeyed my voice and kept my order, my commandments, my statutes and my laws.

KJV 5. Because that Abraham obeyed my voice, and kept my charge, my commandments, my statutes, and my laws.

Luther1912 5. darum daß Abraham meiner Stimme gehorsam gewesen ist und hat gehalten meine Rechte, meine Gebote, meine Weise und mein Gesetz.

RV'1862 5. Por cuanto oyó Abraham mi voz, y guardó mi observancia, mis mandamientos, mis estatutos, y mis leyes.

RuSV1876 5 за то, что Авраам послушался гласа Моего и соблюдал, что Мною заповедано было соблюдать: повеления Мои, уставы Мои и законы Мои.

FI33/38 6. Niin Iisak asettui Gerariin.

Biblia1776 6. Niin Isaak asui Gerarissa.

CPR1642 6. Nijn Isaac asui Geraris.

MLV19 6 And Isaac dwelt in Gerar.

KJV 6. And Isaac dwelt in Gerar:

Luther1912 6. Also wohnte Isaak zu Gerar.

RV'1862 6. Así habitó Isaac en Gerar.

RuSV1876 6 Исаак поселился в Герарe.

FI33/38 7. Ja kun sen paikkakunnan miehet kysyivät hänen vaimostansa, sanoi hän: Hän on minun sisareni. Hän näet pelkäsi sanoa: Hän on minun vaimoni, sillä hän ajatteli: Nuo miehet voivat tappaa minut Rebekan tähden, sillä hän on näöltään kaunis.

Biblia1776 7. Ja koska sen maan kansa kysyi hänen emännästänsä, sanoi hän: hän on minun sisareni; sillä hän pelkäsi sanoa: hän on minun emäntäni (ajatellen), ettei he joskus löisi minua kuoliaksi Rebekan tähden: sillä hän oli ihana kasvoilta.

CPR1642 7. Ja cosca sen maan Canssa kysyit hänen emännästäns sanoi hän: hän on minun sisaren: sillä hän pelkäis sanoa hän on minun emändäni ettei he joscus löis händä cuoliaxi Rebeckan tähden: sillä hän oli ihana caswoilda.

MLV19 7 And the men of the place asked him of his wife. And he said, She is my sister. For he feared to say, My wife. Lest, the men of the place should kill me for Rebekah, because she was fair to look upon.

KJV 7. And the men of the place asked him of his wife; and he said, She is my sister: for he feared to say, She is my wife; lest, said he, the men of the place should kill me for Rebekah; because she was fair to look upon.

Luther1912 7. Und wenn die Leute an demselben Ort fragten nach seinem Weibe, so sprach er: Sie ist meine Schwester. Denn er fürchtete sich zu sagen: Sie ist mein Weib; sie möchten mich erwürgen um Rebekkas willen, denn sie war schön von Angesicht.

RV'1862 7. Y los hombres de aquel lugar preguntaron de su mujer; y él respondió: Es mi hermana: Porque tuvo miedo de decir; Es mi mujer: Quizá, dijo él, los varones de aquel lugar me matarán por causa de Rebeca; porque era hermosa de vista.

RuSV1876 7 Жители места того спросили о жене его, и он сказал: это сестра моя;потому что боялся сказать: жена моя, чтобы не убили меня, думал он , жители места сего за Ревекку, потому что она прекрасна видом.

FI33/38 8. Kun hän oli viipynyt siellä jonkun aikaa, niin tapahtui, että Abimelek, filistealaisten

Biblia1776 8. Ja tapahtui, koska hän siellä kappaleen aikaa viipyi, katsoi Abimelek Philistealaisten

kuningas, kerran katsellessaan ulos akkunasta näki Iisakin hyväilevän vaimoansa.

kuningas akkunasta, ja näki Isaakin hyväilevän emäntäänsä.

CPR1642 8. JA cosca hän siellä cappalen aica wijpyi cadzoi Abimelech Philisterein Cuningas ackunast ja näki Isaachin hywäilewän emändätäs.

MLV19 8 And it happened, when he had been there a long time, that Abimelech King of the Philistines looked out at a window and saw; and behold, Isaac was playing with Rebekah his wife.

KJV 8. And it came to pass, when he had been there a long time, that Abimelech king of the Philistines looked out at a window, and saw, and, behold, Isaac was sporting with Rebekah his wife.

Luther1912 8. Als er nun eine Zeitlang da war, sah Abimelech, der Philister König, durchs Fenster und ward gewahr, daß Isaak scherzte mit seinem Weibe Rebekka.

RV'1862 8. Y fué, que como él estuvo allí muchos dias, Abimelec, rey de los Filisteos, mirando por una ventana, vió a Isaac que jugaba con Rebeca su mujer:

RuSV1876 8 Но когда уже много времени он там прожил, Авимелех, царь Филистимский, посмотрев в окно, увидел, что Исаак играет с Ревеккою, женою своею.

FI33/38 9. Niin Abimelek kutsutti Iisakin ja sanoi: Katso, hänhän on sinun vaimosi! Miksi olet sanonut: 'Hän on minun sisareni'? Iisak vastasi hänelle: Minä ajattelin, että minut muuten ehkä tapetaan hänen tähtensä.

Biblia1776 9. Niin kutsui Abimelek Isaakin, ja sanoi: katso, totisesti hän on sinun emäntäs: miksis olet sanonut: hän on minun sisareni? Ja Isaak sanoi hänelle: minä ajattelin, etten minä tapettaisi hänen tähtensä.

CPR1642 9. Nijn cudzui Abimelech Isaachin ja sanoi: cadzo totisest hän on sinun emändäs mixis olet sanonut? hän on minun sisaren. Ja Isaac sanoi hänelle: minä ajattelin etten minä tapetais hänen tähtens.

MLV19 9 And Abimelech called Isaac and said, Behold, she (is) certainly your wife and how did you say, She (is) my sister? And Isaac said to him, Because I said, Lest I die because of her.

KJV 9. And Abimelech called Isaac, and said, Behold, of a surety she is thy wife: and how saidst thou, She is my sister? And Isaac said unto him, Because I said, Lest I die for her.

Luther1912 9. Da rief Abimelech den Isaak und sprach: Siehe, es ist dein Weib. Wie hast du denn gesagt: Sie ist meine Schwester? Isaak antwortete ihm: Ich gedachte, ich möchte vielleicht sterben müssen um ihretwillen.

RV'1862 9. Y llamó Abimelec a Isaac, y dijo: He aquí, ciertamente ella es tu mujer: ¿cómo pues dijiste: Es mi hermana? E Isaac le respondió: Porque dije: Quizá moriré por causa de ella.

RuSV1876 9 И призвал Авимелех Исаака и сказал: вот, это жена твоя; как же ты сказал: она сестра моя? Исаак сказал ему: потому что я думал, не умереть бы мнеради ее.

FI33/38 10. Abimelek sanoi: Mitä oletkaan meille tehnyt! Kuinka helposti olisikaan voinut tapahtua, että joku kansasta olisi maannut sinun vaimosi kanssa, ja niin sinä olisit saattanut meidät syyhyn!

Biblia1776 10. Abimelek sanoi: miksis tämän meille teit? olis pikaisesti tapahtunut, että joku kansasta olis maannut sinun emäntäs kanssa, ja niin sinä olisit saattanut meidän päällemme rikoksen.

CPR1642 10. Abimelech sanoi: mixis tämän meille teit?

olis picaiseld tapahtunut että jocu Canssasta olis maannut sinun emändäs cansa ja nijn sinä olisit saattanut meidän päällem ricoxen.

MLV19 10 And Abimelech said, What (is) this you have done to us? One of the people might easily have lain with your wife and you would have brought guilt upon us.

KJV 10. And Abimelech said, What is this thou hast done unto us? one of the people might lightly have lien with thy wife, and thou shouldest have brought guiltiness upon us.

Luther1912 10. Abimelech sprach: Warum hast du das getan? Es wäre leicht geschehen, daß jemand vom Volk sich zu deinem Weibe gelegt hätte, und hättest also eine Schuld auf uns gebracht.

RV'1862 10. Y Abimelec dijo: ¿Por qué nos has hecho esto? Por poco hubiera dormido alguno del pueblo con tu mujer, y hubieras traido sobre nosotros el pecado.

RuSV1876 10 Но Авимелех сказал: что это ты сделал с нами? едва один из народа несовокупился с женою твоею, и ты ввел бы нас в грех.

FI33/38 11. Ja Abimelek antoi käskyn kaikelle kansalle, sanoen: Joka koskee tähän mieheen tai hänen vaimoonsa, se on kuolemalla rangaistava.

Biblia1776 11. Niin Abimelek antoi käskyn kaikelle kansalle, sanoen: joka ryhtyy tähän mieheen, tahi hänen emäntäänsä, hänen pitää totisesti kuoleman.

CPR1642 11. Nijn Abimelech andoi käskyn caikelle Canssalle sanoden: joca ryhty tähän mieheen taicka hänen emändääns hänen pitä totisest cuoleman.

MLV19 11 And Abimelech ordered all the people,

KJV 11. And Abimelech charged all his people,

saying, He who touches this man or his wife will surely be put to death.

Luther1912 11. Da gebot Abimelech allem Volk und sprach: Wer diesen Mann oder sein Weib antastet, der soll des Todes sterben.

RuSV1876 11 И дал Авимелех повеление всему народу, сказав: кто прикоснется к сему человеку и к жене его, тот предан будет смерти.

saying, He that toucheth this man or his wife shall surely be put to death.

RV'1862 11. Entónces Abimelec mandó a todo el pueblo, diciendo: El que tocare a este hombre, o a su mujer, muriendo morirá.

FI33/38 12. Ja Iisak kylvi siinä maassa ja sai sinä vuonna satakertaisesti, sillä Herra siunasi häntä.

CPR1642 12. JA Isaac kylwi sillä maalla ja sai sinä wuona satakertaisest: sillä HERra siunais hänen.

Biblia1776 12. Ja Isaak kylvi sillä maalla, ja sai sinä vuonna satakertaisesti: sillä Herra siunasi hänen.

MLV19 12 And Isaac sowed in that land and found a hundredfold in the same year. And Jehovah blessed him.

Luther1912 12. Und Isaak säte in dem Lande und erntete desselben Jahres hundertfältig; denn der HERR segnete ihn.

RuSV1876 12 И сеял Исаак в земле той и получил в тот год ячменя во сто крат: так благословил его Господь.

KJV 12. Then Isaac sowed in that land, and received in the same year an hundredfold: and the LORD blessed him.

RV'1862 12. Y sembró Isaac en aquella tierra, y halló aquel año cien modios; y bendíjole Jehová.

FI33/38 13. Ja hän rikastui ja hyötyi hyötymistään, kunnes hänestä tuli hyvin rikas.

CPR1642 13. Ja mies tuli woimalisexi ja menestyi sangen suurest sijhen asti että hän juuri suurexi joudui.

Biblia1776 13. Ja mies tuli voimalliseksi: ja menestyi sangen suuresti siihen asti, että hän juuri suureksi joutui.

MLV19 13 And the man became great and grew more and more until he became very great.

KJV 13. And the man waxed great, and went forward, and grew until he became very great:

Luther1912 13. Und er ward ein großer Mann und nahm immer mehr zu, bis er sehr groß ward,

RV'1862 13. Y el varón se engrandeció, y fué yendo y engrandeciéndose, hasta hacerse muy grande.

RuSV1876 13 И стал великим человек сей и возвеличивался больше и больше до того, что стал весьма великим.

FI33/38 14. Ja hänellä oli laumoittain sekä pikkukarjaa että raavaskarjaa ja paljon palvelijoita, niin että filistealaiset alkoivat kadehtia häntä.

CPR1642 14. Ja hänellä oli paljo tawarata lambaist ja carjast oli myös paljo perhettä ja sentähden cadetit Philisterit händä.

Biblia1776 14. Ja hänellä oli paljo tavaraa lampaissa ja karjassa, oli myös paljo perhettä: sentähden Philistealaiset kadehtivat häntä.

MLV19 14 And he had possessions of flocks and possessions of herds and a great household.

KJV 14. For he had possession of flocks, and possession of herds, and great store of

And the Philistines envied him.

Luther1912 14. daß er viel Gut hatte an kleinem und großem Vieh und ein großes Gesinde. Darum beneideten ihn die Philister{~}

RuSV1876 14 У него были стада мелкого и стада крупного скота и множество пахотныхполей, и Филистимляне стали завидовать ему.

servants: and the Philistines envied him.

RV'1862 14. Y tuvo hato de ovejas, y hato de vacas, y grande apero; y los Filisteos le tuvieron envidia.

FI33/38 15. Ja filistealaiset tukkivat kaikki ne kaivot, jotka hänen isänsä palvelijat olivat kaivaneet hänen isänsä Aabrahamin päivinä, ja täyttivät ne mullalla.

CPR1642 15. Ja he tukidzit caicki caiwot jotca hänen Isäns palweliat olit caiwanet hänen Isäns Abrahamin aicana ja täytit ne mullalla.

Biblia1776 15. Ja he tukitsivat kaikki kaivot, jotka hänen isänsä palveliat olivat kaivaneet, hänen isänsä Abrahamin aikana, ja täyttivät ne mullalla.

MLV19 15 Now all the wells which his father's servants had dug in the days of Abraham his father, the Philistines had stopped and filled with soil.

Luther1912 15. und verstopften alle Brunnen, die seines Vaters Knechte gegraben hatten zur Zeit Abrahams, seines Vaters, und füllten sie mit Erde;

RuSV1876 15 И все колодези, которые выкопали рабы

KJV 15. For all the wells which his father's servants had digged in the days of Abraham his father, the Philistines had stopped them, and filled them with earth.

RV'1862 15. Y todos los pozos que habían abierto los siervos de Abraham su padre en sus dias, los Filisteos los habían cerrado, y henchido de tierra.

отца его при жизни отца его Авраама,
Филистимляне завалили и засыпали
землею.

FI33/38 16. Silloin Abimelek sanoi Iisakille: Mene pois luotamme, sillä sinä olet tullut paljon väkevämmäksi meitä.

Biblia1776 16. Ja Abimelek sanoi Isaakille: mene pois meidän tyköämme: sillä sinä olet tullut paljo väkevämmäksi meitä.

CPR1642 16. Nijn että Abimelech myös sanoi Isaachille: mene pois meidän tyköm: sillä sinä olet tullut paljo wäkewämmäxi meitä.

MLV19 16 And Abimelech said to Isaac, Go from us, because you are much mightier than we.

KJV 16. And Abimelech said unto Isaac, Go from us; for thou art much mightier than we.

Luther1912 16. daß auch Abimelech zu ihm sprach: Ziehe von uns, denn du bist uns zu mächtig geworden.

RV'1862 16. Y dijo Abimelec a Isaac: Apártate de nosotros; porque mucho más fuerte que nosotros te has hecho.

RuSV1876 16 И Авимелех сказал Исааку: удались от нас, ибо ты сделался гораздо сильнее нас.

FI33/38 17. Niin Iisak lähti sieltä ja leiriytyi Gerarin laaksoon ja asui siellä.

Biblia1776 17. Niin Isaak läksi sieltä: ja teki majansa Gerarin laaksoon, ja asui siinä.

CPR1642 17. Nijn Isaac läxi sieldä ja teki majans Gerarin laxoon ja asui sijnä.

MLV19 17 And Isaac departed from there and

KJV 17. And Isaac departed thence, and pitched

encamped in the valley of Gerar and dwelt there.

Luther1912 17. Da zog Isaak von dannen und schlug sein Gezelt auf im Grunde Gerar und wohnte allda

RuSV1876 17 И Исаак удалился оттуда, и расположился шатрами вдолине Герарской, и поселился там.

his tent in the valley of Gerar, and dwelt there.

RV'1862 17. E Isaac se fué de allí; y asentó sus tiendas en el valle de Gerar, y habitó allí.

FI33/38 18. Ja Iisak kaivatti uudelleen auki ne vesikaivot, jotka hänen isänsä Aabrahamin päivinä olivat kaivetut, mutta jotka filistealaiset olivat Aabrahamin kuoltua tukkineet, ja antoi niille jälleen ne nimet, jotka hänen isänsä oli niille antanut.

CPR1642 18. Ja andoi jällens caiwa ne wesicaiwot jotca he olit caiwanet hänen Isäns Abrahamin aicana ja jotca Philisterit Abrahamin cuoleman jälken olit tukinnet ja nimitti ne nijllä nimillä cuin hänen Isäns ne cudzunut oli.

Biblia1776 18. Ja Isaak antoi jällensä kaivaa ne vesikaivot, jotka he olivat kaivaneet hänen isänsä Abrahamin aikana, ja jotka Philistealaiset Abrahamin kuoleman jälkeen olivat tukinneet: ja nimitti ne niillä nimillä, joilla hänen isänsä ne kutsunut oli.

MLV19 18 And Isaac again dug the wells of water, which they had dug in the days of Abraham his father. For the Philistines had stopped them after the death of Abraham. And he called their names after the names by which his father had called them.

KJV 18. And Isaac digged again the wells of water, which they had digged in the days of Abraham his father; for the Philistines had stopped them after the death of Abraham: and he called their names after the names by which his father had called them.

Luther1912 18. und ließ die Wasserbrunnen wieder aufgraben, die sie zu Abrahams, seines Vaters, Zeiten gegraben hatten, welche die Philister verstopft hatten nach Abrahams Tod, und nannte sie mit demselben Namen mit denen sie sein Vater genannt hatte.

RuSV1876 18 И вновь выкопал Исаак колодези воды, которые выкопаны были во дни Авраама, отца его, и которые завалили Филистимляне по смерти Авраама; и назвал их теми же именами, которыми назвал их отец его.

RV'1862 18. Y volvió Isaac, y abrió los pozos de agua, que habían abierto en los dias de Abraham su padre, y que los Filisteos habían cerrado muerto Abraham: y llamólos de los nombres que su padre los había llamado.

FI33/38 19. Ja Iisakin palvelijat kaivoivat laaksossa ja löysivät sieltä kaivon, jossa oli juoksevaa vettä.

CPR1642 19. Nijn caiwoit myös Isaachin palweliat sijhen laxoon ja löysit sieldä luondolähten.

Biblia1776 19. Niin kaivoivat myös Isaakin palveliat siihen laaksoon: ja löysivät sieltä luontolähteen.

MLV19 19 And Isaac's servants dug in the valley and found there a well of springing water.

Luther1912 19. Auch gruben Isaaks Knechte im Grunde und fanden daselbst einen Brunnen lebendigen Wassers.

RuSV1876 19 И копали рабы Исааковы в долине и нашли там колодезь воды живой.

KJV 19. And Isaac's servants digged in the valley, and found there a well of springing water.

RV'1862 19. Y los siervos de Isaac cavaron en el valle, y hallaron allí un pozo de aguas vivas.

FI33/38 20. Mutta Gerarin paimenet alkoivat riidellä Iisakin paimenten kanssa, sanoen: Vesi on meidän. Niin hän kutsui kaivon Eesekiksi, koska he olivat riidelleet hänen kanssaan.

Biblia1776 20. Mutta Gerarin paimenet riitelivät Isaakin paimenten kanssa, ja sanoivat: tämä on meidän vetemme. Niin hän kutsui sen kaivon Esek, että he riitelivät hänen kanssansa.

CPR1642 20. Mutta Gerarin paimenet rijtelit Isaachin paimenden cansa ja sanoit: tämä on meidän wetem. Nijn hän cudzui sen caiwon Esek että he hänelle siellä wäärytta teit

MLV19 20 And the herdsmen of Gerar contended with Isaac's herdsmen, saying, The water is ours. And he called the name of the well Esek {Contention}, because they contended with him.

KJV 20. And the herdmen of Gerar did strive with Isaac's herdmen, saying, The water is ours: and he called the name of the well Esek; because they strove with him.

Luther1912 20. Aber die Hirten von Gerar zankten mit den Hirten Isaaks und sprachen: Das Wasser ist unser. Da hieß er den Brunnen Esek, darum daß sie ihm unrecht getan hatten.

RV'1862 20. Y los pastores de Gerar riñeron con los pastores de Isaac, diciendo: El agua es nuestra. Por eso llamó el nombre del pozo Esek, porque habían altercado con él.

RuSV1876 20 И спорили пастухи Герарские с пастухами Исаака, говоря: наша вода. И он нарек колодезю имя: Есек, потому что спорили с ним.

FI33/38 21. Senjälkeen he kaivoivat toisen kaivon ja joutuivat riitaan siitäkin; niin hän antoi sille

Biblia1776 21. Niin kaivoivat he myös toisen kaivon, ja he riitelivät myös siitä: niin hän nimitti sen

nimen Sitna.

CPR1642 21. Nijn caiwoit he myös toisen caiwon ja he rijtelit myös sijtä nijn hän nimitti sen Sitna.

MLV19 21 And they dug another well and they contended for that also. And he called the name of it Sitnah {Opposition}.

Luther1912 21. Da gruben sie einen andern Brunnen. Darüber zankten sie auch, darum hieß er ihn Sitna.

RuSV1876 21 выкопали другой колодезь; спорили также и о нем; и он нарек ему имя: Ситна.

KJV 21. And they digged another well, and strove for that also: and he called the name of it Sitnah.

RV'1862 21. Y abrieron otro pozo; y riñeron también sobre él: y llamó su nombre, Sitna.

FI33/38 22. Sitten hän muutti sieltä pois ja kaivoi vielä yhden kaivon. Siitä ei syntynyt riitaa. Sentähden hän nimitti sen Rehobotiksi ja sanoi: Nyt Herra on antanut meille tilaa, niin että voimme lisääntyä maassa.

CPR1642 22. Nijn hän riensi idzens sieldä ja caiwoi toisen caiwon josta ei he rijdellet. Sentähden nimitti hän sen Rehoboth ja sanoi: nyt HERra on andanut meille sia ja on andanut meidän caswa maan päällä.

Biblia1776 22. Niin hän siirsi itsensä sieltä, ja kaivoi toisen kaivon, josta ei he riidelleet. Sen tähden nimitti hän sen Rehobot, ja sanoi: nyt Herra on antanut meille laviamman sian, ja on antanut meidän kasvaa maan päällä.

MLV19 22 And he moved from there and dug another well and they did not contend for that. And he

KJV 22. And he removed from thence, and digged another well; and for that they strove

called the name of it Rehoboth {Wide Places}. And he said, For now Jehovah has made room for us and we will be fruitful in the land.

not: and he called the name of it Rehoboth; and he said, For now the LORD hath made room for us, and we shall be fruitful in the land.

Luther1912 22. Da machte er sich von dannen und grub einen andern Brunnen. Darüber zankten sie sich nicht; darum hieß er ihn Rehoboth und sprach: Nun hat uns der HERR Raum gemacht und uns wachsen lassen im Lande.

RV'1862 22. Y pasóse de allí, y abrió otro pozo, y no riñeron sobre él: y llamó su nombre Rehobot, y dijo: Porque ahora nos ha hecho ensanchar Jehová, y fructificarémos en la tierra.

RuSV1876 22 И он двинулся отсюда и выкопал иной колодезь, о котором уже не спорили, и нарек ему имя: Реховоф, ибо, сказал он, теперь Господь дал нам пространное место, и мы размножимся на земле.

FI33/38 23. Sieltä hän meni Beersebaan.

Biblia1776 23. Sitte meni hän BerSabaan.

CPR1642 23. SItte meni hän BerSabaan.

MLV19 23 And he went up from there to Beer-sheba.

KJV 23. And he went up from thence to Beersheba.

Luther1912 23. Darnach zog er von dannen gen Beer-Seba.

RV'1862 23. Y de allí subió a Beer-seba.

RuSV1876 23 Оттуда перешел он в Вирсавию.

FI33/38 24. Ja Herra ilmestyi hänelle sinä yönä ja

Biblia1776 24. Niin Herra ilmestyi hänelle sinä yönä ja

sanoi: Minä olen sinun isäsi Aabrahamin Jumala; älä pelkää, sillä minä olen sinun kanssasi ja siunaan sinua ja teen sinun jälkeläistesi luvun suureksi palvelijani Aabrahamin tähden.

CPR1642 24. Nijn HERra ilmestyi hänelle sinä yönä ja sanoi: minä olen sinun Isäs Abrahamin Jumala älä pelkä sillä minä olen sinun cansas ja siunan sinun ja annan lisändyä sinun siemenes minun palweliani Abrahamin tähden.

MLV19 24 And Jehovah appeared to him the same night and said, I (am) the God of Abraham your father. Do not fear, because I (am) with you and will bless you and multiply your seed for my servant Abraham's sake.

Luther1912 24. Und der HERR erschien ihm in derselben Nacht und sprach: Ich bin deines Vaters Abrahams Gott. Fürchte dich nicht; denn ich bin mit dir und will dich segnen und deinen Samen mehren um meines Knechtes Abraham willen.

RuSV1876 24 И в ту ночь явился ему Господь и сказал: Я Бог Авраама, отца твоего; не бойся, ибо Я с тобою; и благословлю тебя и умножу потомство твое, радиАвраама, раба Моего.

sanoi: minä olen sinun isäs Abrahamin Jumala: älä pelkää, sillä minä olen kanssas, ja siunaan sinun, ja annan lisääntyä sinun siemenes, minun palveliani Abrahamin tähden.

KJV 24. And the LORD appeared unto him the same night, and said, I am the God of Abraham thy father: fear not, for I am with thee, and will bless thee, and multiply thy seed for my servant Abraham's sake.

RV'1862 24. Y apareciósele Jehová aquella noche, y dijo: Yo soy el Dios de Abraham tu padre: no temas, que yo soy contigo; y yo te bendeciré, y multiplicaré tu simiente por causa de Abraham mi siervo.

FI33/38 25. Silloin hän rakensi sinne alttarin, huusi avuksi Herran nimeä ja pystytti sinne telttansa. Ja Iisakin palvelijat kaivoivat siihen kaivon.

Biblia1776 25. Ja hän rakensi siinä alttarin, ja saarnasi Herran nimestä, ja teki siihen majansa: ja hänen palveliansa kaivoivat siihen kaivon.

CPR1642 25. Ja hän rakensi sijnä Altarin ja saarnais HERran nimest ja teki sijhen majans ja hänen palwelians caiwoit sijhen caiwon.

MLV19 25 And he built an altar there and called upon the name of Jehovah and pitched his tent there. And Isaac's servants dug a well there.

KJV 25. And he builded an altar there, and called upon the name of the LORD, and pitched his tent there: and there Isaac's servants digged a well.

Luther1912 25. Da baute er einen Altar daselbst und predigte von dem Namen des HERRN und richtete daselbst seine Hütte auf, und seine Knechte gruben daselbst einen Brunnen.

RV'1862 25. Y edificó allí altar, e invocó el nombre de Jehová, y tendió allí su tienda; y abrieron allí los siervos de Isaac un pozo.

RuSV1876 25 И он устроил там жертвенник и призвал имя Господа. И раскинул там шатер свой, и выкопали там рабы Исааковы колодезь.

FI33/38 26. Niin Abimelek lähti hänen luokseen Gerarista ystävänsä Ahusatin ja sotapäällikkönsä Piikolin seuraamana.

Biblia1776 26. Niin Abimelek meni hänen tykönsä Gerarista: ja Ahusat hänen ystävänsä, ja Phikol hänen sotajoukkonsa päämies.

CPR1642 26. Nijn Abimelech meni hänen tygöns Gerarist ja Ahusath hänen ystäwäns ja Phicol

hänen sodans päämies.

MLV19 26 Then Abimelech went to him from Gerar and Ahuzzath his friend and Phicol the captain of his army.

KJV 26. Then Abimelech went to him from Gerar, and Ahuzzath one of his friends, and Phichol the chief captain of his army.

Luther1912 26. Und Abimelech ging zu ihm von Gerar, und Ahussat, sein Freund, und Phichol, sein Feldhauptmann.

RV'1862 26. Y Abimelec vino a él desde Gerar, y Ocozat amigo suyo, y Ficol capitán de su ejército.

RuSV1876 26 Пришел к нему из Герара Авимелех и Ахузаф, друг его, и Фихол, военачальник его.

FI33/38 27. Mutta Iisak sanoi heille: Minkätähden tulette minun luokseni, vaikka olette minulle vihamieliset ja karkoititte minut luotanne?

Biblia1776 27. Mutta Isaak sanoi heille: miksi te tulitte minun tyköni: ja te vainositte minua, ja ajoitte minun pois teidän tyköänne.

CPR1642 27. Mutta Isaac sanoi heille: mixi te tulitte minun tygöni: ja te wainoisitte minua ja ajoitte minun pois teidän tykön.

MLV19 27 And Isaac said to them, Why have you* come to me, seeing you* hate me and have sent me away from you*?

KJV 27. And Isaac said unto them, Wherefore come ye to me, seeing ye hate me, and have sent me away from you?

Luther1912 27. Aber Isaak sprach zu ihnen: Warum kommt ihr zu mir? Haßt ihr mich doch und habt mich von euch getrieben.

RV'1862 27. Y díjoles Isaac: ¿Por qué venís a mí, pues que me habéis aborrecido, y me enviasteis que no estuviese con vosotros?

RuSV1876 27 Исаак сказал им: для чего вы пришли ко мне, когда вы возненавиделименя и выслали меня от себя?

FI33/38 28. He vastasivat: Me olemme selvästi nähneet, että Herra on sinun kanssasi. Sentähden ajattelimme: 'Olkoon sinun ja meidän välillämme valallinen sopimus; me tahdomme tehdä sinun kanssasi liiton,

Biblia1776 28. He sanoivat: me näimme ilmeissänsä, että Herra on sinun kanssas, sentähden me sanoimme: olkoon nyt vala meidän molempain vaiheellamme, meidän ja sinun välilläs, ja me teemme liiton sinun kanssas.

CPR1642 28. He sanoit: me näim ilmeisens että HERra on sinun cansas sentähden me sanoim: olcon nyt wala meidän waihellam ja sinun ja me teem lijton sinun cansas.

MLV19 28 And they said, We saw plainly that Jehovah was with you. And we said, Let there now be an oath between us, even between us and you. And let us make a covenant with you,

KJV 28. And they said, We saw certainly that the LORD was with thee: and we said, Let there be now an oath betwixt us, even betwixt us and thee, and let us make a covenant with thee;

Luther1912 28. Sie sprachen: Wir sehen mit sehenden Augen, daß der HERR mit dir ist. Darum sprachen wir: Es soll ein Eid zwischen uns und dir sein, und wir wollen einen Bund mit dir machen,

RV'1862 28. Y ellos respondieron: Hemos visto que Jehová es contigo; y dijimos: Haya ahora juramento entre nosotros; entre nosotros y tí: y haremos alianza contigo;

RuSV1876 28 Они сказали: мы ясно увидели, что Господь с тобою, и потому мы сказали:

поставим между нами и тобою клятву и
заключим с тобою союз,

FI33/38 29. ettet tee meille mitään pahaa, niinkuin emme mekään ole sinuun koskeneet, vaan olemme tehneet sinulle ainoastaan hyvää ja sallineet sinun lähteä rauhassa.' Sinä olet nyt Herran siunattu.

Biblia1776 29. Ettes tekisi meille mitään vahinkoa, niinkuin emme mekään ole sinuun ryhtyneet, ja niinkuin emme myös tehneet sinulle muuta kuin hyvää, ja laskimme sinun rauhassa menemään. Sinä olet nyt Herran siunattu.

CPR1642 29. Ettes tekis meille mitän wahingot nijncuin en mekän ole sinuun ryhtynet ja nijncuin en me myös tehnet sinun muuta cuin hywä ja laskim sinun rauhas menemän. Mutta nyt sinä olet HERran siunattu.

MLV19 29 that you will do us no evil, as we have not touched you and as we have done to you nothing but good and have sent you away in peace. You now are the blessed of Jehovah.

KJV 29. That thou wilt do us no hurt, as we have not touched thee, and as we have done unto thee nothing but good, and have sent thee away in peace: thou art now the blessed of the LORD.

Luther1912 29. daß du uns keinen Schaden tust, gleichwie wir dir nichts denn alles Gute getan haben und dich mit Frieden haben ziehen lassen. Du aber bist nun der Gesegnete des HERRN.

RV'1862 29. Que no nos hagas mal, como nosotros no te hemos tocado, y como solamente te hemos hecho bien, y te enviamos en paz: tú ahora, bendito de Jehová.

RuSV1876 29 чтобы ты не делал нам зла, как и мы не коснулись до тебя, а делали тебе одно

доброе и отпустили тебя с миром; теперь
ты благословен Господом.

FI33/38 30. Silloin hän laittoi heille pidot, ja he söivät ja joivat.

Biblia1776 30. Ja hän valmisti heille pidon, ja he söivät ja joivat.

CPR1642 30. Ja hän walmisti heille pidon ja he söit ja joit.

MLV19 30 And he made a feast for them and they ate and drank.

KJV 30. And he made them a feast, and they did eat and drink.

Luther1912 30. Da machte er ihnen ein Mahl, und sie aßen und tranken.

RV'1862 30. Entónces él les hizo banquete, y comieron, y bebieron.

RuSV1876 30 Он сделал им пиршество, и они ели и пили.

FI33/38 31. Varhain seuraavana aamuna he vannoivat valan toisillensa; senjälkeen Iisak päästi heidät menemään, ja he lähtivät hänen luotaan rauhassa.

Biblia1776 31. Ja nousivat aamulla varhain, ja vannoivat toinen toisellensa, ja Isaak laski heidät menemään, ja menivät pois hänen tyköänsä rauhassa.

CPR1642 31. Ja nousit amulla warhain ja wannoit toinen toisellens ja Isaac laski heidän menemän ja he menit pois heidän tyköns rauhas.

MLV19 31 And they rose up promptly in the morning and swore one to another. And Isaac sent

KJV 31. And they rose up betimes in the morning, and sware one to another: and

them away and they departed from him in peace.

Isaac sent them away, and they departed from him in peace.

Luther1912 31. Und des Morgens früh standen sie auf und schwur einer dem andern; und Isaak ließ sie gehen, und sie zogen von ihm mit Frieden.

RV'1862 31. Y madrugaron por la mañana, y juraron el uno al otro, e Isaac los envio, y partiéronse de él en paz.

RuSV1876 31 И встав рано утром, поклялись друг другу; и отпустил их Исаак, и они пошли от него с миром.

FI33/38 32. Samana päivänä Iisakin palvelijat tulivat ja kertoivat hänelle kaivosta, jonka olivat kaivaneet, sanoen hänelle:

Biblia1776 32. Sinä samana päivänä tulivat Isaakin palveliat, ja ilmoittivat hänelle kaivosta, jonka he kaivaneet olivat, ja sanoivat hänelle: me löysimme veden.

CPR1642 32. Sinä päiwänä tulit Isaachin palweliat ja sanoit hänelle caiwosta jonga he caiwoit ja sanoit hänelle: me löysim weden.

MLV19 32 And it happened (in) the same day, that Isaac's servants came and told him concerning the well which they had dug and said to him, We have found water.

KJV 32. And it came to pass the same day, that Isaac's servants came, and told him concerning the well which they had digged, and said unto him, We have found water.

Luther1912 32. Desselben Tages aber kamen Isaaks Knechte und sagten ihm an von dem Brunnen, den sie gegraben hatten, und sprachen zu ihm: Wir haben Wasser gefunden.

RV'1862 32. Y fué que en aquel día vinieron los siervos de Isaac, y diéronle nuevas de los negocios del pozo que habían abierto, y dijéronle: Agua hemos hallado.

RuSV1876 32 В тот же день пришли рабы Исааковы и

известили его о колодезе, который копали они, и сказали ему: мы нашли воду.

FI33/38 33. Me löysimme vettä. Ja hän antoi sille nimen Siba. Sentähden on kaupungin nimi vielä tänäkin päivänä Beerseba.

Biblia1776 33. Ja hän kutsui hänen Saba: siltä nimitetään kaupunki BerSaba, hamaan tähän päivään asti.

CPR1642 33. Ja hän cudzui hänen Saba sijtä nimitetän Caupungi BerSaba haman tähän päiwän asti.

MLV19 33 And he called it Shibah {Swearing}. Therefore the name of the city is Beer-sheba {Well of the Sevenfold Oath} to this day.

KJV 33. And he called it Shebah: therefore the name of the city is Beersheba unto this day.

Luther1912 33. Und er nannte ihn Seba; daher heißt die Stadt Beer-Seba bis auf den heutigen Tag.

RV'1862 33. Y llamóle Siba; por esta causa el nombre de aquella ciudad es Beer-seba hasta este día.

RuSV1876 33 И он назвал его: Шива. Посему имя городу тому Беэршива до сего дня.

FI33/38 34. Kun Eesau oli neljänkymmenen vuoden vanha, otti hän vaimoikseen Jehuditin, heettiläisen Beerin tyttären, ja Baasematin, heettiläisen Eelonin tyttären.

Biblia1776 34. Koska Esau oli neljänkymmenen ajastaikainen, otti hän Juditin Hetiläisen Berin tyttären emännäksensä: Ja Basmatin Hetiläisen Elonin tyttären:

CPR1642 34. COsca Esau oli neljänkymmenen ajastaicainen otti hän Judith Berin emännäxens Hethein tyttären ja Basmath Elonin Hethein tyttären:

MLV19 34 And when Esau was forty years old he took a wife Judith the daughter of Beeri the Hittite and Basemath the daughter of Elon the Hittite.

KJV 34. And Esau was forty years old when he took to wife Judith the daughter of Beeri the Hittite, and Bashemath the daughter of Elon the Hittite:

Luther1912 34. Da Esau vierzig Jahre alt war, nahm er zum Weibe Judith, die Tochter Beeris, des Hethiters, und Basmath, die Tochter Elons, des Hethiters.

RV'1862 34. Y como Esaú fué de cuarenta años, tomó por mujer a Judit, hija de Beeri Jetteo, y a Basemat hija de Elón Jetteo.

RuSV1876 34 И был Исав сорока лет, и взял себе в жены Иегудифу, дочь Беэра Хеттеянина, и Васемафу, дочь Елона Хеттеянина;

FI33/38 35. Näistä tuli Iisakille ja Rebekalle katkera suru.

Biblia1776 35. Jotka olivat Isaakille ja Rebekalle mielikarvaudeksi.

CPR1642 35. Jotca molemmat olit Isaachille ja Rebeckalle mielicarwaudexi.

MLV19 35 And they were a bitterness of spirit to Isaac and to Rebekah.

KJV 35. Which were a grief of mind unto Isaac and to Rebekah.

Luther1912 35. Die machten beide Isaak und Rebekka eitel Herzeleid.

RV'1862 35. Y fueron amargura de espíritu a Isaac, y a Rebeca.

RuSV1876 35 и они были в тягость Исааку и Ревекке.

27 luku

Jaakob saa petoksella isältään esikoisoikeuden ja siunauksen.

FI33/38 1. Kun Iisak oli tullut vanhaksi ja hänen silmänsä olivat hämärtyneet, niin ettei hän enää voinut nähdä, kutsui hän Eesaun, vanhemman poikansa, ja sanoi hänelle: Poikani! Tämä vastasi hänelle: Tässä olen.

CPR1642 1. Ja cosca Isaac tuli wanhaxi ja hänen silmäns pimiäxi cudzui hän Esaun wanhemman poicans ja sanoi hänelle: minun poican: hän wastais händä: täsä minä olen.

Biblia1776 1. Ja tapahtui, koska Isaak tuli vanhaksi, ja hänen silmänsä pimiäksi, ettei hän nähnyt, niin kutsui hän Esaun vanhemman poikansa, ja sanoi hänelle: minun poikani: hän vastasi häntä: tässä minä olen.

MLV19 1 And it happened, that when Isaac was old and his eyes were dim, so that he could not see, he called Esau his elder son and said to him, My son. And he said to him, (Here) I (am).

KJV 1. And it came to pass, that when Isaac was old, and his eyes were dim, so that he could not see, he called Esau his eldest son, and said unto him, My son: and he said unto him, Behold, here am I.

Luther1912 1. Und es begab sich, da Isaak alt war geworden und seine Augen dunkel wurden zu sehen, rief er Esau, seinen älteren Sohn, und sprach zu ihm: Mein Sohn! Er aber antwortete ihm: Hier bin ich.

RV'1862 1. Y FUÉ, que como Isaac enveje- ció, y sus ojos se oscurecieron de vista, llamó a Esaú su hijo el mayor, y díjole: Mi hijo: y él respondió: Héme aquí.

RuSV1876 1 Когда Исаак состарился и притупилось

зрение глаз его, он призвал старшего сына
своего Исава и сказал ему: сын мой!
Тотсказал ему: вот я.

FI33/38 2. Niin hän sanoi: Katso, minä olen tullut vanhaksi enkä tiedä, milloin kuolen.

Biblia1776 2. Ja hän sanoi: katso, minä olen vanhennut: enkä tiedä minun kuolemanpäivääni.

CPR1642 2. Ja hän sanoi: cadzo minä olen wanhennut engä tiedä cosca minä cuolen.

MLV19 2 And he said, Behold now, I am old, I do not know the day of my death.

KJV 2. And he said, Behold now, I am old, I know not the day of my death:

Luther1912 2. Und er sprach: Siehe, ich bin alt geworden und weiß nicht, wann ich sterben soll.

RV'1862 2. Y él dijo: He aquí, ya soy viejo; no sé el día de mi muerte:

RuSV1876 2 Он сказал: вот, я состарился; не знаю дня смерти моей;

FI33/38 3. Ota siis aseesi, viinesi ja jousesi, ja mene kedolle ja pyydystä minulle riistaa.

Biblia1776 3. Ota siis nyt sinun kalus, viines ja joutses; ja mene kedolle, ja pyydä minulle metsän-otus.

CPR1642 3. Ota sijs sinun calus wijnes ja joudzes ja mene kedolle ja pyydä minulle medzänotus/

MLV19 3 Now therefore I beseech you, take your weapons, your quiver and your bow and go out to the field and take game for me.

KJV 3. Now therefore take, I pray thee, thy weapons, thy quiver and thy bow, and go out to the field, and take me some venison;

Luther1912 3. So nimm nun dein Geräte, Köcher und

RV'1862 3. Toma pues ahora tus armas, tu aljaba y tu

Bogen, und geh aufs Feld und fange mir ein Wildbret

arco; y sal al campo; y toma para mí caza.

RuSV1876 3 возьми теперь орудия твои, колчан твой и лук твой, пойди в поле,и налови мне дичи,

FI33/38 4. Ja laita minulle herkkuruoka, minun mieliruokani, ja tuo se syödäkseni, että minä siunaisin sinut, ennenkuin kuolen.

Biblia1776 4. Ja tee minulle himoruokaa, senkaltaista jota minä rakastan, ja tuo syödäkseni: että minun sieluni siunais sinua, ennenkuin minä kuolen.

CPR1642 4. Ja tee minulle himoruoca ja tuo syödäxeni että minun sielun siunais sinua ennencuin minä cuolen.

MLV19 4 And make savory food for me, what I love and bring it to me, that I may eat, that my soul may bless you before I die.

KJV 4. And make me savoury meat, such as I love, and bring it to me, that I may eat; that my soul may bless thee before I die.

Luther1912 4. und mache mir ein Essen, wie ich's gern habe, und bringe mir's herein, daß ich esse, daß dich meine Seele segne, ehe ich sterbe.

RV'1862 4. Y házme guisados, como yo amo, y tráeme, y comeré, para que te bendiga mi alma ántes que muera.

RuSV1876 4 и приготовь мне кушанье, какое я люблю, и принеси мне есть, чтобы благословила тебя душа моя, прежде нежели я умру.

FI33/38 5. Mutta Rebekka kuuli, kuinka Iisak puhui pojallensa Eesaulle. Ja kun Eesau oli lähtenyt kedolle pyydystämään riistaa, tuodakseen

Biblia1776 5. Mutta Rebekka kuuli Isaakin näitä puhuvan poikansa Esaun kanssa. Ja Esau meni metsään, pyytämään metsänotusta,

isällensä,

CPR1642 5. Mutta Rebecka cuuli Isaachin näitä puhuwan Esaun hänen poicans cansa. Ja Esau meni medzään pyytämän medzänotust tuodaxens hänelle.

MLV19 5 And Rebekah heard when Isaac spoke to Esau his son. And Esau went to the field to hunt for game and to bring (it home).

Luther1912 5. Rebekka aber hörte solche Worte, die Isaak zu seinem Sohn Esau sagte. Und Esau ging hin aufs Feld, daß er ein Wildbret jagte und heimbrächte.

RuSV1876 5 Ревекка слышала, когда Исаак говорил сыну своему Исаву. И пошел Исав в поле достать и принести дичи;

FI33/38 6. puhui Rebekka pojalleen Jaakobille sanoen: Katso, minä kuulin sinun isäsi puhuvan veljellesi Eesaulle ja sanovan:

CPR1642 6. NIin sanoi Rebecka pojallens Jacobille: cadzo minä cuulin Isäs puhuwan weljes Esaun cansa ja sanowan:

MLV19 6 And Rebekah spoke to Jacob her son, saying, Behold, I heard your father speak to Esau your

tuodaksensa.

KJV 5. And Rebekah heard when Isaac spake to Esau his son. And Esau went to the field to hunt for venison, and to bring it.

RV'1862 5. Y Rebeca oyó, cuando hablaba Isaac a Esaú su hijo: y fuése Esaú al campo para tomar la caza que había de traer.

Biblia1776 6. Niin puhui Rebekka pojallensa Jakobille, sanoen: katso, minä kuulin isäs puhuvan veljes Esaun kanssa, ja sanovan:

KJV 6. And Rebekah spake unto Jacob her son, saying, Behold, I heard thy father speak unto

brother, saying,

Luther1912 6. Da sprach Rebekka zu Jakob, ihrem Sohn: Siehe, ich habe gehört deinen Vater reden mit Esau, deinem Bruder, und sagen:

RuSV1876 6 а Ревекка сказала сыну своему Иакову: вот, я слышала, как отец твойговорил брату твоему Исаву:

Esau thy brother, saying,

RV'1862 6. Entónces Rebeca habló a Jacob su hijo, diciendo: He aquí, yo he oido a tu padre que hablaba con Esaú tu hermano, diciendo:

FI33/38 7. Tuo minulle riistaa ja laita minulle herkkuruoka syödäkseni, että siunaisin sinut Herran edessä, ennenkuin kuolen.'

CPR1642 7. Tuo minulle medzänotus ja tee minulle ruoca syödäxeni ettän siunaisin sinua minun cuolemani edellä HERran edes.

Biblia1776 7. Tuo minulle metsänotus, ja tee minulle himoruokaa syödäkseni; että siunaisin sinua Herran edessä, ennen kuin minä kuolen.

MLV19 7 Bring game for me and make savory food for me, that I may eat and bless you before Jehovah before my death.

Luther1912 7. Bringe mir ein Wildbret und mache mir ein Essen, daß ich esse und dich segne vor dem HERRN, ehe ich sterbe.

RuSV1876 7 принеси мне дичи и приготовь мне кушанье; я поем и благословлю тебя пред лицем Господним, пред смертью моею.

KJV 7. Bring me venison, and make me savoury meat, that I may eat, and bless thee before the LORD before my death.

RV'1862 7. Tráeme caza; y házme guisados, para que coma, y te bendiga delante de Jehová, ántes que muera.

FI33/38 8. Kuule siis, poikani, mitä sanon, ja tee, mitä minä käsken:

Biblia1776 8. Niin kuule nyt poikani minun ääneni, mitä minä sinulle käsken.

CPR1642 8. Nijn cuule sijs minun poican minun änen mitä minä sinulle sanon:

MLV19 8 Now therefore, my son, obey my voice according to what I command you.

KJV 8. Now therefore, my son, obey my voice according to that which I command thee.

Luther1912 8. So höre nun, mein Sohn, meine Stimme, was ich dich heiße.

RV'1862 8. Ahora pues, mi hijo, obedece a mi voz en lo que te mando.

RuSV1876 8 Теперь, сын мой, послушайся слов моих в том, что я прикажу тебе:

FI33/38 9. mene laumaan ja ota sieltä minulle kaksi hyvää vohlaa laittaakseni niistä isällesi herkkuruuan, hänen mieliruokansa.

Biblia1776 9. Mene laumaan, ota sieltä minulle kaksi hyvää vohlaa; tehdäkseni isälles niistä himoruokaa, niinkuin hän rakastaa.

CPR1642 9. Mene laumaan ota sieldä minulle caxi hywä wohla tehdäxeni Isälles himoruoca.

MLV19 9 Go now to the flock and fetch me two good kids of the goats from there. And I will make them savory food for your father, what he loves.

KJV 9. Go now to the flock, and fetch me from thence two good kids of the goats; and I will make them savoury meat for thy father, such as he loveth:

Luther1912 9. Gehe hin zur Herde und hole mir zwei gute Böcklein, daß ich deinem Vater ein Essen davon mache, wie er's gerne hat.

RV'1862 9. Vé ahora al ganado; y tómame de allá dos cabritos de las cabras buenos, y yo haré de ellos guisados para tu padre, como él ama.

RuSV1876 9 пойди в стадо и возьми мне оттуда два козленка хороших, и я приготовлю из них отцу твоему кушанье, какое он любит,

FI33/38 10. Ja sinun on vietävä se isäsi syödä, että hän siunaisi sinut, ennenkuin kuolee.

Biblia1776 10. Ja vie se isälles hänen syödäksensä; että hän siunais sinua, ennen kuin hän kuolee.

CPR1642 10. Wie se Isälles hänen syödäxens että hän siunais sinua cuolemans edellä.

MLV19 10 And you will bring (it) to your father, that he may eat, so that he may bless you before his death.

KJV 10. And thou shalt bring it to thy father, that he may eat, and that he may bless thee before his death.

Luther1912 10. Das sollst du deinem Vater hineintragen, daß er esse, auf daß er dich segne vor seinem Tode.

RV'1862 10. Y tú los llevarás a tu padre, y comerá, para que te bendiga ántes de su muerte.

RuSV1876 10 а ты принесешь отцу твоему, и он поест, чтобы благословить тебя пред смертью своею.

FI33/38 11. Mutta Jaakob sanoi äidillensä Rebekalle: Katso, veljeni Eesau on karvainen, mutta minä olen sileäihoinen.

Biblia1776 11. Niin Jakob sanoi äidillensä Rebekalle: katso, veljeni Esau on karvainen, mutta minä olen paljas.

CPR1642 11. Jacob sanoi äitillens Rebeckalle: cadzo weljen Esau on carwainen mutta minä olen paljas.

MLV19 11 And Jacob said to Rebekah his mother, Behold, Esau my brother is a hairy man and I am a smooth man.

KJV 11. And Jacob said to Rebekah his mother, Behold, Esau my brother is a hairy man, and I am a smooth man:

Luther1912 11. Jakob aber sprach zu seiner Mutter Rebekka: Siehe, mein Bruder Esau ist rauh, und ich glatt;

RV'1862 11. Y Jacob dijo a Rebeca su madre: He aquí, Esaú mi hermano es hombre belloso, y yo hombre sin pelos:

RuSV1876 11 Иаков сказал Ревекке, матери своей: Исав, брат мой, человек косматый, а я человек гладкий;

FI33/38 12. Entä jos isäni tunnustelee minua? Silloin minä joudun hänen silmissään pilkkaajaksi ja hankin itselleni kirouksen enkä siunausta.

Biblia1776 12. Mitämaks, isäni sivelee minua, ja luulee minun häntä pettävän: ja minä saatan päälleni kirouksen, ja en siunausta.

CPR1642 12. Mitämax Isäni siwele minua ja luule minun händäns pettäwän ja minä saatan päällen kirouxen ja en siunausta.

MLV19 12 My father will perhaps feel me and I will seem to him as a deceiver. And I will bring a curse upon me and not a blessing.

KJV 12. My father peradventure will feel me, and I shall seem to him as a deceiver; and I shall bring a curse upon me, and not a blessing.

Luther1912 12. so möchte vielleicht mein Vater mich betasten, und ich würde vor ihm geachtet, als ob ich ihn betrügen wollte, und brächte über mich einen Fluch und nicht einen Segen.

RV'1862 12. Quizá me tentará mi padre, y tenerme ha por burlador; y traeré sobre mí maldición y no bendición.

RuSV1876 12 может статься, ощупает меня отец мой,и

я буду в глазах его обманщиком и наведу
на себя проклятие, а не благословение.

FI33/38 13. Hänen äitinsä sanoi hänelle: Kohdatkoon se kirous minua, poikani; kuule vain, mitä minä sanon, mene ja nouda.

Biblia1776 13. Niin hänen äitinsä sanoi hänelle: sinun kiroukses tulkoon minun päälleni, minun poikani: ainoastansa ole minun äänelleni kuuliainen, mene ja tuo se minulle.

CPR1642 13. Nijn hänen äitins sanoi hänelle: se kirous tulcon minun päälleni minun poican ainoastans ole minun änelleni cuuliainen mene ja tuo se minulle tänne.

MLV19 13 And his mother said to him, Upon me be your curse, my son. Only obey my voice and go fetch (them) for me.

KJV 13. And his mother said unto him, Upon me be thy curse, my son: only obey my voice, and go fetch me them.

Luther1912 13. Da sprach seine Mutter zu ihm: Der Fluch sei auf mir, mein Sohn; gehorche nur meiner Stimme, gehe und hole mir.

RV'1862 13. Y su madre le respondió: Hijo mío, sobre mí sea tu maldición: solamente obedece a mi voz, y vé, y tómamelos.

RuSV1876 13 Мать его сказала ему: на мне пусть будет проклятие твое, сын мой, только послушайся слов моих и пойди, принеси мне.

FI33/38 14. Niin hän meni noutamaan ne ja toi ne äidilleen; ja hänen äitinsä laittoi herkkuruuan, hänen isänsä mieliruuan.

Biblia1776 14. Niin hän meni ja otti ja toi äidillensä; ja hänen äitinsä valmisti himoruan, jota hänen isänsä rakasti.

CPR1642 14. Nijn hän meni ja otti ja toi äitillens ja hänen äitins walmisti ruan jota hänen Isäns racasti.

MLV19 14 And he went and fetched and brought (them) to his mother. And his mother made savory food, what his father loved.

KJV 14. And he went, and fetched, and brought them to his mother: and his mother made savoury meat, such as his father loved.

Luther1912 14. Da ging er hin und holte und brachte es seiner Mutter. Da machte seine Mutter ein Essen, wie es sein Vater gern hatte,

RV'1862 14. ` Entónces él fué, y tomó, y trajo a su madre: y su madre hizo guisados, como su padre los amaba.

RuSV1876 14 Он пошел, и взял, и принес матери своей; и мать его сделала кушанье, какое любил отец его.

FI33/38 15. Ja Rebekka otti vanhemman poikansa Eesaun parhaat vaatteet, jotka olivat hänen hallussaan talossa, ja puki ne nuoremman poikansa Jaakobin ylle.

Biblia1776 15. Ja Rebekka otti vanhemman poikansa Esaun parhaat vaatteet, jotka huoneessa hänen tykönänsä olivat: ja puetti nuoremman poikansa Jakobin niihin.

CPR1642 15. Ja otti wanhemman poicans parhat waattet jotca huones hänen tykönäns olit ja puetti Jacobin hänen nuoremman poicans nijhin.

MLV19 15 And Rebekah took the desirable garments of Esau her elder son, which were with her in the house and put them upon Jacob her

KJV 15. And Rebekah took goodly raiment of her eldest son Esau, which were with her in the house, and put them upon Jacob her

younger son.

Luther1912 15. und nahm Esaus, ihres älteren Sohnes, köstliche Kleider, die sie bei sich im Hause hatte, und zog sie Jakob an, ihrem jüngeren Sohn;

RuSV1876 15 И взяла Ревекка богатую одежду старшего сына своего Исава, бывшуюу ней в доме, и одела в нее младшего сына своего Иакова;

FI33/38 16. Mutta vohlain nahat hän kääri hänen käsiinsä ja paljaaseen kaulaansa.

CPR1642 16. Waan wohlain nahat käärei hän hänen käsijns ja paljaseen caulaans.

MLV19 16 And she put the skins of the kids of the goats upon his hands and upon the smooth of his neck.

Luther1912 16. aber die Felle von den Böcklein tat sie um seine Hände, und wo er glatt war am Halse,

RuSV1876 16 а руки его и гладкую шею его обложила кожею козлят;

FI33/38 17. Sitten hän antoi herkkuruuan ynnä

younger son:

RV'1862 15. Y tomó Rebeca los vestidos de Esaú, su hijo mayor, los preciosos, que ella tenía en casa, y vistió a Jacob su hijo menor.

Biblia1776 16. Vaan vohlain nahat kääri hän hänen käsiinsä, ja paljaaseen kaulaansa.

KJV 16. And she put the skins of the kids of the goats upon his hands, and upon the smooth of his neck:

RV'1862 16. E hízole vestir sobre sus manos, y sobre la cerviz donde no tenía pelos, las pieles de los cabritos de las cabras;

Biblia1776 17. Ja antoi sen himoruan ja leivän, kun hän

leipomansa leivän poikansa Jaakobin käteen.

CPR1642 17. Ja andoi ruan ja leiwän cuin hän walmistanut oli Jacobin hänen poicans käteen.

valmistanut oli, poikansa Jakobin käteen.

MLV19 17 And she gave the savory food and the bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob.

KJV 17. And she gave the savoury meat and the bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob.

Luther1912 17. und gab also das Essen mit Brot, wie sie es gemacht hatte, in Jakobs Hand, ihres Sohnes.

RV'1862 17. Y dió los guisados y pan, que había aderezado, en la mano de Jacob su hijo.

RuSV1876 17 и дала кушанье и хлеб, которые она приготовила, в руки Иакову,сыну своему.

FI33/38 18. Ja Jaakob meni isänsä luo ja sanoi: Isäni! Hän vastasi: Tässä olen; kuka sinä olet, poikani?

Biblia1776 18. Ja hän tuli isänsä tykö, ja sanoi: minun isäni. Hän vastasi: tässä minä olen. Kukas olet, minun poikani.

CPR1642 18. JA hän toi Isäns tygö ja sanoi: minun Isän hän wastais: täsä minä olen. Cucas olet minun poican?

MLV19 18 And he came to his father and said, My father. And he said, Here I (am). Who (are) you, my son?

KJV 18. And he came unto his father, and said, My father: and he said, Here am I; who art thou, my son?

Luther1912 18. Und er ging hinein zu seinem Vater und sprach: Mein Vater! Er antwortete: Hier bin ich. Wer bist du, mein Sohn?

RV'1862 18. Y él vino a su padre, y dijo: Padre mío. Y él respondió: Héme aquí, ¿quién eres, hijo mío?

RuSV1876 18 Он вошел к отцу своему и сказал: отец мой! Тот сказал: вот я; кто ты, сын мой?

FI33/38 19. Jaakob sanoi isällensä: Minä olen Eesau, esikoisesi. Olen tehnyt, niinkuin käskit minun tehdä; nouse istumaan ja syö riistaani, siunataksesi minut.

Biblia1776 19. Jakob sanoi isällensä: minä olen Esau sinun esikoises; minä olen niin tehnyt kuin sinä minulle käskit: nouse siis, istu, ja syö minun saalistani, että sinun sielus siunaisi minua.

CPR1642 19. Jacob sanoi: minä olen Esau sinun esicoises minä olen nijn tehnyt cuins minulle käskit nouse sijs istu ja syö tästä minun saalistani että sinun sielus siunais minua.

MLV19 19 And Jacob said to his father, I am Esau your firstborn. I have done as you commanded me. I beseech you, arise, sit and eat of my game, that your soul may bless me.

KJV 19. And Jacob said unto his father, I am Esau thy firstborn; I have done according as thou badest me: arise, I pray thee, sit and eat of my venison, that thy soul may bless me.

Luther1912 19. Jakob sprach zu seinem Vater: Ich bin Esau, dein erstgeborener Sohn; ich habe getan, wie du mir gesagt hast. Steh auf, setze dich und iß von meinem Wildbret, auf daß mich deine Seele segne.

RV'1862 19. Y Jacob dijo a su padre: Yo soy Esaú tu primogénito: yo he hecho como me dijiste: levántate ahora, y siéntate, y come de mi caza, para que me bendiga tu alma.

RuSV1876 19 Иаков сказал отцу своему: я Исав, первенец твой; я сделал, как тысказал мне; встань, сядь и поешь дичи моей, чтобы благословила меня душа твоя.

FI33/38 20. Mutta Iisak sanoi pojalleen: Kuinka olet, poikani, niin pian löytänyt? Hän vastasi: Herra, sinun Jumalasi, johdatti sen minun eteeni.

CPR1642 20. Mutta Isaac sanoi pojallens: minun poican cuingas olet nijn nopiast löytänyt? hän wastais: HERra sinun Jumalas andoi minun sen cohdata.

Biblia1776 20. Mutta Isaak sanoi pojallensa: minun poikani, kuinkas olet niin nopiasti löytänyt? ja hän vastasi: Herra sinun Jumalas antoi minun sen kohdata.

MLV19 20 And Isaac said to his son, How is it that you have found it so quickly, my son? And he said, Because Jehovah your God brought it before me.

Luther1912 20. Isaak aber sprach zu seinem Sohn: Mein Sohn, wie hast du so bald gefunden? Er antwortete: Der HERR, dein Gott, bescherte mir's.

RuSV1876 20 И сказал Исаак сыну своему: что так скоро нашел ты, сын мой? Он сказал: потому что Господь Бог твой послал мне навстречу.

KJV 20. And Isaac said unto his son, How is it that thou hast found it so quickly, my son? And he said, Because the LORD thy God brought it to me.

RV'1862 20. Entónces Isaac dijo a su hijo: ¿Qué es esto, que tan presto hallaste, hijo mío? Y él respondió: Porque Jehová tu Dios hizo que se encontrase delante de mí.

FI33/38 21. Niin Iisak sanoi Jaakobille: Tulehan lähemmä, poikani, tunnustellakseni, oletko sinä poikani Eesau vai etkö.

Biblia1776 21. Niin sanoi Isaak Jakobille: tules tänne minun poikani sivelläkseni: jos olet minun poikani Esau taikka et.

CPR1642 21. Nijn sanoi Isaac Jacobille: tules tänne minun poican siwelläxeni jos sinä olet minun poican Esau taicka et.

MLV19 21 And Isaac said to Jacob, I beseech you, come near that I may feel you, my son, whether you (are) my very son Esau or not.

KJV 21. And Isaac said unto Jacob, Come near, I pray thee, that I may feel thee, my son, whether thou be my very son Esau or not.

Luther1912 21. Da sprach Isaak zu Jakob: Tritt herzu, mein Sohn, daß ich dich betaste, ob du mein Sohn Esau seiest oder nicht.

RV'1862 21. E Isaac dijo a Jacob: Llégate ahora, y palparte he, hijo mío, si eres mi hijo Esaú, o no.

RuSV1876 21 И сказал Исаак Иакову: подойди, я ощупаю тебя, сын мой, ты ли сын мой Исав, или нет?

FI33/38 22. Ja Jaakob astui isänsä Iisakin luo, ja tämä tunnusteli häntä ja sanoi: Ääni on Jaakobin ääni, mutta kädet ovat Eesaun kädet.

Biblia1776 22. Niin Jakob astui isäntä Isaakin tykö: ja kuin hän siveli häntä, sanoi hän: ääni on Jakobin ääni, mutta kädet ovat Esaun kädet.

CPR1642 22. Nijn Jacob astui Isaachin hänen Isäns tygö. Ja cuin hän siweli händä sanoi hän: äni on Jacobin äni mutta kädet owat Esaun kädet.

MLV19 22 And Jacob went near to Isaac his father. And he felt him and said, The voice (is) Jacob's voice, but the hands (are) the hands of Esau.

KJV 22. And Jacob went near unto Isaac his father; and he felt him, and said, The voice is Jacob's voice, but the hands are the hands of Esau.

Luther1912 22. Also trat Jakob zu seinem Vater Isaak; und

RV'1862 22. Y llegóse Jacob a su padre Isaac, y él le

da er ihn betastet hatte, sprach er: Die Stimme ist Jakobs Stimme, aber die Hände sind Esaus Hände.

RuSV1876 22 Иаков подошел к Исааку, отцу своему, и он ощупал его и сказал: голос, голос Иакова; а руки, руки Исавовы.

palpó, y dijo: La voz, la voz es de Jacob; mas las manos, las manos de Esaú.

FI33/38 23. Eikä Iisak tuntenut häntä, sillä hänen kätensä olivat karvaiset, niinkuin hänen veljensä Eesaun kädet, ja hän siunasi hänet.

CPR1642 23. Ja ei tundenut händä: sillä hänen kätens olit nijncuin Esaun hänen weljens kädet carwaiset ja nijn hän siunais händä.

Biblia1776 23. Ja ei tuntenut häntä: sillä hänen kätensä olivat niinkuin Esaun veljensä kädet, karvaiset: ja niin hän siunasi häntä.

MLV19 23 And he did not discern him, because his hands were hairy as his brother Esau's hands. So he blessed him.

Luther1912 23. Und er kannte ihn nicht; denn seine Hände waren rauh wie Esaus, seines Bruders, Hände. Und er segnete ihn

RuSV1876 23 И не узнал его, потому что руки его были, как руки Исава, брата его, косматые; иблагословил его

KJV 23. And he discerned him not, because his hands were hairy, as his brother Esau's hands: so he blessed him.

RV'1862 23. Y no le conoció, porque sus manos eran vellosas como las manos de Esaú; y bendíjole.

FI33/38 24. Vielä hän kysyi: Oletko sinä todella minun poikani Eesau? Hän vastasi: Olen.

Biblia1776 24. Ja sanoi hänelle: oletkos minun poikani Esau? hän vastasi: olen.

CPR1642 24. Ja sanoi hänelle: oletcos minun poican Esau? hän wastais: olen.

MLV19 24 And he said, (Are) you my very son Esau? And he said, I (am).

KJV 24. And he said, Art thou my very son Esau? And he said, I am.

Luther1912 24. und sprach zu ihm: Bist du mein Sohn Esau? Er antwortete: Ja, ich bin's.

RV'1862 24. Y dijo: ¿Eres tú mi hijo Esaú? Y él respondió: Yo soy.

RuSV1876 24 и сказал: ты ли сын мой Исав? Он отвечал: я.

FI33/38 25. Silloin hän sanoi: Tuo ruoka minulle, syödäkseni poikani riistaa, että siunaisin sinut. Niin hän toi hänelle sen, ja hän söi; ja hän tarjosi hänelle viiniä, ja hän joi.

Biblia1776 25. Niin hän sanoi: tuo siis tänne syödäkseni minun poikani saalista, että minun sieluni siunaisi sinua: niin hän toi sen hänelle, ja hän söi, toi myös hänelle viinaa, ja hän joi.

CPR1642 25. Nijn hän sanoi: tuo sijs tänne syödäxeni minun poican sinun saalistas että minun sielun siunais sinua. Nijn hän toi sen hänelle ja hän söi toi myös hänelle wijna ja hän joi.

MLV19 25 And he said, Bring (it) near to me and I will eat of my son's game, that my soul may bless you. And he brought (it) near to him and he ate. And he brought wine to him and he drank.

KJV 25. And he said, Bring it near to me, and I will eat of my son's venison, that my soul may bless thee. And he brought it near to him, and he did eat: and he brought him wine, and he drank.

Luther1912 25. Da sprach er: So bringe mir her, mein Sohn, zu essen von deinem Wildbret, daß dich

RV'1862 25. Y dijo: Llégamelo, y comeré de la caza de mi hijo, para que te bendiga mi alma; y él le

meine Seele segne. Da brachte er's ihm, und er aß, und trug ihm auch Wein hinein, und er trank.

RuSV1876 25 Исаак сказал: подай мне, я поем дичи сына моего, чтобыблагословила тебя душа моя. Иаков подал ему, и он ел; принес емуи вина, и он пил.

llegó, y comió: y trájole vino, y bebió.

FI33/38 26. Senjälkeen hänen isänsä Iisak sanoi hänelle: Tule tänne ja suutele minua, poikani.

CPR1642 26. Ja Isaac hänen Isäns sanoi hänelle: tules nyt liki minun poican ja anna minun suuta.

Biblia1776 26. Ja Isaak hänen isänsä sanoi hänelle: tules nyt liki, minun poikani, ja anna minun suuta.

MLV19 26 And his father Isaac said to him, Come near now and kiss me, my son.

Luther1912 26. Und Isaak, sein Vater, sprach zu ihm: Komm her und küsse mich, mein Sohn.

RuSV1876 26 Исаак, отец его, сказал ему: подойди, поцелуй меня, сын мой.

KJV 26. And his father Isaac said unto him, Come near now, and kiss me, my son.

RV'1862 26. Y díjole Isaac su padre: Llega ahora, y bésame, hijo mío.

FI33/38 27. Hän astui hänen luokseen ja suuteli häntä. Niin Iisak tunsi hänen vaatteidensa hajun ja siunasi hänet, sanoen: Katso, minun poikani tuoksu on kuin kedon tuoksu, jonka Herra on siunannut.

Biblia1776 27. Ja hän astui liki, ja suuta antoi hänen. Niin hän tunsi hänen vaatteensa hajun, ja siunasi häntä, ja sanoi: katso, minun poikani haju, on niinkuin kedon haju, jonka Herra siunannut on.

CPR1642 27. Ja hän astui liki ja suuta andoi hänen. Nijn hän tunsi hänen waattens hajun ja siunais händä ja sanoi: Cadzo minun poicani haju on nijncuin jongun kedon haju jonga HErra siunanut on.

MLV19 27 And he came near and kissed him. And he smelled the smell of his garments and blessed him and said, See, the smell of my son is as the smell of a field that Jehovah has blessed.

KJV 27. And he came near, and kissed him: and he smelled the smell of his raiment, and blessed him, and said, See, the smell of my son is as the smell of a field which the LORD hath blessed:

Luther1912 27. Er trat hinzu und küßte ihn. Da roch er den Geruch seiner Kleider und segnete ihn und sprach: Siehe, der Geruch meines Sohnes ist wie ein Geruch des Feldes, das der HERR gesegnet hat.

RV'1862 27. Y él se llego, y besóle, y olió el olor de sus vestidos, y bendíjole, y dijo: Mira, el olor de mi hijo, como el olor del campo que Jehová bendijo.

RuSV1876 27 Он подошел и поцеловал его. И ощутил Исаак запах от одеждыего и благословил его и сказал: вот, запах от сына моего, как запах отполя, которое благословил Господь;

FI33/38 28. Jumala antakoon sinulle taivaan kastetta ja maan lihavuutta, jyviä ja viiniä yllin kyllin.

Biblia1776 28. Jumala antakoon sinulle taivaan kasteesta, ja maan lihavuudesta; yltäkyllä jyviä ja viinaa.

CPR1642 28. Jumala andacon sinulle taiwan castest ja

maan lihawudest yldäkyllä jywiä ja wijna.

MLV19 28 And God give you of the dew of heaven and of the fatness of the earth and plenty of grain and new wine.

KJV 28. Therefore God give thee of the dew of heaven, and the fatness of the earth, and plenty of corn and wine:

Luther1912 28. Gott gebe dir vom Tau des Himmels und von der Fettigkeit der Erde und Korn und Wein die Fülle.

RV'1862 28. Y Dios te dé del rocio del cielo, y de las grosuras de la tierra, y abundancia de trigo y de mosto.

RuSV1876 28 да даст тебе Бог от росы небесной и от тука земли, и множествохлеба и вина;

FI33/38 29. Kansat palvelkoot sinua, kansakunnat sinua kumartakoot. Ole veljiesi herra, ja äitisi pojat kumartakoot sinua. Kirottu olkoon, joka sinua kiroaa, siunattu, joka sinua siunaa.

Biblia1776 29. Kansat palvelkoon sinua, ja sukukunnat kumartakoon sinua. Ole sinun veljeis herra, ja sinun äitis lapset langetkoon sinun jalkais juureen: kirottu olkoon se, joka sinua kiroo, ja siunattu olkoon se, joka sinua siunaa.

CPR1642 29. Canssat palwelcan sinua ja sucucunnat cumartacon sinua. Ole sinun weljes herra ja sinun äitis lapset langetcon sinun jalcais juureen kirottu olcon se joca sinua kiro ja siunattu olcon se joca sinua siuna.

MLV19 29 Let peoples serve you and nations bow down to you. Be lord over your brothers and let your mother's sons bow down to you. Cursed (is) he who curses you and blessed (is)

KJV 29. Let people serve thee, and nations bow down to thee: be lord over thy brethren, and let thy mother's sons bow down to thee: cursed be every one that curseth thee, and

he who graces you.

blessed be he that blesseth thee.

Luther1912 29. Völker müssen dir dienen, und Leute müssen dir zu Fuße fallen. Sei ein Herr über deine Brüder, und deiner Mutter Kinder müssen dir zu Fuße fallen. Verflucht sei, wer dir flucht; gesegnet sei, wer dich segnet.

RV'1862 29. Sírvante pueblos, y naciones se inclinen a tí. Sé señor de tus hermanos, e inclínense a tí los hijos de tu madre: malditos los que te maldijeren: y benditos los que te bendijeren.

RuSV1876 29 да послужат тебе народы, и да поклонятся тебе племена; будь господином над братьями твоими, и да поклонятся тебе сыны матери твоей; проклинающие тебя – прокляты; благословляющие тебя – благословенны!

FI33/38 30. Kun Iisak oli ehtinyt siunata Jaakobin ja tämä juuri oli lähtenyt isänsä Iisakin luota, niin hänen veljensä Eesau tuli kotiin metsästämästä.

Biblia1776 30. Koska Isaak oli päättänyt siunauksensa Jakobille, ja Jakob siitä siihen oli lähtenyt isänsä Isaakin tyköä; niin Esau hänen veljensä tuli pyydyksiltänsä.

CPR1642 30. COsca Isaac oli päättänyt siunauxens Jacobille ja Jacob sijtäsijhen oli lähtenyt Isäns Isaachin tygö nijn Esau hänen weljens tuli pyydyxildäns.

MLV19 30 And it happened, as soon as Isaac had made an end of blessing Jacob and Jacob was yet scarcely gone out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother came in

KJV 30. And it came to pass, as soon as Isaac had made an end of blessing Jacob, and Jacob was yet scarce gone out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother

from his hunting.

Luther1912 30. Als nun Isaak vollendet hatte den Segen über Jakob, und Jakob kaum hinausgegangen war von seinem Vater Isaak, da kam Esau, sein Bruder, von seiner Jagd

RuSV1876 30 Как скоро совершил Исаак благословение над Иаковом, и как только вышел Иаков от лица Исаака, отца своего, Исав, брат его, пришел с ловли своей.

FI33/38 31. Ja hänkin laittoi herkkuruuan, vei sen isälleen ja sanoi isälleen: Nouse, isäni, ja syö poikasi riistaa, siunataksesi minut.

CPR1642 31. Ja hän myös walmisti ruoca ja wei Isällens ja sanoi hänelle: nouse minun Isän ja syö sinun poicas saalista että sinun sielus siunais minua.

MLV19 31 And he also made savory food and brought it to his father. And he said to his father, Let my father arise and eat of his son's game, that your soul may bless me.

Luther1912 31. und machte auch ein Essen und trug's hinein zu seinem Vater und sprach zu ihm: Steh auf, mein Vater, und iß von dem Wildbret deines Sohnes, daß mich deine Seele

came in from his hunting.

RV'1862 30. Y fué, que en acabando Isaac de bendecir a Jacob, solamente saliendo había salido Jacob de delante de Isaac su padre, y Esaú su hermano vino de su caza.

Biblia1776 31. Ja hän myös valmisti himoruan, ja vei isällensä, ja sanoi hänelle: nouskaan minun isäni, ja syökään poikansa saalista, että sinun sielus siunaisi minua.

KJV 31. And he also had made savoury meat, and brought it unto his father, and said unto his father, Let my father arise, and eat of his son's venison, that thy soul may bless me.

RV'1862 31. E hizo también él guisados, y trajo a su padre; y dijo a su padre: Levántese mi padre, y coma de la caza de su hijo, para que me bendiga tu alma.

segne.

RuSV1876 31 Приготовил и он кушанье, и принес отцу своему, и сказал отцу своему: встань, отец мой, и поешь дичи сына твоего, чтобы благословила меня душа твоя.

FI33/38 32. Hänen isänsä Iisak kysyi häneltä: Kuka olet? Hän vastasi: Minä olen poikasi Eesau, sinun esikoisesi.

Biblia1776 32. Niin vastasi Isaak hänen isänsä häntä: kukas olet? hän sanoi: minä olen sinun poikas, sinun esikoises Esau.

CPR1642 32. Nijn wastais Isaac hänen Isäns hänelle: cucas olet? hän sanoi: minä olen Esau sinun esicoises.

MLV19 32 And Isaac his father said to him, Who (are) you? And he said, I (am) your son, your firstborn, Esau.

KJV 32. And Isaac his father said unto him, Who art thou? And he said, I am thy son, thy firstborn Esau.

Luther1912 32. Da antwortete ihm Isaak, sein Vater: Wer bist du? Er sprach: Ich bin Esau, dein erstgeborener Sohn.

RV'1862 32. Entónces su padre Isaac le dijo: ¿Quién eres tú? Y él dijo: Yo soy tu hijo, tu primogénito Esaú.

RuSV1876 32 Исаак же, отец его, сказал ему: кто ты? Он сказал: я сын твой, первенец твой, Исав.

FI33/38 33. Silloin Iisak säikähtyi kovin ja sanoi: Kuka sitten oli se metsästäjä, joka toi minulle riistaa, niin että minä, ennenkuin sinä tulit, söin kaikkea ja siunasin hänet? Siunattu hän

Biblia1776 33. Niin Isaak vapisi hämmästyksestä sangen kovin, ja sanoi: kuka? kussasta siis se metsämies on, joka minulle sen toi? ja minä söin kaikista, ennen kuin sinä tulit ja minä

myös on oleva.

CPR1642 33. Nijn Isaac hämmästyi sangen cowan ja sanoi: cuca? cusast sijs se medzämies on joca minulle sen toi? ja minä söin caikista ennencuin sinä tulit ja siunaisin hänen hänen pitä myös siunatun oleman.

MLV19 33 And Isaac trembled very exceedingly and said, Who then is he who has taken game and brought it to me and I have eaten of all before you came and have blessed him? Yes, he will be blessed.

Luther1912 33. Da entsetzte sich Isaak über die Maßen sehr und sprach: Wer ist denn der Jäger, der mir gebracht hat, und ich habe von allem gegessen, ehe du kamst, und habe ihn gesegnet? Er wird auch gesegnet bleiben.

RuSV1876 33 И вострепетал Исаак весьма великим трепетом, и сказал: кто ж это,который достал дичи и принес мне, и я ел от всего, прежде нежели ты пришел, и я благословил его? он и будет благословен.

FI33/38 34. Kun Eesau kuuli isänsä sanat, puhkesi hän valittamaan äänekkäästi ja haikeasti ja sanoi

siunasin hänen: hänen pitää myös siunatun oleman.

KJV 33. And Isaac trembled very exceedingly, and said, Who? where is he that hath taken venison, and brought it me, and I have eaten of all before thou camest, and have blessed him? yea, and he shall be blessed.

RV'1862 33. Entónces Isaac se estremeció de un grande estremecimiento, y dijo: ¿Quién es el que vino aquí, que tomó caza, y me trajo, y yo comí de todo ántes que tú vinieses? yo le bendije y será bendito.

Biblia1776 34. Koska Esau kuuli isänsä puheen, huusi hän suurella äänellä, ja hänen mielensä tuli

isälleen: Siunaa minutkin, isäni!

CPR1642 34. Cosca Esau cuuli Isäns puhen / huusi hän suurella änellä / ja hänen mielens tuli sangen carwaxi / ja sanoi Isällens : siuna myös minuakin minun Isän .

MLV19 34 When Esau heard the words of his father, he cried with an exceedingly great and bitter cry and said to his father, Bless me, (even) me also, O my father.

Luther1912 34. Als Esau diese Rede seines Vaters hörte, schrie er laut und ward über die Maßen sehr betrübt und sprach zu seinem Vater: Segne mich auch, mein Vater!

RuSV1876 34 Исав, выслушав слова отца своего, поднял громкий и весьма горький вопль и сказал отцу своему: отец мой! благослови и меня.

FI33/38 35. Mutta hän vastasi: Veljesi tuli kavalasti ja riisti sinulta siunauksen.

CPR1642 35. Nijn hän sanoi: sinun weljes on tullut cawaluxella ja wienyt pois siunauxen sinulda.

sangen karvaaksi: ja hän sanoi isällensä: siunaa myös minuakin, minun isäni.

KJV 34. And when Esau heard the words of his father, he cried with a great and exceeding bitter cry, and said unto his father, Bless me, even me also, O my father.

RV'1862 34. Como Esaú oyó las palabras de su padre, clamó con exclamación muy grande y muy amarga; y dijo a su padre: Bendíceme también a mí, padre mío.

Biblia1776 35. Niin hän sanoi: sinun veljes on tullut kavaluudella, ja vienyt pois siunauksen sinulta.

MLV19 35 And he said, Your brother came with guile and has taken away your blessing.

Luther1912 35. Er aber sprach: Dein Bruder ist gekommen mit List und hat deinen Segen hinweg.

RuSV1876 35 Но он сказал: брат твой пришел с хитростью и взял благословение твое.

KJV 35. And he said, Thy brother came with subtilty, and hath taken away thy blessing.

RV'1862 35. Y él dijo: Vino tu hermano con engaño, y tomó tu bendición.

FI33/38 36. Niin hän sanoi: Oikeinpa häntä kutsutaankin Jaakobiksi. Sillä hän on nyt kahdesti minut pettänyt: esikoisuuteni hän on minulta vienyt, ja katso, nyt hän riisti minulta myöskin siunauksen. Ja hän kysyi: Eikö sinulla ole mitään siunausta minun varalleni?

CPR1642 36. Nijn hän sanoi: hän myös oikein cudzutan Jacob sillä hän jo cahdest minun on polkenut minun esicoisudeni hän sai ja cadzo nyt hän wei pois minun siunauxeni minulda ja sanoi: etkös yhtäkän siunaust minun waraxeni pitänyt?

Biblia1776 36. Niin hän sanoi: eiköstä hän myös oikein kutsuta Jakob? sillä hän jo kahdesti minun on polkenut, minun esikoisuuteni hän sai, ja katso, nyt hän vei pois minun siunaukseni minulta: ja hän sanoi: etkös yhtäkään siunausta minun varakseni pitänyt?

MLV19 36 And he said, Is he not rightly named Jacob? For he has supplanted me these two times. He took away my birthright, and behold, now he has taken away my blessing. And he said, Have you not reserved a blessing for me?

KJV 36. And he said, Is not he rightly named Jacob? for he hath supplanted me these two times: he took away my birthright; and, behold, now he hath taken away my blessing. And he said, Hast thou not reserved a blessing for me?

Luther1912 36. Da sprach er: Er heißt wohl Jakob; denn er hat mich nun zweimal überlistet. Meine Erstgeburt hat er dahin; und siehe, nun nimmt er auch meinen Segen. Und sprach: Hast du mir denn keinen Segen vorbehalten?

RuSV1876 36 И сказал он: не потому ли дано ему имя: Иаков, что он запнул меня уже два раза? Он взял первородство мое, и вот, теперь взял благословение мое. И еще сказал: неужели ты не оставил мне благословения?

RV'1862 36. Y él respondió: Bien llamaron su nombre Jacob, que ya me ha engañado dos veces: tomóme mi primogenitura, y he aquí ahora, ha tomado mi bendición. Y dijo: ¿No me has guardado bendición?

FI33/38 37. Ja Iisak vastasi ja sanoi Eesaulle: Katso, minä olen asettanut hänet sinun herraksesi ja antanut kaikki hänen veljensä hänelle palvelijoiksi sekä varustanut hänet jyvillä ja viinillä; mitä voisin enää tehdä sinun hyväksesi, poikani?

CPR1642 37. Nijn wastais Isaac ja sanoi hänelle: minä olen asettanut hänen sinun herraxes ja caicki hänen weljens olen minä hänelle palweliaxi pannut jywillä ja wijnalla olen minä hänen warustanut: mitäst minä sijs nyt sinulle teen minun poican?

Biblia1776 37. Niin vastasi Isaak, ja sanoi Esaulle: Katso, minä olen asettanut hänen sinun herrakses, ja kaikki hänen veljensä olen minä hänelle palveliaksi pannut, jyvillä ja viinalla olen minä hänen varustanut: mitästä minä siis nyt sinulle teen, minun poikani?

MLV19 37 And Isaac answered and said to Esau, Behold, I have made him your lord and all his

KJV 37. And Isaac answered and said unto Esau, Behold, I have made him thy lord, and all his

brothers I have given to him for servants and I have sustained him with grain and new wine. And what then shall I do for you, my son?

brethren have I given to him for servants; and with corn and wine have I sustained him: and what shall I do now unto thee, my son?

Luther1912 37. Isaak antwortete und sprach zu ihm: Ich habe ihn zu Herrn über dich gesetzt, und alle seine Brüder habe ich ihm zu Knechten gemacht, mit Korn und Wein habe ich ihn versehen; was soll ich doch dir nun tun, mein Sohn?

RV'1862 37. Isaac respondió, y dijo a Esaú: He aquí, yo le he puesto por tu señor, y a todos sus hermanos le he dado por siervos; de trigo y de vino le he fortalecido; ¿qué pues te haré a tí ahora, hijo mío?

RuSV1876 37 Исаак отвечал Исаву: вот, я поставил его господином над тобою и всех братьев его отдал ему в рабы; одарил его хлебом и вином; что же я сделаю для тебя, сын мой?

FI33/38 38. Eesau sanoi isällensä: Tuo yksi ainoa siunausko sinulla vain onkin, isäni? Siunaa myöskin minut, isäni! Ja Eesau korotti äänensä ja itki.

Biblia1776 38. Ja Esau sanoi isällensä: yksiköstä siunaus sinulla vaivoin onkin, minun isäni? siunaa myös minuakin, minun isäni: ja Esau korotti äänensä ja itki.

CPR1642 38. Nijn Esau sanoi Isällens: yxiköst siunaus sinulla waiwoin ongin minun Isän? siuna myös minuakin minun Isän ja corgotti änens ja itki.

MLV19 38 And Esau said to his father, Have you but one blessing, my father? Bless me, (even) me also, O my father. And Esau lifted up his voice

KJV 38. And Esau said unto his father, Hast thou but one blessing, my father? bless me, even me also, O my father. And Esau lifted up his

and wept.

Luther1912 38. Esau sprach zu seinem Vater: Hast du denn nur einen Segen, mein Vater? Segne mich auch, mein Vater! und hob auf seine Stimme und weinte.

RuSV1876 38 Но Исав сказал отцу своему: неужели, отец мой, одно у тебя благословение? благослови и меня, отец мой! И возвысил Исав голос свой и заплакал.

voice, and wept.

RV'1862 38. Y Esaú respondió a su padre: ¿No tienes que una sola bendición, padre mío? Bendíceme también a mí, padre mío. Y alzó Esaú su voz, y lloró.

FI33/38 39. Niin hänen isänsä Iisak vastasi ja sanoi hänelle: Katso, sinun asuinsijasi on oleva kaukana lihavasta maasta ja vailla taivaan kastetta ylhäältä.

CPR1642 39. Nijn wastais Isaac hänen Isäns ja sanoi hänelle: Cadzo lihawa asuinsia pitä sinulla oleman maan päällä ja castetta taiwast ylhäldä/

Biblia1776 39. Niin vastasi Isaak, hänen isänsä, ja sanoi hänelle: Katso, lihava asuinsia pitää sinulla oleman maan päällä, ja kastetta taivaasta ylhäältä.

MLV19 39 And Isaac his father answered and said to him, Behold, of the fatness of the earth will be your dwelling and of the dew of heaven from above.

Luther1912 39. Da antwortete Isaak, sein Vater, und sprach zu ihm: Siehe da, du wirst eine Wohnung haben ohne Fettigkeit der Erde und

KJV 39. And Isaac his father answered and said unto him, Behold, thy dwelling shall be the fatness of the earth, and of the dew of heaven from above;

RV'1862 39. Entónces Isaac su padre habló, y díjole: He aquí, en grosuras de la tierra será tu habitación; y del rocio de los cielos de arriba:

ohne Tau des Himmels von obenher.

RuSV1876 39 И отвечал Исаак, отец его, и сказал ему: вот, от тука земли будетобитание твое и от росы небесной свыше;

FI33/38 40. Miekkasi varassa sinä olet elävä ja palveleva veljeäsi. Mutta valtoimena kierrellen sinä riisut hänen ikeensä niskaltasi.

Biblia1776 40. Sinun miekallas pitää sinun elättämän itses, ja palveleman sinun veljeäs. Ja tapahtuu, että sinä myös tulet herraksi, ja särjet hänen ikeensä niskastas.

CPR1642 40. Sinun miecallas pitä sinun elättämän idzes ja palweleman sinun weljes. Ja tapahtu että sinä myös tulet herraxi ja kirwotat niscas hänen ikestäns.

MLV19 40 And you will live by your sword and you will serve your brother. And it will happen, when you will break loose, that you will shake his yoke from your neck.

KJV 40. And by thy sword shalt thou live, and shalt serve thy brother; and it shall come to pass when thou shalt have the dominion, that thou shalt break his yoke from off thy neck.

Luther1912 40. Von deinem Schwerte wirst du dich nähren und deinem Bruder dienen. Und es wird geschehen, daß du auch ein Herr sein und sein Joch von deinem Halse reißen wirst.

RV'1862 40. Y por tu espada vivirás, y a tu hermano servirás: mas será tiempo cuando te enseñorees, y descargues su yugo de tu cerviz.

RuSV1876 40 и ты будешь жить мечом твоим и будешь служить брату твоему; будет же время , когда воспротивишься и свергнешь

иго его с выи твоей.

FI33/38 41. Ja Eesau alkoi vihata Jaakobia siunauksen tähden, jolla hänen isänsä oli hänet siunannut; ja Eesau ajatteli itsekseen: Pian tulee aika, jolloin suremme isäämme; silloin minä tapan veljeni Jaakobin.

Biblia1776 41. Ja Esau vihastui Jakobin päälle siunauksen tähden, jolla hänen isänsä hänen siunannut oli; ja sanoi sydämessänsä: minun isäni murhepäivät lähestyvät: ja minä tapan veljeni Jakobin.

CPR1642 41. JA Esau wihastui Jacobin päälle siunauxen tähden jolla hänen Isäns hänen siunanut oli ja sanoi sydämesäns: minun Isäni murhepäiwät pitä lähestymän: sillä minä tapan weljeni Jacobin.

MLV19 41 And Esau hated Jacob because of the blessing with which his father blessed him. And Esau said in his heart, The days of mourning for my father are at hand. Then I will kill my brother Jacob.

KJV 41. And Esau hated Jacob because of the blessing wherewith his father blessed him: and Esau said in his heart, The days of mourning for my father are at hand; then will I slay my brother Jacob.

Luther1912 41. Und Esau war Jakob gram um des Segens willen, mit dem ihn sein Vater gesegnet hatte, und sprach in seinem Herzen: Es wird die Zeit bald kommen, da man um meinen Vater Leid tragen muß; dann will ich meinen Bruder Jakob erwürgen.

RV'1862 41. Y aborreció Esaú a Jacob por la bendición, con que su padre le había bendecido, y dijo en su corazón: Llegarse han los dias del luto de mi padre, y yo mataré a Jacob mi hermano.

RuSV1876 41 И возненавидел Исав Иакова за благословение, которым благословил его

отец его; и сказал Исав в сердце своем: приближаются дни плача по отце моем, и я убью Иакова, брата моего.

FI33/38 42. Mutta Rebekalle ilmoitettiin hänen vanhemman poikansa Eesaun aikeista; ja hän kutsutti luokseen nuoremman poikansa Jaakobin ja sanoi hänelle: Katso, veljesi Eesau uhkaa kostaa sinulle ja tappaa sinut.

Biblia1776 42. Mutta Rebekalle ilmoitettiin Esaun hänen vanhemman poikansa sanat: joka lähetti ja kutsui Jakobin nuoremman poikansa, ja sanoi hänelle: katso, veljes Esau lohduttaa itsiänsä siitä, että hän sinun tappaa.

CPR1642 42. Mutta Rebeckalle ilmoitettin Esaun hänen wanhemman poicans sanat joca lähetti ja cudzui Jacobin nuoremman poicans ja sanoi hänelle: cadzo weljes Esau uhca sinua tappa.

MLV19 42 And the words of Esau her elder son were told to Rebekah. And she sent and called Jacob her younger son and said to him, Behold, your brother Esau comforts himself concerning you, to kill you.

KJV 42. And these words of Esau her elder son were told to Rebekah: and she sent and called Jacob her younger son, and said unto him, Behold, thy brother Esau, as touching thee, doth comfort himself, purposing to kill thee.

Luther1912 42. Da wurden Rebekka angesagt diese Worte ihres älteren Sohnes Esau; und sie schickte hin und ließ Jakob, ihren jüngeren Sohn, rufen und sprach zu ihm: Siehe, dein Bruder Esau droht dir, daß er dich erwürgen will.

RV'1862 42. Y fueron dichas a Rebeca las palabras de Esaú su hijo mayor; y ella envió, y llamó a Jacob su hijo menor, y díjole: He aquí, Esaú, tu hermano, se consuela sobre tí para matarte.

RuSV1876 42 И пересказаны были Ревекке слова

Исава, старшего сына ее; и она послала, и призвала младшего сына своего Иакова, исказала ему: вот, Исав, брат твой, грозит убить тебя;

FI33/38 43. Kuule siis, mitä sanon, poikani: nouse ja pakene minun veljeni Laabanin luo Harraniin

Biblia1776 43. Nyt, minun poikani, ole minun äänelleni kuuliainen: valmista sinus ja pakene kohta minun veljeni Labanin tykö Haraniin.

CPR1642 43. Minun poican ole minun änelleni cuuliainen walmista sinus ja pakene minun weljeni Labanin tygö Haranijn.

MLV19 43 Now therefore, my son, obey my voice and arise, flee to Laban my brother to Haran.

KJV 43. Now therefore, my son, obey my voice; and arise, flee thou to Laban my brother to Haran;

Luther1912 43. Und nun höre meine Stimme, mein Sohn: Mache dich auf und fliehe zu meinem Bruder Laban gen Haran

RV'1862 43. Ahora pues, hijo mío, obedece a mi voz, y levántate, y húyete a Labán mi hermano, a Harán:

RuSV1876 43 и теперь, сын мой, послушайся слов моих, встань, беги к Лавану, брату моему, в Харран,

FI33/38 44. ja jää hänen luokseen joksikin aikaa, kunnes veljesi kiukku asettuu,

Biblia1776 44. Ja ole hänen tykönänsä kappale aikaa: siihenasti että veljes kiukku asettuu.

CPR1642 44. Ja ole hänen tykönäns cappale aica sijhenasti että weljes kiucku asettu.

MLV19 44 And abide with him a few days, until your brother's fury turns away,

Luther1912 44. und bleib eine Weile bei ihm, bis sich der Grimm deines Bruders legt

RuSV1876 44 и поживи у него несколько времени, пока утолится ярость брата твоего,

KJV 44. And tarry with him a few days, until thy brother's fury turn away;

RV'1862 44. Y mora con él algunos dias, hasta que el enojo de tu hermano se vuelva.

FI33/38 45. kunnes veljesi lakkaa sinua vihaamasta ja unhottaa, mitä olet hänelle tehnyt. Sitten minä lähetän noutamaan sinut sieltä. Minkätähden menettäisin teidät molemmat samana päivänä!

CPR1642 45. Ja sijhenasti että hänen wihans lacka sinusta ja unhotta mitäs händä wastan tehnyt olet. Nijn minä lähetän ja tuotan sinun sieldä. Mixi teidän molembain pidäis yhtenä päiwänä minulda tuleman pois?

Biblia1776 45. Ja siihenasti että hänen vihansa lakkaa sinusta, ja hän onhottaa mitäs häntä vastaan tehnyt olet. Niin minä lähetän ja tuotan sinun sieltä. Miksi teidän molempain pitäis yhtenä päivänä minulta tuleman pois?

MLV19 45 until your brother's anger turns away from you and he forgets what you have done to him. Then I will send and fetch you from there. Why should I be bereaved of you* both (in) one day?

Luther1912 45. und bis sich sein Zorn wider dich von dir wendet und er vergißt, was du an ihm getan

KJV 45. Until thy brother's anger turn away from thee, and he forget that which thou hast done to him: then I will send, and fetch thee from thence: why should I be deprived also of you both in one day?

RV'1862 45. Hasta que se mitigue el furor de tu hermano de tí; y se olvide de lo que le has

hast; so will ich darnach schicken und dich von dannen holen lassen. Warum sollte ich euer beider beraubt werden auf einen Tag?

RuSV1876 45 пока утолится гнев брата твоего на тебя, и он позабудет, что ты сделал ему: тогда я пошлю и возьму тебя оттуда; для чего мне в один день лишиться обоих вас?

hecho: y yo enviaré, y te tomaré de allá; porque seré deshijada de vosotros ámbos en un día.

FI33/38 46. Ja Rebekka sanoi Iisakille: Minä olen kyllästynyt elämääni Heetin tyttärien tähden. Jos Jaakobkin ottaa vaimon Heetin tyttäristä, tässä maassa syntyneen, sellaisen kuin nämä, niin mitä varten minä enää elän?

CPR1642 46. JA Rebecka sanoi Isaachille: minä suutun minun elämäni Hethin tytärten tähden jos Jacob otta waimon Hethin tyttärist jotca owat nijncuin tämän maan tyttäret mitä minun sijtte autta elämän?

Biblia1776 46. Ja Rebekka sanoi Isaakille: minä suutun minun elämääni, Hetin tytärten tähden: jos Jakob ottaa vaimon Hetin tyttäristä, jotka ovat niinkuin tämän maan tyttäret, mitä minun sitte auttaa elämään?

MLV19 46 And Rebekah said to Isaac, I am weary of my life because of the daughters of Heth. If Jacob takes a wife of the daughters of Heth, those like these, of the daughters of the land, what good will my life do me?

Luther1912 46. Und Rebekka sprach zu Isaak: Mich verdrießt, zu leben vor den Töchter Heth. Wo

KJV 46. And Rebekah said to Isaac, I am weary of my life because of the daughters of Heth: if Jacob take a wife of the daughters of Heth, such as these which are of the daughters of the land, what good shall my life do me?

RV'1862 46. Y dijo Rebeca a Isaac. Fastidio tengo de mi vida a causa de las hijas de Jet. Si Jacob

Jakob ein Weib nimmt von den Töchter Heth wie diese, von den Töchtern des Landes, was soll mir das Leben?

RuSV1876 46 И сказала Ревекка Исааку: я жизни не рада от дочерей Хеттейских; если Иаков возьмет жену из дочерей Хеттейских, каковы эти, из дочерей этой земли, то к чему мне и жизнь?

toma mujer de las hijas de Jet, como estas, de las hijas de esta tierra, ¿para qué quiero la vida?

28 luku

Iisak lähettää Jaakobin Mesopotamiaan. Jaakobin uni ja lupaus Beetelissä.

FI33/38 1. Silloin Iisak kutsui Jaakobin ja siunasi hänet; hän käski häntä ja sanoi hänelle: Älä ota vaimoksesi ketään Kanaanin tyttäristä,

CPR1642 1. NIin Isaac cudzui poicans Jacobin ja siunais händä käski ja sanoi hänelle: älä ota emändä Canaan tyttärist.

Biblia1776 1. Niin Isaak kutsui poikansa Jakobin ja siunasi häntä, käski ja sanoi hänelle: älä ota emäntää Kanaanin tyttäristä.

MLV19 1 And Isaac called Jacob and blessed him and ordered him and said to him, You will not take a wife of the daughters of Canaan.

KJV 1. And Isaac called Jacob, and blessed him, and charged him, and said unto him, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan.

Luther1912 1. Da rief Isaak seinen Sohn Jakob und segnete ihn und gebot ihm und sprach zu ihm: Nimm nicht ein Weib von den Töchtern Kanaans;

RuSV1876 1 И призвал Исаак Иакова и благословил его, и заповедал ему и сказал: не бери себе жены из дочерей Ханаанских;

RV'1862 1. ENTÓNCES Isaac llamó a Jacob, y bendíjolo, y mandóle, diciendo: No tomes mujer de las hijas de Canaán.

FI33/38 2. vaan nouse ja mene Mesopotamiaan, isoisäsi Betuelin kotiin, ja ota sieltä itsellesi vaimo enosi Laabanin tyttäristä.

CPR1642 2. Waan walmista ja mene Mesopotamiaan Bethuelin sinun äitis Isän huoneseen ja ota sinulles sieldä emändä Labanin sinun enois tyttärist.

Biblia1776 2. Vaan valmista ja mene Mesopotamiaan, Betuelin sinun äitis isän huoneesen: ja ota sinulles sieltä emäntä, Labanin sinun enos tyttäristä.

MLV19 2 Arise, go to Paddan-aram, to the house of Bethuel your mother's father and take a wife from there of the daughters of Laban your mother's brother.

Luther1912 2. sondern mache dich auf und ziehe nach Mesopotamien zum Hause Bethuels, des Vaters deiner Mutter, und nimm dir ein Weib daselbst von den Töchtern Labans, des Bruders deiner Mutter.

RuSV1876 2 встань, пойди в Месопотамию, в дом

KJV 2. Arise, go to Padanaram, to the house of Bethuel thy mother's father; and take thee a wife from thence of the daughters of Laban thy mother's brother.

RV'1862 2. Levántate, vé a Padan-aram a casa de Batuel, padre de tu madre, y toma de allí para tí mujer de las hijas de Labán, hermano de tu madre.

Вафуила, отца матери твоей, и возьми себе жену оттуда, из дочерей Лавана, брата матери твоей;

FI33/38 3. Ja Jumala, Kaikkivaltias, siunatkoon sinua ja antakoon sinun tulla hedelmälliseksi ja lisääntyä, niin että sinusta tulee suuri kansojen joukko.

Biblia1776 3. Ja Jumala kaikkivaltias siunatkoon sinua, ja tehköön sinun hedelmälliseksi ja enätköön sinun, ettäs tulisit (suureksi) kansain joukoksi.

CPR1642 3. Ja HErra Jumala siunatcon sinua ja tehkön sinun hedelmälisexi ja enätkön sinun ettäs tulisit suurexi Canssain joucoxi.

MLV19 3 And God Almighty bless you and make you fruitful and multiply you, that you may be a company of peoples,

KJV 3. And God Almighty bless thee, and make thee fruitful, and multiply thee, that thou mayest be a multitude of people;

Luther1912 3. Aber der allmächtige Gott segne dich und mache dich fruchtbar und mehre dich, daß du werdest ein Haufe Völker,

RV'1862 3. Y el Dios omnipotente te bendiga, y te haga fructificar, y te multiplique, y seas en congregación de pueblos;

RuSV1876 3 Бог же Всемогущий да благословит тебя, да расплодит тебя и да размножит тебя, и да будет от тебя множество народов,

FI33/38 4. Ja hän suokoon sinulle Aabrahamin siunauksen, sinulle ynnä sinun jälkeläisillesi, että saisit omaksesi maan, jossa sinä muukalaisena asut ja jonka Jumala on antanut

Biblia1776 4. Antakoon myös sinulle Abrahamin siunauksen, sinulle ja sinun siemenelles sinun kanssas: periäkses sitä maata, jossas muukalainen olet, jonka Jumala Abrahamille

Aabrahamille.

CPR1642 4. Andacon myös sinulle Abrahamin siunauxen sinulle ja sinun siemenelles sinun cansas periäxes sitä maata josas muucalainen olet jonga Jumala Abrahamille andanut on.

MLV19 4 and give you the blessing of Abraham, to you and to your seed with you, that you may inherit the land of your travels, which God gave to Abraham.

Luther1912 4. und gebe dir den Segen Abrahams, dir und deinem Samen mit dir, daß du besitzest das Land, darin du ein Fremdling bist, das Gott Abraham gegeben hat.

RuSV1876 4 и да даст тебе благословение Авраама, тебе и потомству твоему с тобою, чтобы тебе наследовать землю странствования твоего, которую Бог дал Аврааму!

FI33/38 5. Niin Iisak lähetti Jaakobin matkalle, ja hän lähti Mesopotamiaan Laabanin luo, joka oli aramilaisen Betuelin poika ja Rebekan, Jaakobin ja Eesaun äidin, veli.

CPR1642 5. Nijn lähetti Isaac Jacobin tyköns menemän Mesopotamiaan Labanin Bethuelin Syrialaisen pojan tygö Rebeckan Jacobin ja Esaun äitin antanut on.

KJV 4. And give thee the blessing of Abraham, to thee, and to thy seed with thee; that thou mayest inherit the land wherein thou art a stranger, which God gave unto Abraham.

RV'1862 4. Y te dé la bendición de Abraham, y a tu simiente contigo; para que heredes la tierra de tus peregrinaciones, que Dios dió a Abraham.

Biblia1776 5. Niin lähetti Isaak Jakobin tyköänsä menemään Mesopotamiaan, Labanin, Betuelin Syrialaisen pojan tykö, Rebekan, Jakobin ja Esaun äidin, veljen.

weljen.

MLV19 5 And Isaac sent Jacob away. And he went to Paddan-aram to Laban, son of Bethuel the Syrian, the brother of Rebekah, Jacob's and Esau's mother.

KJV 5. And Isaac sent away Jacob: and he went to Padanaram unto Laban, son of Bethuel the Syrian, the brother of Rebekah, Jacob's and Esau's mother.

Luther1912 5. Also fertigte Isaak den Jakob ab, daß er nach Mesopotamien zog zu Laban, Bethuels Sohn, in Syrien, dem Bruder Rebekkas, seiner und Esaus Mutter.

RV'1862 5. Así envió Isaac a Jacob, el cual fué a Padan-aram, a Labán, hijo de Batuel Arameo, hermano de Rebeca, madre de Jacob y de Esaú.

RuSV1876 5 И отпустил Исаак Иакова, и он пошел в Месопотамию к Лавану, сыну Вафуила Арамеянина, к брату Ревекки, матери Иакова и Исава.

FI33/38 6. Kun Eesau näki, että Iisak oli siunannut Jaakobin ja lähettänyt hänet Mesopotamiaan ottamaan sieltä itselleen vaimoa — sillä hän oli siunannut hänet, käskenyt häntä ja sanonut: Älä ota vaimoa Kanaanin tyttäristä —

Biblia1776 6. Koska Esau näki, että Isaak oli siunannut Jakobin, ja lähettänyt hänen Mesopotamiaan ottamaan sieltä itsellensä emäntää: ja että hän, sittekuin hän hänen siunannut oli, käski häntä ja sanoi: ei sinun pidä ottaman emäntää Kanaanin tyttäristä.

CPR1642 6. COsca Esau näki että Isaac oli siunanut Jacobin ja lähettänyt Mesopotamiaan ottaman hänellens emändätä ja että hän sijttecuin hän hänen siunanut oli käski händä ja sanoi: ei sinun pidä ottaman emändätä

Canaan tyttärist.

MLV19 6 Now Esau saw that Isaac had blessed Jacob and sent him away to Paddan-aram, to take for him a wife from there (and that) as he blessed him he gave him an order, saying, You will not take a wife of the daughters of Canaan,

KJV 6. When Esau saw that Isaac had blessed Jacob, and sent him away to Padanaram, to take him a wife from thence; and that as he blessed him he gave him a charge, saying, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan;

Luther1912 6. Als nun Esau sah, daß Isaak Jakob gesegnet hatte und abgefertigt nach Mesopotamien, daß er daselbst ein Weib nähme, und daß er, indem er ihn segnete, ihm gebot und sprach: Du sollst nicht ein Weib nehmen von den Töchtern Kanaans,

RV'1862 6. Y vió Esaú como Isaac había bendecido a Jacob, y le había enviado a Padan-aram, para tomar para sí mujer de allá, cuando le bendijo: y que le mandó, diciendo: No tomarás mujer de las hijas de Canaán;

RuSV1876 6 Исав увидел, что Исаак благословил Иакова и благословляя послал его в Месопотамию, взять себе жену оттуда, и заповедал ему, сказав: не бери жены из дочерей Ханаанских;

FI33/38 7. ja että Jaakob oli totellut isäänsä ja äitiänsä ja lähtenyt Mesopotamiaan,

Biblia1776 7. Ja että Jakob oli isällensä ja äidillensä kuuliainen; ja meni Mesopotamiaan.

CPR1642 7. Ja että Jacob oli Isällens ja äitillens cuuliainen ja meni Mesopotamiaan.

MLV19 7 and that Jacob obeyed his father and his mother and had gone to Paddan-aram.

Luther1912 7. und daß Jakob seinem Vater und seiner Mutter gehorchte und nach Mesopotamien zog,

RuSV1876 7 и что Иаков послушался отца своего и матери своей и пошел в Месопотамию.

KJV 7. And that Jacob obeyed his father and his mother, and was gone to Padanaram;

RV'1862 7. Y que Jacob había obedecido a su padre y a su madre, y se había ido a Padan-aram.

FI33/38 8. silloin hän huomasi, että Kanaanin tyttäret olivat hänen isälleen Iisakille vastenmieliset;

CPR1642 8. Esau näki myös ettei Isaac hänen Isäns woinut nähdä Canaan tyttärit:

Biblia1776 8. Esau näki myös, ettei Isaak hänen isänsä voinut nähdä Kanaanin tyttäriä;

MLV19 8 And Esau saw that the daughters of Canaan did not please Isaac his father.

Luther1912 8. sah auch, daß Isaak, sein Vater, nicht gerne sah die Töchter Kanaans:

RuSV1876 8 И увидел Исав, что дочери Ханаанские не угодны Исааку, отцу его;

KJV 8. And Esau seeing that the daughters of Canaan pleased not Isaac his father;

RV'1862 8. Y vió Esaú que las hijas de Canaán parecían mal a Isaac su padre;

FI33/38 9. ja niin Eesau meni Ismaelin luo ja otti Mahalatin, Aabrahamin pojan Ismaelin tyttären, Nebajotin sisaren, vaimokseen entisten lisäksi.

CPR1642 9. Meni Esau Ismaelin tygö ja otti Mahalathin Ismaelin Abrahamin pojan tyttären

Biblia1776 9. Meni Esau Ismaelin tykö: ja otti Mahalatin Ismaelin Abrahamin pojan tyttären, Nabojotin sisaren, emännäksensä, paitsi entisiä.

Nabojothin sisaren emännäxens paidzi endisiä.

MLV19 9 And Esau went to Ishmael and took, besides the wives that he had, Mahalath the daughter of Ishmael Abraham's son, the sister of Nebaioth, to be his wife.

KJV 9. Then went Esau unto Ishmael, and took unto the wives which he had Mahalath the daughter of Ishmael Abraham's son, the sister of Nebajoth, to be his wife.

Luther1912 9. ging er hin zu Ismael und nahm zu den Weibern, die er zuvor hatte, Mahalath, die Tochter Ismaels, des Sohnes Abrahams, die Schwester Nebajoths, zum Weibe.

RV'1862 9. Y fuése Esaú a Ismael, y tomó para sí por mujer a Mahelet, hija de Ismael, hijo de Abraham, hermana de Nabajot, además de sus mujeres.

RuSV1876 9 и пошел Исав к Измаилу и взял себе жену Махалафу, дочь Измаила, сына Авраамова, сестру Наваиофову, сверх других жен своих.

FI33/38 10. Niin Jaakob lähti Beersebasta mennäksensä Harraniin.

Biblia1776 10. Niin Jakob läksi BerSabasta: ja meni Haraniin.

CPR1642 10. MUtta Jacob läxi BerSabast ja meni Haranijn.

MLV19 10 And Jacob went out from Beer-sheba and went toward Haran.

KJV 10. And Jacob went out from Beersheba, and went toward Haran.

Luther1912 10. Aber Jakob zog aus von Beer-Seba und reiste gen Haran

RV'1862 10. Y salió Jacob de Beer-seba, y fué a Harán:

RuSV1876 10 Иаков же вышел из Вирсавии и пошел в Харран,

FI33/38 11. Ja hän osui erääseen paikkaan, johon yöpyi, sillä aurinko oli laskenut; ja hän otti sen paikan kivistä yhden, pani sen päänsä alaiseksi ja asettui nukkumaan siihen paikkaan.

Biblia1776 11. Ja joutui yhteen paikkaan, ja oli siinä yötä: sillä aurinko oli laskenut, ja otti kiven siitä paikasta, ja pani päänsä alaiseksi, ja makasi siinä paikassa.

CPR1642 11. Ja joudui yhteen paickaan ja oli sijnä yötä: sillä Auringo oli jo laskenut ja otti kiwen sijtä paicast ja pani pääns ala ja macais sijnä paicas.

MLV19 11 And he fell {came} upon a (certain) place and stayed there all night, because the sun was set. And he took one of the stones of the place and put it under his head and lay down in that place to sleep.

KJV 11. And he lighted upon a certain place, and tarried there all night, because the sun was set; and he took of the stones of that place, and put them for his pillows, and lay down in that place to sleep.

Luther1912 11. und kam an einen Ort, da blieb er über Nacht; denn die Sonne war untergegangen. Und er nahm einen Stein des Orts und legte ihn zu seinen Häupten und legte sich an dem Ort schlafen.

RV'1862 11. Y encontró con un lugar, y durmió allí porque ya el sol era puesto: y tomó de las piedras de aquel lugar y puso a su cabecera, y acostóse en aquel lugar.

RuSV1876 11 и пришел на одно место, и остался там ночевать, потому что зашло солнце. И взял один из камней того места, и положил себе изголовьем, и лег на том месте.

FI33/38 12. Niin hän näki unta, ja katso, maan päälle oli asetettu tikapuut, joiden pää ulottui

Biblia1776 12. Ja näki unta, ja katso, tikapuut seisoivat maan päällä, joiden pää ulottui taivaasen: ja

taivaaseen, ja katso, Jumalan enkelit kulkivat niitä myöten ylös ja alas.

CPR1642 12. Ja näki unda ja cadzo ticapuut seisoit maan päällä joiden pää ulotui taiwaseen ja cadzo Jumalan Engelit käwit ylös ja alas nijtä myöden.

katso, Jumalan enkelit kävivät ylös ja alas niitä myöten.

MLV19 12 And he dreamed and behold, a ladder set up on the earth and the top of it reached to heaven. And behold, the messengers of God ascending and descending on it.

Luther1912 12. Und ihm träumte; und siehe, eine Leiter stand auf der Erde, die rührte mit der Spitze an den Himmel, und siehe, die Engel Gottes stiegen daran auf und nieder;

RuSV1876 12 И увидел во сне: вот, лестница стоит на земле, а верх ее касается неба; и вот, Ангелы Божии восходят и нисходят по ней.

KJV 12. And he dreamed, and behold a ladder set up on the earth, and the top of it reached to heaven: and behold the angels of God ascending and descending on it.

RV'1862 12. Y soñó, y he aquí una escalera que estaba en tierra y su cabeza tocaba en el cielo: y he aquí ángeles de Dios que subían y descendían por ella.

FI33/38 13. Ja katso, Herra seisoi hänen edessään ja sanoi: Minä olen Herra, sinun isäsi Aabrahamin Jumala ja Iisakin Jumala. Tämän maan, jonka päällä sinä makaat, minä annan sinulle ja sinun jälkeläisillesi.

CPR1642 13. Ja HERra seisoi nijden ylimmäises pääs ja sanoi: Minä olen HERra Abrahamin sinun Isäs

Biblia1776 13. Ja katso, Herra seisoi niiden päällä, ja sanoi: Minä olen Herra, Abrahamin sinun isäs Jumala, ja Isaakin Jumala: tämän maan, jonka päällä sinä makaat, annan minä sinulle ja sinun siemenelles.

Jumala ja Isaachin Jumala tämän maan jonga päällä sinä macat annan minä sinulle ja sinun siemenelles.

MLV19 13 And behold, Jehovah stood above it and said, I am Jehovah, the God of Abraham your father and the God of Isaac. The land on which you lie, to you I will give it and to your seed.

KJV 13. And, behold, the LORD stood above it, and said, I am the LORD God of Abraham thy father, and the God of Isaac: the land whereon thou liest, to thee will I give it, and to thy seed;

Luther1912 13. und der HERR stand obendarauf und sprach: Ich bin der HERR, Abrahams, deines Vaters, Gott und Isaaks Gott; das Land darauf du liegst, will ich dir und deinem Samen geben.

RV'1862 13. Y, he aquí, Jehová estaba encima de ella, el cual dijo: Yo soy Jehová, el Dios de Abraham tu padre, y el Dios de Isaac: la tierra, en que estás acostado, te daré a tí y a tu simiente.

RuSV1876 13 И вот, Господь стоит на ней и говорит: Я Господь, Бог Авраама, отца твоего, и Бог Исаака. Землю, на которой ты лежишь, Я дам тебе и потомствутвоему;

FI33/38 14. Ja sinun jälkeläistesi paljous on oleva kuin maan tomu, ja sinä leviät länteen ja itään, pohjoiseen ja etelään, ja sinussa ja sinun siemenessäsi tulevat siunatuiksi kaikki sukukunnat maan päällä.

Biblia1776 14. Ja sinun siemenes pitää oleman niinkuin maan tomu, ja sinun pitää leviämän länteen ja itään, pohjaan ja etelään päin. Ja sinussa pitää kaikki sukukunnat maan päällä siunatuksi tuleman, ja sinun siemenessäs.

CPR1642 14. Sinun siemenes pitä oleman nijncuin maan tomun ja sinun pitä lewiämän länden ja itän

pohjan ja etelän päin. Ja sinun ja siemenes cautta siunatan caicki sucucunnat maan päällä.

MLV19 14 And your seed will be as the dust of the earth and you will spread abroad to the west and to the east and to the north and to the south. And all the families of the earth will be blessed in you and in your seed.

KJV 14. And thy seed shall be as the dust of the earth, and thou shalt spread abroad to the west, and to the east, and to the north, and to the south: and in thee and in thy seed shall all the families of the earth be blessed.

Luther1912 14. Und dein Same soll werden wie der Staub auf Erden, und du sollst ausgebreitet werden gegen Abend, Morgen, Mitternacht und Mittag; und durch dich und deinen Samen sollen alle Geschlechter auf Erden gesegnet werden.

RV'1862 14. Y será tu simiente como el polvo de la tierra, y multiplicarás al occidente, y al oriente, y al aquilón, y al mediodía; y todas las familias de la tierra serán benditas en tí, y en tu simiente.

RuSV1876 14 и будет потомство твое, как песок земной; и распространишься к морю и к востоку, и ксеверу и к полудню; и благословятся в тебе и в семени твоем все племена земные;

FI33/38 15. Ja katso, minä olen sinun kanssasi ja varjelen sinua, missä ikinä kuljet, ja saatan sinut takaisin tähän maahan; sillä minä en jätä sinua, ennenkuin olen toteuttanut sen, minkä minä olen sinulle puhunut.

Biblia1776 15. Ja katso, minä olen sinun kanssas, ja varjelen sinua, kuhunkas ikänänsä joudut, ja saatan sinun jällensä tälle maalle: sillä en minä hylkää sinua siihenasti, että minä kaikki teen, mitä minä sinulle puhunut olen.

CPR1642 15. Ja cadzo minä olen sinun cansas ja warjelen sinua cuhungas ikänäns joudut ja saatan sinun jällens tälle maalle: sillä en minä hyljä sinua sijhenasti että minä caicki teen mitä minä sinulle puhunut olen.

MLV19 15 And behold, I am with you and will keep you wherever you go and will bring you again into this land. For I will not leave you, until I have done what I have spoken to you.

KJV 15. And, behold, I am with thee, and will keep thee in all places whither thou goest, and will bring thee again into this land; for I will not leave thee, until I have done that which I have spoken to thee of.

Luther1912 15. Und siehe, ich bin mit dir und will dich behüten, wo du hin ziehst, und will dich wieder herbringen in dies Land. Denn ich will dich nicht lassen, bis daß ich tue alles, was ich dir geredet habe.

RV'1862 15. Y, he aquí, yo soy contigo, y yo te guardaré por donde quiera que fueres, y yo te volveré a esta tierra, porque no te dejaré hasta tanto que haya hecho lo que te he dicho.

RuSV1876 15 и вот Я с тобою, и сохраню тебя везде, куда ты ни пойдешь; и возвращу тебя в сию землю, ибо Я не оставлю тебя, доколе не исполню того, что Я сказал тебе.

FI33/38 16. Silloin Jaakob heräsi unestansa ja sanoi: Herra on totisesti tässä paikassa, enkä minä sitä tiennyt.

Biblia1776 16. Koska Jakob heräsi unestansa, niin hän sanoi: totisesti on Herra tässä paikassa: ja en minä sitä tietänyt.

CPR1642 16. COsca Jacob heräis unestans nijn hän sanoi: totisest on HERra täsä paicas ja en minä

sitä tiennyt.

MLV19 16 And Jacob awoke out of his sleep and he said, Surely Jehovah is in this place and I did not know (it).

KJV 16. And Jacob awaked out of his sleep, and he said, Surely the LORD is in this place; and I knew it not.

Luther1912 16. Da nun Jakob von seinem Schlaf aufwachte, sprach er: Gewiß ist der HERR an diesem Ort, und ich wußte es nicht;

RV'1862 16. Y despertó Jacob de su sueño, y dijo: Ciertamente Jehová está en este lugar, y yo no lo sabía.

RuSV1876 16 Иаков пробудился от сна своего и сказал: истинно Господь присутствует на месте сем; а я не знал!

FI33/38 17. Ja pelko valtasi hänet, ja hän sanoi: Kuinka peljättävä onkaan tämä paikka! Tässä on varmasti Jumalan huone ja taivaan portti.

Biblia1776 17. Niin hän pelkäsi, ja sanoi: kuinka peljättävä on tämä paikka! ei tässä muu ole kuin Jumalan huone ja taivaan ovi.

CPR1642 17. Nijn hän pelkäis ja sanoi: cuinga peljättäpä on tämä paicka ei täsä muu ole cuin Jumalan huone ja taiwan owi.

MLV19 17 And he was afraid and said, How awesome (is) this place! This is none other than the house of God and this is the gate of heaven.

KJV 17. And he was afraid, and said, How dreadful is this place! this is none other but the house of God, and this is the gate of heaven.

Luther1912 17. und fürchtete sich und sprach: Wie heilig ist diese Stätte! Hier ist nichts anderes als Gottes Haus, und hier ist die Pforte des

RV'1862 17. Y tuvo miedo; y dijo: ¡Cuán espantoso es este lugar! No es otra cosa que casa de Dios, y puerta del cielo.

Himmels.

RuSV1876 17 И убоялся и сказал: как страшно сие место! это не иное что, как дом Божий, это врата небесные.

FI33/38 18. Ja Jaakob nousi varhain aamulla, otti kiven, jonka hän oli pannut päänsä alaiseksi, ja nosti sen pystyyn patsaaksi ja vuodatti öljyä sen päälle.

Biblia1776 18. Ja Jakob nousi varhain aamulla, ja otti kiven, jonka hän oli pannut päänsä alaiseksi, ja pani sen pystyälle muistopatsaaksi: ja vuodatti öljyä sen päälle.

CPR1642 18. Ja Jacob nousi warhain amulla ja otti kiwen jonga hän oli pannut pääns ala ja pani sen pystyälle muistoxi ja wuodatti öljyä sen päälle.

MLV19 18 And Jacob rose up early in the morning and took the stone that he had put under his head and set it up for a pillar and poured oil upon the top of it.

KJV 18. And Jacob rose up early in the morning, and took the stone that he had put for his pillows, and set it up for a pillar, and poured oil upon the top of it.

Luther1912 18. Und Jakob stand des Morgens früh auf und nahm den Stein, den er zu seinen Häupten gelegt hatte, und richtete ihn auf zu einem Mal und goß Öl obendarauf

RV'1862 18. Y madrugó Jacob por la mañana, y tomó la piedra que había puesto a su cabecera, y púsola por título, y derramó aceite sobre su cabeza:

RuSV1876 18 И встал Иаков рано утром, и взял камень, который он положил себе изголовьем, и поставил его памятником, и возлил елей на верх его.

FI33/38 19. Ja hän kutsui paikan Beeteliksi; mutta ennen oli kaupungin nimenä Luus.

CPR1642 19. Cudzui sijs sen paican BethEl waan ennen se cudzuttin Luz.

Biblia1776 19. Kutsui siis sen paikan BetEl; vaan muinaisiin aikoin se kutsuttiin Luts.

MLV19 19 And he called the name of that place Bethel {House of God}, but the name of the city was Luz at first.

Luther1912 19. und hieß die Stätte Beth-El; zuvor aber hieß die Stadt Lus.

RuSV1876 19 И нарек имя месту тому: Вефиль, а прежнее имя того города было: Луз.

KJV 19. And he called the name of that place Bethel: but the name of that city was called Luz at the first.

RV'1862 19. Y llamó el nombre de aquel lugar, Betel, y cierto Luza era el nombre de la ciudad primero.

FI33/38 20. Ja Jaakob teki lupauksen, sanoen: Jos Jumala on minun kanssani ja varjelee minut sillä tiellä, jota nyt kuljen, ja antaa minulle leipää syödäkseni ja vaatteita pukeutuakseni,

CPR1642 20. Nijn Jacob lupais sanoden: jos Jumala on minun cansan ja warjele minua tällä tiellä jota minä waellan anda myös minulle leipä syödäxeni ja waatetta werhaxeni/

Biblia1776 20. Niin Jakob teki lupauksen, sanoen: jos Jumala on minun kanssani, ja varjelee minua tällä tiellä, jota minä vaellan, antaa myös minulle leipää syödäkseni, ja vaatetta verhokseni:

MLV19 20 And Jacob vowed a vow, saying, If God will be with me and will keep me in this way that I go and will give me bread to eat and garments to put on,

KJV 20. And Jacob vowed a vow, saying, If God will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat, and raiment to put on,

Luther1912 20. Und Jakob tat ein Gelübde und sprach: So Gott wird mit mir sein und mich behüten auf dem Wege, den ich reise, und mir Brot zu essen geben und Kleider anzuziehen

RV'1862 20. E hizo Jacob voto, diciendo: Si fuere Dios conmigo, y me guardare en este viaje donde voy, y me diere pan para comer, y vestido para vestir;

RuSV1876 20 И положил Иаков обет, сказав: если Бог будет со мною и сохранит меня в пути сем, в который я иду, и даст мне хлеб есть и одежду одеться,

FI33/38 21. niin että saan palata rauhassa isäni kotiin, niin on Herra oleva minun Jumalani;

Biblia1776 21. Ja tulen takaperin rauhassa kotia isäni tykö: ja Herra on minun Jumalani.

CPR1642 21. ja saatta minun rauhas cotia Isäni tygö nijn HERra on minun Jumalan.

MLV19 21 so that I come again to my father's house in peace and Jehovah will be my God,

KJV 21. So that I come again to my father's house in peace; then shall the LORD be my God:

Luther1912 21. und mich in Frieden wieder heim zu meinem Vater bringen, so soll der HERR mein Gott sein;

RV'1862 21. Y si tornare en paz a casa de mi padre, Jehová será mi Dios.

RuSV1876 21 и я в мире возвращусь в дом отца моего, и будет Господь моим Богом, –

FI33/38 22. ja tämä kivi, jonka olen patsaaksi pystyttänyt, on oleva Jumalan huone, ja kaikesta, mitä minulle suot, minä totisesti annan sinulle kymmenykset.

Biblia1776 22. Niin tämä kivi, jonka minä panin pystyälle muistopaatsaaksi, pitää oleman Jumalan huone: ja kaikista, jotkas minulle annat, annan minä tosin sinulle kymmenykset.

CPR1642 22. Ja tämä kiwi jonga minä panin pystyälle muistoxi on Jumalan huone ja caikista jotcas minulle annat annan minä sinulle kymmenexet.

MLV19 22 then this stone, which I have set up as a pillar, will be God's house. And of all that you will give me I will surely give the tenth to you.

KJV 22. And this stone, which I have set for a pillar, shall be God's house: and of all that thou shalt give me I will surely give the tenth unto thee.

Luther1912 22. und dieser Stein, den ich aufgerichtet habe zu einem Mal, soll ein Gotteshaus werden; und von allem, was du mir gibst, will ich dir den Zehnten geben.

RV'1862 22. Y esta piedra que he puesto por título será casa de Dios: y de todo lo que me dieres, diezmando lo diezmaré para tí.

RuSV1876 22 то этот камень, который я поставил памятником, будет домом Божиим; и из всего, что Ты, Боже , даруешь мне, я дам Тебе десятую часть.

29 luku

Jaakob saapuu Laabanin luo. hän nai Leean ja Raakelin. Leean neljä vanhinta poikaa.

FI33/38 1. Ja Jaakob lähti matkaan ja tuli Idän miesten maalle.

CPR1642 1. Nijn Jacob läxi matcan ja tuli idäiselle maalle.

Biblia1776 1. Niin Jakob läksi matkaan: ja tuli itäiselle maalle.

MLV19 1 Then Jacob went on his journey and came to the land of the sons of the east.

Luther1912 1. Da hob Jakob seine Füße auf und ging in das Land, das gegen Morgen liegt,

RuSV1876 1 И встал Иаков и пошел в землю сынов востока.

KJV 1. Then Jacob went on his journey, and came into the land of the people of the east.

RV'1862 1. Y ALZÓ Jacob sus piés; y fué a la tierra de los hijos de oriente.

FI33/38 2. Ja katso, hän huomasi kedolla kaivon, ja katso, sen ääressä makasi kolme lammaslaumaa, sillä siitä kaivosta oli tapana juottaa laumoja. Ja kaivon suulla oli suuri kivi.

CPR1642 2. Ja cadzeli ymbärillens ja cadzo caiwo oli kedolla. Ja cadzo oli myös siellä colme lammaslauma sen tykönä: sillä sijtä caiwost

Biblia1776 2. Ja katseli ympärillensä, ja katso, kaivo oli kedolla. Ja katso, siellä makasi myös kolme lammaslaumaa sen tykönä, sillä siitä kaivosta juottivat he laumat: ja suuri kivi oli kaivon suulla.

juotit he laumat ja suuri kiwi oli caiwon suulla.

MLV19 2 And he looked, and behold, a well in the field. And behold, three flocks of sheep were lying there by it, because they watered the flocks out of that well. And the stone upon the well's mouth was great.

KJV 2. And he looked, and behold a well in the field, and, lo, there were three flocks of sheep lying by it; for out of that well they watered the flocks: and a great stone was upon the well's mouth.

Luther1912 2. und sah sich um, und siehe, da war ein Brunnen auf dem Felde, und siehe, drei Herden Schafe lagen dabei; denn von dem Brunnen pflegten sie die Herden zu tränken, und ein großer Stein lag vor dem Loch des Brunnens.

RV'1862 2. Y miró, y vió un pozo en el campo: y he aquí tres rebaños de ovejas, que yacían cerca de él; porque de aquel pozo abrevaban los ganados: y había una gran piedra sobre la boca del pozo.

RuSV1876 2 И увидел: вот, на поле колодезь, и там три стада мелкого скота, лежавшие около него, потому что из того колодезя поили стада. Над устьем колодезя был большой камень.

FI33/38 3. Sentähden annettiin kaikkien laumojen kokoontua sinne ja sitten vieritettiin kivi kaivon suulta ja juotettiin lampaat, jonka jälkeen kivi taas pantiin paikoilleen kaivon suulle.

Biblia1776 3. Sillä sinne koottiin kaikki laumat, ja vieritettiin kivi kaivon suulta, ja he juottivat lampaita: ja vierittivät kiven jälleen siallensa kaivon suulle.

CPR1642 3. Sillä he cocoisit sinne caicki laumat ja wieritit kiwen caiwon suulda ja juotit lambaita

ja wieritit kiwen jällens siallens caiwon suulle.

MLV19 3 And all the flocks were gathered there. And they rolled the stone from the well's mouth and watered the sheep and put the stone again upon the well's mouth in its place.

KJV 3. And thither were all the flocks gathered: and they rolled the stone from the well's mouth, and watered the sheep, and put the stone again upon the well's mouth in his place.

Luther1912 3. Und sie pflegten die Herden alle daselbst zu versammeln und den Stein von dem Brunnenloch zu wälzen und die Schafe zu tränken und taten alsdann den Stein wieder vor das Loch an seine Stätte.

RV'1862 3. Y juntábanse allí todos los rebaños, y revolvían la piedra de sobre la boca del pozo, y abrevaban las ovejas, y volvían la piedra sobre la boca del pozo a su lugar.

RuSV1876 3 Когда собирались туда все стада, отваливали камень от устья колодезяи поили овец; потом опять клали камень на свое место, на устье колодезя.

FI33/38 4. Ja Jaakob sanoi heille: Veljeni, mistä te olette? He vastasivat: Harranista olemme.

Biblia1776 4. Ja Jakob sanoi heille: minun veljeni, kusta te olette? he vastasivat: Haranista me olemme.

CPR1642 4. JA Jacob sanoi heille: minun weljeni custa te oletta? he wastaisit: Haranist.

MLV19 4 And Jacob said to them, My brothers, where are you* from? And they said, We are of Haran.

KJV 4. And Jacob said unto them, My brethren, whence be ye? And they said, Of Haran are we.

Luther1912 4. Und Jakob sprach zu ihnen: Liebe Brüder, wo seid ihr her? Sie antworteten: Wir sind von Haran.

RuSV1876 4 Иаков сказал им: братья мои! откуда вы? Они сказали: мы из Харрана.

RV'1862 4. Y díjoles Jacob: Hermanos míos, ¿de dónde sois? Y ellos respondieron: De Harán somos.

FI33/38 5. Hän kysyi heiltä: Tunnetteko Laabanin, Naahorin pojan? He vastasivat: Tunnemme.

CPR1642 5. Hän sanoi heille: tunnettaco Labanin Nahorin pojan? he sanoit: tunnem kyllä.

Biblia1776 5. Hän sanoi heille: tunnetteko Labanin, Nahorin pojan? he sanoivat: tunnemme kyllä.

MLV19 5 And he said to them, Do you* know Laban the son of Nahor? And they said, We know him.

Luther1912 5. Er sprach zu ihnen: Kennt ihr auch Laban, den Sohn Nahors? Sie antworteten: Wir kennen ihn wohl.

RuSV1876 5 Он сказал им: знаете ли вы Лавана, сына Нахорова? Они сказали: знаем.

KJV 5. And he said unto them, Know ye Laban the son of Nahor? And they said, We know him.

RV'1862 5. Y él les dijo: ¿Conocéis a Labán, hijo de Nacor? Y ellos dijeron: Si, le conocemos.

FI33/38 6. Ja hän kysyi heiltä: Voiko hän hyvin? He vastasivat: Hyvin hän voi; ja katso, Raakel, hänen tyttärensä, tulee tuolla lammasten kanssa.

Biblia1776 6. Hän sanoi: onko hän rauhassa? he vastasivat: rauhassa hän on. Ja katso, Rakel hänen tyttärensä tulee lammasten kanssa.

CPR1642 6. Hän sanoi: ongo hän rauhas? he wastaisit: rauhas hän on. Ja cadzo Rahel hänen tyttärens tule lammasten cansa.

MLV19 6 And he said to them, Is it well with him? And they said, It is well. And behold, Rachel his daughter comes with the sheep.

KJV 6. And he said unto them, Is he well? And they said, He is well: and, behold, Rachel his daughter cometh with the sheep.

Luther1912 6. Er sprach: Geht es ihm auch wohl? Sie antworteten: Es geht ihm wohl; und siehe, da kommt seine Tochter Rahel mit den Schafen.

RV'1862 6. Y él les dijo: ¿Tiene paz? Y ellos dijeron: Paz: y, he aquí, Raquel su hija viene con el ganado.

RuSV1876 6 Он еще сказал им: здравствует ли он? Они сказали: здравствует; и вот, Рахиль, дочь его, идет с овцами.

FI33/38 7. Hän sanoi: Vielä on täysi päivä ja liian aikaista koota lauma; juottakaa lampaat ja viekää ne takaisin laitumelle.

Biblia1776 7. Niin hän sanoi: katso, vielä on paljo päivää, eikä vielä ole aika karjaa koota: niin juottakaat siis lampaita, menkäät ja kaitkaat heitä.

CPR1642 7. Ja sanoi: cadzo wielä on paljo päiwä eikä wielä ole aica carja cotia aja nijn juottacat sijs lambaita mengät ja caidzecat heitä.

MLV19 7 And he said, Behold, it (is) yet high day, it is not time that the cattle should be gathered together. Water the sheep and go and feed them.

KJV 7. And he said, Lo, it is yet high day, neither is it time that the cattle should be gathered together: water ye the sheep, and go and feed them.

Luther1912 7. Er sprach: Es ist noch hoher Tag und ist noch nicht Zeit das Vieh einzutreiben; tränkt doch die Schafe und geht hin und weidet sie.

RuSV1876 7 И сказал: вот, дня еще много; не время собирать скот; напойте овец и пойдите, пасите.

RV'1862 7. Y él dijo: He aquí, aun el día es grande: no es aun tiempo de recoger el ganado, abrevad las ovejas, e id a apacentar.

FI33/38 8. He vastasivat: Emme voi, ennenkuin kaikki laumat ovat koolla ja kivi on vieritetty kaivon suulta; sitten juotamme lampaat.

CPR1642 8. He sanoit: emme saa sijhenasti cuin caicki laumat cootan ja wieritämme kiwen caiwon suulda juottaxem lambat.

Biblia1776 8. He sanoivat: emme saa siihenasti kuin kaikki laumat kootaan, ja vieritämme kiven kaivon suulta, juottaaksemme lampaat.

MLV19 8 And they said, We cannot until all the flocks be gathered together and they roll the stone from the well's mouth. Then we water the sheep.

Luther1912 8. Sie antworteten: Wir können nicht, bis daß alle Herden zusammengebracht werden und wir den Stein von des Brunnens Loch wälzen und also die Schafe tränken.

RuSV1876 8 Они сказали: не можем, пока не соберутся все стада, и не отвалят камня от устья колодезя; тогда будем мы поить овец.

KJV 8. And they said, We cannot, until all the flocks be gathered together, and till they roll the stone from the well's mouth; then we water the sheep.

RV'1862 8. Y ellos respondieron: No podemos, hasta que se junten todos los rebaños, y revuelvan la piedra de sobre la boca del pozo, para que abrevemos las ovejas.

FI33/38 9. Hänen vielä puhuessaan heidän kanssaan tuli Raakel isänsä lammasten kanssa, sillä hänen oli tapana olla paimenessa.

Biblia1776 9. Vielä hänen puhuissansa heidän kanssansa, tuli Rakel isänsä lammasten kanssa: sillä hän kaitsi lampaita.

CPR1642 9. Wielä hänen puhuisans heidän cansans tuli Rahel Isäns lammasten cansa: sillä hän caidzi lambaita.

MLV19 9 While he was yet speaking with them, Rachel came with her father's sheep, becauses he kept them.

KJV 9. And while he yet spake with them, Rachel came with her father's sheep: for she kept them.

Luther1912 9. Als er noch mit ihnen redete, kam Rahel mit den Schafen ihres Vaters; denn sie hütete die Schafe.

RV'1862 9. Estando aun él hablando con ellos, Raquel vino con el ganado de su padre, porque ella era la pastora.

RuSV1876 9 Еще он говорил с ними, как пришла Рахиль с мелким скотом отца своего, потому что она пасла.

FI33/38 10. Kun Jaakob näki Raakelin, enonsa Laabanin tyttären, ja enonsa Laabanin lampaat, astui hän esiin ja vieritti kiven kaivon suulta ja juotti enonsa Laabanin lampaat.

Biblia1776 10. Ja tapahtui, koska Jakob näki Rakelin enonsa Labanin tyttären, ja enonsa Labanin lampaat: niin meni Jakob hänen tykönsä, ja vieritti kiven kaivon suulta. Ja juotti enonsa Labanin lampaat.

CPR1642 10. Cosca Jacob näki Rahelin Labanin enoins tyttären ja Labanin hänen enoins lambat meni Jacob hänen tygöns ja wieritti kiwen caiwon suulda.

MLV19 10 And it happened, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother and the sheep of Laban his mother's brother, that Jacob went near and rolled the stone from the well's mouth and watered the flock of Laban his mother's brother.

KJV 10. And it came to pass, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother, and the sheep of Laban his mother's brother, that Jacob went near, and rolled the stone from the well's mouth, and watered the flock of Laban his mother's brother.

Luther1912 10. Da aber Jakob sah Rahel, die Tochter Labans, des Bruders seiner Mutter, und die Schafe Labans, des Bruders seiner Mutter, trat er hinzu und wälzte den Stein von dem Loch des Brunnens und tränkte die Schafe Labans, des Bruders seiner Mutter.

RV'1862 10. Y fué, que como Jacob vió a Raquel, hija de Labán hermano de su madre, y a las ovejas de Labán el hermano de su madre, llegó Jacob, y revolvió la piedra de sobre la boca del pozo, y abrevó el ganado de Labán hermano de su madre.

RuSV1876 10 Когда Иаков увидел Рахиль, дочь Лавана, брата матери своей, и овец Лавана, брата матери своей, то подошел Иаков, отвалил камень от устья колодезя и напоил овец Лавана, брата матери своей.

FI33/38 11. Ja Jaakob suuteli Raakelia ja korotti äänensä ja itki.

Biblia1776 11. Ja Jakob suuta antoi Rakelin: ja korotti äänensä ja itki.

CPR1642 11. Ja juotti Labanin enoins lambat. Ja Jacob suuta andoi Rahelin ja corgotti änens ja itki.

MLV19 11 And Jacob kissed Rachel and lifted up his voice and wept.

KJV 11. And Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice, and wept.

Luther1912 11. Und er küßte Rahel und weinte laut

RuSV1876 11 И поцеловал Иаков Рахиль и возвысил голос свой и заплакал.

RV'1862 11. Y Jacob besó a Raquel, y alzó su voz, y lloró:

FI33/38 12. Niin Jaakob ilmoitti Raakelille, että hän oli hänen isänsä sukulainen ja Rebekan poika; ja Raakel riensi pois ja ilmoitti sen isällensä.

CPR1642 12. Ja ilmoitti hänelle että hän oli hänen Isäns weli ja Rebeckan poica. Nijn juoxi Rahel ja ilmoitti sen Isällens.

Biblia1776 12. Ja ilmoitti hänelle, että hän oli hänen isänsä veli, Rebekan poika. Niin juoksi hän ja ilmoitti sen isällensä.

MLV19 12 And Jacob told Rachel that he was her father's brother and that he was Rebekah's son. And she ran and told her father.

Luther1912 12. und sagte ihr an, daß er ihres Vaters Bruder wäre und Rebekkas Sohn. Da lief sie und sagte es ihrem Vater an.

RuSV1876 12 И сказал Иаков Рахили, что он родственник отцу ее и что он сын Ревеккин. А она побежала и сказала отцу своему.

KJV 12. And Jacob told Rachel that he was her father's brother, and that he was Rebekah's son: and she ran and told her father.

RV'1862 12. Y Jacob dijo a Raquel, como era hermano de su padre, y como era hijo de Rebeca: y ella corrió, y dió las nuevas a su padre.

FI33/38 13. Kun Laaban kuuli kerrottavan Jaakobista, sisarensa pojasta, riensi hän häntä vastaan, syleili ja suuteli häntä ja toi hänet kotiinsa; ja hän kertoi Laabanille kaikki, mitä oli

Biblia1776 13. Ja koska Laban kuuli sanoman Jakobista sisarensa pojasta, juoksi hän häntä vastaan, ja otti hänen syliinsä, ja suuta antoi hänen, ja vei hänen huoneesensa: ja hän jutteli

tapahtunut.

CPR1642 13. JA cosca Laban cuuli sanoman Jacobist sisarens pojast juoxi händä wastan ja otti hänen sylijns ja suuta andoi hänen ja wei hänen huonesens ja hän jutteli Labanille caiken asian.

MLV19 13 And it happened, when Laban heard the news of Jacob his sister's son, that he ran to meet him and embraced him and kissed him and brought him to his house. And he told Laban all these things.

Luther1912 13. Da aber Laban hörte von Jakob, seiner Schwester Sohn, lief er ihm entgegen und herzte und küßte ihn und führte ihn in sein Haus. Da erzählte er dem Laban alle diese Sachen.

RuSV1876 13 Лаван, услышав о Иакове, сыне сестры своей, выбежал ему навстречу, обнял его и поцеловал его, и ввел его в дом свой; и онрассказал Лавану все сие.

FI33/38 14. Ja Laaban sanoi hänelle: Niin, sinä olet minun luutani ja lihaani. Ja hän asui hänen luonaan kuukauden päivät.

CPR1642 14. Nijn sanoi Laban hänelle: sinä olet minun Labanille kaiken asian.

KJV 13. And it came to pass, when Laban heard the tidings of Jacob his sister's son, that he ran to meet him, and embraced him, and kissed him, and brought him to his house. And he told Laban all these things.

RV'1862 13. Y fué, que como oyó Labán las nuevas de Jacob, hijo de su hermana, corrió a recibirle; y abrazóle, y besóle, y trájole a su casa: y él contó a Labán todas estas cosas.

Biblia1776 14. Niin sanoi Laban hänelle: tosin sinä olet minun luuni ja lihani. Ja hän oli hänen tykönänsä koko kuukauden.

luun ja lihan. Ja cosca hän oli ollut cuucauden hänen tykönäns.

MLV19 14 And Laban said to him, Surely you are my bone and my flesh. And he abode with him the space of a month.

KJV 14. And Laban said to him, Surely thou art my bone and my flesh. And he abode with him the space of a month.

Luther1912 14. Da sprach Laban zu ihm: Wohlan, du bist mein Bein und mein Fleisch. Und da er einen Monat lang bei ihm gewesen war,

RV'1862 14. Y Labán le dijo: Ciertamente hueso mío, y carne mía eres. Y estuvo con él un mes de tiempo.

RuSV1876 14 Лаван же сказал ему: подлинно ты кость моя и плоть моя. И жил у него Иаков целый месяц.

FI33/38 15. Ja Laaban sanoi Jaakobille: Olet tosin sukulaiseni, mutta palvelisitko silti minua palkatta? Sano minulle, mikä on palkkasi oleva.

Biblia1776 15. Sitte sanoi Laban Jakobille: vaikkas olet minun veljeni, palveletkos sentähden minua ilman mitäkään? ilmoita minulle, mikä sinun palkkas olis.

CPR1642 15. Sijtte sanoi Laban Jacobille: waickas olet minun weljen palweletcos minua sentähden ilman mitäkän? ilmoita minulle mikä sinun palckas olis?

MLV19 15 And Laban said to Jacob, Because you (are) my brother, should you therefore serve me for nothing? Tell me, what (will) your wages (be)?

KJV 15. And Laban said unto Jacob, Because thou art my brother, shouldest thou therefore serve me for nought? tell me, what shall thy wages be?

Luther1912 15. sprach Laban zu Jakob: Wiewohl du mein Bruder bist, solltest du mir darum umsonst dienen? Sage an, was soll dein Lohn sein?

RV'1862 15. Y dijo Labán a Jacob: ¿Por ser tú mi hermano, me has de servir de balde? Declárame qué será tu salario.

RuSV1876 15 И Лаван сказал Иакову: неужели ты даром будешь служить мне, потому что ты родственник? скажи мне, что заплатить тебе?

FI33/38 16. Mutta Laabanilla oli kaksi tytärtä; vanhemman nimi oli Leea, nuoremman nimi oli Raakel.

Biblia1776 16. Ja Labanilla oli kaksi tytärtä: vanhemman nimi oli Lea, ja nuoremman nimi oli Rakel.

CPR1642 16. Ja Labanilla oli caxi tytärtä wanhemman nimi oli Lea ja nuoremman nimi oli Rahel.

MLV19 16 And Laban had two daughters. The name of the elder was Leah and the name of the younger was Rachel.

KJV 16. And Laban had two daughters: the name of the elder was Leah, and the name of the younger was Rachel.

Luther1912 16. Laban aber hatte zwei Töchter; die ältere hieß Lea und die jüngere Rahel.

RV'1862 16. Y Labán tenía dos hijas: el nombre de la mayor era Lia: y el nombre de la menor, Raquel.

RuSV1876 16 У Лавана же было две дочери; имя старшей: Лия; имя младшей:Рахиль.

FI33/38 17. Ja Leealla oli sameat silmät, mutta Raakelilla oli kaunis vartalo ja kauniit kasvot.

Biblia1776 17. Mutta Lea oli pehmiä silmistä; vaan Rakel oli kauniin muotoinen, ja ihana kasvoilta.

CPR1642 17. Mutta Lea oli pehmiä silmist waan Rahel oli caunin muotoinen ja ihana caswoilda.

MLV19 17 And Leah's eyes were weak, but Rachel was beautiful of form and appearance.

KJV 17. Leah was tender eyed; but Rachel was beautiful and well favoured.

Luther1912 17. Aber Lea hatte ein blödes Gesicht, Rahel war hübsch und schön.

RV'1862 17. Y los ojos de Lia eran tiernos; y Raquel era de hermoso semblante, y de hermoso parecer.

RuSV1876 17 Лия была слаба глазами, а Рахиль была красива станом и красива лицем.

FI33/38 18. Ja Jaakob rakasti Raakelia; niin hän sanoi: Minä palvelen sinua seitsemän vuotta saadakseni Raakelin, nuoremman tyttäresi.

Biblia1776 18. Ja Jakob rakasti Rakelia: ja sanoi: minä palvelen sinua seitsemän ajastaikaa Rakelin, sinun nuoremman tyttäres tähden.

CPR1642 18. Ja Jacob racasti Rahelit ja sanoi: minä palwelen sinua seidzemen ajastaica Rahelin sinun nuoremman tyttäres tähden.

MLV19 18 And Jacob loved Rachel and he said, I will serve you seven years for Rachel your younger daughter.

KJV 18. And Jacob loved Rachel; and said, I will serve thee seven years for Rachel thy younger daughter.

Luther1912 18. Und Jakob gewann die Rahel lieb und sprach: Ich will dir sieben Jahre um Rahel, deine jüngere Tochter, dienen.

RV'1862 18. Y Jacob amó a Raquel, y dijo: Yo te serviré siete años por Raquel, tu hija menor.

RuSV1876 18 Иаков полюбил Рахиль и сказал: я буду служить тебе семь лет за Рахиль, младшую

дочь твою.

FI33/38 19. Laaban vastasi: Parempi on, että annan hänet sinulle, kuin että antaisin hänet jollekin toiselle; jää luokseni.

Biblia1776 19. Laban vastasi: parempi on, että minä hänen annan sinulle, kuin jollekin toiselle: ole minun tykönäni.

CPR1642 19. Laban wastais: parambi on että minä hänen annan sinulle cuin jollakin toiselle ole minun tykönäni.

MLV19 19 And Laban said, (It is) better that I give her to you, (than) that I should give her to another man. Abide with me.

KJV 19. And Laban said, It is better that I give her to thee, than that I should give her to another man: abide with me.

Luther1912 19. Laban antwortete: Es ist besser, ich gebe sie dir als einem andern; bleibe bei mir.

RV'1862 19. Y Labán respondió: Mejor es que te la dé a tí, que no que la dé a otro varón: está conmigo.

RuSV1876 19 Лаван сказал: лучше отдать мне ее за тебя, нежели отдать ее задругого кого; живи у меня.

FI33/38 20. Jaakob palveli siis seitsemän vuotta saadakseen Raakelin, ja ne tuntuivat hänestä muutamilta päiviltä; niin hän rakasti häntä.

Biblia1776 20. Niin palveli Jakob Rakelin tähden seitsemän ajastaikaa: ja ne olivat hänen silmissänsä niinkuin muutamat päivät, rakastaissansa häntä.

CPR1642 20. Nijn palweli Jacob Rahelin tähden seidzemen ajastaica ja se aica näkyi lyhyexi nijn rackana hän piti hänen.

MLV19 20 And Jacob served seven years for Rachel. And they seemed to him (but) a few days in the love he had for her.

KJV 20. And Jacob served seven years for Rachel; and they seemed unto him but a few days, for the love he had to her.

Luther1912 20. Also diente Jakob um Rahel sieben Jahre, und sie deuchten ihn, als wären's einzelne Tage, so lieb hatte er sie.

RV'1862 20. Así sirvió Jacob por Raquel siete años, y pareciéronle como pocos dias, porque la amaba.

RuSV1876 20 И служил Иаков за Рахиль семь лет; и они показались ему за несколько дней, потому что он любил ее.

FI33/38 21. Senjälkeen Jaakob sanoi Laabanille: Anna minulle vaimoni, sillä aikani on nyt kulunut umpeen, mennäkseni hänen tykönsä.

Biblia1776 21. Ja Jakob sanoi Labanille: anna minun emäntäni minulle: sillä minun aikani on täytetty mennä hänen tykönsä.

CPR1642 21. Ja Jacob sanoi Labanille: anna minun emändän minulle: sillä nyt on aica minun maata hänen cansans.

MLV19 21 And Jacob said to Laban, Give (me) my wife, for my days are fulfilled, that I may go in to her.

KJV 21. And Jacob said unto Laban, Give me my wife, for my days are fulfilled, that I may go in unto her.

Luther1912 21. Und Jakob sprach zu Laban: Gib mir nun mein Weib, denn die Zeit ist hier, daß ich zu ihr gehe.

RV'1862 21. Y dijo Jacob a Labán: Dáme mi mujer, porque mi tiempo es cumplido, para que entre a ella.

RuSV1876 21 И сказал Иаков Лавану: дай жену мою, потому что мне уже исполнилось время,

чтобы войти к ней.

FI33/38 22. Silloin Laaban kutsui kokoon kaikki sen paikkakunnan asukkaat ja laittoi pidot;

Biblia1776 22. Niin Laban kutsui kokoon kaiken sen paikkakunnan miehet, ja piti häät.

CPR1642 22. Nijn Laban coconcudzui caiken sen paickacunnan miehet ja piti häät.

MLV19 22 And Laban gathered together all the men of the place and made a feast.

KJV 22. And Laban gathered together all the men of the place, and made a feast.

Luther1912 22. Da lud Laban alle Leute des Orts und machte ein Hochzeitsmahl.

RV'1862 22. Entónces Labán congregó a todos los varones de aquel lugar, e hizo banquete.

RuSV1876 22 Лаван созвал всех людей того места и сделал пир.

FI33/38 23. mutta illalla hän otti tyttärensä Leean ja vei hänet hänen luokseen; ja hän yhtyi häneen.

Biblia1776 23. Mutta ehtoona otti hän tyttärensä Lean, ja vei sen hänen tykönsä: ja hän makasi sen tykönä.

CPR1642 23. Mutta ehtona otti hän Lean hänen tyttärens ja wei sen hänen tygöns ja hän macais sen tykönä.

MLV19 23 And it happened in the evening, that he took Leah his daughter and brought her to him. And he went in to her.

KJV 23. And it came to pass in the evening, that he took Leah his daughter, and brought her to him; and he went in unto her.

Luther1912 23. Des Abends aber nahm er seine Tochter

RV'1862 23. Y fué, que a la tarde tomó a Lia su hija, y

Lea und brachte sie zu ihm; und er ging zu ihr.

RuSV1876 23 Вечером же взял дочь свою Лию и ввел ее к нему; и вошел к ней Иаков .

trájola a él, y él entró a ella.

FI33/38 24. Ja Laaban antoi orjattarensa Silpan tyttärellensä Leealle orjattareksi.

CPR1642 24. Ja Laban andoi hänen tyttärellens Lealle hänen pijcans Silpan pijcaxi.

Biblia1776 24. Ja Laban antoi tyttärellensä Lealle piikansa Silpan piiaksi.

MLV19 24 And Laban gave Zilpah his handmaid to his daughter Leah (for) a handmaid.

Luther1912 24. Und Laban gab seiner Tochter Lea seine Magd Silpa zur Magd.

RuSV1876 24 И дал Лаван служанку свою Зелфу в служанки дочери своей Лии.

KJV 24. And Laban gave unto his daughter Leah Zilpah his maid for an handmaid.

RV'1862 24. Y dió Labán a Zelfa su sierva a su hija Lia por sierva.

FI33/38 25. Aamulla hän näki, että se oli Leea. Ja hän sanoi Laabanille: Mitä oletkaan minulle tehnyt? Olenhan palvellut sinua saadakseni Raakelin! Miksi petit minut?

CPR1642 25. Amulla cadzo se oli Lea. Ja hän sanoi Labanille: mixis tämän minulle teit? engö minä Rahelin tähden palwellut sinua? mixis minun petit?

Biblia1776 25. Aamulla, katso, se oli Lea. Ja hän sanoi Labanille: miksis tämän minulle teit? enkö minä Rakelin tähden palvellut sinua? miksis minun petit?

MLV19 25 And it happened in the morning that, behold, it (was) Leah. And he said to Laban, What (is) this you have done to me? (Did) I not serve with you for Rachel? Why then have you deceived me?

KJV 25. And it came to pass, that in the morning, behold, it was Leah: and he said to Laban, What is this thou hast done unto me? did not I serve with thee for Rachel? wherefore then hast thou beguiled me?

Luther1912 25. Des Morgens aber, siehe, da war es Lea. Und er sprach zu Laban: Warum hast du mir das getan? Habe ich dir nicht um Rahel gedient? Warum hast du mich denn betrogen?

RV'1862 25. Y venida la mañana, he aquí que era Lia, y él dijo a Labán: ¿Qué es esto que me has hecho? ¿No te he servido por Raquel? ¿por qué pues me has engañado?

RuSV1876 25 Утром же оказалось, что это Лия. И сказал Лавану: что это сделал ты со мною? не заРахиль ли я служил у тебя? зачем ты обманул меня?

FI33/38 26. Laaban vastasi: Ei ole meidän maassamme tapana antaa nuorempaa ennen vanhempaa.

Biblia1776 26. Vastasi Laban: ei niin ole meidän maan tapa, että nuorempi annetaan ennen vanhempaa.

CPR1642 26. Wastais Laban: ei nijn ole meidän maan tapa että nuorembi annetan ennen wanhembata?

MLV19 26 And Laban said, It is not so done in our place, to give the younger before the firstborn.

KJV 26. And Laban said, It must not be so done in our country, to give the younger before the firstborn.

Luther1912 26. Laban antwortete: Es ist nicht Sitte in

RV'1862 26. Y Labán respondió: No se hace así en

unserm lande, daß man die jüngere ausgebe vor der älteren.

RuSV1876 26 Лаван сказал: в нашем месте так не делают, чтобы младшую выдать прежде старшей;

FI33/38 27. Vietä nyt vain tämä hääviikko loppuun, niin annetaan sinulle toinenkin, kunhan olet palveluksessani vielä toiset seitsemän vuotta.

CPR1642 27. Täytä wielä tämä wijcko nijn minä hänen myös sinulle annan sijtä palweluxest cuins palwelet minua wielä toiset seidzemen ajastaica.

MLV19 27 Fulfill the week of this one and we will also give you the other for the service which you will serve with me yet seven other years.

Luther1912 27. Halte mit dieser die Woche aus, so will ich dir diese auch geben um den Dienst, den du bei mir noch andere sieben Jahre dienen sollst.

RuSV1876 27 окончи неделю этой, потом дадим тебе и ту за службу, которую ты будешь служить у меня еще семь лет других.

nuestro lugar, que se dé la menor ántes de la mayor.

Biblia1776 27. Täytä tämän viikko; niin se myös sinulle annetaan, siitä palveluksesta kun sinä palvelet minua vielä toiset seitsemän ajastaikaa.

KJV 27. Fulfil her week, and we will give thee this also for the service which thou shalt serve with me yet seven other years.

RV'1862 27. Cumple la semana de esta, y dársete ha también esta por el servicio que sirvieres conmigo otros siete años.

FI33/38 28. Ja Jaakob suostui siihen, ja kun hän oli viettänyt sen viikon loppuun, antoi Laaban myöskin tyttärensä Raakelin hänelle vaimoksi.

CPR1642 28. Jacob teki nijn ja täytti hänen wijckons ja hän andoi hänelle Rahelin hänen tyttärens emännäxi.

Biblia1776 28. Jakob teki niin, ja täytti hänen viikkonsa: ja hän antoi hänelle tyttärensä Rakelin emännäksi.

MLV19 28 And Jacob did so and fulfilled her week. And he gave him Rachel his daughter as a wife.

Luther1912 28. Jakob tat also und hielt die Woche aus. Da gab ihm Laban Rahel, seine Tochter, zum Weibe

RuSV1876 28 Иаков так и сделал и окончил неделю этой. И Лаван дал Рахиль, дочь свою, ему в жену.

KJV 28. And Jacob did so, and fulfilled her week: and he gave him Rachel his daughter to wife also.

RV'1862 28. E hizo Jacob así, que cumplió la semana de aquella, y él le dió a Raquel su hija por mujer.

FI33/38 29. Ja Laaban antoi orjattarensa Bilhan tyttärellensä Raakelille orjattareksi.

CPR1642 29. Ja Laban andoi Rahelille hänen tyttärellens hänen pijcans Bilhan pijcaxi.

Biblia1776 29. Ja Laban antoi tyttärellensä Rakelille piikansa Bilhan, piiaksi.

MLV19 29 And Laban gave to Rachel, his daughter, Bilhah his handmaid to be her handmaid.

Luther1912 29. und gab seiner Tochter Rahel seine Magd Bilha zur Magd.

KJV 29. And Laban gave to Rachel his daughter Bilhah his handmaid to be her maid.

RV'1862 29. Y dió Labán a Raquel su hija, a Bala su sierva por sierva.

RuSV1876 29 И дал Лаван служанку свою Валлу в служанки дочери своей Рахили.

FI33/38 30. Ja hän yhtyi myös Raakeliin, ja Raakel oli hänelle rakkaampi kuin Leea; ja hän palveli Laabanin luona vielä toiset seitsemän vuotta.

Biblia1776 30. Niin hän makasi myös Rakelin kanssa, ja piti Rakelin rakkaampana kuin Lean; ja palveli häntä vielä toiset seitsemän ajastaikaa.

CPR1642 30. Nijn hän macais myös Rahelin cansa ja piti Rahelin rackambana cuin Lean ja palweli händä wielä toiset seidzemen ajastaica.

MLV19 30 And he also went in to Rachel and also he loved Rachel more than Leah and served with him yet seven other years. {Gen_29:31-30:24, Gen_35:16-18, 1Ch_2:1-2.}

KJV 30. And he went in also unto Rachel, and he loved also Rachel more than Leah, and served with him yet seven other years.

Luther1912 30. Also ging er auch zu Rahel ein, und hatte Rahel lieber als Lea; und diente bei ihm fürder die andern sieben Jahre.

RV'1862 30. Y entró también a Raquel, y la amó también más que a Lia: y sirvió con él aun otros siete años.

RuSV1876 30 Иаков вошел и к Рахили, и любил Рахиль больше, нежели Лию; и служил у него еще семь лет других.

FI33/38 31. Ja kun Herra näki, että Leeaa hyljittiin, avasi hän hänen kohtunsa; mutta Raakel oli hedelmätön.

Biblia1776 31. Ja koska Herra näki Lean katsottavan ylön, teki hän hänen hedelmälliseksi; mutta Rakel oli hedelmätöin.

CPR1642 31. MUtta cosca HERra näki Lean cadzottawan

ylön teki hän hänen hedelmälisexi mutta Rahelin hedelmättömäxi.

MLV19 31 And Jehovah saw that Leah was hated and he opened her womb, but Rachel was barren.

KJV 31. And when the LORD saw that Leah was hated, he opened her womb: but Rachel was barren.

Luther1912 31. Da aber der HERR sah, daß Lea unwert war, machte er sie fruchtbar; Rahel aber war unfruchtbar.

RV'1862 31. Y vió Jehová que Lia era aborrecida, y abrió su matriz; y Raquel era estéril.

RuSV1876 31 Господь узрел, что Лия была нелюбима, и отверз утробу ее, а Рахиль была неплодна.

FI33/38 32. Niin Leea tuli raskaaksi ja synnytti pojan ja antoi hänelle nimen Ruuben, sanoen: Herra on nähnyt minun kurjuuteni; nyt on mieheni rakastava minua.

Biblia1776 32. Niin Lea tuli raskaaksi, ja synnytti pojan, ja kutsui hänen nimensä Ruben, ja sanoi: Herra on katsonut minun ahdistukseni puoleen, nyt siis minun mieheni rakastaa minua.

CPR1642 32. Nijn Lea tuli rascaxi ja synnytti pojan ja cudzui hänen nimens Ruben ja sanoi: HERra on nähnyt minun ahdistuxeni nyt sijs minun miehen racasta minua.

MLV19 32 And Leah conceived and bore a son and she called his name Reuben. For she said, Because Jehovah has looked upon my

KJV 32. And Leah conceived, and bare a son, and she called his name Reuben: for she said, Surely the LORD hath looked upon my

affliction, because now my husband will love me.

Luther1912 32. Und Lea ward schwanger und gebar einen Sohn; den hieß sie Ruben, und sprach: Der HERR hat angesehen mein Elend; nun wird mich mein Mann liebhaben.

RuSV1876 32 Лия зачала и родила сына, и нарекла ему имя:Рувим, потому что сказала она: Господь призрел на мое бедствие; иботеперь будет любить меня муж мой.

affliction; now therefore my husband will love me.

RV'1862 32. Y concibió Lia, y parió un hijo, y llamó su nombre Rubén, porque dijo: Porque vió Jehová mi aflicción; por tanto ahora me amará mi marido.

FI33/38 33. Ja hän tuli jälleen raskaaksi ja synnytti pojan ja sanoi: Herra on kuullut, että minua hyljitään, ja on antanut minulle myös tämän. Niin hän antoi hänelle nimen Simeon.

CPR1642 33. Ja hän taas tuli rascaxi ja synnytti pojan ja sanoi: HERra on cuullut minua cadzottawan ylön ja on myös tämän minulle andanut ja cudzui hänen nimens Simeon.

Biblia1776 33. Ja hän taas tuli raskaaksi, ja synnytti pojan, ja sanoi: Herra on kuullut minua katsottavan ylön, ja on myös tämän minulle antanut: ja kutsui hänen nimensä Simeon.

MLV19 33 And she conceived again and bore a son and said, Because Jehovah has heard that I am hated, he has therefore given me this (son) also. And she called his name Simeon.

Luther1912 33. Und ward abermals schwanger und gebar einen Sohn und sprach: Der HERR hat gehört,

KJV 33. And she conceived again, and bare a son; and said, Because the LORD hath heard that I was hated, he hath therefore given me this son also: and she called his name Simeon.

RV'1862 33. Y concibió otra vez, y parió un hijo, y dijo: Porque oyó Jehová, que yo era aborrecida,

daß ich unwert bin, und hat mir diesen auch gegeben. Und sie hieß ihn Simeon.

RuSV1876 33 И зачала опять и родила сына, и сказала: Господь услышал, что я нелюбима, и дал мне и сего. И нарекла ему имя: Симеон.

me ha dado también este. Y llamó su nombre Simeón.

FI33/38 34. Ja hän tuli jälleen raskaaksi ja synnytti pojan ja sanoi: Nyt kai mieheni vihdoinkin kiintyy minuun, sillä olenhan synnyttänyt hänelle kolme poikaa. Sentähden hän antoi hänelle nimen Leevi.

CPR1642 34. Ja hän jällens tuli rascaxi ja synnytti pojan ja sanoi: nyt taas minun miehen pysy minun tykönäni: sillä minä synnytin hänelle colme poica. Sentähden hän cudzui hänen nimens Lewi.

Biblia1776 34. Ja hän jälleen tuli raskaaksi ja synnytti pojan, ja sanoi: nyt taas minun mieheni pysyy minun tykönäni: sillä minä synnytin hänelle kolme poikaa. Sentähden hän kutsui hänen nimensä Levi.

MLV19 34 And she conceived again and bore a son and said, Now this time my husband will be joined to me, because I have borne him three sons. Therefore his name was called Levi.

KJV 34. And she conceived again, and bare a son; and said, Now this time will my husband be joined unto me, because I have born him three sons: therefore was his name called Levi.

Luther1912 34. Abermals ward sie schwanger und gebar einen Sohn und sprach: Nun wird mein Mann mir doch zugetan sein, denn ich habe ihm drei Söhne geboren. Darum hieß sie ihn Levi.

RV'1862 34. Y concibió otra vez, y parió un hijo, y dijo: Ahora esta vez será juntado mi marido conmigo, porque le he parido tres hijos: por tanto llamó su nombre Leví.

RuSV1876 34 И зачала еще и родила сына, и сказала: теперь-то прилепится ко мне муж мой, ибо я родила ему трех сынов. От сего наречено ему имя: Левий.

FI33/38 35. Ja hän tuli vieläkin raskaaksi ja synnytti pojan ja sanoi: Nyt minä kiitän Herraa. Sentähden hän antoi hänelle nimen Juuda. Sitten hän lakkasi synnyttämästä.

Biblia1776 35. Ja hän tuli vielä raskaaksi, ja synnytti pojan, ja sanoi: nyt minä kiitän Herraa; sentähden kutsui hän hänen nimensä Juuda: ja lakkasi synnyttämästä.

CPR1642 35. Neljännen kerran tuli hän rascaxi ja synnytti pojan ja sanoi: nyt minä kijtän HERra sentähden cudzui hän hänen nimens Juda ja lackais synnyttämäst.

MLV19 35 And she conceived again and bore a son. And she said, This time I will praise Jehovah. Therefore she called his name Judah. And she left off bearing.

KJV 35. And she conceived again, and bare a son: and she said, Now will I praise the LORD: therefore she called his name Judah; and left bearing.

Luther1912 35. Zum vierten ward sie schwanger und gebar einen Sohn und sprach: Nun will ich dem HERRN danken. Darum hieß sie ihn Juda. Und hörte auf, Kinder zu gebären.

RV'1862 35. Y concibió otra vez, y parió un hijo, y dijo: Esta vez alabaré a Jehová. Por eso llamó su nombre Judá: y dejó de parir.

RuSV1876 35 И еще зачала и родила сына, и сказала: теперь-то я восхвалю Господа. Посему нарекла ему имя Иуда. И перестала рождать.

30 luku

Jaakobin muut lapset. Hän rikastuu Laabanin palveluksessa.

FI33/38 1. Kun Raakel näki, ettei hän synnyttänyt Jaakobille, kadehti hän sisartaan ja sanoi Jaakobille: Hanki minulle lapsia, muuten minä kuolen.

CPR1642 1. COsca Rahel näki ettei hän synnyttänyt Jacobille cadehti hän sisartans ja sanoi Jacobille: anna minun lapsia eli minä cuolen.

Biblia1776 1. Koska Rakel näki, ettei hän synnyttänyt Jakobille, kadehti hän sisartansa, ja sanoi Jakobille: anna minun lapsia, eli minä kuolen.

MLV19 1 And when Rachel saw that she bore Jacob no sons, Rachel envied her sister and she said to Jacob, Give me sons, or else I die.

KJV 1. And when Rachel saw that she bare Jacob no children, Rachel envied her sister; and said unto Jacob, Give me children, or else I die.

Luther1912 1. Da Rahel sah, daß sie dem Jakob kein Kind gebar, beneidete sie ihre Schwester und sprach zu Jakob: Schaffe mir Kinder, wo nicht, so sterbe ich.

RV'1862 1. Y VIENDO Raquel que no paría a Jacob, tuvo envidia de su hermana, y decía a Jacob: Dáme hijos; y si no, yo soy muerta.

RuSV1876 1 И увидела Рахиль, что она не рождает детей Иакову, и позавидовалаРахиль сестре своей, и сказала Иакову: дай мне детей, а если не так, я умираю.

FI33/38 2. Niin Jaakob vihastui Raakeliin ja sanoi: Minäkö olen Jumala, joka on kieltänyt sinulta kohdun hedelmän?

CPR1642 2. Jacob wihastui cowin Rahelin päälle ja sanoi: olengo minä Jumala joca on sinulda kieldänyt cohdun hedelmän?

Biblia1776 2. Jakob vihastui kovin Rakelin päälle, ja sanoi: olenko minä Jumalan siassa, joka on sinulta kieltänyt kohdun hedelmän?

MLV19 2 And Jacob's anger was kindled against Rachel and he said, Am I in God's place, who has withheld from you the fruit of the womb?

KJV 2. And Jacob's anger was kindled against Rachel: and he said, Am I in God's stead, who hath withheld from thee the fruit of the womb?

Luther1912 2. Jakob aber ward sehr zornig auf Rahel und sprach: Bin ich doch nicht Gott, der dir deines Leibes Frucht nicht geben will.

RuSV1876 2 Иаков разгневался на Рахиль и сказал: разве я Бог, Который не дал тебе плода чрева?

RV'1862 2. Y Jacob se enojaba contra Raquel, y decía: ¿Soy yo en lugar de Dios, que te impidió el fruto de tu vientre?

FI33/38 3. Mutta Raakel sanoi: Tässä on orjattareni Bilha; yhdy häneen, että hän synnyttäisi minun helmaani ja minäkin siten saisin lapsia hänestä.

CPR1642 3. Ja hän sanoi: täsä on minun pijcan Bilha maca hänen cansans että hän synnytäis minun helmani ja saisin sijttekin hänestä lapsia.

Biblia1776 3. Ja hän sanoi: tässä on minun piikani Bilha, makaa hänen kanssansa; että hän synnyttäis minun helmaani, ja saisin sittenkin hänestä lapsia.

MLV19 3 And she said, Behold, my maid Bilhah, go in to her, that she may bear upon my knees and I also may obtain sons by her.

KJV 3. And she said, Behold my maid Bilhah, go in unto her; and she shall bear upon my knees, that I may also have children by her.

Luther1912 3. Sie aber sprach: Siehe, da ist meine Magd Bilha; gehe zu ihr, daß sie auf meinen Schoß gebäre und ich doch durch sie aufgebaut werde.

RV'1862 3. Y ella dijo: He aquí mi sierva Bala; entra a ella, y parirá sobre mis rodillas, y ahijarme he yo también de ella.

RuSV1876 3 Она сказала: вот служанка моя Валла; войди к ней; пусть она родит наколени мои, чтобы и я имела детей от нее.

FI33/38 4. Ja hän antoi hänelle orjattarensa Bilhan vaimoksi, ja Jaakob yhtyi häneen.

Biblia1776 4. Niin hän antoi hänelle piikansa Bilhan emännäksi: ja Jakob makasi hänen kanssansa.

CPR1642 4. Nijn hän andoi hänelle Bilhan hänen pijcans emännäxi.

MLV19 4 And she gave him Bilhah her handmaid as a wife and Jacob went in to her.

KJV 4. And she gave him Bilhah her handmaid to wife: and Jacob went in unto her.

Luther1912 4. Und sie gab ihm also Bilha, ihre Magd, zum Weibe, und Jakob ging zu ihr.

RV'1862 4. Así le dió a Bala su sierva por mujer; y Jacob entró a ella.

RuSV1876 4 И дала она Валлу, служанку свою, в жену ему; и вошел к ней Иаков.

FI33/38 5. Ja Bilha tuli raskaaksi ja synnytti Jaakobille pojan.

CPR1642 5. Ja Jacob macais hänen cansans. Nijn Bilha tuli rascaxi ja synnytti Jacobille pojan.

Biblia1776 5. Niin Bilha tuli raskaaksi ja synnytti Jakobille pojan.

MLV19 5 And Bilhah conceived and bore Jacob a son.

KJV 5. And Bilhah conceived, and bare Jacob a son.

Luther1912 5. Also ward Bilha schwanger und gebar Jakob einen Sohn.

RuSV1876 5 Валла зачала и родила Иакову сына.

RV'1862 5. Y concibió Bala, y parió a Jacob un hijo.

FI33/38 6. Niin Raakel sanoi: Jumala hankki minulle oikeuden, ja hän kuuli minun ääneni ja antoi minulle pojan. Sentähden hän antoi hänelle nimen Daan.

CPR1642 6. Ja Rahel sanoi: Jumala ratcais minun asiani ja cuuli myös minun äneni ja andoi minulle pojan sentähden cudzui hän hänen nimens Dan.

Biblia1776 6. Ja Rakel sanoi: Jumala ratkasi minun asiani, ja kuuli myös minun ääneni, ja antoi minulle pojan; sentähden kutsui hän hänen nimensä Dan.

MLV19 6 And Rachel said, God has judged me and has also heard my voice and has given me a son. Therefore she called his name Dan.

KJV 6. And Rachel said, God hath judged me, and hath also heard my voice, and hath given me a son: therefore called she his name Dan.

Luther1912 6. Da sprach Rahel: Gott hat meine Sache gerichtet und meine Stimme erhört und mir

RV'1862 6. Y dijo Raquel: Juzgóme Dios, y también oyó mi voz, y dióme un hijo: Por tanto llamó

einen Sohn gegeben. Darum hieß sie ihn Dan.

RuSV1876 6 И сказала Рахиль: судил мне Бог, и услышал голосмой, и дал мне сына. Посему нарекла ему имя: Дан.

su nombre Dan.

FI33/38 7. Ja Bilha, Raakelin orjatar, tuli jälleen raskaaksi ja synnytti Jaakobille toisen pojan.

CPR1642 7. Ja taas Bilha Rahelin pijca tuli rascaxi ja synnytti Jacobille toisen pojan.

Biblia1776 7. Ja taas Bilha Rakelin piika tuli raskaaksi, ja synnytti Jakobille toisen pojan.

MLV19 7 And Bilhah Rachel's handmaid conceived again and bore Jacob a second son.

Luther1912 7. Abermals ward Bilha, Rahels Magd, schwanger und gebar Jakob den andern Sohn.

RuSV1876 7 И еще зачала и родила Валла, служанка Рахилина, другого сына Иакову.

KJV 7. And Bilhah Rachel's maid conceived again, and bare Jacob a second son.

RV'1862 7. Y concibió otra vez Bala la sierva de Raquel, y parió el hijo segundo a Jacob.

FI33/38 8. Niin Raakel sanoi: Jumalan taisteluja minä olen taistellut sisareni kanssa ja olen voittanut. Ja hän antoi hänelle nimen Naftali.

CPR1642 8. Nijn sanoi Rahel: minä olen jalosti kilwoitellut minun sisareni cansa ja olen myös woittanut Ja hän cudzui hänen nimens Nephtali.

Biblia1776 8. Niin sanoi Rakel: minä olen jalosti kilvoitellut minun sisareni kanssa, ja olen myös voittanut: ja hän kutsui hänen nimensä Naphtali.

MLV19 8 And Rachel said, With mighty wrestlings have I wrestled with my sister and I have indeed prevailed. And she called his name Naphtali.

KJV 8. And Rachel said, With great wrestlings have I wrestled with my sister, and I have prevailed: and she called his name Naphtali.

Luther1912 8. Da sprach Rahel: Gott hat es gewandt mit mir und meiner Schwester, und ich werde es ihr zuvortun. Und hieß ihn Naphthali.

RV'1862 8. Y dijo Raquel: De luchas de Dios he luchado con mi hermana, también he vencido. Y llamó su nombre Neftalí.

RuSV1876 8 И сказала Рахиль: борьбою сильною боролась я с сестрою моею и превозмогла. И нарекла ему имя: Неффалим.

FI33/38 9. Kun Leea näki lakanneensa synnyttämästä, otti hän orjattarensa Silpan ja antoi hänet Jaakobille vaimoksi.

Biblia1776 9. Koska Lea näki, että hän lakkasi synnyttämästä; otti hän piikansa Silpan, ja antoi sen Jakobille emännäksi.

CPR1642 9. COsca Lea näki että hän lackais synnyttämäst otti hän Silpan hänen pijcans ja andoi sen Jacobille emännäxi.

MLV19 9 When Leah saw that she had left off bearing, she took Zilpah her handmaid and gave her to Jacob as a wife.

KJV 9. When Leah saw that she had left bearing, she took Zilpah her maid, and gave her Jacob to wife.

Luther1912 9. Da nun Lea sah, daß sie aufgehört hatte zu gebären, nahm sie ihre Magd Silpa und gab sie Jakob zum Weibe.

RV'1862 9. Y viendo Lia que había dejado de parir, tomó a Zelfa su sierva, y dióla a Jacob por mujer.

RuSV1876 9 Лия увидела, что перестала рождать, и

взяласлужанку свою Зелфу, и дала ее
Иакову в жену.

FI33/38 10. Ja Silpa, Leean orjatar, synnytti Jaakobille pojan.

Biblia1776 10. Niin synnytti Silpa, Lean piika, Jakobille pojan.

CPR1642 10. Nijn synnytti Silpa Lean pijca Jacobille pojan.

MLV19 10 And Zilpah Leah's handmaid bore Jacob a son.

KJV 10. And Zilpah Leah's maid bare Jacob a son.

Luther1912 10. Also gebar Silpa, Leas Magd, Jakob einen Sohn.

RV'1862 10. Y parió Zelfa, sierva de Lia, a Jacob un hijo.

RuSV1876 10 И Зелфа, служанка Лиина, родила Иакову сына.

FI33/38 11. Niin Leea sanoi: Onneksi! Ja hän antoi hänelle nimen Gaad.

Biblia1776 11. Ja Lea sanoi: joukko tulee: ja kutsui hänen nimensä Gad.

CPR1642 11. Ja Lea sanoi: warustettu ja cudzui hänen nimens Gad.

MLV19 11 And Leah said, Good-fortune! And she called his name Gad.

KJV 11. And Leah said, A troop cometh: and she called his name Gad.

Luther1912 11. Da sprach Lea: Rüstig! Und hieß ihn Gad.

RV'1862 11. Y dijo Lia: Vino la buena ventura. Y llamó su nombre Gad.

RuSV1876 11 И сказала Лия: прибавилось. И нарекла

ему имя:Гад.

FI33/38 12. Ja Silpa, Leean orjatar, synnytti Jaakobille toisen pojan.

Biblia1776 12. Ja Silpa, Lean piika, synnytti Jakobille toisen pojan.

CPR1642 12. Ja Silpa Lean pijca synnytti Jacobille toisen pojan.

MLV19 12 And Zilpah Leah's handmaid bore Jacob a second son.

KJV 12. And Zilpah Leah's maid bare Jacob a second son.

Luther1912 12. Darnach gebar Silpa, Leas Magd, Jakob den andern Sohn.

RV'1862 12. Y Zelfa, la sierva de Lia, parió otro hijo a Jacob.

RuSV1876 12 И родила Зелфа, служанка Лии, другого сына Иакову.

FI33/38 13. Niin Leea sanoi: Onnellista minua! Niin, naiset ylistävät minua onnelliseksi. Ja hän antoi hänelle nimen Asser.

Biblia1776 13. Ja Lea sanoi: autuasta minua, sillä tyttäret sanovat minua autuaaksi: ja hän kutsui hänen nimensä Asser.

CPR1642 13. Ja Lea sanoi: autuasta minua sillä tyttäret sanowat minua autuaxi ja hän cudzui hänen nimens Asser.

MLV19 13 And Leah said, I am fortunate! For the daughters will call me fortunate. And she called his name Asher.

KJV 13. And Leah said, Happy am I, for the daughters will call me blessed: and she called his name Asher.

Luther1912 13. Da sprach Lea: Wohl mir! denn mich

RV'1862 13. Y dijo Lia: Para hacerme bienaventurada;

werden selig preisen die Töchter. Und hieß ihn Asser.

RuSV1876 13 И сказала Лия: к благу моему, ибо блаженною будут называть меня женщины. И нарекла ему имя: Асир.

porque las mujeres me dirán bienaventurada: y llamó su nombre Aser.

FI33/38 14. Mutta Ruuben meni kerran ulos nisunleikkuun aikana ja löysi lemmenmarjoja vainiolta ja toi ne äidillensä Leealle. Niin Raakel sanoi Leealle: Anna minulle poikasi lemmenmarjoja.

CPR1642 14. RUben meni ulos nisun elonaicana ja löysi cuckaisi wainiolda ja toi ne Lealle äitillens. Nijn sanoi Rahel Lealle: anna minulle osa poicas cuckaisist.

Biblia1776 14. Ja Ruben meni ulos nisun elonaikana, ja löysi dudaimia vainioilta, ja toi ne Lealle äidillensä. Niin sanoi Rakel Lealle: anna minulle poikas dudaimista.

MLV19 14 And Reuben went in the days of wheat harvest and found love-apples in the field and brought them to his mother Leah. Then Rachel said to Leah, I beseech you, give me from your son's love-apples.

Luther1912 14. Ruben ging aus zur Zeit der Weizenernte und fand Liebesäpfel auf dem Felde und brachte sie heim seiner Mutter Lea. Da sprach Rahel zu Lea: Gib mir von den Liebesäpfeln deines Sohnes einen Teil.

KJV 14. And Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them unto his mother Leah. Then Rachel said to Leah, Give me, I pray thee, of thy son's mandrakes.

RV'1862 14. Y fué Ruben en tiempo de la siega de los trigos, y halló mandrágoras en el campo, y trájolas a Lia su madre; y dijo Raquel a Lia: Ruégote que me dés de las mandrágoras de tu hijo.

RuSV1876 14 Рувим пошел во время жатвы пшеницы, и нашел мандрагоровые яблоки в поле, и принес их Лии, матери своей. И Рахиль сказала Лии: дай мне мандрагоров сына твоего.

FI33/38 15. Leea vastasi hänelle: Eikö riitä, että olet vienyt minulta mieheni, koska tahdot ottaa vielä poikani lemmenmarjatkin? Raakel sanoi: Olkoon, maatkoon hän tämän yön sinun kanssasi, kunhan saan poikasi lemmenmarjat.

CPR1642 15. Hän wastais hänelle: wähäkö sinun sijnä on ettäs olet minulda miehen wienyt mutta tahdot myös otta poicani cuckaiset? Ja Rahel sanoi: sentähden maatcan hän tänä yönä sinun cansas poicas cuckaisten tähden.

MLV19 15 And she said to her, (Is it) a small matter that you have taken away my husband? And would you take away my son's love-apples also? And Rachel said, Therefore he may lie with you tonight for your son's love-apples.

Luther1912 15. Sie antwortete: Hast du nicht genug, daß du mir meinen Mann genommen hast, und

Biblia1776 15. Hän vastasi häntä: vähäkö sinun siinä on, ettäs olet minulta miehen vienyt, mutta tahdot myös ottaa poikani dudaimit? Ja Rakel sanoi: sentähden maatkaan hän tänä yönä sinun kanssas poikas dudaimien tähden.

KJV 15. And she said unto her, Is it a small matter that thou hast taken my husband? and wouldest thou take away my son's mandrakes also? And Rachel said, Therefore he shall lie with thee to night for thy son's mandrakes.

RV'1862 15. Y ella respondió: ¿Es poco que hayas tomado mi marido, sino que también tomes

willst auch die Liebesäpfel meines Sohnes nehmen? Rahel sprach: Wohlan, laß ihn diese Nacht bei dir schlafen um die Liebesäpfel deines Sohnes.

RuSV1876 15 Но она сказала ей: неужели мало тебе завладеть мужем моим, что ты домогаешься и мандрагоров сына моего? Рахиль сказала: так пусть он ляжет с тобою эту ночь, за мандрагоры сына твоего.

las mandrágoras de mi hijo? Y dijo Raquel: Por tanto dormirá contigo está noche por las mandrágoras de tu hijo.

FI33/38 16. Kun Jaakob illalla palasi vainiolta, meni Leea häntä vastaan ja sanoi: Minun luokseni sinun on tultava, sillä minä olen ostanut sinut poikani lemmenmarjoilla. Ja hän makasi sen yön hänen kanssaan.

CPR1642 16. Cosca Jacob ehtona kedolda palais meni Lea händä wastan ja sanoi: minun cansani pitä sinun macaman: sillä minä olen sinun ostanut poicani cuckaisilla. Ja hän macais sen yön hänen cansans.

Biblia1776 16. Koska Jakob ehtoona kedolta palasi, meni Lea häntä vastaan, ja sanoi: minun kanssani pitää sinun makaaman: sillä minä olen sinun kallisti ostanut poikani dudaimilla. Ja hän makasi sen yön hänen kanssansa.

MLV19 16 And Jacob came from the field in the evening and Leah went out to meet him and said, You must come in to me, because I have surely hired you with my son's love-apples. And he lay with her that night.

KJV 16. And Jacob came out of the field in the evening, and Leah went out to meet him, and said, Thou must come in unto me; for surely I have hired thee with my son's mandrakes. And he lay with her that night.

Luther1912 16. Da nun Jakob des Abends vom Felde kam, ging ihm Lea hinaus entgegen und sprach: Zu mir sollst du kommen; denn ich habe dich erkauft um die Liebesäpfel meines Sohnes. Und er schlief die Nacht bei ihr.

RuSV1876 16 Иаков пришел с поля вечером, и Лия вышла ему навстречу и сказала: войди ко мне; ибо я купила тебя за мандрагоры сына моего. И лег он с нею в ту ночь.

RV'1862 16. Y cuando Jacob volvía del campo a la tarde, salió Lia a él, y díjole: A mí has de entrar; porque alquilando te he alquilado por las mandrágoras de mi hijo. Y durmió con ella aquella noche.

FI33/38 17. Ja Jumala kuuli Leeaa, ja Leea tuli raskaaksi ja synnytti Jaakobille viidennen pojan.

CPR1642 17. Ja Jumala cuuli Lean ja hän tuli rascaxi ja synnytti Jacobille wijdennen pojan.

Biblia1776 17. Ja Jumala kuuli Lean, ja hän tuli raskaaksi, ja synnytti Jakobille viidennen pojan.

MLV19 17 And God listened to Leah and she conceived and bore Jacob a fifth son.

Luther1912 17. Und Gott erhörte Lea, und sie ward schwanger und gebar Jakob den fünften Sohn

RuSV1876 17 И услышал Бог Лию, и она зачала и родила Иакову пятого сына.

KJV 17. And God hearkened unto Leah, and she conceived, and bare Jacob the fifth son.

RV'1862 17. Y oyó Dios a Lia, y concibió, y parió a Jacob el quinto hijo.

FI33/38 18. Niin Leea sanoi: Jumala on palkinnut minulle sen, että annoin orjattareni miehelleni. Ja hän antoi hänelle nimen Isaskar.

Biblia1776 18. Ja Lea sanoi: Jumala on maksanut sen minulle, että minä annoin piikani miehelleni: ja kutsui hänen nimensä Isaskar.

CPR1642 18. Ja Lea sanoi: Jumala on costanut minun andamast pijcan miehelleni ja cudzui hänen Isaschar.

MLV19 18 And Leah said, God has given me my hire, because I gave my handmaid to my husband. And she called his name Issachar.

KJV 18. And Leah said, God hath given me my hire, because I have given my maiden to my husband: and she called his name Issachar.

Luther1912 18. und sprach Gott hat mir gelohnt, daß ich meine Magd meinem Manne gegeben habe. Und hieß ihn Isaschar.

RV'1862 18. Y dijo Lia: Dios ha dado mi salario, por cuanto dí mi sierva a mi marido: por eso llamó su nombre Isacar.

RuSV1876 18 И сказала Лия: Бог дал возмездие мне за то, что я отдала служанку мою мужу моему. И нарекла ему имя: Иссахар.

FI33/38 19. Ja Leea tuli jälleen raskaaksi ja synnytti Jaakobille kuudennen pojan.

Biblia1776 19. Ja Lea taas tuli raskaaksi, ja synnytti Jakobille kuudennen pojan.

CPR1642 19. Ja Lea taas tuli rascaxi ja synnytti Jacobille cuudennen pojan.

MLV19 19 And Leah conceived again and bore a sixth son to Jacob.

KJV 19. And Leah conceived again, and bare Jacob the sixth son.

Luther1912 19. Abermals ward Lea schwanger und gebar Jakob den sechsten Sohn,

RV'1862 19. Y concibió Lia otra vez, y parió el hijo sexto a Jacob.

RuSV1876 19 И еще зачала Лия и родила Иакову шестого сына.

FI33/38 20. Silloin Leea sanoi: Jumala on antanut minulle hyvän lahjan. Nyt mieheni on asuva minun luonani, sillä minä olen synnyttänyt hänelle kuusi poikaa. Ja hän antoi hänelle nimen Sebulon.

Biblia1776 20. Ja Lea sanoi: Jumala on minun hyvästi lahjoittanut, nyt taas asuu minun mieheni minun tykönäni: sillä minä olen synnyttänyt hänelle kuusi poikaa. Ja kutsui hänen nimensä Sebulon.

CPR1642 20. Ja Lea sanoi: Jumala on minun hywästi lahjoittanut nyt taas asu minun miehen minun tykönän: sillä minä olen synnyttänyt hänelle cuusi poica. Ja cudzui hänen nimens Sebulon.

MLV19 20 And Leah said, God has endowed me (with) a good endowment. Now my husband will dwell with me, because I have borne him six sons. And she called his name Zebulun.

KJV 20. And Leah said, God hath endued me with a good dowry; now will my husband dwell with me, because I have born him six sons: and she called his name Zebulun.

Luther1912 20. und sprach: Gott hat mich wohl beraten; nun wird mein Mann doch bei mir wohnen, denn ich habe ihm sechs Söhne geboren. Und hieß ihn Sebulon.

RV'1862 20. Y dijo Lia: Dios me ha dado buena dádiva: esta vez morará conmigo mi marido, porque le he parido seis hijos. Y llamó su nombre Zabulón.

RuSV1876 20 И сказала Лия: Бог дал мне прекрасный дар; теперь будет жить у меня муж мой, ибо я родила ему шесть сынов. И нарекла ему имя: Завулон.

FI33/38 21. Sitten hän synnytti tyttären ja antoi hänelle nimen Diina.

Biblia1776 21. Sitte synnytti hän tyttären, ja kutsui hänen nimensä Dina.

CPR1642 21. Sijtte synnytti hän tyttären ja cudzui hänen nimens Dina.

MLV19 21 And afterwards she bore a daughter and called her name Dinah.

KJV 21. And afterwards she bare a daughter, and called her name Dinah.

Luther1912 21. Darnach gebar sie eine Tochter, die hieß sie Dina.

RV'1862 21. Y después parió una hija, y llamó su nombre Dina.

RuSV1876 21 Потом родила дочь и нарекла ей имя: Дина.

FI33/38 22. Mutta Jumala muisti Raakeliakin, ja Jumala kuuli häntä ja avasi hänen kohtunsa.

Biblia1776 22. Mutta Jumala muisti myös Rakelin, ja Jumala kuuli hänen, ja saatti hedelmälliseksi.

CPR1642 22. Mutta Jumala muisti myös Rahelin cuuli hänen ja saatti hedelmälisexi.

MLV19 22 And God remembered Rachel. And God listened to her and opened her womb.

KJV 22. And God remembered Rachel, and God hearkened to her, and opened her womb.

Luther1912 22. Gott gedachte aber an Rahel und erhörte sie und machte sie fruchtbar.

RV'1862 22. Y acordóse Dios de Raquel, y oyóla Dios, y abrió su matriz.

RuSV1876 22 И вспомнил Бог о Рахили, и услышал ее Бог, и отверз утробу ее.

FI33/38 23. Niin hän tuli raskaaksi ja synnytti pojan ja sanoi: Jumala on ottanut pois minun häpeäni.

Biblia1776 23. Niin hän tuli raskaaksi ja synnytti pojan, ja sanoi: Jumala on ottanut pois minun häväistykseni.

CPR1642 23. Nijn hän tuli rascaxi ja synnytti pojan ja sanoi:

MLV19 23 And she conceived and bore a son and said, God has taken away my reproach.

KJV 23. And she conceived, and bare a son; and said, God hath taken away my reproach:

Luther1912 23. Da ward sie schwanger und gebar einen Sohn und sprach: Gott hat meine Schmach von mir genommen.

RV'1862 23. Y concibió, y parió un hijo; y dijo: Quitado ha Dios mi vergüenza.

RuSV1876 23 Она зачала и родила сына, и сказала: снял Бог позор мой.

FI33/38 24. Ja hän antoi hänelle nimen Joosef, sanoen: Herra antakoon minulle vielä toisen pojan.

Biblia1776 24. Ja kutsui hänen nimensä Joseph, sanoen: Herra lisätköön minulle vielä toisen pojan.

CPR1642 24. Jumala on ottanut pois minun häwäistyxeni ja cudzui hänen nimens Joseph sanoden: HERra lisätkön minulle wielä toisen pojan.

MLV19 24 And she called his name Joseph, saying, Jehovah adds another son to me.

KJV 24. And she called his name Joseph; and said, The LORD shall add to me another son.

Luther1912 24. Und hieß ihn Joseph und sprach: Der HERR wolle mir noch einen Sohn dazugeben!

RV'1862 24. Y llamó su nombre José, diciendo: Añádame Jehová otro hijo.

RuSV1876 24 И нарекла ему имя: Иосиф, сказав: Господь дастмне и другого сына.

FI33/38 25. Ja kun Raakel oli synnyttänyt Joosefin, sanoi Jaakob Laabanille: Päästä minut menemään kotiini ja omaan maahani.

CPR1642 25. JA cosca Rahel oli synnyttänyt Josephin sanoi Jacob Labanille: päästä minua menemän cotiani ja maalleni.

Biblia1776 25. Ja tapahtui, koska Rakel oli synnyttänyt Josephin; sanoi Jakob Labanille: päästä minua menemään kotiani ja maalleni.

MLV19 25 And it happened, when Rachel had borne Joseph, that Jacob said to Laban, Send me away, that I may go to my own place and to my country.

Luther1912 25. Da nun Rahel den Joseph geboren hatte, sprach Jakob zu Laban: Laß mich ziehen und reisen an meinen Ort in mein Land.

RuSV1876 25 После того, как Рахиль родила Иосифа, Иаков сказал Лавану: отпусти меня, и пойду я в свое место, и в свою землю;

KJV 25. And it came to pass, when Rachel had born Joseph, that Jacob said unto Laban, Send me away, that I may go unto mine own place, and to my country.

RV'1862 25. Y fué, que como Raquel parió a José, dijo Jacob a Labán: Envíame, e irme he a mi lugar, y a mi tierra.

FI33/38 26. Anna minulle vaimoni ja lapseni, joiden vuoksi olen sinua palvellut, mennäkseni pois; sillä tiedäthän itse, kuinka olen sinua palvellut.

CPR1642 26. Anna minulle minun emändäni ja lapseni joiden tähden minä olen sinua palwellut että minä menisin pois: sillä sinä tiedät minun palweluxeni cuin minä olen sinua palwellut.

Biblia1776 26. Anna minulle minun emäntäni ja lapseni, joiden tähden minä olen sinua palvellut, että minä menisin pois: sillä sinä tiedät minun palvelukseni, kuin minä olen sinua palvellut.

MLV19 26 Give (me) my wives and my children (for) whom I have served you and let me go, because you know my service with which I have served you.

KJV 26. Give me my wives and my children, for whom I have served thee, and let me go: for thou knowest my service which I have done thee.

Luther1912 26. Gib mir meine Weiber und meine Kinder um die ich dir gedient habe, daß ich ziehe; denn du weißt, wie ich dir gedient habe.

RV'1862 26. Dáme mis mujeres y mis hijos por las cuales he servido contigo; porque tú sabes el servicio que te he servido.

RuSV1876 26 отдай жен моих и детей моих, за которых я служил тебе, и я пойду, ибо ты знаешь службу мою, какую я служил тебе.

FI33/38 27. Laaban vastasi hänelle: Jospa saisin armon silmiesi edessä! Merkkini ilmoittavat, että Herra sinun tähtesi on siunannut minua.

Biblia1776 27. Ja Laban sanoi hänelle: anna minun löytää armo sinun edessäs, minä ymmärrän, että Herra on siunannut minun sinun tähtes.

CPR1642 27. Ja Laban sanoi hänelle: anna minun löytä armo sinun edesäs minä ymmärrän että HERra on siunannut minun sinun tähtes.

MLV19 27 And Laban said to him, If now I have found favor in your eyes, (stay here, because) I have learned by experience that Jehovah has blessed me for your sake.

KJV 27. And Laban said unto him, I pray thee, if I have found favour in thine eyes, tarry: for I have learned by experience that the LORD hath blessed me for thy sake.

Luther1912 27. Laban sprach zu ihm: Laß mich Gnade vor deinen Augen finden. Ich spüre, daß mich der HERR segnet um deinetwillen;

RV'1862 27. Y Labán le respondió: Halle yo ahora gracia en tus ojos: experimentado he, que Jehová me ha bendecido por tú causa.

RuSV1876 27 И сказал ему Лаван: о, если бы я нашел благоволение пред очами твоими! я примечаю, что за тебя Господь благословил меня.

FI33/38 28. Ja hän sanoi vielä: Määrää palkka, joka minun on sinulle maksettava, niin minä sen annan.

Biblia1776 28. Ja sanoi (vielä): määrää siis sinun palkkas minulle, ja minä annan.

CPR1642 28. Määrä sijs sinun palckas minulle ja minä annan.

MLV19 28 And he said, Appoint for me your wages and I will give it.

KJV 28. And he said, Appoint me thy wages, and I will give it.

Luther1912 28. bestimme den Lohn, den ich dir geben soll.

RV'1862 28. Y dijo: Señálame tu salario, que yo lo daré.

RuSV1876 28 И сказал: назначь себе награду от меня, и я дам.

FI33/38 29. Hän vastasi hänelle: Itsehän tiedät, kuinka minä olen sinua palvellut ja millaiseksi karjasi on tullut minun hoidossani.

Biblia1776 29. Mutta hän sanoi hänelle: sinä tiedät, kuinka minä olen palvellut sinua: ja kuinka paljo sinun karjaas on minun haltuuni annettu.

CPR1642 29. Mutta hän sanoi hänelle: sinä tiedät cuinga minä olen palwellut sinua ja cuinga paljo sinun carjas on minun halduni annettu.

MLV19 29 And he said to him, You yourself know how I have served you and how your cattle have fared with me.

Luther1912 29. Er aber sprach zu ihm: Du weißt, wie ich dir gedient habe und was du für Vieh hast unter mir.

RuSV1876 29 И сказал ему Иаков : ты знаешь, как я служил тебе, и каков сталскот твой при мне;

KJV 29. And he said unto him, Thou knowest how I have served thee, and how thy cattle was with me.

RV'1862 29. Y él respondió: Tú sabes como te he servido, y cuanto ha sido tu ganado conmigo:

FI33/38 30. Sillä vähän sinulla oli ennen minun tuloani, mutta sitten se on karttunut suureksi, ja Herra on siunannut sinua, missä vain minä liikuin. Mutta milloin saan ruveta tekemään työtä minäkin oman perheeni hyväksi?

CPR1642 30. Sinulla oli wähä ennencuin minä tulin mutta nyt se on paljoxi caswanut ja HERra on siunannut sinun minun jalcajuondeni cautta.

Biblia1776 30. Sinulla oli vähä ennenkuin minä tulin, mutta nyt se on paljoksi kasvanut, ja Herra on siunannut sinun, minun jalkajuonteni kautta. Koska minä siis oman huoneeni parasta katson?

MLV19 30 For (it was) little which you had before I (came) and it has increased to a multitude and Jehovah has blessed you wherever I turned. And now when shall I also provide for my own house?

Luther1912 30. Du hattest wenig, ehe ich her kam, nun aber ist's ausgebreitet in die Menge, und der

KJV 30. For it was little which thou hadst before I came, and it is now increased unto a multitude; and the LORD hath blessed thee since my coming: and now when shall I provide for mine own house also?

RV'1862 30. Porque poco tenías ántes de mí, y ha crecido en multitud, y Jehová te ha

HERR hat dich gesegnet durch meinen Fuß. Und nun, wann soll ich auch mein Haus versorgen?

RuSV1876 30 ибо мало было у тебя до меня, а стало много; Господь благословилтебя с приходом моим; когда же я буду работать для своего дома?

bendecido con mi entrada: y ahora ¿cuándo tengo de hacer también yo por mi casa?

FI33/38 31. Hän vastasi: Mitä minun on sinulle annettava? Jaakob sanoi: Ei sinun tarvitse antaa minulle mitään. Jos myönnät minulle tämän, niin minä yhä edelleen paimennan ja vartioitsen sinun laumojasi:

CPR1642 31. Cosca minä sijs oman huoneni parasta cadzon? Ja Laban sanoi: mitäst minä sinulle annan? Ja Jacob sanoi: ei sinun pidä mitän andaman minulle. Mutta jos sinä tämän minulle teet nijn minä wielä nyt caidzen ja warjelen sinun laumas.

Biblia1776 31. Ja (Laban) sanoi: mitästä minä sinulle annan? Ja Jakob sanoi: ei sinun pidä mitään antaman minulle. Mutta jos sinä tämän minulle teet, niin minä vielä tästälähin kaitsen ja varjelen sinun laumaas:

MLV19 31 And he said, What shall I give you? And Jacob said, You will not give me anything. If you will do this thing for me, I will again feed your flock and keep it.

Luther1912 31. Er aber sprach: Was soll ich dir denn geben? Jakob sprach: Du sollst mir nichts

KJV 31. And he said, What shall I give thee? And Jacob said, Thou shalt not give me any thing: if thou wilt do this thing for me, I will again feed and keep thy flock:

RV'1862 31. Y él dijo: ¿Qué te daré? Jacob respondió: No me des nada: si hicieres conmigo esto,

geben; sondern so du mir tun willst, was ich sage, so will ich wiederum weiden und hüten deine Schafe.

RuSV1876 31 И сказал Лаван : что дать тебе? Иаков сказал: не давай мне ничего. Если только сделаешь мне, что я скажу, то я опять буду пасти и стеречь овец твоих.

FI33/38 32. minä tarkastan tänään kaiken laumasi; erota siitä pois kaikki pilkulliset ja kirjavat lampaat sekä karitsoista kaikki mustat ja vuohista kirjavat ja pilkulliset. Ja minun palkkani on sitten oleva tämä,

CPR1642 32. Minä käyn tänäpän caiken sinun laumas läpidze eroittaden sieldä caicki pilculiset ja kirjawat lambat ja caicki mustat caridzain seas ja kirjawat ja pilculiset wuohet mitä sijtte kirjawaxi ja pilculisexi tule se olcon minun palckan.

MLV19 32 I will pass through all your flock today, removing from there every speckled and spotted one and every black one among the sheep and the spotted and speckled among the goats and (these) will be my hire.

volveré a apacentar tus ovejas.

Biblia1776 32. Minä käyn tänäpänä kaiken sinun laumas lävitse, eroittaen sieltä kaikki pilkulliset ja kirjavat lampaat, ja kaikki hallavat karitsain seassa, ja kirjavat ja pilkulliset vuohten seassa, (mitä sitte kirjavaksi ja pilkulliseksi tulee) se olkoon minun palkkani.

KJV 32. I will pass through all thy flock to day, removing from thence all the speckled and spotted cattle, and all the brown cattle among the sheep, and the spotted and speckled among the goats: and of such shall

Luther1912 32. Ich will heute durch alle deine Herden gehen und aussondern alle gefleckten und bunten Schafe und alle schwarzen Schafe und die bunten und gefleckten Ziegen. Was nun bunt und gefleckt fallen wird, das soll mein Lohn sein.

RuSV1876 32 Я пройду сегодня по всему стаду овец твоих; отдели из него всякий скот скрапинами и с пятнами, всякую скотину черную из овец, также с пятнами и с крапинами из коз. Такой скот будет наградою мне.

be my hire.

RV'1862 32. Yo pasaré hoy por todas tus ovejas para quitar de allí toda oveja pintada y manchada; y todo carnero bermejo en los carneros: y lo pintado y manchado en las cabras; y esto será mi salario.

FI33/38 33. ja siinä minun rehellisyyteni tulee toteennäytetyksi: kun vasta tulet omin silmin katsomaan minun palkkaani, niin kaikki vuohet, jotka eivät ole pilkullisia eivätkä kirjavia, ja kaikki karitsat, jotka eivät ole mustia, katsottakoon minun varastamikseni.

CPR1642 33. Nijn minun wanhurscauten on todistapa tänäpänä taicka huomena minust sinun edesäs cosca se sijhen tule että minä palckani sinulda otan nijn että caicki jotca ei ole pilculiset taicka kirjawat eikä ole caridzoista ja wohlista mustat se luettacon minulle

Biblia1776 33. Niin minun vanhurskauteni on todistava tästedes minusta, koska se siihen tulee, että minun pitää palkkani sinun nähtes saaman: niin että kaikki, jotka ei ole pilkulliset taikka kirjavat vohlista, eikä hallavat karitsoista, se olkoon varkaus minun tykönäni.

warcaudexi.

MLV19 33 So will my righteousness answer for me after this, when you will come concerning my hire that is before you. Every one that (is) not speckled and spotted among the goats and black among the sheep, that (is) with me, will be considered stolen.

KJV 33. So shall my righteousness answer for me in time to come, when it shall come for my hire before thy face: every one that is not speckled and spotted among the goats, and brown among the sheep, that shall be counted stolen with me.

Luther1912 33. So wird meine Gerechtigkeit zeugen heute oder morgen, wenn es kommt, daß ich meinen Lohn von dir nehmen soll; also daß, was nicht gefleckt oder bunt unter den Ziegen und nicht schwarz sein wird unter den Lämmern, das sei ein Diebstahl bei mir.

RV'1862 33. Y responderme ha mi justicia mañana, cuando viniere sobre mí mi salario delante de tí: todo lo que no fuere pintado ni manchado en las cabras, y bermejo en las ovejas, serme ha tenido por de hurto.

RuSV1876 33 И будет говорить за меня пред тобою справедливость моя в следующее время, когда придешь посмотреть награду мою. Всякая из коз не с крапинами и не с пятнами, и из овец не черная, краденое это у меня.

FI33/38 34. Laaban vastasi: Hyvä, olkoon, niinkuin olet puhunut.

Biblia1776 34. Niin sanoi Laban: katso, joska se olis sanas jälkeen.

CPR1642 34. Nijn sanoi Laban: minä tydyn sijhen olcon sanas jälken.

MLV19 34 And Laban said, Behold, O that it might be according to your word.

KJV 34. And Laban said, Behold, I would it might be according to thy word.

Luther1912 34. Da sprach Laban: Siehe da, es sei, wie du gesagt hast.

RV'1862 34. Y dijo Labán: He aquí, ojalá fuese como tú dices.

RuSV1876 34 Лаван сказал: хорошо, пусть будет по твоему слову.

FI33/38 35. Ja samana päivänä hän erotti pois juovikkaat ja kirjavat vuohipukit ja kaikki pilkulliset ja kirjavat vuohet — kaikki, joissa oli jotakin valkoista — sekä kaikki mustat karitsat ja jätti ne poikiensa hoitoon.

Biblia1776 35. Ja sinä päivänä eroitti hän pilkulliset ja kirjavat kauriit ja kaikki pilkulliset ja kirjavat vuohet, kaikki joissa jotakin valkeutta oli, ja kaikki hallavat karitsat: ja antoi ne lastensa haltuun.

CPR1642 35. Ja sinä päiwänä eroitti hän pilculiset ja kirjawat caurit ja caicki pilculiset ja kirjawat wuohet caicki joisa jotakin walkeutta oli ja caicki mustat caridzat ja andoi ne hänen lastens haldun.

MLV19 35 And he removed that day the male-goats that were striped and spotted and all the female-goats that were speckled and spotted, every one that had white in it and all the black ones among the sheep and gave (them) into the hand of his sons.

KJV 35. And he removed that day the he goats that were ringstraked and spotted, and all the she goats that were speckled and spotted, and every one that had some white in it, and all the brown among the sheep, and gave them into the hand of his sons.

Luther1912 35. Und sonderte des Tages die sprenkligen und bunten Böcke und alle gefleckten und

RV'1862 35. Y apartó aquel día los machos cabríos cinchados y manchados, y todas las cabras

bunten Ziegen, wo nur was Weißes daran war, und alles, was schwarz war unter den Lämmern, und tat's unter die Hand seiner Kinder

pintadas y manchadas, todo lo que tenía alguna cosa blanca, y todo lo bermejo en las ovejas, y púsolo en la mano de sus hijos.

RuSV1876 35 И отделил в тот день козлов пестрых и с пятнами, и всех коз скрапинами и с пятнами, всех, на которых было несколько белого, и всех черных овец, и отдал на руки сыновьям своим;

FI33/38 36. Ja hän asetti niin, että oli kolmen päivän välimatka hänen ja Jaakobin välillä; ja Jaakob paimensi Laabanin muuta karjaa.

Biblia1776 36. Ja asetti kolmen päiväkunnan matkan, itsensä ja Jakobin vaiheelle: ja Jakob kaitsi niitä, jotka Labanin laumasta jäivät.

CPR1642 36. Ja asetti colmen päiwäcunnan matcan idzens ja Jacobin waihella ja Jacob caidzi nijtä jotca Labanin laumasta jäit.

MLV19 36 And he set three days' journey between himself and Jacob. And Jacob fed the rest of Laban's flocks.

KJV 36. And he set three days' journey betwixt himself and Jacob: and Jacob fed the rest of Laban's flocks.

Luther1912 36. und machte Raum drei Tagereisen weit zwischen sich und Jakob. Also weidete Jakob die übrigen Herden Labans.

RV'1862 36. Y puso tres dias de camino entre sí y Jacob; y Jacob apacentaba las otras ovejas de Labán.

RuSV1876 36 и назначил расстояние между собою и между Иаковом на три дня пути. Иаков же пас остальной мелкий скот Лаванов.

FI33/38 37. Mutta Jaakob otti itselleen tuoreita haavan, mantelipuun ja plataanin oksia ja kuori niihin valkeita juovia, paljastaen oksien valkoisen rungon.

Biblia1776 37. Mutta Jakob otti viherjäisiä haapaisia sauvoja, mandelpuisia ja plataneapuisia; ja kuori niihin valkiat juonteet, valkian paikan paljastamisella, joka sauvain päällä oli.

CPR1642 37. Mutta Jacob otti wiherjäisiä haapaisia sauwoja sarapuisia ja castaneapuisia ja cuorei nijhin walkiat juondet:

MLV19 37 And Jacob took for him rods of fresh poplar and of the almond and of the plane tree and peeled white streaks in them and made the white which (was) in the rods appear.

KJV 37. And Jacob took him rods of green poplar, and of the hazel and chesnut tree; and pilled white strakes in them, and made the white appear which was in the rods.

Luther1912 37. Jakob aber nahm Stäbe von grünen Pappelbäumen, Haseln und Kastanien und schälte weiße Streifen daran, daß an den Stäben das Weiß bloß ward,

RV'1862 37. Y tomóse Jacob varas de álamo verdes, y de almendro, y de castaño, y descortezó en ellas unas mondaduras blancas descubriendo la blancura de las varas.

RuSV1876 37 И взял Иаков свежих прутьев тополевых, миндальных и яворовых,и вырезал на них белые полосы, сняв кору до белизны, которая на прутьях,

FI33/38 38. Ja kuorimansa oksat hän pani eläinten eteen vesikaukaloihin eli juoma-astioihin, joista ne tulivat juomaan; ja ne olivat kiimallaan tullessansa juomaan.

Biblia1776 38. Ja pani ne sauvat, jotka hän kuorinut oli, laumain eteen, vesiruuhiin, ja juoma-astioihin, lauman eteen, joihin he tulivat juomaan, että he juomalle tultuansa

siittäisivät.

CPR1642 38. Ja pani ne sauwat jotca hän cuorinut oli laumain eteen wesiruuhijn joihin he tulit juoman että he juomalle tulduans sijtäisit.

MLV19 38 And he set the rods which he had peeled before the flocks in the gutters in the watering troughs where the flocks came to drink. And they conceived when they came to drink.

KJV 38. And he set the rods which he had pilled before the flocks in the gutters in the watering troughs when the flocks came to drink, that they should conceive when they came to drink.

Luther1912 38. und legte die Stäbe, die er geschält hatte, in die Tränkrinnen vor die Herden, die kommen mußten, zu trinken, daß sie da empfangen sollten, wenn sie zu trinken kämen.

RV'1862 38. Y puso las varas que había mondado en las pilas, en los abrevaderos del agua, donde las ovejas venían a beber delante de las ovejas, las cuales se calentaban viniendo a beber.

RuSV1876 38 и положил прутья с нарезкою перед скотом в водопойных корытах, куда скот приходил пить, и где, приходя пить, зачинал пред прутьями.

FI33/38 39. Ja eläimet pariutuivat oksien edessä ja synnyttivät juovikkaita, pilkullisia ja kirjavia karitsoita.

Biblia1776 39. Ja niin laumat siittivät niiden sauvain päällä, ja kantoivat pilkullisia, juonteisia ja kirjavia.

CPR1642 39. Ja nijn laumat sijtit nijden sauwain päällä ja cannoit pilculisia juondeisia ja kirjawita.

MLV19 39 And the flocks conceived before the rods and the flocks brought out striped, speckled and spotted.

Luther1912 39. Also empfingen die Herden über den Stäben und brachten Sprenklinge, Gefleckte und Bunte.

RuSV1876 39 И зачинал скот пред прутьями, и рождался скот пестрый, и с крапинами, и с пятнами.

KJV 39. And the flocks conceived before the rods, and brought forth cattle ringstraked, speckled, and spotted.

RV'1862 39. Y calentábanse las ovejas delante de las varas, y parían las ovejas cinchados, pintados, y manchados.

FI33/38 40. Sitten Jaakob erotti karitsat; ja hän asetti eläinten päät niihin päin, jotka olivat pilkullisia, ja kaikkiin niihin päin, jotka olivat mustia Laabanin laumassa; siten hän hankki itselleen eri laumansa eikä päästänyt niitä Laabanin laumaan.

CPR1642 40. Silloin eroitti Jacob caridzat ja asetti sen eroitetun lauman pilculisten ja mustain cohdalle Labanin laumasa ja teki idzellens eri lauman ja ei laskenut nijtä Labanin secaan.

Biblia1776 40. Niin Jakob eroitti karitsat, ja asetti lauman kasvot, siinä valkiassa laumassa, niitä pilkullisia ja hallavia päin: ja teki itsellensä eri lauman, ja ei laskenut niitä Labanin lauman sekaan.

MLV19 40 And Jacob separated the lambs and set the faces of the flocks toward the striped and all the black in the flock of Laban. And he put his own herds apart and did not put them near Laban's flock.

KJV 40. And Jacob did separate the lambs, and set the faces of the flocks toward the ringstraked, and all the brown in the flock of Laban; and he put his own flocks by themselves, and put them not unto Laban's

cattle.

Luther1912 40. Da schied Jakob die Lämmer und richtete die Herde mit dem Angesicht gegen die Gefleckten und Schwarzen in der Herde Labans und machte sich eine eigene Herde, die tat er nicht zu der Herde Labans.

RV'1862 40. Y apartaba Jacob los corderos y poníalos con las ovejas, los cinchados, y todo lo que era bermejo en el hato de Labán. Y ponía su hato a parte, y no lo ponía con las ovejas de Labán.

RuSV1876 40 И отделял Иаков ягнят и ставил скот лицем кпестрому и всему черному скоту Лаванову; и держал свои стада особо и не ставил их вместе со скотом Лавана.

FI33/38 41. Ja joka kerta kun voimakkaat eläimet olivat kiimallaan, pani Jaakob oksat eläinten silmien eteen vesikaukaloihin, niin että ne pariutuivat oksien edessä.

Biblia1776 41. Ja koska se varhain kantava lauma oli sikoillansa, pani Jakob sauvat laumain silmäin eteen ruuhiin: että he siittäisivät sauvain päällä.

CPR1642 41. Mutta cosca se warhain candawa lauma oli sicoillans pani Jacob sauwat laumain silmäin eteen että he sijtäisit sauwain päällä.

MLV19 41 And it happened, whenever the stronger of the flock conceived, that Jacob laid the rods before the eyes of the flock in the gutters, that they might conceive among the rods,

KJV 41. And it came to pass, whensoever the stronger cattle did conceive, that Jacob laid the rods before the eyes of the cattle in the gutters, that they might conceive among the rods.

Luther1912 41. Wenn aber der Lauf der Frühling-Herde war, legte er die Stäbe in die Rinnen vor die

RV'1862 41. Y era, que todas las veces que se calentaban las tempranas, Jacob ponía las

Augen der Herde, daß sie über den Stäben empfingen;

RuSV1876 41 Каждый раз, когда зачинал скот крепкий, Иаков клал прутья в корытах пред глазами скота, чтобы он зачинал пред прутьями.

varas delante de las ovejas en las pilas, para que se calentasen delante de las varas.

FI33/38 42. Mutta heikkojen eläinten eteen hän ei niitä pannut. Niin joutuivat heikot Laabanille ja voimakkaat Jaakobille.

CPR1642 42. Mutta cosca äpöiset sijtit ei hän pannut nijtä sisälle. Nijn tulit äpöiset Labanille ja warhain cannetut Jacobille.

Biblia1776 42. Mutta koska ne hiljain juoksivat, niin ei hän pannut niitä sisälle. Niin tulivat äpöiset Labanille ja varhain kannetut Jakobille.

MLV19 42 but when the flock were weak, he did not put (them) in. So the weaker were Laban's and the stronger Jacob's.

Luther1912 42. aber in der Spätlinge Lauf legte er sie nicht hinein. Also wurden die Spätlinge des Laban, aber die Frühlinge des Jakob.

RuSV1876 42 А когда зачинал скот слабый, тогда он не клал. И доставался слабый скот Лавану, а крепкий Иакову.

KJV 42. But when the cattle were feeble, he put them not in: so the feebler were Laban's, and the stronger Jacob's.

RV'1862 42. Y cuando venían las ovejas tardías, no las ponía: así eran las tardías para Labán, y las tempranas para Jacob.

FI33/38 43. Ja siten mies tuli ylen rikkaaksi; hän sai paljon pikkukarjaa sekä palvelijattaria, palvelijoita, kameleja ja aaseja.

Biblia1776 43. Siitä tuli mies sangen äveriääksi, niin että hänellä oli paljo lampaita ja piikoja ja palvelioita, ja kameleja ja aaseja.

CPR1642 Sijtä tuli mies sangen äweriäxi nijn että hänellä oli paljo lambaita ja pijcoja ja palwelioita ja Camelejä ja Aseja.

MLV19 43 And the man increased exceedingly and had large flocks and maid-servants and men-servants and camels and donkeys.

KJV 43. And the man increased exceedingly, and had much cattle, and maidservants, and menservants, and camels, and asses.

Luther1912 43. Daher ward der Mann über die Maßen reich, daß er viele Schafe, Mägde und Knechte, Kamele und Esel hatte.

RV'1862 43. Y multiplicó el varón muy mucho, y tuvo muchas ovejas, y siervas, y siervos, y camellos, y asnos.

RuSV1876 43 И сделался этот человек весьма, весьма богатым, и было у него множество мелкого скота, и рабынь, и рабов, и верблюдов, и ослов.

31 luku

Jaakob pakenee perheineen Laabanin luota. Jaakob ja Laaban sopivat keskenään.

FI33/38 1. Mutta hän sai kuulla, että Laabanin pojat puhuivat näin: Jaakob on anastanut kaikki, mitä isämme omisti; isämme omaisuudesta hän on hankkinut itselleen kaiken tämän rikkauden.

Biblia1776 1. Ja hänen eteensä tuli Labanin lasten puhe, että he sanoivat: Jakob on saattanut itsellensä kaiken meidän isämme tavaran: ja siitä meidän isämme hyvyydestä on hän saattanut itsellensä kaiken tämän tavaran.

CPR1642 1. JA hänen eteens tuli Labanin lasten puhe että he sanoit: Jacob on saattanut idzellens caiken meidän Isäm tawaran ja sijtä meidän Isäm hywydest on hän saattanut idzellens caiken tämän tawaran.

MLV19 1 And he heard the words of Laban's sons, saying, Jacob has taken away all that was our father's and he has gotten all this glory of what was our father's.

KJV 1. And he heard the words of Laban's sons, saying, Jacob hath taken away all that was our father's; and of that which was our father's hath he gotten all this glory.

Luther1912 1. Und es kamen vor ihn die Reden der Kinder Labans, daß sie sprachen: Jakob hat alles Gut unsers Vaters an sich gebracht, und von unsers Vaters Gut hat er solchen Reichtum zuwege gebracht.

RV'1862 1. Y OÍA las palabras de los hijos de Labán, que decían: Jacob ha tomado todo lo que era de nuestro padre: y de lo que era de nuestro padre ha hecho toda esta gloria.

RuSV1876 1 И услышал Иаков слова сынов Лавановых, которые говорили: Иаков завладел всем, что было у отца нашего, и из имения отца нашего составил все богатство сие.

FI33/38 2. Ja Jaakob huomasi Laabanin kasvoista, ettei hän ollut häntä kohtaan niinkuin ennen.

Biblia1776 2. Ja Jakob näki Labanin kasvon: ja katso, ei ollut se häntä kohtaan, niinkuin eilen ja entispäivänä.

CPR1642 2. Ja Jacob näki Labanin caswon ja cadzo ei ollut se händä wastan nijncuin eilän ja endispäiwänä.

MLV19 2 And Jacob beheld the countenance of Laban, and behold, it was not toward him as formerly.

KJV 2. And Jacob beheld the countenance of Laban, and, behold, it was not toward him as before.

Luther1912 2. Und Jakob sah an das Angesicht Labans; und siehe, es war nicht gegen ihn wie gestern und ehegestern.

RV'1862 2. Miraba también Jacob el rostro de Labán, y veía que no era para con él como ayer y anteayer.

RuSV1876 2 И увидел Иаков лице Лавана, и вот, оно не таково к нему, как было вчера и третьего дня.

FI33/38 3. Ja Herra sanoi Jaakobille: Palaja isiesi maahan ja sukusi tykö. Minä olen sinun kanssasi.

Biblia1776 3. Ja Herra sanoi Jakobille: palaja sinun isäis maalle, ja sukuis tykö: ja minä olen sinun kanssas.

CPR1642 3. JA HERra sanoi Jacobille: palaja sinun Isäis maalle ja sucuis tygö ja minä olen sinun cansas.

MLV19 3 And Jehovah said to Jacob, Return to the land of your fathers and to your kindred and I will be with you.

KJV 3. And the LORD said unto Jacob, Return unto the land of thy fathers, and to thy kindred; and I will be with thee.

Luther1912 3. Und der HERR sprach zu Jakob: Ziehe wieder in deiner Väter Land und zu deiner Freundschaft; ich will mit dir sein.

RV'1862 3. También Jehová dijo a Jacob: Vuélvete a la tierra de tus padres, y a tu parentela, que yo seré contigo.

RuSV1876 3 И сказал Господь Иакову: возвратись в землю отцов твоих и на родину твою; и Я

буду с тобою.

FI33/38 4. Niin Jaakob kutsutti Raakelin ja Leean kedolle laumansa luo,

CPR1642 4. Nijn lähetti Jacob ja cudzutti Rahelin ja Lean kedolle hänen laumans tygö.

Biblia1776 4. Niin lähetti Jakob ja kutsui Rakelin ja Lean kedolle laumansa tykö.

MLV19 4 And Jacob sent and called Rachel and Leah to the field to his flock,

Luther1912 4. Da sandte Jakob hin und ließ rufen Rahel und Lea aufs Feld zu seiner Herde

RuSV1876 4 И послал Иаков, и призвал Рахиль и Лию в поле, к стадумелкого скота своего,

KJV 4. And Jacob sent and called Rachel and Leah to the field unto his flock,

RV'1862 4. Y envió Jacob, y llamó a Raquel y a Lia al campo, a sus ovejas.

FI33/38 5. ja hän sanoi heille: Minä huomaan isänne kasvoista, ettei hän ole minua kohtaan niinkuin ennen, vaikka isäni Jumala on ollut minun kanssani.

CPR1642 5. Ja sanoi heille: minä näen teidän Isän caswon ettei hän ole minua wastan nijncuin eilän ja endispäiwänä mutta minun Isäni Jumala on ollut minun cansani.

Biblia1776 5. Ja sanoi heille: minä näen teidän isänne kasvon, ettei hän ole minua kohtaan niinkuin eilen ja entispäivänä, mutta minun isäni Jumala on ollut minun kanssani.

MLV19 5 and said to them, I see your* father's countenance, that it is not toward me as

KJV 5. And said unto them, I see your father's countenance, that it is not toward me as

formerly, but the God of my father has been with me.

Luther1912 5. und sprach zu ihnen: Ich sehe eures Vaters Angesicht, daß es nicht gegen mich ist wie gestern und ehegestern; aber der Gott meines Vaters ist mit mir gewesen.

RuSV1876 5 и сказал им: я вижу лице отца вашего, что оно ко мне не таково, как было вчера и третьего дня; но Бог отца моего был со мною;

FI33/38 6. Te tiedätte, että minä olen palvellut isäänne kaikin voimin,

CPR1642 6. Ja te tiedätte että minä olen caikella wäellä palwellut teidän Isän.

MLV19 6 And you* know that with all my power I have served your* father.

Luther1912 6. Und ihr wißt, daß ich aus allen meinen Kräften eurem Vater gedient habe.

RuSV1876 6 вы сами знаете, что я всеми силами служил отцу вашему,

FI33/38 7. mutta isänne on kohdellut minua petollisesti ja muuttanut palkkaani kymmenen kertaa. Jumala ei kuitenkaan ole sallinut

before; but the God of my father hath been with me.

RV'1862 5. Y díjoles: Yo veo que el rostro de vuestro padre no es para conmigo como ayer y anteayer: y el Dios de mi padre ha sido conmigo.

Biblia1776 6. Ja te itse tiedätte, että minä olen kaikella minun väelläni palvellut teidän isäänne.

KJV 6. And ye know that with all my power I have served your father.

RV'1862 6. Y vosotras sabéis, que con todas mis fuerzas he servido a vuestro padre:

Biblia1776 7. Mutta teidän isänne on vietellyt minua, ja muuttanut minun palkkani jo kymmenen kertaa: ei kuitenkaan sallinut Jumala hänen

hänen tehdä minulle mitään vahinkoa.

CPR1642 7. Mutta hän on wietellyt minua ja muuttanut minun palckan jo kymmenen kerta ei cuitengan sallinut Jumala hänen wahingota tehdä minulle.

MLV19 7 And your* father has deceived me and changed my wages ten times, but God did not allow him to hurt me.

Luther1912 7. Und er hat mich getäuscht und nun zehnmal meinen Lohn verändert; aber Gott hat ihm nicht gestattet, daß er mir Schaden täte.

RuSV1876 7 а отец ваш обманывал меня и раз десять переменял награду мою; но Бог не попустил ему сделать мне зло.

FI33/38 8. Kun hän sanoi: 'Pilkulliset olkoot sinun palkkasi', niin koko lauma kantoi pilkullisia; ja kun hän sanoi: 'Juovikkaat olkoot sinun palkkasi', niin koko lauma kantoi juovikkaita.

CPR1642 8. Cosca hän sanoi: kirjawat pitä oleman sinun palckas nijn caicki lauma candoi kirjawita. Mutta jos hän sanoi: pilculiset pitä oleman sinun palckas nijn caicki lauma candoi vahinkoa tehdä minulle.

KJV 7. And your father hath deceived me, and changed my wages ten times; but God suffered him not to hurt me.

RV'1862 7. Y vuestro padre me ha mentido, que me ha mudado el salario diez veces; mas Dios no le ha permitido, que me hiciese mal.

Biblia1776 8. Koska hän sanoi: kirjavat pitää oleman sinun palkkas, niin kaikki lauma kantoi kirjavia. Mutta jos hän sanoi: pilkulliset pitää oleman sinun palkkas, niin kaikki lauma kantoi pilkullisia.

pilculisia.

MLV19 8 If he said thus, The speckled will be your wages, then all the flock bore speckled and if he said thus, The striped will be your wages, then all the flock bore striped.

KJV 8. If he said thus, The speckled shall be thy wages; then all the cattle bare speckled: and if he said thus, The ringstraked shall be thy hire; then bare all the cattle ringstraked.

Luther1912 8. Wenn er sprach: Die Bunten sollen dein Lohn sein, so trug die ganze Herde Bunte. Wenn er aber sprach: Die Sprenkligen sollen dein Lohn sein, so trug die ganze Herde Sprenklinge.

RV'1862 8. Si él decía así: Los pintados serán tu salario; entónces todas las ovejas parían pintados: y si decía así: Los cinchados serán tu salario; entónces todas las ovejas parían cinchados.

RuSV1876 8 Когда сказал он, что скот с крапинами будет тебе в награду, то скот весь родилс крапинами. А когда он сказал: пестрые будут тебе в награду, то скот весь и родил пестрых.

FI33/38 9. Niin on Jumala ottanut isänne omaisuuden ja antanut minulle.

Biblia1776 9. Niin on Jumala ottanut teidän isänne hyvyyden ja antanut minulle.

CPR1642 9. Nijn on Jumala ottanut teidän Isän hywyden ja andanut minulle.

MLV19 9 Thus God has taken away the cattle of your* father and given them to me.

KJV 9. Thus God hath taken away the cattle of your father, and given them to me.

Luther1912 9. Also hat Gott die Güter eures Vaters ihm entwandt und mir gegeben.

RV'1862 9. Y quitó Dios el ganado de vuestro padre; y diómelo a mí.

RuSV1876 9 И отнял Бог скот у отца вашего и дал мне.

FI33/38 10. Mutta lauman pariutumisen aikana minä nostin silmäni ja näin unessa, että vuohipukit, jotka astuivat laumaa, olivat juovikkaita, pilkullisia ja kirjavia.

Biblia1776 10. Ja tapahtui lauman siittämisen ajalla, nostin minä silmäni ja näin unessa: ja katso, kauriit, jotka nousivat laumain päälle, olivat juonteiset, pilkulliset ja kirjavat.

CPR1642 10. Ja tapahdui lauman sijttämisen ajalla nostin minä silmäni ja näin unes ja cadzo caurit nousit juondeisten pilculisten ja kirjawain laumain päälle.

MLV19 10 And it happened at the time that the flock conceive, that I lifted up my eyes and saw in a dream, and behold, the male-goats which leaped upon the flock were striped, speckled and grayed.

KJV 10. And it came to pass at the time that the cattle conceived, that I lifted up mine eyes, and saw in a dream, and, behold, the rams which leaped upon the cattle were ringstraked, speckled, and grisled.

Luther1912 10. Denn wenn die Zeit des Laufs kam, hob ich meine Augen auf und sah im Traum, und siehe, die Böcke, die auf die Herde sprangen, waren sprenklig, gefleckt und bunt.

RV'1862 10. Y fué que al tiempo que las ovejas se calentaban, yo alcé mis ojos, y ví en sueños, y he aquí, que los machos subían sobre las hembras cinchados, pintados, y pedriscados:

RuSV1876 10 Однажды в такое время, когда скот зачинает, я взглянул и увидел восне, и вот козлы, поднявшиеся на скот, пестрые с крапинами и пятнами.

FI33/38 11. Ja Jumalan enkeli sanoi minulle unessa: 'Jaakob!' Minä vastasin: 'Tässä olen.'

CPR1642 11. Ja Jumalan Engeli sanoi minulle unes: Jacob ja minä wastaisin: täsä minä olen.

Biblia1776 11. Ja Jumalan enkeli sanoi minulle unessa: Jakob; ja minä vastasin: tässä minä olen.

MLV19 11 And the messenger of God said to me in the dream, Jacob. And I said, Here I am.

KJV 11. And the angel of God spake unto me in a dream, saying, Jacob: And I said, Here am I.

Luther1912 11. Und der Engel Gottes sprach zu mir im Traum: Jakob! Und ich antwortete: Hier bin ich.

RV'1862 11. Y díjome el ángel de Dios en sueños: ¿Jacob? Y yo dije: Héme aquí.

RuSV1876 11 Ангел Божий сказал мне во сне: Иаков! Я сказал: вот я.

FI33/38 12. Niin hän sanoi: 'Nosta silmäsi ja katso, kaikki vuohipukit, jotka astuvat laumaa, ovat juovikkaita, pilkullisia ja kirjavia, sillä minä olen nähnyt kaiken, mitä Laaban sinulle tekee.

CPR1642 12. Mutta hän sanoi: nosta silmäs ja cadzo caicki caurit nousewat juondeisten pilculisten ja kirjawain laumain päälle: Sillä minä olen nähnyt caicki mitä Laban sinulle teke.

Biblia1776 12. Mutta hän sanoi: nosta silmäs, ja katso, kaikki kauriit, jotka nousevat laumain päälle, ovat juonteiset, pilkulliset ja kirjavat: sillä minä olen nähnyt kaikki, mitä Laban sinulle tekee.

MLV19 12 And he said, Lift up now your eyes and see, all the male-goats which leap upon the flock are striped, speckled and grayed, because I

KJV 12. And he said, Lift up now thine eyes, and see, all the rams which leap upon the cattle are ringstraked, speckled, and grisled: for I

have seen all that Laban does to you.

Luther1912 12. Er aber sprach: Hebe deine Augen, und siehe, alle Böcke, die auf die Herde springen, sind sprenklig, gefleckt und bunt; denn ich habe alles gesehen, was dir Laban tut.

RuSV1876 12 Он сказал: возведи очи твои и посмотри: все козлы, поднявшиеся на скот, пестрые, с крапинами и с пятнами, ибо Я вижу все, что Лаван делает с тобою;

FI33/38 13. Minä olen Jumala, joka ilmestyin Beetelissä, jossa sinä voitelit patsaan ja jossa teit minulle lupauksen. Nouse nyt ja lähde tästä maasta ja palaja synnyinmaahasi.'

CPR1642 13. Minä olen Jumala BethElis josa sinä woitelit kiwen ja teit minulle lupauxen nouse sijs nyt ja lähde täldä maalda ja palaja syndymä maalles.

MLV19 13 I am the God of Bethel, where you anointed a pillar, where you vowed a vow to me. Now arise, get out from this land and return to the land of your nativity.

Luther1912 13. Ich bin der Gott zu Beth-El, da du den Stein gesalbt hast und mir daselbst ein

have seen all that Laban doeth unto thee.

RV'1862 12. Y él dijo: Alza ahora tus ojos, y verás todos los machos que suben sobre las ovejas cinchados, pintados, y pedriscados; porque yo he visto todo lo que Labán te ha hecho.

Biblia1776 13. Minä olen Jumala BetElissä, jossa sinä voitelit kiven, ja jossas teit minulle lupauksen: nouse siis nyt ja lähde tältä maalta, ja palaja syntymä-maalles.

KJV 13. I am the God of Bethel, where thou anointedst the pillar, and where thou vowedst a vow unto me: now arise, get thee out from this land, and return unto the land of thy kindred.

RV'1862 13. Yo soy el Dios de Betel, donde tú ungiste el título, y donde me prometíste voto.

Gelübde getan. Nun mache dich auf und zieh aus diesem Land und zieh wieder in das Land deiner Freundschaft.

RuSV1876 13 Я Бог явившийся тебе в Вефиле, где ты возлил елей на памятник и где ты дал Мне обет; теперь встань, выйди из земли сей и возвратись в землю родины твоей.

Levántate ahora, y sal de esta tierra, y vuélvete a la tierra de tu naturaleza.

FI33/38 14. Silloin Raakel ja Leea vastasivat ja sanoivat hänelle: Ei meillä ole enää osaa eikä perintöä isämme talossa.

CPR1642 14. Nijn wastaisit Rahel ja Lea ja sanoit hänelle: ei ole meillä enämbi osa eikä perimist meidän Isäm huones.

Biblia1776 14. Niin vastasivat Rakel ja Lea, ja sanoivat hänelle: onko meillä enää osaa, eli perimistä meidän isämme huoneessa?

MLV19 14 And Rachel and Leah answered and said to him, Is there yet any portion or inheritance for us in our father's house?

Luther1912 14. Da antworteten Rahel und Lea und sprachen zu ihm: Wir haben doch kein Teil noch Erbe mehr in unsers Vaters Hause.

RuSV1876 14 Рахиль и Лия сказали ему в ответ: есть ли еще нам доля и наследство в доме отца нашего?

KJV 14. And Rachel and Leah answered and said unto him, Is there yet any portion or inheritance for us in our father's house?

RV'1862 14. Y respondió Raquel, y Lia, y dijéronle: ¿Tenemos ya parte ni heredad en la casa de nuestro padre?

FI33/38 15. Eikö hän pitänyt meitä kuin vieraita, koska

Biblia1776 15. Eikö hän ole pitänyt meitä muukalaisina?

myi meidät ja söi suuhunsa meistä saamansa hinnan.

CPR1642 15. Eikö hän ole pitänyt meitä muucalaisna? sillä hän on myynyt meidän ja peräti syönyt meidän hindam.

Sillä hän on myynyt meidät, ja peräti syönyt meidän hintamme.

MLV19 15 Are we not accounted by him as foreigners? For he has sold us and has also devoured our money.

KJV 15. Are we not counted of him strangers? for he hath sold us, and hath quite devoured also our money.

Luther1912 15. Hat er uns doch gehalten wie die Fremden; denn er hat uns verkauft und unsern Lohn verzehrt;

RV'1862 15. ¿No nos tiene ya como por estrañas? que nos vendió, y aun comiendo ha comido nuestro dinero?

RuSV1876 15 не за чужих ли он нас почитает? ибо он продал нас и съел даже серебро наше;

FI33/38 16. Niin, koko se rikkaus, jonka Jumala on ottanut isältämme, meidän se on ja meidän lastemme. Tee siis nyt kaikki, mitä Jumala on sinulle sanonut.

Biblia1776 16. Sentähden kaikki hyvyys, jonka Jumala on ottanut meidän isältämme, se tulee oikeudella meille ja meidän lapsillemme: Nyt siis kaikki, mitä Jumala sinulle on käskenyt, se tee.

CPR1642 16. Sentähden caicki hywyys jonga Jumala on ottanut meidän Isäldäm se tule oikeudella meille ja meidän lapsillem. Nyt sijs caicki mitä Jumala sinulle on käskenyt se tee.

MLV19 16 For all the riches which God has taken

KJV 16. For all the riches which God hath taken

away from our father, that is ours and our children's. Now then, whatever God has said to you, do.

from our father, that is ours, and our children's: now then, whatsoever God hath said unto thee, do.

Luther1912 16. darum hat Gott unserm Vater entwandt seinen Reichtum zu uns und unsern Kindern. Alles nun, was Gott dir gesagt hat, das tue.

RV'1862 16. Porque toda la riqueza que Dios ha quitado a nuestro padre, nuestra es, y de nuestros hijos: ahora pues haz todo lo que Dios te ha dicho.

RuSV1876 16 посему все богатство, которое Бог отнял у отца нашего, есть наше и детей наших; итак делай все, что Бог сказал тебе.

FI33/38 17. Silloin Jaakob nousi ja nosti lapsensa ja vaimonsa kamelien selkään

Biblia1776 17. Niin nousi Jakob; ja nosti lapsensa ja emäntänsä kamelein päälle.

CPR1642 17. NIin nousi Jacob ja nosti lapsens ja emändäns Camelein päälle.

MLV19 17 Then Jacob rose up and set his sons and his wives upon the camels.

KJV 17. Then Jacob rose up, and set his sons and his wives upon camels;

Luther1912 17. Also machte sich Jakob auf und lud seine Kinder und Weiber auf Kamele

RV'1862 17. Entónces Jacob se levantó, y alzó a sus hijos y a sus mujeres sobre los camellos;

RuSV1876 17 И встал Иаков, и посадил детей своих и жен своих на верблюдов,

FI33/38 18. ja kuljetti pois kaiken karjansa ja kaiken omaisuutensa, jonka hän oli koonnut, kaiken omistamansa ja Mesopotamiassa

Biblia1776 18. Ja vei pois kaiken karjansa, ja kaiken tavaransa, minkä hän oli pannut kokoon, sen oman karjansa, kun hän oli saanut

hankkimansa karjan, mennäkseen isänsä Iisakin luo Kanaanin maahan.

CPR1642 18. Ja wei pois caiken hänen carjans ja caiken hänen tawarans cuin hän oli pannut cocoon Mesopotamias mennäxens Isäns Isaachin tygö Canaan maalle.

Mesopotamiassa: mennäksensä isänsä Isaakin tykö Kanaanin maalle.

MLV19 18 And he carried away all his cattle and all his substance which he had gathered, the cattle of his spoil, which he had gathered in Paddan-aram, to go to Isaac his father to the land of Canaan.

KJV 18. And he carried away all his cattle, and all his goods which he had gotten, the cattle of his getting, which he had gotten in Padanaram, for to go to Isaac his father in the land of Canaan.

Luther1912 18. und führte weg all sein Vieh und alle seine Habe, die er zu Mesopotamien erworben hatte, daß er käme zu Isaak, seinem Vater, ins Land Kanaan.

RV'1862 18. Y guió todo su ganado, y toda su hacienda que había adquirido, el ganado de su ganancia que había adquirido en Padan-aram, para volverse a Isaac su padre en la tierra de Canaán.

RuSV1876 18 и взял с собою весь скот свой и все богатство свое, которое приобрел, скот собственный его, который он приобрел в Месопотамии, чтобы идти к Исааку, отцу своему, в землю Ханаанскую.

FI33/38 19. Mutta Laaban oli mennyt keritsemään lampaitaan. Silloin Raakel varasti isänsä kotijumalat.

Biblia1776 19. Mutta Laban oli mennyt keritsemään laumaansa. Ja Rakel varasti isänsä epäjumalat.

CPR1642 19. Mutta Laban oli mennyt keridzemän laumans. Ja Rahel warasti Isäns epäjumalat.

MLV19 19 Now Laban had gone to shear his sheep and Rachel stole the household-idol that was her father's.

KJV 19. And Laban went to shear his sheep: and Rachel had stolen the images that were her father's.

Luther1912 19. (Laban aber war gegangen sein Herde zu scheren.) Und Rahel stahl ihres Vaters Götzen.

RV'1862 19. Y Labán había ido a trasquilar sus ovejas: y Raquel hurtó los ídolos de su padre.

RuSV1876 19 И как Лаван пошел стричь скот свой, то Рахиль похитила идолов, которые были у отца ее.

FI33/38 20. Ja Jaakob lähti varkain aramilaisen Laabanin luota eikä ilmaissut hänelle pakenemisaiettaan.

Biblia1776 20. Niin varasti Jakob Labanin Syrialaisen sydämen, siinä ettei hän ilmoittanut hänelle, että hän pakeni.

CPR1642 20. Nijn warasti Jacob Labanin Syrialaisen sydämen sijnä ettei hän ilmoittanut hänelle cosca hän pakeni.

MLV19 20 And Jacob slipped away unawares to Laban the Syrian, in that he did not tell him that he fled.

KJV 20. And Jacob stole away unawares to Laban the Syrian, in that he told him not that he fled.

Luther1912 20. Also täuschte Jakob den Laban zu Syrien damit, daß er ihm nicht ansagte, daß er floh.

RV'1862 20. Y hurtó Jacob el corazón de Labán Arameo en no hacerle saber como huía.

RuSV1876 20 Иаков же похитил сердце у Лавана Арамеянина, потому что не известил его,

что удаляется.

FI33/38 21. Niin hän pakeni kaikkinensa, lähti ja meni virran yli ja suuntasi kulkunsa Gileadin vuorille päin.

Biblia1776 21. Niin hän pakeni, ja kaikki, mitä hänellä oli, nousi ja meni virran ylitse; ja meni Gileadin vuorta kohden.

CPR1642 21. Nijn hän pakeni ja caicki mitä hänellä oli nousi ja meni wirran ylidze ja meni Gileadin wuorta cohden.

MLV19 21 So he fled with all that he had. And he rose up and passed over the River and set his face toward the mountain of Gilead.

KJV 21. So he fled with all that he had; and he rose up, and passed over the river, and set his face toward the mount Gilead.

Luther1912 21. Also floh er und alles, was sein war, machte sich auf und fuhr über den Strom und richtete sich nach dem Berge Gilead.

RV'1862 21. Y huyó él con todo lo que tenía: y levantóse y pasó el río, y puso su rostro al monte de Galaad.

RuSV1876 21 И ушел со всем, что у него было; и, встав, перешел реку и направился к горе Галаад.

FI33/38 22. Mutta kolmantena päivänä Laabanille ilmoitettiin, että Jaakob oli paennut.

Biblia1776 22. Kolmantena päivänä ilmoitettiin Labanille, että Jakob oli paennut.

CPR1642 22. Colmandena päiwänä ilmoitettin Labanille että Jacob oli paennut.

MLV19 22 And it was told Laban on the third day that Jacob had fled.

KJV 22. And it was told Laban on the third day that Jacob was fled.

Luther1912 22. Am dritten Tage ward Laban angesagt, daß Jakob geflohen wäre.

RuSV1876 22 На третий день сказали Лавану, что Иаков ушел.

RV'1862 22. Y fué dicho a Labán al tercero día, como Jacob había huido.

FI33/38 23. Silloin hän otti mukaansa heimonsa miehet ja ajoi häntä takaa seitsemän päivänmatkaa ja saavutti hänet Gileadin vuorilla.

CPR1642 23. Ja hän otti weljens cansans ja ajoi händä taca seidzemen päiwäcunnan matcan ja saawutti hänen Gileadin wuorella.

Biblia1776 23. Niin hän otti veljensä kanssansa, ja ajoi häntä takaa seitsemän päiväkunnan matkan: ja saavutti hänen Gileadin vuorella.

MLV19 23 And he took his brothers with him and pursued after him seven days' journey and he overtook him in the mountain of Gilead.

Luther1912 23. Und er nahm seine Brüder zu sich und jagte ihm nach sieben Tagereisen und ereilte ihn auf dem Berge Gilead.

RuSV1876 23 Тогда он взял с собою родственников своих, и гнался за ним семь дней, и догнал его на горе Галаад.

KJV 23. And he took his brethren with him, and pursued after him seven days' journey; and they overtook him in the mount Gilead.

RV'1862 23. Y tomó a sus hermanos consigo, y fué tras él camino de siete dias, y alcanzóle en el monte de Galaad.

FI33/38 24. Mutta Jumala tuli aramilaisen Laabanin luo unessa yöllä ja sanoi hänelle: Varo, ettet puhu Jaakobille hyvää etkä pahaa.

Biblia1776 24. Mutta Jumala oli tullut Labanin Syrialaisen tykö yöllä unessa ja sanonut hänelle: kavahda sinuas, ettes puhu Jakobille

hyvää eli pahaa.

CPR1642 24. Mutta Jumala oli tullut Labanin Syrialaisen tygö yöllä unes ja sanonut hänelle: cawata sinuas ettes mitän puhu Jacobille muuta cuin hywä.

MLV19 24 And God came to Laban the Syrian in a dream of the night and said to him, Take heed to yourself that you not speak to Jacob either good or bad.

KJV 24. And God came to Laban the Syrian in a dream by night, and said unto him, Take heed that thou speak not to Jacob either good or bad.

Luther1912 24. Aber Gott kam zu Laban, dem Syrer, im Traum des Nachts und sprach zu ihm: Hüte dich, daß du mit Jakob nicht anders redest als freundlich.

RV'1862 24. Y vino Dios a Labán Arameo en sueño aquella noche, y díjole: Guárdate que no digas a Jacob bueno ni malo.

RuSV1876 24 И пришел Бог к Лавану Арамеянину ночью во сне и сказал ему: берегись, не говори Иакову ни доброго, ни худого.

FI33/38 25. Ja Laaban saavutti Jaakobin. Jaakob oli pystyttänyt telttansa vuorelle, Laaban taas pystytti telttansa Gileadin vuorelle.

Biblia1776 25. Ja Laban lähestyi Jakobia. Mutta Jakob oli majansa tehnyt vuorelle. Ja Laban teki veljinensä myös majansa Gileadin vuorelle.

CPR1642 25. Ja Laban lähestyi Jacobi. Mutta Jacob oli majans tehnyt wuorelle. Ja Laban teki weljinens myös majans Gileadin wuorelle.

MLV19 25 And Laban came up with Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the mountain. And Laban encamped with his brothers in the mountain of Gilead.

KJV 25. Then Laban overtook Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the mount: and Laban with his brethren pitched in the mount of Gilead.

Luther1912 25. Und Laban nahte zu Jakob. Jakob aber hatte seine Hütte aufgeschlagen auf dem Berge; und Laban mit seinen Brüdern schlug seine Hütte auch auf auf dem Berge Gilead.

RV'1862 25. Alcanzó pues Labán a Jacob, y Jacob había hincado su tienda en el monte: y Labán hincó con sus hermanos en el monte de Galaad.

RuSV1876 25 И догнал Лаван Иакова; Иаков же поставил шатер свой на горе, и Лаван со сродниками своими поставил на горе Галаад.

FI33/38 26. Ja Laaban sanoi Jaakobille: Mitä oletkaan tehnyt? Sinä olet pettänyt minut ja kuljettanut pois minun tyttäreni niinkuin miekalla otetut!

Biblia1776 26. Niin sanoi Laban Jakobille: mitäs olet tehnyt, ettäs varastit minun sydämeni ja olet vienyt pois minun tyttäreni niinkuin miekalla otetut?

CPR1642 26. Nijn sanoi Laban Jacobille: mitäs olet tehnyt ettäs warastit minun sydämeni ja olet wienyt pois minun tyttäreni nijncuin miecalla fangitut?

MLV19 26 And Laban said to Jacob, What have you done, that you have stolen away my heart and carried away my daughters as captives of the sword?

KJV 26. And Laban said to Jacob, What hast thou done, that thou hast stolen away unawares to me, and carried away my daughters, as captives taken with the sword?

Luther1912 26. Da sprach Laban zu Jakob: Was hast du getan, daß du mich getäuscht hast und hast meine Töchter entführt, als wenn sie durchs Schwert gefangen wären?

RuSV1876 26 И сказал Лаван Иакову: что ты сделал? для чего ты обманул меня, и увел дочерей моих, как плененных оружием?

RV'1862 26. Y dijo Labán a Jacob: ¿Qué has hecho? ¿Qué me hurtaste el corazón, y has traido mis hijas como cautivadas a cuchillo?

FI33/38 27. Minkätähden pakenit salaa, läksit luotani varkain? Et ilmoittanut minulle mitään, ja niin minä en saanut saattaa sinua matkalle iloiten ja laulaen, vaskirummuin ja kantelein,

CPR1642 27. Ja mixis sala pakenit ja warastit sinus minulda ja et ilmoittanut minulle? että minä olisin sinua saattanut ilolla ja lauluilla ja trumbuilla ja candeleilla.

Biblia1776 27. Ja miksis salaa pakenit ja varastit sinus minulta, ja et ilmoittanut minulle? että minä olisin sinua saattanut ilolla, ja lauluilla, ja trumpuilla, ja kanteleilla.

MLV19 27 Why did you flee secretly and creep away from me and did not tell me, that I might have sent you away with gladness and with songs, with tambourine and with harp,

KJV 27. Wherefore didst thou flee away secretly, and steal away from me; and didst not tell me, that I might have sent thee away with mirth, and with songs, with tabret, and with harp?

Luther1912 27. Warum bist du heimlich geflohen und hast dich weggestohlen und hast mir's nicht angesagt, daß ich dich hätte geleitet mit Freuden, mit Singen mit Pauken und Harfen?

RV'1862 27. ¿Por qué te escondiste para huir, y me hurtaste, y no me hiciste saber, que yo te enviara con alegría, y con canciones, con tamboril, y vihuela?

RuSV1876 27 зачем ты убежал тайно, и укрылся от меня, и не сказал мне? я отпустил бы тебя с веселием и с песнями, с тимпаном и с гуслями;

FI33/38 28. etkä suonut minun suudella lasteni lapsia ja tyttäriäni. Tyhmästi sinä olet menetellyt.

Biblia1776 28. Ja et sallinut minun suuta antaa minun pojilleni ja tyttärilleni: tämän sinä olet tyhmästi tehnyt.

CPR1642 28. Ja et sallinut minun suuta anda minun pojilleni ja tyttärilleni? tämäns olet tyhmästi tehnyt.

MLV19 28 and did not allow me to kiss my sons and my daughters? Now you have done foolishly.

KJV 28. And hast not suffered me to kiss my sons and my daughters? thou hast now done foolishly in so doing.

Luther1912 28. Und hast mich nicht lassen meine Kinder und Töchter küssen? Nun, du hast töricht getan.

RV'1862 28. ¿Qué aun no me dejaste besar mis hijos y mis hijas? Ahora locamente has hecho.

RuSV1876 28 ты не позволил мне даже поцеловать внуков моих и дочерей моих; безрассудно ты сделал.

FI33/38 29. Minulla olisi valta tehdä teille pahaa, mutta teidän isänne Jumala sanoi minulle viime yönä näin: 'Varo, ettet puhu Jaakobille hyvää etkä pahaa.'

Biblia1776 29. Ja minulla olis kyllä voimaa tehdä teille pahaa, mutta teidän isänne Jumala sanoi menneenä yönä minulle: kavahda itses puhumasta Jakobille hyvää eli pahaa.

CPR1642 29. Ja minulla olis kyllä Jumalan kijtos nijn paljo woima että minä tekisin teille paha mutta teidän Isän Jumala sanoi mennen yönä minulle: cawata idzes puhumast mitän Jacobille muuta cuin hywä.

MLV19 29 It is in the power of my hand to do you* harm, but the God of your* father spoke to me last night, saying, Take heed to yourself that you not speak to Jacob either good or bad.

KJV 29. It is in the power of my hand to do you hurt: but the God of your father spake unto me yesternight, saying, Take thou heed that thou speak not to Jacob either good or bad.

Luther1912 29. Und ich hätte wohl so viel Macht, daß ich euch könnte Übles tun; aber eures Vaters Gott hat gestern zu mir gesagt: Hüte dich, daß du mit Jakob nicht anders als freundlich redest.

RV'1862 29. Poder hay en mi mano para haceros mal, mas el Dios de vuestro padre me habló anoche, diciendo: Guárdate que no digas a Jacob ni bueno ni malo.

RuSV1876 29 Есть в руке моей сила сделать вам зло; но Бог отца вашего вчера говорил ко мне и сказал: берегись, не говори Иакову ни хорошего, ни худого.

FI33/38 30. Olkoon: sinä olet nyt lähtenyt matkallesi, koska niin suuresti ikävöit isäsi kotiin, mutta minkätähden olet varastanut minun jumalani?

Biblia1776 30. Ja nyt ettäs kumminkin menit pois, ja niin suuresti ikävoitsit isäs huoneeseen: miksis varastit minun jumalani.

CPR1642 30. JA nyt ettäs cummingin menit pois ja nijn surest ikäwöidzit Isäs huoneseen: mixis warastit minun jumalani?

MLV19 30 And now, (though) you have certainly gone, because you have been very desirous for your father's house, (yet) why have you stolen my gods?

KJV 30. And now, though thou wouldest needs be gone, because thou sore longedst after thy father's house, yet wherefore hast thou stolen my gods?

Luther1912 30. Und weil du denn ja wolltest ziehen und sehntest dich so sehr nach deines Vaters Hause, warum hast du mir meine Götter gestohlen?

RV'1862 30. Y ya que te ibas, porque tenías deseo de la casa de tu padre, ¿por qué me hurtabas mis dioses?

RuSV1876 30 Но пусть бы ты ушел, потому что ты нетерпеливо захотел быть в доме отца твоего, – зачем ты украл богов моих?

FI33/38 31. Jaakob vastasi ja sanoi Laabanille: Minä pelkäsin, sillä ajattelin, että sinä riistäisit minulta tyttäresi.

Biblia1776 31. Ja Jakob vastasi, ja sanoi Labanille: minä pekäsin ja luulin sinun väkivallalla ottavan pois minulta sinun tyttäres.

CPR1642 31. Ja Jacob wastais ja sanoi Labanille: minä pelkäisin ja luulin sinun wäkiwallalla ottawan pois minulda sinun tyttäres.

MLV19 31 And Jacob answered and said to Laban, Because I was afraid, because I said, Lest you should take your daughters from me by force.

KJV 31. And Jacob answered and said to Laban, Because I was afraid: for I said, Peradventure thou wouldest take by force thy daughters from me.

Luther1912 31. Jakob antwortete und sprach zu Laban: Ich fürchtete mich und dachte, du würdest deine

RV'1862 31. Y Jacob respondió, y dijo a Labán: Porque tuve miedo: que dije, que quizá me robarías

Töchter von mir reißen.

RuSV1876 31 Иаков отвечал Лавану и сказал: я боялся, ибо я думал, не отнял бы ты у меня дочерей своих.

FI33/38 32. Mutta se, jonka hallusta löydät jumalasi, menettäköön henkensä. Heimojemme miesten läsnäollessa tutki, mitä minulla on, ja ota pois, mikä on omaasi. Sillä Jaakob ei tiennyt, että Raakel oli ne varastanut.

CPR1642 32. Mutta kenengä tykö sinä löydät jumalas se cuolcon täsä meidän weljeim edes. Edzi omas minun tyköni ja ota pois se (mutta ei Jacob tietänyt Rahelin nijtä warastanen.)

MLV19 32 With whomever you find your gods, he will not live, before our brothers. Discern with me what is yours and take it to you. For Jacob did not know that Rachel had stolen them.

Luther1912 32. Bei welchem du aber deine Götter findest, der sterbe hier vor unsern Brüdern. Suche das Deine bei mir und nimm's hin. Jakob wußte aber nicht, daß sie Rahel gestohlen hatte.

RuSV1876 32 у кого найдешь богов твоих, тот не будет жив; при родственниках наших узнавай, что

tus hijas.

Biblia1776 32. Mutta kenenkä tyköä sinä löydät jumalas, ei sen pidä elämän. Tunnustele meidän veljeimme läsnä ollessa, mitä omaas on minun tykönäni, ja ota pois se. Mutta ei Jakob tietänyt Rakelin niitä varastaneen.

KJV 32. With whomsoever thou findest thy gods, let him not live: before our brethren discern thou what is thine with me, and take it to thee. For Jacob knew not that Rachel had stolen them.

RV'1862 32. En quien hallares tus dioses, no viva: delante de nuestros hermanos reconoce lo que yo tuviere, y tómatelo. Jacob no sabía que Raquel los había hurtado.

у меня, и возьми себе. Иаков не знал, что Рахиль украла их.

FI33/38 33. Ja Laaban meni Jaakobin telttaan, Leean telttaan ja molempien orjatarten telttaan, mutta ei löytänyt mitään. Ja tultuaan ulos Leean teltasta hän meni Raakelin telttaan.

Biblia1776 33. Niin Laban meni Jakobin majaan, ja Lean majaan, ja heidän molempain piikainsa majaan, ja ei löytänyt. Ja läksi Lean majasta, ja tuli Rakelin majaan.

CPR1642 33. Nijn Laban meni Jacobin majaan ja Lean ja heidän molembain pijcains majaan ja ei löytänyt. Ja läxi Lean majast ja tuli Rahelin majaan.

MLV19 33 And Laban went into Jacob's tent and into Leah's tent and into the tent of the two maidservants, but he did not find them. And he went out of Leah's tent and entered into Rachel's tent.

KJV 33. And Laban went into Jacob's tent, and into Leah's tent, and into the two maidservants' tents; but he found them not. Then went he out of Leah's tent, and entered into Rachel's tent.

Luther1912 33. Da ging Laban in die Hütten Jakobs und Leas und der beiden Mägde, und fand nichts; und ging aus der Hütte Leas in die Hütte Rahels.

RV'1862 33. Y entró Labán en la tienda de Jacob, y en la tienda de Lia, y en la tienda de las dos siervas, y no los halló: y salió de la tienda de Lia y vino a la tienda de Raquel:

RuSV1876 33 И ходил Лаван в шатер Иакова, и в шатер Лии, и в шатер двух рабынь, но не нашел. И, выйдя из шатра Лии, вошел в шатер Рахили.

FI33/38 34. Mutta Raakel oli ottanut kotijumalat, pannut ne kamelin satulaan ja istunut niiden päälle. Ja Laaban penkoi koko teltan, mutta ei löytänyt mitään.

Biblia1776 34. Mutta Rakel oli ottanut epäjumalat ja pannut kamelein satulan ala, ja istui siihen päälle; mutta Laban etsi kaiken majan ja ei löytänyt.

CPR1642 34. Mutta Rahel oli ottanut epäjumalat ja pannut Camelein pahnain ala ja istui nijden päälle mutta Laban edzei caiken majan ja ei löytänyt.

MLV19 34 Now Rachel had taken the household-idol and put them in the camel's saddle and sat upon them. And Laban felt around all the tent, but did not find them.

KJV 34. Now Rachel had taken the images, and put them in the camel's furniture, and sat upon them. And Laban searched all the tent, but found them not.

Luther1912 34. Da nahm Rahel die Götzen und legte sie unter den Kamelsattel und setzte sich darauf. Laban aber betastete die ganze Hütte und fand nichts.

RV'1862 34. Y Raquel tomó los ídolos, y púsolos en una albarda de un camello, y sentóse sobre ellos: y tentó Labán toda la tienda, y no los halló.

RuSV1876 34 Рахиль же взяла идолов, и положила их под верблюжье седло и села на них. И обыскал Лаван весь шатер; но не нашел.

FI33/38 35. Ja hän sanoi isällensä: Älä vihastu, herrani, siitä etten voi nousta sinun edessäsi, sillä minun on, niinkuin naisten tavallisesti on. Ja Laaban etsi, mutta ei löytänyt kotijumalia.

Biblia1776 35. Ja hän sanoi isällensä: älköön minun herrani vihastuko, etten minä saa nousta sinun edessäs: sillä minulle tapahtuu vaimoin menon jälkeen: Ja hän etsi, ja ei löytänyt epäjumaliansa.

CPR1642 35. Ja Rahel sanoi Isällens: älkön minun herran nyt wihastuco etten minä saa nosta sinun edesäs: sillä minulle tapahtu waimoin menon jälken. Ja hän edzei ja ei löytänyt epäjumalitans.

MLV19 35 And she said to her father, Do not let my lord be furious that I cannot rise up before you, because the manner of women is upon me. And he searched, but did not find the household-idol.

KJV 35. And she said to her father, Let it not displease my lord that I cannot rise up before thee; for the custom of women is upon me. And he searched, but found not the images.

Luther1912 35. Da sprach sie zu ihrem Vater: Mein Herr, zürne mir nicht, denn ich kann nicht aufstehen vor dir, denn es geht mir nach der Frauen Weise. Also fand er die Götzen nicht, wie sehr er suchte.

RV'1862 35. Y ella dijo a su padre: No se enoje mi señor, porque no me puedo levantar delante de tí; porque tengo la costumbre de las mujeres. Y él buscó, y no halló los ídolos.

RuSV1876 35 Она же сказала отцу своему: да не прогневается господин мой, что я не могу встать пред тобою, ибо у меня обыкновенное женское. И он искал, но не нашел идолов.

FI33/38 36. Silloin Jaakob vihastui ja soimasi Laabania; Jaakob puhkesi puhumaan ja sanoi Laabanille: Mitä minä olen rikkonut, mitä pahaa minä olen tehnyt, että näin minua ahdistat?

Biblia1776 36. Ja Jakob vihastui ja riiteli Labanin kanssa; vastasi ja sanoi hänelle: mitä minä olen rikkonut, ja mikä minun pahatekoni on, ettäs minua olet niin vihaisesti ajanut takaa?

CPR1642 36. JA Jacob wihastui ja rijteli Labanin cansa wastais ja sanoi hänelle: mitä minä olen rickonut ja mikä minun pahatecon on ettäs minua olet nijn wihaisest ajanut taca?

MLV19 36 And Jacob was furious and contended with Laban. And Jacob answered and said to Laban, What is my trespass? What is my sin that you have hotly-pursued after me?

KJV 36. And Jacob was wroth, and chode with Laban: and Jacob answered and said to Laban, What is my trespass? what is my sin, that thou hast so hotly pursued after me?

Luther1912 36. Und Jakob ward zornig und schalt Laban und sprach zu ihm: Was habe ich mißgehandelt oder gesündigt, daß du so auf mich erhitzt bist?

RV'1862 36. Entónces Jacob se enojó, y riñó con Labán, y respondió Jacob, y dijo a Labán: ¿Qué prevaricación es la mía? ¿qué es mi pecado, que has seguido en pos de mí?

RuSV1876 36 Иаков рассердился и вступил в спор с Лаваном. И начал Иаков говорить и сказал Лавану:какая вина моя, какой грех мой, что ты преследуешь меня?

FI33/38 37. Nyt olet penkonut kaikki minun tavarani; mitä olet löytänyt sellaista, joka olisi sinun talosi tavaraa? Tuo se tähän minun heimoni ja sinun heimosi miesten eteen, että he ratkaisisivat meidän molempien välin.

Biblia1776 37. Sinä olet etsiskellyt kaikki minun taloni kalut, mitäs olet löytänyt kaikista sinun talois kaluista? Tuo tähän minun ja sinun veljeis eteen, ratkaista meidän kahden vaiheellamme.

CPR1642 37. Sinä olet edziskellyt caicki minun taloini calut mitäs olet löytänyt caikesta sinun talois caluista? tuo tähän minun ja sinun weljeis

eteen ratcaista meidän cahden waihellam.

MLV19 37 Since you have felt around all my stuff, what have you found of all your household stuff? Set it here before my brothers and your brothers, that they may judge between us two.

KJV 37. Whereas thou hast searched all my stuff, what hast thou found of all thy household stuff? set it here before my brethren and thy brethren, that they may judge betwixt us both.

Luther1912 37. Du hast allen meinen Hausrat betastet. Was hast du von meinem Hausrat gefunden? Lege das dar vor meinen und deinen Brüdern, daß sie zwischen uns beiden richten.

RV'1862 37. Pues que has tentado todas mis alhajas, ¿qué has hallado de todas las alhajas de tu casa? Pon aquí delante de mis hermanos y tuyos, y juzguen entre nosotros ámbos.

RuSV1876 37 ты осмотрел у меня все вещи, что нашел ты из всех вещей твоего дома? покажи здесь пред родственниками моими и пред родственниками твоими; пусть они рассудят между нами обоими.

FI33/38 38. Jo kaksikymmentä vuotta minä olen ollut sinun luonasi; sinun uuhesi ja vuohesi eivät ole synnyttäneet keskoisia, enkä minä ole oinaita sinun laumastasi syönyt.

Biblia1776 38. Minä olen ollut sinun tykönäs jo kaksikymmentä ajastaikaa, ja sinun lampaas ja vuohes ei ole hedelmättömät olleet: ja en ole minä syönyt oinaita sinun laumastas.

CPR1642 38. Minä olen ollut sinun tykönäs jo caxikymmendä ajastaica ja sinun lambas ja wuohes ei ole hedelmättömät ollet ja en ole minä syönyt oinaita sinun laumastas.

MLV19 38 These twenty years I have been with you, your ewe-lambs and your female-goats have not cast their young and I have not eaten the rams of your flocks.

KJV 38. This twenty years have I been with thee; thy ewes and thy she goats have not cast their young, and the rams of thy flock have I not eaten.

Luther1912 38. Diese zwanzig Jahre bin ich bei dir gewesen, deine Schafe und Ziegen sind nicht unfruchtbar gewesen; die Widder deiner Herde habe ich nie gegessen;

RV'1862 38. Estos veinte años he estado contigo; que tus ovejas y tus cabras nunca movieron: nunca comí carnero de tus ovejas:

RuSV1876 38 Вот, двадцать лет я был у тебя; овцы твои и козы твои не выкидывали; овновстада твоего я не ел;

FI33/38 39. Pedon haaskaamaa en ole sinulle tuonut, se oli minun itseni korvattava; minulta sinä sen vaadit, olipa se viety päivällä tai viety yöllä.

Biblia1776 39. Enkä ole tuonut sinulle pedolta haaskattua, mutta minun piti sen maksaman, sen olet sinä minun kädestäni vaatinut: niin myös mitä ikänänsä sinulta päivällä eli yöllä varastettu oli.

CPR1642 39. Engä ole tuonut sinulle pedolda haascattua mutta minun piti sen maxaman. Mitä ikänäns sinulda yöllä eli päiwällä warastettu oli sen olet sinä minun kädestäni waatinut.

MLV19 39 I did not bring to you what was torn by beasts; I bore the loss of it, you required it of my hand, whether stolen by day or stolen by

KJV 39. That which was torn of beasts I brought not unto thee; I bare the loss of it; of my hand didst thou require it, whether stolen by

night.

Luther1912 39. was die Tiere zerrissen, brachte ich dir nicht, ich mußte es bezahlen; du fordertest es von meiner Hand, es mochte mir des Tages oder des Nachts gestohlen sein.

RuSV1876 39 растерзанного зверем я не приносил к тебе, это был мой убыток; ты с меня взыскивал, днем ли что пропадало, ночью ли пропадало;

day, or stolen by night.

RV'1862 39. Nunca te traje arrebatado, yo pagaba el daño: lo hurtado así de día como de noche, de mi mano lo requerias:

FI33/38 40. Päivällä vaivasi minua helle, yöllä vilu, ja uni pakeni silmistäni.

CPR1642 40. Päiwällä on minun helle wäsyttänyt ja yöllä wilu ja uni on paennut minun silmistäni.

Biblia1776 40. Päivällä on minun helle väsyttänyt, ja yöllä vilu: ja uni on paennut minun silmistäni.

MLV19 40 Thus I was; in the day the drought consumed me and the frost by night and my sleep fled from my eyes.

Luther1912 40. Des Tages verschmachtete ich vor Hitze und des Nachts vor Frost, und kam kein Schlaf in meine Augen.

RuSV1876 40 я томился днем от жара, а ночью от стужи, и сон мой убегал от глаз моих.

KJV 40. Thus I was; in the day the drought consumed me, and the frost by night; and my sleep departed from mine eyes.

RV'1862 40. De día me consumía el calor, y de noche la helada, y mi sueño se huía de mis ojos:

FI33/38 41. Jo kaksikymmentä vuotta minä olen ollut

Biblia1776 41. Minä olen jo kaksikymmentä ajastaikaa

sinun talossasi; neljätoista vuotta minä palvelin sinua saadakseni molemmat tyttäresi ja kuusi vuotta saadakseni sinulta karjaa, mutta kymmenen kertaa sinä muutit minun palkkani.

CPR1642 41. Minä olen jo caxikymmendä ajastaica ollut sinun huonesas neljätoistakymmendä ajastaica palwelin minä sinua cahden tyttäres tähden ja cuusi ajastaica sinun laumas tähden ja sinä olet muuttanut minun palckani kymmenen kerta.

MLV19 41 These twenty years I have been in your house. I served you fourteen years for your two daughters and six years for your flock. And you have changed my wages ten times.

Luther1912 41. Also habe ich diese zwanzig Jahre in deinem Hause gedient, vierzehn um deine Töchter und sechs um deine Herde, und du hast mir meinen Lohn zehnmal verändert.

RuSV1876 41 Таковы мои двадцать лет в доме твоем. Я служил тебе четырнадцать лет за двух дочерей твоих и шесть лет за скот твой, а ты десять раз переменял награду мою.

FI33/38 42. Jos minun isäni Jumala, Aabrahamin

ollut sinun huoneessas, neljätoistakymmentä ajastaikaa palvelin minä sinua kahden tyttäres tähden, ja kuusi ajastaikaa sinun laumas tähden: ja sinä olet muuttanut minun palkkani kymmenen kertaa.

KJV 41. Thus have I been twenty years in thy house; I served thee fourteen years for thy two daughters, and six years for thy cattle: and thou hast changed my wages ten times.

RV'1862 41. Estos veinte años tengo en tu casa; catorce años te serví por tus dos hijas, y seis años por tus ovejas, y has mudado mi salario diez veces.

Biblia1776 42. Jollei minun isäni Jumala, Abrahamin

Jumala, jota myöskin Iisak pelkää, ei olisi ollut minun puolellani, niin sinä olisit nyt lähettänyt minut tyhjänä tieheni. Jumala on nähnyt minun kurjuuteni ja kätteni vaivannäön, ja hän ratkaisi viime yönä asian.

CPR1642 42. Jollei minun Isäni Abrahamin Jumala ja Isaachin pelco olis ollut minun puolellani peräti tyhjänä olisit sinä minun päästänyt. Mutta Jumala on nähnyt minun waiwani ja käteni työt ja nuhteli mennen yönä sinua.

Jumala ja Isaakin pelko olisi ollut minun puolellani; niin sinä peräti tyhjänä olisit minun päästänyt. Mutta Jumala on nähnyt minun vaivani ja kätteni työt, ja nuhteli menneenä yönä sinua.

MLV19 42 Unless the God of my father, the God of Abraham and the fear of Isaac, had been with me, surely now you would have sent me away empty. God has seen my affliction and the labor of my hands and rebuked you last night.

KJV 42. Except the God of my father, the God of Abraham, and the fear of Isaac, had been with me, surely thou hadst sent me away now empty. God hath seen mine affliction and the labour of my hands, and rebuked thee yesternight.

Luther1912 42. Wo nicht der Gott meines Vaters, der Gott Abrahams und die Furcht Isaaks, auf meiner Seite gewesen wäre, du hättest mich leer lassen ziehen. Aber Gott hat mein Elend und meine Mühe angesehen und hat dich gestern gestraft.

RV'1862 42. Si el Dios de mi padre, el Dios de Abraham, y el temor de Isaac no fuera conmigo, cierto vacío me enviaras ahora: mas vió Dios mi aflicción y el trabajo de mis manos, y te reprendió anoche.

RuSV1876 42 Если бы не был со мною Бог отца моего, Бог Авраама и страх Исаака, ты бы теперь отпустил меня ни с чем. Бог увидел

бедствие мое и труд рук моих и вступился
за меня вчера.

FI33/38 43. Niin Laaban vastasi ja sanoi Jaakobille: Tyttäret ovat minun tyttäriäni, ja lapset ovat minun lapsiani, ja karja on minun karjaani, ja kaikki, mitä näet, on minun omaani. Mutta minkä minä nyt mahdan näille tyttärilleni tai lapsille, jotka he ovat synnyttäneet!

CPR1642 43. WAstais Laban ja sanoi Jacobille: tyttäret owat minun tyttäreni ja pojat owat minun poicani ja laumat owat minun laumani ja caicki cuins näet owat minun mitä minä teen tänäpän minun tyttärilleni taicka heidän lapsillens jotca he owat synnyttänet?

MLV19 43 And Laban answered and said to Jacob, The daughters are my daughters and the sons are my sons and the flocks are my flocks and all that you see is mine. And what can I do this day to these my daughters, or to their sons whom they have borne?

Luther1912 43. Laban antwortete und sprach zu Jakob: Die Töchter sind meine Töchter, und die

Biblia1776 43. Vastasi Laban, ja sanoi Jakobille: tyttäret ovat minun tyttäreni, ja pojat ovat minun poikani, ja laumat ovat minun laumani, ja kaikki mitä sinä näet ovat minun: mitä minä teen tänäpänä minun tyttärilleni taikka heidän lapsillensa, jotka he ovat synnyttäneet?

KJV 43. And Laban answered and said unto Jacob, These daughters are my daughters, and these children are my children, and these cattle are my cattle, and all that thou seest is mine: and what can I do this day unto these my daughters, or unto their children which they have born?

RV'1862 43. Y respondió Labán, y dijo a Jacob: Las hijas, mis hijas son, y los hijos, mis hijos, y las

Kinder sind meine Kinder, und die Herden sind meine Herden, und alles, was du siehst, ist mein. Was kann ich meinen Töchtern heute oder ihren Kindern tun, die sie geboren haben?

RuSV1876 43 И отвечал Лаван и сказал Иакову: дочери – мои дочери; дети – мои дети; скот – мой скот, и все, что ты видишь, это мое: могу ли я что сделать теперь с дочерями моими и с детьми их, которые рождены ими?

ovejas, mis ovejas; y todo lo que tu ves, mío es: y a estas mis hijas ¿qué tengo de hacer hoy, o a sus hijos que han parido?

FI33/38 44. Tule siis, tehkäämme liitto keskenämme, ja olkoon se todistuksena meidän välillämme, minun ja sinun.

CPR1642 44. Tule sijs nyt ja tehkäm lijtto minä ja sinä joca on todistus sinun ja minun waihellani.

Biblia1776 44. Tule siis nyt ja tehkäämme liitto, minä ja sinä; joka pitää oleman todistus minun ja sinun vaiheellas.

MLV19 44 And now come, let us make a covenant, I and you and let it be for a witness between me and you.

Luther1912 44. So komm nun und laß uns einen Bund machen, ich und du, der ein Zeugnis sei zwischen mir und dir.

RuSV1876 44 Теперь заключим союз я и ты, и это будет свидетельством между мною и тобою.

KJV 44. Now therefore come thou, let us make a covenant, I and thou; and let it be for a witness between me and thee.

RV'1862 44. Ven pues ahora, y hagamos alianza yo y tú; y sea en testimonio entre mí y tí.

FI33/38 45. Silloin Jaakob otti kiven ja nosti sen pystyyn patsaaksi.

CPR1642 45. Nijn otti Jacob kiwen ja pani pystyälle muistoxi.

Biblia1776 45. Niin otti Jakob kiven, ja pani pystyälle muistopatsaaksi.

MLV19 45 And Jacob took a stone and lifted it up for a pillar.

Luther1912 45. Da nahm Jakob einen Stein und richtete ihn auf zu einem Mal.

RuSV1876 45 И взял Иаков камень и поставил его памятником.

KJV 45. And Jacob took a stone, and set it up for a pillar.

RV'1862 45. Entónces Jacob tomó una piedra, y levantóla por título:

FI33/38 46. Ja Jaakob sanoi heimonsa miehille: Kootkaa kiviä. Ja he ottivat kiviä ja rakensivat roukkion ja aterioivat siinä sen kiviroukkion päällä.

CPR1642 46. Ja Jacob sanoi weljillens: cootcat kiwiä. Ja he toit kiwiä ja teit rouckion ja söit sen rouckion päällä.

Biblia1776 46. Ja Jakob sanoi veljillensä: kootkaat kiviä. Ja he toivat kiviä, ja tekivät roukkion; ja atrioitsivat siinä sen roukkion päällä.

MLV19 46 And Jacob said to his brothers, Gather stones and they took stones and made a heap. And they ate there by the heap.

Luther1912 46. und sprach zu seinen Brüdern: Leset

KJV 46. And Jacob said unto his brethren, Gather stones; and they took stones, and made an heap: and they did eat there upon the heap.

RV'1862 46. Y dijo Jacob a sus hermanos: Cogéd

Steine auf! Und sie nahmen Steine und machten einen Haufen und aßen auf dem Haufen.

RuSV1876 46 И сказал Иаков родственникам своим: наберите камней. Они взяли камни, и сделали холм, и ели там на холме.

FI33/38 47. Ja Laaban antoi sille nimen Jegar-Saahaduta, mutta Jaakob antoi sille nimen Galed.

CPR1642 47. Ja Laban cudzui hänen Jegar Sahaduta: mutta Jacob cudzui hänen Gilead.

MLV19 47 And Laban called it Jegar-sahadutha {Aramaic: Heap of the Testimony}, but Jacob called it Galeed {Hebrew: Heap of the Testimony}.

Luther1912 47. Und Laban hieß ihn Jegar-Sahadutha; Jakob aber hieß ihn Gilead.

RuSV1876 47 И назвал его Лаван: Иегар-Сагадуфа; а Иаков назвал его Галаадом.

FI33/38 48. Ja Laaban sanoi: Tämä roukkio olkoon tänään todistajana meidän välillämme, minun ja sinun; sentähden hän antoi sille nimen Galed

piedras. Y tomaron piedras, e hicieron un majano; y comieron allí sobre aquel majano:

Biblia1776 47. Ja Laban kutsui hänen Jegar Sahabuta: mutta Jakob kutsui hänen Gilead.

KJV 47. And Laban called it Jegarsahadutha: but Jacob called it Galeed.

RV'1862 47. Y llamoló Labán Jegar-sahaduta: y Jacob lo llamó Galaad;

Biblia1776 48. Niin Laban sanoi: tämä roukkio olkoon todistus tänäpänä minun ja sinun vaiheellas; sentähden kutsui hän hänen nimensä Gilead.

CPR1642 48. Nijn Laban sanoi: tämä rouckio olcon todistus tänäpän sinun ja minun waihellani sentähden cudzui hän hänen nimens Gilead.

MLV19 48 And Laban said, This heap is witness between me and you this day. Therefore the name of it was called Galeed,

KJV 48. And Laban said, This heap is a witness between me and thee this day. Therefore was the name of it called Galeed;

Luther1912 48. Da sprach Laban: Der Haufe sei heute Zeuge zwischen mir und dir (daher heißt man ihn Gilead)

RV'1862 48. Porque Labán dijo: Este majano será testigo hoy entre mí y tí: por eso llamó su nombre Galaad,

RuSV1876 48 И сказал Лаван: сегодня этот холм между мною и тобою свидетель. Посему и наречено ему имя: Галаад,

FI33/38 49. ja myöskin nimen Mispa, sillä hän sanoi: Herra olkoon vartija meidän välillämme, minun ja sinun, kun joudumme loitolle toistemme näkyvistä.

Biblia1776 49. Ja Mitspa; sillä hän sanoi: Herra olkoon peräänkatsoja sinun ja minun vaiheellani, koska me erkanemme toinen toisestamme:

CPR1642 49. Ja Mizpah sillä hän sanoi: HERra cadzocon sinun ja minun waihelleni cosca me ercanem toinen toisestam.

MLV19 49 and Mizpah. For he said, May Jehovah watch between me and you, when we are absent one from another,

KJV 49. And Mizpah; for he said, The LORD watch between me and thee, when we are absent one from another.

Luther1912 49. und sei eine Warte; denn er sprach: Der

RV'1862 49. Y Mispa; porque dijo: Atalaye Jehová

HERR sehe darein zwischen mir und dir, wenn wir voneinander kommen,

RuSV1876 49 также : Мицпа, от того, что Лаван сказал: да надзирает Господь надо мною и надтобою, когда мы скроемся друг от друга;

entre mí y tí, cuando nos escondieremos el uno del otro.

FI33/38 50. Jos sinä kohtelet pahasti minun tyttäriäni tahi otat toisia vaimoja tyttärieni lisäksi, niin tiedä, että vaikkei ketään ihmistä olekaan läsnä, Jumala kuitenkin on todistajana meidän välillämme, minun ja sinun.

CPR1642 50. Jos sinä waiwat minun tyttäritäni taicka otat muita emänditä paidzi minun tyttäritäni. Ei ole ketän täsä meidän cansam mutta cadzo Jumala on todistaja minun ja sinun waihellas.

Biblia1776 50. Jos sinä vaivaat minun tyttäriäni, taikka otat muita emäntiä, paitsi minun tyttäriäni. Ei ole yhtään ihmistä (joka todistais) meidän kanssamme, mutta katso, Jumala on todistaja minun ja sinun vaiheellas.

MLV19 50 if you will afflict my daughters and if you will take wives besides my daughters, no man is with us, see, God is witness between me and you.

Luther1912 50. wo du meine Töchter bedrückst oder andere Weiber dazunimmst über meine Töchter. Es ist kein Mensch hier mit uns; siehe aber, Gott ist der Zeuge zwischen mir und dir.

RuSV1876 50 если ты будешь худо поступать с

KJV 50. If thou shalt afflict my daughters, or if thou shalt take other wives beside my daughters, no man is with us; see, God is witness betwixt me and thee.

RV'1862 50. Si afligieres mis hijas, o si tomares otras mujeres además de mis hijas, nadie está con nosotros: mas mira, Dios es testigo entre mí y tí.

дочерями моими, или если возьмешь жен сверх дочерей моих, то, хотя нет человека между нами, но смотри, Бог свидетель между мною и между тобою.

FI33/38 51. Ja Laaban sanoi vielä Jaakobille: Katso, tämä roukkio ja tämä patsas, jonka minä olen pystyttänyt meidän välillemme, minun ja sinun

Biblia1776 51. Ja Laban sanoi (vielä) Jakobille: katso, tämä on roukkio, ja tämä on muistopatsas, jonka minä panen minun ja sinun vaiheelles.

CPR1642 51. Ja Laban sanoi wielä Jacobille: cadzo tämä on rouckio ja tämä on kiwi jonga minä panin minun ja sinun waihelles.

MLV19 51 And Laban said to Jacob, Behold this heap and behold the pillar, which I have set between me and you.

KJV 51. And Laban said to Jacob, Behold this heap, and behold this pillar, which I have cast betwixt me and thee;

Luther1912 51. Und Laban sprach weiter zu Jakob: Siehe, das ist der Haufe, und das ist das Mal, das ich aufgerichtet habe zwischen mir und dir.

RV'1862 51. Dijo mas Labán a Jacob: He aquí este majano, y he aquí este título que he fundado entre mí y tí.

RuSV1876 51 И сказал Лаван Иакову: вот холм сей и вот памятник, который я поставил между мною и тобою;

FI33/38 52. — tämä roukkio olkoon todistuksena, ja myöskin tämä patsas olkoon todistuksena siitä, etten minä kulje tämän roukkion ohi

Biblia1776 52. Tämä roukkio olkoon todistus, ja tämä patsas olkoon myös todistus, etten minä käy ylitse tämän roukkion sinun tykös, etkä sinä

sinun luoksesi ja ettet sinäkään kulje tämän roukkion ja tämän patsaan ohi minun luokseni paha mielessä.

CPR1642 52. Tämä rouckio olcon todistus jos minä käyn ylidze tämän rouckion sinun tygös taicka jos sinä käyt ylidze tämän rouckion ja kiwen minun tygöni wahingota tekemän.

MLV19 52 This heap is witness and the pillar is witness, that I will not pass over this heap to you and that you will not pass over this heap and this pillar for harm to me.

Luther1912 52. Derselbe Haufe sei Zeuge, und das Mal sei auch Zeuge, wenn ich herüberfahre zu dir oder du herüberfährst zu mir über diesen Haufen und dies Mal, zu beschädigen.

RuSV1876 52 этот холм свидетель, и этот памятник свидетель, что ни я не перейду к тебе за этот холм, ни ты не перейдешь ко мне за этот холм и за этот памятник, для зла;

FI33/38 53. Aabrahamin Jumala ja Naahorin Jumala, heidän isiensä Jumala, olkoon tuomarina meidän välillämme. Ja Jaakob vannoi valansa Jumalan kautta, jota hänen isänsä Iisak pelkäsi.

käy ylitse tämän roukkion ja tämän patsaan minun tyköni, vahinkoa tekemään.

KJV 52. This heap be witness, and this pillar be witness, that I will not pass over this heap to thee, and that thou shalt not pass over this heap and this pillar unto me, for harm.

RV'1862 52. Testigo sea este majano, y testigo sea este título, que ni yo pasaré contra tí este majano, ni tu pasarás contra mí este majano, ni este título para mal.

Biblia1776 53. Abrahamin Jumala ja Nahorin Jumala ja heidän isäinsä Jumala, ratkaiskoon meidän välillämme. Ja Jakob vannoi isänsä Isaakin pelvon kautta.

CPR1642 53. Abrahamin Jumala ja Nahorin Jumala ja heidän Isäins Jumala ratcaiscon meidän wälilläm. Ja Jacob wannoi hänen Isäns Isaachin pelgon cautta.

MLV19 53 The God of Abraham and the God of Nahor, the God of their father, judge between us. And Jacob swore by the fear of his father Isaac.

KJV 53. The God of Abraham, and the God of Nahor, the God of their father, judge betwixt us. And Jacob sware by the fear of his father Isaac.

Luther1912 53. Der Gott Abrahams und der Gott Nahors, der Gott ihres Vaters sei Richter zwischen uns.

RV'1862 53. El Dios de Abraham, y el Dios de Nacor juzgue entre nosotros, el Dios de sus padres. Y Jacob juró por el temor de Isaac su padre.

RuSV1876 53 Бог Авраамов и Бог Нахоров да судит между нами, Бог отца их. Иаков поклялся страхом отца своего Исаака.

FI33/38 54. Ja Jaakob uhrasi vuorella teurasuhrin ja kutsui heimonsa miehet aterioimaan, ja he aterioivat ja olivat yötä vuorella.

Biblia1776 54. Ja Jakob uhrasi vuorella, ja kutsui veljensä syömään leipää. Ja kuin he olivat syöneet, olivat he yötä vuorella.

CPR1642 54. Ja Jacob uhrais wuorella ja cudzui hänen weljens syömän. Ja cuin he olit syönet olit he yötä wuorella.

MLV19 54 And Jacob offered a sacrifice on the mountain and called his brothers to eat bread. And they ate bread and stayed all night on the

KJV 54. Then Jacob offered sacrifice upon the mount, and called his brethren to eat bread: and they did eat bread, and tarried all night

mountain.

Luther1912 54. Und Jakob schwur ihm bei der Furcht seines Vaters Isaak. Und Jakob opferte auf dem Berge und lud seine Brüder zum Essen. Und da sie gegessen hatten, blieben sie auf dem Berge über Nacht.

RuSV1876 54 И заколол Иаков жертву на горе и позвал родственников своих есть хлеб; и они ели хлеб и ночевали на горе.

in the mount.

RV'1862 54. Y sacrificó Jacob sacrificio en el monte, y llamó a sus hermanos a comer pan; y comieron pan, y durmieron en el monte.

FI33/38 55. Mutta varhain seuraavana aamuna Laaban nousi, suuteli lastensa lapsia ja tyttäriään ja hyvästeli heidät; sitten hän lähti matkaan ja palasi kotiinsa.

CPR1642 55. Mutta amulla warhain nousi Laban ja suuta andoi hänen poicains ja tytärtens ja siunais heitä ja meni matcans ja palais cotians.

Biblia1776 55. Mutta aamulla varhain nousi Laban, ja suuta antoi poikainsa ja tytärtensä, ja siunasi heitä, ja meni matkaansa, ja palasi kotiansa.

MLV19 55 And early in the morning Laban rose up and kissed his sons and his daughters and blessed them. And Laban departed and returned to his place.

Luther1912 55. 32:1 Des Morgens aber stand Laban früh auf, küßte seine Kinder und Töchter und segnete sie und zog hin und kam wieder an seinen Ort.

KJV 55. And early in the morning Laban rose up, and kissed his sons and his daughters, and blessed them: and Laban departed, and returned unto his place.

RV'1862 55. Y madrugó Labán por la mañana, y besó sus hijos y sus hijas, y bendíjolos, y volvió, y tornóse a su lugar.

RuSV1876 55 И встал Лаван рано утром и поцеловал внуков своих и дочерей своих, и благословил их. И пошел и возвратился Лаван в свое место.

32 luku

Jaakob valmistautuu kohtaamaan Eesauta. Jaakob painiskelee Jumalan kanssa.

FI33/38 1. Mutta Jaakob kulki tietänsä; ja Jumalan enkeleitä tuli häntä vastaan.

Biblia1776 1. Mutta Jakob meni tietänsä myöten, ja Jumalan enkelit tulivat häntä vastaan.

CPR1642 1. MUtta Jacob meni hänen tietäns ja Jumalan Engelit tulit händä wastan.

MLV19 1 And Jacob went on his way and the messengers of God met him.

KJV 1. And Jacob went on his way, and the angels of God met him.

Luther1912 1. 32:2 Jakob aber zog seinen Weg; und es begegneten ihm die Engel Gottes.

RV'1862 1. Y JACOB se fué su camino, y saliéronle al encuentro ángeles de Dios.

RuSV1876 1 А Иаков пошел путем своим. И встретили его Ангелы Божии.

FI33/38 2. Ja nähdessään heidät Jaakob sanoi: Tämä on Jumalan sotajoukkoa. Ja hän antoi sille paikalle nimen Mahanaim.

Biblia1776 2. Ja koska hän näki heidät, sanoi hän: Nämä ovat Jumalan sotajoukko. Ja hän kutsui sen paikan Mahanaim.

CPR1642 2. Ja cosca hän näki heidän sanoi hän: nämät owat Jumalan sotajoucko. Ja hän cudzui sen paican Mahanaim.

MLV19 2 And Jacob said when he saw them, This is God's camp. And he called the name of that place Mahanaim.

KJV 2. And when Jacob saw them, he said, This is God's host: and he called the name of that place Mahanaim.

Luther1912 2. 32:3 Und da er sie sah, sprach er: Es sind Gottes Heere; und hieß die Stätte Mahanaim.

RV'1862 2. Y dijo Jacob, cuando los vió: El campo de Dios es este: y llamó el nombre de aquel lugar, Mahanaim.

RuSV1876 2 Иаков, увидев их, сказал: это ополчение Божие. И нарек имя месту тому: Маханаим.

FI33/38 3. Sitten Jaakob lähetti sanansaattajat edellään veljensä Eesaun luo Seirin maahan, Edomin alueelle.

Biblia1776 3. Niin Jakob lähetti sanansaattajat edellänsä veljensä Esaun tykö, Seirin maakuntaan, Edomin maalle.

CPR1642 3. NIjn Jacob lähetti sanan edelläns Esaun hänen weljens tygö Seirin maacundaan Edomin maalle.

MLV19 3 And Jacob sent messengers before him to Esau his brother to the land of Seir, the field of Edom.

KJV 3. And Jacob sent messengers before him to Esau his brother unto the land of Seir, the country of Edom.

Luther1912 3. 32:4 Jakob aber schickte Boten vor sich her zu seinem Bruder Esau ins Land Seir, in die Gegend Edoms,

RV'1862 3. Y envió Jacob mensajeros delante de sí a Esaú su hermano a la tierra de Seir, campo de Edom.

RuSV1876 3 И послал Иаков пред собою вестников к брату своему Исаву в землюСеир, в область Едом,

FI33/38 4. Ja hän käski heitä sanoen: Sanokaa herralleni Eesaulle näin: 'Sinun palvelijasi Jaakob sanoo: Minä olen oleskellut Laabanin luona ja viipynyt siellä tähän saakka;

Biblia1776 4. Ja käski heitä, sanoen: sanokaat näin minun herralleni Esaulle: näin sanoo sinun palvelias Jakob: minä olen ollut muukalainen Labanin tykönä, ja viipynyt tähän asti.

CPR1642 4. Ja käski heitä sanoden: sanocat näin minun herralleni Esaulle: sinun palwelias Jacob käski sinulle sanoa: minä olen ollut Labanin tykönä tähän asti.

MLV19 4 And he commanded them, saying, Thus you* will say to my lord Esau, Thus says your servant Jacob, I have traveled with Laban and stayed until now.

KJV 4. And he commanded them, saying, Thus shall ye speak unto my lord Esau; Thy servant Jacob saith thus, I have sojourned with Laban, and stayed there until now:

Luther1912 4. 32:5 und befahl ihnen und sprach: Also sagt meinem Herrn Esau: Dein Knecht Jakob läßt dir sagen: Ich bin bis daher bei Laban lange außen gewesen

RV'1862 4. Y mandóles, diciendo: Direis así a mi señor Esaú: Así dice tu siervo Jacob: Con Labán he morado, y detenídome he hasta ahora.

RuSV1876 4 и приказал им, сказав: так скажите господину моему Исаву: вот чтоговорит раб твой Иаков: я жил у Лавана и прожил доныне;

FI33/38 5. ja minä olen saanut raavaita, aaseja, pikkukarjaa, palvelijoita ja palvelijattaria ja lähetän nyt sanan herralleni, että saisin armon sinun silmiesi edessä.'

Biblia1776 5. Ja minulla on karjaa ja aaseja, lampaita, palvelioita ja piikoja: ja lähetin ilmoittamaan minun herralleni, löytääkseni armoa sinun edessäs.

CPR1642 5. Ja minulla on carja ja Aseja lambaita palwelioita ja pijcoja ja lähetin ilmoittaman minun herralleni löytäxen armo sinun edesäs.

MLV19 5 And I have oxen and donkeys, flocks and men-servants and maid-servants. And I have sent to tell my lord, that I may find favor in your sight.

KJV 5. And I have oxen, and asses, flocks, and menservants, and womenservants: and I have sent to tell my lord, that I may find grace in thy sight.

Luther1912 5. 32:6 und habe Rinder und Esel, Schafe, Knechte und Mägde; und habe ausgesandt, dir, meinem Herrn, anzusagen, daß ich Gnade vor deinen Augen fände.

RV'1862 5. Y tengo vacas, y asnos, y ovejas, y siervos, y siervas: y envió a decirlo a mi señor, por hallar gracia en tus ojos.

RuSV1876 5 и есть у меня волы и ослы и мелкий скот, и рабы и рабыни; и я послал известить о себе господина моего, дабы приобрести благоволение пред очами твоими.

FI33/38 6. Sanansaattajat palasivat Jaakobin luo ja sanoivat: Me tulimme veljesi Eesaun luo; hän on jo matkalla sinua vastaan, neljäsataa miestä mukanaan.

Biblia1776 6. Sanansaattajat palasivat Jakobin tykö, sanoen: me tulimme Esaun sinun veljes tykö; ja hän tulee sinua vastaan, ja neljäsataa miestä hänen kanssansa.

CPR1642 6. SAnansaattajat palaisit Jacobin tygö

sanoden: me tulim Esaun sinun weljes tykö ja hän tule sinua wastan neljänsadan miehen cansa.

MLV19 6 And the messengers returned to Jacob, saying, We came to your brother Esau and moreover he comes to meet you and four hundred men with him.

KJV 6. And the messengers returned to Jacob, saying, We came to thy brother Esau, and also he cometh to meet thee, and four hundred men with him.

Luther1912 6. 32:7 Die Boten kamen wieder zu Jakob und sprachen: Wir kamen zu deinem Bruder Esau; und er zieht dir auch entgegen mit vierhundert Mann.

RV'1862 6. Y los mensajeros volvieron a Jacob, diciendo: Venimos a tu hermano, a Esaú, y él también viene a recibirte, y cuatrocientos hombres con él.

RuSV1876 6 И возвратились вестники к Иакову и сказали: мы ходили к брату твоему Исаву; он идет навстречу тебе, и с ним четыреста человек.

FI33/38 7. Silloin valtasi Jaakobin suuri pelko ja ahdistus. Ja hän jakoi väen, joka oli hänen kanssansa, ja pikkukarjan ja raavaskarjan ja kamelit kahteen joukkoon.

Biblia1776 7. Niin peljästyi Jakob kovin, ja ahdistus tuli hänen päällensä: ja jakoi väen, joka oli hänen kanssansa, ja lampaat, ja karjan ja kamelit kahteen joukkoon.

CPR1642 7. Nijn peljästyi Jacob cowan ja ahdistus tuli hänen päällens ja jacoi wäen joca oli hänen cansans ja lambat ja carjan ja Camelit cahteen jouckon.

MLV19 7 Then Jacob was greatly afraid and was distressed. And he divided the people that were with him and the flocks and the herds and the camels, into two companies.

KJV 7. Then Jacob was greatly afraid and distressed: and he divided the people that was with him, and the flocks, and herds, and the camels, into two bands;

Luther1912 7. 32:8 Da fürchtete sich Jakob sehr, und ihm ward bange; und teilte das Volk, das bei ihm war, und die Schafe und die Rinder und die Kamele in zwei Heere

RV'1862 7. Entónces Jacob tuvo gran temor, y angustióse; y partió el pueblo que tenía consigo, y las ovejas, y las vacas, y los camellos en dos cuadrillas;

RuSV1876 7 Иаков очень испугался и смутился; и разделил людей, бывших с ним, и скот мелкий и крупный и верблюдов на два стана.

FI33/38 8. Sillä hän ajatteli: Jos Eesau hyökkää toisen joukon kimppuun ja tuhoaa sen, niin toinen joukko pääsee pakoon.

Biblia1776 8. Ja sanoi: jos Esau tulee yhden joukon päälle, ja lyö sen; niin jäänyt joukko pääsee.

CPR1642 8. Ja sanoi: jos Esau tule toisen joucon päälle ja lyö sen nijn toinen joucko pääse.

MLV19 8 And he said, If Esau comes to the one company and slays it, then the company which is left will escape.

KJV 8. And said, If Esau come to the one company, and smite it, then the other company which is left shall escape.

Luther1912 8. 32:9 und sprach: So Esau kommt auf das eine Heer und schlägt es, so wird das übrige entrinnen.

RV'1862 8. Y dijo: Si viniere Esaú a la una cuadrilla, y la hiriere, la otra cuadrilla escapará.

RuSV1876 8 И сказал: если Исав нападет на один стан

и побьетего, то остальной стан может спастись.

FI33/38 9. Ja Jaakob sanoi: Isäni Aabrahamin Jumala ja isäni Iisakin Jumala, Herra, sinä, joka sanoit minulle: 'Palaja maahasi ja sukusi luo, niin minä teen sinulle hyvää!'

Biblia1776 9. Ja Jakob sanoi: minun isäni Abrahamin Jumala, ja minun isäni Isaakin Jumala, Herra joka sanoit minulle: palaja maalles ja sukuis tykö, ja minä teen sinulle hyvää.

CPR1642 9. JA Jacob sanoi: HERra minun Isäni Abrahamin Jumala ja minun Isäni Isaachin Jumala sinä joca sanoit minulle: palaja maalles ja sucuis tygö ja minä teen sinulle hywä.

MLV19 9 And Jacob said, O God of my father Abraham and God of my father Isaac, O Jehovah, who said to me, Return to your country and to your kindred and I will do good (things) with you,

KJV 9. And Jacob said, O God of my father Abraham, and God of my father Isaac, the LORD which saidst unto me, Return unto thy country, and to thy kindred, and I will deal well with thee:

Luther1912 9. 32:10 Weiter sprach Jakob: Gott meines Vaters Abraham und Gott meines Vaters Isaak, HERR, der du zu mir gesagt hast: Zieh wieder in dein Land und zu deiner Freundschaft, ich will dir wohltun!

RV'1862 9. Y dijo Jacob: Dios de mi padre Abraham, y Dios de mi padre Isaac, Jehová, que me dijiste: Vuélvete a tu tierra, y a tu parentela, y yo te haré bien:

RuSV1876 9 И сказал Иаков: Боже отца моего Авраама и Боже отца моего Исаака, Господи, сказавший мне: возвратись в землю твою, на родину твою, и Я буду благотворить

тебе!

FI33/38 10. Minä olen liian halpa kaikkeen siihen armoon ja kaikkeen siihen uskollisuuteen, jota sinä olet palvelijallesi osoittanut; sillä ainoastaan sauva kädessäni minä kuljin tämän Jordanin yli, ja nyt on minulle karttunut kaksi joukkoa.

Biblia1776 10. Minä olen mahdotoin kaikkeen siihen armoon, ja kaikkeen siihen totuuteen, jonka sinä teit palvelialles. Sillä koska minä tämän Jordanin ylitse menin, ei minulla muuta ollut kuin minun sauvani; mutta nyt minulla on kaksi joukkoa.

CPR1642 10. Minä olen mahdotoin caicken sijhen armon ja caicken sijhen totuuten jonga sinä teit palwelialles. Sillä cosca minä tämän Jordanin ylidze menin ei minulla muuta ollut cuin tämä sauwa mutta nyt minulla on caxi joucko.

MLV19 10 I am not worthy of the least of all the loving kindnesses and of all the truth, which you have shown to your servant, because with my staff I passed over this Jordan and now I have become two companies.

KJV 10. I am not worthy of the least of all the mercies, and of all the truth, which thou hast shewed unto thy servant; for with my staff I passed over this Jordan; and now I am become two bands.

Luther1912 10. 32:11 ich bin zu gering aller Barmherzigkeit und aller Treue, die du an deinem Knechte getan hast; denn ich hatte nicht mehr als diesen Stab, da ich über den Jordan ging, und nun bin ich zwei Heere geworden.

RV'1862 10. Menor soy yo que todas las misericordias, y que toda la verdad que has hecho con tu siervo: que con mi bordón pasé a este Jordán; y ahora estoy sobre dos cuadrillas.

RuSV1876 10 Недостоин я всех милостей и всех благодеяний, которые Ты сотворил рабу Твоему, ибо яс посохом моим перешел этот Иордан, а теперь у меня два стана.

FI33/38 11. Pelasta minut veljeni Eesaun käsistä, sillä minä pelkään, että hän tulee ja tuhoaa minut ynnä äidit lapsineen.

Biblia1776 11. Pelasta siis nyt minua minun veljeni Esaun käsistä: sillä minä pekään hänen tulevan ja lyövän minun, ja äidin lapsinensa.

CPR1642 11. Pelasta sijs nyt minua minun weljeni Esaun käsist: sillä minä pelkän hänen tulewan ja lyöwän minun ja äitin lapsinens.

MLV19 11 I beseech you, deliver me from the hand of my brother, from the hand of Esau. For I fear him, lest he comes and slays me, the mother with the sons.

KJV 11. Deliver me, I pray thee, from the hand of my brother, from the hand of Esau: for I fear him, lest he will come and smite me, and the mother with the children.

Luther1912 11. 32:12 Errette mich von der Hand meines Bruders, von der Hand Esaus; denn ich fürchte mich vor ihm, daß er nicht komme und schlage mich, die Mütter samt den Kindern.

RV'1862 11. Líbrame ahora de la mano de mi hermano, de la mano de Esaú; porque le temo: quizá no venga, y me hiera, y a la madre con los hijos.

RuSV1876 11 Избавь меня от руки брата моего, от руки Исава, ибо я боюсь его, чтобы он, придя, не убил меня и матери с детьми.

FI33/38 12. Olethan itse sanonut: 'Minä teen sinulle hyvää ja annan sinun jälkeläistesi luvun tulla

Biblia1776 12. Sinä olet kumminkin sanonut: minä teen kaiketi sinulle hyvää; ja lisään sinun

paljoksi kuin meren hiekka, jota ei voida lukea sen paljouden tähden.'

CPR1642 12. Sinä olet cummingin sanonut: minä teen sinulle hywä ja lisän sinun siemenes nijncuin sannan meres joca paljouden tähden ei luetta taita.

MLV19 12 And you said, I will surely do you good and make your seed as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.

Luther1912 12. 32:13 Du hast gesagt ich will dir wohltun und deinen Samen machen wie den Sand am Meer, den man nicht zählen kann vor der Menge.

RuSV1876 12 Ты сказал: Я буду благотворить тебе и сделаю потомство твое, как песок морской, которого не исчислить от множества.

FI33/38 13. Ja hän jäi siihen yöksi. Sitten hän erotti omaisuudestaan lahjaksi veljelleen Eesaulle

CPR1642 13. JA hän yödyi sinne ja otti nijstä jotca osaisit olla käsillä lahjoja lähettäxens weljellens Esaulle.

siemenes niinkuin sannan meressä, joka paljouden tähden ei luettaa taideta.

KJV 12. And thou saidst, I will surely do thee good, and make thy seed as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.

RV'1862 12. Y tú has dicho, yo te haré bien, y pondré tu simiente como la arena de la mar, que no se puede contar por la multitud.

Biblia1776 13. Ja hän yötyi sinne, ja otti niistä, kuin olivat käsillä, lahjoja lähettääksensä veljellensä Esaulle:

MLV19 13 And he lodged there that night and took of what he had with him a present for Esau his brother:

KJV 13. And he lodged there that same night; and took of that which came to his hand a present for Esau his brother;

Luther1912 13. 32:14 Und er blieb die Nacht da und nahm von dem, das er vor Handen hatte, ein Geschenk für seinen Bruder Esau:

RV'1862 13. Y durmió allí aquella noche, y tomó de lo que le vino a la mano un presente para su hermano Esaú:

RuSV1876 13 И ночевал там Иаков в ту ночь. И взял из того, что у него было, в подарок Исаву, брату своему:

FI33/38 14. kaksisataa vuohta ja kaksikymmentä vuohipukkia, kaksisataa uuhta ja kaksikymmentä oinasta,

Biblia1776 14. Kaksisataa vuohta, ja kaksikymmentä kaurista: kaksisataa lammasta ja kaksikymmentä jäärää:

CPR1642 14. Caxisata wohta ja caxikymmendä caurista caxisata lammasta ja caxikymmendä jäärä.

MLV19 14 two hundred female-goats and twenty male-goats, two hundred ewe-lambs and twenty rams,

KJV 14. Two hundred she goats, and twenty he goats, two hundred ewes, and twenty rams,

Luther1912 14. 32:15 zweihundert Ziegen, zwanzig Böcke, zweihundert Schafe, zwanzig Widder

RV'1862 14. Doscientas cabras, y veinte machos de cabrío; doscientas ovejas, y veinte carneros;

RuSV1876 14 двести коз, двадцать козлов, двести овец, двадцать овнов,

FI33/38 15. kolmekymmentä imettävää kamelia varsoinensa, neljäkymmentä lehmää ja

Biblia1776 15. Imettäviä kameleja varsoinensa kolmekymmentä: neljäkymmentä lehmää ja

kymmenen härkää, kaksikymmentä aasintammaa ja kymmenen aasia.

CPR1642 15. Imettäwiä Camelejä warsoinens colmekymmendä neljäkymmendä lehmä ja kymmenen härkä caxikymmendä Asia kymmenen warsan cansa.

kymmenen härkää, kaksikymmentä aasia ja kymmenen varsaa.

MLV19 15 thirty milk camels and their colts, forty cows and ten bulls, twenty female-donkeys and ten foals.

Luther1912 15. 32:16 und dreißig säugende Kamele mit ihren Füllen, vierzig Kühe und zehn Farren, zwanzig Eselinnen mit zehn Füllen,

RuSV1876 15 тридцать верблюдиц дойных с жеребятами их, сорок коров, десятьволов, двадцать ослиц, десять ослов.

KJV 15. Thirty milch camels with their colts, forty kine, and ten bulls, twenty she asses, and ten foals.

RV'1862 15. Treinta camellas paridas con sus crias; cuarenta vacas, y diez novillos; veinte asnas, y diez borricos.

FI33/38 16. Ja hän jätti ne palvelijainsa haltuun, kunkin lauman erikseen, ja sanoi palvelijoilleen: Menkää minun edelläni ja jättäkää välimatka kunkin lauman välille.

CPR1642 16. Ja andoi ne palwelioittens käsijn idzecungin lauman erinäns ja sanoi palwelioillens: mengät minun edellän ja pitäkät wäli jocaidzen lauman waihella.

Biblia1776 16. Ja antoi ne palvelioittensa käsiin, itsekunkin lauman erinänsä; ja sanoi palvelioillensa: menkäät minun edelläni, ja pitäkäät väli jokaisen lauman vaiheella.

MLV19 16 And he delivered them into the hand of his servants, every herd by itself and said to his servants, Pass over before me and put a space between herd and herd.

KJV 16. And he delivered them into the hand of his servants, every drove by themselves; and said unto his servants, Pass over before me, and put a space betwixt drove and drove.

Luther1912 16. 32:17 und tat sie unter die Hand seiner Knechte, je eine Herde besonders, und sprach zu ihnen: Gehet vor mir hin und lasset Raum zwischen einer Herde nach der andern;

RV'1862 16. Y diólo en mano de sus siervos, cada manada por si, y dijo a sus siervos: Pasád delante de mí, y ponéd espacio entre manada y manada.

RuSV1876 16 И дал в руки рабам своим каждое стадо особо и сказал рабам своим:пойдите предо мною и оставляйте расстояние от стада до стада.

FI33/38 17. Ja hän käski ensimmäistä sanoen: Kun veljeni Eesau kohtaa sinut ja kysyy: 'Kenen sinä olet, ja mihin menet, ja kenen ovat nuo elukat tuolla edelläsi?'

Biblia1776 17. Ja käski ensimäiselle, sanoen: Koska minun veljeni Esau kohtaa sinun, ja kysyy sinulta, kenenkäs olet, ja kuhunkas menet? ja kenenkä nämät ovat, joitas ajat edelläs?

CPR1642 17. Ja käski ensimäiselle sanoden: Cosca minun weljen Esau cohta sinun ja kysy sinulle: kenengäs olet ja cuhungas menet? ja kenengä nämät owat joitas ajat edelläs?

MLV19 17 And he commanded the foremost, saying, When Esau my brother meets you and asks you, saying, Whose are you? And where do you go? And whose are these before you?

KJV 17. And he commanded the foremost, saying, When Esau my brother meeteth thee, and asketh thee, saying, Whose art thou? and whither goest thou? and whose

are these before thee?

Luther1912 17. 32:18 und gebot dem ersten und sprach: Wenn dir mein Bruder Esau begegnet und dich fragt: Wem gehörst du an, und wo willst du hin, und wes ist's, was du vor dir treibst?

RV'1862 17. Y mandó al primero, diciendo: Si Esaú mi hermano te encontrare, y te preguntare, diciendo: ¿Cúyo eres? Y ¿dónde vas? ¿Y para quién es esto, que llevas delante de tí?

RuSV1876 17 И приказал первому, сказав: когда брат мой Исав встретится тебе и спросит тебя, говоря: чей ты? и куда идешь? и чье это стадо пред тобою?

FI33/38 18. niin vastaa: 'Ne ovat palvelijasi Jaakobin, lähetetyt lahjaksi herralleni Eesaulle; ja katso, myös hän itse tulee jäljessämme.'

Biblia1776 18. Niin sano: nämät ovat sinun palvelias Jakobin lahjat, lähetetyt minun herralleni Esaulle: ja katso, hän tulee myös itse meidän jälissämme.

CPR1642 18. Nijn sano: nämät owat sinun palwelias Jacobin lahjat lähetetyt minun herralleni Esaulle ja hän tule myös idze meidän jälisäm.

MLV19 18 Then you will say, Your servant Jacob's. It is a present sent to my lord Esau. And behold, he also is behind us.

KJV 18. Then thou shalt say, They be thy servant Jacob's; it is a present sent unto my lord Esau: and, behold, also he is behind us.

Luther1912 18. 32:19 sollst du sagen: Es gehört deinem Knechte Jakob zu, der sendet Geschenk seinem Herrn Esau und zieht hinter uns her.

RV'1862 18. Entónces dirás: Presente es de tu siervo Jacob, que envía a mi señor Esaú: y, he aquí, también él viene tras nosotros.

RuSV1876 18 то скажи: раба твоего Иакова; это подарок, посланный господину

моемуИсаву; вот, и сам он за нами.

FI33/38 19. Samoin hän käski toista ja kolmatta ja kaikkia muita, jotka laumoja ajoivat, sanoen: Juuri näin on teidän sanottava Eesaulle, kun tapaatte hänet.

Biblia1776 19. Niin käski hän myös toiselle ja kolmannelle, ja kaikille niille, jotka kävivät lauman jälissä, sanoen: tämän minun sanani jälkeen puhukaat Esaulle, koska te hänen löydätte.

CPR1642 19. Nijn käski hän myös toiselle ja colmannelle ja caikille nijlle jotca käwit lauman jälis sanoden: tämän minun sanani jälken puhucat Esaulle cosca te hänen löydätte.

MLV19 19 And he commanded also the second and the third and all who followed the herds, saying, On this manner will you* speak to Esau when you* find him,

KJV 19. And so commanded he the second, and the third, and all that followed the droves, saying, On this manner shall ye speak unto Esau, when ye find him.

Luther1912 19. 32:20 Also gebot er auch dem andern und dem dritten und allen, die den Herden nachgingen, und sprach: Wie ich euch gesagt habe, so sagt zu Esau, wenn ihr ihm begegnet;

RV'1862 19. Y mandó también al segundo, también al tercero, y a todos los que iban tras aquellas manadas, diciendo: Conforme a esto hablaréis a Esaú, cuando le hallareis.

RuSV1876 19 То же приказал он и второму, и третьему, и всем, которые шли застадами, говоря: так скажите Исаву, когда встретите его;

FI33/38 20. Ja sanokaa myös: 'Katso, sinun palvelijasi Jaakob tulee meidän jäljessämme.' Sillä hän ajatteli: Minä koetan lepyttää häntä lahjalla, joka kulkee edelläni. Sitten astun itse hänen kasvojensa eteen; ehkä hän ottaa minut ystävällisesti vastaan.

Biblia1776 20. Ja sanokaat myös: katso, sinun palvelias Jakob on myös meidän jälissämme; sillä hän ajatteli: minä lepytän hänen lahjoilla, jotka minun edelläni menevät; sitte tahdon minä nähdä hänen kasvonsa, mitämaks, hän ottaa vastaan minun ystävällisesti.

CPR1642 20. Ja sanocat myös: cadzo sinun palwelias Jacob on myös meidän jälisäm sillä hän ajatteli: minä lepytän hänen lahjalla joca edelläni mene sijtte minä näen hänen caswons mitämax hän otta wastan minua ystäwälisest.

MLV19 20 and you* will say, Moreover, behold, your servant Jacob is behind us. For he said, I will appease him with the present that goes before me and afterward I will see his face. Perhaps he will accept me.

KJV 20. And say ye moreover, Behold, thy servant Jacob is behind us. For he said, I will appease him with the present that goeth before me, and afterward I will see his face; peradventure he will accept of me.

Luther1912 20. 32:21 und sagt ja auch: Siehe, dein Knecht Jakob ist hinter uns. Denn er gedachte: Ich will ihn versöhnen mit dem Geschenk, das vor mir her geht; darnach will ich ihn sehen, vielleicht wird er mich annehmen.

RV'1862 20. Y diréis también: He aquí, tu siervo Jacob viene tras nosotros. Porque dijo: Apaciguaré su ira con el presente que va delante de mí, y después veré su rostro; quizá le será acepto.

RuSV1876 20 и скажите: вот, и раб твой Иаков за нами. Ибо он сказал сам всебе : умилостивлю его дарами, которые идут

предо мною, и потом увижу лице его;
может быть, и примет меня.

FI33/38 21. Niin lahja kulki hänen edellänsä, mutta itse hän jäi siksi yöksi leiriin.

Biblia1776 21. Niin lahjat menivät hänen edellänsä; mutta hän oli itse siinä yötä joukkoinensa.

CPR1642 21. Nijn lahjat menit hänen edelläns mutta hän oli idze sijnä yötä jouckoinens.

MLV19 21 So the present passed over before him and he himself lodged that night in the company.

KJV 21. So went the present over before him: and himself lodged that night in the company.

Luther1912 21. 32:22 Also ging das Geschenk vor ihm her, aber er blieb dieselbe Nacht beim Heer

RV'1862 21. Y pasó el presente delante de él, y él durmió aquella noche en el real.

RuSV1876 21 И пошли дары пред ним, а он ту ночь ночевал в стане.

FI33/38 22. Mutta yöllä hän nousi, otti molemmat vaimonsa ja molemmat orjattarensa ja yksitoista lastansa ja meni kahlauspaikasta Jabbokin yli.

Biblia1776 22. Ja nousi yöllä ja otti kaksi emäntäänsä, ja ne kaksi piikaansa, ja yksitoistakymmentä lastansa: ja meni ylitse Jabbokin luotuspaikkaan.

CPR1642 22. Ja nousi yöllä ja otti caxi hänen emändätäns ja ne caxi pijcans ja hänen yxitoistakymmendä lastans ja meni Jabokin luotus paickan.

MLV19 22 And he rose up that night and took his two wives and his two handmaids and his eleven sons and passed over the ford of the Jabbok.

KJV 22. And he rose up that night, and took his two wives, and his two womenservants, and his eleven sons, and passed over the ford Jabbok.

Luther1912 22. 32:23 und stand auf in der Nacht und nahm seine zwei Weiber und die zwei Mägde und seine elf Kinder und zog an die Furt des Jabbok,

RV'1862 22. Y levantóse aquella noche, y tomó sus dos mujeres, y sus dos siervas, y sus once hijos, y pasó el vado de Jaboc.

RuSV1876 22 И встал в ту ночь, и, взяв двух жен своих и двух рабынь своих, и одиннадцать сынов своих, перешел через Иавок вброд;

FI33/38 23. Ja hän otti heidät ja vei heidät joen yli ja vei sen yli kaiken, mitä hänellä oli.

Biblia1776 23. Ja otti ne ja vei heidät virran ylitse: ja vei myös ylitse kaikki, mitä hänellä oli.

CPR1642 23. Ja otti ne ja wei heidän wirran ylidzen ja wei myös ylidzen caicki mitä hänellä oli.

MLV19 23 And he took them and sent them over the brook and sent over what he had.

KJV 23. And he took them, and sent them over the brook, and sent over that he had.

Luther1912 23. 32:24 nahm sie und führte sie über das Wasser, daß hinüberkam, was er hatte,

RV'1862 23. Y tomólos, y pasólos el arroyo, y pasó lo que tenía.

RuSV1876 23 и, взяв их, перевел через поток, и перевел все, что у него было .

FI33/38 24. Ja Jaakob jäi yksinänsä toiselle puolelle. Silloin painiskeli hänen kanssaan muuan mies

Biblia1776 24. Mutta Jakob jäi sille puolelle yksinänsä. Silloin paineli yksi mies hänen kanssansa,

päivän koittoon saakka.

CPR1642 24. Mutta Jacob jäi sille puolelle yxinäns. Silloin paineli yxi mies hänen cansans sijhenasti cuin amurusco nousi.

MLV19 24 And Jacob was left alone and a man wrestled with him until the breaking of the day.

Luther1912 24. 32:25 und blieb allein. Da rang ein Mann mit ihm, bis die Morgenröte anbrach.

RuSV1876 24 И остался Иаков один. И боролся Некто с ним до появления зари;

FI33/38 25. Ja kun mies huomasi, ettei hän häntä voittanut, iski hän häntä lonkkaluuhun, niin että Jaakobin lonkka nyrjähti hänen painiskellessaan hänen kanssaan.

CPR1642 25. Ja cuin hän näki ettei hän woittanut händä rupeis hän hänen reiteens nijn että Jacobin reisiluu horjahtui painelles hänen cansans.

MLV19 25 And when he saw that he did not prevail against him, he touched the hollow of his thigh and the hollow of Jacob's thigh was strained as he wrestled with him.

siihenasti kuin aamurusko nousi.

KJV 24. And Jacob was left alone; and there wrestled a man with him until the breaking of the day.

RV'1862 24. Y quedó Jacob solo: y luchó con él un varón, hasta que el alba subía.

Biblia1776 25. Ja kuin hän näki, ettei hän voittanut häntä, rupesi hän hänen reiteensä, niin että Jakobin reisiluu horjahtui painellessa hänen kanssansa.

KJV 25. And when he saw that he prevailed not against him, he touched the hollow of his thigh; and the hollow of Jacob's thigh was out of joint, as he wrestled with him.

Luther1912 25. 32:26 Und da er sah, daß er ihn nicht übermochte, rührte er das Gelenk seiner Hüfte an; und das Gelenk der Hüfte Jakobs ward über dem Ringen mit ihm verrenkt.

RuSV1876 25 и, увидев, что не одолевает его, коснулся состава бедра его и повредил состав бедра у Иакова, когда он боролся с Ним.

RV'1862 25. Y como vió que no podía con él, tocó la palma de su anca; y la palma del anca de Jacob se descoyuntó luchando con él.

FI33/38 26. Ja mies sanoi: Päästä minut, sillä päivä koittaa. Mutta hän vastasi: En päästä sinua, ellet siunaa minua.

CPR1642 26. Ja hän sanoi: päästä minua sillä amurusco nouse. Mutta hän wastais: en minä päästä sinua jolles siuna minua.

Biblia1776 26. Ja hän sanoi: päästä minua, sillä aamurusko nousee. Mutta hän vastasi: en minä päästä sinua, jolles siunaa minua.

MLV19 26 And he said, Let me go, because the day breaks. And he said, I will not let you go unless you bless me.

Luther1912 26. 32:27 Und er sprach: Laß mich gehen, denn die Morgenröte bricht an. Aber er antwortete: Ich lasse dich nicht, du segnest mich denn.

RuSV1876 26 И сказал: отпусти Меня, ибо взошла заря. Иаков сказал: не отпущу Тебя, пока не благословишь меня.

KJV 26. And he said, Let me go, for the day breaketh. And he said, I will not let thee go, except thou bless me.

RV'1862 26. Y dijo: Déjame, que el alba sube. Y él dijo: No te dejaré, sino me bendices.

FI33/38 27. Ja hän sanoi hänelle: Mikä sinun nimesi on? Hän vastasi: Jaakob.

CPR1642 27. Ja hän sanoi hänelle: mikä sinun nimes on? hän wastais: Jacob.

Biblia1776 27. Ja hän sanoi hänelle: mikä sinun nimes on? hän vastasi: Jakob.

MLV19 27 And he said to him, What is your name? And he said, Jacob.

KJV 27. And he said unto him, What is thy name? And he said, Jacob.

Luther1912 27. 32:28 Er sprach: Wie heißt du? Er antwortete: Jakob.

RV'1862 27. Y él le dijo: ¿Cómo es tu nombre? Y él respondió: Jacob.

RuSV1876 27 И сказал: как имя твое? Он сказал: Иаков.

FI33/38 28. Silloin hän sanoi: Sinun nimesi älköön enää olko Jaakob, vaan Israel, sillä sinä olet taistellut Jumalan ja ihmisten kanssa ja olet voittanut.

CPR1642 28. Ja hän sanoi: ei sinua sillen pidä cudzuttaman Jacob waan IsraEl: sillä sinä olet taistellut Jumalan ja Ihmisten cansa ja olet woittanut.

Biblia1776 28. Ja hän sanoi: ei sinua sillen pidä kutsuttaman Jakob, vaan IsraEl: sillä sinä olet taistellut Jumalan ja ihmisten kanssa, ja olet voittanut.

MLV19 28 And he said, Your name will be called Jacob no more, but Israel, because you have striven with God and with men and have prevailed.

KJV 28. And he said, Thy name shall be called no more Jacob, but Israel: for as a prince hast thou power with God and with men, and

hast prevailed.

Luther1912 28. 32:29 Er sprach: Du sollst nicht mehr Jakob heißen, sondern Israel; denn du hast mit Gott und mit Menschen gekämpft und bist obgelegen.

RuSV1876 28 И сказал: отныне имя тебе будет не Иаков, а Израиль, ибо ты боролся с Богом, и человеков одолевать будешь.

RV'1862 28. Y él dijo: No se dirá más tu nombre Jacob, sino Israel; porque has peleado con Dios y con los hombres, y has vencido.

FI33/38 29. Ja Jaakob kysyi ja sanoi: Ilmoita nimesi. Hän vastasi: Miksi kysyt minun nimeäni? Ja hän siunasi hänet siinä.

CPR1642 29. Ja Jacob kysyi hänelle ja sanoi: sanos nyt sinun nimes. Mutta hän sanoi: mixis minun nimeni kysyt? Ja hän siunais händä sijnä paicas.

Biblia1776 29. Ja Jakob kysyi häneltä, ja sanoi: sanos nyt sinun nimes. Mutta hän sanoi: miksis minun nimeäni kysyt? Ja hän siunasi häntä siinä paikassa.

MLV19 29 And Jacob asked him and said, I beseech you, tell me your name. And he said, Why is it that you ask for my name? And he blessed him there.

Luther1912 29. 32:30 Und Jakob fragte ihn und sprach: Sage doch, wie heißt du? Er aber sprach: Warum fragst du, wie ich heiße? Und er segnete ihn daselbst.

KJV 29. And Jacob asked him, and said, Tell me, I pray thee, thy name. And he said, Wherefore is it that thou dost ask after my name? And he blessed him there.

RV'1862 29. Entónces Jacob le preguntó, y dijo: Declárame ahora tu nombre. Y él respondió: ¿Por qué preguntas por mi nombre? Y bendíjole allí.

RuSV1876 29 Спросил и Иаков, говоря: скажи имя Твое. И Он сказал: на что ты спрашиваешь о имени Моем? И благословил его там.

FI33/38 30. Ja Jaakob antoi sille paikalle nimen Penuel, sillä, sanoi hän, minä olen nähnyt Jumalan kasvoista kasvoihin, ja kuitenkin on minun henkeni pelastunut.

Biblia1776 30. Ja Jakob kutsui sen paikan Pniel: sillä minä olen nähnyt Jumalan kasvosta kasvoon, ja minun sieluni on vapahdettu.

CPR1642 30. Ja Jacob cudzui sen paican Pniel: sillä minä olen nähnyt Jumalan caswosta caswoon ja minä olen wapadettu.

MLV19 30 And Jacob called the name of the place Peniel {Face of God}, for, I have seen God face to face and my life is preserved.

KJV 30. And Jacob called the name of the place Peniel: for I have seen God face to face, and my life is preserved.

Luther1912 30. 32:31 Und Jakob hieß die Stätte Pniel; denn ich habe Gott von Angesicht gesehen, und meine Seele ist genesen.

RV'1862 30. Y llamó Jacob el nombre de aquel lugar, Fanuel: Porque ví a Dios cara a cara, y mi alma fué librada.

RuSV1876 30 И нарек Иаков имя месту тому: Пенуэл; ибо, говорил он , я видел Бога лицем к лицу, и сохранилась душа моя.

FI33/38 31. Ja kun hän oli kulkenut Penuelin ohitse, nousi aurinko; mutta hän ontui lonkkaansa.

Biblia1776 31. Ja aurinko nousi, koska hän Pnielin ohitse kävi, ja hän ontui reidestänsä.

CPR1642 31. Ja Auringo nousi cosca hän Pnielin ohidze käwi ja hän ondui reisisuonestans.

MLV19 31 And the sun rose upon him as he passed over Peniel {Face of God} and he limped upon his thigh.

KJV 31. And as he passed over Penuel the sun rose upon him, and he halted upon his thigh.

Luther1912 31. 32:32 Und als er an Pniel vorüberkam, ging ihm die Sonne auf; und er hinkte an seiner Hüfte.

RV'1862 31. Y salióle el sol, como pasó a Fanuel; y cojeaba de su anca.

RuSV1876 31 И взошло солнце, когда он проходил Пенуэл; и хромал он на бедро свое.

FI33/38 32. Sentähden israelilaiset eivät vielä tänäkään päivänä syö reisijännettä, joka kulkee lonkkaluun yli; sillä hän iski Jaakobia lonkkaluuhun, reisijänteen kohdalle.

Biblia1776 32. Sentähden ei syö Israelin lapset reisisuonta tähän päivään asti, että Jakobin reisiluu horjahtui.

CPR1642 32. Sentähden ei syö Israelin lapset reisisuonda tähän päiwän asti että Jacobin reisiluu horjahtui.

MLV19 32 Therefore the sons of Israel do not eat the muscle of the hip which is upon the hollow of the thigh, to this day, because he touched the hollow of Jacob's thigh in the muscle of the hip.

KJV 32. Therefore the children of Israel eat not of the sinew which shrank, which is upon the hollow of the thigh, unto this day: because he touched the hollow of Jacob's thigh in the sinew that shrank.

Luther1912 32. 31:33 Daher essen die Kinder Israel keine Spannader auf dem Gelenk der Hüfte bis auf den heutigen Tag, darum daß die Spannader

RV'1862 32. Por esto no comen los hijos de Israel el nervio encogido que está en la palma del anca hasta hoy; porque tocó la palma del

an dem Gelenk der Hüfte Jakobs angerührt ward.

anca de Jacob en el nervio encogido.

RuSV1876 32 Поэтому и доныне сыны Израилевы не едят жилы, которая на составебедра, потому что Боровшийся коснулся жилы на составе бедра Иакова.

33 luku

Jaakobin ja Eesaun sovinto. Jaakob asettuu Sikemiin.

FI33/38 1. Kun Jaakob nosti silmänsä ja katseli, niin katso, Eesau oli tulossa, neljäsataa miestä mukanaan. Silloin hän jakoi lapset Leealle, Raakelille ja molemmille orjattarille.

Biblia1776 1. Ja Jakob nosti silmänsä ja näki, ja katso, Esau tuli, ja neljäsataa miestä hänen kanssansa: ja hän jakoi lapset Lealle ja Rakelille, ja molemmille piioille.

CPR1642 1. JAcob nosti silmäns ja näki weljens Esaun tulewan neljän sadan miehen cansa. Ja jacoi lapsens Lealle ja Rahelille ja molemmille pijcoille.

MLV19 1 And Jacob lifted up his eyes and looked, and behold, Esau was coming and four hundred men with him. And he divided the children to Leah and to Rachel and to the two handmaids.

KJV 1. And Jacob lifted up his eyes, and looked, and, behold, Esau came, and with him four hundred men. And he divided the children unto Leah, and unto Rachel, and unto the two handmaids.

Luther1912 1. Jakob hob seine Augen auf und sah seinen Bruder Esau kommen mit vierhundert Mann. Und er teilte seine Kinder zu Lea und Rahel und zu den beiden Mägden

RuSV1876 1 Взглянул Иаков и увидел, и вот, идет Исав, и сним четыреста человек. И разделил детей Лии, Рахили и двух служанок.

RV'1862 1. Y ALZANDO Jacob sus ojos miró, y, he aquí, venía Esaú, y los cuatrocientos hombres con él: entónces él repartió los niños entre Lia y Raquel, y las dos siervas:

FI33/38 2. Ja hän asetti orjattaret lapsineen ensimmäisiksi, niiden jälkeen Leean lapsineen ja Raakelin Joosefin kanssa viimeiseksi.

CPR1642 2. Ja asetti pijcat lapsinens ensimäisixi sitälähin Lean hänen lastens cansa ja Rahelin Josephin cansa jälkimmäisexi.

Biblia1776 2. Ja asetti piiat lapsinensa ensimmäiseksi; sitälähin Lean hänen lastensa kanssa, ja Rakelin Josephin kanssa jälimmäiseksi.

MLV19 2 And he put the handmaids and their children foremost and Leah and her children after and Rachel and Joseph hindmost.

Luther1912 2. und stellte die Mägde mit ihren Kindern vornean und Lea mit ihren Kindern hernach und Rahel mit Joseph zuletzt.

RuSV1876 2 И поставил служанок и детей их впереди, Лию и детей ее за ними, аРахиль и Иосифа позади.

KJV 2. And he put the handmaids and their children foremost, and Leah and her children after, and Rachel and Joseph hindermost.

RV'1862 2. Y puso las siervas y sus niños delante: luego a Lia y a sus niños: y a Raquel y a José los postreros.

FI33/38 3. Mutta itse hän astui heidän edellänsä ja kumartui maahan seitsemän kertaa, kunnes oli saapunut veljensä eteen.

CPR1642 3. Mutta idze hän käwi heidän edelläns ja cumarsi hänens maahan seidzemen kerta sijhenasti cuin hän weljens lähestyi.

Biblia1776 3. Mutta itse hän kävi heidän edellänsä: ja kumarsi maahan seitsemän kertaa, siihenasti kuin hän veljeänsä lähestyi.

MLV19 3 And he himself passed over before them and bowed himself to the ground seven times, until he came near to his brother.

KJV 3. And he passed over before them, and bowed himself to the ground seven times, until he came near to his brother.

Luther1912 3. Und er ging vor ihnen her und neigte sich siebenmal auf die Erde, bis er zu seinem Bruder kam.

RV'1862 3. Y él pasó delante de ellos, e inclinóse a tierra siete veces, hasta que llegó a su hermano.

RuSV1876 3 А сам пошел пред ними и поклонился до земли семь раз, подходя к брату своему.

FI33/38 4. Mutta Eesau riensi häntä vastaan ja sulki hänet syliinsä, halasi häntä kaulasta ja suuteli häntä; ja he itkivät.

CPR1642 4. Ja Esau juoxi händä wastan ja sylijns otti hänen ja halais händä caulast ja suuta andoi hänen ja he itkit.

Biblia1776 4. Ja Esau juoksi häntä vastaan, ja syliinsä otti hänen, ja halasi häntä kaulasta, ja suuta antoi hänen: ja he itkivät.

MLV19 4 And Esau ran to meet him and embraced him and fell on his neck and kissed him and they wept.

KJV 4. And Esau ran to meet him, and embraced him, and fell on his neck, and kissed him: and they wept.

Luther1912 4. Esau aber lief ihm entgegen und herzte ihn und fiel ihm um den Hals und küßte ihn; und sie weinten.

RuSV1876 4 И побежал Исав к нему навстречу и обнял его, и пал на шею его и целовал его, и плакали.

RV'1862 4. Y Esaú corrió delante de él, y abrazóle, y echóse sobre su cuello, y besóle, y lloraron.

FI33/38 5. Ja hän nosti silmänsä ja näki vaimot ja lapset ja kysyi: Keitä ovat nämä, jotka ovat sinun seurassasi? Hän vastasi: Ne ovat minun lapseni, jotka Jumala on palvelijallesi lahjoittanut.

CPR1642 5. Ja hän nosti silmäns ja näki waimot ja lapset ja sanoi: cutca nämät cansas owat? hän wastais: ne owat lapset jotca Jumala on lahjoittanut sinun palwelialles.

Biblia1776 5. Ja hän nosti silmänsä, ja näki vaimot ja lapset, ja sanoi: kutka nämät kanssas ovat? Hän vastasi: ne ovat lapset, jotka Jumala on lahjoittanut sinun palvelialles.

MLV19 5 And he lifted up his eyes and saw the women and the children and said, Who are these with you? And he said, The children whom God has graciously given your servant.

Luther1912 5. Und er hob seine Augen auf und sah die Weiber mit den Kindern und sprach: Wer sind diese bei dir? Er antwortete: Es sind Kinder, die Gott deinem Knecht beschert hat.

RuSV1876 5 И взглянул и увидел жен и детей и сказал:

KJV 5. And he lifted up his eyes, and saw the women and the children; and said, Who are those with thee? And he said, The children which God hath graciously given thy servant.

RV'1862 5. Y alzó sus ojos, y vió las mujeres, y los niños, y dijo: ¿Qué te han estos? Y él respondió: Son los niños que Dios ha dado a tu siervo.

ктоэто у тебя? Иаков сказал: дети, которых
Бог даровал рабу твоему.

FI33/38 6. Niin orjattaret lähestyivät lapsineen ja kumartuivat maahan.

CPR1642 6. Nijn pijcat lähestyit lapsinens ja cumarsit hänen edesäns.

Biblia1776 6. Niin piiat lähestyivät lapsinensa ja kumarsivat hänen edessänsä.

MLV19 6 Then the handmaids came near, they and their children and they bowed themselves.

KJV 6. Then the handmaidens came near, they and their children, and they bowed themselves.

Luther1912 6. Und die Mägde traten herzu mit ihren Kindern und neigten sich vor ihm.

RuSV1876 6 И подошли служанки и дети их и поклонились;

RV'1862 6. Y llegaron las siervas, ellas y sus niños, e inclináronse.

FI33/38 7. Myöskin Leea lapsineen lähestyi, ja he kumartuivat maahan. Viimein lähestyivät Joosef ja Raakel ja kumartuivat maahan.

CPR1642 7. Ja lähestyi myös Lea lapsinens ja cumarsit hänen edesäns. Sijtte tuli Joseph ja Rahel jotca myös cumarsit hänen edesäns.

Biblia1776 7. Ja lähestyi myös Lea lapsinensa, ja kumarsivat hänen edessänsä. Sitte tuli Joseph ja Rakel, jotka myös kumarsivat hänen edessänsä.

MLV19 7 And Leah also and her children came near

KJV 7. And Leah also with her children came

and bowed themselves. And afterward Joseph came near and Rachel and they bowed themselves.

Luther1912 7. Lea trat auch herzu mit ihren Kindern und neigten sich vor ihm. Darnach trat Joseph und Rahel herzu und neigten sich auch vor ihm.

RuSV1876 7 подошла и Лия и дети ее и поклонились; наконец подошли Иосиф и Рахиль и поклонились.

RV'1862 7. Y llegó Lia con sus niños, e inclináronse: y después llegó José, y Raquel, y también se inclinaron.

FI33/38 8. Sitten hän kysyi: Mitä tarkoitit kaikella sillä joukolla, jonka minä kohtasin? Hän vastasi: Saada armon herrani silmien edessä.

Biblia1776 8. Ja hän sanoi: mitäs tahdot kaiken sen joukon kanssa, kuin minä kohdannut olen? Hän vastasi: löytääkseni armoa minun herrani edessä.

CPR1642 8. Ja hän sanoi: mitäs tahdot caiken tämän joucon cansa cuin minä cohdannut olen? hän wastais: löytäxeni armo minun Herrani edes.

MLV19 8 And he said, What do you mean by all this company which I met? And he said, To find favor in the sight of my lord.

KJV 8. And he said, What meanest thou by all this drove which I met? And he said, These are to find grace in the sight of my lord.

Luther1912 8. Und er sprach: Was willst du mit all dem Heere, dem ich begegnet bin? Er antwortete: Daß ich Gnade fände vor meinem Herrn.

RV'1862 8. Y él dijo: ¿Qué te ha todo este escuadron que he encontrado? Y él respondió: Porque hallase gracia en los ojos de mi señor.

RuSV1876 8 И сказал Исав: для чего у тебя это множество, которое я встретил? И сказал

Иаков: дабыприобрести благоволение в
очах господина моего.

FI33/38 9. Mutta Eesau sanoi: Minulla on itselläni kyllin; pidä, veljeni, omasi!

Biblia1776 9. Ja Esau sanoi: minulla on kyllä, minun veljeni, pidä omas.

CPR1642 9. Ja Esau sanoi: minulla on kyllä minun weljen pidä omas.

MLV19 9 And Esau said, I have enough, my brother, let what you have be yours.

KJV 9. And Esau said, I have enough, my brother; keep that thou hast unto thyself.

Luther1912 9. Esau sprach: Ich habe genug, mein Bruder; behalte was du hast.

RV'1862 9. Y dijo Esaú: Harto tengo yo, hermano mío; sea para tí lo que es tuyo.

RuSV1876 9 Исав сказал: у меня много, брат мой; пусть будет твое у тебя.

FI33/38 10. Jaakob vastasi: Ei niin; jos olen saanut armon sinun silmiesi edessä, niin ota minulta vastaan lahjani; sillä olenhan saanut nähdä sinun kasvosi, niinkuin nähdään Jumalan kasvot, ja sinä olet ottanut minut suosiollisesti vastaan.

Biblia1776 10. Niin Jakob vastasi: ei niin, mutta jos minä olen löytänyt armon sinun edessäs, niin ota minun lahjani minun kädestäni: sillä minä näin sinun kasvos, niinkuin minä olisin nähnyt Jumalan kasvot; ettäs olet minut hyväksi ottanut.

CPR1642 10. Nijn Jacob wastais: ei nijn mutta jos minä olen löytänyt armon sinun edesäs nijn ota minun lahjani minun kädestäni: sillä minä näin sinun caswos nijncuin minä olisin nähnyt Jumalan caswot ota se hywäxes minulda.

MLV19 10 And Jacob said, No, I beseech you, if now I have found favor in your sight, then receive my present at my hand, inasmuch as I have seen your face, as any man would see the face of God and you were pleased with me.

KJV 10. And Jacob said, Nay, I pray thee, if now I have found grace in thy sight, then receive my present at my hand: for therefore I have seen thy face, as though I had seen the face of God, and thou wast pleased with me.

Luther1912 10. Jakob antwortete: Ach, nicht! Habe ich Gnade gefunden vor dir, so nimm mein Geschenk von meiner Hand; denn ich sah dein Angesicht, als sähe ich Gottes Angesicht; und laß dir's wohl gefallen von mir.

RV'1862 10. Y dijo Jacob: No, yo te ruego; Si he ahora hallado gracia en tus ojos, toma mi presente de mi mano; que por eso he visto tu rostro, como quien ve el rostro de Dios; y házme placer.

RuSV1876 10 Иаков сказал: нет, если я приобрел благоволение в очах твоих, прими дар мой от руки моей, ибо я увидел лице твое, как бы кто увидел лицеБожие, и ты был благосклонен ко мне;

FI33/38 11. Ota siis tervehdyslahjani, joka sinulle tuotiin, sillä Jumala on ollut minulle armollinen, ja minulla on yllin kyllin kaikkea. Ja hän pyysi häntä pyytämällä, kunnes hän otti sen.

Biblia1776 11. Ota siis se siunaus, jonka minä olen tuonut sinulle: sillä Jumala on sen minulle antanut, ja minulla on kyllä kaikkinaista. Niin hän vaati häntä ottamaan.

CPR1642 11. Ota sijs se siunaus jonga minä olen tuonut sinulle: sillä Jumala on sen minulle andanut ja minulla on kyllä caickinaista. Nijn hän waadei händä ottaman.

MLV19 11 I beseech you, take my gift that is brought to you, because God has dealt graciously with me and because I have enough. And he urged him and he took it.

Luther1912 11. Nimm doch den Segen von mir an, den ich dir zugebracht habe; denn Gott hat mir's beschert, und ich habe alles genug. Also nötigte er ihn, daß er's nahm.

RuSV1876 11 прими благословение мое, которое я принес тебе, потому что Бог даровал мне, и есть у меня все. И упросил его, и тот взял

KJV 11. Take, I pray thee, my blessing that is brought to thee; because God hath dealt graciously with me, and because I have enough. And he urged him, and he took it.

RV'1862 11. Toma ahora mi bendición que te es traida, porque Dios me ha hecho merced, y todo lo que hay aquí es mío. Y porfió con él, y tomólo.

FI33/38 12. Sitten Eesau sanoi: Lähtekäämme liikkeelle ja vaeltakaamme eteenpäin; minä vaellan sinun edelläsi.

CPR1642 12. JA Esau sanoi: lähtekäm jo matcustaman minä waellan sinun cansas.

Biblia1776 12. Ja (Esau) sanoi: lähtekäämme jo matkustamaan, minä vaellan sinun kanssas.

MLV19 12 And he said, Let us take our journey and let us go and I will go before you.

Luther1912 12. Und er sprach: Laß uns fortziehen und reisen, ich will mit dir ziehen.

RuSV1876 12 и сказал: поднимемся и пойдем; и я пойду пред тобою.

KJV 12. And he said, Let us take our journey, and let us go, and I will go before thee.

RV'1862 12. Y dijo: Anda, y vamos: y yo iré delante de tí.

FI33/38 13. Mutta Jaakob sanoi hänelle: Herrani näkee itse, että lapset ovat pieniä ja että minulla on imettäviä lampaita ja lehmiä mukanani; jos näitä ajaa kiivaasti päivänkään, kuolee koko lauma.

Biblia1776 13. Niin hän sanoi hänelle: minun herrani tietää minulla olevan pieniä lapsia, ja imettäväisiä lampaita ja karjaa: jos ne yhtenä päivänä äkisti ajettaisiin, niin kuolis lauma.

CPR1642 13. Nijn hän sanoi hänelle: minun Herran tietä minulla olewan pieniä lapsia ja imettäwäisiä lambaita ja carja jos ne yhtenä päiwänä äkist ajetaisin nijn cuolis coco lauma.

MLV19 13 And he said to him, My lord knows that the children are tender and that the flocks and herds with me have their young and if they overdrive them one day, all the flocks will die.

KJV 13. And he said unto him, My lord knoweth that the children are tender, and the flocks and herds with young are with me: and if men should overdrive them one day, all the flock will die.

Luther1912 13. Er aber sprach zu ihm: Mein Herr, du erkennest, daß ich zarte Kinder bei mir habe, dazu säugende Schafe und Kühe; wenn sie einen Tag übertrieben würden, würde mir die ganze Herde sterben.

RV'1862 13. Y él le dijo: Mi señor sabe que los niños son tiernos, y que tengo ovejas y vacas paridas: y si las fatigan, en un día morirán todas las ovejas.

RuSV1876 13 Иаков сказал ему: господин мой знает, что дети нежны, а мелкий икрупный скот у меня дойный: если погнать его один день,то помрет весь скот;

FI33/38 14. Kulkekoon siis herrani palvelijansa edellä; minä seuraan hiljalleen jäljessä, sen mukaan kuin karja, jota kuljetan, ja lapset jaksavat käydä, kunnes saavun herrani luo Seiriin.

Biblia1776 14. Niin menkään minun herrani palveliansa edellä: mutta minä seuraan hiljaksensa senjälkeen kuin karja ja lapset käydä voivat, siihenasti kuin minä tulen minun herrani tykö Seiriin.

CPR1642 14. Nijn mengän minun Herran hänen palwelians edellä mutta minä seuran hiljaxens senjälken cuin carja ja lapset käydä woiwat sijhenasti cuin minä tulen minun Herrani tygö Seirijn.

MLV19 14 I beseech you,let my lord pass over before his servant and I will lead on gently, according to the pace of the cattle that are before me and according to the pace of the children, until I come to my lord to Seir.

KJV 14. Let my lord, I pray thee, pass over before his servant: and I will lead on softly, according as the cattle that goeth before me and the children be able to endure, until I come unto my lord unto Seir.

Luther1912 14. Mein Herr ziehe vor seinem Knechte hin. Ich will gemächlich hintennach treiben, nach dem das Vieh und die Kinder gehen können, bis daß ich komme zu meinem Herrn nach Seir.

RV'1862 14. Pase ahora mi señor delante de su siervo; y yo me iré de mi espacio al paso de la hacienda, que va delante de mí, y al paso de los niños, hasta que llegue a mi señor a Seir.

RuSV1876 14 пусть господин мой пойдет впереди раба своего, а япойду медленно, как пойдет скот, который предо мною, и как пойдут дети, и приду к господину моему в Сеир.

FI33/38 15. Eesau vastasi: Minä jätän luoksesi osan väestäni. Hän sanoi: Minkätähden niin? Kunhan vain saan armon herrani silmien edessä!

Biblia1776 15. Ja Esau sanoi: minä jätän kuitenkin sinun tykös jotakin siitä väestä, kuin minun kanssani on. Hän vastasi: mihinkä se? Anna minun ainoastansa löytää armo minun herrani edessä.

CPR1642 15. Esau sanoi: minä jätän cuitengin sinun tygös jotakin sijtä wäest cuin minun cansan on. Hän wastais: mihingä se? anna minun ainoastans löytä armo minun Herrani edes.

MLV19 15 And Esau said, Let me now leave with you some of the folks that are with me. And he said, What need is it? Let me find favor in the sight of my lord.

KJV 15. And Esau said, Let me now leave with thee some of the folk that are with me. And he said, What needeth it? let me find grace in the sight of my lord.

Luther1912 15. Esau sprach: So will ich doch etliche bei dir lassen vom Volk, das mit mir ist. Er antwortete: Was ist's vonnöten? Laß mich nur Gnade vor meinem Herrn finden.

RV'1862 15. Y Esaú dijo: Dejaré ahora contigo del pueblo que viene conmigo. Y él dijo: ¿Para qué esto? Halle yo gracia en los ojos de mi señor.

RuSV1876 15 Исав сказал: оставлю я с тобою несколько из людей, которые при мне. Иаков сказал: к чему это? только бы мне приобрести благоволение в очах господина моего!

FI33/38 16. Niin Eesau sinä päivänä kääntyi takaisin ja

Biblia1776 16. Niin Esau palasi sinä päivänä tietänsä

meni sitä tietään Seiriin.

CPR1642 16. Nijn Esau palais sinä päiwänä hänen tietäns myöden Seirijn.

MLV19 16 So Esau returned that day on his way to Seir.

Luther1912 16. Also zog des Tages Esau wiederum seines Weges gen Seir.

RuSV1876 16 И возвратился Исав в тот же день путем своим в Сеир.

FI33/38 17. Mutta Jaakob lähti Sukkotiin ja rakensi siellä itsellensä majan. Ja karjallensa hän teki tarhoja. Siitä tuli sen paikan nimeksi Sukkot.

CPR1642 17. Mutta Jacob matcusti Suchotthijn ja rakensi idzellens huonen ja teki majat hänen carjallens. Sentähden cudzui hän sen paican Suchoth.

MLV19 17 And Jacob traveled to Succoth and built for him a house and made booths for his cattle. Therefore the name of the place is called Succoth.

Luther1912 17. Und Jakob zog gen Sukkoth und baute sich

myöten Seiriin.

KJV 16. So Esau returned that day on his way unto Seir.

RV'1862 16. Así se volvió Esaú aquel día por su camino a Seir.

Biblia1776 17. Mutta Jakob matkusti Sukkotiin, ja rakensi itsellensä huoneen, ja teki majat karjallensa. Sentähden kutsui hän sen paikan Sukkot.

KJV 17. And Jacob journeyed to Succoth, and built him an house, and made booths for his cattle: therefore the name of the place is called Succoth.

RV'1862 17. Y Jacob se partió a Socot, y edificó para sí

ein Haus und machte seinem Vieh Hütten; daher heißt die Stätte Sukkoth.

RuSV1876 17 А Иаков двинулся в Сокхоф, и построил себе дом, и для скота своегосделал шалаши. От сего он нарек имя месту: Сокхоф.

allí casa; e hizo cabañas para su ganado: por tanto llamó el nombre de aquel lugar Socot.

FI33/38 18. Ja Jaakob saapui matkallansa Mesopotamiasta onnellisesti Sikemin kaupunkiin, joka on Kanaanin maassa, ja leiriytyi kaupungin edustalle.

CPR1642 18. SIjtte tuli Jacob Salemijn sijhen Caupungijn Sichem joca on Canaan maalla sijtte cuin hän oli tullut Mesopotamiast ja sioitti idzens Caupungin cohdalle.

Biblia1776 18. Sitte tuli Jakob rauhoitettuna siihen kaupunkiin Sikem, joka on Kanaanin maalla, sitte kuin hän oli tullut Mesopotamiasta; ja sioitti itsensä kaupungin kohdalle.

MLV19 18 And Jacob came in peace to the city of Shechem, which is in the land of Canaan, when he came from Paddan-aram and encamped before the city.

Luther1912 18. Darnach zog Jakob mit Frieden zu der Stadt Sichems, die im Lande Kanaan liegt (nachdem er aus Mesopotamien gekommen war), und machte sein Lager vor der Stadt

RuSV1876 18 Иаков, возвратившись из Месопотамии, благополучно пришел в город Сихем,

KJV 18. And Jacob came to Shalem, a city of Shechem, which is in the land of Canaan, when he came from Padanaram; and pitched his tent before the city.

RV'1862 18. Y vino Jacob sano a la ciudad de Siquem, que es en la tierra de Canaán, cuando venía de Padan-aram, y asentó delante de la ciudad.

который в земле Ханаанской, и
расположился пред городом.

FI33/38 19. Ja hän osti sen maapalstan, johon hän oli pystyttänyt telttansa, Hamorin, Sikemin isän, pojilta sadalla kesitalla.

CPR1642 19. Ja osti murun peldo johonga hän teki majans Hemorin Sichemin Isän lapsilda sadan penningin edest.

Biblia1776 19. Ja osti murun peltoa, johonka hän teki majansa, Hemorin, Sikemin isän lapsilta, sadan penningin edestä.

MLV19 19 And he bought the parcel of ground, where he had spread his tent, at the hand of the sons of Hamor, Shechem's father, for a hundred lambs.

Luther1912 19. und kaufte ein Stück Acker von den Kindern Hemors, des Vaters Sichems, um hundert Groschen; daselbst richtete er seine Hütte auf.

RuSV1876 19 И купил часть поля, на котором раскинул шатер свой, у сынов Еммора, отца Сихемова, за сто монет.

KJV 19. And he bought a parcel of a field, where he had spread his tent, at the hand of the children of Hamor, Shechem's father, for an hundred pieces of money.

RV'1862 19. Y compró una parte del campo, donde tendió su tienda, de mano de los hijos de Jamor padre de Siquem, por cien piezas de moneda.

FI33/38 20. Ja hän pystytti siihen alttarin ja antoi sille nimen Eel, Israelin Jumala.

CPR1642 20. Ja rakensi sijnä Altarin ja rucoili wäkewätä Israelin Jumalan nime.

Biblia1776 20. Ja rakensi siinä alttarin: ja rukoili väkevää Israelin Jumalan nimeä.

MLV19 20 And he erected an altar there and called it El-Elohe-Israel {God of Israel is Mighty}.

KJV 20. And he erected there an altar, and called it Elelohe-Israel.

Luther1912 20. Und er richtete daselbst einen Altar zu und rief an den Namen des starken Gottes Israels.

RV'1862 20. Y asentó allí altar, y llamóle: El Fuerte Dios de Israel.

RuSV1876 20 И поставил там жертвенник, и призвал имя Господа Бога Израилева.

34 luku

Diinan raiskaaminen ja hänen veljiensä kosto.

FI33/38 1. Ja Diina, Leean tytär, jonka hän oli synnyttänyt Jaakobille, meni tapaamaan sen maan tyttäriä.

Biblia1776 1. Ja Dina, Lean tytär, jonka hän Jakobille synnyttänyt oli, meni katselemaan sen maakunnan tyttäriä.

CPR1642 1. JA Dina Lean tytär jonga hän Jacobille synnyttänyt oli meni cadzeleman sen maacunnan tyttäritä.

MLV19 1 And Dinah the daughter of Leah, whom she bore to Jacob, went out to see the daughters of the land.

KJV 1. And Dinah the daughter of Leah, which she bare unto Jacob, went out to see the daughters of the land.

Luther1912 1. Dina aber, Leas Tochter, die sie Jakob geboren hatte, ging heraus, die Töchter des Landes zu sehen.

RV'1862 1. Y SALIÓ Dina la hija de Lia, que había parido a Jacob, por ver las hijas de la tierra.

RuSV1876 1 Дина, дочь Лии, которую она родила Иакову, вышла посмотреть на дочерей земли той.

FI33/38 2. Ja Sikem, joka oli hivviläisen Hamorin, sen maan ruhtinaan, poika, näki hänet, otti hänet luokseen, makasi hänen kanssaan ja teki hänelle väkivaltaa.

Biblia1776 2. Koska Sikem, Hemorin Heviläisen, sen maakunnan ruhtinaan poika näki hänen, otti hän hänen ja makasi hänen, ja häpäisi hänen.

CPR1642 2. Cosca Sichem Hemorin Hewein sen maacunnan Ruhtinan poica näki hänen otti hän hänen ja macais hänen ja häwäis hänen.

MLV19 2 And Shechem the son of Hamor the Hivite, the prince of the land, saw her. And he took her and lay with her and humbled her.

KJV 2. And when Shechem the son of Hamor the Hivite, prince of the country, saw her, he took her, and lay with her, and defiled her.

Luther1912 2. Da die sah Sichem, Hemors Sohn, des Heviters, der des Landes Herr war, nahm er sie und lag bei ihr und schwächte sie.

RV'1862 2. Y vióla Siquem, hijo de Jamor Heveo, príncipe de aquella tierra, y tomóla, y echóse con ella; y afligióla.

RuSV1876 2 И увидел ее Сихем, сын Еммора Евеянина, князя земли той, и взял ее, и спал с нею, и сделал ей насилие.

FI33/38 3. Ja hänen sydämensä kiintyi Diinaan, Jaakobin tyttäreen, ja hän rakasti tyttöä ja viihdytteli häntä.

Biblia1776 3. Ja hänen sydämensä paloi Dinan Jakobin tyttären perään; ja rakasti piikaa, ja puhutteli häntä suloisilla sanoilla.

CPR1642 3. Ja hänen sydämens paloi Dinan Jacobin

tyttären päälle ja racasti pijca ja puhutteli
händä suloisilla sanoilla.

MLV19 3 And his soul clung to Dinah the daughter of Jacob and he loved the maiden and spoke kindly to the maiden.

KJV 3. And his soul clave unto Dinah the daughter of Jacob, and he loved the damsel, and spake kindly unto the damsel.

Luther1912 3. Und sein Herz hing an ihr, und er hatte die Dirne lieb und redete freundlich mit ihr.

RV'1862 3. Y apegóse su alma con Dina, la hija de Jacob, y enamoróse de la moza, y habló al corazón de la moza.

RuSV1876 3 И прилепилась душа его в Дине, дочери Иакова, и он полюбил девицу и говорил по сердцу девицы.

FI33/38 4. Ja Sikem puhui isällensä Hamorille sanoen: Hanki minulle tämä tyttö vaimoksi.

Biblia1776 4. Ja Sikem puhui isällensä Hemorille, sanoen: ota minulle tämä piika emännäksi.

CPR1642 4. Ja Sichem sanoi hänen Isällens Hemorille sanoden: ota minulle tämä pijca emännäxi.

MLV19 4 And Shechem spoke to his father Hamor, saying, Get me this maiden as a wife.

KJV 4. And Shechem spake unto his father Hamor, saying, Get me this damsel to wife.

Luther1912 4. Und Sichem sprach zu seinem Vater Hemor: Nimm mir das Mägdlein zum Weibe.

RV'1862 4. Y habló Siquem a Jamor su padre, diciendo: Tómame esta moza por mujer.

RuSV1876 4 И сказал Сихем Еммору, отцу своему, говоря: возьмимне эту девицу в жену.

FI33/38 5. Ja Jaakob oli saanut kuulla, että Sikem oli raiskannut hänen tyttärensä Diinan; mutta kun hänen poikansa olivat hänen laumansa kanssa kedolla, oli Jaakob vaiti siksi, kunnes he palasivat.

Biblia1776 5. Ja Jakob kuuli, että he hänen tyttärensä Dinan olivat häväisseet, ja hänen poikansa olivat lauman kanssa kedolla. Ja Jakob vaikeni siihenasti kuin he tulivat.

CPR1642 5. Ja Jacob cuuli että hänen tyttärens Dina oli häwäisty ja hänen poicans olit lauman cansa kedolla. Ja Jacob waickeni sijhenasti cuin he tulit.

MLV19 5 Now Jacob heard that he had defiled Dinah his daughter. And his sons were with his cattle in the field and Jacob held his peace until they came.

KJV 5. And Jacob heard that he had defiled Dinah his daughter: now his sons were with his cattle in the field: and Jacob held his peace until they were come.

Luther1912 5. Und Jakob erfuhr, daß seine Tochter Dina geschändet war; und seine Söhne waren mit dem Vieh auf dem Felde, und Jakob schwieg bis daß sie kamen.

RV'1862 5. Y oyó Jacob, que había ensuciado a Dina su hija, estando sus hijos con su ganado en el campo; y calló Jacob hasta que ellos viniesen.

RuSV1876 5 Иаков слышал, что сын Емморов обесчестил Дину, дочь его, но как сыновья его были со скотом его в поле, то Иаков молчал, пока не пришли они.

FI33/38 6. Ja Hamor, Sikemin isä, meni Jaakobin luo puhuttelemaan häntä.

Biblia1776 6. Ja Hemor Sikemin isä meni Jakobin tykö puhuttelemaan häntä.

CPR1642 6. Ja Hemor Sichemin Isä meni Jacobin tygö

puhutteleman händä.

MLV19 6 And Hamor the father of Shechem went out to Jacob to speak with him.

KJV 6. And Hamor the father of Shechem went out unto Jacob to commune with him.

Luther1912 6. Da ging Hemor, Sichems Vater, heraus zu Jakob, mit ihm zu reden.

RV'1862 6. Y salió Jamor, padre de Siquem, a Jacob, para hablar con él.

RuSV1876 6 И вышел Еммор, отец Сихемов, к Иакову, поговорить с ним.

FI33/38 7. Ja Jaakobin pojat tulivat kedolta. Kuultuaan, mitä oli tapahtunut, miehet sydäntyivät ja vihastuivat kovin siitä, että hän oli tehnyt häpeällisen teon Israelissa, kun oli maannut Jaakobin tyttären; sillä semmoista ei saa tehdä.

Biblia1776 7. Silloin tulivat Jakobin pojat kedolta: ja koska he sen kuulivat, tulivat miehet surulliseksi, ja vihastuivat sangen kovin; että hän oli tehnyt tyhmyyden Israelissa, maaten Jakobin tyttären: sillä ei ollut se oikein tehty.

CPR1642 7. Silloin tulit Jacobin pojat kedolda: ja cosca he sen cuulit tulit miehet surullisexi ja wihastuit sangen cowan että hän oli tehnyt häpiälisen työn Israelis maaten Jacobin tyttären: sillä ei ollut se oikein tehty.

MLV19 7 And the sons of Jacob came in from the field when they heard it. And the men were grieved and they were furious, because he had done senselessness in Israel in lying with Jacob's daughter, which thing ought not to be

KJV 7. And the sons of Jacob came out of the field when they heard it: and the men were grieved, and they were very wroth, because he had wrought folly in Israel in lying with Jacob's daughter; which thing ought not to

done.

Luther1912 7. Indes kamen die Söhne Jakobs vom Felde. Und da sie es hörten, verdroß es die Männer, und sie wurden sehr zornig, daß er eine Torheit an Israel begangen und bei Jakobs Tochter gelegen hatte, denn so sollte es nicht sein.

RuSV1876 7 Сыновья же Иакова пришли с поля, и когда услышали, то огорчились мужи те и воспылали гневом, потому что бесчестие сделал он Израилю, переспав с дочерью Иакова, а так не надлежало делать.

FI33/38 8. Niin Hamor puhui heille sanoen: Poikani Sikemin sydän on mielistynyt teidän sisareenne; antakaa hänet hänelle vaimoksi.

CPR1642 8. NIjn puhui Hemor heidän cansans sanoden: minun poicani Sichemin sydän halaja teidän tyttären jälken andacat sijs se hänelle emännäxi.

MLV19 8 And Hamor spoke with them, saying, The soul of my son Shechem longs for your* daughter. I beseech you*, give her to him as a wife.

be done.

RV'1862 7. Y los hijos de Jacob vinieron del campo en oyéndolo, y entristeciéronse los varones, y ensañáronse mucho, porque hizo vileza en Israel, echándose con la hija de Jacob, que no se debía de hacer así.

Biblia1776 8. Niin puhui Hemor heidän kanssansa, sanoen: minun poikani Sikemin sydän halajaa teidän tyttärenne jälkeen; antakaat siis se hänelle emännäksi.

KJV 8. And Hamor communed with them, saying, The soul of my son Shechem longeth for your daughter: I pray you give her him to wife.

Luther1912 8. Da redete Hemor mit ihnen und sprach: Meines Sohnes Sichem Herz sehnt sich nach eurer Tochter; gebt sie ihm doch zum Weibe.

RV'1862 8. Y Jamor habló con ellos, diciendo: El alma de mi hijo Siquem se ha apegado con vuestra hija: ruégoos que se la deis por mujer:

RuSV1876 8 Еммор стал говорить им, и сказал: Сихем, сын мой, прилепился душею к дочери вашей; дайте же ее в жену ему;

FI33/38 9. Lankoutukaa meidän kanssamme, antakaa te tyttäriänne meille, ja ottakaa te itsellenne meidän tyttäriämme,

Biblia1776 9. Naittakaat teitänne yhteen meidän kanssamme: antakaat teidän tyttärenne meille, ja ottakaat jällensä meidän tyttäremme teille.

CPR1642 9. Yhtennaittacat teitän meidän cansam andacat teidän tyttären meille ja ottacat jällens meidän tyttärem teille.

MLV19 9 And make you* marriages with us; give your* daughters to us and take our daughters to you*.

KJV 9. And make ye marriages with us, and give your daughters unto us, and take our daughters unto you.

Luther1912 9. Befreundet euch mit uns; gebt uns eure Töchter und nehmt ihr unsere Töchter

RV'1862 9. Y consagrád con nosotros: dádnos vuestras hijas, y tomád vosotros las nuestras.

RuSV1876 9 породнитесь с нами; отдавайте за нас дочерей ваших, а наших дочерей берите себе.

FI33/38 10. ja jääkää asumaan meidän luoksemme. Maa on oleva teille avoinna, asukaa siinä ja

Biblia1776 10. Ja asukaat meidän kanssamme: maan pitää oleman teillä alttiina, asukaat, myykäät

kierrelkää siinä ja asettukaa sinne.

CPR1642 10. Ja asucat meidän cansam maan pitä oleman teille aldin asucat myykät ja ostacat sijnä ja omistacat maa.

MLV19 10 And you* will dwell with us and the land will be before you*. Dwell and trade you* in it and get possessions for you* in it.

Luther1912 10. und wohnt bei uns. Das Land soll euch offen sein; wohnt und werbet und gewinnet darin.

RuSV1876 10 и живите с нами; земля сия пред вами, живите и промышляйте на нейи приобретайте ее во владение.

FI33/38 11. Ja Sikem sanoi tytön isälle ja veljille: Suokaa minun saada armo silmienne edessä, ja mitä te vaaditte minulta, sen minä annan.

CPR1642 11. Ja Sichem sanoi hänen Isällens ja weljillens: andacat minun löytä armo teidän edesän ja mitä te sanotte minulle sen minä annan.

MLV19 11 And Shechem said to her father and to her brothers, Let me find favor in your* eyes and

ja ostakaat siinä, ja omistakaat maa.

KJV 10. And ye shall dwell with us: and the land shall be before you; dwell and trade ye therein, and get you possessions therein.

RV'1862 10. Y habitád con nosotros: porque la tierra estará delante de vosotros: morád y negociád en ella, y tomád en ella posesión.

Biblia1776 11. Ja Sikem sanoi hänen isällensä ja veljillensä: antakaat minun löytää armo teidän edessänne: ja mitä te sanotte minulle, sen minä annan.

KJV 11. And Shechem said unto her father and unto her brethren, Let me find grace in your

what you* will say to me I will give.

Luther1912 11. Und Sichem sprach zu ihrem Vater und ihren Brüdern: Laßt uns Gnade bei euch finden; was ihr mir sagt, das will ich euch geben.

RuSV1876 11 Сихем же сказал отцу ее и братьям ее: только бы мне найти благоволение в очах ваших, я дам, что ни скажете мне;

FI33/38 12. Vaatikaa minulta kuinka suuri morsiamen hinta ja kuinka suuret antimet tahansa: minä annan, mitä te minulta vaaditte. Antakaa minulle vain se tyttö vaimoksi.

CPR1642 12. Anocat minulda rohkiast huomenlahja ja andimita ja minä annan mitä te anotte andacat minulle waiwoin se pijca emännäxi.

MLV19 12 Ask me never so much wedding-money and gift and I will give as you* will say to me, but give me the maiden as a wife.

Luther1912 12. Fordert nur getrost von mir Morgengabe und Geschenk, ich will's geben, wie ihr heischt; gebt mir nur die Dirne zum Weibe.

RuSV1876 12 назначьте самое большое вено и дары; я дам, что ни скажете мне, только отдайте

eyes, and what ye shall say unto me I will give.

RV'1862 11. Siquem también dijo a su padre y a sus hermanos: Halle yo gracia en vuestros ojos: y yo daré lo que vosotros me dijereis.

Biblia1776 12. Anokaat minulta rohkiasti huomenlahja ja antimia, ja minä annan, mitä te anotte: antakaat minulle vaivoin se piika emännäksi.

KJV 12. Ask me never so much dowry and gift, and I will give according as ye shall say unto me: but give me the damsel to wife.

RV'1862 12. Aumentád sobre mí mucho ajuar y dones, que yo daré cuanto me dijereis; y dádme la moza por mujer.

мне девицу в жену.

FI33/38 13. Mutta Jaakobin pojat vastasivat Sikemille ja hänen isällensä Hamorille puhuen petollisesti, sentähden että hän oli raiskannut heidän sisarensa Diinan;

Biblia1776 13. Niin vastasivat Jakobin pojat Sikemille, ja hänen isällensä Hemorille, ja puhuivat petoksella; että hän oli heidän sisarensa Dinan häväissyt.

CPR1642 13. Nijn wastaisit Jacobin pojat Sichemille ja hänen Isällens Hemorille ja puhuit petoxella että hän oli heidän sisarens Dinan häwäisnyt.

MLV19 13 And the sons of Jacob answered Shechem and Hamor his father with guile and spoke, because he had defiled Dinah their sister,

KJV 13. And the sons of Jacob answered Shechem and Hamor his father deceitfully, and said, because he had defiled Dinah their sister:

Luther1912 13. Da antworteten Jakobs Söhne dem Sichem und seinem Vater Hemor betrüglich, darum daß ihre Schwester Dina geschändet war,

RV'1862 13. Y respondieron los hijos de Jacob a Siquem, y a Jamor, su padre, con engaño, y hablaron; porque había ensuciado a Dina su hermana:

RuSV1876 13 И отвечали сыновья Иакова Сихему и Еммору, отцу его, с лукавством;а говорили так потому, что он обесчестил Дину, сестру их;

FI33/38 14. he sanoivat heille: Emme voi tehdä sitä, että antaisimme sisaremme ympärileikkaamattomalle miehelle, sillä se

Biblia1776 14. Ja sanoivat heille: emme taida sitä tehdä, että me annamme meidän sisaremme ympärileikkaamattomalle miehelle: sillä se

olisi meistä häpeällistä.

CPR1642 14. Ja sanoit heille: en me taida sitä tehdä että me annam meidän sisarem ymbärinsleickamattomalle miehelle: sillä se olis meille häpiäxi.

olis meille häpiäksi.

MLV19 14 and said to them, We cannot do this thing, to give our sister to a man who is uncircumcised, because that is a reproach to us.

KJV 14. And they said unto them, We cannot do this thing, to give our sister to one that is uncircumcised; for that were a reproach unto us:

Luther1912 14. und sprachen zu ihnen: Wir können das nicht tun, daß wir unsere Schwester einem unbeschnittenem Mann geben; denn das wäre uns eine Schande.

RV'1862 14. Y dijéronles: No podemos hacer esto, que demos nuestra hermana a hombre que tiene prepucio; porque a nosotros es abominación:

RuSV1876 14 и сказали им: не можем этого сделать, выдать сестру нашу за человека, который необрезан, ибо это бесчестно для нас;

FI33/38 15. Me suostumme ainoastaan sillä ehdolla, että te tulette meidän kaltaisiksemme, niin että kaikki miehenpuolenne ympärileikataan.

Biblia1776 15. Mutta kuitenkin siinä me suostumme teihin; jos te tulette meidän kaltaiseksemme, että kaikki miehenpuoli teidän seassanne ympärileikattaisiin,

CPR1642 15. Mutta cuitengin sijnä me suostum teihin jos te tuletta meidän caldaisexem että caicki miehenpuoli teidän seasan ymbärinsleicataisin.

MLV19 15 Only on this condition will we consent to you*, if you* will be as we are, that every male of you* be circumcised.

Luther1912 15. Doch dann wollen wir euch zu Willen sein, so ihr uns gleich werdet und alles, was männlich unter euch ist, beschnitten werde;

RuSV1876 15 только на том условии мы согласимся с вами, если вы будете как мы, чтобы и у вас весь мужеский пол был обрезан;

KJV 15. But in this will we consent unto you: If ye will be as we be, that every male of you be circumcised;

RV'1862 15. Mas con esta condición os haremos placer. Si fuereis como nosotros, que se circuncide en vosotros todo varón;

FI33/38 16. Silloin me annamme omia tyttäriämme teille ja otamme itsellemme teidän tyttäriänne, ja me asetumme teidän luoksenne ja tulemme yhdeksi kansaksi.

CPR1642 16. Nijn me annam meidän tyttärem teille ja otam teidän tyttären meille ja asum teidän cansan ja tulem yhdexi Canssaxi.

Biblia1776 16. Niin me annamme meidän tyttäremme teille, ja otamme teidän tyttärenne meille, ja asumme teidän kanssanne ja tulemme yhdeksi kansaksi.

MLV19 16 Then we will give our daughters to you* and we will take your* daughters to us. And we will dwell with you* and we will become one people.

Luther1912 16. dann wollen wir unsere Töchter euch geben und eure Töchter uns nehmen und bei euch wohnen und ein Volk sein.

KJV 16. Then will we give our daughters unto you, and we will take your daughters to us, and we will dwell with you, and we will become one people.

RV'1862 16. Entónces os daremos nuestras hijas, y tomaremos nosotros las vuestras; y habitaremos con vosotros, y seremos un

pueblo:

RuSV1876 16 и будем отдавать за вас дочерей наших и брать за себяваших дочерей, и будем жить с вами, и составим один народ;

FI33/38 17. Mutta jos te ette kuule meitä ettekä ympärileikkauta itseänne, niin me otamme sisaremme ja menemme tiehemme.

Biblia1776 17. Mutta jollette kuule meitä, ja anna teitänne ympärileikata; niin me otamme meidän tyttäremme, ja menemme matkaamme.

CPR1642 17. Mutta jollette cuule meitä ja anna teitän ymbärinsleicata nijn me otam meidän tyttärem ja menem matcam.

MLV19 17 But if you* will not listen to us, to be circumcised, then will we take our daughter and we will be gone.

KJV 17. But if ye will not hearken unto us, to be circumcised; then will we take our daughter, and we will be gone.

Luther1912 17. Wo ihr aber nicht darein willigen wollt, euch zu beschneiden, so wollen wir unsere Tochter nehmen und davonziehen.

RV'1862 17. Y si no nos oyereis, para circuncidaros, tomaremos nuestra hija, e irnos hemos.

RuSV1876 17 а если не послушаетесь нас в том, чтобы обрезаться, то мы возьмем дочь нашу и удалимся.

FI33/38 18. Ja heidän puheensa kelpasi Hamorille ja Sikemille, Hamorin pojalle.

Biblia1776 18. Ja heidän puheensa kelpasi Hemorille, ja Sikemille Hemorin pojalle.

CPR1642 18. Ja heidän puhens kelpais Hemorille ja Sichemille Hemorin pojalle.

MLV19 18 And their words pleased Hamor and Shechem Hamor's son.

KJV 18. And their words pleased Hamor, and Shechem Hamor's son.

Luther1912 18. Die Rede gefiel Hemor und seinem Sohn wohl.

RV'1862 18. Y parecieron bien sus palabras a Jamor, y a Siquem hijo de Jamor.

RuSV1876 18 И понравились слова сии Еммору и Сихему, сыну Емморову.

FI33/38 19. Eikä nuori mies viivytellyt niin tekemästä, sillä hän oli mieltynyt Jaakobin tyttäreen; ja hän oli suuremmassa arvossa kuin kukaan muu hänen isänsä perheessä.

Biblia1776 19. Ja se nuori mies ei viivytellyt sitä tehdäksensä: sillä hän rakasti suuresti Jakobin tytärtä, ja hän oli kunniassa pidettävä kaikkein ylitse isänsä huoneessa.

CPR1642 19. Ja se nuori mies ei wijwytellyt sitä tehdäxens: sillä hän racasti suurest Jacobin tytärtä ja hän oli cunnias pidettäpä caickein ylidze hänen Isäns huones.

MLV19 19 And the young man did not delay to do the thing, because he had delight in Jacob's daughter. And he was honored above all the house of his father.

KJV 19. And the young man deferred not to do the thing, because he had delight in Jacob's daughter: and he was more honourable than all the house of his father.

Luther1912 19. Und der Jüngling verzog nicht, solches zu tun; denn er hatte Lust zu der Tochter Jakobs. Und er war herrlich gehalten über alle in

RV'1862 19. Y no dilató el mozo de hacer aquello, porque la hija de Jacob le había agradado: y él era el más honrado de toda la casa de su

seines Vaters Hause.

RuSV1876 19 Юноша не умедлил исполнить это, потому что любил дочь Иакова. А он более всех уважаем был из дома отца своего.

FI33/38 20. Niin menivät Hamor ja hänen poikansa Sikem kaupunkinsa porttiin ja puhuivat kaupunkinsa miehille sanoen:

CPR1642 20. NIjn tuli Hemor ja hänen poicans Sichem Caupungins porttijn ja puhuit heidän Caupungins miehille sanoden:

MLV19 20 And Hamor and Shechem his son came to the gate of their city and spoke with the men of their city, saying,

Luther1912 20. Da kamen sie nun, Hemor und sein Sohn Sichem, unter der Stadt Tor und redeten mit den Bürgern der Stadt und sprachen:

RuSV1876 20 И пришел Еммор и Сихем, сын его, к воротам города своего, и стали говорить жителям города своего и сказали:

FI33/38 21. Näillä miehillä on rauha mielessä meitä kohtaan; antakaamme heidän siis asettua tähän maahan ja kierrellä siinä, onhan maa tilava heillekin joka suuntaan. Ottakaamme

padre.

Biblia1776 20. Niin tuli Hemor ja hänen poikansa Sikem kaupunkinsa porttiin, ja puhuivat kaupunkinsa miehille, sanoen:

KJV 20. And Hamor and Shechem his son came unto the gate of their city, and communed with the men of their city, saying,

RV'1862 20. Entónces vino Jamor y Siquem su hijo a la puerta de su ciudad, y hablaron a los varones de su ciudad, diciendo:

Biblia1776 21. Nämät miehet ovat rauhalliset meidän kanssamme, ja tahtovat asua ja elää tällä maalla, ja katso, maa on kyllä avara heidän edessänsä: ottakaamme heidän tyttärensä

me heidän tyttäriänsä vaimoiksemme, ja antakaamme me tyttäriämme heille.

CPR1642 21. Nämät miehet owat rauhalliset meidän cansam ja tahtowat asua ja elä tällä maalla ja cadzo maa on kyllä awara heidän edesäns ottacam heidän tyttärens meille emännäxi ja andacam meidän tyttärem heille.

MLV19 21 These men are peaceable with us, therefore let them dwell in the land and trade in it, for, behold, the land is large enough for them. Let us take their daughters to us for wives and let us give them our daughters.

Luther1912 21. Diese Leute sind friedsam bei uns und wollen im Lande wohnen und werben; so ist nun das Land weit genug für sie. Wir wollen uns ihre Töchter zu Weibern nehmen und ihnen unser Töchter geben.

RuSV1876 21 сии люди мирны с нами; пусть они селятся на земле и промышляют на ней; земля же вот пространна пред ними. Станем брать дочерей их себе в жены и наших дочерей выдавать за них.

meille emännäksi, ja antakaamme meidän tyttäremme heille.

KJV 21. These men are peaceable with us; therefore let them dwell in the land, and trade therein; for the land, behold, it is large enough for them; let us take their daughters to us for wives, and let us give them our daughters.

RV'1862 21. Estos varones son pacíficos con nosotros, y habitarán la tierra; y grangearán en ella, que, he aquí, la tierra es ancha de lugares delante de ellos, nosotros tomaremos sus hijas por mujeres, y darles hemos las nuestras.

FI33/38 22. Mutta ainoastaan sillä ehdolla miehet suostuvat asettumaan meidän luoksemme, tullaksensa meidän kanssamme yhdeksi kansaksi, että kaikki miehenpuolemme ympärileikataan, niinkuin he itsekin ovat ympärileikatut.

CPR1642 22. Mutta sijhen ne miehet andawat meille suosions asuaxens meidän cansam ja tullaxens yhdexi Canssaxi jos meistä ymbärinsleicatan caicki miehenpuoli nijncuin he myös ymbärinsleicatut owat.

Biblia1776 22. Mutta siihen ne miehet antavat meille suosionsa, asuaksensa meidän kanssamme ja tullaksensa yhdeksi kansaksi: jos meistä ympärileikataan kaikki miehenpuoli, niin kuin he myös ympärileikatut ovat.

MLV19 22 Only on this condition will the men consent to us to dwell with us, to become one people, if every male among us be circumcised, as they are circumcised.

Luther1912 22. Aber dann wollen sie uns zu Willen sein, daß sie bei uns wohnen und ein Volk mit uns werden, wo wir alles, was männlich unter uns ist, beschneiden, gleich wie sie beschnitten sind.

RuSV1876 22 Только на том условии сии люди соглашаются жить с нами и быть одним народом, чтобы и у нас обрезан был весь мужеский пол,как они обрезаны.

KJV 22. Only herein will the men consent unto us for to dwell with us, to be one people, if every male among us be circumcised, as they are circumcised.

RV'1862 22. Mas con esta condición nos harán placer los varones, de habitar con nosotros, para que seamos un pueblo: Si se circuncidare en nosotros todo varón, como ellos son circuncidados.

FI33/38 23. Tulevathan silloin heidän karjansa ja tavaransa ja kaikki heidän juhtansa meidän omiksemme. Suostukaamme siis, niin he asettuvat luoksemme.

CPR1642 23. Heidän carjans ja hywydens ja caicki cuin heillä on tule meidän omaxem jos me muutoin olem heidän tahtons jälken nijn että he asuwat meidän cansam.

Biblia1776 23. Heidän karjansa ja hyvyytensä, ja kaikki heidän eläimensä, eikö ne ole meidän omamme? Jos me muutoin olemme heidän tahtonsa jälkeen, niin että he asuvat meidän kanssamme.

MLV19 23 Shall not their cattle and their substance and all their beasts be ours? Only let us consent to them and they will dwell with us.

KJV 23. Shall not their cattle and their substance and every beast of theirs be ours? only let us consent unto them, and they will dwell with us.

Luther1912 23. Ihr Vieh und ihre Güter und alles, was sie haben, wird unser sein, so wir nur ihnen zu Willen werden, daß sie bei uns wohnen.

RV'1862 23. Sus ganados y su hacienda, y todas sus bestias será nuestro: solamente que consintamos con ellos, y habitarán con nosotros.

RuSV1876 23 Не для нас ли стада их, и имение их, и весь скот их? Только согласимся с ними, и будут жить с нами.

FI33/38 24. Ja he kuulivat Hamoria ja hänen poikaansa Sikemiä, kaikki, jotka kulkivat hänen kaupunkinsa portista; ja niin kaikki miehenpuolet, kaikki, jotka kulkivat hänen

Biblia1776 24. Ja he olivat Hemorille kuuliaiset, ja Sikemille hänen pojallensa, kaikki jotka hänen kaupunkinsa portista kävivät ulos: ja ympärileikkasivat itsensä, jokainen

kaupunkinsa portista, ympärileikkauttivat itsensä.

CPR1642 24. Ja he olit Hemorille cuuliaiset ja Sichemille hänen pojallens caicki jotca hänen Caupungins portista käwit ulos ja sisälle ja ymbärinsleickaisit heidäns jocainen miehenpuoli jotca hänen Caupungins portista käwit ulos ja sisälle.

MLV19 24 And all who went out of the gate of his city listened to Hamor and to Shechem his son and every male was circumcised, all who went out of the gate of his city.

Luther1912 24. Und sie gehorchten dem Hemor und Sichem, seinem Sohn, alle, die zu seiner Stadt Tor aus und ein gingen, und beschnitten alles, was männlich war, das zu dieser Stadt aus und ein ging.

RuSV1876 24 И послушались Еммора и Сихема, сына его, все выходящие из воротгорода его: и обрезан был весь мужеский пол, – все выходящие из ворот города его.

FI33/38 25. Mutta kolmantena päivänä, kun he olivat kipeimmillään, Jaakobin kaksi poikaa, Simeon ja Leevi, Diinan veljet, ottivat kumpikin miehenpuoli, jotka hänen kaupunkinsa portista kävivät ulos.

KJV 24. And unto Hamor and unto Shechem his son hearkened all that went out of the gate of his city; and every male was circumcised, all that went out of the gate of his city.

RV'1862 24. Y obedecieron a Jamor, y a Siquem su hijo, todos los que salían por la puerta de la ciudad; y circuncidaron a todo varón, cuantos salían por la puerta de la ciudad.

Biblia1776 25. Ja tapahtui kolmantena päivänä, koska he kipiämmällänsä olivat, ottivat kaksi Jakobin poikaa Simeon ja Levi, Dinan veljet,

miekkansa ja hyökkäsivät, kenenkään aavistamatta, kaupunkiin ja tappoivat jokaisen miehenpuolen.

CPR1642 25. JA tapahdui colmandena päiwänä cosca he kipiämmälläns olit otit ne caxi Jacobin poica Simeon ja Lewi Dinan weljet cumbikin heidän mieckans ja menit rohkiast Caupungijn ja tapoit jocaidzen miehenpuolen.

MLV19 25 And it happened on the third day, when they were sore, that two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah's brothers, took each man his sword and came upon the city unawares and killed all the males.

Luther1912 25. Und am dritten Tage, da sie Schmerzen hatten, nahmen die zwei Söhne Jakobs, Simeon und Levi, der Dina Brüder, ein jeglicher sein Schwert und gingen kühn in die Stadt und erwürgten alles, was männlich war.

RuSV1876 25 На третий день, когда они были в болезни, два сына Иакова, Симеон и Левий, братья Динины, взяли каждый свой меч, и смело напали на город, и умертвили весь мужеский пол;

kumpikin miekkansa, ja menivät rohkiasti kaupunkiin: ja tappoivat jokaisen miehenpuolen.

KJV 25. And it came to pass on the third day, when they were sore, that two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah's brethren, took each man his sword, and came upon the city boldly, and slew all the males.

RV'1862 25. Y fué, que al tercero día cuando ellos estaban doloridos, los dos hijos de Jacob, Simeón y Leví, hermanos de Dina, tomaron cada uno su espada, y vinieron contra la ciudad animosamente, y mataron a todo varón.

FI33/38 26. Myöskin Hamorin ja hänen poikansa Sikemin he tappoivat miekan terällä, ottivat Diinan Sikemin talosta ja menivät pois.

Biblia1776 26. Ja tappoivat myös Hemorin, ja hänen poikansa Sikemin miekan terällä: ja ottivat Dinan Sikemin huoneesta, ja menivät pois.

CPR1642 26. Ja tapoit myös Hemorin ja hänen poicans Sichemin miecan terällä ja otit heidän sisarens Dinan Sichemin huonesta ja menit pois.

MLV19 26 And they killed Hamor and Shechem his son with the edge of the sword and took Dinah out of Shechem's house and went forth.

KJV 26. And they slew Hamor and Shechem his son with the edge of the sword, and took Dinah out of Shechem's house, and went out.

Luther1912 26. und erwürgten auch Hemor und seinen Sohn Sichem mit der Schärfe des Schwerts und nahmen ihre Schwester Dina aus dem Hause Sichems und gingen davon.

RV'1862 26. Y a Jamor, y a Siquem su hijo, mataron a filo de espada; y tomaron a Dina de casa de Siquem, y saliéronse.

RuSV1876 26 и самого Еммора и Сихема, сына его, убили мечом; и взяли Дину из дома Сихемова и вышли.

FI33/38 27. Ja Jaakobin pojat karkasivat haavoitettujen kimppuun ja ryöstivät kaupungin, sentähden että he olivat raiskanneet heidän sisarensa.

Biblia1776 27. Niin tulivat Jakobin pojat tapettuiden päälle, ja ryöstivät kaupungin; että he olivat häväisseet heidän sisarensa.

CPR1642 27. Nijn tulit Jacobin pojat tapettuiden päälle ja ryöstäisit Caupungin että he olit häwäisnet heidän sisarens.

MLV19 27 The sons of Jacob came upon the slain and plundered the city, because they had defiled their sister.

KJV 27. The sons of Jacob came upon the slain, and spoiled the city, because they had defiled their sister.

Luther1912 27. Da kamen die Söhne Jakobs über die erschlagenen und plünderten die Stadt, darum daß sie hatten ihre Schwester geschändet.

RV'1862 27. Y los hijos de Jacob vinieron a los muertos, y saquearon la ciudad: por cuanto habían ensuciado a su hermana.

RuSV1876 27 Сыновья Иакова пришли к убитым и разграбили город за то, чтообесчестили сестру их.

FI33/38 28. Ja he anastivat heidän pikkukarjansa ja raavaskarjansa ja aasinsa ja kaikki, mitä oli sekä kaupungissa että kedolla.

Biblia1776 28. Ja veivät pois heidän lampaansa, karjansa, aasinsa, ja mitä sekä kaupungissa että kedolla oli.

CPR1642 28. Ja weit pois heidän lambans carjans Asins ja mitä sekä Caupungis että kedolla oli.

MLV19 28 They took their flocks and their herds and their donkeys and what was in the city and what was in the field,

KJV 28. They took their sheep, and their oxen, and their asses, and that which was in the city, and that which was in the field,

Luther1912 28. Und nahmen ihre Schafe, Rinder, Esel und was in der Stadt und auf dem Felde war

RV'1862 28. Sus ovejas, y vacas, y sus asnos, y lo que había en la ciudad y en el campo, tomaron.

RuSV1876 28 Они взяли мелкий и крупный скот их, и ослов их, и что ни было в городе, и что ни было в поле;

FI33/38 29. Ja kaikki heidän tavaransa, kaikki heidän lapsensa ja vaimonsa he veivät saaliinaan, ja he ryöstivät samoin kaiken muun, mitä taloissa oli.

Biblia1776 29. Ja kaikki heidän hyvyytensä, lapsensa ja heidän vaimonsa he ottivat vangiksi, ja ryöstivät; niin myös kaikki, mitä huoneissa oli.

CPR1642 29. Ja caicki heidän hywydens lapsens ja heidän waimons he otit fangixi ja ryöstäisit caicki mitä huoneisa oli.

MLV19 29 and all their wealth and all their little ones and their wives, they took captive and made a prey, even all that was in the house.

KJV 29. And all their wealth, and all their little ones, and their wives took they captive, and spoiled even all that was in the house.

Luther1912 29. und alle ihre Habe; alle Kinder und Weiber nahmen sie gefangen, und plünderten alles, was in den Häusern war.

RV'1862 29. Y toda su hacienda, y todos sus niños, y sus mujeres llevaron cautivas, y robaron; y todo lo que había en casa.

RuSV1876 29 и все богатство их, и всех детей их, и жен их взяли в плен, и разграбили все, что было в домах.

FI33/38 30. Niin Jaakob sanoi Simeonille ja Leeville: Te olette syösseet minut onnettomuuteen, saattaneet minut tämän maan asukkaiden, kanaanilaisten ja perissiläisten, vihoihin. Minun joukkoni on vähäinen; jos he kokoontuvat minua vastaan, niin he tuhoavat minut, ja niin minut ja minun sukuni hävitetään.

Biblia1776 30. Ja Jakob sanoi Simeonille ja Leville: te olette minulle mielikarvauden tehneet, saattaen minun haisevaiseksi tämän maakunnan asuvaisille, Kanaanealaisille ja Pheresiläisille: ja minä olen vähä joukko, koska he heitänsä kokoovat minun päälleni, niin he tappavat minun, ja minä hukutetaan, ja minun huoneeni.

CPR1642 30. Ja Jacob sanoi Simeonille ja Lewille: te oletta minulle mielicarwauden tehnet saattaden minun haisewaisexi tämän maacunnan asuwaisille Cananereille ja Pheresereille ja minä olen wähä joucko cosca he heidäns cocowat minun päälleni nijn he tappawat minun minä hucutetan ja caicki minun huoneni.

MLV19 30 And Jacob said to Simeon and Levi, You* have troubled me, to make me stink to the inhabitants of the land, among the Canaanites and the Perizzites. And I being few in number, they will gather themselves together against me and kill* me and I will be destroyed, I and my house.

KJV 30. And Jacob said to Simeon and Levi, Ye have troubled me to make me to stink among the inhabitants of the land, among the Canaanites and the Perizzites: and I being few in number, they shall gather themselves together against me, and slay me; and I shall be destroyed, I and my house.

Luther1912 30. Und Jakob sprach zu Simeon und Levi: Ihr habt mir Unglück zugerichtet und mich stinkend gemacht vor den Einwohnern dieses Landes, den Kanaanitern und Pheresitern; und ich bin ein geringer Haufe. Wenn sie sich nun versammeln über mich, so werden sie mich schlagen. Also werde ich vertilgt samt meinem Hause.

RV'1862 30. Entónces dijo Jacob a Simeón y a Leví: Turbado me habéis, que me habéis hecho abominable con los moradores de aquesta tierra, el Cananeo y el Ferezeo, teniendo yo pocos hombres: y juntarse han contra mí, y herirme han, y seré destruido yo y mi casa.

RuSV1876 30 И сказал Иаков Симеону и Левию: вы возмутили меня, сделав меня ненавистным для жителей сей земли, для Хананеев и

Ферезеев. У меня людей мало; соберутся против меня, поразят меня, и истреблен буду я и дом мой.

FI33/38 31. Mutta he vastasivat: Pitikö hänen kohdella meidän sisartamme niinkuin porttoa!

Biblia1776 31. Mutta he vastasivat: pitiköstä heidän tekemän meidän sisaremme kanssa, niinkuin jonkun porton kanssa?

CPR1642 Mutta he wastaisit: pitiköst heidän tekemän meidän sisarem cansa nijncuin jongun porton cansa.

MLV19 31 And they said, Should he deal with our sister as with a prostitute?

KJV 31. And they said, Should he deal with our sister as with an harlot?

Luther1912 31. Sie antworteten aber: Sollten sie denn mit unsrer Schwester wie mit einer Hure handeln?

RV'1862 31. Y ellos respondieron: ¿Había él de tratar a nuestra hermana como a una ramera?

RuSV1876 31 Они же сказали: а разве можно поступать с сестрою нашею, как с блудницею!

35 luku

Jaakob on jälleen Beetelissä. Benjamin syntyy.
Raakelin ja Iisakin kuolema.

FI33/38 1. Ja Jumala sanoi Jaakobille: Nouse, mene

Biblia1776 1. Ja Jumala sanoi Jakobille: nouse ja mene

Beeteliin, asetu sinne ja rakenna sinne alttari Jumalalle, joka ilmestyi sinulle paetessasi veljeäsi Eesauta.

CPR1642 1. JA Jumala sanoi Jacobille: nouse ja mene BethElin päin ja asu siellä ja tee sijhen Altari Jumalalle joca sinulle ilmestyi cosca sinä pakenit weljes Esaun edestä.

MLV19 1 And God said to Jacob, Arise, go up to Bethel and dwell there and make an altar there to God, who appeared to you when you fled from the face of Esau your brother.

Luther1912 1. Und Gott sprach zu Jakob: Mache dich auf und ziehe gen Beth-El und wohne daselbst und mache daselbst einen Altar dem Gott, der dir erschien, da du flohest vor deinem Bruder Esau.

RuSV1876 1 Бог сказал Иакову: встань, пойди в Вефиль и живи там, и устрой там жертвенник Богу, явившемуся тебе, когда ты бежал от лица Исава, брата твоего.

FI33/38 2. Niin Jaakob sanoi perheellensä ja kaikille, jotka olivat hänen kanssaan: Poistakaa vieraat jumalat, joita teillä on keskuudessanne,

ylös BetEliin, ja asu siellä: ja tee siihen alttari Jumalalle, joka sinulle ilmestyi, koska sinä pakenit veljes Esaun edestä.

KJV 1. And God said unto Jacob, Arise, go up to Bethel, and dwell there: and make there an altar unto God, that appeared unto thee when thou fleddest from the face of Esau thy brother.

RV'1862 1. Y DIJO Dios a Jacob: Levántate, sube a Betel, y está allí: y haz allí altar al Dios, que te apareció cuando huías de tu hermano Esaú.

Biblia1776 2. Niin sanoi Jakob perheellensä, ja kaikille, jotka hänen kanssansa olivat: eroittakaat teistänne vieraat Jumalat, jotka teidän

puhdistautukaa ja muuttakaa vaatteenne.

CPR1642 2. Nijn sanoi Jacob perhellens ja caikille jotca hänen cansans olit eroittacat teistän wierat jumalat jotca teidän seasan owat ja puhdistacat teitän ja muuttacat teidän waatten.

MLV19 2 Then Jacob said to his household and to all who were with him, Put away the foreign gods that are among you* and purify yourselves and change your* garments.

Luther1912 2. Da sprach Jakob zu seinem Hause und zu allen, die mit ihm waren: Tut von euch fremde Götter, so unter euch sind, und reinigt euch und ändert eure Kleider

RuSV1876 2 И сказал Иаков дому своему и всем бывшим с ним: бросьте богов чужих, находящихся у вас, и очиститесь, и перемените одежды ваши;

FI33/38 3. Ja nouskaamme ja menkäämme Beeteliin, rakentaakseni sinne alttarin Jumalalle, joka kuuli minua ahdistukseni aikana ja oli minun kanssani tiellä, jota vaelsin.

seassanne ovat, ja puhdistakaat teitänne, ja muuttakaat teidän vaatteenne.

KJV 2. Then Jacob said unto his household, and to all that were with him, Put away the strange gods that are among you, and be clean, and change your garments:

RV'1862 2. Entónces Jacob dijo a su familia, y a todos los que estaban con él: Quitád los dioses ajenos que hay entre vosotros, y limpiaos, y mudád vuestros vestidos:

Biblia1776 3. Ja nouskaamme ja menkäämme ylös BetEliin; että minä tekisin siihen alttarin Jumalalle, joka minua kuuli minun hätäaikanani, ja on ollut minun kanssani tiellä, jota minä matkustin.

CPR1642 3. Ja noscam ja mengäm BethElin päin että minä tekisin sijhen Altarin Jumalalle joca minua cuuli minun hätä aicanani ja on ollut minun cansani tiellä jota minä matcustin.

MLV19 3 And let us arise and go up to Bethel and I will make there an altar to God, who answered me in the day of my distress and was with me on the way which I went.

KJV 3. And let us arise, and go up to Bethel; and I will make there an altar unto God, who answered me in the day of my distress, and was with me in the way which I went.

Luther1912 3. und laßt uns auf sein und gen Beth-El ziehen, daß ich daselbst einen Altar mache dem Gott, der mich erhört hat zur Zeit meiner Trübsal und ist mit mir gewesen auf dem Wege, den ich gezogen bin.

RV'1862 3. Y levantémonos, y subamos a Betel: y allí haré altar al Dios que me respondió en el día de mi angustia, y ha sido conmigo en el camino que he andado.

RuSV1876 3 встанем и пойдем в Вефиль; там устрою я жертвенник Богу, Который услышал меня в день бедствия моего и был со мною в пути, которым я ходил.

FI33/38 4. Niin he jättivät Jaakobille kaikki vieraat jumalat, jotka olivat heidän hallussansa, sekä renkaat, jotka olivat heidän korvissaan, ja Jaakob kätki ne maahan tammen alle, joka oli Sikemissä.

Biblia1776 4. Niin he antoivat Jakobille kaikki vieraat Jumalat, jotka heidän käsissänsä olivat, ja korvarenkaansa, jotka heidän korvissansa olivat. Ja Jakob kaivoi ne sen tammen alle, joka oli Sikemin tykönä.

CPR1642 4. Nijn he annoit Jacobille caicki wierat jumalat jotca heidän käsisäns olit ja heidän

corwarengans. Ja Jacob caiwoi ne sen tammen ale joca oli Sichemin tykönä ja he matcustit.

MLV19 4 And they gave to Jacob all the foreign gods which were in their hand and the rings which were in their ears. And Jacob hid them under the oak that was by Shechem.

KJV 4. And they gave unto Jacob all the strange gods which were in their hand, and all their earrings which were in their ears; and Jacob hid them under the oak which was by Shechem.

Luther1912 4. Da gaben sie ihm alle fremden Götter, die unter ihren Händen waren, und ihre Ohrenspangen; und er vergrub sie unter einer Eiche, die neben Sichem stand.

RV'1862 4. Así dieron a Jacob todos los dioses agenos que había en su poder, y los zarcillos que estaban en sus orejas; y Jacob los escondió debajo de un alcornoque, que estaba en Siquem.

RuSV1876 4 И отдали Иакову всех богов чужих, бывших в руках их, и серьги, бывшие в ушах у них, и закопал их Иаков под дубом, который близ Сихема.

FI33/38 5. Ja he lähtivät liikkeelle; ja Jumalan kauhu valtasi heidän ympärillään olevat kaupungit, niin etteivät nämä ajaneet takaa Jaakobin poikia.

Biblia1776 5. Ja he matkustivat. Ja Jumalan pelko tuli niille kaupungeille, jotka olivat heidän ympärillänsä, ettei he ajaneet Jakobin poikia takaa.

CPR1642 5. Ja Jumalan pelco tuli nijlle Caupungeille jotca olit heidän ymbärilläns ettei he ajanet Jacobin poikia taca.

MLV19 5 And they traveled and a terror of God was upon the cities that were all around them and they did not pursue after the sons of Jacob.

KJV 5. And they journeyed: and the terror of God was upon the cities that were round about them, and they did not pursue after the sons of Jacob.

Luther1912 5. Und sie zogen aus. Und es kam die Furcht Gottes über die Städte, die um sie her lagen, daß sie den Söhnen Jakobs nicht nachjagten.

RV'1862 5. Y partiéronse; y el terror de Dios fué sobre las ciudades que estaban en sus alrededores, y no siguieron tras los hijos de Jacob.

RuSV1876 5 И отправились они. И был ужас Божий на окрестных городах, и не преследовали сынов Иаковлевых.

FI33/38 6. Ja Jaakob saapui Luusiin, joka on Kanaanin maassa, se on Beeteliin, kaiken väen kanssa, joka oli hänen seurassaan.

Biblia1776 6. Niin tuli Jakob Lutsiin Kanaanin maalle, se on BetEl, kaiken sen väen kanssa kuin hänen kanssansa oli.

CPR1642 6. Nijn tuli Jacob Luzijn Canaan maalle joca cudzutan BethEl caiken sen wäen cansa cuin hänen cansans oli.

MLV19 6 So Jacob came to Luz, which is in the land of Canaan (what is Bethel), he and all the people that were with him.

KJV 6. So Jacob came to Luz, which is in the land of Canaan, that is, Bethel, he and all the people that were with him.

Luther1912 6. Also kam Jakob gen Lus im Lande Kanaan, das da Beth-El heißt, samt all dem Volk, das mit ihm war,

RV'1862 6. Y vino Jacob a Luza, que era en tierra de Canaán, esta es Betel; él y todo el pueblo que con él estaba.

RuSV1876 6 И пришел Иаков в Луз, что в земле Ханаанской, то есть в Вефиль, сам и все

люди, бывшие с ним,

FI33/38 7. Ja hän rakensi sinne alttarin ja nimitti paikan Eel-Beeteliksi, koska Jumala oli siellä ilmestynyt hänelle, silloin kun hän pakeni veljeään.

Biblia1776 7. Ja rakensi siihen alttarin, ja kutsui sen paikan ElBetEl; sillä Jumala ilmestyi siinä hänelle, paetessansa veljensä edestä.

CPR1642 7. Ja rakensi sijhen Altarin ja cudzui sen paican ElBethEl sillä Jumala ilmestyi sijnä hänelle paetesans weljens edest.

MLV19 7 And he built there an altar and called the place El-bethel, because God was revealed to him there, when he fled from the face of his brother.

KJV 7. And he built there an altar, and called the place Elbethel: because there God appeared unto him, when he fled from the face of his brother.

Luther1912 7. und baute daselbst einen Altar und hieß die Stätte El-Beth-El, darum daß ihm daselbst Gott offenbart war, da er floh vor seinem Bruder.

RV'1862 7. Y edificó allí altar, y llamó al lugar, El-betel; porque allí le había aparecido Dios cuando huía de su hermano.

RuSV1876 7 и устроил там жертвенник, и назвал сие место: Эл-Вефиль, ибо тут явился ему Бог, когда он бежал от лица брата своего.

FI33/38 8. Mutta Debora, Rebekan imettäjä, kuoli, ja hänet haudattiin Beetelin alapuolelle tammen alle, ja se sai siitä nimen Itkutammi.

Biblia1776 8. Niin kuoli Debora Rebekan imettäjä, ja haudattiin alemmaiselle puolelle BetEliä, tamme alle: ja se kutsuttiin itkutammeksi.

CPR1642 8. Nijn cuoli Debora Rebeckan imettäjä ja haudattin alemmaiselle puolelle BethElitä sen tammen ala joca cudzutan itcutammexi.

MLV19 8 And Deborah Rebekah's nurse died and she was buried below Bethel under the oak. And the name of it was called Allon-bacuth {Oak of Weeping}.

KJV 8. But Deborah Rebekah's nurse died, and she was buried beneath Bethel under an oak: and the name of it was called Allonbachuth.

Luther1912 8. Da starb Debora, der Rebekka Amme, und ward begraben unterhalb Beth-El unter der Eiche; die ward genannt die Klageeiche.

RV'1862 8. Entónces murió Débora, ama de Rebeca, y fué sepultada a las raices de Betel, debajo de un alcornoque; y llamó su nombre, Allón-bacut.

RuSV1876 8 И умерла Девора, кормилица Ревеккина, и погребена ниже Вефиля под дубом, который и назвал Иаков дубом плача.

FI33/38 9. Ja Jumala ilmestyi jälleen Jaakobille hänen palattuaan Mesopotamiasta ja siunasi hänet.

Biblia1776 9. Ja Jumala ilmestyi taas Jakobille, sitte kuin hän oli tullut Mesopotamiasta ja siunasi häntä.

CPR1642 9. JA Jumala ilmestyi taas Jacobille sijttecuin hän oli tullut Mesopotamiast ja siunais händä.

MLV19 9 And God appeared to Jacob again, when he came from Paddan-aram and blessed him.

KJV 9. And God appeared unto Jacob again, when he came out of Padanaram, and blessed him.

Luther1912 9. Und Gott erschien Jakob abermals,

RV'1862 9. Y aparecióse otra vez Dios a Jacob cuando

nachdem er aus Mesopotamien gekommen war, und segnete ihn

fué vuelto de Padan-aram, y bendíjole.

RuSV1876 9 И явился Бог Иакову по возвращении его из Месопотамии, и благословил его,

FI33/38 10. Ja Jumala sanoi hänelle: Sinun nimesi on Jaakob; mutta älköön sinua enää kutsuttako Jaakobiksi, vaan nimesi olkoon Israel. — Niin hän sai nimen Israel.

Biblia1776 10. Ja Jumala sanoi hänelle: sinun nimes on Jakob: mutta ei silleen pidä sinun nimes kutsuttaman Jakob, vaan IsraEl pitää sinun nimes oleman. Ja niin kutsuttiin hänen nimensä IsraEl.

CPR1642 10. Ja sanoi hänelle: sinun nimes on Jacob mutta ei sillen pidä sinun nimes cudzuttaman Jacob waan IsraEl pitä sinun nimes oleman. Ja nijn hän cudzuttin IsraEl.

MLV19 10 And God said to him, Your name is Jacob. Your name will not be called any more Jacob, but Israel will be your name. And he called his name Israel.

KJV 10. And God said unto him, Thy name is Jacob: thy name shall not be called any more Jacob, but Israel shall be thy name: and he called his name Israel.

Luther1912 10. und sprach zu ihm: Du heißt Jakob; aber du sollst nicht mehr Jakob heißen, sondern Israel sollst du heißen. Und also heißt man ihn Israel.

RV'1862 10. Y díjole Dios: Tu nombre es Jacob, no se llamará más tu nombre Jacob, mas Israel será tu nombre: y llamó su nombre Israel.

RuSV1876 10 и сказал ему Бог: имя твое Иаков; отныне ты не будешь называться Иаковом, но будет имя тебе: Израиль. И нарек ему

имя: Израиль.

FI33/38 11. Ja Jumala sanoi hänelle: Minä olen Jumala, Kaikkivaltias; ole hedelmällinen ja lisäänny. Kansa, suuri kansojen joukko on sinusta tuleva, ja kuninkaita lähtee sinun kupeistasi.

Biblia1776 11. Ja Jumala sanoi hänelle: Minä olen kaikkivaltias Jumala, ole hedelmällinen ja enäne, kansa ja kansain joukko pitää sinusta tuleman: ja kuninkaat pitää tuleman sinun kupeistas.

CPR1642 11. Ja Jumala sanoi hänelle: Minä olen caickiwaldias Jumala ole hedelmälinen ja enäne Canssa ja Canssain joucko tulewat sinun cupeistas.

MLV19 11 And God said to him, I am God Almighty. Be fruitful and multiply. A nation and a company of nations will be of you and kings will come out of your loins.

KJV 11. And God said unto him, I am God Almighty: be fruitful and multiply; a nation and a company of nations shall be of thee, and kings shall come out of thy loins;

Luther1912 11. Und Gott sprach zu ihm: Ich bin der allmächtige Gott; sei fruchtbar und mehre dich; Völker und Völkerhaufen sollen von dir kommen, und Könige sollen aus deinen Lenden kommen;

RV'1862 11. Y díjole Dios: Yo soy el Dios omnipotente, crece y multiplícate: gente, y compañía de gente, saldrá de tí; y reyes saldrán de tus lomos.

RuSV1876 11 И сказал ему Бог: Я Бог Всемогущий; плодись и умножайся; народ и множество народов будет от тебя, и цари произойдут из чресл твоих;

FI33/38 12. Ja maan, jonka minä olen antanut Aabrahamille ja Iisakille, minä annan sinulle; myöskin sinun jälkeläisillesi minä annan sen maan.

Biblia1776 12. Ja sen maan, jonka minä olen antanut Abrahamille ja Isaakille, annan minä sinulle: ja sinun siemenelles sinun jälkees, annan minä sen maan.

CPR1642 12. Ja sen maan jonga minä olen andanut Abrahamille ja Isaachille annan minä sinullen ja sinun siemenelles sinun jälkes.

MLV19 12 And the land which I gave to Abraham and Isaac, I will give it to you and I will give the land to your seed after you.

KJV 12. And the land which I gave Abraham and Isaac, to thee I will give it, and to thy seed after thee will I give the land.

Luther1912 12. und das Land, das ich Abraham und Isaak gegeben habe, will ich dir geben und will's deinem Samen nach dir geben.

RV'1862 12. Y la tierra, que yo he dado a Abraham y a Isaac, te daré a tí; y a tu simiente después de tí daré la tierra.

RuSV1876 12 землю, которую Я дал Аврааму и Исааку, Я дам тебе, и потомству твоемупо тебе дам землю сию.

FI33/38 13. Ja Jumala kohosi ylös hänen luotaan siitä paikasta, jossa hän oli häntä puhutellut.

Biblia1776 13. Ja niin meni Jumala ylös hänen tyköänsä, siinä paikassa, kuin hän hänen kanssansa puhunut oli.

CPR1642 13. Ja nijn meni Jumala ylös hänen tyköns sijtä paicast cuin hän hänen cansans puhunut oli.

MLV19 13 And God went up from him in the place where he spoke with him.

KJV 13. And God went up from him in the place where he talked with him.

Luther1912 13. Also fuhr Gott auf von ihm von dem Ort, da er mit ihm geredet hatte.

RuSV1876 13 И восшел от него Бог с места, на котором говорил ему.

RV'1862 13. Y fuése de él Dios, del lugar donde había hablado con él.

FI33/38 14. Ja Jaakob pystytti patsaan siihen paikkaan, jossa hän oli häntä puhutellut, kivipatsaan, ja vuodatti juomauhrin sen päälle ja kaatoi öljyä sen päälle.

CPR1642 14. Mutta Jacob asetti sijhen paickaan kiwen muistoxi josa hän hänen cansans puhunut oli ja uhraris juomauhria ja caasi öljyä sen päälle.

Biblia1776 14. Mutta Jakob asetti muistopatsaan siihen paikkaan, jossa hän hänen kanssansa puhunut oli, (nimittäin) kivisen patsaan: ja uhrasi juomauhria, ja kaasi öljyä sen päälle.

MLV19 14 And Jacob set up a pillar in the place where he spoke with him, a pillar of stone. And he poured out a drink offering on it and poured oil on it.

KJV 14. And Jacob set up a pillar in the place where he talked with him, even a pillar of stone: and he poured a drink offering thereon, and he poured oil thereon.

Luther1912 14. Jakob aber richtete ein steinernes Mal auf an dem Ort, da er mit ihm geredet hatte, und goß ein Trankopfer darauf und begoß es mit Öl.

RuSV1876 14 И поставил Иаков памятник на месте, на котором говорил ему Бог , памятник каменный, и возлил на него возлияние, и возлил на него елей;

RV'1862 14. Y Jacob puso un título en el lugar donde había hablado con él, un título de piedra: y derramó sobre él derramadura, y echó sobre él aceite.

FI33/38 15. Ja Jaakob nimitti sen paikan, jossa Jumala oli häntä puhutellut, Beeteliksi.

CPR1642 15. Ja Jacob cudzui sen paican josa Jumala oli puhunut hänen cansans BethEl.

Biblia1776 15. Ja Jakob kutsui sen paikan, jossa Jumala hänen kanssansa puhunut oli, BetEl.

MLV19 15 And Jacob called the name of the place where God spoke with him, Bethel.

Luther1912 15. Und Jakob hieß den Ort, da Gott mit ihm geredet hatte, Beth-El.

RuSV1876 15 и нарек Иаков имя месту, на котором Бог говорил ему: Вефиль.

KJV 15. And Jacob called the name of the place where God spake with him, Bethel.

RV'1862 15. Y llamó Jacob el nombre de aquel lugar donde Dios había hablado con él, Betel.

FI33/38 16. Sitten he lähtivät liikkeelle Beetelistä. Ja kun vielä oli jonkun verran matkaa Efrataan, joutui Raakel synnytystuskiin, ja hänen synnytystuskansa olivat hyvin kovat.

CPR1642 16. JA he matcustit BethElist ja cuin wielä wähä matca oli Ephrathijn synnytti Rahel ja synnyttäminen oli hänelle sangen rascas.

Biblia1776 16. Ja he matkustivat BetElistä, ja kuin vielä vähä matkaa oli Ephratiin, niin synnytti Rakel, ja synnyttäminen oli hänelle sangen raskas.

MLV19 16 And they traveled from Bethel. And there was still some distance to come to Ephrath and Rachel travailed and she had hard labor.

Luther1912 16. Und sie zogen von Beth-El. Und da noch ein Feld Weges war von Ephrath, da gebar

KJV 16. And they journeyed from Bethel; and there was but a little way to come to Ephrath: and Rachel travailed, and she had hard labour.

RV'1862 16. Y partieron de Betel, y había aun como medía legua de tierra para venir a Efrata; y

Rahel.

RuSV1876 16 И отправились из Вефиля. И когда еще оставалось некоторое расстояние земли до Ефрафы, Рахиль родила, и роды ее были трудны.

FI33/38 17. Ja kun hänen synnytystuskansa olivat kovimmillaan, sanoi kätilövaimo hänelle: Älä pelkää, sillä tälläkin kertaa sinä saat pojan.

CPR1642 17. Ja cosca synnyttäminen oli hänellä rascaimmallans sanoi lastenämmä hänelle: älä pelkä sillä tämä poica on sinulla myös olewa.

MLV19 17 And it happened, when she was in hard labor, that the midwife said to her, Do not fear, now you will have another son.

Luther1912 17. Und es kam sie hart an über der Geburt. Da aber die Geburt so schwer ward, sprach die Wehmutter zu ihr: Fürchte dich nicht, denn diesen Sohn wirst du auch haben.

RuSV1876 17 Когда же она страдала в родах, повивальная бабка сказала ей: не бойся, ибо и это тебе сын.

parió Raquel, y hubo trabajo en su parto.

Biblia1776 17. Ja koska synnyttäminen oli hänelle raskaimmallansa; sanoi lastenämmä hänelle: älä pelkää, sillä tämä poika on sinulla myös oleva.

KJV 17. And it came to pass, when she was in hard labour, that the midwife said unto her, Fear not; thou shalt have this son also.

RV'1862 17. Y fué, que como hubo trabajo en su parir, díjole la partera: No temas, que aun este hijo también tendrás.

FI33/38 18. Mutta kun hänen henkensä oli lähtemäisillään, sillä hänen oli kuoltava, antoi hän hänelle nimen Benoni, mutta hänen isänsä antoi hänelle nimen Benjamin.

Biblia1776 18. Mutta hänen henkensä lähteissä, koska hänen piti kuoleman, kutsui hän hänen nimensä BenOni: mutta hänen isänsä kutsui hänen nimensä BenJamin.

CPR1642 18. Mutta hänen hengens lähteis cosca hänen piti cuoleman cudzui hän hänen nimens BenOni mutta hänen Isäns cudzui hänen nimens BenJamin.

MLV19 18 And it happened, as her soul was departing (for she died), that she called his name Ben-oni {Son of Sorrow}, but his father called him Benjamin {Son of the Right}.

KJV 18. And it came to pass, as her soul was in departing, (for she died) that she called his name Benoni: but his father called him Benjamin.

Luther1912 18. Da ihr aber die Seele ausging, daß sie sterben mußte, hieß sie ihn Ben-Oni; aber sein Vater hieß ihn Ben-Jamin.

RV'1862 18. Y fué, que saliéndosele el alma, porque murió, llamó su nombre Ben-oni; mas su padre le llamó Benjamín.

RuSV1876 18 И когда выходила из нее душа, ибо она умирала, то нарекла ему имя: Бенони. Но отец его назвал его Вениамином.

FI33/38 19. Niin Raakel kuoli siellä, ja hänet haudattiin Efratan tien varteen, se on Beetlehemiin.

Biblia1776 19. Niin kuoli Rakel: ja hän haudattiin Ephratiin tien viereen, se on BetLehem.

CPR1642 19. Nijn cuoli Rahel ja haudattin Ephrathin tien wiereen joca nyt cudzutan BethLehem.

MLV19 19 And Rachel died and was buried on the

KJV 19. And Rachel died, and was buried in the

way to Ephrath (what is Bethlehem).

Luther1912 19. Also starb Rahel und ward begraben an dem Wege gen Ephrath, das nun heißt Bethlehem.

RuSV1876 19 И умерла Рахиль, и погребена на дороге в Ефрафу, то есть Вифлеем.

RV'1862 19. Así murío Raquel; y fué sepultada en el camino de Efrata, esta es Belén.

FI33/38 20. Ja Jaakob pystytti hänen haudalleen patsaan; tämä Raakelin hautapatsas on olemassa vielä tänäkin päivänä.

CPR1642 20. Ja Jacob pani padzan hänen hautans tygö ja tämä on Rahelin haudan padzas haman tähän päiwän asti.

Biblia1776 20. Ja Jakob pani patsaan hänen hautansa päälle: tämä on Rakelin haudan patsas hamaan tähän päivään asti.

MLV19 20 And Jacob set up a pillar upon her grave, the same is the Pillar of Rachel's grave to this day.

Luther1912 20. Und Jakob richtete ein Mal auf über ihrem Grabe; dasselbe ist das Grabmal Rahels bis auf diesen Tag.

RuSV1876 20 Иаков поставил над гробом ее памятник. Это надгробный памятник Рахили до сего дня.

KJV 20. And Jacob set a pillar upon her grave: that is the pillar of Rachel's grave unto this day.

RV'1862 20. Y puso Jacob un título sobre su sepultura; este es el título de la sepultura de Raquel, hasta hoy.

FI33/38 21. Ja Israel lähti liikkeelle sieltä ja pystytti

Biblia1776 21. Ja IsraEl matkusti edespäin, ja teki

telttansa tuolle puolen Karjatornia.

CPR1642 21. JA IsraEl matcusti edespäin ja teki majans tuolle puolelle Ederin tornia.

MLV19 21 And Israel traveled and spread his tent beyond the tower of Eder.

Luther1912 21. Und Israel zog aus und richtete seine Hütte auf jenseit des Turms Eder.

RuSV1876 21 И отправился Израиль и раскинул шатер свой за башнею Гадер.

majansa tuolle puolelle Ederin tornia

KJV 21. And Israel journeyed, and spread his tent beyond the tower of Edar.

RV'1862 21. Y partió Israel, y tendió su tienda de la otra parte de la torre de Eder.

FI33/38 22. Ja tapahtui, kun Israel asui siinä maassa, että Ruuben meni ja makasi Bilhan, isänsä sivuvaimon, kanssa. Ja Israel sai sen kuulla.

CPR1642 22. Ja se tapahdui cosca IsraEl asui sijnä maacunnas meni Ruben ja macais Bilhan hänen Isäns jalcawaimon cansa. Ja IsraEl sai sen cuulla.

MLV19 22 And it happened, while Israel dwelt in that land, that Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine and Israel heard of it. Now the sons of Jacob were twelve.

Biblia1776 22. Ja se tapahtui, koska IsraEl asui siinä maakunnassa, meni Ruben ja makasi Bilhan isänsä jalkavaimon kanssa. Ja IsraEl sai sen kuulla. Ja Jakobilla oli kaksitoistakymmentä poikaa.

KJV 22. And it came to pass, when Israel dwelt in that land, that Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine: and Israel heard it. Now the sons of Jacob were twelve:

Luther1912 22. Und es begab sich, da Israel im Lande wohnte, ging Ruben hin und schlief bei Bilha, seines Vaters Kebsweib; und das kam vor Israel. Es hatte aber Jakob zwölf Söhne.

RuSV1876 22 Во время пребывания Израиля в той стране, Рувим пошел и переспал с Валлою, наложницею отца своего. И услышал Израиль. Сынов же у Иаковабыло двенадцать.

RV'1862 22. Y fué que morando Israel en aquella tierra, fué Rubén, y durmió con Bala la concubina de su padre: lo cual oyó Israel. Y fueron los hijos de Israel doce.

FI33/38 23. Jaakobilla oli kaksitoista poikaa. Leean pojat olivat Ruuben, Jaakobin esikoinen, Simeon, Leevi, Juuda, Isaskar ja Sebulon.

CPR1642 23. JA Jacobilla oli caxitoistakymmendä poica. Lean pojat oli nämät: Jacobin esicoinen Ruben Simeon Lewi Juda Isaschar ja Zebulon.

Biblia1776 23. Lean pojat olivat nämät: Jakobin esikoinen Ruben; niin Simeon, ja Levi, ja Juuda, ja Isaskar ja Zebulon.

MLV19 23 The sons of Leah (were): Reuben, Jacob's firstborn and Simeon and Levi and Judah and Issachar and Zebulun.

Luther1912 23. Die Söhne Leas waren diese: Ruben, der erstgeborene Sohn Jakobs, Simeon, Levi, Juda, Isaschar und Sebulon;

RuSV1876 23 Сыновья Лии: первенец Иакова Рувим, по нем Симеон, Левий, Иуда, Иссахар и Завулон.

KJV 23. The sons of Leah; Reuben, Jacob's firstborn, and Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Zebulun:

RV'1862 23. Los hijos de Lia: el primogénito de Jacob, Rubén; y Simeón, y Leví, y Judá, e Isacar, y Zabulón.

FI33/38 24. Raakelin pojat olivat Joosef ja Benjamin.

Biblia1776 24. Rakelin pojat olivat: Joseph ja BenJamin.

CPR1642 24. Rahelin pojat olit: Joseph ja BenJamin.

MLV19 24 The sons of Rachel (were): Joseph and Benjamin {Son of the Right}.

KJV 24. The sons of Rachel; Joseph, and Benjamin:

Luther1912 24. die Söhne Rahel waren: Joseph und Benjamin;

RV'1862 24. Los hijos de Raquel: José, y Benjamín.

RuSV1876 24 Сыновья Рахили: Иосиф и Вениамин.

FI33/38 25. Bilhan, Raakelin orjattaren, pojat olivat Daan ja Naftali.

Biblia1776 25. Bilhan Rakelin piian pojat olivat: Dan ja Naphtali.

CPR1642 25. Bilhan Rahelin pijcan pojat olit: Dan ja Nephtali.

MLV19 25 And the sons of Bilhah, Rachel's handmaid (were): Dan and Naphtali.

KJV 25. And the sons of Bilhah, Rachel's handmaid; Dan, and Naphtali:

Luther1912 25. die Söhne Bilhas, Rahels Magd: Dan und Naphthali;

RV'1862 25. Y los hijos de Bala, sierva de Raquel: Dan, y Neftalí.

RuSV1876 25 Сыновья Валлы, служанки Рахилиной: Дан и Неффалим.

FI33/38 26. Silpan, Leean orjattaren, pojat olivat Gaad ja Asser. Nämä ovat ne Jaakobin pojat, jotka

Biblia1776 26. Silpan Lean piian pojat olivat: Gad ja Asser. Nämät ovat Jakobin pojat, jotka

syntyivät hänelle Mesopotamiassa.

CPR1642 26. Silpan Lean pijcan pojat olit: Gad ja Asser. Nämät owat Jacobin pojat jotca hänelle syndynet olit Mesopotamias.

MLV19 26 And the sons of Zilpah, Leah's handmaid (were): Gad and Asher. These are the sons of Jacob, who were born to him in Paddan-aram.

Luther1912 26. die Söhne Silpas, Leas Magd: Gad und Asser. Das sind die Söhne Jakobs, die ihm geboren sind in Mesopotamien.

RuSV1876 26 Сыновья Зелфы, служанки Лииной: Гад и Асир. Сии сыновья Иакова,родившиеся ему в Месопотамии.

FI33/38 27. Ja Jaakob saapui isänsä Iisakin luo Mamreen, Kirjat-Arbaan, se on Hebroniin, jossa Aabraham ja Iisak olivat asuneet muukalaisina.

CPR1642 27. JA Jacob tuli hänen Isäns Isaachin tygö Mamreen Arban caupungijn joca cudzutan Hebron josa Abraham ja Isaac olit muucalaiset ollet.

MLV19 27 And Jacob came to Isaac his father to Mamre, to Kiriath-arba (what is Hebron),

hänelle syntyneet olivat Mesopotamiassa.

KJV 26. And the sons of Zilpah, Leah's handmaid; Gad, and Asher: these are the sons of Jacob, which were born to him in Padanaram.

RV'1862 26. Y los hijos de Zelfa, sierva de Lia: Gad, y Aser. Estos fueron los hijos de Jacob, que le nacieron en Padan-aram.

Biblia1776 27. Ja Jakob tuli isänsä Isaakin tykö Mamreen, Arban kaupunkiin, joka on Hebron, jossa Abraham ja Isaak olivat muukalaiset olleet.

KJV 27. And Jacob came unto Isaac his father unto Mamre, unto the city of Arbah, which is

where Abraham and Isaac traveled.
{Gen_35:28-29, 40:1-23, 41:1-57}

Luther1912 27. Und Jakob kam zu seinem Vater Isaak gen Mamre zu Kirjat-Arba, das da heißt Hebron, darin Abraham und Isaak Fremdlinge gewesen sind.

RuSV1876 27 И пришел Иаков к Исааку, отцу своему, в Мамре, в Кириаф-Арбу, то есть Хеврон где странствовал Авраам и Исаак.

Hebron, where Abraham and Isaac sojourned.

RV'1862 27. Y vino Jacob a Isaac su padre a Mamré, ciudad de Arbee, esta es Hebrón, donde habitó Abraham e Isaac.

FI33/38 28. Ja Iisakin elinaika oli sata kahdeksankymmentä vuotta.

CPR1642 28. Ja Isaac oli sadan ja cahdexankymmenen ajastaicainen

Biblia1776 28. Ja Isaak oli sadan ja kahdeksankymmenen ajastaikainen:

MLV19 28 And the days of Isaac were a hundred and eighty years.

Luther1912 28. Und Isaak ward hundertundachtzig Jahre alt

RuSV1876 28 И было дней жизни Исааковой сто восемьдесят лет.

KJV 28. And the days of Isaac were an hundred and fourscore years.

RV'1862 28. Y fueron los dias de Isaac ciento y ochenta años.

FI33/38 29. Ja Iisak vaipui kuolemaan ja tuli otetuksi heimonsa tykö, vanhana ja elämästä kyllänsä saaneena. Ja hänen poikansa Eesau ja Jaakob hautasivat hänet.

Biblia1776 29. Ja tuli riutuneeksi, ja kuoli, ja koottiin kansansa tykö, vanhana ja suuttununna elämästä. Ja hänen poikansa Esau ja Jakob hautasivat hänen.

MLV19 29 And Isaac gave up the spirit and died and was gathered to his people, old and full of days. And Esau and Jacob his sons buried him.

KJV 29. And Isaac gave up the ghost, and died, and was gathered unto his people, being old and full of days: and his sons Esau and Jacob buried him.

Luther1912 29. und nahm ab und starb und ward versammelt zu seinem Volk, alt und des Lebens satt. Und seine Söhne Esau und Jakob begruben ihn.

RV'1862 29. Y espiró Isaac y murió; y fué recogidó a sus pueblos viejo, y harto de dias, y sepultáronle Esaú y Jacob sus hijos.

RuSV1876 29 И испустил Исаак дух и умер, и приложился к народу своему, будучи стар и насыщен жизнью; и погребли его Исав и Иаков, сыновья его.

36 luku

Eesaun jälkeläiset.

FI33/38 1. Tämä on kertomus Eesaun, se on Edomin, suvusta.

Biblia1776 1. Tämä on Esaun sukukunta, joka on Edom.

CPR1642 1. TÄmä on Esaun sucucunda joca cudzutan Edom.

MLV19 1 {Gen_36:1-19, 1Ch_1:35:27} Now these are the genealogies of Esau (what is Edom).

KJV 1. Now these are the generations of Esau, who is Edom.

Luther1912 1. Das ist das Geschlecht Esaus, der da heißt Edom.

RuSV1876 1 Вот родословие Исава, он же Едом.

RV'1862 1. Y ESTAS son las generaciones de Esaú, el cual es Edom.

FI33/38 2. Eesau otti vaimoikseen Kanaanin tyttäristä Aadan, heettiläisen Eelonin tyttären, ja Oholibaman, joka oli hivviläisen Sibonin pojan Anan tytär,

CPR1642 2. Esau otti emännät Canaan tyttärist: Adan Elonin Hethein tyttären ja Ahalibaman Anan Zibeonin Hewein tyttären tyttären.

Biblia1776 2. Esau otti emännät Kanaanin tyttäristä: Adan, Hetiläisen Elonin tyttären, ja Oholibaman, Anan Heviläisen Zibeonin pojan tyttären.

MLV19 2 Esau took his wives from the daughters of Canaan: Adah the daughter of Elon the Hittite and Oholibamah the daughter of Anah, the daughter of Zibeon the Hivite,

Luther1912 2. Esau nahm Weiber von den Töchtern Kanaans: Ada, die Tochter Elons, des Hethiters, und Oholibama, die Tochter des Ana, die Enkelin des Zibeons, des Heviters,

RuSV1876 2 Исав взял себе жен из дочерей Ханаанских: Аду, дочь Елона Хеттеянина, и Оливему, дочь Аны, сына Цивеона Евеянина,

KJV 2. Esau took his wives of the daughters of Canaan; Adah the daughter of Elon the Hittite, and Aholibamah the daughter of Anah the daughter of Zibeon the Hivite;

RV'1862 2. Esaú tomó sus mujeres de las hijas de Canaán: a Ada, hija de Elón Jetteo; y Oolibama, hija de Ana, hija de Sebeón Heveo;

FI33/38 3. ja Baasematin, Ismaelin tyttären, Nebajotin sisaren.

Biblia1776 3. Ja Basmatin, Ismaelin tyttären, Nebajotin sisaren.

CPR1642 3. Ja Basmathin Ismaelin tyttären Nebajothin sisaren.

MLV19 3 and Basemath Ishmael's daughter, sister of Nebaioth.

KJV 3. And Bashemath Ishmael's daughter, sister of Nebajoth.

Luther1912 3. und Basmath, Ismaels Tochter, Nebajoths Schwester.

RV'1862 3. Y Basemat, hija de Ismael, hermana de Nabajot.

RuSV1876 3 и Васемафу, дочь Измаила, сестру Наваиофа.

FI33/38 4. Aada synnytti Eesaulle Elifaan, ja Baasemat synnytti Reguelin.

Biblia1776 4. Ada synnytti Esaulle Eliphan. Ja Basmat synnytti Reguelin.

CPR1642 4. Ja Ada synnytti Esaulle Eliphan. Ja Basmath synnytti Reguelin.

MLV19 4 And Adah bore Eliphaz to Esau and Basemath bore Reuel,

KJV 4. And Adah bare to Esau Eliphaz; and Bashemath bare Reuel;

Luther1912 4. Und Ada gebar dem Esau Eliphas, aber Basmath gebar Reguel.

RV'1862 4. Y Ada parió a Esaú a Elifaz; y Basemat parió a Rahuel;

RuSV1876 4 Ада родила Исаву Елифаза, Васемафа родила Рагуила,

FI33/38 5. Ja Oholibama synnytti Jeuksen, Jalamin ja

Biblia1776 5. Oholibama synnytti Jeun, Jaelamin ja

Koorahin. Nämä olivat Eesaun pojat, jotka syntyivät hänelle Kanaanin maassa.

CPR1642 5. Ahalibama synnytti Jeun Jaelamin ja Korahn. Nämät owat Esaun lapset jotca hänelle synnyit Canaan maalla.

MLV19 5 and Oholibamah bore Jeush and Jalam and Korah. These are the sons of Esau, who were born to him in the land of Canaan.

Luther1912 5. Oholibama gebar Jehus, Jaelam und Korah. Das sind Esaus Kinder, die ihm geboren sind im Lande Kanaan.

RuSV1876 5 Оливема родила Иеуса, Иеглома и Корея. Это сыновья Исава, родившиеся ему в земле Ханаанской.

FI33/38 6. Ja Eesau otti vaimonsa, poikansa ja tyttärensä ja kaiken talonväkensä, karjansa ja kaikki juhtansa ja kaiken tavaransa, jonka hän oli hankkinut Kanaanin maassa; ja hän lähti toiseen maahan, pois veljensä Jaakobin luota.

CPR1642 6. Ja Esau otti hänen emändäns poicans ja tyttärens ja caicki hänen huonens sielut ja caiken carjans ja caiken hänen tawarans cuin hän oli pannut cocoon Canaan maalla ja meni

Koran. Nämät ovat Esaun lapset, jotka hänelle syntyivät Kanaanin maalla.

KJV 5. And Aholibamah bare Jeush, and Jaalam, and Korah: these are the sons of Esau, which were born unto him in the land of Canaan.

RV'1862 5. Y Oolibama parió a Jehús, y a Jelón, y a Coré: estos son los hijos de Esaú, que le nacieron en la tierra de Canaán.

Biblia1776 6. Ja Esau otti emäntänsä, poikansa ja tyttärensä ja kaiki huoneensa sielut, ja karjansa ja kaikki juhtansa, ja kaiken sen tavaransa, kuin hän oli pannut kokoon Kanaanin maalla: ja meni (toiselle) maalle, veljensä Jakobin tyköä.

toiselle maalle Jacobin hänen weljens tykö.

MLV19 6 And Esau took his wives and his sons and his daughters and all the souls of his house and his cattle and all his beasts and all his possessions, which he had gathered in the land of Canaan and went into a land away from his brother Jacob.

KJV 6. And Esau took his wives, and his sons, and his daughters, and all the persons of his house, and his cattle, and all his beasts, and all his substance, which he had got in the land of Canaan; and went into the country from the face of his brother Jacob.

Luther1912 6. Und Esau nahm seine Weiber, Söhne und Töchter und alle Seelen seines Hauses, seine Habe und alles Vieh mit allen Gütern, so er im Lande Kanaan erworben hatte, und zog in ein ander Land, hinweg von seinem Bruder Jakob.

RV'1862 6. Y Esaú tomó sus mujeres, y sus hijos, y sus hijas, y todas las personas de su casa, y sus ganados, y todas sus bestias, y toda su hacienda, que había adquirido en la tierra de Canaán, y fuése a otra tierra de delante de Jacob su hermano.

RuSV1876 6 И взял Исав жен своих и сыновей своих, и дочерей своих, и всех людей дома своего, и стада свои, и весь скот свой, и все имение свое, которое он приобрел в земле Ханаанской, и пошел в другую землю от лица Иакова, брата своего,

FI33/38 7. Sillä heidän omaisuutensa oli niin suuri, etteivät he voineet asua yhdessä, eikä se maa, jossa he asuivat muukalaisina, riittänyt heille heidän karjansa paljouden tähden.

Biblia1776 7. Sillä heidän tavaransa oli niin suuri, ettei he taitaneet asua ynnä: ja se maa, jossa he muukalaiset olivat, ei vetänyt heitä heidän karjansa (paljouden) tähden.

CPR1642 7. Sillä heidän tawarans oli nijn suuri ettei he

taitanet asua ynnä ja se maa josa he muucalaiset olit ei wetänyt heitä heidän carjans paljouden tähden.

MLV19 7 For their substance was too great for them to dwell together and the land of their travels could not bear them because of their cattle.

KJV 7. For their riches were more than that they might dwell together; and the land wherein they were strangers could not bear them because of their cattle.

Luther1912 7. Denn ihre Habe war zu groß, daß sie nicht konnten beieinander wohnen; und das Land darin sie Fremdlinge waren, vermochte sie nicht zu ertragen vor der Menge ihres Viehs.

RV'1862 7. Y porque la hacienda de ellos era grande, y no podían habitar juntos; ni la tierra de su peregrinación los podía sostener a causa de sus ganados.

RuSV1876 7 ибо имение их было так велико, что они не могли жить вместе, и земля странствования ихне вмещала их, по множеству стад их.

FI33/38 8. Ja Eesau asettui Seirin vuoristoon, Eesau, se on Edom.

Biblia1776 8. Niin asui Esau Seirin vuorella, ja tämä Esau on Edom.

CPR1642 8. Nijn asui Esau Seirin wuorella ja tämä Esau on Edom.

MLV19 8 And Esau dwelt in Mount Seir. Esau is Edom.

KJV 8. Thus dwelt Esau in mount Seir: Esau is Edom.

Luther1912 8. Also wohnte Esau auf dem Gebirge Seir. Und Esau ist der Edom.

RV'1862 8. Y Esaú habitó en el monte de Seir: Esaú es Edom.

RuSV1876 8 И поселился Исав на горе Сеир, Исав, он же Едом.

FI33/38 9. Ja tämä on kertomus edomilaisten isän Eesaun suvusta, hänen, joka asui Seirin vuoristossa.

Biblia1776 9. Nämät ovat Esaun sukukunnat Edomilaisten isän Seirin vuorella.

CPR1642 9. Nämät owat Esaun sucucunnat Edomiterein Isän Seirin wuorella.

MLV19 9 And these are the genealogies of Esau (the father of the Edomites) in Mount Seir.

KJV 9. And these are the generations of Esau the father of the Edomites in mount Seir:

Luther1912 9. Dies ist das Geschlecht Esaus, von dem die Edomiter herkommen, auf dem Gebirge Seir.

RV'1862 9. Estos son los linajes de Esaú, padre de Edom en el monte de Seir.

RuSV1876 9 И вот родословие Исава, отца Идумеев, на горе Сеир.

FI33/38 10. Nämä ovat Eesaun poikien nimet: Elifas, Eesaun vaimon Aadan poika; Reguel, Eesaun vaimon Baasematin poika.

Biblia1776 10. Nämät ovat Esaun poikain nimet: Eliphas, Adan Esaun emännän poika: Reguel Basmatin Esaun emännän poika.

CPR1642 10. Nämät owat Esaun poicain nimet: Eliphaz Adan Esaun emännän poica. Reguel Basmathin Esaun emännän poica.

MLV19 10 These are the names of Esau's sons: Eliphaz the son of Adah the wife of Esau, Reuel the

KJV 10. These are the names of Esau's sons; Eliphaz the son of Adah the wife of Esau,

son of Basemath the wife of Esau.

Luther1912 10. Und so heißen die Kinder Esaus: Eliphas, der Sohn Adas, Esaus Weibes; Reguel, der Sohn Basmaths, Esaus Weibes.

RuSV1876 10 Вот имена сынов Исава: Елифаз, сын Ады, жены Исавовой, и Рагуил, сын Васемафы, жены Исавовой.

RV'1862 Reuel the son of Bashemath the wife of Esau.

RV'1862 10. Estos son los nombres de los hijos de Esaú: Elifaz,hijo de Ada, mujer de Esaú; Rahuel, hijo de Basemat, mujer de Esaú.

FI33/38 11. Ja Elifaan pojat olivat Teeman, Oomar, Sefo, Gaetam ja Kenas.

CPR1642 11. Ja Eliphan pojat olit nämät: Theman Omar Zepho Gaetham ja Kenas.

Biblia1776 11. Ja Eliphan pojat olivat: Teman, Omar, Zepho, ja Gaetam ja Kenas.

MLV19 11 And the sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho and Gatam and Kenaz.

Luther1912 11. Des Eliphas Söhne aber waren diese: Theman, Omar, Zepho, Gaetham und Kenas.

RuSV1876 11 У Елифаза были сыновья: Феман, Омар, Цефо, Гафам и Кеназ.

KJV 11. And the sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz.

RV'1862 11. Y los hijos de Elifaz fueron: Temán, Omar, Sefo, Gatam, y Cenez.

FI33/38 12. Mutta Timna oli Elifaan, Eesaun pojan, sivuvaimo, ja hän synnytti Elifaalle Amalekin. Nämä olivat Eesaun vaimon Aadan pojat.

CPR1642 12. Mutta Thimna oli Eliphan Esaun pojan jalcawaimo hän synnytti Amalekin. Nämät

Biblia1776 12. Mutta Timna oli Eliphan Esaun pojan jalkavaimo, joka synnytti hänelle Amalekin. Ne ovat Adan Esaun emännän lapset.

owat Adan Esaun emännän lapset.

MLV19 12 And Timna was concubine to Eliphaz Esau's son and she bore to Eliphaz: Amalek. These are the sons of Adah, Esau's wife.

KJV 12. And Timna was concubine to Eliphaz Esau's son; and she bare to Eliphaz Amalek: these were the sons of Adah Esau's wife.

Luther1912 12. Und Thimna war ein Kebsweib des Eliphas, Esaus Sohnes; die gebar ihm Amalek. Das sind die Kinder von Ada, Esaus Weib.

RV'1862 12. Y Tamna fué concubina de Elifaz, hijo de Esaú, la cual parió a Elifaz a Amalec. Estos son los hijos de Ada, mujer de Esaú.

RuSV1876 12 Фамна же была наложница Елифаза, сына Исавова, и родила ЕлифазуАмалика. Вот сыновья Ады, жены Исавовой.

FI33/38 13. Reguelin pojat olivat nämä: Nahat ja Serah, Samma ja Missa. Ne olivat Eesaun vaimon Baasematin pojat.

Biblia1776 13. Mutta Reguelin lapset ovat nämät: Nahat, ja Zera, Samma, Missa. Ne ovat Basmatin Esaun emännän lapset.

CPR1642 13. Mutta Reguelin lapset owat nämät: Nahath Zerah Samma Misa. Nämät owat Basmathin Esaun emännän lapset.

MLV19 13 And these are the sons of Reuel: Nahath and Zerah, Shammah and Mizzah, these were the sons of Basemath, Esau's wife.

KJV 13. And these are the sons of Reuel; Nahath, and Zerah, Shammah, and Mizzah: these were the sons of Bashemath Esau's wife.

Luther1912 13. Die Kinder aber Reguels sind diese: Nahath, Serah, Samma, Missa. Das sind die Kinder von Basmath, Esaus Weib.

RV'1862 13. Y los hijos de Rahuel fueron: Nahat, Zara, Samma, y Meza. Estos son los hijos de Basemat, mujer de Esaú.

RuSV1876 13 И вот сыновья Рагуила: Нахаф и Зерах, Шамма и Миза. Это сыновья Васемафы, жены Исавовой.

FI33/38 14. Mutta nämä olivat Eesaun vaimon Oholibaman, Sibonin pojan Anan tyttären, pojat, jotka hän synnytti Eesaulle: Jeus, Jalam ja Koorah.

Biblia1776 14. Mutta nämät olivat Oholibaman Esaun emännän pojat, Anan tyttären Zibeonin pojan tyttären lapset; jotka hän synnytti Esaulle: Jeus ja Jaelam ja Kora.

CPR1642 14. Mutta nämät olit Ahalibaman Esaun emännän pojat Anan tyttären Zibeonin tyttären lapset jotca hän synnytti Esaulle: Jeus Jaelam ja Korah.

MLV19 14 And these were the sons of Oholibamah the daughter of Anah, the daughter of Zibeon, Esau's wife: and she bore to Esau Jeush and Jalam and Korah.

KJV 14. And these were the sons of Aholibamah, the daughter of Anah the daughter of Zibeon, Esau's wife: and she bare to Esau Jeush, and Jaalam, and Korah.

Luther1912 14. Die Kinder aber von Oholibama, Esaus Weib, der Tochter des Ana, der Enkelin Zibeons, sind diese, die sie dem Esau gebar: Jehus, Jaelam und Korah.

RV'1862 14. Estos fueron los hijos de Oolibama, mujer de Esaú, hija de Ana, que fué hija de Sebeón, la cual parió a Esaú, a Jehús, Jelón, y Coré.

RuSV1876 14 И сии были сыновья Оливемы, дочери Аны, сына Цивеонова, жены Исавовой: она родила Исаву Иеуса, Иеглома и Корея.

FI33/38 15. Nämä olivat Eesaun poikien sukuruhtinaat:

Biblia1776 15. Nämät ovat ruhtinaat Esaun lapsista:

Elifaan, Eesaun esikoisen, pojat olivat ruhtinas Teeman, ruhtinas Oomar, ruhtinas Sefo, ruhtinas Kenas,

CPR1642 15. Nämät owat Ruhtinat Esaun lapsista: Eliphan Esaun esicoisen lapset owat nämät: se Ruhtinas Theman se Ruhtinas Omar se Ruhtinas Zepho se Ruhtinas Kenas.

Eliphan Esaun esikoisen lapset ovat nämät: se ruhtinas Teman, se ruhtinas Omar, se ruhtinas Zepho, se ruhtinas Kenas.

MLV19 15 These are the chiefs of the sons of Esau: The sons of Eliphaz the firstborn of Esau (were): chief Teman, chief Omar, chief Zepho, chief Kenaz,

Luther1912 15. Das sind die Fürsten unter den Kindern Esaus. Die Kinder des Eliphas, des ersten Sohnes Esaus: der Fürst Theman, der Fürst Omar, der Fürst Zepho, der Fürst Kenas,

RuSV1876 15 Вот старейшины сынов Исавовых. Сыновья Елифаза, первенца Исавова: старейшина Феман, старейшина Омар, старейшина Цефо, старейшина Кеназ,

KJV 15. These were dukes of the sons of Esau: the sons of Eliphaz the firstborn son of Esau; duke Teman, duke Omar, duke Zepho, duke Kenaz,

RV'1862 15. Estos son los duques de los hijos de Esaú: Los hijos de Elifaz primogénito de Esaú: el duque Temán, el duque Omar, el duque Sefo, el duque Cenez.

FI33/38 16. ruhtinas Koorah, ruhtinas Gaetam, ruhtinas Amalek. Nämä olivat ne ruhtinaat, jotka polveutuivat Elifaasta Edomin maassa; ne olivat Aadan pojat.

CPR1642 16. Se Ruhtinas Korah se Ruhtinas Gaetham se

Biblia1776 16. Se ruhtinas Kora, se ruhtinas Gaetam, se ruhtinas Amalek. Nämät ovat ruhtinaat Eliphasta Edomin maalla, ja ovat Adan lapset.

Ruhtinas Amalek. Nämät owat Ruhtinat Eliphast Edomin maalla ja owat Adan lapset.

MLV19 16 chief Korah, chief Gatam, chief Amalek. These are the chiefs that came by Eliphaz in the land of Edom. These are the sons of Adah.

KJV 16. Duke Korah, duke Gatam, and duke Amalek: these are the dukes that came of Eliphaz in the land of Edom; these were the sons of Adah.

Luther1912 16. der Fürst Korah, der Fürst Gaetham, der Fürst Amalek. Das sind die Fürsten von Eliphas im Lande Edom und sind Kinder der Ada.

RV'1862 16. El duque Coré, el duque Gatam, y el duque Amalec. Estos son los duques de Elifaz en la tierra de Edom: estos son los hijos de Ada.

RuSV1876 16 старейшина Корей, старейшина Гафам, старейшина Амалик. Сии старейшины Елифазовы в земле Едома; сии сыновья Ады.

FI33/38 17. Ja nämä olivat Reguelin, Eesaun pojan, pojat: ruhtinas Nahat, ruhtinas Serah, ruhtinas Samma, ruhtinas Missa. Nämä olivat ne ruhtinaat, jotka polveutuivat Reguelista Edomin maassa; ne olivat Eesaun vaimon Baasematin pojat.

Biblia1776 17. Ja nämät ovat Reguelin Esaun pojan lapset: se ruhtinasa Nahat, se ruhtinas Sera, se ruhtinas Samma, se ruhtinas Missa. Nämät ovat ruhtinaat Reguelista Edomilaisten maalla ja ovat Basmatin Esaun emännän lapset.

CPR1642 17. Ja nämät owat Reguelin Esaun pojan lapset: se Ruhtinas Nahath se Ruhtinas Serah se Ruhtinas Samma se Ruhtinas Misa. Nämät owat Ruhtinat Reguelist Edomerein maalla ja

owat Basmathin Esaun emännän lapset.

MLV19 17 And these are the sons of Reuel, Esau's son: chief Nahath, chief Zerah, chief Shammah, chief Mizzah. These are the chiefs that came by Reuel in the land of Edom. These are the sons of Basemath, Esau's wife.

KJV 17. And these are the sons of Reuel Esau's son; duke Nahath, duke Zerah, duke Shammah, duke Mizzah: these are the dukes that came of Reuel in the land of Edom; these are the sons of Bashemath Esau's wife.

Luther1912 17. Und das sind die Kinder Reguels, Esaus Sohnes: der Fürst Nahath, der Fürst Serah, der Fürst Samma, der Fürst Missa. Das sind die Fürsten von Reguel im Lande der Edomiter und sind Kinder von der Basmath, Esaus Weib.

RV'1862 17. Y estos son los hijos de Rahuel, hijo de Esaú; el duque Nahat, el duque Zara, el duque Samma, y el duque Meza. Estos son los duques que salieron de Rahuel, en la tierra de Edom: estos son los hijos de Basemat, mujer de Esaú.

RuSV1876 17 Сии сыновья Рагуила, сына Исавова: старейшина Нахаф, старейшина Зерах, старейшина Шамма, старейшина Миза. Сии старейшины Рагуиловы в земле Едома; сии сыновья Васемафы, жены Исавовой.

FI33/38 18. Ja nämä olivat Eesaun vaimon Oholibaman pojat: ruhtinas Jeus, ruhtinas Jalam, ruhtinas Koorah. Nämä olivat ne ruhtinaat, jotka polveutuivat Eesaun vaimosta, Anan tyttärestä Oholibamasta.

Biblia1776 18. Mutta nämät ovat Oholibaman Esaun emännän lapset: se ruhtinas Jeus, se ruhtinas Jaelam, se ruhtinas Kora. Nämät ovat ruhtinaat Oholibamasta, Anan tyttärestä, Esaun emännästä.

CPR1642 18. Mutta nämät owat Ahalibaman Esaun emännän lapset: se Ruhtinas Jeus se Ruhtinas

Jaelam se Ruhtinas Korah. Nämät owat Ruhtinat Ahalibamast Anan tyttärest Esaun emännäst.

MLV19 18 And these are the sons of Oholibamah, Esau's wife: chief Jeush, chief Jalam, chief Korah. These are the chiefs that came by Oholibamah the daughter of Anah, Esau's wife.

KJV 18. And these are the sons of Aholibamah Esau's wife; duke Jeush, duke Jaalam, duke Korah: these were the dukes that came of Aholibamah the daughter of Anah, Esau's wife.

Luther1912 18. Das sind die Kinder Oholibamas, Esaus Weibes: der Fürst Jehus, der Fürst Jaelam, der Fürst Korah. Das sind die Fürsten von Oholibama, der Tochter des Ana, Esaus Weib.

RV'1862 18. Y estos son los hijos de Oolibama, mujer de Esaú: el duque Jehús, el duque Jelón, y el duque Coré. Estos son los duques que salieron de Oolibama, mujer de Esaú, hija de Ana.

RuSV1876 18 Сии сыновья Оливемы, жены Исавовой: старейшина Иеус, старейшина Иеглом, старейшина Корей. Сии старейшины Оливемы, дочери Аны, жены Исавовой.

FI33/38 19. Nämä olivat Eesaun, se on Edomin, pojat, ja nämä heidän sukuruhtinaansa.

Biblia1776 19. Nämät ovat Esaun lapset, ja heidän ruhtinaansa. Hän on Edom.

CPR1642 19. Nämät owat Esaun lapset ja heidän Ruhtinans. Hän on Edom.

MLV19 19 These are the sons of Esau and these are their chiefs. The same is Edom. {Gen_36:20-

KJV 19. These are the sons of Esau, who is Edom, and these are their dukes.

30, 1Ch_1:38-42}

Luther1912 19. Das sind die Kinder und ihre Fürsten. Er ist der Edom.

RV'1862 19. Estos pues son los hijos de Esaú y sus duques: El es Edom.

RuSV1876 19 Вот сыновья Исава, и вот старейшины их. Это Едом.

FI33/38 20. Mutta nämä olivat hoorilaisen Seirin pojat, sen maan alkuasukkaat: Lootan, Soobal, Sibon, Ana,

Biblia1776 20. Mutta nämät ovat Seirin Horilaisen lapset, jotka sillä maalla asuivat: Lotan, Sobal, Sibeon, Ana.

CPR1642 20. MUtta nämät owat Seirin sen Horein lapset jotca sillä maalla asuit: Lothan Sobal Sibeon Ana Dison Ezer ja Dizan.

MLV19 20 These are the sons of Seir the Horite, the inhabitants of the land: Lotan and Shobal and Zibeon and Anah,

KJV 20. These are the sons of Seir the Horite, who inhabited the land; Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah,

Luther1912 20. Die Kinder aber von Seir, dem Horiter, die im Lande wohnten, sind diese: Lotan, Sobal, Zibeon, Ana, Dison, Ezer und Disan.

RV'1862 20. Y estos son los hijos de Seir Horeo, moradores de la tierra: Lotán, Sobal, Sebeón, Ana.

RuSV1876 20 Сии сыновья Сеира Хорреянина, жившие в земле той: Лотан, Шовал,Цивеон, Ана,

FI33/38 21. Diison, Eeser ja Diisan. Nämä olivat hoorilaisten sukuruhtinaat, Seirin pojat, Edomin maassa.

Biblia1776 21. Dison, Etser ja Disan. Nämät ovat Horilaisten ruhtinaat, Seirin lapset Edomin maalla.

CPR1642 21. Nämät owat Horein Ruhtinat caicki Seirin lapset Edomin maalla.

MLV19 21 and Dishon and Ezer and Dishan. These are the chiefs that came of the Horites, the sons of Seir in the land of Edom.

KJV 21. And Dishon, and Ezer, and Dishan: these are the dukes of the Horites, the children of Seir in the land of Edom.

Luther1912 21. Das sind die Fürsten der Horiter, Kinder des Seir, im Lande Edom.

RV'1862 21. Disón, Aser, y Disán. Estos son los duques de los Horeos, hijos de Seir en la tierra de Edom.

RuSV1876 21 Дишон, Эцер и Дишан. Сии старейшины Хорреев, сынов Сеира, в землеЕдома.

FI33/38 22. Mutta Lootanin pojat olivat Hoori ja Heemam; ja Lootanin sisar oli Timna.

Biblia1776 22. Mutta Lotanin lapset ovat: Hori ja Heman: ja Lotanin sisar Timna.

CPR1642 22. Mutta Lothanin lapset owat: Hori ja Heman ja Lothanin sisar Thimna.

MLV19 22 And the sons of Lotan were Hori and Heman. And Lotan's sister was Timna.

KJV 22. And the children of Lotan were Hori and Hemam; and Lotan's sister was Timna.

Luther1912 22. Aber des Lotan Kinder waren diese: Hori, Heman; und Lotans Schwester hieß Thimna.

RV'1862 22. Los hijos de Lotán fueron: Hori y Hemam: y Tanna fué hermana de Lotán.

RuSV1876 22 Сыновья Лотана были: Хори и Геман; а сестра у Лотана: Фамна.

FI33/38 23. Ja nämä olivat Soobalin pojat: Alvan,

Biblia1776 23. Sobalin lapset olivat nämät: Alvan,

Maanahat ja Eebal, Sefo ja Oonam.

CPR1642 23. Sobalin lapset olit nämät: Alwan Manahat Ebal Sepho ja Onam.

MLV19 23 And these are the sons of Shobal: Alvan and Manahath and Ebal, Shepho and Onam.

Luther1912 23. Die Kinder von Sobal waren diese: Alwan, Manahath, Ebal, Sepho und Onam.

RuSV1876 23 Сии сыновья Шовала: Алван, Манахаф, Эвал, Шефо и Онам.

FI33/38 24. Nämä olivat Sibonin pojat: Aija ja Ana. Tämä oli se Ana, joka löysi ne lämpimät lähteet erämaassa, paimentaessaan isänsä Sibonin aaseja.

CPR1642 24. Nämät olit Sibeonin lapset: Aja ja Ana. Tämä on se Ana joca corwes löysi Muuli Asit caitesans Isäns Sibeonin Aseja.

MLV19 24 And these are the sons of Zibeon: Aiah and Anah. This is Anah who found the hot springs in the wilderness, as he fed the donkeys of Zibeon his father.

Luther1912 24. Die Kinder von Zibeon waren diese: Aja

Manahat, Ebal, Sepho ja Onam.

KJV 23. And the children of Shobal were these; Alvan, and Manahath, and Ebal, Shepho, and Onam.

RV'1862 23. Y los hijos de Sobal fueron: Alván, Manahat, Ebal, Sefo, y Onán.

Biblia1776 24. Nämät olivat Sibeonin lapset: Aja ja Ana. Tämä on se Ana, joka korvessa löi Jeminiläiset, kaitessansa isänsä Sibeonin aaseja.

KJV 24. And these are the children of Zibeon; both Ajah, and Anah: this was that Anah that found the mules in the wilderness, as he fed the asses of Zibeon his father.

RV'1862 24. Y los hijos de Sebeón fueron: Aja, y Ana.

und Ana. Das ist der Ana, der in der Wüste die warmen Quellen fand, da er seines Vaters Zibeon Esel hütete.

RuSV1876 24 Сии сыновья Цивеона: Аиа и Ана. Это тот Ана, который нашел теплые воды в пустыне, когда пас ослов Цивеона, отца своего.

Este Ana es el que encontró los mulos en el desierto, cuando apacentaba los asnos de Sebeón su padre.

FI33/38 25. Ja nämä olivat Anan lapset: Diison ja Oholiba, Anan tytär.

CPR1642 25. Mutta Ananin lapset olit: Dison ja Ahalibama Ananin tytär.

Biblia1776 25. Mutta Ananin lapset olivat: Dison ja Oholibama Ananin tytär.

MLV19 25 And these are the children of Anah: Dishon and Oholibamah the daughter of Anah.

KJV 25. And the children of Anah were these; Dishon, and Aholibamah the daughter of Anah.

Luther1912 25. Die Kinder aber Anas waren: Dison und Oholibama, das ist die Tochter Anas.

RuSV1876 25 Сии дети Аны: Дишон и Оливема, дочь Аны.

RV'1862 25. Los hijos de Ana fueron: Disón, y Oolibama, hija de Ana.

FI33/38 26. Nämä olivat Diisonin pojat: Hemdan, Esban, Jitran ja Keran.

CPR1642 26. Disonin lapset olit: Hemdan Esban Jethran ja Charan.

Biblia1776 26. Disonin lapset olivat: Hemdan, ja Esban, Jetran ja Karan.

MLV19 26 And these are the sons of Dishon: Hemdan and Eshban and Ithran and Cheran.

KJV 26. And these are the children of Dishon; Hemdan, and Eshban, and Ithran, and Cheran.

Luther1912 26. Die Kinder Disons waren: Hemdan, Esban, Jethran und Cheran.

RV'1862 26. Y estos fueron los hijos de Disón: Hamdán, Esebán, Jetrán, y Charán.

RuSV1876 26 Сии сыновья Дишона: Хемдан, Эшбан, Ифран и Херан.

FI33/38 27. Nämä olivat Eeserin pojat: Bilhan, Saavan ja Akan.

Biblia1776 27. Etserin lapset olivat: Bilhan, ja Savan ja Akan.

CPR1642 27. Ezerin lapset olit: Bilhan Sawan ja Akan.

MLV19 27 These are the sons of Ezer: Bilhan and Zaavan and Akan.

KJV 27. The children of Ezer are these; Bilhan, and Zaavan, and Akan.

Luther1912 27. Die Kinder Ezers waren: Bilhan, Sawan und Akan.

RV'1862 27. Y estos fueron los hijos de Eser: Balaán, Zaván, y Acam.

RuSV1876 27 Сии сыновья Эцера: Билган, Зааван, и Акан.

FI33/38 28. Nämä olivat Diisanin pojat: Uus ja Aran.

Biblia1776 28. Disanin lapset olivat: Uts ja Aran.

CPR1642 28. Disanin lapset olit: Uz ja Aran.

MLV19 28 These are the sons of Dishan: Uz and Aran.

KJV 28. The children of Dishan are these; Uz, and

Aran.

Luther1912 28. Die Kinder Disans waren: Uz und Aran.

RV'1862 28. Y estos fueron los hijos de Disán: Hus, y Arán.

RuSV1876 28 Сии сыновья Дишана: Уц и Аран.

FI33/38 29. Nämä olivat hoorilaisten sukuruhtinaat: ruhtinas Lootan, ruhtinas Soobal, ruhtinas Sibon, ruhtinas Ana,

Biblia1776 29. Nämät ovat Horilaisten ruhtinaat: se ruhtinas Lotan, se ruhtinas Sobal, se ruhtinas Zibeon, se ruhtinas Ana.

CPR1642 29. Nämät owat Horein Ruhtinat: se Ruhtinas Lothan se Ruhtinas Sobal se Ruhtinas Zibeon se Ruhtinas Ana.

MLV19 29 These are the chiefs that came from the Horites: chief Lotan, chief Shobal, chief Zibeon, chief Anah,

KJV 29. These are the dukes that came of the Horites; duke Lotan, duke Shobal, duke Zibeon, duke Anah,

Luther1912 29. Dies sind die Fürsten der Horiter: der Fürst Lotan, der Fürst Sobal, der Fürst Zibeon, der Fürst Ana,

RV'1862 29. Y estos fueron los duques de los Horeos: el duque Lotán, el duque Sobal, el duque Sebeón, el duque Ana,

RuSV1876 29 Сии старейшины Хорреев: старейшина Лотан, старейшина Шовал, старейшина Цивеон, старейшина Ана,

FI33/38 30. ruhtinas Diison, ruhtinas Eeser, ruhtinas Diisan. Nämä olivat hoorilaisten sukuruhtinaat, ruhtinas ruhtinaalta, Seirin

Biblia1776 30. Se ruhtinas Dison, se ruhtinas Etser, se ruhtinas Disan. Nämät ovat Horilaisten ruhtinaat, heidän ruhtinastensa seassa Seirin

maassa.

CPR1642 30. Se Ruhtinas Dison se Ruhtinas Ezer se Ruhtinas Disan. Nämät owat Horein Ruhtinat jotca Seirin maalla hallidzit.

MLV19 30 chief Dishon, chief Ezer, chief Dishan. These are the chiefs that came from the Horites, according to their chiefs in the land of Seir. {Gen_36:31-43, 1Ch_1:43-2:2}

Luther1912 30. der Fürst Dison, der Fürst Ezer, der Fürst Disan. Das sind die Fürsten der Horiter, die regiert haben im Lande Seir.

RuSV1876 30 старейшина Дишон, старейшина Эцер, старейшина Дишан. Вот старейшины Хорреев, по старшинствам их в земле Сеир.

FI33/38 31. Ja nämä olivat ne kuninkaat, jotka hallitsivat Edomin maassa, ennenkuin yksikään kuningas oli hallinnut israelilaisia:

CPR1642 31. MUtta Cuningat cuin Edomin maalla hallidzit ennencuin jocu Cuningas hallidzi Israelin lapsia owat nämät:

MLV19 31 And these are the kings that reigned in the land of Edom, before any king reigned over the sons of Israel.

maalla.

KJV 30. Duke Dishon, duke Ezer, duke Dishan: these are the dukes that came of Hori, among their dukes in the land of Seir.

RV'1862 30. El duque Disón, el duque Eser, el duque Disán. Estos fueron los duques de los Horeos, por sus ducados en la tierra de Seir.

Biblia1776 31. Mutta kuninkaat kuin Edomin maalla hallitsivat, ennenkuin joku kuningas hallitsi Israelin lapsia, ovat nämät:

KJV 31. And these are the kings that reigned in the land of Edom, before there reigned any king over the children of Israel.

Luther1912 31. Die Könige aber, die im Lande Edom regiert haben, ehe denn die Kinder Israel Könige hatten, sind diese:

RV'1862 31. Y estos fueron los reyes que reinaron en la tierra de Edom, ántes que reinase rey sobre los hijos de Israel.

RuSV1876 31 Вот цари, царствовавшие в земле Едома, прежде царствования царей у сынов Израилевых:

FI33/38 32. Bela, Beorin poika, oli kuninkaana Edomissa, ja hänen kaupunkinsa nimi oli Dinhaba.

Biblia1776 32. Niin hallitsi Edomissa Bela Beorin poika: ja hänen kaupunkinsa nimi on Dinhaba.

CPR1642 32. Nijn hallidzi Edomis Bela Beorin poica ja hänen Caupungins nimi oli Dinhaba.

MLV19 32 And Bela the son of Beor reigned in Edom and the name of his city was Dinhabah.

KJV 32. And Bela the son of Beor reigned in Edom: and the name of his city was Dinhabah.

Luther1912 32. Bela war König in Edom, ein Sohn Beors, und seine Stadt hieß Dinhaba.

RV'1862 32. Y reinó en Edom, Bela hijo de Beor: y el nombre de su ciudad fué Denaba.

RuSV1876 32 царствовал в Едоме Бела, сын Веоров, а имя городу его Дингава.

FI33/38 33. Kun Bela kuoli, tuli Joobab, Serahin poika, Bosrasta, kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 33. Ja koska Bela kuoli, tuli Jobab Seran poika Bosrasta kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 33. Ja cosca Bela cuoli tuli Jobab Serahn poica Basrast Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 33 And Bela died and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned instead of him.

KJV 33. And Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead.

Luther1912 33. Und da Bela starb, ward König an seiner Statt Jobab, ein Sohn Serahs von Bozra.

RV'1862 33. Y murió Bela, y reinó por él Jobab, hijo de Zara de Bosra.

RuSV1876 33 И умер Бела, и воцарился по нем Иовав, сын Зераха, из Восоры.

FI33/38 34. Kun Joobab kuoli, tuli Huusam, teemanilaisten maasta, kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 34. Kuin Jobab kuoli, tuli Husam Temanilaisten maalta kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 34. Cuin Jobab cuoli tuli Husam Themanerein maalda hänen siaans.

MLV19 34 And Jobab died and Husham from the land of the Temanites reigned instead of him.

KJV 34. And Jobab died, and Husham of the land of Temani reigned in his stead.

Luther1912 34. Da Jobab starb, ward an seiner Statt König Husam aus der Themaniter Lande.

RV'1862 34. Y murió Jobab, y reinó por él Husam, de tierra de Temán.

RuSV1876 34 Умер Иовав, и воцарился по нем Хушам, из земли Феманитян.

FI33/38 35. Kun Huusam kuoli, tuli Hadad, Bedadin poika, kuninkaaksi hänen sijaansa, hän, joka voitti midianilaiset Mooabin kedolla; ja hänen kaupunkinsa nimi oli Avit.

Biblia1776 35. Koska Husam kuoli, tuli Hadad Bedadin poika kuninkaaksi hänen siaansa, joka löi Midianilaiset Moabilaisten kedolla, ja hänen kaupunkinsa nimi oli Avit.

CPR1642 35. Cosca Husam cuoli tuli Hadad Bedadin poica cuningaxi hänen siaans joca löi Midianiterit Moabiterein kedolla ja hänen Caupungins nimi oli Awith.

MLV19 35 And Husham died and Hadad the son of Bedad, who killed* Midian in the field of Moab, reigned instead of him. And the name of his city was Avith.

KJV 35. And Husham died, and Hadad the son of Bedad, who smote Midian in the field of Moab, reigned in his stead: and the name of his city was Avith.

Luther1912 35. Da Husam starb, ward König an seiner Statt Hadad, ein Sohn Bedads, der die Midianiter schlug auf der Moabiter Felde; und seine Stadt hieß Awith.

RV'1862 35. Y murió Husam, y reinó por él Adad, hijo de Badad, el que hirió a Madián en el campo de Moab: y el nombre de su ciudad fué Avit.

RuSV1876 35 И умер Хушам, и воцарился по нем Гадад, сын Бедадов, который поразил Мадианитян на поле Моава; имя городу его Авиф.

FI33/38 36. Kun Hadad kuoli, tuli Samla, Masrekasta, kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 36. Koska Hadad kuoli, hallitsi Samla Masrekasta hänen siassansa.

CPR1642 36. Cosca Hadad cuoli hallidzi Samla Masrechast.

MLV19 36 And Hadad died and Samlah from Masrekah reigned instead of him.

KJV 36. And Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his stead.

Luther1912 36. Da Hadad starb, regierte Samla von

RV'1862 36. Y murió Adad, y reinó por él Semla de

Masrek.

Masreca.

RuSV1876 36 И умер Гадад, и воцарился по нем Самла из Масреки.

FI33/38 37. Kun Samla kuoli, tuli Saul, Rehobotista, virran varrelta, kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 37. Koska Samla kuoli, tuli Saul kuninkaaksi hänen siaansa, Rehobotin virran tyköä.

CPR1642 37. Cosca Samla cuoli tuli Saul Cuningaxi hänen siaans Rehobothin wirran tykönä.

MLV19 37 And Samlah died and Shaul of Rehoboth by the (Euphrates) River reigned instead of him.

KJV 37. And Samlah died, and Saul of Rehoboth by the river reigned in his stead.

Luther1912 37. Da Samla starb, ward Saul König, von Rehoboth am Strom.

RV'1862 37. Y murió Semla, y reinó en su lugar Saul de Rohobot del río.

RuSV1876 37 И умер Самла, и воцарился по нем Саул из Реховофа, что при реке.

FI33/38 38. Kun Saul kuoli, tuli Baal-Haanan, Akborin poika, kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 38. Koska Saul kuoli, tuli Baalhanan Akborin poika kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 38. Cosca Saul cuoli tuli Baalhanan Achborin poica Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 38 And Shaul died and Baal-hanan the son of Achbor reigned instead of him.

KJV 38. And Saul died, and Baalhanan the son of Achbor reigned in his stead.

Luther1912 38. Da Saul starb, ward an seiner Statt König Baal-Hanan, der Sohn Achbors.

RV'1862 38. Y murió Saul, y reinó por él Balanán, hijo de Acobor.

RuSV1876 38 И умер Саул, и воцарился по нем Баал-Ханан, сын Ахбора.

FI33/38 39. Kun Baal-Haanan, Akborin poika, kuoli, tuli Hadar kuninkaaksi hänen sijaansa, ja hänen kaupunkinsa nimi oli Paagu; ja hänen vaimonsa nimi oli Mehetabel, joka oli Matredin, Mee-Saahabin tyttären, tytär.

Biblia1776 39. Koska Baalhanan Akborin poika kuoli, tuli Hadar kuninkaaksi hänen siaansa, ja hänen kaupunkinsa nimi oli Pagu: ja hänen emäntänsä nimi oli Mehetabeel, Matredin tytär, joka Mesahabin tytär oli.

CPR1642 39. Cosca Baalhanan Achborin poica cuoli tuli Hadar Cuningaxi hänen siaans ja hänen Caupungins nimi oli Pagu ja hänen emändäns nimi oli Mehetabeel Matredin tytär joca Mesahabin tytär oli.

MLV19 39 And Baal-hanan the son of Achbor died and Hadar reigned instead of him. And the name of his city was Pau and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Me-zahab.

KJV 39. And Baalhanan the son of Achbor died, and Hadar reigned in his stead: and the name of his city was Pau; and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab.

Luther1912 39. Da Baal-Hanan, Achbors Sohn, starb, ward an seiner Statt König Hadar; und seine Stadt hieß Pagu, und sein Weib Mehetabeel, eine Tochter Matreds, die Mesahabs Tochter war.

RV'1862 39. Y murió Balanán, hijo de Acobor, y reinó por él Adar: y el nombre de su ciudad fué Fau: y el nombre de su mujer Meetabel, hija de Matred, hija de Mezaab.

RuSV1876 39 И умер Баал-Ханан, сын Ахбора, и воцарился по нем Гадар: имя городу его Пау; имя жене его Мегетавеель, дочь

Матреды, сына Мезагава.

FI33/38 40. Ja nämä ovat Eesaun sukuruhtinasten nimet, heidän sukujensa, asuinpaikkojensa ja nimiensä mukaan: ruhtinas Timna, ruhtinas Alva, ruhtinas Jetet,

Biblia1776 40. Ja nämät ovat Esaun ruhtinasten nimet heidän suvuissansa, paikoissansa ja nimissänsä: se ruhtinas Timna, se ruhtinas Alva, se ruhtinas Jetet.

CPR1642 40. Ja nämät owat Esaun Ruhtinasten nimet heidän suguisans paicoisans ja nimisäns: se Ruhtinas Thimna se Ruhtinas Alua se Ruhtinas Jetheth/

MLV19 40 And these are the names of the chiefs that came of Esau, according to their families, after their places, by their names: chief Timnah, chief Alvah, chief Jetheth,

KJV 40. And these are the names of the dukes that came of Esau, according to their families, after their places, by their names; duke Timnah, duke Alvah, duke Jetheth,

Luther1912 40. Also heißen die Fürsten von Esau in ihren Geschlechtern, Örtern und Namen: der Fürst Thimna, der Fürst Alwa, der Fürst Jetheth,

RV'1862 40. Estos pues son los nombres de los duques de Esaú por sus linajes, y sus lugares, por sus nombres: el duque Tanna, el duque Alva, el duque Jetet,

RuSV1876 40 Сии имена старейшин Исавовых, по племенам их, по местам их, по именам их: старейшинаФимна, старейшина Алва, старейшина Иетеф,

FI33/38 41. ruhtinas Oholibama, ruhtinas Eela, ruhtinas Piinon,

Biblia1776 41. Se ruhtinas Oholibama, se ruhtinas Ela, se ruhtinas Pinon.

CPR1642 41. Se Ruhtinas Ahalibama se Ruhtinas Ela se Ruhtinas Pinon se Ruhtinas Knas.

MLV19 41 chief Oholibamah, chief Elah, chief Pinon,

KJV 41. Duke Aholibamah, duke Elah, duke Pinon,

Luther1912 41. der Fürst Oholibama, der Fürst Ela, der Fürst Pinon,

RV'1862 41. El duque Oolibama, el duque Ela, el duque Finón,

RuSV1876 41 старейшина Оливема, старейшина Эла, старейшина Пинон,

FI33/38 42. ruhtinas Kenas, ruhtinas Teeman, ruhtinas Mibsar,

Biblia1776 42. Se ruhtinas Kenas, se ruhtinas Teman, se ruhtinas Mibtsar.

CPR1642 42. Se Ruhtinas Theman se Ruhtinas Mibzar.

MLV19 42 chief Kenaz, chief Teman, chief Mibzar,

KJV 42. Duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar,

Luther1912 42. der Fürst Kenas, der Fürst Theman, der Fürst Mibzar,

RV'1862 42. El duque Cenez, el duque Temán, el duque Mabsar,

RuSV1876 42 старейшина Кеназ, старейшина Феман, старейшина Мивцар,

FI33/38 43. ruhtinas Magdiel, ruhtinas Iiram. Nämä olivat Edomin sukuruhtinaat, heidän asuinsijojensa mukaan heidän perintömaassaan — Edomin, se on Eesaun, edomilaisten isän, sukuruhtinaat.

Biblia1776 43. Se ruhtinas Magdiel, se ruhtinas Iram. Nämät ovat Edomin ruhtinaat, niin kuin he asuneet ovat perintö-maallansa, ja Esau on Edomilaisten isä.

CPR1642 43. Se Ruhtinas Magdiel se Ruhtinas Iram. Nämät owat Edomin Ruhtinat nijncuin he asunet owat perindö maallans ja Esau on Edomerein Isä

MLV19 43 chief Magdiel, chief Iram. These are the chiefs of Edom, according to their habitations in the land of their possession. This is Esau, the father of the Edomites.

KJV 43. Duke Magdiel, duke Iram: these be the dukes of Edom, according to their habitations in the land of their possession: he is Esau the father of the Edomites.

Luther1912 43. der Fürst Magdiel, der Fürst Iram. Das sind die Fürsten in Edom, wie sie gewohnt haben in ihrem Erblande. Das ist Esau, der Vater der Edomiter.

RV'1862 43. El duque Magdiel, y el duque Hiram. Estos fueron los duques de Edom por sus habitaciones en la tierra de su heredad. Este es Esaú padre de los Idumeos.

RuSV1876 43 старейшина Магдиил, старейшина Ирам. Вот старейшины Идумейские, по их селениям, в земле обладания их. Вот Исав, отец Идумеев.

37 luku

Joosefin unet ja hänen veljiensä kateus. Joosef myydään Egyptiin.

FI33/38 1. Mutta Jaakob asui siinä maassa, jossa hänen isänsä oli oleskellut muukalaisena, Kanaanin maassa.

Biblia1776 1. Ja Jakob asui sillä maalla, jossa hänen isänsä muukalainen oli ollut: (nimittäin) Kanaanin maalla.

CPR1642 1. JA Jacob asui sillä maalla josa hänen Isäns muucalainen oli ollut nimittäin Canaan maalla.

MLV19 1 And Jacob dwelt in the land of his father's travels, in the land of Canaan.

KJV 1. And Jacob dwelt in the land wherein his father was a stranger, in the land of Canaan.

Luther1912 1. Jakob aber wohnte im Lande, darin sein Vater ein Fremdling gewesen war, im Lande Kanaan.

RV'1862 1. Y HABITÓ Jacob en la tierra donde peregrinó su padre, en la tierra de Canaán.

RuSV1876 1 Иаков жил в земле странствования отца своего, в земле Ханаанской.

FI33/38 2. Tämä on kertomus Jaakobin suvusta. Kun Joosef oli seitsemäntoista vuoden vanha, oli hän veljensä kanssa lampaita paimentamassa; hän oli nuorukaisena isänsä vaimojen Bilhan ja Silpan poikien seurassa. Ja hän kertoi isälleen, mitä pahaa kuuli heistä puhuttavan.

Biblia1776 2. Ja nämät ovat Jakobin sukukunnat: Joseph oli seitsemäntoistakymmenen ajastaikainen, koska hän kaitsi karjaa veljeinsä kanssa, ja hän oli nuorella ijällänsä Bilhan ja Silpan, isänsä emäntäin lasten kanssa: ja Joseph ilmoitti isällensä, mikä paha sanoma heistä kuului.

CPR1642 2. Ja nämät owat Jacobin sucucunnat: Joseph oli seidzementoistakymmenen ajastaicainen cosca hän caidzi carja weljeins cansa ja hän oli hänen nuorella ijälläns Bilhan ja Silpan hänen Isäns emändäin lasten cansa ja Joseph ilmoitti Isällens mikä paha sanoma heistä cuului.

MLV19 2 These are the genealogies of Jacob. Joseph,

KJV 2. These are the generations of Jacob.

being seventeen years old, was feeding the flock with his brothers. And he was a lad with the sons of Bilhah and with the sons of Zilpah, his father's wives and Joseph brought the evil report of them to their father.

Luther1912 2. Und dies sind die Geschlechter Jakobs: Joseph war siebzehn Jahre alt, da er ein Hirte des Viehs ward mit seinen Brüdern; und der Knabe war bei den Kinder Bilhas und Silpas, der Weiber seines Vaters, und brachte vor ihren Vater, wo ein böses Geschrei wider sie war.

RuSV1876 2 Вот житие Иакова. Иосиф, семнадцати лет, пасскот вместе с братьями своими, будучи отроком, с сыновьями Валлы и с сыновьями Зелфы, жен отца своего. И доводил Иосиф худые о них слухи до отца их.

FI33/38 3. Ja Israel rakasti Joosefia enemmän kuin kaikkia muita poikiansa, koska hän oli syntynyt hänelle hänen vanhalla iällänsä, ja hän teetti hänelle pitkäliepeisen, hihallisen ihokkaan.

CPR1642 3. MUtta Israel racasti Josephita enä cuin caickia muita lapsians että hän oli syndynyt hänelle hänen wanhalla ijälläns ja teki hänelle

Joseph, being seventeen years old, was feeding the flock with his brethren; and the lad was with the sons of Bilhah, and with the sons of Zilpah, his father's wives: and Joseph brought unto his father their evil report.

RV'1862 2. Estas fueron las generaciones de Jacob: José, cuando fué de edad de diez y siete años, apacentaba las ovejas con sus hermanos; y era mozo, con los hijos de Bala, y con los hijos de Zelfa, las mujeres de su padre: y José traía la mala fama de ellos a su padre.

Biblia1776 3. Mutta Israel rakasti Josephia enemmin kuin kaikkia muita lapsiansa, että hän oli syntynyt hänelle vanhalla ijällänsä: ja teki hänelle kirjavan hameen.

kirjawan hamen.

MLV19 3 Now Israel loved Joseph more than all his sons, because he was the son of his old age. And he made for him a coat of many colors.

KJV 3. Now Israel loved Joseph more than all his children, because he was the son of his old age: and he made him a coat of many colours.

Luther1912 3. Israel aber hatte Joseph lieber als alle seine Kinder, darum daß er ihn im Alter gezeugt hatte; und machte ihm einen bunten Rock.

RV'1862 3. E Israel amaba a José más que a todos sus hijos, porque le había habido en su vejez: e hízole una ropa de diversos colores.

RuSV1876 3 Израиль любил Иосифа более всех сыновей своих, потому что он был сын старости его, –и сделал ему разноцветную одежду.

FI33/38 4. Kun hänen veljensä näkivät, että heidän isänsä rakasti häntä enemmän kuin kaikkia hänen veljiänsä, vihasivat he häntä eivätkä voineet puhutella häntä ystävällisesti.

Biblia1776 4. Kuin hänen veljensä näkivät, että hänen isänsä rakasti häntä enemmin kuin kaikkia hänen veljiänsä, vihasivat he häntä; ja ei voineet puhutella häntä ystävällisesti.

CPR1642 4. Cuin hänen weljens näit että hänen Isäns racasti händä enä cuin caickia hänen welijäns cadetit he händä ja ei woinet sanacan puhutella händä ystäwälisest.

MLV19 4 And his brothers saw that their father loved him more than all his brothers. And they hated him and could not speak peaceably to

KJV 4. And when his brethren saw that their father loved him more than all his brethren, they hated him, and could not speak

him.

Luther1912 4. Da nun seine Brüder sahen, daß ihn ihr Vater lieber hatte als alle seine Brüder, waren sie ihm feind und konnten ihm kein freundlich Wort zusprechen.

RuSV1876 4 И увидели братья его, что отец их любит его более всех братьев его; и возненавидели его и не могли говорить с ним дружелюбно.

peaceably unto him.

RV'1862 4. Y viendo sus hermanos que su padre le amaba más que a todos sus hermanos, aborrecíanle, y no le podían hablar pacíficamente.

FI33/38 5. Kerran Joosef näki unen ja kertoi sen veljilleen; sen jälkeen he vihasivat häntä vielä enemmän.

CPR1642 5. Nijn Joseph näki unen ja ilmoitti sen weljillens josta he rupeisit händä enämmin cadehtiman:

Biblia1776 5. Niin Joseph näki unen, ja ilmoitti sen veljillensä, josta he rupesivat häntä enemmin vihaamaan.

MLV19 5 And Joseph dreamed a dream and he told it to his brothers and they hated him yet the more.

Luther1912 5. Dazu hatte Joseph einmal einen Traum und sagte zu seinen Brüdern davon; da wurden sie ihm noch feinder.

RuSV1876 5 И видел Иосиф сон, и рассказал братьям своим: и они возненавидели его еще более.

KJV 5. And Joseph dreamed a dream, and he told it his brethren: and they hated him yet the more.

RV'1862 5. Y soñó José un sueño, y contólo a sus hermanos; y ellos añadieron a aborrecerle más.

FI33/38 6. Hän näet sanoi heille: Kuulkaa, minkä unen minä olen nähnyt.

Biblia1776 6. Sillä hän oli sanonut heille, kuulkaas tätä unta, jonka minä näin.

CPR1642 6. Sillä hän oli sanonut heille: cuulcas tätä unda jonga minä näin.

MLV19 6 And he said to them, Hear, I beseech you*, this dream which I have dreamed.

KJV 6. And he said unto them, Hear, I pray you, this dream which I have dreamed:

Luther1912 6. Denn er sprach zu ihnen: Höret doch, was mir geträumt hat:

RV'1862 6. Y díjoles: Oid ahora este sueño que he soñado:

RuSV1876 6 Он сказал им: выслушайте сон, который я видел:

FI33/38 7. Katso, me olimme sitovinamme lyhteitä vainiolla, ja katso, minun lyhteeni nousi seisomaan, ja teidän lyhteenne asettuivat ympärille ja kumarsivat minun lyhdettäni.

Biblia1776 7. Katso, me olimme sitovanamme jalallisia vainiolla ja minun jalalliseni nousi ja seisoi; ja katso, teidän jalallisenne seisoivat ympärillä, ja kumarsivat minun jalallistani.

CPR1642 7. Me olimma sitowanans jalalisia wainiolla ja minun jalalisen nousi ja seisoi mutta teidän jalalisen seisoit ymbärillä ja cumarsit minun jalalistani.

MLV19 7 For, behold, we were binding sheaves in the field, and behold, my sheaf arose and also stood upright. And behold, your* sheaves

KJV 7. For, behold, we were binding sheaves in the field, and, lo, my sheaf arose, and also stood upright; and, behold, your sheaves

came all around and bowed-down to my sheaf.

Luther1912 7. Mich deuchte, wir banden Garben auf dem Felde, und meine Garbe richtete sich auf und stand, und eure Garben umher neigten sich vor meiner Garbe.

RuSV1876 7 вот, мы вяжем снопы посреди поля; и вот, мой сноп встал и стал прямо; и вот, ваши снопы стали кругом и поклонились моему снопу.

FI33/38 8. Niin hänen veljensä sanoivat hänelle: Sinäkö tulisit meidän kuninkaaksemme, sinäkö hallitsisit meitä? Ja he vihasivat häntä vielä enemmän hänen uniensa ja puheidensa tähden.

CPR1642 8. Nijn sanoit hänen weljens hänelle: sinäkö tulet meidän Cuningaxem hallidzeman meitä? ja cadetit händä wielä enämmin hänen unens ja puhens tähden.

MLV19 8 And his brothers said to him, Shall you indeed reign over us? Or will you indeed have dominion over us? And they hated him yet the more for his dreams and for his words.

stood round about, and made obeisance to my sheaf.

RV'1862 7. He aquí que atábamos manojos en medio del campo; y he aquí que mi manojo se levantaba, y estaba derecho: y que vuestros manojos estaban al rededor y se inclinaban al mío.

Biblia1776 8. Niin sanoivat hänen veljensä hänelle: sinäkö tulet meidän kuninkaaksemme, kokonansa hallitsemaan meitä? Ja vihasivat häntä vielä enemmin, hänen unensa ja puheensa tähden.

KJV 8. And his brethren said to him, Shalt thou indeed reign over us? or shalt thou indeed have dominion over us? And they hated him yet the more for his dreams, and for his

words.

Luther1912 8. Da sprachen seine Brüder zu ihm: Solltest du unser König werden und über uns herrschen? und sie wurden ihm noch feinder um seines Traumes und seiner Rede willen.

RV'1862 8. Y respondiéronle sus hermanos: ¿Has de reinar sobre nosotros? ¿o haste de enseñorear sobre nosotros? Y añadieron a aborrecerle más a causa de sus sueños y de sus palabras.

RuSV1876 8 И сказали ему братья его: неужели ты будешь царствовать над нами? неужели будешь владеть нами? И возненавидели его еще более за сны его и за слова его.

FI33/38 9. Ja hän näki vielä toisenkin unen, jonka hän kertoi veljilleen ja sanoi: Minä näin vielä unen: katso, aurinko ja kuu ja yksitoista tähteä kumarsivat minua.

Biblia1776 9. Ja hän taas näki toisen unen, ja jutteli sen veljillensä, ja sanoi: katso, minä näin vielä unta: ja katso, aurinko, kuu ja yksitoista tähteä kumarsivat minua.

CPR1642 9. Ja hän taas näki toisen unen ja jutteli sen weljillens ja sanoi: cadzo minä näin wielä unda: minä olin näkewänäns että Auringo Cuu ja yxitoistakymmendä tähte cumarsit minua.

MLV19 9 And he dreamed yet another dream and told it to his brothers. And said, Behold, I have dreamed a dream again. And behold, the sun and the moon and eleven stars were bowing-down to me.

KJV 9. And he dreamed yet another dream, and told it his brethren, and said, Behold, I have dreamed a dream more; and, behold, the sun and the moon and the eleven stars made obeisance to me.

Luther1912 9. Und er hatte noch einen andern Traum, den

RV'1862 9. Y soñó más otro sueño, y contólo a sus

erzählte er seinen Brüdern und sprach: Siehe, ich habe einen Traum gehabt: Mich deuchte, die Sonne und der Mond und elf Sterne neigten sich vor mir.

RuSV1876 9 И видел он еще другой сон и рассказал его братьям своим, говоря: вот, я видел еще сон: вот, солнце и луна и одиннадцать звезд поклоняются мне.

FI33/38 10. Ja kun hän kertoi sen isälleen ja veljilleen, nuhteli hänen isänsä häntä ja sanoi hänelle: Mikä uni se on, jonka sinä olet nähnyt? Olisiko minun ja äitisi ja veljiesi tultava kumartumaan sinun eteesi maahan?

CPR1642 10. Ja cuin hän sitä saneli Isällens ja weljillens nuhteli hänen Isäns händä ja sanoi hänelle: mikä uni se on cuin sinä olet nähnyt? pitäkö minun ja sinun äitis ja weljes tuleman ja cumartaman meitäm sinun edesäs maahan?

MLV19 10 And he told it to his father and to his brothers. And his father rebuked him and said to him, What is this dream that you have dreamed? Shall I and your mother and your brothers indeed come to bow-down ourselves

hermanos, diciendo: He aquí que he soñado otro sueño: Y he aquí que el sol y la luna, y once estrellas se inclinaban a mí.

Biblia1776 10. Ja kuin hän sitä saneli isällensä ja veljillensä, nuhteli hänen isänsä häntä ja sanoi hänelle: mikä uni se on, kuin sinä olet nähnyt? Pitääkö minun ja sinun äitis ja veljes tuleman ja kumartaman meitämme sinun edessäs maahan?

KJV 10. And he told it to his father, and to his brethren: and his father rebuked him, and said unto him, What is this dream that thou hast dreamed? Shall I and thy mother and thy brethren indeed come to bow down

to you to the earth?

Luther1912 10. Und da das seinem Vater und seinen Brüdern gesagt ward, strafte ihn sein Vater und sprach zu ihm: Was ist das für ein Traum, der dir geträumt hat? Soll ich und deine Mutter und deine Brüder kommen und vor dir niederfallen?

RuSV1876 10 И он рассказал отцу своему и братьям своим; и побранил его отец его и сказал ему: что это за сон, который ты видел? неужели я и твоя мать, и твои братья придем поклониться тебе до земли?

ourselves to thee to the earth?

RV'1862 10. Y contólo a su padre y a sus hermanos, y su padre le reprendió, y díjole: ¿Qué sueño es este que soñaste? ¿Hemos de venir yo y tu madre, y tus hermanos a inclinarnos a tí a tierra?

FI33/38 11. Ja hänen veljensä kadehtivat häntä; mutta hänen isänsä pani tämän mieleensä.

CPR1642 11. Ja hänen weljens cadetit händä mutta hänen Isäns piti nämät sanat mielesäs.

Biblia1776 11. Ja hänen veljensä kadehtivat häntä; mutta hänen isänsä piti nämät sanat mielessänsä.

MLV19 11 And his brothers envied him, but his father kept the saying in mind.

Luther1912 11. Und seine Brüder beneideten ihn. Aber sein Vater behielt diese Worte.

RuSV1876 11 Братья его досадовали на него, а отец его заметил это слово.

KJV 11. And his brethren envied him; but his father observed the saying.

RV'1862 11. Y sus hermanos le tuvieron envidia; mas su padre miraba el negocio.

FI33/38 12. Kun hänen veljensä olivat menneet kaitsemaan isänsä lampaita Sikemiin,

Biblia1776 12. Koska hänen veljensä menivät kaitsemaan karjaa Sikemiin,

CPR1642 12. COsca hänen weljens menit caidzeman Isäns carja Sichemijn:

MLV19 12 And his brothers went to feed their father's flock in Shechem.

KJV 12. And his brethren went to feed their father's flock in Shechem.

Luther1912 12. Da nun seine Brüder hingingen, zu weiden das Vieh ihres Vaters in Sichem,

RV'1862 12. Y fueron sus hermanos a apacentar las ovejas de su padre en Siquem.

RuSV1876 12 Братья его пошли пасти скот отца своего в Сихем.

FI33/38 13. sanoi Israel Joosefille: Sinun veljesi ovat paimenessa Sikemissä; tule, minä lähetän sinut heidän luokseen. Hän vastasi: Tässä olen.

Biblia1776 13. Sanoi Israel Josephille: eikö veljes kaitse karjaa Sikemissä? Tule, minä lähetän sinun heidän tykönsä; hän vastasi: tässä minä olen.

CPR1642 13. Sanoi Israel Josephille: eikö weljes caidze carja Sichemis? tule minä lähetän sinun heidän tygöns hän wastais täsä minä olen.

MLV19 13 And Israel said to Joseph, Are not your brothers feeding the flock in Shechem? Come and I will send you to them. And he said to him, Here I am.

KJV 13. And Israel said unto Joseph, Do not thy brethren feed the flock in Shechem? come, and I will send thee unto them. And he said to him, Here am I.

Luther1912 13. sprach Israel zu Joseph: Hüten nicht deine Brüder das Vieh in Sichem? Komm, ich will

RV'1862 13. Y dijo Israel a José: Tus hermanos apacientan las ovejas en Siquem, ven y

dich zu ihnen senden. Er aber sprach: Hier bin ich.

RuSV1876 13 И сказал Израиль Иосифу: братья твои не пасут ли в Сихеме? пойди, я пошлю тебя к ним. Он отвечал ему: вот я.

FI33/38 14. Ja hän sanoi hänelle: Mene katsomaan, kuinka veljesi ja karja voivat, ja kerro sitten minulle. Niin hän lähetti hänet matkalle Hebronin laaksosta, ja hän tuli Sikemiin.

CPR1642 14. Hän sanoi: mene ja cadzo owatco weljes ja carja rauhas ja palaja minulle sanoman cuinga heidän käy. Ja hän lähetti hänen Hebronin laxosta menemän Sichemijn.

MLV19 14 And he said to him, Go now, see whether it is well with your brothers and well with the flock and bring me word again. So he sent him out of the valley of Hebron and he came to Shechem.

Luther1912 14. Und er sprach: Gehe hin und sieh, ob's wohl stehe um deine Brüder und um das Vieh, und sage mir wieder Antwort. Und er sandte ihn aus dem Tal Hebron, daß er gen Sichem ginge.

RuSV1876 14 И сказал ему: пойди, посмотри, здоровы

enviarte he a ellos. Y él respondió: Héme aquí.

Biblia1776 14. Hän sanoi: mene ja katso, ovatko veljes ja karja rauhassa, ja palaja minulle sitä sanomaan. Ja hän lähetti hänen Hebronin laaksosta; ja hän tuli Sikemiin.

KJV 14. And he said to him, Go, I pray thee, see whether it be well with thy brethren, and well with the flocks; and bring me word again. So he sent him out of the vale of Hebron, and he came to Shechem.

RV'1862 14. Y él le dijo: Vé ahora, mira como están tus hermanos, y como están las ovejas, y tráeme la respuesta. Y envióle del valle de Hebrón, y vino a Siquem.

ли братья твои и цел ли скот, и принеси мне ответ. И послал его из долины Хевронской; и он пришел в Сихем.

FI33/38 15. Ja muuan mies kohtasi hänet, hänen harhaillessaan kedolla; ja mies kysyi häneltä: Mitä etsit?

Biblia1776 15. Niin yksi mies kohtasi hänen eksyksissä kedolla; ja kysyi häneltä sanoen: mitäs etsit?

CPR1642 15. Nijn yxi mies löysi hänen exyxis kedolla ja kysyi hänelle sanoden: mitäs edzit?

MLV19 15 And a certain man found him, and behold, he was wandering in the field. And the man asked him, saying, What do you seek?

KJV 15. And a certain man found him, and, behold, he was wandering in the field: and the man asked him, saying, What seekest thou?

Luther1912 15. Da fand ihn ein Mann, daß er irreging auf dem Felde; der fragte ihn und sprach: Wen suchst du?

RV'1862 15. Y hallóle un hombre andando él perdido por el campo, y preguntóle aquel hombre, diciendo: ¿Qué buscas?

RuSV1876 15 И нашел его некто блуждающим в поле, и спросил его тот человек, говоря: чего ты ищешь?

FI33/38 16. Hän vastasi: Minä etsin veljiäni; sano minulle, missä he ovat paimentamassa.

Biblia1776 16. Hän vastasi: minä etsin veljiäni: sanos minulle, kussa he kaitsevat karjaa.

CPR1642 16. Hän wastais: minä edzin weljejäni sanos minulle cusa he caidzewat carja?

MLV19 16 And he said, I am seeking my brothers. I beseech you, tell me where they are feeding.

Luther1912 16. Er antwortete: Ich suche meine Brüder; sage mir doch an, wo sie hüten.

RuSV1876 16 Он сказал: я ищу братьев моих; скажи мне, где они пасут?

KJV 16. And he said, I seek my brethren: tell me, I pray thee, where they feed their flocks.

RV'1862 16. Y él respondió: Busco a mis hermanos: ruégote que me muestres donde pastan.

FI33/38 17. Mies vastasi: He lähtivät pois täältä, sillä minä kuulin heidän sanovan: 'Menkäämme Dootaniin.' Niin Joosef meni veljiensä jäljissä ja löysi heidät Dootanista.

CPR1642 17. Ja mies sanoi: he läxit täältä ja minä cuulin heidän sanowan: käykäm Dothanijn. Nijn Joseph meni weljeins perän ja löysi heidän Dothanist.

Biblia1776 17. Ja mies sanoi: he läksivät täältä; sillä minä kuulin heidän sanovan: käykäämme Dotaniin. Niin Joseph meni veljeinsä perään, ja löysi heidät Dotanista.

MLV19 17 And the man said, They have departed from here, because I heard them say, Let us go to Dothan. And Joseph went after his brothers and found them in Dothan.

Luther1912 17. Der Mann sprach: Sie sind von dannen gezogen; denn ich hörte, daß sie sagten: Laßt uns gen Dothan gehen. Da folgte Joseph seinen Brüdern nach und fand sie zu Dothan.

RuSV1876 17 И сказал тот человек: они ушли отсюда,

KJV 17. And the man said, They are departed hence; for I heard them say, Let us go to Dothan. And Joseph went after his brethren, and found them in Dothan.

RV'1862 17. Y aquel hombre respondió: Ya se han ido de aquí: y yo les oí decir: Vamos a Dotaín: entónces José fué tras sus hermanos, y hallólos en Dotaín.

ибо я слышал, как они говорили: пойдем в Дофан. И пошел Иосиф за братьями своими инашел их в Дофане.

FI33/38 18. Kun he kaukaa näkivät hänet ja ennenkuin hän saapui heidän luokseen, pitivät he neuvoa tappaaksensa hänet.

Biblia1776 18. Kuin he kaukana näkivät hänen, ja ennenkuin hän heitä lähestyi, pitivät he neuvoa häntä vastaan, tappaaksensa häntä.

CPR1642 18. CUin he caucana näit hänen ennencuin hän heitä lähestyi pidit he newo händä wastan tappaxens händä.

MLV19 18 And they saw him afar off. And before he came near to them, they conspired against him to kill him.

KJV 18. And when they saw him afar off, even before he came near unto them, they conspired against him to slay him.

Luther1912 18. Als sie ihn nun sahen von ferne, ehe er denn nahe zu ihnen kam machten sie einen Anschlag, daß sie ihn töteten,

RV'1862 18. Y como ellos le vieron de léjos, ántes que llegase cerca de ellos, pensaron contra él para matarle.

RuSV1876 18 И увидели они его издали, и прежде нежели он приблизился к ним, стали умышлять против него, чтобы убить его.

FI33/38 19. He sanoivat toisillensa: Katso, tuolla tulee se unennäkijä!

Biblia1776 19. Ja sanoivat toinen toisellensa: katso, tuo unennäkiä tulee.

CPR1642 19. Ja sanoit toinen toisellens: cadzo toi unen näkiä tule.

MLV19 19 And they said one to another, Behold, this dreamer comes.

Luther1912 19. und sprachen untereinander: Seht, der Träumer kommt daher.

RuSV1876 19 И сказали друг другу: вот, идет сновидец;

KJV 19. And they said one to another, Behold, this dreamer cometh.

RV'1862 19. Y dijeron el uno al otro: He aquí, viene el soñador.

FI33/38 20. Tulkaa, tappakaamme nyt hänet ja heittäkäämme hänet johonkin kaivoon ja sanokaamme: villipeto on hänet syönyt. Saammepa sitten nähdä, mitä hänen unistaan tulee.

CPR1642 20. Käykäm sijs ja tappacam händä ja heittäkäm händä cuoppaan ja sanocam: paha peto on hänen syönyt nijn saadan nähdä mihingä hänen unens joutuwat.

Biblia1776 20. Tulkaat siis, tappakaamme häntä, ja heittäkäämme häntä yhteen kuoppaan, ja sanokaamme: paha peto on hänen syönyt: niin saadaan nähdä, mihinkä hänen unensa joutuvat.

MLV19 20 Come now therefore and let us kill him and cast him into one of the pits. And we will say, An evil beast has devoured him. And we will see what will become of his dreams.

Luther1912 20. So kommt nun und laßt uns ihn erwürgen und in eine Grube werfen und sagen, ein böses Tier habe ihn gefressen, so wird man sehen, was seine Träume sind.

KJV 20. Come now therefore, and let us slay him, and cast him into some pit, and we will say, Some evil beast hath devoured him: and we shall see what will become of his dreams.

RV'1862 20. Ahora pues veníd, y matémosle, y echémosle en una cisterna, y diremos: Alguna mala bestia le tragó: y veremos que serán sus sueños.

RuSV1876 20 пойдем теперь, и убьем его, и бросим его в какой-нибудь ров, и скажем, что хищный зверь съел его; и увидим, что будет из его снов.

FI33/38 21. Kun Ruuben sen kuuli, tahtoi hän pelastaa hänet heidän käsistään ja sanoi: Älkäämme lyökö häntä kuoliaaksi.

Biblia1776 21. Koska Ruben sen kuuli, tahtoi hän häntä pelastaa heidän käsistänsä, ja sanoi: älkäämme hänen henkeänsä ottako.

CPR1642 21. Cosca Ruben sen cuuli tahdoi hän händä pelasta heidän käsistäns ja sanoi: älkäm hänen hengens ottaco.

MLV19 21 And Reuben heard it and delivered him out of their hand and said, Let us not take his life.

KJV 21. And Reuben heard it, and he delivered him out of their hands; and said, Let us not kill him.

Luther1912 21. Da das Ruben hörte, wollte er ihn aus ihren Händen erretten, und sprach: Laßt uns ihn nicht töten.

RV'1862 21. Y como Ruben oyó esto, escapóle de sus manos, y dijo: No le matemos.

RuSV1876 21 И услышал сие Рувим и избавил его от рук их, сказав: неубьем его.

FI33/38 22. Vielä Ruuben sanoi heille: Älkää vuodattako verta; heittäkää hänet tähän kaivoon, joka on täällä erämaassa, mutta älkää satuttako kättänne häneen. Hän näet tahtoi pelastaa hänet heidän käsistään,

Biblia1776 22. Ja Ruben vielä sanoi heille: älkäät vuodattako verta, vaan heittäkäät häntä tähän kuoppaan, joka on korvessa, ja älkäät satuttako kättänne häneen; sillä hän tahtoi pelastaa häntä heidän käsistänsä,

saattaaksensa hänet takaisin isänsä tykö.

CPR1642 22. Ja Ruben wielä sanoi: älkät wuodattaco werta waan heittäkät händä tähän cuoppaan joca on corwesa ja älkät satuttaco kättän häneen: sillä hän tahdoi pelasta händä heidän käsistäns saattaxens händä jällens Isäns tygö.

saattaaksensa häntä jälleen isänsä tykö.

MLV19 22 And Reuben said to them, Shed no blood. Cast him into this pit that is in the wilderness, but lay no hand upon him, that he might deliver him out of their hand, to restore him to his father.

KJV 22. And Reuben said unto them, Shed no blood, but cast him into this pit that is in the wilderness, and lay no hand upon him; that he might rid him out of their hands, to deliver him to his father again.

Luther1912 22. Und weiter sprach Ruben zu ihnen: Vergießt nicht Blut, sondern werft ihn in die Grube, die in der Wüste ist, und legt die Hand nicht an ihn. Er wollte ihn aber aus ihrer Hand erretten, daß er ihn seinem Vater wiederbrächte.

RV'1862 22. Y díjoles Rubén: No derrameis sangre: echádle en esta cisterna, que está en el desierto; y no metáis mano en él: por escaparle de sus manos, para hacerlo volver a su padre.

RuSV1876 22 И сказал им Рувим: не проливайте крови; бросьте его в ров, который в пустыне, а руки не налагайте на него. Сие говорил он , чтобы избавить его от рук их и возвратить его к отцу его.

FI33/38 23. Kun Joosef sitten tuli veljiensä luo, riisuivat he Joosefilta hänen ihokkaansa,

Biblia1776 23. Ja tapahtui, koska Joseph tuli veljeinsä tykö, riisuivat he häneltä hameen, (nimittäin)

pitkäliepeisen, hihallisen ihokkaan, joka oli hänen yllään,

CPR1642 23. COsca Joseph tuli weljeins tygö rijsuit he häneldä hamen nimittäin sen kirjawan hamen joca hänen päälläns oli.

MLV19 23 And it happened, when Joseph came to his brothers, that they stripped Joseph of his coat, the coat of many colors that was on him,

Luther1912 23. Als nun Joseph zu seinen Brüdern kam, zogen sie ihm seinen Rock, den bunten Rock, aus, den er anhatte,

RuSV1876 23 Когда Иосиф пришел к братьям своим, они сняли с Иосифа одежду его, одежду разноцветную, которая была на нем,

FI33/38 24. ja ottivat hänet ja heittivät hänet kaivoon; mutta kaivo oli tyhjä, siinä ei ollut vettä.

CPR1642 24. Ja otit hänen ja heitit cuoppaan ja cuoppa oli tyhjä ja ei ollut sijnä wettä nijn he istuit syömän.

MLV19 24 and they took him and cast him into the pit. And the pit was empty; there was no water in it.

sen kirjavan hameen, joka hänen yllänsä oli;

KJV 23. And it came to pass, when Joseph was come unto his brethren, that they stript Joseph out of his coat, his coat of many colours that was on him;

RV'1862 23. Y fué, que como José llegó a sus hermanos, ellos hicieron desnudar a José su ropa, la ropa de colores que tenía sobre sí,

Biblia1776 24. Ja ottivat hänen ja heittivät kuoppaan: ja kuoppa oli tyhjä, ja ei ollut siinä vettä.

KJV 24. And they took him, and cast him into a pit: and the pit was empty, there was no water in it.

Luther1912 24. und nahmen ihn und warfen ihn in die Grube; aber die Grube war leer und kein Wasser darin.

RV'1862 24. Y tomáronle, y echáronle en la cisterna, y la cisterna estaba vacía, que no había agua en ella.

RuSV1876 24 и взяли его и бросили его в ров; ров же тот был пуст; воды в нем небыло.

FI33/38 25. Senjälkeen he istuivat aterioimaan. Ja kun he nostivat silmänsä, näkivät he ismaelilaismatkueen tulevan Gileadista; heidän kamelinsa kuljettivat kumihartsia, balsamia ja hajupihkaa, ja he olivat viemässä niitä Egyptiin.

Biblia1776 25. Sitte istuivat he syömään leipää: ja kuin he nostivat silmänsä ja katselivat, niin katso, Ismaelilaisten joukko tuli Gileadista; ja heidän kameleinsa kannatus oli styraks, mastiks ja ladanum, ja vaelsivat viemään niitä alas Egyptiin.

CPR1642 25. Cosca he nostit silmäns ja näit Ismaeliterein joucon tulewan Gileadist Cameleinens cannattaden callita juuria Balsamia ja Mirrhamia ja menewän Egyptijn.

MLV19 25 And they sat down to eat bread. And they lifted up their eyes and looked, and behold, a caravan of Ishmaelites was coming from Gilead, with their camels bearing spicery and balm and myrrh, going to carry it down to Egypt.

KJV 25. And they sat down to eat bread: and they lifted up their eyes and looked, and, behold, a company of Ishmeelites came from Gilead with their camels bearing spicery and balm and myrrh, going to carry it down to Egypt.

Luther1912 25. Und setzten sich nieder, zu essen. Indes hoben sie ihre Augen auf und sahen einen Haufen Ismaeliter kommen von Gilead mit

RV'1862 25. Y asentáronse a comer pan: y alzando los ojos miraron, y, he aquí, una compañía de Ismaelitas, que venía de Galaad, y sus

ihren Kamelen; die trugen Würze, Balsam und Myrrhe und zogen hinab nach Ägypten.

RuSV1876 25 И сели они есть хлеб, и, взглянув, увидели, вот, идет из Галаада караван Измаильтян, и верблюды их несут стираксу, бальзам и ладан: идут они отвезти это в Египет.

camellos traían especias y cera y almáciga, e iban para llevar a Egipto.

FI33/38 26. Silloin Juuda sanoi veljillensä: Mitä hyötyä meillä on siitä, että surmaamme veljemme ja salaamme hänen verensä?

CPR1642 26. Nijn sanoi Juda weljillens: mitä me sijtä hyödym että me murham meidän weljem ja salam hänen werens?

Biblia1776 26. Niin sanoi Juuda veljillensä: mitä me siitä hyödymme, että me murhaamme meidän veljemme ja salaamme hänen verensä?

MLV19 26 And Judah said to his brothers, What profit is it if we kill our brother and conceal his blood?

Luther1912 26. Da sprach Juda zu seinen Brüdern: Was hilft's uns, daß wir unseren Bruder erwürgen und sein Blut verbergen?

RuSV1876 26 И сказал Иуда братьям своим: что пользы, если мы убьем брата нашегои скроем кровь его?

KJV 26. And Judah said unto his brethren, What profit is it if we slay our brother, and conceal his blood?

RV'1862 26. Entónces Judá dijo a sus hermanos: ¿Qué provecho que matemos a nuestro hermano, y encubramos su sangre?

FI33/38 27. Tulkaa, myykäämme hänet ismaelilaisille,

Biblia1776 27. Tulkaat ja myykäämme häntä

mutta älköön kätemme sattuko häneen, sillä hän on meidän veljemme, meidän omaa lihaamme. Ja hänen veljensä kuulivat häntä.

CPR1642 27. Käykäm ja myykäm händä Ismaelitereille ja älkäm satuttaco käsiäm häneen: sillä hän on meidän weljem ja liham. Ja he cuulit händä.

MLV19 27 Come and let us sell him to the Ishmaelites and do not let our hand be upon him, because he is our brother, our flesh. And his brothers listened to him.

Luther1912 27. Kommt, laßt uns ihn den Ismaeliten verkaufen, daß sich unsre Hände nicht an ihm vergreifen; denn er ist unser Bruder, unser Fleisch und Blut. Und sie gehorchten ihm.

RuSV1876 27 Пойдем, продадим его Измаильтянам, а руки наши да не будут на нем, ибо он брат наш,плоть наша. Братья его послушались

FI33/38 28. Kun nyt midianilaiset kauppiaat menivät siitä ohitse, vetivät veljet Joosefin ylös kaivosta; ja he myivät Joosefin kahdestakymmenestä hopeasekelistä ismaelilaisille. Nämä veivät Joosefin Egyptiin.

CPR1642 28. Cosca Midianiterein cauppamiehet sijtä menit ohidze wedit he Josephin cuopast ja

Ismaelilaisille, ja älkäämme satuttako käsiämme häneen: sillä hän on meidän veljemme ja lihamme; ja he kuulivat häntä.

KJV 27. Come, and let us sell him to the Ishmeelites, and let not our hand be upon him; for he is our brother and our flesh. And his brethren were content.

RV'1862 27. Andád, y vendámosle a los Ismaelitas, y no sea nuestra mano sobre él, que nuestro hermano nuestra carne es. Y sus hermanos acordaron con él.

Biblia1776 28. Koska Midianilaisten kauppamiehet siitä menivät ohitse, vetivät he Josephin ja ottivat ylös kuopasta, ja myivät hänen Ismaelilaisille, kahteenkymmeneen hopiapenninkiin; jotka veivät Josephin pois Egyptiin.

myit hänen Ismaelitereille cahtenkymmeneen hopiapenningijn jotca weit Josephin pois Egyptijn.

MLV19 28 And there passed by Midianites, merchants and they drew and lifted Joseph up out of the pit and sold Joseph to the Ishmaelites for twenty pieces of silver. And they brought Joseph into Egypt.

KJV 28. Then there passed by Midianites merchantmen; and they drew and lifted up Joseph out of the pit, and sold Joseph to the Ishmeelites for twenty pieces of silver: and they brought Joseph into Egypt.

Luther1912 28. Und da die Midianiter, die Kaufleute, vorüberreisten, zogen sie ihn heraus aus der Grube und verkauften ihn den Ismaeliten um zwanzig Silberlinge; die brachte ihn nach Ägypten.

RV'1862 28. Y como pasaron los Madianitas mercaderes, ellos sacarón a José de la cisterna, y trajéronle arriba, y vendiéronle a los Ismaelitas por veinte pesos de plata: y llevaron a José a Egipto.

RuSV1876 28 и, когда проходили купцы Мадиамские, вытащили Иосифа изо рва и продали Иосифа Измаильтянам за двадцать сребренников; а они отвели Иосифа в Египет.

FI33/38 29. Kun sitten Ruuben palasi kaivolle, niin Joosefia ei enää ollut kaivossa. Silloin hän repäisi vaatteensa,

Biblia1776 29. Koska Ruben palasi kuopalle, niin katso, ei ollut Joseph kuopassa: ja hän repäisi vaatteensa

CPR1642 29. COsca Ruben palais cuopalle ja ei löytänyt Josephia sieldä rewäis hän waattens/

MLV19 29 And Reuben returned to the pit, and behold, Joseph was not in the pit. And he tore his clothes,

KJV 29. And Reuben returned unto the pit; and, behold, Joseph was not in the pit; and he rent his clothes.

Luther1912 29. Als nun Ruben wieder zur Grube kam und fand er Joseph nicht darin, zerriß er sein Kleid

RV'1862 29. Y Ruben volvió a la cisterna, y, he aquí José no estaba dentro; y rompió sus vestidos.

RuSV1876 29 Рувим же пришел опять ко рву; и вот, нет Иосифа ворве. И разодрал он одежды свои,

FI33/38 30. palasi veljiensä luo ja sanoi: Poika on kadonnut. Voi minua, minne minä joudun!

Biblia1776 30. Ja palasi veljeinsä tykö, ja sanoi: ei ole nuorukainen siellä, voi minua! kuhunka minä menen?

CPR1642 30. Ja palais weljeins tygö ja sanoi: ei ole nuorucainen siellä cuhunga minä menen?

MLV19 30 and he returned to his brothers and said, The child is not and I, where shall I go?

KJV 30. And he returned unto his brethren, and said, The child is not; and I, whither shall I go?

Luther1912 30. und kam wieder zu seinen Brüdern und sprach: Der Knabe ist nicht da! Wo soll ich hin?

RV'1862 30. Y tornó a sus hermanos, y dijo: El mozo no parece, y yo ¿adónde iré yo?

RuSV1876 30 и возвратился к братьям своим, и сказал: отрока нет, а я, куда я денусь?

FI33/38 31. Niin he ottivat Joosefin ihokkaan, teurastivat vuohipukin ja kastoivat ihokkaan

Biblia1776 31. Niin he ottivat Josephin hameen ja tappoivat kauriin, ja tahrasivat hameen

vereen.

CPR1642 31. Nijn he otit Josephin hamen ja tapoit caurin ja tahraisit hamen wereen/

vereen

MLV19 31 And they took Joseph's coat and killed a male-goat and dipped the coat in the blood.

KJV 31. And they took Joseph's coat, and killed a kid of the goats, and dipped the coat in the blood;

Luther1912 31. Da nahmen sie Josephs Rock und schlachteten einen Ziegenbock und tauchten den Rock ins Blut

RV'1862 31. Entónces ellos tomaron la ropa de José, y degollaron un cabrito de las cabras, y tiñeron la ropa con la sangre.

RuSV1876 31 И взяли одежду Иосифа, и закололи козла, и вымарали одежду кровью;

FI33/38 32. Sitten he lähettivät tuon pitkäliepeisen, hihallisen ihokkaan kotiin isälleen ja sanoivat: Tämän me löysimme; tarkasta, onko se poikasi ihokas vai eikö.

Biblia1776 32. Ja lähettivät sen kirjavan hameen, ja antoivat kantaa isällensä, ja sanoivat: tämän me löysimme: tunnustele, jos tämä on poikas hame taikka ei?

CPR1642 32. Ja lähetit sen kirjawan hamen ja annoit canda Isällens ja sanoit: tämän me löysim tunnustele jos tämä on poicas hame taicka ei?

MLV19 32 And they sent the coat of many colors and they brought it to their father and said, We have found this. Know now whether it is your son's coat or not.

KJV 32. And they sent the coat of many colours, and they brought it to their father; and said, This have we found: know now whether it be thy son's coat or no.

Luther1912 32. und schickten den bunten Rock hin und ließen ihn ihrem Vater bringen und sagen: Diesen haben wir gefunden; sieh, ob's deines Sohnes Rock sei oder nicht.

RuSV1876 32 и послали разноцветную одежду, и доставили к отцу своему, и сказали: мы это нашли; посмотри, сына ли твоего эта одежда, или нет.

RV'1862 32. Y enviaron la ropa de colores, y trajéronla a su padre, y dijeron: Esta hemos hallado: conoce ahora si es la ropa de tu hijo, o no.

FI33/38 33. Ja tarkastettuaan sen hän sanoi: Tämä on minun poikani ihokas. Villipeto on hänet syönyt; totisesti, Joosef on raadeltu kuoliaaksi.

CPR1642 33. Ja hän tunsi sen ja sanoi: tämä on minun poicani hame paha peto on hänen syönyt ja raatelewaiselda pedolda on Joseph reweldy.

Biblia1776 33. Ja hän tunsi sen, ja sanoi: tämä on minun poikani hame, paha peto on hänen syönyt: raadellen on Joseph revelty.

MLV19 33 And he recognized it and said, It is my son's coat. An evil beast has devoured him; Joseph is without doubt torn in pieces.

Luther1912 33. Er erkannte ihn aber und sprach: Es ist meines Sohnes Rock; ein böses Tier hat ihn gefressen, ein reißendes Tier hat Joseph zerrissen.

RuSV1876 33 Он узнал ее и сказал: это одежда сына моего; хищный зверьсъел его; верно, растерзан Иосиф.

KJV 33. And he knew it, and said, It is my son's coat; an evil beast hath devoured him; Joseph is without doubt rent in pieces.

RV'1862 33. Y él la conoció, y dijo: La ropa de mi hijo es; alguna mala bestia le tragó: despedazado ha sido José.

FI33/38 34. Ja Jaakob repäisi vaatteensa, pani säkin lanteilleen ja suri poikaansa pitkät ajat.

Biblia1776 34. Ja Jakob repäisi vaatteensa, ja kääri säkin kupeisiinsa; ja murehti poikaansa monta päivää.

CPR1642 34. Ja Jacob rewäis waattens ja käärei säkin cupeijns ja murhetti poicans monda päiwä.

MLV19 34 And Jacob tore his garments and put sackcloth upon his loins and mourned for his son many days.

KJV 34. And Jacob rent his clothes, and put sackcloth upon his loins, and mourned for his son many days.

Luther1912 34. Und Jakob zerriß sein Kleider und legte einen Sack um seine Lenden und trug Leid um seinen Sohn lange Zeit.

RV'1862 34. Entónces Jacob rompió sus vestidos, y puso saco sobre sus lomos, y enlutóse por su hijo muchos dias.

RuSV1876 34 И разодрал Иаков одежды свои, и возложил вретище на чресла свои,и оплакивал сына своего многие дни.

FI33/38 35. Ja kaikki hänen poikansa ja tyttärensä kävivät häntä lohduttamaan, mutta hän ei huolinut lohdutuksesta, vaan sanoi: Murehtien minä menen tuonelaan poikani tykö. Ja hänen isänsä itki häntä.

Biblia1776 35. Ja kaikki hänen poikansa ja tyttärensä nousivat häntä lohduttamaan; vaan ei hän tahtonut antaa itsiänsä lohdutettaa, mutta sanoi: minä menen murehtien alas poikani tykö hautaan. Ja hänen isänsä itki häntä.

CPR1642 35. Ja caicki hänen poicans ja tyttärens nousit händä lohduttaman waan ei hän tahtonut anda idzens lohdutetta mutta sanoi: minä murehtien menen alas poicani tygö hautaan.

Ja hänen Isäns itki händä.

MLV19 35 And all his sons and all his daughters rose up to comfort him, but he refused to be comforted and he said, For I will go down to Sheol to my son mourning. And his father wept for him.

KJV 35. And all his sons and all his daughters rose up to comfort him; but he refused to be comforted; and he said, For I will go down into the grave unto my son mourning. Thus his father wept for him.

Luther1912 35. Und alle seine Söhne und Töchter traten auf, daß sie ihn trösteten; aber er wollte sich nicht trösten lassen und sprach: Ich werde mit Leid hinunterfahren in die Grube zu meinem Sohn. Und sein Vater beweinte ihn.

RV'1862 35. Y levantáronse todos sus hijos y todas sus hijas para consolarle; mas él no quiso tomar consolación, y dijo: Porque tengo de descender a mi hijo enlutado hasta la sepultura. Y lloróle su padre.

RuSV1876 35 И собрались все сыновья его и все дочери его, чтобы утешить его; но он не хотел утешиться и сказал: с печалью сойду к сыну моему в преисподнюю. Так оплакивал его отец его.

FI33/38 36. Mutta midianilaiset myivät hänet Egyptiin Potifarille, joka oli faraon hoviherra ja henkivartijain päämies.

Biblia1776 36. Mutta Midianilaiset myivät hänen Egyptiin Potipharille, Pharaon kamaripalvelialle ja huovinhaltialle.

CPR1642 36. Mutta Midianiterit myit hänen Egyptijn Potipharille Pharaon Camaripalwelialle ja huowinhaldialle.

MLV19 36 And the Midianites sold him into Egypt to Potiphar, an officer of Pharaoh's, the captain of the guard.

KJV 36. And the Midianites sold him into Egypt unto Potiphar, an officer of Pharaoh's, and captain of the guard.

Luther1912 36. Aber die Midianiter verkauften ihn in Ägypten dem Potiphar, des Pharao Kämmerer und Hauptmann der Leibwache.

RV'1862 36. Y los Madianitas le vendieron en Egipto a Potifar, eunuco de Faraón, capitán de los de la guardia.

RuSV1876 36 Мадианитяне же продали его в Египте Потифару, царедворцу фараонову, начальнику телохранителей.

38 luku

Juuda ja Taamar

FI33/38 1. Siihen aikaan Juuda lähti pois veljiensä luota ja asettui erään Adullamissa asuvan miehen luo, jonka nimi oli Hiira.

Biblia1776 1. Se tapahtui siihen aikaan, että Juuda meni alas veljeinsä tyköä, ja poikkesi yhden miehen tykö Odollamiin, jonka nimi oli Hira.

CPR1642 1. SE tapahtui sijhen aican että Juda meni alas weljeins tykö ja poickeis yhden miehen tygö Odollamijn jonga nimi oli Hira.

MLV19 1 {Gen_38:1-30, 1Ch_2:3-6, 8} {Rth_4:18-22, Mat_1:3-6, Luk_3:31-33, 1Ch_2:5-14.} And it happened at that time, that Judah went down from his brothers and turned in to a certain

KJV 1. And it came to pass at that time, that Judah went down from his brethren, and turned in to a certain Adullamite, whose name was Hirah.

Adullamite, whose name was Hirah.

Luther1912 1. Es begab sich um dieselbe Zeit, daß Juda hinabzog von seinen Brüdern und tat sich zu einem Mann von Adullam, der hieß Hira.

RuSV1876 1 В то время Иуда отошел от братьев своих и поселился близ одногоОдолламитянина, которому имя: Хира.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en aquel tiempo, que Judá descendió de con sus hermanos, y fuése a un varón Odollamita, que se llamaba Hira.

FI33/38 2. Siellä Juuda näki Suua nimisen kanaanilaisen miehen tyttären, ja hän otti tämän luokseen ja yhtyi häneen.

CPR1642 2. Ja Juda näki siellä Cananean miehen tyttären hänen nimens oli Sua ja otti hänen:

Biblia1776 2. Ja Juuda näki siellä Kanaanin miehen tyttären, hänen nimensä oli Sua: ja otti hänen, ja meni hänen tykönsä.

MLV19 2 And Judah saw a daughter of a certain Canaanite there whose name was Shua. And he took her and went in to her.

Luther1912 2. Und Juda sah daselbst eines Kanaaniter-Mannes Tochter, der hieß Sua, und nahm sie. Und da er zu ihr einging,

RuSV1876 2 И увидел там Иуда дочь одного Хананеянина, которому имя: Шуа; ивзял ее и вошел к ней.

KJV 2. And Judah saw there a daughter of a certain Canaanite, whose name was Shuah; and he took her, and went in unto her.

RV'1862 2. Y vió allí Judá una hija de un hombre Cananeo, el cual se llamaba Sua: y tomóla, y entró a ella.

FI33/38 3. Ja hän tuli raskaaksi ja synnytti pojan; ja hän

Biblia1776 3. Ja hän tuli raskaaksi ja synnytti pojan; ja

antoi hänelle nimen Eer.

CPR1642 3. Ja cosca hän oli maannut hänen cansans tuli hän rascaxi ja synnytti pojan ja cudzui hänen nimens Ger.

kutsui hänen nimensä Ger.

MLV19 3 And she conceived and bore a son and he called his name Er.

Luther1912 3. ward sie schwanger und gebar einen Sohn, den hieß er Ger.

RuSV1876 3 Она зачала и родила сына; и он нарек ему имя: Ир.

KJV 3. And she conceived, and bare a son; and he called his name Er.

RV'1862 3. La cual concibió, y parió un hijo, y llamó su nombre Her.

FI33/38 4. Ja taas hän tuli raskaaksi ja synnytti pojan ja antoi hänelle nimen Oonan.

CPR1642 4. Ja hän taas tuli rascaxi ja synnytti pojan ja cudzui hänen nimens Onan.

Biblia1776 4. Ja hän taas tuli raskaaksi ja synnytti pojan; ja kutsui hänen nimensä Onan.

MLV19 4 And she conceived again and bore a son and she called his name Onan.

Luther1912 4. Und sie ward abermals schwanger und gebar einen Sohn, den hieß sie Onan.

RuSV1876 4 И зачала опять, и родила сына, и нарекла ему имя: Онан.

KJV 4. And she conceived again, and bare a son; and she called his name Onan.

RV'1862 4. Y concibió otra vez, y parió un hijo, y llamó su nombre Onán.

FI33/38 5. Ja hän synnytti vieläkin pojan ja antoi

Biblia1776 5. Ja hän synnytti vielä pojan, ja kutsui hänen

hänelle nimen Seela; ja synnyttäessään hänet hän oli Kesibissä.

CPR1642 5. Ja hän synnytti taas pojan ja cudzui hänen nimens Sela. Ja Juda oli Chesibis cosca hän ne synnytti.

nimensä Sela. Ja Juuda oli Kesibissä, koska hän sen synnytti.

MLV19 5 And she yet again bore a son and called his name Shelah. And he was at Chezib, when she bore him.

KJV 5. And she yet again conceived, and bare a son; and called his name Shelah: and he was at Chezib, when she bare him.

Luther1912 5. Sie gebar abermals einen Sohn, den hieß sie Sela; und er war zu Chesib, da sie ihn gebar.

RV'1862 5. Y tornó otra vez a concebir, y parió un hijo, y llamó su nombre Sela. Y estaba en Chezib cuando le parió.

RuSV1876 5 И еще родила сына и нарекла ему имя: Шела. Иуда был в Хезиве, когдаона родила его.

FI33/38 6. Ja Juuda otti Eerille, esikoisellensa, vaimon, jonka nimi oli Taamar.

CPR1642 6. JA Juda otti Gerille hänen esicoisellens emännän jonga nimi oli Thamar.

Biblia1776 6. Ja Juuda otti esikoisellensa Gerille emännän, jonka nimi oli Tamar.

MLV19 6 And Judah took a wife for Er his firstborn and her name was Tamar.

KJV 6. And Judah took a wife for Er his firstborn, whose name was Tamar.

Luther1912 6. Und Juda gab seinem ersten Sohn, Ger, ein Weib, die hieß Thamar.

RV'1862 6. Y Judá tomó mujer a su primogénito Her, la cual se llamaba Tamar.

RuSV1876 6 И взял Иуда жену Иру, первенцу своему; имя ей Фамарь.

FI33/38 7. Mutta Eer, Juudan esikoinen, ei ollut Herralle otollinen; sentähden Herra antoi hänen kuolla.

Biblia1776 7. Mutta Ger, Juudan esikoinen, oli paha Herran edessä: ja Herra kuoletti hänen.

CPR1642 7. Mutta Ger Judan esicoinen oli paha HERran edes jongatähden HERra cuoletti hänen.

MLV19 7 And Er, Judah's firstborn, was wicked in the sight of Jehovah and Jehovah killed him.

KJV 7. And Er, Judah's firstborn, was wicked in the sight of the LORD; and the LORD slew him.

Luther1912 7. Aber Ger war böse vor dem HERRN; darum tötete ihn der HERR.

RV'1862 7. Y Her, el primogénito de Judá, fué malo en los ojos de Jehová; y matóle Jehová.

RuSV1876 7 Ир, первенец Иудин, был неугоден пред очами Господа, и умертвилего Господь.

FI33/38 8. Niin Juuda sanoi Oonanille: Yhdy veljesi leskeen ja ota hänet avioksesi ja herätä siemen veljellesi.

Biblia1776 8. Niin sanoi Juuda (pojallensa) Onanille: mene veljes emännän tykö, ja ota häntä aviokses, herättääkses veljelles siementä.

CPR1642 8. Nijn sanoi Juda pojallens Onanille: maca weljes emännän cansa ja ota händä awioxes herättäxes weljelles siemendä.

MLV19 8 And Judah said to Onan, Go in to your

KJV 8. And Judah said unto Onan, Go in unto thy

brother's wife and perform the duty of a husband's brother to her and raise up seed to your brother.

Luther1912 8. Da sprach Juda zu Onan: Gehe zu deines Bruders Weib und nimm sie zur Ehe, daß du deinem Bruder Samen erweckest.

RuSV1876 8 И сказал Иуда Онану: войди к жене брата твоего, женись на ней, как деверь, и восстанови семя брату твоему.

FI33/38 9. Mutta kun Oonan tiesi, ettei jälkeläinen olisi oleva hänen, niin hän antoi, aina kun yhtyi veljensä vaimoon, siemenensä mennä maahan, ettei hankkisi jälkeläistä veljelleen.

CPR1642 9. Mutta Onan tiesi ettei siemen ollut hänen omans: cosca hän sijs macais weljens emännän cansa andoi hän sen pudota maahan ja turmeli sen ettei hän olis andanut weljellens siemendä.

MLV19 9 And Onan knew that the seed would not be his. And it happened, when he went in to his brother's wife, that he spilled it on the ground, lest he should give seed to his brother.

brother's wife, and marry her, and raise up seed to thy brother.

RV'1862 8. Entónces Judá dijo a Onán: Entra a la mujer de tu hermano, y haz parentesco con ella, y levanta simiente a tu hermano.

Biblia1776 9. Mutta Onan tiesi, ettei siemen olisi tullut hänen omaksensa: koska hän siis makasi veljensä emännän kanssa, antoi hän sen pudota maahan, ja turmeli sen, ettei hän olisi antanut veljellensä siementä.

KJV 9. And Onan knew that the seed should not be his; and it came to pass, when he went in unto his brother's wife, that he spilled it on the ground, lest that he should give seed to his brother.

Luther1912 9. Aber da Onan wußte, daß der Same nicht sein eigen sein sollte, wenn er einging zu seines Bruders Weib, ließ er's auf die Erde fallen und verderbte es, auf daß er seinem Bruder nicht Samen gäbe.

RuSV1876 9 Онан знал, что семя будет не ему, и потому, когда входил к жене брата своего, изливал на землю, чтобы не дать семени брату своему.

RV'1862 9. Y sabiendo Onán que la simiente no había de ser suya, era que cuando entraba a la mujer de su hermano corrompía en tierra, por no dar simiente a su hermano.

FI33/38 10. Mutta se, minkä hän teki, oli paha Herran silmissä; sentähden hän antoi hänenkin kuolla.

CPR1642 10. Ja se paha cuin hän teki ei kelwannut HERralle joca cuoletti myös hänen.

Biblia1776 10. Ja se paha, kuin hän teki, ei kelvannut Herralle, joka kuoletti myös hänen.

MLV19 10 And the thing which he did was evil in the sight of Jehovah and he also killed him.

Luther1912 10. Da gefiel dem HERRN übel, was er tat, und er tötete ihn auch.

RuSV1876 10 Зло было пред очами Господа то, что он делал; и Он умертвил и его.

KJV 10. And the thing which he did displeased the LORD: wherefore he slew him also.

RV'1862 10. Y desagradó en ojos de Jehová lo que hacía, y matóle también a él.

FI33/38 11. Silloin Juuda sanoi miniällensä Taamarille: Asu leskenä isäsi talossa, kunnes poikani Seela joutuu täysikasvuiseksi. Hän näet ajatteli: Kun ei vain tämäkin kuolisi niinkuin hänen

Biblia1776 11. Niin sanoi Juuda miniällensä Tamarille: ole leskenä isäs huoneessa siihenasti kuin minun poikani Sela kasvaa. Sillä hän ajatteli: tohtii tapahtua, että hän myös kuolee,

veljensä. Niin Taamar meni pois ja jäi asumaan isänsä kotiin.

CPR1642 11. Nijn sanoi Juda Thamarille hänen miniällens: ole leskenä sinun Isäs huones sijhenasti cuin minun poican Sela caswa: Sillä hän ajatteli: tohti tapahtua että hän myös cuole nijncuin hänen weljensäckin. Nijn Thamar meni pois ja oli Isäns huones.

MLV19 11 Then Judah said to Tamar his daughter-in law, Remain a widow in your father's house, till Shelah my son be grown up, because he said, Lest he also die, like his brothers. And Tamar went and dwelt in her father's house.

Luther1912 11. Da sprach Juda zu seiner Schwiegertochter Thamar: Bleibe eine Witwe in deines Vaters Hause, bis mein Sohn Sela groß wird. Denn er gedachte, vielleicht möchte er auch sterben wie seine Brüder. Also ging Thamar hin und blieb in ihres Vaters Hause.

RuSV1876 11 И сказал Иуда Фамари, невестке своей: живи вдовою в доме отца твоего, пока подрастет Шела, сын мой. Ибо он сказал: не умер бы и он подобно братьям его. Фамарь пошла и стала житьв доме отца

niinkuin hänen veljensäkin. Niin Tamar meni pois, ja oli isänsä huoneessa.

KJV 11. Then said Judah to Tamar his daughter in law, Remain a widow at thy father's house, till Shelah my son be grown: for he said, Lest peradventure he die also, as his brethren did. And Tamar went and dwelt in her father's house.

RV'1862 11. Y Judá dijo a Tamar su nuera: Estáte viuda en casa de tu padre, hasta que crezca Sela mi hijo; porque dijo: Que quizá no muera él también como sus hermanos. Y fuése Tamar, y estúvose en casa de su padre.

своего.

FI33/38 12. Pitkän aikaa sen jälkeen Suuan tytär, Juudan vaimo, kuoli. Suruajan mentyä Juuda lähti ystävänsä adullamilaisen Hiiran kanssa Timnaan lammastensa keritsiäisiin.

Biblia1776 12. Koska monta päivää oli kulunut, kuoli Suan tytär, Juudan emäntä. Ja kuin Juuda oli itsensä lohduttanut, meni hän Timnatiin, lammastensa keritsiäin tykö ystävänsä Hiran kanssa Odollamista.

CPR1642 12. COsca monda päiwä olit culunet cuoli Suahn tytär Judan emändä. Ja sijttecuin Judan murhen aica oli loppunut meni hän Thimnathijn lambaitans keridzemän ystäwäns Hiran cansa Odollamista.

MLV19 12 And Shua's daughter, the wife of Judah, died in process of time. And Judah was comforted and went up to his sheep shearers to Timnah, he and his friend Hirah the Adullamite.

KJV 12. And in process of time the daughter of Shuah Judah's wife died; and Judah was comforted, and went up unto his sheepshearers to Timnath, he and his friend Hirah the Adullamite.

Luther1912 12. Da nun viele Tage verlaufen waren, starb des Sua Tochter, Juda's Weib. Und nachdem Juda ausgetrauert hatte, ging er hinauf seine Schafe zu scheren, gen Thimnath mit seinem Freunde Hira von Adullam.

RV'1862 12. Y pasaron muchos dias, y murió la hija de Sua, mujer de Judá: y Judá se consoló: y subió a los trasquiladores de sus ovejas él e Hira, su amigo Odollamita, a Tamnas.

RuSV1876 12 Прошло много времени, и умерла дочь Шуи, жена Иудина. Иуда, утешившись, пошел в Фамну к стригущим скот его,сам и

Хира, друг его, Одолламитянин.

FI33/38 13. Niin tuotiin Taamarille tämä sanoma: Katso, appesi menee Timnaan keritsemään lampaitaan.

Biblia1776 13. Niin ilmoitettiin Tamarille, sanoen: katso, appes menee ylös Timnatiin keritsemään lampaitansa.

CPR1642 13. Nijn ilmoitettin Thamarille: cadzo Appes mene Timnathijn keridzemän lambaitans.

MLV19 13 And it was told Tamar, saying, Behold, your father-in-law goes up to Timnah to shear his sheep.

KJV 13. And it was told Tamar, saying, Behold thy father in law goeth up to Timnath to shear his sheep.

Luther1912 13. Da ward der Thamar angesagt: Siehe, dein Schwiegervater geht hinauf gen Thimnath, seine Schafe zu scheren.

RV'1862 13. Y fué dado aviso a Tamar, diciendo: He aquí tu suegro sube a Tamnas a trasquilar sus ovejas.

RuSV1876 13 И уведомили Фамарь, говоря: вот, свекор твой идет в Фамну стричь скот свой.

FI33/38 14. Silloin hän riisui pois leskenvaatteensa ja verhoutui huntuun peittäytyen siihen ja istui Eenaimin portille, Timnaan vievän tien varteen. Sillä hän oli nähnyt, että vaikka Seela oli täysikasvuinen, ei häntä annettu hänelle vaimoksi.

Biblia1776 14. Niin riisui hän yltänsä leskivaatteensa, ja verhoitti itsensä liinalla ja peitti itsensä, ja istui kahden lähteen veräjälle, joka on tiellä Timnatiin; sillä hän näki, että Sela oli kasvanut, ja ei häntä annettu sille emännäksi.

CPR1642 14. Nijn rijsui hän pääldäns leskiwaattens joilla hän käwi ja peitti idzens ja käärei ymbärins caswons ja istui ulcona weräjäst tiellä

Thimnathin päin: sillä hän näki että Sela oli caswanut ja ei händä annettu hänelle emännäxi.

MLV19 14 And she put the garments of her widowhood off from her and covered herself with her veil and wrapped herself and sat in the gateway of two-springs (Enaim), which is by the way to Timnah, becauses he saw that Shelah was grown up and she was not given to him as a wife.

KJV 14. And she put her widow's garments off from her, and covered her with a vail, and wrapped herself, and sat in an open place, which is by the way to Timnath; for she saw that Shelah was grown, and she was not given unto him to wife.

Luther1912 14. Da legte sie die Witwenkleider von sich, die sie trug, deckte sich mit einem Mantel und verhüllte sich und setzte sich vor das Tor von Enaim an dem Wege gen Thimnath; denn sie sah, daß Sela war groß geworden, und sie ward ihm nicht zum Weibe gegeben.

RV'1862 14. Entónces ella quitó de sobre sí los vestidos de su viudez, y cubrióse con un velo; y arrebozóse, y púsose a la puerta de las aguas que están junto al camino de Tamnas; porque veía que había crecido Sela, y ella no era dada a él por mujer.

RuSV1876 14 И сняла она с себя одежду вдовства своего, покрыла себя покрывалом и, закрывшись, села у ворот Енаима, что на дороге в Фамну. Ибо видела, что Шела вырос, и она не дана ему в жену.

FI33/38 15. Kun nyt Juuda näki hänet, luuli hän häntä portoksi; sillä hän oli peittänyt kasvonsa.

Biblia1776 15. Koska Juuda näki hänen, luuli hän sen portoksi; sillä hän oli peittänyt kasvonsa.

CPR1642 15. Cosca Juda näki hänen luuli hän sen

portoxi: sillä hän oli peittänyt caswons.

MLV19 15 When Judah saw her, he thought her to be a prostitute, because she had covered her face.

KJV 15. When Judah saw her, he thought her to be an harlot; because she had covered her face.

Luther1912 15. Da sie nun Juda sah, meinte er, sie wäre eine Hure; denn sie hatte ihr Angesicht verdeckt.

RV'1862 15. Y vióla Judá, y túvola por ramera; porque ella había cubierto su rostro.

RuSV1876 15 И увидел ее Иуда и почел ее за блудницу, потому что она закрыла лице свое.

FI33/38 16. Ja hän poikkesi hänen luokseen tiepuoleen ja sanoi: Anna minun yhtyä sinuun. Hän näet ei tiennyt, että nainen oli hänen miniänsä. Tämä vastasi: Mitä annat minulle saadaksesi yhtyä minuun?

Biblia1776 16. Ja hän poikkesi tien oheen hänen tykönsä, ja sanoi: annas minun maata kanssas; sillä ei hän tietänyt sitä miniäksensä. Hän vastasi: mitäs minun annat, jos sinä makaisit minun kanssani?

CPR1642 16. Ja hän poickeis tieldä hänen tygöns ja sanoi: annas minun maata cansas: sillä ei hän tiennyt sitä miniäxens. Hän wastais: mitäs minun annat jos sinä macaisit minun cansani?

MLV19 16 And he turned to her by the way and said, I beseech you, come let me come in to you, because he did not know that she was his daughter-in-law. And she said, What will you

KJV 16. And he turned unto her by the way, and said, Go to, I pray thee, let me come in unto thee; (for he knew not that she was his daughter in law.) And she said, What wilt

give me, that you may come in to me?

thou give me, that thou mayest come in unto me?

Luther1912 16. Und er machte sich zu ihr am Wege und sprach: Laß mich doch zu dir kommen; denn er wußte nicht, daß es seine Schwiegertochter wäre. Sie antwortete: Was willst du mir geben, daß du zu mir kommst?

RV'1862 16. Y apartóse del camino hacia ella, y díjola: Ea pues, ahora yo entraré a tí: Porque no sabía que era su nuera. Y ella dijo: ¿Qué me has de dar, si entrares a mí?

RuSV1876 16 Он поворотил к ней и сказал: войду я к тебе. Ибоне знал, что это невестка его. Она сказала: что ты дашь мне, если войдешь ко мне?

FI33/38 17. Hän sanoi: Lähetän sinulle vohlan laumastani. Nainen vastasi: Annatko minulle pantin, kunnes sen lähetät?

Biblia1776 17. Hän sanoi: minä lähetän kauriin laumastani. Hän vastasi: anna siis minulle pantti niin kauvaksi kuin sinä sen lähetät.

CPR1642 17. Hän sanoi: minä lähetän sinulle caurin laumastani. Hän wastais: anna sijs minulle panti nijncauwaxi cuins sen lähetät.

MLV19 17 And he said, I will send you a kid of the goats from the flock. And she said, Will you give me a pledge, till you send it?

KJV 17. And he said, I will send thee a kid from the flock. And she said, Wilt thou give me a pledge, till thou send it?

Luther1912 17. Er sprach: Ich will dir einen Ziegenbock von der Herde senden. Sie antwortete: So gib mir ein Pfand, bis daß du mir's sendest.

RV'1862 17. El respondió: Yo te enviaré de las ovejas un cabrito de las cabras. Y ella dijo: Hásme de dar prenda hasta que lo envies.

RuSV1876 17 Он сказал: я пришлю тебе козленка из

стада. Она сказала: дашь ли ты мне залог,
пока пришлешь?

FI33/38 18. Hän sanoi: Mitä on minun annettava sinulle pantiksi? Hän vastasi: Sinettisi, nauhasi ja sauvasi, joka on kädessäsi. Niin hän antoi ne hänelle ja yhtyi häneen, ja hän tuli hänestä raskaaksi.

Biblia1776 18. Hän sanoi: mitästä minä sinulle pantiksi annan? Hän vastasi: sinettis, sitees, ja sauvas, joka kädessäs on. Niin hän antoi ne hänelle, ja makasi hänen kanssansa, ja hän tuli raskaaksi hänestä.

CPR1642 18. Hän sanoi: mitäst minä sinulle pandixi annan? Hän wastais: sormuxes sites ja sauwas joca kädesäs on. Nijn hän andoi ne hänelle ja macais hänen cansans ja hän tuli rascaxi hänestä.

MLV19 18 And he said, What pledge shall I give you? And she said, Your signet and your cord and your staff that is in your hand. And he gave them to her and came in to her and she conceived by him.

KJV 18. And he said, What pledge shall I give thee? And she said, Thy signet, and thy bracelets, and thy staff that is in thine hand. And he gave it her, and came in unto her, and she conceived by him.

Luther1912 18. Er sprach: Was willst du für ein Pfand, das ich dir gebe? Sie antwortete: Deinen Ring und deine Schnur und deinen Stab, den du in den Händen hast. Da gab er's ihr und kam zu ihr; und sie ward von ihm schwanger.

RV'1862 18. Entónces él dijo: ¿Qué prenda te daré? Ella respondió: Tu anillo, y tu manto, y tu bordón que tienes en tu mano. Y él se lo dió; y entró a ella, la cual concibió de él.

RuSV1876 18 Он сказал: какой дать тебе залог? Она сказала: печать твою, и перевязь твою, и

трость твою, которая в руке твоей. И дал он ей и вошел к ней; и она зачала от него.

FI33/38 19. Ja hän nousi ja meni sieltä ja pani pois huntunsa ja pukeutui leskenvaatteisiinsa.

Biblia1776 19. Ja hän nousi ja meni, ja pani pois peitteen, ja puki jälleen leskivaatteet yllensä.

CPR1642 19. Ja hän nousi ja meni ja otti werhan päältäns ja puki jällens leskiwaattet päällens.

MLV19 19 And she arose and went away and put off her veil from her and put on the garments of her widowhood.

KJV 19. And she arose, and went away, and laid by her vail from her, and put on the garments of her widowhood.

Luther1912 19. Und sie machte sich auf und ging hin und zog ihre Witwenkleider wieder an.

RV'1862 19. Y levantóse y fuése: y quitóse el velo de sobre sí, y vistióse las ropas de su viudez.

RuSV1876 19 И, встав, пошла, сняла с себя покрывало свое и оделась в одежду вдовства своего.

FI33/38 20. Mutta Juuda lähetti adullamilaisen ystävänsä viemään vohlaa, saadaksensa takaisin pantin naiselta; mutta hän ei löytänyt häntä.

Biblia1776 20. Mutta Juuda lähetti kauriin ystävänsä kanssa Odollamista, että hän vaimolta ottais pantin jälleen: ja ei hän löytänyt häntä.

CPR1642 20. Mutta Juda lähetti caurin ystäwäns cansa Odollamist että hän waimolda ottais pandin jällens ja ei hän löynnyt händä.

MLV19 20 And Judah sent the kid of the goats by the

KJV 20. And Judah sent the kid by the hand of his

hand of his friend the Adullamite, to receive the pledge from the woman's hand, but he did not find her.

Luther1912 20. Juda aber sandte den Ziegenbock durch seinen Freund Adullam, daß er das Pfand wieder holte von dem Weibe; und er fand sie nicht.

RuSV1876 20 Иуда же послал козленка чрез друга своего Одолламитянина, чтобывзять залог из руки женщины, но он не нашел ее.

RV'1862 20. Y Judá envió el cabrito de las cabras por mano de su amigo el Odollamita, para que tomase la prenda de mano de la mujer: y no la halló.

FI33/38 21. Ja hän kyseli sen paikkakunnan miehiltä ja sanoi: Missä on se pyhäkköportto, joka istui Enaimissa tien varressa? He vastasivat: Ei täällä ole ollut mitään pyhäkköporttoa.

CPR1642 21. Nijn hän kyseli sen paican miehille sanoden: cusa on se porto cuin istui tiellä? he wastaisit: ei yxikän porto ole täsä ollut.

Biblia1776 21. Niin hän kyseli sen paikan miehiltä, sanoen: kussa on se portto, kuin istui näillä kahdella lähteellä tien ohessa? He vastasivat: ei yksikään portto ole tässä ollut.

MLV19 21 Then he asked the men of her place, saying, Where is the prostitute, who was at two-springs (Enaim) by the wayside? And they said, There has been no prostitute here.

Luther1912 21. Da fragte er die Leute: Wo ist die Hure, die zu Enaim am Wege saß? Sie antworteten: Es ist keine Hure da gewesen.

KJV 21. Then he asked the men of that place, saying, Where is the harlot, that was openly by the way side? And they said, There was no harlot in this place.

RV'1862 21. Y preguntó a los hombres de aquel lugar, diciendo: ¿Dónde está la ramera de las aguas junto al camino? Y ellos le dijeron: No ha

RuSV1876 21 И спросил жителей того места, говоря: где блудница, которая была в Енаиме при дороге? Но они сказали: здесь не было блудницы.

FI33/38 22. Ja hän palasi Juudan luo ja sanoi: En löytänyt häntä; ja myös sen paikkakunnan miehet sanoivat, ettei siellä ole ollutkaan mitään pyhäkköporttoa.

CPR1642 22. Mutta hän palais Judan tygö ja sanoi: en minä löynnyt händä sanoit myös sen paican miehet ettei täsä ole yhtäkän porto ollut.

MLV19 22 And he returned to Judah and said, I have not found her and also the men of the place said, There has been no prostitute here.

Luther1912 22. Und er kam wieder zu Juda und sprach: Ich habe sie nicht gefunden; dazu sagen die Leute des Orts, es sei keine Hure da gewesen.

RuSV1876 22 И возвратился он к Иуде и сказал: я не нашел ее; да и жители места того сказали: здесь не было блудницы.

estado aquí ramera.

Biblia1776 22. Mutta hän palasi Juudan tykö, ja sanoi: en minä löytänyt häntä; sanoivat myös sen paikan miehet, ettei tässä ole yhtäkään porttoa ollut.

KJV 22. And he returned to Judah, and said, I cannot find her; and also the men of the place said, that there was no harlot in this place.

RV'1862 22. Entónces él se volvió a Judá, y dijo: No la hallé: y también los hombres del lugar dijeron: No ha estado aquí ramera.

FI33/38 23. Silloin Juuda sanoi: Pitäköön sen sitten, ettemme joutuisi häpeään. Katso, minä olen lähettänyt tämän vohlan, mutta sinä et ole löytänyt häntä.

Biblia1776 23. Juuda sanoi: pitäkään ne, ettemme mitämaks häpiään tulisi; katso, minä lähetin kauriin, ja et sinä löytänyt häntä.

CPR1642 23. Juda sanoi: pitäkän ne etten me mitämax häpiään tulis: cadzo minä lähetin caurin ja et sinä löytänyt händä.

MLV19 23 And Judah said, Let her take it to her, lest we are put to shame. Behold, I sent this kid and you have not found her.

KJV 23. And Judah said, Let her take it to her, lest we be shamed: behold, I sent this kid, and thou hast not found her.

Luther1912 23. Juda sprach: Sie mag's behalten; sie kann uns doch nicht Schande nachsagen, denn ich habe den Bock gesandt, so hast du sie nicht gefunden.

RV'1862 23. Y Judá dijo: Tómeselo para sí, porque no seamos menospreciados: he aquí, yo he enviado este cabrito, y tú no la hallaste.

RuSV1876 23 Иуда сказал: пусть она возьмет себе, чтобы только нестали над нами смеяться; вот, я посылал этого козленка, но ты не нашел ее.

FI33/38 24. Noin kolmen kuukauden kuluttua ilmoitettiin Juudalle: Sinun miniäsi Taamar on harjoittanut haureutta, ja haureudesta hän on myös tullut raskaaksi. Juuda sanoi: Viekää hänet poltettavaksi.

Biblia1776 24. Liki kolmen kuukauden jälkeen ilmoitettiin Juudalle: sinun miniäs Tamar on salavuoteessa ollut, ja katso, salavuoteesta on hän myös raskaaksi tullut. Juuda sanoi: viekäät häntä poltettaa.

CPR1642 24. Colmen cuucauden jälken ilmoitettin

Judalle: sinun miniäs Thamar on salawuotes ollut ja cadzo salawuotest on hän myös rascaxi tullut. Juda sanoi: wiekät händä poldetta.

MLV19 24 And it happened about three months after, that it was told to Judah, saying, Tamar your daughter-in-law has played the prostitute and moreover, behold, she is with child by prostitution. And Judah said, Bring her forth and let her be burnt.

KJV 24. And it came to pass about three months after, that it was told Judah, saying, Tamar thy daughter in law hath played the harlot; and also, behold, she is with child by whoredom. And Judah said, Bring her forth, and let her be burnt.

Luther1912 24. ber drei Monate ward Juda angesagt: Deine Schwiegertochter Thamar hat gehurt; dazu siehe, ist sie von der Hurerei schwanger geworden. Juda spricht: Bringt sie hervor, daß sie verbrannt werde.

RV'1862 24. Y fué que como desde a tres meses, fué dado aviso a Judá, diciendo: Tamar tu nuera ha fornicado, y aun cierto está preñada de las fornicaciones. Y Judá dijo: Sacádla, y sea quemada.

RuSV1876 24 Прошло около трех месяцев, и сказали Иуде, говоря: Фамарь, невестка твоя, впала в блуд, и вот, она беременна от блуда. Иуда сказал: выведите ее, и пусть она будет сожжена.

FI33/38 25. Mutta kun häntä vietiin, lähetti hän sanan apelleen sanoen: Minä olen raskaana siitä miehestä, jonka nämä ovat. Ja hän käski sanoa: Tarkasta, kenen tämä sinetti, nämä nauhat ja tämä sauva ovat.

Biblia1776 25. Mutta koska hän tuotiin edes, lähetti hän appensa tykö, sanoen: siitä miehestä, jonka nämät ovat, olen minä raskas. Ja sanoi: tunnetkos, kenenkä on tämä sinetti, side ja sauva.

CPR1642 25. Mutta cosca hän tuotin edes lähetti hän Appens tygö sanoden: sijtä miehestä jonga nämät owat olen minä rascas. Ja sanoi: tunnetcos kenengä on tämä sormus side ja sauwa?

MLV19 25 When she was brought forth, she sent to her father-in-law, saying, By the man, whose these are, I am with child. And she said, I beseech you, discern whose these are, the signet and the cords and the staff.

KJV 25. When she was brought forth, she sent to her father in law, saying, By the man, whose these are, am I with child: and she said, Discern, I pray thee, whose are these, the signet, and bracelets, and staff.

Luther1912 25. Und da man sie hervorbrachte, schickte sie zu ihrem Schwiegervater und sprach: Von dem Mann bin ich schwanger, des dies ist. Und sprach: Kennst du auch, wes dieser Ring und diese Schnur und dieser Stab ist?

RV'1862 25. Y ella, cuando la sacaban, envió a decir a su suegro: Del varón cuyas son estas cosas, estoy preñada. Y dijo más: Conoce ahora cuyas son estas cosas, el anillo, y el manto, y el bordón.

RuSV1876 25 Но когда повели ее, она послала сказать свекру своему: я беременнаот того, чьи эти вещи. И сказала: узнавай, чья эта печать и перевязь и трость.

FI33/38 26. Ja Juuda tunsi ne ja sanoi: Hän on oikeassa minua vastaan, koska minä en antanut häntä pojalleni Seelalle. Ei hän kuitenkaan enää yhtynyt häneen.

Biblia1776 26. Ja Juuda tunsi ne, ja sanoi: hän on minua hurskaampi: etten minä hänelle poikaani Selaa antanut. Kuitenkin ei hän enempää maannut häntä.

CPR1642 26. Juda tunsi ne ja sanoi: hän on minua

hurscambi: etten minä hänelle poicani Selat andanut. Cuitengin ei hän enämbätä maannut händä.

MLV19 26 And Judah acknowledged them and said, She is more righteous than I, inasmuch as I did not give her to Shelah my son. And he knew her again no more.

KJV 26. And Judah acknowledged them, and said, She hath been more righteous than I; because that I gave her not to Shelah my son. And he knew her again no more.

Luther1912 26. Juda erkannte es und sprach: Sie ist gerechter als ich; denn ich habe sie nicht gegeben meinen Sohn Sela. Doch erkannte er sie fürder nicht mehr.

RV'1862 26. Entónces Judá lo conoció, y dijo: Más justa es que yo, por cuanto no la he dado a Sela mi hijo. Y nunca más la conoció.

RuSV1876 26 Иуда узнал и сказал: она правее меня, потому что я не дал ее Шеле, сыну моему. И не познавал ее более.

FI33/38 27. Kun hänen synnyttämisensä aika tuli, katso, hänen kohdussaan oli kaksoiset.

Biblia1776 27. Ja tapahtui hänen synnyttämisensä ajalla, ja katso, kaksoiset olivat hänen kohdussansa.

CPR1642 27. Ja hänen synnyttämisens ajalla löyttin caxoiset hänen cohdustans.

MLV19 27 And it happened in the time of her travail, that, behold, twins were in her womb.

KJV 27. And it came to pass in the time of her travail, that, behold, twins were in her womb.

Luther1912 27. Und da sie gebären sollte, wurden Zwillinge in ihrem Leib gefunden.

RV'1862 27. Y aconteció que al tiempo de parir, he aquí, mellizos en su vientre.

RuSV1876 27 Во время родов ее оказалось, что
близнецы в утробе ее.

FI33/38 28. Ja hänen synnyttäessään pisti toinen
kätensä ulos; kätilövaimo otti punaista lankaa
ja sitoi sen hänen käteensä ja sanoi: Tämä tuli
ensiksi ulos.

Biblia1776 28. Ja tapahtui hänen synnyttäissänsä, pisti
toinen ulos kätensä, johonka lastenämmä
tarttui, ja sitoi siihen punaisen langan,
sanoen: tämä tulee ensisti ulos.

CPR1642 28. Ja hänen synnyttäisäns pisti toinen ulos
kätens johonga lastenämmä tartui ja sitoi
sijhen punaisen langan sanoden: tämä tule
ensist ulos.

MLV19 28 And it happened, when she travailed, that
one put out a hand. And the midwife took and
bound upon his hand a scarlet thread, saying,
This came out first.

KJV 28. And it came to pass, when she travailed,
that the one put out his hand: and the
midwife took and bound upon his hand a
scarlet thread, saying, This came out first.

Luther1912 28. Und als sie jetzt gebar, tat sich eine Hand
heraus. Da nahm die Wehmutter einen roten
Faden und band ihn darum und sprach: Der
wird zuerst herauskommen.

RV'1862 28. Y fué que cuando paría, dió la mano el
uno, y la partera tomólo, y ató a su mano un
hilo de grana, diciendo: Este salió primero.

RuSV1876 28 И во время родов ее показалась рука; и
взяла повивальная бабка и навязала ему на
руку красную нить, сказав: этот вышел
первый.

FI33/38 29. Mutta kun hän sitten taas veti kätensä

Biblia1776 29. Mutta koska hän kätensä takaperin veti,

takaisin, katso, silloin tuli hänen veljensä ulos; ja kätilövaimo sanoi: Minkä repeämän oletkaan reväissyt itsellesi! Ja hän sai nimen Peres.

CPR1642 29. Mutta cosca hän kätens tacaperin weti tuli ulos hänen weljens ja hän sanoi: mixis olet tämän rickirewäisemyxen tehnyt sinun tähtes: ja cudzuttin Perez.

MLV19 29 And it happened, as he drew back his hand, that, behold, his brother came out. And she said, Why have you made a breach for yourself? Therefore his name was called Perez.

Luther1912 29. Da aber der seine Hand wieder hineinzog, kam sein Bruder heraus; und sie sprach: Warum hast du um deinetwillen solchen Riß gerissen? Und man hieß ihn Perez.

RuSV1876 29 Но он возвратил руку свою; и вот, вышел брат его. И она сказала: какты расторг себе преграду? И наречено ему имя: Фарес.

FI33/38 30. Sitten tuli hänen veljensä, jonka kädessä oli punainen lanka; ja hän sai nimen Serah.

CPR1642 30. Sijtte tuli ulos hänen weljens jonga kädes tuli ulos hänen veljensä, ja hän sanoi: miksis olet reväissyt? Tämä rikkirepäisemys on sinun tähtes: ja hänen nimensä kutsuttiin Perets.

KJV 29. And it came to pass, as he drew back his hand, that, behold, his brother came out: and she said, How hast thou broken forth? this breach be upon thee: therefore his name was called Pharez.

RV'1862 29. Y aconteció que tornando él a meter la mano, he aquí, su hermano salió y dijo: ¿Por qué has rompido sobre tí rotura? Y llamó su nombre Fares.

Biblia1776 30. Sitte tuli ulos hänen veljensä, jonka kädessä oli se punainen lanka; ja hänen nimensä kutsuttiin Sera.

oli se punainen langa ja cudzuttin Serah.

MLV19 30 And afterward his brother came out, who had the scarlet thread upon his hand. And his name was called Zerah.

KJV 30. And afterward came out his brother, that had the scarlet thread upon his hand: and his name was called Zarah.

Luther1912 30. Darnach kam sein Bruder heraus, der den roten Faden um seine Hand hatte. Und man hieß ihn Serah.

RV'1862 30. Y después salió su hermano el que tenía en su mano el hilo de grana, y llamó su nombre Zara.

RuSV1876 30 Потом вышел брат его с красной нитью на руке. Инаречено ему имя: Зара.

39 luku

Joosef Potifarin palvelijana säilyttää puhtautensa ja joutuu viattomana vankilaan.

FI33/38 1. Ja Joosef vietiin Egyptiin, ja Potifar, egyptiläinen mies, joka oli faraon hoviherra ja henkivartijain päämies, osti hänet ismaelilaisilta, jotka olivat hänet sinne tuoneet.

Biblia1776 1. Ja Josef vietiin alas Egyptiin: ja Potiphar Egyptiläinen Pharaon kamaripalvelia ja huovinhaltia osti hänen Ismaelilaisilta, jotka hänen sinne alas vieneet olivat.

CPR1642 1. JA Joseph wietin Egyptijn ja Potiphar Egyptiläinen Pharaon Camaripalwelia ja huowinhaldia osti hänen Ismaelitereildä jotca hänen sinne wienet oli.

MLV19 1 And Joseph was brought down to Egypt. And Potiphar, an officer of Pharaoh's, the captain of the guard, an Egyptian, bought him from the hand of the Ishmaelites, who had brought him down there.

KJV 1. And Joseph was brought down to Egypt; and Potiphar, an officer of Pharaoh, captain of the guard, an Egyptian, bought him of the hands of the Ishmeelites, which had brought him down thither.

Luther1912 1. Joseph ward hinab nach Ägypten geführt; und Potiphar, ein ägyptischer Mann, des Pharao Kämmerer und Hauptmann, kaufte ihn von den Ismaeliten, die ihn hinabbrachten.

RV'1862 1. Y DESCENDIDO José a Egipto, compróle Potifar, eunuco de Faraón, capitán de los de la guardia, varón Egipciano, de mano de los Ismaelitas, que le habían llevado allá.

RuSV1876 1 Иосиф же отведен был в Египет, и купил его из рук Измаильтян, приведших его туда, Египтянин Потифар, царедворецфараонов, начальник телохранителей.

FI33/38 2. Mutta Herra oli Joosefin kanssa, niin että hän menestyi kaikessa, ja hän oleskeli isäntänsä, egyptiläisen, talossa.

Biblia1776 2. Ja Herra oli Josephin kanssa, ja hän oli onnellinen mies, ja oli isäntänsä Egyptiläisen huoneessa.

CPR1642 2. Ja HERra oli Josephin cansa nijn että hän tuli onnellisexi miehexi ja oli hänen Isändäns Egyptiläisen huones.

MLV19 2 And Jehovah was with Joseph. And he was a man who succeeds. And he was in the house of his master the Egyptian.

KJV 2. And the LORD was with Joseph, and he was a prosperous man; and he was in the house of his master the Egyptian.

Luther1912 2. Und der HERR war mit Joseph, daß er ein

RV'1862 2. Mas Jehová fué con José, y fué varón

glücklicher Mann ward; und er war in seines Herrn, des Ägypters, Hause.

RuSV1876 2 И был Господь с Иосифом: он был успешен в делах и жилв доме господина своего, Египтянина.

prosperado: y estaba en la casa de su señor el Egipciano.

FI33/38 3. Ja hänen isäntänsä näki, että Herra oli hänen kanssaan ja että Herra antoi kaiken, mitä hän teki, menestyä hänen käsissään.

CPR1642 3. Ja hänen Isändäns näki että HERra oli hänen cansans: sillä caicki mitä hän teki andoi HERra menestyä hänen kädesäns.

Biblia1776 3. Ja hänen isäntänsä näki, että Herra oli hänen kanssansa; sillä kaikki, mitä hän teki, antoi Herra menestyä hänen kädessänsä.

MLV19 3 And his master saw that Jehovah was with him and that Jehovah made all that he did to prosper in his hand.

Luther1912 3. Und sein Herr sah, daß der HERR mit ihm war; denn alles, was er tat, dazu gab der HERR Glück durch ihn,

RuSV1876 3 И увидел господин его, что Господь с ним и что всему, что он делает, Господь в руках его дает успех.

KJV 3. And his master saw that the LORD was with him, and that the LORD made all that he did to prosper in his hand.

RV'1862 3. Y vió su señor que Jehová era con él, y que todo lo que él hacía, Jehová lo prosperaba en su mano.

FI33/38 4. Niin Joosef saavutti hänen suosionsa ja sai palvella häntä. Ja hän asetti hänet talonsa hoitajaksi ja uskoi hänen haltuunsa kaikki,

Biblia1776 4. Niin että hän löysi armon hänen edessänsä, ja tuli hänen palveliaksensa: ja hän asetti hänen huoneensa ylitse, ja kaikki

mitä hänellä oli.

CPR1642 4. Nijn että hän löysi armon hänen Isändäns edes ja tuli hänen palweliaxens hän asetti hänen huonens päälle ja caicki mitä hänellä oli andoi hän hänen käteens.

MLV19 4 And Joseph found favor in his sight and he ministered to him. And he made him overseer over his house and all that he had, he put into his hand.

Luther1912 4. Also daß er Gnade fand vor seinem Herrn und sein Diener ward. Der setzte ihn über sein Haus, und alles, was er hatte, tat er unter seine Hände.

RuSV1876 4 И снискал Иосиф благоволение в очах его и служил ему. И он поставил его над домом своим, и все, что имел, отдал на руки его.

FI33/38 5. Ja siitä ajasta lähtien, kun hän oli uskonut hänen hoitoonsa talonsa ja kaiken, mitä hänellä oli, Herra siunasi egyptiläisen taloa Joosefin tähden, ja Herran siunaus oli kaikessa, mitä hänellä oli kotona ja kedolla.

CPR1642 5. Ja sijtä ajasta cuin hän oli hänen pannut huonens ja caiken tawarans päälle siunais mitä hänellä oli, antoi hän hänen käteensä.

KJV 4. And Joseph found grace in his sight, and he served him: and he made him overseer over his house, and all that he had he put into his hand.

RV'1862 4. Así halló José gracia en sus ojos, y servíale: y él le hizo mayordomo de su casa, y le entregó en poder todo lo que tenía.

Biblia1776 5. Ja siitä ajasta kuin hän oli hänen pannut huoneensa ja kaiken tavaransa päälle, siunasi Herra sen Egyptiläisen huoneen Josephin tähden, ja Herran siunaus oli kaikissa niissä, jotka hänellä kotona ja kedolla olivat.

HERra sen Egyptiläisen huonen Josephin tähden ja HERran siunaus oli caikisa nijsä jotca hänellä cotona ja kedolla olit.

MLV19 5 And it happened from the time that he made him overseer in his house and over all that he had, that Jehovah blessed the Egyptian's house for Joseph's sake. And the blessing of Jehovah was upon all that he had, in the house and in the field.

KJV 5. And it came to pass from the time that he had made him overseer in his house, and over all that he had, that the LORD blessed the Egyptian's house for Joseph's sake; and the blessing of the LORD was upon all that he had in the house, and in the field.

Luther1912 5. Und von der Zeit an, da er ihn über sein Haus und alle seine Güter gesetzt hatte, segnete der HERR des Ägypters Haus um Josephs willen; und war eitel Segen des HERRN in allem, was er hatte, zu Hause und auf dem Felde.

RV'1862 5. Y aconteció, que desde entónces que le dió el cargo de su casa, y de todo lo que tenía, Jehová bendijo la casa del Egipciano a causa de José, y fué la bendición de Jehová sobre todo lo que tenía así en casa como en el campo.

RuSV1876 5 И с того времени, как он поставил его над домом своим и над всем, что имел, Господь благословил дом Египтянина ради Иосифа, и было благословение Господне на всем, что имел он в доме и в поле.

FI33/38 6. Niin hän jätti Joosefin haltuun kaikki, mitä hänellä oli, eikä hän itse välittänyt mistään, paitsi ruuasta, jota hän söi.

Biblia1776 6. Sentähden antoi hän kaikki Josephin haltuun, mitä hänellä oli, ja ei tiedustellut mitään häneltä, paitsi sitä ruokaa, jonka hän söi. Ja Joseph oli kauniin luontoinen, ja ihana

kasvoilta.

CPR1642 6. Sentähden andoi hän caicki Josephin halduun mitä hänellä oli ja ei idze mistän murhetta pitänyt waan söi ja joi. Ja Joseph oli caunin luondoinen ja ihana caswoilda.

MLV19 6 And he left all that he had in Joseph's hand and he knew nothing (that was) with him, save the bread which he ate. And Joseph was handsome and fine-looking.

KJV 6. And he left all that he had in Joseph's hand; and he knew not ought he had, save the bread which he did eat. And Joseph was a goodly person, and well favoured.

Luther1912 6. Darum ließ er alles unter Josephs Händen, was er hatte, und nahm sich keines Dinges an, solange er ihn hatte, nur daß er aß und trank. Und Joseph war schön und hübsch von Angesicht.

RV'1862 6. Y dejó todo lo que tenía en la mano de José, ni con él sabía nada más que del pan que comía: y José era de hermoso semblante, y bello de vista.

RuSV1876 6 И оставил он все, что имел, в руках Иосифа и не знал при нем ничего, кроме хлеба, который он ел. Иосиф же был красив станом и красив лицем.

FI33/38 7. Mutta Joosefilla oli kaunis vartalo ja kauniit kasvot. Ja tapahtui jonkun ajan kuluttua, että hänen isäntänsä puoliso iski silmänsä Joosefiin ja sanoi: Makaa minun kanssani.

Biblia1776 7. Ja tapahtui tämän jälkeen, että hänen isäntänsä emännän silmät paloivat Josephin päälle, ja sanoi: makaa minun kanssani.

CPR1642 7. JA tapahtui tämän jälken että hänen Isändäns emännän silmät paloit Josephin

päälle ja sanoi: maca minun cansani.

MLV19 7 And it happened, after these things, that his master's wife cast her eyes upon Joseph and she said, Lie with me.

KJV 7. And it came to pass after these things, that his master's wife cast her eyes upon Joseph; and she said, Lie with me.

Luther1912 7. Und es begab sich nach dieser Geschichte, daß seines Herrn Weib ihre Augen auf Joseph warf und sprach: Schlafe bei mir!

RV'1862 7. Y aconteció después de esto, que la mujer de su señor alzó sus ojos sobre José, y dijo: Duerme conmigo.

RuSV1876 7 И обратила взоры на Иосифа жена господина его и сказала: спи со мною.

FI33/38 8. Mutta hän kieltäytyi ja sanoi isäntänsä puolisolle: Katso, isäntäni ei itse välitä mistään, mitä talossa on, vaan on uskonut minun haltuuni kaikki, mitä hänellä on.

Biblia1776 8. Mutta hän kielsi, ja sanoi isäntänsä emännälle: katso, minun isäntäni ei tiedusta minulta, mitä huoneessa on, ja kaikki mitä hänellä on, antoi hän minun käteeni.

CPR1642 8. Mutta hän kielsi ja sanoi hänelle: cadzo minun Isändän ei tiedä mitä hänen huonesans on ja caicki mitä hänellä on andoi hän minun käteeni.

MLV19 8 But he refused and said to his master's wife, Behold, my master does not know what is in the house with me and he has put all that he has into my hand.

KJV 8. But he refused, and said unto his master's wife, Behold, my master wotteth not what is with me in the house, and he hath committed all that he hath to my hand;

Luther1912 8. Er weigerte sich aber und sprach zu ihr: Siehe, mein Herr nimmt sich keines Dinges an

RV'1862 8. Y él no quiso; y dijo a la mujer de su señor: He aquí que mi señor no sabe conmigo lo

vor mir, was im Hause ist, und alles, was er hat, das hat er unter meine Hände getan,

RuSV1876 8 Но он отказался и сказал жене господина своего: вот, господин мой не знает при мне ничего в доме, и все, что имеет, отдал в мои руки;

que hay en casa, que todo lo que tiene ha puesto en mi mano.

FI33/38 9. Hänellä ei ole tässä talossa enemmän valtaa kuin minulla, eikä hän ole kieltänyt minulta mitään, paitsi sinut, koska olet hänen puolisonsa. Kuinka minä siis tekisin niin suuren pahanteon ja rikkoisin Jumalaa vastaan!

CPR1642 9. Ja ei ole hänellä mitän nijn suurta hänen huonesans jota ei hän minun halduni ole andanut paidzi sinua ettäs olet hänen emändäns cuinga sijs minä nijn paljo paha tekisin ja rickoisin Jumalata wastan?

Biblia1776 9. Ei pidä hän itseänsä tässä huoneessa suurempana minua, ei myös ole hän kieltänyt minulta mitään, paitsi sinun, siinä kuin sinä olet hänen emäntänsä: kuinka siis minä niin paljon pahaa tekisin ja rikkoisin Jumalaa vastaan?

MLV19 9 He is not greater in this house than I, nor has he kept back anything from me but you, because you are his wife. How then can I do this great wickedness and sin against God?

KJV 9. There is none greater in this house than I; neither hath he kept back any thing from me but thee, because thou art his wife: how then can I do this great wickedness, and sin against God?

Luther1912 9. und hat nichts so Großes in dem Hause, das er mir verhohlen habe, außer dir, indem du

RV'1862 9. No hay otro mayor que yo en esta casa, y ninguna cosa me ha defendido sino a tí, por

sein Weib bist. Wie sollte ich denn nun ein solch groß Übel tun und wider Gott sündigen?

RuSV1876 9 нет больше меня в доме сем; и он не запретил мне ничего, кроме тебя, потому что ты жена ему; как же сделаю я сие великое зло и согрешу пред Богом?

cuanto tú eres su mujer: ¿cómo pues haría yo este grande mal, que pecaría contra Dios?

FI33/38 10. Ja vaikka vaimo joka päivä puhui sellaista Joosefille, ei tämä suostunut makaamaan hänen vieressänsä eikä olemaan hänen kanssaan.

CPR1642 10. Mutta hän piti jocapäiwä sencaltaiset puhet Josephin cansa mutta ei hän totellut maata hänen cansans eli hänestä jotacan lucua pitänyt.

Biblia1776 10. Mutta hän piti jokapäivä senkaltaiset puheet Josephin kanssa; mutta ei hän totellut maata hänen kanssansa, eli olla hänen kanssansa.

MLV19 10 And it happened, as she spoke to Joseph day by day, that he did not listen to her, to lie by her, (or) to be with her.

Luther1912 10. Und sie trieb solche Worte gegen Joseph täglich. Aber er gehorchte ihr nicht, daß er nahe bei ihr schliefe noch um sie wäre.

RuSV1876 10 Когда так она ежедневно говорила Иосифу, а он не слушался ее, чтобы спать с нею и быть с нею,

KJV 10. And it came to pass, as she spake to Joseph day by day, that he hearkened not unto her, to lie by her, or to be with her.

RV'1862 10. Y fué, que hablando ella a José cada día, y no la escuchando él para acostarse junto a ella, para estar con ella:

FI33/38 11. Mutta eräänä päivänä, kun Joosef tuli taloon toimittamaan askareitaan eikä ketään talonväestä ollut sisällä saapuvilla,

Biblia1776 11. Ja tapahtui yhtenä päivänä, että Joseph meni huoneesen askaroitsemaan; ja ei ollut yksikään perheestä läsnä.

CPR1642 11. JA tapahtui yhtenä päiwänä että Joseph meni huoneseen ascaroidzeman ja ei ollut yxikän perhestä läsnä.

MLV19 11 And it happened, about this time, that he went into the house to do his work and there was none of the men of the house there inside.

KJV 11. And it came to pass about this time, that Joseph went into the house to do his business; and there was none of the men of the house there within.

Luther1912 11. Es begab sich eines Tages, daß Joseph in das Haus ging, sein Geschäft zu tun, und war kein Mensch vom Gesinde des Hauses dabei.

RV'1862 11. Aconteció que él vino un día como los otros a casa para hacer su oficio, y no había nadie de los de casa allí en casa.

RuSV1876 11 случилось в один день, что он вошел в дом делать дело свое, а никого из домашних тут в доме не было;

FI33/38 12. tarttui hän Joosefin vaippaan ja sanoi: Makaa minun kanssani. Mutta tämä jätti vaippansa hänen käsiinsä, pakeni ja riensi ulos.

Biblia1776 12. Ja hän tarttui hänen hameesensa, sanoen: makaa minun kanssani. Mutta hän jätti hameensa hänen käteensä, ja pakeni, ja meni ulos.

CPR1642 12. Ja hän tartui hänen hamesens sanoden: maca minun cansani. Mutta hän jätti hamens hänelle ja pakeni huonesta ulos.

MLV19 12 And she caught him by his garment, saying, Lie with me. And he left his garment in her hand and fled and got out.

KJV 12. And she caught him by his garment, saying, Lie with me: and he left his garment in her hand, and fled, and got him out.

Luther1912 12. Und sie erwischte ihn bei seinem Kleid und sprach: Schlafe bei mir! Aber er ließ das Kleid in ihrer Hand und floh und lief zum Hause hinaus.

RV'1862 12. Y ella le tomó por su ropa, diciendo: Duerme conmigo. Entónces él dejóle su ropa en las manos, y huyó, y salióse fuera.

RuSV1876 12 она схватила его за одежду его и сказала: ложись со мной. Но он, оставив одежду свою в руках ее, побежал и выбежал вон.

FI33/38 13. Kun hän nyt huomasi, että Joosef oli jättänyt vaippansa hänen käsiinsä ja paennut ulos,

Biblia1776 13. Koska hän näki, että hän jätti hameensa hänen käteensä, ja pakeni ulos:

CPR1642 13. Cosca hän näki että hän jätti hamens ja pakeni:

MLV19 13 And it happened, when she saw that he had left his garment in her hand and had fled forth,

KJV 13. And it came to pass, when she saw that he had left his garment in her hand, and was fled forth,

Luther1912 13. Da sie nun sah, daß er sein Kleid in ihrer Hand ließ und hinaus entfloh,

RV'1862 13. Y fué, que como ella vió que le había dejado su ropa en sus manos, y había huido fuera.

RuSV1876 13 Она же, увидев, что он оставил одежду свою в руках ее и побежалвон,

FI33/38 14. huusi hän talonväkeään ja sanoi heille näin: Katsokaa, hän on tuonut meille hebrealaisen miehen pitämään meitä pilkkanaan; tämä tuli luokseni maatakseen minun kanssani, mutta minä huusin kovalla äänellä.

CPR1642 14. Huusi hän perhettäns ja sanoi heille: cadzocat hän on tuonut meille yhden Ebrerin miehen saattaman meitä häpiään hän tuli minun tyköni macaman minun cansani mutta minä huusin corkialla änellä.

Biblia1776 14. Huusi hän perhettänsä, ja sanoi heille: katsokaat, hän on tuonut meille yhden Hebrealaisen miehen, saattamaan meitä häpiään: hän tuli minun tyköni makaamaan minun kanssani; mutta minä huusin korkialla äänellä.

MLV19 14 that she called to the men of her house and spoke to them, saying, See, he has brought in a Hebrew to us to mock us. He came in to me to lie with me and I cried with a loud voice.

Luther1912 14. rief sie das Gesinde im Hause und sprach zu ihnen: Sehet, er hat uns den hebräischen Mann hereingebracht, daß er seinen Mutwillen mit uns treibe. Er kam zu mir herein und wollte bei mir schlafen; ich rief aber mit lauter Stimme.

RuSV1876 14 кликнула домашних своих и сказала им так: посмотрите, он привел к нам Еврея

KJV 14. That she called unto the men of her house, and spake unto them, saying, See, he hath brought in an Hebrew unto us to mock us; he came in unto me to lie with me, and I cried with a loud voice:

RV'1862 14. Llamó a los de casa, y hablóles, diciendo: Mirád; hános traido un hombre Hebreo, para que hiciese burla de nosotros. Vino a mí para dormir conmigo, y yo dí grandes voces.

ругаться над нами. Он пришел ко мне,
чтобы лечь со мною, но я закричала
громким голосом,

FI33/38 15. Ja kun hän kuuli minun kirkaisevan ja huutavan, jätti hän vaippansa viereeni, pakeni ja riensi ulos.

Biblia1776 15. Ja koska hän kuuli, että minä riahdin ja huusin, jätti hän minulle hameensa, pakeni ja meni ulos.

CPR1642 15. Ja cosca hän cuuli että minä riahdin ja huusin jätti hän minulle hamens pakeni ja meni ulos.

MLV19 15 And it happened, when he heard that I lifted up my voice and cried, that he left his garment by me and fled and got out.

KJV 15. And it came to pass, when he heard that I lifted up my voice and cried, that he left his garment with me, and fled, and got him out.

Luther1912 15. Und da er hörte, daß ich ein Geschrei machte und rief, da ließ er sein Kleid bei mir und lief hinaus.

RV'1862 15. Y viendo él, que yo alzaba la voz, y gritaba, dejó junto a mí su ropa, y huyó, y salióse fuera.

RuSV1876 15 и он, услышав, что я подняла вопль и закричала, оставил у меня одежду свою, и побежал, и выбежал вон.

FI33/38 16. Ja hän pani vaipan viereensä siksi, kunnes Joosefin isäntä tuli kotiin.

Biblia1776 16. Niin hän piti hänen hameensa tykönänsä, siihenasti kuin hänen isäntänsä kotia tuli,

CPR1642 16. Nijn hän piti hänen hamens sijhenasti cuin hänen Isändäns cotia tuli/

MLV19 16 And she laid up his garment by her until his master came home.

Luther1912 16. Und sie legte sein Kleid neben sich, bis der Herr heimkam,

RuSV1876 16 И оставила одежду его у себя до прихода господина его в дом свой.

KJV 16. And she laid up his garment by her, until his lord came home.

RV'1862 16. Y ella puso su ropa cerca de sí, hasta que vino su señor a su casa:

FI33/38 17. Ja hän puhui hänelle samalla tavalla, sanoen: Tuo hebrealainen orja, jonka olet tuonut meille, tuli luokseni pitämään minua pilkkanaan;

CPR1642 17. Ja puhui hänelle ne sanat sanoden: se Hebrerin palwelia jongas olet meille tuonut tuli minun tyköni saattaman minua häpiään.

Biblia1776 17. Ja puhui hänelle ne sanat, sanoen: Hebrealainen palvelia, jonkas olet meille tuonut, tuli minun tyköni, saattamaan minua häpiään.

MLV19 17 And she spoke to him according to these words, saying, The Hebrew servant, whom you have brought to us, came in to me to mock me.

Luther1912 17. und sagte zu ihm ebendieselben Worte und sprach: Der hebräische Knecht, den du uns hereingebracht hast, kam zu mir herein und wollte seinen Mutwillen mit mir treiben.

RuSV1876 17 И пересказала ему те же слова, говоря: раб Еврей, которого ты привел к нам,

KJV 17. And she spake unto him according to these words, saying, The Hebrew servant, which thou hast brought unto us, came in unto me to mock me:

RV'1862 17. Y ella le habló semejantes palabras, diciendo: Vino a mí el siervo Hebreo, que nos trajiste, para deshonrarme:

приходил ко мне ругаться надо мною.

FI33/38 18. mutta kun minä kirkaisin ja huusin, jätti hän vaippansa viereeni ja pakeni ulos.

Biblia1776 18. Mutta koska minä riahdin ja huusin, jätti hän minulle hameensa ja pakeni ulos.

CPR1642 18. Mutta cosca minä riahdin ja huusin jätti hän minulle hamens ja pakeni.

MLV19 18 And it happened, as I lifted up my voice and cried, that he left his garment by me and fled out.

KJV 18. And it came to pass, as I lifted up my voice and cried, that he left his garment with me, and fled out.

Luther1912 18. Da ich aber ein Geschrei machte und rief, da ließ er sein Kleid bei mir und floh hinaus.

RV'1862 18. Y como yo alcé mi voz y grité, él dejó su ropa junto a mí, y huyó fuera.

RuSV1876 18 но, когда я подняла вопль и закричала, он оставил у меня одежду свою и убежал вон.

FI33/38 19. Kun hänen isäntänsä kuuli puolisonsa kertovan ja sanovan: Näin sinun orjasi on tehnyt minulle, syttyi hänen vihansa.

Biblia1776 19. Koska hänen isäntänsä kuuli emäntänsä sanat, kuin hän puhui hänelle, sanoen: niin on sinun palvelias tehnyt minulle, vihastui hän sangen kovin.

CPR1642 19. Cosca hänen isändäns cuuli emändäns sanat cuin hän puhui hänelle sanoden: nijn on sinun palwelias tehnyt minua wastan wihastui hän sangen cowin.

MLV19 19 And it happened, when his master heard the words of his wife, which she spoke to him, saying, After this manner, your servant did (this) to me, (so) that his wrath was kindled.

KJV 19. And it came to pass, when his master heard the words of his wife, which she spake unto him, saying, After this manner did thy servant to me; that his wrath was kindled.

Luther1912 19. Als sein Herr hörte die Rede seines Weibes, die sie ihm sagte und sprach: Also hat mir dein Knecht getan, ward er sehr zornig.

RV'1862 19. Y fué, que como su señor oyó las palabras que su mujer le habló, diciendo: Como esto, que digo, me ha hecho tu siervo, su furor se encendió,

RuSV1876 19 Когда господин его услышал слова жены своей, которые она сказала ему, говоря: так поступил со мною раб твой, то воспылал гневом;

FI33/38 20. Ja Joosefin isäntä otti hänet ja pani hänet vankilaan, paikkaan, jossa kuninkaan vangit säilytettiin; ja hän jäi siihen vankilaan.

Biblia1776 20. Ja hänen isäntänsä otti Josephin, ja pani vankihuoneesen, jossa kuninkaan vangit olivat: ja niin hän oli siellä vankihuoneessa.

CPR1642 20. NIin otti hänen Isändäns hänen ja pani fangihuoneseen josa Cuningan fangit olit ja nijn hän oli siellä fangihuones.

MLV19 20 And Joseph's master took him and put him into the prison, the place where the king's prisoners were bound. And he was there in the prison.

KJV 20. And Joseph's master took him, and put him into the prison, a place where the king's prisoners were bound: and he was there in the prison.

Luther1912 20. Da nahm ihn sein Herr und legte ihn ins Gefängnis, darin des Königs Gefangene lagen;

RV'1862 20. Y tomó su señor a José, y púsole en la casa de la cárcel, donde estaban los presos

und er lag allda im Gefängnis.

RuSV1876 20 и взял Иосифа господин его и отдал его в темницу, где заключены узники царя. И был он там в темнице.

FI33/38 21. Mutta Herra oli Joosefin kanssa ja soi hänen saavuttaa suosiota ja päästä vankilan päällikön armoihin.

CPR1642 21. Mutta HERra oli Josephin cansa ja käänsi laupiudens hänen tygöns ja andoi hänen löytä armon fangihuonen haldian edes.

MLV19 21 But Jehovah was with Joseph and showed kindness to him and gave him favor in the sight of the keeper of the prison.

Luther1912 21. Aber der HERR war mit ihm und neigte seine Huld zu ihm und ließ ihn Gnade finden vor dem Amtmann über das Gefängnis,

RuSV1876 21 И Господь был с Иосифом, и простер к нему милость, и даровал ему благоволение в очах начальника темницы.

FI33/38 22. Ja vankilan päällikkö uskoi kaikki vangit, jotka vankilassa olivat, Joosefin haltuun. Ja kaikki, mitä siellä toimitettiin, tehtiin hänen

del rey, y estuvo allí en la casa de la cárcel.

Biblia1776 21. Mutta Herra oli Josephin kanssa, ja käänsi laupiutensa hänen tykönsä; ja antoi hänen löytää armon vankihuoneen haltian edessä.

KJV 21. But the LORD was with Joseph, and shewed him mercy, and gave him favour in the sight of the keeper of the prison.

RV'1862 21. Mas Jehová fué con José, y llegó a él su misericordia, y dió su gracia en ojos del príncipe de la casa de la cárcel.

Biblia1776 22. Niin että hän antoi kaikki vangit vankihuoneessa Josephin käden alle, että kaikki mitä siellä tehtiin, se tehtiin hänen

toimestaan.

CPR1642 22. Nijn että hän andoi caicki fangit fangihuones hänen kätens ala että caicki mitä siellä tehtin se tehtin hänen cauttans.

MLV19 22 And the keeper of the prison committed to Joseph's hand all the prisoners who were in the prison. And whatever they did there, he was the doer of it.

Luther1912 22. daß er ihm unter seine Hand befahl alle Gefangenen im Gefängnis, auf daß alles, was da geschah, durch ihn geschehen mußte.

RuSV1876 22 И отдал начальник темницы в руки Иосифу всех узников, находившихсяв темнице, и во всем, что они там ни делали, он был распорядителем.

FI33/38 23. Eikä vankilan päällikkö ollenkaan valvonut sitä, mikä oli Joosefille uskottu, sillä Herra oli Joosefin kanssa. Ja Herra antoi menestyä sen, mitä hän teki.

CPR1642 23. Ja fangihuonen haldia ei pitänyt mistän murhetta nijstä jotca hänen kädesäns olit: sillä HERra oli Josephin cansa ja mitä hän teki andoi HERra menestyä.

kauttansa.

KJV 22. And the keeper of the prison committed to Joseph's hand all the prisoners that were in the prison; and whatsoever they did there, he was the doer of it.

RV'1862 22. Y el príncipe de la casa de la cárcel entregó en mano de José todos los presos, que estaban en la casa de la cárcel, y todo lo que hacían allí, él lo hacía.

Biblia1776 23. Ja vankihuoneen haltia ei pitänyt mistään murhetta niistä, jotka hänen kädessänsä olivat; sillä Herra oli Josephin kanssa, ja mitä hän teki, antoi Herra menestyä.

MLV19 23 The keeper of the prison did not look to anything that was under his hand, because Jehovah was with him and what he did, Jehovah made it prosper.

KJV 23. The keeper of the prison looked not to any thing that was under his hand; because the LORD was with him, and that which he did, the LORD made it to prosper.

Luther1912 23. Denn der Amtmann des Gefängnisses nahm sich keines Dinges an; denn der HERR war mit Joseph, und was er tat, dazu gab der HERR Glück.

RV'1862 23. Ninguna cosa veía el príncipe de la cárcel en su mano, porque Jehová era con él: y lo que él hacía, Jehová lo prosperaba.

RuSV1876 23 Начальник темницы и не смотрел ни за чем, что было у него в руках, потому что Господь был с Иосифом , и во всем, что он делал, Господь давал успех.

40 luku

Joosef selittää juomanlaskijan ja leipojan unet.

FI33/38 1. Ja tapahtui jonkun ajan kuluttua, että Egyptin kuninkaan juomanlaskija ja leipoja rikkoivat herraansa, Egyptin kuningasta, vastaan.

Biblia1776 1. Ja sitte tapahtui, että Egyptin kuninkaan ylimmäinen juomanlaskia ja leipoja rikkoivat herraansa Egyptin kuninkasta vastaan:

CPR1642 1. JA sijtte tapahtui että Egyptin Cuningan ylimmäinen juomanlaskia ja leipoja ricoit heidän herrans Egyptin Cuningasta wastan:

MLV19 1 {Gen_35:28-29, 40:1-23, 41:1-57} And it happened after these things, that the cupbearer of the King of Egypt and his baker, offended their lord the King of Egypt.

KJV 1. And it came to pass after these things, that the butler of the king of Egypt and his baker had offended their lord the king of Egypt.

Luther1912 1. Und es begab sich darnach, daß sich der Schenke des Königs in Ägypten und der Bäcker versündigten an ihrem Herrn, dem König von Ägypten.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ después de estas cosas, que pecaron el maestresala del rey de Egipto, y el panadero, contra su señor, el rey de Egipto.

RuSV1876 1 После сего виночерпий царя Египетского и хлебодар провинились пред господином своим, царем Египетским.

FI33/38 2. Ja farao vihastui näihin kahteen hoviherraansa, ylimmäiseen juomanlaskijaan ja ylimmäiseen leipojaan,

Biblia1776 2. Niin Pharao vihastui molempain palveliainsa, ylimmäisen juomanlaskian ja ylimmäisen leipojan päälle.

CPR1642 2. Nijn Pharao wihastui molemmitten palweliains ylimmäisen juomanslaskian ja ylimmäisen leipojans päälle.

MLV19 2 And Pharaoh was angry against his two officers, against the chief of the cupbearers and against the chief of the bakers.

KJV 2. And Pharaoh was wroth against two of his officers, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers.

Luther1912 2. Und Pharao ward zornig über seine beiden Kämmerer, über den Amtmann über die Schenken und über den Amtmann über die

RV'1862 2. Y Faraón se enojó contra sus dos eunucos, contra el principal de los maestresalas, y contra el principal de los panaderos.

Bäcker,

RuSV1876 2 И прогневался фараон на двух
царедворцев своих, на главного
виночерпия и на главного хлебодара,

FI33/38 3. ja panetti heidät vankeuteen henkivartijain päämiehen taloon, samaan vankilaan, jossa Joosef oli vankina.

Biblia1776 3. Ja heitti heidät vankiuteen huovinhaltian huoneesen, vankihuoneesen siihen paikkaan, jossa Joseph oli vankina.

CPR1642 3. Ja heitti heidän fangiuteen huowinhaldian huoneseen josa Joseph oli fangina.

MLV19 3 And he put them in confinement in the house of the captain of the guard, into the prison, the place where Joseph was bound.

KJV 3. And he put them in ward in the house of the captain of the guard, into the prison, the place where Joseph was bound.

Luther1912 3. und ließ sie setzen in des Hauptmanns Haus ins Gefängnis, da Joseph lag.

RV'1862 3. Y púsoles en la cárcel de la casa del capitán de los de la guardia, en la casa de la cárcel, donde José estaba preso.

RuSV1876 3 и отдал их под стражу в дом начальника
телохранителей, в темницу, в место, где
заключен был Иосиф.

FI33/38 4. Ja henkivartijain päämies antoi heille Joosefin heitä palvelemaan. Niin he olivat jonkun aikaa vankeudessa.

Biblia1776 4. Ja huovinhaltia pani Josephin heidän kanssansa palvelemaan heitä. Ja he olivat vankiudessa kappaleen aikaa.

CPR1642 4. Ja huowinhaldia pani Josephin heidän

päällens cadzoman heitä. Ja he olit fangiudes cappalen aica.

MLV19 4 And the captain of the guard charged Joseph with them and he ministered to them. And they continued a season in confinement.

KJV 4. And the captain of the guard charged Joseph with them, and he served them: and they continued a season in ward.

Luther1912 4. Und der Hauptmann setzte Joseph über sie, daß er ihnen diente; und sie saßen etliche Tage im Gefängnis.

RV'1862 4. Y el capitán de los de la guardia dió cargo de ellos a José, y él les servía; y estuvieron dias en la cárcel.

RuSV1876 4 Начальник телохранителей приставил к ним Иосифа, и он служил им. И пробыли они подстражею несколько времени.

FI33/38 5. Ollessaan vankilassa vangittuina he molemmat, Egyptin kuninkaan juomanlaskija ja leipoja, näkivät samana yönä unta, kumpikin unensa, ja kummankin unella oli oma selityksensä.

Biblia1776 5. Ja molemmat näkivät unta, kumpikin unensa yhtenä yönä, kukin unensa selityksen jälkeen, Egyptin kuninkaan juomanlaskia ja leipoja, jotka olivat sidottuna vankihuoneessa.

CPR1642 5. JA molemmat Egyptin Cuningan sekä jumanlaskia että leipoja näit unda cumbikin unens yhtenä yönä ja cummangin unella oli hänen selityxens.

MLV19 5 And they dreamed a dream both of them in one night, each man his dream, each man according to the interpretation of his dream,

KJV 5. And they dreamed a dream both of them, each man his dream in one night, each man according to the interpretation of his dream,

the cupbearer and the baker of the King of Egypt, who were bound in the prison.

Luther1912 5. Und es träumte ihnen beiden, dem Schenken und dem Bäcker des Königs von Ägypten, in einer Nacht einem jeglichen ein eigener Traum; und eines jeglichen Traum hatte seine Bedeutung.

RuSV1876 5 Однажды виночерпию и хлебодару царя Египетского, заключенным в темнице, виделись сны, каждому свой сон, обоим в одну ночь, каждому сон особенного значения.

the butler and the baker of the king of Egypt, which were bound in the prison.

RV'1862 5. Y soñaron sueño ámbos a dos, cada uno su sueño, una misma noche; cada uno conforme a la declaración de su sueño, el maestresala y el panadero del rey de Egipto, que estaban presos en la cárcel.

FI33/38 6. Ja kun Joosef aamulla tuli heidän luokseen, huomasi hän heidät alakuloisiksi.

CPR1642 6. Cosca Joseph tuli amulla heidän tygöns ja näki heidän murhelisexi.

Biblia1776 6. Koska Joseph tuli aamulla heidän tykönsä, ja näki heidän murheelliseksi.

MLV19 6 And Joseph came in to them in the morning and saw them, and behold, they were sad.

Luther1912 6. Da nun des Morgens Joseph zu ihnen hereinkam und sah, daß sie traurig waren,

RuSV1876 6 И пришел к ним Иосиф поутру, увидел их, и вот, они в смущении.

KJV 6. And Joseph came in unto them in the morning, and looked upon them, and, behold, they were sad.

RV'1862 6. Y vino a ellos José por la mañana, y miróles, y pareció que estaban tristes.

FI33/38 7. Silloin hän kysyi faraon hoviherroilta, jotka olivat hänen kanssansa vankeudessa hänen isäntänsä talossa: Miksi te olette tänään niin murheellisen näköiset?

Biblia1776 7. Kysyi hän niiltä Pharaon palvelioilta, jotka hänen kanssansa herransa vankihuoneessa olivat, ja sanoi: miksi te olette tänäpänä surulliset?

CPR1642 7. Kysyi hän heille ja sanoi: mixi te oletta tänäpän suruliset?

MLV19 7 And he asked Pharaoh's officers who were with him in confinement in his master's house, saying, Why do you* look so sad today?

KJV 7. And he asked Pharaoh's officers that were with him in the ward of his lord's house, saying, Wherefore look ye so sadly to day?

Luther1912 7. fragte er sie und sprach: Warum seid ihr heute so traurig?

RV'1862 7. Y él preguntó a aquellos eunucos de Faraón, que estaban con él en la cárcel de la casa de su señor, diciendo: ¿Por qué están hoy malos vuestros rostros?

RuSV1876 7 И спросил он царедворцев фараоновых, находившихся с ним в доме господина его под стражею, говоря: отчего у вас сегодня печальные лица?

FI33/38 8. He vastasivat hänelle: Olemme kumpikin nähneet unen, eikä ole niiden selittäjää. Ja Joosef sanoi heille: Unien selitykset ovat Jumalan; kertokaa kuitenkin minulle.

Biblia1776 8. He vastasivat häntä: me olemme nähneet unta, ja ei ole, joka sen selittää. Niin sanoi Joseph heille: Jumalan on selitys, kuitenkin jutelkaat se minulle.

CPR1642 8. He wastaisit: me olem nähnet unda ja ei ole joca sen selittä. Nijn sanoi Joseph heille:

Jumalan on selitys cuitengin jutelcat se minulle.

MLV19 8 And they said to him, We have dreamed a dream and there is no man who can interpret it. And Joseph said to them, Do not interpretations belong to God? Tell it to me, I beseech you*.

KJV 8. And they said unto him, We have dreamed a dream, and there is no interpreter of it. And Joseph said unto them, Do not interpretations belong to God? tell me them, I pray you.

Luther1912 8. Sie antworteten: Es hat uns geträumt, und wir haben niemand, der es uns auslege. Joseph sprach: Auslegen gehört Gott zu; doch erzählt mir's.

RV'1862 8. Y ellos le dijeron: Hemos soñado sueño, y no hay quien lo declare. Entónces José les dijo: ¿No son de Dios las declaraciones? Contádmelo ahora.

RuSV1876 8 Они сказали ему: нам виделись сны; а истолковать их некому. Иосифсказал им: не от Бога ли истолкования? расскажите мне.

FI33/38 9. Niin ylimmäinen juomanlaskija kertoi unensa Joosefille ja sanoi hänelle: Minä näin unta, ja katso, minun edessäni oli viinipuu;

Biblia1776 9. Niin ylimmäinen juomanlaskia jutteli unensa Josephille, ja sanoi hänelle: minä näin unta ja katso, viinapuu oli minun edessäni.

CPR1642 9. Nijn ylimmäinen juomanlaiska jutteli unens Josephille ja sanoi hänelle: minä näin unda wijnapuu oli minun edesäni/

MLV19 9 And the chief cupbearer told his dream to Joseph and said to him, In my dream, behold,

KJV 9. And the chief butler told his dream to Joseph, and said to him, In my dream,

a vine was before me.

Luther1912 9. Da erzählte der oberste Schenke seinen Traum Joseph und sprach zu ihm: Mir hat geträumt, daß ein Weinstock vor mir wäre,

RuSV1876 9 И рассказал главный виночерпий Иосифу сон свой и сказал ему: мне снилось, вот виноградная лоза предо мною;

FI33/38 10. viinipuussa oli kolme oksaa, ja samassa kun se alkoi versoa, sen kukat puhkesivat ja marjat sen rypäleissä kypsyivät.

CPR1642 10. Ja sillä oli colme oxa ja se wiherjöidzi caswoi ja cucoistui ja sen marjat kypsyit.

MLV19 10 And three tendrils were in the vine. And it was as though it budded, (and) its blossoms shot forth, (and) the clusters of it brought out ripe grapes.

Luther1912 10. der hatte drei Reben, und er grünte, wuchs und blühte, und seine Trauben wurden reif;

RuSV1876 10 на лозе три ветви; она развилась, показался на ней цвет, вырослии созрели на ней ягоды;

behold, a vine was before me;

RV'1862 9. Entónces el príncipe de los maestresalas contó su sueño a José, y díjole: Yo soñaba que veía una vid delante de mí:

Biblia1776 10. Ja sillä viinapuulla oli kolme haaraa ja se oli niinkuin viheriöitsemällänsä, sen kukoistus kävi ylös, ja sen rypäleet tuleentuivat viinamarjoiksi.

KJV 10. And in the vine were three branches: and it was as though it budded, and her blossoms shot forth; and the clusters thereof brought forth ripe grapes:

RV'1862 10. Y en la vid tres sarmientos; y ella como que florecía, salía su renuevo, maduraron sus racimos de uvas:

FI33/38 11. Ja minulla oli faraon malja kädessäni, ja minä otin marjat ja pusersin niistä mehun faraon maljaan ja annoin maljan faraon käteen.

CPR1642 11. Ja Pharaon juomaastia oli minun kädesäni nijn minä otin wijnamarjat ja pusersin ne juomaastiaan ja annoin sen juomaastian Pharaon käteen.

Biblia1776 11. Ja Pharaon juoma-astia oli minun kädessäni: niin minä otin viinamarjat, ja pusersin ne Pharaon juoma-astiaan, ja annoin sen juoma-astian Pharaon käteen.

MLV19 11 And Pharaoh's cup was in my hand and I took the grapes and pressed them into Pharaoh's cup and I gave the cup into Pharaoh's hand.

Luther1912 11. und ich hatte den Becher Pharaos in meiner Hand und nahm die Beeren und zerdrückte sie in den Becher und gab den Becher Pharao in die Hand.

RuSV1876 11 и чаша фараонова в руке у меня; я взял ягод, выжал их в чашу фараонову и подал чашу в руку фараону.

KJV 11. And Pharaoh's cup was in my hand: and I took the grapes, and pressed them into Pharaoh's cup, and I gave the cup into Pharaoh's hand.

RV'1862 11. Y que el vaso de Faraón estaba en mi mano; y que yo tomaba las uvas, y las esprimía en el vaso de Faraón, y daba el vaso en la mano de Faraón.

FI33/38 12. Ja Joosef sanoi hänelle: Tämä on sen selitys: kolme oksaa merkitsee kolmea päivää.

CPR1642 12. Joseph sanoi hänelle: tämä on selitys/

Biblia1776 12. Ja Joseph sanoi hänelle: tämä on sen selitys: Kolme haaraa ovat kolme päivää.

MLV19 12 And Joseph said to him, This is the interpretation of it: the three tendrils are three days;

KJV 12. And Joseph said unto him, This is the interpretation of it: The three branches are three days:

Luther1912 12. Joseph sprach zu ihm: Das ist seine Deutung. Drei Reben sind drei Tage.

RV'1862 12. Y díjole José: Esta es su declaración: Los tres sarmientos son tres dias:

RuSV1876 12 И сказал ему Иосиф: вот истолкование его: три ветви – это три дня;

FI33/38 13. Kolmen päivän kuluttua farao korottaa sinun pääsi ja asettaa sinut jälleen virkaasi. Ja sinä annat faraon maljan hänen käteensä niinkuin ennenkin, kun olit hänen juomanlaskijansa.

Biblia1776 13. Kolmen päivän sisällä korottaa Pharao sinun pääs, ja asettaa sinun jällensä entiseen virkaas: ja sinä annat Pharaon käteen juoma-astian niinkuin ennenkin, koska olit hänen juomansa laskia.

CPR1642 13. Colme oxa owat colme päiwä ja colmen päiwän perästä corgotta Pharao sinun pääs ja asetta jällens endiseen wircaas ja sinä annat Pharaon käteen juomaastian nijncuin ennengin coscas olit hänen juomanslaskia.

MLV19 13 within yet three days Pharaoh will lift up your head and restore you to your office. And you will give Pharaoh's cup into his hand, after the former manner when you was his cupbearer.

KJV 13. Yet within three days shall Pharaoh lift up thine head, and restore thee unto thy place: and thou shalt deliver Pharaoh's cup into his hand, after the former manner when thou wast his butler.

Luther1912 13. ber drei Tage wird Pharao dein Haupt erheben und dich wieder an dein Amt stellen,

RV'1862 13. Al cabo de tres dias Faraón levantará tu cabeza, y te hará volver en tu asiento; y

daß du ihm den Becher in die Hand gebest nach der vorigen Weise, da du sein Schenke warst.

RuSV1876 13 через три дня фараон вознесет главу твою и возвратит тебя на место твое, и ты подашь чашу фараонову в руку его, по прежнему обыкновению, когда ты был у него виночерпием;

darás el vaso a Faraón en su mano, como solías cuando eras su maestresala.

FI33/38 14. Mutta muista minua, kun sinun hyvin käy, ja tee minulle laupeus mainitsemalla minusta faraolle ja toimittamalla minut pois tästä talosta.

CPR1642 14. Mutta muista minua cosca sinun hywin käy ja tee sijtte laupius minun cansani muistuttain Pharaolle että hän minun ottais täältä ulos.

Biblia1776 14. Mutta muista minua tykönäs, koska sinun hyvin käy, ja tee sitte laupius minun kanssani, ettäs ilmoittaisit minun Pharaolle, ja antaisit minun ottaa täältä ulos.

MLV19 14 But have me in your remembrance when it will be well with you and I beseech you, show kindness to me and make mention of me to Pharaoh and bring me out of this house.

Luther1912 14. Aber gedenke meiner, wenn dir's wohl geht, und tue Barmherzigkeit an mir, daß du Pharao erinnerst, daß er mich aus diesem Hause führe.

KJV 14. But think on me when it shall be well with thee, and shew kindness, I pray thee, unto me, and make mention of me unto Pharaoh, and bring me out of this house:

RV'1862 14. Por tanto acordarte has de mí dentro de tí, cuando tuvieres bien; y ruégote que tengas conmigo misericordia, que hagas mención de mí a Faraón, y me saques de

esta casa:

RuSV1876 14 вспомни же меня, когда хорошо тебе будет, и сделай мне благодеяние, и упомяни обо мне фараону, и выведи меня из этого дома,

FI33/38 15. Sillä minut on varastettu hebrealaisten maasta, enkä minä ole täälläkään tehnyt mitään, mistä minut olisi tullut panna tähän vankikuoppaan.

Biblia1776 15. Sillä minä olen salaisesti varastettu Hebrealaisten maalta; enkä ole tässä mitään tehnyt, että he minun tähän vankiuteen panivat.

CPR1642 15. Sillä minä olen warastettu Hebrerein maalda engä ole täsä mitän tehnyt että he minun tänne panit.

MLV19 15 For indeed I was stolen away out of the land of the Hebrews and here also I have done nothing that they should put me into the pit.

KJV 15. For indeed I was stolen away out of the land of the Hebrews: and here also have I done nothing that they should put me into the dungeon.

Luther1912 15. Denn ich bin aus dem Lande der Hebräer heimlich gestohlen; dazu habe ich auch allhier nichts getan, daß sie mich eingesetzt haben.

RV'1862 15. Porque he sido hurtado de la tierra de los Hebreos: y tampoco he hecho aquí porque me hubiesen de poner en cárcel.

RuSV1876 15 ибо я украден из земли Евреев; а также и здесь ничего не сделал, за что бы бросить меня в темницу.

FI33/38 16. Kun ylimmäinen leipoja näki, että Joosef antoi hyvän selityksen, sanoi hän hänelle: Myöskin minä näin unen, ja katso, kolme nisuleipäkoria oli minun pääni päällä.

Biblia1776 16. Koska ylimmäinen leipoja näki, että selitys oli hyvä; sanoi hän Josephille: minä myös uneksuin, ja katso, kolme palmikoittua koria oli minun pääni päällä.

CPR1642 16. Cosca ylimmäinen leipoja näki että selitys oli hywä sanoi hän Josephille: minä olen myös unda nähnyt että minä cannoin colme palmicoittua coria pääni päällä.

MLV19 16 When the chief baker saw that the interpretation was good, he said to Joseph, I also was in my dream, and behold, three baskets of white bread were on my head.

KJV 16. When the chief baker saw that the interpretation was good, he said unto Joseph, I also was in my dream, and, behold, I had three white baskets on my head:

Luther1912 16. Da der oberste Bäcker sah, daß die Deutung gut war, sprach er zu Joseph: Mir hat auch geträumt, ich trüge drei weiße Körbe auf meinem Haupt

RV'1862 16. Y viendo el príncipe de los panaderos que había declarado bien, dijo a José: También yo soñaba que veía tres canastillos blancos sobre mi cabeza:

RuSV1876 16 Главный хлебодар увидел, что истолковал он хорошо, и сказал Иосифу: мне также снилось: вот на голове у меня три корзины решетчатых;

FI33/38 17. Ja ylimmässä korissa oli kaikenlaisia leivoksia faraon syötäväksi, mutta linnut söivät ne korista, joka oli minun pääni päällä.

Biblia1776 17. Ja ylimmäisessä korissa oli kaikkinaisia leivotuita ruokia Pharaon tarpeeksi: ja linnut söivät niitä korista minun pääni päältä.

CPR1642 17. Ja ylimmäises coris oli caikinaisia

leiwotuita ruokia Pharaon tarpexi ja linnut söit nijtä corista minun pääni päältä.

MLV19 17 And there was of all manner of baked food for Pharaoh in the uppermost basket and the birds ate them out of the basket upon my head.

KJV 17. And in the uppermost basket there was of all manner of bakemeats for Pharaoh; and the birds did eat them out of the basket upon my head.

Luther1912 17. und im obersten Korbe allerlei gebackene Speise für den Pharao; und die Vögel aßen aus dem Korbe auf meinem Haupt.

RV'1862 17. Y en el canastillo más alto había de todas las viandas de Faraón de obra de panadero; y que las comían las aves del canastillo de sobre mi cabeza.

RuSV1876 17 в верхней корзине всякая пища фараонова, изделие пекаря, и птицы клевали ее из корзины на голове моей.

FI33/38 18. Joosef vastasi ja sanoi: Tämä on sen selitys: kolme koria merkitsee kolmea päivää.

Biblia1776 18. Joseph vastasi, ja sanoi: tämä on sen selitys: kolme koria ovat kolme päivää.

CPR1642 18. Joseph wastais ja sanoi: tämä on selitys.

MLV19 18 And Joseph answered and said, This is the interpretation of it: the three baskets are three days;

KJV 18. And Joseph answered and said, This is the interpretation thereof: The three baskets are three days:

Luther1912 18. Joseph antwortete und sprach: Das ist seine Deutung. Drei Körbe sind drei Tage;

RV'1862 18. Entónces respondió José, y dijo: Esta es su declaración: Los tres canastillos tres dias son:

RuSV1876 18 И отвечал Иосиф и сказал: вот истолкование его: три корзины – этотри дня;

FI33/38 19. Kolmen päivän kuluttua farao korottaa sinun pääsi ripustamalla sinut hirsipuuhun, ja taivaan linnut syövät sinun lihasi.

Biblia1776 19. Ja kolmen päivän sisällä ylentää Pharao sinun pääs, ja ripustaa sinun hirsipuuhun: ja linnut syövät sinun lihas sinun päältäs.

CPR1642 19. Colme coria owat colme päiwä ja colmen päiwän peräst ylöndä Pharao sinun pääs ja ripusta sinun hirsipuuhun ja linnut syöwät sinun lihas sinun päältäs.

MLV19 19 within yet three days Pharaoh will lift up your head from you and will hang you on a tree and the birds will eat your flesh from you.

KJV 19. Yet within three days shall Pharaoh lift up thy head from off thee, and shall hang thee on a tree; and the birds shall eat thy flesh from off thee.

Luther1912 19. und nach drei Tagen wird dir Pharao dein Haupt erheben und dich an den Galgen hängen, und die Vögel werden dein Fleisch von dir essen.

RV'1862 19. Al cabo de tres dias quitará Faraón tu cabeza de tí, y te hará colgar en la horca, y aves comerán tu carne de sobre tí.

RuSV1876 19 через три дня фараон снимет с тебя голову твою и повесит тебя надереве, и птицы будут клевать плоть твою с тебя.

FI33/38 20. Kolmantena päivänä sen jälkeen, faraon syntymäpäivänä, tämä laittoi pidot kaikille

Biblia1776 20. Ja tapahtui kolmantena päivänä, koska Pharao piti syntymäpäiväänsä, teki hän

palvelijoilleen. Silloin hän korotti palvelijainsa joukosta sekä ylimmäisen juomanlaskijan että ylimmäisen leipojan pään.

CPR1642 20. JA tapahtui colmandena päiwänä cosca Pharao piti syndymä päiwäns teki hän pidon caikille palwelioillens ja ylönsi ylimmäisen juomanlaskian pään ja ylimmäisen leipojan pään hänen palwelioittens seas.

MLV19 20 And it happened the third day, which was Pharaoh's birthday, that he made a feast to all his servants. And he lifted up the head of the chief cupbearer and the head of the chief baker among his servants.

Luther1912 20. Und es geschah des dritten Tages, da beging Pharao seinen Jahrestag; und er machte eine Mahlzeit allen seinen Knechten und erhob das Haupt des obersten Schenken und das Haupt des obersten Bäckers unter den Knechten,

RuSV1876 20 На третий день, день рождения фараонова, сделал он пир для всех слуг своих и вспомнил о главном виночерпии и главном хлебодаре среди слуг своих;

pidon kaikille palvelioillensa, ja ylensi ylimmäisen juomanlaskian pään, ja ylimmäisen leipojan pään palvelioittensa seassa.

KJV 20. And it came to pass the third day, which was Pharaoh's birthday, that he made a feast unto all his servants: and he lifted up the head of the chief butler and of the chief baker among his servants.

RV'1862 20. Y fué al tercero día el día del nacimiento de Faraón, e hizo banquete a todos sus siervos: y alzó la cabeza del príncipe de los maestresalas, y la cabeza del príncipe de los panaderos entre sus siervos:

FI33/38 21. Ylimmäisen juomanlaskijan hän asetti hänen entiseen juomanlaskijantoimeensa, niin että hän sai antaa maljan faraon käteen;

Biblia1776 21. Ja asetti ylimmäisen juomanlaskian jälleen (entiseen) virkaansa, antamaan Pharaon käteen juoma-astiaa.

CPR1642 21. Ja asetti ylimmäisen juomanlaskian jällens endiseen wircaans andaman Pharaon käteen juomaastiata.

MLV19 21 And he restored the chief of the cup-bearers to his (office) of cup-bearer again and he gave the cup into Pharaoh's hand,

KJV 21. And he restored the chief butler unto his butlership again; and he gave the cup into Pharaoh's hand:

Luther1912 21. und setzte den obersten Schenken wieder in sein Schenkamt, daß er den Becher reicht in Pharaos Hand;

RV'1862 21. E hizo volver al príncipe de los maestresalas a su oficio, y dió el vaso en mano de Faraón:

RuSV1876 21 и возвратил главного виночерпия на прежнее место, и он подал чашу в руку фараону,

FI33/38 22. mutta ylimmäisen leipojan hän hirtätti, niinkuin Joosef oli heille selityksessään sanonut.

Biblia1776 22. Mutta ylimmäisen leipojan antoi hän hirttää; niinkuin Joseph oli heille selittänyt.

MLV19 22 but he hanged the chief baker, as Joseph had interpreted to them.

KJV 22. But he hanged the chief baker: as Joseph had interpreted to them.

Luther1912 22. aber den obersten Bäcker ließ er henken, wie ihnen Joseph gedeutet hatte.

RV'1862 22. Y al príncipe de los panaderos hizo ahorcar, como le había declarado José.

RuSV1876 22 а главного хлебодара повесил, как истолковал им Иосиф.

FI33/38 23. Mutta ylimmäinen juomanlaskija ei muistanut Joosefia, vaan unhotti hänet.

Biblia1776 23. Mutta ylimmäinen juomanlaskia ei muistanut Josephia, vaan unhotti hänen.

MLV19 23 Yet the chief cupbearer did not remember Joseph, but forgot him.

KJV 23. Yet did not the chief butler remember Joseph, but forgat him.

Luther1912 23. Aber der oberste Schenke gedachte nicht an Joseph, sondern vergaß ihn.

RV'1862 23. Y el príncipe de los maestresalas no se acordó de José, mas olvidóse de él.

RuSV1876 23 И не вспомнил главный виночерпий об Иосифе, но забыл его.

41 luku

Joosef selittää faraon unet, ja hänet korotetaan Egyptin hallitusmieheksi.

FI33/38 1. Kahden vuoden kuluttua tapahtui, että farao näki unen; hän oli seisovinaan Niilivirran rannalla.

Biblia1776 1. Ja tapahtui kahden ajastajan perästä, että Pharao näki unen, niinkuin hän olis seisonut virran tykönä.

CPR1642 1. JA cahden ajastajan perästä näki Pharao unen nijncuin hän olis seisonut wirran tykönä.

MLV19 1 And it happened at the end of two full years,

KJV 1. And it came to pass at the end of two full

that Pharaoh dreamed. And behold, he stood by the river.

Luther1912 1. Und nach zwei Jahren hatte Pharao einen Traum, wie er stünde am Nil

RuSV1876 1 По прошествии двух лет фараону снилось: вот, он стоит у реки;

FI33/38 2. Ja katso, virrasta nousi seitsemän kaunista ja lihavaa lehmää, jotka kävivät laitumella kaislikossa.

CPR1642 2. Ja cadzo wirrasta astui ylös seidzemen caunista ja lihawata lehmä jotca käwit hywällä laituimella.

MLV19 2 And behold, there came up out of the river seven cows, fine-looking and fattened and they fed in the reed grass.

Luther1912 2. und sähe aus dem Wasser steigen sieben schöne, fette Kühe; die gingen auf der Weide im Grase.

RuSV1876 2 и вот, вышли из реки семь коров, хороших видом и тучных плотью, и паслись в тростнике;

years, that Pharaoh dreamed: and, behold, he stood by the river.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que pasados dos años Faraón soñó. Parecíale que estaba junto al río,

Biblia1776 2. Ja katso, virrasta astui ylös seitsemän kaunista ja lihavaa lehmää, jotka kävivät laitumella ruohostossa.

KJV 2. And, behold, there came up out of the river seven well favoured kine and fatfleshed; and they fed in a meadow.

RV'1862 2. Y que del río subían siete vacas, hermosas de vista, y gruesas de carne: que pacían en el prado:

FI33/38 3. Ja katso, niiden jälkeen nousi virrasta toiset seitsemän lehmää, rumia ja laihoja; ne asettuivat edellisten lehmien viereen virran rannalle.

Biblia1776 3. Sitte näki hän toiset seitsemän lehmää tulevan virrasta ylös, rumaa ja laihaa; ja seisoivat niiden (toisten) lehmäin tykönä virran reunalla.

CPR1642 3. Sijtte näki hän toiset seidzemen lehmä tulewan wirrasta ylös ruma ja laiha ja käwit nijden toisten lehmäin tykönä wirran reunalla.

MLV19 3 And behold, seven other cows came up after them out of the river, ill-favored and lean-fleshed and stood by the other cows upon the brink of the river.

KJV 3. And, behold, seven other kine came up after them out of the river, ill favoured and leanfleshed; and stood by the other kine upon the brink of the river.

Luther1912 3. Nach diesen sah er andere sieben Kühe aus dem Wasser aufsteigen; die waren häßlich und mager und traten neben die Kühe an das Ufer am Wasser.

RV'1862 3. Y que otras siete vacas subían tras ellas del río, feas de vista, y magras de carne, y que se paraban cerca de las vacas hermosas a la orilla del río:

RuSV1876 3 но вот, после них вышли из реки семь коров других, худых видом и тощих плотью, и стали подле тех коров, на берегу реки;

FI33/38 4. Ja ne rumat ja laihat lehmät söivät ne seitsemän kaunista ja lihavaa lehmää. Siihen farao heräsi.

Biblia1776 4. Ja ne rumat ja laihat lehmät söivät ne seitsemän lihavaa ja kaunista lehmää. Niin Pharao heräsi.

CPR1642 4. Ja ne rumat ja laihat seidzemen lehmä söit ne seidzemen lihawata ja caunista lehmä. Nijn Pharao heräis.

MLV19 4 And the ill-favored and lean-fleshed cows ate up the seven fine-looking and fat cows. So Pharaoh awoke.

Luther1912 4. Und die häßlichen und mageren fraßen die sieben schönen, fetten Kühe. Da erwachte Pharao.

RuSV1876 4 и съели коровы худые видом и тощие плотью семь коров хороших видом и тучных. И проснулся фараон,

KJV 4. And the ill favoured and leanfleshed kine did eat up the seven well favoured and fat kine. So Pharaoh awoke.

RV'1862 4. Y que las vacas, feas de vista y magras de carne, tragaban a las siete vacas, hermosas de vista y gruesas. Y despertó Faraón.

FI33/38 5. Mutta hän nukkui uudestaan ja näki toisen kerran unta: seitsemän paksua ja kaunista tähkäpäätä kasvoi samassa oljessa.

CPR1642 5. Ja hän nuckui jällens ja näki toisen kerran unda että seidzemen täysinäistä ja paxua tähkäpäätä caswoit yhdesä oljes.

Biblia1776 5. Ja hän nukkui jällensä, ja näki toisen kerran unta: ja katso, seitsemän täysinäistä ja paksua tähkäpäätä kasvoivat yhdessä oljessa.

MLV19 5 And he slept and dreamed a second time. And behold, seven ears of grain came up upon one stalk, fat and good.

Luther1912 5. Und er schlief wieder ein, und ihn träumte abermals, und er sah, daß sieben Ähren wuchsen an einem Halm, voll und dick.

RuSV1876 5 и заснул опять, и снилось ему в другой

KJV 5. And he slept and dreamed the second time: and, behold, seven ears of corn came up upon one stalk, rank and good.

RV'1862 5. Y durmióse, y soñó la segunda vez: Que siete espigas llenas y hermosas subían de una caña:

раз: вот, на одном стебле поднялось семь колосьев тучных и хороших;

FI33/38 6. Ja katso, niiden jälkeen kasvoi vielä seitsemän tähkäpäätä, ohutta ja itätuulen polttamaa.

Biblia1776 6. Ja katso, seitsemän pientä ja itätuulelta surkastunutta tähkäpäätä kasvoivat niiden jälkeen.

CPR1642 6. Sijtte näki hän seidzemen piendä ja surcastunutta tähkäpäätä caswawan.

MLV19 6 And behold, seven ears, thin and blasted with the east wind, sprung up after them.

KJV 6. And, behold, seven thin ears and blasted with the east wind sprung up after them.

Luther1912 6. Darnach sah er sieben dünnen Ähren aufgehen, die waren vom Ostwind versengt.

RV'1862 6. Y que otras siete espigas menudas y abatidas del solano salían después de ellas:

RuSV1876 6 но вот, после них выросло семь колосьев тощих и иссушенных восточным ветром;

FI33/38 7. Ja nämä ohuet tähkäpäät nielivät ne seitsemän paksua ja täyteläistä tähkäpäätä. Siihen farao heräsi, ja katso, se oli unta.

Biblia1776 7. Ja ne seitsemän laihaa tähkää nielivät ne seitsemän paksua ja täysinäistä tähkäpäätä. Niin Pharao heräsi ja näki, että se oli uni.

CPR1642 7. Ja ne seidzemen laiha nielit ne seidzemen paxua ja täysinäistä tähkäpäätä. Nijn Pharao heräis ja näki että se oli uni.

MLV19 7 And the thin ears swallowed up the seven fat and full ears. And Pharaoh awoke, and

KJV 7. And the seven thin ears devoured the seven rank and full ears. And Pharaoh

behold, it was a dream.

Luther1912 7. Und die sieben mageren Ähren verschlangen die sieben dicken und vollen Ähren. Da erwachte Pharao und merkte, daß es ein Traum war.

RuSV1876 7 и пожрали тощие колосья семь колосьев тучных и полных. И проснулся фараон и понял, что это сон.

FI33/38 8. Mutta aamulla hänen mielensä oli levoton, ja hän kutsutti eteensä kaikki Egyptin tietäjät ja kaikki viisaat; ja farao kertoi heille unensa, mutta ei ollut sitä, joka olisi voinut selittää ne faraolle.

CPR1642 8. Ja amulla oli hänen hengens murhelinen lähetti ja andoi cudzua cocon caicki Egyptin noidat ja tietäjät ja Pharao jutteli heille unens. Mutta ei ollut joca sen taisi selittä Pharaon edes.

MLV19 8 And it happened in the morning, that his spirit was troubled and he sent and called for all the magicians of Egypt and all the wise men of it. And Pharaoh told them his dream, but there was no man who could interpret them to Pharaoh.

awoke, and, behold, it was a dream.

RV'1862 7. Y que las siete espigas menudas tragaban a las siete espigas gruesas y llenas. Y despertóse Faraón, y he aquí que era sueño.

Biblia1776 8. Ja aamulla oli hänen henkensä murheellinen, lähetti ja antoi kutsua kokoon kaikki Egyptin noidat ja tietäjät, ja Pharao jutteli heille unensa. Mutta ei ollut, joka sen taisi selittää Pharaon edessä.

KJV 8. And it came to pass in the morning that his spirit was troubled; and he sent and called for all the magicians of Egypt, and all the wise men thereof: and Pharaoh told them his dream; but there was none that could interpret them unto Pharaoh.

Luther1912 8. Und da es Morgen ward, war sein Geist bekümmert; und er schickte aus und ließ rufen alle Wahrsager in Ägypten und alle Weisen und erzählte ihnen seine Träume. Aber da war keiner, der sie dem Pharao deuten konnte.

RuSV1876 8 Утром смутился дух его, и послал он, и призвал всех волхвов Египта и всех мудрецов его, и рассказал им фараон сон свой; но не было никого, кто бы истолковал его фараону.

RV'1862 8. Y acaeció que a la mañana su espíritu se atormentó y envió, e hizo llamar a todos los magos de Egipto, y a todos sus sabios; y contóles Faraón sus sueños; y no había quien los declarase a Faraón.

FI33/38 9. Silloin puhui ylimmäinen juomanlaskija faraolle sanoen: Nyt minä muistan rikokseni.

CPR1642 9. Nijn puhui ylimmäinen juomanlaskia Pharaolle sanoden: minä muistan tänäpän minun ricoxen.

Biblia1776 9. Niin puhui ylimmäinen juomanlaskia Pharaolle, sanoen: minä muistan tänäpänä minun rikokseni.

MLV19 9 Then the chief cupbearer spoke to Pharaoh, saying, I do remember my faults this day.

Luther1912 9. Da redete der oberste Schenke zu Pharao und sprach: Ich gedenke heute an meine Sünden.

RuSV1876 9 И стал говорить главный виночерпий фараону и сказал: грехи мои вспоминаю я

KJV 9. Then spake the chief butler unto Pharaoh, saying, I do remember my faults this day:

RV'1862 9. Entónces el príncipe de los maestresalas habló a Faraón, diciendo: De mis pecados me acuerdo hoy:

ныне;

FI33/38 10. Farao oli vihastunut palvelijoihinsa, ja hän pani minut vankeuteen henkivartijain päämiehen taloon, minut ja ylimmäisen leipojan.

Biblia1776 10. Koska Pharao vihastui palveliainsa päälle, ja pani minun ja ylimmäisen leipojan vankiuteen, huovinhaltian huoneesen;

CPR1642 10. Cosca Pharao wihastui palweliains päälle ja pani minun ja ylimmäisen leipojan fangiuteen huowinhaldian huoneseen.

MLV19 10 Pharaoh was angry with his servants and put me in confinement in the house of the captain of the guard, me and the chief baker.

KJV 10. Pharaoh was wroth with his servants, and put me in ward in the captain of the guard's house, both me and the chief baker:

Luther1912 10. Da Pharao zornig ward über seine Knechte, und mich mit dem obersten Bäcker ins Gefängnis legte in des Hauptmanns Hause,

RV'1862 10. Faraón se enojó contra sus siervos; y a mí me echó en la cárcel de la casa del capitán de los de la guardia, a mí y al príncipe de los panaderos.

RuSV1876 10 фараон прогневался на рабов своих и отдал меня и главного хлебодара под стражу в дом начальника телохранителей;

FI33/38 11. Niin me molemmat, minä ja hän, näimme samana yönä unta; me näimme kumpikin unemme, jolla oli oma selityksensä.

Biblia1776 11. Niin me molemmat näimme yhtenä yönä unta, kumpikin unensa selityksen jälkeen me uneksuimme.

CPR1642 11. Nijn me molemmat näimme yhtenä yönä unda cumbikin unens ja cummallengin

tapahtui hänen unens selityxen jälken.

MLV19 11 And we dreamed a dream in one night, I and he, we dreamed each man according to the interpretation of his dream.

KJV 11. And we dreamed a dream in one night, I and he; we dreamed each man according to the interpretation of his dream.

Luther1912 11. da träumte uns beiden in einer Nacht, einem jeglichen sein Traum, des Deutung ihn betraf.

RV'1862 11. Y yo y él soñámos sueño una misma noche, cada uno conforme a la declaración de su sueño, soñámos.

RuSV1876 11 и снился нам сон в одну ночь, мне и ему, каждому снился сон особенного значения;

FI33/38 12. Ja siellä oli meidän kanssamme hebrealainen nuorukainen, henkivartijain päämiehen palvelija. Hänelle me kerroimme unemme, ja hän selitti ne meille; hän selitti, mitä kummankin uni merkitsi.

Biblia1776 12. Ja siellä oli meidän kanssamme Hebrealainen nuorukainen, huovinhaltian palvelia, ja me juttelimme hänelle, ja hän selitti meille meidän unemme: kummallekin unensa jälkeen selitti hän sen.

CPR1642 12. Ja siellä oli meidän cansam Hebrerin nuorucainen huowinhaldian palwelia ja me juttelim hänelle ja hän selitti meille meidän unem cummallengin unens jälken.

MLV19 12 And there was a young man with us there, a Hebrew, servant to the captain of the guard and we told him. And he interpreted to us our dreams. He interpreted to each man according to his dream.

KJV 12. And there was there with us a young man, an Hebrew, servant to the captain of the guard; and we told him, and he interpreted to us our dreams; to each man according to his dream he did interpret.

Luther1912 12. Da war bei uns ein hebräischer Jüngling, des Hauptmanns Knecht, dem erzählten wir's. Und er deutete uns unsere Träume, einem jeglichen seinen Traum.

RV'1862 12. Y allí con nosotros estaba un mozo Hebreo, siervo del capitán de los de la guardia: y contámoselo, y él nos declaró nuestros sueños, y declaró a cada uno conforme a su sueño:

RuSV1876 12 там же был с нами молодой Еврей, раб начальника телохранителей; мы рассказали емусны наши, и он истолковал нам каждому соответственно с его сновидением;

FI33/38 13. Ja niinkuin hän meille oli selittänyt, niin kävikin: minut asetettiin entiseen virkaani, toinen hirtettiin.

Biblia1776 13. Ja niinkuin hän meille selitti, niin se tapahtui: sillä minä asetettiin minun virkaani ja hän hirtettiin.

CPR1642 13. Ja nijncuin hän meille selitti nijn se tapahtui: sillä minä asetettin minun wircaani ja hän hirtettin.

MLV19 13 And it happened, as he interpreted to us, so it was; he restored me to my office and he hanged him.

KJV 13. And it came to pass, as he interpreted to us, so it was; me he restored unto mine office, and him he hanged.

Luther1912 13. Und wie er uns deutete, so ist's ergangen; denn ich bin wieder in mein Amt gesetzt, und jener ist gehenkt.

RV'1862 13. Y aconteció que como él nos declaró, así fué: a mí me hizo volver a mi asiento; y al otro hizo colgar.

RuSV1876 13 и как он истолковал нам, так и сбылось: я возвращен на место мое, а тот повешен.

FI33/38 14. Silloin farao kutsutti Joosefin eteensä. Ja hänet tuotiin kiiruusti vankikuopasta. Ja hän ajatti hiuksensa ja muutti vaatteensa ja tuli faraon eteen.

CPR1642 14. Nijn lähetti Pharao ja andoi cudzua Josephin ja he hopust otit hänen fangeudest ulos. Ja hän andoi hiuxens keritä ja muutti waattens ja tuli Pharaon tygö.

Biblia1776 14. Niin lähetti Pharao, ja antoi kutsua Josephin, ja he hopusti ottivat hänen vankiudesta ulos. Ja hän antoi itsensä keritä, ja muutti vaattensa ja tuli Pharaon tykö.

MLV19 14 Then Pharaoh sent and called Joseph. And they brought him hastily out of the pit and he shaved himself and changed his garments and came in to Pharaoh.

KJV 14. Then Pharaoh sent and called Joseph, and they brought him hastily out of the dungeon: and he shaved himself, and changed his raiment, and came in unto Pharaoh.

Luther1912 14. Da sandte Pharao hin und ließ Joseph rufen; und sie ließen ihn eilend aus dem Gefängnis. Und er ließ sich scheren und zog andere Kleider an und kam hinein zu Pharao.

RuSV1876 14 И послал фараон и позвал Иосифа. И поспешно вывели его из темницы. Он остригся и переменил одежду свою и пришел к фараону.

RV'1862 14. Entónces Faraón envió, y llamó a José, e hiciéronle salir corriendo de la cárcel: y trasquiláronle, y mudáronle sus vestidos; y vino a Faraón.

FI33/38 15. Ja farao sanoi Joosefille: Minä olen nähnyt unen, eikä ole sen selittäjää, mutta olen

Biblia1776 15. Niin sanoi Pharao Josephille: minä olen unta nähnyt, ja ei ole sen selittäjää; mutta

kuullut kerrottavan sinusta, että kun kuulet unen, sinä voit sen selittää.

CPR1642 15. Nijn sanoi Pharao Josephille: minä olen unda nähnyt ja ei ole sen selittäjä mutta minä olen cuullut sinusta sanottawan: coscas unen cuulet nijns taidat sen selittä.

minä olen kuullut sinusta sanottavan: koskas unen kuulet, niin sinä taidat sen selittää.

MLV19 15 And Pharaoh said to Joseph, I have dreamed a dream and there is no man who can interpret it. And I have heard say of you, that when you hear a dream you can interpret it.

KJV 15. And Pharaoh said unto Joseph, I have dreamed a dream, and there is none that can interpret it: and I have heard say of thee, that thou canst understand a dream to interpret it.

Luther1912 15. Da sprach Pharao zu ihm: Mir hat ein Traum geträumt, und ist niemand, der ihn deuten kann; ich habe aber gehört von dir sagen, wenn du einen Traum hörst, so kannst du ihn deuten.

RV'1862 15. Y Faraón dijo a José: Yo he soñado sueño, y no hay quien lo declare: y yo he oido decir de tí, que oyes sueños para declararlos.

RuSV1876 15 Фараон сказал Иосифу: мне снился сон, и нет никого, кто бы истолковал его, а о тебе я слышал, что ты умеешь толковать сны.

FI33/38 16. Joosef vastasi faraolle sanoen: En minä; mutta Jumala antaa faraolle suotuisan vastauksen.

CPR1642 16. Joseph wastais Pharaota sanoden: ei se

Biblia1776 16. Joseph vastasi Pharaota, sanoen: ei se ole minulla; mutta Jumala aavistaa kuitenkin Pharaolle hyvää.

ole minulla mutta Jumala awista cuitengin Pharaolle hywä.

MLV19 16 And Joseph answered Pharaoh, saying, It is not in me. God will give Pharaoh an answer of peace.

KJV 16. And Joseph answered Pharaoh, saying, It is not in me: God shall give Pharaoh an answer of peace.

Luther1912 16. Joseph antwortete Pharao und sprach: Das steht bei mir nicht; Gott wird doch Pharao Gutes weissagen.

RV'1862 16. Y José respondió a Faraón, diciendo: Sin mí, Dios responda paz a Faraón.

RuSV1876 16 И отвечал Иосиф фараону, говоря: это не мое; Бог даст ответ во благо фараону.

FI33/38 17. Ja farao puhui Joosefille: Minä näin unen; olin seisovinani Niilivirran rannalla.

Biblia1776 17. Niin puhui Pharao Josephille: unessa olin minä seisovana virran reunalla.

CPR1642 17. Nijn puhui Pharao Josephille: unesani olin minä seisowana wirran reunalla/

MLV19 17 And Pharaoh spoke to Joseph, In my dream, behold, I stood upon the brink of the river.

KJV 17. And Pharaoh said unto Joseph, In my dream, behold, I stood upon the bank of the river:

Luther1912 17. Pharao sprach zu Joseph: Mir träumte ich stand am Ufer bei dem Wasser

RV'1862 17. Entónces Faraón dijo a José: En mi sueño parecíame que estaba a la orilla del río:

RuSV1876 17 И сказал фараон Иосифу: мне снилось: вот, стою я на берегу реки;

FI33/38 18. Ja katso, virrasta nousi seitsemän lihavaa ja kaunista lehmää, jotka kävivät laitumella kaislikossa.

Biblia1776 18. Ja katso, virrasta tuli ylös seitsemän lihavaa ja kaunista lehmää, jotka kävivät laitumella ruohostossa.

CPR1642 18. Ja näin wirrasta tulewan ylös sedzemen lihawata ja caunista lehmä jotca käwit hywällä laituimella.

MLV19 18 And behold, there came up out of the river seven cows, fat-fleshed and fine-looking and they fed in the reed grass.

KJV 18. And, behold, there came up out of the river seven kine, fatfleshed and well favoured; and they fed in a meadow:

Luther1912 18. und sah aus dem Wasser steigen sieben schöne, fette Kühe; die gingen auf der Weide im Grase.

RV'1862 18. Y que del río subían siete vacas gruesas de carne, y hermosas de forma, que pacían en el prado:

RuSV1876 18 и вот, вышли из реки семь коров тучных плотью и хороших видом и паслись в тростнике;

FI33/38 19. Ja katso, niiden jälkeen nousi virrasta toiset seitsemän lehmää, kurjia, kovin rumia ja laihoja; en ole koko Egyptin maassa nähnyt niin rumia kuin ne.

Biblia1776 19. Ja katso, heidän jälkeensä tulivat ylös toiset seitsemän pientä ja juuri rumaa ja laihaa lehmää: en ole minä koko Egyptin maalla nähnyt niin rumia.

CPR1642 19. Ja heidän jälkens näin minä toiset seidzemen piendä ja juuri ruma ja laiha lehmä tulewan ylös en ole minä coco Egyptin maalla nähnyt nijn rumia.

MLV19 19 And behold, seven other cows came up after them, poorly and very ill-formed and lean-fleshed, such as I never saw in all the land of Egypt for badness.

KJV 19. And, behold, seven other kine came up after them, poor and very ill favoured and leanfleshed, such as I never saw in all the land of Egypt for badness:

Luther1912 19. Und nach ihnen sah ich andere sieben, dürre, sehr häßliche und magere Kühe heraussteigen. Ich habe in ganz Ägyptenland nicht so häßliche gesehen.

RV'1862 19. Y que otras siete vacas subían después de ellas, magras y feas de forma mucho, y flacas de carne: no he visto otras semejantes en toda la tierra de Egipto en fealdad:

RuSV1876 19 но вот, после них вышли семь коров других, худых, очень дурных видом и тощих плотью: я не видывал во всей земле Египетской таких худых, как они;

FI33/38 20. Ja nämä laihat ja rumat lehmät söivät ne ensimmäiset, ne lihavat lehmät.

Biblia1776 20. Ja ne laihat ja rumat lehmät söivät ne ensimäiset seitsemän lihavaa lehmää.

CPR1642 20. Ja ne laihat ja rumat lehmät söit ne ensimäiset seidzemen lihawata lehmä:

MLV19 20 And the lean and ill-favored cows ate up the first seven fat cows.

KJV 20. And the lean and the ill favoured kine did eat up the first seven fat kine:

Luther1912 20. Und die sieben mageren und häßlichen Kühe fraßen auf die sieben ersten, fetten Kühe.

RV'1862 20. Y que las vacas flacas y feas tragaban a las siete vacas primeras gruesas:

RuSV1876 20 и съели тощие и худые коровы прежних семь коров тучных;

FI33/38 21. Mutta vaikka ne olivat nielleet nämä, ei voinut huomata, että ne olivat nielleet ne, vaan ne olivat yhtä rumannäköiset kuin ennenkin. Siihen minä heräsin.

Biblia1776 21. Ja koska he olivat syöneet, ei heidän päällänsä mitään tuntunut, että he olivat syöneet; vaan olivat niin rumat nähdä kuin ennenkin. Niin minä heräsin.

CPR1642 21. Ja cosca ne olit syönet ei heidän päälläns mitän tundunut että he olit syönet waan olit nijn rumat nähdä cuin ennengin. Nijn minä heräisin.

MLV19 21 And when they had eaten them up, it could not be known that they had eaten them, but they were still ill-favored, as at the beginning. So I awoke.

KJV 21. And when they had eaten them up, it could not be known that they had eaten them; but they were still ill favoured, as at the beginning. So I awoke.

Luther1912 21. Und da sie sie hineingefressen hatten, merkte man's nicht an ihnen, daß sie die gefressen hatten, und waren häßlich gleich wie vorhin. Da wachte ich auf.

RV'1862 21. Y que entraban en sus entrañas, y no se conocía que hubiesen entrado en sus entrañas; porque el parecer de ellas era aun malo, como de primero; y desperté.

RuSV1876 21 и вошли тучные в утробу их, но не приметно было, что они вошли в утробу их: они были так же худы видом, как и сначала. И я проснулся.

FI33/38 22. Mutta taas minä näin unta: seitsemän täyteläistä ja kaunista tähkäpäätä kasvoi samassa oljessa.

Biblia1776 22. Ja taas näin minä unessani seitsemän tähkäpäätä kasvaneen yhdessä oljessa, täysinäistä ja kaunista.

CPR1642 22. Ja taas näin minä unesani seidzemen

tähkäpäätä caswanen yhdesä oljesa
täysinäistä ja paxua.

MLV19 22 And I saw in my dream, and behold, seven ears came up upon one stalk, full and good.

KJV 22. And I saw in my dream, and, behold, seven ears came up in one stalk, full and good:

Luther1912 22. Und ich sah abermals in einen Traum sieben Ähren auf einem Halm wachsen, voll und dick.

RV'1862 22. Ví también soñando, que siete espigas subían en una caña llenas y hermosas:

RuSV1876 22 Потом снилось мне: вот, на одном стебле поднялись семьколосьев полных и хороших;

FI33/38 23. Ja katso, niiden jälkeen kasvoi vielä seitsemän tähkäpäätä, kuivunutta, ohutta ja itätuulen polttamaa.

Biblia1776 23. Sitte kävi ylös seitsemän kuivaa, pientä ja itätuulelta surkastunutta tähkäpäätä.

CPR1642 23. Sijtte käwit ylös seidzemen cuiwa piendä ja itätuulelda surcastunutta tähkäpäätä.

MLV19 23 And behold, seven ears, withered, thin, (and) blasted with the east wind, sprung up after them,

KJV 23. And, behold, seven ears, withered, thin, and blasted with the east wind, sprung up after them:

Luther1912 23. Darnach gingen auf sieben dürre Ähren, dünn und versengt.

RV'1862 23. Y que otras siete espigas menudas, secas, abatidas del solano subían después de ellas:

RuSV1876 23 но вот, после них выросло семь колосьев тонких, тощих и иссушенных восточным

ветром;

FI33/38 24. Ja nämä ohuet tähkäpäät nielivät ne seitsemän kaunista tähkäpäätä. Minä kerroin tämän tietäjille, mutta ei kukaan kyennyt sanomaan minulle, mitä se merkitsee.

Biblia1776 24. Ja ne pienet tähkäpäät nielivät ne seitsemän kaunista tähkäpäätä. Ja minä olen sen sanonut tietäjille, mutta ei ole joka sen minulle ilmoittais.

CPR1642 24. Ja ne seidzemen piendä tähkäpäätä nielit ne seidzemen paxua tähkäpäätä. Ja minä olen sen sanonut minun noidilleni mutta ei ole ollut joca sen taisi minulle selittä.

MLV19 24 and the thin ears swallowed up the seven good ears. And I told it to the magicians, but there was no man who could declare it to me.

KJV 24. And the thin ears devoured the seven good ears: and I told this unto the magicians; but there was none that could declare it to me.

Luther1912 24. Und die sieben dünnen Ähren verschlangen die sieben dicken Ähren. Und ich habe es den Wahrsagern gesagt; aber die können's mir nicht deuten.

RV'1862 24. Y que las espigas menudas tragaban a las siete espigas hermosas; y lo he dicho a los magos, y no hay quien me lo declare.

RuSV1876 24 и пожрали тощие колосья семь колосьев хороших. Я рассказал это волхвам, но никто не изъяснил мне.

FI33/38 25. Niin Joosef sanoi faraolle: Faraon unet merkitsevät kumpikin samaa; Jumala on ilmaissut faraolle, mitä hän on tekevä.

Biblia1776 25. Joseph sanoi Pharaolle: Pharaon uni on yhtäläinen: Jumala ilmoittaa Pharaolle, mitä hän tekevä on.

CPR1642 25. JOseph sanoi Pharaolle: molemmat Pharaon unet owat yhtäläiset: Jumala ilmoitta Pharaolle mitä hän tekewä on.

MLV19 25 And Joseph said to Pharaoh, The dream of Pharaoh is one; what God is about to do he has declared to Pharaoh.

KJV 25. And Joseph said unto Pharaoh, The dream of Pharaoh is one: God hath shewed Pharaoh what he is about to do.

Luther1912 25. Joseph antwortete Pharao: Beide Träume Pharaos sind einerlei. Gott verkündigt Pharao, was er vorhat.

RV'1862 25. Entónces José respondió a Faraón: El sueño de Faraón es un mismo. Dios ha mostrado a Faraón lo que él hace:

RuSV1876 25 И сказал Иосиф фараону: сон фараонов один: что Бог сделает, то Он возвестил фараону.

FI33/38 26. Seitsemän kaunista lehmää merkitsee seitsemää vuotta, seitsemän kaunista tähkäpäätä merkitsee myös seitsemää vuotta; unilla on sama merkitys.

Biblia1776 26. Ne seitsemän kaunista lehmää ovat seitsemän vuotta, ja ne seitsemän täysinäistä tähkäpäätä ovat myös seitsemän vuotta: se on yhtäläinen uni.

CPR1642 26. Ne seidzemen caunista lehmä owat seidzemen wuotta ja ne seidzemen täysinäistä tähkäpäätä owat myös seidzemen wuotta se on yhtäläinen uni.

MLV19 26 The seven good cows are seven years and the seven good ears are seven years; the dream is one.

KJV 26. The seven good kine are seven years; and the seven good ears are seven years: the dream is one.

Luther1912 26. Die sieben schönen Kühe sind sieben Jahre, und die sieben guten Ähren sind auch die sieben Jahre. Es ist einerlei Traum.

RuSV1876 26 Семь коров хороших, это семь лет; и семь колосьев хороших, этосемь лет: сон один;

RV'1862 26. Las siete vacas hermosas siete años son; y las espigas hermosas son siete años: el sueño es un mismo.

FI33/38 27. Ja seitsemän laihaa ja rumaa lehmää, jotka nousivat niiden jälkeen, merkitsee seitsemää vuotta, ja seitsemän tyhjää, itätuulen polttamaa tähkäpäätä merkitsee seitsemää nälkävuotta.

CPR1642 27. Mutta ne seidzemen laiha ja ruma lehmä jotca astuit ylös heidän jälkens owat seidzemen wuotta ja ne seidzemen laiha ja itätuulelda surcastunutta tähkäpäätä owat seidzemen cowa wuotta.

Biblia1776 27. Mutta ne seitsemän laihaa ja rumaa lehmää, jotka astuivat ylös heidän jälkeensä, ovat seitsemän vuotta, ja ne seitsemän laihaa ja itätuulelta surkastunutta tähkäpäätä ovat seitsemän nälkävuotta.

MLV19 27 And the seven lean and ill-favored cows that came up after them are seven years and also the seven empty ears blasted with the east wind, they will be seven years of famine.

Luther1912 27. Die sieben mageren und häßlichen Kühe, die nach jenen aufgestiegen sind, das sind sieben Jahre; und die sieben mageren und versengten Ähren sind sieben Jahre teure Zeit.

KJV 27. And the seven thin and ill favoured kine that came up after them are seven years; and the seven empty ears blasted with the east wind shall be seven years of famine.

RV'1862 27. Y las siete vacas magras y feas, que subían tras ellas, siete años son; y las siete espigas menudas y secas del solano, siete años serán de hambre.

RuSV1876 27 и семь коров тощих и худых, вышедших после тех, это семь лет, также и семь колосьев тощих и иссушенных восточным ветром,это семь лет голода.

FI33/38 28. Tätä minä tarkoitin, kun sanoin faraolle: Jumala on antanut faraon nähdä, mitä hän on tekevä.

Biblia1776 28. Se on nyt se, kuin minä Pharaolle sanonut olen: että Jumala ilmoitti Pharaolle, mitä hän tekevä on.

CPR1642 28. Se on nyt se cuin minä Pharaolle sanonut olen että Jumala ilmoitti Pharaolle mitä hän tekewä on.

MLV19 28 That is the thing which I spoke to Pharaoh. What God is about to do he has shown to Pharaoh.

KJV 28. This is the thing which I have spoken unto Pharaoh: What God is about to do he sheweth unto Pharaoh.

Luther1912 28. Das ist nun, wie ich gesagt habe zu Pharao, daß Gott Pharao zeigt, was er vorhat.

RV'1862 28. Esto es lo que yo respondo a Faraón: Lo que Dios hace, ha mostrado a Faraón.

RuSV1876 28 Вот почему сказал я фараону: что Бог сделает, то Он показал фараону.

FI33/38 29. Katso, tulee seitsemän vuotta, jolloin on suuri viljavuus koko Egyptin maassa.

Biblia1776 29. Katso, seitsemän viljaista vuotta tulevat koko Egyptin maalle.

CPR1642 29. Cadzo seidzemen wiljaist wuotta tulewat coco Egyptin maalle.

MLV19 29 Behold, there come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt,

Luther1912 29. Siehe, sieben reiche Jahre werden kommen in ganz Ägyptenland.

RuSV1876 29 Вот, наступает семь лет великого изобилия во всей земле Египетской;

KJV 29. Behold, there come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt:

RV'1862 29. He aquí, siete años vienen de grande hartura en toda la tierra de Egipto.

FI33/38 30. Mutta niitä seuraa seitsemän sellaista nälkävuotta, että Egyptin maan entinen viljavuus kokonaan unhottuu, ja nälänhätä tuottaa maalle häviön.

CPR1642 30. Ja nijden jälken tulewat seidzemen cowa wuotta nijn että caicki sencaltainen wiljan kyllyys unhotetan cuin on ollut Egyptin maalla ja se callis aica häwittä maacunnan.

Biblia1776 30. Ja niiden jälkeen tulevat seitsemän nälkävuotta, niin että kaikki senkaltainen viljan kyllyys unhotetaan Egyptin maalla, ja se kallis aika hävittää maakunnan.

MLV19 30 and there will arise after them seven years of famine. And all the plenty will be forgotten in the land of Egypt and the famine will consume the land.

Luther1912 30. Und nach denselben werden sieben Jahre teure Zeit kommen, daß man vergessen wird aller solcher Fülle in Ägyptenland; und die teure Zeit wird das Land verzehren,

RuSV1876 30 после них настанут семь лет голода, и забудется все то изобилие в земле

KJV 30. And there shall arise after them seven years of famine; and all the plenty shall be forgotten in the land of Egypt; and the famine shall consume the land;

RV'1862 30. Y levantarse han tras ellos siete años de hambre, que toda la hartura será olvidada en la tierra de Egipto; y la hambre consumirá la tierra.

Египетской, и истощит голод землю,

FI33/38 31. Eikä enää tiedetä mitään maassa vallinneesta viljavuudesta sitä seuraavan nälänhädän vuoksi, sillä se on oleva ylen kova.

Biblia1776 31. Ja ei enämpi tiedetä siitä viljan kyllyydestä maakunnassa, sen kalliin ajan tähden, joka tulee; sillä se tulee sangen raskaaksi.

CPR1642 31. Ja ei enämbi tietä sijtä wiljan kyllydest maacunnasa sen callin ajan tähden joca tule: sillä se tule sangen rascaxi.

MLV19 31 And the plenty will not be known in the land because of that famine which follows, because it will be very grievous.

KJV 31. And the plenty shall not be known in the land by reason of that famine following; for it shall be very grievous.

Luther1912 31. daß man nichts wissen wird von der Fülle im Lande vor der teuren Zeit, die hernach kommt; denn sie wird sehr schwer sein.

RV'1862 31. Y aquella abundancia no será conocida a causa de la hambre de después; la cual será gravísima.

RuSV1876 31 и неприметно будет прежнее изобилие на земле, по причине голода, который последует, ибо он будет очень тяжел.

FI33/38 32. Mutta että uni toistui faraolle, se tietää, että Jumala on asian varmasti päättänyt ja että Jumala antaa sen pian tapahtua.

Biblia1776 32. Mutta että uni on kerrottu Pharaolle, se (aavistaa) että asia on Jumalalta päätetty, ja Jumala on pian sen tekevä.

CPR1642 32. Mutta että uni on kerroittu Pharaolle awista Jumalan totisest ja pian sen tekewän.

MLV19 32 And because the dream was doubled to Pharaoh, it is because the thing is established by God and God will shortly bring it to pass.

KJV 32. And for that the dream was doubled unto Pharaoh twice; it is because the thing is established by God, and God will shortly bring it to pass.

Luther1912 32. Daß aber dem Pharao zum andernmal geträumt hat, bedeutet, daß solches Gott gewiß und eilend tun wird.

RV'1862 32. Y en segundar el sueño a Faraón dos veces significa que la cosa es firme de parte de Dios, y que Dios se apresura a hacerla.

RuSV1876 32 А что сон повторился фараону дважды, это значит , что сие истинно слово Божие, и что вскоре Бог исполнит сие.

FI33/38 33. Nyt valitkoon siis farao ymmärtäväisen ja taitavan miehen ja asettakoon hänet Egyptin hallitusmieheksi.

Biblia1776 33. Nyt siis Pharao etsikään toimellista ja taitavaa miestä, asettaaksensa Egyptin maan päälle.

CPR1642 33. Nyt sijs Pharao edzikän toimelist ja taitawata miestä asettaxens Egyptin maan päälle.

MLV19 33 Now therefore let Pharaoh look out for a man discreet and wise and set him over the land of Egypt.

KJV 33. Now therefore let Pharaoh look out a man discreet and wise, and set him over the land of Egypt.

Luther1912 33. Nun sehe Pharao nach einem verständigen und weisen Mann, den er über Ägyptenland setze,

RV'1862 33. Por tanto ahora provea Faraón a algún varón prudente y sabio, y póngale sobre la tierra de Egipto:

RuSV1876 33 И ныне да усмотрит фараон мужа

разумного и мудрого и да поставит его над
землею Египетскою.

FI33/38 34. Näin tehköön farao: asettakoon päällysmiehiä maahan ja ottakoon viidennen osan Egyptin maan sadosta seitsemänä viljavuotena.

Biblia1776 34. Toimittakaan Pharao ja asettakaan ottomiehiä maakuntaan, ja ottakaan viidennen osan Egyptin maalta niinä seitsemänä viljavuonna.

CPR1642 34. Toimittacan Pharao ja asettacan ottomiehiä maacundaan ja ottacan wijdennen osan Egyptin maalda nijnä seidzemenä wiljawuonna.

MLV19 34 Let Pharaoh do (this) and let him appoint overseers over the land and take up the fifth part of the land of Egypt in the seven plentiful years.

KJV 34. Let Pharaoh do this, and let him appoint officers over the land, and take up the fifth part of the land of Egypt in the seven plenteous years.

Luther1912 34. und schaffe, daß er Amtleute verordne im Lande und nehme den Fünften in Ägyptenland in den sieben reichen Jahren

RV'1862 34. Haga Faraón, y ponga gobernadores sobre la provincia; y quinte la tierra de Egipto en los siete años de la hartura;

RuSV1876 34 Да повелит фараон поставить над землею надзирателей и собирать в семь лет изобилия пятую часть с земли Египетской;

FI33/38 35. Ja koottakoon näinä hyvinä vuosina, jotka tulevat, kaikki niiden sato ja kasattakoon viljaa

Biblia1776 35. Ja he kootkaan kaikkinaista ravintoa niinä hyvinä vuosina, jotka tulevat, ja antakaan

faraon haltuun, talletettakoon sato kaupunkeihin ja säilytettäköön,

CPR1642 35. Ja cootcan caickinaista rawindo nijnä hywinä wuosina jotca tulewat ja andacan tulla jywiä Pharaon jywäaittaan waraxi Caupungeisa ja tallella pitäkän/

tulla jyviä Pharaon haltuun, varaksi kaupungeissa, ja tallella pitäkään.

MLV19 35 And let them gather all the food of these good years that come and lay up grain under the hand of Pharaoh for food in the cities and let them keep it.

KJV 35. And let them gather all the food of those good years that come, and lay up corn under the hand of Pharaoh, and let them keep food in the cities.

Luther1912 35. und sammle alle Speise der guten Jahre, die kommen werden, daß sie Getreide aufschütten in Pharaos Kornhäuser zum Vorrat in den Städten und es verwahren,

RV'1862 35. Y junten toda la provisión de estos buenos años que vienen; y alleguen el trigo debajo de la mano de Faraón para mantenimiento de las ciudades y guarden:

RuSV1876 35 пусть они берут всякий хлеб этих наступающих хороших годов и соберут в городах хлеб под ведение фараона в пищу, и пусть берегут;

FI33/38 36. niin että maalla on eloa säästössä seitsemän nälkävuoden varalle, jotka kohtaavat Egyptin maata. Niin ei maa joudu perikatoon nälänhädän aikana.

Biblia1776 36. Että ruokaa olis tähteelle pantu maakunnalle, niinä seitsemänä nälkävuonna, jotka tulevat Egyptin maalle, ettei maa hävitettäisi näljän tähden.

CPR1642 36. Että ruoca olis tähdellä pandu maacunnan elatuxexi nijnä seidzemenä nälkäwuonna jotca

tulewat Egyptin maalle ettei maa häwitetäis näljän tähden.

MLV19 36 And the food will be for a store to the land against the seven years of famine, which will be in the land of Egypt, that the land not perish through the famine.

KJV 36. And that food shall be for store to the land against the seven years of famine, which shall be in the land of Egypt; that the land perish not through the famine.

Luther1912 36. auf daß man Speise verordnet finde dem Lande in den sieben teuren Jahren, die über Ägyptenland kommen werden, daß nicht das Land vor Hunger verderbe.

RV'1862 36. Y esté aquel mantenimiento en depósito para la tierra para los siete años de la hambre, que serán en la tierra de Egipto, y la tierra no perecerá de hambre.

RuSV1876 36 и будет сия пища в запас для земли на семь лет голода, которые будут в земле Египетской, дабы земля не погибла от голода.

FI33/38 37. Tämä puhe miellytti faraota ja kaikkia hänen palvelijoitansa.

Biblia1776 37. Ja se puhe kelpasi Pharaolle, ja kaikille hänen palvelioillensa.

CPR1642 37. JA se puhe kelpais Pharaolle ja caikille hänen palwelioillens.

MLV19 37 And the thing was good in the eyes of Pharaoh and in the eyes of all his servants.

KJV 37. And the thing was good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants.

Luther1912 37. Die Rede gefiel Pharao und allen seinen Knechten wohl.

RV'1862 37. Y el negocio pareció bien a Faraón, y a sus siervos.

RuSV1876 37 Сие понравилось фараону и всем слугам его.

FI33/38 38. Ja farao sanoi palvelijoilleen: Voisimmeko löytää ketään, jossa on Jumalan henki niinkuin tässä?

Biblia1776 38. Ja Pharao sanoi palvelioillensa: taidammeko me löytää tainkaltaisen miehen, jossa Jumalan henki on?

CPR1642 38. Ja Pharao sanoi palwelioillens: taidammaco me löytä taincaltaisen miehen josa Jumalan Hengi on?

MLV19 38 And Pharaoh said to his servants, Can we find such a one as this, a man in whom is the spirit of God?

KJV 38. And Pharaoh said unto his servants, Can we find such a one as this is, a man in whom the Spirit of God is?

Luther1912 38. Und Pharao sprach zu seinen Knechten: Wie könnten wir einen solchen Mann finden, in dem der Geist Gottes sei?

RV'1862 38. Y dijo Faraón a sus siervos: ¿Hemos de hallar otro hombre como este, en quien haya Espíritu de Dios?

RuSV1876 38 И сказал фараон слугам своим: найдем ли мы такого, как он, человека, в котором был бы Дух Божий?

FI33/38 39. Ja farao sanoi Joosefille: Koska Jumala on sinulle ilmoittanut kaiken tämän, ei ole ketään niin ymmärtäväistä ja taitavaa, kuin sinä olet.

Biblia1776 39. Ja Pharao sanoi Josephille: että Jumala on tämän kaiken sinulle ilmoittanut, niin ei ole yhtään niin taitavaa ja ymmärtäväistä kuin sinä olet.

CPR1642 39. Ja Pharao sanoi Josephille: että Jumala on tämän caiken sinulle ilmoittanut ei ole yhtän

nijn taitawata ja ymmärtäwäistä cuin sinä olet.

MLV19 39 And Pharaoh said to Joseph, Inasmuch as God has shown you all of this, there is none so discreet and wise as you.

KJV 39. And Pharaoh said unto Joseph, Forasmuch as God hath shewed thee all this, there is none so discreet and wise as thou art:

Luther1912 39. Und sprach zu Joseph: Weil dir Gott solches alles hat kundgetan, ist keiner so verständig und weise wie du.

RV'1862 39. Y dijo Faraón a José: Pues que Dios te ha hecho saber todo esto, no hay entendido ni sabio como tú.

RuSV1876 39 И сказал фараон Иосифу: так как Бог открыл тебе все сие, то нет стольразумного и мудрого, как ты;

FI33/38 40. Hoida sinä minun taloani, ja sinun käskyäsi totelkoon kaikki minun kansani; ainoastaan valtaistuimen puolesta minä olen sinua korkeampi.

Biblia1776 40. Ole sinä minun huoneeni päällä, ja sinun sanalles pitää kaiken minun kansani kuuliaisen oleman; ainoastansa kuninkaallisessa istuimessa tahdon minä olla korkiampi sinua.

CPR1642 40. Ole sinä minun huoneni päällä ja sinun sanalles pitä caiken minun Canssani cuuliaisen oleman ainoastans Cuningalises istuimes tahdon minä olla corkiambi sinua.

MLV19 40 You will be over my house and according to your word all my people will be ruled. Only in

KJV 40. Thou shalt be over my house, and according unto thy word shall all my people

the throne I will be greater than you.

Luther1912 40. Du sollst über mein Haus sein, und deinem Wort soll all mein Volk gehorsam sein; allein um den königlichen Stuhl will ich höher sein als du.

RuSV1876 40 ты будешь над домом моим, и твоего слова держаться будет весь народ мой; только престолом я буду больше тебя.

be ruled: only in the throne will I be greater than thou.

RV'1862 40. Tú serás sobre mi casa; y por tu dicho se gobernará todo mi pueblo: solamente en la silla seré yo mayor que tú.

FI33/38 41. Ja farao sanoi Joosefille: Katso, minä asetan sinut koko Egyptin maan hallitusmieheksi.

CPR1642 41. Ja Pharao sanoi Josephille: cadzo minä olen asettanut sinun coco Egyptin maacunnan päälle.

Biblia1776 41. Ja Pharao sanoi Josephille: katso, minä olen asettanut sinun koko Egyptin päälle.

MLV19 41 And Pharaoh said to Joseph, See, I have set you over all the land of Egypt.

Luther1912 41. Und weiter sprach Pharao zu Joseph: Siehe, ich habe dich über ganz Ägyptenland gesetzt.

RuSV1876 41 И сказал фараон Иосифу: вот, я поставляю тебя над всею землею Египетскою.

KJV 41. And Pharaoh said unto Joseph, See, I have set thee over all the land of Egypt.

RV'1862 41. Dijo más Faraón a José: He aquí, yo te he puesto sobre toda la tierra de Egipto.

FI33/38 42. Ja farao otti sinettisormuksensa kädestään ja pani sen Joosefin käteen ja puetti hänen ylleen hienot pellavavaatteet ja ripusti kultakäädyt hänen kaulaansa.

Biblia1776 42. Ja Pharao otti sormuksen kädestänsä, ja pani sen Josephin käteen: ja puetti hänen kalleisiin liinavaatteisiin, ja ripusti kultakäädyt hänen kaulaansa.

CPR1642 42. Ja Pharao otti sormuxen kädestäns ja pani sen Josephin käteen ja puetti hänen walkeisijn silcki waatteisin ja ripusti culdakäädyn hänen caulaans/

MLV19 42 And Pharaoh took his signet ring from his hand and put it upon Joseph's hand and arrayed him in garments of fine linen and put a gold chain about his neck.

KJV 42. And Pharaoh took off his ring from his hand, and put it upon Joseph's hand, and arrayed him in vestures of fine linen, and put a gold chain about his neck;

Luther1912 42. Und er tat seinen Ring von seiner Hand und gab ihn Joseph an seine Hand und kleidete ihn mit köstlicher Leinwand und hing eine goldene Kette an seinen Hals

RV'1862 42. Entónces Faraón quitó su anillo de su mano, y púsolo en la mano de José; e hízole vestir de ropas de lino finísimo; y puso un collar de oro en su cuello;

RuSV1876 42 И снял фараон перстень свой с руки своей и надел его на руку Иосифа; одел его в виссонные одежды, возложил золотую цепь на шею ему;

FI33/38 43. Ja hän antoi hänen ajaa omissa, lähinnä parhaissa vaunuissaan, ja hänen edellään huudettiin: abrek! Niin asetettiin hänet koko Egyptin maan hallitusmieheksi.

Biblia1776 43. Ja antoi hänen ajaa toisessa vaunussansa, ja antoi huutaa hänen edellänsä: Abrek: ja asetti hänen koko Egyptin maan päälle.

CPR1642 43. Ja andoi aja hänen toisesa waunusans ja andoi huuta hänen edelläns että he cumarraisit ja tiedäisit hänen asetetuxi coco Egyptin maan päälle.

MLV19 43 And he made him to ride in the second chariot which he had and they cried before him, Bow the knee. And he set him over all the land of Egypt.

KJV 43. And he made him to ride in the second chariot which he had; and they cried before him, Bow the knee: and he made him ruler over all the land of Egypt.

Luther1912 43. und ließ ihn auf seinem zweiten Wagen fahren und ließ vor ihm ausrufen: Der ist des Landes Vater! und setzte ihn über ganz Ägyptenland.

RV'1862 43. E hízole subir en su segundo carro, y pregonaron delante de él Abrec; y púsole sobre toda la tierra de Egipto.

RuSV1876 43 велел везти его на второй из своих колесниц и провозглашать пред ним: преклоняйтесь! И поставил его над всею землею Египетскою.

FI33/38 44. Ja farao sanoi Joosefille: Minä olen farao, mutta sinun tahtomattasi älköön kukaan nostako kättä tai jalkaa koko Egyptin maassa.

Biblia1776 44. Ja Pharao sanoi Josephille: minä olen Pharao; ja ilman sinun tahdotas ei pidä yhdenkään ylentämän kättänsä taikka jalkaansa koko Egyptin maalla.

CPR1642 44. Ja Pharao sanoi Josephille: minä olen Pharao ilman sinun tahdotas ei pidä yhdengän lijcuttaman kättäns taicka jalkans coco Egyptin maalla.

MLV19 44 And Pharaoh said to Joseph, I am Pharaoh and without you no man will lift up his hand or his foot in all the land of Egypt.

KJV 44. And Pharaoh said unto Joseph, I am Pharaoh, and without thee shall no man lift up his hand or foot in all the land of Egypt.

Luther1912 44. Und Pharao sprach zu Joseph: Ich bin Pharao; ohne deinen Willen soll niemand seine Hand und Fuß regen in ganz Ägyptenland.

RV'1862 44. Y dijo Faraón a José: Yo Faraón: y sin tí ninguno alzará su mano ni su pié en toda la tierra de Egipto.

RuSV1876 44 И сказал фараон Иосифу: я фараон; без тебя никто не двинет ни руки своей, ни ноги своей во всей земле Египетской.

FI33/38 45. Ja farao nimitti Joosefin Saafenat-Paneahiksi ja antoi hänelle puolisoksi Aasenatin, Oonin papin Poti-Feran tyttären. Niin Joosef lähti tarkastamaan Egyptin maata.

Biblia1776 45. Ja Pharao kutsui Josephin nimen Salaisuutten selittäjäksi: ja antoi hänelle Asnatin, Potipheran Onin papin tyttären, emännäksi. Niin Joseph meni ympärinsä Egyptin maan.

CPR1642 45. Ja Pharao cudzui hänen salaisexi neuwoxi ja andoi hänelle Asnathin Potipheran Onin papin tyttären emännäxi. Nijn Joseph meni cadzeleman Egyptin maata.

MLV19 45 And Pharaoh called Joseph's name Zaphenath-paneah {Egyptian: Savior of the Age; Hebrew: Revealer of Secrets} and he gave him Asenath, the daughter of Potipherah

KJV 45. And Pharaoh called Joseph's name Zaphnathpaaneah; and he gave him to wife Asenath the daughter of Potipherah priest of On. And Joseph went out over all the land of

priest of On, for a wife. And Joseph went out over the land of Egypt.

Luther1912 45. Und nannte ihn den heimlichen Rat und gab ihm ein Weib, Asnath, die Tochter Potipheras, des Priesters zu On. Also zog Joseph aus, das Land Ägypten zu besehen.

RuSV1876 45 И нарек фараон Иосифу имя: Цафнаф-панеах, и дал ему в жену Асенефу, дочь Потифера, жреца Илиопольского. И пошел Иосиф по земле Египетской.

FI33/38 46. Joosef oli kolmenkymmenen vuoden vanha, kun hän tuli faraon, Egyptin kuninkaan, palvelijaksi. Ja Joosef lähti faraon luota ja kulki läpi koko Egyptin maan.

CPR1642 46. Ja Joseph oli colmenkymmenen ajastaicainen cosca hän seisoi Pharaon Egyptin Cuningan edes. Ja Joseph läxi Pharaon tykö ja waelsi ymbärins caiken Egyptin maan.

MLV19 46 And Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh King of Egypt. And Joseph went out from the presence of Pharaoh and went throughout all the land of Egypt.

Egypt.

RV'1862 45. Y llamó Faraón el nombre de José, Safenat-paneat: y dióle por mujer a Asenet, hija de Potifera, príncipe de On. Y salió José por la tierra de Egipto.

Biblia1776 46. Ja Joseph oli kolmenkymmenen ajastaikainen, koska hän seisoi Pharaon, Egyptin kuninkaan edessä. Ja Joseph lähksi Pharaon tyköä, ja vaelsi ympärinsä kaiken Egyptin maan.

KJV 46. And Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh king of Egypt. And Joseph went out from the presence of Pharaoh, and went throughout all the land of Egypt.

Luther1912 46. Und er war dreißig Jahre alt, da er vor Pharao stand, dem König in Ägypten; und fuhr aus von Pharao und zog durch ganz Ägyptenland.

RuSV1876 46 Иосифу было тридцать лет от рождения, когда он предстал пред лице фараона, царя Египетского. И вышел Иосиф от лица фараонова и прошел по всей земле Египетской.

RV'1862 46. Y José era de edad de treinta años, cuando fué presentado delante de Faraón, rey de Egipto: y salió José de delante de Faraón, y pasó por toda la tierra de Egipto.

FI33/38 47. Ja seitsemänä viljavuotena maa kasvoi ylen runsaasti.

CPR1642 47. Ja maa caswoi yldäkyllä nijnä seidzemenä wiljawuonna.

Biblia1776 47. Ja maa kasvoi pivottaisin niinä seitsemänä viljavuosina.

MLV19 47 And the earth brought out by handfuls in the seven plenteous years.

Luther1912 47. Und das Land trug in den sieben reichen Jahren die Fülle;

RuSV1876 47 Земля же в семь лет изобилия приносила из зерна по горсти.

KJV 47. And in the seven plenteous years the earth brought forth by handfuls.

RV'1862 47. E hizo la tierra aquellos siete años de la hartura a montones.

FI33/38 48. Ja näinä seitsemänä hyvänä vuotena, jotka tulivat Egyptin maahan, hän kokosi kaikkea eloa ja talletti sen kaupunkeihin. Hän talletti kuhunkin kaupunkiin sen elon, joka tuotiin

Biblia1776 48. Ja hän kokosi niinä seitsemänä vuonna kaikkinaisen elatuksen, joka oli Egyptin maalla, ja pani sen tähteelle kaupunkeihin: mitä elatusta maa kasvoi ympärinsä kunkin

ympäristön vainioilta.

CPR1642 48. Ja hän cocois nijnä seidzemenä wuonna caickinaisen elatuxen joca oli Egyptin maalla ja pani sen tähdelle Caupungeihin mitä elatusta maa caswoi ymbärins cungin Caupungin sen hän sijhen tähdelle pani.

MLV19 48 And he gathered up all the food of the seven years which were in the land of Egypt and laid up the food in the cities. The food of the field, which was all around every city, he laid up in the same.

Luther1912 48. und sie sammelten alle Speise der sieben Jahre, so im Lande Ägypten waren, und taten sie in die Städte. Was für Speise auf dem Felde einer jeglichen Stadt umher wuchs, das taten sie hinein.

RuSV1876 48 И собрал он всякий хлеб семи лет, которые были плодородны в земле Египетской,и положил хлеб в городах; в каждом городе положил хлеб полей, окружающих его.

FI33/38 49. Niin Joosef kasasi viljaa niinkuin meren hiekkaa, ylen suuret määrät, siihen asti että lakattiin sitä mittaamasta, sillä se ei ollut enää

kaupungin, sen hän siihen tähteelle pani.

KJV 48. And he gathered up all the food of the seven years, which were in the land of Egypt, and laid up the food in the cities: the food of the field, which was round about every city, laid he up in the same.

RV'1862 48. Y juntó todo el mantenimiento de los siete años que fueron en la tierra de Egipto; y dió mantenimiento en las ciudades, poniendo en cada ciudad el mantenimiento del campo de sus al rededores.

Biblia1776 49. Ja Joseph kokosi sangen paljon jyviä, niinkuin santaa meressä, siihenasti että hän lakkasi lukemasta, sillä ne olivat epälukuiset.

mitattavissa.

CPR1642 49. Ja Joseph cocois sangen paljo jywiä nijncuin sanda meresä nijn että hän lackais lukemasta sillä ne olit epälucuiset.

MLV19 49 And Joseph laid up grain as the sand of the sea, very much, until he left off numbering, because it was without number.

KJV 49. And Joseph gathered corn as the sand of the sea, very much, until he left numbering; for it was without number.

Luther1912 49. Also schüttete Joseph das Getreide auf, über die Maßen viel wie Sand am Meer, also daß er aufhörte es zu zählen; denn man konnte es nicht zählen.

RV'1862 49. Y juntó José trigo como arena de la mar, mucho en gran manera, hasta no poderse contar, porque no tenía número.

RuSV1876 49 И скопил Иосиф хлеба весьма много, как песку морского, так что перестал и считать, ибо не стало счета.

FI33/38 50. Joosefille syntyi, ennenkuin nälkävuosi tuli, kaksi poikaa, jotka Aasenat, Oonin papin Poti-Feran tytär, synnytti hänelle.

Biblia1776 50. Ja Jopsephille syntyi kaksi poikaa, ennenkuin kallis aika tuli, jotka hänelle synnytti Asnat, Potipheran Onin papin tytär.

CPR1642 50. JA Josephille synnyit caxi poica ennencuin callis aica tuli jotca hänelle synnytti Asnath Potipheran Onin papin tytär.

MLV19 50 And two sons were born to Joseph before the year of famine came, whom Asenath, the daughter of Potipherah priest of On, bore to

KJV 50. And unto Joseph were born two sons before the years of famine came, which Asenath the daughter of Potipherah priest of

him.

On bare unto him.

Luther1912 50. Und Joseph wurden zwei Söhne geboren, ehe denn die teure Zeit kam, welche ihm gebar Asnath, Potipheras, des Priesters zu On, Tochter.

RV'1862 50. Y nacieron a José dos hijos ántes que viniese el año de la hambre: los cuales le parió Asenet, hija de Potifera, príncipe de On.

RuSV1876 50 До наступления годов голода, у Иосифа родились два сына, которых родила ему Асенефа, дочь Потифера, жреца Илиопольского.

FI33/38 51. Esikoiselle Joosef antoi nimen Manasse, sillä, sanoi hän, Jumala on saattanut minut unhottamaan kaikki vaivani ja koko isäni kodin.

Biblia1776 51. Ja kutsui esikoisensa nimen Manasse; sillä (sanoi hän) Jumala on antanut minun unhottaa kaiken minun vaivani, ja kaiken minun isäni huoneen.

CPR1642 51. Ja cudzui hänen esicoisens nimen Manasse sillä (sanoi hän) Jumala on andanut minun unhotta caiken minun waiwani ja caiken minun Isäni huonen.

MLV19 51 And Joseph called the name of the firstborn Manasseh, because God has made me forget all my toil and all my father's house.

KJV 51. And Joseph called the name of the firstborn Manasseh: For God, said he, hath made me forget all my toil, and all my father's house.

Luther1912 51. Und er hieß den ersten Manasse; denn Gott, sprach er, hat mich lassen vergessen alles meines Unglücks und all meines Vaters

RV'1862 51. Y llamó José el nombre del primogénito, Manasés: Porque, dice, me hizo olvidar Dios de todo mi trabajo, y de toda la casa de mi

Hauses.

RuSV1876 51 И нарек Иосиф имя первенцу: Манассия, потому что говорил он Бог дал мне забыть все несчастья мои и весь дом отца моего.

FI33/38 52. Toiselle hän antoi nimen Efraim, sillä, sanoi hän, Jumala on tehnyt minut hedelmälliseksi kärsimysteni maassa.

CPR1642 52. Mutta toisen nimen hän cudzui Ephraim sillä (sanoi hän) Jumala on andanut minun caswa minun radolisudeni maasa.

MLV19 52 And the name of the second he called Ephraim, because God has made me fruitful in the land of my affliction.

Luther1912 52. Den andern hieß er Ephraim; denn Gott, sprach er, hat mich lassen wachsen in dem Lande meines Elends.

RuSV1876 52 А другому нарек имя: Ефрем, потому что говорил он Бог сделал меня плодовитым в земле страдания моего.

FI33/38 53. Ne seitsemän viljavuotta, jotka tulivat Egyptin maahan, kuluivat loppuun.

padre.

Biblia1776 52. Mutta toisen nimen hän jutsui Ephraim; sillä (sanoi hän) Jumala on tehnyt minun hedelmälliseksi minun raadollisuuteni maassa.

KJV 52. And the name of the second called he Ephraim: For God hath caused me to be fruitful in the land of my affliction.

RV'1862 52. Y el nombre del segundo llamó Efraim: Porque, dice, crecer me hizo Dios en la tierra de mi aflicción.

Biblia1776 53. Koska ne seitsemän viljavuotta olivat kuluneet Egyptin maalla,

CPR1642 53. COsca seidzemen wiljawuotta olit culunet Egyptin maalla/

MLV19 53 And the seven years of plenty, that was in the land of Egypt, came to an end.

KJV 53. And the seven years of plenteousness, that was in the land of Egypt, were ended.

Luther1912 53. Da nun die sieben reichen Jahre um waren in Ägypten,

RV'1862 53. Y cumpliéronse los siete años de la hartura, que fué en la tierra de Egipto.

RuSV1876 53 И прошли семь лет изобилия, которое было в земле Египетской,

FI33/38 54. Senjälkeen alkoi seitsemän nälkävuotta, niinkuin Joosef oli sanonut, ja tuli nälänhätä kaikkiin maihin, mutta Egyptin maassa oli leipäviljaa kaikkialla.

Biblia1776 54. Rupesivat ne seitsemän nälkävuotta tulemaan, niinkuin Joseph oli (edellä) sanonut: ja nälkä tuli kaikkiin maakuntiin; mutta koko Egyptin maalla oli leipää.

CPR1642 54. Rupeisit ne seidzemen cowa wuotta tuleman nijncuin Joseph oli sanonut ja nälkä tuli caickijn maacundijn. Mutta coco Egyptin maalla oli leipä.

MLV19 54 And the seven years of famine began to come, just-as Joseph had said. And there was famine in all lands, but in all the land of Egypt there was bread.

KJV 54. And the seven years of dearth began to come, according as Joseph had said: and the dearth was in all lands; but in all the land of Egypt there was bread.

Luther1912 54. da fingen an die sieben teuren Jahre zu kommen, davon Joseph gesagt hatte. Und es ward eine Teuerung in allen Landen; aber in

RV'1862 54. Y comenzaron a venir los siete años de la hambre, como José había dicho: y hubo hambre en todas las provincias, y en toda la

ganz Ägyptenland war Brot.

RuSV1876 54 и наступили семь лет голода, как сказал Иосиф. И был голод во всех землях, а во всей земле Египетской был хлеб.

FI33/38 55. Mutta koko Egyptin maa näki nälkää, ja kansa huusi faraolta leipää. Silloin farao sanoi kaikille egyptiläisille: Menkää Joosefin luo ja tehkää, mitä hän käskee teidän tehdä.

CPR1642 55. Cuin Egyptin maa myös kärsei nälkä huusi Canssa Pharaon tygö leiwän tähden. Mutta Pharao sanoi caikille Egyptiläisille: mengät Josephin tygö mitä hän sano teille se tehkät.

MLV19 55 And when all the land of Egypt was famished, the people cried to Pharaoh for bread. And Pharaoh said to all the Egyptians, Go to Joseph; what he says to you*, do.

Luther1912 55. Da nun das ganze Ägyptenland auch Hunger litt, schrie das Volk zu Pharao um Brot. Aber Pharao sprach zu allen Ägyptern: Gehet hin zu Joseph; was euch der sagt, das tut.

RuSV1876 55 Но когда и вся земля Египетская начала терпеть голод, то народ начал вопиять к

tierra de Egipto había pan.

Biblia1776 55. Kuin Egyptin maa myös kärsi nälkää, huusi kansa Pharaon tykö leivän tähden. Mutta Pharao sanoi kaikille Egyptiläisille: menkäät Josephin tykö; mitä hän sanoo teille, se tehkäät.

KJV 55. And when all the land of Egypt was famished, the people cried to Pharaoh for bread: and Pharaoh said unto all the Egyptians, Go unto Joseph; what he saith to you, do.

RV'1862 55. Y hubo hambre en toda la tierra de Egipto, y el pueblo clamó a Faraón por pan. Y dijo Faraón a todo Egipto: Andád a José; lo que él os dijere haréis.

фараону о хлебе. И сказал фараон всем Египтянам: пойдите к Иосифу и делайте, что онвам скажет.

FI33/38 56. Kun nälkä ahdisti koko maata, avasi Joosef kaikki varastot ja myi viljaa egyptiläisille. Mutta nälänhätä tuli yhä kovemmaksi Egyptin maassa.

Biblia1776 56. Koska nälkä tuli koko maakuntaan, avasi Joseph kaikki jyväaitat jokapaikassa, ja myi Egyptiläisille; sillä nälkä tuli aina raskaammaksi Egyptin maalla.

CPR1642 56. Cosca nälkä tuli coco maacundaan awais Joseph caicki jywä aitat jocapaicas ja myi Egyptiläisille: sillä nälkä tuli aina rascammaxi Egyptin maalla.

MLV19 56 And the famine was over all the face of the earth. And Joseph opened all the storehouses and sold to the Egyptians. And the famine was severe in the land of Egypt.

KJV 56. And the famine was over all the face of the earth: And Joseph opened all the storehouses, and sold unto the Egyptians; and the famine waxed sore in the land of Egypt.

Luther1912 56. Als nun im ganzen Lande Teuerung war, tat Joseph allenthalben Kornhäuser auf und verkaufte den Ägyptern. Denn die Teuerung ward je länger, je größer im Lande.

RV'1862 56. Y había hambre sobre toda la haz de la tierra. Entónces José abrió todo donde había, y vendió a los Egipcios: porque la hambre había crecido en la tierra de Egipto.

RuSV1876 56 И был голод по всей земле; и отворил Иосиф все житницы, и стал продавать хлеб Египтянам. Голод же усиливался в земле Египетской.

FI33/38 57. Ja kaikista maista tultiin Egyptiin Joosefin luo ostamaan viljaa, sillä kaikissa maissa oli kova nälänhätä.

Biblia1776 57. Ja kaikki maakunnat tulivat Egyptiin ostamaan Josephilta; sillä suuri nälkä oli kaikissa maakunnissa.

CPR1642 57. Ja caicki maacunnat tulit Egyptijn ostaman Josephilda: sillä suuri nälkä oli caikisa maacunnisa.

MLV19 57 And all countries came into Egypt to Joseph to buy grain, because the famine was severe on all the earth.

KJV 57. And all countries came into Egypt to Joseph for to buy corn; because that the famine was so sore in all lands.

Luther1912 57. Und alle Lande kamen nach Ägypten, zu kaufen bei Joseph; denn die Teuerung war groß in allen Landen.

RV'1862 57. Y toda la tierra venía a Egipto para comprar de José; porque por toda la tierra había crecido la hambre.

RuSV1876 57 И из всех стран приходили в Египет покупать хлеб у Иосифа, ибо голод усилился по всей земле.

42 luku

Joosefin veljien ensimmäinen matka Egyptiin.

FI33/38 1. Mutta kun Jaakob sai tietää, että Egyptissä oli viljaa, sanoi hän pojillensa: Mitä epäröitte?

Biblia1776 1. Mutta koska Jakob näki olevan jyviä myydä Egyptissä, sanoi hän pojillensa: mitä te katselette toinen toisenne päälle?

CPR1642 1. MUtta cosca Jacob näki olewan jywiä myydä Egyptis sanoi hän pojillens: mixet te cadzo perän?

MLV19 1 Now Jacob saw that there was grain in Egypt. And Jacob said to his sons, Why do you* look one upon another?

KJV 1. Now when Jacob saw that there was corn in Egypt, Jacob said unto his sons, Why do ye look one upon another?

Luther1912 1. Da aber Jakob sah, daß Getreide in Ägypten feil war, sprach er zu seinen Söhnen: Was sehet ihr euch lange um?

RV'1862 1. Y VIENDO Jacob que en Egipto había alimentos, dijo a sus hijos: ¿Por qué os estáis mirando?

RuSV1876 1 И узнал Иаков, что в Египте есть хлеб, и сказал Иаков сыновьям своим: что вы смотрите?

FI33/38 2. Ja hän sanoi: Katso, minä olen kuullut, että Egyptissä on viljaa. Menkää sinne ja ostakaa meille sieltä viljaa, että pysyisimme hengissä emmekä kuolisi.

Biblia1776 2. Ja sanoi: katso, minä kuulen Egyptissä olevan jyviä; menkäät alas sinne, ja ostakaat meille sieltä, että me eläisimme, ja emme kuolisi.

CPR1642 2. Cadzo minä cuulin Egyptis olewan jywiä kyllä mengät sinne ja ostacat meille sieldä että me eläisim ja emme cuolis.

MLV19 2 And he said, Behold, I have heard that there is grain in Egypt. You* get down there and buy for us from there, that we may live and not die.

KJV 2. And he said, Behold, I have heard that there is corn in Egypt: get you down thither, and buy for us from thence; that we may live, and not die.

Luther1912 2. Siehe, ich höre, es sei in Ägypten Getreide feil; zieht hinab und kauft uns Getreide, daß wir leben und nicht sterben.

RuSV1876 2 И сказал: вот, я слышал, что есть хлеб в Египте; пойдите туда и купите нам оттуда хлеба, чтобы нам жить и не умереть.

RV'1862 2. Y dijo: He aquí yo he oido que hay alimentos en Egipto; descendéd allá, y comprád para nosotros de allá, para que vivamos, y no nos muramos.

FI33/38 3. Niin kymmenen Joosefin veljeä lähti ostamaan viljaa Egyptistä.

CPR1642 3. Nijn menit kymmenen Josephin welje ostaman jywiä Egyptist.

Biblia1776 3. Niin menivät kymmenen Josephin veljeä alas, ostamaan jyviä Egyptistä.

MLV19 3 And Joseph's ten brothers went down to buy grain from Egypt.

Luther1912 3. Also zogen hinab zehn Brüder Josephs, daß sie in Ägypten Getreide kauften.

RuSV1876 3 Десять братьев Иосифовых пошли купить хлеба в Египте,

KJV 3. And Joseph's ten brethren went down to buy corn in Egypt.

RV'1862 3. Y descendieron los diez hermanos de José a comprar trigo a Egipto.

FI33/38 4. Mutta Benjaminia, Joosefin veljeä, Jaakob ei lähettänyt hänen veljiensä mukana, sillä hän pelkäsi, että häntä kohtaisi jokin onnettomuus.

CPR1642 4. Mutta BenJaminita Josephin welje ei lähettänyt Jacob weljiens cansa sillä hän

Biblia1776 4. Mutta BenJaminia, Josephin veljeä, ei lähettänyt Jakob veljiensä kanssa; sillä hän sanoi: ettei hänelle vahinkoa tapahtuisi.

sanoi: ettei hänen wahingo tapahduis.

MLV19 4 But Benjamin {Son of the Right}, Joseph's brother, Jacob did not send with his brothers, because he said, Lest perhaps harm befall him.

KJV 4. But Benjamin, Joseph's brother, Jacob sent not with his brethren; for he said, Lest peradventure mischief befall him.

Luther1912 4. Aber den Benjamin, Josephs Bruder, ließ Jakob nicht mit seinen Brüdern ziehen; denn er sprach: Es möchte ihm ein Unfall begegnen.

RV'1862 4. Mas a Benjamín, hermano de José, no envió Jacob con sus hermanos, porque dijo: Porque no le acontezca algún desastre.

RuSV1876 4 а Вениамина, брата Иосифова, не послал Иаков с братьями его, ибо сказал: не случилось бы с ним беды.

FI33/38 5. Niin Israelin pojat tulivat muiden tulijain mukana ostamaan viljaa, sillä Kanaanin maassa oli nälänhätä.

Biblia1776 5. Niin läksivät Israelin lapset matkaan (jyviä) ostamaan muiden seurassa; sillä nälkä oli Kanaanin maalla.

CPR1642 5. Nijn läxit Israelin lapset matcan jywiä ostaman muiden seurasa: sillä callis aica oli myös Canaan maalla.

MLV19 5 And the sons of Israel came to buy among those who came, because the famine was in the land of Canaan.

KJV 5. And the sons of Israel came to buy corn among those that came: for the famine was in the land of Canaan.

Luther1912 5. Also kamen die Kinder Israels, Getreide zu kaufen, samt anderen, die mit ihnen zogen; denn es war im Lande Kanaan auch teuer.

RV'1862 5. Y vinieron los hijos de Israel a comprar entre los que venían; porque había hambre en la tierra de Canaán.

RuSV1876 5 И пришли сыны Израилевы покупать хлеб, вместе с другими пришедшими, ибо в земле Ханаанской был голод.

FI33/38 6. Mutta Joosef oli vallanpitäjänä maassa; hän myi viljaa kaikelle maan kansalle. Niin Joosefin veljet tulivat ja kumartuivat hänen edessään kasvoilleen maahan.

Biblia1776 6. Mutta Joseph oli hallitsia maakunnassa, hän antoi myydä jyviä kaikelle maan kansalle. Niin tulivat Josephin veljet, ja kumarsivat maahan kasvoillensa hänen eteensä.

CPR1642 6. MUtta Joseph oli hallidzia macunnas hän andoi myydä jywiä caikelle maan Canssalle. Nijn tulit Josephin weljet ja cumarsit maahan caswoillens hänen eteens.

MLV19 6 And Joseph was the governor over the land. It was he who sold to all the people of the land. And Joseph's brothers came and bowed themselves to him with their faces to the earth.

KJV 6. And Joseph was the governor over the land, and he it was that sold to all the people of the land: and Joseph's brethren came, and bowed down themselves before him with their faces to the earth.

Luther1912 6. Aber Joseph war der Regent im Lande und verkaufte Getreide allem Volk im Lande. Da nun seine Brüder kamen, fielen sie vor ihm nieder zur Erde auf ihr Antlitz.

RV'1862 6. Y José era el señor de la tierra, que vendía el trigo a todo el pueblo de la tierra: e llegaron los hermanos de José, e inclináronse a él la haz sobre la tierra.

RuSV1876 6 Иосиф же был начальником в земле той; он и продавал хлеб всему народу земли. Братья Иосифа пришли и поклонились ему

лицем до земли.

FI33/38 7. Ja Joosef näki veljensä, ja hän tunsi heidät, mutta tekeytyi heille vieraaksi, puhutteli heitä ankarasti ja kysyi heiltä: Mistä te tulette? He vastasivat: Kanaanin maasta tulemme, ostamaan elintarpeita.

Biblia1776 7. Ja Joseph näki veljensä, ja tunsi heidät, ja teeskeli hänensä oudoksi heitä vastaan, ja puhui kovasti heidän kanssansa, ja sanoi heille: kusta te tulette? He vastasivat: Kanaanin maalta, ostamaan syötävää.

CPR1642 7. Ja Joseph näki hänen weljens ja tunsi heidän ja teeskeli hänens oudoxi heitä wastan ja puhui cowast heidän cansans ja sanoi heille: custa te tuletta? he wastaisit: Canaan maalda ostaman jywiä.

MLV19 7 And Joseph saw his brothers and he knew them, but made himself foreign to them and spoke roughly with them. And he said to them. From where do you* come? And they said, From the land of Canaan to buy food.

KJV 7. And Joseph saw his brethren, and he knew them, but made himself strange unto them, and spake roughly unto them; and he said unto them, Whence come ye? And they said, From the land of Canaan to buy food.

Luther1912 7. Und er sah sie an und kannte sie und stellte sich fremd gegen sie und redete hart mit ihnen und sprach zu ihnen: Woher kommt ihr? Sie sprachen: Aus dem Lande Kanaan, Speise zu kaufen.

RV'1862 7. Y José como vió a sus hermanos, conociólos, e hizo que no los conocía; y hablóles asperamente, y díjoles: ¿De dónde habéis venido? Ellos respondieron: De la tierra de Canaán a comprar alimentos.

RuSV1876 7 И увидел Иосиф братьев своих и узнал их; но показал, будто не знает их, и говорил с ними сурово и сказал им: откуда вы

пришли? Они сказали: из земли
Ханаанской, купить пищи.

FI33/38 8. Ja Joosef tunsi veljensä, mutta he eivät tunteneet häntä.

Biblia1776 8. Ja Joseph tunsi veljensä, vaan ei he häntä tunteneet.

CPR1642 8. Ja ehkä Joseph tunsi weljens ei cuitengan he händä tundenet.

MLV19 8 And Joseph knew his brothers, but they did not know him.

KJV 8. And Joseph knew his brethren, but they knew not him.

Luther1912 8. Aber wiewohl er sie kannte, kannten sie ihn doch nicht.

RV'1862 8. Y José conoció a sus hermanos, mas ellos no le conocieron.

RuSV1876 8 Иосиф узнал братьев своих, но они не узнали его.

FI33/38 9. Silloin Joosef muisti unet, jotka hän oli nähnyt heistä, ja sanoi heille: Te olette vakoojia; olette tulleet katsomaan, mistä maa olisi avoin.

Biblia1776 9. Niin Joseph muisti unensa, jotka hän oli nähnyt heistä; ja sanoi heille: te olette vakojat, ja olette tulleet katsomaan, kusta maa avojoin olis.

CPR1642 9. Nijn Joseph muisti unens jonga hän oli nähnyt heistä ja sanoi heille: te oletta wacojat ja oletta tullet cadzoman custa maa awojoin olis.

MLV19 9 And Joseph remembered the dreams which

KJV 9. And Joseph remembered the dreams

he dreamed of them. And said to them, You* are spies; you* have come to see the nakedness of the land.

Luther1912 9. Und Joseph gedachte an die Träume, die ihm von ihnen geträumt hatten, und sprach zu ihnen: Ihr seid Kundschafter und seid gekommen zu sehen, wo das Land offen ist.

RuSV1876 9 И вспомнил Иосиф сны, которые снились ему о них; и сказал им: высоглядатаи, вы пришли высмотреть наготу земли сей.

which he dreamed of them, and said unto them, Ye are spies; to see the nakedness of the land ye are come.

RV'1862 9. Entónces José se acordó de los sueños que había soñado de ellos, y díjoles: Espiones sois: por ver lo descubierto de la tierra habéis venido.

FI33/38 10. He vastasivat hänelle: Ei, herra; palvelijasi ovat tulleet ostamaan elintarpeita.

CPR1642 10. He wastaisit händä: ei minun herran mutta sinun palwelias owat tullet ostaman heillens jywiä.

Biblia1776 10. He vastasivat häntä: ei minun herrani: mutta sinun palvelias ovat tulleet ostamaan jyviä.

MLV19 10 And they said to him, No, my lord, but your servants have come to buy food.

Luther1912 10. Sie antworteten ihm: Nein, mein Herr; deine Knechte sind gekommen Speise zu kaufen.

RuSV1876 10 Они сказали ему: нет, господин наш; рабы твои пришли купить пищи;

KJV 10. And they said unto him, Nay, my lord, but to buy food are thy servants come.

RV'1862 10. Y ellos le respondieron: No, señor mío; mas tus siervos han venido a comprar alimentos.

FI33/38 11. Me olemme kaikki saman miehen poikia, olemme rehellisiä miehiä; palvelijasi eivät ole vakoojia.

CPR1642 11. Me olemma caicki yhden miehen pojat me olemma wagat eikä sinun palwelias ole ikänäns ollet wacojat.

Biblia1776 11. Me olemme kaikki yhden miehen pojat: me olemme vaat, eikä sinun palvelias ole ikänänsä olleet vakojat.

MLV19 11 We are all one man's sons. We are true men. Your servants are no spies.

Luther1912 11. Wir sind alle eines Mannes Söhne; wir sind redlich, und deine Knechte sind nie Kundschafter gewesen.

RuSV1876 11 мы все дети одного человека; мы люди честные; рабы твои не бывали соглядатаями.

KJV 11. We are all one man's sons; we are true men, thy servants are no spies.

RV'1862 11. Todos nosotros somos hijos de un varón, hombres de verdad somos: tus siervos nunca fueron espiones.

FI33/38 12. Mutta hän sanoi heille: Ei ole niin, vaan te olette tulleet katsomaan, mistä maa olisi avoin.

CPR1642 12. Hän sanoi heille: eisuingan mutta te oletta tullet cadzoman custa maa awojoin olis.

Biblia1776 12. Hän sanoi heille: ei suinkaan, mutta te olette tulleet katsomaan, kusta maa avojoin olis.

MLV19 12 And he said to them, No, but you* have come to see the nakedness of the land.

Luther1912 12. Er sprach zu ihnen: Nein, sondern ihr seid gekommen, zu ersehen, wo das Land offen ist.

KJV 12. And he said unto them, Nay, but to see the nakedness of the land ye are come.

RV'1862 12. Y él les dijo: No: a ver lo descubierto de la tierra habéis venido.

RuSV1876 12 Он сказал им: нет, вы пришли
высмотреть наготу земли сей.

FI33/38 13. He vastasivat: Meitä, sinun palvelijoitasi, on kaksitoista veljestä, saman miehen poikia Kanaanin maasta; nuorin on nyt kotona isämme luona, ja yhtä ei enää ole.

Biblia1776 13. He sanoivat: me sinun palvelias olimme kaksitoistakymmentä veljestä, yhden miehen pojat Kanaanin maalla; ja katso, nuorin on nyt meidän isämme tykönä, mutta yksi ei ole sillen eleillä.

CPR1642 13. He sanoit: me sinun palwelias olemma caxitoistakymmendä weljestä yhden miehen pojat Canaan maalda nuorin on nyt meidän Isämme tykönä mutta yxi ei ole sillen eleillä.

MLV19 13 And they said, We your servants are twelve brothers, the sons of one man in the land of Canaan. And behold, the youngest is this day with our father and one is not.

KJV 13. And they said, Thy servants are twelve brethren, the sons of one man in the land of Canaan; and, behold, the youngest is this day with our father, and one is not.

Luther1912 13. Sie antworteten ihm: Wir, deine Knechte, sind zwölf Brüder, eines Mannes Söhne im Lande Kanaan, und der jüngste ist noch bei unserm Vater; aber der eine ist nicht mehr vorhanden.

RV'1862 13. Ellos respondieron: Tus siervos somos doce hermanos, hijos de un varón en la tierra de Canaán: y, he aquí, el menor está con nuestro padre hoy, y otro no parece.

RuSV1876 13 Они сказали: нас, рабов твоих, двенадцать братьев; мы сыновья одного человека в земле Ханаанской, и вот, меньший теперь с отцом нашим, а одного

не стало.

FI33/38 14. Joosef sanoi heille: Niin on, kuin olen teille puhunut: te olette vakoojia.

Biblia1776 14. Joseph sanoi heille: sepä se on, kuin minä olen teille puhunut, sanoen: vakojat te olette.

CPR1642 14. Joseph sanoi heille: sepä se on cuin minä olen teille puhunut sanoden wacojat te oletta.

MLV19 14 And Joseph said to them, This is what I spoke to you*, saying, You* are spies.

KJV 14. And Joseph said unto them, That is it that I spake unto you, saying, Ye are spies:

Luther1912 14. Joseph sprach zu ihnen: Das ist's, was ich euch gesagt habe: Kundschafter seid ihr.

RV'1862 14. Y José les dijo: Eso es lo que yo os he dicho, diciendo que sois espiones.

RuSV1876 14 И сказал им Иосиф: это самое я и говорил вам, сказав: вы соглядатаи;

FI33/38 15. Näin te tulette koeteltaviksi: niin totta kuin farao elää, te ette pääse täältä lähtemään, ellei nuorin veljenne tule tänne.

Biblia1776 15. Siinä teitä pitää koeteltaman. Niin totta kuin Pharao elää, ei teidän pidä täältä pääsemän, jollei teidän nuorin veljenne tule tänne.

CPR1642 15. Sijnä teitä pitä coeteldaman. Nijn totta cuin Pharao elä ei teidän pidä tääldä pääsemän jollei teidän nuorin weljen tule tänne.

MLV19 15 By this you* will be proved; by the life of

KJV 15. Hereby ye shall be proved: By the life of

Pharaoh you* will not go forth from here unless your* youngest brother comes here.

Pharaoh ye shall not go forth hence, except your youngest brother come hither.

Luther1912 15. Daran will ich euch prüfen; bei dem Leben Pharaos! ihr sollt nicht von dannen kommen, es komme denn her euer jüngster Bruder.

RV'1862 15. En esto seréis probados: Vive Faraón, que no saldréis de aquí, sino cuando vuestro hermano menor viniere aquí.

RuSV1876 15 вот как вы будете испытаны: клянусь жизнью фараона, вы не выйдете отсюда, если не придет сюда меньший брат ваш;

FI33/38 16. Lähettäkää yksi joukostanne noutamaan veljenne tänne, mutta teidän muiden on jääminen tänne vangeiksi, että koeteltaisiin, oletteko puhuneet totta; muuten, niin totta kuin farao elää, te olette vakoojia.

Biblia1776 16. Lähettäkäät yksi teistänne, joka tuo teidän veljenne tänne: mutta teidän pitää vankina oleman, niin teidän puheenne koetellaan, jos teissä totuus on; mutta jollei, niin totta kuin Pharao elää, te olette vakojat.

CPR1642 16. Lähettäkät yxi teistän joca tuo teidän weljen tänne mutta teidän pitä fangina oleman nijn teidän puhen coetellan jos teisä totuus on mutta jollei nijn totta cuin Pharao elä te oletta wacojat.

MLV19 16 Send one of you* and let him fetch your* brother. And you* will be bound, that your* words may be proved, whether there is truth in you*, or else by the life of Pharaoh surely you* are spies.

KJV 16. Send one of you, and let him fetch your brother, and ye shall be kept in prison, that your words may be proved, whether there be any truth in you: or else by the life of Pharaoh surely ye are spies.

Luther1912 16. Sendet einen unter euch hin, der euren

RV'1862 16. Enviád uno de vosotros, y tome a vuestro

Bruder hole; ihr aber sollt gefangen sein. Also will ich prüfen eure Rede, ob ihr mit Wahrheit umgeht oder nicht. Denn wo nicht, so seid ihr, bei dem Leben Pharaos! Kundschafter.

hermano; y vosotros quedád presos; y vuestras palabras serán probadas, si hay verdad con vosotros: y si nó, vive Faraón que sois espiones.

RuSV1876 16 пошлите одного из вас, и пусть он приведет брата вашего, а вы будете задержаны; и откроется, правда ли у вас; и если нет, токлянусь жизнью фараона, что вы соглядатаи.

FI33/38 17. Ja hän panetti heidät vankeuteen kolmeksi päiväksi.

Biblia1776 17. Niin hän pani heidät kiinni kolmeksi päiväksi.

CPR1642 17. Nijn hän pani heidän kijnni colmexi päiwäxi.

MLV19 17 And he put them all together into confinement three days.

KJV 17. And he put them all together into ward three days.

Luther1912 17. Und er ließ sie beisammen verwahren drei Tage lang.

RV'1862 17. Y juntóles en la cárcel tres dias.

RuSV1876 17 И отдал их под стражу на три дня.

FI33/38 18. Mutta kolmantena päivänä Joosef sanoi heille: Jos tahdotte elää, niin tehkää näin, sillä minä olen Jumalaa pelkääväinen:

Biblia1776 18. Ja kolmantena päivänä sanoi Joseph heille: jos te tahdotte elää, niin tehkäät näin; sillä minä pelkään Jumalaa.

CPR1642 18. JA colmandena päiwänä sanoi Joseph

heille: jos te tahdotta elä nijn tehkät näin sillä minä pelkän Jumalata.

MLV19 18 And Joseph said to them the third day, Do this and live, (because) I fear God.

KJV 18. And Joseph said unto them the third day, This do, and live; for I fear God:

Luther1912 18. Am dritten Tage aber sprach er zu ihnen: Wollt ihr leben, so tut also; denn ich fürchte Gott.

RV'1862 18. Y al tercero día díjoles José: Hacéd esto, y vivíd: Yo temo a Dios.

RuSV1876 18 И сказал им Иосиф в третий день: вот что сделайте, и останетесь живы, ибо я боюсь Бога:

FI33/38 19. jos olette rehellisiä miehiä, niin jääköön yksi teistä, veljeksistä, vangiksi vankilaan, jossa teitä säilytettiin, mutta te muut menkää viemään kotiin viljaa perheittenne nälänhätään.

Biblia1776 19. Jos te olette vaat, niin antakaat yksi teidän veljistänne olla sidottuna teidän vankihuoneessanne; mutta menkäät te ja viekäät kotia, mitä te ostaneet olette nälkää vastaan kotonanne.

CPR1642 19. Jos te oletta wagat nijn andacat yxi teidän weljistän olla sidottuna fangeuxes mutta mengät te ja wiekät cotia mitä te ostanet oletta nälkä wastan.

MLV19 19 If you* are true men, let one of your* brothers be bound in your* prison house, but go you*, carry grain for the famine of your* houses,

KJV 19. If ye be true men, let one of your brethren be bound in the house of your prison: go ye, carry corn for the famine of your houses:

Luther1912 19. Seid ihr redlich, so laßt eurer Brüder einen gebunden liegen in eurem Gefängnis; ihr aber zieht hin und bringet heim, was ihr gekauft habt für den Hunger.

RuSV1876 19 если вы люди честные, то один брат из вас пусть содержится в доме, где вы заключены; а вы пойдите, отвезите хлеб, ради голода семейств ваших;

RV'1862 19. Si sois hombres de verdad, quede preso en la casa de vuestra cárcel uno de vuestros hermanos: y vosotros id, llevád el alimento para la hambre de vuestra casa:

FI33/38 20. Ja tuokaa nuorin veljenne minun luokseni. Jos teidän puheenne siten todeksi vahvistuu, niin vältätte kuoleman. Ja heidän täytyi tehdä niin.

CPR1642 20. Ja tuocat teidän nuorin weljen minun tygöni nijn minä uscon teidän sanan ettet te cuolis. Ja he teit nijn.

Biblia1776 20. Ja tuokaat teidän nuorin veljenne minun tyköni, että teidän sananne todeksi löyttäisiin, ettette kuolisi; ja he tekivät niin.

MLV19 20 and bring your* youngest brother to me. So will your* words be verified and you* will not die. And they did so.

Luther1912 20. Und bringt euren jüngsten Bruder zu mir, so will ich euren Worten glauben, daß ihr nicht sterben müßt. Und sie taten also.

RuSV1876 20 брата же вашего меньшого приведите ко мне, чтобы оправдались слова ваши и чтобы не умереть вам. Так они и сделали.

KJV 20. But bring your youngest brother unto me; so shall your words be verified, and ye shall not die. And they did so.

RV'1862 20. Y traerme heis a vuestro hermano menor, y serán verificadas vuestras palabras; y no morireis. Y ellos lo hicieron así.

FI33/38 21. Mutta he sanoivat toinen toisellensa: Totisesti, me olemme syylliset sentähden, mitä teimme veljellemme; sillä me näimme hänen sielunsa tuskan, kun hän anoi meiltä armoa, emmekä kuulleet häntä. Sentähden on meille tullut tämä tuska.

Biblia1776 21. Mutta he sanoivat toinen toisellensa: me olemme totisesti vianalaiset meidän veljemme tähden; sillä me näimme hänen sielunsa ahdistuksen, koska hän meiltä armoa rukoili, ja emme kuulleet häntä; sentähden on tämä ahdistus meidän päällemme tullut.

CPR1642 21. Mutta he sanoit keskenäns: tämän me olem ansainnet meidän ricoxellam weljem wastan: sillä me näim hänen ahdistuxens cosca hän rucoili meitä ja en me händä cuullet sentähden olem me tähän murheseen joutunet.

MLV19 21 And they said one to another, We are truly guilty concerning our brother, in that we saw the distress of his soul when he besought us and we would not hear. Therefore this distress has come upon us.

KJV 21. And they said one to another, We are verily guilty concerning our brother, in that we saw the anguish of his soul, when he besought us, and we would not hear; therefore is this distress come upon us.

Luther1912 21. Sie aber sprachen untereinander: Das haben wir uns an unserm Bruder verschuldet, daß wir sahen die Angst seiner Seele, da er uns anflehte, und wir wollten ihn nicht erhören; darum kommt nun diese Trübsal über uns.

RV'1862 21. Y decían el uno al otro: Verdaderamente nosotros hemos pecado contra nuestro hermano, que vimos el angustia de su alma, cuando nos rogaba, y no oimos: por eso ha venido sobre nosotros esta angustia.

RuSV1876 21 И говорили они друг другу: точно мы наказываемся за грех против брата нашего; мы видели страдание души его, когда он умолял нас, но не послушали; за то и постигло нас горе сие.

FI33/38 22. Ruuben vastasi heille sanoen: Enkö minä sanonut teille: 'Älkää tehkö pahoin nuorukaista vastaan!' Mutta te ette kuulleet minua; katsokaa, nyt kostetaan hänen verensä.

Biblia1776 22. Ruben vastasi heitä, sanoen: enkö minä puhunut teille, sanoen: älkäät tehkä vääryyttä nuorukaiselle, ja ette tahtoneet kuulla? Ja nyt hänen verensä meiltä vaaditaan.

CPR1642 22. Ruben wastais heitä sanoden: engö minä puhunut teille? sanoden: älkät tehkö wäärytta nuorucaiselle ja ette tahtonet cuulla? Ja nyt hänen werens meildä waaditan.

MLV19 22 And Reuben answered them, saying, Did I not speak to you*, saying, Sin not against the child and you* would not hear? Therefore also, behold, his blood is required.

KJV 22. And Reuben answered them, saying, Spake I not unto you, saying, Do not sin against the child; and ye would not hear? therefore, behold, also his blood is required.

Luther1912 22. Ruben antwortete ihnen und sprach: Sagte ich's euch nicht, da ich sprach: Versündigt euch nicht an dem Knaben, und ihr wolltet nicht hören? Nun wird sein Blut gefordert.

RV'1862 22. Entónces Ruben les respondió, diciendo: ¿No os lo decía yo, diciendo: No pequéis contra el mozo, y no oisteis? He aquí también su sangre es requerida.

RuSV1876 22 Рувим отвечал им и сказал: не говорил ли я вам: не грешите против отрока? но вы

не послушались; вот, кровь его взыскивается.

FI33/38 23. Mutta he eivät tienneet, että Joosef ymmärsi heitä, sillä hän puhui heille tulkin kautta.

Biblia1776 23. Vaan ei he tietäneet Josephin sitä ymmärtävän; sillä hän puhui heille tulkin kautta.

CPR1642 23. Waan ei he tiennet Josephin sitä ymmärtäwän: sillä hän puhui heille tulkin cautta.

MLV19 23 And they did not know that Joseph understood them, because there was an interpreter between them.

KJV 23. And they knew not that Joseph understood them; for he spake unto them by an interpreter.

Luther1912 23. Sie wußten aber nicht, daß es Joseph verstand; denn er redete mit ihnen durch einen Dolmetscher.

RV'1862 23. Y ellos no sabían que entendía José; porque había intérprete entre ellos.

RuSV1876 23 А того не знали они, что Иосиф понимает; ибо между ними был переводчик.

FI33/38 24. Ja hän kääntyi pois heistä ja itki. Sitten hän kääntyi taas heihin päin ja puhui heidän kanssaan. Ja hän otti heidän joukostaan Simeonin ja vangitutti hänet heidän nähtensä.

Biblia1776 24. Ja hän käänsi itsensä heistä, ja itki. Koska hän jällensä käänsi heidän puoleensa ja puhutteli heitä, otti hän Simeonin heiltä, ja sitoi hänen heidän nähtensä.

CPR1642 24. Ja hän käänsi idzens heistä ja itki. Cosca hän jällens käänsi heidän puolens ja puhutteli

heitä otti hän Simeonin heildä ja sidoi hänen heidän nähtens.

MLV19 24 And he turned himself around from them and wept. And he returned to them and spoke to them and took Simeon from among them and bound him before their eyes.

KJV 24. And he turned himself about from them, and wept; and returned to them again, and communed with them, and took from them Simeon, and bound him before their eyes.

Luther1912 24. Und er wandte sich von ihnen und weinte. Da er nun sich wieder zu ihnen wandte und mit ihnen redete, nahm er aus ihnen Simeon und band ihn vor ihren Augen.

RV'1862 24. Y apartóse de ellos, y lloró: después volvió a ellos, y hablóles, y tomó de ellos a Simeón, y emprisionóle delante de ellos.

RuSV1876 24 И отошел от них, и заплакал. И возвратился к ним, и говорил с ними,и, взяв из них Симеона, связал его пред глазами их.

FI33/38 25. Ja Joosef käski täyttää heidän säkkinsä viljalla ja panna jokaisen rahat takaisin hänen säkkiinsä sekä antaa heille evästä matkalle. Ja heille tehtiin niin.

Biblia1776 25. Ja Joseph käski heidän säkkinsä täytettää jyvillä, ja annettaa heidän rahansa jälleen itsekunkin omaan säkkiinsä, ja annettaa heille evästä matkalle; ja heille tehtiin niin.

CPR1642 25. Ja käski heidän säckins täytettä jywillä ja annetta heidän rahans jällens idzecungin omaan säckijns ja annetta heille ewästä matcalle. Ja heille tehtin nijn.

MLV19 25 Then Joseph commanded to fill their

KJV 25. Then Joseph commanded to fill their

vessels with grain and to restore every man's money into his sack and to give them provisions for the way. And thus it was done to them.

Luther1912 25. Und Joseph tat Befehl, daß man ihre Säcke mit Getreide füllte und ihr Geld wiedergäbe, einem jeglichen in seinen Sack, dazu auch Zehrung auf den Weg; und man tat ihnen also.

RuSV1876 25 И приказал Иосиф наполнить мешки их хлебом, а серебро их возвратить каждому в мешок его, и дать им запасов на дорогу. Так и сделано с ними.

sacks with corn, and to restore every man's money into his sack, and to give them provision for the way: and thus did he unto them.

RV'1862 25. Y mandó José que hinchesen sus sacos de trigo, y les volviesen su dinero de cada uno de ellos en su saco, y les diesen comida para el camino: y fué hecho con ellos así.

FI33/38 26. Ja he sälyttivät viljansa aasien selkään ja lähtivät sieltä.

CPR1642 26. Ja he panit caluns Aseins päälle ja läxit sieldä.

Biblia1776 26. Ja he panivat kalunsa aaseinsa päälle, ja läksivät sieltä.

MLV19 26 And they loaded their donkeys with their grain and departed from there.

Luther1912 26. Und sie luden ihre Ware auf ihre Esel und zogen von dannen.

RuSV1876 26 Они положили хлеб свой на ослов своих, и пошли оттуда.

KJV 26. And they laded their asses with the corn, and departed thence.

RV'1862 26. Y ellos pusieron su trigo sobre sus asnos, y fuéronse de allí.

FI33/38 27. Kun sitten eräs heistä yöpaikassa avasi säkkinsä syöttääkseen aasiansa, huomasi hän rahansa säkin suussa.

Biblia1776 27. Koska yksi heistä avasi säkkinsä, antaaksensa ruokaa aasillensa, ja äkkäsi rahansa säkkinsä suussa,

CPR1642 27. Cosca yxi heistä awais säckins syöttäxens Asians syötinsialla ja äckäis rahans säckins suusa.

MLV19 27 And as one of them opened his sack to give his donkey fodder in the lodging place, he saw his money, and behold, it was in the mouth of his sack.

KJV 27. And as one of them opened his sack to give his ass provender in the inn, he espied his money; for, behold, it was in his sack's mouth.

Luther1912 27. Da aber einer seinen Sack auftat, daß er seinem Esel Futter gäbe in der Herberge, ward er gewahr seines Geldes, das oben im Sack lag,

RV'1862 27. Y abriendo el uno su saco para dar de comer a su asno, en el mesón, vió su dinero que estaba en la boca de su costal.

RuSV1876 27 И открыл один из них мешок свой, чтобы дать корму ослусвоему на ночлеге, и увидел серебро свое в отверстии мешка его,

FI33/38 28. Hän sanoi veljilleen: Minulle on annettu rahani takaisin; katso, se on minun säkissäni. Silloin heidän sydämensä vavahti, ja he katsoivat säikähtyneinä toisiinsa sanoen: Mitä Jumala on meille tehnyt?

Biblia1776 28. Ja sanoi veljillensä: minulle on annettu minun rahani jällensä, katso, se on minun säkissäni. Niin heidän sydämensä vavahtui, ja hämmästyivät keskenänsä, sanoen: miksi on Jumala meille näin tehnyt?

CPR1642 28. Ja sanoi weljillens: minulle on annettu

minun rahan jällens cadzo se on minun säkisäni. Nijn heidän sydämens wawahdui ja hämmästyit keskenäns sanoden: mixi on Jumala meille näin tehnyt?

MLV19 28 And he said to his brothers, My money is restored, and behold, it is even in my sack. And their heart failed them and they turned trembling one to another, saying, What is this that God has done to us?

KJV 28. And he said unto his brethren, My money is restored; and, lo, it is even in my sack: and their heart failed them, and they were afraid, saying one to another, What is this that God hath done unto us?

Luther1912 28. und sprach zu seinen Brüdern: Mein Geld ist mir wieder geworden; siehe, in meinem Sack ist es. Da entfiel ihnen ihr Herz, und sie erschraken untereinander und sprachen: Warum hat uns Gott das getan?

RV'1862 28. Y dijo a sus hermanos: Mi dinero es vuelto, y hélo aquí también en mi saco. Entónces el corazón se les sobresaltó, y espantados el uno al otro, dijeron: ¿Qué es esto que nos ha hecho Dios?

RuSV1876 28 и сказал своим братьям: серебро мое возвращено; вот оно в мешке уменя. И смутилось сердце их, и они с трепетом друг другу говорили: чтоэто Бог сделал с нами?

FI33/38 29. Tultuansa isänsä Jaakobin luo Kanaanin maahan he ilmoittivat hänelle kaikki, mitä heille oli tapahtunut, ja sanoivat:

Biblia1776 29. Koska he tulivat isänsä Jakobin tykö Kanaanin maalle, ilmoittivat he hänelle kaikki, mitä heille tapahtunut oli, sanoen:

CPR1642 29. COsca he cotia jouduit Jacobin heidän Isäns tygö Canaan maalle ilmoitit he hänelle caicki mitä heille tapahtunut oli sanoden:

MLV19 29 And they came to Jacob their father to the land of Canaan and told him all that had befallen them, saying,

KJV 29. And they came unto Jacob their father unto the land of Canaan, and told him all that befell unto them; saying,

Luther1912 29. Da sie nun heimkamen zu ihrem Vater Jakob ins Land Kanaan, sagten sie ihm alles, was ihnen begegnet war, und sprachen:

RV'1862 29. Y venidos a Jacob su padre en tierra de Canaán, contáronle todo lo que les había acaecido, diciendo:

RuSV1876 29 И пришли к Иакову, отцу своему, в землю Ханаанскую и рассказали емувсе случившееся с ними, говоря:

FI33/38 30. Mies, joka on sen maan valtiaana, puhutteli meitä ankarasti ja kohteli meitä, niinkuin olisimme olleet maata vakoilemassa.

Biblia1776 30. Se mies, sen maan herra, puhui kovasti meille, ja piti meitä maan vakojina.

CPR1642 30. Se mies sen maan herra puhui cowast meidän tygöm ja piti meitä maan wacojana.

MLV19 30 The man, the lord of the land, spoke roughly with us and took us for spies of the country.

KJV 30. The man, who is the lord of the land, spake roughly to us, and took us for spies of the country.

Luther1912 30. Der Mann, der im Lande Herr ist, redete hart mit uns und hielt uns für Kundschafter des Landes.

RV'1862 30. Aquel varón, señor de la tierra, nos habló asperamente, y nos trató como a espiones de la tierra:

RuSV1876 30 начальствующий над тою землею говорил с нами сурово и принял нас засоглядатаев земли той.

FI33/38 31. Mutta me sanoimme hänelle: 'Olemme rehellisiä miehiä emmekä mitään vakoojia;

CPR1642 31. Ja me wastaisim händä: me olem wagat ja em ole ikänäns ollet wacojat.

Biblia1776 31. Ja me vastasimme häntä: me olemme vaat, emme ole ikänänsä oleet vakojat.

MLV19 31 And we said to him, We are true men and we are no spies.

KJV 31. And we said unto him, We are true men; we are no spies:

Luther1912 31. Und da wir ihm antworteten: Wir sind redlich und nie Kundschafter gewesen,

RuSV1876 31 И сказали мы ему: мы люди честные; мы не бывали соглядатаями;

RV'1862 31. Y nosotros le dijimos: Hombres de verdad somos; nunca fuimos espiones.

FI33/38 32. meitä on kaksitoista veljestä, saman isän poikia; yhtä ei enää ole, ja nuorin on nyt kotona isämme luona Kanaanin maassa.'

CPR1642 32. Me olemma caxitoistakymmendä weljestä meidän Isäm poica yxi ei ole sillen eleis ja nuorin on wielä Isäm tykönä Canaan maalla.

Biblia1776 32. Me olimme kaksitoistakymmentä veljestä meidän isämme poikaa: yksi ei ole silleen eleissä, ja nuorin on nyt isämme tytkönä Kanaanin maalla.

MLV19 32 We are twelve brothers, sons of our father. One is not and the youngest is this day with our father in the land of Canaan.

KJV 32. We be twelve brethren, sons of our father; one is not, and the youngest is this day with our father in the land of Canaan.

Luther1912 32. sondern zwölf Brüder, unsers Vaters

RV'1862 32. Doce hermanos somos, hijos de nuestro

Söhne, einer ist nicht mehr vorhanden, und der jüngste ist noch bei unserm Vater im Lande Kanaan,

RuSV1876 32 нас двенадцать братьев, сыновей у отца нашего; одного не стало, а меньший теперь с отцом нашим в земле Ханаанской.

FI33/38 33. Mutta mies, sen maan valtias, sanoi meille: 'Siitä minä saan tietää, oletteko rehellisiä miehiä: jättäkää yksi veljistänne minun luokseni; ottakaa sitten viljaa perheittenne nälänhätään.

CPR1642 33. Sanoi maan herra meille: sijtä minä tunnen jos te oletta wagat yxi teidän weljistän jättäkät minun tygöni ja ottacat teidän taloin tarwe ja mengät pois.

MLV19 33 And the man, the lord of the land, said to us, By this I will know that you* are true men. Leave one of your* brothers with me and take (grain for) the famine of your* houses and go your* way,

Luther1912 33. sprach der Herr des Landes zu uns: Daran will ich merken, ob ihr redlich seid: Einen eurer Brüder laßt bei mir, und nehmt die Notdurft für euer Haus und zieht hin,

padre; el uno no parece, y el menor está hoy con nuestro padre en la tierra de Canaán.

Biblia1776 33. Sanoi se mies, sen maan herra meille: siitä minä tunnen, jos te olette vaat: yksi teidän veljistänne jättäkäät minun tyköni, ja ottakaat teidän taloinne tarve, ja menkäät pois.

KJV 33. And the man, the lord of the country, said unto us, Hereby shall I know that ye are true men; leave one of your brethren here with me, and take food for the famine of your households, and be gone:

RV'1862 33. Y aquel varón, señor de la tierra, nos dijo: En esto conoceré que sois hombres de verdad: Dejád conmigo el uno de vuestros hermanos, y tomád para la hambre de

RuSV1876 33 И сказал нам начальствующий над тою землею: вот как узнаю я, честныели вы люди: оставьте у меня одного брата из вас, а вы возьмите хлеб ради голода семействваших и пойдите,

vuestras casas; y andád,

FI33/38 34. Ja menkää ja tuokaa nuorin veljenne luokseni, saadakseni tietää, ettette ole vakoojia, vaan rehellisiä miehiä. Sitten minä annan teille veljenne takaisin, ja te saatte vapaasti liikkua maassa.'

Biblia1776 34. Ja tuokaat teidän nuorin veljenne minun tyköni, niin minä ymmärrän, ett'ette ole vakojat, vaan vaat; niin annan minä myös teidän veljenne jälleen, ja saatte tehdä kauppaa tässä maakunnassa.

CPR1642 34. Ja tuocat teidän nuorin weljen tänne minun tygöni nijn minä ymmärrän ettet te ole wacojat waan wagat nijn annan minä myös teidän weljen jällens ja saatte tehdä teidän parastan täsä maacunnasa.

MLV19 34 and bring your* youngest brother to me. Then I will know that you* are no spies, but that you* are true men. So I will deliver your* brother to you* and you* will trade in the land.

KJV 34. And bring your youngest brother unto me: then shall I know that ye are no spies, but that ye are true men: so will I deliver you your brother, and ye shall traffick in the land.

Luther1912 34. und bringt euren jüngsten Bruder zu mir, so merke ich, daß ihr nicht Kundschafter, sondern redlich seid; so will ich euch euren

RV'1862 34. Y traédme a vuestro hermano el menor, para que yo sepa que no sois espiones, sino hombres de verdad, y daros he a vuestro

Bruder geben, und ihr mögt im Lande werben.

RuSV1876 34 и приведите ко мне меньшого брата вашего; и узнаю я, что вы не соглядатаи, но люди честные; отдам вам брата вашего, и вы можете промышлять в этой земле.

hermano, y negociaréis en la tierra.

FI33/38 35. Kun he sitten tyhjensivät säkkinsä, niin katso, kunkin rahakukkaro oli hänen säkissään; ja nähdessään rahakukkaronsa he sekä heidän isänsä peljästyivät.

CPR1642 35. Ja cosca he tyhjänsit heidän säckejäns löysi idzecukin rahakääröns säkistäns ja cuin he näit heidän rahakääröns hämmästyit he Isäns cansa.

Biblia1776 35. Ja tapahtui, koska he tyhjensivät säkkejänsä, katso, oli itsekunkin rahakäärö hänen säkissänsä: ja kuin he näkivät rahakäärönsä, hämmästyivät he isänsä kanssa.

MLV19 35 And it happened as they emptied their sacks, that, behold, every man's bundle of money was in his sack. And when they and their father saw their bundles of money, they were afraid.

Luther1912 35. Und da sie die Säcke ausschütteten, fand ein jeglicher sein Bündlein Geld in seinem Sack. Und da sie sahen, daß es Bündlein ihres Geldes waren, erschraken sie samt ihrem Vater.

KJV 35. And it came to pass as they emptied their sacks, that, behold, every man's bundle of money was in his sack: and when both they and their father saw the bundles of money, they were afraid.

RV'1862 35. Y aconteció, que vaciando ellos sus sacos, he aquí que en el saco de cada uno estaba el trapo de su dinero: y viendo ellos y su padre los trapos de sus dineros, tuvieron temor.

RuSV1876 35 Когда же они опорожняли мешки свои,
вот, у каждого узел серебра его в мешке
его. Иувидели они узлы серебра своего,
они и отец их, и испугались.

FI33/38 36. Ja heidän isänsä Jaakob sanoi heille: Te
teette minut lapsettomaksi; Joosefia ei enää
ole, Simeonia ei enää ole, ja Benjamininkin te
tahdotte viedä minulta; kaikki tämä kohtaa
minua.

Biblia1776 36. Niin sanoi Jakob heidän isänsä heille: te
olette saattaneet minun lapsettomaksi:
Joseph ei ole elävissä, eikä Simeon, Ja
Benjaminin tahdotte te vielä viedä pois;
minun kohtaani nämät kaikki tapahtuvat.

CPR1642 36. NIin sanoi Jacob heidän Isäns: te oletta
saattanet minun lapsitomaxi Joseph ei ole
eläwisä jo on myös Simeon pois ja BenJaminin
tahdotta te wielä wiedä pois minun cohtani
nämät caicki tapahtuwat.

MLV19 36 And Jacob their father said to them, You*
have bereaved me of my sons. Joseph is not
and Simeon is not and you* will take Benjamin
{Son of the Right} away. All these things are
against me.

KJV 36. And Jacob their father said unto them,
Me have ye bereaved of my children: Joseph
is not, and Simeon is not, and ye will take
Benjamin away: all these things are against
me.

Luther1912 36. Da sprach Jakob, ihr Vater, zu ihnen: Ihr
beraubt mich meiner Kinder; Joseph ist nicht
mehr vorhanden, Simeon ist nicht mehr
vorhanden, Benjamin wollt ihr hinnehmen; es
geht alles über mich.

RV'1862 36. Entónces su padre Jacob les dijo:
Deshijádome habéis: José no parece, y
Simeón no parece, y a Benjamín tomaréis:
sobre mí son todas estas cosas.

RuSV1876 36 И сказал им Иаков, отец их: вы лишили меня детей: Иосифа нет, и Симеона нет, и Вениамина взять хотите, – все это на меня!

FI33/38 37. Ruuben vastasi isälleen sanoen: Saat surmata minun molemmat poikani, jos en tuo häntä sinulle takaisin; anna hänet minun huostaani, niin minä tuon hänet sinulle takaisin.

Biblia1776 37. Ruben vastasi isällensä, sanoen: tapa molemmat minun poikani, jollen minä häntä jälleen sinulle (kotia) tuo, ainoastansa anna häntä minun haltuuni, minä hänen sinulle jälleen (kotia) tuon.

CPR1642 37. Ruben wastais Isällens sanoden: jollen minä händä jällens sinulle cotia tuo nijn tapa molemmat minun poicani ainoastans anna händä minun halduni minä hänen sinulle jällens cotia tuon.

MLV19 37 And Reuben spoke to his father, saying, Kill my two sons if I do not bring him to you. Deliver him into my hand and I will bring him to you again.

KJV 37. And Reuben spake unto his father, saying, Slay my two sons, if I bring him not to thee: deliver him into my hand, and I will bring him to thee again.

Luther1912 37. Ruben antwortete seinem Vater und sprach: Wenn ich dir ihn nicht wiederbringe, so erwürge meine zwei Söhne; gib ihn nur in meine Hand, ich will ihn dir wiederbringen.

RV'1862 37. Y Ruben habló a su padre, diciendo: Mis dos hijos harás morir, si no te lo volviere: dále en mi mano, que yo le volveré a tí.

RuSV1876 37 И сказал Рувим отцу своему, говоря: убей двух моихсыновей, если я не приведу его к тебе; отдай его на мои руки; я

возвращу его тебе.

FI33/38 38. Mutta hän sanoi: Ei minun poikani saa lähteä teidän kanssanne, sillä hänen veljensä on kuollut, ja hän on yksin jäljellä; jos onnettomuus kohtaa häntä matkalla, jolle aiotte lähteä, niin te saatatte minun harmaat hapseni vaipumaan murheella tuonelaan.

Biblia1776 38. Hän sanoi: ei minun poikani pidä menemän alas teidän kanssanne: sillä hänen veljensä on kuollut, ja hän on jäänyt yksin, ja jos hänelle tapahtuis jotakin pahaa tiellä, jota te vaellatte, niin te saatatte minun harmaat karvani murheella hautaan.

CPR1642 38. Hän sanoi: ei minun poican pidä menemän teidän cansan: sillä hänen weljens on cuollut ja hän on jäänyt yxin ja jos hänelle tapahduis jotakin paha tiellä jota te waellatte nijn te saatatte minun harmat carwani murhella hautaan.

MLV19 38 And he said, My son will not go down with you*, because his brother is dead and he only is left. If harm befalls him by the way in which you* go, then you* will bring down my gray hairs with sorrow to Sheol.

KJV 38. And he said, My son shall not go down with you; for his brother is dead, and he is left alone: if mischief befall him by the way in the which ye go, then shall ye bring down my gray hairs with sorrow to the grave.

Luther1912 38. Er sprach: Mein Sohn soll nicht mit euch hinabziehen, denn sein Bruder ist tot, und er ist allein übriggeblieben; wenn ihm ein Unfall auf dem Wege begegnete, den ihr reiset, würdet ihr meine grauen Haare mit Herzeleid in die Grube bringen.

RV'1862 38. Y él dijo: No descenderá mi hijo con vosotros: que su hermano es muerto, y él solo ha quedado: y si le aconteciere algún desastre en el camino donde vais, haréis descender mis canas con dolor a la sepultura.

RuSV1876 38 Он сказал: не пойдет сын мой с вами; потому что брат его умер, и онодин остался; если случится с ним несчастье на пути, в который вы пойдете, то сведете вы седину мою с печалью во гроб.

43 luku

Joosefin veljien toinen matka Egyptiin.

FI33/38 1. Mutta nälänhätä oli maassa kova.

CPR1642 1. MUtta callis aica ahdisti maata.

Biblia1776 1. Mutta kallis aika ahdisti maata.

MLV19 1 And the famine was severe in the land.

Luther1912 1. Die Teuerung aber drückte das Land.

RuSV1876 1 Голод усилился на земле.

KJV 1. And the famine was sore in the land.

RV'1862 1. Y LA hambre era grande en la tierra.

FI33/38 2. Ja kun he olivat syöneet loppuun sen viljan, jonka olivat tuoneet Egyptistä, sanoi heidän isänsä heille: Menkää jälleen ostamaan meille vähän elintarpeita.

CPR1642 2. Ja cosca he lopit syödä ne jywät cuin he Egyptist tuonet olit sanoi heidän Isäns Jacob heille: mengät jällens sinne ja ostacat meille

Biblia1776 2. Ja koska he loppivat syödä ne jyvät kuin he Egyptistä tuoneet olivat, sanoi heidän isänsä heille: menkäät jällensä sinne, ja ostakaat meille jotakin elatusta.

jotakin elatusta.

MLV19 2 And it happened, when they had eaten up the grain which they had brought out of Egypt, their father said to them, Go again, buy us a little food.

KJV 2. And it came to pass, when they had eaten up the corn which they had brought out of Egypt, their father said unto them, Go again, buy us a little food.

Luther1912 2. Und da es verzehrt war, was sie an Getreide aus Ägypten gebracht hatten, sprach ihr Vater zu ihnen: Zieht wieder hin und kauft uns ein wenig Speise.

RV'1862 2. Y aconteció que como acabaron de comer el trigo que trajeron de Egipto, díjoles su padre: Volvéd, comprád para nosotros un poco de alimento.

RuSV1876 2 И когда они съели хлеб, который привезли из Египта, тогда отец их сказал им: пойдите опять, купите нам немного пищи.

FI33/38 3. Juuda vastasi hänelle sanoen: Se mies teroitti meille teroittamalla: 'Ette saa tulla minun kasvojeni eteen, ellei veljenne ole teidän kanssanne.'

Biblia1776 3. Niin vastasi häntä Juuda, sanoen: se mies haastoi meitä sangen kovin, ja sanoi: ei pidä teidän näkemän minun kasvojani, jollei teidän veljenne ole teidän kanssanne.

CPR1642 3. Nijn wastais händä Juda sanoden: se mies haastoi meitä sangen cowin ja sanoi: ei pidä teidän näkemän minun caswojani jollei teidän weljen ole teidän cansan.

MLV19 3 And Judah spoke to him, saying, The man solemnly protested to us, saying, You* will not

KJV 3. And Judah spake unto him, saying, The man did solemnly protest unto us, saying, Ye

see my face unless your* brother be with you*.

Luther1912 3. Da antwortete ihm Juda und sprach: Der Mann band uns das hart ein und sprach: Ihr sollt mein Angesicht nicht sehen, es sei denn euer Bruder mit euch.

RuSV1876 3 И сказал ему Иуда, говоря: тот человек решительно объявил нам, сказав: не являйтесь ко мне на лице, если брата вашего не будет с вами.

shall not see my face, except your brother be with you.

RV'1862 3. Y respondióle Judá, diciendo: Protestando nos protestó aquel varón, diciendo: No veréis mi rostro sin vuestro hermano con vosotros.

FI33/38 4. Jos annat veljemme seurata meidän mukanamme, niin me lähdemme ostamaan sinulle elintarpeita.

CPR1642 4. Jos sijs sinä nyt lähetät meidän weljem meidän cansam nijn me menem ja ostam sinulle elatusta.

Biblia1776 4. Jos siis sinä nyt lähetät meidän veljemme meidän kanssamme, niin me menemme alas ja osatmme sinulle elatusta.

MLV19 4 If you will send our brother with us, we will go down and buy food for you,

Luther1912 4. Ist's nun, daß du unsern Bruder mit uns sendest, so wollen wir hinabziehen und dir zu essen kaufen.

RuSV1876 4 Если пошлешь с нами брата нашего, то пойдем и купим тебе пищи,

KJV 4. If thou wilt send our brother with us, we will go down and buy thee food:

RV'1862 4. Si enviares nuestro hermano con nosotros, descenderemos, y comprarte hemos alimento.

FI33/38 5. Mutta jos et anna, niin emme lähde; sillä se mies sanoi meille: 'Ette saa tulla minun kasvojeni eteen, ellei veljenne ole teidän kanssanne.'

Biblia1776 5. Vaan jolles häntä lähetä, niin emme mekään mene; sillä se mies sanoi meille: ei teidän pidä näkemän minun kasvojani, jollei teidän veljenne ole teidän kanssanne.

CPR1642 5. Waan jolles händä lähetä meidän cansam nijn en mekän mene sillä se mies sanoi meille: ei teidän pidä näkemän minun caswojani jollei teidän weljen ole teidän cansan.

MLV19 5 but if you will not send him, we will not go down. For the man said to us, You* will not see my face unless your* brother be with you*.

KJV 5. But if thou wilt not send him, we will not go down: for the man said unto us, Ye shall not see my face, except your brother be with you.

Luther1912 5. Ist's aber, daß du ihn nicht sendest, so ziehen wir nicht hinab. Denn der Mann hat gesagt zu uns: Ihr sollt mein Angesicht nicht sehen, euer Bruder sei denn mit euch.

RV'1862 5. Y si no le enviares, no descenderemos; porque aquel varón nos dijo: No veréis mi rostro sin vuestro hermano con vosotros.

RuSV1876 5 а если не пошлешь, то не пойдем, ибо тот человек сказал нам: не являйтесь ко мне на лице, если брата вашего не будет с вами.

FI33/38 6. Israel sanoi: Minkätähden teitte niin pahasti minua kohtaan, että ilmaisitte tuolle miehelle teillä olevan vielä veljen?

Biblia1776 6. Israel sanoi: miksi te teitte minua vastaan niin pahoin, että te sanoitte sille miehelle teillänne vielä olevan veljen.

CPR1642 6. Israel sanoi: mixi te teitte minua wastan nijn pahoin että te sanoitta sille miehelle teillän

wielä olewan weljen.

MLV19 6 And Israel said, Why did you* deal so ill with me, as to tell the man whether you* had yet a brother?

KJV 6. And Israel said, Wherefore dealt ye so ill with me, as to tell the man whether ye had yet a brother?

Luther1912 6. Israel sprach: Warum habt ihr so übel an mir getan, daß ihr dem Mann ansagtet, daß ihr noch einen Bruder habt?

RV'1862 6. Y dijo Israel: ¿Por qué me hicisteis mal declarando al varón, que teníais más hermano?

RuSV1876 6 Израиль сказал: для чего вы сделали мне такое зло, сказав тому человеку, что у вас есть еще брат?

FI33/38 7. He vastasivat: Mies kyseli tuiki tarkasti meitä ja meidän sukuamme, sanoen: 'Elääkö isänne vielä? Onko teillä vielä veljeä?' Silloin me ilmoitimme hänelle, niinkuin asia on. Saatoimmeko tietää, että hän sanoisi: 'Tuokaa tänne veljenne'?

Biblia1776 7. He vastasivat: se mies kysyi meistä niin visusti, ja meidän suvustamme, sanoen: vieläkö teidän isänne elää? Onko teillä vielä veljeä? Niin me vastasimme häntä kuin hän kysyi. Taitaisimmeko me ratki tietää hänen sanovan: tuokaat veljenne tänne.

CPR1642 7. He wastaisit: se mies kysyi meistä nijn wisust ja meidän sugustam sanoden: wieläkö teidän Isän elä? nijn me wastaisim hänelle cuin hän kysyi. Mistä me tiesim hänen sanowan: tuocat weljen tänne?

MLV19 7 And they said, The man asked diligently concerning ourselves and concerning our

KJV 7. And they said, The man asked us straitly of our state, and of our kindred, saying, Is your

kindred, saying, Is your* father yet alive? Have you* (another) brother? And we told him according to the tenor of these words. Could we in any way know that he would say, Bring your* brother down?

Luther1912 7. Sie antworteten: Der Mann forschte so genau nach uns und unsrer Freundschaft und sprach: Lebt euer Vater noch? Habt ihr auch noch einen Bruder? Da sagten wir ihm, wie er uns fragte. Wie konnten wir wissen, daß er sagen würde: Bringt euren Bruder mit hernieder?

RuSV1876 7 Они сказали: расспрашивал тот человек о нас и о родстве нашем, говоря: жив ли еще отец ваш? есть ли у вас брат? Мы и рассказали ему по этим расспросам. Могли ли мы знать, что он скажет: приведите брата вашего?

FI33/38 8. Ja Juuda sanoi isällensä Israelille: Anna nuorukaisen seurata minun mukanani, niin me nousemme ja lähdemme matkalle, että jäisimme eloon, sekä me että sinä ja vaimomme ja lapsemme, emmekä kuolisi.

CPR1642 8. NIin sanoi Juda Israelille hänen Isällens: lähetä nuorucainen minun cansani nijn me

father yet alive? have ye another brother? and we told him according to the tenor of these words: could we certainly know that he would say, Bring your brother down?

RV'1862 7. Y ellos respondieron: Preguntando nos preguntó aquel varón por nosotros, y por nuestra parentela, diciendo: ¿Vive aun vuestro padre? ¿Tenéis más hermano? Y declarámosle conforme a estas palabras: ¿Podíamos nosotros saber que había de decir: Hacéd venir a vuestro hermano?

Biblia1776 8. Niin sanoi Juuda isällensä Israelille: lähetä nuorukainen minun kanssani, niin me valmistamme ja lähdemme matkaan: että me eläisimme ja emme kuolisi, sekä me että sinä ja meidän lapsemme.

hangidzem ja lähdem matcan että me eläisim ja em cuolis sekä me että sinä ja meidän lapsem.

MLV19 8 And Judah said to Israel his father, Send the young man with me and we will arise and go, that we may live and not die, both we and you and also our little ones.

KJV 8. And Judah said unto Israel his father, Send the lad with me, and we will arise and go; that we may live, and not die, both we, and thou, and also our little ones.

Luther1912 8. Da sprach Juda zu Israel, seinem Vater: Laß den Knaben mit mir ziehen, daß wir uns aufmachen und reisen, und leben und nicht sterben, wir und du und unsre Kindlein.

RV'1862 8. Entónces Judá dijo a Israel su padre: Envía al mozo conmigo, y levantarnos hemos, e iremos, porque vivamos y no muramos nosotros: y tú, y nuestros niños.

RuSV1876 8 Иуда же сказал Израилю, отцу своему: отпусти отрока со мною, и мывстанем и пойдем, и живы будем и не умрем и мы, и ты, и дети наши;

FI33/38 9. Minä vastaan hänestä; minun kädestäni saat vaatia hänet. Jos en tuo häntä takaisin sinun luoksesi ja aseta häntä eteesi, niin minä olen syyllinen sinun edessäsi kaiken elinaikani.

Biblia1776 9. Minä takaan hänen edestänsä, kaipaa häntä minun käsistäni; jollen minä tuo häntä jälleen sinun tykös, ja pane häntä sinun etees, niin minä olen vikapää sinun edessäs kaikkena minun elinaikanani.

CPR1642 9. Minä tacan hänen caipa händä minun käsistäni jollen minä tuo händä jällens sinun tygös ja pane händä sinun etees nijn minä olen wicapää sinun edesäs caickena minun

elinaicanani.

MLV19 9 I will be a surety for him, of my hand will you require him. If I do not bring him to you and set him before you, then let me bear the blame forever.

KJV 9. I will be surety for him; of my hand shalt thou require him: if I bring him not unto thee, and set him before thee, then let me bear the blame for ever:

Luther1912 9. Ich will Bürge für ihn sein, von meinen Händen sollst du ihn fordern. Wenn ich dir ihn nicht wiederbringe und vor deine Augen stelle, so will ich mein Leben lang die Schuld tragen.

RV'1862 9. Yo salgo por fiador, de mi mano le requerirás: si yo no te le volviere, y le pusiere delante de tí, cargue yo con la culpa para siempre.

RuSV1876 9 я отвечаю за него, из моих рук потребуешь его; если я не приведу егок тебе и не поставлю его пред лицем твоим, то останусь я виновным пред тобою во все дни жизни;

FI33/38 10. Totisesti, jos emme olisi näin vitkastelleet, niin olisimme jo kaksikin kertaa voineet olla sieltä kotona.

Biblia1776 10. Sillä jollei meillä olisi ollut viivytystä, totisesti me olisimme jo toisen kerran tulleet jällensä.

CPR1642 10. Sillä jollei meillä olis ollut wijwytystä totisest me olisim jo caxikerta tullet jällens.

MLV19 10 For unless we had lingered, surely we would have now returned a second time.

KJV 10. For except we had lingered, surely now we had returned this second time.

Luther1912 10. Denn wo wir nicht hätten verzogen, wären wir schon wohl zweimal wiedergekommen.

RuSV1876 10 если бы мы не медлили, то уже сходили бы два раза.

RV'1862 10. Que si no nos hubieramos detenido, cierto ahora hubieramos ya vuelto dos veces.

FI33/38 11. Silloin heidän isänsä Israel sanoi heille: Jos niin on, tehkää ainakin tämä: ottakaa säkkeihinne maan parhaimpia tuotteita ja viekää ne sille miehelle lahjaksi: vähän balsamia ja vähän hunajaa, kumihartsia ja hajupihkaa, pähkinöitä ja manteleita.

CPR1642 11. Nijn sanoi Israel heidän Isäns heille: jos cummingin nijn pitä oleman tehkät sijs nijn ja ottacat maan parhaista hedelmistä teidän säckein ja wiekät sille miehelle lahjoja jotakin Balsamita ja hunajata ja callita juuria ja Mirrhamita ja Dadelita ja Mandelia.

Biblia1776 11. Niin sanoi Israel heidän isänsä heille: jos nyt kumminkin niin pitää oleman, tehkäät siis näin: ottakaat maan parhaista hedelmistä teidän astioihinne, ja viekäät sille miehelle lahjoja: jotakin mastiksia ja hunajaa, ja styraksia, ja ladanumia, ja dadelia ja mandelia.

MLV19 11 And their father Israel said to them, If it is so now, do this: take of the choice fruits of the land in your* vessels and carry a present down to the man, a little balm and a little honey, spicery and myrrh, nuts and almonds.

KJV 11. And their father Israel said unto them, If it must be so now, do this; take of the best fruits in the land in your vessels, and carry down the man a present, a little balm, and a little honey, spices, and myrrh, nuts, and almonds:

Luther1912 11. Da sprach Israel, ihr Vater, zu ihnen: Muß es denn ja also sein, so tut's und nehmt von des Landes besten Früchten in eure Säcke und bringt dem Manne Geschenke hinab: ein wenig Balsam und Honig, Würze und Myrrhe, Datteln und Mandeln.

RuSV1876 11 Израиль, отец их, сказал им: если так, то вот что сделайте: возьмите с собою плодов земли сей и отнесите в дар тому человеку несколько бальзама и несколько меду, стираксы и ладану, фисташков и миндальных орехов;

RV'1862 11. Entónces Israel su padre les respondió: Pues que así es, hacédlo: tomád de lo mejor de la tierra en vuestros vasos, y llevád a aquel varón un presente, un poco de resina, y un poco de miel, especias, y almaciga, piñones, y almendras.

FI33/38 12. Ja ottakaa mukaanne kaksinkertainen raha, niin että viette takaisin sen rahan, joka palautettiin säkkienne suussa. Ehkä se oli erehdys.

CPR1642 12. Ottacat myös toinen raha teidän myötän ja se raha jonga te toitte jällens säckein suusa wiekät myötän taita olla että se on epähuomiost tapahtunut.

Biblia1776 12. Ottakaat myös toinen raha teidän myötänne, ja se raha, jonka te toitte jällensä säkkein suussa, viekäät myötänne; taitaa olla, että se on epähuomiosta tapahtunut.

MLV19 12 And take double money in your* hand and the money that was returned in the mouth of your* sacks carry again in your* hand. Perhaps it was an oversight.

KJV 12. And take double money in your hand; and the money that was brought again in the mouth of your sacks, carry it again in your hand; peradventure it was an oversight:

Luther1912 12. Nehmt auch anderes Geld mit euch; und das Geld, das euch oben in euren Säcken wieder geworden ist, bringt auch wieder mit euch. Vielleicht ist ein Irrtum da geschehen.

RuSV1876 12 возьмите и другое серебро в руки ваши; а серебро, обратно положенное в отверстие мешков ваших, возвратите руками вашими: может быть, этонедосмотр;

RV'1862 12. Y tomád en vuestras manos doblado dinero; y llevád en vuestra mano el dinero vuelto en las bocas de vuestros costales, quizá fué yerro.

FI33/38 13. Ottakaa sitten mukaanne myöskin veljenne ja nouskaa ja menkää jälleen sen miehen luo.

CPR1642 13. Ottacat myös teidän weljen ja hangitcat ja mengät jällens sen miehen tygö.

Biblia1776 13. Ottakaat myös teidän veljenne; ja valmistakaat, ja menkäät jälleen sen miehen tykö.

MLV19 13 Also take your* brother and arise, go again to the man.

Luther1912 13. Dazu nehmt euren Bruder, macht euch auf und kommt wieder zu dem Manne.

RuSV1876 13 и брата вашего возьмите и, встав, пойдите опять к человеку тому;

KJV 13. Take also your brother, and arise, go again unto the man:

RV'1862 13. Y tomád vuestro hermano, y levantáos, y volvéd a aquel varón.

FI33/38 14. Jumala, Kaikkivaltias, suokoon, että se mies tekisi teille laupeuden ja antaisi toisen veljenne sekä Benjaminin palata kotiin teidän

Biblia1776 14. Jumala kaikkivaltias antakoon teidän löytää laupiuden sen miehen edessä, että hän päästäis jälleen teille toisen teidän

kanssanne. Mutta jos tulen lapsettomaksi, niin tulen lapsettomaksi.

CPR1642 14. Jumala Caickiwaldias andacon teidän löytä laupiuden sen miehen edes että hän päästäis jällens teille toisen teidän weljen ja tämän BenJaminin. Mutta minun täyty olla nijncuin se jonga lapset owat temmatut peräti pois.

MLV19 14 And God Almighty give you* mercy before the man, that he may release to you* your* other brother and Benjamin {Son of the Right}. And if I be bereaved of my sons, I am bereaved.

Luther1912 14. Aber der allmächtige Gott gebe euch Barmherzigkeit vor dem Manne, daß er euch lasse euren andern Bruder und Benjamin. Ich aber muß sein wie einer, der seiner Kinder gar beraubt ist.

RuSV1876 14 Бог же Всемогущий да даст вам найти милость у человека того, чтобы он отпустил вам и другого брата вашего и Вениамина, а мне если уже быть бездетным, то пусть буду бездетным.

FI33/38 15. Niin miehet ottivat mukaansa lahjan ja veljenne, ja (tämän) BenJaminin. Mutta minä, niinkuin minä olen lapsettomaksi joutunut, olen lapsetonna.

KJV 14. And God Almighty give you mercy before the man, that he may send away your other brother, and Benjamin. If I be bereaved of my children, I am bereaved.

RV'1862 14. Y el Dios omnipotente os dé misericordias delante de aquel varón, y os suelte al otro vuestro hermano, y a este Benjamín: y yo como deshijado, deshijado.

Biblia1776 15. Niin ottivat miehet nämät lahjat, ja

kaksinkertaisen rahan sekä myöskin Benjaminin ja nousivat ja menivät Egyptiin; ja he astuivat Joosefin eteen.

CPR1642 15. NIin otit he nämät lahjat ja caxi sen werta raha myötäns ja BenJaminin: walmistit idzens ja menit Egyptijn ja tulit Josephin eteen.

MLV19 15 And the men took that present and they took double money in their hand and Benjamin {Son of the Right} and rose up and went down to Egypt and stood before Joseph.

Luther1912 15. Da nahmen sie diese Geschenke und das Geld zwiefältig mit sich und Benjamin, machten sich auf, zogen nach Ägypten und traten vor Joseph.

RuSV1876 15 И взяли те люди дары эти, и серебра вдвое взяли в руки свои, и Вениамина, и встали, пошли в Египет и предстали предлице Иосифа.

FI33/38 16. Kun Joosef näki Benjaminin heidän seurassaan, sanoi hän huoneenhaltijalleen: Vie nämä miehet sisään; teurasta teuras ja valmista se, sillä miehet saavat syödä päivällistä minun kanssani.

ottivat kaksi sen vertaa rahaa myötänsä, ja BenJaminin: valmistivat itsensä ja menivät Egyptiin, ja seisoivat Josephin edessä.

KJV 15. And the men took that present, and they took double money in their hand, and Benjamin; and rose up, and went down to Egypt, and stood before Joseph.

RV'1862 15. Entónces aquellos varones tomaron el presente, y tomaron en su mano doblado dinero, y a Benjamín; y levantáronse y descendieron a Egipto, y presentáronse delante de José.

Biblia1776 16. Ja kun Joseph näki BenJaminin heidän kanssansa, sanoi hän huoneensa haltialle: vie nämät miehet huoneesen, ja tee ja teurasta ja valmista; sillä heidän pitää minun kanssani päivällistä syömän.

CPR1642 16. Ja cuin Joseph näki BenJaminin heidän cansans sanoi hän huonens haldialle: wie nämät miehet huoneseen ja tee teurasta ja walmista: sillä heidän pitä minun cansan päiwälist syömän.

MLV19 16 And when Joseph saw Benjamin {Son of the Right} with them, he said to the steward of his house, Bring the men into the house and kill and make ready, because the men will dine with me at noon.

KJV 16. And when Joseph saw Benjamin with them, he said to the ruler of his house, Bring these men home, and slay, and make ready; for these men shall dine with me at noon.

Luther1912 16. Da sah sie Joseph mit Benjamin und sprach zu seinem Haushalter: Führe diese Männer ins Haus und schlachte und richte zu; denn sie sollen zu Mittag mit mir essen.

RV'1862 16. Y José vió con ellos a Benjamín, y dijo al que presidía en su casa: Mete aquellos varones en casa, y degüella víctima, y apareja; porque estos varones comerán conmigo al mediodía.

RuSV1876 16 Иосиф, увидев между ними Вениамина, сказал начальнику дома своего:введи сих людей в дом и заколи что-нибудь из скота, и приготовь, потомучто со мною будут есть эти люди в полдень.

FI33/38 17. Ja mies teki, niinkuin Joosef oli käskenyt, ja vei miehet Joosefin taloon.

Biblia1776 17. Ja se mies teki niinkuin Joseph oli hänelle käskenyt, ja vei miehet Josephin huoneesen.

CPR1642 17. Ja se mies teki nijncuin Joseph oli hänelle käskenyt ja wei miehet Josephin huoneseen.

MLV19 17 And the man did as Joseph commanded and the man brought the men to Joseph's house.

KJV 17. And the man did as Joseph bade; and the man brought the men into Joseph's house.

Luther1912 17. Und der Mann tat, wie ihm Joseph gesagt hatte, und führte die Männer in Josephs Haus.

RV'1862 17. Y el varón hizo como José dijo, y metió aquel varón a los hombres en casa de José.

RuSV1876 17 И сделал человек тот, как сказал Иосиф, и ввел человек тот людей сих в дом Иосифов.

FI33/38 18. Mutta miehet pelkäsivät, kun heitä vietiin Joosefin taloon, arvellen: Sen rahan tähden, joka viime kerralla tuli takaisin meidän säkeissämme, ne nyt vievät meitä tänne hyökätäkseen ja karatakseen meidän kimppuumme, ottaakseen meidät orjiksi ja anastaakseen aasimme.

Biblia1776 18. Ja he pelkäsivät, että he vietiin Josephin huoneesen, ja sanoivat: me viedään tänne sen rahan tähden jonka me tätä ennen löysimme meidän säkeistämme: että hän soimais meitä, ja saattais meitä oikeuden alle, ja ottais meitä orjiksensa, ja meidän aasimme.

CPR1642 18. JA he pelkäisit että he wietin Josephin huoneseen ja sanoit: me wiedän tänne sen rahan tähden jonga me löysim meidän säkeistäm että hän soimais meitä ja saattais meitä oikeuden ala ja ottais meitä orjaxens ja meidän Asim.

MLV19 18 And the men were afraid, because they were brought to Joseph's house and they said,

KJV 18. And the men were afraid, because they were brought into Joseph's house; and they

We are brought in because of the money that was returned in our sacks at the first time, that he may seek occasion against us and fall upon us and take us for bondmen and our donkeys.

Luther1912 18. Sie fürchteten sich aber, daß sie in Josephs Haus geführt wurden und sprachen: Wir sind hereingeführt um des Geldes willen, das wir in unsern Säcken das erstemal wiedergefunden haben, daß er's auf uns bringe und fälle ein Urteil über uns, damit er uns nehme zu eigenen Knechten samt unsern Eseln.

RuSV1876 18 И испугались люди эти, что ввели их в дом Иосифов, и сказали: это за серебро, возвращенное прежде в мешки наши, ввели нас, чтобы придраться к нам и напасть на нас, и взять нас в рабство, и ослов наших.

FI33/38 19. Niin he menivät Joosefin huoneenhaltijan luo ja puhuttelivat häntä talon ovella

CPR1642 19. Sentähden he menit Josephin huonenhaldian tygö ja puhuttelit händä huonen owen edes ja sanoit:

said, Because of the money that was returned in our sacks at the first time are we brought in; that he may seek occasion against us, and fall upon us, and take us for bondmen, and our asses.

RV'1862 18. Y aquellos hombres tuvieron temor, cuando fueron metidos en casa de José, y decían: Por el dinero que fué vuelto en nuestros costales la primera vez nos han metido, para revolver sobre nosotros, y par sobre nosotros, y tomarnos por siervos a nosotros, y a nuestros asnos.

Biblia1776 19. Sentähden he menivät Josephin huoneenhaltian tykö, ja puhuttelivat häntä huoneen oven edessä,

MLV19 19 And they came near to the steward of Joseph's house and they spoke to him at the door of the house,

KJV 19. And they came near to the steward of Joseph's house, and they communed with him at the door of the house,

Luther1912 19. Darum traten sie zu Josephs Haushalter und redeten mit ihm vor der Haustür

RV'1862 19. Y llegáronse a aquel varón, que presidía en casa de José, y habláronle a la entrada de la casa,

RuSV1876 19 И подошли они к начальнику дома Иосифова, и стали говорить ему у дверей дома,

FI33/38 20. ja sanoivat: Oi kuule, herra, me olemme kerran ennen käyneet täällä ostamassa elintarpeita,

Biblia1776 20. Ja sanoivat: ah, minun herrani, me olimme ennen tänne tulleet ostamaan jyviä.

CPR1642 20. Minun herran me olimme ennen tänne tullet ostaman jywiä/

MLV19 20 and said, Oh, my lord, we indeed came down at the first time to buy food.

KJV 20. And said, O sir, we came indeed down at the first time to buy food:

Luther1912 20. und sprachen: Mein Herr, wir sind das erstemal herabgezogen Speise zu kaufen,

RV'1862 20. Y dijeron: Ay, señor mío, nosotros descendimos al principio a comprar alimentos:

RuSV1876 20 и сказали: послушай, господин наш, мы приходили уже прежде покупать пищи,

FI33/38 21. ja kun me tulimme yöpaikkaan ja avasimme säkkimme, niin katso, jokaisen raha

Biblia1776 21. Ja koska me tulimme yösialle, ja avasimme meidän säkkimme, katso, niin oli

oli hänen säkkinsä suussa täysipainoisena; olemme nyt tuoneet ne mukanamme takaisin.

CPR1642 21. Ja cosca me tulimme syötin sialle ja awaisim meidän säckim cadzo nijn oli idzecungin raha hänen säckins suusa täydellä painolla sentähden olem me ne jällens myötäm tuonet.

MLV19 21 And it happened, when we came to the lodging place, that we opened our sacks, and behold, every man's money was in the mouth of his sack, our money in full weight. And we have brought it again in our hand.

Luther1912 21. und da wir in die Herberge kamen und unsere Säcke auftaten, siehe, da war eines jeglichen Geld oben in seinem Sack mit völligem Gewicht; darum haben wir's wieder mit uns gebracht,

RuSV1876 21 и случилось, что, когда пришли мы на ночлег и открыли мешки наши, – вот серебро каждого в отверстии мешка его, серебро наше по весу его, и мы возвращаем его своими руками;

FI33/38 22. Ja olemme tuoneet mukanamme toisenkin

itsekunkin raha säkkinsä suussa täydellä painolla: sentähden olemme me ne jällensä myötämme tuoneet.

KJV 21. And it came to pass, when we came to the inn, that we opened our sacks, and, behold, every man's money was in the mouth of his sack, our money in full weight: and we have brought it again in our hand.

RV'1862 21. Y aconteció que como venímos al mesón, y abrímos nuestros costales, he aquí que el dinero de cada uno estaba en la boca de su costal, nuestro dinero por su peso: y hémoslo vuelto en nuestras manos.

Biblia1776 22. Olemme myös toisen rahan myötämme

rahan ostaaksemme viljaa elatukseksemme. Emme tiedä, kuka on pannut meidän rahamme säkkeihimme.

CPR1642 22. Olemma myös toisen rahan myötäm tuonet ostaxem jywiä. Waan en me sitä tiedä cuca on pannut jällens meidän raham meidän säckijm.

tuoneet ostaaksemme jyviä; emme sitä tiedä, kuka on pannut jällensä meidän rahamme meidän säkkiimme.

MLV19 22 And we have brought other money down in our hand to buy food. We do not know who put our money in our sacks.

Luther1912 22. haben auch anderes Geld mit uns hergebracht, Speise zu kaufen; wir wissen aber nicht, wer uns unser Geld in unsre Säcke gesteckt hat.

RuSV1876 22 а для покупки пищи мы принесли другое серебро в руках наших, мы незнаем, кто положил серебро наше в мешки наши.

KJV 22. And other money have we brought down in our hands to buy food: we cannot tell who put our money in our sacks.

RV'1862 22. Y hemos traido en nuestras manos otro dinero para comprar alimentos: nosotros no sabemos quien haya puesto nuestro dinero en nuestros costales.

FI33/38 23. Hän vastasi: Olkaa rauhassa, älkää peljätkö. Teidän Jumalanne ja teidän isänne Jumala on antanut teidän löytää aarteen säkeistänne. Teidän rahanne minä olen saanut. Ja hän toi heidän luokseen Simeonin.

CPR1642 23. Mutta hän sanoi: olcat hywäs turwas älkät

Biblia1776 23. Mutta hän sanoi: olkaat hyvässä turvassa, älkäät peljätkö: teidän Jumalanne ja teidän isänne Jumala on teille tavaran antanut teidän säkkiinne: teidän rahanne olen minä saanut. Ja hän toi Simeonin heidän tykönsä.

peljätkö teidän Jumalan ja teidän Isän Jumala on teille tawaran andanut teidän säckijn teidän rahan olen minä saanut.

MLV19 23 And he said, Peace be to you*, do not fear. Your* God and the God of your* father, has given you* treasure in your* sacks. I had your* money. And he brought Simeon out to them.

KJV 23. And he said, Peace be to you, fear not: your God, and the God of your father, hath given you treasure in your sacks: I had your money. And he brought Simeon out unto them.

Luther1912 23. Er aber sprach: Gehabt euch wohl, fürchtet euch nicht. Euer Gott hat euch einen Schatz gegeben in eure Säcke. Euer Geld ist mir geworden. Und er führte Simeon zu ihnen heraus{~}

RV'1862 23. Y él respondió: Paz a vosotros; no temáis: vuestro Dios, y el Dios de vuestro padre, os dió el tesoro en vuestros costales: vuestro dinero vino a mí. Y sacó a Simeón a ellos.

RuSV1876 23 Он сказал: будьте спокойны, не бойтесь; Бог ваш и Бог отца вашего дал вам клад в мешках ваших; серебро ваше дошло до меня. И привел к ним Симеона.

FI33/38 24. Ja hän vei miehet Joosefin taloon ja antoi heille vettä jalkain pesemiseksi ja heidän aaseilleen rehua.

Biblia1776 24. Ja se mies vei heidät Josephin huoneesen, antoi heille vettä pestä heidän jalkojansa, ja antoi ruokaa heidän aaseillensa.

CPR1642 24. Ja hän toi Simeonin heidän tygöns. Ja wei heidän Josephin huoneseen andoi heille wettä pestä heidän jalcojans ja andoi ruoca heidän

Aseillens.

MLV19 24 And the man brought the men into Joseph's house and gave them water and they washed their feet. And he gave their donkeys fodder.

KJV 24. And the man brought the men into Joseph's house, and gave them water, and they washed their feet; and he gave their asses provender.

Luther1912 24. und führte sie in Josephs Haus, gab ihnen Wasser, daß sie ihre Füße wuschen, und gab ihren Eseln Futter.

RV'1862 24. Y metió aquel varón a aquellos hombres en casa de José: y dió agua; y lavaron sus piés, y dió de comer a sus asnos.

RuSV1876 24 И ввел тот человек людей сих в дом Иосифов и дал воды, и они омыли ноги свои; и дал корму ослам их.

FI33/38 25. He laittoivat lahjansa järjestykseen siksi, kunnes Joosef tulisi päivälliselle; sillä he olivat kuulleet, että saisivat aterioida siellä.

Biblia1776 25. Mutta he valmistivat lahjojansa, siihen asti kuin Joseph tuli päivälliselle; sillä he olivat kuulleet, että heidän piti siellä syömän.

CPR1642 25. Mutta he walmistit lahjojans sijhenasti cuin Joseph tuli päiwäliselle: sillä he olit cuullet että heidän piti siellä syömän.

MLV19 25 And they made ready the present against Joseph's coming at noon, because they heard that they should eat bread there.

KJV 25. And they made ready the present against Joseph came at noon: for they heard that they should eat bread there.

Luther1912 25. Sie aber bereiteten das Geschenk zu, bis das Joseph kam auf den Mittag; denn sie

RV'1862 25. Y ellos apercibieron el presente entre tanto que venía José, al mediodía, porque

hatten gehört, daß sie daselbst das Brot essen sollten.

RuSV1876 25 И они приготовили дары к приходу Иосифа в полдень, ибо слышали, что там будут есть хлеб.

habían oido que allí habían de comer pan.

FI33/38 26. Kun Joosef oli tullut kotiin, veivät he hänelle huoneeseen lahjat, jotka heillä oli mukanaan, ja kumartuivat maahan hänen edessänsä.

CPR1642 26. COsca Joseph tuli huoneseen cannoit he lahjoja huoneseen hänelle heiden käsisäns ja cumarsit heitäns maahan hänen eteens.

Biblia1776 26. Koska Joseph tuli huoneesen, kantoivat he lahjoja huoneesen hänelle käsissänsä, ja kumarsivat maahan hänen eteensä.

MLV19 26 And when Joseph came home, they brought him the present which was in their hand into the house and bowed themselves to him to the earth.

Luther1912 26. Da nun Joseph zum Hause einging, brachten sie ihm ins Haus das Geschenk in ihren Händen und fielen vor ihm nieder zur Erde.

RuSV1876 26 И пришел Иосиф домой; и они принесли ему в дом дары, которые былина руках их, и поклонились ему до земли.

KJV 26. And when Joseph came home, they brought him the present which was in their hand into the house, and bowed themselves to him to the earth.

RV'1862 26. Y vino José a casa; y ellos trajeron a casa el presente que tenían en su mano, e inclináronse a él hasta tierra.

FI33/38 27. Hän tervehti heitä ja kysyi: Kuinka voi teidän vanha isänne, josta puhuitte? Vieläkö hän elää?

Biblia1776 27. Ja hän tervehti heitä rakkaasti, ja sanoi: onko teidän vanha isänne rauhassa, josta te minulle sanoitte? Vieläkö hän elää?

CPR1642 27. Ja hän terwetti heitä rackast ja sanoi: ongo teidän wanha Isän rauhas josta te minulle sanoitte? wieläkö hän elä.

MLV19 27 And he asked them of their welfare and said, Is your* father well, the old man of whom you* spoke? Is he yet alive?

KJV 27. And he asked them of their welfare, and said, Is your father well, the old man of whom ye spake? Is he yet alive?

Luther1912 27. Er aber grüßte sie freundlich und sprach: Geht es eurem Vater, dem Alten, wohl, von dem ihr mir sagtet? Lebt er noch?

RV'1862 27. Entónces él les preguntó como estaban, y dijo: ¿Vuestro padre, el viejo que dijisteis, vale bien? ¿es aun vivo?

RuSV1876 27 Он спросил их о здоровье и сказал: здоров ли отец ваш старец, о которомвы говорили? жив ли еще он?

FI33/38 28. He vastasivat: Palvelijasi, meidän isämme, voi hyvin; hän elää vielä. Ja he kumartuivat ja heittäytyivät maahan.

Biblia1776 28. He vastasivat: sinun palvelias meidän isämme on rauhassa, ja elää vielä; ja he kumarsivat ja maahan lankesivat hänen edessänsä.

CPR1642 28. He wastaisit: meidän Isän sinun palwelias on rauhas ja elä wielä ja he maahan langeisit ja cumarsit händä.

MLV19 28 And they said, Your servant our father is

KJV 28. And they answered, Thy servant our

well; he is yet alive. And they bowed the head and (then) bowed-down (to him).

Luther1912 28. Sie antworteten: Es geht deinem Knechte, unserm Vater, wohl, und er lebt noch. Und sie neigten sich und fielen vor ihm nieder.

RuSV1876 28 Они сказали: здоров раб твой, отец наш; еще жив. И преклонились онии поклонились.

FI33/38 29. Ja hän nosti silmänsä ja näki veljensä Benjaminin, äitinsä pojan, ja kysyi: Onko tämä teidän nuorin veljenne, josta puhuitte? Sitten hän sanoi: Jumala olkoon sinulle, poikani, armollinen.

CPR1642 29. Nijn hän nosti silmäns ja näki weljens BenJaminin hänen äitins pojan ja sanoi: ongo tämä teidän nuorin weljen josta te sanoitte minulle? ja sanoi wielä:

MLV19 29 And he lifted up his eyes and saw Benjamin {Son of the Right} his brother, his mother's son and said, Is this your* youngest brother, of whom you* spoke to me? And he said, God be gracious to you, my son.

Luther1912 29. Und er hob seine Augen auf und sah

father is in good health, he is yet alive. And they bowed down their heads, and made obeisance.

RV'1862 28. Y ellos respondieron: Bien va a tu siervo nuestro padre; aun vive. E inclináronse, e hiciéron reverencia.

Biblia1776 29. Niin hän nosti silmänsä ja näki veljensä BenJaminin, äitinsä pojan, ja sanoi: onko tämä teidän nuorin veljenne, josta te sanoitte minlle? Ja sanoi vielä: Jumala olkoon sinulle armollinen, minun poikani.

KJV 29. And he lifted up his eyes, and saw his brother Benjamin, his mother's son, and said, Is this your younger brother, of whom ye spake unto me? And he said, God be gracious unto thee, my son.

RV'1862 29. Y alzando él sus ojos vió a Benjamín su

seinen Bruder Benjamin, seiner Mutter Sohn, und sprach: Ist das euer jüngster Bruder, von dem ihr mir sagtet? und sprach weiter: Gott sei dir gnädig, mein Sohn!

RuSV1876 29 И поднял глаза свои, и увидел Вениамина, брата своего, сына матери своей, и сказал: это брат ваш меньший, о котором вы сказывали мне? И сказал: да будет милость Божия с тобою, сын мой!

FI33/38 30. Mutta silloin Joosef keskeytti äkkiä puheensa, sillä nähdessään veljensä hän tuli sydämessään liikutetuksi ja etsi tilaisuutta itkeäkseen; niin hän meni sisähuoneeseen ja itki siellä.

CPR1642 30. Jumala olcon sinulle armollinen minun poican. Ja Joseph kijruhti: sillä hänen sydämens paloi hänen weljens päälle ja edzei sia itkexens ja meni Camarijns ja itki siellä.

MLV19 30 And Joseph made haste, becausehis heart yearned over his brother and he sought where to weep. And he entered into his chamber and wept there.

Luther1912 30. Und Joseph eilte, denn sein Herz entbrannte ihm gegen seinen Bruder, und

hermano, hijo de su madre, y dijo: ¿Es este vuestro hermano menor, de quien me dijisteis? Y dijo: Dios haya misericordia de tí, hijo mío.

Biblia1776 30. Ja Joseph kiiruhti itsensä; sillä hänen sydämensä paloi veljeänsä kohtaan, ja etsi siaa itkeäksensä; ja meni kamariinsa, ja itki siellä.

KJV 30. And Joseph made haste; for his bowels did yearn upon his brother: and he sought where to weep; and he entered into his chamber, and wept there.

RV'1862 30. Entónces José se apresuró, que se encendieron sus entrañas sobre su hermano,

suchte, wo er weinte, und ging in seine Kammer und weinte daselbst.

RuSV1876 30 И поспешно удалился Иосиф, потому что воскипела любовь к брату его, и он готов был заплакать, и вошел он во внутреннюю комнату и плакал там.

y procuró de llorar: y entróse en la cámara, y lloró allí.

FI33/38 31. Senjälkeen hän pestyään kasvonsa tuli ulos, hillitsi itsensä ja käski: Tarjotkaa ruokaa.

CPR1642 31. Ja cuin hän oli pesnyt caswons tuli hän ulos ja pidätti idzens ja sanoi: tuocat leipä.

Biblia1776 31. Ja kuin hän oli pessyt kasvona, tuli hän ulos; ja pidätti itsensä, ja sanoi: tuokaat leipää.

MLV19 31 And he washed his face and came out. And he restrained himself and said, Set on bread.

Luther1912 31. Und da er sein Angesicht gewaschen hatte, ging er heraus und hielt sich fest und sprach: Legt Brot auf!

RuSV1876 31 И умыв лице свое, вышел, и скрепился и сказал:подавайте кушанье.

KJV 31. And he washed his face, and went out, and refrained himself, and said, Set on bread.

RV'1862 31. Y lavó su rostro, y salió y esforzóse, y dijo: Ponéd pan.

FI33/38 32. Ja tarjottiin erikseen hänelle ja erikseen heille ja erikseen egyptiläisille, jotka aterioivat hänen kanssaan; egyptiläiset näet eivät saata syödä yhdessä hebrealaisten kanssa, sillä se

Biblia1776 32. Ja pantiin erinänsä hänelle ja erinänsä heille, niin myös Egyptiläisille, jotka hänen kanssansa atrioitsivat, erinänsä; sillä Egyptiläiset ei saa syödä Hebrealaisten

on egyptiläisille kauhistus.

CPR1642 32. Ja pandin erinäns henälle ja erinäns heille nijn myös Egyptiläisille jotca hänen cansans atrioidzit erinäns: sillä Egyptiläiset ei saa syödä Hebrerein cansa sillä se on Egyptiläisille cauhistus.

MLV19 32 And they set on for him by himself and for them by themselves and for the Egyptians, who ate with him, by themselves, because the Egyptians might not eat bread with the Hebrews, becausethat is an abomination to the Egyptians.

Luther1912 32. Und man trug ihm besonders auf und jenen auch besonders und den Ägyptern, die mit ihm aßen auch besonders. Denn die Ägypter dürfen nicht Brot essen mit den Hebräern, denn es ist ein Greuel vor ihnen.

RuSV1876 32 И подали ему особо, и им особо, и Египтянам, обедавшим с ним, особо, ибо Египтяне не могут есть с Евреями, потому что это мерзость для Египтян.

FI33/38 33. He istuivat vastapäätä häntä iän mukaan, esikoinen ensimmäisenä ja nuorin viimeisenä; ja ihmetellen miehet katselivat toisiaan.

kanssa, sillä se on Egyptiläisille kauhistus.

KJV 32. And they set on for him by himself, and for them by themselves, and for the Egyptians, which did eat with him, by themselves: because the Egyptians might not eat bread with the Hebrews; for that is an abomination unto the Egyptians.

RV'1862 32. Y pusiéronle a él a parte, y a ellos a parte, y a los Egipcios que comían con él, a parte; porque los Egipcios no pueden comer con los Hebreos pan, que es abominación a los Egipcios.

Biblia1776 33. Ja he istutettiin hänen kohdallensa, esikoinen esikoisuutensa jälkeen, ja nuorin nuoruutensa jälkeen: sitä miehet

ihmettelivät keskenänsä.

CPR1642 33. Ja he istutettin hänen cohdallens esicoinen hänen esicoisudens jälken ja nuorin nuorudens jälken sitä he ihmettelit keskenäns.

MLV19 33 And they sat before him, the firstborn according to his birthright and the youngest according to his youth. And the men marveled one with another.

KJV 33. And they sat before him, the firstborn according to his birthright, and the youngest according to his youth: and the men marvelled one at another.

Luther1912 33. Und man setzte sie ihm gegenüber, den Erstgeborenen nach seiner Erstgeburt und den Jüngsten nach seiner Jugend. Des verwunderten sie sich untereinander.

RV'1862 33. Y asentáronse delante de él el mayor conforme a su mayoría, y el menor conforme a su menoría: y aquellos hombres estaban espantados el uno al otro.

RuSV1876 33 И сели они пред ним, первородный по первородству его, и младший по молодости его, идивились эти люди друг пред другом.

FI33/38 34. Ja hän antoi kantaa omasta pöydästään ruokia heille, ja Benjaminin annos oli viisi kertaa suurempi kuin kaikkien muiden. Ja he joivat hänen kanssaan ja juopuivat.

Biblia1776 34. Ja heille kannettiin ruokaa hänen pöydältänsä, mutta BenJaminille viisi kertaa enemmän kuin muille. Ja he joivat ja juopuivat hänen kanssansa.

CPR1642 34. Ja heille cannettin ruoca hänen pöydäldäns mutta BenJaminille wijsi kerta enä cuin muille. Ja he joit ja juowuit hänen cansans.

MLV19 34 And he took (and sent) portions to them from before him, but Benjamin's {Son of the Right's} portion was five times so much as any of theirs. And they drank and were merry with him.

KJV 34. And he took and sent messes unto them from before him: but Benjamin's mess was five times so much as any of theirs. And they drank, and were merry with him.

Luther1912 34. Und man trug ihnen Essen vor von seinem Tisch; aber dem Benjamin ward fünfmal mehr denn den andern. Und sie tranken und wurden fröhlich mit ihm.

RV'1862 34. Y él tomó presentes de delante de sí para ellos: y el presente de Benjamín fué aumentado más que los presentes de todos ellos en cinco partes. Y ellos bebieron, y alegráronse con él.

RuSV1876 34 И посылались им кушанья от него, и доля Вениамина была впятеро больше долей каждого из них. И пили, и довольно пили они с ним.

44 luku

Joosef panee veljensä koetukselle.

FI33/38 1. Senjälkeen Joosef käski huoneenhaltijaansa sanoen: Täytä miesten säkit viljalla, niin paljon kuin he voivat kuljettaa, ja pane itsekunkin raha hänen säkkinsä suuhun.

Biblia1776 1. Ja Joseph käski huoneensa haltiaa, sanoen: täytä miesten säkit jyvillä, niin paljo kuin he voivat kannattaa, ja pane itsekunkin raha säkkinsä suuhun.

CPR1642 1. JA Joseph käski hänen huonens haldiata

sanoden: täytä miesten säkit jywillä nijn paljo cuin he woiwat cannatta ja pane idzecungin raha säckins suuhun.

MLV19 1 And he commanded the steward of his house, saying, Fill the men's sacks with food, as much as they can carry and put every man's money in his sack's mouth.

KJV 1. And he commanded the steward of his house, saying, Fill the men's sacks with food, as much as they can carry, and put every man's money in his sack's mouth.

Luther1912 1. Und Joseph befahl seinem Haushalter und sprach: Fülle den Männern ihre Säcke mit Speise, soviel sie führen können, lege jeglichem sein Geld oben in seinen Sack;

RV'1862 1. Y ÉL mandó al que presidía en su casa, diciendo: Hinche los costales de aquestos varones de alimentos, cuanto pudieren llevar, y pon el dinero de cada uno en la boca de su costal.

RuSV1876 1 И приказал Иосиф начальнику дома своего, говоря: наполни мешки этих людей пищею, сколько они могут нести, и серебро каждого положи в отверстие мешка его,

FI33/38 2. Ja nuorimman säkin suuhun pane minun maljani, tuo hopeamalja, ynnä hänen viljarahansa. Ja hän teki, niinkuin Joosef käski.

Biblia1776 2. Ja minun maljani, se hopiamalja pane nuorimman säkin suuhun, ynnä jyväinsä hinnan kanssa. Ja hän teki niinkuin Joseph hänelle käski.

CPR1642 2. Ja minun hopiamaljan pane nuorimman säkin suuhun ynnä jywäin hinnan cansa. Ja hän teki nijncuin Joseph hänelle käski.

MLV19 2 And put my cup, the silver cup, in the sack's mouth of the youngest and his grain money. And he did according to the word that Joseph had spoken.

KJV 2. And put my cup, the silver cup, in the sack's mouth of the youngest, and his corn money. And he did according to the word that Joseph had spoken.

Luther1912 2. und meinen silbernen Becher lege oben in des Jüngsten Sack mit dem Gelde für das Getreide. Der tat, wie ihm Joseph gesagt hatte.

RV'1862 2. Y mi copa, la copa de plata, pondrás en la boca del costal del menor con el dinero de su trigo. Y él hizo como José dijo.

RuSV1876 2 а чашу мою, чашу серебряную, положи в отверстие мешка к младшемувместе с серебром за купленный им хлеб. И сделал тот по слову Иосифа, которое сказалон.

FI33/38 3. Aamulla päivän valjetessa miehet saivat aaseinensa lähteä matkalle.

Biblia1776 3. Mutta aamulla päivän valjetessa, päästettiin miehet menemään aaseinensa.

CPR1642 3. MUtta amulla päiwän waljetes päästettin miehet menemän Aseinens.

MLV19 3 As soon as the morning was light, the men were sent away, they and their donkeys.

KJV 3. As soon as the morning was light, the men were sent away, they and their asses.

Luther1912 3. Des Morgens, da es licht ward, ließen sie die Männer ziehen mit ihren Eseln.

RV'1862 3. Venida la mañana, los hombres fueron despedidos con su asnos.

RuSV1876 3 Утром, когда рассвело, эти люди были отпущены, они и ослы их.

FI33/38 4. Mutta kun he olivat ehtineet vähän matkaa kaupungin ulkopuolelle, sanoi Joosef huoneenhaltijalleen: Nouse ja aja miehiä takaa, ja kun saavutat heidät, sanoi heille: 'Minkätähden olette palkinneet hyvän pahalla?

Biblia1776 4. Ja koska he olivat lähteneet kaupungista, eikä vielä kauvas joutuneet, sanoi Joseph huoneensa haltialle: nouse ja aja takaa miehiä, ja koska heidän saat takaa, niin sano heille: miksi te olette hyvän pahalla maksaneet?

CPR1642 4. Ja cosca he olit lähtenet Caupungista eikä wielä cauwas joutunet sanoi Joseph huonens haldialle: nouse ja aja taca miehiä ja coscas heidän saat taca nijn sano heille: mixi te oletta hywän pahalla maxanet?

MLV19 4 (And) when they were gone out of the city and were not yet far off, Joseph said to his steward, Up, follow after the men and when you overtake them, say to them, Why have you* rewarded evil for good?

KJV 4. And when they were gone out of the city, and not yet far off, Joseph said unto his steward, Up, follow after the men; and when thou dost overtake them, say unto them, Wherefore have ye rewarded evil for good?

Luther1912 4. Da sie aber zur Stadt hinaus waren und nicht ferne gekommen, sprach Joseph zu seinem Haushalter: Auf jage den Männern nach! und wenn du sie ereilst, so sprich zu ihnen: Warum habt ihr Gutes mit Bösem vergolten?

RV'1862 4. En saliendo ellos de la ciudad, que aun no se habían alejado, José dijo al que presidía en su casa: Levántate, y sigue a aquellos hombres: y cuando los tomares, díles: ¿Por qué habéis tornado mal por bien?

RuSV1876 4 Еще не далеко отошли они от города, как Иосиф сказал начальнику дома своего: ступай, догоняй этих людей и, когда

догонишь, скажи им: для чего вы заплатили
злом за добро?

FI33/38 5. Onhan se juuri se, josta isäntäni juo ja josta hän salaisia tiedustelee. Te olette pahoin tehneet menetellessänne näin.'

Biblia1776 5. Eikö se ole, josta minun herrani juo? Ja josta hän kyllä hyvin taitaa arvata teistä? Te olette pahoin tehneet.

CPR1642 5. Eikö se ole josta minun herrani juo? ja jolla hän ennusta? te oletta pahoin tehnet.

MLV19 5 Is not this that in which my lord drinks and how he indeed a diviner? You* have done evil in so doing.

KJV 5. Is not this it in which my lord drinketh, and whereby indeed he divineth? ye have done evil in so doing.

Luther1912 5. Ist's nicht das, daraus mein Herr trinkt und damit er weissagt? Ihr habt übel getan.

RV'1862 5. ¿No es esta la copa en que bebe mi señor? y en que suele adivinar? mal habéis hecho en lo que hicisteis.

RuSV1876 5 Не та ли это, из которой пьет господин мой и он гадает на ней? Худо это вы сделали.

FI33/38 6. Kun hän sitten saavutti heidät, puhui hän heille nämä sanat.

Biblia1776 6. Ja kuin hän käsitti heidät, puhui hän nämät sanat heille.

CPR1642 6. Ja cuin hän käsitti heidän puhui hän nämät sanat heille.

MLV19 6 And he overtook them and he spoke to

KJV 6. And he overtook them, and he spake unto

them these words.

them these same words.

Luther1912 6. Und als er sie ereilte, redete er mit ihnen solche Worte.

RV'1862 6. Y como él los alcanzo, díjoles estas palabras.

RuSV1876 6 Он догнал их и сказал им эти слова.

FI33/38 7. He vastasivat hänelle: Minkätähden herramme puhuu näin? Pois se, että palvelijasi tekisivät niin!

Biblia1776 7. He vastasivat häntä: miksi minun herrani senkaltaista puhuu? Pois se, että sinun palvelias niin tekisivät.

CPR1642 7. He wastaisit händä: mixi minun herran sencaltaista puhu? pois se että sinun palwelias nijn tekis.

MLV19 7 And they said to him, Why does my lord speak such words as these? Far be it from your servants that they should do such a thing.

KJV 7. And they said unto him, Wherefore saith my lord these words? God forbid that thy servants should do according to this thing:

Luther1912 7. Sie antworteten ihm: Warum redet mein Herr solche Worte? Es sei ferne von deinen Knechten, ein solches zu tun.

RV'1862 7. Y ellos le respondieron: ¿Por qué dice mi señor tales cosas? Nunca tal hagan tus siervos.

RuSV1876 7 Они сказали ему: для чего господин наш говорит такие слова? Нет, рабы твои не сделают такого дела.

FI33/38 8. Katso, rahan, jonka löysimme säkkiemme suusta, me olemme tuoneet takaisin sinulle

Biblia1776 8. Katso, rahan, jonka me löysimme säkkeimme suusta, olemme me jälleen

Kanaanin maasta; kuinka siis olisimme varastaneet hopeata tai kultaa herrasi talosta?

CPR1642 8. Cadzo rahan jonga me löysim säckeimme suusta olemma me jällens sinulle tuonet Canaan maalda cuingasta sijs me warastimme hopiata eli culda sinun herras huonesta?

MLV19 8 Behold, the money, which we found in our sacks' mouths, we brought again to you out of the land of Canaan. How then would we steal out of your lord's house silver or gold?

Luther1912 8. Siehe, das Geld, das wir fanden oben in unsern Säcken, haben wir wiedergebracht zu dir aus dem Lande Kanaan. Und wie sollten wir denn aus deines Herrn Hause gestohlen haben Silber und Gold?

RuSV1876 8 Вот, серебро, найденное нами в отверстии мешков наших, мы обратнопринесли тебе из земли Ханаанской: как же нам украсть из дома господинатвоего серебро или золото?

FI33/38 9. Se palvelijoistasi, jolta se löydetään, kuolkoon; ja me muut tulemme herramme

sinulle tuoneet Kanaanin maalta: kuinkasta siis me varastimme hopiaa eli kultaa sinun herras huoneesta?

KJV 8. Behold, the money, which we found in our sacks' mouths, we brought again unto thee out of the land of Canaan: how then should we steal out of thy lord's house silver or gold?

RV'1862 8. He aquí, el dinero que hallamos en la boca de nuestros costales te volvimos a traer desde la tierra de Canaán: ¿cómo pues habíamos de hurtar de casa de tu señor plata ni oro?

Biblia1776 9. Jonka tyköä sinun palvelioiltas se löydetään, hän kuolkaan: niin tahdomme me

orjiksi.

CPR1642 9. Jonga tykö sinun palwelioistas se löytän hän cuolcan nijn tahdom me myös olla orjat minun herralleni.

MLV19 9 With whomever of your servants it is found, let him die and we also will be my lord's bondmen.

Luther1912 9. Bei welchem er gefunden wird unter deinen Knechten, der sei des Todes; dazu wollen auch wir meines Herrn Knechte sein.

RuSV1876 9 У кого из рабов твоих найдется, тому смерть, и мы будем рабами господину нашему.

FI33/38 10. Hän vastasi: Olkoon niin, kuin olette puhuneet; se, jolta se löydetään, olkoon minun orjani. Mutta te muut pääsette vapaiksi.

CPR1642 10. Hän sanoi: olcon teidän sanan jälken jonga tykö se löytän hän olcan minun orjan mutta te oletta wapat.

MLV19 10 And he said, Now also let it be according to your* words. He with whom it is found will be my bondman and you* will be blameless.

myös olla orjat minun herralleni.

KJV 9. With whomsoever of thy servants it be found, both let him die, and we also will be my lord's bondmen.

RV'1862 9. Aquel en quien fuere hallada de tus siervos, que muera, y aun nosotros seremos siervos de mi señor.

Biblia1776 10. Hän sanoi: olkaan nyt teidän sananne jälkeen: jonka tyköä se löydetään, hän olkaan minun orjani; mutta te olette vapaat.

KJV 10. And he said, Now also let it be according unto your words: he with whom it is found shall be my servant; and ye shall be

blameless.

Luther1912 10. Er sprach: Ja, es sei, wie ihr geredet habt. Bei welchem er gefunden wird, der sei mein Knecht; ihr aber sollt ledig sein.

RV'1862 10. Y él dijo: También ahora sea conforme a vuestras palabras: aquel en quien se hallare, será mi siervo, y vosotros seréis sin culpa.

RuSV1876 10 Он сказал: хорошо; как вы сказали, так пусть и будет: у кого найдется чаша , тот будет мне рабом, а вы будете не виноваты.

FI33/38 11. Ja he laskivat nopeasti säkkinsä maahan, ja jokainen avasi säkkinsä.

Biblia1776 11. Ja he laskivat kiiruusti itsekukin säkkinsä maahan, ja jokainen avasi säkkinsä.

CPR1642 11. Ja he laskit kijrust idzecukin säckins maahan ja jocainen awais säckins.

MLV19 11 Then they hurried and took down every man his sack to the ground and opened every man his sack.

KJV 11. Then they speedily took down every man his sack to the ground, and opened every man his sack.

Luther1912 11. Und sie eilten, und ein jeglicher legte seinen Sack ab auf die Erde, und ein jeglicher tat seinen Sack auf.

RV'1862 11. Ellos entónces diéronse priesa, y derribaron cada uno su costal a tierra, y abrieron cada uno su costal.

RuSV1876 11 Они поспешно спустили каждый свой мешок на землю и открыли каждый свой мешок.

FI33/38 12. Ja hän etsi, alkaen vanhimmasta ja lopettaen nuorimpaan, ja malja löytyi

Biblia1776 12. Ja hän etsei, ruveten vanhimmasta niin nuorimpaan asti; ja hopiamalja löydettiin

Benjaminin säkistä.

CPR1642 12. Ja hän edzei ruweten wanhimmast nijn nuorimban asti ja hopiamalja löyttin BenJaminin säkistä.

MLV19 12 And he searched, (and) began at the eldest and left off at the youngest. And the cup was found in Benjamin's {Son of the Right's} sack.

Luther1912 12. Und er suchte und hob am Ältesten an bis auf den Jüngsten; da fand sich der Becher in Benjamins Sack.

RuSV1876 12 Он обыскал, начал со старшего и окончил младшим; и нашлась чаша в мешке Вениаминовом.

FI33/38 13. Silloin he repäisivät vaatteensa, kuormasivat kukin tavaransa aasinsa selkään ja palasivat kaupunkiin.

CPR1642 13. NIin he rewäisit waattens ja idzecukin pani cuormans Asin päälle ja palaisit Caupungijn.

MLV19 13 Then they tore their clothes and every man loaded his donkey and returned to the city.

Luther1912 13. Da zerrissen sie ihre Kleider und belud ein jeglicher seinen Esel und zogen wieder in die

BenJaminin säkistä.

KJV 12. And he searched, and began at the eldest, and left at the youngest: and the cup was found in Benjamin's sack.

RV'1862 12. Y buscó, desde el mayor comenzó, y acabó en el menor: y la copa fué hallada en el costal de Benjamín.

Biblia1776 13. Niin repäisivät vaatteensa, ja itsekukin pani kuormansa aasin päälle, ja palasivat kaupunkiin.

KJV 13. Then they rent their clothes, and laded every man his ass, and returned to the city.

RV'1862 13. Entónces ellos rompieron sus vestidos, y cargó cada uno su asno, y volvieron a la

Stadt.

ciudad.

RuSV1876 13 И разодрали они одежды свои, и, возложив каждый на осла своего ношу, возвратились в город.

FI33/38 14. Ja Juuda meni veljinensä Joosefin taloon, jossa tämä vielä oli, ja he lankesivat maahan hänen eteensä.

Biblia1776 14. Ja Juuda meni veljinensä Josephin huoneesen (sillä hän oli vielä silloin siellä); ja he lankesivat maahan hänen eteensä.

CPR1642 14. Ja Juda meni weljinens Josephin huoneseen (sillä hän oli wielä silloin siellä) ja he langeisit maahan hänen eteens.

MLV19 14 And Judah and his brothers came to Joseph's house. And he was yet there and they fell before him on the ground.

KJV 14. And Judah and his brethren came to Joseph's house; for he was yet there: and they fell before him on the ground.

Luther1912 14. Und Juda ging mit seinen Brüdern in Josephs Haus, denn er war noch daselbst; und sie fielen vor ihm nieder auf die Erde.

RV'1862 14. Y llegó Judá y sus hermanos a casa de José, y él estaba aun allí, y postráronse delante de él en tierra.

RuSV1876 14 И пришли Иуда и братья его в дом Иосифа, который был еще дома, и пали пред ним на землю.

FI33/38 15. Silloin Joosef sanoi heille: Mitä olettekaan tehneet! Ettekö tienneet, että minun kaltaiseni mies saa salatut ilmi?

Biblia1776 15. Joseph sanoi heille: mikä työ se on, kuin te tehneet olette? Ettekö te tietäneet, että senkaltainen mies kuin minä olen taitaa kyllä hyvin arvata.

CPR1642 15. Joseph sanoi heille: cuinga te tohdeitte sen tehdä? ettäkö te tiedä että sencaltainen mies cuin minä olen on tietäjä.

MLV19 15 And Joseph said to them, What deed is this that you* have done? Do you* not know that such a man as I can indeed a diviner?

KJV 15. And Joseph said unto them, What deed is this that ye have done? wot ye not that such a man as I can certainly divine?

Luther1912 15. Joseph aber sprach zu ihnen: Wie habt ihr das tun dürfen? Wißt ihr nicht, daß ein solcher Mann, wie ich, erraten könne?

RV'1862 15. Y díjoles José: ¿Qué obra es esta que habéis hecho? ¿No sabéis vosotros que un hombre como yo adivinando adivina?

RuSV1876 15 Иосиф сказал им: что это вы сделали? разве вы не знали, что такойчеловек, как я, конечно угадает?

FI33/38 16. Juuda vastasi: Mitä sanoisimmekaan herralleni, mitä puhuisimme ja millä puolustautuisimme! Jumala on paljastanut palvelijaisi syyllisyyden. Katso, me olemme herrani orjat, niin hyvin me muut kuin se, jolta malja löytyi.

Biblia1776 16. Ja Juuda sanoi: mitä me vastaamme minun herralleni? Taikka mitä me puhumme? Taikka millä me taidamme itsemme puhdistaa? Jumala on löytänyt sinun palveliais vääryyden: katso, me olemme meidän herramme orjat, sekä me, että se, jolta malja löydettiin.

CPR1642 16. Ja Juda sanoi: mitä me wastamme minun herralleni? taicka mitä me puhumme? taicka millä me taidam idzem puhdista? Jumala on löytänyt sinun palweliais wääryden cadzo me olem meidän herram orjat sekä me että se

jolda malja löyttin.

MLV19 16 And Judah said, What will we say to my lord? What will we speak, or how will we clear ourselves? God has found out the iniquity of your servants. Behold, we are my lord's bondmen, both we and he also in whose hand the cup is found.

KJV 16. And Judah said, What shall we say unto my lord? what shall we speak? or how shall we clear ourselves? God hath found out the iniquity of thy servants: behold, we are my lord's servants, both we, and he also with whom the cup is found.

Luther1912 16. Juda sprach: Was sollen wir sagen meinem Herrn, oder wie sollen wir reden, und womit können wir uns rechtfertigen? Gott hat die Missetat deiner Knechte gefunden. Siehe da, wir und der, bei dem der Becher gefunden ist, sind meines Herrn Knechte.

RV'1862 16. Entónces Judá dijo: ¿Qué diremos a mi señor? ¿Qué hablaremos? o ¿con qué nos justificaremos? Dios ha descubierto la maldad de tus siervos: he aquí, nosotros somos siervos de mi señor, nosotros también, y aquel en cuyo poder fué hallada la copa.

RuSV1876 16 Иуда сказал: что нам сказать господину нашему? что говорить? чемоправдываться? Бог нашел неправду рабов твоих; вот, мы рабы господинунашему, и мы, и тот, в чьих руках нашлась чаша.

FI33/38 17. Hän sanoi: Pois se, että minä tekisin niin! Se, jolta malja löytyi, olkoon minun orjani, mutta te muut menkää rauhassa kotiin isänne luo.

Biblia1776 17. Mutta hän sanoi: pois se, että minä niin tekisin; sen miehen, jolta malja on löydetty, pitää oleman minun orjani; mutta menkäät te rauhassa isänne tykö.

CPR1642 17. Mutta hän sanoi: pois se että minä nijn

tekisin sen miehen jolda malja on löytty pitä oleman minun orjan mutta mengät te rauhas Isänne tygö.

MLV19 17 And he said, Far be it from me that I should do so. The man in whose hand the cup is found, he will be my bondman, but as for you*, you* get up in peace to your* father.

KJV 17. And he said, God forbid that I should do so: but the man in whose hand the cup is found, he shall be my servant; and as for you, get you up in peace unto your father.

Luther1912 17. Er aber sprach: Das sei ferne von mir, solches zu tun! Der Mann, bei dem der Becher gefunden ist, soll mein Knecht sein; ihr aber zieht hinauf mit Frieden zu eurem Vater.

RV'1862 17. Y él respondió: Nunca yo tal haga: el varón en cuyo poder fué hallada la copa; aquel será mi siervo: vosotros id en paz a vuestro padre.

RuSV1876 17 Но Иосиф сказал: нет, я этого не сделаю; тот, в чьих рукахнашлась чаша, будет мне рабом, а вы пойдите с миром к отцу вашему.

FI33/38 18. Silloin Juuda astui hänen eteensä ja sanoi: Oi herrani, salli palvelijasi puhua sananen herrani kuullen, älköönkä vihasi syttykö palvelijaasi kohtaan, sillä sinä olet niinkuin itse farao!

Biblia1776 18. Niin Juuda astui hänen tykönsä, ja sanoi: ah minun herrani, suo nyt palvelias puhua yksi sana minun herrani korvissa, ja älkään julmistuko sinun vihas sinun palvelias päälle, sillä sinä olet niinkuin Pharao.

CPR1642 18. NIin Juda astui hänen tygöns ja sanoi: minun herran suo nyt sinun palwelias puhua yxi sana minun herrani corwisa ja älkön julmistuco sinun wihas sinun palwelias päälle

sillä sinä olet nijncuin Pharao.

MLV19 18 Then Judah came near to him and said, Oh, my lord, I beseech you, let your servant speak a word in my lord's ears and do not let your anger burn against your servant, because you are even as Pharaoh.

KJV 18. Then Judah came near unto him, and said, Oh my lord, let thy servant, I pray thee, speak a word in my lord's ears, and let not thine anger burn against thy servant: for thou art even as Pharaoh.

Luther1912 18. Da trat Juda zu ihm und sprach: Mein Herr, laß deinen Knecht ein Wort reden vor den Ohren meines Herrn, und dein Zorn ergrimme nicht über deinen Knecht; denn du bist wie Pharao.

RV'1862 18. Entónces Judá se llegó, a él, y dijo: Ay, señor mío, ruégote que hable tu siervo una palabra en oidos de mi señor, y no se encienda tu enojo contra tu siervo, pues que tú eres como Faraón.

RuSV1876 18 И подошел Иуда к нему и сказал: господин мой, позволь рабу твоему сказать слово в уши господина моего, и не прогневайся на раба твоего, ибо ты то же,что фараон.

FI33/38 19. Herrani kysyi palvelijoiltaan sanoen: 'Onko teillä isää tai veljeä?'

Biblia1776 19. Minun herrani kysyi hänen palvelioiltansa, sanoen: onko teillä isää taikka veljeä?

CPR1642 19. Minun herran kysyi hänen palwelioillens sanoden: ongo teillä Isä taicka welje.

MLV19 19 My lord asked his servants, saying, Have you* a father, or a brother?

KJV 19. My lord asked his servants, saying, Have ye a father, or a brother?

Luther1912 19. Mein Herr fragte seine Knechte und sprach: Habt ihr auch einen Vater oder Bruder?

RuSV1876 19 Господин мой спрашивал рабов своих, говоря: есть ли у вас отец или брат?

RV'1862 19. Mi señor preguntó a sus siervos, diciendo: ¿Tenéis padre, o hermano?

FI33/38 20. Me vastasimme herralleni: 'Meillä on kotona vanha isä ja veli, joka on syntynyt hänen vanhoilla päivillänsä ja on vielä nuori; mutta tämän veli on kuollut, ja niin hän on jäänyt yksin äidistänsä, ja hänen isänsä rakastaa häntä.'

CPR1642 20. Nijn me wastaisimme: meillä on wanha Isä ja nuorucainen syndynyt hänen wanhalla ijälläns jonga weli on cuollut ja hän on yxinäns jäänyt hänen äitistäns ja hänen Isäns pitä hänen rackana.

Biblia1776 20. Niin me vastasimme meidän herraamme: meillä on vanha isä, ja nuorukainen syntynyt hänen vanhalla ijällänsä, jonka veli on kuollut, ja hän on yksinänsä jäänyt äidistänsä, ja hänen isänsä pitää hänen rakkaana.

MLV19 20 And we said to my lord, We have a father, an old man and a child of his old age, a little one. And his brother is dead and he alone is left of his mother and his father loves him.

KJV 20. And we said unto my lord, We have a father, an old man, and a child of his old age, a little one; and his brother is dead, and he alone is left of his mother, and his father loveth him.

Luther1912 20. Da antworteten wir: Wir haben einen Vater, der ist alt, und einen jungen Knaben, in seinem Alter geboren; und sein Bruder ist tot,

RV'1862 20. Y nosotros respondimos a mi señor: Tenemos un padre viejo, y un mozo nacido en su vejez, pequeño, y un hermano suyo

und er ist allein übriggeblieben von seiner Mutter, und sein Vater hat ihn lieb.

RuSV1876 20 Мы сказали господину нашему, что у нас есть отец престарелый, и младший сын, сын старости, которого брат умер, а он остался один от матери своей, и отецлюбит его.

FI33/38 21. Niin sinä sanoit palvelijoillesi: 'Tuokaa hänet tänne minun luokseni, että silmäni saisivat katsella häntä.'

CPR1642 21. Nijn sinä sanoit palwelioilles: tuocat händä tänne minun tygöni ja minä hänelle hywä teen.

MLV19 21 And you said to your servants, Bring him down to me, that I may set my eyes upon him.

Luther1912 21. Da sprachst du zu deinen Knechten: Bringet ihn herab zu mir; ich will ihm Gnade erzeigen.

RuSV1876 21 Ты же сказал рабам твоим: приведите его ко мне, чтобы мне взглянуть на него.

FI33/38 22. Me vastasimme herralleni: 'Nuorukainen ei saata jättää isäänsä, sillä jos hän jättäisi

murió, y él quedó solo de su madre, y su padre le ama.

Biblia1776 21. Niin sinä sanoit palvelioilles: tuokaat häntä tänne minun tyköni, että minä saan nähdä hänen.

KJV 21. And thou saidst unto thy servants, Bring him down unto me, that I may set mine eyes upon him.

RV'1862 21. Y tú dijiste a tus siervos: Traédmelo, y yo pondré mis ojos sobre él.

Biblia1776 22. Mutta me vastasimme minun herralleni: ei taida nuorukainen jättää isäänsä; sillä jos

isänsä, niin tämä kuolisi.'

CPR1642 22. Mutta me wastaisim minun herralleni: ei taida nuorucainen tulla pois Isäns tykö jos hän jättäis Isäns nijn hän cuolis.

hän jättäis isänsä, niin hän kuolis.

MLV19 22 And we said to my lord, The young man cannot leave his father, if he should leave his father, his father would die.

KJV 22. And we said unto my lord, The lad cannot leave his father: for if he should leave his father, his father would die.

Luther1912 22. Wir aber antworteten meinem Herrn: Der Knabe kann nicht von seinem Vater kommen; wo er von ihm käme, würde er sterben.

RV'1862 22. Y nosotros dijimos a mi señor: El mozo no puede dejar a su padre; porque si dejare a su padre, el padre morirá.

RuSV1876 22 Мы сказали господину нашему: отрок не может оставить отца своего, и если он оставит отца своего, то сей умрет.

FI33/38 23. Mutta sinä sanoit palvelijoillesi: 'Jos nuorin veljenne ei tule tänne teidän kanssanne, niin älkää enää näyttäytykö minun kasvojeni edessä.'

Biblia1776 23. Niin sinä sanoit palvelioilles. jollei teidän nuorin veljenne tule teidän kanssanne, niin ei teidän pidä enää minun kasvojani näkemän.

CPR1642 23. Nijn sinä sanoit palwelioilles: jollei teidän nuorin weljen tule teidän cansan nijn ei teidän pidä enä minun caswojani näkemän.

MLV19 23 And you said to your servants, Unless your* youngest brother come down with you*, you* will see my face no more.

KJV 23. And thou saidst unto thy servants, Except your youngest brother come down with you, ye shall see my face no more.

Luther1912 23. Da sprachst du zu deinen Knechten: Wo euer jüngster Bruder nicht mit euch herkommt, sollt ihr mein Angesicht nicht mehr sehen.

RuSV1876 23 Но ты сказал рабам твоим: если не придет с вами меньший брат ваш,то вы более не являйтесь ко мне на лице.

RV'1862 23. Y dijiste a tus siervos: Si vuestro hermano menor no descendiere con vosotros, no veais más mi rostro.

FI33/38 24. Ja me menimme kotiin palvelijasi, minun isäni, luo ja kerroimme hänelle herrani sanat.

CPR1642 24. Ja cosca me menim sinun palwelias minun Isäni tygö ja ilmoitim hänelle minun herrani sanat.

Biblia1776 24. Ja koska me menimme sinun palvelias minun isäni tykö, ja ilmoitimme hänelle minun herrani sanat,

MLV19 24 And it happened when we came up to your servant my father, we told him the words of my lord.

Luther1912 24. Da zogen wir hinauf zu deinem Knecht, unserm Vater, und sagten ihm meines Herrn Rede.

RuSV1876 24 Когда мы пришли к рабу твоему, отцу нашему, то пересказали ему слова господина моего.

KJV 24. And it came to pass when we came up unto thy servant my father, we told him the words of my lord.

RV'1862 24. Aconteció pues, que como venímos a mi padre tu siervo, contámosle las palabras de mi señor.

FI33/38 25. Niin isämme sanoi: 'Menkää jälleen

Biblia1776 25. Niin sanoi meidän isämme: menkäät

ostamaan meille vähän elintarpeita.'

CPR1642 25. Nijn sanoi meidän Isäm: mengät jällens pois ja ostacat meille jotakin elatusta.

MLV19 25 And our father said, Go again, buy us a little food.

Luther1912 25. Da sprach unser Vater: Zieht wieder hin und kauft uns ein wenig Speise.

RuSV1876 25 И сказал отец наш: пойдите опять, купите нам немного пищи.

FI33/38 26. Me sanoimme: 'Emme voi lähteä sinne; ainoastaan jos nuorin veljemme seuraa mukanamme, me lähdemme, sillä me emme voi näyttäytyä sen miehen kasvojen edessä, jollei nuorin veljemme ole mukanamme.'

CPR1642 26. Mutta me sanoim: en me tohdi sinne mennä waan jos meidän nuorin weljem on meidän cansam nijn me menem: sillä en me saa nähdä sen miehen caswoja jollei meidän nuorin weljem ole meidän cansam.

MLV19 26 And we said, We cannot go down. If our youngest brother is with us, then will we go

jälleen pois, ja ostakaat meille jotakin elatusta.

KJV 25. And our father said, Go again, and buy us a little food.

RV'1862 25. Y dijo nuestro padre: Volvéd: comprádnos un poco de alimento.

Biblia1776 26. Mutta me sanoimme: emme tohdi sinne mennä; vaan jos meidän nuorin veljemme on meidän kanssamme, niin me menemme; sillä emme saa nähdä sen miehen kasvoja, jollei meidän nuorin veljemme ole meidän kanssamme.

KJV 26. And we said, We cannot go down: if our youngest brother be with us, then will we go

down, because we may not see the man's face unless our youngest brother be with us.

Luther1912 26. Wir aber sprachen: wir können nicht hinabziehen, es sei denn unser jüngster Bruder mit uns, so wollen wir hinabziehen; denn wir können des Mannes Angesicht nicht sehen, wenn unser jüngster Bruder nicht mit uns ist.

RuSV1876 26 Мы сказали: нельзя нам идти; а если будет с нами меньший брат наш, то пойдем; потому что нельзя нам видеть лица того человека, если не будет с нами меньшого брата нашего.

FI33/38 27. Niin palvelijasi, minun isäni, sanoi meille: 'Tiedättehän itse, että vaimoni synnytti minulle kaksi poikaa.

CPR1642 27. Nijn sinun palwelias minun Isän sanoi meille: te tiedätte että minun emändäni synnytti minulle caxi.

MLV19 27 And your servant my father said to us, You* know that my wife bore me two sons.

Luther1912 27. Da sprach dein Knecht, mein Vater, zu uns: Ihr wisset, daß mir mein Weib zwei Söhne geboren hat;

down: for we may not see the man's face, except our youngest brother be with us.

RV'1862 26. Y nosotros respondimos: No podemos ir: si nuestro hermano menor fuere con nosotros, iremos: porque no podemos ver el rostro del varón, no estando con nosotros nuestro hermano el menor.

Biblia1776 27. Niin sinun palvelias minun isäni sanoi meille: te tiedätte, että minun emäntäni synnytti minulle kaksi,

KJV 27. And thy servant my father said unto us, Ye know that my wife bare me two sons:

RV'1862 27. Entónces tu siervo, mi padre, nos dijo: Vosotros sabéis, que dos hijos me parió mi mujer;

RuSV1876 27 И сказал нам раб твой, отец наш: вы знаете, что жена моя родила мне двух сынов ;

FI33/38 28. Toinen lähti pois luotani, ja minä sanoin: Varmaan hänet on raadeltu kuoliaaksi, enkä minä ole häntä siitä päivin nähnyt.

Biblia1776 28. Ja toinen läksi minun tyköäni, josta sanottiin, että hän on kuoliaaksi revelty, ja en ole minä häntä vielä sitte nähnyt.

CPR1642 28. Ja se toinen läxi minun tyköni josta sanottin että hän on cuoliaxi reweldy ja en ole minä händä wielä sijtte nähnyt.

MLV19 28 And the one went out from me and I said, Surely he is torn in pieces and I have not seen him since.

KJV 28. And the one went out from me, and I said, Surely he is torn in pieces; and I saw him not since:

Luther1912 28. einer ging hinaus von mir, und man sagte: Er ist zerrissen; und ich habe ihn nicht gesehen bisher.

RV'1862 28. Y el uno salió de conmigo, y de él dije: De cierto que fué despedazado; y hasta ahora no le he visto.

RuSV1876 28 один пошел от меня, и я сказал: верно он растерзан; и я не видал его доныне;

FI33/38 29. Jos te nyt viette minulta tämänkin ja jos onnettomuus kohtaa häntä, niin te saatatte minun harmaat hapseni vaipumaan tuskalla tuonelaan.'

Biblia1776 29. Jos te tämän myös minulta viette pois, ja hänelle tapahtuis jotakin pahaa, niin te saattaisitte minun harmaat karvani murheella hautaan.

CPR1642 29. Jos te tämän myös minulda wiette pois ja hänelle tapahtuis jotakin paha nijn te

saattaisit minun harmat carwani murhella hautaan?

MLV19 29 And if you* take this one also from me and harm befall him, you* will bring down my gray hairs with sorrow to Sheol.

KJV 29. And if ye take this also from me, and mischief befall him, ye shall bring down my gray hairs with sorrow to the grave.

Luther1912 29. Werdet ihr diesen auch von mir nehmen und widerfährt ihm ein Unfall, so werdet ihr meine grauen Haare mit Jammer hinunter in die Grube bringen.

RV'1862 29. Y si tomareis también a este de delante de mí, y le aconteciere algún desastre, haréis descender mis canas con dolor a la sepultura.

RuSV1876 29 если и сего возьмете от глаз моих, и случится с ним несчастье, то сведете вы седину мою с горестью во гроб.

FI33/38 30. Jos minä siis tulisin kotiin palvelijasi, isäni, luo eikä meillä olisi mukanamme nuorukaista, johon hän on kaikesta sielustaan kiintynyt,

Biblia1776 30. Jos minä nyt tulisin sinun palvelias minun isäni tykö, ja ei olisi nuorukainen meidän kanssamme: sillä hänen henkensä riippuu tämän hengestä.

CPR1642 30. Jos minä nyt tulisin sinun palwelias minun Isäni tygö ja ei olis nuorucainen meidän cansam (hänen hengens rippu tämän hengesä)

MLV19 30 Now therefore when I come to your servant my father and the young man is not with us, since his life is bound up in the young

KJV 30. Now therefore when I come to thy servant my father, and the lad be not with us; seeing that his life is bound up in the

man's life,

Luther1912 30. Nun, so ich heimkäme zu deinem Knecht, meinem Vater, und der Knabe wäre nicht mit uns, an des Seele seine Seele hanget,

RuSV1876 30 Теперь если я приду к рабу твоему, отцу нашему, и не будет с нами отрока, с душею которого связана душа его,

lad's life;

RV'1862 30. Y ahora como yo viniere a tu siervo, mi padre, y el mozo no fuere conmigo, porque su alma está ligada con el alma de él,

FI33/38 31. niin hän nähdessään, ettei nuorukainen ole kanssamme, kuolisi, ja me, sinun palvelijasi, saattaisimme palvelijasi, isämme, harmaat hapset vaipumaan murheella tuonelaan.

CPR1642 31. Nijn tapahduis cosca hän näkis ettei nuorucainen cansa olis että hän cuolis nijn me sinun palwelias saattaisim meidän Isäm sinun palwelias harmat carwat murhella hautaan.

Biblia1776 31. Niin tapahtuis, koska hän näkis, ettei nuorukainen kanssa olisi, että hän kuolis; niin me sinun palvelias saattaisimme sinun palvelias meidän isämme harmaat karvat murheella hautaan.

MLV19 31 it will happen, when he sees that the young man is not (with us), that he will die. And your servants will bring down the gray hairs of your servant our father with sorrow to Sheol.

Luther1912 31. so wird's geschehen, wenn er sieht, daß der Knabe nicht da ist, daß er stirbt; so würden wir, deine Knechte, die grauen Haare

KJV 31. It shall come to pass, when he seeth that the lad is not with us, that he will die: and thy servants shall bring down the gray hairs of thy servant our father with sorrow to the grave.

RV'1862 31. Será, que como él no vea al mozo, morirá: y tus siervos harán descender las canas de tu siervo nuestro padre con dolor a

deines Knechtes, unsers Vaters, mit Herzeleid in die Grube bringen.

RuSV1876 31 то он, увидев, что нет отрока, умрет; и сведут рабы твои седину раба твоего, отца нашего, с печалью во гроб.

FI33/38 32. Sillä palvelijasi on luvannut isälleen vastata nuorukaisesta ja sanonut: 'Jos en tuo häntä takaisin luoksesi, niin minä olen syyllinen isäni edessä kaiken elinaikani.'

CPR1642 32. Sillä minä sinun palwelias olen taannut nuorucaisen minun Isäni edes sanoden: jollen minä händä tuo jällens sinun tygös nijn minä senedestä caiken minun elinaicani olen wicapää kärsimän.

MLV19 32 For your servant became a surety for the young man to my father, saying, If I do not bring him to you, then I will bear the blame to my father forever.

Luther1912 32. Denn ich, dein Knecht, bin Bürge geworden für den Knaben gegen meinen Vater und sprach: Bringe ich ihn dir nicht wieder, so will ich mein Leben lang die Schuld tragen.

la sepultura:

Biblia1776 32. Sillä sinun palvelias on taannut nuorukaisen minun isäni edessä, sanoen: jollen minä häntä tuo jällensä sinun tykös, niin minä sen edestä kaiken minun elinaikani olen vikapää kärsimään.

KJV 32. For thy servant became surety for the lad unto my father, saying, If I bring him not unto thee, then I shall bear the blame to my father for ever.

RV'1862 32. Porque tu siervo salió por fiador por el mozo con mi padre, diciendo: Si no te le volviere, entónces yo seré culpado a mi padre todos los dias.

RuSV1876 32 Притом я, раб твой, взялся отвечать за отрока отцу моему, сказав: если не приведу его к тебе, то останусь я виновным пред отцом моим во все дни жизни.

FI33/38 33. Ja jääköön siis palvelijasi herralleni orjaksi nuorukaisen sijaan, ja nuorukainen menköön kotiin veljiensä kanssa.

Biblia1776 33. Ja nyt siis jääkään sinun palvelias nuorukaisen edestä minun herralleni orjaksi: vaan nuorukainen menkään veljeinsä kanssa.

CPR1642 33. Ja nyt sijs jääkän sinun palwelias nuorucaisen edest minun herralleni orjaxi waan nuorucainen mengän weljeins cansa.

MLV19 33 Now therefore, I beseech you, let your servant abide a bondman to my lord instead of the young man and let the young man go up with his brothers.

KJV 33. Now therefore, I pray thee, let thy servant abide instead of the lad a bondman to my lord; and let the lad go up with his brethren.

Luther1912 33. Darum laß deinen Knecht hier bleiben an des Knaben Statt zum Knecht meines Herrn und den Knaben mit seinen Brüdern hinaufziehen.

RV'1862 33. Ruégote, pues, que quede ahora tu siervo por el mozo por siervo de mi señor, y el mozo vaya con sus hermanos.

RuSV1876 33 Итак пусть я, раб твой, вместо отрока останусь рабом у господина моего, а отрок пусть идет с братьями своими:

FI33/38 34. Sillä kuinka minä voisin mennä kotiin isäni luo, jollei nuorukainen olisi kanssani? En voisi

Biblia1776 34. Sillä kuinka minä taidan mennä minun isäni tykö, jollei nuorukainen olisi minun

nähdä sitä surkeutta, joka tulisi isäni osaksi.

CPR1642 34. Sillä cuinga minä taidan mennä minun Isäni tygö jollei nuorucainen olis minun cansani? etten minä näkis sitä surkeutta johon minun Isän joutu.

MLV19 34 For how shall I go up to my father, if the young man is not with me? Lest I see the evil that will come on my father.

Luther1912 34. Denn wie soll ich hinaufziehen zu meinem Vater, wenn der Knabe nicht mit mir ist? Ich würde den Jammer sehen müssen, der meinem Vater begegnen würde.

RuSV1876 34 ибо как пойду я к отцу моему, когда отрока не будет со мною? я увидел бы бедствие, которое постигло бы отца моего.

45 luku

Joosef ilmaisee itsensä veljilleen. He palaavat kotiin.

FI33/38 1. Silloin Joosef ei voinut kauemmin hillitä itseään kaikkien niiden nähden, jotka seisoivat hänen ympärillään. Hän huusi: Antakaa

kanssani? Etten minä näkisi sitä surkeutta, johon minun isäni joutuu.

KJV 34. For how shall I go up to my father, and the lad be not with me? lest peradventure I see the evil that shall come on my father.

RV'1862 34. Porque ¿cómo vendré yo a mi padre sin el mozo? Por no ver el mal que a mi padre vendrá.

Biblia1776 1. Niin ei Joseph voinut itseänsä silleen pidättää kaikkein niiden edessä, jotka hänen tykönänsä seisoivat, ja hän huusi: menkäät

kaikkien mennä pois minun luotani! Niin ei ollut ketään saapuvilla, kun Joosef ilmaisi itsensä veljilleen.

CPR1642 1. NIin ei Joseph woinut idzens sillen pidättä caickein nijden edes jotca hänen tykönäns seisoit ja hän huusi: mengät ulos caicki minun tyköni ja ei yxikän seisonut hänen tykönäns cosca Joseph idzens ilmoitti weljeins edes.

MLV19 1 Then Joseph could not restrain himself before all those who stood before him and he cried out, Cause every man to go out from me. And no man stood with him while Joseph made himself known to his brothers.

Luther1912 1. Da konnte sich Joseph nicht länger enthalten vor allen, die um ihn her standen, und er rief: Laßt jedermann von mir hinausgehen! Und kein Mensch stand bei ihm, da sich Joseph seinen Brüdern zu erkennen gab.

RuSV1876 1 Иосиф не мог более удерживаться при всех стоявших около него и закричал: удалите от меня всех. И не оставалось при Иосифе никого, когда он открылся братьям своим.

ulos kaikki minun tyköäni; ja ei yksikään seisonut hänen tykönänsä, koska Joseph itsensä ilmoitti veljillensä.

KJV 1. Then Joseph could not refrain himself before all them that stood by him; and he cried, Cause every man to go out from me. And there stood no man with him, while Joseph made himself known unto his brethren.

RV'1862 1. ENTÓNCES José no pudo conte- nerse delante de todos los que estaban junto a él, y clamó: Hacéd salir de conmigo a todos. Y no quedó nadie con él para darse a conocer José a sus hermanos.

FI33/38 2. Ja hän purskahti ääneensä itkemään, niin että egyptiläiset ja faraon hoviväki sen kuulivat.

Biblia1776 2. Ja itki korkealla äänellä, niin että Egyptiläiset ja Pharaon perhe sen kuulivat.

CPR1642 2. Ja hän itki corkialla änellä nijn että Egyptiläiset ja Pharaon perhe sen cuulit.

MLV19 2 And he wept aloud and the Egyptians heard and the house of Pharaoh heard.

KJV 2. And he wept aloud: and the Egyptians and the house of Pharaoh heard.

Luther1912 2. Und er weinte laut, daß es die Ägypter und das Gesinde des Pharao hörten,

RV'1862 2. Entónces dió su voz con lloro; y oyeron los Egipcios; y oyó también la casa de Faraón.

RuSV1876 2 И громко зарыдал он, и услышали Египтяне, и услышал дом фараонов.

FI33/38 3. Ja Joosef sanoi veljilleen: Minä olen Joosef. Vieläkö minun isäni elää? Mutta hänen veljensä eivät voineet vastata hänelle, niin hämmästyksissään he olivat hänen edessään.

Biblia1776 3. Ja Joseph sanoi veljillensä: minä olen Joseph. Vieläkö minun isäni elää? Mutta ei hänen veljensä taitaneet häntä vastata; sillä he olivat niin hämmästyneet hänen kasvoinsa edessä.

CPR1642 3. Ja Joseph sanoi weljillens: minä olen Joseph. Wieläkö minun Isän elä? mutta ei hänen weljens taitanet händä wastata: sillä he olit nijn hämmästynet hänen caswoins edes.

MLV19 3 And Joseph said to his brothers, I am Joseph,

KJV 3. And Joseph said unto his brethren, I am

does my father yet live? And his brothers could not answer him, because they were troubled at his presence.

Luther1912 3. und sprach zu seinen Brüdern: Ich bin Joseph. Lebt mein Vater noch? und seine Brüder konnten ihm nicht antworten, so erschraken sie vor seinem Angesicht.

RuSV1876 3 И сказал Иосиф братьям своим: я – Иосиф, жив ли еще отец мой? Но братья его не могли отвечать ему, потому что они смутились пред ним.

Joseph; doth my father yet live? And his brethren could not answer him; for they were troubled at his presence.

RV'1862 3. Y dijo José a sus hermanos: Yo soy José: ¿vive aun mi padre? Y sus hermanos no le pudieron responder, porque estaban turbados delante de él.

FI33/38 4. Mutta Joosef sanoi veljilleen: Tulkaa tänne luokseni. Ja he tulivat. Niin hän sanoi: Minä olen Joosef, teidän veljenne, jonka myitte Egyptiin.

CPR1642 4. Nijn sanoi Joseph weljillens: tulcat sijs minun tygöni. Ja he tulit. Ja hän sanoi: minä olen Joseph teidän weljen jonga te myitte Egyptijn.

Biblia1776 4. Niin sanoi Joseph veljillensä: tulkaat siis minun tyköni. Ja he tulivat. Ja hän sanoi: minä olen Joseph teidän veljenne, jonka te myitte Egyptiin.

MLV19 4 And Joseph said to his brothers, Come near to me, I beseech you*. And they came near and he said, I am Joseph your* brother, whom you* sold into Egypt.

Luther1912 4. Er aber sprach zu seinen Brüdern: Tretet

KJV 4. And Joseph said unto his brethren, Come near to me, I pray you. And they came near. And he said, I am Joseph your brother, whom ye sold into Egypt.

RV'1862 4. Entónces José dijo a sus hermanos:

doch her zu mir! Und sie traten herzu. Und er sprach: Ich bin Joseph euer Bruder, den ihr nach Ägypten verkauft habt.

RuSV1876 4 И сказал Иосиф братьям своим: подойдите ко мне. Они подошли. Он сказал: я – Иосиф, брат ваш, которого вы продали в Египет;

Llegáos ahora a mí. Y ellos se llegaron. Y él dijo: Yo soy José vuestro hermano, el que vendisteis a Egipto.

FI33/38 5. Mutta älkää nyt olko murheissanne älkääkä pahoitelko sitä, että olette myyneet minut tänne, sillä Jumala on minut lähettänyt teidän edellänne pitääkseen teidät hengissä.

Biblia1776 5. Ja nyt, älkäät surulliset olko, ja älkäät niin kovin hämmästykö, että te olette minua tänne myyneet; sillä teidän henkenne elatuksen tähden on Jumala minun teidän edellänne tänne lähettänyt.

CPR1642 5. Ja älkät surulliset olco ja älkät ajatelco minua sentähden wihaisexi että te oletta minun tänne myynet: sillä teidän hengen elatuxen tähden on Jumala minun teidän edellän tänne lähettänyt.

MLV19 5 And now do not be grieved, nor angry with yourselves, that you* sold me here, because God sent me before you* to preserve life.

KJV 5. Now therefore be not grieved, nor angry with yourselves, that ye sold me hither: for God did send me before you to preserve life.

Luther1912 5. Und nun bekümmert euch nicht und denkt nicht, daß ich darum zürne, daß ihr mich hierher verkauft habt; denn um eures Lebens willen hat mich Gott vor euch her gesandt.

RV'1862 5. Ahora pues, no os entristezcais; ni os pese de haberme vendido acá; que para vida me envió Dios delante de vosotros:

RuSV1876 5 но теперь не печальтесь и не жалейте о том, что вы продали меня сюда, потому что Бог послал меня перед вами для сохранения вашей жизни;

FI33/38 6. Kaksi vuotta on nyt nälänhätä ollut maassa, ja vielä on jäljellä viisi vuotta, joina ei kynnetä eikä eloa korjata.

Biblia1776 6. Kaksi nälkävuotta on jo ollut maassa, ja vielä nyt on viisi vuotta, niin ettei kynnetä eikä niitetä.

CPR1642 6. Caxi nälkäwuotta on jo ollut täsä maasa ja wielä nyt on wijsi wuotta nijn ettei kynnetä eikä nijtetä

MLV19 6 For the famine has been in the land these two years and there are yet five years, in which there will be neither plowing nor harvest.

KJV 6. For these two years hath the famine been in the land: and yet there are five years, in the which there shall neither be earing nor harvest.

Luther1912 6. Denn dies sind zwei Jahre, daß es teuer im Lande ist; und sind noch fünf Jahre, daß kein Pflügen und Ernten sein wird.

RV'1862 6. Que ya han sido dos años de hambre en medio de la tierra, y aun quedan cinco años, que ni habrá arada ni siega.

RuSV1876 6 ибо теперь два года голода на земле: еще пять лет,в которые ни орать, ни жать не будут;

FI33/38 7. Niin Jumala lähetti minut teidän edellänne säilyttääkseen teille jälkeläisiä maan päällä ja pitääkseen teidät hengissä, pelastukseksi

Biblia1776 7. Mutta Jumala on minun lähettänyt teidän edellänne, tallella pitämään teitä maan päällä, ja elättämään teitä suuren

monille.

CPR1642 7. Mutta Jumala on minun lähettänyt teidän edellän tallella pitämän teitä maan päällä ja elättämän teitä suuren ihmen cautta.

MLV19 7 And God sent me before you* to preserve for you* a remnant on the earth and to save you* alive by a great deliverance.

Luther1912 7. Aber Gott hat mich vor euch her gesandt, daß er euch übrig behalte auf Erden und euer Leben errette durch eine große Errettung.

RuSV1876 7 Бог послал меня перед вами, чтобы оставить вас на земле и сохранить вашу жизнь великим избавлением.

FI33/38 8. Ette siis te ole lähettäneet minua tänne, vaan Jumala; hän asetti minut faraon neuvonantajaksi ja koko hänen hovinsa herraksi ja koko Egyptin maan valtiaaksi.

CPR1642 8. Ja nyt et te ole minua tänne lähettänet waan Jumala joca myös minun asetti Isäxi Pharaolle ja herraxi caiken hänen huonens päälle ja coco Egyptin maan Esimiehexi.

pelastuksen kautta.

KJV 7. And God sent me before you to preserve you a posterity in the earth, and to save your lives by a great deliverance.

RV'1862 7. Y Dios me envió delante de vosotros para que vosotros quedaseis en la tierra, y para daros vida por grande libertad.

Biblia1776 8. Ja nyt ette ole minua tänne lähettäneet, vaan Jumala, joka myös minun asetti isäksi Pharaolle, ja herraksi kaiken hänen huoneensa päälle, ja koko Egyptin maan esimieheksi.

MLV19 8 So now it was not you* that sent me here, but God and he has made me a father to Pharaoh and lord of all his house and ruler over all the land of Egypt.

KJV 8. So now it was not you that sent me hither, but God: and he hath made me a father to Pharaoh, and lord of all his house, and a ruler throughout all the land of Egypt.

Luther1912 8. Und nun, ihr habt mich nicht hergesandt, sondern Gott, der hat mich Pharao zum Vater gesetzt und zum Herrn über all sein Haus und zum Fürsten in ganz Ägyptenland.

RV'1862 8. Así que ahora, no me enviasteis vosotros acá, sino Dios, que me ha puesto por padre de Faraón, y por señor a toda su casa, y por enseñoreador en toda la tierra de Egipto.

RuSV1876 8 Итак не вы послали меня сюда, но Бог, Который и поставил меня отцом фараону и господином во всем доме его и владыкою во всей земле Египетской.

FI33/38 9. Menkää, rientäkää minun isäni tykö ja sanokaa hänelle: 'Näin sanoo poikasi Joosef: Jumala on asettanut minut koko Egyptin herraksi, tule luokseni, älä viivyttele!

Biblia1776 9. Rientäkäät ja menkäät minun isäni tykö, ja sanokaat hänelle: näin sanoo sinun poikas Joseph: Jumala on minun asettanut koko Egyptin maan herraksi, tule alas minun tyköni, ja älä viivyttele.

CPR1642 9. Riendäkät ja mengät minun Isäni tygö ja sanocat hänelle: näin sano sinun poicas Joseph: Jumala on minun asettanut coco Egyptin maan herraxi tule minun tygöni ja älä wijwyttele.

MLV19 9 You* hasten and go up to my father and say to him, Thus says your son Joseph; God has

KJV 9. Haste ye, and go up to my father, and say unto him, Thus saith thy son Joseph, God

made me lord of all Egypt. Come down to me, do not delay.

Luther1912 9. Eilet nun und zieht hinauf zu meinem Vater und sagt ihm: Das läßt dir Joseph, dein Sohn, sagen: Gott hat mich zum Herrn in ganz Ägypten gesetzt; komm herab zu mir, säume nicht;

RuSV1876 9 Идите скорее к отцу моему и скажите ему: так говорит сын твой Иосиф: Бог поставил меня господином над всем Египтом; приди ко мне, не медли;

hath made me lord of all Egypt: come down unto me, tarry not:

RV'1862 9. Dáos priesa: íd a mi padre y decídle: Así dice tu hijo José: Dios me ha puesto por señor de todo Egipto, ven a mí, no te detengas.

FI33/38 10. Sinä saat asettua Goosenin maakuntaan ja olla minun läheisyydessäni, sinä ja sinun lapsesi ja lastesi lapset, pikkukarjasi ja raavaskarjasi, kaikki, mitä sinulla on.

CPR1642 10. Ja sinä olet asuwa Gosenis ja olet olewa juuri läsnä minua sinä ja sinun lapses ja sinun lastes lapset sinun carjas pienet ja suuret ja caicki mitä sinulla on.

Biblia1776 10. Ja sinä olet asuva Gosenin maassa, ja olet oleva juuri läsnä minua, sinä ja sinun lapses ja sinun lastes lapset, sinun karjas, pienet ja suuret, ja kaikki mitä sinulla on.

MLV19 10 And you will dwell in the land of Goshen and you will be near to me, you and your sons and your sons' sons and your flocks and your herds and all that you have.

KJV 10. And thou shalt dwell in the land of Goshen, and thou shalt be near unto me, thou, and thy children, and thy children's children, and thy flocks, and thy herds, and all that thou hast:

Luther1912 10. du sollst im Lande Gosen wohnen und nahe bei mir sein, du und deine Kinder und deine Kindeskinder, dein kleines und dein großes Vieh und alles, was du hast.

RuSV1876 10 ты будешь жить в земле Гесем; и будешь близ меня,ты, и сыны твои, и сыны сынов твоих, и мелкий и крупный скот твой, и все твое;

RV'1862 10. Y habitarás en la tierra de Gosén, y estarás cerca de mí, tú y tus hijos; y los hijos de tus hijos; tus ganados, y tus vacas, y todo lo que tienes.

FI33/38 11. Minä elätän sinua siellä — vielä on näet viisi nälkävuotta — niin ettet sinä eikä sinun perheesi eikä kukaan omaisistasi ole sortuva puutteeseen.'

CPR1642 11. Siellä minä elätän sinua wielä on wijsi nälkäwuotta ettet sinä ja sinun huones ja caicki cuin sinulla on huckuis.

Biblia1776 11. Siellä minä elätän sinua, vielä on viisi nälkävuotta, ettet sinä ja sinun huonees, ja kaikki kuin sinulla on, hukkuisi.

MLV19 11 And there will I nourish you, because there are yet five years of famine, lest you come to poverty, you and your household and all that you have.

Luther1912 11. Ich will dich daselbst versorgen; denn es sind noch fünf Jahre der Teuerung, auf daß du nicht verderbest mit deinem Hause und allem, was du hast.

RuSV1876 11 и прокормлю тебя там, ибо голод будет

KJV 11. And there will I nourish thee; for yet there are five years of famine; lest thou, and thy household, and all that thou hast, come to poverty.

RV'1862 11. Y yo te alimentaré allí, que aun quedan cinco años de hambre, porque no perezcas de pobreza tú y tu casa, y todo lo que tienes.

еще пять лет, чтобы не обнищал ты и дом
твой и все твое.

FI33/38 12. Te näette omin silmin, ja myöskin veljeni Benjamin näkee, että minä itse teille puhun.

Biblia1776 12. Ja katso, teidän silmänne näkevät, ja minun veljeni BenJaminin silmät, että minä puhun teidän kanssanne suusta suuhun.

CPR1642 12. Ja cadzo teidän silmän näkewät ja minun weljeni BenJaminin silmät että minä puhun teidän cansan suusta suuhun.

MLV19 12 And behold, your* eyes see and the eyes of my brother Benjamin {Son of the Right}, that it is my mouth that speaks to you*.

KJV 12. And, behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin, that it is my mouth that speaketh unto you.

Luther1912 12. Siehe, eure Augen sehen und die Augen meines Bruders Benjamin, daß ich mündlich mit euch rede.

RV'1862 12. Y, he aquí, vuestros ojos ven, y los ojos de mi hermano Benjamín, que mi boca os habla.

RuSV1876 12 И вот, очи ваши и очи брата моего Вениамина видят, что это мои уста говорят с вами;

FI33/38 13. Kertokaa siis isällenne kaikesta siitä kunniasta, joka on tullut minun osakseni Egyptissä, ja kaikesta, mitä olette nähneet, ja rientäkää ja tuokaa isäni tänne.

Biblia1776 13. Ja ilmoittakaat minun isälleni kaikki minun kunniani Egyptissä, ja kaikki mitä te nähneet olette. Rientäkäät siis ja tuokaat minun isäni tänne.

CPR1642 13. Ja ilmoittacat minun Isälleni caicki minun cunniani Egyptis ja caicki mitä te nähnet

oletta. Riendäkät sijs ja tuocat minun Isäni tänne.

MLV19 13 And you* will tell my father of all my glory in Egypt and of all that you* have seen. And you* will hasten and bring down my father here.

KJV 13. And ye shall tell my father of all my glory in Egypt, and of all that ye have seen; and ye shall haste and bring down my father hither.

Luther1912 13. Verkündigt meinem Vater alle meine Herrlichkeit in Ägypten und alles, was ihr gesehen habt; eilt und kommt hernieder mit meinem Vater hierher.

RV'1862 13. Y haréis saber a mi padre toda mi gloria en Egipto, y todo lo que habéis visto: y dáos priesa, y traed a mi padre acá.

RuSV1876 13 скажите же отцу моему о всей славе моей в Египте и о всем, что вы видели, и приведите скорее отца моего сюда.

FI33/38 14. Ja hän lankesi veljensä Benjaminin kaulaan ja itki, ja myöskin Benjamin itki hänen kaulassaan.

Biblia1776 14. Ja hän halasi veljeänsä BenJaminia kaulasta ja itki, ja BenJamin myös itki hänen kaulassansa.

CPR1642 14. Ja hän halais weljens BenJaminit caulast ja itki ja BenJamin myös itki hänen caulasans.

MLV19 14 And he fell upon his brother Benjamin's {Son of the Right's} neck and wept and Benjamin {Son of the Right} wept upon his neck.

KJV 14. And he fell upon his brother Benjamin's neck, and wept; and Benjamin wept upon his neck.

Luther1912 14. Und er fiel seinem Bruder Benjamin um

RV'1862 14. Y echóse sobre el cuello de Benjamín su

den Hals und weinte; und Benjamin weinte auch an seinem Halse.

RuSV1876 14 И пал он на шею Вениамину, брату своему, и плакал; и Вениамин плакал на шее его.

hermano, y lloró: y Benjamín también lloró sobre su cuello.

FI33/38 15. Ja hän suuteli kaikkia veljiään ja itki heidän rinnoillaan. Senjälkeen hänen veljensä puhelivat hänen kanssaan.

CPR1642 15. Ja hän andoi suuta caikille weljillens ja itki heidän tähtens ja sijtte puhuit hänen weljens hänen cansans.

Biblia1776 15. Ja hän antoi suuta kaikille veljillensä, ja itki heidän ylitsensä; ja sitte puhuivat hänen veljensä hänen kanssansa.

MLV19 15 And he kissed all his brothers and wept upon them. And after that his brothers talked with him.

Luther1912 15. Und er küßte alle seine Brüder und weinte über ihnen. Darnach redeten seine Brüder mit ihm.

RuSV1876 15 И целовал всех братьев своих и плакал, обнимая их. Потом говорили сним братья его.

KJV 15. Moreover he kissed all his brethren, and wept upon them: and after that his brethren talked with him.

RV'1862 15. Y besó a todos sus hermanos, y lloró sobre ellos: y después sus hermanos hablaron con él.

FI33/38 16. Kun sanoma siitä, että Joosefin veljet olivat saapuneet, kuului faraon hoviin, oli se faraon ja kaikkien hänen palvelijainsa mieleen.

Biblia1776 16. Koska se sanoma kuului Pharaon huoneesen, nimittäin, että Josephin veljet tulleet olivat, oli se hyvä Pharaon mielestä, ja

kaikkein hänen palveliainsa.

CPR1642 16. COsca se sanoma cuului Pharaon huoneseen nimittäin että Josephin weljet tullet olit oli se hywä Pharaon mielestä ja caickein hänen palweliains.

MLV19 16 And the report of it was heard in Pharaoh's house, saying, Joseph's brothers have come. And it pleased Pharaoh well and his servants.

KJV 16. And the fame thereof was heard in Pharaoh's house, saying, Joseph's brethren are come: and it pleased Pharaoh well, and his servants.

Luther1912 16. Und da das Gerücht kam in Pharaos Haus, daß Josephs Brüder gekommen wären, gefiel es Pharao wohl und allen seinen Knechten.

RV'1862 16. Y la fama fué oida en la casa de Faraón, diciendo: Los hermanos de José han venido. Y plugo en los ojos de Faraón, y en los ojos de sus siervos.

RuSV1876 16 Дошел в дом фараона слух, что пришли братья Иосифа; и приятно было фараону и рабам его.

FI33/38 17. Ja farao sanoi Joosefille: Sano veljillesi: 'Tehkää näin: sälyttäkää kuormat juhtainne selkään ja lähtekää kotiin Kanaanin maahan,

Biblia1776 17. Ja Pharao sanoi Josephille: sano veljilles, tehkäät näin: sälyttäkäät teidän juhtainne päälle, ja menkäät matkaanne; ja kuin te tulette Kanaanin maalle,

CPR1642 17. Ja Pharao sanoi Josephille: sano weljilles tehkätte nijn sälyttäkät teidän juhtain päälle ja mengät matcan ja cuin te tuletta Canaan maalle:

MLV19 17 And Pharaoh said to Joseph, Say to your brothers, Do this: load your* beasts and go, you* get to the land of Canaan,

KJV 17. And Pharaoh said unto Joseph, Say unto thy brethren, This do ye; lade your beasts, and go, get you unto the land of Canaan;

Luther1912 17. Und Pharao sprach zu Joseph: Sage deinen Brüdern: Tut also, beladet eure Tiere, zieht hin;

RV'1862 17. Y dijo Faraón a José: Dí a tus hermanos: Hacéd esto; cargád vuestras bestias, e id, volvéd a la tierra de Canaán.

RuSV1876 17 И сказал фараон Иосифу: скажи братьям твоим: вот что сделайте: навьючьте скот ваш, и ступайте в землю Ханаанскую;

FI33/38 18. ottakaa isänne ja perheenne ja tulkaa minun luokseni, niin minä annan teille parasta, mitä Egyptissä on, ja te saatte syödä maan lihavuudesta.'

Biblia1776 18. Niin ottakaat teidän isänne, ja teidän perheenne ja tulkaat minun tyköni: minä annan teille Egyptin maan hyvyyden, ja te syötte maan ytimen.

CPR1642 18. Nijn ottacat teidän Isän ja perhen ja tulcat minun tygöni minä annan teille Egyptin maan hywyden ja te syötte maan ytymen.

MLV19 18 and take your* father and your* households and come to me. And I will give you* the good of the land of Egypt and you* will eat the fat of the land.

KJV 18. And take your father and your households, and come unto me: and I will give you the good of the land of Egypt, and ye shall eat the fat of the land.

Luther1912 18. und wenn ihr kommt ins Land Kanaan, so nehmt euren Vater und alle die Euren und kommt zu mir; ich will euch Güter geben in

RV'1862 18. Y tomád a vuestro padre, y vuestras familias, y veníd a mi; que yo os daré lo bueno de la tierra de Egipto, y comeréis la

Ägyptenland, daß ihr essen sollt das Mark im Lande;

RuSV1876 18 и возьмите отца вашего и семейства ваши и придите ко мне; я дам вамлучшее в земле Египетской, и вы будете есть тук земли.

FI33/38 19. Ja näin sinun on käskettävä heitä: 'Tehkää näin: ottakaa itsellenne vaunuja Egyptin maasta lapsianne ja vaimojanne varten ja tuokaa isänne ja tulkaa.

CPR1642 19. Ja käske heitä: tehkät nijn ottacat teillen waunut Egyptin maalda teidän lapsillen ja emännillen ja ottacat teidän Isän ja tulcat.

MLV19 19 Now you are commanded, this do you*: Take wagons for you* out of the land of Egypt for your* little ones and for your* wives and bring your* father and come.

Luther1912 19. und gebiete ihnen: Tut also, nehmet Wagen für eure Kinder und Weiber und führet euren Vater und kommt;

RuSV1876 19 Тебе же повелеваю сказать им: сделайте сие: возьмите себе из земли Египетской колесниц для детей ваших и для жен

grosura de la tierra.

Biblia1776 19. Ja käske heitä: tehkäät niin, ottakaat teillenne vaunut Egyptin maalta teidän lapsillenne, ja emännillenne, ja tuokaat teidän isänne ja tulkaat.

KJV 19. Now thou art commanded, this do ye; take you wagons out of the land of Egypt for your little ones, and for your wives, and bring your father, and come.

RV'1862 19. Y tú manda: Hacéd esto; tomáos de la tierra de Egipto carros para vuestros niños y vuestras mujeres: y tomád a vuestro padre, y veníd.

ваших, и привезите отца вашего и придите;

FI33/38 20. Älkää surko taloustavaroitanne, sillä mitä parasta on koko Egyptin maassa, se on oleva teidän omanne.'

Biblia1776 20. Älkäät myös totelko teidän talonne kappaleita: sillä kaikki Egyptin maan hyvyys pitää teidän oleman.

CPR1642 20. Älkät myös sureco teidän taloin cappalistan: sillä caicki Egyptin maan hywyyys pitä teidän oleman.

MLV19 20 Also do not regard your* stuff, because the good of all the land of Egypt is yours*.

KJV 20. Also regard not your stuff; for the good of all the land of Egypt is yours.

Luther1912 20. und sehet euren Hausrat nicht an; denn die Güter des ganzen Landes Ägypten sollen euer sein.

RV'1862 20. Y no se os dé nada de vuestras alhajas, porque el bien de la tierra de Egipto será vuestro.

RuSV1876 20 и не жалейте вещей ваших, ибо лучшее из всей земли Египетской дам вам.

FI33/38 21. Israelin pojat tekivät niin, ja Joosef antoi heille vaunuja faraon käskyn mukaan sekä evästä matkaa varten.

Biblia1776 21. Ja Israelin lapset tekivät niin, ja Joseph antoi heille vaunut Pharaon käskyn jälkeen, ja antoi myös heille evään matkalle.

CPR1642 21. Ja Israelin lapset teit nijn ja Joseph andoi heille waunut Pharaon käskyn jälken ja andoi myös heille ewän matcalle.

MLV19 21 And the sons of Israel did so. And Joseph

KJV 21. And the children of Israel did so: and

gave them wagons, according to the commandment of Pharaoh and gave them provision for the way.

Luther1912 21. Die Kinder Israels taten also. Und Joseph gab ihnen Wagen nach dem Befehl Pharaos und Zehrung auf den Weg

RuSV1876 21 Так и сделали сыны Израилевы. И дал им Иосиф колесницы по приказанию фараона, и дал им путевой запас,

Joseph gave them wagons, according to the commandment of Pharaoh, and gave them provision for the way.

RV'1862 21. E hiciéronlo así los hijos de Israel: y dióles José carros conforme al dicho de Faraón, y dióles mantenimiento para el camino.

FI33/38 22. Hän antoi kullekin heistä juhlapuvun, mutta Benjaminille hän antoi kolmesataa hopeasekeliä sekä viisi juhlapukua.

CPR1642 22. Ja andoi heille caikille idzecullekin juhlawaattet mutta BenJaminille andoi hän colmesata hopiapenningi ja wijdet juhlawaattet.

Biblia1776 22. Ja antoi heille kaikille itsekullekin muutinvaatteet, mutta BenJaminille antoi hän kolmesataa hopiapenninkiä, ja viidet muutinvaatteet.

MLV19 22 He gave to all of them, each man, changes of garments, but to Benjamin {Son of the Right} he gave three hundred pieces of silver and five changes of garments.

Luther1912 22. und gab ihnen allen, einem jeglichem, ein Feierkleid; aber Benjamin gab er dreihundert Silberlinge und fünf Feierkleider.

KJV 22. To all of them he gave each man changes of raiment; but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver, and five changes of raiment.

RV'1862 22. A todos ellos dió a cada uno mudas de vestidos: y a Benjamín dió trescientos pesos de plata, y cinco mudas de vestidos.

RuSV1876 22 каждому из них он дал перемену одежд,
а Вениамину дал триста сребренников и
пять перемен одежд;

FI33/38 23. Samoin hän lähetti isälleen lahjaksi
kymmenen aasia, jotka olivat kuormitetut
Egyptin parhaimmilla tavaroilla, ja kymmenen
aasintammaa, jotka kantoivat viljaa ja leipää
sekä eväitä hänen isälleen matkaa varten.

Biblia1776 23. Mutta isällensä lähetti hän kymmenen
aasia sälyettyä Egyptin hyvyydellä, ja
kymmenen aasintammaa, kannattaen jyviä
ja leipää ja evästä isällensä matkalle.

CPR1642 23. Mutta Isällens lähetti hän kymmenen Asia
sälytettyä Egyptin hywydellä ja kymmenen
Asintamma cannattaden jywiä ja leipä ja
ewästä Isällens matcalle.

MLV19 23 And he sent to his father according to this
manner: ten donkeys laden with the good
things of Egypt and ten female-donkeys laden
with grain and bread and provision for his
father by the way.

KJV 23. And to his father he sent after this
manner; ten asses laden with the good
things of Egypt, and ten she asses laden with
corn and bread and meat for his father by
the way.

Luther1912 23. Und seinem Vater sandte er dabei zehn
Esel, mit Gut aus Ägypten beladen, und zehn
Eselinnen mit Getreide und Brot und Speise
seinem Vater auf den Weg.

RV'1862 23. Y a su padre envió esto; diez asnos
cargados de lo mejor de Egipto, y diez asnas
cargadas de trigo y pan, y comida para su
padre para el camino.

RuSV1876 23 также и отцу своему послал десять
ослов, навьюченных лучшими
произведениями Египетскими, и десять

ослиц, навьюченных зерном, хлебом и припасами отцу своему на путь.

FI33/38 24. Sitten hän päästi veljensä menemään ja sanoi heille: Älkää riidelkö matkalla.

Biblia1776 24. Niin hän lähetti veljensä matkaan, ja sanoi heille: älkäät riidelkö tiellä.

CPR1642 24. Nijn hän lähetti weljens matcan ja sanoi heille: älkät rijdelkö tiellä.

MLV19 24 So he sent his brothers away and they departed. And he said to them, See that you* not fall out by the way.

KJV 24. So he sent his brethren away, and they departed: and he said unto them, See that ye fall not out by the way.

Luther1912 24. Also ließ er seine Brüder von sich, und sie zogen hin; und er sprach zu ihnen: Zanket nicht auf dem Wege!

RV'1862 24. Y despidió a sus hermanos, y fuéronse: y díjoles: No riñáis por el camino.

RuSV1876 24 И отпустил братьев своих, и они пошли. И сказал им: не ссорьтесь на дороге.

FI33/38 25. Niin he lähtivät Egyptistä ja tulivat isänsä Jaakobin luo Kanaanin maahan.

Biblia1776 25. Niin he läksivät Egyptistä, ja tulivat Kanaanin maalle isänsä Jakobin tykö.

CPR1642 25. NIin he läxit Egyptist ja tulit Canaan maalle Isäns Jacobin tygö.

MLV19 25 And they went up out of Egypt and came into the land of Canaan to Jacob their father.

KJV 25. And they went up out of Egypt, and came into the land of Canaan unto Jacob their father,

Luther1912 25. Also zogen sie hinauf von Ägypten und kamen ins Land Kanaan zu ihrem Vater Jakob

RuSV1876 25 И пошли они из Египта, и пришли в землю Ханаанскую к Иакову, отцу своему,

RV'1862 25. Y vinieron de Egipto: y llegaron a la tierra de Canaán a Jacob su padre.

FI33/38 26. Ja he kertoivat hänelle ja sanoivat: Joosef on vielä elossa ja on koko Egyptin maan valtias. Mutta hänen sydämensä pysyi kylmänä, sillä hän ei uskonut heitä.

CPR1642 26. Ja ilmoitit hänelle sanoden: wielä Joseph elä ja on coco Egyptin maan herra mutta hänen sydämens ajatteli paljo toisin: sillä ei hän usconut heitä.

Biblia1776 26. Ja ilmoittivat hänelle, sanoen: vielä Joseph elää, ja on koko Egyptin maan herra; ja hänen sydämensä hämmästyi, sillä ei hän uskonut heitä.

MLV19 26 And they told him, saying, Joseph is yet alive and he is ruler over all the land of Egypt. And his heart fainted, because he did not believe them.

Luther1912 26. und verkündigten ihm und sprachen: Joseph lebt noch und ist Herr im ganzen Ägyptenland. Aber sein Herz dachte gar viel anders, denn er glaubte ihnen nicht.

RuSV1876 26 и известили его, сказав: Иосиф жив, и теперь владычествует над всеюземлею Египетскою. Но сердце его смутилось, ибо он не верил им.

KJV 26. And told him, saying, Joseph is yet alive, and he is governor over all the land of Egypt. And Jacob's heart fainted, for he believed them not.

RV'1862 26. Y diéronle las nuevas diciendo: José vive aun: y él es señor en toda la tierra de Egipto: y su corazón se desmayó, que no los creía.

FI33/38 27. Niin he kertoivat hänelle kaiken, mitä Joosef oli heille puhunut. Ja kun hän näki vaunut, jotka Joosef oli lähettänyt häntä tuomaan, niin elpyi heidän isänsä Jaakobin henki.

CPR1642 27. Nijn he sanoit hänelle caicki Josephin sanat cuin hän heille puhunut oli. Ja cuin hän näki waunut jotca Joseph oli lähettänyt händä tuoman nijn Jacobin heidän Isäns hengi wircois.

Biblia1776 27. Niin he sanoivat hänelle kaikki Josephin sanat, kuin hän heille puhunut oli. Ja kuin hän näki vaunut, jotka Joseph oli lähettänyt häntä tuomaan, niin Jakobin, heidän isänsä henki virkosi.

MLV19 27 And they told him all the words of Joseph, which he had said to them. And when he saw the wagons which Joseph had sent to carry him, the spirit of Jacob their father revived.

KJV 27. And they told him all the words of Joseph, which he had said unto them: and when he saw the wagons which Joseph had sent to carry him, the spirit of Jacob their father revived:

Luther1912 27. Da sagten sie ihm alle Worte Josephs, die er zu ihnen gesagt hatte. Und da er sah die Wagen, die ihm Joseph gesandt hatte, ihn zu führen, ward der Geist Jakobs, ihres Vaters, lebendig,

RV'1862 27. Y ellos le contaron todas las palabras de José, que él les había hablado: y viendo él los carros que José enviaba para llevarle, el espíritu de Jacob su padre revivió.

RuSV1876 27 Когда же они пересказали ему все слова Иосифа, которые он говорил им, и когда увидел колесницы, которые прислал Иосиф, чтобы везти его, тогда ожил дух

Иакова, отца их,

FI33/38 28. Ja Israel sanoi: Nyt on minulla kyllin; poikani Joosef elää vielä, minä menen häntä katsomaan, ennenkuin kuolen.

Biblia1776 28. Ja Israel sanoi: nyt minulla kyllä on, että minun poikani Joseph vielä elää: minä menen häntä katsomaan ennekuin minä kuolen.

CPR1642 28. Ja Israel sanoi: nyt minulla kyllä on että minun poican Joseph wielä elä minä menen händä cadzoman ennencuin minä cuolen.

MLV19 28 And Israel said, It is enough, Joseph my son is yet alive. I will go and see him before I die.

KJV 28. And Israel said, It is enough; Joseph my son is yet alive: I will go and see him before I die.

Luther1912 28. und Israel sprach: Ich habe genug, daß mein Sohn noch lebt; ich will hin und ihn sehen, ehe ich sterbe.

RV'1862 28. Entónces dijo Israel: Basta; aun José mi hijo vive: yo iré y verle he ántes que muera.

RuSV1876 28 и сказал Израиль: довольно, еще жив сын мой Иосиф; пойду и увижу его, пока не умру.

46 luku

Jaakob perheineen matkustaa Egyptiin. Hänen perheensä jäsenet. Joosef tulee häntä vastaan.

FI33/38 1. Niin Israel lähti matkalle mukanaan kaikki,

Biblia1776 1. Niin läksi Israel kaiken sen kanssa kuin

mitä hänellä oli. Ja kun hän saapui Beersebaan, uhrasi hän teurasuhreja isänsä Iisakin Jumalalle.

CPR1642 1. NIin läxi Israel caiken sen cansa cuin hänellä oli. Ja cosca hän tuli BerSabaan uhrais hän uhria hänen isäns Isaachin Jumalalle.

hänellä oli, ja koska hän tuli BerSabaan, uhrasi hän uhria isänsä Isaakin Jumalalle.

MLV19 1 And Israel took his journey with all that he had and came to Beer-sheba and offered sacrifices to the God of his father Isaac.

KJV 1. And Israel took his journey with all that he had, and came to Beersheba, and offered sacrifices unto the God of his father Isaac.

Luther1912 1. Israel zog hin mit allem, was er hatte. Und da er gen Beer-Seba kam, opferte er dem Gott seines Vaters Isaak.

RV'1862 1. Y PARTIÓSE Israel con todo lo que tenía, y vino a Beer-seba, y sacrificó sacrificios al Dios de su padre Isaac.

RuSV1876 1 И отправился Израиль со всем, что у него было, и пришел в Вирсавию, и принес жертвы Богу отца своего Исаака.

FI33/38 2. Ja Jumala puhui Israelille näyssä yöllä; hän sanoi: Jaakob, Jaakob! Tämä vastasi: Tässä olen.

Biblia1776 2. Ja Jumala puhui yöllä näyssä Israelille, sanoen: Jakob, Jakob. Hän vastasi: tässä minä olen.

CPR1642 2. Ja Jumala puhui yöllä nägys hänelle: Jacob Jacob. Hän wastais: täsä minä olen.

MLV19 2 And God spoke to Israel in the visions of the night and said, Jacob, Jacob. And he said, Here I am.

KJV 2. And God spake unto Israel in the visions of the night, and said, Jacob, Jacob. And he said, Here am I.

Luther1912 2. Und Gott sprach zu ihm des Nachts im Gesicht: Jakob, Jakob! Er sprach: Hier bin ich.

RuSV1876 2 И сказал Бог Израилю в видении ночном: Иаков! Иаков! Он сказал: вот я.

RV'1862 2. Y habló Dios a Israel en visiones de noche, y dijo: Jacob, Jacob. Y él respondió: Héme aquí.

FI33/38 3. Niin hän sanoi: Minä olen Jumala, sinun isäsi Jumala; älä pelkää mennä Egyptiin, sillä minä teen sinut siellä suureksi kansaksi.

CPR1642 3. Ja hän sanoi: Minä olen Jumala sinun Isäs Jumala älä pelkä mennä Egyptijn: sillä minä teen sinun siellä suurexi Canssaxi.

Biblia1776 3. Ja hän sanoi: Minä olen Jumala, sinun isäs Jumala: älä pelkää mennä Egyptiin: sillä minä teen sinun siellä suureksi kansaksi.

MLV19 3 And he said, I am God, the God of your father. Do not fear to go down into Egypt, because I will there make of you a great nation.

KJV 3. And he said, I am God, the God of thy father: fear not to go down into Egypt; for I will there make of thee a great nation:

Luther1912 3. Und er sprach: Ich bin Gott, der Gott deines Vaters; fürchte dich nicht, nach Ägypten hinabzuziehen, denn daselbst will ich dich zum großen Volk machen.

RuSV1876 3 Бог сказал: Я Бог, Бог отца твоего; не бойся идти в Египет, ибо там произведу от тебя народ великий;

RV'1862 3. Y dijo: Yo soy el Dios, el Dios de tu padre; no temas de descender a Egipto; porque yo te pondré allí en gran gente.

FI33/38 4. Minä menen sinun kanssasi Egyptiin, ja

Biblia1776 4. Minä menen Egyptiin sinun kanssas, ja

minä myös johdatan sinut sieltä takaisin. Ja Joosefin käsi on sulkeva sinun silmäsi.

CPR1642 4. Minä menen sinne sinun cansas ja minä jällens sinun sieldä johdatan. Ja Joseph laske kätens sinun silmilles.

minä jällensä sinun sieltä johdatan. Ja Joseph laskee kätensä sinun silmäis päälle.

MLV19 4 I will go down with you into Egypt and I will also surely bring you up again and Joseph will put his hand upon your eyes.

Luther1912 4. Ich will mit dir hinab nach Ägypten ziehen und will dich auch wieder heraufführen; und Joseph soll seine Hände auf deine Augen legen.

RuSV1876 4 Я пойду с тобою в Египет, Я и выведу тебя обратно. Иосиф своею рукою закроет глаза твои .

KJV 4. I will go down with thee into Egypt; and I will also surely bring thee up again: and Joseph shall put his hand upon thine eyes.

RV'1862 4. Yo descenderé contigo a Egipto; y yo también te haré volver; y José pondrá su mano sobre tus ojos.

FI33/38 5. Ja Jaakob lähti Beersebasta, ja Israelin pojat nostivat isänsä Jaakobin, lapsensa ja vaimonsa vaunuihin, jotka farao oli lähettänyt häntä noutamaan.

CPR1642 5. Ja Jacob läxi BerSabast ja Israelin lapset weit Jacobin heidän Isäns ynnä lastens ja emändäins cansa waunuisa jotca Pharao oli heitä tuoman lähettänyt.

Biblia1776 5. Ja Jakob läksi BerSabasta: ja Israelin lapset veivät isänsä Jakobin ynnä lastensa ja emäntäinsä kanssa, vaunuissa, jotka Pharao oli häntä tuomaan lähettänyt.

MLV19 5 And Jacob rose up from Beer-sheba and the sons of Israel carried Jacob their father and their little ones and their wives, in the wagons which Pharaoh had sent to carry him.

KJV 5. And Jacob rose up from Beersheba: and the sons of Israel carried Jacob their father, and their little ones, and their wives, in the wagons which Pharaoh had sent to carry him.

Luther1912 5. Da machte sich Jakob auf von Beer-Seba; und die Kinder Israels führten Jakob, ihren Vater, mit ihren Kindlein und Weibern auf den Wagen, die Pharao gesandt hatte, ihn zu führen,

RV'1862 5. Y levantóse Jacob de Beer-seba, y tomaron los hijos de Israel a su padre Jacob, y a sus niños, y a sus mujeres en los carros que Faraón había enviado para llevarle.

RuSV1876 5 Иаков отправился из Вирсавии; и повезли сыны Израилевы Иакова отца своего, и детей своих, и жен своих на колесницах, которые послал фараон, чтобы привезти его.

FI33/38 6. Ja he ottivat karjansa ja tavaransa, jotka he olivat hankkineet Kanaanin maassa, ja tulivat niin Egyptiin, Jaakob ynnä kaikki hänen jälkeläisensä.

Biblia1776 6. Ja he ottivat karjansa ja tavaransa, jotka he olivat koonneet Kanaanin maalla, ja tulivat Egyptiin, Jakob ja kaikki hänen siemenensä hänen kanssansa.

CPR1642 6. Ja he otit heidän carjans ja heidän tawarans jotca he olit coonnet Canaan maalla ja tulit Egyptijn Jacob ja caicki hänen siemenens hänen cansans.

MLV19 6 And they took up their goods and all their

KJV 6. And they took their cattle, and their

property, which they had gotten in the land of Canaan, they came into the land of Egypt, Jacob and all his seed with him:

Luther1912 6. und nahmen ihr Vieh und ihre Habe, die sie im Lande Kanaan erworben hatten, und kamen also nach Ägypten, Jakob und all sein Same mit ihm,

RuSV1876 6 И взяли они скот свой и имущество свое, которое приобрели в земле Ханаанской, и пришли в Египет, – Иаков и весь род его с ним.

goods, which they had gotten in the land of Canaan, and came into Egypt, Jacob, and all his seed with him:

RV'1862 6. Y tomaron sus ganados, y su hacienda que habían adquirido en la tierra de Canaán, y viniéronse a Egipto, Jacob, y toda su simiente consigo:

FI33/38 7. Poikansa ja poikiensa pojat, tyttärensä ja poikiensa tyttäret, kaikki jälkeläisensä, hän vei mukanaan Egyptiin.

CPR1642 7. Hänen lapsens ja hänen lastens lapset hänen cansans hänen tyttärens ja hänen lastens tyttäret ja caicki hänen siemenens wei hän hänen cansans Egyptijn.

Biblia1776 7. Hänen poikansa ja hänen poikainsa pojat hänen kanssansa, hänen tyttärensä ja hänen lastensa tyttäret, ja kaikki hänen siemenensä, vei hän kanssansa Egyptiin.

MLV19 7 the sons and the sons of his sons with him, (his) daughters and the daughters of his daughters. And he brought all his seed into Egypt.

Luther1912 7. seine Söhne und seine Kindessöhne mit

KJV 7. His sons, and his sons' sons with him, his daughters, and his sons' daughters, and all his seed brought he with him into Egypt.

RV'1862 7. Sus hijos, y los hijos de sus hijos consigo:

ihm, seine Töchter und seine Kindestöchter und all sein Same; die brachte er mit sich nach Ägypten.

RuSV1876 7 Сынов своих и внуков своих с собою, дочерей своих и внучек своих и весь род свойпривел он с собою в Египет.

sus hijas, y las hijas de sus hijos; y a toda su simiente trajo consigo en Egipto.

FI33/38 8. Nämä ovat Israelin lasten nimet, niiden, jotka tulivat Egyptiin: Jaakob ja hänen poikansa. Jaakobin esikoinen oli Ruuben.

CPR1642 8. JA nämät owat Israelin lasten nimet jotca tulit Egyptijn: Jacob ja hänen poicans. Jacobin esicoinen Ruben.

Biblia1776 8. Ja nämät ovat Israelin lasten nimet, jotka tulivat Egyptiin: Jakob ja hänen poikansa. Jakobin esikoinen Ruben.

MLV19 8 And these are the names of the sons of Israel, who came into Egypt, Jacob and his sons: Reuben, Jacob's firstborn.

Luther1912 8. Dies sind die Namen der Kinder Israel, die nach Ägypten kamen: Jakob, und seine Söhne. Der erstgeborene Sohn Jakobs, Ruben.

RuSV1876 8 Вот имена сынов Израилевых, пришедших в Египет: Иаков и сыновьяего. Первенец Иакова Рувим.

KJV 8. And these are the names of the children of Israel, which came into Egypt, Jacob and his sons: Reuben, Jacob's firstborn.

RV'1862 8. Y estos son los nombres de los hijos de Israel, que entraron en Egipto, Jacob, y sus hijos. El primogénito de Jacob, Rubén.

FI33/38 9. Ruubenin pojat olivat Hanok, Pallu, Hesron ja Karmi.

Biblia1776 9. Ja Rubenin lapset: Hanok, Pallu, Hetsron ja Karmi.

CPR1642 9. Rubenin lapset: Hanoch Pallu Hezron ja Charmi.

MLV19 9 And the sons of Reuben (were): Hanoch and Pallu and Hezron and Carmi.

KJV 9. And the sons of Reuben; Hanoch, and Phallu, and Hezron, and Carmi.

Luther1912 9. Die Kinder Rubens: Henoch, Pallu, Hezron und Charmi.

RV'1862 9. Y los hijos de Rubén: Jenoc, y Fallu, y Jesrón, y Carmi.

RuSV1876 9 Сыны Рувима: Ханох и Фаллу, Хецрон и Харми.

FI33/38 10. Simeonin pojat olivat Jemuel, Jaamin, Oohad, Jaakin, Soohar ja Saul, kanaanilaisen vaimon poika.

Biblia1776 10. Simeonin lapset: Jemuel, Jamin, Ohad, Jakin, Zohar: niin myös Saul, Kananean vaimon poika.

CPR1642 10. Simeonin lapset: Jemuel Jamin Ohad Jachin Zohar ja Saul Cananean waimon poica.

MLV19 10 And the sons of Simeon (were): Jemuel and Jamin and Ohad and Jachin and Zohar and Shaul the son of a Canaanite woman.

KJV 10. And the sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman.

Luther1912 10. Die Kinder Simeons: Jemuel, Jamin, Ohad, Jachin, Zohar und Saul, der Sohn von dem kanaanitischen Weibe.

RV'1862 10. Y los hijos de Simeón: Lamuel, y Lamín, y Ahod, y Jaquín, y Sohar, y Saul hijo de la Cananea.

RuSV1876 10 Сыны Симеона: Иемуил и Иамин, и Огад, и Иахин, и Цохар, и Саул,сын Хананеянки.

FI33/38 11. Leevin pojat olivat Geerson, Kehat ja Merari.

CPR1642 11. Lewin lapset: Gerson Cahath ja Merari.

Biblia1776 11. Levin lapset: Gerson, Kahat ja Merari.

MLV19 11 And the sons of Levi (were): Gershon, Kohath and Merari.

Luther1912 11. Die Kinder Levis: Gerson, Kahath und Merari.

RuSV1876 11 Сыны Левия: Гирсон, Кааф и Мерари.

KJV 11. And the sons of Levi; Gershon, Kohath, and Merari.

RV'1862 11. Y los hijos de Leví: Gersón, y Cahat, y Merari.

FI33/38 12. Juudan pojat olivat Eer, Oonan, Seela, Peres ja Serah; mutta Eer ja Oonan kuolivat Kanaanin maassa. Pereksen pojat olivat Hesron ja Haamul.

CPR1642 12. Judan lapset: Ger Onan Sela Perez ja Serah. Mutta Ger ja Onan cuolit Canaan maalla. Ja Perezin pojat olit: Hetzron ja Hamul.

Biblia1776 12. Juudan lapset: Ger, Onan, Sela, Perets ja Sera. Mutta Ger ja Onan kuolivat Kanaanin maalla. Ja Peretsin pojat olivat: Hetsron ja Hamul.

MLV19 12 And the sons of Judah (were): Er and Onan and Shelah and Perez and Zerah. But Er and Onan died in the land of Canaan. And the sons of Perez were Hezron and Hamul.

Luther1912 12. Die Kinder Juda's: Ger, Onan, Sela, Perez und Serah. Aber Ger und Onan waren gestorben im Lande Kanaan. Die Kinder aber

KJV 12. And the sons of Judah; Er, and Onan, and Shelah, and Pharez, and Zerah: but Er and Onan died in the land of Canaan. And the sons of Pharez were Hezron and Hamul.

RV'1862 12. Y los hijos de Judá: Her, y Onán, y Sela, y Fares, y Zara; mas Her, y Onán murieron en la tierra de Canaán. Y los hijos de Fares

des Perez: Hezron und Hamul.

RuSV1876 12 Сыны Иуды: Ир и Онан, и Шела, и Фарес, и Зара; но Ир и Онан умерли в земле Ханаанской. Сыны Фареса были: Есром и Хамул.

fueron Jesrón, y Hamul.

FI33/38 13. Isaskarin pojat olivat Toola, Puvva, Joob ja Simron.

CPR1642 13. Isascharin lapset: Thola Phuua Job ja Simron.

Biblia1776 13. Ja Isaskarin lapset: Tola, Phua, Job ja Simron.

MLV19 13 And the sons of Issachar (were): Tola and Puvah and Job and Shimron.

Luther1912 13. Die Kinder Isaschars: Thola, Phuva, Job und Simron.

RuSV1876 13 Сыны Иссахара: Фола и Фува, Иов и Шимрон.

KJV 13. And the sons of Issachar; Tola, and Phuvah, and Job, and Shimron.

RV'1862 13. Y los hijos de Isacar: Tola, y Fua, y Job, y Simerón.

FI33/38 14. Sebulonin pojat olivat Sered, Eelon ja Jahleel.

CPR1642 14. Sebulonin lapset: Sered Elon ja Jahleel.

Biblia1776 14. Ja Sebulonin lapset: Sered, Elon ja Jahleel.

MLV19 14 And the sons of Zebulun (were): Sered and Elon and Jahleel.

Luther1912 14. Die Kinder Sebulons: Sered, Elon und

KJV 14. And the sons of Zebulun; Sered, and Elon, and Jahleel.

RV'1862 14. Y los hijos de Zabulón: Sared, y Elón, y

Jahleel.

RuSV1876 14 Сыны Завулона: Серед и Елон, и Иахлеил.

Jahelel.

FI33/38 15. Nämä olivat Leean pojat; ne hän synnytti Jaakobille Mesopotamiassa sekä tyttären Diinan. Näitä Jaakobin poikia ja tyttäriä oli kaikkiaan kolmekymmentä kolme henkeä.

Biblia1776 15. Nämät ovat Lean lapset, jotka hän synnytti Jakobille Mesopotamiassa, ja Dinan hänen tyttärensä. Kaikki hänen poikansa ja tyttärensä olivat kolmeneljättäkymmentä henkeä.

CPR1642 15. Nämät owat Lean lapset jotca hän synnytti Jacobille Mesopotamias ja Dinan hänen tyttärens. Caicki hänen poicans ja tyttärens olit yhteen colmeneljättäkymmendä henge.

MLV19 15 These are the sons of Leah, whom she bore to Jacob in Paddan-aram, with his daughter Dinah. All the souls of his sons and his daughters were thirty-three.

KJV 15. These be the sons of Leah, which she bare unto Jacob in Padanaram, with his daughter Dinah: all the souls of his sons and his daughters were thirty and three.

Luther1912 15. Das sind die Kinder von Lea, die sie Jakob gebar in Mesopotamien mit seiner Tochter Dina. Die machen allesamt mit Söhnen und Töchtern dreiunddreißig Seelen.

RV'1862 15. Estos fueron los hijos de Lia que parió a Jacob en Padan-aram, y a Dina su hija: todas las almas de los hijos y de las hijas fueron treinta y tres.

RuSV1876 15 Это сыны Лии, которых она родила Иакову в Месопотамии, и Дину, дочь его. Всех душ сынов его и дочерей его – тридцать три.

FI33/38 16. Gaadin pojat olivat Sifjon ja Haggi, Suuni ja Esbon, Eeri ja Arodi ja Areli.

CPR1642 16. Gadin lapset: Ziphion Haggi Suni Ezbon Eri Arodi ja Areli.

Biblia1776 16. Gadin lapset: Ziphion, Haggi, Suni, Etsbon, Eri, Arodi ja Areli.

MLV19 16 And the sons of Gad (were): Ziphion and Haggi, Shuni and Ezbon, Eri and Arodi and Areli.

KJV 16. And the sons of Gad; Ziphion, and Haggi, Shuni, and Ezbon, Eri, and Arodi, and Areli.

Luther1912 16. Die Kinder Gads: Ziphjon, Haggi, Suni, Ezbon, Eri, Arodi und Areli.

RuSV1876 16 Сыны Гада: Цифион и Хагги, Шуни и Эцбон, Ери и Ароди и Арели.

RV'1862 16. Y los hijos de Gad: Sefón, y Agui, y Jesebón, y Suni, y Heri, y Arodi, y Areli.

FI33/38 17. Asserin pojat olivat Jimna, Jisva, Jisvi ja Beria; heidän sisarensa oli Serah. Berian pojat olivat Heber ja Malkiel.

CPR1642 17. Asserin lapset: Jemna Jesua Jesui Bria ja Serah heidän sisarens. Mutta Brian lapset: Heber ja Malchiel.

Biblia1776 17. Asserin lapset: Jemna, Jesua, Jesui, Bria ja Sera heidän sisarensa. Mutta Brian lapset: Heber ja Malkiel.

MLV19 17 And the sons of Asher (were): Imnah and Ishvah and Ishvi and Beriah and Serah their sister. And the sons of Beriah (were): Heber and Malchiel.

KJV 17. And the sons of Asher; Jimnah, and Ishuah, and Isui, and Beriah, and Serah their sister: and the sons of Beriah; Heber, and Malchiel.

Luther1912 17. Die Kinder Assers: Jimna, Jiswa, Jiswi, Beria und Serah, ihre Schwester. Aber die Kinder Berias: Heber und Malchiel.

RuSV1876 17 Сыны Асира: Имна и Ишва, и Ишви, и Бриа, и Серах, сестра их. Сыны Брии: Хевер и Малхиил.

RV'1862 17. Y los hijos de Aser: Jamna, y Jesua, y Jessui, y Beria, y Sara hermana de ellos. Los hijos de Beria: Jeber, y Melquiel.

FI33/38 18. Nämä olivat Silpan lapset, hänen, jonka Laaban antoi tyttärellensä Leealle, ja hän synnytti ne Jaakobille, kuusitoista henkeä.

CPR1642 18. Nämät owat Silpan lapset jonga Laban andoi Lealle hänen tyttärellens ja synnytti Jacobille nämät cuusitoistakymmendä henge.

Biblia1776 18. Nämät ovat Silpan lapset, jonka Laban antoi tyttärellensä Lealle, ja hän synnytti Jakobille nämät kuusitoistakymmentä henkeä.

MLV19 18 These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter; and these she bore to Jacob, even sixteen souls.

KJV 18. These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter, and these she bare unto Jacob, even sixteen souls.

Luther1912 18. Das sind die Kinder von Silpa, die Laban gab Lea, seiner Tochter, und sie gebar Jakob diese sechzehn Seelen.

RuSV1876 18 Это сыны Зелфы, которую Лаван дал Лии, дочери своей; она родила их Иакову шестнадцать душ.

RV'1862 18. Estos fueron los hijos de Zelfa, la que Labán dió a su hija Lia, y parió estos a Jacob, diez y seis almas.

FI33/38 19. Raakelin, Jaakobin vaimon, pojat olivat

Biblia1776 19. Rakelin Jakobin emännän lapset: Joseph

Joosef ja Benjamin.

CPR1642 19. RAhelin Jacobin emännän lapset: Joseph ja BenJamin.

MLV19 19 The sons of Rachel Jacob's wife (were): Joseph and Benjamin.

Luther1912 19. Die Kinder Rahels, des Weibes Jakobs: Joseph und Benjamin.

RuSV1876 19 Сыны Рахили, жены Иакова: Иосиф и Вениамин.

FI33/38 20. Ja pojat, jotka syntyivät Joosefille Egyptin maassa, olivat Manasse ja Efraim; nämä synnytti hänelle Aasenat, Oonin papin Poti-Feran tytär.

CPR1642 20. Ja Josephille olit syndynet Egyptis: Manasse ja Ephraim jotca hänelle synnytti Asnath Potipheran Onin papin tytär.

MLV19 20 And to Joseph in the land of Egypt were born Manasseh and Ephraim, whom Asenath, the daughter of Potipherah priest of On, bore to him.

Luther1912 20. Und Joseph wurden geboren in Ägyptenland Manasse und Ephraim, die ihm

ja BenJamin.

KJV 19. The sons of Rachel Jacob's wife; Joseph, and Benjamin.

RV'1862 19. Y los hijos de Raquel, mujer de Jacob: José, y Benjamín.

Biblia1776 20. Ja Josephille olivat syntyneet Egyptin maalla, jotka hänelle synnytti Asnat, Potipheran Onin papin tytär: nimittäin Manasse ja Ephraim.

KJV 20. And unto Joseph in the land of Egypt were born Manasseh and Ephraim, which Asenath the daughter of Potipherah priest of On bare unto him.

RV'1862 20. Y nacieron a José en la tierra de Egipto, que le parió Asenet, hija de Potifera, príncipe

gebar Asnath, die Tochter Potipheras, des Priesters zu On.

RuSV1876 20 И родились у Иосифа в земле Египетской Манассия и Ефрем, которых родила ему Асенефа, дочь Потифера, жреца Илиопольского.

de On: Manasés y Efraim.

FI33/38 21. Benjaminin pojat olivat Bela, Beker ja Asbel, Geera ja Naaman, Eehi ja Roos, Muppim ja Huppim ja Ard.

CPR1642 21. BenJaminin lapset: Bela Becher Asbel Gera Naaman Ehi Ros Mupim Hupim ja Ard.

Biblia1776 21. BenJaminin lapset: Bela, Beker, Asbel, Gera, Naaman, Ehi ja Ros; Mupim, Hupim, ja Ard.

MLV19 21 And the sons of Benjamin (were): Bela and Becher and Ashbel, Gera and Naaman, Ehi and Rosh, Muppim and Huppim and Ard.

KJV 21. And the sons of Benjamin were Belah, and Becher, and Ashbel, Gera, and Naaman, Ehi, and Rosh, Muppim, and Huppim, and Ard.

Luther1912 21. Die Kinder Benjamins: Bela, Becher, Asbel, Gera, Naaman, Ehi, Ros, Muppim, Huppim und Ard.

RuSV1876 21 Сыны Вениамина: Бела и Бехер и Ашбел; Гера и Нааман, Эхи и Рош, Муппим и Хуппим и Ард.

RV'1862 21. Y los hijos de Benjamín: Bela, y Becor, y Asbel, y Gera, y Naamán, y Equi, y Ros, y Mofim, y Ofim, y Ared.

FI33/38 22. Nämä olivat Raakelin pojat, jotka syntyivät Jaakobille, kaikkiaan neljätoista henkeä.

Biblia1776 22. Nämät ovat Rakelin lapset, jotka ovat Jakobille syntyneet, kaikki yhteen,

neljätoistakymmentä henkeä.

CPR1642 22. Nämät owat Rahelin lapset jotca owat Jacobille syndynet caicki yhteen neliätoistakymmendä henge.

MLV19 22 These are the sons of Rachel, who were born to Jacob: all the souls were fourteen.

KJV 22. These are the sons of Rachel, which were born to Jacob: all the souls were fourteen.

Luther1912 22. Das sind die Kinder von Rahel, die Jakob geboren sind, allesamt vierzehn Seelen.

RV'1862 22. Estos fueron los hijos de Raquel que nacieron a Jacob, todas las almas, catorce.

RuSV1876 22 Это сыны Рахили, которые родились у Иакова, всего четырнадцать душ.

FI33/38 23. Daanin poika oli Husim.

Biblia1776 23. Danin lapset: Husim.

CPR1642 23. Danin lapset: Husim.

MLV19 23 And the sons of Dan (were): Hushim.

KJV 23. And the sons of Dan; Hushim.

Luther1912 23. Die Kinder Dans: Husim.

RV'1862 23. Y los hijos de Dan: Husín.

RuSV1876 23 Сын Дана: Хушим.

FI33/38 24. Naftalin pojat olivat Jahseel, Guuni, Jeeser ja Sillem.

Biblia1776 24. Naphtalin lapset: Jahseel, Guni, Jetser ja Sillem.

CPR1642 24. Nephtalin lapset: Jahseel Guni Jezer ja Sillem.

MLV19 24 And the sons of Naphtali (were): Jahzeel and Guni and Jezer and Shillem.

KJV 24. And the sons of Naphtali; Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Shillem.

Luther1912 24. Die Kinder Naphthalis: Jahzeel, Guni, Jezer und Sillem.

RV'1862 24. Y los hijos de Neftalí: Jasiel, y Gumi, y Jeser, y Sallem.

RuSV1876 24 Сыны Неффалима: Иахцеил и Гуни, и Иецер, и Шиллем.

FI33/38 25. Nämä olivat Bilhan pojat, hänen, jonka Laaban antoi tyttärellensä Raakelille, ja hän synnytti ne Jaakobille, kaikkiaan seitsemän henkeä.

Biblia1776 25. Nämät ovat Bilhan lapset, jonka Laban antoi tyttärellensä Rakelille, ja hän synnytti nämät Jakobille, kaikki yhteen, seitsemän henkeä.

CPR1642 25. Nämät owat Bilhan lapset jonga Laban andoi hänen tyttärellens Rahelille ja synnytti Jacobille nämät seidzemen henge.

MLV19 25 These are the sons of Bilhah, whom Laban gave to Rachel his daughter and these she bore to Jacob. All the souls were seven.

KJV 25. These are the sons of Bilhah, which Laban gave unto Rachel his daughter, and she bare these unto Jacob: all the souls were seven.

Luther1912 25. Das sind die Kinder Bilhas, die Laban seiner Tochter Rahel gab, und sie gebar Jakob die sieben Seelen.

RV'1862 25. Estos fueron los hijos de Bala, la que dió Labán a Raquel su hija, y parió estos a Jacob, todas las almas, siete.

RuSV1876 25 Это сыны Валлы, которую дал Лаван дочери своей Рахили; она родила их Иакову всего семь душ.

FI33/38 26. Kaikkiaan oli niitä, jotka Jaakobin kanssa siirtyivät Egyptiin ja olivat lähteneet hänen kupeistansa, paitsi Jaakobin miniöitä, yhteensä kuusikymmentä kuusi henkeä.

Biblia1776 26. Kaiki henget, kuin tulivat Jakobin kanssa Egyptiin, jotka olivat tulleet hänen kupeistansa, paitsi Jakobin poikain emäntiä, ovat kaikki yhteen, kuusiseitsemättäkymmentä henkeä.

CPR1642 26. Caicki henget cuin tulit Jacobin cansa Egyptijn jotca olit tullet hänen cupeistans (paidzi Jacobin poicain emänditä) owat caicki yhteen cuusi seidzemettäkymmendä henge.

MLV19 26 All the souls that came with Jacob into Egypt, that came out of his loins, besides Jacob's sons' wives, all the souls were sixty-six.

KJV 26. All the souls that came with Jacob into Egypt, which came out of his loins, besides Jacob's sons' wives, all the souls were threescore and six;

Luther1912 26. Alle Seelen, die mit Jakob nach Ägypten kamen, die aus seinen Lenden gekommen waren (ausgenommen die Weiber seiner Kinder), sind alle zusammen sechundsechzig Seelen,

RV'1862 26. Todas las personas que vinieron con Jacob a Egipto, que salieron de su muslo, sin las mujeres de los hijos de Jacob, todas las personas fueron sesenta y seis.

RuSV1876 26 Всех душ, пришедших с Иаковом в Египет, которые произошли из чресл его, кроме жен сынов Иаковлевых, всего шестьдесят шесть душ.

FI33/38 27. Ja Joosefin poikia, jotka syntyivät hänelle Egyptissä, oli kaksi. Jaakobin perheen jäseniä,

Biblia1776 27. Ja Josephin pojat, jotka hänelle olivat syntyneet Egyptissä, olivat kaksi henkeä. Niin

jotka siirtyivät Egyptiin, oli kaikkiaan seitsemänkymmentä henkeä.

CPR1642 27. Ja Josephin pojat jotca hänelle olit syndynet Egyptis olit caxi henge. Nijn että caicki henget Jacobin huonest jotca tulit Egyptijn olit seidzemenkymmendä.

MLV19 27 And the sons of Joseph, who were born to him in Egypt, were two souls. All the souls of the house of Jacob, that came into Egypt, were seventy.

Luther1912 27. Und die Kinder Josephs, die in Ägypten geboren sind, waren zwei Seelen, also daß alle Seelen des Hauses Jakobs, die nach Ägypten kamen, waren siebzig.

RuSV1876 27 Сынов Иосифа, которые родились у него в Египте, две души. Всех душ дома Иаковлева, перешедших в Египет, семьдесят.

FI33/38 28. Ja hän lähetti Juudan edellänsä Joosefin luo ilmoittamaan hänelle tulostaan Gooseniin. Niin he tulivat Goosenin maakuntaan.

CPR1642 28. JA hän lähetti edellens Judan Josephin tygö osottaman hänelle tietä Gosenijn ja he tulit Gosenin maalle.

että kaikki henget Jakobin huoneesta, jotka tulivat Egyptiin olivat seitsemänkymmentä.

KJV 27. And the sons of Joseph, which were born him in Egypt, were two souls: all the souls of the house of Jacob, which came into Egypt, were threescore and ten.

RV'1862 27. Y los hijos de José, que le nacieron en Egipto, dos personas. Todas las almas de la casa de Jacob, que entraron en Egipto fueron setenta.

Biblia1776 28. Ja hän lähetti edellänsä Juudan Josephin tykö, osoittamaan hänelle tietä Goseniin, ja he tulivat Gosenin maalle.

MLV19 28 And he sent Judah before him to Joseph, to show the way before him to Goshen and they came into the land of Goshen.

KJV 28. And he sent Judah before him unto Joseph, to direct his face unto Goshen; and they came into the land of Goshen.

Luther1912 28. Und er sandte Juda vor sich hin zu Joseph, das dieser ihn anwiese zu Gosen; und sie kamen in das Land Gosen.

RV'1862 28. Y envió a Judá delante de sí a José para que le viniese a ver a Gosén, y llegaron a la tierra de Gosén.

RuSV1876 28 Иуду послал он пред собою к Иосифу, чтобы он указал путь в Гесем. И пришли в землю Гесем.

FI33/38 29. Ja Joosef valjastutti vaununsa ja meni isäänsä Israelia vastaan Gooseniin. Ja kun hän saapui hänen eteensä, lankesi hän hänen kaulaansa ja itki kauan hänen kaulassaan.

Biblia1776 29. Niin valmisti Joseph vaununsa ja meni isäänsä Israelia vastaan Goseniin. Ja koska hän sai nähdä hänen, halasi hän häntä kaulasta ja itki hetken aikaa hänen kaulassansa.

CPR1642 29. Nijn walmisti Joseph waununs ja meni Isäns Israeli wastan Gosenijn. Ja cosca hän sai nähdä hänen halais hän händä caulast ja itki hetken aica hänen caulasans.

MLV19 29 And Joseph made his chariot ready and went up to meet Israel his father, to Goshen. And he presented himself to him and fell on his neck and wept on his neck a good while.

KJV 29. And Joseph made ready his chariot, and went up to meet Israel his father, to Goshen, and presented himself unto him; and he fell on his neck, and wept on his neck a good while.

Luther1912 29. Da spannte Joseph seinen Wagen an und zog hinauf, seinem Vater Israel entgegen, nach Gosen. Und da er ihn sah, fiel er ihm um den Hals und weinte lange an seinem Halse.

RuSV1876 29 Иосиф запряг колесницу свою и выехал навстречу Израилю, отцу своему, в Гесем, и, увидев его, пал на шею его, и долго плакал на шее его.

RV'1862 29. Y José unció su carro, y vino a recibir a Israel su padre a Gosén, y mostrósele: y echóse sobre su cuello, y lloró sobre su cuello asaz.

FI33/38 30. Ja Israel sanoi Joosefille: Nyt minä kuolen mielelläni, kun olen nähnyt sinun kasvosi ja tiedän, että sinä vielä elät.

CPR1642 30. Nijn sanoi Israel Josephille: nyt minä mielelläni cuolen että minä näin sinun caswos ja ettäs wielä elät.

Biblia1776 30. Niin sanoi Israel Josephille: nyt minä mielelläni kuolen, että minä näin sinun kasvos, ja ettäs vielä elät.

MLV19 30 And Israel said to Joseph, Now let me die, since I have seen your face, that you are yet alive.

Luther1912 30. Da sprach Israel zu Joseph: Ich will nun gerne sterben, nachdem ich dein Angesicht gesehen habe, daß du noch lebst.

RuSV1876 30 И сказал Израиль Иосифу: умру я теперь, увидевлице твое, ибо ты еще жив.

KJV 30. And Israel said unto Joseph, Now let me die, since I have seen thy face, because thou art yet alive.

RV'1862 30. Entónces Israel dijo a José: Muera yo ahora, pues que ya he visto tu rostro: que aun vives.

FI33/38 31. Sen jälkeen Joosef sanoi veljilleen ja isänsä

Biblia1776 31. Ja Joseph sanoi veljillensä, ja isänsä

perheelle: Minä menen ilmoittamaan faraolle ja sanon hänelle: 'Minun veljeni ja minun isäni perhe, jotka ovat olleet Kanaanin maassa, ovat saapuneet luokseni.

CPR1642 31. Ja Joseph sanoi weljillens ja hänen Isäns huonelle: minä menen ja ilmoitan Pharaolle ja sanon hänelle: minun weljeni ja Isäni huone jotca olit Canaan maalla owat tullet minun tygöni.

huoneelle: minä menen ja ilmoitan Pharaolle, ja sanon hänelle: minun veljeni ja isäni huone, jotka olivat Kanaanin maalla, ovat tulleet minun tyköni.

MLV19 31 And Joseph said to his brothers and to his father's house, I will go up and tell Pharaoh and will say to him, My brothers and my father's house, who were in the land of Canaan, have come to me.

Luther1912 31. Joseph sprach zu seinen Brüdern und seines Vaters Hause: Ich will hinaufziehen und Pharao ansagen und zu ihm sprechen: Meine Brüder und meines Vaters Haus sind zu mir gekommen aus dem Lande Kanaan,

RuSV1876 31 И сказал Иосиф братьям своим и дому отца своего: я пойду, извещу фараона и скажу ему: братья мои и дом отца моего, которые были в земле Ханаанской, пришли ко мне;

KJV 31. And Joseph said unto his brethren, and unto his father's house, I will go up, and shew Pharaoh, and say unto him, My brethren, and my father's house, which were in the land of Canaan, are come unto me;

RV'1862 31. Y José dijo a sus hermanos, y a la casa de su padre: Yo subiré, y haré saber a Faraón, y decirle he: Mis hermanos y la casa de mi padre, que estaban en la tierra de Canaán, han venido a mí.

FI33/38 32. Ja nämä miehet ovat paimenia, sillä he hoitavat karjaa; ja he ovat tuoneet mukanaan lampaansa, karjansa ja kaiken muun omaisuutensa.'

Biblia1776 32. Ja he ovat paimenet, sillä he ovat tottuneet karjaa kaitsemaan: niin myös suuret ja pienet karjansa, ja kaikki, mitä heillä oli, ovat tuoneet myötänsä.

CPR1642 32. Ja he owat paimenet sillä he owat tottunet carja caidzeman nijn myös heidän suuret ja pienet carjans ja caicki mitä heillä oli owat he tuonet myötäns.

MLV19 32 And the men are shepherds, because they have been keepers of cattle and they have brought their flocks and their herds and all that they have.

KJV 32. And the men are shepherds, for their trade hath been to feed cattle; and they have brought their flocks, and their herds, and all that they have.

Luther1912 32. und sind Viehhirten, denn es sind Leute, die mit Vieh umgehen; Ihr kleines und großes Vieh und alles, was sie haben, haben sie mitgebracht.

RV'1862 32. Y los hombres son pastores de ovejas, porque son hombres ganaderos: y han traido sus ovejas y sus vacas; y todo lo que tenían.

RuSV1876 32 эти люди пастухи овец, ибо скотоводы они; и мелкий и крупный скот свой, и все, что у них, привели они.

FI33/38 33. Kun siis farao kutsuu teidät eteensä ja kysyy: 'Mikä teidän ammattinne on?'

Biblia1776 33. Koska siis Pharao kutsuu teitä ja sanoo: mikä teidän virkanne on?

CPR1642 33. Cosca sijs Pharao cudzu teitä ja sano: mikä teidän wircan on?

MLV19 33 And it will happen, when Pharaoh will call you* and will say, What is your* occupation?

KJV 33. And it shall come to pass, when Pharaoh shall call you, and shall say, What is your occupation?

Luther1912 33. Wenn euch nun Pharao wird rufen und sagen: Was ist eure Nahrung?

RV'1862 33. Y cuando Faraón os llamare, y dijere: ¿Qué es vuestro oficio?

RuSV1876 33 Если фараон призовет вас и скажет: какое занятие ваше?

FI33/38 34. niin vastatkaa: 'Me, sinun palvelijasi, olemme hoitaneet karjaa nuoruudestamme tähän asti, me niinkuin meidän isämmekin' — että saisitte asettua Goosenin maakuntaan. Sillä kaikki paimenet ovat egyptiläisille kauhistus.

Biblia1776 34. Niin sanokaat: sinun palvelias ovat totuuneet karjaa kaitsemaan, hamasta meidän nuoruudestamme niin tähänasti, sekä me että meidän isämme: että te saisitte asua Gosenin maalla, sillä kaikki paimenet ovat kauhistus Egyptiläisille.

CPR1642 34. nijn sanocat: sinun palwelias owat tottunet carja caidzeman hamasta meidän nuorudestam nijn tähänasti sekä me että meidän Isäm että te saisit asua Gosenin maalla: sillä caicki paimenet owat cauhistus Egyptiläisille.

MLV19 34 that you* will say, Your servants have been keepers of cattle from our youth even until now, both we and our fathers, that you* may dwell in the land of Goshen, because every shepherd is an abomination to the Egyptians.

KJV 34. That ye shall say, Thy servants' trade hath been about cattle from our youth even until now, both we, and also our fathers: that ye may dwell in the land of Goshen; for every shepherd is an abomination unto the

Egyptians.

Luther1912 34. so sollt ihr sagen: Deine Knechte sind Leute, die mit Vieh umgehen, von unsrer Jugend auf bis her, beide, wir und unsre Väter, auf daß ihr wohnen möget im Lande Gosen. Denn was Viehhirten sind, das ist den Ägyptern ein Greuel.

RV'1862 34. Entónces diréis: Hombres de ganado han sido tus siervos desde nuestra mocedad hasta ahora, nosotros y nuestros padres: para que moreis en la tierra de Gosén, porque los Egipcios abominan a todo pastor de ovejas.

RuSV1876 34 то вы скажите: мы , рабы твои, скотоводами были от юности нашей доныне, и мы и отцы наши, чтобы вас поселили в земле Гесем. Ибо мерзость для Египтян всякий пастух овец.

47 luku

Jaakob käy faraon luona. Egyptiläiset myyvät peltonsa faraolle ja antautuvat hänelle orjiksi. Joosef lupaa haudata isänsä hänen sukuhautaansa.

FI33/38 1. Ja Joosef meni ja ilmoitti faraolle, sanoen: Minun isäni ja veljeni ovat pikkukarjoineen ja raavaskarjoineen, kaikkine omaisuuksineen, tulleet Kanaanin maasta, ja katso, he ovat Goosenin maakunnassa.

Biblia1776 1. Niin Joseph tuli ja ilmoitti Pharaolle, ja sanoi: minun isäni ja minun veljeni, heidän karjansa, pienet ja suuret, ja kaikki, mitä heillä on, ovat tulleet Kanaanin maalta; ja katso, he ovat Gosenin maalla.

CPR1642 1. NIin Joseph tuli ja ilmoitti Pharaolle ja sanoi: minun Isän ja minun weljeni heidän carjans

pienet ja suuret ja caicki mitä heillä on owat tullet Canaan maalda ja cadzo he owat Gosenin maalla.

MLV19 1 Then Joseph went in and told Pharaoh and said, My father and my brothers and their flocks and their herds and all that they have, have come out of the land of Canaan. And behold, they are in the land of Goshen.

KJV 1. Then Joseph came and told Pharaoh, and said, My father and my brethren, and their flocks, and their herds, and all that they have, are come out of the land of Canaan; and, behold, they are in the land of Goshen.

Luther1912 1. Da kam Joseph und sagte es Pharao an und sprach: Mein Vater und meine Brüder, ihr kleines und großes Vieh und alles, was sie haben, sind gekommen aus dem Lande Kanaan; und siehe sie sind im Lande Gosen.

RV'1862 1. Y JOSÉ vino, e hizo saber a Faraón, y dijo: Mi padre y mis hermanos, y sus ovejas, y sus vacas, con todo lo que tienen, han venido de la tierra de Canaán; y, he aquí, están en la tierra de Gosén.

RuSV1876 1 И пришел Иосиф и известил фараона и сказал: отецмой и братья мои, с мелким и крупным скотом своим и со всем, что у них, пришли из земли Ханаанской; и вот, они в земле Гесем.

FI33/38 2. Ja hän oli ottanut mukaansa veljiensä joukosta viisi miestä; ne hän toi faraon eteen.

Biblia1776 2. Ja hän otti viisi nuorimmista veljistänsä, ja asetti Pharaon eteen.

CPR1642 2. Ja hän otti wijsi nuorimmist weljistäns ja asetti Pharaon eteen.

MLV19 2 And he took five men from among his

KJV 2. And he took some of his brethren, even

brothers and presented them to Pharaoh.

Luther1912 2. Und er nahm aus allen seinen Brüdern fünf und stellte sie vor Pharao.

RuSV1876 2 И из братьев своих он взял пять человек и представил их фараону.

RV'1862 five men, and presented them unto Pharaoh.

RV'1862 2. Y de los postreros de sus hermanos tomó cinco varones, y presentólos delante de Faraón:

FI33/38 3. Niin farao kysyi hänen veljiltänsä: Mikä on teidän ammattinne? He vastasivat faraolle: Me, sinun palvelijasi, olemme paimenia, me niinkuin isämmekin.

CPR1642 3. Nijn Pharao sanoi hänen weljillens: mikä teidän wircan on? he wastaisit: sinun palwelias owat paimenet sekä me että meidän Isäm.

Biblia1776 3. Niin Pharao sanoi hänen veljillensä: mikä teidän virkanne on? He vastasivat: sinun palvelias ovat paimenet, sekä me että meidän isämme.

MLV19 3 And Pharaoh said to his brothers, What is your* occupation? And they said to Pharaoh, Your servants are shepherds, both we and our fathers.

Luther1912 3. Da sprach Pharao zu seinen Brüdern: Was ist eure Nahrung? Sie antworteten: Deine Knechte sind Viehhirten, wir und unsere Väter;

RuSV1876 3 И сказал фараон братьям его: какое ваше занятие? Они сказали фараону: пастухи

KJV 3. And Pharaoh said unto his brethren, What is your occupation? And they said unto Pharaoh, Thy servants are shepherds, both we, and also our fathers.

RV'1862 3. Y Faraón dijo a sus hermanos: ¿Qué son vuestros oficios? Y ellos respondieron a Faraón: Pastores de ovejas son tus siervos, así nosotros, como nuestros padres.

овец рабы твои, и мы и отцы наши.

FI33/38 4. Ja he sanoivat vielä faraolle: Me olemme tulleet asuaksemme jonkun aikaa tässä maassa; sillä palvelijoillasi ei ollut laidunta karjalleen, koska kova nälänhätä on Kanaanin maassa. Suo siis palvelijaisi asettua Goosenin maakuntaan.

Biblia1776 4. Ja sanoivat vielä Pharaolle: me olemme tulleet asumaan teidän kanssanne tälle maalle; sillä sinun palvelioillas ei ole laidunta karjallensa, niin kova nälkä on Kanaanin maalla. Niin suo sinun palvelias asua Gosenin maalla.

CPR1642 4. Ja sanoit wielä Pharaolle: me olem tullet asuman teidän cansan tälle maalle: sillä sinun palwelioillas ei ole laidunda heidän carjallens nijn cowa nälkä on Canaan maalla. Nijn suo sinun palwelias asua Gosenin maalla.

MLV19 4 And they said to Pharaoh, We have come to journey in the land, because there is no pasture for your servants' flocks, because the famine is severe in the land of Canaan. Now therefore, please, let your servants dwell in the land of Goshen.

KJV 4. They said moreover unto Pharaoh, For to sojourn in the land are we come; for thy servants have no pasture for their flocks; for the famine is sore in the land of Canaan: now therefore, we pray thee, let thy servants dwell in the land of Goshen.

Luther1912 4. und sagten weiter zu Pharao: Wir sind gekommen, bei euch zu wohnen im Lande; denn deine Knechte haben nicht Weide für ihr Vieh, so hart drückt die Teuerung das Land Kanaan; so laß doch nun deine Knechte im Lande Gosen wohnen.

RV'1862 4. Y dijeron a Faraón: Por morar en esta tierra hemos venido; porque no hay pasto para las ovejas de tus siervos, que la hambre es grave en la tierra de Canaán, por tanto ahora rogámoste que habiten tus siervos en la tierra de Gosén.

RuSV1876 4 И сказали они фараону: мы пришли
пожить в этой земле, потому что нетпажити
для скота рабов твоих, ибо в земле
Ханаанской сильный голод; итак позволь
поселиться рабам твоим в земле Гесем.

FI33/38 5. Niin farao sanoi Joosefille: Isäsi ja veljesi
ovat tulleet sinun luoksesi.

Biblia1776 5. Niin Pharao puhui Josephille, sanoen:
sinun isäs ja veljes ovat tulleet sinun tykös.

CPR1642 5. Nijn Pharao puhui Josephille sanoden: sinun
Isäs ja weljes owat tullet sinun tygös.

MLV19 5 And Pharaoh spoke to Joseph, saying, Your
father and your brothers have come to you.

KJV 5. And Pharaoh spake unto Joseph, saying,
Thy father and thy brethren are come unto
thee:

Luther1912 5. Pharao sprach zu Joseph: Es ist dein Vater
und sind deine Brüder, die sind zu dir
gekommen;

RV'1862 5. Entónces Faraón habló a José, diciendo:
Tu padre y tus hermanos han venido a tí.

RuSV1876 5 И сказал фараон Иосифу: отец твой и
братья твои пришли к тебе;

FI33/38 6. Egyptin maa on avoinna sinun edessäsi;
sijoita isäsi ja veljesi maan parhaaseen osaan.
Asukoot Goosenin maakunnassa; ja jos tiedät
heidän joukossaan olevan kelvollisia miehiä,
niin aseta heidät minun karjani
päällysmiehiksi.

Biblia1776 6. Egyptin maa on altis sinun edessäs; aseta
isäs asumaan ja veljes kaikkein parhaasen
paikkaan tässä maassa: asukaan Gosenin
maalla. Ja jos sinä ymmärrät, että heidän
seassansa on kelvollisia miehiä, niin aseta
heitä minun karjani päälle.

CPR1642 6. Egyptin maa on aldis sinun edesäs aseta Isäs asuman ja weljes caicken parhaseen paickaan täsä maasa asucan Gosenin maalla. Ja jos sinä ymmärrät että heidän seasans on kelwolisia miehiä nijn aseta heitä minun carjani päälle.

MLV19 6 The land of Egypt is before you. Make your father and your brothers to dwell in the best of the land; in the land of Goshen let them dwell. And if you know any able men among them, then make them rulers over my cattle.

KJV 6. The land of Egypt is before thee; in the best of the land make thy father and brethren to dwell; in the land of Goshen let them dwell: and if thou knowest any men of activity among them, then make them rulers over my cattle.

Luther1912 6. das Land Ägypten steht dir offen, laß sie am besten Ort des Landes wohnen, laß sie im Lande Gosen wohnen; und so du weißt, daß Leute unter ihnen sind, die tüchtig sind, so setze sie über mein Vieh.

RV'1862 6. La tierra de Egipto delante de tí está, en lo mejor de la tierra haz habitar a tu padre y a tus hermanos: habiten en la tierra de Gosén: y si entiendes que hay entre ellos hombres valientes, ponerlos has por mayorales del ganado sobre lo que es mío.

RuSV1876 6 земля Египетская пред тобою; на лучшем месте земли посели отца твоегои братьев твоих; пусть живут они в земле Гесем; и если знаешь, что между ними есть способные люди, поставь их смотрителями над моим скотом.

FI33/38 7. Senjälkeen Joosef toi isänsä Jaakobin sisään

Biblia1776 7. Ja Joseph toi isänsä, Jakobin, sisälle, ja

ja esitti hänet faraolle. Ja Jaakob toivotti faraolle siunausta.

CPR1642 7. JA Joseph toi Jacobin hänen Isäns sisälle ja asetti Pharaon eteen. Ja Jacob siunais Pharaota.

asetti hänen Pharaon eteen. Ja Jakob siunasi Pharaota.

MLV19 7 And Joseph brought in Jacob his father and set him before Pharaoh and Jacob blessed Pharaoh.

Luther1912 7. Joseph brachte auch seinen Vater Jakob hinein und stellte ihn vor Pharao. Und Jakob segnete den Pharao.

RuSV1876 7 И привел Иосиф Иакова, отца своего, и представил его фараону; иблагословил Иаков фараона.

KJV 7. And Joseph brought in Jacob his father, and set him before Pharaoh: and Jacob blessed Pharaoh.

RV'1862 7. Y metió José a Jacob su padre, y presentóle delante de Faraón; y Jacob bendijo a Faraón.

FI33/38 8. Niin farao kysyi Jaakobilta: Kuinka monta ikävuotta sinulla on?

CPR1642 8. Nijn Pharao sanoi Jacobille: cuinga wanhas olet?

Biblia1776 8. Niin Pharao sanoi Jakobille: kuinka vanha sinä olet?

MLV19 8 And Pharaoh said to Jacob, How many are the days of the years of your life?

Luther1912 8. Pharao aber fragte Jakob: Wie alt bist du?

KJV 8. And Pharaoh said unto Jacob, How old art thou?

RV'1862 8. Y dijo Faraón a Jacob: ¿Cuántos son los dias de los años de tu vida?

RuSV1876 8 Фараон сказал Иакову: сколько лет жизни твоей?

FI33/38 9. Jaakob vastasi faraolle: Minun vaellusaikani on kestänyt sata kolmekymmentä vuotta. Vähät ja pahat ovat olleet minun elinvuosieni päivät eivätkä ole saavuttaneet sitä elinvuosien määrää, mikä isilläni oli vaelluksensa aikana.

Biblia1776 9. Jakob sanoi Pharaolle: minun kulkemiseni aika on sata ja kolmekymmentä ajastaikaa: vähä ja paha on minun elämäni aika ja ei ulotu minun isäini kulkemisen aikaan.

CPR1642 9. Jacob sanoi Pharaolle: minun radolisudeni aica on sata ja colmekymmendä ajastaica wähä ja paha on minun elämäni aica ja ei ulotu minun Isäini radolisuden aicaan.

MLV19 9 And Jacob said to Pharaoh, The days of the years of my pilgrimage are a hundred and thirty years. Few and evil have been the days of the years of my life and they have not attained to the days of the years of the life of my fathers in the days of their pilgrimage.

KJV 9. And Jacob said unto Pharaoh, The days of the years of my pilgrimage are an hundred and thirty years: few and evil have the days of the years of my life been, and have not attained unto the days of the years of the life of my fathers in the days of their pilgrimage.

Luther1912 9. Jakob sprach: Die Zeit meiner Wallfahrt ist hundertdreißig Jahre; wenig und böse ist die Zeit meines Lebens und langt nicht an die Zeit meiner Väter in ihrer Wallfahrt.

RV'1862 9. Y Jacob respondió a Faraón: Los dias de los años de mi peregrinación son ciento y treinta años: pocos y malos han sido los dias de los años de mi vida: y no han llegado a los dias de los años de la vida de mis padres, en los dias de sus peregrinaciones.

RuSV1876 9 Иаков сказал фараону: дней странствования моего сто тридцать лет; малы и несчастны дни жизни моей и не достигли до лет жизни отцов моих во днях странствования их.

FI33/38 10. Ja Jaakob toivotti faraolle siunausta ja lähti hänen luotaan.

CPR1642 10. Ja Jacob siunais Pharaota ja läxi hänen tyköns.

Biblia1776 10. Ja Jakob siunasi Pharaota, ja läksi hänen tyköänsä.

MLV19 10 And Jacob blessed Pharaoh and went out from the presence of Pharaoh.

KJV 10. And Jacob blessed Pharaoh, and went out from before Pharaoh.

Luther1912 10. Und Jakob segnete den Pharao und ging heraus von ihm.

RV'1862 10. Y Jacob bendijo a Faraón, y salióse de delante de Faraón.

RuSV1876 10 И благословил фараона Иаков и вышел от фараона.

FI33/38 11. Ja Joosef sijoitti isänsä ja veljensä Egyptin maahan ja antoi heille maaomaisuutta maan parhaasta osasta, Ramseksen maakunnasta, niinkuin farao oli hänen käskenyt tehdä.

CPR1642 11. Nijn Joseph toimitti Isäns ja weljens asuman ja andoi heille asuin paican Egyptin maalla parhas maan paicas nimittäin

Biblia1776 11. Niin Joseph toimitti isänsä ja veljensä asumaan, ja antoi heille omaisuuden Egyptin maalla, parhaassa maan paikassa; nimittäin Rameseksen maalla, niinkuin Pharao oli käskenyt.

Ramesexen maalla nijncuin Pharao oli käskenyt.

MLV19 11 And Joseph placed his father and his brothers and gave them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had commanded.

KJV 11. And Joseph placed his father and his brethren, and gave them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had commanded.

Luther1912 11. Aber Joseph schaffte seinem Vater und seinen Brüdern Wohnung und gab ihnen Besitz in Ägyptenland, am besten Ort des Landes, im Lande Raemses, wie Pharao geboten hatte.

RV'1862 11. Así José hizo habitar a su padre y a sus hermanos, y dióles posesión en la tierra de Egipto en lo mejor de la tierra, en la tierra de Rameses como Faraón mandó.

RuSV1876 11 И поселил Иосиф отца своего и братьев своих, и дал им владение в земле Египетской, в лучшей части земли, в земле Раамсес, как повелел фараон.

FI33/38 12. Ja Joosef elätti isäänsä ja veljiänsä ja koko isänsä perhettä antamalla jokaiselle elatusta vaimojen ja lasten luvun mukaan.

Biblia1776 12. Ja Joseph elätti isänsä, veljensä ja koko isänsä huoneen, sen jälkeen kuin heillä lapsia oli.

CPR1642 12. Ja Joseph elätti hänen Isäns ja hänen weljens ja coco hänen Isäns huonen toimittaden cullakin sen jälken cuin heillä lapsia oli.

MLV19 12 And Joseph nourished his father and his brothers and all his father's household, with bread, according to their families.

KJV 12. And Joseph nourished his father, and his brethren, and all his father's household, with bread, according to their families.

Luther1912 12. Und er versorgte seinen Vater und seine Brüder und das ganze Haus seines Vaters mit Brot, einen jeglichen, nachdem er Kinder hatte.

RV'1862 12. Y alimentaba José a su padre y a sus hermanos, y a toda la casa de su padre, de pan, hasta la boca del niño.

RuSV1876 12 И снабжал Иосиф отца своего и братьев своих и весь дом отца своего хлебом, по потребностям каждого семейства.

FI33/38 13. Mutta ei missään koko maassa ollut leipää; sillä nälänhätä oli hyvin kova, niin että Egyptin maa ja Kanaanin maa olivat nääntymässä nälkään.

Biblia1776 13. Ja ei ollut leipää kaikessa maassa; sillä sangen raskas nälkä oli, niin että Egyptin ja Kanaanin maa nääntyi näljän tähden.

CPR1642 13. JA ei ollut leipä caikesa maasa: sillä sangen rascas nälkä oli nijn että Egyptin ja Canaan maa näändyi näljän tähden.

MLV19 13 And there was no bread in all the land, because the famine was very severe, so that the land of Egypt and the land of Canaan fainted by reason of the famine.

KJV 13. And there was no bread in all the land; for the famine was very sore, so that the land of Egypt and all the land of Canaan fainted by reason of the famine.

Luther1912 13. Es war aber kein Brot in allen Landen; denn die Teuerung war sehr schwer, daß das Land Ägypten und Kanaan verschmachteten

RV'1862 13. Y no había pan en toda la tierra, y la hambre era muy grave: y desfalleció de hambre la tierra de Egipto, y la tierra de

vor der Teuerung.

RuSV1876 13 И не было хлеба по всей земле, потому что голод весьма усилился, и изнурены были от голода земля Египетская и земля Ханаанская.

FI33/38 14. Ja viljalla, jota ostettiin, Joosef kokosi kaiken rahan, mitä oli Egyptin maassa ja Kanaanin maassa; ja Joosef vei rahat faraon hoviin.

CPR1642 14. Ja Joseph cocois caiken rahan cuin löyttin Egyptin ja Canaan maalda jywäin edestä cuin he ostit. Ja Joseph wei rahan Pharaon huoneseen.

MLV19 14 And Joseph gathered up all the money that was found in the land of Egypt and in the land of Canaan, for the grain which they bought. And Joseph brought the money into Pharaoh's house.

Luther1912 14. Und Joseph brachte alles Geld zusammen, das in Ägypten und Kanaan gefunden ward, um das Getreide, das sie kauften; und Joseph tat alles Geld in das Haus Pharaos.

RuSV1876 14 Иосиф собрал все серебро, какое было в земле Египетской и в земле Ханаанской, за

Canaán.

Biblia1776 14. Ja Joseph kokosi kaiken rahan kuin löytiin Egyptin ja Kanaanin maalla, jyväin edestä kuin he ostivat. Ja Joseph vei rahan Pharaon huoneesen.

KJV 14. And Joseph gathered up all the money that was found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, for the corn which they bought: and Joseph brought the money into Pharaoh's house.

RV'1862 14. Y José recogió todo el dinero que se halló en la tierra de Egipto, y en la tierra de Canaán por los alimentos que compraban de él: y metió José el dinero en casa de Faraón.

хлеб, который покупали, и внес Иосиф
серебро в дом фараонов.

FI33/38 15. Kun raha oli loppunut Egyptin maasta ja Kanaanin maasta, tulivat kaikki egyptiläiset Joosefin luo, sanoen: Anna meille leipää. Miksi me kuolisimme sinun silmiesi edessä? Sillä raha on loppunut.

Biblia1776 15. Koska raha oli kulunut Egyptin ja Kanaanin maalta, niin tulivat kaikki Egyptiläiset Josephin tykö, sanoen: anna meille leipää, miksi meidän pitää kuoleman edessäs, että raha on puuttunut?

CPR1642 15. Cosca raha puuttui Egyptin ja Canaan maalda nijn tulit caicki Egyptiläiset Josephin tygö sanoden: anna meille leipä mixis annat meidän cuolla edesäs että raha on puuttunut?

MLV19 15 And when the money was all spent in the land of Egypt and in the land of Canaan, all the Egyptians came to Joseph and said, Give us bread, why should we die in your presence? Because (our) money fails.

KJV 15. And when money failed in the land of Egypt, and in the land of Canaan, all the Egyptians came unto Joseph, and said, Give us bread: for why should we die in thy presence? for the money faileth.

Luther1912 15. Da nun Geld gebrach im Lande Ägypten und Kanaan, kamen alle Ägypter zu Joseph und sprachen: Schaffe uns Brot! Warum läßt du uns vor dir sterben, darum daß wir ohne Geld sind?

RV'1862 15. Y acabado el dinero de la tierra de Egipto, y de la tierra de Canaán, vino todo Egipto a José, diciendo: Dános pan: ¿por qué moriremos delante de tí, que se ha acabado el dinero?

RuSV1876 15 И серебро истощилось в земле Египетской и в земле Ханаанской. Все Египтяне пришли к Иосифу и говорили: дай

нам хлеба; зачем нам умирать пред тобою,
потому что серебро вышло у нас?

FI33/38 16. Joosef vastasi: Tuokaa tänne karjanne. Minä annan teille leipää karjastanne, jos rahanne on loppunut.

Biblia1776 16. Joseph sanoi: tuokaat teidän karjanne, ja minä annan teille karjanne edestä, jos raha on puuttunut?

CPR1642 16. Joseph sanoi: tuocat teidän carjan ja minä annan teille teidän carjan edestä että raha on puuttunut.

MLV19 16 And Joseph said, Give your* cattle and I will give you* for your* cattle, if money fails.

KJV 16. And Joseph said, Give your cattle; and I will give you for your cattle, if money fail.

Luther1912 16. Joseph sprach: Schafft euer Vieh her, so will ich euch um das Vieh geben, weil ihr ohne Geld seid.

RV'1862 16. Y José dijo: Dad vuestros ganados, y yo os daré por vuestros ganados, si se ha acabado el dinero.

RuSV1876 16 Иосиф сказал: пригоняйте скот ваш, и я буду давать вам за скот ваш, если серебро вышло у вас.

FI33/38 17. Ja he toivat Joosefille karjansa, ja Joosef antoi heille leipää hevosista, lampaista, raavaskarjasta ja aaseista. Niin hän sen vuoden elätti heitä leivällä kaiken heidän karjansa hinnasta.

Biblia1776 17. Ja he toivat karjansa Josephille, ja Joseph antoi heille leipää hevosten, ja lammasten, ja karjan ja aasein edestä. Niin hän ruokki heitä leivällä sen vuoden, kaiken heidän karjansa edestä.

CPR1642 17. Ja he toit heidän carjans Josephille. Ja hän andoi heille leipä hewoisten lammasten carjan

ja Asein edest ja hän ruockei heitä leiwällä sen wuoden caicken heidän carjans edestä.

MLV19 17 And they brought their cattle to Joseph. And Joseph gave them bread in exchange for the horses and for the flocks and for the herds and for the donkeys. And he fed them with bread in exchange for all their cattle for that year.

KJV 17. And they brought their cattle unto Joseph: and Joseph gave them bread in exchange for horses, and for the flocks, and for the cattle of the herds, and for the asses: and he fed them with bread for all their cattle for that year.

Luther1912 17. Da brachten sie Joseph ihr Vieh; und er gab ihnen Brot um ihre Pferde, Schafe, Rinder und Esel. Also ernährte er sie mit Brot das Jahr um all ihr Vieh.

RV'1862 17. Y ellos trajeron sus ganados a José, y José les dió alimentos por caballos, y por el ganado de las ovejas, y por el ganado de las vacas, y por asnos: y sustentólos de pan por todos sus ganados aquel año.

RuSV1876 17 И пригоняли они к Иосифу скот свой; и давал им Иосиф хлеб за лошадей, и за стада мелкого скота, и за стада крупного скота, и за ослов; и снабжал их хлебом в тот год за весь скот их.

FI33/38 18. Niin kului se vuosi. Seuraavana vuonna he tulivat taas hänen luoksensa ja sanoivat hänelle: Emme tahdo salata herraltamme, että raha on lopussa, ja myöskin eläimemme ovat joutuneet herramme omiksi; meillä ei ole muuta jäljellä annettavana herrallemme kuin

Biblia1776 18. Koska se vuosi oli kulunut, tulivat he hänen tykönsä toisna vuonna, ja sanoivat hänelle: emme taida salata meidän herraltamme, ettei ainoastansa raha ole kulunut, mutta myös kaikki karja on meidän herrallamme, ja ei ole mitään jäänyt meidän

ruumiimme ja peltomme.

CPR1642 18. COsca se wuosi oli culunut tulit he hänen tygöns toisna wuonna ja sanoit hänelle: en me taida salata meidän herraldam ettei ainoastans raha mutta myös caicki carja on meidän herrallam ja ei ole mitän jäänyt meidän herram edes paidzi meidän ruumistan ja meidän peldoam.

MLV19 18 And when that year was ended, they came to him the second year and said to him, We will not hide from my lord, how that our money is all spent and the herds of cattle are my lord's; there is nothing left in the sight of my lord, but our bodies and our lands.

Luther1912 18. Da das Jahr um war, kamen sie zu ihm im zweiten Jahr und sprachen zu ihm: Wir wollen unserm Herrn nicht verbergen, daß nicht allein das Geld sondern auch alles Vieh dahin ist zu unserm Herrn; und ist nichts mehr übrig vor unserm Herrn denn unsre Leiber und unser Feld.

RuSV1876 18 И прошел этот год; и пришли к нему на другой год и сказали ему: не скроем от

herramme edessä, paitsi meidän ruumistamme ja meidän peltoamme.

KJV 18. When that year was ended, they came unto him the second year, and said unto him, We will not hide it from my lord, how that our money is spent; my lord also hath our herds of cattle; there is not ought left in the sight of my lord, but our bodies, and our lands:

RV'1862 18. Y acabado aquel año, vinieron a él el segundo año, y dijéronle: No encubriremos de nuestro señor, que ciertamente se ha acabado el dinero, ni ganado de nuestro señor ha quedado delante de nuestro señor; mas que nuestros cuerpos, y nuestra tierra.

господина нашего, что серебро истощилось
и стада скота нашегоу господина нашего;
ничего не осталось у нас пред господином
нашим, кроме тел наших и земель наших;

FI33/38 19. Miksi me menehtyisimme sinun silmiesi edessä, sekä me itse että meidän peltomme? Osta meidät ja peltomme leivällä, niin me tulemme peltoinemme faraon orjiksi. Anna meille siementä, että eläisimme emmekä kuolisi eivätkä peltomme joutuisi autioiksi.

Biblia1776 19. Miksi meidän pitää kuoleman edessäs ja meidän peltomme tulee kylmille? Osta meitä ja meidän maamme leivän edestä, niin me ja meidän maamme tulemme Pharaon oamksi. Anna siemeniä, että me eläisimme ja emme kuolisi, ja ei maa tulisi kylmille.

CPR1642 19. Mixis annat meidän cuolla ja meidän peldom tulla kylmille? osta meitä ja meidäm maam leiwän edest ja me sekä meidän maan tulem Pharaon omaxi ja anna siemenitä että me eläisim ja emme cuolis ja ei maa tulis kylmille.

MLV19 19 Why should we die before your eyes, both we and our land? Buy us and our land for bread and we and our land will be servants to Pharaoh. And give us seed, that we may live and not die and that the land not be desolate.

KJV 19. Wherefore shall we die before thine eyes, both we and our land? buy us and our land for bread, and we and our land will be servants unto Pharaoh: and give us seed, that we may live, and not die, that the land be not desolate.

Luther1912 19. Warum läßt du uns vor dir sterben und unser Feld? Kaufe uns und unser Land ums

RV'1862 19. ¿Por qué moriremos delante de tus ojos así nosotros como nuestra tierra?

Brot, daß wir und unser Land leibeigen seien dem Pharao; gib uns Samen, daß wir leben und nicht sterben und das Feld nicht wüst werde.

RuSV1876 19 для чего нам погибать в глазах твоих, и нам и землям нашим? купи нас и земли наши захлеб, и мы с землями нашими будем рабами фараону, а ты дай нам семян, чтобы нам быть живыми и не умереть, и чтобы не опустела земля.

FI33/38 20. Niin Joosef osti faraolle kaikki Egyptin pellot; sillä egyptiläiset myivät jokainen vainionsa, koska nälkä ahdisti heitä. Niin joutui maa faraon omaksi.

CPR1642 20. Nijn Joseph osti coco Egyptin maan Pharaolle: sillä Egyptiläiset myit idzecukin heidän peldons että nälkä heitä nijn cowin ahdisti. Ja maa tuli Pharaon omaxi.

MLV19 20 So Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh. For the Egyptians, every man, sold his field, because the famine was severe upon them. And the land became Pharaoh's.

Luther1912 20. Also kaufte Joseph dem Pharao das ganze

Cómpranos a nosotros y a nuestra tierra por pan; y seremos nosotros y nuestra tierra siervos de Faraón: y da simiente para que vivamos, y no nos muramos, y no se asuele la tierra.

Biblia1776 20. Niin Joseph osti koko Egyptin maan Pharaolle; sillä Egyptiläiset myivät itsekukin peltonsa, että nälkä heitä niin kovin ahdisti: ja maa tuli Pharaon omaksi.

KJV 20. And Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh; for the Egyptians sold every man his field, because the famine prevailed over them: so the land became Pharaoh's.

RV'1862 20. Entónces José compró toda la tierra de

Ägypten. Denn die Ägypter verkauften ein jeglicher seinen Acker, denn die Teuerung war zu stark über sie. Und ward also das Land Pharao eigen.

Egipto para Faraón: porque los Egipcios vendieron cada uno sus tierras, porque la hambre se fortaleció sobre ellos: y fué la tierra de Faraón.

RuSV1876 20 И купил Иосиф всю землю Египетскую для фараона, потому что продали Египтяне каждый свое поле, ибо голод одолевал их. И досталась земля фараону.

FI33/38 21. Ja hän siirsi kansan kaupunkeihin, Egyptin toisesta äärestä toiseen saakka.

Biblia1776 21. Ja hän siirsi kansan kaupunkeihin yhdestä Egyptin äärestä niin toiseen.

CPR1642 21. Ja hän jacoi Canssan Caupungeihin yhdestä Egyptin ärestä nijn toiseen.

MLV19 21 And as for the people, he moved them to the cities from one end of the border of Egypt even to the other end of it.

KJV 21. And as for the people, he removed them to cities from one end of the borders of Egypt even to the other end thereof.

Luther1912 21. Und er teilte das Volk aus in die Städte, von einem Ende Ägyptens bis ans andere.

RV'1862 21. Y al pueblo hízole pasar a las ciudades desde el un cabo del término de Egipto hasta el otro cabo.

RuSV1876 21 И народ сделал он рабами от одного конца Египта до другого.

FI33/38 22. Ainoastaan pappien peltoja hän ei ostanut; sillä papeilla oli määrätyt tulot faraolta ja he elivät niistä määrätyistä

Biblia1776 22. Paitsi pappein peltoa, jota ei hän ostanut: sillä se oli säätty Pharaolta, että papit söisivät sen nimitetyn osan, kuin

tuloistaan, jotka he faraolta saivat. Sentähden heidän ei tarvinnut myydä peltojansa.

CPR1642 22. Paidzi pappein peldo jota ei hän ostanut: sillä se oli säätty Pharaolda että papit söisit sen nimitetyn osan cuin hän heille andoi sentähden ei heidän tarwittu myymän heidän maatans.

Pharao heille antoi: sentähden ei he myyneet maatansa.

MLV19 22 Only he did not buy the land of the priests, because the priests had a portion from Pharaoh and ate their portion which Pharaoh gave them. Therefore they did not sell their land.

KJV 22. Only the land of the priests bought he not; for the priests had a portion assigned them of Pharaoh, and did eat their portion which Pharaoh gave them: wherefore they sold not their lands.

Luther1912 22. Ausgenommen der Priester Feld. Das kaufte er nicht; denn es war von Pharao für die Priester verordnet, daß sie sich nähren sollten von dem Verordneten, das er ihnen gegeben hatte; darum brauchten sie ihr Feld nicht zu verkaufen.

RV'1862 22. Solamente la tierra de los sacerdotes no compró, por cuanto los sacerdotes tenían ración de Faraón, y ellos comían su ración que Faraón les daba: por eso no vendieron su tierra.

RuSV1876 22 Только земли жрецов не купил, ибо жрецам от фараона положен был участок, и они питались своим участком, который дал им фараон; посему и не продали земли своей.

FI33/38 23. Ja Joosef sanoi kansalle: Katso, minä olen

Biblia1776 23. Niin Joseph sanoi kansalle: katso, minä

nyt ostanut teidät ja teidän peltonne faraolle; katso, tässä on teille siementä, kylväkää peltonne.

CPR1642 23. NIin Joseph sanoi Canssalle: cadzo minä olen ostanut tänäpän teidän ja teidän maan Pharaolle: cadzo täsä on teille siemenet kylwäkät teidän maan.

olen ostanut tänäpänä teidän ja teidän maanne Pharaolle: katso, tässä on teille siemenet, kylväkäät teidän maanne.

MLV19 23 Then Joseph said to the people, Behold, I have bought you* this day and your* land for Pharaoh. Behold, here is seed for you* and you* will sow the land.

KJV 23. Then Joseph said unto the people, Behold, I have bought you this day and your land for Pharaoh: lo, here is seed for you, and ye shall sow the land.

Luther1912 23. Da sprach Joseph zu dem Volk: Siehe, ich habe heute gekauft euch und euer Feld dem Pharao; siehe, da habt ihr Samen und besäet das Feld.

RV'1862 23. Y José dijo al pueblo: He aquí yo os he comprado hoy, a vosotros y a vuestra tierra para Faraón: veis aquí simiente, y sembraréis la tierra.

RuSV1876 23 И сказал Иосиф народу: вот, я купил теперь для фараона вас и землю вашу; вот вам семена, и засевайте землю;

FI33/38 24. Mutta sadosta teidän on annettava viides osa faraolle; mutta neljä viidettä osaa jääköön teille pellon siemeneksi sekä ravinnoksi itsellenne ja niille, jotka talossanne ovat, sekä elatukseksi vaimoillenne ja lapsillenne.

Biblia1776 24. Ja teidän pitää antaman tulosta viidennen osan Pharaolle; mutta neljä osaa pitää oleman teille pellon siemeneksi, ja teille ravinnoksi, ja niille, jotka ovat teidän huoneessanne, ja ruaksi teidän lapsillenne.

CPR1642 24. Ja teidän pitä andaman tulosta wijdennen

osan Pharaolle mutta neljä osa pitä oleman teille pellon siemenexi ja teille rawinnoxi ja nijlle jotca owat teidän huonesan ja ruaxi teidän lapsillen.

MLV19 24 And it will happen at the (harvest) gathering, that you* will give a fifth to Pharaoh and four parts will be your* own, for seed of the field and for your* food and for those of your* households and for food for your* little ones.

KJV 24. And it shall come to pass in the increase, that ye shall give the fifth part unto Pharaoh, and four parts shall be your own, for seed of the field, and for your food, and for them of your households, and for food for your little ones.

Luther1912 24. Und von dem Getreide sollt ihr den Fünften geben; vier Teile sollen euer sein, zu besäen das Feld und zu eurer Speise und für euer Haus und eure Kinder.

RV'1862 24. Y será que de los frutos daréis el quinto a Faraón: y las cuatro partes serán vuestras para sembrar las tierras, y para vuestro mantenimiento, y de los que están en vuestras casas, y para que coman vuestros niños.

RuSV1876 24 когда будет жатва, давайте пятую часть фараону, а четыре части останутся вам на засеяние полей, на пропитание вам и тем, кто в домах ваших, и на пропитание детям вашим.

FI33/38 25. He vastasivat: Sinä olet pitänyt meidät hengissä; suo meidän vain saada armo herramme silmien edessä, niin olemme faraon

Biblia1776 25. Niin he sanoivat: sinä olet meitä elämässä pitänyt: anna ainoastansa meidän löytää armo sinun meidän herramme edessä,

orjia.

CPR1642 25. Nijn he sanoit: anna ainoastans meidän elä ja löytä armo sinun meidän herram edes ja me tahdom olla Pharaon orjat.

ja me tahdomme olla Pharaon orjat.

MLV19 25 And they said, You have saved our lives. Let us find favor in the sight of my lord and we will be Pharaoh's servants.

KJV 25. And they said, Thou hast saved our lives: let us find grace in the sight of my lord, and we will be Pharaoh's servants.

Luther1912 25. Sie sprachen: Du hast uns am Leben erhalten; laß uns nur Gnade finden vor dir, unserm Herrn, so wollen wir gerne Pharao leibeigen sein.

RV'1862 25. Y ellos respondieron: La vida nos has dado: hallemos gracia en ojos de mi señor, que seamos siervos de Faraón.

RuSV1876 25 Они сказали: ты спас нам жизнь; да обретем милость в очах господина нашего и да будем рабами фараону.

FI33/38 26. Niin Joosef teki sen säädökseksi, joka vielä tänäkin päivänä on voimassa Egyptin pelloista, että faraolle on annettava viides osa. Ainoastaan pappien pellot eivät joutuneet faraon omiksi.

Biblia1776 26. Ja Joseph teki sen määrän koko Egyptin maalle, hamaan tähän päivään asti, että Pharaolle piti annettaman viides osa; paitsi pappein maata, se ei tullut Pharaon oamksi.

CPR1642 26. Ja Joseph teki määrän coco Egyptin maalle haman tähän päiwän asti että Pharaolle piti annettam wijdes osa paidzi pappein maata se ei tullut Pharaon omaxi.

MLV19 26 And Joseph made it a statute concerning the land of Egypt to this day, that Pharaoh should have the fifth. Only the land of the priests alone did not become Pharaoh's.

KJV 26. And Joseph made it a law over the land of Egypt unto this day, that Pharaoh should have the fifth part; except the land of the priests only, which became not Pharaoh's.

Luther1912 26. Also machte Joseph ihnen ein Gesetz bis auf diesen Tag über der Ägypter Feld, den Fünften Pharao zu geben; ausgenommen der Priester Feld, das ward dem Pharao nicht eigen.

RV'1862 26. Entónces José lo puso por fuero hasta hoy sobre la tierra de Egipto, a Faraón el quinto: salvo que la tierra de los sacerdotes sola no fué de Faraón.

RuSV1876 26 И поставил Иосиф в закон земле Египетской, даже до сего дня: пятую часть давать фараону, исключая только землю жрецов, которая не принадлежала фараону.

FI33/38 27. Niin Israel jäi asumaan Egyptiin, Goosenin maakuntaan; he asettuivat sinne ja olivat hedelmällisiä ja lisääntyivät suuresti.

Biblia1776 27. Niin Israel asui Egyptissä Gosenin maalla; ja he omistivat sen, ja kasvoivat ja suuresti lisääntyivät.

CPR1642 27. NIin Israel asui Egyptis Gosenin maalla ja omisti sen ja he caswoit ja suurest lisännyit.

MLV19 27 And Israel dwelt in the land of Egypt, in the land of Goshen. And they got possessions in it and were fruitful and multiplied exceedingly.

KJV 27. And Israel dwelt in the land of Egypt, in the country of Goshen; and they had possessions therein, and grew, and multiplied exceedingly.

Luther1912 27. Also wohnte Israel in Ägypten im Lande

RV'1862 27. Así habitó Israel en la tierra de Egipto, en

Gosen, und hatten's inne und wuchsen und mehrten sich sehr.

la tierra de Gosén, y aposesionáronse en ella, y aumentáronse, y multiplicaron en gran manera.

RuSV1876 27 И жил Израиль в земле Египетской, в земле Гесем, и владели они ею, и плодились, и весьма умножились.

FI33/38 28. Ja Jaakob eli Egyptin maassa seitsemäntoista vuotta, ja koko hänen elinaikansa oli sata neljäkymmentä seitsemän vuotta.

Biblia1776 28. Ja Jakob eli Egyptin maalla, seitsemäntoistakymmentä ajastaikaa, ja koko hänen ikänsä oli sata ja seitsemänviidettäkymmentä ajastaikaa.

CPR1642 28. Ja Jacob eli Egyptin maalla seidzementoistakymmendä ajastaica ja coco hänen ikäns oli sata ja seidzemenwijdettäkymmendä ajastaica.

MLV19 28 And Jacob lived in the land of Egypt seventeen years. So the days of Jacob, the years of his life, were a hundred forty-seven years.

KJV 28. And Jacob lived in the land of Egypt seventeen years: so the whole age of Jacob was an hundred forty and seven years.

Luther1912 28. Und Jakob lebte siebzehn Jahre in Ägyptenland, daß sein ganzes Alter ward hundertsiebenundvierzig Jahre.

RV'1862 28. Y vivió Jacob en la tierra de Egipto diez y siete años, y fueron los dias de Jacob, los años de su vida, ciento y cuarenta y siete años.

RuSV1876 28 И жил Иаков в земле Египетской семнадцать лет; и было дней Иакова, годов

жизни его, сто сорок семь лет.

FI33/38 29. Kun lähestyi aika, jolloin Israelin oli kuoltava, kutsui hän poikansa Joosefin ja sanoi hänelle: Jos olen saanut armon sinun silmiesi edessä, niin pane nyt kätesi minun kupeeni alle ja osoita minulle laupeus ja uskollisuus: älä hautaa minua Egyptiin,

Biblia1776 29. Ja koska Israelin päivät joutuivat kuolla, kutsui hän poikansa Josephin, ja sanoi hänelle: jos minä olen löytänyt armon sinun edessäs, niin laske nyt kätes minun kupeeni alle, ettäs tekisit laupiuden ja totuuden minun kanssani, ettes hautaisi minua Egyptiin.

CPR1642 29. JA cosca Israelin päiwät jouduit cuolla cudzui hän poicans Josephin ja sanoi hänelle: jos minä olen löytänyt armon sinun edesäs nijn laske nyt kätes minun cupeni ala ettäs tekisit laupiuden ja totuuden minun cansani ettes hautais minua Egyptijn.

MLV19 29 And the time drew near that Israel must die. And he called his son Joseph and said to him, If now I have found favor in your sight, I beseech you, put your hand under my thigh and deal kindly and truly with me. I beseech you, do not bury me in Egypt,

KJV 29. And the time drew nigh that Israel must die: and he called his son Joseph, and said unto him, If now I have found grace in thy sight, put, I pray thee, thy hand under my thigh, and deal kindly and truly with me; bury me not, I pray thee, in Egypt:

Luther1912 29. Da nun die Zeit herbeikam, daß Israel sterben sollte, rief er seinen Sohn Joseph und sprach zu ihm: Habe ich Gnade vor dir gefunden, so lege deine Hand unter meine

RV'1862 29. Y llegáronse los dias de Israel para morir, y llamó a José su hijo, y díjole: Si he hallado ahora gracia en tus ojos, yo te ruego que pongas tu mano debajo de mi muslo, y harás

Hüfte, daß du mir die Liebe und Treue an mir tust und begrabest mich nicht in Ägypten;

RuSV1876 29 И пришло время Израилю умереть, и призвал он сына своего Иосифа и сказал ему: если я нашел благоволение в очах твоих, положи руку твою под стегно мое и клянись , что ты окажешь мне милость и правду, не похоронишь меня в Египте,

conmigo misericordia y verdad. Ruégote que no me entierres en Egipto:

FI33/38 30. sillä minä tahdon levätä isieni luona; vie siis minut Egyptistä ja hautaa minut heidän hautaansa. Hän vastasi: Minä teen, niinkuin sanot.

Biblia1776 30. Mutta minä tahdon maata minun isäini tykönä, ja sinun pitää viemän minua Egyptistä, ja hautaaman minua heidän hautaansa. Ja hän sanoi: minä teen sinun sanas jälkeen.

CPR1642 30. Mutta minä tahdon maata minun Isäini tykönä ja sinun pitä wiemän minua Egyptist ja hautaman minua heidän hautaans. Ja hän sanoi: minä teen sinun sanas jälken.

MLV19 30 but when I sleep with my fathers, you will carry me out of Egypt and bury me in their burying place. And he said, I will do as you have said.

KJV 30. But I will lie with my fathers, and thou shalt carry me out of Egypt, and bury me in their buryingplace. And he said, I will do as thou hast said.

Luther1912 30. sondern ich will liegen bei meinen Vätern, und du sollst mich aus Ägypten führen und in ihrem Begräbnis begraben. Er sprach: Ich will

RV'1862 30. Mas cuando durmiere con mis padres, llevarme has de Egipto, y sepultarme has en el sepulcro de ellos. Y él respondió: Yo haré

tun, wie du gesagt hast.

RuSV1876 30 дабы мне лечь с отцами моими; вынесешь меня из Египта и похоронишьменя в их гробнице. Иосиф сказал: сделаю по слову твоему.

como tú dices.

FI33/38 31. Hän sanoi: Vanno se minulle. Ja hän vannoi hänelle. Silloin Israel rukoili, kumartuneena vuoteensa päänalaista vasten.

CPR1642 31. Hän sanoi: wanno minulle. Ja hän wannoi hänelle. Ja Israel callisti idzens päänalaiselle.

Biblia1776 31. Hän sanoi: vanno minulle. Ja hän vannoi hänelle. Ja Israel kallisti itsensä päänalaiselle.

MLV19 31 And he said, Swear to me and he swore to him. And Israel bowed himself upon the head of the bed.

Luther1912 31. Er aber sprach: So schwöre mir. Und er schwur ihm. Da neigte sich Israel zu Häupten des Bettes.

RuSV1876 31 И сказал: клянись мне. И клялся ему. И поклонился Израиль на возглавие постели.

KJV 31. And he said, Swear unto me. And he sware unto him. And Israel bowed himself upon the bed's head.

RV'1862 31. Y él dijo: Júrame. Y él le juró. Entónces Israel se inclinó a la cabecera de la cama.

48 luku

Jaakob siunaa Efraimin ja Manassen.

FI33/38 1. Tämän jälkeen tuotiin Joosefille sana: Katso,

Biblia1776 1. Sitte sanottiin Josephille: katso, sinun isäs

isäsi on sairaana. Ja hän otti mukaansa molemmat poikansa, Manassen ja Efraimin.

CPR1642 1. SIitte sanottin Josephille: cadzo sinun Isäs sairasta. Ja hän otti molemmat hänen poicans hänen cansans Manassen ja Ephraimin.

MLV19 1 And it happened after these things, that it was reported to Joseph, Behold, your father is sick. And he took with him his two sons, Manasseh and Ephraim.

Luther1912 1. Darnach ward Joseph gesagt: Siehe, dein Vater ist krank. Und er nahm mit sich seine beiden Söhne, Manasse und Ephraim.

RuSV1876 1 После того Иосифу сказали: вот, отец твой болен. И он взял с собою двух сынов своих, Манассию и Ефрема.

FI33/38 2. Ja Jaakobille ilmoitettiin ja sanottiin: Katso, poikasi Joosef on tullut sinun luoksesi. Niin Israel kokosi voimansa ja nousi istumaan vuoteessaan.

CPR1642 2. Nijn Jacobille ilmoitettin sanoden: cadzo sinun poicas Joseph tule sinun tygös. Ja Israel wahwisti idzens ja istui wuotesa.

sairastaa. Ja hän otti molemmat poikansa kanssansa, Manassen ja Ephraimin.

KJV 1. And it came to pass after these things, that one told Joseph, Behold, thy father is sick: and he took with him his two sons, Manasseh and Ephraim.

RV'1862 1. Y FUÉ, que después de estas cosas, fué dicho a José: He aquí, tu padre está enfermo. Y él tomó consigo a sus dos hijos, Manasés y Efraim:

Biblia1776 2. Niin Jakobille ilmoitettiin, sanoen: katso, sinun poikas Joseph tulee sinun tykös. Ja Israel vahvisti itsensä ja istui vuoteessa.

MLV19 2 And it was reported to Jacob, saying, Behold, your son Joseph comes to you. And Israel strengthened himself and sat upon the bed.

KJV 2. And one told Jacob, and said, Behold, thy son Joseph cometh unto thee: and Israel strengthened himself, and sat upon the bed.

Luther1912 2. Da ward's Jakob angesagt: Siehe, dein Sohn Joseph kommt zu dir. Und Israel machte sich stark und setzte sich im Bette{~}

RV'1862 2. Y fué hecho saber a Jacob, diciendo: He aquí, José tu hijo viene a tí. Entónces Israel se esforzó, y asentóse sobre la cama;

RuSV1876 2 Иакова известили и сказали: вот, сын твой Иосиф идет к тебе. Израиль собрал силы свои и сел на постели.

FI33/38 3. Ja Jaakob sanoi Joosefille: Jumala, Kaikkivaltias, ilmestyi minulle Luusissa Kanaanin maassa ja siunasi minut

Biblia1776 3. Ja Jakob sanoi Josephille: Jumala kaikkivaltias näkyi minulle Lutsissa Kanaanin maalla; ja siunasi minua.

CPR1642 3. Ja Jacob sanoi Josephille: Jumala Caickiwaldias näyi minulle Luzis Canaan maalla ja siunais minua.

MLV19 3 And Jacob said to Joseph, God Almighty appeared to me at Luz in the land of Canaan and blessed me,

KJV 3. And Jacob said unto Joseph, God Almighty appeared unto me at Luz in the land of Canaan, and blessed me,

Luther1912 3. und sprach zu Joseph: Der allmächtige Gott erschien mir zu Lus im Lande Kanaan und segnete mich

RV'1862 3. Y dijo a José: El Dios omnipotente me apareció en Luza, en la tierra de Canaán; y me bendijo,

RuSV1876 3 И сказал Иаков Иосифу: Бог Всемогущий явился мне в Лузе, в земле Ханаанской, и

благословил меня,

FI33/38 4. ja sanoi minulle: 'Katso, minä teen sinut hedelmälliseksi ja annan sinun lisääntyä, annan tulla sinusta suuren kansojen joukon, ja minä annan sinun jälkeläisillesi tämän maan ikuiseksi perintömaaksi.'

Biblia1776 4. Ja sanoi minulle: katso, minä annan sinun olla hedelmällisen ja lisääntyä, ja teen sinun paljoksi kansaksi; ja annan myös tämän maan sinun siemenelles sinun jälkees, ijankaikkiseksi perimiseksi.

CPR1642 4. Ja sanoi minulle: cadzo minä annan sinun caswa ja lisändyä ja teen sinun paljoxi Canssaxi ja annan myös tämän maan sinun siemenelles sinun jälkes ijancaickisexi perimisexi.

MLV19 4 and said to me, Behold, I will make you fruitful and multiply you and I will make of you a company of peoples and will give this land to your seed after you for an everlasting possession.

KJV 4. And said unto me, Behold, I will make thee fruitful, and multiply thee, and I will make of thee a multitude of people; and will give this land to thy seed after thee for an everlasting possession.

Luther1912 4. und sprach zu mir: Siehe, ich will dich wachsen lassen und mehren und will dich zum Haufen Volks machen und will dies Land zu eigen geben deinem Samen nach dir ewiglich.

RV'1862 4. Y dijome: He aquí, yo te hago crecer, y te multiplicaré, y te pondré por compañía de pueblos: y esta tierra daré a tu simiente después de tí, por heredad perpetua.

RuSV1876 4 и сказал мне: вот, Я распложу тебя, и размножу тебя, и произведу оттебя множество народов, и дам землю сию потомству твоему после тебя, в вечное

владение.

FI33/38 5. Kaksi poikaasi, jotka ovat sinulle syntyneet Egyptin maassa, ennenkuin minä tulin luoksesi Egyptiin, olkoot minun omani; Efraim ja Manasse olkoot minun omani niinkuin Ruuben ja Simeon.

Biblia1776 5. Nyt siis ne kaksi sinun poikaas, jotka sinulle ovat syntyneet Egyptissä, ennenkuin minä tulin tänne sinun tykös, pitää oleman minun; nimittäin Ephraim ja Manasse, niinkuin Ruben ja Simeon ovat minun.

CPR1642 5. Nyt sijs ne caxi sinun poicas Ephraim ja Manasse jotca sinulle owat syndynet Egyptis ennencuin minä tulin tänne sinun tygös owat minun nijncuin Ruben ja Simeon.

MLV19 5 And now your two sons, who were born to you in the land of Egypt before I came to you into Egypt, are mine, Ephraim and Manasseh, even as Reuben and Simeon, will be mine.

KJV 5. And now thy two sons, Ephraim and Manasseh, which were born unto thee in the land of Egypt before I came unto thee into Egypt, are mine; as Reuben and Simeon, they shall be mine.

Luther1912 5. So sollen nun deine zwei Söhne, Ephraim und Manasse, die dir geboren sind in Ägyptenland, ehe ich hereingekommen bin zu dir, mein sein gleich wie Ruben und Simeon.

RV'1862 5. Y ahora tus dos hijos, que te nacieron en la tierra de Egipto ántes que yo viniese a tí, a la tierra de Egipto, míos son; Efraim y Manasés, como Ruben y Simeón serán míos.

RuSV1876 5 И ныне два сына твои, родившиеся тебе в земле Египетской, до моего прибытия к тебе в Египет, мои они; Ефрем и Манассия, как Рувим и Симеон, будут мои;

FI33/38 6. Mutta ne lapsesi, jotka ovat syntyneet sinulle heidän jälkeensä, olkoot sinun; nimitettäköön heitä veljiensä nimellä heidän perintöosassaan.

Biblia1776 6. Mutta sinun lapses, jotkas siität niiden jälkeen, pitää oleman sinun, ja pitää nimitettämän veljeinsä nimellä, heidän perimisestänsä.

CPR1642 6. Mutta sinun lapses jotcas sijtät nijden jälken pitä oleman sinun ja pitä nimitettämän heidän weljeins nimellä heidän perimisesäns.

MLV19 6 And your offspring, which you father after them, will be your, they will be called after the name of their brothers in their inheritance.

KJV 6. And thy issue, which thou begettest after them, shall be thine, and shall be called after the name of their brethren in their inheritance.

Luther1912 6. Welche du aber nach ihnen zeugest, sollen dein sein und genannt werden nach dem Namen ihrer Brüder in deren Erbteil.

RV'1862 6. Y los que después de ellos has engendrado serán tuyos: por el nombre de sus hermanos serán llamados en sus heredades.

RuSV1876 6 дети же твои, которые родятся от тебя после них, будут твои; они под именем братьевсвоих будут именоваться в их уделе.

FI33/38 7. Palatessani Mesopotamiasta kuoli minulta Raakel matkalla Kanaanissa, kun vielä oli jonkun verran matkaa Efrataan; ja minä hautasin hänet siellä Efratan — se on Beetlehemin — tien varteen.

Biblia1776 7. Ja koska minä tulin Mesopotamiasta, kuoli minulta Rakel Kanaanin maalla, tiellä, koska vielä kappale matkaa oli Ephrataan; ja minä hautasin hänen siellä Ephratan tiellä, se on Betlehem.

CPR1642 7. Ja cosca minä tulin Mesopotamiast cuoli

minulda Rahel Canaan maalla tiellä cosca wielä cappale matca oli Ephrathaan ja minä hautaisin hänen siellä Ephrathan tiellä joca nyt cudzutan BethLehem.

MLV19 7 And as for me, when I came from Paddan, Rachel died by me in the land of Canaan on the way, when there was still some distance to come to Ephrath. And I buried her there on the way to Ephrath (what is Bethlehem).

KJV 7. And as for me, when I came from Padan, Rachel died by me in the land of Canaan in the way, when yet there was but a little way to come unto Ephrath: and I buried her there in the way of Ephrath; the same is Bethlehem.

Luther1912 7. Und da ich aus Mesopotamien kam starb mir Rahel im Lande Kanaan auf dem Weg, da noch ein Feld Weges war gen Ephrath; und ich begrub sie daselbst an dem Wege Ephraths, das nun Bethlehem heißt.

RV'1862 7. Y yo, cuando venía de Padan-aram, Raquel se me murió en la tierra de Canaán en el camino, como media legua de tierra viniendo a Efrata: y sepultéla allí en el camino de Efrata, que es Belén.

RuSV1876 7 Когда я шел из Месопотамии, умерла у меня Рахиль в земле Ханаанской, по дороге, не доходя несколько до Ефрафы, и я похоронил ее там на дороге к Ефрафе, что ныне Вифлеем.

FI33/38 8. Kun nyt Israel huomasi Joosefin pojat, kysyi hän: Keitä nämä ovat?

Biblia1776 8. Ja Israel näki Josephin pojat, ja sanoi: kutka nämät ovat?

CPR1642 8. JA Israel näki Josephin pojat ja sanoi: cutca nämät owat?

MLV19 8 And Israel beheld Joseph's sons and said, Who are these?

Luther1912 8. Und Israel sah die Söhne Josephs und sprach: Wer sind die?

RuSV1876 8 И увидел Израиль сыновей Иосифа и сказал: кто это?

KJV 8. And Israel beheld Joseph's sons, and said, Who are these?

RV'1862 8. Y vió Israel los hijos de José, y dijo: ¿Quién son estos?

FI33/38 9. Joosef vastasi isälleen: Ne ovat minun poikani, jotka Jumala on minulle täällä antanut. Hän sanoi: Tuo heidät minun luokseni siunatakseni heidät.

CPR1642 9. Ja Joseph wastais hänen Isällens: ne owat minun poican jotca Jumala on minulle täällä andanut. Ja hän sanoi: tuos heitä minun tygöni siunataxeni heitä.

Biblia1776 9. Ja Joseph vastasi isäänsä: ne ovat minun poikani, jotka Jumala on minulle täällä antanut. Ja hän sanoi: tuos heitä minun tyköni siunatakseni heitä.

MLV19 9 And Joseph said to his father, They are my sons, whom God has given me here. And he said, I beseech you, bring them to me and I will bless them.

Luther1912 9. Joseph antwortete seinem Vater: Es sind meine Söhne, die mir Gott hier gegeben hat. Er sprach: Bringe sie her zu mir, daß ich sie segne.

RuSV1876 9 И сказал Иосиф отцу своему: это сыновья

KJV 9. And Joseph said unto his father, They are my sons, whom God hath given me in this place. And he said, Bring them, I pray thee, unto me, and I will bless them.

RV'1862 9. Y respondió José a su padre: Mis hijos son, que Dios me ha dado aquí. Y él dijo: Allégalos ahora a mí, y bendecirlos hé.

мои, которых Бог дал мне здесь.Иаков сказал: подведи их ко мне, и я благословлю их.

FI33/38 10. Mutta Israelin silmät olivat vanhuudesta hämärät, niin ettei hän voinut nähdä. Niin Joosef toi heidät hänen luokseen, ja hän suuteli heitä ja syleili heitä.

Biblia1776 10. Sillä Israelin silmät olivat pimiät vanhuudesta, eikä taitanut hyvin nähdä. Ja hän vei heidät hänen tykönsä. Ja hän antoi suuta heidän, ja otti heitä syliinsä.

CPR1642 10. Sillä Israelin silmät olit pimiät wanhudesta eikä tainnut hywin nähdä. Ja hän wei heidän hänen tygöns. Ja hän andoi suuta heidän ja otti heitä sylijns.

MLV19 10 Now the eyes of Israel were dim for age, so that he could not see. And he brought them near to him and he kissed them and embraced them.

KJV 10. Now the eyes of Israel were dim for age, so that he could not see. And he brought them near unto him; and he kissed them, and embraced them.

Luther1912 10. Denn die Augen Israels waren dunkel geworden vor Alter, und er konnte nicht wohl sehen. Und er brachte sie zu ihm. Er aber küßte sie und herzte sie

RV'1862 10. Y los ojos de Israel eran ya agravados de la vejez que no podía ver. E hízolos llegar a él, y él los besó y abrazó.

RuSV1876 10 Глаза же Израилевы притупились от старости; не мог он видеть ясно. Иосиф подвел их к нему, и он поцеловал их и обнял их.

FI33/38 11. Ja Israel sanoi Joosefille: En olisi uskonut saavani nähdä sinun kasvojasi; ja katso, Jumala on suonut minun nähdä sinun jälkeläisiäsikin.

Biblia1776 11. Ja Israel sanoi Josephille: en minä ajatellut nähdä sinun kasvojas, ja katso, Jumala on antanut minun myös nähdä sinun siemenes.

CPR1642 11. Ja Israel sanoi Josephille: cadzo minä olen nähnyt sinun caswos jota en minä olis ajattellut ja cadzo Jumala on andanut minun myös nähdä sinun siemenes.

MLV19 11 And Israel said to Joseph, I had not thought to see your face, and behold, God has let me see your seed also.

KJV 11. And Israel said unto Joseph, I had not thought to see thy face: and, lo, God hath shewed me also thy seed.

Luther1912 11. und sprach zu Joseph: Siehe, ich habe dein Angesicht gesehen, was ich nicht gedacht hätte; und siehe, Gott hat mich auch deinen Samen sehen lassen.

RV'1862 11. Y dijo Israel a José: Yo no pensaba ver tu rostro; y, he aquí, Dios me ha hecho ver también tu simiente.

RuSV1876 11 И сказал Израиль Иосифу: не надеялся я видеть твое лице; но вот, Бог показал мне и детей твоих.

FI33/38 12. Ja Joosef otti heidät pois hänen polviltansa ja kumartui maahan kasvoilleen.

Biblia1776 12. Ja Joseph otti heidät pois hänen sylistänsä, ja kumarsi itsiänsä maahan hänen kasvoinsa eteen.

CPR1642 12. Ja Joseph otti heidän pois hänen sylistäns ja cumarsi idzens maahan hänen caswoins eteen.

MLV19 12 And Joseph brought them out from between his knees and he bowed himself with his face to the earth.

Luther1912 12. Und Joseph nahm sie von seinem Schoß und neigte sich zur Erde gegen sein Angesicht.

RuSV1876 12 И отвел их Иосиф от колен его и поклонился ему лицем своим до земли.

KJV 12. And Joseph brought them out from between his knees, and he bowed himself with his face to the earth.

RV'1862 12. Entónces José los sacó de entre sus rodillas, e inclinóse a tierra.

FI33/38 13. Sitten Joosef tarttui heihin molempiin, Efraimiin oikealla kädellänsä, vasemmalla Israelista, ja Manasseen vasemmalla kädellänsä, oikealla Israelista, ja toi heidät niin hänen eteensä.

CPR1642 13. Nijn Joseph otti heidän molemmat Ephraimin oikian käteens jonga hän asetti Israelin wasemmalle kädelle ja Manassen hänen wasemban käteens Israelin oikialle kädelle ja wei heidän hänen tygöns.

Biblia1776 13. Niin Joseph otti heidät molemmat, Ephraimin oikiaan käteensä, jonka hän asetti Israelin vasemmalle kädelle, ja Manassen vasempaan käteensä, Israelin oikialle kädelle, ja vei heidät hänen tykönsä.

MLV19 13 And Joseph took them both, Ephraim in his right hand toward Israel's left hand and Manasseh in his left hand toward Israel's right hand and brought them near to him.

Luther1912 13. Da nahm sie Joseph beide, Ephraim in seine rechte Hand gegen Israels linke Hand

KJV 13. And Joseph took them both, Ephraim in his right hand toward Israel's left hand, and Manasseh in his left hand toward Israel's right hand, and brought them near unto him.

RV'1862 13. Y tomólos José a ámbos, Efraim a su diestra, a la siniestra de Israel; y a Manasés a

und Manasse in seine Linke Hand gegen Israels rechte Hand, und brachte sie zu ihm.

RuSV1876 13 И взял Иосиф обоих, Ефрема в правую свою руку противлевой Израиля, а Манассию в левую против правой Израиля, и подвел к нему.

su siniestra, a la diestra de Israel, e hízolos llegar a él.

FI33/38 14. Mutta Israel ojensi oikean kätensä ja laski sen Efraimin pään päälle, vaikka tämä oli nuorempi, ja vasemman kätensä Manassen pään päälle; hän pani siis kätensä ristikkäin, sillä Manasse oli esikoinen.

CPR1642 14. Nijn Israel ojensi oikian kätens ja laski Ephraimin pään päälle joca oli nuorembi mutta hänen wasemman kätens Manassen pään päälle ja muutti tiettäwäst hänen kätens waicka Manasse oli esicoinen.

Biblia1776 14. Niin Israel ojensi oikian kätensä, ja laski Ephraimin pään päälle, joka oli nuorempi, mutta vasemman kätensä Manassen pään päälle, ja muutti tiettävästi kätensä; sillä Manasse oli esikoinen.

MLV19 14 And Israel stretched out his right hand and laid it upon Ephraim's head, who was the younger and his left hand upon Manasseh's head, guiding his hands deliberately, because Manasseh was the firstborn.

KJV 14. And Israel stretched out his right hand, and laid it upon Ephraim's head, who was the younger, and his left hand upon Manasseh's head, guiding his hands wittingly; for Manasseh was the firstborn.

Luther1912 14. Aber Israel streckte seine rechte Hand aus und legte sie auf Ephraims, des Jüngeren, Haupt und seine linke auf Manasses Haupt

RV'1862 14. Entónces Israel estendió su diestra, y púsola sobre la cabeza de Efraim, que era el menor, y su siniestra sobre la cabeza de

und tat wissend also mit seinen Händen, denn Manasse war der Erstgeborene.

RuSV1876 14 Но Израиль простер правую руку свою и положил наголову Ефрему, хотя сей был меньший, а левую на голову Манассии. С намерением положил онтак руки свои, хотя Манассия был первенец.

Manasés haciendo entender a sus manos, aunque Manasés era el primogénito.

FI33/38 15. Ja hän siunasi Joosefin sanoen: Jumala, jonka kasvojen edessä minun isäni Aabraham ja Iisak ovat vaeltaneet, Jumala, joka on minua kainnut syntymästäni hamaan tähän päivään asti,

CPR1642 15. Ja hän siunais Josephita ja sanoi: Jumala jonga caswon edes minun Isäni Abraham ja Isaac waeldanet owat Jumala joca minun rawinnut on minun elinaicanan tähän päiwän asti.

Biblia1776 15. Ja hän siunasi Josephia, ja sanoi: Jumala, jonka kasvoin edessä minun isäni Abraham ja Isaak vaeltaneet ovat, Jumala, joka minun kainnut on minun elinaikanani tähän päivään asti.

MLV19 15 And he blessed Joseph and said, The God before whom my fathers Abraham and Isaac walked, the God who has fed me all my life long to this day,

Luther1912 15. Und er segnete Joseph und sprach: Der Gott, vor dem meine Väter, Abraham und Isaak, gewandelt haben, der Gott, der mein

KJV 15. And he blessed Joseph, and said, God, before whom my fathers Abraham and Isaac did walk, the God which fed me all my life long unto this day,

RV'1862 15. Y bendijo a José, y dijo: El Dios en cuya presencia anduvieron mis padres Abraham e Isaac: el Dios que me mantiene desde que yo

Hirte gewesen ist mein Leben lang bis auf diesen Tag,

RuSV1876 15 И благословил Иосифа и сказал: Бог, пред Которым ходили отцы мои Авраам и Исаак, Бог, пасущий меня с тех пор, как я существую, до сего дня,

soy hasta este día,

FI33/38 16. enkeli, joka on minut pelastanut kaikesta pahasta, siunatkoon näitä nuorukaisia; heitä mainittaessa mainittakoon minun nimeni ja minun isieni Aabrahamin ja Iisakin nimi, ja he lisääntykööt suuresti keskellä maata.

CPR1642 16. Engeli joca minun pelastanut on caikesta pahasta hän siunatcon näitä nuorucaisia että he nimitettäisin minun ja minun Isäini Abrahamin ja Isaachin nimellä että he caswaisit ja lisändyisit maan päällä.

Biblia1776 16. Enkeli, joka minun pelastanut on kaikesta pahasta, siunatkoon näitä nuorukaisia, että he nimitettäisiin minun ja minun isäini, Abrahamin, ja Isaakin nimellä, ja kasvaisivat aivan paljoksi maan päällä.

MLV19 16 the messenger who has redeemed me from all evil, bless the lads and let my name be named on them and the name of my fathers Abraham and Isaac and let them grow into a multitude in the midst of the earth.

Luther1912 16. der Engel, der mich erlöst hat von allem Übel, der segne diese Knaben, daß sie nach meiner Väter Abrahams und Isaaks, Namen

KJV 16. The Angel which redeemed me from all evil, bless the lads; and let my name be named on them, and the name of my fathers Abraham and Isaac; and let them grow into a multitude in the midst of the earth.

RV'1862 16. El Ángel que me escapa de todo mal, bendiga a estos mozos: y mi nombre sea llamado en ellos, y el nombre de mis padres

genannt werden, daß sie wachsen und viel werden auf Erden.

RuSV1876 16 Ангел, избавляющий меня от всякого зла, да благословит отроков сих; да будет на нихнаречено имя мое и имя отцов моих Авраама и Исаака, и да возрастут они вомножество посреди земли.

Abraham e Isaac, y multipliquen en multitud en medio de la tierra.

FI33/38 17. Mutta kun Joosef huomasi, että hänen isänsä laski oikean kätensä Efraimin pään päälle, pani hän sen pahakseen ja tarttui isänsä käteen siirtääkseen sen Efraimin pään päältä Manassen pään päälle.

CPR1642 17. MUtta cosca Joseph näki Isäns laskewan oikian kätens Ephraimin pään päälle otti hän sen pahaxi ja rupeis Isäns käteen sijrtäxens Ephraimin pään päältä Manassen pään päälle.

Biblia1776 17. Mutta koska Joseph näki isänsä laskevan oikian kätensä Ephraimin pään päälle, otti hän sen pahaksi, ja rupesi isänsä käteen, siirtääksensä Ephraimin pään päältä Manassen pään päälle.

MLV19 17 And when Joseph saw that his father laid his right hand upon the head of Ephraim, it displeased him. And he held up his father's hand, to remove it from Ephraim's head to Manasseh's head.

Luther1912 17. Da aber Joseph sah, daß sein Vater die rechte Hand auf Ephraims Haupt legte, gefiel es ihm übel, und er faßte seines Vaters Hand,

KJV 17. And when Joseph saw that his father laid his right hand upon the head of Ephraim, it displeased him: and he held up his father's hand, to remove it from Ephraim's head unto Manasseh's head.

RV'1862 17. Entónces viendo José que su padre ponía la mano derecha sobre la cabeza de Efraim, pesóle en sus ojos; y tomó la mano de su

daß er sie von Ephraim Haupt auf Manasses Haupt wendete,

RuSV1876 17 И увидел Иосиф, что отец его положил правую руку свою на голову Ефрема; и прискорбно было ему это. И взял он руку отца своего, чтобы переложить ее с головы Ефрема на голову Манассии,

padre, por quitarla de sobre la cabeza de Efraim a la cabeza de Manasés.

FI33/38 18. Ja Joosef sanoi isälleen: Ei niin, isäni, sillä tämä on esikoinen; pane oikea kätesi hänen päänsä päälle.

Biblia1776 18. Ja sanoi Joseph isällensä: ei niin minun isäni; tämä on esikoinen, laske oikia kätes hänen päänsä päälle.

CPR1642 18. Ja sanoi hänelle: ei nijn minun Isän tämä on esicoinen laske oikia kätes hänen pääns päälle.

MLV19 18 And Joseph said to his father, Not so, my father, because this is the firstborn, put your right hand upon his head.

KJV 18. And Joseph said unto his father, Not so, my father: for this is the firstborn; put thy right hand upon his head.

Luther1912 18. und sprach zu ihm: Nicht so, mein Vater; dieser ist der Erstgeborene, lege deine rechte Hand auf sein Haupt.

RV'1862 18. Y dijo José a su padre: No así, padre mío, porque este es el primogénito: pon tu diestra sobre su cabeza.

RuSV1876 18 и сказал Иосиф отцу своему: не так, отец мой, ибо это – первенец; положи на его голову правую руку твою.

FI33/38 19. Mutta hänen isänsä epäsi ja sanoi: Kyllä

Biblia1776 19. Mutta hänen isänsä kielsi sen, ja sanoi:

tiedän, poikani, kyllä tiedän; hänestäkin on tuleva kansa, hänkin on tuleva suureksi, mutta hänen nuorempi veljensä on kuitenkin tuleva häntä suuremmaksi, ja hänen jälkeläisistään on tuleva kansan paljous.

minä tiedän kyllä, minun poikani, minä tiedän: tämä myös tulee suureksi kansaksi; mutta kuitenkin hänen nuorempi veljensä tulee suuremmaksi kuin hän, ja hänen siemenensä tulee suureksi kansain paljoudeksi.

CPR1642 19. Mutta hänen Isäns kielsi sen ja sanoi: minä tiedän kyllä minun poican minä tiedän tämä myös tule suurexi Canssaxi mutta cuitengin hänen nuorembi weljens tule suuremmaxi cuin hän ja hänen siemenens tule suurexi Canssaxi.

MLV19 19 And his father refused and said, I know, my son, I know. He also will become a people and he also will be great. However, his younger brother will be greater than he and his seed will become a multitude of nations.

KJV 19. And his father refused, and said, I know it, my son, I know it: he also shall become a people, and he also shall be great: but truly his younger brother shall be greater than he, and his seed shall become a multitude of nations.

Luther1912 19. Aber sein Vater weigerte sich und sprach: Ich weiß wohl, mein Sohn, ich weiß wohl. Dieser soll auch ein Volk werden und wird groß sein; aber sein jüngerer Bruder wird größer denn er werden, und sein Same wird ein großes Volk werden.

RV'1862 19. Mas su padre no quiso, y dijo: Yo lo sé, hijo mío, yo lo sé: también él será en pueblo, y él también crecerá: mas su hermano menor será más grande que él, y su simiente será plenitud de gentes.

RuSV1876 19 Но отец его не согласился и сказал:

знаю, сын мой, знаю; и от него произойдет
народ, и он будет велик; но меньший его
брат будет больше его, и от семени его
произойдет многочисленный народ.

FI33/38 20. Ja niin hän siunasi heidät sinä päivänä,
sanoen: Sinun nimelläsi siunataan Israelissa,
sanotaan: Jumala tehköön sinut Efraimin ja
Manassen kaltaiseksi. Niin hän asetti Efraimin
Manassen edelle.

Biblia1776 20. Niin hän siunasi heitä sinä päivänä,
sanoen: joka tahtoo jonkun siunata
Israelissa, niin sanokaan näin: Jumala
tehköön sinun niinkuin Ephraimin ja
Manassen. Ja niin asetti hän Ephraimin
Manassen edelle.

CPR1642 20. Nijn hän siunais heitä sinä päiwänä
sanoden: joca tahto jongun siunata Israelis
nijn sanocan näin: Jumala tehkön sinun
nijncuin Ephraimin ja Manassen. Ja nijn asetti
hän Ephraimin Manassen edelle.

MLV19 20 And he blessed them that day, saying, In
you will Israel bless, saying, God make you like
Ephraim and like Manasseh. And he set
Ephraim before Manasseh.

KJV 20. And he blessed them that day, saying, In
thee shall Israel bless, saying, God make thee
as Ephraim and as Manasseh: and he set
Ephraim before Manasseh.

Luther1912 20. Also segnete er sie des Tages und sprach:
Wer in Israel will jemand segnen, der sage:
Gott setze dich wie Ephraim und Manasse!
und setzte also Ephraim Manasse vor.

RV'1862 20. Y bendíjolos aquel día, diciendo: En tí
bendecirá Israel, diciendo: Póngate Dios
como a Efraim, y como a Manasés. Y puso a
Efraim delante de Manasés.

RuSV1876 20 И благословил их в тот день, говоря:

тобою будет благословлять Израиль,
говоря: Бог да сотворит тебе, как Ефрему и
Манассии. И поставил Ефрема выше
Манассии.

FI33/38 21. Ja Israel sanoi Joosefille: Katso, minä kuolen, mutta Jumala on teidän kanssanne ja vie teidät takaisin isienne maahan.

Biblia1776 21. Ja Israel sanoi Josephille: katsot minä kuolen; ja Jumala on teidän kanssanne, ja vie teitä jällensä teidän isäinne maalle.

CPR1642 21. JA Israel sanoi Josephille: cadzo minä cuolen ja Jumala on teidän cansan ja wie teitä jällens teidän Isäin maalle.

MLV19 21 And Israel said to Joseph, Behold, I die, but God will be with you* and bring you* again to the land of your* fathers.

KJV 21. And Israel said unto Joseph, Behold, I die: but God shall be with you, and bring you again unto the land of your fathers.

Luther1912 21. Und Israel sprach zu Joseph: Siehe, ich sterbe; und Gott wird mit euch sein und wird euch wiederbringen in das Land eurer Väter.

RV'1862 21. Y dijo Israel a José: He aquí, yo muero; mas Dios será con vosotros, y os hará volver a la tierra de vuestros padres.

RuSV1876 21 И сказал Израиль Иосифу: вот, я умираю; и Бог будет с вами и возвратит вас в землю отцов ваших;

FI33/38 22. Ja lisäksi siihen, minkä veljesi saavat, minä annan sinulle vuorenharjanteen, jonka olen miekallani ja jousellani ottanut amorilaisilta.

Biblia1776 22. Minä olen myös antanut sinulle osan maata, päälle sinun veljeis osan, jonka minä miekallani ja joutsellani Amorilaisten käsistä ottanut olen.

CPR1642 22. Minä olen myös andanut sinulle osan maata päälle sinun weljeis osan jonga minä miecallani ja joudzellani Amorrerein käsistä ottanut olen.

MLV19 22 Moreover I have given to you one portion above your brothers, which I took out of the hand of the Amorite with my sword and with my bow.

KJV 22. Moreover I have given to thee one portion above thy brethren, which I took out of the hand of the Amorite with my sword and with my bow.

Luther1912 22. Ich habe dir ein Stück Land zu geben vor deinen Brüdern, das ich mit Schwert und Bogen aus der Amoriter Hand genommen habe.

RV'1862 22. Y yo te he dado a tí una parte sobre tus hermanos, que yo tomé de mano del Amorreo con mi espada y con mi arco.

RuSV1876 22 я даю тебе, преимущественно пред братьями твоими, один участок, который я взял из рук Аморреев мечом моим и луком моим.

49 luku

Jaakob siunaa poikansa ja kuolee.

FI33/38 1. Sitten Jaakob kutsui poikansa ja sanoi: Kokoontukaa, niin minä ilmoitan teille, mitä teille päivien lopulla tapahtuu.

Biblia1776 1. Niin kutsui Jakob poikansa, ja sanoi: kootkaat teitänne, ja minä ilmoitan teille, mitä teille tapahtuu tulevaisilla ajoilla.

CPR1642 1. NIin cudzui Jacob hänen poicans ja sanoi: cootcat teitän ja minä ilmoitan teille mitä teille tapahtu tulewaisilla aigoilla.

MLV19 1 And Jacob called to his sons and said, gather yourselves together, that I may tell you* what will befall you* in the latter days.

KJV 1. And Jacob called unto his sons, and said, Gather yourselves together, that I may tell you that which shall befall you in the last days.

Luther1912 1. Und Jakob berief seine Söhne und sprach: Versammelt euch, daß ich euch verkündige, was euch begegnen wird in künftigen Zeiten.

RV'1862 1. Y LLAMÓ Jacob a sus hijos, y dijo: Juntáos y declararos he lo que os ha de acontecer en los postreros dias.

RuSV1876 1 И призвал Иаков сыновей своих и сказал: соберитесь, и я возвещу вам, что будет с вами в грядущие дни;

FI33/38 2. Tulkaa kokoon ja kuulkaa, Jaakobin pojat, kuulkaa isäänne Israelia.

Biblia1776 2. Tulkaat kokoon ja kuulkaat, te Jakobin lapset, kuulkaat teidän isäänne Israelia.

CPR1642 2. Tulcat cocoon ja cuulcat te Jacobin lapset cuulcat teidän Isän Israeli.

MLV19 2 Assemble yourselves and hear, you* sons of Jacob and listen to Israel your* father.

KJV 2. Gather yourselves together, and hear, ye sons of Jacob; and hearken unto Israel your father.

Luther1912 2. Kommt zuhauf und höret zu, ihr Kinder Jakobs, und höret euren Vater Israel.

RV'1862 2. Juntáos y oid, hijos de Jacob, y oid a vuestro padre Israel.

RuSV1876 2 сойдитесь и послушайте, сыны Иакова,
послушайте Израиля, отца вашего.

FI33/38 3. Ruuben, sinä olet minun esikoiseni, minun voimani ja minun miehuuteni ensimmäinen, ensi sijalla arvossa, ensi sijalla vallassa.

Biblia1776 3. Ruben, sinä olet minun esikoiseni, minun voimani, ja väkevyyteni alku, ylimmäinen kunniassa, ja ylimmäinen vallassa.

CPR1642 3. RUben minun esicoisen minun woiman ja wäkewyden alcu ylimmäinen cunnias ja ylimmäinen wallas.

MLV19 3 Reuben, you are my firstborn, my might and the beginning of my strength, the preeminence of dignity and the pre-eminence of power.

KJV 3. Reuben, thou art my firstborn, my might, and the beginning of my strength, the excellency of dignity, and the excellency of power:

Luther1912 3. Ruben, mein erster Sohn bist du, meine Kraft, und der Erstling meiner Stärke, der Oberste in der Würde und der Oberste in der Macht.

RV'1862 3. Rubén, tú eres mi primogénito, mi fortaleza, y el principio de mi vigor: principal en dignidad, principal en fortaleza:

RuSV1876 3 Рувим, первенец мой! ты – крепость моя и начаток силы моей, верх достоинства и верх могущества;

FI33/38 4. Mutta sinä kuohahdat kuin vesi, et pysy ensi sijalla, sillä sinä nousit isäsi leposijalle; silloin sinä sen saastutit. Niin, hän nousi vuoteeseeni.

Biblia1776 4. Hempiä niinkuin vesi, ei sinun pidä ylimmäisen oleman; sillä sinä astuit isäs vuoteesen: silloin sinä saastutit sen. Hän nousi minun vuoteelleni.

CPR1642 4. Hän juoxe ulos äkist nijncuin wesi ei sinun pidä oleman ylimmäisen: sillä sinä astuit Isäs wuoteseen jollas saastutit minun wuoteni.

MLV19 4 Boiling over as water, you will not have the pre-eminence, because you went up to your father's bed, then you defiled it; he went up to my couch.

KJV 4. Unstable as water, thou shalt not excel; because thou wentest up to thy father's bed; then defiledst thou it: he went up to my couch.

Luther1912 4. Er fuhr leichtfertig dahin wie Wasser. Du sollst nicht der Oberste sein; denn du bist auf deines Vaters Lager gestiegen, daselbst hast du mein Bett entweiht mit dem Aufsteigen.

RV'1862 4. Corriente como las aguas, no seas el principal; por cuanto subiste al lecho de tu padre; entónces te envileciste subiendo a mi estrado.

RuSV1876 4 но ты бушевал, как вода, – не будешь преимуществовать, ибо ты взошел на ложе отца твоего, ты осквернил постель мою, взошел.

FI33/38 5. Simeon ja Leevi, veljekset, heidän aseensa ovat väkivallan aseet.

Biblia1776 5. Simeon ja Levi ovat veljekset, heidän miekkansa ovat murha-aseet.

CPR1642 5. SImeonilla ja Lewillä weljexillä owat murha aset. Ei minun sielun pidä tuleman heidän neuwoons ja minun cunniani heidän seuracundaans:

MLV19 5 Simeon and Levi are brothers, weapons of violence are their swords.

KJV 5. Simeon and Levi are brethren; instruments of cruelty are in their

habitations.

Luther1912 5. Die Brüder Simeon und Levi, ihre Schwerter sind mörderische Waffen.

RV'1862 5. Simeón y Leví, hermanos; armas de inquidad sus armas.

RuSV1876 5 Симеон и Левий братья, орудия жестокости мечи их;

FI33/38 6. Heidän neuvoonsa ei suostu minun sieluni, heidän seuraansa ei yhdy minun sydämeni; sillä vihassaan he murhasivat miehiä, omavaltaisuudessaan he silpoivat härkiä.

Biblia1776 6. Ei minun sieluni pidä tuleman heidän neuvoonsa, ja minun kunniani ei pidä yhdistymän heidän seurakuntansa kanssa; sillä kiukussansa ovat he miehen murhanneet, ja ylpeydessänsä turmelleet härjän.

CPR1642 6. sillä heidän kiucusans owat he miehen murhannet ja heidän ylpeydesäns turmellet härjän.

MLV19 6 O my soul, do not come into their council, to their assembly, my glory, do not be united, because they killed* a man in their anger and they hocked an ox in their self-will.

KJV 6. O my soul, come not thou into their secret; unto their assembly, mine honour, be not thou united: for in their anger they slew a man, and in their selfwill they digged down a wall.

Luther1912 6. Meine Seele komme nicht in ihren Rat, und meine Ehre sei nicht in ihrer Versammlung; denn in ihrem Zorn haben sie den Mann erwürgt, und in ihrem Mutwillen haben sie den Ochsen verlähmt.

RV'1862 6. En su secreto no entre mi alma, ni mi honra se junte en su compañía; que en su furor mataron varón, y en su voluntad arrancaron muro.

RuSV1876 6 в совет их да не внидет душа моя, и к собранию их да не приобщится слава моя, ибо они во гневе своем убили мужа и по прихоти своей перерезали жилы тельца;

FI33/38 7. Kirottu olkoon heidän vihansa, sillä se on raju, heidän kiukkunsa, sillä se on julma. Minä jakelen heidät Jaakobin sekaan ja hajotan heidät Israelin sekaan.

Biblia1776 7. Kirottu olkoon heidän kiukkunsa, että se niin tuima on, ja heidän julmuutensa, että se niin paatunut on. Minä eroitan heitä Jakobissa, ja hajotan heitä Israelissa.

CPR1642 7. Kirottu olcon heidän kiuckuns että se nijn tuima on ja heidän julmudens että se nijn paatunut on minä eroitan heitä Jacobis ja hajotan heitä Israelis.

MLV19 7 Cursed be their anger, because it was fierce and their wrath, because it was cruel. I will divide them in Jacob and scatter them in Israel.

KJV 7. Cursed be their anger, for it was fierce; and their wrath, for it was cruel: I will divide them in Jacob, and scatter them in Israel.

Luther1912 7. Verflucht sei ihr Zorn, daß er so heftig ist und ihr Grimm, daß er so störrig ist. Ich will sie zerteilen in Jakob und zerstreuen in Israel.

RV'1862 7. Maldito su furor que es fuerte: y su ira, que es dura: yo los apartaré en Jacob, y los esparciré en Israel.

RuSV1876 7 проклят гнев их, ибо жесток, и ярость их, ибо свирепа; разделю их в Иакове и рассею их в Израиле.

FI33/38 8. Juuda, sinua sinun veljesi ylistävät; sinun

Biblia1776 8. Juuda, sinä olet; sinua pitää sinun veljes

kätesi on vihollistesi niskassa, sinua kumartavat isäsi pojat.

CPR1642 8. JUda sinä olet sinua pitä sinun wejes kijttämän sinun kätes pitä oleman sinun wiholistes niscalle sinun Isäs lapset pitä sinua cumartaman.

MLV19 8 Judah, your brothers will praise you. Your hand will be on the neck of your enemies. Your father's sons will bow down before you.

Luther1912 8. Juda, du bist's; dich werden deine Brüder loben. Deine Hand wird deinen Feinden auf dem Halse sein; vor dir werden deines Vaters Kinder sich neigen.

RuSV1876 8 Иуда! тебя восхвалят братья твои. Рука твоя на хребте врагов твоих;поклонятся тебе сыны отца твоего.

FI33/38 9. Juuda on nuori leijona; saaliilta olet, poikani, noussut. Hän on asettunut makaamaan, hän lepää kuin leijona, kuin naarasleijona — kuka uskaltaa häntä häiritä?

CPR1642 9. Juda on nuori lejoni suuresta woitosta olet kiittämän, sinun kätes pitää oleman sinun vihollistes niskalle, sinun isäs lapset pitää sinua kumartaman.

KJV 8. Judah, thou art he whom thy brethren shall praise: thy hand shall be in the neck of thine enemies; thy father's children shall bow down before thee.

RV'1862 8. Judá, tú, albarte han tus hermanos: tu mano en la cerviz de tus enemigos: los hijos de tu padre se inclinarán a tí.

Biblia1776 9. Juuda on nuori jalopeura, saaliilta olet sinä astunut, minun poikani: hän on itsensä kumartanut maahan, ja levännyt niinkuin jalopeura, ja niinkuin suuri jalopeura; kuka tohtii hänen herättää?

sinä corgonnut minun poican hän on idzens cumartanut maahan ja lewännyt nijncuin lejoni ja nijncuin naaras lejoni cuca tohti asetta idzens händä wastan?

MLV19 9 Judah is a lion's cub. From the prey, my son, you have gone up. He stooped down, he couched as a lion and as a lioness, who will rouse him up?

KJV 9. Judah is a lion's whelp: from the prey, my son, thou art gone up: he stooped down, he couched as a lion, and as an old lion; who shall rouse him up?

Luther1912 9. Juda ist ein junger Löwe. Du bist hoch gekommen, mein Sohn, durch große Siege. Er ist niedergekniet und hat sich gelagert wie ein Löwe und wie eine Löwin; wer will sich wider ihn auflehnen?

RV'1862 9. Cachorro de león Judá: de la presa subiste, hijo mío: encorvóse, echóse como león, y como león viejo, ¿quién lo despertará?

RuSV1876 9 Молодой лев Иуда, с добычи, сын мой, поднимается. Преклонился он, лег, как лев и как львица: кто поднимет его?

FI33/38 10. Ei siirry valtikka pois Juudalta eikä hallitsijansauva hänen polviensa välistä, kunnes tulee hän, jonka se on ja jota kansat tottelevat.

Biblia1776 10. Ei valtikka oteta pois Juudalta, eikä Lain opettaja hänen jalvoistansa, siihenasti kuin Sankari tulee, ja hänessä kansat rippuvat kiinni.

CPR1642 10. Ei waldica oteta pois Judalda eikä opettaja hänen jalcains juurest sijhen asti cuin sangar tule ja hänesä Canssat rippuwat kijnni.

MLV19 10 The scepter will not depart from Judah, nor the ruler's staff from between his feet, until he comes to whom it belongs and to him will the obedience of the peoples be.

KJV 10. The sceptre shall not depart from Judah, nor a lawgiver from between his feet, until Shiloh come; and unto him shall the gathering of the people be.

Luther1912 10. Es wird das Zepter von Juda nicht entwendet werden noch der Stab des Herrschers von seinen Füßen, bis daß der Held komme; und demselben werden die Völker anhangen.

RV'1862 10. No será quitado el cetro de Judá, y el legislador de entre sus piés, hasta que venga SILOH, y a él se congregarán los pueblos:

RuSV1876 10 Не отойдет скипетр от Иуды и законодатель от чресл его, доколе неприидет Примиритель, и Ему покорность народов.

FI33/38 11. Hän sitoo aasinsa viinipuuhun, viiniköynnökseen aasinsa varsan; hän huuhtoo vaatteensa viinissä, viittansa rypäleen veressä.

Biblia1776 11. Hän sitoo varsansa viinapuuhun, ja aasintammansa varsan parhaasen viinapuuhun; Hän pesee vaatteensa viinassa, ja hameensa viinamarjan veressä.

CPR1642 11. Hän sito warsans wijnapuuhun ja hänen Asintammans warsan parhaseen wijnapuun oxaan.

MLV19 11 Binding his foal to the vine and his donkey's colt to the choice vine, he has washed his garments in wine and his raiment in the blood of grapes.

KJV 11. Binding his foal unto the vine, and his ass's colt unto the choice vine; he washed his garments in wine, and his clothes in the blood of grapes:

Luther1912 11. Er wird sein Füllen an den Weinstock binden und seiner Eselin Sohn an die edle Rebe. Er wird sein Kleid in Wein waschen und seinen Mantel im Weinbeerblut.

RuSV1876 11 Он привязывает к виноградной лозе осленка своего и к лозе лучшего винограда сына ослицы своей; моет в вине одежду свою и в крови гроздов одеяние свое;

RV'1862 11. Atando a la vid su pollino, y a la cepa el hijo de su asna; lavó en el vino su vestido, y en la sangre de uvas su cobertura.

FI33/38 12. Hänen silmänsä ovat viinistä sameat, hänen hampaansa valkeat maidosta.

CPR1642 12. Hän pese waattens wijnas ja hänen hamens wijnamarjan weres. Hänen silmäns owat punaisemmat wijna ja hambans walkemmat riesca.

Biblia1776 12. Hänen silmänsä ovat punaisemmat viinaa ja hampaansa valkeammat rieskaa.

MLV19 12 His eyes will be red with wine and his teeth white with milk.

Luther1912 12. Seine Augen sind trübe vom Wein und seine Zähne weiß von Milch.

RuSV1876 12 блестящи очи его от вина, и белы зубы от молока.

KJV 12. His eyes shall be red with wine, and his teeth white with milk.

RV'1862 12. Los ojos bermejos del vino, los dientes blancos de la leche.

FI33/38 13. Sebulon asuu meren rannalla, laivojen rannikolla, hänen sivunsa on Siidoniin päin.

Biblia1776 13. Zebulon on asuva meren sataman ja haahtein satamain vieressä, ja on ulottuva hamaan Sidoniin.

CPR1642 13. ZEbulon on asuwa meren sataman ja hahtein satamain wieresä ja on ulottuwa haman Sidonin.

MLV19 13 Zebulun will dwell at the haven of the sea and he will be for a haven of ships. And his border will be upon Sidon.

KJV 13. Zebulun shall dwell at the haven of the sea; and he shall be for an haven of ships; and his border shall be unto Zidon.

Luther1912 13. Sebulon wird an der Anfurt des Meeres wohnen und an der Anfurt der Schiffe und reichen an Sidon.

RV'1862 13. Zabulón en puertos de mar habitará, y en puerto de navíos: y su término será hasta Sidón.

RuSV1876 13 Завулон при береге морском будет жить и у пристани корабельной, и предел его до Сидона.

FI33/38 14. Isaskar on luiseva aasi, joka loikoilee karjatarhojen välissä.

Biblia1776 14. Isaskar on luja aasi, ja sioittaa itsensä rajain välille.

CPR1642 14. ISaschar on luja Asi ja sioitta idzens rajain wälille.

MLV19 14 Issachar is a strong donkey, couching down between the sheepfolds.

KJV 14. Issachar is a strong ass couching down between two burdens:

Luther1912 14. Isaschar wird ein knochiger Esel sein und sich lagern zwischen den Hürden.

RV'1862 14. Isacar, asno de hueso echado entre dos lios.

RuSV1876 14 Иссахар осел крепкий, лежащий между протоками вод;

FI33/38 15. Hän huomasi lepopaikkansa suloiseksi ja maan ihanaksi; niin hän taivutti olkansa taakan alle ja joutui työveroa tekemään.

CPR1642 15. Hän näki lewon hywäxi ja maan ihanaxi ja cumarsi hartions candaman ja on weronalainen palwelia.

Biblia1776 15. Hän näki levon hyväksi, ja maan ihanaksi; ja kumarsi hartiansa kantamaan, ja on veronalainen palvelia.

MLV19 15 And he saw a resting place that it was good and the land that it was pleasant. And he bowed his shoulder to bear and became a servant under forced-labor.

Luther1912 15. Und er sah die Ruhe, daß sie gut ist, und das Land, daß es lustig ist; da hat er seine Schultern geneigt, zu tragen, und ist ein zinsbarer Knecht geworden.

RuSV1876 15 и увидел он, что покой хорош, и что земля приятна: и преклонил плечи свои для ношения бремени и стал работать в уплатудани.

KJV 15. And he saw that rest was good, and the land that it was pleasant; and bowed his shoulder to bear, and became a servant unto tribute.

RV'1862 15. Y vió que el descanso era bueno, y que la tierra era deleitosa, y abajó su hombro para llevar, y sirvió en tributo.

FI33/38 16. Daan hankkii oikeutta kansalleen, hänkin yhtenä Israelin sukukunnista.

CPR1642 16. DAn hallidze hänen Canssans nijncuin jocu Israelin sucucunnista.

Biblia1776 16. Dan on tuomitseva kansaansa, niinkuin joku Israelin sukukunnista.

MLV19 16 Dan will judge his people, as one of the tribes of Israel.

Luther1912 16. Dan wird Richter sein in seinem Volk wie ein ander Geschlecht in Israel.

RuSV1876 16 Дан будет судить народ свой, как одно из колен Израиля;

KJV 16. Dan shall judge his people, as one of the tribes of Israel.

RV'1862 16. Dan, juzgará a su pueblo, como una de las tribus de Israel.

FI33/38 17. Daan on käärmeenä tiellä, on polulla kyynä, joka puree hevosta vuohiseen, niin että ratsastaja syöksyy selin maahan.

CPR1642 17. Dan on kärmenä tiellä ja kyykärmenä polgulla ja pure hewoista wuocoiseen nijn että sen ajaja seljällens lange.

Biblia1776 17. Dan on oleva kärmeenä tiellä, ja kyykärmeenä polulla; ja puree hevosta vuokoiseen, niin että sen ajaja seliällensä lankee.

MLV19 17 Dan will be a serpent in the way, an adder in the path, that bites the horse's heels, so that his rider falls backward.

Luther1912 17. Dan wird eine Schlange werden auf dem Wege und eine Otter auf dem Steige und das Pferd in die Ferse beißen, daß sein Reiter zurückfalle.

RuSV1876 17 Дан будет змеем на дороге, аспидом на пути, уязвляющим ногу коня, так что всадник его упадет назад.

KJV 17. Dan shall be a serpent by the way, an adder in the path, that biteth the horse heels, so that his rider shall fall backward.

RV'1862 17. Será Dan serpiente junto al camino, víbora junto a la senda, que muerde los talones de los caballos, y hace caer por detrás al cabalgador de ellos.

FI33/38 18. Sinulta minä odotan pelastusta, Herra.

CPR1642 18. HERra minä odotan sinun autuuttas.

Biblia1776 18. Herra, minä odotan sinun autuuttas.

MLV19 18 I have waited for your salvation, O Jehovah.

KJV 18. I have waited for thy salvation, O LORD.

Luther1912 18. HERR, ich warte auf dein Heil!

RV'1862 18. Tu salud esperé, oh Jehová.

RuSV1876 18 На помощь твою надеюсь, Господи!

FI33/38 19. Gaadia ahdistavat rosvojoukot, mutta hän itse ahdistaa heitä heidän kintereillään.

CPR1642 19. GAd warustettu wie edes ja tuo tacaperin sotajouckons.

Biblia1776 19. Gad hän on; hänelle tekee joukko väkirynnäkön; mutta hän itse on tekevä väkirynnäkön vihdoin heille.

MLV19 19 Gad, a troop will press upon him, but he will press upon their heel.

KJV 19. Gad, a troop shall overcome him: but he shall overcome at the last.

Luther1912 19. Gad wird gedrängt werden von Kriegshaufen, er aber drängt sie auf der Ferse.

RV'1862 19. Gad, ejército le acometerá; mas al fin él acometerá.

RuSV1876 19 Гад, – толпа будет теснить его, но он оттеснит ее по пятам.

FI33/38 20. Asserista tulee lihavuus, hänen leipänsä, hän tarjoaa kuninkaan herkkuja.

CPR1642 20. ASserista tule hänen lihawa leipäns ja hän

Biblia1776 20. Asserista tulee hänen lihava leipänsä, ja hän antaa kuninkaalle herkut.

anda Cuningalle hercut.

MLV19 20 Out of the Asher his bread will be fat and he will yield royal dainties.

KJV 20. Out of Asher his bread shall be fat, and he shall yield royal dainties.

Luther1912 20. Von Asser kommt sein fettes Brot, und er wird den Königen leckere Speise geben.

RV'1862 20. El pan de Aser será grueso, y él dará deleites de rey.

RuSV1876 20 Для Асира – слишком тучен хлеб его, и он будет доставлять царские яства.

FI33/38 21. Naftali on nopea peura; hän antaa kauniita sanoja.

Biblia1776 21. Naphtali on nopia peura, ja antaa suloiset puheet.

CPR1642 21. NEphtali on nopia peura ja anda suloiset puhet.

MLV19 21 Naphtali is a female-deer let loose. He gives pleasant words.

KJV 21. Naphtali is a hind let loose: he giveth goodly words.

Luther1912 21. Naphthali ist ein schneller Hirsch und gibt schöne Rede.

RV'1862 21. Neftalí, cierva dejada que dará dichos hermosos.

RuSV1876 21 Неффалим – теревинф рослый, распускающий прекрасные ветви.

FI33/38 22. Joosef on nuori hedelmäpuu, nuori hedelmäpuu lähteen reunalla; sen oksat ulottuvat yli muurin.

Biblia1776 22. Joseph on hedelmällisen puun oksa, hedelmällisen puun oksa lähteen tykönä: tyttäret kävelivät muurin päällä.

CPR1642 22. JOseph on caswawa ja caswa nijncuin

lähten tykönä tyttäret astuwat muurille.

MLV19 22 Joseph is a fruitful son, a fruitful son by a fountain, (his) daughters run over the wall.

KJV 22. Joseph is a fruitful bough, even a fruitful bough by a well; whose branches run over the wall:

Luther1912 22. Joseph wird wachsen, er wird wachsen wie ein Baum an der Quelle, daß die Zweige emporsteigen über die Mauer.

RV'1862 22. Ramo fructífero José, ramo fructífero junto a fuente; las doncellas van sobre el muro.

RuSV1876 22 Иосиф – отрасль плодоносного дерева , отрасль плодоносного дерева надисточником; ветви его простираются над стеною;

FI33/38 23. Jousimiehet hätyyttävät häntä, ampuvat ja ahdistavat häntä.

Biblia1776 23. Ja vaikka ampujat saattivat hänen mielensä karvaaksi, riitelivät hänen kanssansa ja vihasivat häntä,

CPR1642 23. Ja waicka ambujat saatit hänen mielens carwaxi rijtelit hänen cansans ja wihaisit händä:

MLV19 23 The archers embittered at him and shot at him and persecute him,

KJV 23. The archers have sorely grieved him, and shot at him, and hated him:

Luther1912 23. Und wiewohl ihn die Schützen erzürnen und wider ihn kriegen und ihn verfolgen,

RV'1862 23. Y amargáronle, y asaeteáronle, y aborreciéronle los señores de saetas.

RuSV1876 23 огорчали его, и стреляли и враждовали

на него стрельцы,

FI33/38 24. Mutta hänen jousensa pysyy lujana, ja hänen käsivartensa ovat notkeat Jaakobin Väkevän avulla, kaitsijan, Israelin kallion,

Biblia1776 24. On kuitenkin hänen joutsensa vahvana pysynyt, ja hänen käsivartensa miehustunut, sen väkevän kätten kautta Jakobissa; hänestä on paimen ja kivi Israelissa.

CPR1642 24. On cuitengin hänen joudzens wahwistunut ja hänen käsiwartens miehustunut sen wäkewän kätten cautta Jacobis hänestä owat tullet paimenet ja kiwet Israelis.

MLV19 24 but his bow abode in strength. And the arms of his hands were made strong by the hands of the Mighty One of Jacob (From there is the shepherd, the stone of Israel),

KJV 24. But his bow abode in strength, and the arms of his hands were made strong by the hands of the mighty God of Jacob; (from thence is the shepherd, the stone of Israel:)

Luther1912 24. so bleibt doch sein Bogen fest und die Arme seiner Hände stark durch die Hände des Mächtigen in Jakob, durch ihn, den Hirten und Stein Israels.

RV'1862 24. Mas su arco quedó en fortaleza, y los brazos de sus manos se corroboraron por las manos del fuerte Dios de Jacob: de allí apacentó la piedra de Israel:

RuSV1876 24 но тверд остался лук его, и крепки мышцы рук его, от рук мощного Бога Иаковлева. Оттуда Пастырь и твердыня Израилева,

FI33/38 25. isäsi Jumalan, avulla, joka sinua auttakoon, Kaikkivaltiaan avulla, joka sinua siunatkoon,

Biblia1776 25. Sinun isäs Jumalalta on hän sinulle avun tuottava, ja ynnä kaikkivaltiaan kanssa on

antakoon siunauksia taivaasta ylhäältä, siunauksia syvyydestä alhaalta, siunauksia nisistä ja kohdusta.

CPR1642 25. Sinun Isäs Jumalalda on sinulle apu tullut ja caickiwaldialda olet sinä siunattu taiwan siunauxella ylhäldä ja sywyden siunauxella alhalda nisäin ja cohtuin siunauxella.

MLV19 25 even by the God of your father, who will help you and by the Almighty, who will bless you with blessings of heaven above, blessings of the deep that couches beneath, blessings of the breasts and of the womb.

Luther1912 25. Von deines Vaters Gott ist dir geholfen, und von dem Allmächtigen bist du gesegnet mit Segen oben vom Himmel herab, mit Segen von der Tiefe, die unten liegt, mit Segen der Brüste und des Mutterleibes.

RuSV1876 25 от Бога отца твоего, Который и да поможет тебе, и от Всемогущего, Который и да благословит тебя благословениями небесными свыше, благословениями бездны, лежащей долу,благословениями сосцов и утробы,

FI33/38 26. Sinun isäsi siunaukset kohoavat yli minun

hän sinua siunaava taivaan siunauksella ylhäältä, ja syvyyden siunauksella alhaalta, niin myös nisäin ja kohtuin siunauksella.

KJV 25. Even by the God of thy father, who shall help thee; and by the Almighty, who shall bless thee with blessings of heaven above, blessings of the deep that lieth under, blessings of the breasts, and of the womb:

RV'1862 25. Del Dios de tu padre, el cual te ayudará, y del Omnipotente, el cual te bendecirá con bendiciones de los cielos de arriba, con bendiciones del abismo que está abajo, con bendiciones de pechos y de matriz.

Biblia1776 26. Sinun isäs siunaukset minun isäini

vanhempaini siunausten, yli ikuisten kukkulain ihanuuden. Ne laskeutukoot Joosefin pään päälle, veljiensä ruhtinaan päälaelle.

CPR1642 26. Sinun Isäs siunauxet owat wäkewämmät minun Isäni siunauxia (nijden toiwotuxen jälken jotca corkiat mailmas owat) ja tulewat Josephin pään päälle ja Nazirein pään laelle hänen weljeins keskellä.

MLV19 26 The blessings of your father have prevailed above the blessings of my forefathers to the utmost bound of the everlasting hills. They will be on the head of Joseph and on the crown of the head of him who was separate from his brothers.

Luther1912 26. Die Segen deines Vaters gehen stärker denn die Segen meiner Voreltern, nach Wunsch der Hohen in der Welt, und sollen kommen auf das Haupt Josephs und auf den Scheitel des Geweihten unter seinen Brüdern.

RuSV1876 26 благословениями отца твоего, которые превышают благословения гор древних и приятности холмов вечных; да будут они на

siunausten sivussa, ulottuvat voimallisesti niihin kalliimpihin asti maailman kukkuloilla; jotka tulevat Josephin pään päälle, ja Natsirein pään laelle, hänen veljeinsä keskellä.

KJV 26. The blessings of thy father have prevailed above the blessings of my progenitors unto the utmost bound of the everlasting hills: they shall be on the head of Joseph, and on the crown of the head of him that was separate from his brethren.

RV'1862 26. Las bendiciones de tu padre fueron mayores que las bendiciones de mis progénitores: hasta el término de los collados eternos serán sobre la cabeza de José y sobre la mollera del Nazareno de sus hermanos.

голове Иосифа и на темени избранного
между братьямисвоими.

FI33/38 27. Benjamin on raatelevainen susi; aamulla hän syö riistaa, ja illalla hän jakaa saalista.

Biblia1776 27. BenJamin on raatelevainen susi, aamulla hän syö saaliin, ja ehtoona saaliin jakaa.

CPR1642 27. BEnJamin on raatelewainen susi amulla hän syö saalin ja ehtona saalin jaca.

MLV19 27 Benjamin is a wolf that ravens. In the morning he will devour the prey and at evening he will divide the spoil.

KJV 27. Benjamin shall ravin as a wolf: in the morning he shall devour the prey, and at night he shall divide the spoil.

Luther1912 27. Benjamin ist ein reißender Wolf; des Morgens wird er Raub fressen, und des Abends wird er Beute austeilen.

RV'1862 27. Benjamín, lobo arrebatador: a la mañana comerá la presa, y a la tarde repartirá los despojos.

RuSV1876 27 Вениамин, хищный волк, утром будет есть ловитву и вечером будет делить добычу.

FI33/38 28. Nämä ovat kaikki Israelin sukukunnat, luvultaan kaksitoista, ja tämän puhui heille heidän isänsä siunatessaan heidät; hän siunasi jokaisen erikseen erityisellä siunauksella.

Biblia1776 28. Nämät kaikki ovat kaksitoistakymmentä Israelin sukukuntaa. Ja tämä on se kuin heidän isänsä heille puhui siunatessansa heitä: itsekutakin, niinkuin kunkin siunaus oli, siunasi hän heitä.

CPR1642 28. NÄmät caicki owat caxitoistakymmendä Israelin sucucunda. Ja tämä on se cuin heidän Isäns heille puhui siunatesans heitä

idzecutakin hänen erinomaisella
siunauxellans.

MLV19 28 All these are the twelve tribes of Israel and this is it that their father spoke to them and blessed them; every man according to his blessing he blessed them.

KJV 28. All these are the twelve tribes of Israel: and this is it that their father spake unto them, and blessed them; every one according to his blessing he blessed them.

Luther1912 28. Das sind die zwölf Stämme Israels alle, und das ist's was ihr Vater mit ihnen geredet hat, da er sie segnete, einen jeglichen mit einem besonderen Segen.

RV'1862 28. Todos estos fueron las tribus de Israel, doce: y esto fué lo que su padre les dijo: y bendíjoles: a cada uno por su bendición los bendijo.

RuSV1876 28 Вот все двенадцать колен Израилевых; и вот что сказал им отец их; и благословил их, и дал им благословение, каждому свое.

FI33/38 29. Ja hän käski heitä ja sanoi heille: Minut otetaan pois heimoni tykö; haudatkaa minut isieni viereen, siihen luolaan, joka on heettiläisen Efronin vainiolla,

Biblia1776 29. Ja hän käski heitä, ja sanoi heille: minä kootaan minun kansani tykö: haudatkaat minua minun isäni tykö, siihen luolaan, joka on Hetiläisen Ephronin vainiossa.

CPR1642 29. Ja hän käski heitä ja sanoi heille: minä cootan minun Canssani tygö haudatcat minua minun Isäini tygö sijhen luolaan joca on Ephronin Hetherin wainios.

MLV19 29 And he ordered them and said to them, I am to be gathered to my people. Bury me

KJV 29. And he charged them, and said unto them, I am to be gathered unto my people:

with my fathers in the cave that is in the field of Ephron the Hittite,

Luther1912 29. Und er gebot ihnen und sprach zu ihnen: Ich werde versammelt zu meinem Volk; begrabt mich zu meinen Vätern in der Höhle auf dem Acker Ephrons, des Hethiters,

RuSV1876 29 И заповедал он им и сказал им: я прилагаюсь к народу моему; похороните меня с отцами моими в пещере, которая на поле Ефрона Хеттеянина,

bury me with my fathers in the cave that is in the field of Ephron the Hittite,

RV'1862 29. Y mandóles, y díjoles: Yo soy congregado con mi pueblo; sepultádme con mis padres en la cueva, que está en el campo de Efrón el Jetteo.

FI33/38 30. luolaan, joka on Makpelan vainiolla, itään päin Mamresta Kanaanin maassa, jonka vainion Aabraham osti heettiläiseltä Efronilta perintöhaudakseen.

CPR1642 30. Sijhen caxikertaiseen luolaan joca on Mamren cohdalla Canaan maalla jonga Abraham osti hautamisen perimisexi wainion cansa sildä Hetherildä Ephronilda.

Biblia1776 30. Siihen luolaan Makpelan vainiossa, joka on Mamren kohdalla Kanaanin maalla, jonka Abraham osti hautaamisen perimiseksi vainion kanssa, siltä Hetiläiseltä Ephronilta.

MLV19 30 in the cave that is in the field of Machpelah, which is before Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field from Ephron the Hittite for a possession of a burying place.

Luther1912 30. in der zwiefachen Höhle, die gegenüber

KJV 30. In the cave that is in the field of Machpelah, which is before Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field of Ephron the Hittite for a possession of a buryingplace.

RV'1862 30. En la cueva que está en el campo de la

Mamre liegt, im Lande Kanaan, die Abraham kaufte samt dem Acker von Ephron, dem Hethiter, zum Erbbegräbnis.

RuSV1876 30 в пещере, которая на поле Махпела, что пред Мамре, в земле Ханаанской, которую купил Авраам с полем у Ефрона Хеттеянина в собственность для погребения;

FI33/38 31. Siihen on haudattu Aabraham ja hänen vaimonsa Saara, siihen on haudattu Iisak ja hänen vaimonsa Rebekka, ja siihen minäkin hautasin Leean,

CPR1642 31. Sinne owat he haudannet Abrahamin ja hänen emändäns Saran. Sinne owat he myös haudannet Isaachin ja Rebeckan hänen emändäns. Sinne olen minä myös haudannut Lean.

MLV19 31 There they buried Abraham and Sarah his wife, there they buried Isaac and Rebekah his wife and there I buried Leah,

Luther1912 31. Daselbst haben sie Abraham begraben und Sara, sein Weib. Daselbst haben sie auch Isaak begraben und Rebekka, sein Weib. Daselbst

dobladura, que está delante de Mamré en la tierra de Canaán, la cual compró Abraham con el mismo campo de Efrón el Jetteo para heredad de sepultura.

Biblia1776 31. Sinne ovat he haudanneet Abrahamin ja hänen emäntänsä Saaran, sinne ovat he myös haudanneet Isaakin ja Rebekan hänen emäntänsä. Sinne olen minä myös haudannut Lean.

KJV 31. There they buried Abraham and Sarah his wife; there they buried Isaac and Rebekah his wife; and there I buried Leah.

RV'1862 31. Allí sepultaron a Abraham, y a Sara su mujer: allí sepultaron a Isaac, y a Rebeca su mujer: allí también sepulté yo a Lia.

habe ich auch Lea begraben,

RuSV1876 31 там похоронили Авраама и Сарру, жену его; там похоронили Исаака иРевекку, жену его; и там похоронил я Лию;

FI33/38 32. siihen vainioon, joka luolineen on ostettu heettiläisiltä.

Biblia1776 32. Siihen vainioon ja siihen luolaan, kuin on ostettu Hetin lapsilta.

CPR1642 32. Sihen wainioon ja sijhen luolaan cuin on ostettu Hethin lapsilda.

MLV19 32 the field and the cave that is in it, which was purchased from the sons of Heth.

KJV 32. The purchase of the field and of the cave that is therein was from the children of Heth.

Luther1912 32. in dem Acker und der Höhle, die von den Kindern Heth gekauft ist.

RV'1862 32. Compra del campo y de la cueva que está en él, de los hijos de Jet.

RuSV1876 32 это поле и пещера, которая на нем, куплена у сынов Хеттеевых.

FI33/38 33. Kun Jaakob oli antanut määräyksensä pojilleen, veti hän jalkansa vuoteeseen ja kuoli ja tuli otetuksi heimonsa tykö.

Biblia1776 33. Ja koska Jakob lopetti käskyn lastensa tykö, pani hän jalkansa kokoon vuoteessa; ja loppui, ja koottiin kansansa tykö.

CPR1642 33. JA cosca Jacob lopetti käskyn hänen lastens tygö pani hän jalcans cocoon hänen wuotesans ja loppui ja coottin Canssans tygö.

MLV19 33 And when Jacob made an end of charging

KJV 33. And when Jacob had made an end of

his sons, he gathered up his feet into the bed and yielded up the spirit and was gathered to his people.

commanding his sons, he gathered up his feet into the bed, and yielded up the ghost, and was gathered unto his people.

Luther1912 33. Und da Jakob vollendet hatte die Gebote an seine Kinder, tat er seine Füße zusammen aufs Bett und verschied und ward versammelt zu seinem Volk.

RV'1862 33. Y como acabó Jacob de dar mandamientos a sus hijos, encogió sus piés en la cama, y espiró; y fué congregado con sus padres.

RuSV1876 33 И окончил Иаков завещание сыновьям своим, и положил ноги свои на постель, и скончался, и приложился к народу своему.

50 luku

Jaakobin hautaus. Joosefin kuolema.

FI33/38 1. Ja Joosef vaipui isänsä kasvoja vasten, itki siinä kumartuneena hänen ylitsensä ja suuteli häntä.

Biblia1776 1. Niin Joseph lankesi isänsä kasvoille, itki hänen ylitsensä, ja antoi suuta hänen.

CPR1642 1. NIin Joseph langeis Isäns caswoille itki ja andoi suuta hänen.

MLV19 1 And Joseph fell upon his father's face and wept upon him and kissed him.

KJV 1. And Joseph fell upon his father's face, and wept upon him, and kissed him.

Luther1912 1. Da fiel Joseph auf seines Vaters Angesicht und weinte über ihn und küßte ihn.

RV'1862 1. ENTÓNCES José se echó sobre el rostro de su padre, y lloró sobre él, y besóle.

RuSV1876 1 Иосиф пал на лице отца своего, и плакал над ним, и целовал его.

FI33/38 2. Sitten Joosef käski lääkäreitä, jotka olivat hänen palveluksessaan, balsamoimaan hänen isänsä, ja lääkärit balsamoivat Israelin.

CPR1642 2. JA Joseph käski palwelioitans läkäreitä woidella Isäns.

Biblia1776 2. Ja Joseph käski palvelioitansa lääkäreitä voidella isäänsä; ja lääkärit voitelivat Israelia.

MLV19 2 And Joseph commanded his servants the physicians to embalm his father. And the physicians embalmed Israel.

Luther1912 2. Und Joseph befahl seinen Knechten, den Ärzten, das sie seinen Vater salbten. Und die Ärzte salbten Israel,

RuSV1876 2 И повелел Иосиф слугам своим – врачам, бальзамировать отца его; и врачи набальзамировали Израиля.

KJV 2. And Joseph commanded his servants the physicians to embalm his father: and the physicians embalmed Israel.

RV'1862 2. Y mandó José a sus siervos médicos que embalsamasen a su padre: y los médicos embalsamaron a Israel.

FI33/38 3. Siihen kului neljäkymmentä päivää, sillä niin pitkä aika kuluu balsamoimiseen. Ja egyptiläiset itkivät häntä seitsemänkymmentä päivää.

CPR1642 3. Ja läkärit woitelit Israeli neljäkymmendä päiwä: sillä nijn monda oli woitelus päiwä. Ja Egyptiläiset itkit händä seidzemenkymmendä

Biblia1776 3. Ja he täyttivät hänelle neljäkymmentä päivää; sillä niin monta oli voiteluspäivää. Ja Egyptiläiset itkivät häntä seitsemänkymmentä päivää.

päiwä.

MLV19 3 And forty days were fulfilled for him, because so are fulfilled the days of embalming. And the Egyptians wept for him seventy days.

KJV 3. And forty days were fulfilled for him; for so are fulfilled the days of those which are embalmed: and the Egyptians mourned for him threescore and ten days.

Luther1912 3. bis daß vierzig Tage um waren; denn so lange währen die Salbetage. Und die Ägypter beweinten ihn siebzig Tage.

RV'1862 3. Y cumpliéronle cuarenta dias, porque así cumplían los dias de los embalsamados, y lloráronle los Egipcios setenta dias.

RuSV1876 3 И исполнилось ему сорок дней, ибо столько дней употребляется на бальзамирование, и оплакивали его Египтяне семьдесят дней.

FI33/38 4. Sittenkuin hänen muistoksensa vietetty suruaika oli päättynyt, puhui Joosef faraon hoviväelle: Jos olen saanut armon teidän silmienne edessä, niin puhukaa minun puolestani faraolle näin:

Biblia1776 4. Koska hänen murhepäivänsä olivat kuluneet, puhui Joseph Pharaon palvelioille, sanoen: jos minä olen armon löytänyt teidän edessänne, niin puhukaat Pharaolle, ja sanokaat:

CPR1642 4. COsca hänen murhepäiwäns olit culunet puhui Joseph Pharaon palwelioille sanoden: jos minä olen armon löytänyt teidän edesän nijn puhucat Pharaolle ja sanocat:

MLV19 4 And when the days of weeping for him were past, Joseph spoke to the house of Pharaoh,

KJV 4. And when the days of his mourning were past, Joseph spake unto the house of

saying, If now I have found favor in your* eyes, speak, I beseech you*, in the ears of Pharaoh, saying,

Luther1912 4. Da nun die Leidtage aus waren, redete Joseph mit Pharaos Gesinde und sprach: Habe ich Gnade vor euch gefunden, so redet mit Pharao und sprecht:

RuSV1876 4 Когда же прошли дни плача по нем, Иосиф сказал придворным фараона, говоря: если я обрел благоволение в очах ваших, то скажите фараону так:

FI33/38 5. Isäni vannotti minua sanoen: 'Katso, minä kuolen, hautaa minut omaan hautaani, jonka olen kaivanut itselleni Kanaanin maassa.' Anna minun siis nyt mennä hautaamaan isäni; sitten palaan takaisin.

CPR1642 5. Minun Isän wannotti minun sanoden: cadzo minä cuolen hauta minua minun hautaani jonga minä olen caiwanut minulleni Canaan maalla: nijn tahdoisin minä nyt sijs mennä ja haudata minun Isäni ja palata tänne jällens.

MLV19 5 My father made me swear, saying, Behold, I

Pharaoh, saying, If now I have found grace in your eyes, speak, I pray you, in the ears of Pharaoh, saying,

RV'1862 4. Y pasados los dias de su luto, habló José a los de la casa de Faraón, diciendo: Si he hallado ahora gracia en vuestros ojos, ruégoos que hableis en oidos de Faraón, diciendo:

Biblia1776 5. Minun isäni vannotti minua, sanoen: katso, minä kuolen, hautaa minua minun hautaani, jonka minä olen kaivanut minulle Kanaanin maalla: niin tahtoisin minä nyt siis mennä, ja haudata minun isäni, ja palata tänne jällensä.

KJV 5. My father made me swear, saying, Lo, I

die. In my grave which I have dug for me in the land of Canaan, there will you bury me. Now therefore let me go up, I beseech you and bury my father and I will come again.

Luther1912 5. Mein Vater hat einen Eid von mir genommen und gesagt: Siehe, ich sterbe; begrabe mich in meinem Grabe, das ich mir im Lande Kanaan gegraben habe. So will ich nun hinaufziehen und meinen Vater begraben und wiederkommen.

RuSV1876 5 отец мой заклял меня, сказав: вот, я умираю; во гробе моем, который я выкопал себе в земле Ханаанской, там похорони меня. И теперь хотел бы я пойти и похоронить отца моего и возвратиться.

FI33/38 6. Farao vastasi: Mene hautaamaan isäsi sen valan mukaan, jonka olet hänelle vannonut.

CPR1642 6. Pharao sanoi hänelle: mene ja hauta sinun Isäs nijncuins hänelle wannonut olet.

MLV19 6 And Pharaoh said, Go up and bury your father, just-as he made you swear.

Luther1912 6. Pharao sprach: Zieh hinauf und begrabe deinen Vater, wie du ihm geschworen hast.

die: in my grave which I have digged for me in the land of Canaan, there shalt thou bury me. Now therefore let me go up, I pray thee, and bury my father, and I will come again.

RV'1862 5. Mi padre me conjuró, diciendo: He aquí, yo muero, en mi sepulcro, que yo cavé para mí en la tierra de Canaán, allí me sepultarás: ruego pues que vaya yo ahora, y sepultaré a mi padre, y volveré.

Biblia1776 6. Pharao sanoi hänelle: mene ja hautaa sinun isäs, niinkuin hän sinua vannottanut on.

KJV 6. And Pharaoh said, Go up, and bury thy father, according as he made thee swear.

RV'1862 6. Y Faraón dijo: Vé, y sepulta a tu padre, como él te conjuró.

RuSV1876 6 И сказал фараон: пойди и похорони отца твоего, как он заклял тебя.

FI33/38 7. Niin Joosef meni hautaamaan isäänsä, ja hänen kanssaan menivät kaikki faraon palvelijat, hänen hovinsa vanhimmat ja kaikki Egyptin maan vanhimmat

Biblia1776 7. Niin Joseph meni hautaamaan isäänsä; ja hänen kanssansa menivät kaikki Pharaon palveliat, hänen huoneensa vanhimmat, ja kaikki Egyptin maan vanhimmat.

CPR1642 7. Nijn Joseph meni hautaman Isäns ja hänen cansans menit caicki Pharaon palweliat hänen huonens wanhimmat ja caic Egyptin maan wanhimmat.

MLV19 7 And Joseph went up to bury his father and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house and all the elders of the land of Egypt,

KJV 7. And Joseph went up to bury his father: and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, and all the elders of the land of Egypt,

Luther1912 7. Also zog Joseph hinauf, seinen Vater zu begraben. Und es zogen mit ihm alle Knechte Pharaos, die Ältesten seines Hauses und alle Ältesten des Landes Ägypten,

RV'1862 7. Entónces José subió a sepultar a su padre, y subieron con él todos los siervos de Faraón, los ancianos de su casa, y todos los ancianos de la tierra de Egipto,

RuSV1876 7 И пошел Иосиф хоронить отца своего. И пошли с ним все слуги фараона, старейшины дома его и все старейшины земли Египетской,

FI33/38 8. sekä koko Joosefin perhe, hänen veljensä ja

Biblia1776 8. Kaiki myös Josephin väki, ja hänen

hänen isänsä perhe; ainoastaan vaimonsa, lapsensa, pikkukarjansa ja raavaskarjansa he jättivät Goosenin maakuntaan;

CPR1642 8. Caicki myös Josephin wäki ja hänen weljens ja hänen Isäns wäki.

MLV19 8 and all the house of Joseph and his brothers and his father's house. Only their little ones and their flocks and their herds, they left in the land of Goshen.

Luther1912 8. dazu das ganze Gesinde Josephs und seine Brüder und das Gesinde seines Vaters. Allein ihre Kinder, Schafe und Ochsen ließen sie im Lande Gosen.

RuSV1876 8 и весь дом Иосифа, и братья его, и дом отца его. Только детей своих и мелкий и крупный скот свой оставили в земле Гесем.

FI33/38 9. hänen mukanaan meni myös sekä vaunuja että ratsumiehiä. Ja niin heitä oli sangen suuri joukko.

CPR1642 9. Ainoastans heidän lapsens ja lambans ja carjans jätit he Gosenin maalle menit myös hänen cansans waunut ja radzasmiehet. Ja se oli sangen suuri joucko.

veljensä, ja hänen isänsä väki. Ainoastaan lapsensa, ja lampaansa, ja karjansa jättivät he Gosenin maalle.

KJV 8. And all the house of Joseph, and his brethren, and his father's house: only their little ones, and their flocks, and their herds, they left in the land of Goshen.

RV'1862 8. Y toda la casa de José, y sus hermanos, y la casa de su padre; solamente dejaron en la tierra de Gosen sus niños, y sus ovejas, y sus vacas.

Biblia1776 9. Menivät myös hänen kanssansa vaunut ja ratsasmiehet. Ja se oli sangen suuri joukko.

MLV19 9 And there went up with him both chariots and horsemen. And it was a very great company.

KJV 9. And there went up with him both chariots and horsemen: and it was a very great company.

Luther1912 9. Und es zogen mit ihm hinauf Wagen und Reisige, und war ein sehr großes Heer.

RV'1862 9. Y subieron también con él carros y gente de a caballo, e hízose un escuadrón muy grande.

RuSV1876 9 С ним отправились также колесницы и всадники, так что сонм был весьма велик.

FI33/38 10. Kun he saapuivat Gooren-Aatadiin, joka on Jordanin tuolla puolella, panivat he siellä toimeen ylen suuret ja juhlalliset valittajaiset, ja hän vietti isänsä surujuhlaa seitsemän päivää.

Biblia1776 10. Ja koska he tulivat Atadin riihen tykö, joka on sillä puolen Jordania, niin he pitivät siinä suuren ja katkeran valituksen; ja hän murehti isäänsä seitsemän päivää.

CPR1642 10. Ja cosca he tulit Atadin rijhen tygö joca on sillä puolen Jordani nijn he pidit sijnä suuren ja catkeran walituxen ja hän murhetui hänen Isäns seidzemen päiwä.

MLV19 10 And they came to the threshing floor of Atad {Thorns}, which is beyond the Jordan. And there they lamented with a very great and sore lamentation. And he made a mourning for his father seven days.

KJV 10. And they came to the threshingfloor of Atad, which is beyond Jordan, and there they mourned with a great and very sore lamentation: and he made a mourning for his father seven days.

Luther1912 10. Da sie nun an die Tenne Atad kamen, die jenseit des Jordans liegt, da hielten sie eine

RV'1862 10. Y llegaron hasta la era de Atad, que es de la otra parte del Jordán, y lamentaron allí de

gar große und bittere Klage; und er trug über seinen Vater Leid sieben Tage.

RuSV1876 10 И дошли они до Горен-гаатада при Иордане и плакали там плачем великим и весьма сильным; и сделал Иосиф плач по отце своем семь дней.

FI33/38 11. Ja kun maan asukkaat, kanaanilaiset, näkivät surujuhlan Gooren-Aatadissa, sanoivat he: Siellä on egyptiläisillä suuri surujuhla. Siitä sai paikka nimekseen Aabel-Misraim; se on Jordanin tuolla puolella.

CPR1642 11. Ja cosca Canaan maan asuwaiset näit heidän itcuns Atadin rijhen tykönä sanoit he: Egyptiläiset murehtiwat siellä sangen cowin. Sijtä se paicka cudzutan: Egyptiläisten walitus joca on sillä puolen Jordanin.

MLV19 11 And when the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning in the floor of Atad, they said, This is a grievous mourning to the Egyptians. Therefore the name of it was called Abel-mizraim, which is beyond the Jordan.

Luther1912 11. Und da die Leute im Lande, die

grande lamentación y muy grave: e hizo a su padre llanto por siete dias.

Biblia1776 11. Ja koska Kanaanin maan asuvaiset näkivät heidän murheensa Atadin riihen tykönä, sanoivat he: Egyptiläiset murehtivat siellä sangen kovin. Siitä se paikka kutsutaan: Egyptiläisten valitus, joka on sillä puolella Jordania.

KJV 11. And when the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning in the floor of Atad, they said, This is a grievous mourning to the Egyptians: wherefore the name of it was called Abelmizraim, which is beyond Jordan.

RV'1862 11. Y viendo los moradores de la tierra, los

Kanaaniter, die Klage bei der Tenne Atad sahen, sprachen sie: Die Ägypter halten da große Klage. Daher heißt man den Ort: Der Ägypter Klage, welcher liegt jenseit des Jordans.

Cananeos, el llanto en la era de Atad, dijeron: Llanto grande es este de los Egipcios: por eso fué llamado su nombre Abel-mizraim, que es de la otra parte del Jordán.

RuSV1876 11 И видели жители земли той, Хананеи, плач в Горен-гаатаде, и сказали: велик плач этот у Египтян! Посему наречено имя месту тому:плач Египтян, что при Иордане.

FI33/38 12. Ja hänen poikansa tekivät hänelle, niinkuin hän oli määrännyt heille:

Biblia1776 12. Niin hänen lapsensa tekivät hänelle niinkuin hän oli käskenyt.

CPR1642 12. Nijn hänen lapsens teit nijncuin hän oli heidän käskenyt.

MLV19 12 And his sons did to him just-as he commanded them.

KJV 12. And his sons did unto him according as he commanded them:

Luther1912 12. Und seine Kinder taten, wie er ihnen befohlen hatte,

RV'1862 12. E hicieron sus hijos con él, como él les mandó.

RuSV1876 12 И сделали сыновья Иакова с ним, как он заповедал им;

FI33/38 13. hänen poikansa veivät hänet Kanaanin maahan ja hautasivat hänet Makpelan vainiolla olevaan luolaan, jonka vainion Aabraham oli ostanut perintöhaudaksi

Biblia1776 13. Ja veivät hänen Kanaanin maalle, ja hautasivat hänen Makpelan vainion luolaan, jonka Abraham vainion kanssa ostanut oli perintöhaudaksi, Ephronilta Hetiläiseltä,

heettiläiseltä Efronilta ja joka oli itään päin Mamresta.

CPR1642 13. Ja weit hänen Canaan maalle ja hautaisit hänen sen wainion caxikertaiseen luolaan jonga Abraham wainion cansa ostanut oli perindöhaudaxi Ephronilda Hetherildä Mamren cohdalla.

MLV19 13 For his sons carried him into the land of Canaan and buried him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field, for a possession of a burying place, of Ephron the Hittite, before Mamre.

Luther1912 13. und führten ihn ins Land Kanaan und begruben ihn in der zwiefachen Höhle des Ackers, die Abraham erkauft hatte mit dem Acker zum Erbbegräbnis von Ephron, dem Hethiter, gegenüber Mamre.

RuSV1876 13 и отнесли его сыновья его в землю Ханаанскую и похоронили его в пещере на поле Махпела, которую купил Авраам с полем в собственность для погребения у Ефрона Хеттеянина, пред Мамре.

Mamren kohdalla.

KJV 13. For his sons carried him into the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field for a possession of a buryingplace of Ephron the Hittite, before Mamre.

RV'1862 13. Y lleváronle sus hijos a la tierra de Canaán, y sepultáronle en la cueva del campo de la dobladura, que había comprado Abraham con el mismo campo en heredad de sepultura, de Efrón el Jetteo, delante de Mamré.

FI33/38 14. Senjälkeen kuin Joosef oli haudannut isänsä, palasi hän Egyptiin, hän ja hänen veljensä sekä kaikki, jotka hänen kanssaan olivat menneet hautaamaan hänen isäänsä.

Biblia1776 14. Niin palasi Joseph Egyptiin, hän ja hänen veljensä, ja kaikki jotka hänen kanssansa olivat menneet hautaamaan hänen isäänsä, sitte kuin hän isänsä haudannut oli.

CPR1642 14. Nijn palais Joseph Egyptijn sijtte cuin hän oli hänen Isäns haudannut hän ja hänen weljens ja caicki jotca hänen cansans olit mennet hautaman hänen Isäns.

MLV19 14 And Joseph returned into Egypt, he and his brothers and all who went up with him to bury his father, after he had buried his father.

KJV 14. And Joseph returned into Egypt, he, and his brethren, and all that went up with him to bury his father, after he had buried his father.

Luther1912 14. Als sie ihn nun begraben hatten, zog Joseph wieder nach Ägypten mit seinen Brüdern und mit allen, die mit ihm hinaufgezogen waren, seinen Vater zu begraben.

RV'1862 14. Y tornóse José a Egipto, él y sus hermanos, y todos los que subieron con él a sepultar a su padre, después que le hubo sepultado.

RuSV1876 14 И возвратился Иосиф в Египет, сам и братья его и все ходившие с ним хоронить отца его, после погребения им отца своего.

FI33/38 15. Mutta kun Joosefin veljet näkivät, että heidän isänsä oli kuollut, ajattelivat he: Ehkä Joosef nyt alkaa vainota meitä ja kostaa meille kaiken sen pahan, mitä me olemme hänelle

Biblia1776 15. Mutta koska Josephin veljet näkivät isänsä kuolleeksi, sanoivat he: mitämaks, Joseph on vihaava meitä, ja kaiketi kostaa meille kaiken sen pahan, kuin me häntä

tehneet.

CPR1642 15. MUtta cosca Josephin weljet näit heidän Isäns cuollexi sanoit he: mitämax Joseph on meidän päällem wihainen ja tohti meille costa sen pahan jonga me händä wastan tehnet olemma.

vastaan tehneet olemme.

MLV19 15 And when Joseph's brothers saw that their father was dead, they said, It may be that Joseph will hate us and will fully requite us all the evil which we did to him.

KJV 15. And when Joseph's brethren saw that their father was dead, they said, Joseph will peradventure hate us, and will certainly requite us all the evil which we did unto him.

Luther1912 15. Die Brüder aber Josephs fürchteten sich, da ihr Vater gestorben war, und sprachen: Joseph möchte uns Gram sein und vergelten alle Bosheit, die wir an ihm getan haben.

RV'1862 15. Y viendo los hermanos de José, que su padre era muerto, dijeron: Quizá nos aborrecerá José, y nos dará el pago de todo el mal que le hicimos.

RuSV1876 15 И увидели братья Иосифовы, что умер отец их, и сказали: что, если Иосиф возненавидит нас и захочет отмстить нам за все зло,которое мы ему сделали?

FI33/38 16. Niin he lähettivät Joosefille tämän sanan: Isäsi käski ennen kuolemaansa ja sanoi:

Biblia1776 16. Sentähden käskivät he sanoa Josephille: sinun isäs käski ennenkuin hän kuoli, sanoen:

CPR1642 16. Sentähden käskit he sanoa hänelle: sinun Isäs käski ennencuin hän cuoli sanoden:

MLV19 16 And they sent a message to Joseph, saying, Your father commanded before he died, saying,

KJV 16. And they sent a messenger unto Joseph, saying, Thy father did command before he died, saying,

Luther1912 16. Darum ließen sie ihm sagen: Dein Vater befahl vor seinem Tod und sprach:

RV'1862 16. Y enviaron a decir a José: Tu padre mandó ántes de su muerte, diciendo:

RuSV1876 16 И послали они сказать Иосифу: отец твой пред смертью своею завещал, говоря:

FI33/38 17. Sanokaa Joosefille näin: Oi, anna anteeksi veljiesi rikos ja synti, sillä pahasti he ovat menetelleet sinua kohtaan.' Anna siis isäsi Jumalan palvelijoille anteeksi heidän rikoksensa. Ja Joosef itki kuullessaan nämä heidän sanansa.

Biblia1776 17. Niin sanokaat Josephille: minä rukoilen, anna nyt veljilles anteeksi heidän rikoksensa ja pahatekonsa, että he niin pahoin ovat tehneet sinua vastaan. Anna nyt anteeksi, sinun isäs Jumalan palveliain pahateko. Mutta Joseph itki heidän näitä puhuissansa.

CPR1642 17. Nijn sanocat Josephille: anna weljilles andexi heidän ricoxens ja pahattecons että ne nijn pahoin owat tehnet sinua wastan. Anna nyt meille andexi jotca olem sinun Isäs Jumalan palweliat tämä pahateco. Mutta Joseph itki heidän näitä puhuisans.

MLV19 17 So will you* say to Joseph, Forgive, I beseech you now, the transgression of your brothers and their sin, because they did to you evil. And now, please, forgive the transgression of the servants of the God of

KJV 17. So shall ye say unto Joseph, Forgive, I pray thee now, the trespass of thy brethren, and their sin; for they did unto thee evil: and now, we pray thee, forgive the trespass of the servants of the God of thy father. And

your father. And Joseph wept when they spoke to him.

Luther1912 17. Also sollt ihr Joseph sagen: Vergib doch deinen Brüdern die Missetat und ihre Sünde, daß sie so übel an dir getan haben. So vergib doch nun diese Missetat uns, den Dienern des Gottes deines Vaters. Aber Joseph weinte, da sie solches mit ihm redeten.

RuSV1876 17 так скажите Иосифу: прости братьям твоим вину и грех их, так какони сделали тебе зло. И ныне прости вины рабов Бога отца твоего. Иосиф плакал, когда ему говорили это.

FI33/38 18. Sitten tulivat Joosefin veljet itse, lankesivat maahan hänen eteensä ja sanoivat: Katso, me olemme sinun orjiasi!

CPR1642 18. Ja hänen weljens myös tulit ja langeisit maahan hänen eteens ja sanoit: cadzo me olemma sinun palwelias.

MLV19 18 And his brothers also went and fell down before his face and they said, Behold, we are your servants.

Luther1912 18. Und seine Brüder gingen hin und fielen vor ihm nieder und sprachen: Siehe, wir sind

Joseph wept when they spake unto him.

RV'1862 17. Así diréis a José: Ruégote que perdones ahora la maldad de tus hermanos, y su pecado, porque mal te galardonaron: por tanto ahora rogámoste que perdones la maldad de los siervos del Dios de tu padre. Y José lloró mientras le hablaban.

Biblia1776 18. Ja hänen veljensä myös tulivat ja lankesivat maahan hänen eteensä ja sanoivat: katso, me olemme sinun palvelias.

KJV 18. And his brethren also went and fell down before his face; and they said, Behold, we be thy servants.

RV'1862 18. Y vinieron también sus hermanos; y postráronse delante de él, y dijeron: Hénos

deine Knechte.

aquí por tus siervos.

RuSV1876 18 Пришли и сами братья его, и пали пред лицем его, исказали: вот, мы рабы тебе.

FI33/38 19. Mutta Joosef vastasi heille: Älkää peljätkö, olenko minä Jumalan sijassa?

Biblia1776 19. Joseph sanoi heille: älkäät peljätkö; sillä minä olen Jumalan käden alla.

CPR1642 19. Joseph sanoi heille: älkät peljätkö: sillä minäkin olen Jumalan käden alla.

MLV19 19 And Joseph said to them, Do not fear, because am I in the place of God?

KJV 19. And Joseph said unto them, Fear not: for am I in the place of God?

Luther1912 19. Joseph sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht, denn ich bin unter Gott.

RV'1862 19. Y respondióles José: No tengáis miedo: ¿Soy yo en lugar de Dios?

RuSV1876 19 И сказал Иосиф: не бойтесь, ибо я боюсь Бога;

FI33/38 20. Te tosin hankitsitte minua vastaan pahaa, mutta Jumala on kääntänyt sen hyväksi, että hän saisi aikaan sen, mikä nyt on tapahtunut, ja pitäisi hengissä paljon kansaa.

Biblia1776 20. Te ajattelitte minua vastaan pahaa; mutta Jumala on ajatellut sen hyväksi, että hän tekis, niinkuin nyt nähtävä on, pelastaaksensa paljo kansaa.

CPR1642 20. Te ajattelitte minua wastan paha mutta Jumala on käändänyt sen hywäxi että hän tekis cuin nähtäwä on pelastaxens paljo Canssa.

MLV19 20 And as for you*, you* meant evil against me, but God meant it for good, to bring to pass, as it is this day, to save many people alive.

KJV 20. But as for you, ye thought evil against me; but God meant it unto good, to bring to pass, as it is this day, to save much people alive.

Luther1912 20. Ihr gedachtet's böse mit mir zu machen; aber Gott gedachte es gut zu machen, daß er täte, wie es jetzt am Tage ist, zu erhalten viel Volks.

RV'1862 20. Vosotros pensasteis mal sobre mí; mas Dios lo pensó por bien, para hacer lo que hoy vemos, para dar vida a mucho pueblo.

RuSV1876 20 вот, вы умышляли против меня зло; но Бог обратил это в добро, чтобы сделать то, что теперь есть: сохранить жизнь великому числу людей;

FI33/38 21. Älkää siis peljätkö; minä elätän teidät ja teidän vaimonne ja lapsenne. Ja hän lohdutti ja rauhoitti heitä.

Biblia1776 21. Älkäät siis nyt peljätkö, minä ravitsen teitä ja teidän lapsianne; ja hän rohkaisi heitä ja puheli ystävällisesti heidän kanssansa.

CPR1642 21. Älkät sijs nyt peljätkö minä rawidzen teitä ja teidän lapsian. Ja hän rohwais heitä ja puheli ystäwälisest heidän cansans.

MLV19 21 Now therefore do not fear. I will nourish you* and your* little ones. And he comforted them and spoke kindly to them.

KJV 21. Now therefore fear ye not: I will nourish you, and your little ones. And he comforted them, and spake kindly unto them.

Luther1912 21. So fürchtet euch nun nicht; ich will euch versorgen und eure Kinder. Und er tröstete sie

RV'1862 21. Ahora pues no tengáis miedó, yo os sustentaré a vosotros y a vuestros hijos. Así

und redete freundlich mit ihnen.

RuSV1876 21 итак не бойтесь: я буду питать вас и детей ваших. Иуспокоил их и говорил по сердцу их.

los consoló, y les habló al corazón.

FI33/38 22. Ja Joosef sekä hänen isänsä perhe jäivät asumaan Egyptiin. Ja Joosef eli sadan kymmenen vuoden vanhaksi.

CPR1642 22. Ja nijn asui Joseph Egyptis hän ja hänen Isäns huone ja eli sata ja kymmenen ajastaica.

Biblia1776 22. Ja niin asui Joseph Egyptissä, hän ja hänen isänsä huone; ja Joseph eli sata ja kymmenen ajastaikaa,

MLV19 22 And Joseph dwelt in Egypt, he and his father's house. And Joseph lived a hundred and ten years.

Luther1912 22. Also wohnte Joseph in Ägypten mit seines Vaters Hause und lebte hundertundzehn Jahre

RuSV1876 22 И жил Иосиф в Египте сам и дом отца его; жил же Иосиф всего сто десять лет.

KJV 22. And Joseph dwelt in Egypt, he, and his father's house: and Joseph lived an hundred and ten years.

RV'1862 22. Y estuvo José en Egipto, él y la casa de su padre: y vivió José ciento y diez años.

FI33/38 23. Ja Joosef sai nähdä Efraimin lapsia kolmanteen polveen; myöskin Maakirista, Manassen pojasta, syntyi lapsia Joosefin polville.

CPR1642 23. Ja näki Ephraimin lapset colmandeen polween. Olit myös Machirin Manassen pojan

Biblia1776 23. Ja näki Ephraimin lapset kolmanteen polveen, niin myös Makirin Manassen pojan lapset, kasvatetut Josephin polven juuressa.

lapset caswatetut Josephin polwen juures.

MLV19 23 And Joseph saw Ephraim's sons of the third generation. Also the sons of Machir the son of Manasseh were born upon Joseph's knees.

KJV 23. And Joseph saw Ephraim's children of the third generation: the children also of Machir the son of Manasseh were brought up upon Joseph's knees.

Luther1912 23. und sah Ephraims Kinder bis ins dritte Glied. Auch wurden dem Machir, Manasses Sohn, Kinder geboren auf den Schoß Josephs.

RV'1862 23. Y vió José de Efraim los hijos terceros: también los hijos de Maquir, hijo de Manasés, fueron criados sobre las rodillas de José.

RuSV1876 23 И видел Иосиф детей у Ефрема до третьего рода, также и сыновья Махира, сына Манассиина, родились на колени Иосифа.

FI33/38 24. Niin Joosef sanoi veljilleen: Minä kuolen, mutta Jumala pitää huolen teistä ja johdattaa teidät tästä maasta siihen maahan, jonka hän valalla vannoen on luvannut Aabrahamille, Iisakille ja Jaakobille.

Biblia1776 24. Joseph sanoi veljillensä: minä kuolen, ja Jumala on totisesti etsivä teitä, ja vie teidän tältä maalta siihen maahan, jonka hän on itse vannonut Abrahamille, Isaakille ja Jakobille.

CPR1642 24. Joseph sanoi hänen weljillens: minä cuolen ja Jumala totisest edzi teitä ja wie teidän täldä maalda sijhen maahan jonga hän on idze wannonut Abrahamille Isaachille ja Jacobille.

MLV19 24 And Joseph said to his brothers, I die, but God will surely visit you* and bring you* up out of this land to the land which he swore to Abraham, to Isaac and to Jacob.

KJV 24. And Joseph said unto his brethren, I die: and God will surely visit you, and bring you out of this land unto the land which he sware to Abraham, to Isaac, and to Jacob.

Luther1912 24. Und Joseph sprach zu seinen Brüdern: Ich sterbe, und Gott wird euch heimsuchen und aus diesem Lande führen in das Land, das er Abraham, Isaak und Jakob geschworen hat.

RV'1862 24. Y José dijo a sus hermanos: Yo me muero; mas Dios visitando os visitará: y os hará subir de aquesta tierra a la tierra, que juró a Abraham, a Isaac, y a Jacob.

RuSV1876 24 И сказал Иосиф братьям своим: я умираю, но Бог посетит вас и выведет вас из земли сей в землю, о которой клялся Аврааму, Исааку и Иакову.

FI33/38 25. Ja Joosef vannotti Israelin poikia sanoen: Kun Jumala pitää huolen teistä, viekää silloin minun luuni täältä.

Biblia1776 25. Niin vannotti Joseph Israelin lapsia, sanoen: Jumala on totisesti teitä etsivä, viekäät pois minun luuni täältä.

CPR1642 25. Nijn wannotti Joseph Israelin lapsia sanoden: cosca Jumala on teitä edziwä wiekät minungin luuni tääldä.

MLV19 25 And Joseph took an oath of the sons of Israel, saying, God will surely visit you* and you* will carry up my bones from here.

KJV 25. And Joseph took an oath of the children of Israel, saying, God will surely visit you, and ye shall carry up my bones from hence.

Luther1912 25. Darum nahm er einen Eid von den Kindern Israel und sprach: Wenn euch Gott heimsuchen wird, so führet meine Gebeine

RV'1862 25. Y conjuró José a los hijos de Israel, diciendo: Visitando os visitará Dios; y haréis llevar de aquí mis huesos.

von dannen.

RuSV1876 25 И заклял Иосиф сынов Израилевых, говоря: Бог посетит вас, и вынесите кости мои отсюда.

FI33/38 26. Ja Joosef kuoli sadan kymmenen vuoden vanhana. Ja hänet balsamoitiin ja pantiin arkkuun Egyptissä.

Biblia1776 26. Ja niin Joseph kuoli sadan ja kymmenen ajastaikaisena, ja he voitelivat hänen, ja panivat arkkuun Egyptissä.

CPR1642 26. Ja nijn Joseph cuoli sadan ja kymmenen ajastaicaisna ja he woitelit hänen ja panit arckuun Egyptis.

MLV19 26 So Joseph died, being a hundred and ten years old and they embalmed him and he was put in a coffin in Egypt.

KJV 26. So Joseph died, being an hundred and ten years old: and they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.

Luther1912 26. Also starb Joseph, da er war hundertundzehn Jahre alt. Und sie salbten ihn und legten ihn in eine Lade in Ägypten.

RV'1862 26. Y murió José de edad de ciento y diez años, y embalsamáronle, y fué puesto en un arca en Egipto.

RuSV1876 26 И умер Иосиф ста десяти лет. И набальзамировали его и положили в ковчег в Египте.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

1 luku

Israelilaiset lisääntyvät Egyptissä; heitä pidetään kovassa orjuudessa

FI33/38 1. Nämä ovat Egyptiin tulleiden Israelin poikien nimet; Jaakobin kanssa he olivat itsekukin perheineen tulleet sinne:

Biblia1776 1. Nämät ovat Israelin lasten nimet, jotka Jakobin kanssa tulivat Egyptiin, itsekukin huoneinensa he sinne tulivat,

CPR1642 1. NÄmät owat Israelin lasten nimet jotca Jacobin cansa tulit Egyptijn idzecukin huoneinens.

MLV19 1 {Exo_1:1-2:25, 1Ch_6:1-3} Now these are the names of the sons of Israel who came into Egypt (every man and his household who came with Jacob):

KJV 1. Now these are the names of the children of Israel, which came into Egypt; every man and his household came with Jacob.

Luther1912 1. Dies sind die Namen der Kinder Israel, die mit Jakob nach Ägypten kamen; ein jeglicher kam mit seinem Hause hinein:

RV'1862 1. ESTOS son los nombres de los hijos de Israel, que entraron en Egipto con Jacob, cada uno entró con su familia:

RuSV1876 1 Вот имена сынов Израилевых, которые вошли в Египет с Иаковом, вошли каждый с домом своим:

FI33/38 2. Ruuben, Simeon, Leevi ja Juuda,

Biblia1776 2. Ruben, Simeon, Levi ja Juuda.

CPR1642 2. Ruben Simeon Lewi Juda.

MLV19 2 Reuben, Simeon, Levi and Judah,
Luther1912 2. Ruben, Simeon, Levi, Juda,
RuSV1876 2 Рувим, Симеон, Левий и Иуда,

KJV 2. Reuben, Simeon, Levi, and Judah,
RV'1862 2. Rubén, Simeón, Leví, y Judá,

FI33/38 3. Isaskar, Sebulon ja Benjamin,
CPR1642 3. Isaschar Zebulon BenJamin.

Biblia1776 3. Isaskar, Zebulon ja Benjamin.

MLV19 3 Issachar, Zebulun and Benjamin,
Luther1912 3. Isaschar, Sebulon, Benjamin,
RuSV1876 3 Иссахар, Завулон и Вениамин,

KJV 3. Issachar, Zebulun, and Benjamin,
RV'1862 3. Isacar, Zabulón, y Benjamín,

FI33/38 4. Daan, Naftali, Gaad ja Asser.
CPR1642 4. Dan Nephtali Gad Asser.

Biblia1776 4. Dan, Naphtali, Gad ja Asser.

MLV19 4 Dan and Naphtali, Gad and Asher.
Luther1912 4. Dan, Naphthali, Gad, Asser.
RuSV1876 4 Дан и Неффалим, Гад и Асир.

KJV 4. Dan, and Naphtali, Gad, and Asher.
RV'1862 4. Dan, y Neftalí, Gad y Aser.

FI33/38 5. Ja Jaakobin kupeista lähteneitä oli kaikkiaan seitsemänkymmentä henkeä. Mutta Joosef oli

Biblia1776 5. Ja kaikki henget, jotka Jakobin kupeista olivat tulleet, olivat seitsemänkymmentä

jo ennestään Egyptissä.

CPR1642 5. Ja caicki henget jotca Jacobin cupeista olit tullet olit seidzemenkymmendä. Mutta Joseph oli ennen Egyptis.

MLV19 5 And all the souls who came out of the loins of Jacob were seventy souls. And Joseph was in Egypt already.

Luther1912 5. Und aller Seelen, die aus den Lenden Jakobs gekommen waren, deren waren siebzig. Joseph aber war zuvor in Ägypten.

RuSV1876 5 Всех же душ, происшедших от чресл Иакова, было семьдесят, а Иосиф был уже вЕгипте.

FI33/38 6. Ja Joosef kuoli ja kaikki hänen veljensä ynnä koko se sukupolvi.

CPR1642 6. Cosca Joseph oli cuollut ja caicki hänen weljens ja caicki ne jotca sijhen aican elänet olit:

MLV19 6 And Joseph died and all his brothers and all that generation.

Luther1912 6. Da nun Joseph gestorben war und alle seine Brüder und alle, die zu der Zeit gelebt hatten,

henkeä. Mutta Joseph oli (ennen) Egyptissä.

KJV 5. And all the souls that came out of the loins of Jacob were seventy souls: for Joseph was in Egypt already.

RV'1862 5. Y todas las almas que salieron del muslo de Jacob fueron setenta. Y José estaba en Egipto.

Biblia1776 6. Ja Joseph oli kuollut, ja kaikki hänen veljensä, ja kaikki sen aikaiset.

KJV 6. And Joseph died, and all his brethren, and all that generation.

RV'1862 6. Y murió José, y todos sus hermanos, y toda aquella generación.

RuSV1876 6 И умер Иосиф и все братья его и весь род их;

FI33/38 7. Mutta israelilaiset olivat hedelmälliset ja sikisivät, lisääntyivät ja enenivät hyvin suurilukuisiksi, niin että maa tuli heitä täyteen.

Biblia1776 7. Ja Israelin lapset olivat hedelmälliset ja suuresti enenivät ja lisääntyivät, ja sangen voimallisesti vahvistuivat, niin että maa täytettiin heistä.

CPR1642 7. Caswoit Israelin lapset ja sijtit lapsia ja lisännyit ja sangen woimalisest enänit nijn että he täytit maan.

MLV19 7 And the sons of Israel were fruitful and increased abundantly and multiplied and grew exceedingly mighty and the land was filled with them.

KJV 7. And the children of Israel were fruitful, and increased abundantly, and multiplied, and waxed exceeding mighty; and the land was filled with them.

Luther1912 7. wuchsen die Kinder Israel und zeugten Kinder und mehrten sich und wurden sehr viel, daß ihrer das Land voll ward.

RV'1862 7. Y los hijos de Israel crecieron, y multiplicaron y fueron aumentados y corroborados grandemente, e hinchióse la tierra de ellos.

RuSV1876 7 а сыны Израилевы расплодились и размножились, и возросли и усилились чрезвычайно, и наполнилась ими земля та.

FI33/38 8. Niin Egyptiin tuli uusi kuningas, joka ei Joosefista mitään tiennyt.

Biblia1776 8. Niin uusi kuningas tuli Egyptiin, joka ei Josephista mitään tietänyt.

CPR1642 8. NIin usi Cuningas tuli Egyptijn joca ei

Josephita tundenut.

MLV19 8 Now there arose a new king over Egypt, who did not know Joseph.

KJV 8. Now there arose up a new king over Egypt, which knew not Joseph.

Luther1912 8. Da kam ein neuer König auf in Ägypten, der wußte nichts von Joseph

RV'1862 8. Levantóse entre tanto un nuevo rey sobre Egipto, que no conocía a José, el cual dijo a su pueblo:

RuSV1876 8 И восстал в Египте новый царь, который не знал Иосифа,

FI33/38 9. Tämä sanoi kansallensa: Katso, israelilaisten kansa on suurempi ja väkevämpi kuin me.

Biblia1776 9. Hän sanoi kansallensa: katso, Israelin lasten joukko on suurempi ja väkevämpi meitä.

CPR1642 9. Hän sanoi hänen Canssallens: cadzo Israelin lasten joucko on suuri ja enä cuin meitä.

MLV19 9 And he said to his people, Behold, the people of the sons of Israel are more and mightier than we.

KJV 9. And he said unto his people, Behold, the people of the children of Israel are more and mightier than we:

Luther1912 9. und sprach zu seinem Volk: Siehe, des Volks der Kinder Israel ist viel und mehr als wir.

RV'1862 9. He aquí, el pueblo de los hijos de Israel es mayor y más fuerte que nosotros:

RuSV1876 9 и сказал народу своему: вот, народ сынов Израилевых многочислен и сильнее нас;

FI33/38 10. Tulkaa, menetelkäämme siis viisaasti heitä

Biblia1776 10. Tulkaat, käykäämme kavalasti heidän

kohtaan, että he eivät lisääntyisi eivätkä, jos sota syttyisi, liittyisi hekin vihollisiimme ja sotisi meitä vastaan ja lähtisi maasta pois.

CPR1642 10. Käykäm cawaludella häwittämän heitä ettei heitä tulis nijn paljo. Sillä jos jocu sota nousis tohtisit he mennä meidän wihamiestem puolelle ja sotia meitä wastan ja lähte maalda pois.

MLV19 10 Come, let us deal craftily with them, lest they multiply and it happen, that, when war happens, they also join themselves to our enemies and fight against us and get them up out of the land.

Luther1912 10. Wohlan, wir wollen sie mit List dämpfen, daß ihrer nicht so viel werden. Denn wo sich ein Krieg erhöbe, möchten sie sich auch zu unsern Feinden schlagen und wider uns streiten und zum Lande ausziehen.

RuSV1876 10 перехитрим же его, чтобы он не размножался; иначе, когда случится война, соединится и он с нашими неприятелями, и вооружится против нас, и выйдет из земли нашей .

kimppuunsa, ettei heitä tulisi niin paljo. Sillä jos joku sota nousis, tohtisivat he mennä meidän vihamiestemme puolelle, ja sotia meitä vastaan, ja lähteä maalta pois.

KJV 10. Come on, let us deal wisely with them; lest they multiply, and it come to pass, that, when there falleth out any war, they join also unto our enemies, and fight against us, and so get them up out of the land.

RV'1862 10. Ahora pues, seamos sabios para con él, porque no se multiplique: y acontezca, que viniendo guerra, él también se junte con nuestros enemigos, y pelee contra nosotros, y se vaya de la tierra.

FI33/38 11. Niin heille asetettiin työnjohtajia rasittamaan heitä raskaalla työllä. Ja heidän täytyi rakentaa faraolle varastokaupungit Piitom ja Ramses.

CPR1642 11. Nijn asetettin heidän päällens teettäjät waiwaman heitä orjudella: sillä Pharaolle rakettin Pithomin ja Ramesexen Caupungi werohuonexi.

Biblia1776 11. Niin asetettiin heidän päällensä veron päämiehet, vaivaamaan heitä orjuudella; sillä Pharaolle rakennettiin verokaupungit, Pitom ja Raamses.

MLV19 11 Therefore they set forced-labor (managers) over them to afflict them with their burdens. And they built store-cities for Pharaoh (which were) Pithom and Raameses.

Luther1912 11. Und man setzte Fronvögte über sie, die sie mit schweren Diensten drücken sollten; denn man baute dem Pharao die Städte Pithon und Raemses zu Vorratshäusern.

RuSV1876 11 И поставили над ним начальников работ, чтобы изнуряли его тяжкимиработами. И он построил фараону Пифом и Раамсес, города для запасов.

KJV 11. Therefore they did set over them taskmasters to afflict them with their burdens. And they built for Pharaoh treasure cities, Pithom and Raamses.

RV'1862 11. Entónces pusieron sobre él comisarios de tributos que los molestasen con sus cargas: y edificaron a Faraón las ciudades de los bastimentos, Fitom y Rameses.

FI33/38 12. Mutta kuta enemmän kansaa rasitettiin, sitä enemmän se lisääntyi, ja sitä enemmän se levisi, niin että israelilaisia ruvettiin pelkäämään.

Biblia1776 12. Mutta jota enemmin he rasittivat kansaa, sitä enemmin se lisääntyi ja kasvoi. Ja he tulivat suutuksiin Israelin lasten tähden.

CPR1642 12. Mutta jota enämmin he rascautit Canssa sitä enämmin se lisändyi ja leweis. Ja he cauhistuit Israelin lapsia.

MLV19 12 But the more they afflicted them, the more they multiplied and the more they spread out. And they were grieved because of the sons of Israel.

KJV 12. But the more they afflicted them, the more they multiplied and grew. And they were grieved because of the children of Israel.

Luther1912 12. Aber je mehr sie das Volk drückten, je mehr es sich mehrte und ausbreitete. Und sie hielten die Kinder Israel wie einen Greuel.

RV'1862 12. Empero cuanto más lo molestaban, tanto más se multiplicaba, y crecía: tanto que ellos se fastidiaban de los hijos de Israel.

RuSV1876 12 Но чем более изнуряли его, тем более он умножался и тем более возрастал, так чтоопасались сынов Израилевых.

FI33/38 13. Niin egyptiläiset pitivät israelilaisia orjantyössä väkivalloin

Biblia1776 13. Ja Egyptiläiset vaivasivat Israelin lapsia orjuudella armaitsemata.

CPR1642 13. Ja Egyptiläiset waiwaisit Israelin lapsia orjudella armaidzemata.

MLV19 13 And the Egyptians made the sons of Israel to serve with rigor.

KJV 13. And the Egyptians made the children of Israel to serve with rigour:

Luther1912 13. Und die Ägypter zwangen die Kinder Israel zum Dienst mit Unbarmherzigkeit

RV'1862 13. Y los Egipcios hicieron servir a los hijos de Israel con dureza.

RuSV1876 13 И потому Египтяне с жестокостью принуждали сынов Израилевых к работам

FI33/38 14. ja katkeroittivat heidän elämänsä kovalla laasti- ja tiilityöllä ja kaikenlaisella työllä ulkona kedolla, kaikenlaisella työllä, jota he teettivät heillä väkivalloin.

CPR1642 14. Ja saatit heidän elämäns catkeraxi rascalla sawein ja tijlein työllä ja caickinaisella rasituxella kedolla ja caickinaisella työllä cuin he taisit heidän päällens panna armaidzemata.

Biblia1776 14. Ja saattivat heidän elämänsä katkeraksi raskaalla saven ja tiilein työllä, ja kaikkinaisella rasituksella kedolla, ja kaikkinaisella työllä, kuin he taisivat heidän päällensä panna, armaitsemata.

MLV19 14 And they made their lives bitter with hard service, in mortar and in brick and in all manner of service in the field, all their service, with which they made them serve with rigor.

KJV 14. And they made their lives bitter with hard bondage, in morter, and in brick, and in all manner of service in the field: all their service, wherein they made them serve, was with rigour.

Luther1912 14. und machten ihnen ihr Leben sauer mit schwerer Arbeit in Ton und Ziegeln und mit allerlei Frönen auf dem Felde und mit allerlei Arbeit, die sie ihnen auflegten mit Unbarmherzigkeit.

RV'1862 14. Y amargaron su vida con servidumbre dura, en barro y ladrillo, y en toda labor del campo, y en todo su servicio en el cual se servían de ellos con dureza.

RuSV1876 14 и делали жизнь их горькою от тяжкой работы над глиною и кирпичами и от всякой работы полевой, от всякой работы, к которой принуждали их с жестокостью.

FI33/38 15. Ja Egyptin kuningas puhui hebrealaisille kätilövaimoille, joista toisen nimi oli Sifra ja toisen Puua;

Biblia1776 15. Ja Egyptin kuningas puhui Heprealaisille lastenämmille, joista yhden nimi oli Siphra, ja toisen nimi Pua.

CPR1642 15. JA Egyptin Cuningas sanoi Hebrerein lastenämmille joista toisen nimi oli Siphra ja toisen Pua:

MLV19 15 And the King of Egypt spoke to the Hebrew midwives, of whom the name of the one was Shiphrah and the name of the other Puah.

KJV 15. And the king of Egypt spake to the Hebrew midwives, of which the name of the one was Shiphrah, and the name of the other Puah:

Luther1912 15. Und der König in Ägypten sprach zu den hebräischen Wehmüttern, deren eine hieß Siphra und die andere Pua:

RV'1862 15. Y habló el rey de Egipto a las parteras de las Hebreas, una de las cuales se llamaba Séfora, y otra Pua, y díjoles:

RuSV1876 15 Царь Египетский повелел повивальным бабкам Евреянок, из коих одной имя Шифра, а другой Фуа,

FI33/38 16. ja hän sanoi: Kun te autatte hebrealaisia vaimoja heidän synnyttäessänsä, niin tarkastakaa lapsen sukupuoli: jos se on poika, surmatkaa se, mutta jos se on tyttö, jääköön eloon.

Biblia1776 16. Ja hän sanoi: Koska te autatte Hebreailaisia vaimoja heidän synnyttäissänsä, ja näette istuimella, jos on poika, niin surmatkaat häntä; mutta jos se tytär on, niin se eläköön.

CPR1642 16. Cosca te autatte Hebrerein waimoja heidän synnyttäisäns jos se poica on nijn surmatcat händä mutta jos se tytär on nijn

andacat elä.

MLV19 16 And he said, When you* do the office of a midwife to the Hebrew women and see them upon the stool, if it is a son, then you* will kill him, but if it is a daughter, then she will live.

KJV 16. And he said, When ye do the office of a midwife to the Hebrew women, and see them upon the stools; if it be a son, then ye shall kill him: but if it be a daughter, then she shall live.

Luther1912 16. Wenn ihr den hebräischen Weibern helft, und auf dem Stuhl seht, daß es ein Sohn ist, so tötet ihn; ist's aber eine Tochter, so laßt sie leben.

RV'1862 16. Cuando parteareis a las Hebreas, y mirareis los asientos, si fuere hijo, matádle: y si fuere hija, entónces viva.

RuSV1876 16 и сказал: когда вы будете повивать у Евреянок, тонаблюдайте при родах: если будет сын, то умерщвляйте его, а если дочь, то пусть живет.

FI33/38 17. Mutta kätilövaimot pelkäsivät Jumalaa eivätkä tehneet, niinkuin Egyptin kuningas oli heille sanonut, vaan antoivat poikalasten elää.

Biblia1776 17. Mutta lastenämmät pelkäsivät Jumalaa, ja ei tehneet niinkuin Egyptin kuningas oli heille sanonut; mutta antoivat poikaiset elää.

CPR1642 17. Mutta lastenämmät pelkäisit Jumalata ja ei tehnet nijncuin Egyptin Cuningas oli heille sanonut mutta annoit lasten elä.

MLV19 17 But the midwives feared God and did not do as the King of Egypt commanded them, but saved the male children alive.

KJV 17. But the midwives feared God, and did not as the king of Egypt commanded them, but saved the men children alive.

Luther1912 17. Aber die Wehmütter fürchteten Gott und taten nicht, wie der König von Ägypten ihnen gesagt hatte, sondern ließen die Kinder leben.

RuSV1876 17 Но повивальные бабки боялись Бога и не делали так, как говорил им царь Египетский, и оставляли детей вживых.

RV'1862 17. Mas las parteras temieron a Dios: y no hicieron como les dijo el rey de Egipto, y daban la vida a los niños.

FI33/38 18. Niin Egyptin kuningas kutsui kätilövaimot ja sanoi heille: Miksi te näin teette ja annatte poikalasten elää?

CPR1642 18. Nijn Egyptin Cuningas cudzui lastenämmät ja sanoi heille: mixi te tämän teette että te annatte lasten elä?

Biblia1776 18. Niin Egyptin kuningas kutsui lastenämmät, ja sanoi heille: miksi te tämän teitte, että te annoitte poikaisten elää?

MLV19 18 And the King of Egypt called for the midwives and said to them, Why have you* done this thing and have saved the male children alive?

KJV 18. And the king of Egypt called for the midwives, and said unto them, Why have ye done this thing, and have saved the men children alive?

Luther1912 18. Da rief der König in Ägypten die Wehmütter und sprach zu ihnen: Warum tut ihr das, daß ihr die Kinder leben lasset?

RuSV1876 18 Царь Египетский призвал повивальных бабок и сказал им: для чего вы делаете такое дело, что оставляетедетей в живых?

RV'1862 18. Y el rey de Egipto hizo llamar a las parteras, y díjoles: ¿Por qué habéis hecho esto, que habéis dado vida a los niños?

FI33/38 19. Kätilövaimot vastasivat faraolle:

Biblia1776 19. Niin lastenämmät vastasivat Pharaota:

Hebrealaiset vaimot eivät ole niinkuin egyptiläiset. He ovat voimakkaita; ennenkuin kätilövaimo tulee heidän luoksensa, ovat he jo synnyttäneet.

CPR1642 19. Nijn lastenämmät wastaisit Pharaolle: Hebrerein waimot ei ole nijncuin Egyptiläiset: sillä he owat wahwemmat luonnostans ja ennencuin lastenämmä tule heidän tygöns owat he synnyttänet.

Heprealaiset vaimot ei ole niinkuin Egyptiläiset; sillä he ovat vahvemmat luonnostansa, ja ennenkuin lastenämmä tulee heidän tykönsä, ovat he synnyttäneet.

MLV19 19 And the midwives said to Pharaoh, Because the Hebrew women are not as the Egyptian women, because they are lively and are delivered before the midwife comes to them.

KJV 19. And the midwives said unto Pharaoh, Because the Hebrew women are not as the Egyptian women; for they are lively, and are delivered ere the midwives come in unto them.

Luther1912 19. Die Wehmütter antworteten Pharao: Die hebräischen Weiber sind nicht wie die ägyptischen, denn sie sind harte Weiber; ehe die Wehmutter zu ihnen kommt, haben sie geboren.

RV'1862 19. Y las parteras respondieron a Faraón: Porque las mujeres Hebreas no son como las Egipcias, porque son robustas, y paren ántes que la partera venga a ellas.

RuSV1876 19 Повивальные бабки сказали фараону: Еврейские женщины не так, как Египетские; они здоровы, ибо прежде нежели придет к ним повивальная бабка, они уже рождают.

FI33/38 20. Mutta Jumala salli kätilövaimojen

Biblia1776 20. Sentähden teki Jumala lastenämmille

menestyä, ja kansa lisääntyi ja eneni suurilukuiseksi.

CPR1642 20. Sentähden teki Jumala lastenämmille hywin ja Canssa lisändyi ja tuli sangen paljoxi.

MLV19 20 And God dealt well with the midwives. And the people multiplied and grew very mighty.

Luther1912 20. Darum tat Gott den Wehmüttern Gutes. Und das Volk mehrte sich und ward sehr viel.

RuSV1876 20 За сие Бог делал добро повивальнымбабкам, а народ умножался и весьма усиливался.

FI33/38 21. Ja koska kätilövaimot pelkäsivät Jumalaa, niin hän antoi heille runsaasti perhettä.

CPR1642 21. Ja että lastenämmät pelkäisit Jumalata rakensi hän heille huoneita.

MLV19 21 And it happened, because the midwives feared God, that he made them households.

Luther1912 21. Und weil die Wehmütter Gott fürchteten, baute er ihnen Häuser.

hyvin, ja kansa lisääntyi ja vahvistui sangen suuresti.

KJV 20. Therefore God dealt well with the midwives: and the people multiplied, and waxed very mighty.

RV'1862 20. E hizo Dios bien a las parteras; y el pueblo se multiplicó, y se corroboraron en gran manera.

Biblia1776 21. Ja että lastenämmät pelkäsivät Jumalaa, rakensi hän heille huoneita.

KJV 21. And it came to pass, because the midwives feared God, that he made them houses.

RV'1862 21. Y por haber las parteras temido a Dios, él les hizo casas.

RuSV1876 21 И так как повивальные бабки боялись Бога, то Он устроял домы их.

FI33/38 22. Niin farao antoi käskyn kaikelle kansallensa, sanoen: Kaikki poikalapset, jotka syntyvät, heittäkää Niilivirtaan, mutta kaikkien tyttölasten antakaa elää.

Biblia1776 22. Niin käski Pharao kaikelle kansallensa, sanoen: kaikki pojat kuin syntyvät pitää teidän heittämän virtaan, mutta kaikki tyttäret antakaat elää.

CPR1642 22. Nijn käski Pharao caikelle hänen Canssallens sanoden: caicki pojat cuin syndywät pitä teidän heittämän wirtaan mutta caicki tyttäret andacat elä.

MLV19 22 And Pharaoh ordered all his people, saying, Every son that is born you* will cast into the river and every daughter you* will save alive.

KJV 22. And Pharaoh charged all his people, saying, Every son that is born ye shall cast into the river, and every daughter ye shall save alive.

Luther1912 22. Da gebot Pharao allem seinem Volk und sprach: Alle Söhne, die geboren werden, werft ins Wasser, und alle Töchter laßt leben.

RV'1862 22. Entónces Faraón mandó a todo su pueblo, diciendo: Echád en el río todo hijo que naciere, y a toda hija dad la vida.

RuSV1876 22 Тогда фараон всему народу своему повелел, говоря: всякого новорожденного у Евреев сына бросайте в реку, а всякую дочь оставляйте в живых.

2 luku

Mooseksen syntymä, nuoruus ja pako Midianiin.

FI33/38 1. Niin eräs mies, joka oli Leevin sukua, meni ja nai leeviläisen neidon.

Biblia1776 1. Niin mies Leevin huoneesta meni ja nai Levin tyttären.

CPR1642 1. NIin yxi mies Lewin huonesta meni ja otti Lewin tyttären.

MLV19 1 And there went a man of the house of Levi and took a wife a daughter of Levi.

KJV 1. And there went a man of the house of Levi, and took to wife a daughter of Levi.

Luther1912 1. Und es ging ein Mann vom Hause Levi und nahm eine Tochter Levi.

RV'1862 1. UN varón de la familia de Leví fué, y tomó por mujer una hija de Leví:

RuSV1876 1 Некто из племени Левиина пошел и взял себе жену из того же племени.

FI33/38 2. Ja vaimo tuli raskaaksi ja synnytti pojan. Ja kun hän näki, että se oli ihana lapsi, salasi hän sitä kolme kuukautta.

Biblia1776 2. Ja se vaimo tuli raskaaksi, ja synnytti pojan. Ja koska hän näki, että se oli ihana lapsi, salasi hän sen kolme kuukautta.

CPR1642 2. Ja se waimo tuli rascaxi ja synnytti pojan. Ja cosca hän näki että se oli ihana lapsi salais hän sen colme Cuucautta.

MLV19 2 And the woman conceived and bore a son. And when she saw him that he was a good

KJV 2. And the woman conceived, and bare a son: and when she saw him that he was a

(looking) child, she hid him three months.

Luther1912 2. Und das Weib ward schwanger und gebar einen Sohn. Und da sie sah, daß es ein feines Kind war, verbarg sie ihn drei Monate.

RuSV1876 2 Жена зачала и родила сына и, видя, что он очень красив, скрывала его три месяца;

FI33/38 3. Mutta kun hän ei voinut sitä enää salata, otti hän kaisla-arkun, siveli sen maapihkalla ja piellä, pani lapsen siihen ja laski sen kaislikkoon Niilivirran rantaan.

CPR1642 3. Ja cuin ei hän tainnut händä enä salata otti hän caisilaisen arcun ja siwui sen sawella ja pigillä ja pani lapsen sijhen ja laski sen caisilistoon wirran partalle.

MLV19 3 And when she could no longer hide him, she took for him an ark of bulrushes and daubed it with tar and with pitch. And she put the child in it and laid it in the reeds by the river's edge.

Luther1912 3. Und da sie ihn nicht länger verbergen konnte, machte sie ein Kästlein von Rohr und verklebte es mit Erdharz und Pech und legte das Kind darein und legte ihn in das Schilf am Ufer des Wassers.

goodly child, she hid him three months.

RV'1862 2. La cual concibió, y parióle un hijo, y viéndole que era hermoso, escondióle tres meses.

Biblia1776 3. Ja kuin ei hän taitanut häntä enää salata, otti hän kaisilaisen arkun, ja sivui sen savella ja pijellä, ja pani lapsen siihen ja laski sen kaisilistoon, virran partaalle.

KJV 3. And when she could not longer hide him, she took for him an ark of bulrushes, and daubed it with slime and with pitch, and put the child therein; and she laid it in the flags by the river's brink.

RV'1862 3. Y no pudiendo tenerle más escondido, tomó una arquilla de juncos, y calafateóla con pez y betún, y puso en ella al niño, y púsole en un carrizal a la orilla del río.

RuSV1876 3 но не могши долее скрывать его, взяла корзинку из тростника и осмолила ее асфальтом и смолою и, положив в нее младенца, поставила в тростнике у берега реки,

FI33/38 4. Ja lapsen sisar asettui taammaksi nähdäksensä, mitä hänelle tapahtuisi.

Biblia1776 4. Ja hänen sisarensa seisoi taampana, että hän näkis, mitä hänelle tapahtuis.

CPR1642 4. Ja hänen sisarens seisoi taambana että hän näkis mitä hänelle tapahduis.

MLV19 4 And his sister stood afar off, to know what would be done to him.

KJV 4. And his sister stood afar off, to wit what would be done to him.

Luther1912 4. Aber seine Schwester stand von ferne, daß sie erfahren wollte, wie es ihm gehen würde.

RV'1862 4. Y paróse una hermana suya léjos para ver lo que le acontecería.

RuSV1876 4 а сестра его стала вдали наблюдать, что с ним будет.

FI33/38 5. Silloin faraon tytär tuli alas peseytymään virrassa, ja hänen seuranaisensa kävelivät virran rannalla; ja kun hän näki arkun kaislikossa, lähetti hän palvelijattarensa ja otatti sen ylös.

Biblia1776 5. Niin Pharaon tytär meni alas pesemään itseänsä virtaan, ja hänen piikansa käyskentelivät virran partaalla; ja kuin hän näki arkun kaisilistossa, lähetti hän piikansa ja antoi hänen ottaa ylös.

CPR1642 5. Nijn Pharaon tytär tuli idzens pesemän wirtaan ja hänen neidzens käyskendelit wirran partalla ja cuin hän näki arcun caisilistos

lähetti hän pijcans ja andoi hänen otta ylös.

MLV19 5 And the daughter of Pharaoh came down to bathe at the river and her maidens walked along by the riverside. And she saw the ark among the reeds and sent her handmaid to fetch it.

KJV 5. And the daughter of Pharaoh came down to wash herself at the river; and her maidens walked along by the river's side; and when she saw the ark among the flags, she sent her maid to fetch it.

Luther1912 5. Und die Tochter Pharaos ging hernieder und wollte baden im Wasser; und ihre Jungfrauen gingen an dem Rande des Wassers. Und da sie das Kästlein im Schilf sah, sandte sie ihre Magd hin und ließ es holen.

RV'1862 5. Y la hija de Faraón descendió a lavarse al río, y paseándose sus doncellas por la ribera del río, ella vió la arquilla en el carrizal, y envió una criada suya a que la tomase.

RuSV1876 5 И вышла дочь фараонова на реку мыться, а прислужницы ее ходили по берегу реки. Она увидела корзинку среди тростника и послала рабыню свою взять ее.

FI33/38 6. Ja kun hän avasi sen, näki hän lapsen; ja katso, siinä oli poikanen, joka itki. Niin hänen tuli sitä sääli, ja hän sanoi: Tämä on hebrealaisten lapsia.

Biblia1776 6. Ja kuin hän avasi, näki hän lapsen, ja katso, lapsi itki; niin hän armahti sen päälle, ja sanoi: tämä on Heprealaisten lapsia.

CPR1642 6. Ja cuin hän awais näki hän lapsen ja cadzo lapsi itki nijn hän armahti sen päälle ja sanoi: tämä on Hebrerein lapsista.

MLV19 6 And she opened it and saw the child, and behold, the babe wept. And she had compassion on him and said, This is one of the Hebrews' children.

KJV 6. And when she had opened it, she saw the child: and, behold, the babe wept. And she had compassion on him, and said, This is one of the Hebrews' children.

Luther1912 6. Und da sie es auftat, sah sie das Kind; und siehe, das Knäblein weinte. Da jammerte es sie, und sprach: Es ist der hebräischen Kindlein eins.

RV'1862 6. Y como la abrió vió al niño, y he aquí el niño que lloraba: y teniendo compasión de él, dijo: De los niños de los Hebreos es este.

RuSV1876 6 Открыла и увидела младенца; и вот, дитя плачет; и сжалилась над ним и сказала: это из Еврейских детей.

FI33/38 7. Niin lapsen sisar sanoi faraon tyttärelle: Menenkö kutsumaan sinulle hebrealaisen imettäjän, joka voi imettää sen lapsen sinulle?

Biblia1776 7. Niin sanoi hänen sisarensa Pharaon tyttärelle: tahdotkos että minä menen kutsumaan sinulle imettäväisen Heprealaisen vaimon, joka sinulle sen lapsen imettäis.

CPR1642 7. Nijn sanoi hänen sisarens Pharaon tyttärelle: tahdotcos että minä menen cudzuman sinulle imettäwäisen Ebrerin waimon joca sinulle sen lapsen imetäis.

MLV19 7 Then his sister said to Pharaoh's daughter, Shall I go and call a nurse for you from the Hebrew women, that she may nurse the child for you?

KJV 7. Then said his sister to Pharaoh's daughter, Shall I go and call to thee a nurse of the Hebrew women, that she may nurse the child for thee?

Luther1912 7. Da sprach seine Schwester zu der Tochter Pharaos: Soll ich hingehen und der hebräischen Weiber eine rufen, die da säugt, daß sie dir das Kindlein säuge?

RV'1862 7. Entónces su hermana dijo a la hija de Faraón: ¿Iré a llamarte de las Hebreas, una ama, que te crie este niño?

RuSV1876 7 И сказала сестра его дочери фараоновой: не сходить ли мне и не позвать ли к тебе кормилицу из Евреянок, чтоб она вскормила тебе младенца?

FI33/38 8. Faraon tytär vastasi hänelle: Mene! Niin tyttö meni ja kutsui lapsen äidin.

Biblia1776 8. Pharaon tytär sanoi hänelle: mene. Niin piika meni ja kutsui lapsen äidin.

CPR1642 8. Pharaon tytär sanoi hänelle: mene. Nijn pijca meni ja cudzui lapsen äitin.

MLV19 8 And Pharaoh's daughter said to her, Go. And the maiden went and called the child's mother.

KJV 8. And Pharaoh's daughter said to her, Go. And the maid went and called the child's mother.

Luther1912 8. Die Tochter Pharaos sprach zu ihr: Gehe hin. Die Jungfrau ging hin und rief des Kindes Mutter.

RV'1862 8. Y la hija de Faraón respondió: Vé. La doncella entónces fué, y llamó a la madre del niño:

RuSV1876 8 Дочь фараонова сказала ей: сходи. Девица пошлаи призвала мать младенца.

FI33/38 9. Ja faraon tytär sanoi hänelle: Ota tämä lapsi ja imetä se minulle, niin minä maksan sinulle siitä palkan. Ja vaimo otti lapsen ja imetti sen.

Biblia1776 9. Ja Pharaon tytär sanoi hänelle: ota tämä lapsi, ja imetä häntä minulle, ja minä annan palkan sinulle. Niin vaimo otti lapsen, ja

imetti sen.

CPR1642 9. Ja Pharaon tytär sanoi hänelle: ota tämä lapsi ja imetä händä minulle ja minä annan palcan sinulle. Nijn waimo otti lapsen ja imetti sen.

MLV19 9 And Pharaoh's daughter said to her, Take this child away and nurse it for me and I will give you your wages. And the woman took the child and nursed it.

KJV 9. And Pharaoh's daughter said unto her, Take this child away, and nurse it for me, and I will give thee thy wages. And the woman took the child, and nursed it.

Luther1912 9. Da sprach Pharaos Tochter zu ihr: Nimm hin das Kindlein und säuge mir's; ich will dir lohnen. Das Weib nahm das Kind und säugte es.

RV'1862 9. A la cual dijo la hija de Faraón: Lleva este niño, y críamele, y yo te lo pagaré. Y la mujer tomó el niño, y crióle.

RuSV1876 9 Дочь фараонова сказала ей: возьми младенца сего и вскорми его мне; я дам тебе плату. Женщина взяла младенца и кормила его.

FI33/38 10. Mutta kun lapsi oli kasvanut, toi hän sen faraon tyttärelle, ja tämä otti sen pojaksensa ja antoi hänelle nimen Mooses, sillä hän sanoi: Minä olen vetänyt hänet ylös vedestä.

Biblia1776 10. Mutta koska lapsi oli kasvanut, toi hän sen Pharaon tyttärelle, ja hän otti sen pojaksensa, ja kutsui hänen Moses; sillä hän sanoi: vedestä olen minä hänen ottanut.

CPR1642 10. Mutta cosca lapsi oli caswanut toi hän sen Pharaon tyttärelle ja hän otti sen pojaxens ja cudzui hänen Mose sillä hän sanoi: wedestä

olen minä hänen ottanut.

MLV19 10 And the child grew and she brought him to Pharaoh's daughter and he became her son. And she called his name Moses and said, Because I drew him out of the water.

KJV 10. And the child grew, and she brought him unto Pharaoh's daughter, and he became her son. And she called his name Moses: and she said, Because I drew him out of the water.

Luther1912 10. Und da das Kind groß war, brachte sie es der Tochter Pharaos, und es ward ihr Sohn, und sie hieß ihn Mose; denn sie sprach: Ich habe ihn aus dem Wasser gezogen.

RV'1862 10. Y como creció el niño, ella le trajo a la hija de Faraón, la cual le prohijó, y púsole por nombre Moisés, diciendo: Porque de las aguas le saqué.

RuSV1876 10 И вырос младенец, и она привела его к дочери фараоновой, и он был у нее вместо сына, и нарекла имя ему: Моисей, потому что, говорила она, я из воды вынула его.

FI33/38 11. Ja tapahtui niihin aikoihin, kun Mooses oli kasvanut suureksi, että hän meni veljiensä luo ja näki heidän raskaan työnsä. Ja hän näki egyptiläisen miehen lyövän hebrealaista miestä, erästä hänen veljistään.

Biblia1776 11. Siihen aikaan koska Moses oli suureksi tullut, meni hän veljeinsä tykö ja näki heidän orjuutensa, ja äkkäsi Egyptiläisen lyövän Hebrealaista miestä hänen veljistänsä.

CPR1642 11. SIihen aican cosca Moses oli suurexi tullut meni hän weljeins tygö ja näki heidän orjudens ja äckäis yhden Egyptiläisen lyöwän yhtä Ebrerein miestä hänen weljistäns.

MLV19 11 And it happened in those days, when Moses was grown up, that he went out to his brothers and looked on their burdens. And he saw an Egyptian slaying a Hebrew, one of his brothers.

KJV 11. And it came to pass in those days, when Moses was grown, that he went out unto his brethren, and looked on their burdens: and he spied an Egyptian smiting an Hebrew, one of his brethren.

Luther1912 11. Zu den Zeiten, da Mose war groß geworden, ging er aus zu seinen Brüdern und sah ihre Last und ward gewahr, daß ein Ägypter schlug seiner Brüder, der Hebräischen, einen.

RV'1862 11. Y en aquellos dias acaeció que creció Moisés, y salió a sus hermanos, y vió sus cargas: y vió un varón Egipcio, que hería a un Hebreo de sus hermanos.

RuSV1876 11 Спустя много времени, когда Моисей вырос, случилось, что он вышел к братьям своим сынам Израилевым и увидел тяжкие работы их; и увидел, что Египтянин бьет одного Еврея из братьев его.

FI33/38 12. Silloin hän katseli ympärillensä joka taholle, ja kun hän näki, ettei ketään ollut läheisyydessä, löi hän egyptiläisen kuoliaaksi ja kätki hänet hiekkaan.

Biblia1776 12. Ja hän katseli ympärillensä sinne ja tänne, ja kuin hän näki, ettei yhtään läsnä ollut, tappoi hän sen Egyptiläisen ja kätki santaan.

CPR1642 12. Ja hän cadzeli ymbärillens sinne ja tänne ja cuin hän näki ettei yhtän läsnä ollut tappoi hän sen Egyptiläisen ja kätki sandaan.

MLV19 12 And he looked this way and that way and when he saw that there was no man, he

KJV 12. And he looked this way and that way, and when he saw that there was no man, he

killed* the Egyptian and hid him in the sand.

Luther1912 12. Und er wandte sich hin und her, und da er sah, daß kein Mensch da war, erschlug er den Ägypter und scharrte ihn in den Sand.

RuSV1876 12 Посмотрев туда и сюда и видя, что нет никого, он убил Египтянина и скрыл его в песке.

slew the Egyptian, and hid him in the sand.

RV'1862 12. Y miró a todas partes, y viendo que no parecía nadie, hirió al Egipcio, y escondióle en la arena.

FI33/38 13. Ja hän meni toisena päivänä ulos ja näki kaksi hebrealaista miestä tappelemassa keskenään; ja hän sanoi syylliselle: Miksi lyöt toveriasi?

CPR1642 13. Ja hän meni toisna päiwänä ulos ja näki caxi Hebrerein miestä rijtelewän keskenäns ja sanoi wäärintekiälle: mixis lyöt lähimmäistäs?

Biblia1776 13. Ja hän meni toisna päivänä ulos, ja katso, kaksi Heprealaista miestä tappelivat keskenänsä, ja hän sanoi väärintekiälle: miksis lyöt lähimmäistäs.

MLV19 13 And he went out the second day, and behold, two men of the Hebrews were striving together. And he said to him who did the wrong, Why do you kill* your neighbor?

Luther1912 13. Auf einen andern Tag ging er auch aus und sah zwei hebräische Männer sich miteinander zanken und sprach zu dem Ungerechten: Warum schlägst du deinen Nächsten?

RuSV1876 13 И вышел он на другой день, и вот, два Еврея ссорятся; и сказал он обижающему:

KJV 13. And when he went out the second day, behold, two men of the Hebrews strove together: and he said to him that did the wrong, Wherefore smitest thou thy fellow?

RV'1862 13. Y salió el siguiente día, y viendo a dos Hebreos que reñían, dijo al malo: Por qué hieres a tu prójimo?

зачем ты бьешь ближнего твоего?

FI33/38 14. Tämä vastasi: Kuka on asettanut sinut meidän päämieheksemme ja tuomariksemme? Aiotko tappaa minutkin, niinkuin tapoit egyptiläisen? Silloin Mooses peljästyi ja ajatteli: Se on siis tullut ilmi.

Biblia1776 14. Hän vastasi: kuka sinun on asettanut päämieheksemme ja tuomariksemme? Tahdotkos minunkin tappaa, niinkuin sinä tapoit Egyptiläisen? Niin Moses pelkäsi, ja sanoi: tosin on tämä ilmi tullut.

CPR1642 14. Hän wastais: cuca sinun on asettanut meidän päämiehexem ja Duomarixem? tahdotcos minungin tappa nijncuins tapoit Egyptiläisen? Nijn Moses pelkäis ja sanoi: cuinga on tämä ilmei tullut?

MLV19 14 And he said, Who made you a prince and a judge over us? Do you think to kill me, as you killed the Egyptian? And Moses feared and said, Surely the thing is known.

KJV 14. And he said, Who made thee a prince and a judge over us? intendest thou to kill me, as thou killedst the Egyptian? And Moses feared, and said, Surely this thing is known.

Luther1912 14. Er aber sprach: Wer hat dich zum Obersten oder Richter über uns gesetzt? Willst du mich auch erwürgen, wie du den Ägypter erwürgt hast? Da fürchtete sich Mose und sprach: Wie ist das laut geworden?

RV'1862 14. Y él respondió: ¿Quién te ha a tí puesto por príncipe y juez sobre nosotros? ¿Piensas matarme, como mataste al Egipcio? Entónces Moisés tuvo miedo, y dijo: Ciertamente esta cosa es descubierta.

RuSV1876 14 А тот сказал: кто поставил тебя начальником и судьею над нами? недумаешь ли убить меня, как убил

Египтянина? Моисей испугался и сказал:
верно, узнали об этом деле.

FI33/38 15. Ja kun farao sai kuulla tästä tapahtumasta, etsi hän Moosesta tappaakseen hänet. Mutta Mooses lähti faraota pakoon ja pysähtyi Midianin maahan ja istahti eräälle kaivolle.

Biblia1776 15. Ja se tuli Pharaon eteen, ja hän etsi Mosesta tappaaksensa. Mutta Moses pakeni Pharaon edestä, ja seisahtui Midianin maalla, ja istui kaivon tykönä.

CPR1642 15. Ja se tuli Pharaon eteen ja hän edzei Mosesta tappaxens. Mutta Moses pakeni Pharaota ja tuli Midianin maalle ja asui caiwon tykönä.

MLV19 15 Now when Pharaoh heard this thing, he sought to kill Moses. But Moses fled from the face of Pharaoh and dwelt in the land of Midian and he sat down by a well.

KJV 15. Now when Pharaoh heard this thing, he sought to slay Moses. But Moses fled from the face of Pharaoh, and dwelt in the land of Midian: and he sat down by a well.

Luther1912 15. Und es kam vor Pharao; der trachtete nach Mose, daß er ihn erwürgte. Aber Mose floh vor Pharao und blieb im Lande Midian und wohnte bei einem Brunnen.

RV'1862 15. Y oyendo Faraón este negocio, procuró matar a Moisés; mas Moisés huyó de delante de Faraón, y habitó en la tierra de Madián, y sentóse junto a un pozo.

RuSV1876 15 И услышал фараон об этом деле и хотел убить Моисея; но Моисей убежал от фараона и остановился в земле Мадиамской, и сел у колодезя.

FI33/38 16. Ja Midianin papilla oli seitsemän tytärtä;

Biblia1776 16. Mutta Midianin papilla oli seitsemän

nämä tulivat vettä ammentamaan ja täyttivät vesikaukalot, juottaakseen isänsä lampaita.

CPR1642 16. MUtta Midianin Papilla oli seidzemen tytärtä ne tulit wettä ammundaman ja täytit ruuhet juottaxens Isäns lambaita.

MLV19 16 Now the priest of Midian had seven daughters. And they came and drew water and filled the troughs to water their father's flock.

Luther1912 16. Der Priester aber von Midian hatte sieben Töchter; die kamen, Wasser zu schöpfen, und füllten die Rinnen, daß sie ihres Vaters Schafe tränkten.

RuSV1876 16 У священника Мадиамского было семь дочерей. Они пришли, начерпали воды и наполнили корыта, чтобы напоить овец отца своего.

FI33/38 17. Mutta paimenet tulivat ja ajoivat heidät pois. Silloin Mooses nousi ja auttoi heitä ja juotti heidän lampaansa.

CPR1642 17. Nijn tulit muutamat paimenet ja ajoit heidän pois. Mutta Moses nousi ja autti heitä ja juotti heidän lambans.

tytärtä; ne tulivat vettä ammuntamaan ja täyttivät ruuhet, juottaaksensa isänsä lampaita.

KJV 16. Now the priest of Midian had seven daughters: and they came and drew water, and filled the troughs to water their father's flock.

RV'1862 16. El sacerdote de Madián tenía siete hijas, las cuales vinieron a sacar agua para henchir las pilas, y dar de beber a las ovejas de su padre.

Biblia1776 17. niin tulivat muutamat paimenet ja ajoivat heidät pois. Mutta Moses nousi ja autti heitä, ja juotti heidän lampaansa.

MLV19 17 And the shepherds came and drove them away, but Moses stood up and helped them and watered their flock.

Luther1912 17. Da kamen die Hirten und stießen sie davon. Aber Mose machte sich auf und half ihnen und tränkte ihre Schafe.

RuSV1876 17 И пришли пастухи и отогнали их. Тогда встал Моисей и защитил их, и напоил овец их.

KJV 17. And the shepherds came and drove them away: but Moses stood up and helped them, and watered their flock.

RV'1862 17. Mas los pastores vinieron, y echáronlas; entónces Moisés se levantó, y defendiólas, y abrevó sus ovejas:

FI33/38 18. Ja kun he tulivat isänsä Reguelin luo, kysyi hän: Kuinka te tänä päivänä niin pian jouduitte?

CPR1642 18. Ja cuin he tulit Reguelin heidän Isäns tygö sanoi hän: mixi te tänäpän pikemmin jouduitte cuin ennen?

Biblia1776 18. Ja kuin he tulivat isänsä Reguelin tykö, sanoi hän: miksi te tänäpänä niin pian jouduitte?

MLV19 18 And when they came to Reuel their father, he said, How is it that you* have come so soon today?

Luther1912 18. Und da sie zu ihrem Vater Reguel kamen, sprach er: Wie seid ihr heute so bald gekommen?

RuSV1876 18 И пришли они к Рагуилу, отцу своему, и он сказал: что вы так скоро пришли

KJV 18. And when they came to Reuel their father, he said, How is it that ye are come so soon to day?

RV'1862 18. Y volviendo ellas a Raguel, su padre, díjoles él: ¿Por qué habéis hoy venido tan presto?

сегодня?

FI33/38 19. He vastasivat: Egyptiläinen mies auttoi meitä paimenten käsistä, ammensipa vielä vettäkin meille ja juotti lampaat.

CPR1642 19. He sanoit: Egyptin mies autti meitä paimenitten käsistä ja ammunsi meille ja juotti lambat.

Biblia1776 19. He sanoivat: Egyptin mies autti meitä paimenien käsistä, ja myös viriästi ammunsi meille, ja juotti lampaat.

MLV19 19 And they said, An Egyptian delivered us out of the hand of the shepherds and moreover he drew water for us and watered the flock.

KJV 19. And they said, An Egyptian delivered us out of the hand of the shepherds, and also drew water enough for us, and watered the flock.

Luther1912 19. Sie sprachen: Ein ägyptischer Mann errettete uns von den Hirten und schöpfte uns und tränkte die Schafe.

RV'1862 19. Y ellas respondieron: Un varón Egipcio nos defendió de mano de los pastores, y también nos sacó el agua, y abrevó las ovejas.

RuSV1876 19 Они сказали: какой-то Египтянин защитил нас от пастухов, и даже начерпал нам воды и напоил овец.

FI33/38 20. Ja hän sanoi tyttärillensä: Missä hän on? Miksi te niin jätitte miehen? Kutsukaa hänet aterioimaan meidän kanssamme.

CPR1642 20. Ja hän sanoi tyttärillens: cusa hän on? mixi te nijn jätitte miehen ja ette cudzunet händä

Biblia1776 20. Ja hän sanoi tyttärillensä: kussa hän on? Miksi te niin jätitte miehen? Kutsukaat häntä syömään meidän kanssamme.

syömän meidän cansam?

MLV19 20 And he said to his daughters, And where is he? Why is it that you* have left the man? Call him, that he may eat bread.

KJV 20. And he said unto his daughters, And where is he? why is it that ye have left the man? call him, that he may eat bread.

Luther1912 20. Er sprach zu seinen Töchtern: Wo ist er? Warum habt ihr den Mann gelassen, daß ihr ihn nicht ludet, mit uns zu essen?

RV'1862 20. Y dijo a sus hijas: ¿Y dónde está? ¿Por qué habéis dejado ese hombre? llamádle para que coma pan.

RuSV1876 20 Он сказал дочерям своим: где же он? зачем вы его оставили? позовитеего, и пусть он ест хлеб.

FI33/38 21. Ja Mooses suostui asumaan sen miehen luona, ja hän antoi Moosekselle tyttärensä Sipporan vaimoksi.

Biblia1776 21. Ja Moses mielistyi asumaan sen miehen tykönä, ja hän antoi Mosekselle tyttärensä Ziporan emännäksi.

CPR1642 21. Ja Moses mielistyi asuman sen miehen tykönä ja hän andoi Mosexelle hänen tyttärens Ziporan emännäxi.

MLV19 21 And Moses was content to dwell with the man and he gave Moses Zipporah his daughter.

KJV 21. And Moses was content to dwell with the man: and he gave Moses Zipporah his daughter.

Luther1912 21. Und Mose willigte darein, bei dem Manne zu bleiben. Und er gab Mose seine Tochter Zippora.

RV'1862 21. Y Moisés acordó de morar con aquel varón, y él dió a Moisés a su hija Séfora.

RuSV1876 21 Моисею понравилось жить у сего человека; и он выдал за Моисея дочь свою Сепфору.

FI33/38 22. Tämä synnytti pojan, ja Mooses antoi hänelle nimen Geersom; sillä hän sanoi: Minä olen muukalainen vieraalla maalla.

Biblia1776 22. Se synnytti pojan ja hän kutsui hänen nimensä Gersom; sillä hän sanoi: minä olen muukalainen vieraalla maalla.

CPR1642 22. Hän synnytti pojan ja cudzui hänen nimens Gerson? sillä hän sanoi: minä olen muucalainen wieralla maalla. (Ja hän wielä synnytti pojan sen hän cudzui Elieser ja sanoi: minun Isäni Jumala on minun auttajani ja on minun wapahtanut Pharaon käsistä.)

MLV19 22 And she bore a son and he called his name Gershom, because he said, I have been a traveler in a foreign land.

KJV 22. And she bare him a son, and he called his name Gershom: for he said, I have been a stranger in a strange land.

Luther1912 22. Die gebar einen Sohn; und er hieß ihn Gersom; denn er sprach: Ich bin ein Fremdling geworden im fremden Lande.

RV'1862 22. La cual le parió un hijo, y él le puso nombre Gersom, porque dijo: Peregrino soy en tierra agena.

RuSV1876 22 Она родила сына, и Моисей нарек ему имя: Гирсам, потому что, говорил он, я стал пришельцем в чужой земле.

FI33/38 23. Ja kun oli kulunut pitkä aika, kuoli Egyptin kuningas. Ja israelilaiset huokailivat

Biblia1776 23. Ja pitkän ajan perästä kuoli Egyptin kuningas. Ja Israelin lapset huokasivat

orjuuttansa ja valittivat; ja heidän huutonsa heidän orjuutensa tähden nousi Jumalan tykö.

CPR1642 23. JA pitkän ajan perästä cuoli Egyptin Cuningas. Ja Israelin lapset huocaisit orjuden tähden ja huusit ja heidän huutons tuli Jumalan eteen heidän orjudens tähden.

MLV19 23 And it happened in the course of those many days, that the King of Egypt died. And the sons of Israel sighed because of the bondage and they cried and their cry came up to God because of the bondage.

Luther1912 23. Lange Zeit aber darnach starb der König in Ägypten. Und die Kinder Israel seufzten über ihre Arbeit und schrieen, und ihr Schreien über ihre Arbeit kam vor Gott.

RuSV1876 23 Спустя долгое время, умер царь Египетский. И стенали сыны Израилевы от работы и вопияли, и вопль их от работы восшел к Богу.

FI33/38 24. Ja Jumala kuuli heidän vaikeroimisensa, ja Jumala muisti liittonsa Aabrahamin, Iisakin ja Jaakobin kanssa.

orjuuden tähden ja huusivat, ja heidän huutonsa astui ylös Jumalan tykö heidän orjuutensa tähden.

KJV 23. And it came to pass in process of time, that the king of Egypt died: and the children of Israel sighed by reason of the bondage, and they cried, and their cry came up unto God by reason of the bondage.

RV'1862 23. Y aconteció, que después de muchos dias el rey de Egipto murió: y los hijos de Israel suspiraron a causa de la servidumbre, y clamaron, y su clamor subió a Dios desde su servidumbre.

Biblia1776 24. Ja Jumala kuuli heidän huokauksensa: ja muisti liittonsa Abrahamin, Isaakin ja Jakobin kanssa.

CPR1642 24. Ja Jumala cuuli heidän walituxens ja muisti hänen lijttons päälle Abrahamin Isaachin ja Jacobin canssa.

MLV19 24 And God heard their groaning and God remembered his covenant with Abraham, with Isaac and with Jacob.

KJV 24. And God heard their groaning, and God remembered his covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob.

Luther1912 24. Und Gott erhörte ihr Wehklagen und gedachte an seinen Bund mit Abraham, Isaak und Jakob;

RV'1862 24. Y oyó Dios el gemido de ellos, y acordóse de su concierto con Abraham, Isaac, y Jacob.

RuSV1876 24 И услышал Бог стенание их, и вспомнил Бог завет Свой с Авраамом, Исааком и Иаковом.

FI33/38 25. Ja Jumala katsoi israelilaisten puoleen, ja Jumala piti heistä huolta.

Biblia1776 25. Ja Jumala katsahti Israelin lasten puoleen, ja Jumala piti heistä murheen.

CPR1642 25. Ja Jumala cadzahti Israelin lasten päälle ja piti heistä murhen.

MLV19 25 And God saw the sons of Israel and God took knowledge of them.

KJV 25. And God looked upon the children of Israel, and God had respect unto them.

Luther1912 25. und er sah darein und nahm sich ihrer an.

RV'1862 25. Y miró Dios a los hijos de Israel, y reconocióles Dios.

RuSV1876 25 И увидел Бог сынов Израилевых, и призрел их Бог.

3 luku

Herra kutsuu Mooseksen Israelin kansan pelastajaksi.

FI33/38 1. Ja Mooses kaitsi appensa Jetron, Midianin papin, lampaita. Ja kun hän kerran ajoi lampaita erämaan tuolle puolen, tuli hän Jumalan vuoren, Hoorebin, juurelle.

Biblia1776 1. Ja Moses kaitsi appensa Jetron Midianin papin lampaita: ja hän ajoi lampaat taamma korpeen, ja tuli Jumalan vuoren Horebin tykö.

CPR1642 1. JA Moses caidzi appens Jethron Midianin Papin lambaita ja hän ajoi lambat taamma corpeen ja tuli Jumalan wuoren Horebin tygö.

MLV19 1 Now Moses was keeping the flock of Jethro his father-in-law, the priest of Midian. And he led the flock to the back of the wilderness and came to the mountain of God, to Horeb.

KJV 1. Now Moses kept the flock of Jethro his father in law, the priest of Midian: and he led the flock to the backside of the desert, and came to the mountain of God, even to Horeb.

Luther1912 1. Mose aber hütete die Schafe Jethros, seines Schwiegervaters, des Priesters in Midian, und trieb die Schafe hinter die Wüste und kam an den Berg Gottes, Horeb.

RV'1862 1. Y APACENTANDO Moisés las ovejas de Jetro su suegro, sacerdote de Madián, llevó las ovejas detrás del desierto, y vino a Horeb, monte de Dios.

RuSV1876 1 Моисей пас овец у Иофора, тестя своего, священника Мадиамского. Однажды провел он стадо далеко в пустыню и

пришел к горе Божией, Хориву.

FI33/38 2. Silloin Herran enkeli ilmestyi hänelle tulen liekissä keskellä orjantappurapensasta; ja hän näki, että pensas paloi ilmitulessa, mutta pensas ei kuitenkaan kulunut.

Biblia1776 2. Ja Herran enkeli näkyi hänelle pensaasta, tulen liekissä: ja hän näki, ja katso, pensas paloi tulesta, ja ei kuitenkaan kulunut.

CPR1642 2. JA HERran Engeli näyi hänelle pensast tulen liekis.

MLV19 2 And the messenger of Jehovah appeared to him in a flame of fire out of the midst of a bush. And he looked, and behold, the bush burned with fire and the bush was not consumed.

KJV 2. And the angel of the LORD appeared unto him in a flame of fire out of the midst of a bush: and he looked, and, behold, the bush burned with fire, and the bush was not consumed.

Luther1912 2. Und der Engel des HERRN erschien ihm in einer feurigen Flamme aus dem Busch. Und er sah, daß der Busch mit Feuer brannte und ward doch nicht verzehrt;

RV'1862 2. Y apareciósele el ángel de Jehová en una llama de fuego en medio de un zarzal: y él miró, y vió que el zarzal ardía en fuego, y el zarzal no se consumía.

RuSV1876 2 И явился ему Ангел Господень в пламени огня из среды тернового куста. И увидел он, что терновый куст горит огнем, но куст не сгорает.

FI33/38 3. Niin Mooses sanoi: Minä käyn tuonne ja katson tätä suurta näkyä, miksi ei pensas pala poroksi.

Biblia1776 3. Ja Moses sanoi: minä käyn tuonne, ja katson tätä suurta näkyä, miksi ei pensas pala ylös?

CPR1642 3. Ja hän näki että pensas paloi tulesta ja ei cuitengan culunut: ja sanoi: minä käyn tuonne ja cadzon tätä suurta näkyä mixei pensas culu?

MLV19 3 And Moses said, I will turn aside now and see this great sight, why the bush is not burnt.

KJV 3. And Moses said, I will now turn aside, and see this great sight, why the bush is not burnt.

Luther1912 3. und sprach: ich will dahin und beschauen dies große Gesicht, warum der Busch nicht verbrennt.

RV'1862 3. Entónces Moisés dijo: Ahora yo iré, y veré esta grande visión, por qué causa el zarzal no se queme.

RuSV1876 3 Моисей сказал: пойду и посмотрю на сие великое явление, отчего куст не сгорает.

FI33/38 4. Kun Herra näki hänen tulevan katsomaan, huusi hän, Jumala, hänelle pensaasta ja sanoi: Mooses, Mooses! Hän vastasi: Tässä olen.

Biblia1776 4. Koska Herra näki hänen menevän katsomaan, huusi Jumala häntä pensaasta, ja sanoi: Moses, Moses. Hän vastasi: tässä minä olen.

CPR1642 4. Cosca HERra näki hänen menewän cadzoman huusi Jumala händä pensast ja sanoi: Moses Moses: Hän wastais: täsä minä olen.

MLV19 4 And when Jehovah saw that he turned aside to see, God called to him out of the midst of the bush and said, Moses, Moses. And he said,

KJV 4. And when the LORD saw that he turned aside to see, God called unto him out of the midst of the bush, and said, Moses, Moses.

Here I am.

Luther1912 4. Da aber der HERR sah, daß er hinging, zu sehen, rief ihm Gott aus dem Busch und sprach: Mose, Mose! Er antwortete: Hier bin ich.

RuSV1876 4 Господь увидел, что он идет смотреть, и воззвалк нему Бог из среды куста, и сказал: Моисей! Моисей! Он сказал: вот я!

And he said, Here am I.

RV'1862 4. Y viendo Jehová que iba a ver, llamóle Dios de medio del zarzal, y dijo: Moisés, Moisés: Y él respondió: Héme aquí.

FI33/38 5. Hän sanoi: Älä tule tänne! Riisu kengät jalastasi, sillä paikka, jossa seisot, on pyhä maa.

CPR1642 5. Hän sanoi: älä lähesty rijsu kengäs jalgoistas: sillä paicka josas seisot on pyhä maa.

Biblia1776 5. Hän sanoi: älä lähesty tänne; riisu kenkäs jalvoistas; sillä paikka, jossas seisot, on pyhä maa.

MLV19 5 And he said, Do not draw near here. Put off your shoes from your feet, because the place on which you stand is holy ground.

Luther1912 5. Er sprach: Tritt nicht herzu, zieh deine Schuhe aus von deinen Füßen; denn der Ort, darauf du stehst, ist ein heilig Land!

RuSV1876 5 И сказал Бог: не подходи сюда; сними обувь твою с ног твоих, ибо место, на котором ты стоишь, есть земля святая.

KJV 5. And he said, Draw not nigh hither: put off thy shoes from off thy feet, for the place whereon thou standest is holy ground.

RV'1862 5. Y dijo: No te llegues acá: quita tus zapatos de tus piés, porque el lugar en que tú estás, tierra santa es.

FI33/38 6. Ja hän sanoi vielä: Minä olen sinun isäsi Jumala, Aabrahamin Jumala, Iisakin Jumala ja Jaakobin Jumala. Ja Mooses peitti kasvonsa, sillä hän pelkäsi katsoa Jumalaa.

Biblia1776 6. Ja hän vielä sanoi: Minä olen sinun isäs Jumala, Abrahamin Jumala, Isaakin Jumala, ja Jakobin Jumala. Ja Moses peitti kasvonsa; sillä hän pelkäsi katsoa Jumalan päälle.

CPR1642 6. Ja hän wielä sanoi: Minä olen sinun Isäs Jumala Abrahamin Jumala Isaachin Jumala ja Jacobin Jumala. Ja Moses peitti caswons: sillä hän pelkäis cadzoa Jumalan päälle.

MLV19 6 Moreover he said, I am the God of your father, the God of Abraham, the God of Isaac and the God of Jacob. And Moses hid his face, because he was afraid to look upon God.

KJV 6. Moreover he said, I am the God of thy father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob. And Moses hid his face; for he was afraid to look upon God.

Luther1912 6. Und sprach weiter: Ich bin der Gott deines Vaters, der Gott Abrahams, der Gott Isaaks und der Gott Jakobs. Und Mose verhüllte sein Angesicht; denn er fürchtete sich Gott anzuschauen.

RV'1862 6. Y dijo: Yo soy el Dios de tu padre, Dios de Abraham, Dios de Isaac, Dios de Jacob. Entónces Moisés cubrió su rostro, porque tuvo miedo de mirar a Dios.

RuSV1876 6 И сказал: Я Бог отца твоего, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова. Моисей закрыл лице свое, потому что боялся воззреть на Бога.

FI33/38 7. Ja Herra sanoi: Minä olen nähnyt kansani kurjuuden Egyptissä ja kuullut heidän huutonsa sortajainsa tähden; niin, minä

Biblia1776 7. Ja Herra sanoi: Minä olen hyvin kyllä nähnyt minun kansani ahdistuksen, joka on Egyptissä, ja minä olen kuullut heidän

tiedän heidän tuskansa.

huutonsa, niiden tähden, jotka heitä ahdistavat; sillä minä tiedän heidän tuskansa.

CPR1642 7. Ja HERra sanoi: Minä olen nähnyt minun Canssani surkeuden joca on Egyptis Ja Minä olen cuullut heidän huutons nijden tähden jotca heitä ahdistawat: Minä olen ymmärtänyt heidän tuscans.

MLV19 7 And Jehovah said, I have surely seen the affliction of my people who are in Egypt and have heard their cry because of their taskmasters, because I know their sorrows.

KJV 7. And the LORD said, I have surely seen the affliction of my people which are in Egypt, and have heard their cry by reason of their taskmasters; for I know their sorrows;

Luther1912 7. Und der HERR sprach: Ich habe gesehen das Elend meines Volkes in Ägypten und habe ihr Geschrei gehört über die, so sie drängen; ich habe ihr Leid erkannt

RV'1862 7. Y dijo Jehová: Viendo he visto la aflicción de mi pueblo, que está en Egipto; y he oido su clamor a causa de sus exactores, por lo cual yo he entendido sus dolores.

RuSV1876 7 И сказал Господь: Я увидел страдание народа Моего в Египте и услышал вопль его от приставников его; Я знаю скорби его

FI33/38 8. Sentähden minä olen astunut alas vapauttamaan heidät egyptiläisten kädestä ja johdattamaan heidät siitä maasta hyvään ja tilavaan maahan, maahan, joka vuotaa maitoa ja mettä, sinne, missä kanaanilaiset,

Biblia1776 8. Ja olen astunut alas heitä vapahtamaan Egyptiläisten käsistä, ja viemään heitä tältä maalta hyvään ja laviaan maahan, siihen maahan, jossa rieskaa ja hunajaa vuotaa, sille paikalle, jossa Kanaanealaiset, Hetiläiset,

heettiläiset, amorilaiset, perissiläiset, hivviläiset ja jebusilaiset asuvat.

CPR1642 8. Ja olen astunut alas heitä wapahtaman Egyptiläisten käsistä ja wiemän heitä täldä maalda hywään ja lawiaan maahan josa riesca ja hunajata wuota sille paicalle josa Cananerit Hetherit Amorerit Phereserit Hewerit ja Jebuserit asuwat.

MLV19 8 And I have come down to deliver them out of the hand of the Egyptians and to bring them up out of that land to a good and large land, to a land flowing with milk and honey, to the place of the Canaanite and the Hittite and the Amorite and the Perizzite and the Hivite and the Jebusite.

Luther1912 8. und bin herniedergefahren, daß ich sie errette von der Ägypter Hand und sie ausführe aus diesem Lande in ein gutes und weites Land, in ein Land, darin Milch und Honig fließt, an den Ort der Kanaaniter, Hethiter, Amoriter, Pheresiter, Heviter und Jebusiter.

RuSV1876 8 и иду избавить его от руки Египтян и вывести его из земли сей в землю хорошую и пространную, где течет молоко и мед, в

Amorilaiset, Pheresiläiset, Heviläiset ja Jebusilaiset asuvat.

KJV 8. And I am come down to deliver them out of the hand of the Egyptians, and to bring them up out of that land unto a good land and a large, unto a land flowing with milk and honey; unto the place of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites.

RV'1862 8. Y he descendido para librarlos de mano de los Egipcios: yo los sacaré de esta tierra a una tierra buena y ancha, a tierra que corre leche y miel; a los lugares del Cananeo, del Jetteo, del Amorreo, del Ferezeo, del Heveo, y del Jebuseo.

землю Хананеев, Хеттеев, Аморреев,
Ферезеев, Евеев и Иевусеев.

FI33/38 9. Ja nyt on israelilaisten huuto tullut minun kuuluviini, ja minä olen myös nähnyt sen sorron, jolla egyptiläiset heitä sortavat.

Biblia1776 9. Ja katso, Israelin lasten huuto on tullut minun eteeni, ja minä myös olen nähnyt heidän ahdistuksensa, jolla Egyptiläiset heitä ahdistavat.

CPR1642 9. Ja että Israelin lasten huuto on tullut minun eteni ja minä myös olen nähnyt heidän ahdistuxens jolla Egyptiläiset heitä ahdistawat:

MLV19 9 And now, behold, the cry of the sons of Israel has come to me. Moreover I have seen the oppression with which the Egyptians oppress them.

KJV 9. Now therefore, behold, the cry of the children of Israel is come unto me: and I have also seen the oppression wherewith the Egyptians oppress them.

Luther1912 9. Weil nun das Geschrei der Kinder Israel vor mich gekommen ist, und ich auch dazu ihre Angst gesehen habe, wie die Ägypter sie ängsten,

RV'1862 9. El clamor de los hijos de Israel ha venido ahora delante de mí: y también he visto la opresión con que los Egipcios les oprimen.

RuSV1876 9 И вот, уже вопль сынов Израилевых дошел до Меня, и Я вижу угнетение, каким угнетают их Египтяне.

FI33/38 10. Niin mene nyt, minä lähetän sinut faraon tykö, ja vie minun kansani, israelilaiset, pois

Biblia1776 10. Ja nyt mene, ja minä tahdon lähettää sinun Pharaon tykö, ja sinun pitää

Egyptistä.

CPR1642 10. Nijn mene sijs nyt ja minä lähetän sinun Pharaon tygö minun Canssani Israelin lapsia wiemän Egyptist.

MLV19 10 Come now therefore and I will send you to Pharaoh, that you may bring forth my people the sons of Israel out of Egypt.

Luther1912 10. so gehe nun hin, ich will dich zu Pharao senden, daß du mein Volk, die Kinder Israel, aus Ägypten führest.

RuSV1876 10 Итак пойди: Я пошлю тебя к фараону; и выведи из Египта народ Мой, сынов Израилевых.

FI33/38 11. Mutta Mooses sanoi Jumalalle: Mikä minä olen menemään faraon tykö ja viemään israelilaisia pois Egyptistä?

CPR1642 11. JA Moses sanoi Jumalalle: mikä minä olen menemän Pharaon tygö ja wiemän Israelin lapset Egyptist?

MLV19 11 And Moses said to God, Who am I, that I should go to Pharaoh and that I should bring forth the sons of Israel out of Egypt?

johdattaman minun kansaani Israelin lapsia ulos Egyptistä.

KJV 10. Come now therefore, and I will send thee unto Pharaoh, that thou mayest bring forth my people the children of Israel out of Egypt.

RV'1862 10. Ven pues ahora, y enviarte he a Faraón, para que saques a mi pueblo, los hijos de Israel, de Egipto.

Biblia1776 11. Ja Moses sanoi Jumalalle: mikä minä olen menemään Pharaon tykö, ja viemään Israelin lapset ulos Egyptistä?

KJV 11. And Moses said unto God, Who am I, that I should go unto Pharaoh, and that I should bring forth the children of Israel out

of Egypt?

Luther1912 11. Mose sprach zu Gott: Wer bin ich, daß ich zu Pharao gehe und führe die Kinder Israel aus Ägypten?

RuSV1876 11 Моисей сказал Богу: кто я, чтобы мне идти к фараону и вывести из Египта сынов Израилевых?

RV'1862 11. Entónces Moisés respondió a Dios: ¿Quién soy yo, para que vaya a Faraón, y saque de Egipto a los hijos de Israel?

FI33/38 12. Hän vastasi: Minä olen sinun kanssasi; ja tämä olkoon sinulle tunnusmerkkinä, että minä olen sinut lähettänyt: kun olet vienyt kansan pois Egyptistä, niin te palvelette Jumalaa tällä vuorella.

CPR1642 12. Hän sanoi: minä olen sinun cansas ja tästä sinun pitä tietämän että minä olen sinun lähettänyt. Coscas olet johdattanut minun Canssani Egyptistä nijn teidän pitä uhraman Jumalalle tällä wuorella.

Biblia1776 12. Hän sanoi: totisesti olen sinun kanssas; ja tämä olkoon sinulle merkiksi, että minä olen sinun lähettänyt. Koska olet johdattanut minun kansani Egyptistä, niin teidän pitää palveleman Jumalaa tällä vuorella.

MLV19 12 And he said, I will certainly be with you. And this will be the sign to you, that I have sent you: When you have brought out the people out of Egypt, you* will serve God upon this mountain.

KJV 12. And he said, Certainly I will be with thee; and this shall be a token unto thee, that I have sent thee: When thou hast brought forth the people out of Egypt, ye shall serve God upon this mountain.

Luther1912 12. Er sprach: Ich will mit dir sein. Und das soll dir ein Zeichen sein, daß ich dich gesandt

RV'1862 12. Y él le respondió: Porque yo seré contigo: y esto te será por señal, de que yo te he

habe: Wenn du mein Volk aus Ägypten geführt hast, werdet ihr Gott opfern auf diesem Berge.

RuSV1876 12 И сказал Бог : Я буду с тобою, и вот тебе знамение, что Я послал тебя: когда ты выведешь народ из Египта, вы совершите служение Богу на этой горе.

enviado: Después que hubieres sacado a este pueblo de Egipto, serviréis a Dios sobre este monte.

FI33/38 13. Mooses sanoi Jumalalle: Katso, kun minä menen israelilaisten luo ja sanon heille: 'Teidän isienne Jumala on lähettänyt minut teidän luoksenne', ja kun he kysyvät minulta: 'Mikä hänen nimensä on?' niin mitä minä heille vastaan?

CPR1642 13. Moses sanoi Jumalalle: cadzo cosca minä tulen Israelin lasten tygö ja sanon heille: teidän Isäin Jumala on minun lähettänyt teidän tygön ja he sanowat minulle: mikä hänen nimens on? mitä minä heille sanon? Sanoi Jumala Mosexelle:

Biblia1776 13. Moses sanoi Jumalalle: katso, koska minä tulen Israelin lasten tykö, ja sanon heille: teidän isäinne Jumala on minun lähettänyt teidän tykönne, ja he sanovat minulle: mikä hänen nimensä on? Mitä minun pitää heille sanoman?

MLV19 13 And Moses said to God, Behold, when I come to the sons of Israel and will say to them, The God of your* fathers has sent me to you* and they will say to me, What is his name? What shall I say to them?

KJV 13. And Moses said unto God, Behold, when I come unto the children of Israel, and shall say unto them, The God of your fathers hath sent me unto you; and they shall say to me, What is his name? what shall I say unto

them?

Luther1912 13. Mose sprach zu Gott: Siehe, wenn ich zu den Kindern Israel komme und spreche zu ihnen: Der Gott eurer Väter hat mich zu euch gesandt, und sie mir sagen werden: Wie heißt sein Name? was soll ich ihnen sagen?

RuSV1876 13 И сказал Моисей Богу: вот, я приду к сынам Израилевым и скажу им: Бог отцов ваших послал меня к вам. А они скажут мне: как Ему имя? Что сказать мне им?

RV'1862 13. Y dijo Moisés a Dios: He aquí, yo vengo a los hijos de Israel, y les digo: El Dios de vuestros padres me ha enviado a vosotros: y si ellos me preguntan: ¿Cuál es su nombre? ¿Qué les responderé?

FI33/38 14. Jumala vastasi Moosekselle: Minä olen se, joka minä olen. Ja hän sanoi vielä: Sano israelilaisille näin: 'Minä olen' lähetti minut teidän luoksenne.

CPR1642 14. Minä olen se cuin Minä olen. Ja sanoi: nijn pitä sinun sanoman Israelin lapsille: Minä olen hän lähetti minun teidän tygön.

Biblia1776 14. Sanoi Jumala Mosekselle: Minä olen se kuin minä olen. Ja sanoi: niin pitää sinun sanoman Israelin lapsille: Minä olen lähetti minun teidän tykönne.

MLV19 14 And God said to Moses, I AM WHO I AM. And he said, Thus you will say to the sons of Israel, I AM has sent me to you*.

KJV 14. And God said unto Moses, I AM THAT I AM: and he said, Thus shalt thou say unto the children of Israel, I AM hath sent me unto you.

Luther1912 14. Gott sprach zu Mose: ICH WERDE SEIN, DER ICH SEIN WERDE. Und sprach: Also sollst du den Kindern Israel sagen: ICH WERDE SEIN

RV'1862 14. Y respondió Dios a Moisés: YO SOY EL QUE SOY. Y dijo: Así dirás a los hijos de Israel: YO SOY, me ha enviado a vosotros.

hat mich zu euch gesandt.

RuSV1876 14 Бог сказал Моисею: Я есмь Сущий. И сказал: так скажи сынам Израилевым: Сущий Иегова послал меня к вам.

FI33/38 15. Ja Jumala sanoi vielä Moosekselle: Sano israelilaisille näin: Herra, teidän isienne Jumala, Aabrahamin Jumala, Iisakin Jumala ja Jaakobin Jumala, lähetti minut teidän luoksenne; tämä on minun nimeni iankaikkisesti, ja näin minua kutsuttakoon sukupolvesta sukupolveen.

Biblia1776 15. Ja Jumala sanoi vielä Mosekselle: niin pitää sinun sanoman Israelin lapsille: Herra teidän isäinne Jumala, Abrahamin Jumala, Isaakin Jumala, ja Jakobin Jumala lähetti minun teidän tykönne; tämä on minun nimeni ijankaikkisesti, ja tämä on minun muistoni suvusta niin sukuun.

CPR1642 15. Ja Jumala sanoi wielä Mosexelle: nijn pitä sinun sanoman Israelin lapsille: HERra teidän Isäin Jumala Abrahamin Jumala Isaachin Jumala ja Jacobin Jumala on minun lähettänyt teidän tygön tämä on minun nimen ijancaickisest ja tämä on minun muiston sugusta nijn sucuun.

MLV19 15 And God said moreover to Moses, Thus you will say to the sons of Israel, Jehovah, the God of your* fathers, the God of Abraham, the God of Isaac and the God of Jacob, has sent me to you*. This is my name everlasting and this is my memorial to all generations.

KJV 15. And God said moreover unto Moses, Thus shalt thou say unto the children of Israel, The LORD God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath sent me unto you: this is my name for ever, and this is my memorial

unto all generations.

Luther1912 15. Und Gott sprach weiter zu Mose: Also sollst du den Kindern Israel sagen: Der HERR, eurer Väter Gott, der Gott Abrahams, der Gott Isaaks, der Gott Jakobs, hat mich zu euch gesandt. Das ist mein Name ewiglich, dabei soll man mein Gedenken für und für.

RuSV1876 15 И сказал еще Бог Моисею: так скажи сынам Израилевым: Господь, Бог отцов ваших, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова послал меня к вам. Вот имя Мое на веки, и памятование о Мне из рода в род.

RV'1862 15. Y dijo más Dios a Moisés: Así diras a los hijos de Israel: Jehová, el Dios de vuestros padres, el Dios de Abraham, Dios de Isaac, y Dios de Jacob, me ha enviado a vosotros. Este es mi nombre para siempre; y este es mi memorial por todos los siglos.

FI33/38 16. Mene ja kokoa Israelin vanhimmat ja sano heille: Herra, teidän isienne Jumala, Aabrahamin, Iisakin ja Jaakobin Jumala, on ilmestynyt minulle ja sanonut: 'Totisesti minä pidän teistä huolen ja pidän silmällä, mitä teille tapahtuu Egyptissä.

CPR1642 16. Sentähden mene ja coco wanhimmat Israelist ja sano heille: HERra teidän Isäin Jumala on näkynyt minulle Abrahamin Jumala Isaachin Jumala ja Jacobin Jumala sanoden: minä olen edzinyt teitä ja nähnyt mitä teille on tapahtunut Egyptisä.

Biblia1776 16. Mene ja kokoo Israelin vanhemmat, ja sano heille: Herra teidän isäinne Jumala on näkynyt minulle, Abrahamin, Isaakin, ja Jakobin Jumala, sanoen: minä olen etsein etsinyt teitä, ja nähnyt, mitä teille on tapahtunut Egyptissä.

MLV19 16 Go and gather the elders of Israel together and say to them, Jehovah, the God of your* fathers, the God of Abraham, of Isaac and of Jacob, has appeared to me, saying, I have surely visited you* and seen what is done to you* in Egypt.

KJV 16. Go, and gather the elders of Israel together, and say unto them, The LORD God of your fathers, the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, appeared unto me, saying, I have surely visited you, and seen that which is done to you in Egypt:

Luther1912 16. Darum so gehe hin und versammle die Ältesten in Israel und sprich zu ihnen: Der HERR, euer Väter Gott, ist mir erschienen, der Gott Abrahams, der Gott Isaaks, der Gott Jakobs, und hat gesagt: Ich habe euch heimgesucht, und gesehen, was euch in Ägypten widerfahren ist,

RV'1862 16. Vé, y junta los ancianos de Israel, y díles: Jehová, el Dios de vuestros padres, el Dios de Abraham, de Isaac, y de Jacob, me apareció, diciendo: Visitando os he visitado, y a lo que os es hecho en Egipto;

RuSV1876 16 Пойди, собери старейшин Израилевых и скажи им: Господь, Бог отцов ваших, явился мне, Бог Авраама, Исаака и Иакова, и сказал: Я посетил вас и увидел , что делается с вами в Египте.

FI33/38 17. Ja minä olen päättänyt näin: minä johdatan teidät pois Egyptin kurjuudesta kanaanilaisten, heettiläisten, amorilaisten, perissiläisten, hivviläisten ja jebusilaisten maahan, siihen maahan, joka vuotaa maitoa ja mettä.'

Biblia1776 17. Ja olen sanonut: minä tahdon johdattaa teitä ulos Egyptin ahdistuksesta, Kanaanealaisten, Hetiläisten, Amorilaisten, Pheresiläisten ja Jebusilaisten maalle, jossa rieskaa ja hunajaa vuotaa.

CPR1642 17. Ja olen sanonut: minä johdatan teitä

Egyptin surkeudesta Cananerein Hetherein Amorrerein Phereserein Hewerein ja Jebuserein maalle josa riesca ja hunajata wuota.

MLV19 17 And I have said, I will bring you* up out of the affliction of Egypt to the land of the Canaanite and the Hittite and the Amorite and the Perizzite and the Hivite and the Jebusite, to a land flowing with milk and honey.

KJV 17. And I have said, I will bring you up out of the affliction of Egypt unto the land of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, unto a land flowing with milk and honey.

Luther1912 17. und habe gesagt: ich will euch aus dem Elend Ägyptens führen in das Land der Kanaaniter, Hethiter, Amoriter, Pheresiter, Heviter und Jebusiter, in das Land, darin Milch und Honig fließt.

RV'1862 17. Y dije: Yo os sacaré de la aflicción de Egipto a la tierra del Cananeo, y del Jetteo, y del Amorreo, y del Ferezeo, y del Heveo, y del Jebuseo, a una tierra que corre leche y miel.

RuSV1876 17 И сказал: Я выведу вас от угнетения Египетского в землю Хананеев,Хеттеев, Аморреев, Ферезеев, Евеев и Иевусеев, в землю, где течет молоко и мед.

FI33/38 18. Ja he kuulevat sinua. Niin mene sitten, sinä ja Israelin vanhimmat, Egyptin kuninkaan tykö, ja sanokaa hänelle: 'Herra, hebrealaisten Jumala, on kohdannut meitä. Anna siis meidän mennä kolmen päivän matka erämaahan

Biblia1776 18. Ja heidän pitää kuuleman sinun äänes; ja sinun ja vanhimmat Israelista pitää menemän Egyptin kuninkaan tykö, ja sanoman hänelle: Herra Hebrealaisten Jumala on kohdannut meitä. Anna siis nyt

uhraamaan Herralle, Jumalallemme.'

meidän mennä kolmen päivän matka korpeen, uhraamaan Herralle meidän Jumalallemme.

CPR1642 18. Ja cosca he cuulewat sinun änes pitä sinun ja wanhimmat Israelist menemän Egyptin Cuningan tygö ja sanoman hänelle: HERra Hebrerein Jumala on cudzunut meitä. Anna sijs nyt meidän mennä colmen päiwän matca corpeen uhraman HERralle meidän Jumalallem.

MLV19 18 And they will listen to your voice. And you will come, you and the elders of Israel, to the King of Egypt and you* will say to him, Jehovah, the God of the Hebrews, has met with us. And now please let us go, three days' journey into the wilderness, that we may sacrifice to Jehovah our God.

KJV 18. And they shall hearken to thy voice: and thou shalt come, thou and the elders of Israel, unto the king of Egypt, and ye shall say unto him, The LORD God of the Hebrews hath met with us: and now let us go, we beseech thee, three days' journey into the wilderness, that we may sacrifice to the LORD our God.

Luther1912 18. Und wenn sie deine Stimme hören, so sollst du und die Ältesten in Israel hineingehen zum König in Ägypten und zu ihm sagen: Der HERR, der Hebräer Gott, hat uns gerufen. So laß uns nun gehen drei Tagereisen in die Wüste, daß wir opfern unserm Gott.

RV'1862 18. Y oirán tu voz, e irás tú, y los ancianos de Israel al rey de Egipto, y decirle heis: Jehová, el Dios de los Hebreos, nos ha encontrado: por tanto nosotros iremos ahora camino de tres dias por el desierto, para que sacrifiquemos a Jehová nuestro Dios.

RuSV1876 18 И они послушают голоса твоего, и

пойдешь ты и старейшины Израилевы к
царю Египетскому, и скажете ему: Господь,
Бог Евреев, призвал нас; итак отпусти нас в
пустыню, на три дня пути, чтобы принести
жертву Господу, Богу нашему.

FI33/38 19. Mutta minä tiedän, että Egyptin kuningas
ei päästä teitä menemään, ei edes väkevän
käden pakolla.

Biblia1776 19. Mutta minä tiedän, ettei Egyptin
kuningas laske teitä menemään; vaan
väkevän käden kautta.

CPR1642 19. Mutta minä tiedän ettei Egyptin Cuningas
laske teitä waan wäkewän käden cautta.

MLV19 19 And I know that the King of Egypt will not
give you* leave to go, no, not by a mighty
hand.

KJV 19. And I am sure that the king of Egypt will
not let you go, no, not by a mighty hand.

Luther1912 19. Aber ich weiß, daß euch der König in
Ägypten nicht wird ziehen lassen, außer durch
eine starke Hand.

RV'1862 19. Mas yo sé, que el rey de Egipto no os
dejará ir, sino por mano fuerte.

RuSV1876 19 Но Я знаю, что царь Египетский не
позволит вам идти, если непринудить его
рукою крепкою;

FI33/38 20. Mutta minä ojennan käteni ja lyön Egyptiä
kaikenkaltaisilla ihmeilläni, joita minä olen
siellä tekevä, ja sitten hän päästää teidät.

Biblia1776 20. Silloin minä ojennan käteni, ja lyön
Egyptin kaikkinaisilla minun ihmeilläni, joita
minä tekevä olen heidän keskellänsä, ja sitte
pitää hänen teidät päästämän.

CPR1642 20. Silloin minä ojennan käteni ja lyön Egyptin caickinaisilla minun ihmeilläni jotca minä siellä teen ja sijtte pitä hänen teidän päästämän.

MLV19 20 And I will put forth my hand and kill* Egypt with all my wonders which I will do in the midst of it and after that he will let you* go.

KJV 20. And I will stretch out my hand, and smite Egypt with all my wonders which I will do in the midst thereof: and after that he will let you go.

Luther1912 20. Denn ich werde meine Hand ausstrecken und Ägypten schlagen mit allerlei Wundern, die ich darin tun werde. Darnach wird er euch ziehen lassen.

RV'1862 20. Mas yo estenderé mi mano, y heriré a Egipto con todas mis maravillas, que haré en él; y entónces os dejará ir.

RuSV1876 20 и простру руку Мою и поражу Египет всеми чудесами Моими, которыесделаю среди его; и после того он отпустит вас.

FI33/38 21. Ja minä annan tämän kansan päästä egyptiläisten suosioon, niin että te lähtiessänne ette lähde tyhjin käsin.

Biblia1776 21. Ja minä annan armon tälle kansalle Egyptiläisten edessä, että koska te lähdette, ei teidän pidä tyhjin käsin lähtemän.

CPR1642 21. Ja minä annan armon tälle Canssalle Egyptiläisten edes että cosca te lähdette ei teidän pidä tyhjin käsin lähtemän:

MLV19 21 And I will give this people favor in the sight of the Egyptians. And it will happen, that, when you* go, you* will not go empty.

KJV 21. And I will give this people favour in the sight of the Egyptians: and it shall come to pass, that, when ye go, ye shall not go

Luther1912 21. Und ich will diesem Volk Gnade geben vor den Ägyptern, daß, wenn ihr auszieht, ihr nicht leer auszieht;

RuSV1876 21 И дам народу сему милость в глазах Египтян; и когда пойдете, топойдете не с пустыми руками:

RV'1862 empty:
21. Y yo daré a este pueblo gracia en los ojos de los Egipcios, para que cuando os partiereis, no salgáis vacíos:

FI33/38 22. Vaan jokainen vaimo on pyytävä naapuriltaan ja luonaan majailevalta vaimolta hopea- ja kultakaluja ja vaatteita. Niihin te puette poikanne ja tyttärenne ja viette ne saaliina egyptiläisiltä.

CPR1642 22. waan jocaidzen waimon pitä anoman kyläns waimolda ja perhens emännäldä hopia ja culdacalut ja waattet ja paneman ne teidän poican ja tyttären päälle ja paljastaman Egyptiläiset.

Biblia1776 22. Vaan jokaisen vaimon pitää anoman kylänsä vaimolta, ja huonekuntalaiseltansa hopia- ja kulta-astiat ja vaatteet, ja paneman ne teidän poikainne ja tytärtenne päälle, ja paljastaman Egyptiläiset.

MLV19 22 But every woman will ask of her neighbor and of her who travels in her house, jewels of silver and jewels of gold and garments. And you* will put them upon your* sons and upon your* daughters and you* will despoil the Egyptians.

KJV 22. But every woman shall borrow of her neighbour, and of her that sojourneth in her house, jewels of silver, and jewels of gold, and raiment: and ye shall put them upon your sons, and upon your daughters; and ye shall spoil the Egyptians.

Luther1912 22. sondern ein jeglich Weib soll von ihrer

RV'1862 22. Y demandará cada mujer a su vecina y a

Nachbarin und Hausgenossin fordern silberne und goldene Gefäße und Kleider; die sollt ihr auf eure Söhne und Töchter legen und von den Ägyptern zur Beute nehmen.

RuSV1876 22 каждая женщина выпросит у соседки своей и у живущей в доме ее вещей серебряных и вещей золотых, и одежд, и вы нарядите ими и сыновей ваших и дочерей ваших,и оберете Египтян.

su huéspeda vasos de plata, vasos de oro, y vestidos, los cuales pondréis sobre vuestros hijos, y vuestras hijas: y despojaréis a Egipto.

4 luku

Mooses palaa Egyptiin israelilaisten luo.

FI33/38 1. vastasi ja sanoi: Katso, he eivät usko minua eivätkä kuule minua, vaan sanovat: 'Ei Herra ole sinulle ilmestynyt'.

CPR1642 1. MOses wastais ja sanoi: cadzo ei he usco minua eikä ole cuuliaiset minun änelleni waan sanowat: ei ole HERra näkynyt sinulle:

Biblia1776 1. Moses vastasi, ja sanoi: katso, ei he usko minua, eikä ole kuuliaiset minun äänelleni; vaan sanovat: ei ole Herra näkynyt sinulle.

MLV19 1 And Moses answered and said, But, behold, they will not believe me, nor listen to my voice, because they will say, Jehovah has not appeared to you.

KJV 1. And Moses answered and said, But, behold, they will not believe me, nor hearken unto my voice: for they will say, The LORD hath not appeared unto thee.

Luther1912 1. Mose antwortete und sprach: Siehe, sie werden mir nicht glauben noch meine Stimme hören, sondern werden sagen: Der HERR ist dir nicht erschienen.

RuSV1876 1 И отвечал Моисей и сказал: а если они не поверят мне и не послушают голоса моего и скажут: не явился тебе Господь?

RV'1862 1. ENTÓNCES Moisés respondió, y dijo: He aquí que ellos no me creerán, ni oirán mi voz, porque dirán: No te ha aparecido Jehová.

FI33/38 2. Herra sanoi hänelle: Mikä sinulla on kädessäsi? Hän vastasi: Sauva.

CPR1642 2. HERra sanoi hänelle: mikä se on sinun kädesäs? hän sanoi: sauwa.

Biblia1776 2. Herra sanoi hänelle: mikä se on sinun kädessäs? Hän sanoi: sauva.

MLV19 2 And Jehovah said to him, What is that in your hand? And he said, A rod.

Luther1912 2. Der HERR sprach zu ihm: Was ist's, was du in deiner Hand hast? Er sprach: Ein Stab.

RuSV1876 2 И сказал ему Господь: что это в руке у тебя? Он отвечал: жезл.

KJV 2. And the LORD said unto him, What is that in thine hand? And he said, A rod.

RV'1862 2. Y Jehová dijo: ¿Qué es eso, que tienes en tu mano? Y él respondió: Una vara.

FI33/38 3. Hän sanoi: Heitä se maahan. Ja hän heitti sen maahan, ja se muuttui käärmeeksi; ja Mooses pakeni sitä.

CPR1642 3. Ja hän sanoi: heitä se maahan ja hän heitti sen maahan ja se muuttui kärmexi ja Moses pakeni händä.

Biblia1776 3. Ja hän sanoi: heitä se maahan, ja hän heitti sen maahan, ja se muuttui kärmeeksi. Ja Moses pakeni häntä.

MLV19 3 And he said, Cast in on the ground. And he cast it on the ground. And it became a serpent and Moses fled from before it.

Luther1912 3. Er sprach: Wirf ihn vor dir auf die Erde. Und er warf ihn von sich; da ward er zur Schlange, und Mose floh vor ihr.

RuSV1876 3 Господь сказал: брось его на землю. Он бросил его на землю, ижезл превратился в змея, и Моисей побежал от него.

KJV 3. And he said, Cast it on the ground. And he cast it on the ground, and it became a serpent; and Moses fled from before it.

RV'1862 3. Y él le dijo: Echala en tierra. Y él la echó en tierra, y tornóse una culebra: y Moisés huía de ella.

FI33/38 4. Mutta Herra sanoi Moosekselle: Ojenna kätesi ja tartu sen pyrstöön. Niin hän ojensi kätensä ja tarttui siihen, ja se muuttui sauvaksi hänen kädessänsä.

CPR1642 4. Mutta HERra sanoi Mosexelle: ojenna sinun kätes ja rupe hänen pyrstööns. Nijn hän ojensi kätens ja rupeis häneen ja se muuttui sauwaxi hänen kädesäns.

Biblia1776 4. Mutta Herra sanoi Mosekselle: ojenna kätes, ja rupee hänen pyrstöönsä. Niin hän ojensi kätensä ja rupesi häneen, ja se muuttui sauvaksi hänen kädessänsä.

MLV19 4 And Jehovah said to Moses, Put forth your hand and take it by the tail (and he put forth his hand and laid hold of it and it became a rod in his hand),

Luther1912 4. Aber der HERR sprach zu ihm: Strecke deine Hand aus und erhasche sie bei dem Schwanz.

KJV 4. And the LORD said unto Moses, Put forth thine hand, and take it by the tail. And he put forth his hand, and caught it, and it became a rod in his hand:

RV'1862 4. Entónces dijo Jehová a Moisés: Extiende tu mano, y tómala por la cola. Y él estendió

Da streckte er seine Hand aus und hielt sie, und sie ward zum Stab in seiner Hand.

RuSV1876 4 И сказал Господь Моисею: простри руку твою и возьми его за хвост. Он простер руку свою, и взял его; и он стал жезлом в руке его.

su mano, y tomóla , y tornóse en la vara en su mano.

FI33/38 5. — Siitä he uskovat, että Herra, heidän isiensä Jumala, Aabrahamin Jumala, Iisakin Jumala ja Jaakobin Jumala, on sinulle ilmestynyt.

CPR1642 5. Sentähden pitä heidän uscoman että HERra on näkynyt sinulle heidän Isäins Jumala Abrahamin Jumala Isaachin Jumala ja Jacobin Jumala.

Biblia1776 5. Sentähden pitää heidän uskoman, että Herra on näkynyt sinulle, heidän isäinsä Jumala, Abrahamin Jumala, Isaakin Jumala ja Jakobin Jumala.

MLV19 5 that they may believe that Jehovah, the God of their fathers, the God of Abraham, the God of Isaac and the God of Jacob, has appeared to you.

Luther1912 5. Darum werden sie glauben, daß dir erschienen sei der HERR, der Gott ihrer Väter, der Gott Abrahams, der Gott Isaaks, der Gott Jakobs.

RuSV1876 5 Это для того, чтобы поверили, что явился тебе Господь, Бог отцов их, Бог Авраама,

KJV 5. That they may believe that the LORD God of their fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath appeared unto thee.

RV'1862 5. Por esto creerán, que Jehová el Dios de tus padres, se te ha aparecido: el Dios de Abraham, Dios de Isaac, y Dios de Jacob.

Бог Исаака и Бог Иакова.

FI33/38 6. Ja Herra sanoi vielä hänelle: Pistä kätesi poveesi. Ja hän pisti kätensä poveensa. Ja kun hän veti sen ulos, niin katso, hänen kätensä oli pitalista valkoinen niinkuin lumi.

Biblia1776 6. Ja Herra sanoi vielä hänelle: pistä nyt kätes povees. Ja hän pisti sen poveensa. Ja koska hän veti sen ulos, katso, hänen kätensä oli spitalinen niinkuin lumi.

CPR1642 6. Ja HERra sanoi wielä hänelle: pistä kätes sinun powees. Ja cosca hän weti sen ulos cadzo hänen kätens oli spitalinen nijncuin lumi.

MLV19 6 And Jehovah said furthermore to him, Put now your hand into your bosom. And he put his hand into his bosom. And when he took it out, behold, his hand was leprous, as snow.

KJV 6. And the LORD said furthermore unto him, Put now thine hand into thy bosom. And he put his hand into his bosom: and when he took it out, behold, his hand was leprous as snow.

Luther1912 6. Und der HERR sprach weiter zu ihm: Stecke deine Hand in deinen Busen. Und er steckte seine Hand in seinen Busen und zog sie wieder heraus; siehe, da war aussätzig wie Schnee.

RV'1862 6. Y díjole más Jehová: Mete ahora tu mano en tu seno: Y él metió la mano en su seno: y como la sacó, he aquí que su mano estaba leprosa, como la nieve.

RuSV1876 6 Еще сказал ему Господь: положи руку твою к себе в пазуху. И он положил руку свою к себе в пазуху, вынул ее, и вот, рука его побелела от проказы, как снег.

FI33/38 7. Ja hän sanoi: Pistä kätesi takaisin poveesi. Ja hän pisti kätensä takaisin poveensa. Ja kun hän veti sen ulos povestansa, niin katso, se oli taas niinkuin hänen muukin ihonsa.

Biblia1776 7. Ja hän sanoi: pistä kätes jällensä povees, ja hän pisti kätensä jälleen poveensa, ja veti jällensä sen ulos povestansa, ja katso, se tuli niinkuin hänen ihonsa.

CPR1642 7. Ja hän sanoi: pistä kätes jällens powees ja hän pisti kätens jällens poweens ja weti jällens sen ulos powestans ja cadzo se tuli nijncuin muukin hänen ihons.

MLV19 7 And he said, Put your hand into your bosom again. And he put his hand into his bosom again and when he took it out of his bosom, behold, it was turned again as his other flesh.

KJV 7. And he said, Put thine hand into thy bosom again. And he put his hand into his bosom again; and plucked it out of his bosom, and, behold, it was turned again as his other flesh.

Luther1912 7. Und er sprach: Tue sie wieder in deinen Busen. Und er tat sie wieder in seinen Busen und zog sie heraus; siehe, da ward sie wieder wie sein anderes Fleisch.

RV'1862 7. Y dijo: Vuelve a meter tu mano en tu seno. Y él volvió a meter su mano en su seno; y volviéndola a sacar del seno, he aquí que era vuelta como la otra carne.

RuSV1876 7 Еще сказал: положи опять руку твою к себе впазуху. И он положил руку свою к себе в пазуху; и вынул ее из пазухи своей, и вот, онаопять стала такою же, как тело его.

FI33/38 8. Herra sanoi: Jos he eivät usko sinua eivätkä tottele ensimmäistä tunnustekoa, niin he uskovat toisen tunnusteon.

Biblia1776 8. Ja on tapahtuva, jollei he sinua usko, eikä ole kuuliaiset sinun äänelles yhden ihmeen tähden, niin he uskovat sinun äänes toisen

ihmeen tähden.

CPR1642 8. Jollei he sinua usco eikä ole cuuliaiset sinun änelles yhden ihmen tähden nijn he uscowat sinun änes toisen ihmen tähden.

MLV19 8 And it will happen, if they will not believe you, nor listen to the voice of the first sign, that they will believe the voice of the latter sign.

KJV 8. And it shall come to pass, if they will not believe thee, neither hearken to the voice of the first sign, that they will believe the voice of the latter sign.

Luther1912 8. Wenn sie dir nun nicht werden glauben noch deine Stimme hören bei dem einen Zeichen, so werden sie doch glauben deine Stimme bei dem andern Zeichen.

RV'1862 8. Si aconteciere, que no te creyeren, ni obedecieren a la voz de la primera señal, creerán a la voz de la postrera.

RuSV1876 8 Если они не поверят тебе и не послушают голоса первого знамения, то поверят голосу знамения другого;

FI33/38 9. Mutta jos he eivät usko näitäkään kahta tunnustekoa eivätkä kuule sinua, niin ota vettä Niilivirrasta ja kaada kuivalle maalle, niin se vesi, jonka virrasta otat, on muuttuva vereksi kuivalla maalla.

Biblia1776 9. Jollei he usko niitä kahta ihmettä, eikä ole kuuliaiset sinun äänelles, niin ota vettä virrasta, ja kaada kuivalle maalle, niin se vesi, jonkas olet ottanut virrasta, tulee vereksi kuivalla maalla.

CPR1642 9. Jollei he usco nijtä cahta ihmettä eikä ole cuuliaiset sinun änelles nijn ota wettä wirrasta ja caada cuiwalle maalle nijn se wesi jongas olet ottanut wirrasta tule werexi cuiwalla

maalla.

MLV19 9 And it will happen, if they will not believe even these two signs, nor listen to your voice, that you will take of the water of the river and pour it upon the dry land. And the water which you take out of the river will become blood upon the dry land.

KJV 9. And it shall come to pass, if they will not believe also these two signs, neither hearken unto thy voice, that thou shalt take of the water of the river, and pour it upon the dry land: and the water which thou takest out of the river shall become blood upon the dry land.

Luther1912 9. Wenn sie aber diesen zwei Zeichen nicht glauben werden noch deine Stimme hören, so nimm Wasser aus dem Strom und gieß es auf das trockene Land, so wird das Wasser, das du aus dem Strom genommen hast, Blut werden auf dem trockenen Lande.

RV'1862 9. Y si aun no creyeren a estas dos señales, ni oyeren tu voz, tomarás de las aguas del río, y derramas en tierra, y volverse han aquellas aguas que tú tomarás del río, volverse han en sangre en la tierra.

RuSV1876 9 если же не поверят и двум сим знамениям и не послушают голоса твоего, то возьми воды из реки и вылей на сушу; и вода, взятая изреки, сделается кровью на суше.

FI33/38 10. Niin Mooses sanoi Herralle: Oi Herra, minä en ole puhetaitoinen mies; en ole ollut ennen enkä senkään jälkeen, kuin sinä puhuit palvelijallesi; sillä minulla on hidas puhe ja kankea kieli.

Biblia1776 10. Niin sanoi Moses Herralle: Ah Herra, en ole minä tähän asti puhelias mies ollut, enkä myös sitte kuin sinä palvelias kanssa puhunut olet; sillä minulla on hidas puhe ja kankia kieli.

CPR1642 10. NIin sanoi Moses HERralle: ah HERra en ole minä tähän asti puheljas mies ollut sitten cuins sinun palwelias cansa puhunut olet: sillä minulla on hidas puhe ja cangia kieli.

MLV19 10 And Moses said to Jehovah, Oh, Lord, I am not a man of words, neither yesterday nor in (any) time past, nor since you have spoken to your servant, because I am slow of speech and of a slow tongue.

KJV 10. And Moses said unto the LORD, O my Lord, I am not eloquent, neither heretofore, nor since thou hast spoken unto thy servant: but I am slow of speech, and of a slow tongue.

Luther1912 10. Mose aber sprach zu dem HERRN: Ach mein HERR, ich bin je und je nicht wohl beredt gewesen, auch nicht seit der Zeit, da du mit deinem Knecht geredet hast; denn ich habe eine schwere Sprache und eine schwere Zunge.

RV'1862 10. Entónces dijo Moisés a Jehová: Ay, Señor, yo no soy hombre de palabras de ayer, ni de anteayer, ni aun desde que tú hablas a tu siervo: porque soy pesado de boca y pesado de lengua.

RuSV1876 10 И сказал Моисей Господу: о, Господи! человек я не речистый, и таков был и вчера и третьего дня, и когда Ты начал говорить с рабом Твоим: я тяжело говорю и косноязычен.

FI33/38 11. Ja Herra sanoi hänelle: Kuka on antanut ihmiselle suun, tahi kuka tekee mykän tai kuuron, näkevän tai sokean? Enkö minä, Herra?

Biblia1776 11. Ja Herra sanoi hänelle: kuka on luonut ihmisen suun? Eli kuka on tehnyt mykän taikka kuuron, eli näkevän taikka sokian? Enkö minä Herra (ole niitä tehnyt)?

CPR1642 11. Ja HERra sanoi hänelle: cuca on luonut ihmisen suun? eli cuca on tehnyt mykän taicka cuuroin eli näkewän taicka sokian? engö minä HERra ole nijtä tehnyt.

MLV19 11 And Jehovah said to him, Who has made man's mouth? Or who makes a man dumb, or deaf, or seeing, or blind? Is it not I, Jehovah?

KJV 11. And the LORD said unto him, Who hath made man's mouth? or who maketh the dumb, or deaf, or the seeing, or the blind? have not I the LORD?

Luther1912 11. Der HERR sprach zu ihm: Wer hat dem Menschen den Mund geschaffen? Oder wer hat den Stummen oder Tauben oder Sehenden oder Blinden gemacht? Habe ich's nicht getan, der HERR?

RV'1862 11. Y Jehová le respondió: ¿Quién dió la boca al hombre? ¿O, quién hizo al mudo y al sordo? ¿al que ve y al ciego? ¿No soy yo Jehová?

RuSV1876 11 Господь сказал: кто дал уста человеку? кто делает немым, или глухим, или зрячим, или слепым? не Я ли Господь?

FI33/38 12. Mene siis nyt, minä olen sinun suusi apuna ja opetan sinulle, mitä sinun on puhuttava.

Biblia1776 12. Mene siis nyt, minä olen sinun suussas, ja opetan sinua, mitä sinun puhuman pitää.

CPR1642 12. Mene sijs nyt minä olen sinun suusas ja opetan sinua mitä sinun puhuman pitä.

MLV19 12 Now therefore go and I will be with your mouth and teach you what you will speak.

KJV 12. Now therefore go, and I will be with thy mouth, and teach thee what thou shalt say.

Luther1912 12. So geh nun hin: Ich will mit deinem Munde

RV'1862 12. Vé pues ahora, que yo seré en tu boca, y

sein und dich lehren, was du sagen sollst.

RuSV1876 12 итак пойди, и Я буду при устах твоих и научу тебя, что тебе говорить.

te enseñare lo que hayas de hablar.

FI33/38 13. Mutta hän sanoi: Oi Herra, lähetä kuka muu tahansa!

CPR1642 13. Moses sanoi: minun HERran lähetä jongas tahdot lähettä.

Biblia1776 13. Moses sanoi: Ah Herra, lähetä, jonkas tahdot lähettää.

MLV19 13 And he said, Oh, Lord, I beseech you, send by the hand of him whom you will send.

KJV 13. And he said, O my Lord, send, I pray thee, by the hand of him whom thou wilt send.

Luther1912 13. Mose sprach aber: Mein HERR, sende, welchen du senden willst.

RuSV1876 13 Моисей сказал: Господи! пошли другого, кого можешь послать.

RV'1862 13. Y él dijo: Ay, Señor, envía por mano del que has de enviar.

FI33/38 14. Niin Herra vihastui Moosekseen ja sanoi: Eikö sinulla ole veljesi Aaron, leeviläinen? Minä tiedän, että hän osaa puhua. Ja katso, hän tuleekin sinua vastaan; ja kun hän näkee sinut, iloitsee hän sydämestänsä.

CPR1642 14. Nijn HERra wihastui suurest Mosexen päälle ja sanoi: engö minä tiedä että Aaron

Biblia1776 14. Niin Herra vihastui suuresti Moseksen päälle, ja sanoi: enkö minä tunne Aaronia sinun veljeäs, Levin suvusta, että hän on puhelias? Ja katso, hän tulee sinua vastaan, ja koska hän näkee sinun, niin hän iloitsee sydämestänsä.

sinun weljes Lewin sugusta on puheljas? ja cadzo hän tule sinua wastan ja cosca hän näke sinun nijn hän iloidze sydämestäns.

MLV19 14 And the anger of Jehovah was kindled against Moses and he said, Is there not Aaron your brother the Levite? I know that he can speak well. And also, behold, he comes forth to meet you and when he sees you, he will be glad in his heart.

KJV 14. And the anger of the LORD was kindled against Moses, and he said, Is not Aaron the Levite thy brother? I know that he can speak well. And also, behold, he cometh forth to meet thee: and when he seeth thee, he will be glad in his heart.

Luther1912 14. Da ward der HERR sehr zornig über Mose und sprach: Weiß ich denn nicht, daß dein Bruder Aaron aus dem Stamm Levi beredt ist? und siehe, er wird herausgehen dir entgegen; und wenn er dich sieht, wir er sich von Herzen freuen.

RV'1862 14. Entónces Jehová se enojó contra Moisés, y dijo: ¿No conozco yo a tu hermano Aarón, Levita; que él hablará? Y aun, he aquí, que él te saldrá a recibir, y en viéndote, se alegrará de su corazón.

RuSV1876 14 И возгорелся гнев Господень на Моисея, и Он сказал: разве нет у тебя Аарона брата, Левитянина? Я знаю, что он может говорить, и вот, он выйдет навстречу тебе, и, увидев тебя, возрадуется в сердце своем;

FI33/38 15. Ja puhu sinä hänelle ja pane sanat hänen suuhunsa. Ja minä olen sinun suusi apuna ja hänen suunsa apuna ja opetan teille, mitä teidän on tehtävä.

Biblia1776 15. Sinun pitää puhuman hänelle, ja paneman sanat hänen suuhunsa; ja minä olen sinun ja hänen suunsa kanssa, ja opetan teitä, mitä teidän pitää tekemän.

CPR1642 15. Sinun pitä puhuman hänelle ja paneman sanat hänen suuhuns ja minä olen sinun ja hänen suuns cansa ja opetan teitä mitä teidän pitä tekemän.

MLV19 15 And you will speak to him and put the words in his mouth. And I will be with your mouth and with his mouth and will teach you* what you* will do,

KJV 15. And thou shalt speak unto him, and put words in his mouth: and I will be with thy mouth, and with his mouth, and will teach you what ye shall do.

Luther1912 15. Du sollst zu ihm reden und die Worte in seinen Mund legen. Und ich will mit deinem und seinem Munde sein und euch lehren, was ihr tun sollt.

RV'1862 15. Tú hablarás a él y pondrás en su boca las palabras, y yo seré en tu boca, y en la suya, y os enseñaré lo que hayáis de hacer.

RuSV1876 15 ты будешь ему говорить и влагать слова в уста его, а Я буду при устах твоих и при устах его и буду учить вас, что вам делать;

FI33/38 16. Ja hän on puhuva sinun puolestasi kansalle; niin hän on oleva sinulla suuna, ja sinä olet oleva hänellä Jumalana.

Biblia1776 16. Ja hänen pitää puhuman sinun puolestas kansalle. Hänen pitää oleman sinun suunas, ja sinun pitää oleman hänelle Jumalana.

CPR1642 16. Ja hänen pitä puhuman sinun puolestas Canssalle. Hänen pitä oleman sinun suunas ja sinun pitä oleman hänelle Jumalana.

MLV19 16 and he will be your spokesman to the people. And it will happen, that he will be to

KJV 16. And he shall be thy spokesman unto the people: and he shall be, even he shall be to

you a mouth and you will be to him as God.

Luther1912 16. Und er soll für dich zum Volk reden; er soll dein Mund sein, und du sollst sein Gott sein.

RuSV1876 16 и будет говорить он вместо тебя к народу; итак он будет твоими устами,а ты будешь ему вместо Бога;

FI33/38 17. Ja ota käteesi tämä sauva, jolla olet tekevä nuo tunnusteot.

CPR1642 17. Ja ota tämä sauwa kätees jolla sinun pitä tekemän ihmeitä.

MLV19 17 And you will take this rod in your hand, with which you will do the signs.

Luther1912 17. Und diesen Stab nimm in deine Hand, mit dem du die Zeichen tun sollst.

RuSV1876 17 и жезл сей возьми в руку твою: им ты будешь творить знамения.

FI33/38 18. Niin Mooses tuli takaisin appensa Jetron luo ja sanoi hänelle: Anna minun mennä takaisin veljieni tykö Egyptiin, katsomaan, ovatko he vielä elossa. Jetro sanoi Moosekselle: Mene rauhassa.

thee instead of a mouth, and thou shalt be to him instead of God.

RV'1862 16. Y él hablará por tí al pueblo, y él te será por boca, y tu serás a él por Dios.

Biblia1776 17. Ja ota tämä sauva kätees, jolla sinun pitää tekemän ihmeitä.

KJV 17. And thou shalt take this rod in thine hand, wherewith thou shalt do signs.

RV'1862 17. Y tomarás esta vara en tu mano, con la cual harás las señales.

Biblia1776 18. Niin Moses läksi sieltä, ja tuli jällensä appensa Jetron tykö, ja sanoi hänelle: annas minun mennä, että minä palajaisin veljeini tykö, jotka ovat Egyptissä, ja näkisin heitä, jos he vielä elävät. Ja Jetro sanoi Mosekselle: mene rauhassa.

CPR1642 18. NIin Moses läxi sieldä ja tuli jällens Jethron hänen Appens tygö ja sanoi hänelle: annas minun mennä että minä palajaisin weljeini tygö jotca owat Egyptis ja näkisin heitä jos he wielä eläwät. Ja Jethro sanoi Mosexelle: mene rauhan.

MLV19 18 And Moses went and returned to Jethro his father-in-law and said to him, Let me go, I beseech you and return to my brothers who are in Egypt and see whether they are yet alive. And Jethro said to Moses, Go in peace.

KJV 18. And Moses went and returned to Jethro his father in law, and said unto him, Let me go, I pray thee, and return unto my brethren which are in Egypt, and see whether they be yet alive. And Jethro said to Moses, Go in peace.

Luther1912 18. Mose ging hin und kam wieder zu Jethro, seinem Schwiegervater, und sprach zu ihm: Laß mich doch gehen, daß ich wieder zu meinen Brüdern komme, die in Ägypten sind, und sehe, ob sie noch leben. Jethro sprach zu ihm: Gehe hin mit Frieden.

RV'1862 18. Así se fué Moisés, y volviendo a su suegro Jetro, díjole: Yo iré ahora, y volveré a mis hermanos, que están en Egipto, para ver si aun viven. Y Jetro dijo a Moisés: Vé en paz.

RuSV1876 18 И пошел Моисей, и возвратился к Иофору, тестю своему, и сказал ему: пойду я, и возвращусь к братьям моим, которые в Египте, и посмотрю, живы ли еще они? И сказал Иофор Моисею: иди с миром.

FI33/38 19. Ja Herra sanoi Moosekselle Midianissa:

Biblia1776 19. Ja Herra sanoi Mosekselle Midianissa:

Mene takaisin Egyptiin, sillä kaikki ne ovat kuolleet, jotka väijyivät sinun henkeäsi.

CPR1642 19. Ja HERra sanoi Mosexelle Midianis: mene ja palaja Egyptijn: sillä ne caicki owat cuollet jotca sinun henges perän seisoit.

MLV19 19 And Jehovah said to Moses in Midian, Go, return into Egypt, because all the men are dead who sought your life.

Luther1912 19. Auch sprach der HERR zu ihm in Midian: Gehe hin und ziehe wieder nach Ägypten; denn die Leute sind tot, die nach deinem Leben standen.

RuSV1876 19 И сказал Господь Моисею в земле Мадиамской: пойди, возвратись в Египет, ибо умерли все, искавшие души твоей.

FI33/38 20. Niin Mooses otti vaimonsa ja poikansa ja pani heidät aasin selkään ja palasi Egyptin maahan; ja Mooses otti käteensä Jumalan sauvan.

CPR1642 20. Ja Moses otti emändäns ja poicans ja pani Asin päälle ja palais Egyptijn ja otti Jumalan sauwan käteens.

mene ja palaja Egyptiin; sillä ne kaikki ovat kuolleet, jotka sinun henkes perään seisoivat.

KJV 19. And the LORD said unto Moses in Midian, Go, return into Egypt: for all the men are dead which sought thy life.

RV'1862 19. Dijo también Jehová a Moisés en Madián: Vé, y vuélvete a Egipto; porque todos los que te procuraban la muerte, son muertos.

Biblia1776 20. Ja Moses otti emäntänsä ja poikansa, ja pani ne aasin päälle, ja palasi Egyptiin; ja otti Jumalan sauvan käteensä.

MLV19 20 And Moses took his wife and his sons and set them upon a donkey and he returned to the land of Egypt. And Moses took the rod of God in his hand.

KJV 20. And Moses took his wife and his sons, and set them upon an ass, and he returned to the land of Egypt: and Moses took the rod of God in his hand.

Luther1912 20. Also nahm Mose sein Weib und seine Söhne und führte sie auf einem Esel und zog wieder nach Ägyptenland und nahm den Stab Gottes in seine Hand.

RV'1862 20. Entónces Moisés tomó a su mujer y sus hijos, y púsoles sobre un asno, y volvióse a tierra de Egipto: tomó también Moisés la vara de Dios en su mano.

RuSV1876 20 И взял Моисей жену свою и сыновей своих, посадил их на осла иотправился в землю Египетскую. И жезл Божий Моисей взял в руку свою.

FI33/38 21. Ja Herra sanoi Moosekselle: Kun tulet takaisin Egyptiin, niin katso, että teet faraon edessä kaikki ne ihmeet, jotka minä olen pannut sinun käteesi. Mutta minä paadutan hänen sydämensä, niin että hän ei päästä kansaa.

Biblia1776 21. Ja Herra sanoi Mosekselle: katso, koskas tulet Egyptiin jällensä, ettäs teet kaikki ne ihmeet Pharaon edessä, jotka minä olen antanut sinun kätees. Ja minä paadutan hänen sydämensä, ja ei hän päästä kansaa.

CPR1642 21. Ja HERra sanoi Mosexelle: cadzo coscas tulet Egyptijn jällens ettäs teet caicki ne ihmet Pharaon edes jotca minä olen andanut sinun kätes ala. Ja minä paadutan hänen sydämens nijn ettei hän päästä Canssa.

MLV19 21 And Jehovah said to Moses, When you go

KJV 21. And the LORD said unto Moses, When

back into Egypt, see that you do before Pharaoh all the wonders which I have put in your hand, but I will harden his heart and he will not let the people go.

Luther1912 21. Und der HERR sprach zu Mose: Siehe zu, wenn du wieder nach Ägypten kommst, daß du alle Wunder tust vor Pharao, die ich dir in deine Hand gegeben habe; aber ich will sein Herz verstocken, daß er das Volk nicht lassen wird.

RuSV1876 21 И сказал Господь Моисею: когда пойдешь и возвратишься в Египет, смотри, все чудеса, которые Я поручил тебе, сделай пред лицем фараона, а Я ожесточу сердце его, и он не отпустит народа.

FI33/38 22. Sano silloin faraolle: 'Näin sanoo Herra: Israel on minun esikoispoikani;

CPR1642 22. Ja sinun pitä sanoman hänelle näin sano HERra: Israel on minun esicoisen.

MLV19 22 And you will say to Pharaoh, Jehovah says thus, Israel is my son, my firstborn,

thou goest to return into Egypt, see that thou do all those wonders before Pharaoh, which I have put in thine hand: but I will harden his heart, that he shall not let the people go.

RV'1862 21. Y dijo Jehová a Moisés: Cuando fueres vuelto a Egipto, mira que hagas delante de Faraón todas las maravillas, que yo he puesto en tu mano: yo empero endureceré su corazón para que no deje ir al pueblo.

Biblia1776 22. Ja sinun pitää sanoman Pharaolle: näin sanoo Herra: Israel on minun poikani, minun esikoiseni.

KJV 22. And thou shalt say unto Pharaoh, Thus saith the LORD, Israel is my son, even my firstborn:

Luther1912 22. Und du sollst zu ihm sagen: So sagt der HERR: Israel ist mein erstgeborener Sohn;

RuSV1876 22 И скажи фараону: так говорит Господь: Израиль есть сын Мой,первенец Мой;

RV'1862 22. Y dirás a Faraón: Jehová ha dicho así: Israel es mi hijo, mi primogénito:

FI33/38 23. sentähden minä sanon sinulle: Päästä minun poikani palvelemaan minua. Mutta jos kieltäydyt päästämästä häntä, niin katso, minä tapan sinun esikoispoikasi.'

CPR1642 23. Ja minä käsken sinulle: päästä minun poican palweleman minua ja jos sinä sitä estät nijn minä surman sinun esicoises.

Biblia1776 23. Ja minä käsken sinulle: päästä minun poikani palvelemaan minua, ja jos et sinä tahdo häntä päästää, katso, minä tapan sinun poikas, sinun esikoises.

MLV19 23 and I have said to you, Let my son go, that he may serve me and you have refused to let him go. Behold, I will kill* your son, your firstborn.

Luther1912 23. und ich gebiete dir, daß du meinen Sohn ziehen lassest, daß er mir diene. Wirst du dich des weigern, so will ich deinen erstgeborenen Sohn erwürgen.

RuSV1876 23 Я говорю тебе: отпусти сына Моего, чтобы он совершил Мне служение; а если не отпустишь его, то вот, Я убью сына твоего, первенца твоего.

KJV 23. And I say unto thee, Let my son go, that he may serve me: and if thou refuse to let him go, behold, I will slay thy son, even thy firstborn.

RV'1862 23. Y yo te he dicho, que dejes ir a mi hijo, para que me sirva: y no has querido dejarle ir; por tanto, he aquí, yo mato a tu hijo, tu primogénito.

FI33/38 24. Ja matkan varrella yöpaikassa tapahtui, että Herra kävi hänen kimppuunsa ja tahtoi surmata hänet.

Biblia1776 24. Ja koska hän oli tiellä majassa, tuli Herra häntä vastaan, ja tahtoi hänen tappaa.

CPR1642 24. Ja cosca hän oli tiellä majasa cohdais HERra hänen ja tahdoi tappa.

MLV19 24 And it happened on the way at the lodging-place, that Jehovah met him and sought to kill him.

KJV 24. And it came to pass by the way in the inn, that the LORD met him, and sought to kill him.

Luther1912 24. Und als er unterwegs in der Herberge war, kam ihm der HERR entgegen und wollte ihn töten.

RV'1862 24. Y aconteció en el camino, que en una posada le encontró Jehová, y le quiso matar.

RuSV1876 24 Дорогою на ночлеге случилось, что встретил его Господь и хотел умертвить его.

FI33/38 25. Silloin Sippora otti terävän kiven ja leikkasi pois poikansa esinahan, kosketti sillä Moosesta alhaalta ja sanoi: Sinä olet minun veriylkäni.

Biblia1776 25. Niin Zippora otti kiven, ja ympärileikkasi poikansa esinahan, ja rupesi hänen jalkoihinsa, ja sanoi: sinä olet minulle veriylkä.

CPR1642 25. Nijn Zipora otti kiwen ja ymbärinsleickais poicans esinahan ja rupeis hänen jalcoins ja sanoi: sinä olet minulle weriylkä.

MLV19 25 Then Zipporah took a flint and cut off the foreskin of her son and cast it at his feet. And she said, Surely a bridegroom of blood you are

KJV 25. Then Zipporah took a sharp stone, and cut off the foreskin of her son, and cast it at his feet, and said, Surely a bloody husband

to me.

Luther1912 25. Da nahm Zippora einen Stein und beschnitt ihrem Sohn die Vorhaut und rührte ihm seine Füße an und sprach: Du bist mir ein Blutbräutigam.

RuSV1876 25 Тогда Сепфора, взяв каменный нож, обрезала крайнюю плоть сына своего и, бросив к ногам его, сказала: тыжених крови у меня.

FI33/38 26. Niin hän jätti hänet rauhaan. Silloin Sippora sanoi: Veriylkä ympärileikkauksen kautta.

CPR1642 26. Nijn luopui hän hänestä. Mutta hän sanoi: weriylkä ymbärinsleickauxen tähden.

MLV19 26 So he let him alone. Then she said, A bridegroom of blood you are, because of the circumcision.

Luther1912 26. Da ließ er von ihm ab. Sie sprach aber Blutbräutigam um der Beschneidung willen.

RuSV1876 26 И отошел от него Господь . Тогда сказала она: жених крови – по обрезанию.

FI33/38 27. Ja Herra sanoi Aaronille: Mene Moosesta

art thou to me.

RV'1862 25. Entónces Séfora arrebató un pedernal, y cortó el prepucio de su hijo, y echóle a sus piés, diciendo: Porque tú me eres esposo de sangre.

Biblia1776 26. Niin hän luopui hänestä. Mutta sanoi: veriylkä ympärileikkauksen tähden.

KJV 26. So he let him go: then she said, A bloody husband thou art, because of the circumcision.

RV'1862 26. Entónces se apartó de él. Y ella le dijo: Esposo de sangre, a causa de la circuncisión.

Biblia1776 27. Ja Herra sanoi Aaronille: mene Mosesta

vastaan erämaahan. Ja hän meni ja kohtasi hänet Jumalan vuorella ja suuteli häntä.

CPR1642 27. JA HERra sanoi Aaronille: mene Mosesta wastan corpeen. Ja hän meni ja tuli händä wastan Jumalan wuorella ja andoi suuta.

MLV19 27 And Jehovah said to Aaron, Go into the wilderness to meet Moses. And he went and met him on the mountain of God and kissed him.

Luther1912 27. Und der HERR sprach zu Aaron: Gehe hin Mose entgegen in die Wüste. Und er ging hin und begegnete ihm am Berge Gottes und küßte ihn.

RuSV1876 27 И Господь сказал Аарону: пойди навстречу Моисеюв пустыню. И он пошел, и встретился с ним при горе Божией, и поцеловалего.

FI33/38 28. Ja Mooses kertoi Aaronille kaikki, mitä Herra oli puhunut lähettäessään hänet, ja kaikki ne tunnusteot, jotka hän oli käskenyt hänen tehdä.

CPR1642 28. Ja Moses ilmoitti Aaronille caicki HERran sanat joca hänen lähetti ja caicki ihmet cuin vastaan korpeen. Ja hän meni, ja tuli häntä vastaan Jumalan vuorella, ja antoi hänen suuta.

KJV 27. And the LORD said to Aaron, Go into the wilderness to meet Moses. And he went, and met him in the mount of God, and kissed him.

RV'1862 27. Y Jehová dijo a Aarón: Vé a recibir a Moisés al desierto. Y él fué, y encontróle en el monte de Dios, y le besó.

Biblia1776 28. Ja Moses ilmoitti Aaronille kaikki Herran sanat, jotka hänen lähetti, ja kaikki ihmeet, jotka hän hänet käskenyt oli.

hän hänelle käskenyt oli.

MLV19 28 And Moses told Aaron all the words of Jehovah with which he had sent him and all the signs with which he had ordered him.

Luther1912 28. Und Mose sagte Aaron alle Worte des HERRN, der ihn gesandt hatte, und alle Zeichen, die er ihm befohlen hatte.

RuSV1876 28 И пересказал Моисей Аарону все слова Господа, Который его послал,и все знамения, которые Он заповедал.

KJV 28. And Moses told Aaron all the words of the LORD who had sent him, and all the signs which he had commanded him.

RV'1862 28. Entónces Moisés contó a Aarón todas las palabras de Jehová, que le enviaba, y todas las señales, que le había dado.

FI33/38 29. Niin Mooses ja Aaron menivät ja kokosivat kaikki israelilaisten vanhimmat.

CPR1642 29. Nijn he menit ja cocoisit caicki Israelin lasten wanhemmat.

Biblia1776 29. Niin meni Moses ja Aaron, ja kokosivat kaikki Israelin lasten vanhimmat.

MLV19 29 And Moses and Aaron went and gathered together all the elders of the sons of Israel.

Luther1912 29. Und sie gingen hin und versammelten alle Ältesten von den Kindern Israel.

RuSV1876 29 И пошел Моисей с Аароном, и собрали они всех старейшин сынов Израилевых,

KJV 29. And Moses and Aaron went and gathered together all the elders of the children of Israel:

RV'1862 29. Y fueron Moisés y Aarón, y juntaron todos los ancianos de los hijos de Israel,

FI33/38 30. Ja Aaron puhui kaikki, mitä Herra oli Moosekselle sanonut, ja Mooses teki tunnusteot kansan silmien edessä.

Biblia1776 30. Ja Aaron puhui kaikki ne sanat, jotka Herra Mosekselle puhunut oli, ja teki ihmeitä kansan edessä.

CPR1642 30. Ja Aaron puhui caicki ne sanat cuin HERra Mosexelle puhunut oli ja teki ihmeitä Canssan edes.

MLV19 30 And Aaron spoke all the words which Jehovah had spoken to Moses and did the signs in the sight of the people.

KJV 30. And Aaron spake all the words which the LORD had spoken unto Moses, and did the signs in the sight of the people.

Luther1912 30. Und Aaron redete alle Worte, die der HERR mit Mose geredet hatte, und er tat die Zeichen vor dem Volk.

RV'1862 30. Y Aarón habló todas las palabras que Jehová había dicho a Moisés, e hizo las señales delante de los ojos del pueblo.

RuSV1876 30 и пересказал Аарон все слова, которые говорил Господь Моисею; исделал Моисей знамения пред глазами народа,

FI33/38 31. Ja kansa uskoi. Ja kun he kuulivat, että Herra oli pitänyt huolta israelilaisista ja nähnyt heidän kurjuutensa, kumartuivat he maahan ja rukoilivat.

Biblia1776 31. Ja kansa uskoi. Ja kuin he kuulivat, että Herra oli etsinyt Israelin lapsia, nähnyt myös heidän ahdistuksensa, lankesivat he maahan ja rukoilivat.

CPR1642 31. Ja Canssa uscoi. Ja cuin he cuulit että HERra oli edzinyt Israelin lapsia nähnyt myös heidän surkeudens langeisit he maahan ja rucoilit.

MLV19 31 And the people believed. And when they heard that Jehovah had visited the sons of Israel and that he had seen their affliction, then they bowed their heads and worshiped.

KJV 31. And the people believed: and when they heard that the LORD had visited the children of Israel, and that he had looked upon their affliction, then they bowed their heads and worshipped.

Luther1912 31. Und das Volk glaubte. Und da sie hörten, daß der HERR die Kinder Israel heimgesucht und ihr Elend angesehen hätte, neigten sie sich und beteten an.

RV'1862 31. Y el pueblo creyó: y oyendo, que Jehová había visitado a los hijos de Israel, y que había visto su aflicción, inclináronse, y adoraron.

RuSV1876 31 и поверил народ; и услышали, что Господь посетил сынов Израилевых и увидел страдание их, и преклонились они и поклонились.

5 luku

Mooseksen ja Aaronin ensimmäinen käynti faraon luona. Israelilaisten pakkotyötä kovennetaan.

FI33/38 1. Senjälkeen Mooses ja Aaron menivät ja sanoivat faraolle: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Päästä minun kansani viettämään minulle juhlaa erämaassa.

Biblia1776 1. Sitte menivät Moses ja Aaron Pharaon tykö, ja sanoivat: näin sanoo Herra Israelin Jumala: päästä minun kansani pitämään minulle juhlaa korvessa.

CPR1642 1. SIitte menit Moses ja Aaron Pharaon tygö ja sanoit: näin sano HERra Israelin Jumala: päästä minun Canssan pitämän minulle juhla

corwesa.

MLV19 1 And afterward Moses and Aaron came and said to Pharaoh, Jehovah says thus, the God of Israel, Let my people go, that they may hold a feast to me in the wilderness.

KJV 1. And afterward Moses and Aaron went in, and told Pharaoh, Thus saith the LORD God of Israel, Let my people go, that they may hold a feast unto me in the wilderness.

Luther1912 1. Darnach ging Mose und Aaron hinein und sprachen zu Pharao: So sagt der HERR, der Gott Israels: Laß mein Volk ziehen, daß mir's ein Fest halte in der Wüste.

RV'1862 1. DESPUÉS de esto Moisés y Aarón entraron a Faraón, y dijéronle: Jehová, el Dios de Israel, dice así: Deja ir mi pueblo a celebrarme fiesta en el desierto.

RuSV1876 1 После сего Моисей и Аарон пришли к фараону и сказали: так говорит Господь, Бог Израилев: отпусти народ Мой, чтоб он совершил Мне праздник в пустыне.

FI33/38 2. Mutta farao vastasi: Kuka on Herra, jota minun pitäisi kuulla ja päästää Israel? Minä en tunne Herraa enkä päästä Israelia.

Biblia1776 2. Pharao vastasi: kuka on Herra, jonka ääntä minun pitäis kuuleman, ja päästämän Israelin? En minä siitä Herrasta mitään tiedä, enkä päästä Israelia.

CPR1642 2. Pharao wastais: cuca on HERra jonga ändä minun pidäis cuuleman ja päästämän Israelin? en minä sijtä HERrasta mitän tiedä engä päästä Israeli.

MLV19 2 And Pharaoh said, Who is Jehovah, that I should listen to his voice to let Israel go? I do

KJV 2. And Pharaoh said, Who is the LORD, that I should obey his voice to let Israel go? I know

not know Jehovah and moreover I will not let Israel go.

Luther1912 2. Pharao antwortete: Wer ist der HERR, des Stimme ich hören müsse und Israel ziehen lassen? Ich weiß nichts von dem HERRN, will auch Israel nicht lassen ziehen.

RuSV1876 2 Но фараон сказал: кто такой Господь, чтоб я послушался голоса Его и отпустил Израиля? я не знаю Господа и Израиля не отпущу.

FI33/38 3. Niin he sanoivat: Hebrealaisten Jumala on kohdannut meitä. Anna siis meidän mennä kolmen päivän matka erämaahan uhraamaan Herralle, Jumalallemme, ettei hän rankaisisi meitä rutolla tai miekalla.

CPR1642 3. Ja he sanoit: Hebrerein Jumala on cudzunut meitä anna sijs nyt meidän mennä colmen päiwän matca corpeen uhraman HERralle meidän Jumalallem ettei rutto eli miecka meidän päällem tulis.

MLV19 3 And they said, The God of the Hebrews has met with us. Please, let us go, three days' journey into the wilderness and sacrifice to

not the LORD, neither will I let Israel go.

RV'1862 2. Y Faraón respondió: ¿Quién es Jehová, para que yo oiga su voz, y deje ir a Israel? Yo no conozco a Jehová, ni tampoco dejaré ir a Israel.

Biblia1776 3. Ja he sanoivat: Heprealaisten Jumala on kohdannut meitä; anna siis nyt meidän mennä kolmen päivän matka korpeen uhraamaan Herralle meidän Jumalallemme, ettei hän rutolla miekalla meidän päällemme tulis.

KJV 3. And they said, The God of the Hebrews hath met with us: let us go, we pray thee, three days' journey into the desert, and

Jehovah our God, lest he fall upon us with pestilence, or with the sword.

Luther1912 3. Sie sprachen: Der Hebräer Gott hat uns gerufen; so laß uns nun hinziehen drei Tagereisen in die Wüste und dem HERRN, unserm Gott, opfern, daß uns nicht widerfahre Pestilenz oder Schwert.

RuSV1876 3 Они сказали: Бог Евреев призвал нас; отпусти нас в пустыню на три дня пути принести жертву Господу,Богу нашему, чтобы Он не поразил нас язвою, или мечом.

FI33/38 4. Mutta Egyptin kuningas vastasi heille: Miksi te, Mooses ja Aaron, pidätätte kansaa työnteosta? Menkää töihinne.

CPR1642 4. Nijn Egyptin Cuningas sanoi heille: mixi te nijn teette sinä Moses ja Aaron että tämä Canssa jättä heidän työns? mengät teidän työhön.

MLV19 4 And the King of Egypt said to them, Therefore do you*, Moses and Aaron, loose the people from their works? You* get to your* burdens.

Luther1912 4. Da sprach der König in Ägypten zu ihnen:

sacrifice unto the LORD our God; lest he fall upon us with pestilence, or with the sword.

RV'1862 3. Y ellos dijeron: El Dios de los Hebreos nos ha encontrado: por tanto nosotros iremos ahora camino de tres dias por el desierto, y sacrificarémos a Jehová nuestro Dios: porque no nos encuentre con pestilencia, o espada.

Biblia1776 4. Niin Egyptin kuningas sanoi heille: miksi te, Moses ja Aaron, pidätte kansan heidän työstänsä? Menkäät teidän työhönne.

KJV 4. And the king of Egypt said unto them, Wherefore do ye, Moses and Aaron, let the people from their works? get you unto your burdens.

RV'1862 4. Entónces el rey de Egipto les dijo: Moisés,

Du Mose und Aaron, warum wollt ihr das Volk von seiner Arbeit frei machen? Gehet hin an eure Dienste!

RuSV1876 4 И сказал им царь Египетский: для чего вы, Моисей и Аарон, отвлекаете народ от дел его? ступайте на свою работу.

y Aarón: ¿Por qué hacéis cesar al pueblo de su obra? Id a vuestros cargos.

FI33/38 5. Ja farao sanoi vielä: Katsokaa, liian paljon on muutenkin joutoväkeä maassa, ja te tahdotte saattaa heidät kulkemaan työttöminä.

CPR1642 5. Pharao sanoi wielä: cadzo ilmangin on Canssa paljo maalla ja te wielä nyt tahdotta heitä joutilaxi saatta heidän töistäns.

Biblia1776 5. Pharao sanoi vielä: katso, ilmankin on kansaa paljo maalla, ja te vielä nyt tahdotte heitä joutilaaksi saattaa heidän töistänsä.

MLV19 5 And Pharaoh said, Behold, the people of the land are now many and you* make them rest from their burdens.

Luther1912 5. Weiter sprach Pharao: Siehe, des Volks ist schon zuviel im Lande, und ihr wollt sie noch feiern heißen von ihrem Dienst!

RuSV1876 5 И сказал фараон: вот, народ в земле сей многочислен, и вы отвлекаете его от работ его.

KJV 5. And Pharaoh said, Behold, the people of the land now are many, and ye make them rest from their burdens.

RV'1862 5. Dijo también Faraón: He aquí, el pueblo de la tierra es ahora mucho, y vosotros los hacéis cesar de sus cargos.

FI33/38 6. Ja farao antoi sinä päivänä käskyn kansan

Biblia1776 6. Sentähden käski Pharao sinä päivänä

työnteettäjille ja päällysmiehille, sanoen:

kansan teettäjille ja heidän haltioillensa, sanoen:

CPR1642 6. SEntähden käski Pharao sinä päiwänä Canssan teettäille ja heidän haldioillens sanoden:

MLV19 6 And the same day Pharaoh commanded the taskmasters of the people and their officers, saying,

KJV 6. And Pharaoh commanded the same day the taskmasters of the people, and their officers, saying,

Luther1912 6. Darum befahl Pharao desselben Tages den Vögten des Volks und ihren Amtleuten und sprach:

RV'1862 6. Y mandó Faraón aquel mismo día a los cuadrilleros del pueblo que tenían cargo del pueblo, y a los gobernadores de él, diciendo:

RuSV1876 6 И в тот же день фараон дал повеление приставникам над народом и надзирателям, говоря:

FI33/38 7. Älkää enää antako kansalle olkia tiilien tekemistä varten niinkuin ennen; he menkööt itse ja kootkoot itselleen oljet.

Biblia1776 7. Ei teidän pidä tästälähin olkia antaman kansalle tiilejä tehdä niinkuin ennen; menkään he itse ja kootkaan itsellensä olkia.

CPR1642 7. Ei teidän pidä tästälähin olkia cocoman ja andaman Canssalle tijlejä polta nijncuin ennen andacat heidän idze mennä ja coota heillens olkia.

MLV19 7 You* will no more give the people straw to make brick as formerly. Let them go and

KJV 7. Ye shall no more give the people straw to make brick, as heretofore: let them go and

gather straw for themselves.

Luther1912 7. Ihr sollt dem Volk nicht mehr Stroh sammeln und geben, daß sie Ziegel machen wie bisher; laßt sie selbst hingehen, und Stroh zusammenlesen,

RuSV1876 7 не давайте впредь народу соломы для делания кирпича, как вчера и третьего дня, пусть они сами ходят и собирают себе солому,

FI33/38 8. Pankaa kuitenkin heidän tehtäväkseen sama tiilimäärä, jonka he ennenkin ovat tehneet, siitä mitään vähentämättä; sillä he ovat laiskoja, sentähden he huutavat näin: 'Menkäämme uhraamaan Jumalallemme!'

CPR1642 8. Cuitengin se tijlilucu cuin he teit tähän asti laskecat heidän päällens ja älkät sijtä wähendäkö: sillä he owat joutilassa sentähden he huutawat sanoden: mengäm uhraman meidän Jumalallem.

MLV19 8 And the number of the bricks, which they made formerly, you* will lay upon them. You* will not diminish any of it. For they are idle, therefore they cry, saying, Let us go and

gather straw for themselves.

RV'1862 7. De aquí a delante no daréis paja al pueblo para hacer el ladrillo, como ayer y anteayer; vayan ellos, y cójanse la paja;

Biblia1776 8. Kuitenkin se tiililuku, jonka he tekivät tähän asti, laskekaat heidän päällensä, ja älkäät siitä vähentäkö; sillä he ovat joutilaisna, sentähden he huutavat, sanoen: me tahdomme mennä uhraamaan meidän Jumalallemme.

KJV 8. And the tale of the bricks, which they did make heretofore, ye shall lay upon them; ye shall not diminish ought thereof: for they be idle; therefore they cry, saying, Let us go and

sacrifice to our God.

Luther1912 8. und die Zahl der Ziegel, die sie bisher gemacht haben, sollt ihr ihnen gleichwohl auflegen und nichts mindern; denn sie gehen müßig, darum schreien sie und sprechen: Wir wollen hinziehen und unserm Gott opfern.

RuSV1876 8 а кирпичей наложите на них то же урочное число, какое они делали вчера и третьего дня, и не убавляйте; они праздны, потому икричат: пойдем, принесем жертву Богунашему;

FI33/38 9. Pantakoon miehille raskasta työtä, että heillä olisi siinä tekemistä ja että he eivät kuuntelisi valhepuheita.

CPR1642 9. Rascauttacam Canssa työllä että heillä olis kyllä tekemist ja ei luottais heitäns walhepuheisijn.

MLV19 9 Let heavier work be laid upon the men, that they may labor in it and do not let them regard lying words.

Luther1912 9. Man drücke die Leute mit Arbeit, daß sie zu schaffen haben und sich nicht kehren an falsche Rede.

RuSV1876 9 дать им больше работы, чтоб они

sacrifice to our God.

RV'1862 8. Y ponerles heis la tarea del ladrillo que hacían ántes, y no les disminuireis nada; porque están ociosos, y por eso dan voces, diciendo: Vamos, y sacrificaremos a nuestro Dios.

Biblia1776 9. Rasitettakoon kansa työllä, että heillä olis kyllä tekemistä, eikä luottaisi valhepuheisiin.

KJV 9. Let there more work be laid upon the men, that they may labour therein; and let them not regard vain words.

RV'1862 9. Agrávese la servidumbre sobre ellos, para que se ocupen en ella, y no miren a palabras de mentira.

работали и не занимались пустыми речами.

FI33/38 10. Niin kansan työnteettäjät ja päällysmiehet menivät ja sanoivat kansalle: Näin sanoo farao: 'Minä en anna teille enää olkia.

Biblia1776 10. Niin kansan teettäjät ja heidän haltiansa menivät ja puhuivat kansalle, sanoen: näin sanoo Pharao: en minä tahdo teille olkia antaa.

CPR1642 10. Nijn Canssan teettäjät ja heidän haldians menit ja puhuit Canssalle sanoden: näin sano Pharao: ei teille pidä olkia annettaman.

MLV19 10 And the taskmasters of the people went out and their officers and they spoke to the people, saying, Thus says Pharaoh, I will not give you* straw.

KJV 10. And the taskmasters of the people went out, and their officers, and they spake to the people, saying, Thus saith Pharaoh, I will not give you straw.

Luther1912 10. Da gingen die Vögte des Volkes und ihre Amtleute aus und sprachen zum Volk: So spricht Pharao: Man wird euch kein Stroh geben;

RV'1862 10. Y saliendo los cuadrilleros del pueblo, y sus gobernadores, hablaron al pueblo, diciendo: Así ha dicho Faraón: Yo no os doy paja.

RuSV1876 10 И вышли приставники народа и надзиратели его и сказали народу: так говорит фараон: не даю вам соломы;

FI33/38 11. Menkää itse ja hankkikaa itsellenne olkia, mistä vain löydätte, mutta työstänne ei vähennetä mitään.'

Biblia1776 11. Menkäät itse kokoomaan teillenne olkia kusta ikänänsä te löydätte; mutta teidän työstänne ei pidä mitään vähennettämän.

CPR1642 11. Mengät idze cocoman teillen olkia custaikänäns te löydätte mutta teidän työstän ei pidä mitän wähettämän.

MLV19 11 Go yourselves, you* get straw where you* can find it, because none of your* work will be diminished.

KJV 11. Go ye, get you straw where ye can find it: yet not ought of your work shall be diminished.

Luther1912 11. geht ihr selbst hin und sammelt euch Stroh, wo ihr's findet; aber von eurer Arbeit soll nichts gemindert werden.

RV'1862 11. Id vosotros, y tomáos paja, donde la hallareis: que nada se disminuirá de vuestra tarea.

RuSV1876 11 сами пойдите, берите себе солому, где найдете, а от работы вашей ничего не убавляется.

FI33/38 12. Niin kansa hajosi pitkin Egyptin maata keräämään pehkuja olkien asemesta.

Biblia1776 12. Niin kansa hajotti itsensä koko Egyptin maan ympärinsä hakemaan heillensä sänkiä, että heillä olkia olisi.

CPR1642 12. Nijn canssa hajotti idzens coco Egyptin maan ymbärins hakeman heillens sängiä että heillä olkia olis.

MLV19 12 So the people were scattered abroad throughout all the land of Egypt to gather stubble for straw.

KJV 12. So the people were scattered abroad throughout all the land of Egypt to gather stubble instead of straw.

Luther1912 12. Da zerstreute sich das Volk ins ganze Land Ägypten, daß es Stoppeln sammelte, damit sie

RV'1862 12. Entónces el pueblo se derramó por toda la tierra de Egipto a coger hojarascas en

Stroh hätten.

RuSV1876 12 И рассеялся народ по всей земле Египетской собирать жниво вместосоломы.

FI33/38 13. Ja työnteettäjät ahdistivat heitä sanoen: Tehkää työnne valmiiksi, kunkin päivän määrä päivälleen, niinkuin silloinkin, kun saitte olkia.

CPR1642 13. Ja teettäjät waadeit heitä sanoden: täyttäkät teidän päiwätyön nijncuin silloingin cosca teillä olkia oli.

MLV19 13 And the taskmasters were urgent saying, Fulfill your* works, your* daily deeds, as when there was straw.

Luther1912 13. Und die Vögte trieben sie und sprachen: Erfüllet euer Tagewerk, gleich als da ihr Stroh hattet.

RuSV1876 13 Приставники же понуждали, говоря: выполняйте работу свою каждый день, как и тогда, когда была у вас солома.

FI33/38 14. Ja israelilaisten päällysmiehiä, joita faraon työnteettäjät olivat heille asettaneet, piestiin, ja heille sanottiin: Miksi ette ole eilen ettekä tänään suorittaneet tähänastista määräänne tiilien teossa?

lugar de paja.

Biblia1776 13. Ja teettäjät vaativat heitä, sanoen: täyttäkäät teidän päivätyönne, niinkuin silloinkin, koska teillä olkia oli.

KJV 13. And the taskmasters hasted them, saying, Fulfil your works, your daily tasks, as when there was straw.

RV'1862 13. Y los cuadrilleros los apremiaban, diciendo: Acabád vuestra obra, la tarea del día en su día, como cuando se os daba paja.

Biblia1776 14. Ja Israelin lasten haltiat, jotka Pharaon teettäjät heidän päällensä asettaneet olivat, piestiin ja sanottiin heille: miksi ette eilen eikä tänäpänä täyttäneet teidän määrättyä päivätyötänne tiilein tekemisessä, niinkuin

ennenkin.

CPR1642 14. Ja Israelin lasten haldiat jotca Pharaon teettäjät heidän päällens asettanet olit piestin ja sanottin heille: mixet te eilän eikä tänäpän täyttänet teidän määrättyä päiwätyötän nijncuin ennengin?

MLV19 14 And the officers of the sons of Israel, whom Pharaoh's taskmasters had set over them, were beaten and demanded, Why have you* not fulfilled your* task both yesterday and today, in making brick as formerly?

KJV 14. And the officers of the children of Israel, which Pharaoh's taskmasters had set over them, were beaten, and demanded, Wherefore have ye not fulfilled your task in making brick both yesterday and to day, as heretofore?

Luther1912 14. Und die Amtleute der Kinder Israel, welche die Vögte Pharaos über sie gesetzt hatten, wurden geschlagen, und ward zu ihnen gesagt: Warum habt ihr weder heute noch gestern euer gesetztes Tagewerk getan wie bisher?

RV'1862 14. Y azotaban a los gobernadores de los hijos de Israel, que los cuadrilleros de Faraón habían puesto sobre ellos, diciendo: ¿Por qué no habéis cumplido vuestra tarea de ladrillo ni ayer ni hoy, como ántes?

RuSV1876 14 А надзирателей из сынов Израилевых, которых поставили над ними приставники фараоновы, били, говоря: почему вы вчера и сегодня не изготовляете урочного числа кирпичей, как было до сих пор?

FI33/38 15. Niin israelilaisten päällysmiehet menivät ja

Biblia1776 15. Niin Israelin lasten haltiat menivät ja

valittivat faraolle, sanoen: Minkätähden teet näin palvelijoillesi?

CPR1642 15. NIin Israelin lasten haldiat menit ja huusit Pharaon tygö sanoden: mixis näin teet palwelioilles?

huusivat Pharaon tykö, sanoen: miksis näin teet palvelioilles?

MLV19 15 Then the officers of the sons of Israel came and cried to Pharaoh, saying, Why do you deal thus with your servants?

KJV 15. Then the officers of the children of Israel came and cried unto Pharaoh, saying, Wherefore dealest thou thus with thy servants?

Luther1912 15. Da gingen hinein die Amtleute der Kinder Israel und schrien zu Pharao: Warum willst du mit deinen Knechten also fahren?

RV'1862 15. Y los gobernadores de los hijos de Israel vinieron, y quejáronse a Faraón, diciendo: ¿Por qué lo haces así con tus siervos?

RuSV1876 15 И пришли надзиратели сынов Израилевых и возопили к фараону, говоря: для чего ты так поступаешь с рабами твоими?

FI33/38 16. Olkia palvelijoillesi ei anneta, mutta kuitenkin sanotaan meille: 'Tehkää tiilet.' Ja katso, palvelijoitasi piestään, vaikka vika on sinun oman väkesi.

CPR1642 16. Ei anneta sinun palwelioilles olkia ja pitä cuitengin tekemän tijlit cuin meille määrätty on ja cadzo sinun palwelias piestän ja sinun Canssas wäärintekiäxi soimatan.

Biblia1776 16. Ei anneta sinun palvelioilles olkia, ja he sanovat meille: tehkäät tiilit, ja katso, sinun palvelias piestään, ja sinun kansalles nuhde on.

MLV19 16 There is no straw given to your servants and they say to us, Make brick. And behold, your servants are beaten, but the fault it in your own people.

KJV 16. There is no straw given unto thy servants, and they say to us, Make brick: and, behold, thy servants are beaten; but the fault is in thine own people.

Luther1912 16. Man gibt den Knechten kein Stroh, und sie sollen die Ziegel machen, die uns bestimmt sind; siehe deine Knechte werden geschlagen, und dein Volk muß schuldig sein.

RV'1862 16. No se da paja a tus siervos, y con todo eso nos dicen: Hacéd el ladrillo. Y he aquí, tus siervos son azotados, y tu pueblo peca.

RuSV1876 16 соломы не дают рабам твоим, а кирпичи, говорят нам, делайте. И вот, рабов твоих бьют; грех народу твоему.

FI33/38 17. Mutta hän sanoi: Te olette laiskoja, laiskoja olette; sentähden te sanotte: 'Menkäämme uhraamaan Herralle.'

Biblia1776 17. Ja hän sanoi: te olette joutilaat, joutilaat te olette, sentähden te sanotte: menkäämme ja uhratkaamme Herralle.

CPR1642 17. Pharao sanoi: te oletta joutilat joutilat te oletta sentähden te sanotta: mengäm ja uhratcam HERralle.

MLV19 17 But he said, You* are idle, you* are idle. Therefore you* say, Let us go and sacrifice to Jehovah.

KJV 17. But he said, Ye are idle, ye are idle: therefore ye say, Let us go and do sacrifice to the LORD.

Luther1912 17. Pharao sprach: Ihr seid müßig, müßig seid ihr; darum sprecht ihr: Wir wollen hinziehen und dem HERRN opfern.

RV'1862 17. Y él respondió: Estáis ociosos, ociosos: y por eso decís: Vamos y sacrifiquemos a Jehová,

RuSV1876 17 Но он сказал: праздны вы, праздны, поэтому и говорите: пойдем, принесем жертву Господу.

FI33/38 18. Menkää vain työhönne. Olkia ei teille anneta, mutta määrätty luku tiiliä on teidän hankittava.

Biblia1776 18. Niin menkäät nyt, ja tehkäät työtä. Olkia ei pidä teille annettaman; mutta tiililuvun pitää teidän kuitenkin antaman.

CPR1642 18. Nijn mengät nyt ja tehkät teidän päiwätyön olkia ei pidä teille annettaman mutta tijlilugun pitä teidän cuitengin andaman.

MLV19 18 Go therefore now and work, and no straw will be given you*, yet you* will deliver the number of bricks.

KJV 18. Go therefore now, and work; for there shall no straw be given you, yet shall ye deliver the tale of bricks.

Luther1912 18. So gehet nun hin und frönt; Stroh soll man euch nicht geben, aber die Anzahl der Ziegel sollt ihr schaffen.

RV'1862 18. Id pues ahora, trabajád. Paja no se os dará, y daréis la tarea del ladrillo.

RuSV1876 18 Пойдите же, работайте; соломы не дадут вам, а положенное число кирпичей давайте.

FI33/38 19. Niin israelilaisten päällysmiehet huomasivat joutuneensa ahtaalle, kun heille sanottiin: Ette saa mitään tiililuvun vähennystä kunkin päivän määrästä.

Biblia1776 19. Niin Israelin lasten haltiat näkivät itsensä olevan ahdistuksessa, sillä (heille) sanottiin: ei teidän pidä vähentämän teidän tiileistänne, kunkin päivän määrästä.

CPR1642 19. Nijn Israelin lasten haldiat näit että se pahemmaxi tuli sillä heille sanottin: ei teidän pidä wähendämän teidän tijleistän cungin päiwän määrästä.

MLV19 19 And the officers of the sons of Israel saw that they were in affliction, when it was said, You* will not diminish anything from your* bricks, your* daily tasks.

KJV 19. And the officers of the children of Israel did see that they were in evil case, after it was said, Ye shall not minish ought from your bricks of your daily task.

Luther1912 19. Da sahen die Amtleute der Kinder Israel, daß es ärger ward, weil man sagte: Ihr sollt nichts mindern von dem Tagewerk an den Ziegeln.

RV'1862 19. Entónces los gobernadores de los hijos de Israel se vieron en aflicción, cuando les era dicho: No se disminuirá nada de vuestro ladrillo, de la tarea del día en su día.

RuSV1876 19 И увидели надзиратели сынов Израилевых беду свою в словах: не убавляйте числа кирпичей, какое положено на каждый день.

FI33/38 20. Ja kun he lähtivät faraon luota, kohtasivat he Mooseksen ja Aaronin, jotka odottivat heitä,

Biblia1776 20. Ja he kohtasivat Moseksen ja Aaronin, jotka seisoivat heitä vastassa, kuin he läksivät Pharaon tyköä.

CPR1642 20. Ja cosca he läxit Pharaon tykö cohtaisit heidän Moses ja Aaron jotca seisoit heidän edesäns tiellä.

MLV19 20 And they met Moses and Aaron, who stood

KJV 20. And they met Moses and Aaron, who

in the way, as they came out from Pharaoh,

stood in the way, as they came forth from Pharaoh:

Luther1912 20. Und da sie von Pharao gingen, begegneten sie Mose und Aaron und traten ihnen entgegen

RV'1862 20. Y encontrando a Moisés y a Aarón que estaban delante de ellos cuando salían de Faraón,

RuSV1876 20 И когда они вышли от фараона, то встретились с Моисеем и Аароном, которые стояли, ожидая их,

FI33/38 21. ja he sanoivat näille: Herra kostakoon teille ja tuomitkoon teidät; sillä te olette saattaneet meidät faraon ja hänen palvelijainsa vihoihin ja antaneet heidän käteensä miekan, meille surmaksi.

Biblia1776 21. Joille he sanoivat: Herra nähköön teitä ja tuomitkoon; sillä te olette tehneet meidän haisevaiseksi Pharaon edessä, ja hänen palveliainsa edessä, että te olette miekan antaneet heidän käteensä, surmata meitä.

CPR1642 21. Joille he sanoit: HERra nähkön teitä ja costacon: sillä te oletta tehnet meidän haisewaisexi Pharaon edes ja hänen palwelians edes että te oletta miecan andanet heidän käteens surmata meitä.

MLV19 21 and they said to them, Jehovah look upon you* and judge, because you* have made our fragrance to be stink in the eyes of Pharaoh and in the eyes of his servants, to put a sword in their hand to kill* us.

KJV 21. And they said unto them, The LORD look upon you, and judge; because ye have made our savour to be abhorred in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his servants, to put a sword in their hand to slay us.

Luther1912 21. und sprachen zu ihnen: Der HERR sehe auf

RV'1862 21. Dijéronles: Mire Jehová sobre vosotros, y

euch und richte es, daß ihr unsern Geruch habt stinkend gemacht vor Pharao und seinen Knechten und habt ihnen das Schwert in die Hände gegeben, uns zu töten.

RuSV1876 21 и сказали им: да видит и судит вам Господь за то, что вы сделали нас ненавистными в глазах фараона и рабов его и дали им меч в руки, чтобы убить нас.

juzgue, que habéis hecho heder nuestro olor delante de Faraón, y de sus siervos, dándoles la espada en las manos para que nos maten.

FI33/38 22. Silloin Mooses palasi Herran tykö ja sanoi: Herra, miksi olet tehnyt niin pahoin tälle kansalle? Miksi olet lähettänyt minut?

CPR1642 22. Moses palais HERran tygö ja sanoi: HERra mixis nijn pahasti teet tätä Canssa wastan? mixis olet minun lähettänyt?

Biblia1776 22. Moses palasi Herran tykö, ja sanoi: Herra miksis niin pahasti teet tätä kansaa vastaan? Miksis olet minut tänne lähettänyt?

MLV19 22 And Moses returned to Jehovah and said, Lord, why have you dealt ill with this people? Why is it that you have sent me?

KJV 22. And Moses returned unto the LORD, and said, Lord, wherefore hast thou so evil entreated this people? why is it that thou hast sent me?

Luther1912 22. Mose aber kam wieder zu dem HERRN und sprach: HERR, warum tust du so übel an diesem Volk? Warum hast du mich hergesandt?

RuSV1876 22 И обратился Моисей к Господу и сказал: Господи! для чего Ты подвергнул такому

RV'1862 22. Entónces Moisés se volvió a Jehová, y dijo: Señor, ¿por qué afliges a este pueblo? ¿Para qué me enviaste?

бедствию народ сей, для чего послал меня?

FI33/38 23. Sillä siitä asti, kun minä menin faraon tykö puhumaan sinun nimessäsi, hän on tehnyt pahaa tälle kansalle, etkä sinä suinkaan ole kansaasi vapahtanut.

Biblia1776 23. Sillä sitte kuin minä menin Pharaon tykö, puhuttelemaan häntä sinun nimees, on hän pahoin tehnyt tälle kansalle; ja et sinä ollenkaan ole pelastanut sinun kansaas.

CPR1642 23. Sillä sijtte cuin minä menin Pharaon tygö puhutteleman händä sinun nimesäs on hän wielä cowemmin waiwannut Canssa ja et sinä ole pelastanut sinun Canssas.

MLV19 23 For since I came to Pharaoh to speak in your name, he has dealt ill with this people, neither have you delivered your people at all.

KJV 23. For since I came to Pharaoh to speak in thy name, he hath done evil to this people; neither hast thou delivered thy people at all.

Luther1912 23. Denn seit dem, daß ich hineingegangen bin zu Pharao, mit ihm zu reden in deinem Namen, hat er das Volk noch härter geplagt, und du hast dein Volk nicht errettet.

RV'1862 23. Porque desde que yo vine a Faraón para hablarle en tu nombre, ha afligido a este pueblo, y tú tampoco has librado a tu pueblo.

RuSV1876 23 ибо с того времени, как я пришел к фараону и стал говорить именем Твоим, он начал хуже поступать с народом сим; избавить же, – Ты не избавил народа Твоего.

6 luku

Herra uudistaa käskynsä ja lupauksensa Moosekselle. Leevin sukuluettelo.

FI33/38 1. Mutta Herra vastasi Moosekselle: Nyt saat nähdä, mitä minä faraolle teen; sillä väkevän käden pakottamana hän on päästävä heidät, ja väkevän käden pakottamana hän on ajava heidät maastansa.

CPR1642 1. Nijn sanoi HERra Mosexelle: nyt sinä näet mitä minä Pharaolle teen: sillä hänen pitä heitä päästämän wäkewän käden cautta ja hänen myös pitä wäkewän käden cautta heitä ajaman maaldans.

MLV19 1 And Jehovah said to Moses, Now you will see what I will do to Pharaoh. For by a strong hand he will let them go and by a strong hand he will drive them out of his land.

Luther1912 1. Der HERR sprach zu Mose: Nun sollst du sehen, was ich Pharao tun werde; denn durch eine starke Hand muß er sie lassen ziehen, er muß sie noch durch eine starke Hand aus

Biblia1776 1. Niin sanoi myös Herra Mosekselle: nyt pitää sinun näkemän, mitä minä Pharaolle teen; sillä hänen pitää heitä päästämän väkevän käden kautta, ja hänen myös pitää väkevän käden kautta heitä ajaman ulos maaltansa.

KJV 1. Then the LORD said unto Moses, Now shalt thou see what I will do to Pharaoh: for with a strong hand shall he let them go, and with a strong hand shall he drive them out of his land.

RV'1862 1. Y JEHOVÁ respondió a Moisés: Ahora verás lo que yo haré a Faraón: porque con mano fuerte los ha de dejar ir, y con mano fuerte los ha de echar de su tierra.

seinem Lande von sich treiben.

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею: теперь увидишь ты, что Я сделаю с фараоном; по действию руки крепкой он отпустит их; по действию руки крепкой даже выгонит их из земли своей.

FI33/38 2. Ja Jumala puhui Moosekselle ja sanoi hänelle: Minä olen Herra.

Biblia1776 2. Ja Jumala puhui Mosekselle, ja sanoi hänelle: Minä (olen) Herra,

CPR1642 2. JA Jumala puhui Mosexelle ja sanoi hänelle: Minä olen HERRA.

MLV19 2 And God spoke to Moses and said to him, I am Jehovah.

KJV 2. And God spake unto Moses, and said unto him, I am the LORD:

Luther1912 2. Und Gott redete mit Mose und sprach zu ihm: Ich bin der HERR

RV'1862 2. Y habló Dios a Moisés, y díjole: Yo soy Jehová;

RuSV1876 2 И говорил Бог Моисею и сказал ему: Я Господь.

FI33/38 3. Ja minä olen ilmestynyt Aabrahamille, Iisakille ja Jaakobille 'Jumalana Kaikkivaltiaana', mutta nimelläni 'Herra' en minä ole tehnyt itseäni heille tunnetuksi.

Biblia1776 3. Ja olen näkynyt Abrahamille, Isaakille ja Jakobille kaikkivaltiasna Jumalana. Mutta minun nimessäni HERRA, en ole minä tuttu heiltä.

CPR1642 3. Ja olen näkynyt Abrahamille Isaachille ja Jacobille että minä olen heidän caickiwaldias

Jumalans. Mutta minun nimen HERRA ei ole heille ilmoitettu.

MLV19 3 And I appeared to Abraham, to Isaac and to Jacob, as God Almighty, but I was not known by them by my name Jehovah.

KJV 3. And I appeared unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, by the name of God Almighty, but by my name JEHOVAH was I not known to them.

Luther1912 3. und bin erschienen Abraham, Isaak und Jakob als der allmächtige Gott; aber mein Name HERR ist ihnen nicht offenbart worden.

RV'1862 3. Y yo aparecí a Abraham, a Isaac, y a Jacob en Dios Omnipotente, mas en mi nombre Jehová no me notifiqué a ellos.

RuSV1876 3 Являлся Я Аврааму, Исааку и Иакову с именем „Бог Всемогущий", а с именем Моим „Господь" не открылся им;

FI33/38 4. Ja minä tein myös liittoni heidän kanssansa, antaakseni heille Kanaanin maan, sen maan, jossa he muukalaisina asuivat.

Biblia1776 4. Ja minä tein myös minun liittoni heidän kanssansa, antaakseni heille Kanaanin maan, heidän vaelluksensa maan, jossa he ovat muukalaiset olleet.

CPR1642 4. Ja minä tein myös minun lijttoni heidän cansans andaxeni heille Canaan maan josa he owat waeldanet ja muucalaiset ollet.

MLV19 4 And I also established my covenant with them, to give them the land of Canaan, the land of their travels, in which they traveled.

KJV 4. And I have also established my covenant with them, to give them the land of Canaan, the land of their pilgrimage, wherein they were strangers.

Luther1912 4. Auch habe ich einen Bund mit ihnen aufgerichtet, daß ich ihnen geben will das Land Kanaan, das Land ihrer Wallfahrt, darin sie Fremdlinge gewesen sind.

RuSV1876 4 и Я поставил завет Мой с ними, чтобы дать им землю Ханаанскую, землю странствования их, в которой они странствовали.

RV'1862 4. Y también establecí mi concierto con ellos que les daría la tierra de Canaán; la tierra de sus peregrinaciones, y en la cual fueron extranjeros.

FI33/38 5. Ja nyt minä olen kuullut israelilaisten vaikeroimisen, kun egyptiläiset pitävät heitä orjantyössä, ja olen muistanut liittoni.

CPR1642 5. Ja minä olen myös cuullut Israelin lasten surkian walituxen joita Egyptiläiset työllä waiwawat ja olen minun lijttoni muistanut.

Biblia1776 5. Ja minä olen myös kuullut Israelin lasten huokauksen, joita Egyptiläiset orjuudella vaivaavat, ja olen minun liittoni muistanut.

MLV19 5 And moreover I have heard the groaning of the sons of Israel, whom the Egyptians keep in bondage and I have remembered my covenant.

Luther1912 5. Auch habe ich gehört die Wehklage der Kinder Israel, welche die Ägypter mit Frönen beschweren, und habe an meinen Bund gedacht.

RuSV1876 5 И Я услышал стенание сынов Израилевых о том, что Египтяне держат их в рабстве, и

KJV 5. And I have also heard the groaning of the children of Israel, whom the Egyptians keep in bondage; and I have remembered my covenant.

RV'1862 5. Y así mismo yo he oido el gemido de los hijos de Israel; que los Egipcios les hacen servir; y héme acordado de mi concierto.

вспомнил завет Мой.

FI33/38 6. Sano sentähden israelilaisille: 'Minä olen Herra, ja minä vien teidät pois egyptiläisten sorron alta ja vapautan teidät orjuudesta ja pelastan teidät ojennetulla käsivarrella ja suurilla rangaistustuomioilla.

Biblia1776 6. Sentähden sano Israelin lapsille: minä olen Herra, ja minä johdatan teitä Egyptin kuorman alta, ja pelastan teitä orjuudestanne, ja vapahdan teitä ojetulla käsivarrella ja suurella oikeudella.

CPR1642 6. Sentähden sano Israelin lapsille: Minä olen HERra ja minä johdatan teitä Egyptin cuorman alda ja pelastan teitä teidän orjudestan ja wapahdan teitä ojetulla käsiwarrella ja suurella oikeudella.

MLV19 6 Therefore say to the sons of Israel, I am Jehovah. And I will bring you* out from under the burdens of the Egyptians and I will rid you* out of their bondage and I will redeem you* with an outstretched arm and with great judgments.

KJV 6. Wherefore say unto the children of Israel, I am the LORD, and I will bring you out from under the burdens of the Egyptians, and I will rid you out of their bondage, and I will redeem you with a stretched out arm, and with great judgments:

Luther1912 6. Darum sage den Kindern Israel: Ich bin der HERR und will euch ausführen von euren Lasten in Ägypten und will euch erretten von eurem Frönen und will euch erlösen durch ausgereckten Arm und große Gerichte

RV'1862 6. Por tanto dirás a los hijos de Israel: Yo soy Jehová: Y yo os sacaré de debajo de las cargas de Egipto, y os libraré de su servidumbre, y os redimiré con brazo extendido, y con juicios grandes.

RuSV1876 6 Итак скажи сынам Израилевым: Я Господь, и выведу вас из-под ига Египтян, и

избавлю вас от рабства их, и спасу вас
мышцею простертою и судами великими;

FI33/38 7. Niin minä otan teidät kansakseni ja olen teidän Jumalanne; ja te tulette tietämään, että minä olen Herra, teidän Jumalanne, joka vien teidät pois egyptiläisten sorron alta.

Biblia1776 7. Ja otan teitä minun kansakseni, ja olen teidän Jumalanne, että te tietäisitte, että minä olen teidän Jumalanne, joka teitä johdatan ulos Egyptin orjuudesta.

CPR1642 7. Ja otan teitä minun Canssaxeni ja olen teidän Jumalan että te tiedäisitte että minä olen teidän HERran Jumalan joca teitä jodatan Egyptin orjudesta.

MLV19 7 And I will take you* to me for a people and I will be to you* a God and you* will know that I am Jehovah your* God, who brings you* out from under the burdens of the Egyptians.

KJV 7. And I will take you to me for a people, and I will be to you a God: and ye shall know that I am the LORD your God, which bringeth you out from under the burdens of the Egyptians.

Luther1912 7. und will euch annehmen zum Volk und will euer Gott sein, daß ihr's erfahren sollt, daß ich der HERR bin, euer Gott, der euch ausführt von der Last Ägyptens

RV'1862 7. Y yo os tomaré por mi pueblo, y seré vuestro Dios: y sabréis que yo soy Jehová vuestro Dios, que os sacó de debajo de las cargas de Egipto.

RuSV1876 7 и приму вас Себе в народ и буду вам Богом, и вы узнаете, что Я Господь, Бог ваш, изведший вас из-под ига Египетского;

FI33/38 8. Ja minä johdatan teidät siihen maahan,

Biblia1776 8. Ja vien teitä sille maalle, jonka ylitse minä

jonka minä olen kättä kohottaen luvannut antaa Aabrahamille, Iisakille ja Jaakobille; ja sen minä annan teille omaksi. Minä olen Herra.'

CPR1642 8. Ja wien teitä sille maalle jonga ylidzen minä nostin minun käteni andaxeni sen Abrahamille Isaachille ja Jacobille sen minä nyt annan teille omaxen: Minä HERra.

nostin minun käteni antaakseni sen Abrahamille, Isaakille ja Jakobille; sen minä tahdon antaa teille omaksi: minä Herra.

MLV19 8 And I will bring you* in to the land which I swore to give to Abraham, to Isaac and to Jacob and I will give it to you* for a heritage. I am Jehovah.

KJV 8. And I will bring you in unto the land, concerning the which I did swear to give it to Abraham, to Isaac, and to Jacob; and I will give it you for an heritage: I am the LORD.

Luther1912 8. und euch bringt in das Land, darüber ich habe meine Hand gehoben, daß ich's gäbe Abraham, Isaak und Jakob; das will ich euch geben zu eigen, ich, der HERR.

RV'1862 8. Y yo os meteré en la tierra, por la cual alcé mi mano, que la daría a Abraham, a Isaac, y a Jacob, y yo os la daré por heredad. Yo Jehová.

RuSV1876 8 и введу вас в ту землю, о которой Я, подняв руку Мою, клялся дать ее Аврааму, Исааку и Иакову, и дам вам ее в наследие. Я Господь.

FI33/38 9. Ja Mooses puhui näin israelilaisille; mutta he eivät kuulleet Moosesta tuskaantumisensa ja raskaan orjuutensa tähden.

Biblia1776 9. Näin puhui Moses Israelin lapsille; vaan ei he kuulleet Mosesta henkensä ahdistuksen ja raskaan orjuutensa tähden.

CPR1642 9. Näitä caickia puhui Moses Israelin lapsille:

waan ei he cuullet Mosesta heidän hengens ahdistuxen ja rascan työns tähden.

MLV19 9 And Moses spoke so to the sons of Israel, but they did not listen to Moses for anguish of spirit and for cruel bondage.

KJV 9. And Moses spake so unto the children of Israel: but they hearkened not unto Moses for anguish of spirit, and for cruel bondage.

Luther1912 9. Mose sagte solches den Kindern Israel; aber sie hörten ihn nicht vor Seufzen und Angst vor harter Arbeit.

RV'1862 9. De esta manera habló Moisés a los hijos de Israel: mas ellos no escuchaban a Moisés a causa de la congoja de espíritu, y de la dura servidumbre.

RuSV1876 9 Моисей пересказал это сынам Израилевым; но они не послушали Моисея по малодушию и тяжести работ.

FI33/38 10. Sitten Herra puhui Moosekselle ja sanoi:

Biblia1776 10. Silloin puhui Herra Mosekselle, sanoen:

CPR1642 10. SIlloin puhui HERra Mosexelle sanoden:

MLV19 10 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 10. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 10. Da redete der HERR mit Mose und sprach:

RV'1862 10. Y habló Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 10 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 11. Mene ja sano faraolle, Egyptin kuninkaalle, että hän päästää israelilaiset maastansa.

Biblia1776 11. Mene ja puhu Pharaolle Egyptin kuninkaalle, että hän päästäis Israelin lapset hänen maaltansa.

CPR1642 11. Mene ja puhu Pharaolle Egyptin Cuningalle että hän päästäis Israelin lapset hänen maaldans.

MLV19 11 Go in, speak to Pharaoh King of Egypt, that he let the sons of Israel go out of his land.

KJV 11. Go in, speak unto Pharaoh king of Egypt, that he let the children of Israel go out of his land.

Luther1912 11. Gehe hinein und rede mit Pharao, dem König in Ägypten, daß er die Kinder Israel aus seinem Lande lasse.

RV'1862 11. Entra, y habla a Faraón rey de Egipto, que deje ir de su tierra a los hijos de Israel.

RuSV1876 11 войди, скажи фараону, царю Египетскому, чтобы он отпустил сынов Израилевых из земли своей.

FI33/38 12. Mutta Mooses puhui Herran edessä ja sanoi: Katso, israelilaiset eivät kuulleet minua; kuinka sitten farao kuulisi minua, joka olen huuliltani ympärileikkaamaton?

Biblia1776 12. Mutta Moses puhui Herran edessä, sanoen: katso Israelin lapset ei kuulleet minua, kuinkasta Pharao kuulis minua, ja minulla on myös ympärileikkaamattomat huulet?

CPR1642 12. Mutta Moses puhui HERran edes sanoden: cadzo Israelin lapset ei ole cuulet minua cuingasta Pharao cuulis minua sijhen myös minulla owat ymbärinsleickamattomat huulet.

MLV19 12 And Moses spoke before Jehovah, saying, Behold, the sons of Israel have not listened to

KJV 12. And Moses spake before the LORD, saying, Behold, the children of Israel have

me, how then will Pharaoh hear me, who am of uncircumcised lips?

Luther1912 12. Mose aber redete vor dem HERRN und sprach: Siehe, die Kinder Israel hören mich nicht; wie sollte mich denn Pharao hören? Dazu bin ich von unbeschnittenen Lippen.

RuSV1876 12 И сказал Моисей пред Господом, говоря: вот, сыны Израилевы не слушают меня; как же послушает меня фараон? а я не словесен.

FI33/38 13. Mutta Herra puhui Moosekselle ja Aaronille ja käski heitä menemään israelilaisten ja faraon, Egyptin kuninkaan, tykö ja viemään israelilaiset pois Egyptin maasta.

CPR1642 13. Nijn puhui HERra Mosexelle ja Aaronille ja käski heitä Israelin lasten ja Pharaon Egyptin Cuningan tygö johdattaman Israelin lapsia Egyptin maalda.

MLV19 13 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron and gave them an order to the sons of Israel and to Pharaoh King of Egypt, to bring the

not hearkened unto me; how then shall Pharaoh hear me, who am of uncircumcised lips?

RV'1862 12. Y respondió Moisés delante de Jehová, diciendo: He aquí, los hijos de Israel, no me escuchan; ¿cómo pues, me escuchará Faraón, mayormente siendo yo incircunciso de labios?

Biblia1776 13. Niin puhui Herra Mosekselle ja Aaronille, ja käski heitä Israelin lasten ja Pharaon Egyptin kuninkaan tykö, johdattamaan Israelin lapsia ulos Egyptin maalta.

KJV 13. And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, and gave them a charge unto the children of Israel, and unto Pharaoh king

sons of Israel out of the land of Egypt.

Luther1912 13. Also redete der HERR mit Mose und Aaron und tat ihnen Befehl an die Kinder Israel und an Pharao, den König in Ägypten, daß sie die Kinder Israel aus Ägypten führten.

RuSV1876 13 И говорил Господь Моисею и Аарону, и давал им повеления к сынам Израилевым и к фараону, царю Египетскому, чтобы вывести сынов Израилевых из земли Египетской.

FI33/38 14. Nämä ovat heidän perhekuntainsa päämiehet: Ruubenin, Israelin esikoisen, pojat olivat Hanok ja Pallu, Hesron ja Karmi. Nämä ovat Ruubenin sukukunnat.

CPR1642 14. NÄmät owat heidän Isäins huonetten päät. Rubenin Israelin esicoisen lapset owat nämät: Hanoch ja Pallu Hezron ja Charmi nämät owat Rubenin sucucunnat.

MLV19 14 These are the heads of their fathers' houses. The sons of Reuben the firstborn of Israel (were): Hanoch and Pallu, Hezron and Carmi, these are the families of Reuben.

of Egypt, to bring the children of Israel out of the land of Egypt.

RV'1862 13. Entónces Jehová habló a Moisés y a Aarón, y dióles mandamiento para los hijos de Israel, y para Faraón rey de Egipto, para que sacasen a los hijos de Israel, de la tierra de Egipto.

Biblia1776 14. Nämät olivat heidän isäinsä huonetten päät. Rubenin Israelin esikoisen lapset: Hanok ja Pallu, Hetsron ja Karmi: nämät ovat Rubenin sukukunnat.

KJV 14. These be the heads of their fathers' houses: The sons of Reuben the firstborn of Israel; Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi: these be the families of Reuben.

Luther1912 14. Dies sind die Häupter in ihren Vaterhäusern. Die Kinder Rubens, des ersten Sohnes Israels, sind diese: Henoch, Pallu, Hezron, Charmi. Das sind die Geschlechter von Ruben.

RuSV1876 14 Вот начальники поколений их: сыны Рувима, первенца Израилева: Ханох и Фаллу, Хецрон и Харми: это семейства Рувимовы.

RV'1862 14. Estas son las cabezas de las familias de sus padres: Los hijos de Rubén, el primogénito de Israel; Jenoc, y Fallu, Jesrón, y Carmi: estas son las familias de Rubén.

FI33/38 15. Simeonin pojat olivat Jemuel, Jaamin, Oohad, Jaakin, Soohar ja Saul, kanaanilaisen vaimon poika. Nämä ovat Simeonin sukukunnat.

CPR1642 15. Simeonin lapset owat: Jemuel Jamin Ohad Jachin Zoar ja Saul sen Cananean waimon poica nämät owat Simeonin sucucunnat.

Biblia1776 15. Ja Simeonin lapset: Jemuel, Jamin, Ohad, Jakin, Zoar ja Saul, sen Kanaanean vaimon poika: nämät ovat Simeonin sukukunnat.

MLV19 15 And the sons of Simeon (were): Jemuel and Jamin and Ohad and Jachin and Zohar and Shaul the son of a Canaanite woman, these are the families of Simeon.

Luther1912 15. Die Kinder Simeons sind diese: Jemuel, Jamin, Ohad, Jachin, Zohar und Saul, der Sohn des kanaanäischen Weibes. Das sind Simeons Geschlechter.

KJV 15. And the sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman: these are the families of Simeon.

RV'1862 15. Los hijos de Simeón; Jamuel, y Jamín, y Ahod, y Jaquín, y Soher, y Saul, dijo de una mujer Cananea: estas son las familias de Simeón.

RuSV1876 15 Сыны Симеона: Иемуил и Иамин, и Огад, и Иахин, и Цохар, и Саул,сын Хананеянки: это семейства Симеона.

FI33/38 16. Ja nämä ovat Leevin poikien nimet heidän polveutumisensa mukaan: Geerson, Kehat ja Merari. Ja Leevin elinaika oli sata kolmekymmentä seitsemän vuotta.

Biblia1776 16. Ja nämät ovat Levin lasten nimet heidän sukukunnissansa: Gerson, Kahat ja Merari: Mutta Levin elämän vuodet olivat sata ja seitsemänneljättäkymmentä ajastaikaa.

CPR1642 16. Ja nämät owat Lewin lasten nimet heidän suguisans: Gerson Kahath ja Merari. Mutta Lewi oli sadan colmenkymmenen ja seidzemen ajastaicainen.

MLV19 16 And these are the names of the sons of Levi according to their genealogy: Gershon and Kohath and Merari. And the years of the life of Levi were a hundred thirty-seven years.

KJV 16. And these are the names of the sons of Levi according to their generations; Gershon, and Kohath, and Merari: and the years of the life of Levi were an hundred thirty and seven years.

Luther1912 16. Dies sind die Namen der Kinder Levis nach ihren Geschlechtern: Gerson, Kahath, Merari. Aber Levi ward hundertsiebenunddreißig Jahre alt.

RV'1862 16. Estos son los nombres de los hijos de Leví por sus linajes; Gersón, y Caat, y Merari. Y los años de la vida de Leví fueron ciento y treinta y siete años.

RuSV1876 16 Вот имена сынов Левия по родам их: Гирсон и Кааф и Мерари. А лет жизни Левия было сто тридцать семь.

FI33/38 17. Geersonin pojat olivat Libni ja Siimei, sukujensa mukaan.

CPR1642 17. Gersonin lapset: Libni ja Simei heidän suguisans.

Biblia1776 17. Gersonin lapset: Libni ja Simei heidän sukukunnissansa.

MLV19 17 The sons of Gershon (were): Libni and Shimei, according to their families.

KJV 17. The sons of Gershon; Libni, and Shimi, according to their families.

Luther1912 17. Die Kinder Gersons sind diese: Libni und Simei nach ihren Geschlechtern.

RV'1862 17. Y los hijos de Gersón fueron Lebna, y Semeí, por sus familias.

RuSV1876 17 Сыны Гирсона: Ливни и Шимеи с семействами их.

FI33/38 18. Kehatin pojat olivat Amram, Jishar, Hebron ja Ussiel. Ja Kehatin elinaika oli sata kolmekymmentä kolme vuotta.

CPR1642 18. Kahathin lapset owat: Amram Jezear Hebron ja Usiel. Mutta Kahath oli sadan colmenkymmenen ja colmen ajastaicainen.

Biblia1776 18. Kahatin lapset: Amram, Jesear, Hebro ja Usiel. Mutta Kahatin elämän vuodet olivat sata ja kolmeneljättäkymmentä ajastaikaa.

MLV19 18 And the sons of Kohath (were): Amram and Izhar and Hebron and Uzziel. And the years of the life of Kohath were a hundred thirty-three years.

KJV 18. And the sons of Kohath; Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel: and the years of the life of Kohath were an hundred thirty and three years.

Luther1912 18. Die Kinder Kahaths sind diese: Amram, Jizhar, Hebron, Usiel. Kahath aber ward hundertdreiunddreißig Jahre alt.

RV'1862 18. Y los hijos de Caat fueron Amram, e Isaar, y Hebrón, y Oziel. Y los años de la vida de Caat fueron ciento y treinta y tres años.

RuSV1876 18 Сыны Каафовы: Амрам и Ицгар, и Хеврон, и Узиил. А лет жизниКаафа было сто тридцать три года.

FI33/38 19. Merarin pojat olivat Mahli ja Muusi. Nämä ovat Leevin suvut polveutumisensa mukaan.

Biblia1776 19. Ja Merarin pojat: Maheli ja Musi: nämät ovat Levin sukukunnat heidän polvisuvussansa.

CPR1642 19. Merarin pojat: Maheli ja Musi nämät owat Lewin sugut heidän lapsisans.

MLV19 19 And the sons of Merari (were): Mahli and Mushi. These are the Levite families according to their genealogy.

KJV 19. And the sons of Merari; Mahali and Mushi: these are the families of Levi according to their generations.

Luther1912 19. Die Kinder Merari sind diese: Maheli und Musi. Das sind die Geschlechter Levis nach ihrer Abstammung.

RV'1862 19. Y los hijos de Merari fueron Moholi, y Musi. Estas son las familias de Leví por sus linajes.

RuSV1876 19 Сыны Мерари: Махли и Муши. Это семейства Левия по родам их.

FI33/38 20. Mutta Amram otti isänsä sisaren Jookebedin vaimokseen, ja tämä synnytti hänelle Aaronin ja Mooseksen. Ja Amramin elinaika oli sata kolmekymmentä seitsemän vuotta.

Biblia1776 20. Ja Amram otti isänsä sisaren Jokebetin emännäksensä, joka synnytti hänelle Aaronin ja Moseksen. Ja Amramin elämän vuodet olivat sata ja seitsemänneljättäkymmentä ajastaikaa.

CPR1642 20. Ja Amram otti Jochebethin hänen Isäns sisaren emännäxens joca synnytti hänelle

Aaronin ja Mosexen. Ja Amram oli sadan colmenkymmenen ja seidzemen ajastaicainen.

MLV19 20 And Amram took him Jochebed his father's sister as a wife and she bore him Aaron and Moses. And the years of the life of Amram were a hundred and thirty-seven years.

KJV 20. And Amram took him Jochebed his father's sister to wife; and she bare him Aaron and Moses: and the years of the life of Amram were an hundred and thirty and seven years.

Luther1912 20. Und Amram nahm seine Muhme Jochebed zum Weibe; die gebar ihm Aaron und Mose. Aber Amram ward hundertsiebenunddreißig Jahre alt.

RV'1862 20. Y Amram se tomó por mujer a Jocabed su tía; la cual le parió a Aarón, y a Moisés. Y los años de la vida de Amram fueron ciento y treinta y siete años.

RuSV1876 20 Амрам взял Иохаведу, тетку свою, себе в жену, и она родила емуАарона и Моисея. А лет жизни Амрама было сто тридцать семь.

FI33/38 21. Jisharin pojat olivat Koorah, Nefeg ja Sikri.

Biblia1776 21. Ja Jetsearin lapset: Kora, Nepheg ja Sikri.

CPR1642 21. Jezearin lapset owat: Korah Nepheg ja Sichri.

MLV19 21 And the sons of Izhar (were): Korah and Nepheg and Zichri.

KJV 21. And the sons of Izhar; Korah, and Nepheg, and Zichri.

Luther1912 21. Die Kinder Jizhars sind diese: Korah, Nepheg, Sichri.

RV'1862 21. Y los hijos de Isaar fueron Coré, y Nefeg, y Zecri.

RuSV1876 21 Сыны Ицгаровы: Корей и Нефег и Зихри.

FI33/38 22. Ussielin pojat olivat Miisael, Elsafan ja Sitri.

CPR1642 22. Usielin lapset owat: Misael Elzaphan Sithri.

Biblia1776 22. Ja Usielin lapset: Misael, Eltsaphan ja Sitri.

MLV19 22 And the sons of Uzziel (were): Mishael and Elzaphan and Sithri.

Luther1912 22. Die Kinder Usiels sind diese: Misael, Elzaphan, Sithri.

RuSV1876 22 Сыны Узииловы: Мисаил и Елцафан и Сифри.

KJV 22. And the sons of Uzziel; Mishael, and Elzaphan, and Zithri.

RV'1862 22. Y los hijos de Oziel; Misael y Elisafán, y Setri.

FI33/38 23. Ja Aaron otti vaimoksensa Eliseban, Amminadabin tyttären, Nahsonin sisaren, ja tämä synnytti hänelle Naadabin, Abihun, Eleasarin ja Iitamarin.

CPR1642 23. Aaron otti hänellens emännän: Elizeban Aminadabin tyttären Nahassonin sisaren joca hänelle synnytti Nadabin Abihun Eleazarin ja Itamarin.

Biblia1776 23. Aaron otti itsellensä emännän Elitseban, Aminadabin tyttären, Nahassonin sisaren, joka hänelle synnytti Nadabin, Abihun, Eleatsarin ja Itamarin.

MLV19 23 And Aaron took him Elisheba, the daughter of Amminadab, the sister of Nahshon, as a wife and she bore him Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

KJV 23. And Aaron took him Elisheba, daughter of Amminadab, sister of Naashon, to wife; and she bare him Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

Luther1912 23. Aaron nahm zum Weibe Eliseba, die Tochter Amminadabs, Nahessons Schwester; die gebar ihm Nadab, Abihu, Eleasar, Ithamar.

RV'1862 23. Y Aarón se tomó por mujer a Elisabet, hija de Aminadab, hermana de Naasón, la cual le parió a Nadab, y a Abiu, y a Eleazer, y a Itamar.

RuSV1876 23 Аарон взял себе в жену Елисавету, дочь Аминадава, сестру Наассона, и она родила ему Надава и Авиуда, Елеазара и Ифамара.

FI33/38 24. Koorahin pojat olivat Assir, Elkana ja Abiasaf. Nämä ovat koorahilaisten suvut.

Biblia1776 24. Ja Koran lapset: Assir, Elkana ja Abiasaph: nämät ovat Koralaisten sukukunnat.

CPR1642 24. Korahn lapset owat: Assir Elcana ja Abiassaph. Nämät owat Koritherein sucucunnat.

MLV19 24 And the sons of Korah (were): Assir and Elkanah and Abiasaph. These are the Korahite families.

KJV 24. And the sons of Korah; Assir, and Elkanah, and Abiasaph: these are the families of the Korhites.

Luther1912 24. Die Kinder Korah sind diese: Assir, Elkana, Abiasaph. Das sind die Geschlechter der Korahiter.

RV'1862 24. Y los hijos de Coré fueron Aser, y Elcana, y Abiasaf. Estas son las familias de los Coritas.

RuSV1876 24 Сыны Корея: Асир, Елкана и Авиасаф: это семейства Кореевы.

FI33/38 25. Ja Eleasar, Aaronin poika, otti itsellensä vaimon Puutielin tyttäristä, ja tämä synnytti hänelle Piinehaan. Nämä ovat leeviläisten

Biblia1776 25. Mutta Eleatsar Aaronin poika otti itsellensä Putielin tyttäristä emännän, joka synnytti hänelle Pinehaan. Nämät ovat

perhekuntien päämiehet heidän sukujensa mukaan.

CPR1642 25. Mutta Eleazar Aaronin poica otti hänellens Putielin tyttärist emännän joca synnytti Pinehan. Nämät owat Lewitain Isäin päät heidän sucucunnisans.

Leviläisten isäin päät heidän sukukunnissansa.

MLV19 25 And Eleazar Aaron's son took to him one of the daughters of Putiel as a wife and she bore to him Phinehas. These are the heads of the fathers of the Levites according to their families.

KJV 25. And Eleazar Aaron's son took him one of the daughters of Putiel to wife; and she bare him Phinehas: these are the heads of the fathers of the Levites according to their families.

Luther1912 25. Eleasar aber, Aarons Sohn, der nahm von den Töchtern Putiels ein Weib; die gebar ihm Pinehas. Das sind die Häupter unter den Vätern der Leviten-Geschlechter.

RV'1862 25. Y Eleazar, hijo de Aarón, se tomó mujer de las hijas de Futiel, la cual le parió a Finees: y estas son las cabezas de los padres de los Levitas por sus familias.

RuSV1876 25 Елеазар, сын Аарона, взял себе в жену одну из дочерей Футииловых, и она родила ему Финееса. Вот начальники поколений левитских по семействам их.

FI33/38 26. Nämä olivat Aaron ja Mooses, joille Herra sanoi: Viekää israelilaiset joukkoinensa pois Egyptin maasta.

Biblia1776 26. Nämät ovat Aaron ja Moses, joille Herra sanoi: johdattakaat ulos Israelin lapset Egyptin maalta joukkoinensa.

CPR1642 26. Nämät owat Aaron ja Moses joille HERra sanoi: johdattacat Israelin lapset Egyptin

maalda jouckoinens.

MLV19 26 These are that Aaron and Moses, to whom Jehovah said, Bring out the sons of Israel from the land of Egypt according to their armies.

KJV 26. These are that Aaron and Moses, to whom the LORD said, Bring out the children of Israel from the land of Egypt according to their armies.

Luther1912 26. Das ist Aaron und Mose, zu denen der HERR sprach: Führet die Kinder Israel aus Ägyptenland mit ihrem Heer.

RV'1862 26. Este es Aarón y Moisés, a los cuales Jehová dijo: Sacád a los hijos de Israel de la tierra de Egipto por escuadrones.

RuSV1876 26 Аарон и Моисей, это – те, которым сказал Господь: выведите сынов Израилевых из земли Египетской по ополчениям их.

FI33/38 27. Nämä puhuivat faraolle, Egyptin kuninkaalle, että he aikoivat viedä israelilaiset pois Egyptistä, nimittäin Mooses ja Aaron.

Biblia1776 27. Nämät ovat ne, jotka puhuivat Pharaon Egyptin kuninkaan kanssa, että heidän piti johdattaman ulos Israelin lapset Egyptistä: nämät ovat Moses ja Aaron.

CPR1642 27. Nämät owat ne jotca puhuit Pharaon Egyptin Cuningan cansa että heidän piti johdattaman Israelin lapset Egyptistä nimittäin Moses ja Aaron.

MLV19 27 These are those who spoke to Pharaoh King of Egypt, to bring out the sons of Israel from Egypt. These are that Moses and Aaron.

KJV 27. These are they which spake to Pharaoh king of Egypt, to bring out the children of Israel from Egypt: these are that Moses and

Aaron.

Luther1912 27. Sie sind's die mit Pharao, dem König in Ägypten, redeten, daß sie die Kinder Israel aus Ägypten führten, nämlich Mose und Aaron.

RuSV1876 27 Они-то говорили фараону, царю Египетскому, чтобы вывести сынов Израилевых из Египта; это – Моисей и Аарон.

RV'1862 27. Estos son los que hablaron a Faraón rey de Egipto, para sacar de Egipto a los hijos de Israel. Este era Moisés y Aarón.

FI33/38 28. Ja niihin aikoihin, kun Herra puhui Moosekselle Egyptin maassa,

CPR1642 28. Ja sinä päiwänä puhui HERra Mosexen cansa Egyptin maalla.

Biblia1776 28. Ja sinä päivänä puhui Herra Moseksen kanssa Egyptin maalla,

MLV19 28 And it happened on the day when Jehovah spoke to Moses in the land of Egypt,

Luther1912 28. Und des Tages redete der HERR mit Mose in Ägyptenland

RuSV1876 28 Итак в то время, когда Господь говорил Моисею в земле Египетской,

KJV 28. And it came to pass on the day when the LORD spake unto Moses in the land of Egypt,

RV'1862 28. Cuando Jehová habló a Moisés en la tierra de Egipto.

FI33/38 29. puhui Herra Moosekselle näin: Minä olen Herra. Sano faraolle, Egyptin kuninkaalle, kaikki, mitä minä sinulle puhun.

CPR1642 29. Ja sanoi: Minä olen HERra puhu Pharaolle

Biblia1776 29. Ja sanoi hänelle: Minä olen Herra: puhu Pharaolle Egyptin kuninkaalle kaikki, mitä minä sinulle puhun.

Egyptin Cuningalle caicki mitä minä sinulle puhun.

MLV19 29 that Jehovah spoke to Moses, saying, I am Jehovah. Speak to Pharaoh King of Egypt all that I speak to you.

KJV 29. That the LORD spake unto Moses, saying, I am the LORD: speak thou unto Pharaoh king of Egypt all that I say unto thee.

Luther1912 29. und sprach zu Ihm: Ich bin der HERR; rede mit Pharao, dem König in Ägypten, alles, was ich mit dir rede.

RV'1862 29. Entónces Jehová habló a Moisés, diciendo: Yo soy Jehová: dí a Faraón rey de Egipto todas las cosas, que yo te digo a tí.

RuSV1876 29 Господь сказал Моисею, говоря: Я Господь! скажи фараону, царю Египетскому, все, что Я говорю тебе.

FI33/38 30. Mutta Mooses vastasi Herran edessä: Katso, minä olen huuliltani ympärileikkaamaton, kuinka siis farao kuulisi minua?

Biblia1776 30. Niin vastasi Moses Herralle: katso, minä olen ympärileikkaamatoin huulilta, kuinkasta Pharao minua kuulee?

CPR1642 30. Nijn wastais Moses HERralle: cadzo minä olen ymbärinsleickamatoin huulilda cuingasta Pharao minua cuule?

MLV19 30 And Moses said before Jehovah, Behold, I am of uncircumcised lips and how will Pharaoh listen to me?

KJV 30. And Moses said before the LORD, Behold, I am of uncircumcised lips, and how shall Pharaoh hearken unto me?

Luther1912 30. Und er antwortete vor dem HERRN: Siehe, ich bin von unbeschnittenen Lippen; wie wird

RV'1862 30. Y Moisés respondió delante de Jehová: He aquí, yo soy incircunciso de labios: ¿cómo

mich denn Pharao hören?

pues me ha de oir Faraón?

RuSV1876 30 Моисей же сказал пред Господом: вот, я несловесен: как же послушает меня фараон?

7 luku

Mooseksen sauva muuttuu käärmeeksi.
Ensimmäinen vitsaus: Niilivirran vesi muuttuu vereksi.

FI33/38 1. Mutta Herra sanoi Moosekselle: Katso, minä asetan sinut jumalaksi faraolle, ja veljesi Aaron on oleva sinun profeettasi.

Biblia1776 1. Ja Herra sanoi Mosekselle: katso, minä olen asettanut sinun Pharaon Jumalaksi. Ja veljes Aaron pitää oleman sinun prophetas.

CPR1642 1. HERra sanoi Mosexelle: cadzo Minä olen asettanut sinun Pharaon jumalaxi. Ja Aaron sinun weljes pitä oleman sinun Prophetas.

MLV19 1 And Jehovah said to Moses, See, I have made you as God to Pharaoh and Aaron your brother will be your prophet.

KJV 1. And the LORD said unto Moses, See, I have made thee a god to Pharaoh: and Aaron thy brother shall be thy prophet.

Luther1912 1. Der HERR sprach zu Mose: Siehe, ich habe dich zu einem Gott gesetzt über Pharao, und Aaron, dein Bruder, soll dein Prophet sein.

RV'1862 1. Y JEHOVÁ dijo a Moisés: Mira, yo te he constituido por Dios de Faraón: y tu hermano Aarón será tu profeta.

RuSV1876 1 Но Господь сказал Моисею: смотри, Я

поставил тебя Богом фараону, а Аарон, брат твой, будет твоим пророком:

FI33/38 2. Puhu kaikki, mitä minä sinun käsken puhua; ja Aaron, sinun veljesi, puhukoon faraolle, että hän päästää israelilaiset maastansa.

Biblia1776 2. Sinun pitää puhuman kaikki, mitä minä käsken sinulle, vaan Aaron sinun veljes pitää sen puhuman Pharaolle: että hän päästäis Israelin lapset maaltansa.

CPR1642 2. Sinun pitä puhuman caicki cuin minä käsken sinulle waan Aaron sinun weljes pitä sen puhuman Pharaolle että hän päästäis Israelin lapset hänen maaldans.

MLV19 2 You will speak all that I command you and Aaron your brother will speak to Pharaoh, that he let the sons of Israel go out of his land.

KJV 2. Thou shalt speak all that I command thee: and Aaron thy brother shall speak unto Pharaoh, that he send the children of Israel out of his land.

Luther1912 2. Du sollst reden alles, was ich dir gebieten werde; aber Aaron, dein Bruder, soll's vor Pharao reden, daß er die Kinder Israel aus seinem Lande lasse.

RV'1862 2. Tú dirás todas las cosas que yo te mandaré; y Aarón, tu hermano, hablará a Faraón, que deje ir de su tierra a los hijos de Israel.

RuSV1876 2 ты будешь говорить все, что Я повелю тебе, а Аарон,брат твой, будет говорить фараону, чтобы он отпустил сынов Израилевых из земли своей;

FI33/38 3. Mutta minä paadutan faraon sydämen ja

Biblia1776 3. Mutta minä tahdon paaduttaa Pharaon

teen monta tunnustekoa ja ihmettä Egyptin maassa.

CPR1642 3. Mutta minä paadutan Pharaon sydämen tehdäxen monda ihmettäni ja tunnustähteni Egyptin maalla.

MLV19 3 And I will harden Pharaoh's heart and multiply my signs and my wonders in the land of Egypt.

Luther1912 3. Aber ich will Pharaos Herz verhärten, daß ich meiner Zeichen und Wunder viel tue in Ägyptenland.

RuSV1876 3 но Я ожесточу сердце фараоново, и явлю множество знамений Моих и чудес Моих в земле Египетской;

FI33/38 4. Ja farao ei kuule teitä, mutta minä asetan käteni Egyptiä vastaan ja vien pois joukkoni, kansani, israelilaiset, Egyptin maasta, toimittaen suuret rangaistustuomiot.

CPR1642 4. Ja ei Pharao teitä cuule: sillä minä osotan minun käteni Egyptis ja johdatan minun jouckoni minun Canssani Israelin lapset Egyptin maalda suurella oikeudella.

MLV19 4 But Pharaoh will not listen to you*. And I

sydämen, ja tehdä monta minun ihmettäni ja tunnustähteäni Egyptin maalla.

KJV 3. And I will harden Pharaoh's heart, and multiply my signs and my wonders in the land of Egypt.

RV'1862 3. Y yo endureceré el corazón de Faraón, y multiplicaré en la tierra de Egipto mis señales y mis maravillas.

Biblia1776 4. Ja ei Pharao kuule teitä; ja minä tahdon osoittaa minun käteni Egyptissä, ja johdatan ulos minun joukkoni, minun kansani Israelin lapset Egyptin maalta suurella oikeudella.

KJV 4. But Pharaoh shall not hearken unto you,

will lay my hand upon Egypt and bring forth my armies, my people the sons of Israel, out of the land of Egypt by great judgments.

that I may lay my hand upon Egypt, and bring forth mine armies, and my people the children of Israel, out of the land of Egypt by great judgments.

Luther1912 4. Und Pharao wird euch nicht hören, auf daß ich meine Hand in Ägypten beweise und führe mein Heer, mein Volk, die Kinder Israel, aus Ägyptenland durch große Gerichte.

RV'1862 4. Y Faraón no os oirá; mas yo pondré mi mano sobre Egipto, y sacaré mis ejércitos, mi pueblo, los hijos de Israel, de la tierra de Egipto, por grandes juicios.

RuSV1876 4 фараон не послушает вас, и Я наложу руку Мою на Египет и выведу воинство Мое, народ Мой, сынов Израилевых, из земли Египетской – судами великими;

FI33/38 5. Ja egyptiläiset tulevat tietämään, että minä olen Herra, kun minä ojennan käteni Egyptin yli ja vien pois israelilaiset heidän keskeltänsä.

Biblia1776 5. Ja Egyptiläisten pitää tietämän, että minä olen Herra, ojetessani kättäni Egyptin ylitse, ja johdattaissani ulos Israelin lapset heidän keskeltänsä.

CPR1642 5. Ja Egyptiläiset pitä ymmärtämän että minä olen HERra ojetesani kättäni Egyptin ylidzen ja johdattaisan Israelin lapset heidän tyköns.

MLV19 5 And the Egyptians will know that I am Jehovah, when I stretch forth my hand upon Egypt and bring out the sons of Israel from among them.

KJV 5. And the Egyptians shall know that I am the LORD, when I stretch forth mine hand upon Egypt, and bring out the children of Israel from among them.

Luther1912 5. Und die Ägypter sollen's innewerden, daß

RV'1862 5. Y sabrán los Egipcios, que yo soy Jehová,

ich der HERR bin, wenn ich nun meine Hand über Ägypten ausstrecken und die Kinder Israel von ihnen wegführen werde.

RuSV1876 5 тогда узнают Египтяне, что Я Господь, когда простру руку Мою на Египет и выведу сынов Израилевых из среды их.

cuando extenderé mi mano sobre Egipto, y sacaré los hijos de Israel de en medio de ellos.

FI33/38 6. Ja Mooses ja Aaron tekivät, niinkuin Herra oli heitä käskenyt; niin he tekivät.

CPR1642 6. Moses ja Aaron teit nijncuin HERra oli heille käskenyt.

Biblia1776 6. Moses ja Aaron tekivät niinkuin Herra oli heille käskenyt.

MLV19 6 And Moses and Aaron did so, as Jehovah commanded them, so they did.

Luther1912 6. Mose und Aaron taten, wie ihnen Gott geboten hatte.

RuSV1876 6 И сделали Моисей и Аарон, как повелел им Господь, так они и сделали.

KJV 6. And Moses and Aaron did as the LORD commanded them, so did they.

RV'1862 6. E hizo Moisés y Aarón como Jehová les mandó; así lo hicieron.

FI33/38 7. Mutta Mooses oli kahdeksankymmenen vuoden vanha ja Aaron kahdeksankymmenen kolmen vuoden vanha, kun he puhuivat faraon kanssa.

CPR1642 7. Ja Moses oli cahdexankymmenen ajastaicainen ja Aaron yhdexänkymmenen ja colmen ajastaicainen cosca he puhuit Pharaon

Biblia1776 7. Ja Moses oli kahdeksankymmenen ajastaikainen, ja Aaron kolmen ajastaikainen yhdeksättäkymmentä, koska he puhuivat Pharaon kanssa.

cansa.

MLV19 7 And Moses was eighty years old and Aaron eighty-three years old, when they spoke to Pharaoh.

KJV 7. And Moses was fourscore years old, and Aaron fourscore and three years old, when they spake unto Pharaoh.

Luther1912 7. Und Mose war achtzig Jahre alt und Aaron dreiundachtzig Jahre alt, da sie mit Pharao redeten

RV'1862 7. Moisés entónces era de edad de ochenta años, y Aarón de edad de ochenta y tres, cuando hablaron a Faraón.

RuSV1876 7 Моисей был восьмидесяти, а Аарон восьмидесяти трех лет, когда стали говорить они к фараону.

FI33/38 8. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille ja sanoi:

Biblia1776 8. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille, sanoen:

CPR1642 8. Ja HERra puhui Mosexelle ja Aaronille sanoden:

MLV19 8 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron, saying,

KJV 8. And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

Luther1912 8. Und der HERR sprach zu Mose und Aaron:

RV'1862 8. Y habló Jehová a Moisés y a Aarón, diciendo:

RuSV1876 8 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:

FI33/38 9. Kun farao puhuu teille ja sanoo: 'Tehkää

Biblia1776 9. Koska Pharao puhuu teille, sanoen:

jokin ihmetyö', niin sano sinä Aaronille: 'Ota sauvasi ja heitä se faraon eteen, niin se muuttuu käärmeeksi'.

CPR1642 9. Cosca Pharao puhu teille sanoden: osottacat teidän ihmen. Nijn sinun pitä sanoman Aaronille: ota sauwas ja heitä Pharaon eteen ja se tule kärmexi.

osoittakaat teidän ihmeenne. Niin sinun pitää sanoman Aaronille: ota sauvas, ja heitä Pharaon eteen, ja se tulee kärmeeksi.

MLV19 9 When Pharaoh will speak to you*, saying, Show a wonder for you*, then you will say to Aaron, Take your rod and cast it down before Pharaoh, that it become a serpent.

KJV 9. When Pharaoh shall speak unto you, saying, Shew a miracle for you: then thou shalt say unto Aaron, Take thy rod, and cast it before Pharaoh, and it shall become a serpent.

Luther1912 9. Wenn Pharao zu euch sagen wird: Beweist eure Wunder, so sollst du zu Aaron sagen: Nimm deinen Stab und wirf ihn vor Pharao, daß er zur Schlange werde.

RV'1862 9. Si Faraón os respondiere, diciendo: Mostrád algún milagro: dirás a Aarón: Toma tu vara, y échala delante de Faraón, para que se torne culebra.

RuSV1876 9 если фараон скажет вам: сделайте чудо, то ты скажи Аарону: возьми жезл твой и брось пред фараоном – он сделается змеем.

FI33/38 10. Niin Mooses ja Aaron menivät faraon tykö ja tekivät, niinkuin Herra oli käskenyt. Aaron heitti sauvansa faraon ja hänen palvelijainsa eteen, ja se muuttui käärmeeksi.

Biblia1776 10. Niin Moses ja Aaron menivät Pharaon tykö, ja tekivät niinkuin Herra oli käskenyt. Ja Aaron heitti sauvansa Pharaon ja hänen palveliainsa eteen, ja se tuli kärmeeksi.

CPR1642 10. NIjn Moses ja Aaron menit Pharaon tygö ja teit nijncuin HERra oli käskenyt. Ja Aaron heitti sauwans Pharaon ja hänen palwelioittens eteen ja se tuli kärmexi.

MLV19 10 And Moses and Aaron went in to Pharaoh. And they did so, as Jehovah had commanded and Aaron cast down his rod before Pharaoh and before his servants and it became a serpent.

KJV 10. And Moses and Aaron went in unto Pharaoh, and they did so as the LORD had commanded: and Aaron cast down his rod before Pharaoh, and before his servants, and it became a serpent.

Luther1912 10. Da gingen Mose und Aaron hinein zu Pharao und taten, wie ihnen der HERR geboten hatte. Und Aaron warf seinen Stab vor Pharao und vor seinen Knechten, und er ward zur Schlange.

RV'1862 10. Y vino Moisés y Aarón a Faraón, e hicieron como Jehová lo había mandado: y echó Aarón su vara delante de Faraón y de sus siervos, y tornóse culebra.

RuSV1876 10 Моисей и Аарон пришли к фараону, и сделали так, как повелел Господь. И бросил Аарон жезл свой пред фараоном и пред рабами его, и он сделался змеем.

FI33/38 11. Ja faraokin kutsui maansa viisaat ja velhot; ja nämä Egyptin tietäjät tekivät samoin taioillansa:

Biblia1776 11. Niin Pharao myös kutsui tietäjät ja noidat, ja Egyptin noidat tekivät myös niin noitumisillansa.

CPR1642 11. Nijn Pharao myös cudzui tietäjät ja noidat ja Egyptin noidat teit myös nijn heidän noitumisillans.

MLV19 11 Then Pharaoh also called for the wise men and the sorcerers. And they also, the magicians of Egypt, did in like manner with their enchantments.

KJV 11. Then Pharaoh also called the wise men and the sorcerers: now the magicians of Egypt, they also did in like manner with their enchantments.

Luther1912 11. Da forderte Pharao die Weisen und Zauberer; und die ägyptischen Zauberer taten auch also mit ihrem Beschwören:

RV'1862 11. Entónces llamó también Faraón sabios y encantadores, e hicieron también lo mismo los encantadores de Egipto con sus encantamentos.

RuSV1876 11 И призвал фараон мудрецов и чародеев; и эти волхвы Египетскиесделали то же своими чарами:

FI33/38 12. he heittivät kukin sauvansa maahan, ja ne muuttuivat käärmeiksi. Mutta Aaronin sauva nieli heidän sauvansa.

Biblia1776 12. Ja itsekukin heistä heitti sauvansa maahan, ja ne tulivat kärmeiksi. Mutta Aaronin sauva nieli heidän sauvansa.

CPR1642 12. Ja idzecukin heistä heitti sauwans maahan ja ne tulit kärmexi. Mutta Aaronin sauwa nieli heidän sauwans.

MLV19 12 For they cast down every man his rod and they became serpents, but Aaron's rod swallowed up their rods.

KJV 12. For they cast down every man his rod, and they became serpents: but Aaron's rod swallowed up their rods.

Luther1912 12. ein jeglicher warf seinen Stab von sich, da wurden Schlangen daraus; aber Aarons Stab verschlang ihre Stäbe.

RV'1862 12. Que echó cada uno su vara, las cuales se volvieron en culebras: más la vara de Aarón tragó las varas de ellos.

RuSV1876 12 каждый из них бросил свой жезл, и они сделались змеями, но жезл Ааронов поглотил их жезлы.

FI33/38 13. Ja faraon sydän paatui, eikä hän kuullut heitä, niinkuin Herra oli sanonutkin.

Biblia1776 13. Niin Pharaon sydän paatui, eikä myös kuullut heitä: niinkuin Herra oli sanonut.

CPR1642 13. Nijn Pharaon sydän paatui eikä myös cuullut heitä nijncuin HERra oli sanonut.

MLV19 13 And Pharaoh's heart was hardened and he did not listen to them, as Jehovah had spoken.

KJV 13. And he hardened Pharaoh's heart, that he hearkened not unto them; as the LORD had said.

Luther1912 13. Also ward das Herz Pharaos verstockt, und er hörte sie nicht, wie denn der HERR geredet hatte.

RV'1862 13. Y el corazón de Faraón se endureció, y no los escuchó, como Jehová lo había dicho.

RuSV1876 13 Сердце фараоново ожесточилось, и он не послушал их, как и говорилГосподь.

FI33/38 14. Sitten Herra sanoi Moosekselle: Faraon sydän on kovettunut, hän kieltäytyy päästämästä kansaa.

Biblia1776 14. Ja Herra sanoi Mosekselle: Pharaon sydän on kovettunut, ja ei tahdo päästää kansaa.

CPR1642 14. JA HERra sanoi Mosexelle: Pharaon sydän on cowettunut ja ei tahdo päästä Canssa.

MLV19 14 And Jehovah said to Moses, Pharaoh's

KJV 14. And the LORD said unto Moses,

heart is stubborn; he refuses to let the people go.

Luther1912 14. Und der HERR sprach zu Mose: Das Herz Pharaos ist hart; er weigert sich das Volk zu lassen.

RuSV1876 14 И сказал Господь Моисею: упорно сердце фараоново: он не хочет отпустить народ.

RV'1862 Pharaoh's heart is hardened, he refuseth to let the people go.

RV'1862 14. Entónces Jehová dijo a Moisés: El corazón de Faraón está agravado, que no quiere dejar ir el pueblo:

FI33/38 15. Mene faraon tykö huomenaamuna, kun hän menee veden luo, ja seisahdu hänen tielleen Niilivirran partaalle. Ja ota käteesi se sauva, joka oli muuttunut käärmeeksi,

CPR1642 15. Mene Pharaon tygö warhain amulla cadzo hän käwele wetten tykönä ja mene händä wastan wirran reunalle ja se sauwa joca oli kärmexi muuttunut ota sinun kätees.

Biblia1776 15. Mene Pharaon tykö varhain aamulla, katso, hän kävelee vetten tykönä, ja seiso häntä vastassa virran reunalla, ja se sauva, joka oli kärmeeksi muuttunut, ota sinun kätees.

MLV19 15 You get to Pharaoh in the morning behold, he goes out to the water and you will stand by the river's edge to meet him and the rod which was turned to a serpent you will take in your hand.

Luther1912 15. Gehe hin zu Pharao morgen. Siehe, er wird ins Wasser gehen; so tritt ihm entgegen an

KJV 15. Get thee unto Pharaoh in the morning; lo, he goeth out unto the water; and thou shalt stand by the river's brink against he come; and the rod which was turned to a serpent shalt thou take in thine hand.

RV'1862 15. Vé pues por la mañana a Faraón, he aquí que él sale a las aguas; y pónte a la orilla del

das Ufer des Wassers und nimm den Stab in deine Hand, der zur Schlange ward,

RuSV1876 15 Пойди к фараону завтра: вот, он выйдет к воде, ты стань на пути его, на берегу реки, и жезл, который превращался в змея, возьми в руку твою

río delante de él; y toma en tu mano la vara que se volvió en culebra.

FI33/38 16. ja sano hänelle: 'Herra, hebrealaisten Jumala, on lähettänyt minut sinun luoksesi ja käskenyt sanoa: Päästä minun kansani palvelemaan minua erämaassa. Mutta katso, sinä et ole totellut tähän asti.

CPR1642 16. Ja sano hänelle: HERra Hebrerein Jumala on minun lähettänyt sinun tygös ja käski sinulle sanoa: laske minun Canssan palweleman minua corwesa ja et ole sinä cuullut tähän päiwän asti.

Biblia1776 16. Ja sano hänelle: Herra Hebrealaisten Jumala on minun lähettänyt sinun tykös, sanoen: laske minun kansani palvelemaan minua korvessa; ja katso, et ole sinä kuullut tähän asti.

MLV19 16 And you will say to him, Jehovah, the God of the Hebrews, has sent me to you, saying, Let my people go, that they may serve me in the wilderness. And behold, until now you have not listened.

Luther1912 16. und sprich zu ihm: Der HERR, der Hebräer Gott, hat mich zu dir gesandt und lassen sagen: Laß mein Volk, daß mir's diene in der

KJV 16. And thou shalt say unto him, The LORD God of the Hebrews hath sent me unto thee, saying, Let my people go, that they may serve me in the wilderness: and, behold, hitherto thou wouldest not hear.

RV'1862 16. Y díle: Jehová, el Dios de los Hebreos, me ha enviado a tí, diciendo: Deja ir a mi pueblo; para que me sirvan en el desierto: y he aquí

Wüste. Aber du hast bisher nicht wollen hören.

RuSV1876 16 и скажи ему: Господь, Бог Евреев, послал меня сказать тебе: отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение в пустыне; но вот, ты доселе не послушался.

FI33/38 17. Sentähden Herra sanoo näin: Tästä olet tunteva, että minä olen Herra: katso, minä lyön sauvalla, joka on kädessäni, virran veteen, ja se muuttuu vereksi.

CPR1642 17. Sentähden sanoi HERra näin: tästä pitä sinun tundeman minun olewan HERran cadzo minä lyön tällä sauwalla joca on minun kädesäni weteen joca wirrasa on ja sen pitä muuttuman werexi.

MLV19 17 Jehovah says thus, In this you will know that I am Jehovah. Behold, I will kill* with the rod that is in my hand upon the waters which are in the river and they will be turned to blood.

Luther1912 17. Darum spricht der HERR also: Daran sollst du erfahren, daß ich der HERR bin. Siehe, ich will mit dem Stabe, den ich in meiner Hand

que hasta ahora no has querido oir.

Biblia1776 17. Sentähden sanoo Herra näin: tästä pitää sinun tunteman minun olevan Herran: katso, minä lyön tällä sauvalla, joka on minun kädessäni, veteen, joka virrassa on, ja sen pitää muuttuman vereksi,

KJV 17. Thus saith the LORD, In this thou shalt know that I am the LORD: behold, I will smite with the rod that is in mine hand upon the waters which are in the river, and they shall be turned to blood.

RV'1862 17. Así pues ha dicho Jehová: En esto conocerás, que yo soy Jehová: he aquí, yo heriré con la vara, que tengo en mi mano, el

habe, das Wasser schlagen, das in dem Strom ist, und es soll in Blut verwandelt werden,

RuSV1876 17 Так говорит Господь: из сего узнаешь, что Я Господь: вот этим жезлом, который в руке моей, я ударю по воде, которая в реке, и она превратится в кровь,

agua que está en el río, y volverse ha en sangre:

FI33/38 18. Ja kalat virrassa kuolevat, ja virta rupeaa haisemaan, niin että egyptiläisiä inhottaa juoda vettä virrasta.'

Biblia1776 18. Niin että kalat, jotka virrassa ovat, pitää kuoleman, ja virran pitää haiseman, ja Egyptiläiset pitää kyylymän, koska he juovat vettä virrasta.

CPR1642 18. Nijn että calat jotca wirrasa owat pitä cuoleman ja wirran pitä haiseman ja Egyptiläiset pitä kyylymän cosca he juowat wettä wirrasta.

MLV19 18 And the fish that are in the river will die and the river will become foul and the Egyptians will loathe to drink water from the river.

KJV 18. And the fish that is in the river shall die, and the river shall stink; and the Egyptians shall lothe to drink of the water of the river.

Luther1912 18. daß die Fische im Strom sterben sollen und der Strom stinken; und den Ägyptern wird ekeln, zu trinken das Wasser aus dem Strom.

RV'1862 18. Y los peces que están en el río, morirán, y el río hederá, y fatigarse han los Egipcios bebiendo el agua del río.

RuSV1876 18 и рыба в реке умрет, и река воссмердит, и Египтянам омерзительно будет пить воду из реки.

FI33/38 19. Ja Herra sanoi Moosekselle: Sano Aaronille: 'Ota sauvasi ja ojenna kätesi Egyptin vetten yli, sen jokien, kanavien ja lammikkojen yli ja kaikkien niiden paikkojen yli, joihin on vettä kokoontunut, niin ne muuttuvat vereksi. Ja verta on oleva Egyptin maassa kaikkialla, sekä puuastioissa että kiviastioissa.'

Biblia1776 19. Ja Herra sanoi Mosekselle: sano Aaronille: ota sauvas, ja ojenna kätes Egyptin vetten ylitse, ja heidän virtainsa ylitse, ja heidän jokeinsa ylitse, ja heidän järveinsä ylitse, ja kaikkein heidän vesilammikkoinsa ylitse, ja ne pitää tuleman vereksi, ja pitää oleman veri koko Egyptin maassa, sekä puuastioissa että myös kiviastioissa.

CPR1642 19. Ja HERra sanoi Mosexelle: sano Aaronille: ota sauwas ja ojenna kätes Egyptin wetten ylidzen ja heidän wirtains ylidzen ja heidän jokeins ylidzen ja heidän alhoins ylidzen ja caickein heidän culjuins ylidzen että ne tulisit werexi ja olcon weri coco Egyptin maasa sekä puuastioisa että myös kiwiastioisa.

MLV19 19 And Jehovah said to Moses, Say to Aaron, Take your rod and stretch out your hand over the waters of Egypt, over their rivers, over their streams and over their pools and over all their ponds of water, that they may become blood and there will be blood throughout all the land of Egypt, both in vessels of wood and in vessels of stone.

KJV 19. And the LORD spake unto Moses, Say unto Aaron, Take thy rod, and stretch out thine hand upon the waters of Egypt, upon their streams, upon their rivers, and upon their ponds, and upon all their pools of water, that they may become blood; and that there may be blood throughout all the land of Egypt, both in vessels of wood, and in vessels of stone.

Luther1912 19. Und der HERR sprach zu Mose: Sage Aaron: Nimm deinen Stab und recke deine Hand aus über die Wasser in Ägypten, über ihre Bäche und Ströme und Seen und über alle Wassersümpfe, daß sie Blut werden; und es sei Blut in ganz Ägyptenland, in hölzernen und in steinernen Gefäßen.

RuSV1876 19 И сказал Господь Моисею: скажи Аарону: возьми жезл твой, и простри руку твою на воды Египтян: на реки их, на потоки их, на озера их и на всякое вместилище вод их, – и превратятся в кровь, и будет кровь по всей земле Египетской и в деревянных и в каменных сосудах.

RV'1862 19. Y Jehová dijo a Moisés: Dí a Aarón: Toma tu vara, y extiende tu mano sobre las aguas de Egipto, sobre sus ríos, sobre sus arroyos, y sobre sus estanques, y sobre todos sus recogimientos de aguas, para que se vuelvan en sangre, y haya sangre por toda la región de Egipto así en los vasos de madera, como en los de piedra.

FI33/38 20. Ja Mooses ja Aaron tekivät, niinkuin Herra oli käskenyt. Hän kohotti sauvan ja löi Niilivirran veteen faraon ja hänen palvelijainsa nähden; ja kaikki vesi, joka virrassa oli, muuttui vereksi.

CPR1642 20. Nijn Moses ja Aaron teit nijncuin HERra oli käskenyt ja nosti sauwans ja löi weteen joca wirrasa oli Pharaon ja hänen palwelioittens edes ja caicki wedet jotca olit wirrasa muutuit werexi.

Biblia1776 20. Niin Mose ja Aaron tekivät niinkuin Herra oli käskenyt, ja hän nosti sauvan ja löi veteen, joka virrassa oli, Pharaon ja hänen palveliainsa edessä: ja kaikki vedet, jotka olivat virrassa, muuttuivat vereksi.

MLV19 20 And Moses and Aaron did so, as Jehovah commanded. And he lifted up the rod and killed* the waters that were in the river, in the sight of Pharaoh and in the sight of his servants and all the waters that were in the river were turned to blood.

KJV 20. And Moses and Aaron did so, as the LORD commanded; and he lifted up the rod, and smote the waters that were in the river, in the sight of Pharaoh, and in the sight of his servants; and all the waters that were in the river were turned to blood.

Luther1912 20. Mose und Aaron taten, wie ihnen der HERR geboten hatte, und er hob den Stab auf und schlug ins Wasser, das im Strom war, vor Pharao und seinen Knechten. Und alles Wasser ward in Blut verwandelt.

RV'1862 20. Y Moisés y Aarón hicieron como Jehová lo mandó, y alzando la vara hirió las aguas que estaban en el río en presencia de Faraón y de sus siervos, y todas las aguas que estaban en el río, se volvieron en sangre.

RuSV1876 20 И сделали Моисей и Аарон, как повелел Господь. И поднял Аарон жезл и ударил по воде речной пред глазами фараона и пред глазами рабов его, и вся вода в реке превратилась в кровь,

FI33/38 21. Ja kalat virrassa kuolivat, ja virta haisi, niin että egyptiläiset eivät saattaneet juoda vettä virrasta; ja verta oli kaikkialla Egyptin maassa.

Biblia1776 21. Ja kala, jotka olivat virrassa, kuolivat, ja virta haisi, niin ettei Egyptiläiset saaneet juoda vettä virrasta. Ja veri oli koko Egyptin maalla.

CPR1642 21. Ja calat jotca olit wirrasa cuolit ja wirta haisi nijn ettei Egyptiläiset saanet juoda wettä wirrasta. Ja weri oli coco Egyptin maalla.

MLV19 21 And the fish that were in the river died and the river became foul and the Egyptians could not drink water from the river. And the blood was throughout all the land of Egypt.

KJV 21. And the fish that was in the river died; and the river stank, and the Egyptians could not drink of the water of the river; and there was blood throughout all the land of Egypt.

Luther1912 21. Und die Fische im Strom starben, und der Strom ward stinkend, daß die Ägypter nicht trinken konnten das Wasser aus dem Strom; und es war Blut in ganz Ägyptenland.

RV'1862 21. Asimismo los peces, que estaban en el río, murieron; y el río se corrompió, que los Egipcios no pudieron beber de él: y hubo sangre por toda la tierra de Egipto.

RuSV1876 21 и рыба в реке вымерла, и река воссмердела, и Египтяне не могли пить воды из реки; и была кровь по всей земле Египетской.

FI33/38 22. Mutta Egyptin tietäjät tekivät samoin taioillansa. Ja faraon sydän paatui, eikä hän kuullut heitä, niinkuin Herra oli sanonutkin.

Biblia1776 22. Egyptin noidat tekivät myös niin noituuksillansa. Mutta Pharaon sydän paatui, ja ei kuullut heitä: niinkuin Herra sanonut oli.

CPR1642 22. Egyptin noidat teit myös nijn heidän noituuxillans. Mutta Pharaon sydän paatui ja ei cuullut heitä nijncuin HERra sanonut oli.

MLV19 22 And the magicians of Egypt did in like manner with their enchantments. And Pharaoh's heart was hardened and he did not listen to them, as Jehovah had spoken.

KJV 22. And the magicians of Egypt did so with their enchantments: and Pharaoh's heart was hardened, neither did he hearken unto them; as the LORD had said.

Luther1912 22. Und die ägyptischen Zauberer taten auch also mit ihrem Beschwören. Also ward das

RV'1862 22. Y los encantadores de Egipto hicieron lo mismo con sus encantamentos: y el corazón

Herz Pharaos verstockt, und er hörte sie nicht, wie denn der HERR geredet hatte.

RuSV1876 22 И волхвы Египетские чарами своими сделали то же. И ожесточилось сердце фараона, и не послушал их, как и говорил Господь.

de Faraón se endureció, y no los escuchó, como Jehová lo había dicho.

FI33/38 23. Ja farao kääntyi ja palasi kotiinsa eikä välittänyt tästäkään.

CPR1642 23. Ja Pharao käänsi hänens ja palais cotians ja ei lucua pitänyt.

Biblia1776 23. Ja Pharao käänsi itsensä ja palasi kotiansa, ja ei pannut sitäkään sydämeensä.

MLV19 23 And Pharaoh turned and went into his house, neither did he lay even this to heart.

KJV 23. And Pharaoh turned and went into his house, neither did he set his heart to this also.

Luther1912 23. Und Pharao wandte sich und ging heim und nahm's nicht zu Herzen.

RuSV1876 23 И оборотился фараон, и пошел в дом свой; и сердце его не тронулось и сим.

RV'1862 23. Y tornando Faraón volvióse a su casa, y no puso su corazón aun en esto.

FI33/38 24. Mutta kaikki egyptiläiset kaivoivat Niilivirran ympäriltä vettä juodaksensa; sillä he eivät voineet juoda virran vettä.

CPR1642 24. Mutta caicki Egyptiläiset caiwoit wirran ymbärillä ja edzeit wettä juodaxens sillä ei he saanet juoda wirran wesistä.

Biblia1776 24. Mutta kaikki Egyptiläiset kaivoivat virran ympärillä vettä juodaksensa; sillä ei he saaneet juoda virran vesistä.

MLV19 24 And all the Egyptians dug all around the river for water to drink, because they could not drink of the water of the river.

Luther1912 24. Aber alle Ägypter gruben nach Wasser um den Strom her, zu trinken; denn das Wasser aus dem Strom konnten sie nicht trinken.

RuSV1876 24 И стали копать все Египтяне около реки чтобынайти воду для питья, потому что не могли пить воды из реки.

KJV 24. And all the Egyptians digged round about the river for water to drink; for they could not drink of the water of the river.

RV'1862 24. Y en todo Egipto hicieron pozos al rededor del río para beber, porque no podían beber de las aguas del río.

FI33/38 25. Ja näin oli kulunut seitsemän päivää siitä, kun Herra oli lyönyt Niilivirtaa.

CPR1642 25. Ja se oli seidzemen päiwä sijttecuin HERra oli lyönyt wirran.

Biblia1776 25. Ja se oli täyttä seitsemän päivää, sittenkuin Herra oli lyönyt virran.

MLV19 25 And seven days were fulfilled, after Jehovah had struck the river.

Luther1912 25. Und das währte sieben Tage lang, daß der HERR den Strom schlug.

RuSV1876 25 И исполнилось семь дней после того, как Господь поразил реку.

KJV 25. And seven days were fulfilled, after that the LORD had smitten the river.

RV'1862 25. Y cumpliéronse siete dias después que Jehová hirió el río.

8 luku

Toinen, kolmas ja neljäs vitsaus; sammakot, sääsket ja paarmat.

FI33/38 1. Sitten Herra sanoi Moosekselle: Mene faraon luo ja sano hänelle: 'Näin sanoo Herra: Päästä minun kansani palvelemaan minua.

Biblia1776 1. Ja Herra sanoi Mosekselle: mene Pharaon tykö, ja sano hänelle: näin sanoo Herra: päästä minun kansani palvelemaan minua.

CPR1642 1. JA HERra sanoi Mosexelle: mene Pharaon tygö ja sano hänelle: näin sano HERra: päästä minun Canssan palweleman minua.

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, Go in to Pharaoh and say to him, Jehovah says thus, Let my people go, that they may serve me.

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, Go unto Pharaoh, and say unto him, Thus saith the LORD, Let my people go, that they may serve me.

Luther1912 1. Der HERR sprach zu Mose: Gehe hinein zu Pharao und sprich zu ihm: So sagt der HERR: Laß mein Volk, daß mir's diene.

RV'1862 1. ENTÓNCES Jehová dijo a Moi- ses: Entra a Faraón, y díle: Jehová ha dicho así: Deja ir a mi pueblo para que me sirvan:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею: пойди к фараону и скажиему: так говорит Господь: отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение;

FI33/38 2. Mutta jos kieltäydyt päästämästä heitä, niin katso, minä rankaisen koko sinun maatasi

Biblia1776 2. Vaan jos et sinä tahdo päästää; katso, niin minä rankaisen kaikki sinun maas ääret

sammakoilla.

CPR1642 2. Waan jos et sinä tahdo päästä cadzo nijn minä rangaisen caicki sinun maasäret sammacoilla.

MLV19 2 And if you refuse to let them go, behold, I will kill* all your borders with frogs.

Luther1912 2. Wo du dich weigerst, siehe, so will ich all dein Gebiet mit Fröschen plagen,

RuSV1876 2 если же ты не согласишься отпустить, то вот, Я поражаю всю область твою жабами;

FI33/38 3. Ja Niilivirta on vilisevä sammakoita, ja ne nousevat maalle ja tulevat sinun taloosi ja makuuhuoneeseesi ja vuoteeseesi, sekä sinun palvelijaisi taloihin ja kansasi sekaan, sinun leivinuuneihisi ja taikinakaukaloihisi.

CPR1642 3. Nijn että wirta cuohu sammacoista ja ne pitä astuman ylös ja tuleman sinun huonesees ja sinun lepocammioos ja sinun wuotesees ja sinun palwelioittes huoneseen ja sinun Canssas secaan ja sinun pädzijs ja sinun taikinaas.

sammakoilla.

KJV 2. And if thou refuse to let them go, behold, I will smite all thy borders with frogs:

RV'1862 2. Y si no le quisieres dejar ir, he aquí, yo, hiero con ranas todos tus términos.

Biblia1776 3. Niin että virran pitää kuohuman sammakoista, ja ne pitää astuman ylös, ja tuleman sinun huoneesees, ja sinun lepokammioos, ja sinun vuoteesees, niin myös sinun palveliais huoneesen, ja sinun kansas sekaan, ja sinun pätsiis, sinun taikina-astioihis;

MLV19 3 And the river will swarm with frogs, which will go up and come into your house and into your bedroom and upon your bed and into the house of your servants and upon your people and into your ovens and into your kneading-troughs.

KJV 3. And the river shall bring forth frogs abundantly, which shall go up and come into thine house, and into thy bedchamber, and upon thy bed, and into the house of thy servants, and upon thy people, and into thine ovens, and into thy kneadingtroughs:

Luther1912 3.daß der Strom soll von Fröschen wimmeln; die sollen heraufkriechen und kommen in dein Haus, in deine Schlafkammer, auch in die Häuser deiner Knechte, unter dein Volk, in deine Backöfen und in deine Teige;

RV'1862 3. Y el río criará ranas, las cuales subirán, y vendrán a tu casa, y a la cámara de tu cama, y sobre tu cama, y en las casas de tus siervos, y en tu pueblo, y en tus hornos, y en tus artesas.

RuSV1876 3 и воскишит река жабами, и они выйдут и войдут в дом твой, и в спальню твою, и на постель твою, и в домы рабов твоих и народа твоего, и в печи твои, и в квашни твои,

FI33/38 4. Jopa sinun ja sinun kansasi ja kaikkien sinun palvelijaisi päälle hyppii sammakoita.'

Biblia1776 4. Ja sinun päälles, ja sinun kansas ja kaikkein sinun palveliais päälle, pitää sammakot hyppelemän.

CPR1642 4. Ja sinun ja sinun Canssas ja caickein sinun palwelioittes päälle pitä sammacot hyppelemän.

MLV19 4 And the frogs will come up both upon you and upon your people and upon all your

KJV 4. And the frogs shall come up both on thee, and upon thy people, and upon all thy

servants.

Luther1912 4. und die Frösche sollen auf dich und auf dein Volk und auf alle deine Knechte kriechen.

RuSV1876 4 и на тебя, и на народ твой, и на всех рабов твоих взойдут жабы.

servants.

RV'1862 4. Y las ranas subirán sobre tí, y sobre tu pueblo, y sobre todos tus siervos.

FI33/38 5. Ja Herra sanoi Moosekselle: Sano Aaronille: 'Ojenna kätesi sauvoinensa jokien, kanavien ja lammikkojen yli ja nostata sammakoita Egyptin maahan'.

CPR1642 5. Ja HERra sanoi Mosexelle: sanos Aaronille: ojenna kätes sauwoinens wirtain jokein ja järwein ylidze ja anna sammacot tulla ylidzen coco Egyptin maan.

Biblia1776 5. Ja Herra sanoi Mosekselle: sanos Aaronille: ojenna kätes sauvoinensa virtain, jokein ja järvein ylitse, ja anna sammakot nousta ylitse koko Egyptin maan.

MLV19 5 And Jehovah said to Moses, Say to Aaron, Stretch forth your hand with your rod over the rivers, over the streams and over the pools and cause frogs to come up upon the land of Egypt.

Luther1912 5. Und der HERR sprach zu Mose: Sage Aaron: Recke deine Hand aus mit deinem Stabe über die Bäche und Ströme und Seen und laß Frösche über Ägyptenland kommen.

RuSV1876 5 И сказал Господь Моисею: скажи Аарону: простри руку твою с жезлом твоим на реки,

KJV 5. And the LORD spake unto Moses, Say unto Aaron, Stretch forth thine hand with thy rod over the streams, over the rivers, and over the ponds, and cause frogs to come up upon the land of Egypt.

RV'1862 5. Y Jehová dijo a Moisés: Dí a Aarón: Extiende tu mano con tu vara sobre los ríos, riberas, y estanques para que haga subir ranas sobre la tierra de Egipto.

на потоки и на озера и выведи жаб на
землю Египетскую.

FI33/38 6. Niin Aaron ojensi kätensä Egyptin vetten yli, ja sammakoita nousi, ja ne peittivät Egyptin maan.

Biblia1776 6. Ja Aaron ojensi kätensä Egyptin vetten ylitse; ja sammakot tulivat sieltä ylös, ja peittivät koko Egyptin maan.

CPR1642 6. Ja Aaron ojensi kätens Egyptin wetten ylidze ja sammacot tulit sieldä ylös nijn että coco Egyptin maa peitettin.

MLV19 6 And Aaron stretched out his hand over the waters of Egypt and the frogs came up and covered the land of Egypt.

KJV 6. And Aaron stretched out his hand over the waters of Egypt; and the frogs came up, and covered the land of Egypt.

Luther1912 6. Und Aaron reckte seine Hand über die Wasser in Ägypten, und es kamen Frösche herauf, daß Ägyptenland bedeckt ward.

RV'1862 6. Entónces Aarón extendió su mano sobre las aguas de Egipto, y subieron ranas, que cubrieron la tierra de Egipto.

RuSV1876 6 Аарон простер руку свою на воды Египетские; и вышли жабы и покрыли землю Египетскую.

FI33/38 7. Ja tietäjät tekivät samoin taioillansa ja nostattivat sammakoita Egyptin maahan.

Biblia1776 7. Tekivät myös noidat niin noituuksillansa: ja antoivat sammakot tulla Egyptin maan ylitse.

CPR1642 7. Teit myös noidat nijn heidän noituuxillans ja annoit sammacot tulla Egyptin maan ylidzen.

MLV19 7 And the magicians did in like manner with their enchantments and brought up frogs upon the land of Egypt.

Luther1912 7. Da taten die Zauberer auch also mit ihrem Beschwören und ließen Frösche über Ägyptenland kommen.

RuSV1876 7 То же сделали и волхвы чарами своими и вывели жаб на землю Египетскую.

KJV 7. And the magicians did so with their enchantments, and brought up frogs upon the land of Egypt.

RV'1862 7. Y los encantadores hicieron lo mismo con sus encantamentos, e hicieron subir ranas sobre la tierra de Egipto.

FI33/38 8. Niin farao kutsui Mooseksen ja Aaronin ja sanoi: Rukoilkaa Herraa, että hän ottaisi pois sammakot vaivaamasta minua ja minun kansaani, niin minä päästän kansan uhraamaan Herralle.

CPR1642 8. NIin Pharao cudzui Mosexen ja Aaronin ja sanoi: rucoilcat HERra että hän otais pois sammacot minulda ja minun Canssaldani nijn minä päästän Canssan uhraman HERRalle.

Biblia1776 8. Niin Pharao kutsui Moseksen ja Aaronin, ja sanoi: rukoilkaat Herraa, että hän ottais pois sammakot minulta ja minun kansaltani; niin minä päästän kansan uhraamaan Herralle.

MLV19 8 Then Pharaoh called for Moses and Aaron and said, Entreat Jehovah, that he take away the frogs from me and from my people and I will let the people go, that they may sacrifice to Jehovah.

Luther1912 8. Da forderte Pharao Mose und Aaron und

KJV 8. Then Pharaoh called for Moses and Aaron, and said, Intreat the LORD, that he may take away the frogs from me, and from my people; and I will let the people go, that they may do sacrifice unto the LORD.

RV'1862 8. Entónces Faraón llamó a Moisés, y a

sprach: Bittet den HERRN für mich, daß er die Frösche von mir und von meinem Volk nehme, so will ich das Volk lassen, daß es dem HERRN opfere.

Aarón, y díjoles: Orád a Jehová, que quite las ranas de mí, y de mi pueblo; y yo dejaré ir el pueblo, para que sacrifiquen a Jehová.

RuSV1876 8 И призвал фараон Моисея и Аарона и сказал: помолитесь Господу, чтоб Он удалил жаб от меня и от народа моего, и я отпущу народ Израильский принести жертву Господу.

FI33/38 9. Mooses sanoi faraolle: Suvaitse määrätä minulle aika, jonka kuluessa minun on rukoiltava, sinun itsesi, sinun palvelijaisi ja kansasi puolesta, sammakot hävitettäviksi luotasi ja taloistasi, niin että niitä jää ainoastaan Niilivirtaan.

Biblia1776 9. Moses sanoi: pidä sinä se kunnia, (ettäs määräät) koska minun pitää rukoileman edestäs, ja palveliais ja kansas edestä, että sammakot pitäis hukutettaman sinulta, ja sinun huoneistas, ainoastansa virtaan jäämän.

CPR1642 9. Moses sanoi: pidä sinä se cunnia ettäs määrät cosca minun pitä rucoileman edestäs ja palwelioittes ja Canssas edestä että sammacot pidäis otettaman sinulda ja sinun huonestas ainoastans wirtaan jäämän.

MLV19 9 And Moses said to Pharaoh, Have this honor over me: When shall I entreat for you and for your servants and for your people, that the frogs be destroyed from you and your houses

KJV 9. And Moses said unto Pharaoh, Glory over me: when shall I intreat for thee, and for thy servants, and for thy people, to destroy the frogs from thee and thy houses, that they

and remain in the river only?

Luther1912 9. 8:5 Mose sprach: Habe du die Ehre vor mir und bestimme mir, wann ich für dich, für deine Knechte und für dein Volk bitten soll, daß die Frösche von dir und von deinem Haus vertrieben werden und allein im Strom bleiben.

RuSV1876 9 Моисей сказал фараону: назначь мне сам, когда помолиться за тебя, за рабов твоих и за народ твой, чтобы жабы исчезли у тебя, в домах твоих, и остались только в реке.

FI33/38 10. Hän vastasi: Huomiseksi. Niin Mooses sanoi: Tapahtukoon, niinkuin sanoit, tietääksesi, ettei kukaan ole niinkuin Herra, meidän Jumalamme.

CPR1642 10. Hän sanoi huomena. Hän wastais: olcon sanas jälken ettäs tiedäisit ettei yxikän ole nijncuin HERra meidän Jumalam.

MLV19 10 And he said, Tomorrow. And he said, Be it according to your word, that you may know that there is none like Jehovah our God.

Luther1912 10. 8:6 Er sprach: Morgen. Er sprach: Wie du gesagt hast. Auf daß du erfahrest, daß

may remain in the river only?

RV'1862 9. Y dijo Moisés a Faraón: Señálame cuando oraré por tí, y por tus siervos, y por tu pueblo, para que las ranas sean quitadas de tí, y de tus casas; y que solamente se queden en el río.

Biblia1776 10. Hän sanoi: huomenna. Hän vastasi: olkoon sanas jälkeen, ettäs tietäisit, ettei yksikään ole niinkuin Herra, meidän Jumalamme.

KJV 10. And he said, To morrow. And he said, Be it according to thy word: that thou mayest know that there is none like unto the LORD our God.

RV'1862 10. Y él dijo: Mañana. Y Moisés respondió: Conforme a tu palabra, para que conozcas

niemand ist wie der HERR, unser Gott,

RuSV1876 10 Он сказал: завтра. Моисей отвечал: будет по слову твоему, дабы ты узнал, что нет никого, как Господь Бог наш;

que no hay otro como Jehová nuestro Dios.

FI33/38 11. Sammakot katoavat luotasi ja taloistasi ja sinun palvelijaisi ja kansasi luota, ja niitä jää ainoastaan Niilivirtaan.

CPR1642 11. Silloin sammacot pitä pakeneman sinulda ja sinun huoneistas ja sinun palwelioildas ja sinun Canssaldas ainoastans wirtaan jäämän.

Biblia1776 11. Silloin sammakot pitää otettaman pois sinulta, ja sinun huoneistas, ja sinun palvelioiltas, ja sinun kansaltas, ainoastansa virtaan jäämän.

MLV19 11 And the frogs will depart from you and from your houses and from your servants and from your people, they will remain in the river only.

Luther1912 11. 8:7 so sollen die Frösche von dir, von deinem Hause, von deinen Knechten und von deinem Volk genommen werden und allein in Strom bleiben.

RuSV1876 11 и удалятся жабы от тебя, от домов твоих, и от рабов твоих и от твоего народа; только в реке они останутся.

KJV 11. And the frogs shall depart from thee, and from thy houses, and from thy servants, and from thy people; they shall remain in the river only.

RV'1862 11. Y las ranas se irán de tí, y de tus casas, y de tus siervos, y de tu pueblo; y solamente se quedarán en el río.

FI33/38 12. Niin Mooses ja Aaron lähtivät faraon luota. Ja Mooses huusi Herran puoleen sammakkojen tähden, jotka hän oli pannut faraon vaivaksi.

Biblia1776 12. Niin Moses ja Aaron läksivät Pharaon tyköä: ja Moses huusi Herran tykö sammakkoin tähden, jotka hän Pharaon päälle pannut oli.

CPR1642 12. Nijn Moses ja Aaron läxit Pharaon tykö ja Moses huusi HERran tygö sammackoin tähden nijncuin hän Pharaolle luwannut oli.

MLV19 12 And Moses and Aaron went out from Pharaoh. And Moses cried to Jehovah concerning the frogs which he had brought upon Pharaoh.

KJV 12. And Moses and Aaron went out from Pharaoh: and Moses cried unto the LORD because of the frogs which he had brought against Pharaoh.

Luther1912 12. 8:8 Also gingen Mose und Aaron von Pharao; und Mose schrie zu dem HERRN der Frösche halben, wie er Pharao hatte zugesagt.

RV'1862 12. Entónces salió Moisés y Aarón de con Faraón; y Moisés clamó a Jehová sobre el negocio de las ranas que había puesto a Faraón.

RuSV1876 12 Моисей и Аарон вышли от фараона, и Моисей воззвал к Господу о жабах, которых Он навел на фараона.

FI33/38 13. Ja Herra teki Mooseksen sanan mukaan: sammakot kuolivat huoneista, pihoilta ja kedoilta.

Biblia1776 13. Ja Herra teki Moseksen sanan jälkeen: ja sammakot kuolivat huoneista, kylistä ja kedoilta.

CPR1642 13. Ja HERra teki Mosexen sanan jälken ja sammacot cuolit huoneista kylistä ja kedoilda.

MLV19 13 And Jehovah did according to the word of Moses. And the frogs died out of the houses, out of the courts and out of the fields.

KJV 13. And the LORD did according to the word of Moses; and the frogs died out of the houses, out of the villages, and out of the fields.

Luther1912 13. 8:9 Und der HERR tat, wie Mose gesagt hatte; und die Frösche starben in den Häusern, in den Höfen und auf dem Felde.

RV'1862 13. E hizo Jehová conforme a la palabra de Moisés; y las ranas murieron de las casas, de los cortijos, y de los campos.

RuSV1876 13 И сделал Господь по слову Моисея: жабы вымерли в домах, на дворах и на полях;

FI33/38 14. Ja he kokosivat niitä läjittäin, ja maa rupesi haisemaan.

Biblia1776 14. Ja he heittivät ne suuriin roukkioihin, ja maa haisi siitä.

CPR1642 14. Ja he heitit heitä rouckioihijn tähän yhden sijhen toisen joucon ja maa haisi sijtä.

MLV19 14 And they gathered them together in heaps and the land stank.

KJV 14. And they gathered them together upon heaps: and the land stank.

Luther1912 14. 8:10 Und sie häuften sie zusammen, hier einen Haufen und da einen Haufen, und das Land stank davon.

RV'1862 14. Y cogiéronlas a montones, y la tierra hedió.

RuSV1876 14 и собрали их в груды, и воссмердела земля.

FI33/38 15. Mutta kun farao näki päässeensä hengähtämään, kovensi hän sydämensä eikä

Biblia1776 15. Kun Pharao näki levon saaneensa, paadutti hän sydämensä, ja ei kuullut heitä:

kuullut heitä, niinkuin Herra oli sanonutkin.

CPR1642 15. Cuin Pharao näki lewon saanens paadutti hän sydämens ja ei cuullut heitä nijncuin HERra sanonut oli.

niinkuin Herra sanonut oli.

MLV19 15 But when Pharaoh saw that there was relief, he hardened his heart and did not listen to them, as Jehovah had spoken.

KJV 15. But when Pharaoh saw that there was respite, he hardened his heart, and hearkened not unto them; as the LORD had said.

Luther1912 15. 8:11 Da aber Pharao sah, daß er Luft gekriegt hatte, verhärtete er sein Herz und hörte sie nicht, wie denn der HERR geredet hatte.

RV'1862 15. Y viendo Faraón que le habían dado reposo, agravó su corazón, y no los escuchó, como Jehová lo había dicho.

RuSV1876 15 И увидел фараон, что сделалось облегчение, и ожесточил сердце свое, и не послушал их, как и говорил Господь.

FI33/38 16. Sitten Herra sanoi Moosekselle: Sano Aaronille: 'Ojenna sauvasi ja lyö maan tomua, niin siitä tulee sääskiä koko Egyptin maahan'.

Biblia1776 16. Ja Herra sanoi Mosekselle: sano Aaronille: ojenna sauvas, ja lyö maan tomuun, että se tulis täiksi koko Egyptin maassa.

CPR1642 16. Ja HERra sanoi Mosexelle: sano Aaronille: ojenna sauwas ja lyö maan tomuun että se tulis täixi coco Egyptin maasa.

MLV19 16 And Jehovah said to Moses, Say to Aaron, Stretch out your rod and kill* the dust of the earth, that it may become lice throughout all the land of Egypt.

KJV 16. And the LORD said unto Moses, Say unto Aaron, Stretch out thy rod, and smite the dust of the land, that it may become lice throughout all the land of Egypt.

Luther1912 16. 8:12 Und der HERR sprach zu Mose: Sage Aaron: Recke deinen Stab aus und schlage in den Staub auf der Erde, daß Stechmücken werden in ganz Ägyptenland.

RV'1862 16. Entónces Jehová dijo a Moisés: Dí a Aarón: Extiende tu vara, y hiere el polvo de la tierra; para que se vuelva en piojos por toda la tierra de Egipto.

RuSV1876 16 И сказал Господь Моисею: скажи Аарону: прострижезл твой и ударь в персть земную, и сделается персмь мошками по всей земле Египетской.

FI33/38 17. Ja he tekivät niin: Aaron ojensi kätensä ja sauvansa ja löi maan tomua; niin sääsket ahdistivat ihmisiä ja karjaa. Kaikki maan tomu muuttui sääskiksi koko Egyptin maassa.

Biblia1776 17. Ja he tekivät niin: ja Aaron ojensi kätensä sauvoinensa, ja löi maan tomua, ja täit tulivat ihmisiin ja eläimiin: ja kaikki maan tomu muuttui täiksi koko Egyptin maassa.

CPR1642 17. Ja he teit nijn. Aaron ojensi kätens sauwoinens ja löi maan tomua ja täit tulit ihmisijn ja eläimijn: caicki maan tomu muuttui täixi coco Egyptin maasa.

MLV19 17 And they did so. And Aaron stretched out his hand with his rod and killed* the dust of the earth. And there were lice upon man and upon beast; all the dust of the earth became

KJV 17. And they did so; for Aaron stretched out his hand with his rod, and smote the dust of the earth, and it became lice in man, and in beast; all the dust of the land became lice

lice throughout all the land of Egypt.

Luther1912 17. 8:13 Sie taten also, und Aaron reckte seine Hand aus mit dem Stabe und schlug in den Staub auf der Erde. Und es wurden Mücken an den Menschen und an dem Vieh; aller Staub des Landes ward zu Mücken in ganz Ägyptenland.

RuSV1876 17 Так они и сделали: Аарон простер руку свою с жезлом своим и ударил в персть земную, и явились мошки на людях и на скоте. Вся персть земная сделалась мошками по всей земле Египетской.

throughout all the land of Egypt.

RV'1862 17. Y ellos lo hicieron así. Y Aarón extendió su mano con su vara; e hirió el polvo de la tierra, el cual se tornó en piojos, así en los hombres como en las bestias: Todo el polvo de la tierra se tornó en piojos en toda la tierra de Egipto.

FI33/38 18. Ja tietäjät tekivät samoin taioillansa saadakseen sääskiä syntymään, mutta he eivät voineet. Ja sääsket ahdistivat ihmisiä ja karjaa.

CPR1642 18. Teit myös noidat noituuxillans nijn täitä matcan saattaxens waan ei he woinet. Ja täit olit ihmisis ja eläimis.

Biblia1776 18. Tekivät myös noidat noituuksillansa niin, täitä matkaan saattaaksensa; vaan ei he taitaneet. Ja täit olivat ihmisissä ja eläimissä.

MLV19 18 And the magicians did so with their enchantments to bring forth lice, but they could not. And there were lice upon man and upon beast.

Luther1912 18. 8:14 Die Zauberer taten auch also mit

KJV 18. And the magicians did so with their enchantments to bring forth lice, but they could not: so there were lice upon man, and upon beast.

RV'1862 18. Y los encantadores hicieron así también

ihrem Beschwören, daß sie Mücken herausbrächten, aber sie konnten nicht. Und die Mücken waren sowohl an den Menschen als an Vieh.

RuSV1876 18 Старались также и волхвы чарами своими произвести мошек, но не могли. И были мошки на людях и на скоте.

para sacar piojos con sus encantamentos, mas no pudieron. Y había piojos así en los hombres como en las bestias.

FI33/38 19. Niin tietäjät sanoivat faraolle: Tämä on Jumalan sormi. Mutta faraon sydän paatui, eikä hän kuullut heitä, niinkuin Herra oli sanonutkin.

CPR1642 19. Nijn sanoit noidat Pharaolle: tämä on Jumalan sormi. Mutta Pharao paadutti sydämens ja ei cuullut heitä nijncuin HERra sanonut oli.

Biblia1776 19. Niin sanoivat noidat Pharaolle: tämä on Jumalan sormi. Mutta Pharaon sydän paatui, ja ei kuullut heitä: niinkuin Herra sanonut oli.

MLV19 19 Then the magicians said to Pharaoh, This is the finger of God. And Pharaoh's heart was hardened and he did not listen to them, as Jehovah had spoken.

Luther1912 19. 8:15 Da sprachen die Zauberer zu Pharao: Das ist Gottes Finger. Aber das Herz Pharaos ward verstockt, und er hörte sie nicht, wie denn der HERR gesagt hatte.

RuSV1876 19 И сказали волхвы фараону: это перст

KJV 19. Then the magicians said unto Pharaoh, This is the finger of God: and Pharaoh's heart was hardened, and he hearkened not unto them; as the LORD had said.

RV'1862 19. Entónces los magos dijeron a Faraón: Dedo de Dios es este. Mas el corazón de Faraón se endureció, y no los escuchó, como Jehová lo había dicho.

Божий. Но сердце фараоновоожесточилось,
и он не послушал их, как и говорил
Господь.

FI33/38 20. Ja Herra sanoi Moosekselle: Astu huomenaamuna varhain faraon eteen, kun hän menee veden luo, ja sano hänelle: 'Näin sanoo Herra: Päästä minun kansani palvelemaan minua.

Biblia1776 20. Ja Herra sanoi Mosekselle: nouse huomenna varhain, ja seiso Pharaon edessä; katso, hän menee vetten tykö, ja sano hänelle: näin sanoo Herra: päästä minun kansani palvelemaan minua.

CPR1642 20. JA HERra sanoi Mosexelle: nouse huomena warhain ja seiso Pharaon edes Cadzo hän mene wetten tygö ja sano hänelle: Näin sano HERra: päästä minun Canssan palweleman minua.

MLV19 20 And Jehovah said to Moses, Rise up early in the morning and stand before Pharaoh. Behold, he comes forth to the water. And say to him, Jehovah says thus, Let my people go, that they may serve me.

KJV 20. And the LORD said unto Moses, Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh; lo, he cometh forth to the water; and say unto him, Thus saith the LORD, Let my people go, that they may serve me.

Luther1912 20. 8:16 Und der HERR sprach zu Mose: Mache dich morgen früh auf und tritt vor Pharao (siehe, er wird ans Wasser gehen) und sprich zu ihm: So sagt der HERR: Laß mein Volk, daß es mir diene;

RV'1862 20. Y Jehová dijo a Moisés: Levántate de mañana, y pónte delante de Faraón; he aquí, él sale a las aguas; y díle: Jehová ha dicho así: Deja ir a mí pueblo para que me sirva:

RuSV1876 20 И сказал Господь Моисею: завтра встань

рано и явись пред лице фараона. Вот, он пойдет к воде, и ты скажи ему: так говорит Господь: отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение.

FI33/38 21. Sillä jos et päästä minun kansaani, niin katso, minä lähetän paarmoja sinun, sinun palvelijaisi ja sinun kansasi kimppuun ja sinun taloihisi, niin että egyptiläisten talot, jopa se maa, jonka päällä ne ovat, tulevat paarmoja täyteen.

Biblia1776 21. Sillä jos et sinä päästä minun kansaani; katso, niin minä tahdon lähettää sinulle, ja sinun palvelioilles, ja sinun kansalles, ja sinun huoneisiis kaikkinaiset turilaat, niin että kaikki huoneet Egyptissä täytetään turilaista, niin myös se maa jonka päällä he ovat.

CPR1642 21. Jos ei Cadzo nijn minä annan tulla sinulle ja sinun palwelioilles ja sinun Canssalles ja sinun huoneisijs caickinaiset turilat nijn että caicki huonet Egyptis täytetän caickinaisista turilaista nijn myös se maa jonga päällä he owat.

MLV19 21 Else, if you will not let my people go, behold, I will send swarms of flies upon you and upon they servants and upon your people and into your houses. And the houses of the Egyptians will be full of swarms of flies and also the ground on which they are.

KJV 21. Else, if thou wilt not let my people go, behold, I will send swarms of flies upon thee, and upon thy servants, and upon thy people, and into thy houses: and the houses of the Egyptians shall be full of swarms of flies, and also the ground whereon they are.

Luther1912 21. 8:17 wo nicht, siehe, so will ich allerlei Ungeziefer lassen kommen über dich, deine

RV'1862 21. Porque si no dejares ir a mi pueblo, he aquí, yo envio sobre tí, y sobre tus siervos, y

Knechte, dein Volk und dein Haus, daß aller Ägypter Häuser und das Feld und was darauf ist, voll Ungeziefer werden sollen.

sobre tu pueblo, y sobre tus casas toda suerte de moscas; y las casas de los Egipcios se henchirán de toda suerte de moscas, y asimismo la tierra donde ellos estuvieren.

RuSV1876 21 а если не отпустишь народа Моего, то вот, Я пошлю на тебя и на рабов твоих, и на народ твой, и в домы твои песьих мух, и наполнятся домы Египтян песьими мухами и самая земля, на которой они живут ;

FI33/38 22. Mutta minä erotan sinä päivänä Goosenin maan, jossa minun kansani asuu, ettei sinne paarmoja tule, tietääksesi, että minä olen maan Herra.

Biblia1776 22. Ja minä tahdon eroittaa sinä päivänä Gosenin maan, jossa minun kansani asuu, ettei siinä yhtään turilasta pidä oleman: ettäs tietäisit minun olevan Herran koko maan keskellä.

CPR1642 22. Ja minä teen sinä päiwänä jotakin erinomaista Gosenin maalle cusa minun Canssan asu ettei sijnä yhtän turilasta pidä oleman ettäs tiedäisit minun olewan HERran coco maan ylidzen.

MLV19 22 And in that day I will set apart the land of Goshen, in which my people dwell, that no swarms of flies will be there, to the end you may know that I am Jehovah in the midst of the earth.

KJV 22. And I will sever in that day the land of Goshen, in which my people dwell, that no swarms of flies shall be there; to the end thou mayest know that I am the LORD in the midst of the earth.

Luther1912 22. 8:18 Und ich will des Tages ein Besonderes tun mit dem Lande Gosen, da sich mein Volk aufhält, daß kein Ungeziefer da sei; auf daß du innewerdest, daß ich der HERR bin auf Erden allenthalben;

RuSV1876 22 и отделю в тот день землю Гесем, на которой пребывает народ Мой,и там не будет песьих мух, дабы ты знал, что Я Господь среди земли;

RV'1862 22. Y aquel día yo apartaré la tierra de Gosén, en la cual mi pueblo habita, que ninguna suerte de moscas haya en ella, para que sepas que yo soy Jehová en medio de la tierra.

FI33/38 23. Näin minä panen pelastuksen erottamaan oman kansani sinun kansastasi. Huomenna on tämä ihme tapahtuva.'

CPR1642 23. Ja minä panen lunastuxen minun ja sinun Canssas wälille. Huomena pitä tämän ihmen tapahtuman.

Biblia1776 23. Ja minä panen lunastuksen minun ja sinun kansas välille. Huomenna pitää tämän ihmeen tapahtuman.

MLV19 23 And I will put a division between my people and your people. This sign will be by tomorrow.

Luther1912 23. 8:19 und will eine Erlösung setzen zwischen meinem und deinem Volk; morgen soll das Zeichen geschehen.

RuSV1876 23 Я сделаю разделение между народом Моим и между народом твоим. Завтра будет сие знамение.

KJV 23. And I will put a division between my people and thy people: to morrow shall this sign be.

RV'1862 23. Y yo pondré redención entre mi pueblo y el tuyo. Esta señal será mañana.

FI33/38 24. Ja Herra teki niin: paarmoja tuli suuret parvet faraon ja hänen palvelijainsa taloihin; ja paarmat tulivat maan turmioksi koko Egyptin maassa.

Biblia1776 24. Ja Herra teki niin. Ja tuli paljo turilaita Pharaon huoneesen, ja hänen palveliainsa huoneisiin, ja koko Egyptin maalle; ja maa turmeltiin turilailta.

CPR1642 24. Ja HERra teki nijn. Ja tuli paljo turilaita Pharaon huoneseen ja hänen palweliains huoneisijn ja coco Egyptin maalle ja maa turmeldin turilailda.

MLV19 24 And Jehovah did so and there came grievous swarms of flies into the house of Pharaoh and into his servants' houses. And in all the land of Egypt the land was corrupted because of the swarms of flies.

KJV 24. And the LORD did so; and there came a grievous swarm of flies into the house of Pharaoh, and into his servants' houses, and into all the land of Egypt: the land was corrupted by reason of the swarm of flies.

Luther1912 24. 8:20 Und der HERR tat also, und es kam viel Ungeziefer in Pharaos Haus, in seiner Knechte Häuser und über ganz Ägyptenland; und das Land ward verderbt von dem Ungeziefer.

RV'1862 24. Y Jehová lo hizo así: que vino toda suerte de moscas molestísimas sobre la casa de Faraón, y sobre las casas de sus siervos, y sobre toda la tierra de Egipto, y la tierra fué corrompida a causa de ellas.

RuSV1876 24 Так и сделал Господь: налетело множество песьих мух в дом фараонов, и в домы рабов его, и на всю землю Египетскую: погибала земля от песьих мух.

FI33/38 25. Niin farao kutsutti Mooseksen ja Aaronin

Biblia1776 25. Niin kutsui Pharao Moseksen ja Aaronin,

ja sanoi: Menkää ja uhratkaa Jumalallenne tässä maassa.

CPR1642 25. Nijn cudzui Pharao Mosexen ja Aaronin ja sanoi: mengät ja uhratcat teidän Jumalallen tällä maalla.

ja sanoi: menkäät ja uhratkaat teidän Jumalallenne tällä maalla.

MLV19 25 And Pharaoh called for Moses and for Aaron and said, Go, sacrifice to your* God in the land.

KJV 25. And Pharaoh called for Moses and for Aaron, and said, Go ye, sacrifice to your God in the land.

Luther1912 25. 8:21 Da forderte Pharao Mose und Aaron und sprach: Gehet hin, opfert eurem Gott hier im Lande.

RV'1862 25. Entónces Faraón llamó a Moisés y a Aarón, y díjoles: Andád, sacrificad a vuestro Dios en la tierra.

RuSV1876 25 И призвал фараон Моисея и Аарона и сказал: пойдите, принесите жертву Богу вашему в сей земле.

FI33/38 26. Mutta Mooses sanoi: Ei sovi niin tehdä; sillä me uhraamme Herralle, Jumalallemme, sellaista, joka on egyptiläisille kauhistus. Jos me nyt uhraamme egyptiläisten nähden sellaista, joka on heille kauhistus, niin eivätkö he kivitä meitä?

Biblia1776 26. Moses sanoi: ei sovi niin tehdä; sillä me uhraisimme Herralle meidän Jumalallemme Egyptiläisten kauhistuksen: katso, jos me Egyptin maan kauhistukset uhraisimme heidän edessänsä, eikö he meitä kivittäisi?

CPR1642 26. Moses sanoi: Ei se nijn sowi että me nijn teemme: Sillä me uhraisimme HERralle meidän Jumalallem Egyptiläisten cauhistuxen: Cadzo jos me Egyptin maan cauhistuxet

uhraisimme heidän edesäns eikö he meitä kiwitäis?

MLV19 26 And Moses said, It is not right to do so, because we will sacrifice the abomination of the Egyptians to Jehovah our God. Behold, will we sacrifice the abomination of the Egyptians before their eyes and will they not stone us?

KJV 26. And Moses said, It is not meet so to do; for we shall sacrifice the abomination of the Egyptians to the LORD our God: lo, shall we sacrifice the abomination of the Egyptians before their eyes, and will they not stone us?

Luther1912 26. 8:22 Mose sprach: Das taugt nicht, daß wir also tun; denn wir würden der Ägypter Greuel opfern unserm Gott, dem HERRN; siehe, wenn wir der Ägypter Greuel vor ihren Augen opferten, würden sie uns nicht steinigen?

RV'1862 26. Y Moisés respondió: No conviene que hagamos así, porque sacrificariamos a Jehová nuestro Dios la abominación de los Egipcios. He aquí, si sacrificásemos la abominación de los Egipcios delante de ellos, ¿no nos apedrearían?

RuSV1876 26 Но Моисей сказал: нельзя сего сделать, ибо отвратительно для Египтян жертвоприношение наше Господу, Богу нашему: если мы отвратительную для Египтян жертву станем приносить в глазах их, то не побьют ли они нас камнями?

FI33/38 27. Salli meidän mennä kolmen päivän matka erämaahan uhraamaan Herralle, Jumalallemme, niinkuin hän on meille sanonut.

Biblia1776 27. Kolmen päiväkunnan matkan menemme me korpeen, ja uhraamme Herralle meidän Jumalallemme, niinkuin hän on meille sanonut.

CPR1642 27. Colmen päiwäcunnan matcan menem me

corpeen ja uhramme HERralle meidän
Jumalallem nijncuin hän on meille sanonut.

MLV19 27 We will go three days' journey into the wilderness and sacrifice to Jehovah our God, as he will command us.

KJV 27. We will go three days' journey into the wilderness, and sacrifice to the LORD our God, as he shall command us.

Luther1912 27. 8:23 Drei Tagereisen wollen wir gehen in die Wüste und dem HERRN, unserm Gott, opfern, wie er uns gesagt hat.

RV'1862 27. Camino de tres dias iremos por el desierto; y sacrificaremos a Jehová nuestro Dios, como él nos dirá.

RuSV1876 27 мы пойдем в пустыню, на три дня пути, и принесем жертву Господу, Богу нашему, как скажет нам.

FI33/38 28. Farao sanoi: Minä päästän teidät uhraamaan Herralle, Jumalallenne, erämaassa; älkää vain menkö kovin kauas. Rukoilkaa minun puolestani.

Biblia1776 28. Pharao sanoi: minä päästän teidät, että te uhraisitte Herralle teidän Jumalallenne korvessa, ainoastansa ettétte kauvas menisi; rukoilkaat minun edestäni.

CPR1642 28. Pharao sanoi: minä päästän teidän että te uhraisitte HERralle teidän Jumalallen corwesa ainoastans ettei te cauwas menis ja rucoilcat minun edestäni.

MLV19 28 And Pharaoh said, I will let you* go, that you* may sacrifice to Jehovah your* God in the wilderness, only you* will not go very far away. Entreat for me.

KJV 28. And Pharaoh said, I will let you go, that ye may sacrifice to the LORD your God in the wilderness; only ye shall not go very far away: intreat for me.

Luther1912 28. 8:24 Pharao sprach: Ich will euch lassen, daß ihr dem HERRN, eurem Gott, opfert in der Wüste; allein, daß ihr nicht ferner zieht; und bittet für mich.

RuSV1876 28 И сказал фараон: я отпущу вас принести жертву Господу Богу вашему в пустыне, только не уходите далеко; помолитесь обо мне.

RV'1862 28. Y dijo Faraón: Yo os dejaré ir para que sacrifiqueis a Jehová vuestro Dios en el desierto, con tal que no vayáis más léjos: orád por mí.

FI33/38 29. Niin Mooses sanoi: Katso, kun olen lähtenyt sinun luotasi, rukoilen minä Herraa, ja paarmat häviävät pois huomenna faraolta, hänen palvelijoiltansa ja hänen kansaltaan. Älköön vain farao enää pettäkö, niin ettei hän päästäkään kansaa uhraamaan Herralle.

CPR1642 29. Moses sanoi: Cadzo cuin minä menen sinun tykös nijn minä rucoilen HERra että turilat otetaisin pois Pharaolda ja hänen palwelioildans ja hänen Canssaldans huomena ainoastans älä minua enä wiettele nijn ettes päästä Canssa uhraman.

Biblia1776 29. Moses sanoi: Katso, kuin minä menen sinun tyköäs, niin minä rukoilen Herraa, että turilaat otettaisiin pois Pharaolta, ja hänen palvelioiltansa, ja hänen kansaltansa huomenna: ainoastansa älä minua enää viettele, niin ettes päästä kansaa uhraamaan Herralle.

MLV19 29 And Moses said, Behold, I go out from you and I will entreat Jehovah that the swarms of flies may depart from Pharaoh, from his

KJV 29. And Moses said, Behold, I go out from thee, and I will intreat the LORD that the swarms of flies may depart from Pharaoh,

servants and from his people, tomorrow. Only do not let Pharaoh deal deceitfully any more in not letting the people go to sacrifice to Jehovah.

Luther1912 29. 8:25 Mose sprach: Siehe, wenn ich hinaus von dir komme, so will ich den HERRN bitten, daß dies Ungeziefer von Pharao und seinen Knechten und seinem Volk genommen werde morgen des Tages; allein täusche mich nicht mehr, daß du das Volk nicht lassest, dem HERRN zu opfern.

RuSV1876 29 Моисей сказал: вот, я выхожу от тебя и помолюсь Господу, и удалятся песьи мухи от фараона, и от рабов его, и от народа его завтра, только фараон пусть перестанет обманывать, не отпускаянарода принести жертву Господу.

FI33/38 30. Ja Mooses lähti faraon luota ja rukoili Herraa.

CPR1642 30. Ja Moses läxi Pharaon tykö ja rucoili HERra.

MLV19 30 And Moses went out from Pharaoh and entreated Jehovah.

Luther1912 30. 8:26 Und Mose ging hinaus von Pharao

from his servants, and from his people, to morrow: but let not Pharaoh deal deceitfully any more in not letting the people go to sacrifice to the LORD.

RV'1862 29. Y respondió Moisés: He aquí, en saliendo yo de contigo, rogaré a Jehová que las suertes de moscas se vayan de Faraón, y de sus siervos, y de su pueblo mañana, con tal que Faraón no falte más no dejando ir al pueblo a sacrificar a Jehová.

Biblia1776 30. Ja Mose läksi Pharaon tyköä, ja rukoili Herraa.

KJV 30. And Moses went out from Pharaoh, and intreated the LORD.

RV'1862 30. Entónces Moisés salió de con Faraón, y

und bat den HERRN.

RuSV1876 30 И вышел Моисей от фараона и помолился Господу.

oró a Jehová.

FI33/38 31. Ja Herra teki, niinkuin Mooses oli sanonut: hän vapautti faraon, hänen palvelijansa ja hänen kansansa paarmoista, niin ettei niitä jäänyt ainoatakaan.

CPR1642 31. Ja HERra teki nijncuin Moses sanonut oli ja otti turilat Pharaolda ja hänen palwelioildans ja hänen Canssaldans pois nijn ettei yhtäkän jäänyt.

Biblia1776 31. Ja Herra teki niinkuin Moses sanonut oli: ja otti turilaat Pharaolta ja hänen palvelioiltansa, ja hänen kansaltansa pois, niin ettei yhtäkään jäänyt.

MLV19 31 And Jehovah did according to the word of Moses and he removed the swarms of flies from Pharaoh, from his servants and from his people; there remained not one.

Luther1912 31. 8:27 Und der HERR tat, wie Mose gesagt hatte, und schaffte das Ungeziefer weg von Pharao, von seinen Knechten und von seinem Volk, daß nicht eines übrigblieb.

RuSV1876 31 И сделал Господь по слову Моисея и удалил песьих мух от фараона, от рабов его и от народа его: не осталось ни одной.

KJV 31. And the LORD did according to the word of Moses; and he removed the swarms of flies from Pharaoh, from his servants, and from his people; there remained not one.

RV'1862 31. Y Jehová hizo conforme a la palabra de Moisés, y quitó todas las suertes de moscas de Faraón, y de sus siervos, y de su pueblo; que no quedó una.

FI33/38 32. Mutta farao kovensi sydämensä tälläkin kerralla eikä päästänyt kansaa.

Biblia1776 32. Mutta Pharao paadutti sydämensä vielä nyt tälläkin haavaa ja ei päästänyt kansaa.

CPR1642 Mutta Pharao paadutti sydämens wielä nyt tälläkin haawa ja ei päästänyt Canssa.

MLV19 32 And Pharaoh hardened his heart this time also and he did not let the people go.

KJV 32. And Pharaoh hardened his heart at this time also, neither would he let the people go.

Luther1912 32. 8:27 Aber Pharao verhärtete sein Herz auch dieses Mal und ließ das Volk nicht.

RV'1862 32. Mas Faraón agravó aun esta vez su corazón, y no dejó ir el pueblo.

RuSV1876 32 Но фараон ожесточил сердце свое и на этот раз и не отпустил народа.

9 luku

Viides, kuudes ja seitsemäs vitsaus; karjarutto, paiseet ja rakeet.

FI33/38 1. Sitten Herra sanoi Moosekselle: Mene faraon tykö ja puhu hänelle: 'Näin sanoo Herra, hebrealaisten Jumala: Päästä minun kansani palvelemaan minua.

Biblia1776 1. Niin Herra sanoi Mosekselle mene Pharaon tykö, ja sano hänelle: näin sanoo Herra Hebrealaisten Jumala: päästä minun kansani palvelemaan minua.

CPR1642 1. HERRA sanoi Mosexelle: mene Pharaon tygö ja sano hänelle: näin sano HERra Hebrerein Jumala: päästä minun Canssan

palweleman minua:

MLV19 1 Then Jehovah said to Moses, Go in to Pharaoh and tell him, Jehovah says thus, the God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me.

KJV 1. Then the LORD said unto Moses, Go in unto Pharaoh, and tell him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me.

Luther1912 1. Der HERR sprach zu Mose: Gehe hinein zu Pharao und sprich zu ihm: Also sagt der HERR, der Gott der Hebräer: Laß mein Volk, daß sie mir dienen.

RV'1862 1. ENTÓNCES Jehová dijo a Moi- ses: Entra a Faraón, y díle: Jehová, el Dios de los Hebreos, dice así: Deja ir a mi pueblo, para que me sirvan:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею: пойди к фараону и скажи ему: так говорит Господь, Бог Евреев: отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение;

FI33/38 2. Sillä jos kieltäydyt päästämästä heitä ja vielä pidätät heitä,

Biblia1776 2. Vaan jolles päästä, mutta vielä pidätät heitä:

CPR1642 2. waan jolles päästä mutta wielä pidätät heitä:

MLV19 2 For if you refuse to let them go and will still hold them,

KJV 2. For if thou refuse to let them go, and wilt hold them still,

Luther1912 2. Wo du dich des weigerst und sie weiter aufhältst,

RV'1862 2. Porque si no lo quieres dejar ir, y aun los detuvieres,

RuSV1876 2 ибо если ты не захочешь отпустить и еще

будешь удерживать его,

FI33/38 3. niin katso, Herran käsi on lyövä sinun karjaasi, joka on kedolla, hevosia, aaseja, kameleita, nautoja ja lampaita ylen ankaralla ruttotaudilla.

Biblia1776 3. Katso, Herran käsi on sinun karjas päällä, jotka ovat kedolla, hevosten päällä, aasein päällä, kamelein päällä, härkäin päällä, lammasten päällä, sangen raskaan ruttotaudin kanssa.

CPR1642 3. Cadzo HERran käsi on sinun carjas päällä jotca owat kedolla hewoisten päällä Asein päällä Camelein päällä härkäin päällä lammasten päällä sangen rascan ruttotaudin cansa.

MLV19 3 behold, the hand of Jehovah is upon your cattle which are in the field, upon the horses, upon the donkeys, upon the camels, upon the herds and upon the flocks — a very grievous pestilence.

KJV 3. Behold, the hand of the LORD is upon thy cattle which is in the field, upon the horses, upon the asses, upon the camels, upon the oxen, and upon the sheep: there shall be a very grievous murrain.

Luther1912 3. siehe, so wird die Hand des HERRN sein über dein Vieh auf dem Felde, über Pferde, über Esel, über Kamele, über Ochsen, über Schafe, mit einer sehr schweren Pestilenz.

RV'1862 3. He aquí, la mano de Jehová será sobre tus ganados que están en el campo, caballos, asnos, camellos, vacas, y ovejas con pestilencia gravísima:

RuSV1876 3 то вот, рука Господня будет на скоте твоем, который в поле, на конях, на ослах, на верблюдах, на волах и овцах: будет моровая язва весьма тяжкая;

FI33/38 4. Mutta Herra on tekevä erotuksen israelilaisten karjan ja egyptiläisten karjan välillä, niin ettei mitään kuole siitä, mikä on israelilaisten omaa.'

Biblia1776 4. Ja Herra on eroittava Israelin karjan Egyptin karjasta, niin ettei mitään kuole kaikesta kuin Israelin lapsilla on.

CPR1642 4. Ja HERra teke jotakin erinomaist Israelin ja Egyptiläisten wälillä nijn ettei mitän cuole caikesta cuin Israelin lapsilla on.

MLV19 4 And Jehovah will make a distinction between the cattle of Israel and the cattle of Egypt and there will nothing die of all that belongs to the sons of Israel.

KJV 4. And the LORD shall sever between the cattle of Israel and the cattle of Egypt: and there shall nothing die of all that is the children's of Israel.

Luther1912 4. Und der HERR wird ein Besonderes tun zwischen dem Vieh der Israeliten und der Ägypter, daß nichts sterbe aus allem, was die Kinder Israel haben.

RV'1862 4. Y Jehová hará separación entre los ganados de Israel, y los de Egipto, que nada muera de todo lo de los hijos de Israel:

RuSV1876 4 и разделит Господь между скотом Израильским и скотом Египетским, и из всего скота сынов Израилевых не умрет ничего.

FI33/38 5. Ja Herra asetti määrätyn ajan ja sanoi: Huomenna on Herra tekevä niin tässä maassa.

Biblia1776 5. Ja Herra määräsi ajan, sanoen: tämän Herra tekee huomenna maassa.

CPR1642 5. Ja HERra määräis ajan sanoden: tämän HERra teke huomena maasa.

MLV19 5 And Jehovah appointed a set time, saying, Tomorrow Jehovah will do this thing in the land.

KJV 5. And the LORD appointed a set time, saying, To morrow the LORD shall do this thing in the land.

Luther1912 5. Und der HERR bestimmte eine Zeit und sprach: Morgen wird der HERR solches auf Erden tun.

RV'1862 5. Y Jehová señaló tiempo, diciendo: Mañana hará Jehová esta cosa en la tierra.

RuSV1876 5 И назначил Господь время, сказав: завтра сделает это Господь в земле сей.

FI33/38 6. Ja seuraavana päivänä Herra teki niin, ja kaikki Egyptin karja kuoli; mutta israelilaisten karjasta ei kuollut ainoatakaan.

Biblia1776 6. Ja Herra teki niin toisna päivänä, ja kaikki Egyptin karja kuoli: vaan Israelin lasten karjasta ei yhtäkään kuollut.

CPR1642 6. ja HERra teki nijn amulla ja caicki carja cuoli Egyptiläisildä waan Israelin lasten carjast ei yhtäkän cuollut.

MLV19 6 And Jehovah did that thing on the morrow and all the cattle of Egypt died, but of the cattle of the sons of Israel not one died.

KJV 6. And the LORD did that thing on the morrow, and all the cattle of Egypt died: but of the cattle of the children of Israel died not one.

Luther1912 6. Und der HERR tat solches des Morgens, und es starb allerlei Vieh der Ägypter; aber des Viehs der Kinder Israel starb nicht eins.

RV'1862 6. Y el día siguiente Jehová hizo esta cosa, que todo el ganado de Egipto murió; mas del ganado de los hijos de Israel no murió uno.

RuSV1876 6 И сделал это Господь на другой день, и вымер весь скот Египетский; из скота же

сынов Израилевых не умерло ничего.

FI33/38 7. Ja kun farao lähetti tiedustelemaan, niin katso, israelilaisten karjasta ei ollut kuollut ainoatakaan. Mutta faraon sydän kovettui, eikä hän päästänyt kansaa.

Biblia1776 7. Niin Pharao lähetti (tiedustelemaan) ja katso, ei ollut Israelin karjasta yhtäkään kuollut. Mutta Pharaon sydän paatui, ja ei päästänyt kansaa.

CPR1642 7. Nijn Pharao lähetti tiedusteleman ja cadzo ei ollut Israelin carjast yhtäkän cuollut. Mutta Pharaon sydän paatui ja ei päästänyt Canssa.

MLV19 7 And Pharaoh sent, and behold, there was not so much as one of the cattle of the Israelites dead. But the heart of Pharaoh was stubborn and he did not let the people go.

KJV 7. And Pharaoh sent, and, behold, there was not one of the cattle of the Israelites dead. And the heart of Pharaoh was hardened, and he did not let the people go.

Luther1912 7. Und Pharao sandte darnach, und siehe, es war des Viehs Israels nicht eins gestorben. Aber das Herz Pharaos ward verstockt, und er ließ das Volk nicht.

RV'1862 7. Entónces Faraón envió a ver, y he aquí que del ganado de los hijos de Israel no había muerto uno. Y el corazón de Faraón se agravó, y no dejó ir al pueblo.

RuSV1876 7 Фараон послал узнать , и вот, из скота Израилевых не умерло ничего. Но сердце фараоново ожесточилось, и он не отпустил народа.

FI33/38 8. Sitten Herra sanoi Moosekselle ja Aaronille: Ottakaa kahmalonne täyteen pätsin nokea, ja Mooses viskatkoon sen taivasta kohti faraon

Biblia1776 8. Ja Herra sanoi Mosekselle ja Aaronille: ottakaat kätenne täyteen toton nokea, ja Moses paiskatkaan sen taivaasen päin

silmien edessä,

Pharaon edessä.

CPR1642 8. JA HERra sanoi Mosexelle ja Aaronille: ottacat kätenne täyten totoin noke ja Moses paiscatcan sen taiwasen päin Pharaon edes.

MLV19 8 And Jehovah said to Moses and to Aaron, Take to you* handfuls of ashes of the furnace and let Moses sprinkle it toward heaven in the sight of Pharaoh.

KJV 8. And the LORD said unto Moses and unto Aaron, Take to you handfuls of ashes of the furnace, and let Moses sprinkle it toward the heaven in the sight of Pharaoh.

Luther1912 8. Da sprach der HERR zu Mose und Aaron: Nehmet eure Fäuste voll Ruß aus dem Ofen, und Mose sprenge ihn gen Himmel vor Pharao,

RV'1862 8. Y Jehová dijo a Moisés y a Aarón: Tomáos vuestros puños llenos de la ceniza de un horno, y espárzala Moisés hacia el cielo delante de Faraón.

RuSV1876 8 И сказал Господь Моисею и Аарону: возьмите по полной горсти пепла из печи, и пусть бросит его Моисей к небу в глазах фараона;

FI33/38 9. niin se muuttuu tomuksi, joka peittää koko Egyptin maan, ja siitä tulee ihmisiin ja karjaan märkäpaiseita kaikkialla Egyptin maassa.

Biblia1776 9. Ja pitää tuleman tomuksi koko Egyptin maan päälle, ja pitää oleman ihmisten ja karjan päällä märkäpäistä punottavaiset paisumat koko Egyptin maalla.

CPR1642 9. Ja pitä tuleman tomuxi coco Egyptin maan päällä ja pitä oleman ihmisten ja carjan päällä pahat paisumat coco Egyptin maalla.

MLV19 9 And it will become small dust over all the land of Egypt and will be a boil breaking forth with sores upon man and upon beast, throughout all the land of Egypt.

KJV 9. And it shall become small dust in all the land of Egypt, and shall be a boil breaking forth with blains upon man, and upon beast, throughout all the land of Egypt.

Luther1912 9. daß es über ganz Ägyptenland stäube und böse schwarze Blattern auffahren an den Menschen und am Vieh in ganz Ägyptenland.

RV'1862 9. Y volverse ha en polvo sobre toda la tierra de Egipto, que en los hombres y en las bestias se volverá en sarna que eche vejigas, por toda la tierra de Egipto.

RuSV1876 9 и поднимется пыль по всей земле Египетской, и будет на людях и на скоте воспаление с нарывами, во всей земле Египетской.

FI33/38 10. Ja he ottivat pätsin nokea ja astuivat faraon eteen, ja Mooses viskasi sen taivasta kohti; niin märkäpaiseita tuli ihmisiin ja karjaan.

Biblia1776 10. Ja he ottivat nokea totosta, ja seisoivat Pharaon edessä, ja Moses paiskasi sen taivaasen päin: niin tulivat märkäpäistä punottavaiset paisumat ihmisiin ja karjaan.

CPR1642 10. Ja he otit noke totoista ja seisoit Pharaon edes ja Moses paiscais sen taiwasen päin nijn tulit pahat paisumat ihmisijn ja carjaan.

MLV19 10 And they took ashes of the furnace and stood before Pharaoh and Moses sprinkled it up toward heaven and it became a boil breaking forth with sores upon man and upon beast.

KJV 10. And they took ashes of the furnace, and stood before Pharaoh; and Moses sprinkled it up toward heaven; and it became a boil breaking forth with blains upon man, and upon beast.

Luther1912 10. Und sie nahmen Ruß aus dem Ofen und traten vor Pharao, und Mose sprengte ihn gen Himmel. Da fuhren auf böse schwarze Blattern an den Menschen und am Vieh,

RV'1862 10. Y ellos tomaron la ceniza del horno, y pusiéronse delante de Faraón, y esparcióla Moisés hacia el cielo, y vino una sarna que echaba vejigas así en los hombres como en las bestias:

RuSV1876 10 Они взяли пепла из печи и предстали пред лице фараона. Моисей бросил его к небу, и сделалось воспаление с нарывами на людях и на скоте.

FI33/38 11. Eivätkä tietäjätkään voineet pitää puoliaan Moosesta vastaan paiseiden tähden, sillä paiseita oli tietäjissä samoin kuin kaikissa muissakin egyptiläisissä.

Biblia1776 11. Niin ettei noidatkaan saaneet seisoa Moseksen edessä paisumain tähden: sillä paisumat olivat niin noitain päällä, kuin kaikkien Egyptiläisten.

CPR1642 11. Nijn ettei noidatcan saanet seiso Mosexen edes paisumain tähden: Sillä paisumat olit nijn noitain päällä cuin Egyptiläistengin.

MLV19 11 And the magicians could not stand before Moses because of the boils, because the boils were upon the magicians and upon all the Egyptians.

KJV 11. And the magicians could not stand before Moses because of the boils; for the boil was upon the magicians, and upon all the Egyptians.

Luther1912 11. also daß die Zauberer nicht konnten vor Mose stehen vor den bösen Blattern; denn es waren an den Zauberern ebensowohl böse Blattern als an allen Ägyptern.

RV'1862 11. Que los magos no podían estar delante de Moisés a causa de la sarna, porque hubo sarna en los magos, y en todos los Egipcios.

RuSV1876 11 И не могли волхвы устоять пред Моисеем по причине воспаления,потому что воспаление было на волхвах и на всех Египтянах.

FI33/38 12. Mutta Herra paadutti faraon sydämen, niin ettei hän kuullut heitä, niinkuin Herra oli sanonutkin Moosekselle.

Biblia1776 12. Mutta Herra paadutti Pharaon sydämen, ja ei hän kuullut heitä: niinkuin Herra Mosekselle sanonut oli.

CPR1642 12. Mutta HERra paadutti Pharaon sydämen nijn ettei hän cuullut heitä nijncuin HERra Mosexelle sanonut oli.

MLV19 12 And Jehovah hardened the heart of Pharaoh and he did not listen to them, as Jehovah had spoken to Moses.

KJV 12. And the LORD hardened the heart of Pharaoh, and he hearkened not unto them; as the LORD had spoken unto Moses.

Luther1912 12. Aber der HERR verstockte das Herz Pharaos, daß er sie nicht hörte, wie denn der HERR gesagt hatte.

RV'1862 12. Y Jehová endureció el corazón de Faraón para que no los oyese, como Jehová lo había dicho a Moisés.

RuSV1876 12 Но Господь ожесточил сердце фараона, и он не послушал их, как и говорил Господь Моисею.

FI33/38 13. Sitten Herra sanoi Moosekselle: Astu huomenaamuna varhain faraon eteen ja sano hänelle: 'Näin sanoo Herra, hebrealaisten Jumala: Päästä minun kansani palvelemaan

Biblia1776 13. Niin sanoi Herra Mosekselle: nouse huomenna varhain, ja seiso Pharaon edessä, ja sano hänelle: Näin sanoo Herra Hebrealaisten Jumala: päästä minun kansani

minua.

CPR1642 13. NIin sanoi HERra Mosexelle: nouse huomena warhain ja mene Pharaon eteen ja sano hänelle: Näin sano HERra Hebrerein Jumala: päästä minun Canssan palweleman minua.

MLV19 13 And Jehovah said to Moses, Rise up early in the morning and stand before Pharaoh and say to him, Jehovah says thus, the God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me.

Luther1912 13. Da sprach der HERR zu Mose: Mache dich morgen früh auf und tritt vor Pharao und sprich zu ihm: So sagt der HERR, der Hebräer Gott: Laß mein Volk, daß mir's diene;

RuSV1876 13 И сказал Господь Моисею: завтра встань рано и явись пред лице фараона, и скажи ему: так говорит Господь, Бог Евреев: отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение;

FI33/38 14. Muutoin minä tällä kertaa lähetän kaikki vitsaukseni vaivaamaan sinua itseäsi, sinun palvelijoitasi ja kansaasi, tietääksesi, ettei ketään ole minun vertaistani koko maan

palvelemaan minua.

KJV 13. And the LORD said unto Moses, Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh, and say unto him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me.

RV'1862 13. Entónces Jehová dijo a Moisés: Levántate de mañana, y ponte delante de Faraón, y díle: Jehová, el Dios de los Hebreos, dice así: Deja ir mi pueblo para que me sirva.

Biblia1776 14. Muutoin minä tällä haavaa lähetän kaikki minun rangaistukseni sinun sydämees, ja sinun palveliais, ja sinun kansas päälle, tietääkses, ettei kaikessa maassa ole minun

päällä.

CPR1642 14. Muutoin minä tällä haawalla lähetän caicki minun rangaistuxeni sinun päälles ja sinun palweliais ja sinun Canssas päällen tietäxes ettei caikesa maasa ole minun wertani:

MLV19 14 For this time I will send all my plagues upon your heart and upon your servants and upon your people, that you may know that there is none like me in all the earth.

Luther1912 14. ich will sonst diesmal alle meine Plagen über dich selbst senden, über deine Knechte und über dein Volk, daß du innewerden sollst, daß meinesgleichen nicht ist in allen Landen.

RuSV1876 14 ибо в этот раз Я пошлю все язвы Мои в сердце твое, и на рабов твоих, и на народ твой,дабы ты узнал, что нет подобного Мне на всей земле;

FI33/38 15. Sillä minä olisin jo ojentanut käteni ja lyönyt sinua ja sinun kansaasi ruttotaudilla, niin että olisit kokonaan hävinnyt maan päältä,

CPR1642 15. Sillä nyt minä ojennan käteni ja lyön sinun ja sinun Canssas ruttotaudilla että sinun pitä huckuman maan päädä.

vertaani;

KJV 14. For I will at this time send all my plagues upon thine heart, and upon thy servants, and upon thy people; that thou mayest know that there is none like me in all the earth.

RV'1862 14. Porque de otra manera esta vez yo envio todas mis plagas a tu corazón, y en tus siervos, y en tu pueblo, para que entiendas, que no hay otra como yo en toda la tierra.

Biblia1776 15. Sillä minä olisin nyt jo ojentanut käteni, ja lyönyt sinun ja sinun kansas ruttotaudilla: että sinun olis täytynyt hukkua maan päältä.

MLV19 15 For now I have put forth my hand and struck you and your people with pestilence, and you have been cut off from the earth.

KJV 15. For now I will stretch out my hand, that I may smite thee and thy people with pestilence; and thou shalt be cut off from the earth.

Luther1912 15. Denn ich hätte schon jetzt meine Hand ausgereckt und dich und dein Volk mit Pestilenz geschlagen, daß du von der Erde vertilgt würdest.

RV'1862 15. Porque ahora yo extenderé mi mano para herirte a tí y a tu pueblo de pestilencia, y serás quitado de la tierra.

RuSV1876 15 так как Я простер руку Мою, то поразил бы тебя и народ твой язвою, и ты истреблен был бы с земли:

FI33/38 16. mutta juuri sitä varten minä olen antanut sinun säilyä, että näyttäisin sinulle voimani ja että minun nimeni julistettaisiin kaiken maan päällä.

Biblia1776 16. Mutta tosin sentähden olen minä sinun antanut seisoa, että minä osoittaisin sinulle minun voimani, ja että minun nimeni julistettaisiin kaikessa maassa.

CPR1642 16. Ja tosin sentähden olen minä herättänyt sinun osottaxeni minun Woimani sinun päälles ja että minun nimeni julistettaisin caikesa maacunnasa.

MLV19 16 But indeed for this cause I have raised you up, to display in you my power and that my name may be proclaimed in all the earth.

KJV 16. And in very deed for this cause have I raised thee up, for to shew in thee my power; and that my name may be declared throughout all the earth.

Luther1912 16. Aber darum habe ich dich erhalten, daß meine Kraft an dir erscheine und mein Name verkündigt werde in allen Landen.

RuSV1876 16 но для того Я сохранил тебя, чтобы показать на тебе силу Мою, и чтобы возвещено было имя Мое по всей земле;

RV'1862 16. Porque a la verdad yo te he puesto para declarar en tí mi poderío, y que mi nombre sea contado en toda la tierra.

FI33/38 17. Jos sinä vielä estät minun kansaani etkä päästä heitä,

CPR1642 17. JA sinä wielä nyt poljet minun Canssani sinun alas ja et päästä heitä:

Biblia1776 17. Ja vieläkös nyt ylennät itses minun kansani päälle, etkä päästä heitä:

MLV19 17 As yet you exalt yourself against my people, that you will not let them go?

KJV 17. As yet exaltest thou thyself against my people, that thou wilt not let them go?

Luther1912 17. Du trittst mein Volk noch unter dich und willst's nicht lassen.

RuSV1876 17 ты еще противостоишь народу Моему, чтобы не отпускать его, –

RV'1862 17. Tú aun te ensalzas contra mi pueblo para no dejarlos ir.

FI33/38 18. niin katso, huomenna tähän aikaan minä annan tulla ylen ankaran raesateen, jonka kaltaista ei ole Egyptissä ollut siitä päivästä saakka, jona sen perustus pantiin, aina tähän asti.

CPR1642 18. Cadzo huomena tällä ajalla annan minä sangen suuria rakehita sata jonga caltaisita ei

Biblia1776 18. Katso, huomenna tällä ajalla annan minä sangen suuria rakeita sataa, jonka kaltaisia ei ole ollut Egyptissä, hamasta siitä päivästä kuin se perustettu on, niin tähän asti.

ole ollut Egyptis hamasta sijtä päiwästä cuin se perustettu on nijn tähän asti.

MLV19 18 Behold, tomorrow about this time I will cause it to rain a very grievous hail, such as has not been in Egypt since the day it was founded even until now.

KJV 18. Behold, to morrow about this time I will cause it to rain a very grievous hail, such as hath not been in Egypt since the foundation thereof even until now.

Luther1912 18. Siehe, ich will morgen um diese Zeit einen sehr großen Hagel regnen lassen, desgleichen in Ägypten nicht gewesen ist, seitdem es gegründet ist, bis her.

RV'1862 18. Pues he aquí que mañana a estas horas yo haré llover granizo muy grave, cual nunca fué en Egipto, desde el día que se fundó hasta ahora.

RuSV1876 18 вот, Я пошлю завтра, в это самое время, град весьма сильный, которому подобного небыло в Египте со дня основания его доныне;

FI33/38 19. Lähetä siis nyt saattamaan suojaan karjasi ja kaikki, mitä sinulla on kedolla. Sillä kaikki ihmiset ja karja, jotka ovat kedolla ja joita ei ole korjattu kotiin, joutuvat raesateen alle ja kuolevat.'

Biblia1776 19. Lähetä siis nyt ja korjaa sinun karjas ja kaikki mitä sinulla on kedolla; sillä kaikki ihmiset ja karja kuin kedolla löydetään, ja ei ole korjatut huoneesen, niiden päälle lankeevat rakeet ja heidän pitää kuoleman.

CPR1642 19. Lähetä sijs nyt ja corja sinun carjas ja caicki mitä sinulla on kedolla: sillä caicki ihmiset ja carja cuin kedolla löytän ja ei ole corjatut huoneseen ja raket langewat heidän päällens ne cuolewat.

MLV19 19 Now therefore send, hasten in your cattle and all that you have in the field, and every man and beast that will be found in the field and will not be brought home, the hail will come down upon them and they will die.

KJV 19. Send therefore now, and gather thy cattle, and all that thou hast in the field; for upon every man and beast which shall be found in the field, and shall not be brought home, the hail shall come down upon them, and they shall die.

Luther1912 19. Und nun sende hin und verwahre dein Vieh, und alles, was du auf dem Felde hast. Denn alle Menschen und das Vieh, das auf dem Felde gefunden wird und nicht in die Häuser versammelt ist, so der Hagel auf sie fällt, werden sterben.

RV'1862 19. Envia pues, recoge tu ganado, y todo lo que tienes en el campo; porque todo hombre o animal que se hallare en el campo y no fuere recogido a casa, el granizo descenderá sobre él, y morirá.

RuSV1876 19 итак пошли собрать стада твои и все, что есть у тебя в поле: на всех людей и скот, которые останутся в поле и не соберутся в домы, падет град, и они умрут.

FI33/38 20. Se faraon palvelijoista, joka pelkäsi Herran sanaa, toimitti silloin palvelijansa ja karjansa huoneiden suojaan;

Biblia1776 20. Joka Pharaon palvelioista pelkäsi Herran sanaa, se palveliansa ja karjansa huoneesen korjasi,

CPR1642 20. Joca Pharaon palwelioista pelkäis HERran sana hän palwelians ja carjans huoneseen corjais.

MLV19 20 He who feared the word of Jehovah among

KJV 20. He that feared the word of the LORD

the servants of Pharaoh made his servants and his cattle flee into the houses.

Luther1912 20. Wer nun unter den Knechten Pharaos des HERRN Wort fürchtete, der ließ seine Knechte und sein Vieh in die Häuser fliehen.

RuSV1876 20 Те из рабов фараоновых, которые убоялись слова Господня, поспешнособрали рабов своих и стада свои в домы;

among the servants of Pharaoh made his servants and his cattle flee into the houses:

RV'1862 20. El de los siervos de Faraón, que temió la palabra de Jehová, hizo huir sus siervos y su ganado a casa:

FI33/38 21. mutta joka ei välittänyt Herran sanasta, se jätti palvelijansa ja karjansa kedolle.

CPR1642 21. Waan joidenga sydän ei totellut HERran sana ne jätit kedolle palwelians ja carjans.

Biblia1776 21. Vaan jonka sydän ei totellut Herran sanaa, se jätti kedolle palveliansa ja karjansa.

MLV19 21 And he who did not regard the word of Jehovah left his servants and his cattle in the field.

Luther1912 21. Welcher Herz aber sich nicht kehrte an des HERRN Wort, die ließen ihre Knechte und ihr Vieh auf dem Felde.

RuSV1876 21 а кто не обратил сердца своего к слову Господню, тот оставил рабов своих и стада свои в поле.

KJV 21. And he that regarded not the word of the LORD left his servants and his cattle in the field.

RV'1862 21. Mas el que no puso en su corazón la palabra de Jehová, dejó sus siervos y sus ganados en el campo.

FI33/38 22. Ja Herra sanoi Moosekselle: Ojenna kätesi taivasta kohti, niin raesade kohtaa koko Egyptin maata, ihmisiä, karjaa ja kaikkia kedon kasveja Egyptin maassa.

Biblia1776 22. Niin sanoi Herra Mosekselle: ojenna kätes taivaasen päin, että rakeita satais koko Egyptin maan päälle: ihmisten päälle, karjan päälle, ja kaikkein päälle, mitä kedolla vihottaa Egyptin maalla.

CPR1642 22. Nijn sanoi HERra Mosexelle: ojenna sinun kätes taiwasen päin että rakehita satais coco Egyptin maan päälle ihmisten päälle carjan päälle ja caickein päälle mitä kedolla wihotta Egyptin maalla.

MLV19 22 And Jehovah said to Moses, Stretch forth your hand toward heaven, that there may be hail in all the land of Egypt, upon man and upon beast and upon every herb of the field, throughout the land of Egypt.

KJV 22. And the LORD said unto Moses, Stretch forth thine hand toward heaven, that there may be hail in all the land of Egypt, upon man, and upon beast, and upon every herb of the field, throughout the land of Egypt.

Luther1912 22. Da sprach der Herr zu Mose: Recke deine Hand aus gen Himmel, daß es hagle über ganz Ägyptenland, über Menschen, über Vieh und über alles Kraut auf dem Felde in Ägyptenland.

RV'1862 22. Y Jehová dijo a Moisés: Extiende tu mano hacia el cielo, para que venga granizo en toda la tierra de Egipto sobre los hombres y sobre las bestias, y sobre toda la yerba del campo en la tierra de Egipto.

RuSV1876 22 И сказал Господь Моисею: простри руку твою к небу, и падет град на всю землю Египетскую, на людей, на скот и на всю траву полевую в земле Египетской.

FI33/38 23. Niin Mooses ojensi sauvansa taivasta kohti, ja Herra antoi jylistä ja lähetti rakeita, ja tulta iski maahan. Näin Herra antoi sataa rakeita yli Egyptin maan.

Biblia1776 23. Niin ojensi Moses sauvansa taivaasen päin, että Herra antais jylistä ja rakeita sataa, ja että pitkäisen tuli leimahtelis maan päälle; ja Herra antoi sataa rakeita Egyptin maan päälle,

CPR1642 23. Nijn ojensi Moses sauwans taiwasen päin ja HERra andoi jylistä ja rakehita sata nijn että tuli leimahti maan päälle ja nijn andoi HERra sata rakehita Egyptin maan päälle.

MLV19 23 And Moses stretched forth his rod toward heaven and Jehovah sent thunder and hail and fire ran down to the earth and Jehovah rained hail upon the land of Egypt.

KJV 23. And Moses stretched forth his rod toward heaven: and the LORD sent thunder and hail, and the fire ran along upon the ground; and the LORD rained hail upon the land of Egypt.

Luther1912 23. Also reckte Mose seinen Stab gen Himmel, und der HERR ließ donnern und hageln, daß das Feuer auf die Erde schoß. Also ließ der HERR Hagel regnen über Ägyptenland,

RV'1862 23. Y Moisés extendió su vara hacia el cielo, y Jehová hizo truenos, y fuego discurría por la tierra: y llovió Jehová granizo sobre la tierra de Egipto.

RuSV1876 23 И простер Моисей жезл свой к небу, и Господь произвел гром и град, и огонь разливался по земле; и послал Господь град на землю Египетскую;

FI33/38 24. Ja rakeita tuli, ja tulta leimahteli rakeiden keskellä. Raesade oli ylen ankara, niin ettei

Biblia1776 24. Että rakeet ja tuli sekaisin maahan lankesivat, niin raskaasti, ettei ikänänsä

sellainen ollut kohdannut koko Egyptin maata siitä ajasta saakka, jolloin se tuli asutuksi.

CPR1642 24. Että raket ja tuli secaisin maahan langeisit nijn hirmuisest ettei ikänäns sencaltaista Egyptin maasa tapahtunut ollut sijtä ajasta cuin Canssa sijnä asuman rupeis.

MLV19 24 So there was hail and fire mingled with the hail, very grievous, such as had not been in all the land of Egypt since it became a nation.

Luther1912 24. daß Hagel und Feuer untereinander fuhren, so grausam, daß desgleichen in ganz Ägyptenland nie gewesen war, seitdem Leute darin gewesen sind.

RuSV1876 24 и был град и огонь между градом, град весьма сильный,какого не было во всей земле Египетской со времени населения ее.

FI33/38 25. Ja rakeet löivät maahan kaikkialla Egyptin maassa kaiken, mitä kedolla oli, sekä ihmiset että karjan; ja rakeet tuhosivat kaikki maan kasvit ja pirstoivat kaikki kedon puut.

CPR1642 25. Ja raket löit coco Egyptin maalla caicki cuin senkaltaista kaikessa Egyptin maassa tapahtunut ollut, siitä ajasta kuin kansa siinä asumaan rupesi.

KJV 24. So there was hail, and fire mingled with the hail, very grievous, such as there was none like it in all the land of Egypt since it became a nation.

RV'1862 24. Y hubo granizo, y fuego mezclado entre el granizo, muy grande cual nunca fué en toda la tierra de Egipto; desde que fué habitada.

Biblia1776 25. Ja rakeet löivät koko Egyptin maalla kaikki kuin kedolla olivat, sekä ihmiset että karjan: niin myös koko maan vihannan löivät rakeet kaikki, myös puut kedolla särkivät rikki.

kedolla olit sekä ihmiset että carjan caicki mitä maan päällä wihotti caicki myös puut medzäs ricki särki.

MLV19 25 And throughout all the land of Egypt the hail killed* all that was in the field, both man and beast and the hail killed* every herb of the field and broke every tree of the field.

KJV 25. And the hail smote throughout all the land of Egypt all that was in the field, both man and beast; and the hail smote every herb of the field, and brake every tree of the field.

Luther1912 25. Und der Hagel schlug in ganz Ägyptenland alles, was auf dem Felde war, Menschen und Vieh, und schlug alles Kraut auf dem Felde und zerbrach alle Bäume auf dem Felde.

RV'1862 25. Y aquel granizo hirió en toda la tierra de Egipto todo lo que estaba en el campo, así hombres como bestias: asimismo toda la yerba del campo hirió el granizo, y quebró todos los árboles del campo.

RuSV1876 25 И побил град по всей земле Египетской все, что было в поле, от человека до скота, и всю траву полевую побил град, и все деревья в поле поломал;

FI33/38 26. Ainoastaan Goosenin maata, jossa israelilaiset olivat, ei raesade kohdannut.

Biblia1776 26. Ainoasti Gosenin maakunnassa, jossa Israelin lapset olivat, ei rakeita ollut.

CPR1642 26. Ainoast Gosenin maacunnas josa Israelin lapset olit ei rakehita satanut.

MLV19 26 Only in the land of Goshen, where the sons of Israel were, was there no hail.

KJV 26. Only in the land of Goshen, where the children of Israel were, was there no hail.

Luther1912 26. Allein im Lande Gosen, da die Kinder Israel wohnten, da hagelte es nicht.

RuSV1876 26 только в земле Гесем, где жили сыны Израилевы, не было града.

RV'1862 26. Solamente en la tierra de Gosén, donde los hijos de Israel estaban, no hubo granizo.

FI33/38 27. Niin farao kutsutti Mooseksen ja Aaronin ja sanoi heille: Minä olen tehnyt syntiä tällä kertaa. Herra on oikeassa, mutta minä ja minun kansani olemme väärässä.

CPR1642 27. NIin lähetti Pharao ja cudzui Mosexen ja Aaronin ja sanoi heille: minä olen tällä haawalla pahoin tehnyt HERra on wanhurscas waan minä ja minun Canssan olemma jumalattomat.

Biblia1776 27. Niin lähetti Pharao ja kutsui Moseksen ja Aaronin, ja sanoi heille: minä olen tällä haavalla pahoin tehnyt; Herra on vanhurskas, vaan minä ja minun kansani olemme jumalattomat.

MLV19 27 And Pharaoh sent and called for Moses and Aaron and said to them, I have sinned this time. Jehovah is righteous and I and my people are wicked.

Luther1912 27. Da schickte Pharao hin und ließ Mose und Aaron rufen und sprach zu ihnen: Ich habe dasmal mich versündigt; der HERR ist gerecht, ich aber und mein Volk sind Gottlose.

RuSV1876 27 И послал фараон, и призвал Моисея и Аарона, и сказал им: на этот раз я

KJV 27. And Pharaoh sent, and called for Moses and Aaron, and said unto them, I have sinned this time: the LORD is righteous, and I and my people are wicked.

RV'1862 27. Entónces Faraón envió a llamar a Moisés y a Aarón, y díjoles: Yo he pecado esta vez. Jehová es justo, e yo y mi pueblo impío.

согрешил; Господь праведен, а я и народ мой виновны;

FI33/38 28. Rukoilkaa Herraa, sillä jo on meillä kyllin Jumalan jylinää ja rakeita. Minä päästän teidät, eikä teidän tarvitse enää viipyä.

Biblia1776 28. Sentähden rukoilkaat Herraa, että jo kyllä olis, ja että Jumalan jylinä ja rakeet lakkaisivat: niin minä päästän teidät, eikä teidän pidä enempi täällä viipymän.

CPR1642 28. Sentähden rucoilcat HERra että Jumalan jylinä ja raket lackaisit nijn minä päästän teidän ja en enämbi pidätä teitä.

MLV19 28 Entreat Jehovah, (let it be) enough of these mighty thunderings and hail and I will let you* go and you* will stay no longer.

KJV 28. Intreat the LORD (for it is enough) that there be no more mighty thunderings and hail; and I will let you go, and ye shall stay no longer.

Luther1912 28. Bittet aber den Herrn, daß er aufhöre solch Donnern und Hageln Gottes, so will ich euch lassen, daß ihr nicht länger hier bleibet.

RV'1862 28. Orád a Jehová, y cesen los truenos de Dios y el granizo; e yo os dejaré ir, y no quedaréis más aquí.

RuSV1876 28 помолитесь Господу: пусть перестанут громы Божии и град; и отпущувас и не буду более удерживать.

FI33/38 29. Mooses vastasi hänelle: Kun lähden kaupungista, niin minä ojennan käteni Herran puoleen, ja jylinä lakkaa eikä rakeita enää tule, tietääksesi, että maa on Herran.

Biblia1776 29. Ja Moses sanoi hänelle: koska minä lähden kaupungista, niin minä ojennan käteni Herran tykö: niin jylinä lakkaa ja rakeita ei pidä enempi oleman, ettäs tietäisit

maan olevan Herran.

CPR1642 29. Ja Moses sanoi hänelle: cosca minä menen Caupungista nijn minä ojennan käteni HERran tygö nijn jylinä lacka ja rakehita ei pidä enämbi oleman ettäs tietäisit maan olewan HERran.

MLV19 29 And Moses said to him, As soon as I have gone out of the city, I will spread abroad my hands to Jehovah. The thunders will cease, neither will there be any more hail, that you may know that the earth is Jehovah's.

KJV 29. And Moses said unto him, As soon as I am gone out of the city, I will spread abroad my hands unto the LORD; and the thunder shall cease, neither shall there be any more hail; that thou mayest know how that the earth is the LORD'S.

Luther1912 29. Mose sprach: Wenn ich zur Stadt hinauskomme, so will ich meine Hände ausbreiten gegen den HERRN; so wird der Donner aufhören und kein Hagel mehr sein, daß du innewerdest, daß die Erde des HERRN sei.

RV'1862 29. Y respondióle Moisés: En saliendo yo de la ciudad extenderé mis manos a Jehová, y los truenos cesarán, y no habrá más granizo, para que sepas que de Jehová es la tierra:

RuSV1876 29 Моисей сказал ему: как скоро я выйду из города, простру руки мои к Господу; громы перестанут, и града более не будет, дабы ты узнал, что Господня земля;

FI33/38 30. Mutta et sinä eivätkä sinun palvelijasi, sen kyllä tiedän, vielä nytkään pelkää Herraa

Biblia1776 30. Mutta et sinä ja sinun palvelias, minä kyllä tiedän, vielä nytkään pelkää Herraa

Jumalaa.

CPR1642 30. Mutta minä sen kyllä tiedän ettet sinä eikä sinun palwelias wielä nytkän pelkä HERra Jumalata.

MLV19 30 But as for you and your servants, I know that you* will not yet fear Jehovah God.

Luther1912 30. Ich weiß aber, daß du und deine Knechte euch noch nicht fürchtet vor Gott dem HERRN.

RuSV1876 30 но я знаю, что ты и рабы твои еще не убоитесь Господа Бога.

FI33/38 31. Niin pellava ja ohra tuhoutuivat, sillä ohra oli tähkällä ja pellava kukalla;

CPR1642 31. Nijn pellawat ja ohrat maahan lyötin: sillä ohra oli tähkäpäällä ja pellawa oli culculla.

MLV19 31 And the flax and the barley were struck, because the barley was in the ear and the flax was in bloom.

Luther1912 31. Also ward geschlagen der Flachs und die Gerste; denn die Gerste hatte geschoßt und der Flachs Knoten gewonnen.

RuSV1876 31 Лен и ячмень были побиты, потому что

Jumalaa.

KJV 30. But as for thee and thy servants, I know that ye will not yet fear the LORD God.

RV'1862 30. Mas yo conozco a tí y a tus siervos de ántes que temieseis de la presencia del Dios Jehová.

Biblia1776 31. Niin pellavat ja ohrat maahan lyötiin; sillä ohra oli tähkäpäällä ja pellava oli kulkulla.

KJV 31. And the flax and the barley was smitten: for the barley was in the ear, and the flax was bolled.

RV'1862 31. El lino y la cebada fueron heridos; porque la cebada estaba ya espigada, y el lino en caña.

ячмень выколосился, а лен осеменился;

FI33/38 32. mutta nisu ja kolmitahkoinen vehnä eivät turmeltuneet, sillä ne tuleentuvat myöhemmin.

Biblia1776 32. Mutta nisu ja kaura (a) ei turmeltuneet, sillä ne olivat hiljakylvöt. (a) Spelta eli Turkin kaura.

CPR1642 32. Mutta nisu ja ruis eiwät turmeldunet sillä ne olit hiljakylwöt.

MLV19 32 But the wheat and the rye were not struck, becausethey were not grown up.

KJV 32. But the wheat and the rie were not smitten: for they were not grown up.

Luther1912 32. Aber der Weizen und Spelt ward nicht geschlagen, denn es war Spätgetreide.

RV'1862 32. Mas el trigo y el centeno no fueron heridos, porque eran tardíos.

RuSV1876 32 а пшеница и полба не побиты, потому что они были поздние.

FI33/38 33. Ja Mooses lähti faraon luota, ulos kaupungista, ja ojensi kätensä Herran puoleen; ja jylinä ja rakeet lakkasivat, eikä sade enää vuotanut maahan.

Biblia1776 33. Niin Moses meni ulos kaupungista Pharaon tyköä, ja ojensi kätensä Herran tykö: ja jylinä ja rakeet lakkasivat, ja sade ei enempi vuodatettu maan päälle.

CPR1642 33. Nijn Moses meni Caupungista Pharaon tykö ja ojensi kätens HERran tygö ja jylinä ja raket lackaisit ja sade ei enämbi tiuckunut maan päälle.

MLV19 33 And Moses went out of the city from

KJV 33. And Moses went out of the city from

Pharaoh and spread abroad his hands to Jehovah and the thunders and hail ceased and the rain was not poured upon the earth.

Luther1912 33. So ging nun Mose von Pharao zur Stadt hinaus und breitete seine Hände gegen den HERRN, und der Donner und Hagel hörten auf, und der Regen troff nicht mehr auf die Erde.

RuSV1876 33 И вышел Моисей от фараона из города и простер руки свои к Господу, и прекратились гром и град, и дождь перестал литься на землю.

Pharaoh, and spread abroad his hands unto the LORD: and the thunders and hail ceased, and the rain was not poured upon the earth.

RV'1862 33. Y salido Moisés de con Faraón de la ciudad, extendió sus manos a Jehová, y cesaron los truenos y el granizo; y la lluvia no cayó más sobre la tierra.

FI33/38 34. Kun farao näki, että sade, rakeet ja jylinä lakkasivat, teki hän yhä edelleen syntiä ja kovensi sydämensä, sekä hän että hänen palvelijansa.

CPR1642 34. Cosca Pharao näki että sade ja raket ja jylinät lackaisit teki hän wielä enämmän paha ja paadutti sydämens sekä hän että hänen palwelians.

Biblia1776 34. Koska Pharao näki, että sade, ja rakeet, ja jylinät lakkasivat, teki hän vielä enemmin pahaa, ja paadutti sydämensä, sekä hän että hänen palveliansa.

MLV19 34 And when Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunders were ceased, he sinned yet more and hardened his heart, he and his servants.

Luther1912 34. Da aber Pharao sah, daß der Regen und

KJV 34. And when Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunders were ceased, he sinned yet more, and hardened his heart, he and his servants.

RV'1862 34. Y viendo Faraón, que la lluvia había

Donner und Hagel aufhörte, versündigte er sich weiter und verhärtete sein Herz, er und seine Knechte.

RuSV1876 34 И увидел фараон, что перестал дождь и град и гром, и продолжал грешить, и отягчил сердце свое сам и рабы его.

cesado, y el granizo y los truenos, perseveró en pecar, y agravó su corazón él y sus siervos.

FI33/38 35. Niin faraon sydän paatui, eikä hän päästänyt israelilaisia, niinkuin Herra oli Mooseksen kautta sanonutkin.

CPR1642 35. Nijn paadui Pharaon sydän ettei hän päästänyt Israelin lapsia nijncuin HERra Mosexen cautta sanonut oli.

Biblia1776 35. Niin paatui Pharaon sydän, ja ei päästänyt Israelin lapsia: niinkuin Herra Moseksen kautta sanonut oli.

MLV19 35 And the heart of Pharaoh was hardened and he did not let the sons of Israel go, as Jehovah had spoken by Moses.

Luther1912 35. Also ward des Pharao Herz verstockt, daß er die Kinder Israel nicht ließ, wie denn der HERR geredet hatte durch Mose.

RuSV1876 35 И ожесточилось сердце фараона, и он не отпустил сынов Израилевых, как и говорил Господь чрез Моисея.

KJV 35. And the heart of Pharaoh was hardened, neither would he let the children of Israel go; as the LORD had spoken by Moses.

RV'1862 35. Y el corazón de Faraón se endureció, y no dejó ir los hijos de Israel, como Jehová lo había dicho por mano de Moisés.

10 luku

Kahdeksas ja yhdeksäs vitsaus; heinäsirkat ja pimeys.

FI33/38 1. Sitten Herra sanoi Moosekselle: Mene faraon tykö, sillä minä olen koventanut hänen sydämensä ja hänen palvelijainsa sydämet, että tekisin nämä tunnustekoni heidän keskellänsä

Biblia1776 1. Ja Herra sanoi Mosekselle: mene Pharaon tykö; sillä minä paadutin hänen ja hänen palveliainsa sydämet, tehdäkseni nämät minun ihmeeni heidän seassansa.

CPR1642 1. JA HERra sanoi Mosexelle: mene Pharaon tygö sillä minä paadutin hänen ja hänen palwelioittens sydämet tehdäxeni nämät minun ihmeni heidän seasans.

MLV19 1 And Jehovah said to Moses, Go in to Pharaoh, becauseI have hardened his heart and the heart of his servants, that I may show these my signs in the midst of them,

KJV 1. And the LORD said unto Moses, Go in unto Pharaoh: for I have hardened his heart, and the heart of his servants, that I might shew these my signs before him:

Luther1912 1. Und der HERR sprach zu Mose: Gehe hinein zu Pharao; denn ich habe sein und seiner Knechte Herz verhärtet, auf daß ich diese meine Zeichen unter ihnen tue,

RV'1862 1. Y JEHOVÁ dijo a Moisés: Entra a Faraón, porque yo he agravado su corazón, y el corazón de sus siervos, para dar entre ellos estas mis señales:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею: войди к фараону, ибо Я отягчил сердце его и сердце рабов его, чтобы явить между ними сии знамения Мои,

FI33/38 2. ja että sinä kertoisit lapsillesi ja lastesi lapsille, mitä minä olen tehnyt egyptiläisille, ja minun tunnustekoni, jotka olen tehnyt heidän keskellänsä, tietääksenne, että minä olen Herra.

CPR1642 2. Ja että sinä ilmoitaisit sinun lastes ja lasteslasten corwijn mitä minä tehnyt olen Egyptis ja minun ihmeni jotca minä tein heidän seasans että te tietäisit että minä HERra olen.

Biblia1776 2. Ja että sinä ilmoittaisit sinun lastes, ja sinun lastes lasten korviin, mitä minä tehnyt olen Egyptissä, ja minun ihmeeni, jotka minä tein heidän seassansa, että te tietäisitte, että minä olen Herra.

MLV19 2 and that you may tell in the ears of your son and of your son's son, what things I have worked upon Egypt and my signs which I have done among them, that you* may know that I am Jehovah.

KJV 2. And that thou mayest tell in the ears of thy son, and of thy son's son, what things I have wrought in Egypt, and my signs which I have done among them; that ye may know how that I am the LORD.

Luther1912 2. und daß du verkündigest vor den Ohren deiner Kinder und deiner Kindeskinder, was ich in Ägypten ausgerichtet habe und wie ich meine Zeichen unter ihnen getan habe, daß ihr wisset: Ich bin der HERR.

RV'1862 2. Y para que cuentes a tus hijos y a tus nietos las cosas que yo hice en Egipto, y mis señales, que yo dí entre ellos: y para que sepais que yo soy Jehová.

RuSV1876 2 и чтобы ты рассказывал сыну твоему и сыну сына твоего о том, что Я сделал в Египте, и о знамениях Моих, которые Я показал в нем, и чтобы вы знали, что Я

Господь.

FI33/38 3. Niin Mooses ja Aaron menivät faraon tykö ja sanoivat hänelle: Näin sanoo Herra, hebrealaisten Jumala: Kuinka kauan sinä kieltäydyt nöyrtymästä minun edessäni? Päästä minun kansani palvelemaan minua.

Biblia1776 3. Niin menivät Moses ja Aaron Pharaon tykö, ja sanoivat hänelle: näin sanoo Herra Hebrealaisten Jumala: kuinka kauan et sinä tahdo nöyryyttää itsiäs minun edessäni? Päästä minun kansani palvelemaan minua;

CPR1642 3. Nijn menit Moses ja Aaron Pharaon tygö ja sanoit hänelle: näin sano HErra Hebrerein Jumala cuinga cauwan et sinä nöyrytä idzes minun edesäni? päästä minun Canssan palweleman minua.

MLV19 3 And Moses and Aaron went in to Pharaoh and said to him, Jehovah says thus, the God of the Hebrews, How long will you refuse to humble yourself before me? Let my people go, that they may serve me.

KJV 3. And Moses and Aaron came in unto Pharaoh, and said unto him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, How long wilt thou refuse to humble thyself before me? let my people go, that they may serve me.

Luther1912 3. Also gingen Mose und Aaron hinein zu Pharao und sprachen zu ihm: So spricht der HERR, der Hebräer Gott: Wie lange weigerst du dich, dich vor mir zu demütigen, daß du mein Volk lassest, mir zu dienen?

RV'1862 3. Entónces vino Moisés y Aarón a Faraón, y dijéronle: Jehová, el Dios de los Hebreos, ha dicho así: ¿Hasta cuando no querrás humillarte delante de mí? Deja ir a mi pueblo, para que me sirvan:

RuSV1876 3 Моисей и Аарон пришли к фараону и сказали ему: так говорит Господь, Бог Евреев: долго ли ты не смиришься предо

Мною? отпусти народ Мой, чтобы он
совершил Мне служение;

FI33/38 4. Sillä jos sinä kieltäydyt päästämästä minun kansaani, niin katso, minä annan huomenna tulla sinun maahasi heinäsirkkoja.

Biblia1776 4. Sillä jos sinä estelet päästää minun kansani; katso, niin minä huomenna tuotan heinäsirkat kaikkiin sinun maas ääriin,

CPR1642 4. Waan jos sinä estelet päästä minun Canssani Cadzo nijn minä huomena tuotan heinäsircat caickijn sinun maas ärijn.

MLV19 4 Else, if you refuse to let my people go, behold, tomorrow I will bring locusts into your border.

KJV 4. Else, if thou refuse to let my people go, behold, to morrow will I bring the locusts into thy coast:

Luther1912 4. Weigerst du dich, mein Volk zu lassen, siehe, so will ich morgen Heuschrecken kommen lassen an allen Orten,

RV'1862 4. Y si aun rehusas de dejarle ir, he aquí que yo traeré mañana langosta en tus términos,

RuSV1876 4 а если ты не отпустишь народа Моего, то вот, завтра Я наведу саранчу на твою область:

FI33/38 5. Ja ne peittävät maan pinnan, niin ettei maata näy, ja ne syövät tähteet siitä, mikä teille rakeilta pelastui ja jäi, ja ne syövät kaikki teidän puunne, jotka kedolla kasvavat.

Biblia1776 5. Niin että heidän pitää peittämän maan, niin ettei maa pidä näkymän; ja heidän pitää syömän tähteet, mitkä teille on jääneet rakeilta, ja pitää syömän kaikki vihottavaiset puut teidän kedollanne,

CPR1642 5. Nijn että heidän pitä peittämän maan nijn

ettei maa pidä näkymän ja heidän pitä
syömän tähtet cuin teille on jäänet rakehilda
ja pitä syömän caicki wihottawaiset puut
medzäs.

MLV19 5 And they will cover the face of the earth, so that no man is able to see the ground. And they will eat the residue of what has escaped, which remains to you* from the hail and will eat every tree which grows for you* out of the field.

KJV 5. And they shall cover the face of the earth, that one cannot be able to see the earth: and they shall eat the residue of that which is escaped, which remaineth unto you from the hail, and shall eat every tree which groweth for you out of the field:

Luther1912 5. daß sie das Land bedecken, also daß man das Land nicht sehen könne; und sie sollen fressen, was euch übrig und errettet ist vor dem Hagel, und sollen alle grünenden Bäume fressen auf dem Felde{~}

RV'1862 5. La cual cubrirá la haz de la tierra, que la tierra no pueda ser vista, y ella comerá lo que quedó salvo, lo que os ha quedado del granizo: y comerá todo árbol que os produce fruto en el campo.

RuSV1876 5 она покроет лице земли так, что нельзя будет видеть земли, и поест у вас оставшееся, уцелевшее от града; объест также все дерева, растущие у вас в поле,

FI33/38 6. Ja ne täyttävät sinun talosi ja kaikkien sinun palvelijaisi talot ja kaikkien egyptiläisten talot, niin ettei sinun isäsi eivätkä esi-isäsi ole sellaista nähneet siitä päivästä, jona tulivat maailmaan, hamaan tähän päivään asti. Ja hän

Biblia1776 6. Ja täyttämän sinun huonees, ja kaikkein sinun palveliais huoneet, ja koko Egyptin huoneet; jonka kaltaisia sinun isäs ja isäisisät ei nähneet ole, siitä päivästä kuin he maan päällä olleet ovat tähän päivään asti. Ja hän

kääntyi ja lähti pois faraon luota.

CPR1642 6. Ja pitä täyttämän sinun huones ja caickein sinun palweliais huonet ja caickein Egyptiläisten huonet jongacaltaista sinun Isäs ja Isäsisät ei nähnet ole sijtä päiwäst cuin he maan päälle tulit tähän päiwän asti. Ja hän käänsi idzens ja meni Pharaon tykö.

käänsi itsensä ja meni ulos Pharaon tyköä.

MLV19 6 And your houses will be filled and the houses of all your servants and the houses of all the Egyptians, as neither your fathers nor your fathers' fathers have seen, since the day that they were upon the earth to this day. And he turned and went out from Pharaoh.

KJV 6. And they shall fill thy houses, and the houses of all thy servants, and the houses of all the Egyptians; which neither thy fathers, nor thy fathers' fathers have seen, since the day that they were upon the earth unto this day. And he turned himself, and went out from Pharaoh.

Luther1912 6. und sollen erfüllen dein Haus, aller deiner Knechte Häuser und aller Ägypter Häuser, desgleichen nicht gesehen haben deine Väter und deiner Väter Väter, seitdem sie auf Erden gewesen bis auf diesen Tag. Und er wandte sich und ging von Pharao hinaus.

RV'1862 6. Y henchirse han tus casas; y las casas de todos tus siervos, y las casas de todos los Egipcios, cual nunca vieron tus padres, ni tus abuelos desde que ellos fueron sobre la tierra hasta hoy. Y volvióse, y salió de con Faraón.

RuSV1876 6 и наполнит домы твои, домы всех рабов твоих и домы всех Египтян, чего не видели отцы твои, ни отцы отцов твоих со дня, как живут на земле, даже до сего дня. Моисей обратился и вышел от фараона.

FI33/38 7. Mutta faraon palvelijat sanoivat hänelle: Kuinka kauan tämä mies on oleva meille paulaksi? Päästä miehet palvelemaan Herraa, heidän Jumalaansa. Etkö vieläkään ymmärrä, että Egypti joutuu perikatoon?

CPR1642 7. Nijn sanoit Pharaon palweliat hänelle: cuinga cauwan me kärsimme näitä widzauxia? päästä Canssa palweleman HERra heidän Jumalatans: edkös wielä tiedä Egypti häwitetyxi?

Biblia1776 7. Niin sanoivat Pharaon palveliat hänelle: kuinka kauvan pitää hänen oleman meille paulaksi? Päästä kansa palvelemaan Herraa Jumalaansa: etkös vielä tiedä Egyptiä hävitetyksi?

MLV19 7 And Pharaoh's servants said to him, How long will this man be a snare to us? Let the men go, that they may serve Jehovah their God. Do you not yet know that Egypt is destroyed?

Luther1912 7. Da sprachen die Knechte Pharaos zu ihm: Wie lange sollen wir mit diesem Manne geplagt sein? Laß die Leute ziehen, daß sie dem HERRN, ihrem Gott, dienen. Willst du zuvor erfahren daß Ägypten untergegangen sei?

RuSV1876 7 Тогда рабы фараоновы сказали ему: долго ли он будет мучить нас? отпусти сих людей, пусть они совершат служение

KJV 7. And Pharaoh's servants said unto him, How long shall this man be a snare unto us? let the men go, that they may serve the LORD their God: knowest thou not yet that Egypt is destroyed?

RV'1862 7. Entónces los siervos de Faraón le dijeron: ¿Hasta cuando nos ha de ser este por lazo? Deja ir estos hombres, para que sirvan a Jehová su Dios: ¿Aun no sabes que Egipto está destruido?

Господу, Богу своему; неужели ты еще не видишь, что Египет гибнет?

FI33/38 8. Niin Mooses ja Aaron tuotiin takaisin faraon eteen. Ja tämä sanoi heille: Menkää ja palvelkaa Herraa, Jumalaanne. Vaan ketkä menevät?

Biblia1776 8. Niin Moses ja Aaron palautettiin jällensä Pharaon tykö, joka sanoi heille: menkäät ja palvelkaat Herraa teidän Jumalaanne; vaan kutka ne ovat jotka menevät?

CPR1642 8. Nijn Moses ja Aaron cudzuttin jällens Pharaon tygö joca sanoi heille: mengät ja palwelcat HERra teidän Jumalatan: Waan cutca ne owat cuin menewät?

MLV19 8 And Moses and Aaron were brought again to Pharaoh. And he said to them, Go, serve Jehovah your* God, but who are those who will go?

KJV 8. And Moses and Aaron were brought again unto Pharaoh: and he said unto them, Go, serve the LORD your God: but who are they that shall go?

Luther1912 8. Mose und Aaron wurden wieder zu Pharao gebracht; der sprach zu ihnen: Gehet hin und dienet dem HERRN, eurem Gott. Welche sind es aber, die hinziehen sollen?

RV'1862 8. Y Moisés y Aaron fueron tornados a llamar a Faraón, el cual les dijo: Andád, servíd a Jehová vuestro Dios. ¿Quién y quién son los que han de ir?

RuSV1876 8 И возвратили Моисея и Аарона к фараону, и фараон сказал им: пойдите, совершите служение Господу, Богу вашему; кто же и кто пойдет?

FI33/38 9. Mooses vastasi: Me menemme, nuoret ja

Biblia1776 9. Ja Moses sanoi: me menemme meidän

vanhat, me menemme poikinemme ja tyttärinemme, lampainemme ja karjoinemme; sillä meillä on Herran juhla.

CPR1642 9. Ja Moses sanoi: me menem meidän nuorten ja wanhain cansa poikinem ja tyttärinem lammastem ja carjam cansa sillä meillä on HERran juhla.

MLV19 9 And Moses said, We will go with our young and with our old, with our sons and with our daughters, with our flocks and with our herds will we go, because(we must) hold a feast to Jehovah.

Luther1912 9. Mose sprach: Wir wollen hinziehen mit jung und alt, mit Söhnen und Töchtern, mit Schafen und Rindern; denn wir haben ein Fest des HERRN.

RuSV1876 9 И сказал Моисей: пойдем с малолетними нашими и стариками нашими, с сыновьями нашими и дочерями нашими, и с овцами нашими и с волами нашими пойдем, ибо у нас праздник Господу.

FI33/38 10. Niin hän sanoi heille: Olkoon vain Herra

nuorten ja vanhain kanssa, poikinemme ja tyttärinemme, lammastemme ja karjamme kanssa; sillä meillä on Herran juhla.

KJV 9. And Moses said, We will go with our young and with our old, with our sons and with our daughters, with our flocks and with our herds will we go; for we must hold a feast unto the LORD.

RV'1862 9. Y Moisés respondió: Nosotros hemos de ir con nuestros niños, y con nuestros viejos, con nuestros hijos y con nuestras hijas: con nuestras ovejas y con nuestras vacas hemos de ir; porque tenemos solemnidad de Jehová.

Biblia1776 10. Ja hän sanoi heille: ikään niin, olkoon

teidän kanssanne, kunhan minä ensin päästän teidät ja teidän vaimonne ja lapsenne. Katsokaa, teillä on paha mielessä.

Herra teidän kanssanne. Pitäiskö minun päästämän teidät ja teidän lapsenne? Katsokaat, jollei teillä jotakin pahaa sydämessänne ole?

CPR1642 10. Ja hän sanoi heille: ikän nijn olcon HERra teidän cansan. Pidäiskö minun päästämän teidän ja teidän lapsen? cadzocat jollei teillä jotakin paha sydämes ole?

MLV19 10 And he said to them, So be Jehovah with you*, as I will let you* go and your* little ones — Look, evil is before you*.

KJV 10. And he said unto them, Let the LORD be so with you, as I will let you go, and your little ones: look to it; for evil is before you.

Luther1912 10. Er sprach zu ihnen: O ja, der HERR sei mit euch! Sollte ich euch und eure Kinder dazu ziehen lassen? Sehet da, ob ihr nicht Böses vorhabt!

RV'1862 10. Y él les dijo: Así sea Jehová con vosotros como yo os dejaré ir a vosotros y a vuestros niños: mirád la malicia que está delante de vuestro rostro.

RuSV1876 10 Фараон сказал им: пусть будет так, Господь с вами! я готов отпустить вас: но зачем с детьми? видите, у вас худое намерение!

FI33/38 11. Siitä ei tule mitään. Mutta menkää te, miehet, ja palvelkaa Herraa, sillä sitähän te olette pyytäneetkin. Ja heidät ajettiin pois faraon edestä.

Biblia1776 11. Ei niin, mutta menkäät te miehet ja palvelkaat Herraa; sillä sitä te olette pyytäneetkin. Ja he ajoivat heidät pois Pharaon edestä.

CPR1642 11. Ei nijn mutta mengät te miehet ja

palwelcat HERra sillä sitä te oletta pyytänetkin. Ja he ajoit heidän pois Pharaon edest.

MLV19 11 Not so. Go now who are men and serve Jehovah, becausethat is what you* desire. And they were driven out from Pharaoh's presence.

KJV 11. Not so: go now ye that are men, and serve the LORD; for that ye did desire. And they were driven out from Pharaoh's presence.

Luther1912 11. Nicht also, sondern ihr Männer ziehet hin und dienet dem HERRN; denn das habt ihr auch gesucht. Und man stieß sie heraus von Pharao.

RV'1862 11. No será así. Andád ahora los varones, y servíd a Jehová; porque esto es lo que vosotros demandasteis. Y echáronlos de delante de Faraón.

RuSV1876 11 нет: пойдите одни мужчины и совершите служение Господу, так как вы сего просили. И выгнали их от фараона.

FI33/38 12. Ja Herra sanoi Moosekselle: Ojenna kätesi Egyptin maan yli ja tuo tänne heinäsirkat; tulkoon niitä Egyptin maahan, ja syökööt ne kaikki maan kasvit, kaikki, mitä rakeilta on jäänyt.

Biblia1776 12. Niin sanoi Herra Mosekselle: ojenna kätes Egyptin maan ylitse heinäsirkkain tähden, että he tulisivat Egyptin maan päälle, ja söisivät kaiken maan vihannon, kaikki mitä rakeilta jäänyt on.

CPR1642 12. NIin sanoi HERra Mosexelle: ojenna sinun kätes Egyptin maan ylidze heinäsirckain tähden että he tulisit Egyptin maan päälle ja söisit caiken maan wihannon cuin on rakehilda jäänyt.

MLV19 12 And Jehovah said to Moses, Stretch out your hand over the land of Egypt for the locusts, that they may come up upon the land of Egypt and eat every herb of the land, even all that the hail has left.

KJV 12. And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand over the land of Egypt for the locusts, that they may come up upon the land of Egypt, and eat every herb of the land, even all that the hail hath left.

Luther1912 12. Da sprach der HERR zu Mose: Recke deine Hand über Ägyptenland, daß Heuschrecken auf Ägyptenland kommen und fressen alles Kraut im Lande auf samt allem dem, was der Hagel übriggelassen hat.

RV'1862 12. Entónces Jehová dijo a Moisés: Extiende tu mano sobre la tierra de Egipto para langosta, para que suba sobre la tierra de Egipto; y pazca todo lo que el granizo dejó.

RuSV1876 12 Тогда Господь сказал Моисею: простри руку твою на землю Египетскую, и пусть нападет саранча на землю Египетскую и поест всю траву земную и все, что уцелело от града.

FI33/38 13. Niin Mooses ojensi sauvansa Egyptin maan yli, ja Herra antoi itätuulen puhaltaa yli maan koko sen päivän ja koko yön; kun aamu tuli, toi itätuuli heinäsirkat mukanaan.

Biblia1776 13. Moses ojensi sauvansa Egyptin maan ylitse, ja Herra antoi tulla itätuulen sille maalle kaiken sen päivän ja kaiken sen yön; ja aamulla nosti itätuuli heinäsirkat.

CPR1642 13. Moses ojensi sauwans Egyptin maan ylidze ja HERra andoi tulla itätuulen sille maalle caiken sen päiwän ja caiken sen yön ja amulla nosti itätuuli heinäsircat.

MLV19 13 And Moses stretched forth his rod over the land of Egypt and Jehovah brought an east wind upon the land all that day and all the night and when it was morning, the east wind brought the locusts.

KJV 13. And Moses stretched forth his rod over the land of Egypt, and the LORD brought an east wind upon the land all that day, and all that night; and when it was morning, the east wind brought the locusts.

Luther1912 13. Mose reckte seinen Stab über Ägyptenland; und der HERR trieb einen Ostwind ins Land den ganzen Tag und die ganze Nacht; und des Morgens führte der Ostwind die Heuschrecken her.

RV'1862 13. Y extendió Moisés su vara sobre la tierra de Egipto, y Jehová trajo un viento oriental sobre la tierra todo aquel día, y toda aquella noche; y a la mañana el viento oriental trajo la langosta.

RuSV1876 13 И простер Моисей жезл свой на землю Египетскую, и Господь навел на сию землю восточный ветер, продолжавшийся весь тот день и всю ночь. Настало утро, и восточный ветер нанес саранчу.

FI33/38 14. Ja heinäsirkkoja tuli koko Egyptin maahan, ja ne laskeutuivat ylen suurina laumoina koko Egyptin alueelle; niin paljon ei heinäsirkkoja ollut koskaan sitä ennen tullut eikä sen jälkeen tule.

Biblia1776 14. Ja tulivat heinäsirkat koko Egyptin maan päälle, laskivat itsensä joka paikkaan Egyptin maalle, niin epälukuiset, ettei heidän kaltaisiansa heinäsirkkoja ennen ollut, eikä tästedes tule.

CPR1642 14. Ja tulit coco Egyptin maan päällen laskit idzens jocapaickaan Egyptin maalle sangen epäluguin ettei heidän caltaisitans ennen ollut eikä tästedes tule.

MLV19 14 And the locusts went up over all the land of Egypt and rested in all the borders of Egypt, very grievous were they, before them there were no such locusts as they, neither after them will be such.

KJV 14. And the locusts went up over all the land of Egypt, and rested in all the coasts of Egypt: very grievous were they; before them there were no such locusts as they, neither after them shall be such.

Luther1912 14. Und sie kamen über das ganze Ägyptenland und ließen sich nieder an allen Orten in Ägypten, so sehr viel, daß zuvor desgleichen nie gewesen ist noch hinfort sein wird.

RV'1862 14. Y subió la langosta sobre toda la tierra de Egipto, y asentóse en todos los términos de Egipto, en gran manera grave: ántes de ella no hubo tal langosta; ni después de ella vendrá otra tal.

RuSV1876 14 И напала саранча на всю землю Египетскую и легла по всей страненЕгипетской в великом множестве: прежде не бывало такой саранчи, и после сего не будет такой;

FI33/38 15. Ne peittivät koko maan pinnan, niin että maa tuli mustaksi; ja ne söivät kaikki maan kasvit ja kaikki puiden hedelmät, jotka olivat rakeilta säilyneet. Niin ei jäänyt mitään vihantaa jäljelle puihin eikä kedon kasveihin koko Egyptin maassa.

Biblia1776 15. Ja he peittivät kaiken maan, ja maa tuli mustaksi. Ja söivät kaikki maan vihannon, ja kaikki puiden hedelmät kuin jääneet olivat rakeilta, ja ei jäänyt ensinkään viheriäistä puihin ja kedon ruohoihin koko Egyptin malla.

CPR1642 15. Sillä he peitit caiken maan ja teit sen mustaxi. Ja he söit caicki maan wihannon ja caicki puiden hedelmät cuin jäänet olit rakehilda ja ei jäänyt ensingän wiherjäistä

puihijn ja kedon ruohoin coco Egyptin maalla.

MLV19 15 For they covered the face of the whole ground, so that the land was darkened and they ate every herb of the land and all the fruit of the trees which the hail had left. And there remained not any green thing, either tree nor herb of the field, through all the land of Egypt.

KJV 15. For they covered the face of the whole earth, so that the land was darkened; and they did eat every herb of the land, and all the fruit of the trees which the hail had left: and there remained not any green thing in the trees, or in the herbs of the field, through all the land of Egypt.

Luther1912 15. Denn sie bedeckten das Land und verfinsterten es. Und sie fraßen alles Kraut im Lande auf und alle Früchte auf den Bäumen, die der Hagel übriggelassen hatte, und ließen nichts Grünes übrig an den Bäumen und am Kraut auf dem Felde in ganz Ägyptenland.

RV'1862 15. Y cubrió la haz de toda la tierra, y la tierra se oscureció, y comió toda la yerba de la tierra, y todo el fruto de los árboles, que había dejado el granizo, que no quedó cosa verde en árboles ni en la yerba del campo por toda la tierra de Egipto.

RuSV1876 15 она покрыла лице всей земли, так что земли не было видно, и поела всю траву земную и все плоды древесные, уцелевшие от града, и не осталось никакой зелени ни на деревах, ни на траве полевой во всей земле Египетской.

FI33/38 16. Silloin farao kutsutti kiiruusti Mooseksen ja Aaronin ja sanoi: Minä olen rikkonut Herraa, teidän Jumalaanne, ja teitä vastaan.

Biblia1776 16. Niin kutsui Pharao kiiruusti Moseksen ja Aaronin, ja sanoi: minä olen pahaa tehnyt Herraa teidän Jumalaanne, ja teitä vastaan.

CPR1642 16. Nijn cudzui Pharao kijrust Mosexen ja

Aaronin ja sanoi: minä olen paha tehnyt HERra teidän Jumalatan ja teitä wastan:

MLV19 16 Then Pharaoh called for Moses and Aaron in haste and he said, I have sinned against Jehovah your* God and against you*.

KJV 16. Then Pharaoh called for Moses and Aaron in haste; and he said, I have sinned against the LORD your God, and against you.

Luther1912 16. Da forderte Pharao eilend Mose und Aaron und sprach: Ich habe mich versündigt an dem HERRN, eurem Gott, und an euch;

RV'1862 16. Entónces Faraón hizo llamar a priesa a Moisés y a Aarón, y dijo: Yo he pecado contra Jehová vuestro Dios, y contra vosotros.

RuSV1876 16 Фараон поспешно призвал Моисея и Аарона и сказал: согрешил я пред Господом, Богом вашим, и пред вами;

FI33/38 17. Anna nyt anteeksi minun rikkomukseni vielä tämä kerta, ja rukoilkaa Herraa, Jumalaanne, että hän poistaisi minulta ainakin tämän surman.

Biblia1776 17. Niin anna nyt minulle anteeksi minun rikokseni vielä tällä erällä, ja rukoilkaat Herraa teidän Jumalaanne, että hän ottais minulta pois vielä tämän kuoleman.

CPR1642 17. Andacat minulle andexi minun ricoxen wielä tällä erällä ja rucoilcat HERra teidän Jumalatan että hän ottais minulda pois weilä tämän cuoleman.

MLV19 17 Now therefore I beseech you, forgive my sin only this once and entreat Jehovah your* God, that he may only take away from me this

KJV 17. Now therefore forgive, I pray thee, my sin only this once, and intreat the LORD your God, that he may take away from me this

death.

Luther1912 17. vergebt mir meine Sünde nur noch diesmal und bittet den HERRN, euren Gott, daß er doch nur diesen Tod von mir wegnehme.

RuSV1876 17 теперь простите грех мой еще раз и помолитесь Господу Богу вашему,чтобы Он только отвратил от меня сию смерть.

death only.

RV'1862 17. Mas yo ruego ahora que perdones mi pecado solamente esta vez, y que oreis a Jehová vuestro Dios, que quite de mí solamente esta muerte.

FI33/38 18. Niin hän lähti pois faraon luota ja rukoili Herraa.

CPR1642 18. Ja hän meni pois Pharaon tykö ja rucoili HERra.

Biblia1776 18. Ja hän meni pois Pharaon tyköä, ja rukoili Herraa.

MLV19 18 And he went out from Pharaoh and entreated Jehovah.

Luther1912 18. Und er ging aus von Pharao und bat den HERRN.

RuSV1876 18 Моисей вышел от фараона и помолился Господу.

KJV 18. And he went out from Pharaoh, and intreated the LORD.

RV'1862 18. Y salió de con Faraón, y oró a Jehová.

FI33/38 19. Ja Herra käänsi tuulen hyvin kovaksi länsituuleksi; se vei heinäsirkat mukanaan ja painoi ne Kaislamereen, niin ettei yhtäkään heinäsirkkaa jäänyt koko Egyptin alueelle.

Biblia1776 19. Niin Herra käänsi tuulen aivan tuimaksi länsituuleksi, ja nostatti heinäsirkat ja heitti heidät Punaiseen mereen, niin ettei yhtäkään heinäsirkkaa jäänyt koko Egyptin

maan ääriin.

CPR1642 19. Nijn HERra käänsi tuulen jaloxi länsituulexi ja nosti heinäsircat ja heitti heidän punaiseen mereen nijn ettei yhtäkän heinäsircka jäänyt coco Egyptin maan ärijn.

MLV19 19 And Jehovah turned an exceedingly strong west wind, which took up the locusts and drove them into the Red Sea. There remained not one locust in all the border of Egypt.

KJV 19. And the LORD turned a mighty strong west wind, which took away the locusts, and cast them into the Red sea; there remained not one locust in all the coasts of Egypt.

Luther1912 19. Da wendete der HERR den Wind, also daß er sehr stark aus Westen ging und hob die Heuschrecken auf und warf sie ins Schilfmeer, daß nicht eine übrigblieb an allen Orten Ägyptens.

RV'1862 19. Y Jehová volvió un viento occidental fortísimo, y quitó la langosta, y echóla en el mar Bermejo: ni aun una langosta quedó en todo el término de Egipto.

RuSV1876 19 И воздвигнул Господь с противной стороны западный весьма сильный ветер, и он понес саранчу и бросил ее в Чермное море: не осталось ни одной саранчи во всей стране Египетской.

FI33/38 20. Mutta Herra paadutti faraon sydämen, niin ettei hän päästänyt israelilaisia.

Biblia1776 20. Mutta Herra paadutti Pharaon sydämen, ja ei hän päästänyt Israelin lapsia.

CPR1642 20. Mutta HERra paadutti Pharaon sydämen ettei hän päästänyt Israelin lapsia.

MLV19 20 But Jehovah hardened Pharaoh's heart and he did not let the sons of Israel go.

KJV 20. But the LORD hardened Pharaoh's heart, so that he would not let the children of Israel go.

Luther1912 20. Aber der HERR verstockte Pharaos Herz, daß er die Kinder Israel nicht ließ.

RV'1862 20. Y Jehová endureció el corazón de Faraón, y no envió los hijos de Israel.

RuSV1876 20 Но Господь ожесточил сердце фараона, и он не отпустил сыновИзраилевых.

FI33/38 21. Sitten Herra sanoi Moosekselle: Ojenna kätesi taivasta kohti, niin Egyptin maahan tulee sellainen pimeys, että siihen voi käsin tarttua.

Biblia1776 21. Ja Herra sanoi Mosekselle: ojenna kätes taivaaseen päin, että pimeys tulis Egyptin maan päälle, niin että pimeyteen ruveta taidettaisiin.

CPR1642 21. JA HERra sanoi Mosexelle: ojenna kätes taiwasen päin että pimeys tuis Egyptin maan päälle nijn että ruwetta taitaisin.

MLV19 21 And Jehovah said to Moses, Stretch out your hand toward heaven, that there may be darkness over the land of Egypt, even darkness which may be felt.

KJV 21. And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand toward heaven, that there may be darkness over the land of Egypt, even darkness which may be felt.

Luther1912 21. Der HERR sprach zu Mose: Recke deine Hand gen Himmel, daß es so finster werde in Ägyptenland, daß man's greifen mag.

RV'1862 21. Y Jehová dijo a Moisés: Extiende tu mano hacia el cielo, para que sean tinieblas sobre la tierra de Egipto, tales que cualquiera las palpe.

RuSV1876 21 И сказал Господь Моисею: простри руку твою к небу, и будет тьма на земле

Египетской, осязаемая тьма.

FI33/38 22. Ja Mooses ojensi kätensä taivasta kohti, ja koko Egyptin maahan tuli synkeä pimeys kolmeksi päiväksi.

Biblia1776 22. Ja Moses ojensi kätensä taivaaseen päin, niin tuli synkiä pimeys koko Egyptin maan päälle kolmeksi päiväksi.

CPR1642 22. Ja Moses ojensi kätens taiwasen päin nijn tuli syngiä pimeys coco Egyptin maan päälle colmexi päiwäxi.

MLV19 22 And Moses stretched forth his hand toward heaven and there was a thick darkness in all the land of Egypt three days,

KJV 22. And Moses stretched forth his hand toward heaven; and there was a thick darkness in all the land of Egypt three days:

Luther1912 22. Und Mose reckte seine Hand gen Himmel; da ward eine dicke Finsternis in ganz Ägyptenland drei Tage,

RV'1862 22. Y extendió Moisés su mano hacia el cielo; y fueron tinieblas oscuras tres dias por toda la tierra de Egipto.

RuSV1876 22 Моисей простер руку свою к небу, и была густая тьма по всей землеЕгипетской три дня;

FI33/38 23. Ei kukaan voinut nähdä toistansa, eikä kukaan voinut liikkua paikaltansa kolmeen päivään. Mutta kaikilla israelilaisilla oli valoisata asuinpaikoissansa.

Biblia1776 23. Niin ettei toinen toistansa nähnyt, eikä myös noussut paikastansa kolmena päivänä. Mutta kaikilla Israelin lapsilla oli valkeus heidän asuinsioissansa.

CPR1642 23. Nijn ettei yxikän toinen toistans nähnyt eikä myös nosnut sijtä paicast colmena päiwänä josa he olit. Mutta caikilla Israelin

lapsilla oli walkeus cusa he asuit.

MLV19 23 they did not see each other, neither did anyone rise from his place for three days, but all the sons of Israel had light in their dwellings.

KJV 23. They saw not one another, neither rose any from his place for three days: but all the children of Israel had light in their dwellings.

Luther1912 23. daß niemand den andern sah noch aufstand von dem Ort, da er war, in drei Tagen. Aber bei allen Kindern Israel war es licht in ihren Wohnungen.

RV'1862 23. Ninguno vió a su prójimo, ni nadie se levantó de su lugar en tres dias; mas todos los hijos de Israel tenían luz en sus habitaciones.

RuSV1876 23 не видели друг друга, и никто не вставал с места своего три дня; у всех же сынов Израилевых был свет в жилищах их.

FI33/38 24. Niin farao kutsui Mooseksen ja sanoi: Menkää ja palvelkaa Herraa; ainoastaan lampaanne ja karjanne jääköot tänne. Myöskin vaimonne ja lapsenne menköot teidän mukananne.

Biblia1776 24. Niin kutsui Pharao Moseksen, ja sanoi: menkäät ja palvelkaat Herraa; ainoastansa teidän lampaanne ja karjanne jääkään tänne: teidän lapsenne menkään myös teidän kanssanne.

CPR1642 24. Nijn cudzui Pharao Mosexen ja sanoi: mengät ja palwelcat HERra ainoastans teidän lamban ja carjan jääkän tänne teidän lapsen mengän myös teidän cansan.

MLV19 24 And Pharaoh called to Moses and said, Go, serve Jehovah, only let your* flocks and your*

KJV 24. And Pharaoh called unto Moses, and said, Go ye, serve the LORD; only let your

herds stay. Let your* little ones also go with you*.

Luther1912 24. Da forderte Pharao Mose und sprach: Ziehet hin und dienet dem Herrn; allein eure Schafe und Rinder laßt hier; laßt auch eure Kindlein mit euch ziehen.

RuSV1876 24 Фараон призвал Моисея и сказал: пойдите, совершите служение Господу, пусть только останется мелкий и крупный скот ваш, а дети ваши пусть идут с вами.

flocks and your herds be stayed: let your little ones also go with you.

RV'1862 24. Entónces Faraón hizo llamar a Moisés, y dijo: Id, servíd a Jehová; solamente queden vuestras ovejas y vuestras vacas; vayan también vuestros niños con vosotros.

FI33/38 25. Mutta Mooses sanoi: Sinun on annettava mukaamme myös teurasuhrit ja polttouhrit, uhrataksemme niitä Herralle, Jumalallemme.

CPR1642 25. Moses sanoi: sinun pitä myös salliman minun käsijn uhrin ja poltouhrin jota meidän pitä tekemän HERralle meidän Jumalallem.

Biblia1776 25. Moses sanoi: sinun pitää myös salliman minun käsiini uhrini, ja polttouhrin, jota meidän pitää tekemän Herralle meidän Jumalallemme.

MLV19 25 And Moses said, You must also give into our hand sacrifices and burnt offerings, that we may sacrifice to Jehovah our God.

Luther1912 25. Mose sprach: Du mußt uns auch Opfer und Brandopfer geben, die wir unserm Gott, dem HERRN, tun mögen.

KJV 25. And Moses said, Thou must give us also sacrifices and burnt offerings, that we may sacrifice unto the LORD our God.

RV'1862 25. Y Moisés respondió: Tú también nos darás en nuestras manos sacrificios y holocaustos; que sacrifiquemos a Jehová nuestro Dios.

RuSV1876 25 Но Моисей сказал: дай также в руки наши жертвы и всесожжения, чтобыпринести Господу Богу нашему;

FI33/38 26. Karjammekin täytyy tulla meidän kanssamme, ei sorkkaakaan saa jäädä, sillä siitä meidän on otettava uhrit palvellaksemme Herraa, Jumalaamme, emmekä itsekään tiedä, ennenkuin tulemme sinne, mitä meidän on uhrattava palvellessamme Herraa.

Biblia1776 26. Meidän karjamme pitää myös menemän meidän kanssamme, ja ei yhtäkään sorkkaa jäämän; sillä siitä meidän pitää ottaman ja tekemän palveluksen Herralle meidän Jumalallemme: ja emme tiedä, millä me palvelemme Herraa, siihenasti kuin me sinne tulemme.

CPR1642 26. Meidän carjam pitä myös menemän meidän cansam ja ei yhtäkän sorcka jäämän: Sillä sijtä meidhän pitä ottaman ja tekemän palweluxen HERralle meidän Jumalallem: sillä en me tiedä millä me palwelem HERra sijhenasti cuin me sinne tulemma.

MLV19 26 Our cattle will also go with us, there will not a hoof be left behind, because we must take of it to serve Jehovah our God and we do not know with what we must serve Jehovah, until we come there.

KJV 26. Our cattle also shall go with us; there shall not an hoof be left behind; for thereof must we take to serve the LORD our God; and we know not with what we must serve the LORD, until we come thither.

Luther1912 26. Unser Vieh soll mit uns gehen und nicht eine Klaue dahintenbleiben; denn wir wissen nicht, womit wir dem HERRN dienen sollen,

RV'1862 26. Nuestros ganados irán también con nosotros: no quedará ni aun una uña; porque de ellos hemos de tomar para servir

bis wir dahin kommen.

a Jehová nuestro Dios: que tampoco nosotros sabemos, aun con qué hemos de servir a Jehová, hasta que vengamos allá.

RuSV1876 26 пусть пойдут и стада наши с нами, не останется ни копыта; ибо из них мы возьмем на жертву Господу, Богу нашему; но доколе не придем туда, мы не знаем, чтопринести в жертву Господу.

FI33/38 27. Mutta Herra paadutti faraon sydämen, niin että hän ei tahtonut päästää heitä.

Biblia1776 27. Mutta Herra paadutti Pharaon sydämen, ja ei hän tahtonut päästää heitä.

CPR1642 27. Mutta HERra paadutti Pharaon sydämen ettei hän päästänyt heitä.

MLV19 27 But Jehovah hardened Pharaoh's heart and he would not let them go.

KJV 27. But the LORD hardened Pharaoh's heart, and he would not let them go.

Luther1912 27. Aber der HERR verstockte das Herz Pharao daß er sie nicht lassen wollte.

RV'1862 27. Mas Jehová edureció el corazón de Faraón, y no quiso dejarlos ir.

RuSV1876 27 И ожесточил Господь сердце фараона, и он не захотел отпустить их.

FI33/38 28. Ja farao sanoi hänelle: Mene pois luotani ja varo, ettet enää tule minun kasvojeni eteen; sillä sinä päivänä, jona tulet minun kasvojeni eteen, sinä olet kuoleva.

Biblia1776 28. Ja Pharao sanoi hänelle: mene pois minun tykööni, ja karta ettes enempi silleen tule minun kasvoini eteen; sillä jona päivänä sinä tulet minun eteeni, pitää sinun kuoleman.

CPR1642 28. Ja Pharao sanoi hänelle: mene pois minun tyköni ja carta ettes enämbi sillen tule minun eteeni: sillä jona päiwänä sinä tulet minun eteeni pitä sinun cuoleman.

MLV19 28 And Pharaoh said to him, You get from me. Take heed to yourself, see my face no more, because in the day you see my face you will die.

KJV 28. And Pharaoh said unto him, Get thee from me, take heed to thyself, see my face no more; for in that day thou seest my face thou shalt die.

Luther1912 28. Und Pharao sprach zu ihm: Gehe von mir und hüte dich, daß du nicht mehr vor meine Augen kommst; denn welches Tages du vor meine Augen kommst, sollst du sterben.

RV'1862 28. Y díjole Faraón: Véte de mí, guárdate que no veas más mi rostro, porque en cualquier día, que vieres mi rostro, morirás.

RuSV1876 28 И сказал ему фараон: пойди от меня; берегись, не являйся более пред лице мое; в тот день, когда ты увидишь лице мое, умрешь.

FI33/38 29. Mooses vastasi: Oikein sinä puhuit; minä en tule tämän jälkeen sinun kasvojesi eteen.

Biblia1776 29. Moses vastasi: niinkuin sinä sanonut olet, en tule minä enempi sinun kasvois eteen.

CPR1642 29. Moses wastais: nijncuin sinä sanonut olet en tule minä enämbi sinun etees.

MLV19 29 And Moses said, You have spoken well. I will see your face again no more.

KJV 29. And Moses said, Thou hast spoken well, I will see thy face again no more.

Luther1912 29. Mose antwortete: Wie du gesagt hast; ich

RV'1862 29. Y Moisés respondió: Bien has dicho: yo

will nicht mehr vor deine Augen kommen.

no veré más tu rostro.

RuSV1876 29 И сказал Моисей: как сказал ты, так и будет; я не увижу более лица твоего.

11 luku

Herra ilmoittaa Moosekselle viimeisen vitsauksen.

FI33/38 1. Sitten Herra sanoi Moosekselle: Vielä yhden vitsauksen minä annan tulla faraolle ja Egyptiin; sen jälkeen hän päästää teidät täältä. Ja kun hän todella päästää teidät, niin hän ajamalla ajaa teidät täältä.

Biblia1776 1. Ja Herra oli sanonut Mosekselle: vielä minä annan tulla yhden rangaistuksen Pharaolle ja Egyptiin, sitte hän päästää teidät täältä, ja koska hän teidät kokonansa päästää, niin hän ajain ajaa teidät täältä ulos.

CPR1642 1. JA HERra sanoi Mosexelle: wielä minä annan tulla yhden rangaistuxen Pharaolle ja Egyptijn sijtte hän päästä teidän tääldä eikä ainoastans päästä teitä mutta myös aja teidän tääldä ulos.

MLV19 1 And Jehovah said to Moses, Yet one plague more I will bring upon Pharaoh and upon Egypt, afterwards he will let you* go from here. When he will let you* go, he will surely thrust you* out from here altogether.

KJV 1. And the LORD said unto Moses, Yet will I bring one plague more upon Pharaoh, and upon Egypt; afterwards he will let you go hence: when he shall let you go, he shall surely thrust you out hence altogether.

Luther1912 1. Und der HERR sprach zu Mose: Ich will noch eine Plage über Pharao und Ägypten kommen

RV'1862 1. Y JEHOVÁ dijo a Moisés: Una plaga aun traeré sobre Faraón, y sobre Egipto: después

lassen; darnach wird er euch von hinnen lassen und wird nicht allein alles lassen, sondern euch von hinnen treiben.

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею: еще одну казнь Я наведу на фараона и на Египтян; после того он отпустит вас отсюда; когда же он будет отпускать, с поспешностью будет гнать вас отсюда;

de la cual él os dejará ir de aquí, y enviando os echará de aquí del todo.

FI33/38 2. Puhu siis nyt kansalle, että he, jokainen mies ja jokainen vaimo, pyytävät lähimmäisiltänsä hopea- ja kultakaluja.

CPR1642 2. Nijn sano sijs nyt Canssalle: että jocamies anois lähimmäiseldäns ja jocainen waimo hänen lähimmäiseldäns hopia ja culdacalua.

Biblia1776 2. Niin sano siis nyt kansalle: että joka mies anois lähimmäiseltänsä, ja jokainen vaimo lähimmäiseltänsä, hopia- ja kulta-astioita.

MLV19 2 Speak now in the ears of the people and let them ask every man of his neighbor and every woman of her neighbor, jewels of silver and jewels of gold.

Luther1912 2. So sage nun vor dem Volk, daß ein jeglicher von seinem Nächsten und eine jegliche von ihrer Nächsten silberne und goldene Gefäße fordere.

RuSV1876 2 внуши народу, чтобы каждый у ближнего своего и каждая женщина у ближней своей

KJV 2. Speak now in the ears of the people, and let every man borrow of his neighbour, and every woman of her neighbour, jewels of silver, and jewels of gold.

RV'1862 2. Habla ahora al pueblo, que cada uno demande a su vecino, y cada una a su vecina, vasos de plata y de oro.

выпросили вещей серебряных и вещей
золотых.

FI33/38 3. Ja Herra antoi kansan päästä egyptiläisten suosioon. Myöskin Mooses oli hyvin arvossapidetty mies Egyptin maassa, sekä faraon palvelijain että kansan silmissä.

Biblia1776 3. Sillä Herra oli antanut armon kansalle Egyptiläisten edessä. Ja Moses oli sangen kuuluisa mies Egyptin maalla, Pharaon palveliain ja kansan edessä.

CPR1642 3. Sillä HERra anda armon Canssalle Egyptiläisten edes. Ja Moses oli sangen cuuluisa mies Egyptin maalla Pharaon palwelioitten ja Canssan edes.

MLV19 3 And Jehovah gave the people favor in the sight of the Egyptians. Moreover the man Moses was very great in the land of Egypt, in the sight of Pharaoh's servants and in the sight of the people.

KJV 3. And the LORD gave the people favour in the sight of the Egyptians. Moreover the man Moses was very great in the land of Egypt, in the sight of Pharaoh's servants, and in the sight of the people.

Luther1912 3. Und der HERR gab dem Volk Gnade vor den Ägyptern. Und Mose war ein sehr großer Mann in Ägyptenland vor den Knechten Pharaos und vor dem Volk.

RV'1862 3. Y Jehová dió gracia al pueblo en los ojos de los Egipcios. También Moisés era muy gran varón en la tierra de Egipto delante de los siervos de Faraón, y delante del pueblo.

RuSV1876 3 И дал Господь милость народу Своему в глазах Египтян, да и Моисей был весьма велик в земле Египетской, в глазах рабов фараоновых и в глазахнарода.

FI33/38 4. Ja Mooses sanoi: Näin sanoo Herra: Puoliyön aikana minä lähden kulkemaan kautta Egyptin maan.

Biblia1776 4. Ja Moses sanoi: näin sanoo Herra: puoliyön aikaan minä vaellan Egyptin maan lävitse,

CPR1642 4. JA Moses sanoi: näin sano HERra: puoliyön aican minä waellan Egyptin maan läpidze.

MLV19 4 And Moses said, Jehovah says thus, About midnight I will go out into the midst of Egypt,

KJV 4. And Moses said, Thus saith the LORD, About midnight will I go out into the midst of Egypt:

Luther1912 4. Und Mose sprach: So sagt der HERR: Ich will zu Mitternacht ausgehen in Ägyptenland;

RV'1862 4. Y dijo Moisés: Jehová ha dicho así: A la media noche yo saldré por medio de Egipto:

RuSV1876 4 И сказал Моисей: так говорит Господь: в полночь Я пройду посреди Египта,

FI33/38 5. Ja kaikki esikoiset Egyptin maassa kuolevat, valtaistuimellansa istuvan faraon esikoisesta käsikiveä vääntävän orjattaren esikoiseen asti, ynnä kaikki karjan esikoiset.

Biblia1776 5. Ja jokainen esikoinen Egyptin maalla pitää kuoleman, Pharaon esikoisesta, joka hänen istuimellansa piti istuman, piian esikoiseen asti, joka myllyssä on, niin myös kaikkein eläinten esikoiset.

CPR1642 5. Ja jocainen esicoinen Egyptin maalla pitä cuoleman Pharaon esicoisest joca hänen istuimellans istu haman pijcan esicoisen asti joca jauha ja caikein eläinden esicoiseen.

MLV19 5 and all the firstborn in the land of Egypt will die, from the firstborn of Pharaoh who sits

KJV 5. And all the firstborn in the land of Egypt shall die, from the firstborn of Pharaoh that

upon his throne, even to the firstborn of the maid-servant that is behind the mill and all the firstborn of cattle.

sitteth upon his throne, even unto the firstborn of the maidservant that is behind the mill; and all the firstborn of beasts.

Luther1912 5. und alle Erstgeburt in Ägyptenland soll sterben, von dem ersten Sohn Pharaos an, der auf seinem Stuhl sitzt, bis an den ersten Sohn der Magd, die hinter der Mühle ist, und alle Erstgeburt unter dem Vieh;

RV'1862 5. Y morirá todo primogénito en tierra de Egipto, desde el primogénito de Faraón, que está asentado en su trono, hasta el primogénito de la sierva, que está tras la muela; y todo primogénito de las bestias.

RuSV1876 5 и умрет всякий первенец в земле Египетской от первенца фараона, который сидит на престоле своем, до первенца рабыни, которая при жерновах, и все первородное из скота;

FI33/38 6. Ja koko Egyptin maassa on oleva kova valitus, jonka kaltaista ei ole ollut eikä koskaan tule.

Biblia1776 6. Ja suuren parun pitää oleman koko Egyptin maalla, jonkakaltaista ei ole ollut, eikä tuleman pidä.

CPR1642 6. Ja suuren pargun pitä oleman Egyptin maalla jonga caltaista ei ole ollut eikä tuleman pidä.

MLV19 6 And there will be a great cry throughout all the land of Egypt, such as there has not been, nor will be any more.

KJV 6. And there shall be a great cry throughout all the land of Egypt, such as there was none like it, nor shall be like it any more.

Luther1912 6. und wird ein großes Geschrei sein in ganz Ägyptenland, desgleichen nie gewesen ist

RV'1862 6. Y habrá gran clamor por toda la tierra de Egipto, cual nunca fué, ni nunca será.

noch werden wird;

RuSV1876 6 и будет вопль великий по всей земле Египетской, какого не бывало и какого не будет более;

FI33/38 7. Mutta kenellekään israelilaiselle ei koirakaan ole muriseva, ei ihmiselle eikä eläimelle, tietääksesi, että Herra tekee erotuksen egyptiläisten ja Israelin välillä.

Biblia1776 7. Mutta kaikkein Israelin lasten seassa ei koirakaan kieltänsä värväyttämän pidä ihmisiä taikka eläimiä vastaan: että te tietäisitte, kuinka Herra eroittaa Egyptin ja Israelin.

CPR1642 7. Mutta caickein Israelin lasten seas ei coiracan kieldäns wärwäyttämän pidä hamast ihmisist nijn eläimihin asti että te tiedäisitte cuinga HERra eroitta Egyptin ja Israelin.

MLV19 7 But against any of the sons of Israel will not a dog move his tongue, against man or beast, that you* may know how that Jehovah makes a distinction between the Egyptians and Israel.

KJV 7. But against any of the children of Israel shall not a dog move his tongue, against man or beast: that ye may know how that the LORD doth put a difference between the Egyptians and Israel.

Luther1912 7. aber bei allen Kindern Israel soll nicht ein Hund mucken, unter Menschen sowohl als unter Vieh, auf daß ihr erfahret, wie der HERR Ägypten und Israel scheide.

RV'1862 7. Mas en todos los hijos de Israel no habrá perro que mueva su lengua, desde el hombre hasta la bestia, para que sepais que hará diferencia Jehová entre los Egipcios y los Israelitas.

RuSV1876 7 у всех же сынов Израилевых ни на

человека, ни на скот не пошевелит пес
языком своим, дабы вы знали, какое
различие делает Господь междуЕгиптянами
и между Израильтянами.

FI33/38 8. Ja kaikki nämä sinun palvelijasi tulevat minun luokseni, kumartavat minua ja sanovat: 'Mene pois, sinä ja kaikki kansa, joka sinua seuraa.' Ja sen jälkeen minä menen. Ja niin hän lähti faraon luota vihasta hehkuen.

Biblia1776 8. Silloin kaikki nämät sinun palvelias pitää tuleman minun tyköni, ja kumartaman minua, sanoen: lähde ulos, sinä ja kaikki kansa, jotka sinun allas ovat, ja sitte minä lähden. Ja hän läksi Pharaon tyköä sangen vihoissansa.

CPR1642 8. Silloin caicki nämät sinun palwelias pitä tuleman minun tygöni ja cumartaman minua sanoden: lähde ulos sinä ja caicki Canssa jotca sinun allas owat ja sijtte minä lähden. Ja hän läxi Pharaon tykö sangen wihoisans.

MLV19 8 And all these your servants will come down to me and bow themselves down to me, saying, You get out and all the people who follow you. And after that I will go out. And he went out from Pharaoh in hot anger.

KJV 8. And all these thy servants shall come down unto me, and bow down themselves unto me, saying, Get thee out, and all the people that follow thee: and after that I will go out. And he went out from Pharaoh in a great anger.

Luther1912 8. Dann werden zu mir herabkommen alle diese deine Knechte und mir zu Füßen fallen und sagen: Zieh aus, du und alles Volk, das

RV'1862 8. Y descenderán a mí todos estos tus siervos, e inclinados delante de mí dirán: Sal tú, y todo el pueblo que está debajo de tí. Y

unter dir ist. Darnach will ich ausziehen. Und er ging von Pharao mit grimmigem Zorn.

RuSV1876 8 И придут все рабы твои сии ко мне и поклонятся мне, говоря: выйди ты и весь народ, которым ты предводительствуешь. После сего я и выйду. И вышел Моисей от фараона с гневом.

después de esto yo saldré. Y salióse muy enojado de delante de Faraón.

FI33/38 9. Mutta Herra sanoi Moosekselle: Farao ei kuule teitä, että paljon minun ihmeitäni tapahtuisi Egyptin maassa.

CPR1642 9. Mutta HERra sanoi Mosexelle: ei Pharao cuule teitä että paljo ihmeitä tapahduis Egyptin maalla.

Biblia1776 9. Mutta Herra oli sanonut Mosekselle: ei Pharao kuule teitä, että paljo minun ihmeitäni tapahtuis Egyptin maalla.

MLV19 9 And Jehovah said to Moses, Pharaoh will not listen to you*, that my wonders may be multiplied in the land of Egypt.

Luther1912 9. Der HERR aber sprach zu Mose: Pharao hört euch nicht, auf daß viele Wunder geschehen in Ägyptenland.

RuSV1876 9 И сказал Господь Моисею: не послушал вас фараон, чтобы умножились чудеса Мои в земле Египетской.

KJV 9. And the LORD said unto Moses, Pharaoh shall not hearken unto you; that my wonders may be multiplied in the land of Egypt.

RV'1862 9. Y Jehová dijo a Moisés: Faraón no os oirá, para que mis maravillas se multipliquen en la tierra de Egipto.

FI33/38 10. Ja Mooses ja Aaron tekivät kaikki nämä

Biblia1776 10. Ja Moses ja Aaron tekivät kaikki nämä

ihmeet faraon edessä; mutta Herra paadutti faraon sydämen, niin ettei hän päästänyt israelilaisia maastansa.

ihmeet Pharaon edessä, vaan Herra paadutti hänen sydämensä, ja ei hän päästänyt Israelin lapsia maaltansa.

CPR1642 10. Ja Moses ja Aaron teit caicki nämät ihmet Pharaon edes waan HERra paadutti hänen sydämens ettei hän päästänyt Israelin lapsia hänen maaldans.

MLV19 10 And Moses and Aaron did all these wonders before Pharaoh. And Jehovah hardened Pharaoh's heart and he did not let the sons of Israel go out of his land.

KJV 10. And Moses and Aaron did all these wonders before Pharaoh: and the LORD hardened Pharaoh's heart, so that he would not let the children of Israel go out of his land.

Luther1912 10. Und Mose und Aaron haben diese Wunder alle getan vor Pharao; aber der HERR verstockte sein Herz, daß er die Kinder Israel nicht lassen wollte aus seinem Lande.

RV'1862 10. Y Moisés y Aarón hicieron todos estos prodigios delante de Faraón: mas Jehová había endurecido el corazón de Faraón, y no envió a los hijos de Israel de su tierra.

RuSV1876 10 Моисей и Аарон сделали все сии чудеса пред фараоном; но Господьожесточил сердце фараона, и он не отпустил сынов Израилевых из землисвоей.

12 luku

Pääsiäinen asetetaan. Kymmenes vitsaus; esikoiset surmataan. Israelilaiset lähtevät Egyptistä.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille Egyptin maassa sanoen:

CPR1642 1. HERra sanoi Mosexelle ja Aaronille Egyptin maalla:

Biblia1776 1. Herra oli puhunut Mosekselle ja Aaronille Egyptin maalla, sanoen:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses and Aaron in the land of Egypt, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses and Aaron in the land of Egypt, saying,

Luther1912 1. Der HERR aber sprach zu Mose und Aaron in Ägyptenland:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, y a Aarón en la tierra de Egipto, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею и Аарону в земле Египетской, говоря:

FI33/38 2. Tämä kuukausi olkoon teillä kuukausista ensimmäinen; siitä alottakaa vuoden kuukaudet.

CPR1642 2. Tämä cuucausi pitä oleman teidän tykönän ensimäinen Cuu hänestä pitä teidän alcaman ajastajan cuucaudet.

Biblia1776 2. Tämä kuukausi pitää oleman teidän tykönänne ensimäinen kuu; hänestä pitää teidän alkaman ajastajan kuukaudet.

MLV19 2 This month will be to you* the beginning of

KJV 2. This month shall be unto you the

months; it will be the first month of the year to you*.

Luther1912 2. Dieser Monat soll bei euch der erste Monat sein, und von ihm sollt ihr die Monates des Jahres anheben.

RuSV1876 2 месяц сей да будет у вас началом месяцев, первым да будет он у вас между месяцами года.

beginning of months: it shall be the first month of the year to you.

RV'1862 2. Este mes os será cabeza de los meses: este os será primero en los meses del año.

FI33/38 3. Puhukaa koko Israelin kansalle ja sanokaa: Tämän kuun kymmenentenä päivänä ottakoon kukin perheenisäntä itsellensä karitsan, yhden karitsan joka perhekuntaa kohti.

CPR1642 3. Puhucat coco Israelin Seuracunnalle sanoden: kymmendenä päiwänä tällä cuulla ottacan idzecukin hänellens caridzan se joca perhenisändä on caridzan joca huonelle:

Biblia1776 3. Puhukaat koko Israelin seurakunnalle, sanoen: kymmenentenä päivänä tällä kuulla ottakaan itsekukin itsellensä karitsan, se joka perheen isäntä on, karitsan joka huoneelle;

MLV19 3 Speak to all the congregation of Israel, saying, In the tenth day of this month they will take to them every man a lamb, according to their fathers' houses, a lamb for a household.

Luther1912 3. Sagt der ganzen Gemeinde Israel und sprecht: Am zehnten Tage dieses Monats

KJV 3. Speak ye unto all the congregation of Israel, saying, In the tenth day of this month they shall take to them every man a lamb, according to the house of their fathers, a lamb for an house:

RV'1862 3. Hablád a toda la congregación de Israel, diciendo: A los diez de aqueste mes tómese

nehme ein jeglicher ein Lamm, wo ein Hausvater ist, je ein Lamm zu einem Haus.

RuSV1876 3 Скажите всему обществу Израилевых: в десятый день сего месяца пусть возьмут себе каждый одного агнца по семействам, по агнцу на семейство;

cada uno un cordero por las familias de los padres, un cordero cada familia:

FI33/38 4. Mutta jos perhe on liian pieni koko karitsaa syömään, niin ottakoon lähimmän naapurinsa kanssa yhteisen karitsan, henkilöluvun mukaan. Karitsaa kohti laskekaa niin monta, että voivat sen syödä.

CPR1642 4. Waan jos yxi huone wähä on caridzata syömän nijn ottacan kylänsmiehen cansans joca likin händä asu että nijn monda tulis cuin woisit caridzan syödä.

Biblia1776 4. Vaan jos yksi huone vähä on karitsaa syömään, niin ottakaan kylänsä miehen kanssansa, joka likin hänen huonettansa on, että niin monta tulis, kuin voisivat karitsan syödä.

MLV19 4 And if the household be too little for a lamb, then he and his neighbor next to his house will take one according to the number of the souls, according to every man's eating you* will make your* count for the lamb.

KJV 4. And if the household be too little for the lamb, let him and his neighbour next unto his house take it according to the number of the souls; every man according to his eating shall make your count for the lamb.

Luther1912 4. Wo ihrer aber in einem Hause zu einem Lamm zu wenig sind, so nehme er's und sein nächster Nachbar an seinem Hause, bis ihrer so viel wird, daß sie das Lamm aufessen

RV'1862 4. Mas si la familia fuere pequeña que no baste a comer el cordero, entónces tomará a su vecino cercano de su casa, y según el número de las personas, cada uno según su

können.

RuSV1876 4 а если семейство так мало, что не съест агнца, то пусть возьмет с соседом своим,ближайшим к дому своему, по числу душ: по той мере, сколько каждый съест, расчислитесь на агнца.

FI33/38 5. Ja karitsanne olkoon virheetön, vuoden vanha urospuoli; lampaista tai vuohista se ottakaa.

CPR1642 5. Ja sen caridzan pitä oleman wirhittömän ajastaicaisen oinan. Caridzoist ja wohlist pitä teidän sen walidzeman.

MLV19 5 Your* lamb will be without blemish, a male a year old. You* will take it from the sheep, or from the goats.

Luther1912 5. Ihr sollt aber ein solches Lamm nehmen, daran kein Fehl ist, ein Männlein und ein Jahr alt; von den Schafen und Ziegen sollt ihr's nehmen

RuSV1876 5 Агнец у вас должен быть без порока, мужеского пола, однолетний; возьмите его от овец, или от коз,

comida, echaréis la cuenta sobre el cordero.

Biblia1776 5. Ja sen karitsan pitää teille oleman virheettömän ajastaikaisen oinaan. Karitsoista eli vohlista pitää teidän sen ottaman.

KJV 5. Your lamb shall be without blemish, a male of the first year: ye shall take it out from the sheep, or from the goats:

RV'1862 5. El cordero será a vosotros perfecto macho, de un año, el cual tomaréis de las ovejas, o de las cabras:

FI33/38 6. Ja pitäkää se tallella neljänteentoista päivään tätä kuuta; silloin Israelin koko seurakunta teurastakoon sen iltahämärässä.

Biblia1776 6. Ja sen teidän pitää tallella pitämän neljänteentoistakymmenenteen päivään asti tätä kuuta, ja koko Israelin kansan kokous pitää sen teurastaman kahden ehtoon välillä.

CPR1642 6. Ja sen teidän pitä tallella pitämän neljändentoistakymmenden päiwän asti tätä cuuta ja coco Israelin Canssan cocous pitä sen teurastaman ehtona.

MLV19 6 And you* will keep it until the fourteenth day of the same month and the whole assembly of the congregation of Israel will kill it at evening.

KJV 6. And ye shall keep it up until the fourteenth day of the same month: and the whole assembly of the congregation of Israel shall kill it in the evening.

Luther1912 6. und sollt's behalten bis auf den vierzehnten Tag des Monats. Und ein jegliches Häuflein im ganzen Israel soll's schlachten gegen Abend.

RV'1862 6. Y guardarlo heis hasta el catorceno día de este mes: y sacrificarlo ha toda la compañía de la congregación de Israel entre las dos tardes.

RuSV1876 6 и пусть он хранится у вас до четырнадцатого дня сего месяца: тогда пусть заколет еговсе собрание общества Израильского вечером,

FI33/38 7. Ja he ottakoot sen verta ja sivelkööt sillä molemmat pihtipielet ja ovenpäällisen niissä taloissa, joissa he sitä syövät.

Biblia1776 7. Ja heidän pitää ottaman verestä, ja sivuman molemmat pihtipielet ja huonetten ovenpäällisen, joissa he sitä syövät.

CPR1642 7. Ja teidän pitä ottaman weren ja siwuman

molemmat pihtipielet ja huonetten
owenpäälisen joisa he sitä syöwät.

MLV19 7 And they will take of the blood and put it on the two side-posts and on the lintel upon the houses in which they will eat it.

KJV 7. And they shall take of the blood, and strike it on the two side posts and on the upper door post of the houses, wherein they shall eat it.

Luther1912 7. Und sollt von seinem Blut nehmen und beide Pfosten der Tür und die obere Schwelle damit bestreichen an den Häusern, darin sie es essen.

RV'1862 7. Y tomarán de la sangre, y pondrán en los dos postes, y en los bates de las casas, en las cuales lo han de comer.

RuSV1876 7 и пусть возьмут от крови его и помажут на обоих косяках и на перекладине дверей в домах, где будут есть его;

FI33/38 8. Ja he syökööt lihan samana yönä; tulessa paistettuna, happamattoman leivän ja katkerain yrttien kanssa he sen syökööt.

Biblia1776 8. Ja heidän pitää sinä yönä syömän lihaa tulella paistettua ja happamatointa leipää; katkerain ruohoin kanssa pitää heidän sen syömän.

CPR1642 8. Ja pitä sinä yönä syömän liha tulella paistettua ja happamatoinda leipä catkerain ruohoin cansa.

MLV19 8 And they will eat the flesh in that night, roasted with fire and unleavened bread, with bitter herbs they will eat it.

KJV 8. And they shall eat the flesh in that night, roast with fire, and unleavened bread; and with bitter herbs they shall eat it.

Luther1912 8. Und sollt also das Fleisch essen in derselben Nacht, am Feuer gebraten, und ungesäuertes Brot, und sollt es mit bitteren Kräutern essen.

RV'1862 8. Y aquella noche comerán la carne asada al fuego, y panes sin levadura: con yerbas amargas lo comerán.

RuSV1876 8 пусть съедят мясо его в сию самую ночь, испеченное на огне; с преснымхлебом и с горькими травами пусть съедят его;

FI33/38 9. Älkää syökö siitä mitään raakana tai vedessä keitettynä, vaan tulessa paistettuna päineen, jalkoineen ja sisälmyksineen.

Biblia1776 9. Ei teidän pidä sitä syömän uutena eikä vedellä keitettynä, mutta tulella paistettuna, pään, jalkain ja sisällysten kanssa.

CPR1642 9. Ei teidän pidä sitä syömän unna eikä wedellä keitettynä mutta tulella paistettuna pään jalcain ja sisällysten cansa.

MLV19 9 Do not eat of it raw, nor boiled at all with water, but roasted with fire, its head with its legs and with the inwards of it.

KJV 9. Eat not of it raw, nor sodden at all with water, but roast with fire; his head with his legs, and with the purtenance thereof.

Luther1912 9. Ihr sollt's nicht roh essen noch mit Wasser gesotten, sondern am Feuer gebraten, sein Haupt mit seinen Schenkeln und Eingeweiden.

RV'1862 9. Ninguna cosa comeréis de él cruda, no cocida en agua, sino asada al fuego; su cabeza con sus piés y sus intestinos.

RuSV1876 9 не ешьте от него недопеченного, или сваренного в воде, но ешьте испеченное на огне, голову с ногами и внутренностями;

FI33/38 10. Älkää jättäkö siitä mitään huomenaamuksi; mutta jos jotakin siitä jäisi

Biblia1776 10. Eikä teidän pidä jättämän mitään huomeneksi; ja jos jotakin jää huomeneksi,

huomenaamuksi, niin polttakaa se tulessa.

CPR1642 10. Eikä teidän pidä jättämän mitän huomenexi ja jos jotakin jää huomenexi se tulella poltettacan.

MLV19 10 And you* will let nothing of it remain until the morning, but what remains of it until the morning you* will burn with fire.

Luther1912 10. Und sollt nichts davon übriglassen bis morgen; wo aber etwas übrigbleibt bis morgen, sollt ihr's mit Feuer verbrennen.

RuSV1876 10 не оставляйте от него до утра; но оставшееся от него до утра сожгите на огне.

FI33/38 11. Ja syökää se näin: kupeet vyötettyinä, kengät jalassanne ja sauva kädessänne; ja syökää se kiiruusti. Tämä on pääsiäinen Herran kunniaksi.

CPR1642 11. Mutta näin pitä teidän syömän sitä: teidän pitä oleman wyötetyt cupeista ja kengät jalasan ja sauwan kädesän ja pitä sen syömän nijncuin matcaan kijruttawaiset sillä se on HERran Pääsiäinen.

se tulella poltettakaan.

KJV 10. And ye shall let nothing of it remain until the morning; and that which remaineth of it until the morning ye shall burn with fire.

RV'1862 10. Ninguna cosa dejaréis de él hasta la mañana; y lo que habrá quedado hasta la mañana, quemarlo heis en el fuego.

Biblia1776 11. Mutta näin pitää teidän syömän sitä: teidän pitää oleman vyötetyt kupeista, ja kengät jalassanne, ja sauva kädessänne, ja pitää sen syömän niinkuin matkaan kiiruhtavaiset: se on Herran pääsiäinen.

MLV19 11 And thus you* will eat it: with your* loins girded, your* shoes on your* feet and your* staff in your* hand. And you* will eat it in haste. It is Jehovah's Passover.

KJV 11. And thus shall ye eat it; with your loins girded, your shoes on your feet, and your staff in your hand; and ye shall eat it in haste: it is the LORD'S passover.

Luther1912 11. Also sollt ihr's aber essen: Um eure Lenden sollt ihr gegürtet sein und eure Schuhe an den Füßen haben und Stäbe in euren Händen, und sollt's essen, als die hinwegeilen; denn es ist des HERRN Passah.

RV'1862 11. Y comerlo heis así: Ceñidos vuestros lomos, y vuestros zapatos en vuestros piés: y vuestro bordón en vuestra mano, y comerlo heis apresuradamente. Esta es la páscua de Jehová.

RuSV1876 11 Ешьте же его так: пусть будут чресла ваши препоясаны, обувь ваша на ногах ваших и посохи ваши в руках ваших, и ешьте его с поспешностью: это –Пасха Господня.

FI33/38 12. Sillä minä kuljen sinä yönä kautta Egyptin maan ja surmaan kaikki esikoiset Egyptin maassa, sekä ihmiset että eläimet, ja panen toimeen rangaistustuomion, jonka minä olen langettanut kaikista Egyptin jumalista. Minä olen Herra.

Biblia1776 12. Sillä minä käyn sinä yönä Egyptin maan lävitse, ja lyön kaikki esikoiset Egyptin maalla, ihmisistä karjaan asti, ja annan tulla minun rangaistukseni kaikkein Egyptiläisten epäjumalain päälle: Minä Herra.

CPR1642 12. Sillä minä käyn sinä yönä Egyptin maan läpidze ja lyön caicki esicoiset Egyptin maalla ihmisist haman carjan asti ja annan tulla minun rangaistuxen caickein Egyptiläisten epäjumalitten päälle: Minä HERra.

MLV19 12 For I will go through the land of Egypt in that night and will kill* all the firstborn in the land of Egypt, both man and beast and against all the gods of Egypt I will execute judgments. I am Jehovah.

KJV 12. For I will pass through the land of Egypt this night, and will smite all the firstborn in the land of Egypt, both man and beast; and against all the gods of Egypt I will execute judgment: I am the LORD.

Luther1912 12. Denn ich will in derselben Nacht durch Ägyptenland gehen und alle Erstgeburt schlagen in Ägyptenland, unter den Menschen und unter dem Vieh, und will meine Strafe beweisen an allen Göttern der Ägypter, ich, der HERR.

RV'1862 12. Y yo pasaré por la tierra de Egipto aquesta noche; y heriré a todo primogénito en la tierra de Egipto, así en los hombres como en las bestias: y haré juicios en todos los dioses de Egipto. Yo Jehová.

RuSV1876 12 А Я в сию самую ночь пройду по земле Египетской и поражу всякого первенца в земле Египетской, от человека до скота, и над всеми богами Египетскими произведу суд. Я Господь.

FI33/38 13. Ja veri on oleva merkki, teille suojelukseksi, taloissa, joissa olette; sillä kun minä näen veren, niin minä menen teidän ohitsenne, eikä rangaistus ole tuhoava teitä, kun minä rankaisen Egyptin maata.

Biblia1776 13. Ja veren pitää oleman teille merkiksi huoneissanne, kussa te olette, että koska minä veren näen, niin minä menen teidän ohitsenne: ja ei pidä teille tuleman se rangaistus kadottamaan teitä, koska minä lyön Egyptin maata.

CPR1642 13. Ja weren pitä oleman teille merkixi huoneisan cusa te oletta että cosca minä

weren näen nijn minä menen teidän ohidzen ja ei pidä teille tuleman se rangaistus cadottaman teitä cosca minä lyön Egyptin maata.

MLV19 13 And the blood will be to you* for a sign upon the houses where you* are. And when I see the blood, I will pass over you* and there will no plague be upon you* to destroy you*, when I kill* the land of Egypt.

KJV 13. And the blood shall be to you for a token upon the houses where ye are: and when I see the blood, I will pass over you, and the plague shall not be upon you to destroy you, when I smite the land of Egypt.

Luther1912 13. Und das Blut soll euer Zeichen sein an den Häusern, darin ihr seid, daß, wenn ich das Blut sehe, an euch vorübergehe und euch nicht die Plage widerfahre, die euch verderbe, wenn ich Ägyptenland schlage.

RV'1862 13. Y la sangre os será por señal en las casas donde vosotros estuviereis; y veré la sangre, y pasaré por encima de vosotros, y no habrá en vosotros plaga de mortandad, cuando yo heriré la tierra de Egipto.

RuSV1876 13 И будет у вас кровь знамением на домах, где вы находитесь, и увижу кровь и пройду мимо вас, и не будет между вами язвы губительной, когда буду поражать землю Египетскую.

FI33/38 14. Ja tämä päivä olkoon teille muistopäivä, ja viettäkää sitä Herran juhlana; sukupolvesta sukupolveen viettäkää sitä ikuisena säädöksenä.

Biblia1776 14. Ja tämä päivä pitää oleman teille muistoksi, ja teidän pitää sen pyhittämän juhlaksi Herralle: ijankaikkiseksi säädyksi teidän sukukunnissanne teidän sen pyhittämän pitää.

CPR1642 14. JA teidän pitä tämän päiwän muistos pitämän ja pyhittämän juhlaxi HERralle ja teidän lapsen ijancaickisexi säädyxi.

MLV19 14 And this day will be to you* for a memorial and you* will keep it a feast to Jehovah; throughout your* genealogy you* will keep it a feast by an everlasting ordinance.

KJV 14. And this day shall be unto you for a memorial; and ye shall keep it a feast to the LORD throughout your generations; ye shall keep it a feast by an ordinance for ever.

Luther1912 14. Ihr sollt diesen Tag haben zum Gedächtnis und sollt ihn feiern dem HERRN zum Fest, ihr und alle eure Nachkommen, zur ewigen Weise.

RV'1862 14. Y seros ha este día en memoria; y celebrarlo heis solemne a Jehová por vuestras edades: por estatuto perpetuo lo celebraréis.

RuSV1876 14 И да будет вам день сей памятен, и празднуйте в оный праздник Господу во все роды ваши; как установление вечное празднуйте его.

FI33/38 15. Seitsemän päivää syökää happamatonta leipää; jo ensimmäisenä päivänä korjatkaa pois hapan taikina taloistanne. Sillä jokainen, joka hapanta syö, ensimmäisestä päivästä seitsemänteen päivään asti, hävitettäköön Israelista.

Biblia1776 15. Seitsemän päivää pitää teidän syömän happamatointa leipää, nimittäin ensimäisenä päivänä pitää teidän paneman pois happaman leivän teidän huoneissanne: sillä jokainen kuin hapointa leipää syö ensimäisestä päivästä niin seitsemänteen päivään asti, hänen sielunsa pitää hukutettaman Israelista.

CPR1642 15. Seidzemen päiwä pitä teidän syömän

syömän happamatoinda leipä nimittäin ensimäisnä päiwänä ei pidä ensingän oleman hapoinda leipä teidän huoneisan. Sillä jocainen cuin hapoinda leipä syö ensimäisestä päiwästä nijn seidzemenden päiwän asti hänen sieluns pitä hucutettaman Israelist.

MLV19 15 Seven days you* will eat unleavened bread, even the first day you* will put away leaven out of your* houses, because whoever eats leavened bread from the first day until the seventh day, that soul will be cut off from Israel.

KJV 15. Seven days shall ye eat unleavened bread; even the first day ye shall put away leaven out of your houses: for whosoever eateth leavened bread from the first day until the seventh day, that soul shall be cut off from Israel.

Luther1912 15. Sieben Tage sollt ihr ungesäuertes Brot essen; nämlich am ersten Tage sollt ihr den Sauerteig aus euren Häusern tun. Wer gesäuertes Brot ißt vom ersten Tage an bis auf den siebenten, des Seele soll ausgerottet werden von Israel.

RV'1862 15. Siete dias comeréis panes sin levadura; mas el primer día haréis que no haya levadura en vuestras casas: porque cualquiera que comiere leudado, desde el primer día hasta el séptimo, aquella alma será cortada de Israel.

RuSV1876 15 Семь дней ешьте пресный хлеб; с самого первого дня уничтожьте квасное в домах ваших, ибо кто будет есть квасное с первого дня до седьмого дня, душа та истреблена будет из среды Израиля.

FI33/38 16. Ensimmäisenä päivänä pitäkää pyhä

Biblia1776 16. Ensimäisenä päivänä on teillä pyhä

kokous ja samoin myös seitsemäntenä päivänä pyhä kokous. Mitään työtä älköön tehtäkö niinä päivinä; ainoastaan se, mitä kukin tarvitsee ruuaksi, ainoastaan se valmistettakoon.

CPR1642 16. Ensimäisnä päiwänä on teille pyhä cocous ja myös seidzemendenä päiwänä on teille pyhä cocous. Ei yhtäkän työtä pidä tehtämän nijnä päiwinä mutta waiwoin mitä ruaxi tarwitan jocaidzelle hengelle se ainoastans tehkät.

MLV19 16 And in the first day there will be to you* a holy convocation and in the seventh day a holy convocation, no manner of work will be done in them, except what every man must eat, that only may be done by you*.

Luther1912 16. Der Tag soll heilig sein, daß ihr zusammenkommt; und der siebente soll auch heilig sein, daß ihr zusammenkommt. Keine Arbeit sollt ihr an dem tun; außer, was zur Speise gehört für allerlei Seelen, das allein mögt ihr für euch tun.

RuSV1876 16 И в первый день да будет у вас священное собрание, и в седьмой день

kokous, ja myös seitsemäntenä päivänä on teillä pyhä kokous. Ei yhtäkään työtä pidä tehtämän niinä päivinä, mutta vaivoin mitä ruaksi tarvitaan jokaiselle hengelle, se ainoastansa tehkäät.

KJV 16. And in the first day there shall be an holy convocation, and in the seventh day there shall be an holy convocation to you; no manner of work shall be done in them, save that which every man must eat, that only may be done of you.

RV'1862 16. El primer día os será santa convocación, y así mismo el séptimo día os será santa convocación: ninguna obra se hará en ellos, solamente lo que toda persona hubiero de comer, esto solamente se aderece para vosotros.

священное собрание: никакой работы не должно делать в них; только что есть каждому, одно то можно делать вам.

FI33/38 17. Ja pitäkää tätä happamattoman leivän juhlaa, sillä juuri sinä päivänä minä vein teidän joukkonne pois Egyptin maasta; sentähden pitäkää tätä päivää, sukupolvesta sukupolveen, ikuisena säädöksenä.

Biblia1776 17. Ja pitäkäät happamatoin leipä; sillä sinä päivänä olen minä teidän joukkonne johdattanut Egyptin maalta: ja teidän pitää pitämän tämän päivän teidän sukukunnissanne ijankaikkiseksi säädyksi.

CPR1642 17. Ja tytykät happamattoman leipän: Sillä sinä päiwänä olen minä teidän jouckon johdattanut Egyptin maalda sentähden pitä myös teidän ja caicki teidän lapsen pitämän tämän päiwän ijancaickisexi säädyxi.

MLV19 17 And you* will observe the feast of unleavened bread, because in this same day I have brought your* armies out of the land of Egypt. Therefore you* will observe this day throughout your* genealogy by an everlasting ordinance.

KJV 17. And ye shall observe the feast of unleavened bread; for in this selfsame day have I brought your armies out of the land of Egypt: therefore shall ye observe this day in your generations by an ordinance for ever.

Luther1912 17. Und haltet das ungesäuerte Brot; denn eben an demselben Tage habe ich euer Heer aus Ägyptenland geführt; darum sollt ihr diesen Tag halten, ihr und alle eure Nachkommen, zur ewigen Weise.

RV'1862 17. Y guardaréis los ácimos, porque en aqueste mismo día saqué vuestros ejércitos de la tierra de Egipto: por tanto guardaréis este día por vuestras edades por costumbre perpetua.

RuSV1876 17 Наблюдайте опресноки, ибо в сей самый день Я вывел ополчения вашииз земли Египетской, и наблюдайте день сей в роды ваши, как установление вечное.

FI33/38 18. Ensimmäisessä kuussa, kuukauden neljäntenätoista päivänä, ehtoolla, syökää happamatonta leipää, ja niin tehkää aina saman kuun yhdennenkolmatta päivän ehtooseen asti.

Biblia1776 18. Neljäntenätoistakymmenentenä päivänä ensimäisestä kuusta ehtoona pitää teidän syödä happamatointa leipää, hamaan ensimäiseen päivään asti kolmattakymmentä siitä kuusta, ehtoona.

CPR1642 18. Neljändenätoistakymmendenä päiwänä ensimäisestä cuusta ehtona pitä teidän syömän happamatoinda leipä haman ensimäisen päiwän asti colmattakymmendä sijtä cuusta ehtona.

MLV19 18 In the first month, on the fourteenth day of the month at evening, you* will eat unleavened bread, until the twenty-first day of the month at evening.

KJV 18. In the first month, on the fourteenth day of the month at even, ye shall eat unleavened bread, until the one and twentieth day of the month at even.

Luther1912 18. Am vierzehnten Tage des ersten Monats, des Abends, sollt ihr ungesäuertes Brot essen bis an den einundzwanzigsten Tag des Monats an dem Abend,

RV'1862 18. En el primero, a los catorce dias del mes, a la tarde, comeréis los panes sin levadura, hasta los veinte y uno del mes a la tarde.

RuSV1876 18 С четырнадцатого дня первого месяца, с вечера ешьте пресный хлеб до вечера

двадцать первого дня того же месяца;

FI33/38 19. Seitsemään päivään älköön hapanta taikinaa olko teidän taloissanne; sillä jokainen, joka hapanta leipää syö, hävitettäköön Israelin kansasta, olipa hän muukalainen tai maassa syntynyt.

Biblia1776 19. Niin ettei seitsemänä päivänä löydetä hapointa leipää teidän huoneissanne; sillä jokainen joka hapointa leipää syö, hänen sielunsa pitää hukutettaman Israelin joukosta, joko hän muukalainen on eli omainen.

CPR1642 19. Nijn ettei seidzemenä päiwänä löytä hapoinda leipä teidän huoneisan: sillä jocainen cuin hapoinda leipä syö hänen sieluns pitä hucutettaman Israelin joucosta joco hän muucalainen on eli omainen.

MLV19 19 Seven days there will be no leaven found in your* houses, because whoever eats what is leavened, that soul will be cut off from the congregation of Israel, whether he is a traveler, or one who is born in the land.

KJV 19. Seven days shall there be no leaven found in your houses: for whosoever eateth that which is leavened, even that soul shall be cut off from the congregation of Israel, whether he be a stranger, or born in the land.

Luther1912 19. daß man sieben Tage keinen Sauerteig finde in euren Häusern. Denn wer gesäuertes Brot ißt, des Seele soll ausgerottet werden aus der Gemeinde Israel, es sei ein Fremdling oder Einheimischer im Lande.

RV'1862 19. Por siete dias no se hallará levadura en vuestras casas; porque cualquiera que comiere leudado, así extranjero como natural de la tierra, aquella alma será cortada de la congregación de Israel.

RuSV1876 19 семь дней не должно быть закваски в

домах ваших, ибо кто будет есть квасное,
душа та истреблена будет из общества
Израилевых – пришлец ли то, или
природный житель земли той.

FI33/38 20. Älkää syökö mitään hapanta, vaan syökää happamatonta leipää, missä asuttekin.

Biblia1776 20. Sentähden älkäät ensinkään syökö hapointa leipää; vaan happamatointa leipää syökäät kaikissa teidän asuinsioissanne.

CPR1642 20. Sentähden älkät ensingän syökö hapoinda leipä: waan happamatoinda leipä syökät caikisa teidän asuinsioisan.

MLV19 20 You* will eat nothing leavened, in all your* habitations you* will eat unleavened bread.

KJV 20. Ye shall eat nothing leavened; in all your habitations shall ye eat unleavened bread.

Luther1912 20. Darum so esset kein gesäuertes Brot, sondern eitel ungesäuertes Brot in allen euren Wohnungen.

RV'1862 20. Ninguna cosa leudada comeréis: en todas vuestras habitaciones comeréis panes sin levadura.

RuSV1876 20 Ничего квасного не ешьте; во всяком местопребывании вашем ешьте пресный хлеб.

FI33/38 21. Ja Mooses kutsui kaikki Israelin vanhimmat ja sanoi heille: Menkää ja ottakaa lammas kutakin perhekuntaanne kohti ja teurastakaa pääsiäislammas.

Biblia1776 21. Ja Moses kutsui kaikki Israelin vanhimmat, ja sanoi heille: menkäät ja ottakaat teillenne lampaita kukin perhekuntansa jälkeen, ja teurastakaat pääsiäiseksi

CPR1642 21. JA Moses cudzui caicki Israelin wanhimmat ja sanoi heille: walitcat ja ottacat teillen lambaita cukin perhecundans jälken ja teurastacat Pääsiäisexi.

MLV19 21 Then Moses called for all the elders of Israel and said to them, Draw out and take to you* lambs according to your* families and kill the Passover.

KJV 21. Then Moses called for all the elders of Israel, and said unto them, Draw out and take you a lamb according to your families, and kill the passover.

Luther1912 21. Und Mose forderte alle Ältesten in Israel und sprach zu ihnen: Leset aus und nehmet Schafe für euch nach euren Geschlechtern und schlachtet das Passah.

RV'1862 21. Y Moisés convocó a todos los ancianos de Israel, y díjoles: Sacád, y tomáos corderos por vuestras familias, y sacrificád la páscua.

RuSV1876 21 И созвал Моисей всех старейшин Израилевых и сказал им: выберите и возьмите себе агнцев по семействам вашим и заколите пасху;

FI33/38 22. Ja ottakaa isoppikimppu, kastakaa se vereen, joka on maljassa, ja sivelkää ovenpäällinen ja molemmat pihtipielet sillä verellä, joka on maljassa. Älköönkä kukaan menkö ulos talonsa ovesta ennen aamua.

Biblia1776 22. Ja ottakaat side isoppia, ja kastakaat vereen, joka on maljassa, ja sivukaat sillä oven päällinen, ja molemmat pihtipielet: ja ei yksikään ihminen pidä menemän ulos huoneensa ovesta huomeniseen asti.

CPR1642 22. Ja ottacat side Isoppia ja castacat wereen joca on waskimaljas ja siwucat sillä owenpäälinen ja molemmat pihtipielet: ja ei

yxikän ihminen pidä menemän ulos huonens
owesta huomenisen asti.

MLV19 22 And you* will take a bunch of hyssop and dip it in the blood that is in the basin and daub the lintel and the two side-posts with the blood that is in the basin and none of you* will go out of the door of his house until the morning.

KJV 22. And ye shall take a bunch of hyssop, and dip it in the blood that is in the bason, and strike the lintel and the two side posts with the blood that is in the bason; and none of you shall go out at the door of his house until the morning.

Luther1912 22. Und nehmet ein Büschel Isop und taucht in das Blut in dem Becken und berühret damit die Oberschwelle und die zwei Pfosten. Und gehe kein Mensch zu seiner Haustür heraus bis an den Morgen.

RV'1862 22. Y tomád un manojo de hisopo, y mojádlo en la sangre que estará en un lebrillo, y untád los bates y los dos postes con la sangre que estará en el lebrillo; y ninguno de vosotros salga de las puertas de su casa hasta la mañana.

RuSV1876 22 и возьмите пучок иссопа, и обмочите в кровь, которая в сосуде, ипомажьте перекладину и оба косяка дверей кровью, которая в сосуде; а вы никто не выходите за двери дома своего до утра.

FI33/38 23. Sillä Herra kulkee rankaisemassa egyptiläisiä; mutta kun Herra näkee veren ovenpäällisessä ja molemmissa pihtipielissä, menee hän sen oven ohi eikä salli tuhoojan tulla teidän taloihinne teitä vitsauksella

Biblia1776 23. Sillä Herra tahtoo käydä ohitse lyömään Egyptiläisiä: ja koska hän saa nähdä veren ovenpäällisessä ja molemmissa pihtipielissä, menee Herra sen oven ohitse, ja ei salli hukuttajan tulla teidän huoneisiinne

lyömään.

CPR1642 23. Sillä HERra käy ja waiwa Egyptiläisiä ja cosca hän saa nähdä weren owenpäälises ja molemmisa pihtipielis mene HERra sen owen ohidze ja ei salli hucuttajan tulla teidän huoneisijn rangaiseman.

MLV19 23 For Jehovah will pass through to kill* the Egyptians and when he sees the blood upon the lintel and on the two side-posts, Jehovah will pass over the door and will not allow the destroyer to come in to your* houses to kill* you*.

Luther1912 23. Denn der HERR wird umhergehen und die Ägypter plagen. Und wenn er das Blut sehen wird an der Oberschwelle und den zwei Pfosten, wird er an der Tür vorübergehen und den Verderber nicht in eure Häuser kommen lassen, zu plagen.

RuSV1876 23 И пойдет Господь поражать Египет, и увидит кровь на перекладине и на обоих косяках, и пройдет Господь мимо дверей, и не попустит губителю войти в домы ваши для поражения.

FI33/38 24. Noudattakaa tätä; se olkoon ikuinen

rankaisemaan.

KJV 23. For the LORD will pass through to smite the Egyptians; and when he seeth the blood upon the lintel, and on the two side posts, the LORD will pass over the door, and will not suffer the destroyer to come in unto your houses to smite you.

RV'1862 23. Porque Jehová pasará hiriendo a los Egipcios; y como verá la sangre en el bate, y en los dos postes, Jehová pasará aquella puerta, y no dejará entrar al heridor en vuestras casas para herir.

Biblia1776 24. Sentähden pidä tämä sääty sinulle ja

säädös sinulle ja sinun lapsillesi.

CPR1642 24. Sentähden pidä tämä sääty sinulle ja sinun lapsilles ijancaickisesta.

MLV19 24 And you* will observe this thing for an ordinance to you and to your sons everlasting.

Luther1912 24. Darum so halte diese Weise für dich und deine Kinder ewiglich.

RuSV1876 24 Храните сие, как закон для себя и для сынов своих на веки.

FI33/38 25. Ja kun te tulette siihen maahan, jonka Herra on teille antava, niinkuin hän on sanonut, niin noudattakaa näitä menoja.

CPR1642 25. Ja cosca te tuletta sijhen maahan jonga HERRra teille andawa on nijncuin hän sanonut on nijn pitäkät tämä palwelus.

MLV19 25 And it will happen, when you* have come to the land which Jehovah will give you*, just-as he has promised, that you* will keep this service.

Luther1912 25. Und wenn ihr in das Land kommt, das euch der HERR geben wird, wie er geredet hat, so haltet diesen Dienst.

sinun lapsilles ijankaikkisesti.

KJV 24. And ye shall observe this thing for an ordinance to thee and to thy sons for ever.

RV'1862 24. Y guardaréis esto por estatuto para vosotros y para vuestros hijos para siempre.

Biblia1776 25. Ja koska te tulette siihen maahan, jonka Herra teille antava on, niinkuin hän sanonut on, niin pitäkäät tämä palvelus.

KJV 25. And it shall come to pass, when ye be come to the land which the LORD will give you, according as he hath promised, that ye shall keep this service.

RV'1862 25. Y será, que cuando entrareis en la tierra que Jehová os dará, como habló, y guardareis este rito;

RuSV1876 25 Когда войдете в землю, которую Господь даст вам, как Он говорил,соблюдайте сие служение.

FI33/38 26. Kun sitten lapsenne kysyvät teiltä: 'Mitä nämä menot merkitsevät?'

CPR1642 26. Ja cosca teidän lapsen sanowat teille: mikä palwelus tämä teillä on? Nijn teidän pitä sanoman:

Biblia1776 26. Ja koska teidän lapsenne sanovat teille: mikä palvelus tämä teillä on?

MLV19 26 And it will happen, when your* sons will say to you*, What do you* mean by this service?

Luther1912 26. Und wenn eure Kinder werden zu euch sagen: Was habt ihr da für einen Dienst?

RuSV1876 26 И когда скажут вам дети ваши: что это за служение?

KJV 26. And it shall come to pass, when your children shall say unto you, What mean ye by this service?

RV'1862 26. Y cuando os dijeren vuestros hijos: ¿Qué rito es este vuestro?

FI33/38 27. niin vastatkaa: 'Tämä on pääsiäisuhri Herralle, joka meni israelilaisten talojen ohi Egyptissä, kun hän rankaisi egyptiläisiä, mutta säästi meidän kotimme.' Silloin kansa kumartui maahan ja rukoili.

CPR1642 27. tämä on HERran Pääsiäis uhri joca ohidzen meni Israelin lasten huonet Egyptis cosca hän rangais Egyptiläisiä ja meidän huonem

Biblia1776 27. Niin teidän pitää sanoman: tämä on Herran pääsiäisuhri, joka ohitse meni Israelin lasten huoneet Egyptissä, koska hän rankaisi Egyptiläisiä, ja meidän huoneemme vapahti: niin kansa maahan kumartain rukoili.

wapahti: nijn Canssa maahan cumartain rucoilit.

MLV19 27 that you* will say, It is the sacrifice of Jehovah's Passover, who passed over the houses of the sons of Israel in Egypt, when he killed* the Egyptians and delivered our houses. And the people bowed the head and worshiped.

KJV 27. That ye shall say, It is the sacrifice of the LORD'S passover, who passed over the houses of the children of Israel in Egypt, when he smote the Egyptians, and delivered our houses. And the people bowed the head and worshipped.

Luther1912 27. sollt ihr sagen: Es ist das Passahopfer des HERRN, der an den Kindern Israel vorüberging in Ägypten, da er die Ägypter plagte und unsere Häuser errettete. Da neigte sich das Volk und betete an.

RV'1862 27. Vosotros responderéis: Esta es la víctima de la páscua de Jehová, el cual pasó por encima de las casas de los hijos de Israel en Egipto, cuando hirió a los Egipcios, y libró nuestras casas. Entónces el pueblo se inclinó, y adoró.

RuSV1876 27 скажите: это пасхальная жертва Господу, Который прошел мимо домов сынов Израилевых в Египте, когда поражал Египтян, идомы наши избавил. И преклонился народ и поклонился.

FI33/38 28. Ja israelilaiset menivät ja tekivät, niinkuin Herra oli Moosekselle ja Aaronille käskyn antanut; niin he tekivät.

Biblia1776 28. Ja Israelin lapset menivät ja tekivät niinkuin Herra Mosekselle ja Aaronille käskenyt oli.

CPR1642 28. Ja Israelin lapset menit ja teit nijncuin HERra Mosexelle ja Aaronille käskenyt oli.

MLV19 28 And the sons of Israel went and did so, as Jehovah had commanded Moses and Aaron, so did they.

KJV 28. And the children of Israel went away, and did as the LORD had commanded Moses and Aaron, so did they.

Luther1912 28. Und die Kinder Israel gingen hin und taten, wie der HERR Mose und Aaron geboten hatte.

RV'1862 28. Y los hijos de Israel fueron, e hicieron como Jehová había mandado a Moisés y a Aarón, así lo hicieron.

RuSV1876 28 И пошли сыны Израилевы и сделали: как повелел Господь Моисею и Аарону, так и сделали.

FI33/38 29. Ja puoliyön aikana tapahtui, että Herra surmasi kaikki Egyptin maan esikoiset, valtaistuimellaan istuvan faraon esikoisesta vankikuopassa olevan vangin esikoiseen asti, ynnä kaikki karjan esikoiset.

Biblia1776 29. Ja tapahtui puoliyön aikana, että Herra löi kaikki esikoiset Egyptin maalla, Pharaon esikoisesta, joka hänen istuimellansa istuman piti, niin vangin esikoiseen asti, joka oli vankihuoneessa, ja kaikki eläinten esikoiset.

CPR1642 29. JA puoliyön aicana löi HERra caicki esicoiset Egyptin maalla Pharaon esicoisest joca hänen istuimellans istui nijn fangin esicoisen asti joca oli fangihuones ja eläinden esicoiset.

MLV19 29 And it happened at midnight, that Jehovah killed* all the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of Pharaoh who sat on his

KJV 29. And it came to pass, that at midnight the LORD smote all the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of Pharaoh that sat

throne to the firstborn of the captive who was in the house in the pit and all the firstborn of cattle.

on his throne unto the firstborn of the captive that was in the dungeon; and all the firstborn of cattle.

Luther1912 29. Und zur Mitternacht schlug der HERR alle Erstgeburt in Ägyptenland von dem ersten Sohn Pharaos an, der auf seinem Stuhl saß, bis auf den ersten Sohn des Gefangenen im Gefängnis und alle Erstgeburt des Viehs.

RV'1862 29. Y aconteció que a la media noche Jehová hirió a todo primogénito en la tierra de Egipto, desde el primogénito de Faraón, que estaba sentado sobre su trono, hasta el primogénito del cautivo que estaba en la cárcel, y a todo primogénito de los animales.

RuSV1876 29 В полночь Господь поразил всех первенцев в земле Египетской, отпервенца фараона, сидевшего на престоле своем, до первенца узника, находившегося в темнице, и все первородное из скота.

FI33/38 30. Niin farao nousi sinä yönä ja kaikki hänen palvelijansa ynnä kaikki egyptiläiset, ja kova valitus oli Egyptissä; sillä ei ollut yhtään taloa, jossa ei ollut kuollutta.

Biblia1776 30. Sinä yönä nousi Pharao ja kaikki hänen palveliansa, ja kaikki Egyptiläiset, ja suuri parku oli Egyptissä; sillä ei siellä ollut huonetta, jossa ei kuollutta ollut.

CPR1642 30. Sinä yönä nousi Pharao ja caicki hänen palwelians ja caicki Egyptiläiset ja suuri parcu oli Egyptis: sillä ei siellä ollut huonetta josa ei cuollut ollut.

MLV19 30 And Pharaoh rose up in the night, he and all his servants and all the Egyptians and there

KJV 30. And Pharaoh rose up in the night, he, and all his servants, and all the Egyptians;

was a great cry in Egypt(, because there was) not a house where there was not one dead.

and there was a great cry in Egypt; for there was not a house where there was not one dead.

Luther1912 30. Da stand Pharao auf und alle seine Knechte in derselben Nacht und alle Ägypter, und ward ein großes Geschrei in Ägypten; denn es war kein Haus, darin nicht ein Toter war.

RV'1862 30. Y levantóse aquella noche Faraón, él y todos sus siervos, y todos los Egipcios, y había un gran clamor en Egipto; porque no había casa donde no hubiese muerto.

RuSV1876 30 И встал фараон ночью сам и все рабы его и весь Египет; и сделался великий вопль в земле Египетской, ибо не было дома, где не было бы мертвеца.

FI33/38 31. Ja hän kutsutti yöllä Mooseksen ja Aaronin ja sanoi: Nouskaa ja menkää pois minun kansani joukosta, sekä te että israelilaiset; menkää ja palvelkaa Herraa, niinkuin olette puhuneet.

Biblia1776 31. Ja hän kutsui Moseksen ja Aaronin yöllä, ja sanoi: nouskaat ja menkäät pois minun kansastani, sekä te että Israelin lapset: ja menkäät matkaanne ja palvelkaat Herraa, niinkuin te sanoneet olette.

CPR1642 31. Ja hän cudzui Mosexen ja Aaronin yöllä ja sanoi: walmistacat teitän ja mengät pois minun Canssastani sekä te että Israelin lapset ja mengät matcaan ja palwelcat HERra nijncuin te sanonet oletta.

MLV19 31 And he called for Moses and Aaron by night and said, Rise up, you* get forth from

KJV 31. And he called for Moses and Aaron by night, and said, Rise up, and get you forth

among my people, both you* and the sons of Israel and go, serve Jehovah, as you* have said.

from among my people, both ye and the children of Israel; and go, serve the LORD, as ye have said.

Luther1912 31. Und er forderte Moses und Aaron in der Nacht und sprach: Macht euch auf und ziehet aus von meinem Volk, ihr und die Kinder Israel; gehet hin und dienet dem HERRN, wie ihr gesagt habt.

RV'1862 31. E hizo llamar a Moisés y a Aarón de noche, y díjoles: Levantáos; salíd de en medio de mi pueblo vosotros y los hijos de Israel; e id, servíd a Jehová, como habéis dicho.

RuSV1876 31 И призвал фараон Моисея и Аарона ночью и сказал: встаньте, выйдите из среды народа моего, как вы, так и сыны Израилевы, и пойдите, совершите служение Господу, как говорили вы;

FI33/38 32. Ottakaa myös lampaanne ja karjanne mukaanne, niinkuin olette puhuneet, ja menkää ja rukoilkaa minullekin siunausta.

Biblia1776 32. Ottakaat myös myötänne teidän lampaanne ja teidän karjanne, niinkuin te sanoneet olette, menkäät matkaanne; ja siunatkaat myös minua.

CPR1642 32. Ottacat myös myötän teidän lamban ja carjan nijncuin te sanonet oletta mengät matcaan ja siunatcat myös minua.

MLV19 32 Take both your* flocks and your* herds, as you* have said and be gone and bless me also.

KJV 32. Also take your flocks and your herds, as ye have said, and be gone; and bless me also.

Luther1912 32. Nehmet auch mit euch eure Schafe und

RV'1862 32. Tomád también vuestras ovejas, también

Rinder, wie ihr gesagt habt; gehet hin und segnet mich auch.

RuSV1876 32 и мелкий и крупный скот ваш возьмите, как вы говорили; и пойдите и благословите меня.

vuestras vacas, como habéis dicho, e ídos, y bendecídme también a mí.

FI33/38 33. Ja egyptiläiset ahdistivat kansaa jouduttaaksensa heidän lähtöänsä maasta pois, sillä he ajattelivat: Me kuolemme kaikki.

CPR1642 33. Ja Egyptiläiset waadeit Canssa ja hoputtaden ajoit heitä pois maalda: sillä he sanoit: me cuolemma jocainen.

Biblia1776 33. Ja Egyptiläiset vaativat kansaa, ja hoputtaen ajoivat heitä pois maalta; sillä he sanoivat: me kuolemme jokainen.

MLV19 33 And the Egyptians were urgent upon the people, to send them out of the land in haste, because they said, We are all dead men.

KJV 33. And the Egyptians were urgent upon the people, that they might send them out of the land in haste; for they said, We be all dead men.

Luther1912 33. Und die Ägypter drängten das Volk, daß sie es eilend aus dem Lande trieben; denn sie sprachen: Wir sind alle des Todes.

RuSV1876 33 И понуждали Египтяне народ, чтобы скорее выслать его из земли той; ибо говорили они: мы все помрем.

RV'1862 33. Y los Egipcios apremiaban al pueblo, dándose priesa a echarlos de la tierra, porque decían: Todos somos muertos.

FI33/38 34. Ja kansa otti taikinansa, ennenkuin se oli hapannut, ja kantoi taikinakaukalonsa

Biblia1776 34. Ja kansa kantoi taikinansa, ennenkuin se happani, nimittäin tähteensä, sidottuna

vaippoihin käärittynä olkapäillään.

CPR1642 34. JA Canssa cannoit olallans uden taikinan ennencuin se happani ruaxens sidottuna waatteisijn.

vaatteisiin olallansa.

MLV19 34 And the people took their dough before it was leavened, their kneading-troughs being bound up in their clothes upon their shoulders.

KJV 34. And the people took their dough before it was leavened, their kneadingtroughs being bound up in their clothes upon their shoulders.

Luther1912 34. Und das Volk trug den rohen Teig, ehe denn er versäuert war, zu ihrer Speise, gebunden in ihren Kleidern, auf ihren Achseln.

RV'1862 34. Y llevó el pueblo su masa ántes que se leudase, sus masas atadas, en sus sábanas sobre sus hombros.

RuSV1876 34 И понес народ тесто свое, прежде нежели оно вскисло; квашни их, завязанные в одеждах их, были на плечах их.

FI33/38 35. Ja israelilaiset olivat tehneet Mooseksen sanan mukaan: he olivat pyytäneet egyptiläisiltä hopea- ja kultakaluja sekä vaatteita.

Biblia1776 35. Ja Israelin lapset olivat tehneet Moseksen sanan jälkeen, ja olivat anoneet Egyptiläisiltä hopia- ja kulta-astioita ja vaatteita.

CPR1642 35. Ja Israelin lapset olit tehnet Mosexen sanan jälken: ja olit anonet Egyptiläisildä hopia ja culdacaluja ja waatteita.

MLV19 35 And the sons of Israel did according to the word of Moses and they asked of the Egyptians jewels of silver and jewels of gold and garments.

KJV 35. And the children of Israel did according to the word of Moses; and they borrowed of the Egyptians jewels of silver, and jewels of gold, and raiment:

Luther1912 35. Und die Kinder Israel hatten getan, wie Mose gesagt hatte, und von den Ägyptern gefordert silberne und goldene Geräte und Kleider.

RV'1862 35. E hicieron los hijos de Israel conforme al mandamiento de Moisés, demandando a los Egipcios vasos de plata, y vasos de oro, y vestidos.

RuSV1876 35 И сделали сыны Израилевы по слову Моисея и просили у Египтян вещей серебряных и вещей золотых и одежд.

FI33/38 36. Ja Herra oli antanut kansan päästä egyptiläisten suosioon, niin että nämä suostuivat heidän pyyntöönsä; ja niin he veivät saalista egyptiläisiltä.

Biblia1776 36. Ja Herra oli antanut kansalle armon Egyptiläisten edessä, että he lainasivat, ja niin he paljastivat Egyptiläiset.

CPR1642 36. Ja HERra oli andanut Canssalle armon Egyptiläisten edes että he annoit heille ja nijn he tyhjänsit Egyptiläiset.

MLV19 36 And Jehovah gave the people favor in the sight of the Egyptians, so that they let them have what they asked. And they despoiled the Egyptians.

KJV 36. And the LORD gave the people favour in the sight of the Egyptians, so that they lent unto them such things as they required. And they spoiled the Egyptians.

Luther1912 36. Dazu hatte der HERR dem Volk Gnade gegeben vor den Ägyptern, daß sie ihnen

RV'1862 36. Y Jehová dió gracia al pueblo delante de los Egipcios, y prestáronles, y ellos

willfährig waren; und so nahmen sie es von den Ägyptern zur Beute.

RuSV1876 36 Господь же дал милость народу Своему в глазах Египтян: и они давали ему, и обобрал он Египтян.

despojaron a los Egipcios.

FI33/38 37. Ja israelilaiset lähtivät liikkeelle ja kulkivat Ramseksesta Sukkotiin; heitä oli noin kuusisataa tuhatta jalkamiestä, paitsi vaimoja ja lapsia.

Biblia1776 37. Niin matkustivat Israelin lapset Rameksesta Sukkotiin, lähes kuusisataa tuhatta jalkamiestä, paitsi lapsia.

CPR1642 37. NIin matcustit Israelin lapset Ramesexest Suchothijn cuusisatatuhatta jalcamiestä paidzi lapsia.

MLV19 37 And the sons of Israel journeyed from Rameses to Succoth, about six hundred thousand on foot who were men, besides children.

KJV 37. And the children of Israel journeyed from Rameses to Succoth, about six hundred thousand on foot that were men, beside children.

Luther1912 37. Also zogen aus die Kinder Israel von Raemses gen Sukkoth, sechshunderttausend Mann zu Fuß ohne die Kinder.

RV'1862 37. Y partieron los hijos de Israel de Rameses a Socot como seiscientos mil hombres de a pié, sin los niños.

RuSV1876 37 И отправились сыны Израилевы из Раамсеса в Сокхоф до шестисоттысяч пеших мужчин, кроме детей;

FI33/38 38. Ja myös paljon sekakansaa meni heidän

Biblia1776 38. Ja paljo kaikkinaista kansaa meni heidän

kanssansa, sekä lampaita ja raavaskarjaa suuret laumat.

CPR1642 38. Ja myös paljo yhteistä Canssa meni heidän cansans ja lambait ja carja ja sangen paljo eläimitä.

kanssansa, ja lampaita, ja karjaa, ja sangen paljon eläimiä.

MLV19 38 And a mixed multitude also went up with them and flocks and herds, even very much cattle.

KJV 38. And a mixed multitude went up also with them; and flocks, and herds, even very much cattle.

Luther1912 38. Und es zog auch mit ihnen viel Pöbelvolk und Schafe und Rinder, sehr viel Vieh.

RV'1862 38. Y también subió con ellos grande multitud de diversa suerte de gentes, y ovejas y vacas, y ganados muy muchos.

RuSV1876 38 и множество разноплеменных людей вышли с ними, и мелкий и крупный скот, стадо весьма большое.

FI33/38 39. Ja he leipoivat siitä taikinasta, jonka olivat tuoneet Egyptistä, happamattomia leipiä; sillä se ei ollut hapannut, kun heidät karkoitettiin Egyptistä. He eivät olleet saaneet viipyä, eivätkä he myöskään olleet valmistaneet itsellensä evästä.

Biblia1776 39. Ja he leipoivat siitä uudesta taikinasta, jonka he olivat tuoneet Egyptistä, happamattomia leipiä; sillä ei se ollut hapannut, sentähden että he ajettiin Egyptistä pois, eikä myös saaneet viipyä, ja ei semminkään saaneet heillensä evästä valmistaa.

CPR1642 39. Ja he leiwoit sijtä udesta taikinasta jonga he olit tuonet Egyptistä happamattomia leipiä sillä ei se ollut hapannut sentähden että he

ajettin Egyptistä pois eikä myös saanet wijpyä ja ei semmengän saanet heillens ewästä walmista.

MLV19 39 And they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt, because it was not leavened, because they were thrust out of Egypt and could not abide, neither had they prepared for themselves any provisions.

KJV 39. And they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt, for it was not leavened; because they were thrust out of Egypt, and could not tarry, neither had they prepared for themselves any victual.

Luther1912 39. Und sie buken aus dem rohen Teig, den sie aus Ägypten brachten, ungesäuerte Kuchen; denn es war nicht gesäuert, weil sie aus Ägypten gestoßen wurden und nicht verziehen konnten und sich sonst keine Zehrung zubereitet hatten.

RV'1862 39. Y cocieron la masa, que habían sacado de Egipto e hicieron tortas sin levadura; porque no habían leudado; porque echándolos los Egipcios no habían podido detenerse, ni aun aparejarse comida.

RuSV1876 39 И испекли они из теста, которое вынесли из Египта, пресные лепешки, ибо оно еще не вскисло, потому что они выгнаны были из Египта и не могли медлить, и даже пищи не приготовили себе на дорогу.

FI33/38 40. Mutta aika, jonka israelilaiset olivat asuneet Egyptissä, oli neljäsataa kolmekymmentä vuotta.

Biblia1776 40. Se aika kuin Israelin lapset asuivat Egyptissä, oli neljäsataa ja kolmekymmentä ajastaikaa.

CPR1642 40. Se aica cuin Israelin lapset asuit Egyptis oli

neljäsata ja colmekymmendä ajastaica.

MLV19 40 Now the time that the sons of Israel dwelt in the land of Egypt and the land of Canaan was four hundred and thirty years.

KJV 40. Now the sojourning of the children of Israel, who dwelt in Egypt, was four hundred and thirty years.

Luther1912 40. Die Zeit aber, die die Kinder Israel in Ägypten gewohnt haben, ist vierhundertunddreißig Jahre.

RV'1862 40. El tiempo que los hijos de Israel habitaron en Egipto, fué cuatrocientos y treinta años.

RuSV1876 40 Времени же, в которое сыны Израилевы обитали в Египте, было четыреста тридцать лет.

FI33/38 41. Kun ne neljäsataa kolmekymmentä vuotta olivat kuluneet, niin juuri sinä päivänä kaikki Herran joukot lähtivät Egyptin maasta.

Biblia1776 41. Ja koska ne olivat kuluneet, läksi koko Herran joukko yhtenä päivänä Egyptin maalta.

CPR1642 41. Ja cosca ne olit culunet läxi coco HERran joucko yhtenä päiwänä Egyptin maalda.

MLV19 41 And it happened at the end of four hundred and thirty years, even the same day it happened, that all the armies of Jehovah went out from the land of Egypt.

KJV 41. And it came to pass at the end of the four hundred and thirty years, even the selfsame day it came to pass, that all the hosts of the LORD went out from the land of Egypt.

Luther1912 41. Da dieselben um waren, ging das ganze Heer des HERRN auf einen Tag aus Ägyptenland.

RV'1862 41. Y pasados cuatrocientos y treinta años en el mismo día salieron todos los ejércitos de Jehová de la tierra de Egipto.

RuSV1876 41 По прошествии четырехсот тридцати лет,
в этот самый день вышло все ополчение
Господне из земли Египетской ночью.

FI33/38 42. Valvontayö Herran kunniaksi on tämä yö,
koska hän silloin vei heidät pois Egyptin
maasta; tämän yön kaikki israelilaiset
valvokoot Herran kunniaksi, sukupolvesta
sukupolveen.

Biblia1776 42. Sentähden tämä yö pidetään Herralle,
että hän vei heidät ulos Egyptin maalta:
tämä on se yö, joka pidettämän pitää
Herralle kaikilta Israelin lapsilta heidän
sukukunnissansa.

CPR1642 42. Sentähden tämä yö pidetän HERralle että
hän wei heidän ulos Egyptin maalda ja Israelin
lapset pitä sen pitämän HERralle he ja heidän
lapsens.

MLV19 42 It is a night to be much observed to
Jehovah for bringing them out from the land
of Egypt. This is that night of Jehovah, to be
much observed of all the sons of Israel
throughout their genealogy.

KJV 42. It is a night to be much observed unto
the LORD for bringing them out from the
land of Egypt: this is that night of the LORD
to be observed of all the children of Israel in
their generations.

Luther1912 42. Darum wird diese Nacht dem HERRN
gehalten, daß er sie aus Ägyptenland geführt
hat; und die Kinder Israel sollen sie dem
HERRN halten, sie und ihre Nachkommen.

RV'1862 42. Esta es noche de guardar a Jehová, por
haberlos sacado en ella de la tierra de
Egipto. Esta noche deben guardar a Jehová
todos los hijos de Israel por sus edades.

RuSV1876 42 Это – ночь бдения Господу за изведение
их из земли Египетской; эта самая ночь –
бдение Господу у всех сынов Израилевых в

роды их.

FI33/38 43. Ja Herra sanoi Moosekselle ja Aaronille: Tämä on säädös pääsiäislampaasta: Kukaan muukalainen älköön siitä syökö;

Biblia1776 43. Ja Herra sanoi Mosekselle ja Aaronille: tämä on sääty pitää pääsiäistä: ei yksikään muukalainen pidä siitä syömän.

CPR1642 43. Ja HERra sanoi Mosexelle ja Aaronille: tämä on tapa pitä Pääsiäistä ei yxikän muucalainen pidä sijtä syömän.

MLV19 43 And Jehovah said to Moses and Aaron, This is the ordinance of the Passover. There will no foreigner eat of it,

KJV 43. And the LORD said unto Moses and Aaron, This is the ordinance of the passover: There shall no stranger eat thereof:

Luther1912 43. Und der HERR sprach zu Mose und Aaron: Dies ist die Weise Passah zu halten. Kein Fremder soll davon essen.

RV'1862 43. Y Jehová dijo a Moisés y a Aarón: Esta será la ordenanza de la páscua. Ningún extraño comerá de ella.

RuSV1876 43 И сказал Господь Моисею и Аарону: вот устав Пасхи: никакой иноплеменник не должен есть ее;

FI33/38 44. mutta jokainen rahalla ostettu orja syköön siitä, kunhan olet ympärileikannut hänet.

Biblia1776 44. Jokainen ostettu orja pitää ympärileikattaman, ja sitten syökään siitä.

CPR1642 44. Jocainen ostettu orja pitä ymbärinsleicattaman ja sijtte syökän sijtä.

MLV19 44 but every man's servant who is bought for money, when you have circumcised him, then he will eat of it.

Luther1912 44. Aber wer ein erkaufter Knecht ist, den beschneide man, und dann esse er davon.

RuSV1876 44 а всякий раб, купленный за серебро, когда обрежешь его, может естьее;

KJV 44. But every man's servant that is bought for money, when thou hast circumcised him, then shall he eat thereof.

RV'1862 44. Y todo siervo humano comprado por dinero, comerá de ella después que le hubieres circuncidado.

FI33/38 45. Loinen ja päiväpalkkalainen älkööt siitä syökö.

CPR1642 45. Huonecunnan ja päiwämiehen ei pidä syömän sijtä.

Biblia1776 45. Muukalainen ja päivämiehen ei pidä syömän sitä.

MLV19 45 A traveler and a hired servant will not eat of it.

Luther1912 45. Ein Beisaß und Mietling sollen nicht davon essen.

RuSV1876 45 поселенец и наемник не должен есть ее.

KJV 45. A foreigner and an hired servant shall not eat thereof.

RV'1862 45. El extranjero, y el salariado no comerán de ella.

FI33/38 46. Samassa talossa se syötäköön; älköön mitään siitä lihasta vietäkö talosta ulos, älkääkä siitä luuta rikkoko.

CPR1642 46. Yhdesä huonesa pitä se syötämän. Ei teidän pidä huonesta wiemän ulos sijtä lihasta

Biblia1776 46. Yhdessä huoneessa pitää se syötämän. Ei teidän pidä huoneesta viemän ulos sitä lihaa, eikä teidän pidä luuta rikkoman siitä.

eikä teidän pidä luuta rickoman sijtä.

MLV19 46 In one house it will be eaten. You will not carry forth any of the flesh abroad out of the house, neither will you* break a bone of it.

KJV 46. In one house shall it be eaten; thou shalt not carry forth ought of the flesh abroad out of the house; neither shall ye break a bone thereof.

Luther1912 46. In einem Hause soll man's essen; ihr sollt nichts von seinem Fleisch hinaus vor das Haus tragen und sollt kein Bein an ihm zerbrechen.

RV'1862 46. En una casa se comerá, y no llevarás de aquella carne fuera de casa, ni quebraréis hueso en él.

RuSV1876 46 В одном доме должно есть ее, не выносите мяса вониз дома и костей ее не сокрушайте.

FI33/38 47. Koko Israelin seurakunta viettäköön sitä ateriaa.

Biblia1776 47. Koko Israelin seurakunta pitää näin tekemän.

CPR1642 47. Coco Israelin seuracunda pitä näin tekemän.

MLV19 47 All the congregation of Israel will keep it.

KJV 47. All the congregation of Israel shall keep it.

Luther1912 47. Die ganze Gemeinde Israel soll solches tun.

RV'1862 47. Toda la congregación de Israel le sacrificará.

RuSV1876 47 Все общество Израиля должно совершать ее.

FI33/38 48. Ja jos joku muukalainen asuu sinun luonasi ja tahtoo viettää pääsiäistä Herran kunniaksi, niin ympärileikkauttakoon kaikki miehenpuolensa ja sitten käyköön sitä viettämään ja olkoon silloin niinkuin maassasyntynyt. Mutta yksikään ympärileikkaamaton älköön siitä syökö.

Biblia1776 48. Jos joku muukalainen asuu sinun tykönäs, ja tahtoo pitää Herralle pääsiäistä, niin ympärileikattakaan kaikki miehenpuolet, ja sitten käykään sitä tekemään, ja olkaan niinkuin maan omainen; sillä ei yhdenkään ympärileikkaamattoman pidä sitä syömän.

CPR1642 48. Jos jocu muucalainen asu sinun tykönäs ja tahto pitä HERralle Pääsiäistä nijn ymbärinsleicattacan caicki miehenpuolet ja sijtte käykän sitä tekemän ja olcan nijncuin maan omainen: sillä ei yhdengän ymbärinsleickamattoman pidä sijtä syömän.

MLV19 48 And when a stranger will journey with you and will keep the Passover to Jehovah, let all his males be circumcised and then let him come near and keep it and he will be as one who is born in the land, but no uncircumcised man will eat of it.

KJV 48. And when a stranger shall sojourn with thee, and will keep the passover to the LORD, let all his males be circumcised, and then let him come near and keep it; and he shall be as one that is born in the land: for no uncircumcised person shall eat thereof.

Luther1912 48. So aber ein Fremdling bei dir wohnt und dem HERRN das Passah halten will, der beschneide alles, was männlich ist; alsdann mache er sich herzu, daß er solches tue, und sei wie ein Einheimischer des Landes; denn kein Unbeschnittener soll davon essen.

RV'1862 48. Mas si algún extranjero peregrinare contigo, y quisiere hacer la páscua a Jehová, séale circuncidado todo varón, y entónces se llegará a hacerla, y será como el natural de la tierra, y ningún incircunciso comerá de ella.

RuSV1876 48 Если же поселится у тебя пришлец и захочет совершить Пасху Господу, то обрежь у него всех мужеского пола, и тогда пусть он приступит к совершению ее и будет как природный житель земли; а никакой необрезанный не должен есть ее;

FI33/38 49. Sama laki olkoon maassasyntyneellä ja muukalaisella, joka asuu teidän keskuudessanne.

Biblia1776 49. Yksi sääty pitää oleman omaisella ja muukalaisella, joka asuu teidän seassanne.

CPR1642 49. Yxi sääty pitä oleman omaidzella ja muucalaisella joca asu teidän seasan.

MLV19 49 One law will be to him who is home-born and to the stranger who travels among you*.

KJV 49. One law shall be to him that is homeborn, and unto the stranger that sojourneth among you.

Luther1912 49. Einerlei Gesetz sei dem Einheimischen und dem Fremdling, der unter euch wohnt.

RV'1862 49. La misma ley será para el natural y para el extranjero que peregrinare entre vosotros.

RuSV1876 49 один закон да будет и для природного жителя и для пришельца, поселившегося между вами.

FI33/38 50. Ja kaikki israelilaiset tekivät, niinkuin Herra oli Moosekselle ja Aaronille käskyn antanut; niin he tekivät. Ja juuri sinä päivänä Herra vei israelilaiset joukkoinensa pois Egyptin maasta.

Biblia1776 50. Ja kaikki Israelin lapset tekivät niinkuin Herra oli Mosekselle ja Aaronille käskenyt.

CPR1642 50. Ja caicki Israelin lapset teit nijncuin HERra oli Mosexelle ja Aaronille käskenyt.

MLV19 50 Thus did all the sons of Israel, as Jehovah commanded Moses and Aaron, so did they.

KJV 50. Thus did all the children of Israel; as the LORD commanded Moses and Aaron, so did they.

Luther1912 50. Und alle Kinder Israel taten, wie der HERR Mose und Aaron hatte geboten.

RV'1862 50. Y todos los hijos de Israel hicieron como Jehová lo mandó a Moisés y a Aarón, así lo hicieron.

RuSV1876 50 И сделали все сыны Израилевы: как повелел Господь Моисею и Аарону, так и сделали.

FI33/38

Biblia1776 51. Niin Herra yhtenä päivänä johdatti Israelin lapset ulos Egyptin maalta, heidän joukoissansa.

CPR1642 51. Nijn HERra yhtenä päiwänä johdatti Israelin lapset Egyptin maalda heidän joucoisans.

MLV19 51 And it happened the same day, that Jehovah brought the sons of Israel out of the land of Egypt by their armies.

KJV 51. And it came to pass the selfsame day, that the LORD did bring the children of Israel out of the land of Egypt by their armies.

Luther1912 51. Also führte der HERR auf einen Tag die Kinder Israel aus Ägyptenland mit ihrem Heer.

RV'1862 51. Y en aquel mismo día Jehová sacó a los hijos de Israel de la tierra de Egipto por sus escuadrones.

RuSV1876 51 В этот самый день Господь вывел сынов Израилевых из земли Египетской по ополчениям их.

13 luku

Esikoisten pyhittämisestä Herralle. Israelilaisten kulku Kaislamerta kohti. Pilven- ja tulenpatsas.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle ja sanoi:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle ja sanoi:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. Y JEHOVÁ habló a Moisés, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Pyhitä minulle jokainen esikoinen, jokainen, joka israelilaisten seassa, sekä ihmisistä että karjasta, avaa äidinkohdun; se on minun.

Biblia1776 2. Pyhitä minulle jokainen esikoinen, kuka ikänänsä äitinsä kohdun avaa Israelin lasten seassa, sekä ihmisistä että eläimistä: ne ovat minun.

CPR1642 2. Pyhitä minulle jocainen esicoinen cucaikänäns ensin äitins cohdun awa Israelin lasten seas sekä ihmisistä että eläimistä sillä ne owat minun.

MLV19 2 Sanctify to me all the firstborn, whatever opens the womb among the sons of Israel. Both of man and of beast, it is mine.

KJV 2. Sanctify unto me all the firstborn, whatsoever openeth the womb among the children of Israel, both of man and of beast: it is mine.

Luther1912 2. Heilige mir alle Erstgeburt, die allerlei Mutter bricht bei den Kindern Israel, unter den Menschen und unter dem Vieh; denn sie sind mein.

RV'1862 2. Santifícame todo primogénito, la abertura de toda matriz en los hijos de Israel así de los hombres como de las bestias: porque mío es.

RuSV1876 2 освяти Мне каждого первенца, разверзающего всякие ложесна между сынами Израилевыми,от человека до скота: Мои они.

FI33/38 3. Ja Mooses sanoi kansalle: Muistakaa tämä päivä, jona te lähditte Egyptistä, orjuuden pesästä; sillä Herra vei teidät sieltä pois väkevällä kädellä. Sentähden älköön mitään hapanta syötäkö.

Biblia1776 3. Niin sanoi Moses kansalle: muistakaat tämä päivä, jona te olette lähteneet Egyptistä, orjuuden huoneesta, että Herra on teidät täältä johdattanut väkevällä kädellä. Sentähden ei pidä syötämän hapointa.

CPR1642 3. Nijn sanoi Moses Canssalle: muistacat tämä päiwä jona te oletta lähtenet Egyptist orjuden huonesta että HERra on teidän täältä johdattanut wäkewällä kädellä. Sentähden ei sinun pidä syömän hapoinda.

MLV19 3 And Moses said to the people, Remember this day, in which you* came out from Egypt,

KJV 3. And Moses said unto the people, Remember this day, in which ye came out

out of the house of bondage, because by strength of hand Jehovah brought you* out from this place. There will no leavened bread be eaten.

from Egypt, out of the house of bondage; for by strength of hand the LORD brought you out from this place: there shall no leavened bread be eaten.

Luther1912 3. Da sprach Mose zum Volk: Gedenket an diesen Tag, an dem ihr aus Ägypten, aus dem Diensthause, gegangen seid, daß der HERR euch mit mächtiger Hand von hinnen hat ausgeführt; darum sollst du nicht Sauerteig essen.

RV'1862 3. Y Moisés dijo al pueblo: Tenéd memoria de aqueste día, en el cual habéis salido de Egipto, de la casa de servidumbre, como Jehová os ha sacado de aquí con mano fuerte, por tanto no comeréis leudado.

RuSV1876 3 И сказал Моисей народу: помните сей день, в который вышли вы из Египта, из дома рабства, ибо рукою крепкою вывел вас Господь оттоле, и не ешьте квасного:

FI33/38 4. Tänä päivänä aabib-kuussa te lähditte.

Biblia1776 4. Tänäpänä olette lähteneet, sillä kuulla Abib.

CPR1642 4. Tänäpänä oletta te lähtenet sillä cuulla Abib.

MLV19 4 This day you* go forth in the month Abib.

KJV 4. This day came ye out in the month Abib.

Luther1912 4. Heute seid ihr ausgegangen, in dem Monat Abib.

RV'1862 4. Vosotros salís hoy en el mes de Abib.

RuSV1876 4 сегодня выходите вы, в месяце Авиве.

FI33/38 5. Ja kun Herra vie sinut kanaanilaisten, heettiläisten, amorilaisten, hivviläisten ja jebusilaisten maahan, jonka hän sinun isillesi vannotulla valalla on luvannut antaa sinulle, siihen maahan, joka vuotaa maitoa ja mettä, niin vietä tämä jumalanpalvelus tässä kuussa.

Biblia1776 5. Ja on tapahtuva, koska Herra sinun tulla antaa Kanaanealaisten, Hetiläisten, Amorilaisten, Heviläisten ja Jebusilaisten maalle, jonka hän sinun isilles on vannonut antaaksensa sinulle: sen maan, jossa rieskaa ja hunajaa vuotaa, niin sinun pitää tämän palveluksen tekemän tällä kuulla:

CPR1642 5. Cosca HERra anda tulla sinun Cananerein Hetherein Amorrerein Hewerein ja Jebuserein maalle jonga hän sinun Isilles on wannonut andaxens sinulle sen maan josa riesca ja hunajata wuota nijn sinun pitä tämän palweluxen tekemän tällä cuulla:

MLV19 5 And it will be, when Jehovah will bring you into the land of the Canaanite and the Hittite and the Amorite and the Hivite and the Jebusite, which he swore to your fathers to give you, a land flowing with milk and honey, that you will keep this service in this month.

KJV 5. And it shall be when the LORD shall bring thee into the land of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Hivites, and the Jebusites, which he sware unto thy fathers to give thee, a land flowing with milk and honey, that thou shalt keep this service in this month.

Luther1912 5. Wenn dich nun der HERR bringen wird in das Land der Kanaaniter, Hethiter, Amoriter, Heviter und Jebusiter, daß er deinen Vätern geschworen hat dir zu geben, ein Land, darin Milch und Honig fließt, so sollst du diesen Dienst halten in diesem Monat.

RV'1862 5. Y cuando Jehová te hubiere metido en la tierra del Cananeo, y del Jetteo, y del Amorreo, y del Heveo, y del Jebuseo, la cual juró a tus padres, que te daría, tierra que corre leche y miel, harás este servicio en aqueste mes:

RuSV1876 5 И когда введет тебя Господь в землю Хананеев и Хеттеев, и Аморреев, и Евеев, и Иевусеев, о которой клялся Он отцам твоим, что даст тебе землю, где течет молоко и мед, то совершай сие служение в сем месяце;

FI33/38 6. Syö seitsemänä päivänä happamatonta leipää, ja seitsemäntenä päivänä olkoon Herran juhla.

Biblia1776 6. Seitsemän päivää pitää sinun syömän happamatointa leipää, ja seitsemäntenä päivänä on Herran juhla.

CPR1642 6. Seidzemen päiwä pitä sinun syömän happamatoinda leipä ja seidzemendenä päiwänä on HERran juhla.

MLV19 6 Seven days you will eat unleavened bread and in the seventh day will be a feast to Jehovah.

KJV 6. Seven days thou shalt eat unleavened bread, and in the seventh day shall be a feast to the LORD.

Luther1912 6. Sieben Tage sollst du ungesäuertes Brot essen, und am siebenten Tage ist des HERRN Fest.

RV'1862 6. Siete dias comerás por leudar; y el séptimo día será fiesta a Jehová.

RuSV1876 6 семь дней ешь пресный хлеб, и в седьмой день – праздник Господу;

FI33/38 7. Happamatonta leipää syötäköön näinä seitsemänä päivänä; älköön mitään hapanta olko, älköön olko hapanta taikinaa koko sinun

Biblia1776 7. Sentähden pitää seitsemän päivää syötämän happamatointa leipää, ja ei pidä sinun tykönäs yhtään hapointa taikinaa

maassasi.

CPR1642 7. Sentähden pitä sinun seidzemen päiwä syömän happamatoinda leipä ettei sinun tykönäs yhtän hapoinda taikinata eikä hapoinda leipä pidä nähtämän caikisa sinun maas ärisä.

MLV19 7 Unleavened bread will be eaten throughout the seven days and there will no leavened bread be seen with you, neither will there be leaven seen with you in all your borders.

Luther1912 7. Darum sollst du sieben Tage ungesäuertes Brot essen, daß bei dir kein Sauerteig noch gesäuertes Brot gesehen werde an allen deinen Orten.

RuSV1876 7 пресный хлеб должно есть семь дней, и не должно находиться у тебя квасного хлеба, и не должно находиться у тебя квасного во всех пределах твоих.

FI33/38 8. Ja kerro pojallesi sinä päivänä ja sano: 'Näin tehdään sen johdosta, mitä Herra minulle teki, kun minä lähdin Egyptistä.'

CPR1642 8. Ja sinun pitä sanoman sinun pojalles sinä nähtämän; eikä hapointa leipää pidä nähtämän kaikissa sinun maas äärissä.

KJV 7. Unleavened bread shall be eaten seven days; and there shall no leavened bread be seen with thee, neither shall there be leaven seen with thee in all thy quarters.

RV'1862 7. Por los siete dias se comerán los panes sin levadura; y no será visto en tí ni leudado ni levadura en todo tu término.

Biblia1776 8. Ja sinun pitää ilmoittaman sinun pojalles sinä päivänä, sanoen: (tämän minä pidän) sentähden että Herra teki näin minun kanssani, koska minä läksin Egyptistä.

päiwänä sanoden: tämän me pidämme sentähden että HERra teki näin meidän cansam cosca me läxim Egyptistä.

MLV19 8 And you will tell your son in that day, saying, It is because of what Jehovah did for me when I came forth out of Egypt.

KJV 8. And thou shalt shew thy son in that day, saying, This is done because of that which the LORD did unto me when I came forth out of Egypt.

Luther1912 8. Ihr sollt euren Söhnen sagen an demselben Tage: Solches halten wir um deswillen, was uns der HERR getan hat, da wir aus Ägypten zogen.

RV'1862 8. Y contarás en aquel día a tu hijo, diciendo: Por esto que Jehová hizo conmigo cuando me sacó de Egipto.

RuSV1876 8 И объяви в день тот сыну твоему, говоря: это ради того, что Господь сделал со мною, когда я вышел из Египта.

FI33/38 9. Ja se olkoon merkkinä sinun kädessäsi ja muistutuksena sinun otsallasi, että Herran laki olisi sinun suussasi; sillä Herra vei sinut väkevällä kädellä pois Egyptistä.

Biblia1776 9. Sentähden pitää tämä oleman sinulle merkiksi sinun kädessäs, ja muistoksi sinun edessäs, että Herran käsky pitää oleman sinun suussas; sillä Herra on väkevällä kädellä sinun johdattanut Egyptistä.

CPR1642 9. Sentähden tämän pitä oleman sinulle merkixi sinun kädesäs ja muistoxi sinun edesäs että HERran käsky pitä oleman sinun suusas että HERra on wäkewällä kädellä sinun johdattanut Egyptistä.

MLV19 9 And it will be for a sign to you upon your hand and for a memorial between your eyes, that the law of Jehovah may be in your mouth, because Jehovah has brought you out of Egypt with a strong hand.

KJV 9. And it shall be for a sign unto thee upon thine hand, and for a memorial between thine eyes, that the LORD'S law may be in thy mouth: for with a strong hand hath the LORD brought thee out of Egypt.

Luther1912 9. Darum soll dir's sein ein Zeichen in deiner Hand und ein Denkmal vor deinen Augen, auf daß des HERRN Gesetz sei in deinem Munde; denn der HERR hat dich mit mächtiger Hand aus Ägypten geführt.

RV'1862 9. Y serte ha como una señal sobre tu mano, y como un memorial delante de tus ojos, para que la ley de Jehová esté en tu boca; por cuanto con mano fuerte te sacó Jehová de Egipto.

RuSV1876 9 И да будет тебе это знаком на руке твоей и памятником пред глазами твоими, дабы закон Господень был вустах твоих, ибо рукою крепкою вывел тебя Господь из Египта.

FI33/38 10. Sentähden noudata tätä säädöstä määräaikanansa vuodesta vuoteen.

Biblia1776 10. Sentähden pidä tämä sääty ajallansa vuosi vuodelta.

CPR1642 10. Sentähden pidä tämä sääty ajallans wuosiwuodelda.

MLV19 10 You will therefore keep this ordinance in its season from year to year.

KJV 10. Thou shalt therefore keep this ordinance in his season from year to year.

Luther1912 10. Darum halte diese Weise zu seiner Zeit jährlich.

RV'1862 10. Por tanto tú guardarás este rito en su tiempo de año en año.

RuSV1876 10 Исполняй же устав сей в назначенное время, из года в год.

FI33/38 11. Ja kun Herra on vienyt sinut kanaanilaisten maahan, niinkuin hän on sinulle ja sinun isillesi vannonut, ja kun hän on sen sinulle antanut,

Biblia1776 11. Ja koska Herra on sinun vienyt Kanaanealaisten maalle, niinkuin hän sinulle ja sinun isilles vannonut on, ja antanut sen sinulle,

CPR1642 11. COsca HERra on sinun wienyt Cananerein maalle nijncuin hän sinulle ja sinun Isilles wannonut on ja andanut sen sinulle.

MLV19 11 And it will be, when Jehovah will bring you into the land of the Canaanite, as he swore to you and to your fathers and will give it to you,

KJV 11. And it shall be when the LORD shall bring thee into the land of the Canaanites, as he sware unto thee and to thy fathers, and shall give it thee,

Luther1912 11. Wenn dich nun der HERR ins Land der Kanaaniter gebracht hat, wie er dir und deinen Vätern geschworen hat und dir's gegeben,

RV'1862 11. Y cuando Jehová te hubiere metido en la tierra del Cananeo, como te ha jurado a tí y a tus padres, y cuando te la hubiere dado:

RuSV1876 11 И когда введет тебя Господь в землю Ханаанскую, как Он клялся тебе и отцам твоим, и даст ее тебе, –

FI33/38 12. niin luovuta Herralle kaikki, mikä avaa äidinkohdun; ja kaikki ensiksisyntyneet karjastasi, urospuolet, olkoot Herran.

Biblia1776 12. Niin pitää sinun eroittaman Herralle jokaisen kuin avaa äitinsä kohdun, ja jokaisen esikoisen eläinten seassa, kuin

sinulla on: kaikki miehenpuoli on Herran.

CPR1642 12. Nijn pitä sinun eroittaman HERralle jocaidzen cuin awa äitins cohdun ja esicoisen eläinden seas cuin sinulla on caicki miehenpuoli on HERran.

MLV19 12 that you will set apart to Jehovah all that opens the womb. And every first-offspring which you have that comes of a beast, the males will be Jehovah's.

KJV 12. That thou shalt set apart unto the LORD all that openeth the matrix, and every firstling that cometh of a beast which thou hast; the males shall be the LORD'S.

Luther1912 12. so sollst du aussondern dem HERRN alles, was die Mutter bricht, und alle Erstgeburt unter dem Vieh, was ein Männlein ist.

RV'1862 12. Harás pasar a Jehová todo lo que abriere la matriz: y todo primogénito que abriere la matriz de tus animales, los machos serán de Jehová.

RuSV1876 12 отделяй Господу все, разверзающее ложесна; и все первородное из скота, какой у тебя будет, мужеского пола, – Господу,

FI33/38 13. Mutta jokainen aasin ensiksisynnyttämä lunasta lampaalla; mutta jos et sitä lunasta, niin taita siltä niska. Ja lunasta jokainen ihmisen esikoinen poikiesi seassa.

Biblia1776 13. Mutta kaikki aasin esikoiset pitää sinun lunastaman karitsalla; jollet sinä lunasta sitä, niin väännä niskat rikki. Mutta jokaisen esikoisen ihmisistä sinun lastes seassa pitää sinun lunastaman.

CPR1642 13. Mutta caicki Asin esicoiset pitä sinun lunastaman lamballa: Jollet sinä lunasta sitä nijn wäännä niscat ricki. Mutta jocaidzen

esicoisen ihmisistä sinun lastes seas pitä sinun lunastaman.

MLV19 13 And every first-offspring of a donkey you will redeem with a lamb and if you will not redeem it, then you will break its neck. And all the firstborn of man among your sons you will redeem.

KJV 13. And every firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb; and if thou wilt not redeem it, then thou shalt break his neck: and all the firstborn of man among thy children shalt thou redeem.

Luther1912 13. Die Erstgeburt vom Esel sollst du lösen mit einem Schaf; wo du es aber nicht lösest, so brich ihm das Genick. Aber alle erste Menschengeburt unter deinen Söhnen sollst du lösen.

RV'1862 13. Mas todo primogénito de asno redimirás con cordero: y si no lo redimieres, cortarle has la cabeza. Asimismo redimirás todo humano primogénito de tus hijos.

RuSV1876 13 а всякого из ослов, разверзающего, заменяй агнцем; а если не заменишь, выкупи его; и каждого первенца человеческого из сынов твоих выкупай.

FI33/38 14. Ja kun sinun poikasi vastaisuudessa kysyy sinulta ja sanoo: 'Mitä tämä merkitsee?' niin vastaa hänelle: 'Herra vei meidät väkevällä kädellä pois Egyptistä, orjuuden pesästä.

Biblia1776 14. Ja koska sinun poikas kysyy sinulta tästedes: mikä tämä on? pitää sinun sanoman hänelle: Herra on johdattanut meitä väkevällä kädellä Egyptistä, orjuuden huoneesta.

CPR1642 14. Ja cosca sinun poicas kysy sinulle tänäpänä eli huomena: mikä tämä on? sinun pitä sanoman hänelle: HERra on johdattanut

meidän wäkewällä kädellä Egyptistä orjuden huonesta.

MLV19 14 And it will be, when your son asks you in time to come, saying, What is this? that you will say to him, By strength of hand Jehovah brought us out from Egypt, from the house of bondage.

KJV 14. And it shall be when thy son asketh thee in time to come, saying, What is this? that thou shalt say unto him, By strength of hand the LORD brought us out from Egypt, from the house of bondage:

Luther1912 14. Und wenn dich heute oder morgen dein Kind wird fragen: Was ist das? sollst du ihm sagen: Der HERR hat uns mit mächtiger Hand aus Ägypten, von dem Diensthause, geführt.

RV'1862 14. Y cuando mañana te preguntare tu hijo, diciendo: ¿Qué es esto? Decirle has: Jehová nos sacó con mano fuerte de Egipto, de casa de servidumbre.

RuSV1876 14 И когда после спросит тебя сын твой, говоря: что это? то скажи ему:рукою крепкою вывел нас Господь из Египта, из дома рабства;

FI33/38 15. Sillä kun farao paatui ja kieltäytyi päästämästä meitä, surmasi Herra kaikki esikoiset Egyptin maassa, ihmisten esikoisista karjan esikoisiin asti. Sentähden minä uhraan Herralle jokaisen urospuolen, joka avaa äidinkohdun, ja jokaisen esikoisen pojistani minä lunastan.'

Biblia1776 15. Sillä se tapahtui, koska Pharao kovuutti itsensä ja ei tahtonut meitä päästää, että Herra löi kuoliaaksi jokaisen esikoisen Egyptin maalla, ihmisen esikoisesta niin eläinten esikoiseen asti: sentähden uhraan minä Herralle jokaisen kuin äitinsä kohdun avaa, joka miehenpuoli on, ja jokaisen, esikoisen minun lapsistani lunastan minä.

CPR1642 15. Sillä cosca Pharao ei tahtonut meitä

päästä löi HERra cuoliaxi jocaidzen esicoisen Egyptin maalla ihmisen esicoisesta nijn eläinden esicoisen asti: sentähden uhran minä HERralle jocaidzen cuin ensin äitins cohdun awa joca miehenpuoli on ja jocaidzen esicoisen minun lapsistani lunastan minä.

MLV19 15 And it happened, when Pharaoh would hardly let us go, that Jehovah killed* all the firstborn in the land of Egypt, both the firstborn of man and the firstborn of beast. Therefore I sacrifice to Jehovah all that opens the womb, being males, but all the firstborn of my sons I redeem.

KJV 15. And it came to pass, when Pharaoh would hardly let us go, that the LORD slew all the firstborn in the land of Egypt, both the firstborn of man, and the firstborn of beast: therefore I sacrifice to the LORD all that openeth the matrix, being males; but all the firstborn of my children I redeem.

Luther1912 15. Denn da Pharao hart war, uns loszulassen, erschlug der HERR alle Erstgeburt in Ägyptenland, von der Menschen Erstgeburt an bis an die Erstgeburt des Viehs. Darum opfre ich dem HERRN alles, was die Mutter bricht, was ein Männlein ist, und die Erstgeburt meiner Söhne löse ich.

RV'1862 15. Y endureciéndose Faraón para no dejarnos ir, Jehová mató en la tierra de Egipto a todo primogénito desde el primogénito humano hasta el primogénito de la bestia: y por esta causa yo sacrifico a Jehová todo primogénito macho, y redimo todo primogénito de mis hijos.

RuSV1876 15 ибо когда фараон упорствовал отпустить нас, Господь умертвил всехпервенцев в земле Египетской, от первенца человеческого до первенца из скота, – посему я приношу в жертву Господу все, разверзающее ложесна, мужеского пола, а

всякого первенца из сынов моих выкупаю;

FI33/38 16. Ja se olkoon merkkinä sinun kädessäsi ja muistolauseena sinun otsallasi; sillä Herra vei meidät väkevällä kädellä pois Egyptistä.

Biblia1776 16. Ja tämän pitää oleman merkiksi sinun kädessäs, ja muistoksi sinun edessäs: että Herra on johdattanut meidät väkevällä kädellä Egyptistä.

CPR1642 16. Ja tämän pitä oleman merkixi sinun kädesäs ja muistoxi sinun edesäs että HERra on johdattanut meidän wäkewällä kädellä Egyptistä.

MLV19 16 And it will be for a sign upon your hand and for bands between your eyes, because Jehovah brought us forth out of Egypt by strength of hand.

KJV 16. And it shall be for a token upon thine hand, and for frontlets between thine eyes: for by strength of hand the LORD brought us forth out of Egypt.

Luther1912 16. Das soll dir ein Zeichen in deiner Hand sein und ein Denkmal vor deinen Augen; denn der HERR hat uns mit mächtiger Hand aus Ägypten geführt.

RV'1862 16. Serte ha pues como una señal sobre tu mano, y por un memorial delante de tus ojos: que Jehová nos sacó de Egipto con mano fuerte.

RuSV1876 16 и да будет это знаком на руке твоей и вместо повязки над глазами твоими, ибо рукою крепкою Господь вывел нас из Египта.

FI33/38 17. Mutta kun farao oli päästänyt kansan, ei Jumala johdattanut heitä sitä tietä, joka kulki

Biblia1776 17. Ja tapahtui, koska Pharao oli päästänyt kansan, niin ei Jumala johdattanut heitä tietä

filistealaisten maan kautta, vaikka se oli suorin, sillä Jumala ajatteli, että kansa ehkä katuisi nähdessänsä sodan syttyvän ja palaisi Egyptiin;

CPR1642 17. COsca Pharao oli päästänyt Canssan ei Jumala johdattanut heitä sitä teitä Philisterein maan läpidze joca tärkin oli: sillä Jumala ajatteli että Canssa joscus catuis cosca he näkisit sodan heitäns wastan ja palajaisit Egyptijn.

MLV19 17 And it happened, when Pharaoh had let the people go, that God led them not by the way of the land of the Philistines, although that was near. For God said, Lest perhaps the people regret when they see war and they return to Egypt.

Luther1912 17. Da nun Pharao das Volk gelassen hatte, führte sie Gott nicht auf der Straße durch der Philister Land, die am nächsten war; denn Gott gedachte es möchte das Volk gereuen, wenn sie den Streit sähen, und sie möchten wieder nach Ägypten umkehren.

RuSV1876 17 Когда же фараон отпустил народ, Бог не повел его по дороге земли Филистимской,

Philistealaisten maan lävitse, joka tärkin oli; sillä Jumala sanoi, ettei kansa joskus katuisi, koska he näkisivät sodan heitänsä vastaan, ja palajaisi Egyptiin.

KJV 17. And it came to pass, when Pharaoh had let the people go, that God led them not through the way of the land of the Philistines, although that was near; for God said, Lest peradventure the people repent when they see war, and they return to Egypt:

RV'1862 17. Y como Faraón dejó ir al pueblo, Dios no los llevó por el camino de la tierra de los Filisteos, que estaba cerca, porque dijo Dios: Que quizá no se arrepienta el pueblo, cuando vieren la guerra, y se vuelvan a Egipto.

потому что она близка; ибо сказал Бог:
чтобы не раскаялся народ, увидев войну, и
не возвратился в Египет.

FI33/38 18. vaan Jumala antoi kansan poiketa erämaan tietä myöten Kaislamerta kohti. Ja taisteluun valmiina israelilaiset lähtivät Egyptin maasta.

Biblia1776 18. Sentähden hän johdatti kansan ympärinsä, korven lävitse Punaista merta kohden. Ja Israelin lapset läksivät viisin joukoin Egyptin maalta.

CPR1642 18. Sentähden hän johdatti Canssan ymbärins corwen läpidze punaista merta cohden. Ja Israelin lapset läxit warustettuna Egyptin maalda.

MLV19 18 But God led the people about, by the way of the wilderness by the Red Sea. And the sons of Israel went up armed out of the land of Egypt.

KJV 18. But God led the people about, through the way of the wilderness of the Red sea: and the children of Israel went up harnessed out of the land of Egypt.

Luther1912 18. Darum führte er das Volk um auf die Straße durch die Wüste am Schilfmeer. Und die Kinder Israel zogen gerüstet aus Ägyptenland.

RV'1862 18. Mas hizo Dios al pueblo que rodease por el camino del desierto del mar Bermejo: y subieron los hijos de Israel de la tierra de Egipto armados.

RuSV1876 18 И обвел Бог народ дорогою пустынною к Чермному морю. И вышли сыны Израилевы вооруженные из земли Египетской.

FI33/38 19. Ja Mooses otti mukaansa Joosefin luut;

Biblia1776 19. Ja Moses otti myötänsä Josephin luut:

sillä tämä oli vannottanut israelilaisia ja sanonut: Kun Jumala pitää huolen teistä, viekää silloin minun luuni täältä mukananne.

CPR1642 19. Ja Moses otti myötäns Josephin luut: sillä hän oli wannottanut Israelin lapset sanoden: Jumala on teitä edziwä nijn wiekät minun luuni tääldä myötän.

sillä hän oli kovasti vannottanut Israelin lapset, sanoen: Jumala on tosin teitä etsivä, niin viekäät minun luuni täältä myötänne.

MLV19 19 And Moses took the bones of Joseph with him, because he had strictly sworn the sons of Israel, saying, God will surely visit you* and you* will carry up my bones away from here with you*.

Luther1912 19. Und Mose nahm mit sich die Gebeine Josephs. Denn er hatte einen Eid von den Kindern Israel genommen und gesprochen: Gott wird euch heimsuchen; so führt meine Gebeine mit euch von hinnen.

RuSV1876 19 И взял Моисей с собою кости Иосифа, ибо Иосиф клятвою заклял сынов Израилевых, сказав: посетит вас Бог, и вы с собою вынесите кости мои отсюда.

KJV 19. And Moses took the bones of Joseph with him: for he had straitly sworn the children of Israel, saying, God will surely visit you; and ye shall carry up my bones away hence with you.

RV'1862 19. Tomó también consigo Moisés los huesos de José, el cual había juramentado a los hijos de Israel, diciendo: Visitando os visitará Dios, y haréis subir mis huesos de aquí con vosotros.

FI33/38 20. Ja he lähtivät liikkeelle Sukkotista ja leiriytyivät Eetamiin, erämaan reunaan.

CPR1642 20. Nijn he läxit Suchothista ja sioitit heidäns

Biblia1776 20. Niin he läksivät Sukkotista, ja sioittivat heitänsä Etamiin, joka on korven ääressä.

Etamin corpe likemmä.

MLV19 20 And they took their journey from Succoth and encamped in Etham, in the edge of the wilderness.

KJV 20. And they took their journey from Succoth, and encamped in Etham, in the edge of the wilderness.

Luther1912 20. Also zogen sie aus von Sukkoth und lagerten sich in Etham, vorn an der Wüste.

RV'1862 20. Y partidos de Socot asentaron campo en Etán a la entrada del desierto.

RuSV1876 20 И двинулись сыны Израилевы из Сокхофа и расположились станом в Ефаме, в конце пустыни.

FI33/38 21. Ja Herra kulki heidän edellänsä, päivällä pilvenpatsaassa johdattaaksensa heitä tietä myöten ja yöllä tulenpatsaassa valaistaksensa heidän kulkunsa, niin että he voivat vaeltaa sekä päivällä että yöllä.

Biblia1776 21. Ja Herra kävi heidän edellänsä päivällä pilven patsaassa, johdattaaksensa heitä tiellä, ja yöllä tulen patsaassa, valistaaksensa heitä vaeltamaan, sekä yöllä että päivällä.

CPR1642 21. Ja HERra käwi heidän edelläns päiwällä pilwen padzas johdataxens heitä oikiata tietä: ja yöllä tulen padzas walistaxens heitä waeldaman sekä yöllä että päiwällä.

MLV19 21 And Jehovah went before them by day in a pillar of cloud, to lead them the way and by night in a pillar of fire, to give them light, that they might go by day and by night.

KJV 21. And the LORD went before them by day in a pillar of a cloud, to lead them the way; and by night in a pillar of fire, to give them light; to go by day and night:

Luther1912 21. Und der HERR zog vor ihnen her, des Tages in einer Wolkensäule, daß er den rechten Weg führte, und des Nachts in einer Feuersäule, daß er ihnen leuchtete, zu reisen Tag und Nacht.

RV'1862 21. Y Jehová iba delante de ellos de día en una columna de nube, para guiarlos por el camino: y de noche en una columna de fuego para alumbrarles, para que anduviesen de día y de noche.

RuSV1876 21 Господь же шел пред ними днем в столпе облачном, показывая им путь, а ночью в столпе огненном, светя им, дабы идти им и днем и ночью.

FI33/38 22. Pilvenpatsas ei poistunut päivällä eikä tulenpatsas yöllä kansan edestä.

Biblia1776 22. Pilven patsas ei erinnyt päivällä, eikä tulen patsas yöllä kansan edestä.

CPR1642 22. Pilwen padzas ei erinnyt Canssasta päiwällä eikä tulen padzas yöllä.

MLV19 22 The pillar of cloud by day and the pillar of fire by night departed not from before the people.

KJV 22. He took not away the pillar of the cloud by day, nor the pillar of fire by night, from before the people.

Luther1912 22. Die Wolkensäule wich nimmer von dem Volk des Tages noch die Feuersäule des Nachts.

RV'1862 22. Nunca se partió de delante del pueblo la columna de nube de día, ni de noche la columna de fuego.

RuSV1876 22 Не отлучался столп облачный днем и столп огненный ночью от лица народа.

14 luku

Israelilaiset kulkevat meren poikki. Egyptiläiset hukkuvat mereen.

FI33/38 1. Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Sano israelilaisille, että he kääntyvät takaisin ja leiriytyvät Pii-Hahirotin kohdalle Migdolin ja meren välille; leiriytykää vastapäätä Baal-Sefonia meren rannalle.

Biblia1776 2. Puhu Israelin lapsille, että he palajaisivat ja sioittaisivat heitänsä Hiirotin laakson kohdalle, Migdolin ja meren vaiheelle, BaalZephonin eteen ja sen kohdalle sioittaen heitänsä meren tykö.

CPR1642 2. Puhu Israelin lapsille ja sano: että he palajaisit ja sioitaisit heitäns Hijrothin laxon cohdalle Migdolin ja meren waihelle BaalZephonin eteen ja sen cohdalle sioittaden heidäns meren tygö.

MLV19 2 Speak to the sons of Israel, that they turn

KJV 2. Speak unto the children of Israel, that they

back and encamp before Pi-hahiroth, between Migdol and the sea, before Baal-zephon. You* will encamp opposite it by the sea.

turn and encamp before Pihahiroth, between Migdol and the sea, over against Baalzephon: before it shall ye encamp by the sea.

Luther1912 2. Rede mit den Kindern Israel und sprich, daß sie sich herumlenken und sich lagern bei Pihachiroth, zwischen Migdol und dem Meer, gegen Baal-Zephon, und daselbst gegenüber sich lagern ans Meer.

RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel, que den la vuelta, y asienten su campo delante de Pihahirot, entre Magdal y la mar hacia Baalzefón: delante de él asentaréis el campo junto a la mar.

RuSV1876 2 скажи сынам Израилевым, чтобы они обратились и расположились станом пред Пи-Гахирофом, между Мигдолом и между морем, пред Ваал-Цефоном; напротив его поставьте стан у моря.

FI33/38 3. Ja farao on ajatteleva, että israelilaiset ovat eksyneet maassa ja että erämaa on saartanut heidät.

Biblia1776 3. Ja Pharao sanoo Israelin lapsista: he käyvät eksyksissä maalla, korpi on heidät sulkenut.

CPR1642 3. Sillä Pharao sano Israelin lapsista: he käywät exyxis maalla corpi on heidän sulkenut.

MLV19 3 And Pharaoh will say of the sons of Israel, They are entangled in the land; the wilderness has shut them in.

KJV 3. For Pharaoh will say of the children of Israel, They are entangled in the land, the wilderness hath shut them in.

Luther1912 3. Denn Pharao wird sagen von den Kindern

RV'1862 3. Porque Faraón dirá de los hijos de Israel:

Israel: Sie sind verirrt im Lande; die Wüste hat sie eingeschlossen.

RuSV1876 3 И скажет фараон о сынах Израилевых: они заблудились в земле сей,заперла их пустыня.

Encerrados están en la tierra, el desierto los ha encerrado.

FI33/38 4. Ja minä paadutan faraon sydämen, niin että hän ajaa heitä takaa; mutta minä näytän kunniani tuhoamalla faraon ja koko hänen sotajoukkonsa; ja niin egyptiläiset tulevat tietämään, että minä olen Herra. Ja he tekivät niin.

CPR1642 4. Ja minä paadutan Pharaon sydämen että hän aja heitä taca ja woitan cunnian Pharaosta ja caikesta hänen sotawäestäns. Ja Egyptiläisten pitä ymmärtämän että minä olen HERra. Ja he teit nijn.

Biblia1776 4. Ja minä paadutan Pharaon sydämen, ja hän ajaa heitä takaa; ja minä voitan kunnian Pharaosta ja kaikesta hänen sotaväestänsä. Ja Egyptiläisten pitää tietämän, että minä olen Herra. Ja he tekivät niin.

MLV19 4 And I will harden Pharaoh's heart and he will follow after them and I will get for me honor upon Pharaoh and upon all his army and the Egyptians will know that I am Jehovah. And they did so.

Luther1912 4. Und ich will sein Herz verstocken, daß er ihnen nachjage, und will an Pharao und an aller seiner Macht Ehre einlegen, und die

KJV 4. And I will harden Pharaoh's heart, that he shall follow after them; and I will be honoured upon Pharaoh, and upon all his host; that the Egyptians may know that I am the LORD. And they did so.

RV'1862 4. Y yo endureceré el corazón de Faraón para que los siga, y seré glorificado en Faraón y en todo su ejército, y sabrán los Egipcios, que

Ägypter sollen innewerden, daß ich der HERR bin. Und sie taten also.

RuSV1876 4 А Я ожесточу сердце фараона, и он погонится за ними, и покажу славу Мою на фараоне и на всем войске его; и познают Египтяне, что Я Господь. И сделали так.

yo soy Jehová. Y ellos lo hicieron así.

FI33/38 5. Kun Egyptin kuninkaalle ilmoitettiin, että kansa oli paennut, muuttui faraon ja hänen palvelijainsa mieli kansaa kohtaan, ja he sanoivat: Mitä teimmekään, kun päästimme Israelin meitä palvelemasta!

Biblia1776 5. Ja kuin sanottiin Egyptin kuninkaalle, että kansa pakeni, tuli hänen ja hänen palveliainsa sydän käännetyksi kansaa vastaan, ja he sanoivat: miksi me olemme niin tehneet, että me päästimme Israelin palvelemasta meitä?

CPR1642 5. JA cuin se sanottin Egyptin Cuningalle että Canssa pakeni: tuli hänen ja hänen palweliains sydän käätyxi Canssa wastan ja he sanoit: mixi me olemme nijn tehnet että me päästimme Israelin palwelemast meitä?

MLV19 5 And it was told the King of Egypt that the people were fled. And the heart of Pharaoh and of his servants was changed towards the people and they said, What is this we have done, that we have let Israel go from serving us?

KJV 5. And it was told the king of Egypt that the people fled: and the heart of Pharaoh and of his servants was turned against the people, and they said, Why have we done this, that we have let Israel go from serving us?

Luther1912 5. Und da es dem König in Ägypten angesagt

RV'1862 5. Y fué dado aviso al rey de Egipto como el

ward, daß das Volk geflohen war, ward sein Herz verwandelt und das Herz seiner Knechte gegen das Volk, und sie sprachen: Warum haben wir das getan, daß wir Israel haben gelassen, daß sie uns nicht dienten?

RuSV1876 5 И возвещено было царю Египетскому, что народ бежал; и обратилось сердце фараона и рабов его против народа сего, и они сказали: что это мы сделали? зачем отпустили Израильтян, чтобы они не работали нам?

pueblo se huía: y el corazón de Faraón y de sus siervos se volvió contra el pueblo, y dijeron: ¿Qué hemos hecho, que hemos dejado ir a Israel, que no nos sirva?

FI33/38 6. Ja hän valjastutti hevoset sotavaunujensa eteen ja otti väkensä mukaansa;

CPR1642 6. Ja hän walmisti waununs ja otti sotawäkens myötäns.

Biblia1776 6. Ja hän valmisti vaununsa, ja otti väkensä myötänsä.

MLV19 6 And he made ready his chariot and took his people with him.

Luther1912 6. Und er spannte seinen Wagen an und nahm sein Volk mit sich

RuSV1876 6 Фараон запряг колесницу свою и народ свой взял с собою;

KJV 6. And he made ready his chariot, and took his people with him:

RV'1862 6. Y unció su carro, y tomó consigo su pueblo;

FI33/38 7. ja hän otti kuudetsadat valitut sotavaunut sekä kaikki muut Egyptin sotavaunut ynnä

Biblia1776 7. Ja otti kuusisataa parasta vaunua, niin myös kaikki muut Egyptin vaunut, ja

vaunusoturit niihin kaikkiin.

CPR1642 7. Ja otti cuusisata parasta waunua nijn myös caicki muut Egyptin waunut ja caicki hänen sotajouckons päämiehet.

MLV19 7 And he took six hundred chosen chariots and all the chariots of Egypt and captains over all of them.

Luther1912 7. und nahm sechshundert auserlesene Wagen und was sonst von Wagen in Ägypten war und die Hauptleute über all sein Heer.

RuSV1876 7 и взял шестьсот колесниц отборных и все колесницы Египетские, и начальников над всеми ими.

FI33/38 8. Sillä Herra paadutti faraon, Egyptin kuninkaan, sydämen, niin että hän lähti ajamaan takaa israelilaisia, vaikka israelilaiset olivat lähteneet matkaan voimallisen käden suojassa.

CPR1642 8. Silloin HERra paadutti Pharaon Egyptin Cuningan sydämen ja hän ajoi taca Israelin lapsia jotca cuitengin olit corkian käden cautta lähtenet.

päämiehet niiden kaikkein päälle.

KJV 7. And he took six hundred chosen chariots, and all the chariots of Egypt, and captains over every one of them.

RV'1862 7. Y tomó seiscientos carros escogidos, y todos los carros de Egipto, y los capitanes sobre todos ellos.

Biblia1776 8. Ja Herra paadutti Pharaon Egyptin kuninkaan sydämen, ja hän ajoi takaa Israelin lapsia, jotka kuitenkin olivat korkian käden kautta lähteneet.

MLV19 8 And Jehovah hardened the heart of Pharaoh King of Egypt and he pursued after the sons of Israel, and the sons of Israel went out with a high hand.

KJV 8. And the LORD hardened the heart of Pharaoh king of Egypt, and he pursued after the children of Israel: and the children of Israel went out with an high hand.

Luther1912 8. Denn der HERR verstockte das Herz Pharaos, des Königs in Ägypten, daß er den Kindern Israel nachjagte. Aber die Kinder Israel waren durch eine hohe Hand ausgezogen.

RV'1862 8. Y endureció Jehová el corazón de Faraón rey de Egipto, y siguió a los hijos de Israel; y los hijos de Israel habían ya salido con gran poder.

RuSV1876 8 И ожесточил Господь сердце фараона, царя Египетского, и он погнался за сынами Израилевыми; сыны же Израилевы шли под рукою высокою.

FI33/38 9. Ja egyptiläiset, kaikki faraon hevoset, sotavaunut ja ratsumiehet ja koko hänen sotajoukkonsa, ajoivat heitä takaa ja saavuttivat heidät leiriytyneinä meren rannalle, Pii-Hahirotin kohdalle, vastapäätä Baal-Sefonia.

Biblia1776 9. Niin Egyptiläiset ajoivat heitä takaa, ja saavuttivat heidät meren tykönä, kussa he itsensä sioittaneet olivat, kaikki Pharaon vaunuhevoset, hänen ratsasmiehensä, ja hänen sotajoukkonsa: Hiirotin laaksossa, BaalZephonin kohdalla.

CPR1642 9. Nijn Egyptiläiset ajoit heitä taca ja saawutit heidän meren tykönä cusa he idzens sioittanet olit hewoisten waunuin radzasmiesten ja coco Pharaon sotawäen cansa Hijrothin laxos BaalZephonin cohdalla.

MLV19 9 And the Egyptians pursued after them, all the horses and chariots of Pharaoh and his horsemen and his army and overtook them encamping by the sea, beside Pi-hahiroth, before Baal-zephon.

KJV 9. But the Egyptians pursued after them, all the horses and chariots of Pharaoh, and his horsemen, and his army, and overtook them encamping by the sea, beside Pihahiroth, before Baalzephon.

Luther1912 9. Und die Ägypter jagten ihnen nach und ereilten sie (da sie sich gelagert hatten am Meer) mit Rossen und Wagen und Reitern und allem Heer des Pharao bei Pihachiroth, gegen Baal-Zephon.

RV'1862 9. Y siguiéndolos los Egipcios, tomáronlos asentado el campo junto a la mar junto a Fihahirot delante de Baalzefón, toda la caballería y carros de Faraón, su gente de a caballo y todo su ejército.

RuSV1876 9 И погнались за ними Египтяне, и все кони с колесницами фараона, и всадники, и все войско его, и настигли их расположившихся у моря, при Пи-Гахирофе пред Ваал-Цефоном.

FI33/38 10. Ja kun farao oli lähellä, nostivat israelilaiset silmänsä ja näkivät, että egyptiläiset olivat tulossa heidän jäljessänsä. Silloin israelilaiset peljästyivät kovin ja huusivat Herraa.

Biblia1776 10. Ja kuin Pharao lähestyi heitä, nostivat Israelin lapset silmänsä, ja katso, Egyptiläiset tulivat heidän perässänsä; ja Israelin lapset pejästyivät sangen suuresti, ja huusivat Herran tykö.

CPR1642 10. Ja cuin Pharao lähestyi heitä nostit Israelin lapset silmäns ja cadzo Egyptiläiset tulit heidän peräsäns ja he peljästyit sangen suurest ja huusit HERran tygö.

MLV19 10 And when Pharaoh drew near, the sons of Israel lifted up their eyes, and behold, the Egyptians were marching after them and they were very afraid. And the sons of Israel cried out to Jehovah.

KJV 10. And when Pharaoh drew nigh, the children of Israel lifted up their eyes, and, behold, the Egyptians marched after them; and they were sore afraid: and the children of Israel cried out unto the LORD.

Luther1912 10. Und da Pharao zu ihnen nahe kam, hoben die Kinder Israel ihre Augen auf, und siehe, die Ägypter zogen hinter ihnen her; und sie fürchteten sich sehr und schrieen zu dem HERRN{~}

RV'1862 10. Y como Faraón llegó, los hijos de Israel alzaron sus ojos, y he aquí los Egipcios que venían tras ellos, y temieron en gran manera, y clamaron los hijos de Israel a Jehová:

RuSV1876 10 Фараон приблизился, и сыны Израилевы оглянулись, и вот, Египтяне идут за ними: и весьма устрашились и возопили сыныИзраилевы к Господу,

FI33/38 11. Ja he sanoivat Moosekselle: Eikö Egyptissä ollut hautoja, kun toit meidät tänne erämaahan kuolemaan? Mitä teit meille, kun johdatit meidät pois Egyptistä!

Biblia1776 11. Ja sanoivat Mosekselle: Eikö hautoja ollut Egyptissä, ettäs rupesit meitä johdattamaan korpeen kuolemaan? Miksis meille niin olet tehnyt: ettäs meitä johdatit Egyptistä?

CPR1642 11. Ja he sanoit Mosexelle: eikö hautoja ollut Egyptis ettäs rupeisit meitä johdattaman corpeen cuoleman? mixis meille nijn olet tehnyt ettäs meitä johdatit Egyptist?

MLV19 11 And they said to Moses, Because there were no graves in Egypt, have you taken us

KJV 11. And they said unto Moses, Because there were no graves in Egypt, hast thou taken us

away to die in the wilderness? Why have you dealt thus with us, to bring us forth out of Egypt?

Luther1912 11. und sprachen zu Mose: Waren nicht genug Gräber in Ägypten, daß du uns mußtest wegführen, daß wir in der Wüste sterben? Warum hast du uns das getan, daß du uns aus Ägypten geführt hast?

RuSV1876 11 и сказали Моисею: разве нет гробов в Египте, что ты привел нас умирать в пустыне? что это ты сделал с нами, выведя нас из Египта?

FI33/38 12. Emmekö sanoneet tätä sinulle Egyptissä? Sanoimmehan: Anna meidän olla rauhassa, että palvelisimme egyptiläisiä. Sillä parempi olisi ollut palvella egyptiläisiä kuin kuolla erämaahan.

CPR1642 12. Eikö tämä se ole cuin me sanoimme sinulle Egyptisä? anna meidän olla että me palwelisim Egyptiläisiä: sillä meidän olis parambi palwella Egyptiläisiä cuin cuolla corwesa.

MLV19 12 Is not this the word that we spoke to you in Egypt, saying, Let us alone, that we may serve

away to die in the wilderness? wherefore hast thou dealt thus with us, to carry us forth out of Egypt?

RV'1862 11. Y dijeron a Moisés: ¿No había sepulcros en Egipto, que nos has sacado para que muramos en el desierto? ¿Por qué lo has hecho así con nosotros, que nos has sacado de Egipto.

Biblia1776 12. Eikö tämä se ole, kuin me puhuimme Egyptissä, sanoen: anna meidän olla, että me palvelisimme Egyptiläisiä; sillä meidän olis parempi palvella Egyptiläisiä, kuin kuolla korvessa.

KJV 12. Is not this the word that we did tell thee in Egypt, saying, Let us alone, that we may

the Egyptians? For it were better for us to serve the Egyptians, than that we should die in the wilderness.

Luther1912 12. Ist's nicht das, das wir dir sagten in Ägypten: Höre auf und laß uns den Ägyptern dienen? Denn es wäre uns ja besser den Ägyptern dienen als in der Wüste sterben.

RuSV1876 12 Не это ли самое говорили мы тебе в Египте, сказав: оставь нас, пустьмы работаем Египтянам? Ибо лучше быть нам в рабстве уЕгиптян, нежели умереть в пустыне.

serve the Egyptians? For it had been better for us to serve the Egyptians, than that we should die in the wilderness.

RV'1862 12. ¿No es esto lo que te hablábamos en Egipto, diciendo: Déjanos servir a los Egipcios? Que mejor nos fuera servir a los Egipcios, que morir nosotros en el desierto.

FI33/38 13. Mooses vastasi kansalle: Älkää peljätkö; pysykää paikoillanne, niin te näette, minkä pelastuksen Herra tänä päivänä antaa teille; sillä sellaista, minkä näette egyptiläisille tapahtuvan tänä päivänä, ette koskaan enää tule näkemään.

CPR1642 13. Moses sanoi Canssalle: älkät peljätkö seisocat ja cadzocat mingä autuuden HERra tänäpänä teke teille: sillä näitä Egyptiläisiä jotca te tänäpän näitte ei teidän pidä ikänäns enämbi näkemän ijancaickisest.

Biblia1776 13. Moses sanoi kansalle: älkäät peljätkö, seisokaat ja katsokaat minkä autuuden Herra tänäpänä tekee teille; sillä näitä Egyptiläisiä, jotka te tänäpänä näette, ei teidän pidä ikänänsä enempi näkemän ijankaikkisesti,

MLV19 13 And Moses said to the people, Do not fear.

KJV 13. And Moses said unto the people, Fear ye

Stand still and see the salvation of Jehovah, which he will work for you* today, because the Egyptians whom you* have seen today, you* will see them again everlasting.

Luther1912 13. Mose sprach zum Volk: Fürchtet euch nicht, stehet fest und sehet zu, was für ein Heil der HERR heute an euch tun wird. Denn diese Ägypter, die ihr heute sehet, werdet ihr nimmermehr sehen ewiglich.

RuSV1876 13 Но Моисей сказал народу: не бойтесь, стойте – и увидите спасение Господне, которое Он соделает вам ныне, ибо Египтян, которых видите вы ныне, более не увидите во веки;

not, stand still, and see the salvation of the LORD, which he will shew to you to day: for the Egyptians whom ye have seen to day, ye shall see them again no more for ever.

RV'1862 13. Y Moisés dijo al pueblo: No tengáis miedo; estádos quedos, y ved la salud de Jehová, que él hará hoy con vosotros; porque los Egipcios, que hoy habéis visto, nunca más para siempre los veréis.

FI33/38 14. Herra sotii teidän puolestanne, ja te olkaa hiljaa.

CPR1642 14. HERra soti teidän puolestan ja teidän pitä alallans oleman.

Biblia1776 14. Herra sotii teidän puolestanne, ja teidän pitää alallanne oleman.

MLV19 14 Jehovah will fight for you* and you* will keep silent.

Luther1912 14. Der HERR wird für euch streiten, und ihr werdet still sein.

RuSV1876 14 Господь будет поборать за вас, а вы будьте спокойны.

KJV 14. The LORD shall fight for you, and ye shall hold your peace.

RV'1862 14. Jehová peleará por vosotros, y vosotros callaréis.

FI33/38 15. Ja Herra sanoi Moosekselle: Miksi huudat minulle? Sano israelilaisille, että he lähtevät liikkeelle.

Biblia1776 15. Ja Herra sanoi Mosekselle: mitäs huudat minun tyköni? Sano Israelin lapsille, että he vaeltaisivat.

CPR1642 15. HERra sanoi Mosexelle: mitäs huudat minun tygöni? sano Israelin lapsille että he waellaisit.

MLV19 15 And Jehovah said to Moses, Why do you cry to me? Speak to the sons of Israel, that they go forward.

KJV 15. And the LORD said unto Moses, Wherefore criest thou unto me? speak unto the children of Israel, that they go forward:

Luther1912 15. Der HERR sprach zu Mose: Was schreist du zu mir? sage den Kindern Israel, daß sie ziehen.

RV'1862 15. Entónces Jehová dijo a Moisés: ¿Por qué me das voces? Dí a los hijos de Israel que marchen.

RuSV1876 15 И сказал Господь Моисею: что ты вопиешь ко Мне? скажи сынам Израилевым, чтоб они шли,

FI33/38 16. Mutta sinä nosta sauvasi ja ojenna kätesi meren yli ja halkaise se, niin että israelilaiset voivat käydä meren poikki kuivaa myöten.

Biblia1776 16. Mutta nosta sinä sauvas, ja ojenna kätes meren ylitse, ja eroita se yhdestä, että Israelin lapset kävisivät keskeltä merta kuivaa myöten.

CPR1642 16. Mutta nosta sinun sauwas ja ojenna kätes meren ylidzen ja eroita se yhdest että Israelin lapset käwisit keskeldä merta cuiwa myöden.

MLV19 16 And lift you up your rod and stretch out your hand over the sea and divide it and the sons of Israel will go into the midst of the sea on dry ground.

KJV 16. But lift thou up thy rod, and stretch out thine hand over the sea, and divide it: and the children of Israel shall go on dry ground through the midst of the sea.

Luther1912 16. Du aber hebe deinen Stab auf und recke deine Hand aus über das Meer und teile es voneinander, daß die Kinder Israel hineingehen, mitten hindurch auf dem Trockenen.

RV'1862 16. Y tú alza tu vara, y extiende tu mano sobre la mar, y pártela, y entren los hijos de Israel por medio de la mar en seco.

RuSV1876 16 а ты подними жезл твой и простри руку твою на море, и раздели его, и пройдут сыны Израилевы среди моря по суше;

FI33/38 17. Ja katso, minä paadutan egyptiläisten sydämet, niin että he tulevat heidän perässänsä; minä näytän kunniani tuhoamalla faraon ja koko hänen sotajoukkonsa, hänen sotavaununsa ja ratsumiehensä.

Biblia1776 17. Ja katso, minä paadutan Egyptiläisten sydämet, ja he seuraavat teidän jälissänne; niin minä voitan kunnian Pharaosta ja kaikesta hänen sotajoukostansa, hänen vaunuistansa ja ratsasmiehistänsä.

CPR1642 17. Cadzo minä paadutan Egyptiläisten sydämet että he seurawat teidän jälisän nijn minä woitan cunnian Pharaosta ja caikesta hänen sotawäestäns hänen waunuistans ja radzasmiehistäns.

MLV19 17 And I, behold, I will harden the hearts of the Egyptians and they will go in after them

KJV 17. And I, behold, I will harden the hearts of the Egyptians, and they shall follow them:

and I will get for me honor upon Pharaoh and upon all his army, upon his chariots and upon his horsemen.

Luther1912 17. Siehe, ich will das Herz der Ägypter verstocken, daß sie euch nachfolgen. So will ich Ehre einlegen an dem Pharao und an aller seiner Macht, an seinen Wagen und Reitern.

RuSV1876 17 Я же ожесточу сердце Египтян, и они пойдут вслед за ними; и покажу славу Мою на фараоне и на всем войске его, на колесницах его и на всадниках его;

FI33/38 18. Ja egyptiläiset tulevat tietämään, että minä olen Herra, kun minä näytän kunniani tuhoamalla faraon, hänen sotavaununsa ja ratsumiehensä.

CPR1642 18. Ja Egyptiläiset pitä tietämän että minä olen HERra cosca minä olen cunnian woittanut Pharaosta ja hänen waunuistans ja radzasmiehistäns.

MLV19 18 And the Egyptians will know that I am Jehovah, when I have gotten for me honor upon Pharaoh, upon his chariots and upon his horsemen.

Luther1912 18. Und die Ägypter sollen innewerden, daß

and I will get me honour upon Pharaoh, and upon all his host, upon his chariots, and upon his horsemen.

RV'1862 17. Y yo, he aquí, yo endurezco el corazón de los Egipcios, para que los sigan; y yo me glorificaré en Faraón, y en todo su ejército, y en sus carros, y en su caballería:

Biblia1776 18. Ja Egyptiläisten pitää tietämän, että minä olen Herra, koska minä olen kunnian voittanut Pharaosta, ja hänen vaunuistansa ja ratsasmiehistänsä.

KJV 18. And the Egyptians shall know that I am the LORD, when I have gotten me honour upon Pharaoh, upon his chariots, and upon his horsemen.

RV'1862 18. Y sabrán los Egipcios, que yo soy Jehová,

ich der HERR bin, wenn ich Ehre eingelegt habe an Pharao und an seinen Wagen und Reitern.

RuSV1876 18 и узнают Египтяне, что Я Господь, когда покажу славу Мою на фараоне, на колесницах его и на всадниках его.

cuando me glorificaré en Faraón, en sus carros y en su gente de a caballo.

FI33/38 19. Niin Jumalan enkeli, joka oli kulkenut Israelin joukon edellä, siirtyi kulkemaan heidän takanansa; ja pilvenpatsas siirtyi heidän edeltänsä ja asettui heidän taaksensa

CPR1642 19. NIin Jumalan Engeli nousi joca Israelin joucon edellä käwi ja meni heidän taans: ja pilwen padzas sijrsi idzens heidän caswons edestä ja käwi heidän tacanans.

Biblia1776 19. Niin Jumalan enkeli nousi, joka Israelin joukon edellä kävi, ja meni heidän takansa: ja pilven patsas siirsi itsensä heidän kasvoinsa edestä, ja seisoi heidän takanansa,

MLV19 19 And the messenger of God, who went before the camp of Israel, moved and went behind them and the pillar of cloud moved from before them and stood behind them.

Luther1912 19. Da erhob sich der Engel Gottes, der vor dem Heer Israels her zog, und machte sich hinter sie; und die Wolkensäule machte sich auch von ihrem Angesicht und trat hinter sie

KJV 19. And the angel of God, which went before the camp of Israel, removed and went behind them; and the pillar of the cloud went from before their face, and stood behind them:

RV'1862 19. Y el ángel de Dios, que iba delante del campo de Israel, se quitó, e iba en pos de ellos: y asimismo la columna de nube, que iba delante de ellos, se quitó, y se puso a sus espaldas:

RuSV1876 19 И двинулся Ангел Божий, шедший пред станом Израилевых, и пошел позади их; двинулся и столп облачный от лица их и стал позади их;

FI33/38 20. ja tuli egyptiläisten joukon ja Israelin joukon väliin; ja pilvi oli pimeä noille ja valaisi yön näille. Näin koko yönä toinen joukko ei voinut lähestyä toista.

Biblia1776 20. Ja tuli Egyptiläisten ja Israelin joukkoin vaiheelle, ja oli pimiä pilvi, ja valaisi (näille) yön: niin ettei he koko yönä toinen toistansa taitaneet lähestyä.

CPR1642 20. Ja tuli Egyptiläisten ja Israelin jouckoin waihelle ja oli pimiä pilwi ja walais yön nijn ettei he coco yönä toinen toistans tainnet lähestyä.

MLV19 20 And it came between the camp of Egypt and the camp of Israel. And the cloud and the darkness was there, yet it gave light by night. And the one did not come near the other all the night.

KJV 20. And it came between the camp of the Egyptians and the camp of Israel; and it was a cloud and darkness to them, but it gave light by night to these: so that the one came not near the other all the night.

Luther1912 20. und kam zwischen das Heer der Ägypter und das Heer Israels. Es war aber eine finstere Wolke und erleuchtete die Nacht, daß sie die ganze Nacht, diese und jene, nicht zusammenkommen konnten.

RV'1862 20. E iba entre el campo de los Egipcios, y el campo de Israel, y había nube y tinieblas, y alumbraba la noche, y en toda aquella noche nunca llegaron los unos a los otros.

RuSV1876 20 и вошел в средину между станом Египетским и между станом Израилевых, и

был облаком имраком для одних и
освещал ночь для других , и не сблизились
одни с другими во всю ночь.

FI33/38 21. Ja Mooses ojensi kätensä meren yli. Niin Herra saattoi vahvalla itätuulella, joka puhalsi koko yön, meren väistymään ja muutti meren kuivaksi maaksi; ja vesi jakautui kahtia.

Biblia1776 21. Koska Moses ojensi kätensä meren ylitse, antoi Herra vedet juosta pois vahvalla itätuulella koko sen yön; ja teki meren kuiville, ja vedet erkanivat.

CPR1642 21. Cosca Moses ojensi kätens meren ylidze andoi HERra wedet juosta pois jalolla itä tuulella coco sen yön ja teki meren cuiwille ja wedet ercanit.

MLV19 21 And Moses stretched out his hand over the sea and Jehovah caused the sea to go back by a strong east wind all the night and made the sea dry land and the waters were divided.

KJV 21. And Moses stretched out his hand over the sea; and the LORD caused the sea to go back by a strong east wind all that night, and made the sea dry land, and the waters were divided.

Luther1912 21. Da nun Mose seine Hand reckte über das Meer, ließ es der HERR hinwegfahren durch einen starken Ostwind die ganze Nacht und machte das Meer trocken; und die Wasser teilten sich voneinander.

RV'1862 21. Y extendió Moisés su mano sobre la mar, e hizo Jehová, que la mar se retirase por un gran viento oriental toda aquella noche, y tornó la mar, en seco, y las aguas fueron partidas.

RuSV1876 21 И простер Моисей руку свою на море, и гнал Господь море сильным восточным ветром всю ночь и сделал море сушею, и

расступились воды.

FI33/38 22. Ja israelilaiset kulkivat meren poikki kuivaa myöten, ja vesi oli heillä muurina sekä oikealla että vasemmalla puolella.

Biblia1776 22. Ja Israelin lapset kävivät keskeltä merta kuivaa myöten, ja vedet olivat heille niinkuin muuri heidän oikialla ja vasemmalla puolellansa.

CPR1642 22. Ja Israelin lapset käwit keskeldä merta cuiwa myöden ja wedet olit heille nijncuin muuri oikialla ja wasemalla puolella.

MLV19 22 And the sons of Israel went into the midst of the sea upon the dry ground and the waters were a wall to them on their right hand and on their left.

KJV 22. And the children of Israel went into the midst of the sea upon the dry ground: and the waters were a wall unto them on their right hand, and on their left.

Luther1912 22. Und die Kinder Israel gingen hinein, mitten ins Meer auf dem Trockenen; und das Wasser war ihnen für Mauern zur Rechten und zur Linken.

RV'1862 22. Entónces los hijos de Israel entraron por medio de la mar en seco; teniendo las aguas como un muro a su diestra y a su siniestra.

RuSV1876 22 И пошли сыны Израилевы среди моря по суше: воды же были им стеною по правую и по левую сторону.

FI33/38 23. Ja egyptiläiset, kaikki faraon hevoset, hänen sotavaununsa ja ratsumiehensä, ajoivat heitä takaa ja tulivat heidän perässänsä keskelle merta.

Biblia1776 23. Ja Egyptiläiset ajoivat heitä takaa ja seurasivat heidän perässänsä, ja kaikki Pharaon hevoset, hänen vaununsa ja ratsasmiehensä keskelle merta.

CPR1642 23. Ja Egyptiläiset ajoit taca ja seuraisit heidän peräsäns caicki Pharaon hewoiset waunut ja radzasmiehet keskelle merta.

MLV19 23 And the Egyptians pursued and went in after them into the midst of the sea, all Pharaoh's horses, his chariots and his horsemen.

KJV 23. And the Egyptians pursued, and went in after them to the midst of the sea, even all Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen.

Luther1912 23. Und die Ägypter folgten und gingen hinein ihnen nach, alle Rosse Pharaos und Wagen und Reiter, mitten ins Meer.

RV'1862 23. Y siguiéndolos los Egipcios, entraron tras ellos hasta el medio de la mar, toda la caballería de Faraón, sus carros, y su gente de a caballo.

RuSV1876 23 Погнались Египтяне, и вошли за ними в средину моря все кони фараона, колесницы его и всадники его.

FI33/38 24. Kun aamuvartio tuli, katsahti Herra egyptiläisten joukkoa tulenpatsaasta ja pilvestä ja saattoi hämminkiin egyptiläisten joukon.

Biblia1776 24. Koska aamuvartio tuli, katsahti Herra Egyptiläisten joukon päälle tulen patsaasta ja pilvestä hukuttaaksensa Egyptiläisten joukon,

CPR1642 24. Cosca amuwartio tuli cadzatti HERra Egyptiläisten joucon päälle tulen padzasta ja pilwestä ja saatti pelgon heidän jouckoons.

MLV19 24 And it happened in the morning watch, that Jehovah looked forth upon the army of

KJV 24. And it came to pass, that in the morning watch the LORD looked unto the host of the

the Egyptians through the pillar of fire and of cloud and troubled the army of the Egyptians.

Egyptians through the pillar of fire and of the cloud, and troubled the host of the Egyptians,

Luther1912 24. Als nun die Morgenwache kam, schaute der HERR auf der Ägypter Heer aus der Feuersäule und Wolke und machte einen Schrecken in ihrem Heer

RV'1862 24. Y aconteció a la vela de la mañana, que Jehová miró al campo de los Egipcios en la columna de fuego y nube, y alborotó el campo de los Egipcios;

RuSV1876 24 И в утреннюю стражу воззрел Господь на стан Египтян из столпаогненного и облачного и привел в замешательство стан Египтян;

FI33/38 25. Ja hän antoi heidän vaunujensa pyöräin irtautua, niin että heille kävi vaikeaksi päästä eteenpäin. Niin egyptiläiset sanoivat: Paetkaamme Israelia, sillä Herra sotii heidän puolestansa egyptiläisiä vastaan.

Biblia1776 25. Ja hän syöksi pyörät erinänsä heidän vaunuistansa, niin että he työläästi vetivät niitä. Niin sanoivat Egyptiläiset: paetkaamme Israelia, sillä Herra sotii heidän puolestansa Egyptiläisiä vastaan.

CPR1642 25. Ja hän syöxi rattat erinäns heidän waunuistans ja cukisti heidän woimalisest ylösalaisin. Nijn sanoit Egyptiläiset: paetcam Israeli: sillä HERra soti heidän edestäns Egyptiläisiä wastan.

MLV19 25 And he took off their chariot wheels and they drove them with difficulty, so that the Egyptians said, Let us flee from the face of

KJV 25. And took off their chariot wheels, that they drave them heavily: so that the Egyptians said, Let us flee from the face of

Israel, because Jehovah fights for them against the Egyptians.

Luther1912 25. und stieß die Räder von ihren Wagen, stürzte sie mit Ungestüm. Da sprachen die Ägypter: Laßt uns fliehen von Israel; der HERR streitet für sie wider die Ägypter.

RuSV1876 25 и отнял колеса у колесниц их, так что они влекли их с трудом. И сказали Египтяне: побежим от Израильтян, потому что Господь поборает за них против Египтян.

FI33/38 26. Mutta Herra sanoi Moosekselle: Ojenna kätesi meren yli, että vedet palautuisivat ja peittäisivät egyptiläiset, heidän sotavaununsa ja ratsumiehensä.

CPR1642 26. Mutta HERra sanoi Mosexelle: ojennä kätes meren ylidze että wedet juoxisit Egyptiläisten ylidzen heidän waunuins ja radzasmiestens ylidzen.

MLV19 26 And Jehovah said to Moses, Stretch out your hand over the sea, that the waters may come again upon the Egyptians, upon their chariots and upon their horsemen.

Israel; for the LORD fighteth for them against the Egyptians.

RV'1862 25. Y quitóles las ruedas de sus carros, y trastornólos gravemente. Entónces los Egipcios dijeron: Huyamos de delante de Israel; porque Jehová pelea por ellos contra los Egipcios.

Biblia1776 26. Mutta Herra sanoi Mosekselle: ojenna kätes meren ylitse, että vedet juoksisivat Egyptiläisten ylitse, heidän vaunuinsa ja ratsasmiestensä ylitse.

KJV 26. And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand over the sea, that the waters may come again upon the Egyptians, upon their chariots, and upon their horsemen.

Luther1912 26. Aber der HERR sprach zu Mose: Recke deine Hand aus über das Meer, daß das Wasser wieder herfalle über die Ägypter, über ihre Wagen und Reiter.

RuSV1876 26 И сказал Господь Моисею: простри руку твою на море, и да обратятся воды на Египтян, на колесницы их и на всадников их.

RV'1862 26. Y Jehová dijo a Moisés: Extiende tu mano sobre la mar, para que las aguas se vuelvan sobre los Egipcios, sobre sus carros, y sobre su caballería.

FI33/38 27. Niin Mooses ojensi kätensä meren yli, ja aamun koittaessa meri palasi paikoillensa, egyptiläisten paetessa sitä vastaan; ja Herra syöksi egyptiläiset keskelle merta.

CPR1642 27. Nijn ojensi Moses kätens meren ylidze ia meri palais ennen huomenda hänen wirtaans. Ja cosca Egyptiläiset pakenit cohtais heidän wesi ja HERra pijritti heidän käskelle merta.

Biblia1776 27. Niin ojensi Moses kätensä meren ylitse, ja meri palasi ennen huomenta voimaansa. Ja koska Egyptiläiset pakenivat, kohtasi heitä vesi, ja Herra syöksi heidät keskelle merta.

MLV19 27 And Moses stretched forth his hand over the sea and the sea returned to its strength when the morning appeared and the Egyptians fled against it and Jehovah overthrew the Egyptians in the midst of the sea.

KJV 27. And Moses stretched forth his hand over the sea, and the sea returned to his strength when the morning appeared; and the Egyptians fled against it; and the LORD overthrew the Egyptians in the midst of the sea.

Luther1912 27. Da reckte Mose seine Hand aus über das Meer, und das Meer kam wieder vor morgens

RV'1862 27. Y Moisés extendió su mano sobre la mar, y la mar se volvió en su fuerza cuando

in seinen Strom, und die Ägypter flohen ihm entgegen. Also stürzte sie der HERR mitten ins Meer,

RuSV1876 27 И простер Моисей руку свою на море, и к утру вода возвратилась в свое место; а Египтяне бежали на встречу воде . Так потопил Господь Египтян среди моря.

amanecía, y los Egipcios iban hacia ella: y Jehová derribó a los Egipcios en medio de la mar.

FI33/38 28. Ja vedet palasivat ja peittivät sotavaunut ja ratsumiehet, koko faraon sotajoukon, joka oli seurannut heitä mereen; ei yksikään heistä pelastunut.

CPR1642 28. Nijn että wesi palais ja käwi waunuin ja radzasmiesten ja coco Pharaon sotawäen ylidzen jotca heitä olit seurannet mereen: nijn ettei yxikän heistä pääsnytt.

Biblia1776 28. Ja vedet palasivat ja kävivät vaunuin, ja ratsasmiesten, ja koko Pharaon sotajoukon ylitse, jotka heitä olivat seuranneet mereen: niin ettei yksikään heistä päässyt.

MLV19 28 And the waters returned and covered the chariots and the horsemen, even all the army of Pharaoh who went in after them into the sea, there remained not so much as one of them.

Luther1912 28. daß das Wasser wiederkam und bedeckte Wagen und Reiter und alle Macht des Pharao, die ihnen nachgefolgt waren ins Meer, daß nicht einer aus ihnen übrigblieb.

KJV 28. And the waters returned, and covered the chariots, and the horsemen, and all the host of Pharaoh that came into the sea after them; there remained not so much as one of them.

RV'1862 28. Y volvieron las aguas, y cubrieron los carros y la caballería; y todo el ejército de Faraón, que había entrado tras ellos en la mar: no quedó de ellos ni uno.

RuSV1876 28 И вода возвратилась и покрыла колесницы и всадников всего войскафараонова, вошедших за ними в море; не осталось ни одного из них.

FI33/38 29. Mutta israelilaiset kulkivat kuivaa myöten meren poikki, ja vesi oli heillä muurina sekä oikealla että vasemmalla puolella.

Biblia1776 29. Mutta Israelin lapset kävivät kuivaa myöten keskeltä merta, ja vedet olivat heille niinkuin muuri heidän oikialla ja vasemmalla puolellansa.

CPR1642 29. Mutta Israelin lapset käwit cuiwana käskeldä merta ja wedet olit heille nijncuin muuri oikialla ja wasemalla puolella.

MLV19 29 But the sons of Israel walked upon dry land in the midst of the sea and the waters were a wall to them on their right hand and on their left.

KJV 29. But the children of Israel walked upon dry land in the midst of the sea; and the waters were a wall unto them on their right hand, and on their left.

Luther1912 29. Aber die Kinder Israel gingen trocken mitten durchs Meer; und das Wasser war ihnen für Mauern zur Rechten und zur Linken.

RV'1862 29. Y los hijos de Israel fueron por medio de la mar en seco, teniendo las aguas por muro a su diestra y a su siniestra.

RuSV1876 29 А сыны Израилевы прошли по суше среди моря: воды были имстеною по правую и по левую сторону.

FI33/38 30. Niin Herra pelasti Israelin sinä päivänä egyptiläisten käsistä, ja Israel näki egyptiläiset

Biblia1776 30. Ja niin Herra vapahti Israelin sinä päivänä Egyptiläisten kädestä: ja Israel näki

kuolleina meren rannalla.

CPR1642 30. Ja nijn HERra wapahti Israelin sinä päiwänä Egyptiläisten kädest.

MLV19 30 Thus Jehovah saved Israel that day out of the hand of the Egyptians and Israel saw the Egyptians dead upon the sea-shore.

Luther1912 30. Also half der HERR Israel an dem Tage von der Ägypter Hand. Und sie sahen die Ägypter tot am Ufer des Meeres

RuSV1876 30 И избавил Господь в день тот Израильтян из рук Египтян, и увидели Израилевы Египтян мертвыми на берегу моря.

FI33/38 31. Ja Israel näki sen suuren teon, jonka Herra teki tuhotessaan egyptiläiset. Silloin kansa pelkäsi Herraa ja uskoi Herraan ja uskoi hänen palvelijaansa Moosesta.

CPR1642 31. Ja he näit Egyptiläiset cuolluna meren reunalla. 32. Ja sen suuren käden jonga HERra oli osottanut Egyptiläisten päälle. Ja Canssa pelkäisit HERra ja uscoit hänen ja hänen palwelians Mosexen.

Egyptiläiset kuolleina meren reunalla.

KJV 30. Thus the LORD saved Israel that day out of the hand of the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead upon the sea shore.

RV'1862 30. Así salvó Jehová aquel día a Israel de mano de los Egipcios; e Israel vió a los Egipcios muertos a la orilla de la mar.

Biblia1776 31. Ja Israel näki myös sen suuren voiman, jonka Herra oli osottanut Egyptiläisten päälle. Ja kansa pelkäsi Herraa, ja he uskoivat Herran ja hänen palveliansa Moseksen.

MLV19 31 And Israel saw the great work which Jehovah did upon the Egyptians. And the people feared Jehovah and they believed in Jehovah and in his servant Moses.

KJV 31. And Israel saw that great work which the LORD did upon the Egyptians: and the people feared the LORD, and believed the LORD, and his servant Moses.

Luther1912 31. und die große Hand, die der HERR an den Ägyptern erzeigt hatte. Und das Volk fürchtete den HERRN, und sie glaubten ihm und seinem Knecht Mose.

RV'1862 31. Y vió Israel aquel grande hecho que Jehová hizo contra los Egipcios; y el pueblo temió, a Jehová, y creyeron a Jehová, y a Moisés su siervo.

RuSV1876 31 И увидели Израильтяне руку великую, которую явил Господь надЕгиптянами, и убоялся народ Господа и поверил Господу и Моисею, рабу Его. Тогда Моисей и сыны Израилевы воспели Господу песнь сию и говорили:

15 luku

Israelilaisten kiitosvirsi. Kansa napisee Maarassa. Tulo Eelimiin.

FI33/38 1. Silloin Mooses ja israelilaiset veisasivat Herralle tämän virren; he sanoivat näin: Minä veisaan Herralle, sillä hän on ylen korkea; hevoset ja miehet hän mereen syöksi.

Biblia1776 1. Silloin veisasi Moses ja Israelin lapset Herralle tämän virren, ja sanoivat: Minä veisaan Herralle, sillä hän on sangen jalon työn tehnyt, hevosen ja miehen hän mereen syöksi.

CPR1642 1. SIlloin weisais Moses ja Israelin lapset

Osat1551 1. Silloin weisasi Moses ia Israelin Lapset

HERralle tämän wirren ja sanoit: Minä weisan HERralle sillä hän on sangen jalon työn tehnyt hewoisen ja waunun hän mereen syöxi.

HERRALLE temem weisun/ ia sanoit. MIne tadon HERRALLE weisata/ Sille hen on Cunnialisen Töön tehnyt/ Hingistit ia Rattat hen Merehen sööxi. (Silloin weisasi Moses ja Israelin lapset HERRALLE tämän weisun/ ja sanoit. Minä tahdon HERRALLE weisata/ Sillä hän on kunniallisen työn tehnyt/ Hingistit ja rattaat hän merehen syöksi.)

MLV19 1 Then Moses and the sons of Israel sang this song to Jehovah and spoke, saying, I will sing to Jehovah, because he has triumphed gloriously. The horse and his rider he has thrown into the sea.

KJV 1. Then sang Moses and the children of Israel this song unto the LORD, and spake, saying, I will sing unto the LORD, for he hath triumphed gloriously: the horse and his rider hath he thrown into the sea.

Luther1912 1. Da sang Mose und die Kinder Israel dies Lied dem HERRN und sprachen: Ich will dem HERRN singen, denn er hat eine herrliche Tat getan; Roß und Mann hat er ins Meer gestürzt.

RV'1862 1. ENTÓNCES cantó Moisés y los hijos de Israel esta canción a Jehová, y dijeron: Yo cantaré a Jehová, porque se ha magnificado grandemente, echando en la mar al caballo y al que subía en él.

RuSV1876 1 Пою Господу, ибо Он высоко превознесся; коня и всадника его ввергнул в море.

FI33/38 2. Herra on minun väkevyyteni ja ylistysvirteni, ja hänestä tuli minulle pelastus. Hän on minun Jumalani, ja minä ylistän häntä, hän on minun isäni Jumala, ja minä kunnioitan

Biblia1776 2. Herra on minun väkevyyteni ja kiitosvirteni, ja on minun autuuteni. Hän on minun Jumalani, ja minä rakennan hänelle majan, hän on minun Isäni Jumala, ja minä

häntä.

CPR1642 2. HERra on minun wäkewyten ja kijtoswirten ja on minun autuuden. Hän on minun Jumalan ja minä cunnioitan händä hän on minun Isäni Jumala ja minä ylistän händä.

Osat1551 2. HERRA on minun Wäkewythen ia Kijtoswirthen/ ia ombi minun Terueythen. Se on minun Jumalan/ Mine tadhon hende cunnioitta/ Hen on minun Iseni Jumala ia mine tadhon hende yliste. (HERRA on minun wäkewyyteni ja kiitoswirteni/ ja ompi minun terweyteni. Se on minun Jumalani/ Minä tahdon häntä kunnioittaa/ Hän on minun Isäni Jumala ja minä tahdon häntä ylistää.)

MLV19 2 Jehovah is my strength and song and he has become my salvation. This is my God and I will praise him, my father's God and I will exalt him.

KJV 2. The LORD is my strength and song, and he is become my salvation: he is my God, and I will prepare him an habitation; my father's God, and I will exalt him.

Luther1912 2. Der HERR ist meine Stärke und mein Lobgesang und ist mein Heil. Das ist mein Gott, ich will ihn preisen; er ist meines Vaters Gott, ich will ihn erheben.

RV'1862 2. Jehová es mi fortaleza, y mi canción, el cual me es por salud: este es mi Dios, y a este adoraré: Dios de mi padre, y a este ensalzaré.

RuSV1876 2 Господь крепость моя и слава моя, Он был мне спасением. Он Бог мой, и прославлю Его; Бог отца моего, и превознесу Его.

FI33/38 3. Herra on sotasankari, Herra on hänen nimensä.

Biblia1776 3. Herra on äsken sotamies: Herra on hänen nimensä.

CPR1642 3. HERra on äsken sotamies HERra on hänen nimens.

Osat1551 3. HERRA ombi se oikia Sotamies/ HERRA ombi henen Nimense. (HERRA ompi se oikea sotamies/ HERRA ompi hänen nimensä.)

MLV19 3 Jehovah is a man of war. Jehovah is his name.

KJV 3. The LORD is a man of war: the LORD is his name.

Luther1912 3. Der HERR ist der rechte Kriegsmann; HERR ist sein Name.

RV'1862 3. Jehová, varón de guerra: Jehová es su nombre.

RuSV1876 3 Господь муж брани, Иегова имя Ему.

FI33/38 4. Faraon vaunut ja hänen sotajoukkonsa hän suisti mereen, hänen valitut vaunusoturinsa hukkuivat Kaislamereen.

Biblia1776 4. Pharaon vaunut ja hänen sotaväkensä syöksi hän mereen. Hänen valitut päämiehensä ovat upotetut Punaiseen mereen.

CPR1642 4. Pharaon waunut ja hänen sotawäkens syöxi hän mereen. Hänen walitut päämiehens owat upotetut punaiseen mereen.

Osat1551 4. Pharaonin Rattat/ ia henen wäens hen sööxi merehen. Henen vlgoswalitut päruchtinans ouat vpotetut sihen punaisen mereen. (Pharaon rattaat/ ja hänen wäkensä hän syöksi merehen. Hänen uloswalitut pääruhtinaansa owat upotetut siihen Punaiseen Mereen.)

MLV19 4 Pharaoh's chariots and his army he has cast into the sea and his chosen captains are sunk in the Red Sea.

KJV 4. Pharaoh's chariots and his host hath he cast into the sea: his chosen captains also are drowned in the Red sea.

Luther1912 4. Die Wagen Pharaos und seine Macht warf er ins Meer; seine auserwählten Hauptleute versanken im Schilfmeer.

RuSV1876 4 Колесницы фараона и войско его ввергнул Он в море, и избранные военачальники его потонули в Чермном море.

RV'1862 4. Los carros de Faraón, y a su ejército echó en la mar, y sus escogidos príncipes fueron hundidos en el mar Bermejo.

FI33/38 5. Syvyys peitti heidät; he vajosivat pohjaan niinkuin kivi.

CPR1642 5. Sywyys on heitä peittänyt ja wajoisit pohjaan nijncuin kiwi.

Biblia1776 5. Syvyys on heitä peittänyt, ja vajosivat pohjaan, niinkuin kivi.

Osat1551 5. Sywyys on heite peittenyt/ he vaioit pohian ninquin kiui. (Sywyys on heitä peittänyt/ he wajosit pohjaan niinkuin kiwi)

MLV19 5 The depths cover them. They went down into the depths like a stone.

Luther1912 5. Die Tiefe hat sie bedeckt; sie fielen zu Grund wie die Steine.

RuSV1876 5 Пучины покрыли их: они пошли в глубину, как камень.

KJV 5. The depths have covered them: they sank into the bottom as a stone.

RV'1862 5. Los abismos los cubrieron, como una piedra, descendieron a los profundos.

FI33/38 6. Sinun oikea kätesi, Herra, sinä voimassa jalo, sinun oikea kätesi, Herra, murskaa vihollisen.

CPR1642 6. HERra sinun oikia kätes teke suuren ihmen HERra sinun oikia kätes on lyönyt wiholisen.

Biblia1776 6. Herra, sinun oikia kätes osotti hänensä voimalliseksi väkevyydessä: Herra, sinun oikia kätes on lyönyt vihollisen.

Osat1551 6. HERRA sinun oikia kätes teke swren ihmen/ HERRA sinun oikia kätes on löönyt

wiholiset. (HERRA sinun oikea kätesi tekee suuren ihmeen/ HERRA sinun oikea kätesi on lyönyt wiholliset.)

MLV19 6 Your right hand, O Jehovah, is glorious in power. Your right hand, O Jehovah, dashes the enemy in pieces.

KJV 6. Thy right hand, O LORD, is become glorious in power: thy right hand, O LORD, hath dashed in pieces the enemy.

Luther1912 6. HERR, deine rechte Hand tut große Wunder; HERR, deine rechte Hand hat die Feinde zerschlagen.

RV'1862 6. Tu diestra, oh Jehová, ha sido magnificada en fortaleza; tu diestra, oh Jehová, ha quebrantado al enemigo.

RuSV1876 6 Десница Твоя, Господи, прославилась силою; десница Твоя, Господи, сразила врага.

FI33/38 7. Valtasuuruudessasi sinä kukistat vastustajasi. Sinä päästät vihasi valloilleen, ja se kuluttaa heidät niinkuin korret.

Biblia1776 7. Ja sinun suurella kunniallas olet sinä sinun vihollises kukistanut, sillä koska sinä lähetit hirmuisuutes, kulutti se heidät niinkuin korren.

CPR1642 7. Ja sinun suurella cunniallas olet sinä sinun wiholises cukistanut Sillä cosca sinä lähetit hirmuisudes culutti se heidän nijncuin corren.

Osat1551 7. Ja sinun swrella Cunniallas/ sine olet ne sinun wastanseisoias cukistanut. Sille cosca sine annoit vlostulla sinun hirmusudhes/ culutti se heidhet ninquin cordhen. (Ja sinun suurella kunniallasi/ Sinä ole ne sinun wastaan seisojasi kukistanut. Sillä koska sinä annoit ulostulla sinun hirmuisuutesi/ kulutti se heidät niinkuin korren.)

MLV19 7 And in the greatness of your excellency you overthrow those who rise up against you. You send forth your wrath, it consumes them as stubble.

KJV 7. And in the greatness of thine excellency thou hast overthrown them that rose up against thee: thou sentest forth thy wrath, which consumed them as stubble.

Luther1912 7. Und mit deiner großen Herrlichkeit hast du deine Widersacher gestürzt; denn da du deinen Grimm ausließest, verzehrte er sie wie Stoppeln.

RV'1862 7. Y con la multitud de tu grandeza has trastornado a los que se levantaron contra tí: enviaste tu furor, el cual los tragó como a hojarasca.

RuSV1876 7 Величием славы Твоей Ты низложил восставших против Тебя. Ты послалгнев Твой, и он попалил их, как солому.

FI33/38 8. Ja sinun vihasi puhalluksesta kasaantuivat vedet, laineet seisahtuivat roukkioiksi, syvyyden aallot hyytyivät keskelle merta.

Biblia1776 8. Ja sinun vihas puhalluksen kautta kokoontuivat vedet; ja virrat seisoivat niinkuin roukkioissa, syvyydet niinkuin hyytyivät keskelle merta.

CPR1642 8. Sinun puhaldamises cautta cocounsit wedet ja wirrat seisoit rouckioisa: sywydet cocounsit keskellä merta.

Osat1551 8. Ja sinun Twlispäs cautta/ ylesannoit wedhet heidhens/ ia wirtauaiset wedhet piseinyt/ Ne sywydhet culieskelit toinen toisestans keskelle mertä. (Ja sinun tuulispääsi kautta / ylösannoit wedet heidänsä/ ja wirtaawaiset wedet pisälnyt/ Ne sywyydet kuljeskelit toinen toisestansa keskelle merta.)

MLV19 8 And with the blast of your nostrils the waters were piled up. The flowing waters stood up as a heap. The depths were congealed in the heart of the sea.

KJV 8. And with the blast of thy nostrils the waters were gathered together, the floods stood upright as an heap, and the depths were congealed in the heart of the sea.

Luther1912 8. Durch dein Blasen taten sich die Wasser empor, und die Fluten standen in Haufen; die Tiefe wallte voneinander mitten im Meer.

RV'1862 8. Con el soplo de tus narices las aguas se amontonaron; paráronse las corrientes, como en un montón; los abismos se cuajaron en medio de la mar:

RuSV1876 8 От дуновения Твоего расступились воды, влага стала, как стена, огустели пучины в сердце моря.

FI33/38 9. Vihollinen sanoi: 'Minä ajan takaa, minä saavutan heidät, minä jaan saaliin ja tyydytän heissä kostonhimoni; minä paljastan miekkani, minun käteni hävittää heidät.'

Biblia1776 9. Vihollinen sanoi: minä ajan takaa ja saavutan heitä, ja saalista jaan, ja heihin minun mieleni jäähdytän: minä vedän ulos miekkani, ja minun käteni pitää heitä hukuttaman.

CPR1642 9. Wiholinen sanoi: minä ajan taca ja saawutan heitä ja saalista jaan ja heihin minun mieleni jähdytän: minä wedän ulos minun mieckani ja minun käteni pitä heitä hucuttaman.

Osat1551 9. Se wiholinen sanoi/ mine tadhon heite tacaaia/ ia käsitte/ ia Saalist iaca/ ia heihin minun mieleni sammutta. Mine vloswedhän minun Mieckan/ ia minun käten pite heite mestaman. (Se wihollinen sanoi/ minä tahdon heitä takaa ajaa/ ja käsittää / ja saalista jakaa/ ja heihin minun mieleni sammuttaa. Minä uloswedän minun miekkani/ ja minun käteni pitää heitä

mestaamaan.)

MLV19 9 The enemy said, I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil, my desire will be satisfied upon them. I will draw my sword, my hand will destroy them.

KJV 9. The enemy said, I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil; my lust shall be satisfied upon them; I will draw my sword, my hand shall destroy them.

Luther1912 9. Der Feind gedachte: Ich will nachjagen und erhaschen und den Raub austeilen und meinen Mut an ihnen kühlen; ich will mein Schwert ausziehen, und meine Hand soll sie verderben.

RV'1862 9. El enemigo dijo: Perseguiré, prenderé, repartiré despojos, mi alma se henchirá de ellos: sacaré mi espada, destruirlos ha mi mano.

RuSV1876 9 Враг сказал: погонюсь, настигну, разделю добычу; насытится ими душа моя, обнажу меч мой, истребитих рука моя.

FI33/38 10. Sinun tuulesi puhalsi, ja meri peitti heidät; he upposivat valtavesiin niinkuin lyijy.

Biblia1776 10. Silloin sinun tuules puhalsi, ja meri peitti heidät, ja he pohjaan vajosivat, niinkuin lyijy, väkevissä vesissä.

CPR1642 10. Silloin sinun tuules puhalsi ja meri heitä peitti ja he pohjaan wajoisit nijncuin Blyjy wäkewis wesis.

Osat1551 10. Silloin sinun Twles puhalsi/ ia Meri heite peitti/ Ja he waioit ninquin Siantina wäkewise wesis. (Silloin sinun tuulesi puhalsi/ ja meri heitä peitti/ Ja he wajoit niinkuin siantina wäkewissä wesissä.)

MLV19 10 You did blow with your wind, the sea covered them. They sank as lead in the mighty

KJV 10. Thou didst blow with thy wind, the sea covered them: they sank as lead in the

waters.

Luther1912 10. Da ließest du deinen Wind blasen und das Meer bedeckte sie, und sie sanken unter wie Blei im mächtigen Wasser.

RuSV1876 10 Ты дунул духом Твоим, и покрыло их море: они погрузились, как свинец, в великих водах.

mighty waters.

RV'1862 10. Soplaste con tu viento, cubriólos la mar: hundiéronse como plomo en las vehementes aguas.

FI33/38 11. Herra, kuka on sinun vertaisesi jumalien joukossa! Kuka on sinun vertaisesi, sinä pyhyydessä jalo; sinä ylistettävissä teoissa peljättävä, sinä ihmeitten tekijä!

CPR1642 11. HERra cuca on sinun wertas jumalten seas? cuca on sinun caltaises joca olet nijn jalo ja pyhä: hirmullinen kijtettäpä ja ihmetten tekiä.

Biblia1776 11. Herra, kuka on sinun vertas jumalten seassa? Kuka on sinun kaltaises, joka olet niin korkia ja pyhä, hirmullinen, kiitettävä ja ihmetten tekiä?

Osat1551 11. HERRA/ cuca on sinun wertas Jumaloitten seas ? Cuca ombi sinun caltaises/ ioca olet nin ialo/ Pyhe ia hirmulinen/ kitettäpe/ ia Ihmecten Tekiä? (HERRA/ kuka on sinun wertasi jumaloitten seassa? Kuka ompi sinun kaltaisesi/ joka olet niin jalo/ Pyhä ja hirmullinen/ kiitettäwä/ ja ihmeitten tekijä?)

MLV19 11 Who is like you, O Jehovah, among the gods? Who is like you, glorious in holiness, fearful in praises, doing wonders?

Luther1912 11. HERR, wer ist dir gleich unter den Göttern? Wer ist dir gleich, der so mächtig,

KJV 11. Who is like unto thee, O LORD, among the gods? who is like thee, glorious in holiness, fearful in praises, doing wonders?

RV'1862 11. ¿Quién como tú, oh Jehová? ¿quién como tú, magnífico en santidad, terrible en

heilig, schrecklich, löblich und wundertätig sei?

RuSV1876 11 Кто, как Ты, Господи, между богами? Кто, как Ты, величествен святостью, досточтим хвалами, Творец чудес?

loores, hacedor de maravillas?

FI33/38 12. Sinä ojensit oikean kätesi, maa nielaisi heidät.

CPR1642 12. Coscas oikian kätes ojensit nijn maa heitä nieli.

Biblia1776 12. Koskas oikian kätes ojensit, niin maa heidät nieli.

Osat1551 12. Coska sine kädes oiensit/ nin maa heite ylesnieli. (Koska sinä kätesi ojensit/ niin maa heitä ylösnieli.)

MLV19 12 You stretched out your right hand, the earth swallowed them.

Luther1912 12. Da du deine rechte Hand ausrecktest, verschlang sie die Erde.

RuSV1876 12 Ты простер десницу Твою: поглотила их земля.

KJV 12. Thou stretchedst out thy right hand, the earth swallowed them.

RV'1862 12. En extendiendo tu diestra, la tierra los tragó.

FI33/38 13. Mutta armossasi sinä johdatit lunastamaasi kansaa, sinä veit sen voimallasi pyhään asuntoosi.

CPR1642 13. Sinä olet johdattanut laupiudesas tämän Canssan jongas pelastit ja olet wienyt heidän wäkewydesäs sinun pyhän asumisees.

Biblia1776 13. Sinä olet johdattanut laupiudessas tämän kansan, jonkas pelastit, ja olet vienyt heidän väkevyydessäs sinun pyhään asumisees.

Osat1551 13. Sine olet iodhattanut laupiuxesa sinun Canssas/ iongas pelastit ia veit heidhet sinun wäkewydheses/ sinun pyheen Asumisees. (Sinä olet johdattanut laupiuksessa sinun

kansasi/ jonkas pelastit ja weit heidät sinun wäkewyydessäsi/ sinun pyhään asumiseesi.)

MLV19 13 You in your loving kindness have led the people that you have redeemed. You have guided them in your strength to your holy habitation.

KJV 13. Thou in thy mercy hast led forth the people which thou hast redeemed: thou hast guided them in thy strength unto thy holy habitation.

Luther1912 13. Du hast geleitet durch deine Barmherzigkeit dein Volk, das du erlöst hast, und du hast sie geführt durch deine Stärke zu deiner heiligen Wohnung.

RV'1862 13. Llevaste con tu misericordia a este pueblo, al cual salvaste; llevástele con tu fortaleza a la habitación de tu santuario.

RuSV1876 13 Ты ведешь милостью Твоею народ сей, который Ты избавил, – сопровождаешь силою Твоею в жилище святыни Твоей.

FI33/38 14. Kansat kuulivat sen ja vapisivat, tuska valtasi Filistean asukkaat.

Biblia1776 14. Koska kansat sen kuulevat, vapisevat he: ahdistus käsittää Philistealaiset.

CPR1642 14. Cosca Canssat sen cuulewat wapisewat he: ahdistus käsittä Philisterit.

Osat1551 14. Cosca Canssat sen cwlit/ vapitzit he/ Adhistos tuli Philisterin päle. (Koska kansat sen kuulit/ wapisit he/ Ahdistus tuli philisterin päälle.)

MLV19 14 The peoples have heard, they tremble. Pangs have taken hold on the inhabitants of Philistia.

KJV 14. The people shall hear, and be afraid: sorrow shall take hold on the inhabitants of Palestina.

Luther1912 14. Da das die Völker hörten, erbebten sie;

RV'1862 14. Oiránlo los pueblos, y temblarán; dolor

Angst kam die Philister an;

RuSV1876 14 Услышали народы и трепещут: ужас объял жителей Филистимских;

tomará a los moradores de Palestina.

FI33/38 15. Silloin peljästyivät Edomin ruhtinaat, Mooabin sankarit valtasi vavistus, kaikki Kanaanin asukkaat menehtyivät pelkoon.

CPR1642 15. Silloin hämmästywät Edomin Ruhtinat ja wapistus tarttu Moabin sangareihin caicki Canaan maan asuwaiset raukewat.

Biblia1776 15. Silloin hämmästyvät Edomin ruhtinaat, ja vapistus tarttuu Moabin sankareihin: kaikki kanaanin maan asuvaiset raukeavat.

Osat1551 15. Silloin hemmestuit Edomin päruchtinat/ Ja cauhistos tartui Moabin Sangarihin/ Caiki Canaan Asuiat condattihin. (Silloin hämmästyit Edomin pääruhtinaat/ Ja kauhistus tarttui Moabin sankarihin/ Kaikki Kanaan asujat kondattihin (raukeawat 1642).)

MLV19 15 Then the chiefs of Edom were dismayed, the mighty men of Moab. Trembling takes hold upon them. All the inhabitants of Canaan are melted away.

Luther1912 15. da erschraken die Fürsten Edoms; Zittern kam die Gewaltigen Moabs an; alle Einwohner Kanaans wurden feig.

RuSV1876 15 тогда смутились князья Едомовы, трепет объял вождей Моавитских, уныли все жители Ханаана.

KJV 15. Then the dukes of Edom shall be amazed; the mighty men of Moab, trembling shall take hold upon them; all the inhabitants of Canaan shall melt away.

RV'1862 15. Entónces los príncipes de Edom se turbarán, a los robustos de Moab temblor los tomará: desleirse han todos los moradores de Canaán.

FI33/38 16. Kauhu ja väristys valtasi heidät; sinun käsivartesi väkevyyden tähden he kävivät mykiksi niinkuin kivi. Niin sinun kansasi, Herra, kulkee perille, kulkee perille se kansa, jonka olet itsellesi hankkinut.

Biblia1776 16. Tulkoon hämmästys heidän päällensä, ja pelko sinun väkevän käsivartes kautta, he vaijetkoon niinkuin kivi, siihenasti että sinun kansas, Herra, lävitse käy, jonka sinä saanut olet.

CPR1642 16. Tulcon hämmästys heidän päällens ja pelco sinun wäkewän käsiwartes cautta että he puunduisit nijncuin kiwi: sijhenasti että sinun Canssas HERra läpidzen käy sijhenasti että Canssa läpidze käy jonga sinä saanut olet.

Osat1551 16. Anna hemmestus langeta heiden pälens/ ia pelco sinun wäkeuen Käsiuardes cautta/ ette he patuisit ninquin kiui/ Sihenasti sinun Canssas HERRA lepitze tuleuat/ sihenasti sinun Canssas lepitze tuleuat/ iongas olet saanut. (Anna hämmästys langeta heidän päällensä/ ja pelko sinun wäkewän käsiwartesi kautta/ että he paatuisit niinkuin kiwi/ Siihen asti sinun kansasi HERRA läwitse tulewat/ siihen asti sinun kansasi läwitse tulewat/ jonkas olet saanut.)

MLV19 16 Terror and dread falls upon them. By the greatness of your arm they are as still as a stone, till your people pass over, O Jehovah, till the people pass over whom you have purchased.

KJV 16. Fear and dread shall fall upon them; by the greatness of thine arm they shall be as still as a stone; till thy people pass over, O LORD, till the people pass over, which thou hast purchased.

Luther1912 16. Es fällt auf sie Erschrecken und Furcht durch deinen großen Arm, daß sie erstarren wie die Steine, bis dein Volk, HERR,

RV'1862 16. Caiga sobre ellos temblor y espanto: a la grandeza de tu brazo enmudezcan como una piedra, hasta que haya pasado tu pueblo, oh

hindurchkomme, das du erworben hast.

Jehová, hasta que haya pasado este pueblo, que tú rescataste.

RuSV1876 16 Да нападет на них страх и ужас; от величия мышцы Твоей да онемеютони, как камень, доколе проходит народ Твой, Господи, доколе проходит сей народ, который Ты приобрел.

FI33/38 17. Sinä viet heidät perille ja istutat heidät vuorelle, joka on sinun perintöosasi, paikkaan, jonka sinä, Herra, olet asunnoksesi valmistanut, pyhäkköösi, Herra, jonka sinun kätesi ovat tehneet.

Biblia1776 17. Johdata heitä ja istuta heitä sinun perimises vuorelle, jonka sinä Herra asumisekses tehnyt olet: sinun pyhyytes tykö, Herra, jonka sinun kätes vahvistaneet ovat.

CPR1642 17. Johdata heitä ja istuta heitä sinun perimises wuorelle jonga sinä HERra asumisexes tehnyt olet sinun pyhydes tygö HERra ionga sinun kätes walmistanet owat.

Osat1551 17. Jodhata heite siselle/ ia iurittele sinun perimises woren päle/ ionga sine HERRA sinun Asumisexes tehnyt olet/ Sinun pyhydhes tyge HERRA/ ionga sinun kädhes ouat walmistaneet. (Johdata heitä sisälle/ ja juurittele sinun perimisesi wuoren päälle/ jonka sinä HERRA sinun asumiseksesi tehnyt olet/ Sinun pyhyytesi tykö HERRA/ jonka sinun kätesi owat walmistaneet.)

MLV19 17 You will bring them in and plant them on the mountain of your inheritance, the place, O Jehovah, which you have made for you to

KJV 17. Thou shalt bring them in, and plant them in the mountain of thine inheritance, in the place, O LORD, which thou hast made for

dwell in, the sanctuary, O Lord, which your hands have established.

thee to dwell in, in the Sanctuary, O Lord, which thy hands have established.

Luther1912 17. Du bringst sie hinein und pflanzest sie auf dem Berge deines Erbteils, den du, HERR, dir zur Wohnung gemacht hast, zu deinem Heiligtum, HERR, das deine Hand bereitet hat.

RV'1862 17. Tú los meterás y los plantarás en el monte de tu heredad, en el lugar de tu morada, que tú has aparejado, oh Jehová, en el santuario del Señor, que han afirmado tus manos.

RuSV1876 17 Введи его и насади его на горе достояния Твоего, на месте, которое Ты соделал жилищем Себе, Господи, во святилище, которое создали руки Твои,Владыка!

FI33/38 18. Herra on kuningas aina ja iankaikkisesti.

Biblia1776 18. Herra hallitsee alati ja ijankaikkisesti.

CPR1642 18. HERra hallidze ijancaickisest ja ilman loputa.

Osat1551 18. HERRAN pite hallitzeman ijancaikisesta ia edhemme/ (HERRAN pitää hallitseman iankaikkisesti ja edemmäs/)

MLV19 18 Jehovah will reign everlasting and forever.

KJV 18. The LORD shall reign for ever and ever.

Luther1912 18. Der HERR wird König sein immer und ewig.

RV'1862 18. Jehová reinará por el siglo, y más adelante.

RuSV1876 18 Господь будет царствовать во веки и в вечность.

FI33/38 19. Sillä kun faraon hevoset ja hänen

Biblia1776 19. Sillä Pharaon hevoset menivät mereen,

sotavaununsa ja ratsumiehensä menivät mereen, palautti Herra meren vedet heidän päällensä; mutta israelilaiset kulkivat kuivaa myöten meren poikki.

vaunuinensa ja ratsasmiehinensä, ja Herra palautti meren vedet heidän päällensä. Mutta Israelin lapset kävivät kuivaa myöten keskeltä merta.

CPR1642 19. Sillä Phrao meni mereen hewoisinens waunuinens ja radzasmiehinens ja HERra palautti meren wedet heidän päällens. Mutta Israelin lapset käwit cuiwana keskeldä merta.

Osat1551 19. Sille Radzahin Pharao meren sisellemeni Rattahinens/ ia Hingistinens/ ia Satamiehinens/ Ja HERRA annoi meren iellens heidhen pälens langeta. Mutta Israelin Lapset keuit quiuana sen meren lepitze. (Sillä ratsahin pharao meren sisälle meni rattahinensa/ hingistinensä/ sotamiehinensä/ ja HERRA antoi meren jällens heidän päällensä langeta. Mutta Israelin lapset käwit kuiwana sen meren läpitse.)

MLV19 19 For the horses of Pharaoh went in with his chariots and with his horsemen into the sea and Jehovah brought back the waters of the sea upon them, but the sons of Israel walked on dry land in the midst of the sea.

KJV 19. For the horse of Pharaoh went in with his chariots and with his horsemen into the sea, and the LORD brought again the waters of the sea upon them; but the children of Israel went on dry land in the midst of the sea.

Luther1912 19. Denn Pharao zog hinein ins Meer mit Rossen und Wagen und Reitern; und der HERR ließ das Meer wieder über sie fallen. Aber die Kinder Israel gingen trocken mitten durchs Meer.

RV'1862 19. Porque Faraón entró cabalgando con sus carros y su gente de a caballo en la mar; y Jehová volvió a traer sobre ellos las aguas de la mar; mas los hijos de Israel fueron en seco por medio de la mar.

RuSV1876 19 Когда вошли кони фараона с колесницами его и с всадниками его в море, то Господь обратил на них воды морские, а сыны Израилевы прошли по суше среди моря.

FI33/38 20. Ja naisprofeetta Mirjam, Aaronin sisar, otti vaskirummun käteensä, ja kaikki naiset seurasivat häntä vaskirumpuja lyöden ja karkeloiden.

Biblia1776 20. Ja MirJam prophetissa, Aaronin sisar, otti kanteleen käteensä, ja kaikki vaimot seurasivat häntä kanteleilla ja hypyllä.

CPR1642 20. JA MirJam Prophetissa Aaronin sisar otti candelen käteens ja caicki waimot seuraisit händä candeleilla ja hypyllä.

MLV19 20 And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand and all the women went out after her with timbrels and with dances.

KJV 20. And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand; and all the women went out after her with timbrels and with dances.

Luther1912 20. Und Mirjam, die Prophetin, Aarons Schwester, nahm eine Pauke in ihre Hand, und alle Weiber folgten ihr nach hinaus mit Pauken im Reigen.

RV'1862 20. Y María profetisa, hermana de Aarón, tomó el adufre en su mano; y todas las mujeres salieron en pos de ella con adufres y corros.

RuSV1876 20 И взяла Мариам пророчица, сестра Ааронова, в руку свою тимпан, ивышли за нею все женщины с тимпанами и ликованием.

FI33/38 21. Ja Mirjam viritti heille virren: Veisatkaa Herralle, sillä hän on ylen korkea, hevoset ja miehet hän mereen syöksi.

Biblia1776 21. Ja MirJam vastasi heitä: Veisatkaat Herralle: sillä hän on sangen jalon työn tehnyt, hevosen ja miehen hän mereen syöksi.

CPR1642 21. Ja MirJam weisais heidän edelläns: Weisatcam HERralle sillä hän on sangen jalon työn tehnyt miehen ja hewoisen hän mereen syöxi.

MLV19 21 And Miriam answered them, Sing to Jehovah, because he has triumphed gloriously. The horse and his rider he has thrown into the sea.

KJV 21. And Miriam answered them, Sing ye to the LORD, for he hath triumphed gloriously; the horse and his rider hath he thrown into the sea.

Luther1912 21. Und Mirjam sang ihnen vor: Laßt uns dem HERRN singen, denn er hat eine herrliche Tat getan; Roß und Mann hat er ins Meer gestürzt.

RV'1862 21. Y María les respondía: Cantád a Jehová; porque se ha magnificado grandemente, echando en la mar al caballo, y al que subía en él.

RuSV1876 21 И воспела Мариам пред ними: пойте Господу, ибо высоко превознесся Он, коня и всадника его ввергнул в море.

FI33/38 22. Sitten Mooses antoi israelilaisten lähteä liikkeelle Kaislameren luota, ja he menivät Suurin erämaahan. Ja he vaelsivat kolme päivää erämaassa löytämättä vettä.

Biblia1776 22. Niin Moses antoi Israelin lasten vaeltaa Punaisen meren tyköä, ja he menivät Suurin korpeen: ja matkustivat kolme päivää korvessa, ja ei löytäneet vettä.

CPR1642 22. NIin Moses andoi waelda Israelin lapset punaisen meren tykö Surrin corpe cohden ja he matcustit colme päiwä corwes ja ei löytänet wettä.

MLV19 22 And Moses led Israel onward from the Red Sea and they went out into the wilderness of Shur. And they went three days in the wilderness and found no water.

KJV 22. So Moses brought Israel from the Red sea, and they went out into the wilderness of Shur; and they went three days in the wilderness, and found no water.

Luther1912 22. Mose ließ die Kinder Israel ziehen vom Schilfmeer hinaus zur Wüste Sur. Und sie wanderten drei Tage in der Wüste, daß sie kein Wasser fanden.

RV'1862 22. E hizo Moisés que partiese Israel del mar Bermejo, y salieron al desierto del Sur, y anduvieron tres dias por el desierto que no hallaron agua.

RuSV1876 22 И повел Моисей Израильтян от Чермного моря, и они вступили впустыню Сур; и шли они три дня по пустыне и не находили воды.

FI33/38 23. Sitten he tulivat Maaraan; mutta he eivät voineet juoda Maaran vettä; sillä se oli karvasta. Sentähden paikka sai nimen Maara.

Biblia1776 23. Niin he tulivat Maraan, vaan eivät saaneet juoda sitä vettä Marassa, sillä se oli ylen karvas; josta se paikka kutsutaan Mara.

CPR1642 23. Nijn he tulit Maraan waan ei he saanet juoda sitä wettä Maras sillä se oli ylön carwas josta se paicka cudzutan Mara.

MLV19 23 And when they came to Marah, they could

KJV 23. And when they came to Marah, they

not drink of the waters of Marah, because they were bitter. Therefore the name of it was called Marah.

Luther1912 23. Da kamen sie gen Mara; aber sie konnten das Wasser nicht trinken, denn es war sehr bitter. Daher hieß man den Ort Mara.

RuSV1876 23 Пришли в Мерру – и не могли пить воды в Мерре,ибо она была горька, почему и наречено тому месту имя: Мерра.

could not drink of the waters of Marah, for they were bitter: therefore the name of it was called Marah.

RV'1862 23. Y llegaron a Mará, y no pudieron beber las aguas de Mará, porque eran amargas; y por eso le pusieron nombre Mará.

FI33/38 24. Niin kansa napisi Moosesta vastaan ja sanoi: Mitä me juomme?

CPR1642 24. Sijnä napisit Canssa Mosesta wastan sanoden: mitä me juomme?

Biblia1776 24. Siinä napisi kansa Mosesta vastaan, sanoen: mitä me juomme?

MLV19 24 And the people murmured against Moses, saying, What will we drink?

Luther1912 24. Da murrte das Volk wider Mose und sprach: Was sollen wir trinken?

RuSV1876 24 И возроптал народ на Моисея, говоря: что нам пить?

KJV 24. And the people murmured against Moses, saying, What shall we drink?

RV'1862 24. Entónces el pueblo murmuró contra Moisés, y dijo: ¿Qué hemos de beber?

FI33/38 25. Mutta hän huusi Herran puoleen; ja Herra osoitti hänelle puun, jonka hän heitti veteen, ja vesi tuli makeaksi. Siellä hän antoi kansalle lain ja oikeuden, ja siellä hän koetteli sitä.

Biblia1776 25. Mutta hän huusi Herran tykö, ja Herra osotti hänelle puun, jonka hän heitti veteen, ja vedet tulivat makiaksi. Siinä pani hän heidän eteensä käskyn ja oikeuden, ja kiusasi

siinä heitä.

CPR1642 25. Mutta hän huusi HERran tygö: Ja HERra osotti hänelle puun jonga hän heitti weteen ja wedet tulit makiaxi.

MLV19 25 And he cried to Jehovah. And Jehovah showed him a tree and he cast it into the waters and the waters were made sweet. There he made for them a statute and an ordinance and there he proved them.

KJV 25. And he cried unto the LORD; and the LORD shewed him a tree, which when he had cast into the waters, the waters were made sweet: there he made for them a statute and an ordinance, and there he proved them,

Luther1912 25. Er schrie zu dem HERRN, und der HERR wies ihm einen Baum; den tat er ins Wasser, da ward es süß. Daselbst stellte er ihnen ein Gesetz und ein Recht und versuchte sie

RV'1862 25. Y Moisés clamó a Jehová, y Jehová le enseño un árbol, el cual como metió dentro de las aguas, las aguas se endulzaron. Allí les dió estatutos y derechos; y allí los tentó,

RuSV1876 25 Моисей возопил к Господу, и Господь показал ему дерево, и он бросил его в воду, и вода сделалась сладкою. Там Бог дал народу устав и закон и там испытывал его.

FI33/38 26. Hän sanoi: Jos sinä kuulet Herraa, Jumalaasi, ja teet, mikä on oikein hänen silmissänsä, tarkkaat hänen käskyjänsä ja noudatat kaikkea hänen lakiansa, niin minä en pane sinun kärsittäväksesi yhtäkään niistä

Biblia1776 26. Ja sanoi: jos sinä kuulet sinun Herras Jumalas äänen, ja teet mikä oikeus on hänen edessänsä, ja panet hänen käskynsä sinun korviis, ja pidät kaikki hänen säätynsä: niin en minä pane sinun päälles yhtäkään

vaivoista, jotka olen pannut egyptiläisten kärsittäviksi, sillä minä olen Herra, sinun parantajasi.

CPR1642 26. Sijnä pani hän heidän eteens käskyn ja oikeuden ja kiusais sijnä heitä ja sanoi: jos sinä cuulet sinun HERras Jumalas änen ja teet mikä oikeus on hänen edesäns ja panet hänen käskyns sinun corwijs ja pidät caicki hänen säätyns nijn en minä pane sinun päälles yhtäkän widzausta nijstä jotca minä Egyptiläisten päälle pannut olen sillä minä olen HERra sinun parandajas.

MLV19 26 And he said, If you will diligently listen to the voice of Jehovah your God and will do what is right in his eyes and will listen to his commandments and keep all his statutes, I will put none of the diseases upon you, which I have put upon the Egyptians, because I am Jehovah who heals you.

Luther1912 26. und sprach: Wirst du der Stimme des HERRN, deines Gottes, gehorchen und tun, was recht ist vor ihm, und zu Ohren fassen seine Gebote und halten alle seine Gesetze, so will ich der Krankheiten keine auf dich legen, die ich auf Ägypten gelegt habe; denn ich bin

vitsausta niistä, jotka minä Egyptiläisten päälle pannut olen; sillä minä olen Herra sinun parantajas.

KJV 26. And said, If thou wilt diligently hearken to the voice of the LORD thy God, and wilt do that which is right in his sight, and wilt give ear to his commandments, and keep all his statutes, I will put none of these diseases upon thee, which I have brought upon the Egyptians: for I am the LORD that healeth thee.

RV'1862 26. Y dijo: Si oyendo oyeres la voz de Jehová tu Dios, e hicieres lo recto delante de sus ojos, y escuchares a sus mandamientos, y guardares todos sus estatutos, ninguna enfermedad de las que envié a los Egipcios, te enviaré a tí; porque yo soy Jehová tu

der HERR, dein Arzt.

RuSV1876 26 И сказал: если ты будешь слушаться гласа Господа, Бога твоего, и делать угодное пред очами Его, и внимать заповедям Его, и соблюдать все уставы Его, то не наведу на тебя ни одной из болезней, которые навел Я на Египет, ибоЯ Господь, целитель твой.

sanador.

FI33/38 27. Sitten he tulivat Eelimiin; siellä oli kaksitoista vesilähdettä ja seitsemänkymmentä palmupuuta. Ja he leiriytyivät siellä veden ääreen.

CPR1642 27. JA he tulit Elimijn siellä oli caxitoistakymmendä lähdettä ja seidzemenkymmendä palmupuuta siellä he sioitit idzens wetten tygö.

Biblia1776 27. Ja he tulivat Elimiin, siellä on kaksitoistakymmentä lähdettä, ja seitsemänkymmentä palmupuuta: siellä he sioittivat itsensä vetten tykö.

MLV19 27 And they came to Elim, where were twelve springs of water and seventy palm trees and they encamped there by the waters.

KJV 27. And they came to Elim, where were twelve wells of water, and threescore and ten palm trees: and they encamped there by the waters.

Luther1912 27. Und sie kamen gen Elim, da waren zwölf Wasserbrunnen und siebzig Palmbäume, und sie lagerten sich daselbst ans Wasser.

RV'1862 27. Y vinieron a Elim, donde había doce fuentes de aguas, y setenta palmas, y asentaron allí junto a las aguas.

RuSV1876 27 И пришли в Елим; там было двенадцать

источников воды и семьдесят финиковых дерев, и расположились там станом при водах.

16 luku

Kansa napisee Siinain erämaassa. Viiriäiset ja manna.

FI33/38 1. Sitten he lähtivät, koko Israelin kansa, liikkeelle Eelimistä ja tulivat Siinin erämaahan, joka on Eelimin ja Siinain välillä, toisen kuun viidentenätoista päivänä siitä, kun he olivat lähteneet Egyptin maasta.

Biblia1776 1. Niin he matkustivat Elimistä, ja koko Israelin lasten joukko tuli Sinnin korpeen, joka on Elimin ja Sinain välillä: viidentenätoistakymmenentenä päivänä toisella kuulla sittenkuin he Egyptin maalta lähteneet olivat.

CPR1642 1. Nijn he matcustit Elimist ja tuli coco Israelin lasten joucko Sinnin corpeen (joca on Elimin ja Sinain wälillä) wijdendenä toistakymmendenä päiwänä toisella cuulla sijttecuin he Egyptin maalda lähtenet olit.

MLV19 1 And they took their journey from Elim. And all the congregation of the sons of Israel came to the wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after their departing out of the land of Egypt.

KJV 1. And they took their journey from Elim, and all the congregation of the children of Israel came unto the wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after their departing out of the land of Egypt.

Luther1912 1. Von Elim zogen sie aus; und die ganze Gemeinde der Kinder Israel kam in die Wüste Sin, die da liegt zwischen Elim und Sinai, am fünfzehnten Tage des zweiten Monats, nachdem sie aus Ägypten gezogen waren.

RuSV1876 1 И двинулись из Елима, и пришло все общество сынов Израилевых впустыню Син, что между Елимом и между Синаем, в пятнадцатый день второго месяца по выходе их из земли Египетской.

RV'1862 1. Y PARTIENDO de Elim, toda la congregación de los hijos de Israel vino al desierto de Sin, que es entre Elim y Sinaí: a los quince dias del segundo mes después que salieron de la tierra de Egipto.

FI33/38 2. Ja koko Israelin kansa napisi Moosesta ja Aaronia vastaan erämaassa;

CPR1642 2. Ja coco Israelin lasten joucko napisit Mosesta ja Aaronita wastan corwesa.

Biblia1776 2. Ja koko Israelin lasten joukko napisi Mosesta ja Aaronia vastaan korvessa.

MLV19 2 And the whole congregation of the sons of Israel murmured against Moses and against Aaron in the wilderness.

Luther1912 2. Und es murrte die ganze Gemeinde der Kinder Israel wider Mose und Aaron in der Wüste

RuSV1876 2 И возроптало все общество сынов Израилевых на Моисея и Аарона в пустыне,

KJV 2. And the whole congregation of the children of Israel murmured against Moses and Aaron in the wilderness:

RV'1862 2. Y toda la congregación de los hijos de Israel murmuró contra Moisés y Aarón en el desierto.

FI33/38 3. ja israelilaiset sanoivat heille: Jospa

Biblia1776 3. Ja Israelin lapset sanoivat heille: joska me

olisimme saaneet surmamme Herran kädestä Egyptin maassa, jossa istuimme lihapatain ääressä ja leipää oli kyllin syödäksemme! Mutta te olette tuoneet meidät tähän erämaahan antaaksenne koko tämän joukon kuolla nälkään.

olisimme Egyptin maalla Herran käden kautta kuolleet, koska me istuimme lihapatain tykönä, ja oli leipää yltäkyllä syödä; sillä te olette sentähden meidän johdattaneet tähän korpeen kuolettaaksenne näljällä kaikkea tätä joukkoa.

CPR1642 3. Ja sanoit heille: josca Jumala että me olisim Egyptin maalla HERran käden cautta cuollet cosca me istuim lihapatain tykönä ja oli leipä yldäkyllä syötä: sillä te oletta sentähden meidän johdattanet tähän corpeen cuolettaxen näljällä caicke tätä joucko.

MLV19 3 And the sons of Israel said to them, Would that we had died by the hand of Jehovah in the land of Egypt, when we sat by the pots of meat, when we ate bread to the full, because you* have brought us forth into this wilderness, to kill this whole assembly with hunger.

KJV 3. And the children of Israel said unto them, Would to God we had died by the hand of the LORD in the land of Egypt, when we sat by the flesh pots, and when we did eat bread to the full; for ye have brought us forth into this wilderness, to kill this whole assembly with hunger.

Luther1912 3. und sprachen: Wollte Gott, wir wären in Ägypten gestorben durch des HERRN Hand, da wir bei den Fleischtöpfen saßen und hatten die Fülle Brot zu essen; denn ihr habt uns ausgeführt in diese Wüste, daß ihr diese ganze Gemeinde Hungers sterben lasset.

RV'1862 3. Y decíanles los hijos de Israel; ¡Oh, si hubíeramos muerto por mano de Jehová en la tierra de Egipto, cuando nos sentábamos a las ollas de las carnes, cuando comíamos pan a hartura! que nos habéis sacado a este desierto, para matar de hambre a toda esta

multitud.

RuSV1876 3 и сказали им сыны Израилевы: о, если бы мы умерли от руки Господней в земле Египетской, когда мы сидели у котлов с мясом, когда мы ели хлеб досыта! ибо вывели вы нас в эту пустыню, чтобы все собрание это уморить голодом.

FI33/38 4. Niin Herra sanoi Moosekselle: Katso, minä annan sataa teille leipää taivaasta. Ja kansa menköön ja kootkoon kunakin päivänä sen päivän tarpeen. Näin minä koettelen heitä, vaeltavatko he minun lakini mukaan vai eivät.

Biblia1776 4. Niin sanoi Herra Mosekselle: katso, minä annan sataa teille leipää taivaasta: ja kansan pitää menemän ulos ja kokooman joka päivä niin paljo kuin he tarvitsevat, koetellakseni heitä, jos he vaeltavat minun käskyssäni elikkä ei.

CPR1642 4. Nijn sanoi HERra Mosexelle: Cadzo minä annan sata teille leipä taiwast ja Canssan pitä cocoman jocapäiwä nijn paljo cuin he tarwidzewat coetellaxeni heitä jos he waeldawat minun käskyisäni elickä ei.

MLV19 4 Then Jehovah said to Moses, Behold, I will rain bread from heaven for you* and the people will go out and gather a day's portion every day, that I may prove them, whether they will walk in my law, or not.

KJV 4. Then said the LORD unto Moses, Behold, I will rain bread from heaven for you; and the people shall go out and gather a certain rate every day, that I may prove them, whether they will walk in my law, or no.

Luther1912 4. Da sprach der HERR zu Mose: Siehe, ich will

RV'1862 4. Y Jehová dijo a Moisés: He aquí, yo os

euch Brot vom Himmel regnen lassen, und das Volk soll hinausgehen und sammeln täglich, was es des Tages bedarf, daß ich's versuche, ob's in meinen Gesetzen wandle oder nicht.

RuSV1876 4 И сказал Господь Моисею: вот, Я одождю вам хлеб с неба, и пустьнарод выходит и собирает ежедневно, сколько нужно на день, чтобы Мне испытать его, будет ли он поступать по закону Моему, или нет;

lloveré del cielo pan; y el pueblo saldrá, y cogerá para cada un día; para que yo lo tiente, si anda en mi ley, o no.

FI33/38 5. Ja kun he kuudentena päivänä valmistavat sen, mitä ovat tuoneet kotiin, niin sitä on oleva kaksi kertaa niin paljon, kuin mitä he muutoin joka päivä kokoavat.

CPR1642 5. Cuudendena päiwänä pitä heidän idzens walmistaman cocoman caxikertaisest sen ehton cuin he muutoin jocapäiwä cocowat.

Biblia1776 5. Ja pitää tapahtuman, että he kuudentena päivänä valmistavat sen kuin he tuovat (kotia) ja kaksikertaisesti sen suhteen, minkä he muutoin joka päivä kokoovat.

MLV19 5 And it will happen on the sixth day, that they will prepare what they bring in and it will be twice as much as they gather daily.

Luther1912 5. Des sechsten Tages aber sollen sie zurichten, was sie einbringen, und es wird zwiefältig soviel sein, als sie sonst täglich sammeln.

KJV 5. And it shall come to pass, that on the sixth day they shall prepare that which they bring in; and it shall be twice as much as they gather daily.

RV'1862 5. Mas al sexto día aparejarán lo que han de meter, que será el doble de lo que solían coger cada día.

RuSV1876 5 а в шестой день пусть заготовляют, что принесут, и будет вдвое противтого, по скольку собирают в прочие дни.

FI33/38 6. Ja Mooses ja Aaron sanoivat kaikille israelilaisille: Tänä iltana te tulette tietämään, että Herra on vienyt teidät pois Egyptin maasta,

Biblia1776 6. Moses ja Aaron sanoivat kaikille Israelin lapsille: ehtoona pitää teidän tietämän Herran johdattaneen teidät Egyptin maalta.

CPR1642 6. Moses ja Aaron sanoit Israelin lapsille: ehtona pitä teidän ymmärtämän HERran johdattanen teidän Egyptin maalda.

MLV19 6 And Moses and Aaron said to all the sons of Israel, At evening, then you* will know that Jehovah has brought you* out from the land of Egypt,

KJV 6. And Moses and Aaron said unto all the children of Israel, At even, then ye shall know that the LORD hath brought you out from the land of Egypt:

Luther1912 6. Mose und Aaron sprachen zu allen Kindern Israel: Am Abend sollt ihr innewerden, daß euch der HERR aus Ägyptenland geführt hat,

RV'1862 6. Entónces dijo Moisés y Aarón a todos los hijos de Israel: A la tarde sabréis que Jehová os ha sacado de la tierra de Egipto:

RuSV1876 6 И сказали Моисей и Аарон всему обществу сынов Израилевых: вечером узнаете вы, что Господь вывел вас из земли Египетской,

FI33/38 7. ja huomenaamuna te tulette näkemään Herran kunnian, koska Herra on kuullut teidän

Biblia1776 7. Ja huomenna pitää teidän näkemän Herran kunnian; sillä hän on kuullut teidän

napinanne häntä vastaan. Sillä mitä olemme me, että te meitä vastaan napisette?

CPR1642 7. Ja huomena pitä teidän näkemän HERran cunnian: sillä hän on cuullut teidän napistuxen HERra wastan. Ja mitkä me olemme että te napisetta meitä wastan?

MLV19 7 and in the morning, then you* will see the glory of Jehovah, because he hears your* murmurings against Jehovah. And what are we, that you* murmur against us?

Luther1912 7. und des Morgens werdet ihr des HERRN Herrlichkeit sehen; denn er hat euer Murren wider den HERRN gehört. Was sind wir, daß ihr wider uns murrt?

RuSV1876 7 и утром увидите славу Господню, ибо услышал Он ропот ваш на Господа: а мы что такое, что ропщете на нас?

FI33/38 8. Ja Mooses sanoi vielä: Herra antaa teille tänä iltana lihaa syödäksenne ja huomenna leipää yltäkyllin ravinnoksenne, koska Herra on kuullut teidän napinanne, kun olette napisseet häntä vastaan. Sillä mitä olemme me? Ette ole napisseet meitä vastaan, vaan

napistuksenne Herraa vastaan. Ja mitkä me olemme, että te napisette meitä vastaan?

KJV 7. And in the morning, then ye shall see the glory of the LORD; for that he heareth your murmurings against the LORD: and what are we, that ye murmur against us?

RV'1862 7. Y a la mañana veréis la gloria de Jehová, porque él ha oido vuestras murmuraciones contra Jehová: que nosotros ¿qué somos, para que vosotros murmuréis contra nosotros?

Biblia1776 8. Vielä sanoi Moses: Herra antaa teille ehtoona lihaa syödäksenne, ja huomenna leipää teidän ravinnoksenne, että Herra on kuullut teidän napistuksenne, jolla te olette napisseet häntä vastaan. Sillä mitkä me olemme? Teidän napistuksenne ei ole meitä,

Herraa vastaan.

CPR1642 8. Wielä sanoi Moses: HERra anda teille ehtona liha syödäxen ja huomena leipä yldäkyllä että HERra on cuullut teidän napistuxen jolla te olette napisnet händä wastan. Sillä mitkä me olemme? teidän napistuxen ei ole meitä mutta HERra wastan.

MLV19 8 And Moses said, This will be when Jehovah will give you* flesh to eat in the evening and bread to the full in the morning, when Jehovah hears your* murmurings which you* murmur against him. And what are we? Your* murmurings are not against us, because (they are) against Jehovah.

Luther1912 8. Weiter sprach Mose: Der HERR wird euch am Abend Fleisch zu essen geben und am Morgen Brots die Fülle, darum daß der HERR euer Murren gehört hat, daß ihr wider ihn gemurrt habt. Denn was sind wir? Euer Murren ist nicht wider uns, sondern wider den HERRN.

RuSV1876 8 И сказал Моисей: узнаете , когда Господь вечером даст вам мяса в пищу, а утром хлеба досыта, ибо Господь услышал ропот ваш, который вы подняли против Него: а

vaan Herraa vastaan.

KJV 8. And Moses said, This shall be, when the LORD shall give you in the evening flesh to eat, and in the morning bread to the full; for that the LORD heareth your murmurings which ye murmur against him: and what are we? your murmurings are not against us, but against the LORD.

RV'1862 8. Y dijo Moisés: Jehová os dará a la tarde carne para comer, y a la mañana pan a hartura: porque Jehová ha oido vuestras murmuraciones, con que habéis murmurado contra él: que nosotros ¿qué somos? vuestras murmuraciones no son contra nosotros, sino contra Jehová.

мы что? не на нас ропот ваш, но на Господа.

FI33/38 9. Ja Mooses sanoi Aaronille: Sano koko Israelin kansalle: Astukaa Herran eteen, sillä hän on kuullut teidän napinanne.

Biblia1776 9. Ja Moses sanoi Aaronille: sano koko Israelin lasten joukolle: tulkaat Herran eteen, sillä hän on kuullut teidän napistuksenne.

CPR1642 9. Ja Moses sanoi Aaronille: sano coco Israelin lasten joucolle: tulcat HERran eteen sillä hän on cuullut teidän napistuxen.

MLV19 9 And Moses said to Aaron, Say to all the congregation of the sons of Israel, Come near before Jehovah, because he has heard your* murmurings.

KJV 9. And Moses spake unto Aaron, Say unto all the congregation of the children of Israel, Come near before the LORD: for he hath heard your murmurings.

Luther1912 9. Und Mose sprach zu Aaron: Sage der ganzen Gemeinde der Kinder Israel: Kommt herbei vor den HERRN, denn er hat euer Murren gehört.

RV'1862 9. Y dijo Moisés a Aarón: Dí a toda la congregación de los hijos de Israel: Acercáos en la presencia de Jehová, que él ha oido vuestras murmuraciones.

RuSV1876 9 И сказал Моисей Аарону: скажи всему обществу сынов Израилевых: предстаньте пред лице Господа, ибо Он услышал ропот ваш.

FI33/38 10. Ja kun Aaron oli puhunut tämän koko Israelin seurakunnalle, kääntyivät he erämaahan päin, ja katso, Herran kunnia näkyi pilvessä.

Biblia1776 10. Ja tapahtui, kun Aaron näitä puhunut oli kaikelle Israelin lasten joukolle, käänsivät he itsensä korpeen päin, ja katso, Herran kunnia näkyi pilvessä.

CPR1642 10. Ja cuin Aaron näitä puhunut oli caikelle Israelin lasten joucolle: käänsit he idzens corpen päin ja cadzo HERran cunnia näyi pilwes.

MLV19 10 And it happened, as Aaron spoke to the whole congregation of the sons of Israel, that they looked toward the wilderness, and behold, the glory of Jehovah appeared in the cloud.

KJV 10. And it came to pass, as Aaron spake unto the whole congregation of the children of Israel, that they looked toward the wilderness, and, behold, the glory of the LORD appeared in the cloud.

Luther1912 10. Und da Aaron also redete zu der ganzen Gemeinde der Kinder Israel, wandten sie sich gegen die Wüste; und siehe, die Herrlichkeit des HERRN erschien in einer Wolke.

RV'1862 10. Y hablando Aarón a toda la congregación de los hijos de Israel, miraron hacia el desierto, y, he aquí, la gloria de Jehová que apareció en la nube.

RuSV1876 10 И когда говорил Аарон ко всему обществу сынов Израилевых, то они оглянулись к пустыне, и вот, слава Господня явилась в облаке.

FI33/38 11. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 11. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 11. Ja HERra sanoi Mosexelle:

MLV19 11 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 11. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 11. Und der HERR sprach zu Mose:

RV'1862 11. Y Jehová habló a Moisés, diciendo:

RuSV1876 11 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 12. Minä olen kuullut israelilaisten napinan. Puhu heille ja sano: Iltahämärässä teillä on oleva lihaa syödäksenne, ja huomenna on teillä leipää yltäkyllin; niin te tulette tietämään, että minä olen Herra, teidän Jumalanne.

Biblia1776 12. Minä olen kuullut Israelin lasten napistuksen, puhu heille sanoen: kahden ehtoon välillä pitää teillä oleman lihaa syödäksenne, ja aamulla pitää teidän ravituksi tuleman leivästä: ja teidän pitää tietämän, että minä olen Herra teidän Jumalanne.

CPR1642 12. Minä olen cuullut Israelin lasten napistuxen puhu heille: ehtona pitä teillä oleman liha syödäxen ja amulla rawituxi tuleman leiwästä ja teidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra teidän Jumalan.

MLV19 12 I have heard the murmurings of the sons of Israel. Speak to them, saying, At evening you* will eat flesh and in the morning you* will be filled with bread. And you* will know that I am Jehovah your* God.

KJV 12. I have heard the murmurings of the children of Israel: speak unto them, saying, At even ye shall eat flesh, and in the morning ye shall be filled with bread; and ye shall know that I am the LORD your God.

Luther1912 12. Ich habe der Kinder Israel Murren gehört. Sage ihnen: Gegen Abend sollt ihr Fleisch zu essen haben und am Morgen von Brot satt werden, und innewerden, daß ich der HERR, euer Gott, bin.

RV'1862 12. Yo he oido las murmuraciones de los hijos de Israel: háblales, diciendo: Entre las dos tardes comeréis carne, y mañana os hartaréis de pan, y sabréis que yo soy Jehová vuestro Dios.

RuSV1876 12 Я услышал ропот сынов Израилевых; скажи им: вечером будете есть мясо, а

поутру насытитесь хлебом – и узнаете, что
Я Господь, Бог ваш.

FI33/38 13. Ja illalla tuli viiriäisiä, ja ne peittivät leirin, ja aamulla laskeutui kastesumu leirin ympärille.

Biblia1776 13. Ja tapahtui ehtoona, että peltokanat tulivat ja peittivät leirin, ja aamulla oli kaste leirin ympärinsä.

CPR1642 13. Ja ehtona tulit peldocanat ja peitit leirin ja amulla oli caste leirin ymbärins.

MLV19 13 And it happened at evening, that the quails came up and covered the camp. And in the morning the dew lay all around the camp,

KJV 13. And it came to pass, that at even the quails came up, and covered the camp: and in the morning the dew lay round about the host.

Luther1912 13. Und am Abend kamen Wachteln herauf und bedeckten das Heer. Und am Morgen lag der Tau um das Heer her.

RV'1862 13. Y como se hizo tarde, subieron codornices, que cubrieron el real: y a la mañana descendió roció al rededor del real.

RuSV1876 13 Вечером налетели перепелы и покрыли стан, а поутру лежала роса около стана;

FI33/38 14. Ja kun kastesumu oli haihtunut, katso, erämaassa oli maan pinnalla jotakin hienoa, suomujen tapaista, jotakin hienoa niinkuin härmä.

Biblia1776 14. Ja kuin kaste nousi, katso, niin oli korvessa jotakin ymmyrjäistä ja pientä, niin kuin härmää maan päällä.

CPR1642 14. Ja cuin caste tuli pois: cadzo nijn oli corwes jotakin ymmyrjäistä ja piendä nijncuin härmä maan päällä.

MLV19 14 and when the dew that lay had gone up, behold, upon the face of the wilderness a small round thing, small as the hoarfrost on the ground.

KJV 14. And when the dew that lay was gone up, behold, upon the face of the wilderness there lay a small round thing, as small as the hoar frost on the ground.

Luther1912 14. Und als der Tau weg war, siehe, da lag's in der Wüste rund und klein wie der Reif auf dem Lande.

RV'1862 14. Y como el rocío cesó de descender, he aquí, sobre la haz del desierto una cosa menuda, redonda, menuda como una helada sobre la tierra.

RuSV1876 14 роса поднялась, и вот, на поверхности пустыни нечто мелкое, круповидное, мелкое, как иней на земле.

FI33/38 15. Kun israelilaiset näkivät sen, kyselivät he toisiltansa: Mitä tämä on? Sillä he eivät tienneet, mitä se oli. Ja Mooses sanoi heille: Tämä on se leipä, jonka Herra on antanut teille syötäväksi.

Biblia1776 15. Ja kuin Israelin lapset sen näkivät, sanoivat he toinen toisellensa: Man tämä on; sillä he ei tietäneet mitä se oli. Mutta Moses sanoi heille: tämä on se leipä, jonka Herra teille on antanut syödäksenne.

CPR1642 15. Ja cuin Israelin lapset sen näit sanoit he toinen toisellens: Man tämä on sillä ei he tiennet mikä se oli. Mutta Moses sanoi heille: tämä on se leipä jonga HERra teille on andanut syödäxen.

MLV19 15 And when the sons of Israel saw it, they said one to another, What is it? For they did

KJV 15. And when the children of Israel saw it, they said one to another, It is manna: for

not know what it was. And Moses said to them, It is the bread which Jehovah has given you* to eat.

they wist not what it was. And Moses said unto them, This is the bread which the LORD hath given you to eat.

Luther1912 15. Und da es die Kinder Israel sahen, sprachen sie untereinander: Man hu? (Das heißt: Was ist das?); denn sie wußten nicht was es war. Mose aber sprach zu ihnen: es ist das Brot, das euch der HERR zu essen gegeben hat.

RV'1862 15. Y viéndolo los hijos de Israel, dijeron cada uno a su compañero: Este es man: porque no sabían que era. Entónces Moisés les dijo: Este es el pan, que Jehová os da para comer.

RuSV1876 15 И увидели сыны Израилевы и говорили друг другу: что это? Ибо не знали, что это. И Моисей сказал им: это хлеб, который Господь дал вам в пищу;

FI33/38 16. Ja näin on Herra käskenyt: Kootkaa sitä, jokainen tarpeenne mukaan; ottakaa goomer-mitta mieheen perheenne pääluvun mukaan, kukin niin monelle, kuin kullakin majassansa on.

Biblia1776 16. Tämä on se, josta Herra käskenyt on. Jokainen kootkaan sitä niin paljo kuin hän itse syö, ja ottakaan gomor joka pääluvulle, henkiluvun jälkeen joka on hänen majassansa.

CPR1642 16. Tämä on se josta HERra käskenyt on. Jocainen cootcan sijtä nijn paljo cuin hän idze syö ja ottacat Gomor joca päälugulle hengilugun jälken cuin on hänen majasans.

MLV19 16 This is the thing which Jehovah has commanded, Gather of it every man according

KJV 16. This is the thing which the LORD hath commanded, Gather of it every man

to his eating, an omer a head. According to the number of your* persons, you* will take it, every man for those who are in his tent.

Luther1912 16. Das ist's aber, was der HERR geboten hat: Ein jeglicher sammle, soviel er für sich essen mag, und nehme einen Gomer auf ein jeglich Haupt nach der Zahl der Seelen in seiner Hütte.

RuSV1876 16 вот что повелел Господь: собирайте его каждый по стольку, сколькоему съесть; по гомору на человека, по числу душ, сколько у кого в шатре, собирайте.

FI33/38 17. Ja israelilaiset tekivät niin, ja he kokosivat, yksi enemmän, toinen vähemmän.

CPR1642 17. Ja Israelin lapset teit nijn ja cocoisit muutamat enämmän ja muutamat wähemmän.

MLV19 17 And the sons of Israel did so and gathered, some more, some less.

Luther1912 17. Und die Kinder Israel taten also und sammelten, einer viel, der andere wenig.

RuSV1876 17 И сделали так сыны Израилевы и

according to his eating, an omer for every man, according to the number of your persons; take ye every man for them which are in his tents.

RV'1862 16. Esto es lo que Jehová ha mandado: Cogeréis de él cada uno según pudiere comer: un gomer por cabeza conforme al número de vuestras personas: tomaréis cada uno para los que están en su tienda.

Biblia1776 17. Ja Israelin lapset tekivät niin, ja kokosivat muutamat enemmän ja muutamat vähemmän.

KJV 17. And the children of Israel did so, and gathered, some more, some less.

RV'1862 17. Y los hijos de Israel lo hicieron así, que cogieron, unos más, otros ménos.

собрали, кто много, кто мало;

FI33/38 18. Mutta kun he mittasivat sen goomer-mitalla, niin ei sille jäänyt liikaa, joka oli koonnut enemmän, eikä siltä puuttunut, joka oli koonnut vähemmän; jokainen oli koonnut niin paljon, kuin hän tarvitsi.

Biblia1776 18. Ja kuin he mittasivat sen gomorilla, niin ei sillä mitään liiaksi ollut, joka paljo koonnut oli, eikä siltä mitään puuttunut, joka vähemmän kokosi, mutta jokainen oli koonnut niin paljo kuin he syödäksensä tarvitsivat.

CPR1642 18. Waan cuin he mittaisit sen Gomorilla nijn ei hänellä mitän lijaxi ollut joca paljo coonnut oli eikä sildä mitän puuttunut joca wähemmän cocois: mutta jocainen oli coonnut nijn paljo cuin he syödäxens tarwidzit.

MLV19 18 And when they measured it with an omer, he who gathered much had nothing over and he who gathered little had no lack; they gathered every man according to his eating.

KJV 18. And when they did mete it with an omer, he that gathered much had nothing over, and he that gathered little had no lack; they gathered every man according to his eating.

Luther1912 18. Aber da man's mit dem Gomer maß, fand der nicht darüber, der viel gesammelt hatte, und der nicht darunter, der wenig gesammelt hatte; sondern ein jeglicher hatte gesammelt, soviel er für sich essen mochte.

RV'1862 18. Y después medíanlo por gomer, y no sobraba al que había cogido mucho, ni faltaba al que había cogido poco: cada uno cogió conforme a lo que había de comer.

RuSV1876 18 и меряли гомором, и у того, кто собрал много, не было лишнего, и у того, кто мало, не было недостатка: каждый собрал,

сколько ему съесть.

FI33/38 19. Ja Mooses sanoi heille: Älköön kukaan jättäkö siitä mitään huomiseksi.

Biblia1776 19. Ja Moses sanoi heille: ei kenenkään pidä siitä huomeneksi mitään jättämän.

CPR1642 19. Ja Moses sanoi heille: ei kenengän pidä sijtä huomenexi mitän jättämän.

MLV19 19 And Moses said to them, Let no man leave of it till the morning.

KJV 19. And Moses said, Let no man leave of it till the morning.

Luther1912 19. Und Mose sprach zu ihnen: Niemand lasse etwas übrig bis morgen.

RV'1862 19. Y díjoles Moisés: Ninguno deje nada de ello para mañana.

RuSV1876 19 И сказал им Моисей: никто не оставляй сего до утра.

FI33/38 20. Mutta he eivät kuulleet Moosesta, vaan muutamat jättivät siitä jotakin huomiseksi. Niin siihen kasvoi matoja, ja se rupesi haisemaan; ja Mooses vihastui heihin.

Biblia1776 20. Mutta ei he kuulleet Mosesta, monikahdat jättivät siitä jotakin huomeneksi. Niin madot kasvoivat siihen, ja tuli haisemaan. Ja Moses vihastui heidän päällensä.

CPR1642 20. Mutta ei he cuullet Mosesta waan monicahdat jätit sijtä jotakin huomenexi. Nijn madot caswoit sijhen ja tuli haiseman. Ja Moses wihastui heidän päällens.

MLV19 20 Notwithstanding they did not listen to

KJV 20. Notwithstanding they hearkened not

Moses, but some of them left of it until the morning and it bred worms and became foul and Moses was angry with them.

Luther1912 20. Aber sie gehorchten Mose nicht. Und da etliche ließen davon übrig bis morgen; da wuchsen Würmer darin und es ward stinkend. Und Mose ward zornig auf sie.

RuSV1876 20 Но не послушали они Моисея, и оставили от сего некоторые до утра, – и завелись черви, и оно воссмердело. И разгневался на них Моисей.

unto Moses; but some of them left of it until the morning, and it bred worms, and stank: and Moses was wroth with them.

RV'1862 20. Mas ellos no obedecieron a Moisés; y algunos dejaron de ello para otro día, y crió gusanos, y pudrióse; y enojóse contra ellos Moisés.

FI33/38 21. Ja he kokosivat sitä joka aamu sen verran, kuin kukin tarvitsi; mutta kun aurinko alkoi paahtaa, niin se suli.

CPR1642 21. Nijn he cocoisit sijtä joca aamu nijn paljo cuin jocainen syödäxens tarwidzi. Mutta cosca päiwä tuli palawaxi nijn se suli.

Biblia1776 21. Niin he kokosivat siitä joka aamu, niin paljon kuin jokainen syödäksensä tarvitsi. Mutta koska päivä tuli palavaksi, niin se suli.

MLV19 21 And they gathered it morning by morning, every man according to his eating. And when the sun grew hot, it melted.

Luther1912 21. Sie sammelten aber alle Morgen, soviel ein jeglicher für sich essen mochte. Wenn aber die Sonne heiß schien, zerschmolz es.

RuSV1876 21 И собирали его рано поутру, каждый

KJV 21. And they gathered it every morning, every man according to his eating: and when the sun waxed hot, it melted.

RV'1862 21. Y cogíanlo cada mañana cada uno según lo que había de comer: y como el sol calentaba, derretíase.

сколько ему съесть; когда же обогревало
солнце, оно таяло.

FI33/38 22. Mutta kuudentena päivänä he kokosivat sitä leipää kaksinkertaisesti, kaksi goomeria kullekin. Ja kaikki kansan päämiehet tulivat ja ilmoittivat sen Moosekselle.

Biblia1776 22. Ja tapahtui kuudentena päivänä, että he kokosivat kaksikertaisesti sitä leipää, kaksi gomoria kullekin. Ja kaikki päämiehet kansan seasta tulivat ja ilmoittivat sen Mosekselle.

CPR1642 22. JA cuudendena päiwänä cocoisit he caxikertaisest sijtä leiwästä caxi Gomoria cullengin. Ja caicki päämiehet Canssan seast tulit ja ilmoitit sen Mosexelle.

MLV19 22 And it happened, that on the sixth day they gathered twice as much bread, two omers for each one. And all the rulers of the congregation came and told Moses.

KJV 22. And it came to pass, that on the sixth day they gathered twice as much bread, two omers for one man: and all the rulers of the congregation came and told Moses.

Luther1912 22. Und des sechsten Tages sammelten sie des Brots zwiefältig, je zwei Gomer für einen. Und alle Obersten der Gemeinde kamen hinein und verkündigten's Mose.

RV'1862 22. En el sexto día cogieron doblada comida, dos gomeres para cada uno: y todos los príncipes de la congregación vinieron a Moisés, e hiciéronselo saber.

RuSV1876 22 В шестой же день собрали хлеба вдвое, по два гомора на каждого. И пришли все начальники общества и донесли Моисею.

FI33/38 23. Niin hän sanoi heille: Tämä tapahtuu Herran sanan mukaan; huomenna on levon

Biblia1776 23. Ja hän sanoi heille: tämä on se minkä Herra sanonut on: huomenna on sabbati,

päivä, Herralle pyhitetty sapatti. Mitä leivotte, se leipokaa, ja mitä keitätte, se keittäkää; mutta kaikki, mitä tähteeksi jää, pankaa talteen huomiseksi.

CPR1642 23. Ja hän sanoi heille: tämä on se cuin HERra sanonut on: huomena on Sabbathi se pyhä lepo HERralle mitä te leiwotte se leipocat ja mitä te keitätte se keittäkät mutta mitä lijaxi on jättäkät se tähdelle panda huomenexi.

pyhä lepo Herralle: mitä te leivotte, se leipokaat, ja mitä te keitätte, se keittäkäät; mutta mitä liiaksi on, jättäkäät se tähteelle pantaa huomeneksi.

MLV19 23 And he said to them, This is what Jehovah has spoken, Tomorrow is a solemn rest, a holy Sabbath to Jehovah. Bake what you* will bake and boil what you* will boil and all that remains over lay up for you* to be kept until the morning.

Luther1912 23. Und er sprach zu ihnen: Das ist's, was der HERR gesagt hat: Morgen ist der Sabbat der heiligen Ruhe des HERRN; was ihr backen wollt, das backt, und was ihr kochen wollt, das kocht; was aber übrig ist, das lasset bleiben, daß es behalten werde bis morgen.

RuSV1876 23 И он сказал им: вот что сказал Господь: завтра покой, святая суббота Господня; что надобно печь, пеките, и что надобно варить, варите сегодня , а что останется,

KJV 23. And he said unto them, This is that which the LORD hath said, To morrow is the rest of the holy sabbath unto the LORD: bake that which ye will bake to day, and seethe that ye will seethe; and that which remaineth over lay up for you to be kept until the morning.

RV'1862 23. Y él les dijo: Esto es lo que ha dicho Jehová: Mañana es el santo sábado del reposo de Jehová, lo que hubiereis de cocer, cocédlo: y lo que hubiereis de cocinar, cocinádlo: y todo lo que os sobrare, ponédlo en guarda para mañana.

отложите и сберегите до утра.

FI33/38 24. Ja he panivat sen talteen huomiseksi, niinkuin Mooses oli käskenyt, eikä se ruvennut haisemaan, eikä siihen tullut matoja.

Biblia1776 24. Ja he jättivät sitä huomeneksi, niinkuin Moses käskenyt oli: ja ei tullut se haisemaan, eikä matoa tullut siihen.

CPR1642 24. Ja he jätit sijtä huomenexi nijncuin Moses käskenyt oli: ja ei tullut se haiseman eikä matoa tullut sijhen.

MLV19 24 And they laid it up till the morning, as Moses commanded and it did not become foul, neither was there any worm in it.

KJV 24. And they laid it up till the morning, as Moses bade: and it did not stink, neither was there any worm therein.

Luther1912 24. Und sie ließen's bleiben bis morgen, wie Mose geboten hatte; da ward's nicht stinkend und war auch kein Wurm darin.

RV'1862 24. Y ellos lo guardaron hasta la mañana, de la manera que Moisés había mandado, y no se pudrió, ni hubo en él gusano.

RuSV1876 24 И отложили то до утра, как повелел Моисей, и оно не воссмердело, ичервей не было в нем.

FI33/38 25. Ja Mooses sanoi: Syökää se tänä päivänä, sillä tänä päivänä on Herran sapatti; tänään ette löydä kedolta mitään.

Biblia1776 25. Niin sanoi Moses: syökäät se tänäpänä, sillä tätäpänä on Herran sabbati: tänäpänä ette sitä löydä kedolta.

CPR1642 25. Nijn sanoi Moses: syökät se tänäpänä sillä tänäpänä on HERran Sabbathi tänäpänä et te sitä löydä kedolda.

MLV19 25 And Moses said, Eat that today, because today is a Sabbath to Jehovah. Today you* will not find it in the field.

Luther1912 25. Da sprach Mose: Esset das heute, denn es ist heute der Sabbat des HERRN; ihr werdet's heute nicht finden auf dem Felde.

RuSV1876 25 И сказал Моисей: ешьте его сегодня, ибо сегодня суббота Господня; сегодня не найдете его на поле;

KJV 25. And Moses said, Eat that to day; for to day is a sabbath unto the LORD: to day ye shall not find it in the field.

RV'1862 25. Y dijo Moisés: Comédlo hoy, porque hoy es sábado de Jehová: hoy no lo hallaréis en el campo.

FI33/38 26. Kuutena päivänä on teidän sitä koottava, mutta seitsemäntenä päivänä on sapatti; silloin ei sitä ole.

CPR1642 26. Cuusi päiwä pitä teidän cocoman mutta sedzemendenä päiwänä on Sabbathi ja sinä päiwänä ei löytä sitä.

Biblia1776 26. Kuusi päivää pitää teidän kokooman; mutta seitsemäntenä päivänä on sabbati, ja ei löydetä sitä.

MLV19 26 Six days you* will gather it, but on the seventh day is the Sabbath, there will be none in it.

Luther1912 26. Sechs Tage sollt ihr sammeln; aber der siebente Tag ist der Sabbat, an dem wird nichts da sein.

RuSV1876 26 шесть дней собирайте его, а в седьмой день – суббота: не будет его в этот день.

KJV 26. Six days ye shall gather it; but on the seventh day, which is the sabbath, in it there shall be none.

RV'1862 26. En los seis dias lo cogeréis; y el séptimo día es sábado, en el cual no se hallará.

FI33/38 27. Kuitenkin muutamat kansasta lähtivät seitsemäntenä päivänä kokoamaan sitä, mutta he eivät löytäneet mitään.

Biblia1776 27. Ja tapahtui, että seitsemäntenä päivänä läksivät muutamat kansan seasta kokoomaan, ja ei he löytäneet mitään.

CPR1642 27. Mutta seidzemendenä päiwänä läxit muutamat Canssan seast cocoman ja ei he löynnet mitän.

MLV19 27 And it happened on the seventh day, that some of the people went out to gather and they found none.

KJV 27. And it came to pass, that there went out some of the people on the seventh day for to gather, and they found none.

Luther1912 27. Aber am siebenten Tage gingen etliche vom Volk hinaus, zu sammeln, und fanden nichts.

RV'1862 27. Y aconteció que algunos del pueblo salieron en el séptimo día a coger, y no hallaron.

RuSV1876 27 Но некоторые из народа вышли в седьмой день собирать – и не нашли.

FI33/38 28. Niin Herra sanoi Moosekselle: Kuinka kauan aiotte kieltäytyä noudattamasta minun käskyjäni ja lakejani?

Biblia1776 28. Niin Herra sanoi Mosekselle: kuinka kauvan ette tahdo pitää minun käskyjäni ja lakiani?

CPR1642 28. Nijn sanoi HERra Mosexelle: cuinga cauwan et te pidä minun käkäskyjäni ja säätyjäni?

MLV19 28 And Jehovah said to Moses, How long do

KJV 28. And the LORD said unto Moses, How long

you* refuse to keep my commandments and my laws?

Luther1912 28. Da sprach der HERR zu Mose: Wie lange weigert ihr euch, zu halten meine Gebote und Gesetze?

RuSV1876 28 И сказал Господь Моисею: долго ли будете вы уклоняться от соблюдения заповедей Моих и законов Моих?

FI33/38 29. Katsokaa, Herra on antanut teille sapatin; sentähden hän antaa teille kuudentena päivänä kahden päivän leivän. Olkoon jokainen alallaan, älköönkä kukaan lähtekö paikaltansa seitsemäntenä päivänä.

CPR1642 29. Cadzocat HERra on teille andanut Sabbathin ja sentähden on hän andanut teille cuudendena päiwänä cahden päiwän leiwän nijn olcan sijs jocainen cotona idzellens ja älkän yxikän lähtekö siastans seidzemendenä päiwänä.

MLV19 29 See, because Jehovah has given you* the Sabbath, therefore he gives you* on the sixth day the bread of two days. Abide every man in his place. Let no man go out of his place on

refuse ye to keep my commandments and my laws?

RV'1862 28. Y Jehová dijo a Moisés; ¿Hasta cuando no queréis guardar mis mandamientos, y mis leyes?

Biblia1776 29. Katsokaat, Herra on teille antanut sabbatin, ja sen tähden on hän antanut teille kuudentena päivänä kahden päivän leivän: niin olkaan siis jokainen kotonansa, ja älkään yksikään lähtekö siastansa seitsemäntenä päivänä.

KJV 29. See, for that the LORD hath given you the sabbath, therefore he giveth you on the sixth day the bread of two days; abide ye every man in his place, let no man go out of his

the seventh day.

Luther1912 29. Sehet, der HERR hat euch den Sabbat gegeben; darum gibt er euch am sechsten Tage zweier Tage Brot. So bleibe nun ein jeglicher in dem Seinen, und niemand gehe heraus von seinem Ort des siebenten Tages.

RuSV1876 29 смотрите, Господь дал вам субботу, посему Он и дает в шестой день хлеба на два дня: оставайтесь каждый у себя, никто не выходи от места своего в седьмой день.

FI33/38 30. Ja kansa lepäsi seitsemäntenä päivänä.

CPR1642 30. Nijn lewäisit Canssa seidzemendenä päiwänä.

MLV19 30 So the people rested on the seventh day.

Luther1912 30. Also feierte das Volk am siebenten Tage.

RuSV1876 30 И покоился народ в седьмой день.

FI33/38 31. Ja Israelin heimo antoi sille nimen manna. Ja se oli valkean korianderinsiemenen kaltaista ja maistui hunajakakulta.

CPR1642 31. Ja Israelin huone cudzui hänen nimens Man ja se oli nijncuin Corianderin siemen

place on the seventh day.

RV'1862 29. Mirád que Jehová os dió el sábado, y por eso os da en el sexto día pan para dos dias. Estése pues cada uno en su estancia, y nadie salga de su lugar en el séptimo día.

Biblia1776 30. Niin lepäsi kansa seitsemäntenä päivänä.

KJV 30. So the people rested on the seventh day.

RV'1862 30. Así el pueblo reposó el séptimo día.

Biblia1776 31. Ja Israelin huone kutsui hänen nimensä man: ja se oli niinkuin korianderin siemen, valkia, ja maisti niinkuin sämpylä hunajan kanssa.

walkia ja maisti nijncuin sämbylä hunajan cansa.

MLV19 31 And the house of Israel called the name of it Manna. And it was like coriander seed, white and the taste of it was like wafers with honey.

KJV 31. And the house of Israel called the name thereof Manna: and it was like coriander seed, white; and the taste of it was like wafers made with honey.

Luther1912 31. Und das Haus Israel hieß es Man. Und es war wie Koriandersamen und weiß und hatte den Geschmack wie Semmel mit Honig.

RV'1862 31. Y la casa de Israel la llamó man; y era como simiente de cilantro, blanco, y su sabor como de hojuelas con miel.

RuSV1876 31 И нарек дом Израилев хлебу тому имя: манна; она была, как кориандровое семя, белая, вкусом же как лепешка с медом.

FI33/38 32. Ja Mooses sanoi: Näin on Herra käskenyt: Ota sitä goomerin täysi säilytettäväksi sukupolvesta sukupolveen, että he näkisivät sen leivän, jolla minä olen ravinnut teitä erämaassa, johdattaessani teitä Egyptin maasta.

Biblia1776 32. Ja Moses sanoi: tämä on se minkä Herra käskenyt on: täytä gomor siitä, kätkettää teidän jälkeentulevaisillenne: että he näkisivät sen leivän, jolla minä olen teitä ruokkinut korvessa, koska minä johdatin teitä ulos Egyptin maalta.

CPR1642 32. JA Moses sanoi: tämä on se cuin HERra käskenyt on: täytä Gomor sijtä kätkettä teidän lapsillen että se leipä nähtäisin jolla minä olen teitä ruockinut corwesa cosca minä johdatin teitä Egyptin maalda.

MLV19 32 And Moses said, This is the thing which Jehovah has commanded. Let an omerful of it be kept throughout your* genealogy, that they may see the bread with which I fed you* in the wilderness, when I brought you* forth from the land of Egypt.

KJV 32. And Moses said, This is the thing which the LORD commandeth, Fill an omer of it to be kept for your generations; that they may see the bread wherewith I have fed you in the wilderness, when I brought you forth from the land of Egypt.

Luther1912 32. Und Mose sprach: Das ist's, was der HERR geboten hat: Fülle ein Gomer davon, es zu behalten auf eure Nachkommen, auf daß man sehe das Brot, damit ich euch gespeist habe in der Wüste, da ich euch aus Ägyptenland führte.

RV'1862 32. Y dijo Moisés: Esto es lo que Jehová ha mandado: Henchirás un gomer de él para que se guarde para vuestros descendientes, que vean el pan que yo os dí a comer en el desierto, cuando yo os saqué de la tierra de Egipto.

RuSV1876 32 И сказал Моисей: вот что повелел Господь: наполните манною гомор для хранения в роды ваши, дабы видели хлеб, которым Я питал вас в пустыне, когда вывел вас из земли Египетской.

FI33/38 33. Ja Mooses sanoi Aaronille: Ota astia ja pane siihen goomerin täysi mannaa ja aseta se Herran eteen säilytettäväksi sukupolvesta sukupolveen.

Biblia1776 33. Ja Moses sanoi Aaronille: ota astia, ja pane siihen gomorin täysi mannaa: ja pane se Herran eteen, tallella pidettää teidän jälkeen tulevaisillenne.

CPR1642 33. Ja Moses sanoi Aaronille: ota astia ja pane sijhen Gomorin täysi Manna ja pane HERran eteen tallella pidettä lapsillen.

MLV19 33 And Moses said to Aaron, Take a pot and put an omerful of manna in it and lay it up before Jehovah, to be kept throughout your* genealogy.

KJV 33. And Moses said unto Aaron, Take a pot, and put an omer full of manna therein, and lay it up before the LORD, to be kept for your generations.

Luther1912 33. Und Mose sprach zu Aaron: Nimm ein Krüglein und tu ein Gomer voll Man darein und laß es vor dem HERRN, daß es behalten werde auf eure Nachkommen.

RV'1862 33. Y dijo Moisés a Aarón: Toma un vaso, y pon en él un gomer lleno de man, y pónlo delante de Jehová, para que sea guardado para vuestros descendientes.

RuSV1876 33 И сказал Моисей Аарону: возьми один сосуд, и положи в него полный гомор манны, и поставь его пред Господом, для хранения в роды ваши.

FI33/38 34. Ja Aaron asetti sen talteen lain arkin eteen, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

Biblia1776 34. Niinkuin Herra käskenyt oli Mosekselle, niin Aaron pani sen todistuksen eteen tallella pidettäväksi.

CPR1642 34. Nijncuin HERra käskenyt oli Mosexelle. Nijn Aaron pani sen todistuxen eteen tallella pidettäwäxi.

MLV19 34 As Jehovah commanded Moses, so Aaron laid it up before the Testimony, to be kept.

KJV 34. As the LORD commanded Moses, so Aaron laid it up before the Testimony, to be kept.

Luther1912 34. Wie der HERR dem Mose geboten hatte, also ließ es Aaron daselbst vor dem Zeugnis, daß es behalten werde.

RV'1862 34. Y Aarón lo puso delante del testimonio en guarda, como Jehová lo mandó a Moisés.

RuSV1876 34 И поставил его Аарон пред ковчегом свидетельства для хранения, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 35. Ja israelilaiset söivät mannaa neljäkymmentä vuotta, kunnes he tulivat asuttuun maahan; he söivät mannaa siihen asti, kunnes tulivat Kanaanin maan rajalle.

Biblia1776 35. Ja Israelin lapset söivät mannaa neljäkymmentä ajastaikaa, siihenasti kuin he tulivat sille maalle jossa heidän asuman piti: siihenasti kuin he tulivat Kanaanin maan rajoille, söivät he mannaa.

CPR1642 35. Ja Israelin lapset söit Manna neljäkymmendä ajastaica sijhen asti cuin he tulit sille maalle cuin heidän asuman piti cuin he tulit Canaan maan rajoille söit he Manna.

MLV19 35 And the sons of Israel ate the manna forty years, until they came to a land inhabited. They ate the manna until they came to the borders of the land of Canaan.

KJV 35. And the children of Israel did eat manna forty years, until they came to a land inhabited; they did eat manna, until they came unto the borders of the land of Canaan.

Luther1912 35. Und die Kinder Israel aßen Man vierzig Jahre, bis daß sie zu dem Lande kamen, da sie wohnen sollten; bis an die Grenze des Landes Kanaan aßen sie Man.

RV'1862 35. Así comieron los hijos de Israel man cuarenta años, hasta que entraron en la tierra habitada: man comieron hasta que llegaron al término de la tierra de Canaán.

RuSV1876 35 Сыны Израилевы ели манну сорок лет, доколе не пришли в землю обитаемую; манну ели они, доколе не пришли к

пределам земли Ханаанской.

FI33/38 36. Goomer on kymmenesosa eefaa.

Biblia1776 36. Ja gomor on kymmenes osa ephaa.

CPR1642 36. Ja Gomor on kymmenes osa Ephast.

MLV19 36 Now an omer is the tenth part of an ephah.

KJV 36. Now an omer is the tenth part of an ephah.

Luther1912 36. Ein Gomer aber ist der zehnte Teil eines Epha.

RV'1862 36. Y un gomer es la décima parte del efa.

RuSV1876 36 А гомор есть десятая часть ефы.

17 luku

Kansa napisee Massassa. Voitto amalekilaisista.

FI33/38 1. Sitten kaikki israelilaisten seurakunta lähti liikkeelle Siinin erämaasta ja matkusti levähdyspaikasta toiseen Herran käskyn mukaan. Ja he leiriytyivät Refidimiin; siellä ei ollut vettä kansan juoda.

Biblia1776 1. Ja koko Israelin lasten joukko matkusti Sinnin korvesta, vaelluksissansa Herran käskyn jälkeen, ja sioittivat itsensä Raphidimiin, ja ei ollut vettä kansalle juoda.

CPR1642 1. JA coco Israelin lasten joucko matcustit Sinnin corwesta heidän päiwäcunnisans HERran käskyn jälken ja sioitit idzens Raphidimijn.

MLV19 1 And all the congregation of the sons of Israel journeyed from the wilderness of Sin, by their journeys, according to the commandment of Jehovah and encamped in Rephidim. And there was no water for the people to drink.

KJV 1. And all the congregation of the children of Israel journeyed from the wilderness of Sin, after their journeys, according to the commandment of the LORD, and pitched in Rephidim: and there was no water for the people to drink.

Luther1912 1. Und die ganze Gemeinde der Kinder Israel zog aus der Wüste Sin ihre Tagereisen, wie ihnen der HERR befahl, und sie lagerten sich in Raphidim. Da hatte das Volk kein Wasser zu trinken.

RV'1862 1. Y TODA la compañía de los hijos de Israel partió del desierto de Sin por sus jornadas, al mandamiento de Jehová, y asentaron el campo en Rafidim, y no había agua para que el pueblo bebiese.

RuSV1876 1 И двинулось все общество сынов Израилевых из пустыни Син в путьсвой, по повелению Господню, и расположилось станом в Рефидиме, и не быловоды пить народу.

FI33/38 2. Niin kansa riiteli Moosesta vastaan ja sanoi: Antakaa meille vettä juoda! Mooses vastasi heille: Miksi riitelette minua vastaan? Miksi kiusaatte Herraa?

Biblia1776 2. Ja kansa riiteli Moseksen kanssa, ja sanoi: antakaat meille vettä juodaksemme. Moses sanoi heille: mitä te riitelette minun kanssani? Miksi kiusaatte Herraa?

CPR1642 2. Siellä ei ollut wettä Canssalla juoda. Ja Canssa napisit Mosesta wastan ja sanoit: andacat meille wettä juodaxem. Moses sanoi heille: mitä te torutte minun cansani? Mixi te kiusatte HERra?

MLV19 2 Therefore the people contended with Moses and said, Give us water that we may drink. And Moses said to them, Why do you* contend with me? Why do you* challenge Jehovah?

Luther1912 2. Und sie zankten mit Mose und sprachen: Gebt uns Wasser, daß wir trinken. Mose sprach zu ihnen: Was zankt ihr mit mir? Warum versucht ihr den HERRN?

RuSV1876 2 И укорял народ Моисея, и говорили: дайте нам воды пить. И сказал им Моисей: что вы укоряете меня? что искушаете Господа?

KJV 2. Wherefore the people did chide with Moses, and said, Give us water that we may drink. And Moses said unto them, Why chide ye with me? wherefore do ye tempt the LORD?

RV'1862 2. Y riñó el pueblo con Moisés, y dijeron: Dádnos agua, que bebamos. Y Moisés les dijo: ¿Por qué reñis conmigo? ¿Por qué tentáis a Jehová?

FI33/38 3. Mutta kansalla oli siellä jano, ja he napisivat yhä Moosesta vastaan ja sanoivat: Minkätähden olet tuonut meidät Egyptistä, antaaksesi meidän ja meidän lastemme ja karjamme kuolla janoon?

CPR1642 3. Cosca Canssa siellä janoisit wettä napisit he Mosesta wastan ja sanoit: mitä wasten sinä olet meidän johdattanut Egyptist cuolettaxes meitä ja meidän lapsiam ja meidän eläimitäm janolla?

Biblia1776 3. Ja kansa janosi juoda siellä vettä, ja he napisivat Mosesta vastaan, ja sanoivat: mitä vasten sinä olet meidät johdattanut Egyptistä tänne kuolettaakses minua ja minun lapsiani, ja minun eläimiäni janolla?

MLV19 3 And the people thirsted there for water. And the people murmured against Moses and said, Why have you brought us up out of Egypt, to kill us and our sons and our cattle with thirst?

KJV 3. And the people thirsted there for water; and the people murmured against Moses, and said, Wherefore is this that thou hast brought us up out of Egypt, to kill us and our children and our cattle with thirst?

Luther1912 3. Da aber das Volk daselbst dürstete nach Wasser, murrten sie wider Mose und sprachen: Warum hast du uns lassen aus Ägypten ziehen, daß du uns, unsre Kinder und unser Vieh Durstes sterben ließest?

RV'1862 3. Así que el pueblo tuvo allí sed de agua, y murmuró contra Moisés, y dijo: ¿Por qué nos hiciste subir de Egipto, para matarnos de sed a nosotros y a nuestros hijos, y a nuestros ganados?

RuSV1876 3 И жаждал там народ воды, и роптал народ на Моисея, говоря: зачем ты вывел нас из Египта, уморить жаждою нас и детей наших и стада наши?

FI33/38 4. Niin Mooses huusi Herraa ja sanoi: Mitä minä teen tälle kansalle? Ei paljon puutu, että he kivittävät minut.

Biblia1776 4. Niin Moses huusi Herran tykö, sanoen: mitä minä teen tälle kansalle? Vähä puuttuu, ettei he kivitä minua.

CPR1642 4. MOses huusi HERran tygö sanoden: mitä minä teen tälle Canssalle? wähä puuttu ettei he kiwitä minua.

MLV19 4 And Moses cried to Jehovah, saying, What shall I do to this people? They are almost ready to stone me.

KJV 4. And Moses cried unto the LORD, saying, What shall I do unto this people? they be almost ready to stone me.

Luther1912 4. Mose schrie zum HERRN und sprach: Wie

RV'1862 4. Entónces Moisés clamó a Jehová,

soll ich mit dem Volk tun? Es fehlt nicht viel, sie werden mich noch steinigen.

RuSV1876 4 Моисей возопил к Господу и сказал: что мне делать с народом сим? еще немного, и побьют меня камнями.

diciendo: ¿Qué haré con este pueblo? De aquí a un poco me apedrearán.

FI33/38 5. Herra vastasi Moosekselle: Mene kansan edellä ja ota mukaasi muutamia Israelin vanhimpia. Ja ota käteesi sauva, jolla löit Niilivirtaa, ja mene.

CPR1642 5. Sanoi HERra Mosexelle: mene Canssan edellä ja ota cansas muutamat Israelin wanhimmista ja sinun sauwas jolla sinä löit wettä ota sinun kätees ja mene.

Biblia1776 5. Ja Herra sanoi Mosekselle: mene kansan edellä, ja ota kanssas muutamia Israelin vanhimmista, ja sinun sauvas, jolla sinä löit virtaa, ota sinun kätees ja mene.

MLV19 5 And Jehovah said to Moses, Pass on before the people and take with you from the elders of Israel and your rod, with which you killed* the river, take in your hand and go.

Luther1912 5. Der HERR sprach zu ihm: Gehe hin vor dem Volk und nimm etliche Älteste von Israel mit dir und nimm deinen Stab in deine Hand, mit dem du den Strom schlugst, und gehe hin.

RuSV1876 5 И сказал Господь Моисею: пройди перед народом, и возьми с собою некоторых из старейшин Израильских, и жезл твой,

KJV 5. And the LORD said unto Moses, Go on before the people, and take with thee of the elders of Israel; and thy rod, wherewith thou smotest the river, take in thine hand, and go.

RV'1862 5. Y Jehová dijo a Moisés: Pasa delante del pueblo; y toma contigo de los ancianos de Israel, y toma también en tu mano tu vara, con que heriste el río, y vé:

которым ты ударил по воде,возьми в руку
твою, и пойди;

FI33/38 6. Katso, minä seison siellä sinun edessäsi kalliolla Hoorebin luona; lyö kallioon, ja siitä on vuotava vettä, niin että kansa saa juoda. Ja Mooses teki niin Israelin vanhimpain nähden.

Biblia1776 6. Katso, minä seison siellä sinun edessäs kalliolla Horebissa: ja sinun pitää lyömän kalliota, ja siinä pitää vedet juokseman, niin että kansa siitä juoda saa. Ja Moses teki niin Israelin vanhimpain edessä.

CPR1642 6. Cadzo minä seison siellä sinun edesäs calliolla Horebis siellä sinun pitä calliota lyömän ja sijtä pitä wedet juoxeman nijn että Canssa sijtä juoda saa. Ja Moses teki nijn Israelin wanhimmitten edes.

MLV19 6 Behold, I will stand before you there upon the rock in Horeb and you will kill* the rock and there will come water out of it, that the people may drink. And Moses did so in the sight of the elders of Israel.

KJV 6. Behold, I will stand before thee there upon the rock in Horeb; and thou shalt smite the rock, and there shall come water out of it, that the people may drink. And Moses did so in the sight of the elders of Israel.

Luther1912 6. Siehe, ich will daselbst stehen vor dir auf einem Fels am Horeb; da sollst du den Fels schlagen, so wird Wasser herauslaufen, daß das Volk trinke. Mose tat also vor den Ältesten von Israel.

RV'1862 6. He aquí que yo estoy delante de tí allí sobre la peña en Horeb: y herirás la peña, y saldrán de ella aguas, y beberá el pueblo. Y Moisés lo hizo así en presencia de los ancianos de Israel.

RuSV1876 6 вот, Я стану пред тобою там на скале в
Хориве, и ты ударишь в скалу, и пойдет из

нее вода, и будет пить народ. И сделал так Моисей в глазах старейшин Израильских.

FI33/38 7. Ja hän antoi sille paikalle nimen Massa ja Meriba sentähden, että israelilaiset siellä riitelivät ja kiusasivat Herraa, sanoen: Onko Herra meidän keskellämme vai ei?

Biblia1776 7. Ja kutsui sen paikan nimen Massa ja Meriba, Israelin lasten riidan tähden, ja että he kiusasivat Herraa, sanoen: olleeko Herra meidän seassamme elikkä ei?

CPR1642 7. Sentähden cudzui hän sen paican Massa Meriba Israelin lasten toran tähden ja sentähden että he kiusaisit HERra sanoden: olleco HERra meidän seasam elickä ei?

MLV19 7 And he called the name of the place Massah and Meribah, because of the contending of the sons of Israel and because they challenged Jehovah, saying, Is Jehovah among us, or not?

KJV 7. And he called the name of the place Massah, and Meribah, because of the chiding of the children of Israel, and because they tempted the LORD, saying, Is the LORD among us, or not?

Luther1912 7. Da hieß man den Ort Massa und Meriba um des Zanks willen der Kinder Israel, und daß sie den HERRN versucht und gesagt hatten: Ist der HERR unter uns oder nicht?

RV'1862 7. Y llamó el nombre de aquel lugar, Massa y Meriba, por la rencilla de los hijos de Israel; y porque tentaron a Jehová, diciendo: ¿Si está Jehová entre nosotros, o no?

RuSV1876 7 И нарек месту тому имя: Масса и Мерива, по причине укорения сынов Израилевых и потому, что они искушали Господа, говоря: есть ли Господь среди нас, или нет?

FI33/38 8. Sitten tulivat amalekilaiset ja taistelivat Israelia vastaan Refidimissä.

CPR1642 8. NIin Amalech tuli: ja sodei Israeli wastan Raphidimis.

Biblia1776 8. Niin Amalek tuli: ja soti Israelia vastaan Raphidimissa.

MLV19 8 Then Amalek came and fought with Israel in Rephidim.

Luther1912 8. Da kam Amalek und stritt wider Israel in Raphidim.

RuSV1876 8 И пришли Амаликитяне и воевали с Израильтянами в Рефидиме.

KJV 8. Then came Amalek, and fought with Israel in Rephidim.

RV'1862 8. Y vino Amalec, y peleó con Israel en Rafidim.

FI33/38 9. Niin Mooses sanoi Joosualle: Valitse meille miehiä, mene ja taistele huomenna amalekilaisia vastaan. Minä asetun vuoren huipulle, Jumalan sauva kädessäni.

CPR1642 9. Ja Moses sanoi Josualle: walidze meille miehiä mene ja sodi Amalechiä wastan: huomena minä seison mäen cuckulalla ja pidän Jumalan sauwan kädesäni.

Biblia1776 9. Ja Moses sanoi Josualle: valitse meille miehiä, mene ja sodi Amalekia vastaan: huomenna minä seison mäen kukkulalla, ja pidän Jumalan sauvan kädessäni.

MLV19 9 And Moses said to Joshua, Choose us out men and go out, fight with Amalek. Tomorrow I will stand on the top of the hill with the rod of God in my hand.

KJV 9. And Moses said unto Joshua, Choose us out men, and go out, fight with Amalek: to morrow I will stand on the top of the hill with the rod of God in mine hand.

Luther1912 9. Und Mose sprach zu Josua: Erwähle uns Männer, zieh aus und streite wider Amalek; morgen will ich auf des Hügels Spitze stehen und den Stab Gottes in meiner Hand haben.

RuSV1876 9 Моисей сказал Иисусу: выбери нам мужей, и пойди,сразись с Амаликитянами; завтра я стану на вершине холма, и жезл Божий будет в руке моей.

RV'1862 9. Y dijo Moisés a Josué: Escógenos varones, y sal, pelea con Amalec: mañana yo estaré sobre la cumbre del collado, y la vara de Dios en mi mano.

FI33/38 10. Ja Joosua teki, niinkuin Mooses oli hänelle sanonut, ja taisteli amalekilaisia vastaan. Mutta Mooses, Aaron ja Huur nousivat vuoren huipulle.

CPR1642 10. Ja Josua teki nijncuin Moses sanoi hänelle ja sodei Amalechia wastan. Mutta Moses Aaron ja Hur astuit mäen cuckulalle.

Biblia1776 10. Ja Josua teki niinkuin Moses sanoi hänelle, ja soti Amalekia vastaan. Mutta Moses, Aaron ja Hur astuivat mäen kukkulalle.

MLV19 10 So Joshua did as Moses had said to him and fought with Amalek. And Moses, Aaron and Hur went up to the top of the hill.

Luther1912 10. Und Josua tat, wie Mose ihm sagte, daß er wider Amalek stritte. Mose aber und Aaron und Hur gingen auf die Spitze des Hügels.

RuSV1876 10 И сделал Иисус, как сказал ему Моисей, и пошел сразиться сАмаликитянами; а Моисей и Аарон и Ор взошли на вершину

KJV 10. So Joshua did as Moses had said to him, and fought with Amalek: and Moses, Aaron, and Hur went up to the top of the hill.

RV'1862 10. E hizo Josué como le dijo Moisés, peleando con Amalec: y Moisés, y Aarón, y Jur subieron a la cumbre del collado.

холма.

FI33/38 11. Ja niin kauan kuin Mooses piti kätensä ylhäällä, oli Israel voitolla; mutta kun hän antoi kätensä vaipua, olivat amalekilaiset voitolla.

Biblia1776 11. Ja tapahtui, että koska Moses piti kätensä ylhäällä, voitti Israel; mutta koska hän kätensä laski alas, voitti Amalek.

CPR1642 11. Ja nijncauwan cuin Moses piti kätens ylhällä/ woitti Israel/ mutta cosca hän kätens laski alas/ woitti Amalech.

MLV19 11 And it happened, when Moses held up his hand, that Israel prevailed and when he let down his hand, Amalek prevailed.

KJV 11. And it came to pass, when Moses held up his hand, that Israel prevailed: and when he let down his hand, Amalek prevailed.

Luther1912 11. Und wenn Mose seine Hand emporhielt, siegte Israel; wenn er aber seine Hand niederließ, siegte Amalek.

RV'1862 11. Y era que como alzaba Moisés su mano, Israel prevalecía; mas como el abajaba su mano, prevalecía Amalec.

RuSV1876 11 И когда Моисей поднимал руки свои, одолевал Израиль, а когда опускал руки свои, одолевал Амалик;

FI33/38 12. Mutta kun Mooseksen kädet väsyivät, ottivat he kiven ja asettivat sen hänen allensa, ja hän istui sille, ja Aaron ja Huur kannattivat hänen käsiänsä kumpikin puoleltansa. Näin hänen kätensä kestivät vahvoina auringon laskuun asti.

Biblia1776 12. Mutta Moseksen kädet olivat raskaat, sentähden ottivat he kiven ja asettivat hänen alansa ja hän istui sen päällä; vaan Aaron ja Hur pitivät ylhäällä hänen käsiinsä kumpikin puoleltansa, niin pysyi hänen kätensä juuri vahvana auringon laskemaan asti.

CPR1642 12. Ja Mutta Mosexen kädet olit rascat sentähden otit he kiwen ja asetit hänen alans että hän istuis sen päällä. Waan Aaron ja Hur pidit ylhällä hänen käsiäns cumbikin puoleldans nijn wahwistuit hänen kätens auringon laskeman asti.nijncauwan cuin Moses piti kätens ylhällä woitti Israel mutta cosca hän kätens laski alas woitti Amalech.

MLV19 12 But Moses' hands were heavy. And they took a stone and put it under him and he sat on it. and Aaron and Hur held up his hands, the one on the one side and the other on the other side. And his hands were steady until the going down of the sun.

KJV 12. But Moses' hands were heavy; and they took a stone, and put it under him, and he sat thereon; and Aaron and Hur stayed up his hands, the one on the one side, and the other on the other side; and his hands were steady until the going down of the sun.

Luther1912 12. Aber die Hände Mose's wurden schwer; darum nahmen sie einen Stein und legten ihn unter ihn, daß er sich daraufsetzte. Aaron aber und Hur stützten ihm seine Hände, auf jeglicher Seite einer. Also blieben seine Hände fest, bis die Sonne unterging.

RV'1862 12. Y las manos de Moisés eran pesadas, y tomaron una piedra, y pusiéronla debajo de él, y él se sentó sobre ella; y Aarón y Jur sustentaban sus manos, el uno de una parte y el otro de otra, y hubo en sus manos firmeza hasta que se puso el sol.

RuSV1876 12 но руки Моисеевы отяжелели, и тогда взяли камень и подложили поднего, и он сел на нем, Аарон же и Ор поддерживали руки его, один с одной, а другой с другой стороны . И были руки его подняты до захождения солнца.

FI33/38 13. Ja Joosua voitti amalekilaiset ja heidän sotaväkensä miekan terällä.

CPR1642 13. Ja Josua hucutti Amalechin ja hänen Canssans miecan terällä.

Biblia1776 13. Ja Josua heikonsi Amalekin ja hänen kansansa miekan terällä.

MLV19 13 And Joshua weakened Amalek and his people with the edge of the sword.

Luther1912 13. Und Josua dämpfte den Amalek und sein Volk durch des Schwertes Schärfe.

RuSV1876 13 И низложил Иисус Амалика и народ его острием меча.

KJV 13. And Joshua discomfited Amalek and his people with the edge of the sword.

RV'1862 13. Y Josué deshizo a Amalec y a su pueblo a filo de espada.

FI33/38 14. Ja Herra sanoi Moosekselle: Kirjoita tämä kirjaan muistoksi ja teroita se Joosuan mieleen: Minä pyyhin pois amalekilaisten muiston taivaan alta.

CPR1642 14. Ja HERra sanoi Mosexelle: kirjoita nämät muistoxi kirjaan ja muistuta Josuan corwisa sillä minä pyhin Amalechin muiston taiwan alda.

Biblia1776 14. Ja Herra sanoi Mosekselle: kirjoita tämä muistoksi kirjaan, ja muistuta Josuan korvissa; sillä minä pyyhin kokonansa pois Amalekin muiston taivaan alta.

MLV19 14 And Jehovah said to Moses, Write this for a memorial in a book and rehearse it in the ears of Joshua: that I will utterly blot out the

KJV 14. And the LORD said unto Moses, Write this for a memorial in a book, and rehearse it in the ears of Joshua: for I will utterly put out

remembrance of Amalek from under heaven.

the remembrance of Amalek from under heaven.

Luther1912 14. Und der HERR sprach zu Mose: Schreibe das zum Gedächtnis in ein Buch und befiehls's in die Ohren Josuas; denn ich will den Amalek unter dem Himmel austilgen, daß man sein nicht mehr gedenke.

RV'1862 14. Y Jehová dijo a Moisés: Escribe esto por memoria en el libro, y pon en oidos de Josué; que rayendo raeré del todo la memoria de Amalec de debajo del cielo.

RuSV1876 14 И сказал Господь Моисею: напиши сие для памяти в книгу и внуши Иисусу, что Я совершенно изглажу память Амаликитяниз поднебесной.

FI33/38 15. Ja Mooses rakensi alttarin ja pani sille nimeksi: Herra on minun lippuni.

Biblia1776 15. Ja Moses rakensi alttarin, ja kutsui sen nimen: Herra on minun lippuni.

CPR1642 15. Ja Moses rakensi Altarin ja cudzui hänen nimens: HERra Nissi.

MLV19 15 And Moses built an altar and called the name of it Jehovah-nissi.

KJV 15. And Moses built an altar, and called the name of it Jehovahnissi:

Luther1912 15. Und Mose baute einen Altar und hieß ihn: Der HERR ist mein Panier.

RV'1862 15. Y Moisés edificó altar, y llamó su nombre Jehová-nissi:

RuSV1876 15 И устроил Моисей жертвенник и нарек ему имя: Иегова Нисси.

FI33/38 16. Ja hän sanoi: Minä nostan käteni Herran istuinta kohden: Herra sotii amalekilaisia

Biblia1776 16. Ja hän sanoi: koska käsi oli Herran istuinta päin, oli Herralla sota Amalekia

vastaan sukupolvesta sukupolveen.

CPR1642 16. Sillä hän sanoi: se on muisto HERran istuimen tykönä/ että HERran sota pitä oleman Amalechiä wastan sugusta nijn sucuun.

vastaan: (niin se on tästäkin lähin) suvusta sukuun.

MLV19 16 And he said, Jehovah has sworn, Jehovah will have war with Amalek from generation to generation.

KJV 16. For he said, Because the LORD hath sworn that the LORD will have war with Amalek from generation to generation.

Luther1912 16. Denn er sprach: Es ist ein Malzeichen bei dem Stuhl des HERRN, daß der HERR streiten wird wider Amalek von Kind zu Kindeskind.

RV'1862 16. Y dijo: Porque la mano sobre el trono de Jehová, que Jehová tendrá guerra con Amalec, de generación en generación.

RuSV1876 16 Ибо, сказал он, рука на престоле Господа: брань у Господа против Амалика из рода в род.

18 luku

Jetro käy Moosesta tervehtimässä. Tuomareita asetetaan Israeliin.

FI33/38 1. Ja Midianin pappi Jetro, Mooseksen appi, sai kuulla kaikki, mitä Jumala oli tehnyt Moosekselle ja kansalleen Israelille, kuinka Herra oli vienyt Israelin pois Egyptistä.

Biblia1776 1. Ja Jetro Midianin pappi, Moseksen appi kuuli kaikki, mitä Jumala Mosekselle ja Israelin kansalle oli tehnyt: että Herra oli johdattanut Israelin pois Egyptistä.

CPR1642 1. JA cosca Jethro Midianin pappi Mosexen appi cuuli caicki mitä Jumala Mosexen ja Israelin Canssan cansa oli tehnyt: että HERra oli johdattanut Israelin Egyptistä.

MLV19 1 Now Jethro, the priest of Midian, Moses' father-in-law, heard of all that God had done for Moses and for Israel his people, how that Jehovah had brought Israel out of Egypt.

KJV 1. When Jethro, the priest of Midian, Moses' father in law, heard of all that God had done for Moses, and for Israel his people, and that the LORD had brought Israel out of Egypt;

Luther1912 1. Und da Jethro, der Priester in Midian, Mose's Schwiegervater, hörte alles, was Gott getan hatte mit Mose und seinem Volk Israel, daß der HERR Israel hätte aus Ägypten geführt,

RV'1862 1. Y OYÓ Jetro sacerdote de Madián, suegro de Moisés, todas las cosas que Dios había hecho con Moisés, y con Israel su pueblo, como Jehová había sacado a Israel de Egipto:

RuSV1876 1 И услышал Иофор, священник Мадиамский, тесть Моисеев, о всем, чтосделал Бог для Моисея и для Израиля, народа Своего, когда вывел Господь Израиля из Египта,

FI33/38 2. Ja Jetro, Mooseksen appi, otti mukaansa Sipporan, Mooseksen vaimon, jonka tämä oli lähettänyt kotiin,

Biblia1776 2. Ja Jetro Moseksen appi otti Ziporan Moseksen emännän, jonka hän oli takaperin lähettänyt,

CPR1642 2. Otti hän Ziporan Mosexen emännän jonga hän oli tacaperin lähettänyt.

MLV19 2 And Jethro, Moses' father-in-law, took Zipporah, Moses' wife, after he had sent her away,

Luther1912 2. nahm er Zippora, Mose's Weib, die er hatte zurückgesandt,

RuSV1876 2 и взял Иофор, тесть Моисеев, Сепфору, жену Моисееву, пред тем возвращенную,

KJV 2. Then Jethro, Moses' father in law, took Zipporah, Moses' wife, after he had sent her back,

RV'1862 2. Y tomó Jetro, suegro de Moisés, a Séfora la mujer de Moisés, después que él la envió:

FI33/38 3. ja hänen kaksi poikaansa; näistä oli toisen nimi Geersom, koska Mooses oli sanonut: Minä olen muukalainen vieraalla maalla,

CPR1642 3. Ja caxi hänen poicans joista toisen nimi oli Gerson sillä hän sanoi: minä olen tullut muucalaisexi wieralla maalla.

Biblia1776 3. Ja kaksi hänen poikaansa, joista yhden nimi oli Gersom, sillä hän sanoi: minä olin muukalainen vieraalla maalla.

MLV19 3 and her two sons, of whom the name of the one was Gershom, because he said, I have been a traveler in a foreign land.

Luther1912 3. samt ihren zwei Söhnen, deren einer hieß Gerson (denn er sprach: Ich bin ein Gast geworden in fremdem Lande)

RuSV1876 3 и двух сынов ее, из которых одному имя Гирсам, потому что говорил Моисей : япришлец в земле чужой;

KJV 3. And her two sons; of which the name of the one was Gershom; for he said, I have been an alien in a strange land:

RV'1862 3. Y a sus dos hijos, el uno se llamaba Gersom; porque dijo: Peregrino he sido en tierra agena;

FI33/38 4. ja toisen nimi Elieser, koska hän oli sanonut: Isäni Jumala oli minun apuni ja pelasti minut faraon miekasta.

Biblia1776 4. Ja toisen nimi oli Elieser, sillä (hän sanoi) minun isäni Jumala on ollut minun apuni, ja on pelastanut minun Pharaon miekasta.

CPR1642 4. Ja toisen nimi Eliezer sillä hän sanoi: minun Isäni Jumala on ollut minun apun ja on pelastanut minun Pharaon miecasta.

MLV19 4 And the name of the other was Eliezer, because he said, The God of my father was my help and delivered me from the sword of Pharaoh.

KJV 4. And the name of the other was Eliezer; for the God of my father, said he, was mine help, and delivered me from the sword of Pharaoh:

Luther1912 4. und der andere Elieser (denn er sprach: Der Gott meines Vaters ist meine Hilfe gewesen und hat mich errettet von dem Schwert Pharaos).

RV'1862 4. Y el otro se llamaba Eliezer, porque dijo: El Dios de mi padre me ayudó; y me escapó de la espada de Faraón.

RuSV1876 4 а другому имя Елиезер, потому что говорил он Бог отца моего был мне помощником и избавил меня от меча фараонова.

FI33/38 5. Ja Jetro, Mooseksen appi, tuli hänen poikiensa ja hänen vaimonsa kanssa Mooseksen luo erämaahan, jossa tämä oli leiriytynyt Jumalan vuoren juurelle.

Biblia1776 5. Niin Jetro Moseksen appi, ja hänen poikansa, ja hänen emäntänsä tulivat Moseksen tykö siihen korpeen, kussa hän itsensä sioittanut oli Jumalan vuorella.

CPR1642 5. COsca JEthro Mosexen appi ja hänen poicans ja hänen emändäns tulit Mosexen

tygö corpeen cusa hän idzens sioittanut oli Jumalan wuorelle.

MLV19 5 And Jethro, Moses' father-in-law, came with his sons and his wife to Moses into the wilderness where he was encamped, at the mountain of God.

KJV 5. And Jethro, Moses' father in law, came with his sons and his wife unto Moses into the wilderness, where he encamped at the mount of God:

Luther1912 5. Da nun Jethro, Mose's Schwiegervater, und seine Söhne und sein Weib zu ihm kamen in die Wüste, an den Berg Gottes, da er sich gelagert hatte,

RV'1862 5. Y llegó Jetro, el suegro de Moisés, y sus hijos, y su mujer, a Moisés en el desierto, donde tenía el campo, al monte de Dios.

RuSV1876 5 И пришел Иофор, тесть Моисея, с сыновьями его и женою его к Моисею в пустыню, где он расположился станом у горы Божией,

FI33/38 6. Ja hän käski sanoa Moosekselle: Minä Jetro, sinun appesi, ynnä vaimosi kahden poikansa kanssa olemme tulleet luoksesi.

Biblia1776 6. Ja antoi sanoa Mosekselle: minä Jetro sinun appes olen tullut sinun tykös, ja sinun emäntäs, ja molemmat hänen poikansa hänen kanssansa.

CPR1642 6. Käski hän sano Mosexelle: minä Jethro sinun appes olen tullut sinun tygös ja sinun emändäs ja molemmat hänen poicans hänen cansans.

MLV19 6 And he said to Moses, I, your father-in-law

KJV 6. And he said unto Moses, I thy father in law

Jethro, have come to you and your wife and her two sons with her.

Luther1912 6. ließ er Mose sagen: Ich, Jethro, dein Schwiegervater, bin zu dir gekommen und dein Weib und ihre beiden Söhne mit ihr.

RuSV1876 6 и дал знать Моисею: я, тесть твой Иофор, иду к тебе, и жена твоя, и два сына ее с нею.

Jethro am come unto thee, and thy wife, and her two sons with her.

RV'1862 6. Y dijo a Moisés: Yo tu suegro Jetro vengo a tí, y tu mujer, y sus dos hijos con ella.

FI33/38 7. Niin Mooses meni appeansa vastaan, kumarsi ja suuteli häntä. Ja kun he olivat tervehtineet toisiansa, menivät he telttaan.

CPR1642 7. Nijn meni Moses appens wastan ja cumarsi idzens hänen edesäns ja suuta andoi hänen. Ja cosca he olit terwehtänet toinen toistans menit he majaan.

Biblia1776 7. Niin meni Moses appeansa vastaan, kumarsi itsensä, ja suuta antoi hänen; ja koska he olivat tervehtineet toinen toistansa, menivät he majaan.

MLV19 7 And Moses went out to meet his father-in-law and bowed-down and kissed him. And they asked each other of their welfare and they came into the tent.

Luther1912 7. Da ging Mose hinaus ihm entgegen und neigte sich vor ihm und küßte ihn. Und da sie sich untereinander gegrüßt hatten, gingen sie in die Hütte.

KJV 7. And Moses went out to meet his father in law, and did obeisance, and kissed him; and they asked each other of their welfare; and they came into the tent.

RV'1862 7. Y Moisés salió a recibir a su suegro, e inclinóse, y besóle: y preguntáronse el uno al otro como estaban; y vinieron a la tienda.

RuSV1876 7 Моисей вышел навстречу тестю своему, и поклонился, и целовал его, и после взаимного приветствия они вошли в шатер.

FI33/38 8. Ja Mooses kertoi apellensa kaikki, mitä Herra oli tehnyt faraolle ja egyptiläisille Israelin tähden, ja kaikki ne vaikeudet, jotka heitä olivat kohdanneet matkalla, ja kuinka Herra oli pelastanut heidät.

Biblia1776 8. Niin jutteli Moses apellensa kaikki, mitä Herra tehnyt oli Pharaolle, ja Egyptiläisille Israelin tähden, ja kaiken sen vaivan joka heillä tiellä oli ollut, ja että Herra oli auttanut heitä.

CPR1642 8. Nijn jutteli Moses apellens caicki mitä HERra tehnyt oli Pharaolle ja Egyptiläisille Israelin tähden ja caiken sen waiwan cuin heillä tiellä oli ollut ja että HERra oli auttanut heitä.

MLV19 8 And Moses told his father-in-law all that Jehovah had done to Pharaoh and to the Egyptians for Israel's sake, all the travail that had come upon them by the way and how Jehovah delivered them.

KJV 8. And Moses told his father in law all that the LORD had done unto Pharaoh and to the Egyptians for Israel's sake, and all the travail that had come upon them by the way, and how the LORD delivered them.

Luther1912 8. Da erzählte Mose seinem Schwiegervater alles, was der HERR dem Pharao und den Ägyptern getan hatte Israels halben, und alle die Mühsal, die ihnen auf den Wege begegnet war, und daß sie der HERR errettet hätte.

RV'1862 8. Y Moisés contó a su suegro todas las cosas que Jehová había hecho a Faraón y a los Egipcios por causa de Israel; y todo el trabajo que habían pasado en el camino, y como los había librado Jehová.

RuSV1876 8 И рассказал Моисей тестю своему о всем,

что сделал Господь с фараоном и с Египтянами за Израиля, и о всех трудностях, какие встретили их на пути, и как избавил их Господь.

FI33/38 9. Ja Jetro iloitsi kaikesta siitä hyvästä, mitä Herra oli tehnyt Israelille, pelastaessaan heidät egyptiläisten kädestä.

Biblia1776 9. Ja Jetro riemuitsi kaiken sen hyvyyden ylitse, jonka Herra oli tehnyt Israelille, että hän oli pelastanut heitä Egyptiläisten kädestä.

CPR1642 9. Ja Jethro riemuidzi caikesta hywästä cuin HERra oli tehnyt Israelille että hän oli pelastanut heitä Egyptiläisten kädest.

MLV19 9 And Jethro rejoiced for all the goodness which Jehovah had done to Israel, in that he had delivered them out of the hand of the Egyptians.

KJV 9. And Jethro rejoiced for all the goodness which the LORD had done to Israel, whom he had delivered out of the hand of the Egyptians.

Luther1912 9. Jethro aber freute sich all des Guten, das der HERR Israel getan hatte, daß er sie errettet hatte von der Ägypter Hand.

RV'1862 9. Y alegróse Jetro de todo el bien, que Jehová había hecho a Israel, que le había escapado de mano de los Egipcios.

RuSV1876 9 Иофор радовался о всех благодеяниях, которые Господь явил Израилю, когда избавил его из руки Египтян.

FI33/38 10. Ja Jetro sanoi: Kiitetty olkoon Herra, joka on pelastanut teidät egyptiläisten ja faraon

Biblia1776 10. Ja Jetro sanoi: kiitetty olkoon Herra, joka teidät pelastanut on Egyptiläisten ja Pharaon

kädestä, Herra, joka on pelastanut kansansa egyptiläisten vallasta.

CPR1642 10. Ja Jethro sanoi: kijtetty olcon HERra joca teidän pelastanut on Egyptiläisten ja Pharaon kädest joca myös taita wapahta Canssans Egyptiläisten kädestä.

kädestä: joka on vapahtanut kansansa Egyptiläisten käden alta.

MLV19 10 And Jethro said, Praise Jehovah, who has delivered you* out of the hand of the Egyptians and out of the hand of Pharaoh, who has delivered the people from under the hand of the Egyptians.

KJV 10. And Jethro said, Blessed be the LORD, who hath delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of Pharaoh, who hath delivered the people from under the hand of the Egyptians.

Luther1912 10. Und Jethro sprach: Gelobt sei der HERR, der euch errettet hat von der Ägypter und Pharaos Hand, der weiß sein Volk von der Ägypter Hand zu erretten.

RV'1862 10. Y Jetro dijo: Bendito sea Jehová, que os escapó de mano de los Egipcios, y de la mano de Faraón, que escapó al pueblo de la mano de los Egipcios.

RuSV1876 10 и сказал Иофор: благословен Господь, Который избавил вас из руки Египтян и из руки фараоновой, Который избавил народ сей из-под власти Египтян;

FI33/38 11. Nyt minä tiedän, että Herra on suurempi kaikkia jumalia; sillä sentähden, että egyptiläiset ylpeilivät, on heidän näin käynyt.

Biblia1776 11. Nyt minä tiedän, että Herra on suurempi kuin kaikki Jumalat; sillä siinä asiassa, jossa ylpeilivät, oli hän heidän ylitsensä (valtias).

CPR1642 11. Nyt minä tiedän että HERra on suurembi cuin caicki jumalat sentähden että he ylpiäst

heitä wastan tehnet olit.

MLV19 11 Now I know that Jehovah is greater than all gods, yes, in the thing in which they dealt proudly against them.

KJV 11. Now I know that the LORD is greater than all gods: for in the thing wherein they dealt proudly he was above them.

Luther1912 11. Nun weiß ich, daß der HERR größer ist denn alle Götter, darum daß sie Hochmut an ihnen geübt haben.

RV'1862 11. Ahora conozco que Jehová es grande más que todos los dioses; porque en lo que se ensoberbecieron contra ellos, los castigó.

RuSV1876 11 ныне узнал я, что Господь велик паче всех богов, в том самом, чем они превозносились над Израильтянами .

FI33/38 12. Ja Jetro, Mooseksen appi, toimitti polttouhrin ja teurasuhreja Jumalalle; ja Aaron ja kaikki Israelin vanhimmat tulivat aterioimaan Mooseksen apen kanssa Jumalan eteen.

Biblia1776 12. Ja Jetro Moseksen appi otti polttouhria ja muuta uhria Jumalalle. Niin tuli Aaron ja kaikki vanhimmat Israelista syömään leipää Moseksen apen kanssa Jumalan edessä.

CPR1642 12. Ja Jethro Mosexen appi otti poltouhria ja uhrais Jumalalle. Nijn tuli Aaron ja caicki wanhimmat Israelist syömän leipä Mosexen apen cansa Jumalan edes.

MLV19 12 And Jethro, Moses' father-in-law, took a burnt offering and sacrifices for God. And Aaron came and all the elders of Israel, to eat bread with Moses' father-in-law before God.

KJV 12. And Jethro, Moses' father in law, took a burnt offering and sacrifices for God: and Aaron came, and all the elders of Israel, to eat bread with Moses' father in law before

God.

Luther1912 12. Und Jethro, Mose's Schwiegervater, brachte Gott ein Brandopfer mit Dankopfern. Da kamen Aaron und alle Ältesten in Israel, mit Mose's Schwiegervater das Brot zu essen vor Gott.

RV'1862 12. Y tomó Jetro, el suegro de Moisés, holocausto y sacrificios para Dios: y vino Aarón, y todos los ancianos de Israel a comer pan con el suegro de Moisés delante de Dios.

RuSV1876 12 И принес Иофор, тесть Моисеев, всесожжение и жертвы Богу; и пришел Аарон и все старейшины Израилевы есть хлеба с тестем Моисеевым пред Богом.

FI33/38 13. Seuraavana päivänä Mooses istui tuomitsemaan kansaa, ja kansa seisoi Mooseksen ympärillä aamusta iltaan asti.

Biblia1776 13. Ja tapahtui toisena päivänä, että Moses istui oikeutta tekemään kansalle; ja kansa seisoi Moseksen ympärillä aamusta niin ehtooseen asti.

CPR1642 13. JA toisna päiwänä istui Moses oikeutta tekemän Canssalle ja Canssa seisoi Mosexen ymbärillä amusta nijn ehtosen asti.

MLV19 13 And it happened on the morrow, that Moses sat to judge the people and the people stood about Moses from the morning to the evening.

KJV 13. And it came to pass on the morrow, that Moses sat to judge the people: and the people stood by Moses from the morning unto the evening.

Luther1912 13. Des andern Morgens setzte sich Mose, das Volk zu richten; und das Volk stand um Mose her von Morgen an bis zu Abend.

RV'1862 13. Y aconteció, que otro día Moisés se asentó a juzgar al pueblo; y el pueblo estuvo sobre Moisés desde la mañana hasta la

tarde.

RuSV1876 13 На другой день сел Моисей судить народ, и стоял народ пред Моисеем с утра до вечера.

FI33/38 14. Kun Mooseksen appi näki kaiken, mitä hän teki kansalle, sanoi hän: Mitä tämä puuha on, jota sinulla on kansan kanssa? Miksi sinä istut yksin ja kaikki kansa seisoo ympärilläsi aamusta iltaan asti?

Biblia1776 14. Koska Moseksen appi näki kaikki, mitä hän teki kansalle, sanoi hän: mikä tämä on kuin sinä teet kansalle? Miksis sinä istut yksinäs, ja kaikki kansa seisoo sinun edessäs, hamasta aamusta niin ehtooseen?

CPR1642 14. Cosca hänen appens näki caicki mitä hän teki wäen cansa sanoi hän: mikä tämä on cuin sinä teet tälle wäelle? mixi sinä istut yxinäns ja caicki Canssa sinun ymbärilläs seisowat hamast amusta nijn ehtoseen?

MLV19 14 And when Moses' father-in-law saw all that he did to the people, he said, What is this thing that you do to the people? Why do you sit by yourself and all the people stand about you from morning to evening?

KJV 14. And when Moses' father in law saw all that he did to the people, he said, What is this thing that thou doest to the people? why sittest thou thyself alone, and all the people stand by thee from morning unto even?

Luther1912 14. Da aber sein Schwiegervater sah alles, was er dem Volke tat, sprach er: Was ist's, das du tust mit dem Volk? Warum sitzt du allein, und alles Volk steht um dich her von Morgen an

RV'1862 14. Y viendo el suegro de Moisés todo lo que él hacía con el pueblo, dijo: ¿Qué es esto que haces tú con el pueblo? ¿Por qué te sientas tú solo, y todo el pueblo está sobre tí desde

bis zu Abend?

la mañana hasta la tarde?

RuSV1876 14 И видел тесть Моисеев, все, что он делает с народом, и сказал: что это такое делаешь ты с народом? для чего ты сидишь один, а весь народстоит пред тобою с утра до вечера?

FI33/38 15. Mooses vastasi apellensa: Kansa tulee minun luokseni kysymään Jumalalta neuvoa.

Biblia1776 15. Moses vastasi appeansa: sillä kansa tulee minun tyköni, ja kysyy Jumalalta neuvoa.

CPR1642 15. Moses wastais händä: Canssa tule minun tygöni ja kysy Jumalalda neuwo.

MLV19 15 And Moses said to his father-in-law, Because the people come to me to inquire of God.

KJV 15. And Moses said unto his father in law, Because the people come unto me to enquire of God:

Luther1912 15. Mose antwortete ihm: Das Volk kommt zu mir, Gott um Rat zu fragen.

RV'1862 15. Y Moisés respondió a su suegro: Porque el pueblo viene a mí para consultar a Dios:

RuSV1876 15 И сказал Моисей тестю своему: народ приходит ко мне просить суда у Бога;

FI33/38 16. Kun heillä on jokin riita-asia, tulevat he minun luokseni, ja minä ratkaisen heidän riitansa ja ilmoitan heille Jumalan säädökset ja lait.

Biblia1776 16. Koska heillä on jotakin asiaa, tulevat he minun tyköni, että minun pitää oikeutta tekemän jokaisen välillä ja hänen lähimmäisensä välillä, ja osottaman heille Jumalan oikeudet ja käskyt.

CPR1642 16. Sillä cosca heillä on jotakin asiata tulewat he minun tygöni että minun pitä oikeutta tekemän jocaidzen wälillä ja hänen lähimmäisens ja osottaman heille Jumalan oikeudet ja käskyt.

MLV19 16 When they have a matter, they come to me and I judge between a man and his neighbor. And I make them know the statutes of God and his laws.

KJV 16. When they have a matter, they come unto me; and I judge between one and another, and I do make them know the statutes of God, and his laws.

Luther1912 16. Denn wo sie was zu schaffen haben, kommen sie zu mir, daß ich richte zwischen einem jeglichen und seinem Nächsten und zeige ihnen Gottes Rechte und seine Gesetze.

RV'1862 16. Cuando tienen negocios, y vienen a mí, y yo juzgo entre el uno y el otro, y declaro las ordenanzas de Dios, y sus leyes.

RuSV1876 16 когда случается у них какое дело, они приходят ко мне, и я сужу между тем и другим иобъявляю уставы Божии и законы Его.

FI33/38 17. Niin Mooseksen appi sanoi hänelle: Siinä sinä et menettele viisaasti.

Biblia1776 17. Ja Moseksen appi sanoi hänelle: ei se ole hyvä kuin sinä teet.

CPR1642 17. Hänen appens sanoi hänelle: et sinä oikein tee.

MLV19 17 And Moses' father-in-law said to him, The thing that you do is not good.

KJV 17. And Moses' father in law said unto him, The thing that thou doest is not good.

Luther1912 17. Sein Schwiegervater sprach zu ihm: Es ist nicht gut, was du tust.

RuSV1876 17 Но тесть Моисеев сказал ему: не хорошо это ты делаешь:

RV'1862 17. Entónces el suegro de Moisés le dijo: No haces bien:

FI33/38 18. Sinä uuvutat sekä itsesi että tämän kansan, joka on kanssasi; sillä tämä tehtävä on sinulle liian raskas, etkä sinä voi sitä yksinäsi toimittaa.

CPR1642 18. Sinä wäsytät peräti idzes sekä tämän Canssan cuin sinun cansas on: sillä tämä asia on sinulle ylön rascas et taida sinä sitä yxinäs toimitta.

Biblia1776 18. Sinä väsytät peräti sekä itses että tämän kansan joka sinun kanssas on; sillä tämä asia on sinulle ylen raskas, et taida sinä sitä yksinäs toimittaa.

MLV19 18 You will surely wear away, both you and this people that is with you, because the thing is too heavy for you. You are not able to perform it yourself alone.

KJV 18. Thou wilt surely wear away, both thou, and this people that is with thee: for this thing is too heavy for thee; thou art not able to perform it thyself alone.

Luther1912 18. Du machst dich zu müde, dazu das Volk auch, das mit dir ist. Das Geschäft ist dir zu schwer; du kannst's allein nicht ausrichten.

RuSV1876 18 ты измучишь и себя и народ сей, который с тобою, ибо слишком тяжело для тебя это дело: ты один не можешь исправлять его;

RV'1862 18. Desfallecerás del todo tú y también este pueblo que está contigo; porque el negocio es más pesado que tú; no podrás hacerlo tu solo.

FI33/38 19. Kuule nyt, mitä minä sanon. Minä neuvon sinua, ja Jumala on oleva sinun kanssasi. Ole sinä kansan edusmies Jumalan edessä, ja saata sinä sen asiat Jumalan eteen. Ja opeta heille säädökset ja lait,

CPR1642 19. Mutta cuule minun äneni minä neuwon sinua ja Jumala on sinun cansas.

Biblia1776 19. Nyt kuule minun ääneni, minä neuvon sinua, ja Jumala on sinun kanssas. Ole sinä kansan puolesta Jumalan edessä, ja tuota heidän asiansa Jumalan eteen.

MLV19 19 Listen now to my voice. I will give you counsel and God be with you. You be (a leader) for the people toward God and bring you the cases to God.

Luther1912 19. Aber gehorche meiner Stimme; ich will dir raten, und Gott wird mit dir sein. Pflege du des Volks vor Gott und bringe die Geschäfte vor Gott

RuSV1876 19 итак послушай слов моих; я дам тебе совет, и будет Бог с тобою: будь ты для народа посредником пред Богом и представляй Богу дела его ;

KJV 19. Hearken now unto my voice, I will give thee counsel, and God shall be with thee: Be thou for the people to God-ward, that thou mayest bring the causes unto God:

RV'1862 19. Oye ahora mi voz, yo te aconsejaré, y Dios será contigo. Está tú por el pueblo delante de Dios, y trata tú los negocios con Dios:

FI33/38 20. ja neuvo heille tie, jota heidän on kuljettava, ja mitä heidän on tehtävä.

CPR1642 20. Holho sinä Canssa Jumalan edes ja tuota

Biblia1776 20. Ja muistuta heille oikeudet ja käskyt: osota heille tie, jota heidän vaeltaman pitää, ja ne työt mitkä heidän tekemän pitää.

heidän asians Jumalan eteen ja muistuta heille oikeudet ja käskyt ja osota heille tie jota heidän waeldaman pitä ia ne työt cuin heidän tekemän pitä.

MLV19 20 And you will teach them the statutes and the laws and will show them the way in which they must walk and the work that they must do.

KJV 20. And thou shalt teach them ordinances and laws, and shalt shew them the way wherein they must walk, and the work that they must do.

Luther1912 20. und stelle ihnen Rechte und Gesetze, daß du sie lehrst den Weg, darin sie wandeln, und die Werke, die sie tun sollen.

RV'1862 20. Y enséñales las ordenanzas y las leyes, y muéstrales el camino por donde anden, y lo que han de hacer.

RuSV1876 20 научай их уставам и законам Божиим , указывай им путь Его , по которому они должны идти, и дела, которые они должны делать;

FI33/38 21. Mutta valitse koko kansasta kelvollisia ja Jumalaa pelkääväisiä, luotettavia ja väärää voittoa vihaavia miehiä, ja aseta ne heille tuhannen, sadan, viidenkymmenen ja kymmenen päämiehiksi.

Biblia1776 21. Niin etsi sinä kaiken kansan seasta vaat miehet, Jumalaa pelkääväiset, totuuden miehet, ne jotka ahneutta vihaavat: ja aseta ne heille päämiehiksi, tuhanten päälle, sadan päälle, viidenkymmenen päälle, ja kymmenen päälle,

CPR1642 21. Mutta edzi sinulles caiken Canssan seast wagat miehet Jumalata pelkäwäiset totiset ja jotca ahneutta wihawat ja aseta ne heille

päämiehixi monicahdat tuhannen päälle monicahdat sadan päälle monicahdat wijdenkymmenen päälle ja monicahdat kymmenen päälle.

MLV19 21 Moreover you will provide out of all the people able men, such as fear God, men of truth, hating unjust gain and place such over them, to be rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties and rulers of tens,

KJV 21. Moreover thou shalt provide out of all the people able men, such as fear God, men of truth, hating covetousness; and place such over them, to be rulers of thousands, and rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens:

Luther1912 21. Siehe dich aber um unter allem Volk nach redlichen Leuten, die Gott fürchten, wahrhaftig und dem Geiz feind sind; die setze über sie, etliche über tausend, über hundert, über fünfzig und über zehn,

RV'1862 21. Y tú proveerás de todo el pueblo varones de virtud, temerosos de Dios, varones de verdad, que aborrezcan la avaricia; y pondrás sobre ellos príncipes sobre mil, sobre ciento, sobre cincuenta, y sobre diez:

RuSV1876 21 ты же усмотри из всего народа людей способных, боящихся Бога, людей правдивых, ненавидящих корысть, и поставь их над ним тысяченачальниками, стоначальниками, пятидесятиначальниками и десятиначальниками;

FI33/38 22. Nämä tuomitkoot kansaa joka aika. Kaikki suuret asiat he saattakoot sinun tietoosi,

Biblia1776 22. Että ne aina kansalle oikeuden tekisivät: mutta kuin joku raskas asia tulee, että he sen

mutta kaikki vähäiset asiat ratkaiskoot itse. Huojenna näin jotakin itseltäsi, ja kantakoot he kuormaa sinun kanssasi.

CPR1642 22. Että ne aina Canssalle oikeuden tekisit. Mutta cosca jocu rascas asia tule että he sen tuowat sinun etees mutta caicki pienet asiat he idze ratcaiscan: ja nijn se sinulle on huokiambi ja he candawat cuorma sinun cansas.

MLV19 22 and let them judge the people at all seasons. And it will be, that every great matter they will bring to you, but every small matter they will judge themselves. So it will be easier for yourself and they will bear the burden with you.

Luther1912 22. daß sie das Volk allezeit richten; wo aber eine große Sache ist, daß sie dieselbe an dich bringen, und sie alle geringen Sachen richten. So wird dir's leichter werden, und sie werden mit dir tragen.

RuSV1876 22 пусть они судят народ во всякое время и о всяком важном деле доносят тебе, а все малые дела судят сами: и будет тебе легче,и они понесут с тобою бремя ;

tuovat sinun eteesi mutta kaikki pienet asiat he itse ratkaiskaan: niin huojenna jotakin itseltäs, ja he kantavat kuormaa sinun kanssas.

KJV 22. And let them judge the people at all seasons: and it shall be, that every great matter they shall bring unto thee, but every small matter they shall judge: so shall it be easier for thyself, and they shall bear the burden with thee.

RV'1862 22. Los cuales juzgarán al pueblo en todo tiempo: y será, que todo negocio grave te traerán a tí, y todo negocio pequeño juzgarán ellos; y alivia la carga de sobre tí, y llevarla han contigo.

FI33/38 23. Jos näin teet ja Jumala itse sinua näin käskee, niin sinä jaksat sen kestää; ja kaikki tämä kansa saa mennä rauhassa kotiinsa.

CPR1642 23. Jos sinä sen teet nijns taidat Jumalan käskyn toimitta ja caicki Canssa mene cotians rauhas.

Biblia1776 23. Jos sinä sen teet, ja Jumala sen sinulle käskee, niin sinä taidat voimassa pysyä, niin myös kaikki tämä kansa saa mennä kotiansa rauhassa.

MLV19 23 If you will do this thing and God command you so, then you will be able to endure and all this people also will go to their place in peace.

KJV 23. If thou shalt do this thing, and God command thee so, then thou shalt be able to endure, and all this people shall also go to their place in peace.

Luther1912 23. Wirst du das tun, so kannst du ausrichten, was Gott dir gebietet, und all dies Volk kann mit Frieden an seinen Ort kommen.

RuSV1876 23 если ты сделаешь это, и Бог повелит тебе, то ты можешь устоять, и весь народ сей будет отходить в свое место с миром.

RV'1862 23. Si esto hicieres, y lo que Dios te mandare, tu podrás estar, y todo este pueblo también se irá en paz a su lugar.

FI33/38 24. Ja Mooses noudatti appensa puhetta ja teki kaiken, mitä tämä oli sanonut.

CPR1642 24. Moses cuuli appens änen ja teki caicki cuin hän sanoi hänelle.

Biblia1776 24. Ja Moses kuuli appensa äänen, ja teki kaikki mitä hän sanoi.

MLV19 24 So Moses listened to the voice of his father-in-law and did all that he had said.

KJV 24. So Moses hearkened to the voice of his father in law, and did all that he had said.

Luther1912 24. Mose gehorchte seines Schwiegervaters Wort und tat alles, was er sagte,

RV'1862 24. Entónces Moisés oyó la voz de su suegro, e hizo todo lo que él dijo.

RuSV1876 24 И послушал Моисей слов тестя своего и сделал все, что он говорил;

FI33/38 25. Mooses valitsi kelvollisia miehiä koko Israelista ja asetti heidät kansan johtoon, tuhannen, sadan, viidenkymmenen ja kymmenen päämiehiksi.

Biblia1776 25. Ja valitsi vaat miehet kaikesta Israelista, ja asetti heidät kansan päämiehiksi, tuhanten päälle, sadan päälle, viidenkymmenen päälle, ja kymmenen päälle,

CPR1642 25. Ja walidzi wagat miehet caikest Israelist ja asetti heidän Canssan päämiehixi monicahdat tuhannen päälle monicahdat sadan päälle monicahdat wijdenkymmenen päälle ja monicahdat kymmenen päälle.

MLV19 25 And Moses chose able men out of all Israel and made them heads over the people, rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties and rulers of tens,

KJV 25. And Moses chose able men out of all Israel, and made them heads over the people, rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens.

Luther1912 25. und erwählte redliche Leute aus ganz Israel und machte sie zu Häuptern über das Volk, etliche über tausend, über hundert, über fünfzig und über zehn,

RV'1862 25. Y escogió Moisés varones de virtud de todo Israel, y púsolos por cabezas sobre el pueblo, príncipes sobre mil, sobre ciento, sobre cincuenta, y sobre diez;

RuSV1876 25 и выбрал Моисей из всего Израиля способных людей и поставил ихначальниками народа, тысяченачальниками, стоначальниками, пятидесятиначальниками идесятиначальниками.

FI33/38 26. Nämä tuomitsivat kansaa joka aika. Vaikeat asiat he lykkäsivät Moosekselle, mutta vähäiset asiat he ratkaisivat itse.

Biblia1776 26. Jotka tekivät kansalle oikeuden joka aika. Mutta jotka raskaat asiat olivat, lykkäsivät he Moseksen alle; vaan kaikki pienet asiat he itse ratkasivat.

CPR1642 26. Että heidän aina piti Cansan asiat ratcaiseman. Mutta jotca rascat asiat olit lyckäisit he Mosexen ala waan caicki pienet asiat he idze ratcaisit.

MLV19 26 and they judged the people at all seasons. The hard cases they brought to Moses, but every small matter they judged themselves.

KJV 26. And they judged the people at all seasons: the hard causes they brought unto Moses, but every small matter they judged themselves.

Luther1912 26. daß sie das Volk allezeit richteten; was aber schwere Sachen wären, zu Mose brächten, und die kleinen Sachen selber richteten.

RV'1862 26. Los cuales juzgaban al pueblo en todo tiempo: el negocio arduo traíanlo a Moisés, y todo negocio pequeño juzgaban ellos.

RuSV1876 26 и судили они народ во всякое время; о делах важных доносили Моисею, а все

малые дела судили сами.

FI33/38 27. Sitten Mooses saattoi appensa matkaan, ja tämä meni omaan maahansa.

Biblia1776 27. Niin Moses antoi appensa mennä ja hän meni omalle maallensa.

CPR1642 27. Ja nijn Moses andoi appens mennä cotia omalle maallens.

MLV19 27 And Moses let his father-in-law depart and he went his way into his own land.

KJV 27. And Moses let his father in law depart; and he went his way into his own land.

Luther1912 27. Also ließ Mose seinen Schwiegervater in sein Land ziehen.

RV'1862 27. Y despidió Moisés a su suegro, y fuése a su tierra.

RuSV1876 27 И отпустил Моисей тестя своего, и он пошел в землю свою.

19 luku

Tulo Siinain erämaahan. Herra ilmestyy Siinain vuorella.

FI33/38 1. Kolmantena kuukautena siitä, kun israelilaiset olivat lähteneet Egyptin maasta, juuri samana kuukauden päivänä, he tulivat Siinain erämaahan.

Biblia1776 1. Kolmantena kuukautena Israelin lasten lähtemisestä Egyptin maalta, tulivat he sinä päivänä Sinain korpeen.

CPR1642 1. COlmandena Cuucautena Israelin lasten lähtemisest Egyptin maalda tulit he sinä päiwänä Sinain corpeen.

Osat1551 1. COLManden Cwcauten sen Israelin Lastein vloslectemisen ielkin/ Egyptin maalda/ tulit he telle peiuelle sihen Sinain erimaan.

(Kolmantena kuukautena sen Israelin lasten uloslähtemisen jälkeen Egyptin maalta/ tulit he tällä päiwällä siihen Siinain erämaahan.)

MLV19 1 In the third month after the sons of Israel were gone forth out of the land of Egypt, the same day they came into the wilderness of Sinai.

KJV 1. In the third month, when the children of Israel were gone forth out of the land of Egypt, the same day came they into the wilderness of Sinai.

Luther1912 1. Im dritten Monat nach dem Ausgang der Kinder Israel aus Ägyptenland kamen sie dieses Tages in die Wüste Sinai.

RV'1862 1. AL tercero mes de la salida de los hijos de Israel de la tierra de Egipto, en aquel día vinieron al desierto de Sinaí.

RuSV1876 1 В третий месяц по исходе сынов Израиля из земли Египетской, всамый день новолуния, пришли они в пустыню Синайскую.

FI33/38 2. Sillä he olivat lähteneet Refidimistä, tulleet Siinain erämaahan ja leiriytyneet erämaahan; ja Israel oli siellä leirissä vuoren kohdalla.

Biblia1776 2. Sillä he olivat lähteneet Raphidimista, ja tulivat Sinain korpeen, ja sioittivat itsensä korpeen: ja Israel sioitti itsensä siihen, vuoren kohdalle.

CPR1642 2. Sillä he olit lähtenet Raphidimist ja tahdoit Sinain corpeen ja sioitit idzens sijhen corpeen: wuoren cohdalle.

Osat1551 2. Sille he olit vlosmennyet Raphidimist/ ia tacdhoit sihen Sinain erimaan siselle/ Ja scantzasit sijnä samas Erimaas/ sen Woren coctan/ (Sillä he oliwat ulosmenneet Raphidimista/ ja tahdoit siihen Siinain erämaan sisälle/ ja sijoitit siinä samassa

erämaassa/ sen wuoren kohtaan/)

MLV19 2 And when they were departed from Rephidim and came to the wilderness of Sinai, they encamped in the wilderness and there Israel encamped before the mountain.

KJV 2. For they were departed from Rephidim, and were come to the desert of Sinai, and had pitched in the wilderness; and there Israel camped before the mount.

Luther1912 2. Denn sie waren ausgezogen von Raphidim und wollten in die Wüste Sinai und lagerten sich in der Wüste daselbst gegenüber dem Berge.

RV'1862 2. Y partieron de Rafidim, y vinieron al desierto de Sinaí, y asentaron en el desierto, y asentó allí Israel delante del monte.

RuSV1876 2 И двинулись они из Рефидима, и пришли в пустыню Синайскую, и расположились там станом в пустыне; и расположился там Израиль станом против горы.

FI33/38 3. Ja Mooses nousi Jumalan tykö, ja Herra huusi häntä vuorelta ja sanoi: Sano näin Jaakobin heimolle ja ilmoita israelilaisille:

Biblia1776 3. Ja Moses astui ylös Jumalan tykö. Ja Herra huusi häntä vuorelta, ja sanoi: näin sinun pitää sanoman Jakobin huoneelle, ja Israelin lapsille ilmoittaman.

CPR1642 3. JA Moses astui ylös Jumalan tygö. Ja HERra huusi händä wuorelda ja sanoi: tätä sinun pitä sanoman Jacobin huonelle: ja Israelin lapsille ilmoittaman.

Osat1551 3. Ja Moses ylesastui Jumalan tyge. Ja HERRA cutzui hende Worelda/ ia sanoi. Neite sinun pite sanoman Jacobin Honelle/ ia Israelin Lapsille ilmoittaman. (Ja niin Moses ylösastui Jumalan tykö. Ja HERRA kutsui häntä wuorelta/ ja sanoi. Näitä sinun pitää sanoman Jakobin huoneelle/ ja Israelin

lapsille ilmoittaman.)

MLV19 3 And Moses went up to God. And Jehovah called to him out of the mountain, saying, Thus you will say to the house of Jacob and tell the sons of Israel:

KJV 3. And Moses went up unto God, and the LORD called unto him out of the mountain, saying, Thus shalt thou say to the house of Jacob, and tell the children of Israel;

Luther1912 3. Und Mose stieg hinauf zu Gott. Und der HERR rief ihm vom Berge und sprach: So sollst du sagen dem Hause Jakob und verkündigen den Kindern Israel:

RV'1862 3. Y Moisés subió a Dios: y Jehová le llamó desde el monte, diciendo: Así dirás a la casa de Jacob, y denunciarás a los hijos de Israel:

RuSV1876 3 Моисей взошел к Богу на гору , и воззвал к нему Господь с горы, говоря: так скажи дому Иаковлеву и возвести сынам Израилевым:

FI33/38 4. Te olette nähneet, mitä minä olen tehnyt egyptiläisille ja kuinka minä olen kantanut teitä kotkan siivillä ja tuonut teidät luokseni.

Biblia1776 4. Te olette nähneet, mitä minä Egyptiläisille tehnyt olen: ja kuinka minä olen teitä kantanut kotkan siivillä, ja olen saattanut teidät minun tyköni.

CPR1642 4. Te oletta nähnet mitä minä Egyptiläisille tehnyt olen ja cuinga minä olen teitä candanut cotcain sijwillä ja olen saattanut teidän minun tygöni.

Osat1551 4. Te oletta nähnet/ mite mine olen nijlle Egypterille tehnyt/ ia quinga mine olen teite candanut Cotkain Sipein päle/ ia olen teite itzelleni omistanut. (Te olette nähneet/ mitä minä olen niille Egyptiläisille tehnyt/ ja kuinka minä olen teitä kantanut kotkain siipein päällä/ ja olen teitä itselleni

omistanut.)

MLV19 4 You* have seen what I did to the Egyptians and how I bore you* on eagles' wings and brought you* to myself.

KJV 4. Ye have seen what I did unto the Egyptians, and how I bare you on eagles' wings, and brought you unto myself.

Luther1912 4. Ihr habt gesehen, was ich den Ägyptern getan habe, und wie ich euch getragen habe auf Adlerflügeln und habe euch zu mir gebracht.

RV'1862 4. Vosotros visteis lo que hice a los Egipcios, y como os tomé sobre alas de águilas, y os he traido a mí.

RuSV1876 4 вы видели, что Я сделал Египтянам, и как Я носил вас как бы на орлиных крыльях, и принес вас к Себе;

FI33/38 5. Jos te nyt kuulette minun ääntäni ja pidätte minun liittoni, niin te olette minun omaisuuteni ennen kaikkia muita kansoja; sillä koko maa on minun.

Biblia1776 5. Jos te siis minun ääneni ahkerasti kuulette, ja pidätte minun liittoni, niin teidän pitää oleman minulle kallis omaisuus kaikista kansoista, vaikka muutoin koko maa on minun.

CPR1642 5. Jos te sijs minun äneni cuuletta ja pidätte minun lijttoni nijn teidän pitä oleman minun omani caikist Canssoist sillä coco maa on minun.

Osat1551 5. Jos te sis minun Eneni cwlisitte/ ia ketkisitte minun Lijttoni/ nin teiden pite oleman minun Omaisudheni/ caickein Canssain edes. Sille coco Maa ombi minun. (Jos te siis minun ääneni kuulisitte/ ja kätkisitte minun liittoni/ niin teidän pitää oleman minun omaisuuteni/ kaikkein kansain edessä. / Sillä koko maa ompi

minun.)

MLV19 5 Now therefore, if you* will obey my voice indeed and keep my covenant, then you* will be my own possession from among all peoples, for all the earth is mine,

KJV 5. Now therefore, if ye will obey my voice indeed, and keep my covenant, then ye shall be a peculiar treasure unto me above all people: for all the earth is mine:

Luther1912 5. Werdet ihr nun meiner Stimme gehorchen und meinen Bund halten, so sollt ihr mein Eigentum sein vor allen Völkern; denn die ganze Erde ist mein.

RV'1862 5. Ahora pues si oyendo oyereis mi voz, y guardareis mi concierto, vosotros seréis mi tesoro sobre todos los pueblos; porque mía es toda la tierra.

RuSV1876 5 итак, если вы будете слушаться гласа Моего и соблюдать завет Мой,то будете Моим уделом из всех народов, ибо Моя вся земля,

FI33/38 6. Ja te olette minulle pappisvaltakunta ja pyhä kansa.' Sano nämä sanat israelilaisille.

Biblia1776 6. Ja teidän pitää oleman minulle papillinen valtakunta ja pyhä kansa. Nämä ovat ne sanat, jotka sinun pitää Israelin lapsille, sanoman.

CPR1642 6. Ja teidän pitä oleman minullen papillinen waldacunda ja pyhä Canssa. Nämät owat ne sanat jotca sinun pitä Israelin lapsille sanoman.

Osat1551 6. Anna hemmestus langeta heiden pälens/ ia pelco sinun wäkeuen Käsiuardes cautta/ ette he patuisit ninquin kiui/ Sihenasti sinun Canssas HERRA lepitze tuleuat/ sihenasti sinun Canssas lepitze tuleuat/ iongas olet saanut. (Anna hämmästys langeta heidän pääl

MLV19 6 and you* will be to me a kingdom of priests and a holy nation. These are the words which you will speak to the sons of Israel.

KJV 6. And ye shall be unto me a kingdom of priests, and an holy nation. These are the words which thou shalt speak unto the children of Israel.

Luther1912 6. Und ihr sollt mir ein priesterlich Königreich und ein heiliges Volk sein. Das sind die Worte, die du den Kindern Israel sagen sollst.

RV'1862 6. Y vosotros seréis mi reino de sacerdotes y gente santa. Estas son las palabras que dirás a los hijos de Israel.

RuSV1876 6 а вы будете у Меня царством священников и народом святым; вот слова, которые ты скажешь сынам Израилевым.

FI33/38 7. Kun Mooses tuli takaisin, kutsui hän kokoon kansan vanhimmat ja puhui heille kaikki ne sanat, jotka Herra oli hänen käskenyt puhua.

Biblia1776 7. Niin Moses tuli ja kutsui kokoon vanhimmat kansan seasta, ja jutteli heille kaikki sanat, jotka Herra hänen käskenyt oli.

CPR1642 7. Moses tuli ja cudzui cocoon wanhimmat Canssan seast ja jutteli heille caicki sanat jotca HERra käskenyt oli.

Osat1551 7. Moses tuli/ ia coconcutzui ne Wanhimat Canssan seast/ ia caiki nemet sanat heiden eteens pani/ iotca HERRA keskenyt oli. (Moses tuli/ ja kokoon kutsui ne wanhimmat kansan seasta/ ja kaikki nämät sanat heidän eteensä pani/ jotka HERRA käskenyt oli.)

MLV19 7 And Moses came and called for the elders of the people and set before them all these words which Jehovah commanded him.

KJV 7. And Moses came and called for the elders of the people, and laid before their faces all these words which the LORD commanded him.

Luther1912 7. Mose kam und forderte die Ältesten im Volk und legte ihnen alle diese Worte vor, die der HERR geboten hatte.

RV'1862 7. Entónces vino Moisés, y llamó a los ancianos del pueblo, y propuso en presencia de ellos todas estas palabras, que Jehová le había mandado.

RuSV1876 7 И пришел Моисей и созвал старейшин народа и предложил им все сии слова, которые заповедал ему Господь.

FI33/38 8. Niin koko kansa vastasi yhtenä miehenä ja sanoi: Kaiken, mitä Herra on puhunut, me teemme. Ja Mooses vei kansan vastauksen Herralle.

Biblia1776 8. Ja kaikki kansa vastasi yhtä haavaa, ja sanoi: kaikki mitä Herra puhunut on, me tahdomme tehdä. Ja Moses sanoi jällensä kansan sanat Herralle.

CPR1642 8. Ja caicki Canssa wastais ja sanoi: caicki mitä HERra puhunut on me teemme. Ja Moses sanoi jällens Canssan sanat HERralle.

Osat1551 8. Ja caiki Canssa ynne wastasit ia sanoit. Caiki mite se HERRA puhunut on me tadhome tädhe. Ja quin Moses iellenssanoi Canssan sanat HERRAN tyge/ (Ja kaikki kansa ynnä wastasit ja sanoi. Kaikki mitä HERRA puhunut on, me tahdomme tehdä. Ja kuin Moses jällens sanoi kansan sanat HERRAN tykö/)

MLV19 8 And all the people answered together and said, All that Jehovah has spoken we will do. And Moses reported the words of the people to Jehovah.

KJV 8. And all the people answered together, and said, All that the LORD hath spoken we will do. And Moses returned the words of the people unto the LORD.

Luther1912 8. Und alles Volk antwortete zugleich und

RV'1862 8. Y todo el pueblo respondió a una, y

sprach: Alles, was der HERR geredet hat, wollen wir tun. Und Mose sagte die Rede des Volkes dem HERRN wieder.

dijeron: Todo lo que Jehová ha dicho, haremos. Y Moisés relató las palabras del pueblo a Jehová.

RuSV1876 8 И весь народ отвечал единогласно, говоря: все, что сказал Господь, исполним. И донес Моисей слова народа Господу.

FI33/38 9. Niin Herra sanoi Moosekselle: Katso, minä tulen sinun tykösi paksussa pilvessä, että kansa kuulisi, kun minä puhun sinun kanssasi, ja uskoisi myös sinua ainiaan. Ja Mooses ilmoitti Herralle kansan vastauksen.

Biblia1776 9. Niin Herra sanoi Mosekselle: katso, minä tulen sinun tykös paksussa pilvessä, että kansa kuulee minun puhuvan sinun kanssas, ja uskoo sinua ijankaikkisesti. Ja Moses ilmoitti Herralle kansan puheen.

CPR1642 9. Nijn HERra sanoi Mosexelle: cadzo minä tulen sinun tygös paxus pilwes että Canssa cuule minun sanani jotca minä sinun cansas puhun ja usco sinun ijancaickisest. Ja Moses ilmoitti HERralle Canssan puhen.

Osat1551 9. nin sanoi Henelle HERRA. Catzo/ Mine tadhon sinun tyges tulla ydhes paxus Pilues/ ette Canssan pite minun Sanani cwleman/ iotca mine sinun cansas puhun/ ia wskoman sinua ijancaikisesta. Ja Moses ilmoitti HERRALLE Canssan puhet. (Niin sanoi hänelle HERRA. Katso/ Minä tahdon sinun tykösi tulla yhdessä paksussa pilwessä/ että kansan pitää minun Sanani kuuleman/ jotka minä sinun kanssasi puhun/ ja uskomaan sinua iankaikkisesti/ Ja Moses ilmoitti HERRALLE kansan puheet.)

MLV19 9 And Jehovah said to Moses, Behold, I come

KJV 9. And the LORD said unto Moses, Lo, I come

to you in a thick cloud, that the people may hear when I speak with you and may also believe you everlasting. And Moses told the words of the people to Jehovah.

unto thee in a thick cloud, that the people may hear when I speak with thee, and believe thee for ever. And Moses told the words of the people unto the LORD.

Luther1912 9. Und der HERR sprach zu Mose: Siehe, ich will zu dir kommen in einer dicken Wolke, auf daß dies Volk es höre, wenn ich mit dir rede, und glaube dir ewiglich. Und Mose verkündigte dem HERRN die Rede des Volks.

RV'1862 9. Y Jehová dijo a Moisés: He aquí, yo vengo a tí en una nube espesa, para que el pueblo oiga mientras yo hablo contigo, y también para que te crean para siempre. Y Moisés denunció las palabras del pueblo a Jehová.

RuSV1876 9 И сказал Господь Моисею: вот, Я приду к тебе в густом облаке, дабыслышал народ, как Я буду говорить с тобою, и поверил тебе навсегда. И Моисей объявил слова народа Господу.

FI33/38 10. Niin Herra sanoi Moosekselle: Mene kansan luo ja pyhitä heidät tänä päivänä ja huomenna, ja peskööt he vaatteensa.

Biblia1776 10. Ja Herra sanoi Mosekselle: mene kansan tykö, ja pyhitä heitä tänäpänä ja huomenna: että he vaatteensa pesisivät.

CPR1642 10. JA HERra sanoi Mosexelle: mene Canssan tygö ja pyhitä heitä tänäpänä ja huomena että he waattens pesisit.

Osat1551 10. Sanoi HERRA Mosel/ Mene Canssan tyge/ ia pyhite heite tenepene ia hoomen/ ia heiden wattens pesisit/ (Sanoi HERRA Mosekselle/ Mene kansan tykö/ ja pyhitä heitä tänäpäiwäna ja huomenna/ ja heidän waatteensa pesisit/)

MLV19 10 And Jehovah said to Moses, Go to the

KJV 10. And the LORD said unto Moses, Go unto

people and sanctify them today and tomorrow and let them wash their garments,

the people, and sanctify them to day and to morrow, and let them wash their clothes,

Luther1912 10. Und der HERR sprach zu Mose: Gehe hin zum Volk und heilige sie heute und morgen, daß sie ihre Kleider waschen

RV'1862 10. Y Jehová dijo a Moisés: Vé al pueblo, y santifícalos hoy y mañana, y laven sus vestidos:

RuSV1876 10 И сказал Господь Моисею: пойди к народу, и освяти его сегодня и завтра; пусть вымоют одежды свои,

FI33/38 11. Ja olkoot valmiit kolmanneksi päiväksi; sillä kolmantena päivänä Herra astuu koko kansan nähden alas Siinain vuorelle.

Biblia1776 11. Ja olisivat kolmantena päivänä valmiit; sillä kolmantena päivänä Herra on astuva alas kaiken kansan eteen Sinain vuorelle.

CPR1642 11. Ja olisit colmandena päiwänä walmit sillä colmandena päiwänä HERra on astuwa alas caiken Canssan eteen Sinain wuorelle.

Osat1551 11. ia olisit colmandena peiuen walmijt/ Sille colmanden peiuen HERRA alasastupi caiken Canssan eteen/ Sinain Woren päle. (ja olisit kolmantena päiwänä walmiit/ Sillä kolmantena päiwän HERRA alas astuupi kaiken kansan eteen/ Siinain wuoren päälle.)

MLV19 11 and be ready for the third day, because the third day Jehovah will come down in the sight of all the people upon Mount Sinai.

KJV 11. And be ready against the third day: for the third day the LORD will come down in the sight of all the people upon mount Sinai.

Luther1912 11. und bereit seien auf den dritten Tag; denn am dritten Tage wird der HERR herabfahren auf den Berg Sinai.

RV'1862 11. Y estén apercebidos para el tercero día; porque al tercero día Jehová descenderá a ojos de todo el pueblo sobre el monte de Sinaí.

RuSV1876 11 чтоб быть готовыми к третьему дню: ибо в третий день сойдет Господь пред глазами всего народа на гору Синай;

FI33/38 12. Ja merkitse raja kansalle yltympäri ja sano: 'Varokaa nousemasta vuorelle tahi koskettamasta sen juureen. Jokainen, joka vuoreen koskee, rangaistakoon kuolemalla.

Biblia1776 12. Ja sinun pitää paneman rajan kansan ympärille, sanoen: karttakaat teitänne, ettette vuorelle astu taikka tartu sen rajaan: joka siihen vuoreen sattuu, sen pitää totisesti kuoleman.

CPR1642 12. Ja pane raja Canssan ymbärille sanoden heille: carttacat teitän ettet te wuorelle astu taicka satu sijhen: Sillä joca sijhen wuoreen sattu sen pitä totisest cuoleman.

Osat1551 12. Ja aseta Canssalle märeraijat ymberins/ ia sanos heille. Cartacat teiten/ ettei te Woren päle ylesastu/ taica rupet sihen Loppun. Sille ioca sihen Woreen rupepi/ sen pite Colemalla surmattaman. (Ja aseta kansalle määrärajat ympäriinsä/ ja sanos heille/ Karttakaat teitä/ ettei te wuoren päälle ylös astu/ taikka rupeet siihen loppuun/ Sillä joka siihen wuoreen rupeepi/ se pitää kuolemalla surmattaman.)

MLV19 12 And you will set bounds to the people all around, saying, Take heed to yourselves, that you* not go up onto the mountain, or touch the border of it. Whoever touches the mountain will be surely put to death;

KJV 12. And thou shalt set bounds unto the people round about, saying, Take heed to yourselves, that ye go not up into the mount, or touch the border of it: whosoever toucheth the mount shall be surely put to death:

Luther1912 12. Und mache dem Volk ein Gehege umher und sprich zu ihnen: Hütet euch, daß ihr nicht auf den Berg steiget noch sein Ende anrührt; denn wer den Berg anrührt, soll des Todes sterben.

RuSV1876 12 и проведи для народа черту со всех сторон и скажи: берегитесь восходить на гору и прикасаться к подошве ее; всякий, ктоприкоснется к горе, предан будет смерти;

RV'1862 12. Y señalaras término al pueblo al rededor, diciendo: Guardáos, no subáis al monte, ni toquéis a su término: cualquiera que tocare el monte, que muera de muerte.

FI33/38 13. Älköön kenenkään käsi häneen koskeko, vaan hänet kivitettäköön tahi ammuttakoon kuoliaaksi. Olipa eläin tai ihminen, ei se saa jäädä eloon.' Vasta kun pitkä torven puhallus kuuluu, he nouskoot vuorelle.

Biblia1776 13. Ei yksikään käsi pidä häneen rupeeman, vaan hän pitää täydellisesti kivitettämän, eli kohdastansa ammuttaman lävitse, joko se eläin taikka ihminen olis, ei pidä sen elämän. Koska ääni rupee pitkään kajahtamaan, silloin he vuorelle astukaan.

CPR1642 13. Ei yxikän käsi pidä häneen rupeman waan hänen pitä kiwillä kiwitettämän eli nuolilla ammuttaman läpidze joco se eläin taicka ihminen olis ei pidä sen elämän. Cosca äni rupe pitkän cajahtaman silloin he wuorelle astucan.

Osat1551 13. Ei ycten kätte pidhe heneen rupeman/ wan henen pite kiuitettemen eli nolilla lepitzeammuttaman/ Waicka se Elein taica Inhiminen olis/ nin eipe sen pidhe elemen. Mutta coska Pasuna rupe caijactaman/ silloin he woren päle astucaat. (Ei yhtään kättä pidä häneen rupeaman/ waan heidän pitää kiwitettämän eli nuolilla läwitse ammuttaman/ Waikka se eläin taikka ihminen olisi/ niin eipä sen pidä elämän.

Mutta koska pasuuna rupeaa kajahtaman/ silloin he wuoren päälle astukaat.)

MLV19 13 no hand will touch him, but he will surely be stoned, or shot through, whether it is beast or man, he will not live. When the ram’s horn is prolonged, they will come up to the mountain.

KJV 13. There shall not an hand touch it, but he shall surely be stoned, or shot through; whether it be beast or man, it shall not live: when the trumpet soundeth long, they shall come up to the mount.

Luther1912 13. Keine Hand soll ihn anrühren, sondern er soll gesteinigt oder mit Geschoß erschossen werden; es sei ein Tier oder ein Mensch, so soll er nicht leben. Wenn es aber lange tönen wird, dann sollen sie an den Berg gehen.

RV'1862 13. No le tocará mano, mas será apedreado, o asaeteado: sea animal, o sea hombre, no vivirá. En habiendo sonado luengamente el cuerno, subirán al monte.

RuSV1876 13 рука да не прикоснется к нему, а пусть побьют его камнями, или застрелят стрелою; скот ли то, или человек, да не останется в живых; во время протяжного трубного звука могут они взойти на гору.

FI33/38 14. Ja Mooses astui alas vuorelta kansan luo; ja hän pyhitti kansan, ja he pesivät vaatteensa.

Biblia1776 14. Moses astui vuorelta kansan tykö, ja pyhitti heitä: ja he pesivät vaatteensa.

CPR1642 14. Moses astui wuorelda Canssan tygö ja pyhitti heitä ja he pesit waattens.

Osat1551 14. Moses alasastui worelda Canssan tyge/ ia heite pyhitti/ ia he wattens pesit. (Moses alasastui wuorelta kansan tykö/ ja heitä pyhitti/ ja he waatteensa pesit.)

MLV19 14 And Moses went down from the mountain to the people and made the people holy and they washed their garments.

KJV 14. And Moses went down from the mount unto the people, and sanctified the people; and they washed their clothes.

Luther1912 14. Mose stieg vom Berge zum Volk und heiligte sie, und sie wuschen ihre Kleider.

RV'1862 14. Y descendió Moisés del monte al pueblo, y santificó al pueblo, y lavaron sus vestidos.

RuSV1876 14 И сошел Моисей с горы к народу и освятил народ, и они вымыли одежду свою.

FI33/38 15. Ja hän sanoi kansalle: Olkaa kolmanneksi päiväksi valmiit; älköön kukaan ryhtykö naiseen.

Biblia1776 15. Ja hän sanoi heille: olkaat kolmanteen päivään valmiit, ja älkäät lähestykö vaimoja.

CPR1642 15. Ja hän sanoi heille: olcat colmandena päiwänä walmit ja älkät ryhtykö waimoin.

Osat1551 15. Ja hen sanoi heille. Olcat colmanden peiuen walmijt/ ia elket lehestykö teiden Emendijn. (Ja hän sanoi heille. Olkaat kolmantena päiwänä walmiit/ ja älkäät lähestykö teidän emäntiä.)

MLV19 15 And he said to the people, Be ready for the third day. Do not come near a woman.

KJV 15. And he said unto the people, Be ready against the third day: come not at your wives.

Luther1912 15. Und er sprach zu ihnen: Seid bereit auf den dritten Tag, und keiner nahe sich zum Weibe.

RV'1862 15. Y dijo al pueblo: Estád apercebidos para el tercero día: no lleguéis a mujer.

RuSV1876 15 И сказал народу: будьте готовы к

третьему дню;не прикасайтесь к женам.

FI33/38 16. Ja kolmantena päivänä, kun aamu oli tullut, alkoi jylistä ja salamoida, ja paksu pilvi laskeutui vuoren ylle, ja kuului ylen kova pasunan ääni, niin että koko kansa, joka oli leirissä, vapisi pelosta.

Biblia1776 16. Kuin kolmas päivä tuli, ja aamu oli, niin tuli pitkäisen jylinä ja leimaus, ja paksu pilvi vuoren päälle, ja sangen väkevä basunan ääni: niin kaikki kansa, jotka leirissä olivat, pelvosta vapisivat.

CPR1642 16. CUin colmas päiwä tuli nijn amulla rupeis pitkäinen cuuluman paxun pilwen cansa wuorella ja sangen wäkewä Basunan äni nijn caicki Canssa jotca leiris olit peljästyit.

Osat1551 16. Quin nyt se Colmas peiue tuli/ ia Amu ioutui/ Ja catzo/ nin rupesit pitkeiset cwluman/ ia Leimauxet welkymen/ ia yxi syngy paxuin Pilui sen Woren päle/ ia sen Pasunan Heline sangen iylisi ialomasti. Nin caiki Canssa/ ioca Scantzis olit/ peliestyit. (Kuin nyt se kolmas päiwä tuli/ ja aamu joutui/ Ja katso/ niin rupesiwat pitkäiset (salamat) kuuluman/ ja leimaukset wälkkymään/ ja yksi synkkä paksu pilwi sen wuoren päälle/ ja sen pasuunan helinä sangen jylisi jalommasti. Niin kaikki kansa/ joka skanssissa (leirissä) oli/ peljästyit.)

MLV19 16 And it happened on the third day, when it was morning, that there were thunders and lightnings and a thick cloud upon the mountain and the voice of an exceedingly loud trumpet. And all the people who were in

KJV 16. And it came to pass on the third day in the morning, that there were thunders and lightnings, and a thick cloud upon the mount, and the voice of the trumpet exceeding loud; so that all the people that

the camp trembled.

Luther1912 16. Als nun der dritte Tag kam und es Morgen war, da erhob sich ein Donnern und Blitzen und eine dicke Wolke auf dem Berge und ein Ton einer sehr starken Posaune; das ganze Volk aber, das im Lager war, erschrak.

RuSV1876 16 На третий день, при наступлении утра, были громы и молнии, и густое облако надгорою, и трубный звук весьма сильный; и вострепетал весь народ, бывший в стане.

was in the camp trembled.

RV'1862 16. Y aconteció al tercero día cuando vino la mañana, que vinieron truenos y relámpagos, y grave nube sobre el monte; y un sonido de bocina muy fuerte: y estremecióse todo el pueblo que estaba en el real.

FI33/38 17. Silloin Mooses vei kansan leiristä Jumalaa vastaan, ja he asettuivat vuoren juurelle.

CPR1642 17. Ja Moses johdatti Canssan leirist Jumalata wastan: nijn he astuit wuoren ala.

Biblia1776 17. Ja Moses johdatti kansan leiristä Jumalaa vastaan, ja he seisahtivat vuoren alle.

Osat1551 17. Quin Moses Canssan vloswei Scantzist Jumalata wastan/ nin he astuit woren iwren. (Kuin Moses kansan uloswei skanssista (leiristä) Jumalata wastaan/ niin he astuiwat wuoren juureen.)

MLV19 17 And Moses brought out the people out of the camp to meet God and they stood at the lower part of the mountain.

Luther1912 17. Und Mose führte das Volk aus dem Lager Gott entgegen, und es trat unten an den Berg.

RuSV1876 17 И вывел Моисей народ из стана в сретение Богу, и стали у подошвы горы.

KJV 17. And Moses brought forth the people out of the camp to meet with God; and they stood at the nether part of the mount.

RV'1862 17. Y Moisés sacó del real al pueblo a recibir a Dios, y pusiéronse a lo bajo del monte.

FI33/38 18. Ja koko Siinain vuori peittyi savuun, kun Herra astui sille alas tulessa, ja siitä nousi savu niinkuin pätsin savu, ja koko vuori vapisi kovasti.

Biblia1776 18. Mutta koko Sinain vuori suitsi, siitä että Herra astui alas sen päälle tulessa, ja sen savu kävi ylös niinkuin pätsin savu, niin että koko vuori sangen kovaan vapisi.

CPR1642 18. Mutta coco Sinain wuori suidzi sijtä että HERra astui alas sen päälle tules ja sen sawu käwi ylös nijncuin pädzistä nijn että coco wuori sangen cowan wapisi.

Osat1551 18. Mutta se coco Sinain wori suitzi sijte/ ette HERRA Jumala sen päle alasastui tulen sisel/ ia sen Sauu yleskeui ninquin Ugnista/ nin ette se coco Wori sangen wapisi/ (Mutta se koko Siinain wuori suitsi siitä/ että HERRA Jumala sen päällä alasastui tulen sisällä/ ja sen Sawu ylöskäwi niinkuin uunista/ niin että se koko wuori sangen wapisi.)

MLV19 18 And Mount Sinai, the whole of it, smoked, because Jehovah descended upon it in fire and the smoke of it ascended as the smoke of a furnace. And the whole mountain quaked greatly.

KJV 18. And mount Sinai was altogether on a smoke, because the LORD descended upon it in fire: and the smoke thereof ascended as the smoke of a furnace, and the whole mount quaked greatly.

Luther1912 18. Der ganze Berg Sinai aber rauchte, darum daß der HERR herab auf den Berg fuhr mit Feuer; und sein Rauch ging auf wie ein Rauch vom Ofen, daß der ganze Berg sehr bebte.

RV'1862 18. Y todo el monte de Sinaí humeaba, porque Jehová había descendido sobre él en fuego: y el humo de él subía, como el humo de un horno, y todo el monte se estremeció en gran manera.

RuSV1876 18 Гора же Синай вся дымилась от того, что Господь сошел на нее в огне; и восходил от

нее дым, как дым из печи, и вся гора
сильно колебалась;

FI33/38 19. Ja pasunan ääni koveni kovenemistaan. Mooses puhui, ja Jumala vastasi hänelle jylinällä.

Biblia1776 19. Ja sen basunan helinä enemmin ja enemmin eneni. Moses puhui ja Jumala vastasi häntä kuultavasti.

CPR1642 19. Ja sen Basunan helinä enämmin ja enämmin enäni. Moses puhui ja Jumala wastais händä cuulttawast.

Osat1551 19. Ja sen Pasunan heline ieriestens eneni swremaxi. Moses puhui/ ia HERRA wastasi hende selkesti. (Ja sen pasunan helinä järjestänsä eneni suuremmaksi. Moses puhui/ ja HERRA wastasi hänelle selkeästi.)

MLV19 19 And when the sound of the trumpet grew louder and louder, Moses spoke and God answered him by a voice.

KJV 19. And when the voice of the trumpet sounded long, and waxed louder and louder, Moses spake, and God answered him by a voice.

Luther1912 19. Und der Posaune Ton ward immer stärker. Mose redete, und Gott antwortete ihm laut.

RV'1862 19. Y el sonido de la bocina iba esforzándose en gran manera: Moisés hablaba, y Dios le respondía en voz.

RuSV1876 19 и звук трубный становился сильнее и сильнее. Моисей говорил, и Бог отвечал ему голосом.

FI33/38 20. Ja Herra astui alas Siinain vuorelle, vuoren kukkulalle, ja Herra kutsui Mooseksen vuoren kukkulalle; ja Mooses nousi sinne ylös.

Biblia1776 20. Kuin nyt Herra oli tullut alas Sinain vuoren kukkulalle, niin Herra kutsui Moseksen vuoren kukkulalle. Ja Moses astui

sinne ylös.

CPR1642 20. Cuin nyt HERra oli tullut alas Sinain wuoren cuckulalle nijn hän cudzui Mosexen wuoren cuckulalle. Ja Moses astui sinne ylös.

Osat1551 20. Quin nyt se HERRA alastullut oli sen Sinain woren cuckulan päle/ nin hen cutzui Mosen sen Woren cuckulan päle. Ja Moses sinne ylesastui. (Kuin nyt se HERRA alastullut oli sen Siinain wuoren kukkulan päälle/ niin he kutsui Moseksen sen wuoren kukkulan päälle. Ja Moses sinne ylösastui.)

MLV19 20 And Jehovah came down upon Mount Sinai, to the top of the mountain. And Jehovah called Moses to the top of the mountain and Moses went up.

KJV 20. And the LORD came down upon mount Sinai, on the top of the mount: and the LORD called Moses up to the top of the mount; and Moses went up.

Luther1912 20. Als nun der HERR herniedergekommen war auf den Berg Sinai, oben auf seine Spitze, forderte er Mose oben auf die Spitze des Berges, und Mose stieg hinauf.

RV'1862 20. Y descendió Jehová sobre el monte de Sinaí, sobre la cumbre del monte, y llamó Jehová a Moisés a la cumbre del monte: Y Moisés subió.

RuSV1876 20 И сошел Господь на гору Синай, на вершину горы, и призвал Господь Моисея на вершину горы, и взошел Моисей.

FI33/38 21. Niin Herra sanoi Moosekselle: Astu alas ja varoita kansaa tunkeutumasta lähelle Herraa, häntä nähdäkseen, sillä silloin heistä monta kaatuu.

Biblia1776 21. Niin sanoi Herra hänelle: astu alas ja varoita kansaa, ettei he kävisi rajan ylitse Herran tykö, häntä näkemään, ja monta heistä lankeaisi.

CPR1642 21. Nijn sanoi HERra hänelle: astu alas ja sano

Osat1551 21. Nin sanoi HERRA henelle. Alasastu/ ia

Canssalle ettei he käwis rajan ylidze HERran tygö händä näkemän ja monda heistä langeis.

todhista Canssalle/ ettei he edeskeuisi HERRAN tyge ylitze Märenraijoia/ ette he henen näkisit/ ia monda heiste langeisit. (Niin sanoi HERRA hänelle. Alasastu/ ja todista kansalle/ ettei he edeskäwisi HERRAN tykö ylitse määrärajoja/ ettei he hänen näkisit/ ja monta heistä lankeisit.)

MLV19 21 And Jehovah said to Moses, Go down, command the people, lest they break through to Jehovah to gaze and many of them perish.

KJV 21. And the LORD said unto Moses, Go down, charge the people, lest they break through unto the LORD to gaze, and many of them perish.

Luther1912 21. Da sprach der HERR zu ihm: Steig hinab und bezeuge dem Volk, daß sie nicht durchbrechen zum HERRN, ihn zu sehen, und viele aus ihnen fallen.

RV'1862 21. Y Jehová dijo a Moisés: Desciende, requiere al pueblo, que no derriben el término por ver a Jehová; que caerá multitud de él.

RuSV1876 21 И сказал Господь Моисею: сойди и подтверди народу, чтобы он не порывался к Господу видеть Его , и чтобы не пали многие из него;

FI33/38 22. Papitkin, jotka saavat lähestyä Herraa, pyhittäkööt itsensä, ettei Herra heitä tuhoaisi.

Biblia1776 22. Niin myös papit, jotka Herraa lähestyvät, pitää heitänsä pyhittämän, ettei Herra heitä hukuttaisi.

CPR1642 22. Nijn myös Papit jotca HERra lähestywät pitä heitäns pyhittämän ettei HERra heitä

Osat1551 22. Nin mös Papit/ iotca HERRA lehestyuet/ pite heitens pyhittemen/ ettei hen heite

hucutais.

hucutais. (Niin myös papit/ jotka HERRAA lähestywät/ pitää heitänsä pyhittämän/ ettei hän heitä hukuttaisi.)

MLV19 22 And let the priests also, who come near to Jehovah, sanctify themselves, lest Jehovah break forth upon them.

KJV 22. And let the priests also, which come near to the LORD, sanctify themselves, lest the LORD break forth upon them.

Luther1912 22. Dazu die Priester, die zum HERRN nahen, sollen sich heiligen, daß sie der HERR nicht zerschmettere.

RV'1862 22. Y también los sacerdotes que se llegan a Jehová, se santifiquen, porque Jehová no haga en ellos portillo.

RuSV1876 22 священники же, приближающиеся к Господу, должны освятить себя, чтобы не поразил их Господь.

FI33/38 23. Mutta Mooses vastasi Herralle: Kansa ei voi nousta Siinain vuorelle, sillä sinä olet varoittanut meitä ja sanonut: 'Merkitse raja vuoren ympäri ja pyhitä se.'

Biblia1776 23. Ja Moses sanoi Herralle: eipä kansa saa astua ylös Sinain vuorelle; sillä sinä olet meille todistanut ja sanonut: pane rajat vuoren ympärille, ja pyhitä se.

CPR1642 23. Moses sanoi HERralle: eipä Canssa saa astua ylös Sinain wuorelle: sillä sinä olet meille todistanut ja sanonut: pane rajat wuoren ymbärille ja pyhitä se.

Osat1551 23. Nin sanoi Moses HERRALLE/ Eipe Canssa woi ylesastua Sinain woren päle/ Sille sine olet meille todhistanut/ ia sanonut. Pane Märenraijat woren ymberille/ ia pyhite se. (Niin sanoi Moses HERRALLE/ Eipä kansa woi ylösastua Sinain wuoren päälle/ Sillä sinä olet meille todistanut/ ja sanonut. Pane määrärajat wuoren ympärille/ ja pyhitä se.)

MLV19 23 And Moses said to Jehovah, The people cannot come up to Mount Sinai, because you commanded us, saying, Set bounds about the mountain and sanctify it.

KJV 23. And Moses said unto the LORD, The people cannot come up to mount Sinai: for thou chargedst us, saying, Set bounds about the mount, and sanctify it.

Luther1912 23. Mose aber sprach zum HERRN: Das Volk kann nicht auf den Berg Sinai steigen; denn du hast uns bezeugt und gesagt: Mache ein Gehege um den Berg und heilige ihn.

RV'1862 23. Y Moisés dijo a Jehová: El pueblo no podrá subir al monte de Sinaí; porque tú nos has requirido, diciendo: Señala términos al monte, y santifícalo.

RuSV1876 23 И сказал Моисей Господу: не может народ взойтина гору Синай, потому что Ты предостерег нас, сказав: проведи черту вокруг горы и освяти ее.

FI33/38 24. Niin Herra sanoi hänelle: Astu alas ja tule taas ylös, sinä ja Aaron sinun kanssasi. Mutta papit ja kansa älköötkö tunkeutuko ylös, Herraa lähelle, ettei hän heitä tuhoaisi.

Biblia1776 24. Ja Herra sanoi hänelle: mene ja astu alas, ja astu ylös (jällensä) sinä ja Aaron sinun kanssas; mutta papit ja kansa älkään lähestykö astumaan ylös Herran tykö, ettei hän heitä hukuttaisi.

CPR1642 24. Ja HERra sanoi hänelle: mene ja astu alas sinä ja Aaron pitä sinun cansas astuman ylös. Mutta Papit ja Canssa älkän lähestykö astuman ylös HERran tygö ettei hän heitä hucutais.

Osat1551 24. Ja HERRA sanoi henelle/ Mene ia alasastu/ Sine ia Aaron sinun cansas pite ylesastuman. Mutta Papit ia Canssat euet pidhe Märenraioia ylitzekeumen/ eike HERRAN tyge ylesastuman/ ettei hen heite hucuttais. (Ja HERRA sanoi hänelle/ Mene ja alasastu/ Sinä ja Aaron sinun kanssas pitä

ylösastuman Mutta papit ja kansa eiwät pidä määrärajoja ylitsekäymän/ Eikä HERRAN tykö ylösastuman/ ettei hän heitä hukuttais.)

MLV19 24 And Jehovah said to him, Go, get down. And you will come up, you and Aaron with you, but do not let the priests and the people break through to come up to Jehovah, lest he break forth upon them.

KJV 24. And the LORD said unto him, Away, get thee down, and thou shalt come up, thou, and Aaron with thee: but let not the priests and the people break through to come up unto the LORD, lest he break forth upon them.

Luther1912 24. Und der HERR sprach zu ihm: Gehe hin, steige hinab! Du und Aaron mit dir sollt heraufsteigen; aber die Priester und das Volk sollen nicht durchbrechen, daß sie hinaufsteigen zu dem HERRN, daß er sie nicht zerschmettere.

RV'1862 24. Y Jehová le dijo: Vé, desciende, y subirás tú y Aarón contigo: mas los sacerdotes y el pueblo no derriben el término por subir a Jehová, porque no haga en ellos portillo.

RuSV1876 24 И Господь сказал ему: пойди, сойди, потом взойди ты и с тобою Аарон; а священники и народ да не порываются восходить к Господу, чтобы непоразил их.

FI33/38 25. Ja Mooses astui alas kansan luo ja sanoi heille tämän.

Biblia1776 25. Ja Moses astui alas kansan tykö ja sanoi nämät heille.

CPR1642 25. Ja Moses astui alas Canssan tygö ja sanoi nämät heille.

Osat1551 25. Ja Moses alasastui Canssan tyge/ ia site caiki heille iutteli. (Ja Moses alasastui kansan tykö/ ja sitten kaikki heille jutteli.)

MLV19 25 So Moses went down to the people and told them.

KJV 25. So Moses went down unto the people, and spake unto them.

Luther1912 25. Und Mose stieg herunter zum Volk und sagte es ihm.

RV'1862 25. Entónces Moisés descendió al pueblo, y habló con ellos.

RuSV1876 25 И сошел Моисей к народу и пересказал ему.

20 luku

Kymmenen käskyä. Alttarin rakentamista koskevä säädös

FI33/38 1. Ja Jumala puhui kaikki nämä sanat ja sanoi:

Biblia1776 1. Ja Jumala puhui kaikki nämät sanat, sanoen:

CPR1642 1. JA Jumala puhui caicki nämät sanat sanoden:

Osat1551 1. JA HERRA puhui caiki nämet puhet. (Ja HERRA puhui kaikki nämät puheet.)

MLV19 1 And God spoke all these words, saying,

KJV 1. And God spake all these words, saying,

Luther1912 1. Und Gott redete alle diese Worte:

RV'1862 1. Y HABLÓ Dios todas estas pala- bras, diciendo:

RuSV1876 1 И изрек Бог все слова сии, говоря:

FI33/38 2. Minä olen Herra, sinun Jumalasi, joka vein sinut pois Egyptin maasta, orjuuden pesästä.

Biblia1776 2. (1) Minä (olen) Herra sinun Jumalas; joka sinun Egyptin maalta orjuuden huoneesta

ulos vienyt olen.

CPR1642 2. Minä olen HERra sinun Jumalas joca sinun Egyptin maalda orjuden huonesta ulos wienyt on.

Osat1551 2. MINE OLEN SE HERRA SINUN JUMALAS/ Joca sinun Egyptin maalda vloswienyt olen/ sijte Oriaudhenhonesta. (MINÄ OLEN SE HERRA SINUN JUMALASI/ Joka sinut Egyptin maalta uloswienyt olen/siitä orjuudenhuoneesta)

MLV19 2 I am Jehovah your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

KJV 2. I am the LORD thy God, which have brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

Luther1912 2. Ich bin der HERR, dein Gott, der ich dich aus Ägyptenland, aus dem Diensthause, geführt habe.

RV'1862 2. Yo soy Jehová tu Dios, que te saqué de la tierra de Egipto, de casa de siervos.

RuSV1876 2 Я Господь, Бог твой, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства;

FI33/38 3. Älä pidä muita jumalia minun rinnallani.

Biblia1776 3. Ei sinun pidä muita jumalia pitämän minun edessäni.

CPR1642 3. Ei sinun pidä muita Jumalita pitämän minun edesäni.

Osat1551 3. Ei sinun pidhe muita Jumaloita pitemen minun coctani. (Ei sinun pidä muita jumaloita pitämän minun kohtaani.)

MLV19 3 You will have no other gods before me.

KJV 3. Thou shalt have no other gods before me.

Luther1912 3. Du sollst keine anderen Götter neben mir

RV'1862 3. No tendrás dioses ajenos delante de mí.

haben.

RuSV1876 3 да не будет у тебя других богов пред лицем Моим.

FI33/38 4. Älä tee itsellesi jumalankuvaa äläkä mitään kuvaa, älä niistä, jotka ovat ylhäällä taivaassa, älä niistä, jotka ovat alhaalla maan päällä, äläkä niistä, jotka ovat vesissä maan alla.

Biblia1776 4. Ei sinun pidä tekemän sinulles kuvaa eikä jonkun muotoa, niiden jotka ylhäällä taivaassa ovat, eli niiden, jotka alhaalla ovat maan päällä, eikä niiden, jotka vesissä maan alla ovat.

CPR1642 4. Ei sinun pidä yhtäkän cuwa eikä jongun muoto sinulles tekemän taica nijden muotoista cuin ylhällä taiwas owat eli nijden muotoista jotca alhalla owat maan päällä eikä nijden muotoista jotca wesis maan alla owat.

Osat1551 4. Ei sinun pidhe ychteken Cuua eike iongun Moto sinulles tekemen/ taicka ninen ielkin quin ylhelle Taiuas ouat/ eli ninen ielkin/ iotca alhalle ouat Maan päle/ eike ninen ielkin/ iotca Wesis Maan alla ouat. (Ei sinun pidä yhtäkään kuvaa eikä jonkun muotoa sinullesi tekemän/ taikka niiden jälkeen kuin ylhäällä taivaassa owat/ eli niiden jälkeen/ jotka alhaalla owat maan päällä/ eikä niiden jälkeen/ jotka wesissä maan alla owat.)

MLV19 4 You will not make to you a graven image, nor any likeness of anything that is in heaven above, or that is on the earth beneath, or that is in the water under the earth.

KJV 4. Thou shalt not make unto thee any graven image, or any likeness of any thing that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth:

Luther1912 4. Du sollst dir kein Bildnis noch irgend ein

RV'1862 4. No te harás imágen, ni ninguna semejanza

Gleichnis machen, weder des, das oben im Himmel, noch des, das unten auf Erden, oder des, das im Wasser unter der Erde ist.

de cosa que esté arriba en el cielo, ni abajo en la tierra, ni en las aguas debajo de la tierra:

RuSV1876 4 Не делай себе кумира и никакого изображения того, что на небе вверху, и что на земле внизу, и что в воде ниже земли;

FI33/38 5. Älä kumarra niitä äläkä palvele niitä. Sillä minä, Herra, sinun Jumalasi, olen kiivas Jumala, joka kostan isien pahat teot lapsille kolmanteen ja neljänteen polveen, niille, jotka minua vihaavat;

Biblia1776 5. Ei sinun pidä kumartaman niitä, eikä myös palveleman niitä: Sillä minä, Herra sinun Jumalas, olen kiivas Jumala, joka etsiskelen isäin pahat teot lasten päälle, kolmanteen ja neljänteen polveen, jotka minua vihaavat;

CPR1642 5. Ei sinun pidä cumartaman nijtä eikä myös palweleman heitä: Sillä minä HERRA sinun Jumalas olen kijwas Jumala joca edziskelen Isäin pahat tegot lasten päälle colmandeen ja neljändeen polween jotca minua wihawat.

Osat1551 5. Ele nijte paluele. Sille Mine se HERRA sinun Jumalas/ olen yxi wäkeue Kiuascostaia/ ioca etziskelen ninen Iseden pahatteghot Lastein/ haman colmanden ia nelienden Poluein asti/ iotca minua vihasit. (Älä niitä palwele. Sille Minä se HERRA sinun Jumalasi/ olen yksi wäkevä kiiwas kostaja/ joka etsiskelen niiden isien pahat teot lasten/ hamaan kolmanteen ja neljänteen polween asti/ jotka minua vihasit.)

MLV19 5 You will not bow down yourself to them, nor serve them, because I, Jehovah your God, am a jealous God, visiting the iniquity of the

KJV 5. Thou shalt not bow down thyself to them, nor serve them: for I the LORD thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the

fathers upon the sons, upon the third and upon the fourth generation of those who hate me,

fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me;

Luther1912 5. Bete sie nicht an und diene ihnen nicht. Denn ich, der HERR, dein Gott, bin ein eifriger Gott, der da heimsucht der Väter Missetat an den Kindern bis in das dritte und vierte Glied, die mich hassen;

RV'1862 5. No te inclinarás a ellas, ni las honrarás: porque yo soy Jehová tu Dios, fuerte, zeloso, que visito la maldad de los padres sobre los hijos, sobre los terceros y sobre los cuartos, a los que me aborrecen;

RuSV1876 5 не поклоняйся им и не служи им, ибо Я Господь, Бог твой, Бог ревнитель, наказывающий детей за вину отцов до третьего и четвертого рода , ненавидящих Меня,

FI33/38 6. mutta teen laupeuden tuhansille, jotka minua rakastavat ja pitävät minun käskyni.

Biblia1776 6. Ja teen laupiuden monelle tuhannelle, jotka minua rakastavat, ja pitävät minun käskyni.

CPR1642 6. Ja teen laupiuden monelle tuhannelle jotca minua racastawat ja pitäwät minun käskyni.

Osat1551 6. Ja teen Laupiudhen monen Tuhanden päle/ iotca minua racastauat/ ia piteuet minun Keskyni. (Ja teen laupiuden monen tuhanten päälle/ jotka minua rakastawat/ ja pitäwät minun käskyni.)

MLV19 6 and showing loving kindness to thousands of those who love me and keep my commandments.

KJV 6. And shewing mercy unto thousands of them that love me, and keep my commandments.

Luther1912 6. und tue Barmherzigkeit an vielen Tausenden, die mich liebhaben und meine Gebote halten.

RuSV1876 6 и творящий милость до тысячи родов любящим Меня и соблюдающим заповеди Мои.

RV'1862 6. Y que hago misericordia en millares a los que me aman, y guardan mis mandamientos.

FI33/38 7. Älä turhaan lausu Herran, sinun Jumalasi, nimeä, sillä Herra ei jätä rankaisematta sitä, joka hänen nimensä turhaan lausuu.

Biblia1776 7. (2) Ei sinun pidä turhaan lausuman sinun Herras Jumalas nimeä; sillä ei Herra pidä sitä rankaisemata, joka hänen nimensä turhaan lausuu.

CPR1642 7. Ei sinun pidä turhan lausuman sinun HERras Jumalas nime: sillä ei HERra pidä sitä rangaisemata joca hänen nimens turhan lausu.

Osat1551 7. Ei sinun pidhe turhan lausuman sinun HERRAS Jumalas Nime/ Sille eipe HERRA salli site rangastomat/ ioca henen Nimens turhanlausupi. (Ei sinun pidä turhaan lausuman sinun HERRAN Jumalasi nimeä/ Sillä eipä HERRA salli sitä rangaistamatta/ joka hänen nimensä turhaan lausuupi.)

MLV19 7 You will not take the name of Jehovah your God in vain, because Jehovah will not hold him guiltless who takes his name in vain.

KJV 7. Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain; for the LORD will not hold him guiltless that taketh his name in vain.

Luther1912 7. Du sollst den Namen des HERRN, deines Gottes, nicht mißbrauchen; denn der HERR wird den nicht ungestraft lassen, der seinen Namen mißbraucht.

RV'1862 7. No tomarás el nombre de Jehová tu Dios en vano; porque no dará por inocente Jehová al que tomare su nombre en vano.

RuSV1876 7 Не произноси имени Господа, Бога твоего, напрасно, ибо Господь не оставит без наказания того, кто произносит имя Его напрасно.

FI33/38 8. Muista pyhittää lepopäivä.

Biblia1776 8. (3) Muista sabbatin päivää, ettäs sen pyhittäisit.

CPR1642 8. Muista Sabbathin päiwä pyhittä.

Osat1551 8. Muista Sabbathin peiuen päle/ ettes sen pyhitet. (Muista sabbathin päiwän päälle/ ettäs sen pyhität.)

MLV19 8 Remember the Sabbath day, to keep it holy.

KJV 8. Remember the sabbath day, to keep it holy.

Luther1912 8. Gedenke des Sabbattags, daß Du ihn heiligest.

RV'1862 8. Acordarte has del día del sábado, para santificarlo.

RuSV1876 8 Помни день субботний, чтобы святить его;

FI33/38 9. Kuusi päivää tee työtä ja toimita kaikki askareesi;

Biblia1776 9. Kuusi päivää pitää sinun työtä tekemän ja kaikki askarees toimittaman.

CPR1642 9. Cuusi päiwä pitä sinun työtä tekemän ja caicki asias ajaman.

Osat1551 9. Cwsi peiue sinun pite tötetekemen/ ia caiki sinun asias aijaman. (Kuusi päiwää sinun pitää työtä tekemän/ ja kaikki sinun asiasi ajaman.)

MLV19 9 Six days you will labor and do all your work,

KJV 9. Six days shalt thou labour, and do all thy work:

Luther1912 9. Sechs Tage sollst du arbeiten und alle dein Dinge beschicken;

RV'1862 9. Seis dias trabajarás, y harás toda tu obra;

RuSV1876 9 шесть дней работай и делай всякие дела твои,

FI33/38 10. mutta seitsemäs päivä on Herran, sinun Jumalasi, sapatti; silloin älä mitään askaretta toimita, älä sinä älköönkä sinun poikasi tai tyttäresi, sinun palvelijasi tai palvelijattaresi tai juhtasi älköönkä muukalaisesi, joka sinun porteissasi on.

Biblia1776 10. Mutta seitsemäntenä päivänä on Herra sinun Jumalas sabbati: silloin ei sinun pidä yhtään työtä tekemän, eikä sinun, eikä sinun poikas, eikä sinun tyttäres, eikä sinun palvelias, eikä sinun piikas, eikä sinun juhtas, eikä sinun muukalaises, joka sinun portissas on.

CPR1642 10. Mutta seidzemendenä päiwänä on HERran sinun Jumalas Sabbathi: Silloin ei sinun pidä työtä tekemän eikä sinun poicas eikä sinun tyttäres eikä sinun palwelias eikä sinun pijcas eikä sinun juhtas eikä sinun muucalaises joca sinun portisas on.

Osat1551 10. Mutta sen seitzemennen peiuen päle/ ombi sen HERRAN sinun Jumalas Sabbathi. Silloin ei sinun pidhe ycten töte tekemen/ eike sinun Poicas/ eike sinun Tytteres/ eike sinun Paluelias/ eike sinun Poicas/ eike sinun Juctas/ eike sinun Mwcalaises/ ioca sinun Caupungis portin siselle on. (Mutta sen seitsemännen päiwän päälle/ ompi sen HERRAN sinun Jumalasi sabbathi. Silloin ei pidä yhtään työtä tekemän/ eikä sinun poikasi/ eikä sinun tyttäresi/ eikä sinun palvelijasi/ eikä sinun juhtasi/ eikä sinun

muukalaisesi/ joka sinun kaupungin portin sisällä on.)

MLV19 10 but the seventh day is a Sabbath to Jehovah your God. You will not do any work, you, nor your son, nor your daughter, your man-servant, nor your maid-servant, nor your cattle, nor your stranger that is within your gates,

KJV 10. But the seventh day is the sabbath of the LORD thy God: in it thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, thy manservant, nor thy maidservant, nor thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates:

Luther1912 10. aber am siebenten Tage ist der Sabbat des HERRN, deines Gottes; da sollst du kein Werk tun noch dein Sohn noch deine Tochter noch dein Knecht noch deine Magd noch dein Vieh noch dein Fremdling, der in deinen Toren ist.

RV'1862 10. Mas el séptimo día será sábado a Jehová tu Dios: no hagas obra ninguna, tú; ni tu hijo, ni tu hija; ni tu siervo, ni tu criada; ni tu bestia, ni tu extranjero, que está dentro de tus puertas:

RuSV1876 10 а день седьмой – суббота Господу, Богу твоему: не делай в оный никакого дела ни ты, ни сын твой, ни дочь твоя, ни раб твой, ни рабыня твоя, ни скот твой, ни пришлец, который в жилищах твоих;

FI33/38 11. Sillä kuutena päivänä Herra teki taivaan ja maan ja meren ja kaikki, mitä niissä on, mutta seitsemäntenä päivänä hän lepäsi; sentähden Herra siunasi lepopäivän ja pyhitti sen.

Biblia1776 11. Sillä kuutena päivänä on Herra, taivaan ja maan ja meren tehnyt, ja kaikki mitä niissä ovat, ja lepäsi seitsemäntenä päivänä. Sentähden siunasi Herra sabbatin päivän, ja pyhitti sen.

CPR1642 11. Sillä cuutena päiwänä on HERra taiwan

Osat1551 11. Sille cwtena peiuene ombi HERRA

maan ja meren tehnyt ja caicki mitä nijsä owat ja lewäis seidzemendenä päiwänä. Sentähden siunais HERra Sabbathin päiwän ja pyhitti sen.

Taiuan/ ia Maan ia Meren tehnyt/ ia caiki mite nijsse ouat/ ia leueisi Seitzemennen peiuene. Senteden siugnasi HERRA sen Sabbathin peiuen/ ia pyhitti henen. (Sillä kuutena päiwänä ompi HERRA taiwaan/ ja maan ja meren tehnyt/ ja kaikki mitä niissä owat/ ja lepäsi seitsemännen päivänä. Sen tähden siunasi HERRA sen sabbathin päiwän/ ja pyhitti hänen.)

MLV19 11 for in six days Jehovah made heaven and earth, the sea and all that is in them and rested the seventh day. Therefore Jehovah blessed the Sabbath day and made it holy.

KJV 11. For in six days the LORD made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the LORD blessed the sabbath day, and hallowed it.

Luther1912 11. Denn in sechs Tagen hat der HERR Himmel und Erde gemacht und das Meer und alles, was darinnen ist, und ruhte am siebenten Tage. Darum segnete der HERR den Sabbattag und heiligte ihn.

RV'1862 11. Porque en seis dias hizo Jehová los cielos y la tierra, la mar y todas las cosas que en ellos hay; y en el día séptimo reposó: por tanto Jehová bendijo al día del sábado, y lo santificó.

RuSV1876 11 ибо в шесть дней создал Господь небо и землю, море и все, что вних, а в день седьмой почил; посему благословил Господь день субботний и освятил его.

FI33/38 12. Kunnioita isääsi ja äitiäsi, että kauan eläisit

Biblia1776 12. (4) Sinun pitää kunnioittaman isääs ja

siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa.

CPR1642 12. SInun pitä cunnioittaman Isäs ja äitiäs: ettäs cauwan eläisit maan päällä jonga HERra sinun Jumalas anda sinulle.

äitiäs, ettäs kauvan eläisit maan päällä, jonka Herra sinun Jumalas antaa sinulle.

Osat1551 12. Sinun pite cunnioittaman sinun Ises ia sinun Eites/ ettes cauuan eleisit Maan päle/ ionga sinulle se HERRA sinun Jumalas sinun andaman pite. (Sinun pitää kunnioittaman sinun isääsi ja sinun äitiäsi/ ettäs kauan eläisit maan päällä/ jonka sinulle se HERRA sinun Jumalasi sinun antaman pitää.)

MLV19 12 Honor your father and your mother, that your days may be long in the land which Jehovah your God gives you.

Luther1912 12. Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren, auf daß du lange lebest in dem Lande, daß dir der HERR, dein Gott, gibt.

RuSV1876 12 Почитай отца твоего и мать твою, чтобы продлились дни твои на земле,которую Господь, Бог твой, дает тебе.

KJV 12. Honour thy father and thy mother: that thy days may be long upon the land which the LORD thy God giveth thee.

RV'1862 12. Honra a tu padre y a tu madre, porque tus dias se alarguen sobre la tierra, que Jehová tu Dios te da.

FI33/38 13. Älä tapa.

CPR1642 13. Ei sinun pidä tappaman.

Biblia1776 13. (5) Ei sinun pidä tappaman.

Osat1551 13. Ei sinun pidhe tappaman. (Ei sinun pidä tappaman.)

MLV19 13 You will not murder.

KJV 13. Thou shalt not kill.

Luther1912 13. Du sollst nicht töten.

RuSV1876 13 Не убивай.

RV'1862 13. No matarás.

FI33/38 14. Älä tee huorin.

CPR1642 14. Ei sinun pidä huorin tekemän.

Biblia1776 14. (6) Ei sinun pidä huorin tekemän.

Osat1551 14. Ei sinun pidhe Hooritekemen. (Ei sinun pidä huorintekemän)

MLV19 14 You will not commit adultery.

Luther1912 14. Du sollst nicht ehebrechen.

RuSV1876 14 Не прелюбодействуй.

KJV 14. Thou shalt not commit adultery.

RV'1862 14. No cometerás adulterio.

FI33/38 15. Älä varasta.

CPR1642 15. Ei sinun pidä warastaman.

Biblia1776 15. (7) Ei sinun pidä varastaman.

Osat1551 15. Ei sinun pidhe warastaman. (Ei sinun pidä warastaman.)

MLV19 15 You will not steal.

Luther1912 15. Du sollst nicht stehlen.

RuSV1876 15 Не кради.

KJV 15. Thou shalt not steal.

RV'1862 15. No hurtarás.

FI33/38 16. Älä sano väärää todistusta lähimmäisestäsi.

CPR1642 16. Ei sinun pidä wäärä todistust sanoman sinun lähimmäistäs wastan.

Biblia1776 16. (8) Ei sinun pidä väärää todistusta sanoman sinun lähimmäistäs vastaan.

Osat1551 16. Ei sinun pidhe wäre Todhistost puhuman sinun Lehimeistes Wastan. (Ei sinun pidä

wäärää todistusta puhuman sinun lähimmäistäsi wastaan.)

MLV19 16 You will not bear false witness against your neighbor.

Luther1912 16. Du sollst kein falsch Zeugnis reden wider deinen Nächsten.

RuSV1876 16 Не произноси ложного свидетельства на ближнего твоего.

KJV 16. Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

RV'1862 16. No hablarás contra tu prójimo falso testimonio.

FI33/38 17. Älä himoitse lähimmäisesi huonetta. Älä himoitse lähimmäisesi vaimoa äläkä hänen palvelijaansa, palvelijatartaan, härkäänsä, aasiansa äläkä mitään, mikä on lähimmäisesi omaa.

CPR1642 17. Ei sinun pidä pyytämän sinun lähimmäises huonetta. Ei sinun pidä himoidzeman sinun lähimmäises emändätä eikä hänen palweliatans eikä pijcans eikä hänen härkäns eikä hänen Asians eikä mitän cuin sinun lähimmäises on.

Biblia1776 17. (9) Ei sinun pidä pyytämän sinun lähimmäises huonetta. (10) Ei sinun pidä himoitseman sinun lähimmäises emäntää, eikä hänen palveliaansa, eikä piikaansa, eikä hänen härkäänsä, eikä mitään mikä sinun lähimmäises on.

Osat1551 17. Ei sinun pidhe pytemen sinun Lehimeistes Honecta. Ei sinun pidhe himoitzeman sinun Lehimeises Emende/ eike henen Paluelians/ eike henen Picans/ eike henen Herkiäns) eike henen Asins/ eike miteken/ quin sinun Lehimeiselles ombi. (Ei sinun pidä pyytämän sinun lähimmäistesi huonetta. Ei sinun pidä himoitseman sinun lähimmäisesi emäntää/ eikä hänen palvelijaansa/ eikä hänen piikaansa/ eikä

hänen härkiänsä/ eikä hänen aasiaan/ eikä mitäkään/ kuin sinun lähimmäiselläsi ompi.)

MLV19 17 You will not desire your neighbor's house. You will not desire your neighbor's wife, nor his man-servant, nor his maid-servant, nor his ox, nor his donkey, nor anything that is your neighbor's.

KJV 17. Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his manservant, nor his maidservant, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is thy neighbour's.

Luther1912 17. Laß dich nicht gelüsten deines Nächsten Hauses. Laß dich nicht gelüsten deines Nächsten Weibes, noch seines Knechtes noch seiner Magd, noch seines Ochsen noch seines Esels, noch alles, was dein Nächster hat.

RV'1862 17. No codiciarás la casa de tu prójimo, no codiciarás la mujer de tu prójimo, ni su siervo, ni su criada, ni su buey, ni su asno, ni cosa alguna de tu prójimo.

RuSV1876 17 Не желай дома ближнего твоего; не желай жены ближнего твоего, нираба его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла его, ничего, что у ближнего твоего.

FI33/38 18. Ja kaikki kansa havaitsi jylinän, tulen leimaukset, pasunan äänen ja vuoren suitsuamisen; ja kun he sen havaitsivat, vapisivat he ja pysyivät taampana.

Biblia1776 18. Ja kaikki kansa näki pitkäisen jylinän, ja tulen leimaukset, ja basunan helinän, ja vuoren suitsevan: ja koska he sen näkivät, niin he pakenivat ja seisahtuivat taamma.

CPR1642 18. JA caicki Canssa näit pitkäisen jylinän ja tulen leimauxet ja Basunan helinän ja wuoren suidzewan: ja pelkäisit ja pakenit astuden taamma.

Osat1551 18. Ja caiki Canssa näki sen Pitkeisen ia Leimauxen/ ia Pasunan helinen/ ia sen woren suitzeuan. Mutta quin he sencaltaiset neit/ nin he pakenit ia taama astuit/ (Ja

kaikki kansa näki sen pitkäisen ja leimauksen/ ja pasunan helinän/ ja sen wuoren suitsuawan. Mutta kuin he senkaltaiset näki/ niin he pakeni ja taemma astuit.)

MLV19 18 And all the people perceived the thunderings and the lightnings and the sound of the trumpet and the mountain smoking. And when the people saw it, they trembled and stood afar off.

KJV 18. And all the people saw the thunderings, and the lightnings, and the noise of the trumpet, and the mountain smoking: and when the people saw it, they removed, and stood afar off.

Luther1912 18. Und alles Volk sah den Donner und Blitz und den Ton der Posaune und den Berg rauchen. Da sie aber solches sahen, flohen sie und traten von ferne

RV'1862 18. Todo el pueblo oía las voces, y el sonido de la bocina y veía las llamas, y el monte que humeaba: Y viéndolo el pueblo temblaron, y pusiéronse de léjos,

RuSV1876 18 Весь народ видел громы и пламя, и звук трубный, и гору дымящуюся; и увидев то , народ отступил и стал вдали.

FI33/38 19. Ja he sanoivat Moosekselle: Puhu sinä meidän kanssamme, niin me kuulemme. Älköön Jumala puhuko meidän kanssamme, ettemme kuolisi.

Biblia1776 19. Niin he sanoivat Mosekselle: puhu sinä meidän kanssamme, ja me kuulemme: ja älkään Jumala meidän kanssamme puhuko, ettemme kuolisi.

CPR1642 19. Ja sanoit Mosexelle: puhu sinä meidän cansam me cuulemme ja älkän Jumala meidän cansam puhuco etten me cuolis.

Osat1551 19. ia sanoit Mosen tyge. Puhu sine meiden cansan/ me tadhom site cwlla/ ia ele Jumalan anna meiden cansan puhua/

mwtoin me coolisimma. (ja sanoiwat Moseksen tykö. Puhu sinä meidän kanssa/ me tahdomme sitä kuulla/ ja älä Jumalan anna meidän kanssa puhua/ muutoin me kuolisimme.)

MLV19 19 And they said to Moses, Speak with us and we will hear, but do not let God speak with us, lest we die.

KJV 19. And they said unto Moses, Speak thou with us, and we will hear: but let not God speak with us, lest we die.

Luther1912 19. und sprachen zu Mose: Rede du mit uns, wir wollen gehorchen; und laß Gott nicht mit uns reden, wir möchten sonst sterben.

RV'1862 19. Y dijeron a Moisés: Habla tú con nosotros, que nosotros oiremos: y no hable Dios con nosotros, porque no muramos.

RuSV1876 19 И сказали Моисею: говори ты с нами, и мы будем слушать, но чтобы не говорил с нами Бог, дабы нам не умереть.

FI33/38 20. Mutta Mooses vastasi kansalle: Älkää peljätkö, sillä Jumala on tullut koettelemaan teitä, että Herran pelko olisi teidän silmäinne edessä ja ettette syntiä tekisi.

Biblia1776 20. Ja Moses sanoi kansalle: älkäät peljätkö; sillä Jumala on tullut teitä koettelemaan, ja että hänen pelkonsa olis teidän edessänne, ettette syntiä tekisi.

CPR1642 20. Moses puhui Canssalle: älkät peljätkö sillä Jumala on tullut teitä coetteleman ja että hänen pelcons olis teidän edesän ettet te paha tekis.

Osat1551 20. Moses puhui Canssan tyge. Elket pelietkö. Sille Jumala on tullut teite kiusaman/ ia ette henen pelkons olis teiden Silmein edes/ ettei te synditekisi. (Moses puhui kansan tykö. Älkää peljätkö. Sillä Jumala on tullut teitä kiusaamaan/ ja että

hänen pelkonsa olisi teidän silmäin edessä/ ettei te syntiä tekisi.)

MLV19 20 And Moses said to the people, Do not fear, because God has come to prove you* and that his fear may be before you*, that you* not sin.

KJV 20. And Moses said unto the people, Fear not: for God is come to prove you, and that his fear may be before your faces, that ye sin not.

Luther1912 20. Mose aber sprach zum Volk: Fürchtet euch nicht; denn Gott ist gekommen, daß er euch versuchte und daß seine Furcht euch vor Augen wäre, daß ihr nicht sündigt.

RV'1862 20. Entónces Moisés respondió al pueblo: No temáis; que por tentaros vino Dios, y porque su temor esté en vuestra presencia, para que no pequéis.

RuSV1876 20 И сказал Моисей народу: не бойтесь; Бог пришел,чтобы испытать вас и чтобы страх Его был пред лицем вашим, дабы вы не грешили.

FI33/38 21. Ja kansa pysyi taampana, mutta Mooses lähestyi pimeyttä, jossa Jumala oli.

Biblia1776 21. Ja kansa seisahtui taamma; mutta Moses meni sen pimeyden tykö, jossa Jumala oli.

CPR1642 21. Ja Canssa astui taamma: mutta Moses meni sen pimeyden tygö josa Jumala oli.

Osat1551 21. Sillens Canssa taaman astui. Mutta Moses edesmeni sihen pimeytehen/ iossa Jumala siselle oli. (Sillens kansa taemma astui. Mutta Moses edesmeni siihen pimeytehen/ jossa Jumala sisällä oli.)

MLV19 21 And the people stood afar off and Moses drew near to the thick darkness where God

KJV 21. And the people stood afar off, and Moses drew near unto the thick darkness where

was.

Luther1912 21. Also trat das Volk von ferne; aber Mose machte sich hinzu in das Dunkel, darin Gott war.

RuSV1876 21 И стоял народ вдали, а Моисей вступил во мрак, где Бог.

God was.

RV'1862 21. Entónces el pueblo se puso de léjos, y Moisés se llegó a la oscuridad, en la cual estaba Dios.

FI33/38 22. Ja Herra sanoi Moosekselle: Sano israelilaisille näin: Te olette nähneet, että minä olen puhunut teille taivaasta.

CPR1642 22. Ja HERra sanoi Mosexelle: nijn sinun pitä Israelin lapsille sanoman: te oletta nähnet että minä olen taiwasta teidän cansan puhunut.

Biblia1776 22. Ja Herra sanoi Mosekselle: niin sinun pitää Israelin lapsille sanoman: te olette nähneet, että minä olen taivaasta teidän kanssanne puhunut.

Osat1551 22. Ja HERRA sanoi henelle/ Nein sinun pite Israelin Lapsille sanoman. Te oletta nähnyet/ ette mine olen Taiuasta teillen puhunut/ (Ja HERRA sanoi hänelle/ Näin sinun pitää Israelin lapsille sanoman. Te olette nähneet/ että minä olen taiwaasta teillen puhunut.)

MLV19 22 And Jehovah said to Moses, Thus you will say to the sons of Israel, You* yourselves have seen that I have talked with you* from heaven.

Luther1912 22. Und der HERR sprach zu ihm: Also sollst du den Kindern Israel sagen: Ihr habt gesehen, daß ich mit euch vom Himmel geredet habe.

RuSV1876 22 И сказал Господь Моисею: так скажи

KJV 22. And the LORD said unto Moses, Thus thou shalt say unto the children of Israel, Ye have seen that I have talked with you from heaven.

RV'1862 22. Y Jehová dijo a Moisés: Así dirás a los hijos de Israel: Vosotros habéis visto, que he hablado desde el cielo con vosotros.

сынам Израилевым: вы видели, как Я с
неба говорил вам;

FI33/38 23. Älkää tehkö jumalia minun rinnalleni;
hopeaisia tai kultaisia jumalia älkää tehkö
itsellenne.

Biblia1776 23. Ei teidän pidä tekemän epäjumalia minun
sivuuni: hopiaisia jumalia, ja kultaisia jumalia
ei teidän pidä teillenne tekemän.

CPR1642 23. Sentähden ei teidän pidä yhtän cappaletta
minun wertanani pitämän. Hopiaisia ja
cullaisia jumalita ei teidän pidä teillen
tekemän.

Osat1551 23. senteden eipe teiden pidhe ydhengen
cappalen minun werdhaxeni pitemen.
Hopiaiset ia Cullaiset Jumalat eipe teiden
pide teillen tekemen. (sentähden eipä teidän
pidä yhdenkään kappaleen minun
wertaisenani pitämän. Hopeiset ja kultaiset
jumalat eipä teidän pidä teillen tekemän.)

MLV19 23 You* will not make other gods with me;
gods of silver, or gods of gold, you* will not
make to you*.

KJV 23. Ye shall not make with me gods of silver,
neither shall ye make unto you gods of gold.

Luther1912 23. Darum sollt ihr nichts neben mir machen;
silberne und goldene Götter sollt ihr nicht
machen.

RV'1862 23. No hagáis conmigo dioses de plata, ni
dioses de oro os haréis.

RuSV1876 23 не делайте предо Мною богов
серебряных, или богов золотых, не делайте
себе:

FI33/38 24. Tee minulle alttari maasta, ja uhraa sen
päällä polttouhrisi ja yhteysuhrisi, lampaasi ja

Biblia1776 24. Tee alttari maasta minulle, jonka päälle
sinun pitää polttouhris ja kiitosuhris, sinun

raavaasi. Joka paikassa, mihin minä säädän nimeni muiston, minä tulen sinun tykösi ja siunaan sinua.

CPR1642 24. Tee Altari maasta minulle jonga päällä sinun poltouhris ja kijtosuhris sinun lambas ja carjas uhrat: sillä mihingä paickaan minä säädän minun nimeni muiston sinne minä tulen sinun tygös ja siunan sinua.

MLV19 24 An altar of earth you will make to me and will sacrifice on it your burnt offerings and your peace offerings, your sheep and your oxen. In every place where I record my name I will come to you and I will bless you.

Luther1912 24. Einen Altar von Erde mache mir, darauf du dein Brandopfer und Dankopfer, deine Schafe und Rinder opferst. Denn an welchem Ort ich meines Namens Gedächtnis stiften werde, da

lampaas ja karjas uhraaman: mihinkä paikkaan ikänänsä minä säädän minun nimeni muiston, sinne minä tulen sinun tykös, ja siunaan sinua.

Osat1551 24. Ydhen Altarin maasta tee minulle/ iongas päle sinun Poltwffrias ia Kijtoswffrias/ sinun Lambaas ia Nautas vfframan pite. Sille minge Sian päle mine sädhen minun Nimeni muiston/ sielle mine tadhon sinun tyges tulla/ ia sinua siugnata. (Yhden alttarin maasta tee minulle/ jonkas päälle minun polttouhriasi ja kiitosuhriasi/ sinun lampaasi ja nautasi uhraaman pitää. Sillä minkä sijan päälle minä säädän minun nimeni muiston/ siellä minä tahdon sinun tykösi tulla/ ja sinua siunata.)

KJV 24. An altar of earth thou shalt make unto me, and shalt sacrifice thereon thy burnt offerings, and thy peace offerings, thy sheep, and thine oxen: in all places where I record my name I will come unto thee, and I will bless thee.

RV'1862 24. Altar de tierra harás para mí, y sacrificarás sobre él tus holocaustos, y tus pacíficos, tus ovejas, y tus vacas: en cualquier lugar donde yo hiciere que esté la

will ich zu dir kommen und dich segnen.

memoria de mi nombre, vendré a tí, y te bendeciré.

RuSV1876 24 сделай Мне жертвенник из земли и приноси на нем всесожжения твои и мирные жертвы твои, овец твоих и волов твоих; на всяком месте, где Я положу память имени Моего, Я приду к тебе и благословлю тебя;

FI33/38 25. Mutta jos sinä teet minulle kivialttarin, niin älä rakenna sitä hakatusta kivestä; sillä jos sinä kosket taltallasi kiveen, niin sinä saastutat sen.

Biblia1776 25. Ja jos sinä teet minulle kivisen alttarin, niin älä tee sitä vuoltuista kivistä: jos sinä siihen veitses satutat, niin sinä sen saastutat.

CPR1642 25. Ja jos sinä teet minulle kiwisen Altarin nijn älä tee sitä wuolduista kiwistä: sillä jos sinä rupet sijhen weidzelläs nijn sinä sen turmelet.

Osat1551 25. Ja ios sine tadhot minulle ydhen Kiuisen Altarin tedhä/ etpes site pidhe vloshacatuist kiuiste tekemen. Sille ios sine sihen rupet weitzelles/ nin sine sen riuat. (Ja jos sinä tahdot minulle yhden kiwisen alttarin tehdä/ etpäs sitä pidä ylöshakatuista kiwistä tekemän. Sillä jos sinä siihen rupeat weitselläsi/ niin sinä sen riiwaat.)

MLV19 25 And if you make to me an altar of stone, you will not build it of hewn stones, because if you lift up your tool upon it, you have polluted it.

KJV 25. And if thou wilt make me an altar of stone, thou shalt not build it of hewn stone: for if thou lift up thy tool upon it, thou hast polluted it.

Luther1912 25. Und so du mir einen steinernen Altar machen willst, sollst du ihn nicht von gehauenen Steinen bauen; denn wo du mit deinem Messer darüber fährst, so wirst du ihn entweihen.

RV'1862 25. Y si me hicieres altar de piedras, no las labres de cantería; porque si alzares tu pico sobre él, tú lo ensuciarás.

RuSV1876 25 если же будешь делать Мне жертвенник из камней, то не сооружай его из тесаных, ибо, как скоро наложишь на них тесло твое, то осквернишь их;

FI33/38 26. Äläkä nouse portaita myöten minun alttarilleni, ettei häpysi sen päällä paljastuisi.

Biblia1776 26. Ei myös sinun pidä astumilla minun alttarilleni astuman, ettei sinun häpiäs sen päällä paljastettaisi.

CPR1642 26. Ei myös sinun pidä astuimilla minun Altarilleni astuman ettei sinun häpiäs siellä paljastettais.

Osat1551 26. Eipe sinun pidhe mös Trappuia möte minun tykeni ylesastuman/ ettei sinun häpies sielle ilmotetaisi. (Eipä sinun pidä myös rappuja myöten minun tyköni ylös astuman/ ettei sinun häpeäsi siellä ilmotettaisi.)

MLV19 26 Neither will you go up by steps to my altar, that your nakedness is not uncovered on it.

KJV 26. Neither shalt thou go up by steps unto mine altar, that thy nakedness be not discovered thereon.

Luther1912 26. Du sollst auch nicht auf Stufen zu meinem Altar steigen, daß nicht deine Blöße aufgedeckt werde vor ihm.

RV'1862 26. Y no subirás por gradas a mi altar, porque tu desnudez no sea descubierta junto a él.

RuSV1876 26 и не всходи по ступеням к жертвеннику Моему, дабы не открылась при нем нагота твоя.

21 luku

Laki orjista. Säädöksiä hengen ja omaisuuden turvaamiseksi.

FI33/38 1. Nämä ovat ne oikeudet, jotka sinun tulee asettaa heidän eteensä:

Biblia1776 1. Nämät ovat ne oikeudet, jotka sinun pitää paneman heidän eteensä:

CPR1642 1. NÄmät owat ne oikeudet jotca sinun pitä paneman heidän eteens.

MLV19 1 Now these are the ordinances which you will set before them.

KJV 1. Now these are the judgments which thou shalt set before them.

Luther1912 1. Dies sind die Rechte, die du ihnen sollst vorlegen:

RV'1862 1. Y ESTOS son los derechos que les propondrás:

RuSV1876 1 И вот законы, которые ты объявишь им:

FI33/38 2. Jos sinä ostat hebrealaisen orjan, niin hän palvelkoon kuusi vuotta, mutta seitsemäntenä hän pääsköön vapaaksi maksutta.

Biblia1776 2. Jos sinä ostat Hebrealaisen orjan, hänen pitää sinua palveleman kuusi vuotta; vaan seitsemäntenä pitää hänen lähtemän vapaana lunastamatta;

CPR1642 2. Jos sinä ostat Hebrerin orjan hänen pitä sinua palweleman cuusi wuotta waan

seidzemendenä pitä hänen lähtemän wapana ehdollans.

MLV19 2 If you buy a Hebrew servant, six years he will serve and in the seventh he will go out free for nothing.

KJV 2. If thou buy an Hebrew servant, six years he shall serve: and in the seventh he shall go out free for nothing.

Luther1912 2. So du einen hebräischen Knecht kaufst, der soll dir sechs Jahre dienen; im siebenten Jahr soll er frei ausgehen umsonst.

RV'1862 2. Si comprares siervo Hebreo, seis años servirá; mas al séptimo saldrá horro de balde.

RuSV1876 2 если купишь раба Еврея, пусть он работает шесть лет, а в седьмой пусть выйдет на волю даром;

FI33/38 3. Jos hän on tullut yksinäisenä, niin yksinäisenä lähteköönkin; mutta jos hän oli nainut, niin lähteköön vaimo hänen kanssaan.

Biblia1776 3. Jos hän naimatoinna on ollut, naimatoinna pitää hänen myös lähtemän; vaan jos hän nainunna tuli, lähtekään emäntinensä.

CPR1642 3. Jos hän naimatoina on tullut naimatoina pitä hänen myös lähtemän waan jos hän nainuna tuli nijn lähtekän emändinens.

MLV19 3 If he comes in by himself, he will go out by himself. If he is married, then his wife will go out with him.

KJV 3. If he came in by himself, he shall go out by himself: if he were married, then his wife shall go out with him.

Luther1912 3. Ist er ohne Weib gekommen, so soll er auch ohne Weib ausgehen; ist er aber mit Weib gekommen, so soll sein Weib mit ihm

RV'1862 3. Si entró solo, solo saldrá: si era marido de mujer, saldrá él y su mujer con él.

ausgehen.

RuSV1876 3 если он пришел один, пусть один и выйдет; а если он женатый, пустьвыйдет с ним и жена его;

FI33/38 4. Jos hänen isäntänsä on antanut hänelle vaimon, ja tämä on synnyttänyt hänelle poikia tai tyttäriä, niin vaimo lapsinensa jääköön isännän omaksi, ja hän lähteköön yksinään.

Biblia1776 4. Jos hänen isäntänsä antoi hänelle emännän, jos se on synnyttänyt hänelle poikia tai tyttäriä, niin hänen emäntänsä ja lapsensa pitää oleman hänen isäntänsä omat, vaan itse hänen pitää lähtemän yksinänsä.

CPR1642 4. Jos hänen Isändäns andoi hänelle emännän ja hän on synnyttänyt hänelle poikia ja tyttäritä nijn hänen emändäns ja lapsens pitä oleman hänen Isändäns omat waan idze hänen pitä lähtemän yxinäns.

MLV19 4 If his master gives him a wife and she bears him sons or daughters, the wife and her sons will be her master's and he will go out by himself.

KJV 4. If his master have given him a wife, and she have born him sons or daughters; the wife and her children shall be her master's, and he shall go out by himself.

Luther1912 4. Hat ihm aber sein Herr ein Weib gegeben, und er hat Söhne oder Töchter gezeugt, so soll das Weib und die Kinder seines Herrn sein, er aber soll ohne Weib ausgehen.

RV'1862 4. Si su amo le hubiere dado mujer, y ella le hubiere parido hijos o hijas, la mujer y sus hijos serán de su amo, mas él saldrá solo.

RuSV1876 4 если же господин его дал ему жену и она

родила ему сынов, или дочерей, то жена и дети ее пусть останутся у господина ее, а он выйдет один;

FI33/38 5. Mutta jos orja vakuuttaa: 'Minä rakastan isäntääni, vaimoani ja lapsiani enkä tahdo päästä vapaaksi',

Biblia1776 5. Mutta jos orja julkisesti sanoo: minä rakastan minun isäntääni, vaimoani ja lapsiani: en tahdo tulla minä vapaaksi,

CPR1642 5. Mutta jos orja sano: minä racastan minun Isändäni emändäni ja lapsiani en tahdo minä tulla wapaxi.

MLV19 5 But if the servant will plainly say, I love my master, my wife and my sons, I will not go out free,

KJV 5. And if the servant shall plainly say, I love my master, my wife, and my children; I will not go out free:

Luther1912 5. Spricht aber der Knecht: Ich habe meinen Herren lieb und mein Weib und Kind, ich will nicht frei werden,

RV'1862 5. Y si el siervo dijere: Yo amo a mi señor, a mi mujer, y a mis hijos, no saldré horro:

RuSV1876 5 но если раб скажет: люблю господина моего, жену мою и детей моих, непойду на волю, –

FI33/38 6. niin hänen isäntänsä vieköön hänet Jumalan eteen ja asettakoon hänet ovea tai pihtipieltä vasten, ja hänen isäntänsä lävistäköön hänen korvansa naskalilla, ja hän olkoon hänen orjansa ainiaan.

Biblia1776 6. Niin hänen isäntänsä viekään hänen tuomarien tykö, ja seisauttakaan hänet oveen, taikka pihtipieleen, ja lävistäkään isäntä hänen korvansa naskalilla, ja olkaan ijäti hänen orjansa.

CPR1642 6. Nijn hänen Isändäns wiekän hänen jumalten tygö taicka seisautacan hänen oween taicka pihtipieleen ja läwistäkän Isändä hänen corwans nascalilla ja olcan ijäns hänen orjans.

MLV19 6 then his master will bring him to God and will bring him to the door, or to the door-post and his master will bore his ear through with an awl and he will serve him everlasting.

KJV 6. Then his master shall bring him unto the judges; he shall also bring him to the door, or unto the door post; and his master shall bore his ear through with an aul; and he shall serve him for ever.

Luther1912 6. so bringe ihn sein Herr vor die "Götter" und halte ihn an die Tür oder den Pfosten und bohre ihm mit einem Pfriem durch sein Ohr, und er sei sein Knecht ewig.

RV'1862 6. Entónces su amo lo hará llegar a los jueces, y hacerlo ha llegar a la puerta, o al poste; y su amo le horadará la oreja con una lesna, y será su siervo para siempre.

RuSV1876 6 то пусть господин его приведет его пред богов и поставит его к двери, или к косяку, и проколет ему господин его ухо шилом, и он останется рабом его вечно.

FI33/38 7. Jos joku myy tyttärensä orjaksi, älköön tämä pääskö vapaaksi, niinkuin miesorjat pääsevät.

Biblia1776 7. Jos joku myy tyttärensä orjaksi, ei hänen pidä lähtemän niinkuin orjat lähtevät.

CPR1642 7. JOs jocu myy tyttärens orjaxi ei hänen pidä lähtemän nijncuin orja.

MLV19 7 And if a man sells his daughter to be a maid-servant, she will not go out as the men-servants do.

KJV 7. And if a man sell his daughter to be a maidservant, she shall not go out as the menservants do.

Luther1912 7. Verkauft jemand sein Tochter zur Magd, so soll sie nicht ausgehen wie die Knechte.

RV'1862 7. Y cuando alguno vendiere su hija por sierva, no saldrá como suelen salir los siervos.

RuSV1876 7 Если кто продаст дочь свою в рабыни, то она не может выйти, как выходят рабы;

FI33/38 8. Jos hän ei miellytä isäntäänsä, sittenkuin tämä jo on määrännyt hänet itsellensä, niin tämä sallikoon lunastaa hänet pois. Vieraaseen kansaan älköön hänellä olko valtaa häntä myydä, kun hän hänet hylkää.

Biblia1776 8. Jollei hän kelpaa isännällensä, joka ei tahdo häntä kihlata, niin hänen pitää antaman hänen lunastettaa; mutta muukalaiselle kansalle ei pidä oleman hänelle voimaa häntä myydä, tehden petollisesti hänen kanssansa.

CPR1642 8. Jollei hän kelpa Isännällens ja ei tahdo händä awioxi otta nijn hänen pitä andaman hänen lunastetta mutta muucalaiselle Canssalle ei pidä oleman hänellä woima händä myydä sillä hän on cadzonut hänen ylön.

MLV19 8 If she does not please her master, who has espoused her to himself, then he will let her be redeemed. He will have no power to sell her to a foreign people, since he has dealt deceitfully with her.

KJV 8. If she please not her master, who hath betrothed her to himself, then shall he let her be redeemed: to sell her unto a strange nation he shall have no power, seeing he hath dealt deceitfully with her.

Luther1912 8. Gefällt sie aber ihrem Herrn nicht und will er sie nicht zur Ehe nehmen, so soll er sie zu lösen geben. Aber unter ein fremdes Volk sie zu verkaufen hat er nicht Macht, weil er sie verschmäht hat.

RuSV1876 8 если она не угодна господину своему и он не обручит ее, пусть позволит выкупить ее; ачужому народу продать ее не властен, когда сам пренебрег ее;

RV'1862 8. Si no agradare a su señor, por lo cual no la tomó por esposa, permitirle ha que se rescate; y no la podrá vender a pueblo extraño cuando la desechare.

FI33/38 9. Mutta jos hän määrää hänet pojallensa, niin antakoon hänen nauttia tyttärien oikeutta.

CPR1642 9. Mutta jos hän naitta pojallens hänen nijn andacan hänen nautita tyttären oikeutta.

Biblia1776 9. Mutta jos hän sen kihlaa pojallensa, niin antakaan hänen nautita tytärten oikeutta.

MLV19 9 And if he espouses her to his son, he will deal with her according to the manner of daughters.

Luther1912 9. Vertraut er sie aber seinem Sohn, so soll er Tochterrecht an ihr tun.

RuSV1876 9 если он обручит ее сыну своему, пусть поступит с нею по праву дочерей;

KJV 9. And if he have betrothed her unto his son, he shall deal with her after the manner of daughters.

RV'1862 9. Mas si la hubiere desposado con su hijo, hará con ella según la costumbre de las hijas.

FI33/38 10. Jos hän ottaa itselleen toisen vaimon, niin älköön vähentäkö ensimmäiseltä tämän ravintoa, vaatetusta ja aviollista oikeutta.

Biblia1776 10. Jos hän pojallensa ottaa toisen, niin ei hänen pidä kieltämän häneltä hänen ravintoansa, vaatteitansa, ja asunto-

oikeuttansa.

CPR1642 10. Jos hän pojallens otta toisen nijn ei hänen pidä kieldämän häneldä hänen rawindotans waatteitans ja Awioskäskyn oikeutta.

MLV19 10 If he takes him another wife, her food, her garments and her duty of marriage, he will not diminish.

KJV 10. If he take him another wife; her food, her raiment, and her duty of marriage, shall he not diminish.

Luther1912 10. Gibt er ihm aber noch eine andere, so soll er an ihrer Nahrung, Kleidung und Eheschuld nichts abbrechen.

RV'1862 10. Si le tomare otra, no disminuirá su alimento, ni su vestido, ni su tiempo.

RuSV1876 10 если же другую возьмет за него, то она не должна лишаться пищи, одежды и супружеского сожития;

FI33/38 11. Jos hän ei tee hänelle näitä kolmea, niin lähteköön vaimo pois maksutta ja rahakorvauksetta.

Biblia1776 11. Jollei hän tee hänelle näitä kolmea, niin sen pitää vapaana lähtemän lunastamatta.

CPR1642 11. Jollei hän tee hänelle näitä colme: nijn hänen pitä wapana lähtemän lunastamata.

MLV19 11 And if he does not do these three things to her, then she will go out for nothing, without money.

KJV 11. And if he do not these three unto her, then shall she go out free without money.

Luther1912 11. Tut er diese drei nicht, so soll sie frei

RV'1862 11. Y si ninguna de estas tres cosas hiciere,

ausgehen ohne Lösegeld.

RuSV1876 11 а если он сих трех вещей не сделает для нее, пусть она отойдет даром, без выкупа.

ella saldrá de gracia sin dinero.

FI33/38 12. Joka lyö ihmistä, niin että tämä kuolee, se rangaistakoon kuolemalla.

CPR1642 12. Joca lyö ihmisen nijn että hän cuole hänen pitä totisest cuoleman.

Biblia1776 12. Joka lyö ihmisen niin että hän kuolee, hänen pitää totisesti kuoleman.

MLV19 12 He who slays a man, so that he dies, will surely be put to death.

Luther1912 12. Wer einen Menschen schlägt, daß er stirbt, der soll des Todes sterben.

RuSV1876 12 Кто ударит человека так, что он умрет, да будет предан смерти;

KJV 12. He that smiteth a man, so that he die, shall be surely put to death.

RV'1862 12. El que hiriere a alguno, y muriere, él morirá.

FI33/38 13. Mutta jos hän ei ole tehnyt sitä murha-aikeessa, vaan Jumala on sallinut sen vahingon tapahtua hänen kätensä kautta, niin minä määrään sinulle paikan, johon hän voi paeta.

CPR1642 13. Waan jollei hän ole hänen hengens jälken wäjynnyt mutta Jumala on andanut hänen tapaturmast langeta hänen käsijns nijn minä määrän sinulle paican johonga hänen

Biblia1776 13. Vaan jollei hän ole häntä väijynyt, mutta Jumala on antanut hänen langeta hänen käsiinsä, niin minä määrään sinulle paikan, johonka hänen pakeneman pitää.

pakeneman pitä.

MLV19 13 And if a man does not lie in wait, but God delivers him into his hand, then I will appoint for you a place where he will flee.

KJV 13. And if a man lie not in wait, but God deliver him into his hand; then I will appoint thee a place whither he shall flee.

Luther1912 13. Hat er ihm aber nicht nachgestellt, sondern Gott hat ihn lassen ungefähr in seine Hände fallen, so will ich dir einen Ort bestimmen, dahin er fliehen soll.

RV'1862 13. Mas el que no asechó, sino que Dios lo puso en sus manos, entónces yo te pondré lugar al cual huirá.

RuSV1876 13 но если кто не злоумышлял, а Бог попустил ему попастьпод руки его, то Я назначу у тебя место, куда убежать убийце ;

FI33/38 14. Mutta jos joku menettelee niin rikollisesti lähimmäistänsä kohtaan, että tappaa hänet kavalasti, on sinun otettava hänet minun alttarinikin luota surmattavaksi.

Biblia1776 14. Mutta jos joku ylpeydestä tappaa lähimmäisensä kavaluudella; sen sinun pitää ottaman minun alttariltanikin pois, kuolettaa.

CPR1642 14. Mutta jos jocu ylpeydest tappa lähimmäisens cawaludella sen sinun pitä ottaman minun Altarildanikin pois cuoletetta.

MLV19 14 And if a man comes presumptuously upon his neighbor, to kill him with guile, you will take him from my altar, that he may die.

KJV 14. But if a man come presumptuously upon his neighbour, to slay him with guile; thou shalt take him from mine altar, that he may die.

Luther1912 14. Wo aber jemand seinem Nächsten frevelt und ihn mit List erwürgt, so sollst du denselben von meinem Altar nehmen, daß man ihn töte.

RV'1862 14. Ítem, si alguno se ensoberbeciere contra su prójimo, y le matare por engaño, de mi altar le quitarás para que muera.

RuSV1876 14 а если кто с намерением умертвит ближнего коварно, то и от жертвенника Моего бери его на смерть.

FI33/38 15. Joka lyö isäänsä tai äitiänsä, se rangaistakoon kuolemalla.

Biblia1776 15. Joka lyö isäänsä taikka äitiänsä, sen pitää totisesti kuoleman.

CPR1642 15. JOca lyö Isäns taicka äitiäns hänen pitä totisest cuoleman.

MLV19 15 And he who slays his father or his mother, will surely be put to death.

KJV 15. And he that smiteth his father, or his mother, shall be surely put to death.

Luther1912 15. Wer Vater und Mutter schlägt, der soll des Todes sterben.

RV'1862 15. Ítem, el que hiriere a su padre, o a su madre, morirá.

RuSV1876 15 Кто ударит отца своего, или свою мать, того должно предать смерти.

FI33/38 16. Joka varastaa ihmisen ja joko myy hänet tahi pitää häntä hallussansa, se rangaistakoon kuolemalla.

Biblia1776 16. Joka varastaa ihmisen ja myy hänen, eli löydetään hänen tykönänsä, sen pitää totisesti kuoleman.

CPR1642 16. Joca warasta ihmisen ja myy hänen ja löytän hänen tykönäns hänen pitä totisest cuoleman.

MLV19 16 And he who steals a man and sells him, or if he is found in his hand, he will surely be put to death.

Luther1912 16. Wer einen Menschen stiehlt, es sei, daß er ihn verkauft oder daß man ihn bei ihm findet, der soll des Todes sterben.

RuSV1876 16 Кто украдет человека и продаст его, или найдется он в руках у него,то должно предать его смерти.

KJV 16. And he that stealeth a man, and selleth him, or if he be found in his hand, he shall surely be put to death.

RV'1862 16. Ítem, el que hurtare alguno, y le vendiere, y fuere hallado en sus manos, morirá.

FI33/38 17. Joka kiroaa isäänsä tai äitiänsä, se rangaistakoon kuolemalla.

CPR1642 17. Ja joca kiroile Isäns ja äitiäns hänen pitä toisest cuoleman.

Biblia1776 17. Ja joka kiroilee isäänsä ja äitiänsä, sen pitää totisesti kuoleman.

MLV19 17 And he who curses his father or his mother, will surely be put to death.

Luther1912 17. Wer Vater und Mutter flucht, der soll des Todes sterben.

RuSV1876 17 Кто злословит отца своего, или свою мать, того должно предать смерти.

KJV 17. And he that curseth his father, or his mother, shall surely be put to death.

RV'1862 17. Ítem, el que maldijere a su padre, o a su madre, morirá.

FI33/38 18. Jos miehet riitelevät keskenänsä ja toinen lyö toista kivellä tai nyrkillä, mutta tämä ei

Biblia1776 18. Koska miehet keskenänsä riitelevät, ja toinen lyö toistansa kivellä eli rusikalla, ja

kuole, vaan joutuu vuoteen omaksi,

CPR1642 18. COsca miehet keskenäns rijtelewät ja toinen lyö toista kiwellä eli rusicalla ja ei cuole waan maca wuotesans/

hän ei kuole vaan makaa vuoteessansa:

MLV19 18 And if men contend and one slays the other with a stone, or with his fist and he does not die, but keeps his bed,

KJV 18. And if men strive together, and one smite another with a stone, or with his fist, and he die not, but keepeth his bed:

Luther1912 18. Wenn Männer mit einander hadern und einer schlägt den andern mit einem Stein oder mit einer Faust, daß er nicht stirbt, sondern zu Bette liegt:

RV'1862 18. Ítem, si algunos riñeren, y alguno hiriere a su prójimo con piedra o con el puño, y no muriere, mas cayere en cama;

RuSV1876 18 Когда ссорятся, и один человек ударит другого камнем, или кулаком, и тот не умрет, но сляжет в постель,

FI33/38 19. niin olkoon, jos hän tointuu ja voi mennä ulos sauvaansa nojaten, lyöjä vapaa rangaistuksesta; korvatkoon ainoastaan hänen sairastamisaikansa ja pitäköön huolta hänen paranemisestaan.

Biblia1776 19. Jos hän paranee, niin että hän käy ulos sauvansa nojalla, niin sen pitää syyttömän oleman joka löi: ainoastaan maksakaan hänen työnsä vahingon, josta hän on estetyksi tullut, ja hänen pitää kaiketi hänen terveeksi laittaman.

CPR1642 19. Jos hän parane nijn että hän käy ulos sauwans nojalla nijn sen pitä syyttömän oleman joca löi ainoastans maxacan hänen työns wahingon josta hän on estetyxi tullut ja

andacan Lääkärin palcan.

MLV19 19 if he rises again and walks abroad upon his staff, then he who killed* him will be acquitted. Only he will pay for the loss of his time and will cause him to be thoroughly healed.

KJV 19. If he rise again, and walk abroad upon his staff, then shall he that smote him be quit: only he shall pay for the loss of his time, and shall cause him to be thoroughly healed.

Luther1912 19. kommt er auf, daß er ausgeht an seinem Stabe, so soll, der ihn schlug, unschuldig sein, nur daß er ihm bezahle, was er versäumt hat, und das Arztgeld gebe.

RV'1862 19. Si se levantare y anduviere fuera sobre su bordón, entónces el que le hirió, será absuelto; solamente le dará lo que holgó, y hacerle ha curar.

RuSV1876 19 то, если он встанет и будет выходить из дома с помощьюпалки, ударивший не будет повинен смерти ; только пусть заплатит за остановку в его работе и даст на лечение его.

FI33/38 20. Jos joku lyö orjaansa tai orjatartaan sauvalla, niin että tämä kuolee hänen käsiinsä, niin häntä rangaistakoon.

Biblia1776 20. Kun joku lyö palveliaansa eli palkkapiikaansa sauvalla, niin että hän kuolee hänen käsiinsä: hän pitää kaiketi kostettaman.

CPR1642 20. COsca jocu lyö palcollistans sauwalla nijn että hän cuole hänen käsijns hänen pitä rangaistuxen kärsimän.

MLV19 20 And if a man slays his servant, or his maid, with a rod and he dies under his hand, he will surely be punished.

KJV 20. And if a man smite his servant, or his maid, with a rod, and he die under his hand; he shall be surely punished.

Luther1912 20. Wer seinen Knecht oder seine Magd schlägt mit einem Stabe, daß sie sterben unter seinen Händen, der soll darum gestraft werden.

RV'1862 20. Ítem, si alguno hiriere a su siervo o a su sierva, con palo, y muriere debajo de su mano, será castigado:

RuSV1876 20 А если кто ударит раба своего, или служанку свою палкою, и они умрут под рукою его, то он должен быть наказан;

FI33/38 21. Mutta jos se elää päivän tai kaksi, niin älköön lyöjää rangaistako, sillä se on hänen omaa rahaansa.

Biblia1776 21. Vaan jos hän päivän taikka kaksi elää, ei pidä häntä kostettaman, sillä se on hänen rahansa.

CPR1642 21. Waan jos hän päiwän taicka caxi elä ei pidä händä costettaman sillä se on hänen rahans.

MLV19 21 Notwithstanding, if he continues a day or two, he will not be punished, because he is his money.

KJV 21. Notwithstanding, if he continue a day or two, he shall not be punished: for he is his money.

Luther1912 21. Bleibt er aber einen oder zwei Tage am Leben, so soll er darum nicht gestraft werden; denn es ist sein Geld.

RV'1862 21. Mas si durare por un día o dos, no será castigado, porque su dinero es.

RuSV1876 21 но если они день или два дня переживут, то не должно наказывать его,

ибо это его серебро.

FI33/38 22. Jos miehet tappelevat keskenänsä ja loukkaavat raskasta vaimoa, niin että hän synnyttää kesken, mutta vahinkoa ei tapahdu, niin sakotettakoon syyllistä vaimon miehen vaatimuksen ja riidanratkaisijan harkinnan mukaan.

Biblia1776 22. Jos miehet tappelevat keskenänsä, ja loukkaavat raskaan vaimon, niin että hänen täytyy hedelmänsä kesken synnyttää; ja ei kuoleman vahinko tapahdu: niin hän pitää rahalla rangaistaman, sen jälkeen kuin vaimon mies häneltä anoo, ja se pitää annettaman arviomiesten ehdosta;

CPR1642 22. JOs miehet rijtelewät keskenäns ja louckawat rascan waimon nijn että häneldä lapsi huckan tule ja ei wahingo tapahdu nijn hänen pitä rahalla rangaistaman senjälken cuin waimon mies häneldä ano ja se pitä annettaman arwiomiesten ehdost.

MLV19 22 And if men strive together and hurt a woman with child, so that her fruit depart and yet no harm follow, he will be surely fined, just-as the woman's husband will lay upon him and he will pay as the judges determine.

KJV 22. If men strive, and hurt a woman with child, so that her fruit depart from her, and yet no mischief follow: he shall be surely punished, according as the woman's husband will lay upon him; and he shall pay as the judges determine.

Luther1912 22. Wenn Männer hadern und verletzen ein schwangeres Weib, daß ihr die Frucht abgeht, und ihr kein Schade widerfährt, so soll man ihn um Geld strafen, wieviel des Weibes Mann

RV'1862 22. Ítem, si algunos riñeren, e hirieren a alguna mujer preñada, y salieren sus criaturas, mas no hubiere muerte, será penado conforme a lo que impusiere el

ihm auflegt, und er soll's geben nach der Schiedsrichter Erkennen.

RuSV1876 22 Когда дерутся люди, и ударят беременную женщину, и она выкинет, но не будет другого вреда, то взять с виновного пеню, какую наложит на него муж той женщины, и он должен заплатить оную при посредниках;

marido de la mujer, y pagará por jueces.

FI33/38 23. Mutta jos vahinko tapahtuu, niin annettakoon henki hengestä,

CPR1642 23. Mutta jos jotacuta wahingota tule nijn pitä hänen andaman hengen hengest.

Biblia1776 23. Mutta jos kuoleman vahinko tulee, niin pitää hänen antaman hengen hengestä.

MLV19 23 But if any harm follows, then you will give life for life,

Luther1912 23. Kommt ihr aber ein Schade daraus, so soll er lassen Seele um Seele,

RuSV1876 23 а если будет вред, то отдай душу за душу,

KJV 23. And if any mischief follow, then thou shalt give life for life,

RV'1862 23. Mas si hubiere muerte, entónces pagarás alma por alma.

FI33/38 24. silmä silmästä, hammas hampaasta, käsi kädestä, jalka jalasta,

CPR1642 24. Silmän silmäst hamban hambast: käden kädest jalan jalast.

Biblia1776 24. Silmän silmästä, hampaan hampaasta, käden kädestä, jalan jalasta.

MLV19 24 eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,

Luther1912 24. Auge um Auge, Zahn um Zahn, Hand um Hand, Fuß um Fuß,

RuSV1876 24 глаз за глаз, зуб за зуб, руку за руку, ногу за ногу,

KJV 24. Eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,

RV'1862 24. Ojo por ojo, diente por diente, mano por mano, pié por pié,

FI33/38 25. palovamma palovammasta, haava haavasta, mustelma mustelmasta.

CPR1642 25. Polton poltost haawan haawast sinimarjan sinimarjast.

Biblia1776 25. Polton poltosta, haavan haavasta, sinimarjan sinimarjasta.

MLV19 25 burning for burning, wound for wound, stripe for stripe.

Luther1912 25. Brand um Brand, Wunde um Wunde, Beule um Beule.

RuSV1876 25 обожжение за обожжение, рану за рану, ушиб за ушиб.

KJV 25. Burning for burning, wound for wound, stripe for stripe.

RV'1862 25. Quemadura por quemadura, herida por herida, golpe por golpe,

FI33/38 26. Jos joku lyö orjaansa tai orjatartansa silmään ja turmelee sen, niin päästäköön hänet vapaaksi silmän tähden.

CPR1642 26. JOca lyö palcollisens silmän ja turmele sen hänen pitä päästämän hänen wapaxi silmän

Biblia1776 26. Joka lyö palveliansa eli palkkapiikansa silmän, ja turmeles sen, hänen pitää päästämän sen vapaaksi silmän tähden.

tähden.

MLV19 26 And if a man slays the eye of his servant, or the eye of his maid and destroys it, he will let him go free for his eye's sake.

KJV 26. And if a man smite the eye of his servant, or the eye of his maid, that it perish; he shall let him go free for his eye's sake.

Luther1912 26. Wenn jemand seinen Knecht oder seine Magd in ein Auge schlägt und verderbt es, der soll sie frei loslassen um das Auge.

RV'1862 26. Ítem, cuando alguno hiriere el ojo de su siervo, o el ojo de su sierva, y le dañare, por su ojo le ahorrará.

RuSV1876 26 Если кто раба своего ударит в глаз, или служанку свою в глаз, и повредит его, пусть отпустит их на волю за глаз;

FI33/38 27. Ja jos hän lyö orjaltaan tai orjattareltaan hampaan suusta, niin päästäköön hänet vapaaksi hampaan tähden.

Biblia1776 27. Niin myös jos hän lyö palvelialtansa taikka palkkapiialtansa hampaan suusta, niin pitää hänen päästämän sen vapaaksi hampaan tähden.

CPR1642 27. Nijn myös jos hän lyö hänen palcolliseldans hamban suusta nijn pitä hänen päästämän händä wapaxi hamban tähden.

MLV19 27 And if he knocks out his man-servant's tooth, or his maidservant's tooth, he will let him go free for his tooth's sake.

KJV 27. And if he smite out his manservant's tooth, or his maidservant's tooth; he shall let him go free for his tooth's sake.

Luther1912 27. Desgleichen, wenn er seinem Knecht oder seiner Magd einen Zahn ausschlägt, soll er sie frei loslassen um den Zahn.

RV'1862 27. Y si sacare el diente de su siervo, o el diente de su sierva, por su diente le ahorrará.

RuSV1876 27 и если выбьет зуб рабу своему, или рабе своей, пусть отпустит ихна волю за зуб.

FI33/38 28. Jos härkä puskee miehen tai naisen kuoliaaksi, niin härkä kivitettäköön, älköönkä sen lihaa syötäkö; mutta härän omistaja olkoon vapaa rangaistuksesta.

Biblia1776 28. Jos härkä kuokaisee miehen eli vaimon, niin että hän kuolee: se härkä pitää kaiketi kivitettämän, ja ei pidä hänen lihaansa syötämän; ja niin on härjän isäntä viatoin.

CPR1642 28. JOs härkä cuocaise miehen eli waimon nijn että hän cuole se härkä pitä kiwitettämän ja ei pidä hänen lihans syötämän ja nijn on härjän Isändä wiatoin.

MLV19 28 And if an ox gores a man or a woman to death, the ox will surely be stoned and its flesh will not be eaten, but the owner of the ox will be acquitted.

KJV 28. If an ox gore a man or a woman, that they die: then the ox shall be surely stoned, and his flesh shall not be eaten; but the owner of the ox shall be quit.

Luther1912 28. Wenn ein Ochse einen Mann oder ein Weib stößt, daß sie sterben, so soll man den Ochsen steinigen und sein Fleisch nicht essen; so ist der Herr des Ochsen unschuldig.

RV'1862 28. Ítem, si algún buey acorneare hombre o mujer, y muriere, el buey será apedreado, y su carne no será comida, mas el dueño del buey será absuelto:

RuSV1876 28 Если вол забодает мужчину или женщину до смерти, то вола побить камнями и мяса его не есть; а хозяин вола не виноват;

FI33/38 29. Mutta jos härkä on ennenkin puskenut ja

Biblia1776 29. Mutta jos härkä ennen oli harjaantunut

sen isäntää on varoitettu eikä hän ole sitä vartioinut, ja jos se tappaa miehen tai naisen, niin härkä kivitettäköön, ja myös sen isäntä rangaistakoon kuolemalla.

CPR1642 29. Mutta jos härkä ennen oli harjandunut cuockiman ja hänen Isännällens oli sanottu ja ei hän corjannut händä jos hän sijtte tappa miehen eli waimon nijn pitä härkä kiwitettämän ja hänen Isändäns cuoleman.

MLV19 29 But if the ox was accustomed to gore in time past and it has been testified to its owner and he has not kept it in, but it has killed a man or a woman, the ox will be stoned and its owner will also be put to death.

Luther1912 29. Ist aber der Ochse zuvor stößig gewesen, und seinem Herrn ist's angesagt, und hat ihn nicht verwahrt, und er tötet darüber einen Mann oder ein Weib, so soll man den Ochsen steinigen, und sein Herr soll sterben.

RuSV1876 29 но если вол бодлив был и вчера и третьего дня, и хозяин его, быв извещен о сем, не стерег его, а он убил мужчину или женщину, то вола побить камнями, и

kuokkimaan, ja sen isännälle oli todistusten kanssa ilmoitettu, ja ei hän korjannut häntä; jos hän sitte tappaa miehen eli vaimon, niin pitää härkä kivitettämän, ja hänen isäntänsä kuoleman.

KJV 29. But if the ox were wont to push with his horn in time past, and it hath been testified to his owner, and he hath not kept him in, but that he hath killed a man or a woman; the ox shall be stoned, and his owner also shall be put to death.

RV'1862 29. Mas si el buey era acorneador desde ayer y anteayer, y a su dueño le fué hecho requerimiento, y no lo hubiere guardado, y matare hombre o mujer, el buey será apedreado, y también su dueño morirá:

хозяина его предать смерти;

FI33/38 30. Mutta jos hänelle määrätään lunastusmaksu, niin maksakoon henkensä lunnaiksi niin paljon, kuin hänelle määrätään.

CPR1642 30. Mutta jos hän rahalla pääse nijn pitä hänen andaman hengens lunastuxexi nijn paljo cuin määrätän.

Biblia1776 30. Mutta jos hän rahalla pääsee, niin pitää hänen antaman henkensä lunastukseksi niin paljo kuin määrätään.

MLV19 30 If a ransom is laid on him, then he will give for the redemption of his life whatever is laid upon him.

Luther1912 30. Wird man aber ein Lösegeld auf ihn legen, so soll er geben, sein Leben zu lösen, was man ihm auflegt.

RuSV1876 30 если на него наложен будет выкуп, пусть даст выкуп за душу свою, какой наложен будет на него.

KJV 30. If there be laid on him a sum of money, then he shall give for the ransom of his life whatsoever is laid upon him.

RV'1862 30. Si le fuere impuesto rescate, entónces dará por el rescate de su persona cuanto le fuere impuesto.

FI33/38 31. Jos se puskee pojan tai tytön, niin meneteltäköön saman lain mukaan.

CPR1642 31. Sillä tawalla pitä myös hänen cansans tehtämän jos hän pojan eli tyttären cuocaise.

Biblia1776 31. Jos hän pojan eli tyttären kuokaisee, niin pitää yhdellä tavalla hänen kanssansa tehtämän.

MLV19 31 Whether it has gored a son, or has gored a daughter, according to this judgment it will be done to him.

Luther1912 31. Desgleichen soll man mit ihm handeln, wenn er Sohn oder Tochter stößt.

RuSV1876 31 Сына ли забодает, дочь ли забодает, – по сему же закону поступать с ним.

KJV 31. Whether he have gored a son, or have gored a daughter, according to this judgment shall it be done unto him.

RV'1862 31. Haya acorneado hijo, o haya acorneado hija, conforme a este juicio se hará con él.

FI33/38 32. Jos härkä puskee orjan tai orjattaren, niin maksakoon sen omistaja pusketun isännälle kolmekymmentä hopeasekeliä, ja härkä kivitettäköön.

CPR1642 32. Jos jocu härkä cuocaise palcollisen nijn pitä hänen andaman heidän Isännällens colmekymmendä hopia sicli ja härkä pitä kiwitettämän.

Biblia1776 32. Jos joku härkä kuokaisee palvelian eli palkkapiian, niin pitää hänen antaman heidän isännällensä kolmekymmentä hopiasikliä, ja härkä pitää kivitettämän.

MLV19 32 If the ox gores a man-servant or a maidservant, there will be given to their master thirty shekels of silver and the ox will be stoned.

Luther1912 32. Stößt er aber einen Knecht oder eine Magd, so soll er ihrem Herrn dreißig Silberlinge geben, und den Ochsen soll man steinigen.

RuSV1876 32 Если вол забодает раба или рабу, то

KJV 32. If the ox shall push a manservant or a maidservant; he shall give unto their master thirty shekels of silver, and the ox shall be stoned.

RV'1862 32. Si el buey acorneare siervo, o sierva, pagará treinta siclos de plata a su señor, y el buey será apedreado.

господину их заплатить тридцать сиклей
серебра, а вола побить камнями.

FI33/38 33. Jos joku jättää kaivon auki tahi kaivaa
kaivon eikä peitä sitä, ja härkä tai aasi putoaa
siihen,

Biblia1776 33. Jos joku avaa kuopan, taikka kaivaa
kuopan, jos ei hän sitä peitä, ja härkä eli aasi
siihen putoo:

CPR1642 33. JOs jocu awa cuopan taicka caiwa cuopan
jos ei hän sitä jällens peitä ja härkä eli Asi
sijhen puto.

MLV19 33 And if a man will open a pit, or if a man will
dig a pit and not cover it and an ox or a
donkey falls in it,

KJV 33. And if a man shall open a pit, or if a man
shall dig a pit, and not cover it, and an ox or
an ass fall therein;

Luther1912 33. So jemand eine Grube auftut oder gräbt
eine Grube und deckt sie nicht zu, und es fällt
ein Ochse oder Esel hinein,

RV'1862 33. Ítem, si alguno abriere alguna cisterna, o
cavare cisterna, y no la cubriere, y cayere allí
buey o asno,

RuSV1876 33 Если кто раскроет яму, или если
выкопает яму и не покроет ее, и упадет в
нее вол или осел,

FI33/38 34. niin kaivon omistaja korvatkoon isännälle
sen rahassa; mutta kuollut eläin olkoon
hänen.

Biblia1776 34. Niin pitää sen kuopan isäntä maksaman
rahalla sen isännälle; mutta sen kuolleen
pitää hänen oleman.

CPR1642 34. Nijn pitä sen cuopan Isändä maxaman
rahalla toiselle mutta sen cuolluen pitä hänen
oleman.

MLV19 34 the owner of the pit will make it good; he will give money to the owner of it and the dead beast will be his.

Luther1912 34. so soll's der Herr der Grube mit Geld dem andern wiederbezahlen; das Aas aber soll sein sein.

RuSV1876 34 то хозяин ямы должен заплатить, отдать серебро хозяину их, а труп будет его.

KJV 34. The owner of the pit shall make it good, and give money unto the owner of them; and the dead beast shall be his.

RV'1862 34. El dueño de la cisterna pagará el dinero restituyendo a su dueño; y lo que fué muerto será suyo.

FI33/38 35. Jos jonkun härkä puskee toisen härän kuoliaaksi, niin myykööt elävän härän ja jakakoot sen hinnan, ja myös kuolleen jakakoot keskenään.

CPR1642 35. JOs jongun härkä cuocki toisen miehen härjän että se cuole nijn pitä heidän myymän sen eläwän härjän ja jacaman rahan nijn myös cuollen härjän jacaman.

Biblia1776 35. Jos jonkun härkä kuokkii toisen miehen härjän, että se kuolee, niin pitää heidän myymän sen elävän härjän, ja jakaman rahan, niin myös sen kuolleen härjän pitää heidän jakaman.

MLV19 35 And if one man's ox hurts another's, so that it dies, then they will sell the live ox and divide the price of it and the dead they will also divide.

Luther1912 35. Wenn jemandes Ochse eines andern Ochsen stößt, daß er stirbt, so sollen sie den

KJV 35. And if one man's ox hurt another's, that he die; then they shall sell the live ox, and divide the money of it; and the dead ox also they shall divide.

RV'1862 35. Ítem, si el buey de alguno hiriere al buey de su prójimo, y muriere, entónces venderán

lebendigen Ochsen verkaufen und das Geld teilen und das Aas auch teilen.

RuSV1876 35 Если чей-нибудь вол забодает до смерти вола у соседа его, пусть продадут живого вола и разделят пополам цену его; также и убитого пусть разделят пополам;

el buey vivo, y partirán el dinero de él; y el muerto también partirán.

FI33/38 36. Jos taas oli tunnettua, että se härkä ennenkin oli puskenut eikä sen isäntä ollut sitä vartioinut, niin antakoon härän härästä, mutta kuollut olkoon hänen.

Biblia1776 36. Elikkä jos se oli tiettävä, että härkä on ennen tottunut kuokkimaan, ja hänen isäntänsä ei korjannut häntä, niin hänen pitää antaman härjän härjästä, ja se kuollut pitää hänen oleman.

CPR1642 36. Elickä jos se oli tiettäwä että se härkä on ennen tottunut cuockiman ja hänen Isändäns ei corjannut händä nijn hänen pitä andaman härjän härjästä ja se cuollut pitä hänen oleman.

MLV19 36 Or if it is known that the ox was accustomed to gore in time past and its owner has not kept it in, he will surely pay ox for ox and the dead beast will be his own.

KJV 36. Or if it be known that the ox hath used to push in time past, and his owner hath not kept him in; he shall surely pay ox for ox; and the dead shall be his own.

Luther1912 36. Ist's aber kund gewesen, daß der Ochse zuvor stößig war, und sein Herr hat ihn nicht verwahrt, so soll er einen Ochsen für den andern vergelten und das Aas haben.

RV'1862 36. Mas si era notorio que el buey era acorneador de ayer y anteayer, y su dueño no lo hubiere guardado, pagará buey por buey, y el muerto será suyo.

RuSV1876 36 а если известно было, что вол бодлив
был и вчера итретьего дня, но хозяин его не
стерег его, то должен он заплатить вола за
вола, а убитый будет его.

22 luku

Omistusoikeutta koskevia ynnä muita lakeja.

FI33/38 1. Jos joku varastaa härän tai lampaan ja
teurastaa tahi myy sen, antakoon viisi
raavasta yhdestä härästä ja neljä lammasta
yhdestä lampaasta.

Biblia1776 1. Jos joku varastaa härjän taikka lampaan ja
teurastaa eli myy sen; hänen pitää antaman
viisi härkää yhdestä härjästä, ja neljä
lammasta yhdestä lampaasta.

CPR1642 1. JOs jocu warasta härjän taicka lamban ja
teurasta eli myy sen hänen pitä andaman wijsi
härkä yhdestä härjästä ja neljä lammast
yhdestä lambasta.

MLV19 1 If a man will steal an ox, or a sheep and kill
it, or sell it, he will pay five oxen for an ox and
four sheep for a sheep.

KJV 1. If a man shall steal an ox, or a sheep, and
kill it, or sell it; he shall restore five oxen for
an ox, and four sheep for a sheep.

Luther1912 1. 21:37 Wenn jemand einen Ochsen oder ein
Schaf stiehlt und schlachtet's oder verkauft's,
der soll fünf Ochsen für einen Ochsen
wiedergeben und vier Schafe für ein Schaf.

RV'1862 1. CUANDO alguno hurtare buey, o oveja, y
lo degollare, o vendiere, por aquel buey
pagará cinco bueyes, y por aquella oveja
cuatro ovejas.

RuSV1876 1 Если кто украдет вола или овцу и заколет
или продаст, то пять волов заплатит за вола

и четыре овцы за овцу.

FI33/38 2. Jos varas tavataan murtautumasta sisälle ja lyödään kuoliaaksi, ei tappaja ole vereen vikapää.

Biblia1776 2. Jos varas käsitetään, koska hän itsensä sisälle kangottaa, ja hän lyödään kuoliaaksi, niin ei pidä tappajan vereen vikapään oleman.

CPR1642 2. JOs waras käsitetän cosca hän idzens sisälle cangotta ja hän lyödän cuoliaxi: nijn ei pidä tappajan wereen wicapään oleman.

MLV19 2 If the thief is found breaking in and be struck so that he dies, there will be no blood-guilt for him.

KJV 2. If a thief be found breaking up, and be smitten that he die, there shall no blood be shed for him.

Luther1912 2. 22:1 Wenn ein Dieb ergriffen wird, daß er einbricht, und wird dabei geschlagen, daß er stirbt, so soll man kein Blutgericht über jenen lassen gehen.

RV'1862 2. Si el ladrón fuere hallado en la mina, y fuere herido, y muriere, el que le hirió no será culpado de su muerte.

RuSV1876 2 Если кто застанет вора подкапывающего и ударит его, так что он умрет, то кровь не вменится ему;

FI33/38 3. Mutta jos aurinko jo oli noussut, niin tappaja on vereen vikapää. Varas maksakoon korvauksen; mutta jos hänellä ei ole mitään, niin myytäköön hänet varastamansa tavaran korvaukseksi.

Biblia1776 3. Vaan jos aurinko on noussut hänen ylitsensä, niin pitää tappajan kuolemaan vikapään oleman: kaiketi pitää hänen jällensä maksaman; jollei hänellä ole varaa, niin myytäkään hän varkautensa tähden.

CPR1642 3. Waan jos auringo on nosnut nijn pitä tappajan cuolemaan wicapään oleman.

MLV19 3 If the sun has risen upon him, there will be blood-guilt for him. A thief will make restitution. If he has nothing, then he will be sold for his theft.

KJV 3. If the sun be risen upon him, there shall be blood shed for him; for he should make full restitution; if he have nothing, then he shall be sold for his theft.

Luther1912 3. 22:2 Ist aber die Sonne über ihn aufgegangen, so soll man das Blutgericht gehen lassen. Es soll aber ein Dieb wiedererstatten; hat er nichts, so verkaufe man ihn um seinen Diebstahl.

RV'1862 3. Si el sol hubiere salido sobre él, él será reo de muerte, pagando pagará: si no tuviere, será vendido por su hurto.

RuSV1876 3 но если взошло над ним солнце, то вменится ему кровь. Укравший должен заплатить; а если нечем, то пусть продадут его для уплаты за украденное им;

FI33/38 4. Jos varastettu eläin, olipa se härkä, aasi tai lammas, tavataan hänen hallustaan elävänä, niin korvatkoon sen kaksinkertaisesti.

Biblia1776 4. Jos varkaan kappale löydetään täydellisesti hänen tyköänsä, härkä, aasi, eli lammas; niin pitää hänen jällensä kaksikertaisesti maksaman.

CPR1642 4. Warcan pitä jällens maxaman jollei hänellä ole wara nijn myytäkän hän warcaudens tähden. Jos warcan cappale löytän eläwänä hänen tyköns härkä Asi eli lammas nijn pitä hänen jällens caxikertaisest maxaman.

MLV19 4 If the theft is found in his hand alive, whether it is ox, or donkey, or sheep, he will pay double.

KJV 4. If the theft be certainly found in his hand alive, whether it be ox, or ass, or sheep; he shall restore double.

Luther1912 4. 22:3 Findet man aber bei ihm den Diebstahl lebendig, es sei ein Ochse, Esel oder Schaf, so soll er's zwiefältig wiedergeben.

RV'1862 4. Si fuere hallado con el hurto en la mano, buey, o asno, o oveja, vivos, pagará dos.

RuSV1876 4 если украденное найдется у него в руках живым, вол ли то, или осел, или овца, пусть заплатит вдвое.

FI33/38 5. Jos joku turmelee toiselta pellon tai viinitarhan päästämällä siihen karjansa ja syöttämällä sitä toisen pellossa, antakoon korvaukseksi peltonsa tai viinitarhansa parhaimman kasvun.

Biblia1776 5. Jos joku syöttää toisen pellon eli viinamäen, niin että hän päästää sisälle karjansa, ja syöttää toisen pellossa, hänen pitää siitä parhaasta, kuin hänen omassa pellossansa eli viinamäessänsä löydetään maksaman.

CPR1642 5. JOs jocu wahingon teke toisen pellos eli wijnamäes nijn että hän päästä carjans ja wahingota teke toisen pellos hänen pitä sijtä parhasta cuin hänen omasa pellosans eli wijnamäesäns löytän maxaman.

MLV19 5 If a man will cause a field or vineyard to be eaten and will let his beast loose and it feeds in another man's field, he will make

KJV 5. If a man shall cause a field or vineyard to be eaten, and shall put in his beast, and shall feed in another man's field; of the best of his

restitution of the best of his own field and of the best of his own vineyard.

Luther1912 5. 22:4 Wenn jemand einen Acker oder Weinberg beschädigt, daß er sein Vieh läßt Schaden tun in eines andern Acker, der soll von dem Besten auf seinem Acker und Weinberg wiedererstatten.

RuSV1876 5 Если кто потравит поле, или виноградник, пустив скот свой травить чужое поле, пусть вознаградит лучшим из поля своего и лучшим извиноградника своего.

own field, and of the best of his own vineyard, shall he make restitution.

RV'1862 5. Si alguno paciere tierra o viña, y metiere su bestia, y comiere la tierra de otro, lo mejor de su tierra y lo mejor de su viña pagará.

FI33/38 6. Jos tuli pääsee irti ja tarttuu orjantappuroihin ja jos kuhilaat tai vilja tai pelto palaa, niin korvatkoon vahingon se, joka on kulovalkean sytyttänyt.

CPR1642 6. JOs walkia wallallens pääse ja orjantappuroihin sytty nijn että kykät eli laiho joca wielä ottamata on eli peldo poldetan nijn sen pitä maxaman cuin walkian päästi.

Biblia1776 6. Jos valkia vallallensa pääsee, ja orjantappuroihin syttyy, niin että kykäät eli laiho, eli pelto poltetaan, niin sen pitää maksaman, kuin valkian päästi.

MLV19 6 If fire breaks out and catches in thorns, so that the shocks of grain, or the standing grain, or the field are consumed, he who kindled the fire will surely make restitution.

Luther1912 6. 22:5 Wenn ein Feuer auskommt und

KJV 6. If fire break out, and catch in thorns, so that the stacks of corn, or the standing corn, or the field, be consumed therewith; he that kindled the fire shall surely make restitution.

RV'1862 6. Cuando saliere el fuego, y hallare espinas,

ergreift die Dornen und verbrennt die Garben oder Getreide, das noch steht, oder den Acker, so soll der wiedererstatten, der das Feuer angezündet hat.

RuSV1876 6 Если появится огонь и охватит терн и выжжет копны, или жатву, или поле, то должен заплатить, кто произвел сей пожар.

y fuere quemado montón, o haza, o tierra, el que encendió el fuego pagará lo quemado.

FI33/38 7. Jos joku antaa toiselle rahaa tai tavaraa säilytettäväksi ja se varastetaan tämän talosta, niin varas, jos hänet tavataan, korvatkoon sen kaksinkertaisesti.

Biblia1776 7. Jos joku antaa lähimmäisellensä rahaa, eli muuta kalua kätköön, ja se varastetaan hänen huoneestansa: jos se varas löydetään, niin hänen pitää sen kaksikertaisesti maksaman.

CPR1642 7. JOs jocu anda lähimmäisellens raha eli muuta calua kätköön ja se warastetan hänen huonestans: jos se waras löytän nijn hänen pitä sen caxikertaisest maxaman.

MLV19 7 If a man will deliver to his neighbor money or stuff to keep and it is stolen out of the man's house, if the thief be found, he will pay double.

KJV 7. If a man shall deliver unto his neighbour money or stuff to keep, and it be stolen out of the man's house; if the thief be found, let him pay double.

Luther1912 7. 22:6 Wenn jemand seinem Nächsten Geld oder Geräte zu bewahren gibt, und es wird demselben aus seinem Hause gestohlen: findet man den Dieb, so soll er's zwiefältig

RV'1862 7. Cuando alguno diere a su prójimo plata, o vasos a guardar, y fuere hurtado de la casa de aquel hombre, si el ladrón se hallare, pagará el doble:

wiedergeben;

RuSV1876 7 Если кто отдаст ближнему на сохранение серебро или вещи, и ониукрадены будут из дома его, то, если найдется вор, пусть он заплатит вдвое;

FI33/38 8. Mutta jos varasta ei tavata, astukoon talon omistaja Jumalan eteen ja vannokoon, ettei hän ole kädellänsä kajonnut toisen omaan.

Biblia1776 8. Ja jos ei varas löydetä, niin pitää huoneen isäntä tuotaman tuomarien eteen vannotettaa, jos ei hän ole käsiänsä satuttanut lähimmäisensä kaluun.

CPR1642 8. Ja jos ei waras löytä nijn pitä huonen isännän tuotaman jumalitten eteen jos ei hän ole käsiäns satuttanut lähimmäisens caluun.

MLV19 8 If the thief is not found, then the master of the house will come near to God, to see whether he has not put his hand to his neighbor's goods.

KJV 8. If the thief be not found, then the master of the house shall be brought unto the judges, to see whether he have put his hand unto his neighbour's goods.

Luther1912 8. 22:7 findet man aber den Dieb nicht, so soll man den Hauswirt vor die "Götter" bringen, ob er nicht seine Hand habe an seines Nächsten Habe gelegt.

RV'1862 8. Si el ladrón no se hallare, entónces el dueño de la casa será llegado a los jueces para jurar si ha metido su mano en la hacienda de su prójimo.

RuSV1876 8 а если не найдется вор, пусть хозяин дома придет пред судей и поклянется , что не простер руки своей на собственность ближнего своего.

FI33/38 9. Jokaisessa anastusasiassa, koskipa se härkää tai aasia tai lammasta tai vaatetta tai mitä tahansa kadonnutta, josta joku sanoo: 'Tämä se on', tulkoon kummankin asia Jumalan eteen; ja se, jonka Jumala tuomitsee syylliseksi, korvatkoon toiselle kaksinkertaisesti.

Biblia1776 9. Kaiken väärän asian tähden härjästä eli aasista, taikka lampaasta, eli vaatteesta ja kaiken sen tähden kuin pois tullut on, josta joku sanoo: tämä se on, niin pitää heidän molempain asiansa tuleman tuomarien eteen; jonka tuomarit vikapääksi löytävät, sen pitää lähimmäisellensä kaksikertaisesti maksaman.

CPR1642 9. JOs jocu soimu on härjäst eli Asist taicka lambast eli waattest eli jongun muun tähden cuin on tullut pois nijn pitä heidän molembain asians tuleman jumalitten eteen cumman jumalat wicapääxi löytäwät sen pitä lähimmäisellens caxikertaisest maxaman.

MLV19 9 For every matter of trespass, whether it is for ox, for donkey, for sheep, for garments, or for any manner of lost thing, of which a man says, This is it, the case of both parties will come before God. He whom God will condemn will pay double to his neighbor.

KJV 9. For all manner of trespass, whether it be for ox, for ass, for sheep, for raiment, or for any manner of lost thing, which another challengeth to be his, the cause of both parties shall come before the judges; and whom the judges shall condemn, he shall pay double unto his neighbour.

Luther1912 9. 22:8 Wo einer den andern beschuldigt um irgend ein Unrecht, es sei um Ochsen oder Esel oder Schaf oder Kleider oder allerlei, das

RV'1862 9. Sobre todo negocio de fraude, sobre buey, sobre asno, sobre oveja, sobre vestido, sobre toda cosa perdida, cuando alguno dijere:

verloren ist, so soll beider Sache vor die "Götter" kommen. Welchen die "Götter" verdammen, der soll's zwiefältig seinem Nächsten wiedergeben.

Que esto es; la causa de ámbos vendrá delante de los jueces, y el que los jueces condenaren, pagará el doble a su prójimo.

RuSV1876 9 О всякой вещи спорной, о воле, об осле, об овце, об одежде, о всякой вещи потерянной, о которой кто-нибудь скажет, что она его, дело обоих должно бытьдоведено до судей: кого обвинят судьи, тот заплатит ближнему своему вдвое.

FI33/38 10. Jos joku antaa toiselle aasin tai härän tai lampaan tai minkä eläimen tahansa säilytettäväksi ja se kuolee tai vahingoittuu tai ryöstetään pois kenenkään näkemättä,

Biblia1776 10. Jos joku antaa lähimmäisellensä aasin, eli härjän, eli lampaan, taikka mikä eläin se olis, tähteelle, ja se kuolee, taikka saa muutoin vamman, taikka ajetaan pois, ettei yksikään sitä näe:

CPR1642 10. JOs jocu anda lähimmäisellens Asin eli härjän eli lamban taicka mikä eläin se olis tähdelle ja se cuole taicka saa muutoin wamman taicka ajetan pois ettei yxikän sitä näe/

MLV19 10 If a man delivers to his neighbor a donkey, or an ox, or a sheep, or any beast, to keep and it dies, or be hurt, or driven away, no man

KJV 10. If a man deliver unto his neighbour an ass, or an ox, or a sheep, or any beast, to keep; and it die, or be hurt, or driven away,

seeing it,

no man seeing it:

Luther1912 10. 22:9 Wenn jemand seinem Nächsten einen Esel oder Ochsen oder ein Schaf oder irgend ein Vieh zu bewahren gibt, und es stirbt ihm oder wird beschädigt oder wird ihm weggetrieben, daß es niemand sieht,

RV'1862 10. Si alguno hubiere dado a su prójimo asno, o buey, o oveja, o cualquiera otro animal a guardar, y se muriere, o se perniquebrare, o fuere cautivado sin verlo nadie:

RuSV1876 10 Если кто отдаст ближнему своему осла, или вола, или овцу, или какой другой скот на сбережение, а он умрет, или будет поврежден, или уведен, так что никто сего не увидит, –

FI33/38 11. niin vala Herran edessä ratkaiskoon heidän välillään, onko toinen kädellänsä kajonnut toisen omaan; omistaja hyväksyköön valan, ja toinen olkoon korvauksesta vapaa.

Biblia1776 11. Niin pitää valan heidän molempain välillänsä käymän Herran kautta, ettei hän ole satuttanut kättänsä lähimmäisensä kaluun; ja sen jonka kalu oma oli, pitää siihen tyytymän, ja toisen ei pidä sitä maksaman.

CPR1642 11. Nijn pitä walan heidän molembain wälilläns käymän HERran cautta ettei hän ole satuttanut kättäns lähimmäisens caluun. Ja sen jonga calu oma oli pitä sijhen walaan tytymän. Ja toisen ei pidä sitä maxaman.

MLV19 11 the oath of Jehovah will be between them both, whether he has not put his hand to his neighbor's goods. And the owner of it will

KJV 11. Then shall an oath of the LORD be between them both, that he hath not put his hand unto his neighbour's goods; and the

accept it and he will not make restitution.

Luther1912 11. 22:10 so soll man's unter ihnen auf einen Eid bei dem HERRN kommen lassen, ob er nicht habe seine Hand an seines Nächsten Habe gelegt; und des Gutes Herr soll's annehmen, also daß jener nicht bezahlen müsse.

RuSV1876 11 клятва пред Господом да будет между обоими в том, что взявший не простер руки своей на собственность ближнего своего; и хозяин должен принять, а тот не будет платить;

owner of it shall accept thereof, and he shall not make it good.

RV'1862 11. Juramento de Jehová será entre ámbos, que no metió su mano en la hacienda de su prójimo. Y su dueño se contentará, y el otro no pagará.

FI33/38 12. Mutta jos se on häneltä varastettu, korvatkoon sen omistajalle.

CPR1642 12. Jos waras sen warasta häneldä nijn pitä hänen sen maxaman Isännälle.

Biblia1776 12. Jos varas sen varastaa häneltä, niin pitää hänen sen maksaman sen isännälle.

MLV19 12 But if it is stolen from him, he will make restitution to the owner of it.

Luther1912 12. 22:11 Stiehlt's ihm aber ein Dieb, so soll er's seinem Herrn bezahlen.

RuSV1876 12 а если украден будет у него, то должен заплатить хозяину его;

KJV 12. And if it be stolen from him, he shall make restitution unto the owner thereof.

RV'1862 12. Mas si le hubiere sido hurtado, pagarlo ha a su dueño.

FI33/38 13. Jos se on raadeltu, tuokoon sen esiin todistukseksi, eikä hänen tarvitse raadeltua korvata.

CPR1642 13. Mutta jos se raadeldu on nijn pitä hänen todistajat tuoman ja ei mitän jällens andaman.

Biblia1776 13. Mutta jos se raadeltu on, niin pitää hänen todistajat tuoman, ja ei mitään jälleen antaman.

MLV19 13 If it is torn in pieces, let him bring it for evidence. He will not make good what was torn.

Luther1912 13. 22:12 Wird es aber zerrissen, soll er Zeugnis davon bringen und nicht bezahlen.

RuSV1876 13 если же будет зверем растерзан, то пусть в доказательство представит растерзанное:за растерзанное он не платит.

KJV 13. If it be torn in pieces, then let him bring it for witness, and he shall not make good that which was torn.

RV'1862 13. Mas si le hubiere sido arrebatado, traerle ha testimonio, y no pagará lo arrebatado.

FI33/38 14. Jos joku lainaa toiselta elukan ja se vahingoittuu tai kuolee eikä sen omistaja ole saapuvilla, korvatkoon sen.

CPR1642 14. JOs jocu otta lainaxi lähimmäiseldäns ja se tule riwinomaxi eli cuole nijn ettei sen Isändä ole läsnä nijn hänen pitä sen maxaman.

Biblia1776 14. Jos joku ottaa lainaksi lähimmäiseltänsä, ja se tulee rivinomaksi eli kuolee, niin ettei sen isäntä ole läsnä, niin hänen pitää sen kokonansa maksaman.

MLV19 14 And if a man borrows anything of his neighbor and it is hurt, or die, the owner of it not being with it, he will surely make

KJV 14. And if a man borrow ought of his neighbour, and it be hurt, or die, the owner thereof being not with it, he shall surely

restitution.

Luther1912 14. 22:13 Wenn's jemand von seinem Nächsten entlehnt, und es wird beschädigt oder stirbt, daß sein Herr nicht dabei ist, so soll er's bezahlen.

RuSV1876 14 Если кто займет у ближнего своего скот, и он будет поврежден, или умрет, а хозяина его не было при нем, то должен заплатить;

make it good.

RV'1862 14. Ítem, cuando alguno hubiere tomado emprestado de su prójimo, y fuere perniquebrado o muerto, ausente su dueño, pagará.

FI33/38 15. Jos sen omistaja on saapuvilla, ei tarvitse korvausta maksaa; jos se oli vuokralla, olkoon vuokra korvauksena.

CPR1642 15. Mutta jos sen Isändä on sijnä tykönä nijn ei hänen pidä sitä maxaman: että hän sen rahallans palcannut on.

Biblia1776 15. Mutta jos sen isäntä on siihen tykönä, niin ei hänen pidä sitä maksaman; jos se palkalla oli, niin saakoon palkkansa.

MLV19 15 If the owner of it is with it, he will not make it good. If it is a hired thing, it came for its hire.

Luther1912 15. 22:14 Ist sein Herr aber dabei, soll er's nicht bezahlen, so er's um sein Geld gedingt hat.

RuSV1876 15 если же хозяин его был при нем, то не должен платить; если он взят был в наймы за деньги,то пусть и пойдет за ту цену.

KJV 15. But if the owner thereof be with it, he shall not make it good: if it be an hired thing, it came for his hire.

RV'1862 15. Si su dueño estaba presente, no pagará. Si era de alquiler, el vendrá por su alquile.

FI33/38 16. Jos joku viettelee neitsyen, joka ei ole kihlattu, ja makaa hänet, maksakoon hänestä morsiamenhinnan ja ottakoon hänet vaimokseen.

Biblia1776 16. Jos joku viettelee neitseen, joka ei vielä ole kihlattu, ja makaa hänen, sen pitää kaiketi hänelle antaman huomenlahjan, ja ottaman hänen emännäksensä.

CPR1642 16. JOs jocu wiettele neidzen joca ei wielä ole kihlattu ja maca hänen sen pitä hänelle andaman huomenlahjan ja ottaman hänen emännäxens.

MLV19 16 And if a man entices a virgin who is not betrothed and lies with her, he will surely pay wedding-money for her to be his wife.

KJV 16. And if a man entice a maid that is not betrothed, and lie with her, he shall surely endow her to be his wife.

Luther1912 16. 22:15 Wenn jemand eine Jungfrau beredet, die noch nicht verlobt ist, und bei ihr schläft, der soll ihr geben ihre Morgengabe und sie zum Weibe haben.

RV'1862 16. Ítem, cuando alguno engañare a alguna vírgen que no fuere desposada, y durmiere con ella, dotarla ha por su mujer.

RuSV1876 16 Если обольстит кто девицу необрученную и переспит с нею, пусть даст ей вено и возьмет ее себе в жену;

FI33/38 17. Jos isä kieltäytyy antamasta häntä hänelle, maksakoon mies rahassa morsiamenhinnan niinkuin neitsyestä.

Biblia1776 17. Jos hänen isänsä ei tahdo häntä antaa hänelle, niin hänen pitää antaman rahaa, niin paljo kuin neitseen huomenlahja on.

CPR1642 17. Jos hänen Isäns ei suo händä hänelle nijn hänen pitä andaman raha nijn paljo cuin

neidzen huomenlahja on.

MLV19 17 If her father utterly refuses to give her to him, he will pay money according to the wedding-money of virgins.

KJV 17. If her father utterly refuse to give her unto him, he shall pay money according to the dowry of virgins.

Luther1912 17. 22:16 Weigert sich aber ihr Vater, sie ihm zu geben, soll er Geld darwägen, wieviel einer Jungfrau zur Morgengabe gebührt.

RV'1862 17. Si su padre no quisiere dársela, él le pesará plata conforme al dote de las vírgenes.

RuSV1876 17 а если отец не согласится выдать ее за него, пусть заплатит столько серебра, сколько полагается на вено девицам.

FI33/38 18. Velhonaisen älä salli elää.

Biblia1776 18. Velhonaista ei sinun pidä salliman elää.

CPR1642 18. WElhonaisia ei sinun pidä salliman elä.

MLV19 18 You will not allow a sorceress to live.

KJV 18. Thou shalt not suffer a witch to live.

Luther1912 18. 22:17 Die Zauberinnen sollst du nicht leben lassen.

RV'1862 18. A la hechicera no darás la vida.

RuSV1876 18 Ворожеи не оставляй в живых.

FI33/38 19. Jokainen, joka sekaantuu eläimeen, rangaistakoon kuolemalla.

Biblia1776 19. Joka järjettömäin luontokappalten kanssa yhteyntyy, sen pitää totisesti kuoleman.

CPR1642 19. Joca järjettömäin luondocappalden cansa

yhteyndy hänen pitä totisest cuoleman.

MLV19 19 Whoever lies with a beast will surely be put to death.

KJV 19. Whosoever lieth with a beast shall surely be put to death.

Luther1912 19. 22:18 Wer bei einem Vieh liegt, der soll des Todes sterben.

RV'1862 19. Cualquiera que tuviere ayuntamiento con bestia, morirá.

RuSV1876 19 Всякий скотоложник да будет предан смерти.

FI33/38 20. Joka uhraa muille jumalille kuin Herralle, ainoalle, olkoon vihitty tuhon omaksi.

Biblia1776 20. Se joka uhraa jumalille, ja ei ainoalle Herralle, hänen pitää kirottu oleman.

CPR1642 20. Se joca uhra jumalille ja ei ainoalle HERralle hänen pitä kirottu oleman.

MLV19 20 He who sacrifices to any god, except to Jehovah only, will be utterly destroyed.

KJV 20. He that sacrificeth unto any god, save unto the LORD only, he shall be utterly destroyed.

Luther1912 20. 22:19 Wer den Göttern opfert und nicht dem HERRN allein, der sei verbannt.

RV'1862 20. El que sacrificare a dioses, sino a solo Jehová, morirá.

RuSV1876 20 Приносящий жертву богам, кроме одного Господа, дабудет истреблен.

FI33/38 21. Älä sorra äläkä ahdista muukalaista, sillä te olette itse olleet muukalaisina Egyptin maassa.

Biblia1776 21. Muukalaisia ei sinun pidä ahdistaman, eikä myös polkuna pitämän: sillä te olette myös olleet muukalaisna Egyptin maalla.

CPR1642 21. MUucalaisia ei sinun pidä ryöstämän eikä myös polcuna pitämän sillä te oletta myös ollet muucalaisna Egyptin maalla.

MLV19 21 And you will not wrong a traveler, neither will you oppress him, because you* were travelers in the land of Egypt.

KJV 21. Thou shalt neither vex a stranger, nor oppress him: for ye were strangers in the land of Egypt.

Luther1912 21. 22:20 Die Fremdlinge sollst du nicht schinden noch unterdrücken; denn ihr seid auch Fremdlinge in Ägyptenland gewesen.

RV'1862 21. Y al extranjero no engañaras, ni angustiarás, porque extranjeros fuisteis vosotros en la tierra de Egipto,

RuSV1876 21 Пришельца не притесняй и не угнетай его, ибо вы сами были пришельцами в земле Египетской.

FI33/38 22. Älkää sortako leskeä tai orpoa.

Biblia1776 22. Ei teidän pidä yhtään leskeä eli orpolasta murheelliseksi saattaman.

CPR1642 22. EI teidän pidä yhtän leske eli orwoilasta murhelisexi saattaman.

MLV19 22 You* will not afflict any widow, or fatherless child.

KJV 22. Ye shall not afflict any widow, or fatherless child.

Luther1912 22. 22:21 Ihr sollt keine Witwen und Waisen bedrängen.

RV'1862 22. A ninguna viuda ni huérfano afligiréis.

RuSV1876 22 Ни вдовы, ни сироты не притесняйте;

FI33/38 23. Sillä jos sinä sorrat heitä ja he huutavat minua avuksensa, niin minä totisesti kuulen heidän huutonsa,

Biblia1776 23. Koska sinä jonkun heistä murheelliseksi saatat: jos hän hartaasti huutaa minun tyköni, niin minä tahdon totisesti kuulla hänen huutonsa.

CPR1642 23. Jos sinä heitä murhelisexi saatat nijn he huutawat minun tygöni ja minä cuulen heidän huutons.

MLV19 23 If you afflict them at all and they cry at all to me, I will surely hear their cry,

KJV 23. If thou afflict them in any wise, and they cry at all unto me, I will surely hear their cry;

Luther1912 23. 22:22 Wirst du sie bedrängen, so werden sie zu mir schreien, und ich werde ihr Schreien erhören;

RV'1862 23. Que si tú afligiendo los afligieres, y ellos clamando clamaren a mí, yo oyendo oiré su clamor;

RuSV1876 23 если же ты притеснишь их, то, когда они возопиют ко Мне, Я услышу вопль их,

FI33/38 24. ja minun vihani syttyy, ja minä surmaan teidät miekalla, niin että teidän vaimonne joutuvat leskiksi ja lapsenne orvoiksi.

Biblia1776 24. Ja minun vihani julmistuu, niin että minä tapan heidät miekalla; ja teidän emäntänne pitää tuleman leskiksi, ja teidän lapsenne orvoiksi.

CPR1642 24. Ja minun wihan julmistu nijn että minä tapan teidän miecalla ja teidän emändän pitä tuleman leskixi ja teidän lapsen orwoixi.

MLV19 24 and my wrath will grow hot and I will kill you* with the sword and your* wives will be

KJV 24. And my wrath shall wax hot, and I will kill you with the sword; and your wives shall be

widows and your* sons fatherless.

Luther1912 24. 22:23 so wird mein Zorn ergrimmen, daß ich euch mit dem Schwert töte und eure Weiber Witwen und eure Kinder Waisen werden.

RuSV1876 24 и воспламенится гнев Мой, и убью вас мечом, и будут жены ваши вдовами и дети ваши сиротами.

widows, and your children fatherless.

RV'1862 24. Y mi furor se encenderá, y mataros he a cuchillo, y vuestras mujeres serán viudas, y vuestros hijos huérfanos.

FI33/38 25. Jos lainaat rahaa jollekin minun kansastani, jollekin köyhälle, joka on sinun luonasi, niin älä menettele koronkiskurin tavoin häntä kohtaan. Älkää panko korkoa hänen maksettavakseen.

CPR1642 25. COsca sinä lainat minun Canssalleni raha köyhälle cuin sinun tykönäs on ei sinun pidä angaran oleman händä wastan hänelle wahingoxi eli caswoja waatiman.

Biblia1776 25. Koska sinä lainaat minun kansalleni rahaa, köyhälle kuin sinun tykönäs on, ei sinun pidä oleman häntä vastaan niinkuin kasvon ottaja, eli korkoa hänen päällensä paneman.

MLV19 25 If you lend money to any of my people with you who is poor, you will not be to him as a creditor, neither will you* lay upon him interest.

Luther1912 25. 22:24 Wenn du Geld leihst einem aus meinem Volk, der arm ist bei dir, sollst du ihn nicht zu Schaden bringen und keinen Wucher

KJV 25. If thou lend money to any of my people that is poor by thee, thou shalt not be to him as an usurer, neither shalt thou lay upon him usury.

RV'1862 25. Si dieres a mi pueblo dinero emprestado, al pobre que está contigo, no te habrás con él como usurero, no le impondréis usura.

an ihm treiben.

RuSV1876 25 Если дашь деньги взаймы бедному из народа Моего,то не притесняй его и не налагай на него роста.

FI33/38 26. Jos sinä olet lähimmäiseltäsi ottanut pantiksi vaipan, anna se hänelle takaisin, ennenkuin aurinko laskee;

Biblia1776 26. Koska sinä lähimmäiseltäs vaatteet otat pantiksi, niin sinun pitää antaman sen hänelle jällensä, ennen kuin aurinko laskee.

CPR1642 26. COsca sinä lähimmäiseldäs waatten otat pandixi nijn sinun pitä andaman sen hänelle jällens ennen cuin auringo laske.

MLV19 26 If you at all take your neighbor's garment to pledge, you will restore it to him before the sun goes down,

KJV 26. If thou at all take thy neighbour's raiment to pledge, thou shalt deliver it unto him by that the sun goeth down:

Luther1912 26. 22:25 Wenn du von deinem Nächsten ein Kleid zum Pfande nimmst, sollst du es ihm wiedergeben, ehe die Sonne untergeht;

RV'1862 26. Si tomares en prenda el vestido de tu prójimo, a puesta del sol se lo volverás:

RuSV1876 26 Если возьмешь в залог одежду ближнего твоего, до захождения солнца возврати ее,

FI33/38 27. sillä se on hänen ainoa peitteensä, johon hän käärii ruumiinsa. Missä hän muutoin makaisi? Ja jos hän huutaa minua avukseen, kuulen minä häntä, sillä minä olen laupias.

Biblia1776 27. Sillä se on hänen ainoa verhonsa, ja vaate hänen ihollansa: missästä hän makais? Ja tapahtuu, että hän huutaa minun tyköni, niin minä kuulen häntä; sillä minä olen laupias.

CPR1642 27. Sillä hänen waattens on hänen ihons ainoa werho josa hän lepä. Jos hän huuta minun tygöni nijn minä cuulen händä sillä minä olen laupias.

MLV19 27 because that is his only covering. It is his garment for his skin. How will he sleep? And it will happen, when he cries to me, that I will hear, because I am gracious.

KJV 27. For that is his covering only, it is his raiment for his skin: wherein shall he sleep? and it shall come to pass, when he crieth unto me, that I will hear; for I am gracious.

Luther1912 27. 22:26 denn sein Kleid ist seine einzige Decke seiner Haut, darin er schläft. Wird er aber zu mir schreien, so werde ich ihn erhören; denn ich bin gnädig.

RV'1862 27. Porque solo aquello es su cobertura, aquel es el vestido de sus carnes en que ha de dormir: y será, que cuando él clamare a mí, yo entónces lo oiré, porque soy misericordioso.

RuSV1876 27 ибо она есть единственный покров у него, она – одеяние тела его: в чем будет он спать? итак, когда он возопиет ко Мне, Я услышу, ибо Я милосерд.

FI33/38 28. Jumalaa älä herjaa, ja kansasi ruhtinasta älä kiroa.

Biblia1776 28. Tuomareita ei sinun pidä kiroileman, ja ylimmäistä sinun kansassas ei sinun pidä sadatteleman.

CPR1642 28. JUmalita ei sinun pidä kiroileman ja sitä ylimmäistä sinun Canssasas ei sinun pidä häwäisemän.

MLV19 28 You will not revile God, nor speak ill of a ruler of your people.

KJV 28. Thou shalt not revile the gods, nor curse the ruler of thy people.

Luther1912 28. 22:27 Den "Göttern" sollst du nicht fluchen, und den Obersten in deinem Volk nicht lästern.

RV'1862 28. A los dioses no injuriarás, ni maldecirás al príncipe en tu pueblo.

RuSV1876 28 Судей не злословь и начальника в народе твоем не поноси.

FI33/38 29. Älä viivyttele antamasta antia vilja- ja mehusatosi runsaudesta. Esikoinen pojistasi anna minulle.

Biblia1776 29. Sinun uutistas ja pisarias ei sinun pidä viivyttelemän. Esikoisen sinun pojistas pitää sinun antaman minulle.

CPR1642 29. SInun utistas ja pisaroitas ei sinun pidä wijwyttelemän. Esicoisen sinun pojistas pitä sinun andaman minulle.

MLV19 29 You will not delay to offer from your harvest and from the outflow of your presses. The firstborn of your sons you will give to me.

KJV 29. Thou shalt not delay to offer the first of thy ripe fruits, and of thy liquors: the firstborn of thy sons shalt thou give unto me.

Luther1912 29. 22:28 Deiner Frucht Fülle und Saft sollst du nicht zurückhalten. Deinen ersten Sohn sollst du mir geben.

RV'1862 29. Tu plenítud, ni tu lágrima, no dilatarás, el primogénito de tus hijos me darás.

RuSV1876 29 Не медли приносить Мне начатки от гумна твоего и от точила твоего; отдавай Мне первенца из сынов твоих;

FI33/38 30. Samoin tee raavaittesi ja lampaittesi ensiksisyntyneelle. Seitsemän päivää se olkoon emänsä kanssa; kahdeksantena päivänä anna se minulle.

Biblia1776 30. Niin pitää myös sinun tekemän härkäis ja lammastes kanssa. Seitsemän päivää anna heidän olla emäinsä tykönä, kahdeksantena päivänä pitää sinun sen antaman minulle.

CPR1642 30. Nijn pitä myös sinun tekemän härkäis ja lammastes cansa. Seidzemen päiwä anna heidän olla emäins tykönä cahdexandena päiwänä pitä sinun sen andaman minulle.

MLV19 30 Likewise you will do with your oxen and with your sheep. Seven days it will be with its dam. On the eighth day you will give it me.

KJV 30. Likewise shalt thou do with thine oxen, and with thy sheep: seven days it shall be with his dam; on the eighth day thou shalt give it me.

Luther1912 30. 22:29 So sollst du auch tun mit deinem Ochsen und Schafe. Sieben Tage laß es bei seiner Mutter sein, am achten Tag sollst du mir's geben.

RV'1862 30. Así harás de tu buey, de tu oveja: siete dias estará con su madre, y al octavo día me lo darás.

RuSV1876 30 то же делай с волом твоим и с овцою твоею. семьдней пусть они будут при матери своей, а в восьмой день отдавай их Мне.

FI33/38 31. Ja te olkaa minulle pyhä kansa. Älkää syökö kedolla raadellun eläimen lihaa, vaan heittäkää se koirille.

Biblia1776 31. Teidän pitää oleman pyhä kansa minulle. Sentähden ei teidän pidä syömän lihaa, joka metsän pedoilta raadeltu on, mutta heittämän sen koirille.

CPR1642 31. Teidän pitä oleman pyhä Canssa minulle. Sentähden ei teidän pidä syömän liha joca medzän pedoilda raadeldu on mutta heittämän sen coirille.

MLV19 31 And you* will be holy men to me. Therefore you* will not eat any flesh that is torn of beasts in the field. You* will cast it to the dogs.

KJV 31. And ye shall be holy men unto me: neither shall ye eat any flesh that is torn of beasts in the field; ye shall cast it to the dogs.

Luther1912 31. 22:30 Ihr sollt heilige Leute vor mir sein; darum sollt ihr kein Fleisch essen, das auf dem Felde von Tieren zerrissen ist, sondern es vor die Hunde werfen.

RV'1862 31. Y ser me heis varones santos: y carne arrebatada en el campo no comeréis, echarla heis al perro.

RuSV1876 31 И будете у Меня людьми святыми; и мяса, растерзанного зверем в поле,не ешьте, псам бросайте его.

23 luku

Oikeamielisyyttä teroittavia lakeja. Laki viljelysmaiden lepovuodesta ja kansan pääjuhlista. Varoituksia ja lupauksia.

FI33/38 1. Älä levitä valheellista huhua, äläkä anna apuasi syylliselle rupeamalla vääräksi todistajaksi.

Biblia1776 1. Ei sinun pidä uskoman valheita; ettäs auttaisit jumalatointa, ja tulisit vääräksi todistajaksi.

CPR1642 1. EI sinun pidä uscoman walheita ettäs

auttaisit jumalatoinda ja tulisit wääräxi todistajaxi.

MLV19 1 You will not take up a false report. Do not put your hand with the wicked man to be an unrighteous witness.

KJV 1. Thou shalt not raise a false report: put not thine hand with the wicked to be an unrighteous witness.

Luther1912 1. Du sollst falscher Anklage nicht glauben, daß du einem Gottlosen Beistand tust und ein falscher Zeuge seist.

RV'1862 1. NO admitirás falso rumor. No pongas tu mano con el impío para ser testigo falso.

RuSV1876 1 Не внимай пустому слуху, не давай руки твоей нечестивому, чтоббыть свидетелем неправды.

FI33/38 2. Älä ole joukon mukana tekemässä pahaa, äläkä todista riita-asiassa niin, että taivut joukon mukaan ja väännät oikean vääräksi.

Biblia1776 2. Ei sinun pidä joukkoa seuraaman pahuuteen, eikä myös vastaaman oikeuden edessä niin että sinä poikkeat joukon jälkeen pois oikeutta vääntämään.

CPR1642 2. Ei sinun pidä joucko seuraman pahuteen: eikä myös wastaman oikiuden edes nijn että sinä poicket joucon jälken pois oikeudesta.

MLV19 2 You will not follow a multitude to do evil, neither will you speak in a case to turn aside after a multitude to distort justice,

KJV 2. Thou shalt not follow a multitude to do evil; neither shalt thou speak in a cause to decline after many to wrest judgment:

Luther1912 2. Du sollst nicht folgen der Menge zum Bösen und nicht also verantworten vor Gericht, daß

RV'1862 2. No seguirás a los muchos para mal hacer, ni responderás en pleito acostándote tras los

du der Menge nach vom Rechten weichest.

RuSV1876 2 Не следуй за большинством на зло, и не решай тяжбы, отступая по большинству от правды;

FI33/38 3. Älä ole puolueellinen alhaisen hyväksi hänen asiassansa.

CPR1642 3. Ei sinun pidä caunisteleman köyhä hänen asiasans.

MLV19 3 neither will you favor a poor man in his case.

Luther1912 3. Du sollst den Geringen nicht beschönigen in seiner Sache.

RuSV1876 3 и бедному не потворствуй в тяжбе его.

FI33/38 4. Jos tapaat vihollisesi härän tai aasin eksyksissä, niin saata se hänelle takaisin.

CPR1642 4. COsca sinä cohtat wiholises härjän eli Asin exyxis: nijn sinun pitä johdattaman sen hänelle jällens.

MLV19 4 If you meet your enemy's ox or his donkey wandering, you will surely bring it back to him

muchos para hacer tuerto.

Biblia1776 3. Ei sinun pidä kaunisteleman köyhää, hänen asiassansa.

KJV 3. Neither shalt thou countenance a poor man in his cause.

RV'1862 3. Ni al pobre honrarás en su causa.

Biblia1776 4. Koska sinä kohtaat vihollises härjän eli aasin eksyksissä niin sinun pitää johdattaman sen hänelle jällensä.

KJV 4. If thou meet thine enemy's ox or his ass going astray, thou shalt surely bring it back

again.

Luther1912 4. Wenn du deines Feindes Ochsen oder Esel begegnest, daß er irrt, so sollst du ihm denselben wieder zuführen.

RuSV1876 4 Если найдешь вола врага твоего, или осла его заблудившегося, приведи его к нему;

FI33/38 5. Jos näet vihamiehesi aasin makaavan kuormansa alla, niin älä jätä häntä auttamatta, vaan auta häntä sitä päästämään.

CPR1642 5. Coscas näet wiholises Asin olewan cuorman alla cawata ettes händä jättäis waan unhota omas hänen tähtens.

MLV19 5 If you see the donkey of him who hates you lying under his burden, you will refrain leaving him. You will surely release it with him.

Luther1912 5. Wenn du den Esel des, der dich haßt, siehst unter seiner Last liegen, hüte dich, und laß ihn nicht, sondern versäume gerne das Deine um seinetwillen.

RuSV1876 5 если увидишь осла врага твоего упавшим под ношею своею, то не оставляй его; развьючь вместе с ним.

to him again.

RV'1862 4. Si encontrares el buey de tu enemigo, o su asno errado, volviendo se lo volverás.

Biblia1776 5. Koskas näet vihollises aasin makaavan kuorman alla, kavahda, ettes häntä jättäisi; vaan sinun pitää kaiketi auttaman häntä.

KJV 5. If thou see the ass of him that hateth thee lying under his burden, and wouldest forbear to help him, thou shalt surely help with him.

RV'1862 5. Si vieres el asno del que te aborrece echado debajo de su carga, ¿dejarlo has entónces desamparado? ayudando ayudarás con él.

FI33/38 6. Älä väännä vääräksi keskuudessanne asuvan köyhän oikeutta hänen riita-asiassansa.

Biblia1776 6. Ei sinun pidä kääntelemän sinun köyhäs oikeutta hänen asiassansa.

CPR1642 6. EI sinun pidä sortaman sinun köyhäs oikeutta hänen asiasans.

MLV19 6 You will not distort the justice due to your poor in his case.

KJV 6. Thou shalt not wrest the judgment of thy poor in his cause.

Luther1912 6. Du sollst das Recht deines Armen nicht beugen in seiner Sache.

RV'1862 6. No pervertirás el derecho de tu mendigo en su pleito.

RuSV1876 6 Не суди превратно тяжбы бедного твоего.

FI33/38 7. Pysy erilläsi väärästä asiasta, äläkä surmaa viatonta ja syytöntä, sillä minä en julista syyllistä syyttömäksi.

Biblia1776 7. Ja ole kaukana vääristä asioista. Viatointa ja hurskasta ei sinun pidä tappaman; sillä en minä pidä jumalatointa hurskaana.

CPR1642 7. Ja ole caucana wääristä asioista. Wiatoinda ja hurscasta ei sinun pidä tappaman sillä en minä anna jumalattomalle oikeutta.

MLV19 7 Keep far from a false matter. And do not kill an innocent and righteous man, because I will not justify a wicked man.

KJV 7. Keep thee far from a false matter; and the innocent and righteous slay thou not: for I will not justify the wicked.

Luther1912 7. Sei ferne von falschen Sachen. Den Unschuldigen und Gerechten sollst du nicht erwürgen; denn ich lasse den Gottlosen nicht

RV'1862 7. De palabra de mentira te alejarás; y no matarás al inocente y justo; porque yo no justificaré al impío.

Recht haben.

RuSV1876 7 Удаляйся от неправды и не умерщвляй невинного и правого, ибо Я неоправдаю беззаконника.

FI33/38 8. Äläkä ota lahjusta, sillä lahjus sokaisee näkevät ja vääristää syyttömien asiat.

Biblia1776 8. Ei sinun pidä lahjoja ottaman; sillä lahjat sokaisevat näkeväiset, ja kääntävät hurskasten asiat.

CPR1642 8. EI sinun pidä lahjoja ottaman: sillä lahjat socaisewat näkewät ja käändäwät hurscasten asiat.

MLV19 8 And you will take no bribe, because a bribe blinds those who have sight and perverts the words of the righteous.

KJV 8. And thou shalt take no gift: for the gift blindeth the wise, and perverteth the words of the righteous.

Luther1912 8. Du sollst nicht Geschenke nehmen; denn Geschenke machen die Sehenden blind und verkehren die Sachen der Gerechten.

RV'1862 8. No recibirás presente; porque el presente ciega a los que ven, y pervierte las palabras justas.

RuSV1876 8 Даров не принимай, ибо дары слепыми делают зрячих и превращают дело правых.

FI33/38 9. Muukalaista älä sorra, sillä te tiedätte muukalaisen mielialan, koska itsekin olette olleet muukalaisina Egyptin maassa.

Biblia1776 9. Ei teidän pidä solvaiseman muukalaisia; sillä te tiedätte muukalaisen sydämen, että te myös itse olette olleet muukalaiset Egyptin maalla.

CPR1642 9. EI teidän pidä solwaiseman muucalaisia sillä te tiedätte muucalaisten sydämet että te myös idze oletta ollet muucalaiset Egyptin maalla.

MLV19 9 And you will not oppress a traveler, for you* know the heart of a traveler, because you* were travelers in the land of Egypt.

KJV 9. Also thou shalt not oppress a stranger: for ye know the heart of a stranger, seeing ye were strangers in the land of Egypt.

Luther1912 9. Die Fremdlinge sollt ihr nicht unterdrücken; denn ihr wisset um der Fremdlinge Herz, dieweil ihr auch seid Fremdlinge in Ägyptenland gewesen.

RV'1862 9. Ítem, al extranjero no angustiarás; pues que vosotros sabéis el alma del extranjero, que fuisteis extranjeros en la tierra de Egipto.

RuSV1876 9 Пришельца не обижай: вы знаете душу пришельца, потому что сами былипришельцами в земле Египетской.

FI33/38 10. Kuutena vuotena kylvä maasi ja korjaa sen sato.

Biblia1776 10. Kuusi vuotta pitää sinun kylvämän sinun maas, ja kokooman sen tulon.

CPR1642 10. Cuusi wuotta pitä sinun kylwämän sinun maas: ja cocoman sen tulon.

MLV19 10 And six years you will sow your land and will gather in the increase of it,

KJV 10. And six years thou shalt sow thy land, and shalt gather in the fruits thereof:

Luther1912 10. Sechs Jahre sollst du dein Land besäen und seine Früchte einsammeln.

RV'1862 10. Seis años sembrarás tu tierra, y allegarás su cosecha:

RuSV1876 10 Шесть лет засевай землю твою и собирай произведения ее,

FI33/38 11. Mutta seitsemäntenä vuotena jätä se korjaamatta ja lepäämään, että kansasi köyhät saisivat siitä syödä; ja mitä jäljelle jää, sen metsän eläimet syökööt. Samoin tee viinitarhallesi ja öljytarhallesi.

Biblia1776 11. Vaan seitsemäntenä vuonna pitää sinun sen levolle jättämän, että köyhät sinun kansastas siitä syödä saisivat. Ja mitä jää, sen metsän pedot syökään. Niin pitää myös sinun tekemän viinamäkes ja öljymäkes kanssa.

CPR1642 11. Waan seidzemendenä wuonna pitä sinun sen lewolle ja kyndämätä jättämän että kyöhät sinun Canssastas sijtä syödä saisit. Ja mitä jää sen medzän pedot syökän. Nijn pitä myös sinun tekemän wijnamäkes ja öljymäkes cansa.

MLV19 11 but the seventh year you will let it rest and lie tillable, that the poor of your people may eat and what they leave the beast of the field will eat. In like manner you will deal with your vineyard and with your olive-grove.

KJV 11. But the seventh year thou shalt let it rest and lie still; that the poor of thy people may eat: and what they leave the beasts of the field shall eat. In like manner thou shalt deal with thy vineyard, and with thy oliveyard.

Luther1912 11. Im siebenten Jahr sollst du es ruhen und liegen lassen, daß die Armen unter deinem Volk davon essen; und was übrigbleibt, laß das Wild auf dem Felde essen. Also sollst du auch tun mit deinem Weinberg und Ölberg.

RV'1862 11. Mas al séptimo la dejarás y soltarás, para que coman los pobres de tu pueblo; y lo que quedare comerán las bestias del campo: así harás de tu viña y de tu olivar.

RuSV1876 11 а в седьмой оставляй ее в покое, чтобы питались убогие из твоего народа, а остатками после них питались звери полевые; так же поступай с виноградником твоим и с маслиною твоею.

FI33/38 12. Kuusi päivää tee työtäsi, mutta lepää seitsemäs päivä, että härkäsi ja aasisi saisivat hengähtää ja orjattaresi poika ynnä muukalainen saisivat virkistyä.

Biblia1776 12. Kuusi päivää pitää sinun työtäs tekemän, mutta seitsemäntenä päivänä pitää sinun lepäämän: että sinun härkäs ja aasis saisivat levätä, ja sinun piikas poika ja muukalainen sais itsensä virvottaa.

CPR1642 12. CUusi päiwä pitä sinun työtäs tekemän mutta seidzemendenä päiwänä pitä sinun lepämän: että sinun härkäs ja Asis saisit lewätä ja sinun pijcas poica ja muucalainen sais idzens wirwotta.

MLV19 12 Six days you will do your work and on the seventh day you will rest, that your ox and your donkey may have rest and the son of your handmaid and the traveler, may be refreshed.

KJV 12. Six days thou shalt do thy work, and on the seventh day thou shalt rest: that thine ox and thine ass may rest, and the son of thy handmaid, and the stranger, may be refreshed.

Luther1912 12. Sechs Tage sollst du deine Arbeit tun; aber des siebenten Tages sollst du feiern, auf daß dein Ochs und Esel ruhen und deiner Magd Sohn und der Fremdling sich erquicken.

RV'1862 12. Seis dias harás tus negocios; y al séptimo día holgarás, porque huelgue tu buey, y tu asno; y tome refrigerio el hijo de tu sierva, y el extranjero.

RuSV1876 12 Шесть дней делай дела твои, а в седьмой день покойся, чтобы отдохнул вол твой и осел твой и успокоился сын рабы твоей и пришлец.

FI33/38 13. Kaikkea, mitä minä olen sanonut teille, noudattakaa. Vierasten jumalien nimiä älkää mainitko, älköön niitä kuuluko teidän huuliltanne.

Biblia1776 13. Kaikki ne mitkä minä olen teille sanonut, pitää teidän pitämän. Ja vierasten jumalain nimeä ei pidä teidän muistaman, ja sinun suustas ei pidä ne kuuluman.

CPR1642 13. Caicki ne cuin minä olen teille sanonut pitä teidän pitämän. Ja wierasten jumalitten nime ei pidä teidän muistaman ja teidän suustan ei pidä ne cuuluman.

MLV19 13 And in all things that I have said to you* take you* heed and make no mention of the name of other gods, neither let it be heard out of your mouth.

KJV 13. And in all things that I have said unto you be circumspect: and make no mention of the name of other gods, neither let it be heard out of thy mouth.

Luther1912 13. Alles, was ich euch gesagt habe, das haltet. Und anderer Götter Namen sollt ihr nicht gedenken, und aus eurem Munde sollen sie nicht gehört werden.

RV'1862 13. Y en todo lo que os he dicho, seréis avisados. Y nombre de otros dioses no mentaréis, ni se oirá en vuestra boca.

RuSV1876 13 Соблюдайте все, что Я сказал вам, и имени других богов не упоминайте; да не слышится оно из уст твоих.

FI33/38 14. Kolme kertaa vuodessa vietä juhlaa minun kunniakseni.

CPR1642 14. COlmasti wuodes pitä teidän minulle juhla pitämän.

Biblia1776 14. Kolmasti vuodessa pitää sinun minulle juhlaa pitämän.

MLV19 14 Three times you will keep a feast to me in the year.

Luther1912 14. Dreimal sollt ihr mir Feste halten im Jahr:

RuSV1876 14 Три раза в году праздну́й Мне:

KJV 14. Three times thou shalt keep a feast unto me in the year.

RV'1862 14. Tres veces en el año me celebraréis fiesta.

FI33/38 15. Pidä happamattoman leivän juhla: seitsemänä päivänä syö happamatonta leipää, niinkuin minä olen sinua käskenyt, määrättynä aikana aabib-kuussa, sillä siinä kuussa sinä olet lähtenyt Egyptistä; mutta tyhjin käsin älköön tultako minun kasvojeni eteen.

CPR1642 15. Nimittäin happamattoman leiwän juhlan pitä sinun pitämän nijn että sinä seidzemen päiwä syöt happamatoinda leipä (nijncuin minä sinulle käskenyt olen) sijhen aican sillä cuulla Abib. Sillä että sillä ajalla olet sinä lähtenyt Egyptistä: mutta älä tule tyhjin käsin minun eteeni.

Biblia1776 15. Happamattoman leivän juhlan pitää sinun pitämän, niin että sinä seitsemän päivää syöt happamatointa leipää, niinkuin minä sinulle käskenyt olen, määrättynä aikana sillä kuulla Abib. Sillä että sillä ajalla olet sinä lähtenyt Egyptistä; mutta älä tule tyhjin käsin minun eteeni.

MLV19 15 You will keep the feast of unleavened bread (Seven days you will eat unleavened bread, as I commanded you, at the time appointed in the month Abib, because in it you came out from Egypt and none will appear before me empty),

KJV 15. Thou shalt keep the feast of unleavened bread: (thou shalt eat unleavened bread seven days, as I commanded thee, in the time appointed of the month Abib; for in it thou camest out from Egypt: and none shall appear before me empty:)

Luther1912 15. das Fest der ungesäuerten Brote sollst du halten, daß du sieben Tage ungesäuertes Brot essest, wie ich dir geboten habe, um die Zeit des Monats Abib; denn in demselben bist du aus Ägypten gezogen. Erscheint aber nicht leer vor mir.

RV'1862 15. La fiesta de las cenceñas guardarás: siete dias comerás los panes sin levadura, de la manera que yo te mandé, en el tiempo del mes de Abib, porque en él saliste de Egipto, y no serán vistas mis faces en vacío.

RuSV1876 15 наблюдай праздник опресноков: семь дней ешь пресный хлеб, как Я повелел тебе, в назначенное время месяца Авива, ибо в оном ты вышел из Египта; и пусть не являются пред лице Мое с пустыми руками;

FI33/38 16. Ja vietä leikkuujuhla, kun leikkaat uutiset viljastasi, jonka olet kylvänyt vainioon, ja korjuujuhla vuoden lopussa, kun korjaat satosi vainiolta.

Biblia1776 16. Ja sen juhlan, koskas ensin rupeet pellolta korjaamaan, mitäs siihen kylvänyt olet. Ja korjaamisen juhlan, vuoden lopussa, koska sinä työs kedolta korjannut olet.

CPR1642 16. Ja sen juhlan coscas ensin rupet pellolda corjaman mitäs sijhen kylwänyt olet. Ja corjamisen juhlan wuoden lopus cosca sinä työs kedolda corjannut olet.

MLV19 16 and the feast of harvest, the first-fruits of your labors, which you sow in the field and the feast of ingathering at the end of the year, when you gather in your labors out of the field.

KJV 16. And the feast of harvest, the firstfruits of thy labours, which thou hast sown in the field: and the feast of ingathering, which is in the end of the year, when thou hast gathered in thy labours out of the field.

Luther1912 16. Und das Fest der Ernte, der Erstlinge deiner Früchte, die du auf dem Felde gesät hast. Und das Fest der Einsammlung im Ausgang des Jahres, wenn du deine Arbeit eingesammelt hast vom Felde.

RV'1862 16. Ítem, la fiesta de la segada de los primeros frutos de tus trabajos que hubieres sembrado en el campo. Y la fiesta de la cosecha a la salida del año, cuando cogieres tus trabajos del campo.

RuSV1876 16 наблюдай и праздник жатвы первых плодов труда твоего, какие ты сеял на поле, и праздник собирания плодов в конце года, когда уберешь с поля работу твою.

FI33/38 17. Kolme kertaa vuodessa tulkoon kaikki sinun miesväkesi Herran, Herran, kasvojen eteen.

Biblia1776 17. Kolmasti vuodessa pitää kaikki sinun miesväkes tuleman Herran Jumalan eteen.

CPR1642 17. COlmasti wuodes pitä caicki sinun mieswäkes tuelman HERran Jumalan eteen.

MLV19 17 Three times in the year all your males will appear before the lord Jehovah.

KJV 17. Three times in the year all thy males shall appear before the Lord GOD.

Luther1912 17. Dreimal im Jahre soll erscheinen vor dem HERRN, dem Herrscher, alles, was männlich ist

RV'1862 17. Tres veces en el año parecerá todo varón tuyo delante del Señor Jehová.

unter dir.

RuSV1876 17 Три раза в году должен являться весь мужеский полтвой пред лице Владыки, Господа.

FI33/38 18. Älä uhraa minun teurasuhrini verta happamen leivän ohella. Ja minun juhlauhrini rasvaa älköön jääkö yön yli seuraavaan aamuun.

Biblia1776 18. Ei sinun pidä uhraaman minun uhrini verta happaman taikinan kanssa; ja minun juhlani lihavuus ei pidä ylitse yön jäämän huomeneksi.

CPR1642 18. Ei sinun pidä uhraman minun uhrini werta happaman taikinan cansa. Ja minun juhlani lihawus ei pidä ylidze yön jäämän huomenexi.

MLV19 18 You will not offer the blood of my sacrifice with leavened bread, neither will the fat of my feast remain all night until the morning.

KJV 18. Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with leavened bread; neither shall the fat of my sacrifice remain until the morning.

Luther1912 18. Du sollst das Blut meines Opfers nicht neben dem Sauerteig opfern, und das Fett von meinem Fest soll nicht bleiben bis auf morgen.

RV'1862 18. No sacrificarás sobre pan leudo la sangre de mi sacrificio, ni el sebo de mi cordero quedará de la noche hasta la mañana.

RuSV1876 18 не изливай крови жертвы Моей на квасное, и тук от праздничной жертвы Моей не должен оставаться до утра.

FI33/38 19. Parhaat maasi uutisesta tuo Herran, Jumalasi, huoneeseen. Älä keitä vohlaa emänsä maidossa.

Biblia1776 19. Uutista ensimäisestä sinun maas hedelmästä pitää sinun tuoman sinun Herras Jumalas huoneesen. Ei sinun pidä keittämän vohlaa emänsä rieskassa.

CPR1642 19. Utista ensimäisest sinun maas hedelmäst pitä sinun tuoman sinun HERras Jumalas huoneseen. Ja ei sinun pidä keittämän wohla nijncauwan cuin hän emäns ime.

MLV19 19 The first of the first-fruits of your ground you will bring into the house of Jehovah thy God. You will not boil a kid in its mother's milk.

KJV 19. The first of the firstfruits of thy land thou shalt bring into the house of the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in his mother's milk.

Luther1912 19. Die Erstlinge von der ersten Frucht auf deinem Felde sollst du bringen in das Haus des HERRN, deines Gottes. Und sollst das Böcklein nicht kochen in seiner Mutter Milch.

RV'1862 19. Las primicias de los primeros frutos de tu tierra traerás a la casa de Jehová tu Dios. No guisarás el cabrito con la leche de su madre.

RuSV1876 19 Начатки плодов земли твоей приноси в дом Господа, Бога твоего. Невари козленка в молоке матери его.

FI33/38 20. Katso, minä lähetän enkelin sinun edellesi varjelemaan sinua tiellä ja johdattamaan sinua siihen paikkaan, jonka minä olen valmistanut.

Biblia1776 20. Katso, minä lähetän enkelin sinun edelles varjelemaan sinua tiellä, ja johdattamaan sinun siihen paikkaan, jonka minä olen valmistanut.

CPR1642 20. CAdzo minä lähetän Engelini sinun edelles

warjeleman sinua tiellä ja johdattaman sinun sijhen paickaan cuin minä olen sinulle walmistanut.

MLV19 20 Behold, I send a messenger before you, to keep you by the way and to bring you into the place which I have prepared.

KJV 20. Behold, I send an Angel before thee, to keep thee in the way, and to bring thee into the place which I have prepared.

Luther1912 20. Siehe, ich sende einen Engel vor dir her, der dich behüte auf dem Wege und bringe dich an den Ort, den ich bereitet habe.

RV'1862 20. He aquí, yo envio el Ángel delante de tí, para que te guarde en el camino, y te meta al lugar que yo he aparejado.

RuSV1876 20 Вот, Я посылаю пред тобою Ангела хранить тебя на пути и ввести тебя в то место, которое Я приготовил.

FI33/38 21. Ole varuillasi hänen edessään ja kuule häntä äläkä pahoita hänen mieltänsä. Hän ei jätä teidän rikoksianne rankaisematta, sillä minun nimeni on hänessä.

Biblia1776 21. Pidä vaari itsestäs hänen kasvoinsa edessä ja kuule hänen äänensä, älä hänen mieltänsä pahoita; sillä ei hän jätä rankaisemata teidän ylitsekäymistänne: sillä minun nimeni on hänessä.

CPR1642 21. Sentähden carta hänen caswons ja cuule hänen änens älä hänen mieldäns pahoita: sillä ei hän jätä rangaisemata teidän ylidzekäymistän Ja minun nimen on hänes.

MLV19 21 You* take heed before him and listen to his voice, provoke him not. For he will not pardon

KJV 21. Beware of him, and obey his voice, provoke him not; for he will not pardon your

your* transgression, because my name is in him.

Luther1912 21. Darum hüte dich vor seinem Angesicht und gehorche seiner Stimme und erbittere ihn nicht; denn er wird euer Übertreten nicht vergeben, und mein Name ist in ihm.

RuSV1876 21 блюди себя пред лицем Его и слушай гласа Его; не упорствуй противНего, потому что Он не простит греха вашего, ибо имя Мое в Нем.

FI33/38 22. Mutta jos sinä kuulet häntä ja teet kaikki, mitä minä käsken, niin minä olen sinun vihollistesi vihollinen ja vastustajaisi vastustaja.

CPR1642 22. Waan jos sinä cuulet hänen änens ja teet caicki cuin minä sinulle käsken nijn minä olen sinun wiholistes wiholinen ja sinun wainoittes wainoja.

MLV19 22 But if you will indeed listen to his voice and do all that I speak, then I will be an enemy to your enemies and an adversary to your adversaries.

Luther1912 22. Wirst du aber seiner Stimme hören und tun alles, was ich dir sagen werde, so will ich

transgressions: for my name is in him.

RV'1862 21. Guárdate delante de él, y oye su voz, no le seas rebelde, porque él no perdonará a vuestra rebelión; porque mi nombre está en medio de él.

Biblia1776 22. Vaan jos sinä ahkerasti kuulet hänen äänensä, ja teet kaikki mitä minä sinulle käsken, niin minä olen sinun vihollistes vihollinen, ja sinun vainoojais vainooja.

KJV 22. But if thou shalt indeed obey his voice, and do all that I speak; then I will be an enemy unto thine enemies, and an adversary unto thine adversaries.

RV'1862 22. Porque si oyendo oyeres su voz, e hicieres todo lo que yo te dijere, seré

deiner Feinde Feind und deiner Widersacher Widersacher sein.

RuSV1876 22 Если ты будешь слушать гласа Его и исполнять все, что скажу, то врагом буду врагов твоих и противником противников твоих.

FI33/38 23. Sillä minun enkelini käy sinun edelläsi ja johdattaa sinut amorilaisten, heettiläisten, perissiläisten, kanaanilaisten, hivviläisten ja jebusilaisten maahan, ja minä hävitän heidät.

CPR1642 23. Cosca minun Engelin käy sinun edelläs ja johdatta sinun Amorrerein Hetherein Phereserein Cananerein Hewerein ja Jebuserein tygö: ja minä häwitän heitä.

MLV19 23 For my messenger will go before you and bring you in to the Amorite and the Hittite and the Perizzite and the Canaanite, the Hivite and the Jebusite and I will cut them off.

Luther1912 23. Wenn nun mein Engel vor dir her geht und dich bringt an die Amoriter, Hethiter, Pheresiter, Kanaaniter, Heviter und Jebusiter und ich sie vertilge,

RuSV1876 23 Когда пойдет пред тобою Ангел Мой и

enemigo a tus enemigos, y afligiré a los que te afligieren.

Biblia1776 23. Sillä minun enkelini käy sinun edelläs, ja johdattaa sinun Amorilaisten, Hetiläisten, Pheresiläisten, Kanaanealaisten, Heviläisten, ja Jebusilaisten tykö, ja minä hävitän heitä.

KJV 23. For mine Angel shall go before thee, and bring thee in unto the Amorites, and the Hittites, and the Perizzites, and the Canaanites, the Hivites, and the Jebusites: and I will cut them off.

RV'1862 23. Porque mi ángel irá delante de tí, y te meterá al Amorreo, y al Jetteo, y al Ferezeo, y al Cananeo, y al Heveo, y al Jebuseo, los cuales yo haré cortar.

поведет тебя к Аморреям, Хеттеям, Ферезеям, Хананеям, Евеям и Иевусеям, и истреблю их:

FI33/38 24. Älä kumarra heidän jumaliansa, älä palvele niitä äläkä tee, niinkuin he tekevät, vaan kukista ne maahan ja murskaa niiden patsaat.

Biblia1776 24. Niin ei sinun pidä kumartaman heidän jumaliansa, eikä myös heitä palveleman, eikä heidän tekoinsa jälkeen tekemän; mutta sinun pitää heidän epäjumalansa heittämän pois, ja lyömän heidän kuvansa rikki.

CPR1642 24. Nijn ei sinun pidä cumartaman heidän jumalitans eikä myös heitä palweleman ja älä tee heidän tecoins jälken mutta sinun pitä heidän epäjumalans heittämän pois ja lyömän ricki.

MLV19 24 You will not bow down to their gods, nor serve them, nor do after their works, but you will utterly overthrow them and break their pillars in pieces.

KJV 24. Thou shalt not bow down to their gods, nor serve them, nor do after their works: but thou shalt utterly overthrow them, and quite break down their images.

Luther1912 24. so sollst du ihre Götter nicht anbeten noch ihnen dienen und nicht tun, wie sie tun, sondern du sollst ihre Götzen umreißen und zerbrechen.

RV'1862 24. No te inclinarás a sus dioses, ni los servirás, ni harás como ellos hacen, ántes los destruirás del todo, y quebrantarás del todo sus estatuas.

RuSV1876 24 то не поклоняйся богам их, и не служи им, и не подражай делам их,но сокруши их и разрушь столбы их:

FI33/38 25. Palvelkaa Herraa, Jumalaanne, niin hän siunaa sinun ruokasi ja juomasi, ja minä pidän puutteen sinusta kaukana.

CPR1642 25. Mutta HERra teidän Jumalatan pitä teidän palweleman nijn hän siuna sinun leipäs ja sinun wetes ja minä otan sinulda pois caicki sairaudet.

Biblia1776 25. Mutta Herraa teidän Jumalaanne pitää teidän palveleman, niin hän siunaa sinun leipäs ja sinun vetes: ja minä otan sinulta pois kaikki sairaudet.

MLV19 25 And you* will serve Jehovah your* God and he will bless your bread and your water and I will take sickness away from the midst of you.

KJV 25. And ye shall serve the LORD your God, and he shall bless thy bread, and thy water; and I will take sickness away from the midst of thee.

Luther1912 25. Aber dem HERRN, eurem Gott, sollt ihr dienen, so wird er dein Brot und dein Wasser segnen, und ich will alle Krankheit von dir wenden.

RV'1862 25. Mas a Jehová vuestro Dios serviréis, y él bendecirá tu pan, y tus aguas, y yo quitaré enfermedad de en medio de tí.

RuSV1876 25 служите Господу, Богу вашему, и Он благословит хлеб твой и водутвою; и отвращу от вас болезни.

FI33/38 26. Ei keskensynnyttäjää eikä hedelmätöntä ole sinun maassasi oleva. Ja sinun päiviesi luvun minä teen täydeksi.

CPR1642 26. Ei yxikän kesken synnyttäwäinen eikä

Biblia1776 26. Ei yksikään kesken synnyttäväinen eikä hedelmätöin pidä oleman sinun maassas; ja minä tahdon täyttää sinun päiväs luvun.

hedelmätöin pidä oleman sinun maasas ja
minä annan sinun wanhaxi tulla.

MLV19 26 There will none cast her young, nor be barren, in your land; I will fulfill the number of your days.

KJV 26. There shall nothing cast their young, nor be barren, in thy land: the number of thy days I will fulfil.

Luther1912 26. Es soll nichts Unträchtiges noch Unfruchtbares sein in deinem Lande, und ich will dich lassen alt werden.

RV'1862 26. No habrá amovedera ni estéril en tu tierra, y yo cumpliré el número de tus dias.

RuSV1876 26 Не будет преждевременно рождающих и бесплодных в земле твоей; число дней твоих сделаю полным.

FI33/38 27. Minä lähetän kauhuni sinun edelläsi ja saatan hämminkiin kaikki kansat, joiden luo sinä tulet, ja ajan kaikki vihollisesi pakoon sinun edestäsi.

Biblia1776 27. Minä lähetän minun pelkoni sinun edelles, ja hukutan kaiken kansan, jonka tykö sinä menet: ja saatan kaikki sinun vihollises pakoon sinun edestäs.

CPR1642 27. Minä lähetän minun pelconi sinun edelles ja teen caiken Canssan epäilewäisexi cungas tulet: ja saatan caicki sinun wiholises pacoon sinun edestäs.

MLV19 27 I will send my terror before you and will destroy all the people to whom you will come and I will make all your enemies turn their backs to you.

KJV 27. I will send my fear before thee, and will destroy all the people to whom thou shalt come, and I will make all thine enemies turn their backs unto thee.

Luther1912 27. Ich will meinen Schrecken vor dir her senden und alles Volk verzagt machen, dahin du kommst, und will dir alle deine Feinde in die Flucht geben.

RuSV1876 27 Ужас Мой пошлю пред тобою, и в смущение приведу всякий народ, к которому ты придешь, и буду обращать к тебетыл всех врагов твоих;

RV'1862 27. Yo enviaré mi terror delante de tí, y haré atónito a todo pueblo donde tú entrares; y te daré la cerviz de todos tus enemigos.

FI33/38 28. Ja minä lähetän herhiläisiä sinun edelläsi karkoittamaan hivviläiset, kanaanilaiset ja heettiläiset sinun tieltäsi.

CPR1642 28. Minä lähetän hörhöläiset sinun edelles jotca pitä ajaman pois sinun edestäs Hewerit Cananerit ja Hetherit.

Biblia1776 28. Minä lähetän hörhöläiset sinun edelles, jotka pitää ajaman pois sinun edestäs Heviläiset, Kanaanealaiset ja Hetiläiset.

MLV19 28 And I will send the hornet before you, which will drive out the Hivite, the Canaanite and the Hittite, from before you.

Luther1912 28. Ich will Hornissen vor dir her senden, die vor dir her ausjagen die Heviter, Kanaaniter und Hethiter.

RuSV1876 28 пошлю пред тобою шершней, и они погонят от лица твоего Евеев,Хананеев и Хеттеев;

KJV 28. And I will send hornets before thee, which shall drive out the Hivite, the Canaanite, and the Hittite, from before thee.

RV'1862 28. Y yo enviaré la abispa delante de tí, que eche fuere al Heveo, y al Cananeo, y al Jetteo, de delante de tí.

FI33/38 29. Mutta minä en karkoita heitä sinun tieltäsi yhtenä vuotena, ettei maa tulisi autioksi eivätkä metsän pedot lisääntyisi sinun vahingoksesi;

Biblia1776 29. En minä heitä aja ulos yhtenä vuonna sinun edestäs, ettei maa autiaksi tulisi, eikä metsän pedot enenisi sinua vastaan.

CPR1642 29. En minä heitä aja ulos yhtenä wuonna sinun edestäs ettei maa autiaxi tulis eikä medzän pedot enänis sinua wastan.

MLV19 29 I will not drive them out from before you in one year, lest the land become desolate and the beasts of the field multiply against you.

KJV 29. I will not drive them out from before thee in one year; lest the land become desolate, and the beast of the field multiply against thee.

Luther1912 29. Ich will sie nicht auf ein Jahr ausstoßen vor dir, auf daß nicht das Land wüst werde und sich wilde Tiere wider dich mehren;

RV'1862 29. No lo echaré de delante de tí en un año, porque no se asuele la tierra, y se aumenten contra tí las bestias del campo.

RuSV1876 29 не выгоню их от лица твоего в один год, чтобы земля не сделалась пуста и не умножились против тебя звери полевые:

FI33/38 30. vähitellen minä karkoitan heidät sinun tieltäsi, kunnes olet tullut kyllin lukuisaksi ottamaan haltuusi maan.

Biblia1776 30. Vähittäin minä heitä ajan ulos sinun edestäs, siihenasti että kasvat ja omistat maan.

CPR1642 30. Wähittäin minä heitä ajan ulos sinun edestäs sijhenasti ettäs caswat ja omistat maan.

MLV19 30 Little by little I will drive them out from before you, until you are increased and inherit the land.

Luther1912 30. einzeln nacheinander will ich sie vor dir her ausstoßen, bis du wächsest und das Land besitzest.

RuSV1876 30 мало-помалу буду прогонять их от тебя, доколе ты не размножишься и не возьмешь во владение земли сей.

KJV 30. By little and little I will drive them out from before thee, until thou be increased, and inherit the land.

RV'1862 30. Poco a poco lo echaré de delante de tí, hasta que tú multipliques, y tomes la tierra por heredad.

FI33/38 31. Ja minä asetan sinun rajasi Kaislamerestä filistealaisten mereen ja erämaasta Eufrat-virtaan asti; sillä minä annan maan asukkaat teidän valtaanne, ja sinä karkoitat heidät tieltäsi.

CPR1642 31. Ja minä panen sinun maas rajat punaisesta merestä nijn Philisterein meren asti ja corwesta nijn wirtan asti: sillä minä annan maan asuwaiset sinun kätees ajaxes heitä ulos edestäs.

Biblia1776 31. Ja minä panen sinun maas rajat Punaisesta merestä niin Philistealaisten mereen asti, ja korvesta niin virtaan asti: sillä minä annan maan asuvaiset sinun kätees, ajaakses heitä ulos edestäs.

MLV19 31 And I will set your border from the Red Sea even to the sea of the Philistines and from the wilderness to the River. For I will deliver the inhabitants of the land into your* hand and you will drive them out before you.

KJV 31. And I will set thy bounds from the Red sea even unto the sea of the Philistines, and from the desert unto the river: for I will deliver the inhabitants of the land into your hand; and thou shalt drive them out before

thee.

Luther1912 31. Und will deine Grenze setzen von dem Schilfmeer bis an das Philistermeer und von der Wüste bis an den Strom. Denn ich will dir in deine Hand geben die Einwohner des Landes, daß du sie sollst ausstoßen vor dir her.

RV'1862 31. Y yo pondré tu término desde el mar Bermejo hasta la mar de Palestina: y desde el desierto, hasta el río; porque yo pondré en vuestras manos los moradores de la tierra, y tú los echarás de delante de tí.

RuSV1876 31 Проведу пределы твои от моря Чермного до моря Филистимского и от пустыни до реки; ибо предам в руки ваши жителей сей земли, и прогонишь их от лица твоего;

FI33/38 32. Älä tee liittoa heidän äläkä heidän jumaliensa kanssa.

Biblia1776 32. Ei sinun pidä liittoa tekemän heidän kanssansa, eikä heidän jumalainsa kanssa.

CPR1642 32. Ei sinun pidä lijtto tekemän heidän cansans eikä heidän jumalittens cansa.

MLV19 32 You will make no covenant with them, nor with their gods.

KJV 32. Thou shalt make no covenant with them, nor with their gods.

Luther1912 32. Du sollst mit ihnen oder mit ihren Göttern keinen Bund machen;

RV'1862 32. No harás alianza con ellos, ni con sus dioses.

RuSV1876 32 не заключай союза ни с ними, ни с богами их;

FI33/38 33. Älköötʼ he jääkö asumaan sinun maahasi, etteivät saattaisi sinua tekemään syntiä minua vastaan; sillä jos sinä palvelet heidän jumaliansa, on se sinulle paulaksi.

Biblia1776 33. Ei heidän pidä asuman sinun maassas, ettei he kehoittaisi sinua syntiä tekemään minua vastaan, niin ettäs palvelet heidän jumaliansa, sillä se on sinulle paulaksi.

CPR1642 33. Waan älä salli heidän asua sinun maasas ettei he kehotais sinun syndiä tekemän minua wastan: sillä jos sinä palwelet heidän jumalitans nijn se on sinulle pahennoxexi.

MLV19 33 They will not dwell in your land, lest they make you sin against me, because if you serve their gods, it will surely be a snare to you.

KJV 33. They shall not dwell in thy land, lest they make thee sin against me: for if thou serve their gods, it will surely be a snare unto thee.

Luther1912 33. sondern laß sie nicht wohnen in deinem Lande, daß sie dich nicht verführen wider mich. Denn wo du ihren Göttern dienst, wird dir's zum Fall geraten.

RV'1862 33. En tu tierra no habitarán, porque quizá no te hagan pecar contra mí, sirviendo a sus dioses: porque te será por tropezón.

RuSV1876 33 не должны они жить в земле твоей, чтобы они не ввели тебя в грех против Меня; ибо если ты будешь служить богам их, то это будет тебе сетью.

24 luku

Liiton teko Siinain vuoren juurella. Herra ilmestyy kansan vanhimmille. Mooses nousee vuorelle.

FI33/38 1. Ja hän sanoi Moosekselle: Nouse Herran tykö, sinä ja Aaron, Naadab ja Abihu ynnä seitsemänkymmentä Israelin vanhinta; ja kumartukaa ja rukoilkaa taampana.

Biblia1776 1. Ja hän sanoi Mosekselle: astu Herran tykö, sinä ja Aaron, Nadab ja Abihu, ja seitsemänkymmentä vanhinta Israelista: ja kumartakaat itsenne taampana.

CPR1642 1. JA hän sanoi Mosexelle: astu HERran tygö sinä ja Aaron Nadab ja Abihu ja seidzemenkymmendä wanhinda Israelistä ja cumartaca taambana.

MLV19 1 And he said to Moses, Come up to Jehovah, you and Aaron, Nadab and Abihu and seventy of the elders of Israel and worship you* afar off.

KJV 1. And he said unto Moses, Come up unto the LORD, thou, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel; and worship ye afar off.

Luther1912 1. Und zu Mose sprach er: Steig herauf zum HERRN, du und Aaron, Nadab und Abihu und siebzig von den Ältesten Israels, und betet an von ferne.

RV'1862 1. Y A Moisés dijo: Sube a Jehová, tú y Aarón, Nadab y Abiu, y setenta de los ancianos de Israel, e inclinaros heis desde léjos.

RuSV1876 1 И Моисею сказал Он: взойди к Господу ты и Аарон, Надав и Авиуд и семьдесят из старейшин Израилевых, и поклонитесь издали;

FI33/38 2. yksinään lähestyköön Herraa; muut älköötlähestykö, ja kansa älköön nousko sinne hänen kanssansa.

Biblia1776 2. Mutta Moses lähestyköön yksinänsä Herran tykö, ja älköötmuut lähestykö: älköön myös kansa astuko ylös hänen kanssansa.

CPR1642 2. Mutta Moses lähestykön yxinäns HERran tygö ja älkön muut lähestykö älkön myös Canssa astuco ylös hänen cansans.

MLV19 2 And Moses alone will come near to Jehovah, but they will not come near, neither will the people go up with him.

KJV 2. And Moses alone shall come near the LORD: but they shall not come nigh; neither shall the people go up with him.

Luther1912 2. Aber Mose allein nahe sich zum HERRN und lasse jene nicht herzu nahen, und das Volk komme auch nicht zu ihm herauf.

RV'1862 2. Mas Moisés solo se llegará a Jehová, y ellos no se lleguen cerca; ni suba con él el pueblo.

RuSV1876 2 Моисей один пусть приблизится к Господу, а они пусть не приближаются, и народ пусть невосходит с ним.

FI33/38 3. Ja Mooses tuli ja kertoi kansalle kaikki Herran sanat ja kaikki hänen säädöksensä. Niin koko kansa vastasi yhteen ääneen ja sanoi: Kaiken, mitä Herra on puhunut, me teemme.

Biblia1776 3. Ja Moses tuli ja jutteli kansalle kaikki Herran sanat, ja oikeudet. Niin vastasi kaikki kansa yhdellä äänellä, ja sanoi: kaikki ne sanat, mitkä Herra puhunut on, tahdomme me tehdä.

CPR1642 3. JA Moses tuli ja jutteli Canssalle caicki oikeudet. NIjn wastais caicki Canssa yhdellä

änellä ja sanoit: caicki ne sanat cuin HERra puhunut on tahdom me tehdä.

MLV19 3 And Moses came and told the people all the words of Jehovah and all the ordinances. And all the people answered with one voice and said, All the words which Jehovah has spoken will we do.

KJV 3. And Moses came and told the people all the words of the LORD, and all the judgments: and all the people answered with one voice, and said, All the words which the LORD hath said will we do.

Luther1912 3. Mose kam und erzählte dem Volk alle Worte des HERRN und alle Rechte. Da antwortete alles Volk mit einer Stimme und sprachen: Alle Worte, die der HERR gesagt hat, wollen wir tun.

RV'1862 3. Y Moisés vino, y contó al pueblo todas las palabras de Jehová, y todos los derechos; y todo el pueblo respondió a una voz, y dijeron: Todas las palabras que Jehová ha dicho, haremos.

RuSV1876 3 И пришел Моисей и пересказал народу все слова Господни и все законы. И отвечал весь народ в один голос, и сказали: все, что сказал Господь, сделаем.

FI33/38 4. Sitten Mooses kirjoitti kaikki Herran sanat. Ja hän nousi varhain seuraavana aamuna ja rakensi alttarin vuoren juurelle sekä pystytti kaksitoista patsasta Israelin kahdentoista sukukunnan mukaan.

Biblia1776 4. Niin kirjoitti Moses kaikki Herran sanat, ja nousi varhain aamulla, ja rakensi alttarin vuoren palttaan, kahdentoistakymmenen patsaan kanssa, kahdentoistakymmenen Israelin sukukunnan jälkeen.

CPR1642 4. NIin kirjoitti Moses caicki HERran sanat ja nousi warhain amulla ja rakensi altarin wuoren paltaan cahdentoistakymmenen

padzan cansa cahdentoistakymmenen Israelin sucucunnan jälken:

MLV19 4 And Moses wrote all the words of Jehovah and rose up early in the morning and built an altar below the mountain and twelve pillars, according to the twelve tribes of Israel.

KJV 4. And Moses wrote all the words of the LORD, and rose up early in the morning, and builded an altar under the hill, and twelve pillars, according to the twelve tribes of Israel.

Luther1912 4. Da schrieb Mose alle Worte des HERRN und machte sich des Morgens früh auf und baute einen Altar unten am Berge mit zwölf Säulen nach den zwölf Stämmen Israels,

RV'1862 4. Y Moisés escribió todas las palabras de Jehová: y levantándose por la mañana edificó un altar al pié del monte, y doce títulos según las doce tribus de Israel.

RuSV1876 4 И написал Моисей все слова Господни и, встав рано поутру, поставил под горою жертвенник и двенадцать камней, по числу двенадцати колен Израилевых;

FI33/38 5. Ja hän lähetti israelilaisten joukosta nuoria miehiä uhraamaan polttouhreja ja teurastamaan härkiä yhteysuhriksi Herralle.

Biblia1776 5. Ja lähetti sinne nuoria miehiä Israelin lapsista, jotka uhrasivat polttouhria, ja kiitosuhria Herralle, mulleista.

CPR1642 5. Ja lähetti sinne nuoria miehiä Israelin lapsista uhraman poltouhria ja kijtosuhria HERralle mulleista.

MLV19 5 And he sent young men of the sons of Israel, who offered burnt offerings and sacrificed

KJV 5. And he sent young men of the children of Israel, which offered burnt offerings, and

peace offerings of oxen to Jehovah.

Luther1912 5. und sandte hin Jünglinge aus den Kindern Israel, daß sie Brandopfer darauf opferten und Dankopfer dem HERRN von Farren.

RuSV1876 5 и послал юношей из сынов Израилевых, и принесли они всесожжения,и заклали тельцов в мирную жертву Господу.

sacrificed peace offerings of oxen unto the LORD.

RV'1862 5. Y envió a los mancebos de los hijos de Israel, los cuales ofrecieron holocaustos, y sacrificaron pacíficos a Jehová, becerros.

FI33/38 6. Ja Mooses otti verestä puolet ja pani uhrimaljoihin, ja toisen puolen hän vihmoi alttarille.

CPR1642 6. JA Moses otti puolen werestä ja pani maljaan mutta toisen puolen werestä prijscotti hän altarille.

Biblia1776 6. Ja Moses otti puolen verestä ja pani maljoihin; mutta toisen puolen verestä priiskotti hän alttarille.

MLV19 6 And Moses took half of the blood and put it in basins and half of the blood he sprinkled on the altar.

Luther1912 6. Und Mose nahm die Hälfte des Blutes und tat's in ein Becken, die andere Hälfte sprengte er auf den Altar.

RuSV1876 6 Моисей, взяв половину крови, влил в чаши, а другою половиною окропил жертвенник;

KJV 6. And Moses took half of the blood, and put it in basons; and half of the blood he sprinkled on the altar.

RV'1862 6. Y Moisés tomó la mitad de la sangre, y púsola en tazones: y la otra mitad de la sangre esparció sobre el altar.

FI33/38 7. Ja hän otti liiton kirjan ja luki sen kansan kuullen. Ja he sanoivat: Kaikkea, mitä Herra on puhunut, me noudatamme ja tottelemme.

Biblia1776 7. Ja otti liitonkirjan, ja luki sen kansan korvain kuullen, ja he sanoivat: kaikki mitä Herra puhunut on tahdomme me tehdä ja olla hänelle kuuliaiset.

CPR1642 7. Ja otti lijton kirjan ja luki sen Canssan corwain cuulden. Ja cuin he sanoit: caicki cuin HERra puhunut on tahdom me tehdä ja olla hänelle cuuliaiset.

MLV19 7 And he took the book of the covenant and read in the audience of the people. And they said, All that Jehovah has spoken will we do and be obedient.

KJV 7. And he took the book of the covenant, and read in the audience of the people: and they said, All that the LORD hath said will we do, and be obedient.

Luther1912 7. Und nahm das Buch des Bundes und las es vor den Ohren des Volkes. Und da sie sprachen: Alles, was der HERR gesagt hat, das wollen wir tun und gehorchen,

RV'1862 7. Y tomó el libro de la alianza, y leyó a oidos del pueblo, los cuales dijeron: Todas las cosas que Jehová ha dicho, haremos, y obedeceremos.

RuSV1876 7 и взял книгу завета и прочитал вслух народу, и сказали они: все, что сказал Господь, сделаем и будем послушны.

FI33/38 8. Niin Mooses otti veren ja vihmoi sitä kansan päälle ja sanoi: Katso, tämä on sen liiton veri, jonka Herra on tehnyt teidän kanssanne kaikkien näiden sanojen perusteella.

Biblia1776 8. Niin Moses otti veren ja priiskotti kansan päälle, ja sanoi: katso, tämä on liiton veri, jonka Herra teki teidän kanssanne kaikkein näiden sanain päälle.

CPR1642 8. NIin Moses otti weren ja prijscotti Canssan

päälle ja sanoi: cadzo tämä on lijton weri jonga HERra teke teidän cansan caickein näiden sanain päälle.

MLV19 8 And Moses took the blood and sprinkled it on the people and said, Behold the blood of the covenant that Jehovah has made with you* concerning all these words.

KJV 8. And Moses took the blood, and sprinkled it on the people, and said, Behold the blood of the covenant, which the LORD hath made with you concerning all these words.

Luther1912 8. da nahm Mose das Blut und besprengte das Volk damit und sprach: Sehet, das ist das Blut des Bundes, den der HERR mit euch macht über allen diesen Worten.

RV'1862 8. Entónces Moisés tomó la sangre, y roció sobre el pueblo, y dijo: He aquí la sangre de la alianza, que Jehová ha hecho con vosotros sobre todas estas cosas.

RuSV1876 8 И взял Моисей крови и окропил народ, говоря: воткровь завета, который Господь заключил с вами о всех словах сих.

FI33/38 9. Ja Mooses ja Aaron, Naadab ja Abihu ynnä seitsemänkymmentä Israelin vanhinta nousivat vuorelle.

Biblia1776 9. Niin astui Moses ja Aaron, Nadab ja Abihu ylös, ja seitsemänkymmentä Israelin vanhinta.

CPR1642 9. NIin astui Moses Aaron Nadab ja Abihu ylös ja seidzemenkymmendä Israelin wanhinda.

MLV19 9 Then Moses and Aaron, Nadab and Abihu and seventy of the elders of Israel went up.

KJV 9. Then went up Moses, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel:

Luther1912 9. Da stiegen Mose und Aaron, Nadab und

RV'1862 9. Y subieron Moisés, y Aarón, Nadab, y

Abihu und siebzig von den Ältesten Israels hinauf

Abiu, y setenta de los ancianos de Israel.

RuSV1876 9 Потом взошел Моисей и Аарон, Надав и Авиуд и семьдесят из старейшин Израилевых,

FI33/38 10. Ja he näkivät Israelin Jumalan; ja hänen jalkainsa alla oli alusta, niinkuin safiirikivistä, kirkas kuin itse taivas.

Biblia1776 10. Ja näkivät Israelin Jumalan: hänen jalkainsa alla oli niinkuin teko saphirin kivestä, ja kuin itse taivas, koska seijes on;

CPR1642 10. JA näit Israelin Jumalan: hänen jalcains alla oli nijncuin caunis Saphijri ja cuin taiwas cosca sejäs on.

MLV19 10 And they saw the God of Israel. And there was under his feet as it were a paved work of sapphire stone and as it were the very heaven for clearness.

KJV 10. And they saw the God of Israel: and there was under his feet as it were a paved work of a sapphire stone, and as it were the body of heaven in his clearness.

Luther1912 10. und sahen den Gott Israels. Unter seinen Füßen war es wie ein schöner Saphir und wie die Gestalt des Himmels, wenn's klar ist.

RV'1862 10. Y vieron al Dios de Israel; y había debajo de sus piés como la hechura de un ladrillo de zafiro, y como el ser del cielo sereno.

RuSV1876 10 и видели Бога Израилева; и под ногами Его нечто подобное работе из чистого сапфира и, как самое небо, ясное.

FI33/38 11. Eikä hän kajonnut kädellänsä israelilaisten valittuihin, ja he katselivat Jumalaa, söivät ja

Biblia1776 11. Eikä ojentanut kättänsä Israelin lasten päämiesten tykö: ja kuin he olivat nähneet

joivat.

CPR1642 11. Eikä satuttanut kättäns Israelin lasten päämiehijn Ja cuin he olit nähnet Jumalan nijn he söit ja joit.

MLV19 11 And he laid not his hand upon the nobles of the sons of Israel. And they beheld God and ate and drank.

Luther1912 11. Und er reckte seine Hand nicht aus wider die Obersten in Israel. Und da sie Gott geschaut hatten, aßen und tranken sie.

RuSV1876 11 И Он не простер руки Своей на избранных из сынов Израилевых: они видели Бога, и ели и пили.

FI33/38 12. Ja Herra sanoi Moosekselle: Nouse minun tyköni vuorelle ja ole siellä, niin minä annan sinulle kivitaulut ynnä lain ja käskyt, jotka minä olen kirjoittanut heille opetukseksi.

CPR1642 12. JA HERra sanoi Mosexelle: astu ylös minun tygöni wuorelle ja ole siellä että minä annan sinulle kiwiset taulut lait ja käskyt cuin minä kirjoittanut olen jotca sinun pitä heille opettaman.

Jumalan, niin he söivät ja joivat.

KJV 11. And upon the nobles of the children of Israel he laid not his hand: also they saw God, and did eat and drink.

RV'1862 11. Mas no extendió su mano sobre los príncipes de los hijos de Israel; y vieron a Dios, y comieron y bebieron.

Biblia1776 12. Ja Herra sanoi Mosekselle: astu ylös minun tyköni vuorelle, ja ole siellä: ja minä annan sinulle kiviset taulut, ja lain, ja käskyt, jotka minä kirjoittanut olen, jotka sinun pitää heille opettaman.

MLV19 12 And Jehovah said to Moses, Come up to me onto the mountain and be there and I will give you the tablets of stone and the law and the commandment, which I have written, that you may teach them.

KJV 12. And the LORD said unto Moses, Come up to me into the mount, and be there: and I will give thee tables of stone, and a law, and commandments which I have written; that thou mayest teach them.

Luther1912 12. Und der HERR sprach zu Mose: Komm herauf zu mir auf den Berg und bleib daselbst, daß ich dir gebe steinerne Tafeln und Gesetze und Gebote, die ich geschrieben habe, die du sie lehren sollst.

RV'1862 12. Entónces Jehová dijo a Moisés: Sube a mí al monte, y espera allá; y yo te daré unas tablas de piedra, y la ley y mandamientos que yo he escrito para enseñarlos.

RuSV1876 12 И сказал Господь Моисею: взойди ко Мне на гору и будь там; и дам тебе скрижали каменные, и закон и заповеди, которые Я написал для научения их.

FI33/38 13. Silloin Mooses ja hänen palvelijansa Joosua lähtivät; ja Mooses nousi Jumalan vuorelle.

Biblia1776 13. Silloin nousi Moses ja hänen palveliansa Josua: ja Moses astui ylös Jumalan vuorelle.

CPR1642 13. Silloin nousi Moses ja hänen palwelians Josua ja Moses astui ylös Jumalan wuorelle.

MLV19 13 And Moses rose up and Joshua his minister and Moses went up onto the mountain of God.

KJV 13. And Moses rose up, and his minister Joshua: and Moses went up into the mount of God.

Luther1912 13. Da machte sich Mose auf mit seinem Diener Josua und stieg auf den Berg Gottes

RV'1862 13. Y levantóse Moisés, y Josué su ministro; y Moisés subió al monte de Dios;

RuSV1876 13 И встал Моисей с Иисусом, служителем своим, и пошел Моисей на гору Божию,

FI33/38 14. Mutta vanhimmille hän sanoi: Odottakaa meitä täällä, kunnes palaamme teidän tykönne. Ja katso, Aaron ja Huur ovat teidän kanssanne; jolla on jotakin asiaa, kääntyköön heidän puoleensa.

Biblia1776 14. Ja sanoi vanhimmille: olkaat tässä siihen asti, kuin me palajamme teidän tykönne: katso, Aaron ja Hur ovat teidän tykönänne: jolla joku asia on, se tulkaan heidän eteensä.

CPR1642 14. JA sanoi wanhimmille: olcat täsä sijhenasti cuin me palajamme teidän tygön: cadzo Aaron ja Hur owat teidän tykönän jos jocu asia tule se saattacat heidän eteens.

MLV19 14 And he said to the elders, Abide here for us, until we come again to you*. And behold, Aaron and Hur are with you*; whoever has a case, let him come near to them.

KJV 14. And he said unto the elders, Tarry ye here for us, until we come again unto you: and, behold, Aaron and Hur are with you: if any man have any matters to do, let him come unto them.

Luther1912 14. und sprach zu den Ältesten: Bleibet hier, bis wir wieder zu euch kommen. Siehe, Aaron und Hur sind bei euch; hat jemand eine Sache, der komme vor dieselben.

RV'1862 14. Y dijo a los ancianos: Esperádnos aquí hasta que volvamos a vosotros: y he aquí, Aarón y Jur están con vosotros: el que tuviere negocios, lleguese a ellos.

RuSV1876 14 а старейшинам сказал: оставайтесь здесь, доколе мы не возвратимсяк вам; вот Аарон и Ор с вами; кто будет иметь дело, пусть приходит к ним.

FI33/38 15. Kun Mooses oli noussut vuorelle, peitti pilvi vuoren.

CPR1642 15. Cosca Moses tuli wuorelle nijn pilwi peitti wuoren.

Biblia1776 15. Koska Moses tuli vuorelle, niin pilvi peitti vuoren,

MLV19 15 And Moses went up onto the mountain and the cloud covered the mountain.

Luther1912 15. Da nun Mose auf den Berg kam, bedeckte eine Wolke den Berg,

RuSV1876 15 И взошел Моисей на гору, и покрыло облако гору,

KJV 15. And Moses went up into the mount, and a cloud covered the mount.

RV'1862 15. Entónces Moisés subió al monte, y una nube cubrió el monte.

FI33/38 16. Ja Herran kirkkaus laskeutui Siinain vuorelle, ja pilvi peitti sen kuusi päivää; ja seitsemäntenä päivänä hän huusi Moosesta pilven keskeltä.

CPR1642 16. Ja HERran cunnia asui Sinain wuorella ja peitti sen pilwellä cuusi päiwä: ja hän cudzui Mosexen pilwest seidzemendenä päiwänä.

Biblia1776 16. Ja Herran kunnia asui Sinain vuorella, ja pilvi peitti sen kuusi päivää: ja hän kutsui Moseksen pilven keskeltä seitsemäntenä päivänä.

MLV19 16 And the glory of Jehovah abode upon Mount Sinai and the cloud covered it six days. And the seventh day he called to Moses out of the midst of the cloud.

KJV 16. And the glory of the LORD abode upon mount Sinai, and the cloud covered it six days: and the seventh day he called unto Moses out of the midst of the cloud.

Luther1912 16. und die Herrlichkeit des HERRN wohnte auf dem Berge Sinai und deckte ihn mit der Wolke sechs Tage, und er rief Mose am siebenten Tage aus der Wolke.

RuSV1876 16 и слава Господня осенила гору Синай; и покрывало ее облако шесть дней, а в седьмой день Господь воззвал к Моисею из средыоблака.

RV'1862 16. Y la gloria de Jehová reposó sobre el monte de Sinaí, y la nube lo cubrió por seis dias: y al séptimo día llamó a Moisés de en medio de la nube.

FI33/38 17. Ja Herran kirkkaus vuoren kukkulalla näytti israelilaisten silmissä kuluttavalta tulelta.

CPR1642 17. JA HERran cunnia oli nähdä nijncuin culuttawainen tuli wuoren cuckulalla Israelin lasten edes.

Biblia1776 17. Ja Herran kunnia oli nähdä niinkuin kuluttavainen tuli, vuoren kukkulalla, Israelin lasten edessä.

MLV19 17 And the appearance of the glory of Jehovah was like devouring fire on the top of the mountain in the eyes of the sons of Israel.

Luther1912 17. Und das Ansehen der Herrlichkeit des HERRN war wie ein verzehrendes Feuer auf der Spitze des Berges vor den Kindern Israel.

RuSV1876 17 Вид же славы Господней на вершине горы был пред глазами сынов Израилевых, как огонь поядающий.

KJV 17. And the sight of the glory of the LORD was like devouring fire on the top of the mount in the eyes of the children of Israel.

RV'1862 17. Y el parecer de la gloria de Jehová era como un fuego quemante en la cumbre del monte, a ojos de los hijos de Israel.

FI33/38 18. Ja Mooses meni pilven keskelle ja nousi vuorelle. Ja Mooses oli vuorella neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä.

Biblia1776 18. Ja Moses meni keskelle pilveä, ja astui ylös vuorelle: ja Moses oli vuorella neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä.

CPR1642 18. Ja Moses meni keskelle pilwe ja astui ylös wuorelle: ja Moses oli wuorella neljäkymmendä päiwä ja neljäkymmendä yötä.

MLV19 18 And Moses entered into the midst of the cloud and went up onto the mountain. And Moses was on the mountain forty days and forty nights.

KJV 18. And Moses went into the midst of the cloud, and gat him up into the mount: and Moses was in the mount forty days and forty nights.

Luther1912 18. Und Mose ging mitten in die Wolke und stieg auf den Berg und blieb auf dem Berg vierzig Tage und vierzig Nächte.

RV'1862 18. Y entró Moisés en medio de la nube, y subió al monte: y estuvo Moisés en el monte cuarenta dias, y cuarenta noches.

RuSV1876 18 Моисей вступил в средину облака и взошел на гору; и был Моисей на горе сорок дней и сорок ночей.

25 luku

Määräys pyhäkön ja sen kaluston valmistamisesta.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 1. Y JEHOVÁ habló a Moisés, diciendo:

FI33/38 2. Sano israelilaisille, että he kokoavat anteja minulle; jokaiselta, jonka sydän on siihen altis, ottakaa vastaan anti minulle.

CPR1642 2. Puhu Israelin lapsille että he tuowat minulle ylönnysuhrin jocamieheldä jonga sydän hywästä tahdosta anda sen.

Biblia1776 2. Puhu Israelin lapsille, että he tuovat minulle ylennysuhrin: joka mieheltä, jonka sydän hyvästä tahdosta sen antaa, pitää teidän minun ylennysuhrini ottaman.

MLV19 2 Speak to the sons of Israel, that they take for me an offering; of every man whose heart makes him willing you* will take my offering.

Luther1912 2. Sage den Kindern Israel, daß sie mir ein Hebopfer geben; und nehmt dasselbe von jedermann, der es willig gibt.

RuSV1876 2 скажи сынам Израилевым, чтобы они сделали Мне приношения; от всякого человека, у которого будет усердие, принимайте приношения Мне.

KJV 2. Speak unto the children of Israel, that they bring me an offering: of every man that giveth it willingly with his heart ye shall take my offering.

RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel que tomen para mi ofrenda: de todo varón, cuyo corazón la diere de su voluntad, tomaréis mi ofrenda.

FI33/38 3. Ja nämä ovat ne annit, joita teidän on otettava vastaan heiltä: kultaa, hopeata ja vaskea,

Biblia1776 3. Ja tämä on ylennysuhri, jonka teidän pitää ottaman heiltä: kultaa ja hopiaa ja vaskea.

CPR1642 3. Ja tämä on ylönnysuhri jonga teidän pitä ottaman heildä: culda hopiata waske.

MLV19 3 And this is the offering which you* will take of them: gold and silver and brass,

KJV 3. And this is the offering which ye shall take of them; gold, and silver, and brass,

Luther1912 3. Das ist aber das Hebopfer, das ihr von ihnen nehmen sollt: Gold, Silber, Erz,

RV'1862 3. Y esta será la ofrenda que tomaréis de ellos: Oro, y plata, y cobre;

RuSV1876 3 Вот приношения, которые вы должны принимать от них: золото и серебро и медь,

FI33/38 4. punasinisiä, purppuranpunaisia ja helakanpunaisia lankoja ja valkoisia pellavalankoja sekä vuohenkarvoja,

Biblia1776 4. Sinisiä villoja, purpuraa, ja tulipunaisia villoja, niin myös kallista liinaa ja vuohen karvoja.

CPR1642 4. Kellaista silckiä skarlacani rosinpunaista walkiata silckiä wuohen carwoja.

MLV19 4 and blue and purple and scarlet and fine linen and goats' hair,

KJV 4. And blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair,

Luther1912 4. blauer und roter Purpur, Scharlach, köstliche weiße Leinwand, Ziegenhaar,

RV'1862 4. Y cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino fino, y pelos de cabras;

RuSV1876 4 и шерсть голубую, пурпуровую и червленую, и виссон, и козью,

FI33/38 5. punaisia oinaannahkoja, sireeninnahkoja, akasiapuuta,

CPR1642 5. Punaisita oinan nahcoja Thechaschim nahcoja hongia.

Biblia1776 5. Punaisia oinaan nahkoja, tekasjim-nahkoja, ja sittimipuita,

MLV19 5 and rams' skins dyed red and certain skins and acacia wood,

Luther1912 5. rötliche Widderfelle, Dachsfelle, Akazienholz,

RuSV1876 5 и кожи бараньи красные, и кожи синие, и дерева ситтим,

KJV 5. And rams' skins dyed red, and badgers' skins, and shittim wood,

RV'1862 5. Y cueros de carneros teñidos de rojo, y cueros de tejones, y madera de cedro;

FI33/38 6. öljyä seitsenhaaraista lamppua varten, hajuaineita voiteluöljyä ja hyvänhajuista suitsutusta varten,

CPR1642 6. Öljyä lampuin yrttejä woitexi ja hywänhajulisexi sawuittamisexi.

Biblia1776 6. Öljyä lamppuihin, yrttejä voide-öljyksi, ja hyvän hajullisia kaluja savuttamiseksi.

MLV19 6 oil for the light, spices for the anointing oil and for the sweet incense,

Luther1912 6. Öl zur Lampe, Spezerei zur Salbe und zu gutem Räuchwerk,

RuSV1876 6 елей для светильника, ароматы для елея

KJV 6. Oil for the light, spices for anointing oil, and for sweet incense,

RV'1862 6. Aceite para la luminaria, especias para el aceite de la unción y para el sahumerio aromático;

помазания и для благовонного курения,

FI33/38 7. onyks-kiviä ja muita jalokiviä kasukkaa ja rintakilpeä varten.

CPR1642 7. Onichinkiwiä ja sisälle sowitettuja kiwiä pääliswaateseen ja kilpeen.

Biblia1776 7. Onikinkiviä, ja sisälle sovitettuja kiviä päällisvaatteeseen ja kilpeen.

MLV19 7 onyx stones and stones to be set for the ephod and for the breastplate.

Luther1912 7. Onyxsteine und eingefaßte Steine zum Leibrock und zum Amtschild.

RuSV1876 7 камень оникс и камни вставные для ефода и для наперсника.

KJV 7. Onyx stones, and stones to be set in the ephod, and in the breastplate.

RV'1862 7. Piedras oniquinas, y piedras de engastes para el efod, y para el pectoral.

FI33/38 8. Ja tehkööt he minulle pyhäkön asuakseni heidän keskellään.

CPR1642 8. Ja heidän pitä tekemän minulle Pyhän: että minä asuisin heidän seasans.

Biblia1776 8. Ja heidän pitää tekemän minulle pyhän, että minä asuisin heidän seassansa.

MLV19 8 And let them make me a sanctuary, that I may dwell among them.

Luther1912 8. Und sie sollen mir ein Heiligtum machen, daß ich unter ihnen wohne.

RuSV1876 8 И устроят они Мне святилище, и буду обитать посреди их;

KJV 8. And let them make me a sanctuary; that I may dwell among them.

RV'1862 8. Y hacerme han santuario, y yo habitaré entre ellos.

FI33/38 9. Tehkää asumus ja kaikki sen kalusto tarkoin sen kaavan mukaan, jonka minä sinulle näytän.

CPR1642 9. Nijncuin minä osotan sinulle Tabernaclin muodon ja caicken calun mitä sijhen tarwitan: nijn pitä teidän sen tekemän.

Biblia1776 9. Kaiken sen jälkeen kuin minä osotan sinulle Tabernaklin muodon, ja kaikkein sen astiain muodon: niin pitää teidän sen tekemän.

MLV19 9 According to all that I show you: the pattern of the tabernacle and the pattern of all the furniture of it, even so will you* make it.

KJV 9. According to all that I shew thee, after the pattern of the tabernacle, and the pattern of all the instruments thereof, even so shall ye make it.

Luther1912 9. Wie ich dir ein Vorbild der Wohnung und alles ihres Geräts zeigen werde, so sollt ihr's machen.

RuSV1876 9 все, как Я показываю тебе, и образец скинии и образец всех сосудов ее; так и сделайте.

RV'1862 9. Conforme a todo lo que yo te mostraré, es a saber, la semejanza del tabernáculo, y la semejanza de todos sus vasos; así haréis.

FI33/38 10. Tehkööt he arkin akasiapuusta, puolenkolmatta kyynärän pituisen, puolentoista kyynärän levyisen ja puolentoista kyynärän korkuisen.

CPR1642 10. TEhkät Arcki hongasta: jonga pituus pitä oleman puolicolmatta kynärätä ja leweys

Biblia1776 10. Tehkäät arkki sittimipuusta, jonka pituus pitää oleman puolikolmatta kyynärää, ja leveys puolitoista kyynärää, ja korkeus puolitoista kyynärää.

puolitoista kynärätä ja corkeus puolitoista kynärätä.

MLV19 10 And they will make an ark of acacia wood. Two cubits and a half will be the length of it and a cubit and a half the breadth of it and a cubit and a half the height of it.

KJV 10. And they shall make an ark of shittim wood: two cubits and a half shall be the length thereof, and a cubit and a half the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof.

Luther1912 10. Macht eine Lade aus Akazienholz; dritthalb Ellen soll die Länge sein, anderthalb Ellen die Breite und anderthalb Ellen die Höhe.

RV'1862 10. Harán también un arca de madera de cedro; la longura de ella será de dos codos y medio; y su anchura de codo y medio; y su altura de codo y medio:

RuSV1876 10 Сделайте ковчег из дерева ситтим: длина ему два локтя с половиною, и ширина ему полтора локтя, и высота ему полтора локтя;

FI33/38 11. Ja päällystä se puhtaalla kullalla, päällystä se sisältä ja ulkoa; ja tee siihen kultareunus yltympäri.

Biblia1776 11. Ja sinun pitää sen silaaman puhtaalla kullalla, sisältä ja ulkoa pitää sinun sen silaaman; ja sinun pitää tekemän kultaisen vanteen sen ympäri.

CPR1642 11. Ja sinun pitä sen silaman puhtalla cullalla sisäldä ja ulco ja sinun pitä tekemän culdaisen wanden sen ymbärins.

MLV19 11 And you will overlay it with pure gold.

KJV 11. And thou shalt overlay it with pure gold,

Inside and outside you will overlay it and will make upon it a crown of gold all around.

within and without shalt thou overlay it, and shalt make upon it a crown of gold round about.

Luther1912 11. Du sollst sie mit Gold überziehen inwendig und auswendig, und mache einen goldenen Kranz oben umher.

RV'1862 11. Y cubrirla has de oro puro, de dentro y de fuera la cubrirás: y harás sobre ella una corona de oro al derredor:

RuSV1876 11 и обложи его чистым золотом, изнутри и снаружи покрой его; и сделай наверху вокруг его золотой венец.

FI33/38 12. Ja vala siihen neljä kultarengasta ja kiinnitä ne sen neljään jalkaan, niin että kaksi rengasta tulee sen toiselle puolelle ja kaksi rengasta sen toiselle puolelle.

Biblia1776 12. Ja pitää myös valaman neljä kultaista rengasta, jotka sinun pitää paneman neljään kulmaan, niin että kaksi rengasta ovat hänen yhdellä puolellansa, ja toiset kaksi rengasta toisella puolellansa.

CPR1642 12. Ja pitä myös walaman neljä cullaista rengasta jotca sinun pitä paneman neljään culmaan nijn että caxi rengast owat hänen yhdellä puolellans ja toiset caxi rengast toisella puolellans.

MLV19 12 And you will cast four rings of gold for it and put them in the four feet of it. And two rings will be on the one side of it and two rings on the other side of it.

KJV 12. And thou shalt cast four rings of gold for it, and put them in the four corners thereof; and two rings shall be in the one side of it, and two rings in the other side of it.

Luther1912 12. Und gieße vier goldene Ringe und mache

RV'1862 12. Y para ella harás de fundición cuatro

sie an ihr vier Ecken, also daß zwei Ringe seien auf einer Seite und zwei auf der andern Seite.

sortijas de oro, que pongas a sus cuatro esquinas; las dos sortijas al un lado de ella, y las otras dos sortijas al otro lado.

RuSV1876 12 и вылей для него четыре кольца золотых и утверди на четырех нижнихуглах его: два кольца на одной стороне его, два кольца на другой стороне его.

FI33/38 13. Ja tee korennot akasiapuusta ja päällystä ne kullalla.

Biblia1776 13. Ja sinun pitää tekemän korennot sittimipuusta, ja silaaman ne kullalla.

CPR1642 13. Ja sinun pitä tekemän corennot hongasta ja silaman ne cullalla.

MLV19 13 And you will make staves of acacia wood and overlay them with gold.

KJV 13. And thou shalt make staves of shittim wood, and overlay them with gold.

Luther1912 13. Und mache Stangen von Akazienholz und überziehe sie mit Gold

RV'1862 13. Y harás unas barras de madera de cedro, las cuales cubrirás de oro.

RuSV1876 13 Сделай из дерева ситтим шесты и обложи их золотом;

FI33/38 14. Ja pistä renkaisiin arkin sivuille korennot, joilla arkki on kannettava.

Biblia1776 14. Ja pitää pistämän korennot renkaisiin, arkin sivulle; että niillä arkki kannettaisiin.

CPR1642 14. Ja pitä pistämän corennot regaisijn jotca owat Arkin siwulla että nijllä Arcki cannetaisin.

MLV19 14 And you will put the staves into the rings on the sides of the ark, with which to bear the ark.

KJV 14. And thou shalt put the staves into the rings by the sides of the ark, that the ark may be borne with them.

Luther1912 14. und stecke sie in die Ringe an der Lade Seiten, daß man sie damit trage;

RV'1862 14. Y meterás las barras por las sortijas a los lados del arca, para llevar el arca con ellas.

RuSV1876 14 и вложи шесты в кольца, по сторонам ковчега, чтобы посредством их носить ковчег;

FI33/38 15. Korennot jääköot arkin renkaisiin, älköönkä niitä vedettäkö pois.

Biblia1776 15. Sen arkin renkaissa pitää oleman korennot; ja ei pidä niistä vedettämän ulos.

CPR1642 15. Sen Arkin rengaisa pitä oleman corennot ja ei pidä nijstä wedettämän ulos.

MLV19 15 The staves will be in the rings of the ark; they will not be taken from it.

KJV 15. The staves shall be in the rings of the ark: they shall not be taken from it.

Luther1912 15. sie sollen in den Ringen bleiben und nicht herausgetan werden.

RV'1862 15. Las barras se estarán en las sortijas del arca; no se quitarán de ella.

RuSV1876 15 в кольцах ковчега должны быть шесты и не должны отниматься от него.

FI33/38 16. Ja pane arkkiin laki, jonka minä sinulle annan.

Biblia1776 16. Ja sinun pitää paneman arkkiin sen todistuksen, jonka minä sinulle annan.

CPR1642 16. Ja sinun pitä paneman Arckijn sen Todistuxen jonga minä sinulle annan.

MLV19 16 And you will put into the ark the testimony which I will give you.

Luther1912 16. Und sollst in die Lade das Zeugnis legen, das ich dir geben werde.

RuSV1876 16 И положи в ковчег откровение, которое Я дам тебе.

KJV 16. And thou shalt put into the ark the testimony which I shall give thee.

RV'1862 16. Y pondrás en el arca el testimonio que yo te daré.

FI33/38 17. Tee myös armoistuin puhtaasta kullasta, puolenkolmatta kyynärän pituinen ja puolentoista kyynärän levyinen.

CPR1642 17. SInun pitä myös tekemän Armonistuimen puhtasta cullasta puoldacolmatta kynärätä pitkän ja puoldatoista kynärätä lewiän.

Biblia1776 17. Sinun pitää myös tekemän armoistuimen, puhtaasta kullasta, puolikolmatta kyynärää pitkän, ja puolitoista kyynärää leviän.

MLV19 17 And you will make a mercy-seat of pure gold: two cubits and a half the length of it and a cubit and a half the breadth of it.

Luther1912 17. Du sollst auch einen Gnadenstuhl machen von feinem Golde; dritthalb Ellen soll seine Länge sein und anderthalb Ellen seine Breite.

RuSV1876 17 Сделай также крышку из чистого золота: длина ее два локтя с половиною, а ширина ее полтора локтя;

KJV 17. And thou shalt make a mercy seat of pure gold: two cubits and a half shall be the length thereof, and a cubit and a half the breadth thereof.

RV'1862 17. Y harás una cubierta de oro fino: la longura de ella será de dos codos y medio, y su anchura de codo y medio.

FI33/38 18. Ja tee kaksi kultakerubia, tee ne kohotakoista tekoa, armoistuimen molempiin päihin.

CPR1642 18. Ja sinun pitä tekemän caxi Cherubimi lujasta cullasta molembijn päihijn armonistuinda.

Biblia1776 18. Ja sinun pitää tekemän kaksi Kerubimiä kullasta: valetusta kullasta pitää sinun ne tekemän, molempiin päihin armo-istuinta.

MLV19 18 And you will make two cherubim of gold; of beaten work will you make them, at the two ends of the mercy-seat.

Luther1912 18. Und du sollst zwei Cherubim machen von getriebenem Golde zu beiden Enden des Gnadenstuhls,

RuSV1876 18 и сделай из золота двух херувимов: чеканной работы сделай их на обоих концах крышки;

KJV 18. And thou shalt make two cherubims of gold, of beaten work shalt thou make them, in the two ends of the mercy seat.

RV'1862 18. Harás también dos querubines de oro, hacerlo has de martillo, a los dos cabos de la cubierta.

FI33/38 19. Tee toinen kerubi toiseen päähän ja toinen kerubi toiseen päähän. Tehkää kerubit armoistuimesta kohoaviksi, sen kumpaankin päähän.

CPR1642 19. Että yxi Cherub on täsä pääsä ja toinen toises pääsä: ja näin owat caxi Cherubimi Armonistuimen päisä.

Biblia1776 19. Ja tee yksi Kerubimi tähän päähän ja toinen toiseen päähän: molempiin päihin armoistuinta pitää teidän Kerubimit tekemän.

MLV19 19 And make one cherub at the one end and one cherub at the other end; of one piece with the mercy-seat you* will make the cherubim on the two ends of it.

KJV 19. And make one cherub on the one end, and the other cherub on the other end: even of the mercy seat shall ye make the cherubims on the two ends thereof.

Luther1912 19. daß ein Cherub sei an diesem Ende, der andere an dem andern Ende, und also zwei Cherubim seien an des Gnadenstuhls Enden.

RV'1862 19. Y harás el un querubín al un cabo de la una parte, y el otro querubín al otro cabo de la otra parte de la cubierta, harás los querubines a sus dos cabos.

RuSV1876 19 сделай одного херувима с одного края, а другого херувима с другого края; выдавшимися из крышки сделайте херувимов на обоих краях ее;

FI33/38 20. Ja kerubit levittäköot siipensä ylöspäin, niin että ne peittävät siivillänsä armoistuimen, ja niiden kasvot olkoot vastakkain; armoistuinta kohti olkoot kerubien kasvot käännetyt.

Biblia1776 20. Ja ne Kerubimit pitää hajottaman siipensä sen ylitse, niin että he peittävät armo-istuimen siivillänsä, ja heidän kasvonsa pitää oleman toinen toisensa puoleen: ja Kerubimin kasvot pitää oleman armo-istuinta päin.

CPR1642 20. Ja ne Cherubimit pitä hajottaman sijpens sen ylidzen nijn että he peittäwät Armonistuimen sijwilläns ja heidän caswons pitä oleman toinen toisens puoleen: ja heidän pitä cadzoman Armonistuimen päälle.

MLV19 20 And the cherubim will spread out their

KJV 20. And the cherubims shall stretch forth

wings on high, covering the mercy-seat with their wings, with their faces one to another; the faces of the cherubim will be toward the mercy-seat.

their wings on high, covering the mercy seat with their wings, and their faces shall look one to another; toward the mercy seat shall the faces of the cherubims be.

Luther1912 20. Und die Cherubim sollen ihr Flügel ausbreiten von oben her, daß sie mit ihren Flügeln den Gnadenstuhl bedecken und eines jeglichen Antlitz gegen das des andern stehe; und ihre Antlitze sollen auf den Gnadenstuhl sehen.

RV'1862 20. Y los querubines extenderán por encima las alas, cubriendo con sus alas la cubierta, las faces de ellos, la una en frente de la otra, mirando a la cubierta las faces de los querubines.

RuSV1876 20 и будут херувимы с распростертыми вверх крыльями,покрывая крыльями своими крышку, а лицами своими будут друг к другу: к крышке будутлица херувимов.

FI33/38 21. Ja aseta armoistuin arkin päälle ja pane arkkiin laki, jonka minä sinulle annan.

Biblia1776 21. Ja sinun pitää asettaman armo-istuimen arkin päälle, ja paneman arkkiin sen todistuksen, jonka minä sinulle annan.

CPR1642 21. Ja sinun pitä asettaman Armonistuimen Arkin päälle ja paneman Arckijn sen Todistuxen jonga minä sinulle annan.

MLV19 21 And you will put the mercy-seat above upon the ark. And in the ark you will put the testimony that I will give you.

KJV 21. And thou shalt put the mercy seat above upon the ark; and in the ark thou shalt put the testimony that I shall give thee.

Luther1912 21. Und sollst den Gnadenstuhl oben auf die Lade tun und in die Lade das Zeugnis legen, das ich dir geben werde.

RuSV1876 21 И положи крышку на ковчег сверху, в ковчег же положи откровение, которое Я дам тебе;

RV'1862 21. Y pondrás la cubierta sobre el arca, encima, y en el arca pondrás el testimonio, que yo te daré.

FI33/38 22. Ja siinä minä ilmestyn sinulle ja puhun sinulle armoistuimelta, niiden kahden kerubin välistä, jotka ovat lain arkin päällä, kaiken sen, minkä minä sinun kauttasi israelilaisille säädän.

CPR1642 22. Ja sieldä minä sinulle todistan ja puhuttelen sinua nimittäin Armonistuimesta cahden Cherubimin wälildä jotca owat todistuxen Arkin päällä: caikista mitä minä sinun käsken sanoa Israelin lapsille.

Biblia1776 22. Ja siinä minä sinulle olen saapuvilla, ja puhuttelen sinua armo-istuimelta, kahden Kerubimin väliltä, jotka ovat todistuksen arkin päällä, kaikista mitä minä sinun käsken sanoa Israelin lapsille.

MLV19 22 And there I will meet with you. And I will speak with you from above the mercy-seat, from between the two cherubim which are upon the ark of the testimony, of all things which I will give you in commandment to the sons of Israel.

KJV 22. And there I will meet with thee, and I will commune with thee from above the mercy seat, from between the two cherubims which are upon the ark of the testimony, of all things which I will give thee in commandment unto the children of Israel.

Luther1912 22. Von dem Ort will ich mich dir bezeugen und mit dir reden, nämlich von dem

RV'1862 22. Y de allí me testificaré a tí, y hablaré contigo de sobre la cubierta, de entre los dos

Gnadenstuhl zwischen den zwei Cherubim, der auf der Lade des Zeugnisses ist, alles, was ich dir gebieten will an die Kinder Israel.

RuSV1876 22 там Я буду открываться тебе и говорить с тобою над крышкою, посреди двух херувимов, которые над ковчегом откровения, о всем, что ни буду заповедывать чрез тебя сынам Израилевым.

FI33/38 23. Ja tee pöytä akasiapuusta, kahden kyynärän pituinen, kyynärän levyinen ja puolentoista kyynärän korkuinen.

CPR1642 23. JA sinun pitä tekemän pöydän hongasta: cahta kynärätä pitä oleman hänen pituudens ja kynärätä hänen leweydens ja puoldatoista kynärätä hänen corkeudens.

MLV19 23 And you will make a table of acacia wood, two cubits the length of it and a cubit the breadth of it and a cubit and a half the height of it.

Luther1912 23. Du sollst auch einen Tisch machen von Akazienholz; zwei Ellen soll seine Länge sein

querubines que estarán sobre el arca del testimonio, todo lo que yo te mandaré para los hijos de Israel.

Biblia1776 23. Ja sinun pitää tekemän pöydän sittimipuusta: kaksi kyynärää pitää oleman hänen pituutensa, ja kyynärä hänen leveytensä, ja puolitoista kyynärää hänen korkeutensa.

KJV 23. Thou shalt also make a table of shittim wood: two cubits shall be the length thereof, and a cubit the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof.

RV'1862 23. Harás asimismo una mesa de madera de cedro: su longura será de dos codos, y de un

und eine Elle sein Breite und anderthalb Ellen seine Höhe.

RuSV1876 23 И сделай стол из дерева ситтим, длиною в два локтя, шириною в локоть, и вышиною в полтора локтя,

codo su anchura; y su altura de codo y medio.

FI33/38 24. Ja päällystä se puhtaalla kullalla ja tee siihen kultareunus yltympäri.

CPR1642 24. Ja sinun pitä silaman sen puhtalla cullalla ja tekemän ymbärins sen päälle cullaisen wanden:

Biblia1776 24. Ja sinun pitää silaaman sen puhtaalla kullalla, ja tekemän ympärinsä sen päälle kultaisen vanteen.

MLV19 24 And you will overlay it with pure gold and make for it a crown of gold all around.

Luther1912 24. Und sollst ihn überziehen mit feinem Gold und einen goldenen Kranz umher machen

RuSV1876 24 и обложи его золотом чистым, и сделай вокруг него золотой венец.

KJV 24. And thou shalt overlay it with pure gold, and make thereto a crown of gold round about.

RV'1862 24. Y cubrirla has de oro puro, y hacerle has una corona de oro al rededor.

FI33/38 25. Ja tee sen ympäri kämmenen korkuinen lista ja listan ympäri kultareunus.

CPR1642 25. Ja sinun pitä tekemän wanden sen ymbärins kämmendä corkian ja cullaisen

Biblia1776 25. Ja sinun pitää tekemän vanteen sen ympäri kämmentä korkian, ja tekemän kultaisen palteen vanteen ympäri.

palden wanden ymbärins.

MLV19 25 And you will make to it a border of a handbreadth all around and you will make a golden crown to the border of it all around.

KJV 25. And thou shalt make unto it a border of an hand breadth round about, and thou shalt make a golden crown to the border thereof round about.

Luther1912 25. und eine Leiste umher, eine Handbreit hoch, und einen goldenen Kranz um die Leiste her.

RV'1862 25. Hacerle has también una moldura al derredor de anchura de una mano, a la cual moldura harás una corona de oro al rededor.

RuSV1876 25 и сделай вокруг него стенки в ладонь и у стенок его сделай золотой венец вокруг;

FI33/38 26. Ja tee siihen neljä kultarengasta ja kiinnitä renkaat sen neljään kulmaan, kunkin neljän jalan kohdalle.

Biblia1776 26. Ja sinun pitää siihen tekemän neljä kultaista rengasta, ja paneman renkaat neljään kulmaan, jotka ovat neljän jalan päällä.

CPR1642 26. Ja sinun pitä tekemän neljä cullaista rengasta neljään culmaan jotca owat neljän jalan päällä.

MLV19 26 And you will make for it four rings of gold and put the rings in the four corners that are on the four feet of it.

KJV 26. And thou shalt make for it four rings of gold, and put the rings in the four corners that are on the four feet thereof.

Luther1912 26. Und sollst vier goldene Ringe daran machen an die vier Ecken an seinen vier Füßen.

RV'1862 26. Y hacerle has cuatro sortijas de oro, las cuales pondrás a las cuatro esquinas que estarán a sus cuatro piés.

RuSV1876 26 и сделай для него четыре кольца
золотых и утверди кольца на четырех углах
у четырех ножек его;

FI33/38 27. Renkaat olkoot juuri listan alla niiden
korentojen pitiminä, joilla pöytä on
kannettava.

Biblia1776 27. Juuri vanteen kohdalla pitää ne renkaat
oleman, että niihin taidettaisiin pistää
korennot, joilla pöytä kannettaisiin.

CPR1642 27. Juuri wanden cohdalla pitä ne rengat
oleman että nijhin taittaisin pistä corennot
joilla pöytä cannetaisin.

MLV19 27 The rings will be close by the border, for
places for the staves to bear the table.

KJV 27. Over against the border shall the rings be
for places of the staves to bear the table.

Luther1912 27. Hart unter der Leiste sollen die Ringe sein,
daß man Stangen darein tue und den Tisch
trage.

RV'1862 27. Las sortijas estarán delante de la
moldura por lugares para las barras, para
llevar la mesa.

RuSV1876 27 при стенках должны быть кольца, чтобы
влагать шесты, для ношения на них стола;

FI33/38 28. Ja tee ne korennot akasiapuusta ja
päällystä ne kullalla, ja niillä on pöytä
kannettava.

Biblia1776 28. Ja sinun pitää tekemän ne korennot
sittimipuusta ja silaaman kullalla: ja pöytä
niillä kannettaman.

CPR1642 28. Ja sinun pitä tekemän ne corennot
hongasta ja silaman cullalla: että pöytä nijllä
cannetaisin.

MLV19 28 And you will make the staves of acacia wood and overlay them with gold, that the table may be borne with them.

KJV 28. And thou shalt make the staves of shittim wood, and overlay them with gold, that the table may be borne with them.

Luther1912 28. Und sollst die Stangen von Akazienholz machen und sie mit Gold überziehen, daß der Tisch damit getragen werde.

RV'1862 28. Y harás las barras de madera de cedro, y cubrirlas has de oro, y con ellas será llevada la mesa.

RuSV1876 28 а шесты сделай из дерева ситтим и обложи их золотом, и будут носить на них сей стол;

FI33/38 29. Tee myös siihen vadit ja kupit, kannut ja maljat, joista juomauhrit vuodatetaan; tee ne puhtaasta kullasta.

Biblia1776 29. Ja sinun pitää siihen myös tekemän sen vadit, ja lusikat, ja maljat ja pikarit, joilla ulos ja sisälle kaadetaan: puhtaasta kullasta pitää sinun ne tekemän.

CPR1642 29. Ja sinun pitä sijhen myös tekemän fatit lusicat cannut ja maljat puhtast cullast: että nijllä pöytä peitetäisin.

MLV19 29 And you will make the dishes of it and the spoons of it and the pitchers of it and the bowls of it, with which to pour out, of pure gold you will make them.

KJV 29. And thou shalt make the dishes thereof, and spoons thereof, and covers thereof, and bowls thereof, to cover withal: of pure gold shalt thou make them.

Luther1912 29. Du sollst auch aus feinem Golde seine Schüsseln und Löffel machen, seine Kannen und Schalen, darin man das Trankopfer

RV'1862 29. Harás también sus platos y sus cucharones, y sus cubiertas, y sus tazones con que se cubrirá el pan: de oro fino las

darbringe.

RuSV1876 29 сделай также для него блюдо, кадильницы, чаши и кружки, чтобы возливать ими: из золота чистого сделай их;

harás.

FI33/38 30. Ja pidä aina minun edessäni pöydällä näkyleivät.

CPR1642 30. Ja sinun pitä paneman aina pöydälle minun eteeni cadzomus leiwät.

Biblia1776 30. Ja sinun pitää paneman aina pöydälle minun eteeni katumusleivät.

MLV19 30 And you will set upon the table showbread before me always.

Luther1912 30. Und sollst auf den Tisch allezeit Schaubrote legen vor mir.

RuSV1876 30 и полагай на стол хлебы предложения пред лицем Моим постоянно.

KJV 30. And thou shalt set upon the table shewbread before me alway.

RV'1862 30. Y pondrás sobre la mesa el pan de la proposición delante de mí continuamente.

FI33/38 31. Ja tee myös seitsenhaarainen lamppu puhtaasta kullasta. Tee lamppu jalkoineen ja varsineen kohotakoista tekoa; sen kukkakuvut, nuput kukkalehtineen, olkoot samaa kappaletta kuin se.

CPR1642 31. SInun pitä myös tekemän kyntiläjalan

Biblia1776 31. Sinun pitää myös tekemän kynttiläjalan puhtaasta kullasta: valetusta kullasta pitää se kynttiläjalka tehtämän, jonka varsi haarainsa, maljainsa, nuppeinsa ja kukkaistensa kanssa pitää siitä samasta oleman.

lujast puhtaimmast cullast: jonga warsi pitä oleman haarains maljains cnuppeins ja cuckaistens cansa.

MLV19 31 And you will make a lamp-stand of pure gold. Of beaten work will the lamp-stand be made, even its base and its shaft, its cups, its knobs and its flowers, will be of one piece with it.

KJV 31. And thou shalt make a candlestick of pure gold: of beaten work shall the candlestick be made: his shaft, and his branches, his bowls, his knops, and his flowers, shall be of the same.

Luther1912 31. Du sollst auch einen Leuchter von feinem, getriebenem Golde machen; daran soll der Schaft mit Röhren, Schalen, Knäufen und Blumen sein.

RV'1862 31. Ítem, harás un candelero de oro puro; de martillo se hará el candelero: su pié, y su caña, sus copas, sus manzanas y sus flores, serán de los mismo.

RuSV1876 31 И сделай светильник из золота чистого; чеканный должен быть сейсветильник; стебель его, ветви его, чашечки его, яблоки его и цветы его должны выходить из него;

FI33/38 32. Kuusi haaraa lähteköön lampun sivuista, kolme haaraa toisesta sivusta ja kolme haaraa toisesta sivusta.

Biblia1776 32. Kuusi haaraa pitää käymän ulos hänen kyljistänsä: kolme kynttiläjalan haaraa hänen yhdestä kyljestänsä, ja kolme kynttiläjalan haaraa hänen toisesta kyljestänsä.

CPR1642 32. Cuusi haara pitä käymän ulos hänen kyljistäns: colme haara cummastakin kyljest.

MLV19 32 And there will be six branches going out of

KJV 32. And six branches shall come out of the

the sides of it, three branches of the lamp-stand out of the one side of it and three branches of the lamp-stand out of the other side of it:

Luther1912 32. Sechs Röhren sollen aus dem Leuchter zu den Seiten ausgehen, aus jeglicher Seite drei Röhren.

RuSV1876 32 шесть ветвей должны выходить из боков его: три ветви светильника из одного бока его и три ветви светильника из другого бока его;

FI33/38 33. Toisessa haarassa olkoon kolme mantelinkukan muotoista kukkakupua, nuppua kukkalehtineen, ja toisessa haarassa samoin kolme mantelinkukan muotoista kukkakupua, nuppua kukkalehtineen; näin olkoon jokaisessa kuudessa haarassa, jotka lampusta lähtevät.

CPR1642 33. Ja jocaidzes haaras pitä oleman colme malja nijncuin mandel pähkinät cnupit ja cuckaiset. Nämät pitä oleman ne cuusi haara jotca kyntiläjalasta käywät.

MLV19 33 three cups made like almond-blossoms in

sides of it; three branches of the candlestick out of the one side, and three branches of the candlestick out of the other side:

RV'1862 32. Y saldrán seis cañas de sus lados; las tres cañas del candelero del un lado suyo; y las otras tres cañas del candelero del otro su lado.

Biblia1776 33. Ja pitää oleman kolme maljaa niinkuin mandelpähkinät, yhdessä haarassa, niin myös nuppi ja kukkainen, ja kolme mandelpähkinän muotoista maljaa toisessa haarassa, ja nuppi ja kukkainen: niin pitää oleman niissä kuudessa haarassa, jotka kynttiläjalasta ulos käyvät.

KJV 33. Three bowls made like unto almonds,

one branch, a knob and a flower and three cups made like almond-blossoms in the other branch, a knob and a flower, so for the six branches going out of the lamp-stand,

with a knop and a flower in one branch; and three bowls made like almonds in the other branch, with a knop and a flower: so in the six branches that come out of the candlestick.

Luther1912 33. Eine jegliche Röhre soll drei offene Schalen mit Knäufen und Blumen haben; so soll es sein bei den sechs Röhren aus dem Leuchter.

RV'1862 33. Tres copas almendradas en la una caña, una manzana y una flor; y tres copas almendradas en la otra caña, una manzana y una flor; y así en las seis cañas que salen del candelero:

RuSV1876 33 три чашечки наподобие миндального цветка, с яблоком и цветами, должны быть на одной ветви, и три чашечки наподобие миндального цветка на другой ветви, с яблоком и цветами: так на всех шести ветвях, выходящих из светильника;

FI33/38 34. Mutta lampussa itsessään olkoon neljä mantelinkukan muotoista kukkakupua, nuppua kukkalehtineen.

Biblia1776 34. Mutta kynttiläjalassa pitää oleman neljä maljaa mandelin muotoista, ja siihen nupit ja kukkaiset.

CPR1642 34. Mutta kyntiläjalan warres pitä oleman neljä malja ja sijhen cnupit ja cuckaiset.

MLV19 34 and in the lamp-stand four cups made like almond-blossoms, the knobs of it and the flowers of it.

KJV 34. And in the candlestick shall be four bowls made like unto almonds, with their knops and their flowers.

Luther1912 34. Aber der Schaft am Leuchter soll vier offene Schalen mit Knäufen und Blumen haben

RuSV1876 34 а на стебле светильника должны быть четыре чашечки наподобие миндального цветка с яблоками и цветами;

RV'1862 34. Y en el candelero cuatro copas almendradas, sus manzanas, y sus flores.

FI33/38 35. Yksi nuppu olkoon aina jokaisen haaraparin alla niistä kuudesta haarasta, jotka lampusta lähtevät.

Biblia1776 35. Nimittäin yksi nuppi kahden haaran alla, ja taas yksi nuppi toisen haaran alla, ja vielä yksi nuppi kahden (jälkimäisen) haaran alla: niissä kuudessa haarassa, jotka kynttiläjalasta ulos käyvät.

CPR1642 35. Ja yxi cnuppi pitä oleman idzecungin cahden haaran alla nijstä cuudesta jotca kyntiläjalast käywät.

MLV19 35 And a knob under two branches of one piece with it and a knob under two branches of one piece with it and a knob under two branches of one piece with it, for the six branches going out of the lamp-stand.

KJV 35. And there shall be a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, according to the six branches that proceed out of the candlestick.

Luther1912 35. und je einen Knauf unter zwei von den Sechs Röhren, welche aus dem Leuchter gehen.

RV'1862 35. Una manzana debajo de las dos cañas, de lo mismo; otra manzana debajo de las otras dos cañas, de lo mismo; otra manzana debajo de las otras dos cañas, de lo mismo,

en las seis cañas que salen del candelero.

RuSV1876 35 у шести ветвей, выходящих из стебля светильника, яблоко под двумя ветвями его, и яблоко под другими двумя ветвями, и яблоко под третьими двумя ветвями его.

FI33/38 36. Nuput ja haarat olkoot samaa kappaletta kuin se; olkoon se kauttaaltaan samaa kohotakoista tekoa, puhdasta kultaa.

Biblia1776 36. Niiden nupit ja niiden haarat pitää siitä oleman: ja kaikki tyyni pitää oleman valetusta kullasta.

CPR1642 36. Sillä molemmat sekä cnupit että haarat pitä sijtä käymän: ja caickityynni pitä oleman lujast puhtaimmast cullast.

MLV19 36 Their knobs and their branches will be of one piece with it, the whole of it one beaten work of pure gold.

KJV 36. Their knops and their branches shall be of the same: all it shall be one beaten work of pure gold.

Luther1912 36. Beide, die Knäufe und Röhren, sollen aus ihm gehen, alles getriebenes, lauteres Gold.

RV'1862 36. Sus manzanas y sus cañas serán de lo mismo; todo ello de martillo de una pieza, de puro oro.

RuSV1876 36 яблоки и ветви их из него должны выходить: он весь должен быть чеканный, цельный, из чистого золота.

FI33/38 37. Ja tee siihen seitsemän lamppua, ja lamput asetettakoon niin, että seitsenhaarainen lamppu heittää valonsa

Biblia1776 37. Ja sinun pitää tekemän seitsemän lamppua sen päälle, jotka lamput pitää sytytettämän, niin että ne valistaisivat toinen

etupuolelle.

CPR1642 37. Ja sinun pitä tekemän seidzemen lampua sen päälle: nijn että ne walistaisit toinen toisens cohdalla.

MLV19 37 And you will make the lamps of it, seven. And they will light the lamps of it, to give light in front of it.

Luther1912 37. Und sollst sieben Lampen machen obenauf, daß sie nach vornehin leuchten,

RuSV1876 37 И сделай к нему семь лампад и поставь на него лампады его, чтобы светили на переднюю сторону его;

FI33/38 38. Ja sen lamppusakset ja karstakupit olkoot puhdasta kultaa.

CPR1642 38. Ja kyntilän nijstimet ja sammmutos calut puhtast cullast.

MLV19 38 And the snuffers of it and the snuff dishes of it, will be of pure gold.

Luther1912 38. und Lichtschneuzen und Löschnäpfe von feinem Golde.

toisensa kohdalla.

KJV 37. And thou shalt make the seven lamps thereof: and they shall light the lamps thereof, that they may give light over against it.

RV'1862 37. Y hacerle has siete candilejas, las cuales encenderás para que alumbren a la parte de su delantera.

Biblia1776 38. Ja kynttilän niistimet ja sammutuskalut puhtaasta kullasta.

KJV 38. And the tongs thereof, and the snuffdishes thereof, shall be of pure gold.

RV'1862 38. Y sus despabiladeras y sus paletas de oro puro.

RuSV1876 38 и щипцы к нему и лотки к нему из чистого золота;

FI33/38 39. Yhdestä talentista puhdasta kultaa tehtäköön sekä se että kaikki nämä kalut.

Biblia1776 39. Yhdestä leiviskästä puhdasta kultaa pitää sinun sen tekemän, kaikkein näiden astiain kanssa.

CPR1642 39. Yhdestä Centneristä puhdast culda pitä sinun sen tekemän: caickein hänen caluins cansa.

MLV19 39 It will be made from a talant of pure gold, with all these vessels.

KJV 39. Of a talent of pure gold shall he make it, with all these vessels.

Luther1912 39. Aus einem Zentner feinen Goldes sollst du das machen mit allem diesem Gerät.

RV'1862 39. De un talento de oro fino lo harás, con todos estos vasos.

RuSV1876 39 из таланта золота чистого пусть сделают его со всеми сими принадлежностями.

FI33/38 40. Ja katso, että teet ne sen kaavan mukaan, joka sinulle niistä vuorella näytettiin.

Biblia1776 40. Niin katso, ja tee sen muodon jälkeen, kuin sinä näit vuorella.

CPR1642 40. Ja cadzo että sinä caicki teet sen muoden jälken jonga sinä näit wuorella.

MLV19 40 And see that you make them according to their pattern that has been shown you on the mountain.

KJV 40. And look that thou make them after their pattern, which was shewed thee in the mount.

Luther1912 40. Und siehe zu, daß du es machst nach dem Bilde, das du auf dem Berge gesehen hast.

RV'1862 40. Y mira, y haz conforme a su semejanza, que te ha sido mostrada en el monte.

RuSV1876 40 Смотри, сделай их по тому образцу, какой показан тебе на горе.

26 luku

Telttamajan rakenne ja sisustus.

FI33/38 1. Ja tee asumus kymmenestä telttakankaan kaistasta, jotka ovat valmistetut kerratuista valkoisista pellavalangoista ja punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista, ja tee niihin taidokkaasti kudottuja kerubeja.

Biblia1776 1. Ja Tabernaklin pitää sinun tekemän kymmenestä vaatteesta: kalliista kerratuista liinalangoista, sinisistä, purpuraisista, ja tulipunaisista villoista. Gerubimin sinun pitää tekemän taitavasti sen päälle.

CPR1642 1. TAbernaclin pitä sinun tekemän kymmenest waattest walkiast kerratust silkist kellaisest silkist skarlacanast ja rosinpunaisest. Cherubimin sinun pitä tekemän taitawast sen päälle.

MLV19 1 Moreover you will make the tabernacle with ten curtains, of fine twined linen and blue and purple and scarlet, with cherubim the work of the skillful workman will you make them.

KJV 1. Moreover thou shalt make the tabernacle with ten curtains of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet: with cherubims of cunning work shalt thou make them.

Luther1912 1. Die Wohnung sollst du machen von zehn Teppichen, von gezwirnter, weißer Leinwand, von blauem und rotem Purpur und von Scharlach. Cherubim sollst du daran machen von kunstreicher Arbeit.

RuSV1876 1 Скинию же сделай из десяти покрывал крученого виссона и из голубой, пурпуровой и червленой шерсти , и херувимов сделай на них искусною работою;

RV'1862 1. Y EL tabernáculo harás de diez cortinas de lino torcido, cárdeno, y púrpura, y carmesí: y harás querubines de obra de artífice.

FI33/38 2. Kunkin kaistan pituus olkoon kaksikymmentäkahdeksan kyynärää ja leveys neljä kyynärää; kaikilla kaistoilla olkoon sama mitta.

CPR1642 2. Cungin waatten pituus pitä oleman cahdexan kynärätä colmattakymmendä ja leweys pitä oleman neljä kynärätä ja nijllä caickilla waatteilla pitä yxi mitta oleman.

Biblia1776 2. Kunkin vaatten pituus pitää oleman kahdeksan kyynärää kolmattakymmentä, ja leveys pitää oleman neljä kyynärää: ja niillä kaikilla vaatteilla pitää yksi mitta oleman.

MLV19 2 The length of each curtain will be twenty-eight cubits and the breadth of each curtain four cubits. All the curtains will have one measure.

Luther1912 2. Die Länge eines Teppichs soll achtundzwanzig Ellen sein, die Breite vier

KJV 2. The length of one curtain shall be eight and twenty cubits, and the breadth of one curtain four cubits: and every one of the curtains shall have one measure.

RV'1862 2. La longura de la una cortina de veinte y ocho codos; y la anchura de la misma cortina

Ellen, und sollen alle zehn gleich sein.

RuSV1876 2 длина каждого покрывала двадцать восемь локтей, а ширина каждогопокрывала четыре локтя: мера одна всем покрывалам.

FI33/38 3. Viisi kaistaa yhdistettäköön toisiinsa, ja samoin toiset viisi kaistaa yhdistettäköön toisiinsa.

CPR1642 3. Ja wijsi pitä yhdistettämän toinen toiseens ja taas wijsi yhdistettämän toinen toiseens.

MLV19 3 Five curtains will be coupled together one to another and the other five curtains will be coupled one to another.

Luther1912 3. Und sollen je fünf zu einem Stück zusammengefügt sein, einer an den andern.

RuSV1876 3 Пять покрывал пусть будут соединены одно с другим, и другие пять покрывал соединены одно с другим.

FI33/38 4. Ja tee silmukat punasinisestä langasta ensimmäisen kaistan reunaan, yhdistetyn kappaleen laitaan, ja samoin toisen yhdistetyn

de cuatro codos: todas las cortinas tendrán una medida.

Biblia1776 3. Viisi vaatetta pitää yhdistettämän toinen toiseensa, ja taas viisi yhdistettämän toinen toiseensa.

KJV 3. The five curtains shall be coupled together one to another; and other five curtains shall be coupled one to another.

RV'1862 3. Las cinco cortinas estarán juntas la una con la otra, y las otras cinco cortinas juntas la una con la otra.

Biblia1776 4. Sinun pitää myös tekemän silmukset sinisistä villoista ensimäisen vaatteen reunaan, äärimäiset kulmat yhteen sidottaa:

kappaleen viimeisen kaistan reunaan.

ja niin sinun pitää tekemän äärimäisen vaatteen reunaan, sen kulmat yhteenpantaa toistamiseen.

CPR1642 4. Sinun pitä myös tekemän silmuxet kellaisest silkist ymbärins waatten reunoja liki toinen toistans joillas caxittain ja caxittain toinen toiseens culmista sidot kijnni.

MLV19 4 And you will make loops of blue upon the edge of the one curtain from the selvedge in the coupling and likewise you will make in the edge of the curtain that is outmost in the second coupling.

KJV 4. And thou shalt make loops of blue upon the edge of the one curtain from the selvedge in the coupling; and likewise shalt thou make in the uttermost edge of another curtain, in the coupling of the second.

Luther1912 4. Und sollst Schleifen machen von blauem Purpur an jegliches Stück am Rand, wo die zwei Stücke sollen zusammengeheftet werden;

RV'1862 4. Y harás lazadas de cárdeno en la orilla de la una cortina, en el cabo, en la juntura: y así harás en la orilla de la postrera cortina en la juntura segunda.

RuSV1876 4 Сделай петли голубого цвета на краю первого покрывала, в конце соединяющего обе половины; так сделай и на краю последнего покрывала, соединяющего обе половины;

FI33/38 5. Tee viisikymmentä silmukkaa ensimmäiseen kaistaan, ja tee viisikymmentä silmukkaa vastaavan kaistan laitaan, toiseen

Biblia1776 5. Sinun pitää tekemän viisikymmentä silmusta ensimäiseen vaatteesen, niin myös viisikymmentä silmusta äärelle vaatetta, joka

yhdistettyyn kappaleeseen, niin että silmukat ovat kohdakkain.

CPR1642 5. Nijn sinun pitä tekemän wijsikymmendä silmusta jocaidzeen waatteseen yhdistettä toinen toiseens ja silmuxet pitä oleman toinen toisens cohdalla.

MLV19 5 Fifty loops you will make in the one curtain and fifty loops you will make in the edge of the curtain that is in the second coupling; the loops will be opposite one to another.

Luther1912 5. fünfzig Schleifen an jegliches Stück, daß eine Schleife der andern gegenüberstehe.

RuSV1876 5 пятьдесят петлей сделай у одного покрывала и пятьдесят петлей сделай на краю покрывала, которое соединяется с другим; петли должны соответствовать одна другой;

FI33/38 6. Ja tee viisikymmentä kultahakasta ja yhdistä kaistat toisiinsa näillä hakasilla, niin että siitä tulee yhtenäinen asumus.

toisessa yhdistyksessä on; ja silmukset pitää oleman toinen toisensa kohdalla.

KJV 5. Fifty loops shalt thou make in the one curtain, and fifty loops shalt thou make in the edge of the curtain that is in the coupling of the second; that the loops may take hold one of another.

RV'1862 5. Cincuenta lazadas harás en la una cortina, y otras cincuenta lazadas harás en el cabo de la cortina que está en la segunda juntura: las lazadas estarán contrapuestas la una a la otra.

Biblia1776 6. Ja sinun pitää tekemän viisikymmentä kultaista koukkua, ja ne vaatteet yhdistämän toinen toiseensa niillä koukuilla, niin että se

tulis yhdeksi Tabernakliksi.

CPR1642 6. Ja sinun pitä tekemän wijsikymmendä cullaista couckua: joillas ne waattet yhdistät toinen toiseens nijn että se tulis Tabernaclixi.

MLV19 6 And you will make fifty clasps of gold and couple the curtains one to another with the clasps. And the tabernacle will be one whole.

KJV 6. And thou shalt make fifty taches of gold, and couple the curtains together with the taches: and it shall be one tabernacle.

Luther1912 6. Und sollst fünfzig goldene Haken machen, womit man die Teppiche zusammenheftet, einen an den andern, auf daß es eine Wohnung werde.

RV'1862 6. Harás también cincuenta corchetes de oro con los cuales juntarás las cortinas la una con la otra, y hacerse ha un tabernáculo.

RuSV1876 6 и сделай пятьдесят крючков золотых и крючками соедини покрывала одно с другим, и будет скиния одно целое .

FI33/38 7. Tee vielä kaistoista, jotka ovat kudotut vuohenkarvoista, teltta asumuksen suojaksi; tee niitä kaistoja yksitoista.

Biblia1776 7. Ja sinun pitää tekemän yksitoistakymmentä vaatetta vuohen karvoista, peitteeksi Tabernaklin päälle.

CPR1642 7. JA sinun pitä tekemän yxitoistakymmendä waatetta wuohen carwoist peittexi Tabernaclin päälle.

MLV19 7 And you will make curtains of goats' hair for a tent over the tabernacle. Eleven curtains you will make them.

KJV 7. And thou shalt make curtains of goats' hair to be a covering upon the tabernacle: eleven curtains shalt thou make.

Luther1912 7. Du sollst auch eine Decke aus Ziegenhaar machen zur Hütte über die Wohnung von elf Teppichen.

RuSV1876 7 И сделай покрывала на козьей шерсти , чтобы покрывать скинию; одиннадцать покрывал сделай таких;

RV'1862 7. Harás asimismo cortinas de pelos de cabras para una cubierta sobre el tabernáculo: once cortinas harás.

FI33/38 8. Kunkin kaistan pituus olkoon kolmekymmentä kyynärää ja leveys neljä kyynärää; niillä yhdellätoista kaistalla olkoon sama mitta.

Biblia1776 8. Jokaisen vaatteen pituuden pitää oleman kolmekymmentä kyynärää, ja leveyden neljä kyynärää, ja leveyden neljä kyynärää. Ja kaikki yksitoistakymmentä pitää oleman yhdensuuruiset.

CPR1642 8. Jocaidzen waatten pituuden pitä oleman colmekymmendä kynärätä ja leweyden neljä kynärätä. Ja caicki yxitoistakymmendä pitä oleman yhden suurudet.

MLV19 8 The length of each curtain will be thirty cubits and the breadth of each curtain four cubits. The eleven curtains will have one measure.

KJV 8. The length of one curtain shall be thirty cubits, and the breadth of one curtain four cubits: and the eleven curtains shall be all of one measure.

Luther1912 8. Die Länge eines Teppichs soll dreißig Ellen sein, die Breite aber vier Ellen, und sollen alle elf gleich groß sein.

RV'1862 8. La longura de la una cortina será de treinta codos, y la anchura de la misma cortina de cuatro codos: una medida tendrán las once cortinas.

RuSV1876 8 длина одного покрывала тридцать

локтей, а ширина четыре локтя; это одно покрывало: одиннадцати покрывалам одна мера.

FI33/38 9. Liitä yhteen viisi kaistaa erikseen ja kuusi kaistaa erikseen, ja aseta kuudes niistä kaksin kerroin teltan etupuolelle.

Biblia1776 9. Viisi vaatetta pitää sinun toinen toiseensa yhdistämän erinänsä, ja myös kuusi vaatetta erinänsä; niin ettäs teet sen kuudennen vaatteen kaksikertaiseksi etiseltä puolen Tabernaklia.

CPR1642 9. Wijsi waatetta pitä sinun toinen toiseens yhdistämän ja myös cuusi waatetta toinen toiseens: nijn ettäs teet sen cuudennen waatten caxikertaisexi etiseldä puolen Tabernacli.

MLV19 9 And you will couple five curtains by themselves and six curtains by themselves and will double over the sixth curtain in the forefront of the tent.

KJV 9. And thou shalt couple five curtains by themselves, and six curtains by themselves, and shalt double the sixth curtain in the forefront of the tabernacle.

Luther1912 9. Fünf sollst du aneinander fügen und sechs auch aneinander, daß du den sechsten Teppich zwiefältig machst vorn an der Hütte.

RV'1862 9. Y juntarás por sí las cinco cortinas, y las seis cortinas por sí, y doblarás la sexta cortina delante de la faz de la tienda.

RuSV1876 9 И соедини пять покрывал особо и шесть покрывал особо; шестое покрывало сделай двойное с передней стороны скинии.

FI33/38 10. Ja tee viisikymmentä silmukkaa toisen yhdistetyn kappaleen viimeisen kaistan reunaan ja viisikymmentä silmukkaa toisen yhdistetyn kappaleen vastaavan kaistan reunaan.

Biblia1776 10. Ja sinun pitää tekemän viisikymmentä silmusta ensimäisen vaatteen reunaan, äärelle, josta se yhdistetään ja myös viisikymmentä silmusta siihen vaatteen reunaan, josta se toinen kerta yhdistetään.

CPR1642 10. Ja sinun pitä tekemän wijsikymmendä silmusta cungin waatten reunoijn yhdistäxes ärist toinen toisijns.

MLV19 10 And you will make fifty loops on the edge of the one curtain that is outmost in the coupling and fifty loops upon the edge of the curtain which is outmost in the second coupling.

KJV 10. And thou shalt make fifty loops on the edge of the one curtain that is outmost in the coupling, and fifty loops in the edge of the curtain which coupleth the second.

Luther1912 10. Und sollst an jegliches Stück fünfzig Schleifen machen am Rand, wo die Stücke sollen zusammengeheftet werden.

RV'1862 10. Y harás cincuenta lazadas en la orilla de la una cortina, al cabo en la juntura, y otras cincuenta lazadas en la orilla de la segunda cortina en la otra juntura.

RuSV1876 10 Сделай пятьдесят петлей на краю крайнего покрывала, для соединения его с другим , и пятьдесят петлей на краю другого покрывала, для соединения с ним;

FI33/38 11. Tee myös viisikymmentä vaskihakasta ja pistä hakaset silmukkoihin ja liitä teltta yhteen, niin että siitä tulee yhtenäinen.

Biblia1776 11. Niin myös pitää sinun tekemän viisikymmentä vaskikoukkua, ja paneman koukut silmuksiin ja yhdistämän majan, että

se olis yksi maja.

CPR1642 11. Nijn myös pitä sinun tekemän wijsikymmendä waskicouckua: ja paneman coucut silmuxijn nijn että waattet ydistettäisin ja tulisit yhdezi peitoxexi.

MLV19 11 And you will make fifty clasps of brass and put the clasps into the loops and couple the tent together, that it may be one.

KJV 11. And thou shalt make fifty taches of brass, and put the taches into the loops, and couple the tent together, that it may be one.

Luther1912 11. Und sollst fünfzig eherne Haken machen und die Haken in die Schleifen tun, daß die Hütte zusammengefügt und eine Hütte werde.

RV'1862 11. Harás asimismo cincuenta corchetes de alambre, los cuales meterás por las lazadas, y juntarás la tienda, y será una.

RuSV1876 11 сделай пятьдесят крючков медных, и вложи крючки в петли, и соедини покров, чтобы он составлял одно.

FI33/38 12. Siitä telttakaistojen liiasta osasta, joka jää riippumaan, jääköön puolet riippumaan asumuksen takasivulle.

Biblia1776 12. Vaan se liika joka ylitse jää Tabernaklin vaatteesta: nimittäin puolen siitä liiaksi jääneestä vaatteesta, pitää sinun antaman riippua ylitse Tabernaklin, perän puolella.

CPR1642 12. Waan se cuin lijaxi jää Tabernaclin waatten pituudesta sinun pitä puolen andaman rippua Tabernaclin ylidze molemmin puolin kynärän pituudelda.

MLV19 12 And the overhanging part that remains of the curtains of the tent, the half curtain that remains, will hang over the back of the tabernacle.

KJV 12. And the remnant that remaineth of the curtains of the tent, the half curtain that remaineth, shall hang over the backside of the tabernacle.

Luther1912 12. Aber vom Überlangen an den Teppichen der Hütte sollst du einen halben Teppich lassen überhangen hinten an der Hütte{~}

RV'1862 12. Y la demasía que sobra en las cortinas de la tienda, es a saber, la mitad de la una cortina, que sobra, sobrará a las espaldas del tabernáculo.

RuSV1876 12 А излишек, остающийся от покрывал скиний, – половина излишнегопокрывала пусть будет свешена на задней стороне скинии;

FI33/38 13. Ja siitä, mikä telttakaistoissa on liikaa pituutta, riippukoon kyynärän verran asumuksen kummallakin sivulla sitä peittämässä.

Biblia1776 13. Ja yksi kyynärä pitää oleman yhdellä ja yksi kyynärä toisella puolen, sen ylitse jääneen majan vaatteen pituudesta: sen pitää riippuman Tabernaklin sivuilla siellä ja täällä, sitä peittämässä.

CPR1642 13. Nijn että se cuin lijaxi on waatten pituudelda jää Tabernaclin siwulle ja peittä sen molemmilda puolin.

MLV19 13 And the cubit on the one side and the cubit on the other side, of what remains in the length of the curtains of the tent, will hang over the sides of the tabernacle on this side

KJV 13. And a cubit on the one side, and a cubit on the other side of that which remaineth in the length of the curtains of the tent, it shall hang over the sides of the tabernacle on this

and on that side, to cover it.

Luther1912 13. und auf beiden Seiten je eine Elle, daß das Überlange sei an der Hütte Seiten und auf beiden Seiten sie bedecke.

RuSV1876 13 а излишек от длины покрывал скинии, на локоть с одной и на локоть сдругой стороны, пусть будет свешен по бокам скинии с той и с другой стороны, для покрытия ее.

FI33/38 14. Ja tee teltalle peite punaisista oinaannahoista ja sen päälle vielä toinen peite sireeninnahoista.

CPR1642 14. Mutta tämän ensimäisen peitten päälle sinun pitä tekemän toisen peitten punaisist oinan nahgoist ja wielä sitten ylimmäisen peitten Techaschim nahgoist.

MLV19 14 And you will make a covering for the tent of rams' skins dyed red and a covering of certain skins above.

Luther1912 14. ber diese Decke sollst du eine Decke machen von rötlichen Widderfellen, dazu über

side and on that side, to cover it.

RV'1862 13. Y un codo de la una parte, y otro codo de la otra, que sobra en la longura de las cortinas de la tienda, sobrará sobre los lados del tabernáculo de la una parte y de la otra para cubrirlo.

Biblia1776 14. Mutta tämän ensimäisen peitteen päälle sinun pitää tekemän toisen peitteen punaisista oinaan nahoista, ja vielä sitten ylimmäisen peitteen tekasjim-nahoista.

KJV 14. And thou shalt make a covering for the tent of rams' skins dyed red, and a covering above of badgers' skins.

RV'1862 14. Harás también a la tienda un cobertor de cueros de carneros teñidos de rojo: y otro

sie eine Decke von Dachsfellen.

RuSV1876 14 И сделай покрышку для покрова из кож бараньих красных и еще покров верхний из кож синих.

cobertor de cueros de tejones encima.

FI33/38 15. Asumuksen laudat tee akasiapuusta, pystyyn asetettaviksi.

CPR1642 15. SInun pitä myös tekemän Tabernaclin laudat hongast jotca pystyällä oleman pitä.

Biblia1776 15. Sinun pitää myös tekemän Tabernaklin laudat sittimipuusta, pystyällä olemaan.

MLV19 15 And you will make the boards for the tabernacle of acacia wood, standing up.

Luther1912 15. Du sollst auch Bretter machen zu der Wohnung von Akazienholz, die stehen sollen.

RuSV1876 15 И сделай брусья для скинии из дерева ситтим, чтобы они стояли:

KJV 15. And thou shalt make boards for the tabernacle of shittim wood standing up.

RV'1862 15. Y harás tablas para el tabernáculo de madera de cedro estantes.

FI33/38 16. Jokainen lauta olkoon kymmentä kyynärää pitkä ja puoltatoista kyynärää leveä.

CPR1642 16. Jocaidzen laudan pituus pitä oleman kymmenen kynärätä: waan leweys puoli toista kynärätä.

Biblia1776 16. Jokaisen laudan pituus pitää oleman kymmenen kyynärää, vaan leveys puolitoista kyynärää.

MLV19 16 Ten cubits will be the length of a board and

KJV 16. Ten cubits shall be the length of a board,

a cubit and a half the breadth of each board.

Luther1912 16. Zehn Ellen lang soll ein Brett sein und anderthalb Ellen breit.

RuSV1876 16 длиною в десять локтей брус, и полтора локтя каждому брусу ширина;

FI33/38 17. Jokaisessa laudassa olkoon kaksi tappia, jotka ovat poikkilistalla yhdistetyt keskenään; tee näin kaikki asumuksen laudat.

CPR1642 17. Caxi waarna pitä jocaidzes laudas oleman nijn että he taittaisin yhdistettä toinen toiseens. Näin pitä sinun tekemän caicki Tabernaclin laudat.

MLV19 17 There will be two tenons in each board, joined one to another. Thus you will make for all the boards of the tabernacle.

Luther1912 17. Zwei Zapfen soll ein Brett haben, daß eins an das andere könne gesetzt werden. Also sollst du alle Bretter der Wohnung machen.

RuSV1876 17 у каждого бруса по два шипа: один против другого: так сделай у всех брусьев

and a cubit and a half shall be the breadth of one board.

RV'1862 16. La longura de cada tabla será de diez codos, y de codo y medio la anchura de la misma tabla.

Biblia1776 17. Kaksi vaarnaa pitää jokaisessa laudassa oleman, niin että he taittaisiin yhdistettää toinen toiseensa. Näin pitää sinun tekemän kaikki Tabernaklin laudat.

KJV 17. Two tenons shall there be in one board, set in order one against another: thus shalt thou make for all the boards of the tabernacle.

RV'1862 17. Dos quicios tendrá cada tabla trabadas la una con la otra: así harás todas las tablas del tabernáculo.

скинии.

FI33/38 18. Ja asumuksen lautoja tee kaksikymmentä lautaa eteläpuolta varten.

CPR1642 18. Ja sinun pitä tekemän Tabernaclin laudat nijn että caxikymmendä lauta pitä oleman pystyällä etelän puolella.

Biblia1776 18. Ja sinun pitää tekemän Tabernaklin laudat, niin että kaksikymmentä lautaa pitää oleman etelän puolella.

MLV19 18 And you will make the boards for the tabernacle, twenty boards for the south side southward.

Luther1912 18. Ihrer zwanzig sollen stehen gegen Mittag.

RuSV1876 18 Так сделай брусья для скинии: двадцать брусьев для полуденной стороны к югу,

KJV 18. And thou shalt make the boards for the tabernacle, twenty boards on the south side southward.

RV'1862 18. Y harás las tablas para el tabernáculo, veinte tablas al lado del mediodía, al austro.

FI33/38 19. Ja tee neljäkymmentä hopeajalustaa kahdenkymmenen laudan alle, aina kaksi jalustaa kunkin laudan alle sen kahta tappia varten.

CPR1642 19. Ja neljäkymmendä hopiajalca pitä sinun tekemän cahdenkymmenen laudan ala: nijn että jocaidzen laudan alla pitä oleman caxi jalca hänen cahden waarnans päällä.

Biblia1776 19. Ja neljäkymmentä hopiajalkaa pitää sinun tekemän kahdenkymmenen laudan alle, niin että jokaisen laudan alla pitää oleman kaksi jalkaa, kahden vaarnansa päällä.

MLV19 19 And you will make forty sockets of silver under the twenty boards: two sockets under one board for its two tenons and two sockets under another board for its two tenons.

KJV 19. And thou shalt make forty sockets of silver under the twenty boards; two sockets under one board for his two tenons, and two sockets under another board for his two tenons.

Luther1912 19. Die sollen vierzig silberne Füße unten haben, je zwei Füße unter einem jeglichen Brett an seinen zwei Zapfen.

RV'1862 19. Y harás cuarenta basas de plata para debajo de las veinte tablas, dos basas debajo de la una tabla a sus dos quicios, y dos basas debajo de la otra tabla a sus dos quicios.

RuSV1876 19 и под двадцать брусьев сделай сорок серебряных подножий: два подножия под один брус для двух шипов его, и два подножия под другой брус длядвух шипов его;

FI33/38 20. Samoin asumuksen toista sivua, pohjoispuolta, varten kaksikymmentä lautaa,

Biblia1776 20. Niin myös majan toisella sivulla pohjan puolella pitää oleman kaksikymmentä lautaa.

CPR1642 20. Nijn myös toisella siwulla pohjan puolella pitä pystyällä oleman caxikymmendä lauta.

MLV19 20 And for the second side of the tabernacle, on the north side, twenty boards,

KJV 20. And for the second side of the tabernacle on the north side there shall be twenty boards:

Luther1912 20. Also auf der andern Seite gegen

RV'1862 20. Y al otro lado del tabernáculo a la parte

Mitternacht sollen auch zwanzig Bretter stehen{~}

RuSV1876 20 и двадцать брусьев для другой стороны скинии к северу,

del aquilón, veinte tablas.

FI33/38 21. ja neljäkymmentä hopeajalustaa, aina kaksi jalustaa kunkin laudan alle.

CPR1642 21. Ja neljäkymmendä hopia jalca: aina caxi jalca cungin laudan alla.

Biblia1776 21. Ja neljäkymmentä hopiajalkaa: aina kaksi jalkaa kunkin laudan alla.

MLV19 21 and their forty sockets of silver: two sockets under one board and two sockets under another board.

Luther1912 21. und vierzig silberne Füße, je zwei Füße unter jeglichem Brett.

RuSV1876 21 и для них сорок подножий серебряных: два подножия под один брус, и два подножия под другой брус.

KJV 21. And their forty sockets of silver; two sockets under one board, and two sockets under another board.

RV'1862 21. Y sus cuarenta basas de plata, dos basas debajo de la una tabla, y dos basas debajo de la otra tabla.

FI33/38 22. Mutta asumuksen takasivua, länsipuolta, varten tee kuusi lautaa.

CPR1642 22. Mutta perälle Tabernacli länden päin pitä sinun tekemän cuusi lauta.

Biblia1776 22. Mutta perällä Tabernaklia länteen päin pitää sinun tekemän kuusi lautaa.

MLV19 22 And for the hinder part of the tabernacle westward you will make six boards.

Luther1912 22. Aber hinten an der Wohnung gegen Abend sollst du sechs Bretter machen;

RuSV1876 22 для задней же стороны скинии к западу сделай шесть брусьев

KJV 22. And for the sides of the tabernacle westward thou shalt make six boards.

RV'1862 22. Y al lado del tabernáculo al occidente harás seis tablas.

FI33/38 23. Ja tee kaksi lautaa asumuksen peränurkkia varten.

CPR1642 23. Ja caxi lauta pitä sinun tekemän Tabernaclin perälle nijhin cahteen culmaan.

Biblia1776 23. Ja kaksi lautaa pitää sinun tekemän Tabernaklin perälle, niihin kahteen kulmaan.

MLV19 23 And you will make two boards for the corners of the tabernacle in the hinder part.

Luther1912 23. dazu zwei Bretter hinten an die zwei Ecken der Wohnung,

RuSV1876 23 и два бруса сделай для углов скинии на заднюю сторону;

KJV 23. And two boards shalt thou make for the corners of the tabernacle in the two sides.

RV'1862 23. Y harás dos tablas para las esquinas del tabernáculo a los dos rincones:

FI33/38 24. Ja ne olkoot yhteenliitettyjä kaksoislautoja ja alhaalta alkaen kiinni toisissaan ylös saakka, ensimmäiseen renkaaseen asti; näin tehtäköön ne molemmat ja asetettakoon kumpaankin nurkkaan.

CPR1642 24. Nijn että cumbikin nijstä taittaisin yhdistettä culmalaudalla sekä alhalda että

Biblia1776 24. Niin että kumpikin niistä taittaisiin yhdistettää silmuksella sekä alhaalta että ylhäältä: yhdellä tavalla pitää he molemmista kulmista yhdistettämän kulmakiskoilla,

ylhäldä: yhdellä tawalla pitä heidän molemmist culmist yhdistettämän culmakiscoilla.

MLV19 24 And they will be double beneath and in like manner they will be entire to the top of it to one ring. Thus it will be for them both, they will be for the two corners.

KJV 24. And they shall be coupled together beneath, and they shall be coupled together above the head of it unto one ring: thus shall it be for them both; they shall be for the two corners.

Luther1912 24. daß ein jegliches der beiden sich mit seinem Eckbrett von untenauf geselle und oben am Haupt gleich zusammenkomme mit einer Klammer;

RV'1862 24. Las cuales se juntarán por abajo, y asimismo su juntarán por su alto a una misma sortija, así será de las otras dos: estarán a las dos esquinas.

RuSV1876 24 они должны быть соединены внизу и соединены вверху к одному кольцу: так должно быть с ними обоими; для обоих углов пусть они будут;

FI33/38 25. Näin tulee olemaan yhteensä kahdeksan lautaa ja niihin kuusitoista hopeajalustaa, aina kaksi jalustaa kunkin laudan alla.

Biblia1776 25. Niin että yhteen olis kahdeksan lautaa, ja heidän hopiajalkansa kuusitoistakymmentä: aina kaksi jalkaa kunkin laudan alla.

CPR1642 25. Nijn että yhteen olis cahdexan lauta ja heidän hopiajalkans cuusitoistakymmendä: aina caxi jalca cungin laudan alla.

MLV19 25 And there will be eight boards and their

KJV 25. And they shall be eight boards, and their

sockets of silver, sixteen sockets: two sockets under one board and two sockets under another board.

Luther1912 25. daß es acht Bretter seien mit ihren silbernen Füßen, deren sollen sechzehn sein, je zwei unter einem Brett.

RuSV1876 25 и так будет восемь брусьев, и для них серебряных подножий шестнадцать: два подножия под один брус, и два подножия под другой брус.

FI33/38 26. Tee myös viisi poikkitankoa akasiapuusta asumuksen toisen sivun lautoja varten,

CPR1642 26. SInun pitä myös tekemän corennot hongast: wijsi nijhin lautoin jotca yhdellä Tabernaclin siwulla owat.

MLV19 26 And you will make bars of acacia wood: five for the boards of the one side of the tabernacle,

Luther1912 26. Und sollst Riegel machen von Akazienholz, fünf zu den Brettern auf einer Seite der Wohnung

RuSV1876 26 И сделай шесты из дерева ситтим, пять

sockets of silver, sixteen sockets; two sockets under one board, and two sockets under another board.

RV'1862 25. Así que serán ocho tablas, con sus basas de plata, diez y seis basas; dos basas debajo de la una tabla, y dos basas debajo de la otra tabla.

Biblia1776 26. Sinun pitää myös tekemän korennot sittimipuusta: viisi niihin lautoihin, jotka yhdellä Tabernaklin sivulla ovat;

KJV 26. And thou shalt make bars of shittim wood; five for the boards of the one side of the tabernacle,

RV'1862 26. Harás también cinco barras de madera de cedro para las tablas del un lado del tabernáculo;

для брусьев одной стороны скинии,

FI33/38 27. ja viisi poikkitankoa asumuksen toisen sivun lautoja varten, ja viisi poikkitankoa asumuksen takasivun, länsipuolen, lautoja varten.

Biblia1776 27. Ja viisi korentoa niihin lautoihin, kuin toisella Tabernaklin sivulla ovat: ja viisi korentoa myös niihin lautoihin, jotka perällä Tabernaklia ovat, länteen päin.

CPR1642 27. Ja wijsi corendo nijhin lautoin cuin toisella Tabernaclin siwulla owat: ja wijsi myös nijhin lautoin jotca perällä Tabernacli owat länden päin.

MLV19 27 and five bars for the boards of the other side of the tabernacle and five bars for the boards of the side of the tabernacle, for the hinder part westward.

KJV 27. And five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the side of the tabernacle, for the two sides westward.

Luther1912 27. und fünf zu den Brettern auf der andern Seite der Wohnung und fünf zu den Brettern hinten an der Wohnung gegen Abend.

RV'1862 27. Y otras cinco barras para las tablas del otro lado del tabernáculo, y otras cinco barras para el otro lado del tabernáculo, que está al occidente.

RuSV1876 27 и пять шестов для брусьев другой стороны скинии, и пять шестовдля брусьев задней стороны сзади скинии, к западу;

FI33/38 28. Ja keskimmäinen poikkitanko asetettakoon keskelle lautoja, ja kulkekoon se reunasta reunaan.

Biblia1776 28. Ja keskimäinen korento pitää keskeltä lautoja käymän yhdestä kulmasta niin toiseen.

CPR1642 28. Ja corennot pitä keskeldä lautoja käymän yhdest culmast nijn toiseen ja caicki yhteen yhdistämän.

MLV19 28 And the middle bar in the midst of the boards will pass through from end to end.

KJV 28. And the middle bar in the midst of the boards shall reach from end to end.

Luther1912 28. Und sollst den mittleren Riegel mitten an den Brettern hindurchstoßen und alles zusammenfassen von einem Ende zu dem andern.

RV'1862 28. Y la barra del medio pasará por medio de las tablas del un cabo al otro.

RuSV1876 28 а внутренний шест будет проходить по средине брусьев от одного конца до другого;

FI33/38 29. Ja päällystä laudat kullalla ja tee kullasta niiden renkaat poikkitankojen pitimiksi ja päällystä poikkitangot kullalla.

Biblia1776 29. Ja sinun pitää laudat kullalla silaaman, ja kullasta renkaat niihin tekemän, joihinka korennot pistetään, ja sinun pitää myös korennot kullalla silaaman.

CPR1642 29. Ja sinun pitä laudat cullalla silaman ja cullasta rengat nijhin tekemän: joihinga corennot pistetän. Ja sinun pitä myös corennot cullalla silaman.

MLV19 29 And you will overlay the boards with gold and make their rings of gold for places for the bars. And you will overlay the bars with gold.

KJV 29. And thou shalt overlay the boards with gold, and make their rings of gold for places for the bars: and thou shalt overlay the bars

with gold.

Luther1912 29. Und sollst die Bretter mit Gold überziehen und ihre Ringe von Gold machen, daß man die Riegel darein tue.

RV'1862 29. Y cubrirás las tablas de oro, y sus sortijas harás de oro, para meter por ellas las barras, y cubrirás de oro las barras.

RuSV1876 29 брусья же обложи золотом, и кольца, для вкладывания шестов, сделай из золота, и шесты обложи золотом.

FI33/38 30. Ja aseta asumus pystyyn sen muotoiseksi, kuin sinulle vuorella näytettiin.

Biblia1776 30. Ja niin pitää sinun Tabernaklin pystyälle paneman, sen muodon jälkeen, kuin sinä näit vuorella.

CPR1642 30. Ja näin pitä sinun Tabernaclin tekemän sen muodon jälken cuins näit wuorella.

MLV19 30 And you will raise up the tabernacle according to the fashion of it which has been shown you on the mountain.

KJV 30. And thou shalt rear up the tabernacle according to the fashion thereof which was shewed thee in the mount.

Luther1912 30. Und die Riegel sollst du mit Gold überziehen. Und also sollst du denn die Wohnung aufrichten nach der Weise, wie du gesehen hast auf dem Berge.

RV'1862 30. Y alzarás el tabernáculo conforme a su traza, que te fué mostrada en el monte.

RuSV1876 30 И поставь скинию по образцу, который показан тебе на горе.

FI33/38 31. Tee vielä esirippu punasinisistä,

Biblia1776 31. Esiripun pitää myös sinun tekemän

purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista; ja tehtäköön siihen taidokkaasti kudottuja kerubeja.

CPR1642 31. ESiripun pitä myös sinun tekemän kellaisest silkist skarlacanast ja rosinpunaisest ja walkiast kerratust silkist: ja sinun pitä tekemän Cherubimin sen päälle taitawast.

MLV19 31 And you will make a veil of blue and purple and scarlet and fine twined linen. With cherubim, it will be made the work of the skillful workman.

Luther1912 31. Du sollst einen Vorhang machen von blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand; und sollst Cherubim daran machen von kunstreicher Arbeit.

RuSV1876 31 И сделай завесу из голубой, пурпуровой и червленой шерсти и крученого виссона; искусною работою должны быть сделаны на ней херувимы;

FI33/38 32. Ja ripusta se neljään akasiapuiseen, kullalla päällystettyyn pylvääseen, joissa on kultakoukut ja jotka seisovat neljällä

sinisistä, purpuraisista ja tulipunaisista villoista, niin myös kalliista kerratuista liinalangoista, ja tekemään Kerubimit sen päälle taitavasti.

KJV 31. And thou shalt make a vail of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen of cunning work: with cherubims shall it be made:

RV'1862 31. Harás también un velo de cárdeno, y púrpura, y carmesí, y de lino torcido; será hecho de obra de artífice con querubines.

Biblia1776 32. Ja sinun pitää ripustaman sen neljän sittimipuisen, kullalla silatun patsaan päälle, ja niiden kultaiset koukut, neljän hopiajalan

hopeajalustalla.

CPR1642 32. Ja sinun pitä ripustaman sen neljän hongaisen cullalla silatun padzan päälle cullaisten cnuppeins cansa: ja neljän hopiajalcans cansa.

MLV19 32 And you will hang it upon four pillars of acacia overlaid with gold, their hooks will be of gold, upon four sockets of silver.

Luther1912 32. Und sollst ihn hängen an vier Säulen von Akazienholz, die mit Gold überzogen sind und goldene Haken und vier silberne Füße haben.

RuSV1876 32 и повесь ее на четырех столбах из ситтим, обложенных золотом, сзолотыми крючками, на четырех подножиях серебряных;

FI33/38 33. Ja ripusta esirippu hakasten alle ja vie sinne esiripun sisäpuolelle lain arkki. Ja niin olkoon esirippu teille väliseinänä pyhän ja kaikkeinpyhimmän välillä.

CPR1642 33. Ja sinun pitä yhdistämän sijhen esiripun coucuilla ja todistusArkin sisälliselle puolen esirippua paneman: nijn että se olis teille päälle.

KJV 32. And thou shalt hang it upon four pillars of shittim wood overlaid with gold: their hooks shall be of gold, upon the four sockets of silver.

RV'1862 32. Y ponerlo has sobre cuatro columnas de cedro cubiertas de oro, sus capiteles de oro, sobre cuatro basas de plata.

Biblia1776 33. Ja sinun pitää ripustaman esiripun koukuille, ja paneman todistusarkin sisälliselle puolen esirippua, niin että esirippu olis teille erotus pyhän ja kaikkein pyhimmän vaiheella.

eroitus Pyhän ja caickein Pyhimmän waihella.

MLV19 33 And you will hang up the veil under the clasps and will bring in there within the veil the ark of the testimony. And the veil will separate to you* between the holy place and the most holy.

KJV 33. And thou shalt hang up the vail under the taches, that thou mayest bring in thither within the vail the ark of the testimony: and the vail shall divide unto you between the holy place and the most holy.

Luther1912 33. Und sollst den Vorhang hängen unter die Haken, und die Lade des Zeugnisses innen hinter den Vorhang setzen, daß er euch eine Scheidewand sei zwischen dem Heiligen und dem Allerheiligsten.

RV'1862 33. Y pondrás el velo debajo de los corchetes, y meterás allí del velo a dentro, el arca del testimonio; y aquel velo os hará separación entre el santo lugar y el lugar santísimo.

RuSV1876 33 и повесь завесу на крючках и внеси туда за завесу ковчег откровения; и будет завеса отделять вам святилище от Святаго-святых.

FI33/38 34. Ja aseta armoistuin lain arkin päälle, joka on kaikkeinpyhimmässä.

Biblia1776 34. Armo-istuimen pitää sinun myös paneman todistusarkin päälle, kaikkein pyhimpään.

CPR1642 34. Armonistuimen pitä sinun myös paneman todistusArkin päälle: Sijhen caickein pyhimbän siaan.

MLV19 34 And you will put the mercy-seat upon the ark of the testimony in the most holy place.

KJV 34. And thou shalt put the mercy seat upon the ark of the testimony in the most holy place.

Luther1912 34. Und sollst den Gnadenstuhl tun auf die Lade des Zeugnisses in dem Allerheiligsten.

RuSV1876 34 И положи крышку на ковчег откровения во Святом-святых.

RV'1862 34. Y pondrás la cubierta sobre el arca del testimonio en el lugar santísimo.

FI33/38 35. Mutta pöytä sijoita esiripun ulkopuolelle ja seitsenhaarainen lamppu vastapäätä pöytää, asumuksen eteläsivulle; aseta siis pöytä pohjoissivulle.

CPR1642 35. Waan pöydän pitä sinun paneman ulcoiselle puolen esirippua ja kyntiläjalan pöydän cohdalle päiwän puolelle Tabernaclia: nijn että pöytä seiso pohjan päin.

Biblia1776 35. Ja paneman pöydän ulkoiselle puolen esirippua, ja kynttiläjalan pöydän kohdalle, päivän puolelle Tabernaklia, niin että pöytä seisoo pohjaan päin.

MLV19 35 And you will set the table outside the veil and the lamp-stand opposite the table on the side of the tabernacle toward the south. And you will put the table on the north side.

KJV 35. And thou shalt set the table without the vail, and the candlestick over against the table on the side of the tabernacle toward the south: and thou shalt put the table on the north side.

Luther1912 35. Den Tisch aber setze außen vor den Vorhang und den Leuchter dem Tisch gegenüber, mittagswärts in der Wohnung, daß der Tisch stehe gegen Mitternacht.

RuSV1876 35 И поставь стол вне завесы и светильник против стола на стороне скинии к югу; стол же поставь на северной стороне.

RV'1862 35. Y la mesa pondrás fuera del velo, y el candelero en frente de la mesa al lado del tabernáculo al mediodía; y la mesa pondrás al laco del aquilón.

FI33/38 36. Tee myös teltan oveen uudin, kirjaellen kudottu punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista.

Biblia1776 36. Ja sinun pitää tekemän peittovaatteen Tabernaklin oveen, sinisistä, purpuraisista ja tulipunaisista villoista, niin myös kalliista kerratusta liinalangasta, taitavasti ommellun.

CPR1642 36. Ja sinun pitä tekemän waatten Tabernaclin oween cudotun kellaisest silkist rosinpunaisest skarlacanast ja walkiast kerratust silkist.

MLV19 36 And you will make a screen for the door of the tent, of blue and purple and scarlet and fine twined linen, the work of the embroiderer.

KJV 36. And thou shalt make an hanging for the door of the tent, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, wrought with needlework.

Luther1912 36. Und sollst ein Tuch machen in die Tür der Hütte, gewirkt von blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand.

RV'1862 36. Y harás a la puerta del tabernáculo un pabellón de cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido, de obra de bordador.

RuSV1876 36 И сделай завесу для входа в скинию из голубой и пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона узорчатой работы;

FI33/38 37. Ja tee uudinta varten viisi pylvästä akasiapuusta ja päällystä ne kullalla, mutta niiden koukut olkoot kultaa; ja vala niille viisi vaskijalustaa.

Biblia1776 37. Tätä peittovaatetta varten pitää sinun tekemän viisi patsasta sittimipuusta ja ne kullalla silaaman, ja koukut pitää oleman kullasta: ja sinun pitää valaman niille viisi vaskista jalkaa.

CPR1642 37. Tätä peittowaatetta warten pitä sinun tekemän wijsi hongaista cullalla silattua padzasta culdacnuppeinens: ja sinun pitä walaman nijlle wijsi waskista jalca.

MLV19 37 And you will make for the screen five pillars of acacia and overlay them with gold. Their hooks will be of gold and you will cast five sockets of brass for them.

KJV 37. And thou shalt make for the hanging five pillars of shittim wood, and overlay them with gold, and their hooks shall be of gold: and thou shalt cast five sockets of brass for them.

Luther1912 37. Und sollst dem Tuch fünf Säulen machen von Akazienholz, mit Gold überzogen, mit goldene Haken, und sollst ihnen fünf eherne Füße gießen.

RV'1862 37. Y harás para el pabellón cinco columnas de cedro, las cuales cubrirás de oro, con sus capiteles de oro, y hacerle has de fundición cinco basas de metal.

RuSV1876 37 и сделай для завесы пять столбов из ситтим и обложи их золотом; крючки к ним золотые; и вылей для них пять подножий медных.

27 luku

Polttouhrialttari, esipiha ja öljy seitsenhaaraista lamppua varten.

FI33/38 1. Ja tee alttari akasiapuusta; se olkoon neliskulmainen, viittä kyynärää pitkä ja viittä kyynärää leveä sekä kolmea kyynärää korkea.

Biblia1776 1. Ja sinun pitää tekemän myös alttarin sittimipuusta: viisi kyynärää pitää oleman pituuden, ja viisi kyynärää leveyden:

neljäkulmaisen pitää sen alttarin oleman, ja kolme kyynärää hänen korkeutensa.

CPR1642 1. JA sinun pitä tekemän myös Altarin hongasta wijttä kynärätä pitä oleman pituuden ja wijttä kynärätä leweyden neljäculmaisen pitä sen oleman ja colme kynärätä hänen corkeudens.

MLV19 1 And you will make the altar of acacia wood, five cubits long and five cubits broad (the altar will be square) and the height of it will be three cubits.

KJV 1. And thou shalt make an altar of shittim wood, five cubits long, and five cubits broad; the altar shall be foursquare: and the height thereof shall be three cubits.

Luther1912 1. Du sollst einen Altar machen von Akazienholz, fünf Ellen lang und breit, daß er gleich viereckig sei, und drei Ellen hoch.

RV'1862 1. HARÁS también un altar de madera de cedro de cinco codos de longura, y de otros cinco codos de anchura: será cuadrado el altar, y su altura de tres codos.

RuSV1876 1 И сделай жертвенник из дерева ситтим длиною пяти локтей и шириною пяти локтей, так чтобы он был четыреугольный, и вышиною трех локтей.

FI33/38 2. Tee siihen sarvet, sen neljään kulmaan, niin että sarvet ovat samaa kappaletta kuin se. Ja päällystä se vaskella.

Biblia1776 2. Sarvet sinun pitää myös tekemän hänen neljään kulmaansa: siitä pitää hänen sarvensa oleman; ja sinun pitää sen vaskella silaaman.

CPR1642 2. Sarwet sinun pitä myös tekemän hänen

neljän culmaans: ja pitä sen waskella silaman.

MLV19 2 And you will make the horns of it upon the four corners of it. The horns of it will be of one piece with it and you will overlay it with brass.

KJV 2. And thou shalt make the horns of it upon the four corners thereof: his horns shall be of the same: and thou shalt overlay it with brass.

Luther1912 2. Hörner sollst du auf seinen vier Ecken machen und sollst ihn mit Erz überziehen.

RV'1862 2. Y harás sus cuernos a sus cuatro esquinas: sus cuernos serán de lo mismo, y cubrirlo has de metal.

RuSV1876 2 И сделай роги на четырех углах его, так чтобы роги выходили из него; и обложи его медью.

FI33/38 3. Tee siihen kuuluvat kattilat tuhan poisviemistä varten sekä lapiot, maljat, haarukat ja hiilipannut. Kaikki sen kalusto tee vaskesta.

Biblia1776 3. Tee myös hänen patansa, joihin tuhka korjataan, ja lapionsa, ja maljansa, ja tadikkonsa ja hiilikattilansa: kaikki hänen kalunsa pitää sinun vaskesta tekemän.

CPR1642 3. Tee myös hänen tuhcaastians ja lapions ja maljans ja couirautans ja hijlicattilans: caicki hänen caluns pitä sinun waskesta tekemän.

MLV19 3 And you will make its pots to take away its ashes and its shovels and its basins and its forks and its censors; all the vessels of it you will make of brass.

KJV 3. And thou shalt make his pans to receive his ashes, and his shovels, and his basons, and his fleshhooks, and his firepans: all the vessels thereof thou shalt make of brass.

Luther1912 3. Mache auch Aschentöpfe, Schaufeln, Becken, Gabeln, Kohlenpfannen; alle seine Geräte sollst du aus Erz machen.

RuSV1876 3 Сделай к нему горшки для высыпания в них пепла, илопатки, и чаши, и вилки, и угольницы; все принадлежности сделай из меди.

RV'1862 3. Harás también sus calderones para limpiar su ceniza, y sus badiles, y sus lebrillos, y sus garfios, y sus palas, todos sus vasos harás de metal.

FI33/38 4. Ja tee siihen myös verkonkaltainen ristikkokehys vaskesta ja tee verkkoon neljä vaskirengasta, ristikon neljään kulmaan.

CPR1642 4. Ja sinun pitä myös tekemän hänelle waskihäkin nijncuin wercon: neljä waskirengasta hänen näljän culmaans.

Biblia1776 4. Ja sinun pitää myös tekemän hänelle häkin, niinkuin verkon vaskesta, ja tekemän sen verkon päälle neljä vaskirengasta hänen neljään kulmaansa.

MLV19 4 And you will make for it a grating of lattice-work of brass and upon the lattice-work you will make four brazen rings in the four corners of it.

Luther1912 4. Du sollst auch ein ehernes Gitter machen wie ein Netz und vier eherne Ringe an seine vier Enden.

RuSV1876 4 Сделай к нему решетку, род сетки, из меди, и сделай на сетке, начетырех углах

KJV 4. And thou shalt make for it a grate of network of brass; and upon the net shalt thou make four brasen rings in the four corners thereof.

RV'1862 4. Hacerle has también una criba de metal de hechura de red, y harás sobre la red cuatro sortijas de metal a sus cuatro esquinas.

ее, четыре кольца медных;

FI33/38 5. Ja aseta se alttarin välireunuksen alle, maahan kiinni, niin että verkko ulottuu puolitiehen alttaria.

Biblia1776 5. Sinun pitää sen paneman alhaalta alttarin ympäri, niin että se häkki ulottuu keskelle alttaria.

CPR1642 5. Sinun pitä sen paneman alhalda Altarin ymbärins nijn ylöspäin: nijn että se häcki ulottu keskelle Altarita

MLV19 5 And you will put it under the ledge round the altar beneath, that the lattice-work may reach halfway up the altar.

KJV 5. And thou shalt put it under the compass of the altar beneath, that the net may be even to the midst of the altar.

Luther1912 5. Du sollst's aber von untenauf um den Altar machen, daß das Gitter reiche bis mitten an den Altar.

RV'1862 5. Y ponerla has dentro del cerco del altar abajo, y llegará aquella red hasta el medio del altar.

RuSV1876 5 и положи ее по окраине жертвенника внизу, так чтобы сетка была до половины жертвенника.

FI33/38 6. Ja tee alttariin korennot akasiapuusta ja päällystä ne vaskella.

Biblia1776 6. Ja sinun pitää tekemän sittimipuiset korennot alttarille, ja silaaman ne vaskella;

CPR1642 6. Ja sinun pitä tekemän hongast corennot Altarille ja silaman waskella

MLV19 6 And you will make staves for the altar,

KJV 6. And thou shalt make staves for the altar,

staves of acacia wood and overlay them with brass.

Luther1912 6. Und sollst auch Stangen machen zu dem Altar von Akazienholz, mit Erz überzogen.

RuSV1876 6 И сделай шесты для жертвенника, шесты из дерева ситтим, и обложи их медью;

FI33/38 7. Ja korennot pistettäköön renkaisiin, niin että korennot ovat kahden puolen alttaria, sitä kannettaessa.

CPR1642 7. Ja pitä pistämän corennot rengaisijn: nijn että corennot owat cahden puolen Altarita joilla se cannetaisin.

MLV19 7 And the staves of it will be put into the rings and the staves will be upon the two sides of the altar, in bearing it.

Luther1912 7. Und man soll die Stangen in die Ringe tun, daß die Stangen seien an beiden Seiten des Altars, wenn man ihn trägt.

RuSV1876 7 и вкладывай шесты его в кольца, так чтобы шесты были по обоим бокам жертвенника, когда нести его.

staves of shittim wood, and overlay them with brass.

RV'1862 6. Y harás barras para el altar, barras de madera de cedro, las cuales cubrirás de metal.

Biblia1776 7. Ja pitää pistämän korennot renkaisiin, niin että korennot ovat kahden puolen alttaria, joilla se kannettaisiin.

KJV 7. And the staves shall be put into the rings, and the staves shall be upon the two sides of the altar, to bear it.

RV'1862 7. Y sus barras se meterán por las sortijas, y estarán aquellas barras a ámbos lados del altar, cuando hubiere de ser llevado.

FI33/38 8. Tee se laudoista, ontoksi. Niinkuin sinulle näytettiin vuorella, niin se tehtäköön.

Biblia1776 8. Ja laudoista pitää sinun sen tekemän, niin että se on tyhjä sisältä: niinkuin sinulle osoitettiin vuorella, niin se tehtämän pitää.

CPR1642 8. Ja laudoista pitä sinun sen tekemän nijn että se on tyhjä sisäldä: nijncuin sinulle osotettin wuorella.

MLV19 8 You will make it hollow with planks. As it has been shown you on the mountain, so will they make it.

KJV 8. Hollow with boards shalt thou make it: as it was shewed thee in the mount, so shall they make it.

Luther1912 8. Und sollst ihn also von Brettern machen, daß er inwendig hohl sei, wie dir auf dem Berge gezeigt ist.

RV'1862 8. Hueco de tablas lo harás de la manera que te fué mostrado en el monte: así lo harán.

RuSV1876 8 Сделай его пустой внутри, досчатый: как показано тебе на горе, такпусть сделают.

FI33/38 9. Tee myös asumukselle esipiha. Etelän puolella olkoot esipihan ympärysverhot kerratuista valkoisista pellavalangoista, sadan kyynärän pituiset tätä yhtä sivua varten;

Biblia1776 9. Sinun pitää myös tekemän Tabernaklin pihan meren puolelle; ja pihan vaatteet pitää oleman kalliista kerratusta liinasta, sata kyynärää pitää oleman yhden sivun pituus.

CPR1642 9. SInun pitä myös tekemän pihan meren puoleen: ja pihan waattet pitä oleman walkiast kerratust silkist sata kynärätä pitä oleman yhden siwun pituus.

MLV19 9 And you will make the court of the

KJV 9. And thou shalt make the court of the

tabernacle. For the south side southward there will be hangings for the court of fine twined linen a hundred cubits long for one side.

Luther1912 9. Du sollst auch der Wohnung einen Hof machen, einen Umhang von gezwirnter weißer Leinwand, auf einer Seite hundert Ellen lang, gegen Mittag,

RuSV1876 9 Сделай двор скинии: с полуденной стороны к югу завесы для двора должны быть из крученого виссона, длиною во сто локтей по одной стороне;

FI33/38 10. ja olkoon niiden pylväitä kaksikymmentä ja näiden vaskijalustoja kaksikymmentä, mutta pylväiden koukut ja niiden koristepienat olkoot hopeata.

CPR1642 10. Ja hänen padzaitans pitä oleman caxikymmendä cahdenkymmenen waskijalan päällä heidän cnuppeins ja wöidens cansa hopiasta.

MLV19 10 And the pillars of it will be twenty and their sockets twenty, of brass. The hooks of the pillars and their bands will be of silver.

tabernacle: for the south side southward there shall be hangings for the court of fine twined linen of an hundred cubits long for one side:

RV'1862 9. Asimismo harás el patio del tabernáculo al lado del mediodía, al austro: el patio tendrá las cortinas de lino torcido, de cien codos de longura cada un lado.

Biblia1776 10. Ja hänen patsaitansa pitää oleman kaksikymmentä, kahdenkymmenen vaskijalan päällä, ja patsasten koukut ja heidän vyönsä hopiasta.

KJV 10. And the twenty pillars thereof and their twenty sockets shall be of brass; the hooks of the pillars and their fillets shall be of silver.

Luther1912 10. und zwanzig Säulen auf zwanzig ehernen Füßen, und ihre Haken mit ihren Querstäben von Silber.

RuSV1876 10 столбов для них двадцать, и подножий для них двадцать медных; крючки у столбов исвязи на них из серебра.

RV'1862 10. Sus columnas serán veinte, y sus basas veinte de metal, los capiteles de las columnas y sus molduras de plata.

FI33/38 11. Samoin myös pohjoisen puolella olkoot ympärysverhot sadan kyynärän pituiset; ja olkoon niiden pylväitä kaksikymmentä ja näiden vaskijalustoja kaksikymmentä, mutta pylväiden koukut ja niiden koristepienat olkoot hopeata.

CPR1642 11. Nijn myös pohjan puoleen pituudelle pitä oleman esiwaattet sata kynärärä pitkät ja caxikymmendä padzasta cahdenkymmenen waskijalan päällä ja cnupit wöinens hopiasta.

Biblia1776 11. Niin myös pohjan puoleen, pituudelle pitää oleman esivaatteet sata kyynärää pitkät, ja kaksikymmentä sen patsasta kahdenkymmenen vaskijalan päällä, patsasten koukut vöinensä hopiasta.

MLV19 11 And likewise for the north side in length there will be hangings a hundred cubits long and the pillars of it twenty and their sockets twenty, of brass, the hooks of the pillars and their bands, of silver.

Luther1912 11. Also auch gegen Mitternacht soll sein ein Umhang, hundert Ellen lang, zwanzig Säulen auf zwanzig ehernen Füßen, und ihre Haken

KJV 11. And likewise for the north side in length there shall be hangings of an hundred cubits long, and his twenty pillars and their twenty sockets of brass; the hooks of the pillars and their fillets of silver.

RV'1862 11. Y de la misma manera al lado del aquilón, en la longura habrá cortinas de cien codos en longura, y sus columnas veinte, con sus

mit ihren Querstäben von Silber.

RuSV1876 11 Также и вдоль по северной стороне – завесы ста локтей длиною; столбов для них двадцать, и подножий для них двадцать медных; крючки у столбов и связи на них из серебра.

FI33/38 12. Ja esipihan lännenpuoleisella sivulla olkoot ympärysverhot viidenkymmenen kyynärän pituiset, ja olkoon niiden pylväitä kymmenen ja näiden jalustoja kymmenen.

CPR1642 12. Mutta pihan lawiudelle lännen puoleen pitä oleman waattet wijsikymmendä kynärätä pitkät ja kymmenen padzasta kymmenen jalan päällä.

MLV19 12 And for the breadth of the court on the west side will be hangings of fifty cubits, their pillars ten and their sockets ten.

Luther1912 12. Aber gegen Abend soll die Breite des Hofes haben einen Umhang, fünfzig Ellen lang, zehn Säulen auf zehn Füßen.

RuSV1876 12 В ширину же двора с западной стороны – завесы пятидесяти локтей; столбов для

veinte basas de metal: los capiteles de las columnas y sus molduras de plata.

Biblia1776 12. Mutta pihan laveudelle lännen puoleen pitää oleman vaatteet, viisikymmentä kyynärää pitkät, ja kymmenen patsasta kymmenen jalan päällä.

KJV 12. And for the breadth of the court on the west side shall be hangings of fifty cubits: their pillars ten, and their sockets ten.

RV'1862 12. Y la anchura del patio al lado del occidente tendrá cortinas de cincuenta codos, y sus columnas serán diez, con sus diez basas.

них десять, и подножий к ним десять.

FI33/38 13. Ja esipihan leveys etupuolella, itään päin, olkoon viisikymmentä kyynärää.

Biblia1776 13. Ja itään päin, pihan laveuden pitää oleman viisikymmentä kyynärää.

CPR1642 13. Ja itän päin pihan lawiuden pitä oleman wijsikymmendä kynärätä.

MLV19 13 And the breadth of the court on the east side eastward will be fifty cubits.

KJV 13. And the breadth of the court on the east side eastward shall be fifty cubits.

Luther1912 13. Gegen Morgen aber soll die Breite des Hofes haben fünfzig Ellen,

RV'1862 13. Y en la anchura del patio al lado del levante, al oriente habrá cincuenta codos.

RuSV1876 13 И в ширину двора с передней стороны к востоку – завесы пятидесяти локтей.

FI33/38 14. Ja olkoot ympärysverhot portin toisella puolella viidentoista kyynärän pituiset, ja olkoon niiden pylväitä kolme ja näiden jalustoja kolme.

Biblia1776 14. Niin että vaatteella yhdellä puolella on viisitoistakymmentä kyynärää: ja kolme patsasta kolmen jalan päällä.

CPR1642 14. Nijn että waattella yhdellä puolella on wijsitoistakymmendä kynärätä ja colme padzasta colmen jalan päällä.

MLV19 14 The hangings for the one side of the gate will be fifteen cubits, their pillars three and their sockets three.

KJV 14. The hangings of one side of the gate shall be fifteen cubits: their pillars three, and their sockets three.

Luther1912 14. also daß der Umhang habe auf einer Seite fünfzehn Ellen, dazu drei Säulen auf drei Füßen,

RV'1862 14. Y las cortinas del un lado serán de quince codos, sus columnas tres, con sus tres basas.

RuSV1876 14 К одной стороне – завесы в пятнадцать локтей; столбов для них три, и подножий для них три;

FI33/38 15. Samoin olkoot ympärysverhot toisella puolella viidentoista kyynärän pituiset, ja olkoon niiden pylväitä kolme ja näiden jalustoja kolme.

Biblia1776 15. Ja viisitoistakymmentä kyynärää toisella puolella, siihen myös kolme patsasta kolmen jalan päällä.

CPR1642 15. Ja wijsitoistakymmendä kynärätä toisella puolella sijhen myös colme padzasta colmen jalan päällä.

MLV19 15 And for the other side will be hangings of fifteen cubits, their pillars three and their sockets three.

KJV 15. And on the other side shall be hangings fifteen cubits: their pillars three, and their sockets three.

Luther1912 15. und wieder fünfzehn Ellen auf der andern Seite, dazu drei Säulen auf drei Füßen;

RV'1862 15. Al otro lado, quince cortinas, sus columnas tres, con sus tres basas.

RuSV1876 15 и к другой стороне – завесы в пятнадцать локтей ; столбов для них три, иподножий для них три.

FI33/38 16. Ja esipihan portissa olkoon kahdenkymmenen kyynärän pituinen uudin,

Biblia1776 16. Mutta pihan läpikäytävässä pitää oleman yksi vaate kaksikymmentä kyynärää leviä,

kirjaellen kudottu punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista, ja olkoon sen pylväitä neljä ja näiden jalustoja neljä.

CPR1642 16. MUtta pihan läpikäytäwäs pitä oleman yxi waate cahtakymmendä kynärätä lewiä cudottu kellaisest silkist skarlacanast rosinpunaisest ja walkiast kerratust silkist sijhen myös neljä padzasta neljän jalan päällä.

MLV19 16 And for the gate of the court will be a screen of twenty cubits, of blue and purple and scarlet and fine twined linen, the work of the embroiderer, their pillars four and their sockets four.

Luther1912 16. aber im Tor des Hofes soll ein Tuch sein, zwanzig Ellen breit, gewirkt von blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand, dazu vier Säulen auf ihren vier Füßen.

RuSV1876 16 А для ворот двора завеса в двадцать локтей из голубой и пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона узорчатой работы; столбов для нее четыре, и подножий к ним четыре.

sinisistä, purpuraisista ja tulipunaisista villoista, ja kalliista liinalangasta taitavasti ommellun: siihen myös neljä patsasta ja neljän jalan päällä.

KJV 16. And for the gate of the court shall be an hanging of twenty cubits, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, wrought with needlework: and their pillars shall be four, and their sockets four.

RV'1862 16. Y a la puerta del patio habrá un pabellón de veinte codos, de cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido de obra de bordador: sus columnas serán cuatro con sus cuatro basas.

FI33/38 17. Kaikissa pylväissä esipihan ympärillä olkoot koristepienat hopeata ja koukut hopeata, mutta jalustat vaskea.

CPR1642 17. Caikilla padzailla ymbärins pihan pitä oleman hopia wandet hopia cnupit ja waskiset jalat.

Biblia1776 17. Kaikilla patsailla ympärinsä pihan pitää oleman hopiavanteet, hopiakoukut, ja vaskiset jalat.

MLV19 17 All the pillars of the court all around will be banded with silver, their hooks of silver and their sockets of brass.

Luther1912 17. Alle Säulen um den Hof her sollen silberne Querstäbe und silberne Haken und eherne Füße haben.

RuSV1876 17 Все столбы вокруг двора должны быть соединены связями из серебра; крючки у них из серебра, а подножия к ним из меди.

KJV 17. All the pillars round about the court shall be filleted with silver; their hooks shall be of silver, and their sockets of brass.

RV'1862 17. Todas las columnas del patio al rededor serán ceñidas de plata; mas sus capiteles serán de plata, y sus basas de metal.

FI33/38 18. Esipihan pituus olkoon sata kyynärää ja leveys viisikymmentä kyynärää; ympärysverho olkoon viittä kyynärää korkea ja kudottu kerratuista valkoisista pellavalangoista, ja jalustat olkoot vaskea.

CPR1642 18. Ja pihan pituus pitä oleman sata kynärätä leweys wijsikymmendä corkeus wijsi kynärätä walkiast kerratust silkist: heidän jalcans myös

Biblia1776 18. Ja pihan pituus pitää oleman sata kyynärää, ja leveys kaikelta kohtaa viisikymmentä, ja korkeus viisi kyynärää, kalliista kerratusta liinasta: ja heidän jalkansa vaskesta.

pitä oleman waskesta.

MLV19 18 The length of the court will be a hundred cubits and the breadth fifty everywhere and the height five cubits, of fine twined linen and their sockets of brass.

KJV 18. The length of the court shall be an hundred cubits, and the breadth fifty every where, and the height five cubits of fine twined linen, and their sockets of brass.

Luther1912 18. Und die Länge des Hofes soll hundert Ellen sein, die Breite fünfzig Ellen, die Höhe fünf Ellen, von gezwirnter weißer Leinwand, und seine Füße sollen ehern sein.

RV'1862 18. La longura del patio será de cien codos, y la anchura cincuenta con cincuenta, y la altura de cinco codos de lino torcido, y sus basas de metal.

RuSV1876 18 Длина двора сто локтей, а ширина по всему протяжению пятьдесят, высота пять локтей; завесы из крученого виссона, а подножия у столбов из меди.

FI33/38 19. Koko asumuksen kalusto kaikkia siinä tehtäviä töitä varten, samoin kuin kaikki sen vaarnat ja kaikki esipihan vaarnat, olkoot vaskea.

Biblia1776 19. Kaikki Tabernaklin astiat, jotka kaikkinaiseen palvelukseen tarvitaan, kaikki hänen vaarnansa ja kaikki pihan vaarnat pitää oleman vaskesta.

CPR1642 19. Ja caicki Tabernaclin calut cuin caickinaiseen palweluxeen tarwitan: caicki hänen waarnans ja caicki pihan waarnat pitä oleman waskesta.

MLV19 19 All the instruments of the tabernacle in all the service of it and all the pegs of it and all

KJV 19. All the vessels of the tabernacle in all the service thereof, and all the pins thereof, and

the pegs of the court, will be of brass.

all the pins of the court, shall be of brass.

Luther1912 19. Auch alle Geräte der Wohnung zu allerlei Amt und alle ihre Nägel und alle Nägel des Hofes sollen ehern sein.

RV'1862 19. Todos los vasos del tabernáculo en todo su servicio, y todas sus estacas, y todas las estacas del patio serán de metal.

RuSV1876 19 Все принадлежности скинии для всякого употребления в ней, и все колья ее, и все колья двора – из меди.

FI33/38 20. Ja käske israelilaisten tuoda sinulle puhdasta, survomalla saatua öljypuun öljyä seitsenhaaraista lamppua varten, että lamput aina voidaan nostaa paikoilleen.

Biblia1776 20. Ja käske Israelin lapsille, että he toisivat sinulle kaikkein selkiämpää öljypuun öljyä puserrettua, valkeudeksi: että lamppu aina palais.

CPR1642 20. JA käske Israelin lapsille että he toisit sinulle caickein selkiämbä öljyä öljypuusta puserdettua walistuxexi että lampu aina palais.

MLV19 20 And you will command the sons of Israel, that they bring to you pure beaten olive oil for the light, to cause a lamp to burn continually

KJV 20. And thou shalt command the children of Israel, that they bring thee pure oil olive beaten for the light, to cause the lamp to burn always.

Luther1912 20. Gebiete den Kindern Israel, daß sie zu dir bringen das allerreinste, lautere Öl von Ölbäumen, gestoßen, zur Leuchte, daß man täglich Lampen aufsetze

RV'1862 20. Y tú mandarás a los hijos de Israel, que te tomen aceite de olivas, claro, molido, para la luminaria, para hacer arder continuamente las lámparas.

RuSV1876 20 И вели сынам Израилевым, чтобы они

приносили тебе елей чистый,выбитый из маслин, для освещения, чтобы горел светильник во всякое время;

FI33/38 21. Ilmestysmajassa, ulkopuolella esirippua, joka on lain arkin edessä, hoitakoon Aaron poikineen niitä illasta aamuun asti Herran edessä. Tämä olkoon ikuinen säädös, jota israelilaiset noudattakoot sukupolvesta sukupolveen.

Biblia1776 21. Seurakunnan majassa ulkoisella puolella esirippua, joka on todistuksen edessä, pitää Aaron poikinensa sen toimittaman, (valistamaan) ehtoosta niin aamuun asti, Herran edessä. Se pitää teille oleman ijankaikkinen sääty heidän sukukunnissansa, Israelin lasten seassa.

CPR1642 21. Todistuxen Tabernaclis ulcoisella puolella esirippua joca rippu Todistuxen edes.

MLV19 21 in the tent of meeting, outside the veil which is before the testimony. Aaron and his sons will keep it in order from evening to morning before Jehovah. It will be an everlasting statute throughout their genealogy from the sons of Israel.

KJV 21. In the tabernacle of the congregation without the vail, which is before the testimony, Aaron and his sons shall order it from evening to morning before the LORD: it shall be a statute for ever unto their generations on the behalf of the children of Israel.

Luther1912 21. in der Hütte des Stifts, außen vor dem Vorhang, der vor dem Zeugnis hängt. Und Aaron und seine Söhne sollen sie zurichten des Morgens und des Abends vor dem HERRN. Das soll euch eine ewige Weise sein auf eure

RV'1862 21. En el tabernáculo del testimonio del velo a fuera, que estará delante del testimonio; las cuales pondrá en órden Aarón y sus hijos desde la tarde hasta la mañana delante de Jehová por estatuto perpetuo por sus

Nachkommen unter den Kindern Israel.

generaciones de los hijos de Israel.

RuSV1876 21 в скинии собрания вне завесы, которая пред ковчегом откровения, будет зажигать его Аарон и сыновья его, от вечера до утра, пред лицем Господним. Это устав вечный для поколений их от сынов Израилевых.

CPR1642 22. Ja Aaron poikinens pitä sen toimittaman amusta nijn ehtosen asti HERran edes. Se pitä teille oleman ijancaickinen tapa teidän suguisan Israelin lasten seas.

28 luku

Aaronin ja hänen poikiensa virkapuvut.

FI33/38 1. Ja kutsu eteesi israelilaisten joukosta veljesi Aaron poikineen, että he pappeina palvelisivat minua, Aaron ja hänen poikansa Naadab ja Abihu, Eleasar ja Iitamar.

Biblia1776 1. Ja sinun pitää ottaman tykös sinun veljes Aaronin poikinensa Israelin lasten seasta, että hän olis minun pappini: Aaron ja hänen poikansa Nadab, Abihu, Eleatsar ja Itamar.

CPR1642 1. JA sinun pitä ottaman tygös sinun weljes Aaronin poikinens Israelin lasten seast että hän olis minun pappin nimittäin Aaron ja hänen poicans Nadab Abihu Eleazar ja Ithamar.

MLV19 1 And bring you near to you Aaron your brother and his sons with him, from among the sons of Israel, that he may minister to me in the priest's office, even Aaron, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar, Aaron's sons.

KJV 1. And take thou unto thee Aaron thy brother, and his sons with him, from among the children of Israel, that he may minister unto me in the priest's office, even Aaron, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar, Aaron's sons.

Luther1912 1. Du sollst Aaron, deinen Bruder, und seine Söhne zu dir nehmen aus den Kindern Israel, daß er mein Priester sei, nämlich Aaron und seine Söhne Nadab, Abihu, Eleasar und Ithamar.

RV'1862 1. Y TÚ haz llegar a tí a Aarón tu hermano, y a sus hijos consigo de entre los hijos de Israel, para que sean mis sacerdotes, Aarón, Nadab y Abiu, Eleazar, e Itamar hijos de Aarón.

RuSV1876 1 И возьми к себе Аарона, брата твоего, и сынов его с ним, от среды сынов Израилевых, чтоб он был священником Мне, Аарона и Надава, Авиуда, Елеазара и Ифамара, сынов Аароновых.

FI33/38 2. Ja teetä veljellesi Aaronille pyhät vaatteet, kunniaksi ja kaunistukseksi.

Biblia1776 2. Ja sinun pitää tekemän veljelles Aaronille pyhät vaatteet, kunniaksi ja kaunistukseksi.

CPR1642 2. Ja sinun pitä tekemän sinun weljelles Aaronille pyhät waattet jotca cunnialiset ja caunit owat.

MLV19 2 And you will make holy garments for Aaron your brother, for glory and for beauty.

KJV 2. And thou shalt make holy garments for Aaron thy brother for glory and for beauty.

Luther1912 2. Und sollst Aaron, deinen Bruder, heilige

RV'1862 2. Y harás vestidos santos para Aarón tu

Kleider machen, die herrlich und schön seien.

RuSV1876 2 И сделай священные одежды Аарону, брату твоему, для славы и благолепия.

FI33/38 3. Ja puhuttele kaikkia taidollisia miehiä, jotka minä olen täyttänyt taidollisuuden hengellä, että he tekevät vaatteet Aaronille, jotta hänet pyhitettäisiin pappina palvelemaan minua.

CPR1642 3. Sinun pitä myös puhuman caickein nijden cansa joilla taitawa sydän on jotca minä taidon hengellä täyttänyt olen että he tekewät waatteita Aaronille hänen wihkimisexens että hän olis minun pappin.

MLV19 3 And you will speak to all who are wise-hearted, whom I have filled with the spirit of wisdom, that they make Aaron's garments to sanctify him, that he may minister to me in the priest's office.

Luther1912 3. Und du sollst reden mit allen, die eines weisen Herzens sind, die ich mit dem Geist der Weisheit erfüllt habe, daß sie Aaron Kleider machen zu seiner Weihe, daß er mein Priester sei.

hermano, para honra, y hermosura.

Biblia1776 3. Ja sinun pitää myös puhuman kaikkein niiden kanssa, joilla taitava sydän on, jotka minä taidon hengellä täyttänyt olen, että he tekevät vaatteita Aaronille hänen pyhittämiseksensä, että hän olis minun pappini.

KJV 3. And thou shalt speak unto all that are wise hearted, whom I have filled with the spirit of wisdom, that they may make Aaron's garments to consecrate him, that he may minister unto me in the priest's office.

RV'1862 3. Y tú hablarás a todos los que fueren sabios de corazón, los cuales yo he henchido de espíritu de sabiduría, para que hagan los vestidos de Aarón para santificarle, para que sea mi sacerdote.

RuSV1876 3 И скажи всем мудрым сердцем, которых Я исполнил духа премудрости,чтобы они сделали Аарону одежды для посвящения его, чтобы он был священником Мне.

FI33/38 4. Ja nämä ovat ne vaatteet, jotka heidän on tehtävä: rintakilpi, kasukka, viitta, ruutuinen ihokas, käärelakki ja vyö. Ja he tehkööt sinun veljellesi Aaronille ja hänen pojilleen pyhät vaatteet, että he pappeina palvelisivat minua.

Biblia1776 4. Ja nämät ovat vaatteet, jotka heidän tekemän pitää: kilpi, päällisvaate, hame, ahdashame, hiippa ja vyö. Ja näin pitää heidän tekemän sinun veljelles Aaronille ja hänen pojillensa pyhät vaatteet, että hän minun pappini olis.

CPR1642 4. Ja nämät owat waattet jotca heidän tekemän pitä kilpi pääliswaate silckihame ahdashame hijppa ja wyö. Ja näin pitä heidän tekemän sinun weljelles Aaronille ja hänen pojillens pyhät waattet että hän minun pappin olis.

MLV19 4 And these are the garments which they will make: a breastplate and an ephod and a robe and a tunic of checker work, a miter and a sash. And they will make holy garments for Aaron your brother and his sons, that he may minister to me in the priest's office.

KJV 4. And these are the garments which they shall make; a breastplate, and an ephod, and a robe, and a broidered coat, a mitre, and a girdle: and they shall make holy garments for Aaron thy brother, and his sons, that he may minister unto me in the priest's office.

Luther1912 4. Das sind aber die Kleider, die sie machen sollen: das Amtschild, den Leibrock,

RV'1862 4. Los vestidos que harán, serán estos: El pectoral, y el efod, y el manto, y la túnica

Purpurrock, engen Rock, Hut und Gürtel. Also sollen sie heilige Kleider machen deinem Bruder Aaron und seinen Söhnen, daß er mein Priester sei.

RuSV1876 4 Вот одежды, которые должны они сделать: наперсник, ефод, верхняя риза, хитон стяжной, кидар и пояс. Пусть сделают священные одежды Аарону, брату твоему, и сынам его, чтобы он был священником Мне.

listada, la mitra, y el cinto. Y hagan los santos vestidos a Aarón tu hermano, y a sus hijos, para que sean mis sacerdotes.

FI33/38 5. Ja he ottakoot tätä varten kultaa sekä punasinisiä, purppuranpunaisia ja helakanpunaisia lankoja ja valkoisia pellavalankoja.

CPR1642 5. Sijhen pitä heidän ottaman culda kellaista silckiä skarlacanata rosinpunaista ja walkiata silckiä.

Biblia1776 5. Siihen pitää heidän ottaman kultaa, sinisiä, purpuraisia ja tulipunaisia villoja, ja kallista liinaa.

MLV19 5 And they will take the gold and the blue and the purple and the scarlet and the fine linen.

Luther1912 5. Dazu sollen sie nehmen Gold, blauen und roten Purpur, Scharlach und weiße Leinwand.

RuSV1876 5 Пусть они возьмут золота, голубой и пурпуровой и червленой шерсти и виссона,

KJV 5. And they shall take gold, and blue, and purple, and scarlet, and fine linen.

RV'1862 5. Los cuales tomarán oro, y cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino fino,

FI33/38 6. Kasukan he tehkööt kullasta sekä punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista, taidokkaasti kutomalla.

Biblia1776 6. Päällisvaatteen pitää heidän tekemän kullasta, ja sinisistä, purpuraisista ja tulipunaisista villoista, ja kalliisti kerratusta liinasta, taitavasti.

CPR1642 6. PÄäliswaatten pitä heidän tekemän cullast kellaisest silkist skarlacanast rosinpunaisest ja kerratust walkiast silkist taitawast.

MLV19 6 And they will make the ephod of gold, of blue and purple, scarlet and fine twined linen, the work of the skillful workman.

KJV 6. And they shall make the ephod of gold, of blue, and of purple, of scarlet, and fine twined linen, with cunning work.

Luther1912 6. Den Leibrock sollen sie machen von Gold, blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand, kunstreich;

RV'1862 6. Y harán el efod de oro, y cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido de obra de bordador.

RuSV1876 6 и сделают ефод из золота, из голубой, пурпуровой и червленой шерсти , и из крученого виссона, искусною работою.

FI33/38 7. Siinä olkoon kaksi yhdistettävää olkakappaletta, ja se kiinnitettäköön niihin molemmista päistään.

Biblia1776 7. Että se yhdistettäisiin molempain olkain päältä ja sidottaisiin yhteen molemmilta puolilta.

CPR1642 7. Että se yhdistettäisin molembain olcain päädä ja sidotaisin yhteen molemmilda puolilda.

MLV19 7 It will have two shoulder-pieces joined to the two ends of it, that it may be joined together.

KJV 7. It shall have the two shoulderpieces thereof joined at the two edges thereof; and so it shall be joined together.

Luther1912 7. zwei Schulterstücke soll er haben, die zusammengehen an beiden Enden, und soll zusammengebunden werden.

RV'1862 7. Tendrá dos hombreras que se junten a sus dos lados, y así se juntará.

RuSV1876 7 У него должны быть на обоих концах его два связывающие нарамника, чтобы он был связан.

FI33/38 8. Ja vyö, jolla kasukka kiinnitetään, olkoon tehty samalla tavalla ja samasta kappaleesta kuin se: kullasta sekä punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista.

Biblia1776 8. Ja hänen päällisvaatteensa vyö, kuin sen päällä on, pitää oleman yhdellä tavalla tehty, kullasta, sinivilloista, purpurasta ja tulipunaisista villoista, ja kalliista kerratusta liinalangasta.

CPR1642 8. Ja hänen wyöns sen päällä pitä oleman yhdellä tawalla tehty cullast kellaisest silkist skarlacanast rosinpunaisest ja kerratust walkiast silkist.

MLV19 8 And the skillfully woven band, which is upon it, with which to gird it on, will be like the work of it and of the same piece, of gold, of blue and purple and scarlet and fine twined linen.

KJV 8. And the curious girdle of the ephod, which is upon it, shall be of the same, according to the work thereof; even of gold, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.

Luther1912 8. Und sein Gurt darauf soll derselben Kunst und Arbeit sein, von Gold, blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand.

RuSV1876 8 И пояс ефода, который поверх его, должен быть одинаковой с ним работы, из золота, из голубой, пурпуровойи червленой шерсти и из крученого виссона.

RV'1862 8. Y el artificio de su cinta que estará sobre él, será de su misma obra, de lo mismo, es a saber, de oro, cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido.

FI33/38 9. Ota sitten kaksi onyks-kiveä ja kaiverra niihin Israelin poikien nimet,

CPR1642 9. Ja sinun pitä ottaman caxi Onichin kiwe ja caiwaman nijhin Israelin poicain nimet.

Biblia1776 9. Ja sinun pitää ottaman kaksi onikin kiveä, ja kaivaman niihin Israelin poikain nimet.

MLV19 9 And you will take two onyx stones and engrave on them the names of the sons of Israel:

Luther1912 9. Und sollst zwei Onyxsteine nehmen und darauf graben die Namen der Kinder Israel,

RuSV1876 9 И возьми два камня оникса и вырежь на них имена сынов Израилевых:

KJV 9. And thou shalt take two onyx stones, and grave on them the names of the children of Israel:

RV'1862 9. Y tomarás dos piedras oniquinas, y grabarás en ellas los nombres de los hijos de Israel;

FI33/38 10. kuusi heidän nimeään toiseen kiveen ja toiset kuusi nimeä toiseen kiveen siinä järjestyksessä, kuin he ovat syntyneet.

Biblia1776 10. Heidän kuusi nimeänsä yhteen kiveen, ja toiset kuusi nimeä toiseen kiveen, sen jälkeen kuin he syntyneet ovat.

CPR1642 10. Cuusi nime yhteen kiween ja cuusi nime toiseen kiween sen jälken cuin he owat wanhat.

MLV19 10 six of their names on the one stone and the names of the six that remain on the other stone, according to their birth.

KJV 10. Six of their names on one stone, and the other six names of the rest on the other stone, according to their birth.

Luther1912 10. Auf jeglichen sechs Namen, nach der Ordnung ihres Alters.

RV'1862 10. Los seis de sus nombres en la una piedra, y los otros seis nombres en la otra piedra conforme a sus nacimientos.

RuSV1876 10 шесть имен их на одном камне и шесть имен остальных на другом камне, по порядку рождения их;

FI33/38 11. Niinkuin taidokkaasti hiotaan kiveä, kaiverretaan sinettisormuksia, niin kaiverra Israelin poikien nimet niihin kahteen kiveen. Ja kehystettäköön ne kultapalmikoimilla.

Biblia1776 11. Niinkuin kivenvuolia sinetin kaivaa, pitää sinun taitavasti kaivaman niihin kahteen kiveen Israelin lasten nimet, ja ne kultaan sisälle sulkeman.

CPR1642 11. Sen sinun pitä toimittaman kiwenwuoliain cautta jotca caiwawat sinettiä nijn että ne suljetaisin culdaan.

MLV19 11 With the work of an engraver in stone, like the engravings of a signet, you will engrave the two stones, according to the names of the sons of Israel. You will make them to be

KJV 11. With the work of an engraver in stone, like the engravings of a signet, shalt thou engrave the two stones with the names of the children of Israel: thou shalt make them

enclosed in settings of gold.

Luther1912 11. Das sollst du tun durch die Steinschneider, die da Siegel graben, also daß sie mit Gold umher gefaßt werden.

RuSV1876 11 чрез резчика на камне, который вырезывает печати, вырежь на двухкамнях имена сынов Израилевых; и вставь их в золотые гнезда

to be set in ouches of gold.

RV'1862 11. De obra de maestro de piedras harás grabar de grabaduras de sello aquellas dos piedras de los nombres de los hijos de Israel; harásles al derredor engastes de oro.

FI33/38 12. Ja pane molemmat kivet kasukan olkakappaleihin kiviksi, jotka johdattavat muistoon israelilaiset; näin Aaron kantakoon heidän nimiänsä molemmilla olkapäillään Herran kasvojen edessä, että heitä muistettaisiin.

CPR1642 12. Ja sinun pitä ne kijnnittämän hartioille pääliswaatteseen että ne owat muiston kiwet Israelin lapsille että Aaron canda heidän nimens molemmilla olillans muistoxi HERralle.

Biblia1776 12. Ja sinun pitää ne molemmat kivet paneman hartioille päällisvaatteeseen, että ne ovat muistokivet Israelin lapsille: ja Aaronin pitää kantaman heidän nimensä Herran edessä molemmilla olillansa muistoksi.

MLV19 12 And you will put the two stones upon the shoulder-pieces of the ephod, to be stones of memorial for the sons of Israel. And Aaron will bear their names before Jehovah upon his two shoulders for a memorial.

KJV 12. And thou shalt put the two stones upon the shoulders of the ephod for stones of memorial unto the children of Israel: and Aaron shall bear their names before the LORD upon his two shoulders for a

memorial.

Luther1912 12. Und sollst sie auf die Schulterstücke des Leibrocks heften, daß es Steine seien zum Gedächtnis für die Kinder Israel, daß Aaron ihre Namen auf seinen beiden Schultern trage vor dem HERRN zum Gedächtnis.

RuSV1876 12 и положи два камня сии на нарамники ефода: это камни на память сынам Израилевым; и будет Аарон носить имена их пред Господом на обоих раменах своих для памяти.

RV'1862 12. Y aquellas dos piedras pondrás sobre los hombros del efod, serán piedras de memoria a los hijos de Israel; y Aarón llevará los nombres de ellos delante de Jehová en sus dos hombros por memoria.

FI33/38 13. Ja tee kultapalmikoimia

CPR1642 13. Ja sinun pitä tekemän cullaiset nastat.

Biblia1776 13. Ja sinun pitää tekemän kultaiset nastat.

MLV19 13 And you will make settings of gold,

Luther1912 13. Und sollst goldene Fassungen machen

RuSV1876 13 И сделай гнезда из золота;

KJV 13. And thou shalt make ouches of gold;

RV'1862 13. Y harás los engastes de oro;

FI33/38 14. ja kahdet käädyt puhtaasta kullasta; tee ne punomalla, niinkuin punonnaista tehdään, ja kiinnitä punotut käädyt palmikoimiin.

CPR1642 14. Ja cahdet widjat puhtasta cullasta cahden

Biblia1776 14. Ja kahdet vitjat puhtaasta kullasta, joilla päät ovat, pitää sinun tekemän, taitavasti väätyt: ne väätyt vitjat pitää sinun yhdistämän nastoihin.

pään cansa nijn että rengat toinen toisisans rippuwat ne pitä sinun yhdistämän nastoin.

MLV19 14 and two chains of pure gold, like cords you will make them, of corded work. And you will put the corded chains on the settings.

KJV 14. And two chains of pure gold at the ends; of wreathen work shalt thou make them, and fasten the wreathen chains to the ouches.

Luther1912 14. und zwei Ketten von feinem Golde, mit zwei Enden, aber die Glieder ineinander hangend; und sollst sie an die Fassungen tun.

RV'1862 14. Y dos cadenas pequeñas de fino oro, las cuales harás de hechura de trenza, y pondrás las cadenas de hechura de trenza en los engastes.

RuSV1876 14 и две цепочки из чистого золота, витыми сделай их работою плетеною, и прикрепи витые цепочки к гнездам.

FI33/38 15. Ja jumalanvastausten rintakilpi tee taidokkaasti kutomalla; tee sekin samalla tavalla, kuin kasukka on tehty: tee se kullasta sekä punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista.

Biblia1776 15. Virankilven pitää sinun myös tekemän taitavasti, niinkuin päällisvaatteenkin pitää sinun sen tekemän: kullasta, sinisistä ja purpuraisista, ja tulipunaisista villoista, ja kerratusta kalliin liinan langasta sinun sen tekemän pitää.

CPR1642 15. WIrankilwen pitä sinun tekemän taitawast nijncuin pääliswaattengin pitä sinun sen tekemän cullasta kellaisest silkist skarlacanast rosinpunaisest kerratust walkiast silkist.

MLV19 15 And you will make a breastplate of judgment, the work of the skillful workman. You will make it like the work of the ephod: of gold, of blue and purple and scarlet and fine twined linen, you will make it.

KJV 15. And thou shalt make the breastplate of judgment with cunning work; after the work of the ephod thou shalt make it; of gold, of blue, and of purple, and of scarlet, and of fine twined linen, shalt thou make it.

Luther1912 15. Das Amtschild sollst du machen nach der Kunst, wie den Leibrock, von Gold, blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand.

RV'1862 15. Ítem, harás el pectoral del juicio; de obra artificiosa hacerlo has conforme a la obra del efod, de oro, y cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido.

RuSV1876 15 Сделай наперсник судный искусною работою; сделай его такою же работою, как ефод: из золота, из голубой, пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона сделай его;

FI33/38 16. Se olkoon neliskulmainen ja taskun muotoon tehty, vaaksan pituinen ja vaaksan levyinen.

Biblia1776 16. Neljäkulmaisen pitää sen oleman ja kaksinkertaisen, kämmenen leveys hänen pituutensa, ja kämmenen leveytensä.

CPR1642 16. Neljäculmaisen pitä sen oleman ja caxikertaisen kämmenen leweys pitä oleman hänen pituudens hänen leweydens kämmenen leweys.

MLV19 16 It will be square and double, a span will be the length of it and a span the breadth of it.

KJV 16. Foursquare it shall be being doubled; a span shall be the length thereof, and a span shall be the breadth thereof.

Luther1912 16. Viereckig soll es sein und zwiefach; eine Spanne breit soll seine Länge sein und eine Spanne breit seine Breite.

RuSV1876 16 он должен быть четыреугольный, двойной, в пядень длиною и в пядень шириною;

RV'1862 16. Será cuadrado doblado, de un palmo de longura, y de un palmo de anchura.

FI33/38 17. Ja kiinnitä sen pintaan kiviä yliyltään, neljään riviin: ensimmäiseen riviin karneoli, topaasi ja smaragdi;

CPR1642 17. Ja sinun pitä täyttämän sen neljällä kiwiriwillä. Ensimäinen riwi pitä oleman Sardius Topatz Smaragd.

Biblia1776 17. Ja sinun pitää täyttämän sen täyttymys kivillä, neljällä kivirivillä. Ensimäinen rivi pitää oleman sardius, topats, smaragdi.

MLV19 17 And you will set in it settings of stones, four rows of stones: a row of ruby, topaz and carbuncle will be the first row,

KJV 17. And thou shalt set in it settings of stones, even four rows of stones: the first row shall be a sardius, a topaz, and a carbuncle: this shall be the first row.

Luther1912 17. Und sollst's füllen die vier Reihen voll Steine. Die erste Reihe sei ein Sarder, Topas, Smaragd;

RuSV1876 17 и вставь в него оправленные камни в четыре ряда; рядом: рубин, топаз, изумруд, – это один ряд;

RV'1862 17. Y henchirlo has de pedrería con cuatro órdenes de piedras. El órden: un rubí, una esmeralda, y una crisólita, el primer órden.

FI33/38 18. toiseen riviin rubiini, safiiri ja jaspis;

Biblia1776 18. Toinen rivi: rubiin, saphiir, demanti.

CPR1642 18. Toinen pitä oleman Rubijn Saphijr Dimant.

MLV19 18 and the second row an emerald, a sapphire and a diamond,

KJV 18. And the second row shall be an emerald, a sapphire, and a diamond.

Luther1912 18. die andere ein Rubin, Saphir, Demant;

RV'1862 18. El segundo órden, un carbunclo, un zafiro, y un diamante.

RuSV1876 18 второй ряд: карбункул, сапфир и алмаз;

FI33/38 19. kolmanteen riviin hyasintti, akaatti ja ametisti;

Biblia1776 19. Kolmas rivi: linkurius, akat ja ametisti.

CPR1642 19. Colmas Lincurius Achat ja Amethist.

MLV19 19 and the third row a jacinth, an agate and an amethyst,

KJV 19. And the third row a ligure, an agate, and an amethyst.

Luther1912 19. die dritte ein Lynkurer, Achat, Amethyst;

RV'1862 19. El tercer órden, un topacio, una turquesa, y un ametisto.

RuSV1876 19 третий ряд: яхонт, агат и аметист;

FI33/38 20. ja neljänteen riviin krysoliitti, onyks ja berylli. Kultapalmikoimilla kehystettyinä kiinnitettäköön ne paikoilleen.

Biblia1776 20. Neljäs rivi: turkos, oniks ja jaspis: kultaan pitää ne istutettaman kaikilta riveiltä.

CPR1642 20. Neljäs Turchos Onix ja Jaspis culdaan pitä ne istutettaman caikilda riweildä.

MLV19 20 and the fourth row a beryl and an onyx and a jasper. They will be enclosed in gold in their settings.

KJV 20. And the fourth row a beryl, and an onyx, and a jasper: they shall be set in gold in their inclosings.

Luther1912 20. die vierte ein Türkis, Onyx, Jaspis. In Gold sollen sie gefaßt sein in allen Reihen

RV'1862 20. Y el cuarto órden, un tarsis, un onix, y un jaspe, engastadas en oro en sus engastes.

RuSV1876 20 четвертый ряд: хризолит, оникс и яспис; в золотых гнездах должны быть вставлены они.

FI33/38 21. Kiviä olkoon Israelin poikain nimien mukaan kaksitoista, yksi kutakin nimeä kohti; kussakin kivessä olkoon yksi kahdentoista sukukunnan nimistä, kaiverrettuna samalla tavalla, kuin kaiverretaan sinettisormuksia.

Biblia1776 21. Ja ne kivet pitää oleman kahdentoistakymmenen Israelin lasten nimen jälkeen, kaivetut kivenvuolialta jokainen nimeltänsä, kahdentoistakymmenen sukukunnan jälkeen.

CPR1642 21. Ja ne kiwet pitä oleman cahdentoistakymmenen Israelin lasten nimen jälken caiwetut kiwenwuolialda jocainen nimeldäns cahdentoistakymmenen sucucunnan jälken.

MLV19 21 And the stones will be according to the names of the sons of Israel, twelve, according to their names, like the engravings of a signet, every one according to his name; they will be for the twelve tribes.

KJV 21. And the stones shall be with the names of the children of Israel, twelve, according to their names, like the engravings of a signet; every one with his name shall they be according to the twelve tribes.

Luther1912 21. und sollen nach den zwölf Namen der Kinder Israel stehen, gegraben vom Steinschneider, daß auf einem jeglichen ein Namen stehe nach den zwölf Stämmen.

RV'1862 21. Y serán aquellas piedras según los nombres de los hijos de Israel, doce según sus nombres, como grabaduras de sello, cada uno, según su nombre, serán a los doce tribus.

RuSV1876 21 Сих камней должно быть двенадцать, по числу сынов Израилевых , по именам их;на каждом, как на печати, должно быть вырезано по одному имени из числа двенадцати колен.

FI33/38 22. Ja tee rintakilpeen puhtaasta kullasta käädyt, punotut, niinkuin punonnaista tehdään.

Biblia1776 22. Ja sinun pitää tekemän vitjat kilpeen, yhden pituiset, taitavasti väätyt, puhtaasta kullasta.

CPR1642 22. Ja sinun pitä tekemän widjat kilpeen cahden pään cansa nijn että rengat toinen toisisans rippuwat puhtasta cullasta.

MLV19 22 And you will make upon the breastplate chains like cords, of corded work of pure gold.

KJV 22. And thou shalt make upon the breastplate chains at the ends of wreathen work of pure gold.

Luther1912 22. Und sollst Ketten zu dem Schild machen mit zwei Enden, aber die Glieder ineinander hangend, von feinem Golde,

RV'1862 22. Harás también en el pectoral cadenas pequeñas de hechura de trenzas de oro fino.

RuSV1876 22 К наперснику сделай цепочки витые плетеною работою из чистогозолота;

FI33/38 23. Ja tee rintakilpeen kaksi kultarengasta ja kiinnitä molemmat renkaat rintakilven kahteen yläkulmaan.

Biblia1776 23. Ja sinun pitää tekemän kilpeen kaksi kultarengasta, ja paneman ne molemmat renkaat kahteen kilven kulmaan.

CPR1642 23. Ja caxi culdarengasta nijn että sinä yhdistät caxi rengast cahteen kilwen culmaan.

MLV19 23 And you will make upon the breastplate two rings of gold and will put the two rings on the two ends of the breastplate.

KJV 23. And thou shalt make upon the breastplate two rings of gold, and shalt put the two rings on the two ends of the breastplate.

Luther1912 23. und zwei goldene Ringe an das Schild, also daß du die zwei Ringe heftest an zwei Ecken des Schildes,

RV'1862 23. Y harás en el pectoral dos sortijas de oro, las cuales dos sortijas pondrás a los dos cabos del pectoral.

RuSV1876 23 и сделай к наперснику два кольца из золота и прикрепи два кольца к двум концам наперсника;

FI33/38 24. Ja kiinnitä ne molemmat kultapunonnaiset kahteen renkaaseen rintakilven yläkulmiin.

Biblia1776 24. Ja pistämään ne kaksi kultavitjaa kahteen renkaaseen kilven kulmiin.

CPR1642 24. Ja anna tulla ne caxi culdawidja cahteen rengaseen molembain kilpein culmijn.

MLV19 24 And you will put the two corded chains of gold in the two rings at the ends of the

KJV 24. And thou shalt put the two wreathen chains of gold in the two rings which are on

breastplate.

Luther1912 24. und die zwei goldenen Ketten in die zwei Ringe an den beiden Ecken des Schildes tust.

RuSV1876 24 и вдень две плетеные цепочки из золота в оба кольца по концамнаперсника,

the ends of the breastplate.

RV'1862 24. Y pondrás las dos trenzas de oro en las dos sortijas, en los cabos del pectoral.

FI33/38 25. Ja kiinnitä molempien punonnaisten toiset kaksi päätä kahteen palmikoimaan ja kiinnitä nämä kasukan olkakappaleihin, sen etupuolelle.

CPR1642 25. Mutta ne caxi päätä nijstä cahdesta widjasta pitä sinun andaman tulla cahteen nastaan ja kijnnitä pääliswaatteseen hartioille toinen toisens cohdalle.

Biblia1776 25. Mutta ne kaksi päätä niistä kahdesta vitjasta pitää sinun antaman tulla kahteen nastaan, ja paneman päällisvaatteeseen hartioille, toinen toisensa kohdalle.

MLV19 25 And the other two ends of the two corded chains you will put on the two settings and put them on the shoulder-pieces of the ephod in the forepart of it.

Luther1912 25. Aber die zwei Enden der zwei Ketten sollst du an die zwei Fassungen tun und sie heften auf die Schulterstücke am Leibrock vornehin.

RuSV1876 25 а два конца двух цепочек прикрепи к двум гнездам и прикрепи к нарамникам ефода с лицевой стороны его;

KJV 25. And the other two ends of the two wreathen chains thou shalt fasten in the two ouches, and put them on the shoulderpieces of the ephod before it.

RV'1862 25. Y los otros dos cabos de las dos trenzas sobre los dos engastes, y ponerlas has a los lados del efod en la parte delantera.

FI33/38 26. Ja tee vielä kaksi kultarengasta ja pane ne rintakilven molempiin alakulmiin, sen sisäpuoliseen, kasukkaa vasten olevaan reunaan.

Biblia1776 26. Ja sinun pitää tekemän kaksi kultaista rengasta, ja paneman ne molempiin kilven kulmiin: sen reunaan sisälliselle puolelle päällisvaatetta.

CPR1642 26. Ja sinun pitä tekemän caxi muuta cullaista rengasta ja kijnnittämän ne nijhin toisijn cahteen kilwen culmijn: cungin siallens sisälliselle puolelle pääliswaatetta.

MLV19 26 And you will make two rings of gold and you will put them upon the two ends of the breastplate, upon the edge of it, which is toward the side of the ephod inward.

KJV 26. And thou shalt make two rings of gold, and thou shalt put them upon the two ends of the breastplate in the border thereof, which is in the side of the ephod inward.

Luther1912 26. Und sollst zwei andere goldene Ringe machen und an die zwei Ecken des Schildes heften an seinem Rand, inwendig gegen den Leibrock.

RV'1862 26. Harás también otras dos sortijas de oro, las cuales pondrás en los dos cabos del pectoral en su orilla que está al cabo del efod de la parte de abajo.

RuSV1876 26 еще сделай два кольца золотых и прикрепи их к двум другим концам наперсника, на той стороне, которая лежит к ефоду внутрь;

FI33/38 27. Ja tee vieläkin kaksi kultarengasta ja kiinnitä ne kasukan molempiin olkakappaleihin, niiden alareunaan, etupuolelle, sauman kohdalle, kasukan vyön

Biblia1776 27. Ja sinun pitää tekemän kaksi kultarengasta, ja paneman ne päällisvaatteen molemmille olkapäille toinen toisensa kohdalle, alaspäin, sen saumaa

yläpuolelle.

CPR1642 27. Ja sinun pitä taas tekemän caxi culdarengasta ja kijnnittämän ne toinen toisens cohdalle ulcoiselle puolelle alaspäin cahden pääliswaatten culman päälle taitawast.

MLV19 27 And you will make two rings of gold and will put them on the two shoulder-pieces of the ephod underneath, in the forepart of it, close by the coupling of it, above the skillfully woven band of the ephod.

Luther1912 27. Und sollst abermals zwei goldene Ringe machen und sie unten an die zwei Schulterstücke vorn am Leibrock heften, wo der Leibrock zusammengeht, oben über dem Gurt des Leibrocks.

RuSV1876 27 также сделай два кольца золотых и прикрепи их к двум нарамникам ефода снизу, с лицевой стороны его, у соединения его, над поясомефода;

FI33/38 28. Ja rintakilpi solmittakoon renkaistaan punasinisellä nauhalla kasukan renkaisiin, niin että se on kasukan vyön yläpuolella; näin

vasten, vaatteen vyön päälle.

KJV 27. And two other rings of gold thou shalt make, and shalt put them on the two sides of the ephod underneath, toward the forepart thereof, over against the other coupling thereof, above the curious girdle of the ephod.

RV'1862 27. Harás asimismo otras dos sortijas de oro las cuales pondrás a los dos lados del efod, abajo en la parte delantera, delante de su juntura, sobre el cinto del efod.

Biblia1776 28. Ja rintavaate pitää yhdistettämän renkaillansa sinisellä siteellä päällisvaatteen renkaisiin, niin että se olis päällisvaatetta liki,

rintakilpi ei irtaudu kasukasta.

CPR1642 28. Ja rindawaate pitä yhdistettämän rengastens cansa kellaisella sitellä pääliswaatten rengaisijn nijn että se olis pääliswaatetta liki ettei rindawaate eriäis pääliswaattest.

ettei rintavaate eriäis päällisvaatteesta.

MLV19 28 And they will bind the breastplate by the rings of it to the rings of the ephod with a lace of blue, that it may be upon the skillfully woven band of the ephod and that the breastplate is not loosed from the ephod.

KJV 28. And they shall bind the breastplate by the rings thereof unto the rings of the ephod with a lace of blue, that it may be above the curious girdle of the ephod, and that the breastplate be not loosed from the ephod.

Luther1912 28. Und man soll das Schild mit seinen Ringen mit einer blauen Schnur an die Ringe des Leibrocks knüpfen, daß es über dem Gurt des Leibrocks hart anliege und das Schild sich nicht vom Leibrock losmache.

RV'1862 28. Y juntarán el pectoral con sus sortijas a las sortijas del efod con un cordón de cárdeno, para que esté sobre el cinto del efod, y no se aparte el pectoral del efod.

RuSV1876 28 и прикрепят наперсник кольцами его к кольцам ефода шнуром из голубой шерсти, чтобы он был над поясом ефода, и чтоб не спадал наперсник с ефода.

FI33/38 29. Ja niin Aaron kantakoon jumalanvastausten rintakilvessä sydämensä päällä, astuessaan pyhäkköön, Israelin poikain nimet, että heidät alati johdatettaisiin

Biblia1776 29. Ja niin pitää Aaronin kantaman Israelin lasten nimet virankilvessä sydämensä päällä, koska hän pyhään sisälle menee, muistoksi Herran edessä alinomaisesti.

muistoon Herran edessä.

CPR1642 29. Ja nijn pitä Aaronin candaman Israelin lasten nimet wirankilwes sydämens päällä cosca hän Pyhään mene muistoxi HERran edes alinomaisest.

MLV19 29 And Aaron will bear the names of the sons of Israel in the breastplate of judgment upon his heart, when he goes in to the holy place, for a memorial before Jehovah continually.

KJV 29. And Aaron shall bear the names of the children of Israel in the breastplate of judgment upon his heart, when he goeth in unto the holy place, for a memorial before the LORD continually.

Luther1912 29. Also soll Aaron die Namen der Kinder Israel tragen in dem Amtschild auf seinem Herzen, wenn er in das Heilige geht, zum Gedächtnis vor dem HERRN allezeit.

RV'1862 29. Y llevará Aarón los nombres de los hijos de Israel en el pectoral del juicio sobre su corazón, cuando entrare en el santuario en memoria delante de Jehová continuamente.

RuSV1876 29 И будет носить Аарон имена сынов Израилевых на наперснике судном у сердца своего, когда будет входить восвятилище, для постоянной памяти пред Господом.

FI33/38 30. Ja pane jumalanvastausten rintakilpeen uurim ja tummim, niin että ne ovat Aaronin sydämen päällä, hänen astuessaan Herran eteen. Ja niin kantakoon Aaron Jumalan vastaukset israelilaisille sydämensä päällä aina

Biblia1776 30. Ja sinun pitää paneman virankilpeen valkeudet ja täydellisyydet, jotka pitää oleman Aaronin sydämen päällä, koska hän menee Herran eteen. Ja niin pitää Aaronin kantaman Israelin lasten oikeuden

Herran edessä ollessaan.

CPR1642 30. Ja sinun pitä paneman wirankilpeen walkeuden ja täydellisyden jotca pitä oleman Aaronin sydämen päällä cosca hän mene HERRAN eteen. Ja nijn pitä Aaronin candaman Israelin lasten wiran/ hänen sydämens päällä aina HERran edes._x005F_x000D_

sydämensä päällä aina Herran edessä.

MLV19 30 And you will put in the breastplate of judgment the Urim and the Thummim and they will be upon Aaron’s heart, when he goes in before Jehovah. And Aaron will bear the judgment of the sons of Israel upon his heart before Jehovah continually.

Luther1912 30. Und sollst in das Amtschild tun Licht und Recht, daß sie auf dem Herzen Aarons seien, wenn er eingeht vor den HERRN, daß er trage das Amt der Kinder Israel auf seinem Herzen vor dem HERRN allewege.

RuSV1876 30 На наперсник судный возложи урим и туммим, и они будут у сердца Ааронова, когда будет он входить во святилище пред лице Господне; и будет Аарон всегда носить суд сынов Израилевыху сердца своего пред лицем Господним.

KJV 30. And thou shalt put in the breastplate of judgment the Urim and the Thummim; and they shall be upon Aaron's heart, when he goeth in before the LORD: and Aaron shall bear the judgment of the children of Israel upon his heart before the LORD continually.

RV'1862 30. Y pondrás en el pectoral del juicio Urim y Tumim para que estén sobre el corazón de Aarón, cuando entrare delante de Jehová: y llevará Aarón el juicio de los hijos de Israel sobre su corazón siempre delante de Jehová.

FI33/38 31. Kasukan viitta tee kokonaan punasinisistä langoista;

CPR1642 31. SInun pitä myös tekemän päälisWaatten ala silckihamen caiken kellaisest silkist.

Biblia1776 31. Sinun pitää myös tekemän päällisvaatteen alle hameen, kaiken sinisistä villoista.

MLV19 31 And you will make the robe of the ephod all of blue.

KJV 31. And thou shalt make the robe of the ephod all of blue.

Luther1912 31. Du sollst auch einen Purpurrock unter dem Leibrock machen ganz von blauem Purpur.

RuSV1876 31 И сделай верхнюю ризу к ефоду всю голубого цвета ;

RV'1862 31. Harás el manto del efod todo de cárdeno.

FI33/38 32. ja sen keskellä olkoon pääntie, ja tämä pääntie ympäröitäköön kudotulla päärmeellä niinkuin haarniskan aukko, ettei se repeäisi.

CPR1642 32. Ja ylinnä sijnä pitä keskellä oleman pään läpi ja sepalus sen läwen ymbärins pallistettu yhteen nijncuin pantzarin läpi ettei se kehkiäis.

Biblia1776 32. Ja ylinnä siinä pitää keskellä oleman pään läpi, ja sepalus sen läven ympärillä, pallistettu yhteen niinkuin pantsarin läpi, ettei se kehkiäisi.

MLV19 32 And it will have a hole for the head in the midst of it. It will have a binding of woven work all around the hole of it, as it were the hole of a coat of mail, that it is not torn.

KJV 32. And there shall be an hole in the top of it, in the midst thereof: it shall have a binding of woven work round about the hole of it, as it were the hole of an habergeon,

that it be not rent.

Luther1912 32. Und oben mitteninne soll ein Loch sein und eine Borte um das Loch her zusammengefaltet, daß er nicht zerreiße.

RV'1862 32. Y tendrá el collar de su cabeza en medio de él, el cual tendrá un borde al rededor de obra de tejedor, como un collar de un coselete, que no se rompa.

RuSV1876 32 среди ее должно быть отверстие для головы; у отверстия ее вокруг должна быть обшивка тканая, подобно как у отверстия брони, чтобы не дралось;

FI33/38 33. Ja tee sen helmaan granaattiomenia punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista, ja kiinnitä ne helmaan ympärinsä ja niiden väliin kultatiukuja yltympäri,

Biblia1776 33. Ja alhaalle hänen liepeisiinsä pitää sinun tekemän niinkuin granatin omenat sinisistä, purpuraisista ja tulipunaisista villoista ympärinsä: ja niiden keskelle kultaiset kulkuiset ympärinsä.

CPR1642 33. Ja alhalle hänen liepeisins pitä sinun tekemän nijncuin Granatin omenat kellaisest silkist skarlacanast ja rosinpunaisest caicki ymbärins ja nijden keskelle cullaiset culcuiset caicki ymbärins.

MLV19 33 And upon the skirts of it you will make pomegranates of blue and of purple and of scarlet, all around the skirts of it and bells of gold between them all around:

KJV 33. And beneath upon the hem of it thou shalt make pomegranates of blue, and of purple, and of scarlet, round about the hem thereof; and bells of gold between them round about:

Luther1912 33. Und unten an seinen Saum sollst du Granatäpfel machen von blauem und rotem Purpur und Scharlach um und um und zwischen dieselben goldene Schellen auch um und um,

RuSV1876 33 по подолу ее сделай яблоки из нитей голубого, яхонтового, пурпурового ичервленого цвета , вокруг по подолу ее; позвонки золотые между ними кругом:

RV'1862 33. Y harás en sus orladuras granadas de cárdeno, y púrpura, y carmesí, por sus orladuras al derredor; y unas campanillas de oro entre ellas al rededor.

FI33/38 34. vuorotellen kultatiuku ja granaattiomena, viitan helmaan ympärinsä.

CPR1642 34. Nijn että sijnä on cullainen culcuinen ja sitälikin Granatin omena ja taas cullainen culcuinen Granatin omenan cansa caicki ymbärins silckihamen liepeitä.

Biblia1776 34. Niin että siinä on kultainen kulkuinen, ja sitälikin granatin omena: ja taas kultainen kulkuinen granatin omenan kanssa, ympärinsä hameen liepeitä.

MLV19 34 a golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate, upon the skirts of the robe all around.

KJV 34. A golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate, upon the hem of the robe round about.

Luther1912 34. daß eine goldene Schelle sei, darnach ein Granatapfel und wieder eine goldene Schelle und wieder ein Granatapfel, um und um an dem Saum des Purpurrocks.

RV'1862 34. Una campanilla de oro y una granada, otra campanilla de oro y otra granada, por las orladuras del manto al derredor.

RuSV1876 34 золотой позвонок и яблоко, золотой позвонок и яблоко, по подолу верхней ризы кругом;

FI33/38 35. Ja Aaron pitäköön sen yllään toimittaessaan virkaansa, niin että kuuluu, kun hän menee pyhäkköön Herran eteen ja tulee sieltä ulos, ettei hän kuolisi.

Biblia1776 35. Ja Aaron pitää sen päällensä pitämän, koska hän palveluksen tekee, niin että siitä kuullaan kulina, koska hän menee pyhään, Herran eteen, ja hän käy ulos, ettei hän kuolisi.

CPR1642 35. Ja Aaron pitä sen päälläns pitämän cosca hän palweluxen teke nijn että sijtä cuuldan culina cosca hän mene Pyhään HERran eteen ja cosca hän käy ulos ettei hän cuolis.

MLV19 35 And it will be upon Aaron to minister. And the sound of it will be heard when he goes in to the holy place before Jehovah and when he comes out, that he does not die.

KJV 35. And it shall be upon Aaron to minister: and his sound shall be heard when he goeth in unto the holy place before the LORD, and when he cometh out, that he die not.

Luther1912 35. Und Aaron soll ihn anhaben, wenn er dient, daß man seinen Klang höre, wenn er aus und eingeht in das Heilige vor dem HERRN, auf daß er nicht sterbe.

RV'1862 35. Y estará sobre Aarón cuando ministrare, y oirse ha su sonido cuando el entrare en el santuario delante de Jehová, y cuando saliere: Y no morirá.

RuSV1876 35 она будет на Аароне в служении, дабы слышен был от него звук, когда он будет входить во святилище пред лице Господне и когда будет выходить, чтобы ему не

умереть.

FI33/38 36. Tee myös otsakoriste puhtaasta kullasta ja kaiverra siihen, niinkuin sinettisormusta kaiverretaan, sanat: 'Herralle pyhitetty.'

Biblia1776 36. Sinun pitää myös tekemän otsalehden puhtaasta kullasta, ja kaivaman siihen, niinkuin sinetti kaivetaan, HERRAN PYHYYS.

CPR1642 36. SInun pitä myös tekemän odzaladin puhtasta cullasta ja caiwaman sijhen nijncuin sinetti caiwetan HERran Pyhyys.

MLV19 36 And you will make a plate of pure gold and engrave upon it, like the engravings of a signet, HOLY TO JEHOVAH.

KJV 36. And thou shalt make a plate of pure gold, and grave upon it, like the engravings of a signet, HOLINESS TO THE LORD.

Luther1912 36. Du sollst auch ein Stirnblatt machen von feinem Golde und darauf ausgraben, wie man die Siegel ausgräbt: Heilig dem HERRN.

RV'1862 36. Ítem, harás una plancha de oro fino, y grabarás en ella de grabadura de sello, SANTIDAD A JEHOVÁ.

RuSV1876 36 И сделай полированную дощечку из чистого золота, и вырежь на ней, как вырезывают на печати: „Святыня Господня",

FI33/38 37. Ja sido se punasinisellä nauhalla, niin että se on kiinni käärelakissa; etupuolella käärelakkia se olkoon.

Biblia1776 37. Ja sinun pitää sen sitoman sinisellä langalla, niin että se on hiipan päällä: etisellä puolella hiippaa sen pitää oleman.

CPR1642 37. Ja sinun pitä sen sitoman kellaisella langalla nijn että se on hijpan päällä etisellä puolella.

MLV19 37 And you will put it on a lace of blue and it will be upon the miter. It will be upon the forefront of the miter.

KJV 37. And thou shalt put it on a blue lace, that it may be upon the mitre; upon the forefront of the mitre it shall be.

Luther1912 37. Und sollst's heften an eine blaue Schnur vorn an den Hut,

RV'1862 37. Y ponerla has con un cordón cárdeno, y estará sobre la mitra; delante la delantera de la mitra estará.

RuSV1876 37 и прикрепи ее шнуром голубого цвета к кидару, так чтобы она была напередней стороне кидара;

FI33/38 38. Ja se olkoon Aaronin otsalla, niin että Aaron kantaa kaiken sen, mitä israelilaiset rikkovat uhratessaan pyhiä uhrejansa ja antaessaan pyhiä lahjojansa; ja se olkoon alati hänen otsallaan, että Herran mielisuosio tulisi heidän osaksensa.

Biblia1776 38. Ja sen pitää oleman Aaronin otsalla, niin että Aaron kantaa pyhäin vääryyden, kuin Israelin lapset pyhittivät, kaikissa heidän pyhyytensä lahjoissa. Ja se pitää alinomati oleman hänen otsassansa, heille mielisuosioksi Herran edessä.

CPR1642 38. Ja sen pitä oleman Aaronin odzalla nijn että Aaron canda pyhäin wääryden cuin Israelin lapset pyhittäwät caikisa heidän pyhydens lahjoisa. Ja se pitä alinoma oleman hänen odzasans että hän heitä sowitais HERran edes.

MLV19 38 And it will be upon Aaron’s forehead. And Aaron will bear the iniquity of the holy things,

KJV 38. And it shall be upon Aaron's forehead, that Aaron may bear the iniquity of the holy

which the sons of Israel will sanctify in all their holy gifts. And it will always be upon his forehead, that they may be accepted before Jehovah.

Luther1912 38. auf der Stirn Aarons, daß also Aaron trage die Missetat des Heiligen, das die Kinder Israel heiligen in allen Gaben ihrer Heiligung; und es soll allewege an seiner Stirn sein, daß er sie versöhne vor dem HERRN.

RuSV1876 38 и будет она на челе Аароновом, и понесет на себе Аарон недостатки приношений, посвящаемых от сынов Израилевых, и всех даров, ими приносимых; и будет она непрестанно на челе его,для благоволения Господня к ним.

FI33/38 39. Kudo myös ruutuinen ihokas valkoisista pellavalangoista, ja tee käärelakki valkoisista pellavalangoista, ja tee vyö kirjokudoksesta.

CPR1642 39. SInun pitä myös tekemän ahtan hamen walkiast silkist ja hijpan walkiast silkist ja taitawast ommellun wyön.

things, which the children of Israel shall hallow in all their holy gifts; and it shall be always upon his forehead, that they may be accepted before the LORD.

RV'1862 38. Y estará sobre la frente de Aarón, y Aarón llevará el pecado de las santificaciones, que los hijos de Israel santificaren en todas las ofrendas de sus santificaciones, y sobre su frente estará continuamente, para que hayan gracia delante de Jehová.

Biblia1776 39. Sinun pitää myös tekemän ahtaan hameen kalliista liinasta, ja hiipan kalliista liinasta: ja taitavasti ommellun vyön pitää myös tekemän.

MLV19 39 And you will weave the tunic in checker work of fine linen. And you will make a miter of fine linen. And you will make a sash, the work of the embroiderer.

KJV 39. And thou shalt embroider the coat of fine linen, and thou shalt make the mitre of fine linen, and thou shalt make the girdle of needlework.

Luther1912 39. Du sollst auch einen engen Rock machen von weißer Leinwand und einen Hut von weißer Leinwand machen und einen gestickten Gürtel.

RV'1862 39. Ítem, bordarás una túnica de lino, y harás una mitra de lino, harás también un cinto de obra de recamador:

RuSV1876 39 И сделай хитон из виссона и кидар из виссона и сделай пояс узорчатой работы;

FI33/38 40. Ja Aaronin pojille tee ihokkaat ja vyöt; ja tee heille päähineet kunniaksi ja kaunistukseksi.

Biblia1776 40. Ja Aaronin pojille pitää sinun tekemän hameita, vöitä ja hiippoja, kunniaksi ja kaunistukseksi.

CPR1642 40. Ja Aaronin pojille pitä sinun tekemän hameita wöitä ja hijpoja jotca owat cunnialiset ja caunit.

MLV19 40 And for Aaron's sons you will make tunics. And you will make for them sashes and head-coverings you will make for them, for glory and for beauty.

KJV 40. And for Aaron's sons thou shalt make coats, and thou shalt make for them girdles, and bonnets shalt thou make for them, for glory and for beauty.

Luther1912 40. Und den Söhnen Aarons sollst du Röcke, Gürtel und Hauben machen, die herrlich und schön seien.

RV'1862 40. Mas a los hijos de Aarón harás túnicas: hacerles has también cintos, y hacerles has chapeos para honra y hermosura;

RuSV1876 40 сделай и сынам Аароновым хитоны,

сделай им поясы, и головные повязки
сделай им для славы и благолепия,

FI33/38 41. Ja pue ne veljesi Aaronin ja hänen poikiensa ylle; ja voitele heidät ja vihi heidät virkaansa ja pyhitä heidät pappeina palvelemaan minua.

Biblia1776 41. Ja sinun pitää ne puettaman veljes Aaronin ja hänen poikainsa ylle, ja pitää voiteleman heitä, ja täyttämän heidän kätensä, ja pyhittämän heitä, että he olisivat minun pappini.

CPR1642 41. Ja sinun pitä ne puettaman sinun weljes Aaronin ja hänen poicains päälle ja pitä woiteleman heitä ja täyttämän heidän kätens ja wihkimän heitä että he olisit minun pappin.

MLV19 41 And you will put them upon Aaron your brother and upon his sons with him and will anoint them and consecrate them and sanctify them, that they may minister to me in the priest's office.

KJV 41. And thou shalt put them upon Aaron thy brother, and his sons with him; and shalt anoint them, and consecrate them, and sanctify them, that they may minister unto me in the priest's office.

Luther1912 41. Und sollst sie deinem Bruder Aaron samt seinen Söhnen anziehen; und sollst sie salben und ihre Hände füllen und sie weihen, daß sie meine Priester seien.

RV'1862 41. Y con ellos vestirás a Aarón tu hermano, y a sus hijos con él; y ungirlos has y henchirás sus manos, y santificarlos has para que sean mis sacerdotes.

RuSV1876 41 и облеки в них Аарона, брата твоего, и сынов его с ним, и помажь их, и наполни руки их, и посвяти их, и они будут священниками Мне.

FI33/38 42. Ja tee heille pellavakaatiot hävyn peitteeksi; ulottukoot ne lanteilta reisiin asti.

Biblia1776 42. Ja pitää tekemän heille liinaiset alusvaatteet, peittääksensä häpylihansa: kupeista niin reisiin asti pitää ne oleman.

CPR1642 42. Ja pitä tekemän heille lijnaiset alaswaattet peittäxens heidän häpylihans cupeista nijn reisin asti.

MLV19 42 And you will make for them linen breeches to cover the flesh of their nakedness, from the loins even to the thighs they will reach.

KJV 42. And thou shalt make them linen breeches to cover their nakedness; from the loins even unto the thighs they shall reach:

Luther1912 42. Und sollst ihnen leinene Beinkleider machen, zu bedecken die Blöße des Fleisches von den Lenden bis an die Hüften.

RV'1862 42. Y hacerles has pañetes de lino para cubrir la carne vergonzosa: serán desde los lomós hasta los muslos.

RuSV1876 42 И сделай им нижнее платье льняное, для прикрытиятелесной наготы от чресл до голеней,

FI33/38 43. Ja Aaron ja hänen poikansa pitäkööt ne yllään mennessänsä ilmestysmajaan, tahi kun he lähestyvät alttaria tehdäkseen palvelusta pyhäkössä, etteivät he joutuisi syynalaisiksi ja kuolisi. Tämä olkoon ikuinen säädös hänelle ja hänen jälkeläisilleen.

Biblia1776 43. Ja Aaron poikinensa pitää ne yllänsä pitämän, koska he menevät seurakunnan majaan, eli koska he lähestyvät alttaria palvelusta tekemään pyhässä, ettei heille kostettaisi heidän vääryyttänsä, ja he kuolisi. Se pitää oleman hänelle ja hänen siemenellensä hänen jälkeensä ijankaikkinen sääty.

CPR1642 43. Ja Aaron poikinens pitä ne päälläns pitämän cosca he menewät seuracunnan Majaan taicka Altarin eteen palwelusta tekemän Pyhäs ettei heille costetais heidän wäärytäns ja cuolis. Se pitä oleman hänelle ja hänen siemenellens hänen jälkens ijancaickinen tapa.

MLV19 43 And they will be upon Aaron and upon his sons, when they go in to the tent of meeting, or when they come near to the altar to minister in the holy place, that they not bear iniquity and die. It will be an everlasting statute to him and to his seed after him.

KJV 43. And they shall be upon Aaron, and upon his sons, when they come in unto the tabernacle of the congregation, or when they come near unto the altar to minister in the holy place; that they bear not iniquity, and die: it shall be a statute for ever unto him and his seed after him.

Luther1912 43. Und Aaron und seine Söhne sollen sie anhaben, wenn sie in die Hütte des Stifts gehen oder hinzutreten zum Altar, daß sie dienen in dem Heiligtum, daß sie nicht ihre Missetat tragen und sterben müssen. Das soll ihm und seinem Stamm nach ihm eine ewige Weise sein.

RV'1862 43. Y estarán sobre Aarón y sobre sus hijos cuando entraren en el tabernáculo del testimonio, o cuando se llegaren al altar para servir en el santuario; y no llevarán pecado, y no morirán. Estatuto perpetuo para él, y para su simiente después de él.

RuSV1876 43 и да будут они на Аароне и на сынах его, когда будут они входить в скинию собрания, или приступать к жертвеннику для служения во святилище, чтобы им не навести на себя греха и не умереть. Это

устав вечный для него и для потомков его
по нем.

29 luku

Pappien vihkiminen. Jokapäiväinen uhri.

FI33/38 1. Tee heille näin, pyhittääksesi heidät pappeina palvelemaan minua: Ota mullikka ja kaksi virheetöntä oinasta

Biblia1776 1. Ja tämä on se kuin sinun pitää tekemän heille, pyhittääkses heitä, että he olisivat minun pappini: ota yksi nuori mulli, ja kaksi virheetöintä oinasta.

CPR1642 1. TÄmän pitä sinun myös tekemän heille wihkimän heitä että he olisit minun pappini. Ota nuori mulli ja caxi wirhitöindä oinasta.

MLV19 1 And this is the thing that you will do to them to sanctify them, to minister to me in the priest's office: Take one young bullock and two rams without blemish,

KJV 1. And this is the thing that thou shalt do unto them to hallow them, to minister unto me in the priest's office: Take one young bullock, and two rams without blemish,

Luther1912 1. Das ist's auch, was du ihnen tun sollst, daß sie mir zu Priestern geweiht werden. Nimm einen jungen Farren und zwei Widder ohne Fehl,

RV'1862 1. Y ESTO es lo que les harás para santificarlos para que sean mis sacerdotes. Toma un novillo hijo de vaca, y dos carneros perfectos;

RuSV1876 1 Вот что должен ты совершить над ними, чтобы посвятить их во священники Мне: возьми одного тельца из волов, и двух овнов без порока,

FI33/38 2. ja happamatonta leipää ja öljyyn leivottuja happamattomia kakkuja ja öljyllä voideltuja happamattomia ohukaisia; leivo ne lestyistä nisujauhoista.

Biblia1776 2. Ja happamattomia leipiä ja happamattomia kyrsiä sekoitettuja öljyllä, ja happamattomia ohuita kyrsiä voidelluita öljyllä: nisuisista jauhoista pitää sinun ne tekemän.

CPR1642 2. Ja happamatoinda leipä ja happamattomat kyrsät secoitetut öljyllä ja happamattomat ohuet kyrsät woidellut öljyllä nisuisista jauhoista pitä sinun caicki ne tekemän.

MLV19 2 and unleavened bread and cakes unleavened mingled with oil and wafers unleavened anointed with oil, of fine wheaten flour will you make them,

KJV 2. And unleavened bread, and cakes unleavened tempered with oil, and wafers unleavened anointed with oil: of wheaten flour shalt thou make them.

Luther1912 2. ungesäuertes Brot und ungesäuerte Kuchen, mit Öl gemengt, und ungesäuerte Fladen, mit Öl gesalbt; von Weizenmehl sollst du solches alles machen.

RV'1862 2. Y panes sin levadura, y tortas sin levadura amasadas con aceite, y hojaldres sin levadura untadas con aceite, las cuales cosas harás de flor de harina de trigo:

RuSV1876 2 и хлебов пресных, и опресноков, смешанных с елеем, и лепешекпресных, помазанных елеем: из муки пшеничной сделай их,

FI33/38 3. Ja pane ne samaan koriin ja tuo ne korissa, samalla kertaa kuin tuot mullikan ja kaksi

Biblia1776 3. Ja sinun pitää paneman ne koriin, ja korissa ne kantaman edes, niin myös mullin

oinasta.

CPR1642 3. Ja sinun pitä paneman ne corijn ja corisa candaman sen edes mullin ja cahden oinan cansa.

ja ne kaksi oinasta.

MLV19 3 and you will put them into one basket and bring them in the basket, with the bullock and the two rams.

KJV 3. And thou shalt put them into one basket, and bring them in the basket, with the bullock and the two rams.

Luther1912 3. Und sollst es in einen Korb legen und in dem Korbe herzubringen samt dem Farren und den zwei Widdern.

RV'1862 3. Y ponerlas has en un canastillo, y ofrecerlas has en el canastillo con el novillo y los dos carneros.

RuSV1876 3 и положи их в одну корзину, и принеси их в корзине, и вместе тельца и двух овнов.

FI33/38 4. Tuo sitten Aaron poikinensa ilmestysmajan ovelle ja pese heidät vedellä.

Biblia1776 4. Ja sinun pitää tuoman Aaronin poikinensa seurakunnan majan oven eteen, ja pesemän heitä vedellä.

CPR1642 4. Ja sinun pitä tuoman Aaronin poikinens seuracunnan majan owen eteen ja pesemän heitä wedellä.

MLV19 4 And Aaron and his sons you will bring to the door of the tent of meeting and will wash them with water.

KJV 4. And Aaron and his sons thou shalt bring unto the door of the tabernacle of the congregation, and shalt wash them with water.

Luther1912 4. Und sollst Aaron und seine Söhne vor die Tür der Hütte des Stifts führen und mit Wasser waschen

RuSV1876 4 Аарона же и сынов его приведи ко входу в скинию собрания и омой их водою.

RV'1862 4. Y harás llegar a Aarón y a sus hijos a la puerta del tabernáculo del testimonio, y lavarlos has con agua.

FI33/38 5. Ja ota vaatteet ja pue Aaronin ylle ihokas ja kasukan viitta ja kasukka ja rintakilpi; ja sido hänen ympärilleen kasukan vyö.

CPR1642 5. Ja sinun pitä ottaman waattet ja puettaman Aaronin päälle sen ahtan hamen ja silckisen hamen ja pääliswatten ja rindawaatten ja pitä ymbärins wyöttämän hänen ulcoiselda puolelda.

Biblia1776 5. Ja sinun pitää ottaman vaatteet ja puettaman Aaronin ylle, ahtaan hameen, ja päällisvaate-hameen, ja vyöttämän hänen päällisvaatteen vyöllä.

MLV19 5 And you will take the garments and put upon Aaron the tunic and the robe of the ephod and the ephod and the breastplate and gird him with the skillfully woven band of the ephod.

Luther1912 5. und die Kleider nehmen und Aaron anziehen den engen Rock und den Purpurrock und den Leibrock und das Schild zu dem Leibrock, und sollst ihn gürten mit dem Gurt des Leibrocks

KJV 5. And thou shalt take the garments, and put upon Aaron the coat, and the robe of the ephod, and the ephod, and the breastplate, and gird him with the curious girdle of the ephod:

RV'1862 5. Y tomarás las vestiduras, y vestirás a Aarón la túnica y el manto del efod, y el efod, y el pectoral, y ceñirle has con el cinto del efod.

RuSV1876 5 И возьми одежды, и облеки Аарона в хитон и в верхнюю ризу, в ефод и в наперсник, и опояшь его по ефоду;

FI33/38 6. Pane myös käärelakki hänen päähänsä ja kiinnitä pyhä otsalehti käärelakkiin.

Biblia1776 6. Sinun pitää myös paneman hiipan hänen päähänsä, ja laskeman pyhän kruunun hiipan päälle;

CPR1642 6. Sinun pitä myös paneman hijpan hänen päähäns ja pyhän Cruunun hijpan päälle.

MLV19 6 And you will set the miter upon his head and put the holy crown upon the miter.

KJV 6. And thou shalt put the mitre upon his head, and put the holy crown upon the mitre.

Luther1912 6. und den Hut auf sein Haupt setzen und die heilige Krone an den Hut.

RV'1862 6. Y pondrás la mitra sobre su cabeza, y la corona de la santidad pondrás sobre la mitra.

RuSV1876 6 и возложи ему на голову кидар и укрепи диадиму святыни на кидаре;

FI33/38 7. Ja ota voiteluöljyä ja vuodata hänen päähänsä ja voitele hänet.

Biblia1776 7. Ja ottaman voidellusöljyn, ja vuodattaman hänen päänsä päälle, ja voiteleman häntä.

CPR1642 7. Ja sinun pitä ottaman woidellusöljyn ja wuodattaman hänen pääns päälle ja woiteleman händä.

MLV19 7 Then you will take the anointing oil and pour it upon his head and anoint him.

KJV 7. Then shalt thou take the anointing oil, and pour it upon his head, and anoint him.

Luther1912 7. Und sollst nehmen das Salböl und auf sein Haupt schütten und ihn salben.

RV'1862 7. Y tomarás el aceite de la unción, y derramarás sobre su cabeza, y ungirlo has.

RuSV1876 7 и возьми елей помазания, и возлей ему на голову, и помажь его.

FI33/38 8. Ja tuo hänen poikansa esille ja pue heidän ylleen ihokkaat.

Biblia1776 8. Ja hänen poikainsa anna tulla edes, ja pueta heidän yllensä ahtaat hameet.

CPR1642 8. Ja hänen poicans anna tulla edes ja pueta heidän päällens ahtat hamet.

MLV19 8 And you will bring his sons and put tunics upon them.

KJV 8. And thou shalt bring his sons, and put coats upon them.

Luther1912 8. Und seine Söhne sollst du auch herzuführen und den engen Rock ihnen anziehen

RV'1862 8. Y harás llegar sus hijos, y vestirles has las túnicas.

RuSV1876 8 И приведи также сынов его и облеки их в хитоны;

FI33/38 9. Ja vyötä heidät vyöllä, sekä Aaron että hänen poikansa, ja sido päähineet heidän päähänsä, että pappeus olisi heille ikuisena säätynä. Vihi näin virkaansa Aaron ja hänen poikansa.

Biblia1776 9. Ja sinun pitää vyöttämän heidän vyöllä, sekä Aaronin että hänen poikansa, ja paneman hiipat heidän päähänsä, että heillä olis pappeus ijankaikkiseksi säädyksi: ja sinun pitää täyttämän Aaronin käden ja hänen poikainsa käden.

CPR1642 9. Ja sinun pitä wyöttämän heidän wyöllä ymbärins sekä Aaronin että hänen poicans ja paneman hijpat heidän päähäns että heillä olis pappeus ijancaickisexi säädyxi. Ja sinun pitä täyttämän Aaronin käden ja hänen poicains käden.

MLV19 9 And you will gird them with sashes, Aaron and his sons and bind head-coverings on them. And they will have the priesthood by a everlasting statute. And you will consecrate Aaron and his sons.

KJV 9. And thou shalt gird them with girdles, Aaron and his sons, and put the bonnets on them: and the priest's office shall be theirs for a perpetual statute: and thou shalt consecrate Aaron and his sons.

Luther1912 9. und beide, Aaron und auch sie, mit Gürteln gürten und ihnen die Hauben aufbinden, daß sie das Priestertum haben zu ewiger Weise. Und sollst Aaron und seinen Söhnen die Hände füllen,

RV'1862 9. Y ceñirles has el cinto, a Aarón y a sus hijos, y apretarles has los chapeos, y tendrán el sacerdocio por fuero perpetuo: y henchirás las manos de Aarón y de sus hijos.

RuSV1876 9 и опояшь их поясом, Аарона и сынов его, и возложи на них повязки ибудет им принадлежать священство по уставу на веки; и наполни руки Аарона и сынов его.

FI33/38 10. Ja tuo mullikka ilmestysmajan eteen, ja Aaron poikineen laskekoon kätensä mullikan pään päälle.

Biblia1776 10. Ja sinun pitää tuoman mullin seurakunnan majan eteen: ja Aaronin poikinensa pitää paneman kätensä mullin päälle.

CPR1642 10. Ja sinun pitä tuoman mullin seuracunnan majan eteen. Ja Aaronin poikinens pitä paneman kätens mullin päälle.

MLV19 10 And you will bring the bullock before the tent of meeting. And Aaron and his sons will lay their hands upon the head of the bullock,

KJV 10. And thou shalt cause a bullock to be brought before the tabernacle of the congregation: and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the bullock.

Luther1912 10. und den Farren herzuführen vor die Hütte des Stifts; und Aaron und seine Söhne sollen ihre Hände auf des Farren Haupt legen.

RV'1862 10. Y harás llegar el novillo delante del tabernáculo del testimonio, y Aarón y sus hijos pondrán sus manos sobre la cabeza del novillo.

RuSV1876 10 И приведи тельца пред скинию собрания, и возложат Аарон и сыны его руки свои на голову тельца,

FI33/38 11. Ja teurasta sitten mullikka Herran edessä, ilmestysmajan ovella.

Biblia1776 11. Niin sinun pitää teurastaman mullin Herran edessä, seurakunnan majan oven tykönä.

CPR1642 11. Nijn sinun pitä teurastaman mullin HERran edes seuracunnan majan owen tykönä.

MLV19 11 and you will kill the bullock before Jehovah, at the door of the tent of meeting.

KJV 11. And thou shalt kill the bullock before the LORD, by the door of the tabernacle of the congregation.

Luther1912 11. Und du sollst den Farren schlachten vor dem HERRN, vor der Tür der Hütte des Stifts.

RuSV1876 11 и заколи тельца пред лицем Господним при входе вскинию собрания;

RV'1862 11. Y matarás el novillo delante de Jehová a la puerta del tabernáculo del testimonio.

FI33/38 12. Ja ota mullikan verta ja sivele sitä sormellasi alttarin sarviin; mutta kaikki muu veri vuodata alttarin juurelle.

CPR1642 12. Ja sinun pitä ottaman mullin werestä ja siwuman Altarin culmille sormellas mutta caicki se muu weri wuodata Altarin pohjaan.

Biblia1776 12. Ja sinun pitää ottaman mullin verestä, ja sivuman sormellas alttarin sarviin; mutta kaikki sen muu veri vuodata alttarin pohjaan.

MLV19 12 And you will take of the blood of the bullock and put it upon the horns of the altar with your finger and you will pour out all the blood at the base of the altar.

Luther1912 12. Und sollst von seinem Blut nehmen und auf des Altars Hörner tun mit deinem Finger und alles andere Blut an des Altars Boden schütten.

RuSV1876 12 возьми крови тельца и возложи перстом твоим на роги жертвенника, а всю кровь вылей у основания жертвенника;

KJV 12. And thou shalt take of the blood of the bullock, and put it upon the horns of the altar with thy finger, and pour all the blood beside the bottom of the altar.

RV'1862 12. Y tomarás de la sangre del novillo, y pondrás sobre los cuernos del altar con tu dedo, y toda la otra sangre echarás al cimiento del altar.

FI33/38 13. Ja ota kaikki sisälmyksiä peittävä rasva ja maksanlisäke ja molemmat munuaiset ynnä

Biblia1776 13. Ja sinun pitää ottaman kaiken lihavuuden kuin sisällykset peittää, ja maksan kalvon, ja

niiden päällä oleva rasva, ja polta ne alttarilla.

CPR1642 13. Ja sinun pitä ottaman caiken lihawuden cuin sisällyxet peittä ja maxan calwon ja molemmat munascuut ja lihawuden joca on nijden päällä ja polttaman Altarilla.

MLV19 13 And you will take all the fat that covers the inwards and the lobe of the liver and the two kidneys and the fat that is upon them and burn them upon the altar.

Luther1912 13. Und sollst alles Fett nehmen am Eingeweide und das Netz über der Leber und die zwei Nieren mit dem Fett, das darüber liegt, und sollst es auf dem Altar anzünden.

RuSV1876 13 возьми весь тук, покрывающий внутренности, и сальник с печени, иобе почки и тук, который на них, и воскури на жертвеннике;

FI33/38 14. Mutta mullikan liha, nahka ja rapa polta tulessa leirin ulkopuolella. Se on syntiuhri.

CPR1642 14. Mutta mullin lihan ja hänen wuotans ja rapans pitä sinun polttaman tulella ulcona molemmat munaskuut, ja lihavuuden, joka on niiden päällä, ja polttaman alttarilla.

KJV 13. And thou shalt take all the fat that covereth the inwards, and the caul that is above the liver, and the two kidneys, and the fat that is upon them, and burn them upon the altar.

RV'1862 13. Y tomarás todo el sebo que cubre los intestinos, y el redaño de sobre el higado, y los dos riñones, y el sebo que está sobre ellos, y encenderlos has sobre el altar:

Biblia1776 14. Mutta mullin lihan ja hänen vuotansa ja rapansa pitää sinun polttaman tulella ulkona leiristä; sillä se on rikosuhri.

leirist sillä se on ricosuhri.

MLV19 14 But the flesh of the bullock and its skin and it manure, you will burn with fire outside the camp. It is a sin offering.

KJV 14. But the flesh of the bullock, and his skin, and his dung, shalt thou burn with fire without the camp: it is a sin offering.

Luther1912 14. Aber des Farren Fleisch, Fell und Mist sollst du draußen vor dem Lager verbrennen; denn es ist ein Sündopfer.

RV'1862 14. Empero la carne del novillo, y su pellejo, y su estiércol quemarás a fuego fuera del campo: es expiación.

RuSV1876 14 а мясо тельца и кожу его и нечистоты его сожги на огне вне стана: это – жертва за грех.

FI33/38 15. Ja ota toinen oinaista, ja Aaron poikinensa laskekoon kätensä sen oinaan pään päälle.

Biblia1776 15. Yhden oinaan pitää sinun myös ottaman: ja Aaronin poikinensa pitää paneman kätensä sen oinaan pään päälle.

CPR1642 15. MUtta sen ensimäisen oinan pitä sinun ottaman ja Aaronin poikinens pitä paneman heidän kätens hänen pääns päälle.

MLV19 15 You will also take the one ram and Aaron and his sons will lay their hands upon the head of the ram.

KJV 15. Thou shalt also take one ram; and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the ram.

Luther1912 15. Aber den einen Widder sollst du nehmen, und Aaron und seine Söhne sollen ihre Hände auf sein Haupt legen.

RV'1862 15. Y tomarás el un carnero, y Aarón y sus hijos pondrán sus manos sobre la cabeza del carnero:

RuSV1876 15 И возьми одного овна, и возложат Аарон и сыны его руки свои на голову овна;

FI33/38 16. Teurasta sitten oinas ja ota sen veri ja vihmo se alttarille ympäriinsä;

Biblia1776 16. Ja sinun pitää teurastaman oinaan, ja ottaman hänen verensä, ja priiskottaman alttarille ympärinsä.

CPR1642 16. Sijtte pitä sinun teurastaman hänen ja ottaman hänen werens ja prijscottaman Altarille ymbärins.

MLV19 16 And you will kill* the ram and you will take its blood and sprinkle it all around upon the altar.

KJV 16. And thou shalt slay the ram, and thou shalt take his blood, and sprinkle it round about upon the altar.

Luther1912 16. Dann sollst du ihn schlachten und sein Blut nehmen und auf den Altar sprengen ringsherum.

RV'1862 16. Y matarás el carnero, y tomarás su sangre, y rociarás sobre el altar al rededor.

RuSV1876 16 и заколи овна, и возьми крови его, и покропи на жертвенник со всех сторон;

FI33/38 17. ja leikkele oinas määräkappaleiksi ja pese sen sisälmykset ja jalat ja pane ne kappaleiden ja pään päälle.

Biblia1776 17. Mutta oinaan pitää sinun leikkaaman kappaleiksi, ja pesemän hänen sisällyksensä ja jalkansa, ja paneman sen hänen kappaltensa ja päänsä päälle.

CPR1642 17. Mutta oinan pitä sinun leickaman cappaleixi ja pesemän hänen sisällyxens ja jalcans ja pitä paneman sen hänen cappaldens

ja pääns päälle.

MLV19 17 And you will cut the ram into its pieces and wash its inwards and its legs and put them with its pieces and with its head,

KJV 17. And thou shalt cut the ram in pieces, and wash the inwards of him, and his legs, and put them unto his pieces, and unto his head.

Luther1912 17. Aber den Widder sollst du zerlegen in Stücke, und seine Eingeweide und Schenkel waschen, und sollst es auf seine Stücke und sein Haupt legen

RV'1862 17. Y cortarás el carnero por sus piezas, y lavarás sus intestinos, y sus piernas, y ponerlas has sobre sus piezas y sobre su cabeza:

RuSV1876 17 рассеки овна на части, вымой внутренности его и голени его, и положи их на рассеченные части его и на голову его;

FI33/38 18. Ja polta koko oinas alttarilla. Se on polttouhri Herralle, se on suloisesti tuoksuva uhri Herralle.

Biblia1776 18. Ja polttaman koko oinaan alttarilla; sillä se on polttouhri Herralle: makia haju ja tuli Herralle.

CPR1642 18. Ja sinun pitä polttaman Altarilla coco oinan: sillä se on polttouhri HERralle makia haju ja HERran tuli.

MLV19 18 and you will burn the whole ram upon the altar. It is a burnt offering to Jehovah. It is a sweet aroma, an offering made by fire to Jehovah.

KJV 18. And thou shalt burn the whole ram upon the altar: it is a burnt offering unto the LORD: it is a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD.

Luther1912 18. und den ganzen Widder anzünden auf dem Altar; denn es ist dem HERRN ein

RV'1862 18. Y quemarás todo el carnero sobre el altar: holocausto es a Jehová, olor de

Brandopfer, ein süßer Geruch, ein Feuer des HERRN.

RuSV1876 18 и сожги всего овна на жертвеннике. Это всесожжение Господу, благоухание приятное, жертва Господу.

holganza, ofrenda encendida es a Jehová.

FI33/38 19. Ota sitten toinen oinas, ja Aaron poikinensa laskekoon kätensä oinaan pään päälle.

CPR1642 19. SEn toisen oinan pitä sinun ottaman ja Aaron poikinens pitä paneman kätens oinan pään päälle.

Biblia1776 19. Toisen oinaan pitää sinun myös ottaman, ja Aaron poikinensa pitää paneman kätensä oinaan pään päälle.

MLV19 19 And you will take the other ram and Aaron and his sons will lay their hands upon the head of the ram.

Luther1912 19. Den andern Widder aber sollst du nehmen, und Aaron und seine Söhne sollen ihre Hände auf sein Haupt legen;

RuSV1876 19 Возьми и другого овна, и возложат Аарон и сыны его руки свои на голову овна;

KJV 19. And thou shalt take the other ram; and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the ram.

RV'1862 19. Ítem, tomarás el segundo carnero, y Aarón y sus hijos pondrán sus manos sobre la cabeza del carnero,

FI33/38 20. Ja teurasta oinas ja ota sen verta ja sivele Aaronin ja hänen poikiensa oikean korvan lehteen ja oikean käden peukaloon ja heidän oikean jalkansa isoonvarpaaseen, mutta

Biblia1776 20. Ja sinun pitää teurastaman oinaan ja ottaman hänen verestänsä, ja sivuman Aaronin ja hänen poikainsa oikian korvan lehteen, ja oikian käden peukaloon, ja

vihmo muu veri alttarille ympärinsä.

CPR1642 20. Ja teurastaman oinan ja ottaman hänen werestäns ja siwuman Aaronin ja hänen poicains oikian corwan lehteen ja oikian käden peucaloon ja heidän oikian jalcans isoin warpaseen ja pitä prijscottaman weren Altarille ymbärins.

MLV19 20 Then you will kill the ram and take of its blood and put it upon the tip of the right ear of Aaron and upon the tip of the right ear of his sons and upon the thumb of their right hand and upon the great toe of their right foot and sprinkle the blood upon the altar all around.

Luther1912 20. und sollst ihn schlachten und von seinem Blut nehmen und Aaron und seinen Söhnen auf den rechten Ohrknorpel tun und auf ihre Daumen ihrer rechten Hand und auf die große Zehe ihres rechten Fußes; und sollst das Blut auf den Altar sprengen ringsherum.

RuSV1876 20 и заколи овна, и возьми крови его, и возложи на край правого уха Ааронова и на

heidän oikian jalkansa isoon varpaaseen: ja priiskottaman veren alttarille ympärinsä.

KJV 20. Then shalt thou kill the ram, and take of his blood, and put it upon the tip of the right ear of Aaron, and upon the tip of the right ear of his sons, and upon the thumb of their right hand, and upon the great toe of their right foot, and sprinkle the blood upon the altar round about.

RV'1862 20. Y matarás el carnero, y tomarás de su sangre, y pondrás sobre la ternilla de la oreja derecha de Aarón, y sobre la ternilla de las orejas de sus hijos, y sobre el dedo pulgar de las manos derechas de ellos, y sobre el dedo pulgar de los piés derechos de ellos, y esparcirás la sangre sobre el altar al derredor.

край правого уха сынов его, и на большой палец правой руки их, и на большой палец правой ноги их; и покропи кровью на жертвенник со всех сторон;

FI33/38 21. Ja ota alttarilla olevaa verta ja voiteluöljyä ja pirskoita Aaronin ja hänen vaatteidensa päälle, ja samoin hänen poikiensa ja heidän vaatteidensa päälle. Näin hän tulee pyhäkölle pyhitetyksi, sekä hän itse että hänen vaatteensa, ja samoin hänen poikansa ja hänen poikiensa vaatteet.

Biblia1776 21. Ja sinun pitää ottaman verestä, kuin alttarilla on, ja voidellusöljystä, ja priiskottaman Aaronin ja hänen vaatettensa päälle, ja hänen poikainsa ja heidän vaatettensa päälle: niin hän tulee pyhäksi itse vaatteinensa, ja hänen poikansa vaatteinensa.

CPR1642 21. Ja pitä ottaman Altarilda weren ja woidellusöljyn ja prijscottaman Aaronin ja hänen waatettens päälle ja hänen poicains ja heidän waatettens päälle nijn tule hän idze wihityxi waatteinens ja hänen poicans waatteinens.

MLV19 21 And you will take of the blood that is upon the altar and of the anointing oil and sprinkle it upon Aaron and upon his garments and upon his sons and upon the garments of his sons with him. And he will be made holy and his garments and his sons and his sons' garments with him.

KJV 21. And thou shalt take of the blood that is upon the altar, and of the anointing oil, and sprinkle it upon Aaron, and upon his garments, and upon his sons, and upon the garments of his sons with him: and he shall be hallowed, and his garments, and his sons, and his sons' garments with him.

Luther1912 21. Und sollst von dem Blut auf dem Altar nehmen und vom Salböl, und Aaron und seine Kleider, seine Söhne und ihre Kleider besprengen; so wird er und seine Kleider, seine Söhne und ihre Kleider geweiht.

RuSV1876 21 и возьми крови, которая на жертвеннике, и елея помазания, и покропи на Аарона и на одежды его, и на сынов его, и на одежды сынов его с ним, – и будут освящены, он и одежды его, и сыны его и одежды их с ним.

RV'1862 21. Y tomarás de la sangre, que estará sobre el altar, y del aceite de la unción, y esparcirás sobre Aarón, y sobre sus vestiduras y sobre sus hijos, y sobre sus vestiduras con él, y él será santificado y sus vestiduras, y sus hijos, y las vestiduras de sus hijos con él.

FI33/38 22. Ota sitten oinaasta rasva ja rasvahäntä ja sisälmyksiä peittävä rasva ja maksanlisäke ja molemmat munuaiset ynnä niiden päällä oleva rasva ja oikea reisi, sillä tämä on vihkiäisoinas.

CPR1642 22. Sijtte pitä ottaman oinasta lihawuden saparon ja sen lihawuden cuin sisällyxet peittä ja maxan calwon ja molemmat munascuut sen lihawuden cansa cuin nijden päällä on ja oikian lawan (Sillä se on täyttämisen oinas.)

Biblia1776 22. Sitte pitää sinun ottaman oinaasta lihavuuden, ja saparon, ja sen lihavuuden kuin sisällykset peittää, ja maksan kalvon, ja molemmat munaskuut, niin myös sen lihavuuden kuin niiden päällä on, ja oikian lavan; sillä se on täyttämisen oinas.

MLV19 22 Also you will take from the ram the fat and

KJV 22. Also thou shalt take of the ram the fat

the fat tail and the fat that covers the inwards and the lobe of the liver and the two kidneys and the fat that is upon them and the right thigh (for it is a ram of consecration),

and the rump, and the fat that covereth the inwards, and the caul above the liver, and the two kidneys, and the fat that is upon them, and the right shoulder; for it is a ram of consecration:

Luther1912 22. Darnach sollst du nehmen das Fett von dem Widder, den Schwanz und das Fett am Eingeweide, das Netz über der Leber und die zwei Nieren mit dem Fett darüber und die rechte Schulter (denn es ist ein Widder der Füllung),

RV'1862 22. Luego tomarás del carnero el sebo, y la cola, y el sebo que cubre los intestinos, y el redaño del hígado, y los dos riñones, y el sebo que está sobre ellos, y la espalda derecha, porque es carnero de consagraciones:

RuSV1876 22 И возьми от овна тук и курдюк, и тук, покрывающий внутренности, и сальник с печени, и обе почки и тук, который на них, правое плечо,

FI33/38 23. Ja ota pyöreä leipä ja öljyyn leivottu kakku ja ohukainen happamattomien leipien korista, joka on Herran edessä.

Biblia1776 23. Ja yhden kyrsän leipää, ja yhden öljykyrsän, ja ohuen kyrsän korista, jossa happamattomat leivät ovat Herran edessä.

CPR1642 23. Ja yhden leiwän ja yhden öljykyrsän ja ohuen kyrsän corista sen happamattoman leiwän cansa cuin HERran edes on.

MLV19 23 and one loaf of bread and one cake of oiled bread and one wafer, out of the basket of unleavened bread that is before Jehovah,

KJV 23. And one loaf of bread, and one cake of oiled bread, and one wafer out of the basket of the unleavened bread that is before the

LORD:

Luther1912 23. und ein Brot und einen Ölkuchen und einen Fladen aus dem Korbe des ungesäuerten Brots, der vor dem HERRN steht;

RV'1862 23. Y una hogaza de pan, y una torta de pan de aceite, y una hojaldre del canasto de las cenceñas, que está delante de Jehová.

RuSV1876 23 и один круглый хлеб, одну лепешку на елее и один опреснок из корзины, которая пред Господом,

FI33/38 24. Ja pane kaikki nämä Aaronin käsiin ja hänen poikiensa käsiin, että toimitettaisiin niiden heilutus Herran edessä.

Biblia1776 24. Ja sinun pitää paneman kaikki nämät Aaronin ja hänen poikainsa kätten päälle, ja häälyttämän ne häälytykseksi Herralle.

CPR1642 24. Ja sinun pitä paneman caicki nämät Aaronin ja hänen poicains kätten päälle ja ylönnä ne HERralle.

MLV19 24 and you will put the whole upon the hands of Aaron and upon the hands of his sons and will wave them for a wave offering before Jehovah.

KJV 24. And thou shalt put all in the hands of Aaron, and in the hands of his sons; and shalt wave them for a wave offering before the LORD.

Luther1912 24. und lege alles auf die Hände Aarons und seiner Söhne und webe es dem HERRN.

RV'1862 24. Y ponerlo has todo en las manos de Aarón, y en las manos de sus hijos, y mecerlo has en mecedura delante de Jehová.

RuSV1876 24 и положи все на руки Аарону и на руки сынам его, и принеси это,потрясая пред лицем Господним;

FI33/38 25. Ota ne sitten heidän käsistään ja polta alttarilla, polttouhrin päällä, suloiseksi tuoksuksi Herran edessä. Se on Herran uhri.

CPR1642 25. Ja nijn pitä sinun ne ottaman heidän käsistäns ja polttaman Altarilla polttouhrixi ja makiaxi hajuxi HERralle: sillä se on HERran tuli.

Biblia1776 25. Ja niin pitää sinun ne ottaman heidän käsistänsä, ja polttaman alttarilla polttouhriksi ja makiaksi hajuksi Herralle; sillä se on Herran tuli.

MLV19 25 And you will take them from their hands and burn them on the altar upon the burnt offering, for a sweet aroma before Jehovah. It is an offering made by fire to Jehovah.

KJV 25. And thou shalt receive them of their hands, and burn them upon the altar for a burnt offering, for a sweet savour before the LORD: it is an offering made by fire unto the LORD.

Luther1912 25. Darnach nimm's von ihren Händen und zünde es an auf dem Altar zu dem Brandopfer, zum süßen Geruch vor dem HERRN; denn das ist ein Feuer des HERRN.

RuSV1876 25 и возьми это с рук их и сожги на жертвеннике со всесожжением, в благоухание пред Господом: это жертва Господу.

RV'1862 25. Después tomarlo has de sus manos, y encenderlo has sobre el altar sobre el holocausto por olor de holganza delante de Jehová. Ofrenda encendida es a Jehová.

FI33/38 26. Ja ota rintaliha Aaronin vihkiäisoinaasta ja toimituta sen heilutus Herran edessä; ja se olkoon sinun osasi.

Biblia1776 26. Ja sinun pitää ottaman rinnan Aaronin täyttämisen oinaasta, ja pitää sen häälyttämän häälytysuhriksi Herran eteen: ja

se pitää oleman sinun osas.

CPR1642 26. Ja sinun pitä ottaman rindapuolen Aaronin täyttämisen oinasta ja pitä sen häälyttämän häälytysuhrixi HERran eteen se pitä oleman sinun osas.

MLV19 26 And you will take the breast of Aaron's ram of consecration and wave it for a wave offering before Jehovah and it will be your portion.

KJV 26. And thou shalt take the breast of the ram of Aaron's consecration, and wave it for a wave offering before the LORD: and it shall be thy part.

Luther1912 26. Und sollst die Brust nehmen vom Widder der Füllung Aarons und sollst sie dem HERRN weben. Das soll dein Teil sein.

RV'1862 26. Y tomarás el pecho del carnero de las consagraciones, el cual es de Aarón, y mecerlo has por ofrenda mecida delante de Jehová, y será tu porción.

RuSV1876 26 И возьми грудь от овна вручения, который для Аарона, и принеси ее,потрясая пред лицем Господним, – и это будет твоя доля;

FI33/38 27. Näin sinun on pyhitettävä heilutettu rintaliha ja anniksi annettu reisi, se, mitä on heilutettu ja anniksi annettu Aaronin ja hänen poikiensa vihkiäisoinaasta.

Biblia1776 27. Ja sinun pitää pyhittämän häälytysrinnan ja ylennyslavan, joka häälytetty on ja ylennetty on, Aaronin ja hänen poikainsa täyttämisen oinaasta.

CPR1642 27. Ja pitä pyhittämän häälytysrinnan ja ylönnyslawan joca häälytetty ja ylötty on Aaronin ja hänen poicains täyttämisen

oinasta.

MLV19 27 And you will sanctify the breast of the wave offering and the thigh of the offering, which is waved and which is heaved up, of the ram of consecration, even of what is for Aaron and of what is for his sons,

KJV 27. And thou shalt sanctify the breast of the wave offering, and the shoulder of the heave offering, which is waved, and which is heaved up, of the ram of the consecration, even of that which is for Aaron, and of that which is for his sons:

Luther1912 27. Und sollst also heiligen die Webebrust und die Hebeschulter, die gewebt und gehebt sind von dem Widder der Füllung Aarons und seiner Söhne.

RV'1862 27. Y apartarás el pecho de la mecedura, y la espalda de la santificación que fué mecido, y que fué santificado del carnero de las consagraciones de Aarón y de sus hijos.

RuSV1876 27 и освяти грудь приношения, которая потрясаема была и плечо возношения, которое было возносимо, от овна вручения, который для Аарона и для сынов его, –

FI33/38 28. Ja ne olkoot Aaronin ja hänen poikiensa ikuinen osuus, israelilaisilta saatu, sillä se on anti. Se olkoon israelilaisten anti heidän yhteysuhreistaan, heidän antinsa Herralle.

Biblia1776 28. Ja sen pitää oleman Aaronille ja hänen pojillensa ijankaikkiseksi säädyksi Israelin lapsilta; sillä se on ylennysuhri: ja ylennysuhrin pitää oleman Herran oman Israelin lapsilta, heidän kiitosuhrissansa ja ylennysuhrissansa.

CPR1642 28. Ja sen pitä oleman Aaronille ja hänen pojillens ijancaickisexi säädyxi Israelin lapsilda: sillä se on ylönnysuhri ja ylönnysuhrin pitä

oleman HERran oman Israelin lapsilda heidän kijtosuhrisans ja ylönnysuhrisans.

MLV19 28 and it will be for Aaron and his sons as their everlasting portion from the sons of Israel, becauseit is a heave offering. And it will be a heave offering from the sons of Israel of the sacrifices of their peace offerings, even their heave offering to Jehovah.

KJV 28. And it shall be Aaron's and his sons' by a statute for ever from the children of Israel: for it is an heave offering: and it shall be an heave offering from the children of Israel of the sacrifice of their peace offerings, even their heave offering unto the LORD.

Luther1912 28. Und das soll Aarons und seiner Söhne sein ewigerweise von den Kindern Israel; denn es ist ein Hebopfer. Und eine Hebe soll es sein, von den Kindern Israel von ihrem Dankopfern, ihre Hebe für den HERRN.

RV'1862 28. Y será para Aarón, y para sus hijos por fuero perpetuo de los hijos de Israel; porque es apartamiento: y será apartado de los hijos de Israel de sus sacrificios pacíficos: apartamiento de ellos será para Jehová.

RuSV1876 28 и будет это Аарону и сынам его в участок вечный от сынов Израилевых, ибо это – возношение; возношение должно быть от сынов Израилевых при мирных жертвах, возношение их Господу.

FI33/38 29. Aaronin pyhät vaatteet tulkoot hänen pojillensa hänen jälkeensä, että heidät niissä voideltaisiin ja vihittäisiin virkaansa.

Biblia1776 29. Mutta Aaronin pyhät vaatteet pitää oleman hänen pojillansa hänen jälkeensä, että heidät pitää niissä voideltaman, ja heidän kätensä täytettämän.

CPR1642 29. MUtta Aaronin pyhät waattet pitä oleman hänen pojillans hänen jälkens että heidän pitä

nijsä woideldaman ja heidän kätens täytettämän.

MLV19 29 And the holy garments of Aaron will be for his sons after him, to be anointed in them and to be consecrated in them.

KJV 29. And the holy garments of Aaron shall be his sons' after him, to be anointed therein, and to be consecrated in them.

Luther1912 29. Aber die heiligen Kleider Aarons sollen seine Söhne haben nach ihm, daß sie darin gesalbt und ihre Hände gefüllt werden.

RV'1862 29. Y las vestiduras santas que son de Aarón, serán de sus hijos después de él para ser ungidos con ellas, y para ser con ellas consagrados.

RuSV1876 29 А священные одежды, которые для Аарона, перейдут после него к сынам его, чтобы в них помазывать их и вручать им священство ;

FI33/38 30. Seitsemänä päivänä on sen hänen pojistaan, joka tulee papiksi hänen sijaansa, puettava ne ylleen, kun hän menee ilmestysmajaan toimittamaan virkaansa pyhäkössä.

Biblia1776 30. Joka hänen pojistansa tulee papiksi hänen siaansa, sen pitää pukeman ne yllensä seitsemän päivää; jonka pitää käymän seurakunnan majaan palvelemaan pyhässä.

CPR1642 30. Joca hänen pojistans tule papixi hänen siaans hänen pitä pukeman ne päällens seidzemen päiwä että hänen pidäis käymän seuracunnan majaan palweleman Pyhäs.

MLV19 30 Seven days will the son that is priest

KJV 30. And that son that is priest in his stead

instead of him put them on, when he comes into the tent of meeting to minister in the holy place.

Luther1912 30. Welcher unter seinen Söhnen an seiner Statt Priester wird, der soll sie sieben Tage anziehen, daß er gehe in die Hütte des Stifts, zu dienen im Heiligen.

RuSV1876 30 семь дней должен облачаться в них священник из сынов его, заступающий его место, который будет входить в скинию собрания для служения во святилище.

shall put them on seven days, when he cometh into the tabernacle of the congregation to minister in the holy place.

RV'1862 30. Siete dias los vestirá el sacerdote de sus hijos, que en su lugar viniere al tabernáculo del testimonio a servir en el santuario.

FI33/38 31. Ja ota vihkiäisoinas ja keitä sen liha pyhässä paikassa.

CPR1642 31. Sinun pitä myös ottaman täyttämisen oinan ja keittämän hänen lihans pyhäs sias.

Biblia1776 31. Sinun pitää myös ottaman täyttämisen oinaan, ja keittämän sen lihan pyhässä siassa.

MLV19 31 And you will take the ram of consecration and boil its flesh in a holy place.

Luther1912 31. Du sollst aber nehmen den Widder der Füllung, und sein Fleisch an einem heiligen Ort kochen.

RuSV1876 31 Овна же вручения возьми и свари мясо его на месте святом;

KJV 31. And thou shalt take the ram of the consecration, and seethe his flesh in the holy place.

RV'1862 31. Y tomarás el carnero de las consagraciones, y cocerás su carne en el lugar del santuario.

FI33/38 32. Ja Aaron poikinensa syököön ilmestysmajan ovella oinaan lihan ynnä leivän, joka on korissa.

CPR1642 32. Ja Aaronin poikinens pitä syömän sen oinan lihasta ja leiwän joca on coris seuracunnan majan owen edes.

Biblia1776 32. Ja Aaronin poikinensa pitää syömän sen oinaan lihan, ja leivän, joka on korissa, seurakunnan majan oven edessä.

MLV19 32 And Aaron and his sons will eat the flesh of the ram and the bread that is in the basket, at the door of the tent of meeting.

KJV 32. And Aaron and his sons shall eat the flesh of the ram, and the bread that is in the basket, by the door of the tabernacle of the congregation.

Luther1912 32. Und Aaron mit seinen Söhnen soll des Widders Fleisch essen samt dem Brot im Korbe vor der Tür der Hütte des Stifts.

RuSV1876 32 и пусть съедят Аарон и сыны его мясо овна сего из корзины, у дверей скинии собрания,

RV'1862 32. Y Aarón y sus hijos comerán la carne del carnero, y el pan que está en el canastillo, a la puerta del tabernáculo del testimonio.

FI33/38 33. He syökööt sen, mitä käytettiin heidän sovittamisekseen, kun heidät vihittiin virkaansa ja pyhitettiin, mutta syrjäinen älköön sitä syökö, sillä se on pyhää.

CPR1642 33. Sillä sen cansa on sowindo tehty täyttämän heidän käsiäns että he wihitäisin. Ei yhdengän muucalaisen pidä sitä syömän sillä

Biblia1776 33. Ja niiden pitää ne syömän, jotka niiden kautta sovitetut ovat, täytettää heidän käsiänsä, ja pyhitettää heitä. Ei muukalaisen pidä sitä syömän; sillä se on pyhä.

se on pyhä.

MLV19 33 And they will eat those things with which atonement was made, to consecrate and to sanctify them, but a stranger will not eat of it, because they are holy.

KJV 33. And they shall eat those things wherewith the atonement was made, to consecrate and to sanctify them: but a stranger shall not eat thereof, because they are holy.

Luther1912 33. Denn es ist zur Versöhnung damit geschehen, zu füllen ihre Hände, daß sie geweiht werden. Kein andrer soll es essen; denn es ist heilig.

RV'1862 33. Y comerán aquellas cosas con las cuales fueron expiados para henchir sus manos para ser santificados. Y el extranjero no comerá, porque son santidad.

RuSV1876 33 ибо чрез это совершено очищение для вручения им священства и для посвящения их; посторонний не должен есть сего , ибо это святыня;

FI33/38 34. Jos jotakin jää tähteeksi vihkiäislihasta tai leivästä seuraavaan aamuun, polta tähteeksi jäänyt tulessa; älköön sitä syötäkö, sillä se on pyhää.

Biblia1776 34. Jos jotakin tähteeksi jää täyttymisen lihasta ja leivästä aamuun asti, sen pitää sinun polttaman tulessa: ei sitä pidä syötämän, sillä se on pyhä.

CPR1642 34. Jos jotakin tähtexi jää täyttämisen lihasta ja leiwistä amun asti sen pitä sinun polttaman tules ja ei andaman syötä: sillä se on pyhä.

MLV19 34 And if any of the flesh of the consecration, or of the bread, remains to the morning, then

KJV 34. And if ought of the flesh of the consecrations, or of the bread, remain unto

you will burn the remainder with fire. It will not be eaten, because it is holy.

Luther1912 34. Wo aber etwas übrigbleibt von dem Fleisch der Füllung und von dem Brot bis an den Morgen, das sollst du mit Feuer verbrennen und nicht essen lassen; denn es ist heilig.

RuSV1876 34 если останется от мяса вручения и от хлеба до утра, то сожгиостаток на огне: не должно есть его, ибо это святыня.

FI33/38 35. Tee näin Aaronille ja hänen pojillensa, aivan niinkuin minä olen sinua käskenyt. Seitsemän päivää kestäköön heidän vihkimisensä.

CPR1642 35. Ja näin pitä sinun tekemän Aaronille ja hänen pojillens nijncuin minä sinulle olen käskenyt. Seidzemen päiwä pitä sinun heidän kätens täyttämän.

MLV19 35 And thus you will do to Aaron and to his sons, according to all that I have commanded you. Seven days you will consecrate them.

Luther1912 35. Und sollst also mit Aaron und seinen

the morning, then thou shalt burn the remainder with fire: it shall not be eaten, because it is holy.

RV'1862 34. Y si sobrare algo de la carne de las consagraciones y del pan hasta la mañana, lo que hubiere sobrado quemarás con fuego: no se comerá, porque es santidad.

Biblia1776 35. Ja näin pitää sinun tekemän Aaronille ja hänen pojillensa, kaiken sen jälkeen kuin minä sinulle käskenyt olen: seitsemän päivää pitää sinun heidän kätensä täyttämän;

KJV 35. And thus shalt thou do unto Aaron, and to his sons, according to all things which I have commanded thee: seven days shalt thou consecrate them.

RV'1862 35. Así pues harás a Aarón y a su hijos,

Söhnen tun alles, was ich dir geboten habe. Sieben Tage sollst du ihre Hände füllen

RuSV1876 35 И поступи с Аароном и с сынами его во всем так, как Я повелел тебе; в семь дней наполняй руки их.

FI33/38 36. Ja uhraa joka päivä syntiuhrimullikka sovitukseksi, ja puhdista alttari toimittamalla sen sovitus ja voitele se pyhittääksesi sen.

CPR1642 36. Ja jocapäiwä teurastaman mullin ricosuhrin sowinnoxi. Ja sinun pitä puhdistaman Altarin coscas uhrat sen päälle ja pitä woiteleman sen että se wihitäisin.

MLV19 36 And every day you will offer the bullock of sin offering for atonement. And you will cleanse the altar when you make atonement for it and you will anoint it, to sanctify it.

Luther1912 36. und täglich einen Farren zum Sündopfer schlachten zur Versöhnung. Und sollst den Altar entsündigen, wenn du ihn versöhnst, und sollst ihn salben, daß er geweiht werde.

RuSV1876 36 И тельца за грех приноси каждый день

conforme a todas las cosas que yo te he mandado: por siete dias los consagrarás.

Biblia1776 36. Ja joka päivä teurastaman mullin rikosuhrin sovinnoksi. Ja sinun pitää puhdistaman alttarin, koskas sovintoa uhraat sen päällä, ja voiteleman sen, ettäs sen pyhittäisit.

KJV 36. And thou shalt offer every day a bullock for a sin offering for atonement: and thou shalt cleanse the altar, when thou hast made an atonement for it, and thou shalt anoint it, to sanctify it.

RV'1862 36. Y sacrificarás el novillo de la expiación cada día por las expiaciones, y expiarás el altar expiándotelo, y ungirlo has para santificarlo.

для очищения, и жертву за грех совершай
на жертвеннике для очищения его,и
помажь его для освящения его;

FI33/38 37. Seitsemänä päivänä toimita alttarin sovitus ja pyhitä se. Näin tulee alttarista korkeasti-pyhä; jokainen, joka alttariin koskee, on pyhäkölle pyhitetty.

CPR1642 37. Ja seidzemen päiwä pitä sinun puhdistaman ja wihkimän Altarin että se olis caickein pyhin Altari cucaikänäns sijhen Altarijn tarttu hän on pyhitetty.

Biblia1776 37. Ja seitsemän päivää pitää sinun puhdistaman alttarin, ja pyhittämän sen; ja se alttari pitää oleman kaikkein pyhin. Mitä ikänänsä siihen alttariin tarttuu, se on pyhitetty.

MLV19 37 Seven days you will make atonement for the altar and sanctify it. And the altar will be most holy. Whatever touches the altar will be holy.

Luther1912 37. Sieben Tage sollst du den Altar versöhnen und ihn weihen, daß er sei ein Hochheiliges. Wer den Altar anrühren will, der ist dem Heiligtum verfallen.

RuSV1876 37 семь дней очищай жертвенник, и освяти его, и будет жертвенниксвятыня великая: все, прикасающееся к жертвеннику, освятится.

KJV 37. Seven days thou shalt make an atonement for the altar, and sanctify it; and it shall be an altar most holy: whatsoever toucheth the altar shall be holy.

RV'1862 37. Por siete dias expiarás el altar, y lo santificarás, y será el altar santidad de santidades: cualquiera cosa que tocare al altar, será santificada.

FI33/38 38. Ja uhraa alttarilla tämä: kaksi vuodenvanhaa karitsaa joka päivä, ainiaan.

CPR1642 38. JA näin sinun pitä tekemän Altarin cansa: Caxi wuosicunnaista caridza pitä sinun uhraman jocapäiwä sen päällä.

Biblia1776 38. Ja tämä on se kuin sinun pitää tekemän alttarilla: kaksi vuosikuntaista karitsaa pitää sinun uhraaman joka päivä sen päällä.

MLV19 38 Now this is what you will offer upon the altar: two lambs a year old day by day continually.

KJV 38. Now this is that which thou shalt offer upon the altar; two lambs of the first year day by day continually.

Luther1912 38. Und das sollst du mit dem Altar tun: zwei jährige Lämmer sollst du allewege des Tages darauf opfern,

RV'1862 38. Y lo que harás sobre el altar será esto: dos corderos de un año; cada día continuamente.

RuSV1876 38 Вот что будешь ты приносить на жертвеннике: двух агнцев однолетних каждый день постоянно.

FI33/38 39. Uhraa toinen karitsa aamulla ja toinen karitsa iltahämärässä,

CPR1642 39. Yhden caridzan amulla toisen caridzan ehtona.

Biblia1776 39. Yhden karitsan aamulla, ja toisen karitsan pitää sinun uhraaman kahden ehtoon välillä.

MLV19 39 The one lamb you will offer in the morning and the other lamb you will offer at evening.

KJV 39. The one lamb thou shalt offer in the morning; and the other lamb thou shalt offer

Luther1912 39. Ein Lamm des Morgens, das andere gegen Abend;

RuSV1876 39 одного агнца приноси поутру, а другого агнца приноси вечером,

FI33/38 40. ja kumpaakin karitsaa kohti kymmenennes lestyjä jauhoja, sekoitettuna neljännekseen hiin-mittaa survomalla saatua öljyä, ja juomauhriksi neljännes hiin-mittaa viiniä.

CPR1642 40. Ja kymmenennen osan sämbylä jauhoja secoitettu neljännexeen Hin pusertetun öljyn cansa. Ja neljännexen Hin wijna juomauhrixi yhdelle caridzalle.

MLV19 40 And with the one lamb a tenth part of an ephah of fine flour mingled with the fourth part of a hin of beaten oil and the fourth part of a hin of wine for a drink offering.

Luther1912 40. Und zu einem Lamm ein zehntel Semmelmehl, gemengt mit einem Viertel von einem Hin gestoßenen Öls, und ein Viertel vom Hin Wein zum Trankopfer.

RuSV1876 40 и десятую часть ефы пшеничной муки, смешанной с четвертью гина битого елея, а для возлияния четверть гина вина, для

at even:

RV'1862 39. El un cordero harás a la mañana, y el otro cordero harás entre las dos tardes.

Biblia1776 40. Ja kymmenennen osan jauhoja, sekoitettu neljännekseen hinniä puserretun öljyn kanssa; ja neljänneksen hinniä viinaa juomauhriksi, yhdelle karitsalle.

KJV 40. And with the one lamb a tenth deal of flour mingled with the fourth part of an hin of beaten oil; and the fourth part of an hin of wine for a drink offering.

RV'1862 40. Y una diezma de flor de harina amasada con aceite molido la cuarta parte de un hin: y la derramadura será la cuarta parte de un hin de vino con cada cordero.

одного агнца;

FI33/38 41. Ja uhraa toinen karitsa iltahämärässä; uhrattakoon se toimittamalla samankaltainen ruokauhri ja juomauhri kuin aamullakin, suloisesti tuoksuvaksi uhriksi Herralle.

Biblia1776 41. Ja toisen karitsan pitää sinun uhraaman kahden ehtoon välillä: niinkuin aamullisenkin ruokauhrin ja juomauhrin pitää sinun sen uhraaman Herralle makiaksi hajuksi ja tuleksi.

CPR1642 41. Sen toisen caridzan cansa ehtona pitä sinun nijn tekemän cuin amullisengin ruocauhrin ja juomauhrin cansa HERralle makiaxi hajuxi ja tulexi.

MLV19 41 And the other lamb you will offer at evening and will do to it according to the meal offering of the morning and according to the drink offering of it, for a sweet aroma, an offering made by fire to Jehovah.

KJV 41. And the other lamb thou shalt offer at even, and shalt do thereto according to the meat offering of the morning, and according to the drink offering thereof, for a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD.

Luther1912 41. Mit dem andern Lamm gegen Abend sollst du tun wie mit dem Speisopfer und Trankopfer des Morgens, zu süßem Geruch, ein Feuer dem Herrn.

RV'1862 41. Y el otro cordero harás entre las dos tardes conforme al presente de la mañana, y conforme a su derramadura harás, por olor de holganza: será ofrenda encendida a Jehová.

RuSV1876 41 другого агнца приноси вечером: с мучным даром,подобным утреннему, и с таким же возлиянием приноси его в

благоухание приятное, в жертву Господу.

FI33/38 42. Tämä olkoon teillä jokapäiväinen polttouhri sukupolvesta sukupolveen ilmestysmajan ovella Herran edessä, jossa minä ilmestyn teille puhuakseni sinun kanssasi.

Biblia1776 42. Tämä on alinomainen polttouhri teidän sukukunnillenne seurakunnan majan oven tykönä Herran edessä, kussa minä olen saapuvilla teille, ja puhun sinulle.

CPR1642 42. Tämä on jocapäiwäinen poltouhri teidän lapsillen todistuxen majan owen edes HERralle cusa minä todistan ja puhun sinulle.

MLV19 42 It will be a continual burnt offering throughout your* genealogy at the door of the tent of meeting before Jehovah, where I will meet with you*, to speak to you there.

KJV 42. This shall be a continual burnt offering throughout your generations at the door of the tabernacle of the congregation before the LORD: where I will meet you, to speak there unto thee.

Luther1912 42. Das ist das tägliche Brandopfer bei euren Nachkommen vor der Tür der Hütte des Stifts, vor dem HERRN, da ich mich euch bezeugen und mit dir reden will.

RV'1862 42. Esto será holocausto continuo por vuestras edades a la puerta del tabernáculo del testimonio delante de Jehová, en el cual me concertaré con vosotros para hablaros allí.

RuSV1876 42 Это – всесожжение постоянное в роды ваши пред дверями скинии собрания пред Господом, где буду открываться вам, чтобы говорить с тобою;

FI33/38 43. Siinä minä ilmestyn israelilaisille, ja se on oleva minun kirkkauteni pyhittämä.

Biblia1776 43. Siellä minä Israelin lapsille olen saapuvilla: ja se pyhitetään minun kunniassani.

CPR1642 43. Siellä minä Israelin lapsille ilmoitetan ja pyhitetän minun cunniasani.

MLV19 43 And there I will meet with the sons of Israel and the tent will be made holy by my glory.

KJV 43. And there I will meet with the children of Israel, and the tabernacle shall be sanctified by my glory.

Luther1912 43. Daselbst will ich mich den Kindern Israel bezeugen und geheiligt werden in meiner Herrlichkeit.

RV'1862 43. Y allí testificaré de mí a los hijos de Israel, y será santificado con mi gloria.

RuSV1876 43 там буду открываться сынам Израилевым, и освятится место сие славою Моею.

FI33/38 44. Ja minä pyhitän ilmestysmajan ja alttarin; ja minä pyhitän Aaronin poikinensa pappeina palvelemaan minua.

Biblia1776 44. Ja minä pyhitän todistuksen majan alttareinensa, ja pyhitän Aaronin poikinensa minulle papiksi.

CPR1642 44. Ja pyhitän todistuxen majan Altareinens ja wihin Aaronin poikinens minulle papexi.

MLV19 44 And I will sanctify the tent of meeting and the altar. I will also sanctify Aaron and his sons to minister to me in the priest's office.

KJV 44. And I will sanctify the tabernacle of the congregation, and the altar: I will sanctify also both Aaron and his sons, to minister to me in the priest's office.

Luther1912 44. So will ich die Hütte des Stifts mit dem Altar heiligen und Aaron und seine Söhne mir zu Priestern weihen.

RuSV1876 44 И освящу скинию собрания и жертвенник; и Аарона и сынов его освящу, чтобы они священнодействовали Мне;

RV'1862 44. Y santificaré el tabernáculo del testimonio, y el altar: y a Aarón y a sus hijos santificaré para que sean mis sacerdotes.

FI33/38 45. Ja minä asun israelilaisten keskellä ja olen heidän Jumalansa.

CPR1642 45. Ja asun Israelin lasten seas ja olen heidän Jumalans.

Biblia1776 45. Ja asun Israelin lasten seassa, ja olen heidän Jumalansa.

MLV19 45 And I will dwell among the sons of Israel and will be their God.

KJV 45. And I will dwell among the children of Israel, and will be their God.

Luther1912 45. Und will unter den Kindern Israel wohnen und ihr Gott sein,

RuSV1876 45 и буду обитать среди сынов Израилевых, и буду имБогом,

RV'1862 45. Y yo habitaré entre los hijos de Israel, y serles he por Dios.

FI33/38 46. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra, heidän Jumalansa, joka vein heidät pois Egyptin maasta, asuakseni heidän keskellään. Minä olen Herra, heidän Jumalansa.

CPR1642 46. Ja heidän pitä tietämän että minä olen HERra heidän Jumalans joca heidän johdatin

Biblia1776 46. Ja heidän pitää tietämän, että minä olen Herra heidän Jumalansa, joka heidät johdatin Egyptin maalta, että minä asuisin heidän seassansa. Minä olen Herra heidän Jumalansa.

Egyptin maalda että minä asuisin heidän seasans. Minä HERra heidän Jumalans.

MLV19 46 And they will know that I am Jehovah their God, who brought them forth out of the land of Egypt, that I might dwell among them. I am Jehovah their God.

KJV 46. And they shall know that I am the LORD their God, that brought them forth out of the land of Egypt, that I may dwell among them: I am the LORD their God.

Luther1912 46. daß sie wissen sollen, ich sei der HERR, ihr Gott, der sie aus Ägyptenland führte, daß ich unter ihnen wohne, ich, der HERR, Ihr Gott.

RV'1862 46. Y conocerán que yo soy Jehová su Dios, que los saque de la tierra de Egipto para habitar en medio de ellos: Yo Jehová su Dios.

RuSV1876 46 и узнают, что Я Господь, Бог их, Который вывел их из земли Египетской, чтобы Мне обитать среди них. Я Господь, Бог их.

30 luku

Suitsutusalttari, sovitusmaksu, vaskiallas, voiteluöljy ja suitsutusaineet.

FI33/38 1. Tee myös alttari suitsutuksen polttamista varten; tee se akasiapuusta.

Biblia1776 1. Sinun pitää myös tekemän suitsutusalttarin suitsutettaa: sittimipuusta sinun sen tekemän pitää.

CPR1642 1. SInun pitä myös tekemän suidzutusAltarin hongasta suidzutetta.

MLV19 1 And you will make an altar to burn incense

KJV 1. And thou shalt make an altar to burn

upon. You will make it of acacia wood.

Luther1912 1. Du sollst auch einen Räuchaltar machen, zu räuchern, von Akazienholz,

RuSV1876 1 И сделай жертвенник для приношения курений, из дерева ситтим сделай его:

FI33/38 2. Olkoon se kyynärän pituinen ja kyynärän levyinen, siis neliskulmainen, ja kahta kyynärää korkea; sen sarvet olkoot samaa kappaletta kuin sekin.

CPR1642 2. Kynärätä pitä oleman hänen pituudens ja kynärätä leweydens neliculmaisen pitä sen oleman ja caxi kynärätä hänen corkeudens: sijtä myös pitä oleman hänen sarwens.

MLV19 2 A cubit will be the length of it and a cubit the breadth of it (it will be square) and two cubits will be the height of it. The horns of it will be of one piece with it.

Luther1912 2. eine Elle lang und breit, gleich viereckig und zwei Ellen hoch, mit seinen Hörnern.

RuSV1876 2 длина ему локоть, и ширина ему локоть;

incense upon: of shittim wood shalt thou make it.

RV'1862 1. HARÁS asimismo un altar de sahumerio de perfume: de madera de cedro lo harás.

Biblia1776 2. Kyynärä pitää oleman hänen pituutensa ja kyynärä leveytensä: nelikulmaisen pitää sen oleman, ja kaksi kyynärää hänen korkeutensa; siitä myös pitää oleman hänen sarvensa.

KJV 2. A cubit shall be the length thereof, and a cubit the breadth thereof; foursquare shall it be: and two cubits shall be the height thereof: the horns thereof shall be of the same.

RV'1862 2. Su longura será de un codo, y su anchura de un codo; será cuadrado; y su altura de dos codos, y sus cuernos serán de el mismo.

он должен быть четыреугольный; а вышина ему два локтя; из него должны выходить роги его;

FI33/38 3. Ja päällystä se puhtaalla kullalla, sekä sen levy että sivut ympärinsä ja sen sarvet; ja tee kultareunus sen ympäri.

Biblia1776 3. Ja sinun pitää silaaman sen puhtaalla kullalla, hänen lakensa ja seinänsä ympärinsä, ja sen sarvet. Ja sinun pitää tekemän kultaisen vanteen sen ympärinsä.

CPR1642 3. Ja sinun pitä silaman sen puhtalla cullalla hänen lakens ja seinäns ymbärins ja sen sarwet. Ja sinun pitä tekemän cullaisen wanden sen ymbärins.

MLV19 3 And you will overlay it with pure gold, the top of it and the sides of it all around and the horns of it. And you will make to it a crown of gold all around.

KJV 3. And thou shalt overlay it with pure gold, the top thereof, and the sides thereof round about, and the horns thereof; and thou shalt make unto it a crown of gold round about.

Luther1912 3. Und sollst ihn mit feinem Golde überziehen, sein Dach und seine Wände ringsumher und seine Hörner. Und sollst einen Kranz von Gold machen{~}

RV'1862 3. Y cubrirlo has de oro puro, su techumbre, y sus paredes al rededor, y sus cuernos: y hacerle has al derredor una corona de oro.

RuSV1876 3 обложи его чистым золотом, верх его и бока его кругом, и роги его;и сделай к нему золотой венец вокруг;

FI33/38 4. Ja tee siihen kaksi kultarengasta; pane ne

Biblia1776 4. Ja kaksi kultaista rengasta pitää sinun

reunuksen alle, kummallekin sivulle, molempiin sivukappaleihin. Ne olkoot niiden korentojen pitiminä, joilla alttari on kannettava.

CPR1642 4. Ja caxi cullaista rengasta molemmille tahwoille cahteen hänen culmaans wanden ala että corennot pistetäisin ja nijllä cannetaisin.

MLV19 4 And two golden rings you will make for it under the crown of it, upon the two ribs of it, upon the two sides of it you will make them. And they will be for places for staves with which to bear it.

Luther1912 4. und zwei goldene Ringe unter dem Kranz zu beiden Seiten, daß man Stangen darein tue und ihn damit trage.

RuSV1876 4 под венцом его на двух углах его сделай два кольца из золота;сделай их с двух сторон его; и будут они влагалищем для шестов, чтобы носить его на них;

FI33/38 5. Ja tee korennotkin akasiapuusta ja päällystä ne kullalla.

CPR1642 5. Sinun pitä myös tekemän corennot tekemän, molemmille tahoille kahteen hänen kulmaansa vanteen alle, että korennot niihin pistettäisiin, joilla se kannettaisiin.

KJV 4. And two golden rings shalt thou make to it under the crown of it, by the two corners thereof, upon the two sides of it shalt thou make it; and they shall be for places for the staves to bear it withal.

RV'1862 4. Hacerle has también dos sortijas de oro debajo de su corona, a sus dos esquinas, en sus ámbos lados, para meter las barras con que será llevado.

Biblia1776 5. Sinun pitää myös tekemän korennot sittimipuusta, ja silaaman ne kullalla.

hongasta: ja silaman cullalla.

MLV19 5 And you will make the staves of acacia wood and overlay them with gold.

KJV 5. And thou shalt make the staves of shittim wood, and overlay them with gold.

Luther1912 5. Die Stangen sollst du auch von Akazienholz machen und mit Gold überziehen.

RV'1862 5. Y harás las barras de madera de cedro, y cubrirlas has de oro.

RuSV1876 5 шесты сделай из дерева ситтим и обложи их золотом.

FI33/38 6. Ja aseta se lain arkin edessä olevan esiripun eteen, niin että se tulee armoistuimen kohdalle, joka on lain arkin päällä ja jossa minä sinulle ilmestyn.

Biblia1776 6. Ja asettaman se esiripun eteen, joka on todistusarkin edessä; armo-istuimen edessä, joka on todistuksen päällä, siellä minä tulen sinun tykös.

CPR1642 6. Ja aseta se esiripun eteen joca todistusArkin edes rippu Armonistuimen edes joca on Todistuxen päällä: sieldä minä sinulle todistan.

MLV19 6 And you will put it before the veil that is by the ark of the testimony, before the mercy-seat that is over the testimony, where I will meet with you.

KJV 6. And thou shalt put it before the vail that is by the ark of the testimony, before the mercy seat that is over the testimony, where I will meet with thee.

Luther1912 6. Und sollst ihn setzen vor den Vorhang, der vor der Lade des Zeugnisses hängt, und vor dem Gnadenstuhl, der auf dem Zeugnis ist, wo ich mich dir bezeugen werde.

RV'1862 6. Y ponerlo has delante del velo que está junto al arca del testimonio, delante de la cubierta que está sobre el testimonio, donde yo te testificaré de mí.

RuSV1876 6 И поставь его пред завесою, которая пред ковчегом откровения, против крышки, которая на ковчеге откровения, где Я буду открываться тебе.

FI33/38 7. Ja Aaron polttakoon sen päällä hyvänhajuista suitsutusta; joka aamu, kun hän laittaa lamput kuntoon, hän polttakoon sitä.

Biblia1776 7. Ja Aaronin pitää sen päällä polttaman hyvänhajullista suitsutusta: joka aamu koska hän valmistaa kynttilät, pitää hänen sen suitsuttaman.

CPR1642 7. Ja Aaron pitä sen päällä sawuittaman hywänhajullisia suidzutuxia joca huomeneldain cosca hän walmista kyntilät.

MLV19 7 And Aaron will burn in it incense of sweet spices. Every morning, when he dresses the lamps, he will burn it.

KJV 7. And Aaron shall burn thereon sweet incense every morning: when he dresseth the lamps, he shall burn incense upon it.

Luther1912 7. Und Aaron soll darauf räuchern gutes Räuchwerk alle Morgen, wenn er die Lampen zurichtet.

RV'1862 7. Y quemará sobre él Aarón sahumerio de especias cada mañana, el cual quemará cuando aderezare las lámparas.

RuSV1876 7 На нем Аарон будет курить благовонным курением; каждоеутро, когда он приготовляет лампады, будет курить им;

FI33/38 8. Samoin myös, kun Aaron iltahämärässä nostaa lamput paikoilleen, hän polttakoon sitä. Tämä olkoon teillä jokapäiväinen

Biblia1776 8. Niin myös koska Aaron sytyttää kynttilät kahden ehtoon välillä, pitää hänen sen suitsuttaman: sen suitsutuksen pitää oleman

suitsutusuhri Herran edessä sukupolvesta sukupolveen.

CPR1642 8. Nijn myös cosca Aaron sytyttä ehtona kyntilät pitä hänen sawuittaman sencaltaisen suidzutuxen: sen pitä oleman alinomaisen suidzutuxen HERran edes teidän suguisan.

alinomaisen Herran edessä, teidän sukukunnissanne.

MLV19 8 And when Aaron lights the lamps at evening, he will burn it, a perpetual incense before Jehovah throughout your* genealogy.

KJV 8. And when Aaron lighteth the lamps at even, he shall burn incense upon it, a perpetual incense before the LORD throughout your generations.

Luther1912 8. Desgleichen, wenn er die Lampen anzündet gegen Abend, soll er solch Räuchwerk auch räuchern. Das soll das tägliche Räuchopfer sein vor dem HERRN bei euren Nachkommen.

RV'1862 8. Y cuando Aarón encenderá las lámparas entre las dos tardes, quemará el sahumerio continuamente delante de Jehová por vuestras edades.

RuSV1876 8 и когда Аарон зажигает лампады вечером, он будет курить им: это – всегдашнее курение пред Господом в роды ваши.

FI33/38 9. Älkää uhratko sen päällä vierasta suitsutusta älkääkä polttouhria tai ruokauhria; älkää myöskään vuodattako juomauhria sen päällä.

Biblia1776 9. Ei teidän pidä yhtään muukalaista suitsutusta tekemän sen päällä, eli polttouhria, eli ruokauhria, eikä myös juomauhria uhraaman sen päällä.

CPR1642 9. Ei teidän pidä yhtän muucalaista suidzutusta tekemän sen päälle eikä

poltouhria eikä ruocauhria eikä myös
juomauhria uhraman sen päälle.

MLV19 9 You* will offer no strange incense on it, nor burnt offering, nor meal offering. And you* will pour no drink offering on it.

KJV 9. Ye shall offer no strange incense thereon, nor burnt sacrifice, nor meat offering; neither shall ye pour drink offering thereon.

Luther1912 9. Ihr sollt kein fremdes Räuchwerk darauf tun, auch kein Brandopfer noch Speisopfer und kein Trankopfer darauf opfern.

RV'1862 9. No ofreceréis sobre él sahumerio ajeno, ni holocausto, ni presente, ni tampoco derramaréis sobre él derramadura.

RuSV1876 9 Не приносите на нем никакого иного курения, ни всесожжения, ни приношения хлебного, и возлияния не возливайте на него.

FI33/38 10. Ja Aaron toimittakoon kerran vuodessa sen sarvien sovituksen; sovitukseksi uhratun syntiuhrin verellä hän toimittakoon kerran vuodessa sen sovituksen, sukupolvesta sukupolveen. Se on korkeasti-pyhä Herralle.

Biblia1776 10. Ja Aaron pitää sen sarvein päällä sovittaman kerran vuodessa: rikosuhrin verestä pitää hänen sen päällä kerran vuodessa sovittaman teidän sukukunnissanne: se on kaikkein pyhin Herralle.

CPR1642 10. Ja Aaronin pitä Altarin sarwein päällä lepyttämän wihdoin wuodesa ricosuhrin werellä lepyttämisexi. Tämä lepytys pitä tapahtuman wihdoin joca wuosi teidän suguisan: sillä se on HERralle caickein pyhin.

MLV19 10 And Aaron will make atonement upon the horns of it once in the year, with the blood of the sin offering of atonement. Once in the year he will make atonement for it throughout your* genealogy. It is most holy to Jehovah.

KJV 10. And Aaron shall make an atonement upon the horns of it once in a year with the blood of the sin offering of atonements: once in the year shall he make atonement upon it throughout your generations: it is most holy unto the LORD.

Luther1912 10. Und Aaron soll auf seinen Hörnern versöhnen einmal im Jahr mit dem Blut des Sündopfers zur Versöhnung. Solche Versöhnung soll jährlich einmal geschehen bei euren Nachkommen; denn das ist dem HERRN ein Hochheiliges.

RV'1862 10. Y expiará Aarón sobre sus cuernos una vez en el año con la sangre de la expiación de las reconciliaciones, una vez en el año expiará sobre él en vuestras edades. Santidad de santidades será a Jehová.

RuSV1876 10 И будет совершать Аарон очищение надрогами его однажды в год; кровью очистительной жертвы за грех он будет очищать его однажды в год в роды ваши. Это святыня великая у Господа.

FI33/38 11. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 11. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 11. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 11 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 11. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 11. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 11. Y habló Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 11 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 12. Kun sinä lasket israelilaisten lukumäärän — niiden, joiden on oltava katselmuksessa — niin jokainen heistä suorittakoon, heistä katselmusta pidettäessä, hengestään sovitusmaksun Herralle, ettei mikään rangaistus heitä kohtaisi, heistä katselmusta pidettäessä.

Biblia1776 12. Koska Israelin lapset luettelet, niin heidän pitää itsekunkin sielunsa edestä antaman sovinnon Herralle, koska he luetellaan: ettei heidän päällensä joku rangaistus tulisi, koska he luetellaan.

CPR1642 12. Coscas Israelin lapset luettelet nijn heidän idzecungin hänen sieluns edest pitä andaman sowinnoxi HERralle ettei heidän päällens jocu rangaistus tulis cosca he luetellan.

MLV19 12 When you take the sum of the sons of Israel, according to those who are numbered of them, then they will give every man a ransom for his soul to Jehovah when you number them, that there is no plague among them when you number them.

KJV 12. When thou takest the sum of the children of Israel after their number, then shall they give every man a ransom for his soul unto the LORD, when thou numberest them; that there be no plague among them, when thou numberest them.

Luther1912 12. Wenn du die Häupter der Kinder Israel zählst, so soll ein jeglicher dem HERRN geben die Versöhnung seiner Seele, auf daß ihnen nicht eine Plage widerfahre, wenn sie gezählt werden.

RV'1862 12. Cuando tomares el número de los hijos de Israel por la cuenta de ellos, cada uno dará a Jehová el rescate de su alma, cuando los contares, y no habrá en ellos mortandad por haberlos contado.

RuSV1876 12 когда будешь делать исчисление сынов Израилевых приперeсмотре их, то пусть

каждый даст выкуп за душу свою Господу при исчислении их, и не будет между ними язвы губительной при исчислении их;

FI33/38 13. Jokainen katselmuksessa oleva antakoon puoli sekeliä, pyhäkkösekelin painon mukaan, kaksikymmentä geeraa laskettuna sekeliin; puoli sekeliä olkoon anti Herralle.

Biblia1776 13. Ja pitää jokaisen, joka luvussa on, antaman puolen sikliä, pyhän siklin jälkeen: sikli maksaa kaksikymmentä geraa: puoli sikliä pitää oleman Herran ylennysuhri.

CPR1642 13. Ja pitä jocaidzen andaman joca lugusa on puolen Sicli Pyhän Siclin jälken: Sicli maxa caxikymmendä Geraht: sencaltainen puoli Sicli pitä oleman HERran ylönnysuhri.

MLV19 13 This they will give, everyone who passes over to those who are numbered: half a shekel according to the shekel of the sanctuary, (the shekel is twenty gerahs,) half a shekel for an offering to Jehovah.

KJV 13. This they shall give, every one that passeth among them that are numbered, half a shekel after the shekel of the sanctuary: (a shekel is twenty gerahs:) an half shekel shall be the offering of the LORD.

Luther1912 13. Es soll aber ein jeglicher, der in der Zahl ist, einen halben Silberling geben nach dem Lot des Heiligtums (ein Lot hat zwanzig Gera). Solcher halber Silberling soll das Hebopfer des HERRN sein.

RV'1862 13. Esto dará cualquiera que pasare por la cuenta, medio siclo conforme al siclo del santuario. El siclo es de veinte óbolos: la mitad de un siclo será la ofrenda a Jehová.

RuSV1876 13 всякий, поступающий в исчисление, должен давать половину сикля, сикля священного; в сикле двадцать гер:

полсикля приношение Господу;

FI33/38 14. Kaikki katselmuksessa olevat, kaksikymmenvuotiaat ja sitä vanhemmat, antakoot tämän annin Herralle.

Biblia1776 14. Joka kahdenkymmenen vuotisen luvussa löydetään ja sen ylitse: sen pitää antaman Herralle ylennysuhrin.

CPR1642 14. Joca cahdenkymmenen wuotisen lugus löytän ja sen ylidzen sen pitä andaman HERralle ylönnysuhrin.

MLV19 14 Everyone who passes over to those who are numbered, from twenty years old and upward, will give the offering of Jehovah.

KJV 14. Every one that passeth among them that are numbered, from twenty years old and above, shall give an offering unto the LORD.

Luther1912 14. Wer in der Zahl ist von zwanzig Jahren und darüber, der soll solch Hebopfer dem HERRN geben.

RV'1862 14. Cualquiera que pasare por la cuenta de veinte años arriba dará la ofrenda a Jehová.

RuSV1876 14 всякий, поступающий в исчисление от двадцати лет и выше, должендавать приношение Господу;

FI33/38 15. Rikas älköön antako enemmän älköönkä köyhä vähemmän kuin puoli sekeliä, antina Herralle, maksaaksenne sovituksen hengestänne.

Biblia1776 15. Varallisen ei pidä siihen lisäämän, ja köyhän ei pidä vähentämän puolesta siklistä, koska he antavat Herralle ylennysuhrin teidän sieluinne sovinnoksi.

CPR1642 15. Warallisen ei pidä sijhen lisämän ja köyhän ei pidä wähendämän puolesta Siclistä cosca he andawat HERralle ylönnysuhrin heidän

sieluins lepytyxexi.

MLV19 15 The rich will not give more and the poor will not give less, than the half shekel, when they give the offering of Jehovah, to make atonement for your* souls.

KJV 15. The rich shall not give more, and the poor shall not give less than half a shekel, when they give an offering unto the LORD, to make an atonement for your souls.

Luther1912 15. Der Reiche soll nicht mehr geben und der Arme nicht weniger als den halben Silberling, den man dem HERRN zur Hebe gibt für die Versöhnung ihre Seelen.

RV'1862 15. Ni el rico aumentará, ni el pobre disminuirá de medio siclo, cuando dieren la ofrenda a Jehová para hacer expiación por vuestras personas.

RuSV1876 15 богатый не больше и бедный не меньше полсикля должны давать в приношение Господу, для выкупа душ ваших;

FI33/38 16. Ja ota sovitusrahat israelilaisilta ja käytä ne palvelukseen ilmestysmajassa, että israelilaiset johdatettaisiin muistoon Herran edessä teidän henkenne sovitukseksi.

Biblia1776 16. Ja sinun pitää sovintorahan ottaman Israelin lapsilta, ja antaman sen seurakunnan majan palvelukseksi: ja sen pitää Israelin lapsille muistoksi oleman Herran edessä, että teidän sielunne sovitettaisiin.

CPR1642 16. Ja sinun pitä sencaltaiseen Jumalan palweluxeen sowindorahan ottaman Israelin lapsilda ja andaman sen todistuxen majaan: Israelin lapsille muistoxi HERran edes että hän leppy teidän sieluillen.

MLV19 16 And you will take the atonement money from the sons of Israel and will appoint it for the service of the tent of meeting, that it may be a memorial for the sons of Israel before Jehovah, to make atonement for your* souls.

KJV 16. And thou shalt take the atonement money of the children of Israel, and shalt appoint it for the service of the tabernacle of the congregation; that it may be a memorial unto the children of Israel before the LORD, to make an atonement for your souls.

Luther1912 16. Und du sollst solch Geld der Versöhnung nehmen von den Kindern Israel und zum Gottesdienst der Hütte des Stifts geben, daß es sei den Kindern Israel ein Gedächtnis vor dem HERRN, daß er sich Über ihre Seelen versöhnen lasse.

RV'1862 16. Y tomarás de los hijos de Israel el dinero de las expiaciones, y darlo has para la obra del tabernáculo del testimonio; y será por memorial a los hijos de Israel delante de Jehová para expiar vuestras personas.

RuSV1876 16 и возьми серебро выкупа от сынов Израилевых и употребляй его наслужение скинии собрания; и будет это для сынов Израилевых в память пред Господом, дляискупления душ ваших.

FI33/38 17. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 17. Niin Herra taas puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 17. NIin HERra taas puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 17 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 17. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 17. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 17. Habló más Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 17 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 18. Tee myös vaskiallas vaskijalustoineen peseytymistä varten ja aseta se ilmestysmajan ja alttarin välille ja kaada siihen vettä;

Biblia1776 18. Sinun pitää myös tekemän vaskisen pesoastian, vaskijalan kanssa, pesemistä varten: ja sen pitää sinun asettaman seurakunnan majan ja alttarin vaiheelle, ja paneman siihen vettä.

CPR1642 18. Sinun pitä myös tekemän waskisen pesoastian waskijalan cansa ja sen pitä sinun asettaman seuracunnan majan ja Altarin waihelle ja paneman sijhen wettä.

MLV19 18 You will also make a large-basin of brass and the base of it from brass for washing. And you will put it between the tent of meeting and the altar and you will put water in it.

KJV 18. Thou shalt also make a laver of brass, and his foot also of brass, to wash withal: and thou shalt put it between the tabernacle of the congregation and the altar, and thou shalt put water therein.

Luther1912 18. Du sollst auch ein ehernes Handfaß machen mit einem ehernen Fuß, zum Waschen, und sollst es setzen zwischen die Hütte des Stifts und den Altar, und Wasser darein tun,

RV'1862 18. Harás también una fuente de metal con su basa de metal para lavar, y ponerla has entre el tabernáculo del testimonio, y el altar: y pondrás en ella agua;

RuSV1876 18 сделай умывальник медный для омовения и подножие его медное, ипоставь его между скиниею собрания и между жертвенником, и налей в него воды;

FI33/38 19. ja Aaron ja hänen poikansa peskööt siinä kätensä ja jalkansa.

CPR1642 19. Että Aaron ja hänen poicans pesisit sijtä heidän kätens ja jalcans.

Biblia1776 19. Että Aaron ja hänen poikansa pesisivät siitä kätensä ja jalkansa.

MLV19 19 And Aaron and his sons will wash their hands and their feet there.

Luther1912 19. daß Aaron und seine Söhne ihre Hände und Füße darin waschen,

RuSV1876 19 и пусть Аарон и сыны его омывают из него руки свои и ноги свои;

KJV 19. For Aaron and his sons shall wash their hands and their feet thereat:

RV'1862 19. Y de ella se lavarán Aarón y sus hijos sus manos y sus piés:

FI33/38 20. Kun he menevät ilmestysmajaan, peseytykööt vedessä, etteivät kuolisi; samoin myös, kun he lähestyvät alttaria ja käyvät toimittamaan virkaansa polttamalla uhrin Herralle.

CPR1642 20. Cosca he menewät todistuxen majaan pitä heidän idzens pesemän wedellä ettei he cuolis: taicka cosca he lähestywät Altarin tygö palweleman HERra sawuuhrilla.

Biblia1776 20. Koska he menevät seurakunnan majaan, pitää heidän itsensä pesemän vedellä, ettei he kuolisi, taikka koska he lähestyvät alttarin tykö palvelemaan Herraa savu-uhrilla.

MLV19 20 When they go into the tent of meeting, they will wash with water, that they not die,

KJV 20. When they go into the tabernacle of the congregation, they shall wash with water,

or when they come near to the altar to minister, to burn an offering made by fire to Jehovah.

Luther1912 20. wenn sie in die Hütte des Stifts gehen oder zum Altar, daß sie dienen, ein Feuer anzuzünden dem HERRN,

RuSV1876 20 когда они должны входить в скинию собрания, пусть они омываются водою, чтобы им неумереть; или когда должны приступать к жертвеннику для служения, для жертвоприношения Господу,

FI33/38 21. He peskööt kätensä ja jalkansa, etteivät kuolisi. Ja tämä olkoon heille ikuinen säädös, hänelle itselleen ja hänen jälkeläisillensä, sukupolvesta sukupolveen.

CPR1642 21. Pitä heidän pesemän kätens ja jalcans ettei he cuolis se pitä heille oleman ijancaickisexi säädyxi hänelle ja hänen siemenellens heidän suguisans.

MLV19 21 So they will wash their hands and their feet, that they not die. And it will be an

that they die not; or when they come near to the altar to minister, to burn offering made by fire unto the LORD:

RV'1862 20. Cuando entraren en el tabernáculo del testimonio, lavarse han con agua, y no morirán: y cuando se llegaren al altar para ministrar, para encender a Jehová la ofrenda encendida;

Biblia1776 21. Ja heidän pitää pesemän kätensä ja jalkansa, ettei he kuolisi ja se pitää heille oleman ijankaikkiseksi säädyksi, hänelle ja hänen siemenellensä heidän sukukunnissansa.

KJV 21. So they shall wash their hands and their feet, that they die not: and it shall be a

everlasting statute to them, even to him and to his seed throughout their genealogy.

Luther1912 21. auf daß sie nicht sterben. Das soll eine ewige Weise sein ihm und seinem Samen bei ihren Nachkommen.

RuSV1876 21 пусть они омывают руки свои и ноги свои водою, чтобы им не умереть; и будет им это уставом вечным, ему и потомкам его в роды их.

RV'1862 statute for ever to them, even to him and to his seed throughout their generations.

21. Entónces se lavarán las manos y los piés, y no morirán. Y esto tendrán por estatuto perpetuo, él y su simiente por sus generaciones.

FI33/38 22. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 22. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 22. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 22 Moreover Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 22. Moreover the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 22. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 22 И сказал Господь Моисею, говоря:

RV'1862 22. Habló más Jehová a Moisés, diciendo:

FI33/38 23. Ota itsellesi hajuaineita parasta lajia: sulavaa mirhaa viisisataa sekeliä, hyvänhajuista kanelia puolet siitä eli kaksisataa viisikymmentä sekeliä ja hyvänhajuista kalmoruokoa samoin kaksisataa

Biblia1776 23. Ota sinulles parhaista kaluista: kaikkein kalliimmasta mirhamista viisisataa sikliä, ja puoli sen vertaa kanelia, kaksisataa ja viisikymmentä, ja myös kalmusta kaksisataa ja viisikymmentä.

viisikymmentä sekeliä,

CPR1642 23. Ota sinulles parhaita yrtejä caickein callimbata Mirrhamita wijsisata Sicli ja puoli sen werta Caneliä caxisata ja wijsikymmendä: ja myös Calmust caxisata ja wijsikymmendä.

MLV19 23 You take also to you the chief spices: of flowing myrrh five hundred shekels and of sweet cinnamon half so much, even two hundred and fifty and of sweet cane two hundred and fifty,

KJV 23. Take thou also unto thee principal spices, of pure myrrh five hundred shekels, and of sweet cinnamon half so much, even two hundred and fifty shekels, and of sweet calamus two hundred and fifty shekels,

Luther1912 23. Nimm zu dir die beste Spezerei: die edelste Myrrhe, fünfhundert Lot, und Zimt, die Hälfte soviel, zweihundertfünfzig, und Kalmus, auch zweihundertfünfzig,

RV'1862 23. Y tú tómarte has de las principales especias, de mirra excelente quinientos siclos, y de canela aromática la mitad de esto, es a saber, doscientos y cincuenta: y de cálamo aromático doscientos y cincuenta:

RuSV1876 23 возьми себе самых лучших благовонных веществ: смирны самоточной пятьсот сиклей , корицы благовонной половину против того, двести пятьдесят, тростника благовонного двести пятьдесят,

FI33/38 24. sitten vielä kassiaa viisisataa sekeliä, pyhäkkösekelin painon mukaan, ja hiin-mitta öljypuun öljyä.

Biblia1776 24. Mutta kasiaa viisisataa pyhän siklin jälkeen, ja öljyä öljypuusta yksi hin,

CPR1642 24. Mutta Casiat wijsisata Pyhän Siclin jälken

ja öljyä öljypuusta yxi Hin.

MLV19 24 and of cassia five hundred, according to the shekel of the sanctuary and of olive oil a hin.

KJV 24. And of cassia five hundred shekels, after the shekel of the sanctuary, and of oil olive an hin:

Luther1912 24. und Kassia, fünfhundert, nach dem Lot des Heiligtums, und Öl vom Ölbaum ein Hin.

RV'1862 24. Y de casia quinientos al peso del santuario: y de aceite de olivas un hin.

RuSV1876 24 касии пятьсот сиклей , по сиклю священному, и масла оливкового гин;

FI33/38 25. Ja tee siitä pyhä voiteluöljy, höystetty voide, jollaista voiteensekoittaja valmistaa; se olkoon pyhä voiteluöljy.

Biblia1776 25. Ja sinun pitää siitä tekemän pyhän voidellusöljyn, parhaan voiteen apotekarin tavalla: sen pitää pyhän voiteen-öljyn oleman.

CPR1642 25. Ja sinun pitä sijtä tekemän pyhän woidellusöljyn yrttein walmistajan tawan jälken.

MLV19 25 And you will make it a holy anointing oil, a perfume compounded after the art of the perfumer. It will be a holy anointing oil.

KJV 25. And thou shalt make it an oil of holy ointment, an ointment compound after the art of the apothecary: it shall be an holy anointing oil.

Luther1912 25. Und mache ein heiliges Salböl nach der Kunst des Salbenbereiters.

RV'1862 25. Y harás de ello el aceite de la santa unción, ungüento de ungüento, obra de perfumador, el cual será el aceite de la santa unción.

RuSV1876 25 и сделай из сего миро для священного помазания, масть составную, искусством составляющего масти: это будет миро для священного помазания;

FI33/38 26. Voitele sillä ilmestysmaja, lain arkki

Biblia1776 26. Sillä sinun pitää voiteleman seurakunnan majan, niin myös todistusarkin.

CPR1642 26. Sen cansa sinun pitä woiteleman todistuxen majan ja todistus Arkin.

MLV19 26 And you will anoint with it the tent of meeting and the ark of the testimony,

KJV 26. And thou shalt anoint the tabernacle of the congregation therewith, and the ark of the testimony,

Luther1912 26. Und sollst damit salben die Hütte des Stifts und die Lade des Zeugnisses,

RV'1862 26. Con el ungirás el tabernáculo del testimonio, y el arca del testimonio;

RuSV1876 26 и помажь им скинию собрания и ковчег откровения,

FI33/38 27. ja pöytä kaikkine kaluineen, seitsenhaarainen lamppu kaluineen, niin myös suitsutusalttari,

Biblia1776 27. Ja pöydän ja kaikki hänen astiansa, ja kynttiläjalan ja sen astiat, niin myös suitsutusalttarin,

CPR1642 27. Ja pöydän ja caicki hänen astians ja kyntiläjalan caluinens ja suidzutusAltarin.

MLV19 27 and the table and all the vessels of it and

KJV 27. And the table and all his vessels, and the

the lamp-stand and the vessels of it and the altar of incense,

Luther1912 27. den Tisch mit allem seinem Geräte, den Leuchter mit seinem Geräte, den Räucheraltar,

RuSV1876 27 и стол и все принадлежности его, и светильник и все принадлежности его, и жертвенник курения,

RV'1862 candlestick and his vessels, and the altar of incense,

27. Y la mesa, y todos sus vasos; y el candelero, y todos sus vasos; y el altar del perfume,

FI33/38 28. polttouhrialttari kaikkine kaluineen ynnä allas jalustoineen.

CPR1642 28. Poltouhrin Altarin myös caluinens ja pesoastian jalcoinens.

Biblia1776 28. Polttouhrin alttarin ja kaikki sen astiat, niin myös pesoastian jalkoinensa.

MLV19 28 and the altar of burnt offering with all the vessels of it and the large-basin and the base of it.

Luther1912 28. den Brandopferaltar mit allem seinem Geräte und das Handfaß mit seinem Fuß.

RuSV1876 28 и жертвенник всесожжения и все принадлежности его, и умывальник и подножие его;

KJV 28. And the altar of burnt offering with all his vessels, and the laver and his foot.

RV'1862 28. Y el altar del holocausto y todos sus vasos, y la fuente y su basa.

FI33/38 29. Ja pyhitä ne, niin että ne tulevat korkeasti-pyhiksi. Jokainen, joka niihin koskee, tulee pyhäksi.

Biblia1776 29. Ja sinun pitää ne pyhittämän, ja ne pitää kaikkein pyhimmät oleman: mitä ikänänsä niihin tarttuu, se pitää pyhitetty oleman.

CPR1642 29. Näin sinun ne pitä wihkimän että he tulisit caickein pyhimmäxi cucaikänäns nijhin tarttu hän on pyhitetty.

MLV19 29 And you will sanctify them, that they may be most holy. Whatever touches them will be holy.

KJV 29. And thou shalt sanctify them, that they may be most holy: whatsoever toucheth them shall be holy.

Luther1912 29. Und sollst sie also weihen, daß sie hochheilig seien; denn wer sie anrühren will, der ist dem Heiligtum verfallen.

RV'1862 29. Y consagrarlos has, y serán santidad de santidades: cualquiera cosa que tocare en ellos, será santificada.

RuSV1876 29 и освяти их, и будет святыня великая: все, прикасающееся к ним, освятится;

FI33/38 30. Voitele myös Aaron ja hänen poikansa ja pyhitä heidät pappeina palvelemaan minua.

Biblia1776 30. Aaronin ja hänen poikansa pitää sinun myös voiteleman ja pyhittämän heitä minulle papiksi.

CPR1642 30. Aaronin ja hänen poicans sinun myös pitä woiteleman ja wihkimän minulle papeixi.

MLV19 30 And you will anoint Aaron and his sons and sanctify them, that they may minister to me in the priest's office.

KJV 30. And thou shalt anoint Aaron and his sons, and consecrate them, that they may minister unto me in the priest's office.

Luther1912 30. Aaron und seine Söhne sollst du auch salben und sie mir zu Priestern weihen.

RV'1862 30. Ungirás también a Aarón y a sus hijos, y santificarlos has para que sean mis sacerdotes.

RuSV1876 30 помажь и Аарона и сынов его и посвяти их, чтобы они были священниками Мне.

FI33/38 31. Puhu myös israelilaisille ja sano: Tämä olkoon teillä minun pyhä voiteluöljyni sukupolvesta sukupolveen.

Biblia1776 31. Sinun pitää myös puhuman Israelin lapsille, sanoen: tämä öljy pitää oleman minulle pyhä voidellus teidän sukukunnissanne.

CPR1642 31. Sinun pitä myös puhuman Israelin lapsille sanoden: tämä öljy pitä oleman minulle pyhä woidellus teidän suguisan.

MLV19 31 And you will speak to the sons of Israel, saying, This will be a holy anointing oil to me throughout your* genealogy.

KJV 31. And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, This shall be an holy anointing oil unto me throughout your generations.

Luther1912 31. Und sollst mit den Kindern Israel reden und sprechen: Dies Öl soll mir eine heilige Salbe sein bei euren Nachkommen.

RV'1862 31. Y hablarás a los hijos de Israel, diciendo: Este será mi aceite de la santa unción por vuestras edades.

RuSV1876 31 А сынам Израилевым скажи: это будет у Меня миро священного помазания в роды ваши;

FI33/38 32. Kenenkään muun ihmisen ruumiille älköön sitä vuodatettako, älkääkä sen sekoitusta jäljitelkö. Pyhä se on, ja pyhänä se pitäkää.

Biblia1776 32. Ihmisen ruumiin päälle ei pidä se voidellus vuodatettaman, ja ei teidän pidä myös senkaltaista tekemän; sillä se on pyhä, sentähden pitää myös se teiltä pyhitettämän.

CPR1642 32. Ihmisen rumin päälle ei pidä se woidellus wuodatettaman ia ei teidän pidä myös sencaltaista tekemän: sillä se on pyhä sentähden pitä myös sen teildä pyhitettämän.

MLV19 32 Upon the flesh of man it will not be poured, neither will you* make any like it, according to the composition of it. It is holy and it will be holy to you*.

KJV 32. Upon man's flesh shall it not be poured, neither shall ye make any other like it, after the composition of it: it is holy, and it shall be holy unto you.

Luther1912 32. Auf Menschenleib soll's nicht gegossen werden, sollst auch seinesgleichen nicht machen; denn es ist heilig, darum soll's euch heilig sein.

RV'1862 32. Sobre carne de hombre no será untado, ni haréis otro semejante conforme a su composición: santo es, tenerlo heis vosotros por santo.

RuSV1876 32 тела прочих людей не должно помазывать им, и по составу его не делайте подобного ему;оно – святыня: святынею должно быть для вас;

FI33/38 33. Jokainen, joka valmistaa sellaisen voiteen, ja jokainen, joka sivelee sitä syrjäiseen, hävitettäköön kansastansa.

Biblia1776 33. Se joka tekee senkaltaista voidetta, eli joka panee sitä muukalaisen päälle, se pitää hävitettämän kansoistansa.

CPR1642 33. Se joca teke sencaltaista woidetta eli joca pane sijtä muucalaisen päälle hän pitä häwitettämän hänen Canssastans.

MLV19 33 Whoever compounds any like it, or

KJV 33. Whosoever compoundeth any like it, or

whoever puts any of it upon a stranger, he will be cut off from his people.

Luther1912 33. Wer ein solches macht oder einem andern davon gibt, der soll von seinem Volk ausgerottet werden.

RuSV1876 33 кто составит подобное ему или кто помажет им постороннего, тотистребится из народа своего.

whosoever putteth any of it upon a stranger, shall even be cut off from his people.

RV'1862 33. Cualquiera que compusiere ungüento semejante, y que pusiere de él sobre algún extraño, será cortado de sus pueblos.

FI33/38 34. Ja Herra sanoi Moosekselle vielä: Ota itsellesi hyvänhajuisia aineita, hajupihkaa, simpukankuorta, tuoksukumia, näitä hyvänhajuisia aineita, ja puhdasta suitsuketta, yhtä paljon kutakin lajia,

CPR1642 34. JA HERra sanoi Mosexelle: ota sinulles parhaita yrttejä Balsamia Stacten Galbanum puhdasta pyhä sawua yhden werta custakin.

Biblia1776 34. Ja Herra sanoi Mosekselle: ota sinulle hyvänhajullisia kaluja, staktea ja galbania (a); näistä hajavista kaluista, puhtaan pyhän savun (b) kanssa, pitää yhden verran oleman.
(a) Bdellium. (b) Ollibanum purum.

MLV19 34 And Jehovah said to Moses, Take to you sweet spices, stacte and onycha and galbanum, sweet spices with pure frankincense, of each there will be a like weight.

Luther1912 34. Und der HERR sprach zu Mose: Nimm dir Spezerei; Balsam, Stakte, Galban und reinen Weihrauch, von einem so viel wie vom

KJV 34. And the LORD said unto Moses, Take unto thee sweet spices, stacte, and onycha, and galbanum; these sweet spices with pure frankincense: of each shall there be a like weight:

RV'1862 34. Dijo más Jehová a Moisés: Tómate especias aromáticas; es a saber, estacte, y uña, y gálbano aromático, e incienso limpio

andern,

en igual peso:

RuSV1876 34 И сказал Господь Моисею: возьми себе благовонных веществ: стакти, ониха, халвана душистого и чистого ливана, всего половину,

FI33/38 35. ja tee niistä suitsutus, höystesekoitus, jollaista voiteensekoittaja valmistaa, suolansekainen, puhdas ja pyhä.

Biblia1776 35. Sinun pitää siitä tekemän suitsutuksen, apotekarin tavalla: suolatun, puhtaan ja pyhän.

CPR1642 35. Sinun pitä sijtä tekemän suidzutuxen yrttein walmistajain tawan jälken secoitettu että se puhdas ja pyhä olis.

MLV19 35 And you will make of it incense, a perfume after the art of the perfumer, seasoned with salt, pure and holy.

KJV 35. And thou shalt make it a perfume, a confection after the art of the apothecary, tempered together, pure and holy:

Luther1912 35. und mache Räuchwerk daraus, nach der Kunst des Salbenbereiters gemengt, daß es rein und heilig sei.

RV'1862 35. Y harás de ello una confección aromática de obra de perfumador, mezclada, pura, y santa.

RuSV1876 35 и сделай из них искусством составляющего мастикурительный состав, стертый, чистый, святый,

FI33/38 36. Ja hienonna osa siitä jauhoksi ja pane sitä lain arkin eteen ilmestysmajaan, jossa minä ilmestyn sinulle. Korkeasti-pyhänä se pitäkää.

Biblia1776 36. Ja sinun pitää sen pieneksi survoman, ja paneman siitä todistuksen eteen seurakunnan majaan, kussa minä olen sinua

läsnä: sen pitää teille oleman kaikkein pyhimmän.

CPR1642 36. Ja sullo se pienexi ja sinun pitä sen paneman Todistuxen eteen todistuxen majaan custa minä idzeni ilmoitan sinulle: sen pitä teille oleman caickein pyhimmän.

MLV19 36 And you will beat some of it very small and put of it before the testimony in the tent of meeting, where I will meet with you. It will be to you* most holy.

KJV 36. And thou shalt beat some of it very small, and put of it before the testimony in the tabernacle of the congregation, where I will meet with thee: it shall be unto you most holy.

Luther1912 36. Und du sollst es zu Pulver stoßen und sollst davon tun vor das Zeugnis in der Hütte des Stifts, wo ich mich dir bezeugen werde. Das soll euch ein Hochheiliges sein.

RV'1862 36. Y molerás de ella pulverizando, y de ella pondrás delante del testimonio en el tabernáculo del testimonio donde yo te testificaré de mí: Santidad de santidades os será.

RuSV1876 36 и истолки его мелко, и полагай его пред ковчегом откровения в скинии собрания, где Я буду открываться тебе: это будет святыня великая для вас;

FI33/38 37. Älkää valmistako itsellenne mitään muuta suitsutusta tämän sekoituksen mukaan. Pidä tämä Herralle pyhitettynä.

Biblia1776 37. Ja senkaltaista suitsutusta ei teidän pidä itsellenne tekemän; mutta tämä pitää oleman sinulle pyhä, Herran edessä.

CPR1642 37. Ja sencaltaista suidzutusta ei teidän pidä

idzellen tekemän: mutta tämän pitä oleman sinulle pyhän HERran edes.

MLV19 37 And the incense which you will make, you* will not make for yourselves according to the composition of it. It will be to you holy for Jehovah.

KJV 37. And as for the perfume which thou shalt make, ye shall not make to yourselves according to the composition thereof: it shall be unto thee holy for the LORD.

Luther1912 37. Und desgleichen Räuchwerk sollt ihr euch nicht machen, sondern es soll dir heilig sein dem HERRN.

RV'1862 37. La confección que harás, no os haréis otra según su composición: Santidad te será para Jehová.

RuSV1876 37 курения, сделанного по сему составу, не делайте себе: святынею да будет оно у тебядля Господа;

FI33/38 38. Jokainen, joka sellaista tekee nauttiaksensa sen tuoksusta, hävitettäköön kansastansa.

Biblia1776 38. Joka senkaltaista tekee suitsuttaaksensa, se pitää hävitettämän kansoistansa.

CPR1642 38. Joca sencaltaista teke suidzuttaxens hän pitä häwitettämän hänen Canssastans.

MLV19 38 Whoever will make like that, to smell of it, he will be cut off from his people.

KJV 38. Whosoever shall make like unto that, to smell thereto, shall even be cut off from his people.

Luther1912 38. Wer ein solches machen wird, der wird ausgerottet werden von seinem Volk.

RV'1862 38. Cualquiera que hiciere otra como ella para olerla, será cortado de sus pueblos.

RuSV1876 38 кто сделает подобное, чтобы курить им, истребится из народа своего.

31 luku

Pyhien esineiden valmistajat. Sapattikäsky.
Laintaulut annetaan Moosekselle.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Katso, minä olen nimeltään kutsunut Besalelin, Uurin pojan, Huurin pojanpojan, Juudan sukukunnasta;

Biblia1776 2. Katso, minä kutsuin nimeltänsä Betsaleelin Urin pojan, Hurin pojanpojan, Juudan suvusta.

CPR1642 2. Cadzo minä cudzuin nimeldäns Urin pojanpojan Bezaleelin Hurin pojan Judan sugusta.

MLV19 2 See, I have called by name Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah,

KJV 2. See, I have called by name Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah:

Luther1912 2. Siehe, ich habe mit Namen berufen Bezaleel, den Sohn Uris, des Sohnes Hur, vom Stamme Juda,

RV'1862 2. Mira, yo he llamado por su nombre a Beseleel hijo de Uri, hijo de Jur, de la tribu de Judá,

RuSV1876 2 смотри, Я назначаю именно Веселеила, сына Уриева, сына Орова, из колена Иудина;

FI33/38 3. ja minä olen täyttänyt hänet Jumalan hengellä, taidollisuudella, ymmärryksellä, tiedolla ja kaikkinaisella kätevyydellä

Biblia1776 3. Ja täytin hänen Jumalan hengellä: viisaudella ja kaikkinaisella taidolla:

CPR1642 3. Ja täytin hänen Jumalan hengellä tiedolla ja ymmärryxellä toimella ja caickinaisella työllä.

MLV19 3 and I have filled him with the Spirit of God, in wisdom and in understanding and in knowledge and in all manner of workmanship,

KJV 3. And I have filled him with the spirit of God, in wisdom, and in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship,

Luther1912 3. und habe ihn erfüllt mit dem Geist Gottes, mit Weisheit und Verstand und Erkenntnis und mit allerlei Geschicklichkeit,

RV'1862 3. Y lo he henchido de espíritu de Dios, en sabiduría, y en inteligencia, y en ciencia, y en todo artificio,

RuSV1876 3 и Я исполнил его Духом Божиим, мудростью, разумением, ведением и всяким искусством,

FI33/38 4. sommittelemaan taidokkaita teoksia ja valmistamaan niitä kullasta, hopeasta ja

Biblia1776 4. Taitoja ylösajattelemaan, ja tekemään kullasta, ja hopiasta, ja vaskesta,

vaskesta,

CPR1642 4. Taitawast tekemän cullasta hopiasta ja waskesta.

MLV19 4 to devise skillful works, to work in gold and in silver and in brass,

KJV 4. To devise cunning works, to work in gold, and in silver, and in brass,

Luther1912 4. kunstreich zu arbeiten an Gold, Silber, Erz,

RV'1862 4. Para inventar invenciones para obrar en oro, y en plata, y en metal.

RuSV1876 4 работать из золота, серебра и меди,

FI33/38 5. hiomaan ja kiinnittämään kiviä ja veistämään puuta, tekemään kaikkinaisia töitä.

Biblia1776 5. Taitavasti leikkaamaan ja sisälle panemaan kivet, ja taitavasti tekemään puusta kaikkinaista työtä.

CPR1642 5. Taitawast leickaman ja sisälle paneman kiwet ja taitawast tekemän puusta caickinaista calua.

MLV19 5 and in cutting of stones for setting and in carving of wood, to work in all manner of workmanship.

KJV 5. And in cutting of stones, to set them, and in carving of timber, to work in all manner of workmanship.

Luther1912 5. kunstreich Steine zu schneiden und einzusetzen, und kunstreich zu zimmern am Holz, zu machen allerlei Werk.

RV'1862 5. Y en artificio de piedras para engastar, y en artificio de madera, para obrar en toda obra.

RuSV1876 5 резать камни для вставливания и резать дерево для всякого дела;

FI33/38 6. Ja katso, minä olen antanut hänelle apulaiseksi Oholiabin, Ahisamakin pojan, Daanin sukukunnasta, ja olen antanut kaikkien taidollisten sydämeen taidollisuuden tehdä kaikki, mitä minä olen sinun käskenyt teettää:

CPR1642 6. Ja cadzo minä annoin myös hänelle awuxi Ahaliabin Ahisamachin pojan Danin sugusta: ja idzecungin taitawan sydämeen annoin minä taidon tekemän caickia mitä minä olen sinulle käskenyt.

Biblia1776 6. Ja katso, minä annoin myös hänelle avuksi Oholiabin Ahisamakin pojan, Danin suvusta, ja itsekunkin taitavan sydämeen annoin minä taidon tekemään kaikkia, mitä minä olen sinulle käskenyt:

MLV19 6 And I, behold, I have appointed with him Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan. And in the heart of all who are wise-hearted I have put wisdom, that they may make all that I have commanded you:

Luther1912 6. Und siehe, ich habe ihm zugegeben Oholiab, den Sohn Ahisamachs, vom Stamme Dan; und habe allerlei Weisen die Weisheit ins Herz gegeben, daß sie machen sollen alles, was ich dir geboten habe:

RuSV1876 6 и вот, Я даю ему помощником Аголиава, сына Ахисамахова, из колена Данова, и в сердце всякого мудрого вложу мудрость, дабы они сделали все, что Я повелел тебе:

KJV 6. And I, behold, I have given with him Aholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan: and in the hearts of all that are wise hearted I have put wisdom, that they may make all that I have commanded thee;

RV'1862 6. Y he aquí que yo he puesto con él a Ooliab, hijo de Aquisamec de la tribu de Dan: y he puesto sabiduría en el ánimo de todo sabio de corazón, para que hagan todo lo que te he mandado.

FI33/38 7. ilmestysmajan, lain arkin, armoistuimen sen päälle, kaiken majan kaluston,

CPR1642 7. Nimittäin todistuxen majan ja lijton Arkin ja Armonistuimen joca sen päällä on ja caicki majan calut.

Biblia1776 7. Seurakunnan majan ja liiton arkin, ja armo-istuimen, joka sen päällä on, ja kaikki majan astiat,

MLV19 7 the tent of meeting and the ark of the testimony and the mercy-seat that is on it and all the furniture of the tent,

Luther1912 7. die Hütte des Stifts, die Lade des Zeugnisses, den Gnadenstuhl darauf und alle Geräte der Hütte,

RuSV1876 7 скинию собрания и ковчег откровения и крышку на него, и все принадлежности скинии,

KJV 7. The tabernacle of the congregation, and the ark of the testimony, and the mercy seat that is thereupon, and all the furniture of the tabernacle,

RV'1862 7. El tabernáculo del testimonio, y el arca del testimonio, y la cubierta que estará sobre ella, y todos los vasos del tabernáculo,

FI33/38 8. pöydän kaluinensa, aitokultaisen seitsenhaaraisen lampun kaikkine kaluinensa, suitsutusalttarin,

CPR1642 8. Pöydän ja sen calut ja sen caunin kyntiläjalan ja caicki sen calut ja sawuAltarin.

Biblia1776 8. Pöydän ja sen astiat, ja puhtaan kynttilänjalan, ja kaikki sen kalut, ja myös savu-alttarin.

MLV19 8 and the table and its vessels and the pure lamp-stand with all its vessels and the altar of incense,

Luther1912 8. den Tisch und sein Gerät, den feinen Leuchter und all sein Gerät, den Räucheraltar,

RuSV1876 8 и стол и принадлежности его, и светильник из чистого золота и все принадлежности его, и жертвенник курения,

KJV 8. And the table and his furniture, and the pure candlestick with all his furniture, and the altar of incense,

RV'1862 8. Y la mesa y sus vasos, y el candelero limpio y todos sus vasos, y el altar del perfume,

FI33/38 9. polttouhrialttarin kaikkine kaluinensa, altaan jalustoineen,

CPR1642 9. PolttouhriAltarin ja caicki sen calut ja pesoastiat jalcoinens.

Biblia1776 9. Polttouhri-alttarin ja kaikki sen kalut, ja myös pesoastian jalkoinensa,

MLV19 9 and the altar of burnt offering with all its vessels and the large-basin and its base,

Luther1912 9. den Brandopferaltar mit allem seinem Geräte, das Handfaß mit seinem Fuß,

RuSV1876 9 и жертвенник всесожжения и все принадлежности его, и умывальник и подножие его,

KJV 9. And the altar of burnt offering with all his furniture, and the laver and his foot,

RV'1862 9. Y el altar del holocausto, y todos sus vasos, y la fuente, y su basa,

FI33/38 10. virkapuvut ja pappi Aaronin muut pyhät vaatteet sekä hänen poikiensa pappispuvut,

Biblia1776 10. Ja virkavaatteet, ja papin Aaronin pyhät vaatteet, ja hänen poikainsa vaatteet, papin

virkaan,

CPR1642 10. Ja wircawaattet ja pyhät waattet Papin Aaronin ja hänen poicains waattet Papin wircaan.

MLV19 10 and the finely worked garments and the holy garments for Aaron the priest and the garments of his sons, to minister in the priest's office,

KJV 10. And the cloths of service, and the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office,

Luther1912 10. die Amtskleider und die heiligen Kleider des Priesters Aaron und die Kleider seiner Söhne, priesterlich zu dienen,

RV'1862 10. Y las vestiduras del servicio, y las santas vestiduras, para Aarón el sacerdote, y las vestiduras de sus hijos, para que sean sacerdotes,

RuSV1876 10 и одежды служебные и одежды священные Аарону священнику, и одежды сынам его, для священнослужения,

FI33/38 11. voiteluöljyn ja hyvänhajuisen suitsukkeen pyhäkköä varten. He tehkööt kaiken niin, kuin minä olen sinulle käskyn antanut.

Biblia1776 11. Voidellusöljyn ja suitsutuksen hajavista kaluista, pyhään: kaiken sen jälkeen, kuin minä olen sinulle käskenyt, pitää heidän tekemän.

CPR1642 11. Woidellusöljyn ja suidzutuxen yrteistä Pyhään. Caiken senjälken cuin minä olen sinulle käskenyt pitä heidän tekemän.

MLV19 11 and the anointing oil and the incense of sweet spices for the holy place. According to all that I have commanded you they will do.

Luther1912 11. das Salböl und das Räuchwerk von Spezerei zum Heiligtum. Alles, was ich dir geboten habe, werden sie machen.

RuSV1876 11 и елей помазания и курение благовонное для святилища: все так, как Я повелел тебе,они сделают.

KJV 11. And the anointing oil, and sweet incense for the holy place: according to all that I have commanded thee shall they do.

RV'1862 11. Y el aceite de la unción, y el perfume aromático para el santuario, el cual harán conforme a todo lo que yo te he mandado.

FI33/38 12. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 12. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 12. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 12 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 12. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 12 И сказал Господь Моисею, говоря:

KJV 12. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 12. Habló más Jehová a Moisés, diciendo:

FI33/38 13. Puhu israelilaisille ja sano: Pitäkää minun sapattini, sillä se on merkkinä meidän välillämme, minun ja teidän, sukupolvesta sukupolveen, tietääksenne, että minä olen Herra, joka pyhitän teidät.

CPR1642 13. Puhus Israelin lapsille sanoden: pitäkät minun Sabbathin: sillä se on muisto minun

Biblia1776 13. Puhu Israelin lapsille, sanoen: teidän pitää kaiketi pitämän minun sabbatini; sillä se on merkki minun välilläni ja teidän, teidän suvuissanne, että te tietäisitte minun olevan Herran, joka teitä pyhitän.

wälilläni ja teidän teidän suguisan: että te tiedäisitte minun olewan HERran joca teitä pyhitän.

MLV19 13 Speak also to the sons of Israel, saying, Truly you* will keep my Sabbaths, because it is a sign between me and you* throughout your* genealogy, that you* may know that I am Jehovah who sanctifies you*.

KJV 13. Speak thou also unto the children of Israel, saying, Verily my sabbaths ye shall keep: for it is a sign between me and you throughout your generations; that ye may know that I am the LORD that doth sanctify you.

Luther1912 13. Sage den Kindern Israel und sprich: Haltet meinen Sabbat; denn derselbe ist ein Zeichen zwischen mir und euch auf eure Nachkommen, daß ihr wisset, daß ich der HERR bin, der euch heiligt.

RV'1862 13. Y tú hablarás a los hijos de Israel, diciendo: Con todo eso vosotros guardaréis mis sábados; porque es señal entre mí y vosotros por vuestras edades, para que sepais que yo soy Jehová, que os santifico;

RuSV1876 13 скажи сынам Израилевым так: субботы Мои соблюдайте, ибо это – знамение между Мною и вами в роды ваши, дабы вы знали, что Я Господь, освящающий вас;

FI33/38 14. Siis pitäkää sapatti, sillä se on teille pyhä. Joka sen rikkoo, rangaistakoon kuolemalla; sillä kuka ikinä silloin työtä tekee, hävitettäköön kansastansa.

Biblia1776 14. Sentähden pitäkäät sabbati; sillä se on teillä pyhä. Joka sen rikkoo, hänen pitää totisesti kuoleman; sillä kuka ikänänsä silloin työtä tekee, sen sielu pitää hävitettämän kansansa seasta.

CPR1642 14. Sentähden pitäkät minun Sabbathin: sillä

se pitä teille pyhä oleman: Joca sen ricko hänen pitä totisest cuoleman. Joca silloin työtä teke sen sielu pitä häwitettämän Canssans seast.

MLV19 14 You* will keep the Sabbath therefore, because it is holy to you*. Everyone who profanes it will surely be put to death, because whoever does any work on it, that soul will be cut off from among his people.

KJV 14. Ye shall keep the sabbath therefore; for it is holy unto you: every one that defileth it shall surely be put to death: for whosoever doeth any work therein, that soul shall be cut off from among his people.

Luther1912 14. Darum so haltet meinen Sabbat; denn er soll euch heilig sein. Wer ihn entheiligt, der soll des Todes sterben. Denn wer eine Arbeit da tut, des Seele soll ausgerottet werden von seinem Volk.

RV'1862 14. Así que guardaréis el sábado porque santo es a vosotros: El que lo profanare, muriendo morirá: porque cualquiera que hiciere obra alguna en él, aquella alma será cortada de en medio de sus pueblos.

RuSV1876 14 и соблюдайте субботу, ибо она свята для вас: кто осквернит ее, тот да будет предан смерти; кто станет в оную делать дело, та душа должна быть истреблена из среды народа своего;

FI33/38 15. Kuusi päivää tehtäköön työtä, mutta seitsemäntenä päivänä on sapatti, levon päivä, Herralle pyhitetty. Kuka ikinä tekee työtä sapatinpäivänä, rangaistakoon kuolemalla.

Biblia1776 15. Kuusi päivää pitää työtä tehtämän, mutta seitsemäntenä päivänä on sabbatin lepo, pyhä Herralle: kuka ikänänsä työtä tekee sabbatin päivänä, hänen pitää totisesti kuoleman.

CPR1642 15. Cuusi päiwä pitä työtä tehtämän mutta seidzemendenä päiwänä on Sabbathi pyhä lepo HERralle. Cucaikänäns työte teke Sabbathin päiwänä hänen pitä totisest cuoleman.

MLV19 15 Six days will work be done, but on the seventh day is a Sabbath of solemn rest, holy to Jehovah. Whoever does any work on the Sabbath day, he will surely be put to death.

KJV 15. Six days may work be done; but in the seventh is the sabbath of rest, holy to the LORD: whosoever doeth any work in the sabbath day, he shall surely be put to death.

Luther1912 15. Sechs Tage soll man arbeiten; aber am siebenten Tag ist Sabbat, die heilige Ruhe des HERRN. Wer eine Arbeit tut am Sabbattag, der soll des Todes sterben.

RV'1862 15. Seis dias se hará obra; y el séptimo día sábado de reposo será santo a Jehová: cualquiera que hiciere obra el día del sábado, muriendo morirá.

RuSV1876 15 шесть дней пусть делают дела, а в седьмой – суббота покоя,посвященная Господу: всякий, кто делает дело в день субботний, да будет предан смерти;

FI33/38 16. Ja pitäkööt israelilaiset sapatin, niin että he viettävät sapattia sukupolvesta sukupolveen ikuisena liittona.

Biblia1776 16. Sentähden pitäkään Israelin lapset sabbatin, että he sen pyhittäisivät, sukukunnissansa ijankaikkiseksi liitoksi.

CPR1642 16. Sentähden pitäkän Israelin lapset Sabbathin että he sen pidäisit heidän suguisans ijancaickisexi lijtoxi.

MLV19 16 Therefore the sons of Israel will keep the Sabbath, to observe the Sabbath throughout their genealogy, for a everlasting covenant.

KJV 16. Wherefore the children of Israel shall keep the sabbath, to observe the sabbath throughout their generations, for a perpetual covenant.

Luther1912 16. Darum sollen die Kinder Israel den Sabbat halten, daß sie ihn auch bei ihren Nachkommen halten zum ewigen Bund.

RV'1862 16. Guardarán pues el sábado los hijos de Israel, haciendo sábado por sus edades, pacto perpetuo:

RuSV1876 16 и пусть хранят сыны Израилевы субботу, празднуя субботу в роды свои, как завет вечный;

FI33/38 17. Se on oleva ikuinen merkki minun ja israelilaisten välillä; sillä kuutena päivänä Herra teki taivaan ja maan, mutta seitsemäntenä päivänä hän lepäsi ja hengähti.

Biblia1776 17. Minun ja Israelin lasten välillä on se ijankaikkinen merkki; sillä kuutena päivänä teki Herra taivaan ja maan, mutta seitsemäntenä päivänä hän lepäsi, ja virvoitti itsensä.

CPR1642 17. Minun ja Israelin lasten wälillä on se ijancaickinen muisto: Sillä cuutena päiwänä teki HERra taiwan ja maan mutta seidzemendenä päiwänä hän lepäis ja wirwotti idzens.

MLV19 17 It is a sign between me and the sons of Israel everlasting. For in six days Jehovah made heaven and earth and on the seventh day he rested and was refreshed.

KJV 17. It is a sign between me and the children of Israel for ever: for in six days the LORD made heaven and earth, and on the seventh day he rested, and was refreshed.

Luther1912 17. Er ist ein ewiges Zeichen zwischen mir und den Kindern Israel. Denn in sechs Tagen machte der HERR Himmel und Erde; aber am siebenten Tage ruhte er und erquickte sich.

RuSV1876 17 это – знамение между Мною и сынами Израилевыми на веки, потому что в шесть дней сотворил Господь небо и землю, а в день седьмой почил и покоился.

RV'1862 17. Señal es para siempre entre mí y los hijos de Israel; porque en seis dias hizo Jehová los cielos y la tierra, y en el séptimo día cesó, y reposó.

FI33/38 18. Ja kun hän oli lakannut puhumasta Mooseksen kanssa Siinain vuorella, antoi hän hänelle kaksi laintaulua, kivitaulua, joitten kirjoitus oli Jumalan sormella kirjoitettu.

CPR1642 18. Ja sijttecuin HERra oli lopettanut puhens Mosexen cansa Sinain wuorella andoi hän hänelle caxi todistuxen taulua jotca olit kiwestä ja Jumalan sormella kirjoitetut.

Biblia1776 18. Ja sitte kuin Herra oli lopettanut puheensa Moseksen kanssa Sinain vuorella, antoi hän hänelle kaksi todistuksen taulua, jotka olivat kivestä, Jumalan sormella kirjoitetut.

MLV19 18 And he gave to Moses, when he had made an end of communing with him upon Mount Sinai, the two tablets of the testimony, tablets of stone, written with the finger of God.

KJV 18. And he gave unto Moses, when he had made an end of communing with him upon mount Sinai, two tables of testimony, tables of stone, written with the finger of God.

Luther1912 18. Und da der HERR ausgeredet hatte mit Mose auf dem Berge Sinai, gab er ihm zwei Tafeln des Zeugnisses; die waren beschrieben

RV'1862 18. Y dió a Moisés, como acabó de hablar con él en el monte de Sinaí, dos tablas del testimonio, tablas de piedra escritas con el

mit dem Finger Gottes.

dedo de Dios.

RuSV1876 18 И когда Бог перестал говорить с Моисеем на горе Синае, дал ему две скрижали откровения, скрижали каменные, на которых написано было перстом Божиим.

32 luku

Kultainen vasikka.

FI33/38 1. Mutta kun kansa näki, että Mooses viipyi eikä tullut alas vuorelta, kokoontui kansa Aaronin ympärille ja sanoi hänelle: Nouse, tee meille Jumala, joka käy meidän edellämme. Sillä me emme tiedä, mitä on tapahtunut Moosekselle, tälle miehelle, joka johdatti meidät Egyptin maasta.

Biblia1776 1. Mutta koska kansa näki, että Moses viipyi tulemasta alas vuorelta, niin he kokoontuivat Aaronia vastaan, ja sanoivat hänelle: nouse, tee meille jumalia, jotka meidän edellämme kävisivät; sillä emme tiedä, mitä tälle miehelle Moosekselle tapahtunut on, joka meidät Egyptin maalta johdatti.

CPR1642 1. MUtta cosca Canssa näki että Moses wijwyi tulemast alas wuorelda nijn he cocounsit Aaronita wastan ja sanoit hänelle: nouse tee meille jumalita jotca meidän edelläm käywät: sillä en me tiedä mitä tälle miehelle Mosexelle tapahtunut on joca meidän Egyptin maalda johdatti.

MLV19 1 And when the people saw that Moses delayed to come down from the mountain, the people gathered themselves together to Aaron and said to him, Up, make gods for us, which will go before us. For as for this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we do not know what has become of him.

KJV 1. And when the people saw that Moses delayed to come down out of the mount, the people gathered themselves together unto Aaron, and said unto him, Up, make us gods, which shall go before us; for as for this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

Luther1912 1. Da aber das Volk sah, daß Mose verzog, von dem Berge zu kommen, sammelte sich's wider Aaron und sprach zu ihm: Auf, mache uns Götter, die vor uns her gehen! Denn wir wissen nicht, was diesem Mann Mose widerfahren ist, der uns aus Ägyptenland geführt hat.

RV'1862 1. MAS viendo el pueblo que Moi- ses tardaba de descender del monte, juntóse entónces el pueblo contra Aarón, y dijéronle: Levántate, háznos dioses que vayan delante de nosotros: porque a este Moisés, aquel varón que nos sacó de la tierra de Egipto, no sabemos que le haya acontecido.

RuSV1876 1 Когда народ увидел, что Моисей долго не сходит с горы, то собрался к Аарону и сказал ему: встань и сделай нам бога, который бы шел перед нами, ибо с этим человеком, с Моисеем, который вывел нас из земли Египетской, не знаем, что сделалось.

FI33/38 2. Niin Aaron sanoi heille: Irroittakaa kultarenkaat, jotka ovat vaimojenne, poikienne ja tyttärienne korvissa, ja tuokaa ne minulle.

Biblia1776 2. Niin sanoi Aaron heille: reväiskäät kultaiset korvarenkaat, jotka ovat emäntienne korvissa, ja teidän poikainne, ja teidän tyttärenne: ja tuokaat minun tyköni.

CPR1642 2. Nijn sanoi Aaron heille: rewäiskät ne cullaiset corwarengat jotca owat teidän emännitten corwisa ja teidän poicain ja teidän tytärten ja tuocat minun tygöni.

MLV19 2 And Aaron said to them, Break off the golden rings, which are in the ears of your* wives, of your* sons and of your* daughters and bring them to me.

KJV 2. And Aaron said unto them, Break off the golden earrings, which are in the ears of your wives, of your sons, and of your daughters, and bring them unto me.

Luther1912 2. Aaron sprach zu ihnen: Reißt ab die goldenen Ohrenringe an den Ohren eurer Weiber, eurer Söhne und eurer Töchter und bringet sie zu mir.

RV'1862 2. Y Aarón les dijo: Apartád los zarcillos de oro que están en las orejas de vuestras mujeres, y de vuestros hijos, y de vuestras hijas, y traédmelos.

RuSV1876 2 И сказал им Аарон: выньте золотые серьги, которые в ушах ваших жен, ваших сыновей и ваших дочерей, и принесите ко мне.

FI33/38 3. Ja kaikki kansa irroitti kultarenkaat, jotka heillä oli korvissaan, ja he toivat ne Aaronille;

Biblia1776 3. Niin kaikki kansa repäisi ne kultaiset korvarenkaat, jotka olivat heidän korvissansa: ja toivat Aaronin tykö.

CPR1642 3. Nijn caicki Canssa rewäisit heidän cullaiset corwarengans heidän corwistans ja toit Aaronin tygö.

MLV19 3 And all the people broke off the golden rings

KJV 3. And all the people brake off the golden

which were in their ears and brought them to Aaron.

Luther1912 3. Da riß alles Volk seine goldenen Ohrenringe von ihren Ohren, und brachten sie zu Aaron.

RuSV1876 3 И весь народ вынул золотые серьги из ушей своих и принесли к Аарону.

earrings which were in their ears, and brought them unto Aaron.

RV'1862 3. Entónces todo el pueblo apartó los zarcillos de oro que tenían en sus orejas, y trajéronlos a Aarón.

FI33/38 4. ja hän otti vastaan kullan heidän käsistään, kaavaili sitä piirtimellä ja teki siitä valetun vasikan. Ja he sanoivat: Tämä on sinun jumalasi, Israel, se, joka on johdattanut sinut Egyptin maasta.

CPR1642 4. Jotca hän otti heidän kädestäns ja krijpusteli sen caiwinraudalla ja teki sijtä waletun wasican: ja he sanoit: nämät owat sinun jumalas Israel jotca sinun Egyptin maalda johdatit.

Biblia1776 4. Jonka hän otti heidän kädestänsä, ja kuvasi sen kaivinraudalla, ja teki siitä valetun vasikan; ja he sanoivat: nämät ovat sinun jumalas, Israel, jotka sinun Egyptin maalta johdattivat ulos.

MLV19 4 And he received it at their hand and fashioned it with a graving tool and made it a molten calf. And they said, These are your gods, O Israel, which brought you up out of the land of Egypt.

Luther1912 4. Und er nahm sie von ihren Händen und entwarf's mit einem Griffel und machte ein

KJV 4. And he received them at their hand, and fashioned it with a graving tool, after he had made it a molten calf: and they said, These be thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt.

RV'1862 4. El cual los tomó de las manos de ellos, y formólo con buril, e hizo de ello un becerro

gegossenes Kalb. Und sie sprachen: Das sind deine Götter, Israel, die dich aus Ägyptenland geführt haben!

RuSV1876 4 Он взял их из рук их, и сделал из них литого тельца, и обделал его резцом. И сказали они: вот бог твой, Израиль, который вывел тебя из земли Египетской!

de fundición, y dijeron: Israel, estos son tus dioses que te sacaron de tierra de Egipto.

FI33/38 5. Kun Aaron tämän näki, rakensi hän sille alttarin; ja Aaron julisti ja sanoi: Huomenna on Herran juhla.

CPR1642 5. Cosca Aaron sen näki rakensi hän Altarin heidän eteens huusi ja sanoi: huomena on HERran juhlapäiwä.

Biblia1776 5. Ja koska Aaron sen näki, rakensi hän alttarin heidän eteensä; ja Aaron huusi ja sanoi: huomenna on Herran juhlapäivä.

MLV19 5 And when Aaron saw this, he built an altar before it. And Aaron made proclamation and said, Tomorrow will be a feast to Jehovah.

Luther1912 5. Da das Aaron sah, baute er einen Altar vor ihm und ließ ausrufen und sprach: Morgen ist des HERRN Fest.

RuSV1876 5 Увидев сие , Аарон поставил пред ним жертвенник, и провозгласил Аарон, говоря: завтра праздник Господу.

KJV 5. And when Aaron saw it, he built an altar before it; and Aaron made proclamation, and said, To morrow is a feast to the LORD.

RV'1862 5. Y viéndolo Aarón, edificó un altar delante de él, y pregonó Aarón, y dijo: Mañana será fiesta a Jehová.

FI33/38 6. Ja he nousivat varhain seuraavana päivänä

Biblia1776 6. Ja he varhain aamulla nousivat toisena

ja uhrasivat polttouhreja ja toivat yhteysuhreja; ja kansa istui syömään ja juomaan, ja sitten he nousivat iloa pitämään.

CPR1642 6. JA he warhain amulla nousit toisna päiwänä ja uhraisit polttouhria ja cannoit edes kijtosuhria. Ja Canssa istuit syömän ja juoman ja nousit mässämän.

MLV19 6 And they rose up early on the morrow and offered burnt offerings and brought peace offerings. And the people sat down to eat and to drink and rose up to revel.

Luther1912 6. Und sie standen des Morgens früh auf und opferten Brandopfer und brachten dazu Dankopfer. Darnach setzte sich das Volk, zu essen und zu trinken, und standen auf zu spielen.

RuSV1876 6 На другой день они встали рано и принесли всесожжения и привели жертвы мирные: и сел народ есть и пить, а после встал играть.

FI33/38 7. Silloin Herra sanoi Moosekselle: Mene, astu alas, sillä sinun kansasi, jonka johdatit Egyptin maasta, on turmion tehnyt.

päivänä, ja he uhrasivat polttouhria, ja kantoivat edes kiitosuhria. Ja kansa istui syömään ja juomaan, ja nousivat mässäämään.

KJV 6. And they rose up early on the morrow, and offered burnt offerings, and brought peace offerings; and the people sat down to eat and to drink, and rose up to play.

RV'1862 6. Y el día siguiente madrugaron, y ofrecieron holocaustos, y presentaron pacíficos: y el pueblo se asentó a comer y a beber, y levantáronse a regocijarse.

Biblia1776 7. Mutta Herra puhui Mosekselle: mene, astu alas; sillä sinun kansas, jonka sinä Egyptin maalta johdatit ulos, turmeli itsensä.

CPR1642 7. Mutta HERra puhui Mosexelle: mene astu alas: sillä sinun Canssas jonga sinä Egyptin maalda johdatit turmeli idzens.

MLV19 7 And Jehovah spoke to Moses, Go, get down. For your people, that you brought up out of the land of Egypt, have corrupted themselves.

KJV 7. And the LORD said unto Moses, Go, get thee down; for thy people, which thou broughtest out of the land of Egypt, have corrupted themselves:

Luther1912 7. Der HERR aber sprach zu Mose: Gehe, steig hinab; denn dein Volk, das du aus Ägyptenland geführt hast, hat's verderbt.

RV'1862 7. Entónces Jehová dijo a Moisés: Anda, desciende; porque tu pueblo, que sacaste de tierra de Egipto, se ha corrompido.

RuSV1876 7 И сказал Господь Моисею: поспеши сойти; ибо развратился народ твой, который ты вывел из земли Египетской;

FI33/38 8. Pian he poikkesivat siltä tieltä, jota minä käskin heidän kulkea; he tekivät itselleen valetun vasikan. Sitä he ovat kumartaneet, ja sille he ovat uhranneet ja sanoneet: 'Tämä on sinun jumalasi, Israel, se, joka on johdattanut sinut Egyptin maasta.'

Biblia1776 8. He äkisti poikkesivat pois siltä tieltä, jonka minä heille käskin. He tekivät itsellensä valetun vasikan, ja kumarsivat sitä, ja uhrasivat sille, ja sanoivat: nämät ovat sinun jumalas, Israel, jotka sinun Egyptin maalta johdattivat ulos.

CPR1642 8. He äkist poickeisit pois sildä tieldä jonga minä heille käskin. He teit heillens waletun wasican ja cumarsit sitä ja uhraisit sille ja sanoit: Nämät owat sinun jumalas Israel jotca sinun Egyptin maalda johdatit.

MLV19 8 They have turned aside quickly out of the way which I commanded them. They have made for them a molten calf and have worshiped it and have sacrificed to it and said, These are your gods, O Israel, which brought you up out of the land of Egypt.

KJV 8. They have turned aside quickly out of the way which I commanded them: they have made them a molten calf, and have worshipped it, and have sacrificed thereunto, and said, These be thy gods, O Israel, which have brought thee up out of the land of Egypt.

Luther1912 8. Sie sind schnell von dem Wege getreten, den ich ihnen geboten habe. Sie haben sich ein gegossenes Kalb gemacht und haben's angebetet und ihm geopfert und gesagt: Das sind deine Götter, Israel, die dich aus Ägyptenland geführt haben.

RV'1862 8. Presto se han apartado del camino que yo les mandé; y se han hecho un becerro de fundición, y lo han adorado, y han sacrificado a él, y han dicho: Israel, estos son tus dioses, que te sacaron de tierra de Egipto.

RuSV1876 8 скоро уклонились они от пути, который Я заповедал им: сделали себелитого тельца и поклонились ему, и принесли ему жертвыи сказали: вот бог твой, Израиль, который вывел тебя из земли Египетской!

FI33/38 9. Ja Herra sanoi vielä Moosekselle: Minä näen, että tämä kansa on niskurikansa.

Biblia1776 9. Ja Herra sanoi Mosekselle: minä näin tämän kansan; ja katso, se on niskurikansa.

CPR1642 9. Ja HERra sanoi Mosexelle: minä näen tämän Canssan ja cadzo se on niscuri Canssa.

MLV19 9 And Jehovah said to Moses, I have seen this

KJV 9. And the LORD said unto Moses, I have

people, and behold, it is a stiff-necked people.

Luther1912 9. Und der HERR sprach zu Mose: Ich sehe, daß es ein halsstarriges Volk ist.

RuSV1876 9 И сказал Господь Моисею: Я вижу народ сей, и вот, народ он –жестоковыйный;

FI33/38 10. Anna minun olla, että vihani leimahtaisi heitä vastaan, hukuttaakseni heidät; mutta sinusta minä teen suuren kansan.

CPR1642 10. Sentähden salli nyt minun wihan julmistua heidän päällens ja niellä heitä: nijn minä teen sinun suurexi Canssaxi.

MLV19 10 Now therefore let me alone, that my wrath may grow hot against them and that I may consume them. And I will make of you a great nation.

Luther1912 10. Und nun laß mich, daß mein Zorn über sie ergrimme und sie vertilge; so will ich dich zum großen Volk machen.

RuSV1876 10 итак оставь Меня, да воспламенится гнев Мой на них, и истреблю их, и произведу многочисленный народ от тебя.

seen this people, and, behold, it is a stiffnecked people:

RV'1862 9. Dijo más Jehová a Moisés: Yo he visto a este pueblo, que cierto es pueblo de dura cerviz.

Biblia1776 10. Sentähden salli nyt minun vihani julmistua heidän päällensä, että minä hukutan heidät: niin minä teen sinun suureksi kansaksi.

KJV 10. Now therefore let me alone, that my wrath may wax hot against them, and that I may consume them: and I will make of thee a great nation.

RV'1862 10. Ahora pues déjame, que se encienda mi furor en ellos, y los consuma, y a tí yo te pondré sobre gran gente.

FI33/38 11. Mutta Mooses rukoili armoa Herralta, Jumalaltansa, ja sanoi: Herra, miksi sinun vihasi syttyy omaa kansaasi vastaan, jonka olet vienyt pois Egyptin maasta suurella voimalla ja väkevällä kädellä?

CPR1642 11. Mutta Moses hartast rucoili hänen HERrans Jumalans edes ja sanoi: HERra mixi sinun wihas julmistu sinun Canssas päälle jongas Egyptin maalda johdatit suurella woimalla ja wäkewällä kädellä?

Biblia1776 11. Mutta Moses rukoili hartaasti Herran Jumalansa edessä, ja sanoi: Herra, miksi sinun vihas julmistuu sinun kansan päälle, jonka Egyptin maalta johdatit ulos, suurella voimalla ja väkevällä kädellä?

MLV19 11 And Moses besought Jehovah his God and said, Jehovah, why does your wrath grow hot against your people, whom you have brought forth out of the land of Egypt with great power and with a mighty hand?

Luther1912 11. Mose aber flehte vor dem HERRN, seinem Gott, und sprach: Ach HERR, warum will dein Zorn ergrimmen über dein Volk, das du mit großer Kraft und starker Hand hast aus Ägyptenland geführt?

RuSV1876 11 Но Моисей стал умолять Господа, Бога Своего, и сказал: да не воспламеняется, Господи, гнев Твой на народ Твой, который Ты вывел из земли Египетской силою

KJV 11. And Moses besought the LORD his God, and said, LORD, why doth thy wrath wax hot against thy people, which thou hast brought forth out of the land of Egypt with great power, and with a mighty hand?

RV'1862 11. Entónces Moisés oró a la faz de Jehová su Dios, y dijo: Oh, Jehová, ¿por qué se encenderá tu furor en tu pueblo, que tú sacaste de la tierra de Egipto con gran fortaleza, y con mano fuerte?

великою и рукою крепкою,

FI33/38 12. Miksi egyptiläiset saisivat sanoa: 'Heidän onnettomuudekseen hän vei heidät pois, tappaaksensa heidät vuorilla ja hävittääksensä heidät maan päältä'? Käänny vihasi hehkusta ja kadu sitä turmiota, jonka aiot tuottaa kansallesi.

Biblia1776 12. Miksi Egyptiläiset pitäis puhuman ja sanoman: heidän vahingoksensa hän heitä johdatti ulos, tappaaksensa heitä vuorella, ja hävittääksensä heitä maan päältä? Käänny pois sinun vihas hirmuisuudesta, ja kadu sitä pahaa sinun kansaas vastaan.

CPR1642 12. Mixi Egyptiläiset pidäis puhuman ja sanoman: heidän wahingoxens hän heitä johdatti ulos tappaxens heitä wuorella ja häwittäxens heitä maan pääldä? käännä pois sinun wihas hirmuisudesta ja ole armollinen sinun Canssas pahudelle.

MLV19 12 Why should the Egyptians speak, saying, He brought them forth for evil, to kill them on the mountains and to consume them from the face of the earth? Turn from your fierce wrath and relent of this evil against your people.

KJV 12. Wherefore should the Egyptians speak, and say, For mischief did he bring them out, to slay them in the mountains, and to consume them from the face of the earth? Turn from thy fierce wrath, and repent of this evil against thy people.

Luther1912 12. Warum sollen die Ägypter sagen und sprechen: Er hat sie zu ihrem Unglück ausgeführt, daß er sie erwürgte im Gebirge und vertilgte vom Erdboden? Kehre dich von dem Grimm deines Zornes und laß dich

RV'1862 12. ¿Por qué han de decir los Egipcios, diciendo: Con mal los sacó, para matarlos en los montes, y para raerlos de sobre la haz de la tierra? Vuélvete de la ira de tu furor, y arrepiéntete del mal de tu pueblo.

gereuen des Übels über dein Volk.

RuSV1876 12 чтобы Египтяне не говорили: на погибель Он вывел их, чтобы убить ихв горах и истребить их с лица земли; отврати пламенный гнев Твой и отмени погубление народа Твоего;

FI33/38 13. Muista palvelijoitasi Aabrahamia, Iisakia ja Israelia, joille olet itse kauttasi vannonut ja sanonut: 'Minä teen teidän jälkeläistenne luvun paljoksi kuin taivaan tähdet; ja koko tämän maan, josta olen puhunut, minä annan teidän jälkeläisillenne, ja he saavat sen ikuiseksi perinnöksi.'

Biblia1776 13. Muista sinun palvelioitas Abrahamia, Isaakia ja Israelia, joille sinä itse kauttas vannoit, ja sanoit heille: minä enennän teidän siemenenne niinkuin taivaan tähdet: ja kaiken tämän maan, josta minä sanoin, annan teidän siemenellenne, ja heidän pitää sen perimän ijankaikkisesti.

CPR1642 13. Muistele sinun palweliais Abrahamin Isaachin ja Israelin päälle joille sinä idze cauttas wannoit ja sanoit heille: Minä enännän teidän siemenen nijncuin taiwan tähdet ja caiken tämän maan josta minä sanoin: annan teidän siemenellen ja heidän pitä sen perimän ijancaickisest.

MLV19 13 Remember Abraham, Isaac and Israel, your servants, to whom you swore by your own self and said to them, I will multiply your* seed as the stars of heaven. And all this land that I

KJV 13. Remember Abraham, Isaac, and Israel, thy servants, to whom thou swarest by thine own self, and saidst unto them, I will multiply your seed as the stars of heaven,

have spoken of I will give to your* seed and they will inherit it everlasting.

and all this land that I have spoken of will I give unto your seed, and they shall inherit it for ever.

Luther1912 13. Gedenke an deine Diener Abraham, Isaak und Israel, denen du bei dir selbst geschworen und verheißen hast: Ich will euren Samen mehren wie die Sterne am Himmel, und alles Land, das ich euch verheißen habe, will ich eurem Samen geben, und sie sollen's besitzen ewiglich.

RV'1862 13. Acuérdate de Abraham, de Isaac, y de Israel tus siervos, a los cuales has jurado por tí mismo, y dícholes: Yo multiplicaré vuestra simiente como las estrellas del cielo: y daré a vuestra simiente toda esta tierra que he dicho, y tomarla han por heredad para siempre.

RuSV1876 13 вспомни Авраама, Исаака и Израиля, рабов Твоих, которым клялся ТыСобою, говоря: умножая умножу семя ваше, как звезды небесные, и всю землю сию, о которойЯ сказал, дам семени вашему, и будут владеть вечно.

FI33/38 14. Niin Herra katui sitä turmiota, jonka hän oli uhannut tuottaa kansallensa.

Biblia1776 14. Niin Herra katui sitä pahaa, jonka hän uhkasi tehdä kansallensa.

CPR1642 14. Nijn HERra catui sitä pahutta jonga hän uhcais tehdäxens Canssallens.

MLV19 14 And Jehovah relented of the evil which he said he would do to his people.

KJV 14. And the LORD repented of the evil which he thought to do unto his people.

Luther1912 14. Also gereute den HERRN das Übel, das er drohte seinem Volk zu tun.

RV'1862 14. Entónces Jehová se arrepintió del mal, que dijo, que había de hacer a su pueblo.

RuSV1876 14 И отменил Господь зло, о котором сказал, что наведет его на народ Свой.

FI33/38 15. Ja Mooses kääntyi ja astui alas vuorelta, ja hänen kädessään oli kaksi laintaulua. Ja tauluihin oli kirjoitettu molemmille puolille; etupuolelle ja takapuolelle oli niihin kirjoitettu.

Biblia1776 15. Ja Moses käänsi itsensä, ja astui alas vuorelta, ja hänen kädessänsä oli kaksi todistuksen taulua: ja taulut olivat kirjoitetut molemmilta puolilta.

CPR1642 15. JA Moses käänsi idzens ja astui alas wuorelda ja hänen kädesäns oli caxi todistuxen taulua ja taulut olit kirjoitetut molemmilda puolilda.

MLV19 15 And Moses turned and went down from the mountain, with the two tablets of the testimony in his hand, tablets that were written on both their sides; on the one side and on the other were they written.

KJV 15. And Moses turned, and went down from the mount, and the two tables of the testimony were in his hand: the tables were written on both their sides; on the one side and on the other were they written.

Luther1912 15. Mose wandte sich und stieg vom Berge und hatte zwei Tafeln des Zeugnisses in seiner Hand, die waren beschrieben auf beiden Seiten.

RV'1862 15. Y volvióse Moisés, y descendió del monte trayendo en su mano las dos tablas del testimonio, las tablas escritas por sus ambas partes: de una parte y de otra estaban escritas.

RuSV1876 15 И обратился и сошел Моисей с горы; в руке его были двескрижали откровения, на которых написано было с обеих сторон: и

на той и на другой стороне написано было;

FI33/38 16. Ja taulut olivat Jumalan tekemät, ja kirjoitus oli Jumalan kirjoitusta, joka oli tauluihin kaiverrettu.

CPR1642 16. Ja taulut olit Jumalan teco ja kirjoitus oli myös Jumalan kirjoitus caiwettu tauluin.

Biblia1776 16. Ja taulut olivat Jumalan teko: ja kirjoitus oli myös Jumalan kirjoitus, kaivettu tauluihin.

MLV19 16 And the tablets were the work of God and the writing was the writing of God, engraved upon the tablets.

Luther1912 16. Und Gott hatte sie selbst gemacht und selber die Schrift eingegraben.

RuSV1876 16 скрижали были дело Божие, и письмена, начертанные на скрижалях, были письмена Божии.

KJV 16. And the tables were the work of God, and the writing was the writing of God, graven upon the tables.

RV'1862 16. Y las tablas eran obra de Dios, y la escritura era escritura de Dios grabada sobre las tablas.

FI33/38 17. Kun Joosua kuuli kansan huudon, sen melutessa, sanoi hän Moosekselle: Sotahuuto kuuluu leiristä.

CPR1642 17. Cosca Josua cuuli Canssan huudon että he riemuidzit sanoi hän Mosexelle: Sodan meteli on leiris.

Biblia1776 17. Koska Josua kuuli kansan huudon, sanoi hän Mosekselle: sodan ääni leirissä.

MLV19 17 And when Joshua heard the noise of the people as they shouted, he said to Moses, There is a noise of war in the camp.

KJV 17. And when Joshua heard the noise of the people as they shouted, he said unto Moses, There is a noise of war in the camp.

Luther1912 17. Da nun Josua hörte des Volks Geschrei, daß sie jauchzten, sprach er zu Mose: Es ist ein Geschrei im Lager wie im Streit.

RV'1862 17. Y oyendo Josué la voz del pueblo que gritaba, dijo a Moisés: Alarido de pelea hay en el campo.

RuSV1876 17 И услышал Иисус голос народа шумящего и сказал Моисею: военный крик в стане.

FI33/38 18. Mutta tämä vastasi: Se ei ole voittajien huutoa, eikä se ole voitettujen huutoa; minä kuulen laulua.

Biblia1776 18. Hän vastasi: ei se ole voittajain, eikä voitettuiden huuto: minä kuulen veisaajain äänen.

CPR1642 18. Hän wastais: ei se ole woittaitten eikä woitettuiden huuto mutta minä cuulen hyppäwäisten weisun änen.

MLV19 18 And he said, It is not the voice of those who shout for mastery, neither is it the voice of those who cry for being overcome, but the noise of those who sing I hear.

KJV 18. And he said, It is not the voice of them that shout for mastery, neither is it the voice of them that cry for being overcome: but the noise of them that sing do I hear.

Luther1912 18. Er antwortete: Es ist nicht ein Geschrei gegeneinander derer, die obliegen und unterliegen, sondern ich höre ein Geschrei eines Singetanzes.

RV'1862 18. Y él respondió: No es alarido de respuesta de fuertes, ni alarido de respuesta de flacos: alarido de cantar oigo yo.

RuSV1876 18 Но Моисей сказал: это не крик

побеждающих и не вопль поражаемых; я слышу голос поющих.

FI33/38 19. Ja kun Mooses lähestyi leiriä ja näki vasikan ja karkelon, niin hänen vihansa syttyi, ja hän heitti taulut käsistänsä ja murskasi ne vuoren juurella.

Biblia1776 19. Ja koska hän lähestyi leiriä, näki hän vasikan ja hypyn. Ja Moseksen viha julmistui, ja heitti pois käsistänsä taulut, ja löi ne rikki vuoren alla.

CPR1642 19. Ja cosca hän lähestyi leiriä näki hän wasican ja hypyn. Ja Mosexen wiha julmistui ja heitti pois käsistäns taulut ja löi ricki wuoren alla.

MLV19 19 And it happened, as soon as he came near to the camp, that he saw the calf and the dancing. And Moses' anger grew hot and he cast the tablets out of his hands and broke them beneath the mountain.

KJV 19. And it came to pass, as soon as he came nigh unto the camp, that he saw the calf, and the dancing: and Moses' anger waxed hot, and he cast the tables out of his hands, and brake them beneath the mount.

Luther1912 19. Als er aber nahe zum Lager kam und das Kalb und den Reigen sah, ergrimmte er mit Zorn und warf die Tafeln aus seiner Hand und zerbrach sie unten am Berge

RV'1862 19. Y aconteció, que como él llegó al campo, y vió el becerro, y las danzas, el furor se le encendió a Moisés, y arrojó las tablas de sus manos, y quebrólas al pié del monte.

RuSV1876 19 Когда же он приблизился к стану и увидел тельца и пляски, тогда он воспламенился гневом и бросил из рук своих скрижали и разбил их под горою;

FI33/38 20. Senjälkeen hän otti vasikan, jonka he olivat tehneet, poltti sen tulessa ja rouhensi sen hienoksi ja hajotti veteen ja juotti sen israelilaisille.

Biblia1776 20. Hän otti myös vasikan, jonka he tehneet olivat, ja poltti tulella, ja musersi sen tuhaksi; sitte hajoitti hän sen veteen, ja antoi sen Israelin lasten juoda.

CPR1642 20. Hän otti myös wasican jonga he tehnet olit ja poltti tulella ja musersi sen tuhwaxi sijtte hän secoitti sen weteen ja andoi sen Israelin lasten juoda.

MLV19 20 And he took the calf which they had made and burnt it with fire and ground it to powder and scattered it upon the water and made the sons of Israel drink of it.

KJV 20. And he took the calf which they had made, and burnt it in the fire, and ground it to powder, and strawed it upon the water, and made the children of Israel drink of it.

Luther1912 20. und nahm das Kalb, das sie gemacht hatten, und zerschmelzte es mit Feuer und zermalmte es zu Pulver und stäubte es aufs Wasser und gab's den Kindern Israel zu trinken

RV'1862 20. Y tomó el becerro que habían hecho, y quemólo en el fuego, y moliólo hasta volverlo en polvos, y esparció los polvos sobre las aguas, y diólo a beber a los hijos de Israel.

RuSV1876 20 и взял тельца, которого они сделали, и сжег его в огне, и стер в прах, и рассыпал по воде, и дал ее пить сынам Израилевым.

FI33/38 21. Ja Mooses sanoi Aaronille: Mitä tämä kansa on tehnyt sinulle, kun olet saattanut heidät näin suureen syntiin?

Biblia1776 21. Ja Moses sanoi Aaronille: mitä tämä kansa on sinulle tehnyt, ettäs niin suuren rikoksen saatit heidän päällensä?

CPR1642 21. Ja Moses sanoi Aaronille: mitä tämä

Canssa on sinun tehnyt ettäs nijn suuren ricoxen saatit heidän päällens?

MLV19 21 And Moses said to Aaron, What did this people do to you, that you have brought a great sin upon them?

KJV 21. And Moses said unto Aaron, What did this people unto thee, that thou hast brought so great a sin upon them?

Luther1912 21. und sprach zu Aaron: Was hat dir das Volk getan, daß du eine so große Sünde über sie gebracht hast?

RV'1862 21. Y dijo Moisés a Aarón: ¿Qué te ha hecho este pueblo, que has traido sobre él tan gran pecado?

RuSV1876 21 И сказал Моисей Аарону: что сделал тебе народ сей, что ты ввел его в грех великий?

FI33/38 22. Aaron vastasi: Älköön herrani viha syttykö; sinä tiedät itse, että tämä kansa on paha.

Biblia1776 22. Ja Aaron sanoi: älköön minun herrani viha julmistuko: sinä tiedät, että tämä kansa on pahuudessa.

CPR1642 22. Aaron sanoi: älkön minun herrani wiha julmistuco sinä tiedät että tämä Canssa on paha.

MLV19 22 And Aaron said, Do not let the anger of my lord grow hot. You know the people, that they are set on evil.

KJV 22. And Aaron said, Let not the anger of my lord wax hot: thou knowest the people, that they are set on mischief.

Luther1912 22. Aaron sprach: Mein Herr lasse seinen Zorn nicht ergrimmen. Du weißt, daß dies Volk böse ist.

RV'1862 22. Y respondió Aarón: No se enoje mi señor, tú conoces el pueblo, que es inclinado a mal:

RuSV1876 22 Но Аарон сказал: да не возгорается гнев господина моего; ты знаешь этот народ, что он буйный.

FI33/38 23. He sanoivat minulle: 'Tee meille jumala, joka käy meidän edellämme; sillä emme tiedä, mitä on tapahtunut Moosekselle, tälle miehelle, joka johdatti meidät Egyptin maasta.'

Biblia1776 23. He sanoivat minulle: tee meille jumalia, jotka meidän edellemme kävisivät; sillä emme tiedä, mitä tälle miehelle Mosekselle tapahtunut on, joka meidän Egyptin maalta johdatti.

CPR1642 23. He sanoit minulle: tee meille jumalita jotca meidän edelläm käywät: sillä en me tiedä mitä tälle miehelle Mosexelle tapahtunut on joca meidän Egyptin maalda johdatti.

MLV19 23 For they said to me, Make gods for us, which will go before us. For as for this Moses, the man who brought us up out of the land of Egypt, we do not know what has become of him.

KJV 23. For they said unto me, Make us gods, which shall go before us: for as for this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

Luther1912 23. Sie sprachen zu mir: Mache uns Götter, die vor uns her gehen; denn wir wissen nicht, wie es diesem Manne Mose geht, der uns aus Ägyptenland geführt hat.

RV'1862 23. Porque me dijeron: Háznos dioses que vayan delante de nosotros; que a este Moisés, el varón que nos sacó de tierra de Egipto, no sabemos que le ha acontecido.

RuSV1876 23 Они сказали мне: сделай нам бога, который шел бы перед нами; ибо сМоисеем, с этим человеком, который

вывел нас из земли Египетской, не знаем,
что сделалось.

FI33/38 24. Niin minä sanoin heille: 'Jolla on kultaa, irroittakoon sen yltänsä'; ja he antoivat sen minulle. Ja minä heitin sen tuleen, ja siitä tuli tämä vasikka.

Biblia1776 24. Joille minä sanoin: jolla on kultaa, reväiskään sen pois; ja he antoivat sen minulle, ja minä heitin sen tuleen, ja siitä tuli tämä vasikka.

CPR1642 24. Joille minä sanoin: jolla on culda rewäiskän sen pois ja andacan minulle ja minä heitin sen tuleen ja sijtä tuli tämä wasicka.

MLV19 24 And I said to them, Whoever has any gold, let them break it off. So they gave it to me and I cast it into the fire and there came out this calf.

KJV 24. And I said unto them, Whosoever hath any gold, let them break it off. So they gave it me: then I cast it into the fire, and there came out this calf.

Luther1912 24. Ich sprach zu ihnen: Wer Gold hat, der reiß es ab und gebe es mir. Und ich warf's ins Feuer; daraus ist das Kalb geworden.

RV'1862 24. Y yo les respondí: ¿Quién tiene oro? apartádlo. Y diéronmelo, y echélo en el fuego, y salió este becerro.

RuSV1876 24 И я сказал им: у кого есть золото, снимите с себя. и отдали мне; я бросил его в огонь, и вышел этот телец.

FI33/38 25. Kun Mooses näki, että kansa oli kurittomuuden vallassa, koska Aaron oli päästänyt heidät kurittomuuden valtaan, vahingoniloksi heidän vihollisillensa,

Biblia1776 25. Kun Moses näki, että kansa oli paljastettu; sillä Aaron oli heidän paljastanut häväistykseksi heidän vihollisillensa,

CPR1642 25. COsca Moses näki että Canssa oli paljas (sillä Aaron oli heidän paljastanut häwäistyxexi heidän wiholisillens)

MLV19 25 And when Moses saw that the people were broken loose, (for Aaron had let them loose for a whisper among their enemies,)

KJV 25. And when Moses saw that the people were naked; (for Aaron had made them naked unto their shame among their enemies:)

Luther1912 25. Da nun Mose sah, daß das Volk zuchtlos geworden war (denn Aaron hatte sie zuchtlos gemacht, zum Geschwätz bei ihren Widersachern),

RV'1862 25. Y viendo Moisés el pueblo, que estaba desnudo, (porque Aarón le había desnudado para vergüenza entre sus enemigos,)

RuSV1876 25 Моисей увидел, что это народ необузданный, ибо Аарон допустил его до необузданности, к посрамлению пред врагами его.

FI33/38 26. niin Mooses seisahtui leirin portille ja huusi: Joka on Herran oma, se tulkoon minun luokseni. Silloin kokoontuivat hänen luoksensa kaikki leeviläiset.

Biblia1776 26. Niin Moses seisoi leirin portissa ja sanoi: joka on Herran oma, se tulkaan minun tyköni; niin kokoontuivat hänen tykönsä kaikki Levin pojat,

CPR1642 26. Nijn Moses astui leirin porttijn ja sanoi: joca on HERran oma se tulcan minun tygöni: nijn cocounsit hänen tygöns caicki Lewin pojat.

MLV19 26 then Moses stood in the gate of the camp and said, Whoever is on Jehovah's side, come to me. And all the sons of Levi gathered themselves together to him.

KJV 26. Then Moses stood in the gate of the camp, and said, Who is on the LORD'S side? let him come unto me. And all the sons of Levi gathered themselves together unto him.

Luther1912 26. trat er an das Tor des Lagers und sprach: Her zu mir, wer dem HERRN angehört! Da sammelten sich zu ihm alle Kinder Levi.

RV'1862 26. Púsose Moisés a la puerta del real, y dijo: ¿Quién es de Jehová? Venga conmigo. Y juntáronse con él todos los hijos de Leví.

RuSV1876 26 И стал Моисей в воротах стана и сказал: кто Господень, – ко мне!И собрались к нему все сыны Левиины.

FI33/38 27. Ja hän sanoi heille: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: 'Jokainen sitokoon miekkansa vyölleen. Käykää sitten edestakaisin leirin halki portista porttiin ja tappakaa jokainen, olkoon vaikka oma veli, ystävä tai sukulainen.'

Biblia1776 27. Joille hän sanoi: näin sanoo Herra Israelin Jumala: jokainen sitokaan miekan kupeillensa: vaeltakaat lävitse, ja palaitkaat portista niin porttiin leirissä, ja tappakaat itsekukin veljensä, ja kukin ystävänsä, ja kukin lähimmäisensä.

CPR1642 27. Joille hän sanoi: näin sano HERra Israelin Jumala: jocainen sitocan miecan cupeillens waeldacat läpidze ja palaitcat portist nijn porttijn leirisä ja tappacan idzecukin weljens ja idzecukin ystäwäns ja idzecukin lähimmäisens.

MLV19 27 And he said to them, Jehovah says thus, the God of Israel, Put every man his sword

KJV 27. And he said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, Put every man his sword

upon his thigh and go to and fro from gate to gate throughout the camp and kill* every man his brother and every man his companion and every man his neighbor.

Luther1912 27. Und er sprach zu ihnen: So spricht der HERR, der Gott Israels: Gürte ein jeglicher sein Schwert um seine Lenden und durchgehet hin und zurück von einem Tor zum andern das Lager, und erwürge ein jeglicher seinen Bruder, Freund und Nächsten.

RuSV1876 27 И он сказал им: так говорит Господь Бог Израилев: возложите каждый свой меч на бедро свое, пройдите по стану от ворот до ворот и обратно, и убивайте каждый брата своего, каждый друга своего, каждый ближнего своего.

FI33/38 28. Niin leeviläiset tekivät Mooseksen käskyn mukaan; ja sinä päivänä kaatui kansaa noin kolmetuhatta miestä.

CPR1642 28. Nijn Lewin pojat teit Mosexen käskyn jälken. Ja sinä päiwänä langeis Canssasta liki colmetuhatta miestä.

MLV19 28 And the sons of Levi did according to the word of Moses. And there fell of the people

by his side, and go in and out from gate to gate throughout the camp, and slay every man his brother, and every man his companion, and every man his neighbour.

RV'1862 27. Y él les dijo: Así dijo Jehová, el Dios de Israel: Ponéd cada uno su espada sobre su muslo: pasád y volvéd de puerta a puerta por el campo, y matád cada uno a su hermano, y a su amigo, y a su pariente.

Biblia1776 28. Niin Levin pojat tekivät Moseksen käskyn jälkeen: ja sinä päivänä lankesi kansasta liki kolmetuhatta miestä.

KJV 28. And the children of Levi did according to the word of Moses: and there fell of the

that day about three thousand men.

Luther1912 28. Die Kinder Levi taten, wie ihnen Mose gesagt hatte; und fielen des Tages vom Volk dreitausend Mann.

RuSV1876 28 И сделали сыны Левиины по слову Моисея: и пало в тот день из народа около трех тысяч человек.

FI33/38 29. Ja Mooses sanoi: Koska te nyt olette olleet omia poikianne ja veljiänne vastaan, niin vihkiytykää tänä päivänä Herran palvelukseen, että hän tänä päivänä antaisi siunauksen teille.

CPR1642 29. Moses sanoi: Täyttäkät tänäpänä teidän käten HERralle idzecukin pojasans ja weljesäns että hän tänäpänä andais teille siunauxen.

MLV19 29 And Moses said, Consecrate yourselves today to Jehovah, yes, every man against his son and against his brother, that he may bestow upon you* a blessing this day.

Luther1912 29. Da sprach Mose: Füllet heute eure Hände dem HERRN, ein jeglicher an seinem Sohn und Bruder, daß heute über euch der Segen gegeben werde.

people that day about three thousand men.

RV'1862 28. Y los hijos de Leví lo hicieron conforme al dicho de Moisés, y cayeron del pueblo en aquel día como tres mil hombres.

Biblia1776 29. Moses sanoi: pyhittäkäät tänäpänä teidän kätenne Herralle, itsekukin pojassansa ja veljessänsä, että hän tänäpänä antais teille siunauksen.

KJV 29. For Moses had said, Consecrate yourselves to day to the LORD, even every man upon his son, and upon his brother; that he may bestow upon you a blessing this day.

RV'1862 29. Entónces Moisés dijo: Hoy os habéis consagrado a Jehová, porque cada uno se ha consagrado en su hijo, y en su hermano, para que él dé hoy sobre vosotros bendición.

RuSV1876 29 Ибо Моисей сказал: сегодня посвятите руки ваши Господу, каждый в сыне своем и брате своем, да ниспошлет Он вам сегодня благословение.

FI33/38 30. Seuraavana päivänä Mooses sanoi kansalle: Te olette tehneet suuren synnin. Minä nousen nyt Herran tykö — jos ehkä voisin sovittaa teidän rikoksenne.

Biblia1776 30. Toisna päivänä sanoi Moses kansalle: te olette tehneet suuren synnin; ja nyt minä astun ylös Herran tykö, jos minä mitämaks taidan sovittaa teidän rikoksenne.

CPR1642 30. TOisna päiwänä sanoi Moses Canssalle: te oletta tehnet suuren pahan: nyt minä astun ylös HERran tygö jos minä lepytän teidän ricoxen.

MLV19 30 And it happened on the morrow, that Moses said to the people, You* have sinned a great sin. And now I will go up to Jehovah, perhaps I will make atonement for your* sin.

KJV 30. And it came to pass on the morrow, that Moses said unto the people, Ye have sinned a great sin: and now I will go up unto the LORD; peradventure I shall make an atonement for your sin.

Luther1912 30. Des Morgens sprach Mose zum Volk: Ihr habt eine große Sünde getan; nun will ich hinaufsteigen zu dem HERRN, ob ich vielleicht eure Sünde versöhnen möge.

RV'1862 30. Y aconteció que el día siguiente Moisés dijo al pueblo: Vosotros habéis pecado un gran pecado: mas yo subiré ahora a Jehová, quizá le aplacaré sobre vuestro pecado.

RuSV1876 30 На другой день сказал Моисей народу: вы сделали великий грех; итак я взойду к Господу, не заглажу ли греха вашего.

FI33/38 31. Ja Mooses palasi Herran tykö ja sanoi: Voi, tämä kansa on tehnyt suuren synnin! He ovat tehneet itselleen jumalan kullasta.

Biblia1776 31. Niin Moses palasi Herran tykö, ja sanoi: minä rukoilen; tämä kansa teki suuren synnin, ja he tekivät itsellensä kultaisia jumalia.

CPR1642 31. Nijn Moses palais HERran tygö ja sanoi: minä rucoilen tämä Canssa teki suuren synnin: sillä he teit idzellens cullaisita jumalita.

MLV19 31 And Moses returned to Jehovah and said, Oh, this people have sinned a great sin and have made gods of gold for them.

KJV 31. And Moses returned unto the LORD, and said, Oh, this people have sinned a great sin, and have made them gods of gold.

Luther1912 31. Als nun Mose wieder zum HERRN kam, sprach er: Ach, das Volk hat eine große Sünde getan, und sie haben sich goldene Götter gemacht.

RV'1862 31. Entónces volvió Moisés a Jehová, y dijo: Yo te ruego: este pueblo ha pecado un pecado grande, porque se hicieron dioses de oro,

RuSV1876 31 И возвратился Моисей к Господу и сказал: о, народ сей сделал великий грех: сделал себе золотого бога;

FI33/38 32. Jospa nyt antaisit heidän rikoksensa anteeksi! Mutta jos et, niin pyyhi minut pois kirjastasi, johon kirjoitat.

Biblia1776 32. Nyt siis anna heidän rikoksensa anteeksi; mutta jollei, niin pyyhi minut nyt pois sinun kirjastas, jonkas kirjoittanut olet.

CPR1642 32. Nyt sijs anna heidän ricoxens andexi mutta jolleica nijn pyhi minua pois sinun kirjastas jongas kirjoittanut olet.

MLV19 32 Yet now, if you will forgive their sin — and if not, I beseech you, blot me out of your book which you have written.

Luther1912 32. Nun vergib ihnen ihre Sünde; wo nicht, so tilge mich auch aus deinem Buch, das du geschrieben hast.

RuSV1876 32 прости им грех их, а если нет, то изгладь и меня из книги Твоей, в которую Ты вписал.

KJV 32. Yet now, if thou wilt forgive their sin--; and if not, blot me, I pray thee, out of thy book which thou hast written.

RV'1862 32. Que perdones ahora su pecado, y si no, ráeme ahora de tu libro, que has escrito.

FI33/38 33. Mutta Herra vastasi Moosekselle: Joka on tehnyt syntiä minua vastaan, sen minä pyyhin pois kirjastani.

CPR1642 33. Ja HERra sanoi Mosexelle: Cuinga? Joca minua wastan ricko sen minä pyhin minun kirjastani.

Biblia1776 33. Ja Herra sanoi Mosekselle: joka minua vastaan syntiä tekee, sen minä pyyhin minun kirjastani.

MLV19 33 And Jehovah said to Moses, Whoever has sinned against me, him will I blot out of my book.

Luther1912 33. Der HERR sprach zu Mose: Was? Ich will den aus meinem Buch tilgen, der an mir sündigt.

RuSV1876 33 Господь сказал Моисею: того, кто согрешил предо Мною, изглажу из книги

KJV 33. And the LORD said unto Moses, Whosoever hath sinned against me, him will I blot out of my book.

RV'1862 33. Y Jehová respondió a Moisés: Al que pecare contra mí, a este raeré yo de mi libro.

Моей;

FI33/38 34. Mene nyt ja johdata kansa siihen paikkaan, josta minä olen sinulle puhunut; katso, minun enkelini käy sinun edelläsi. Mutta kostoni päivänä minä kostan heille heidän rikoksensa.

Biblia1776 34. Niin mene sinä nyt, ja johdata kansa sille sialle, josta minä olen sinulle puhunut: Katsos, minun enkelini käy sinun edelläs. Mutta minun etsikkopäivänäni kostan minä heidän rikoksensa.

CPR1642 34. Nijn mene sijs nyt ja johdata Canssa sille sialle josta minä olen sinulle puhunut: Cadzos minun Engelin käy sinun edelläs. Mutta sinä minun edzickopäiwäni costan minä heidän ricoxens.

MLV19 34 And now go, lead the people to the place of which I have spoken to you. Behold, my messenger will go before you. Nevertheless in the day when I visit, I will visit their sin upon them.

KJV 34. Therefore now go, lead the people unto the place of which I have spoken unto thee: behold, mine Angel shall go before thee: nevertheless in the day when I visit I will visit their sin upon them.

Luther1912 34. So gehe nun hin und führe das Volk, dahin ich dir gesagt habe. Siehe, mein Engel soll vor dir her gehen. Ich werde ihre Sünde wohl heimsuchen, wenn meine Zeit kommt heimzusuchen.

RV'1862 34. Vé pues ahora, lleva a este pueblo donde te he dicho: he aquí, mi ángel irá delante de tí, que en el día de mi visitación yo visitaré en ellos su pecado.

RuSV1876 34 итак, иди, веди народ сей, куда Я сказал тебе; вот Ангел Мой пойдет пред тобою, и в день посещения Моего Я посещу их за грех

их.

FI33/38 35. Niin Herra rankaisi kansaa, koska he olivat teettäneet vasikan, jonka Aaron teki.

Biblia1776 35. Ja niin löi Herra kansaa; että he olivat tehneet vasikan, jonka Aaron teki.

CPR1642 35. Ja nijn rangais HERra Canssa että he olit tehnet wasican jonga Aaron heille teki.

MLV19 35 And Jehovah killed* the people, because they made the calf, which Aaron made.

KJV 35. And the LORD plagued the people, because they made the calf, which Aaron made.

Luther1912 35. Also strafte der HERR das Volk, daß sie das Kalb hatten gemacht, welches Aaron gemacht hatte.

RV'1862 35. E hirió Jehová al pueblo, porque habían hecho el becerro que hizo Aarón.

RuSV1876 35 И поразил Господь народ за сделанного тельца, которого сделал Аарон.

33 luku

Kansa saa käskyn lähteä liikkeelle. Mooses rukoilee Herraa käymään sen kanssa.

FI33/38 1. Sitten Herra sanoi Moosekselle: Lähde täältä ja vaella, sinä ja kansa, jonka olet johdattanut Egyptin maasta, siihen maahan, jonka minä olen vannoen luvannut Aabrahamille, Iisakille ja Jaakobille, sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle: mene täältä, sinä ja kansa, jonkas johdatit Egyptin maalta, sille maalle, kuin minä vannoin Abrahamille, Isaakille ja Jakobille, sanoen: sinun siemenelles minä sen annan,

'Sinun jälkeläisillesi minä annan sen.'

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle: mene täältdä sinä ja Canssa jongas johdatit Egyptin maalda sille maalle cuin minä wannoin Abrahamille Isaachille ja Jacobille sanoden: sinun siemenelles minä sen annan.

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, Depart, go up from here, you and the people that you have brought up out of the land of Egypt, to the land of which I swore to Abraham, to Isaac and to Jacob, saying, To your seed will I give it.

KJV 1. And the LORD said unto Moses, Depart, and go up hence, thou and the people which thou hast brought up out of the land of Egypt, unto the land which I sware unto Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, Unto thy seed will I give it:

Luther1912 1. Der HERR sprach zu Mose: Gehe, ziehe von dannen, du und das Volk, das du aus Ägyptenland geführt hast, in das Land, das ich Abraham, Isaak und Jakob geschworen habe und gesagt: Deinem Samen will ich's geben;

RV'1862 1. Y JEHOVÁ dijo a Moisés: Vé, sube de aquí, tu y el pueblo, que sacaste de la tierra de Egipto, a la tierra, de la cual yo juré a Abraham, Isaac, y Jacob, diciendo: A tu simiente la daré:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею: пойди, иди отсюда ты и народ, который ты вывел из земли Египетской, в землю, о которой Я клялся Аврааму,Исааку и Иакову, говоря: потомству твоему дам ее;

FI33/38 2. Ja minä lähetän enkelin sinun edelläsi ja karkoitan pois kanaanilaiset, amorilaiset,

Biblia1776 2. Ja lähetän sinun edelläs enkelin, ja ajan pois Kanaanealaiset, Amorilaiset, ja

heettiläiset, perissiläiset, hivviläiset ja jebusilaiset,

Hetiläiset, ja Pheresiläiset, Heviläiset, ja Jebusilaiset,

CPR1642 2. Ja lähetän sinun edelles Engelin ja ajan pois Cananerin Amorrerin Hetherin Phereserin Hewerin ja Jebuserin.

MLV19 2 And I will send a messenger before you and I will drive out the Canaanite, the Amorite and the Hittite and the Perizzite, the Hivite and the Jebusite–

KJV 2. And I will send an angel before thee; and I will drive out the Canaanite, the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite:

Luther1912 2. und ich will vor dir her senden einen Engel und ausstoßen die Kanaaniter, Amoriter, Hethiter, Pheresiter, Heviter und Jebusiter,

RV'1862 2. Y yo enviaré delante de tí el ángel, y echaré fuera al Cananeo, y al Amorreo, y al Jetteo, y al Ferezeo, y al Heveo, y al Jebuseo,

RuSV1876 2 и пошлю пред тобою Ангела, и прогоню Хананеев, Аморреев, Хеттеев, Ферезеев, Евеев и Иевусеев,

FI33/38 3. että tulisit siihen maahan, joka vuotaa maitoa ja mettä. Sillä minä en itse vaella sinun kanssasi, koska olet niskurikansa, etten minä sinua tiellä hukuttaisi.

Biblia1776 3. Sille maalle, jossa rieskaa ja hunajaa vuotaa; sillä en minä mene sinun kanssas, sillä sinä olet niskuri kansa, etten minä sinua joskus tieltä hukuttaisi.

CPR1642 3. Sille maalle josa riesca ja hunaja wuota: sillä en minä mene sinun cansas sillä sinä olet niscuri Canssa etten minä teitä joscus tiellä hucutais.

MLV19 3 to a land flowing with milk and honey. Because I will not go up in the midst of you, because you are a stubborn people, lest I consume you on the way.

KJV 3. Unto a land flowing with milk and honey: for I will not go up in the midst of thee; for thou art a stiffnecked people: lest I consume thee in the way.

Luther1912 3. dich zu bringen in das Land, darin Milch und Honig fließt. Ich will nicht mit dir hinaufziehen, denn du bist ein halsstarriges Volk; ich möchte dich unterwegs vertilgen.

RV'1862 3. A la tierra que corre leche y miel: porque yo no subiré en medio de tí, porque eres pueblo de dura cerviz, porque yo no te consuma en el camino.

RuSV1876 3 и введет он вас в землю, где течет молоко и мед; ибо Сам не пойду среди вас, чтобы не погубить Мне вас на пути, потому что вы народ жестоковыйный.

FI33/38 4. Kun kansa kuuli tämän kovan puheen, tulivat he murheellisiksi, eikä yksikään pukenut koristuksiaan yllensä.

Biblia1776 4. Koska kansa kuuli tämän pahan puheen, tulivat he surulliseksi, ja ei yksikään pukenut kaunistusta yllensä.

CPR1642 4. Cosca Canssa cuuli tämän pahan puhen tulit he surullisexi ja ei yxikän pukenut caunistusta päällens.

MLV19 4 And when the people heard these evil word, they mourned and no man put his ornaments on him.

KJV 4. And when the people heard these evil tidings, they mourned: and no man did put on him his ornaments.

Luther1912 4. Da das Volk diese böse Rede hörte, trugen sie Leid, und niemand trug seinen Schmuck an sich.

RV'1862 4. Y oyendo el pueblo esta mala palabra, pusieron luto, y ninguno puso sobre si sus atavíos.

RuSV1876 4 Народ, услышав грозное слово сие, возрыдал, и никто не возложил на себя украшений своих.

FI33/38 5. Ja Herra sanoi Moosekselle: Sano israelilaisille: Te olette niskurikansa. Jos minä silmänräpäyksenkään vaeltaisin sinun keskelläsi, minä hukuttaisin sinut. Riisu nyt koristuksesi yltäsi, niin minä ajattelen, mitä sinulle tekisin.

Biblia1776 5. Ja Herra sanoi Mosekselle: sano Israelin lapsille: te olette niskurikansa, minä tulen äkisti sinun päälles, ja hukutan sinun; riisu siis nyt kaunistukses sinultas, että minä tietäisin, mitä minä sinulle tekisin.

CPR1642 5. HERra sanoi Mosexelle: sanos Israelin lapsille: te oletta niscuri Canssa minä äkistä tulen sinun päälles ja hucutan sinun rijsu sijs nyt caunistuxes sinuldas että minä tiedäisin mitä minä sinulle tekisin.

MLV19 5 And Jehovah said to Moses, Say to the sons of Israel, You* are a stiff-necked people. If I go up into the midst of you for one moment, I will consume you. Therefore now put off your ornaments from you, that I may know what to do to you.

KJV 5. For the LORD had said unto Moses, Say unto the children of Israel, Ye are a stiffnecked people: I will come up into the midst of thee in a moment, and consume thee: therefore now put off thy ornaments from thee, that I may know what to do unto thee.

Luther1912 5. Und der HERR sprach zu Mose: Sage zu den Kindern Israel: Ihr seid ein halsstarriges Volk. Wo ich nur einen Augenblick mit dir

RV'1862 5. Y Jehová dijo a Moisés: Dí a los hijos de Israel: Vosotros sois pueblo de dura cerviz: en un momento subiré en medio de tí, y te

hinaufzöge, würde ich dich vertilgen. Und nun lege deinen Schmuck von dir, daß ich wisse, was ich dir tun soll.

RuSV1876 5 Ибо Господь сказал Моисею: скажи сынам Израилевым: вы народ жестоковыйный; если Я пойду среди вас, то в одну минуту истреблю вас; итак снимите с себя украшения свои; Я посмотрю, что Мне делать с вами.

consumiré: quítate pues ahora tus atavíos que yo sabré lo que te tengo de hacer.

FI33/38 6. Niin israelilaiset riisuivat koristuksensa ja olivat Hoorebin vuoren luota lähtien ilman niitä.

CPR1642 6. Nijn rijsuit Israelin lapset caunistuxens Horebin wuoren tykönä.

Biblia1776 6. Niin riisuivat Israelin lapset kaunistuksensa Horebin vuoren tykönä.

MLV19 6 And the sons of Israel stripped themselves of their ornaments from Mount Horeb onward.

Luther1912 6. Also taten die Kinder Israel ihren Schmuck von sich vor dem Berge Horeb.

RuSV1876 6 Сыны Израилевы сняли с себя украшения свои у горы Хорива.

KJV 6. And the children of Israel stripped themselves of their ornaments by the mount Horeb.

RV'1862 6. Entónces los hijos de Israel se despojaron de sus atavíos desde el monte Oreb.

FI33/38 7. Mutta Mooses otti majan ja pystytti sen leirin ulkopuolelle, jonkun matkan päähän

Biblia1776 7. Moses myös otti majan ja pani sen ylös kauvas leiristä, ja kutsui sen seurakunnan

leiristä, ja kutsui sen ilmestysmajaksi; ja jokaisen, jolla oli kysyttävää Herralta, oli mentävä ilmestysmajalle, leirin ulkopuolelle.

CPR1642 7. Mutta Moses otti majan ja pani sen ylös cauwas leiristä ja cudzui sen seuracunnan majaxi. Ja cucaikänäns tahdoi kysyä HERralle hänen piti menemän seuracunnan majan tygö joca oli ulcona leiristä.

MLV19 7 Now Moses used to take the tent and to pitch it outside the camp, afar off from the camp and he called it, The tent of meeting. And it happened, that everyone who sought Jehovah went out to the tent of meeting, which was outside the camp.

Luther1912 7. Mose aber nahm die Hütte und schlug sie auf draußen, ferne vom Lager, und hieß sie eine Hütte des Stifts. Und wer den HERRN fragen wollte, mußte herausgehen zur Hütte des Stifts vor das Lager.

RuSV1876 7 Моисей же взял и поставил себе шатер вне стана, вдали от стана, и назвал его скиниею собрания; и каждый, ищущий Господа, приходил в скинию собрания,

majaksi: ja kuka ikänänsä tahtoi kysyä Herralta, hänen piti menemän seurakunnan majan tykö, joka oli ulkona leiristä.

KJV 7. And Moses took the tabernacle, and pitched it without the camp, afar off from the camp, and called it the Tabernacle of the congregation. And it came to pass, that every one which sought the LORD went out unto the tabernacle of the congregation, which was without the camp.

RV'1862 7. Y Moisés tomó el tabernáculo, y extendiólo fuera del campo, léjos del campo, y llamóle: El Tabernáculo del testimonio: y fué, que cualquiera que requería a Jehová, salía al tabernáculo del testimonio, que estaba fuera del campo.

находившуюся вне стана.

FI33/38 8. Ja kun Mooses lähti majalle, nousi koko kansa, ja kukin asettui majansa ovelle ja katseli Mooseksen jälkeen, kunnes hän oli mennyt majaan.

Biblia1776 8. Ja tapahtui, koska Moses meni majan tykö, niin nousi kaikki kansa, ja itsekukin seisoi majansa ovella, ja he katselivat Moseksen jälkeen siihen asti, että hän tuli majaan.

CPR1642 8. Ja tapahtui cosca Moses meni majan tygö nijn nousi caicki Canssa ja idzecukin seisoi majans owella ja cadzelit Mosexen jälken sijhen asti että hän tuli majaan.

MLV19 8 And it happened, when Moses went out to the tent, that all the people rose up and stood, every man at his tent door and looked after Moses, until he had gone into the tent.

KJV 8. And it came to pass, when Moses went out unto the tabernacle, that all the people rose up, and stood every man at his tent door, and looked after Moses, until he was gone into the tabernacle.

Luther1912 8. Und wenn Mose ausging zur Hütte so stand alles Volk auf und trat ein jeglicher in seiner Hütte Tür und sahen ihm nach, bis er in die Hütte kam.

RV'1862 8. Y era, que cuando salía Moisés al tabernáculo, todo el pueblo se levantaba, y estaba cada uno en pié a la puerta de su tienda, y miraban en pos de Moisés, hasta que él entraba en el tabernáculo:

RuSV1876 8 И когда Моисей выходил к скинии, весь народ вставал, и становился каждый у входа в свой шатер и смотрел вслед Моисею, доколе он не входил в скинию.

FI33/38 9. Ja aina kun Mooses meni majaan, laskeutui pilvenpatsas ja seisahtui majan ovelle; ja Herra puhutteli Moosesta.

Biblia1776 9. Ja tapahtui, koska Moses tuli majaan, tuli pilven patsas alas, ja seisoi majan ovella: ja puhutteli Mosesta.

CPR1642 9. Ja cosca Moses tuli majaan tuli pilwen padzas alas ja seisoi majan owella ja puhutteli Mosesta.

MLV19 9 And it happened, when Moses entered into the tent, the pillar of cloud descended and stood at the door of the tent and Jehovah spoke with Moses.

KJV 9. And it came to pass, as Moses entered into the tabernacle, the cloudy pillar descended, and stood at the door of the tabernacle, and the LORD talked with Moses.

Luther1912 9. Und wenn Mose in die Hütte kam, so kam die Wolkensäule hernieder und stand in der Hütte Tür und redete mit Mose.

RV'1862 9. Y cuando Moisés entraba en el tabernáculo, la columna de nube descendía, y se ponía a la puerta del tabernáculo, y Jehová hablaba con Moisés.

RuSV1876 9 Когда же Моисей входил в скинию, тогда спускался столп облачный истановился у входа в скинию, и Господь говорил с Моисеем.

FI33/38 10. Ja kaikki kansa näki pilvenpatsaan seisovan majan ovella; niin kaikki kansa nousi, ja he kumartuivat itsekukin majansa ovella.

Biblia1776 10. Ja koska kaikki kansa näki pilven patsaan seisovan majan oven edessä, niin kaikki kansa nousi ja itsekukin kumarsi itsensä majan ovella.

CPR1642 10. Ja caicki Canssa näki pilwen padzan

seisowan majan owen edes nijn caicki Canssa nousit ja idzecukin cumarsi majan owella.

MLV19 10 And all the people saw the pillar of cloud stand at the door of the tent. And all the people rose up and worshiped, every man at his tent door.

KJV 10. And all the people saw the cloudy pillar stand at the tabernacle door: and all the people rose up and worshipped, every man in his tent door.

Luther1912 10. Und alles Volk sah die Wolkensäule in der Hütte Tür stehen, und standen auf und neigten sich, ein jeglicher in seiner Hütte Tür.

RV'1862 10. Y viendo todo el pueblo la columna de la nube, que estaba a la puerta del tabernáculo, todo el pueblo se levantaba; cada uno a la puerta de su tienda, y adoraba.

RuSV1876 10 И видел весь народ столп облачный, стоявший у входа в скинию; и вставал весь народ, и поклонялся каждый у входа в шатер свой.

FI33/38 11. Ja Herra puhutteli Moosesta kasvoista kasvoihin, niinkuin mies puhuttelee toista. Sitten Mooses palasi takaisin leiriin; mutta Joosua, Nuunin poika, hänen apumiehensä ja palvelijansa, ei poistunut majasta.

Biblia1776 11. Ja Herra puhutteli Mosesta kasvosta niin kasvoon, niinkuin joku ystävätänsä puhuttelee. Ja koska hän palasi leiriin, niin hänen palveliansa Josua Nunin poika, nuorukainen ei lähtenyt majasta.

CPR1642 11. Ja HERra puhutteli Mosesta caswosta nijn caswoon nijncuin jocu ystäwätäns puhuttele. Ja cosca hän palais leirijn nijn hänen palwelians Josua Nunin poica se nuorucainen ei lähtenyt majasta.

MLV19 11 And Jehovah spoke to Moses face to face, as a man speaks to his friend and he turned again into the camp. But his minister Joshua, the son of Nun, a young man, did not depart out of the tent.

KJV 11. And the LORD spake unto Moses face to face, as a man speaketh unto his friend. And he turned again into the camp: but his servant Joshua, the son of Nun, a young man, departed not out of the tabernacle.

Luther1912 11. Der HERR aber redete mit Mose von Angesicht zu Angesicht, wie ein Mann mit seinem Freunde redet. Und wenn er wiederkehrte zum Lager, so wich sein Diener Josua, der Sohn Nuns, der Jüngling, nicht aus der Hütte.

RV'1862 11. Y hablada Jehová a Moisés cara a cara, como habla cualquiera a su compañero, y volvíase al campo: mas el mozo Josué, hijo de Nun, su criado, nunca se apartaba de en medio del tabernáculo.

RuSV1876 11 И говорил Господь с Моисеем лицем к лицу, как бы говорил кто с другом своим; и он возвращался в стан; а служитель его Иисус, сын Навин, юноша, не отлучался от скинии.

FI33/38 12. Ja Mooses sanoi Herralle: Katso, sinä sanot minulle: 'Johdata tämä kansa sinne', mutta et ole ilmoittanut minulle, kenen sinä lähetät minun kanssani. Ja kuitenkin sinä sanoit: 'Minä tunnen sinut nimeltäsi, ja sinä olet myös saanut armon minun silmieni edessä.'

Biblia1776 12. Ja Moses sanoi Herralle: katso, sinä sanot minulle: johdata tämä kansa, ja et sinä ilmoittanut, kenenkä sinä lähetät minun kanssani; ja kuitenkin sinä sanoit minulle: minä tunnen sinun nimeltäs, ja sinä olet myös armon löytänyt minun edessäni.

CPR1642 12. JA Moses sanoi HERralle: cadzo sinä sanot minulle: johdata tämä Canssa ja et sinä

ilmoittanut minulle kenengä sinä lähetät minun cansani. Ja cuitengin sinä sanoit minulle: minä tunnen sinun nimeldäs ja sinä olet myös armon löytänyt minun edesäni.

MLV19 12 And Moses said to Jehovah, See, say to me, Bring up this people and you have not let me know whom you will send with me. Yet you have said, I know you by name and you have also found favor in my sight.

KJV 12. And Moses said unto the LORD, See, thou sayest unto me, Bring up this people: and thou hast not let me know whom thou wilt send with me. Yet thou hast said, I know thee by name, and thou hast also found grace in my sight.

Luther1912 12. Und Mose sprach zu dem HERRN: Siehe, du sprichst zu mir: Führe das Volk hinauf! und läßt mich nicht wissen, wen du mit mir senden willst, so du doch gesagt hast: Ich kenne dich mit Namen, und du hast Gnade vor meinen Augen gefunden.

RV'1862 12. Y dijo Moisés a Jehová: Mira, tú me dices a mí: Saca este pueblo, y tú no me has aun declarado, a quien has de enviar conmigo: y tú dices: Yo te he conocido por nombre, y aun has hallado gracia en mis ojos.

RuSV1876 12 Моисей сказал Господу: вот, Ты говоришь мне: веди народ сей, а не открыл мне, кого пошлешь со мною, хотя Ты сказал: „Я знаю тебя по имени, и ты приобрел благоволение в очах Моих";

FI33/38 13. Jos siis olen saanut armon sinun silmiesi edessä, niin ilmoita minulle tiesi, että tulisin tuntemaan sinut ja tietäisin saaneeni armon

Biblia1776 13. Nyt siis, jos minä muutoin olen armon löytänyt sinun edessäs, niin osota nyt minulle sinun ties, että minä sinut tuntisin ja

sinun silmiesi edessä; ja katso: tämä kansa on sinun kansasi.

CPR1642 13. Nyt sijs jos minä muutoin olen armon löytänyt sinun edesäs nijn osota nyt minulle sinun ties että minä sinun tundisin ja löytäisin armon sinun edesäs. Ja cadzo cuitengin että tämä wäki on sinun Canssas.

löytäisin armon sinun edessäs: ja katso kuitenkin, että tämä väki on sinun kansas.

MLV19 13 Now therefore, I beseech you, if I have found favor in your sight, show me now your ways, that I may know you, to the end that I may find favor in your sight. And consider that this nation is your people.

KJV 13. Now therefore, I pray thee, if I have found grace in thy sight, shew me now thy way, that I may know thee, that I may find grace in thy sight: and consider that this nation is thy people.

Luther1912 13. Habe ich denn Gnade vor deinen Augen gefunden, so laß mich deinen Weg wissen, damit ich dich kenne und Gnade vor deinen Augen finde. Und siehe doch, daß dies Volk dein Volk ist.

RV'1862 13. Ahora pues, si he hallado ahora gracia en tus ojos, ruégote que me muestres tu camino, para que te conozca; porque halle gracia en tus ojos: y mira, que tu pueblo es aquesta gente.

RuSV1876 13 итак, если я приобрел благоволение в очах Твоих, то молю: открой мне путь Твой, дабыя познал Тебя, чтобы приобрести благоволение в очах Твоих; и помысли, что сии люди Твой народ.

FI33/38 14. Hän sanoi: Pitäisikö minun kasvojeni käymän sinun kanssasi ja minun viemän sinut

Biblia1776 14. Ja hän sanoi: minun kasvoni käy sinun edelläs, ja minä annan sinulle levon.

lepoon?

CPR1642 14. Ja hän sanoi: minun caswoni käy sinun edelläs sillä minä johdatan sinun.

MLV19 14 And he said, My presence will go with you and I will give you rest.

KJV 14. And he said, My presence shall go with thee, and I will give thee rest.

Luther1912 14. Er sprach: Mein Angesicht soll vorangehen; damit will ich dich leiten.

RV'1862 14. Y él dijo: Mi faz irá contigo, y te haré descansar.

RuSV1876 14 Господь сказал: Сам Я пойду, и введу тебя в покой.

FI33/38 15. Hän vastasi hänelle: Elleivät sinun kasvosi käy meidän kanssamme, niin älä johdata meitä täältä pois.

Biblia1776 15. Ja hän sanoi hänelle: jollei sinun kasvos käy edellä, niin älä vie meitä tästä pois.

CPR1642 15. Ja hän sanoi hänelle: jollei sinun caswos käy edellä nijn älä wie meitä tästä pois.

MLV19 15 And Moses said to him, If your presence do not go, do not carry us up from here.

KJV 15. And he said unto him, If thy presence go not with me, carry us not up hence.

Luther1912 15. Er aber sprach zu ihm: Wo nicht dein Angesicht vorangeht, so führe uns nicht von dannen hinauf.

RV'1862 15. Y él le respondió: Si tu faz no ha de ir conmigo, no nos saques de aquí.

RuSV1876 15 Моисей сказал Ему: если не пойдешь Ты Сам с нами , то и не выводи нас отсюда,

FI33/38 16. Sillä mistä muutoin tiedetään, että minä olen saanut armon sinun silmiesi edessä, minä ja sinun kansasi, ellei siitä, että sinä käyt meidän kanssamme, niin että me, minä ja sinun kansasi, olemme erikoiset kaikkien kansojen joukossa, jotka maan päällä ovat?

CPR1642 16. Ja mistä se tätä tietä saadan että minä ja sinun kanssas olen löytänyt armon sinun edesäs? eikö coscas waellat meidän cansam? Ja minä ja sinun Canssas ylistetän caikista Canssoista jotca owat maan pijrin päällä.

Biblia1776 16. Ja mistä se tässä tietää saadaan, että minä ja sinun kansas olemme löytäneet armon sinun edessäs? Eikö, koskas vaellat meidän kanssamme? että me eroitettaisiin, minä ja sinun kansas, kaikista kansoista, jotka ovat maan piirin päällä.

MLV19 16 For how will it now be known that I have found favor in your sight, I and your people? Is it not in that you go with us, so that we are separated, I and your people, from all the people that are upon the face of the earth?

KJV 16. For wherein shall it be known here that I and thy people have found grace in thy sight? is it not in that thou goest with us? so shall we be separated, I and thy people, from all the people that are upon the face of the earth.

Luther1912 16. Denn wobei soll doch erkannt werden, daß ich und dein Volk vor deinen Augen Gnade gefunden haben, außer wenn du mit uns gehst, auf daß ich und dein Volk gerühmt werden vor allem Volk, das auf dem Erdboden ist?

RV'1862 16. ¿Y en qué se parecerá aquí, que he hallado gracia en tus ojos, yo y tu pueblo, sino en andar tú con nosotros, y que yo y tu pueblo seamos apartados de todos los pueblos que están sobre la haz de la tierra?

RuSV1876 16 ибо по чему узнать, что я и народ Твой обрели благоволение в очахТвоих? не по

тому ли, когда Ты пойдешь с нами? тогда я
и народ Твой будем славнее всякого
народа на земле.

FI33/38 17. Herra vastasi Moosekselle: Mitä sinä nyt pyydät, sen minä myös teen; sillä sinä olet saanut armon minun silmieni edessä, ja minä tunnen sinut nimeltäsi.

Biblia1776 17. Ja Herra sanoi Mosekselle: Ja minä myös tämän teen, niinkuin sinä sanoit; sillä sinä olet löytänyt armon minun edessäni, ja minä tunnen sinun nimeltäs.

CPR1642 17. Ja HERra sanoi Mosexelle: Ja minä myös tämän teen cuin sinä sanoit: sillä sinä olet löytänyt armon minun edesäni ja minä tunnen sinun nimeldäs.

MLV19 17 And Jehovah said to Moses, I will do this thing also that you have spoken, because you have found favor in my sight and I know you by name.

KJV 17. And the LORD said unto Moses, I will do this thing also that thou hast spoken: for thou hast found grace in my sight, and I know thee by name.

Luther1912 17. Der HERR sprach zu Mose: Was du jetzt geredet hast, will ich auch tun; denn du hast Gnade vor meinen Augen gefunden, und ich kenne dich mit Namen.

RV'1862 17. Y Jehová dijo a Moisés: También haré esto que has dicho, por cuanto has hallado gracia én mis ojos, y yo te he conocido por nombre.

RuSV1876 17 И сказал Господь Моисею: и то, о чем ты говорил, Я сделаю, потому что ты приобрел благоволение в очах Моих, и Я знаю тебя по имени.

FI33/38 18. Silloin hän sanoi: Anna siis minun nähdä sinun kirkkautesi.

CPR1642 18. Mutta hän sanoi: osota sijs minulle sinun cunnias.

Biblia1776 18. Mutta hän sanoi: osota siis minulle sinun kunnias.

MLV19 18 And he said, I beseech you, show me your glory.

KJV 18. And he said, I beseech thee, shew me thy glory.

Luther1912 18. Er aber sprach: So laß mich deine Herrlichkeit sehen.

RV'1862 18. El entónces dijo: Ruégote que me muestres tu gloria.

RuSV1876 18 Моисей сказал: покажи мне славу Твою.

FI33/38 19. Hän vastasi: Minä annan kaiken ihanuuteni käydä sinun ohitsesi ja huudan nimen 'Herra' sinun edessäsi. Ja minä olen armollinen, kenelle olen armollinen, armahdan, ketä armahdan.

CPR1642 19. Joca wastais: minä annan caicki minun hywyden käydä sinun caswos edellä ja saarnatta HERran nime sinun edesäs. Ja minä armaidzen ketä minä armaidzen ja olen laupias jolle minä laupias olen.

Biblia1776 19. Ja hän vastasi: minä annan kaikki minun hyvyyteni käydä sinun kasvois edellä, ja tahdon saarnata Herran nimeä sinun edessäs. Ja minä armaitsen, ja olen laupias, jolle minä laupias olen.

MLV19 19 And he said, I will make all my goodness pass before you and will proclaim the name of Jehovah before you. I will be merciful to whom I may be merciful and I will be

KJV 19. And he said, I will make all my goodness pass before thee, and I will proclaim the name of the LORD before thee; and will be gracious to whom I will be gracious, and will

compassionate to whomever I may be compassionate.

Luther1912 19. Und er sprach: Ich will vor deinem Angesicht alle meine Güte vorübergehen lassen und will ausrufen des HERRN Namen vor dir. Wem ich aber gnädig bin, dem bin ich gnädig; und wes ich mich erbarme, des erbarme ich mich.

RuSV1876 19 И сказал Господь : Я проведу пред тобою всю славу Мою и провозглашу имя Иеговы пред тобою, и кого помиловать – помилую, кого пожалеть – пожалею.

FI33/38 20. Ja hän sanoi vielä: Sinä et voi nähdä minun kasvojani; sillä ei kukaan, joka näkee minut, jää eloon.

CPR1642 20. Ja sanoi taas: et sinä taida nähdä minun caswoni: sillä ei yxikän ihminen joca minun näke taida elä.

MLV19 20 And he said, You cannot see my face, because man will not see me and live.

Luther1912 20. Und sprach weiter: Mein Angesicht kannst du nicht sehen; denn kein Mensch wird leben, der mich sieht.

RuSV1876 20 И потом сказал Он: лица Моего не

shew mercy on whom I will shew mercy.

RV'1862 19. Y él respondió: Yo haré pasar todo mi bien delante de tu rostro, y llamaré por el nombre de Jehová delante de tí; y habré misericordia del que tendré misericordia, y seré clemente al que seré clemente.

Biblia1776 20. Ja sanoi taas: et sinä taida nähdä minun kasvojani; sillä ei yksikään ihminen, joka minun näkee, taida elää.

KJV 20. And he said, Thou canst not see my face: for there shall no man see me, and live.

RV'1862 20. Dijo más: No podrás ver mi faz; porque no me verá hombre, y vivirá.

можно тебе увидеть, потому что человек не
может увидеть Меня и остаться в живых.

FI33/38 21. Sitten Herra sanoi: Katso, tässä on paikka minun läheisyydessäni; astu tuohon kalliolle.

Biblia1776 21. Vielä sanoi Herra: katsos, sia on minun tykönäni: siellä pitää sinun seisoman kalliolla.

CPR1642 21. Wielä sanoi HERra: cadzos sia on minun tykönäni: siellä pitä sinun seisoman calliolla.

MLV19 21 And Jehovah said, Behold, there is a place by me and you will stand upon the rock.

KJV 21. And the LORD said, Behold, there is a place by me, and thou shalt stand upon a rock:

Luther1912 21. Und der HERR sprach weiter: Siehe, es ist ein Raum bei mir; da sollst du auf dem Fels stehen.

RV'1862 21. Y dijo más Jehová: He aquí lugar junto a mí, y tú estarás sobre la peña.

RuSV1876 21 И сказал Господь: вот место у Меня, стань на этой скале;

FI33/38 22. Ja kun minun kirkkauteni kulkee ohitse, asetan minä sinut kallion rotkoon ja peitän sinut kädelläni, kunnes olen kulkenut ohi.

Biblia1776 22. Ja pitää tapahtuman, koska minun kunniani vaeltaa ohitse, niin minä panen sinun kallion rotkoon, ja minä peitän sinun minun kädelläni niinkauvan kuin minä vaellan ohitse.

CPR1642 22. Ja pitä tapahtuman cosca minun cunnian sinun edelläs waelda nijn minä panen sinun callion rotcoon. Ja minä peitän sinun minun

kädellän nijncauwan cuin minä waellan ohidze.

MLV19 22 And it will happen, while my glory passes by, that I will put you in a cleft of the rock and will cover you with my hand until I have passed by.

KJV 22. And it shall come to pass, while my glory passeth by, that I will put thee in a clift of the rock, and will cover thee with my hand while I pass by:

Luther1912 22. Wenn denn nun meine Herrlichkeit vorübergeht, will ich dich in der Felskluft lassen stehen und meine Hand ob dir halten, bis ich vorübergehe.

RV'1862 22. Y será, que cuando pasare mi gloria, yo te pondre en un resquicio de la peña, y te cubriré con mi mano hasta que yo haya pasado.

RuSV1876 22 когда же будет проходить слава Моя, Я поставлю тебяв расселине скалы и покрою тебя рукою Моею, доколе не пройду;

FI33/38 23. Kun minä sitten siirrän pois käteni, näet sinä minun selkäpuoleni; mutta minun kasvojani ei voi kenkään katsoa.

Biblia1776 23. Sitte koska minä otan pois minun käteni, saat sinä nähdä minun takaa; vaan minun kasvojani ei taideta nähdä.

CPR1642 23. Sijtte cosca minä otan pois minun käteni saat sinä nähdä minun taca waan minun caswon ei taita nähtä.

MLV19 23 And I will take away my hand and you will see my back, but my face will not be seen.

KJV 23. And I will take away mine hand, and thou shalt see my back parts: but my face shall not be seen.

Luther1912 23. Und wenn ich meine Hand von dir tue,

RV'1862 23. Después yo apartaré mi mano, y verás

wirst du mir hintennach sehen; aber mein Angesicht kann man nicht sehen.

RuSV1876 23 и когда сниму руку Мою, ты увидишь Меня сзади, а лице Мое не будет видимо.

mis espaldas, mas mi rostro no se verá.

34 luku

Uudet laintaulut. Mooseksen kasvot säteilevät.

FI33/38 1. Ja Herra sanoi Moosekselle: Veistä itsellesi kaksi kivitaulua, entisten kaltaista, niin minä kirjoitan niihin tauluihin ne sanat, jotka olivat entisissä tauluissa, jotka sinä murskasit.

Biblia1776 1. Ja Herra sanoi Mosekselle: vuole sinulles kaksi kivistä taulua entisten kaltaista: ja minä kirjoitan niihin tauluihin ne sanat, jotka ensimäisissä tauluissa olivat, jotkas löit rikki.

CPR1642 1. JA HERra sanoi Mosexelle: wuole sinulles caxi kiwistä taulua endisten caltaista ja minä kirjoitan nijhin tauluin ne sanat jotca endisis tauluis olit jotcas löit ricki.

MLV19 1 And Jehovah said to Moses, Hew two tablets of stone like the first and I will write upon the tablets the words that were on the first tablets, which you broke.

KJV 1. And the LORD said unto Moses, Hew thee two tables of stone like unto the first: and I will write upon these tables the words that were in the first tables, which thou brakest.

Luther1912 1. Und der HERR sprach zu Mose: Haue dir zwei steinerne Tafeln, wie die ersten waren, daß ich die Worte darauf schreibe, die auf den ersten Tafeln waren, welche du zerbrochen hast.

RV'1862 1. Y JEHOVÁ dijo a Moisés: Alí- sate dos tablas de piedra como las primeras, y yo escribiré sobre aquellas tablas las palabras que estaban sobre las tablas primeras que quebraste.

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею: вытеши себе
две скрижали каменные, подобные
прежним, и Я напишу на сих скрижалях
слова, какие были на прежних скрижалях,
которыеты разбил;

FI33/38 2. Ole siis huomenaamuksi valmis; ja nouse
huomenaamuna Siinain vuorelle ja seiso siellä
minua vastassa vuoren huipulla.

Biblia1776 2. Ole siis huomenna valmis, ja astu varhain
Sinain vuorelle, ja seiso siellä minun edessäni
vuoren kukkulalla.

CPR1642 2. Ole sijs huomena walmis ja astu warhain
Sinain wuorelle ja seiso siellä minun edesäni
wuoren cuckulalla.

MLV19 2 And be ready by the morning and come up
in the morning to Mount Sinai and present
yourself there to me on the top of the
mountain.

KJV 2. And be ready in the morning, and come up
in the morning unto mount Sinai, and
present thyself there to me in the top of the
mount.

Luther1912 2. Und sei morgen bereit, daß du früh auf den
Berg Sinai steigest und daselbst zu mir tretest
auf des Berges Spitze.

RV'1862 2. Apercíbete pues para mañana, y sube por
la mañana en el monte de Sinaí, y estáme allí
sobre la cumbre del monte.

RuSV1876 2 и будь готов к утру, и взойди утром на
гору Синай, и предстань предо Мною там
на вершине горы;

FI33/38 3. Mutta älköön kukaan nousko sinne sinun
kanssasi, älköönkä ketään näkykö koko

Biblia1776 3. Vaan älkään yksikään astuko ylös sinun
kanssas, älkään myös yksikään koko sillä

vuorella; lampaitakaan ja karjaa älköön käykö laitumella vuoren vaiheilla.

CPR1642 3. Waan älkän yxikän astuco ylös sinun cansas älkän myös yxikän coco sillä wuorella näkykö ja eikä lambaita eikä carja pidä caittaman sen wuoren cohdalla.

vuorella näkykö; ja eikä lampaita eikä karjaa pidä kaittaman sen vuoren kohdalla.

MLV19 3 And no man will come up with you, neither let any man be seen throughout all the mountain, neither let the flocks nor herds feed before that mountain.

KJV 3. And no man shall come up with thee, neither let any man be seen throughout all the mount; neither let the flocks nor herds feed before that mount.

Luther1912 3. Und laß niemand mit dir hinaufsteigen, daß niemand gesehen werde um den ganzen Berg her; auch kein Schaf noch Rind laß weiden gegen diesen Berg hin.

RV'1862 3. Y no suba hombre contigo, ni parezca alguno en todo el monte: ni oveja ni buey pazcan delante del monte.

RuSV1876 3 но никто не должен восходить с тобою, и никто не должен показываться на всей горе; даже скот, мелкий и крупный, не должен пастись близ горысей.

FI33/38 4. Ja Mooses veisti kaksi kivitaulua, entisten kaltaista. Ja varhain seuraavana aamuna Mooses nousi Siinain vuorelle, niinkuin Herra oli häntä käskenyt, ja otti ne kaksi kivitaulua käteensä.

Biblia1776 4. Ja Moses teki kaksi kivistä taulua entisten kaltaista, ja nousi aamulla varhain, ja astui ylös Sinain vuorelle, niinkuin Herra hänen käskenyt oli, ja otti ne kaksi kivistä taulua käteensä.

CPR1642 4. Ja Moses teki caxi kiwistä taulua endisten

caltaista ja nousi amulla ja astui ylös Sinain wuorelle nijncuin HERra hänen käskenyt oli. Ja otti ne caxi kiwistä taulua käteens.

MLV19 4 And he hewed two tablets of stone like the first. And Moses rose up early in the morning and went up to Mount Sinai, as Jehovah had commanded him and took in his hand two tablets of stone.

KJV 4. And he hewed two tables of stone like unto the first; and Moses rose up early in the morning, and went up unto mount Sinai, as the LORD had commanded him, and took in his hand the two tables of stone.

Luther1912 4. Und Mose hieb zwei steinerne Tafeln, wie die ersten waren, und stand des Morgens früh auf und stieg auf den Berg Sinai, wie ihm der HERR geboten hatte, und nahm die zwei steinernen Tafeln in seine Hand.

RV'1862 4. Y él alisó dos tablas de piedra como las primeras, y levantóse por la mañana, y subió al monte de Sinaí, como Jehová le mandó, y tomó en su mano las dos tablas de piedra.

RuSV1876 4 И вытесал Моисей две скрижали каменные, подобные прежним, и, встав рано поутру, взошел на гору Синай, как повелел ему Господь; и взял в руки свои две скрижали каменные.

FI33/38 5. Niin Herra astui alas pilvessä, ja Mooses asettui siellä hänen läheisyyteensä ja huusi Herran nimeä.

Biblia1776 5. Ja Herra astui alas pilvessä, ja seisoi hänen kanssansa siellä, ja saarnasi Herran nimestä.

CPR1642 5. Silloin HERra astui alas pilwesä ja seisoi hänen cansans siellä ja saarnais HERran nimestä.

MLV19 5 And Jehovah descended in the cloud and stood with him there and proclaimed the name of Jehovah.

Luther1912 5. Da kam der HERR hernieder in einer Wolke und trat daselbst zu ihm und rief aus des HERRN Namen.

RuSV1876 5 И сошел Господь в облаке, и остановился там близ него, и провозгласил имя Иеговы.

KJV 5. And the LORD descended in the cloud, and stood with him there, and proclaimed the name of the LORD.

RV'1862 5. Y Jehová descendió en una nube, y estuvo allí con él, y llamó en el nombre de Jehová.

FI33/38 6. Ja Herra kulki hänen ohitsensa ja huusi: Herra, Herra on laupias ja armahtavainen Jumala, pitkämielinen ja suuri armossa ja uskollisuudessa,

CPR1642 6. Ja cosca HERra hänen caswons edestä waelsi huusi hän: HERra HERra Jumala laupias ja armollinen pitkämielinen suuresta armosta ja totuudesta.

Biblia1776 6. Ja Herra vaelsi hänen kasvoinsa edessä, ja huusi: Herra, Herra Jumala (on) laupias ja armollinen, ja pitkämielinen, suuresta armosta ja totuudesta;

MLV19 6 And Jehovah passed by before him and proclaimed, Jehovah, Jehovah, a God merciful and gracious, slow to anger and abundant in loving kindness and truth,

Luther1912 6. Und der HERR ging vor seinem Angesicht vorüber und rief: HERR, HERR, GOTT, barmherzig und gnädig und geduldig und von

KJV 6. And the LORD passed by before him, and proclaimed, The LORD, The LORD God, merciful and gracious, longsuffering, and abundant in goodness and truth,

RV'1862 6. Y pasando Jehová por delante de él, clamó: Jehová, Jehová, fuerte, misericordioso, y piadoso; luengo de iras, y

großer Gnade und Treue!

RuSV1876 6 И прошел Господь пред лицем его и возгласил: Господь, Господь, Бог человеколюбивый и милосердый, долготерпеливый и многомилостивый и истинный,

grande en misericordia y verdad:

FI33/38 7. joka pysyy armollisena tuhansille, joka antaa anteeksi pahat teot, rikokset ja synnit, mutta ei kuitenkaan jätä rankaisematta, vaan kostaa isien pahat teot lapsille ja lasten lapsille kolmanteen ja neljänteen polveen.

Biblia1776 7. Joka pitää laupiuden tuhanteen polveen, ja ottaa pois vääryyden, ylitsekäymisen ja synnin: jonka edessä ei yksikään ole viatoin, joka etsii isäin vääryyden ja lasten ja lastenlasten päälle, hamaan kolmanteen ja neljänteen polveen.

CPR1642 7. Sinä osotat laupiuden tuhandeen polween ja otat pois wääryden ylidzekäymisen ja wian jonga edes ei yxikän ole wiatoin sinä joca edzit Isäin wääryden lasten ja lastenlasten päälle haman colmanden ja neljänden polwen.

MLV19 7 keeping loving kindness for thousands, forgiving iniquity and transgression and sin and who will by no means clear the guilty, visiting the iniquity of the fathers upon the sons and upon the sons' sons, upon the third and upon the fourth generation.

KJV 7. Keeping mercy for thousands, forgiving iniquity and transgression and sin, and that will by no means clear the guilty; visiting the iniquity of the fathers upon the children, and upon the children's children, unto the third and to the fourth generation.

Luther1912 7. der da bewahrt Gnade in tausend Glieder

RV'1862 7. Que guarda la misericordia en millares;

und vergibt Missetat, Übertretung und Sünde, und vor welchem niemand unschuldig ist; der die Missetat der Väter heimsucht auf Kinder und Kindeskinder bis ins dritte und vierte Glied.

que suelta la iniquidad, la rebelión, y el pecado: y que absolviendo no absolverá; que visita la iniquidad de los padres sobre los hijos, y sobre los hijos de los hijos, sobre los terceros y sobre los cuartos.

RuSV1876 7 сохраняющий милость в тысячи родов , прощающий вину и преступление и грех, но не оставляющий без наказания, наказывающий вину отцов в детях и в детях детей до третьего и четвертого рода.

FI33/38 8. Niin Mooses kumartui nopeasti maahan ja rukoili ja sanoi:

Biblia1776 8. Ja Moses kiiruusti kumarsi itsensä maahan ja rukoili.

CPR1642 8. Ja Moses kijrust cumarsi idzens maahan ja rucoili händä.

MLV19 8 And Moses made haste and bowed his head toward the earth and worshiped.

KJV 8. And Moses made haste, and bowed his head toward the earth, and worshipped.

Luther1912 8. Und Mose neigte sich eilend zu der Erde und betete an

RV'1862 8. Entónces Moisés apresurándose abajó la cabeza en tierra y encorvóse:

RuSV1876 8 Моисей тотчас пал на землю и поклонился Богу

FI33/38 9. Herra, jos olen saanut armon sinun silmiesi edessä, niin käyköön Herra meidän keskellämme. Sillä tämä on tosin niskurikansa,

Biblia1776 9. Ja sanoi: Herra, jos minä olen löytänyt armon sinun edessäs, niin käykään siis Herra meidän kanssamme: sillä tämä on niskuri

mutta anna anteeksi meidän pahat tekomme ja syntimme ja ota meidät perintöosaksesi.

CPR1642 9. Ja sanoi: HERra jos minä olen löytänyt armon sinun edesäs nijn käykän sijs HERra meidän cansam: sillä tämä on niscuri Canssa että sinä olisit meidän wäärydellem ja ricoxellem armollinen ja omistaisit meitä sinulles.

MLV19 9 And he said, If now I have found favor in your sight, O Lord, I beseech you, let the Lord go in the midst of us, because it is a stiff-necked people and pardon our iniquity and our sin and take us for your inheritance.

Luther1912 9. und sprach: Habe ich, HERR, Gnade vor deinen Augen gefunden, so gehe der HERR mit uns; denn es ist ein halstarriges Volk, daß du unsrer Missetat und Sünde gnädig seist und lassest uns dein Erbe sein.

RuSV1876 9 и сказал: если я приобрел благоволение в очах Твоих, Владыка, то да пойдет Владыка посреди нас; ибо народ сей жестоковыен; прости беззакония нашии грехи наши и сделай нас наследием Твоим.

kansa; että olisit meidän vääryydellemme ja synnillemme armollinen, ja omistaisit meitä sinulles perimiseksi.

KJV 9. And he said, If now I have found grace in thy sight, O Lord, let my Lord, I pray thee, go among us; for it is a stiffnecked people; and pardon our iniquity and our sin, and take us for thine inheritance.

RV'1862 9. Y dijo: Si ahora he hallado gracia en tus ojos, Señor, vaya ahora el Señor en medio de nosotros, porque este es pueblo de dura cerviz; y perdona nuestra iniquidad, y nuestro pecado, y poseenos.

FI33/38 10. Hän vastasi: Katso, minä teen liiton, minä teen kaiken sinun kansasi nähden ihmeellisiä tekoja, joiden kaltaisia ei ole tehty yhdessäkään maassa, ei minkään kansan keskuudessa. Niin koko kansa, jonka keskellä sinä olet, on näkevä Herran teot, sillä peljättävää on se, mitä minä sinulle teen.

Biblia1776 10. Ja hän sanoi: katso, minä teen liiton kaiken sinun kansas edessä, ja minä myös teen ihmeellisiä tekoja, joidenka kaltaisia ei ikänänsä ennen tehty ole jossakussa maassa, eikä yhdenkään kansan seassa: ja kaiken kansan, joiden seassa sinä olet, pitää näkemän Herran teot; sillä se pitää oleman peljättävä, minkä minä sinun kanssas teen.

CPR1642 10. JA hän sanoi: cadzo minä teen lijton caiken sinun Canssas edes ja minä myös teen ihmellisiä tecoja joidenga caldaisia ei ikänäns josacusa maasa ennen tehty ole ja caiken Canssan seas ja caicki Canssa joinen seas sinä olet näke HERran tegot: sillä se pitä oleman peljättäpä cuin minä sinun cansas teen.

MLV19 10 And he said, Behold, I make a covenant. Before all your people I will do marvels, such as have not been worked in all the earth, nor in any nation and all the people among which you are will see the work of Jehovah, because it is an awesome thing that I do with you.

KJV 10. And he said, Behold, I make a covenant: before all thy people I will do marvels, such as have not been done in all the earth, nor in any nation: and all the people among which thou art shall see the work of the LORD: for it is a terrible thing that I will do with thee.

Luther1912 10. Und er sprach: Siehe, ich will einen Bund machen vor allem deinem Volk und will Wunder tun, dergleichen nicht geschaffen sind in allen Landen und unter allen Völkern, und alles Volk, darunter du bist, soll sehen des

RV'1862 10. Y él dijo: He aquí, yo hago concierto delante de todo tu pueblo: haré maravillas, que no han sido hechas en toda la tierra, ni en todas las gentes, y verá todo el pueblo, en medio del cual tú estás, la obra de Jehová;

HERRN Werk; denn wunderbar soll sein, was ich bei dir tun werde.

RuSV1876 10 И сказал Господь : вот, Я заключаю завет: пред всем народом твоим соделаю чудеса, каких не было по всей земле и ни у каких народов; и увидит весь народ, среди которого ты находишься, дело Господа; ибо страшно будет то, что Я сделаю для тебя;

porque ha de ser cosa terrible, la que yo hago contigo.

FI33/38 11. Noudata, mitä minä tänä päivänä käsken sinun noudattaa. Katso, minä karkoitan sinun tieltäsi amorilaiset, kanaanilaiset, heettiläiset, perissiläiset, hivviläiset ja jebusilaiset.

CPR1642 11. Pidä ne caicki cuin minä sinulle tänäpänä käsken: cadzo minä ajan ulos sinun edestäs Amorrerit Cananerit Hetherit Phereserit Hewerit ja Jebuserit.

Biblia1776 11. Pidä se, kuin minä sinulle tänäpänä käsken: katso, minä ajan ulos sinun edestäs Amorilaisen, Kanaanealaisen, Hetiläisen, Pheresiläisen, Heviläisen ja Jebusilaisen.

MLV19 11 Observe you what I command you this day. Behold, I drive out before you the Amorite and the Canaanite and the Hittite and the Perizzite and the Hivite and the Jebusite.

KJV 11. Observe thou that which I command thee this day: behold, I drive out before thee the Amorite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite.

Luther1912 11. Halte, was ich dir heute gebiete. Siehe, ich will vor dir her ausstoßen die Amoriter, Kanaaniter, Hethiter, Pheresiter, Heviter und

RV'1862 11. Guárdate de lo que yo te mando hoy: he aquí que yo echo de delante de tu presencia al Amorreo, y al Cananeo, y al Jetteo, y al

Jebusiter.

RuSV1876 11 сохрани то, что повелеваю тебе ныне: вот, Я изгоняю от лица твоегоАморреев, Хананеев, Хеттеев, Ферезеев, Евеев, и Иевусеев;

Ferezeo, y al Heveo, y al Jebuseo.

FI33/38 12. Kavahda, ettet tee liittoa sen maan asukasten kanssa, johon tulet, etteivät he tulisi teidän keskuudessanne ansaksi;

CPR1642 12. Cawata sinuas ettet sinä tee lijtto sen maan asuwaisten cansa johongas tulet ettei se olis sinulle pahennuxexi teidän keskellän.

Biblia1776 12. Kavahda sinuas, ettet sinä tee liittoa sen maan asuvaisten kanssa, johonkas tulet: ettei se olisi sinulle paulaksi teidän keskellänne.

MLV19 12 Take heed to yourself, lest you make a covenant with the inhabitants of the land where you go, lest it is for a snare in the midst of you.

Luther1912 12. Hüte dich, daß du nicht einen Bund machest mit den Einwohnern des Landes, da du hineinkommst, daß sie dir nicht ein Fallstrick unter dir werden;

RuSV1876 12 смотри, не вступай в союз с жителями той земли, в которую ты войдешь, дабы они не сделались сетью среди вас.

KJV 12. Take heed to thyself, lest thou make a covenant with the inhabitants of the land whither thou goest, lest it be for a snare in the midst of thee:

RV'1862 12. Guárdate que no hagas alianza con los moradores de la tierra donde has de entrar, porque no sean por tropezadero en medio de tí.

FI33/38 13. vaan kukistakaa heidän alttarinsa ja murskatkaa heidän patsaansa ja hakatkaa maahan heidän asera-karsikkonsa.

Biblia1776 13. Vaan heidän alttarinsa pitää teidän kukistaman, ja heidän kuvansa rikkoman: ja heidän metsistönsä maahan lyömän.

CPR1642 13. Waan heidän Altarins pitä teidän cukistaman ja heidän cuwans rickoman ja heidän medzistöns maahan lyömän.

MLV19 13 But you* will break down their altars and dash in pieces their pillars and you* will cut down their Asherim {pole-images},

KJV 13. But ye shall destroy their altars, break their images, and cut down their groves:

Luther1912 13. sondern ihre Altäre sollst du umstürzen und ihre Götzen zerbrechen und ihre Haine ausrotten;

RV'1862 13. Mas derribaréis sus altares, y quebraréis sus estatuas, y talaréis sus bosques.

RuSV1876 13 Жертвенники их разрушьте, столбы их сокрушите, вырубите священные рощи их.

FI33/38 14. Älä kumarra muuta jumalaa; sillä Herra on nimeltänsä Kiivas, hän on kiivas Jumala.

Biblia1776 14. Sillä ei sinun pidä rukoileman muita jumalia: sillä Herran nimi on kiivoittelia, että hän on kiivas Jumala.

CPR1642 14. Sillä ei sinun pidä rucoileman muita jumalita: Sillä HERran nimi on kijwoittelja että hän on kijwas Jumala.

MLV19 14 for you will worship no other god. For Jehovah, whose name is Jealous, is a jealous God.

KJV 14. For thou shalt worship no other god: for the LORD, whose name is Jealous, is a jealous God:

Luther1912 14. denn du sollst keinen andern Gott anbeten. Denn der HERR heißt ein Eiferer; ein eifriger Gott ist er.

RuSV1876 14 ибо ты не должен поклоняться богу иному, кроме Господа; потому что имя Его – ревнитель; Он Бог ревнитель.

RV'1862 14. Porque no te inclinarás a dios ajeno, que Jehová, cuyo nombre es Zeloso, Dios zeloso es.

FI33/38 15. Älä siis tee liittoa maan asukasten kanssa, ettet, kun he kulkevat haureudessa jumaliensa jäljessä ja uhraavat jumalillensa ja kutsuvat sinua, sinä söisi heidän uhristaan,

CPR1642 15. Ei sinun pidä joscus tekemän lijtto sen maan asuwaisten cansa: sillä cosca he hauristelewat heidän jumalittens cansa ja uhrawat jumalillens ja cudzuwat sinun sisälle ettäs söisit heidän uhristans.

Biblia1776 15. Ei sinun pidä joskus tekemän liittoa sen maan asuvaisten kanssa: sillä koska he hauristelevat jumalainsa kanssa, ja uhraavat jumalillensa, ja kutsuvat sinun, ettäs söisit heidän uhristansa,

MLV19 15 Lest you make a covenant with the inhabitants of the land and they play the prostitute after their gods and sacrifice to their gods and a man calls you and you eat of his sacrifice,

Luther1912 15. Daß du nicht einen Bund mit des Landes Einwohnern machest, und wenn sie ihren Göttern nachlaufen und opfern ihren Göttern,

KJV 15. Lest thou make a covenant with the inhabitants of the land, and they go a whoring after their gods, and do sacrifice unto their gods, and one call thee, and thou eat of his sacrifice;

RV'1862 15. Por tanto no harás alianza con los moradores de aquella tierra; porque ellos fornicarán en pos de sus dioses, y

sie dich nicht laden und du von ihrem Opfer essest,

RuSV1876 15 Не вступай в союз с жителями той земли, чтобы, когда они будут блудодействовать вслед богов своих и приносить жертвы богам своим, не пригласили и тебя, и ты не вкусил бы жертвы их;

sacrificarán a sus dioses, y llamarte han y comerás de sus sacrificios:

FI33/38 16. ja etteivät heidän tyttärensä, kun sinä otat heitä pojillesi vaimoiksi ja kun he kulkevat haureudessa jumaliensa jäljessä, viettelisi sinun poikiasikin haureudessa kulkemaan heidän jumaliensa jäljessä.

CPR1642 16. Ja otat heidän tyttäristäns sinun pojilles emänditä jotca hauristelewat heidän jumalittens cansa ja saattawat sinun poicas myös heidän jumalittens cansa hauristeleman.

Biblia1776 16. Ja ottaisit heidän tyttäristänsä sinun pojilles emäntiä; jotka hauristelevat jumalainsa kanssa, ja saattavat sinun poikas myös heidän jumalainsa kanssa hauristelemaan.

MLV19 16 and you take of their daughters to your sons and their daughters play the prostitute after their gods and make your sons play the prostitute after their gods.

Luther1912 16. und daß du nehmest deinen Söhnen ihre Töchter zu Weibern und dieselben dann ihren Göttern nachlaufen und machen deine Söhne auch ihren Göttern nachlaufen.

KJV 16. And thou take of their daughters unto thy sons, and their daughters go a whoring after their gods, and make thy sons go a whoring after their gods.

RV'1862 16. O tomando de sus hijas para tus hijos, y fornicando sus hijas en pos de sus dioses, harán también fornicar tus hijos en pos de los dioses de ellas.

RuSV1876 16 и не бери из дочерей их жен сынам своим, дабы дочери их, блудодействуя вслед богов своих, не ввели и сынов твоих в блужение вслед богов своих.

FI33/38 17. Älä tee itsellesi valettuja jumalankuvia.

CPR1642 17. EI sinun pidä waletuita jumalita tekemän sinulles.

Biblia1776 17. Ei sinun pidä valetuita jumalia tekemän sinulles.

MLV19 17 You will make you no molten gods.

KJV 17. Thou shalt make thee no molten gods.

Luther1912 17. Du sollst dir keine gegossenen Götter machen.

RV'1862 17. No harás dioses de fundición para tí.

RuSV1876 17 Не делай себе богов литых.

FI33/38 18. Vietä happamattoman leivän juhlaa: seitsemänä päivänä syö happamatonta leipää, niinkuin minä olen sinua käskenyt, määrättynä aikana, aabib-kuussa, sillä aabib-kuussa sinä olet lähtenyt Egyptistä.

CPR1642 18. Happamattoman leiwän juhlan sinun pitä pitämän. Seidzemen päiwä pitä sinun happamatoinda leipä syömän nijncuin minä sinulle käskenyt olen Abibin cuulla: sillä sinä

Biblia1776 18. Happamattoman leivän juhlan sinun pitää pitämän. Seitsemän päivää pitää sinun happamatointa leipää syömän, niinkuin minä sinulle käskenyt olen, määrätyllä ajalla Abibin kuulla; sillä sinä olet lähtenyt Egyptistä Abibin kuulla.

olet lähtenyt Egyptist Abibin cuulla.

MLV19 18 You will keep the feast of unleavened bread. Seven days you will eat unleavened bread, as I commanded you, at the time appointed in the month Abib, for in the month Abib you came out from Egypt.

KJV 18. The feast of unleavened bread shalt thou keep. Seven days thou shalt eat unleavened bread, as I commanded thee, in the time of the month Abib: for in the month Abib thou camest out from Egypt.

Luther1912 18. Das Fest der ungesäuerten Brote sollst du halten. Sieben Tage sollst du ungesäuertes Brot essen, wie ich dir geboten habe, um die Zeit des Monats Abib; denn im Monat Abib bist du aus Ägypten gezogen.

RV'1862 18. La fiesta de las cenceñas guardarás: siete dias comerás por leudar, como te he mandado, en el tiempo de el mes de Abib, porque en el mes de Abib saliste de Egipto.

RuSV1876 18 Праздник опресноков соблюдай: семь дней ешь пресный хлеб, как Я повелел тебе, в назначенное время месяца Авива, ибо в месяцеАвиве вышел ты из Египта.

FI33/38 19. Kaikki, mikä avaa äidinkohdun, on minun; samoin myös kaikki sinun karjasi urospuolet, raavaittesi ja lampaittesi ensiksisynnyttämät.

Biblia1776 19. Kaikki, jotka ensin avaavat äitinsä kohdun, ovat minun: kaikki härkyiset karjasta, ja oinaat lampaista, jotka esikoiset ovat.

CPR1642 19. CAicki jotca ensin awawat äitins cohdun owat minun caicki härkyiset carjast ja oinat lambaist jotca esicoiset owat.

MLV19 19 All that opens the womb is mine and all your cattle that is male, the first-offspring of cow and sheep.

KJV 19. All that openeth the matrix is mine; and every firstling among thy cattle, whether ox or sheep, that is male.

Luther1912 19. Alles, was die Mutter bricht, ist mein; was männlich sein wird in deinem Vieh, das seine Mutter bricht, es sei Ochse oder Schaf.

RV'1862 19. Toda abertura de matriz mía es; y todo tu ganado que será macho, abertura de la vaca, y de la oveja, será mío.

RuSV1876 19 Все, разверзающее ложесна – Мне, как и весь скот твой мужеского пола, разверзающий ложесна, из волов и овец;

FI33/38 20. Mutta aasin ensiksisynnyttämä lunasta lampaalla, mutta jos et sitä lunasta, niin taita siltä niska. Jokainen esikoinen pojistasi lunasta. Ja tyhjin käsin älköön tultako minun kasvojeni eteen.

Biblia1776 20. Mutta aasin esikoisen pitää sinun lunastaman lampaalla; jos et sinä lunasta, niin väännä hänen niskansa poikki. Jokaisen esikoisen sinun pojistas pitää sinun lunastaman, ja ei yksikään pidä tyhjin käsin minun eteeni tuleman.

CPR1642 20. Mutta Asin esicoisen pitä sinun lunastaman lamballa jos et sinä lunasta nijn wäännä hänen niscans poicki. Jocaidzen esicoisen sinun pojistas pitä sinun lunastaman. Ja ei yxikän pidä tyhjin käsin minun eteeni tuleman.

MLV19 20 And the first-offspring of a donkey you will redeem with a lamb and if you will not redeem it, then you will break its neck. All the

KJV 20. But the firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb: and if thou redeem him not, then shalt thou break his neck. All the

firstborn of your sons you will redeem. And none will appear before me empty.

Luther1912 20. Aber den Erstling des Esels sollst du mit einem Schaf lösen. Wo du es aber nicht lösest, so brich ihm das Genick. Alle Erstgeburt unter deinen Söhnen sollst du lösen. Und daß niemand vor mir leer erscheine!

RuSV1876 20 первородное из ослов заменяй агнцем, а если не заменишь, то выкупи его; всех первенцев из сынов твоих выкупай; пусть не являются пред лице Мое с пустыми руками.

FI33/38 21. Kuusi päivää tee työtä, mutta lepää seitsemäs päivä; kyntö- ja elonleikkuuaikanakin sinun on levättävä.

CPR1642 21. CUusi päiwä pitä sinun työtä tekemän. Seidzemendenä päiwänä pitä sinun lepämän sekä pellon kyndämisest että nijttämisest.

MLV19 21 Six days you will work, but on the seventh day you will rest; in plowing time and in harvest you will rest.

Luther1912 21. Sechs Tage sollst du arbeiten; am siebenten Tage sollst du feiern, mit Pflügen

firstborn of thy sons thou shalt redeem. And none shall appear before me empty.

RV'1862 20. Empero el primogénito del asno redimirás con cordero; y si no lo redimieres, cortarle has la cabeza. Todo primogénito de tus hijos redimirás; y no serán vistos vacíos delante de mí.

Biblia1776 21. Kuusi päivää pitää sinun työtä tekemän, ja seitsemäntenä päivänä pitää sinun lepäämän: sekä pellon kyntämisestä että niittämisestä pitää sinun lepäämän.

KJV 21. Six days thou shalt work, but on the seventh day thou shalt rest: in earing time and in harvest thou shalt rest.

RV'1862 21. Seis dias trabajarás, mas en el séptimo día cesarás: en la arada y en la siega cesarás.

und mit Ernten.

RuSV1876 21 Шесть дней работай, а в седьмой день покойся; покойся и во время посева и жатвы.

FI33/38 22. Ja vietä viikkojuhla, kun leikkaat nisusi uutisen, ja korjuujuhla vuoden vaihteessa.

Biblia1776 22. Viikkojuhlan sinun pitää pitämän, ensimäisestä nisun elon uutisesta: ja korjaamisen juhlan, vuoden lopulla.

CPR1642 22. Wijckojuhlan sinun pitä pitämän ensimäisestä nisun elon utisesta ja corjamisen juhlan wuoden lopulla.

MLV19 22 And you will observe the feast of weeks, even of the first-fruits of wheat harvest and the feast of ingathering in the middle of the year.

KJV 22. And thou shalt observe the feast of weeks, of the firstfruits of wheat harvest, and the feast of ingathering at the year's end.

Luther1912 22. Das Fest der Wochen sollst du halten mit den Erstlingen der Weizenernte, und das Fest der Einsammlung, wenn das Jahr um ist.

RV'1862 22. Y la fiesta de las semanas te harás a los principios de la siega del trigo; y la fiesta de la cosecha a la vuelta del año.

RuSV1876 22 И праздник седмиц совершай, праздник начатков жатвы пшеницы и праздник собирания плодов в конце года;

FI33/38 23. Kolme kertaa vuodessa kaikki sinun miesväkesi tulkoon Herran, sinun Herrasi, Israelin Jumalan, kasvojen eteen.

Biblia1776 23. Kolmasti vuodessa pitää kaikki miehen puoles näkymän kaikkivaltiaan Herran Israelin Jumalan edessä.

CPR1642 23. Colmasti wuodes pitä caicki miehenpuoli näkymän sen caickiwaldian HERran Israelin Jumalan edes.

MLV19 23 Three times in the year all your males will appear before the lord Jehovah, the God of Israel.

KJV 23. Thrice in the year shall all your men children appear before the Lord GOD, the God of Israel.

Luther1912 23. Dreimal im Jahr soll alles, was männlich ist, erscheinen vor dem Herrscher, dem HERRN und Gott Israels.

RV'1862 23. Tres veces en el año será visto todo varón tuyo delante del Señoreador Jehová, Dios de Israel.

RuSV1876 23 три раза в году должен являться весь мужеский полтвой пред лице Владыки, Господа Бога Израилева,

FI33/38 24. Sillä minä karkoitan kansat sinun tieltäsi ja laajennan sinun alueesi; eikä kukaan ole himoitseva sinun maatasi, kun sinä kolme kertaa vuodessa vaellat tullaksesi Herran, sinun Jumalasi, kasvojen eteen.

Biblia1776 24. Sillä minä ajan ulos pakanat sinun edestäs ja levitän sinun maas ääret; ja ei pidä yhdenkään himoitseman sinun maatas, koska sinä menet ylös näyttämään itses Herralle sinun Jumalalles, kolmasti vuodessa.

CPR1642 24. Sillä minä ajan ulos pacanat sinun edestäs ja lewitän sinun maas äret. Ja ei pidä yhdengän himoidzeman sinun maatas cosca sinä menet ylös näyttämän idzes HERralle sinun Jumalalles colmasti wuodesa.

MLV19 24 For I will cast out nations before you and

KJV 24. For I will cast out the nations before

enlarge your borders. Neither will any man desire your land, when you go up to appear before Jehovah your God three times in the year.

Luther1912 24. Wenn ich die Heiden vor dir ausstoßen und deine Grenze erweitern werde, soll niemand deines Landes begehren, die weil du hinaufgehst dreimal im Jahr, zu erscheinen vor dem HERRN, deinem Gott.

RuSV1876 24 ибо Я прогоню народы от лица твоего и распространю пределы твои, и никто не пожелает земли твоей, если ты будешь являться пред лице Господа Бога твоего три раза в году.

FI33/38 25. Älä uhraa minun teurasuhrini verta happamen leivän ohella. Ja pääsiäisjuhlan uhrista älköön mitään jääkö yli yön seuraavaan aamuun.

CPR1642 25. EI sinun pidä uhraman minun uhrini werta happamattoman leiwän päälle. Ja pääsiäis juhlan uhrista ei pidä mitän jäämän yön ylidze huomenexi.

MLV19 25 You will not offer the blood of my sacrifice with leavened bread, nor will the sacrifice of

thee, and enlarge thy borders: neither shall any man desire thy land, when thou shalt go up to appear before the LORD thy God thrice in the year.

RV'1862 24. Porque yo echaré las gentes de delante tu faz, y ensancharé tu término: y ninguno codiciará tu tierra, cuando tú subieres para ser visto delante de Jehová tu Dios tres veces en el año.

Biblia1776 25. Ei sinun pidä uhraaman minun uhrini verta happaman leivän ohessa. Ja pääsiäisjuhlan uhrista ei pidä mitään jäämän yön yli huomeneksi.

KJV 25. Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with leaven; neither shall the

the feast of the Passover be left to the morning.

Luther1912 25. Du sollst das Blut meines Opfers nicht opfern neben gesäuertem Brot, und das Opfer des Osterfestes soll nicht über Nacht bleiben bis an den Morgen.

RuSV1876 25 Не изливай крови жертвы Моей на квасное, и жертва праздника Пасхи не должна переночевать до утра.

FI33/38 26. Parhaat maasi uutisesta tuo Herran, sinun Jumalasi, huoneeseen. Älä keitä vohlaa emänsä maidossa.

CPR1642 26. Ensimäisestä sinun maas caswon utisesta pitä sinun tuoman sinun HERras Jumalas huoneseen: Ei sinun pidä keittämän wohla nijncauwan cuin hän emäns ime.

MLV19 26 The first of the first-fruits of your ground you will bring to the house of Jehovah your God. You will not boil a kid in its mother's milk.

Luther1912 26. Die Erstlinge von den Früchten deines Ackers sollst du in das Haus des HERRN, deines Gottes, bringen. Du sollst das Böcklein

sacrifice of the feast of the passover be left unto the morning.

RV'1862 25. No sacrificarás sobre leudo la sangre de mi sacrificio: ni quedará de la noche para la mañana el sacrificio de la fiesta de la páscua.

Biblia1776 26. Ensimäisestä sinun maas kasvon uutisesta pitää sinun tuoman sinun Herras Jumalas huoneesen. Ei sinun pidä keittämän vohlaa hänen emäntänsä rieskassa.

KJV 26. The first of the firstfruits of thy land thou shalt bring unto the house of the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in his mother's milk.

RV'1862 26. El principio de los primeros frutos de tu tierra meterás en la casa de Jehová tu Dios. No cocerás el cabrito en la leche de su

nicht kochen in seiner Mutter Milch.

RuSV1876 26 Самые первые плоды земли твоей принеси в дом Господа Бога твоего.Не вари козленка в молоке матери его.

FI33/38 27. Ja Herra sanoi Moosekselle: Kirjoita itsellesi nämä sanat, sillä näiden sanojen mukaisesti minä olen tehnyt liiton sinun ja Israelin kanssa.

CPR1642 27. Ja HERra sanoi Mosexelle: kirjoita nämät sanat sillä näiden sanain jälken olen minä lijton tehnyt sinun ja Israelin cansa.

MLV19 27 And Jehovah said to Moses, Write these words, for after the tenor of these words I have made a covenant with you and with Israel.

Luther1912 27. Und der HERR sprach zu Mose: Schreib diese Worte: denn nach diesen Worten habe ich mit dir und mit Israel einen Bund gemacht.

RuSV1876 27 И сказал Господь Моисею: напиши себе слова сии, ибо в сих словах Я заключаю завет с тобою и с Израилем.

FI33/38 28. Ja hän oli siellä Herran tykönä neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä

madre.

Biblia1776 27. Ja Herra sanoi Mosekselle: kirjoita sinulles nämät sanat: sillä näiden sanain jälkeen olen minä liiton tehnyt sinun ja Israelin kanssa.

KJV 27. And the LORD said unto Moses, Write thou these words: for after the tenor of these words I have made a covenant with thee and with Israel.

RV'1862 27. Y Jehová dijo a Moisés: Escríbete estas palabras, porque conforme a estas palabras he hecho la alianza contigo, y con Israel.

Biblia1776 28. Ja hän oli siellä Herran tykönä neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä

syömättä ja juomatta. Ja hän kirjoitti tauluihin liiton sanat, ne kymmenen sanaa.

CPR1642 28. Ja hän oli siellä HERran tykönä neljäkymmendä päiwä ja neljäkymmendä yötä ja ei syönyt leipä eikä juonut wettä. Ja hän kirjoitti tauluin lijton sanat kymmenen sana.

MLV19 28 And he was there with Jehovah forty days and forty nights. He neither ate bread, nor drank water and he wrote upon the tablets the words of the covenant, the ten commandments.

Luther1912 28. Und er war allda bei dem HERRN vierzig Tage und vierzig Nächte und aß kein Brot und trank kein Wasser. Und er schrieb auf die Tafeln die Worte des Bundes, die Zehn Worte.

RuSV1876 28 И пробыл там Моисей у Господа сорок дней и сорок ночей, хлеба не ел и воды не пил; и написал на скрижалях слова завета, десятословие.

FI33/38 29. Ja kun Mooses astui alas Siinain vuorelta ja hänellä vuorelta alas astuessaan oli kädessänsä kaksi laintaulua, ei hän tiennyt, että hänen kasvojensa iho oli tullut

yötä, ja ei syönyt leipää, eikä juonut vettä: ja hän kirjoitti tauluihin liiton sanat, ne kymmenet sanat.

KJV 28. And he was there with the LORD forty days and forty nights; he did neither eat bread, nor drink water. And he wrote upon the tables the words of the covenant, the ten commandments.

RV'1862 28. Y él estuvo allí con Jehová cuarenta dias, y cuarenta noches: no comió pan, ni bebió agua: y escribió en tablas las palabras de la alianza, las diez palabras.

Biblia1776 29. Koska Moses astui Sinain vuorelta alas, oli hänellä kaksi todistustaulua kädessänsä, astuissansa alas vuorelta: ja ei Moses tietänyt, että hänen kasvonsa nahka paisti

säteileväksi hänen puhuessaan Herran kanssa.

siitä, että Herra oli puhutellut häntä.

CPR1642 29. Cosca Moses astui Sinain wuorelda alas oli hänellä caxi todistus taulua kädesäns ja ei tietänyt että hänen caswons nahca paisti sijtä että HERra oli puhutellut händä.

MLV19 29 And it happened, when Moses came down from Mount Sinai with the two tablets of the testimony in Moses' hand, when he came down from the mountain, that Moses did not know that the skin of his face shone by reason of his speaking with him.

KJV 29. And it came to pass, when Moses came down from mount Sinai with the two tables of testimony in Moses' hand, when he came down from the mount, that Moses wist not that the skin of his face shone while he talked with him.

Luther1912 29. Da nun Mose vom Berge Sinai ging, hatte er die zwei Tafeln des Zeugnisses in seiner Hand und wußte nicht, daß die Haut seines Angesichts glänzte davon, daß er mit ihm geredet hatte.

RV'1862 29. Y aconteció, que descendiendo Moisés del monte de Sinaí con las dos tablas del testimonio en su mano, como descendió del monte, él no sabía que la tez de su rostro resplandecia, después que hubo hablado con él.

RuSV1876 29 Когда сходил Моисей с горы Синая, и две скрижали откровения былив руке у Моисея при сошествии его с горы, то Моисей не знал, что лице его стало сиять лучами от того, что Бог говорил с ним.

FI33/38 30. Ja kun Aaron ja kaikki israelilaiset näkivät Mooseksen kasvojen ihon säteilevän,

Biblia1776 30. Ja koska Aaron ja kaikki Israelin lapset näkivät hänen kasvonsa nahan paistavan,

pelkäsivät he lähestyä häntä.

CPR1642 30. JA cosca Aaron ja caicki Israelin lapset näit hänen caswons nahan paistawan pelkäisit he händä lähestyä.

MLV19 30 And when Aaron and all the sons of Israel saw Moses, behold, the skin of his face shone and they were afraid to come near him.

Luther1912 30. Und da Aaron und alle Kinder Israel sahen, daß die Haut seines Angesichts glänzte, fürchteten sie sich, zu ihm zu nahen.

RuSV1876 30 И увидел Моисея Аарон и все сыны Израилевы, и вот, лице его сияет, и боялись подойти к нему.

FI33/38 31. Mutta Mooses huusi heitä; niin Aaron ja kaikki kansan päämiehet kääntyivät takaisin hänen luokseen, ja Mooses puhui heille.

CPR1642 31. Nijn cudzui Moses heitä ja he käänsit heidäns hänen puoleens sekä Aaron että caicki ylimmäiset Canssan seast ja Moses puhutteli heitä.

pelkäsivät he häntä lähestyä.

KJV 30. And when Aaron and all the children of Israel saw Moses, behold, the skin of his face shone; and they were afraid to come nigh him.

RV'1862 30. Y miró Aarón y todos los hijos de Israel a Moisés, y he aquí que la tez de su rostro era resplandeciente, y hubieron miedo de llegarse a él.

Biblia1776 31. Niin kutsui Moses heitänsä hänen puoleensa, sekä Aaron että kaikki ylimmäiset kansan seasta, ja Moses puhutteli heitä.

MLV19 31 And Moses called to them. And Aaron and all the rulers of the congregation returned to him and Moses spoke to them.

KJV 31. And Moses called unto them; and Aaron and all the rulers of the congregation returned unto him: and Moses talked with them.

Luther1912 31. Da rief sie Mose; und sie wandten sich zu ihm, Aaron und alle Obersten der Gemeinde; und er redete mit ihnen.

RV'1862 31. Y llamólos Moisés, y tornaron a él Aarón y todos los príncipes de la congregación: y Moisés les habló.

RuSV1876 31 И призвал их Моисей, и пришли к нему Аарон и все начальники общества, и разговаривал Моисей с ними.

FI33/38 32. Sitten kaikki israelilaiset lähestyivät häntä, ja hän käski heidän noudattaa kaikkea, mitä Herra oli puhunut hänelle Siinain vuorella.

Biblia1776 32. Sitte lähestyivät kaikki Israelin lapset häntä, ja hän käski heille kaikki ne, mitkä Herra puhui hänen kanssansa Sinain vuorella.

CPR1642 32. Sijtte lähestyit caicki Israelin lapset händä ja hän käski heille caicki ne cuin HERra puhui hänen cansans Sinain wuorella.

MLV19 32 And afterward all the sons of Israel came near and he gave them in commandment all that Jehovah had spoken with him on Mount Sinai.

KJV 32. And afterward all the children of Israel came nigh: and he gave them in commandment all that the LORD had spoken with him in mount Sinai.

Luther1912 32. Darnach nahten alle Kinder Israel zu ihm. Und er gebot ihnen alles, was der HERR mit ihm geredet hatte auf dem Berge Sinai.

RV'1862 32. Y después se llegaron todos los hijos de Israel, a los cuales mandó todas las cosas que Jehová le había dicho en el monte de

Sinaí.

RuSV1876 32 После сего приблизились все сыны Израилевы, и он заповедал им все, что говорил ему Господь на горе Синае.

FI33/38 33. Ja kun Mooses oli lakannut puhumasta heidän kanssaan, pani hän peitteen kasvoillensa.

Biblia1776 33. Ja että Moses olis tainnut päättää puheensa heidän kanssansa, pani hän peitteen kasvoinsa eteen.

CPR1642 33. Ja cosca hän oli nämät caicki puhunut heidän cansans pani hän peitten caswons eteen.

MLV19 33 And when Moses was done speaking with them, he put a veil on his face.

KJV 33. And till Moses had done speaking with them, he put a vail on his face.

Luther1912 33. Und da er solches alles mit ihnen geredet hatte, legte er eine Decke auf sein Angesicht.

RV'1862 33. Y cuando hubo acabado Moisés de hablar con ellos, puso un velo sobre su rostro.

RuSV1876 33 И когда Моисей перестал разговаривать с ними, то положил на лице свое покрывало.

FI33/38 34. Mutta niin usein kuin hän meni Herran eteen puhuttelemaan häntä, poisti hän peitteen, siksi kunnes tuli ulos. Ja tultuaan ulos hän puhui israelilaisille, mitä hänen oli käsketty puhua.

Biblia1776 34. Mutta koska hän meni sisälle Herran eteen puhuttelemaan häntä, pani hän peitteen pois, niin kauvaksi kuin hän läksi jällensä ulos. Ja koska hän läksi ulos, puhui hän Israelin lapsille, mitä hänelle käsketty oli.

CPR1642 34. Ja cosca hän meni sisälle HERran eteen puhutteleman händä pani hän peitten pois nijncauwaxi cuin hän läxi jällens ulos. Ja cosca hän läxi ulos puhui hän Israelin lapsille mitä hänelle käsketty oli.

MLV19 34 But when Moses went in before Jehovah to speak with him, he took the veil off, until he came out. And he came out and spoke to the sons of Israel what he was commanded.

KJV 34. But when Moses went in before the LORD to speak with him, he took the vail off, until he came out. And he came out, and spake unto the children of Israel that which he was commanded.

Luther1912 34. Und wenn er hineinging vor den HERRN, mit ihm zu reden, tat er die Decke ab, bis er wieder herausging. Und wenn er herauskam und redete mit den Kindern Israel, was ihm geboten war,

RV'1862 34. Y cuando venía Moisés delante de Jehová para hablar con él, quitaba el velo, hasta que salía; y salido hablaba con los hijos de Israel, lo que le era mandado.

RuSV1876 34 Когда же входил Моисей пред лице Господа, чтобы говорить с Ним, тогда снимал покрывало, доколе не выходил; а выйдя пересказывал сынамИзраилевым все, что заповедано было.

FI33/38 35. Ja israelilaiset näkivät joka kerta Mooseksen kasvojen ihon säteilevän; ja Mooses veti peitteen kasvoillensa, siksi kunnes hän jälleen meni puhuttelemaan

Biblia1776 35. Niin katsoivat Israelin lapset hänen kasvoihinsa, kuinka hänen kasvoinsa nahka paisti: niin veti jällensä peitteen kasvoinsa päälle, niinkauvaksi kuin hän jällensä meni

häntä.

CPR1642 35. Nijn cadzoit Israelin lapset hänen caswoins cuinga hänen caswons nahca paisti: nijn weti hän jällens peitten caswons päälle nijncauwaxi cuin hän jällens läxi ulos puhutteleman händä.

MLV19 35 And the sons of Israel saw the face of Moses, that the skin of Moses' face shone. And Moses put the veil upon his face again until he went in to speak with him.

Luther1912 35. so sahen dann die Kinder Israel sein Angesicht an, daß die Haut seines Angesichts glänzte; so tat er wieder die Decke auf sein Angesicht, bis er wieder hineinging, mit ihm zu reden.

RuSV1876 35 И видели сыны Израилевы, что сияет лице Моисеево, и Моисей опять полагал покрывало на лице свое, доколене входил говорить с Ним.

35 luku

Sapattikäsky. Vapaaehtoiset annit. Pyhien esineiden valmistajat.

FI33/38 1. Ja Mooses kokosi kaiken Israelin kansan ja puhuttelemaan häntä.

KJV 35. And the children of Israel saw the face of Moses, that the skin of Moses' face shone: and Moses put the vail upon his face again, until he went in to speak with him.

RV'1862 35. Y veían los hijos de Israel el rostro de Moisés que la tez de su rostro era resplandeciente, y volvía Moisés a poner el velo sobre su rostro, hasta que entraba a hablar con él.

Biblia1776 1. Ja Moses kokosi kaiken Israelin

sanoi heille: Näin on Herra käskenyt teidän tehdä:

CPR1642 1. JA Moses cocois caiken Israelin lasten seuracunnan ja sanoi heille: nämät owat ne cuin HERra käskenyt on teidän tehdä.

MLV19 1 And Moses assembled all the congregation of the sons of Israel and said to them, These are the words which Jehovah has commanded, that you* should do them.

Luther1912 1. Und Mose versammelte die ganze Gemeinde der Kinder Israel und sprach zu ihnen: Das ist's, was der HERR geboten hat, das ihr tun sollt:

RuSV1876 1 И собрал Моисей все общество сынов Израилевых и сказал им: вот что заповедал Господь делать:

FI33/38 2. Kuusi päivää tehtäköön työtä, mutta seitsemäs päivä olkoon teille pyhä sapatti, levon päivä, Herralle pyhitetty. Kuka ikinä silloin työtä tekee, se surmattakoon.

CPR1642 2. Cuusi päiwä teidän pitä työtä tekemän mutta seidzemennen päiwän pitä teidän seurakunnan, ja sanoi heille: nämät ovat ne, mitä Herra käskenyt on teidän tehdä.

KJV 1. And Moses gathered all the congregation of the children of Israel together, and said unto them, These are the words which the LORD hath commanded, that ye should do them.

RV'1862 1. E HIZO juntar Moisés toda la congregación de los hijos de Israel, y díjoles: Estas son las cosas, que Jehová ha mandado que hagáis:

Biblia1776 2. Kuusi päivää pitää työtä tehtämän, mutta seitsemännen päivän pitää teille pyhä oleman, sabbatin lepo Herralle: kuka ikänänsä silloin työtä tekee, sen pitää kuoleman.

pyhittämän HERran lepo Sabbathin. Joca jotacuta työtä silloin teke hänen pitä cuoleman.

MLV19 2 Six days work will be done, but on the seventh day there will be to you* a holy day, a Sabbath of solemn rest to Jehovah. Whoever does any work in it will be put to death.

KJV 2. Six days shall work be done, but on the seventh day there shall be to you an holy day, a sabbath of rest to the LORD: whosoever doeth work therein shall be put to death.

Luther1912 2. Sechs Tage sollt ihr arbeiten; den siebenten Tag aber sollt ihr heilig halten als einen Sabbat der Ruhe des HERRN. Wer an dem arbeitet, soll sterben.

RV'1862 2. Seis dias se hará obra; mas el día séptimo os será santo, sábado de reposo a Jehová, cualquiera que hiciere en él obra, morirá.

RuSV1876 2 шесть дней делайте дела, а день седьмой должен быть у вас святым, суббота покоя Господу: всякий, кто будет делать в нее дело, предан будет смерти;

FI33/38 3. Älkää sytyttäkö tulta sapatin päivänä, missä asuttekin.

Biblia1776 3. Ei teidän pidä tulta sytyttämän kaikissa teidän asuinsioissanne sabbatin päivänä.

CPR1642 3. Ei teidän pidä tulda sytyttämän Sabbathin päiwänä caikisa teidän asuinsioisan.

MLV19 3 You* will kindle no fire throughout your* habitations upon the Sabbath day.

KJV 3. Ye shall kindle no fire throughout your habitations upon the sabbath day.

Luther1912 3. Ihr sollt kein Feuer anzünden am Sabbattag

RV'1862 3. No encenderéis fuego en todas vuestras

in allen euren Wohnungen.

RuSV1876 3 не зажигайте огня во всех жилищах ваших в день субботы.

moradas en el día del sábado.

FI33/38 4. Ja Mooses sanoi koko Israelin kansalle näin: Näin on Herra käskenyt ja sanonut:

CPR1642 4. JA Moses sanoi caikelle Israelin lasten seuracunnalle: tämä on se jota HERra käskenyt on.

Biblia1776 4. Ja Moses sanoi kaikille Israelin lasten seurakunnalle: tämä on se, jota Herra käskenyt on, sanoen:

MLV19 4 And Moses spoke to all the congregation of the sons of Israel, saying, This is the thing which Jehovah commanded, saying,

KJV 4. And Moses spake unto all the congregation of the children of Israel, saying, This is the thing which the LORD commanded, saying,

Luther1912 4. Und Mose sprach zu der ganzen Gemeinde der Kinder Israel: Das ist's, was der HERR geboten hat:

RuSV1876 4 И сказал Моисей всему обществу сынов Израилевых: вот что заповедал Господь:

RV'1862 4. Y habló Moisés a toda la congregación de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que Jehová ha mandado, diciendo:

FI33/38 5. Ottakaa siitä, mitä teillä on, anti Herralle; jokainen, jonka sydän on siihen altis, tuokoon anniksi Herralle kultaa, hopeata ja vaskea,

Biblia1776 5. Ottakaat teidän seastanne ylennysuhria Herralle: jokainen, jolla hyväntahtoinen sydän on, tuokaan ylennysuhrin Herralle: kultaa, hopiaa ja vaskea.

CPR1642 5. Tuocat teidän seastan ylönnysuhria HERralle nijn että jocainen jolla hywäntahtoinen sydän on tuocan ylönnysuhrin HERralle culda hopiata ja waske.

MLV19 5 You* take from among you* an offering to Jehovah. Whoever is of a willing heart, let him bring it — Jehovah's offering: gold and silver and brass,

KJV 5. Take ye from among you an offering unto the LORD: whosoever is of a willing heart, let him bring it, an offering of the LORD; gold, and silver, and brass,

Luther1912 5. Gebt unter euch ein Hebopfer dem HERRN, also daß das Hebopfer des HERRN ein jeglicher willig bringe, Gold, Silber, Erz,

RV'1862 5. Tomád de entre vosotros ofrenda para Jehová: todo liberal de su corazón la traerá a Jehová, oro, plata, y metal,

RuSV1876 5 сделайте от себя приношения Господу: каждый по усердию пусть принесет приношение Господу, золото, серебро, медь,

FI33/38 6. punasinisiä, purppuranpunaisia ja helakanpunaisia lankoja ja valkoisia pellavalankoja sekä vuohenkarvoja,

Biblia1776 6. Sinisiä, purpuraisia ja tulipunaisia villoja, kallista liinaa ja vuohen karvoja,

CPR1642 6. Kellaista silckiä skarlacanat rosinpunaista walkiata silckiä ja wuohen carwoja.

MLV19 6 and blue and purple and scarlet and fine linen and goats' hair,

KJV 6. And blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair,

Luther1912 6. blauen und roten Purpur, Scharlach, weiße

RV'1862 6. Y cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino

Leinwand und Ziegenhaar,

RuSV1876 6 шерсть голубого, пурпурового и червленого цвета , и виссон, и козью шерсть,

fino, y pelos de cabras,

FI33/38 7. punaisia oinaannahkoja, sireeninnahkoja, akasiapuuta,

CPR1642 7. Punalla painetuita oinan nahcoja ja Thechaschim nahcoja ja hongia.

Biblia1776 7. Punalla painetuita, oinaan nahkoja, ja tekasjim-nahkoja, sittimipuita,

MLV19 7 and rams' skins dyed red and certain skins and acacia wood,

Luther1912 7. rötliche Widderfelle, Dachsfelle und Akazienholz,

RuSV1876 7 кожи бараньи красные, и кожи синие, и дерево ситтим,

KJV 7. And rams' skins dyed red, and badgers' skins, and shittim wood,

RV'1862 7. Y cueros rojos de carneros, y cueros de tejones, y madera de cedro,

FI33/38 8. öljyä seitsenhaaraista lamppua varten, hajuaineita voiteluöljyä ja hyvänhajuista suitsutusta varten,

CPR1642 8. Öljyä lampuin ja hywänhajuisita yrttejä woidellusöljyyn ja hywän suidzutuxeen.

Biblia1776 8. Öljyä lamppuihin, ja hyvänhajuisia kaluja voidellusöljyyn ja hyvään suitsutukseen,

MLV19 8 and oil for the light and spices for the anointing oil and for the sweet incense,

KJV 8. And oil for the light, and spices for anointing oil, and for the sweet incense,

Luther1912 8. Öl zur Lampe und Spezerei zur Salbe und zu gutem Räuchwerk,

RuSV1876 8 и елей для светильника, и ароматы для елея помазания и для благовонных курений,

RV'1862 8. Y aceite para la luminaria, y especias aromáticas para el aceite de la unción, y para el perfume aromático,

FI33/38 9. onyks-kiviä ja muita jalokiviä kasukkaa ja rintakilpeä varten.

CPR1642 9. Onichin kiwiä ja sisällesuljetuita kiwiä Pääliswaatteseen ja rindawaatteseen.

Biblia1776 9. Onikin kiviä ja sisälle suljetuita kiviä päällisvaatteesen ja rintavaatteesen.

MLV19 9 and onyx stones and stones to be set, for the ephod and for the breastplate.

Luther1912 9. Onyxsteine und eingefaßte Steine zum Leibrock und zum Amtschild.

RuSV1876 9 камень оникс и камни вставные для ефода и наперсника.

KJV 9. And onyx stones, and stones to be set for the ephod, and for the breastplate.

RV'1862 9. Y piedras de onix, y las piedras de los engastes para el efod y para el pectoral.

FI33/38 10. Ja kaikki taidolliset teidän keskuudessanne tulkoot ja tehkööt kaikki, mitä Herra on käskenyt:

CPR1642 10. Ja jocainen taitawa teidän seasan tulcan ja tehkän caicki mitä HERra käskenyt on.

Biblia1776 10. Ja jokainen taitava teidän seassanne tulkaan ja tehkään kaikki mitä Herra käskenyt on:

MLV19 10 And let every wise-hearted man among you* come and make all that Jehovah has commanded:

Luther1912 10. Und wer unter euch verständig ist, der komme und mache, was der HERR geboten hat:

RuSV1876 10 И всякий из вас мудрый сердцем пусть придет и сделает все, что повелел Господь:

KJV 10. And every wise hearted among you shall come, and make all that the LORD hath commanded;

RV'1862 10. Y todo sabio de corazón, que habrá entre vosotros, vendrán y harán todas las cosas que ha mandado Jehová:

FI33/38 11. asumuksen telttoineen ja peitteineen, hakasineen, lautoineen, poikkitankoineen, pylväineen ja jalustoineen,

CPR1642 11. Nimittäin majan waatteinens peitteinens rengainens lautoinens corendoinens padzainens ja jalcoinens.

Biblia1776 11. Majan vaatteinensa, peitteinensä, renkainensa, lautoinensa, korentoinensa, patsainensa ja jalkoinensa;

MLV19 11 the tabernacle, its tent and its covering, its clasps and its boards, its bars, its pillars and its sockets,

Luther1912 11. nämlich die Wohnung mit ihrer Hütte und Decke, Haken, Brettern, Riegeln, Säulen und Füßen;

RuSV1876 11 скинию и покров ее и верхнюю покрышку ее, крючки и брусья ее, шесты ее, столбы ее и подножия ее,

KJV 11. The tabernacle, his tent, and his covering, his taches, and his boards, his bars, his pillars, and his sockets,

RV'1862 11. El tabernáculo, su tienda, y su cobertura, y sus sortijas, y sus tablas, sus barras, sus columnas, y sus basas;

FI33/38 12. arkin korentoineen, armoistuimen ja sitä verhoavan esiripun,

Biblia1776 12. Arkin korentoinensa, armo-istuimen ja esiripun;

CPR1642 12. Arkin corendoinens Armonistuimen ja esiripun.

MLV19 12 the ark and the staves of it, the mercy-seat and the veil of the screen,

KJV 12. The ark, and the staves thereof, with the mercy seat, and the vail of the covering,

Luther1912 12. die Lade mit ihren Stangen, den Gnadenstuhl und Vorhang;

RV'1862 12. El arca y sus barras, la cubierta, y el velo de la tienda;

RuSV1876 12 ковчег и шесты его, крышку и завесу для преграды,

FI33/38 13. pöydän korentoineen ja kaikkine kaluineen sekä näkyleivät,

Biblia1776 13. Pöydän korentoinensa ja kaikki sen kalut, niin myös katsomusleivän;

CPR1642 13. Pöydän corendoinens ja caluinens ja cadzomusleiwän.

MLV19 13 the table and its staves and all its vessels and the showbread,

KJV 13. The table, and his staves, and all his vessels, and the shewbread,

Luther1912 13. den Tisch mit seinen Stangen und allem seinem Geräte und die Schaubrote;

RV'1862 13. La mesa y sus barras, y todos sus vasos, y el pan de la proposición;

RuSV1876 13 стол и шесты его и все принадлежности его, и хлебы предложения,

FI33/38 14. seitsenhaaraisen lampun kaluineen ja

Biblia1776 14. Kynttiläjalan kaluinensa valistamaan, ja

lamppuineen, öljyä seitsenhaaraista lamppua varten,

CPR1642 14. Kyntiläjalan caluinens walistaman ja hänen lampuns ja öljyä walistuxexi.

hänen lamppunsa ja öljyä valkeudeksi.

MLV19 14 the lamp-stand also for the light and its vessels and its lamps and the oil for the light,

KJV 14. The candlestick also for the light, and his furniture, and his lamps, with the oil for the light,

Luther1912 14. den Leuchter, zu leuchten, und sein Gerät und seine Lampen und das Öl zum Licht;

RV'1862 14. Y el candelero de la luminaria, y sus vasos, y sus candilejas, y el aceite de la luminaria;

RuSV1876 14 и светильник для освещения с принадлежностями его, и лампады его и елей для освещения,

FI33/38 15. suitsutusalttarin korentoineen, voiteluöljyn ja hyvänhajuisen suitsukkeen, oviuutimen asumuksen ovelle,

Biblia1776 15. Ja savu-alttarin korentoinensa, voidellusöljyn ja hyvänhajavia kaluja suitsutukseen, ja vaatteen majan oven eteen.

CPR1642 15. Ja sawuAltarin corendoinens woidellusöljyn ja hywänhajuiset yrtit suidzutuxeen ja waatten majan owen eteen.

MLV19 15 and the altar of incense and its staves and the anointing oil and the sweet incense and the screen for the door, at the door of the

KJV 15. And the incense altar, and his staves, and the anointing oil, and the sweet incense, and the hanging for the door at the entering in of

tabernacle,

Luther1912 15. den Räucheraltar mit seinen Stangen, die Salbe und Spezerei zum Räuchwerk; das Tuch vor der Wohnung Tür;

RuSV1876 15 и жертвенник для курений и шесты его, и елей помазания, и благовонные курения, изавесу ко входу скинии,

FI33/38 16. polttouhrialttarin vaskiristikkoineen, korentoineen ja kaikkine kaluineen, altaan jalustoineen,

CPR1642 16. Polttouhrin Altarin waskihäkin cansa corennot ja caicki sen calut pesoastian jalcoinens.

MLV19 16 the altar of burnt offering, with its grating of brass, its staves and all its vessels, the large-basin and its base,

Luther1912 16. den Brandopferaltar mit seinem ehernen Gitter, Stangen und allem seinem Geräte; das Handfaß mit seinem Fuße;

RuSV1876 16 жертвенник всесожжения и решетку медную для него, и шесты его и все принадлежности его, умывальник и подножие его,

the tabernacle,

RV'1862 15. Y el altar del perfume y sus barras, y el aceite de la unción, y el perfume aromático, y el pabellón de la puerta para la entrada del tabernáculo;

Biblia1776 16. Polttouhrin alttarin vaskihäkin kanssa, korennot ja kaikki sen astiat: pesoastian jalkoinensa.

KJV 16. The altar of burnt offering, with his brasen grate, his staves, and all his vessels, the laver and his foot,

RV'1862 16. El altar del holocausto, y su criba de metal, y sus barras, y todos sus vasos, y la fuente, y su basa;

FI33/38 17. esipihan ympärysverhot pylväineen ja jalustoineen sekä esipihan porttiin uutimen,

CPR1642 17. Pihan waatten padzainens ja jalcoinens waatten pihan owen eteen.

Biblia1776 17. Pihan vaatteet patsainensa ja jalkoinensa, niin myös vaatteen pihan oven eteen;

MLV19 17 the hangings of the court, the pillars of it and their sockets and the screen for the gate of the court,

Luther1912 17. den Umhang des Vorhofs mit seinen Säulen und Füßen und das Tuch des Tors am Vorhof;

RuSV1876 17 завесы двора, столбы его и подножия их, и завесу у входа во двор,

KJV 17. The hangings of the court, his pillars, and their sockets, and the hanging for the door of the court,

RV'1862 17. Las cortinas del patio, sus columnas, y sus basas, y el pabellón de la puerta del patio;

FI33/38 18. asumuksen vaarnat ja esipihan vaarnat köysineen,

CPR1642 18. Majan ja pihan waarnat köysinens.

Biblia1776 18. Majan ja pihan vaarnat köysinensä;

MLV19 18 the pegs of the tabernacle and the pegs of the court and their cords,

Luther1912 18. die Nägel der Wohnung und des Vorhofs mit ihren Seilen;

RuSV1876 18 колья скинии, и колья двора и веревки

KJV 18. The pins of the tabernacle, and the pins of the court, and their cords,

RV'1862 18. Las estacas del tabernáculo, y las estacas del patio, y sus cuerdas;

их,

FI33/38 19. virkapuvut pyhäkköpalvelusta varten ja pappi Aaronin muut pyhät vaatteet sekä hänen poikiensa pappispuvut.

Biblia1776 19. Virkavaatteet pyhän palvelukseen: pyhät vaatteet papille Aaronille, hänen poikainsa vaatteen kanssa, papin virkaan.

CPR1642 19. Wircawaattet Pyhän palweluxeen pyhät waattet papille Aaronille hänen poicains waatetten cansa papin wircaan.

MLV19 19 the finely worked garments, for ministering in the holy place, the holy garments for Aaron the priest and the garments of his sons, to minister in the priest's office.

KJV 19. The cloths of service, to do service in the holy place, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office.

Luther1912 19. die Kleider des Amts zum Dienst im Heiligen, die heiligen Kleider Aarons, des Priesters, mit den Kleidern seiner Söhne zum Priestertum.

RV'1862 19. Las vestiduras del servicio para ministrar en el santuario; es a saber, las santas vestiduras de Aarón el sacerdote, y las vestiduras de sus hijos para servir en el sacerdocio.

RuSV1876 19 одежды служебные для служения во святилище, и священные одежды Аарону священнику и одежды сынам его для священнодействия.

FI33/38 20. Ja kaikki israelilaisten seurakunta meni pois Mooseksen luota.

Biblia1776 20. Silloin meni koko Israelin lasten seurakunta ulos Moseksen kasvoin edestä.

CPR1642 20. SIlloin meni coco Israelin lasten seuracunda ulos Mosexen caswon edestä.

MLV19 20 And all the congregation of the sons of Israel departed from the presence of Moses.

KJV 20. And all the congregation of the children of Israel departed from the presence of Moses.

Luther1912 20. Da ging die ganze Gemeinde der Kinder Israel aus von Mose.

RV'1862 20. Y salió toda la congregación de los hijos de Israel de delante de Moisés.

RuSV1876 20 И пошло все общество сынов Израилевых от Моисея.

FI33/38 21. Sitten he tulivat takaisin, jokainen, jonka sydän häntä siihen vaati, ja jokainen, jonka henki oli siihen altis, ja toivat antinsa Herralle ilmestysmajan valmistamista varten ja kaikkea siinä vietettävää jumalanpalvelusta varten ja pyhiä vaatteita varten.

Biblia1776 21. Ja tuli jokainen, jonka sydän kehoitettiin, ja jolla oli hyvänsuopainen henki, ja toivat ylennysuhrin Herralle, seurakunnan majan tarpeeksi, ja kaikkeen sen palvelukseen, ja pyhiin vaatteisiin.

CPR1642 21. Ja tulit jocainen jonga sydän kehoitettin ja jolla oli hywänsuopainen hengi ja toit ylönnysuhrin HERralle seuracunnan majan tarpexi ja caiken sen palweluxen ja nijhin pyhijn waatteisijn.

MLV19 21 And they came, everyone whose heart stirred him up and everyone whom his spirit made willing and brought Jehovah's offering,

KJV 21. And they came, every one whose heart stirred him up, and every one whom his spirit made willing, and they brought the

for the work of the tent of meeting and for all the service of it and for the holy garments.

LORD'S offering to the work of the tabernacle of the congregation, and for all his service, and for the holy garments.

Luther1912 21. Und alle, die es gern und willig gaben, kamen und brachten das Hebopfer dem HERRN zum Werk der Hütte des Stifts und zu allem ihren Dienst und zu den heiligen Kleidern.

RV'1862 21. Y vino todo varón a quien su corazón levantó, y todo aquel a quien su espíritu le dió voluntad, y trajeron ofrenda a Jehová para la obra del tabernáculo del testimonio, y para toda su obra, y para las santas vestiduras.

RuSV1876 21 И приходили все, которых влекло к тому сердце, и все, которых располагал дух, и приносили приношения Господу для устроения скинии собрания идля всех потребностей ее и для священных одежд;

FI33/38 22. He tulivat, sekä miehet että naiset, jokainen, jonka sydän oli siihen altis, ja toivat solkia, korvarenkaita, sormuksia ja kaulakoristeita, kaikkinaisia kultakaluja — jokainen, joka toi Herralle kultaa heilutusuhriksi.

Biblia1776 22. Ja tulivat sekä miehet että vaimot, kaikki, joilla oli hyvänsuopainen sydän, ja toivat rannerenkaita, korvarenkaita, sormuksia ja solkia, ja kaikkinaisia kultaisia astioita; toi myös joka mies kultaa häälytysuhriksi Herralle.

CPR1642 22. Ja tulit sekä miehet että waimot caicki joilla oli hywänsuopainen sydän ja toit rannerengaita corwarengaita sormuxita ja solkia ja caickinaisia cullaisia caluja toi myös jocamies culda häälytysuhrixi HERralle.

MLV19 22 And they came, both men and women, as many as were willing-hearted and brought brooches and earrings and signet-rings and armlets, all jewels of gold, even every man who offered an offering of gold to Jehovah.

KJV 22. And they came, both men and women, as many as were willing hearted, and brought bracelets, and earrings, and rings, and tablets, all jewels of gold: and every man that offered offered an offering of gold unto the LORD.

Luther1912 22. Es brachten aber beide, Mann und Weib, wer's willig tat, Spangen, Ohrringe, Ringe und Geschmeide und allerlei goldenes Gerät. Dazu brachte jedermann Gold zum Webeopfer dem HERRN.

RV'1862 22. Y vinieron así hombres como mujeres, todo voluntario de corazón, y trajeron ajorcas, y zarcillos, y anillos, y brazaletes, y toda joya de oro, y cualquiera ofrecía ofrenda de oro a Jehová.

RuSV1876 22 и приходили мужья с женами, и все по расположению сердца приносили кольца, серьги, перстни и привески, всякие золотые вещи, каждый, кто только хотел приносить золото Господу;

FI33/38 23. Ja jokainen, jolla oli punasinisiä, purppuranpunaisia ja helakanpunaisia lankoja, valkoisia pellavalankoja, vuohenkarvoja, punaisia oinaannahkoja tai sireeninnahkoja, toi niitä.

Biblia1776 23. Ja jokainen toi, joka tyköänsä löysi sinisiä, ja purpuraisia, ja tulipunaisia villoja, ja kallista liinaa, ja vuohenkarvoja, punalla painetuita oinaan nahkoja, ja tekasjim-nahkoja.

CPR1642 23. Ja jocainen joca tyköns löysi kellaista silckiä skarlacanata rosinpunaista walkiata silckiä wuohen carwoja punalla painetuita

oinan nahcoja ja Thechaschim nahcoja hän ne toi.

MLV19 23 And every man, with whom was found blue and purple and scarlet and fine linen and goats' hair and rams' skins dyed red and certain skins, brought them.

KJV 23. And every man, with whom was found blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair, and red skins of rams, and badgers' skins, brought them.

Luther1912 23. Und wer bei sich fand blauen und roten Purpur, Scharlach, weiße Leinwand, Ziegenhaar, rötliche Widderfelle und Dachsfelle, der brachte es.

RV'1862 23. Todo hombre que se hallaba con cárdeno, o púrpura, o carmesí, o lino fino, o pelos de cabras, o cueros rojos de carneros, o cueros de tejones, lo traía.

RuSV1876 23 и каждый, у кого была шерсть голубого, пурпурового и червленого цвета, виссон и козья шерсть, кожи бараньи красные и кожи синие, приносил их;

FI33/38 24. Ja jokainen, joka voi antaa anniksi hopeata ja vaskea, toi annin Herralle. Ja jokainen, jolla oli akasiapuuta, toi sitä kaikkinaisten töiden valmistamista varten.

Biblia1776 24. Jokainen joka hopiaa ja vaskea ylensi, hän sen toi ylennysuhriksi Herralle. Ja jokainen, joka tyköänsä löysi sittimipuita, hän toi niitä kaikkinaiseksi Jumalan palveluksen tarpeeksi.

CPR1642 24. Ja jocainen joca hopiata ja waske ylönsi hän sen toi ylönnysuhrixi HERralle. Ja jocainen joca tyköns löysi honga hän toi sen caickinaisexi Jumalan palweluxen tarpexi.

MLV19 24 Everyone who offered an offering of silver and brass brought Jehovah's offering and every man, with whom was found acacia wood for any work of the service, brought it.

KJV 24. Every one that did offer an offering of silver and brass brought the LORD'S offering: and every man, with whom was found shittim wood for any work of the service, brought it.

Luther1912 24. Und wer Silber und Erz hob, der brachte es zur Hebe dem HERRN. Und wer Akazienholz bei sich fand, der brachte es zu allerlei Werk des Gottesdienstes.

RV'1862 24. Cualquiera que ofrecía ofrenda de plata, o de metal, traía la ofrenda a Jehová: y todo hombre que se hallaba con madera de cedro, la traía para toda la obra del servicio.

RuSV1876 24 и каждый, кто жертвовал серебро или медь, приносил сие в дар Господу; и каждый, у кого было дерево ситтим, приносил сие на всякую потребность для скинии ;

FI33/38 25. Ja kaikki taitavat naiset kehräsivät omin käsin ja toivat kehräämänsä punasiniset, purppuranpunaiset ja helakanpunaiset langat ja valkoiset pellavalangat;

Biblia1776 25. Ja kaikki taitavat vaimot kehräsivät käsillänsä, ja toivat kehräyksensä sinisistä, ja purpuraisista ja tulipunaisista villoista, ja kalliista liinasta.

CPR1642 25. Ja caicki taitawat waimot kehräisit käsilläns ja toit heidän käsialans kellaisesta silkistä skarlacanasta rosinpunaisesta ja walkiasta silkistä.

MLV19 25 And all the women who were wise hearted spun with their hands and brought what they

KJV 25. And all the women that were wise hearted did spin with their hands, and

had spun: the blue and the purple, the scarlet and the fine linen.

Luther1912 25. Und welche verständige Weiber waren, die spannen mit ihren Händen und brachten ihr Gespinnst, blauen und roten Purpur, Scharlach und weiße Leinwand.

RuSV1876 25 и все женщины, мудрые сердцем, пряли своими руками и приносили пряжу голубого, пурпурового и червленого цвета и виссон;

FI33/38 26. ja kaikki naiset, joiden taidollinen sydän heitä siihen vaati, kehräsivät vuohenkarvoja.

CPR1642 26. Ja ne waimot jotca sencaltaisita töitä taisit ja sijhen olit hywäntahtoiset ne kehräisit wuohen carwoja.

MLV19 26 And all the women whose heart stirred them up in wisdom spun the goats' hair.

Luther1912 26. Und welche Weiber solche Arbeit konnten und willig dazu waren, die spannen Ziegenhaare.

RuSV1876 26 и все женщины, которых влекло сердце, умевшие прясть, пряли козьюшерсть;

brought that which they had spun, both of blue, and of purple, and of scarlet, and of fine linen.

RV'1862 25. Ítem, todas las mujeres sabias de corazón hilaban de sus manos, y traían lo que habían hilado, cárdeno, o púrpura, o carmesí, o lino fino.

Biblia1776 26. Ja ne vaimot, jotka senkaltaisia töitä taisivat ja siihen olivat hyväntahtoiset, kehräsivät vuohen karvoja.

KJV 26. And all the women whose heart stirred them up in wisdom spun goats' hair.

RV'1862 26. Y todas las mujeres, cuyo corazón las levantó en sabiduría, hilaron pelos de cabras.

FI33/38 27. Mutta päämiehet toivat onyks-kiviä ja muita jalokiviä kasukkaa ja rintakilpeä varten,

Biblia1776 27. Mutta päämiehet toivat onikin kiviä, ja kiinnitettyjä kiviä, päällisvaatteesen ja rintavaatteesen.

CPR1642 27. Mutta päämiehet toit Onichin kiwiä ja kijnnitettyä kiwiä pääliswaatteseen ja rindawatteseen.

MLV19 27 And the rulers brought the onyx stones and the stones to be set, for the ephod and for the breastplate,

KJV 27. And the rulers brought onyx stones, and stones to be set, for the ephod, and for the breastplate;

Luther1912 27. Die Fürsten aber brachten Onyxsteine und eingefaßte Steine zum Leibrock und zum Schild

RV'1862 27. Y los príncipes trajeron las piedras de onix, y las piedras de los engastes para el efod, y el pectoral;

RuSV1876 27 князья же приносили камень оникс и камни вставные для ефода и наперсника,

FI33/38 28. ja hajuaineita ja öljyä seitsenhaaraista lamppua varten sekä voiteluöljyksi ja hyvänhajuiseksi suitsutukseksi.

Biblia1776 28. Ja hyvänhajullisia yrttejä, ja öljyä valkeudeksi, ja voidellusöljyksi, ja yrttein suitsutukseksi.

CPR1642 28. Ja hywänhajullisisa yrttejä ja öljyä walistuxexi ja woidellusöljyxi ja hywäxi suidzutuxexi.

MLV19 28 and the spice and the oil, for the light and

KJV 28. And spice, and oil for the light, and for

for the anointing oil and for the sweet incense.

Luther1912 28. und Spezerei und Öl zu den Lichtern und zur Salbe und zum guten Räuchwerk.

RuSV1876 28 также и благовония, и елей для светильника и для составления елея помазания и для благовонныхкурений;

FI33/38 29. Kaikki israelilaiset, miehet ja naiset, joiden sydän oli altis ja vaati heitä tuomaan jotakin niitä töitä varten, joita Herra Mooseksen kautta oli käskenyt tehdä, toivat vapaaehtoisen lahjan Herralle.

CPR1642 29. Ja nijn Israelin lapset toit hywällä mielellä sekä miehet että waimot caickinaiseen tarpeseen nijncuin HERra Mosexelle käskenyt oli että tehtämän piti.

MLV19 29 The sons of Israel brought a free-will offering to Jehovah, every man and woman, whose heart made them willing to bring for all the work, which Jehovah had commanded to be made by Moses.

Luther1912 29. Also brachte die Kinder Israel willig, beide,

the anointing oil, and for the sweet incense.

RV'1862 28. Y la especia aromática, y aceite para la luminaria, y para el aceite de la unción, y para el perfume aromático.

Biblia1776 29. Ja niin Israelin lapset toivat hyvällä mielellä, sekä miehet että vaimot kaikkinaiseen tarpeesen, niinkuin Herra Mosekselle käskenyt oli että tehtämän piti.

KJV 29. The children of Israel brought a willing offering unto the LORD, every man and woman, whose heart made them willing to bring for all manner of work, which the LORD had commanded to be made by the hand of Moses.

RV'1862 29. Todo hombre y mujer que tuvieron

Mann und Weib, zu allerlei Werk, das der HERR geboten hatte durch Mose, daß man's machen sollte.

RuSV1876 29 и все мужья и жены из сынов Израилевых, которых влекло сердце принести на всякое дело, какое Господь чрез Моисея повелел сделать, приносили добровольный дар Господу.

corazón voluntario para traer para toda la obra que Jehová había mandado por Moisés que hiciesen, trajeron los hijos de Israel ofrenda voluntaria a Jehová.

FI33/38 30. Ja Mooses sanoi israelilaisille: Katsokaa, Herra on nimeltään kutsunut Besalelin, Uurin pojan, Huurin pojanpojan, Juudan sukukunnasta,

CPR1642 30. JA Moses sanoi Israelin lapsille: cadzocat HERra on cudzunut Bezaleelin nimeldä Urin pojan Hurrin pojanpojan Judan sugusta.

Biblia1776 30. Ja Moses sanoi Israelin lapsille: katsokaat, Herra on kutsunut Betsaleelin nimeltä, Urin pojan, Hurin pojanpojan, Juudan suvusta,

MLV19 30 And Moses said to the sons of Israel, See, Jehovah has called by name Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah.

Luther1912 30. Und Mose sprach zu den Kindern Israel: Sehet, der HERR hat mit Namen berufen den Bezaleel, den Sohn Uris, des Sohnes Hur, vom Stamme Juda,

KJV 30. And Moses said unto the children of Israel, See, the LORD hath called by name Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah;

RV'1862 30. Y dijo Moisés a los hijos de Israel: Mirád, Jehová ha llamado por su nombre a Beseleel, hijo de Uri, hijo de Jur, de la tribu de Judá.

RuSV1876 30 И сказал Моисей сынам Израилевым: смотрите, Господь назначил именно Веселеила, сына Урии, сына Ора, из колена Иудина,

FI33/38 31. ja on täyttänyt hänet Jumalan hengellä, taidollisuudella, ymmärryksellä, tiedolla ja kaikkinaisella kätevyydellä

Biblia1776 31. Ja täyttänyt hänen Jumalan hengellä: taidolla, ymmärryksellä ja tiedolla kaikkinaiseen työhön,

CPR1642 31. Ja on täyttänyt hänen Jumalan hengellä taidolla ymmärryxellä ja tiedolla caickinaiseen työhön.

MLV19 31 And he has filled him with the Spirit of God, in wisdom, in understanding and in knowledge and in all manner of workmanship,

KJV 31. And he hath filled him with the spirit of God, in wisdom, in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship;

Luther1912 31. und hat ihn erfüllt mit dem Geist Gottes, daß er weise, verständig, geschickt sei zu allerlei Werk,

RV'1862 31. Y lo ha henchido de Espíritu de Dios, en sabiduría, en inteligencia, y en ciencia, y en todo artificio;

RuSV1876 31 и исполнил его Духом Божиим, мудростью, разумением, ведением и всяким искусством,

FI33/38 32. sommittelemaan taidokkaita teoksia ja valmistamaan niitä kullasta, hopeasta ja vaskesta,

Biblia1776 32. Ja taitavasti ylösajattelemaan sitä, mitä tehdä taidetaan kullasta, hopiasta ja vaskesta,

CPR1642 32. Ja taitawast tekemän cullasta hopiasta ja waskesta.

MLV19 32 and to devise skillful works, to work in gold and in silver and in brass,

Luther1912 32. kunstreich zu arbeiten an Gold, Silber und Erz,

RuSV1876 32 составлять искусные ткани, работать из золота,серебра и меди,

KJV 32. And to devise curious works, to work in gold, and in silver, and in brass,

RV'1862 32. Para inventar invenciones para obrar en oro, y en plata, y en metal;

FI33/38 33. hiomaan ja kiinnittämään kiviä ja veistämään puuta, tekemään kaikkinaisia taidokkaita töitä.

CPR1642 33. Caiwaman ja sisälle kijnnittämän callita kiwiä weistämän puita ja tekemän taitawast caickinaista wisua työtä.

Biblia1776 33. Taitavasti kaivamaan ja sisälle kiinnittämään kalliita kiviä, veistämään puita, ja tekemään taitavasti kaikkinaista visua työtä;

MLV19 33 and in cutting of stones for setting and in carving of wood, to work in all manner of skillful workmanship.

Luther1912 33. Edelsteine zu schneiden und einzusetzen, Holz zu zimmern, zu machen allerlei kunstreiche Arbeit.

RuSV1876 33 и резать камни для вставливания, и резать дерево, и делать

KJV 33. And in the cutting of stones, to set them, and in carving of wood, to make any manner of cunning work.

RV'1862 33. Y en obra de pedrería para engastar, y en obra de madera, para obrar en toda obra de invención:

всякуюхудожественную работу;

FI33/38 34. Hänelle ja Oholiabille, Ahisamakin pojalle, Daanin sukukunnasta, hän on myös antanut kyvyn opettaa muita.

Biblia1776 34. Ja on antanut taidon hänen sydämeensä opettaa: ynnä Oholiabin Ahisamakin pojan kanssa Danin suvusta.

CPR1642 34. Ja on andanut taidon hänen sydämeens ynnä Ahaliabin Ahisamachin pojan cansa Danin sugusta.

MLV19 34 And he has put in his heart that he may teach, both he and Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan.

KJV 34. And he hath put in his heart that he may teach, both he, and Aholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan.

Luther1912 34. Und hat ihm ins Herz gegeben, zu unterweisen, ihm und Oholiab, dem Sohn Ahisamachs, vom Stamme Dan.

RV'1862 34. Y ha puesto en su corazón para que pueda enseñar él y Ooliab, hijo de Aquisamec, de la tribu de Dan.

RuSV1876 34 и способность учить других вложил в сердцеего, его и Аголиава, сына Ахисамахова, из колена Данова;

FI33/38 35. Nämä hän on täyttänyt taidollisuudella tekemään kaikkinaisia töitä, jommoisia tekevät seppä, kuvakudosten tekijä, kirjokankaiden kutoja, joka valmistaa punasinisiä, purppuranpunaisia ja helakanpunaisia kankaita ja valkoisia pellavakankaita, sekä muu kankuri, ne, jotka

Biblia1776 35. Ja on täyttänyt heidän sydämensä taidolla, tekemään kaikkinaista visua työtä, kaivamaan, kutomaan ja neulomaan sinisiä, ja purpuraisia ja tulipunaisia villoja, ja kallista liinaa, niin että he tekevät ja ylösajattelevat kaikkinaisia, taitavasti.

valmistavat kaikkinaisia töitä ja sommittelevat taidokkaita teoksia.

CPR1642 35. Ja on täyttänyt heidän sydämens taidolla tekemän caickinaista wisua työtä caiwaman cutoman ja neuloman kellaista silckiä skarlacanata rosinpunaista ja walkiata silckiä nijn että he tekewät ja ajattelewat caickinaiset wisut työt.

MLV19 35 He has filled them with wisdom of heart, to work all manner of workmanship, of the engraver and of the skillful workman and of the embroiderer, in blue and in purple, in scarlet and in fine linen and of the weaver, even of those who do any workmanship and of those who devise skillful works.

Luther1912 35. Er hat ihr Herz mit Weisheit erfüllt, zu machen allerlei Werk, zu schneiden, zu wirken und zu sticken mit blauem und rotem Purpur, Scharlach und weißer Leinwand, und mit Weben, daß sie machen allerlei Werk und kunstreiche Arbeit erfinden.

RuSV1876 35 он исполнил сердце их мудростью, чтобы делать всякую работу резчика и искусного ткача, и вышивателя по голубой, пурпуровой,червленой и виссонной ткани,

KJV 35. Them hath he filled with wisdom of heart, to work all manner of work, of the engraver, and of the cunning workman, and of the embroiderer, in blue, and in purple, in scarlet, and in fine linen, and of the weaver, even of them that do any work, and of those that devise cunning work.

RV'1862 35. Y los ha henchido de sabiduría de corazón para que hagan toda obra de artificio, y de invención, y de recamado, en cárdeno, y en púrpura, y en carmesí, y en lino fino, y en telar, para que hagan toda obra, e inventen toda invención.

и ткачей, делающих всякую работу и составляющих искусные ткани.

36 luku

Ilmestysmajan rakentaminen.

FI33/38 1. Ja Besalel ja Oholiab ynnä kaikki taidolliset, joille Herra on antanut taidollisuuden ja ymmärryksen tietää, miten mikin pyhäkössä tehtävä työ on suoritettava, tehkööt kaikissa kohdin, niinkuin Herra on käskenyt.

Biblia1776 1. Niin Betsaleel ja Oholiab tekivät työtä, ja jokainen taitava mies, joille Herra oli antanut taidon ja ymmärryksen, tietämään tehdä kaikkea pyhän palveluksen työtä: kaiken sen jälkeen kuin Herra käskenyt oli.

CPR1642 1. NIin Bezaleel ja Ahaliab teit työtä ja jocainen taitawa mies joille HERra oli andanut taidon ja ymmärryxen tietämän cuinga heidän piti caickinaisia rakendaman jotca Pyhän palweluxeen tarwittin caicki nijncuin HERra käskenyt oli.

MLV19 1 And Bezalel and Oholiab will work and every wise-hearted man, in whom Jehovah has put wisdom and understanding to know how to work all the work for the service of the sanctuary, according to all that Jehovah has commanded.

KJV 1. Then wrought Bezaleel and Aholiab, and every wise hearted man, in whom the LORD put wisdom and understanding to know how to work all manner of work for the service of the sanctuary, according to all that the LORD had commanded.

Luther1912 1. Da arbeiteten Bezaleel und Oholiab und alle weisen Männer, denen der HERR Weisheit

RV'1862 1. É HIZO Beseleel, y Ooliab, y todo hombre sabio de corazón, a quien Jehová dió

und Verstand gegeben hatte, zu wissen, wie sie allerlei Werk machen sollten zum Dienst des Heiligtums, nach allem, was der HERR geboten hatte.

RuSV1876 1 И стал работать Веселеил и Аголиав и все мудрые сердцем, которым Господь дал мудрость и разумение, чтоб уметь сделать всякую работу, потребную для святилища, как повелел Господь.

sabiduría e inteligencia para que supiesen hacer toda la obra del servicio del santuario, todas las cosas que había mandado Jehová.

FI33/38 2. Niin Mooses kutsui luoksensa Besalelin ja Oholiabin ja kaikki taidolliset, joiden sydämeen Herra oli antanut taidollisuuden, kaikki, joiden sydän vaati heitä ryhtymään työhön suorittaaksensa sen.

CPR1642 2. Ja Moses cudzui Bezaleelin ja Ahaliabin ja caicki taitawat miehet joiden sydämijn HERra oli taidon andanut caicki ne jotca mielelläns idzens taridzit ja menit sitä työtä tekemän.

Biblia1776 2. Ja Moses kutsui Betsaleelin ja Oholiabin, ja kaikki taitavat miehet, joiden sydämiin Herra oli taidon antanut: kaikki ne, jotka mielellänsä itsensä taritsivat ja menivät sitä työtä tekemään;

MLV19 2 And Moses called Bezalel and Oholiab and every wise-hearted man, in whose heart Jehovah had put wisdom, even everyone whose heart stirred him up to come to the work to do it,

Luther1912 2. Und Mose berief den Bezaleel und Oholiab

KJV 2. And Moses called Bezaleel and Aholiab, and every wise hearted man, in whose heart the LORD had put wisdom, even every one whose heart stirred him up to come unto the work to do it:

RV'1862 2. Y Moisés llamó a Beseleel y a Ooliab, y a

und alle weisen Männer, denen der HERR Weisheit gegeben hatte in ihr Herz, alle, die sich freiwillig erboten und hinzutraten, zu arbeiten an dem Werke.

RuSV1876 2 И призвал Моисей Веселеила и Аголиава и всех мудрых сердцем, которым Господь дал мудрость, и всех, коих влекло сердце приступить к работе и работать.

todo varón sabio de corazón, en cuyo corazón había dado Jehová sabiduría, y a todo hombre a quien su corazón levantó para llegarse a la obra para hacer en ella.

FI33/38 3. Ja he ottivat Moosekselta kaikki annit, jotka israelilaiset olivat tuoneet pyhäkössä tehtävien töiden suorittamista varten. Mutta he toivat hänelle vielä joka aamu vapaaehtoisia lahjoja.

CPR1642 3. Ja he otit Mosexelda caickinaiset ylönnyxet jotca Israelin lapset toit Pyhän palweluxen tarpexi että sen piti tehdyxi tuleman: sillä he toit joca amu hywänmielisen lahjans hänelle.

Biblia1776 3. Ja he ottivat Mosekselta kaikkinaiset ylennykset, jotka Israelin lapset toivat pyhän palveluksen tarpeeksi, että sen piti tehdyksi tuleman: ja he toivat joka aamu hyvämielisen lahjansa hänelle.

MLV19 3 and they received from Moses all the offering which the sons of Israel had brought for the work of the service of the sanctuary, with which to make it. And they brought yet to him free-will offerings every morning.

KJV 3. And they received of Moses all the offering, which the children of Israel had brought for the work of the service of the sanctuary, to make it withal. And they brought yet unto him free offerings every morning.

Luther1912 3. Und sie nahmen zu sich von Mose alle

RV'1862 3. Y tomaron de delante de Moisés toda la

Hebe, die die Kinder Israel brachten zu dem Werke des Dienstes des Heiligtums, daß es gemacht würde. Denn sie brachten alle Morgen ihre willige Gabe zu ihm.

ofrenda que los hijos de Israel habían traido para la obra del servicio del santuario para hacerla, y ellos le traían aun ofrenda voluntaria cada mañana.

RuSV1876 3 И взяли они от Моисея все приношения, которые принесли сыны Израилевы, на потребности святилища, чтобы работать. Между тем еще продолжали приносить к нему добровольные дары каждое утро.

FI33/38 4. Niin tulivat kaikki taidolliset, jotka tekivät kaikkinaista työtä pyhäkössä, mies toisensa jälkeen, siitä työstä, jota kukin oli tekemässä,

Biblia1776 4. Niin he tulivat kaikki taitavat miehet, jotka kaikkea työtä tekivät pyhän rakennuksessa, itsekukin työstänsä kuin hän teki.

CPR1642 4. Nijn tulit caicki taitawat miehet jotca työtä teit Pyhän rakennuxes idzecukin työstäns cuin hän teki.

MLV19 4 And all the wise men, who worked all the work of the sanctuary, came every man from his work which they worked.

KJV 4. And all the wise men, that wrought all the work of the sanctuary, came every man from his work which they made;

Luther1912 4. Da kamen alle Weisen, die am Werk des Heiligtums arbeiteten, ein jeglicher von seinem Werk, das sie machten,

RV'1862 4. Y vinieron todos los maestros que hacían toda la obra del santuario, cada uno de la obra que hacía,

RuSV1876 4 Тогда пришли все мудрые сердцем, производившие всякие работы святилища, каждый от своей работы, какою кто

занимался,

FI33/38 5. ja sanoivat Moosekselle näin: Kansa tuo enemmän, kuin mitä tarvitaan sen työn valmistamiseksi, jonka Herra on käskenyt tehdä.

Biblia1776 5. Ja he puhuivat Mosekselle, sanoen: kansa tuo ylen paljon: enemmän kuin tämän palveluksen rakennukseen tarvitaan, jonka Herra on käskenyt tehdä.

CPR1642 5. Ja he puhuit Mosexelle sanoden: Canssa tuo ylönpaljo enäcuin tämän palweluxen rakennuxeen tarwitan jonga HERra on käskenyt tehtä.

MLV19 5 And they spoke to Moses, saying, The people bring much more than enough for the service of the work which Jehovah commanded to make.

KJV 5. And they spake unto Moses, saying, The people bring much more than enough for the service of the work, which the LORD commanded to make.

Luther1912 5. und sprachen zu Mose: Das Volk bringt zu viel, mehr denn zum Werk dieses Dienstes not ist, das der HERR zu machen geboten hat.

RV'1862 5. Y hablaron a Moisés, diciendo: El pueblo trae mucho más de lo que es menester para hacer la obra para el ministerio, que Jehová ha mandado que se haga.

RuSV1876 5 и сказали Моисею, говоря: народ много приносит, более нежели потребно для работ, какие повелел Господь сделать.

FI33/38 6. Niin Mooses käski kuuluttaa leirissä ja sanoa: Älköön kukaan, mies tai nainen, enää valmistako mitään anniksi pyhäkköä varten. Ja

Biblia1776 6. Niin Moses käski kaikille kuuluttaa leirissä, sanoen: älkään yksikään mies elikkä vaimo enempi tuoko ylennykseksi. Ja niin kansa

niin kansa lakkasi tuomasta lahjoja.

CPR1642 6. Nijn Moses käski caikille cuulutta leirisä sanoden: Älkän yxikän mies elickä waimo enämbi tuoco Pyhän ylönnyxexi. Ja nijn Canssa lackais tuomast:

MLV19 6 And Moses commanded and they caused it to be proclaimed throughout the camp, saying, Let neither man nor woman make any more work for the offering of the sanctuary. So the people were restrained from bringing.

Luther1912 6. Da gebot Mose, daß man rufen ließ durchs Lager: Niemand tue mehr zur Hebe des Heiligtums. Da hörte das Volk auf zu bringen.

RuSV1876 6 И приказал Моисей, и объявлено было в стане, чтобы ни мужчина, ни женщина не делали уже ничего для приношения во святилище; и перестал народ приносить.

FI33/38 7. Sillä kaikkea työtä varten, mikä oli tehtävä, oli jo koottu riittävästi, jopa liiaksikin.

CPR1642 7. Sillä jo oli calua kyllä caickinaiseen tarpeseen cuin tehtämän piti ja wielä sijttekin estettiin tuomasta.

KJV 6. And Moses gave commandment, and they caused it to be proclaimed throughout the camp, saying, Let neither man nor woman make any more work for the offering of the sanctuary. So the people were restrained from bringing.

RV'1862 6. Entónces Moisés mandó pregonar por el campo, diciendo: Ningún hombre ni mujer hagan más obra para ofrecer al santuario. Y así fué el pueblo prohibido de ofrecer.

Biblia1776 7. Sillä jo oli kalua kyllä kaikkinaiseen tarpeesen kuin tehtämän piti, ja vielä sittekin liiaksi.

lijaxi.

MLV19 7 For the stuff they had was sufficient for all the work to make it and too much.

Luther1912 7. Denn des Dinges war genug zu allerlei Werk, das zu machen war, und noch übrig.

RuSV1876 7 Запаса было достаточно на всякие работы, какие надлежало делать, и даже осталось.

KJV 7. For the stuff they had was sufficient for all the work to make it, and too much.

RV'1862 7. Y tenían hacienda abasto para hacer toda la obra, y sobraba.

FI33/38 8. Ja niin kaikki taidolliset, jotka siinä työssä olivat, tekivät asumuksen kymmenestä telttakankaan kaistasta, jotka olivat valmistetut kerratuista valkoisista pellavalangoista ja punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista; ja niihin tehtiin taidokkaasti kudottuja kerubeja.

CPR1642 8. JA nijn caicki taitawat miehet jotca sijnä työsä olit teit Majan kymmenen waatetta walkiasta kerratusta silkistä kellaisesta silkistä skarlacanasta rosinpunaisesta ja Cherubimit taitawast.

Biblia1776 8. Ja niin kaikki taitavat miehet, jotka siinä työssä olivat, tekivät majan kymmenen vaatetta: kalliista kerratusta liinasta, sinisistä, purpuraisista ja tulipunaisista villoista; ynnä Kerubimein kanssa tekivät he ne, taitavasti.

MLV19 8 And all the wise-hearted men among them who worked the work made the tabernacle

KJV 8. And every wise hearted man among them that wrought the work of the tabernacle

with ten curtains, of fine twined linen and blue and purple and scarlet, with cherubim; the work of the skillful workman made them.

Luther1912 8. Also machten alle weisen Männer unter den Arbeitern am Werk die Wohnung, zehn Teppiche von gezwirnter weißer Leinwand, blauem und rotem Purpur und Scharlach, und Cherubim daran von kunstreicher Arbeit.

RuSV1876 8 И сделали все мудрые сердцем, занимавшиеся работою скинии: десять покрывал из крученого виссона и из голубой, пурпуровой и червленой шерсти ; и херувимов сделали на них искусною работою;

FI33/38 9. Kunkin kaistan pituus oli kaksikymmentä kahdeksan kyynärää ja leveys neljä kyynärää; kaikilla kaistoilla oli sama mitta.

CPR1642 9. Ja cungin waatten pituus oli cahdexancolmattakymmendä kynärätä ja leweys neljä kynärätä yxi mitta oli caikilla waatteilla.

MLV19 9 The length of each curtain was twenty-eight

made ten curtains of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet: with cherubims of cunning work made he them.

RV'1862 8. Y todos los sabios de corazón entre los que hacían la obra, hicieron el tabernáculo de diez cortinas, de lino torcido, y de cárdeno, y de púrpura, y de carmesí, las cuales hicieron de obra de artífice con querubines.

Biblia1776 9. Ja kunkin vaatteen pituus oli kahdeksankolmattakymmentä kyynärää, ja joka vaatteen leveys neljä kyynärää: yksi mitta oli kaikilla vaatteilla.

KJV 9. The length of one curtain was twenty and

cubits and the breadth of each curtain four cubits. All the curtains had one measure.

Luther1912 9. Die Länge eines Teppichs war achtundzwanzig Ellen und die Breite vier Ellen, und waren alle in einem Maß.

RuSV1876 9 длина каждого покрывала двадцать восемь локтей, и ширина каждогопокрывала четыре локтя: всем покрывалам одна мера.

eight cubits, and the breadth of one curtain four cubits: the curtains were all of one size.

RV'1862 9. La longura de la una cortina era de veinte y ocho codos, y la anchura de cuatro codos, todas las cortinas tenían una misma medida.

FI33/38 10. Ja viisi kaistaa yhdistettiin toisiinsa, ja samoin toiset viisi kaistaa yhdistettiin toisiinsa.

CPR1642 10. Ja hän yhdisti wijsi waatetta toinen toiseens ja taas wijsi waatetta toinen toiseens.

Biblia1776 10. Ja hän yhdisti viisi vaatetta toinen toiseensa, ja taas viisi vaatetta toinen toiseensa.

MLV19 10 And he coupled five curtains one to another and the other five curtains he coupled one to another.

Luther1912 10. Und er fügte je fünf Teppiche zu einem Stück zusammen, einen an den andern.

RuSV1876 10 И соединил он пять покрывал одно с другим, и другие пять покрывал соединил одно с другим.

KJV 10. And he coupled the five curtains one unto another: and the other five curtains he coupled one unto another.

RV'1862 10. Y juntó las cinco cortinas la una con la otra, y las otras cinco cortinas juntó la una con la otra.

FI33/38 11. Sitten tehtiin silmukat punasinisestä langasta ensimmäisen kaistan reunaan, yhdistetyn kappaleen laitaan, ja samoin toisen yhdistetyn kappaleen viimeisen kaistan reunaan.

Biblia1776 11. Ja teki myös silmukset sinisistä villoista sen ensimäisen vaatteen palteesen sauman kohdalle: ja niin hän myös teki sen äärimäisen vaatteen reunaan toisen sauman kohdalle.

CPR1642 11. Ja teki myös silmuxet kellaisesta silkistä joca waatten reunaan joillä he yhdistettin.

MLV19 11 And he made loops of blue upon the edge of the one curtain from the selvedge in the coupling. Likewise he made in the edge of the curtain that was outmost in the second coupling.

KJV 11. And he made loops of blue on the edge of one curtain from the selvedge in the coupling: likewise he made in the uttermost side of another curtain, in the coupling of the second.

Luther1912 11. Und machte blaue Schleifen an jegliches Stück am Rande, wo die zwei Stücke sollten zusammengeheftet werden,

RV'1862 11. E hizo las lazadas de cárdeno en la orilla de la una cortina, en el cabo a la juntura y así hizo en la orilla en el cabo de la segunda cortina, en la juntura.

RuSV1876 11 И сделал петли голубого цвета на краю одного покрывала,где оно соединяется с другим; так же сделал он и на краю последнего покрывала, для соединения его с другим;

FI33/38 12. Viisikymmentä silmukkaa tehtiin ensimmäiseen kaistaan ja viisikymmentä silmukkaa vastaavan kaistan laitaan, toiseen

Biblia1776 12. Viisikymmentä silmusta hän teki ensimäiseen vaatteesen, ja viisikymmentä silmusta toisen vaatteen reunaan, joilla ne

yhdistettyyn kappaleeseen, niin että silmukat olivat kohdakkain.

CPR1642 12. Wijsikymmendä silmusta hän teki waatteseen ja wijsikymmendä silmusta toisen waatten reunaan joilla he toinen toisijns yhdistettin ja silmuxet olit toinen toisens cohdalla.

toinen toisiinsa yhdistettiin: ja silmukset olivat toinen toisensa kohdalla.

MLV19 12 Fifty loops he made in the one curtain and fifty loops he made in the edge of the curtain that was in the second coupling; the loops were opposite one to another.

KJV 12. Fifty loops made he in one curtain, and fifty loops made he in the edge of the curtain which was in the coupling of the second: the loops held one curtain to another.

Luther1912 12. fünfzig Schleifen an jegliches Stück, daß eine Schleife der anderen gegenüberstünde.

RV'1862 12. Cincuenta lazadas hizo en la una cortina, y otras cincuenta en la segunda cortina, en el cabo, en la juntura, las unas lazadas en frente de las otras.

RuSV1876 12 пятьдесят петлей сделал он у одного покрывала, и пятьдесят петлей сделал в конце покрывала, где оно соединяется с другим; петли сии соответствовали одна другой;

FI33/38 13. Ja sitten tehtiin viisikymmentä kultahakasta, ja kaistat yhdistettiin toisiinsa näillä hakasilla, niin että siitä tuli yhtenäinen asumus.

Biblia1776 13. Ja hän teki myös viisikymmentä kultaista koukkua, joilla hän vaatteet toinen toiseensa yhdisti, niin että se tuli yhdeksi majaksi.

CPR1642 13. Ja hän teki myös wijsikymmendä cullaista couckua joilla hän waattet toinen toiseens yhdisti nijn että se tuli majaxi.

MLV19 13 And he made fifty clasps of gold and coupled the curtains one to another with the clasps, so the tabernacle was one.

KJV 13. And he made fifty taches of gold, and coupled the curtains one unto another with the taches: so it became one tabernacle.

Luther1912 13. Und machte fünfzig goldene Haken und heftete die Teppiche mit den Haken einen an den andern zusammen, daß es eine Wohnung würde.

RV'1862 13. Hizo también cincuenta corchetes de oro con los cuales juntó las cortinas la una con la otra, e hizose un tabernáculo.

RuSV1876 13 и сделал пятьдесят крючков золотых, и крючками соединил одно покрывало с другим, и стала скиния одно целое .

FI33/38 14. Vielä tehtiin vuohenkarvoista telttakankaan kaistoja asumusta suojaavaksi teltaksi; niitä kaistoja tehtiin yksitoista.

Biblia1776 14. Ja hän teki vaatteet vuohen karvoista, peitteeksi majan päälle: yksitoistakymmentä vaatetta hän niistä teki.

CPR1642 14. JA hän teki yxitoistakymmendä waatetta wuohen carwoist peittexi majan päälle.

MLV19 14 And he made curtains of goats' hair for a tent over the tabernacle. Eleven curtains he made them.

KJV 14. And he made curtains of goats' hair for the tent over the tabernacle: eleven curtains he made them.

Luther1912 14. Und er machte elf Teppiche von Ziegenhaaren, zur Hütte über die Wohnung,

RV'1862 14. Hizo asimismo cortinas de pelos de cabras para la tienda sobre el tabernáculo, e

hízolas once.

RuSV1876 14 Потом сделал покрывала из козьей шерсти для покрытия скинии: одиннадцать покрывал сделал таких;

FI33/38 15. Kunkin kaistan pituus oli kolmekymmentä kyynärää ja leveys neljä kyynärää; niillä yhdellätoista kaistalla oli sama mitta.

Biblia1776 15. Ja jokaisen vaatteen pituus oli kolmekymmentä kyynärää, ja leveys neljä kyynärää: yksi mitta oli kaikilla yhdellätoistakymmenellä vaatteella.

CPR1642 15. Jocaidzen waatten pituus oli colmekymmendä kynärätä ja leweys neljä kynärätä yxi mitta oli caikilla waatteilla.

MLV19 15 The length of each curtain was thirty cubits and four cubits the breadth of each curtain. The eleven curtains had one measure.

KJV 15. The length of one curtain was thirty cubits, and four cubits was the breadth of one curtain: the eleven curtains were of one size.

Luther1912 15. dreißig Ellen lang und vier Ellen breit, alle in einem Maß.

RV'1862 15. La longura de la una cortina era de treinta codos, y la anchura de cuatro codos, las once cortinas tenían una misma medida.

RuSV1876 15 длиною покрывало тридцать локтей, и шириною покрывало четыре локтя: одиннадцати покрывалам мера одна.

FI33/38 16. Kaistat liitettiin yhteen, viisi kaistaa erikseen ja kuusi kaistaa erikseen.

Biblia1776 16. Ja yhdisti viisi vaatetta erinänsä, ja kuusi vaatetta erinänsä.

CPR1642 16. Ja yhdisti wijsi waatetta yhdelle puolelle ja cuusi toiselle puolelle.

MLV19 16 And he coupled five curtains by themselves and six curtains by themselves.

KJV 16. And he coupled five curtains by themselves, and six curtains by themselves.

Luther1912 16. Und fügte ihrer fünf zusammen auf einen Teil und sechs zusammen auf den andern Teil.

RV'1862 16. Y juntó por sí las cinco cortinas, y las seis cortinas por sí.

RuSV1876 16 И соединил он пять покрывал особо и шесть покрывал особо.

FI33/38 17. Ja viisikymmentä silmukkaa tehtiin toisen yhdistetyn kappaleen viimeisen kaistan reunaan ja viisikymmentä silmukkaa toisen yhdistetyn kappaleen vastaavan kaistan reunaan.

Biblia1776 17. Ja teki viisikymmentä silmusta äärimäisen vaatteen reunalle, sauman kohdalle, ja teki myös viisikymmentä silmusta toisen vaatteen reunaan, sauman kohdalle.

CPR1642 17. Ja teki wijsikymmendä silmusta joca waatten reunalle joilla ne yhdistettin.

MLV19 17 And he made fifty loops on the edge of the curtain that was outmost in the coupling and fifty loops he made upon the edge of the curtain which was outmost in the second coupling.

KJV 17. And he made fifty loops upon the uttermost edge of the curtain in the coupling, and fifty loops made he upon the edge of the curtain which coupleth the second.

Luther1912 17. Und machte fünfzig Schleifen an jegliches Stück am Rande, wo die Stücke sollten zusammengeheftet werden.

RV'1862 17. E hizo cincuenta lazadas en la orilla de la postrera cortina en la juntura, y otras cincuenta lazadas en la orilla de la otra

cortina en la juntura.

RuSV1876 17 И сделал пятьдесят петлей на краю покрывала крайнего, где оно соединяется с другим, и пятьдесят петлей сделал на краю покрывала, соединяющегося с другим;

FI33/38 18. Sitten tehtiin viisikymmentä vaskihakasta, joilla teltta liitettiin yhteen, niin että siitä tuli yhtenäinen.

Biblia1776 18. Ja hän teki viisikymmentä vaskikoukkua, joilla maja yhdistettiin, että se yksi olis.

CPR1642 18. Ja hän teki wijsikymmendä waskicouckua joilla maja yhdistettin.

MLV19 18 And he made fifty clasps of brass to couple the tent together, that it might be one.

KJV 18. And he made fifty taches of brass to couple the tent together, that it might be one.

Luther1912 18. Und machte je fünfzig eherne Haken, daß die Hütte damit zusammen in eins gefügt würde.

RV'1862 18. Hizo también cincuenta corchetes de metal para juntar la tienda que fuese una.

RuSV1876 18 и сделал пятьдесят медных крючков для соединения покрова, чтобсоставилось одно целое .

FI33/38 19. Vielä tehtiin teltalle peite punaisista oinaannahoista ja sen päälle vielä toinen peite sireeninnahoista.

Biblia1776 19. Ja teki peitteen majan päälle, punalla painetuista oinaan nahoista, ja vielä peitteen sen päälle tekasjim-nahoista.

CPR1642 19. Ja teki peitten majan päälle punalla painetuista oinan nahgoista ja wielä peitten sen päälle Thechaschim nahgoista.

MLV19 19 And he made a covering for the tent of rams' skins dyed red and a covering of certain skins above.

KJV 19. And he made a covering for the tent of rams' skins dyed red, and a covering of badgers' skins above that.

Luther1912 19. Und machte eine Decke über die Hütte von rötlichen Widderfellen und über die noch eine Decke von Dachsfellen.

RV'1862 19. E hizo un cobertor para la tienda de cueros rojos de carnero, y otro cobertor encima de cueros de tejones.

RuSV1876 19 И сделал для скинии покров из красных бараньих кож и покрышку сверху из кож синих.

FI33/38 20. Asumuksen laudat tehtiin akasiapuusta, pystyyn asetettaviksi.

Biblia1776 20. Ja teki majan laudat sittimipuista, pystyälle olemaan.

CPR1642 20. JA teki majan laudat hongast pystyällä oleman.

MLV19 20 And he made the boards for the tabernacle, of acacia wood, standing up.

KJV 20. And he made boards for the tabernacle of shittim wood, standing up.

Luther1912 20. Und machte Bretter zur Wohnung von Akazienholz, die stehen sollten,

RV'1862 20. E hizo las tablas para el tabernáculo de madera de cedro estantes.

RuSV1876 20 И сделал брусья для скинии из дерева ситтим прямостоящие:

FI33/38 21. Jokainen lauta oli kymmentä kyynärää pitkä ja puoltatoista kyynärää leveä.

CPR1642 21. Jocaidzen laudan pituus oli kymmenen kynärätä ja leweys puolitoista kynärätä.

Biblia1776 21. Jokaisen laudan pituus oli kymmenen kyynärää, ja leveys puolitoista kyynärää.

MLV19 21 Ten cubits was the length of a board and a cubit and a half the breadth of each board.

Luther1912 21. ein jegliches zehn Ellen lang und anderthalb Ellen breit{~}

RuSV1876 21 десять локтей длина бруса, и полтора локтя ширина каждого бруса;

KJV 21. The length of a board was ten cubits, and the breadth of a board one cubit and a half.

RV'1862 21. La longura de cada tabla de diez codos, y de codo y medio la anchura.

FI33/38 22. Jokaisessa laudassa oli kaksi tappia, jotka olivat poikkilistalla yhdistetyt keskenään; näin tehtiin kaikki asumuksen laudat.

CPR1642 22. Jocaidzeen lautaan teki hän caxi waarna joilla he toinen toiseens lijtettin. Nijn teki hän caicki majan laudat.

Biblia1776 22. Jokaiseen lautaan teki hän kaksi vaarnaa, joilla ne toinen toiseensa liitettiin: niin teki hän kaikki majan laudat.

MLV19 22 Each board had two tenons, joined one to another. Thus he made for all the boards of the tabernacle.

Luther1912 22. und an jeglichem zwei Zapfen, damit eins an das andere gesetzt würde. Also machte er

KJV 22. One board had two tenons, equally distant one from another: thus did he make for all the boards of the tabernacle.

RV'1862 22. Cada tabla tenía dos quicios enclavijados el uno delante del otro, así hizo todas las

alle Bretter zur Wohnung,

RuSV1876 22 у каждого бруса по два шипа, один против другого: так сделал он все брусья скинии.

tablas del tabernáculo.

FI33/38 23. Ja asumuksen lautoja tehtiin kaksikymmentä lautaa eteläpuolta varten.

CPR1642 23. Ja hän teki majan laudat nijn että caxikymmendä nijstä seisoi etelän päin.

Biblia1776 23. Ja hän teki ne majan laudat, niin että kaksikymmentä lautaa seisoi etelään päin.

MLV19 23 And he made the boards for the tabernacle. Twenty boards for the south side southward.

Luther1912 23. daß der Bretter zwanzig gegen Mittag standen.

RuSV1876 23 И сделал для скинии двадцать таких брусьев для полуденной стороны,

KJV 23. And he made boards for the tabernacle; twenty boards for the south side southward:

RV'1862 23. E hizo las tablas para el tabernáculo, veinte tablas al lado del austro, al mediodía.

FI33/38 24. Ja tehtiin neljäkymmentä hopeajalustaa kahdenkymmenen laudan alle, aina kaksi jalustaa kunkin laudan alle, sen kahta tappia varten.

CPR1642 24. Ja teki neljäkymmendä hopiajalca heidän alans joca laudan ala caxi jalca aina cahden waarnan cansa.

Biblia1776 24. Ja teki neljäkymmentä hopiajalkaa kahdenkymmenen laudan alle: joka laudan alle kaksi jalkaa, aina kahden vaarnan kanssa.

MLV19 24 And he made forty sockets of silver under the twenty boards, two sockets under one board for its two tenons and two sockets under another board for its two tenons.

KJV 24. And forty sockets of silver he made under the twenty boards; two sockets under one board for his two tenons, and two sockets under another board for his two tenons.

Luther1912 24. Und machte vierzig silberne Füße darunter, unter jeglich Brett zwei Füße an seine zwei Zapfen.

RV'1862 24. Hizo también las cuarenta basas de plata debajo de las veinte tablas; dos basas debajo de la una tabla para sus dos quicios, y otras dos basas debajo de la otra tabla para sus dos quicios.

RuSV1876 24 и сорок серебряных подножий сделал под двадцать брусьев: два подножия под один брус для двух шипов его, и два подножия под другой брус длядвух шипов его;

FI33/38 25. Samoin asumuksen toista sivua, pohjoispuolta, varten tehtiin kaksikymmentä lautaa,

Biblia1776 25. Hän teki myös toiselle sivulle majaa, pohjan puolelle, kaksikymmentä lautaa,

CPR1642 25. Hän teki myös toiselle siwulle maja cuin oli pohjan puolella caxikymmendä lauta.

MLV19 25 And for the second side of the tabernacle, on the north side, he made twenty boards,

KJV 25. And for the other side of the tabernacle, which is toward the north corner, he made twenty boards,

Luther1912 25. Also zur andern Seite der Wohnung, gegen Mitternacht, machte er auch zwanzig Bretter

RuSV1876 25 и для другой стороны скинии, к северу, сделал двадцать брусьев

RV'1862 25. Y en el otro lado del tabernáculo, en el lado del aquilón, hizo otras veinte tablas,

FI33/38 26. ja neljäkymmentä hopeajalustaa, aina kaksi jalustaa kunkin laudan alle.

CPR1642 26. Neljänkymmenen hopiajalan cansa aina caxi jalca cungin laudan ala.

Biblia1776 26. Neljänkymmenen hopiajalan kanssa: aina kaksi jalkaa kunkin laudan alle.

MLV19 26 and their forty sockets of silver, two sockets under one board and two sockets under another board.

Luther1912 26. mit vierzig silbernen Füßen, unter jeglichem Brett zwei Füße.

RuSV1876 26 и сорок серебряных подножий: два подножия под один брус, и дваподножия под другой брус;

KJV 26. And their forty sockets of silver; two sockets under one board, and two sockets under another board.

RV'1862 26. Con sus cuarenta basas de plata, dos basas debajo de la una tabla, y otras dos basas debajo de la otra tabla.

FI33/38 27. Mutta asumuksen takasivua, länsipuolta, varten tehtiin kuusi lautaa.

CPR1642 27. Mutta perälle maja länden päin teki hän cuusi lauta.

Biblia1776 27. Mutta perälle majaa, länteen päin, teki hän kuusi lautaa,

MLV19 27 And for the hinder part of the tabernacle westward he made six boards.

Luther1912 27. Aber hinten an der Wohnung, gegen Abend, machte er sechs Bretter

RuSV1876 27 а для задней стороны скинии, к западу, сделал шесть брусьев,

KJV 27. And for the sides of the tabernacle westward he made six boards.

RV'1862 27. Y en el lado occidental del tabernáculo hizo seis tablas.

FI33/38 28. Ja kaksi lautaa tehtiin asumuksen peränurkkia varten,

CPR1642 28. Ja teki caxi muuta lauta nijlle cahdelle culmalle majasta molemmille siwuille.

Biblia1776 28. Ja teki kaksi muuta lautaa majan kulmille, molemmille sivuille.

MLV19 28 And he made two boards for the corners of the tabernacle in the hinder part.

Luther1912 28. und zwei andere hinten an den zwei Ecken der Wohnung,

RuSV1876 28 и два бруса сделал для угла в скинии на заднюю сторону;

KJV 28. And two boards made he for the corners of the tabernacle in the two sides.

RV'1862 28. A las esquinas del tabernáculo en los dos lados hizo dos tablas.

FI33/38 29. ja ne olivat yhteenliitettyjä kaksoislautoja ja alhaalta alkaen kiinni toisissaan ylös saakka, ensimmäiseen renkaaseen asti; näin ne molemmat tehtiin kumpaakin nurkkaa varten.

CPR1642 29. Nijn että cumbikin nijstä tulit yhteen alhalda nijn ylöspäin ja ylhäldä yhdistettin pienalla.

Biblia1776 29. Niin että kumpikin niistä tuli yhteen alhaalta; niin myös ylhäältä yhdistettiin ne yhdellä renkaalla: niin hän teki niille molemmille kulmille.

MLV19 29 And they were double beneath and in like manner they were entire to the top of it to one ring. Thus he did to both of them in the two corners.

KJV 29. And they were coupled beneath, and coupled together at the head thereof, to one ring: thus he did to both of them in both the corners.

Luther1912 29. daß ein jegliches der beiden sich mit seinem Eckbrett von untenauf gesellte und oben am Haupt zusammenkäme mit einer Klammer,

RV'1862 29. Las cuales se juntaban por abajo, y asimismo por arriba a una sortija; y así hizo a la una y a la otra en las dos esquinas.

RuSV1876 29 и были они соединены внизу и соединены вверху к одному кольцу:так сделал он с ними обоими на обоих углах;

FI33/38 30. Näin tuli olemaan yhteensä kahdeksan lautaa ja niihin kuusitoista hopeajalustaa, aina kaksi jalustaa kunkin laudan alla.

Biblia1776 30. Ja oli kahdeksan lautaa, ja kuusitoistakymmentä hopiajalkaa: aina kaksi jalkaa yhden laudan alla.

CPR1642 30. Nijn että cahdexan lauta oli ja cuusitoistakymmendä hopiajalca caxi jalca jocaidzen alla.

MLV19 30 And there were eight boards and their sockets of silver, sixteen sockets, under every board two sockets.

KJV 30. And there were eight boards; and their sockets were sixteen sockets of silver, under every board two sockets.

Luther1912 30. daß der Bretter acht würden und sechzehn silberne Füße, unter jeglichem zwei Füße.

RV'1862 30. Y así eran ocho tablas, y sus basas de plata diez y seis, dos basas debajo de cada tabla.

RuSV1876 30 и было восемь брусьев и серебряных подножий шестнадцать, по дваподножия под каждый брус.

FI33/38 31. Sitten tehtiin myös viisi poikkitankoa akasiapuusta asumuksen toisen sivun lautoja varten

CPR1642 31. NIin teki hän myös corennot hongasta: wijsi nijhin lautoin jotca olit yhdellä puolella maja.

Biblia1776 31. Niin teki hän myös korennot sittimipuusta: viisi niihin lautoihin, jotka olivat yhdellä puolella majaa.

MLV19 31 And he made bars of acacia wood, five for the boards of the one side of the tabernacle,

KJV 31. And he made bars of shittim wood; five for the boards of the one side of the tabernacle,

Luther1912 31. Und er machte Riegel von Akazienholz, fünf zu den Brettern auf der einen Seite der Wohnung

RuSV1876 31 И сделал шесты из дерева ситтим, пять для брусьев одной стороны скинии,

RV'1862 31. E hizo las barras de madera de cedro, cinco para las tablas del un lado del tabernáculo,

FI33/38 32. ja viisi poikkitankoa asumuksen toisen sivun lautoja varten ja viisi poikkitankoa asumuksen takasivun, länsipuolen, lautoja varten.

CPR1642 32. Ja toiset wijsi corendo toiselle puolelle maja ja wijsi perälle länden päin.

Biblia1776 32. Ja viisi korentoa niihin lautoihin, jotka olivat toisella puolella majaa, ja taas viisi korentoa niihin lautoihin, jotka olivat kahden puolen majaa länteen päin.

MLV19 32 and five bars for the boards of the other side of the tabernacle and five bars for the boards of the tabernacle for the hinder part westward.

KJV 32. And five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the tabernacle for the sides westward.

Luther1912 32. und fünf auf der andern Seite und fünf hintenan, gegen Abend.

RV'1862 32. Y otras cinco barras para las tablas del otro lado del tabernáculo, y otras cinco barras para las tablas del lado del tabernáculo a las esquinas del occidente.

RuSV1876 32 и пять шестов для брусьев другой стороны скинии, и пять шестовдля брусьев задней стороны скинии;

FI33/38 33. Ja keskimmäinen poikkitanko tehtiin kulkemaan lautojen keskikohdalta, reunasta reunaan.

Biblia1776 33. Ja teki keskimäisen korennon, niin että se piti lautain keskeltä sisälle sysättämän, yhdestä kulmasta toiseen.

CPR1642 33. Ja teki corennon nijn että se lautain päälidzen sisälle sysättämän piti yhdestä culmasta nijn toiseen.

MLV19 33 And he made the middle bar to pass through in the midst of the boards from the one end to the other.

KJV 33. And he made the middle bar to shoot through the boards from the one end to the other.

Luther1912 33. Und machte den mittleren Riegel, daß er mitten an den Brettern hindurchgestoßen würde von einem Ende zum andern.

RV'1862 33. E hizo que la barra del medio pasase por medio de las tablas del un cabo al otro.

RuSV1876 33 и сделал внутренний шест, который проходил бы по средине брусьевот одного конца до другого;

FI33/38 34. Ja laudat päällystettiin kullalla, ja niiden renkaat tehtiin kullasta poikkitankojen pitimiksi, ja poikkitangotkin päällystettiin kullalla.

Biblia1776 34. Ja silasi laudat päältä kullalla, mutta heidän renkaansa teki hän kullasta, joihinka korennot pistettiin: ja silasi myös korennot kullalla.

CPR1642 34. Ja silais laudat päädä cullalla mutta heidän rengans teki hän cullasta joihinga corennot pistettin ja silais corennot cullalla.

MLV19 34 And he overlaid the boards with gold. And made their rings of gold for places for the bars and overlaid the bars with gold.

KJV 34. And he overlaid the boards with gold, and made their rings of gold to be places for the bars, and overlaid the bars with gold.

Luther1912 34. Und überzog die Bretter mit Gold; aber ihre Ringe machte er von Gold, daß man die Riegel darein täte, und überzog die Riegel mit Gold.

RV'1862 34. Y cubrió las tablas de oro, e hizo de oro las sortijas de ellas por donde pasasen las barras, y cubrió de oro las barras.

RuSV1876 34 брусья обложил золотом, и кольца, в которые вкладываются шесты, сделал из золота, и шесты обложил золотом.

FI33/38 35. Vielä tehtiin esirippu punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista

Biblia1776 35. Hän teki myös esiripun, sinisistä, purpuraisista ja tulipunaisista villoista ja kalliista kerratusta liinasta: hän teki myös

pellavalangoista; ja siihen tehtiin taidokkaasti kudottuja kerubeja.

CPR1642 35. HÄn teki myös esiripun ja Cherubimim sen päälle taitawast kellaisesta silkistä skarlacanasta rosinpunaisesta ja walkiasta kerratusta silkistä.

Kerubimin sen päälle taitavasti.

MLV19 35 And he made the veil of blue and purple and scarlet and fine twined linen. He made it with cherubim, the work of the skillful workman.

KJV 35. And he made a vail of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen: with cherubims made he it of cunning work.

Luther1912 35. Und machte den Vorhang mit dem Cherubim daran künstlich von blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand.

RV'1862 35. Hizo asimismo el velo de cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido, el cual hizo de obra de artífice con querubines.

RuSV1876 35 И сделал завесу из голубой, пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона, и искусною работою сделал на ней херувимов;

FI33/38 36. Ja siihen tehtiin neljä pylvästä akasiapuusta, ja ne päällystettiin kullalla, ja niiden koukut olivat kultaa; ja niitä varten valettiin neljä hopeajalustaa.

Biblia1776 36. Ja teki siihen neljä patsasta sittimipuusta, ja silasi ne kullalla, ja niiden koukut kullasta, ja valoi niille neljä hopiajalkaa.

CPR1642 36. Ja teki sijhen neljä padzasta hongasta ja silais ne cullalla ja nijden cnupit cullasta ja

waloi nijlle neljä hopiajalca.

MLV19 36 And he made for it four pillars of acacia and overlaid them with gold. Their hooks were of gold and he cast for them four sockets of silver.

KJV 36. And he made thereunto four pillars of shittim wood, and overlaid them with gold: their hooks were of gold; and he cast for them four sockets of silver.

Luther1912 36. Und machte zu demselben vier Säulen von Akazienholz und überzog sie mit Gold, und ihre Haken von Gold; und goß dazu vier silberne Füße.

RV'1862 36. E hizo para él cuatro columnas de cedro, y cubriólas de oro, los capiteles de las cuales eran de oro, e hizo para ellas cuatro basas de plata de fundición.

RuSV1876 36 и сделал для нее четыре столба из ситтим и обложил их золотом, сзолотыми крючками, и вылил для них четыре серебряных подножия.

FI33/38 37. Sitten tehtiin myös teltan oveen uudin, kirjaellen kudottu punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista,

Biblia1776 37. Ja teki vaatteen majan oven eteen, sinisistä, ja purpuraissista, ja tulipunaisista villoista, ja valkiasta kerratusta liinasta: taitavasti neulotun.

CPR1642 37. Ja teki waatten majan owen eteen taitawast neulotun kellaisesta silkistä skarlacanasta rosinpunaisesta ja walkiasta kerratusta silkistä.

MLV19 37 And he made a screen for the door of the tent, of blue and purple and scarlet and fine twined linen, the work of the embroiderer,

KJV 37. And he made an hanging for the tabernacle door of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, of needlework;

Luther1912 37. Und machte ein Tuch in der Tür der Hütte von blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand, gestickt,

RV'1862 37. Hizo asimismo el velo para la puerta del tabernáculo de cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido, de obra de recamador;

RuSV1876 37 И сделал завесу ко входу скинии из голубой, пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона, узорчатой работы,

FI33/38 38. ja siihen viisi pylvästä koukkuineen; ja niiden päät ja niiden koristepienat päällystettiin kullalla, ja niiden viisi jalustaa tehtiin vaskesta.

Biblia1776 38. Ja viisi patsasta heidän koukkuinsa kanssa, ja silasi niiden päät, ja heidän vanteensa kullalla: ja niiden viisi vaskijalkaa.

CPR1642 38. Ja wijsi padzasta heidän cnuppeins cansa ja silais cnupit ja heidän wandens cullalla ja wijsi waskijalca.

MLV19 38 and the five pillars of it with their hooks. And he overlaid their capitals and their bands with gold and their five sockets were of brass.

KJV 38. And the five pillars of it with their hooks: and he overlaid their chapiters and their fillets with gold: but their five sockets were of brass.

Luther1912 38. und fünf Säulen dazu mit ihren Haken, und überzog ihre Köpfe und Querstäbe mit Gold

RV'1862 38. Con sus cinco columnas y sus capiteles, y cubrió las cabezas de ellas y sus molduras de

und fünf eherne Füße daran.

RuSV1876 38 и пять столбов для нее с крючками; и обложил верхи их и связи их золотом, и вылил пять медных подножий.

37 luku

Ilmestysmajan pyhien esineiden valmistus.

FI33/38 1. Ja Besalel teki arkin akasiapuusta, puolenkolmatta kyynärän pituisen, puolentoista kyynärän levyisen ja puolentoista kyynärän korkuisen.

CPR1642 1. JA Bezaleel teki Arkin hongasta puoldacolmatta kynärätä pitkän puoldatoista kynärätä lewiän ja corkian.

MLV19 1 And Bezalel made the ark of acacia wood; two cubits and a half was the length of it and a cubit and a half the breadth of it and a cubit and a half the height of it.

Luther1912 1. Und Bezaleel machte die Lade von Akazienholz, dritthalb Ellen lang, anderthalb Ellen breit und hoch,

RuSV1876 1 И сделал Веселеил ковчег из дерева

oro, y sus cinco basas hizo de metal.

Biblia1776 1. Ja Betsaleel teki arkin sittimipuusta: puolikolmatta kyynärää pitkän, puolitoista kyynärää leviän, ja puolitoista kyynärää korkian.

KJV 1. And Bezaleel made the ark of shittim wood: two cubits and a half was the length of it, and a cubit and a half the breadth of it, and a cubit and a half the height of it:

RV'1862 1. HIZO también Beseleel el arca de madera de cedro, su longura era de dos codos y medio, y de codo y medio su anchura, y su altura de otro codo y medio.

ситтим; длина его два локтя с половиною,
ширина его полтора локтя и высота его
полтора локтя;

FI33/38 2. Ja hän päällysti sen puhtaalla kullalla sisältä ja ulkoa ja teki siihen kultareunuksen yltympäri.

Biblia1776 2. Ja silasi sen puhtaalla kullalla, sekä sisältä että ulkoa, ja teki sen ympärille kultaisen vanteen.

CPR1642 2. Ja silais sen puhtalla cullalla sekä sisäldä että ulco ja teki sen ymbärille cullaisen wanden.

MLV19 2 And he overlaid it with pure gold inside and outside and made a crown of gold to it all around.

KJV 2. And he overlaid it with pure gold within and without, and made a crown of gold to it round about.

Luther1912 2. und überzog sie mit feinem Golde inwendig und auswendig und machte ihr einen goldenen Kranz umher.

RV'1862 2. Y cubrióla de oro puro por de dentro y por de fuera, e hízole una corona de oro al rededor.

RuSV1876 2 и обложил его чистым золотом внутри и снаружи и сделал вокруг него золотой венец;

FI33/38 3. Ja hän valoi siihen neljä kultarengasta, sen neljään kulmaan, niin että kaksi rengasta tuli sen toiselle puolelle ja kaksi rengasta sen toiselle puolelle.

Biblia1776 3. Ja valoi neljä kultarengasta hänen neljään kulmaansa: kaksi rengasta yhdelle puolelle, ja myös kaksi rengasta toiselle puolelle.

CPR1642 3. Ja waloi neljä culdarengasta hänen neljään

culmaans caxi cummallengin puolelle.

MLV19 3 And he cast four rings of gold for it, in the four feet of it, even two rings on the one side of it and two rings on the other side of it.

KJV 3. And he cast for it four rings of gold, to be set by the four corners of it; even two rings upon the one side of it, and two rings upon the other side of it.

Luther1912 3. Und goß vier goldene Ringe an ihre vier Ecken, auf jeglicher Seite zwei.

RV'1862 3. Y fundióle cuatro sortijas de oro a sus cuatro esquinas, en el un lado dos sortijas, y en el otro lado otras dos sortijas.

RuSV1876 3 и вылил для него четыре кольца золотых, на четырех нижних углах его: два кольца на одной стороне его и два кольца на другой стороне его.

FI33/38 4. Ja hän teki korennot akasiapuusta ja päällysti ne kullalla.

Biblia1776 4. Ja teki korennot sittimipuusta, ja silasi ne kullalla.

CPR1642 4. Ja teki corennot hongasta ja silais ne cullalla.

MLV19 4 And he made staves of acacia wood and overlaid them with gold.

KJV 4. And he made staves of shittim wood, and overlaid them with gold.

Luther1912 4. Und machte Stangen von Akazienholz und überzog sie mit Gold

RV'1862 4. Hizo también las barras de madera de cedro, y cubriólas de oro.

RuSV1876 4 И сделал шесты из дерева ситтим и обложил их золотом;

FI33/38 5. Ja hän pisti arkin sivuilla oleviin renkaisiin korennot, joilla arkki oli kannettava.

CPR1642 5. Ja pisti ne rengaisijn Arkin siwulle nijn että se taittin cannetta.

Biblia1776 5. Ja pisti ne korennot renkaisiin arkin sivulle, niin että arkki taidettiin kannettaa.

MLV19 5 And he put the staves into the rings on the sides of the ark, to bear the ark.

Luther1912 5. und tat sie in die Ringe an der Lade Seiten, daß man sie tragen konnte.

RuSV1876 5 и вложил шесты в кольца, по сторонам ковчега, чтобы носить ковчег.

KJV 5. And he put the staves into the rings by the sides of the ark, to bear the ark.

RV'1862 5. Y metió las barras por las sortijas a los lados del arca para llevar el arca.

FI33/38 6. Ja hän teki armoistuimen puhtaasta kullasta, puoltakolmatta kyynärää pitkän ja puoltatoista kyynärää leveän.

CPR1642 6. JA hän teki Armonistuimen puhtasta cullasta puoldacolmatta kynärätä pitkän ja puoldatoista kynärätä lewiän.

Biblia1776 6. Ja hän teki armo-istuimen puhtaasta kullasta, puolikolmatta kyynärää pitkän ja puolitoista kyynärää leviän.

MLV19 6 And he made a mercy-seat of pure gold, two cubits and a half the length of it and a cubit and a half the breadth of it.

Luther1912 6. Und machte den Gnadenstuhl von feinem Golde, dritthalb Ellen lang und anderthalb

KJV 6. And he made the mercy seat of pure gold: two cubits and a half was the length thereof, and one cubit and a half the breadth thereof.

RV'1862 6. Hizo asimismo la cubierta de oro puro: su longura de dos codos y medio, y su anchura

Ellen breit.

RuSV1876 6 И сделал крышку из чистого золота: длина ее два локтя с половиною, а ширина полтора локтя.

de codo y medio.

FI33/38 7. Ja hän teki kaksi kultakerubia, kohotakoista tekoa, armoistuimen molempiin päihin,

CPR1642 7. Ja teki caxi Cherubimi lujasta cullasta molembijn päihijn Armonistuinda.

Biblia1776 7. Ja teki kaksi Kerubimia kullasta: vahvaa tekoa, molempiin päihin armo-istuinta.

MLV19 7 And he made two cherubim of gold, of beaten work he made them, at the two ends of the mercy-seat,

Luther1912 7. Und machte zwei Cherubim von getriebenem Golde an die zwei Enden des Gnadenstuhls,

RuSV1876 7 И сделал двух херувимов из золота: чеканной работысделал их на обоих концах крышки,

KJV 7. And he made two cherubims of gold, beaten out of one piece made he them, on the two ends of the mercy seat;

RV'1862 7. Ítem, hizo los dos querubines de oro, los cuales hizo de martillo, a los dos cabos de la cubierta.

FI33/38 8. toisen kerubin toiseen päähän ja toisen kerubin toiseen päähän. Armoistuimesta kohoaviksi hän teki kerubit, sen kumpaankin päähän.

CPR1642 8. Yhden Cherubim tähän päähän ja toisen

Biblia1776 8. Yhden Kerubimin tähän päähän, ja toisen Kerubimin toiseen päähän: molempiin päihin armo-istuinta hän teki Kerubimit.

Cherubim toiseen päähän.

MLV19 8 one cherub at the one end and one cherub at the other end, of one piece with the mercy-seat. He made the cherubim at the two ends of it.

KJV 8. One cherub on the end on this side, and another cherub on the other end on that side: out of the mercy seat made he the cherubims on the two ends thereof.

Luther1912 8. einen Cherub an diesem Ende, den andern an jenem Ende.

RV'1862 8. El un querubín de esta parte al un cabo, y el otro querubín de la otra parte al otro cabo de la cubierta: hizo los querubines a sus dos cabos.

RuSV1876 8 одного херувима с одного конца, а другого херувима с другого конца: выдавшимися из крышки сделал херувимов с обоих концов ее;

FI33/38 9. Ja kerubit levittivät siipensä ylöspäin, niin että ne peittivät siivillänsä armoistuimen, ja niiden kasvot olivat vastakkain; kerubien kasvot olivat käännetyt armoistuinta kohti.

Biblia1776 9. Ja Kerubimit levittivät siipensä sen ylitse, ja peittivät armo-istuimen siivillänsä, ja heidän kasvonsa olivat toinen toisensa puoleen: armo-istuimeen päin olivat Kerubimien kasvot.

CPR1642 9. Ja Cherubimit lewitit sijpens sen ylidzen ja peitit Armonistuimen ja heidän caswons olit toinen toisens puoleen ja cadzoit Armonistuimen päälle.

MLV19 9 And the cherubim spread out their wings on high, covering the mercy-seat with their wings, with their faces one to another. The faces of the cherubim were toward the mercy-seat.

KJV 9. And the cherubims spread out their wings on high, and covered with their wings over the mercy seat, with their faces one to another; even to the mercy seatward were the faces of the cherubims.

Luther1912 9. Und die Cherubim breiteten ihre Flügel aus von obenher und deckten damit den Gnadenstuhl; und ihre Antlitze standen gegeneinander und sahen auf den Gnadenstuhl.

RV'1862 9. Y los querubines extendían sus alas por encima cubriendo con sus alas la cubierta; y sus rostros el uno contra el otro, los rostros de los querubines a la cubierta.

RuSV1876 9 и были херувимы с распростертыми вверх крыльями ипокрывали крыльями своими крышку, а лицами своими были обращены друг к другу; к крышке были лица херувимов.

FI33/38 10. Hän teki myös pöydän akasiapuusta, kahta kyynärää pitkän, kyynärää leveän ja puoltatoista kyynärää korkean.

Biblia1776 10. Hän teki myös pöydän sittimipuusta, kaksi kyynärää pitkäksi, kyynärää leviäksi, ja puolitoista kyynärää korkiaksi.

CPR1642 10. HÄn teki myös pöydän hongasta cahta kynärätä pitkäxi kynärätä lewiäxi ja puoldatoista kynärätä corkiaxi.

MLV19 10 And he made the table of acacia wood, two cubits the length of it and a cubit the breadth of it and a cubit and a half the height of it.

KJV 10. And he made the table of shittim wood: two cubits was the length thereof, and a cubit the breadth thereof, and a cubit and a

half the height thereof:

Luther1912 10. Und er machte den Tisch von Akazienholz, zwei Ellen lang, eine Elle breit und anderthalb Ellen hoch,

RuSV1876 10 И сделал стол из дерева ситтим длиною в два локтя, шириною в локоть и вышиною в полтора локтя,

RV'1862 10. Hizo también la mesa de madera de cedro, su longura de dos codos, y su anchura de un codo, y de codo y medio su altura.

FI33/38 11. Ja hän päällysti sen puhtaalla kullalla ja teki siihen kultareunuksen yltympäri.

CPR1642 11. Ja silais sen puhtalla cullalla ja teki cullaisen wanden sen ymbärille.

Biblia1776 11. Ja silasi sen puhtaalla kullalla, ja teki kultaisen vanteen sen ympärille.

MLV19 11 And he overlaid it with pure gold and made for it a crown of gold all around.

KJV 11. And he overlaid it with pure gold, and made thereunto a crown of gold round about.

Luther1912 11. und überzog ihn mit feinem Golde und machte ihm einen goldenen Kranz umher.

RuSV1876 11 и обложил его золотом чистым, и сделал вокруг него золотой венец;

RV'1862 11. Y cubrióla de oro puro, e hízole una corona de oro al derredor.

FI33/38 12. Ja hän teki sen ympäri kämmenen korkuisen listan, ja listan ympäri kultareunuksen.

CPR1642 12. Ja teki partan sen ymbärins kämmendä

Biblia1776 12. Ja teki partaan sen ympärille kämmentä leviän: teki myös kultaisen vanteen partaan ympärille.

lewiän ja cullaisen wanden partan ymbärille.

MLV19 12 And he made to it a border of a handbreadth all around and made a golden crown to the border of it all around.

KJV 12. Also he made thereunto a border of an handbreadth round about; and made a crown of gold for the border thereof round about.

Luther1912 12. Und machte ihm eine Leiste umher, eine Handbreit hoch, und machte einen goldenen Kranz um die Leiste her.

RV'1862 12. Hízole también una moldura de anchura de una mano al rededor, a la cual moldura hizo la corona de oro al derredor.

RuSV1876 12 и сделал вокруг него стенки в ладонь и сделал золотой венец у стенок его;

FI33/38 13. Ja hän valoi siihen neljä kultarengasta ja kiinnitti renkaat neljään kulmaan, sen neljän jalan kohdalle.

Biblia1776 13. Ja valoi siihen neljä kultaista rengasta, ja pani ne renkaat neljälle kulmalle heidän neljän jalkansa päälle.

CPR1642 13. Ja waloi sijhen neljä cullaista rengasta ja pani ne neljälle culmalle heidän neljän jalcans päälle.

MLV19 13 And he cast four rings of gold for it and put the rings in the four corners that were on the four feet of it,

KJV 13. And he cast for it four rings of gold, and put the rings upon the four corners that were in the four feet thereof.

Luther1912 13. Und goß dazu vier goldene Ringe und tat sie an die vier Ecken an seinen vier Füßen,

RV'1862 13. Hízole también de fundición cuatro sortijas de oro, y púsolas a las cuatro esquinas, que estaban a los cuatro piés de ella.

RuSV1876 13 и вылил для него четыре кольца золотых
и утвердил кольца на четырех углах, у
четырех ножек его;

FI33/38 14. Renkaat olivat juuri listan alla niiden
korentojen pitiminä, joilla pöytä oli
kannettava.

Biblia1776 14. Juuri partaan kohdalla olivat renkaat,
joissa korennot olivat sisällä, joilla pöytä
kannettiin.

CPR1642 14. Juuri liki parrasta nijn että corennot pysyit
sijnä sisällä joilla pöytä cannettin.

MLV19 14 close by the border were the rings, the
places for the staves to bear the table.

KJV 14. Over against the border were the rings,
the places for the staves to bear the table.

Luther1912 14. hart an der Leiste, daß die Stangen darin
wären, daran man den Tisch trüge.

RV'1862 14. Delante de la moldura estaban las
sortijas, por las cuales se metiesen las barras
para llevar la mesa.

RuSV1876 14 при стенках были кольца, чтобы влагать
шесты для ношения стола;

FI33/38 15. Ja hän teki korennot akasiapuusta ja
päällysti ne kullalla; ja niillä oli pöytä
kannettava.

Biblia1776 15. Ja hän teki myös korennot sittimipuusta,
ja silasi ne kullalla, että pöytä niillä
kannettaa taidettiin.

CPR1642 15. Ja hän teki myös corennot hongasta ja
silais ne cullalla että pöytä nijllä cannetta
taittin.

MLV19 15 And he made the staves of acacia wood and overlaid them with gold, to bear the table.

Luther1912 15. Und machte die Stangen von Akazienholz und überzog sie mit Gold, daß man den Tisch damit trüge.

RuSV1876 15 и сделал шесты из дерева ситтим и обложил их золотом для ношения стола.

KJV 15. And he made the staves of shittim wood, and overlaid them with gold, to bear the table.

RV'1862 15. Hizo también las barras de madera de cedro para llevar la mesa, y cubriólas de oro.

FI33/38 16. Hän teki puhtaasta kullasta pöydällä pidettävät astiat: vadit ja kupit, maljat ja kannut, joista juomauhri vuodatetaan.

CPR1642 16. Hän teki myös pöydän calut puhtasta cullasta fatit lusicat cannut ja maljat joilla pöytä peitetän.

Biblia1776 16. Hän teki myös pöytäastiat, vadit, lusikat, ja maljat, ja pikarit, joilla ulos ja sisälle kaadettiin, puhtaasta kullasta.

MLV19 16 And he made the vessels which were upon the table, the dishes of it and the spoons of it and the bowls of it and the flagons of it, with which to pour out, of pure gold.

Luther1912 16. Und machte auch von feinem Golde das Gerät auf den Tisch: Schüsseln und Löffel, Kannen und Schalen, darin man das Trankopfer darbrächte.

RuSV1876 16 Потом сделал сосуды, принадлежавшие к столу: блюда, кадильницы, кружки и

KJV 16. And he made the vessels which were upon the table, his dishes, and his spoons, and his bowls, and his covers to cover withal, of pure gold.

RV'1862 16. Ítem, hizo los vasos que habían de estar sobre la mesa, sus platos, y sus cucharones, y sus cubiertas, y sus tazones con que se había de cubrir el pan, de oro fino.

чаши, чтобы возливать ими, из чистого золота.

FI33/38 17. Hän teki myös seitsenhaaraisen lampun puhtaasta kullasta. Kohotakoista tekoa hän teki seitsenhaaraisen lampun jalkoineen ja varsineen; sen kukkakuvut, nuput kukkalehtineen, olivat samaa kappaletta kuin se.

Biblia1776 17. Hän teki myös kynttiläjalan puhtaasta kullasta: vahvan tekoiseksi hän kynttiläjalan teki ja hänen vartensa, haaransa, maljansa, nuppinsa ja kukkaisensa olivat siitä samasta.

CPR1642 17. HÄn teki myös kyntiläjalan puhtasta ja lujasta cullasta jonga warres olit haarat maljat cnupit ja cuckaiset.

MLV19 17 And he made the lamp-stand of pure gold. He made the lamp-stand of beaten work, even its base and its shaft, its cups, its knobs and its flowers, were of one piece with it.

KJV 17. And he made the candlestick of pure gold: of beaten work made he the candlestick; his shaft, and his branch, his bowls, his knops, and his flowers, were of the same:

Luther1912 17. Und er machte den Leuchter von feinem, getriebenem Golde. Daran war der Schaft mit Röhren, Schalen, Knäufen und Blumen.

RV'1862 17. Hizo asimismo el candelero de oro puro, el cual hizo de martillo: su pié, yu su caña, sus copas, sus manzanas, y sus flores eran de lo mismo.

RuSV1876 17 И сделал светильник из золота чистого, чеканный сделал светильник; стебель его, ветви его, чашечки его, яблоки его и цветы его выходили из него;

FI33/38 18. Kuusi haaraa lähti lampun sivuista, kolme haaraa toisesta sivusta ja kolme haaraa toisesta sivusta.

Biblia1776 18. Kuusi haaraa kävi hänen kyljestänsä: kolme haaraa kynttiläjalan yhdeltä sivulta, ja myös kolme haaraa sen toiselta sivulta.

CPR1642 18. Cuusihaara käwit hänen kyljestäns colme haara cummaldakin siwulda/

MLV19 18 And there were six branches going out of the sides of it, three branches of the lamp-stand out of the one side of it and three branches of the lamp-stand out of the other side of it,

KJV 18. And six branches going out of the sides thereof; three branches of the candlestick out of the one side thereof, and three branches of the candlestick out of the other side thereof:

Luther1912 18. Sechs Röhren gingen zu seinen Seiten aus, zu jeglicher Seite drei Röhren.

RV'1862 18. De sus lados salían seis cañas, las tres cañas del un lado del candelero, y las otras tres cañas del otro lado del candelero.

RuSV1876 18 шесть ветвей выходило из боков его: три ветви светильника изодного бока его и три ветви светильника из другого бока его;

FI33/38 19. Toisessa haarassa oli kolme mantelinkukan muotoista kukkakupua, nuppua kukkalehtineen, ja toisessa haarassa samoin kolme mantelinkukan muotoista kukkakupua, nuppua kukkalehtineen; näin oli jokaisessa kuudessa haarassa, jotka lampusta lähtivät.

Biblia1776 19. Kolme mandelin-muotoista maljaa oli sen yhdessä haarassa, ja yksi nuppi ja kukkainen, niin myös kolme mandelin-kaltaista maljaa toisessa haarassa, yksi nuppi ja kukkainen: niin oli niissä kuudessa haarassa, jotka kynttiläjalasta uloskävivät.

CPR1642 19. Colme malja mandelpähkinän muotoista

oli cungin haaran päällä cnuppein ja
cuckaisten cansa.

MLV19 19 three cups made like almond-blossoms in one branch, a knob and a flower and three cups made like almond-blossoms in the other branch, a knob and a flower, so for the six branches going out of the lamp-stand.

Luther1912 19. Drei Schalen waren an jeglichem Rohr mit Knäufen und Blumen.

RuSV1876 19 три чашечки были наподобие миндального цветка, яблоко и цветы на одной ветви, и три чашечки наподобие миндального цветка, яблоко и цветы на другой ветви: так на всех шести ветвях, выходящих из светильника;

FI33/38 20. Mutta itse seitsenhaaraisessa lampussa oli neljä mantelinkukan muotoista kukkakupua, nuppua kukkalehtineen.

CPR1642 20. Mutta kyntiläjalas oli neljä malja cnuppein ja cuckaisten cansa.

KJV 19. Three bowls made after the fashion of almonds in one branch, a knop and a flower; and three bowls made like almonds in another branch, a knop and a flower: so throughout the six branches going out of the candlestick.

RV'1862 19. En la una caña había tres copas almendradas, una manzana, y una flor: y en la otra caña otras tres copas almendradas, otra manzana y otra flor: y así en todas las seis cañas que salían del candelero.

Biblia1776 20. Mutta kynttiläjalassa oli neljä mandelin-muotoista maljaa toisessa haarassa, nuppeinsa ja kukkaistensa kanssa,

MLV19 20 And in the lamp-stand were four cups made like almond-blossoms, the knobs of it and the flowers of it,

KJV 20. And in the candlestick were four bowls made like almonds, his knops, and his flowers:

Luther1912 20. An dem Leuchter aber waren vier Schalen mit Knäufen und Blumen,

RV'1862 20. Y en el mismo candelero había cuatro copas almendradas, sus manzanas, y sus flores.

RuSV1876 20 а на стебле светильника было четыре чашечки наподобие миндального цветка с яблоками и цветами;

FI33/38 21. Yksi nuppu oli aina jokaisen haaraparin alla niistä kuudesta haarasta, jotka lampusta lähtivät.

Biblia1776 21. Niin että nuppi oli siinä kahden haaran alla, ja taas nuppi (toisen) kahden haaran alla, ja vielä nuppi kahden jälkimmäisen haaran alla: nimittäin niissä kuudessa haarassa, jotka siitä uloskävivät,

CPR1642 21. Jocaidzen cahden haaran wälillä cnuppi nijn että cuusi haara käwit hänestä.

MLV19 21 and a knob under two branches of one piece with it and a knob under two branches of one piece with it and a knob under two branches of one piece with it, for the six branches going out of it.

KJV 21. And a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, according to the six branches going out of it.

Luther1912 21. je ein Knauf unter zwei von den sechs Röhren, die aus ihm gingen,

RV'1862 21. Y una manzana debajo de las unas dos cañas de lo mismo, y otra manzana debajo

de las otras dos cañas de lo mismo, y otra manzana debajo de las otras dos cañas de lo mismo, por las seis cañas que salían de él.

RuSV1876 21 у шести ветвей, выходящих из него, яблоко под первыми двумя ветвями, и яблоко под вторыми двумя ветвями, и яблоко под третьими двумя ветвями;

FI33/38 22. Nuput ja haarat olivat samaa kappaletta kuin se; se oli kokonaan samaa kohotakoista tekoa, puhdasta kultaa.

Biblia1776 22. Ja hänen nuppinsa ja haaransa sen päällä, ja se kaikki oli puhtaasta lujasta kullasta.

CPR1642 22. Ja hänen cnuppins ja haarans sen päällä ja olit caicki puhtasta lujasta cullasta.

MLV19 22 Their knobs and their branches were of one piece with it. The whole of it was one beaten work of pure gold.

KJV 22. Their knops and their branches were of the same: all of it was one beaten work of pure gold.

Luther1912 22. und die Knäufe und Röhren gingen aus ihm, und war alles aus getriebenem, feinem Gold.

RV'1862 22. Sus manzanas y sus cañas eran de lo mismo, todo era una pieza de martillo de oro puro.

RuSV1876 22 яблоки и ветви их выходили из него; весь он был чеканный, цельный, из чистого золота.

FI33/38 23. Ja hän teki siihen seitsemän lamppua ja siihen kuuluvat lamppusakset ja karstakupit

Biblia1776 23. Ja hän teki myös seitsemän lamppua: ja heidän niistimensä ja sammutuskalunsa

puhtaasta kullasta.

CPR1642 23. Ja hän teki myös seidzemen lampua heidän nijstimeins ja samutuscaluins cansa puhtasta cullasta.

olivat puhtaasta kullasta.

MLV19 23 And he made the lamps of it, seven and the snuffers of it and the snuff dishes of it, of pure gold.

KJV 23. And he made his seven lamps, and his snuffers, and his snuffdishes, of pure gold.

Luther1912 23. Und machte die sieben Lampen mit ihren Lichtschnäuzen und Löschnäpfen von feinem Gold.

RV'1862 23. Hizo asimismo sus candilejas siete, y sus despabiladeras, y sus paletas de oro puro.

RuSV1876 23 И сделал к нему семь лампад, и щипцы к нему и лотки к нему, из чистого золота;

FI33/38 24. Yhdestä talentista puhdasta kultaa hän teki sekä sen että kaikki sen kalut.

Biblia1776 24. Ja hän teki sen, kaikkein astiainsa kanssa, yhdestä leiviskästä puhdasta kultaa.

CPR1642 24. Ja hän teki sen caickein caluins cansa yhdestä Centneristä puhdast culda.

MLV19 24 He made it of a talant of pure gold and all the vessels of it.

KJV 24. Of a talent of pure gold made he it, and all the vessels thereof.

Luther1912 24. Aus einem Zentner feinen Goldes machte er ihn und all sein Gerät.

RV'1862 24. De un talento de oro puro lo hizo a él y a todos sus vasos.

RuSV1876 24 из таланта чистого золота сделал его со всеми принадлежностями его.

FI33/38 25. Hän teki myös suitsutusalttarin akasiapuusta, kyynärän pituisen ja kyynärän levyisen, siis neliskulmaisen, ja kahta kyynärää korkean; sen sarvet olivat samaa kappaletta kuin se.

Biblia1776 25. Hän teki myös suitsutusalttarin sittimipuusta: yhtä kyynärää pitkän ja yhtä kyynärää leviän, juuri nelikulmaiseksi, ja kaksi kyynärää korkian; siitä uloskävivät hänen sarvensa.

CPR1642 25. HÄn teki myös suidzutusAltarin hongasta yhtä kynärätä pitkän ja lewiän juuri neliculmaisexi ja cahta kynärätä corkian sarwinens.

MLV19 25 And he made the altar of incense of acacia wood: a cubit was the length of it and a cubit the breadth of it, square and two cubits was the height of it. The horns of it were of one piece with it.

KJV 25. And he made the incense altar of shittim wood: the length of it was a cubit, and the breadth of it a cubit; it was foursquare; and two cubits was the height of it; the horns thereof were of the same.

Luther1912 25. Er machte auch den Räucheraltar von Akazienholz, eine Elle lang und breit, gleich viereckig, und zwei Ellen hoch, mit seinen Hörnern,

RV'1862 25. Hizo también el altar del perfume de madera de cedro: un codo su longura, y otro codo su anchura, cuadrado: y dos codos su altura, y sus cuernos eran de la misma pieza.

RuSV1876 25 И сделал жертвенник курения из дерева ситтим: длина его локоть ширина его локоть, четыреугольный, вышина его два локтя; из него выходили роги его;

FI33/38 26. Ja hän päällysti sen puhtaalla kullalla, sekä

Biblia1776 26. Ja silasi sen puhtaalla kullalla, sen katon

sen levyn että sivut ympärinsä ja sen sarvet; ja hän teki kultareunuksen sen ympäri.

CPR1642 26. Ja silais puhtalla cullalla sen caton ja seinät ymbärins ja sen sarwet ja teki sen ymbärille wanden puhtasta cullasta.

ja seinät ympärinsä, ja sen sarvet: ja teki sen ympärille vanteen kullasta,

MLV19 26 And he overlaid it with pure gold, the top of it and the sides of it all around and the horns of it. And he made to it a crown of gold all around.

Luther1912 26. und überzog ihn mit feinem Golde, sein Dach und seine Wände ringsumher und seine Hörner, und machte ihm einen Kranz umher von Gold

RuSV1876 26 и обложил его чистым золотом, верх его и стороны его кругом, и роги его, и сделал к нему золотой венец вокруг;

KJV 26. And he overlaid it with pure gold, both the top of it, and the sides thereof round about, and the horns of it: also he made unto it a crown of gold round about.

RV'1862 26. Y cubriólo de oro puro, su mesa y sus paredes al rededor, y sus cuernos: e hízole una corona de oro al derredor.

FI33/38 27. Ja hän teki siihen kaksi kultarengasta reunuksen alle molemmin puolin, molempiin sivuihin, niiden korentojen pitimiksi, joilla alttari oli kannettava.

CPR1642 27. Ja caxi cullaista rengasta wanden ala molemmin puolin nijn että corennot sijhen sysättin cannetta nijllä.

Biblia1776 27. Ja kaksi kultaista rengasta vanteen alle molemmin puolin, niin että korennot siihen sysättiin, kannettaa niillä.

MLV19 27 And he made for it two golden rings under the crown of it, upon the two ribs of it, upon the two sides of it, for places for staves with which to bear it.

KJV 27. And he made two rings of gold for it under the crown thereof, by the two corners of it, upon the two sides thereof, to be places for the staves to bear it withal.

Luther1912 27. und zwei goldene Ringe unter dem Kranz zu beiden Seiten, daß man Stangen darein täte und ihn damit trüge.

RV'1862 27. Hízole también dos sortijas de oro debajo de la corona en las dos esquinas a los dos lados, para pasar por ellas las barras con que había de ser llevado.

RuSV1876 27 под венцом его на двух углах его сделал два кольца золотых; сдвух сторон его сделал их, чтобы вкладывать в них шесты для ношения его;

FI33/38 28. Ja korennotkin hän teki akasiapuusta ja päällysti ne kullalla.

Biblia1776 28. Ja korennot hän teki sittimipuusta, ja silasi ne kullalla.

CPR1642 28. Ja corennot hän teki hongasta ja silais ne cullalla.

MLV19 28 And he made the staves of acacia wood and overlaid them with gold.

KJV 28. And he made the staves of shittim wood, and overlaid them with gold.

Luther1912 28. Aber die Stangen machte er von Akazienholz und überzog sie mit Gold.

RV'1862 28. Y las barras hizo de madera de cedro, y cubriólas de oro.

RuSV1876 28 шесты сделал из дерева ситтим и обложил их золотом.

FI33/38 29. Ja hän teki pyhän voiteluöljyn ja puhtaan, hyvänhajuisen suitsukkeen, jollaista voiteensekoittaja valmistaa.

Biblia1776 29. Ja teki pyhän voidellusöljyn ja puhtaan suitsutuksen, hyvänhajullisista yrteistä, apotekarin tavan jälkeen.

CPR1642 29. Ja teki sen pyhän woidellusöljyn ja suidzutuxen hywänhajulisista yrteistä yrtteinwalmistajain tawan jälken.

MLV19 29 And he made the holy anointing oil and the pure incense of sweet spices, after the art of the perfumer.

KJV 29. And he made the holy anointing oil, and the pure incense of sweet spices, according to the work of the apothecary.

Luther1912 29. Und er machte die heilige Salbe und Räuchwerk von reiner Spezerei nach der Kunst des Salbenbereiters.

RV'1862 29. Hizo asimismo el aceite de la unción santo, y el perfume aromático fino, de obra de perfumador.

RuSV1876 29 И сделал миро для священного помазания и курение благовонное, чистое, искусством составляющего масти.

38 luku

Polttouhrialttarin, altaan ja esipihan valmistaminen. Niihin käytettyjen metallien määrä.

FI33/38 1. Ja hän teki polttouhrialttarin akasiapuusta, neliskulmaisen, viittä kyynärää pitkän, viittä kyynärää leveän ja kolmea kyynärää korkean.

Biblia1776 1. Ja teki myös polttouhrin alttarin sittimipuusta, viisi kyynärää pitkän ja viisi kyynärää leviän, juuri nelikulmaiseksi, ja kolme kyynärää korkiaksi.

CPR1642 1. JA teki myös polttouhrin Altarin hongasta wijttä kynärätä pitkän ja lewiän juuri neliculmaisexi: ja colme kynärätä corkiaxi.

MLV19 1 And he made the altar of burnt offering of acacia wood: five cubits was the length of it and five cubits the breadth of it, square and three cubits the height of it.

KJV 1. And he made the altar of burnt offering of shittim wood: five cubits was the length thereof, and five cubits the breadth thereof; it was foursquare; and three cubits the height thereof.

Luther1912 1. Und er machte den Brandopferaltar von Akazienholz, fünf Ellen lang und breit, gleich viereckig, und drei Ellen hoch.

RV'1862 1. É HIZO el altar del holocausto de madera de cedro, su longura de cinco codos, y su anchura de otros cinco codos, cuadrado, y de tres codos su altura.

RuSV1876 1 И сделал жертвенник всесожжения из дерева ситтим длиною в пятьлоктей и шириною в пять локтей, четыреугольный, вышиною в три локтя;

FI33/38 2. Ja hän teki siihen sarvet, sen neljään kulmaan, niin että sarvet olivat samaa kappaletta kuin se. Ja hän päällysti sen vaskella.

Biblia1776 2. Ja teki neljä sarvea sen neljän kulman päälle: siitä olivat hänen sarvensa; ja silasi sen vaskella.

CPR1642 2. Ja teki neljä sarwe jotca käwit ulos sen neljästä culmasta ja silais ne waskella.

MLV19 2 And he made the horns of it upon the four

KJV 2. And he made the horns thereof on the

corners of it. The horns of it were of one piece with it and he overlaid it with brass.

Luther1912 2. Und machte vier Hörner, die aus ihm gingen auf seinen vier Ecken, und überzog sie mit Erz.

RuSV1876 2 и сделал роги на четырех углах его, так что из него выходили роги, и обложил его медью.

four corners of it; the horns thereof were of the same: and he overlaid it with brass.

RV'1862 2. E hízole sus cuernos a sus cuatro esquinas, los cuales eran de la misma pieza, y cubriólo de metal.

FI33/38 3. Ja hän teki kaikki alttarin kalut: kattilat, lapiot, maljat, haarukat ja hiilipannut. Kaikki sen kalut hän teki vaskesta.

CPR1642 3. Ja teki caickinaiset Altarin calut tuhcaastiat lapiot maljat hangot hijliastiat caicki waskesta.

Biblia1776 3. Ja teki kaikkinaiset alttarin astiat, tuhka-astiat, lapiot, maljat, hangot, hiiliastiat: kaikki astiat teki hän vaskesta.

MLV19 3 And he made all the vessels of the altar: the pots and the shovels and the basins, the forks and the censors. All the vessels of it he made of brass.

Luther1912 3. Und machte allerlei Geräte zu dem Altar: Aschentöpfe, Schaufeln, Becken, Gabeln, Kohlenpfannen, alles aus Erz.

RuSV1876 3 И сделал все принадлежности жертвенника: горшки, лопатки, чаши, вилки и угольницы; все принадлежности его сделал из меди.

KJV 3. And he made all the vessels of the altar, the pots, and the shovels, and the basons, and the fleshhooks, and the firepans: all the vessels thereof made he of brass.

RV'1862 3. Hizo asimismo todos los vasos del altar, calderones, y badiles, y lebrillos, y garfios, y palas: todos sus vasos hizo de metal.

FI33/38 4. Ja hän teki alttariin verkonkaltaisen ristikkokehyksen vaskesta, alttarin välireunuksen alle, maahan kiinni, niin että se ulottui puolitiehen alttaria.

CPR1642 4. Ja teki Altarin ymbärins waskihäkin nijncuin wercon maasta nijn puoli Altarijn.

Biblia1776 4. Ja teki alttarin ympärille vaskihäkin niinkuin verkon, maasta niin puolialttariin.

MLV19 4 And he made for the altar a grating of lattice-work of brass, under the ledge around it beneath, reaching halfway up.

Luther1912 4. Und machte am Altar ein Gitter wie ein Netz von Erz umher, von untenauf bis an die Hälfte des Altars.

RuSV1876 4 И сделал для жертвенника решетку, род сетки, из меди, по окраинеего внизу до половины его;

KJV 4. And he made for the altar a brasen grate of network under the compass thereof beneath unto the midst of it.

RV'1862 4. E hizo la criba para el altar de hechura de red de metal, en su cerco debajo hasta el medio de él.

FI33/38 5. Ja hän valoi neljä rengasta vaskiristikon neljään kulmaan, korentojen pitimiksi.

CPR1642 5. Ja waloi neljä rengasta nijden neljän waskihäkin culmijn että corennot nijhin pistettin.

Biblia1776 5. Ja valoi neljä rengasta neljään vaskihäkin kulmiin, että korennot niihin pistettiin.

MLV19 5 And he cast four rings for the four ends of

KJV 5. And he cast four rings for the four ends of

the grating of brass, to be places for the staves.

Luther1912 5. Und goß vier Ringe an die vier Enden des ehernen Gitters für die Stangen.

RuSV1876 5 и сделал четыре кольца на четырех углах медной решетки для вкладывания шестов.

RV'1862 the grate of brass, to be places for the staves.

5. E hizo de fundición cuatro sortijas para la criba de metal a los cuatro cabos para meter las barras.

FI33/38 6. Ja korennot hän teki akasiapuusta ja päällysti ne vaskella.

CPR1642 6. Ja teki corennot hongasta ja silais ne waskella.

Biblia1776 6. Ja teki korennot sittimipuusta, ja silasi ne vaskella,

MLV19 6 And he made the staves of acacia wood and overlaid them with brass.

Luther1912 6. Dieselben machte er aus Akazienholz und überzog sie mit Erz

RuSV1876 6 И сделал шесты из дерева ситтим, и обложил их медью,

KJV 6. And he made the staves of shittim wood, and overlaid them with brass.

RV'1862 6. E hizo las barras de madera de cedro, y cubriólas de metal.

FI33/38 7. Ja hän pisti alttarin sivuilla oleviin renkaisiin korennot, joilla se oli kannettava. Ja hän teki sen laudoista, ontoksi.

CPR1642 7. Ja pani rengaisijn Altarin siwulle joilla se cannettin. Ja teki sen awojomaxi sisäldä.

Biblia1776 7. Ja pani renkaisiin alttarin sivulle, joilla se kannettiin. Ja teki laudoista, avojammaksi sisältä.

MLV19 7 And he put the staves into the rings on the sides of the altar, with which to bear it; he made it hollow with planks.

Luther1912 7. und tat sie in die Ringe an den Seiten des Altars, daß man ihn damit trüge; und machte ihn inwendig hohl.

RuSV1876 7 и вложил шесты в кольца на боках жертвенника, чтобы носить егопосредством их; пустой внутри из досок сделал его.

KJV 7. And he put the staves into the rings on the sides of the altar, to bear it withal; he made the altar hollow with boards.

RV'1862 7. Y metió las barras por las sortijas a los lados del altar para llevarlo con ellas, el cual hizo hueco de tablas.

FI33/38 8. Ja hän teki vaskialtaan vaskijalustoineen niiden naisten kuvastimista, jotka toimittivat palvelusta ilmestysmajan ovella.

CPR1642 8. Ja hän teki pesoastian waskesta ja jalat sijhen myös waskesta waimoin speilistä jotca palwelit seuracunnan majan owen edes.

Biblia1776 8. Ja hän teki pesoastian vaskesta, ja sen jalan myös vaskesta, niiden vaimoin peileistä, jotka palvelivat seurakunnan majan oven edessä.

MLV19 8 And he made the large-basin of brass and the base of it from brass, from the mirrors of the women who fasted, who fasted by the doors of the tabernacle of witness, in the day in which he set it up.

Luther1912 8. Und machte ein Handfaß von Erz und

KJV 8. And he made the laver of brass, and the foot of it of brass, of the lookingglasses of the women assembling, which assembled at the door of the tabernacle of the congregation.

RV'1862 8. Ítem, hizo la fuente de metal y su basa de

seinen Fuß auch von Erz aus Spiegeln der Weiber, die vor der Tür der Hütte des Stifts dienten.

RuSV1876 8 И сделал умывальник из меди и подножие его из меди с изящнымиизображениями, украшающими вход скинии собрания.

metal de los espejos de las que velaban a la puerta del tabernáculo del testimonio.

FI33/38 9. Sitten hän teki esipihan. Etelän puolella olivat esipihan ympärysverhot kerratuista valkoisista pellavalangoista, sadan kyynärän pituiset;

CPR1642 9. JA hän teki pihan etelän päin ja pihan waattet walkiasta kerratusta silkistä sata kynärätä pitkäxi.

Biblia1776 9. Ja hän teki pihan etelään päin, ja pihan vaatteet valkiasta kerratusta liinasta, sata kyynärää pitkäksi,

MLV19 9 And he made the court. For the south side southward the hangings of the court were of fine twined linen, a hundred cubits,

Luther1912 9. Und er machte den Vorhof: Gegen Mittag mit einem Umhang, hundert Ellen lang, von gezwirnter weißer Leinwand,

RuSV1876 9 И сделал двор: с полуденной стороны, к югу, завесы из крученого виссона, длиною во сто локтей;

KJV 9. And he made the court: on the south side southward the hangings of the court were of fine twined linen, an hundred cubits:

RV'1862 9. Ítem, hizo el patio a la parte del mediodía austral; las cortinas del patio eran de cien codos de lino torcido.

FI33/38 10. niiden pylväitä oli kaksikymmentä ja näiden vaskijalustoja kaksikymmentä, mutta pylväiden koukut ja niiden koristepienat olivat hopeata.

Biblia1776 10. Hänen kahdenkymmenen patsastensa ja kahdenkymmenen jalkainsa kanssa vaskesta, mutta heidän koukkunsa ja vyönsä hopiasta.

CPR1642 10. Hänen cahdenkymmenen padzastens ja cahdenkymmenen jalcains cansa waskesta: mutta heidän cnuppins ja wyöns hopiasta.

MLV19 10 their pillars were twenty and their sockets twenty, of brass. The hooks of the pillars and their bands were of silver.

KJV 10. Their pillars were twenty, and their brasen sockets twenty; the hooks of the pillars and their fillets were of silver.

Luther1912 10. mit seinen zwanzig Säulen und zwanzig Füßen von Erz, aber ihre Haken und Querstäbe von Silber;

RV'1862 10. Sus columnas veinte, y las basas de ellas veinte de metal: los capiteles de las columnas y sus molduras de plata.

RuSV1876 10 столбов для них двадцать и подножий к ним двадцать медных; крючки у столбов и связи их из серебра.

FI33/38 11. Samoin olivat ympärysverhot myös pohjoisen puolella sadan kyynärän pituiset; niiden pylväitä oli kaksikymmentä ja näiden vaskijalustoja kaksikymmentä, mutta pylväiden koukut ja niiden koristepienat olivat hopeata.

Biblia1776 11. Niin myös pohjaa päin sata kyynärää, kahdenkymmenen patsaan ja kahdenkymmenen jalan kanssa vaskesta, mutta heidän koukkunsa ja vyönsä hopiasta.

CPR1642 11. Nijn myös pohjan päin sata kynärätä cahdenkymmenen padzan ja

cahdenkymmenen jalan cansa waskesta:
mutta heidän cnuppins ja wyöns hopiasta.

MLV19 11 And for the north side a hundred cubits, their pillars twenty and their sockets twenty, of brass, the hooks of the pillars and their bands, of silver.

KJV 11. And for the north side the hangings were an hundred cubits, their pillars were twenty, and their sockets of brass twenty; the hooks of the pillars and their fillets of silver.

Luther1912 11. desgleichen gegen Mitternacht hundert Ellen mit zwanzig Säulen und zwanzig Füßen von Erz, aber ihre Haken und Querstäbe von Silber;

RV'1862 11. Y a la parte del aquilón cortinas de cien codos: sus columnas veinte, y las basas de ellas veinte, de metal: los capiteles de las columnas y sus molduras de plata.

RuSV1876 11 И по северной стороне – завесы во сто локтей; столбов для них двадцать и подножий к ним двадцать медных; крючки у столбов и связи их из серебра.

FI33/38 12. Mutta lännen puolella olivat ympärysverhot viidenkymmenen kyynärän pituiset; niiden pylväitä oli kymmenen ja näiden jalustoja kymmenen, ja pylväiden koukut ja niiden koristepienat olivat hopeata.

Biblia1776 12. Mutta lännen puolella olivat vaatteet viisikymmentä kyynärää, kymmenen patsaansa ja kymmenen jalkansa kanssa, mutta heidän koukkunsa ja vyönsä hopiasta;

CPR1642 12. Mutta lännen puolelle wijsikymmendä kynärätä kymmenen padzans ja kymmenen jalcans cansa: mutta heidän cnuppins ja wyöns hopiasta.

MLV19 12 And for the west side were hangings of fifty cubits, their pillars ten and their sockets ten, the hooks of the pillars and their bands, of silver.

KJV 12. And for the west side were hangings of fifty cubits, their pillars ten, and their sockets ten; the hooks of the pillars and their fillets of silver.

Luther1912 12. gegen Abend aber fünfzig Ellen mit zehn Säulen und zehn Füßen, aber ihre Haken und Querstäbe von Silber;

RV'1862 12. A la parte del occidente cortinas de cincuenta codos: sus columnas diez, y las basas de ellas diez: los capiteles de las columnas y sus molduras de plata.

RuSV1876 12 И с западной стороны – завесы в пятьдесят локтей, столбов для них десять и подножий к ним десять; крючки у столбов и связи их из серебра.

FI33/38 13. Ja etupuolella, itään päin, olivat ympärysverhot viidenkymmenen kyynärän pituiset.

Biblia1776 13. Mutta itää päin viisikymmentä kyynärää:

CPR1642 13. Mutta itän päin wijsikymmendä kynärätä:

MLV19 13 And for the east side eastward fifty cubits.

KJV 13. And for the east side eastward fifty cubits.

Luther1912 13. gegen Morgen auch fünfzig Ellen;

RV'1862 13. Y a la parte oriental al oriente, cortinas de cincuenta codos.

RuSV1876 13 И с передней стороны к востоку – завесы в пятьдесят локтей.

FI33/38 14. Ympärysverhot olivat portin toisella sivulla viidentoista kyynärän pituiset, ja niiden pylväitä oli kolme ja näiden jalustoja kolme.

CPR1642 14. Wijsitoistakymmendä kynärätä cullakin puolelle colmen padzan ja colmen jalan cansa pihan läpikäytäwäs.

Biblia1776 14. Vaatteet viisitoistakymmentä kyynärää sivulla: kolmen patsaan ja kolmen jalan kanssa.

MLV19 14 The hangings for the one side of the gate were fifteen cubits, their pillars three and their sockets three,

Luther1912 14. fünfzehn Ellen auf einer Seite mit drei Säulen und drei Füßen,

RuSV1876 14 Для одной стороны ворот двора – завесы в пятнадцать локтей, столбов для них три и подножий к ним три;

KJV 14. The hangings of the one side of the gate were fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three.

RV'1862 14. Al un lado cortinas de quince codos, sus tres columnas con sus tres basas.

FI33/38 15. Samoin olivat ympärysverhot toisellakin sivulla, siis esipihan portin kummallakin puolella, viidentoista kyynärän pituiset; niiden pylväitä oli kolme ja näiden jalustoja kolme.

CPR1642 15. Ja caicki pihan waattet olit walkiasta kerratusta silkistä.

Biblia1776 15. Ja toisella sivulla molemmin puolin, pihan läpikäytävän tykönä, olivat vaatteet viisitoistakymmentä kyynärää: heidän kolmen patsaansa ja jalkansa kanssa.

MLV19 15 and so for the other side. On this hand and that hand by the gate of the court were hangings of fifteen cubits, their pillars three

KJV 15. And for the other side of the court gate, on this hand and that hand, were hangings of fifteen cubits; their pillars three, and their

and their sockets three.

Luther1912 15. und auf der andern Seite auch fünfzehn Ellen mit drei Säulen und drei Füßen, daß ihrer so viele waren an der einen Seite des Tors am Vorhofe als an der andern.

RuSV1876 15 и для другой стороны – завесы в пятнадцать локтей, столбов для них три и подножий к ним три.

FI33/38 16. Kaikki esipihan ympärysverhot yltympäri olivat kerratuista valkoisista pellavalangoista,

CPR1642 16. Ja padzasten jalat waskesta ja heidän cnuppins ja wyöns hopiasta nijn että heidän cnuppins olit silatut hopialla.

MLV19 16 All the hangings of the court all around were of fine twined linen.

Luther1912 16. Alle Umhänge des Vorhofs waren von gezwirnter weißer Leinwand{~}

RuSV1876 16 Все завесы во все стороны двора из крученого виссона,

FI33/38 17. ja pylväiden jalustat olivat vaskea, mutta pylväiden koukut ja niiden koristepienat olivat hopeata, ja niiden päiden päällystys oli

sockets three.

RV'1862 15. Al otro lado de la una parte y de la otra de la puerta del patio, cortinas de a quince codos, sus tres columnas, con sus tres basas.

Biblia1776 16. Ja kaikki pihan vaatteet ympärinsä olivat valkiasta kerratusta liinasta,

KJV 16. All the hangings of the court round about were of fine twined linen.

RV'1862 16. Todas las cortinas del patio al derredor eran de lino torcido.

Biblia1776 17. Ja patsasten jalat vaskesta, ja heidän koukkunsa ja vyönsä hopiasta, niin että heidän nuppinsa olivat silatut hopialla: ja

hopeata; kaikki esipihan pylväät olivat ympäröidyt hopeaisilla koristepienoilla.

CPR1642 17. Mutta heidän wyöns olit hopiasta caickein pihan padzasten cansa.

kaikki myös ne pihan patsaat olivat vyötetyt hopiavyöllä.

MLV19 17 And the sockets for the pillars were of brass, the hooks of the pillars and their bands, of silver and the overlaying of their capitals, of silver. And all the pillars of the court were banded with silver.

KJV 17. And the sockets for the pillars were of brass; the hooks of the pillars and their fillets of silver; and the overlaying of their chapiters of silver; and all the pillars of the court were filleted with silver.

Luther1912 17. und die Füße der Säulen von Erz und ihre Haken und Querstäbe von Silber, also daß ihre Köpfe überzogen waren mit Silber. Und ihre Querstäbe waren silbern an allen Säulen des Vorhofs.

RV'1862 17. Y las basas de las columnas, de metal: los capiteles de las columnas y sus molduras, de plata. Y las cubiertas de las cabezas de ellas, de plata, asimismo todas las columnas del patio tenían molduras de plata.

RuSV1876 17 а подножия у столбов из меди, крючки у столбов и связи их из серебра; верхи же у них обложены серебром, и все столбы двора соединены связями серебряными.

FI33/38 18. Ja esipihan portin uudin oli kirjaellen kudottu punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista, kahdenkymmenen kyynärän pituinen ja niinkuin esipihan ympärysverhotkin viiden

Biblia1776 18. Ja peitevaatteet pihan sisällekäytävään teki hän sinisistä ja purpuraisista ja tulipunaisista villoista, ja valkiasta kerratusta liinasta, taitavasti neulotut, kaksikymmentä kyynärää pitkäksi, ja viisi kyynärää korkiaksi leveydessä pihan vaatteen kohdalla,

kyynärän korkuinen, vaatteen leveyden mukaan;

CPR1642 18. JA waattet pihan sisällekäytäwäs teki hän kellaisesta silkistä skarlacanasta rosinpunaisesta walkiasta kerratusta silkistä taitawast neulotun: cahtakymmendä kynärätä pitkäxi ja wijttä kynärätä corkiaxi sen mitan jälken cuin pihan waate oli.

MLV19 18 And the screen for the gate of the court was the work of the embroiderer, of blue and purple and scarlet and fine twined linen. And twenty cubits was the length and the height in the breadth was five cubits, answerable to the hangings of the court.

KJV 18. And the hanging for the gate of the court was needlework, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen: and twenty cubits was the length, and the height in the breadth was five cubits, answerable to the hangings of the court.

Luther1912 18. Und das Tuch in dem Tor des Vorhofs machte er gestickt von blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand, zwanzig Ellen lang und fünf Ellen hoch, nach dem Maß der Umhänge des Vorhofs.

RV'1862 18. Y el pabellón de la puerta del patio de obra de recamado de cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido: la longura de veinte codos, y la altura en la anchura de cinco codos y conforme a las cortinas del patio.

RuSV1876 18 Завеса же для ворот двора узорчатой работы из голубой, пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона, длиною в двадцать локтей, вышиною в пять локтей, по всему протяжению, подобно

завесам двора;

FI33/38 19. ja sen pylväitä oli neljä ja näiden vaskijalustoja neljä, mutta niiden koukut olivat hopeata, ja niiden päiden päällystys ja niiden koristepienat olivat hopeata.

Biblia1776 19. Niin myös niiden neljä patsasta ja niiden neljä jalkaa vaskesta, ja heidän koukkunsa hopiasta, ja heidän päänsä silatut ja vyötetyt hopiavöillä.

CPR1642 19. Nijn myös neljä padzasta ja neljä jalca waskesta ja heidän cnuppins hopiasta heidän pääns peittet ja heidän wyöns hopiasta.

MLV19 19 And their pillars were four and their sockets four, of brass, their hooks of silver and the overlaying of their capitals and their bands, of silver.

KJV 19. And their pillars were four, and their sockets of brass four; their hooks of silver, and the overlaying of their chapiters and their fillets of silver.

Luther1912 19. Dazu vier Säulen und vier Füße von Erz, und ihre Haken von Silber und ihre Köpfe und ihre Querstäbe überzogen mit Silber.

RV'1862 19. Y sus columnas cuatro con sus basas cuatro de metal, y sus corchetes de plata, y las cubiertas de los capiteles de ellas, y sus molduras, de plata.

RuSV1876 19 и столбов для нее четыре, и подножий к ним четыре медных; крючки у них серебряные, аверхи их обложены серебром, и связи их серебряные.

FI33/38 20. Ja kaikki asumuksen ja ympärillä olevan esipihan vaarnat olivat vaskea.

Biblia1776 20. Ja kaikki vaarnat majassa, ja koko piha ympärinsä, olivat vaskesta.

CPR1642 20. Ja caicki waarnat majasa ja coco pihan ymbärins olit waskesta.

MLV19 20 And all the pegs of the tabernacle and of the court all around, were of brass.

Luther1912 20. Und alle Nägel der Wohnung und des Vorhofs ringsherum waren von Erz.

RuSV1876 20 Все колья вокруг скинии и двора медные.

KJV 20. And all the pins of the tabernacle, and of the court round about, were of brass.

RV'1862 20. Y todas las estacas del tabernáculo y del patio al rededor de metal.

FI33/38 21. Näin paljon lasketaan menneen asumuksen, lain asumuksen, kustannuksiin, joka lasku tehtiin Mooseksen käskyn mukaan leeviläisten toimesta, Iitamarin, pappi Aaronin pojan, johdolla.

CPR1642 21. TÄmä on caluin lucu cuin todistuxen majaan tarwittin jotca owat luetut Mosexen käskyn jälken Jumalan palweluxexi jonga Lewitat teit Ithamarin Aaronin papin pojan käden alla.

Biblia1776 21. Tämä on kaluin luku joka todistuksen majaan tarvittiin, jotka ovat luetut Moseksen käskyn jälkeen: Leviläisten palveluksen kautta, Itamarin papin Aaronin pojan käden alla.

MLV19 21 This is the sum of the tabernacle, even the tabernacle of the testimony, as they were counted, according to the commandment of Moses, for the service of the Levites, by the hand of Ithamar, the son of Aaron the priest.

KJV 21. This is the sum of the tabernacle, even of the tabernacle of testimony, as it was counted, according to the commandment of Moses, for the service of the Levites, by the hand of Ithamar, son to Aaron the priest.

Luther1912 21. Das ist nun die Summe zu der Wohnung des Zeugnisses, die gezählt ward, wie Mose geboten hatte, durch den Dienst der Leviten unter der Hand Ithamars, des Sohnes Aarons, des Priesters.

RuSV1876 21 Вот исчисление того, что употреблено для скинии откровения, сделанное по повелению Моисея, посредством левитов под надзором Ифамара, сына Ааронова, священника.

RV'1862 21. Estas son las cuentas del tabernáculo, del tabernáculo del testimonio, lo cual fué contado por dicho de Moisés por mano de Itamar hijo de Aarón, sacerdote, para el ministerio de los Levitas.

FI33/38 22. Ja Besalel, Uurin poika, Huurin pojanpoika, Juudan sukukunnasta, oli tehnyt kaikki, mistä Herra oli Moosekselle käskyn antanut,

CPR1642 22. Ja Bezaleel Urin poica Hurin pojanpoica Judan sugusta teki caicki cuin HERra Mosexelle oli käskenyt.

Biblia1776 22. Ja Betsaleel Urin poika, Hurin pojanpoika Juudan suvusta, teki kaikki kuin Herra Mosekselle oli käskenyt,

MLV19 22 And Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah, made all that Jehovah commanded Moses.

Luther1912 22. Bezaleel, der Sohn Uris, des Sohnes Hur, vom Stamme Juda, machte alles, wie der HERR dem Mose geboten hatte,

RuSV1876 22 Делал же все, что повелел Господь Моисею, Веселеил, сын Урии, сына Ора, из

KJV 22. And Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah, made all that the LORD commanded Moses.

RV'1862 22. Y Beseleel, hijo de Uri, hijo de Jur, de la tribu de Judá, hizo todas las cosas que Jehová mandó a Moisés.

колена Иудина,

FI33/38 23. ja hänellä oli apulaisena Oholiab, Ahisamakin poika, Daanin sukukunnasta, seppä ja kuvakudosten tekijä; tämä valmisti kirjokankaita punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja valkoisista pellavalangoista.

Biblia1776 23. Ja hänen kanssansa Oholiab Ahisamakin poika Danin suvusta; sillä hän oli taitava ja ymmärtäväinen neulomaan sinisillä, ja purpuraisilla, ja tulipunaisilla villoilla, ja valkialla liinalla.

CPR1642 23. Ja hänen cansans Ahaliab Ahisamachin poica Danin sugusta: sillä hän oli taitawa caiwaman neuloman ja cutoman kellaisella silkillä skarlacanalla rosinpunaisella ja walkialla kerratulla silkillä.

MLV19 23 And with him was Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan, an engraver and a skillful workman and an embroiderer in blue and in purple and in scarlet and in fine linen.

KJV 23. And with him was Aholiab, son of Ahisamach, of the tribe of Dan, an engraver, and a cunning workman, and an embroiderer in blue, and in purple, and in scarlet, and fine linen.

Luther1912 23. und mit ihm Oholiab, der Sohn Ahisamachs, vom Stamme Dan, ein Meister zu schneiden, zu wirken und zu sticken mit blauem und rotem Purpur, Scharlach und weißer Leinwand.

RV'1862 23. Y con el Ooliab, hijo de Aquisamec, de la tribu de Dan, maestro e ingeniero, y recamador en cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino fino.

RuSV1876 23 и с ним Аголиав, сын Ахисамахов, из колена Данова, резчик и искусный ткач и

вышиватель по голубой, пурпуровой,
червленой ивиссоновой ткани .

FI33/38 24. Kultaa, joka käytettiin siihen työhön, kaikkeen työhön pyhäkössä, oli heilutusuhrina tuotu kaikkiaan kaksikymmentä yhdeksän talenttia, seitsemänsataa kolmekymmentä sekeliä, pyhäkkösekelin painon mukaan.

Biblia1776 24. Kaikki se kulta mikä tehtiin kaiken tämän pyhän tarpeeksi, se kuin annettu oli ylennykseksi, oli yhdeksänkolmattakymmentä leiviskää, seitsemänsataa ja kolmekymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen.

CPR1642 24. CAicki se culda cuin tehtin caiken tämän Pyhän tarpexi se cuin annettu oli häälytyxexi oli yhdexän colmattakymmendä Centneriä seidzemensata ja colmekymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken.

MLV19 24 All the gold that was used for the work in all the work of the sanctuary, even the gold of the offering, was twenty-nine talants and seven hundred and thirty shekels, according to the shekel of the sanctuary.

KJV 24. All the gold that was occupied for the work in all the work of the holy place, even the gold of the offering, was twenty and nine talents, and seven hundred and thirty shekels, after the shekel of the sanctuary.

Luther1912 24. Alles Gold, das verarbeitet ist in diesem ganzen Werk des Heiligtums, das zum Webeopfer gegeben ward, ist neunundzwanzig Zentner siebenhundertunddreißig Lot nach dem Lot des Heiligtums.

RV'1862 24. Todo el oro gastado en la obra, en toda la obra del santuario, el cual fué oro de ofrenda, fué veinte y nueve talentos, y sietecientos y treinta siclos, al siclo del santuario.

RuSV1876 24 Всего золота, употребленного в дело на все принадлежности святилища, золота, принесенного в дар, было двадцать девять талантов и семьсот тридцать сиклей, сиклей священных;

FI33/38 25. Ja hopeata, joka kansalta katselmusta pidettäessä kerääntyi, oli sata talenttia ja tuhat seitsemänsataa seitsemänkymmentä viisi sekeliä, pyhäkkösekelin painon mukaan,

Biblia1776 25. Mutta hopia, joka siihen yhteiseltä kansalta annettiin, oli sata leiviskää, tuhannen seitsemänsataa viisikahdeksattakymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen:

CPR1642 25. Mutta hopia joca sijhen yhteiseldä Canssalda annettin oli sata Centneriä tuhannen seidzemensata wijsicahdexattakymmendä Sicliä Pyhän Siclin jälken.

MLV19 25 And the silver from those who were numbered of the congregation was a hundred talants and a thousand seven hundred and seventy-five shekels, according to the shekel of the sanctuary,

KJV 25. And the silver of them that were numbered of the congregation was an hundred talents, and a thousand seven hundred and threescore and fifteen shekels, after the shekel of the sanctuary:

Luther1912 25. Des Silbers aber, das von der Gemeinde kam, war hundert Zentner tausendsiebenhundertfünfzig Lot nach dem Lot des Heiligtums:

RV'1862 25. Y la plata de los contados de la congregación fué cien talentos, y mil y sietecientos y setenta y cinco siclos, al siclo del santuario.

RuSV1876 25 серебра же от исчисленных лиц общества сто талантов и тысяча семьсот семьдесят пять сиклей, сиклей священных;

FI33/38 26. puolikas, puoli sekeliä, henkeä kohti, pyhäkkösekelin painon mukaan, jokaiselta katselmuksessa olleelta kaksikymmenvuotiaalta ja sitä vanhemmalta, kaikkiaan kuudeltasadalta kolmelta tuhannelta viideltäsadalta viideltäkymmeneltä.

Biblia1776 26. Niin monta puolta sikliä, kuin monta henkeä, pyhän siklin jälkeen: kaikilta niiltä, jotka luetut olivat kahdestakymmenestä ajastajasta ja sen ylitse, kuusisataa tuhatta, kolmetuhatta, viisisataa ja viisikymmentä.

CPR1642 26. Nijn monda puolda Sicli cuin monda henge Pyhän Siclin jälken caikilda nijldä jotca luetut olit cahdestakymmenestä ajastajasta ja sen ylidzen cuusisatatuhatta colmetuhatta wijsisata ja wijsikymmendä.

MLV19 26 a beka (per) head, that is, half a shekel, according to the shekel of the sanctuary, for everyone who passed over to those who were numbered, from twenty years old and upward, for six hundred and three thousand and five hundred and fifty men.

KJV 26. A bekah for every man, that is, half a shekel, after the shekel of the sanctuary, for every one that went to be numbered, from twenty years old and upward, for six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty men.

Luther1912 26. so manch Haupt, so manch halbes Lot nach dem Lot des Heiligtums, von allen, die gezählt wurden von zwanzig Jahren an und

RV'1862 26. Medio por cabeza, medio siclo, al siclo del santuario, a todos los que pasaron por cuenta de edad de veinte años y arriba, que

darüber, sechshundertmaltausend dreitausend fünfhundertundfünfzig.

RuSV1876 26 с шестисот трех тысяч пятисот пятидесяти человек, с каждого поступившего в исчисление, от двадцати лет и выше, по полсиклю счеловека, считая на сикль священный.

fueron seiscientos y tres mil y quinientos y cincuenta.

FI33/38 27. Ja ne sata talenttia hopeata käytettiin pyhäkön jalustain ja esiripun jalustain valamiseen; sata talenttia sataan jalustaan, talentti jalustaa kohti.

CPR1642 27. Sadasta Centneristä hopiata walettin Pyhän jalat ja esiripun jalat sata jalca sadasta Centneristä juuri Centner cullengin jalalle.

Biblia1776 27. Sadasta leiviskästä hopiaa valettiin pyhät jalat, ja esiripun jalat: sata jalkaa sadasta leiviskästä, leiviskä kullekin jalalle.

MLV19 27 And the hundred talants of silver were for casting the sockets of the sanctuary and the sockets of the veil, a hundred sockets for the hundred talants, a talant for a socket.

Luther1912 27. Aus den hundert Zentnern Silber goß man die Füße des Heiligtums und die Füße des Vorhangs, hundert Füße aus hundert Zentnern, je einen Zentner zum Fuß.

RuSV1876 27 Сто талантов серебра употреблено на вылитие подножий святилища и подножий

KJV 27. And of the hundred talents of silver were cast the sockets of the sanctuary, and the sockets of the vail; an hundred sockets of the hundred talents, a talent for a socket.

RV'1862 27. Hubo además cien talentos de plata para hacer de fundición las basas del santuario, y las basas del velo, en cien basas cien talentos, a talento por basa.

у завесы; сто подножий из ста талантов, по
таланту на подножие;

FI33/38 28. Ja niistä tuhannesta seitsemästäsadasta seitsemästäkymmenestä viidestä sekelistä tehtiin koukut pylväisiin ja päällystettiin hopealla niiden päät ja tehtiin niihin koristepienat.

Biblia1776 28. Mutta tuhannesta seitsemästäsadasta ja viidestäkahdeksattakymmenestä siklistä tehtiin koukut patsaisiin: ja heidän päänsä silattiin, ja vyöllä vyötettiin.

CPR1642 28. Mutta tuhannesta seidzemestäsadasta ja wijdestäcahdexattakymmenestä Siclistä tehtin cnupit padzaisijn ja heidän cnuppins silattin ja heidän wyöns.

MLV19 28 And of the thousand seven hundred seventy-five shekels he made hooks for the pillars and overlaid their capitals and made bands for them.

KJV 28. And of the thousand seven hundred seventy and five shekels he made hooks for the pillars, and overlaid their chapiters, and filleted them.

Luther1912 28. Aber aus tausend siebenhundert und fünfundsiebzig Loten wurden gemacht der Säulen Haken, und ihre Köpfe überzogen und ihre Querstäbe.

RV'1862 28. Y de mil y siete cientos y setenta y cinco siclos hizo los capiteles de las columnas, y cubrió los capiteles de ellas, y las ciñó.

RuSV1876 28 а из тысячи семисот семидесяти пяти
сиклей сделал он крючки у столбов и
покрыл верхи их и сделал связи для них.

FI33/38 29. Ja heilutusuhri-vaskea oli

Biblia1776 29. Mutta vaski, joka annettiin

seitsemänkymmentä talenttia, kaksituhatta neljäsataa sekeliä.

CPR1642 29. Mutta waski cuin annettin häälytyxexi oli seidzemenkymmendä Centneriä caxituhatta ja neljäsata Sicli.

MLV19 29 And the brass of the offering was seventy talants and two thousand and four hundred shekels.

Luther1912 29. Das Webeopfer aber des Erzes war siebzig Zentner zweitausendvierhundert Lot.

RuSV1876 29 Меди же, принесенной в дар, было семьдесят талантов и две тысячичетыреста сиклей;

FI33/38 30. Siitä tehtiin jalustat ilmestysmajan oveen, vaskialttari ja siihen kuuluva vaskinen ristikkokehys ja kaikki alttarin kalut

CPR1642 30. Sijtä tehtin jalat seuracunnan majan oween ja waskiAltarijn ja waskihäcki sen päälle ja caicki Altarin calut.

MLV19 30 And with it he made the sockets to the door of the tent of meeting and the brazen altar and the brazen grating for it and all the vessels of the altar,

ylennysuhriksi, oli seitsemänkymmentä leiviskää, kaksituhatta ja neljäsataa sikliä.

KJV 29. And the brass of the offering was seventy talents, and two thousand and four hundred shekels.

RV'1862 29. Y el metal de la ofrenda fué setenta talentos, y dos mil y cuatrocientos siclos.

Biblia1776 30. Siitä tehtiin jalat seurakunnan majan oveen, ja vaski-alttari ja vaskihäkki kuin siinä oli, ja myös kaikki alttarin astiat,

KJV 30. And therewith he made the sockets to the door of the tabernacle of the congregation, and the brasen altar, and the brasen grate for it, and all the vessels of the

altar,

Luther1912 30. Daraus wurden gemacht die Füße in der Tür der Hütte des Stifts und der eherne Altar und das eherne Gitter daran und alle Geräte des Altars,

RV'1862 30. Del cual hizo las basas de la puerta del tabernáculo del testimonio, y el altar de metal, y su criba de metal, y todos los vasos del altar.

RuSV1876 30 из нее сделал он подножия для столбов у входа в скинию свидетельства, и жертвенник медный, и решетку медную для него, и все сосуды жертвенника,

FI33/38 31. sekä jalustat ympärillä olevaan esipihaan ja jalustat esipihan porttiin ja kaikki asumuksen vaarnat ja kaikki vaarnat ympärillä olevaan esipihaan.

Biblia1776 31. Niin myös jalat ympärinsä pihaa, ja jalat pihan sisällekäytävään, ja kaikki majan vaarnat, ja kaikki pihan vaarnat ympärinsä.

CPR1642 31. Nijn myös jalat ymbärins piha ja jalat pihan sisällekäytäwään caicki majan waarnat ja caicki waarnat ymbärins piha.

MLV19 31 and the sockets of the court all around and the sockets of the gate of the court and all the pegs of the tabernacle and all the pegs of the court all around.

KJV 31. And the sockets of the court round about, and the sockets of the court gate, and all the pins of the tabernacle, and all the pins of the court round about.

Luther1912 31. dazu die Füße des Vorhofs ringsherum und die Füße des Tores am Vorhofe, alle Nägel der Wohnung und alle Nägel des Vorhofs ringsherum.

RV'1862 31. Y las basas del patio al derredor, y las basas de la puerta del patio, y todas las estacas del tabernáculo, y todas las estacas del patio al rededor.

RuSV1876 31 и подножия для столбов всего двора, и подножия для столбов ворот двора, и всеколья скинии и все колья вокруг двора.

39 luku

Pappispukujen valmistaminen. Ilmestysmajan kalusto tuodaan Moosekselle.

FI33/38 1. Ja punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista tehtiin virkapuvut pyhäkköpalvelusta varten; ja samoin tehtiin muut pyhät vaatteet Aaronille, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

Biblia1776 1. Mutta sinisistä, ja purpuraisista, ja tulipunaisista villoista tekivät he virkavaatteita palvelukseen pyhässä: ja he tekivät pyhiä vaatteita Aaronille, niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle.

CPR1642 1. MUtta kellaisesta silkistä skarlacanasta ja rosinpunaisesta teit he wircawaatteita palweluxeen Pyhäs. Ja he teit pyhiä waatteita Aaronille nijncuin HERra oli käskenyt Mosexelle.

MLV19 1 And of the blue and purple and scarlet, they made finely worked garments, for ministering in the holy place and made the holy garments for Aaron, as Jehovah commanded Moses.

KJV 1. And of the blue, and purple, and scarlet, they made cloths of service, to do service in the holy place, and made the holy garments for Aaron; as the LORD commanded Moses.

Luther1912 1. Aber von dem blauen und roten Purpur und dem Scharlach machten sie Aaron Amtskleider, zu dienen im Heiligtum, wie der

RV'1862 1. Y DEL cárdeno, y púrpura, y carmesí, hicieron las vestiduras del ministerio para ministrar en el santuario; y asimismo

HERR Mose geboten hatte.

RuSV1876 1 Из голубой же, пурпуровой и червленой шерсти сделали они служебные одежды, для служения во святилище; также сделали священные одежды Аарону, какповелел Господь Моисею.

FI33/38 2. Kasukat tehtiin kullasta sekä punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista.

CPR1642 2. Ja hän teki päälisswaatten cullasta kellaisesta silkistä skarlacanasta rosinpunaisesta ja walkiasta kerratusta silkistä.

MLV19 2 And he made the ephod of gold, blue and purple and scarlet and fine twined linen.

Luther1912 2. Und er machte den Leibrock von Gold, blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand.

RuSV1876 2 И сделал ефод из золота, из голубой, пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона;

hicieron las santas vestiduras que eran para Aarón, como Jehová lo mandó a Moisés.

Biblia1776 2. Ja hän teki päällisvaatteen kullasta, sinisistä, ja purpuraisista, ja tulipunaisista villoista ja valkiasta kerratusta liinasta.

KJV 2. And he made the ephod of gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.

RV'1862 2. Hizo también el efod de oro, cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido.

FI33/38 3. Kultalevyt taottiin ohuiksi ja leikattiin säikeiksi, taidokkaasti kudottaviksi punasinisten, purppuranpunaisten ja helakanpunaisten lankojen ja valkoisten pellavalankojen sekaan.

Biblia1776 3. Ja he takoivat kullan kiskoksi, jonka hän leikkasi langaksi, että se taittiin taitavasti kudottaa sinisten, purpuraisten ja tulipunaisten villain ja valkian liinan seassa.

CPR1642 3. Ja tacoi cullan ja leickais sen langoixi että se taittin taitawast cudotta kellaisen silkin skarlacanan rosinpunaisen ja walkian silkin seas/

MLV19 3 And they beat the gold into thin plates and cut it into wires, to work it in the blue and in the purple and in the scarlet and in the fine linen, the work of the skillful workman.

KJV 3. And they did beat the gold into thin plates, and cut it into wires, to work it in the blue, and in the purple, and in the scarlet, and in the fine linen, with cunning work.

Luther1912 3. Und sie schlugen das Gold und schnitten's zu Faden, daß man's künstlich wirken konnte unter den blauen und roten Purpur, Scharlach und weiße Leinwand.

RV'1862 3. Y extendieron las planchas de oro, y cortaron los hilos para tejer entre el cárdeno, y entre la púrpura, y entre el carmesí, y entre el lino, por obra de artífice.

RuSV1876 3 и разбили они золото в листы и вытянули нити, чтобы воткать их между голубыми, пурпуровыми, червлеными и виссонными нитями , искусною работою.

FI33/38 4. Siihen tehtiin yhdistettävät olkakappaleet; molemmista päistänsä se kiinnitettiin niihin.

Biblia1776 4. He tekivät hänelle olkavaatteet, yhteensidotut: kahdelta kulmalta se yhdistettiin.

CPR1642 4. yhdistettä molemmille olcapäille ja sidotta yhteen molemmille siwuille.

MLV19 4 They made shoulder-pieces for it, joined together. It was joined together at the two ends.

KJV 4. They made shoulderpieces for it, to couple it together: by the two edges was it coupled together.

Luther1912 4. Schulterstücke machten sie an ihm, die zusammengingen, und an beiden Enden ward er zusammengebunden.

RV'1862 4. Hiciéronle los espaldares que se juntasen, y juntábanse en sus dos lados.

RuSV1876 4 И сделали у него нарамники связывающие; на обоих концах своих он был связан.

FI33/38 5. Ja vyö, joka oli oleva kasukassa sen kiinnittämiseksi, oli tehty samasta kappaleesta kuin se, samalla tavalla kullasta sekä punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

Biblia1776 5. Ja vyö sen päällä oli myös tehty sillä tavalla taitavasti kullasta, sinisistä, purpuraisista, ja tulipunaisista villoista ja valkiasta kerratusta liinasta: niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle.

CPR1642 5. Ja wyö oli myös tehty sillä tawalla taitawast cullasta kellaisesta silkistä skarlacanasta rosinpunaisesta ja walkiasta kerratusta silkistä nijncuin HERra oli käskenyt Mosexelle.

MLV19 5 And the skillfully woven band, that was

KJV 5. And the curious girdle of his ephod, that

upon it with which to gird it on, was of the same piece and like the work of it, of gold, of blue and purple and scarlet and fine twined linen, as Jehovah commanded Moses.

Luther1912 5. Und sein Gurt war nach derselben Kunst und Arbeit von Gold, blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

RuSV1876 5 И пояс ефода, который поверх его, одинаковой с ним работы, сделан был из золота, из голубой, пурпуровой и червленой шерсти и крученого виссона, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 6. Sitten valmistettiin kultapalmikoimilla kehystetyt onyks-kivet, joihin oli kaiverrettu Israelin poikien nimet, niinkuin kaiverretaan sinettisormuksia.

CPR1642 6. Ja he teit caxi Onichin kiwe kijnnitettyä culdaan caiwetut kiwen wuolialda Israelin lasten nimein cansa.

MLV19 6 And they worked the onyx stones, enclosed in settings of gold, engraved with the engravings of a signet, according to the names

was upon it, was of the same, according to the work thereof; of gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen; as the LORD commanded Moses.

RV'1862 5. Y el cinto del efod, que estaba sobre él, era de lo mismo, conforme a su obra de oro, cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido, como Jehová lo había mandado a Moisés.

Biblia1776 6. Ja he tekivät onikin kivet, kiinnitetyt kultaan: kaivetut sinetin tavalla Israelin lasten nimein jälkeen.

KJV 6. And they wrought onyx stones inclosed in ouches of gold, graven, as signets are graven, with the names of the children of

of the sons of Israel.

Luther1912 6. Und sie machten zwei Onyxsteine, umher gefaßt mit Gold, gegraben durch die Steinschneider mit den Namen der Kinder Israel;

RuSV1876 6 И обделали камни ониксовые, вставив их в золотые гнезда и вырезав на них имена сынов Израилевых, как вырезывают на печати;

FI33/38 7. Ja ne pantiin kasukan olkakappaleihin, että ne kivet johdattaisivat muistoon israelilaiset, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

CPR1642 7. Ja istutit ne olcapäille päälisWaatteseen että ne kiwet piti oleman Israelin lapsille muistoxi nijncuin HERra oli käskenyt Mosexelle.

MLV19 7 And he put them on the shoulder-pieces of the ephod, to be stones of memorial for the sons of Israel, as Jehovah commanded Moses.

Luther1912 7. und er heftete sie auf die Schulterstücke des Leibrocks, daß es Steine seien zum Gedächtnis der Kinder Israel, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

Israel.

RV'1862 6. Y labraron las piedras oniquinas cercadas de engastes de oro, grabadas de grabadura de sello con los nombres de los hijos de Israel:

Biblia1776 7. Ja istuttivat ne olkapäille päällisvaatteesen, että ne kivet piti oleman Israelin lapsille muistoksi: niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle.

KJV 7. And he put them on the shoulders of the ephod, that they should be stones for a memorial to the children of Israel; as the LORD commanded Moses.

RV'1862 7. Y púsolas sobre las hombreras del efod, por piedras de memoria a los hijos de Israel, como Jehová lo había mandado a Moisés.

RuSV1876 7 и положил он их на нарамники ефода, в
память сынов Израилевых, как повелел
Господь Моисею.

FI33/38 8. Rintakilpi tehtiin taidokkaasti kutomalla,
samalla tavalla kuin kasukkakin oli tehty,
kullasta sekä punasinisistä,
purppuranpunaisista ja helakanpunaisista
langoista ja kerratuista valkoisista
pellavalangoista.

Biblia1776 8. Ja he tekivät rintavaatteen sillä tavalla
taitavasti, kuin päällisvaatekin oli tehty:
kullasta, sinisistä, ja purpuraisista villoista, ja
kalliista kerratusta liinasta,

CPR1642 8. JA he teit Rindawaatten sillä tawalla
taitawast cuin pääliswaateckin oli tehty
cullasta kellaisesta silkistä skarlacanasta
rosinpunaisesta ja walkiasta kerratusta
silkistä.

MLV19 8 And he made the breastplate, the work of
the skillful workman, like the work of the
ephod, of gold, of blue and purple and scarlet
and fine twined linen.

KJV 8. And he made the breastplate of cunning
work, like the work of the ephod; of gold,
blue, and purple, and scarlet, and fine
twined linen.

Luther1912 8. Und sie machten das Schild nach der Kunst
und dem Werk des Leibrocks von Gold,
blauem und rotem Purpur, Scharlach und
gezwirnter weißer Leinwand,

RV'1862 8. Hizo también el pectoral de obra de
artífice, como la obra del efod, de oro,
cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido.

RuSV1876 8 И сделал наперсник искусною работою,
такою же работою, как ефод, иззолота, из

голубой, пурпуровой и червленой шерсти и
из крученого виссона;

FI33/38 9. Se oli neliskulmainen ja taskun muotoon tehty; rintakilpi tehtiin vaaksan pituinen ja vaaksan levyinen, taskun muotoon.

CPR1642 9. Nijn että se oli nelitahcoinen ja caxikertainen waaxa pituudelda ja waaxa leweydeldä.

Biblia1776 9. Niin että se oli nelitahkoinen ja kaksikertainen: vaaksa pituudelta ja vaaksa leveydeltä, aina kaksikertaisesti.

MLV19 9 It was square. They made the breastplate double; a span was the length of it and a span the breadth of it, being double.

KJV 9. It was foursquare; they made the breastplate double: a span was the length thereof, and a span the breadth thereof, being doubled.

Luther1912 9. daß es viereckig und zwiefach war, eine Spanne lang und breit.

RV'1862 9. Era cuadrado: doblado hicieron el pectoral, su longura era de un palmo, y de otro palmo su anchura, doblado.

RuSV1876 9 он был четыреугольный; двойной сделали они наперсник в пядень длиною и в пядень шириною, двойной он был;

FI33/38 10. Ja sen pintaan kiinnitettiin kiviä yliyltään, neljään riviin: ensimmäiseen riviin karneoli, topaasi ja smaragdi;

CPR1642 10. Ja täytti sen neljällä kiwiriwillä: Ensimäinen riwi oli Sardius Topazius ja

Biblia1776 10. Ja täytti sen neljällä kivirivillä: ensimäinen rivi oli sardius, topatsius ja smaragdi;

Smaragd.

MLV19 10 And they set four rows of stones in it. A row of ruby, topaz and carbuncle was the first row,

KJV 10. And they set in it four rows of stones: the first row was a sardius, a topaz, and a carbuncle: this was the first row.

Luther1912 10. Und füllten es mit vier Reihen Steinen: die erste Reihe war ein Sarder, Topas und Smaragd;

RV'1862 10. Y engastaron en él cuatro órdenes de piedras. El órden era un rubí, una esmeralda, y una crisólita, el primer órden.

RuSV1876 10 и вставили в него в четыре ряда камни. Рядом: рубин, топаз, изумруд, – это первый ряд;

FI33/38 11. toiseen riviin rubiini, safiiri ja jaspis;

Biblia1776 11. Toinen rivi: rubin, saphiir ja demanti;

CPR1642 11. Toinen Rubijn Saphijr ja Dimant.

MLV19 11 and the second row, an emerald, a sapphire and a diamond,

KJV 11. And the second row, an emerald, a sapphire, and a diamond.

Luther1912 11. die andere ein Rubin, Saphir und Demant;

RV'1862 11. El segundo órden, un carbunclo, un zafiro, y un diamante.

RuSV1876 11 во втором ряду: карбункул, сапфир и алмаз;

FI33/38 12. kolmanteen riviin hyasintti, akaatti ja ametisti;

Biblia1776 12. Kolmas rivi: lynkurius, akat ja ametisti;

CPR1642 12. Colmas Lyncurius Achat ja Amethist.

MLV19 12 and the third row, a jacinth, an agate and an amethyst,

KJV 12. And the third row, a ligure, an agate, and an amethyst.

Luther1912 12. die dritte ein Lynkurer, Achat und Amethyst;

RV'1862 12. El tercer órden, un topacio, una turquesa, y un ametisto.

RuSV1876 12 в третьем ряду: яхонт, агат и аметист;

FI33/38 13. ja neljänteen riviin krysoliitti, onyks ja berylli. Kultapalmikoimilla kehystettyinä ne kiinnitettiin paikoilleen.

Biblia1776 13. Ja neljäs rivi: turkos, oniks ja jaspis: kiinnitetyt ympäriltä kullalla joka riviltä.

CPR1642 13. Neljäs Turchos Onyx ja Jaspis kijnnitetyt ymbärildä cullalla joca riwildä.

MLV19 13 and the fourth row, a beryl, an onyx and a jasper. They were set in enclosures of gold in their settings.

KJV 13. And the fourth row, a beryl, an onyx, and a jasper: they were inclosed in ouches of gold in their inclosings.

Luther1912 13. die vierte ein Türkis, Onyx und Jaspis, umher gefaßt mit Gold in allen Reihen.

RV'1862 13. Y el cuarto órden, un tarsis, un onix, y un jaspe, cercadas y engastadas en sus engastes de oro.

RuSV1876 13 в четвертом ряду: хризолит, оникс и яспис; и вставлены они в золотых гнездах.

FI33/38 14. Kiviä oli Israelin poikien nimien mukaan kaksitoista, yksi kutakin nimeä kohti; kussakin

Biblia1776 14. Ja nämät kivet olivat Israelin lasten nimein jälkeen kaksitoistakymmentä,

kivessä oli yksi kahdentoista sukukunnan nimistä, kaiverrettuna samalla tavalla, kuin kaiverretaan sinettisormuksia.

CPR1642 14. Ja kiwet olit cahdentoistakymmenen Israelin lasten nimein jälken caiwetut kiwenwuolialda idzecukin nimeldäns cahdentoistakymmenen sucucunnan jälken.

MLV19 14 And the stones were according to the names of the sons of Israel, twelve, according to their names, like the engravings of a signet, each one according to his name, for the twelve tribes.

Luther1912 14. Und die Steine standen nach den zwölf Namen der Kinder Israel, gegraben durch die Steinschneider, daß auf einem jeglichen ein Name stand nach den zwölf Stämmen.

RuSV1876 14 Камней было по числу имен сынов Израилевых: двенадцать было их, по числу имен их, ина каждом из них вырезано было, как на печати, по одному имени, для двенадцати колен.

FI33/38 15. Ja rintakilpeen tehtiin puhtaasta kullasta käädyt, punotut, niinkuin punonnaista

kaivetut sinetin tavalla, itsekukin nimeltänsä, kahdentoistakymmentä sukukunnan jälkeen.

KJV 14. And the stones were according to the names of the children of Israel, twelve, according to their names, like the engravings of a signet, every one with his name, according to the twelve tribes.

RV'1862 14. Las cuales piedras eran conforme a los nombres de los hijos de Israel doce, conforme a los nombres de ellos, de grabadura de sello, cada una conforme a su nombre, según las doce tribus.

Biblia1776 15. He tekivät myös rintavaatteen päälle vitjat kahden pään kanssa, vääten puhtaasta

tehdään.

CPR1642 15. He teit myös Rindawaatten päälle widjat cahden pään cansa puhtasta cullasta.

MLV19 15 And they made upon the breastplate chains like cords, of corded work of pure gold.

Luther1912 15. Und sie machten am Schild Ketten mit zwei Enden von feinem Golde{~}

RuSV1876 15 К наперснику сделали толстые цепочки витою работою из чистогозолота;

FI33/38 16. Vielä tehtiin kaksi kultapalmikoimaa ja kaksi kultarengasta, ja molemmat renkaat kiinnitettiin rintakilven molempiin yläkulmiin.

CPR1642 16. Ja caxi culdanasta ja caxi culdarengasta ja yhdistit ne caxi rengasta nijhin cahteen äreen rindawaatteseen.

MLV19 16 And they made two settings of gold and two gold rings and put the two rings on the two ends of the breastplate.

Luther1912 16. und zwei goldene Fassungen und zwei goldene Ringe und hefteten die zwei Ringe auf

kullasta.

KJV 15. And they made upon the breastplate chains at the ends, of wreathen work of pure gold.

RV'1862 15. Hicieron también sobre el pectoral las cadenas pequeñas de hechura de trenza, de oro puro.

Biblia1776 16. Ja he tekivät kaksi kultanastaa, ja kaksi kultarengasta, ja yhdistivät ne kaksi rengasta kahteen rintavaatteen palteesen.

KJV 16. And they made two ouches of gold, and two gold rings; and put the two rings in the two ends of the breastplate.

RV'1862 16. Hicieron asimismo los dos engastes, y las dos sortijas de oro, las cuales dos sortijas de

die zwei Ecken des Schildes.

RuSV1876 16 и сделали два золотых гнезда и два золотых кольца и прикрепили два кольца к двум концам наперсника;

FI33/38 17. Ja molemmat kultapunonnaiset kiinnitettiin kahteen renkaaseen rintakilven yläkulmiin.

CPR1642 17. Ja pistit ne caxi culdawidja nijhin cahteen rengaseen rindawaatten culmijn.

MLV19 17 And they put the two corded chains of gold in the two rings at the ends of the breastplate.

Luther1912 17. Und die zwei goldenen Ketten taten sie in die zwei Ringe auf den Ecken des Schildes.

RuSV1876 17 и вдели обе плетеные цепочки из золота в два кольца по концам наперсника,

FI33/38 18. Ja molempien punonnaisten toiset kaksi päätä kiinnitettiin kahteen palmikoimaan, ja nämä kiinnitettiin kasukan olkakappaleihin, sen etupuolelle.

CPR1642 18. Mutta ne caxi päätä widjoista panit he ylös

oro pusieron en los dos cabos del pectoral.

Biblia1776 17. Ja pistivät ne kaksi kultavitjaa niihin kahteen renkaasen, rintavaatteen kulmiin.

KJV 17. And they put the two wreathen chains of gold in the two rings on the ends of the breastplate.

RV'1862 17. Y pusieron las dos trenzas de oro en aquellas dos sortijas en los cabos del pectoral.

Biblia1776 18. Mutta ne kaksi päätä vitjoista panivat he ylös niihin kahteen nastaan, ja yhdistivät ne päällisvaatteen kulmilta, juuri toinen toisensa kohdalle.

nijhin cahteen nastaan ja ne yhdistit
pääliswaatten culmilda juuri toinen toisens
cohdalle.

MLV19 18 And the other two ends of the two corded chains they put on the two settings and put them on the shoulder-pieces of the ephod, in the forepart of it.

KJV 18. And the two ends of the two wreathen chains they fastened in the two ouches, and put them on the shoulderpieces of the ephod, before it.

Luther1912 18. Aber die zwei Enden der Ketten taten sie an die zwei Fassungen und hefteten sie auf die Schulterstücke des Leibrocks vornehin.

RV'1862 18. Y los dos cabos de las dos trenzas pusieron en los dos engastes, los cuales pusieron sobre las hombreras del efod en la parte delantera de él.

RuSV1876 18 а два конца двух цепочек прикрепили к двум гнездам и прикрепили их к нарамникам ефода с лицевой стороны его;

FI33/38 19. Vielä tehtiin kaksi kultarengasta, ja ne pantiin rintakilven molempiin alakulmiin, sen sisäpuoliseen, kasukkaa vasten olevaan reunaan.

Biblia1776 19. Niin he tekivät kaksi muuta kultarengasta, ja yhdistivät ne niihin toisiin kahteen rintavaatteen kulmaan, sen palteesen joka on päällisvaatteen sivussa sisällisellä puolella.

CPR1642 19. Nijn teit he caxi muuta culdarengasta ja yhdistit ne nijhin toisijn cahteen rindawaatten culmijn sisälliselle puolelle että ne olit caunist pääliswaattes.

MLV19 19 And they made two rings of gold and put them upon the two ends of the breastplate, upon the edge of it, which was toward the side of the ephod inward.

KJV 19. And they made two rings of gold, and put them on the two ends of the breastplate, upon the border of it, which was on the side of the ephod inward.

Luther1912 19. Und machten zwei andere goldene Ringe und hefteten sie an die zwei andern Ecken des Schildes an seinen Rand, inwendig gegen den Leibrock.

RV'1862 19. E hicieron otras dos sortijas de oro, que pusieron en los dos cabos del pectoral en su orilla a la parte baja del efod.

RuSV1876 19 еще сделали два кольца золотых и прикрепили к двум другим концам наперсника, на той стороне, которая находится к ефоду внутрь;

FI33/38 20. Ja vieläkin tehtiin kaksi kultarengasta, ja ne kiinnitettiin kasukan molempiin olkakappaleihin, niiden alareunaan, etupuolelle, sauman kohdalle, kasukan vyön yläpuolelle.

Biblia1776 20. Ja he tekivät kaksi muuta kultarengasta: ne panivat he kahteen kulmaan alhaallepäin päällisvaatteesen, toinen toisensa kohdalle, sitä saumaa kohden, päällisvaatteen vyön ylimmäiselle puolelle,

CPR1642 20. Ja he teit caxi muuta culdarengasta ne panit he nijhin cahteen culmaan alhallepäin pääliswaatteseen juuri päälle toinen toisens cohdalle sieldä cuin pääliswaatten wyö alhaldapäin yhteen wyötettin.

MLV19 20 And they made two rings of gold and put them on the two shoulder-pieces of the

KJV 20. And they made two other golden rings, and put them on the two sides of the ephod

ephod underneath, in the forepart of it, close by the coupling of it, above the skillfully woven band of the ephod.

Luther1912 20. Und sie machten zwei andere goldene Ringe, die taten sie unten an die zwei Schulterstücke vorn am Leibrock, wo er zusammengeht, oben über dem Gurt des Leibrocks,

RuSV1876 20 и еще сделали два кольца золотых и прикрепили их к двум нарамникам ефода снизу, с лицевой стороны его, у соединения егонад поясом ефода;

underneath, toward the forepart of it, over against the other coupling thereof, above the curious girdle of the ephod.

RV'1862 20. Hicieron más otras dos sortijas de oro, las cuales pusieron en las dos hombreras del efod abajo en la parte delantera, delante de su juntura sobre el cinto del efod.

FI33/38 21. Sitten rintakilpi solmittiin renkaistaan punasinisellä nauhalla kasukan renkaisiin, niin että se oli kasukan vyön yläpuolella, eikä siis rintakilpi irtautunut kasukasta — kaikki, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

CPR1642 21. Nijn että rindawaate yhdistettin rengainens nijhin rengaisijn cuin oli pääliswaattes kellaisella nuoralla nijn että se olis liki pääliswaatetta ja ei eriäis pääliswaattesta nijncuin HERra käski Mosexelle.

Biblia1776 21. Niin että rintavaate yhdistettiin renkainensa niihin renkaisiin, kuin oli päällisvaatteessa, sinisellä nuoralla, niin että se olis liki päällisvaatetta, ja ei eriäis päällisvaatteesta: niinkuin Herra käski Mosekselle.

MLV19 21 And they bound the breastplate by the rings of it to the rings of the ephod with a lace of blue, that it might be upon the skillfully woven band of the ephod and that the breastplate might not be loosed from the ephod, as Jehovah commanded Moses.

KJV 21. And they did bind the breastplate by his rings unto the rings of the ephod with a lace of blue, that it might be above the curious girdle of the ephod, and that the breastplate might not be loosed from the ephod; as the LORD commanded Moses.

Luther1912 21. daß das Schild mit seinen Ringen an die Ringe des Leibrocks geknüpft würde mit einer blauen Schnur, daß es über dem Gurt des Leibrocks hart anläge und nicht vom Leibrock los würde, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

RV'1862 21. Y ataron el pectoral de sus sortijas a las sortijas del mismo efod con un cordón de cárdeno, para que estuviese sobre el cinto del mismo efod, y el pectoral no se apartase del efod, como Jehová lo había mandado a Moisés.

RuSV1876 21 и прикрепили наперсник кольцами его к кольцам ефода посредством шнура из голубой шерсти , чтобы он был над поясом ефода, и чтобы не отставал наперсник от ефода, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 22. Kasukan viitta tehtiin kokonaan kutomalla punasinisistä langoista.

Biblia1776 22. Hän teki myös hameen päällisvaatteen alle, kokonansa kudotun sinisistä villoista.

CPR1642 22. HÄn teki myös silckihamen pääliswaatten ala coconans cudotun kellaisesta silkistä.

MLV19 22 And he made the robe of the ephod of woven work, all of blue.

KJV 22. And he made the robe of the ephod of woven work, all of blue.

Luther1912 22. Und machte einen Purpurrock zum

RV'1862 22. Hizo también el manto del efod de obra

Leibrock, gewirkt, ganz von blauem Purpur,

RuSV1876 22 И сделал верхнюю ризу к ефоду, тканую, всю из голубой шерсти ,

de tejedor todo de cárdeno.

FI33/38 23. Ja pääntie viitan keskellä oli niinkuin haarniskan aukko, ja pääntie ympäröitiin päärmeellä, ettei se repeäisi.

CPR1642 23. Ja pään läwen keskelle sepaluxen cansa pallistetun ettei se kehkiäis.

Biblia1776 23. Ja päänläven keskelle, niinkuin pantsarin päänläven; sepaluksen päänläven ympärille pallistetun, ettei se kehkiäisi.

MLV19 23 And the hole of the robe in the midst of it, as the hole of a coat of mail, with a binding all around the hole of it, that it should not be torn.

Luther1912 23. und sein Loch oben mitteninne und eine Borte ums Loch her gefaltet, daß er nicht zerrisse.

RuSV1876 23 и среди верхней ризы отверстие, как отверстие у брони, и вокруг него обшивку, чтобы не дралось;

KJV 23. And there was an hole in the midst of the robe, as the hole of an habergeon, with a band round about the hole, that it should not rend.

RV'1862 23. Con su collar en medio de él, como el collar de un coselete, con un borde al rededor del collar, porque no se rompiese.

FI33/38 24. Ja viitan helmaan tehtiin granaattiomenia punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista kerratuista langoista.

CPR1642 24. Ja he teit Granatin omenat alhalle hänen

Biblia1776 24. Ja he tekivät granaatin omenat alhaalle hameen liepeisiin sinisistä, ja purpuraisista ja tulipunaisista villoista, jotka kerratut olivat.

liepeisijns kellaisesta silkistä skarlacanasta rosinpunaisesta ja kerratusta walkiasta silkistä.

MLV19 24 And they made upon the skirts of the robe pomegranates of blue and purple and scarlet, twined.

KJV 24. And they made upon the hems of the robe pomegranates of blue, and purple, and scarlet, and twined linen.

Luther1912 24. Und sie machten an seinen Saum Granatäpfel von blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand.

RV'1862 24. E hicieron en las orillas del manto las granadas de cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido.

RuSV1876 24 по подолу верхней ризы сделали они яблоки из голубой, пурпуровой и червленой шерсти ;

FI33/38 25. Sitten tehtiin tiukuja puhtaasta kullasta, ja nämä tiuvut kiinnitettiin granaattiomenien väliin viitan helmaan ympärinsä, granaattiomenien väliin:

Biblia1776 25. Ja tekivät kulkuiset puhtaasta kullasta, ja panivat ne kulkuiset granaatin omenain välille ympärille, hameen liepeisiin.

CPR1642 25. Ja teit culcuiset puhtasta cullasta ja panit ne Granatin omenain wälille liepeisijn aina ymbärins silckihametta.

MLV19 25 And they made bells of pure gold and put the bells between the pomegranates upon the skirts of the robe all around, between the pomegranates,

KJV 25. And they made bells of pure gold, and put the bells between the pomegranates upon the hem of the robe, round about between the pomegranates;

Luther1912 25. Und machten Schellen von feinem Golde; die taten sie zwischen die Granatäpfel ringsumher am Saum des Purpurrocks,

RV'1862 25. Hicieron también las campanillas de oro puro, las cuales campanillas pusieron entre las granadas por las orillas del manto al derredor, entre las granadas.

RuSV1876 25 и сделали позвонки из чистого золота и повесили позвонки между яблоками по подолу верхней ризы кругом;

FI33/38 26. vuorotellen tiuku ja granaattiomena viitan helmaan ympärinsä, käytettäviksi virantoimituksessa, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

Biblia1776 26. Niin että kulkuinen ja granaatin omena oli vuoroin ympärinsä hameen liepeitä: palvelemaan sillä, niinkuin Herra käskenyt oli Mosekselle.

CPR1642 26. Nijn että siellä oli Granatin omena ja culcuinen aina ymbärins liepeitä palweleman sillä nijncuin HERra oli käskenyt Mosexelle.

MLV19 26 a bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate, upon the skirts of the robe all around, to minister in, as Jehovah commanded Moses.

KJV 26. A bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate, round about the hem of the robe to minister in; as the LORD commanded Moses.

Luther1912 26. je ein Granatapfel und eine Schelle um und um am Saum, darin zu dienen, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

RV'1862 26. Una campanilla y una granada, una campanilla y una granada, en las orillas del manto, al rededor, para ministrar, como Jehová lo mandó a Moisés.

RuSV1876 26 позвонок и яблоко, позвонок и яблоко, по подолу верхней ризы кругом для

служения, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 27. Sitten tehtiin Aaronille ja hänen pojilleen ihokkaat, kudotut valkoisista pellavalangoista,

Biblia1776 27. Ja he tekivät myös ahtaat hameet, kudotut valkiasta kalliista liinasta, Aaronille ja hänen pojillensa,

CPR1642 27. JA he teit myös ahtat hamet cudotut walkiasta kerratusta silkistä Aaronille ja hänen pojillens.

MLV19 27 And they made the tunics of fine linen of woven work for Aaron and for his sons,

KJV 27. And they made coats of fine linen of woven work for Aaron, and for his sons,

Luther1912 27. Und sie machten auch die engen Röcke, von weißer Leinwand gewirkt, Aaron und seinen Söhnen,

RV'1862 27. E hicieron las túnicas de lino fino de obra de tejedor para Aarón, y para sus hijos.

RuSV1876 27 И сделали для Аарона и для сыновей его хитоны из виссона, тканые,

FI33/38 28. käärelakki valkoisista pellavalangoista, koristepäähineet valkoisista pellavalangoista ja pellavakaatiot kerratuista valkoisista pellavalangoista,

Biblia1776 28. Ja hiipan valkiasta kalliista liinasta, ja kauniit lakit valkiasta kalliista liinasta, ja alusvaatteet valkiasta kerratusta liinasta,

CPR1642 28. Ja hijpan walkiasta silkistä ja caunit lakit walkiasta silkistä ja alaswaattet walkiasta kerratusta lijnasta.

MLV19 28 and the miter of fine linen and the turban of caps of fine linen and the linen breeches of fine twined linen,

Luther1912 28. und den Hut von weißer Leinwand und die schönen Hauben von weißer Leinwand und Beinkleider von gezwirnter weißer Leinwand

RuSV1876 28 и кидар из виссона, и головные повязки из виссона, и нижнее льняное платье из крученого виссона,

KJV 28. And a mitre of fine linen, and goodly bonnets of fine linen, and linen breeches of fine twined linen,

RV'1862 28. Asimismo la mitra de lino fino, y las orladuras de los chapeos de lino fino, y los pañetes de lino, de lino torcido.

FI33/38 29. ja vihdoin vyö kerratuista valkoisista pellavalangoista ja punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista, kirjaellen kudottu, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

CPR1642 29. Ja sen taitawast neulotun wyön walkiasta kerratusta silkistä kellaisesta silkistä skarlacanasta rosinpunaisesta nijncuin HERra oli käskenyt Mosexelle.

Biblia1776 29. Ja taitavasti neulotun vyön valkiasta kerratusta kalliista liinasta, sinisistä, ja purpuraisista, ja tulipunaisista villoista: niinkuin Herra käskenyt oli Mosekselle:

MLV19 29 and the sash of fine twined linen and blue and purple and scarlet, the work of the embroiderer, as Jehovah commanded Moses.

Luther1912 29. und den gestickten Gürtel von gezwirnter weißer Leinwand, blauem und rotem Purpur und Scharlach, wie der HERR dem Mose

KJV 29. And a girdle of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, of needlework; as the LORD commanded Moses.

RV'1862 29. Ítem, el cinto de lino torcido, y de cárdeno, y púrpura, y carmesí, de obra de recamador, como Jehová lo mandó a Moisés.

geboten hatte.

RuSV1876 29 и пояс из крученого виссона и из голубой, пурпуровой и червленой шерсти , узорчатой работы, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 30. Vielä tehtiin otsakoriste, pyhä otsalehti, puhtaasta kullasta ja siihen piirrettiin, niinkuin sinettisormusta kaiverretaan, kirjoitus: Herralle pyhitetty.

Biblia1776 30. He tekivät myös otsalehden, pyhän kruunun päälle, puhtaasta kullasta, ja kaivoivat kirjoituksen siihen, niinkuin sinetti kaivetaan: HERRAN PYHYYS.

CPR1642 30. HE teit myös odzaladin joca oli se pyhä Cruunu puhtasta cullasta ja caiwoit kirjoituxen sijhen: HERRAN

MLV19 30 And they made the plate of the holy crown of pure gold and wrote upon it a writing, like the engravings of a signet, HOLY TO JEHOVAH.

KJV 30. And they made the plate of the holy crown of pure gold, and wrote upon it a writing, like to the engravings of a signet, HOLINESS TO THE LORD.

Luther1912 30. Sie machten auch das Stirnblatt, die heilige Krone, von feinem Gold, und gruben Schrift darein: Heilig dem HERRN.

RV'1862 30. Ítem, hicieron la plancha, la corona de la santidad, de oro puro, y escribieron en ella de grabadura de sello el rotulo, SANTIDAD A JEHOVÁ.

RuSV1876 30 И сделали полированную дощечку, диадиму святыни, из чистого золота, и начертали на ней письмена, как вырезывают на печати: Святыня Господня;

FI33/38 31. Ja siihen kiinnitettiin punasininen nauha sidottavaksi käärelakin yläreunaan, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

Biblia1776 31. Ja sitoivat sen päälle sinisen nuoran, että sen piti yhdistämän hiipan ylhäältä: niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle.

CPR1642 31. Ja sidoit sen päälle kellaisen nuoran että sen piti yhdistämän hijpan ylhäldä nijncuin HERra oli käskenyt Mosexelle.

MLV19 31 And they tied to it a lace of blue, to fasten it upon the miter above, as Jehovah commanded Moses.

KJV 31. And they tied unto it a lace of blue, to fasten it on high upon the mitre; as the LORD commanded Moses.

Luther1912 31. Und banden eine blaue Schnur daran, daß sie an den Hut von obenher geheftet würde, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

RV'1862 31. Y pusieron sobre ella un cordón de cárdeno para ponerla sobre la mitra encima, como Jehová lo había mandado a Moisés.

RuSV1876 31 и прикрепили к ней шнур из голубой шерсти , чтобы привязать ее к кидару сверху, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 32. Ja niin valmistui koko työ: asumus, ilmestysmaja. Ja israelilaiset tekivät kaiken, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut; niin he tekivät.

Biblia1776 32. Ja niin kaikki seurakunnan majan rakennus päätettiin. Ja Israelin lapset tekivät kaikki sen jälkeen, kuin Herra oli käskenyt Mosekselle; niin he tekivät.

CPR1642 32. JA nijn caicki seuracunnan majan rakennus päätettin. Ja Israelin lapset teit caicki sen jälken cuin HERra oli käskenyt Mosexelle.

MLV19 32 Thus was finished all the work of the tabernacle of the tent of meeting. And the sons of Israel did according to all that Jehovah commanded Moses, so did they.

KJV 32. Thus was all the work of the tabernacle of the tent of the congregation finished: and the children of Israel did according to all that the LORD commanded Moses, so did they.

Luther1912 32. Also ward vollendet das ganze Werk der Wohnung der Hütte des Stifts. Und die Kinder Israel taten alles, was der HERR dem Mose geboten hatte.

RV'1862 32. Y fué acabada toda la obra del tabernáculo, del tabernáculo del testimonio. E hicieron los hijos de Israel como Jehová lo había mandado a Moisés: así lo hicieron.

RuSV1876 32 Так кончена была вся работа для скинии собрания; и сделали сыны Израилевы все: как повелел Господь Моисею, так исделали.

FI33/38 33. Ja he toivat Mooseksen eteen asumuksen, majan kaikkine kaluineen, hakasineen, lautoineen, poikkitankoineen, pylväineen ja jalustoineen,

Biblia1776 33. Ja he kantoivat majan Moseksen tykö kaluinensa: sen koukut, laudat, korennot, patsaat ja jalat.

CPR1642 33. Ja he cannoit majan Mosexen tygö caluinens: coucut laudat corennot padzat ja jalat.

MLV19 33 And they brought the tabernacle to Moses, the tent and all its furniture: its clasps, its boards, it bars and its pillars and it sockets,

KJV 33. And they brought the tabernacle unto Moses, the tent, and all his furniture, his taches, his boards, his bars, and his pillars, and his sockets,

Luther1912 33. Und sie brachten die Wohnung zu Mose:

RV'1862 33. Y trajeron el tabernáculo a Moisés; el

die Hütte und alle ihre Geräte, Haken, Bretter, Riegel, Säulen, Füße,

tabernáculo y todos sus vasos, sus corchetes, sus tablas, sus barras, y sus columnas y sus basas,

RuSV1876 33 И принесли к Моисею скинию, покров и все принадлежности ее, крючки ее, брусья ее, шесты ее, столбы ее и подножия ее,

FI33/38 34. punaisista oinaannahoista tehdyn peitteen ja sireeninnahoista tehdyn peitteen ja verhona olevan esiripun,

Biblia1776 34. Ja peitteen punalla painetuista oinaan nahoista, peitteen tekasjim-nahoista: ja peitteen esiripun,

CPR1642 34. Ja peitoxen punalla painetuista oinan nahgoista peitoxen Thechaschim nahgoista ja esiripun.

MLV19 34 and the covering of rams' skins dyed red and the covering of certain skins and the veil of the screen,

KJV 34. And the covering of rams' skins dyed red, and the covering of badgers' skins, and the vail of the covering,

Luther1912 34. die Decke von rötlichen Widderfellen, die Decke von Dachsfellen und den Vorhang;

RV'1862 34. Y la cobertura de pieles rojas de carneros, y la cobertura de pieles de tejones, y el velo del pabellón,

RuSV1876 34 покров из кож бараньих красных и покров из кож синих и завесу закрывающую,

FI33/38 35. lain arkin korentoineen, armoistuimen,

Biblia1776 35. Todistusarkin korentoinensa, ja myös armo-istuimen,

CPR1642 35. TodistusArkin corendoinens ja Armonistuimen.

MLV19 35 the ark of the testimony and the staves of it and the mercy-seat,

KJV 35. The ark of the testimony, and the staves thereof, and the mercy seat,

Luther1912 35. die Lade des Zeugnisses mit ihren Stangen, den Gnadenstuhl;

RV'1862 35. El arca del testimonio, y sus barras, y la cubierta,

RuSV1876 35 ковчег откровения и шесты его, и крышку,

FI33/38 36. pöydän kaikkine kaluineen ja näkyleivät,

Biblia1776 36. Pöydän kaikkein astiainsa kanssa, ja katsomusleivät,

CPR1642 36. Pöydän caluinens ja cadzomusleiwät.

MLV19 36 the table, all the vessels of it and the showbread,

KJV 36. The table, and all the vessels thereof, and the shewbread,

Luther1912 36. den Tisch und alle seine Geräte und die Schaubrote;

RV'1862 36. La mesa, todos sus vasos, y el pan de la proposición,

RuSV1876 36 стол со всеми принадлежностями его и хлебы предложения,

FI33/38 37. aitokultaisen seitsenhaaraisen lampun riviin pantavine lamppuineen ja kaikkine kaluineen sekä öljyä seitsenhaaraista lamppua varten,

Biblia1776 37. Puhtaan kynttiläjalan valmistetun lamppuinensa, kaiken sen kanssa kuin siihen tarvittiin, ja öljyä valkeudeksi,

CPR1642 37. Sen caunin kyntiläjalan walmistetun lampuinens caiken sen cansa cuin sijhen tarwittin ja öljyä walistuxexi.

MLV19 37 the pure lamp-stand, the lamps of it, even the lamps to be set in order and all the vessels of it and the oil for the light,

KJV 37. The pure candlestick, with the lamps thereof, even with the lamps to be set in order, and all the vessels thereof, and the oil for light,

Luther1912 37. den schönen Leuchter mit den Lampen zubereitet und allem seinen Geräte und Öl zum Licht;

RV'1862 37. El candelero limpio, sus candilejas, las candilejas de la ordenanza, y todos sus vasos, y el aceite de la luminaria,

RuSV1876 37 светильник из чистого золота, лампады его, лампады расставленные на нем и все принадлежности его, и елей для освещения,

FI33/38 38. kultaisen alttarin, voiteluöljyn ja hyvänhajuisen suitsukkeen, majan oven uutimen,

Biblia1776 38. Kulta-alttarin ja voidellusöljyn, ja yrttein suitsutuksen, ja majan ovivaatteen,

CPR1642 38. CuldaAltarin ja woidellusöljyn ja hywän suidzutuxen ja majan owiwaatten.

MLV19 38 and the golden altar and the anointing oil and the sweet incense and the screen for the door of the tent,

KJV 38. And the golden altar, and the anointing oil, and the sweet incense, and the hanging for the tabernacle door,

Luther1912 38. den Goldenen Altar und die Salbe und

RV'1862 38. Y el altar de oro, y el aceite de la unción,

gutes Räuchwerk; das Tuch in der Hütte Tür;

y el perfume aromático, y el pabellón para la puerta del tabernáculo,

RuSV1876 38 золотой жертвенник и елей помазания, и благовония для курения, и завесу ко входу в скинию,

FI33/38 39. vaskialttarin vaskisine ristikkokehyksineen, sen korennot ja kaikki kalut, altaan jalustoineen,

Biblia1776 39. Vaskisen alttarin ja vaskisen häkin korentoinensa, ja kaikkein kaluinsa kanssa, ja pesoastian jalkoinensa,

CPR1642 39. Waskisen Altarin ja waskisen häkin corendoinens ja caickein caluins cansa pesoastian jalcoinens.

MLV19 39 the brazen altar and its grating of brass, its staves and all its vessels, the large-basin and its base,

KJV 39. The brasen altar, and his grate of brass, his staves, and all his vessels, the laver and his foot,

Luther1912 39. den ehernen Altar und sein ehernes Gitter mit seinen Stangen und allem seinem Geräte; das Handfaß mit seinem Fuß;

RV'1862 39. El altar de metal, y su criba de metal, sus barras, y todos sus vasos, y la fuente y su basa,

RuSV1876 39 жертвенник медный и медную решетку к нему, шесты его и все принадлежности его, умывальник и подножие его,

FI33/38 40. esipihan ympärysverhot pylväineen ja jalustoineen, esipihan portin uutimen sekä sen köydet ja vaarnat, ja kaikki kalut, joita

Biblia1776 40. Pihan vaatteet patsainensa ja jalkoinensa, vaatteen pihan sisällekäytävän eteen, köysinensä ja vaajoinensa, ja kaikki

tarvitaan asumuksen, ilmestysmajan, tehtävissä,

CPR1642 40. Pihan waattet padzainens ja jalcoinens waatten pihan sisällekäytäwän eteen köysinens ja waajoinens ja caiken sen cuin seuracunnan majan palweluxeen tarwittin.

seurakunnan majan palveluksen astiat,

MLV19 40 the hangings of the court, its pillars and its sockets and the screen for the gate of the court, the cords of it and the pegs of it and all the instruments of the service of the tabernacle, for the tent of meeting,

Luther1912 40. die Umhänge des Vorhofs mit seinen Säulen und Füßen; das Tuch im Tor des Vorhofs mit seinen Seilen und Nägeln und allem Gerät zum Dienst der Wohnung der Hütte des Stifts;

RuSV1876 40 завесы двора, столбы и подножия, завесу к воротам двора, веревки и колья и все вещи, принадлежащие к служению в скинии собрания,

KJV 40. The hangings of the court, his pillars, and his sockets, and the hanging for the court gate, his cords, and his pins, and all the vessels of the service of the tabernacle, for the tent of the congregation,

RV'1862 40. Las cortinas del patio, y sus columnas y sus basas, y el pabellón para la puerta del patio, y sus cuerdas, y sus estacas, y todos los vasos del servicio del tabernáculo, del tabernáculo del testimonio,

FI33/38 41. virkapuvut pyhäkköpalvelusta varten ja pappi Aaronin muut pyhät vaatteet sekä hänen poikiensa pappispuvut.

Biblia1776 41. Virkavaatteet palveltaa pyhässä, papin Aaronin pyhät vaatteet, ja hänen poikainsa vaatteet, joilla heidän piti tekemän papin viran palveluksen:

CPR1642 41. Wircawaateet palwelta Pyhäsä: Aaronin papin pyhät waattet ja hänen poicains waattet joilla heidän piti tekemän papin wiran palweluxen.

MLV19 41 the finely worked garments for ministering in the holy place and the holy garments for Aaron the priest and the garments of his sons, to minister in the priest's office.

KJV 41. The cloths of service to do service in the holy place, and the holy garments for Aaron the priest, and his sons' garments, to minister in the priest's office.

Luther1912 41. die Amtskleider des Priesters Aaron, zu dienen im Heiligtum, und die Kleider seiner Söhne, daß sie Priesteramt täten.

RV'1862 41. Las vestiduras del servicio para ministrar en el santuario, las santas vestiduras para Aarón el sacerdote, y las vestiduras de sus hijos para ministrar en el sacerdocio.

RuSV1876 41 одежды служебные для служения во святилище, священные одежды Аарону священнику и одежды сыновьям его для священнодействия.

FI33/38 42. Aivan niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut, niin olivat israelilaiset tehneet kaiken sen työn.

Biblia1776 42. Kaikkein niiden jälkeen mitkä Herra oli käskenyt Mosekselle: niin tekivät Israelin lapset kaiken sen työn.

CPR1642 42. Ja Israelin lapset teit caiken sen cuin HERra oli käskenyt Mosexelle caickeen tähän palweluxeen.

MLV19 42 According to all that Jehovah commanded

KJV 42. According to all that the LORD

Moses, so the sons of Israel did all the work.

Luther1912 42. Alles, wie der HERR dem Mose geboten hatte, taten die Kinder Israel an allem diesem Dienst.

RuSV1876 42 Как повелел Господь Моисею, так и сделали сыны Израилевы все сиработы.

RV'1862 42. Conforme a todas las cosas que Jehová había mandado a Moisés, así hicieron los hijos de Israel toda la obra.

FI33/38 43. Ja Mooses katseli kaikkea työtä, ja katso, he olivat tehneet sen niin, kuin Herra oli käskenyt; niin he olivat tehneet. Silloin Mooses siunasi heidät.

CPR1642 43. Ja Moses näki caiken tämän rakennuxen että he olit tehnet sen nijncuin HERra oli käskenyt ja siunais heitä.

Biblia1776 43. Ja Moses näki kaiken tämän rakennuksen, että he olivat tehneet sen, niinkuin Herra oli käskenyt; ja Moses siunasi heitä.

MLV19 43 And Moses saw all the work, and behold, they had done it, as Jehovah had commanded, even so they had done it. And Moses blessed them.

Luther1912 43. Und Mose sah an all dies Werk; und siehe, sie hatten es gemacht, wie der HERR geboten hatte. Und er segnete sie.

RuSV1876 43 И увидел Моисей всю работу, и вот они сделали ее: как повелел Господь, так и сделали. И благословил их Моисей.

KJV 43. And Moses did look upon all the work, and, behold, they had done it as the LORD had commanded, even so had they done it: and Moses blessed them.

RV'1862 43. Y vió Moisés toda la obra, y he aquí que la habían hecho como Jehová había mandado; y bendíjolos.

40 luku

Ilmestysmaja pystytetään. Herran kirkkaus täyttää sen.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

RV'1862 1. Y JEHOVÁ habló a Moisés, diciendo:

FI33/38 2. Ensimmäisen kuukauden ensimmäisenä päivänä pystytä asumus, ilmestysmaja.

CPR1642 2. Ensimäisnä päiwänä ensimäisestä cuusta pitä sinun paneman ylös seuracunnan majan.

Biblia1776 2. Ensimäisenä päivänä ensimäisestä kuusta pitää sinun paneman ylös seurakunnan majan.

MLV19 2 On the first day of the first month you will raise up the tabernacle of the tent of meeting.

KJV 2. On the first day of the first month shalt thou set up the tabernacle of the tent of the congregation.

Luther1912 2. Du sollst die Wohnung der Hütte des Stifts aufrichten am ersten Tage des ersten Monats.

RV'1862 2. En el día del mes primero, el primero del mes harás levantar el tabernáculo, el tabernáculo del testimonio.

RuSV1876 2 в первый месяц, в первый день месяца поставь скинию собрания,

FI33/38 3. Ja aseta sinne lain arkki ja ripusta esirippu arkin eteen.

CPR1642 3. Ja sinun pitä sijhen paneman sisälle todistuxenArkin ja ripustaman esiripun Arkin eteen.

Biblia1776 3. Ja sinun pitää siihen paneman sisälle todistuksen arkin, ja sinun pitää peittämän arkin esiripulla.

MLV19 3 And you will put the ark of the testimony in it and you will screen the ark with the veil.

Luther1912 3. und sollst darein setzen die Lade des Zeugnisses und vor die Lade den Vorhang hängen.

RuSV1876 3 и поставь в ней ковчег откровения, и закрой ковчег завесою;

KJV 3. And thou shalt put therein the ark of the testimony, and cover the ark with the vail.

RV'1862 3. Y pondrás en él el arca del testimonio, y cubrirla has con el velo.

FI33/38 4. Ja tuo sinne pöytä ja lado sille näkyleivät päälletysten; ja tuo sinne seitsenhaarainen lamppu ja nosta sen lamput paikoilleen.

CPR1642 4. Ja sinun pitä myös sinne tuoman sisälle pöydän ja walmistaman sen: ja asettaman sijhen kyntiläjalan ja lambut paneman sen päälle.

Biblia1776 4. Ja sinun pitää myös sinne sisälle tuoman pöydän, ja valmistaman sen, ja asettaman siihen kynttiläjalan, ja paneman lamput sen päälle.

MLV19 4 And you will bring in the table and set in order the things that are upon it and you will bring in the lamp-stand and light the lamps of it.

Luther1912 4. Und sollst den Tisch darbringen und ihn zubereiten und den Leuchter darstellen und die Lampen darauf setzen.

RuSV1876 4 и внеси стол и расставь на нем все вещи его, и внеси светильник и поставь на нем лампады его;

KJV 4. And thou shalt bring in the table, and set in order the things that are to be set in order upon it; and thou shalt bring in the candlestick, and light the lamps thereof.

RV'1862 4. Y meterás la mesa, y ponerla has en órden: y meterás el candelero, y encenderás sus lámparas.

FI33/38 5. Ja sijoita kultainen suitsutusalttari lain arkin eteen ja ripusta uudin majan oveen.

CPR1642 5. Ja sinun pitä asettaman sen cullaisen sawualtarin TodistusArkin eteen ja ripustaman waatten majan eteen.

Biblia1776 5. Ja sinun pitää asettaman kultaisen savualttarin todistusarkin eteen, ja ripustaman vaatteen majan eteen.

MLV19 5 And you will set the golden altar for incense before the ark of the testimony and put the screen of the door to the tabernacle.

Luther1912 5. Und sollst den goldenen Räucheraltar setzen vor die Lade des Zeugnisses und das Tuch in der Tür der Wohnung aufhängen.

KJV 5. And thou shalt set the altar of gold for the incense before the ark of the testimony, and put the hanging of the door to the tabernacle.

RV'1862 5. Y pondrás el altar de oro para el perfume delante del arca del testimonio: y pondrás el pabellón de la puerta del tabernáculo.

RuSV1876 5 и поставь золотой жертвенник для курения пред ковчегом откровенияи повесь завесу у входа в скинию.

FI33/38 6. Ja polttouhrialttari sijoita asumuksen, ilmestysmajan, oven eteen.

Biblia1776 6. Mutta polttouhrin alttarin pitää sinun asettaman seurakunnan majan oven eteen,

CPR1642 6. Mutta sinun pitä asettaman polttouhrin Altarin ulcoiselle puolelle seuracunnan majan owen eteen.

MLV19 6 And you will set the altar of burnt offering before the door of the tabernacle of the tent of meeting.

KJV 6. And thou shalt set the altar of the burnt offering before the door of the tabernacle of the tent of the congregation.

Luther1912 6. Den Brandopferaltar aber sollst du setzen heraus vor die Tür der Wohnung der Hütte des Stifts,

RV'1862 6. Después pondrás el altar del holocausto delante de la puerta del tabernáculo, del tabernáculo del testimonio.

RuSV1876 6 и поставь жертвенник всесожжения пред входом в скинию собрания;

FI33/38 7. Ja allas sijoita ilmestysmajan ja alttarin välille ja kaada siihen vettä.

Biblia1776 7. Ja paneman pesoastian seurakunnan majan ja alttarin välille, ja paneman siihen vettä,

CPR1642 7. Ja pesoastian seuracunnan majan ja Altarin wälille ja paneman sijhen wettä.

MLV19 7 And you will set the large-basin between the tent of meeting and the altar and will put water in it.

KJV 7. And thou shalt set the laver between the tent of the congregation and the altar, and shalt put water therein.

Luther1912 7. und das Handfaß zwischen die Hütte des Stifts und den Altar, und Wasser darein tun,

RV'1862 7. Luego pondrás la fuente entre el tabernáculo del testimonio y el altar: y pondrás agua en ella.

RuSV1876 7 и поставь умывальник между скиниею собрания и между жертвенником и влей в него воды;

FI33/38 8. Ja tee esipiha yltympäri ja pane uudin esipihan porttiin.

Biblia1776 8. Ja tekemän pihan sen ympärille, ja ripustaman vaatteen pihan portin eteen,

CPR1642 8. Ja tekemän pihan sen ymbärille ja ripustaman waatten pihalle sisällekäytäwän eteen.

MLV19 8 And you will set up the court all around and hang up the screen of the gate of the court.

KJV 8. And thou shalt set up the court round about, and hang up the hanging at the court gate.

Luther1912 8. und den Vorhof stellen umher, und das Tuch in der Tür des Vorhofs aufhängen.

RV'1862 8. Finalmente pondrás el patio al rededor, y el pabellón de la puerta del patio.

RuSV1876 8 и поставь двор кругом и повесь завесу в воротах двора.

FI33/38 9. Ota sitten voiteluöljyä ja voitele asumus ja kaikki, mitä siinä on, ja pyhitä se kalustoineen,

Biblia1776 9. Ja ottaman voidellusöljyn, ja voiteleman majan ja kaikki ne mitkä siinä ovat, ja

että se tulisi pyhäksi.

CPR1642 9. Ja pitä ottaman woidellusöljyn ja woiteleman majan ja caicki ne cuin sijnä owat ja pitä pyhittämän sen caluinens että ne olisit pyhät.

MLV19 9 And you will take the anointing oil and anoint the tabernacle and all that is in it and will sanctify it and all the furniture of it. And it will be holy.

Luther1912 9. Und sollst die Salbe nehmen, und die Wohnung und alles, was darin ist, salben; und sollst sie weihen mit allem ihrem Geräte, daß sie heilig sei.

RuSV1876 9 И возьми елея помазания, и помажь скинию и все, что в ней, и освяти ее и все принадлежности ее, и будет свята;

FI33/38 10. Ja voitele polttouhrialttari kaikkine kaluineen ja pyhitä alttari, että alttari tulisi korkeasti-pyhäksi.

CPR1642 10. Ja pitä woiteleman polttouhrin Altarin caluinens ja pyhittämän sen caickein pyhimmäxi.

pyhittämän sen kaluinensa, että ne olisivat pyhät,

KJV 9. And thou shalt take the anointing oil, and anoint the tabernacle, and all that is therein, and shalt hallow it, and all the vessels thereof: and it shall be holy.

RV'1862 9. Y tomarás el aceite de la unción, y ungirás el tabernáculo, y todo lo que estará en él, y santificarlo has con todos sus vasos, y será santo.

Biblia1776 10. Ja voiteleman polttouhrin alttarin kaluinensa, ja pyhittämän alttarin: ja se alttari pitää oleman kaikkein pyhin.

MLV19 10 And you will anoint the altar of burnt offering and all its vessels and sanctify the altar. And the altar will be most holy.

KJV 10. And thou shalt anoint the altar of the burnt offering, and all his vessels, and sanctify the altar: and it shall be an altar most holy.

Luther1912 10. Und sollst den Brandopferaltar salben mit allem seinem Geräte, und weihen, daß er hochheilig sei.

RV'1862 10. Y ungirás también el altar del holocausto, y todos sus vasos: y santificarás el altar, y será el altar santidad de santidades.

RuSV1876 10 помажь жертвенник всесожжения и все принадлежности его, и освяти жертвенник, и будет жертвенник святыня великая;

FI33/38 11. Voitele myös allas jalustoineen ja pyhitä se.

Biblia1776 11. Sinun pitää myös voiteleman pesinastian jalkoinensa, ja sen pyhittämän.

CPR1642 11. Sinun pitä myös woiteleman pesinastian jalcoinens ja sen pyhittämän.

MLV19 11 And you will anoint the large-basin and its base and sanctify it.

KJV 11. And thou shalt anoint the laver and his foot, and sanctify it.

Luther1912 11. Sollst auch das Handfaß und seinen Fuß salben und weihen.

RV'1862 11. Asimismo ungirás la fuente y su basa, y santificarla has.

RuSV1876 11 и помажь умывальник и подножие его и освяти его.

FI33/38 12. Tuo sitten Aaron poikineen ilmestysmajan ovelle ja pese heidät vedellä.

Biblia1776 12. Ja sinun pitää tuoman Aaronin poikinensa seurakunnan majan oven eteen, ja pesemän heidät vedellä,

CPR1642 12. Ja sinun pitä tuoman Aaronin poikinens seuracunnan majan owen eteen ja pesemän heidän wedellä.

MLV19 12 And you will bring Aaron and his sons to the door of the tent of meeting and will wash them with water.

KJV 12. And thou shalt bring Aaron and his sons unto the door of the tabernacle of the congregation, and wash them with water.

Luther1912 12. Und sollst Aaron und seine Söhne vor die Tür der Hütte des Stifts führen und mit Wasser waschen,

RV'1862 12. Y harás llegar a Aarón y a sus hijos a la puerta del tabernáculo del testimonio, y lavarlos has con agua.

RuSV1876 12 И приведи Аарона и сынов его ко входу в скинию собрания и омой их водою,

FI33/38 13. Ja pue Aaron pyhiin vaatteisiin ja voitele hänet ja pyhitä hänet, että hän pappina palvelisi minua.

Biblia1776 13. Ja puettaman Aaronin pyhiin vaatteisiin, ja voiteleman ja pyhittämän hänen, minun papikseni.

CPR1642 13. Ja puettaman Aaronin pyhijn waatteisijn ja woiteleman ja wihkimän hänen minun papixeni.

MLV19 13 And you will put upon Aaron the holy garments and you will anoint him and sanctify him, that he may minister to me in the priest's office.

KJV 13. And thou shalt put upon Aaron the holy garments, and anoint him, and sanctify him; that he may minister unto me in the priest's office.

Luther1912 13. und Aaron die heiligen Kleider anziehen und ihn salben und weihen, daß er mein

RV'1862 13. Y harás vestir a Aarón las santas vestiduras, y ungirle has, y consagrarle has,

Priester sei;

para que sea mi sacerdote.

RuSV1876 13 и облеки Аарона в священные одежды, и помажь его, и освяти его, чтобы он был священником Мне.

FI33/38 14. Ja tuo myös hänen poikansa ja pue heidän ylleen ihokkaat.

Biblia1776 14. Ja sinun pitää myös tuoman hänen poikansa ja puettaman heidän yllensä ahtaat hameet,

CPR1642 14. Ja sinun pitä myös tuoman hänen poicans ja puettaman heidän päällens ne ahtat hamet.

MLV19 14 And you will bring his sons and put tunics upon them,

KJV 14. And thou shalt bring his sons, and clothe them with coats:

Luther1912 14. und seine Söhne auch herzuführen und ihnen die engen Röcke anziehen,

RV'1862 14. Después harás llegar sus hijos, y vestirles has las túnicas.

RuSV1876 14 И сынов его приведи, и одень их в хитоны,

FI33/38 15. Ja voitele heidät, niinkuin sinä voitelit heidän isänsäkin, että he pappeina palvelisivat minua. Niin tämä on oleva heille voitelu ikuiseen pappeuteen, sukupolvesta sukupolveen.

Biblia1776 15. Ja voiteleman heidät, niinkuin sinä heidän isänsä voitelit, minun papikseni. Ja tämän voidelluksen pitää oleman heille ijankaikkiseksi pappeudeksi, heidän sukukunnissansa.

CPR1642 15. Ja woiteleman heidän nijncuin sinä heidän Isänsäckin woitelit minun papixeni. Ja tämän

woidelluxen pitä oleman heille ijancaickisexi pappeudexi heidän suguisans.

MLV19 15 and you will anoint them, as you anointed their father, that they may minister to me in the priest's office. And their anointing will be to them for an everlasting priesthood throughout their genealogy.

KJV 15. And thou shalt anoint them, as thou didst anoint their father, that they may minister unto me in the priest's office: for their anointing shall surely be an everlasting priesthood throughout their generations.

Luther1912 15. und sie salben, wie du ihren Vater gesalbt hast, daß sie meine Priester seien. Und diese Salbung sollen sie haben zum ewigen Priestertum bei ihren Nachkommen.

RV'1862 15. Y ungirles has como ungiste a su padre, y serán mis sacerdotes: y será, que su unción les será por sacerdocio perpetuo por sus generaciones.

RuSV1876 15 и помажь их, как помазал ты отца их, чтобы они были священниками Мне, и помазание их посвятит их в вечное священство в роды их.

FI33/38 16. Ja Mooses teki kaiken, niinkuin Herra oli häntä käskenyt; niin hän teki.

Biblia1776 16. Ja Moses teki kaikki kuin Herra oli hänelle käskenyt.

CPR1642 16. Ja Moses teki caicki cuin HERra oli hänelle käskenyt.

MLV19 16 Thus did Moses. According to all that Jehovah commanded him, so did he.

KJV 16. Thus did Moses: according to all that the LORD commanded him, so did he.

Luther1912 16. Und Mose tat alles, wie ihm der HERR geboten hatte.

RV'1862 16. E hizo Moisés conforme a todo lo que Jehová le mandó: así lo hizo.

RuSV1876 16 И сделал Моисей все, как повелел ему Господь, так и сделал.

FI33/38 17. Ja asumus pystytettiin toisen vuoden ensimmäisessä kuussa, kuukauden ensimmäisenä päivänä.

Biblia1776 17. Niin tapahtui toisena vuonna, ensimäisenä päivänä ensimäisestä kuusta, että maja pantiin ylös.

CPR1642 17. NIin maja pandin ylös toisna wuonna ensimäisnä päiwänä ensimäisestä cuusta.

MLV19 17 And it happened in the first month in the second year, on the first day of the month, that the tabernacle was raised up.

KJV 17. And it came to pass in the first month in the second year, on the first day of the month, that the tabernacle was reared up.

Luther1912 17. Also ward die Wohnung aufgerichtet im zweiten Jahr, am ersten Tage des ersten Monats.

RV'1862 17. Así en el mes primero, en el segundo año al primero del mes, el tabernáculo, fué levantado.

RuSV1876 17 В первый месяц второго года, в первый день месяца поставлена скиния.

FI33/38 18. Silloin Mooses pystytti asumuksen. Hän asetti paikoilleen sen jalustat, kiinnitti sen laudat, sovitti paikoilleen sen poikkitangot ja pystytti sen pylväät.

Biblia1776 18. Ja koska Moses pani ylös majan, niin hän asetti jalat ja laudat ja korennot, ja nosti patsaat pystyälle,

CPR1642 18. Ja cosca Moses pani ylös majan nijn hän asetti jalat ja laudat ja corennot ja nosti padzat pystyälle.

MLV19 18 And Moses raised up the tabernacle and laid its sockets and set up the boards of it and put in the bars of it and raised up its pillars.

KJV 18. And Moses reared up the tabernacle, and fastened his sockets, and set up the boards thereof, and put in the bars thereof, and reared up his pillars.

Luther1912 18. Und da Mose sie aufrichtete, setzte er die Füße und die Bretter und Riegel und richtete die Säulen auf

RV'1862 18. E hizo Moisés levantar el tabernáculo, y puso sus basas, y puso sus tablas, y puso sus barras, e hizo alzar sus columnas.

RuSV1876 18 И поставил Моисей скинию, положил подножия ее, поставил брусья ее, положил шесты и поставил столбы ее,

FI33/38 19. Ja hän levitti asumuksen ylle teltan ja asetti ylimmäksi sen päälle telttapeitteen, niinkuin Herra oli Moosesta käskenyt.

Biblia1776 19. Ja levitti peitteen majan ylitse, ja pani katon sen päälle: niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle.

CPR1642 19. Ja lewitti peitoxen majan ylidzen ja pani caton sen päälle nijncuin HERra oli hänelle käskenyt.

MLV19 19 And he spread the tent over the tabernacle and put the covering of the tent above upon it, as Jehovah commanded Moses.

KJV 19. And he spread abroad the tent over the tabernacle, and put the covering of the tent above upon it; as the LORD commanded Moses.

Luther1912 19. und breitete die Hütte aus über der Wohnung und legte die Decke der Hütte obendarauf, wie der HERR ihm geboten hatte,

RV'1862 19. Y tendió la tienda sobre el tabernáculo, y puso el cobertor sobre el tabernáculo encima, como Jehová había mandado a

Moisés.

RuSV1876 19 распростер покров над скиниею, и положил покрышку поверх сегопокрова, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 20. Sitten hän otti lain, pani sen arkkiin ja kiinnitti arkkiin korennot ja asetti armoistuimen arkin päälle.

Biblia1776 20. Ja otti todistuksen ja pani arkkiin, ja asetti korennot arkin päälle, ja pani myös armoistuimen arkin päälle.

CPR1642 20. Ja otti Todistuxen ja pani Arckijn ja asetti corennot Arkin päälle ja pani Armonistuimen Arkin päälle.

MLV19 20 And he took and put the testimony into the ark and set the staves on the ark and put the mercy-seat above upon the ark.

KJV 20. And he took and put the testimony into the ark, and set the staves on the ark, and put the mercy seat above upon the ark:

Luther1912 20. und nahm das Zeugnis und legte es in die Lade und tat die Stangen an die Lade und tat den Gnadenstuhl oben auf die Lade

RV'1862 20. Y tomó, y puso el testimonio en el arca; y puso las barras sobre el arca: y la cubierta sobre el arca encima.

RuSV1876 20 И взял и положил откровение в ковчег, и вложил шесты в кольца ковчега, и положил крышку на ковчег сверху;

FI33/38 21. Ja hän toi arkin asumukseen ja sijoitti paikoilleen sitä verhoavan esiripun, ripustaen sen lain arkin eteen, niinkuin Herra oli Moosesta käskenyt.

Biblia1776 21. Ja toi arkin majaan, ja ripusti esiripun todistusarkin eteen: niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle.

CPR1642 21. Ja toi Arkin majaan ja ripusti esiripun todistus Arkin eteen nijncuin HERra oli hänelle käskenyt.

MLV19 21 And he brought the ark into the tabernacle and set up the veil of the screen and screened the ark of the testimony, as Jehovah commanded Moses.

KJV 21. And he brought the ark into the tabernacle, and set up the vail of the covering, and covered the ark of the testimony; as the LORD commanded Moses.

Luther1912 21. und brachte die Lade in die Wohnung und hing den Vorhang vor die Lade des Zeugnisses, wie ihm der HERR geboten hatte,

RV'1862 21. Y metió el arca en el tabernáculo: y puso el velo de la tienda, y cubrió el arca del testimonio, como Jehová había mandado a Moisés.

RuSV1876 21 и внес ковчег в скинию, и повесил завесу, и закрыл ковчег откровения, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 22. Ja hän asetti pöydän ilmestysmajaan, asumuksen pohjoissivulle, esiripun ulkopuolelle

Biblia1776 22. Niin asetti hän myös pöydän seurakunnan majaan, pohjan puoliselle sivulle, ulkoiselle puolelle esirippua.

CPR1642 22. Nijn asetti hän myös pöydän seuracunnan majaan pohjan puoliselle siwulle ulcoiselle puolelle esirippua.

MLV19 22 And he put the table in the tent of meeting, upon the side of the tabernacle northward, outside the veil.

KJV 22. And he put the table in the tent of the congregation, upon the side of the tabernacle northward, without the vail.

Luther1912 22. und setzte den Tisch in die Hütte des Stifts, an die Seite der Wohnung gegen Mitternacht, außen vor den Vorhang,

RuSV1876 22 И поставил стол в скинии собрания, на северной стороне скинии,вне завесы,

RV'1862 22. Y puso la mesa en el tabernáculo del testimonio al lado del aquilón del pabellón fuera del velo.

FI33/38 23. ja latoi sille näkyleivät päälletysten Herran eteen, niinkuin Herra oli Moosesta käskenyt.

CPR1642 23. Ja asetti leiwän sen päälle HERran eteen nijncuin HERra oli hänelle käskenyt.

Biblia1776 23. Ja asetti leivät sen päälle järjestykseen, Herran eteen: niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle.

MLV19 23 And he set the bread in order upon it before Jehovah, as Jehovah commanded Moses.

KJV 23. And he set the bread in order upon it before the LORD; as the LORD had commanded Moses.

Luther1912 23. und richtete Brot darauf zu vor dem HERRN, wie ihm der HERR geboten hatte,

RuSV1876 23 и разложил на нем ряд хлебов пред Господом, как повелел Господь Моисею.

RV'1862 23. Y sobre ella puso por órden los panes delante de Jehová, como Jehová había mandado a Moisés.

FI33/38 24. Ja hän asetti seitsenhaaraisen lampun ilmestysmajaan, vastapäätä pöytää, asumuksen eteläsivulle,

CPR1642 24. Nijn pani hän myös kyntiläjalan seuracunnan majaan juuri pöydän cohdalle

Biblia1776 24. Niin pani hän myös kynttiläjalan seurakunnan majaan, juuri pöydän kohdalle, etelän sivulle majaa.

etelän siwulle maja louckaseen.

MLV19 24 And he put the lamp-stand in the tent of meeting, opposite the table, on the side of the tabernacle southward.

KJV 24. And he put the candlestick in the tent of the congregation, over against the table, on the side of the tabernacle southward.

Luther1912 24. und setzte den Leuchter auch hinein, gegenüber dem Tisch, an die Seite der Wohnung gegen Mittag,

RV'1862 24. Y puso el candelero en el tabernáculo del testimonio en frente de la mesa, al lado del mediodía del pabellón.

RuSV1876 24 И поставил светильник в скинии собрания против стола, на южнойстороне скинии,

FI33/38 25. ja nosti lamput paikoilleen Herran eteen, niinkuin Herra oli Moosesta käskenyt.

Biblia1776 25. Ja pani lamput niiden päälle Herran eteen: niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle.

CPR1642 25. Ja pani lambut nijden päälle HERran eteen nijncuin HERra hänelle oli käskenyt.

MLV19 25 And he lit the lamps before Jehovah, as Jehovah commanded Moses.

KJV 25. And he lighted the lamps before the LORD; as the LORD commanded Moses.

Luther1912 25. und tat Lampen darauf vor dem HERRN, wie ihm der HERR geboten hatte,

RV'1862 25. Y encendió las lámparas delante de Jehová, como Jehová había mandado a Moisés.

RuSV1876 25 и поставил лампады пред Господом, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 26. Ja hän asetti kultaisen alttarin ilmestysmajaan esiripun eteen

CPR1642 26. Ja pani myös cullaisen Altarin seuracunnan majaan esiripun eteen.

Biblia1776 26. Ja pani myös kultaisen alttarin seurakunnan majaan, esiripun eteen.

MLV19 26 And he put the golden altar in the tent of meeting before the veil,

Luther1912 26. und setzte den goldenen Altar hinein vor den Vorhang

RuSV1876 26 И поставил золотой жертвенник в скинии собрания пред завесою

KJV 26. And he put the golden altar in the tent of the congregation before the vail:

RV'1862 26. Puso también el altar de oro en el tabernáculo del testimonio, delante del velo.

FI33/38 27. ja poltti siinä hyvänhajuista suitsuketta, niinkuin Herra oli Moosesta käskenyt.

CPR1642 27. Ja suidzutti hywän suidzutuxen senpäällä nijncuin HERra oli käskenyt Mosexelle.

Biblia1776 27. Ja suitsutti yrttein suitsutuksen sen päällä: niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle.

MLV19 27 and he burnt incense of sweet spices on it, as Jehovah commanded Moses.

Luther1912 27. und räucherte darauf mit gutem Räuchwerk, wie ihm der HERR geboten hatte,

RuSV1876 27 и воскурил на нем благовонное курение,

KJV 27. And he burnt sweet incense thereon; as the LORD commanded Moses.

RV'1862 27. Y encendió sobre él el perfume aromático, como Jehová había mandado a Moisés.

как повелел Господь Моисею.

FI33/38 28. Ja hän ripusti uutimen asumuksen oveen.

CPR1642 28. Ja ripusti waatten majan oween.

Biblia1776 28. Ja ripusti vaatteen majan oven eteen.

MLV19 28 And he put the screen of the door to the tabernacle.

KJV 28. And he set up the hanging at the door of the tabernacle.

Luther1912 28. und hing das Tuch in die Tür der Wohnung.

RV'1862 28. Puso asimsimo el pabellón de la puerta del tabernáculo.

RuSV1876 28 И повесил завесу при входе в скинию;

FI33/38 29. Ja polttouhrialttarin hän asetti asumuksen, ilmestysmajan, oven eteen ja uhrasi sen päällä polttouhrin ja ruokauhrin, niinkuin Herra oli Moosesta käskenyt.

CPR1642 29. Waan polttouhrin Altarin pani hän seuracunnan majan owen eteen ja uhrais sen päälle polttouhrin ja ruocauhrin nijncuin HERra hänelle oli käskenyt.

Biblia1776 29. Vaan polttouhrin alttarin pani hän seurakunnnan majan oven eteen, ja uhrasi sen päällä polttouhrin ja ruokauhrin: niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle.

MLV19 29 And he set the altar of burnt offering at the door of the tabernacle of the tent of meeting and offered upon it the burnt offering and the meal offering, as Jehovah commanded Moses.

KJV 29. And he put the altar of burnt offering by the door of the tabernacle of the tent of the congregation, and offered upon it the burnt offering and the meat offering; as the LORD commanded Moses.

Luther1912 29. Aber den Brandopferaltar setzte er vor die Tür der Wohnung der Hütte des Stifts und opferte darauf Brandopfer und Speisopfer, wie ihm der HERR geboten hatte.

RV'1862 29. Y puso el altar del holocausto a la puerta del tabernáculo, del tabernáculo del testimonio: y ofreció sobre el holocausto y presente, como Jehová había mandado a Moisés.

RuSV1876 29 и жертвенник всесожжения поставил у входа в скинию собрания ипринес на нем всесожжения и приношение хлебное, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 30. Ja altaan hän asetti ilmestysmajan ja alttarin välille ja kaatoi siihen vettä peseytymistä varten.

Biblia1776 30. Ja pesoastian pani hän seurakunnan majan ja alttarin välille, ja pani siihen vettä pestä heitänsä.

CPR1642 30. Ja pesoastian pani hän todistus majan ja Altarin wälille ja pani sijhen wettä pestä heitäns.

MLV19 30 And he set the large-basin between the tent of meeting and the altar and put water in it, with which to wash.

KJV 30. And he set the laver between the tent of the congregation and the altar, and put water there, to wash withal.

Luther1912 30. Und das Handfaß setzte er zwischen die Hütte des Stifts und den Altar und tat Wasser darein zum Waschen.

RV'1862 30. Y puso la fuente entre el tabernáculo del testimonio y el altar: y puso en ella agua para lavar.

RuSV1876 30 И поставил умывальник между скиниею собрания и жертвенником и налил в него воды для омовения,

FI33/38 31. Ja Mooses ja Aaron ja hänen poikansa pesivät siinä kätensä ja jalkansa;

CPR1642 31. Ja Moses ja Aaron poikinens pesit kätens ja jalcans sijtä.

Biblia1776 31. Ja Moses ja Aaron ja hänen poikansa pesivät kätensä ja jalkansa siitä.

MLV19 31 And Moses and Aaron and his sons washed their hands and their feet there.

Luther1912 31. Und Mose, Aaron und seine Söhne wuschen ihre Hände und Füße darin.

RuSV1876 31 и омывали из него Моисей и Аарон и сыны его руки свои и ноги свои:

KJV 31. And Moses and Aaron and his sons washed their hands and their feet thereat:

RV'1862 31. Y lavaban en ella Moisés, y Aarón, y sus hijos sus manos y sus piés.

FI33/38 32. kun he menivät ilmestysmajaan tahi lähestyivät alttaria, niin he aina peseytyivät, niinkuin Herra oli Moosesta käskenyt.

CPR1642 32. Sillä heidän piti pesemän idzens cosca he menit seuracunnan majaan eli käwit Altarin tygö nijncuin HERra oli hänelle käskenyt.

Biblia1776 32. Sillä heidän piti pesemän itsensä, koska he menivät seurakunnan majaan eli kävivät alttarin tykö; niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle.

MLV19 32 They washed when they went into the tent of meeting and when they came near to the altar, as Jehovah commanded Moses.

KJV 32. When they went into the tent of the congregation, and when they came near unto the altar, they washed; as the LORD commanded Moses.

Luther1912 32. Denn sie müssen sich waschen, wenn sie in die Hütte des Stifts gehen oder hinzutreten zum Altar, wie ihm der HERR geboten hatte.

RuSV1876 32 когда они входили в скинию собрания и подходили к жертвеннику, тогда омывались, как повелел Господь Моисею.

RV'1862 32. Cuando entraban en el tabernáculo del testimonio, y cuando se llegaban al altar se lavaban, como Jehová había mandado a Moisés.

FI33/38 33. Ja asumuksen ja alttarin ympärille hän laittoi esipihan ja ripusti uutimen esipihan porttiin. Ja niin Mooses päätti sen työn.

CPR1642 33. Ja hän pani pihan ylös majan ja Altarin ymbärins ja ripusti waatten pihan sisällekäytäwään. Ja nijn Moses päätti caiken sen työn.

Biblia1776 33. Ja hän pani pihan ylös, majan ja alttarin ympärille, ja ripusti vaatteen pihan sisällekäytävään. Ja niin Moses päätti sen työn.

MLV19 33 And he raised up the court all around the tabernacle and the altar and set up the screen of the gate of the court. So Moses finished the work.

Luther1912 33. Und er richtete den Vorhof auf um die Wohnung und um den Altar her und hing den Vorhang in das Tor des Vorhofs. Also vollendete Mose das ganze Werk.

RuSV1876 33 И поставил двор вокруг скинии и

KJV 33. And he reared up the court round about the tabernacle and the altar, and set up the hanging of the court gate. So Moses finished the work.

RV'1862 33. Finalmente levantó el patio en derredor del tabernáculo y del altar, y puso el pabellón de la puerta del patio: y así acabó Moisés la obra.

жертвенника и повесил завесу в воротах двора. И так окончил Моисей дело.

FI33/38 34. Sitten pilvi peitti ilmestysmajan, ja Herran kirkkaus täytti asumuksen;

Biblia1776 34. Ja pilvi peitti seurakunnan majan, ja Herran kunnia täytti majan.

CPR1642 34. Ja pilwi peitti seuracunnan majan ja HERran cunnia täytti majan.

MLV19 34 Then the cloud covered the tent of meeting and the glory of Jehovah filled the tabernacle.

KJV 34. Then a cloud covered the tent of the congregation, and the glory of the LORD filled the tabernacle.

Luther1912 34. Da bedeckte die Wolke die Hütte des Stifts, und die Herrlichkeit des HERRN füllte die Wohnung.

RV'1862 34. Entónces una nube cubrió el tabernáculo del testimonio, y la gloria de Jehová hinchió el tabernáculo.

RuSV1876 34 И покрыло облако скинию собрания, и слава Господня наполнила скинию;

FI33/38 35. eikä Mooses voinut mennä ilmestysmajaan, sillä pilvi oli laskeutunut sen päälle, ja Herran kirkkaus täytti asumuksen.

Biblia1776 35. Ja ei Moses taitanut käydä seurakunnan majaan; sillä pilvi oli sen päällä, ja Herran kunnia täytti majan.

CPR1642 35. Ja ei Moses taitanut käydä seuracunnan majaan nijncauwan cuin pilwi sen päällä oli ja HERran cunnia täytti majan.

MLV19 35 And Moses was not able to enter into the

KJV 35. And Moses was not able to enter into the

tent of meeting, because the cloud abode thereupon and the glory of Jehovah filled the tabernacle.

Luther1912 35. Und Mose konnte nicht in die Hütte des Stifts gehen, weil die Wolke darauf blieb und die Herrlichkeit des HERRN die Wohnung füllte.

RuSV1876 35 и не мог Моисей войти в скинию собрания, потому что осеняло ее облако, и слава Господня наполняла скинию.

tent of the congregation, because the cloud abode thereon, and the glory of the LORD filled the tabernacle.

RV'1862 35. Y no podía Moisés entrar en el tabernáculo del testimonio, porque la nube estaba sobre él, y la gloria de Jehová lo tenía lleno.

FI33/38 36. Ja joka kerta, kun pilvi kohosi asumuksen päältä, lähtivät israelilaiset liikkeelle; näin oli koko heidän vaelluksensa ajan.

CPR1642 36. Ja cosca pilwi meni ylös majan päältä nijn Israelin lapset waelsit nijn usein cuin he matcustit.

Biblia1776 36. Ja koska pilvi meni ylös majan päältä niin Israelin lapset vaelsivat, kaikissa matkoissansa.

MLV19 36 And when the cloud was taken up from over the tabernacle, the sons of Israel went onward, throughout all their journeys,

Luther1912 36. Und wenn die Wolke sich aufhob von der Wohnung, so zogen die Kinder Israel, solange sie reisten.

RuSV1876 36 Когда поднималось облако от скинии, тогда отправлялись в путь сыны Израилевы

KJV 36. And when the cloud was taken up from over the tabernacle, the children of Israel went onward in all their journeys:

RV'1862 36. Y cuando la nube se alzaba del tabernáculo, los hijos de Israel se movían en todas sus partidas.

во все путешествие свое;

FI33/38 37. Mutta milloin pilvi ei kohonnut, he eivät lähteneet liikkeelle, ennenkuin sinä päivänä, jona se taas kohosi.

Biblia1776 37. Vaan koska ei pilvi mennyt ylös, silloin ei he vaeltaneet, siihen päivään asti, että se meni ylös.

CPR1642 37. Waan cosca ei pilwi mennyt ylös silloin ei he waeldanet sijhen päiwän asti että se meni ylös.

MLV19 37 but if the cloud was not taken up, then they did not journey till the day that it was taken up.

KJV 37. But if the cloud were not taken up, then they journeyed not till the day that it was taken up.

Luther1912 37. Wenn sich aber die Wolke nicht aufhob, so zogen sie nicht bis an den Tag, da sie sich aufhob.

RV'1862 37. Y si la nube no se alzaba, no se partían, hasta el día que ella se alzaba.

RuSV1876 37 если же не поднималось облако, то и они не отправлялись в путь, доколе оно не поднималось,

FI33/38 38. Sillä Herran pilvi oli päivällä asumuksen päällä, ja yöllä oli pilvessä tulen hohde kaikkien israelilaisten silmien edessä; näin oli koko heidän vaelluksensa ajan.

Biblia1776 38. Sillä Herran pilvi oli päivällä majan ylitse, ja yöllä oli tuli siinä, koko Israelin huoneen silmäin edessä, kaikissa heidän vaelluksissansa.

CPR1642 38. Sillä HERran pilwi oli päiwällä majan ylidze ja yöllä oli tuli sijnä coco Israelin huonen silmäin edes nijncauwan cuin he waelsit.

MLV19 38 For the cloud of Jehovah was upon the tabernacle by day and there was fire in it by night, in the sight of all the house of Israel, throughout all their journeys.

Luther1912 38. Denn die Wolke des HERRN war des Tages auf der Wohnung, und des Nachts war sie feurig vor den Augen des ganzen Hauses Israel, solange sie reisten.

RuSV1876 38 ибо облако Господне стояло над скиниею днем, и огонь был ночью в ней пред глазамивсего дома Израилева во все путешествие их.

KJV 38. For the cloud of the LORD was upon the tabernacle by day, and fire was on it by night, in the sight of all the house of Israel, throughout all their journeys.

RV'1862 38. Porque la nube de Jehová estaba de día sobre el tabernáculo, y el fuego estaba de noche en él, en ojos de toda la casa de Israel en todas sus partidas.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

1 luku

Polttouhrilaki.

FI33/38 1. Ja Herra kutsui Mooseksen ja puhui hänelle sisältä ilmestysmajasta sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra kutsui Moseksen, ja puhui hänelle seurakunnan majasta, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra cudzui Mosexen ja puhui hänelle seuracunnan majasa sanoden:

MLV19 1 And Jehovah called to Moses and spoke to him out of the tent of meeting, saying,

KJV 1. And the LORD called unto Moses, and spake unto him out of the tabernacle of the congregation, saying,

Luther1912 1. Und der HERR rief Mose und redete mit ihm aus der Hütte des Stifts und sprach:

RV'1862 1. Y LLAMÓ Jehová a Moisés, y habló con él desde el tabernáculo del testimonio, diciendo:

RuSV1876 1 И воззвал Господь к Моисею и сказал ему из скинии собрания, говоря:

FI33/38 2. Puhu israelilaisille ja sano heille: Jos joku teistä tahtoo tuoda uhrilahjan Herralle, niin tuokaa uhrilahjanne karjasta, joko raavaista tai lampaista.

Biblia1776 2. Puhu Israelin lapsille, ja sano heille: joka teistä tahtoo uhrata Herralle, niin tehkäät teidän uhrinne eläimistä, karjasta ja lampaista.

CPR1642 2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: cuca teistä tahto uhrata HERralle hän tehkän sen

eläimistä carjasta ja lambaista.

MLV19 2 Speak to the sons of Israel and say to them, When any man of you* offers an oblation to Jehovah, you* will offer your* oblation of the cattle, even of the herd and of the flock.

KJV 2. Speak unto the children of Israel, and say unto them, If any man of you bring an offering unto the LORD, ye shall bring your offering of the cattle, even of the herd, and of the flock.

Luther1912 2. Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Welcher unter euch dem HERRN ein Opfer tun will, der tue es von dem Vieh, von Rindern und Schafen.

RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel, y díles: Cuando alguno de entre vosotros ofreciere ofrenda a Jehová de animales, de vacas, o de ovejas haréis vuestra ofrenda.

RuSV1876 2 объяви сынам Израилевым и скажи им: когда кто из вас хочет принести жертву Господу, то, если из скота, приносите жертву вашу из скота крупного и мелкого.

FI33/38 3. Jos hänen uhrilahjansa on raavaspolttouhri, tuokoon virheettömän urospuolen; ilmestysmajan ovelle hän tuokoon sen, että Herran mielisuosio tulisi hänen osaksensa.

Biblia1776 3. Jos hän tahtoo Herralle polttouhria karjasta tehdä, niin uhratkaan virheettömän härkyisen: seurakunnan majan oven edessä hän sen uhratkaan, että se olis Herralle otollinen häneltä.

CPR1642 3. JA jos hän tahto HERralle polttouhria carjasta tehdä nijn hän uhratcan wirhittömän härkyisen seuracunnan majan owen edes: että se olis HERralle otolinen häneldä.

MLV19 3 If his oblation be a burnt offering of the herd, he will offer it a male without blemish. He will offer it at the door of the tent of meeting, that he may be accepted before Jehovah.

KJV 3. If his offering be a burnt sacrifice of the herd, let him offer a male without blemish: he shall offer it of his own voluntary will at the door of the tabernacle of the congregation before the LORD.

Luther1912 3. Will er ein Brandopfer tun von Rindern, so opfere er ein Männlein, das ohne Fehl sei, vor der Tür der Hütte des Stifts, daß es dem HERRN angenehm sei von ihm,

RV'1862 3. Si su ofrenda fuere holocausto de vacas, macho perfecto lo ofrecerá; a la puerta del tabernáculo del testimonio lo ofrecerá, según su voluntad, delante de Jehová.

RuSV1876 3 Если жертва его есть всесожжение из крупного скота, пусть принесет еемужеского пола, без порока; пусть приведет ее к дверям скинии собрания, чтобы приобрести ему благоволение пред Господом;

FI33/38 4. Ja hän laskekoon kätensä polttouhriteuraan pään päälle; niin se on oleva otollinen ja tuottava hänelle sovituksen.

Biblia1776 4. Ja pankaan kätensä sen polttouhrin pään päälle, niin se on otollinen häntä sovittamaan.

CPR1642 4. Ja pangan kätens sen polttouhrin pään päälle nijn se on otolinen ja sowitta hänen.

MLV19 4 And he will lay his hand upon the head of the burnt offering and it will be accepted for him to make atonement for him.

KJV 4. And he shall put his hand upon the head of the burnt offering; and it shall be accepted for him to make atonement for him.

Luther1912 4. und lege seine Hand auf des Brandopfers

RV'1862 4. Y pondrá su mano sobre la cabeza del

Haupt, so wird es angenehm sein und ihn versöhnen.

RuSV1876 4 и возложит руку свою на голову жертвы всесожжения – и приобретет он благоволение, во очищение грехов его;

holocausto, y él lo aceptará para expiarlo.

FI33/38 5. Ja hän teurastakoon mullikan Herran kasvojen edessä, ja papit, Aaronin pojat, tuokoot veren ja vihmokoot veren ympärinsä alttarille, joka on ilmestysmajan ovella.

CPR1642 5. Ja hänen pitä teurastaman mullin HERran edes ja papin Aaronin pojat pitä hänen werens tuoman ja prijscottaman Altarille ymbärins joca on seuracunnan majan owen edes.

Biblia1776 5. Ja hänen pitää teurastaman mullin Herran edessä; ja papit, Aaronin pojat, pitää tuoman veren ja priiskottaman alttarille ympärinsä, joka on seurakunnan majan oven edessä.

MLV19 5 And he will kill the bullock before Jehovah and Aaron's sons, the priests, will present the blood and sprinkle the blood all around upon the altar that is at the door of the tent of meeting.

Luther1912 5. Und er soll das junge Rind schlachten vor dem HERRN; und die Priester, Aarons Söhne, sollen das Blut herzubringen und auf den Altar umhersprengen, der vor der Tür der Hütte des Stifts ist.

RuSV1876 5 и заколет тельца пред Господом; сыны же

KJV 5. And he shall kill the bullock before the LORD: and the priests, Aaron's sons, shall bring the blood, and sprinkle the blood round about upon the altar that is by the door of the tabernacle of the congregation.

RV'1862 5. Entónces degollará el becerro en la presencia de Jehová, y los sacerdotes, hijos de Aarón, ofrecerán la sangre, y rociarla han sobre el altar al derredor, el cual está a la puerta del tabernáculo del testimonio.

Аароновы, священники, принесут кровь и покропят кровью со всех сторон на жертвенник, который у входа скинии собрания;

FI33/38 6. Ja hän nylkeköön polttouhriteuraan ja leikelköön sen määräkappaleiksi.

Biblia1776 6. Ja vuota pitää polttouhrista nyljettämän ja pitää kappaleiksi hakattaman.

CPR1642 6. Ja wuodan pitä polttouhrista nyljettämän ja se pitä cappaleixi hacattaman.

MLV19 6 And he will skin the burnt offering and cut it into its pieces.

KJV 6. And he shall flay the burnt offering, and cut it into his pieces.

Luther1912 6. Und man soll dem Brandopfer die Haut abziehen, und es soll in Stücke zerhauen werden;

RV'1862 6. Y desollará el holocausto, y cortarlo ha en sus piezas.

RuSV1876 6 и снимет кожу с жертвы всесожжения и рассечет ее на части;

FI33/38 7. Ja pappi Aaronin pojat tehkööt tulen alttarille ja pankoot halkoja tuleen.

Biblia1776 7. Ja papin Aaronin pojat pitää tekemän tulen alttarille ja halvot tulen päälle paneman.

CPR1642 7. Ja papin Aaronin pojat pitä tekemän tulen Altarille ja halgot sen päälle paneman.

MLV19 7 And the sons of Aaron the priest will put fire upon the altar and lay wood in order upon the

KJV 7. And the sons of Aaron the priest shall put fire upon the altar, and lay the wood in order

fire.

Luther1912 7. und die Söhne Aarons, des Priesters, sollen ein Feuer auf dem Altar machen und Holz obendarauf legen

RuSV1876 7 сыны же Аароновы, священники, положат на жертвенник огонь и на огнеразложат дрова;

FI33/38 8. Ja papit, Aaronin pojat, asettakoot kappaleet ynnä pään ja rasvan halkojen päälle, jotka ovat tulessa alttarilla.

CPR1642 8. Ja Aaronin pojat pitä sowittaman cappalet pään ja lihawuden halcoin päälle jotca owat Altarilla tulen päällä.

MLV19 8 And Aaron's sons, the priests, will lay the pieces, the head and the fat, in order upon the wood that is on the fire which is upon the altar,

Luther1912 8. und sollen die Stücke, den Kopf und das Fett auf das Holz legen, das auf dem Feuer auf dem Altar liegt.

RuSV1876 8 и разложат сыны Аароновы, священники, части, голову и тук на дровах, которые на огне, на жертвеннике;

upon the fire:

RV'1862 7. Y los hijos de Aarón sacerdote pondrán fuego sobre el altar, y compondrán la leña sobre el fuego.

Biblia1776 8. Ja papit Aaronin pojat pitää sovittaman kappaleet, pään ja lihavuuden, halkoin päälle, jotka ovat alttarilla tulen päällä.

KJV 8. And the priests, Aaron's sons, shall lay the parts, the head, and the fat, in order upon the wood that is on the fire which is upon the altar:

RV'1862 8. Luego los sacerdotes, hijos de Aarón, compondrán las piezas, la cabeza y el redaño, sobre la leña, que está sobre el fuego que está encima del altar.

FI33/38 9. Mutta sisälmykset ja jalat hän peskööN vedessä, ja pappi polttakoon kaiken alttarilla; se on polttouhri, suloisesti tuoksuva uhri Herralle.

Biblia1776 9. Mutta sisällykset ja jalat pitää vedellä pestämän, ja papin pitää kaikki nämät polttaman alttarilla: polttouhriksi, ja lepytyshajun tuleksi Herralle.

CPR1642 9. Mutta sisällyxet ja jalat pitä wedellä pestämän ja papin pitä caicki nämät polttaman Altarilla polttouhrixi. Tämä on makian hajun tuli HERralle.

MLV19 9 but its innards and its legs he will wash with water. And the priest will burn the whole on the altar, for a burnt offering, an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah.

KJV 9. But his inwards and his legs shall he wash in water: and the priest shall burn all on the altar, to be a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

Luther1912 9. Das Eingeweide aber und die Schenkel soll man mit Wasser waschen, und der Priester soll das alles anzünden auf dem Altar zum Brandopfer. Das ist ein Feuer zum süßen Geruch dem HERRN.

RV'1862 9. Y sus intestinos y sus piernas lavará con agua, y el sacerdote hará perfume de todo sobre el altar; y esto será holocausto, ofrenda encendida de olor de holganza a Jehová.

RuSV1876 9 а внутренности жертвы и ноги ее вымоет он водою, и сожжет священник все на жертвеннике: это всесожжение, жертва, благоухание, приятное Господу.

FI33/38 10. Ja jos hänen uhrilahjansa, joka on

Biblia1776 10. Ja jos hän tahtoo tehdä polttouhria

tarkoitettu polttouhriksi, on otettu pikkukarjasta, lampaista tai vuohista, tuokoon virheettömän urospuolen.

CPR1642 10. JA jos hän tahto tehdä polttouhria pienist eläimist nimittäin lambaista ja wuohista nijn uhratcan wirhittömän oinan eli caurin.

MLV19 10 And if his oblation be of the flock, of the sheep, or of the goats, for a burnt offering, he will offer it a male without blemish.

Luther1912 10. Will er aber von Schafen oder Ziegen ein Brandopfer tun, so opfere er ein Männlein, das ohne Fehl sei.

RuSV1876 10 Если жертва всесожжения его из мелкого скота, из овец, или из коз,пусть принесет ее мужеского пола, без порока.

FI33/38 11. Ja teurastakoon sen alttarin pohjoissivulla, Herran edessä; ja papit, Aaronin pojat, vihmokoot sen veren alttarille ympärinsä.

CPR1642 11. Ja teurastacan sen HERralle pohjan puolella Altarita. Ja papin Aaronin pojat pitä prijscottaman hänen werens Altarille ymbärins.

pienistä eläimistä, lampaista eli vuohista, niin uhratkaan virheettömän oinaan eli kauriin.

KJV 10. And if his offering be of the flocks, namely, of the sheep, or of the goats, for a burnt sacrifice; he shall bring it a male without blemish.

RV'1862 10. Y si su ofrenda fuere de ovejas, de los corderos, o de las cabras para holocausto, macho perfecto lo ofrecerá.

Biblia1776 11. Ja teurastakaan sen Herran edessä pohjan puolella alttaria, ja papit, Aaronin pojat, pitää priiskottaman hänen verensä alttarille ympärinsä.

MLV19 11 And he will kill it on the side of the altar northward before Jehovah and Aaron's sons, the priests, will sprinkle its blood upon the altar all around.

KJV 11. And he shall kill it on the side of the altar northward before the LORD: and the priests, Aaron's sons, shall sprinkle his blood round about upon the altar.

Luther1912 11. Und soll es schlachten zur Seite des Altars gegen Mitternacht vor dem HERRN. Und die Priester, Aarons Söhne, sollen sein Blut auf den Altar umhersprengen.

RV'1862 11. Y degollarlo ha al lado del altar al aquilón delante de Jehová; y los sacerdotes, hijos de Aarón, rociarán su sangre sobre el altar al derredor.

RuSV1876 11 и заколет ее пред Господом на северной стороне жертвенника, и сыны Аароновы, священники, покропят кровью ее на жертвенник со всех сторон;

FI33/38 12. Ja hän leikelköön sen määräkappaleiksi, ja pappi asettakoon ne ynnä pään ja rasvan halkojen päälle, jotka ovat tulessa alttarilla.

Biblia1776 12. Ja se pitää hakattaman kappaleiksi, sekä pää että lihavuus, ja papin pitää ne sovittaman halkoin päälle, jotka ovat alttarilla tulen päällä.

CPR1642 12. Ja se pitä hacattaman cappaleixi ja papin pitä sowittaman sekä pään että lihawuden halcoin päälle jotca owat Altarilla tulen päällä.

MLV19 12 And he will cut it into its pieces, with its head and its fat and the priest will lay them in order on the wood that is on the fire which is upon the altar,

KJV 12. And he shall cut it into his pieces, with his head and his fat: and the priest shall lay them in order on the wood that is on the fire which is upon the altar:

Luther1912 12. Und man soll es in Stücke zerhauen, und der Priester soll sie samt dem Kopf und dem Fett auf das Holz und Feuer, das auf dem Altar ist, legen.

RuSV1876 12 и рассекут ее на части, отделив голову ее и тук ее, и разложит их священник на дровах, которые на огне, на жертвеннике,

RV'1862 12. Y cortarlo ha en sus piezas, y su cabeza y su redaño; y el sacerdote las compondrá sobre la leña que está sobre el fuego, que está encima del altar.

FI33/38 13. Mutta sisälmykset ja jalat hän peskööN vedessä, ja pappi tuokoon sen kaiken ja polttakoon alttarilla; se on polttouhri, suloisesti tuoksuva uhri Herralle.

CPR1642 13. Mutta sisällyxet ja jalat pitä wedellä pestämän ja papin pitä sen caiken uhraman ja polttaman Altarilla polttouhrixi. Tämä on makian hajun tuli HERralle.

Biblia1776 13. Mutta sisällykset ja jalat pitää vedellä pestämän, ja papin pitää sen kaiken uhraaman ja polttaman alttarillla: se on polttouhri, tuliuhri ja lepytyshaju Herralle.

MLV19 13 but the innards and the legs he will wash with water. And the priest will offer the whole and burn it upon the altar. It is a burnt offering, an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah.

Luther1912 13. Aber das Eingeweide und die Schenkel soll man mit Wasser waschen, und der Priester soll es alles opfern und anzünden auf dem Altar zum Brandopfer. Das ist ein Feuer zum

KJV 13. But he shall wash the inwards and the legs with water: and the priest shall bring it all, and burn it upon the altar: it is a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

RV'1862 13. Y sus entrañas, y sus piernas lavará con agua, y ofrecerlo ha todo el sacerdote, y hará de ello perfume sobre el altar; y esto será holocausto, ofrenda encendida de olor de

süßen Geruch dem HERRN.

RuSV1876 13 а внутренности и ноги вымоет водою, и принесет священник все исожжет на жертвеннике: это всесожжение, жертва, благоухание, приятное Господу.

FI33/38 14. Ja jos hänen uhrilahjansa Herralle on lintupolttouhri, tuokoon uhrilahjanaan metsäkyyhkysiä tai kyyhkysenpoikia.

CPR1642 14. JOs hän tahto taas tehdä polttouhria HERralle linnuista nijn tehkän sen mettisistä elickä kyhkyläisten pojista.

MLV19 14 And if his oblation to Jehovah be a burnt offering of birds, then he will offer his oblation of turtle-doves, or of young pigeons.

Luther1912 14. Will er aber von Vögeln dem HERRN ein Brandopfer tun, so tue er's von Turteltauben oder von jungen Tauben.

RuSV1876 14 Если же из птиц приносит он Господу всесожжение, пусть принесет жертву свою из горлиц, или из молодых голубей;

FI33/38 15. Ja pappi tuokoon sen alttarille, vääntäköön siltä niskat poikki ja polttakoon

holganza a Jehová.

Biblia1776 14. Jos hän tahtoo taas tehdä polttouhria Herralle linnuista, niin tehkään sen mettisistä, elikkä kyhkyläisten pojista.

KJV 14. And if the burnt sacrifice for his offering to the LORD be of fowls, then he shall bring his offering of turtledoves, or of young pigeons.

RV'1862 14. Y si el holocausto se hubiere de ofrecer a Jehová de aves, ofrecerá su ofrenda de tórtolas, o de palominos.

Biblia1776 15. Ja papin pitää sen alttarille tuoman, ja niskan poikki vääntämän, ja alttarilla

sen alttarilla, ja puserrettakoon sen veri alttarin seinään.

CPR1642 15. Ja papin pitä sen Altarille tuoman ja niscan poicki wäändämän ja Altarilla polttaman ja andaman Altarin seinille weren wuota.

MLV19 15 And the priest will bring it to the altar and wring off its head and burn it on the altar. And the blood of it will be drained out on the side of the altar.

Luther1912 15. Und der Priester soll's zum Altar bringen und ihm den Kopf abkneipen, daß es auf dem Altar angezündet werde, und sein Blut ausbluten lassen an der Wand des Altars.

RuSV1876 15 священник принесет ее к жертвеннику, и свернет ей голову, и сожжет на жертвеннике, а кровь выцедит к стене жертвенника;

FI33/38 16. Ja hän ottakoon sen kuvun rapoineen pois ja heittäköön sen alttarin viereen itäpuolelle, tuhkaläjälle.

CPR1642 16. Ja hänen cupuns höyheminens heittämän Altarin wiereen itän päin tuhcacogon päälle.

MLV19 16 And he will take away its crop with the filth

polttaman, ja antaman veren vuotaa alttarin seinään.

KJV 15. And the priest shall bring it unto the altar, and wring off his head, and burn it on the altar; and the blood thereof shall be wrung out at the side of the altar:

RV'1862 15. Y el sacerdote la ofrecerá sobre el altar, y quitarle ha la cabeza, y hará perfume sobre el altar, y su sangre será esprimida sobre la pared del altar.

Biblia1776 16. Ja ottakaan hänen kupunsa höyheninensä ulos, ja heittäkään ne alttarin viereen itään päin, tuhka-ko'on päälle.

KJV 16. And he shall pluck away his crop with his

of it and cast it beside the altar on the east part, in the place of the ashes.

Luther1912 16. Und seinen Kropf mit seinen Federn soll man neben den Altar gegen Morgen auf den Aschenhaufen werfen;

RuSV1876 16 зоб ее с перьями ее отнимет и бросит его подле жертвенника навосточную сторону, где пепел;

feathers, and cast it beside the altar on the east part, by the place of the ashes:

RV'1862 16. Y quitarle ha el buche con las plumas, lo cual echará junto al altar hacia el oriente en el lugar de las cenizas.

FI33/38 17. Sitten hän reväisköön sen auki siipien kohdalta, niitä kuitenkaan irroittamatta, ja pappi polttakoon sen alttarilla halkojen päällä, jotka ovat tulessa; se on polttouhri, suloisesti tuoksuva uhri Herralle.

CPR1642 17. Ja pitä sen sijpinens halcaiseman mutta ei erinäns rewäisemän. Ja nijn papin pitä silläns sen polttaman halcoin päällä jotca owat Altarilla tulen päällä. Tämä on makian hajun tuli HERralle.

Biblia1776 17. Ja pitää sen siipinensä halkaiseman, mutta ei erinänsä repäisemän. Ja niin papin pitää sillänsä sen polttaman halkoin päällä, jotka ovat alttarilla tulen päällä: tämä on polttouhri, tuliuhri ja lepytyshaju Herralle.

MLV19 17 And he will tear it by the wings of it, but will not divide it apart and the priest will burn it upon the altar, upon the wood that is upon the fire. It is a burnt offering, an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah.

KJV 17. And he shall cleave it with the wings thereof, but shall not divide it asunder: and the priest shall burn it upon the altar, upon the wood that is upon the fire: it is a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

Luther1912 17. und soll seine Flügel spalten, aber nicht abbrechen. Und also soll's der Priester auf dem Altar anzünden, auf dem Holz, auf dem Feuer zum Brandopfer. Das ist ein Feuer zum süßen Geruch dem HERRN.

RV'1862 17. Y henderla ha por entre sus alas; mas no la partirá: y el sacerdote hará de ella perfume sobre el altar, sobre la leña que está sobre el fuego, y esto será holocausto, ofrenda encendida de olor de holganza a Jehová.

RuSV1876 17 и надломит ее в крыльях ее, не отделяя их, и сожжет ее священник нажертвеннике, на дровах, которые на огне: это всесожжение, жертва, благоухание, приятное Господу.

2 luku

Ruokauhrilaki.

FI33/38 1. Jos joku tahtoo tuoda Herralle lahjaksi ruokauhrin, olkoon hänen uhrilahjanaan lestyjä jauhoja; ja hän vuodattakoon siihen öljyä ja pankoon sen päälle suitsuketta

Biblia1776 1. Ja jos joku henki tahtoo tehdä Herralle ruokauhria, niin sen pitää oleman sämpyläjauhoista, ja hänen pitää öljyä sen päälle vuodattaman ja pyhää savua sen päälle paneman,

CPR1642 1. JOs jocu hengi tahto tehdä HERralle ruocauhria nijn sen pitä oleman sämbyläjauhoista ja hänen pitä öljyä sen päälle wuodattaman ja pyhä sawua sen päälle paneman.

MLV19 1 And when anyone offers an oblation of a meal offering to Jehovah, his oblation will be of fine flour and he will pour oil upon it and put frankincense on it.

KJV 1. And when any will offer a meat offering unto the LORD, his offering shall be of fine flour; and he shall pour oil upon it, and put frankincense thereon:

Luther1912 1. Wenn eine Seele dem HERRN ein Speisopfer tun will, so soll es von Semmelmehl sein, und sie sollen Öl darauf gießen und Weihrauch darauf legen{~}

RV'1862 1. Y CUANDO alguna persona ofreciere ofrenda de presente a Jehová, su ofrenda será flor de harina, sobre la cual echará aceite, y pondrá sobre ella incienso.

RuSV1876 1 Если какая душа хочет принести Господу жертву приношения хлебного, пусть принесет пшеничной муки, и вольет на нее елея, и положит на нее ливана,

FI33/38 2. ja vieköön sen papeille, Aaronin pojille, ja pappi ottakoon kourallisen niitä jauhoja ja sitä öljyä ynnä kaiken suitsukkeen ja polttakoon tämän alttariuhriosan alttarilla suloisesti tuoksuvana uhrina Herralle.

Biblia1776 2. Ja sitte sen papeille Aaronin pojille viemän: niin pitää papin ottaman pivonsa täyden niistä sämpyläjauhoista, ja öljyä kaiken pyhän savun kanssa, ja sen polttaman alttarilla muistoksi. Tämä on tuliuhri ja lepytyshaju Herralle.

CPR1642 2. Ja sijtte sen papeille Aaronin pojille wiemän: nijn pitä papin ottaman pions täyden nijstä sämbyläjauhoista ja öljyä caiken pyhän sawun cansa ja sen polttaman Altarilla muistoxi. Tämä on makian hajun tuli HERralle.

MLV19 2 And he will bring it to Aaron's sons the priests and he will take out of it his handful of the fine flour of it and of the oil of it, with all the frankincense of it. And the priest will burn the memorial of it upon the altar, an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah.

KJV 2. And he shall bring it to Aaron's sons the priests: and he shall take thereout his handful of the flour thereof, and of the oil thereof, with all the frankincense thereof; and the priest shall burn the memorial of it upon the altar, to be an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD:

Luther1912 2. und es also bringen zu den Priestern, Aarons Söhnen. Da soll der Priester seine Hand voll nehmen von dem Semmelmehl und Öl, samt dem ganzen Weihrauch und es anzünden zum Gedächtnis auf dem Altar. Das ist ein Feuer zum süßen Geruch dem HERRN.

RV'1862 2. Y traerla ha a los sacerdotes, hijos de Aarón, y de allí tomará su puño lleno de su flor de harina; y de su aceite, con todo su incienso, y el sacerdote hará perfume de ello sobre el altar: y esto será ofrenda encendida de olor de holganza a Jehová.

RuSV1876 2 и принесет ее к сынам Аароновым, священникам, и возьмет полную горсть муки с елеем и со всем ливаном, и сожжет сие священник в память нажертвеннике; это жертва, благоухание, приятное Господу;

FI33/38 3. Mutta se, mikä jää tähteeksi ruokauhrista, olkoon Aaronin ja hänen poikiensa oma; se on korkeasti-pyhää, Herran uhria.

Biblia1776 3. Se kuin jää ruokauhrista, pitää oleman Aaronin ja hänen poikainsa oman: sen pitää oleman kaikkein pyhimmän Herran tulista.

CPR1642 3. Se cuin jää ruocauhrista pitä oleman Aaronin ja hänen poicains oman. Sen pitä oleman caickein pyhimmän HERran tulista.

MLV19 3 And what is left of the meal offering will be Aaron's and his sons'. It is a thing most holy of the offerings of Jehovah made by fire.

KJV 3. And the remnant of the meat offering shall be Aaron's and his sons': it is a thing most holy of the offerings of the LORD made by fire.

Luther1912 3. Das übrige aber vom Speisopfer soll Aarons und seiner Söhne sein. Das soll ein Hochheiliges sein von den Feuern des HERRN.

RV'1862 3. Y la sobra del presente será de Aarón y de sus hijos, santidad de santidades de las ofrendas encendidas de Jehová.

RuSV1876 3 а остатки от приношения хлебного Аарону и сынам его: это великая святыня из жертв Господних.

FI33/38 4. Mutta jos tahdot tuoda ruokauhrilahjan uunissa paistetusta, olkoon uhrinasi lestyistä jauhoista valmistetut, öljyyn leivotut happamattomat kakut tai öljyllä voidellut happamattomat ohukaiset.

Biblia1776 4. Mutta jos sinä tahdot tehdä ruokauhria pätsissä kypsytetystä, niin ota happamattomia kyrsiä sämpyläjauhoista öljyyn sekoitettuna, ja happamattomia ohukaisia kyrsiä öljyllä voideltuita.

CPR1642 4. MUtta jos hän tahto tehdä ruocauhria pädzis kypsetystä nijn ottacan happamattomia kyrsiä sämbyläjauhoista secoitettuna öljyn cansa ja happamattomia ohucaisia kyrsiä woideltuita öljyllä.

MLV19 4 And when you offer an oblation of a meal offering baked in the oven, it will be unleavened cakes of fine flour mingled with oil, or unleavened wafers anointed with oil.

KJV 4. And if thou bring an oblation of a meat offering baken in the oven, it shall be unleavened cakes of fine flour mingled with oil, or unleavened wafers anointed with oil.

Luther1912 4. Will er aber sein Speisopfer tun vom Gebackenen im Ofen, so nehme er Kuchen von Semmelmehl, ungesäuert, mit Öl gemengt, oder ungesäuerte Fladen, mit Öl bestrichen.

RuSV1876 4 Если же приносишь жертву приношения хлебного из печеного в печи, то приноси пшеничные хлебы пресные, смешанные с елеем, и лепешки пресные, помазанные елеем.

RV'1862 4. Y cuando ofrecieres ofrenda de presente cocida en horno, serán tortas de flor de harina sin levadura amasadas con aceite, y hojaldres sin levadura untadas con aceite.

FI33/38 5. Jos taas uhrilahjasi on ruokauhri, joka leivinlevyllä paistetaan, olkoon se valmistettu lestyistä jauhoista, öljyyn leivottu ja happamaton.

CPR1642 5. Waan jos sinun ruocauhris on pannusa kypsetystä nijn sen pitä oleman happamattomista sämbyläjauhoista secoitettuna öljyllä.

Biblia1776 5. Vaan jos sinun ruokauhris on pannussa kypsetystä, niin sen pitää oleman happamattomista sämpyläjauhoista öljyyn sekoitettuna.

MLV19 5 And if your oblation be a meal offering of the baking-pan, it will be of fine flour unleavened, mingled with oil.

KJV 5. And if thy oblation be a meat offering baken in a pan, it shall be of fine flour unleavened, mingled with oil.

Luther1912 5. Ist aber dein Speisopfer etwas vom Gebackenen in der Pfanne, so soll's von ungesäuertem Semmelmehl mit Öl gemengt

RV'1862 5. Mas si tu presente fuere ofrenda de sartén, será de flor de harina sin levadura amasada con aceite,

sein;

RuSV1876 5 Если жертва твоя приношение хлебное со сковороды, то это должна быть пшеничная мука, смешанная с елеем, пресная;

FI33/38 6. Paloittele se palasiksi ja vuodata öljyä sen päälle; se on ruokauhri.

Biblia1776 6. Sen sinun pitää jakaman kappaleiksi, ja vuodattaman öljyä sen päälle: niin se on ruokauhri.

CPR1642 6. Ja sen sinun pitä jacaman cappaleixi ja wuodattaman öljyä sen päälle nijn se on ruocauhri.

MLV19 6 You will part it in pieces and pour oil in it. It is a meal offering.

KJV 6. Thou shalt part it in pieces, and pour oil thereon: it is a meat offering.

Luther1912 6. und sollst's in Stücke zerteilen und Öl darauf gießen, so ist's ein Speisopfer.

RV'1862 6. La cual partirás en piezas, y echarás aceite sobre ella: esto será presente.

RuSV1876 6 разломи ее на куски и влей на нее елея: это приношение хлебное.

FI33/38 7. Ja jos uhrilahjasi on ruokauhri, joka paistetaan pannussa, valmistettakoon se lestyistä jauhoista ynnä öljystä.

Biblia1776 7. Ja jos sinun ruokauhris on halstarilla kypsetystä, niin sinun pitää tekemän sen sämpyläjauhoista öljyn kanssa.

CPR1642 7. Ja jos sinun ruocauhris on haastarilla kypsetystä nijn sinun pitä tekemän sen sämbyläjauhoista öljyn cansa.

MLV19 7 And if your oblation be a meal offering of the frying-pan, it will be made of fine flour with oil.

KJV 7. And if thy oblation be a meat offering baken in the fryingpan, it shall be made of fine flour with oil.

Luther1912 7. Ist aber dein Speisopfer etwas auf dem Rost Geröstetes, so sollst du es von Semmelmehl mit Öl machen

RV'1862 7. Y si tu presente fuere ofrenda de cazuela, hacerse ha de flor de harina con aceite.

RuSV1876 7 Если жертва твоя приношение хлебное из горшка, то должно сделать оноеиз пшеничной муки с елеем,

FI33/38 8. Ja vie ruokauhri, joka näin on valmistettu, Herralle; se vietäköön papille, ja hän tuokoon sen alttarin ääreen.

Biblia1776 8. Ja sen ruokauhrin, jonka sinä tahdot senkaltaisista tehdä Herralle, pitää sinun tuoman papille, ja kantaman sen alttarin tykö.

CPR1642 8. Ja sen ruocauhrin jonga sinä tahdot sencaltaisista tehdä HERralle pitä sinun tuoman papille ja hänen pitä sen candaman Altarille.

MLV19 8 And you will bring the meal offering that is made of these things to Jehovah and it will be presented to the priest and he will bring it to the altar.

KJV 8. And thou shalt bring the meat offering that is made of these things unto the LORD: and when it is presented unto the priest, he shall bring it unto the altar.

Luther1912 8. und sollst das Speisopfer, das du von solcherlei machen willst dem HERRN, zu dem

RV'1862 8. Y traerás a Jehová el presente que se hará de estas cosas, y ofrecerlo has al sacerdote,

Priester bringen; der soll es zu dem Altar bringen{~}

RuSV1876 8 и принеси приношение, которое из сего составлено, Господу; представь оное священнику, а он принесет его к жертвеннику;

el cual lo llegará al altar.

FI33/38 9. Ja pappi erottakoon ruokauhrista alttariuhriosan ja polttakoon sen alttarilla suloisesti tuoksuvana uhrina Herralle.

CPR1642 9. Ja ylöndämän sen ruocauhrin muistoxi ja polttaman sen Altarilla. Se on makian hajun tuli HERralle.

Biblia1776 9. Ja papin pitää ylentämän sen ruokauhrin muistoksi ja polttaman alttarilla. Se on tuliuhri ja lepytyshaju Herralle.

MLV19 9 And the priest will take up from the meal offering the memorial of it and will burn it upon the altar, an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah.

Luther1912 9. und des Speisopfers einen Teil abzuheben zum Gedächtnis und anzünden auf dem Altar. Das ist ein Feuer zum süßen Geruch dem HERRN.

RuSV1876 9 и возьмет священник из сей жертвы часть в память и сожжет на жертвеннике: это жертва, благоухание, приятное Господу;

KJV 9. And the priest shall take from the meat offering a memorial thereof, and shall burn it upon the altar: it is an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

RV'1862 9. Y tomará el sacerdote de aquel presente su memorial, y hará perfume sobre el altar; y esto será ofrenda encendida de olor de holganza a Jehová.

FI33/38 10. Mutta se, mikä jää tähteeksi ruokauhrista, olkoon Aaronin ja hänen poikiensa oma; se on korkeasti-pyhää, Herran uhria.

CPR1642 10. Tähtet pitä oleman Aaronin ja hänen poicains omat. Sen pitä oleman caickein pyhimmän HERran tulista.

Biblia1776 10. Tähteet ruokauhrista tulee oleman Aaronin ja hänen poikainsa omat: sen pitää oleman kaikkein pyhimmän Herran tulista.

MLV19 10 And what is left of the meal offering will be Aaron's and his sons'. It is a thing most holy of the offerings of Jehovah made by fire.

KJV 10. And that which is left of the meat offering shall be Aaron's and his sons': it is a thing most holy of the offerings of the LORD made by fire.

Luther1912 10. Das übrige aber soll Aarons und seiner Söhne sein. Das soll ein Hochheiliges sein von den Feuern des HERRN.

RuSV1876 10 а остатки приношения хлебного Аарону и сынам его: это великая святыня из жертв Господних.

RV'1862 10. Y la sobra del presente será de Aarón y de sus hijos, santidad de santidades de las ofrendas encendidas de Jehová.

FI33/38 11. Mitään ruokauhria, jonka te tuotte Herralle, älköön valmistettako happamesta; älkää polttako uhria Herralle mistään happamesta taikinasta tai hunajasta.

CPR1642 11. CAicki ruocauhri cuin te uhratte HERralle pitä teidän tekemän ilman hapatosta: sillä ei yhtän hapatosta eli hunajata pidä sijnä

Biblia1776 11. Kaiken ruokauhrin, kuin te uhraatte Herralle, pitää teidän tekemän ilman hapatusta: sillä ei yhtään hapatusta eli hunajaa pidä siinä poltettaman uhriksi Herralle.

poltettaman uhrixi HERralle.

MLV19 11 No meal offering, which you* will offer to Jehovah, will be made with leaven, for you* will burn no leaven, nor any honey, as an offering made by fire to Jehovah.

KJV 11. No meat offering, which ye shall bring unto the LORD, shall be made with leaven: for ye shall burn no leaven, nor any honey, in any offering of the LORD made by fire.

Luther1912 11. Alle Speisopfer, die ihr dem HERRN opfern wollt, sollt ihr ohne Sauerteig machen; denn kein Sauerteig noch Honig soll dem HERRN zum Feuer angezündet werden.

RV'1862 11. Ningún presente que ofreciereis a Jehová, será con levadura; porque de ninguna cosa leuda, ni de ninguna miel hareis ofrenda de perfume a Jehová.

RuSV1876 11 Никакого приношения хлебного, которое приносите Господу, не делайте квасного, ибо ни квасного, ни меду не должны вы сожигать в жертву Господу;

FI33/38 12. Uutisuhrilahjana saatte tuoda niitä Herralle, mutta älköät ne tulko alttarille suloiseksi tuoksuksi.

Biblia1776 12. Mutta uutisten uhrissa pitää teidän ne uhraaman Herralle; vaan ei ne pidä tuleman alttarille makiaksi hajuksi.

CPR1642 12. Mutta utisten uhrisa pitä teidän ne uhraman HERralle. Waan ei ne pidä tuleman Altarille makiaxi hajuxi.

MLV19 12 As an oblation of first-fruits you* will offer them to Jehovah, but they will not come up for a sweet aroma on the altar.

KJV 12. As for the oblation of the firstfruits, ye shall offer them unto the LORD: but they shall not be burnt on the altar for a sweet savour.

Luther1912 12. Unter den Erstlingen sollt ihr sie dem HERRN bringen; aber auf den Altar sollen sie nicht kommen zum süßen Geruch.

RuSV1876 12 как приношение начатков приносите их Господу, а на жертвенник не должно возносить их в приятное благоухание.

RV'1862 12. En la ofrenda de las primicias las ofrecereis a Jehová; mas no subirán sobre el altar por olor de holganza.

FI33/38 13. Ja jokainen ruokauhrilahjasi suolaa suolalla, äläkä anna Jumalasi liitonsuolan puuttua ruokauhristasi; jokaiseen uhrilahjaasi sinun on tuotava suolaa.

CPR1642 13. Caicki sinun ruocauhris pitä sinun suolaman ja sinun ruocauhris ei pidä ikänäns ilman sinun Jumalas lijttosuolata oleman: sillä caikisa sinun uhreisas pitä sinun suola uhraman.

Biblia1776 13. Kaiken sinun ruokauhris pitää sinun suolaaman, ja sinun ruokauhris ei pidä ikänänsä ilman sinun Jumalas liittosuolata oleman; sillä kaikissa sinun uhreissas pitää sinun suolaa uhraaman.

MLV19 13 And every oblation of your meal offering you will season with salt, nor will you allow the salt of the covenant of your God to be lacking from your meal offering. With all your oblations you will offer salt.

KJV 13. And every oblation of thy meat offering shalt thou season with salt; neither shalt thou suffer the salt of the covenant of thy God to be lacking from thy meat offering: with all thine offerings thou shalt offer salt.

Luther1912 13. Alle deine Speisopfer sollst du salzen, und dein Speisopfer soll nimmer ohne Salz des Bundes deines Gottes sein; denn in allem

RV'1862 13. Y toda ofrenda de tu presente, salarás con sal, y no harás que falte jamás la sal de la alianza de tu Dios de tu presente: en toda

deinem Opfer sollst du Salz opfern.

RuSV1876 13 Всякое приношение твое хлебное соли солью, и не оставляй жертвытвоей без соли завета Бога твоего: при всяком приношении твоем приноси соль.

ofrenda tuya ofrecerás sal.

FI33/38 14. Mutta jos tahdot tuoda uutisesta ruokauhrin Herralle, niin tuo uutisruokauhrinasi tulessa paahdettuja tähkäpäitä tai survottuja jyviä tuleentumattomasta viljasta.

CPR1642 14. MUtta jos sinä tahdot tehdä utisesta ruocauhrin HERralle nijn sinun pitä cuiwaman wiherjäiset tähkäpäät tulella ja surwoman ne pienexi ja sijtte uhraman ruocauhrin sinun utisestas.

Biblia1776 14. Mutta jos sinä tahdot tehdä uutisesta ruokauhrin Herralle, niin sinun pitää kuivaaman viheriäiset tähkäpäät tulella, ja survoman ne pieniksi, ja sitten uhraaman ruokauhrin sinun uutisestas.

MLV19 14 And if you offer a meal offering of first-fruits to Jehovah, you will offer for the meal offering of your first-fruits grain in the ear parched with fire, crushed grain of the fresh ear.

Luther1912 14. Willst du aber ein Speisopfer dem HERRN tun von den ersten Früchten, so sollst du Ähren, am Feuer gedörrt, klein zerstoßen und also das Speisopfer deiner ersten Früchte

KJV 14. And if thou offer a meat offering of thy firstfruits unto the LORD, thou shalt offer for the meat offering of thy firstfruits green ears of corn dried by the fire, even corn beaten out of full ears.

RV'1862 14. Y si ofrecieres a Jehová presente de primicias, tostarás al fuego las espigas verdes, y el grano majado ofrecerás por ofrenda de tus primicias.

opfern;

RuSV1876 14 Если приносишь Господу приношение хлебное из первыхплодов, приноси в дар от первых плодов твоих из колосьев,высушенных на огне, растолченные зерна,

FI33/38 15. Ja vuodata siihen öljyä ja pane siihen suitsuketta; se on ruokauhri.

Biblia1776 15. Ja sinun pitää paneman öljyä siihen ja pyhää savua, niin on se ruokauhri.

CPR1642 15. Ja sinun pitä paneman öljyä sijhen ja pyhä sawua nijn on se ruocauhri.

MLV19 15 And you will put oil upon it and lay frankincense on it. It is a meal offering.

KJV 15. And thou shalt put oil upon it, and lay frankincense thereon: it is a meat offering.

Luther1912 15. und sollst Öl darauf tun und Weihrauch darauf legen, so ist's ein Speisopfer.

RV'1862 15. Y pondrás sobre ella aceite, y pondrás también sobre ella incienso, y esto será presente.

RuSV1876 15 и влей на них елея, и положи на них ливана: это приношение хлебное;

FI33/38 16. Ja pappi polttakoon alttariuhriosan survotuista jyvistä ja öljystä ynnä kaiken suitsukkeen uhrina Herralle.

Biblia1776 16. Ja papin pitää ottaman niistä survotuista jyvistä ja öljystä, ynnä kaiken pyhän savun kanssa, ja polttaman sen muistoksi. Se on tuliuhri Herralle.

CPR1642 16. Ja papin pitä ottaman nijstä surwotuista

jywistä ja öljystä ynnä caiken pyhän sawun cansa ja polttaman sen muistoxi. Se on tuli HERralle.

MLV19 16 And the priest will burn the memorial of it, part of the crushed grain of it and part of the oil of it, with all the frankincense of it. It is an offering made by fire to Jehovah.

KJV 16. And the priest shall burn the memorial of it, part of the beaten corn thereof, and part of the oil thereof, with all the frankincense thereof: it is an offering made by fire unto the LORD.

Luther1912 16. Und der Priester soll einen Teil von dem Zerstoßenen und vom Öl mit dem ganzen Weihrauch anzünden zum Gedächtnis. Das ist ein Feuer dem HERRN.

RV'1862 16. Y el sacerdote hará el perfume de su memorial de su grano majado, y de su aceite con todo su incienso, y esto será ofrenda encendida a Jehová.

RuSV1876 16 и сожжет священник в память часть зерен и елея со всем ливаном: это жертва Господу.

3 luku

Yhteysuhrilaki.

FI33/38 1. Jos hänen uhrilahjansa on yhteysuhri, tuokoon hän, jos hän tuo raavaskarjasta härän tai lehmän, virheettömän eläimen Herran eteen.

Biblia1776 1. Ja jos hänen uhrinsa on kiitosuhri karjasta, niin pitää hänen uhraaman härjän eli lehmän, ja virheettömän uhrin tuoman Herran eteen.

CPR1642 1. JOs hänen uhrins on kijtosuhri carjasta nijn pitä hänen uhraman härjän eli lehmän ja wirhittömän uhrin tuoman HERran eteen.

MLV19 1 And if his oblation be a sacrifice of peace offerings, if he offer of the herd, whether male or female, he will offer it without blemish before Jehovah.

KJV 1. And if his oblation be a sacrifice of peace offering, if he offer it of the herd; whether it be a male or female, he shall offer it without blemish before the LORD.

Luther1912 1. Ist aber sein Opfer ein Dankopfer von Rindern, es sei ein Ochse oder eine Kuh, soll er eins opfern vor dem HERRN, das ohne Fehl sei.

RV'1862 1. Y SI su ofrenda fuere sacrificio de paces; si hubiere de ofrecer el sacrificio de vacas, macho, o hembra, sin tacha lo ofrecerá delante de Jehová.

RuSV1876 1 Если жертва его жертва мирная, и если он приносит из крупного скота, мужеского или женского пола, пусть принесет ее Господу, не имеющую порока,

FI33/38 2. Ja hän laskekoon kätensä uhriteuraansa pään päälle ja teurastakoon sen ilmestysmajan ovella; ja papit, Aaronin pojat, vihmokoot veren alttarille ympärinsä.

Biblia1776 2. Ja pitää laskeman kätensä uhrinsa pään päälle, ja teurastaman seurakunnan majan oven edessä: ja papit Aaronin pojat pitää priiskottaman veren alttarille ympärinsä.

CPR1642 2. Ja pitä laskeman kätens sen pään päälle ja teurastaman seuracunnan majan owen edes. Ja papit Aaronin pojat pitä prijscottaman weren Altarille ymbärins.

MLV19 2 And he will lay his hand upon the head of his oblation and kill it at the door of the tent of meeting. And Aaron's sons the priests will sprinkle the blood upon the altar all around.

KJV 2. And he shall lay his hand upon the head of his offering, and kill it at the door of the tabernacle of the congregation: and Aaron's sons the priests shall sprinkle the blood upon the altar round about.

Luther1912 2. Und soll seine Hand auf desselben Haupt legen und es schlachten vor der Tür der Hütte des Stifts. Und die Priester, Aarons Söhne, sollen das Blut auf den Altar umhersprengen.

RV'1862 2. Y pondrá su mano sobre la cabeza de su ofrenda, y degollarla ha a la puerta del tabernáculo del testimonio, y los sacerdotes, hijos de Aarón, esparcirán su sangre sobre el altar al derredor.

RuSV1876 2 и возложит руку свою на голову жертвы своей, и заколет ее у дверей скинии собрания; сыны же Аароновы, священники, покропят кровью на жертвенник со всех сторон;

FI33/38 3. Ja hän tuokoon yhteysuhrista uhrina Herralle sisälmyksiä peittävän rasvan ja kaiken sisälmysten rasvan

Biblia1776 3. Ja pitää uhraaman siitä kiitosuhrista polttouhrin Herralle: lihavuuden, kuin sisällykset peittää, ja kaiken sisällysten lihavuuden,

CPR1642 3. Ja pitä uhraman sijtä kijtosuhrist polttouhrin HERralle nimittäin caiken sisällysten lihawuden.

MLV19 3 And he will offer of the sacrifice of peace offerings an offering made by fire to Jehovah,

KJV 3. And he shall offer of the sacrifice of the peace offering an offering made by fire unto

he will take away the fat that covers the innards and all the fat that is upon the innards,

the LORD; the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards,

Luther1912 3. Und er soll von dem Dankopfer dem HERRN opfern, nämlich das Fett, welches die Eingeweide bedeckt, und alles Fett am Eingeweide{~}

RV'1862 3. Luego ofrecerá del sacrificio de las paces por ofrenda encendida a Jehová el sebo que cubre los intestinos, y todo el sebo que está sobre los intestinos,

RuSV1876 3 и принесет он из мирной жертвы в жертву Господу тук, покрывающий внутренности, и весь тук, который на внутренностях,

FI33/38 4. ja molemmat munuaiset ynnä niiden päällä lantiolihaksissa olevan rasvan ja maksanlisäkkeen, joka on irroitettava munuaisten luota.

Biblia1776 4. Ja kaksi munaskuuta sen lihavuuden kanssa, kuin niiden päällä on lanteissa, ja maksan kalvon munaskuiden kanssa eroittaman.

CPR1642 4. Ja ottaman caxi munascuuta sen lihawuden cansa cuin nijden päällä on landeisa ja maxan calwon munascuiden cansa.

MLV19 4 and the two kidneys and the fat that is on them, which is by the loins and the lobe of the liver, with the kidneys.

KJV 4. And the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away.

Luther1912 4. und die zwei Nieren mit dem Fett, das daran ist, an den Lenden, und das Netz um die Leber, an den Nieren abgerissen.

RV'1862 4. Y los dos riñones, y el sebo que está sobre ellos, y sobre los ijares, y quitará el redaño que está sobre el hígado con los riñones.

RuSV1876 4 и обе почки и тук, который на них,
который на стегнах, и сальник, который на
печени; с почками он отделит это;

FI33/38 5. Ja Aaronin pojat polttakoot sen alttarilla
polttouhrin päällä, joka on halkojen päällä
tulessa, suloisesti tuoksuvana uhrina Herralle.

Biblia1776 5. Aaronin pojat pitää polttaman sen alttarilla
polttouhriksi puiden päällä, jotka ovat
tulessa, tuliuhriksi ja lepytyshajuksi Herralle.

CPR1642 5. Ja Aaronin pojat pitä polttaman sen Altarilla
polttouhrixi puiden päällä jotca owat tulesa.
Se on makian hajun tuli HERralle.

MLV19 5 And Aaron's sons will burn it on the altar
upon the burnt offering, which is upon the
wood that is on the fire. It is an offering made
by fire, of a sweet aroma to Jehovah.

KJV 5. And Aaron's sons shall burn it on the altar
upon the burnt sacrifice, which is upon the
wood that is on the fire: it is an offering
made by fire, of a sweet savour unto the
LORD.

Luther1912 5. Und Aarons Söhne sollen's anzünden auf
dem Altar zum Brandopfer, auf dem Holz, das
auf dem Feuer liegt. Das ist ein Feuer zum
süßen Geruch dem HERRN.

RV'1862 5. Y los hijos de Aarón harán de ello perfume
sobre el altar con el holocausto que estará
sobre la leña que está encima del fuego: y
esto será ofrenda de olor de holganza a
Jehová.

RuSV1876 5 и сыны Аароновы сожгут это на
жертвеннике вместе со всесожжением,
которое на дровах,на огне: это жертва,
благоухание, приятное Господу.

FI33/38 6. Mutta jos hän tuo uhrilahjanaan Herralle yhteysuhriksi pikkukarjasta urospuolen tai naaraspuolen, niin tuokoon virheettömän eläimen.

Biblia1776 6. Mutta jos hän tekee Herralle kiitosuhria pienistä eläimistä, oinaista eli uuhista, niin sen pitää oleman ilman virheetä.

CPR1642 6. MUtta jos hän teke HERralle kijtosuhria pienist eläimist oinaista eli uhista nijn sen pitä oleman ilman wirhitä.

MLV19 6 And if his oblation for a sacrifice of peace offerings to Jehovah be of the flock, male or female, he will offer it without blemish.

KJV 6. And if his offering for a sacrifice of peace offering unto the LORD be of the flock; male or female, he shall offer it without blemish.

Luther1912 6. Will er aber dem HERRN ein Dankopfer von kleinem Vieh tun, es sei ein Widder oder Schaf, so soll's ohne Fehl sein.

RV'1862 6. Mas si de ovejas fuere su ofrenda para sacrificio de paces a Jehová, macho o hembra, sin tacha lo ofrecerá.

RuSV1876 6 А если из мелкого скота приносит он мирную жертву Господу, мужеского или женского пола, пусть принесет ее, не имеющую порока.

FI33/38 7. Jos hän tuo uhrilahjanaan lampaan, niin tuokoon sen Herran eteen

Biblia1776 7. Jos hän uhraa karitsan, niin hänen pitää sen tuoman Herran eteen,

CPR1642 7. Jos hän uhra caridzan nijn hänen pitä sen tuoman HERran eteen.

MLV19 7 If he offers a lamb for his oblation, then he will offer it before Jehovah.

KJV 7. If he offer a lamb for his offering, then shall he offer it before the LORD.

Luther1912 7. Ist's ein Lämmlein, soll er's vor den HERRN bringen{~}

RuSV1876 7 Если из овец приносит он жертву свою, пусть представит ее пред Господа,

RV'1862 7. Si ofreciere cordero por su ofrenda, ofrecerlo ha delante de Jehová.

FI33/38 8. ja laskekoon kätensä uhriteuraansa pään päälle ja teurastakoon sen ilmestysmajan ovella, ja Aaronin pojat vihmokoot sen veren alttarille ympärinsä.

CPR1642 8. Ja pitä laskeman kätens sen pään päälle ja teurastaman sen seuracunnan majan owen edes. Ja Aaronin pojat pitä prijscottaman sen weren Altarille ymbärins.

Biblia1776 8. Ja pitää laskeman kätensä uhrinsa pään päälle, ja teurastaman sen seurakunnan majan oven edessä. Ja Aaronin pojat pitää priiskottaman sen veren alttarille ympärinsä,

MLV19 8 And he will lay his hand upon the head of his oblation and kill it before the tent of meeting. And Aaron's sons will sprinkle the blood of it upon the altar all around.

KJV 8. And he shall lay his hand upon the head of his offering, and kill it before the tabernacle of the congregation: and Aaron's sons shall sprinkle the blood thereof round about upon the altar.

Luther1912 8. und soll seine Hand auf desselben Haupt legen und es schlachten vor der Hütte des Stifts. Und die Söhne Aarons sollen sein Blut auf dem Altar umhersprengen.

RV'1862 8. Y pondrá su mano sobre la cabeza de su ofrenda, y después la degollará delante del tabernáculo del testimonio: y los hijos de Aarón esparcirán su sangre sobre el altar al derredor.

RuSV1876 8 и возложит руку свою на голову жертвы своей, и заколет ее предскиниею собрания,

и сыны Аароновы покропят кровью ее на жертвенник со всех сторон;

FI33/38 9. Ja hän tuokoon yhteysuhrista uhrina Herralle sen rasvan, koko rasvahännän, joka on irroitettava häntänikamista, sisälmyksiä peittävän rasvan ja kaiken sisälmysten rasvan

Biblia1776 9. Ja kiitosuhrista uhraaman Herralle polttouhrin, sen lihavuuden: koko saparon eroitetun selkäpiistä: lihavuuden, kuin sisällykset peittää, ja kaiken sisällysten lihavuuden,

CPR1642 9. Ja kijtosuhrista uhraman HERralle polttouhrin nimittäin lihawuden coco saparon eroitetun selkäpijstä ja caiken sisällysten lihawuden.

MLV19 9 And he will offer of the sacrifice of peace offerings an offering made by fire to Jehovah. The fat of it, the entire fat tail, he will take away close by the backbone. And he will take away the fat that covers the innards and all the fat that is upon the innards,

KJV 9. And he shall offer of the sacrifice of the peace offering an offering made by fire unto the LORD; the fat thereof, and the whole rump, it shall he take off hard by the backbone; and the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards,

Luther1912 9. Und er soll also von dem Dankopfer dem HERRN opfern zum Feuer, nämlich sein Fett, den ganzen Schwanz, von dem Rücken abgerissen, dazu das Fett, welches das Eingeweide bedeckt, und alles Fett am Eingeweide,

RV'1862 9. Y del sacrificio de las paces ofrecerá por ofrenda encendida a Jehová su sebo, y la cola entera, la cual quitará de delante el espinazo, y el sebo que cubre los intestinos, y todo el sebo que está sobre ellos.

RuSV1876 9 и пусть принесет из мирной жертвы в жертву Господу тук ее, веськурдюк, отрезав его по самую хребтовую кость, и тук, покрывающий внутренности, и весь тук, который на внутренностях,

FI33/38 10. ja molemmat munuaiset ynnä niiden päällä lantiolihaksissa olevan rasvan ja maksanlisäkkeen, joka on irroitettava munuaisten luota.

Biblia1776 10. Ja kaksi munaskuuta sen lihavuuden kanssa kuin lanteissa niiden päällä on, ja eroittaman maksan kalvon munaskuiden kanssa.

CPR1642 10. Ja ottaman caxi munascuuta sen lihawuden cansa cuin landeisa nijden päällä on ja maxan calwon munascuiden cansa.

MLV19 10 and the two kidneys and the fat that is upon them, which is by the loins and the lobe of the liver, with the kidneys.

KJV 10. And the two kidneys, and the fat that is upon them, which is by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away.

Luther1912 10. die zwei Nieren mit dem Fett, das daran ist, an den Lenden, und das Netz um die Leber, an den Nieren abgerissen.

RV'1862 10. Asimismo los dos riñones, y el sebo que está sobre ellos, y el que está sobre los ijares, y quitará el redaño de sobre el hígado con los riñones.

RuSV1876 10 и обе почки и тук, который на них, который на стегнах, и сальник, который на печени; с почками он отделит это;

FI33/38 11. Ja pappi polttakoon sen alttarilla uhriruokana Herralle.

Biblia1776 11. Ja papin pitää sen polttaman alttarilla, tulen ruaksi Herralle.

CPR1642 11. Ja papin pitä sen polttaman Altarilla tulen ruaxi HERralle.

MLV19 11 And the priest will burn it upon the altar. It is the food of the offering made by fire to Jehovah.

KJV 11. And the priest shall burn it upon the altar: it is the food of the offering made by fire unto the LORD.

Luther1912 11. Und der Priester soll es anzünden auf dem Altar zur Speise des Feuers dem HERRN.

RV'1862 11. Y el sacerdote hará de ello perfume sobre el altar; y esto será vianda de ofrenda encendida a Jehová.

RuSV1876 11 священник сожжет это на жертвеннике; это пища огня – жертва Господу.

FI33/38 12. Ja jos hänen uhrilahjansa on vuohi, tuokoon sen Herran eteen

Biblia1776 12. Jos hänen uhrinsa on vuohi ja hän tuo sen Herran eteen,

CPR1642 12. JOs hänen uhrins on wuohi ja hän tuo sen HERran eteen.

MLV19 12 And if his oblation be a goat, then he will offer it before Jehovah.

KJV 12. And if his offering be a goat, then he shall offer it before the LORD.

Luther1912 12. Ist aber sein Opfer eine Ziege und er bringt es vor den HERRN,

RV'1862 12. Mas si cabra fuere su ofrenda, ofrecerla ha delante de Jehová.

RuSV1876 12 А если он приносит жертву из коз, пусть представит ее пред Господа,

FI33/38 13. ja laskekoon kätensä sen pään päälle ja teurastakoon sen ilmestysmajan ovella; ja Aaronin pojat vihmokoot sen veren alttarille ympärinsä.

CPR1642 13. Nijn hänen pitä laskeman kätens sen pään päälle ja teurastaman seuracunnan majan owen edes. Ja Aaronin pojat pitä prijscottaman hänen werens Altarille ymbärins.

Biblia1776 13. Niin hänen pitää laskeman kätensä sen pään päälle, ja teurastaman seurakunnan majan oven edessä. Ja Aaronin pojat pitää priiskottaman hänen verensä alttarille ympärinsä,

MLV19 13 And he will lay his hand upon the head of it and kill it before the tent of meeting. And the sons of Aaron will sprinkle the blood of it upon the altar all around.

KJV 13. And he shall lay his hand upon the head of it, and kill it before the tabernacle of the congregation: and the sons of Aaron shall sprinkle the blood thereof upon the altar round about.

Luther1912 13. soll er seine Hand auf ihr Haupt legen und sie schlachten vor der Hütte des Stifts. Und die Söhne Aarons sollen das Blut auf dem Altar umhersprengen,

RV'1862 13. Y pondrá su mano sobre la cabeza de ella, y degollarla ha delante del tabernáculo del testimonio, y los hijos de Aarón esparcirán su sangre sobre el altar en derredor.

RuSV1876 13 и возложит руку свою на голову ее, и заколет ее перед скиниеюсобрания, и покропят сыны Аароновы кровью ее на жертвенник со всех сторон;

FI33/38 14. Ja hän tuokoon siitä uhrilahjanaan Herralle uhriksi sisälmyksiä peittävän rasvan ja kaiken sisälmysten rasvan

Biblia1776 14. Ja pitää siitä uhraaman polttouhrin Herralle: lihavuuden, kuin sisällykset peittää, ja kaiken sisällysten lihavuuden.

CPR1642 14. Ja pitä sijtä uhraman polttouhrin HERralle nimittäin caiken sisällysten lihawuden.

MLV19 14 And he will offer his oblation from it, even an offering made by fire to Jehovah. He will take away the fat that covers the innards and all the fat that is upon the innards,

KJV 14. And he shall offer thereof his offering, even an offering made by fire unto the LORD; the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards,

Luther1912 14. und er soll davon opfern ein Opfer dem HERRN, nämlich das Fett, welches die Eingeweide bedeckt, und alles Fett am Eingeweide,

RV'1862 14. Después ofrecerá de ella su ofrenda, por ofrenda encendida a Jehová, el sebo que cubre los intestinos, y todo el sebo que está sobre ellos,

RuSV1876 14 и принесет из нее в приношение, в жертву Господу тук, покрывающийвнутренности, и весь тук, который на внутренностях,

FI33/38 15. ja molemmat munuaiset ynnä niiden päällä lantiolihaksissa olevan rasvan ja maksanlisäkkeen, joka on irroitettava munuaisten luota.

Biblia1776 15. Ja kaksi munaskuuta lihavuuden kanssa, joka niiden päällä on lanteissa, ja maksan kalvon munaskuiden kanssa eroittaman.

CPR1642 15. Ja ottaman caxi munascuuta lihawuden cansa cuin nijden päällä on landeisa ja maxan calwon munascuiden cansa.

MLV19 15 and the two kidneys and the fat that is upon them, which is by the loins and the lobe of the liver, with the kidneys.

KJV 15. And the two kidneys, and the fat that is upon them, which is by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away.

Luther1912 15. die zwei Nieren mit dem Fett, das daran ist, an den Lenden, und das Netz über der Leber, an den Nieren abgerissen.

RV'1862 15. Y los dos riñones, y el sebo que está sobre ellos, y el que está sobre los ijares, y quitará el redaño de sobre el hígado con los riñones.

RuSV1876 15 и обе почки и тук, который на них, который на стегнах, и сальник, который на печени; с почками он отделит это

FI33/38 16. Ja pappi polttakoon ne alttarilla uhriruokana, suloisesti tuoksuvana uhrina; kaikki rasva olkoon Herran oma.

Biblia1776 16. Ja papin pitää polttaman sen alttarilla, tulen ruaksi, makiaksi hajuksi. Kaikki lihavuus on Herran oma.

CPR1642 16. Ja papin pitä polttaman sen Altarilla tulen ruaxi makiaxi hajuxi. Caicki lihawus on HERran oma.

MLV19 16 And the priest will burn them upon the altar. It is the food of the offering made by fire, for a sweet aroma. All the fat is Jehovah's.

KJV 16. And the priest shall burn them upon the altar: it is the food of the offering made by fire for a sweet savour: all the fat is the LORD'S.

Luther1912 16. Und der Priester soll's anzünden auf dem Altar zur Speise des Feuers zum süßen

RV'1862 16. Y el sacerdote hará perfume de ello sobre el altar: y esto será vianda de ofrenda

Geruch. Alles Fett ist des HERRN.

RuSV1876 16 и сожжет их священник на жертвеннике: это пища огня – приятное благоухание Господу ; весь тук Господу.

FI33/38 17. Tämä olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen, missä asuttekin: mitään rasvaa tai verta älkää syökö.

CPR1642 17. SEn pitä oleman ijancaickisen säädyn teidän suguisan caikisa teidän asuinsioisan ettei te lihawutta eli werta söis.

MLV19 17 It will be a everlasting statute throughout your* genealogy in all your* dwellings, that you* will eat neither fat nor blood.

Luther1912 17. Das sei eine ewige Sitte bei euren Nachkommen in allen Wohnungen, daß ihr kein Fett noch Blut esset.

RuSV1876 17 Это постановление вечное в роды ваши, во всех жилищах ваших; никакого тука и никакой крови не ешьте.

encendida de olor de holganza a Jehová. Todo el sebo es de Jehová.

Biblia1776 17. Sen pitää oleman ijankaikkisen säädyn teidän sukukunnissanne, kaikissa tiedän asuinsioissanne: ettette yhtään lihavuutta eli mitään verta söisi.

KJV 17. It shall be a perpetual statute for your generations throughout all your dwellings, that ye eat neither fat nor blood.

RV'1862 17. Estatuto perpetuo por vuestras edades en todas vuestras habitaciones: Ningún sebo, ni ninguna sangre comeréis.

4 luku

Syntiuhrilaki.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

FI33/38 2. Puhu israelilaisille ja sano: Jos joku erehdyksestä rikkoo jotakuta Herran käskyä vastaan ja tekee jotakin, mitä ei saa tehdä,

CPR1642 2. Puhus Israelin lapsille ja sano: jos jocu sielu ricko tietämätä jotacuta HERran käskyä wastan jota ei hänen pidäis tekemän:

Biblia1776 2. Puhu Israelin lapsille, ja sano: jos joku sielu rikkoo tietämätä jotakuta Herran käskyä vastaan, jota ei hänen pitäis tekemän, niin että hän tekis yhtäkin vastaan niistä:

MLV19 2 Speak to the sons of Israel, saying, If a soul will sin unwittingly, in any of the things which Jehovah has commanded not to be done and will do any one of them,

KJV 2. Speak unto the children of Israel, saying, If a soul shall sin through ignorance against any of the commandments of the LORD concerning things which ought not to be done, and shall do against any of them:

Luther1912 2. Rede mit den Kindern Israel und sprich: Wenn eine Seele sündigen würde aus Versehen an irgend einem Gebot des HERRN und täte, was sie nicht tun sollte:

RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel, diciendo: cuando alguna persona pecare por yerro en alguno de los mandamientos de Jehová, que no se han de hacer, e hiciere alguno de ellos;

RuSV1876 2 скажи сынам Израилевым: если какая душа согрешит по ошибке противкаких-либо заповедей Господних и сделает что-нибудь, чего не должно делать;

FI33/38 3. niin, jos voideltu pappi tekee rikkomuksen ja saattaa kansan vikapääksi, tuokoon rikkomuksensa tähden, jonka hän on tehnyt, virheettömän mullikan Herralle syntiuhriksi.

Biblia1776 3. Jos pappi, joka voideltu on, rikkoo kansan pahennukseksi, niin hänen pitää rikoksensa edestä, kuin hän tehnyt on, tuoman virheettömän nuoren mullin Herralle rikosuhriksi,

CPR1642 3. Nimittäin jos pappi joca woideldu on ricko Canssan pahennoxexi hänen pitä ricoxens edest cuin hän tehnyt on tuoman wirhittömän mullin HERralle ricosuhrixi.

MLV19 3 if the anointed priest will sin so as to bring guilt on the people, then let him offer for his sin, which he has sinned, a young bullock without blemish to Jehovah for a sin offering.

KJV 3. If the priest that is anointed do sin according to the sin of the people; then let him bring for his sin, which he hath sinned, a young bullock without blemish unto the LORD for a sin offering.

Luther1912 3. nämlich so der Priester, der gesalbt ist, sündigen würde, daß er eine Schuld auf das

RV'1862 3. Si sacerdote ungido pecare, según el pecado del pueblo, ofrecerá por su pecado,

Volk brächte, der soll für seine Sünde, die er getan hat, einen jungen Farren bringen, der ohne Fehl sei, dem HERRN zum Sündopfer.

RuSV1876 3 если священник помазанный согрешит и сделает виновным народ, – то за грех свой, которым согрешил, пусть представит из крупного скота тельца, без порока, Господу в жертву о грехе,

que pecó, un novillo hijo de vaca perfecto a Jehová por expiación.

FI33/38 4. Ja vieköön mullikan ilmestysmajan ovelle Herran eteen ja laskekoon kätensä mullikan pään päälle ja teurastakoon mullikan Herran edessä.

CPR1642 4. Ja pitä tuoman sen mullin HERran eteen seuracunnan majan owen tygö ja laskeman kätens mullin pään päälle ja teurastaman mullin HERran edes.

Biblia1776 4. Ja pitää tuoman mullin Herran eteen, seurakunnan majan oven tykö, ja laskeman kätensä mullin pään päälle, ja teurastaman mullin Herran edessä.

MLV19 4 And he will bring the bullock to the door of the tent of meeting before Jehovah. And he will lay his hand upon the head of the bullock and kill the bullock before Jehovah.

Luther1912 4. Und soll den Farren vor die Tür der Hütte des Stifts bringen vor den HERRN und seine Hand auf desselben Haupt legen und ihn

KJV 4. And he shall bring the bullock unto the door of the tabernacle of the congregation before the LORD; and shall lay his hand upon the bullock's head, and kill the bullock before the LORD.

RV'1862 4. Y traerá el novillo a la puerta del tabernáculo del testimonio delante de Jehová, y pondrá su mano sobre la cabeza

schlachten vor dem HERRN.

RuSV1876 4 и приведет тельца к дверям скинии собрания пред Господа, и возложит руки свои на голову тельца, и заколет тельца пред Господом;

FI33/38 5. Ja ottakoon se voideltu pappi mullikan verta ja vieköön sen ilmestysmajaan,

CPR1642 5. Ja pappi cuin woideldu on pitä ottaman mullin werestä ja candaman seuracunnan majaan.

MLV19 5 And the anointed priest will take of the blood of the bullock and bring it to the tent of meeting.

Luther1912 5. Und der Priester, der gesalbt ist, soll von des Farren Blut nehmen und es in die Hütte des Stifts bringen

RuSV1876 5 и возьмет священник помазанный, крови тельца и внесет ее в скинию собрания,

FI33/38 6. ja pappi kastakoon sormensa vereen ja pirskoittakoon verta seitsemän kertaa Herran edessä, pyhäkön esiripun edessä.

del novillo, y degollarlo ha delante de Jehová.

Biblia1776 5. Ja pappi kuin voideltu on, pitää ottaman mullin verestä, ja kantaman seurakunna majaan.

KJV 5. And the priest that is anointed shall take of the bullock's blood, and bring it to the tabernacle of the congregation:

RV'1862 5. Y el sacerdote ungido tomará de la sangre del novillo, y traerla ha al tabernáculo del testimonio.

Biblia1776 6. Ja papin pitää kastaman sormensa vereen ja priiskottaman sitä verta seitsemän kertaa Herran ja pyhän esiripun edessä.

CPR1642 6. Ja pitä castaman sormens wereen ja prijscottaman sitä werta seidzemän kerta HERran ja Pyhän Esiripun edes.

MLV19 6 And the priest will dip his finger in the blood and sprinkle of the blood seven times before Jehovah, before the veil of the sanctuary.

KJV 6. And the priest shall dip his finger in the blood, and sprinkle of the blood seven times before the LORD, before the vail of the sanctuary.

Luther1912 6. und soll seinen Finger in das Blut tauchen und damit siebenmal sprengen vor dem HERRN, vor dem Vorhang im Heiligen.

RV'1862 6. Y mojará el sacerdote su dedo en la sangre, y esparcirá de aquella sangre siete veces delante de Jehová hacia el velo del santuario.

RuSV1876 6 и омочит священник перст свой в кровь и покропит кровью семь раз пред Господом пред завесою святилища;

FI33/38 7. Ja pappi sivelköön sitä verta alttarin sarviin, jolla poltetaan hyvänhajuista suitsutusta Herran edessä ja joka on ilmestysmajassa; mullikan kaiken muun veren hän vuodattakoon ilmestysmajan oven edessä olevan polttouhrialttarin juurelle.

Biblia1776 7. Ja papin pitää siitä verestä paneman suitsutusalttarin sarvein päälle, joka on Herran edessä seurakunnan majassa, ja kaiken muun veren kaataman polttouhrin alttarin pohjalle, joka on seurakunnan majan oven edessä.

CPR1642 7. Ja pitä sijtä werestä paneman suidzutusAltarin sarwein päälle joca on HERran edes seuracunnan majas: Ja caiken muun weren caataman polttouhrin Altarin

pohjalle joca on seuracunnan majan owen edes.

MLV19 7 And the priest will put of the blood upon the horns of the altar of sweet incense before Jehovah, which is in the tent of meeting and all the blood of the bullock he will pour out at the base of the altar of burnt offering, which is at the door of the tent of meeting.

KJV 7. And the priest shall put some of the blood upon the horns of the altar of sweet incense before the LORD, which is in the tabernacle of the congregation; and shall pour all the blood of the bullock at the bottom of the altar of the burnt offering, which is at the door of the tabernacle of the congregation.

Luther1912 7. Und soll von dem Blut tun auf die Hörner des Räucheraltars, der vor dem HERRN in der Hütte des Stifts steht, und alles übrige Blut gießen an den Boden des Brandopferaltars, der vor der Tür der Hütte des Stifts steht.

RV'1862 7. Y pondrá el sacerdote de aquesta sangre sobre los cuernos del altar del perfume aromático delante de Jehová, que está en el tabernáculo del testimonio; y toda la otra sangre del novillo echará al cimiento del altar del holocausto, que está a la puerta del tabernáculo del testimonio.

RuSV1876 7 и возложит священник крови тельца пред Господом на роги жертвенника благовонных курений, который в скинии собрания, а остальную кровь тельца выльет к подножию жертвенника всесожжений, который у входа скинии собрания;

FI33/38 8. Ja kaiken syntiuhrimullikan rasvan hän erottakoon siitä pois, sekä sisälmyksiä

Biblia1776 8. Ja kaiken rikosuhrin mullin lihavuuden pitää hänen ylentämän: nimittäin sen

peittävän rasvan että kaiken sisälmysten rasvan,

CPR1642 8. Ja caiken mullin lihawuden ricosuhrista pitä hänen ylöndämän nimittäin sisällysten lihawuden.

lihavuuden joka sisällykset peittää, ja kaiken sisällysten lihavuuden,

MLV19 8 And all the fat of the bullock of the sin offering he will take off from it. The fat that covers the innards and all the fat that is upon the innards,

Luther1912 8. Und alles Fett des Sündopfers soll er abheben, nämlich das Fett, welches das Eingeweide bedeckt, und alles Fett am Eingeweide,

RuSV1876 8 и вынет из тельца за грех весь тук его, тук, покрывающий внутренности, и весь тук, который на внутренностях,

KJV 8. And he shall take off from it all the fat of the bullock for the sin offering; the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards,

RV'1862 8. Y todo el sebo del novillo de la expiación tomará de él, el sebo que cubre los intestinos, y todo el sebo que está sobre ellos,

FI33/38 9. ja molemmat munuaiset ynnä niiden päällä lantiolihaksissa olevan rasvan ja maksanlisäkkeen, joka on irroitettava munuaisten luota,

CPR1642 9. Ja ottaman caxi munascuuta sen lihawuden cansa cuin nijden päällä on landeisa ja maxan calwon munasuicen cansa.

Biblia1776 9. Ja kaksi munaskuuta sen lihavuuden kanssa, joka niiden päällä on lanteissa, ja maksan kalvon munaskuiden kanssa eroittaman,

MLV19 9 and the two kidneys and the fat that is upon them, which is by the loins and the lobe of the liver, with the kidneys, he will take away,

KJV 9. And the two kidneys, and the fat that is upon them, which is by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away,

Luther1912 9. die zwei Nieren mit dem Fett, das daran ist, an den Lenden, und das Netz über der Leber, an den Nieren abgerissen,

RV'1862 9. Y los dos riñones, y el sebo que está sobre ellos, y el que está sobre los ijares, y el redaño de sobre el hígado quitará con los riñones,

RuSV1876 9 и обе почки и тук, который на них, который на стегнах, и сальник на печени; с почками отделит он это,

FI33/38 10. samalla tavalla kuin se erotetaan pois yhteysuhrihärästä; ja pappi polttakoon ne polttouhrialttarilla.

Biblia1776 10. Niinkuin ylennetään kiitosuhri härjästä: ja papin pitää sen polttaman polttouhrialttarilla.

CPR1642 10. Nijncuin ylötän kijtosuhri härjästä ja papin pitä sen polttaman polttouhrin Altarilla.

MLV19 10 as it is taken off from the ox of the sacrifice of peace offerings. And the priest will burn them upon the altar of burnt offering.

KJV 10. As it was taken off from the bullock of the sacrifice of peace offerings: and the priest shall burn them upon the altar of the burnt offering.

Luther1912 10. gleichwie er's abhebt vom Ochsen im Dankopfer; und soll es anzünden auf dem Brandopferaltar.

RV'1862 10. De la manera que se quita del buey del sacrificio de las paces, y hará el sacerdote perfume de ello sobre el altar del holocausto.

RuSV1876 10 как отделяется из тельца жертвы

мирной; и сожжет их священник
нажертвеннике всесожжения;

FI33/38 11. Mutta mullikan nahan ja kaiken lihan ynnä pään ja jalat, sisälmykset ja ravan,

Biblia1776 11. Mutta mullin vuodan, kaiken lihan, pään ja jalkain kanssa, ja sisällykset ja ravan,

CPR1642 11. Mutta mullin wuodan caiken lihan pään ja jalcain cansa ja sisällyxet ja rawan.

MLV19 11 And the skin of the bullock and all its flesh, with its head and with its legs and its innards and its manure,

KJV 11. And the skin of the bullock, and all his flesh, with his head, and with his legs, and his inwards, and his dung,

Luther1912 11. Aber das Fell des Farren mit allem Fleisch samt Kopf und Schenkeln und das Eingeweide und den Mist,

RV'1862 11. Y el cuero del novillo, y toda su carne con su cabeza y sus piernas, y sus intestinos y su estiércol;

RuSV1876 11 а кожу тельца и все мясо его с головою и с ногами его, и внутренности его и нечистоту его,

FI33/38 12. koko mullikan, hän vieköön leirin ulkopuolelle puhtaaseen paikkaan, johon tuhka heitetään, ja polttakoon sen halkojen päällä tulessa; siinä paikassa, johon tuhka heitetään, se poltettakoon.

Biblia1776 12. Niin myös koko mullin pitää hänen leiristä viemän ulos puhtaaseen paikkaan, johonka tuhkat heitetään, ja se pitää poltettaman puiden päällä tulessa: juuri siinä paikassa, johon tuhka heitetään, pitää se poltettaman.

CPR1642 12. Caiken sen pitä hänen leiristä wiemän ulos puhtaseen paickaan johonga tuhca heitetän ja se pitä poltettaman puiden päällä tules.

MLV19 12 even the whole bullock he will carry forth outside the camp to a clean place, where the ashes are poured out and burn it on wood with fire. It will be burnt where the ashes are poured out.

Luther1912 12. das soll er alles hinausführen aus dem Lager an eine reine Stätte, da man die Asche hin schüttet, und soll's verbrennen auf dem Holz mit Feuer.

RuSV1876 12 всего тельца пусть вынесет вне стана на чистое место, где высыпается пепел, и сожжет его огнем на дровах; где высыпается пепел, там пусть сожжен будет.

KJV 12. Even the whole bullock shall he carry forth without the camp unto a clean place, where the ashes are poured out, and burn him on the wood with fire: where the ashes are poured out shall he be burnt.

RV'1862 12. Finalmente todo el novillo sacará fuera del campo a un lugar limpio, a donde se echan las cenizas, y quemarlo ha en fuego sobre la leña: en el lugar donde se echan las cenizas será quemado.

FI33/38 13. Ja jos koko Israelin seurakunta erehdyksestä tekee rikkomuksen ja seurakunta ei siitä tiedä ja he rikkomalla jotakuta Herran käskyä vastaan ovat tehneet sellaista, mitä ei saa tehdä, ja niin joutuneet vikapäiksi,

CPR1642 13. JOs coco Israelin seuracunda exyis ja se olis heidän silmäins edes peitetty nijn että he olisit tehnet jotacuta HERran käskyä wastan jota ei heidän tulis tehdä ja nijn tulisit

Biblia1776 13. Jos koko Israelin seurakunta eksyis, ja se olis heidän silmäinsä edessä peitetty, niin että he olisivat tehneet jotakuta Herran käskyä vastaan, jota ei heidän tulisi tehdä, ja niin tulisivat vikapääksi,

wicapääxi.

MLV19 13 And if the whole congregation of Israel err and the thing be hid from the eyes of the assembly and they have done any of the things which Jehovah has commanded not to be done and are guilty,

KJV 13. And if the whole congregation of Israel sin through ignorance, and the thing be hid from the eyes of the assembly, and they have done somewhat against any of the commandments of the LORD concerning things which should not be done, and are guilty;

Luther1912 13. Wenn die ganze Gemeinde Israel etwas versehen würde und die Tat vor ihren Augen verborgen wäre, daß sie wider irgend ein Gebot des HERRN getan hätten, was sie nicht tun sollten, und also sich verschuldeten,

RV'1862 13. Y si toda la multitud de Israel hubiere errado, y el negocio fuere oculto a la congregación, y hubieren hecho alguno de los mandamientos de Jehová, que no se han de hacer, y hubieren pecado:

RuSV1876 13 Если же все общество Израилево согрешит по ошибке и скрыто будет дело от глаз собрания, и сделаетчто-нибудь против заповедей Господних, чего не надлежало делать, и будет виновно,

FI33/38 14. ja jos sitten rikkomus, jonka he ovat tehneet sitä vastaan, tulee tunnetuksi, niin tuokoon seurakunta mullikan syntiuhriksi ja vieköön sen ilmestysmajan eteen.

Biblia1776 14. Ja sitte ymmärtäisivät rikoksensa, jonka he olivat tehneet, niin pitää heidän tuoman nuoren mullin rikosuhriksi, ja asettaman sen seurakunnan majan eteen.

CPR1642 14. Ja sijtte ymmärräisit heidän ricoxens cuin he olit tehnet nijn pitä heidän tuoman mullin

ricosuhrixi ja asettaman sen seuracunnan majan eteen.

MLV19 14 when the sin by which they have sinned is known, then the assembly will offer a young bullock for a sin offering and bring it before the tent of meeting.

KJV 14. When the sin, which they have sinned against it, is known, then the congregation shall offer a young bullock for the sin, and bring him before the tabernacle of the congregation.

Luther1912 14. und darnach ihrer Sünde innewürden, die sie getan hätten, sollen sie einen jungen Farren darbringen zum Sündopfer und vor die Tür der Hütte des Stifts stellen.

RV'1862 14. Desde que fuere entendido el pecado sobre que pecaron, entónces la congregación ofrecerá un novillo hijo de vaca por expiación, y traerlo han delante del tabernáculo del testimonio.

RuSV1876 14 то, когда узнан будет грех, которым они согрешили,пусть от всего общества представят они из крупного скота тельца в жертву за грех и приведут его пред скинию собрания;

FI33/38 15. Ja seurakunnan vanhimmat laskekoot kätensä mullikan pään päälle Herran edessä, ja mullikka teurastettakoon Herran edessä.

Biblia1776 15. Ja seurakunnan vanhimmat pitää laskeman kätensä mullin pään päälle Herran edessä, ja teurastaman mullin Herran edessä.

CPR1642 15. Ja wanhimmat seuracunnasta pitä laskeman kätens mullin pään päälle HERran edes ja teurastaman sen mullin HERran edes.

MLV19 15 And the elders of the congregation will lay their hands upon the head of the bullock before Jehovah and the bullock will be killed before Jehovah.

KJV 15. And the elders of the congregation shall lay their hands upon the head of the bullock before the LORD: and the bullock shall be killed before the LORD.

Luther1912 15. Und die Ältesten von der Gemeinde sollen ihre Hände auf sein Haupt legen vor dem HERRN und den Farren schlachten vor dem HERRN.

RV'1862 15. Y los ancianos de la congregación pondrán sus manos sobre la cabeza del novillo delante de Jehová, y degollarán el novillo delante de Jehová.

RuSV1876 15 и возложат старейшины общества руки свои на голову тельца предГосподом и заколют тельца пред Господом.

FI33/38 16. Ja voideltu pappi vieköön mullikan verta ilmestysmajaan.

Biblia1776 16. Ja pappi, joka voideltu on, pitää kantaman mullin veren seurakunnan majaan.

CPR1642 16. Ja pappi joca woideldu on pitä candaman mullin weren seuracunnan majaan.

MLV19 16 And the anointed priest will bring of the blood of the bullock to the tent of meeting.

KJV 16. And the priest that is anointed shall bring of the bullock's blood to the tabernacle of the congregation:

Luther1912 16. Und der Priester, der gesalbt ist, soll Blut vom Farren in die Hütte des Stifts bringen

RV'1862 16. Y el sacerdote ungido meterá de la sangre del novillo en el tabernáculo del testimonio.

RuSV1876 16 И внесет священник помазанный крови тельца в скинию собрания,

FI33/38 17. Ja pappi kastakoon sormensa vereen ja pirskoittakoon sitä seitsemän kertaa Herran edessä, esiripun edessä.

Biblia1776 17. Ja papin pitää kastaman sormensa vereen ja seitsemän kertaa priiskottaman Herran eteen, esiripun edessä,

CPR1642 17. JA pitä castaman sormens wereen ja seidzemen kerta prijscottaman HERran eteen Esiripun edes.

MLV19 17 And the priest will dip his finger in the blood and sprinkle it seven times before Jehovah, before the veil.

KJV 17. And the priest shall dip his finger in some of the blood, and sprinkle it seven times before the LORD, even before the vail.

Luther1912 17. und mit seinem Finger siebenmal sprengen vor dem HERRN vor dem Vorhang.

RV'1862 17. Y mojará el sacerdote su dedo en la misma sangre, y esparcirá siete veces delante de Jehová hacia el velo.

RuSV1876 17 и омочит священник перст свой в кровь и покропит семь раз пред Господом пред завесою святилища ;

FI33/38 18. Ja hän sivelköön sitä verta alttarin sarviin, joka on Herran edessä ilmestysmajassa; kaiken muun veren hän vuodattakoon ilmestysmajan oven edessä olevan polttouhrialttarin juurelle.

Biblia1776 18. Ja pitää siitä verestä paneman altarin sarvein päälle, joka on Herran edessä seurakunnan majassa, ja kaiken sen muun veren kaataman polttouhrin alttarin pohjaan, joka on seurakunnan majan edessä.

CPR1642 18. Ja pitä sijtä werestä paneman Altarin sarwein päälle joca on HERran edes seuracunnan majas ja caiken sen muun weren caataman polttouhrin Altarin pohjalle joca on

seuracunnan majan edes.

MLV19 18 And he will put of the blood upon the horns of the altar which is before Jehovah, that is in the tent of meeting and all the blood he will pour out at the base of the altar of burnt offering, which is at the door of the tent of meeting.

KJV 18. And he shall put some of the blood upon the horns of the altar which is before the LORD, that is in the tabernacle of the congregation, and shall pour out all the blood at the bottom of the altar of the burnt offering, which is at the door of the tabernacle of the congregation.

Luther1912 18. Und soll von dem Blut auf die Hörner des Altars tun, der vor dem HERRN steht in der Hütte des Stifts, und alles andere Blut an den Boden des Brandopferaltars gießen, der vor der Tür der Hütte des Stifts steht.

RV'1862 18. Y de aquella sangre pondrá sobre los cuernos del altar que está delante de Jehová en el tabernáculo del testimonio, y toda la otra sangre derramará al cimiento del altar del holocausto, que está a la puerta del tabernáculo del testimonio.

RuSV1876 18 и возложит крови на роги жертвенника, который пред лицем Господним в скинии собрания, а остальную кровь выльет к подножию жертвенникавсесожжений, который у входа скинии собрания;

FI33/38 19. Ja hän erottakoon siitä pois kaiken rasvan ja polttakoon sen alttarilla

Biblia1776 19. Kaiken hänen lihavuutensa pitää hänen ylentämän ja polttaman alttarilla,

CPR1642 19. Caiken hänen lihawudens pitä hänen ylöndämän ja polttaman Altarilla.

MLV19 19 And all the fat of it he will take off from it and burn it upon the altar.

Luther1912 19. Alles sein Fett aber soll er abheben und auf dem Altar anzünden.

RuSV1876 19 и весь тук его вынет из него и сожжет на жертвеннике;

KJV 19. And he shall take all his fat from him, and burn it upon the altar.

RV'1862 19. Y quitarle ha todo el sebo, y hará del perfume sobre el altar.

FI33/38 20. ja tehköön tälle mullikalle, niinkuin hän teki syntiuhrimullikalle; samalla tavalla hän sille tehköön. Kun pappi näin on toimittanut heille sovituksen, annetaan heille anteeksi.

CPR1642 20. Ja pitä tekemän tämän mullin cansa nijncuin hän teki ricosuhrin mullin cansa ja nijn pitä papin heidän sowittaman ja se heille annetan andexi.

Biblia1776 20. Ja pitää tekemän tämän mullin kanssa niinkuin hän teki rikosuhrin mullin kanssa: ja niin pitää papin heidät sovittaman, ja se heille annetaan anteeksi.

MLV19 20 Thus he will do with the bullock, as he did with the bullock of the sin offering, so he will do with this. And the priest will make atonement for them and they will be forgiven.

Luther1912 20. Und soll mit dem Farren tun, wie er mit dem Farren des Sündopfers getan hat. Und soll also der Priester sie versöhnen, so wird's ihnen vergeben.

RuSV1876 20 и сделает с тельцом то, что делается с

KJV 20. And he shall do with the bullock as he did with the bullock for a sin offering, so shall he do with this: and the priest shall make an atonement for them, and it shall be forgiven them.

RV'1862 20. Y con el novillo hará como hizo del novillo de la expiación así hará de él; y así los expiará el sacerdote, y habrán perdón.

тельцом за грех; так должен сделать с ним,
и так очистит их священник, и прощено
будет им;

FI33/38 21. Ja mullikan hän vieköön leirin ulkopuolelle ja polttakoon sen, niinkuin hän poltti edellisen mullikan; se on seurakunnan syntiuhri.

Biblia1776 21. Ja hänen pitää viemän mullin leiristä ulos, ja polttaman hänen, niinkuin hän poltti sen entisen mullin: sen pitää oleman rikosuhri seurakunnan edestä.

CPR1642 21. Ja hänen pitä wiemän mullin leiristä ulos ja polttaman hänen nijncuin hän poltti sen endisen mullin se pitä oleman ricosuhri seuracunnan edestä.

MLV19 21 And he will carry forth the bullock outside the camp and burn it as he burned the first bullock. It is the sin offering for the assembly.

KJV 21. And he shall carry forth the bullock without the camp, and burn him as he burned the first bullock: it is a sin offering for the congregation.

Luther1912 21. Und soll den Farren hinaus vor das Lager tragen und verbrennen, wie er den vorigen Farren verbrannt hat. Das soll das Sündopfer der Gemeinde sein.

RV'1862 21. Y sacará el novillo fuera del campo, y quemarlo ha como quemó el primer novillo; y esto será expiación de la congregación.

RuSV1876 21 и вынесет тельца вне стана, и сожжет его так, как сожег прежнего тельца. Это жертва за грех общества.

FI33/38 22. Jos päämies tekee rikkomuksen ja

Biblia1776 22. Mutta jos päämies rikkoo ja tekee

erehdyksestä rikkomalla jotakuta Herran, Jumalansa, käskyä vastaan tekee sellaista, mitä ei saa tehdä, ja niin joutuu vikapääksi,

CPR1642 22. MUtta jos jocu Försti ricko ja teke jotacuta hänen HERrans Jumalans käskyä wastan jotca hänen tekemän pidäis ja tule tietämätä wicapääxi.

MLV19 22 When a ruler sins and does unwittingly any one of all the things which Jehovah his God has commanded not to be done and is guilty,

Luther1912 22. Wenn aber ein Fürst sündigt und irgend etwas wider des HERRN, seines Gottes, Gebote tut, was er nicht tun sollte, und versieht etwas, daß er verschuldet,

RuSV1876 22 А если согрешит начальник, и сделает по ошибке что-нибудь против заповедей Господа, Бога своего, чего не надлежало делать, и будет виновен,

FI33/38 23. ja hän sitten saa tietää rikkomuksensa, jonka hän on tehnyt, niin tuokoon uhrilahjanaan kauriin, virheettömän urospuolen,

jotakuta Herran Jumalansa käskyä vastaan, jota ei hänen tekemän pitäisi, ja tulee tietämätä vikapääksi,

KJV 22. When a ruler hath sinned, and done somewhat through ignorance against any of the commandments of the LORD his God concerning things which should not be done, and is guilty;

RV'1862 22. Y cuando pecare el príncipe, e hiciere por yerro alguno de todos los mandamientos de Jehová su Dios, que no se han de hacer, y pecare:

Biblia1776 23. Ja osotetaan hänelle sitte hänen rikoksensa, jolla hän on rikkonut: hänen pitää tuoman uhriksi virheettömän kauriin.

CPR1642 23. Ja ymmärtä sijtte hänen ricoxens cuin hän on rickonut: hänen pitä tuoman uhrixi wirhittömän caurin.

MLV19 23 if his sin, by which he has sinned, be made known to him, he will bring for his oblation a goat, a male without blemish.

KJV 23. Or if his sin, wherein he hath sinned, come to his knowledge; he shall bring his offering, a kid of the goats, a male without blemish:

Luther1912 23. und er wird seiner Sünde inne, die er getan hat, der soll zum Opfer bringen einen Ziegenbock ohne Fehl,

RV'1862 23. Desde que le fuere notificado su pecado en que pecó, entónces ofrecerá por su ofrenda un macho de cabrío, macho perfecto;

RuSV1876 23 то, когда узнан будет им грех, которым он согрешил,пусть приведет он в жертву козла без порока,

FI33/38 24. ja laskekoon kätensä kauriin pään päälle ja teurastakoon sen siinä paikassa, jossa polttouhriteuraat Herran edessä teurastetaan; se on hänen syntiuhrinsa.

Biblia1776 24. Ja laskeman kätensä kauriin pään päälle, ja teurastaman siinä paikassa, kussa Herralle polttouhria teurastetaan: se pitää oleman hänen rikosuhrinsa.

CPR1642 24. Ja laskeman kätens sen caurin pään päälle ja teurastaman sijnä paicas cusa HERralle polttouhria teurastetan se pitä oleman hänen ricosuhrins.

MLV19 24 And he will lay his hand upon the head of

KJV 24. And he shall lay his hand upon the head

the goat and kill it in the place where they kill the burnt offering before Jehovah. It is a sin offering.

Luther1912 24. und seine Hand auf des Bockes Haupt legen und ihn schlachten an der Stätte, da man die Brandopfer schlachtet vor dem HERRN. Das sei sein Sündopfer.

RuSV1876 24 и возложит руку свою на голову козла, и заколет его на месте, гдезаколаются всесожжения пред Господом: это жертва за грех;

of the goat, and kill it in the place where they kill the burnt offering before the LORD: it is a sin offering.

RV'1862 24. Y pondrá su mano sobre la cabeza, del macho cabrío, y degollarlo ha en el lugar donde se degüella el holocausto delante de Jehová; y esto será expiación.

FI33/38 25. Ja pappi ottakoon syntiuhrin verta sormeensa ja sivelköön sitä polttouhrialttarin sarviin; muun veren hän vuodattakoon polttouhrialttarin juurelle.

CPR1642 25. Sijtte pitä papin ottaman ricosuhrin werestä sormellans ja paneman sen polttouhrin Altarin sarwein päälle ja sen muun weren caataman polttouhrin Altarin pohjalle.

Biblia1776 25. Sitte pitää papin ottaman rikosuhrin verta sormellansa, ja paneman sen polttouhrin alttarin sarvein päälle, ja sen muun veren kaataman polttouhrin alttarin pohjalle.

MLV19 25 And the priest will take of the blood of the sin offering with his finger and put it upon the horns of the altar of burnt offering and the blood of it he will pour out at the base of the altar of burnt offering.

KJV 25. And the priest shall take of the blood of the sin offering with his finger, and put it upon the horns of the altar of burnt offering, and shall pour out his blood at the bottom of the altar of burnt offering.

Luther1912 25. Da soll denn der Priester von dem Blut des Sündopfers nehmen mit seinem Finger und es auf die Hörner des Brandopferaltars tun und das andere Blut an den Boden des Brandopferaltars gießen.

RuSV1876 25 и возьмет священник перстом своим крови от жертвы за грех и возложит на роги жертвенника всесожжения, а остальную кровь его выльет кподножию жертвенника всесожжения;

RV'1862 25. Y tomará el sacerdote con su dedo de la sangre de la expiación, y pondrá sobre los cuernos del altar del holocausto: y la otra sangre derramará al cimiento del altar del holocausto.

FI33/38 26. Mutta kaiken sen rasvan hän polttakoon alttarilla, niinkuin yhteysuhrin rasvan. Kun pappi näin on toimittanut hänelle sovituksen hänen rikkomuksestansa, annetaan hänelle anteeksi.

CPR1642 26. Mutta caiken hänen lihawudens pitä hänen polttaman Altarilla nijncuin sen lihawuden kijtosuhrista. Ja nijn papin pitä sowittaman hänen ricoxens ja se hänelle annetan andexi.

Biblia1776 26. Mutta kaiken hänen lihavuutensa pitää hänen polttaman alttarilla, niinkuin sen lihavuuden kiitosuhrista. Ja niin papin pitää sovittaman hänen rikoksensa, ja se hänelle annetaan anteeksi.

MLV19 26 And all the fat of it he will burn upon the altar, as the fat of the sacrifice of peace offerings. And the priest will make atonement for him as concerning his sin and he will be

KJV 26. And he shall burn all his fat upon the altar, as the fat of the sacrifice of peace offerings: and the priest shall make an atonement for him as concerning his sin, and

forgiven.

it shall be forgiven him.

Luther1912 26. Aber alles sein Fett soll er auf dem Altar anzünden gleich wie das Fett des Dankopfers. Und soll also der Priester seine Sünde versöhnen, so wird's ihm vergeben.

RV'1862 26. Y todo su sebo quemará sobre el altar, como el sebo del sacrificio de las paces: así lo expiará el sacerdote de su pecado, y habrá perdón.

RuSV1876 26 и весь тук его сожжет на жертвеннике, подобно как тук жертвы мирной, и так очистит его священник от греха его, и прощено будет ему.

FI33/38 27. Jos joku rahvaasta erehdyksestä rikkoo jotakuta Herran käskyä vastaan tekemällä sellaista, mitä ei saa tehdä, ja niin joutuu vikapääksi,

Biblia1776 27. Jos joku sielu yhteisestä kansasta rikkoo tietämätä, niin että hän tekee jotakuta Herran käskyä vastaan, jota ei hänen tekemän pitäis, ja tulee niin vikapääksi,

CPR1642 27. JOs jocu sielu yhteisestä Canssasta ricko tietämätä nijn että hän teke jotacuta HERran käskyä wastan jota ei hänen tekemän pidäis ja tule nijn wicapääxi.

MLV19 27 And if any soul of the common people sin unwittingly, in doing any of the things which Jehovah has commanded not to be done and be guilty,

KJV 27. And if any one of the common people sin through ignorance, while he doeth somewhat against any of the commandments of the LORD concerning things which ought not to be done, and be guilty;

Luther1912 27. Wenn aber eine Seele vom gemeinen Volk

RV'1862 27. Ítem, si alguna persona del pueblo de la

etwas versieht und sündigt, daß sie wider irgend eines der Gebote des HERRN tut, was sie nicht tun sollte, und sich also verschuldet,

tierra pecare por yerro, haciendo alguno de los mandamientos de Jehová, que no se han de hacer, y pecare:

RuSV1876 27 Если же кто из народа земли согрешит по ошибке и сделает что-нибудь против заповедей Господних, чего не надлежало делать, и виновен будет,

FI33/38 28. ja hän sitten saa tietää rikkomuksensa, jonka hän on tehnyt, niin tuokoon rikkomuksensa tähden, jonka hän on tehnyt, uhrilahjanaan vuohen, virheettömän naaraspuolen,

Biblia1776 28. Ja sitte saatetaan ymmärtämään rikoksensa, jolla hän on rikkonut: hänen pitää tuoman uhriksi virheettömän vuohen, sen rikoksen edestä, jolla hän rikkonut on,

CPR1642 28. Ja sijtte ymmärtä hänen ricoxens cuin hän on rickonut hänen pitä tuoman uhrixi wirhittömän wuohen sen ricoxen edestä cuin hän rickonut on.

MLV19 28 if his sin, which he has sinned, be made known to him, then he will bring for his oblation a goat, a female without blemish, for his sin which he has sinned.

KJV 28. Or if his sin, which he hath sinned, come to his knowledge: then he shall bring his offering, a kid of the goats, a female without blemish, for his sin which he hath sinned.

Luther1912 28. und ihrer Sünde innewird, die sie getan hat, die soll zum Opfer eine Ziege bringen ohne Fehl für die Sünde, die sie getan hat,

RV'1862 28. Desde que le fuere notorio su pecado que pecó, traerá por su ofrenda una cabra de las cabras, sin tacha, hembra, por su pecado que pecó.

RuSV1876 28 то, когда узнан будет им грех, которым он согрешил,пусть приведет он в жертву козу без порока за грех свой, которым он согрешил,

FI33/38 29. ja laskekoon kätensä tämän syntiuhriteuraan pään päälle ja teurastakoon sen polttouhripaikalla.

Biblia1776 29. Ja pitää laskeman kätensä rikosuhrin pään päälle ja teurastaman sen rikosuhrin polttouhrin paikalla.

CPR1642 29. Ja pitä laskeman kätens ricosuhrin pään päälle ja teurastaman sen polttouhrin paicalla.

MLV19 29 And he will lay his hand upon the head of the sin offering and kill the sin offering in the place of burnt offering.

KJV 29. And he shall lay his hand upon the head of the sin offering, and slay the sin offering in the place of the burnt offering.

Luther1912 29. und soll ihre Hand auf des Sündopfers Haupt legen und es schlachten an der Stätte des Brandopfers.

RV'1862 29. Y pondrá su mano sobre la cabeza de la expiación, y degollará la expiación en el lugar del holocausto.

RuSV1876 29 и возложит руку свою на голову жертвы за грех, и заколют козу в жертву за грех на месте, где заколают жертву всесожжения;

FI33/38 30. Ja pappi ottakoon sen verta sormeensa ja sivelköön sitä polttouhrialttarin sarviin; kaiken muun veren hän vuodattakoon alttarin juurelle.

Biblia1776 30. Ja papin pitää sormellansa ottaman sen verta, ja paneman sen polttouhrin alttarin sarvein päälle, ja kaiken veren kaataman altarin pohjaan.

CPR1642 30. Ja papin pitä sormellans ottaman werestä

ja paneman polttouhrin Altarin sarwein päälle
ja caiken weren caataman Altarin pohjalle.

MLV19 30 And the priest will take of the blood of it with his finger and put it upon the horns of the altar of burnt offering and all the blood of it he will pour out at the base of the altar.

KJV 30. And the priest shall take of the blood thereof with his finger, and put it upon the horns of the altar of burnt offering, and shall pour out all the blood thereof at the bottom of the altar.

Luther1912 30. Und der Priester soll von dem Blut mit seinem Finger nehmen und auf die Hörner des Altars des Brandopfers tun und alles andere Blut an des Altars Boden gießen.

RV'1862 30. Luego tomará el sacerdote en su dedo de su sangre, y pondrá sobre los cuernos del altar del holocausto, y toda la otra sangre derramará al cimiento del altar.

RuSV1876 30 и возьмет священник крови ее перстом своим, и возложит на рогижертвенника всесожжения, а остальную кровь ее выльет к подножию жертвенника;

FI33/38 31. Ja hän irroittakoon kaiken sen rasvan, niinkuin rasva irroitetaan yhteysuhrista, ja pappi polttakoon sen alttarilla suloisena tuoksuna Herralle. Kun pappi näin on toimittanut hänelle sovituksen, annetaan hänelle anteeksi.

Biblia1776 31. Ja kaiken hänen lihavuutensa pitää hänen eroittaman, niinkuin hän eroitti kiitosuhrin lihavuuden: ja papin pitää sen polttaman alttarilla makiaksi hajuksi Herralle. Ja niin pitää papin häntä sovittaman, ja se annetaan anteeksi hänelle.

CPR1642 31. Ja caiken hänen lihawudens pitä hänen ottaman nijncuin hän otti kijtosuhrin lihawuden ja polttaman Altarilla makiaxi

hajuxi HERralle. Ja nijn pitä Papin händä sowittaman ja hänelle se annetan andexi.

MLV19 31 And all the fat of it he will take away, as the fat is taken away from the sacrifice of peace offerings and the priest will burn it upon the altar for a sweet aroma to Jehovah. And the priest will make atonement for him and he will be forgiven.

KJV 31. And he shall take away all the fat thereof, as the fat is taken away from off the sacrifice of peace offerings; and the priest shall burn it upon the altar for a sweet savour unto the LORD; and the priest shall make an atonement for him, and it shall be forgiven him.

Luther1912 31. All sein Fett aber soll er abreißen, wie er das Fett des Dankopfers abgerissen hat, und soll's anzünden auf dem Altar zum süßen Geruch dem HERRN. Und soll also der Priester sie versöhnen, so wird's ihr vergeben.

RV'1862 31. Y quitarle ha todo su sebo, de la manera que fué quitado el sebo del sacrificio de las paces, y hará perfume el sacerdote sobre el altar en olor de holganza a Jehová; y así le reconciliará el sacerdote, y habrá perdón.

RuSV1876 31 и весь тук ее отделит, подобно как отделяется тук из жертвы мирной, и сожжет его священник на жертвеннике в приятное благоухание Господу; и так очистит его священник, и прощено будет ему.

FI33/38 32. Mutta jos hän tuo uhrilahjanaan karitsan syntiuhriksi, niin tuokoon virheettömän uuhen

Biblia1776 32. Mutta jos hän tuo lampaansa rikosuhriksi, niin tuokaan virheettömän uuhen.

CPR1642 32. MUtta jos hän tuo lamban ricosuhrixi nijn tuocan wirhittömän uhen.

MLV19 32 And if he brings a lamb as his oblation for a sin offering, he will bring it a female without blemish.

KJV 32. And if he bring a lamb for a sin offering, he shall bring it a female without blemish.

Luther1912 32. Wird er aber ein Schaf zum Sündopfer bringen, so bringe er ein weibliches, das ohne Fehl ist,

RV'1862 32. Y si trajere cordero para su ofrenda por el pecado, hembra perfecta traerá.

RuSV1876 32 А если из стада овец захочет он принести жертву за грех, пусть принесет женского пола, без порока,

FI33/38 33. ja laskekoon kätensä tämän syntiuhriteuraan pään päälle ja teurastakoon sen syntiuhriksi siinä paikassa, jossa polttouhrieläin teurastetaan.

Biblia1776 33. Ja laskekaan kätensä rikosuhrin pään päälle ja teurastakaan sen rikosuhriksi siinä paikassa, missä polttouhri teurastetaan.

CPR1642 33. Ja laskecan kätens ricosuhrin pään päälle ja teurastacan sen ricosuhrixi sijnä paicas cuin polttouhri teurastetan.

MLV19 33 And he will lay his hand upon the head of the sin offering and kill it for a sin offering in the place where they kill the burnt offering.

KJV 33. And he shall lay his hand upon the head of the sin offering, and slay it for a sin offering in the place where they kill the burnt offering.

Luther1912 33. und lege seine Hand auf des Sündopfers Haupt und schlachte es zum Sündopfer an der Stätte, da man die Brandopfer schlachtet.

RV'1862 33. Y pondrá su mano sobre la cabeza de la expiación, y degollarla ha por expiación en el lugar donde se degüella el holocausto.

RuSV1876 33 и возложит руку свою на голову жертвы за грех, и заколет ее в жертву за грех на том месте, где заколают жертвувсесожжения;

FI33/38 34. Ja pappi ottakoon syntiuhrin verta sormeensa ja sivelköön polttouhrialttarin sarviin; kaiken muun veren hän vuodattakoon alttarin juurelle.

Biblia1776 34. Ja papin pitää sormellansa ottaman rikosuhrin verta, ja paneman polttouhrin alttarin sarvein päälle, ja kaataman kaiken muun veren alttarin pohjaan.

CPR1642 34. Ja Papin pitä sormellans ottaman werestä ja paneman polttouhrin Altarin sarwein päällä ja caataman caiken muun weren Altarin pohjalle.

MLV19 34 And the priest will take of the blood of the sin offering with his finger and put it upon the horns of the altar of burnt offering and all the blood of it he will pour out at the base of the altar.

KJV 34. And the priest shall take of the blood of the sin offering with his finger, and put it upon the horns of the altar of burnt offering, and shall pour out all the blood thereof at the bottom of the altar:

Luther1912 34. Und der Priester soll von dem Blut mit seinem Finger nehmen und auf die Hörner des Brandopferaltars tun und alles andere Blut an den Boden des Altars gießen.

RV'1862 34. Después tomará el sacerdote con su dedo de la sangre de la expiación, y pondrá sobre los cuernos del altar del holocausto; y toda la otra sangre derramará al cimiento del altar.

RuSV1876 34 и возьмет священник перстом своим крови от сей жертвы за грех и возложит на роги жертвенника всесожжения, а остальную кровь ее выльет кподножию

жертвенника;

FI33/38 35. Ja kaiken sen rasvan hän irroittakoon, niinkuin yhteysuhrilampaan rasva irroitetaan, ja pappi polttakoon sen alttarilla Herran uhrin päällä. Kun pappi on toimittanut hänelle sovituksen hänen rikkomuksestansa, jonka hän on tehnyt, annetaan hänelle anteeksi.

Biblia1776 35. Mutta kaiken lihavuuden pitää hänen eroittaman niinkuin kiitosuhrin lampaan lihavuus eroitettiin, ja papin pitää polttaman sen alttarilla Herran tuleksi. Ja niin pitää papin hänen rikoksensa sovittaman, jolla hän on rikkonut, ja se hänelle annetaan anteeksi.

CPR1642 35. Mutta caiken lihawuden pitä hänen ottaman nijncuin hän kijtosuhrin lamban lihawuden otti ja pitä polttaman sen Altarilla HERran tulexi. Ja nijn pitä Papin hänen ricoxens sowittaman cuin hän on rickonut ja se hänelle annetan andexi.

MLV19 35 And all the fat of it he will take away, as the fat of the lamb is taken away from the sacrifice of peace offerings and the priest will burn them on the altar, upon the offerings of Jehovah made by fire. And the priest will make atonement for him concerning his sin that he has sinned and he will be forgiven.

KJV 35. And he shall take away all the fat thereof, as the fat of the lamb is taken away from the sacrifice of the peace offerings; and the priest shall burn them upon the altar, according to the offerings made by fire unto the LORD: and the priest shall make an atonement for his sin that he hath committed, and it shall be forgiven him.

Luther1912 35. Aber all sein Fett soll er abreißen, wie er das Fett vom Schaf des Dankopfers abgerissen hat, und soll's auf dem Altar anzünden zum

RV'1862 35. Y quitarle ha todo su sebo, como fué quitado el sebo del sacrificio de las paces, y hará el sacerdote perfume de ello sobre el

Feuer dem HERRN. Und soll also der Priester versöhnen seine Sünde, die er getan hat, so wird's ihm vergeben.

RuSV1876 35 и весь тук ее отделит, как отделяется тук овцы из жертвы мирной, и сожжет сие священник на жертвеннике в жертву Господу; и так очистит его священник от греха, которым он согрешил, и прощено будет ему.

altar en ofrenda encendida a Jehová; y así le reconciliará el sacerdote de su pecado, que pecó, y habrá perdón.

5 luku

Lisämääräyksiä syntiuhrilakiin. Vikauhrilaki.

FI33/38 1. Jos joku rikkoo siten, että hän, vaikka kuulee vannotuksen ja voisi olla todistajana, joko hän on ollut silminnäkijänä tahi muuten saanut asiasta tietää, ei kuitenkaan ilmoita sitä ja niin joutuu syynalaiseksi;

CPR1642 1. JOs jocu sielu ricko ja cuule jongun kiroilewan ja hän on sen todistaja eli sen nähnyt ja tiennyt on ja ei ilmoita sitä hän on wicapää wäryteen.

Biblia1776 1. Jos joku sielu rikkoo, niin että hän kuulee jonkun kiroilevan, ja hän on sen todistaja, eli on sen nähnyt taikka tietänyt, ja ei ilmoita siitä, hän on vikapää vääryyteen.

MLV19 1 And if a soul sins, in that he hears the voice

KJV 1. And if a soul sin, and hear the voice of

of an oath, he being a witness, whether he has seen or known, if he does not testify, then he will bear his iniquity.

Luther1912 1. Wenn jemand also sündigen würde, daß er den Fluch aussprechen hört und Zeuge ist, weil er's gesehen oder erfahren hat, es aber nicht ansagt, der ist einer Missetat schuldig.

RuSV1876 1 Если кто согрешит тем, что слышал голос проклятия и был свидетелем, или видел, или знал, но не объявил, то он понесет на себе грех.

FI33/38 2. tahi jos joku tietämättään koskee johonkin saastaiseen, mihin tahansa, joko saastaisen metsäeläimen raatoon tai saastaisen kotieläimen raatoon tai saastaisen matelijan raatoon, ja on siten tullut saastaiseksi ja vikapääksi;

CPR1642 2. Eli jos jocu sielu rupe johongun saastaiseen cappaleen taicka saastaiseen medzän eläinden raaton eli carjain eli matoin tietämät hän on saastainen ja wicapää.

MLV19 2 Or if a soul touches any unclean thing, whether it is the carcass of an unclean beast, or the carcass of unclean cattle, or the carcass

swearing, and is a witness, whether he hath seen or known of it; if he do not utter it, then he shall bear his iniquity.

RV'1862 1. ÍTEM, cuando alguna persona pecare, que hubiere oido la voz del juramento, y él fuere testigo que vió, o supo, si no lo denunciare, él llevará su pecado.

Biblia1776 2. Eli jos joku sielu rupee johonkuhun saastaiseen kappaleeseen, taikka saastaisen metsän eläimen raatoon, eli saastaisen karjan raatoon eli saastaisen madon raatoon, ja se olis hänelle tietämätöin: hän on saastainen ja vikapää.

KJV 2. Or if a soul touch any unclean thing, whether it be a carcase of an unclean beast, or a carcase of unclean cattle, or the carcase

of unclean creeping things and it is hidden from him and he is unclean, then he will be guilty.

Luther1912 2. Oder wenn jemand etwas Unreines anrührt, es sei ein Aas eines unreinen Tieres oder Viehs oder Gewürms, und wüßte es nicht, der ist unrein und hat sich verschuldet.

RuSV1876 2 Или если прикоснется к чему-нибудь нечистому, или к трупу зверя нечистого, или к трупу скота нечистого, или к трупу гада нечистого, но не знал того, то он нечист и виновен.

FI33/38 3. tahi jos hän tietämättään koskee ihmisen saastaan, olipa se mitä saastaa tahansa, josta tulee saastaiseksi, mutta sitten huomaa sen ja joutuu vikapääksi;

CPR1642 3. Eli jos hän rupe saastaiseen ihmiseen millä ikänäns saastaisudella ihminen taita saastaisexi tulla tietämät ja sen sijtte ymmärtä se on wicapää.

MLV19 3 Or if he touch the uncleanness of man, whatever his uncleanness be with which he is

of unclean creeping things, and if it be hidden from him; he also shall be unclean, and guilty.

RV'1862 2. Ítem, la persona que hubiere tocado en cualquiera cosa inmunda, sea cuerpo muerto de bestia inmunda, o cuerpo muerto de animal inmundo, o cuerpo muerto de serpiente inmunda, y ella no lo supiere, será inmunda y habrá pecado.

Biblia1776 3. Eli jos hän rupee saastaiseen ihmiseen, millä ikänänsä saastaisuudella ihminen taitaa saastaiseksi tulla, tietämätä, ja sen sitte ymmärtää, se on vikapää.

KJV 3. Or if he touch the uncleanness of man, whatsoever uncleanness it be that a man

unclean and it is hid from him, when he knows of it, then he will be guilty.

Luther1912 3. Oder wenn er einen unreinen Menschen anrührt, in was für Unreinigkeit der Mensch unrein werden kann, und wüßte es nicht und wird's inne, der hat sich verschuldet.

RuSV1876 3 Или если прикоснется к нечистоте человеческой, какая бы то ни была нечистота, от которой оскверняются, и он не знал того, но после узнает, то он виновен.

FI33/38 4. tahi jos joku, ajattelemattomasti puhuen huulillansa, tietämättään vannoo tekevänsä jotakin, pahaa tai hyvää — vannoipa mitä hyvänsä, mitä ihminen saattaa ajattelemattomasti vannoa — mutta sitten huomaa sen ja joutuu johonkin sellaiseen vikapääksi,

CPR1642 4. Eli jos jocu sielu wanno nijn että hänen suustans käy ulos tietämät pahoin eli hywin tehdä (nijncuin ihminen kyllä wanno ennencuin hän sitä ajattele) ja sen sijtte ymmärtä hän on wicapää yhten näistä.

shall be defiled withal, and it be hid from him; when he knoweth of it, then he shall be guilty.

RV'1862 3. O si tocare hombre inmundo en cualquiera inmundicia suya, de que es inmundo, y no lo supiere, mas lo supiere después, habrá pecado.

Biblia1776 4. Eli jos joku sielu vannoo, niin että hänen suustansa käy ajattelemata pahoin eli hyvin tehdä, kaikki kuin ihminen vannoo huomaitsemata, ja sen sitte ymmärtää: hän on vikapää yhteen näistä.

MLV19 4 Or if a soul swears rashly with his lips to do evil, or to do good, whatever it is that a man will utter rashly with an oath and it is hid from him, when he realizes it, then he will be guilty in one of these.

KJV 4. Or if a soul swear, pronouncing with his lips to do evil, or to do good, whatsoever it be that a man shall pronounce with an oath, and it be hid from him; when he knoweth of it, then he shall be guilty in one of these.

Luther1912 4. Oder wenn jemand schwört, daß ihm aus dem Mund entfährt, Schaden oder Gutes zu tun (wie denn einem Menschen ein Schwur entfahren mag, ehe er's bedächte), und wird's inne, der hat sich an der einem verschuldet.

RV'1862 4. Ítem, la persona que jurare, pronunciando de labios de hacer mal, o bien en todas las cosas que el hombre pronuncia con juramento, y él no lo supiere, mas después lo entendiere, el que será culpado en una de estas cosas,

RuSV1876 4 Или если кто безрассудно устами своими поклянется сделать что-нибудь худое или доброе, какое бы то ни было дело, в котором люди безрассудноклянутся, и он не знал того, но после узнает, то он виновен в том.

FI33/38 5. niin, jos hän on vikapää johonkin sellaiseen, tunnustakoon sen, mitä on rikkonut,

Biblia1776 5. Koska hän on vikapää johonkuhun näistä, ja tunnustaa, että hän siinä rikkonut on:

CPR1642 5. Cosca hän on wicapää johongun näistä ja tunnusta että hän sijnä rickonut on.

MLV19 5 And it will be, when he will be guilty in one of these, that he will confess that by which he has sinned.

KJV 5. And it shall be, when he shall be guilty in one of these things, that he shall confess that he hath sinned in that thing:

Luther1912 5. Wenn's nun geschieht, daß er sich an einem verschuldet und bekennt, daß er daran gesündigt hat,

RuSV1876 5 Если он виновен в чем-нибудь из сих, и исповедается, в чем он согрешил,

RV'1862 5. Y será, que cuando alguno pecare en alguna de estas cosas, confesará aquello en que pecó;

FI33/38 6. ja tuokoon hyvityksenä Herralle rikkomuksesta, jonka hän on tehnyt, naaraspuolen pikkukarjasta, uuhen tai vuohen, syntiuhriksi; ja pappi toimittakoon hänelle sovituksen hänen rikkomuksestansa.

CPR1642 6. Nijn pitä hänen tämän ricoxens wian edest cuin hän rickonut on tuoman laumasta HERralle lamban eli wuohen ricosuhrixi nijn pitä Papin sowittaman hänen ricoxens.

Biblia1776 6. Niin pitää hänen tämän rikoksensa vian edestä, kuin hän rikkonut on, tuoman laumasta Herralle uuhen eli vuohen rikosuhriksi: niin pitää papin sovittaman hänen rikoksensa.

MLV19 6 And he will bring his trespass offering to Jehovah for his sin which he has sinned, a female from the flock, a lamb or a goat, for a sin offering. And the priest will make atonement for him as concerning his sin.

KJV 6. And he shall bring his trespass offering unto the LORD for his sin which he hath sinned, a female from the flock, a lamb or a kid of the goats, for a sin offering; and the priest shall make an atonement for him concerning his sin.

Luther1912 6. so soll er für seine Schuld dieser seiner Sünde, die er getan hat, dem HERRN bringen von der Herde eine Schaf-oder Ziegenmutter zum Sündopfer, so soll ihm der Priester seine

RV'1862 6. Y traerá su expiación a Jehová por su pecado que pecó, una cordera hembra de la manada, o una cabra de las cabras por expiación, y el sacerdote le reconciliará de su

Sünden versöhnen.

RuSV1876 6 то пусть принесет Господу за грех свой, которым он согрешил, жертвуповинности из мелкого скота, овцу или козу, за грех, и очистит его священник от греха его.

FI33/38 7. Mutta jollei hän saa hankituksi sellaista eläintä, niin tuokoon Herralle hyvitykseksi siitä, mitä on rikkonut, kaksi metsäkyyhkystä tai kaksi kyyhkysenpoikaa, toisen syntiuhriksi ja toisen polttouhriksi,

CPR1642 7. Joldeica hänellä ole lammasta nijn tuocan HERralle ricoxens edestä cuin hän rickonut on caxi kyhkyläistä eli caxi mettisen poica yhden ricosuhrixi ja toisen polttouhrixi.

MLV19 7 And if his means is not sufficient for a lamb, then he will bring his trespass offering for that by which he has sinned, two turtle-doves, or two young pigeons, to Jehovah, one for a sin offering and the other for a burnt offering.

Luther1912 7. Vermag er aber nicht ein Schaf, so bringe er dem HERRN für seine Schuld, die er getan hat, zwei Turteltauben oder zwei junge Tauben, die erste zum Sündopfer, die andere zum Brandopfer,

pecado.

Biblia1776 7. Jollei hänellä ole lammasta, niin tuokaan Herralle rikoksensa edestä, jolla hän rikkonut on, kaksi mettistä eli kaksi kyhkyläisen poikaa: yhden rikosuhriksi, ja toisen polttouhriksi.

KJV 7. And if he be not able to bring a lamb, then he shall bring for his trespass, which he hath committed, two turtledoves, or two young pigeons, unto the LORD; one for a sin offering, and the other for a burnt offering.

RV'1862 7. Y si no alcanzáre para un cordero, traerá en expiación por su pecado que pecó, dos tórtolas, o dos palominos a Jehová; el uno para expiación, y el otro para holocausto.

RuSV1876 7 Если же он не в состоянии принести овцы, то в повинность за грех свой пусть принесет Господу двух горлиц или двух молодых голубей, одного в жертву за грех, а другого во всесожжение;

FI33/38 8. ja vieköön ne papille. Tämä uhratkoon ensiksi sen, joka on määrätty syntiuhriksi, vääntäköön siltä niskat poikki, päätä kuitenkaan irroittamatta,

Biblia1776 8. Ja viekään ne papille: hänen pitää sen ensimäisen uhraaman rikosuhriksi ja vääntämän sen niskat ja ei kuitenkaan päätä erinänsä repäisemän,

CPR1642 8. Ja wiekän ne papille hänen pitä sen ensimäisen uhraman ricosuhrixi ja wäändämän niscat häneldä ja ei cuitengan päätä erinäns repäisemän.

MLV19 8 And he will bring them to the priest, who will offer what is for the sin offering first and wring off its head from its neck, but will not divide it apart.

KJV 8. And he shall bring them unto the priest, who shall offer that which is for the sin offering first, and wring off his head from his neck, but shall not divide it asunder:

Luther1912 8. und bringe sie dem Priester. Der soll die erste zum Sündopfer machen, und ihr den Kopf abkneipen hinter dem Genick, und nicht abbrechen;

RV'1862 8. Y traerlos ha al sacerdote, el cual ofrecerá primero el que es por expiación, y quitará su cabeza de delante de su cuello, mas no apartará;

RuSV1876 8 пусть принесет их к священнику, и священник представит прежде ту из сих птиц , которая загрех, и надломит голову ее

от шеи ее, но не отделит;

FI33/38 9. ja pirskoittakoon syntiuhrin verta alttarin seinään, ja puserrettakoon se veri, joka jää jäljelle, alttarin juurelle; se on syntiuhri.

Biblia1776 9. Ja pitää priiskottaman alttarin seinän rikosuhrin verellä, ja antaman sen veren, joka jää, vuotaa alttarin pohjaan. Se on rikosuhri.

CPR1642 9. Ja pitä prijscottaman Altarin seinän ricosuhrin werellä ja andaman sen weren cuin jää wuota Altarin pohjalle. Se on ricosuhri.

MLV19 9 And he will sprinkle of the blood of the sin offering upon the side of the altar and the rest of the blood will be drained out at the base of the altar. It is a sin offering.

KJV 9. And he shall sprinkle of the blood of the sin offering upon the side of the altar; and the rest of the blood shall be wrung out at the bottom of the altar: it is a sin offering.

Luther1912 9. und sprenge mit dem Blut des Sündopfers an die Seite des Altars, und lasse das übrige Blut ausbluten an des Altars Boden. Das ist das Sündopfer,

RV'1862 9. Y esparcirá de la sangre de la expiación sobre la pared del altar; y lo que sobrare de la sangre esprimirlo ha al cimiento del altar; y esto será expiación.

RuSV1876 9 и покропит кровью сей жертвы за грех на стену жертвенника, а остальную кровь выцедит к подножию жертвенника: это жертва за грех;

FI33/38 10. Ja toisen hän säädetyllä tavalla valmistakoon polttouhriksi. Kun pappi näin on toimittanut hänelle sovituksen hänen rikkomuksestaan, jonka hän on tehnyt,

Biblia1776 10. Toisen pitää hänen uhraaman polttouhriksi tavan jälkeen. Ja niin pitää papin sovittaman hänen rikoksensa, jolla hän rikkonut on, ja se annetaan hänelle anteeksi.

annetaan hänelle anteeksi.

CPR1642 10. Toisen pitä hänen uhraman polttouhrixi tawans jälken. Ja nijn pitä papin sowittaman hänen ricoxens cuin hän rickonut on ja se hänelle annetan andexi.

MLV19 10 And he will offer the second for a burnt offering, according to the ordinance. And the priest will make atonement for him as concerning his sin which he has sinned and he will be forgiven.

KJV 10. And he shall offer the second for a burnt offering, according to the manner: and the priest shall make an atonement for him for his sin which he hath sinned, and it shall be forgiven him.

Luther1912 10. Die andere aber soll er zum Brandopfer machen, so wie es recht ist. Und soll also der Priester ihm seine Sünde versöhnen, die er getan hat, so wird's ihm vergeben.

RV'1862 10. Y del otro hará holocausto conforme al rito; y así le reconciliará el sacerdote de su pecado que pecó, y habrá perdón.

RuSV1876 10 а другую употребит во всесожжение по установлению; и так очистит его священник от греха его, которым он согрешил, и прощено будет ему.

FI33/38 11. Jollei hän saa hankituksi kahta metsäkyyhkystä tai kahta kyyhkysenpoikaa, niin tuokoon uhrilahjanaan sen sovittamiseksi, mitä on rikkonut, kymmenennen osan eefamittaa lestyjä jauhoja syntiuhriksi, mutta älköön vuodattako siihen öljyä älköönkä

Biblia1776 11. Jollei hänelle ole kahta mettistä eli kahta kyhkyläisen poikaa, niin tuokaan uhrinsa, rikoksensa edestä, kymmenennen osan ephaa sämpyläjauhoja rikosuhriksi. Mutta ei hänen pidä öljyä sen päälle paneman, eikä pyhää savua; sillä se on rikosuhri.

panko sen päälle suitsuketta, sillä se on syntiuhri.

CPR1642 11. Joldeica hänellä ole cahta kyhkyläistä eli cahta mettisen poica nijn tuocan uhrins ricoxens edest kymmenennen osan Ephast sämbyläjauhoja ricosuhrixi. Mutta ei hänen pidä öljyä sen päälle paneman eikä pyhä sawua: sillä se on ricosuhri.

MLV19 11 But if his means is not sufficient for two turtle-doves, or two young pigeons, then he will bring his oblation for that by which he has sinned, the tenth part of an ephah of fine flour for a sin offering. He will put no oil upon it, nor will he put any frankincense on it, for it is a sin offering.

KJV 11. But if he be not able to bring two turtledoves, or two young pigeons, then he that sinned shall bring for his offering the tenth part of an ephah of fine flour for a sin offering; he shall put no oil upon it, neither shall he put any frankincense thereon: for it is a sin offering.

Luther1912 11. Vermag er aber nicht zwei Turteltauben oder zwei junge Tauben, so bringe er für seine Sünde als ein Opfer ein zehntel Epha Semmelmehl zum Sündopfer. Er soll aber kein Öl darauf legen noch Weihrauch darauf tun; denn es ist ein Sündopfer.

RV'1862 11. Mas si no alcanzare su mano para dos tórtolas, o dos palominos, traerá por su ofrenda por su pecado que pecó, la diezma de un efa de flor de harina por expiación. No pondrá sobre ella aceite, ni pondrá sobre ella incienso, porque es expiación.

RuSV1876 11 Если же он не в состоянии принести двух горлиц илидвух молодых голубей, пусть принесет за то, что согрешил, десятую часть ефы пшеничной муки в жертву за грех;

пусть не льет на нее елея, и ливана пусть не кладет на нее, ибо это жертва загрех;

FI33/38 12. Ja vieköön sen papille, ja pappi ottakoon siitä kourallisen, alttariuhriosan, ja polttakoon sen alttarilla Herran uhrin päällä; se on syntiuhri.

Biblia1776 12. Ja hänen pitää sen viemän papille, ja papin pitää siitä ottaman pivon täyden muistoksi, ja polttaman sen alttarilla Herralle tuliuhriksi: tämä on rikosuhri.

CPR1642 12. Ja hänen pitä sen wiemän papille ja papin pitä sijtä ottaman pion täyden muistoxi ja polttaman sen Altarilla HERralle uhrixi: Tämä on ricosuhri.

MLV19 12 And he will bring it to the priest and the priest will take his handful of it as the memorial of it and burn it on the altar, upon the offerings of Jehovah made by fire. It is a sin offering.

KJV 12. Then shall he bring it to the priest, and the priest shall take his handful of it, even a memorial thereof, and burn it on the altar, according to the offerings made by fire unto the LORD: it is a sin offering.

Luther1912 12. Und soll's zum Priester bringen. Der Priester aber soll eine Handvoll davon nehmen zum Gedächtnis und anzünden auf dem Altar zum Feuer dem HERRN. Das ist ein Sündopfer.

RV'1862 12. Mas traerla ha al sacerdote, y el sacerdote tomará de ella su puño lleno para su memorial, y hará perfume sobre el altar sobre las otras ofrendas encendidas a Jehová; y esto será expiación.

RuSV1876 12 и принесет ее к священнику, а священник возьмет из нее полную горсть в память и сожжет на жертвеннике в жертву Господу: это жертва за грех;

FI33/38 13. Kun pappi näin on toimittanut hänelle sovituksen jostakin sellaisesta hänen tekemästään rikkomuksesta, annetaan hänelle anteeksi. Ja papille tulkoon se, mikä ruokauhristakin.

Biblia1776 13. Ja papin pitää niin sovittaman hänelle hänen rikoksensa, jolla hän rikkonut on, ja se annetaan anteeksi hänelle. Ja sen pitää oleman papin oman niinkuin ruokauhrinkin.

CPR1642 13. Ja papin pitä nijn sowittaman hänelle hänen ricoxens cuin hän rickonut on ja se hänelle annetan andexi. Ja sen pitä oleman papin oman nijncuin ruocauhringin.

MLV19 13 And the priest will make atonement for him concerning his sin that he has sinned in any of these things and he will be forgiven. And the remnant will be the priest's, as the meal offering.

KJV 13. And the priest shall make an atonement for him as touching his sin that he hath sinned in one of these, and it shall be forgiven him: and the remnant shall be the priest's, as a meat offering.

Luther1912 13. Und der Priester soll also seine Sünde, die er getan hat, ihm versöhnen, so wird's ihm vergeben. Und es soll dem Priester gehören wie ein Speisopfer.

RV'1862 13. Y así le reconciliará el sacerdote de su pecado, que pecó, en alguna de estas cosas, y habrá perdon; y será del sacerdote, como el presente.

RuSV1876 13 и так очистит его священник от греха его, которым он согрешил в котором-нибудь из оных случаев , и прощено будет ему; остаток же принадлежит священнику, как приношение хлебное.

FI33/38 14. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 14. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 14. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 14 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 14. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 14. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 14. Habló más Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 14 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 15. Jos joku lankeaa uskottomuuteen ja erehdyksestä rikkoo anastamalla sitä, mikä on Herralle pyhitetty, tuokoon hyvityksenä Herralle vikauhriksi virheettömän oinaan pikkukarjasta, niin monen hopeasekelin arvoisen, pyhäkkösekelin painon mukaan, kuin sinä arvioit.

Biblia1776 15. Jos joku sielu kovasti rikkoo ja erehdyksestä syntiä tekee jossakussa joka Herralle pyhitetty on, hänen pitää Herralle tuoman vikauhrin, virheettömän oinaan laumasta, sinun arvios jälkeen hopiapainoon, pyhän siklin jälkee, vikauhriksi.

CPR1642 15. Jos jocu sielu tietämätä ricko josacusa cuin HERralle pyhitetty on hänen pitä HERralle tuoman wicauhrin wirhittömän oinan laumasta joca caxi hopia Sicliä maxa Pyhän Siclin jälken wicauhrixi.

MLV19 15 If a soul commits a trespass and sins unwittingly in the holy things of Jehovah, then he will bring his trespass offering to Jehovah, a ram without blemish out of the flock,

KJV 15. If a soul commit a trespass, and sin through ignorance, in the holy things of the LORD; then he shall bring for his trespass unto the LORD a ram without blemish out of

according to your estimation in silver by shekels, according to the shekel of the sanctuary, for a trespass offering.

the flocks, with thy estimation by shekels of silver, after the shekel of the sanctuary, for a trespass offering:

Luther1912 15. Wenn sich jemand vergreift, daß er es versieht und sich versündigt an dem, das dem HERRN geweiht ist, soll er ein Schuldopfer dem HERRN bringen, einen Widder ohne Fehl von der Herde, der zwei Silberlinge wert sei nach dem Lot des Heiligtums, zum Schuldopfer.

RV'1862 15. Cuando alguna persona hiciere prevaricación, y pecare por yerro en las cosas santificadas a Jehová, traerá por su expiación a Jehová un carnero sin tacha del ganado, conforme a tu estimación, de dos siclos de plata del siclo del santuario, por el pecado.

RuSV1876 15 если кто сделает преступление и по ошибке согрешит против посвященного Господу, пусть за вину свою принесет Господу из стада овец овна без порока, по твоей оценке, серебряными сиклями по сиклю священному, в жертву повинности;

FI33/38 16. Ja mitä hän on pyhitetystä anastanut itselleen, sen hän korvatkoon ja pankoon siihen lisäksi vielä viidennen osan sen arvosta ja antakoon sen papille. Kun pappi näin on toimittanut hänelle sovituksen uhraamalla vikauhrioinaan, annetaan hänelle anteeksi.

Biblia1776 16. Siihen myös, mitä hän on rikkonut pyhitetyssä, pitää hänen sen antaman jällensä, ja pitää sen tykö antaman viidennen osan, ja antaman sen papille: ja papin pitää sovittaman hänen vikauhrin oinaalla, niin se hänelle annetaan anteeksi.

CPR1642 16. Sijhen myös mitä hän on rickonut pyhitetys pitä hänen sen andaman jällens ja wielä sijtte andaman wijdennen osan

päälisexi. Ja pitä sen andaman papille hänen pitä sowittaman hänen wicauhrins oinalla nijn se hänelle annetan andexi.

MLV19 16 And he will make restitution for what he has sinned in the holy thing and will add the fifth part to it and give it to the priest. And the priest will make atonement for him with the ram of the trespass offering and he will be forgiven.

KJV 16. And he shall make amends for the harm that he hath done in the holy thing, and shall add the fifth part thereto, and give it unto the priest: and the priest shall make an atonement for him with the ram of the trespass offering, and it shall be forgiven him.

Luther1912 16. Dazu was er gesündigt hat an dem Geweihten, soll er wiedergeben und den fünften Teil darüber geben, und soll's dem Priester geben; der soll ihn versöhnen mit dem Widder des Schuldopfers, so wird's ihm vergeben.

RV'1862 16. Y lo que hubiere pecado del santuario, pagará, y añadirá sobre ella su quinto, y darlo ha al sacerdote, y el sacerdote le reconciliará con el carnero de la expiación, y habrá perdón.

RuSV1876 16 за ту святыню, против которой он согрешил, пусть воздаст и прибавит к тому пятую долю, и отдаст сие священнику, и священник очистит его овном жертвы повинности, и прощено будет ему.

FI33/38 17. Jos joku rikkoo jotakuta Herran käskyä vastaan ja tekee tietämättään sellaista, mitä ei saa tehdä, ja tulee vikapääksi ja joutuu

Biblia1776 17. Ja jos joku sielu rikkoo ja tekee vastoin jotakuta Herran käskyä, jota ei hänen pitänyt tekemän, ja ei sitä tietänyt: hän on vikapää

syynalaiseksi,

CPR1642 17. Jos jocu sielu ricko ja teke wastoin jotacuta HERran käskyä jota ei hänen pitänyt tekemän tietämät hän on wicapää wääryteen.

MLV19 17 And if a soul sins and does any of the things which Jehovah has commanded not to be done, though he did not know it, yet he is guilty and will bear his iniquity.

Luther1912 17. Wenn jemand sündigt und tut wider irgend ein Gebot des HERRN, was er nicht tun sollte, und hat's nicht gewußt, der hat sich verschuldet und ist einer Missetat schuldig

RuSV1876 17 Если кто согрешит и сделает что-нибудь против заповедей Господних, чего не надлежало делать, и по неведению сделается виновным и понесет на себе грех,

FI33/38 18. niin tuokoon papille vikauhriksi pikkukarjasta sinun arviosi mukaisen, virheettömän oinaan. Kun pappi on toimittanut hänelle sovituksen siitä erehdyksestä, jonka hän on tietämättään tehnyt, annetaan hänelle anteeksi.

vääryyteen,

KJV 17. And if a soul sin, and commit any of these things which are forbidden to be done by the commandments of the LORD; though he wist it not, yet is he guilty, and shall bear his iniquity.

RV'1862 17. Ítem, Si alguna persona pecare, e hiciere alguno de todos los mandamientos de Jehová, que no se han de hacer, y no lo supiere, y así pecó, llevará su pecado.

Biblia1776 18. Ja pitää tuoman papille virheettömän oinaan laumasta, sinun arvios jälkeen vikauhriksi: ja papin pitää sovittaman hänelle hänen tietämättömyytensä, kun hän tehnyt on tietämätä, niin se hänelle annetaan anteeksi.

CPR1642 18. Ja pitä tuoman papille wirhittömän oinan laumasta wicauhrin hinnalla: hänen pitä sowittaman hänelle hänen tietämättömydens cuin hän tehnyt on tietämät nijn se hänelle annetan andexi.

MLV19 18 And he will bring a ram without blemish out of the flock, according to your estimation, for a trespass offering, to the priest. And the priest will make atonement for him concerning the thing by which he erred unwittingly and knew it not and he will be forgiven.

KJV 18. And he shall bring a ram without blemish out of the flock, with thy estimation, for a trespass offering, unto the priest: and the priest shall make an atonement for him concerning his ignorance wherein he erred and wist it not, and it shall be forgiven him.

Luther1912 18. und soll bringen einen Widder von der Herde ohne Fehl, der eines Schuldopfers wert ist, zum Priester; der soll ihm versöhnen, was er versehen hat und wußte es nicht, so wird's ihm vergeben.

RV'1862 18. Y traerá un carnero perfecto de las ovejas, conforme a tu estimación, por expiación, al sacerdote, y el sacerdote la reconciliará, de su yerro que erró sin saber, y habrá perdón.

RuSV1876 18 пусть принесет к священнику в жертву повинности овна без порока, по оценке твоей, и загладит священник проступок его, в чем он преступил по неведению, и прощено будет ему.

FI33/38 19. Se on vikauhri; sillä hän on tullut vikapääksi Herran edessä.

Biblia1776 19. Se on vikauhri: sillä vikaan hän kaiketikin Herran edessä joutunut on.

CPR1642 19. Se on wicauhri johonga hän HERran edes joutunut on.

MLV19 19 It is a trespass offering. He is certainly guilty before Jehovah.

KJV 19. It is a trespass offering: he hath certainly trespassed against the LORD.

Luther1912 19. Das ist das Schuldopfer; verschuldet hat er sich an dem HERRN.

RV'1862 19. Pecado es, y pecando pecó a Jehová.

RuSV1876 19 Это жертва повинности, которою он провинился пред Господом.

6 luku

Lisämääräyksiä vikauhria, polttouhria, ruokauhria ja syntiuhria koskeviin lakeihin.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 1. 5:20 Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Jos joku tekee rikkomuksen ja on uskoton

Biblia1776 2. Jos joku sielu tekee syntiä ja rikkoo kovasti

Herraa kohtaan kieltämällä saaneensa lähimmäiseltään, mitä tämä on hänen haltuunsa antanut tai hänen hoitoonsa uskonut, tahi mitä hän itse on väkisin ottanut tai vääryydellä anastanut lähimmäiseltään,

Herraa vastaan, kieltäen lähimmäiseltänsä sen, minkä hän hänen haltuunsa antanut on, eli sen, jonka hän hänelle (muutoin) käteen antanut on, taikka jonka hän väkivallalla ottanut on, eli vääryydellä on saattanut allensa:

CPR1642 2. Jos jocu sielu ricko ja teke HERra wastan kielden lähimmäiseldäns sen cuin hän hänen halduns andanut on eli sen jonga hän hänelle wahwalla uscalluxella käteen andanut on taicka jonga hän wäkiwallalla ottanut on eli wäärydellä on saattanut alans.

MLV19 2 If a soul sins and commits a trespass against Jehovah and deals falsely with his neighbor in a matter of deposit, or of bargain, or of robbery, or has oppressed his neighbor,

KJV 2. If a soul sin, and commit a trespass against the LORD, and lie unto his neighbour in that which was delivered him to keep, or in fellowship, or in a thing taken away by violence, or hath deceived his neighbour;

Luther1912 2. 5:21 Wenn jemand sündigen würde und sich damit an dem Herrn vergreifen, daß er seinem Nebenmenschen ableugnet, was ihm dieser befohlen hat, oder was ihm zu treuer Hand getan ist, oder was er sich mit Gewalt genommen oder mit Unrecht an sich gebracht,

RV'1862 2. Cuando alguna persona pecare, e hiciere prevaricación contra Jehová, y negare a su prójimo lo encomendado, o depuesto en mano, o robó, o que calumnió a su prójimo,

RuSV1876 2 если кто согрешит и сделает

преступление пред Господом и запрется
пред ближним своим в том, что ему
поручено, или у него положено, или им
похищено, или обманет ближнего своего,

FI33/38 3. tahi jos hän on löytänyt kadotetun esineen
ja kieltää sen, tahi vannoo väärin missä asiassa
tahansa, jossa ihminen helposti rikkoo,

Biblia1776 3. Eli sen joka kadotettu oli, löytänyt on, ja
kieltää sen väärällä valalla, eli mikä ikänänsä
se olis, jossa ihminen lähimmäistänsä vastaan
rikkoo;

CPR1642 3. Eli sen cuin cadotettu oli löytänyt on ja
kieldä sen wäärällä walalla eli mikä ikänäns se
olis josa ihminen lähimmäistäns wastan ricko.

MLV19 3 or has found what was lost and deals falsely
by it and swears to a lie, in any of all these
things that a man does, sinning by it,

KJV 3. Or have found that which was lost, and
lieth concerning it, and sweareth falsely; in
any of all these that a man doeth, sinning
therein:

Luther1912 3. 5:22 oder wenn er, was verloren ist,
gefunden hat, und leugnet solches und tut
einen falschen Eid über irgend etwas, darin
ein Mensch wider seinen Nächsten Sünde tut;

RV'1862 3. O que halló lo perdido, y lo negare, y
jurare falso en alguna de todas las cosas en
que suele pecar el hombre,

RuSV1876 3 или найдет потерянное и запрется в том,
и поклянется ложно в чем-нибудь, что
люди делают и тем грешат, –

FI33/38 4. niin hän, jos hän näin on rikkonut ja tullut

Biblia1776 4. Koska hän niin rikkoo ja tulee vikapääksi,

vikapääksi, antakoon takaisin, mitä hän väkisin on ottanut tai vääryydellä anastanut, tahi mitä hänen haltuunsa oli uskottu, tahi kadotetun esineen, jonka hän oli löytänyt,

CPR1642 4. Cosca hän nijn ricko ja tule wicapääxi: Nijn pitä hänen andaman jällens mitä hän wäkiwallalla ottanut on ja wäärydellä on saattanut alans eli sen cuin hänen halduns annettu oli eli sen cuin hän löynnyt on.

niin pitää hänen antaman jällensä, mitä hän väkivallalla ottanut on ja vääryydellä on saattanut allensa eli sen mikä hänen haltuunsa annettu oli, eli kadotetun kuin hän löytänyt on,

MLV19 4 then it will be, if he has sinned and is guilty, that he will restore what he took by robbery, or the thing which he has gotten by oppression, or the deposit which was committed to him, or the lost thing which he found,

KJV 4. Then it shall be, because he hath sinned, and is guilty, that he shall restore that which he took violently away, or the thing which he hath deceitfully gotten, or that which was delivered him to keep, or the lost thing which he found,

Luther1912 4. 5:23 wenn's nun geschieht, daß er also sündigt und sich verschuldet, so soll er wiedergeben, was er mit Gewalt genommen oder mit Unrecht an sich gebracht, oder was ihm befohlen ist, oder was er gefunden hat,

RV'1862 4. Y será que cuando pecare, y ofendiere, volverá el robo que robó, o la calumnia que calumnió, o el deposito, que se le encomendó, o lo perdido que halló,

RuSV1876 4 то, согрешив и сделавшись виновным, он должен возвратить похищенное, что похитил, или отнятое, что отнял, или порученное, чтоему поручено, или

потерянное, что он нашел;

FI33/38 5. kaiken, jonka tähden hän oli väärin vannonut; ja korvatkoon sen täyteen määräänsä ja pankoon siihen vielä lisäksi viidennen osan sen arvosta. Sille, jonka oma se on, hän antakoon sen sinä päivänä, jona hän vikauhrinsa toimittaa.

CPR1642 5. Eli jonga tähden hän wäärän walan tehnyt on sen pitä hänen caicki tyynni andaman jällens ja wielä sijtte wijdennen osan päälisexi sille jonga oma oli sinä päiwänä cuin hän wicauhrins anda.

Biblia1776 5. Eli jonka tähden hän väärän valan tehnyt on, sen pitää hänen kaikki tyynni antaman jällensä ja vielä sitte viidennen osan päälliseksi: sille, jonka se oma oli, pitää hänen sen antaman vikauhrinsa päivänä.

MLV19 5 or anything about which he has sworn falsely, he will even restore it in full and will add the fifth part more to it. He will give it to him to whom it pertains, in the day of his being found guilty.

KJV 5. Or all that about which he hath sworn falsely; he shall even restore it in the principal, and shall add the fifth part more thereto, and give it unto him to whom it appertaineth, in the day of his trespass offering.

Luther1912 5. 5:24 oder worüber er den falschen Eid getan hat; das soll er alles ganz wiedergeben, dazu den fünften Teil darüber geben dem, des es gewesen ist, des Tages, wenn er sein Schuldopfer gibt.

RV'1862 5. O todo aquello sobre que hubiere jurado falso, y pagarlo ha por entero, y añadirá sobre ello su quinto, para aquel cuyo era, y pagarlo ha el día de su expiación:

RuSV1876 5 или если он в чем поклялся ложно, то

должен отдать сполна, и приложить к тому пятую долю и отдать тому, кому принадлежит, в день приношения жертвы повинности;

FI33/38 6. Mutta hyvityksenä Herralle hän tuokoon papille vikauhriksi sinun arviosi mukaisen, virheettömän oinaan pikkukarjasta.

Biblia1776 6. Mutta vikauhrinsa pitää hänen tuoman Herralle: virheettömän oinaan laumasta, sinun arvios jälkeen vikauhriksi, papin tykö.

CPR1642 6. Mutta oman wicans tähden pitä hänen tuoman HERralle papin tygö wirhittömän oinan laumasta wicauhrin hinnalla.

MLV19 6 And he will bring his trespass offering to Jehovah, a ram without blemish out of the flock, according to your estimation, for a trespass offering, to the priest.

KJV 6. And he shall bring his trespass offering unto the LORD, a ram without blemish out of the flock, with thy estimation, for a trespass offering, unto the priest:

Luther1912 6. 5:25 Aber für seine Schuld soll er dem HERRN zu dem Priester einen Widder von der Herde ohne Fehl bringen, der eines Schuldopfers wert ist.

RV'1862 6. Y por su expiación traerá a Jehová, un carnero sin tacha de las ovejas conforme a tu estimación, al sacerdote, para la expiación.

RuSV1876 6 и за вину свою пусть принесет Господу к священнику в жертву повинности из стада овец овна без порока, по оценкетвоей;

FI33/38 7. Kun pappi näin on toimittanut hänelle sovituksen Herran edessä, annetaan hänelle

Biblia1776 7. Ja papin pitää sovittaman hänen Herran edessä, niin hänelle annetaan anteeksi, mitä

anteeksi kaikki, mitä hän on tehnyt sellaista, josta hän on tullut vikapääksi.

CPR1642 7. Nijn pitä papin sowittaman hänen HERran edes nijn hänelle caicki annetan andexi mitä hän tehnyt on josa hän idzens wicapääxi saatti.

ikänänsä se olis, kaikista niistä mitä hän tehnyt on, jossa hän itsensä vikapääksi saatti.

MLV19 7 And the priest will make atonement for him before Jehovah and he will be forgiven concerning whatever he does so as to be guilty by it.

Luther1912 7. 5:26 So soll ihn der Priester versöhnen vor dem HERRN, so wird ihm vergeben alles, was er getan hat, darum er sich verschuldet hat.

RuSV1876 7 и очистит его священник пред Господом, и прощено будет ему, что бы он ни сделал, все, в чем он сделался виновным.

KJV 7. And the priest shall make an atonement for him before the LORD: and it shall be forgiven him for any thing of all that he hath done in trespassing therein.

RV'1862 7. Y el sacerdote le reconciliará delante de Jehová, y habrá perdón de cualquiera de todas las cosas, en que suele ofender el hombre.

FI33/38 8. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 8. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 8. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 8 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 8. 6:1 Und der HERR redete mit Mose und sprach:

KJV 8. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 8. Habló más Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 8 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 9. Käske Aaronia ja hänen poikiansa ja sano: Tämä on laki polttouhrista. Polttouhri olkoon alttarin liedellä koko yön aamuun asti, ja tulta pidettäköön siten vireillä alttarilla.

Biblia1776 9. Käske Aaronille ja hänen pojillensa sanoen: tämä on polttouhrin sääty: polttouhrin pitää palaman alttarilla kaiken yötä aamuun asti. Ja alttarilla tulen pitää sen päällä palaman.

CPR1642 9. Käske Aronille ja hänen pojillens sanoden: tämä on polttouhrin sääty: polttouhrin pitä palaman Altarilla caiken yösen amun asti. Ja ainoastans Altarin tulen pitä sen päällä palaman.

MLV19 9 Command Aaron and his sons, saying, This is the law of the burnt offering: The burnt offering will be on the hearth upon the altar all night to the morning and the fire of the altar will be kept burning on it.

KJV 9. Command Aaron and his sons, saying, This is the law of the burnt offering: It is the burnt offering, because of the burning upon the altar all night unto the morning, and the fire of the altar shall be burning in it.

Luther1912 9. 6:2 Gebiete Aaron und seinen Söhnen und sprich: Dies ist das Gesetz des Brandopfers. Das Brandopfer soll brennen auf dem Herd des Altars die ganze Nacht bis an den Morgen, und es soll des Altars Feuer brennend darauf erhalten werden.

RV'1862 9. Manda a Aarón y a sus hijos, diciendo: Esta es la ley del holocausto: Es holocausto, porque es encendido sobre el altar toda la noche hasta la mañana, y el fuego del altar arderá en él.

RuSV1876 9 заповедай Аарону и сынам его: вот закон всесожжения: всесожжение пусть остается наместе сожигания на жертвеннике всю

ночь до утра, и огонь жертвенника пусть
горит на нем.

FI33/38 10. Ja pappi pukeutukoon pellavapukuunsa ja pukeutukoon pellavakaatioihin peittääkseen häpynsä, ja korjatkoon pois tuhan, joksi tuli on kuluttanut polttouhrin alttarilla, ja pankoon sen alttarin viereen.

Biblia1776 10. Ja papin pitää yllensä pukeman liinahameen, ja vetämän liinaisen alusvaatteen ihonsa päälle, ja korjaaman tuhan alttarilta, sitte kuin tuli polttouhrin kuluttanut on, ja paneman sen alttarin viereen.

CPR1642 10. Ja papin pitä päällens pukeman lijnahamen ja wetämän lijnaisen alaswaatten hänen rumins päälle ja pitä sen tuhwan ottaman cuin polttouhrin Altarin tulesta sen päälle jäänyt on ja paneman sen alas Altarin wiereen.

MLV19 10 And the priest will put on his linen garment and he will put his linen breeches upon his flesh and he will take up the ashes of the fire which has consumed the burnt offering on the altar and he will put them beside the altar.

KJV 10. And the priest shall put on his linen garment, and his linen breeches shall he put upon his flesh, and take up the ashes which the fire hath consumed with the burnt offering on the altar, and he shall put them beside the altar.

Luther1912 10. 6:3 Und der Priester soll seinen leinenen Rock anziehen und die leinenen Beinkleider an seinen Leib und soll die Asche aufheben, die das Feuer auf dem Altar gemacht hat, und soll

RV'1862 10. El sacerdote se vestirá su vestidura de lino, y vestirse ha pañetes de lino sobre su carne; y cuando el fuego hubiere consumido el holocausto, él apartará las cenizas de

sie neben den Altar schütten.

sobre el altar, y ponerlas ha junto al altar.

RuSV1876 10 и пусть священник оденется в льняную одежду свою, и наденет на тело свое льняное нижнее платье, и снимет пепел от всесожжения, которое сжег огонь на жертвеннике, и положит его подле жертвенника;

FI33/38 11. Ja sitten hän riisukoon vaatteensa ja pukeutukoon toisiin vaatteisiin, ja vieköön tuhan leirin ulkopuolelle puhtaaseen paikkaan.

Biblia1776 11. Ja sitte pitää riisuman vaatteensa, ja toisiin vaatteisiin itsensä pukeman, ja sitte tuhan viemän ulos leiristä puhtaaseen paikkaan.

CPR1642 11. Ja sijtte pitä rijsuman waattens ja toisijn waatteisin idzens pukeman ja sijtte tuhwan wiemän ulos leirist ja puhtaseen paickaan paneman.

MLV19 11 And he will put off his garments and put on other garments and carry forth the ashes outside the camp to a clean place.

KJV 11. And he shall put off his garments, and put on other garments, and carry forth the ashes without the camp unto a clean place.

Luther1912 11. 6:4 und soll seine Kleider darnach ausziehen und andere Kleider anziehen und die Asche hinaustragen aus dem Lager an eine reine Stätte.

RV'1862 11. Después desnudarse ha sus vestiduras, y vestirse ha de otras vestiduras, y sacará las cenizas fuera del real al lugar limpio.

RuSV1876 11 и пусть снимет с себя одежды свои, и наденет другие одежды, и вынесет пепел

вне стана на чистое место;

FI33/38 12. Ja tulta pidettäköön siten vireillä alttarilla älköönkä se koskaan sammuko; ja pappi sytyttäköön alttarilla halot joka aamu ja asettakoon sen päälle polttouhrin ja polttakoon sen päällä yhteysuhrin rasvat.

Biblia1776 12. Tuli pitää palaman alttarilla, ja ei koskaan sammuman. Ja papin pitää halot sen päällä joka aamu sytyttämän, ja hänen pitää asettaman polttouhrin sen päälle, ja polttaman kiitosuhrin lihavuuden sen päällä.

CPR1642 12. Tuli pitä palaman Altarilla ja ei coscan samuman. Ja papin pitä halgot sen päällä joca amu sytyttämän ja asettaman pulttouhrin sen päälle ja polttaman kijtosuhrin lihawuden sen päällä.

MLV19 12 And the fire upon the altar will be kept burning on it; it will not go out. And the priest will burn wood on it every morning and he will lay the burnt offering in order upon it and will burn the fat of the peace offerings on it.

KJV 12. And the fire upon the altar shall be burning in it; it shall not be put out: and the priest shall burn wood on it every morning, and lay the burnt offering in order upon it; and he shall burn thereon the fat of the peace offerings.

Luther1912 12. 6:5 Das Feuer auf dem Altar soll brennen und nimmer verlöschen; der Priester soll alle Morgen Holz darauf anzünden und obendarauf das Brandopfer zurichten und das Fett der Dankopfer darauf anzünden.

RV'1862 12. Y el fuego encendido sobre el altar, no se apagará, mas el sacerdote pondrá en él leña cada mañana, y compondrá sobre él el holocausto, y quemará sobre él los sebos de las paces.

RuSV1876 12 а огонь на жертвеннике пусть горит, не угасает; и пусть священник зажигает на нем

дрова каждое утро, и раскладывает на нем всесожжение, и сожигает на нем тук мирной жертвы;

FI33/38 13. Tuli palakoon aina alttarilla älköönkä koskaan sammuko.

Biblia1776 13. Tuli pitää alinomaa palaman alttarilla, ja ei koskaan sammutettaman.

CPR1642 13. Tuli pitä alinoma palaman Altarilla ja ei coscan samutettaman.

MLV19 13 Fire will be kept burning upon the altar continually; it will not go out.

KJV 13. The fire shall ever be burning upon the altar; it shall never go out.

Luther1912 13. 6:6 Ewig soll das Feuer auf dem Altar brennen und nimmer verlöschen.

RV'1862 13. El fuego arderá continuamente en el altar; no se apagará.

RuSV1876 13 огонь непрестанно пусть горит на жертвеннике и не угасает.

FI33/38 14. Ja tämä on laki ruokauhrista: Aaronin pojat tuokoot sen Herran eteen, alttarin ääreen.

Biblia1776 14. Ja tämä on ruokauhrin sääty, jonka Aaronin pojat uhraaman pitää alttarilla, Herran eteen:

CPR1642 14. JA tämä on ruocauhrin sääty jonga Aaronin pojat uhraman pitä Altarilla HERran eteen.

MLV19 14 And this is the law of the meal offering: The sons of Aaron will offer it before Jehovah, before the altar.

KJV 14. And this is the law of the meat offering: the sons of Aaron shall offer it before the LORD, before the altar.

Luther1912 14. 6:7 Und das ist das Gesetz des Speisopfers, das Aarons Söhne opfern sollen vor dem HERRN auf dem Altar.

RuSV1876 14 Вот закон о приношении хлебном: сыны Аароновы должны приносить его пред Господа к жертвеннику;

RV'1862 14. Ítem, esta es la ley del presente: Ofrecerlo han los hijos de Aarón delante de Jehová, delante del altar.

FI33/38 15. Ja pappi erottakoon ruokauhrista kourallisen lestyjä jauhoja ja öljyä ja kaiken suitsukkeen, joka on ruokauhrin päällä, ja polttakoon alttarilla alttariuhriosan suloiseksi tuoksuksi Herralle.

CPR1642 15. Papin pitä ottaman pion täyden sämbyläjauhoja ruocauhrist ja öljyst caiken pyhän sawun joca ruocauhrin päällä on ja pitä sen polttaman Altarilla makiaxi hajuxi ja muistoxi HERralle.

Biblia1776 15. Papin pitää ottaman pivon täyden sämpyläjauhoja ruokauhrista, ja öljystä, ja kaiken pyhän savun, joka ruokauhrin päällä on, ja sen polttaman alttarilla lepytyshajuksi ja muistoksi Herralle.

MLV19 15 And he will take up his handful from it, of the fine flour of the meal offering and of the oil of it and all the frankincense which is upon the meal offering and will burn it upon the altar for a sweet aroma, as the memorial of it, to Jehovah.

KJV 15. And he shall take of it his handful, of the flour of the meat offering, and of the oil thereof, and all the frankincense which is upon the meat offering, and shall burn it upon the altar for a sweet savour, even the memorial of it, unto the LORD.

Luther1912 15. 6:8 Es soll einer abheben eine Handvoll Semmelmehl vom Speisopfer und vom Öl und

RV'1862 15. Y tomará de él con su puño, de la flor de harina del presente, y de su aceite, y todo el

den ganzen Weihrauch, der auf dem Speisopfer liegt, und soll's anzünden auf dem Altar zum süßen Geruch, ein Gedächtnis dem HERRN.

RuSV1876 15 и пусть возьмет священник горстью своею из приношения хлебного и пшеничной муки и елея и весь ливан, который на жертве, и сожжет на жертвеннике: это приятное благоухание, в память пред Господом;

incienso, que estará sobre el presente, y hará perfume sobre el altar en olor de reposo por su memorial a Jehová.

FI33/38 16. Ja mikä siitä jää tähteeksi, sen syköön Aaron poikinensa; happamatonna se syötäköön pyhässä paikassa, ilmestysmajan esipihalla he sen syökööt.

CPR1642 16. Ja sen tähtet pitä Aaronin poikinens syömän ja pitä syömän happamatoinna pyhäsä siasa seuracunnan majan pihas.

Biblia1776 16. Ja sen tähteet pitää Aaronin poikinensa syömän: happamatoinna pitää se syötämän, pyhässä siassa, seurakunnan majan pihassa pitää heidän sen syömän.

MLV19 16 And what is left of it Aaron and his sons will eat. It will be eaten without leaven in a holy place. They will eat it in the court of the tent of meeting.

KJV 16. And the remainder thereof shall Aaron and his sons eat: with unleavened bread shall it be eaten in the holy place; in the court of the tabernacle of the congregation they shall eat it.

Luther1912 16. 6:9 Das übrige aber sollen Aaron und seine Söhne verzehren und sollen's ungesäuert

RV'1862 16. Y la resta de ella comerán Aarón y sus hijos, sin levadura se comerá en el lugar

essen an heiliger Stätte, im Vorhof der Hütte des Stifts.

RuSV1876 16 а остальное из него пусть едят Аарон и сыны его; пресным должно есть его на святом месте, на дворе скинии собрания пусть едят его;

FI33/38 17. Älköön sitä leivottako hapatettuna. Heidän osakseen minä olen sen uhreistani antanut; se on korkeasti-pyhää niinkuin syntiuhri ja vikauhrikin.

CPR1642 17. Ja ei heidän pidä leipoman sitä hapatoxen cansa: sillä se on heidän osans jonga minä heille minun uhristani andanut olen se heille pitä oleman caickein pyhin nijncuin ricosuhri ja nijncuin wicauhri.

MLV19 17 It will not be baked with leaven. I have given it as their portion of my offerings made by fire, it is most holy, as the sin offering and as the trespass offering.

Luther1912 17. 6:10 Sie sollen's nicht mit Sauerteig backen; denn es ist ihr Teil, den ich ihnen gegeben habe von meinem Opfer. Es soll ihnen ein Hochheiliges sein gleichwie das

santo, en el patio del tabernáculo del testimonio la comerán.

Biblia1776 17. Ja ei heidän pidä leipoman sitä hapatuksen kanssa; sillä se on heidän osansa, jonka minä heille minun tuliuhristani antanut olen: se pitää oleman kaikkein pyhin, niinkuin rikosuhri ja niinkuin vikauhri.

KJV 17. It shall not be baken with leaven. I have given it unto them for their portion of my offerings made by fire; it is most holy, as is the sin offering, and as the trespass offering.

RV'1862 17. No se cocerá con levadura: yo la he dado por su porción de mis ofrendas encendidas, santidad de santidades es como la expiación del pecado y como la expiación de la culpa.

Sündopfer und Schuldopfer.

RuSV1876 17 не должно печь его квасным. Сие даю Я им в долю из жертв Моих. Это великая святыня, подобно как жертва за грех и жертва повинности.

FI33/38 18. Jokainen miehenpuoli Aaronin jälkeläisistä syököön siitä. Tämä olkoon heidän ikuinen osuutensa Herran uhreista sukupolvesta sukupolveen. Jokainen, joka niihin koskee, on pyhäkölle pyhitetty.

Biblia1776 18. Jokainen miehenpuoli Aaronin lapsista pitää sen syömän. Se olkoon alinomainen sääty teidän sukukunnissanne Herran tuliuhrista. Jokainen kuin niihin rupee, se pitää pyhitetty oleman.

CPR1642 18. Jocainen miehenpuoli Aaronin lapsist pitä sen syömän. Se olcon alinomainen sääty teidän suguisan HERran uhrista. Jocainen cuin nijhin rupe se pitä pyhitetty oleman.

MLV19 18 Every male among the sons of Aaron will eat of it, as an everlasting portion throughout your* genealogy, from the offerings of Jehovah made by fire. Whoever touches them will be holy.

KJV 18. All the males among the children of Aaron shall eat of it. It shall be a statute for ever in your generations concerning the offerings of the LORD made by fire: every one that toucheth them shall be holy.

Luther1912 18. 6:11 Was männlich ist unter den Kindern Aarons, die sollen's essen. Das sei ein ewiges Recht euren Nachkommen an den Opfern des HERRN: es soll sie niemand anrühren, er sei den geweiht.

RV'1862 18. Todos los varones de los hijos de Aarón comerán de ella; fuero perpetuo será para vuestras generaciones de las ofrendas encendidas de Jehová: toda cosa que tocare en ellas será santificada.

RuSV1876 18 Все потомки Аароновы мужеского пола могут есть ее. Это вечный участок в роды ваши из жертв Господних. Все, прикасающееся к ним, освятится.

FI33/38 19. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 19. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 19. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 19 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 19. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 19. 6:12 Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 19. Habló más Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 19 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 20. Tämä olkoon Aaronin ja hänen poikiensa uhrilahja, joka heidän on tuotava Herralle voitelupäivänänsä: kymmenesosa eefa-mittaa lestyjä jauhoja jokapäiväiseksi ruokauhriksi, puolet aamulla ja puolet illalla.

Biblia1776 20. Tämän pitää oleman Aaronin ja hänen poikainsa uhri, jonka heidän pitää uhraaman Herralle voidelluspäivänänsä: kymmenennen osan ephaa sämpyläjauhoja alinomaiseksi ruokauhriksi, puolen aamulla ja puolen ehtoolla.

CPR1642 20. Tämä pitä oleman Aaronin ja hänen poicains uhri jonga heidän pitä uhraman HERralle heidän wihkimisens päiwänä: kymmenennen osan Ephast sämbyläjauhoja alinomaisexi ruocauhrixi puolen amulla ja puolen ehtona.

MLV19 20 This is the oblation of Aaron and of his sons, which they will offer to Jehovah in the day when he is anointed: the tenth part of an ephah of fine flour for a meal offering perpetually, half of it in the morning and half of it in the evening.

Luther1912 20. 6:13 Das soll das Opfer sein Aarons und seiner Söhne, das sie dem HERRN opfern sollen am Tage der Salbung: ein zehntel Epha Semmelmehl als tägliches Speisopfer, eine Hälfte des Morgens, die andere Hälfte des Abends.

RuSV1876 20 вот приношение от Аарона и сынов его, которое принесут они Господу в день помазания его: десятая часть ефы пшеничной муки вжертву постоянную, половина сего для утра и половина для вечера;

KJV 20. This is the offering of Aaron and of his sons, which they shall offer unto the LORD in the day when he is anointed; the tenth part of an ephah of fine flour for a meat offering perpetual, half of it in the morning, and half thereof at night.

RV'1862 20. Esta será la ofrenda de Aarón y de su hijos, que ofrecerán a Jehová el día que serán ungidos: La diezma de un efa de flor de harina, presente continuo, la mitad a la mañana y la mitad a la tarde.

FI33/38 21. Leivinlevyllä se valmistettakoon öljyyn leivottuna; tuo se hyvin sotkettuna ja uhraa se palasiksi paloiteltuna ruokauhrina suloiseksi tuoksuksi Herralle.

CPR1642 21. Ja pannus sinun sen tekemän pitä öljyn cansa ja sen kypsettynä tuoman ja cappaleina

Biblia1776 21. Pannussa sinun sen tekemän pitää öljyn kanssa, ja sen kypsettynä tuoman: ja leivottuina kappaleina sinun sen uhraaman pitää, lepytyshajuksi Herralle.

sinun sen uhraman pitä makiaxi hajuxi HERralle.

MLV19 21 It will be made with oil on a baking-pan. You will bring it in when it is soaked. You will offer the meal offering in baked pieces for a sweet aroma to Jehovah.

KJV 21. In a pan it shall be made with oil; and when it is baken, thou shalt bring it in: and the baken pieces of the meat offering shalt thou offer for a sweet savour unto the LORD.

Luther1912 21. 6:14 In der Pfanne mit Öl sollst du es machen und geröstet darbringen; und in Stücken gebacken sollst du solches opfern zum süßen Geruch dem HERRN.

RV'1862 21. En sarten con aceite será hecha, frita la traerás, los pedazos cocidos del presente ofrecerás a Jehová en olor de holganza.

RuSV1876 21 на сковороде в елее она должна быть приготовлена; напитанную елеем приноси ее в кусках, как разламывается в куски приношение хлебное; приноси ее в приятное благоухание Господу;

FI33/38 22. Ja pappi, joka hänen pojistaan on hänen sijaansa voideltu, toimittakoon sen. Se on Herran ikuinen osuus; se poltettakoon kokonaisuhrina.

Biblia1776 22. Ja papin, joka hänen pojistansa hänen siaansa voideltu on, pitää sen tekemän. Tämä on ijankaikkinen sääty Herralle, se pitää kaikki poltettaman.

CPR1642 22. Ja papin joca hänen pojistans hänen sians woideltu on pitä sen tekemän. Tämä on ijancaickinen sääty HERralle se pitä caicki poltettaman.

MLV19 22 And the anointed priest who will be instead of him from among his sons will offer it. It will be entirely burnt to Jehovah by an everlasting statute.

KJV 22. And the priest of his sons that is anointed in his stead shall offer it: it is a statute for ever unto the LORD; it shall be wholly burnt.

Luther1912 22. 6:15 Und der Priester, der unter seinen Söhnen an seiner Statt gesalbt wird, soll solches tun; das ist ein ewiges Recht. Es soll dem HERRN ganz verbrannt werden;

RV'1862 22. Y el sacerdote ungido en su lugar, de sus hijos, la hará estatuto perpetuo de Jehová, toda se quemará en perfume.

RuSV1876 22 и священник, помазанный на место его из сынов его, должен совершать сие: это вечный устав Господа. Вся она должна быть сожжена;

FI33/38 23. Jokainen papin ruokauhri on kokonaisuhri; älköön sitä syötäkö.

Biblia1776 23. Sillä kaikki papin ruokauhri pitää kokonansa poltettaman, ei sitä pidä syötämän.

CPR1642 23. Sillä caicki papin ruocauhri pitä tulella poltettaman ja ei syötämän.

MLV19 23 And every meal offering of the priest will be entirely burnt; it will not be eaten.

KJV 23. For every meat offering for the priest shall be wholly burnt: it shall not be eaten.

Luther1912 23. 6:16 denn alles Speisopfer eines Priesters soll ganz verbrannt und nicht gegessen werden.

RV'1862 23. Y todo presente de sacerdote será quemado todo, no se comerá.

RuSV1876 23 и всякое хлебное приношение от священника все да будет сожигаемо, а не

съедаемо.

FI33/38 24. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 24. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 24. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 24 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 24. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 24. 6:17 Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 24 И сказал Господь Моисею, говоря:

RV'1862 24. Habló más Jehová a Moisés, diciendo:

FI33/38 25. Puhu Aaronille ja hänen pojillensa ja sano: Tämä on laki syntiuhrista. Siinä paikassa, missä polttouhri teurastetaan, teurastettakoon myös syntiuhri Herran edessä; ja se on korkeasti-pyhä.

CPR1642 25. Sanos Aaronille ja hänen pojillens tämä on ricosuhrin sääty cusa paicas sinä teurastat polttouhrin HERralle sijnä pitä myös sinun teurastaman ricosuhrin HERran edes ja se on caickein pyhin.

Biblia1776 25. Puhu Aaronille ja hänen pojillensa, ja sano: tämä on rikosuhrin sääty: kussa paikassa polttouhri teurastetaan, siinä pitää myös rikosuhri teurastettaman Herran edessä, ja se on kaikkein pyhin.

MLV19 25 Speak to Aaron and to his sons, saying, This is the law of the sin offering: In the place where the burnt offering is killed the sin

KJV 25. Speak unto Aaron and to his sons, saying, This is the law of the sin offering: In the place where the burnt offering is killed shall the sin

offering will be killed before Jehovah. It is most holy.

offering be killed before the LORD: it is most holy.

Luther1912 25. 6:18 Sage Aaron und seinen Söhnen und sprich: Dies ist das Gesetz des Sündopfers. An der Stätte, da du das Brandopfer schlachtest, sollst du auch das Sündopfer schlachten vor dem HERRN; das ist ein Hochheiliges.

RV'1862 25. Habla a Aarón, y a sus hijos, diciendo: Esta será la ley de la expiación del pecado: En el lugar donde será degollado el holocausto, será degollada la expiación por el pecado delante de Jehová, porque santidad de santidades es.

RuSV1876 25 скажи Аарону и сынам его: вот закон о жертве за грех: жертва за грех должна быть заколаема пред Господом на том месте, где заколается всесожжение; это великая святыня;

FI33/38 26. Pappi, joka syntiuhrin uhraa, syököön sen; pyhässä paikassa se syötäköön, ilmestysmajan esipihalla.

Biblia1776 26. Pappi, joka rikosuhria uhraa, pitää sen syömän: pyhällä sialla sen syötämän pitää, seurakunnan majan pihalla.

CPR1642 26. Pappi joca ricosuhria uhra pitä sen syömän pyhällä sialla seuracunnan majan pihalla.

MLV19 26 The priest who offers it for sin will eat it. It will be eaten in a holy place, in the court of the tent of meeting.

KJV 26. The priest that offereth it for sin shall eat it: in the holy place shall it be eaten, in the court of the tabernacle of the congregation.

Luther1912 26. 6:19 Der Priester, der das Sündopfer tut, soll's essen an heiliger Stätte, im Vorhof der Hütte des Stifts.

RV'1862 26. El sacerdote que la ofreciere por expiación, la comerá: en el lugar santo será comida, en el patio del tabernáculo del

testimonio:

RuSV1876 26 священник, совершающий жертву за грех, должен есть ее; она должна быть съедаема на святом месте, на дворе скинии собрания;

FI33/38 27. Jokainen, joka sen lihaan koskee, on pyhäkölle pyhitetty, ja jos sen verta on pirskunut vaatteille, niin pese pyhässä paikassa se, mihin sitä on pirskunut.

Biblia1776 27. Kuka ikänänsä hänen lihaansa rupee, se pitää pyhitetty oleman, ja vaatteen, jonka päälle se veri priiskotetaan, pitää sinun pesemän pyhässä siassa.

CPR1642 27. Cucaikänäns hänen lihaans rupe se pitä wihitty oleman ja waate jonga päälle se weri prijscotetan sinun pitä hänen pesemän pyhäsä siasa.

MLV19 27 Whatever will touch the flesh of it will be holy. And when there is of the blood sprinkled upon any garment, you will wash that on which it was sprinkled in a holy place.

KJV 27. Whatsoever shall touch the flesh thereof shall be holy: and when there is sprinkled of the blood thereof upon any garment, thou shalt wash that whereon it was sprinkled in the holy place.

Luther1912 27. 6:20 Niemand soll sein Fleisch anrühren, er sei denn geweiht. Und wer von seinem Blut ein Kleid besprengt, der soll das besprengte Stück waschen an heiliger Stätte.

RV'1862 27. Todo lo que en su carne tocare, será santificado, y si cayere de su sangre sobre el vestido, aquello sobre que cayere, lavarás en el lugar santo.

RuSV1876 27 все, что прикоснется к мясу ее, освятится; и если кровью ее обрызгана

будет одежда, то обрызганное омой на
святом месте;

FI33/38 28. Ja saviastia, jossa se keitetään, rikottakoon; jos se on keitetty vaskiastiassa, hangattakoon astia puhtaaksi ja huuhdottakoon vedellä.

Biblia1776 28. Ja se saviastia, jossa se keitetään, pitää rikottaman. Jos se on vaskisessa padassa keitetty, niin se pitää hivutettaman, ja vedellä virutettaman.

CPR1642 28. Ja se sawiastia josa se keitetän pitä ricottaman. Jos se on waskises padas keitetty nijn se pitä pestämän ja wedellä wirutettaman.

MLV19 28 But the earthen vessel in which it is boiled will be broken and if it is boiled in a brazen vessel, it will be scoured and rinsed in water.

KJV 28. But the earthen vessel wherein it is sodden shall be broken: and if it be sodden in a brasen pot, it shall be both scoured, and rinsed in water.

Luther1912 28. 6:21 Und den Topf, darin es gekocht ist, soll man zerbrechen. Ist's aber ein eherner Topf, so soll man ihn scheuern und mit Wasser spülen.

RV'1862 28. Y el vaso de barro, en que fuere cocida, será quebrado: y si fuere cocida en vaso de metal, será acicalado, y lavado con agua.

RuSV1876 28 глиняный сосуд, в котором она
варилась, должно разбить; если же она
варилась в медном сосуде, то должно его
вычистить и вымыть водою;

FI33/38 29. Jokainen miehenpuoli papeista saakoon

Biblia1776 29. Kaikki miehenpuolet papeista pitää

sitä syödä; se on korkeasti-pyhää.

CPR1642 29. Caicki miehenpuolet papeista pitä syömän sen: sillä se on caickein pyhin.

MLV19 29 Every male among the priests will eat of it. It is most holy.

Luther1912 29. 6:22 Was männlich ist unter den Priestern, die sollen davon essen; denn es ist ein Hochheiliges.

RuSV1876 29 весь мужеский пол священнического рода может есть ее: это великая святыня.

FI33/38 30. Mutta mitään syntiuhria, jonka verta viedään ilmestysmajaan sovituksen toimittamista varten pyhäkössä, älköön syötäkö, vaan se poltettakoon tulessa.

CPR1642 30. Mutta caicki se ricosuhri jonga weri wiedän seuracunnan majaan pyhään siaan sowinnoxi sitä ej pidä syötämän waan tulella poltettaman.

MLV19 30 And no sin offering, from which any of the blood is brought into the tent of meeting to make atonement in the holy place, will be eaten; it will be burnt with fire.

syömän sen; sillä se on kaikkein pyhin.

KJV 29. All the males among the priests shall eat thereof: it is most holy.

RV'1862 29. Todo varón de los sacerdotes la comerá; santidad de santidades es.

Biblia1776 30. Mutta kaikki se rikosuhri, jonka veri viedään seurakunnan majaan, sovinnoksi pyhään siaan, sitä ei pidä syötämän, vaan tulella poltettaman.

KJV 30. And no sin offering, whereof any of the blood is brought into the tabernacle of the congregation to reconcile withal in the holy place, shall be eaten: it shall be burnt in the fire.

Luther1912 30. 6:23 Aber all das Sündopfer, des Blut in die Hütte des Stifts gebracht wird, zu versöhnen im Heiligen, soll man nicht essen, sondern mit Feuer verbrennen.

RV'1862 30. Y toda expiación de cuya sangre se metiere en el tabernáculo del testimonio para reconciliar en el santuario, no se comerá, con fuego será quemada.

RuSV1876 30 а всякая жертва за грех, от которой кровь вносится в скинию собрания для очищения во святилище, не должна быть съедаема; еедолжно сожигать на огне.

7 luku

Lisämääräyksiä vikauhria ja yhteysuhria koskeviin lakeihin. Kielletään syömästä verta ja uhriteuraan rasvaa. Pappien osuus uhreista.

FI33/38 1. Ja tämä on laki vikauhrista. Se on korkeasti-pyhää.

Biblia1776 1. Ja tämä on vikauhrin sääty: se on kaikkein pyhin.

CPR1642 1. JA tämä on wicauhrin sääty ja se on caickein pyhin.

MLV19 1 And this is the law of the trespass offering. It is most holy.

KJV 1. Likewise this is the law of the trespass offering: it is most holy.

Luther1912 1. Und dies ist das Gesetz des Schuldopfers. Ein Hochheiliges ist es.

RV'1862 1. ÍTEM, esta será la ley de la expiación de la culpa: Será santidad de santidades.

RuSV1876 1 Вот закон о жертве повинности: это великая святыня;

FI33/38 2. Siinä paikassa, missä polttouhri teurastetaan, teurastettakoon myös vikauhri, ja sen veri vihmottakoon alttarille ympärinsä.

Biblia1776 2. Siinä paikassa, kussa polttouhri teurastetaan, pitää myös teurastettaman vikauhri, ja sen veri pitää priiskotettaman alttarille ympärinsä.

CPR1642 2. Sijnä paicas cusa polttouhri teurastetan pitä myös teurastettaman wicauhri ja hänen werens pitä prijscotettaman Altarille ymbärins.

MLV19 2 In the place where they kill the burnt offering they will kill the trespass offering and the blood of it he will sprinkle upon the altar all around.

KJV 2. In the place where they kill the burnt offering shall they kill the trespass offering: and the blood thereof shall he sprinkle round about upon the altar.

Luther1912 2. An der Stätte, da man das Brandopfer schlachtet, soll man auch das Schuldopfer schlachten und sein Blut auf dem Altar umhersprengen.

RV'1862 2. En el lugar donde degollaren el holocausto, degollarán la expiación de la culpa, y esparcirá su sangre sobre el altar en derredor.

RuSV1876 2 жертву повинности должно заколать на том месте, где заколается всесожжение, и кровью ее кропить на жертвенник со всех сторон;

FI33/38 3. Ja kaikki sen rasva uhrattakoon, sekä rasvahäntä että sisälmyksiä peittävä rasva,

Biblia1776 3. Ja kaikki sen lihavuus pitää uhrattaman, sekä häntä että lihavuus, joka sisällykset peittää.

CPR1642 3. Ja caicki lihawus pitä sijtä uhrattaman händä ja sisällysten lihawus.

MLV19 3 And he will offer from it all the fat of it. He will take away the fat tail and the fat that covers the innards,

KJV 3. And he shall offer of it all the fat thereof; the rump, and the fat that covereth the inwards,

Luther1912 3. Und all sein Fett soll man opfern, den Schwanz und das Fett, welches das Eingeweide bedeckt,

RV'1862 3. Y de ella ofrecerá todo su sebo, la cola, y el sebo que cubre los intestinos,

RuSV1876 3 приносящий должен представить из нее весь тук, курдюк и тук, покрывающийвнутренности,

FI33/38 4. ja molemmat munuaiset ynnä niiden päällä lantiolihaksissa oleva rasva ja maksanlisäke, joka on irroitettava munuaisten luota.

Biblia1776 4. Ja ne kaksi munaskuuta sen lihavuuden kanssa, joka niiden päällä on lanteissa: ja maksan kalvon munaskuiden kanssa pitää hänen eroittaman.

CPR1642 4. Ja ottaman caxi munascuuta sen lihawuden cansa cuin nijden päällä on landeisa ja maxan calwon munascuiden cansa.

MLV19 4 and the two kidneys and the fat that is on them, which is by the loins and the lobe of the liver, with the kidneys.

KJV 4. And the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the flanks, and the caul that is above the liver, with the kidneys, it shall he take away:

Luther1912 4. die zwei Nieren mit dem Fett, das daran ist,

RV'1862 4. Y los dos riñones, y el sebo que está sobre

an den Lenden, und das Netz über der Leber, an den Nieren abgerissen.

RuSV1876 4 и обе почки и тук, который на них, который на стегнах, и сальник, который на печени; с почками пусть он отделит сие;

ellos, y el que está sobre los ijares; y el redaño de sobre el hígado quitará con los riñones.

FI33/38 5. Ja pappi polttakoon ne alttarilla uhrina Herralle; se on vikauhri.

CPR1642 5. Nijn pitä papin sen polttaman Altarilla uhrixi HERralle ja se on wicauhri.

Biblia1776 5. Niin pitää papin sen polttaman alttarilla tuliuhriksi Herralle; se on vikauhri.

MLV19 5 And the priest will burn them upon the altar for an offering made by fire to Jehovah. It is a trespass offering.

Luther1912 5. Und der Priester soll's auf dem Altar anzünden zum Feuer dem HERRN. Das ist ein Schuldopfer.

RuSV1876 5 и сожжет сие священник на жертвеннике в жертву Господу: это жертваповинности.

KJV 5. And the priest shall burn them upon the altar for an offering made by fire unto the LORD: it is a trespass offering.

RV'1862 5. Y el sacerdote hará de ello perfume sobre el altar en ofrenda encendida a Jehová; y esta será expiación de la culpa.

FI33/38 6. Jokainen miehenpuoli papeista saakoon sitä syödä. Se syötäköön pyhässä paikassa; se on korkeasti-pyhää.

CPR1642 6. Jocainen miehenpuoli papeista pitä syömän sen pyhäsä siasa: sillä se on caickein pyhin.

Biblia1776 6. Jokainen miehenpuoli papeista pitää syömän sen; pyhässä siassa pitää se syötämän; sillä se on kaikkein pyhin.

MLV19 6 Every male among the priests will eat of it. It will be eaten in a holy place; it is most holy.

KJV 6. Every male among the priests shall eat thereof: it shall be eaten in the holy place: it is most holy.

Luther1912 6. Was männlich ist unter den Priestern, die sollen das essen an heiliger Stätte; denn es ist ein Hochheiliges.

RV'1862 6. Todo varón de los sacerdotes la comerá; será comida en el lugar santo; porque es santidad de santidades.

RuSV1876 6 Весь мужеский пол священнического рода может есть ее; на святом месте должно есть ее: это великая святыня.

FI33/38 7. Mitä on säädetty syntiuhrista, koskee vikauhriakin; laki on sama molemmista. Se olkoon sen papin oma, joka sillä sovituksen toimittaa.

Biblia1776 7. Niinkuin rikosuhri on, niin pitää myös vikauhrin oleman; sillä yhtäläinen pitää heidän molempain säätynsä oleman: ja se pitää sen papin oma oleman, joka sillä sovittaa.

CPR1642 7. Nijncuin ricosuhri on nijn pitä myös wicauhrin oleman: sillä yhtäläinen pitä heidän molembain säätyns oleman ja se pitä papin oma oleman joca sillä sowitta.

MLV19 7 As is the sin offering, so is the trespass offering, there is one law for them. The priest who makes atonement with it, he will have it.

KJV 7. As the sin offering is, so is the trespass offering: there is one law for them: the priest that maketh atonement therewith shall have it.

Luther1912 7. Wie das Sündopfer, also soll auch das

RV'1862 7. Como la expiación por el pecado así será la

Schuldopfer sein; aller beider soll einerlei Gesetz sein; und sollen dem Priester gehören, der dadurch versöhnt.

RuSV1876 7 Как о жертве за грех, так и о жертве повинности закон один: она принадлежит священнику, который очищает посредством ее.

expiación de la culpa: una misma ley tendrán, será del sacerdote que habrá hecho la reconciliación con ella.

FI33/38 8. Ja pappi, joka toimittaa jonkun puolesta polttouhrin, saakoon uhraamansa polttouhriteuraan nahan.

CPR1642 8. Sen papin joca polttouhrin uhra pitä polttouhrin wuota oma oleman jonga hän uhrannut on.

Biblia1776 8. Sen papin, joka polttouhrin uhraa, pitää polttouhrin vuota oma oleman, jonka hän uhrannut on.

MLV19 8 And the priest who offers any man's burnt offering, even the priest will have to himself the skin of the burnt offering which he has offered.

Luther1912 8. Welcher Priester jemandes Brandopfer opfert, des soll des Brandopfers Fell sein, das er geopfert hat.

RuSV1876 8 И когда священник приносит чью-нибудь жертву всесожжения, кожа от жертвы всесожжения, которое он приносит, принадлежит священнику;

KJV 8. And the priest that offereth any man's burnt offering, even the priest shall have to himself the skin of the burnt offering which he hath offered.

RV'1862 8. Y el sacerdote que ofreciere holocausto de alguno, el cuero del holocausto que ofreciere, será del sacerdote.

FI33/38 9. Ja jokainen ruokauhri, joka paistetaan uunissa, ja jokainen pannussa tai leivinlevyllä valmistettu, olkoon sen papin oma, joka uhrin toimittaa.

Biblia1776 9. Ja kaikkinainen ruokauhri, joka pätsissä kypsetty on, ja kaikki kuin pannussa eli halstarilla valmistettu on, sen pitää papin oman oleman, joka sen uhraa.

CPR1642 9. Ja caickinainen ruocauhri joca Pädzis haastarilla eli pannusa kypsetty on sen pitä papin oman oleman joca sen uhra.

MLV19 9 And every meal offering that is baked in the oven and all that is dressed in the frying-pan and on the baking-pan, will be the priest's who offers it.

KJV 9. And all the meat offering that is baken in the oven, and all that is dressed in the fryingpan, and in the pan, shall be the priest's that offereth it.

Luther1912 9. Und alles Speisopfer, das im Ofen oder auf dem Rost oder in der Pfanne gebacken ist, soll dem Priester gehören, der es opfert.

RV'1862 9. Ítem, todo presente que se cociere en horno, y todo el que fuere hecho en sartén, o en cazuela, será del sacerdote que lo ofreciere.

RuSV1876 9 и всякое приношение хлебное, которое печено в печи, и всякое приготовленное в горшке или на сковороде, принадлежит священнику, приносящему его;

FI33/38 10. Mutta jokainen muu ruokauhri, olipa siihen sekoitettu öljyä tai olipa se kuiva, olkoon kaikkien Aaronin poikien oma, yhden niinkuin toisenkin.

Biblia1776 10. Ja kaikkinainen ruokauhri, joka öljyllä sekoitettu, taikka kuiva on, sen pitää kaikkein Aaronin lasten oman oleman, yhden niinkuin toisenkin.

CPR1642 10. Ja caickinainen ruocauhri joca öljyllä secoitettu taicka cuiwa on sen caiken pitä Aaronin lasten oman oleman yhden nijncuin toisengin.

MLV19 10 And every meal offering, mingled with oil, or dry, all the sons of Aaron will have, one as well as another.

KJV 10. And every meat offering, mingled with oil, and dry, shall all the sons of Aaron have, one as much as another.

Luther1912 10. Und alles Speisopfer, das mit Öl gemengt oder trocken ist, soll aller Kinder Aarons sein, eines wie des andern.

RV'1862 10. Ítem, todo presente amasado con aceite, y seco, será de todos los hijos de Aarón, tanto al uno como al otro,

RuSV1876 10 и всякое приношение хлебное, смешанное с елеем и сухое, принадлежитвсем сынам Аароновым, как одному, так и другому.

FI33/38 11. Ja tämä on laki yhteysuhrista, joka Herralle tuodaan:

Biblia1776 11. Ja tämä on kiitosuhrin sääty, joka Herralle uhrataan:

CPR1642 11. JA tämä on kijtosuhrin sääty joca HERralle uhratan.

MLV19 11 And this is the law of the sacrifice of peace offerings, which he will offer to Jehovah.

KJV 11. And this is the law of the sacrifice of peace offerings, which he shall offer unto the LORD.

Luther1912 11. Und dies ist das Gesetz des Dankopfers, das man dem HERRN opfert.

RV'1862 11. Ítem, esta será la ley del sacrificio de las paces que se ofrecerá a Jehová:

RuSV1876 11 Вот закон о жертве мирной, которую приносят Господу:

FI33/38 12. Jos joku tuo sen kiitokseksi, niin tuokoon kiitosuhriteuraan lisäksi öljyyn leivottuja happamattomia kakkuja, öljyllä voideltuja happamattomia ohukaisia ja sekoitettuja lestyjä jauhoja öljyyn leivottuina kakkuina.

CPR1642 12. Jos he tahtowat tehdä ylistysuhria nijn heidän pitä uhraman happamattomia leipiä secoitettuja öljyllä ja happamattomia ohucaisia kyrsiä woidelluita öljyllä ja pannusa kypsetyitä sämbyläleipiä secoitettuja öljyllä.

MLV19 12 If he offers it for a thanksgiving, then he will offer with the sacrifice of thanksgiving unleavened cakes mingled with oil and unleavened wafers anointed with oil and cakes mingled with oil, of fine flour soaked.

Luther1912 12. Wollen sie ein Lobopfer tun, so sollen sie ungesäuerte Kuchen opfern, mit Öl gemengt, oder ungesäuerte Fladen, mit Öl bestrichen, oder geröstete Semmelkuchen, mit Öl gemengt.

Biblia1776 12. Jos he tahtovat tehdä ylistysuhria, niin heidän pitää uhraaman ylistysuhrin sivussa happamattomia leipiä, sekoitettuja öljyllä, ja happamattomia ohukaisia kyrsiä, voidelluita öljyllä, ja pannussa kypsetyitä sämpyläleipiä sekoitettuja öljyllä.

KJV 12. If he offer it for a thanksgiving, then he shall offer with the sacrifice of thanksgiving unleavened cakes mingled with oil, and unleavened wafers anointed with oil, and cakes mingled with oil, of fine flour, fried.

RV'1862 12. Si se ofreciere en hacimiento de gracias, ofrecerá por sacrificio de hacimiento de gracias tortas sin levadura amasadas con aceite, y hojaldres sin levadura untados con aceite, y flor de harina frita en tortas amasadas con aceite.

RuSV1876 12 если кто в благодарность приносит ее, то при жертве благодарности он должен принестипресные хлебы, смешанные с елеем, и пресные лепешки, помазанные елеем, и пшеничную муку, напитанную елеем , хлебы, смешанные с елеем;

FI33/38 13. Hapatetusta taikinasta leivottujen kakkujen ohella hän tuokoon tämän uhrilahjansa kiitosuhrina uhratun yhteysuhriteuraan lisäksi.

Biblia1776 13. Mutta senkaltaisia uhreja pitää heidän tekemän hapanneen kyrsän päälle, heidän kiitosuhrinsa ylistysuhriksi.

CPR1642 13. Mutta sencaltaisit uhreja pitä heidän tekemän hapannen kyrsän päälle heiden kijtosuhrins ylistysuhrixi.

MLV19 13 He will offer his oblation with the sacrifice of his peace offerings for thanksgiving with cakes of leavened bread.

KJV 13. Besides the cakes, he shall offer for his offering leavened bread with the sacrifice of thanksgiving of his peace offerings.

Luther1912 13. Sie sollen aber solches Opfer tun auf Kuchen von gesäuerten Brot mit ihrem Lob- und Dankopfer,

RV'1862 13. Con tortas de pan leudo ofrecerá su ofrenda en el sacrificio del hacimiento de gracias de sus paces.

RuSV1876 13 кроме лепешек пусть он приносит в приношение свое квасный хлеб, при мирной жертве благодарной;

FI33/38 14. Ja hän tuokoon siitä yhden kutakin

Biblia1776 14. Ja yksi kaikista niistä pitää uhrattaman

uhrilahja-lajia anniksi Herralle; se olkoon sen papin oma, joka vihmoo yhteysuhrin veren.

CPR1642 14. Ja yxi caikista nijstä pitä uhrattaman HERralle ylönnysuhrixi ja sen pitä papin oman oleman joca prijscotta kijtosuhrin weren.

MLV19 14 And from it he will offer one out of each oblation for a heave offering to Jehovah. It will be the priest's who sprinkles the blood of the peace offerings.

Luther1912 14. und sollen einen von den allen dem HERRN zur Hebe opfern, und es soll dem Priester gehören, der das Blut des Dankopfers sprengt.

RuSV1876 14 одно что-нибудь из всего приношения своего пусть принесет он в возношение Господу: это принадлежит священнику, кропящему кровью мирной жертвы;

FI33/38 15. Ja kiitosuhrina uhratun yhteysuhriteuraan liha syötäköön sinä päivänä, jona se on uhrattu, älköönkä mitään siitä jätettäkö seuraavaan aamuun.

CPR1642 15. Ja ylistysuhrin liha hänen kijtosuhrisans pitä sinä päiwänä syötämän jona se uhrattu Herralle ylennysuhriksi, ja sen pitää papin oman oleman, joka priiskottaa kiitosuhrin vereen.

KJV 14. And of it he shall offer one out of the whole oblation for an heave offering unto the LORD, and it shall be the priest's that sprinkleth the blood of the peace offerings.

RV'1862 14. Y de toda la ofrenda ofrecerá uno por ofrenda a Jehová: del sacerdote que esparciere la sangre de los pacíficos, de él será.

Biblia1776 15. Ja ylistysuhrin liha hänen kiitosuhrissansa pitää sinä päivänä syötämän, jona se uhrattu on, ja ei mitään pidä tähteeksi jätettämän huomeneksi.

on ja ei mitän pidä tähtexi jätettämän huomenexi.

MLV19 15 And the flesh of the sacrifice of his peace offerings for thanksgiving will be eaten on the day of his oblation; he will not leave any of it until the morning.

Luther1912 15. Und das Fleisch ihres Lob- und Dankopfers soll desselben Tages gegessen werden, da es geopfert ist, und nichts übriggelassen werden bis an den Morgen.

RuSV1876 15 мясо мирной жертвы благодарности должно съесть в день приношенияее, не должно оставлять от него до утра.

KJV 15. And the flesh of the sacrifice of his peace offerings for thanksgiving shall be eaten the same day that it is offered; he shall not leave any of it until the morning.

RV'1862 15. Mas la carne del sacrificio del hacimiento de gracias de sus pacíficos el día que se ofreciere, se comerá: no dejarán de ella nada para otro día.

FI33/38 16. Mutta jos uhrilahjana tuotu teuras on lupausuhri tai vapaaehtoinen uhri, syötäköön se sinä päivänä, jona se on tuotu; jos kuitenkin jotakin siitä jää tähteeksi, saatakoon se syödä seuraavana päivänä.

CPR1642 16. Mutta jos jocu lupauxesta taicka hywäst tahdost uhra nijn se pitä sinä päiwänä syötämän jona se uhrattu on mutta jos jotakin tähtexi jää uhrista toisexi päiwäxi nijn pitä se myös syötämän.

Biblia1776 16. Mutta jos joku lupauksesta taikka hyvästä tahdosta uhraa, niin se pitää sinä päivänä syötämän, jona se uhrattu on; mutta jos jotakin tähteeksi jää uhrista toiseksi päiväksi, niin pitää se myös syötämän.

MLV19 16 But if the sacrifice of his oblation be a vow, or a free-will offering, it will be eaten on the day that he offers his sacrifice and on the morrow what remains of it will be eaten,

KJV 16. But if the sacrifice of his offering be a vow, or a voluntary offering, it shall be eaten the same day that he offereth his sacrifice: and on the morrow also the remainder of it shall be eaten:

Luther1912 16. Ist es aber ein Gelübde oder freiwilliges Opfer, so soll es desselben Tages, da es geopfert ist, gegessen werden; so aber etwas übrigbleibt auf den andern Tag, so soll man's doch essen.

RV'1862 16. Mas si el sacrificio de su ofrenda fuere voto, o voluntario, el día que ofreciere su sacrificio será comido, y lo que de él quedare, comerse ha el día siguiente.

RuSV1876 16 Если же кто приносит жертву по обету, или от усердия, то жертву его должно есть в день приношения, и на другой день оставшееся от нее есть можно,

FI33/38 17. Mutta mitä uhrilihasta on tähteenä kolmantena päivänä, se poltettakoon tulessa.

Biblia1776 17. Mutta se mikä tähteeksi jää siitä uhrin lihasta, niin se kolmantena päivänä pitää poltettaman tulessa.

CPR1642 17. Mutta jos jotakin tähtexi jää sijtä uhratusta lihasta colmanden päiwän asti nijn se pitä poltettaman tules.

MLV19 17 but what remains of the flesh of the sacrifice on the third day will be burnt with fire.

KJV 17. But the remainder of the flesh of the sacrifice on the third day shall be burnt with fire.

Luther1912 17. Aber was vom geopferten Fleisch

RV'1862 17. Y lo que quedare para el tercero día de la

übrigbleibt am dritten Tage, soll mit Feuer verbrannt werden.

RuSV1876 17 а оставшееся от жертвенного мяса к третьему дню должно сжечь наогне;

FI33/38 18. Jos yhteysuhriteuraan lihaa syödään kolmantena päivänä, ei se ole otollinen eikä sitä lueta tuojan hyväksi, vaan se on saastaista; jokainen, joka sitä syö, joutuu syynalaiseksi.

CPR1642 18. Mutta jos jocu syö colmandena päiwänä sijtä uhratusta lihasta joca on hänen kijtosuhristans nijn ei ole hän otollinen joca sen on uhrannut eikä se hänelle pidä luettaman mutta se on cauhistus. Ja jocainen sielu joca sijtä syö hän on wicapää pahan tecoon.

MLV19 18 And if any of the flesh of the sacrifice of his peace offerings is eaten on the third day, it will not be accepted, nor will it be imputed to him who offers it. It will be an abomination and the soul that eats of it will bear his iniquity.

carne del sacrificio, será quemado en el fuego.

Biblia1776 18. Mutta jos joku syö kolmantena päivänä siitä uhratusta lihasta, joka on hänen kiitosuhristansa, niin ei ole hän otollinen, joka sen on uhrannut, eikä se hänelle pidä luettaman, mutta se on kauhistus; ja jokainen sielu, joka sitä syö, on vikapää pahaan tekoon.

KJV 18. And if any of the flesh of the sacrifice of his peace offerings be eaten at all on the third day, it shall not be accepted, neither shall it be imputed unto him that offereth it: it shall be an abomination, and the soul that eateth of it shall bear his iniquity.

Luther1912 18. Und wo jemand am dritten Tage wird essen von dem geopferten Fleisch seines Dankopfers, so wird er nicht angenehm sein, der es geopfert hat; es wird ihm auch nicht zugerechnet werden, sondern es wird ein Greuel sein; und welche Seele davon essen wird, die ist einer Missetat schuldig.

RuSV1876 18 если же будут есть мясо мирной жертвы на третий день, то она не будет благоприятна; кто ее принесет, тому ни во что не вменится: это осквернение, и кто будет есть ее, тот понесет на себе грех;

RV'1862 18. Y si se comiere algo de la carne del sacrificio de sus paces el tercero día, el que lo ofreciere no será acepto, ni le será contado: abominación será, y la persona que de él comiere, llevará su pecado.

FI33/38 19. Sitä lihaa, joka on sattunut saastaiseen, mihin tahansa, älköön syötäkö, vaan se poltettakoon tulessa; muuten saakoon jokainen, joka on puhdas, syödä yhteysuhriteuraan lihaa.

CPR1642 19. JA se liha joca sattu johongin saastaisuteen ei pidä syötämän mutta tules poltettaman. Se cuin puhdas on rumistans se pitä syömän lihasta.

Biblia1776 19. Mutta se liha, joka sattuu johonkuhun saastaisuuteen, ei pidä syötämän, mutta tulessa poltettaman. Joka puhdas on, se pitää syömän lihasta.

MLV19 19 And the flesh that touches any unclean thing will not be eaten; it will be burnt with fire. And as for the flesh, every clean man will

KJV 19. And the flesh that toucheth any unclean thing shall not be eaten; it shall be burnt with fire: and as for the flesh, all that be clean

eat of it,

shall eat thereof.

Luther1912 19. Und das Fleisch, das von etwas Unreinem berührt wird, soll nicht gegessen, sondern mit Feuer verbrannt werden. Wer reines Leibes ist, soll von dem Fleisch essen.

RV'1862 19. Y la carne que tocare a alguna cosa inmunda, no se comerá: será quemada en fuego: mas cualquiera limpio comerá de aquesta carne.

RuSV1876 19 мяса сего, если оно прикоснется к чему-либо нечистому, не должно есть, но должно сжечь его на огне; а мясо чистое может есть всякий чистый;

FI33/38 20. Mutta jokainen, joka saastaisena ollessaan syö yhteysuhriteuraan lihaa, joka on Herran oma, hävitettäköön kansastansa.

Biblia1776 20. Ja se sielu, joka syö kiitosuhrin lihasta, siitä mikä Hrran oma on, ja hänen saastaisuutensa on hänen päällänsä, se sielu pitää hävitettämän kansoistansa.

CPR1642 20. Ja se sielu joca syö kijtosuhrin lihasta sijtä cuin HERran oma on ja hänen saastaisudens on hänen päälläns se pitä häwitettämän hänen Canssastans.

MLV19 20 but the soul that eats of the flesh of the sacrifice of peace offerings, that pertain to Jehovah, having his uncleanness upon him, that soul will be cut off from his people.

KJV 20. But the soul that eateth of the flesh of the sacrifice of peace offerings, that pertain unto the LORD, having his uncleanness upon him, even that soul shall be cut off from his people.

Luther1912 20. Und welche Seele essen wird von dem Fleisch des Dankopfers, das dem HERRN

RV'1862 20. Y la persona que comiere la carne del sacrificio de paces, el cual es de Jehová,

zugehört, und hat eine Unreinigkeit an sich, die wird ausgerottet werden von ihrem Volk.

RuSV1876 20 если же какая душа, имея на себе нечистоту, будет есть мясо мирной жертвы Господней, то истребится душа та из народа своего;

estando inmundo, aquella persona será cortada de sus pueblos.

FI33/38 21. Jos joku koskee johonkin saastaiseen, mihin tahansa, joko ihmisen saastaan tahi saastaiseen karjaeläimeen tai mihin inhottavaan saastaan tahansa, ja syö yhteysuhriteuraan lihaa, joka on Herran oma, hänet hävitettäköön kansastansa.

Biblia1776 21. Jos joku sielu rupee johonkuhun saastaisuuteen, olkoon se saastainen ihminen eli saastainen eläin eli joku muu saastainen kauhistus, ja syö kiitosuhrin lihasta siitä mikä Herran oma on, se pitää hävitettämän kansoistansa.

CPR1642 21. Jos jocu sielu rupe johongun saastaisuteen olcon se saastainen ihminen eläin eli jocu muu saastainen: eli jos hän syö kijtosuhrin lihasta sijtä cuin HERran oma on se pitä häwitettämän Canssastans.

MLV19 21 And when a soul will touch any unclean thing, the uncleanness of man, or an unclean beast, or any unclean abomination and eats of the flesh of the sacrifice of peace offerings, which pertain to Jehovah, that soul will be cut off from his people.

KJV 21. Moreover the soul that shall touch any unclean thing, as the uncleanness of man, or any unclean beast, or any abominable unclean thing, and eat of the flesh of the sacrifice of peace offerings, which pertain unto the LORD, even that soul shall be cut off from his people.

Luther1912 21. Und wenn eine Seele etwas Unreines anrührt, es sei ein unreiner Mensch, ein unreines Vieh oder sonst was greulich ist, und vom Fleisch des Dankopfers ißt, das dem HERRN zugehört, die wird ausgerottet werden von ihrem Volk.

RuSV1876 21 и если какая душа, прикоснувшись к чему-нибудь нечистому, к нечистоте человеческой, или к нечистому скоту, или какому-нибудь нечистому гаду, будет есть мясо мирной жертвы Господней, то истребится душа та из народа своего.

RV'1862 21. Ítem, la persona que tocare alguna cosa inmunda, en inmundicia de hombre, o en animal inmundo, o en toda abominación inmunda, y comiere de la carne del sacrificio de las paces, el cual es de Jehová, aquella persona será cortada de sus pueblos.

FI33/38 22. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 22. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 22. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 22 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 22. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 22 И сказал Господь Моисею, говоря:

KJV 22. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 22. Habló más Jehová a Moisés, diciendo:

FI33/38 23. Puhu israelilaisille ja sano: Älkää syökö mitään härän, lampaan tai vuohen rasvaa.

CPR1642 23. Puhu Israelin lapsille sanoden: ei teidän

Biblia1776 23. Puhu Israelin lapsille, sanoen: ei teidän pidä mitään lihavuutta syömän härjistä, lampaista ja vuohista.

pidä mitän lihawutta syömän härjistä
lambaista ja wuohista.

MLV19 23 Speak to the sons of Israel, saying, You* will eat no fat, of ox, or sheep, or goat.

KJV 23. Speak unto the children of Israel, saying, Ye shall eat no manner of fat, of ox, or of sheep, or of goat.

Luther1912 23. Rede mit den Kindern Israel und sprich: Ihr sollt kein Fett essen von Ochsen, Lämmern und Ziegen.

RV'1862 23. Habla a los hijos de Israel, diciendo: Ningún sebo de buey, ni de cordero, ni de cabra, comeréis.

RuSV1876 23 скажи сынам Израилевым: никакого тука ни из вола, ни из овцы, ни из козла не ешьте.

FI33/38 24. Itsestään kuolleen tai kuoliaaksi raadellun eläimen rasva käytettäköön kaikkinaisiin tarpeisiin; mutta älkää sitä syökö.

Biblia1776 24. Raadon eli haaskan lihavuus pantakoon kaikkinaisiin tarpeisiin: mutta ei teidän pidä sitä kaiketikaan syömän.

CPR1642 24. Raadon eli haascan lihawus pangat caickinaisijn tarpeisijn mutta ei teidän pidä sitä syömän.

MLV19 24 And the fat of what dies of itself and the fat of what is torn of beasts, may be used for any other service, but you* will certainly not eat of it.

KJV 24. And the fat of the beast that dieth of itself, and the fat of that which is torn with beasts, may be used in any other use: but ye shall in no wise eat of it.

Luther1912 24. Aber das Fett vom Aas, und was vom Wild zerrissen ist, macht euch zu allerlei Nutz; aber

RV'1862 24. El sebo de animal mortecino, y el sebo del arrebatado se aparejará para todo uso,

essen sollt ihr's nicht.

RuSV1876 24 Тук из мертвого и тук из растерзанного зверем можно употреблять на всякое дело; а есть не ешьте его;

FI33/38 25. Sillä jokainen, joka syö sen eläimen rasvaa, josta tuodaan Herralle uhri, hävitettäköön kansastansa.

CPR1642 25. Sillä joca syö lihawutta sijtä eläimest cuin HERralle uhrixi annettu on se sielu pitä häwitettämän Canssastans.

MLV19 25 For whoever eats the fat of the beast, of which men offer an offering made by fire to Jehovah, even the soul that eats it will be cut off from his people.

Luther1912 25. Denn wer das Fett ißt von dem Vieh, davon man dem HERRN Opfer bringt, dieselbe Seele soll ausgerottet werde von ihrem Volk.

RuSV1876 25 ибо, кто будет есть тук из скота, который приносится в жертву Господу, истребится душа та из народа своего;

FI33/38 26. Älkää myöskään, missä asuttekin, syökö mitään verta, ei lintujen eikä karjaeläinten.

mas no lo comeréis.

Biblia1776 25. Sillä joka syö lihavuutta siitä eläimestä, joka Herralle tuliuhriksi annettu on, se sielu pitää hävitettämän kansoistansa.

KJV 25. For whosoever eateth the fat of the beast, of which men offer an offering made by fire unto the LORD, even the soul that eateth it shall be cut off from his people.

RV'1862 25. Porque cualquiera que comiere sebo de animal, del cual se ofrece a Jehová ofrenda encendida, la persona que lo comiere, será cortada de sus pueblos.

Biblia1776 26. Ei teidän pidä myös verta syömän kaikissa teidän asumasioissanne, ei linnuista, eikä

eläimistä.

CPR1642 26. Ei teidän pidä myös werta syömän caikisa teidän asumasioisan ei linnuista eikä eläimistä.

MLV19 26 And you* will eat no manner of blood, whether it is of bird or of beast, in any of your* dwellings.

KJV 26. Moreover ye shall eat no manner of blood, whether it be of fowl or of beast, in any of your dwellings.

Luther1912 26. Ihr sollt auch kein Blut essen, weder vom Vieh noch von Vögeln, überall, wo ihr wohnt.

RV'1862 26. Ítem, ninguna sangre comeréis en todas vuestras habitaciones, así de aves como de bestias.

RuSV1876 26 и никакой крови не ешьте во всех жилищах ваших ни из птиц, ни из скота;

FI33/38 27. Jokainen, joka syö verta, minkälaista hyvänsä, hävitettäköön kansastansa.

Biblia1776 27. Jokainen sielu, joka syö jotain verta, se pitää hävitettämän kansoistansa.

CPR1642 27. Jocainen sielu joca syö jotain werta se pitä häwitettämän Canssastans.

MLV19 27 Whoever it is who eats any blood, that soul will be cut off from his people.

KJV 27. Whatsoever soul it be that eateth any manner of blood, even that soul shall be cut off from his people.

Luther1912 27. Welche Seele würde irgend ein Blut essen, die soll ausgerottet werden von ihrem Volk.

RV'1862 27. Cualquiera persona que comiere alguna sangre, la tal persona será cortada de sus pueblos.

RuSV1876 27 а кто будет есть какую-нибудь кровь,
истребится душа та из народа своего.

FI33/38 28. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 28. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 28. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 28 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 28. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 28. Und der HERR redete mit Mose und
sprach:

RV'1862 28. Habló más Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 28 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 29. Puhu israelilaisille ja sano: Joka tuo
Herralle yhteysuhrinsa, tuokoon Herralle
uhrilahjan tästä yhteysuhristaan.

Biblia1776 29. Puhu Israelin lapsille, sanoen: se joka
Herralle kiitosuhrinsa uhraa, hänen pitää
tuoman, mikä Herralle kiitosuhriksi tulee.

CPR1642 29. Puhu Israelin lapsille sanoden: se cuin
HERralle hänen kijtosuhrins uhra hänen pitä
tuoman mitä HERralle kijtosuhrixi tule.

MLV19 29 Speak to the sons of Israel, saying, He who
offers the sacrifice of his peace offerings to
Jehovah will bring his oblation to Jehovah out
of the sacrifice of his peace offerings.

KJV 29. Speak unto the children of Israel, saying,
He that offereth the sacrifice of his peace
offerings unto the LORD shall bring his
oblation unto the LORD of the sacrifice of his
peace offerings.

Luther1912 29. Rede mit den Kindern Israel und sprich:
Wer dem HERRN sein Dankopfer tun will, der

RV'1862 29. Habla a los hijos de Israel, diciendo: El
que ofreciere sacrificio de sus paces a

soll darbringen, was vom Dankopfer dem HERRN gehört.

RuSV1876 29 скажи сынам Израилевым: кто представляет мирную жертву свою Господу, тот из мирной жертвы часть должен принести в приношение Господу;

FI33/38 30. Omin käsin hän tuokoon Herran uhrit; tuokoon rasvan ynnä rintalihan, ja toimitettakoon niiden heilutus Herran edessä.

CPR1642 30. Mutta hänen pitä sen candaman kädesäns HERran uhrixi nimittäin rinnan lihawuden pitä hänen tuoman rinnan cansa että ne pitä oleman häälytysuhri HERralle.

MLV19 30 His own hands will bring the offerings of Jehovah made by fire. He will bring the fat with the breast, that the breast may be waved for a wave offering before Jehovah.

Luther1912 30. Er soll's aber mit seiner Hand herzubringen zum Opfer des HERRN; nämlich das Fett soll er bringen samt der Brust, daß sie ein Webeopfer werden vor dem HERRN.

Jehová, traerá su ofrenda del sacrificio de sus paces a Jehová;

Biblia1776 30. Mutta hänen pitää sen kantaman kädessänsä Herran tuliuhriksi: rinnan lihavuuden pitää hänen tuoman rinnan kanssa, että ne pitää oleman häälytysuhriksi Herralle.

KJV 30. His own hands shall bring the offerings of the LORD made by fire, the fat with the breast, it shall he bring, that the breast may be waved for a wave offering before the LORD.

RV'1862 30. Sus manos traerán las ofrendas encendidas a Jehová: traerá el sebo con el pecho: el pecho para mecerlo de mecedura delante de Jehová:

RuSV1876 30 своими руками должен он принести в жертву Господу: тук с грудью должен он принести, потрясая грудь пред лицем Господним;

FI33/38 31. Ja pappi polttakoon rasvan alttarilla, mutta rintaliha olkoon Aaronin ja hänen poikiensa oma.

Biblia1776 31. Mutta papin pitää polttaman lihavuuden alttarilla, ja rinnan pitää Aaronin ja hänen poikainsa oleman.

CPR1642 31. Mutta papin pitä polttaman lihawuden Altarilla ja rinnan pitä Aaronin ja hänen poicains oman oleman.

MLV19 31 And the priest will burn the fat upon the altar, but the breast will be Aaron's and his sons'.

KJV 31. And the priest shall burn the fat upon the altar: but the breast shall be Aaron's and his sons'.

Luther1912 31. Und der Priester soll das Fett anzünden auf dem Altar, aber die Brust soll Aarons und seiner Söhne sein.

RV'1862 31. Y del sebo hará perfume el sacerdote en el altar; y el pecho será de Aarón, y de sus hijos.

RuSV1876 31 тук сожжет священник на жертвеннике, а грудь принадлежит Аарону и сынам его;

FI33/38 32. Ja oikea reisi antakaa papille anniksi yhteysuhriteuraistanne.

Biblia1776 32. Ja oikian lavan pitää teidän antaman papille ylennysuhriksi, teidän kiitosuhristanne.

CPR1642 32. Ja sen oikian lawan pitä heidän andaman papille ylönnysuhrixi heidän kijtosuhristans.

MLV19 32 And the right thigh you* will give to the priest for a heave offering out of the sacrifices of your* peace offerings.

KJV 32. And the right shoulder shall ye give unto the priest for an heave offering of the sacrifices of your peace offerings.

Luther1912 32. Und die rechte Schulter sollen sie dem Priester geben zur Hebe von ihren Dankopfern.

RV'1862 32. Y la espalda derecha daréis de los sacrificios de vuestras paces para ser apartada, para el sacerdote.

RuSV1876 32 и правое плечо, как возношение, из мирных жертв ваших отдавайте священнику:

FI33/38 33. Se Aaronin pojista, joka uhraa yhteysuhrin veren ja rasvan, saakoon oikean reiden osaksensa.

Biblia1776 33. Ja joka uhraa kiitosuhrin verta ja lihavuutta Aaronin pojista, hänen pitää saaman oikian lavan osaksensa.

CPR1642 33. Ja joca uhra kijtosuhrin werta ja lihawutta Aaronin pojista hänen pitä saaman oikian lawan osaxens.

MLV19 33 He among the sons of Aaron who offers the blood of the peace offerings and the fat, will have the right thigh for a portion.

KJV 33. He among the sons of Aaron, that offereth the blood of the peace offerings, and the fat, shall have the right shoulder for his part.

Luther1912 33. Und welcher unter Aarons Söhnen das Blut der Dankopfer opfert und das Fett, des soll die rechte Schulter sein zu seinem Teil.

RV'1862 33. El que de los hijos de Aarón ofreciere la sangre de las paces, y el sebo, de él será la espalda derecha en porción.

RuSV1876 33 кто из сынов Аароновых приносит кровь

из мирной жертвы и тук, тому и правое
плечо на долю;

FI33/38 34. Sillä minä olen ottanut heilutus-rintalihan ja anniksi annetun reiden israelilaisilta heidän yhteysuhriteuraistansa ja antanut ne pappi Aaronille ja hänen pojillensa ikuiseksi osuudeksi israelilaisilta.

Biblia1776 34. Sillä häälytysrinnan ja ylennyslavan olen minä ottanut Israelin lapsilta heidän kiitosuhristansa, ja olen sen antanut papille Aaronille ja hänen pojillensa ijankaikkiseksi säädyksi, Israelin lapsilta.

CPR1642 34. Sillä häälytys rinnan ja ylönnys lawan olen minä ottanut Israelin lapsilda heidän kijtosuhristans ja olen sen andanut papille Aaronille ja hänen pojillens ijancaickisexi säädyxi.

MLV19 34 For I have taken the breast of the wave-offering and the thigh from the sons of Israel out of the sacrifices of their peace offerings and have given them to Aaron the priest and to his sons as an everlasting portion from the sons of Israel.

KJV 34. For the wave breast and the heave shoulder have I taken of the children of Israel from off the sacrifices of their peace offerings, and have given them unto Aaron the priest and unto his sons by a statute for ever from among the children of Israel.

Luther1912 34. Denn die Webebrust und die Hebeschulter habe ich genommen von den Kindern Israel von ihren Dankopfern und habe sie dem Priester Aaron und seinen Söhnen gegeben zum ewigen Recht.

RV'1862 34. Porque el pecho de la mecedura, y la espalda de la apartadura yo lo he tomado de los hijos de Israel, de los sacrificios de sus paces, y lo he dado a Aarón el sacerdote, y a sus hijos, por estatuto perpetuo de los hijos de Israel.

RuSV1876 34 ибо Я беру от сынов Израилевых из мирных жертв их грудь потрясания и плечо возношения, и отдаю их Аарону священнику и сынам его в вечный участок от сынов Израилевых.

FI33/38 35. Tämä on Aaronin ja hänen poikiensa osa Herran uhreista, joka heille määrättiin sinä päivänä, jona hän toi heidät pappeina palvelemaan Herraa;

Biblia1776 35. Tämä on Aaronin ja hänen poikainsa voitelus Herran tuliuhrista, siitä päivästä, jona he Herralle papiksi annettiin.

CPR1642 35. Tämä on Aaronin ja hänen poicains woitelemus HERran uhrista sijtä päiwästä jona he HERralle papixi annettin.

MLV19 35 This is the anointing-portion of Aaron and the anointing-portion of his sons, out of the offerings of Jehovah made by fire, in the day when he presented them to minister to Jehovah in the priest's office,

KJV 35. This is the portion of the anointing of Aaron, and of the anointing of his sons, out of the offerings of the LORD made by fire, in the day when he presented them to minister unto the LORD in the priest's office;

Luther1912 35. Dies ist die Gebühr Aarons und seiner Söhne von den Opfern des HERRN, des Tages, da sie überantwortet wurden Priester zu sein dem HERRN,

RV'1862 35. Esta es la unción de Aarón, y la unción de sus hijos, de las ofrendas encendidas a Jehová desde el día que él los llegó para ser sacerdotes de Jehová.

RuSV1876 35 Вот участок Аарону и участок сынам его из жертв Господних со дня, когда они предстанут пред Господа для

священнодействия,

FI33/38 36. sen osan Herra käski sinä päivänä, jona hän heidät voiteli, israelilaisten antaa heille ikuiseksi osuudeksi sukupolvesta sukupolveen.

Biblia1776 36. Jotka Herra käski sinä päivänä, jona hän heidän voiteli, annettaa heille Israelin lapsilta, ijankaikkiseksi säädyksi heidän sukukunnissansa.

CPR1642 36. Jotca HERra käski sinä päiwänä jona hän heidän woiteli annetta heille Israelin lapsilda ijancaickisexi säädyxi caikille heidän suguillens.

MLV19 36 which Jehovah commanded to be given them from the sons of Israel, in the day that he anointed them. It is an everlasting portion throughout their genealogy.

KJV 36. Which the LORD commanded to be given them of the children of Israel, in the day that he anointed them, by a statute for ever throughout their generations.

Luther1912 36. die der HERR gebot am Tage, da er sie salbte, daß sie ihnen gegeben werden sollte von den Kindern Israel, zum ewigen Recht allen ihren Nachkommen.

RV'1862 36. Las cuales porciones mandó Jehová que les diesen, desde el día que él los ungió de entre los hijos de Israel por estatuto perpetuo por sus generaciones.

RuSV1876 36 который повелел Господь давать им со дня помазания их от сынов Израилевых. Это вечное постановление в роды их. –

FI33/38 37. Tämä on se laki polttouhrista, ruokauhrista, syntiuhrista, vikauhrista, vihkiäisuhrista ja yhteysuhrista,

Biblia1776 37. Ja tämä on sääty polttouhrista, ruokauhrista, rikosuhrista, vikauhrista, niin myös täytösuhrista ja kiitosuhrista.

CPR1642 37. Ja tämä on sääty polttouhrist ruocauhrist ricosuhrist wicauhrist täytösuhrist ja kijtosuhrist.

MLV19 37 This is the law of the burnt offering, of the meal offering and of the sin offering and of the trespass offering and of the consecration and of the sacrifice of peace offerings,

KJV 37. This is the law of the burnt offering, of the meat offering, and of the sin offering, and of the trespass offering, and of the consecrations, and of the sacrifice of the peace offerings;

Luther1912 37. Dies ist das Gesetz des Brandopfers, des Speisopfers, des Sündopfers, des Schuldopfers, der Füllopfer und der Dankopfer,

RV'1862 37. Esta es la ley del holocausto, del presente, de la expiación, por el pecado, y de la expiación de la culpa, y de las consagraciones, y del sacrificio de las paces.

RuSV1876 37 Вот закон о всесожжении, о приношении хлебном, о жертве за грех, о жертве повинности, о жертве посвящения и о жертве мирной,

FI33/38 38. jonka lain Herra antoi Moosekselle Siinain vuorella sinä päivänä, jona hän antoi israelilaisille käskyn tuoda uhrilahjansa Herralle Siinain erämaassa.

Biblia1776 38. Jonka Herra Mosekselle käski Sinain vuorella; sinä päivänä, jona hän käskyn antoi hänelle Israelin lasten tykö, että heidän pitää uhraaman uhrinsa Herralle Sinain korvessa.

CPR1642 38. Jonga HERra Mosexelle käski Sinain wuorella sinä päiwänä jona hän käskyn andoi hänelle Israelin lasten tygö että heidän piti uhraman heidän uhrins HERralle Sinain

corwesa.

MLV19 38 which Jehovah commanded Moses at Mount Sinai, in the day that he commanded the sons of Israel to offer their oblations to Jehovah, in the wilderness of Sinai.

KJV 38. Which the LORD commanded Moses in mount Sinai, in the day that he commanded the children of Israel to offer their oblations unto the LORD, in the wilderness of Sinai.

Luther1912 38. das der HERR dem Mose gebot auf dem Berge Sinai des Tages, da er ihm gebot an die Kinder Israel, zu opfern ihre Opfer dem HERRN in der Wüste Sinai.

RV'1862 38. La cual mandó Jehová a Moisés en el monte de Sinaí, el día que mandó a los hijos de Israel que ofreciesen sus ofrendas a Jehová en el desierto de Sinaí.

RuSV1876 38 который дал Господь Моисею на горе Синае, когда повелел сынам Израилевым, в пустыне Синайской, приносить Господу приношения их.

8 luku

Pappien vihkiminen.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. HABLÓ más Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Ota Aaron ja hänen poikansa ynnä heidän vaatteensa ja voiteluöljy sekä syntiuhrimullikka ja ne kaksi oinasta ja kori, jossa happamattomat leivät ovat,

Biblia1776 2. Ota Aaron poikinensa ja vaatteet, ja voidellusöljy: niin myös mulli rikosuhriksi, ja kaiksi oinasta, ja myös kori happamattomia leipiä.

CPR1642 2. ota Aaron poikinens ynnä heidän waatettens cansa ja myös woidellusöljy ja mulli ricosuhrixi caxi oinasta ja myös cori happamattomia leipä.

MLV19 2 Take Aaron and his sons with him and the garments and the anointing oil and the bullock of the sin offering and the two rams and the basket of unleavened bread,

KJV 2. Take Aaron and his sons with him, and the garments, and the anointing oil, and a bullock for the sin offering, and two rams, and a basket of unleavened bread;

Luther1912 2. Nimm Aaron und seine Söhne mit ihm samt ihren Kleidern und das Salböl und einen Farren zum Sündopfer, zwei Widder und einen Korb mit ungesäuertem Brot,

RV'1862 2. Toma a Aarón, y a sus hijos con él, y las vestiduras, y el aceite de la unción, y el novillo de la expiación, y los dos carneros, y el canastillo de los panes cenceños.

RuSV1876 2 возьми Аарона и сынов его с ним, и одежды и елей помазания, и тельца для жертвы за грех и двух овнов, и корзину опресноков,

FI33/38 3. ja kokoa kaikki seurakunta ilmestysmajan oven eteen.

Biblia1776 3. Ja kokoo kaikki kansa, seurakunnan majan oven eteen.

CPR1642 3. Ja coco caicki Canssa seuracunnan majan owen eteen.

MLV19 3 and assemble you all the congregation at the door of the tent of meeting.

KJV 3. And gather thou all the congregation together unto the door of the tabernacle of the congregation.

Luther1912 3. und versammle die ganze Gemeinde vor die Tür der Hütte des Stifts.

RV'1862 3. Y junta toda la congregación a la puerta del tabernáculo del testimonio.

RuSV1876 3 и собери все общество ко входу скинии собрания.

FI33/38 4. Ja Mooses teki, niinkuin Herra oli häntä käskenyt, ja seurakunta kokoontui ilmestysmajan oven eteen.

Biblia1776 4. Moses teki niinkuin Herra hänelle käskenyt oli: ja kokosi kansan seurakunnan majan oven eteen.

CPR1642 4. Moses teki nijncuin HERra hänelle käskenyt oli ja cocois Canssan seuracunnan majan owen eteen.

MLV19 4 And Moses did as Jehovah commanded him and the congregation was assembled at the door of the tent of meeting.

KJV 4. And Moses did as the LORD commanded him; and the assembly was gathered together unto the door of the tabernacle of the congregation.

Luther1912 4. Mose tat, wie ihm der HERR gebot, und versammelte die Gemeinde vor die Tür der Hütte des Stifts

RV'1862 4. E hizo Moisés como Jehová le mandó: y la congregación se juntó a la puerta del tabernáculo del testimonio.

RuSV1876 4 Моисей сделал так, как повелел ему Господь, и собралось общество ко входу скинии собрания.

FI33/38 5. Ja Mooses sanoi seurakunnalle: Näin on Herra käskenyt tehdä.

CPR1642 5. Ja canoi caikille heille: tämä on se cuin HERra on käskenyt tehdä.

Biblia1776 5. Ja Moses sanoi kansalle: tämä on se minkä Herra on käskenyt tehdä.

MLV19 5 And Moses said to the congregation, This is the thing which Jehovah has commanded to be done.

Luther1912 5. und sprach zu ihnen: Das ist's, was der HERR geboten hat zu tun.

RuSV1876 5 И сказал Моисей к обществу: вот что повелел Господь сделать.

KJV 5. And Moses said unto the congregation, This is the thing which the LORD commanded to be done.

RV'1862 5. Y dijo Moisés a la congregación: Esto es lo que Jehová ha mandado hacer.

FI33/38 6. Ja Mooses toi Aaronin ja hänen poikansa esille ja pesi heidät vedellä.

CPR1642 6. JA otti Aaronin poikinens ja pesi heidän wedellä.

Biblia1776 6. Ja Moses otti Aaronin poikinensa, ja pesi heidät vedellä.

MLV19 6 And Moses brought Aaron and his sons and washed them with water.

Luther1912 6. Und nahm Aaron und seine Söhne und

KJV 6. And Moses brought Aaron and his sons, and washed them with water.

RV'1862 6. Entónces Moisés hizo llegar a Aarón, y a

wusch sie mit Wasser

RuSV1876 6 И привел Моисей Аарона и сынов его и омыл их водою;

sus hijos, y lavólos con agua.

FI33/38 7. Sitten hän pani hänen yllensä ihokkaan ja vyötti hänet vyöllä ja puki hänet viittaan ja pani kasukan hänen päälleen ja vyötti hänet kasukan vyöllä ja sitoi sen hänen ympärilleen

Biblia1776 7. Ja puetti hänen yllensä hameen, ja vyötti hänen vyöllä ja puetti hänen ylishameella, ja pani päällisvaatteen hänen päällensä: niin myös vyötti hänen päällisvaatteen vyöllä, ja vaatetti hänen sillä.

CPR1642 7. Ja puetti hänen päällens lijnahamen ja wyötti hänen wyöllä ja puetti hänen silckihamella ja pani pääliswaatten hänen päällens ja wyötti hänen pääliswaatten wyöllä.

MLV19 7 And he put upon him the tunic and girded him with the sash and clothed him with the robe and put the ephod upon him and he girded him with the skillfully woven band of the ephod and bound it to him with it.

KJV 7. And he put upon him the coat, and girded him with the girdle, and clothed him with the robe, and put the ephod upon him, and he girded him with the curious girdle of the ephod, and bound it unto him therewith.

Luther1912 7. und legte ihnen den leinenen Rock an und gürtete sie mit dem Gürtel und zog ihnen den Purpurrock an und tat ihm den Leibrock an und Gürtete ihn über den Leibrock her

RV'1862 7. Y puso sobre él la túnica, y ciñóle con el cinto, después vistióle el manto, y puso sobre él el efod, y ciñóle con el cinto del efod, y apretóle con él.

RuSV1876 7 и возложил на него хитон, и опоясал его поясом, и надел на него верхнюю ризу, и возложил на него ефод, и опоясал его

поясом ефода и прикрепил им ефод на нем,

FI33/38 8. ja asetti hänen rintaansa rintakilven ja pani kilpeen uurimin ja tummimin

CPR1642 8. Ja pani hänen päällens rindawaatten ja pani rindawaatten päälle walkeuden ja täydellisyden.

Biblia1776 8. Ja pani hänen päällensä rintavaatteen: ja pani rintavaatteen päälle valkeudet ja täydellisyydet.

MLV19 8 And he placed the breastplate upon him and he put the Urim and the Thummim in the breastplate.

KJV 8. And he put the breastplate upon him: also he put in the breastplate the Urim and the Thummim.

Luther1912 8. und tat ihm das Amtschild an und das Schild Licht und Recht

RV'1862 8. Y púsole encima el pectoral, y puso en el pectoral el Urim y Tumim.

RuSV1876 8 и возложил на него наперсник, и на наперсник положил урим и туммим,

FI33/38 9. ja pani käärelakin hänen päähänsä ja pani käärelakkiin, sen etupuolelle, kultaisen otsakoristeen, pyhän otsalehden, niinkuin Herra oli Moosesta käskenyt.

CPR1642 9. Ja pani hijpan hänen päähäns ja pani hijpan päälle odzawaatten cullaisen odzaladin sen pyhän cruunun päälle nijncuin HERra Mosexelle käskenyt oli.

Biblia1776 9. Ja pani hiipan hänen päähänsä: ja pani hiipan päälle hänen otsallensa kultaisen otsalehden, pyhän kruunun, niinkuin Herra Mosekselle käskenyt oli.

MLV19 9 And he set the miter upon his head. And upon the miter, in front, he set the golden plate, the holy crown, as Jehovah commanded Moses.

KJV 9. And he put the mitre upon his head; also upon the mitre, even upon his forefront, did he put the golden plate, the holy crown; as the LORD commanded Moses.

Luther1912 9. und setzte ihm den Hut auf sein Haupt und setzte an den Hut oben an seiner Stirn das goldene Blatt der heiligen Krone, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

RV'1862 9. Después puso la mitra sobre su cabeza, y sobre la mitra delante de su rostro puso la plancha de oro, la corona de la santidad, como Jehová había mandado a Moisés.

RuSV1876 9 и возложил на голову его кидар, а на кидар с передней стороны его возложил полированную дощечку, диадиму святыни, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 10. Ja Mooses otti voiteluöljyn ja voiteli asumuksen ja kaikki, mitä siinä oli, ja pyhitti ne;

Biblia1776 10. Ja Moses otti voidellusöljyn, ja voiteli majan ja kaikki mitä siinä oli: ja pyhitti ne.

CPR1642 10. Ja Moses otti woidellusöljyn ja woiteli majan caluinens ja pyhitti ne.

MLV19 10 And Moses took the anointing oil and anointed the tabernacle and all that was in it and made them holy.

KJV 10. And Moses took the anointing oil, and anointed the tabernacle and all that was therein, and sanctified them.

Luther1912 10. Und Mose nahm das Salböl und salbte die Wohnung und alles, was darin war, und weihte es

RV'1862 10. Y tomó Moisés el aceite de la unción, y ungió el tabernáculo, y todas las cosas que estaban en él, y santificólas.

RuSV1876 10 И взял Моисей елей помазания, и помазал скинию и все, что в ней,и освятил это;

FI33/38 11. ja hän pirskoitti sitä seitsemän kertaa alttarille ja voiteli alttarin kaikkine kaluineen ynnä altaan jalustoineen pyhittääkseen ne.

Biblia1776 11. Ja priiskotti sitä seitsemän kertaa alttarille, ja voiteli alttarin ja kaikki sen astiat, ja pesoastian jalkoinensa, ja pyhitti ne.

CPR1642 11. Ja prijscotti sijtä seidzemen kerta Altarille ja woiteli Altarin caluinens ja pesoastian jalcoinens että se wihitäisin.

MLV19 11 And he sprinkled of it upon the altar seven times and anointed the altar and all its vessels and the large-basin and its base, to sanctify them.

KJV 11. And he sprinkled thereof upon the altar seven times, and anointed the altar and all his vessels, both the laver and his foot, to sanctify them.

Luther1912 11. und sprengte damit siebenmal auf den Altar und salbte den Altar mit allem seinem Geräte, das Handfaß mit seinem Fuß, daß es geweiht würde,

RV'1862 11. Y esparció de él sobre el altar siete veces, y ungió el altar, y todos sus vasos, y la fuente y su basa, para santificarlas.

RuSV1876 11 и покропил им на жертвенник семь раз, и помазал жертвенник и всепринадлежности его и умывальницу и подножие ее, чтобы освятить их;

FI33/38 12. Ja hän vuodatti voiteluöljyä Aaronin päähän ja voiteli hänet pyhittääkseen hänet.

Biblia1776 12. Ja kaasi voidellusöljyä Aaronin pään päälle, ja voiteli hänen ja pyhitti.

CPR1642 12. Ja caasi woidellusöljyst Aaronin pään päälle ja woiteli hänen wihittä.

MLV19 12 And he poured of the anointing oil upon Aaron's head and anointed him, to sanctify him.

KJV 12. And he poured of the anointing oil upon Aaron's head, and anointed him, to sanctify him.

Luther1912 12. und goß von dem Salböl auf Aarons Haupt und salbte ihn, daß er geweiht würde,

RV'1862 12. Y derramó del aceite de la unción sobre la cabeza de Aarón, y ungióle para santificarle.

RuSV1876 12 и возлил елей помазания на голову Аарона и помазал его, чтоб освятить его.

FI33/38 13. Ja Mooses toi esille Aaronin pojat ja puki heidän yllensä ihokkaat ja vyötti heidät vyöllä ja sitoi päähineet heidän päähänsä, niinkuin Herra oli Moosesta käskenyt.

Biblia1776 13. Ja Moses toi aaronin pojat, ja puetti heidän yllensä hameet, vyötti heidät vyöllä, ja sitoi lakit heidän päähänsä: niin kuin Herra hänelle käskenyt oli.

CPR1642 13. Ja toi Aaronin pojat ja puetti heidän päällens lijnaiset hamet wyötti heidän wyöllä ja sitoi hijpat heidän päällens nijncuin HERra hänelle käskenyt oli.

MLV19 13 And Moses brought Aaron's sons and clothed them with tunics and girded them with sashes and bound head-coverings upon them, as Jehovah commanded Moses.

KJV 13. And Moses brought Aaron's sons, and put coats upon them, and girded them with girdles, and put bonnets upon them; as the LORD commanded Moses.

Luther1912 13. und brachte herzu Aarons Söhne und zog ihnen leinene Röcke an und gürtete sie mit

RV'1862 13. Después Moisés hizo llegar los hijos de Aarón, y vistióles las túnicas, y ciñóles con

dem Gürtel und band ihnen Hauben auf, wie ihm der HERR geboten hatte.

RuSV1876 13 И привел Моисей сынов Аароновых, и одел их в хитоны, и опоясал их поясом, и возложил на них кидары, как повелел Господь Моисею.

cintos, y apretóles los chapeos, como Jehová lo había mandado a Moisés.

FI33/38 14. Ja hän toi esille syntiuhrimullikan, ja Aaron ja hänen poikansa laskivat kätensä syntiuhrimullikan pään päälle.

CPR1642 14. JA andoi tuoda mullin ricosuhrixi. Ja Aaron poikinens pani kätens hänen pääns päälle.

Biblia1776 14. Ja antoi tuoda mullin rikosuhriksi ja Aaron poikinensa pani kätensä rikosuhrin mullin pään päälle,

MLV19 14 And he brought the bullock of the sin offering. And Aaron and his sons laid their hands upon the head of the bullock of the sin offering,

Luther1912 14. Und ließ herzuführen einen Farren zum Sündopfer. Und Aaron und seine Söhne legten ihre Hände auf sein Haupt.

RuSV1876 14 И привел тельца для жертвы за грех, и Аарон и сыны его возложили руки свои на голову тельца за грех;

KJV 14. And he brought the bullock for the sin offering: and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the bullock for the sin offering.

RV'1862 14. E hizo llegar el novillo de la expiación, y puso Aarón y sus hijos sus manos sobre la cabeza del novillo de la expiación:

FI33/38 15. Sitten Mooses teurasti sen ja otti sen verta ja siveli sitä sormellansa alttarin sarviin

Biblia1776 15. Ja teurasti sen. Ja Moses otti verestä, ja pani sormellansa alttarin sarviin ympärinsä,

yltympäri ja puhdisti alttarin; ja muun veren hän vuodatti alttarin juurelle ja pyhitti sen toimittamalla sen sovituksen.

CPR1642 15. Sijtte hän teurastettin. Ja Moses otti werestä ja pani sormellans Altarin sarwijn ymbärins Altarita ja puhdisti Altarin ja caasi weren Altarin pohjalle ja wihei sen sowittaxens.

ja puhdisti alttarin, ja kaasi veren alttarin pohjalle, ja pyhitti sen, sovittaaksensa (kansaa) sen päällä.

MLV19 15 and he killed it. And Moses took the blood and put it upon the horns of the altar all around with his finger and purified the altar and poured out the blood at the base of the altar and made it holy, to make atonement for it.

Luther1912 15. Da schlachtete er ihn. Und Mose nahm das Blut und tat's auf die Hörner des Altars umher mit seinem Finger und entsündigte den Altar und goß das Blut an des Altars Boden und weihte ihn, daß er ihn versöhnte.

RuSV1876 15 и заколол его и взял крови, и перстом своим возложил на роги жертвенника со всех сторон, и очистил жертвенник, а остальную кровь вылил к подножию жертвенника, и освятил его, чтобы сделать его чистым.

KJV 15. And he slew it; and Moses took the blood, and put it upon the horns of the altar round about with his finger, and purified the altar, and poured the blood at the bottom of the altar, and sanctified it, to make reconciliation upon it.

RV'1862 15. Y degollólo, y Moisés tomó la sangre, y puso con su dedo sobre los cuernos del altar al derredor, y expió el altar, y echó la otra sangre al cimiento del altar, y santificólo para reconciliar sobre él.

FI33/38 16. Ja Mooses otti kaiken sisälmysten päällä olevan rasvan ja maksanlisäkkeen ja molemmat munuaiset rasvoineen ja poltti ne alttarilla.

Biblia1776 16. Ja otti kaiken sisällysten lihavuuden, ja maksan kalvon, ja molemmat munaskuut, ynnä lihavuuden kanssa, ja Moses suitsutti ne alttarilla.

CPR1642 16. Ja otti caiken sisällysten lihawuden ja maxan calwon ja molemmat munascuut ynnä lihawuden cansa ja poltti Altarilla.

MLV19 16 And he took all the fat that was upon the innards and the lobe of the liver and the two kidneys and their fat and Moses burned it upon the altar.

KJV 16. And he took all the fat that was upon the inwards, and the caul above the liver, and the two kidneys, and their fat, and Moses burned it upon the altar.

Luther1912 16. Und nahm alles Fett am Eingeweide, das Netz über der Leber und die zwei Nieren mit dem Fett daran, und zündete es an auf dem Altar.

RV'1862 16. Después tomó todo el sebo que estaba sobre los intestinos, y el redaño del hígado, y los dos riñones, y el sebo de ellos, e hizo Moisés perfume sobre el altar.

RuSV1876 16 И взял весь тук, который на внутренностях, и сальник на печени, и обе почки и тук их, и сжег Моисей на жертвеннике;

FI33/38 17. Mutta mullikan nahkoinensa, lihoinensa ja rapoinensa hän poltti tulessa leirin ulkopuolella, niinkuin Herra oli Moosesta käskenyt.

Biblia1776 17. Mutta mullin vuotinensa, lihoinensa ja sontinensa poltti hän tulessa ulkona leiristä, niinkuin Herra Mosekselle käskenyt oli.

CPR1642 17. Mutta mullin wuotinens lihoinens ja sondinens poltti hän tules ulcona leiristä nijncuin HERra hänelle käskenyt oli.

MLV19 17 But the bullock and its skin and its flesh and its manure, he burnt with fire outside the camp, as Jehovah commanded Moses.

KJV 17. But the bullock, and his hide, his flesh, and his dung, he burnt with fire without the camp; as the LORD commanded Moses.

Luther1912 17. Aber den Farren mit seinem Fell, Fleisch und Mist verbrannte er mit Feuer draußen vor dem Lager, wie ihm der HERR geboten hatte.

RV'1862 17. Mas el novillo, y su cuero, y su carne, y su estiércol quemó con fuego fuera del real, como Jehová lo había mandado a Moisés.

RuSV1876 17 а тельца и кожу его, и мясо его, и нечистоту его сжег на огне вне стана, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 18. Ja hän toi esille polttouhrioinaan, ja Aaron ja hänen poikansa laskivat kätensä oinaan pään päälle.

Biblia1776 18. Ja hän toi oinaan polttouhriksi, ja Aaron poikinensa panivat kätensä oinaan pään päälle.

CPR1642 18. Ja hän toi oinan polttouhrixi ja Aaron poikinens panit kätens hänen pääns päälle.

MLV19 18 And he presented the ram of the burnt offering. And Aaron and his sons laid their hands upon the head of the ram,

KJV 18. And he brought the ram for the burnt offering: and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the ram.

Luther1912 18. Und brachte herzu einen Widder zum Brandopfer. Und Aaron und seine Söhne legten ihre Hände auf sein Haupt.

RV'1862 18. Después hizo llegar el carnero del holocausto; y Aarón y sus hijos pusieron sus manos sobre la cabeza del carnero.

RuSV1876 18 И привел овна для всесожжения, и возложили Аарон и сыны его руки свои на голову овна;

FI33/38 19. Ja Mooses teurasti sen ja vihmoi veren alttarille ympärinsä

Biblia1776 19. Ja se teurastettiin, ja Moses priiskotti hänen verensä alttarille ympäri.

CPR1642 19. Sijtte hän teurastettin ja Moses prijscotti hänen werens Altarille ymbärins.

MLV19 19 and he killed it. And Moses sprinkled the blood upon the altar all around.

KJV 19. And he killed it; and Moses sprinkled the blood upon the altar round about.

Luther1912 19. Da schlachtete er ihn. Und Mose sprengte das Blut auf den Altar umher,

RV'1862 19. Y lo degolló, y esparció Moisés la sangre sobre el altar en derredor.

RuSV1876 19 и заколол его Моисей и покропил кровью на жертвенник со всех сторон;

FI33/38 20. ja leikkeli oinaan määräkappaleiksi; sitten Mooses poltti pään ynnä kappaleet ja rasvan.

Biblia1776 20. Ja leikkasi oinaan kappaleiksi, ja Moses suitsutti pään ja kappaleet ja lihavuuden,

CPR1642 20. Ja leickais oinan cappaleixi ja poltti pään ja cappalet lihoinens.

MLV19 20 And he cut the ram into its pieces and Moses burnt the head and the pieces and the fat.

KJV 20. And he cut the ram into pieces; and Moses burnt the head, and the pieces, and the fat.

Luther1912 20. zerhieb den Widder in Stücke und zündete

RV'1862 20. Y cortó el carnero, en sus piezas; y

an das Haupt, die Stücke und das Fett

RuSV1876 20 и рассек овна на части, и сжег Моисей голову и части и тук,

FI33/38 21. Mutta sisälmykset ja jalat hän pesi vedessä; ja niin Mooses poltti koko oinaan alttarilla. Se oli polttouhri suloiseksi tuoksuksi, uhri Herralle, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

CPR1642 21. Ja pesi sisällyxet ja jalat wedellä ja poltti sijtte coco oinan Altarilla Se on polttouhri makiaxi hajuxi tuli HERralle nijncuin HERra hänelle käskenyt oli.

MLV19 21 And he washed the innards and the legs with water. And Moses burnt the whole ram upon the altar. It was a burnt offering for a sweet aroma. It was an offering made by fire to Jehovah, as Jehovah commanded Moses.

Luther1912 21. und wusch die Eingeweide und Schenkel mit Wasser und zündete also den ganzen Widder an auf dem Altar. Das war ein Brandopfer zum süßen Geruch, ein Feuer dem HERRN, wie ihm der HERR geboten hatte.

Moisés hizo perfume de la cabeza, y piezas, y sebo.

Biblia1776 21. Ja pesi sisällykset ja jalat vedellä; ja Moses suitsutti koko oinaan alttarilla: se on polttouhri makiaksi hajuksi, se on tuliuhri Herralle, niinkuin Herra hänelle käskenyt oli.

KJV 21. And he washed the inwards and the legs in water; and Moses burnt the whole ram upon the altar: it was a burnt sacrifice for a sweet savour, and an offering made by fire unto the LORD; as the LORD commanded Moses.

RV'1862 21. Y lavó en agua los intestinos y piernas; y quemó Moisés todo el carnero sobre el altar: holocausto es en olor de holganza, ofrenda encendida a Jehová, como Jehová lo había mandado a Moisés.

RuSV1876 21 а внутренности и ноги вымыл водою, и сжег Моисей всего овна на жертвеннике: это всесожжение в приятное благоухание, это жертва Господу, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 22. Ja hän toi esille toisen oinaan, vihkiäisoinaan, ja Aaron ja hänen poikansa laskivat kätensä oinaan pään päälle.

Biblia1776 22. Ja toi myös toisen oinaan, täytösuhrin oinaan, ja Aaron poikinensa pani kätensä oinaan pään päälle.

CPR1642 22. JA toi myös toisen oinan joca on täytösuhri. Ja Aaron poikinens panit kätens oinan pään päälle.

MLV19 22 And he presented the other ram, the ram of consecration. And Aaron and his sons laid their hands upon the head of the ram,

KJV 22. And he brought the other ram, the ram of consecration: and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the ram.

Luther1912 22. Er brachte auch herzu den andern Widder des Füllopfers. Und Aaron und seine Söhne legten ihre Hände auf sein Haupt.

RV'1862 22. Después hizo llegar el otro carnero, el carnero de las consagraciones; y Aarón y sus hijos pusieron sus manos sobre la cabeza del carnero:

RuSV1876 22 И привел другого овна, овна посвящения, и возложили Аарон и сыны его руки свои на голову овна;

FI33/38 23. Ja Mooses teurasti sen ja otti sen verta ja siveli sitä Aaronin oikean korvan lehteen ja

Biblia1776 23. Ja Moses teurasti sen ja otti hänen vertansa, ja sivui Aaronin oikian korvan

oikean käden peukaloon ja oikean jalan isoonvarpaaseen.

CPR1642 23. Sijtte hän teurastettin. Ja Moses otti hänen werestäns ja siwui Aaronin oikian corwan lehteen ja myös oikian käden peucaloon ja oikian jalan isoin warpaseen.

MLV19 23 and he killed it. And Moses took of the blood of it and put it upon the tip of Aaron's right ear and upon the thumb of his right hand and upon the great toe of his right foot.

Luther1912 23. Da schlachtete er ihn. Und Mose nahm von seinem Blut und tat's Aaron auf den Knorpel seines rechten Ohrs und auf den Daumen seiner rechten Hand und auf die große Zehe seines rechten Fußes.

RuSV1876 23 и заколол его Моисей, и взял крови его, и возложил на край правого уха Ааронова и на большой палец правой руки егои на большой палец правой ноги его.

FI33/38 24. Ja Mooses toi Aaronin pojat esille ja siveli verta heidän oikean korvansa lehteen ja oikean kätensä peukaloon ja heidän oikean jalkansa isoonvarpaaseen, mutta vihmoi muun

lehteen, niin myös oikian käden peukaloon, ja oikian jalan isoon varpaaseen.

KJV 23. And he slew it; and Moses took of the blood of it, and put it upon the tip of Aaron's right ear, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot.

RV'1862 23. Y lo degolló, y tomó Moisés de su sangre, y puso sobre la ternilla de la oreja derecha de Aarón, y sobre el dedo pulgar de su mano derecha, y sobre el dedo pulgar de su pié derecho.

Biblia1776 24. Ja Moses toi myös Aaronin pojat, ja sivui verellä heidän oikian korvansa lehden, ja heidän oikian kätensä peukaloon, ja heidän oikian jalkansa isoon varpaaseen, ja Moses

veren alttarille ympärinsä.

CPR1642 24. Ja toi myös Aaronin pojat ja siwui werellä heidän oikian corwans lehteen ja heidän oikian kädens peucaloon ja heidän oikian jalcans isoin tarpaseen ja prijscotti weren Altarille ymbärins.

priiskotti veren alttarille ympäri.

MLV19 24 And he brought Aaron's sons and Moses put of the blood upon the tip of their right ear and upon the thumb of their right hand and upon the great toe of their right foot. And Moses sprinkled the blood upon the altar all around.

KJV 24. And he brought Aaron's sons, and Moses put of the blood upon the tip of their right ear, and upon the thumbs of their right hands, and upon the great toes of their right feet: and Moses sprinkled the blood upon the altar round about.

Luther1912 24. Und brachte herzu Aarons Söhne und tat von dem Blut auf den Knorpel des rechten Ohrs und auf den Daumen ihrer rechten Hand und auf die große Zehe ihres rechten Fußes und sprengte das Blut auf den Altar umher.

RV'1862 24. E hizo llegar los hijos de Aarón, y puso Moisés de la sangre sobre la ternilla de sus orejas derechas, y sobre los pulgares de sus manos derechas, y sobre los pulgares de sus piés derechos: y esparció Moisés la otra sangre sobre el altar en derredor.

RuSV1876 24 И привел Моисей сынов Аароновых, и возложил крови на край правого уха их и на большой палец правой руки их и на большой палец правой ноги их, и покропил Моисей кровью на жертвенник со всех сторон.

FI33/38 25. Ja hän otti rasvan ja rasvahännän ja kaiken sisälmysten päällä olevan rasvan ja maksanlisäkkeen ja molemmat munuaiset rasvoineen ja oikean reiden.

Biblia1776 25. Ja otti lihavuuden ja saparon ja kaiken sisällysten lihavuuden, ja maksan kalvon ja molemmat munaskuut heidän lihavuutensa kanssa, niin myös oikian lavan.

CPR1642 25. Ja otti lihawuden ja saparon ja caiken sisällysten lihawuden ja maxan calwon ja molemmat munascuut heidän lihawudens cansa ja oikian lawan.

MLV19 25 And he took the fat and the fat tail and all the fat that was upon the innards and the lobe of the liver and the two kidneys and their fat and the right thigh,

KJV 25. And he took the fat, and the rump, and all the fat that was upon the inwards, and the caul above the liver, and the two kidneys, and their fat, and the right shoulder:

Luther1912 25. Und nahm das Fett und den Schwanz und alles Fett am Eingeweide und das Netz über der Leber, die zwei Nieren mit dem Fett daran und die rechte Schulter;

RV'1862 25. Después tomó el sebo, y la cola, y todo el sebo que estaba sobre los intestinos, y el redaño del hígado, y los dos riñones y el sebo de ellos, y la espalda derecha.

RuSV1876 25 И взял тук и курдюк и весь тук, который на внутренностях, и сальник на печени, и обе почки и тук их и правое плечо;

FI33/38 26. Sitten hän otti happamattomien leipien korista, joka oli Herran edessä, yhden happamattoman kakun ja yhden öljyyn leivotun kakun ja yhden ohukaisen ja pani ne rasvojen ja oikean reiden päälle

Biblia1776 26. Hän otti myös korista, jossa happamattomat leivät olivat Herran edessä, yhden happamattoman kyrsän, ja öljyllä voidellun kyrsän, ja ohukaisen kyrsän, ja pani ne lihavuuden ja oikian lavan päälle,

CPR1642 26. Hän otti myös corista josa happamattomat leiwät olit HERran edes yhden happamattoman kyrsän ja öljyllä woidellun kyrsän ja ohucaisen kyrsän ja pani ne lihawuden ja oikian lawan päälle.

MLV19 26 and out of the basket of unleavened bread, that was before Jehovah, he took one unleavened cake and one cake of oiled bread and one wafer and placed them on the fat and upon the right thigh.

KJV 26. And out of the basket of unleavened bread, that was before the LORD, he took one unleavened cake, and a cake of oiled bread, and one wafer, and put them on the fat, and upon the right shoulder:

Luther1912 26. dazu nahm er von dem Korb des ungesäuerten Brots vor dem HERRN einen ungesäuerten Kuchen und einen Kuchen geölten Brots und einen Fladen und legte es auf das Fett und auf die rechte Schulter.

RV'1862 26. Y del canastillo de los panes cenceños, que estaban delante de Jehová, tomó una torta sin levadura, y una torta de pan de aceite, y una hojaldre, y púsolo con el sebo, y con la espalda derecha.

RuSV1876 26 и из корзины с опресноками, которая пред Господом, взял одинопреснок и один хлеб с елеем и одну лепешку, и возложил на тук и направое плечо;

FI33/38 27. ja pani kaikki nämä Aaronin käsiin ja hänen poikiensa käsiin, ja toimitutti niiden heilutuksen Herran edessä.

Biblia1776 27. Ja antoi kaikki nämät Aaronin käsiin, ja hänen poikainsa käsiin, ja häälytti ne häälytykseksi Herran edessä.

CPR1642 27. Ja andoi caicki nämät Aaronin ja hänen poicans käsijn ja hän häälytti he häälytyxexi

HERralle.

MLV19 27 And he put the whole upon the hands of Aaron and upon the hands of his sons and waved them for a wave offering before Jehovah.

KJV 27. And he put all upon Aaron's hands, and upon his sons' hands, and waved them for a wave offering before the LORD.

Luther1912 27. Und gab das allesamt auf die Hände Aarons und seiner Söhne und webte es zum Webeopfer vor dem HERRN.

RV'1862 27. Y púsolo todo en las manos de Aarón, y en las manos de sus hijos, e hízolo mecer en mecedura delante de Jehová.

RuSV1876 27 и положил все это на руки Аарону и на руки сынам его, и принес это,потрясая пред лицем Господним;

FI33/38 28. Sitten Mooses otti ne heidän käsistänsä ja poltti ne alttarilla polttouhrin päällä; tämä oli vihkiäisuhri suloiseksi tuoksuksi, uhri Herralle.

Biblia1776 28. Ja sitte otti Moses ne heidän käsistänsä ja poltti alttarilla polttouhrin päällä: se on täytösuhri lepytyshajuksi, se on tuliuhri Herralle.

CPR1642 28. Ja sijtte otti Moses caicki nämät heidän käsistäns ja poltti Altarilla polttouhrin päällä: sillä se on täytösuhri makiaxi hajuxi tuli HERralle.

MLV19 28 And Moses took them from their hands and burnt them on the altar upon the burnt offering. They were a consecration for a sweet aroma. It was an offering made by fire to

KJV 28. And Moses took them from off their hands, and burnt them on the altar upon the burnt offering: they were consecrations for a sweet savour: it is an offering made by fire

Jehovah.

Luther1912 28. Und nahm alles wieder von ihren Händen und zündete es an auf dem Altar oben auf dem Brandopfer. Ein Füllopfer war es zum süßen Geruch, ein Feuer dem HERRN.

RuSV1876 28 и взял это Моисей с рук их и сжег на жертвеннике со всесожжением: это жертва посвящения в приятное благоухание, это жертва Господу.

FI33/38 29. Ja Mooses otti rintalihan ja toimitti sen heilutuksen Herran edessä; vihkiäisoinaasta tuli tämä Mooseksen osaksi, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

CPR1642 29. Ja Moses otti rinnan ja häälyttyti sen häälytyxexi HERralle täytösuhrin oinasta sen Moses sai osaxens nijncuin HERra hänelle käskenyt oli.

MLV19 29 And Moses took the breast and waved it for a wave offering before Jehovah. It was Moses' portion of the ram of consecration, as Jehovah commanded Moses.

Luther1912 29. Und Mose nahm die Brust und webte ein Webeopfer vor dem HERRN von dem Widder

unto the LORD.

RV'1862 28. Después tomó aquellas cosas Moisés de las manos de ellos, e hizo perfume en el altar sobre el holocausto: son las consagraciones en olor de holganza, ofrenda encendida a Jehová.

Biblia1776 29. Ja Moses otti rinnan ja häälytti sen häälytykseksi Herran edessä: täytösuhrin oinaasta sai Moses osan, niinkuin Herra hänelle käskenyt oli.

KJV 29. And Moses took the breast, and waved it for a wave offering before the LORD: for of the ram of consecration it was Moses' part; as the LORD commanded Moses.

RV'1862 29. Y tomó Moisés el pecho, y meciólo en mecedura delante de Jehová: del carnero de

des Füllopfers; der ward Mose zu seinem Teil, wie ihm der HERR geboten hatte.

RuSV1876 29 И взял Моисей грудь и принес ее, потрясая предлицем Господним: это была доля Моисеева от овна посвящения, как повелелГосподь Моисею.

FI33/38 30. Ja Mooses otti voiteluöljyä ja verta, jota oli alttarilla, ja pirskoitti sitä Aaronin ja hänen vaatteidensa päälle ja samoin hänen poikiensa ja heidän vaatteidensa päälle ja pyhitti niin Aaronin ja hänen vaatteensa ynnä hänen poikansa ja heidän vaatteensa.

CPR1642 30. JA Moses otti woidellusöljystä ja werestä joca oli Altarilla ja prijscotti Aaronin ja hänen waatettens päälle hänen poicains ja heidän waatettens päälle ja wihei nijn Aaronin ja hänen waattens hänen poicains ja heidän waattens hänen cansans.

MLV19 30 And Moses took of the anointing oil and of the blood which was upon the altar and sprinkled it upon Aaron, upon his garments and upon his sons and upon his sons'

las consagraciones aquella fué la parte de Moisés, como Jehová lo había mandado al mismo Moisés.

Biblia1776 30. Ja Moses otti voidellusöljyä ja verta, joka oli alttarilla, ja priiskotti Aaronin ja hänen vaatettensa päälle, niin myös hänen poikainsa ja heidän vaatettensa päälle, ja pyhitti niin Aaronin ja hänen vaatteensa, niin myös hänen poikansa ja heidän vaatteensa hänen kanssansa.

KJV 30. And Moses took of the anointing oil, and of the blood which was upon the altar, and sprinkled it upon Aaron, and upon his garments, and upon his sons, and upon his

garments with him and made Aaron holy, his garments and his sons and his sons' garments with him.

Luther1912 30. Und Mose nahm von dem Salböl und dem Blut auf dem Altar und sprengte es auf Aaron und seine Kleider, auf seine Söhne und ihre Kleider, und weihte also Aaron und seine Kleider, seine Söhne und ihre Kleider mit ihm.

RuSV1876 30 И взял Моисей елея помазания и крови, которая на жертвеннике, и покропил Аарона и одежды его, и сынов его и одежды сынов его с ним; и так освятил Аарона и одежды его, и сынов его и одежды сынов его с ним.

FI33/38 31. Ja Mooses sanoi Aaronille ja hänen pojillensa: Keittäkää liha ilmestysmajan ovella ja syökää se siinä ynnä leipä, joka on vihkiäisuhriin kuuluvassa korissa, niinkuin minä olen käskenyt ja sanonut: Aaron poikinensa syököön sen.

CPR1642 31. Ja sanoi Aaronille ja hänen pojillens: keittäkät liha seuracunnan majan owen edes ja syökät se sijnä paicas nijn myös leipä cuin

sons' garments with him; and sanctified Aaron, and his garments, and his sons, and his sons' garments with him.

RV'1862 30. Luego tomó Moisés del aceite de la unción, y de la sangre, que estaba sobre el altar, y esparció sobre Aarón, sobre sus vestiduras, y sobre sus hijos, y sobre las vestiduras de sus hijos con él: y santificó a Aarón y a sus vestiduras, y a sus hijos, y a las vestiduras de sus hijos con él.

Biblia1776 31. Ja Moses sanoi Aaronille ja hänen pojillensa: keittäkäät lihaa seurakunnan majan oven edessä, ja syökäät se siinä paikassa, niin myös leipää, joka täytösuhrin korissa on, niinkuin minä käskin sanoen: Aaron poikinensa pitää ne syömän.

täytösuhrin corisa on nijncuin minulle käsketty ja sanottu on: että Aaron poikinens pitä ne syömän.

MLV19 31 And Moses said to Aaron and to his sons, Boil the flesh at the door of the tent of meeting and there eat it and the bread that is in the basket of consecration, as I commanded, saying, Aaron and his sons will eat it.

KJV 31. And Moses said unto Aaron and to his sons, Boil the flesh at the door of the tabernacle of the congregation: and there eat it with the bread that is in the basket of consecrations, as I commanded, saying, Aaron and his sons shall eat it.

Luther1912 31. Und sprach zu Aaron und seinen Söhnen: Kochet das Fleisch vor der Tür der Hütte des Stifts, und esset es daselbst, dazu auch das Brot im Korbe des Füllopfers, wie mir geboten ist und gesagt, daß Aaron und seine Söhne es essen sollen.

RV'1862 31. Y dijo Moisés a Aarón, y a sus hijos: Cocéd la carne a la puerta del tabernáculo del testimonio, y comédla allí con el pan, que está en el canastillo de las consagraciones, como yo he mandado, diciendo: Aarón y sus hijos la comerán.

RuSV1876 31 И сказал Моисей Аарону и сынам его: сварите мясо у входа скинии собрания и там ешьте его с хлебом, который в корзине посвящения, как мне повелено и сказано: Аарон и сыны его должны есть его;

FI33/38 32. Mutta mitä jää tähteeksi lihasta ja leivästä, se polttakaa tulessa.

Biblia1776 32. Vaan mitä jää tähteeksi lihasta ja leivästä, sen teidän pitää polttaman tulessa.

CPR1642 32. Waan mitä jää tähtexi lihasta ja leiwästä sen teidän pitä polttaman tules.

MLV19 32 And what remains of the flesh and of the bread you* will burn with fire.

Luther1912 32. Was aber übrigbleibt vom Fleisch und Brot, das sollt ihr mit Feuer verbrennen.

RuSV1876 32 а остатки мяса и хлеба сожгите на огне.

KJV 32. And that which remaineth of the flesh and of the bread shall ye burn with fire.

RV'1862 32. Y lo que sobrare de la carne y del pan, quemarlo heis con fuego.

FI33/38 33. Seitsemään päivään älkää lähtekö ilmestysmajan ovelta, älkää ennenkuin teidän vihkimispäivänne ovat kuluneet umpeen, sillä seitsemän päivää kestää teidän vihkimisenne.

CPR1642 33. Ja ei teidän pidä lähtemän seidzemenä päiwänä seuracunnan majan owesta sijhenasti cosca teidän täytösuhrin päiwät täytetän: sillä seidzemenä päiwänä owat teidän käten täytetyt.

Biblia1776 33. Ja ei teidän pidä lähtemän seitsemänä päivänä seurakunnan majan ovesta, siihenasti, koska tiedän täytösuhrinne päivät täytetään; sillä seitsemänä päivänä teidän kätenne täytetään.

MLV19 33 And you* will not go out from the door of the tent of meeting seven days, until the days of your* consecration be fulfilled, for he will consecrate you* seven days.

Luther1912 33. Und sollt in sieben Tagen nicht ausgehen von der Tür der Hütte des Stifts bis an den Tag, da die Tage eures Füllopfers aus sind; denn sieben Tage sind eure Hände gefüllt,

KJV 33. And ye shall not go out of the door of the tabernacle of the congregation in seven days, until the days of your consecration be at an end: for seven days shall he consecrate you.

RV'1862 33. De la puerta del tabernáculo del testimonio no saldréis en siete dias, hasta el día que se cumplieren los dias de vuestras consagraciones: porque por siete dias seréis

consagrados.

RuSV1876 33 Семь дней не отходите от дверей скинии собрания, пока не исполнятся дни посвящения вашего, ибо семь дней должно совершаться посвящение ваше;

FI33/38 34. Niinkuin on tehty tänä päivänä, niin on Herra käskenyt vastakin tehdä toimittaakseen teille sovituksen.

Biblia1776 34. Niinkuin se tänäpänä tapahtunut on, niin Herra on käskenyt tehtää, että te sovitettaisiin.

CPR1642 34. Nijncuin se tänäpänä tapahtunut on HERra on käskenyt tehtä että se sowitettaisin.

MLV19 34 As has been done this day, so Jehovah has commanded to do, to make atonement for you*.

KJV 34. As he hath done this day, so the LORD hath commanded to do, to make an atonement for you.

Luther1912 34. wie es an diesem Tage geschehen ist; der HERR hat's geboten zu tun, auf daß ihr versöhnt seid.

RV'1862 34. De la manera que hoy se ha hecho, mandó hacer Jehová para expiaros.

RuSV1876 34 как сегодня было сделано, так повелел Господь делать для очищения вас;

FI33/38 35. Ja olkaa seitsemän päivää ilmestysmajan ovella, päivät ja yöt, ja toimittakaa Herran palvelustehtävät, ettette kuolisi; sillä niin on minulle käsky annettu.

Biblia1776 35. Ja teidän pitää oleman seitsemän päivää seurakunnan majan oven edessä, yli päivää ja yötä, ja teidän pitää ottaman vaarin Herran vartioista, ettette kuolisi; sillä niin on minulle käsketty.

CPR1642 35. Ja teidän pitä oleman seidzemen päiwä seuracunnan majan owen edes yli päiwä ja yötä. Ja teidän pitä ottaman waarin wartioista HERran edes ettet te cuolis: sillä nijn on minulle käsketty.

MLV19 35 And you* will remain at the door of the tent of meeting day and night seven days and keep the charge of Jehovah, that you* not die, for so I am commanded.

KJV 35. Therefore shall ye abide at the door of the tabernacle of the congregation day and night seven days, and keep the charge of the LORD, that ye die not: for so I am commanded.

Luther1912 35. Und sollt vor der Tür der Hütte des Stifts Tag und Nacht bleiben sieben Tage lang und sollt nach dem Gebot des HERRN tun, daß ihr nicht sterbet; denn also ist mir's geboten.

RV'1862 35. Y a la puerta del tabernáculo del testimonio estaréis día y noche por siete dias, y haréis la guarda delante de Jehová, y no moriréis, porque así me ha sido mandado.

RuSV1876 35 у входа скинии собрания будьте день и ночь в продолжение семи дней и будьте на страже у Господа, чтобы не умереть, ибо так мне повелено от Господа Бога .

FI33/38 36. Ja Aaron ja hänen poikansa tekivät kaiken, mitä Herra oli Mooseksen kautta käskenyt.

Biblia1776 36. Ja Aaron poikinensa teki kaiken sen, kuin Herra Moseksen kautta käskenyt oli.

CPR1642 36. Ja Aaron poikinens teki caiken sen cuin HERra Mosexen cautta käskenyt oli.

MLV19 36 And Aaron and his sons did all the things

KJV 36. So Aaron and his sons did all things which

which Jehovah commanded by Moses.

the LORD commanded by the hand of Moses.

Luther1912 36. Und Aaron und seine Söhne taten alles, was ihnen der HERR geboten hatte durch Mose.

RV'1862 36. E hizo Aarón y sus hijos todas las cosas que mandó Jehová por mano de Moisés.

RuSV1876 36 И исполнил Аарон и сыны его все, что повелел Господь чрез Моисея.

9 luku

Aaronin ensimmäinen uhri; Herran kirkkauden ilmestyminen.

FI33/38 1. Ja kahdeksantena päivänä Mooses kutsui Aaronin ja hänen poikansa ja Israelin vanhimmat

Biblia1776 1. Ja tapahtui kahdeksantena päivänä, että Moses kutsui Aaronin ja hänen poikansa, niin myös vanhimmat Israelista.

CPR1642 1. JA cahdexandena päiwänä cudzui Moses Aaronin poikinens ja wanhimmat Israelista.

MLV19 1 And it happened on the eighth day, that Moses called Aaron and his sons and the elders of Israel,

KJV 1. And it came to pass on the eighth day, that Moses called Aaron and his sons, and the elders of Israel;

Luther1912 1. Und am achten Tage rief Mose Aaron und seine Söhne und die Ältesten in Israel

RV'1862 1. Y FUÉ en el día octavo que Moi- ses llamó a Aarón y a sus hijos, y a los ancianos de Israel;

RuSV1876 1 В восьмой день призвал Моисей Аарона и

сынов его и старейшинИзраилевых

FI33/38 2. ja sanoi Aaronille: Ota itsellesi härkävasikka syntiuhriksi ja oinas polttouhriksi, molemmat virheettömiä, ja tuo ne Herran eteen.

Biblia1776 2. Ja sanoi Aaronille: ota sinulles nuori vasikka rikosuhriksi, ja oinas polttouhriksi, molemmat virheettömät, ja tuo Herran eteen.

CPR1642 2. Ja sanoi Aaronille: ota sinulles nuori wasicka ricosuhrixi ja oinas polttouhrixi molemmat wirhittömät ja tuo HERran eteen.

MLV19 2 and he said to Aaron, You take a calf of the herd for a sin offering and a ram for a burnt offering, without blemish and offer them before Jehovah.

KJV 2. And he said unto Aaron, Take thee a young calf for a sin offering, and a ram for a burnt offering, without blemish, and offer them before the LORD.

Luther1912 2. und sprach zu Aaron: Nimm zu dir ein junges Kalb zum Sündopfer und einen Widder zum Brandopfer, beide ohne Fehl, und bringe sie vor den Herrn.

RV'1862 2. Y dijo a Aaron: Tómate un becerro, hijo de vaca, para expiación; y un carnero para holocausto, sin tacha, y ofrécelos delante de Jehová.

RuSV1876 2 и сказал Аарону: возьми себе из волов тельца в жертву за грех и овна во всесожжение, обоих без порока, и представь пред лице Господне;

FI33/38 3. Ja puhu israelilaisille ja sano: 'Ottakaa kauris syntiuhriksi ja vasikka ja karitsa, molemmat vuoden vanhoja ja virheettömiä,

Biblia1776 3. Ja puhu Israelin lapsille, sanoen: ottakaat kauris rikosuhriksi, ja vasikka ja karitsa, molemmat vuosikuntaiset ja virheettömät,

polttouhriksi

CPR1642 3. Ja puhu Israelin lapsille sanoden: ottacat cauris ricosuhrixi ja wasicka ja caridza molemmat wuosicunnaiset ja wirhittömät polttouhrixi.

polttouhriksi.

MLV19 3 And you will speak to the sons of Israel, saying, You* take a male-goat for a sin offering and a calf and a lamb, both a year old, without blemish, for a burnt offering,

KJV 3. And unto the children of Israel thou shalt speak, saying, Take ye a kid of the goats for a sin offering; and a calf and a lamb, both of the first year, without blemish, for a burnt offering;

Luther1912 3. Und rede mit den Kindern Israel und sprich: Nehmt einen Ziegenbock zum Sündopfer und ein Kalb und ein Schaf, beide ein Jahr alt und ohne Fehl, zum Brandopfer

RV'1862 3. Y a los hijos de Israel hablarás, diciendo: Tomád un macho de cabrió para expiación, y un becerro, y un cordero de un año perfectos para holocausto:

RuSV1876 3 и сынам Израилевым скажи: возьмите козла в жертву за грех, и тельца, и агнца, однолетних, без порока, во всесожжение,

FI33/38 4. ja härkä ja oinas yhteysuhriksi, uhrattaviksi Herran edessä, ynnä ruokauhri, johon on öljyä sekoitettu, sillä tänä päivänä ilmestyy teille Herra.'

Biblia1776 4. Ja myös härkä ja oinas uhrattaa kiitosuhriksi Herran edessä, ja ruokauhri sekoitettu öljyllä; sillä tänäpänä ilmestyy Herra teille.

CPR1642 4. Ja myös härkä ja oinas uhrataxemme kijtosuhrixi HERran edes ja ruocauhrixi secoitettu öljyllä: sillä tänäpänä ilmesty HERra

teille.

MLV19 4 and an ox and a ram for peace offerings, to sacrifice before Jehovah and a meal offering mingled with oil. For today Jehovah appears to you*.

KJV 4. Also a bullock and a ram for peace offerings, to sacrifice before the LORD; and a meat offering mingled with oil: for to day the LORD will appear unto you.

Luther1912 4. und einen Ochsen und einen Widder zum Dankopfer, daß wir dem HERRN opfern, und ein Speisopfer, mit Öl gemengt. Denn heute wird euch der HERR erscheinen.

RV'1862 4. Asimismo un buey, y un carnero para sacrificio de paces, que sacrifiqueis delante de Jehová, y un presente amasado en aceite, porque Jehová se apareció hoy a vosotros.

RuSV1876 4 и вола и овна в жертву мирную, чтобы совершитьжертвоприношение пред лицем Господним, и приношение хлебное, смешанное с елеем, ибо сегодня Господь явится вам.

FI33/38 5. Ja he toivat, mitä Mooses oli käskenyt, ilmestysmajan edustalle, ja koko seurakunta astui esiin ja asettui Herran eteen.

Biblia1776 5. Ja he toivat ne kuin Moses käskenyt oli, seurakunnan majan oven eteen: ja kaikki kansa kävi edes, ja seisoi Herran edessä.

CPR1642 5. Ja he toit caicki mitä Moses käskenyt oli seuracunnan majan owen eteen: ja caicki Canssa käwit edes ja seisoit HERran edes.

MLV19 5 And they brought what Moses commanded before the tent of meeting and all the congregation drew near and stood before

KJV 5. And they brought that which Moses commanded before the tabernacle of the congregation: and all the congregation drew

Jehovah.

Luther1912 5. Und sie nahmen, was Mose geboten hatte, vor der Tür der Hütte des Stifts; und es trat herzu die ganze Gemeinde und stand vor dem HERRN.

RuSV1876 5 И принесли то, что приказал Моисей, пред скинию собрания, и пришло все общество и стало пред лицем Господним.

FI33/38 6. Ja Mooses sanoi: Näin Herra on käskenyt teidän tehdä, että Herran kirkkaus ilmestyisi teille.

CPR1642 6. Nijn sanoi Moses: tämä on se cuin HERra käskenyt on teidän tehdä nijn HERran cunnia ilmesty teille.

MLV19 6 And Moses said, This is the thing which Jehovah commanded that you* should do and the glory of Jehovah will appear to you*.

Luther1912 6. Da sprach Mose: Das ist's, was der HERR geboten hat, daß ihr es tun sollt, so wird euch des HERRN Herrlichkeit erscheinen.

RuSV1876 6 И сказал Моисей: вот что повелел Господь сделать, и явится вам слава Господня.

near and stood before the LORD.

RV'1862 5. Y tomaron lo que mandó Moisés delante del tabernáculo del testimonio, y llegóse toda la congregación, y pusiéronse delante de Jehová.

Biblia1776 6. Niin sanoi Moses: tämä on se, minkä Herra käskenyt on teidän tehdä, ja Herran kunnia ilmestyy teille.

KJV 6. And Moses said, This is the thing which the LORD commanded that ye should do: and the glory of the LORD shall appear unto you.

RV'1862 6. Entónces Moisés dijo: Esto es lo que mandó Jehová que hagáis, y la gloria de Jehová se os aparecerá.

FI33/38 7. Ja Mooses sanoi Aaronille: Astu alttarin ääreen ja uhraa syntiuhrisi ja polttouhrisi ja toimita itsellesi ja kansalle sovitus ja uhraa sitten kansan uhrilahja ja toimita heille sovitus, niinkuin Herra on käskenyt.

CPR1642 7. Ja Moses sanoi Aaronille: astu Altarin tygö ja tee ricosuhris ja polttouhris ja sowita sinuas ja Canssa ja tee sijtte Canssan uhri ja sowita heitä nijncuin HERra käskenyt on.

Biblia1776 7. Ja Moses sanoi Aaronille: astu alttarin tykö, ja tee rikosuhris, ja poltouhris ja sovita sinuas ja kansaa, ja tee sitte kansan uhri ja sovita heitä, niinkuin Herra käskenyt on.

MLV19 7 And Moses said to Aaron, Draw near to the altar and offer your sin offering and your burnt offering and make atonement for yourself and for the people. And offer the oblation of the people and make atonement for them, as Jehovah commanded.

Luther1912 7. Und Mose sprach zu Aaron: Tritt zum Altar und mache dein Sündopfer und dein Brandopfer und versöhne dich und das Volk; darnach mache des Volkes Opfer und versöhne sie auch, wie der HERR geboten hat.

RuSV1876 7 И сказал Моисей Аарону: приступи к жертвеннику и соверши жертву твою о грехе и всесожжение твое, и очисти себя и народ, и сделай приношение от народа, и очисти их, как повелел Господь.

KJV 7. And Moses said unto Aaron, Go unto the altar, and offer thy sin offering, and thy burnt offering, and make an atonement for thyself, and for the people: and offer the offering of the people, and make an atonement for them; as the LORD commanded.

RV'1862 7. Y dijo Moisés a Aaron: Llégate al altar, y haz tu expiación, y tu holocausto: y haz la reconciliación por tí y por el pueblo: y haz la ofrenda del pueblo, y haz la reconciliación por ellos, como ha mandado Jehová.

FI33/38 8. Niin Aaron astui alttarin ääreen ja teurasti oman syntiuhrivasikkansa.

CPR1642 8. JA Aaron astui Altarin tygö ja teurasti wasican ricosuhrixens.

Biblia1776 8. Ja Aaron astui alttarin tykö ja teurasti vasikan rikosuhriksensa.

MLV19 8 So Aaron drew near to the altar and killed the calf of the sin offering, which was for himself.

KJV 8. Aaron therefore went unto the altar, and slew the calf of the sin offering, which was for himself.

Luther1912 8. Und Aaron trat zum Altar und schlachtete das Kalb zu seinem Sündopfer.

RV'1862 8. Entónces llegóse Aarón al altar, y degolló su becerro de la expiación que era por él.

RuSV1876 8 И приступил Аарон к жертвеннику и заколол тельца, который за него, в жертву за грех:

FI33/38 9. Ja Aaronin pojat toivat hänelle veren, ja hän kastoi sormensa vereen ja siveli sitä alttarin sarviin, mutta muun veren hän vuodatti alttarin juurelle.

CPR1642 9. Ja hänen poicans cannoit weren hänen tygöns ja hän casti sormens wereen ja siwui Altarin sarwijn waan weren caasi hän Altarin pohjalle.

Biblia1776 9. Ja Aaronin pojat kantoivat veren hänen tykönsä, ja hän kasti sormensa vereen, ja sivui alttarin sarviin, ja veren kaasi hän alttarin pohjalle.

MLV19 9 And the sons of Aaron presented the blood

KJV 9. And the sons of Aaron brought the blood

to him and he dipped his finger in the blood and put it upon the horns of the altar and poured out the blood at the base of the altar,

unto him: and he dipped his finger in the blood, and put it upon the horns of the altar, and poured out the blood at the bottom of the altar:

Luther1912 9. Und seine Söhne brachten das Blut zu ihm, und er tauchte mit seinem Finger ins Blut und tat's auf die Hörner des Altars und goß das Blut an des Altars Boden.

RV'1862 9. Y los hijos de Aarón le llegaron la sangre, y él mojó su dedo en la sangre, y puso sobre los cuernos del altar: y la otra sangre derramó al cimiento del altar.

RuSV1876 9 сыны Аарона поднесли ему кровь, и он омочил перст свой в крови и возложил на роги жертвенника, а остальную кровь вылил к подножиюжертвенника,

FI33/38 10. Mutta syntiuhriteuraan rasvan ja munuaiset ja maksanlisäkkeen hän poltti alttarilla, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

Biblia1776 10. Ja lihavuuden, ja munaskuut, ja maksan kalvon rikosuhrista, poltti hän alttarilla, niinkuin Herra oli Mosekselle käskenyt.

CPR1642 10. Mutta lihawuden ja munascuut ja maxan calwon ricosuhrista poltti hän Altarilla nijncuin HERra oli Mosexelle käskenyt.

MLV19 10 but he burnt the fat and the kidneys and the lobe of the liver of the sin offering, upon the altar, as Jehovah commanded Moses.

KJV 10. But the fat, and the kidneys, and the caul above the liver of the sin offering, he burnt upon the altar; as the LORD commanded Moses.

Luther1912 10. Aber das Fett und die Nieren und das Netz

RV'1862 10. Y del sebo, y riñones, y redaño del hígado

von der Leber am Sündopfer zündete er an auf dem Altar, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

RuSV1876 10 а тук и почки и сальник на печени от жертвы за грех сжег на жертвеннике, как повелел Господь Моисею;

de la expiación hizo perfume sobre el altar; como Jehová lo había mandado a Moisés.

FI33/38 11. Ja lihan ja nahan hän poltti tulessa leirin ulkopuolella.

CPR1642 11. Mutta lihan ja nahan poltti hän tules ulcona leirist.

Biblia1776 11. Mutta lihan ja nahan poltti hän tulessa ulkona leiristä.

MLV19 11 And he burnt the flesh and the skin with fire outside the camp.

Luther1912 11. Und das Fleisch und das Fell verbrannte er mit Feuer draußen vor dem Lager.

RuSV1876 11 мясо же и кожу сжег на огне вне стана.

KJV 11. And the flesh and the hide he burnt with fire without the camp.

RV'1862 11. Mas la carne y cuero quemó en fuego fuera del real.

FI33/38 12. Sitten hän teurasti polttouhrin, ja Aaronin pojat ojensivat hänelle veren, ja hän vihmoi sen alttarille ympärinsä.

CPR1642 12. Sijtte teurasti hän polttouhrin Ja Aaronin pojat cannoit weren hänen tygöns ja hän prijscotti sen Altarille ymbärins.

Biblia1776 12. Sitte hän teurasti polttouhrin, ja Aaronin pojat kantoivat veren hänen tykönsä, ja hän priiskotti sen alttarille ympäri.

MLV19 12 And he killed the burnt offering. And Aaron's sons delivered to him the blood and he sprinkled it upon the altar all around.

KJV 12. And he slew the burnt offering; and Aaron's sons presented unto him the blood, which he sprinkled round about upon the altar.

Luther1912 12. Darnach schlachtete er das Brandopfer; und Aarons Söhne brachten das Blut zu ihm, und er sprengte es auf den Altar umher.

RV'1862 12. Degolló asimismo el holocausto, y los hijos de Aarón le llegaron la sangre, la cual él esparció sobre el altar al derredor.

RuSV1876 12 И заколол всесожжение, и сыны Аарона поднесли ему кровь; он покропил ею на жертвенник со всех сторон;

FI33/38 13. Ja he ojensivat hänelle polttouhrin kappaleittain ynnä pään, ja hän poltti ne alttarilla.

Biblia1776 13. Ja he toivat myös polttouhrin hänelle, kappaleiksi leikatun, ja pään, ja hän poltti ne alttarilla.

CPR1642 13. Ja he toit myös polttouhrin hänelle cappaleixi leicatun ja pään ja hän poltti ne Altarilla.

MLV19 13 And they delivered the burnt offering to him, piece by piece and the head and he burnt them upon the altar.

KJV 13. And they presented the burnt offering unto him, with the pieces thereof, and the head: and he burnt them upon the altar.

Luther1912 13. Und sie brachten das Brandopfer zu ihm zerstückt und den Kopf; und er zündete es an auf dem Altar.

RV'1862 13. Después le llegaron el holocausto por sus piezas, y la cabeza; y él hizo perfume sobre el altar.

RuSV1876 13 и принесли ему всесожжение в кусках и голову, и он сжег на жертвеннике,

FI33/38 14. Ja hän pesi sisälmykset ja jalat ja poltti ne polttouhrin päällä alttarilla.

CPR1642 14. Ja hän pesi sisällyxet ja jalat ja poltti ne polttouhrin päällä Altarilla.

Biblia1776 14. Ja hän pesi sisällykset ja jalat, ja poltti ne polttouhrin päällä, alttarilla.

MLV19 14 And he washed the innards and the legs and burnt them upon the burnt offering on the altar.

Luther1912 14. Und er wusch das Eingeweide und die Schenkel und zündete es an oben auf dem Brandopfer auf dem Altar.

RuSV1876 14 а внутренности и ноги омыл и сжег со всесожжением на жертвеннике.

KJV 14. And he did wash the inwards and the legs, and burnt them upon the burnt offering on the altar.

RV'1862 14. Después lavó los intestinos, y las piernas, y quemólo con el holocausto sobre el altar.

FI33/38 15. Sitten hän toi kansan uhrilahjan ja otti kansan syntiuhrikauriin, teurasti sen ja uhrasi sen syntiuhrina samalla tavalla kuin edellisen.

CPR1642 15. Sijtte candoi hän Canssan uhrin edes ja otti caurin joca oli Canssan ricosuhri ja teurasti sen ja teki sijtä ricosuhrin nijncuin sen endisengin.

Biblia1776 15. Sitte kantoi hän kansan uhrin edes, ja otti kauriin, joka oli kansan rikosuhri, ja teurasti sen, ja teki siitä rikosuhrin, niinkuin sen entisenkin.

MLV19 15 And he presented the people's oblation.

KJV 15. And he brought the people's offering, and

And took the goat of the sin offering which was for the people and killed it and offered it for sin, as the first.

Luther1912 15. Darnach brachte er herzu des Volks Opfer und nahm den Bock, das Sündopfer des Volks, und schlachtete ihn und machte ein Sündopfer daraus wie das vorige.

RuSV1876 15 И принес приношение от народа, и взял от народа козла за грех, и заколол его, и принес его в жертву за грех, как и прежнего.

RV'1862 15. Ofreció también la ofrenda del pueblo, y tomó el macho cabrió de la expiación, que era del pueblo, y degollólo, y limpiólo como al primero.

took the goat, which was the sin offering for the people, and slew it, and offered it for sin, as the first.

FI33/38 16. Ja hän toi myös polttouhrin ja uhrasi sen säädetyllä tavalla.

CPR1642 16. Ja hän toi myös polttouhrin ja walmisti sen tawans jälken.

Biblia1776 16. Ja hän toi myös polttouhrin, ja valmisti sen tavan jälkeen.

MLV19 16 And he presented the burnt offering and offered it according to the ordinance.

Luther1912 16. Und brachte das Brandopfer herzu und tat damit, wie es recht war.

RuSV1876 16 И принес всесожжение и совершил его по уставу.

KJV 16. And he brought the burnt offering, and offered it according to the manner.

RV'1862 16. Y ofreció el holocausto, e hizo según el rito.

FI33/38 17. Ja hän toi ruokauhrin ja otti siitä kouransa täyden ja poltti sen alttarilla aamu-polttouhrin

Biblia1776 17. Ja toi ruokauhrin, ja otti siitä pivonsa täyden, ja poltti ne alttarilla, paitsi aamullista

lisäksi.

CPR1642 17. Ja toi ruocauhrin ja otti sijtä pions täyden ja poltti ne Altarilla paidzi amullista polttouhria.

polttouhria.

MLV19 17 And he presented the meal offering and filled his hand from it and burnt it upon the altar, besides the burnt offering of the morning.

KJV 17. And he brought the meat offering, and took an handful thereof, and burnt it upon the altar, beside the burnt sacrifice of the morning.

Luther1912 17. Und brachte herzu das Speisopfer und nahm seine Hand voll und zündete es an auf dem Altar, außer dem Morgenbrandopfer.

RV'1862 17. Ofreció también el presente, e hinchió su mano de él, e hizo perfume sobre el altar allende del holocausto de la mañana.

RuSV1876 17 И принес приношение хлебное, и наполнил им рукисвои, и сжег на жертвеннике сверх утреннего всесожжения.

FI33/38 18. Sitten hän teurasti härän ja oinaan kansan yhteysuhriksi, ja Aaronin pojat ojensivat hänelle veren, ja hän vihmoi sen alttarille ympärinsä.

Biblia1776 18. Sitte teurasti hän härjän ja oinaan kansan kiitosuhriksi, ja Aaronin pojat kantoivat veren hänelle, ja hän priiskotti sen alttarin ympäri.

CPR1642 18. Sijtte teurasti hän härjän ja oinan Canssan kijtosuhrixi ja hänen poicans cannoit weren hänelle ja hän prijscotti sen Altarille ymbärins.

MLV19 18 He also killed the ox and the ram, the sacrifice of peace offerings, which was for the people. And Aaron's sons delivered to him the blood, which he sprinkled upon the altar all around,

KJV 18. He slew also the bullock and the ram for a sacrifice of peace offerings, which was for the people: and Aaron's sons presented unto him the blood, which he sprinkled upon the altar round about,

Luther1912 18. Darnach schlachtete er den Ochsen und den Widder zum Dankopfer des Volks; und seine Söhne brachten ihm das Blut, das sprengte er auf dem Altar umher.

RV'1862 18. Degolló asimismo el buey y el carnero, que era del pueblo, en sacrificio de paces: y los hijos de Aarón le llegaron la sangre, la cual él esparció sobre el altar al derredor.

RuSV1876 18 И заколол вола и овна, которые от народа, в жертву мирную; и сыны Аарона поднесли ему кровь, и он покропил ею на жертвенник со всех сторон;

FI33/38 19. Mutta härän ja oinaan rasvat, rasvahännän, rasvakalvon, munuaiset ja maksanlisäkkeen,

Biblia1776 19. Mutta härjän lihavuuden, ja oinaan saparon, ja sisällysten lihavuuden, ja munaskuut, ja maksan kalvon:

CPR1642 19. Mutta sen härjän lihawuden ja oinan saparon ja sisällysten lihawuden ja munascuut ja maxan calwon.

MLV19 19 and the fat of the ox and of the ram, the fat tail and what covers the innards and the kidneys and the lobe of the liver.

KJV 19. And the fat of the bullock and of the ram, the rump, and that which covereth the inwards, and the kidneys, and the caul above the liver:

Luther1912 19. Aber das Fett vom Ochsen und vom

RV'1862 19. Y los sebos del buey, y del carnero, la

Widder, den Schwanz und das Fett am Eingeweide und die Nieren und das Netz über der Leber:

RuSV1876 19 поднесли и тук из вола, и из овна курдюк, и тук покрывающий внутренности , почкии сальник на печени,

cola, y la cubierta, y los riñones, y el redaño del hígado.

FI33/38 20. nämä rasvat he panivat rintalihojen päälle, ja hän poltti rasvat alttarilla.

Biblia1776 20. Kaiken tämän lihavuuden panivat he rintain päälle, ja polttivat lihavuuden alttarilla.

CPR1642 20. Caiken tämän lihawuden panit he rinnan päälle ja poltit lihawuden Altarilla.

MLV19 20 And they put the fat upon the breasts and he burnt the fat upon the altar.

KJV 20. And they put the fat upon the breasts, and he burnt the fat upon the altar:

Luther1912 20. alles solches Fett legten sie auf die Brust; und er zündete das Fett an auf dem Altar.

RV'1862 20. Y pusieron los sebos sobre los pechos, y él quemó los sebos sobre el altar.

RuSV1876 20 и положили тук на грудь, и он сжег тук на жертвеннике;

FI33/38 21. Mutta rintalihain ja oikean reiden heilutuksen Aaron toimitti Herran edessä, niinkuin Mooses oli käskenyt.

Biblia1776 21. Mutta rinnat ja oikian lavan häälytti Aaron häälytykseksi Herran edessä, niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle.

CPR1642 21. Mutta rinnan ja oikian lawan häälytti Aaron häälytyxexi HERran edes nijncuin HERra oli käskenyt Mosexelle.

MLV19 21 And the breasts and the right thigh Aaron waved for a wave offering before Jehovah, as Moses commanded.

KJV 21. And the breasts and the right shoulder Aaron waved for a wave offering before the LORD; as Moses commanded.

Luther1912 21. Aber die Brust und die rechte Schulter webte Aaron zum Webopfer vor dem HERRN, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

RV'1862 21. Empero los pechos y la espalda derecha meció Aarón con mecimiento delante de Jehová, como Jehová lo había mandado a Moisés.

RuSV1876 21 грудь же и правое плечо принес Аарон, потрясая пред лицем Господним, как повелел Моисей.

FI33/38 22. Ja Aaron kohotti kätensä kansaa kohti ja siunasi heidät, ja kun hän oli toimittanut syntiuhrin, polttouhrin ja yhteysuhrin, astui hän alas.

Biblia1776 22. Ja Aaron nosti kätensä kansan puoleen, ja siunasi heitä: ja sittekuin hän rikosuhrin, polttouhrin ja kiitosuhrin tehnyt oli, meni hän alas.

CPR1642 22. JA Aaron nosti kätens Canssan puoleen ja siunais heitä ja sijttecuin hän ricosuhrin polttouhrin ja kijtosuhrin tehnyt oli meni hän alas.

MLV19 22 And Aaron lifted up his hands toward the people and blessed them. And he came down from offering the sin offering and the burnt offering and the peace offerings.

KJV 22. And Aaron lifted up his hand toward the people, and blessed them, and came down from offering of the sin offering, and the burnt offering, and peace offerings.

Luther1912 22. Und Aaron hob seine Hand auf zum Volk

RV'1862 22. Después Aarón alzó sus manos al pueblo

und segnete sie; und er stieg herab, da er das Sündopfer, Brandopfer und Dankopfer gemacht hatte.

RuSV1876 22 И поднял Аарон руки свои, обратившись к народу, и благословил его, и сошел, совершив жертву за грех, всесожжение и жертву мирную.

y bendíjolos: y descendió de hacer la expiación, y el holocausto, y el sacrificio de las paces.

FI33/38 23. Ja Mooses ja Aaron menivät ilmestysmajaan, ja kun he tulivat sieltä ulos, siunasivat he kansan. Silloin Herran kirkkaus ilmestyi kaikelle kansalle.

CPR1642 23. Nijn Moses ja Aaron menit seuracunnan majaan ja cosca he jällens sieldä läxit siunaisit he Canssan. Nijn HERran cunnia ilmestyi caiken Canssan edes.

Biblia1776 23. Niin Moses ja Aaron menivät seurakunnan majaan, ja koska he jälleen sieltä läksivät, siunasivat he kansan. Niin Herran kunnia ilmestyi kaiken kansan edessä:

MLV19 23 And Moses and Aaron went into the tent of meeting and came out and blessed the people. And the glory of Jehovah appeared to all the people.

Luther1912 23. Und Mose und Aaron gingen in die Hütte des Stifts; und da sie wieder herausgingen, segneten sie das Volk. Da erschien die Herrlichkeit des HERRN allem Volk.

RuSV1876 23 И вошли Моисей и Аарон в скинию

KJV 23. And Moses and Aaron went into the tabernacle of the congregation, and came out, and blessed the people: and the glory of the LORD appeared unto all the people.

RV'1862 23. Y vinieron Moisés y Aarón al tabernáculo del testimonio, y salieron, y bendijeron al pueblo: y la gloria de Jehová se apareció a todo el pueblo.

собрания, и вышли, и благословили народ.
И явилась слава Господня всему народу:

FI33/38 24. Ja tuli lähti Herran tyköä ja kulutti polttouhrin ja rasvat alttarilta. Ja kaikki kansa näki sen, ja he riemuitsivat ja lankesivat kasvoillensa.

CPR1642 24. Sillä tuli tuli HERalda alas ja culutti polttouhrin ja sen lihawuden Altarilda ja cosca caicki Canssa sen näit riemuidzit he sangen suurest ja langeisit maahan caswoillens.

Biblia1776 24. Sillä tuli tuli Herralta alas, ja kulutti polttouhrin, ja sen lihavuuden, alttarilta: ja koska kaikki kansa sen näki, riemuitsivat he sangen suuresti, ja lankesivat maahan kasvoillensa.

MLV19 24 And there came out fire from before Jehovah and consumed the burnt offering and the fat upon the altar. And when all the people saw it, they shouted and fell on their faces.

Luther1912 24. Und ein Feuer ging aus von dem HERRN und verzehrte auf dem Altar das Brandopfer und das Fett. Da das alles Volk sah, frohlockten sie und fielen auf ihr Antlitz.

RuSV1876 24 и вышел огонь от Господа и сжег на жертвенникевсесожжение и тук; и видел весь народ, и воскликнул от радости, и пал на лице свое.

KJV 24. And there came a fire out from before the LORD, and consumed upon the altar the burnt offering and the fat: which when all the people saw, they shouted, and fell on their faces.

RV'1862 24. Y salió fuego de delante de Jehová, el cual consumio el holocausto y los sebos sobre el altar; y viendolo todo el pueblo alabaron, y cayeron sobre sus faces.

10 luku

Naadabin ja Abihun rikos ja rangaistus. Pappeja koskevia määräyksiä.

FI33/38 1. Ja Aaronin pojat Naadab ja Abihu ottivat kumpikin hiilipannunsa ja virittivät niihin tulen ja panivat suitsuketta sen päälle ja toivat vierasta tulta Herran eteen, vastoin hänen käskyänsä.

Biblia1776 1. Ja Aaronin pojat Nadab ja Abihu ottivat kumpikin suitsutusastiansa, ja panivat tulta niihin, ja panivat suitsutusta sen päälle: ja kantoivat vierasta tulta Herran eteen, jota ei hän heille ollut käskenyt.

CPR1642 1. JA Aaronin pojat Nadab ja Abihu otit cumbikin suidzutusastians ja panit tulda nijhin ja suidzutust sen päälle ja cannoit wierasta tulda HERran eteen jota ei hän heille ollut käskenyt.

MLV19 1 And Nadab and Abihu, the sons of Aaron, each of them took his censer and put fire in it and laid incense on it and offered strange fire before Jehovah, which he had not commanded them.

KJV 1. And Nadab and Abihu, the sons of Aaron, took either of them his censer, and put fire therein, and put incense thereon, and offered strange fire before the LORD, which he commanded them not.

Luther1912 1. Und die Söhne Aarons Nadab und Abihu nahmen ein jeglicher seinen Napf und taten Feuer darein und legten Räuchwerk darauf und brachten das fremde Feuer vor den

RV'1862 1. Y LOS hijos de Aarón, Nadab y Abiú tomaron cada uno su incensario, y pusieron fuego en ellos, sobre el cual pusieron perfume, y ofrecieron delante de Jehová

HERRN, das er ihnen nicht geboten hatte.

RuSV1876 1 Надав и Авиуд, сыны Аароновы, взяли каждый свою кадильницу, и положили в них огня, и вложили в него курений, и принесли пред Господа огонь чуждый, которого Он не велел им;

FI33/38 2. Silloin lähti tuli Herran tyköä ja kulutti heidät, niin että he kuolivat Herran edessä.

CPR1642 2. Silloin läxi tuli HERralda ja culutti heidän nijn että he cuolit HERran edes.

MLV19 2 And there came out fire from before Jehovah and devoured them and they died before Jehovah.

Luther1912 2. Da fuhr ein Feuer aus von dem HERRN und verzehrte sie, daß sie starben vor dem HERRN.

RuSV1876 2 и вышел огонь от Господа и сжег их, и умерли они пред лицем Господним.

FI33/38 3. Niin Mooses sanoi Aaronille: Tämä tapahtuu Herran sanan mukaan: Niissä, jotka ovat minua lähellä, minä osoitan pyhyyteni ja kaiken kansan edessä kirkkauteni. — Mutta Aaron oli ääneti.

fuego extraño, que él nunca les mandó.

Biblia1776 2. Silloin läksi tuli Herralta, ja kulutti heidät; niin että he kuolivat Herran edessä.

KJV 2. And there went out fire from the LORD, and devoured them, and they died before the LORD.

RV'1862 2. Entónces salió fuego de delante de Jehová, que los quemó, y murieron delante de Jehová.

Biblia1776 3. Niin sanoi Moses Aaronille: tämä on se kuin Herra puhunut on, sanoen: Minä pyhitetään niissä, jotka minua lähestyvät, ja kaiken kansan edessä minä kunnioitetaan. Ja Aaron oli ääneti.

CPR1642 3. Nijn sanoi Moses Aaronille: tämä on se cuin HERra puhunut on sanoden: minä pyhitetän nijsä jotca minua lähestywät ja caiken Canssan edes minua cunnioitetan. Ja Aaron oli äneti.

MLV19 3 Then Moses said to Aaron, This is it that Jehovah spoke, saying, I will be made holy by those who come near me. And I will be glorified before all the people. And Aaron remained silent.

KJV 3. Then Moses said unto Aaron, This is it that the LORD spake, saying, I will be sanctified in them that come nigh me, and before all the people I will be glorified. And Aaron held his peace.

Luther1912 3. Da sprach Mose zu Aaron: Das ist's, was der HERR gesagt hat: Ich erzeige mich heilig an denen, die mir nahe sind, und vor allem Volk erweise ich mich herrlich. Und Aaron schwieg still.

RV'1862 3. Entónces dijo Moisés a Aaron: Esto es lo que habló Jehová, diciendo: En mis allegados me santificaré, y en presencia de todo el pueblo seré glorificado. Y Aarón calló.

RuSV1876 3 И сказал Моисей Аарону: вот о чем говорил Господь, когда сказал: в приближающихся ко Мне освящусь и пред всем народом прославлюсь. Аарон молчал.

FI33/38 4. Ja Mooses kutsui Miisaelin ja Elsafanin, Aaronin sedän Ussielin pojat, ja sanoi heille: Astukaa esiin ja kantakaa sukulaisenne pyhäkön läheisyydestä leirin ulkopuolelle.

Biblia1776 4. Mutta Moses kutsui Misaelin, ja Eltsaphanin, Usielin, Aaronin sedän pojat ja sanoi heille, tulkaat ja kantakaat teidän veljenne pyhän edestä: ulos leiristä.

CPR1642 4. Mutta Moses cudzui Misaelin ja Elzaphanin Usielin Aaronin sedän pojat ja sanoi heille:

tulcat ja candacat teidän weljen Pyhästä ja leiristä ulos.

MLV19 4 And Moses called Mishael and Elzaphan, the sons of Uzziel the uncle of Aaron and said to them, Draw near. Carry your* brothers from before the sanctuary out of the camp.

KJV 4. And Moses called Mishael and Elzaphan, the sons of Uzziel the uncle of Aaron, and said unto them, Come near, carry your brethren from before the sanctuary out of the camp.

Luther1912 4. Mose aber rief Misael und Elzaphan, die Söhne Usiels, Aarons Vettern, und sprach zu ihnen: Tretet hinzu und traget eure Brüder von dem Heiligtum hinaus vor das Lager.

RV'1862 4. Y llamó Moisés a Misael, y a Elisafán, hijos de Oziel, tio de Aarón, y díjoles: Llegáos y sacád a vuestros hermanos de delante del santuario fuera del campo.

RuSV1876 4 И позвал Моисей Мисаила и Елцафана, сынов Узиила, дяди Ааронова, и сказал им: пойдите, вынесите братьев ваших из святилища за стан.

FI33/38 5. Ja he astuivat esiin ja kantoivat heidät ihokkaineen leirin ulkopuolelle, niinkuin Mooses oli sanonut.

Biblia1776 5. Ja he tulivat ja kantoivat heidät hameinensa leiristä, niinkuin Moses oli sanonut.

CPR1642 5. Ja he tulit ja cannoit heidän lijnahameinens leiristä nijncuin Moses oli sanonut.

MLV19 5 So they drew near and carried them in their tunics out of the camp, as Moses had said.

KJV 5. So they went near, and carried them in their coats out of the camp; as Moses had said.

Luther1912 5. Und sie traten hinzu und trugen sie hinaus mit ihren leinenen Röcken vor das Lager, wie Mose gesagt hatte.

RuSV1876 5 И пошли и вынесли их в хитонах их за стан, как сказал Моисей.

RV'1862 5. Y ellos llegaron, y sacáronlos con sus túnicas fuera del campo, como dijo Moisés.

FI33/38 6. Sitten Mooses sanoi Aaronille ja hänen pojillensa Eleasarille ja Iitamarille: Älkää päästäkö tukkaanne hajalle älkääkä repikö vaatteitanne, ettette kuolisi ja ettei hänen vihansa kohtaisi koko seurakuntaa; mutta teidän veljenne, koko Israelin heimo, itkeköot tätä paloa, jonka Herra on sytyttänyt.

Biblia1776 6. Niin sanoi Moses Aaronille, ja hänen pojillensa Eleatsarille ja Itamarille: ei teidän pidä paljastaman teidän päätänne, eikä myös repimän teidän vaatteitanne, ettette kuolisi, ja ettei viha tulisi kaiken kansan päälle: mutta teidän veljenne koko Israelin huoneesta itkekään tätä paloa, jonka Herra sytyttänyt on.

CPR1642 6. Nijn sanoi Moses Aaronille ja hänen pojillens Eleazarille ja Ithamarille: ei teidän pidä paljastaman teidän päätän eikä myös repimän teidän waatteitan ettet te cuolis ja ettei wiha tulis caiken Canssan päälle. Mutta teidän weljen coco Israelin huonesta itkekän tätä palo jonga HERra sytyttänyt on.

MLV19 6 And Moses said to Aaron and to Eleazar and to Ithamar, his sons, Do not let the hair of your* heads go loose, neither tear your* clothes, that you* not die and that he not be

KJV 6. And Moses said unto Aaron, and unto Eleazar and unto Ithamar, his sons, Uncover not your heads, neither rend your clothes; lest ye die, and lest wrath come upon all the

angry with all the congregation, but let your* brothers, the whole house of Israel, weep at the burning which Jehovah has kindled.

people: but let your brethren, the whole house of Israel, bewail the burning which the LORD hath kindled.

Luther1912 6. Da sprach Mose zu Aaron und seinen Söhnen Eleasar und Ithamar: Ihr sollt eure Häupter nicht entblößen noch eure Kleider zerreißen, daß ihr nicht sterbet und der Zorn über die ganze Gemeinde komme. Laßt eure Brüder, das ganze Haus Israel, weinen über diesen Brand, den der HERR getan hat.

RV'1862 6. Entónces Moisés dijo a Aarón, y a Eleazar, y a Itamar, sus hijos: No descubráis vuestras cabezas, ni rompáis vuestros vestidos, y no moriréis ni se airará sobre toda la congregación: empero vuestros hermanos, toda la casa de Israel, lamentarán el incendio que Jehová ha hecho.

RuSV1876 6 Аарону же и Елеазару и Ифамару, сынам его, Моисей сказал: голов вашихне обнажайте и одежд ваших не раздирайте, чтобы вам не умереть и не навести гнева на все общество; но братья ваши, весь дом Израилев, могут плакать о сожженных, которых сожег Господь,

FI33/38 7. Älkääkä poistuko ilmestysmajan ovelta, ettette kuolisi, sillä Herran voiteluöljy on teissä. Ja he tekivät, niinkuin Mooses oli sanonut.

Biblia1776 7. Vaa ei teidän pidä menemän seurakunnan majan ovesta ulos, ettette kuolisi; sillä Herran voidellusöljy on teidän päällänne. Ja he tekivät Moseksen sanan jälkeen.

CPR1642 7. Waan ei teidän pidä menemän seuracunnan majan owesta ulos ettet te cuolis: sillä HERran woidellusöljy on teidän päällän. Ja he teit Mosexen sanan jälken.

MLV19 7 And you* will not go out from the door of the tent of meeting, lest you* die, for the anointing oil of Jehovah is upon you*. And they did according to the word of Moses.

KJV 7. And ye shall not go out from the door of the tabernacle of the congregation, lest ye die: for the anointing oil of the LORD is upon you. And they did according to the word of Moses.

Luther1912 7. Ihr aber sollt nicht ausgehen von der Tür der Hütte des Stifts, ihr möchtet sterben; denn das Salböl des HERRN ist auf euch. Und sie taten, wie Mose sagte.

RV'1862 7. Ni saldréis de la puerta del tabernáculo del testimonio, porque moriréis: por cuanto el aceite de la unción de Jehová está sobre vosotros. Y ellos hicieron conforme al dicho de Moisés.

RuSV1876 7 и из дверей скинии собрания не выходите, чтобы не умереть вам, ибо на вас елей помазания Господня. И сделали по слову Моисея.

FI33/38 8. Ja Herra puhui Aaronille sanoen:

Biblia1776 8. Ja Herra puhui Aaronille, sanoen:

CPR1642 8. JA HERra puhui Aaronille sanoden:

MLV19 8 And Jehovah spoke to Aaron, saying,

KJV 8. And the LORD spake unto Aaron, saying,

Luther1912 8. Der HERR aber redete mit Aaron und sprach:

RV'1862 8. Y Jehová habló a Aarón, diciendo:

RuSV1876 8 И сказал Господь Аарону, говоря:

FI33/38 9. Viiniä ja väkijuomaa älkää juoko, älä sinä älköötkä sinun poikasi sinun kanssasi, kun menette ilmestysmajaan, ettette kuolisi. Tämä olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen,

Biblia1776 9. Viinaa ja väkevää juomaa ei pidä sinun juoman, eikä sinun poikas sinun kanssa, koska te menette seurakunnan majaan, ettette kuolisi: se pitää oleman ijankaikkinen sääty teidän sukukunnillenne,

CPR1642 9. sinä ja sinun poicas sinun cansas ei pidä juoman wijna eli wäkewätä juoma cosca te menette seuracunnan majaan ettet te cuolis. Se pitä oleman ijancaickinen sääty teidän suguillen.

MLV19 9 Drink no wine nor strong drink, you, nor your sons with you, when you* go into the tent of meeting, that you* not die — it will be an everlasting statute throughout your* generations–

KJV 9. Do not drink wine nor strong drink, thou, nor thy sons with thee, when ye go into the tabernacle of the congregation, lest ye die: it shall be a statute for ever throughout your generations:

Luther1912 9. Du und deine Söhne mit dir sollt keinen Wein noch starkes Getränk trinken, wenn ihr in die Hütte des Stifts geht, auf daß ihr nicht sterbet. Das sei ein ewiges Recht allen euren Nachkommen,

RV'1862 9. Tú y tus hijos contigo no beberéis vino ni sidra, cuando hubiéreis de entrar en el tabernáculo del testimonio, y no moriréis: estatuto perpetuo será por vuestras generaciones.

RuSV1876 9 вина и крепких напитков не пей ты и сыны твои с тобою, когда входите в скинию собрания, чтобы не умереть. Это вечное постановление в роды ваши,

FI33/38 10. tehdäksenne erotuksen pyhän ja epäpyhän, saastaisen ja puhtaan välillä,

CPR1642 10. Että te eroitatte mikä pyhä ja ei pyhä mikä puhdas ja saastainen on.

Biblia1776 10. Että te eroitatte mikä pyhä ja ei pyhä, mikä saastainen ja puhdas on.

MLV19 10 and that you* may make a distinction between the holy and the common and between the unclean and the clean,

Luther1912 10. auf daß ihr könnt unterscheiden, was heilig und unheilig, was rein und unrein ist,

RuSV1876 10 чтобы вы могли отличать священное от несвященного и нечистое от чистого,

KJV 10. And that ye may put difference between holy and unholy, and between unclean and clean;

RV'1862 10. Y esto para hacer diferencia entre lo santo y lo profano, y entre lo inmundo y lo limpio;

FI33/38 11. ja opettaaksenne israelilaisille kaikki ne käskyt, jotka Herra on heille Mooseksen kautta puhunut.

CPR1642 11. Ja että te opetaisitte Israelin lapsille caicki oikeudet cuin HERra teille Mosexen cautta puhunut on.

Biblia1776 11. Ja että te opettaisitte Israelin lapsille kaikki oikeudet, kuin Herra heille Moseksen kautta puhunut on.

MLV19 11 and that you* may teach the sons of Israel all the statutes which Jehovah has spoken to them by Moses.

Luther1912 11. und daß ihr die Kinder Israel lehret alle Rechte, die der HERR zu ihnen geredet hat

KJV 11. And that ye may teach the children of Israel all the statutes which the LORD hath spoken unto them by the hand of Moses.

RV'1862 11. Y para enseñar a los hijos de Israel todos los estatutos, que Jehová les ha dicho por

durch Mose.

RuSV1876 11 и научать сынов Израилевых всем уставам, которые изрек им Господь чрез Моисея.

FI33/38 12. Ja Mooses puhui Aaronille ja hänen eloon jääneille pojillensa Eleasarille ja Iitamarille: Ottakaa se ruokauhri, joka on jäänyt tähteeksi Herran uhreista, ja syökää se happamattomana alttarin ääressä; sillä se on korkeasti-pyhä.

CPR1642 12. JA Moses puhui Aaronille ja hänen jäänyille pojillens Eleazarille ja Ithamarille ottacat se cuin tähtexi jäänyt on ruocauhrista HERran uhrista ja syökät se happamattomana Altarin tykönä: sillä se on caickein pyhin.

MLV19 12 And Moses spoke to Aaron and to Eleazar and to Ithamar, his sons who were left, Take the meal offering that remains of the offerings of Jehovah made by fire and eat it without leaven beside the altar, for it is most holy.

Luther1912 12. Und Mose redete mit Aaron und mit seinen noch übrigen Söhnen, Eleasar und Ithamar: Nehmet, was übriggeblieben ist vom

mano de Moisés.

Biblia1776 12. Ja Moses puhui Aaronille ja hänen jääneille pojillensa Eleatsarille ja Itamarille: ottakaat se, joka tähteeksi jäänyt on ruokauhrista, Herran tuliuhrista, ja syökäät se happamattomana alttarin tykönä; sillä se on kaikkein pyhin.

KJV 12. And Moses spake unto Aaron, and unto Eleazar and unto Ithamar, his sons that were left, Take the meat offering that remaineth of the offerings of the LORD made by fire, and eat it without leaven beside the altar: for it is most holy:

RV'1862 12. Y Moisés dijo a Aarón, y a Eleazar, y a Itamar, sus hijos, que habían quedado: Tomád el presente que queda de las

Speisopfer an den Opfern des HERRN, und esset's ungesäuert bei dem Altar; denn es ist ein Hochheiliges.

RuSV1876 12 И сказал Моисей Аарону и Елеазару и Ифамару, оставшимся сынам его: возьмите приношение хлебное, оставшееся от жертв Господних, и ешьте его пресное у жертвенника, ибо это великая святыня;

ofrendas encendidas a Jehová y comédlo sin levadura junto al altar, porque es santidad de santidades.

FI33/38 13. Ja syökää se pyhässä paikassa, sillä se on sinun osuutesi ja sinun poikiesi osuus Herran uhreista; niin on minulle käsky annettu.

CPR1642 13. Ja teidän pitä sen syömän pyhällä sialla: sillä se on sinun oikeudes ja sinun poicais oikeus HERran uhrista: sillä se on minulle nijn käsketty.

Biblia1776 13. Ja teidän pitää sen syömän pyhällä sialla: sillä se on sinun oikeutes ja sinun poikais oikeus Herran tuliuhrista; sillä se on minulle niin käsketty.

MLV19 13 And you* will eat it in a holy place, because it is your portion and your sons' portion, of the offerings of Jehovah made by fire. For so I am commanded.

Luther1912 13. Ihr sollt's aber an heiliger Stätte essen; denn das ist dein Recht und deiner Söhne Recht an den Opfern des HERRN; denn so ist's mir geboten.

KJV 13. And ye shall eat it in the holy place, because it is thy due, and thy sons' due, of the sacrifices of the LORD made by fire: for so I am commanded.

RV'1862 13. Por tanto comerlo heis en el lugar santo, porque esto será fuero para tí, y fuero para tus hijos de las ofrendas encendidas a Jehová; porque así me ha sido mandado.

RuSV1876 13 и ешьте его на святом месте, ибо это участок твой и участок сынов твоих из жертв Господних: так мне повелено от Господа ;

FI33/38 14. Mutta heilutus-rintaliha ja anniksi annettu reisi syökää puhtaassa paikassa, sinä ja sinun poikasi ja tyttäresi sinun kanssasi; sillä ne ovat sinun osuudeksesi ja sinun poikiesi osuudeksi annetut israelilaisten yhteysuhriteuraista.

Biblia1776 14. Mutta häälytysrinnan ja ylennyslavan pitää sinun ja sinun poikas ja tyttäres sinun kanssas syömän puhtaalla paikalla; sillä tämä oikeus on sinulle ja sinun pojilles annettu Israelin lasten kiitosuhrista;

CPR1642 14. Mutta häälytysrinnan ja ylönnyslawan pitä sinun ja sinun poicas ja tyttäres sinun cansas syömän puhtalla paicalla: sillä tämä oikeus on sinun pojilles annettu Israelin lasten kijtosuhrista:

MLV19 14 And you* will eat the wave-breast and the thigh in a clean place, you and your sons and your daughters with you. For they are given as your portion and your sons' portion, out of the sacrifices of the peace offerings of the sons of Israel.

KJV 14. And the wave breast and heave shoulder shall ye eat in a clean place; thou, and thy sons, and thy daughters with thee: for they be thy due, and thy sons' due, which are given out of the sacrifices of peace offerings of the children of Israel.

Luther1912 14. Aber die Webebrust und die Hebeschulter sollst du und deine Söhne und deine Töchter mit dir essen an reiner Stätte; denn solch Recht ist dir und deinen Kindern gegeben an

RV'1862 14. Y el pecho de la mecedura, y la espalda del alzamiento comeréis en lugar limpio, tú y tus hijos y tus hijas contigo; porque por fuero para tí, y fuero para tus hijos son dados de

den Dankopfern der Kinder Israel.

RuSV1876 14 и грудь потрясания и плечо возношения ешьте на чистом месте, тыи сыновья твои и дочери твои с тобою, ибо это дано в участок тебе и в участок сынам твоим из мирных жертв сынов Израилевых;

FI33/38 15. Anniksi annettu reisi ja heilutus-rintaliha tuotakoon uhrirasvojen kanssa ja toimitettakoon niiden heilutus Herran edessä; ne olkoot sinun ja sinun poikiesi ikuinen osuus, niinkuin Herra on käskenyt.

CPR1642 15. Sillä ylönnyslapa ja häälytysrinda lihawus uhrein cansa pitä cannettaman sisälle häälytettä häälytyxexi HERralle sentähden pitä sen oleman sinulle ja sinun lapsilles ijancaickisexi säädyxi nijncuin HERra käskenyt on.

MLV19 15 They will bring the heave-thigh and the wave-breast with the offerings made by fire of the fat, to wave it for a wave offering before Jehovah and it will be your and your sons' with you, as an everlasting portion, as Jehovah

los sacrificios de las paces de los hijos de Israel.

Biblia1776 15. Sillä ylennyslapa ja häälytysrinta, lihavuus tuliuhrein kanssa, pitää kannettaman sisälle häälytettää häälytykseksi Herran edessä: sentähden pitää sen oleman sinulle ja sinun lapsilles ijankaikkiseksi säädyksi, niinkuin Herra käskenyt on.

KJV 15. The heave shoulder and the wave breast shall they bring with the offerings made by fire of the fat, to wave it for a wave offering before the LORD; and it shall be thine, and thy sons' with thee, by a statute for ever; as

has commanded.

the LORD hath commanded.

Luther1912 15. Denn die Hebeschulter und die Webebrust soll man zu den Opfern des Fetts bringen, daß sie zum Webeopfer gewebt werden vor dem HERRN; darum ist's dein und deiner Kinder zum ewigen Recht, wie der HERR geboten hat.

RV'1862 15. La espalda del alzamiento, y el pecho de la mecedura con las ofrendas encendidas de los sebos traerán para que lo mezas con mecedura delante de Jehová: y será fuero perpetuo tuyo, y de tus hijos contigo, como Jehová lo ha mandado.

RuSV1876 15 плечо возношения и грудь потрясания должны они приносить с жертвами тука, потрясая пред лицем Господним, и да будет это вечным участком тебе и сыновьям твоим с тобою, как повелел Господь.

FI33/38 16. Ja Mooses tiedusteli syntiuhrikaurista, ja katso, se oli poltettu. Silloin hän vihastui Eleasariin ja Iitamariin, Aaronin eloon jääneihin poikiin, ja sanoi:

Biblia1776 16. Ja Moses etsi ahkerasti rikosuhrin kaurista, ja katso, se oli poltettu: ja vihastui Eleatsarin ja Itamarin Aaronin jääneiden poikain päälle, sanoen:

CPR1642 16. JA Moses edzei ricosuhrin caurista ja löysi sen poltetuxi. Ja hän wihastui Eleazarin ja Ithamarin Aaronin jäänyitten poicain päälle sanoden:

MLV19 16 And Moses diligently sought the goat of the sin offering, and behold, it was burnt. And he was angry with Eleazar and with Ithamar,

KJV 16. And Moses diligently sought the goat of the sin offering, and, behold, it was burnt: and he was angry with Eleazar and Ithamar,

the sons of Aaron which were left alive, saying,

the sons of Aaron who were left, saying,

Luther1912 16. Und Mose suchte den Bock des Sündopfers, und fand ihn verbrannt, Und er ward zornig über Eleasar und Ithamar, Aarons Söhne, die noch übrig waren, und sprach:

RV'1862 16. Y Moisés demandó el macho cabrío de la expiación, y hallóse que era quemado; y enojóse contra Eleazar e Itamar, los hijos de Aarón, que habían quedado, diciendo:

RuSV1876 16 И козла жертвы за грех искал Моисей, и вот, он сожжен. И разгневался на Елеазара и Ифамара, оставшихся сынов Аароновых, и сказал:

FI33/38 17. Miksi ette ole syöneet syntiuhria pyhässä paikassa? Sehän on korkeasti-pyhä, ja hän on antanut sen teille, että poistaisitte kansan syntivelan ja toimittaisitte heille sovituksen Herran edessä.

Biblia1776 17. Miksi ette ole syöneet rikosuhria pyhällä paikalla? sillä se on kaikkein pyhin, ja hän on antanut teille sen, että teidän pitää kantaman kansan rikokset, ja sovittaman heitä Herran edessä.

CPR1642 17. Mixette ole syönet ricosuhria pyhällä paicalla? sillä se on caickein pyhin ja hän on andanut teille sen että teidän pitä candaman Canssan ricoxet ja sowittaman heitä HERran edes.

MLV19 17 Why have you* not eaten the sin offering in the place of the sanctuary, seeing it is most holy and he has given it to you* to bear the iniquity of the congregation, to make

KJV 17. Wherefore have ye not eaten the sin offering in the holy place, seeing it is most holy, and God hath given it you to bear the iniquity of the congregation, to make

atonement for them before Jehovah?

Luther1912 17. Warum habt ihr das Sündopfer nicht gegessen an heiliger Stätte? denn es ist ein Hochheiliges, und er hat's euch gegeben, daß ihr die Missetat der Gemeinde tragen sollt, daß ihr sie versöhnet vor dem HERRN.

RuSV1876 17 почему вы не ели жертвы за грех на святом месте? ибо она святыня великая, и она дана вам, чтобы снимать грехи с общества и очищать их пред Господом;

atonement for them before the LORD?

RV'1862 17. ¿Por qué no comisteis la expiación en lugar santo? porque es santidad de santidades; y él la dió a vosotros para llevar la iniquidad de la congregación para que sean reconciliados delante de Jehová.

FI33/38 18. Katso, ei ole sen verta tuotu pyhäkköön sisälle; teidän olisi tullut syödä se pyhäkössä, niinkuin minä olen käskenyt.

CPR1642 18. Cadzo hänen werens ei ole tullut Pyhään teidän pitä syömän sen Pyhäs nijncuin minulle käsketty on.

Biblia1776 18. Katso, hänen verensä ei ole tuotu pyhään: teidän olis pitänyt kaiketi syömän sen pyhässä, niinkuin minulle käsketty on.

MLV19 18 Behold, the blood of it was not brought into the sanctuary inside. You* should certainly have eaten it in the sanctuary, as I commanded.

Luther1912 18. Siehe, sein Blut ist nicht gekommen in das Heilige hinein. Ihr solltet es im Heiligen gegessen haben, wie mir geboten ist.

RuSV1876 18 вот, кровь ее не внесена внутрь

KJV 18. Behold, the blood of it was not brought in within the holy place: ye should indeed have eaten it in the holy place, as I commanded.

RV'1862 18. Veis que su sangre no fué metida en el santuario de adentro: habíaisla de comer en el santuario, como yo mandé.

святилища, а вы должны были есть ее на
святом месте, как повелено мне.

FI33/38 19. Mutta Aaron sanoi Moosekselle: Katso, he ovat tänä päivänä tuoneet syntiuhrinsa ja polttouhrinsa Herran eteen, ja kuitenkin on tämä minua kohdannut; jos minä tänä päivänä söisin syntiuhria, olisikohan se Herralle otollista?

Biblia1776 19. Mutta Aaron sanoi Mosekselle: katso, tänäpänä ovat he uhranneet rikosuhrinsa ja polttouhrinsa Herran edessä. Ja minulle on senkaltainen asia tapahtunut: ja pitäiskö minun tänäpänä syömän rikosuhrista, olisko se Herralle otollinen?

CPR1642 19. Mutta Aaron sanoi Mosexelle: cadzo tänäpänä owat he uhrannet heidän ricosuhrins ja heidän polttouhrins HERran edes. Ja minun on nijn käynyt cuins näet. Ja pidäiskö minun tänäpänä syömän ricosuhrista olisco se HERralle otollinen?

MLV19 19 And Aaron spoke to Moses, Behold, this day they have offered their sin offering and their burnt offering before Jehovah and there have befallen me such things as these. And if I had eaten the sin offering today, would it have been well pleasing in the sight of Jehovah?

KJV 19. And Aaron said unto Moses, Behold, this day have they offered their sin offering and their burnt offering before the LORD; and such things have befallen me: and if I had eaten the sin offering to day, should it have been accepted in the sight of the LORD?

Luther1912 19. Aaron aber sprach zu Mose: Siehe, heute haben sie ihr Sündopfer und ihr Brandopfer vor dem HERRN geopfert, und es ist mir also

RV'1862 19. Y respondió Aarón a Moisés: He aquí, hoy han ofrecido su expiación, y su holocausto delante de Jehová, con todo eso me han

gegangen, wie du siehst; und ich sollte essen heute vom Sündopfer? Sollte das dem HERRN gefallen?

RuSV1876 19 Аарон сказал Моисею: вот, сегодня принесли они жертву свою за грех и всесожжение свое пред Господом, и это случилось со мною; если я сегодня съем жертву за грех, будет ли это угодно Господу?

acontecido estas cosas; pues si comiera la expiación hoy, ¿fuera acepto a Jehová?

FI33/38 20. Kun Mooses sen kuuli, tyytyi hän siihen.

CPR1642 20. Cuin Moses sen cuuli tytyi hän sijhen.

Biblia1776 20. Kun Moses sen kuuli, tyytyi hän siihen

MLV19 20 And when Moses heard, it was well-pleasing in his sight.

Luther1912 20. Da das Mose hörte, ließ er's sich gefallen.

RuSV1876 20 И услышал Моисей и одобрил.

KJV 20. And when Moses heard that, he was content.

RV'1862 20. Y oyó Moisés esto, y aceptólo.

11 luku

Laki puhtaista ja saastaisista eläimistä.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen heille:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille, sanoen heille:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle ja Aaronille sanoden heille: puhucat Israelin lapsille sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron, saying to them,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses and to Aaron, saying unto them,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und Aaron und sprach zu ihnen:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, y a Aarón, diciéndoles:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря им:

FI33/38 2. Puhukaa israelilaisille ja sanokaa: Nämä ovat ne eläimet, joita te saatte syödä kaikista nelijalkaisista eläimistä maan päällä:

Biblia1776 2. Puhukaat Israelin lapsille, sanoen: nämät ovat eläimet, joita te saatte syödä, kaikkein eläinten seassa maan päällä.

CPR1642 2. nämät owat eläimet joita te saatte syödä caickein eläinden seas maan päällä.

MLV19 2 Speak to the sons of Israel, saying, These are the living things which you* may eat among all the beasts that are on the earth.

KJV 2. Speak unto the children of Israel, saying, These are the beasts which ye shall eat among all the beasts that are on the earth.

Luther1912 2. Redet mit den Kindern Israel und sprecht: Das sind die Tiere, die ihr essen sollt unter allen Tieren auf Erden.

RV'1862 2. Hablád a los hijos de Israel, diciendo: Estos son los animales, que comeréis de todos los animales que están sobre la tierra:

RuSV1876 2 скажите сынам Израилевым: вот животные, которые можно вам есть извсего скота на земле:

FI33/38 3. Kaikkia nelijalkaisia eläimiä, joilla on kokonansa halkinaiset sorkat ja jotka märehtivät, te saatte syödä.

CPR1642 3. Caikist caxisorckaisist ja märhettiwäisit eläimist saatte te syödä.

Biblia1776 3. Kaikista kaksisorkkaisista eläimistä, jotka sorkkansa kokonansa hajoittavat ja märhettivät, saatte te syödä.

MLV19 3 Whatever parts the hoof and is cloven footed and chews the cud, among the beasts, that may you* eat.

Luther1912 3. Alles, was die Klauen spaltet und wiederkäut unter den Tieren, das sollt ihr essen.

RuSV1876 3 всякий скот, у которого раздвоены копыта и на копытах глубокий разрез, и который жует жвачку, ешьте;

KJV 3. Whatsoever parteth the hoof, and is clovenfooted, and cheweth the cud, among the beasts, that shall ye eat.

RV'1862 3. Todo animal de pesuño, y que tiene los pesuños hendidos, y que rumia, de entre los animales, este comeréis.

FI33/38 4. Näitä älkää kuitenkaan syökö niistä, jotka märehtivät, ja niistä, joilla on sorkat: kamelia, joka kyllä märehtii, mutta jolla ei ole sorkkia: se olkoon teille saastainen;

CPR1642 4. Mutta se cuin märhetti ja jolla sorcat on ja ei nijtä hajota nijncuin Cameli se on teille saastainen ja ei teidän pidä sitä syömän.

Biblia1776 4. Kuitenkin tätä ette mahda syödä niistä, jotka märhettivät ja ovat kaksisorkkaiset, nimittäin: kameli, joka kyllä märhettii, vaan ei hajota sorkkiansa, se on teille saastainen;

MLV19 4 Nevertheless these will you* not eat of those that chew the cud, or of those that part the hoof: the camel, because he chews the cud but does not part the hoof, he is unclean to you*.

KJV 4. Nevertheless these shall ye not eat of them that chew the cud, or of them that divide the hoof: as the camel, because he cheweth the cud, but divideth not the hoof; he is unclean unto you.

Luther1912 4. Was aber wiederkäut und hat Klauen und spaltet sie doch nicht, wie das Kamel, das ist euch unrein, und ihr sollt's nicht essen.

RV'1862 4. Estos empero no comeréis de los que rumian, y de los que tienen pesuño: El camello; porque rumia, mas no tiene pesuño, tenerlo heis por inmundo.

RuSV1876 4 только сих не ешьте из жующих жвачку и имеющих раздвоенные копыта: верблюда, потому что он жует жвачку, но копыта у него не раздвоены, нечист он для вас;

FI33/38 5. tamaania, joka kyllä märehtii, mutta jolla ei ole sorkkia: se olkoon teille saastainen;

Biblia1776 5. Kaninit märhettivät, mutta ei ole kaksisorkkaiset, sentähden ne ovat teille saastaiset;

CPR1642 5. Caninit märhettiwät mutta ei ole caxisorckaiset sentähden ne owat teille saastaiset.

MLV19 5 And the coney, because he chews the cud but does not part the hoof, he is unclean to you*.

KJV 5. And the coney, because he cheweth the cud, but divideth not the hoof; he is unclean unto you.

Luther1912 5. Die Kaninchen wiederkäuen wohl, aber sie spalten die Klauen nicht; darum sind sie

RV'1862 5. Ítem, el conejo; porque rumia, mas no tiene pesuño, tenerlo heis por inmundo.

unrein.

RuSV1876 5 и тушканчика, потому что он жует жвачку, но копыта у него не раздвоены, нечист он для вас,

FI33/38 6. jänistä, joka kyllä märehtii, mutta jolla ei ole sorkkia: se olkoon teille saastainen;

Biblia1776 6. Ja jänis myös märhettii, vaan ei ole kaksisorkkainen, sentähden se on teille saastainen;

CPR1642 6. Ja Jänes myös märhetti waan ei oli caxisorckainen sentähden se on teille saastainen.

MLV19 6 And the hare, because she chews the cud but does not part the hoof, she is unclean to you*.

KJV 6. And the hare, because he cheweth the cud, but divideth not the hoof; he is unclean unto you.

Luther1912 6. Der Hase wiederkäut auch, aber er spaltet die Klauen nicht; darum ist er euch unrein.

RV'1862 6. Ítem, la liebre; porque rumia, mas no tiene pesuño, tenerla heis por inmunda.

RuSV1876 6 и зайца, потому что он жует жвачку, но копыта у него не раздвоены, нечист он для вас;

FI33/38 7. sikaa, jolla tosin on kokonansa halkinaiset sorkat, mutta joka ei märehdi; se olkoon teille saastainen.

Biblia1776 7. Ja sika on kaksisorkkainen, joka kokonansa hajottaa sorkkansa, mutta ei märheti, sentähden se on teille saastainen.

CPR1642 7. Ja sica on caxisorckainen mutta ei märheti

sentähden se on teille saastainen.

MLV19 7 And the swine, because he parts the hoof and is cloven footed, but does not chew the cud, he is unclean to you*.

KJV 7. And the swine, though he divide the hoof, and be clovenfooted, yet he cheweth not the cud; he is unclean to you.

Luther1912 7. Und ein Schwein spaltet wohl die Klauen, aber es wiederkäut nicht; darum soll's euch unrein sein.

RV'1862 7. También el puerco; porque tiene pesuño, y es de pesuños hendidos, mas no rumia, tenerlo heis por inmundo.

RuSV1876 7 и свиньи, потому что копыта у нее раздвоены и на копытах разрез глубокий, но она не жует жвачки, нечиста она для вас;

FI33/38 8. Näiden lihaa älkää syökö ja näiden raatoihin älkää koskeko, ne olkoot teille saastaiset.

Biblia1776 8. Näiden lihaa ei teidän pidä syömän, eikä heidän raatoihinsa tarttuman; sillä ne ovat teille saastaiset.

CPR1642 8. Näiden liha ei teidän pidä syömän eikä heidän raatoins tarttuman: sillä ne owat teille saastaiset.

MLV19 8 Of their flesh you* will not eat and their carcasses you* will not touch, they are unclean to you*.

KJV 8. Of their flesh shall ye not eat, and their carcase shall ye not touch; they are unclean to you.

Luther1912 8. Von dieser Fleisch sollt ihr nicht essen noch ihr Aas anrühren; denn sie sind euch unrein.

RV'1862 8. De la carne de ellos no comeréis, ni tocaréis su cuerpo muerto, tenerlos heis por inmundos.

RuSV1876 8 мяса их не ешьте и к трупам их не прикасайтесь; нечисты они для вас.

FI33/38 9. Näitä te saatte syödä kaikista vesieläimistä: kaikkia, joilla on evät ja suomukset ja jotka elävät vedessä, niin hyvin merissä kuin joissa, te saatte syödä.

Biblia1776 9. Näitä te saatte syödä kaikista niistä jotka vesissä ovat: kaikki, joilla on uimukset ja suomukset vesissä, meressä ja virroissa, niitä teidän pitää syömän.

CPR1642 9. Näitä teidän pitä syömän nijstä jotca wesisä owat caicki joilla on uimuxet ja suomuxet merisä ja wirroisa nijtä teidän pitä syömän.

MLV19 9 These may you* eat of all that are in the waters: whatever has fins and scales in the waters, in the seas and in the rivers, that may you* eat.

KJV 9. These shall ye eat of all that are in the waters: whatsoever hath fins and scales in the waters, in the seas, and in the rivers, them shall ye eat.

Luther1912 9. Dies sollt ihr essen unter dem, was in Wassern ist: alles, was Floßfedern und Schuppen hat in Wassern, im Meer und in Bächen, sollt ihr essen.

RV'1862 9. Esto comeréis de todas las cosas que están en las aguas: Todas las cosas que tienen alas y escamas en las aguas de la mar, y en los ríos, aquellas comeréis.

RuSV1876 9 Из всех животных , которые в воде, ешьте сих: у которых есть перья и чешуя в воде, в морях ли, или реках, тех ешьте;

FI33/38 10. Mutta kaikista niistä, joita vedet vilisevät, kaikista elollisista, jotka elävät vedessä, inhotkaa kaikkia niitä, joilla ei ole eviä eikä

Biblia1776 10. Mutta kaikki, joilla ei ole uimuksia ja suomuksia meressä ja virroissa, kaikkein niiden seassa, jotka liikkuvat ja elävät vesissä,

suomuksia, elivätpä merissä tai joissa.

CPR1642 10. Mutta caicki joilla ei ole uimuxita ja suomuxita meresä ja wirroisa caickein nijden seas jotca lijckuwat ja eläwät wesis ne pitä oleman teille cauhistus.

MLV19 10 And all that have no fins and scales in the seas and in the rivers, of all that move in the waters and of all the living creatures that are in the waters, they are an abomination to you*,

Luther1912 10. Alles aber, was nicht Floßfedern und Schuppen hat im Meer und in Bächen, unter allem, was sich regt in Wassern, und allem, was lebt im Wasser, soll euch eine Scheu sein,

RuSV1876 10 а все те, у которых нет перьев и чешуи, в морях ли, или реках, из всех плавающих в водах и из всегоживущего в водах, скверны для вас;

FI33/38 11. Niitä inhotkaa; niiden lihaa älkää syökö, ja niiden raadot inhottakoot teitä.

CPR1642 11. Ne owat teitä cauhistawat ja nijden liha ei teidän pidä syömän cauhistucat heidän ne pitää oleman teille kauhistus.

KJV 10. And all that have not fins and scales in the seas, and in the rivers, of all that move in the waters, and of any living thing which is in the waters, they shall be an abomination unto you:

RV'1862 10. Mas todas las cosas que no tienen alas, ni escamas, en la mar, y en los ríos, así de todo reptil de agua, como de toda cosa viviente que está en las aguas, tenerlas heis en abominación.

Biblia1776 11. Ne ovat teitä kauhistavat: niiden lihaa ei teidän pidä syömän, kauhistukaat heidän raatoansa.

raatons.

MLV19 11 and they will be an abomination to you*. You* will not eat of their flesh and their carcasses you* will have in abomination.

KJV 11. They shall be even an abomination unto you; ye shall not eat of their flesh, but ye shall have their carcases in abomination.

Luther1912 11. daß ihr von ihrem Fleisch nicht eßt und vor ihrem Aas euch scheut.

RV'1862 11. Y seros han en abominación: de su carne no comeréis, y sus cuerpos muertos abominaréis.

RuSV1876 11 они должны быть скверны для вас: мяса их не ешьте и трупов их гнушайтесь;

FI33/38 12. Kaikkia niitä vesieläimiä, joilla ei ole eviä eikä suomuksia, inhotkaa.

Biblia1776 12. Silä kaikki, joilla ei ole uimuksia ja suomuksia vesissä, ne ovat teille kauhistus.

CPR1642 12. Sillä caicki joilla ei ole uimuxita ja suomuxita wesisä ne owat teille cauhistus.

MLV19 12 Whatever has no fins nor scales in the waters, that is an abomination to you*.

KJV 12. Whatsoever hath no fins nor scales in the waters, that shall be an abomination unto you.

Luther1912 12. Denn alles, was nicht Floßfedern und Schuppen hat in Wassern, sollt ihr scheuen.

RV'1862 12. Todo lo que no tuviere alas y escamas en las aguas tendréis en abominación.

RuSV1876 12 все животные , у которых нет перьев и чешуи в воде, скверны для вас.

FI33/38 13. Linnuista taas inhotkaa näitä; älköön niitä

Biblia1776 13. Näitä te kauhistukaat linnuista, eikä

syötäkö, vaan olkoot inhottavia: kotka, partakorppikotka ja harmaa korppikotka,

CPR1642 13. Nämät owat linnuista cuin owat cauhistus teille ja ei teidän pidä syömän cuin owat:

teidän niitä pidä syömän, sillä ne ovat kauhistus: Kotka, ja luukotka ja kalakotka;

MLV19 13 And these you* will have in abomination among the birds, they will not be eaten, they are an abomination: the eagle and the vulture and the osprey,

KJV 13. And these are they which ye shall have in abomination among the fowls; they shall not be eaten, they are an abomination: the eagle, and the ossifrage, and the ospray,

Luther1912 13. Und dies sollt ihr scheuen unter den Vögeln, daß ihr's nicht eßt: den Adler, den Habicht, den Fischaar,

RV'1862 13. Ítem, de las aves, estas tendréis en abominación, no se comerán, abominación serán: El águila, el azor, el esmerejón,

RuSV1876 13 Из птиц же гнушайтесь сих: орла, грифа и морского орла,

FI33/38 14. haarahaukka ja suohaukkalajit,

Biblia1776 14. Kokkolintu, ja harakka lainensa,

CPR1642 14. Cotca Haucka ja Linduhaucka Cockolindu ja Corpihaucka lainens.

MLV19 14 and the kite and the falcon after its kind,

KJV 14. And the vulture, and the kite after his kind;

Luther1912 14. den Geier, den Weih, und was seine Art ist,

RV'1862 14. El milano, y el buitre según su especie,

RuSV1876 14 коршуна и сокола с породою его,

FI33/38 15. kaikki kaarnelajit,

CPR1642 15. Ja caicki Carneh lainens.

Biblia1776 15. Ja kaikki kaarneet lainensa;

MLV19 15 every raven after its kind,

Luther1912 15. und alle Raben mit ihrer Art,

RuSV1876 15 всякого ворона с породою его,

KJV 15. Every raven after his kind;

RV'1862 15. Todo cuervo según su especie,

FI33/38 16. kamelikurki, pääskynen, kalalokki ja jalohaukkalajit,

CPR1642 16. Srutzi Tarhapöllöi Käki ja Hijrihaucka lainens.

Biblia1776 16. Strutsi, pääskyinen, louve ja haukka lainensa;

MLV19 16 and the ostrich and the night-hawk and the sea-gull and the hawk after its kind,

Luther1912 16. den Strauß, die Nachteule, den Kuckuck, den Sperber mit seiner Art,

RuSV1876 16 страуса, совы, чайки и ястреба с породою его,

KJV 16. And the owl, and the night hawk, and the cuckow, and the hawk after his kind,

RV'1862 16. El avestruz, y el mochuelo, y la garceta, y el gavilán según su especie,

FI33/38 17. huuhkaja, kalasääksi ja kissapöllö,

CPR1642 17. Kiwirautia Luicoi Hyypiä.

Biblia1776 17. Huhkaja, merimetsäs ja hyypiä;

MLV19 17 and the little owl and the cormorant and

KJV 17. And the little owl, and the cormorant,

the great owl,

Luther1912 17. das Käuzlein, den Schwan, den Uhu,

RuSV1876 17 филина, рыболова и ибиса,

and the great owl,

RV'1862 17. Y el halcón, y la gaviota, y la lechuza,

FI33/38 18. sarvipöllö, pelikaani ja likakorppikotka,

CPR1642 18. Yöcköi Ruogon päristäjä ja Storcki.

Biblia1776 18. Yökkö, ruovonpäristäjä ja storkki;

MLV19 18 and the horned owl and the pelican and the carrion vulture,

Luther1912 18. die Fledermaus, die Rohrdommel,

RuSV1876 18 лебедя, пеликана и сипа,

KJV 18. And the swan, and the pelican, and the gier eagle,

RV'1862 18. Y el calamón, y el cisne, y el pelícano,

FI33/38 19. haikara ja sirriäislajit, harjalintu ja yölepakko.

CPR1642 19. Haicara ja Hahca lainens. Suowares ja Pääskyinen.

Biblia1776 19. Haikara ja mäkihaukka lainensa, puputtaja ja nahkasiipi.

MLV19 19 and the stork, the heron after its kind and the hoopoe and the bat.

Luther1912 19. den Storch, den Reiher, den Häher mit seiner Art, den Wiedehopf und die Schwalbe.

RuSV1876 19 цапли, зуя с породою его, удода и нетопыря.

KJV 19. And the stork, the heron after her kind, and the lapwing, and the bat.

RV'1862 19. Y la cigüeña, y el cuervo marino, según su especie, y la abubilla, y el murciélago.

FI33/38 20. Ja kaikkia siivellisiä pikkueläimiä, jotka liikkuvat neljällä jalalla, inhotkaa.

CPR1642 20. Ja caicki jotca lijccuwat linduin seas ja käywät neljällä jalalla pitä oleman teille cauhistus.

Biblia1776 20. Ja kaikki, jotka liikkuvat lintuin seassa ja käyvät neljällä jalalla, pitää oleman teille kauhistus.

MLV19 20 All winged creeping things that go upon all fours are an abomination to you*.

Luther1912 20. Alles auch, was sich regt und Flügel hat und geht auf vier Füßen, das soll euch eine Scheu sein.

RuSV1876 20 Все животные пресмыкающиеся, крылатые, ходящие на четырех ногах , скверны для нас;

KJV 20. All fowls that creep, going upon all four, shall be an abomination unto you.

RV'1862 20. Todo reptil de ave que anduviere sobre cuatro piés tendréis en abominación.

FI33/38 21. Kuitenkin saatte siivellisistä pikkueläimistä, jotka liikkuvat neljällä jalalla, syödä niitä, joilla jalkojen yläpuolella on kaksi säärtä hypelläksensä niillä maassa.

CPR1642 21. Cuitengin näitä saatte te syödä linnuista jotca lijckuwat ja käywät neljällä jalalla ja ei cahdella säärellä hyppele maan päällä.

Biblia1776 21. Kuitenkin näitä saatte te syödä linnuista, jotka liikkuvat ja käyvät neljällä jalalla: joilla ovat sääret jalkain päällä, hypellä maan päällä.

MLV19 21 Yet these you* may eat of all winged creeping things that go upon all fours, which have legs above their feet, with which to leap upon the earth,

KJV 21. Yet these may ye eat of every flying creeping thing that goeth upon all four, which have legs above their feet, to leap withal upon the earth;

Luther1912 21. Doch das sollt ihr essen von allem, was sich regt und Flügel hat und geht auf vier Füßen: was noch zwei Beine hat, womit es auf Erden hüpft;

RV'1862 21. Empero esto comeréis de todo reptil de aves que anda sobre cuatro piés que tuviere piernas allende de sus piés, para saltar con ellas sobre la tierra.

RuSV1876 21 из всех пресмыкающихся, крылатых, ходящих на четырех ногах , тех только ешьте,у которых есть голени выше ног, чтобы скакать ими по земле;

FI33/38 22. Niistä te saatte syödä seuraavia: heinäsirkkalajeja, solam-sirkkalajeja, hargol-sirkkalajeja ja haagab-sirkkalajeja.

Biblia1776 22. Ja näitä te saatte syödä heistä kuin on: arbe lainensa, ja selaam lainensa, ja hargol lainensa, ja hagab lainensa.

CPR1642 22. Ja näitä te saatte syödä heistä cuin on Arbe lainens ja Selaam ja Hargol lainens ja Hagab lainens.

MLV19 22 even these of them you* may eat: the locust after its kind and the bald locust after its kind and the cricket after its kind and the grasshopper after its kind.

KJV 22. Even these of them ye may eat; the locust after his kind, and the bald locust after his kind, and the beetle after his kind, and the grasshopper after his kind.

Luther1912 22. von demselben mögt ihr essen die Heuschrecken, als da ist: Arbe mit seiner Art

RV'1862 22. Estos comeréis de ellos: La langosta según su especie, y el langostín según su

und Solam mit seiner Art und Hargol mit seiner Art und Hagab mit seiner Art.

RuSV1876 22 сих ешьте из них: саранчу с ее породою, солам с ее породою, харгол с ее породою и хагаб с ее породою.

especie, y el haregol según su especie, y el hahgab según su especie.

FI33/38 23. Mutta kaikkia muita siivellisiä pikkueläimiä, joilla on neljä jalkaa, inhotkaa.

CPR1642 23. Waan caicki jotca paidzi nijtä owat nelijalcaiset linduin seas ne owat tielle cauhistus. Ja ne pitä teidän saastaisna pitämän.

Biblia1776 23. Vaan kaikki, jotka paitsi niitä ovat nelijalkaiset lintuin seassa, ne ovat teille kauhistus.

MLV19 23 But all winged creeping things, which have four feet, are an abomination to you*,

Luther1912 23. Aber alles, was sonst Flügel und vier Füße hat, soll euch eine Scheu sein,

RuSV1876 23 Всякое другое пресмыкающееся, крылатое, у которого четыре ноги, скверно для вас;

KJV 23. But all other flying creeping things, which have four feet, shall be an abomination unto you.

RV'1862 23. Todo otro reptil de aves, que tenga cuatro piés, tendréis en abominación.

FI33/38 24. Seuraavista eläimistä te tulette saastaisiksi; jokainen, joka niiden raatoihin koskee, olkoon saastainen iltaan asti.

Biblia1776 24. Ja ne pitää teidän saastaisena pitämän; ja jokainen kuin tarttuu heidän raatoihinsa, sen pitää oleman saastaisen ehtoosen asti.

CPR1642 24. Ja se joca tarttu heidän raatoins sen pitä oleman saastaisen ehtosen asti.

MLV19 24 and by these you* will become unclean. Whoever touches the carcass of them will be unclean until the evening.

KJV 24. And for these ye shall be unclean: whosoever toucheth the carcase of them shall be unclean until the even.

Luther1912 24. und sollt sie unrein achten. Wer solcher Aas anrührt, der wird unrein sein bis auf den Abend.

RV'1862 24. Y por estas cosas seréis inmundos: Cualquiera que tocare a sus cuerpos muertos, será inmundo hasta la tarde.

RuSV1876 24 от них вы будете нечисты: всякий, кто прикоснется к трупу их, нечист будет до вечера;

FI33/38 25. Ja jokainen, joka niiden raatoja kantaa, pesköön vaatteensa ja olkoon saastainen iltaan asti.

Biblia1776 25. Ja jos joku heidän raatojansa kantaa, sen pitää pesemän vaatteensa ja oleman saastaisen ehtoosen asti.

CPR1642 25. Ja jos jocu heidän raatojans canda hänen pitä pesemän waattens ja pitä oleman saastaisen ehtosen asti.

MLV19 25 And whoever bears any of the carcass of them will wash his clothes and be unclean until the evening.

KJV 25. And whosoever beareth ought of the carcase of them shall wash his clothes, and be unclean until the even.

Luther1912 25. Und wer dieser Aase eines tragen wird, soll seine Kleider waschen und wird unrein sein bis auf den Abend.

RV'1862 25. Ítem, cualquiera que llevare sus cuerpos muertos, lavará sus vestidos, y será inmundo hasta la tarde.

RuSV1876 25 и всякий, кто возьмет труп их, должен омыть одежду свою и нечист будет до вечера.

FI33/38 26. Kaikki nelijalkaiset eläimet, joilla on sorkat, mutta ei kokonaan halkinaiset, ja jotka eivät märehdi, olkoot teille saastaiset; jokainen, joka niihin koskee, olkoon saastainen.

Biblia1776 26. Ja jokainen eläin, joka on sorkallinen, vaan ei kaksisorkkainen, eikä märheti, ne ovat teille saastaiset; ja jokainen, kuin niihin tarttuu, pitää oleman saastainen.

CPR1642 26. JA jocainen eläin joca on sorkillinen waan ei caxisorckainen eikä märheti ne owat teille saastaiset. Ja jocainen cuin nijhin tarttu pitä oleman saastainen.

MLV19 26 Every beast which parts the hoof and is not cloven footed, nor chews the cud, is unclean to you*. Everyone who touches them will be unclean.

KJV 26. The carcases of every beast which divideth the hoof, and is not clovenfooted, nor cheweth the cud, are unclean unto you: every one that toucheth them shall be unclean.

Luther1912 26. Darum alles Getier, das Klauen hat und spaltet sie nicht und wiederkäuet nicht, das soll euch unrein sein.

RV'1862 26. Todo animal de pesuño, mas que no tiene el pesuño hendido, ni rumia, tendréis por inmundo: cualquiera que los tocare, será inmundo.

RuSV1876 26 Всякий скот, у которого копыта раздвоены, но нет глубокого разреза, и который не жует жвачки, нечист для вас: всякий, кто прикоснется к нему, будет

нечист.

FI33/38 27. Ja kaikki nelijalkaiset eläimet, jotka käyvät käpälillä, olkoot teille saastaiset; jokainen, joka niiden raatoihin koskee, olkoon saastainen iltaan asti.

Biblia1776 27. Ja jokainen kuin käy kämmenellänsä kaikkein petoin seassa, jotka käyvät neljällä jalalla, ne ovat teille saastaiset; jokainen, kuin rupee heidän raatoihinsa, sen pitää oleman saastaisen ehtoosen asti.

CPR1642 27. Ja jocainen cuin käy kämmenelläns caickein petoin seas jotca käywät neljällä jalalla ne owat teille saastaiset. Jocainen joca rupe heidän raatoins sen pitä oleman saastaisen ehtosen asti.

MLV19 27 And whatever goes upon its paws, among all beasts that go on all fours, they are unclean to you*. Whoever touches their carcass will be unclean until the evening.

KJV 27. And whatsoever goeth upon his paws, among all manner of beasts that go on all four, those are unclean unto you: whoso toucheth their carcase shall be unclean until the even.

Luther1912 27. Und alles, was auf Tatzen geht unter den Tieren, die auf vier Füßen gehen, soll euch unrein sein; wer ihr Aas anrührt, wird unrein sein bis auf den Abend.

RV'1862 27. Y cualquiera que anda sobre sus palmas de todos los animales que andan a cuatro piés, tendréis por inmundo: cualquiera que tocare sus cuerpos muertos, será inmundo hasta la tarde.

RuSV1876 27 Из всех зверей четвероногих те, которые ходят на лапах, нечисты для вас: всякий, кто прикоснется к трупу их, нечист будет до

вечера;

FI33/38 28. Ja joka kantaa niiden raatoja, peskööon vaatteensa ja olkoon saastainen iltaan asti; ne olkoot teille saastaiset.

CPR1642 28. Ja joca canda heidän raatojans hän peskän waattens ja pitä oleman saastaisen ehtosen asti: sillä caicki nämät owat saastaiset teille.

Biblia1776 28. Ja joka kantaa heidän raatojansa, se peskään vaatteensa, ja pitää oleman saastaisen ehtoosen asti; sillä kaikki nämät ovat saastaiset teille.

MLV19 28 And he who bears the carcass of them will wash his clothes and be unclean until the evening; they are unclean to you*.

Luther1912 28. Und wer ihr Aas trägt, soll seine Kleider waschen und unrein sein bis auf den Abend; denn solche sind euch unrein.

RuSV1876 28 кто возьмет труп их, тот должен омыть одежды свои и нечист будет до вечера: нечисты они для вас.

KJV 28. And he that beareth the carcase of them shall wash his clothes, and be unclean until the even: they are unclean unto you.

RV'1862 28. Y el que llevare sus cuerpos muertos, lavará sus vestidos, y será inmundo hasta la tarde : tenerlos heis por inmundos.

FI33/38 29. Ja nämä olkoot teille saastaiset niistä pikkueläimistä, jotka liikkuvat maassa: myyrä, hiiri ja sisiliskolajit,

CPR1642 29. Ja nämät pitä oleman myös teille saastaiset nijden eläinden seas jotca

Biblia1776 29. Ja nämät pitää oleman myös teille saastaiset niiden eläinten seassa, jotka matelevat maalla: myyrä, hiiri, maakrokodili, jokainen lainensa.

matelewat maalla cuin on: Kärppä Hijri
Sammacko jocainen lainens.

MLV19 29 And these are those which are unclean to you* among the creeping things that creep upon the earth: the weasel and the mouse and the great lizard after its kind,

KJV 29. These also shall be unclean unto you among the creeping things that creep upon the earth; the weasel, and the mouse, and the tortoise after his kind,

Luther1912 29. Diese sollen euch auch unrein sein unter den Tieren, die auf Erden kriechen: das Wiesel, die Maus, die Kröte, ein jegliches mit seiner Art,

RV'1862 29. Ítem, estos tendréis por inmundos de los reptiles que van arrastrando sobre la tierra: La comadreja, y el ratón, y la rana según su especie,

RuSV1876 29 Вот что нечисто для вас из животных, пресмыкающихся по земле: крот, мышь, ящерица с ее породою,

FI33/38 30. anaka-eläin, kooah-eläin, leeta-eläin, hoomet-eläin ja kameleontti.

Biblia1776 30. Stellio, kameleon, sisilisko, sinisisilisko ja salamandra.

CPR1642 30. Ijlicotti Tuonencoira Sisälisco Waskikärme ja Myyriäinen.

MLV19 30 and the gecko and the land-crocodile and the lizard and the sand-lizard and the chameleon.

KJV 30. And the ferret, and the chameleon, and the lizard, and the snail, and the mole.

Luther1912 30. der Igel, der Molch, die Eidechse, die Blindschleiche und der Maulwurf;

RV'1862 30. Y el erizo, y el lagarto, y el caracol, y la babosa, y el topo.

RuSV1876 30 анака, хамелеон, летаа, хомет и тиншемет, –

FI33/38 31. Ne olkoot teille saastaiset kaikista pikkueläimistä; jokainen, joka niihin koskee, sittenkuin ne ovat kuolleet, olkoon saastainen iltaan asti.

Biblia1776 31. Nämät ovat teille saastaiset kaikkein niiden seassa, kuin matelevat; ja jokainen kuin rupee heihin sittekuin he kuolleet ovat, pitää oleman saastainen ehtoosen asti.

CPR1642 31. Nämät owat teille saastaiset caickein nijden seas cuin matelewat. Ja joca rupe heihin sijttecuin he cuollet owat hänen pitä oleman saastaisen ehtosen asti.

MLV19 31 These are those which are unclean to you* among all that creep. Whoever touches them, when they are dead, will be unclean until the evening.

KJV 31. These are unclean to you among all that creep: whosoever doth touch them, when they be dead, shall be unclean until the even.

Luther1912 31. die sind euch unrein unter allem, was da kriecht; wer ihr Aas anrührt, der wird unrein sein bis auf den Abend.

RV'1862 31. Estos tendréis por inmundos de todos los reptiles: cualquiera que los tocare, cuando fueren muertos, será inmundo hasta la tarde.

RuSV1876 31 сии нечисты для вас из всех пресмыкающихся: всякий, кто прикоснется к ним мертвым, нечист будет до вечера.

FI33/38 32. Ja kaikki, minkä päälle joku niistä kuolleena putoaa, on saastaista, olipa se sitten puuastia tai vaatekappale tai nahka tai säkki

Biblia1776 32. Ja kaikki, kuin senkaltainen raato päälle putoo pitää oleman saastainen, olis se kaikkinainen puuastia, eli vaate, eli nahka, eli

tai mikä tahansa kalu, jota johonkin tarpeeseen käytetään. Se pantakoon veteen ja olkoon saastainen iltaan asti; sitten se on puhdas.

CPR1642 32. Ja caicki cuin sencaltainen raato päälle puto se on saastainen olis se caickinainen puuastia eli waate eli nahca eli säcki. Ja paickinainen se jolla jotakin tehdän pitä candaman weteen ja sen pitä oleman saastaisen ehtosen asti nijn se on puhdas.

säkki; ja kaikkinainen ase, jolla jotakin tehdään, pitää pantaman veteen, ja sen pitää oleman saastaisen ehtoosen asti, niin se tulee puhtaaksi.

MLV19 32 And upon whatever any of them falls when they are dead, it will be unclean, whether it is any vessel of wood, or garments, or skin, or sack. Whatever vessel it be, with which any work is done, it must be put into water and it will be unclean until the evening, then it will be clean.

KJV 32. And upon whatsoever any of them, when they are dead, doth fall, it shall be unclean; whether it be any vessel of wood, or raiment, or skin, or sack, whatsoever vessel it be, wherein any work is done, it must be put into water, and it shall be unclean until the even; so it shall be cleansed.

Luther1912 32. Und alles, worauf ein solch totes Aas fällt, das wird unrein, es sei allerlei hölzernes Gefäß oder Kleider oder Fell oder Sack; und alles Gerät, womit man etwas schafft, soll man ins Wasser tun, und es ist unrein bis auf den Abend; alsdann wird's rein.

RV'1862 32. Y todo aquello sobre que cayere alguna cosa de ellos después de muertos, será inmundo, así vaso de madera, como vestido, o piel, o saco: cualquiera instrumento con que se hace obra, será metido en agua, y será inmundo hasta la tarde, y así será limpio.

RuSV1876 32 И все, на что упадет которое-нибудь из

них мертвое, всякий деревянный сосуд, или одежда, или кожа, или мешок, и всякая вещь, которая употребляется на дело, будут нечисты: в воду должно положить их, и нечисты будут до вечера, потом будут чисты;

FI33/38 33. Ja jos joku niistä putoaa saviastiaan, on kaikki, mitä siinä on, saastaista, ja astia rikottakoon.

Biblia1776 33. Ja kaikkinaiset savi-astiat, joihinka senkaltainen raato putoo, ovat kaikki saastaiset, ja mitä niissä on, ja pitää rikottaman.

CPR1642 33. Ja caickinaiset sawiastiat joihinga sencaltainen raato puto owat caicki saastaiset ja mitä nijsä on ja pitä ricottaman.

MLV19 33 And every earthen vessel, into which any of them falls, whatever is in it will be unclean and you* will break it.

KJV 33. And every earthen vessel, whereinto any of them falleth, whatsoever is in it shall be unclean; and ye shall break it.

Luther1912 33. Allerlei irdenes Gefäß, wo solcher Aas hineinfällt, wird alles unrein, was darin ist; und sollt's zerbrechen.

RV'1862 33. Ítem, todo vaso de barro dentro del cual cayere algo de ellos, todo lo que estuviere en él, será inmundo, y el vaso quebraréis.

RuSV1876 33 если же которое-нибудь из них упадет в какой-нибудь глиняный сосуд, то находящееся в нем будет нечисто, и самый сосуд разбейте.

FI33/38 34. Kaikki ruoka, jota syödään, on saastaista, jos sen astian vettä tulee siihen; ja kaikki juoma, jota juodaan, on jokaisessa sellaisessa astiassa saastaista.

Biblia1776 34. Kaikki ruoka, jota syödään, jos se vesi tulee sen päälle, se on saastainen, ja kaikki juoma, jota juodaan senkaltaisista astioista, on saastainen.

CPR1642 34. Caicki ruoca jota syödän jos se wesi tule sen päälle/ se on saastainen: Ja caicki juoma jota juodan sencaltaisista astioista on saastainen.

MLV19 34 All food in it which may be eaten, that on which water comes, will be unclean and all drink that may be drunk in every such vessel will be unclean.

KJV 34. Of all meat which may be eaten, that on which such water cometh shall be unclean: and all drink that may be drunk in every such vessel shall be unclean.

Luther1912 34. Alle Speise, die man ißt, so solch Wasser hineinkommt, ist unrein; und aller Trank, den man trinkt in allerlei solchem Gefäß, ist unrein.

RV'1862 34. Toda vianda que se come, sobre la cual viniere el agua, será inmunda: y toda bebida que se bebiere, en todo vaso será inmunda.

RuSV1876 34 Всякая пища, которую едят, на которой была вода из такого сосуда , нечиста будет, и всякое питье, которое пьют, во всяком таком сосуде нечисто будет.

FI33/38 35. Ja kaikki, minkä päälle niiden raato putoaa, tulee saastaiseksi; olkoon se leivinuuni tai liesi, niin se revittäköön maahan; sillä saastaisia ne ovat ja saastaisia ne teille

Biblia1776 35. Ja kaikki, kuin senkaltainen raato päälle putoo, se tulee saastaiseksi, olis se pätsi eli kattila, se pitää rikottaman; sillä se on saastainen, ja sen pitää oleman teille

olkoot.

CPR1642 35. Ja caicki cuin sencaltainen raato päälle puto se tule saastaisexi olis se totoi eli cattila se pitä ricottaman: sillä se on saastainen ja sen pitä oleman teille saastaisen.

MLV19 35 And everything upon which any part of their carcass falls will be unclean, whether oven, or range for pots, it will be broken in pieces; they are unclean and will be unclean to you*.

Luther1912 35. Und alles, worauf solches Aas fällt, wird unrein, es sei ein Ofen oder Kessel, so soll man's zerbrechen; denn es ist unrein und soll euch unrein sein.

RuSV1876 35 Все, на что упадет что-нибудь от трупа их, нечисто будет: печь и очаг должно разломать, они нечисты; и они должны быть нечисты длявас;

FI33/38 36. Kuitenkin lähde tai kaivo, paikka, johon vettä on kokoontunut, pysyy puhtaana. Mutta joka niiden raatoon koskee, olkoon saastainen.

CPR1642 36. Cuitengin lähtet caiwot ja lammicot owat puhtat ja jocainen joca tarttu heidän raatons saastaisen.

KJV 35. And every thing whereupon any part of their carcase falleth shall be unclean; whether it be oven, or ranges for pots, they shall be broken down: for they are unclean, and shall be unclean unto you.

RV'1862 35. Y todo aquello, sobre que cayere algo de su cuerpo muerto, será inmundo. El horno y la chimenea serán derribados: inmundos son, y por inmundos los tendréis.

Biblia1776 36. Kuitenkin lähteet, kaivot ja lammikot ovat puhtaat; vaan jokainen, joka tarttuu heidän raatoonsa, sen pitää oleman saastaisen.

sen pitä oleman saastaisen.

MLV19 36 Nevertheless a fountain or a pit in which is a gathering of water will be clean, but what touches their carcass will be unclean.

KJV 36. Nevertheless a fountain or pit, wherein there is plenty of water, shall be clean: but that which toucheth their carcase shall be unclean.

Luther1912 36. Doch die Brunnen und Gruben und Teiche bleiben rein. Wer aber ihr Aas anrührt, ist unrein.

RV'1862 36. Empero la fuente, o la cisterna donde se recojen aguas, serán limpias: mas lo que hubiere tocado en sus cuerpos muertos, será inmundo.

RuSV1876 36 только источник и колодезь, вмещающий воду, остаются чистыми; а кто прикоснется ктрупу их, тот нечист.

FI33/38 37. Ja jos niiden raato putoaa kylvösiemenen päälle, minkä hyvänsä, joka kylvetään, pysyy tämä puhtaana.

Biblia1776 37. Ja jos senkaltainen raato lankee siemenen päälle, joka kylvetty on, niin on se kuitenkin puhdas.

CPR1642 37. Ja jos sencaltainen raato lange siemenen päälle joca kylwetty on nijn on se cuitengin puhdas.

MLV19 37 And if any of their carcass falls upon any sowing seed which is to be sown, it is clean.

KJV 37. And if any part of their carcase fall upon any sowing seed which is to be sown, it shall be clean.

Luther1912 37. Und ob solch ein Aas fiele auf Samen, den man sät, so ist er doch rein.

RV'1862 37. Ítem, si cayere algo de sus cuerpos muertos sobre alguna simiente sembrada,

que estuviere sembrada, será limpia.

RuSV1876 37 И если что-нибудь от трупа их упадет на какое-либо семя, которое сеют, то оно чисто;

FI33/38 38. Mutta jos siemen on vedellä kasteltu ja niiden raato putoaa sen päälle, tulee siemen teille saastaiseksi.

Biblia1776 38. Ja jos vettä kaadetaan siemenen päälle, ja lankee joku senkaltainen raato niiden päälle, niin se tulee teille saastaiseksi.

CPR1642 38. Ja jos wettä caatan siemenen päälle ja lange jocu sencaltainen raato nijden päälle nijn se tule teille saastaisexi.

MLV19 38 But if water is put upon the seed and any of their carcass falls in it, it is unclean to you*.

KJV 38. But if any water be put upon the seed, and any part of their carcase fall thereon, it shall be unclean unto you.

Luther1912 38. Wenn man aber Wasser über den Samen gösse, und fiele darnach ein solch Aas darauf, so würde er euch unrein.

RV'1862 38. Mas si hubiere puesta agua sobre la simiente, y cayere algo de sus cuerpos muertos sobre ella, tenerla heis por inmunda.

RuSV1876 38 если же тогда, как вода налита на семя, упадет на него что-нибудь от трупа их, то ононечисто для вас.

FI33/38 39. Ja jos joku eläin, joka on teille ravinnoksi, kuolee, olkoon se, joka sen raatoon koskee, saastainen iltaan asti.

Biblia1776 39. Ja jos joku eläin kuolee, jota teidän sopii syödä, se joka sen raatoon tarttuu, se on saastainen ehtoosen asti.

CPR1642 39. Ja jos jocu eläin cuole jota teidän sopi syödä se cuin sen raaton tarttu se on saastainen ehtosen asti.

MLV19 39 And if any beast, of which you* may eat, dies, he who touches the carcass of it will be unclean until the evening.

KJV 39. And if any beast, of which ye may eat, die; he that toucheth the carcase thereof shall be unclean until the even.

Luther1912 39. Wenn ein Tier stirbt, das ihr essen mögt: wer das Aas anrührt, der ist unrein bis an den Abend.

RV'1862 39. Ítem, si algún animal que tuviereis para comer, se muriere, el que tocare su cuerpo muerto, será inmundo hasta la tarde.

RuSV1876 39 И когда умрет какой-либо скот, который употребляется вами в пищу, то прикоснувшийся к трупу его нечист будет до вечера;

FI33/38 40. Ja joka syö sen raatoa, peskööon vaatteensa ja olkoon saastainen iltaan asti; ja joka kantaa sen raatoa, peskööon vaatteensa ja olkoon saastainen iltaan asti.

Biblia1776 40. Se joka syö senkaltaista raatoa, hänen pitää pesemän vaatteensa ja oleman saastaisen ehtoosen asti, niin myös se, joka kantaa senkaltasia raatoja, pitää pesemän vaatteensa ja oleman saastaisen ehtoosen asti.

CPR1642 40. Se joca syö sencaltaisesta raadosta hänen pitä pesemän waattens ja oleman saastaisen ehtosen asti. Nijn myös se joca canda sencaltaisita raatoja hänen pitä pesemän waattens ja oleman saastaisen ehtosen asti.

MLV19 40 And he who eats of the carcass of it will wash his clothes and be unclean until the evening. He also who bears the carcass of it will wash his clothes and be unclean until the evening.

KJV 40. And he that eateth of the carcase of it shall wash his clothes, and be unclean until the even: he also that beareth the carcase of it shall wash his clothes, and be unclean until the even.

Luther1912 40. Wer von solchem Aas ißt, der soll sein Kleid waschen und wird unrein sein bis an den Abend. Also wer auch trägt ein solch Aas, soll sein Kleid waschen, und ist unrein bis an den Abend

RV'1862 40. Y el que comiere de su cuerpo muerto, lavará sus vestidos, y será inmundo hasta la tarde: asimismo el que sacare su cuerpo muerto, lavará sus vestidos, y será inmundo hasta la tarde.

RuSV1876 40 и тот, кто будет есть мертвечину его, должен омытьодежды свои и нечист будет до вечера; и тот, кто понесеттруп его, должен омыть одежды свои и нечист будет до вечера.

FI33/38 41. Kaikki pikkueläimet, jotka liikkuvat maassa, olkoot inhottavia; älköön niitä syötäkö.

Biblia1776 41. Kaikki maalla matelevainen pitää oleman teille kauhistava, ja ei pidä sitä syötämän.

CPR1642 41. Caicki matelewainen maalla pitä oleman teille cauhistapa ja ei pidä sitä syötämän.

MLV19 41 And every creeping thing that creeps upon the earth is an abomination; it will not be eaten.

KJV 41. And every creeping thing that creepeth upon the earth shall be an abomination; it shall not be eaten.

Luther1912 41. Was auf Erden schleicht, das soll euch eine Scheu sein, und man soll's nicht essen.

RuSV1876 41 Всякое животное, пресмыкающееся по земле, скверно для вас, не должно есть его;

RV'1862 41. Ítem, todo reptil que va arrastrando sobre la tierra, abominación es, no se comerá.

FI33/38 42. Kaikista niistä, jotka käyvät vatsallansa, ja kaikista pikkueläimistä, jotka liikkuvat maassa, käyden neljällä tai useammalla jalalla, niistä älkää mitään syökö, sillä ne ovat inhottavia.

CPR1642 42. Ja jocainen cuin wadzallans käy ja jotca käywät neljällä eli useammalla jalalla caickista jotca matelewat maalla ei pidä teidän nijtä syömän: sillä ne owat teille cauhistus.

Biblia1776 42. Ja jokainen kuin vatsallansa käy, ja jotka käyvät neljällä eli useammalla jalalla, kaikista, jotka matelevat maalla, ei pidä teidän niitä syömän; sillä ne ovat kauhistus.

MLV19 42 Whatever goes upon the belly and whatever goes upon all fours, or whatever has many feet, even all creeping things that creep upon the earth, them you* will not eat, for they are an abomination.

KJV 42. Whatsoever goeth upon the belly, and whatsoever goeth upon all four, or whatsoever hath more feet among all creeping things that creep upon the earth, them ye shall not eat; for they are an abomination.

Luther1912 42. Alles, was auf dem Bauch kriecht, und alles, was auf vier oder mehr Füßen geht, unter allem, was auf Erden schleicht, sollt ihr nicht essen; denn es soll euch eine Scheu sein.

RV'1862 42. Todo lo que anda sobre el pecho, y todo lo que anda sobre cuatro, o más piés, de todo reptil, que anda arrastrando sobre la tierra, no comeréis, porque son abominación.

RuSV1876 42 всего ползающего на чреве и всего ходящего на четырех ногах, и многоножных из животных пресмыкающихся по земле, не ешьте, ибо они скверны;

FI33/38 43. Älkää saattako itseänne inhottaviksi koskemalla matelevaan pikkueläimeen, mihin tahansa, älkääkä saastuttako itseänne niillä, niin että tulette niistä saastaisiksi.

Biblia1776 43. Älkäät sielujanne kauhistavaiseksi tehkö kaikissa matelevaisissa, ja älkäät saastuttako teitänne niissä, niin että te tulette saastaiseksi.

CPR1642 43. Älkät teidän sieluan cauhistawaisexi tehkö ja älkät saastuttaco teitän nijsä nijn että te tuletta saastaisexi.

MLV19 43 You* will not make yourselves abominable with any creeping thing that creeps, nor will you* make yourselves unclean with them, that you* should be defiled by it.

KJV 43. Ye shall not make yourselves abominable with any creeping thing that creepeth, neither shall ye make yourselves unclean with them, that ye should be defiled thereby.

Luther1912 43. Macht eure Seelen nicht zum Scheusal und verunreinigt euch nicht an ihnen, daß ihr euch besudelt.

RV'1862 43. No ensucieis vuestras almas en ningún reptil, que anda arrastrando, ni os contaminéis en ellos, ni seais inmundos por ellos.

RuSV1876 43 не оскверняйте душ ваших каким-либо животным пресмыкающимся и не делайте себя чрез них нечистыми, чтоб быть чрез них нечистыми,

FI33/38 44. Sillä minä olen Herra, teidän Jumalanne; pyhittäkää siis itsenne ja olkaa pyhät, sillä minä olen pyhä. Niin älkää saastuttako itseänne koskemalla mihinkään pikkueläimeen, joka liikkuu maassa.

CPR1642 44. Sillä minä olen HERra teidän Jumalan sentähden teidän pitä pyhittämän teitän että te tulisitta pyhäxi: sillä minäkin olen pyhä. Ja ei teidän pidä saastuttaman teidän sieluan jollakin matelewaisella eläimellä joca matele maalla.

Biblia1776 44. Sillä minä olen Herra teidän Jumalanne, sentähden teidän pitää pyhittämän teitänne, että te tulisitte pyhäksi; sillä minäkin olen pyhä. Ei teidän pidä saastuttaman teidän sielujanne jollakin matelevaisella eläimellä, joka matelee maalla.

MLV19 44 For I am Jehovah your* God. Sanctify yourselves therefore and become you* holy, since I am holy. Neither will you* defile yourselves with any manner of creeping thing that moves upon the earth.

Luther1912 44. Denn ich bin der HERR, euer Gott. Darum sollt ihr euch heiligen, daß ihr heilig seid, denn ich bin heilig, und sollt eure Seelen nicht verunreinigen an irgend einem kriechenden Tier, das auf Erden schleicht.

RuSV1876 44 ибо Я – Господь Бог ваш: освящайтесь и будьте святы, ибо Я свят; и не оскверняйте душ ваших каким-либо животным,

KJV 44. For I am the LORD your God: ye shall therefore sanctify yourselves, and ye shall be holy; for I am holy: neither shall ye defile yourselves with any manner of creeping thing that creepeth upon the earth.

RV'1862 44. Porque yo soy Jehová vuestro Dios: por tanto vosotros os santificaréis, y seréis santos, porque yo soy santo: y no ensucieis vuestras almas en ningún reptil, que anduviere arrastrando sobre la tierra.

ползающим по земле,

FI33/38 45. Sillä minä olen Herra, joka olen johdattanut teidät Egyptin maasta, ja joka olen teidän Jumalanne; olkaa siis pyhät, sillä minä olen pyhä.

Biblia1776 45. Sillä minä olen Herra, joka teidät johdatin Egyptin maalta, että minä olisin teidän Jumalanne, sentähden teidän pitää oleman pyhät; sillä minä olen pyhä.

CPR1642 45. Sillä minä olen HERra joca teidän johdatin Egyptin maalda että minä olisin teidän Jumalan sentähden teidän pitä oleman pyhät: sillä minä olen pyhä.

MLV19 45 For I am Jehovah who brought you* up out of the land of Egypt, to be your* God. You* will therefore be holy, for I am holy.

KJV 45. For I am the LORD that bringeth you up out of the land of Egypt, to be your God: ye shall therefore be holy, for I am holy.

Luther1912 45. Denn ich bin der HERR, der euch aus Ägyptenland geführt hat, daß ich euer Gott sei. Darum sollt ihr heilig sein, denn ich bin heilig.

RV'1862 45. Porque yo soy Jehová, que os hago subir de la tierra de Egipto para seros por Dios. Seréis pues santos, porque yo soy santo.

RuSV1876 45 ибо Я – Господь, выведший вас из земли Египетской, чтобы быть вашим Богом. Итак будьте святы, потому что Я свят.

FI33/38 46. Tämä on laki nelijalkaisista eläimistä ja linnuista ja kaikista elollisista, joita vedessä vilisee, ja kaikista olennoista, joita maassa liikkuu,

Biblia1776 46. Ja tämä on sääty kaikista eläimistä ja linnuista, ja kaikista, jotka vesissä liikkuvat, ja kaikkinaisista eläimistä, jotka maalla matelevat,

CPR1642 46. Ja tämä on sääty caikista eläimistä ja linnuista ja caikista matelewaisista ja wesis eläwäisist ja caickinaisist eläimist jotca maalla matelewat.

MLV19 46 This is the law of the beast and of the bird and of every living creature that moves in the waters and of every creature that creeps upon the earth,

KJV 46. This is the law of the beasts, and of the fowl, and of every living creature that moveth in the waters, and of every creature that creepeth upon the earth:

Luther1912 46. Dies ist das Gesetz von den Tieren und Vögeln und allerlei Tieren, die sich regen im Wasser, und allerlei Tieren, die auf Erden schleichen,

RV'1862 46. Esta es la ley de los animales, y de las aves, y de toda cosa viva, que se mueve en las aguas, y de toda cosa que anda arrastrando sobre la tierra.

RuSV1876 46 Вот закон о скоте, о птицах, о всех животных, живущих в водах, ио всех животных, пресмыкающихся по земле,

FI33/38 47. että tietäisitte erottaa puhtaat saastaisista ja syötävät eläimet niistä eläimistä, joita ei saa syödä.

Biblia1776 47. Että tietäisitte eroittaa puhtaat saastaisista: ja mitä eläimiä syödä saadaan, ja mitä eläimiä ei sovi syödä.

CPR1642 47. Että te tiedäisitte eroitta puhtat nijstä saastaisist ja mitä eläimitä syötämän pitä ja mitä eläimitä ei sowi syödä.

MLV19 47 to make a distinction between the unclean and the clean and between the living thing

KJV 47. To make a difference between the unclean and the clean, and between the

that may be eaten and the living thing that may not be eaten.

Luther1912 47. daß ihr unterscheiden könnt, was unrein und rein ist, und welches Tier man essen und welches man nicht essen soll.

RuSV1876 47 чтобы отличать нечистое от чистого, и животных, которых можно есть, от животных, которых есть не должно.

RV'1862 beast that may be eaten and the beast that may not be eaten.

47. Para hacer diferencia entre inmundo y limpio; y entre los animales que se pueden comer, y los animales que no se pueden comer.

12 luku

Säädöksiä lapsensynnyttäjän puhdistamisesta.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

FI33/38 2. Puhu israelilaisille ja sano: Kun vaimo tulee hedelmälliseksi ja synnyttää poikalapsen, olkoon hän saastainen seitsemän päivää; yhtä

Biblia1776 2. Puhu Israelin lapsille, ja sano: koska vaimo siittää ja synnyttä poikalapsen, niin hänen pitää seitsemän päivää oleman saastaisen,

monta päivää kuin hänen kuukautisensa kestävät, hän olkoon saastainen.

CPR1642 2. Puhu Israelin lapsille ja sanos heille: Cosca waimo sijttä ja synnyttä poicalapsen nijn hänen pitä seidzemen päiwä oleman saastaisen nijncauwan cuin hän kärsi hänen sairauttans.

niinkauvan kuin hän kärsii sairauttansa.

MLV19 2 Speak to the sons of Israel, saying, If a woman conceives seed and bears a male-child, then she will be unclean seven days, as in the days of the impurity of her sickness she will be unclean.

KJV 2. Speak unto the children of Israel, saying, If a woman have conceived seed, and born a man child: then she shall be unclean seven days; according to the days of the separation for her infirmity shall she be unclean.

Luther1912 2. Rede mit den Kindern Israel und sprich: Wenn ein Weib empfängt und gebiert ein Knäblein, so soll sie sieben Tage unrein sein, wie wenn sie ihre Krankheit leidet.

RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel, diciendo: La mujer cuando concibiere, y pariere varón, será inmunda siete dias: conforme a los dias del apartamiento de su menstruo será inmunda.

RuSV1876 2 скажи сынам Израилевым: если женщина зачнет и родит младенца мужеского пола, то она нечиста будет семь дней; как во дни страдания ее очищением, она будет нечиста;

FI33/38 3. Ja kahdeksantena päivänä ympärileikattakoon pojan esinahan liha.

Biblia1776 3. Ja kahdeksantena päivänä pitää ympärileikattaman hänen esinahkansa liha.

CPR1642 3. Ja cahdexandena päiwänä pitä ymbärinsleicattaman hänen esinahcans liha.

MLV19 3 And in the eighth day the flesh of his foreskin will be circumcised.

KJV 3. And in the eighth day the flesh of his foreskin shall be circumcised.

Luther1912 3. Und am achten Tage soll man das Fleisch seiner Vorhaut beschneiden.

RV'1862 3. Y al octavo día circuncidará la carne de su prepucio.

RuSV1876 3 в восьмой же день обрежется у него крайняя плоть его;

FI33/38 4. Mutta vaimo pysyköön kotona kolmekymmentä kolme päivää puhdistavan verenvuotonsa aikana; älköön hän koskeko mihinkään, mikä on pyhää, älköönkä tulko pyhäkköön, ennenkuin hänen puhdistuspäivänsä ovat kuluneet umpeen.

Biblia1776 4. Mutta hänen pitää oleman kotona kolmeneljättäkymmentä päivää puhdistuksensa veressä; ei hänen pidä rupeeman yhteekään, mikä pyhä on, eikä hänen pidä pyhään tuleman, siihenasti kuin hänen puhdistuspäivänsä täytetään.

CPR1642 4. Mutta hänen pitä oleman cotona colmeneljättäkymmendä päiwä hänen puhdistuxens weresä: ei hänen pidä rupeman yhtengän cuin pyhä on eikä hänen pidä Pyhään tuleman sijhenasti cuin hänen puhdistus päiwäns täytetän.

MLV19 4 And she will continue in the blood of her purifying thirty-three days. She will touch no holy thing, nor come into the sanctuary, until

KJV 4. And she shall then continue in the blood of her purifying three and thirty days; she shall touch no hallowed thing, nor come into the

the days of her purifying be fulfilled.

Luther1912 4. Und sie soll daheimbleiben dreiunddreißig Tage im Blut ihrer Reinigung. Kein Heiliges soll sie anrühren, und zum Heiligtum soll sie nicht kommen, bis daß die Tage ihrer Reinigung aus sind.

RuSV1876 4 и тридцать три дня должна она сидеть, очищаясь от кровей своих; ни к чему священному не должна прикасаться и к святилищу не должна приходить, пока не исполнятся дни очищения ее.

FI33/38 5. Mutta jos hän synnyttää tyttölapsen, olkoon hän saastainen kaksi viikkoa, samoinkuin kuukautisissaan, ja pysyköön kotona kuusikymmentä kuusi päivää puhdistavan verenvuotonsa aikana.

CPR1642 5. Mutta jos hän synnyttä pijcalapsen nijn hänen pitä saastaisen oleman caxi wijcko nijncauwan cuin hän kärsi sairauttans ja cuusiseidzemettäkymmendä päiwä pitä hänen cotona oleman hänen puhdistuxens weresä.

MLV19 5 But if she bears a maid-child, then she will

sanctuary, until the days of her purifying be fulfilled.

RV'1862 4. Y treinta y tres dias estará en las sangres de su purgación: ninguna cosa santa tocará, ni vendrá al santuario, hasta que sean cumplidos los dias de su purgación.

Biblia1776 5. Mutta jos hän synnyttää piikalapsen, niin hänen pitää saastaisen oleman kaksi viikkoa, niinkauvan kuin hän kärsii sairauttansa, ja kuusiseitsemättäkymmentä päivää pitää hänen kotona oleman puhdistuksensa veressä.

KJV 5. But if she bear a maid child, then she shall

be unclean two weeks, as in her impurity and she will continue in the blood of her purifying sixty-six days.

Luther1912 5. Gebiert sie aber ein Mägdlein, so soll sie zwei Wochen unrein sein, wie wenn sie ihre Krankheit leidet, und soll sechsundsechzig Tage daheimbleiben in dem Blut ihrer Reinigung.

RuSV1876 5 Если же она родит младенца женского пола, то во время очищения своего она будет нечиста две недели, и шестьдесят шесть дней должна сидеть, очищаясь от кровей своих.

FI33/38 6. Mutta kun hänen puhdistuspäivänsä pojan tai tyttären jälkeen ovat kuluneet umpeen, vieköön hän vuoden vanhan karitsan polttouhriksi ja kyyhkysenpojan tai metsäkyyhkysen syntiuhriksi ilmestysmajan oven eteen papille.

CPR1642 6. MUtta cosca hänen puhdistus päiwäns pojan eli tyttären jälken owat täytetyt nijn tuocan wuosicunnaisen caridzan polttouhrixi ja mettisen pojan eli kyhkyläisen ricosuhrixi papille seuracunnan majan owen eteen.

be unclean two weeks, as in her separation: and she shall continue in the blood of her purifying threescore and six days.

RV'1862 5. Y si pariere hembra, será inmunda dos semanas, conforme a su apartamiento, y sesenta y seis dias estará en las sangres de su purificación.

Biblia1776 6. Mutta koska hänen puhdistuspäivänsä pojan eli tyttären jälkeen ovat täytetyt, niin tuokaan vuosikuntaisen karitsan polttouhriksi, ja kyhkyläisen pojan eli mettisen rikosuhriksi, papille seurakunnan majan oven eteen,

MLV19 6 And when the days of her purifying are fulfilled, for a son, or for a daughter, she will bring a lamb a year old for a burnt offering and a young pigeon, or a turtle-dove, for a sin offering, to the door of the tent of meeting, to the priest.

KJV 6. And when the days of her purifying are fulfilled, for a son, or for a daughter, she shall bring a lamb of the first year for a burnt offering, and a young pigeon, or a turtledove, for a sin offering, unto the door of the tabernacle of the congregation, unto the priest:

Luther1912 6. Und wenn die Tage ihrer Reinigung aus sind für den Sohn oder für die Tochter, soll sie ein jähriges Lamm bringen zum Brandopfer und eine junge Taube oder Turteltaube zum Sündopfer dem Priester vor die Tür der Hütte des Stifts.

RV'1862 6. Y desde que los dias de su purgación fueren cumplidos, por hijo, o por hija, traerá un cordero de un año para holocausto; y un palomino, o una tórtola para expiación, a la puerta del tabernáculo del testimonio, al sacerdote.

RuSV1876 6 По окончании дней очищения своего за сына или за дочь она должна принести однолетнего агнца во всесожжение и молодого голубя или горлицу в жертву за грех, ко входу скинии собрания к священнику;

FI33/38 7. Ja tämä tuokoon ne Herran eteen ja toimittakoon hänelle sovituksen, niin hän on puhdas verenvuodostansa. Tämä on laki lapsensynnyttäjästä, olipa hän synnyttänyt poika- tai tyttölapsen.

Biblia1776 7. Jonka ne pitää uhraaman Herran edessä, ja sovittaman hänen, niin hän puhdistuuu verensä juoksusta. Tämä on sääty pojan eli tyttären synnyttämisestä.

CPR1642 7. Joca ne pitä uhraman HERran edes ja

sowittaman hänen nijn hän puhdistu hänen werens juoxusta. Tämä on sääty pojan eli tyttären synnyttämisest.

MLV19 7 And he will offer it before Jehovah and make atonement for her and she will be cleansed from the fountain of her blood. This is the law for her who bears, whether a male or a female.

KJV 7. Who shall offer it before the LORD, and make an atonement for her; and she shall be cleansed from the issue of her blood. This is the law for her that hath born a male or a female.

Luther1912 7. Der soll es opfern vor dem HERRN und sie versöhnen, so wird sie rein von ihrem Blutgang. Das ist das Gesetz für die, so ein Knäblein oder Mägdlein gebiert.

RV'1862 7. Y ofrecerlo ha delante de Jehová, y reconciliarla ha, y será limpia del flujo de su sangre. Esta es la ley de la que pariere macho, o hembra.

RuSV1876 7 он принесет это пред Господа и очистит ее, и она будет чиста от течения кровей ее. Вот закон о родившей младенца мужеского или женского пола.

FI33/38 8. Mutta jos hän ei saa hankituksi lammasta, ottakoon kaksi metsäkyyhkystä tai kaksi kyyhkysenpoikaa, toisen polttouhriksi ja toisen syntiuhriksi; ja pappi toimittakoon hänelle sovituksen, niin hän on puhdas.

Biblia1776 8. Jos ei hänellä ole varaa karitsaan, niin ottakaan kaksi mettistä, eli kaksi kyhkyläisen poikaa, toisen polttouhriksi ja toisen rikosuhriksi. Ja niin papin pitää sovittaman hänen, että hän puhdistettaisiin.

CPR1642 8. Jos ei hänellä ole wara uhrata caridzata nijn ottacan caxi kyhkyläistä eli caxi mettisen poica toisen polttouhrixi ja toisen ricosuhrixi. Ja nijn

papin pitä sowittaman hänen että hän puhdistettaisin.

MLV19 8 And if her means are not sufficient for a lamb, then she will take two turtle-doves, or two young pigeons, the one for a burnt offering and the other for a sin offering. And the priest will make atonement for her and she will be clean.

KJV 8. And if she be not able to bring a lamb, then she shall bring two turtles, or two young pigeons; the one for the burnt offering, and the other for a sin offering: and the priest shall make an atonement for her, and she shall be clean.

Luther1912 8. Vermag aber ihre Hand nicht ein Schaf, so nehme sie zwei Turteltauben oder zwei junge Tauben, eine zum Brandopfer, die andere zum Sündopfer; so soll sie der Priester versöhnen, daß sie rein werde.

RV'1862 8. Y si no alcanzare su mano asaz para cordero, entónces tomará dos tórtolas, o dos palominos, uno para holocausto, y otro para expiación: y reconciliarla ha el sacerdote, y será limpia.

RuSV1876 8 Если же она не в состоянии принести агнца, то пусть возьмет двухгорлиц или двух молодых голубей, одного во всесожжение, а другого в жертву за грех, и очистит ее священник, и она будет чиста.

13 luku

Laki pitalitarttumasta ihmisissä ja vaatteissa.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille,

sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle ja Aaronille sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und Aaron und sprach:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:

FI33/38 2. Jos jonkun ihoon tulee nystyrä tai ihottuma tai vaalea pilkku, niinkuin pitalitauti olisi tulemassa hänen ihoonsa, vietäköön hänet pappi Aaronin tai jonkun hänen poikansa, pappien, eteen.

CPR1642 2. Jos ihmisen ihoon tule ajos eli rupi eli putkenpolttama nijncuin spitali tahdois tulla häneen nijn pitä hän wietämän papin Aaronin tygö eli yhden hänen pojistans pappein seasta.

MLV19 2 When a man will have in the skin of his flesh a rising, or a scab, or a bright spot and it becomes in the skin of his flesh a leprous disease, then he will be brought to Aaron the

sanoen:

KJV 1. And the LORD spake unto Moses and Aaron, saying,

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, y a Aarón, diciendo:

Biblia1776 2. Jos ihmisen ihoon tulee ajos, eli rupi, eli syhelmä, niinkuin spitalitauti tahtois tulla hänen ihoonsa, niin pitää hän vietämän papin Aaronin tykö, eli yhden hänen pojistansa pappein seasta.

KJV 2. When a man shall have in the skin of his flesh a rising, a scab, or bright spot, and it be in the skin of his flesh like the plague of leprosy; then he shall be brought unto Aaron

priest, or to one of his sons the priests.

Luther1912 2. Wenn einem Menschen an der Haut seines Fleisches etwas auffährt oder ausschlägt oder eiterweiß wird, als wollte ein Aussatz werden an der Haut seines Fleisches, soll man ihn zum Priester Aaron führen oder zu einem unter seinen Söhnen, den Priestern.

RuSV1876 2 когда у кого появится на коже тела его опухоль, или лишаи, или пятно, и на коже тела его сделается как бы язва проказы, то должно привести его к Аарону священнику, или к одному из сынов его, священников;

the priest, or unto one of his sons the priests:

RV'1862 2. El hombre, cuando hubiere en el cútis de su carne hinchazón, o postilla, o mancha blanca, que hubiere en el cútis de su carne como llaga de lepra, será traido a Aarón el sacerdote, o a uno de los sacerdotes sus hijos.

FI33/38 3. Ja jos pappi tarkastaessaan sairasta paikkaa ihossa huomaa, että karvat sairaassa paikassa ovat muuttuneet valkoisiksi ja että se paikka näyttää muuta ihoa matalammalta, on se pitalitautia; ja niin pian kuin pappi on sen huomannut, julistakoon hän hänet saastaiseksi.

CPR1642 3. Ja sijttecuin pappi näke merkin hänen ihosans ja jos carwat owat muuttunet walkiaxi ja haawan paicka on nähdä matalambi cuin muu iho hänen ruumisans se on totisest spitali sentähden papin pitä cadzeleman händä ja duomidzeman hänen saastaisexi.

Biblia1776 3. Ja sitte kuin pappi näkee merkin ihossa, ja jos karvat merkissä ovat muuttuneet valkiaksi, ja haavan paikka on nähdä matalampi kuin muu iho hänen ruumiissansa, niin se on spitalitauti, sentähden pitää papin katseleman häntä ja tuomitseman hänen saastaiseksi.

MLV19 3 And the priest will look on the disease in the skin of the flesh and if the hair in the disease has turned white and the appearance of the disease is deeper than the skin of his flesh, it is a leprous disease. And the priest will look on him and pronounce him unclean.

KJV 3. And the priest shall look on the plague in the skin of the flesh: and when the hair in the plague is turned white, and the plague in sight be deeper than the skin of his flesh, it is a plague of leprosy: and the priest shall look on him, and pronounce him unclean.

Luther1912 3. Und wenn der Priester das Mal an der Haut des Fleisches sieht, daß die Haare in Weiß verwandelt sind und das Ansehen an dem Ort tiefer ist denn die andere Haut seines Fleisches, so ist's gewiß der Aussatz. Darum soll ihn der Priester besehen und für unrein urteilen.

RV'1862 3. Y el sacerdote mirará la llaga en el cútis de la carne: si el pelo en la llaga se volvió blanco, y la llaga pareciere más profunda que la tez de la carne, llaga de lepra es; y el sacerdote lo mirará, y le dará por inmundo.

RuSV1876 3 священник осмотрит язву на коже тела, и если волосы на язвеизменились в белые, и язва оказывается углубленною в кожу тела его, то это язва проказы; священник, осмотрев его, объявит его нечистым.

FI33/38 4. Ja jos hänen ihossansa on valkea pilkku, mutta se ei näytä muuta ihoa matalammalta eivätkä karvat ole muuttuneet valkoisiksi, sulkekoon pappi sairaan sisälle seitsemäksi päiväksi.

Biblia1776 4. Mutta jos hänen ihossansa on valkea syhelmä, eikä kuitenkaan näy olevan syvemmällä muuta ihoa, ja karvat ei ole muuttuneet valkiaksi, niin pitää papin hänen sulkeman sisälle seitsemäksi päiväksi.

CPR1642 4. Mutta jos hänen ihosans on

putkenpolttama ja ei cuitengan näy olewan sywemmällä muuta iho ja carwat ei ole muuttunet walkiaxi nijn pitä papin hänen sulkeman sisälle seidzemexi päiwäxi.

MLV19 4 And if the bright spot is white in the skin of his flesh and the appearance of it is not deeper than the skin and the hair of it has not turned white, then the priest will shut up the disease seven days.

KJV 4. If the bright spot be white in the skin of his flesh, and in sight be not deeper than the skin, and the hair thereof be not turned white; then the priest shall shut up him that hath the plague seven days:

Luther1912 4. Wenn aber etwas eiterweiß ist an der Haut des Fleisches, und doch das Ansehen der Haut nicht tiefer denn die andere Haut des Fleisches und die Haare nicht in Weiß verwandelt sind, so soll der Priester ihn verschließen sieben Tage{~}

RV'1862 4. Y si en el cútis de su carne hubiere mancha blanca, mas no pareciere más profunda que la tez, ni su pelo se hubiere vuelto blanco, entónces el sacerdote encerará al llagado siete dias.

RuSV1876 4 А если на коже тела его пятно белое, но оно не окажется углубленным в кожу, и волосы на нем не изменились в белые, то священник имеющего язву должен заключить на семь дней;

FI33/38 5. Ja seitsemäntenä päivänä pappi tarkastakoon häntä, ja jos sairas paikka hänestä näyttää pysyneen entisellään sairauden leviämättä ihossa, sulkekoon pappi

Biblia1776 5. Ja seitsemäntenä päivänä katselkaan pappi häntä, jos haavat näkyvät hänessä olevan niinkuin ennekin, ja ei ole levinneet hänen ihossansa, niin papin pitää hänen jälleen

hänet sisälle vielä seitsemäksi päiväksi.

CPR1642 5. Ja seidzemendenä päiwänä pappi cadzelcan jos haawat näkywät hänes olewan nijncuin ennengin ja ei ole lewinnet hänen ihosans nijn papin pitä hänen jällens toisexi seidzemexi päiwäxi sulkeman sisälle.

MLV19 5 And the priest will look on him the seventh day, and behold, if in his eyes the disease is arrested and the disease is not spread in the skin, then the priest will shut him up seven days more.

Luther1912 5. und am siebenten Tage besehen. Ist's, daß das Mal bleibt, wie er's zuvor gesehen hat, und hat nicht weitergefressen an der Haut,

RuSV1876 5 в седьмой день священник осмотрит его, и если язва остается в своемвиде и не распространяется язва по коже, то священник должен заключить его на другие семь дней;

FI33/38 6. Ja seitsemäntenä päivänä pappi uudestaan tarkastakoon häntä, ja jos hän huomaa, että sairas paikka on käynyt vaaleaksi ja että

toiseksi seitsemäksi päiväksi sulkeman sisälle.

KJV 5. And the priest shall look on him the seventh day: and, behold, if the plague in his sight be at a stay, and the plague spread not in the skin; then the priest shall shut him up seven days more:

RV'1862 5. Y al séptimo día el sacerdote lo mirará: y si la llaga a su parecer, hubiere estancado, que la llaga no hubiere crecido en el cútis, entónces el sacerdote le encerrará por siete dias la segunda vez.

Biblia1776 6. Ja koska pappi taas katselee hänen toisena seitsemäntenä päivänä ja löytää haavat rauvenneeksi, eikä levinneeksi hänen

sairaus ei ole ihossa levinnyt, julistakoon pappi hänet puhtaaksi, sillä se on ihottumaa; hän peskööon vaatteensa, ja niin hän on puhdas.

CPR1642 6. Ja cosca hän taas cadzele hänen toisna seidzemendä päiwänä ja löytä haawat rauwennexi ja ei lewinnexi hänen ihosans nijn pitä hänen duomidzeman hänen puhtaxi: sillä se on syhelmä ja pitä pesemän hänen waattens ja nijn on hän puhdas.

MLV19 6 And the priest will look on him again the seventh day, and behold, if the disease is dim and the disease has not spread in the skin, then the priest will pronounce him clean. It is a scab and he will wash his clothes and be clean.

Luther1912 6. so soll ihn der Priester abermals sieben Tage verschließen. Und wenn er ihn zum andermal am siebenten Tage besieht und findet, daß das Mal verschwunden ist und nicht weitergefressen hat an der Haut, so soll er ihn rein urteilen; denn es ist ein Grind. Und er soll seine Kleider waschen, so ist er rein.

RuSV1876 6 в седьмой день опять священник осмотрит его, и если язва менее приметна ihossansa, niin pitää papin tuomitseman hänen puhtaaksi; sillä se on syhelmä: ja pitää pesemän vaatteensa, ja niin on hän puhdas.

KJV 6. And the priest shall look on him again the seventh day: and, behold, if the plague be somewhat dark, and the plague spread not in the skin, the priest shall pronounce him clean: it is but a scab: and he shall wash his clothes, and be clean.

RV'1862 6. Después el sacerdote la mirará al séptimo día la segunda vez; y si parece haberse oscurecido la llaga, y que no ha crecido la llaga en el cútis, entónces el sacerdote le dará por limpio: postilla era, y lavará sus vestidos, y será limpio.

и не распространилась язва по коже, то
священник должен объявить его чистым:
это лишаи, и пусть он омоет одежды свои,
и будет чист.

FI33/38 7. Mutta jos ihottuma leviää leviämistään
hänen ihossansa, sen jälkeen kuin hän oli
näyttäytynyt papille tullakseen puhtaaksi
julistetuksi, näyttäytyköön uudestaan papille;

CPR1642 7. Mutta jos rupi lewiä hänen ihosans sijte
cuin hän on papilda cadzottu ja puhtaxi
sanottu nijn hän pitä cadzottaman toisen
kerran papilda.

Biblia1776 7. Mutta jos rupi leviää hänen ihossansa,
sitte kuin hän on papilta katsottu ja
puhtaaksi sanottu, niin hän pitää
katsottaman toisen kerran papilta.

MLV19 7 But if the scab spreads abroad in the skin
after he has shown himself to the priest for
his cleansing, he will show himself to the
priest again.

Luther1912 7. Wenn aber der Grind weiterfrißt in der
Haut, nachdem er vom Priester besehen
worden ist, ob er rein sei, und wird nun zum
andernmal vom Priester besehen,

RuSV1876 7 Если же лишаи станут распространяться
по коже, после того как он являлся к
священнику для очищения, то он вторично
должен явиться к священнику;

KJV 7. But if the scab spread much abroad in the
skin, after that he hath been seen of the
priest for his cleansing, he shall be seen of
the priest again:

RV'1862 7. Mas si creciendo hubiere crecido la postilla
en el cútis después que fué mostrado al
sacerdote para ser limpio, será mirado otra
vez del sacerdote:

FI33/38 8. ja jos pappi huomaa ihottuman levinneen ihossa, julistakoon pappi hänet saastaiseksi; se on pitalia.

CPR1642 8. Jos sijs pappi näke että ruwet owat lewinnet hänen ihosans nijn pitä hänen duomidzeman hänen saastaisexi: sillä se on totisest spitali.

Biblia1776 8. Jos siis pappi näkee, että ruvet ovat levinneet hänen ihossansa, niin pitää papin tuomitseman hänen saastaiseksi: se on spitali.

MLV19 8 And the priest will look, and behold, if the scab is spread in the skin, then the priest will pronounce him unclean. It is a leprous disease.

Luther1912 8. wenn dann da der Priester sieht, daß der Grind weitergefressen hat in der Haut, so soll er ihn unrein urteilen; denn es ist gewiß Aussatz.

RuSV1876 8 священник, увидев, что лишаи распространяются по коже, объявит его нечистым: это проказа.

KJV 8. And if the priest see that, behold, the scab spreadeth in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is a leprosy.

RV'1862 8. Y el sacerdote lo mirará, y si la postilla hubiere crecido en el cútis, el sacerdote le dará por inmundo, lepra es.

FI33/38 9. Jos pitalitauti ilmestyy ihmiseen, vietäköön hänet papin luo.

CPR1642 9. Mutta cosca spitalin haawa tule ihmiseen hän pitä wietämän papin tygö.

Biblia1776 9. Mutta koska spitalin haava tulee ihmiseen, niin hän pitää vietämän papin tykö.

MLV19 9 When the leprous disease is in a man, then he will be brought to the priest.

Luther1912 9. Wenn ein Mal des Aussatzes an einem Menschen sein wird, den soll man zum Priester bringen.

RuSV1876 9 Если будет на ком язва проказы, то должно привести его к священнику;

KJV 9. When the plague of leprosy is in a man, then he shall be brought unto the priest;

RV'1862 9. Cuando hubiere llaga de lepra en el hombre, será traido al sacerdote;

FI33/38 10. Ja jos pappi tarkastaessaan huomaa ihossa valkoisen nystyrän, jonka kohdalta karvat ovat muuttuneet valkoisiksi, ja liikaa lihaa kasvavan nystyrään,

CPR1642 10. Ja cosca pappi näke ja löytä walkian ajoxen tullexi hänen ihoons ja carwat walistunexi ja uden lihan olewan ajoxes.

Biblia1776 10. Ja koska pappi näke valkian ajoksen tulleeksi hänen ihoonsa, ja karvat vaalistuneeksi, ja elevän lihan olevan ajoksessa.

MLV19 10 And the priest will look, and behold, if there is a white rising in the skin and it has turned the hair white and there is quick raw flesh in the rising,

Luther1912 10. Wenn derselbe sieht und findet, daß Weißes aufgefahren ist an der Haut und die Haare in Weiß verwandelt und rohes Fleisch im Geschwür ist,

RuSV1876 10 священник осмотрит, и если опухоль на

KJV 10. And the priest shall see him: and, behold, if the rising be white in the skin, and it have turned the hair white, and there be quick raw flesh in the rising;

RV'1862 10. Y el sacerdote mirará, y si pareciere hinchazón blanca en el cútis, la cual haya vuelto el pelo blanco, y hubiere sanidad de carne viva en la hinchazón,

коже бела, и волос изменился в белый, и на опухоли живое мясо,

FI33/38 11. on hänen ihossaan jo vanha pitali, ja sentähden pappi julistakoon hänet saastaiseksi älköönkä enää sulkeko häntä sisälle, sillä hän on saastainen.

Biblia1776 11. Niin on vanha spitali hänen ihossansa, ja sentähden pitää papin tuomitseman häntä saastaiseksi, ja ei silleen sulkeman sisälle, sillä hän on jo saastainen.

CPR1642 11. Nijn on totisest wanha spitali hänen ihosans ja sentähden pitä papin duomidzeman händä saastaisexi ja ei sillen sulkeman sisälle: sillä hän on jo saastainen.

MLV19 11 it is an old leprous disease in the skin of his flesh and the priest will pronounce him unclean. He will not shut him up, for he is unclean.

KJV 11. It is an old leprosy in the skin of his flesh, and the priest shall pronounce him unclean, and shall not shut him up: for he is unclean.

Luther1912 11. so ist's gewiß ein alter Aussatz in der Haut des Fleisches. Darum soll ihn der Priester unrein urteilen und nicht verschließen; denn er ist schon unrein.

RV'1862 11. Lepra es envejecida en el cútis de su carne, y darle ha por inmundo el sacerdote, y no le encerrará, porque es inmundo.

RuSV1876 11 то это застарелая проказа на коже тела его; и священник объявит его нечистым и заключит его, ибо он нечист.

FI33/38 12. Ja jos pitali puhkeaa ihossa, niin että se peittää sairaan koko ihon päästä jalkoihin asti,

Biblia1776 12. Ja jos spitali kovin leviää hänen ihossansa, ja täyttää koko ihonsa, päästä niin jalkoihin,

mihin pappi katsokoonkin,

CPR1642 12. Ja jos spitali lewiä hänen ihosans ja täyttä coco ihon päästä nijn jalcoijn caiken senjälken mitä pappi näke silmäins edes.

MLV19 12 And if the leprous disease breaks out abroad in the skin and the leprous disease covers all the skin of the disease from his head even to his feet, as far as appears to the priest,

Luther1912 12. Wenn aber der Aussatz blüht in der Haut und bedeckt die ganze Haut, von dem Haupt bis auf die Füße, alles, was dem Priester vor Augen sein mag,

RuSV1876 12 Если же проказа расцветет на коже, и покроет проказа всю кожубольного от головы его до ног, сколько могут видеть глаза священника,

FI33/38 13. ja jos pappi tarkastaessaan huomaa pitalin peittävän koko ihon, niin julistakoon hän sairaan puhtaaksi; hän on kokonansa muuttunut valkoiseksi ja on puhdas.

CPR1642 13. Cosca pappi cadzo ja löytä spitalin

kaiken sen jälkeen, mitä pappi näkee silmäinsä edessä.

KJV 12. And if a leprosy break out abroad in the skin, and the leprosy cover all the skin of him that hath the plague from his head even to his foot, wheresoever the priest looketh;

RV'1862 12. Mas si la lepra hubiere reverdecido en el cútis, y la lepra cubriere todo el cútis del llagado desde su cabeza hasta sus piés a toda vista de ojos del sacerdote,

Biblia1776 13. Koska pappi katsoo ja näkee spitalin peittäneeksi koko hänen ihona, niin pitää hän tuomitseman hänen puhtaaksi, sentähden että kaikki on hänessä muuttunut valkiaksi; sillä hän on puhdas.

täyttänexi coco hänen ihons nijn pitä hänen duomidzeman hänen puhtaxi: sentähden että caicki on hänesä muuttunut walkiaxi: sillä hän on puhdas.

MLV19 13 then the priest will look. And behold, if the leprous disease has covered all his flesh, he will pronounce him clean of the disease. It is all turned white; he is clean.

KJV 13. Then the priest shall consider: and, behold, if the leprosy have covered all his flesh, he shall pronounce him clean that hath the plague: it is all turned white: he is clean.

Luther1912 13. wenn dann der Priester besieht und findet, daß der Aussatz das ganze Fleisch bedeckt hat, so soll er denselben rein urteilen, dieweil es alles an ihm in Weiß verwandelt ist; denn er ist rein.

RV'1862 13. Entónces el sacerdote mirará, y si la lepra hubiere cubierto toda su carne, dará por limpio al llagado: todo es vuelto blanco: limpio es.

RuSV1876 13 и увидит священник, что проказа покрыла все тело его, то он объявит больного чистым, потому что все превратилось в белое: он чист.

FI33/38 14. Mutta niin pian kuin häneen ilmestyy liikaa lihaa, on hän saastainen.

Biblia1776 14. Mutta jona päivänä elävä liha hänessä näkyy, niin hän tuomitaan saastaiseksi,

CPR1642 14. Mutta jona päiwänä usi liha hänes näky nijn hän duomitan saastaisexi.

MLV19 14 But whenever raw flesh appears in him, he will be unclean.

KJV 14. But when raw flesh appeareth in him, he shall be unclean.

Luther1912 14. Ist aber rohes Fleisch da des Tages, wenn er besehen wird, so ist er unrein.

RuSV1876 14 Когда же окажется на нем живое мясо, то он нечист;

RV'1862 14. Mas el día que pareciere en él la carne viva, será inmundo.

FI33/38 15. Ja kun pappi huomaa liian lihan, julistakoon hän hänet saastaiseksi; liika liha on saastaista, se on pitalia.

CPR1642 15. Ja pappi nähtyäns uden lihan pitä hänen duomidzeman saastaisexi: sillä hän on saastainen ja on totisest spitali.

Biblia1776 15. Ja pappi nähtyänsä elävän lihan, pitää hänen tuomitseman saastaiseksi; sillä elävä liha on saastainen, ja se on spitali.

MLV19 15 And the priest will look on the raw flesh and pronounce him unclean. The raw flesh is unclean; it is a leprous disease.

Luther1912 15. Und wenn der Priester das rohe Fleisch sieht, soll er ihn unrein urteilen; denn das rohe Fleisch ist unrein, und es ist gewiß Aussatz.

RuSV1876 15 священник, увидев живое мясо, объявит его нечистым; живое мясо нечисто: это проказа.

KJV 15. And the priest shall see the raw flesh, and pronounce him to be unclean: for the raw flesh is unclean: it is a leprosy.

RV'1862 15. Y el sacerdote mirará la carne viva, y darle ha por inmundo. ¿Carne viva es? inmundo es: lepra es.

FI33/38 16. Mutta jos liika liha häviää ja sairas paikka muuttuu valkoiseksi, menköön hän papin luo.

Biblia1776 16. Mutta jos se elävä liha muuttuu jälleen valkiaksi, niin pitää hänen tuleman papin tykö,

CPR1642 16. Mutta jos se usi liha muuttu jällens walkiaxi nijn pitä hänen tuleman papin tygö.

MLV19 16 Or if the raw flesh turns again and is changed to white, then he will come to the priest.

KJV 16. Or if the raw flesh turn again, and be changed unto white, he shall come unto the priest;

Luther1912 16. Verkehrt sich aber das rohe Fleisch wieder und verwandelt sich in Weiß, so soll er zum Priester kommen.

RV'1862 16. Mas cuando la carne viva tornare, y se volviere blanca, entónces vendrá al sacerdote;

RuSV1876 16 Если же живое мясо изменится и обратится в белое, пусть он придет к священнику;

FI33/38 17. Ja jos pappi huomaa, että sairas paikka on muuttunut valkoiseksi, julistakoon pappi sairaan puhtaaksi; hän on puhdas.

Biblia1776 17. Ja koska pappi näkee haavat muuttuneen valkiaksi, niin papin pitää tuomitseman hänen puhtaaksi; sillä hän on puhdas.

CPR1642 17. Ja cosca pappi näke ja löytä haawat muuttunen walkiaxi hänen pitä duomidzeman hänen puhtaxi: sillä hän on puhdas.

MLV19 17 And the priest will look on him, and behold, if the disease is turned into white, then the priest will pronounce him clean of the disease; he is clean.

KJV 17. And the priest shall see him: and, behold, if the plague be turned into white; then the priest shall pronounce him clean that hath the plague: he is clean.

Luther1912 17. Und wenn der Priester besieht und findet, daß das Mal ist in Weiß verwandelt, soll er ihn

RV'1862 17. Y el sacerdote mirará, y si la llaga se hubiere tornado blanca, el sacerdote dará la

rein urteilen; denn er ist rein.

RuSV1876 17 священник осмотрит его, и если язва обратилась в белое, священник объявит больного чистым; он чист.

llaga por limpia, y él será limpio.

FI33/38 18. Ja jos jonkun ihoon tulee paise, joka paranee jälleen,

CPR1642 18. Ja jos jongun ihoon tule paisuma ja parane jällens.

Biblia1776 18. Ja jos jonkun ihoon tulee paisuma, ja paranee jälleen,

MLV19 18 And when the flesh has a boil in the skin of it and it is healed,

Luther1912 18. Wenn jemandes Fleisch an der Haut eine Drüse wird und wieder heilt,

RuSV1876 18 Если у кого на коже тела был нарыв и зажил,

KJV 18. The flesh also, in which, even in the skin thereof, was a boil, and is healed,

RV'1862 18. Y la carne cuando hubiere en ella, en su cútis alguna apostema, y se sanare.

FI33/38 19. ja paiseen sijalle tulee valkoinen nystyrä tai vaaleanpunainen pilkku, näyttäytyköön hän papille.

CPR1642 19. Ja sijtte sijhen siaan tule jotakin walkiata eli punaista racko. Hän pitä cadzottaman papilda.

Biblia1776 19. Ja sitte siihen siaan tulee jotakin valkiaa eli punaista rakkoa, se pitää katsottaman papilta.

MLV19 19 and in the place of the boil there is a white

KJV 19. And in the place of the boil there be a

rising, or a bright spot, reddish-white, then it will be shown to the priest.

Luther1912 19. darnach an demselben Ort etwas Weißes auffährt oder rötliches Eiterweiß wird, soll er vom Priester besehen werden.

RuSV1876 19 и на месте нарыва появилась белая опухоль, или пятно белое или красноватое, то ондолжен явиться к священнику;

FI33/38 20. Ja jos pappi tarkastaessaan huomaa, että se paikka näyttää muuta ihoa matalammalta ja että karvat siinä ovat muuttuneet valkoisiksi, julistakoon pappi hänet saastaiseksi; paiseeseen on puhjennut pitalitauti.

CPR1642 20. Cosca pappi näke sen paican matalammaxi muuta iho ja carwat owat muuttunet walkiaxi nijn hänen pitä händä duomidzeman saastaisexi: sillä sijtä paisumasta on totisest spitali tullut.

MLV19 20 And the priest will look, and behold, if the appearance of it is deeper than the skin and the hair of it has turned white, then the priest will pronounce him unclean. It is a leprous

white rising, or a bright spot, white, and somewhat reddish, and it be shewed to the priest;

RV'1862 19. Y sucediere en el lugar de la apostema hinchazón blanca, o mancha blanca en bermejecida, será mostrado al sacerdote.

Biblia1776 20. Koska pappi näkee sen paikan matalammaksi muuta ihoa, ja karvat ovat muuttuneet valkiaksi, niin papin pitää hänen tuomitseman saastaiseksi; sillä siitä paisumasta on spitali tullut.

KJV 20. And if, when the priest seeth it, behold, it be in sight lower than the skin, and the hair thereof be turned white; the priest shall pronounce him unclean: it is a plague of

disease; it has broken out in the boil.

Luther1912 20. Wenn dann der Priester sieht, daß das Ansehen tiefer ist denn die andere Haut und das Haar in Weiß verwandelt, so soll er ihn unrein urteilen; denn es ist gewiß ein Aussatzmal aus der Drüse geworden.

RuSV1876 20 священник осмотрит его, и если оно окажется ниже кожи, и волос его изменился в белый, то священник объявит его нечистым: это язва проказы, она расцвела на нарыве;

FI33/38 21. Mutta jos pappi tarkastaessaan huomaa, ettei siinä ole valkoisia karvoja ja ettei se paikka ole muuta ihoa matalampi ja että se on käynyt vaaleaksi, sulkekoon pappi hänet sisälle seitsemäksi päiväksi.

CPR1642 21. Mutta jos pappi näke ja löytä ettei carwat ole muuttunet walkiaxi ja ei ole matalambi cuin muucan iho ja walkia on cadonnut nijn hänen pitä sulkeman sisälle hänen seidzemexi päiwäxi.

MLV19 21 But if the priest looks on it, and behold, there are no white hairs in it and it is not deeper than the skin, but is dim, then the

leprosy broken out of the boil.

RV'1862 20. Y el sacerdote mirará, y si pareciere estar más baja que su tez, y su pelo se hubiere vuelto blanco, el sacerdote le dará por inmundo: llaga de lepra es, que reverdeció en la apostema.

Biblia1776 21. Mutta jos pappi näkee, ettei karvat ole siinä muuttuneet valkiaksi, ja ei ole matalampi kuin muukaan iho, ja se on kadonnut, niin papin pitää sulkeman hänen sisälle seitsemäksi päiväksi.

KJV 21. But if the priest look on it, and, behold, there be no white hairs therein, and if it be not lower than the skin, but be somewhat

priest will shut him up seven days.

Luther1912 21. Sieht aber der Priester und findet, daß die Haare nicht weiß sind und es ist nicht tiefer denn die andere Haut und ist verschwunden, so soll er ihn sieben Tage verschließen.

RuSV1876 21 если же священник увидит, что волос на ней не бел, и она не ниже кожи, и притом мало приметна, то священник заключит его на семь дней;

FI33/38 22. Ja jos se leviää leviämistään hänen ihossaan, julistakoon pappi hänet saastaiseksi; se on pitalia.

CPR1642 22. Mutta jos hän lewene hänen ihosans nijn pitä papin duomidzeman hänen saastaisexi: sillä se on totisest spitalin haawa.

MLV19 22 And if it spreads abroad in the skin, then the priest will pronounce him unclean; it is a disease.

Luther1912 22. Frißt es weiter in der Haut, so soll er unrein urteilen; denn es ist gewiß ein Aussatzmal.

RuSV1876 22 если она станет очень распространяться

dark; then the priest shall shut him up seven days:

RV'1862 21. Y si el sacerdote la considerare, y no pareciere en ella pelo blanco, ni estuviere más baja que la tez, ántes estuviere oscura, entónces el sacerdote le encerrará por siete dias.

Biblia1776 22. Mutta jos se paljo levenee hänen ihossansa, niin pitää papin tuomitseman hänen saastaiseksi; sillä se on spitalin haava.

KJV 22. And if it spread much abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is a plague.

RV'1862 22. Y si se fuere extendiendo por el cútis, entónces el sacerdote le dará por inmundo: llaga es.

по коже, тосвященник объявит его
нечистым: это язва;

FI33/38 23. Mutta jos pilkku pysyy alallansa eikä leviä, on se paiseen arpi, ja pappi julistakoon hänet puhtaaksi.

Biblia1776 23. Mutta jos se syhelmä pysyy siallansa, ja ei levitä itseänsä, niin se on paisuman arpi, ja papin pitää tuomitseman hänen puhtaaksi.

CPR1642 23. Mutta jos se putkenpolttama pysy siallans ja ei lewitä idzens nijn se on paisuman arpi ja papin pitä duomidzeman hänen puhtaxi.

MLV19 23 But if the bright spot stays in its place and has not spread, it is the scar of the boil and the priest will pronounce him clean.

KJV 23. But if the bright spot stay in his place, and spread not, it is a burning boil; and the priest shall pronounce him clean.

Luther1912 23. Bleibt aber das Eiterweiß also stehen und frißt nicht weiter, so ist's die Narbe von der Drüse, und der Priester soll ihn rein urteilen.

RV'1862 23. Empero si la mancha blanca se estuviere en su lugar, que no haya crecido, quemadura de la apostema es: y el sacerdote le dará por limpio.

RuSV1876 23 если же пятно остается на своем месте и не распространяется, то это воспаление нарыва, и священник объявит его чистым.

FI33/38 24. Tahi jos joku saa palohaavan ihoonsa ja palohaavaan kasvavaan lihaan ilmestyy vaaleanpunainen tai valkoinen pilkku,

Biblia1776 24. Ja jos jonkun iho tulee rupiin tulen poltteesta ja polton haavat ovat punaiset taikka valkiat,

CPR1642 24. Ja jos jongun iho tule rupijn tulen polttesta ja polton haawat owat punaiset taicka walkiat.

MLV19 24 Or when the flesh has a burning by fire in the skin of it and the quick of the burning become a bright spot, reddish-white, or white,

Luther1912 24. Wenn sich jemand an der Haut am Feuer brennt und das Brandmal weißrötlich oder weiß ist

RuSV1876 24 Или если у кого на коже тела будет ожог, и на зажившем ожоге окажется красноватое илибелое пятно,

KJV 24. Or if there be any flesh, in the skin whereof there is a hot burning, and the quick flesh that burneth have a white bright spot, somewhat reddish, or white;

RV'1862 24. Ítem, la carne cuando en su cútis hubiere quemadura de fuego, y hubiere en la sanadura del fuego mancha blanca, bermeja, o blanca.

FI33/38 25. ja jos pappi tarkastaessaan huomaa karvojen muuttuneen valkoisiksi siinä pilkussa ja sen paikan näyttävän muuta ihoa matalammalta, niin on palohaavaan puhjennut pitali, ja pappi julistakoon hänet saastaiseksi; se on pitalitautia.

CPR1642 25. Ja pappi näke hänen ja löytä carwat muuttunexi walkiaxi sijtä cuin palanut on ja matalammaxi muuta iho nijn on totisest spitali tullut sijtä polttesta: sentähden pitä papin duomidzeman hänen saastaisexi: sillä se on spitalin haawa.

Biblia1776 25. Ja pappi näkee sen karvat muuttuneeksi valkiaksi, siitä kuin palanut on, ja matalammaksi muuta ihoa, niin on spitali tullut siitä poltteesta: sentähden pitää papin tuomitseman hänen saastaiseksi; sillä se on spitalin haava.

MLV19 25 then the priest will look upon it. And behold, if the hair in the bright spot has turned white and the appearance of it is deeper than the skin, it is a leprous disease. It has broken out in the burning and the priest will pronounce him unclean; it is a leprous disease.

KJV 25. Then the priest shall look upon it: and, behold, if the hair in the bright spot be turned white, and it be in sight deeper than the skin; it is a leprosy broken out of the burning: wherefore the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy.

Luther1912 25. und der Priester ihn besieht und findet das Haar in Weiß verwandelt an dem Brandmal und das Ansehen tiefer denn die andere Haut, so ist's gewiß Aussatz, aus dem Brandmal geworden. Darum soll ihn der Priester unrein urteilen; denn es ist ein Aussatzmal.

RV'1862 25. El sacerdote la mirará, y si el pelo se hubiere vuelto blanco en la mancha, y pareciere estar más profunda que la tez, lepra es que reverdeció en la quemadura, y el sacerdote le dará por inmundo: llaga de lepra es.

RuSV1876 25 и священник увидит, что волос на пятне изменился в белый, и оноокажется углубленным в коже, то это проказа, она расцвела на ожоге; и священник объявит его нечистым: это язва проказы;

FI33/38 26. Mutta jos pappi tarkastaessaan huomaa, ettei pilkussa ole valkoisia karvoja ja ettei se ole muuta ihoa matalampi ja että se on käynyt vaaleaksi, niin sulkekoon pappi hänet sisälle seitsemäksi päiväksi.

Biblia1776 26. Mutta jos pappi näkee, ettei karvat palaneessa ole muuttuneet valkiaksi, eikä matalammaksi ole tullut muuta ihoa, ja on siitä kadonnut, niin pitää papin sulkeman hänen sisälle seitsemäksi päiväksi.

CPR1642 26. Mutta jos pappi näke ja löytä ettei carwat palanesa ole muuttunet walkiaxi eikä

matalammaxi ole tullut muuta iho ja on sijtä cadonnut nijn pitä papin sulkeman hänen sisälle seidzemexi päiwäxi.

MLV19 26 But if the priest looks on it, and behold, there is no white hair in the bright spot and it is no deeper than the skin, but is dim, then the priest will shut him up seven days.

KJV 26. But if the priest look on it, and, behold, there be no white hair in the bright spot, and it be no lower than the other skin, but be somewhat dark; then the priest shall shut him up seven days:

Luther1912 26. Sieht aber der Priester und findet, daß die Haare am Brandmal nicht in Weiß verwandelt und es nicht tiefer ist denn die andere Haut und ist dazu verschwunden, soll er ihn sieben Tage verschließen;

RV'1862 26. Mas si el sacerdote la mirare, y no pareciere en la mancha pelo blanco, ni estuviere más baja que la tez, ántes estuviere oscura, encerrarle ha el sacerdote siete dias:

RuSV1876 26 если же священник увидит, что волос на пятне не бел, и оно не ниже кожи, и притом мало приметно, то священник заключит его на семь дней;

FI33/38 27. Ja seitsemäntenä päivänä pappi tarkastakoon häntä; jos se on yhä levinnyt ihossa, julistakoon pappi hänet saastaiseksi; se on pitalitautia.

Biblia1776 27. Ja seitsemäntenä päivänä pitää papin katseleman häntä: jos se on paljo levinnyt hänessä, niin papin pitää tuomitseman hänen saastaiseksi; sillä se on spitali.

CPR1642 27. Ja seidzemendenä päiwänä pitä papin cadzeleman händä jos hän on lewinnyt hänesä nijn papin pitä duomidzeman hänen

saastaisexi: sillä se on spitali.

MLV19 27 And the priest will look upon him the seventh day. If it spread abroad in the skin, then the priest will pronounce him unclean; it is a leprous disease.

KJV 27. And the priest shall look upon him the seventh day: and if it be spread much abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy.

Luther1912 27. und am siebenten Tage soll er ihn besehen. Hat's weitergefressen an der Haut, so soll er unrein urteilen; denn es ist Aussatz.

RV'1862 27. Y al séptimo día el sacerdote la mirará: si se hubiere ido extendiendo por el cútis, el sacerdote le dará por inmundo: llaga de lepra es.

RuSV1876 27 в седьмой день священник осмотрит его, и если оно очень распространяется по коже, то священник объявит его нечистым: это язва проказы;

FI33/38 28. Mutta jos pilkku on pysynyt alallansa eikä ole levinnyt ihossa ja on edelleen vaalennut, on se palohaavasta syntynyt nystyrä, ja pappi julistakoon hänet puhtaaksi; se on palohaavan arpi.

Biblia1776 28. Mutta jos se on alallansa pysynyt palaneessa, eikä ole levinnyt hänen ihossansa, mutta on kadonnut, niin se on arpi palaneen jälkeen, ja papin pitää tuomitseman hänen puhtaaksi; sillä se on arpi palaneen jälkeen.

CPR1642 28. Mutta jos se on alallans pysynyt palanesa ja ei ole lewinnyt hänen ihosans mutta on cadonnut nijn se on arpi palanen jälken ja papin pitä duomidzeman hänen puhtaxi: sillä se on arpi palanen jälken.

MLV19 28 And if the bright spot stays in its place and has not spread in the skin, but is dim, it is the rising of the burning and the priest will pronounce him clean, for it is the scar of the burning.

KJV 28. And if the bright spot stay in his place, and spread not in the skin, but it be somewhat dark; it is a rising of the burning, and the priest shall pronounce him clean: for it is an inflammation of the burning.

Luther1912 28. Ist's aber gestanden an dem Brandmal und hat nicht weitergefressen an der Haut und ist dazu verschwunden, so ist's ein Geschwür des Brandmals. Und der Priester soll ihn rein urteilen; denn es ist die Narbe des Brandmals.

RV'1862 28. Empero si la mancha se estuviere en su lugar y no se hubiere extendido en el cútis, ántes estuviere oscura, hinchazón es de la quemadura: el sacerdote le dará por limpio, que señal de la quemadura es.

RuSV1876 28 если же пятно остается на своем месте и не распространяется по коже, и притом мало приметно, то это опухоль от ожога; священник объявит его чистым, ибо это воспаление от ожога.

FI33/38 29. Jos mieheen tai naiseen tulee sairas paikka päähän tai partaan,

Biblia1776 29. Jos mieheen eli vaimoon tulee syhelmä, päähän eli partaan,

CPR1642 29. Jos mieheen eli waimoon tule syhelmä päähän eli leucaan.

MLV19 29 And when a man or woman has a disease upon the head or upon the beard,

KJV 29. If a man or woman have a plague upon the head or the beard;

Luther1912 29. Wenn ein Mann oder Weib auf dem Haupt oder am Bart ein Mal hat

RV'1862 29. Ítem, cualquier hombre o mujer que le saliere llaga en la cabeza, o en la barba,

RuSV1876 29 Если у мужчины или у женщины будет
язва на голове или на бороде,

FI33/38 30. ja jos pappi tarkastaessaan sairasta paikkaa huomaa, että se näyttää muuta ihoa matalammalta ja että siinä on ohuita, kellertäviä karvoja, niin julistakoon pappi hänet saastaiseksi; se on pitalisyyhelmää, se on pää- eli partapitalia.

Biblia1776 30. Ja pappi katsoo sen ruven ja näkee sen matalammaksi muuta ihoa, ja karvat tulevat siitä paikasta keltaiseksi ja harvemmaksi, niin papin pitää tuomitseman sen saastaiseksi; sillä se on rupi, se on spitali päässä eli parrassa.

CPR1642 30. Ja pappi cadzo sen ruwen ja löytä sen matalammaxi muuta iho ja carwat tulewat sijtä paicast kellaisexi ja harwemmaxi nijn hänen pidä duomidzeman sen saastaisexi: sillä se on spitali pääsä eli parrasa.

MLV19 30 then the priest will look on the disease. And behold, if the appearance of it is deeper than the skin and there is yellow thin hair in it, then the priest will pronounce him unclean; it is a scale. It is a leprous disease of the head or of the beard.

KJV 30. Then the priest shall see the plague: and, behold, if it be in sight deeper than the skin; and there be in it a yellow thin hair; then the priest shall pronounce him unclean: it is a dry scall, even a leprosy upon the head or beard.

Luther1912 30. und der Priester das Mal besieht und findet, daß das Ansehen der Haut tiefer ist denn die andere Haut und das Haar daselbst golden und dünn, so soll er ihn unrein urteilen; denn es ist ein aussätziger Grind des

RV'1862 30. El sacerdote mirará la llaga, y si pareciere estar más profunda que la tez, y el pelo en ella fuere rubio, delgado, entónces el sacerdote le dará por inmundo: tiña es, lepra es de la cabeza o de la barba.

Hauptes oder des Bartes.

RuSV1876 30 и осмотрит священник язву, и она окажется углубленною в коже, и волос на ней желтоватый тонкий, то священник объявит их нечистыми: это паршивость, это проказа на голове или на бороде;

FI33/38 31. Ja jos pappi tarkastaessaan sairasta paikkaa huomaa, ettei se näytä muuta ihoa matalammalta, mutta ettei siinä ole mustia karvoja, sulkekoon pappi syyhelmää sairastavan sisälle seitsemäksi päiväksi.

Biblia1776 31. Mutta jos pappi näkee, ettei se rupi ole matalampi muuta ihoa, ja karvat ei ole hänessä mustat, niin pitää papin sulkeman hänen, jolla rupihaava on, sisälle seitsemäksi päiväksi.

CPR1642 31. Mutta jos pappi näke ettei se rupi ole matalambi muuta iho ja carwat ei ole hänes hallawat nijn pitä papin sulkeman hänen sisälle seidzemexi päiwäxi.

MLV19 31 And if the priest looks on the disease of the scale, and behold, the appearance of it is not deeper than the skin and there is no black hair in it, then the priest will shut up the disease of the scale seven days.

KJV 31. And if the priest look on the plague of the scall, and, behold, it be not in sight deeper than the skin, and that there is no black hair in it; then the priest shall shut up him that hath the plague of the scall seven days:

Luther1912 31. Sieht aber der Priester, daß der Grind nicht tiefer anzusehen ist denn die andere Haut und das Haar nicht dunkel ist, soll er denselben sieben Tage verschließen.

RV'1862 31. Mas cuando el sacerdote hubiere mirado la llaga de la tiña, y no pareciere estar más profunda que la tez, ni fuere en ella el pelo negro, el sacerdote encerrará al llagado de la

tiña siete dias:

RuSV1876 31 если же священник осмотрит язву паршивости и она не окажется углубленною в коже, и волос на ней не черный, то священник имеющего язву паршивости заключит на семь дней;

FI33/38 32. Ja jos pappi seitsemäntenä päivänä tarkastaessaan sairasta paikkaa huomaa, ettei syyhelmä ole levinnyt ja ettei siinä ole kellertäviä karvoja ja ettei syyhelmä näytä muuta ihoa matalammalta,

Biblia1776 32. Ja koska pappi seitsemäntenä päivänä näkee, ettei rupi ole levinnyt ihossa, eikä ole keltaisia karvoja, ja ei ole rupi matalampi nähdä muuta ihoa,

CPR1642 32. Ja cosca hän seidzemendenä päiwänä näke ja löytä ettei rupi ole lewinnyt ihosa ja ei ole kellaisia carwoja ja ei ole rupi matalambi nähdä muuta iho.

MLV19 32 And in the seventh day the priest will look on the disease, and behold, if the scale has not spread and there is in it no yellow hair and the appearance of the scale is not deeper than the skin,

KJV 32. And in the seventh day the priest shall look on the plague: and, behold, if the scall spread not, and there be in it no yellow hair, and the scall be not in sight deeper than the skin;

Luther1912 32. Und wenn er am siebenten Tage besieht und findet, daß der Grind nicht weitergefressen hat und kein goldenes Haar da ist und das Ansehen des Grindes nicht

RV'1862 32. Y al séptimo día el sacerdote mirará la llaga, y si la tiña no pareciere haberse extendido, ni hubiere en ella pelo rubio, ni pareciere la tiña más profunda que la tez,

tiefer ist denn die andere Haut,

RuSV1876 32 в седьмой день священник осмотрит язву, и если паршивость не распространяется, и нет на ней желтоватого волоса, и паршивость не окажется углубленною в коже,

FI33/38 33. niin ajakoon sairas hiuksensa tai partansa, kuitenkaan ajamatta sairasta paikkaa, ja pappi sulkekoon syyhelmää sairastavan sisälle vielä seitsemäksi päiväksi.

CPR1642 33. Pitä hänen ajeleman idzens cuitengin ettei hän ajele rupe ja papin pitä hänen sulkeman sisälle seidzemexi päiwäxi.

Biblia1776 33. Pitää hänen ajeleman itsensä, kuitenkin ettei hän ajele rupea ja papin pitää hänen, jolla rupi on, sulkeman sisälle toiseksi seitsemäksi päiväksi;

MLV19 33 then he will be shaven, but the scale he will not shave and the priest will shut up he who has the scale seven days more.

Luther1912 33. soll er sich scheren, doch daß er den Grind nicht beschere; und soll ihn der Priester abermals sieben Tage verschließen.

RuSV1876 33 то больного должно остричь, но паршивого места не остригать, и священник должен паршивого вторично заключить на семь дней;

KJV 33. He shall be shaven, but the scall shall he not shave; and the priest shall shut up him that hath the scall seven days more:

RV'1862 33. Entónces trasquilarle han, mas no trasquilarán la tiña: y encerrará el sacerdote al que tiene la tiña por siete dias la segunda vez.

FI33/38 34. Ja jos pappi seitsemäntenä päivänä tarkastaessaan sairasta paikkaa huomaa, ettei syyhelmä ole levinnyt ihossa ja ettei se näytä muuta ihoa matalammalta, julistakoon pappi hänet puhtaaksi; hän peskööon vaatteensa, ja niin hän on puhdas.

CPR1642 34. Ja cosca hän seidzemendenä päiwänä näke hänen ja löytä ettei rupi ole lewinnyt ihosa ja ei ole matalambi muuta iho nijn papin pitä duomidzeman hänen puhtaxi ja hänen pitä pesemän waattens: sillä hän on puhdas.

Biblia1776 34. Ja koska pappi seitsemäntenä päivänä näkee ruven, ja löytää, ettei rupi ole levinnyt ihossa, ja ei ole matalampi muuta ihoa, niin papin pitää tuomitseman hänen puhtaaksi, ja hänen pitää pesemän vaatteensa, ja niin puhdas oleman.

MLV19 34 And in the seventh day the priest will look on the scale, and behold, if the scale has not spread in the skin and the appearance of it is not deeper than the skin, then the priest will pronounce him clean. And he will wash his clothes and be clean.

Luther1912 34. Und wenn er ihn am siebenten Tage besieht und findet, daß der Grind nicht weitergefressen hat in der Haut und das Ansehen ist nicht tiefer als die andere Haut, so soll er ihn rein sprechen, und er soll seine Kleider waschen; denn er ist rein.

RuSV1876 34 в седьмой день священник осмотрит

KJV 34. And in the seventh day the priest shall look on the scall: and, behold, if the scall be not spread in the skin, nor be in sight deeper than the skin; then the priest shall pronounce him clean: and he shall wash his clothes, and be clean.

RV'1862 34. Y al séptimo día mirará el sacerdote la tiña, y si la tiña no hubiere crecido en el cútis, ni pareciere estar más profunda que la tez, el sacerdote le dará por limpio, y lavará sus vestidos, y será limpio.

паршивость, и если паршивость не распространяется по коже и не окажется углубленною в коже, то священник объявит его чистым; пусть он омоет одежды свои, и будет чист.

FI33/38 35. Mutta jos syyhelmä leviää leviämistään ihossa, sen jälkeen kuin hänet julistettiin puhtaaksi,

Biblia1776 35. Mutta jos rupi kovin levittää itsensä ihoon hänen puhdistuksensa jälkeen,

CPR1642 35. Mutta jos rupi lewittä idzens ihoon sijttecuin hän puhtaxi sanottin.

MLV19 35 But if the scale spreads abroad in the skin after his cleansing,

KJV 35. But if the scall spread much in the skin after his cleansing;

Luther1912 35. Frißt aber der Grind weiter an der Haut, nachdem er rein gesprochen ist,

RV'1862 35. Empero si la tiña se hubiere ido extendiendo en el cútis después de su purificación,

RuSV1876 35 Если же после очищения его будет очень распространяться паршивость по коже,

FI33/38 36. ja jos pappi tarkastaessaan häntä huomaa, että syyhelmä on levinnyt ihossa, älköön pappi enää etsikö kellertäviä karvoja; hän on saastainen.

Biblia1776 36. Ja pappi näkee ruven levinneeksi ihossa, niin ei pidä papin silleen kysymän, jos karvat ovat keltaiset; sillä hän on saastainen.

CPR1642 36. Ja pappi näke ja löytä ruwen lewinnexi ihosa nijn eij pidä hänen sillen kysymän jos

carwat owat kellaiset: sillä hän on saastainen.

MLV19 36 then the priest will look on him. And behold, if the scale has spread in the skin, the priest will not seek for the yellow hair, he is unclean.

KJV 36. Then the priest shall look on him: and, behold, if the scall be spread in the skin, the priest shall not seek for yellow hair; he is unclean.

Luther1912 36. und der Priester besieht und findet, daß der Grind also weitergefressen hat an der Haut, so soll er nicht mehr darnach fragen, ob die Haare golden sind; denn er ist unrein.

RV'1862 36. Entónces el sacerdote la mirará, y si la tiña hubiere crecido en el cútis, no busque el sacerdote el pelo rubio; inmundo es.

RuSV1876 36 и священник увидит, что паршивость распространяется по коже, то священник пусть не ищет желтоватого волоса: он нечист.

FI33/38 37. Mutta jos syyhelmä hänestä näyttää pysyneen entisellään ja jos siihen on kasvanut mustia karvoja, on syyhelmä parantunut; hän on puhdas, ja pappi julistakoon hänet puhtaaksi.

Biblia1776 37. Jos se on silmäin edessä nähdä, että rupi on yhdellänsä ollut, ja siitä ovat mustat karvat käyneet ulos, niin rupi on parantunut, ja hän on puhdas: sentähden pitää papin hänen puhtaaksi sanoman.

CPR1642 37. Jos se on silmäin edes nähdä että rupi on yhdelläns ollut ja sijtä owat hallawat carwat käynet ulos nijn haawa on parannut ja hän on puhdas: sentähden pitä papin hänen puhtaxi sanoman.

MLV19 37 But if in his eyes the scale is arrested and black hair is grown up in it, the scale is healed. He is clean and the priest will pronounce him clean.

KJV 37. But if the scall be in his sight at a stay, and that there is black hair grown up therein; the scall is healed, he is clean: and the priest shall pronounce him clean.

Luther1912 37. Ist aber vor Augen der Grind stillgestanden und dunkles Haar daselbst aufgegangen, so ist der Grind heil und er rein. Darum soll ihn der Priester rein sprechen.

RV'1862 37. Mas si le pareciere que la tiña se está en su lugar, y que ha salido en ella el pelo negro, la tiña es sana, él será limpio, y el sacerdote le dará por limpio.

RuSV1876 37 Если же паршивость остается в своем виде, и показывается на ней волос черный, то паршивость прошла, он чист; священник объявит его чистым.

FI33/38 38. Jos miehen tai naisen ihoon tulee pilkkuja, valkoisia pilkkuja,

Biblia1776 38. Ja jos miehen eli vaimon ihoon tulee valkia syhelmä,

CPR1642 38. Jos miehen eli waimon ihoon tule putkenpolttama.

MLV19 38 And when a man or a woman has bright spots in the skin of the flesh, even white bright spots,

KJV 38. If a man also or a woman have in the skin of their flesh bright spots, even white bright spots;

Luther1912 38. Wenn einem Mann oder Weib an der Haut ihres Fleisches etwas eiterweiß ist{~}

RV'1862 38. Ítem, cualquier hombre o mujer, cuando en el cútis de su carne hubiere manchas, manchas blancas,

RuSV1876 38 Если у мужчины или у женщины на коже тела их будут пятна, пятна белые,

FI33/38 39. ja jos pappi tarkastaessaan huomaa vaalenevia, valkoisia pilkkuja heidän ihossaan, on se vaaratonta valkoista ihottumaa, joka on puhjennut ihoon; hän on puhdas.

CPR1642 39. Ja pappi näke sen rauwennexi nijn se on walkea rupi tullut hänen ihoons ja hän on puhdas.

Biblia1776 39. Ja pappi näkee sen rauvenneeksi, niin on valkia rupi tullut hänen ihoonsa, ja hän on puhdas.

MLV19 39 then the priest will look. And behold, if the bright spots in the skin of their flesh are of a dull white, it is a eczema. It has broken out in the skin; he is clean.

Luther1912 39. und der Priester sieht daselbst, daß das Eiterweiß schwindet, das ist ein weißer Grind, in der Haut aufgegangen, und er ist rein.

RuSV1876 39 и священник увидит, что на коже тела их пятна бледно-белые, тоэто лишай, расцветший на коже: он чист.

KJV 39. Then the priest shall look: and, behold, if the bright spots in the skin of their flesh be darkish white; it is a freckled spot that groweth in the skin; he is clean.

RV'1862 39. El sacerdote mirará, y si en el cútis de su carne parecieren manchas oscuras blancas, empeine es que reverdeció en el cútis; limpio es.

FI33/38 40. Jos hiukset lähtevät miehen päästä, takaraivosta, on hän takakalju; hän on puhdas.

CPR1642 40. Jos miehen eli waimon hiuxet päästä lähtewät nijn että hän tule paliaspääxi hän on puhdas.

Biblia1776 40. Jos miehen hiukset päästä lähtevät, niin että hän tulee paljaspääksi, hän on puhdas.

MLV19 40 And if a man's hair has fallen off his head, he is bald; he is clean.

Luther1912 40. Wenn einem Manne die Haupthaare ausfallen, daß er kahl wird, der ist rein.

RuSV1876 40 Если у кого на голове вылезли волосы , то это плешивый: он чист;

KJV 40. And the man whose hair is fallen off his head, he is bald; yet is he clean.

RV'1862 40. Ítem, el varón cuando se le pelare la cabeza, calvo es, limpio es.

FI33/38 41. Ja jos hiukset lähtevät päästä, ohimoista, on hän otsakalju; hän on puhdas.

CPR1642 41. Waan jos etiseldä puolelda päätä lähte nijn hän on puhdas.

Biblia1776 41. Ja jos ne etiseltä puolelta päätä lähtevät, niin hän on otsalta paljas, ja on puhdas.

MLV19 41 And if his hair has fallen off from the front part of his head, he is forehead bald; he is clean.

Luther1912 41. Fallen sie ihm vorn am Haupt aus und wird eine Glatze, so ist er rein.

RuSV1876 41 а если на передней стороне головы вылезли волосы , то это лысый: он чист.

KJV 41. And he that hath his hair fallen off from the part of his head toward his face, he is forehead bald: yet is he clean.

RV'1862 41. Y si a la parte de su rostro se le pelare la cabeza, antecalvo es, limpio es.

FI33/38 42. Mutta jos vaaleanpunainen pilkku ilmestyy takaraivon tai otsapuolen paljaaseen paikkaan, on se pitalia, joka on puhkeamassa takaraivon tai otsapuolen paljaaseen

Biblia1776 42. Mutta jos joku valkea taikka punainen haava tulee paljaan päälle, niin on siihen spitali tullut paljaan pään eli otsan päälle;

paikkaan.

CPR1642 42. Mutta jos jocu walke taicka punainen haawa tule sen paljan päälle nijn on sijhen spitali tullut paljan päälle eli odzan paljan päälle.

MLV19 42 But if there is a reddish-white disease in the bald head, or the bald forehead, it is a leprous disease breaking out in his bald head, or his bald forehead.

KJV 42. And if there be in the bald head, or bald forehead, a white reddish sore; it is a leprosy sprung up in his bald head, or his bald forehead.

Luther1912 42. Wird aber an der Glatze, oder wo er kahl ist, ein weißes oder rötliches Mal, so ist ihm Aussatz an der Glatze oder am Kahlkopf aufgegangen.

RV'1862 42. Mas cuando en la calva o en la antecalva hubiere llaga blanca bermeja, lepra es que reverdece en su calva o en su antecalva.

RuSV1876 42 Если же на плеши или на лысине будет белое или красноватое пятно, то на плеши его или на лысине его расцвела проказа;

FI33/38 43. Ja jos pappi tarkastaessaan häntä huomaa, että nystyrä takaraivon tai otsapuolen paljaassa paikassa on vaaleanpunainen näyttäen samanlaiselta kuin pitali muussa ihossa,

Biblia1776 43. Sentähden pitää papin katsoman häntä, ja koska hän näkee valkian eli punaisen haavan tulleen paljaan pään eli otsan päälle, että se näkyy niinkuin muukin spitali ihossa,

CPR1642 43. Sentähden pitä papin cadzoman hänen ja cosca hän löytä sen walkean eli punaisen haawan tullen sen paljan päälle eli odzan

paljan päälle että se näky nijncuin muukin spitali ihosa.

MLV19 43 Then the priest will look upon him, and behold, if the rising of the disease is reddish-white in his bald head, or in his bald forehead, as the appearance of a leprous disease in the skin of the flesh,

KJV 43. Then the priest shall look upon it: and, behold, if the rising of the sore be white reddish in his bald head, or in his bald forehead, as the leprosy appeareth in the skin of the flesh;

Luther1912 43. Darum soll ihn der Priester besehen. Und wenn er findet, daß ein weißes oder rötliches Mal aufgelaufen an seiner Glatze oder am Kahlkopf, daß es sieht, wie sonst der Aussatz an der Haut,

RV'1862 43. Entónces el sacerdote lo mirará, y si pareciere la hinchazón de la llaga blanca bermeja, en su calva o antecalva, como el parecer de la lepra de la tez de la carne,

RuSV1876 43 священник осмотрит его, и если увидит, что опухоль язвы бела или красноватана плеши его или на лысине его, видом похожа на проказу кожи тела,

FI33/38 44. niin mies on pitalinen ja saastainen; pappi julistakoon hänet heti saastaiseksi hänen päässänsä olevan sairauden tähden.

Biblia1776 44. Niin hän on spitalinen ja saastainen mies, ja papin pitää kaiketi tuomitseman hänen saastaiseksi, senkaltaisen haavan tähden hänen päässänsä.

CPR1642 44. Nijn hän on spitalinen ja saastainen ja papin pitä duomidzeman hänen saastaisexi sencaltaisen haawan tähden hänen pääsäns.

MLV19 44 he is a leprous man; he is unclean. The priest will surely pronounce him unclean; his disease is on his head.

Luther1912 44. so ist er aussätzig und unrein; und der Priester soll ihn unrein sprechen solches Mals halben auf seinem Haupt.

RuSV1876 44 то он прокаженный, нечист он; священник должен объявить его нечистым, у него на голове язва.

KJV 44. He is a leprous man, he is unclean: the priest shall pronounce him utterly unclean; his plague is in his head.

RV'1862 44. Leproso es, inmundo es, el sacerdote le dará luego por inmundo: en su cabeza tiene su llaga.

FI33/38 45. Joka sairastaa pitalia, hän käyköön rikkirevityissä vaatteissa, tukka hajallaan ja parta peitettynä ja huutakoon: 'Saastainen, saastainen!'

CPR1642 45. Joca spitalinen on hänen waattens pitä rewityt oleman ja pää awoi suu peitetty ja pitä huutaman: Saastainen saastainen.

Biblia1776 45. Joka spitalinen on, hänen vaatteensa pitää revityt oleman, ja pää avoin, suu peitetty, ja hänen pitää huutaman: saastainen! saastainen!

MLV19 45 And the man with a leprous disease in whom the disease is, his clothes will be torn and the hair of his head will go loose and he will cover his upper lip and will cry, Unclean, unclean.

Luther1912 45. Wer nun aussätzig ist, des Kleider sollen zerrissen sein und das Haupt bloß und die Lippen verhüllt und er soll rufen: Unrein,

KJV 45. And the leper in whom the plague is, his clothes shall be rent, and his head bare, and he shall put a covering upon his upper lip, and shall cry, Unclean, unclean.

RV'1862 45. Y el leproso en quien hubiere tal llaga, sus vestidos serán rompidos, y su cabeza descubierta, y embozado pregonará:

unrein!

RuSV1876 45 У прокаженного, на котором эта язва, должна быть разодрана одежда, и голова его должна быть не покрыта, и до уст он долженбыть закрыт и кричать: нечист! нечист!

Inmundo, inmundo,

FI33/38 46. Niin kauan kuin sairaus hänessä on, olkoon hän saastainen; saastaisena hän asukoon yksinänsä, hänen asuinsijansa olkoon leirin ulkopuolella.

CPR1642 46. Nijncauwan cuin se haawa hänesä on pitä hänen saastaisen oleman yxinäns asuman ja hänen asuinsians pitä ulcona leiristä oleman.

Biblia1776 46. Niinkauvan kuin haava hänessä on, pitää hänen saastainen oleman, yksinänsä asuman ja hänen asuinsiansa ulkona leiristä oleman.

MLV19 46 All the days in which the disease is in him he will be unclean; he is unclean. He will dwell alone; his dwelling will be outside the camp.

KJV 46. All the days wherein the plague shall be in him he shall be defiled; he is unclean: he shall dwell alone; without the camp shall his habitation be.

Luther1912 46. Und solange das Mal an ihm ist, soll er unrein sein, allein wohnen und seine Wohnung soll außerhalb des Lagers sein.

RuSV1876 46 Во все дни, доколе на нем язва, он должен быть нечист, нечист он; он должен жить отдельно, вне стана жилище его.

RV'1862 46. Todo el tiempo que la llaga estuviere en él, será inmundo, inmundo será: habitará solo, su morada será fuera del real.

FI33/38 47. Jos pitalitartuntaa tulee vaatekappaleeseen, olipa vaatekappale villainen tai pellavainen,

Biblia1776 47. Jos jonkun vaatteeseen tulee tulee spitalin haava, olkoon se lankainen eli liinainen,

CPR1642 47. Jos jongun waatteseen tule spitalin haawa olcon se langainen eli lijnainen.

MLV19 47 The garment also that a leprous disease is in, whether it is a woolen garment, or a linen garment,

KJV 47. The garment also that the plague of leprosy is in, whether it be a woollen garment, or a linen garment;

Luther1912 47. Wenn an einem Kleid ein Aussatzmal sein wird, es sei wollen oder leinen,

RV'1862 47. Ítem, cuando en el vestido hubiere llaga de lepra, en vestido de lana, o en vestido de lino,

RuSV1876 47 Если язва проказы будет на одежде, на одежде шерстяной, или на одежде льняной,

FI33/38 48. tai kudottuun tai solmustettuun kankaaseen, olipa se pellavaista tai villaista, tai nahkaan tai mihin nahasta tehtyyn esineeseen tahansa,

Biblia1776 48. Loimeen eli kuteesen, olkoon se liinainen eli villainen, elikkä nahkaan, elikkä kaikkinaiseen nahkavaatteeseen:

CPR1642 48. Loimeen eli cuteseen olcon se lijnainen eli willainen elickä nahcaan elickä caickinaiseen nahcawaatteseen.

MLV19 48 whether it is in warp, or woof, of linen, or of woolen, whether in a skin, or in anything

KJV 48. Whether it be in the warp, or woof; of linen, or of woollen; whether in a skin, or in

made of skin,

Luther1912 48. am Aufzug oder am Eintrag, es sei wollen oder leinen, oder an einem Fell oder an allem, was aus Fellen gemacht wird,

RuSV1876 48 или на основе, или на утоке из льна или шерсти, или на коже, или на каком-нибудь изделии кожаном,

any thing made of skin;

RV'1862 48. O en estambre, o en trama de lino, o de lana, o en piel, o en cualquiera obra de piel;

FI33/38 49. ja jos tartunnan paikka näyttää vihertävältä tai punertavalta vaatekappaleessa tai nahassa tai kudotussa tai solmustetussa kankaassa tai missä nahasta tehdyssä esineessä tahansa, niin se on pitalia, ja se on näytettävä papille.

CPR1642 49. Ja jos se haawa walistu eli punistu waattesa eli nahasa eli loimesa eli cutesa eli josacusa cappalesa cuin nahasta tehty on se on tosin spitalin haawa sentähden pitä papin händä cadzoman.

Biblia1776 49. Ja jos se haava kovin vihertyy, eli paljo punertuu vaatteessa, eli nahassa, eli loimessa, eli kuteessa, eli jossakussa kappaleessa, joka nahasta tehty on, se on spitalin haava; sentähden pitää papin häntä katsoman.

MLV19 49 if the disease is greenish or reddish in the garment, or in the skin, or in the warp, or in the woof, or in anything of skin, it is a leprous disease and will be shown to the priest.

Luther1912 49. und wenn das Mal grünlich oder rötlich ist

KJV 49. And if the plague be greenish or reddish in the garment, or in the skin, either in the warp, or in the woof, or in any thing of skin; it is a plague of leprosy, and shall be shewed unto the priest:

RV'1862 49. Y que la llaga sea verde, o bermeja, en

am Kleid oder am Fell oder am Aufzug oder am Eintrag oder an irgend einem Ding, das von Fellen gemacht ist, das ist gewiß ein Mal des Aussatzes; darum soll's der Priester besehen.

RuSV1876 49 и пятно будет зеленоватое или красноватое на одежде, или на коже, или на основе, илина утоке, или на какой-нибудь кожаной вещи, – то это язва проказы: должно показать ее священнику;

vestido, o en piel, o en estambre, o en trama, o en cualquiera obra de piel; llaga de lepra es, mostrarse ha al sacerdote:

FI33/38 50. Ja kun pappi on tarkastanut tartunnan paikan, sulkekoon hän tartutetun sisälle seitsemäksi päiväksi.

CPR1642 50. Ja cosca pappi sencaltaisen haawan näke nijn papin pitä hänen sulkeman sisälle seidzemexi päiwäxi.

Biblia1776 50. Ja koska pappi senkaltaisen haavan näkee, niin hänen pitää sen sulkeman sisälle seitsemäksi päiväksi;

MLV19 50 And the priest will look upon the disease and shut up the disease seven days.

Luther1912 50. Und wenn er das Mal sieht, soll er's einschließen sieben Tage.

RuSV1876 50 священник осмотрит язву и заключит зараженное язвою на семь дней;

KJV 50. And the priest shall look upon the plague, and shut up it that hath the plague seven days:

RV'1862 50. Y el sacerdote mirará la llaga, y encerrará la cosa llagada siete dias:

FI33/38 51. Ja jos hän seitsemäntenä päivänä tarkastaessaan tartunnan paikkaa huomaa, että tarttuma on levinnyt vaatekappaleessa tai kudotussa tai solmustetussa kankaassa tai nahassa tai missä nahasta tehdyssä esineessä tahansa, on tarttuma pahanlaatuista pitalia; ne ovat saastaiset.

Biblia1776 51. Ja jos hän seitsemäntenä päivänä näkee että haava on levinnyt vaatteessa, loimessa eli kuteessa, nahassa, eli jossakussa kappaleessa joka nahasta tehty on, niin on se kuluttavainen spitali, ja se haava on saastainen.

CPR1642 51. Ja jos hän seidzemendenä päiwänä näke että haawa on lewinnyt waattesa loimesa eli cutesa nahasa eli josocusa cappalesa cuin nahasta on nijn on se lewinnen spitalin haawa ja se on saastainen.

MLV19 51 And he will look on the disease on the seventh day. If the disease has spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in the skin, whatever service skin is used for, the disease is a prickling leprosy, it is unclean.

KJV 51. And he shall look on the plague on the seventh day: if the plague be spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in a skin, or in any work that is made of skin; the plague is a fretting leprosy; it is unclean.

Luther1912 51. Und wenn er am siebenten Tage sieht, daß das Mal hat weitergefressen am Kleid, am Aufzug oder am Eintrag, am Fell oder an allem, was man aus Fellen macht, so ist das Mal ein fressender Aussatz, und es ist unrein.

RV'1862 51. Y al séptimo día mirará la llaga: y si la llaga hubiere crecido en el vestido, o estambre, o en la trama, o en piel, o en cualquiera obra que se hace de pieles, lepra roedora es la tal llaga: inmunda será.

RuSV1876 51 в седьмой день осмотрит священник зараженное, и если язва распространилась

по одежде, или по основе, или по утоку,
или по коже, или по какому-либо изделию,
сделанному изкожи, то это проказа едкая,
язва нечистая;

FI33/38 52. Ja hän polttakoon vaatekappaleen tai kudotun tai solmustetun kankaan, olipa se villainen tai pellavainen, tai nahasta tehdyn esineen, olipa se mikä tahansa, jossa tarttuma on, sillä se on pahanlaatuista pitalia; kaikki sellainen poltettakoon tulessa.

Biblia1776 52. Ja hänen pitää vaatteet polttaman, loimen ja kuteen, eli mikä se olis, liinainen eli lankainen, eli kaikkinainen joka nahasta tehty on, jossa senkaltainen haava on; sillä se on kuluttavainen spitali, ja pitää tulessa poltettaman.

CPR1642 52. Ja waattet pitä poltettaman loimi ja cude eli mikä se olis lijnainen eli langainen eli caickinainen cuin nahasta tehty on josa sencaltainen haawa on: sillä se on spitalin haawa ja pitä tules poltettaman.

MLV19 52 And he will burn the garment, whether the warp or the woof, in woolen or in linen, or anything of skin, in which the disease is, for it is a prickling leprosy. It will be burnt in the fire.

KJV 52. He shall therefore burn that garment, whether warp or woof, in woollen or in linen, or any thing of skin, wherein the plague is: for it is a fretting leprosy; it shall be burnt in the fire.

Luther1912 52. Und man soll das Kleid verbrennen oder den Aufzug oder den Eintrag, es sei wollen oder leinen oder allerlei Fellwerk, darin solch ein Mal ist; denn es ist fressender Aussatz,

RV'1862 52. Será quemado el vestido, o estambre, o trama de lana, o de lino, o cualquiera obra de pieles, en que hubiere tal llaga; porque lepra roedora es, en fuego será quemada.

und man soll es mit Feuer verbrennen.

RuSV1876 52 он должен сжечь одежду, или основу, или уток шерстяной или льняной, или какую бы тони было кожаную вещь, на которой будет язва, ибо это проказа едкая: должно сжечь на огне.

FI33/38 53. Mutta jos pappi tarkastaessaan huomaa, ettei tarttuma ole levinnyt vaatekappaleessa tai kudotussa tai solmustetussa kankaassa tai nahasta tehdyssä esineessä, olipa se mikä tahansa,

Biblia1776 53. Ja jos pappi näkee, ettei haava ole levinnyt vaatteessa, loimessa eli kuteessa, eli kaikkinaisessa kappaleessa joka nahasta on,

CPR1642 53. Jos pappi näke ettei haawa ole lewinnyt waattesa loimesa eli cutesa eli caickinaisesa cappalesa cuin nahasta on.

MLV19 53 And if the priest will look, and behold, the disease has not spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in anything of skin,

KJV 53. And if the priest shall look, and, behold, the plague be not spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in any thing of skin;

Luther1912 53. Wird aber der Priester sehen, daß das Mal nicht weitergefressen hat am Kleid oder am Aufzug oder am Eintrag oder an allerlei Fellwerk,

RV'1862 53. Y si el sacerdote mirare, y no pareciere que la llaga se haya extendido en el vestido, o estambre, o en la trama, o en cualquiera obra de pieles,

RuSV1876 53 Если же священник увидит, что язва не распространилась по одежде, или по

основе, или по утоку, или по какой бы то ни
было кожаной вещи,

FI33/38 54. käskeköön pappi pestä esineen, jossa tarttuma on, ja sulkekoon sen sisälle vielä seitsemäksi päiväksi.

Biblia1776 54. Niin pitää papin käskemän pestä sen, jossa haava on, ja pitää hänen sulkeman sisälle jällensä toiseksi seitsemäksi päiväksi.

CPR1642 54. Nijn pitä papin käskemän pestä sen josa haawa on ja pitä hänen sulkeman sisälle jällens toisexi seidzemexi päiwäxi.

MLV19 54 then the priest will command that they wash the thing in which the disease is and he will shut it up seven more days.

KJV 54. Then the priest shall command that they wash the thing wherein the plague is, and he shall shut it up seven days more:

Luther1912 54. so soll er gebieten, daß man solches wasche, worin solches Mal ist, und soll's einschließen andere sieben Tage.

RV'1862 54. Entónces el sacerdote mandará que laven donde la llaga está, y encerrarle ha por siete dias la segunda vez.

RuSV1876 54 то священник прикажет омыть то, на чем язва, и вторично заключит на семь дней;

FI33/38 55. Ja jos pappi tarkastaessaan tartunnan saanutta esinettä, sen jälkeen kuin se on pesty, huomaa, ettei tarttuma ole muuttunut näöltään, on esine, vaikka tarttuma ei olekaan levinnyt, saastainen, ja se poltettakoon tulessa; se on pitalin syömä, olkoon sitten nurjalta tai oikealta puolelta.

Biblia1776 55. Ja koska pappi näkee haavan, sittekuin se pesty on, ettei haava ole muuttunut hänen silmäinsä edessä, eikä myös ole levinnyt, niin se on saastainen, ja pitää tulessa poltettaman; sillä se on syvälle itsensä laskenut, ja on sen paljaaksi kuluttanut.

CPR1642 55. Ja cosca pappi näke haawan sijttecuin se pesty on ettei haawa ole muuttunut hänen silmäins edes eikä myös ole lewinnyt nijn se on saastainen ja pitä tules poltettaman sillä se on sywälle idzens laskenut ja on sen paljaxi culuttanut.

MLV19 55 And the priest will look, after the disease is washed, and behold, if the disease has not changed its color and the disease has not spread, it is unclean. You will burn it in the fire. It is a fret, whether the bareness be inside or outside.

KJV 55. And the priest shall look on the plague, after that it is washed: and, behold, if the plague have not changed his colour, and the plague be not spread; it is unclean; thou shalt burn it in the fire; it is fret inward, whether it be bare within or without.

Luther1912 55. Und wenn der Priester sehen wird, nachdem das Mal gewaschen ist, daß das Mal nicht verwandelt ist vor seinen Augen und auch nicht weitergefressen hat, so ist's unrein, und sollst es mit Feuer verbrennen; denn es ist tief eingefressen und hat's vorn oder hinten schäbig gemacht.

RV'1862 55. Y el sacerdote mirará después que la llaga fuere lavada, y si pareciere que la llaga no ha mudado su parecer, ni la llaga ha crecido, inmunda es, quemarla has en fuego: llaga es penetrante en su calva o en su antecalva.

RuSV1876 55 если по омытии зараженной вещи священник увидит, что язване изменила вида своего и не распространилась язва, то она нечиста, сожги ее на огне; это выеденная ямина на лицевой стороне или на изнанке;

FI33/38 56. Mutta jos pappi tarkastaessaan huomaa, että tartunnan paikka on pesemisen jälkeen vaalennut, reväisköön hän sen pois vaatekappaleesta tai nahasta tai kudotusta tai solmustetusta kankaasta.

Biblia1776 56. Jos pappi näkee, ette haava kadonnut on sittekuin se pestiin, niin hänen pitää sen repäisemän pois vaatteesta, nahasta, loimesta eli kuteesta.

CPR1642 56. Jos pappi näke että haawa cadonnut on sijttecuin se pestin nijn hänen pitä sen repäisemän pois waattesta nahasta loimesta eli cutesta.

MLV19 56 And if the priest looks, and behold, the disease is dim after the washing of it, then he will tear it out of the garment, or out of the skin, or out of the warp, or out of the woof.

KJV 56. And if the priest look, and, behold, the plague be somewhat dark after the washing of it; then he shall rend it out of the garment, or out of the skin, or out of the warp, or out of the woof:

Luther1912 56. Wenn aber der Priester sieht, daß das Mal verschwunden ist nach seinem Waschen, so soll er's abreißen vom Kleid, vom Fell, von Aufzug oder vom Eintrag.

RV'1862 56. Mas si el sacerdote la viere, y pareciere que la llaga se ha oscurecido después que fué lavada, cortarla ha del vestido o de la piel, o del estambre, o de la trama:

RuSV1876 56 если же священник увидит, что язва по омытии ее сделалась менее приметна, то священник пусть оторвет ее от одежды, или от кожи, или от основы, или от утока.

FI33/38 57. Ja jos sitten vielä tarttumaa ilmestyy

Biblia1776 57. Ja jos se vielä sitte näkyy vaatteessa,

vaatekappaleeseen tai kudottuun tai solmustettuun kankaaseen tai mihin nahasta tehtyyn esineeseen tahansa, on se puhkeavaa pitalia; se esine, jossa tarttuma on, poltettakoon tulessa.

CPR1642 57. Jos se wielä sijtte näky waattes loimes cutes eli caickinaises nahcawaattes nijn on se pisama ja se pitä poltettaman tules josa se haawa on.

MLV19 57 And if it still appears in the garment, either in the warp, or in the woof, or in anything of skin, it is breaking out. You will burn that in which the disease is with fire.

Luther1912 57. Wird's aber noch gesehen am Kleid, am Aufzug, am Eintrag oder allerlei Fellwerk, so ist's ein Aussatzmal, und sollst das mit Feuer verbrennen, worin solch Mal ist.

RuSV1876 57 Если же она опять покажется на одежде, или на основе, или на утоке, или на какой-нибудь кожаной вещи, то это расцветающая язва: сожги на огне то, на чем язва.

FI33/38 58. Mutta vaatekappale tai kudottu tai loimessa, kuteessa eli kaikkinaisessa nahkavaatteessa, niin se on pisama, ja se pitää poltettaman tulessa ynnä sen kanssa, jossa se haava on.

KJV 57. And if it appear still in the garment, either in the warp, or in the woof, or in any thing of skin; it is a spreading plague: thou shalt burn that wherein the plague is with fire.

RV'1862 57. Y si más pareciere en el vestido, o estambre, o trama, o en cualquiera alhaja de pieles reverdeciendo en ella, quemarlo has en el fuego aquello donde hubiere tal llaga.

Biblia1776 58. Mutta vaate, loimi, kude, eli kaikkinainen

solmustettu kangas tai mikä nahasta tehty esine tahansa, josta tarttuma on pesemällä kadonnut, pestäköön vielä kerran, ja niin se on puhdas.

CPR1642 58. Mutta waate loimi cude eli caickinainen nahcacalu cuin pesty on josta haawa cadonnut on se pitä wastudesta pestämän ja se on puhdas.

nahkakalu, kuin pesty on, joista haava kadonnut on; se pitää vastuudesta pestämän ja puhdas oleman.

MLV19 58 And the garment, either the warp, or the woof, or whatever thing of skin it be, which you will wash, if the disease has departed from them, then it will be washed the second time and will be clean.

KJV 58. And the garment, either warp, or woof, or whatsoever thing of skin it be, which thou shalt wash, if the plague be departed from them, then it shall be washed the second time, and shall be clean.

Luther1912 58. Das Kleid aber oder der Aufzug oder Eintrag oder allerlei Fellwerk, das gewaschen und von dem das Mal entfernt ist, soll man zum andernmal waschen, so ist's rein.

RV'1862 58. Empero el vestido, o estambre, o trama, o cualquiera cosa de piel, que lavares, y que la llaga se le quitare, lavarse ha segunda vez, y entónces será limpia.

RuSV1876 58 Если же одежду, или основу, или уток, или какую-нибудь кожаную вещь вымоешь, и сойдет с них язва, то должно вымыть их вторично, и они будут чисты.

FI33/38 59. Tämä on laki pitalitarttumasta vaatekappaleessa, villaisessa tai pellavaisessa, tai kudotussa tai solmustetussa kankaassa tai

Biblia1776 59. Tämä on sääty spitalisesta ruvesta vaatteessa, liinaisessa, lankaisessa loimessa eli kuteessa, ja kaikkinaisessa

missä nahasta tehdyssä esineessä tahansa, laki niiden puhtaiksi tai saastaisiksi julistamisesta.

CPR1642 59. Tämä on sääty spitalisest ruwest waattesa lijnaises langaises loimes eli cutes ja caickinaises nahcawaattes sanowa heitä puhtaxi eli saastaisexi.

MLV19 59 This is the law of a leprous disease in a garment of woolen or linen, either in the warp, or the woof, or anything of skin, to pronounce it clean, or to pronounce it unclean.

Luther1912 59. Das ist das Gesetz über die Male des Aussatzes an Kleidern, sie seien wollen oder leinen, am Aufzug und am Eintrag und allerlei Fellwerk, rein oder unrein zu sprechen.

RuSV1876 59 Вот закон о язве проказы на одежде шерстяной или льняной, или на основе и на утоке, или на какой-нибудь кожаной вещи, как объявлять ее чистою или нечистою.

nahkavaatteessa: niitä puhtaaksi eli saastaiseksi sanoa.

KJV 59. This is the law of the plague of leprosy in a garment of woollen or linen, either in the warp, or woof, or any thing of skins, to pronounce it clean, or to pronounce it unclean.

RV'1862 59. Esta es la ley de la llaga de la lepra del vestido de lana, o de lino, o del estambre, o de la trama, o de cualquiera cosa de piel, para que sea dado por limpio, o por inmundo.

14 luku

Säädoksiä pitalisten puhdistamisesta ja taloon ilmestyvästä pitalitartunnasta.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

FI33/38 2. Tämä olkoon laki pitalitautisen puhdistamispäivästä. Hänet tuotakoon papin eteen,

CPR1642 2. Tämä on spitalisen sääty cosca hän puhdistetan: hän pitä tuotaman papin tygö.

Biblia1776 2. Ja tämä on spitalisen sääty: koska hän puhdistetaan, hän pitää tuotaman papin tykö.

MLV19 2 This will be the law of the man with a leprous disease in the day of his cleansing: He will be brought to the priest,

Luther1912 2. Das ist das Gesetz über den Aussätzigen, wenn er soll gereinigt werden. Er soll zum Priester kommen.

KJV 2. This shall be the law of the leper in the day of his cleansing: He shall be brought unto the priest:

RV'1862 2. Esta será la ley del leproso cuando se limpiáre: Será traido al sacerdote:

RuSV1876 2 вот закон о прокаженном, когда надобно его очистить: приведут его к священнику;

FI33/38 3. ja pappi menköön leirin ulkopuolelle; ja jos pappi tarkastaessaan pitalista huomaa, että hän on parantunut pitalitaudista,

Biblia1776 3. Ja papin pitää käymän ulos leiristä, katselemaan häntä, jos spitalin haava on parantunut spitalisesta.

CPR1642 3. Ja papin pitä käymän ulos leiristä cadzeleman händä jos spitalin haawa on parannut spitalisesta.

MLV19 3 and the priest will go forth out of the camp. And the priest will look, and behold, if a leprous disease be healed in the man with a leprous disease,

KJV 3. And the priest shall go forth out of the camp; and the priest shall look, and, behold, if the plague of leprosy be healed in the leper;

Luther1912 3. Und der Priester soll aus dem Lager gehen und besehen, wie das Mal des Aussatzes am Aussätzigen heil geworden ist,

RV'1862 3. Y el sacerdote, saldrá fuera del real: y mirará el sacerdote, y verá, como es sana la llaga de la lepra del leproso:

RuSV1876 3 священник выйдет вон из стана, и если священник увидит, чтопрокаженный исцелился от болезни прокажения,

FI33/38 4. käskeköön pappi puhdistettavaa varten ottaa kaksi elävää, puhdasta lintua, setripuuta, helakanpunaista lankaa ja isoppikorren.

Biblia1776 4. Ja pappi käskekään sen, joka puhdistetaan, ottaa kaksi elävää puhdasta lintua, ja sedripuuta, ja tulipunaiseksi painettua villaa, ja isoppia.

CPR1642 4. Ja käskekän puhdistettawan otta caxi

eläwätä puhdasta lindua ja Cedripuuta ja rosinpunalla painettua willa ja Isoppi/

MLV19 4 then the priest will command to take two living clean birds and cedar wood and scarlet and hyssop for him who is to be cleansed.

KJV 4. Then shall the priest command to take for him that is to be cleansed two birds alive and clean, and cedar wood, and scarlet, and hyssop:

Luther1912 4. und soll gebieten dem, der zu reinigen ist, daß er zwei lebendige Vögel nehme, die da rein sind, und Zedernholz und scharlachfarbene Wolle und Isop.

RV'1862 4. Y mandará el sacerdote, que se tomen para el que se limpia dos avecillas vivas, limpias, y palo de cedro, y grana, y hisopo.

RuSV1876 4 то священник прикажет взять для очищаемого двух птиц живых чистых, кедрового дерева, червленую нить и иссопа,

FI33/38 5. Ja pappi käskeköön teurastaa toisen linnun saviastian päällä, jossa on raikasta vettä.

Biblia1776 5. Ja pappi käskekään sen teurastaa yhden linnun saviastiassa, vuotavan veden tykönä.

CPR1642 5. Ja käskekän teurasta sen yhden linnun sawiastias wuotawan weden tykönä.

MLV19 5 And the priest will command to kill one of the birds in an earthen vessel over running water.

KJV 5. And the priest shall command that one of the birds be killed in an earthen vessel over running water:

Luther1912 5. Und soll gebieten, den einen Vogel zu schlachten in ein irdenes Gefäß über frischem

RV'1862 5. Y mandará el sacerdote matar la una avecilla en un vaso de barro, sobre aguas

Wasser.

RuSV1876 5 и прикажет священник заколоть одну птицу над глиняным сосудом, над живою водою;

FI33/38 6. Sitten hän ottakoon sen elävän linnun ynnä setripuun, helakanpunaisen langan ja isoppikorren ja kastakoon ne ynnä elävän linnun sen linnun vereen, joka teurastettiin raikkaan veden päällä,

CPR1642 6. Ja ottacan sen eläwän linnun Cedripuun cansa rosinpunalla painetun willan ja Isopin ja castacan sen tapetun linnun wereen wuotawan weden tykönä.

MLV19 6 As for the living bird, he will take it and the cedar wood and the scarlet and the hyssop and will dip them and the living bird in the blood of the bird that was killed over the running water.

Luther1912 6. Und soll den lebendigen Vogel nehmen mit dem Zedernholz, scharlachfarbener Wolle und Isop und in des Vogels Blut tauchen, der über dem frischen Wasser geschlachtet ist,

RuSV1876 6 а сам он возьмет живую птицу, кедровое дерево, червленую нить иссоп, и омочит

vivas:

Biblia1776 6. Ja ottakaan elävän linnun sedripuun kanssa, tulipunalla painetun villan ja isopin, ja kastakaan tapetun linnun vereen, vuotavan veden tykönä.

KJV 6. As for the living bird, he shall take it, and the cedar wood, and the scarlet, and the hyssop, and shall dip them and the living bird in the blood of the bird that was killed over the running water:

RV'1862 6. Y tomará el avecilla viva, y el palo de cedro, y la grana, y el hisopo, y mojarlo ha con el avecilla viva en la sangre de la avecilla muerta sobre las aguas vivas.

их и живую птицу в крови птицы заколотой
над живою водою,

FI33/38 7. ja pirskoittakoon sitä seitsemän kertaa siihen, joka on pitalista puhdistettava; ja puhdistettuaan hänet hän päästäköön sen elävän linnun lentämään kedolle.

Biblia1776 7. Ja priiskottakaan spitalista puhdistettavan päälle seitsemän kertaa: ja niin puhdistakaan hänen, ja antakaan elävän linnun lentää kedolle.

CPR1642 7. Ja prijscottacan spitalista puhdistettawan päälle seidzemen kerta ja nijn silläns puhdistacan hänen ja andacan sen eläwän linnun wapana lendä kedolle.

MLV19 7 And he will sprinkle seven times upon he who is to be cleansed from the leprous disease and will pronounce him clean and will let the living bird go into the open field.

KJV 7. And he shall sprinkle upon him that is to be cleansed from the leprosy seven times, and shall pronounce him clean, and shall let the living bird loose into the open field.

Luther1912 7. und besprengen den, der vom Aussatz zu reinigen ist, siebenmal; und reinige ihn also und lasse den lebendigen Vogel ins freie Feld fliegen.

RV'1862 7. Y esparcirá sobre el que se limpia de la lepra siete veces, y darle ha por limpio: y soltará al avecilla viva sobre la haz del campo.

RuSV1876 7 и покропит на очищаемого от проказы семь раз, и объявит его чистым, и пустит живую птицу в поле.

FI33/38 8. Ja puhdistettava pesköön vaatteensa, ajakoon kaikki hiuksensa ja peseytyköön

Biblia1776 8. Mutta puhdistettu peskään vaatteensa, ja ajelkaan kaikki hiuksensa, ja peskään itsensä

vedessä, niin hän on puhdas. Sen jälkeen hän saa mennä leiriin; asukoon kuitenkin ulkona teltastansa seitsemän päivää.

CPR1642 8. Mutta se puhdistettu peskän waattens ja ajelcan caicki hiuxens ja peskän idzens wedes ja nijn on hän puhdas. Mengän sijtte leirijn cuitengin asucan ulcona majastans seidzemen päiwä.

MLV19 8 And he who is to be cleansed will wash his clothes and shave off all his hair and bathe himself in water and he will be clean. And after that he will come into the camp, but will dwell outside his tent seven days.

Luther1912 8. Der Gereinigte aber soll seine Kleider waschen und alle seine Haare abscheren und sich mit Wasser baden, so ist er rein. Darnach gehe er ins Lager; doch soll er außerhalb seiner Hütte sieben Tage bleiben.

RuSV1876 8 Очищаемый омоет одежды свои, острижет все волосы свои, омоется водою, и будет чист; потом войдет в стан и пробудет семь дней вне шатра своего;

FI33/38 9. Seitsemäntenä päivänä hän ajakoon kaikki

vedessä ja niin on hän puhdas. Menkään sitte leiriin, kuitenkin asukaan ulkona majastansa seitsemän päivää.

KJV 8. And he that is to be cleansed shall wash his clothes, and shave off all his hair, and wash himself in water, that he may be clean: and after that he shall come into the camp, and shall tarry abroad out of his tent seven days.

RV'1862 8. Y el que se limpia, lavará sus vestidos y raerá todos sus pelos, y lavarse ha con agua, y será limpio: y después entrará en el real, y morará fuera de su tienda siete dias.

Biblia1776 9. Ja seitsemäntenä päivänä pitää hänen

hiukset päästänsä, partansa ja kulmakarvansa: kaikki karvat hän ajakoon; peskööon sitten vaatteensa ja peskööon ruumiinsa vedessä, niin hän on puhdas.

CPR1642 9. Ja seidzemendenä päiwänä pitä hänen ajeleman caicki hiuxet päästäns ja carwat parrastans ja silmäculmistans nijn että caicki carwat owat ajellut ja pitä pesemän waattens sijttecuin hän on pesnyt ihons wedellä nijn on hän puhdas.

MLV19 9 And it will be on the seventh day, that he will shave all his hair off his head and his beard and his eyebrows, even all his hair he will shave off. And he will wash his clothes and he will bathe his flesh in water and he will be clean.

Luther1912 9. Und am siebenten Tage soll er alle seine Haare abscheren auf dem Haupt, am Bart, an den Augenbrauen, daß alle Haare abgeschoren seien, und soll seine Kleider waschen und sein Fleisch im Wasser baden, so ist er rein.

RuSV1876 9 в седьмой день обреет все волосы свои, голову свою, бороду свою, брови глаз

ajeleman kaikki hiukset päästänsä, ja partansa ja karvat silmäkulmistansa, niin että kaikki karvat ovat ajellut, ja pitää pesemän vaatteensa, ja pesemän ihonsa vedellä, niin on hän puhdas.

KJV 9. But it shall be on the seventh day, that he shall shave all his hair off his head and his beard and his eyebrows, even all his hair he shall shave off: and he shall wash his clothes, also he shall wash his flesh in water, and he shall be clean.

RV'1862 9. Y será, que al séptimo día raerá todos sus pelos, su cabeza, y su barba, y las cejas de sus ojos: finalmente raerá todo su pelo, y lavará sus vestidos, y lavará su carne en aguas, y será limpio.

своих, все волосы свои обреет, и омоет одежды свои, и омоет тело свое водою, и будет чист;

FI33/38 10. Ja kahdeksantena päivänä hän ottakoon kaksi virheetöntä karitsaa ja virheettömän, vuoden vanhan uuhikaritsan sekä kolme kymmenennestä lestyjä jauhoja, joihin on sekoitettu öljyä, ruokauhriksi, ja yhden loog-mitan öljyä.

Biblia1776 10. Ja kahdeksantena päivänä pitää hänen ottaman kaksi virheetöintä karitsaa, ja virheettömän vuosikuntaisen lampaan, niin myös kolme kymmenestä sämpyläjauhoja ruokauhriksi, öljyllä sekoitettuja, ja yhden login öljyä.

CPR1642 10. JA cahdexandena päiwänä pitä hänen ottaman caxi wirhitöindä caridzata ja wirhittömän wuosicunnaisen lamban ja colme kymmenestä sämbyläjauhoja ruocauhrixi öljyllä secoitetun ja yhden Login öljyä.

MLV19 10 And on the eighth day he will take two male-lambs without blemish and one ewe-lamb a year old without blemish and three tenth parts of an ephah of fine flour for a meal offering, mingled with oil and one log of oil.

KJV 10. And on the eighth day he shall take two he lambs without blemish, and one ewe lamb of the first year without blemish, and three tenth deals of fine flour for a meat offering, mingled with oil, and one log of oil.

Luther1912 10. Und am achten Tage soll er zwei Lämmer nehmen ohne Fehl und ein jähriges Schaf ohne Fehl und drei zehntel Semmelmehl zum Speisopfer, mit Öl gemengt, und ein Log Öl.

RV'1862 10. Y el día octavo tomará dos corderos perfectos, y una cordera de un año sin tacha, y tres décimas de flor de harina para presente amasada con aceite, y un log de aceite.

RuSV1876 10 в восьмой день возьмет он двух овнов
без порока, и одну овцу однолетнюю без
порока, и три десятых части ефы
пшеничной муки, смешанной с елеем,в
приношение хлебное, и один лог елея;

FI33/38 11. Ja puhdistusta toimittava pappi
asettakoon puhdistettavan henkilön ja nämä
esineet Herran eteen ilmestysmajan ovelle.

Biblia1776 11. Niin pitää papin, joka puhdisti, asettaman
puhdistetun ja tämän kalun, Herran eteen
seurakunnan majan oven edessä.

CPR1642 11. Nijn pitä papin asettaman sen puhdistetun
ja tämän calun HERran eteen seuracunnan
majan owen edes.

MLV19 11 And the priest who cleanses him will set
the man who is to be cleansed and those
things, before Jehovah, at the door of the tent
of meeting.

KJV 11. And the priest that maketh him clean
shall present the man that is to be made
clean, and those things, before the LORD, at
the door of the tabernacle of the
congregation:

Luther1912 11. Da soll der Priester den Gereinigten und
diese Dinge stellen vor den HERRN, vor der
Tür der Hütte des Stifts.

RV'1862 11. Y el sacerdote que limpia, presentará al
que se ha de limpiar con aquellas cosas
delante de Jehová a la puerta del
tabernáculo del testimonio;

RuSV1876 11 священник очищающий поставит
очищаемого человека с ними пред
Господом у входа скинии собрания;

FI33/38 12. Sitten pappi ottakoon toisen karitsan ja tuokoon sen vikauhriksi ynnä loog-mitan öljyä, ja toimittakoon niiden heilutuksen Herran edessä.

Biblia1776 12. Ja papin pitää ottaman yhden karitsan, ja uhraaman vikauhriksi, öljylogin kanssa, ja pitää ne häälyttämäm häälytykseksi Herran edessä.

CPR1642 12. Ja papin pitä ottaman sen yhden caridzan ja uhraman wicauhrixi sen öljy Login cansa ja pitä ne häälyttämän HERran edes.

MLV19 12 And the priest will take one of the male-lambs and offer him for a trespass offering and the log of oil and wave them for a wave offering before Jehovah.

KJV 12. And the priest shall take one he lamb, and offer him for a trespass offering, and the log of oil, and wave them for a wave offering before the LORD:

Luther1912 12. Und soll das eine Lamm nehmen und zum Schuldopfer opfern mit dem Log Öl; und soll solches vor dem HERRN weben

RV'1862 12. Y tomará el sacerdote el un cordero, y ofrecerlo ha por expiación de la culpa con el log de aceite, y mecerlo ha todo con mecedura delante de Jehová.

RuSV1876 12 и возьмет священник одного овна, и представит его в жертву повинности, и лог елея, и принесет это, потрясая пред Господом;

FI33/38 13. Ja niin hän teurastakoon karitsan siinä paikassa, jossa syntiuhri- ja polttouhriteuraat teurastetaan, pyhässä paikassa; sillä vikauhri on, niinkuin syntiuhrikin, papin oma, se on korkeasti-pyhä.

Biblia1776 13. Ja sitte teurastaman karitsan sillä paikalla, kussa rikosuhri ja polttouhri teurastetaan, pyhässä siassa; sillä niinkuin rikosuhri, niin myös vikauhrikin on papin oma; sillä se on kaikkein pyhin.

CPR1642 13. Ja sijtte teurastaman caridzan sillä paicalla cusa ricosuhri ja polttouhri teurastetan pyhäs sias: Sillä nijncuin ricosuhri nijn myös wicauhrikin on papin oma: sillä se on caickein pyhin.

MLV19 13 And he will kill the male-lamb in the place where they kill the sin offering and the burnt offering, in the place of the sanctuary. For as the sin offering is the priest's, so is the trespass offering; it is most holy.

KJV 13. And he shall slay the lamb in the place where he shall kill the sin offering and the burnt offering, in the holy place: for as the sin offering is the priest's, so is the trespass offering: it is most holy:

Luther1912 13. und darnach das Lamm schlachten, wo man das Sündopfer und Brandopfer schlachtet, nämlich an heiliger Stätte; denn wie das Sündopfer, also ist auch das Schuldopfer des Priesters; denn es ist ein Hochheiliges.

RV'1862 13. Y degollará al cordero en el lugar donde degüellan la expiación por el pecado, y el holocausto en el lugar del santuario, porque como la expiación por el pecado, así también la expiación por la culpa es del sacerdote: santidad de santidades es.

RuSV1876 13 и заколет овна на том месте, где заколают жертву за грех и всесожжение, на месте святом, ибо сия жертва повинности, подобно жертве за грех, принадлежит священнику: это великая святыня;

FI33/38 14. Ja pappi ottakoon vikauhrin verta ja sivelköön sitä puhdistettavan oikeaan korvanlehteen sekä oikean käden peukaloon

Biblia1776 14. Ja papin pitää ottaman vikauhrin verta ja sivuman puhdistetun oikian korvan lehteen, niin myös oikian käden peukaloon, ja oikian

ja oikean jalan isoonvarpaaseen.

CPR1642 14. Ja papin pitä ottaman wicauhrin werestä ja siwuman puhdistetun oikian corwan lehteen ja oikian käden peucaloon ja oikian jalan isoin warpaseen.

MLV19 14 And the priest will take of the blood of the trespass offering and the priest will put it upon the tip of the right ear of him who is to be cleansed and upon the thumb of his right hand and upon the great toe of his right foot.

Luther1912 14. Und der Priester soll von dem Blut nehmen vom Schuldopfer und dem Gereinigten auf den Knorpel des rechten Ohrs tun und auf den Daumen seiner rechten Hand und auf die große Zehe seines rechten Fußes.

RuSV1876 14 и возьмет священник крови жертвы повинности, и возложит священник на край правого уха очищаемого и на большой палец правой руки его и на большой палец правой ноги его;

FI33/38 15. Senjälkeen pappi ottakoon öljyä loog-mitasta ja kaatakoon sitä vasempaan käteensä,

jalan isoon varpaaseen.

KJV 14. And the priest shall take some of the blood of the trespass offering, and the priest shall put it upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot:

RV'1862 14. Y tomará el sacerdote de la sangre de la expiación por la culpa, y pondrá el sacerdote sobre la ternilla de la oreja derecha del que se limpia, y sobre el pulgar de su mano derecha, y sobre el pulgar de su pié derecho.

Biblia1776 15. Ja papin pitää ottaman öljylogista ja vuodattaman papin vasempaan käteen.

CPR1642 15. Sijtte pitä hänen ottaman öljyä Logista wuodattaxens hänen (papin) wasemban käteens.

MLV19 15 And the priest will take of the log of oil and pour it into the palm of his own left hand.

KJV 15. And the priest shall take some of the log of oil, and pour it into the palm of his own left hand:

Luther1912 15. Darnach soll er von dem Log Öl nehmen und es in seine, des Priesters, linke Hand gießen

RV'1862 15. Asimismo tomará el sacerdote del log de aceite, y echará sobre la palma de su mano izquierda;

RuSV1876 15 и возьмет священник из лога елея и польет на левую свою ладонь;

FI33/38 16. ja pappi kastakoon oikean kätensä etusormen öljyyn, jota on hänen vasemmassa kädessään, ja pirskoittakoon öljyä sormellansa seitsemän kertaa Herran edessä.

Biblia1776 16. Ja papin pitää kastaman oikian kätensä sormen öljyyn, joka hänen vasemmassa kädessänsä on, ja priiskottaman öljyä sormellansa seitsemän kertaa Herran edessä.

CPR1642 16. Ja pitä castaman oikian kätens sormet öljyyn cuin hänen wasemmas kädesäns on ja prijscottaman öljyä sormellans seidzemen kerta HErran edes.

MLV19 16 And the priest will dip his right finger in the oil that is in his left hand and will sprinkle of the oil with his finger seven times before Jehovah.

KJV 16. And the priest shall dip his right finger in the oil that is in his left hand, and shall sprinkle of the oil with his finger seven times before the LORD:

Luther1912 16. und mit seinem rechten Finger in das Öl tauchen, das in seiner linken Hand ist, und sprengen vom Öl mit seinem Finger siebenmal vor dem HERRN.

RuSV1876 16 и омочит священник правый перст свой в елей, который на левой ладони его, и покропит елеем с перста своего семь раз пред лицем Господа;

RV'1862 16. Y mojará su dedo derecho en el aceite, que tiene en su mano izquierda, y esparcirá del aceite con su dedo siete veces delante de Jehová:

FI33/38 17. Ja käteensä jäänyttä öljyä pappi sivelköön puhdistettavan oikeaan korvanlehteen sekä oikean käden peukaloon ja oikean jalan isoonvarpaaseen vikauhrin veren päälle.

CPR1642 17. Waan tähtexi jäänen öljyn hänen käteens pitä hänen paneman puhdistetun oikian corwan lehteen ja oikiaan peucaloon ja oikian jalan isoin warpaseen wicauhrin weren päälle.

Biblia1776 17. Vaan käteensä jääneestä öljystä pitää papin paneman puhdistetun oikian korvan lehteen, ja oikiaan peukaloon, ja oikian jalan isoon varpaaseen, vikauhrin veren päälle.

MLV19 17 And of the rest of the oil that is in his hand the priest will put upon the tip of the right ear of him who is to be cleansed and upon the thumb of his right hand and upon the great toe of his right foot, upon the blood of the trespass offering.

KJV 17. And of the rest of the oil that is in his hand shall the priest put upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot, upon the blood of the trespass offering:

Luther1912 17. Vom übrigen Öl aber in seiner Hand soll er dem Gereinigten auf den Knorpel des rechten

RV'1862 17. Y de lo que quedare del aceite que tiene en su mano, pondrá el sacerdote sobre la

Ohrs tun und auf den rechten Daumen und auf die große Zehe seines rechten Fußes, oben auf das Blut des Schuldopfers.

RuSV1876 17 оставшийся же елей, который на ладони его, возложит священник на край правого уха очищаемого, на большой палец правой руки его и на большой палец правой ноги его, на места, где кровь жертвы повинности;

FI33/38 18. Ja käteensä vielä jääneen öljyn pappi sivelköön puhdistettavan päähän; näin pappi toimittakoon hänelle sovituksen Herran edessä.

CPR1642 18. Tähtexi jäänen öljystä hänen käteens pitä hänen paneman puhdistetun pään päälle ja papin pitä sowittaman händä HERran edes.

MLV19 18 And the rest of the oil that is in the priest's hand he will put upon the head of him who is to be cleansed and the priest will make atonement for him before Jehovah.

Luther1912 18. Das übrige Öl aber in seiner Hand soll er auf des Gereinigten Haupt tun und ihn

ternilla de la oreja derecha del que se limpia, y sobre el pulgar de su mano derecha, y sobre el pulgar de su pié derecho sobre la sangre de la expiación por la culpa:

Biblia1776 18. Käteensä jääneen öljyn, pitää papin paneman puhdistetun pään päälle, ja papin pitää sovittaman häntä Herran edessä.

KJV 18. And the remnant of the oil that is in the priest's hand he shall pour upon the head of him that is to be cleansed: and the priest shall make an atonement for him before the LORD.

RV'1862 18. Y lo que quedare del aceite que tiene en su mano, pondrá sobre la cabeza del que se

versöhnen vor dem HERRN.

RuSV1876 18 а остальной елей, который на ладони священника, возложит он на голову очищаемого, и очистит его священник пред лицем Господа.

FI33/38 19. Sitten pappi uhratkoon syntiuhrin ja toimittakoon puhdistettavalle sovituksen hänen saastaisuudestansa, ja senjälkeen hän teurastakoon polttouhriteuraan.

CPR1642 19. Ja pitä tekemän ricosuhrin ja sowittaman puhdistetun hänen saastaisudestans.

MLV19 19 And the priest will offer the sin offering and make atonement for him who is to be cleansed because of his uncleanness and afterward he will kill the burnt offering.

Luther1912 19. Und soll das Sündopfer machen und den Gereinigten versöhnen seiner Unreinigkeit halben; und soll darnach das Brandopfer schlachten

RuSV1876 19 И совершит священник жертву за грех, и очиститочищаемого от нечистоты его; после того заколет жертву всесожжения;

limpia, y así le reconciliará el sacerdote delante de Jehová.

Biblia1776 19. Ja papin pitää tekemän rikosuhrin, ja sovittaman puhdistetun hänen saastaisuudestansa, ja sen jälkeen teurastaman polttouhrin.

KJV 19. And the priest shall offer the sin offering, and make an atonement for him that is to be cleansed from his uncleanness; and afterward he shall kill the burnt offering:

RV'1862 19. Y hará el sacerdote la expiación y limpiará al que se limpia de su inmundicia, y después degollará el holocausto:

FI33/38 20. Ja pappi uhratkoon polttouhrin ja ruokauhrin alttarilla, ja kun pappi näin on toimittanut hänelle sovituksen, on hän puhdas.

Biblia1776 20. Ja papin pitää uhraaman polttouhrin ja ruokauhrin alttarilla, ja papin pitää sovittaman häntä, niin hän on puhdas.

CPR1642 20. Ja pitä sijtte teurastaman polttouhrin ja pitä sen uhraman Altarilla ruocauhrin cansa ja sowittaman händä nijn hän on puhdas.

MLV19 20 And the priest will offer the burnt offering and the meal offering upon the altar and the priest will make atonement for him and he will be clean.

KJV 20. And the priest shall offer the burnt offering and the meat offering upon the altar: and the priest shall make an atonement for him, and he shall be clean.

Luther1912 20. und soll es auf dem Altar opfern samt dem Speisopfer und ihn versöhnen, so ist er rein.

RV'1862 20. Y hará subir el sacerdote el holocausto, y el presente sobre el altar, y así le reconciliará el sacerdote, y será limpio.

RuSV1876 20 и возложит священник всесожжение и приношение хлебное на жертвенник; и очистит его священник, и он будет чист.

FI33/38 21. Mutta jos hän on köyhä eikä saa hankituksi niin paljoa, ottakoon vain yhden karitsan vikauhriksi, heilutettavaksi, toimittaakseen itsellensä sovituksen, sekä vain yhden kymmenenneksen lestyjä jauhoja, joihin on sekoitettu öljyä, ruokauhriksi, ja loog-mitan öljyä,

Biblia1776 21. Jos hän on köyhä eikä ole hänellä varaa, niin ottakaan karitsan vikauhrinsa edestä häälytykseksi, sovittaakseen häntä, ja yhden kymmeneksen sämpyläjauhoja, sekoitetun öljyllä, ruokauhriksi, ja login öljyä,

CPR1642 21. JOs hän on köyhä ja ei woi nijn paljo kädelläns saada cocoon nijn ottacan yhden caridzan wicauhrins edestä häälytyxexi sowittaxens händä ja yhden kymmenexen sämbyläjauhoja secoitetun öljyllä ruocauhrixi ja yhden Login öljyä.

MLV19 21 And if he is poor and cannot get so much, then he will take one male-lamb for a trespass offering to be waved, to make atonement for him and one tenth part of an ephah of fine flour mingled with oil for a meal offering and a log of oil,

KJV 21. And if he be poor, and cannot get so much; then he shall take one lamb for a trespass offering to be waved, to make an atonement for him, and one tenth deal of fine flour mingled with oil for a meat offering, and a log of oil;

Luther1912 21. Ist er aber arm und erwirbt mit seiner Hand nicht so viel, so nehme er ein Lamm zum Schuldopfer, zu weben, zu seiner Versöhnung und ein zehntel Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer, und ein Log Öl

RV'1862 21. Mas si fuere pobre, que no alcanzare su mano, entónces tomará un cordero para expiación por la culpa para la mecedura para reconciliarse; y una décima de flor de harina amasada con aceite para presente, y un log de aceite;

RuSV1876 21 Если же он беден и не имеет достатка, то пусть возьмет одного овна в жертву повинности для потрясания, чтоб очистить себя, и одну десятую часть ефы пшеничной муки, смешанной с елеем, в приношение хлебное, и лог елея,

FI33/38 22. sekä kaksi metsäkyyhkystä tai kaksi kyyhkysenpoikaa, mikäli hän on saanut ne hankituksi; toinen olkoon syntiuhriksi ja toinen polttouhriksi.

Biblia1776 22. Ja kaksi mettistä eli kaksi kyyhkyläisen poikaa, jotka hän voi saada: toinen olkoon rikosuhriksi, ja toinen polttouhriksi.

CPR1642 22. Ja caxi kyhkyläistä eli caxi mettisen poica jotca hän kädelläns woi saada toinen olcon ricosuhrixi ja toinen polttouhrixi.

MLV19 22 and two turtle-doves, or two young pigeons, such as he is able to get and the one will be a sin offering and the other a burnt offering.

KJV 22. And two turtledoves, or two young pigeons, such as he is able to get; and the one shall be a sin offering, and the other a burnt offering.

Luther1912 22. und zwei Turteltauben oder zwei junge Tauben, die er mit seiner Hand erwerben kann, daß eine sei ein Sündopfer, die andere ein Brandopfer,

RV'1862 22. Y dos tórtolas, o dos palominos, lo que alcanzare su mano; y el uno será para expiación por el pecado, y el otro para holocausto:

RuSV1876 22 и двух горлиц или двух молодых голубей, что достанет рука его,одну из птиц в жертву за грех, а другую во всесожжение;

FI33/38 23. Ja hän vieköön ne papille puhdistustaan varten kahdeksantena päivänä, ilmestysmajan ovelle Herran eteen.

Biblia1776 23. Ja kantakaan sen papille kahdeksantena päivänä puhdistukseksensa, seurakunnan majan oven eteen, Herran edessä.

CPR1642 23. Ja candacan sen papille cahdexandena päiwänä puhdistuxens jälken seuracunnan majan owen edes HERran eteen.

MLV19 23 And on the eighth day he will bring them for his cleansing to the priest, to the door of the tent of meeting, before Jehovah.

KJV 23. And he shall bring them on the eighth day for his cleansing unto the priest, unto the door of the tabernacle of the congregation, before the LORD.

Luther1912 23. und bringe sie am achten Tage seiner Reinigung zum Priester vor die Tür der Hütte des Stifts, vor den HERRN.

RV'1862 23. Las cuales cosas traerá al octavo día de su purificación al sacerdote a la puerta del tabernáculo del testimonio delante de Jehová.

RuSV1876 23 и принесет их в восьмой день очищения своего к священнику ко входу скинии собрания, пред лице Господа;

FI33/38 24. Ja pappi ottakoon vikauhrikaritsan ja loog-mitan öljyä, ja pappi toimittakoon niiden heilutuksen Herran edessä,

Biblia1776 24. Niin pitää papin ottaman vikauhrin karitsan, ja login öljyä, ja papin pitää ne häälyttämän häälytykseksi Herran edessä,

CPR1642 24. Nijn pitä papin ottaman wicauhrin caridzan ja sen Login öljyä ja papin pitä ne häälyttämän HERralle.

MLV19 24 And the priest will take the lamb of the trespass offering and the log of oil and the priest will wave them for a wave offering before Jehovah.

KJV 24. And the priest shall take the lamb of the trespass offering, and the log of oil, and the priest shall wave them for a wave offering before the LORD:

Luther1912 24. Da soll der Priester das Lamm zum Schuldopfer nehmen und das Log Öl und soll's

RV'1862 24. Y el sacerdote tomará el cordero de la expiación por la culpa, y el log de aceite, y

alles weben vor dem HERRN

mecerlo ha el sacerdote con mecedura delante de Jehová.

RuSV1876 24 священник возьмет овна жертвы повинности и лог елея, и принесет это священник, потрясая пред Господом;

FI33/38 25. ja vikauhrikaritsa teurastettakoon, ja pappi ottakoon vikauhrin verta ja sivelköön sitä puhdistettavan oikeaan korvanlehteen sekä oikean käden peukaloon ja oikean jalan isoonvarpaaseen.

Biblia1776 25. Ja teurastaman vikauhrin karitsan, ja papin pitää ottaman vikauhrin verta, ja sivuman puhdistetun oikian korvan lehteen, niin myös oikian käden peukaloon, ja oikian jalan isoon varpaaseen.

CPR1642 25. Ja teurastaman wicauhrin caridzan ja ottaman sijtä wicauhrin werestä ja siwuman puhdistetun oikian corwan lehteen ja oikian käden peucaloon ja oikian jalan isoin warpaseen.

MLV19 25 And he will kill the lamb of the trespass offering. And the priest will take of the blood of the trespass offering and put it upon the tip of the right ear of him who is to be cleansed and upon the thumb of his right hand and upon the great toe of his right foot.

KJV 25. And he shall kill the lamb of the trespass offering, and the priest shall take some of the blood of the trespass offering, and put it upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot:

Luther1912 25. und das Lamm des Schuldopfers schlachten und Blut nehmen von demselben

RV'1862 25. Y degollara el cordero de la expiación por la culpa, y tomará el sacerdote de la sangre

Schuldopfer und es dem Gereinigten tun auf den Knorpel seines rechten Ohrs und auf den Daumen seiner rechten Hand und auf die große Zehe seines rechten Fußes,

de la expiación por la culpa, y pondrá sobre la ternilla de la oreja derecha del que se limpia, y sobre el pulgar de su mano derecha, y sobre el pulgar de su pié derecho.

RuSV1876 25 и заколет овна в жертву повинности, и возьмет священник крови жертвы повинности, и возложит на край правого уха очищаемого и на большой палец правой руки его и на большой палец правой ноги его;

FI33/38 26. Sitten pappi kaatakoon öljyä vasempaan käteensä,

Biblia1776 26. Ja papin pitää vuodattaman öljyä papin vasempaan käteen.

CPR1642 26. Ja wuodattaman öljyn hänen (papin) wasemban käteens.

MLV19 26 And the priest will pour of the oil into the palm of his own left hand.

KJV 26. And the priest shall pour of the oil into the palm of his own left hand:

Luther1912 26. und von dem Öl in seine, des Priesters, linke Hand gießen{~}

RV'1862 26. Y el sacerdote echará del aceite sobre la palma de su mano izquierda.

RuSV1876 26 и нальет священник елея на левую свою ладонь,

FI33/38 27. ja pappi pirskoittakoon oikealla etusormellaan öljyä, jota on hänen vasemmassa kädessään, seitsemän kertaa

Biblia1776 27. Ja papin pitää priiskottaman oikian käden sormella öljyä, joka on hänen vasemmassa kädessänsä, seitsemän kertaa Herran edessä.

Herran edessä.

CPR1642 27. Ja pitä prijscottaman oikian käden sormella öljystä cuin on hänen wasemmas kädesäns seidzemen kerta HERran edes.

MLV19 27 And the priest will sprinkle with his right finger some of the oil that is in his left hand seven times before Jehovah.

KJV 27. And the priest shall sprinkle with his right finger some of the oil that is in his left hand seven times before the LORD:

Luther1912 27. und mit seinem rechten Finger vom Öl, das in seiner linken Hand ist, siebenmal sprengen vor dem HERRN.

RV'1862 27. Y esparcirá el sacerdote con su dedo derecho del aceite, que tiene en su mano izquierda siete veces delante de Jehová.

RuSV1876 27 и елеем, который на левой ладони его, покропит священник с правого перста своего семь раз пред лицем Господним;

FI33/38 28. Ja käteensä jäänyttä öljyä pappi sivelköön puhdistettavan oikeaan korvanlehteen sekä oikean käden peukaloon ja oikean jalan isoonvarpaaseen, siihen paikkaan, missä on vikauhrin verta.

Biblia1776 28. Käteensä jääneestä öljystä pitää papin panenman puhdistetun oikian korvan lehteen, ja oikian käden peukaloon, ja oikian jalan isoon varpaaseen, vikauhrin veren päälle.

CPR1642 28. Tähtexi jäänen öljyn hänen käteens pitä hänen paneman puhdistetun oikian corwan lehteen ja oikian käden peucaloon ja oikian jalan isoin warpaseen wicauhrin weren päälle.

MLV19 28 And the priest will put of the oil that is in his hand upon the tip of the right ear of him who is to be cleansed and upon the thumb of his right hand and upon the great toe of his right foot, upon the place of the blood of the trespass offering.

KJV 28. And the priest shall put of the oil that is in his hand upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot, upon the place of the blood of the trespass offering:

Luther1912 28. Von dem übrigen aber in seiner Hand soll er dem Gereinigten auf den Knorpel seines rechten Ohrs und auf den Daumen seiner rechten Hand und auf die große Zehe seines rechten Fußes tun, oben auf das Blut des Schuldopfers.

RV'1862 28. Y el sacerdote pondrá del aceite, que tiene en su mano sobre la ternilla de la oreja derecha del que se limpia, y sobre el pulgar de su mano derecha, y sobre el pulgar de su pié derecho en el lugar de la sangre de la expiación por la culpa.

RuSV1876 28 и возложит священник елея, который на ладони его, на край правого уха очищаемого, на большой палец правой руки его и на большойпалец правой ноги его, на места, где кровь жертвы повинности;

FI33/38 29. Ja käteensä vielä jääneen öljyn pappi sivelköön puhdistettavan päähän toimittaakseen hänelle sovituksen Herran edessä.

Biblia1776 29. Ja käteensä jääneen öljyn pankaan papin puhdistetun pään päälle, ja sovittakoon häntä Herran edessä.

CPR1642 29. Tähtexi jäänen öljyn hänen käteens pangan puhdistetun pään päälle ja sowittacan händä HERran edes.

MLV19 29 And the rest of the oil that is in the priest's hand he will put upon the head of him who is to be cleansed, to make atonement for him before Jehovah.

KJV 29. And the rest of the oil that is in the priest's hand he shall put upon the head of him that is to be cleansed, to make an atonement for him before the LORD.

Luther1912 29. Das übrige Öl aber in seiner Hand soll er dem Gereinigten auf das Haupt tun, ihn zu versöhnen vor dem HERRN;

RV'1862 29. Y lo que sobrare del aceite que el sacerdote tiene en su mano, ponerlo ha sobre la cabeza del que se limpia para reconciliarle delante de Jehová.

RuSV1876 29 а остальной елей, который на ладони священника, возложит он на голову очищаемого, чтоб очистить его пред лицем Господа;

FI33/38 30. Ja hän uhratkoon toisen niistä metsäkyyhkysistä tai kyyhkysenpojista, jotka hän on hankkinut,

Biblia1776 30. Ja valmistakaan mettisiä, taikka kyhkyläisen poikia, jotka hän on voinut saada,

CPR1642 30. Ja sijtte tehkän ricosuhrin sijtä toisesta kyhkyläisest eli mettisen pojasta nijstä cuin hän kädelläns on saanut.

MLV19 30 And he will offer one of the turtle-doves, or of the young pigeons, such as he is able to get,

KJV 30. And he shall offer the one of the turtledoves, or of the young pigeons, such as he can get;

Luther1912 30. und darnach aus der einen Turteltaube oder jungen Taube, wie seine Hand hat mögen

RV'1862 30. Asimismo ofrecerá la una de las tórtolas, o de los palominos, lo que alcanzare su

erwerben,

RuSV1876 30 и принесет одну из горлиц или одного из молодых голубей, что достанет рука очищаемого ,

FI33/38 31. mikäli on saanut ne hankituiksi, toisen syntiuhriksi ja toisen polttouhriksi ruokauhrin ohella. Näin pappi toimittakoon puhdistettavalle sovituksen Herran edessä.

CPR1642 31. Sijtä toisesta polttouhrin ynnä ruocauhrin cansa ja nijn silläns pitä papin sowittaman puhdistetun HERralle.

MLV19 31 even such as he is able to get, the one for a sin offering and the other for a burnt offering, with the meal offering and the priest will make atonement for him who is to be cleansed before Jehovah.

Luther1912 31. ein Sündopfer, aus der andern ein Brandopfer machen samt dem Speisopfer. Und soll der Priester den Gereinigten also versöhnen vor dem HERRN.

RuSV1876 31 из того, что достанет рука его, одну птицу в жертву за грех, адругую во всесожжение, вместе с приношением

mano.

Biblia1776 31. Nimittäin niitä, joita hän on voinut saada: yhden rikosuhriksi ja toisen polttouhriksi, ynnä ruokauhrin kanssa; ja niin pitää papin sovittaman puhdistetun Herran edessä,

KJV 31. Even such as he is able to get, the one for a sin offering, and the other for a burnt offering, with the meat offering: and the priest shall make an atonement for him that is to be cleansed before the LORD.

RV'1862 31. El uno de lo que alcanzare su mano, expiación por el pecado, y el otro en holocausto allende del presente, y así reconciliará el sacerdote al que se ha de limpiar delante de Jehová.

хлебным; и очистит священникочищаемого
пред лицем Господа.

FI33/38 32. Tämä on laki pitalitautia sairastavasta, joka ei saa hankituksi puhdistukseensa sitä, mikä on säädetty.

Biblia1776 32. Tämä on sääty spitalisesta, joka ei voi saada sitä, mikä hänen puhdistukseensa tarvitaan.

CPR1642 32. Tämä on sääty spitalisest joca ei saa kädelläns sitä cuin hänen puhdistuxeens tarwitan.

MLV19 32 This is the law of him in whom is a leprous disease, who is not able to get what pertains to his cleansing.

KJV 32. This is the law of him in whom is the plague of leprosy, whose hand is not able to get that which pertaineth to his cleansing.

Luther1912 32. Das sei das Gesetz für den Aussätzigen, der mit seiner Hand nicht erwerben kann, was zur Reinigung gehört.

RV'1862 32. Esta es la ley del que hubiere tenido llaga de lepra, cuya mano no alcanzare para limpiarse.

RuSV1876 32 Вот закон о прокаженном, который во время очищения своего не имеет достатка.

FI33/38 33. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen:

Biblia1776 33. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille, sanoen:

CPR1642 33. JA HERra puhui Mosexelle ja Aaronille sanoden:

MLV19 33 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron,

KJV 33. And the LORD spake unto Moses and

saying,

Luther1912 33. Und der HERR redete mit Mose und Aaron und sprach:

RuSV1876 33 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:

unto Aaron, saying,

RV'1862 33. Y habló Jehová a Moisés y a Aarón, diciendo:

FI33/38 34. Kun te tulette Kanaanin maahan, jonka minä annan teille perintömaaksi, ja minä sallin pitalin tarttua johonkin taloon siinä maassa, jonka te saatte perintömaaksenne,

CPR1642 34. Cosca te tuletta Canaan maalle jonga minä annan teille asuinsiaxi ja minä siellä jongun huoneseen spitalin haawan annan.

Biblia1776 34. Koska te tulette Kanaanin maalle, jonka minä annan teille omaisuudeksi, ja minä sen maan huoneesen spitalin haavan annan,

MLV19 34 When you* have come into the land of Canaan, which I give to you* for a possession and I put a leprous disease in a house of the land of your* possession,

Luther1912 34. Wenn ihr in das Land Kanaan kommt, das ich euch zur Besitzung gebe, und ich werde irgend in einem Hause eurer Besitzung ein Aussatzmal geben,

RuSV1876 34 когда войдете в землю Ханаанскую, которую Я даю вам во владение, и Я наведу язву проказы на домы в земле владения вашего,

KJV 34. When ye be come into the land of Canaan, which I give to you for a possession, and I put the plague of leprosy in a house of the land of your possession;

RV'1862 34. Cuando hubieréis entrado en la tierra de Canaán, la cual yo os doy en posesión, y yo pusiere llaga de lepra en alguna casa de la tierra de vuestra posesión,

FI33/38 35. niin talon omistaja menköön ja ilmoittakoon sen papille sanoen: 'Minun talooni näyttää ilmestyneen jotakin pitalitarttuman tapaista.'

CPR1642 35. Nijn pitä hänen tuleman jonga huone on ja ilmoittaman papille sanoden: minun huonesani näky nijncuin spitalin haawa.

Biblia1776 35. Niin pitää sen tuleman, jonka huone on, ja ilmoittaman papille, sanoen: minun huoneessani näkyy niinkuin (spitalin) haava;

MLV19 35 then he who owns the house will come and tell the priest, saying, There seems to me to be as it were a disease in the house.

Luther1912 35. so soll der kommen, des das Haus ist, es dem Priester ansagen und sprechen: Es sieht mich an, als sei ein Aussatzmal an meinem Hause.

RuSV1876 35 тогда тот, чей дом, должен пойти и сказать священнику: у меня на доме показалась как бы язва.

KJV 35. And he that owneth the house shall come and tell the priest, saying, It seemeth to me there is as it were a plague in the house:

RV'1862 35. Vendrá aquel cuya fuera la casa, y dará aviso al sacerdote, diciendo: Como llaga ha aparecido en mi casa.

FI33/38 36. Ja pappi käskeköön tyhjentää talon, ennenkuin menee tarkastamaan tarttumaa, ettei kaikki, mitä talossa on, tulisi saastaiseksi; sitten pappi menköön tarkastamaan taloa.

CPR1642 36. Nijn pitä papin käskemän heitä percaman

Biblia1776 36. Niin pitää papin käskemän heidän lakaista huoneen, ennenkuin pappi siihen menee katsomaan haavaa, ettei kaikki, jotka huoneessa ovat, saastutettaisi: sitte pitää papin menemän katselemaan huonetta.

caicki huonesta ennencuin pappi sijhen mene cadzoman haawa ettei caicki cuin huones owat saastutettais. Sijtte pitä papin menemän cadzeleman huonetta.

MLV19 36 And the priest will command that they empty the house before the priest goes in to see the disease, that all that is in the house not be made unclean. And afterward the priest will go in to see the house,

KJV 36. Then the priest shall command that they empty the house, before the priest go into it to see the plague, that all that is in the house be not made unclean: and afterward the priest shall go in to see the house:

Luther1912 36. Da soll der Priester heißen, daß sie das Haus ausräumen, ehe denn der Priester hineingeht, das Mal zu besehen, auf daß nicht unrein werde alles, was im Hause ist; darnach soll der Priester hineingehen, das Haus zu besehen.

RV'1862 36. Entónces mandará el sacerdote, y limpiarán la casa ántes que el sacerdote entre a mirar la llaga, porque no sea contaminado todo lo que estuviere en la casa: y después el sacerdote entrará a mirar la casa:

RuSV1876 36 Священник прикажет опорожнить дом, прежде нежели войдет священник осматривать язву, чтобы не сделалось нечистым все, чтов доме; после сего придет священник осматривать дом.

FI33/38 37. Ja jos hän tarkastaessaan tarttumaa näkee tartunnan paikassa talon seinissä vihertäviä tai punertavia syvennyksiä, jotka näyttävät muuta seinää matalammilta,

Biblia1776 37. Koska hän näkee haavan, ja löytää, että huoneen seinissä viheriäiset ja punahtavat onnet ovat, ja ovat nähdä matalammat muuta seinää;

CPR1642 37. Cosca hän näke haawan ja löytä että huonen seinäs kellaiset ja punahtawat onnet owat ja owat nähdä matalammat muuta seinä.

MLV19 37 and he will look on the disease. And behold, if the disease is in the walls of the house with hollow streaks, greenish or reddish and the appearance of it is deeper than the wall surface,

KJV 37. And he shall look on the plague, and, behold, if the plague be in the walls of the house with hollow strakes, greenish or reddish, which in sight are lower than the wall;

Luther1912 37. Wenn er nun das Mal besieht und findet, daß an der Wand des Hauses grünliche oder rötliche Grüblein sind und ihr Ansehen tiefer denn sonst die Wand ist,

RV'1862 37. Y mirará la llaga; y si parecieren llagas en las paredes de la casa verdes, profundas, o bermejas, las cuales parecieren más hondas que la haz de la pared,

RuSV1876 37 Если он, осмотрев язву, увидит, что язва на стенах дома состоит из зеленоватых иликрасноватых ямин, которые окажутся углубленными в стене,

FI33/38 38. menköön pappi talosta ulos talon ovelle ja sulkekoon talon seitsemäksi päiväksi.

Biblia1776 38. Niin lähtekään pappi huoneen ovesta, ja sulkekaan huoneen kiinni seitsemäksi päiväksi.

CPR1642 38. Nijn lähtekän pappi huonen owesta ja sulkecan huonen kijnni seidzemexi päiwäxi.

MLV19 38 then the priest will go out of the house to

KJV 38. Then the priest shall go out of the house

the door of the house and shut up the house seven days.

Luther1912 38. so soll er aus dem Hause zur Tür herausgehen und das Haus sieben Tage verschließen.

RuSV1876 38 то священник выйдет из дома к дверям дома и запрет дом на семь дней.

to the door of the house, and shut up the house seven days:

RV'1862 38. El sacerdote saldrá de la casa a la puerta de la casa, y cerrará la casa por siete dias.

FI33/38 39. Ja jos pappi palattuaan seitsemäntenä päivänä tarkastaessaan huomaa tarttuman levinneen talon seinissä,

CPR1642 39. Ja cosca hän seidzemendenä päiwänä palaja ja näke haawan laskenexi idzens sywemmälle huonen seinään.

Biblia1776 39. Ja koska pappi seitsemäntenä päivänä palajaa ja näkee haavan itsensä levittäneeksi huoneen seiniin;

MLV19 39 And the priest will come again the seventh day and will look. And behold, if the disease has spread in the walls of the house,

Luther1912 39. Und wenn er am siebenten Tage wiederkommt und sieht, daß das Mal weitergefressen hat an des Hauses Wand,

RuSV1876 39 В седьмой день опять придет священник, и если увидит, что язва распространилась по стенам дома,

KJV 39. And the priest shall come again the seventh day, and shall look: and, behold, if the plague be spread in the walls of the house;

RV'1862 39. Y al séptimo día volverá el sacerdote, y mirará: y si la llaga hubiere crecido en las paredes de la casa,

FI33/38 40. käskeköön hän murtaa pois ne kivet, joissa tarttuma on, ja heittää ne ulos kaupungista saastaiseen paikkaan.

CPR1642 40. Nijn pitä hänen käskemän heidän cangotta ulos kiwiä joisa haawa on ja heittä nijtä Caupungista ulos saastaiseen paickaan.

Biblia1776 40. Niin pitää papin käskemän heidän kangottaa ulos kiviä, joissa haava on, ja heittää niitä kaupungista ulos, saastaiseen paikkaan.

MLV19 40 then the priest will command that they take out the stones in which the disease is and cast them into an unclean place outside the city.

Luther1912 40. so soll er die Steine heißen ausbrechen, darin das Mal ist, und hinaus vor die Stadt an einen unreinen Ort werfen.

RuSV1876 40 то священник прикажет выломать камни, на которых язва, и бросить их вне города на место нечистое;

KJV 40. Then the priest shall command that they take away the stones in which the plague is, and they shall cast them into an unclean place without the city:

RV'1862 40. Entónces mandará el sacerdote, y arrancarán las piedras en las cuales estuviere la llaga, y echarlas han fuera de la ciudad en el lugar inmundo:

FI33/38 41. Ja talo kaavittakoon sisältä ympärinsä puhtaaksi, ja kaavittu savi heitettäköön ulos kaupungista saastaiseen paikkaan.

CPR1642 41. Ja huone pitä sisäldä caicki ymbärins puhtaxi caapittaman ja caapittu sawi

Biblia1776 41. Ja huone pitää sisältä kaikki ympärinsä puhtaaksi kaavittaman, ja kaavittu savi heitettämän kaupungista ulos, saastaiseen paikkaan.

heitettämän Caupungist ulos saastaiseen paickaan.

MLV19 41 And he will cause the house to be scraped inside all around and they will pour out the mortar, that they scrape off, outside the city into an unclean place.

KJV 41. And he shall cause the house to be scraped within round about, and they shall pour out the dust that they scrape off without the city into an unclean place:

Luther1912 41. Und das Haus soll man inwendig ringsherum schaben und die abgeschabte Tünche hinaus vor die Stadt an einen unreinen Ort schütten

RV'1862 41. Y hará descortezar la casa por de dentro al derredor, y el polvo, que descortezaren, derramarán fuera de la ciudad en el lugar inmundo.

RuSV1876 41 а дом внутри пусть весь оскоблят, и обмазку, которую отскоблят,высыпят вне города на место нечистое;

FI33/38 42. Ja otettakoon toisia kiviä ja pantakoon entisten kivien sijaan, ja otettakoon toista savea ja savettakoon talo sillä.

Biblia1776 42. Ja heidän pitää ottaman toiset kivet, ja paneman niiden kivein siaan, ja ottaman toisen saven, ja sivuman huoneen.

CPR1642 42. Ja ottaman toiset kiwet ja paneman siaan ja ottaman toisen sawen ja siwuman huonen.

MLV19 42 And they will take other stones and put them in the place of those stones. And he will take other mortar and will plaster the house.

KJV 42. And they shall take other stones, and put them in the place of those stones; and he shall take other morter, and shall plaister the house.

Luther1912 42. und andere Steine nehmen und an jener

RV'1862 42. Y tomarán otras piedras, y ponerlas han

Statt tun und andern Lehm nehmen und das Haus bewerfen.

RuSV1876 42 и возьмут другие камни, и вставят вместо тех камней, и возьмут другую обмазку, и обмажут дом.

en el lugar de las piedras, y tomarán otra tierra y embarrarán la casa.

FI33/38 43. Jos tarttuma taas ilmestyy taloon, sen jälkeen kuin kivet ovat murretut pois ja talo on puhtaaksi kaavittu ja uudestaan savettu,

CPR1642 43. Jos sijs haawa jällens tule ja pacahtu ulos huonesa sijttecuin kiwet owat cangotetut ulos ja wastudest siwuwat huonen: nijn pitä papin menemän sen sisälle.

Biblia1776 43. Jos siis haava jällensä tulee, ja pakahtuu ulos huoneessa sittekuin kivet ovat kangotetut ulos, ja huone vastuudesta sivuttu;

MLV19 43 And if the disease comes again and breaks out in the house, after he has taken out the stones and after he has scraped the house and after it is plastered,

Luther1912 43. Wenn das Mal wiederkommt und ausbricht am Hause, nachdem man die Steine ausgerissen und das Haus anders beworfen hat,

RuSV1876 43 Если язва опять появится и будетцвести на доме после того, как выломали камни и оскоблили дом и обмазали,

KJV 43. And if the plague come again, and break out in the house, after that he hath taken away the stones, and after he hath scraped the house, and after it is plaistered;

RV'1862 43. Y si la llaga volviere a reverdecer en aquella casa, después que hizo arrancar las piedras, y descortezar la casa, y después que fué embarrada,

FI33/38 44. menköön pappi sisälle, ja jos hän tarkastaessaan huomaa tarttuman levinneen talossa, niin on talossa pahanlaatuinen pitali; se on saastainen.

Biblia1776 44. Niin pitää papin menemän sen sisälle, ja koska hän näkee haavan laskeneeksi itsensä leviämmälle huoneessa, niin on tosin kuluttuvainen spitali siinä huoneessa, ja se on saastainen.

CPR1642 44. Ja cosca hän näke haawan laskenexi idzens lewiämmälle huonesa nijn on tosin culuttawainen spitali sijnä huones ja on saastainen.

MLV19 44 then the priest will come in and look. And behold, if the disease has spread in the house, it is a prickling leprosy in the house; it is unclean.

KJV 44. Then the priest shall come and look, and, behold, if the plague be spread in the house, it is a fretting leprosy in the house: it is unclean.

Luther1912 44. so soll der Priester hineingehen. Und wenn er sieht, daß das Mal weitergefressen hat am Hause, so ist's gewiß ein fressender Aussatz am Hause, und es ist unrein.

RV'1862 44. Entónces el sacerdote entrará, y mirará, y si pareciere haberse extendido la llaga en la casa, lepra roedora está en la tal casa; inmunda es.

RuSV1876 44 то священник придет и осмотрит, и если язва на доме распространилась, то это едкая проказа на доме, нечист он;

FI33/38 45. Sentähden se talo revittäköön, sekä sen kivet että puuaineet ja kaikki sen savi, ja vietäköön ne ulos kaupungista saastaiseen

Biblia1776 45. Sentähden pitää se huone särjettämän, sekä kivet että puut, ja kaikki savi huoneesta, ja vietävä kaupungista ulos, saastaiseen

paikkaan.

CPR1642 45. Sentähden pitä se huone särjettämän sekä kiwet että puut ja caicki sawi huonesta wietämän Caupungist ulos saastaiseen paickaan.

MLV19 45 And he will break down the house, the stones of it and the timber of it and all the mortar of the house and he will carry them forth out of the city into an unclean place.

Luther1912 45. Darum soll man das Haus abbrechen, Steine und Holz und alle Tünche am Hause, und soll's hinausführen vor die Stadt an einen unreinen Ort.

RuSV1876 45 должно разломать сей дом, и камни его и дерево его и всю обмазку дома вынести вне города на место нечистое;

FI33/38 46. Ja se, joka on käynyt talossa sinä aikana, jona sen oli oltava suljettuna, olkoon saastainen iltaan asti.

CPR1642 46. Ja se cuin käy huonesa nijncauwan cuin se teljetty on hänen pitä oleman saastaisen ehtosen asti.

paikkaan.

KJV 45. And he shall break down the house, the stones of it, and the timber thereof, and all the morter of the house; and he shall carry them forth out of the city into an unclean place.

RV'1862 45. Entónces derribará la casa, sus piedras, y sus maderos, y todo el polvo de la casa; y sacarlo ha todo fuera de la ciudad a el lugar inmundo.

Biblia1776 46. Ja se joka käy huoneessa niinkauvan kuin se teljetty on, hänen pitää oleman saastainen ehtoosen asti.

MLV19 46 Moreover he who goes into the house all the while that it is shut up will be unclean until the evening.

KJV 46. Moreover he that goeth into the house all the while that it is shut up shall be unclean until the even.

Luther1912 46. Und wer in das Haus geht, solange es verschlossen ist, der ist unrein bis an den Abend.

RV'1862 46. Y cualquiera que entrare en la tal casa en todos los dias que la mandó cerrar, será inmundo hasta la tarde.

RuSV1876 46 кто входит в дом во все время, когда он заперт, тот нечист до вечера;

FI33/38 47. Ja se, joka siinä talossa on maannut, peskööon vaatteensa, ja se, joka siinä talossa on syönyt, peskööon vaatteensa.

Biblia1776 47. Ja sen joka siinä huoneessa makaa, pitää vaatteensa pesemän, ja se joka syö siinä huoneessa, pitää vaatteensa pesemän.

CPR1642 47. Ja se cuin sijnä huonesa maca eli syö sijnä hänen pitä waattens pesemän.

MLV19 47 And he who lies in the house will wash his clothes. And he who eats in the house will wash his clothes.

KJV 47. And he that lieth in the house shall wash his clothes; and he that eateth in the house shall wash his clothes.

Luther1912 47. Und wer darin liegt oder darin ißt, der soll seine Kleider waschen.

RV'1862 47. Y el que durmiere en la tal casa, lavará sus vestidos. Y el que comiere en la tal casa lavará sus vestidos.

RuSV1876 47 и кто спит в доме том, тот должен вымыть одежды свои; и кто ест вдоме том, тот должен вымыть одежды свои.

FI33/38 48. Mutta jos pappi menee sisälle ja tarkastaessaan huomaa, ettei tarttuma ole levinnyt talossa, sen jälkeen kuin talo on savettu, niin julistakoon pappi talon puhtaaksi, sillä tarttuma on hävinnyt.

CPR1642 48. Jos myös pappi mene ja näke ettei haawa ole laskenut idzens lewiämmälle huonesa sijttecuin se caapittu on nijn sanocan hän sen puhtaxi: sillä haawa on parannut.

Biblia1776 48. Jos myös pappi menee ja näkee, ettei haava ole laskenut itseänsä leviämmelle huoneessa, sittekuin se sivuttu on, niin sanokaan sen puhtaaksi; sillä haava on parannut.

MLV19 48 And if the priest will come in and look, and behold, the disease has not spread in the house after the house was plastered, then the priest will pronounce the house clean, because the disease is healed.

KJV 48. And if the priest shall come in, and look upon it, and, behold, the plague hath not spread in the house, after the house was plaistered: then the priest shall pronounce the house clean, because the plague is healed.

Luther1912 48. Wo aber der Priester, wenn er hineingeht, sieht, daß dies Mal nicht weiter am Haus gefressen hat, nachdem das Haus beworfen ist, so soll er's rein sprechen; denn das Mal ist heil geworden.

RuSV1876 48 Если же священник придет и увидит, что язва на доме не распространилась после того, как обмазали дом, то священник объявит дом чистым, потому что язва прошла.

RV'1862 48. Mas si entrare el sacerdote, y mirare, y viere que la llaga no se ha extendido en la casa después que fué embarrada, el sacerdote dará la casa por limpia, porque la llaga sanó.

FI33/38 49. Ja hän ottakoon talon puhdistamiseksi kaksi lintua, setripuuta, helakanpunaista lankaa ja isoppikorren.

Biblia1776 49. Ja pitää ottaman huoneen puhdistamiseksi kaksi lintua, niin myös sedripuuta, ja tulipunalla painetuita villoja, ja isoppia,

CPR1642 49. Ja pitä ottaman ricosuhrixi huonen edest caxi lindua Cedripuuta ja rosinpunalla painetuita willoja ja Isoppi.

MLV19 49 And he will take two birds and cedar wood and scarlet and hyssop to cleanse the house.

KJV 49. And he shall take to cleanse the house two birds, and cedar wood, and scarlet, and hyssop:

Luther1912 49. Und soll zum Sündopfer für das Haus nehmen zwei Vögel, Zedernholz und scharlachfarbene Wolle und Isop,

RV'1862 49. Y tomará para limpiar la casa dos avecillas, y palo de cedro, y grana, e hisopo;

RuSV1876 49 И чтобы очистить дом, возьмет он две птицы, кедрового дерева, червленую нить и иссопа,

FI33/38 50. Ja teurastakoon toisen linnun saviastian päällä, jossa on raikasta vettä.

Biblia1776 50. Ja teurastaman toisen linnun savisessa astiassa, vuotavan veden tykönä.

CPR1642 50. Ja tappaman toisen linnun sawises astias wuotawan weden tykönä.

MLV19 50 And he will kill one of the birds in an

KJV 50. And he shall kill the one of the birds in an

earthen vessel over running water.

Luther1912 50. und den einen Vogel schlachten in ein irdenes Gefäß über frischem Wasser.

RuSV1876 50 и заколет одну птицу над глиняным сосудом, над живою водою;

FI33/38 51. Ja ottakoon setripuun, isoppikorren ja helakanpunaisen langan ja elävän linnun, kastakoon ne teurastetun linnun vereen ja raikkaaseen veteen ja pirskoittakoon sitä taloon seitsemän kertaa.

CPR1642 51. Ja pitä ottaman Cedripuun ja rosinpunalla painetuita willoja Isopin ja sen eläwän linnun ja castaman ne sen tapetun linnun wereen wuotawan weden tykönä ja prijscottaman huonen seidzemen kerta.

MLV19 51 And he will take the cedar wood and the hyssop and the scarlet and the living bird and dip them in the blood of the slain bird and in the running water and sprinkle the house seven times.

Luther1912 51. Und soll nehmen das Zedernholz, die scharlachfarbene Wolle, den Isop und den lebendigen Vogel, und in des geschlachteten Vogels Blut und in das frische Wasser tauchen,

earthen vessel over running water:

RV'1862 50. Y degollará la una avecilla en un vaso de barro sobre aguas vivas;

Biblia1776 51. Ja pitää ottaman sedripuun, ja isopin, ja tulipunalla painetuita villoja, ja elävän linnun, ja kastaman ne sen vereen, ja vuotavaan veteen, ja priiskottaman huoneen seitsemän kertaa,

KJV 51. And he shall take the cedar wood, and the hyssop, and the scarlet, and the living bird, and dip them in the blood of the slain bird, and in the running water, and sprinkle the house seven times:

RV'1862 51. Y tomará el palo de cedro, y el hisopo, y la grana, y el avecilla viva, y mojarlo ha todo en la sangre de la avecilla muerta y en las aguas vivas, y rociará la casa siete veces:

und das Haus siebenmal besprengen.

RuSV1876 51 и возьмет кедровое дерево и иссоп, и червленую нить и живую птицу, и омочит их в крови птицы заколотой и в живой воде, и покропит дом семь раз;

FI33/38 52. Näin hän puhdistakoon talon linnun verellä ja raikkaalla vedellä, elävällä linnulla, setripuulla, isoppikorrella ja helakanpunaisella langalla.

Biblia1776 52. Ja puhdistaman huoneen linnun verellä, ja vuotavalla vedellä, niin myös elävällä linnulla, sedripuulla, isopilla ja tulipunalla painetulla villalla.

CPR1642 52. Ja pitä nijn silläns puhdistaman huonen linnun werellä ja wuotawalla wedellä ja eläwällä linnulla Cedripuulla Isopilla ja rosinpunalla painetulla willalla.

MLV19 52 And he will cleanse the house with the blood of the bird and with the running water and with the living bird and with the cedar wood and with the hyssop and with the scarlet,

KJV 52. And he shall cleanse the house with the blood of the bird, and with the running water, and with the living bird, and with the cedar wood, and with the hyssop, and with the scarlet:

Luther1912 52. Und soll also das Haus entsündigen mit dem Blut des Vogels und mit dem frischen Wasser, mit dem lebendigen Vogel, mit dem Zedernholz, mit Isop und mit scharlachfarbener Wolle.

RV'1862 52. Y limpiará la casa con la sangre del avecilla, y con las aguas vivas, y con el avecilla viva, y el palo de cedro, y el hisopo, y la grana.

RuSV1876 52 и очистит дом кровью птицы и живою

водою, и живою птицею и кедровым
деревом, и иссопом и червленою нитью;

FI33/38 53. Ja sitten hän päästäköön elävän linnun lentämään ulkopuolelle kaupunkia kedolle. Kun hän näin on toimittanut talolle sovituksen, on se puhdas.

Biblia1776 53. Ja sitte päästäkään elävän linnun lentämään kaupungista kedolle, ja sovittakaan huoneen, niin se on puhdas.

CPR1642 53. Ja sijtte päästäkän sen eläwän linnun lendämän wapana caupungist kedolle ja sowittaman huonen nijn se on puhdas.

MLV19 53 but he will let the living bird go out of the city into the open field. So he will make atonement for the house and it will be clean.

KJV 53. But he shall let go the living bird out of the city into the open fields, and make an atonement for the house: and it shall be clean.

Luther1912 53. Und soll den lebendigen Vogel lassen hinaus vor die Stadt ins freie Feld fliegen, und das Haus versöhnen, so ist's rein.

RV'1862 53. Y soltará la avecilla viva fuera de la ciudad sobre la haz del campo, y así reconciliará la casa, y será limpia.

RuSV1876 53 и пустит живую птицу вне города в поле и очистит дом, и будет чист.

FI33/38 54. Tämä on laki kaikkinaisesta pitalitaudista ja syyhelmästä,

Biblia1776 54. Tämä on kaikkinaisen spitalin ja syhelmän haavain sääty:

CPR1642 54. Tämä on caickinaisen spitalin ja syhelmän haawain sääty.

MLV19 54 This is the law for all manner of a leprous disease and for a scale,

Luther1912 54. Das ist das Gesetz über allerlei Mal des Aussatzes und Grindes,

RuSV1876 54 Вот закон о всякой язве проказы и о паршивости,

KJV 54. This is the law for all manner of plague of leprosy, and scall,

RV'1862 54. Esta es la ley de toda plaga de lepra, y de la tiña,

FI33/38 55. pitalista vaatteissa ja taloissa,

CPR1642 55. Waatten ja huonen spitalin.

Biblia1776 55. Vaatteen ja huoneen spitalin,

MLV19 55 and for a leprous disease of a garment and for a house,

Luther1912 55. ber den Aussatz der Kleider und der Häuser,

RuSV1876 55 и о проказе на одежде и на доме,

KJV 55. And for the leprosy of a garment, and of a house,

RV'1862 55. Y de la lepra del vestido, y de la casa,

FI33/38 56. nystyröistä, ihottumista ja vaaleista pilkuista,

CPR1642 56. Paisumain pisamain ja putkenpolttamitten.

Biblia1776 56. Paisumain, pisamain ja putkenpolttamien,

MLV19 56 and for a rising and for a scab and for a bright spot,

KJV 56. And for a rising, and for a scab, and for a bright spot:

Luther1912 56. ber Beulen, Ausschlag und Eiterweiß,

RV'1862 56. Y de la hinchazón, y de la postilla, y de la mancha blanca;

RuSV1876 56 (14:55) и об опухоли, и о лишаях, и о пятнах, –

FI33/38 57. neuvoksi siitä, milloin mikin on saastainen, milloin puhdas. Tämä on laki pitalista.

Biblia1776 57. Että pitää tiedettämän, mikä puhdas eli saastainen kunakin päivänä oleman pitää. Tämä on sääty spitalista.

CPR1642 57. Että pitä tiettämän mikä puhdas eli saastainen on. Tämä on sääty spitalist.

MLV19 57 to teach when it is unclean and when it is clean. This is the law of a leprous disease.

KJV 57. To teach when it is unclean, and when it is clean: this is the law of leprosy.

Luther1912 57. auf daß man wisse, wann etwas unrein oder rein ist. Das ist das Gesetz vom Aussatz.

RV'1862 57. Para enseñar cuando es inmundo, y cuando es limpio: Esta es la ley de la lepra.

RuSV1876 57 (14:56) чтобы указать, когда это нечисто и когда чисто. Вот закон опроказе.

15 luku

Miehen ja naisen sukupuolisaastaisuutta koskeva laki.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle ja Aaronille sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses and to Aaron, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und Aaron und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés y a Aarón, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:

FI33/38 2. Puhukaa israelilaisille ja sanokaa heille: Jos jollakin, kenellä tahansa, on elimestään liman vuoto, on hänen vuotonsa saastainen.

Biblia1776 2. Puhukaat Israelin lapsille, ja sanokaat heille: koska miehellä on lihansa juoksu, on hän saastainen.

CPR1642 2. Puhucat Israelin lapsille ja sanocat heille: cosca miehellä on hänen lihans juoxu on hän saastainen.

MLV19 2 Speak to the sons of Israel and say to them, When any man has a discharge out of his flesh, he is unclean because of his discharge.

KJV 2. Speak unto the children of Israel, and say unto them, When any man hath a running issue out of his flesh, because of his issue he is unclean.

Luther1912 2. Redet mit den Kindern Israel und sprecht zu ihnen: Wenn ein Mann an seinem Fleisch einen Fluß hat, derselbe ist unrein.

RV'1862 2. Hablád a los hijos de Israel y decídles: Cualquier varón, cuando su simiente manare de su carne, será inmundo.

RuSV1876 2 объявите сынам Израилевым и скажите им: если у кого будет истечение из тела его,

то от истечения своего он нечист.

FI33/38 3. Hänen vuotonsa saastaisuus on sellainen, että hän, niin hyvin silloin, kun hänen elimestään vuotaa, kuin silloin, kun hänen elimensä pidättää vuodon, on saastainen.

Biblia1776 3. Ja silloin on hän saastainen siitä juoksusta, koska hänen lihansa juoksee taikka tulee tukituksi siitä vuotamisesta; niin se on saastaisuus.

CPR1642 3. Ja silloin on hän saastainen sijtä juoxusta cosca hänen lihans mätäne ja tuli tukituxi sijtä wuotamisest.

MLV19 3 And this will be his uncleanness in his discharge, whether his flesh runs with his discharge, or his flesh has stopped from his discharge, it is his uncleanness.

KJV 3. And this shall be his uncleanness in his issue: whether his flesh run with his issue, or his flesh be stopped from his issue, it is his uncleanness.

Luther1912 3. Dann aber ist er unrein an diesem Fluß, wenn sein Fleisch eitert oder verstopft ist.

RV'1862 3. Y esta será su inmundicia en su flujo: Si su carne distiló por causa de su flujo, o si su carne se cerró por causa de su flujo, él será inmundo.

RuSV1876 3 И вот закон о нечистоте его от истечения его: когда течет из тела его истечение его, и когдазадерживается в теле его истечение его, это нечистота его;

FI33/38 4. Jokainen vuode, jossa vuotoa sairastava lepää, tulee saastaiseksi, ja jokainen istuin, jolla hän istuu, tulee saastaiseksi.

Biblia1776 4. Jokainen vuode, jossa hän lepää, jolla on juoksu, on saastainen, ja kaikki se, jonka päällä hän istuu, saastutetaan.

CPR1642 4. Jocainen wuode josa hän lepä ja caicki se josa hän istu saastutetan.

MLV19 4 Every bed on which he who has the discharge lies will be unclean and everything on which he sits will be unclean.

KJV 4. Every bed, whereon he lieth that hath the issue, is unclean: and every thing, whereon he sitteth, shall be unclean.

Luther1912 4. Alles Lager, darauf er liegt, und alles, darauf er sitzt, wird unrein werden.

RV'1862 4. Toda cama en que se acostare el que tuviere flujo, será inmunda: y toda cosa sobre que se sentare, será inmunda.

RuSV1876 4 всякая постель, на которой ляжет имеющий истечение,нечиста, и всякая вещь, на которую сядет, нечиста;

FI33/38 5. Ja se, joka koskee hänen vuoteeseensa, pesköön vaatteensa ja peseytyköön vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.

Biblia1776 5. Ja se, joka sattuu hänen vuoteesensa, pitää pesemän vaatteensa, ja viruttaman hänensä vedellä, ja pitää oleman saastaisen ehtoosen asti.

CPR1642 5. Ja se joca sattu hänen wuoteseens pitä pesemän waattens ja wiruttaman hänens wedellä ja pitä oleman saastainen ehtosen asti.

MLV19 5 And whoever touches his bed will wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening.

KJV 5. And whosoever toucheth his bed shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

Luther1912 5. Und wer sein Lager anrührt, der soll seine

RV'1862 5. Y cualquiera que tocare a su cama, lavará

Kleider waschen und sich mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend.

RuSV1876 5 и кто прикоснется к постели его, тот должен вымыть одежды свои и омыться водою и нечист будет до вечера;

sus vestidos, y a sí se lavará con agua, y será inmundo hasta la tarde.

FI33/38 6. Ja se, joka istuu istuimelle, jolla vuotoa sairastava on istunut, peskööon vaatteensa ja peseytyköön vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.

CPR1642 6. Se joca istu cusa hän on istunut hänen pitä pesemän waattens ja wiruttaman idzens wedellä ja oleman saastaisen ehtosen asti.

Biblia1776 6. Se joka istuu sillä istuimella millä hän on istunut, jolla juoksu on, hänen pitää pesemän vaatteensa, ja viruttaman itsensä vedellä, ja oelman saastaisen ehtoosen asti.

MLV19 6 And he who sits on anything on which he who has the discharge sat will wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening.

Luther1912 6. Und wer sich setzt, wo er gesessen hat, der soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend.

RuSV1876 6 кто сядет на какую-либо вещь, на которой сидел имеющий истечение, тот должен вымыть одежды свои и омыться водою и нечист будет до вечера;

KJV 6. And he that sitteth on any thing whereon he sat that hath the issue shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

RV'1862 6. Y el que se sentare sobre aquello en que se hubiere sentado el que tiene flujo, lavará sus vestidos: y a sí se lavará con agua, y será inmundo hasta la tarde.

FI33/38 7. Ja se, joka koskee vuotoa sairastavan ruumiiseen, peskööon vaatteensa ja peseytykööon vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.

CPR1642 7. Se joca sattu hänen lihaans hän peskän waattens ja wiruttacan hänens wedellä ja olcan saastainen ehtosen asti.

Biblia1776 7. Se joka sattuu hänen lihaansa, hän peskään vaatteensa, ja viruttakaan hänensä vedellä, ja olkaan saastainen ehtoosen asti.

MLV19 7 And he who touches the flesh of him who has the discharge will wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening.

Luther1912 7. Wer sein Fleisch anrührt, der soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend.

RuSV1876 7 и кто прикоснется к телу имеющего истечение, тот долженвымыть одежды свои и омыться водою и нечист будет до вечера;

KJV 7. And he that toucheth the flesh of him that hath the issue shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

RV'1862 7. Ítem, el que tocare la carne del que tiene flujo, lavará sus vestidos, y a sí se lavará con agua, y será inmundo hasta la tarde.

FI33/38 8. Ja jos vuotoa sairastava sylkee puhtaan ihmisen päälle, niin tämä peskööon vaatteensa ja peseytykööon vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.

CPR1642 8. Jos hän sylke puhtan päälle nijn se pitä

Biblia1776 8. Jos hän sylkee puhtaan päälle, niin se pitää pesemän vaatteensa, ja viruttaman hänensä vedellä, ja oleman saastainen ehtoosen asti.

pesemän waattens ja wiruttaman hänens wedellä ja oleman saastainen ehtosen asti.

MLV19 8 And if he who has the discharge spits upon him who is clean, then he will wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening.

KJV 8. And if he that hath the issue spit upon him that is clean; then he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

Luther1912 8. Wenn er seinen Speichel wirft auf den, der rein ist, der soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend.

RV'1862 8. Ítem, si el que tiene flujo, escupiere sobre el limpio, lavará sus vestidos, y a sí se lavará con agua, y será inmundo hasta la tarde.

RuSV1876 8 если имеющий истечение плюнет на чистого, то сей долженвымыть одежды свои и омыться водою, и нечист будет до вечера;

FI33/38 9. Ja jokainen satula, jossa vuotoa sairastava ratsastaa, tulee saastaiseksi.

Biblia1776 9. Ja koko se satula, jolla hän ajaa, pitää oleman saastainen.

CPR1642 9. Ja satula jolla hän aja pitä oleman saastainen.

MLV19 9 And whatever saddle he who has the discharge rides upon will be unclean.

KJV 9. And what saddle soever he rideth upon that hath the issue shall be unclean.

Luther1912 9. Und der Sattel, darauf er reitet, wird unrein werden.

RV'1862 9. Ítem, toda cabalgadura sobre que cabalgare el que tuviere flujo, será inmunda.

RuSV1876 9 и всякая повозка, в которой ехал имеющий истечение,нечиста будет до вечера ;

FI33/38 10. Ja jokainen, joka koskee mihin hyvänsä, mikä on ollut hänen allaan, olkoon saastainen iltaan asti; ja joka sellaista kantaa, peskööon vaatteensa ja peseytyköön vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.

Biblia1776 10. Ja se joka sattuu johonkuhun siihen, joka hänen allansa on ollut, pitää saastaisen oleman ehtoosen asti, ja joka niitä kantaa, pitää pesemän vaatteensa, ja viruttaman itsensä vedellä, ja oleman saastaisen ehtoosen asti.

CPR1642 10. Ja se joca sattu johongun sijhen joca hänen allans on ollut hänen pitä saastaisen oleman ehtosen asti ja joca nijtä canda pitä pesemän waattens ja wiruttaman hänens wedellä ja oleman saastaisen ehtosen asti.

MLV19 10 And whoever touches anything that was under him will be unclean until the evening. And he who bears those things will wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening.

KJV 10. And whosoever toucheth any thing that was under him shall be unclean until the even: and he that beareth any of those things shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

Luther1912 10. Und wer anrührt irgend etwas, das er unter sich gehabt hat, der wird unrein sein bis auf den Abend. Und wer solches trägt, der soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend.

RV'1862 10. Ítem, cualquiera que tocare cualquiera cosa que estuviere debajo de él, será inmundo hasta la tarde: y el que lo llevare, lavará sus vestidos, y a si se lavará con agua, y será inmundo hasta la tarde.

RuSV1876 10 и всякий, кто прикоснется к чему-нибудь, что было под ним, нечист будетдо вечера; и кто понесет это, должен вымыть одежды свои и омыться водою, и нечист будет до вечера;

FI33/38 11. Ja jokainen, johon vuotoa sairastava koskee, ennenkuin on huuhtonut kätensä vedessä, pesköön vaatteensa ja peseytyköön vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.

Biblia1776 11. Ja johonka hän, jolla juoksu on, tarttuu, ennen kuin hän kätensä pesee vedellä, sen pitää vaatteensa pesemän ja viruttaman itsensä vedellä, ja oleman saastaisen ehtoosen asti.

CPR1642 11. Ja johonga hän tarttu ennencuin hän kätens pese wedellä sen pitä waattens pesemän ja wiruttaman idzens wedellä ja oleman saastaisen ehtosen asti.

MLV19 11 And whomever he who has the discharge touches, without having rinsed his hands in water, he will wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening.

KJV 11. And whomsoever he toucheth that hath the issue, and hath not rinsed his hands in water, he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

Luther1912 11. Und welchen er anrührt, ehe er die Hände wäscht, der soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend.

RV'1862 11. Ítem, todo aquel a quien tocare el que tiene flujo, y no lavare con agua sus manos, lavará sus vestidos, y a sí se lavará con agua, y será inmundo hasta la tarde.

RuSV1876 11 и всякий, к кому прикоснется имеющий

истечение, не омыв рук своих водою,
должен вымыть одежды свои и омыться
водою, и нечист будет до вечера;

FI33/38 12. Ja saviastia, johon vuotoa sairastava koskee, rikottakoon; mutta jokainen puuastia huuhdottakoon vedessä.

Biblia1776 12. Jos hän tarttuu saviseen astiaan, se pitää rikottaman; mutta puu-astia pitää vedellä virutettaman.

CPR1642 12. Tarttu hän sawiseen astiaan se pitä ricottaman mutta puuastia pitä wedellä wirutettaman.

MLV19 12 And the earthen vessel, which he who has the discharge touches, will be broken and every vessel of wood will be rinsed in water.

KJV 12. And the vessel of earth, that he toucheth which hath the issue, shall be broken: and every vessel of wood shall be rinsed in water.

Luther1912 12. Wenn er ein irdenes Gefäß anrührt, das soll man zerbrechen; aber das hölzerne Gefäß soll man mit Wasser spülen.

RV'1862 12. Ítem, el vaso de barro en que tocare el que tiene flujo, será quebrado, y todo vaso de madera será lavado con agua.

RuSV1876 12 глиняный сосуд, к которому прикоснется имеющий истечение, должно разбить, а всякий деревянный сосуд должно вымыть водою.

FI33/38 13. Ja kun vuotoa sairastava tulee puhtaaksi vuodostansa, niin hän laskekoon puhtaaksi-tulemisestaan seitsemän päivää ja sitten peskööon vaatteensa ja peskööon ruumiinsa

Biblia1776 13. Ja tultuansa puhtaaksi lihansa juoksusta, pitää hänen lukeman seitsemän päivää puhdistuksestansa, ja pitää pesemän vaatteensa, niin myös viruttaman itsensä

raikkaassa vedessä, niin hän on puhdas.

CPR1642 13. Ja tulduans puhtaxi lihans juoxusta pitä hänen lukeman seidzemen päiwä puhdistuxestans ja pitä pesemän waattens ja wiruttaman idzens juoxewalla wedellä nijn hän on puhdas.

MLV19 13 And when he who has an discharge is cleansed of his discharge, then he will number to himself seven days for his cleansing and wash his clothes and he will bathe his flesh in running water and will be clean.

Luther1912 13. Und wenn er rein wird von seinem Fluß, so soll er sieben Tage zählen, nachdem er rein geworden ist, und seine Kleider waschen und sein Fleisch mit fließendem Wasser baden, so ist er rein.

RuSV1876 13 А когда имеющий истечение освободится от истечениясвоего, тогда должен он отсчитать себе семь дней для очищения своего и вымыть одежды свои,и омыть тело свое живою водою, и будет чист;

FI33/38 14. Ja kahdeksantena päivänä hän ottakoon kaksi metsäkyyhkystä tai kaksi

juoksevalla vedellä, niin hän on puhdas.

KJV 13. And when he that hath an issue is cleansed of his issue; then he shall number to himself seven days for his cleansing, and wash his clothes, and bathe his flesh in running water, and shall be clean.

RV'1862 13. Y cuando se hubiere limpiado de su flujo el que tiene flujo, contarse ha siete dias desde su purificación, y lavará sus vestidos, y lavará su carne en aguas vivas, y será limpio.

Biblia1776 14. Ja kahdeksantena päivänä pitää hänen ottaman parin mettisiä, eli kaksi kyhkyläisen

kyyhkysenpoikaa ja tulkoon Herran eteen ilmestysmajan ovelle ja antakoon ne papille.

CPR1642 14. Ja cahdexandena päiwänä pitä hänen ottaman parin mettisiä eli caxi kyhkyläisen poica ja pitä tuoman HERran eteen seuracunnan majan owen edes ja andaman ne papille.

MLV19 14 And on the eighth day he will take to him two turtle-doves, or two young pigeons and come before Jehovah to the door of the tent of meeting and give them to the priest.

Luther1912 14. Und am achten Tage soll er zwei Turteltauben oder zwei junge Tauben nehmen und vor den HERRN bringen vor die Tür der Hütte des Stifts und dem Priester geben.

RuSV1876 14 и в восьмой день возьмет он себе двух горлиц или двух молодыхголубей, и придет пред лице Господне ко входу скинии собрания, и отдаст их священнику;

FI33/38 15. Ja pappi uhratkoon ne, toisen syntiuhriksi ja toisen polttouhriksi. Näin pappi toimittakoon Herran edessä hänelle

poikaa, ja pitää tuoman Herran eteen seurakunnan majan ovella, ja antaman ne papille.

KJV 14. And on the eighth day he shall take to him two turtledoves, or two young pigeons, and come before the LORD unto the door of the tabernacle of the congregation, and give them unto the priest:

RV'1862 14. Y el octavo día tomarse ha dos tórtolas, o dos palominos, y vendrá delante de Jehová a la puerta del tabernáculo del testimonio, y darlos ha al sacerdote:

Biblia1776 15. Ja papin pitää ne uhraaman, yhden rikosuhriksi, ja toisen polttouhriksi, ja sovittaman hänen Herran edessä hänen

sovituksen hänen vuodostansa.

CPR1642 15. Ja papin pitä ne uhraman yhden ricosuhrixi ja toisen polttouhrixi ja sowittaman hänen HERran edes hänen juoxustans.

MLV19 15 And the priest will offer them, the one for a sin offering and the other for a burnt offering and the priest will make atonement for him before Jehovah for his discharge.

Luther1912 15. Und der Priester soll aus einer ein Sündopfer, aus der andern ein Brandopfer machen und ihn versöhnen vor dem HERRN seines Flusses halben.

RuSV1876 15 и принесет священник из сих птиц одну в жертву за грех, а другую во всесожжение, и очистит его священник пред Господом от истечения его.

FI33/38 16. Kun miehellä on ollut siemenvuoto, pesköön hän koko ruumiinsa vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.

CPR1642 16. Cosca miehest siemen wuota unesa hänen pitä pesemän coco ruumins wedellä ja oleman saastaisen ehtosen asti.

juoksustansa.

KJV 15. And the priest shall offer them, the one for a sin offering, and the other for a burnt offering; and the priest shall make an atonement for him before the LORD for his issue.

RV'1862 15. Y el sacerdote los hará, el uno expiación, y el otro holocausto: y el sacerdote le reconciliará de su flujo delante de Jehová.

Biblia1776 16. Koska miehestä siemen vuotaa unessa, hänen pitää pesemän koko ruumiinsa vedellä, ja oleman saastaisen ehtoosen asti.

MLV19 16 And if any man's seed of copulation go out from him, then he will bathe all his flesh in water and be unclean until the evening.

KJV 16. And if any man's seed of copulation go out from him, then he shall wash all his flesh in water, and be unclean until the even.

Luther1912 16. Wenn einem Mann im Schlaf der Same entgeht, der soll sein ganzes Fleisch mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend.

RV'1862 16. Ítem, el hombre, cuando saliere de él derramadura de simiente, lavará en aguas toda su carne, y será inmundo hasta la tarde.

RuSV1876 16 Если у кого случится излияние семени, то он должен омыть водою всетело свое, и нечист будет до вечера;

FI33/38 17. Ja jokainen vaatekappale ja jokainen nahka, johon siemenvuotoa on tullut, pestäköön vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.

Biblia1776 17. Ja kaikki vaate, ja kaikki nahka, joka senkaltaisella siemenellä tahrattu on, pitää pestämän vedellä, ja oleman saastainen ehtoosen asti.

CPR1642 17. Ja caicki waate ja caicki nahca joca sencaltaisella siemenellä tahrattu on pitä pestämän wedellä ja oleman saastainen ehtosen asti.

MLV19 17 And every garment and every skin, on which is the seed of copulation, will be washed with water and be unclean until the evening.

KJV 17. And every garment, and every skin, whereon is the seed of copulation, shall be washed with water, and be unclean until the even.

Luther1912 17. Und alles Kleid und alles Fell, das mit solchem Samen befleckt ist, soll er waschen

RV'1862 17. Y todo vestido, o toda piel sobre la cual hubiere de la derramadura de la simiente, se

mit Wasser und unrein sein bis auf den Abend.

RuSV1876 17 и всякая одежда и всякая кожа, на которую попадет семя, должна быть вымыта водою, и нечиста будет до вечера;

FI33/38 18. Ja kun mies on maannut naisen kanssa ja vuodattanut siemenensä, peseytykööt he vedessä ja olkoot saastaiset iltaan asti.

CPR1642 18. Ja waimo jonga tykönä sencaltainen mies maca jolla on siemenen juoxu heidän pitä pesemän idzens wedellä ja oleman saastaiset ehtosen asti.

MLV19 18 The woman also with whom a man will lie with seed of copulation, they will both bathe themselves in water and be unclean until the evening.

Luther1912 18. Ein Weib, bei welchem ein solcher liegt, die soll sich mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend.

RuSV1876 18 если мужчина ляжет с женщиной и будет у него излияние семени, то они должны омыться водою, и нечисты будут до вечера.

lavará con agua, y será inmundo hasta la tarde.

Biblia1776 18. Ja vaimo, jonka tykönä senkaltainen mies makaa, jolla on siemenen juoksu, heidän pitää pesemän itsensä vedellä, ja oleman saastaiset ehtoosen asti.

KJV 18. The woman also with whom man shall lie with seed of copulation, they shall both bathe themselves in water, and be unclean until the even.

RV'1862 18. Y la mujer con la cual el varón tuviere ayuntamiento de simiente, ámbos se lavarán con agua, y serán inmundos hasta la tarde.

FI33/38 19. Ja kun naisella on vuoto, niin että verta vuotaa hänen ruumiistansa, olkoon hän kuukautistilassaan seitsemän päivää, ja jokainen, joka häneen koskee, olkoon saastainen iltaan asti.

Biblia1776 19. Koska vaimolla on lihansa veren juoksu, pitää hänen erinänsä oleman seitsemän päivää, ja joka häneen sattuu, sen pitää saastaisen oleman ehtoosen asti.

CPR1642 19. COsca waimolla on hänen lihans weren juoxu pitä hänen erinäns oleman seidzemen päiwä. Ja joca häneen sattu hänen pitä saastaisen oleman ehtosen asti.

MLV19 19 And if a woman has a discharge and her discharge in her flesh is blood, she will be seven days in her impurity and whoever touches her will be unclean until the evening.

KJV 19. And if a woman have an issue, and her issue in her flesh be blood, she shall be put apart seven days: and whosoever toucheth her shall be unclean until the even.

Luther1912 19. Wenn ein Weib ihres Leibes Blutfluß hat, die soll sieben Tage unrein geachtet werden; wer sie anrührt, der wird unrein sein bis auf den Abend.

RV'1862 19. Ítem, la mujer cuando tuviere flujo de sangre, y que su flujo fuere en su carne, siete dias estará en su apartamiento; y cualquiera que tocare en ella, será inmundo hasta la tarde.

RuSV1876 19 Если женщина имеет истечение крови, текущей из тела ее, то она должна сидеть семь дней во время очищения своего, и всякий, кто прикоснется к ней, нечист будет до вечера;

FI33/38 20. Ja kaikki, minkä päällä hän lepää kuukautistilansa aikana, tulee saastaiseksi, ja kaikki, minkä päällä hän istuu, tulee saastaiseksi.

CPR1642 20. Ja caicki jonga päällä hän lewäjä nijncauwan cuin hän erinäns on pitä oleman saastainen ja caicki jonga päällä hän istu pitä oleman saastainen.

Biblia1776 20. Ja kaikki jonka päälllä hän lepää, niinkauvan kuin hän erinänsä on, pitää oleman saastainen, ja kaikki, jonka päällä hän istuu, pitää oleman saastainen.

MLV19 20 And everything that she lies upon in her impurity will be unclean. Also everything that she sits upon will be unclean.

Luther1912 20. Und alles, worauf sie liegt, solange sie ihre Zeit hat, und worauf sie sitzt, wird unrein sein.

RuSV1876 20 и все, на чем она ляжет в продолжение очищения своего, нечисто; и все, на чем сядет,нечисто;

KJV 20. And every thing that she lieth upon in her separation shall be unclean: every thing also that she sitteth upon shall be unclean.

RV'1862 20. Y todo aquello sobre que ella se acostare en su apartamiento, será inmundo: y todo aquello sobre que se asentare, será inmundo.

FI33/38 21. Ja jokainen, joka hänen vuoteeseensa koskee, peskööon vaatteensa ja peseytykööon vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.

CPR1642 21. Ja se joca hänen wuoteseens sattu hänen pitä pesemän waattens ja wiruttaman hänens wedellä ja pitä oleman saastaisen ehtosen

Biblia1776 21. Ja se, joka hänen vuoteesensa sattuu, pitää pesemän vaatteensa, ja viruttaman itsensä vedellä, ja oleman saastaisen ehtoosen asti.

asti.

MLV19 21 And whoever touches her bed will wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening.

KJV 21. And whosoever toucheth her bed shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

Luther1912 21. Und wer ihr Lager anrührt, der soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend.

RV'1862 21. Ítem, cualquiera que tocare a su cama, lavará sus vestidos, y a sí se lavará con agua: y será inmundo hasta la tarde.

RuSV1876 21 и всякий, кто прикоснется к постели ее, должен вымыть одежды свои и омыться водою и нечист будет до вечера;

FI33/38 22. Ja jokainen, joka koskee istuimeen, mihin hyvänsä, jolla hän on istunut, peskööon vaatteensa ja peseytyköön vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.

Biblia1776 22. Ja joka tarttuu johonkuhun, jonka päällä hän on istunut, hänen pitää pesemän vaatteensa, ja viruttaman itsensä vedellä, ja oleman saastaisen ehtoosen asti.

CPR1642 22. Ja joca tarttu johongun jonga päällä hän on istunut hänen pitä pesemän waattens ja wiruttaman hänens wedellä ja oleman saastaisen ehtosen asti.

MLV19 22 And whoever touches anything that she sits upon will wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening.

KJV 22. And whosoever toucheth any thing that she sat upon shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

Luther1912 22. Und wer anrührt irgend etwas, darauf sie gesessen hat, soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend.

RuSV1876 22 и всякий, кто прикоснется к какой-нибудь вещи, на которой она сидела, должен вымытьодежды свои и омыться водою, и нечист будет до вечера;

RV'1862 22. Ítem, cualquiera que tocare cualquiera alhaja, sobre la cual ella se hubiere sentado, lavará sus vestidos, y a sí se lavará con agua, y será inmundo hasta la tarde.

FI33/38 23. Ja jos joku koskee esineeseen, joka on hänen vuoteellaan tai istuimella, jolla hän on istunut, olkoon saastainen iltaan asti.

CPR1642 23. Jos jotakin osa olla sen wuotes eli istuimella cusa hän istu jos jocu sijhen tarttu hänen pitä oleman saastaisen ehtosen asti.

Biblia1776 23. Jos jotakin osaa olla sen vuoteessa, eli istuimella, kussa hän istuu, ja joku siihen tarttuu, hänen pitää oleman saastaisen ehtoosen asti.

MLV19 23 And if it is on the bed, or on anything on which she sits, when he touches it, he will be unclean until the evening.

KJV 23. And if it be on her bed, or on any thing whereon she sitteth, when he toucheth it, he shall be unclean until the even.

Luther1912 23. Und wer anrührt irgend etwas, das auf ihrem Lager gewesen ist oder da, wo sie gesessen hat soll unrein sein bis auf den Abend.

RuSV1876 23 и если кто прикоснется к чему-нибудь на постели или на той вещи, на которой она

RV'1862 23. Ítem, si alguna cosa estuviere sobre la cama, o sobre la silla en que ella se hubiere sentado, el que tocare en ella, será inmundo hasta la tarde.

сидела, нечист будет до вечера;

FI33/38 24. Ja jos mies makaa hänen kanssaan ja hänen kuukautistansa tulee hänen päällensä, olkoon hän saastainen seitsemän päivää, ja jokainen vuode, jossa hän lepää, tulee saastaiseksi.

Biblia1776 24. Ja jos joku mies leväten lepää hänen tykönänsä, siihen aikaa kuin hänen aikansa tulee, hänen pitää oleman saastaisen seitsemän päivää, ja koko hänen vuoteensa, jossa hän levännyt on, pitää oleman saastaisen.

CPR1642 24. Ja jos jocu mies lewäjä hänen tykönäns sijhen aican cuin hänen aicans tule hänen pitä oleman saastaisen seidzemen päiwä ja hänen wuotens josa hän lewännyt on pitä oleman saastaisen.

MLV19 24 And if any man lies with her and her impurity be upon him, he will be unclean seven days and every bed on which he lies will be unclean.

KJV 24. And if any man lie with her at all, and her flowers be upon him, he shall be unclean seven days; and all the bed whereon he lieth shall be unclean.

Luther1912 24. Und wenn ein Mann bei ihr liegt und es kommt sie ihre Zeit an bei ihm, der wird sieben Tage unrein sein, und das Lager, auf dem er gelegen hat wird unrein sein.

RV'1862 24. Y si alguno durmiere con ella, y que la inmundicia de ella fuere sobre él, él será inmundo por siete dias, y toda cama sobre que durmiere, será inmunda.

RuSV1876 24 если переспит с нею муж, то нечистота ее будет на нем; он нечист будет семь дней, и всякая постель, на которой он ляжет, будет нечиста.

FI33/38 25. Jos naisen verenvuoto kestää kauan aikaa, vaikka ei ole hänen kuukautisaikansa, tahi jos se jatkuu hänen kuukautisaikansa ohitse, pidettäköön hänet koko vuotonsa ajan saastaisena, niinkuin hänen kuukautisaikanaankin; hän on saastainen.

Biblia1776 25. Jos jonkun vaimon veren juoksu vuotaa kauvan aikaa, ei vaivoin niinkauvan kuin aika on, mutta myös ylitse sen ajan, hänen pitää oleman saastaisen niinkauvan kuin se vuotaa, niinkuin hänen oikialla vuotonsa ajalla.

CPR1642 25. Jos jongun waimon weren juoxu wuota cauwan aica ei waiwoin nijncauwan cuin aica on mutta myös ylidze sen ajan hänen pitä oleman saastaisen nijncauwan cuin se wuota nijncuin hän on hänen oikialla wuotons ajalla nijn hänen pitä oleman sijhen aican saastaisen.

MLV19 25 And if a woman has a discharge of her blood many days not in the time of her impurity, or if she has an discharge beyond the time of her impurity, she will be all the days of the discharge of her uncleanness as in the days of her impurity; she is unclean.

KJV 25. And if a woman have an issue of her blood many days out of the time of her separation, or if it run beyond the time of her separation; all the days of the issue of her uncleanness shall be as the days of her separation: she shall be unclean.

Luther1912 25. Wenn aber ein Weib den Blutfluß eine lange Zeit hat, zu ungewöhnlicher Zeit oder über die gewöhnliche Zeit, so wird sie unrein sein, solange sie ihn hat; wie zu ihrer gewöhnlichen Zeit, so soll sie auch da unrein

RV'1862 25. Ítem, la mujer, cuando manaré el flujo de su sangre por muchos dias, fuera del tiempo de su costumbre, o cuando tuviere flujo de sangre más de su costumbre, todo el tiempo del flujo de su inmundicia será como en los

sein.

RuSV1876 25 Если у женщины течет кровь многие дни не во время очищения ее, или если она имеет истечение долее обыкновенного очищения ее, то во все время истечения нечистоты ее, подобно как в продолжение очищения своего, она нечиста;

FI33/38 26. Jokaisesta vuoteesta, jossa hän lepää vuotonsa aikana, olkoon voimassa, mitä on säädetty hänen kuukautisaikana käyttämästään vuoteesta; ja jokainen istuin, jolla hän istuu, tulee saastaiseksi niinkuin hänen kuukautisaikanaankin.

CPR1642 26. Caicki wuode cusa hän lewäjä nijncauwan cuin hän wuota pitä oleman nijncuin oikian wuotons ajan wuode. Ja caicki jonga päällä hän istu pitä oleman saastainen nijncuin hänen oikiana wuotamisens aicana.

MLV19 26 Every bed on which she lies all the days of her discharge will be to her as the bed of her impurity and everything on which she sits will be unclean, as the uncleanness of her impurity.

Luther1912 26. Alles Lager, darauf sie liegt die ganze Zeit

dias de su costumbre, inmunda.

Biblia1776 26. Kaikki vuode, kussa hän lepää, niinkauvan kuin hän vuotaa, pitää oleman niinkuin oikian vuotonsa ajan vuode. Ja kaikki istuin, jonka päällä hän istuu, pitää oleman saastainen, niinkuin se hänen oikiana vuotamisensa aikana on saastainen.

KJV 26. Every bed whereon she lieth all the days of her issue shall be unto her as the bed of her separation: and whatsoever she sitteth upon shall be unclean, as the uncleanness of her separation.

RV'1862 26. Toda cama en que durmiere todo el

ihres Flußes, soll sein wie ihr Lager zu ihrer gewöhnlichen Zeit. Und alles, worauf sie sitzt, wird unrein sein gleich der Unreinigkeit ihrer gewöhnlichen Zeit.

RuSV1876 26 всякая постель, на которой она ляжет во все время истечения своего, будет нечиста , подобно как постель в продолжение очищения ее; и всякая вещь, на которую она сядет, будет нечиста, как нечисто это во время очищения ее;

tiempo de su flujo, le será como la cama de su costumbre: Y toda alhaja sobre que se sentare, será inmunda conforme a la inmundicia de su costumbre.

FI33/38 27. Ja jokainen, joka niihin koskee, tulee saastaiseksi; hän pesköön vaatteensa ja peseytyköön vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.

CPR1642 27. Se joca rupe johongun nijhin hänen pitä oleman saastaisen ja pitä pesemän waattens ja wiruttaman hänens wedellä ja oleman saastaisen ehtosen asti.

Biblia1776 27. Se joka rupee johonkuhun niihin, hänen pitää oleman saastaisen, ja pitää pesemän vaatteensa, ja viruttaman itsensä vedellä, ja oleman saastaisen ehtoosen asti.

MLV19 27 And whoever touches those things will be unclean and will wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening.

Luther1912 27. Wer deren etwas anrührt, der wird unrein sein und soll seine Kleider waschen und sich

KJV 27. And whosoever toucheth those things shall be unclean, and shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

RV'1862 27. Cualquiera que tocare en ellas será inmundo: y lavará sus vestidos, y a sí se

mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend.

lavará con agua, y será inmundo hasta la tarde.

RuSV1876 27 и всякий, кто прикоснется к ним, будет нечист, и должен вымыть одежды свои и омыться водою, и нечист будет до вечера.

FI33/38 28. Mutta kun hän tulee puhtaaksi vuodostansa, laskekoon seitsemän päivää, ja sitten hän on puhdas.

Biblia1776 28. Koska hän on puhdas vuotamisesta, niin hänen pitää lukeman seitsemän päivää, ja sitte hänen pitää oleman puhtaan.

CPR1642 28. Cosca hän on puhdas wuotamisestans nijn hänen pitä lukeman seidzemen päiwä sijtte hänen pitä oleman puhtan.

MLV19 28 But if she is cleansed of her discharge, then she will number to herself seven days and after that she will be clean.

KJV 28. But if she be cleansed of her issue, then she shall number to herself seven days, and after that she shall be clean.

Luther1912 28. Wird sie aber rein von ihrem Fluß, so soll sie sieben Tage zählen; darnach soll sie rein sein.

RV'1862 28. Y cuando fuere limpia de su flujo, contarse ha siete dias, y después será limpia.

RuSV1876 28 А когда она освободится от истечения своего, тогда должна отсчитать себе семь дней,и потом будет чиста;

FI33/38 29. Ja kahdeksantena päivänä hän ottakoon kaksi metsäkyyhkystä tai kaksi kyyhkysenpoikaa ja tuokoon ne papille,

Biblia1776 29. Mutta kahdeksantena päivänä pitää hänen ottaman parin mettisiä eli kaksi kyhkyläisen poikaa, ja viemän papille,

ilmestysmajan ovelle.

CPR1642 29. Mutta cahdexandena päiwänä pitä hänen ottaman parin mettisiä eli caxi kyhkyläisen poica wiedäxens papille seuracunnan majan owen edesä.

seurakunnan majan oven edessä.

MLV19 29 And on the eighth day she will take to her two turtle-doves, or two young pigeons and bring them to the priest, to the door of the tent of meeting.

KJV 29. And on the eighth day she shall take unto her two turtles, or two young pigeons, and bring them unto the priest, to the door of the tabernacle of the congregation.

Luther1912 29. Und am achten Tage soll sie zwei Turteltauben oder zwei junge Tauben nehmen und zum Priester bringen vor die Tür der Hütte des Stifts.

RV'1862 29. Y el octavo día tomarse ha dos tórtolas, o dos palominos, y traerlos ha al sacerdote a la puerta del tabernáculo del testimonio:

RuSV1876 29 в восьмой день возьмет она себе двух горлиц или двух молодыхголубей и принесет их к священнику ко входу скинии собрания;

FI33/38 30. Ja pappi uhratkoon toisen syntiuhriksi ja toisen polttouhriksi. Näin pappi toimittakoon Herran edessä hänelle sovituksen hänen saastaisesta vuodostaan.

Biblia1776 30. Ja papin pitää uhraaman yhden rikosuhriksi, ja toisen polttouhriksi, ja sovittaman hänen Herran edessä saastaisuutensa juoksusta.

CPR1642 30. Ja papin pitä uhraman yhden ricosuhrixi ja toisen polttouhrixi ja sowittaman hänen HERran edes hänen saastaisudens juoxusta.

MLV19 30 And the priest will offer the one for a sin offering and the other for a burnt offering and the priest will make atonement for her before Jehovah for the discharge of her uncleanness.

KJV 30. And the priest shall offer the one for a sin offering, and the other for a burnt offering; and the priest shall make an atonement for her before the LORD for the issue of her uncleanness.

Luther1912 30. Und der Priester soll aus einer machen ein Sündopfer, aus der andern ein Brandopfer, und sie versöhnen vor dem HERRN über den Fluß ihrer Unreinigkeit.

RV'1862 30. Y el sacerdote hará el uno expiación, y el otro holocausto, y reconciliarla ha el sacerdote delante de Jehová del flujo de su inmundicia.

RuSV1876 30 и принесет священник одну из птиц в жертву за грех, а другую во всесожжение, и очистит ее священник пред Господом от истечения нечистоты ее.

FI33/38 31. Näin teidän on varoitettava israelilaisia saastaisuudesta, etteivät he saastaisuudessansa kuolisi, jos saastuttavat minun asumukseni, joka on heidän keskellänsä.

Biblia1776 31. Niin teidän pitää eroittaman Israelin lapsia heidän saastaisuudestansa, ettei he kuolisi saastaisuudessa, koska he minun majani saastuttavat, joka heidän seassansa on.

CPR1642 31. Nijn teidän pitä eroittaman Israelin lapsia heidän saastaisudens tähden ettei he cuolis heidän saastaisudesans cosca he minun majani saastuttawat joca teidän seasan on.

MLV19 31 Thus you* will separate the sons of Israel

KJV 31. Thus shall ye separate the children of

from their uncleanness, that they not die in their uncleanness when they defile my tabernacle that is in the midst of them.

Israel from their uncleanness; that they die not in their uncleanness, when they defile my tabernacle that is among them.

Luther1912 31. So sollt ihr die Kinder Israel warnen vor ihrer Unreinigkeit, daß sie nicht sterben in ihrer Unreinigkeit, wenn sie meine Wohnung verunreinigen, die unter ihnen ist.

RV'1862 31. Y apartaréis los hijos de Israel de sus inmundicias, y no morirán por sus inmundicias, ensuciando mi tabernáculo, que está entre ellos.

RuSV1876 31 Так предохраняйте сынов Израилевых от нечистоты их, чтоб они не умерли в нечистоте своей, оскверняя жилище Мое, которое среди них:

FI33/38 32. Tämä on laki miehestä, joka sairastaa vuotoa, ja miehestä, jolla on siemenvuoto ja joka tulee siitä saastaiseksi,

Biblia1776 32. Tämä on sääty vuotamisesta, ja siitä, jolta (unessa) siemen vuotaa, niin että hän siitä tulee saastaiseksi,

CPR1642 32. Tämä on sääty wuotamisest ja sijtä jolda unesa siemen wuota nijn että hän sijtä tule saastaisexi.

MLV19 32 This is the law of him who has an discharge and of him whose seed of copulation goes from him, so that he is unclean by it,

KJV 32. This is the law of him that hath an issue, and of him whose seed goeth from him, and is defiled therewith;

Luther1912 32. Das ist das Gesetz über den, der einen Fluß hat und dem der Same im Schlaf entgeht, daß er unrein davon wird,

RV'1862 32. Esta es la ley del que tiene flujo de simiente, y del que sale derramadura de simiente, para ser inmundo a causa de ella;

RuSV1876 32 вот закон об имеющем истечение и о

том, у кого случится излияние семени,
делающее его нечистым,

FI33/38 33. ja naisesta, jolla on kuukautisensa, ja miehestä ja naisesta, jotka sairastavat jotakin vuotoa, sekä miehestä, joka makaa saastaisen naisen kanssa.

CPR1642 Ja sijtä jolla on weren juoxu ja sijtä jolla jocu wuotaminen on miehest eli waimost ja cosca mies lewäjä saastaisen tykönä.

Biblia1776 33. Ja siitä, jolla on veren juoksu, ja siitä, jolla joku vuotaminen on, miehestä eli vaimosta: ja koska mies lepää saastaisen tykönä.

MLV19 33 and of her who is sick with her impurity and of him who has an discharge, of the man and of the woman and of him who lies with her who is unclean.

Luther1912 33. und über die, die ihren Blutfluß hat, und wer einen Fluß hat, es sei Mann oder Weib, und wenn ein Mann bei einer Unreinen liegt.

RuSV1876 33 и о страдающей очищением своим, и о имеющих истечение, мужчине или женщине, и о муже, который переспит с нечистою.

KJV 33. And of her that is sick of her flowers, and of him that hath an issue, of the man, and of the woman, and of him that lieth with her that is unclean.

RV'1862 33. Y de la que padece su costumbre: y del que padeciere su flujo, sea macho, o sea hembra: y del hombre que durmiere con mujer inmunda.

16 luku

Suuri sovituspäivä.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle, sen jälkeen kuin kaksi Aaronin poikaa oli kuollut, joita kuolema kohtasi, kun he astuivat Herran eteen.

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sittekuin ne kaksi Aaronin poikaa kuolleet olivat; sillä uhratessansa Herran edessä kuolivat he.

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle (sijttecuin ne caxi Aaronin poica cuollet olit uhratesans HERran edes) ja sanoi:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, after the death of the two sons of Aaron, when they drew near before Jehovah and died,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses after the death of the two sons of Aaron, when they offered before the LORD, and died;

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose, nachdem die zwei Söhne Aarons gestorben waren, da sie vor dem HERRN opferten,

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, después que murieron los dos hijos de Aarón, cuando se llegaron delante de Jehová, y murieron.

RuSV1876 1 И говорил Господь Моисею по смерти двух сынов Аароновых, когда они, приступив пред лице Господне, умерли,

FI33/38 2. Ja Herra sanoi Moosekselle: Sano veljellesi Aaronille: älköön hän joka aika menkö pyhimpään, esiripun sisäpuolelle,

Biblia1776 2. Ja Herra sanoi Mosekselle: sano veljelles Aaronille, ettei hän joka aika mene sisimäiseen pyhään, sisälliselle puolelle

armoistuimen eteen, joka on arkin päällä, ettei hän kuolisi; sillä minä ilmestyn pilvessä armoistuimen kohdalla.

CPR1642 2. Sano weljelles Aaronille ettei hän joca aica mene sisälmäisen Pyhään sisälliselle puolelle Esirippua Armonistuimen eteen cuin Arkin päällä on ettei hän cuolis: sillä minä näytän minuni pilwesä Armonistuimen päällä.

esirippua armo-istuimen eteen, joka arkin päällä on, ettei hän kuolisi; sillä minä näytän minun pilvessä armo-istuimen päällä.

MLV19 2 and Jehovah said to Moses, Speak to Aaron your brother, that he not come at all times into the holy place within the veil, before the mercy-seat which is upon the ark, that he not die, for I will appear in the cloud upon the mercy-seat.

Luther1912 2. und sprach: Sage deinem Bruder Aaron, daß er nicht zu aller Zeit in das inwendige Heiligtum gehe hinter den Vorhang vor den Gnadenstuhl, der auf der Lade ist, daß er nicht sterbe; denn ich will in einer Wolke erscheinen auf dem Gnadenstuhl;

RuSV1876 2 и сказал Господь Моисею: скажи Аарону, брату твоему, чтоб он не вовсякое время входил во святилище за завесу пред крышку, что на ковчеге, дабы ему не умереть, ибо над крышкою Я буду являться

KJV 2. And the LORD said unto Moses, Speak unto Aaron thy brother, that he come not at all times into the holy place within the vail before the mercy seat, which is upon the ark; that he die not: for I will appear in the cloud upon the mercy seat.

RV'1862 2. Y Jehová dijo a Moisés: Dí a Aarón tu hermano, que no entre en todo tiempo en el santuario del velo a dentro delante de la cubierta, que está sobre el arca, porque no muera: porque yo apareceré en la nube sobre la cubierta.

в облаке.

FI33/38 3. Mutta näin Aaron menköön pyhimpään: hänellä olkoon mukanaan mullikka syntiuhriksi ja oinas polttouhriksi;

Biblia1776 3. Mutta näiden kanssa pitää Aaronin käymän pyhään sisälle: hänen pitää ottaman nuoren mullin rikosuhriksi, ja oinaan polttouhriksi,

CPR1642 3. Mutta näiden cansa Aaronin pitä käymän Pyhän sisälle ottacan nuoren mullin ricosuhrixi ja oinan polttouhrixi.

MLV19 3 Aaron will come into the holy place this way: with a young bullock for a sin offering and a ram for a burnt offering.

KJV 3. Thus shall Aaron come into the holy place: with a young bullock for a sin offering, and a ram for a burnt offering.

Luther1912 3. sondern damit soll er hineingehen: mit einem jungen Farren zum Sündopfer und mit einem Widder zum Brandopfer,

RV'1862 3. Con esto entrará Aarón en el santuario: con un novillo hijo de vaca por expiación, y un carnero en holocausto.

RuSV1876 3 Вот с чем должен входить Аарон во святилище: с тельцом в жертву за грех и с овном во всесожжение;

FI33/38 4. ja hän pukekoon pyhän pellava-ihokkaan yllensä, peittäköön häpynsä pellavakaatioilla, vyöttäköön itsensä pellavavyöllä ja pankoon pellavaisen käärelakin päähänsä. Nämä ovat pyhät vaatteet; ja hän peskööon ruumiinsa vedessä ja pukekoon ne yllensä.

Biblia1776 4. Ja pitää pukeman pyhän liinahameen yllensä ja liinaisen alusvaatteen ihonsa päälle, ja vyöttämään itsensä liinaisella vyöllä, ja paneman liinahiipan päähänsä; sillä ne ovat pyhät vaatteet, ja pitää viruttaman ihonsa vedellä, ja ne pukeman päällensä.

CPR1642 4. Ja pitä pukeman pyhän lijnahamen päällens ja lijnaisen alaswaatten hänen ihons päälle ja wyöttämän idzens lijnaisella wyöllä ja paneman lijnahijpan päähäns: sillä ne owat pyhät waattet ja pitä wiruttaman ihons wedellä ja ne pukeman päällens.

MLV19 4 He will put on the holy linen tunic and he will have the linen breeches upon his flesh and will be girded with the linen sash and he will be attired with the linen miter. They are the holy garments and he will bathe his flesh in water and put them on.

Luther1912 4. und soll den heiligen leinenen Rock anlegen und leinene Beinkleider an seinem Fleisch haben und sich mit einem leinenen Gürtel gürten und den leinenen Hut aufhaben, denn das sind die heiligen Kleider, und soll sein Fleisch mit Wasser baden und sie anlegen.

RuSV1876 4 священный льняной хитон должен надевать он, нижнее платье льняное да будет на теле его, и льняным поясом пусть опоясывается, и льняной кидар надевает: это священные одежды; и пусть омывает он тело свое водою инадевает их;

KJV 4. He shall put on the holy linen coat, and he shall have the linen breeches upon his flesh, and shall be girded with a linen girdle, and with the linen mitre shall he be attired: these are holy garments; therefore shall he wash his flesh in water, and so put them on.

RV'1862 4. La túnica santa de lino se vestirá, y sobre su carne tendrá pañetes de lino, y ceñirse ha el cinto de lino, y con la mitra de lino se cubrirá, que son las santas vestiduras: y lavará su carne con agua, y vestirlas ha.

FI33/38 5. Ja hän ottakoon israelilaisten seurakunnalta kaksi kaurista syntiuhriksi ja yhden oinaan polttouhriksi.

Biblia1776 5. Ja pitää ottaman Israelin lasten joukolta kaksi kaurista rikosuhriksi ja yhden oinaan polttouhriksi.

CPR1642 5. Ja pitä ottaman Israelin lasten joucolda caxi caurista ricosuhrixi ja oinan polttouhrixi.

MLV19 5 And he will take from the congregation of the sons of Israel two male-goats for a sin offering and one ram for a burnt offering.

KJV 5. And he shall take of the congregation of the children of Israel two kids of the goats for a sin offering, and one ram for a burnt offering.

Luther1912 5. Und soll von der Gemeinde der Kinder Israel zwei Ziegenböcke nehmen zum Sündopfer und einen Widder zum Brandopfer.

RV'1862 5. Y de la congregación de los hijos de Israel tomará dos machos de las cabras para expiación, y un carnero para holocausto.

RuSV1876 5 и от общества сынов Израилевых пусть возьмет двух козлов в жертву за грех и одного овна во всесожжение.

FI33/38 6. Ja Aaron tuokoon oman syntiuhrimullikkansa ja toimittakoon sovituksen itsellensä ja perheellensä.

Biblia1776 6. Ja Aaronin pitää tuoman mullin rikosuhriksensa ja sovittaman itsensä huoneinensa,

CPR1642 6. Ja Aaronin pitä tuoman mullin ricosuhrixens ja sowittaman idzens huoneinens.

MLV19 6 And Aaron will present the bullock of the sin offering, which is for himself and make atonement for himself and for his house.

KJV 6. And Aaron shall offer his bullock of the sin offering, which is for himself, and make an atonement for himself, and for his house.

Luther1912 6. Und Aaron soll den Farren, sein Sündopfer, herzubringen, daß er sich und sein Haus versöhne,

RuSV1876 6 И принесет Аарон тельца в жертву за грех за себя иочистит себя и дом свой.

RV'1862 6. Y hará llegar Aarón el novillo de la expiación que era suyo, y hará la reconciliación por sí y por su casa.

FI33/38 7. Sitten hän ottakoon ne kaksi kaurista ja asettakoon ne Herran eteen ilmestysmajan ovelle.

CPR1642 7. Ja sijtte ottaman caxi caurista asettaxens HERran eteen seuracunnan majan owella.

Biblia1776 7. Ja sitte ottaman ne kaksi kaurista asettaaksensa Herran eteen, seurakunnan majan ovella.

MLV19 7 And he will take the two goats and set them before Jehovah at the door of the tent of meeting.

Luther1912 7. und darnach die zwei Böcke nehmen und vor den HERRN stellen vor der Tür der Hütte des Stifts,

RuSV1876 7 И возьмет двух козлов и поставит их пред лицем Господним у входа скинии собрания;

KJV 7. And he shall take the two goats, and present them before the LORD at the door of the tabernacle of the congregation.

RV'1862 7. Después tomará los dos machos cabríos, y presentarlos ha delante de Jehová, a la puerta del tabernáculo del testimonio.

FI33/38 8. Ja Aaron heittäköön arpaa niistä kahdesta kauriista: toisen arvan Herralle ja toisen Asaselille.

CPR1642 8. Ja pitä heittämän arwan cahdesta caurista toisen arwan HERralle ja toisen wapalle

Biblia1776 8. Ja Aaronin pitää heittämän arvan kahdesta kauriista: toisen arvan Herralle, ja toisen vapaalle kauriille.

caurille.

MLV19 8 And Aaron will cast lots upon the two goats, one lot for Jehovah and the other lot for the scapegoat.

KJV 8. And Aaron shall cast lots upon the two goats; one lot for the LORD, and the other lot for the scapegoat.

Luther1912 8. und soll das Los werfen über die zwei Böcke: ein Los dem HERRN, das andere dem Asasel.

RV'1862 8. Y echará suertes Aarón sobre los dos machos de cabrío, la una suerte por Jehová, y la otra suerte por Azazel.

RuSV1876 8 и бросит Аарон об обоих козлах жребии: один жребий для Господа, а другой жребий для отпущения;

FI33/38 9. Ja Aaron tuokoon sen kauriin, jonka arpa määräsi Herralle, ja uhratkoon sen syntiuhriksi.

Biblia1776 9. Ja Aaronin pitää uhraaman sen kauriin, jonka päälle Herran arpa lankesi, ja valmistaman sen rikosuhriksi.

CPR1642 9. Ja pitä uhraman sen caurin ricosuhrixi jonga päälle HERran arpa langeis.

MLV19 9 And Aaron will present the goat upon which the lot fell for Jehovah and offer him for a sin offering.

KJV 9. And Aaron shall bring the goat upon which the LORD'S lot fell, and offer him for a sin offering.

Luther1912 9. Und soll den Bock, auf welchen das Los des HERRN fällt, opfern zum Sündopfer.

RV'1862 9. Y hará llegar Aarón el macho cabrío sobre el cual cayere la suerte por Jehová, y hacerlo ha por expiación.

RuSV1876 9 и приведет Аарон козла, на которого

вышел жребий для Господа, ипринесет его
в жертву за грех,

FI33/38 10. Mutta se kauris, jonka arpa määräsi Asaselille, asetettakoon elävänä Herran eteen, että sille toimitettaisiin sovitus ja se sitten päästettäisiin erämaahan Asaselille.

Biblia1776 10. Mutta sen kauriin, jonka päälle vapauden arpa lankesi, pitää hänen asettaman elävänä Herran eteen, että hänen pitää sovittaman sen ja päästämän sen vapaan kauriin korpeen.

CPR1642 10. Mutta sen caurin jonga päälle wapauden arpa langeis pitä hänen asettaman eläwänä HERran eteen että hänen pitä sowittaman sen ja päästämän sen wapan caurin corpeen.

MLV19 10 But the goat, on which the lot fell for the scapegoat, will be set alive before Jehovah, to make atonement for him, to send him away for the scapegoat into the wilderness.

KJV 10. But the goat, on which the lot fell to be the scapegoat, shall be presented alive before the LORD, to make an atonement with him, and to let him go for a scapegoat into the wilderness.

Luther1912 10. Aber den Bock, auf welchen das Los für Asasel fällt, soll er lebendig vor den HERRN stellen, daß er über ihm versöhne, und lasse den Bock für Asasel in die Wüste.

RV'1862 10. Y el macho de cabrío, sobre el cual cayere la suerte por Azazel, presentará vivo delante de Jehová, para hacer la reconciliación sobre él, para enviarlo a Azazel al desierto.

RuSV1876 10 а козла, на которого вышел жребий для отпущения, поставит живогопред Господом, чтобы совершить над ним очищение и отослать его в пустыню для

отпущения.

FI33/38 11. Senjälkeen Aaron tuokoon oman syntiuhrimullikkansa ja toimittakoon sovituksen itsellensä ja perheellensä ja teurastakoon oman syntiuhrimullikkansa.

Biblia1776 11. Ja niin pitää Aaronin tuoman rikosuhrinsa mullin, ja sovittaman itsensä ja huoneensa, ja teurastaman sen rikosuhrin mullin edestänsä,

CPR1642 11. Ja nijn pitä hänen tuoman ricosuhrins mullin ja sowittaman idzens ja huonens ja pitä teurastaman sen.

MLV19 11 And Aaron will present the bullock of the sin offering, which is for himself and will make atonement for himself and for his house and will kill the bullock of the sin offering which is for himself.

KJV 11. And Aaron shall bring the bullock of the sin offering, which is for himself, and shall make an atonement for himself, and for his house, and shall kill the bullock of the sin offering which is for himself:

Luther1912 11. Und also soll er denn den Farren seines Sündopfers herzubringen und sich und sein Haus versöhnen und soll ihn schlachten

RV'1862 11. Y hará llegar Aarón el novillo que era suyo para expiación, y hará la reconciliación por sí y por su casa, y degollará el novillo, que era suyo, por expiación.

RuSV1876 11 И приведет Аарон тельца в жертву за грех за себя, и очистит себя и дом свой, и заколет тельца в жертву за грех за себя;

FI33/38 12. Ja hän ottakoon hiilipannun täyteen tulisia hiiliä alttarilta, joka on Herran edessä, ja kahmalonsa täyteen survottua hyvänhajuista

Biblia1776 12. Ja ottaman astian täynnänsä tulisia hiiliä alttarilta, joka on Herran edessä, ja pivonsa täyden survottua Pyhää savua ja kantaman

suitsuketta ja vieköön ne esiripun sisäpuolelle.

CPR1642 12. Ja pitä ottaman astian täynnäns tulisita hijliä Altarilda joca on HERran edes ja pions täyden surwottuta pyhä sawua ja candaman Esiripun sisälliselle puolen.

sisälliselle puolen esirippua,

MLV19 12 And he will take a censer full of coals of fire from the altar before Jehovah and his hands full of sweet incense beaten small and bring it within the veil.

KJV 12. And he shall take a censer full of burning coals of fire from off the altar before the LORD, and his hands full of sweet incense beaten small, and bring it within the vail:

Luther1912 12. und soll einen Napf voll Glut vom Altar nehmen, der vor dem HERRN steht, und die Hand voll zerstoßenen Räuchwerks und es hinein hinter den Vorhang bringen

RV'1862 12. Después tomará el incensario lleno de brasas de fuego del altar de delante de Jehová, y sus puños llenos del perfume aromático molido, y meterlo ha del velo a dentro.

RuSV1876 12 и возьмет горящих угольев полную кадильницу с жертвенника, который пред лицем Господним, и благовонного мелко-истолченного курения полные горсти, и внесет за завесу;

FI33/38 13. Ja hän pankoon suitsukkeen tulen päälle Herran eteen, niin että suitsutus pilvenä peittää lain arkin päällä olevan armoistuimen, ettei hän kuolisi.

Biblia1776 13. Ja paneman sitä tulen päälle Herran eteen, niin että pyhän savun suitsu armo-istuimen peittäis, joka on todistuksen päällä, ettei hän kuolisi,

CPR1642 13. Ja paneman sijtä tulen päälle HERran

eteen nijn että pyhän sawun suidzu Armonistuimen peittäis joca on Todistuxen päällä ettei hän cuolis.

MLV19 13 And he will put the incense upon the fire before Jehovah, that the cloud of the incense may cover the mercy-seat that is upon the testimony, that he not die.

KJV 13. And he shall put the incense upon the fire before the LORD, that the cloud of the incense may cover the mercy seat that is upon the testimony, that he die not:

Luther1912 13. und das Räuchwerk aufs Feuer tun vor dem HERRN, daß der Nebel vom Räuchwerk den Gnadenstuhl bedecke, der auf dem Zeugnis ist, daß er nicht sterbe.

RV'1862 13. Y pondrá el perfume sobre el fuego delante de Jehová, y la nube del perfume cubrirá la cubierta, que está sobre el testimonio, y no morirá.

RuSV1876 13 и положит курение на огонь пред лицем Господним, иоблако курения покроет крышку, которая над ковчегом откровения, дабы ему не умереть;

FI33/38 14. Ja hän ottakoon mullikan verta ja pirskoittakoon sitä sormellansa armoistuimen etupuolelle; ja armoistuimen eteen hän pirskoittakoon sormellansa verta seitsemän kertaa.

Biblia1776 14. Ja ottaman mullin verta, priiskottaaksensa sormellansa armo-istuimen puoleen, etiselle puolelle itään päin: seitsemän kertaa pitää hänen näin sormellansa armo-istuimen edessä verta priiskottaman.

CPR1642 14. Ja pitä ottaman mullin werestä prijscottaxens sormellans Armonistuimen puoleen etiselle puolelle. Seidzemen kerta

pitä hänen näin sormellans Armonistuimen edes werta prijscottaman.

MLV19 14 And he will take of the blood of the bullock and sprinkle it with his finger upon the mercy-seat on the east. And he will sprinkle of the blood with his finger seven times before the mercy-seat.

KJV 14. And he shall take of the blood of the bullock, and sprinkle it with his finger upon the mercy seat eastward; and before the mercy seat shall he sprinkle of the blood with his finger seven times.

Luther1912 14. Und soll von dem Blut des Farren nehmen und es mit seinem Finger auf den Gnadenstuhl sprengen vornean; vor den Gnadenstuhl aber soll er siebenmal mit seinem Finger vom Blut sprengen.

RV'1862 14. Después tomará de la sangre del novillo, y esparcirá con su dedo hacia la cubierta hacia el oriente: hacia la cubierta esparcirá de aquella sangre siete veces con su dedo.

RuSV1876 14 и возьмет крови тельца и покропит перстом своим на крышку спереди и пред крышкою, семь раз покропит кровью с перста своего.

FI33/38 15. Sitten hän teurastakoon kansan syntiuhrikauriin ja vieköön sen verta esiripun sisäpuolelle ja tehköön sen verellä, niinkuin hän teki mullikan verellä: pirskoittakoon sitä armoistuimelle ja armoistuimen eteen.

Biblia1776 15. Sitte pitää hänen teurastaman kansan rikosuhrin kauriin ja kantaman hänen verestänsä esiripun sisälliselle puolelle, ja pitää tekemän sen veren kanssa, niinkuin hän teki mullin veren kanssa, ja priiskottaman sitä armo-istuimen päälle, ja armo-istuimen edessä,

CPR1642 15. Sijtte pitä hänen teurastaman Canssan

ricosuhrin caurin ja pitä candaman hänen werestäns Esirippuun ja pitä tekemän sen weren cansa nijncuin hän teki mullin weren cansa ja prijscottaman sitä Armonistuimen päälle ja Armonistuimen edes.

MLV19 15 Then he will kill the goat of the sin offering, that is for the people and bring his blood within the veil and do with his blood as he did with the blood of the bullock and sprinkle it upon the mercy-seat and before the mercy-seat.

KJV 15. Then shall he kill the goat of the sin offering, that is for the people, and bring his blood within the vail, and do with that blood as he did with the blood of the bullock, and sprinkle it upon the mercy seat, and before the mercy seat:

Luther1912 15. Darnach soll er den Bock, des Volkes Sündopfer, schlachten und sein Blut hineinbringen hinter den Vorhang und soll mit seinem Blut tun, wie er mit des Farren Blut getan hat, und damit auch sprengen auf den Gnadenstuhl und vor den Gnadenstuhl;

RV'1862 15. Después degollará el macho cabrío, que era del pueblo, para expiación, y meterá la sangre de él del velo adentro: y hará de su sangre, como hizo de la sangre del novillo, y esparcirá sobre la cubierta, y delante de la cubierta.

RuSV1876 15 И заколет козла в жертву за грех за народ, и внесет кровь его за завесу, и сделает с кровью его то же, что делал с кровью тельца и покропит ею на крышку и пред крышкою, –

FI33/38 16. Ja näin hän toimittakoon pyhäkölle sovituksen israelilaisten saastaisuudesta ja

Biblia1776 16. Ja niin sovittaman pyhän, Israelin lasten riettaudesta ja heidän vääryydestänsä,

heidän rikoksistaan, olivatpa heidän syntinsä minkälaiset tahansa; näin hän tehköön myös ilmestysmajalle, joka on heidän tykönänsä, keskellä heidän saastaisuuttansa.

CPR1642 16. Ja pitä nijn sowittaman Pyhän Israelin lasten riettaudest ja heidän wäärydestäns caikisa heidän synneisäns. Nijn myös pitä hänen tekemän seuracunnan majalle joca on heidän tykönäns keskellä heidän saastaisuttans.

MLV19 16 And he will make atonement for the holy place, because of the uncleannesses of the sons of Israel and because of their transgressions, even all their sins. And so he will do for the tent of meeting that dwells with them in the midst of their uncleannesses.

Luther1912 16. und soll also versöhnen das Heiligtum von der Unreinigkeit der Kinder Israel und von ihrer Übertretung in allen ihren Sünden. Also soll er auch tun der Hütte des Stifts; denn sie sind unrein, die umher lagern.

RuSV1876 16 и очистит святилище от нечистот сынов Израилевых и от преступлений их, во всех

kaikissa heidän synneissänsä: niin pitää myös hänen tekemän seurakunnan majalle, joka on heidän tykönänsä, keskellä heidän saastaisuuttansa.

KJV 16. And he shall make an atonement for the holy place, because of the uncleanness of the children of Israel, and because of their transgressions in all their sins: and so shall he do for the tabernacle of the congregation, that remaineth among them in the midst of their uncleanness.

RV'1862 16. Y limpiará el santuario de las inmundicias de los hijos de Israel, y de sus rebeliones, y de todos sus pecados: de la misma manera hará también al tabernáculo del testimonio; el cual mora entre ellos, entre sus inmundicias.

грехах их. Так должен поступить он и со скиниею собрания, находящеюся у них, среди нечистот их.

FI33/38 17. Älköön yhtään ihmistä olko ilmestysmajassa, kun hän tulee toimittamaan sovitusta pyhimmässä, siihen saakka kunnes hän sieltä lähtee ja on toimittanut itsellensä ja perheellensä ja koko Israelin seurakunnalle sovituksen.

Biblia1776 17. Ei pidä yhdenkään ihmisen oleman seurakunnan majassa, koska hän käy sovittamaan pyhässä, siihenasti että hän sieltä käy ulos: ja pitää niin sovittaman itsensä, ja huoneensa, ja koko Israelin kansan.

CPR1642 17. Ei pidä yhdengän ihmisen oleman seuracunnan majas cosca hän käy sowittaman Pyhäs sijhenasti että hän sieldä käy ulos ja pitä nijn sowittaman idzens ja huonens ja coco Israelin Canssan.

MLV19 17 And there will be no man in the tent of meeting when he goes in to make atonement in the holy place until he comes out and has made atonement for himself and for his household and for all the assembly of Israel.

KJV 17. And there shall be no man in the tabernacle of the congregation when he goeth in to make an atonement in the holy place, until he come out, and have made an atonement for himself, and for his household, and for all the congregation of Israel.

Luther1912 17. Kein Mensch soll in der Hütte des Stifts sein, wenn er hineingeht, zu versöhnen im Heiligtum, bis er herausgehe; und soll also

RV'1862 17. Y ningún hombre estará en el tabernáculo del testimonio, cuando él entrare a hacer la reconciliación en el

versöhnen sich und sein Haus und die ganze Gemeinde Israel.

RuSV1876 17 Ни один человек не должен быть в скинии собрания, когда входит он для очищения святилища, до самого выхода его. И так очистит он себя, дом свой и все общество Израилево.

FI33/38 18. Sitten hän lähteköön sieltä alttarin ääreen, joka on Herran edessä, ja toimittakoon sille sovituksen; ja hän ottakoon mullikan verta ja kauriin verta ja sivelköön sitä alttarin sarviin yltympäri.

CPR1642 18. Ja cosca hän mene ulos Altarin tykö joca on HERran edes pitä hänen sowittaman sen ja ottaman mullin ja caurin werest ja siwuman Altarin sarwein päälle ymbärins.

MLV19 18 And he will go out to the altar that is before Jehovah and make atonement for it. And will take of the blood of the bullock and of the blood of the goat and put it upon the horns of the altar all around.

Luther1912 18. Und wenn er herausgeht zum Altar, der vor dem HERRN steht, soll er ihn versöhnen

santuario, hasta que él salga, y haya hecho la reconciliación por sí, y por su casa, y por toda la congregación de Israel.

Biblia1776 18. Ja koska hän menee ulos alttarin tykö, joka on Herran edessä, pitää hänen sovittaman sen ja ottaman mullin verta, ja kauriin verta, ja sivuman alttarin sarvein päälle ympärinsä.

KJV 18. And he shall go out unto the altar that is before the LORD, and make an atonement for it; and shall take of the blood of the bullock, and of the blood of the goat, and put it upon the horns of the altar round about.

RV'1862 18. Y saldrá al altar, que está delante de Jehová, y expiarlo ha, y tomará de la sangre

und soll vom Blut des Farren und vom Blut des Bocks nehmen und es auf des Altars Hörner umher tun;

RuSV1876 18 И выйдет он к жертвеннику, который пред лицем Господним, и очистит его, и возьмет крови тельца и крови козла, и возложит на роги жертвенника со всех сторон,

del novillo, y de la sangre del macho de cabrío, y pondrá sobre los cuernos del altar al derredor.

FI33/38 19. Ja hän pirskoittakoon sormellansa sen päälle verta seitsemän kertaa ja puhdistakoon ja pyhittäköön sen israelilaisten saastaisuudesta.

CPR1642 19. Ja pitä prijscottaman sormellans werestä seidzemen kerta sen päälle ja puhdistaman ja pyhittämän sen Israelin lasten saastaisudest.

Biblia1776 19. Ja priiskottaman sormellansa verta seitsemän kertaa sen päälle ja puhdistaman ja pyhittämän sen Israelin lasten saastaisuudesta.

MLV19 19 And he will sprinkle of the blood upon it with his finger seven times and cleanse it and sanctify it from the uncleannesses of the sons of Israel.

Luther1912 19. und soll mit seinem Finger vom Blut darauf sprengen siebenmal und ihn reinigen und heiligen von der Unreinigkeit der Kinder Israel.

RuSV1876 19 и покропит на него кровью с перста своего семь раз, и очистит его,и освятит его

KJV 19. And he shall sprinkle of the blood upon it with his finger seven times, and cleanse it, and hallow it from the uncleanness of the children of Israel.

RV'1862 19. Y esparcirá sobre él de la sangre con su dedo siete veces, y limpiarlo ha, y santificarlo ha de las inmundicias de los hijos de Israel.

от нечистот сынов Израилевых.

FI33/38 20. Ja kun hän on loppuun toimittanut pyhäkön ja ilmestysmajan ja alttarin sovittamisen, tuokoon hän sen elävän kauriin.

Biblia1776 20. Ja koska hän on täyttänyt pyhän ja seurakunnan majan ja alttarin sovinnon, niin pitää hänen tuoman elävän kauriin.

CPR1642 20. Ja cosca hän on täyttänyt Pyhän ja seuracunnan majan ja Altarin sowinnon nijn pitä hänen tuoman sen eläwän caurin.

MLV19 20 And when he has made an end of atoning for the holy place and the tent of meeting and the altar, he will present the live goat.

KJV 20. And when he hath made an end of reconciling the holy place, and the tabernacle of the congregation, and the altar, he shall bring the live goat:

Luther1912 20. Und wenn er vollbracht hat das Versöhnen des Heiligtums und der Hütte des Stifts und des Altars, so soll er den lebendigen Bock herzubringen.

RV'1862 20. Y cuando hubiere acabado de expiar el santuario, y el tabernáculo del testimonio, y el altar, hará llegar el macho cabrío vivo.

RuSV1876 20 И совершив очищение святилища, скинии собрания и жертвенника,приведет он живого козла,

FI33/38 21. Ja Aaron laskekoon molemmat kätensä elävän kauriin pään päälle ja tunnustakoon siinä kaikki israelilaisten pahat teot ja kaikki heidän rikkomuksensa, olipa heillä mitä syntejä tahansa, ja pankoon ne kauriin pään

Biblia1776 21. Ja Aaronin pitää paneman molemmat kätensä elävän kauriin pään päälle, ja tunnustaman sen päällä kaikki Israelin rikokset ja heidän pahat tekonsa kaikissa heidän synneissänsä, ja ne paneman kauriin

päälle ja lähettäköön sen, sitä varten varatun miehen viemänä, erämaahan.

CPR1642 21. Ja Aaronin pitä paneman molemmat kätens sen caurin pään päälle ja tunnustaman hänen päällens caicki Israelin ricoxet ja heidän pahat tecons caikisa heidän synneisäns. Ja pitä ne paneman caurin pään päälle ja lähettämän sen jongun sowelian miehen cansa corpeen menemän.

MLV19 21 And Aaron will lay both his hands upon the head of the live goat and confess over him all the iniquities of the sons of Israel and all their transgressions, even all their sins. And he will put them upon the head of the goat and will send him away by the hand of a man who is in readiness into the wilderness.

Luther1912 21. Da soll Aaron seine beiden Hände auf sein Haupt legen und bekennen auf ihn alle Missetat der Kinder Israel und alle ihre Übertretung in allen ihren Sünden, und soll sie dem Bock auf das Haupt legen und ihn durch einen Mann, der bereit ist, in die Wüste laufen lassen,

RuSV1876 21 и возложит Аарон обе руки свои на

pään päälle, ja lähettämän sen jonkun soveliaan miehen kanssa korpeen:

KJV 21. And Aaron shall lay both his hands upon the head of the live goat, and confess over him all the iniquities of the children of Israel, and all their transgressions in all their sins, putting them upon the head of the goat, and shall send him away by the hand of a fit man into the wilderness:

RV'1862 21. Y pondrá Aarón ambas sus manos sobre la cabeza del macho de cabrío vivo, y confesará sobre él todas las iniquidades de los hijos de Israel, y todas sus rebeliones, y todos sus pecados, y ponerlos ha sobre la cabeza del macho cabrío, y enviarlo ha al desierto por mano de algún varón aparejado para esto.

голову живого козла, и исповедает над ним
все беззакония сынов Израилевых и все
преступления их и все грехи их, и возложит
их на голову козла, и отошлет с нарочным
человеком в пустыню:

FI33/38 22. Näin kauris kantakoon kaikki heidän pahat tekonsa autioon seutuun; ja kauris päästettäköön erämaahan.

Biblia1776 22. Että kauriin pitää kantaman kaikki heidän pahat tekonsa erämaahan, ja hänen pitää jättämän kauriin korpeen.

CPR1642 22. Että caurin pitä candaman caicki heidän pahat tecons erimaahan ja pitä caurin jättämän medzän corpeen.

MLV19 22 And the goat will bear upon him all their iniquities to a solitary land. And he will let the goat go in the wilderness.

KJV 22. And the goat shall bear upon him all their iniquities unto a land not inhabited: and he shall let go the goat in the wilderness.

Luther1912 22. daß also der Bock alle ihre Missetat auf sich in eine Wildnis trage; und er lasse ihn in die Wüste.

RV'1862 22. Y aquel macho de cabrío llevará sobre sí todas las iniquidades de ellos a tierra inhabitable, y enviará el macho cabrío al desierto.

RuSV1876 22 и понесет козел на себе все беззакония
их в землю непроходимую, и пустит он
козла в пустыню.

FI33/38 23. Ja Aaron menköön ilmestysmajaan ja riisukoon yltänsä pellavavaatteet, jotka hän oli

Biblia1776 23. Ja Aaronin pitää käymän seurakunnan majaan, ja riisuman liinavaatteet yltänsä,

pukenut päälleen mennessänsä pyhäkköön, ja jättäköön ne sinne.

CPR1642 23. JA Aaronin pitä käymän seuracunnan majaan ja rijsuman lijnawaattet päältäns jotca hän ennen pukenut oli käydesäns pyhään ja jättämän ne sinne.

jotka hän ennen pukenut oli käydessänsä pyhään, ja jättämän ne sinne.

MLV19 23 And Aaron will come into the tent of meeting and will put off the linen garments, which he put on when he went into the holy place and will leave them there.

KJV 23. And Aaron shall come into the tabernacle of the congregation, and shall put off the linen garments, which he put on when he went into the holy place, and shall leave them there:

Luther1912 23. Und Aaron soll in die Hütte des Stifts gehen und ausziehen die leinenen Kleider, die er anzog, da er in das Heiligtum ging, und soll sie daselbst lassen.

RV'1862 23. Después vendrá Aarón al tabernáculo del testimonio, y desnudarse ha las vestiduras de lino, que había vestido para entrar en el santuario, y ponerlas ha allí.

RuSV1876 23 И войдет Аарон в скинию собрания, и снимет льняные одежды, которые надевал, входя во святилище, и оставит их там,

FI33/38 24. Ja hän peskööon pyhässä paikassa ruumiinsa vedessä ja pukekoon ylleen omat vaatteensa; sitten hän lähteköön sieltä ja uhratkoon sekä oman polttouhrinsa että kansan polttouhrin ja toimittakoon niin sekä itsellensä että kansalle sovituksen.

Biblia1776 24. Ja pitää pesemän ihonsa vedellä pyhässä siassa, ja pukeman yllensä omat vaatteensa, ja menemän ulos, ja tekemän sekä oman että kansan polttouhrin, ja niin sovittaman sekä itsensä että kansan,

CPR1642 24. Ja pitä pesemän ihons wedellä pyhäsä sias ja pukeman päällens omat waattens menemän ja tekemän sekä omans että Canssan polttouhrin ja nijn sowittaman sekä idzens että Canssan.

MLV19 24 And he will bathe his flesh in water in a holy place and put on his garments and come out and offer his burnt offering and the burnt offering of the people and make atonement for himself and for the people.

KJV 24. And he shall wash his flesh with water in the holy place, and put on his garments, and come forth, and offer his burnt offering, and the burnt offering of the people, and make an atonement for himself, and for the people.

Luther1912 24. Und soll sein Fleisch mit Wasser baden an heiliger Stätte und seine eigenen Kleider antun und herausgehen und sein Brandopfer und des Volkes Brandopfer machen und beide, sich und das Volk, versöhnen,

RV'1862 24. Y lavará su carne con agua en el lugar del santuario, y vestirse ha sus vestidos: después saldrá, y hará su holocausto, y el holocausto del pueblo, y hará la reconciliación por sí y por el pueblo.

RuSV1876 24 и омоет тело свое водою на святом месте, и наденет одежды свои, и выйдет и совершит всесожжение за себя и всесожжение за народ, и очистит себя и народ;

FI33/38 25. Ja syntiuhrin rasvan hän polttakoon alttarilla.

Biblia1776 25. Ja polttaman rikosuhrin lihavuuden alttarilla.

CPR1642 25. Ja polttaman ricosuhrin lihawuden

Altarilla.

MLV19 25 And he will burn upon the altar the fat of the sin offering.

Luther1912 25. und das Fett vom Sündopfer auf dem Altar anzünden.

RuSV1876 25 а тук жертвы за грех воскурит на жертвеннике.

KJV 25. And the fat of the sin offering shall he burn upon the altar.

RV'1862 25. Y del sebo de la expiación hará perfume sobre el altar.

FI33/38 26. Ja se, joka päästi kauriin Asaselille, peskööon vaatteensa ja peskööon ruumiinsa vedessä, ja sitten hän tulkoon leiriin.

CPR1642 26. Waan se joca wei sen wapan caurin ulos pitä wiruttaman waattens ja pesemän ihons wedellä ja sijtte tuleman jällens leirijn.

Biblia1776 26. Vaan se, joka vei sen vapaan kauriin ulos, pitää viruttaman vaatteensa, ja pesemän ihonsa vedellä, ja sitte tuleman jällensä leiriin.

MLV19 26 And he who lets the goat go for the scapegoat will wash his clothes and bathe his flesh in water and afterward he will come into the camp.

Luther1912 26. Der aber den Bock für Asasel hat ausgeführt, soll seine Kleider waschen und sein Fleisch mit Wasser baden und darnach ins Lager kommen.

KJV 26. And he that let go the goat for the scapegoat shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward come into the camp.

RV'1862 26. Y el que hubiere llevado el macho de cabrío a Azazel, lavará sus vestidos, y su carne lavará con agua, y después entrará en el real.

RuSV1876 26 И тот, кто отводил козла для отпущения, должен вымыть одежды свои, омыть тело свое водою, и потом может войти в стан.

FI33/38 27. Ja syntiuhrimullikka ja syntiuhrikauris, joiden veri tuotiin sovitukseksi pyhäkköön, vietäköön leirin ulkopuolelle, ja niiden nahka, liha ja rapa poltettakoon tulessa.

Biblia1776 27. Ja rikosuhrin mullin ja rikosuhrin kauriin, joidenka veri kannettiin sovinnoksi pyhään, pitää vietämäm leiristä ulos, tulessa poltettaa, sekä heidän nahkansa, lihansa ja rapansa.

CPR1642 27. Ricosuhrin mullin ja ricosuhrin caurin joinenga weri cannettin sowinnoxi Pyhään pitä wietämän leiristä ulos tules poltetta sekä heidän nahcans lihans ja rapans.

MLV19 27 And the bullock of the sin offering and the goat of the sin offering, whose blood was brought in to make atonement in the holy place, will be carried forth outside the camp and they will burn in the fire their skins and their flesh and their manure.

KJV 27. And the bullock for the sin offering, and the goat for the sin offering, whose blood was brought in to make atonement in the holy place, shall one carry forth without the camp; and they shall burn in the fire their skins, and their flesh, and their dung.

Luther1912 27. Den Farren des Sündopfers und den Bock des Sündopfers, deren Blut in das Heiligtum zu versöhnen gebracht ward, soll man hinausschaffen vor das Lager und mit Feuer verbrennen, Haut, Fleisch und Mist.

RV'1862 27. Y sacará fuera del real el novillo de la expiación por el pecado, y el macho cabrío de la expiación por la culpa, la sangre de los cuales fué metida para hacer la expiación en el santuario: y quemarán en el fuego sus pellejos, y sus carnes, y su estiércol:

RuSV1876 27 А тельца за грех и козла за грех, которых кровь внесена была для очищения святилища, пусть вынесут вон из стана и сожгут на огне кожи их и мясо их и нечистоту их;

FI33/38 28. Ja se, joka ne polttaa, peskööon vaatteensa ja peskööon ruumiinsa vedessä, ja sitten hän tulkoon leiriin.

Biblia1776 28. Ja se joka niitä polttaa, pitää viruttaman vaatteensa, ja pesemän ihonsa vedellä, ja sitte tuleman leiriin.

CPR1642 28. Ja se cuin nijtä poltta hänen pitä wiruttaman waattens ja pesemän ihons wedellä ja sijtte tuleman leirijn.

MLV19 28 And he who burns them will wash his clothes and bathe his flesh in water and afterward he will come into the camp.

KJV 28. And he that burneth them shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp.

Luther1912 28. Und der sie verbrennt, soll seine Kleider waschen und sein Fleisch mit Wasser baden und darnach ins Lager kommen.

RV'1862 28. Y el que lo quemare, lavará sus vestidos, y su carne lavará con agua, y después entrará en el real.

RuSV1876 28 кто сожжет их, тот должен вымыть одежды свои и омыть тело свое водою, и после того может войти в стан.

FI33/38 29. Tämä olkoon teille ikuinen säädös: seitsemännessä kuussa, kuukauden kymmenentenä päivänä, kurittakaa itseänne

Biblia1776 29. Tämän pitää oleman teille ijankaikkisen säädyn: kymmenentenä päivänä seitsemäntenä kuukautena pitää teidän

paastolla älkääkä yhtäkään askaretta toimittako, älköön maassa syntynyt älköönkä muukalainen, joka asuu teidän keskellänne.

CPR1642 29. Tämän pitä oleman teille ijancaickisen säädyn kymmenendenä päiwänä seidzemendenä Cuucautena pitä teidän ruumistan waiwaman ja ei mitäkän tekemän olcon se omainen eli muucalainen teidän seasan.

MLV19 29 And it will be an everlasting statute to you*. In the seventh month, on the tenth day of the month, you* will afflict your* souls and will do no manner of work, the home-born, or the stranger who travels among you*.

Luther1912 29. Auch soll euch das ein ewiges Recht sein: am zehnten Tage des siebenten Monats sollt ihr euren Leib kasteien und kein Werk tun, weder ein Einheimischer noch ein Fremder unter euch.

RuSV1876 29 И да будет сие для вас вечным постановлением: в седьмой месяц, в десятый день месяца смиряйте души ваши и никакого дела не делайте, ни туземец, ни пришлец, поселившийся между вами,

sielujanne vaivaaman, ja ei mitäkään työtä tekemän: olkoon se omainen, eli vieras, joka teidän seassanne muukalainen on.

KJV 29. And this shall be a statute for ever unto you: that in the seventh month, on the tenth day of the month, ye shall afflict your souls, and do no work at all, whether it be one of your own country, or a stranger that sojourneth among you:

RV'1862 29. Esto tendréis por estatuto perpetuo: En el mes séptimo a los diez del mes afligiréis vuestras personas, y ninguna obra haréis, el natural ni el extranjero, que peregrina entre vosotros;

FI33/38 30. Sillä sinä päivänä toimitetaan teille sovitus teidän puhdistamiseksenne; kaikista synneistänne te tulette puhtaiksi Herran edessä.

Biblia1776 30. Sillä sinä päivänä te sovitetaan, niin että tulette puhtaaksi: kaikista teidän synneistänne Herran edessä tulette te puhtaaksi.

CPR1642 30. Sillä sinä päiwänä te sowitetan nijn että te tuletta puhtaxi caikista teidän synneistän HERran edes te puhtaxi tuletta.

MLV19 30 For on this day atonement will be made for you*, to cleanse you*. You* will be clean from all your* sins before Jehovah.

KJV 30. For on that day shall the priest make an atonement for you, to cleanse you, that ye may be clean from all your sins before the LORD.

Luther1912 30. Denn an diesem Tage geschieht eure Versöhnung, daß ihr gereinigt werdet; von allen euren Sünden werdet ihr gereinigt vor dem HERRN.

RV'1862 30. Porque en este día os reconciliará para limpiaros: y seréis limpios de todos vuestros pecados delante de Jehová.

RuSV1876 30 ибо в сей день очищают вас, чтобы сделать вас чистыми от всех грехов ваших, чтобы вы были чисты пред лицем Господним;

FI33/38 31. Se olkoon teille levon päivä, kurittakaa silloin itseänne paastolla; se olkoon ikuinen säädös.

Biblia1776 31. Sentähden pitää sen oleman teille suurimman sabbatin, ja teidän pitää vaivaaman teidän sielujanne: se olkoon teille alinomainen sääty.

CPR1642 31. Sentähden sen pitä oleman teille suurimman Sabbathin ja teidän pitä waiwaman teidän ruumitan. Olcon se teille ijancaickinen sääty.

MLV19 31 It is a Sabbath of solemn rest to you* and you* will afflict your* souls. It is an everlasting statute.

KJV 31. It shall be a sabbath of rest unto you, and ye shall afflict your souls, by a statute for ever.

Luther1912 31. Darum soll's euch ein großer Sabbat sein, und ihr sollt euren Leib kasteien. Ein ewiges Recht sei das.

RV'1862 31. Sábado de holganza será a vosotros, y afligiréis vuestras personas por estatuto perpetuo.

RuSV1876 31 это суббота покоя для вас, смиряйте души ваши: это постановление вечное.

FI33/38 32. Ja sovituksen toimittakoon se pappi, joka on voideltu ja joka on vihitty papinvirkaan isänsä sijaan; hän pukekoon yllensä pellavavaatteet, pyhät vaatteet,

Biblia1776 32. Mutta sovinnon pitää papin tekemän, joka voideltu on, ja jonka käsi täytetty on papin virkaan hänen isänsä siaan: ja pitää pukeman yllensä liinaiset vaatteet, jotka ovat pyhät vaatteet.

CPR1642 32. Mutta sen sowinnon pitä papin tekemän joca pyhitetty on ja jonga käsi täytetty on papin wircaan hänen Isäns jälken. Ja pitä pukeman päällens lijnaiset waattet cuin owat ne pyhät waattet.

MLV19 32 And the priest, who will be anointed and

KJV 32. And the priest, whom he shall anoint, and

who will be consecrated to be priest in his father's stead, will make the atonement. And he will put on the linen garments, even the holy garments,

Luther1912 32. Es soll aber solche Versöhnung tun ein Priester, den man geweiht und des Hand man gefüllt hat zum Priester an seines Vaters Statt; und er soll die leinenen Kleider antun, die heiligen Kleider,

RuSV1876 32 Очищать же должен священник, который помазан и который посвящен,чтобы священнодействовать ему вместо отца своего: и наденет он льняные одежды, одежды священные,

FI33/38 33. ja toimittakoon sovituksen kaikkeinpyhimmälle ja sovituksen ilmestysmajalle ja alttarille sekä sovituksen myös papeille ja kaikelle seurakunnan kansalle.

CPR1642 33. Ja nijn pitä hänen sowittaman Pyhän ja seuracunnan majan ja Altarit ja papit ja coco seuracunnan.

MLV19 33 and will make atonement for the holy sanctuary and he will make atonement for the

whom he shall consecrate to minister in the priest's office in his father's stead, shall make the atonement, and shall put on the linen clothes, even the holy garments:

RV'1862 32. Y hará la reconciliación el sacerdote que fuere ungido, y cuya mano hubiere sido llena para ser sacerdote en lugar de su padre, y vestirse ha las vestiduras de lino, las vestiduras santas.

Biblia1776 33. Ja niin pitää hänen sovittaman kaikkein pyhimmän ja seurakunnan majan ja alttarin, niin myös papit, ja kaiken kansan pitää hänen sovittaman.

KJV 33. And he shall make an atonement for the holy sanctuary, and he shall make an

tent of meeting and for the altar and he will make atonement for the priests and for all the people of the assembly.

atonement for the tabernacle of the congregation, and for the altar, and he shall make an atonement for the priests, and for all the people of the congregation.

Luther1912 33. und soll also versöhnen das heiligste Heiligtum und die Hütte des Stifts und den Altar und die Priester und alles Volk der Gemeinde.

RV'1862 33. Y expiará el santo santuario, y el tabernáculo del testimonio: expiará también el altar, y los sacerdotes, y a todo el pueblo de la congregación expiará.

RuSV1876 33 и очистит Святое-святых и скинию собрания, и жертвенник очистит, и священников и весь народ общества очистит.

FI33/38 34. Tämä olkoon teille ikuinen säädös, että toimitatte israelilaisille sovituksen kaikista heidän synneistänsä kerran vuodessa. Ja hän teki, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

Biblia1776 34. Tämän pitää oleman teille alinomaisen säädyn, että sovitatte Israelin lapset kaikista heidän synneistänsä, kerran vuodessa. Ja hän teki niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle.

CPR1642 34. Tämän pitä oleman teille ijancaickisen säädyn että te sowitatte Israelin lapset caikista heidän synneistäns wihdoin wuodesa. Ja Moses teki nijncuin HERra oli käskenyt.

MLV19 34 And this will be an everlasting statute to you*, to make atonement for the sons of Israel because of all their sins once in the year.

KJV 34. And this shall be an everlasting statute unto you, to make an atonement for the children of Israel for all their sins once a year.

And he did as Jehovah commanded Moses.

Luther1912 34. Das soll euch ein ewiges Recht sein, daß ihr die Kinder Israel versöhnt von allen ihren Sünden, im Jahr einmal. Und Aaron tat, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

RuSV1876 34 И да будет сие для вас вечным постановлением: очищать сынов Израилевых от всех грехов их однажды в году. И сделал он так, как повелел Господь Моисею.

And he did as the LORD commanded Moses.

RV'1862 34. Y esto tendréis por estatuto perpetuo para expiar los hijos de Israel de todos sus pecados una vez en el año. Y Moisés lo hizo como Jehová le mandó.

17 luku

Määräys uhriteuraan tuomisesta pyhäkköön. Kieletään syömästä verta ja itsestään kuollutta ja raadeltua eläintä.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

FI33/38 2. Puhu Aaronille ja hänen pojillensa ja kaikille israelilaisille ja sano heille: Näin on Herra käskenyt sanoen:

Biblia1776 2. Puhu Aaronille ja hänen pojillensa, ja kaikille Israelin lapsille, ja sano heille: tämä on se, minkä Herra käskenyt on, sanoen:

CPR1642 2. Puhu Aaronille ja hänen pojillens ja caikille Israelin lapsille ja sano heille: tämä on se cuin HERra käskenyt on sanoden:

MLV19 2 Speak to Aaron and to his sons and to all the sons of Israel and say to them, This is the thing which Jehovah has commanded, saying,

KJV 2. Speak unto Aaron, and unto his sons, and unto all the children of Israel, and say unto them; This is the thing which the LORD hath commanded, saying,

Luther1912 2. Sage Aaron und seinen Söhnen und allen Kindern Israel und sprich zu ihnen: Das ist's, was der HERR geboten hat.

RV'1862 2. Habla a Aarón, y a sus hijos, y a todos los hijos de Israel, y díles: Esto es lo que ha mandado Jehová, diciendo:

RuSV1876 2 объяви Аарону и сынам его и всем сынам Израилевым и скажи им: вотчто повелевает Господь:

FI33/38 3. Kuka ikinä Israelin heimosta teurastaa härän tai karitsan tai vuohen leirissä tai leirin ulkopuolella

Biblia1776 3. Kuka ikänänsä Israelin huoneesta teurastaa härjän, eli karitsan, eli vuohen leirissä, taikka joka teurastaa ulkona leiristä,

CPR1642 3. Cucaikänäns Israelin huonesta leirisä taicka ulcona leiristä teurasta härjän eli caridzan eli wuohen.

MLV19 3 Whatever man there is of the house of

KJV 3. What man soever there be of the house of

Israel, who kills an ox, or lamb, or goat, in the camp, or who kills it outside the camp,

Luther1912 3. Welcher aus dem Haus Israel einen Ochsen oder Lamm oder Ziege schlachtet, in dem Lager oder draußen vor dem Lager,

RuSV1876 3 если кто из дома Израилева заколет тельца или овцу или козу в стане, или если кто заколет вне стана

Israel, that killeth an ox, or lamb, or goat, in the camp, or that killeth it out of the camp,

RV'1862 3. Cualquier varón de la casa de Israel, que degollare buey, o cordero, o cabra en el real, o fuera del real,

FI33/38 4. eikä tuo sitä ilmestysmajan ovelle antaaksensa sen uhrilahjana Herralle Herran asumuksen edessä, hänet pidettäköön vereen vikapäänä; hän on vuodattanut verta, ja se mies hävitettäköön kansastansa.

CPR1642 4. Ja ei canna sitä cuin HERralle uhrixi pitä tuotaman HERran majan eteen hänen pitä wereen wicapää oleman nijncuin se joca weren wuodattanut on ja sencaltainen ihminen pitä häwitettämän hänen Canssastans.

Biblia1776 4. Ja ei kanna seurakunnan majan oven eteen sitä, mikä Herralle uhriksi pitää tuotaman, Herran majan eteen, hänen pitää vereen vikapää oleman, niinkuin se, jonka veren vuodattanut on, ja se ihminen pitää hävitettämän kansastansa.

MLV19 4 and has not brought it to the door of the tent of meeting, to offer it as an oblation to Jehovah before the tabernacle of Jehovah, blood will be imputed to that man. He has

KJV 4. And bringeth it not unto the door of the tabernacle of the congregation, to offer an offering unto the LORD before the tabernacle of the LORD; blood shall be imputed unto

shed blood and that man will be cut off from among his people,

that man; he hath shed blood; and that man shall be cut off from among his people:

Luther1912 4. und es nicht vor die Tür der Hütte des Stifts bringt, daß es dem HERRN zum Opfer gebracht werde vor der Wohnung des HERRN, der soll des Blutes schuldig sein als der Blut vergossen hat, und solcher Mensch soll ausgerottet werden aus seinem Volk.

RV'1862 4. Y no lo trajere a la puerta del tabernáculo del testimonio para ofrecer ofrenda a Jehová delante del tabernáculo de Jehová, sangre será imputada al tal varon: sangre derramó; el tal varón será cortado de entre su pueblo:

RuSV1876 4 и не приведет ко входу скинии собрания, чтобы представить в жертвуГосподу пред жилищем Господним, то человеку тому вменена будет кровь: он пролил кровь, и истребится человек тот из народа своего;

FI33/38 5. Sentähden israelilaiset tuokoot uhriteuraansa, jotka he ovat teurastaneet kedolla, Herran eteen ilmestysmajan ovelle, papille, ja siellä uhratkoot ne yhteysuhriksi Herralle.

Biblia1776 5. Sentähden pitää Israelin lapset uhrinsa, jonka he kedolla uhrata tahtovat, Herran eteen kantaman seurakunnan majan ovella papille, ja siellä uhraaman ne kiitosuhriksi Herralle.

CPR1642 5. Sentähden pitä Israelin lapset heidän uhrins jonga he kedolla uhrata tahtowat HERran eteen candaman seuracunnan majan owes papille ja siellä uhraman heidän kijtosuhrins HERralle.

MLV19 5 to the end that the sons of Israel may bring

KJV 5. To the end that the children of Israel may

their sacrifices, which they sacrifice in the open field, even that they may bring them to Jehovah, to the door of the tent of meeting, to the priest and sacrifice them for sacrifices of peace offerings to Jehovah.

bring their sacrifices, which they offer in the open field, even that they may bring them unto the LORD, unto the door of the tabernacle of the congregation, unto the priest, and offer them for peace offerings unto the LORD.

Luther1912 5. Darum sollen die Kinder Israel ihre Schlachttiere, die sie auf dem freien Feld schlachten wollen, vor den HERRN bringen vor die Tür der Hütte des Stifts zum Priester und allda ihre Dankopfer dem HERRN opfern.

RV'1862 5. Porque traigan los hijos de Israel sus sacrificios que sacrificaren sobre la haz del campo: porque los traigan a Jehová a la puerta del tabernáculo del testimonio al sacerdote, y sacrifiquen sacrificios de paces ellos a Jehová.

RuSV1876 5 это для того, чтобы приводили сыны Израилевы жертвы свои, которые они заколаютна поле, чтобы приводили их пред Господа ко входу скинии собрания, ксвященнику, и заколали их Господу в жертвы мирные;

FI33/38 6. Ja pappi vihmokoon veren Herran alttarille ilmestysmajan oven edessä ja polttakoon rasvan suloiseksi tuoksuksi Herralle.

Biblia1776 6. Ja papin pitää priiskottaman veren Herran alttarille seurakunnan majan oven edessä, ja polttaman lihavuuden Herralle lepytyshajuksi,

CPR1642 6. Ja papin pitä prijscottaman weren HERran Altarille seuracunnan majan owen edes ja polttaman lihawuden HERralle makiaxi hajuxi.

MLV19 6 And the priest will sprinkle the blood upon the altar of Jehovah at the door of the tent of meeting and burn the fat for a sweet aroma to Jehovah.

KJV 6. And the priest shall sprinkle the blood upon the altar of the LORD at the door of the tabernacle of the congregation, and burn the fat for a sweet savour unto the LORD.

Luther1912 6. Und der Priester soll das Blut auf den Altar des HERRN sprengen vor der Tür der Hütte des Stifts und das Fett anzünden zum süßen Geruch dem HERRN.

RV'1862 6. Y el sacerdote esparza la sangre sobre el altar de Jehová a la puerta del tabernáculo del testimonio, y haga perfume del sebo en olor de holganza a Jehová.

RuSV1876 6 и покропит священник кровью на жертвенник Господень у входа скинии собрания и воскурит тук в приятное благоухание Господу,

FI33/38 7. Ja älkööt he enää uhratko uhrejansa metsänpeikoille, joiden jäljessä he haureudessa kulkevat. Tämä olkoon heille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen.

Biblia1776 7. Ja ei millään muotoa enää uhriansa uhraaman ajattaroille, joiden kanssa he huorin tehneet ovat. Se pitää oleman heille heidän sukukunnissansa ijankaikkinen sääty.

CPR1642 7. Ja ei millänmuoto enämbi heidän uhrians uhraman perkeleille joiden cansa he huorin tehnet owat. Se pitä oleman heille ja heidän sugullens ijancaickinen sääty.

MLV19 7 And they will no more sacrifice their sacrifices to the male-goats, after which they play the prostitute. This will be an everlasting

KJV 7. And they shall no more offer their sacrifices unto devils, after whom they have gone a whoring. This shall be a statute for

statute to them throughout their genealogy.

Luther1912 7. Und mitnichten sollen sie ihre Opfer hinfort den Feldteufeln opfern, mit denen sie Abgötterei treiben. Das soll ihnen ein ewiges Recht sein bei ihren Nachkommen.

RuSV1876 7 чтоб они впредь не приносили жертв своих идолам, за которыми блудноходят они. Сие да будет для них постановлением вечным в роды их.

FI33/38 8. Ja sano heille: Kuka ikinä Israelin heimosta tai muukalaisista, jotka asuvat teidän keskellänne, uhraa polttouhrin tai teurasuhrin

CPR1642 8. Sentähden pitä sinun sanoman heille: cucaikänäns ihminen Israelin huonesta eli muucalainen joca teidän seasan on teke uhrin eli polttouhrin/

MLV19 8 And you will say to them, Whatever man there is of the house of Israel, or of the strangers that journey among them, who offers a burnt offering or sacrifice,

Luther1912 8. Darum sollst du zu ihnen sagen: Welcher Mensch aus dem Hause Israel oder auch ein

ever unto them throughout their generations.

RV'1862 7. Y nunca más sacrificarán sus sacrificios a los demonios, tras los cuales fornican: esto tendrán por estatuto perpetuo por sus edades.

Biblia1776 8. Sentähden pitää sinun sanoman heille: kuka ikänänsä ihminen Israelin huoneesta, eli vieras, joka teidän seassanne on muukalainen, teki uhrin eli polttouhrin,

KJV 8. And thou shalt say unto them, Whatsoever man there be of the house of Israel, or of the strangers which sojourn among you, that offereth a burnt offering or sacrifice,

RV'1862 8. Ítem, decirles has: Cualquier varón de la casa de Israel, o de los extranjeros, que

Fremdling, der unter euch ist, ein Opfer oder Brandopfer tut

RuSV1876 8 Еще скажи им: если кто из дома Израилева и из пришельцев, которые живут между вами, приносит всесожжение или жертву

peregrinan entre vosotros, que ofreciere holocausto, o sacrificio,

FI33/38 9. eikä tuo sitä ilmestysmajan ovelle, Herralle uhrattavaksi, se mies hävitettäköön kansastansa.

CPR1642 9. Ja ei sitä canna seuracunnan majan owen eteen että hänen HERralle sen tekemän pidäis se pitä häwitettämän hänen Canssastans.

Biblia1776 9. Eikä sitä kanna seurakunnan majan oven eteen, että hänen Herralle sen tekemän pitäis, se ihminen pitää hävitettämän kansastansa.

MLV19 9 and does not bring it to the door of the tent of meeting, to sacrifice it to Jehovah, that man will be cut off from his people.

KJV 9. And bringeth it not unto the door of the tabernacle of the congregation, to offer it unto the LORD; even that man shall be cut off from among his people.

Luther1912 9. und bringt's nicht vor die Tür der Hütte des Stifts, daß er's dem HERRN tue, der soll ausgerottet werden von seinem Volk.

RuSV1876 9 и не приведет ко входу скинии собрания, чтобы совершить ее Господу,то истребится человек тот из народа своего.

RV'1862 9. Y no lo trajere a la puerta del tabernáculo del testimonio, para hacerlo a Jehová, el tal varón también, será cortado de sus pueblos.

FI33/38 10. Kuka ikinä Israelin heimosta tai muukalaisista, jotka asuvat teidän keskellänne, syö verta, mitä tahansa, sitä ihmistä vastaan, joka verta syö, minä käännän kasvoni ja hävitän hänet kansastansa.

Biblia1776 10. Ja kuka ikänänsä ihminen Israelin huoneesta, eli muukalaisista, jotka teidän seassanne asuvat, syö jotakin verta, häntä vastoin minä panen minun kasvoni, ja hävitän hänen kansastansa

CPR1642 10. JA cucaikänäns ihminen Israelin huonest eli muucalaisist joca teidän seasan on syö jotakin werta händä wastoin minä panen minun caswoni ja minä häwitän hänen Canssastans:

MLV19 10 And whatever man there is of the house of Israel, or of the strangers that journey among them, who eats any manner of blood, I will set my face against that soul who eats blood and will cut him off from among his people.

KJV 10. And whatsoever man there be of the house of Israel, or of the strangers that sojourn among you, that eateth any manner of blood; I will even set my face against that soul that eateth blood, and will cut him off from among his people.

Luther1912 10. Und welcher Mensch, er sei vom Haus Israel oder ein Fremdling unter euch, irgend Blut ißt, wider den will ich mein Antlitz setzen und will ihn mitten aus seinem Volk ausrotten.

RV'1862 10. Ítem, cualquier varón de la casa de Israel, y de los extranjeros que peregrinan entre ellos, que comiere alguna sangre, yo pondré mi rostro contra la persona, que comiere sangre, y yo la cortaré de entre su pueblo.

RuSV1876 10 Если кто из дома Израилева и из пришельцев, которые живут между вами, будет есть какую-нибудь кровь, то обращу лице Мое на душу того, кто будет есть

кровь, и истреблю ее из народа ее,

FI33/38 11. Sillä lihan sielu on veressä, ja minä olen sen teille antanut alttarille, että se tuottaisi teille sovituksen; sillä veri tuottaa sovituksen, koska sielu on siinä.

Biblia1776 11. Sillä lihan sielu on veressä, ja minä olen sen teille antanut alttarille, että teidän sielunne pitäis sen kautta sovitettaman; sillä veri on sielun sovinto.

CPR1642 11. Sillä ruumin elämä on weresä ja minä olen sen teille andanut Altarille että teidän sielun pidäis sen cautta sowitettaman: sillä weri on elämän sowindo.

MLV19 11 For the life of the flesh is in the blood and I have given it to you* upon the altar to make atonement for your* souls, for it is the blood that makes atonement by reason of the life.

KJV 11. For the life of the flesh is in the blood: and I have given it to you upon the altar to make an atonement for your souls: for it is the blood that maketh an atonement for the soul.

Luther1912 11. Denn des Leibes Leben ist im Blut, und ich habe es euch auf den Altar gegeben, daß eure Seelen damit versöhnt werden. Denn das Blut ist die Versöhnung, weil das Leben in ihm ist.

RV'1862 11. Porque el alma de la carne en la sangre está: y yo os la he dado para expiar vuestras personas sobre el altar: por lo cual la misma sangre expiará la persona:

RuSV1876 11 потому что душа тела в крови, и Я назначил ее вам для жертвенника, чтобы очищать души ваши, ибо кровь сия душу очищает;

FI33/38 12. Sentähden minä olen sanonut israelilaisille: Älköön kukaan teistä syökö verta; älköön myöskään muukalainen, joka asuu teidän keskellänne, syökö verta.

Biblia1776 12. Sentähden minä olen sanonut Israelin lapsille: ei yksikään henki teidän seassanne pidä verta syömän: eikä yksikään muukalainen, joka teidän seassanne asuu, pidä verta syömän.

CPR1642 12. Sentähden minä olen sanonut Israelin lapsille: ei yxikän hengi teidän seasan pidä werta syömän eikä yxikän muucalainen joca teidän seasan asu pidä werta syömän.

MLV19 12 Therefore I said to the sons of Israel, No soul of you* will eat blood, nor will any stranger that travels among you* eat blood.

KJV 12. Therefore I said unto the children of Israel, No soul of you shall eat blood, neither shall any stranger that sojourneth among you eat blood.

Luther1912 12. Darum habe ich gesagt den Kindern Israel: Keine Seele unter euch soll Blut essen, auch kein Fremdling, der unter euch wohnt.

RV'1862 12. Por tanto he dicho a los hijos de Israel: Ninguna persona de vosotros comerá sangre, ni el extranjero, que peregrina entre vosotros comerá sangre.

RuSV1876 12 потому Я и сказал сынам Израилевым: ни одна душа из вас не должна есть крови, и пришлец, живущий между вами, не должен есть крови.

FI33/38 13. Ja kuka ikinä Israelin heimosta tai muukalaisista, jotka asuvat teidän keskellänne, saa pyydystetyksi syötävän

Biblia1776 13. Ja kuka ikänä ihminen Israelin lapsista, taikka muukalainen teidän seassanne, joka saa metsän eläimen eli linnun pyydyksellä,

metsäeläimen tai linnun, hän vuodattakoon sen veren maahan ja peittäköön multaan.

CPR1642 13. Ja cucaikänäns ihminen Israelin huonesta taicka muucalainen teidän seasan joca saa eläimen eli linnun pyydyxest jota syödän hänen pitä wuodattaman sen weren ja peittämän sen maalla.

jota syödään, hänen pitää vuodattaman sen veren, ja peittämän sen multaan.

MLV19 13 And whatever man there is of the sons of Israel, or of the strangers that journey among them, who takes any beast or bird in hunting that may be eaten, he will pour out the blood of it and cover it with dust.

KJV 13. And whatsoever man there be of the children of Israel, or of the strangers that sojourn among you, which hunteth and catcheth any beast or fowl that may be eaten; he shall even pour out the blood thereof, and cover it with dust.

Luther1912 13. Und welcher Mensch, er sei vom Haus Israel oder ein Fremdling unter euch, ein Tier oder einen Vogel fängt auf der Jagd, das man ißt, der soll desselben Blut hingießen und mit Erde zuscharren.

RV'1862 13. Y cualquier varón de los hijos de Israel, y de los extranjeros, que peregrinan entre ellos que tomare caza de animal, o de ave, que sea de comer, derramará su sangre, y cubrirla ha con tierra.

RuSV1876 13 Если кто из сынов Израилевых и из пришельцев, живущих между вами, на ловле поймает зверя или птицу, которую можно есть, то он должен дать вытечь крови ее и покрыть ее землею,

FI33/38 14. Sillä kaiken lihan sielu on sen veri, jossa

Biblia1776 14. Sillä kaiken lihan henki on hänen verensä

sen sielu on; sentähden minä sanon israelilaisille: Älkää syökö minkään lihan verta. Sillä kaiken lihan sielu on sen veri; jokainen, joka sitä syö, hävitettäköön.

CPR1642 14. Sillä ruumin elämä on hänen weresäns nijncauwan cuin se elä. Ja minä olen sanonut Israelin lapsille ei teidän pidä yhtäkän ruumin werta syömän: sillä ruumin elämä on hänen weresäns se joca sen syö hän pitä häwitettämän.

MLV19 14 For as to the life of all flesh, the blood of it is with the life of it. Therefore I said to the sons of Israel, You* will eat the blood of no manner of flesh, for the life of all flesh is the blood of it. Whoever eats it will be cut off.

Luther1912 14. Denn des Leibes Leben ist in seinem Blut, solange es lebt; und ich habe den Kindern Israel gesagt: Ihr sollt keines Leibes Blut essen; denn des Leibes Leben ist in seinem Blut; wer es ißt, der soll ausgerottet werden.

RuSV1876 14 ибо душа всякого тела есть кровь его, она душа его; потому Я сказал

niinkauvan kuin se elää. Ja minä olen sanonut Israelin lapsille: ei teidän pidä yhdenkään lihan verta syömän; sillä kaiken lihan henki on hänen verensä: kuka ikänänsä sen syö, se pitää hukutettaman.

KJV 14. For it is the life of all flesh; the blood of it is for the life thereof: therefore I said unto the children of Israel, Ye shall eat the blood of no manner of flesh: for the life of all flesh is the blood thereof: whosoever eateth it shall be cut off.

RV'1862 14. Porque el alma de toda carne en su sangre está su alma: por tanto he dicho a los hijos de Israel: No comeréis la sangre de ninguna carne, porque el alma de toda carne es su sangre: cualquiera que la comiere, será cortado.

сынамИзраилевым: не ешьте крови ни из
какого тела, потому что душа всякого тела
есть кровь его:всякий, кто будет есть ее,
истребится.

FI33/38 15. Ja jokainen, olipa hän maassa syntynyt tai muukalainen, joka syö itsestään kuollutta tai kuoliaaksi raadeltua eläintä, pesköön vaatteensa ja peseytyköön vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti; niin hän tulee puhtaaksi.

Biblia1776 15. Ja kuka ikänä henki syö raatoa, taikka sitä, joka revitty on, olkoon hän kotolainen eli muukalainen, hänen pitää pesemän vaatteensa, ja viruttaman hänensä vedellä, ja oleman saastaisen ehtoosen asti: niin hän tulee puhtaaksi.

CPR1642 15. Ja cucaikänäns hengi syö raato taicka sitä joca medzän pedolda rewitty on olcon hän cotolainen eli muucalainen hänen pitä pesemän waattens ja wiruttaman hänens wedellä ja oleman saastaisen ehtosen asti nijn hän tule puhtaxi.

MLV19 15 And every soul who eats what dies of itself, or what is torn of beasts, whether he is home-born or a traveler, he will wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening, then he will be clean.

KJV 15. And every soul that eateth that which died of itself, or that which was torn with beasts, whether it be one of your own country, or a stranger, he shall both wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even: then shall he be clean.

Luther1912 15. Und welche Seele ein Aas oder was vom

RV'1862 15. Ítem, cualquiera persona que comiere

Wild zerrissen ist, ißt, er sei ein Einheimischer oder Fremdling, der soll sein Kleid waschen und sich mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend, so wird er rein.

RuSV1876 15 И всякий, кто будет есть мертвечину или растерзанноезверем, туземец или пришлец, должен вымыть одежды свои и омыться водою, и нечист будет до вечера, а потом будет чист;

cosa mortecina, o despedazada, así de los naturales como de los extranjeros, lavará sus vestidos, y a sí se lavará con agua, y será inmunda hasta la tarde, y limpiarse ha.

FI33/38 16. Mutta jos hän ei pese vaatteitansa eikä pese ruumistansa, joutuu hän syynalaiseksi.

CPR1642 16. Jollei hän pese waatteitans ja idzens wiruta hänen pitä idze candaman wäärydens.

Biblia1776 16. Jollei hän pese itsiänsä ja ihoansa viruta, niin hänen pitää itse kantaman vääryytensä.

MLV19 16 But if he does not wash them, nor bathe his flesh, then he will bear his iniquity.

Luther1912 16. Wo er seine Kleider nicht waschen noch sich baden wird, so soll er seiner Missetat schuldig sein.

RuSV1876 16 если же не вымоет одежд своих и не омоет тела своего, то понесет на себебеззаконие свое.

KJV 16. But if he wash them not, nor bathe his flesh; then he shall bear his iniquity.

RV'1862 16. Y si no lavare, ni lavare su carne, llevará su iniquidad.

18 luku

Siveellisyyssäädöksiä.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

Osat1551 1. JA HERRA puhui Mosen tyge/ sanoden. (Ja HERRA puhui Mosen tykö/ sanoen.)

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

FI33/38 2. Puhu israelilaisille ja sano heille: Minä olen Herra, teidän Jumalanne.

CPR1642 2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: Minä olen HERra teidän Jumalan.

Biblia1776 2. Puhu Israelin lapsille, ja sano heille. Minä olen Herra teidän Jumalanne.

Osat1551 3. Puhu Israelin Lapsille/ ia sanos heille/ Mine olen se HERRA teiden Jumalan/ (Puhu Israelin lapsille/ ja sanos heille/ Minä olen se HERRA teidän Jumalan/)

MLV19 2 Speak to the sons of Israel and say to them, I am Jehovah your* God.

Luther1912 2. Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Ich bin der HERR, euer Gott.

RuSV1876 2 объяви сынам Израилевым и скажи им: Я

KJV 2. Speak unto the children of Israel, and say unto them, I am the LORD your God.

RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel, y díles: Yo soy Jehová vuestro Dios:

Господь, Бог ваш.

FI33/38 3. Älkää tehkö, niinkuin tehdään Egyptin maassa, jossa te asuitte, älkääkä tehkö, niinkuin tehdään Kanaanin maassa, johon minä teidät vien; älkää vaeltako heidän tapojensa mukaan.

Biblia1776 3. Ei teidän pidä tekemän Egyptin maan työn jälkeen, joss te asuitte, ei myös teidän pidä tekemän Kanaanin maan työn jäkeen, johonka minä tiedän vien, ei teidän myös pidä heidän säädyissänsä vaeltaman.

CPR1642 3. Ei teidän pidä tekemän Egyptin maan töiden jälken josa te asuitte eikä myös Canaan maan tegon jälken johonga minä teitä wien ei teidän myös pidä heidän menoisans waeldaman.

Osat1551 3. Eipe teidhen pidhe tekemen sen Egyptin Maan tauan ielkin/ iossa te asuitta. Eike mös sen Canaan maan teghon pereste/ iohonga siselle mine teite siselwien/ Eipe teiden mos pidhe heiden menoissans waeldaman. (Eipä teidän pidä tekemän sen Egyptin maan tawan jälkeen/ jossa te asuitte. Eikä myös sen Kanaan maan teon perästä/ johonka sisälle minä teitä sisälle wien/ Eipä teidän myös pidä heidän menoissansa waeltaman.)

MLV19 3 You* will not do after the practices of the land of Egypt, in which you* dwelt and you* will not do after the practices of the land of Canaan, where I bring you*, nor will you* walk in their statutes.

KJV 3. After the doings of the land of Egypt, wherein ye dwelt, shall ye not do: and after the doings of the land of Canaan, whither I bring you, shall ye not do: neither shall ye walk in their ordinances.

Luther1912 3. Ihr sollt nicht tun nach den Werken des Landes Ägypten, darin ihr gewohnt habt, auch nicht nach den Werken des Landes Kanaan,

RV'1862 3. No haréis como hacen en la tierra de Egipto, en la cual morasteis: ni haréis como hacen en la tierra de Canaán, en la cual yo os

darein ich euch führen will; ihr sollt auch nach ihrer Weise nicht halten;

RuSV1876 3 По делам земли Египетской, в которой вы жили, не поступайте, и по делам земли Ханаанской, в которую Я веду вас, не поступайте, и по установлениям их не ходите:

meto: ni andaréis en sus estatutos.

FI33/38 4. Vaan seuratkaa minun säädöksiäni ja noudattakaa minun käskyjäni vaeltaaksenne niiden mukaan. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.

Biblia1776 4. Vaan tehkäät minun oikeuteni, ja pitäkäät minun säätyni, vaeltaaksenne niissä; (sillä) minä olen Herra teidän Jumalanne.

CPR1642 4. Waan tehkät minun oikeuteni ja käskyini jälken waeldaxenne nijsä sillä minä olen HERra teidän Jumalan.

Osat1551 4. Wan techket minun Oikiuten/ ia minun Keskydheni ielkin/ ette te nijsse waellaisitta. Sille mine olen se HERRA teiden Jumalan/ (Waan tehkäät minun oikeuteni/ ja minun käskyjeni jälkeen/ että te niissä waeltaisitte. Sillä minä olen se HERRA teidän Jumalan/)

MLV19 4 You* will do my ordinances and you* will keep my statutes, to walk in it. I am Jehovah your* God.

KJV 4. Ye shall do my judgments, and keep mine ordinances, to walk therein: I am the LORD your God.

Luther1912 4. sondern nach meinen Rechten sollt ihr tun, und meine Satzungen sollt ihr halten, daß ihr darin wandelt; denn ich bin der HERR, euer Gott.

RV'1862 4. Mis derechos haréis, y mis estatutos guardaréis andando en ellos: yo soy Jehová vuestro Dios.

RuSV1876 4 Мои законы исполняйте и Мои постановления соблюдайте, поступая поним. Я Господь, Бог ваш.

FI33/38 5. Noudattakaa minun käskyjäni ja säädöksiäni, sillä se ihminen, joka ne pitää, on niistä elävä. Minä olen Herra.

Biblia1776 5. Sentähden pitää teidän minun säätyni pitämän ja minun oikeuteni: se ihminen, joka niitä tekee, hän elää niissä; sillä minä olen Herra.

CPR1642 5. Sentähden pitä teidän minun säätyni pitämän ja minun oikeuteni: sillä se ihminen joca nijtä teke hän nijden cautta elä: sillä minä olen HERra.

Osat1551 5. Senteden pite teiden minun Säätyni pitemen/ ia minum Oikeuteni/ Sille ioca Inhiminen nijte teke/ sen pite ninen cautta elemen/ Sille minepe se HERRA olen. (Sentähden pitää teidän minun säätyni pitämän/ ja minun oikeuteni/ Sillä joka ihminen niitä tekee/ sen pitää niiden kautta elämän/ Sillä minäpä se HERRA olen.)

MLV19 5 You* will therefore keep my statutes and my ordinances, which if a man does, he will live in them. I am Jehovah.

KJV 5. Ye shall therefore keep my statutes, and my judgments: which if a man do, he shall live in them: I am the LORD.

Luther1912 5. Darum sollt ihr meine Satzungen halten und meine Rechte. Denn welcher Mensch dieselben tut, der wird dadurch leben; denn ich bin der HERR.

RV'1862 5. Por tanto mis estatutos y mis derechos guardaréis, los cuales haciendo el hombre, vivirá en ellos: Yo Jehová.

RuSV1876 5 Соблюдайте постановления Мои и законы Мои, которые исполняя, человек будет

жив. Я Господь.

FI33/38 6. Älköön kukaan teistä ryhtykö veriheimolaiseensa paljastaakseen hänen häpyänsä. Minä olen Herra.

Biblia1776 6. Ei kenenkään pidä lähimmäistä lankoansa lähestymän, hänen häpyänsä paljastaman; sillä minä olen Herra.

CPR1642 6. EI kengän pidä lähimmäistä langoans lähestymän hänen häpyäns paljastaman: Sillä minä olen HERra.

Osat1551 6. EIKENGEN pidhe henen Lehimeisens Lango lehistymen/ henen Häpiens alastaman. Sille minepe se HERRA olen. (EIKENKÄÄN pidä hänen lähimmäisensä lankoa lähestymän/ hänen häpyänsa alastoman. Sillä minäpä se HERRA olen.)

MLV19 6 None of you* will approach to any who are near of kin to him, to uncover nakedness. I am Jehovah.

KJV 6. None of you shall approach to any that is near of kin to him, to uncover their nakedness: I am the LORD.

Luther1912 6. Niemand soll sich zu seiner nächsten Blutsfreundin tun, ihre Blöße aufzudecken; denn ich bin der HERR.

RV'1862 6. Ningún varón se allegue a ninguna cercana de su cárne, para descubrir las vergüenzas: yo Jehová.

RuSV1876 6 Никто ни к какой родственнице по плоти не должен приближаться с тем, чтобы открытьнаготу. Я Господь.

FI33/38 7. Isäsi häpyä ja äitisi häpyä älä paljasta. Hän on sinun äitisi, älä hänen häpyänsä paljasta.

Biblia1776 7. Sinun isäs häpyä, ja äitis häpyä ei sinun pidä paljastaman. Se on sinun äitis, älä siis hänen häpyänsä paljasta.

CPR1642 7. Sinun Isäs häpyä ja äitis häpyä ei sinun pidä paljastaman. Se on sinun äitis älä sijs hänen häpyäns paljasta.

Osat1551 7. Sinun Ises häpien ia sinun Eites häpie ei sinun pidhe alastaman. Se on sinun Eites/ ele sis hänen häpiens alasta. (Sinun isäs häpyänsä ja sinun äitisi häpyä ei sinun pidä alastoman. Se on sinun äitisi/ älä siis hänen häpyänsä paljasta.)

MLV19 7 The nakedness of your father, even the nakedness of your mother, you will not uncover. She is your mother. You will not uncover her nakedness,

KJV 7. The nakedness of thy father, or the nakedness of thy mother, shalt thou not uncover: she is thy mother; thou shalt not uncover her nakedness.

Luther1912 7. Du sollst deines Vaters und deiner Mutter Blöße nicht aufdecken; es ist deine Mutter, darum sollst du ihre Blöße nicht aufdecken.

RV'1862 7. Las vergüenzas de tu padre, o las vergüenzas de tu madre no descubrirás: tu madre es; no descubrirás sus vergüenzas.

RuSV1876 7 Наготы отца твоего и наготы матери твоей не открывай: она мать твоя, не открывай наготы ее.

FI33/38 8. Älä paljasta äitipuolesi häpyä, se on sinun isäsi häpy.

Biblia1776 8. Ei sinun pidä paljastaman isäs emännän häpyä; sillä se on isäs häpy.

CPR1642 8. Ei sinun pidä paljastaman sinun Isäs emännän häpyä: sillä se on sinun Isäs häpy.

Osat1551 8. Ei sinun pidhe alastaman sinun Ises Emenen häpie/ Sille se on sinun Ises hepie. (Ei sinun pidä alastaman sinun isäsi emännän häpyä/ Sillä se on sinun isäsi häpyä.)

MLV19 8 the nakedness of your father's wife. It is

KJV 8. The nakedness of thy father's wife shalt

your father's nakedness.

Luther1912 8. Du sollst deines Vaters Weibes Blöße nicht aufdecken; denn sie ist deines Vaters Blöße.

RuSV1876 8 Наготы жены отца твоего не открывай: это нагота отца твоего.

thou not uncover: it is thy father's nakedness.

RV'1862 8. Las vergüenzas de la mujer de tu padre no descubrirás; las vergüenzas de tu padre son.

FI33/38 9. Älä paljasta sisaresi häpyä, olipa hän isäsi tytär tai äitisi tytär, kotona tai ulkona syntynyt; älä paljasta heidän häpyänsä.

CPR1642 9. Sinun sisares häpyä taicka Isästäs eli äitistäs cotona taicka ulcona syndynyt älä paljasta heidän häpyäns.

Biblia1776 9. Sinun sisares häpyä, isäs tyttären, eli äitis tyttären, kotona taikka ulkona syntyneen, ei sinun pidä paljastaman heidän häpyänsä.

Osat1551 9. Sinun Sisares häpie taica Isestes eli Eitistes/ cotona taica vlcona syndynyt/ ele alasta. (Sinun sisaresi häpy taikka isästäsi eli äitistäsi/ kotona taikka ulkona syntynyt/ älä alasta. (paljasta))

MLV19 9 The nakedness of your sister, the daughter of your father, or the daughter of your mother, whether born at home, or born abroad, even their nakedness you will not uncover.

Luther1912 9. Du sollst deiner Schwester Blöße, die deines Vaters oder deiner Mutter Tochter ist, daheim oder draußen geboren, nicht aufdecken.

RuSV1876 9 Наготы сестры твоей, дочери отца твоего или дочери матери твоей, родившейся в

KJV 9. The nakedness of thy sister, the daughter of thy father, or daughter of thy mother, whether she be born at home, or born abroad, even their nakedness thou shalt not uncover.

RV'1862 9. Las vergüenzas de tu hermana, hija de tu padre, o hija de tu madre, nacida en casa, o nacida fuera, no descubrirás sus vergüenzas.

доме или вне дома, не открывай наготы их.

FI33/38 10. Älä paljasta poikasi tyttären tai tyttäresi tyttären häpyä, sillä se on sinun oma häpysi.

Biblia1776 10. Ei sinun pidä paljastaman poikas tyttären , eli tyttäres tyttären häpyä; sillä se on sinun häpys.

CPR1642 10. Ei sinun pidä paljastaman sinun poicas tyttären eli sinun tyttäres tyttären häpyä: sillä se on sinun häpys.

Osat1551 10. Ei sinun pidhe alastaman sinun Poias eli sinun Tytteres tytteren häpie/ Sille se on sinun häpies. (Ei sinun pidä alastaman sinun poikasi eli sinun tyttären häpyä/ Sillä se on sinun häpyäsi.)

MLV19 10 The nakedness of your son's daughter, or of your daughter's daughter, even their nakedness you will not uncover, for theirs is your own nakedness.

KJV 10. The nakedness of thy son's daughter, or of thy daughter's daughter, even their nakedness thou shalt not uncover: for theirs is thine own nakedness.

Luther1912 10. Du sollst die Blöße der Tochter deines Sohnes oder deiner Tochter nicht aufdecken; denn es ist deine Blöße.

RV'1862 10. Las vergüenzas de la hija de tu hijo, o de la hija de tu hija, no descubrirás sus vergüenzas, porque tus vergüenzas son.

RuSV1876 10 Наготы дочери сына твоего или дочери дочери твоей, не открывай наготы их, ибо они твоя нагота.

FI33/38 11. Älä paljasta äitipuolesi tyttären häpyä, tyttären, joka on sinun isällesi syntynyt; hän on sinun sisaresi.

Biblia1776 11. Ei sinun pidä paljastaman äitipuoles tyttären häpyä, joka isälles syntynyt on; sillä se on sinun sisares.

CPR1642 11. Ei sinun pidä paljastaman sinun Isäs emännän tyttären häpyä joca Isälles syndynyt on: sillä se on sinun sisares.

Osat1551 11. Ei sinun pidhe alastaman sinun Ises emenen tytteren häpiette/ ioca Iselles syndynyt on/ ia sinun Sisares on/ (Ei sinun pidä alastaman sinun isäsi emännän tyttären häpyä/ joka isällesi syntynyt on/ ja sinun sisaresi on/)

MLV19 11 The nakedness of your father's wife's daughter, born from your father, she is your sister, you will not uncover her nakedness.

KJV 11. The nakedness of thy father's wife's daughter, begotten of thy father, she is thy sister, thou shalt not uncover her nakedness.

Luther1912 11. Du sollst die Blöße der Tochter deines Vaters Weibes, die deinem Vater geboren ist und deine Schwester ist, nicht aufdecken.

RV'1862 11. Las vergüenzas de la hija de la mujer de tu padre, engendrada de tu padre, tu hermana es, no descubrirás sus vergüenzas.

RuSV1876 11 Наготы дочери жены отца твоего, родившейся от отца твоего, она сестра твоя по отцу, не открывай наготы ее.

FI33/38 12. Älä paljasta isäsi sisaren häpyä; hän on sinun isäsi veriheimolainen.

Biblia1776 12. Ei sinun pidä paljastaman isäs sisaren häpyä; sillä se on isäs lähimmäinen.

CPR1642 12. Ei sinun pidä paljastaman sinun Isäs sisaren häpyä: sillä se on Isäs lähimmäinen lango.

Osat1551 13. Ei sinun pidhe alastaman sinun Tätis häpiete/ Sille se on Ises lehimeinen Lango. (Ei sinun pidä alastaman sinun tätisi häpyä/ Sillä se on isäsi lähimmäinen lanko.)

MLV19 12 You will not uncover the nakedness of your father's sister. She is your father's near

KJV 12. Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's sister: she is thy father's near

kinswoman.

Luther1912 12. Do sollst die Blöße der Schwester deines Vaters nicht aufdecken; denn es ist deines Vaters nächste Blutsfreundin.

RuSV1876 12 Наготы сестры отца твоего не открывай, она единокровная отцу твоему.

kinswoman.

RV'1862 12. Las vergüenzas de la hermana de tu padre no descubrirás: parienta de tu padre es.

FI33/38 13. Älä paljasta äitisi sisaren häpyä, sillä hän on sinun äitisi veriheimolainen.

CPR1642 13. Ei sinun pidä paljastaman äitis sisaren häpyä: sillä se on sinun äitis lähimmäinen lango.

Biblia1776 13. Ei sinun pidä paljastaman äitis sisaren häpyä, sillä se on sinun äitis lähimmäinen.

Osat1551 13. Ei sinun pidhe alastaman Eites Sisaren häpiete/ Sille se on sinun Eites lehimeinen Lango. (Ei sinun pidä alastaman sinun äitisi sisaren häpyä/ Sillä se on sinun äitisi lähimmäinen lanko.)

MLV19 13 You will not uncover the nakedness of your mother's sister, for she is your mother's near kinswoman.

Luther1912 13. Du sollst deiner Mutter Schwester Blöße nicht aufdecken; denn es ist deiner Mutter nächste Blutsfreundin.

RuSV1876 13 Наготы сестры матери твоей не открывай, ибо онаединокровная матери твоей.

KJV 13. Thou shalt not uncover the nakedness of thy mother's sister: for she is thy mother's near kinswoman.

RV'1862 13. Las vergüenzas de la hermana de tu madre no descubrirás, porque parienta de tu mádre es.

FI33/38 14. Älä paljasta setäsi häpyä, älä ryhdy hänen vaimoonsa; hän on sinun tätisi.

Biblia1776 14. Ei sinun pidä paljastaman setäs häpyä, niin ettäs lähestyt hänen emäntäänsä; sillä se on sinun setäs emäntä.

CPR1642 14. EI sinun pidä paljastaman sinun setäs häpyä nijn ettäs nait hänen emändäns joca sinun heimos on.

Osat1551 14. Ei sinun pidhe alastaman sinun Setäs häpiete/ nin ettes nait hene' Emene's/ ioca sinun Heimos ombi. (Ei sinun pidä alastaman sinun setäsi häpyä/ niin ettäs nait hänen emäntäsi/ joka sinun heimoa ompi.)

MLV19 14 You will not uncover the nakedness of your father's brother. You will not approach to his wife. She is your aunt.

KJV 14. Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's brother, thou shalt not approach to his wife: she is thine aunt.

Luther1912 14. Du sollst deines Vaters Bruders Blöße nicht aufdecken, daß du sein Weib nehmest; denn sie ist deine Base.

RV'1862 14. Las vergüenzas del hermano de tu padre no descubrirás, no llegarás a su mujer: mujer del hermano de tu padre es.

RuSV1876 14 Наготы брата отца твоего не открывай и к жене его не приближайся: она тетка твоя.

FI33/38 15. Älä paljasta miniäsi häpyä; hän on sinun poikasi vaimo, älä paljasta hänen häpyänsä.

Biblia1776 15. Ei sinun pidä paljastaman miniäs häpyä; sillä hän on poikas emäntä, sentähden ei sinun pidä hänen häpyänsä paljastaman.

CPR1642 15. Ei sinun pidä paljastaman sinun miniäs häpyä: sillä hän on sinun poicas emändä sentähden ei sinun pidä hänen häpyäns paljastaman.

Osat1551 15. Ei sinun pidhe alastaman sinun Minies häpiete/ Sille hen on sinun Poicas Emende/ senteden ei sinun pidhe henen häpiens alastaman. (Ei sinun pidä alastaman sinun miniäsi häpyä/ Sillä hän on sinun poikasi

emäntä/ sentähden ei sinun pidä hänen häpyänsä alastaman.)

MLV19 15 You will not uncover the nakedness of your daughter-in-law. She is your son's wife. You will not uncover her nakedness.

KJV 15. Thou shalt not uncover the nakedness of thy daughter in law: she is thy son's wife; thou shalt not uncover her nakedness.

Luther1912 15. Du sollst deiner Schwiegertochter Blöße nicht aufdecken; denn es ist deines Sohnes Weib, darum sollst du ihre Blöße nicht aufdecken.

RV'1862 15. Las vergüenzas de tu nuera no descubrirás: mujer es de tu hijo, no descubrirás sus vergüenzas.

RuSV1876 15 Наготы невестки твоей не открывай: она жена сына твоего, не открывай наготы ее.

FI33/38 16. Älä paljasta veljesi vaimon häpyä; se on sinun veljesi häpy.

Biblia1776 16. Ei sinun pidä paljastaman veljes emännän häpyä; sillä se on sinun veljes häpy.

CPR1642 16. Ei sinun pidä paljastaman sinun weljes emännän häpyä: sillä se on sinun weljes häpy.

Osat1551 16. Ei sinun pidhe alastaman sinun Welies Emenen häpiete/ sille se on sinun Welies häpie. (Ei sinun pidä alastaman sinun weljesi emännän häpyä/ sillä se on weljesi häpyä.)

MLV19 16 You will not uncover the nakedness of your brother's wife. It is your brother's nakedness.

KJV 16. Thou shalt not uncover the nakedness of thy brother's wife: it is thy brother's nakedness.

Luther1912 16. Du sollst deines Bruders Weibes Blöße nicht aufdecken; denn sie ist deines Bruders Blöße.

RV'1862 16. Las vergüenzas de la mujer de tu hermano no descubrirás: vergüenzas son de tu hermano.

RuSV1876 16 Наготы жены брата твоего не открывай,
это нагота брата твоего.

FI33/38 17. Älä paljasta vaimon ja hänen tyttärensä häpyä, äläkä ota vaimoksi hänen poikansa tytärtä tai tyttärensä tytärtä paljastaaksesi hänen häpynsä, sillä he ovat veriheimolaisia; se on sukurutsausta.

Biblia1776 17. Ei sinun pidä sinun emäntäs ynnä hänen tyttärensä häpyä paljastaman, eikä hänen poikansa tytärtä, eli tyttären tytärtä ottaman, heidän häpyänsä paljastamaan; sillä ne ovat hänen lähimmäisensä, ja se on kauhistus.

CPR1642 17. Ei sinun pidä sinun emändäs ynnä hänen tyttärens häpyä paljastaman: eikä hänen poicans tytärtä eli tyttären tytärtä ottaman heidän häpyäns paljastaman: sillä hän on lähimmäinen lango ja se on häpiälinen.

Osat1551 17. Ei sinun pidhe sinun Emenes ynne henen tytterens häpiet alastaman/ Eike henen Poicans tytert eli tytteren tytert ottaman/ heiden häpiens alastaman. Sille hen on se Lehimeinen Lango/ ia se on sucurutza. (Ei sinun pidä sinun emäntäsi ynnä hänen tyttärensä häpyä alastaman/ Eikä hänen poikansa tytärtä eli tyttären tytärtä ottaman/ heidän häpyänsä alastaman. Sillä hän on se lähimmäinen lanko/ ja se on sukurutsa.)

MLV19 17 You will not uncover the nakedness of a woman and her daughter. You will not take her son's daughter, or her daughter's daughter, to uncover her nakedness. They are near kinswomen. It is perversion.

KJV 17. Thou shalt not uncover the nakedness of a woman and her daughter, neither shalt thou take her son's daughter, or her daughter's daughter, to uncover her nakedness; for they are her near kinswomen: it is wickedness.

Luther1912 17. Du sollst eines Weibes samt ihrer Tochter

RV'1862 17. Las vergüenzas de la mujer y de su hija no

Blöße nicht aufdecken noch ihres Sohnes Tochter oder ihrer Tochter Tochter nehmen, ihre Blöße aufzudecken; denn sie sind ihre nächsten Blutsfreundinnen, und es ist ein Frevel.

RuSV1876 17 Наготы жены и дочери ее не открывай; дочери сына ее и дочери дочери ее не бери, чтоб открыть наготу их, они единокровные ее; это беззаконие.

descubrirás: no tomarás la hija de su hijo, ni la hija de su hija para descubrir sus vergüenzas: parientas son, maldad es.

FI33/38 18. Älä ota vaimosi eläessä hänen sisartansa vaimoksesi ja paljasta hänen häpyänsä, sillä se tuo riidan.

Biblia1776 18. Ei sinun pidä myös ottaman sinun emäntäs sisarta, häntä vaivaamaan, hänen häpyänsä paljastamaan, veilä hänen eläissänsä.

CPR1642 18. Ei sinun pidä myös ottaman sinun emändäs sisarta hänen häpyäns paljastaman händä waiwaman wielä hänen eläisäns.

Osat1551 18. Ei sinun pidhe mös ottaman sinun Emendes Sisart/ henen häpiens alastaman/ henen vastaas/ wiele henen eleisens. (Ei sinun pidä myös ottaman sinun emäntäsi sisarta/ hänen häpyänsä alastaman/ hänen wastaas/ wielä hänen eläissänsä.)

MLV19 18 And you will not take a wife in addition to her sister, to be a rival to her, to uncover her nakedness, besides the other in her life-time.

KJV 18. Neither shalt thou take a wife to her sister, to vex her, to uncover her nakedness, beside the other in her life time.

Luther1912 18. Du sollst auch deines Weibes Schwester nicht nehmen neben ihr, ihre Blöße

RV'1862 18. Ítem, mujer con su hermana por concubina no tomarás para descubrir sus

aufzudecken, ihr zuwider, solange sie noch lebt.

RuSV1876 18 Не бери жены вместе с сестрою ее, чтобы сделать ее соперницею, чтоб открыть наготу ее при ней, при жизни ее.

vergüenzas delante de ella en su vida.

FI33/38 19. Älä ryhdy vaimoon paljastaaksesi hänen häpyänsä, kun hän on saastainen kuukautisaikanansa.

CPR1642 19. Ei sinun pidä lähestymän waimon tygö nijncauwan cuin hän sairauttans kärsi hänen häpyäns paljastaman hänen saastaisudesans.

Biblia1776 19. Vaimon tykö, niin kauvan kuin hän saastaisuutensa sairautta kärsii, ei sinun pidä lähestymän, hänen häpynsä paljastamaan.

Osat1551 19. Ei sinun pidhe siselkeumen waimon tyge/ nincauuan quin Hen cwtaudhins kersipi/ henen häpiens alastamaan. (Ei sinun pidä sisälle käymän waimon tykö/ niinkauan kuin hän kuutautinsa kärsiipi/ hänen häpyänsä alastamaan.)

MLV19 19 And you will not approach to a woman to uncover her nakedness, as long as she is impure by her uncleanness.

Luther1912 19. Du sollst nicht zum Weibe gehen, solange sie ihre Krankheit hat, in ihrer Unreinigkeit ihre Blöße aufzudecken.

RuSV1876 19 И к жене во время очищения нечистот ее не приближайся, чтоб открыть наготу ее.

KJV 19. Also thou shalt not approach unto a woman to uncover her nakedness, as long as she is put apart for her uncleanness.

RV'1862 19. Ítem, a la mujer en el apartamiento de su inmundicia, no llegarás para descubrir sus vergüenzas.

FI33/38 20. Älä makaa lähimmäisesi vaimon kanssa,

Biblia1776 20. Ei sinun pidä myös makaaman

ettet siten itseäsi saastuttaisi.

CPR1642 20. Ei sinun pidä myös macaman sinun lähimmäises emännän tykönä häneen ryhtymän jollas idzes häneen saastutat.

Osat1551 20. Eipe sinun mös pidhe macaman sinun Lehimeises Emenen tyken/ henehen rychtymen/ Jollas itzes henen pälens saastutat. (Eipä sinun myös pidä makaaman sinun lähimmäisesi emännän tykön/ hänehen ryhtymään/ Jollas itsesi hänen päällensä saastutat.)

MLV19 20 And you will not lie carnally with your neighbor's wife, to defile yourself with her.

KJV 20. Moreover thou shalt not lie carnally with thy neighbour's wife, to defile thyself with her.

Luther1912 20. Du sollst auch nicht bei deines Nächsten Weibe liegen, dadurch du dich an ihr verunreinigst.

RV'1862 20. Ítem, a la mujer de tu prójimo no darás tu acostamiento en simiente, contaminándote en ella.

RuSV1876 20 И с женою ближнего твоего не ложись, чтобы излить семя и оскверниться с нею.

FI33/38 21. Älä anna lapsiasi poltettaviksi uhrina Molokille, ettet häpäisisi Jumalasi nimeä. Minä olen Herra.

Biblia1776 21. Ei sinun pidä siemenestäs antaman Molekille poltettaa, ettes häpäisisi sinun Jumalas nimeä; sillä minä olen Herra.

CPR1642 21. Ei sinun pidä siemenestäs andaman Molechille poltetta ettes häwäisis sinun Jumalas nime: sillä minä olen HERra.

Osat1551 21. Ei sinun pidhe Siemenestes andaman/ ette se sen Epeiumalan * molechin vffrataisijn/ ettei sine riua sinun Jumalas Nime/ Sille minepe se HERRA olen. (Ei sinun

pidä siemenestäsi antama/ että se sen epäjumalan molokin uhrattaisiin/ ettei sinä riiwaa sinun Jumalasi nimeä/ Sillä minäpä se HERRA olen.)

MLV19 21 And you will not give any of your seed to make them pass through the fire to Molech, neither will you profane the name of your God. I am Jehovah.

KJV 21. And thou shalt not let any of thy seed pass through the fire to Molech, neither shalt thou profane the name of thy God: I am the LORD.

Luther1912 21. Du sollst auch nicht eines deiner Kinder dahingeben, daß es dem Moloch verbrannt werde, daß du nicht entheiligst den Namen deines Gottes; denn ich bin der HERR.

RV'1862 21. Ítem, no des de tu simiente para hacer pasar a Moloc: ni contamines el nombre de tu Dios. Yo Jehová.

RuSV1876 21 Из детей твоих не отдавай на служение Молоху и не бесчести имени Бога твоего. Я Господь.

FI33/38 22. Älä makaa miehenpuolen kanssa, niinkuin naisen kanssa maataan; se on kauhistus.

Biblia1776 22. Ei sinun pidä miehenpuolen kanssa makaaman, niinkuin vaimon kanssa; sillä se on kauhistus.

CPR1642 22. Ei sinun pidä miehenpuolen cansa macaman nijncuin waimon cansa: sillä se on cauhistus.

Osat1551 23. Ei sinun pidhe Piltein Canssa macaman/ ninquin iongun waimon cansa/ Sille se on yxi cauhistos. (Ei sinun pidä pilttein kanssa makaaman/ niinkuin jonkun waimon kanssa/ Sillä se on yksi kauhistus.)

MLV19 22 You will not lie with mankind, as with womankind. It is abomination.

Luther1912 22. Du sollst nicht beim Knaben liegen wie beim Weibe; denn es ist ein Greuel.

RuSV1876 22 Не ложись с мужчиною, как с женщиною: это мерзость.

KJV 22. Thou shalt not lie with mankind, as with womankind: it is abomination.

RV'1862 22. Ítem, con macho no te echarás como con mujer: abominación es.

FI33/38 23. Älä sekaannu mihinkään eläimeen, ettet siten itseäsi saastuttaisi. Älköönkä nainen tarjoutuko eläimelle pariutuaksensa sen kanssa; se on iljettävyys.

CPR1642 23. Ei sinun pidä myös eläimen cansa macaman ettes idzes sen cansa saastutais. Ja ei yxikän waimo pidä eläimeen ryhtymän: sillä se on cauhistus.

Biblia1776 23. Ei sinun pidä myös eläimen kanssa makaaman, ettes itsiäs sen kanssa saastuttais. Ja ei yksikään vaimo pidä eläimeen ryhtymän, yhdistymään sen kanssa; sillä se on kauhistus.

Osat1551 23. Ei sinun pidhe mös iongun Eleinden cansa rychtymen/ ette sine heiden cansans itzes hierelet. Ja ei yxiken Waimo pidhe iongun Eleimen cansa rychtymen. Sille se on yxi Cauhistos. (Ei sinun pidä myös jonkun eläinten kanssa ryhtymään/ että sinä heidän kanssans itsesi hieroilet. Ja ei yksikään waimo pidä eläimen kanssa ryhtymään. Sillä se on yksi kauhistus.)

MLV19 23 And you will not lie with any beast to defile yourself with it, nor will any woman stand before a beast, to lie down with it. It is a perversion.

KJV 23. Neither shalt thou lie with any beast to defile thyself therewith: neither shall any woman stand before a beast to lie down thereto: it is confusion.

Luther1912 23. Du sollst auch bei keinem Tier liegen, daß du mit ihm verunreinigt werdest. Und kein Weib soll mit einem Tier zu schaffen haben; denn es ist ein Greuel.

RuSV1876 23 И ни с каким скотом не ложись, чтоб излить семя и оскверниться от него; и женщина не должна становиться пред скотом для совокупления с ним: это гнусно.

RV'1862 23. Ítem, con ningún animal tendrás ayuntamiento ensuciándote con él: ni mujer se pondrá delante de animal para ayuntarse con él: mezcla es.

FI33/38 24. Älkää saastuttako itseänne millään näistä, sillä näillä kaikilla ovat itsensä saastuttaneet ne kansat, jotka minä karkoitan teidän tieltänne.

CPR1642 24. EI teidän pidä yhdesäkän näisä idzen saastuttaman: sillä näisä caikisa owat pacanat heitäns saastuttanet jotca minä ajan pois teidän edestän.

Biblia1776 24. Ei teidän pidä yhdessäkään näissä itsiänne saastuttaman; sillä näissä kaikissa ovat pakanat heitänsä saastuttaneet, jotka minä ajan pois teidän edestänne.

Osat1551 24. Ei teiden pidhe neisse caikissa saastuman. Sille neisse caikissa ouat Pacanat heitens hieronuet/ iotca mine tadhon poisaia teiden edesten/ (Ei teidän pidä näissä kaikissa saastuman. Sillä näissä kaikissa owat pakanat heitänsä hieroneet/ jotka minä tahdon poisajaa teidän edestän/)

MLV19 24 Do not defile you* yourselves in any of these things. For in all these the nations are defiled which I cast out from before you*,

KJV 24. Defile not ye yourselves in any of these things: for in all these the nations are defiled which I cast out before you:

Luther1912 24. Ihr sollt euch in dieser keinem verunreinigen; denn in diesem allem haben

RV'1862 24. En ninguna de estas cosas os ensuciaréis: porque en todas estas cosas se han

sich verunreinigt die Heiden, die ich vor euch her will ausstoßen,

RuSV1876 24 Не оскверняйте себя ничем этим, ибо всем этим осквернили себя народы, которых Я прогоняю от вас:

FI33/38 25. Ja maa tuli saastaiseksi, ja minä kostin sille sen pahat teot, niin että maa oksensi ulos asujamensa.

CPR1642 25. Ja maa on sillä saastutettu ja minä edziskelen heidän pahat tecons nijn että sen maan pitä heidän asujans oxendaman.

MLV19 25 and the land is defiled. Therefore I visit the iniquity of it upon it and the land vomits out its inhabitants.

Luther1912 25. und das Land ist dadurch verunreinigt. Und ich will ihre Missetat an ihnen heimsuchen, daß das Land seine Einwohner ausspeie.

RuSV1876 25 и осквернилась земля, и Я воззрел на

ensuciado las gentes, que yo echo de delante de vosotros.

Biblia1776 25. Ja maa on sillä saastutettu, ja minä etsiskelen sen pahat teot, niin että sen maan pitää asujansa oksentaman.

Osat1551 25. Ja ioilla se Maa on saastutettu Ja mine tadhon Heiden pahatteghons heiden ylitzens etziskelle/ nijn ette sen Maan pite henen Asuiamens vlosoxendaman. (Ja joilla se maa on saastutettu. Ja minä tahdon heidän pahattekonsa heidän ylitsensä etsiskellä/ niin että sen maan pitää hänen asujamensa ulosoksentaman.)

KJV 25. And the land is defiled: therefore I do visit the iniquity thereof upon it, and the land itself vomiteth out her inhabitants.

RV'1862 25. Y la tierra fué contaminada, y yo visité su maldad sobre ella; y la tierra vomitó a sus moradores.

беззаконие ее, и свергнула ссебя земля
живущих на ней.

FI33/38 26. Sentähden noudattakaa minun käskyjäni ja säädöksiäni älkääkä mitään näistä kauhistuksista tehkö, älköön maassa syntynyt älköönkä muukalainen, joka asuu teidän keskellänne —

Biblia1776 26. Sentähden pitäkäät minun säätyni ja oikeuteni, ja älkäät näistä kauhistuksista yhtäkään tehkö: ei omainen, eikä vieras, joka teidän seassanne muukalainen on.

CPR1642 26. Sentähden pitäkät minun säätyni ja oikeuteni ja älkät näistä cauhistuxista yhtäkän tehkö eikä omainen eikä muucalainen teidän seasan.

Osat1551 26. Senteden piteket minun Säätyni ia Oikiuteni/ ia elket ycteken neiste Cauhistoixa tehckö/ taica ne Codholiset eli vlcoliset teiden seassan. (Sentähden pitäkäät minun säätyni ja oikeuteni/ ja älkäät yhtäkään näistä kauhistuksia tehkö/ taikka ne kodolliset eli ulkoiset teidän seassan.)

MLV19 26 You* therefore will keep my statutes and my ordinances and will not do any of these abominations, neither the home-born, nor the stranger that travels among you*,

KJV 26. Ye shall therefore keep my statutes and my judgments, and shall not commit any of these abominations; neither any of your own nation, nor any stranger that sojourneth among you:

Luther1912 26. Darum haltet meine Satzungen und Rechte, und tut dieser Greuel keine, weder der Einheimische noch der Fremdling unter euch;

RV'1862 26. Guardád pues vosotros mis estatutos, y mis derechos, y no hagáis ninguna de todas estas abominaciones, el natural ni el extranjero, que peregrina entre vosotros.

RuSV1876 26 А вы соблюдайте постановления Мои и

законы Мои и не делайте всех этих
мерзостей, нитуземец, ни пришлец,
живущий между вами,

FI33/38 27. sillä kaikkia näitä kauhistuksia ovat tehneet tämän maan asukkaat, jotka olivat ennen teitä, niin että maa tuli saastaiseksi —

Biblia1776 27. Sillä kaikkia näitä kauhistuksia ovat tämän maan kansat tehneet, jotka teidän edellänne olivat, ja ovat maan saastuttaneet,

CPR1642 27. Sillä caicki sencaltaiset cauhistuxet owat tämän maan Canssat tehnet jotca teidän edellän olit ja owat maan saastuttanet:

Osat1551 27. Sille caiki sencaltaiset Cauhistoxet ouat temen Maan Canssat tehnyet/ iotca teiden edhellen olit/ ia ouat Maan saastuttaneet/ (Sillä kaikki senkaltaiset kauhistukset owat tämän maan kansat tehneet/ jotka teidän edellän olit/ ja owat maan saastuttaneet/)

MLV19 27 (for all these abominations the men of the land have done, who were before you* and the land is defiled),

KJV 27. For all these abominations have the men of the land done, which were before you, and the land is defiled;)

Luther1912 27. denn alle solche Greuel haben die Leute dieses Landes getan, die vor euch waren, und haben das Land verunreinigt;

RV'1862 27. Porque todas estas abominaciones hicieron los hombres de la tierra, que fueron ántes de vosotros, y la tierra fué contaminada.

RuSV1876 27 ибо все эти мерзости делали люди сей
земли, что пред вами, и осквернилась
земля;

FI33/38 28. ettei maa teitäkin oksentaisi, jos te sen

Biblia1776 28. Ettei se maa myös teitä oksentaisi, jos te

saastutatte, niinkuin se on oksentanut ulos sen kansan, joka oli ennen teitä.

CPR1642 28. Ettei se maa myös teitä oxennais jos te sen saastutat nijncuin se on pacanat jotca teidän edellän olit oxendanut.

MLV19 28 that the land not vomit you* out also, when you* defile it, as it vomited out the nation that was before you*.

Luther1912 28. auf daß euch nicht auch das Land ausspeie, wenn ihr es verunreinigt, gleich wie es die Heiden hat ausgespieen, die vor euch waren.

RuSV1876 28 чтоб и вас не свергнула с себя земля, когда вы станете осквернять ее, как она свергнула народы, бывшие прежде вас;

FI33/38 29. Sillä jokainen, joka tekee minkä tahansa näistä kauhistuksista, hävitettäköön kansastansa, kaikki, jotka semmoista tekevät.

CPR1642 29. Sillä jotca nämät cauhistuxet tekewät heidän sieluns pitä häwitettämän

sitä saastutatte, niinkuin se on oksentanut kansan, joka teidän edellänne oli.

Osat1551 28. Senpäle ettei se Maa mös teite vlosoxennisi/ coska te sen saastutat/ ninquin se on ne Pacanat/ iotca teidhen edhellen olit/ vlosoxensi. (Senpäälle ettei se maa myös teitä ulosoksentaisi/ koska te sen saastutit/ niinkuin se on ne pakanat/ jotka teidän edellän olit/ ulosoksensi.)

KJV 28. That the land spue not you out also, when ye defile it, as it spued out the nations that were before you.

RV'1862 28. Y la tierra no os vomitará, por haberla contaminado, como vomitó a la gente, que fué ántes de vosotros.

Biblia1776 29. Sillä kuka ikänänsä näitä kauhistuksia tekee, sen sielu pitää hävitettämän kansastansa.

Osat1551 29. Sille iotca temen Cauhistoxen tekeuet/ heiden Sieluns pite vlosiuritettaman heiden

Canssastans.

Canssastans. (Sillä jotka tämän kauhistuksen tekewät/ heidän sielunsa pitää ulosjuuritettaman heidän kansastansa.)

MLV19 29 For whoever will do any of these abominations, even the souls that do them will be cut off from among their people.

KJV 29. For whosoever shall commit any of these abominations, even the souls that commit them shall be cut off from among their people.

Luther1912 29. Denn welche diese Greuel tun, deren Seelen sollen ausgerottet werden von ihrem Volk.

RV'1862 29. Porque cualquiera que hiciere alguna de todas estas abominaciones, las personas que tal hicieren, serán cortadas de entre su pueblo.

RuSV1876 29 ибо если кто будет делать все эти мерзости, то души делающих это истреблены будут из народа своего.

FI33/38 30. Sentähden noudattakaa minun määräyksiäni, ettette seuraisi niitä kauhistavia tapoja, joita on seurattu ennen teitä, ettekä saastuttaisi itseänne niillä. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.

Biblia1776 30. Sentähden pitäkäät minun käskyni, ettette tekisi kauhistavaisten tapain jälkeen, joita ne tekivät, jotka teidän edellänne olivat: ettette itsiänne niillä saastutaisi; sillä minä olen Herra teidän Jumalanne.

CPR1642 30. Sentähden pitäkät minun säätyni ettet te tekis cauhistawaisten tapain jälken jotca teidän edellän olit ettet te nijllä saastutetais: Sillä minä olen HERra teidän Jumalan.

Osat1551 30. Senteden piteket minun Säätyni/ ettei te tekisi ninen cauhistauaisten Tapain perest/ iotca teiden edhellen olit/ ettei te ninen cautta saastutetuxi tulisi. Sille minepe se HERRA olen teiden Jumalan. (Sentähden

pitäkäät minun säätyni/ ettei te tekisi niiden kauhistawaisten tapain perästä/ jotka teidän edellän olit/ ettei te niiden kautta saastutetuksi tulisi/ Sillä minäpä se HERRA olen teidän Jumalan.)

MLV19 30 Therefore you* will keep my charge, that you* not practice any of these abominable customs, which were practiced before you* and that you* not defile yourselves in it. I am Jehovah your* God.

KJV 30. Therefore shall ye keep mine ordinance, that ye commit not any one of these abominable customs, which were committed before you, and that ye defile not yourselves therein: I am the LORD your God.

Luther1912 30. Darum haltet meine Satzungen, daß ihr nicht tut nach den greulichen Sitten, die vor euch waren, daß ihr nicht damit verunreinigt werdet; denn ich bin der HERR, euer Gott.

RV'1862 30. Guardád pues mi observancia no haciendo algo de las leyes de las abominaciones, que fueron hechas ántes de vosotros, y no os ensucieis en ellas: Yo Jehová, vuestro Dios.

RuSV1876 30 Итак соблюдайте повеления Мои, чтобы не поступать по гнусным обычаям, по которымпоступали прежде вас, и чтобы не оскверняться ими. Я Господь, Бог ваш.

19 luku

Erinäisiä pyhyyttä teroittavia säädöksiä.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Puhu kaikelle israelilaisten seurakunnalle ja sano heille: Olkaa pyhät, sillä minä, Herra, teidän Jumalanne, olen pyhä.

Biblia1776 2. Puhu koko Israelin lasten joukolle, ja sano heille: teidän pitää oleman pyhät; sillä minä olen pyhä, Herra teidän Jumalanne.

CPR1642 2. Puhu coco Israelin lasten joucolle ja sano heille: teidän pitä oleman pyhät sillä minä olen pyhä HERra teidän Jumalan.

MLV19 2 Speak to all the congregation of the sons of Israel and say to them, You* will be holy, for I Jehovah your* God am holy.

KJV 2. Speak unto all the congregation of the children of Israel, and say unto them, Ye shall be holy: for I the LORD your God am holy.

Luther1912 2. Rede mit der ganzen Gemeinde der Kinder Israel und sprich zu ihnen: Ihr sollt heilig sein; denn ich bin heilig, der HERR, euer Gott.

RV'1862 2. Habla a toda la congregación de los hijos de Israel, y díles: Santos seréis, porque santo soy yo, Jehová vuestro Dios.

RuSV1876 2 объяви всему обществу сынов Израилевых и скажи им: святы будьте,ибо свят Я Господь, Бог ваш.

FI33/38 3. Jokainen teistä peljätköön äitiänsä ja isäänsä, ja pitäkää minun sapattini. Minä olen

Biblia1776 3. Jokainen peljätkään äitiänsä ja isäänsä, ja pitäkäät minun sabbatini; sillä minä olen

Herra, teidän Jumalanne.

CPR1642 3. Jocainen peljätkän äitiäns ja Isäns ja pitäkät minun Sabbathini: sillä minä olen HERra teidän Jumalan.

Herra teidän Jumalanne.

MLV19 3 Every man will fear his mother and his father. And you* will keep my Sabbaths. I am Jehovah your* God.

KJV 3. Ye shall fear every man his mother, and his father, and keep my sabbaths: I am the LORD your God.

Luther1912 3. Ein jeglicher fürchte seine Mutter und seinen Vater. Haltet meine Feiertage; denn ich bin der HERR, euer Gott.

RV'1862 3. Cada uno temerá a su madre, y a su padre; y mis sábados guardaréis: Yo Jehová vuestro Dios.

RuSV1876 3 Бойтесь каждый матери своей и отца своего и субботы Мои храните. ЯГосподь, Бог ваш.

FI33/38 4. Älkää kääntykö epäjumalien puoleen älkääkä tehkö itsellenne valettuja jumalankuvia. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.

Biblia1776 4. Ei teidän pidä teitänne kääntämän epäjumalain tykö, ja ei pidä teidän tekemän teillenne valetuita jumalia; sillä minä olen Herra teidän Jumalanne.

CPR1642 4. Ei teidän pidä teitän käändämän epäjumalitten tygö ja ei pidä teidän tekemän teillen waletuita jumalita: sillä minä olen HERra teidän Jumalan.

MLV19 4 Do not turn to idols, nor make for yourselves molten gods. I am Jehovah your*

KJV 4. Turn ye not unto idols, nor make to yourselves molten gods: I am the LORD your

God.

Luther1912 4. Ihr sollt euch nicht zu den Götzen wenden und sollt euch keine gegossenen Götter machen; denn ich bin der HERR, euer Gott.

RuSV1876 4 Не обращайтесь к идолам и богов литых не делайте себе. Я Господь,Бог ваш.

RV'1862 4. No os volveréis a los ídolos, ni haréis para vosotros dioses de fundición: Yo Jehová vuestro Dios.

FI33/38 5. Ja kun te uhraatte yhteysuhria Herralle, uhratkaa se niin, että hänen mielisuosionsa tulee teidän osaksenne.

CPR1642 5. JA cosca te HERralle teette kijtosuhria nijn teidän pitä uhraman sitä cuin hänelle otollinen olis.

Biblia1776 5. Ja koska te Herralle teette kiitosuhria, niin teidän pitää uhraaman, että se teiltä otollinen olis.

MLV19 5 And when you* offer a sacrifice of peace offerings to Jehovah, you* will offer it that you* may be accepted.

Luther1912 5. Und wenn ihr dem HERRN wollt ein Dankopfer tun, so sollt ihr es opfern, daß es ihm gefallen könnte.

RuSV1876 5 Когда будете приносить Господу жертву мирную, топриносите ее, чтобы приобрести себе благоволение:

KJV 5. And if ye offer a sacrifice of peace offerings unto the LORD, ye shall offer it at your own will.

RV'1862 5. Y cuando sacrificaréis sacrificio de paces a Jehová, de vuestra voluntad lo sacrificaréis.

FI33/38 6. Syökää se samana päivänä, jona te

Biblia1776 6. Ja se pitää syötämän sinä päivänä, jona te

uhraatte, tai seuraavana päivänä; mutta mitä tähteeksi jää kolmanteen päivään, se poltettakoon tulessa.

CPR1642 6. Ja syökät se sinä päiwänä jona te uhratte ja toisna päiwänä. Mutta mitä tähtexi jää colmannexi päiwäxi pitä tulella poltettaman.

MLV19 6 It will be eaten the same day you* offer it and on the morrow. And if any remain until the third day, it will be burnt with fire.

Luther1912 6. Ihr sollt es desselben Tages essen, da ihr's opfert, und des andern Tages; was aber auf den dritten Tag übrigbleibt, soll man mit Feuer verbrennen.

RuSV1876 6 в день жертвоприношения вашего и на другой день должно есть ее, а оставшееся к третьему дню должно сжечь на огне;

FI33/38 7. Jos sitä syödään kolmantena päivänä, niin se on saastaista, ei otollista.

CPR1642 7. Jos jocu sijtä syö colmandena päiwänä nijn on se cauhistus ja ei ole otollinen.

MLV19 7 And if it is eaten at all on the third day, it is an abomination. It will not be accepted.

uhraatte, ja toisena päivänä; mutta mitä tähteeksi jää kolmanneksi päiväksi, pitää tulella poltettaman.

KJV 6. It shall be eaten the same day ye offer it, and on the morrow: and if ought remain until the third day, it shall be burnt in the fire.

RV'1862 6. El día que lo sacrificaréis, será comido, y el día siguiente: y lo que quedare para el tercero día, será quemado en el fuego.

Biblia1776 7. Jos joku sitä kuitenkin syö kolmantena päivänä, niin on se kauhistus, eikä ole otollinen.

KJV 7. And if it be eaten at all on the third day, it is abominable; it shall not be accepted.

Luther1912 7. Wird aber jemand am dritten Tage davon essen, so ist er ein Greuel und wird nicht angenehm sein.

RuSV1876 7 если же кто станет есть ее на третий день, это гнусно, это не будет благоприятно;

RV'1862 7. Y si se comiere el día tercero, será abominación: no será acepto.

FI33/38 8. Ja joka sitä syö, joutuu syynalaiseksi, sillä hän on häväissyt Herran pyhän, ja hänet hävitettäköön kansastansa.

CPR1642 8. Ja joca sijtä syö hänen pitä candaman pahat tecons: sillä hän on HERran Pyhän rijwannut ja se sielu pitä häwitettämän hänen Canssastans.

Biblia1776 8. Ja joka siitä syö, sen pitää kantaman vääryytensä; sillä hän on Herran pyhän riivannut, ja se sielu pitää hävitettämän kansastansa.

MLV19 8 But he who eats it will bear his iniquity, because he has profaned the holy thing of Jehovah and that soul will be cut off from his people.

Luther1912 8. Und der Esser wird seine Missetat tragen, darum daß er das Heiligtum des HERRN entheiligte, und solche Seele wird ausgerottet werden von ihrem Volk.

RuSV1876 8 кто станет есть ее, тот понесет на себе грех, ибо оноскверниил святыню Господню, и истребится душа та из народа своего.

KJV 8. Therefore every one that eateth it shall bear his iniquity, because he hath profaned the hallowed thing of the LORD: and that soul shall be cut off from among his people.

RV'1862 8. Y el que lo comiere, llevará su delito, por cuanto profanó la santidad de Jehová: y la tal persona será cortada de sus pueblos.

FI33/38 9. Kun te korjaatte eloa maastanne, niin älä leikkaa viljaa pelloltasi reunoja myöten äläkä poimi tähkäpäitä leikkuun jälkeen.

CPR1642 9. COscas elos leickat maastas ei sinun pidä tyynni peldoas leickaman ja ei ylön tyynni elos nouckiman.

Biblia1776 9. Koska te elon leikkaatte maastanne, ei sinun pidä tyynni peltos kulmia leikkaaman, ja ei elos päitä noukkiman.

MLV19 9 And when you* reap the harvest of your* land, you will not entirely reap the corners of your field, nor will you gather the gleaning of your harvest.

Luther1912 9. Wenn du dein Land einerntest, sollst du nicht alles bis an die Enden umher abschneiden, auch nicht alles genau aufsammeln.

RuSV1876 9 Когда будете жать жатву на земле вашей, не дожинай до края поля твоего, и оставшегося от жатвы твоей не подбирай,

KJV 9. And when ye reap the harvest of your land, thou shalt not wholly reap the corners of thy field, neither shalt thou gather the gleanings of thy harvest.

RV'1862 9. Cuando segareis la siega de vuestra tierra, no acabarás de segar el rincón de tu haza, ni espigarás tu segada.

FI33/38 10. Älä myöskään korjaa tyhjäksi viinitarhaasi äläkä poimi varisseita marjoja, vaan jätä ne köyhälle ja muukalaiselle. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.

CPR1642 10. Ei pidä sinun myös tyynni corjaman wijnamäkiäs eli nouckiman nijtä warisneita

Biblia1776 10. Ei pidä sinun myös tyynni korjaaman viinamäkiäs, eli noukkiman varisseita marjoja, vaan jättämän ne vaivaisille ja muukalaisille; sillä minä olen Herra teidän Jumalanne.

marjoja waan jättämän ne waiwaisille ja muucalaisille: sillä minä olen HERra teidän Jumalan.

MLV19 10 And you will not glean your vineyard, nor will you gather the fallen fruit of your vineyard. You will leave them for the poor man and for the traveler. I am Jehovah your* God.

KJV 10. And thou shalt not glean thy vineyard, neither shalt thou gather every grape of thy vineyard; thou shalt leave them for the poor and stranger: I am the LORD your God.

Luther1912 10. Also auch sollst du deinen Weinberg nicht genau lesen noch die abgefallenen Beeren auflesen, sondern dem Armen und Fremdling sollst du es lassen; denn ich bin der HERR euer Gott.

RV'1862 10. Ítem, no rebuscarás tu viña, ni cogerás los granos de tu viña: para el pobre y para el extranjero los dejarás: Yo Jehová, vuestro Dios.

RuSV1876 10 и виноградника твоего не обирай дочиста, и попадавших ягод в винограднике не подбирай; оставь это бедному и пришельцу. Я Господь, Бог ваш.

FI33/38 11. Älkää varastako, älkää valhetelko älkääkä lähimmäistänne pettäkö.

Biblia1776 11. Ei teidän pidä varastaman, eli valehteleman, eli pettämän toinen toistanne.

CPR1642 11. Ei teidän pidä warastaman eli walehteleman eli pettämän toinen toistan.

MLV19 11 You* will not steal, nor will you* deal falsely, nor lie one to another.

KJV 11. Ye shall not steal, neither deal falsely, neither lie one to another.

Luther1912 11. Ihr sollt nicht stehlen noch lügen noch fälschlich handeln einer mit dem andern.

RuSV1876 11 Не крадите, не лгите и не обманывайте друг друга.

RV'1862 11. No hurtaréis: y no negaréis: y no mentiréis ninguno a su prójimo.

FI33/38 12. Älkää vannoko väärin minun nimeeni, ettet häpäisisi Jumalasi nimeä. Minä olen Herra.

CPR1642 12. Ei teidän pidä wäärin wannoman minun nimeni ja häwäisemän sinun Jumalas nime: sillä minä olen HERra.

Biblia1776 12. Ei teidän pidä väärin vannoman minun nimeeni, ja häpäisemän sinun Jumalas nimeä; sillä minä olen Herra.

MLV19 12 And you* will not swear by my name falsely and profane the name of your God. I am Jehovah.

Luther1912 12. Ihr sollt nicht falsch schwören bei meinem Namen und entheiligen den Namen deines Gottes; denn ich bin der HERR.

RuSV1876 12 Не клянитесь именем Моим во лжи, и не бесчести имени Бога твоего.Я Господь.

KJV 12. And ye shall not swear by my name falsely, neither shalt thou profane the name of thy God: I am the LORD.

RV'1862 12. Y no juraréis en mi nombre con mentira: ni ensuciarás el nombre de tu Dios: Yo Jehová.

FI33/38 13. Älä tee lähimmäisellesi vääryyttä äläkä ota mitään väkisin. Päivämiehesi palkka älköön olko sinun takanasi huomiseen asti.

Biblia1776 13. Ei sinun pidä tekemän lähimmäiselles vääryyttä, eli ryöväämän häntä. Sinun päivämiehes palkka ei pidä oleman sinun tykönäs huomiseen asti.

CPR1642 13. Ei sinun pidä tekemän lähimmäiselles wäärytttä eli ryöwämän händä. Sinun päiwämiehes palcan ei pidä oleman sinun tykönäs huomisen asti.

MLV19 13 You will not oppress your neighbor, nor rob him. The wages of a hired servant will not abide with you all night until the morning.

KJV 13. Thou shalt not defraud thy neighbour, neither rob him: the wages of him that is hired shall not abide with thee all night until the morning.

Luther1912 13. Du sollst deinem Nächsten nicht unrecht tun noch ihn berauben. Es soll des Tagelöhners Lohn nicht bei dir bleiben bis an den Morgen.

RV'1862 13. No oprimirás a tu prójimo, ni robarás. No se detendrá el trabajo del jornalero en tu casa hasta la mañana.

RuSV1876 13 Не обижай ближнего твоего и не грабительствуй. Плата наемнику не должна оставаться у тебя до утра.

FI33/38 14. Älä kiroa kuuroa äläkä pane kompastusta sokean eteen, vaan pelkää Jumalaasi. Minä olen Herra.

Biblia1776 14. Ei sinun pidä kuuroja kirooman, ei sinun pidä myös paneman sokian eteen jotakin, johonka hän kompastuis. Vaan sinun pitää pelkäämän sinun Jumalaas; sillä minä olen Herra.

CPR1642 14. Ei sinun pidä cuuroja kiroman: Ei sinun pidä myös paneman sokian eteen jotakin johonga hän combastuis. Waan sinun pitä pelkämän sinun Jumalatas: sillä minä olen

HERra.

MLV19 14 You will not curse the deaf, nor put a stumbling block before the blind, but you will fear your God. I am Jehovah.

KJV 14. Thou shalt not curse the deaf, nor put a stumblingblock before the blind, but shalt fear thy God: I am the LORD.

Luther1912 14. Du sollst dem Tauben nicht fluchen und sollst dem Blinden keinen Anstoß setzen; denn du sollst dich vor deinem Gott fürchten, denn ich bin der HERR.

RV'1862 14. No maldigas al sordo, y delante del ciego no pongas tropezón, mas habrás temor de tu Dios: Yo Jehová.

RuSV1876 14 Не злословь глухого и пред слепым не клади ничего, чтобы преткнуться ему; бойся Бога твоего. Я Господь.

FI33/38 15. Älkää tehkö vääryyttä tuomitessanne; älä ole puolueellinen köyhän hyväksi äläkä pidä ylhäisen puolta, vaan tuomitse lähimmäisesi oikein.

Biblia1776 15. Ei teidän pidä vääryyttä tekemän tuomiossa, ei armaitseman köyhää, eikä kunnioitseman voimallista, mutta tuomitseman lähimmäises oikein.

CPR1642 15. Ei teidän pidä wäärytta tekemän duomios ja ei armaidzeman sitä köyhä ja ei cunnioidzeman sitä woimallista mutta duomidzeman sinun lähimmäiselles oikein.

MLV19 15 You* will do no unrighteousness in judgment. You will not respect the person of the poor man, nor honor the person of the mighty man, but you will judge your neighbor

KJV 15. Ye shall do no unrighteousness in judgment: thou shalt not respect the person of the poor, nor honour the person of the mighty: but in righteousness shalt thou judge

in righteousness.

Luther1912 15. Ihr sollt nicht unrecht handeln im Gericht, und sollst nicht vorziehen den Geringen noch den Großen ehren; sondern du sollst deinen Nächsten recht richten.

RuSV1876 15 Не делайте неправды на суде; не будь лицеприятен к нищему и неугождай лицу великого; по правде суди ближнего твоего.

FI33/38 16. Älä liiku panettelijana kansasi keskellä äläkä vaani lähimmäisesi verta. Minä olen Herra.

CPR1642 16. Ei sinun pidä oleman panettelian sinun Canssas seas. Ei sinun pidä myös seisoman sinun lähimmäises werta wastan: sillä minä olen HERra.

MLV19 16 You will not go up and down as a gossiper among your people, neither will you stand against the blood of your neighbor. I am Jehovah.

Luther1912 16. Du sollst kein Verleumder sein unter deinem Volk. Du sollst auch nicht stehen wider deines Nächsten Blut; denn ich bin der HERR.

thy neighbour.

RV'1862 15. No harás injusticia en el juicio: no tendrás respeto al pobre, ni honrarás la faz del grande: con justicia juzgarás a tu prójimo.

Biblia1776 16. Ei sinun pidä oleman panettelian sinun kansas seassa. Ei sinun pidä myös asettaman sinuas lähimmäises verta vastaan; sillä minä olen Herra.

KJV 16. Thou shalt not go up and down as a talebearer among thy people: neither shalt thou stand against the blood of thy neighbour: I am the LORD.

RV'1862 16. No andarás chismeando en tus pueblos. No te pondrás contra la sangre de tu prójimo: Yo Jehová.

RuSV1876 16 Не ходи переносчиком в народе твоем и не восставай на жизнь ближнего твоего. Я Господь.

FI33/38 17. Älä vihaa veljeäsi sydämessäsi, vaan nuhtele lähimmäistäsi, ettet joutuisi hänen tähtensä syynalaiseksi.

Biblia1776 17. Ei sinun pidä vihaaman veljeäs sinun sydämessäs; vaan sinun pitää kaiketi nuhteleman lähimmäistäs, ettes vikapääksi tulisi hänen tähtensä.

CPR1642 17. Ei sinun pidä wihaman weljes sinun sydämesäs waan sinun pitä rangaiseman sinun lähimmäistäs ettes wicapääxi tulis hänen tähtens.

MLV19 17 You will not hate your brother in your heart. You will surely rebuke your neighbor and not bear sin because of him.

KJV 17. Thou shalt not hate thy brother in thine heart: thou shalt in any wise rebuke thy neighbour, and not suffer sin upon him.

Luther1912 17. Du sollst deinen Bruder nicht hassen in deinem Herzen, sondern du sollst deinen Nächsten zurechtweisen, auf daß du nicht seineshalben Schuld tragen müssest.

RV'1862 17. No aborrecerás a tu hermano en tu corazon: reprendiendo reprenderás a tu prójimo, y no consentirás sobre el pecado.

RuSV1876 17 Не враждуй на брата твоего в сердце твоем; обличи ближнего твоего, и не понесешь за него греха.

FI33/38 18. Älä kosta äläkä pidä vihaa kansasi lapsia vastaan, vaan rakasta lähimmäistäsi niinkuin

Biblia1776 18. Ei sinun pidä kostaman, eikä vihaaman kansas lapsia. Sinun pitää rakastaman

itseäsi. Minä olen Herra.

CPR1642 18. Ei sinun pidä costaman eikä wihaman sinun Canssas lapsia. Sinun pitä racastaman sinun lähimmäistäs nijncuin idze sinuas: sillä minä olen HERra.

MLV19 18 You will not take vengeance, nor bear any grudge against the sons of your people, but you will love your neighbor as yourself. I am Jehovah.

Luther1912 18. Du sollst nicht rachgierig sein noch Zorn halten gegen die Kinder deines Volks. Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst; denn ich bin der HERR.

RuSV1876 18 Не мсти и не имей злобы на сынов народа твоего, но люби ближнего твоего, как самого себя. Я Господь.

FI33/38 19. Noudattakaa minun käskyjäni. Älä anna karjassasi kahden erilaisen eläimen pariutua, älä kylvä peltoosi kahdenlaista siementä, älköönkä kahdenlaisista langoista kudottua vaatetta tulko yllesi.

CPR1642 19. Minun säätyni pitä teidän pitämän ettes lähimmäistäs, niinkuin itse sinuas; sillä minä olen Herra.

KJV 18. Thou shalt not avenge, nor bear any grudge against the children of thy people, but thou shalt love thy neighbour as thyself: I am the LORD.

RV'1862 18. No te vengarás, ni guardarás la injuria a los hijos de tu pueblo; mas amarás a tu prójimo, como a tí mismo: Yo Jehová.

Biblia1776 19. Minun säätyni pitää teidän pitämän. Ei sinun pidä antaman karjas sekoittaa heitänsä muiden eläinten laihin. Ja älä kylvä peltoas sekoitetulla siemenellä. Ja ei yksikään vaate pidä tuleman sinun ylles, joka villaisesta ja liinaisesta kudottu on.

anna sinun carjas secoitta heitäns muihin eläinden lain. Ja älä kylwä sinun peldos secoitetulla siemenellä. Ja ettei yxikän waate tule sinun päälles joca langaisest ja lijnaisest cudottu on.

MLV19 19 You* will keep my statutes. You will not let your cattle engender with a diverse kind. You will not sow your field with two kinds of seed, neither will there come upon you a garment of two kinds of stuff mingled together.

KJV 19. Ye shall keep my statutes. Thou shalt not let thy cattle gender with a diverse kind: thou shalt not sow thy field with mingled seed: neither shall a garment mingled of linen and woollen come upon thee.

Luther1912 19. Meine Satzungen sollt ihr halten, daß du dein Vieh nicht lassest mit anderlei Tier zu schaffen haben und dein Feld nicht besäest mit mancherlei Samen und kein Kleid an dich komme, daß mit Wolle und Leinen gemengt ist.

RV'1862 19. Mis estatutos guardaréis. A tu animal no harás ayuntar para misturas. Tú haza no sembrarás de misturas: y vestido de misturas de diversas cosas, no subirá sobre tí.

RuSV1876 19 Уставы Мои соблюдайте; скота твоего не своди с иною породою; поля твоего не засевай двумя родами семян ; в одежду изразнородных нитей, из шерсти и льна, не одевайся.

FI33/38 20. Jos mies makaa naisen, joka on orjatar ja toisen miehen oma eikä ole lunastettu eikä vapaaksi laskettu, rangaistakoon heitä, ei

Biblia1776 20. Jos mies makaa vaimon tykönä ja ryhtyy häneen, ja se on orja, ja jo on toiselta maattu, kuitenkaan ei ole irrallensa eli

kuitenkaan kuolemalla, koska nainen ei ollut vapaa.

CPR1642 20. JOs mies maca waimon tykönä ja ryhty häneen ja se on orja ja jo on toiselda raiscattu cuitengan ei ole wapa se pitä rangaistaman waan ei pidä heidän cuoleman sillä ei hän ollut wapa.

MLV19 20 And whoever lies carnally with a woman, who is a bondmaid, betrothed to a husband and not at all redeemed, nor freedom given her, they will be punished. They will not be put to death, because she was not free.

Luther1912 20. Wenn ein Mann bei einem Weibe liegt, die eine leibeigene Magd und von dem Mann verschmäht ist, doch nicht erlöst noch Freiheit erlangt hat, das soll gestraft werden; aber sie sollen nicht sterben, denn sie ist nicht frei gewesen.

RuSV1876 20 Если кто переспит с женщиною, а она раба, обрученная мужу, но еще не выкупленная, или свобода еще не дана ей, то должно наказать их, но не смертью, потому что она несвободная:

vapaaksi laskettu, se pitää suomittaman, vaan ei pidä heidän kuoleman, sillä ei hän ollut vapaa.

KJV 20. And whosoever lieth carnally with a woman, that is a bondmaid, betrothed to an husband, and not at all redeemed, nor freedom given her; she shall be scourged; they shall not be put to death, because she was not free.

RV'1862 20. Ítem, el varón cuando se juntare con mujer de ayuntamiento de simiente, y ella fuere sierva desposada a alguno, y no fuere rescatada, ni le hubiere sido dada libertad, serán azotados: no morirán: por cuanto ella no es libre.

FI33/38 21. Ja mies tuokoon hyvityksenään Herralle vikauhri-oinaan ilmestysmajan ovelle.

CPR1642 21. Mutta miehen pitä tuoman HERralle wians edest oinan wicauhrixi seuracunnan majan owen eteen.

Biblia1776 21. Mutta miehen pitää tuoman Herralle vikansa edestä oinaan vikauhriksi, seurakunnan majan oven eteen.

MLV19 21 And he will bring his trespass offering to Jehovah, to the door of the tent of meeting, even a ram for a trespass offering.

KJV 21. And he shall bring his trespass offering unto the LORD, unto the door of the tabernacle of the congregation, even a ram for a trespass offering.

Luther1912 21. Er soll aber für seine Schuld dem HERRN vor die Tür der Hütte des Stifts einen Widder zum Schuldopfer bringen;

RV'1862 21. Y traerá en expiación por su culpa a Jehová a la puerta del tabernáculo del testimonio un carnero por expiación:

RuSV1876 21 пусть приведет он Господу ко входу скинии собрания жертву повинности, овна в жертву повинности своей;

FI33/38 22. Ja kun pappi on toimittanut hänelle vikauhri-oinaalla Herran edessä sovituksen siitä synnistä, jonka hän on tehnyt, annetaan hänelle hänen tekemänsä synti anteeksi.

CPR1642 22. Ja papin pitä sowittaman hänen wicauhrins oinalla HERran edes sijtä ricoxest

Biblia1776 22. Ja papin pitää sovittaman hänen vikauhrinsa oinaalla Herran edessä siitä rikoksesta, jolla hän on rikkonut; niin hänelle (Jumalalta) armo tapahtuu hänen rikoksestansa, jolla hän rikkonut on.

cuin hän on rickonut nijn hänelle Jumalalda armo tapahtu hänen ricoxesans.

MLV19 22 And the priest will make atonement for him with the ram of the trespass offering before Jehovah for his sin which he has sinned. And the sin which he has sinned will be forgiven him.

KJV 22. And the priest shall make an atonement for him with the ram of the trespass offering before the LORD for his sin which he hath done: and the sin which he hath done shall be forgiven him.

Luther1912 22. und der Priester soll ihn versöhnen mit dem Schuldopfer vor dem HERRN über die Sünde, die er getan hat, so wird ihm Gott gnädig sein über seine Sünde, die er getan hat.

RV'1862 22. Y el sacerdote le reconciliará con el carnero de la expiación delante de Jehová, por su pecado que pecó; y perdonarle ha su pecado, que pecó.

RuSV1876 22 и очистит его священник овном повинности пред Господом от греха,которым он согрешил, и прощен будет ему грех, которым он согрешил.

FI33/38 23. Kun te tulette siihen maahan ja istutatte kaikkinaisia hedelmäpuita, niin jättäkää niiden hedelmä, niiden esinahka, koskemattomaksi; kolmena vuotena pitäkää ne ympärileikkaamattomina, älkää niitä syökö.

Biblia1776 23. Koska te tulette siihen maahan ja istutatte kaikkinaisia puita, joita syödään, pitää teidän leikkaaman pois niiden hedelmän esinahan: kolme vuotta pitää teidän pitämän heitä ympärileikkaamatoinna, niin ettette syö niistä;

CPR1642 23. Cosca te tuletta sijhen maahan ja istutatte caickinaisia puita joista syödän pitä teidän

leickaman pois hänen hedelmäns esinahan
Colme wuotta teidän pitä pitämän heitä
ymbärinsleickamatoinna nijn ettet te syö
nijstä.

MLV19 23 And when you* will come into the land and will have planted all manner of trees for food, then you* will count the fruit of it as their uncircumcision. Three years they will be as uncircumcised to you*; it will not be eaten.

KJV 23. And when ye shall come into the land, and shall have planted all manner of trees for food, then ye shall count the fruit thereof as uncircumcised: three years shall it be as uncircumcised unto you: it shall not be eaten of.

Luther1912 23. Wenn ihr in das Land kommt und allerlei Bäume pflanzt, davon man ißt, sollt ihr mit seinen Früchten tun wie mit einer Vorhaut. Drei Jahre sollt ihr sie unbeschnitten achten, daß ihr sie nicht esset;

RV'1862 23. Ítem, cuando hubiereis entrado en la tierra, y plantareis todo árbol de comer, circuncidaréis su prepucio de su fruto: tres años os será incircunciso: su fruto no se comerá:

RuSV1876 23 Когда придете в землю, которую Господь Бог даст вам , и посадите какое-либо плодовое дерево, то плоды его почитайте за необрезанные: три года должно почитать их за необрезанные, не должноесть их;

FI33/38 24. Mutta neljäntenä vuotena pyhitettäköön kaikki niiden hedelmät ilojuhlassa Herralle,

Biblia1776 24. Vaan neljäntenä vuonna pitää kaikki heidän hedelmänsä pyhitettämän kiitokseksi Herralle.

CPR1642 24. Waan neljändenä wuonna pitä caiken heidän hedelmäns pyhitettämän kijtoxexi HERRALLE.

MLV19 24 But in the fourth year all the fruit of it will be holy, for giving praise to Jehovah.

KJV 24. But in the fourth year all the fruit thereof shall be holy to praise the LORD withal.

Luther1912 24. im vierten Jahr aber sollen alle ihre Früchte heilig sein, ein Preisopfer dem HERRN;

RV'1862 24. Y al cuarto año todo su fruto será santidad de loores a Jehová.

RuSV1876 24 а в четвертый год все плоды его должны быть посвящены для празднеств Господних;

FI33/38 25. ja vasta viidentenä vuotena syökää niiden hedelmää; näin te lisäätte niiden tuottoa. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.

Biblia1776 25. Viidentenä vuonna pitää teidän hedelmän syömän, ja kokooman sisälle tulon; sillä minä olen Herra teidän Jumalanne.

CPR1642 25. Wijdendenä wuonna pitä teidän hedelmän syömän ja cocoman sisälle: sillä minä olen HERra teidän Jumalan.

MLV19 25 And in the fifth year you* will eat of the fruit of it, that it may yield to you* the increase of it. I am Jehovah your* God.

KJV 25. And in the fifth year shall ye eat of the fruit thereof, that it may yield unto you the increase thereof: I am the LORD your God.

Luther1912 25. im fünften Jahr aber sollt ihr die Früchte essen und sie einsammeln; denn ich bin der HERR, euer Gott.

RV'1862 25. Y al quinto año comeréis el fruto de él, para que os haga crecer su fruto: Yo Jehová vuestro Dios.

RuSV1876 25 в пятый же год вы можете есть плоды его и собирать себе все произведения его. Я Господь, Бог ваш.

FI33/38 26. Älkää syökö mitään verinensä. Älkää merkeistä ennustelko älkääkä harjoittako noituutta.

Biblia1776 26. Ei teidän pidä mitään syömän veren kanssa. Ei teidän pidä totteleman aavistuksia eli taikauksia.

CPR1642 26. Ei teidän pidä syömän weren cansa. Ei teidän pidä totteleman linduin huuto eli walidzeman päiwiä.

MLV19 26 You* will not eat anything with the blood. Neither will you* use enchantments, nor practice soothsaying.

KJV 26. Ye shall not eat any thing with the blood: neither shall ye use enchantment, nor observe times.

Luther1912 26. Ihr sollt nichts vom Blut essen. Ihr sollt nicht auf Vogelgeschrei achten noch Tage wählen.

RV'1862 26. No comeréis con sangre. No seréis agoreros: ni adivinaréis.

RuSV1876 26 Не ешьте с кровью; не ворожите и не гадайте.

FI33/38 27. Älkää keritkö tukkaanne päälaen ympäriltä, äläkä leikkaamalla turmele partasi reunaa.

Biblia1776 27. Ei teidän pidä keritsemän paljaaksi päänne lakea ympärinsä, ja ei tyynni ajeleman partaanne.

CPR1642 27. Ei teidän pidä keridzemän paljast päännä laelle ja ei tyynni ajeleman teidän partan.

MLV19 27 You* will not round the corners of your* heads, nor will you mar the corners of your beard.

Luther1912 27. Ihr sollt euer Haar am Haupt nicht rundumher abschneiden noch euren Bart gar abscheren.

RuSV1876 27 Не стригите головы вашей кругом, и не порти края бороды твоей.

KJV 27. Ye shall not round the corners of your heads, neither shalt thou mar the corners of thy beard.

RV'1862 27. No trasquilaréis en derredor los rincones de vuestra cabeza: ni dañarás la punta de tu barba.

FI33/38 28. Älkää viileskelkö ihoanne vainajan tähden älkääkä koristelko itseänne ihopiirroksilla. Minä olen Herra.

CPR1642 28. Ei teidän pidä krijpustaman merckiä rumisenne jongun cuolluen tähden eli tekemän kirjoituxia teidän päällen: sillä minä olen HERra.

Biblia1776 28. Ei teidän pidä leikkaaman ihoanne kuolleen tähden, eli piirusteleman kirjoituksia päällenne; sillä minä olen Herra.

MLV19 28 You* will not make any cuttings in your* flesh for the dead, nor print any marks upon you*. I am Jehovah.

Luther1912 28. Ihr sollt kein Mal um eines Toten willen an eurem Leibe reißen noch Buchstaben an euch ätzen; denn ich bin der HERR.

RuSV1876 28 Ради умершего не делайте нарезов на теле вашем и не накалывайтена себе

KJV 28. Ye shall not make any cuttings in your flesh for the dead, nor print any marks upon you: I am the LORD.

RV'1862 28. Ítem, no haréis rasguño en vuestra carne en la muerte de alguno: ni pondréis en vosotros escritura de señal: Yo Jehová.

письмен. Я Господь.

FI33/38 29. Älä häpäise tytärtäsi antamalla hänen tulla portoksi, ettei maa harjoittaisi haureutta ja tulisi täyteen iljettävyyttä.

CPR1642 29. Ei sinun pidä salliman tytärtäs porttona olla ettei maa totuis haureuteen ja tulis täyten cauhistust.

Biblia1776 29. Ei sinun pidä salliman tytärtäs porttona olla, ettei maa tottuisi haureuteen ja tulisi täyteen kauhistusta.

MLV19 29 Do not profane your daughter, to make her a prostitute, lest the land fall to prostitution and the land become full of wickedness.

KJV 29. Do not prostitute thy daughter, to cause her to be a whore; lest the land fall to whoredom, and the land become full of wickedness.

Luther1912 29. Du sollst deine Tochter nicht zur Hurerei halten, daß nicht das Land Hurerei treibe und werde voll Lasters.

RuSV1876 29 Не оскверняй дочери твоей, допуская ее до блуда,чтобы не блудодействовала земля и не наполнилась земля развратом.

RV'1862 29. No contaminarás a tu hija haciéndola fornicar, porque la tierra no fornique, y se hincha de maldad.

FI33/38 30. Pitäkää minun sapattini ja peljätkää minun pyhäkköäni. Minä olen Herra.

CPR1642 30. Pitäkät minun pyhäpäiwäni ja peljätkä minun Pyhäni: sillä minä olen HERra.

Biblia1776 30. Pitäkäät minun pyhäpäiväni, ja peljätkäät minun pyhääni; sillä minä olen Herra.

MLV19 30 You* will keep my Sabbaths and reverence my sanctuary. I am Jehovah.

Luther1912 30. Meine Feiertage haltet, und fürchtet euch vor meinem Heiligtum; denn ich bin der HERR.

RuSV1876 30 Субботы Мои храните и святилище Мое чтите. Я Господь.

KJV 30. Ye shall keep my sabbaths, and reverence my sanctuary: I am the LORD.

RV'1862 30. Mis sábados guardaréis; y mi santuario tendréis en reverencia: Yo Jehová.

FI33/38 31. Älkää kääntykö vainaja- ja tietäjähenkien puoleen; älkää etsikö heitä, ettette tulisi heistä saastutetuiksi. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.

CPR1642 31. Ei teidän pidä käändämän teitän tietäitten tygö ja älkät kysykö welhoilda ettei te saastuis heistä: sillä minä olen HERra teidän Jumalan.

Biblia1776 31. Ei teidän pidä kääntämän teitänne tietäjäin tykö, ja älkäät kysykö velhoilta, ettette saastuisi heistä; sillä minä olen Herra teidän Jumalanne.

MLV19 31 Do not turn to those who have familiar spirits, nor to the wizards. Do not seek them out, to be defiled by them. I am Jehovah your* God.

Luther1912 31. Ihr sollt euch nicht wenden zu den Wahrsagern, und forscht nicht von den Zeichendeutern, daß ihr nicht an ihnen verunreinigt werdet; denn ich bin der HERR, euer Gott.

RuSV1876 31 Не обращайтесь к вызывающим мертвых, и к волшебникам не ходите, и не

KJV 31. Regard not them that have familiar spirits, neither seek after wizards, to be defiled by them: I am the LORD your God.

RV'1862 31. No os volváis a los encantadores y a los adivinos: no los consultéis ensuciándoos en ellos: Yo Jehová, vuestro Dios.

доводите себя до осквернения от них. Я Господь, Бог ваш.

FI33/38 32. Nouse harmaapään edessä ja kunnioita vanhusta sekä pelkää Jumalaasi. Minä olen Herra.

Biblia1776 32. Harmaapään edessä pitää sinun nouseman, ja kunnioittaman vanhaa, ja pelkäämän Jumalaas; sillä minä olen Herra.

CPR1642 32. Harmapään edes pitä sinun nouseman ja cunnioittaman wanha: sillä sinun pitä pelkämän sinun Jumalatas: sillä minä olen HERra.

MLV19 32 You will rise up before the hoary head and honor the face of the old man and you will fear your God. I am Jehovah.

KJV 32. Thou shalt rise up before the hoary head, and honour the face of the old man, and fear thy God: I am the LORD.

Luther1912 32. Vor einem grauen Haupt sollst du aufstehen und die Alten ehren; denn du sollst dich fürchten vor deinem Gott, denn ich bin der HERR.

RV'1862 32. Delante de las canas te levantarás, y honrarás la faz del viejo, y de tu Dios habrás temor: Yo Jehová.

RuSV1876 32 Пред лицем седого вставай и почитай лице старца, и бойся Бога твоего. Я Господь.

FI33/38 33. Kun muukalainen asuu luonasi teidän maassanne, älkää sortako häntä.

Biblia1776 33. Jos joku muukalainen on sinun tykönäs teidän maallanne asuva, ei teidän pidä sitä ryöstämän.

CPR1642 33. Jos jocu muucalainen on teidän maallan

asuwa ei teidän pidä sitä sorttaman.

MLV19 33 And if a stranger travels with you in your* land, you* will not do him wrong.

KJV 33. And if a stranger sojourn with thee in your land, ye shall not vex him.

Luther1912 33. Wenn ein Fremdling bei dir in eurem Lande wohnen wird, den sollt ihr nicht schinden.

RV'1862 33. Ítem, cuando peregrinare contigo peregrino en vuestra tierra, no le oprimiréis.

RuSV1876 33 Когда поселится пришлец в земле вашей, не притесняйте его:

FI33/38 34. Muukalainen, joka asuu teidän luonanne, olkoon niinkuin maassa syntynyt teikäläinen. Rakasta häntä niinkuin itseäsi, sillä tekin olitte muukalaisina Egyptin maassa. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.

Biblia1776 34. Hänen pitää asuman teidän tykönänne, niinkuin omainen teidän seassanne. Ja sinun pitää rakastaman häntä, niinkuin itse sinuas; sillä te olitte myös muukalaiset Egyptin maalla. Minä olen Herra teidän Jumalanne.

CPR1642 34. Hänen pitä asuman teidän tykönän nijncuin omainen teidän seasan. Ja sinun pitä racastaman händä nijncuin idze sinuas: sillä te olitta myös muucalaiset Egyptin maalla. Minä olen HERra teidän Jumalan.

MLV19 34 The stranger that travels with you* will be to you* as the home-born among you* and you will love him as yourself, for you* were travelers in the land of Egypt. I am Jehovah your* God.

KJV 34. But the stranger that dwelleth with you shall be unto you as one born among you, and thou shalt love him as thyself; for ye were strangers in the land of Egypt: I am the LORD your God.

Luther1912 34. Er soll bei euch wohnen wie ein Einheimischer unter euch, und sollst ihn lieben wie dich selbst; denn ihr seid auch Fremdlinge gewesen in Ägyptenland. Ich bin der HERR, euer Gott.

RuSV1876 34 пришлец, поселившийся у вас, да будет для вас то же, что туземец ваш; люби его, как себя; ибо и вы былипришельцами в земле Египетской. Я Господь, Бог ваш.

RV'1862 34. Como a un natural de vosotros tendréis al peregrino que peregrinare entre vosotros, y ámale como a tí mismo: porque peregrinos fuesteis en la tierra de Egipto: Yo Jehová, vuestro Dios.

FI33/38 35. Älkää tehkö vääryyttä tuomitessanne älkääkä käyttäessänne pituus-, paino- tai astiamittaa.

CPR1642 35. Ei pidä teidän wäärytta tekemän duomiolla kynärällä waagalla ja mitalla.

Biblia1776 35. Ei pidä teidän vääryyttä tekemän tuomiolla: kyynärällä, vaalla ja mitalla.

MLV19 35 You* will do no unrighteousness in judgment, in measures of length, of weight, or of quantity.

Luther1912 35. Ihr sollt nicht unrecht handeln im Gericht mit der Elle, mit Gewicht, mit Maß.

RuSV1876 35 Не делайте неправды в суде, в мере, в весе и в измерении:

KJV 35. Ye shall do no unrighteousness in judgment, in meteyard, in weight, or in measure.

RV'1862 35. No hagáis injusticia en juicio, en medida, ni en peso, ni en medida.

FI33/38 36. Olkoon teillä oikea vaaka, oikeat punnukset, oikea eefa-mitta ja oikea hiin-

Biblia1776 36. Oikia vaaka, oikia leiviskä, oikia vakka, oikia kannu pitää oleman teidän tykönänne;

mitta. Minä olen Herra, teidän Jumalanne, joka vein teidät pois Egyptin maasta.

CPR1642 36. Oikia waaca oikia leiwiskä oikia wacka oikia cannu pitä oleman teidän tykönän: sillä minä olen HERra teidän Jumalan joca teitä olen johdattanut Egyptin maalda:

sillä minä olen Herra teidän Jumalanne, joka teitä olen johdattanut Egyptin maalta:

MLV19 36 You* will have just balances, just weights, a just ephah and a just hin. I am Jehovah your* God, who brought you* out of the land of Egypt.

KJV 36. Just balances, just weights, a just ephah, and a just hin, shall ye have: I am the LORD your God, which brought you out of the land of Egypt.

Luther1912 36. Rechte Waage, rechte Pfunde, rechte Scheffel, rechte Kannen sollen bei euch sein; denn ich bin der HERR, euer Gott, der euch aus Ägyptenland geführt hat,

RV'1862 36. Balanzas justas, piedras justas, efa justa, e hin justo tendréis: Yo Jehová, vuestro Dios, que os saqué de la tierra de Egipto.

RuSV1876 36 да будут у вас весы верные, гири верные, ефа верная и гин верный.Я Господь, Бог ваш, Который вывел вас из земли Египетской.

FI33/38 37. Noudattakaa kaikkia minun käskyjäni ja kaikkia minun säädöksiäni ja pitäkää ne. Minä olen Herra.

CPR1642 37. Että teidän pitä pitämän ja tekemän caicki minun säätyni ja caicki minun oikeuteni: Sillä minä olen HERra.

Biblia1776 37. Että teidän pitää pitämän ja tekemän kaikki minun säätyni, ja kaikki minun oikeuteni; sillä minä olen Herra.

MLV19 37 And you* will observe all my statutes and all my ordinances and do them. I am Jehovah.

KJV 37. Therefore shall ye observe all my statutes, and all my judgments, and do them: I am the LORD.

Luther1912 37. daß ihr alle meine Satzungen und alle meine Rechte haltet und tut; denn ich bin der HERR.

RV'1862 37. Guardád pues todos mis estatutos, y todos mis derechos, y hacédlos: Yo Jehová.

RuSV1876 37 Соблюдайте все уставы Мои и все законы Мои и исполняйте их. Я Господь.

20 luku

Rangaistusmääräyksiä.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle; sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Osat1551 1. JA HERRA puhui Mosen cansa/ ia sanoi. (JA HERRA puhui Mosen kanssa / ja sanoi.)

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Sano israelilaisille: Jos joku, kuka tahansa israelilainen tai muukalainen, joka asuu

Biblia1776 2. Sano myös Israelin lapsille: kuka ikänänsä Israelin lapsista, eli muukalaisista, joka

Israelissa, antaa lapsiansa Molokille, hänet rangaistakoon kuolemalla; maan kansa kivittäköön hänet.

Israelin lasten seassa asuu, siemenestänsä Molekille antaa, sen pitää totisesti kuoleman: maan kansan pitää häntä kivittämän kuoliaaksi.

CPR1642 2. Sano Israelin lapsille: joca Israelin lapsist eli jocu muucalainen cuin Israelin lasten seas asu hänen siemenestäns Molechille anda sen pitä totisest cuoleman ja maan Canssan pitä händä kiwittämän.

Osat1551 3. Sanos nijlle Israelin Lapsille. Joca Israelin Lastein seas/ eli iocu Mwcalainen quin Israelis asupi/ henen * Siemenestens. Molechin Epeiumalalle andapi/ sen pite colemalla surmattaman/ sen Canssan Maasza pite hende Kiuittemen. (Sanos niille Israelin lapsille. Joka Israelin lasten seassa/ eli joku muukalainen kuin Israelissa asuupi/ hänen siemenestänsä molokin epäjumalalle antaapi/ sen pitää kuolemalla surmattaman/ sen kansan maassa pitää häntä kiwittämän.)

MLV19 2 Moreover, you will say to the sons of Israel, Whoever he is of the sons of Israel, or of the strangers that journey in Israel, who gives of his seed to Molech, he will surely be put to death. The people of the land will stone him with stones.

KJV 2. Again, thou shalt say to the children of Israel, Whosoever he be of the children of Israel, or of the strangers that sojourn in Israel, that giveth any of his seed unto Molech; he shall surely be put to death: the people of the land shall stone him with stones.

Luther1912 2. Sage den Kindern Israel: Welcher unter den Kindern Israel oder ein Fremdling, der in Israel wohnt, eines seiner Kinder dem Moloch gibt, der soll des Todes sterben; das Volk im Lande

RV'1862 2. Ítem, dirás a los hijos de Israel: Cualquier varón de los hijos de Israel, y de los extranjeros, que peregrinan en Israel, que diere de su simiente a Moloc, morirá de

soll ihn steinigen.

muerte: el pueblo de la tierra le apedreará con piedras:

RuSV1876 2 скажи сие сынам Израилевым: кто из сынов Израилевых и из пришельцев, живущих между Израильтянами, даст из детей своих Молоху, тот да будет предан смерти: народ земли да побьет его камнями;

FI33/38 3. Ja minä käännän kasvoni sitä miestä vastaan ja hävitän hänet hänen kansastansa, koska hän on antanut Molokille lapsiansa saastuttaen minun pyhäkköni ja häväisten minun pyhän nimeni.

Biblia1776 3. Ja minä asetan minun kasvoni sitä ihmistä vastaan, ja hävitän hänen kansastansa, että hän Molekille siemenestänsä antanut ja minun pyhäni saastuttanut on, ja minun pyhää nimeäni häväissyt.

CPR1642 3. JA minä asetan minun caswoni sencaltaista ihmistä wastan ja häwitän sen hänen Canssastans että hän Molechille hänen siemenestäns andanut ja minun Pyhäni saastuttanut on ja minun pyhän nimeni häwäisnyt.

Osat1551 3. Ja mine tadhon panna minun Casuoni sencaltaisen Inhimisen wastan/ ia tadhon sen Canssastans vlosiuritta ette hen Molechil henen Siemenestens andanut on/ ia minun Pyhydheni saastuttanut/ ia minun pyhen Nimeni riuannut. (Ja minä tahdon panna minun kaswoni senkaltaisen ihmisten wastaan/ ja tahdon kansastansa ulosjuurittaa että hän molokille hänen siemenestänsä antanut on/ ja minun pyhyyteni saastuttanut/ ja minun pyhän nimeni riiwannut.)

MLV19 3 I also will set my face against that man and will cut him off from among his people, because he has given of his seed to Molech, to defile my sanctuary and to profane my holy name.

KJV 3. And I will set my face against that man, and will cut him off from among his people; because he hath given of his seed unto Molech, to defile my sanctuary, and to profane my holy name.

Luther1912 3. Und ich will mein Antlitz setzen wider solchen Menschen und will ihn aus seinem Volk ausrotten, daß er dem Moloch eines seiner Kinder gegeben und mein Heiligtum verunreinigt und meinen heiligen Namen entheiligt hat.

RV'1862 3. Y yo pondré mi rostro contra el tal varón, y le cortaré de entre su pueblo, por cuanto dió de su simiente a Moloc contaminando mi santuario, y ensuciando mi santo nombre.

RuSV1876 3 и Я обращу лице Мое на человека того и истреблю его из народа егоза то, что он дал из детей своих Молоху, чтоб осквернить святилище Мое и обесчестить святое имя Мое;

FI33/38 4. Ja jos maan kansa säästää sitä miestä, joka antaa lapsiansa Molokille, niin etteivät he häntä surmaa,

Biblia1776 4. Ja jos maan kansa sitä ihmistä säästää, joka siemenestänsä Molekille antanut on, niin ettei he sitä surmaa,

CPR1642 4. Ja jos maan Canssa sitä ihmistä säästä joca siemenestäns Molechille andanut on nijn ettei he sitä surma.

Osat1551 4. Ja ios Maan Canssa site Inhimiste sääste/ ioca Siemenestens sille Molechille andanut on/ nin ettei he site surmaisi/ (Ja jos maan kansa sitä ihmistä säästää/ joka siemenestänsä sille molokille antanut on/

niin ettei he sitä surmaisi/)

MLV19 4 And if the people at the land do at all hide their eyes from that man, when he gives of his seed to Molech and do not put him to death,

KJV 4. And if the people of the land do any ways hide their eyes from the man, when he giveth of his seed unto Molech, and kill him not:

Luther1912 4. Und wo das Volk im Lande durch die Finger sehen würde dem Menschen, der eines seiner Kinder dem Moloch gegeben hat, daß es ihn nicht tötet,

RV'1862 4. Y si escondiere el pueblo de la tierra sus ojos de aquel varón, que hubiere dado de su simiente a Moloc, para no matarle,

RuSV1876 4 и если народ земли не обратит очей своих на человека того, когда он даст из детей своих Молоху, и не умертвит его,

FI33/38 5. niin minä itse käännän kasvoni sitä miestä vastaan ja hänen sukuansa vastaan; hänet ja kaikki, jotka häntä seuraten ovat lähteneet haureudessa kulkemaan Molokin jäljessä, minä hävitän heidän kansastansa.

Biblia1776 5. Niin minä kuitenkin sitä ihmistä vastaan minun kasvoni asetan, ja hänen sukuansa vastaan, ja hävitän sen ja kaikki jotka hänen perässänsä Molekin kanssa huorin tehneet ovat, heidän kansastansa.

CPR1642 5. Nijn minä cuitengin sitä ihmistä wastan minun caswoni asetan ja hänen sucuans wastan ja häwitän sen ja caicki cuin Molechin cansa huorin tehnet owat heidän Canssastans.

Osat1551 5. Nin mine quitengin tadhon sen Inhimisen vastan/ minun Casuoni panna/ ia henen Sucuans vastan/ Ja tadhon sen ia caiki ne/ quin Molechin cansa Hooritehnyet ouat/ heiden Canssastans vlosiuritta. (Niin minä kuitenkin tahdon sen ihmisen wastaan/ minun kaswoni panna/ ja hänen sukuansa

wastaan/ Ja tahdon sen ja kaikki ne/ kuin molokin kanssa huorintehneet owat/ heidän kansastansa ulosjuurittaa.)

MLV19 5 then I will set my face against that man and against his family and will cut him off and all who play the prostitute after him, to play the prostitute with Molech, from among their people.

KJV 5. Then I will set my face against that man, and against his family, and will cut him off, and all that go a whoring after him, to commit whoredom with Molech, from among their people.

Luther1912 5. so will doch ich mein Antlitz wider denselben Menschen setzen und wider sein Geschlecht und will ihn und alle, die mit ihm mit dem Moloch Abgötterei getrieben haben, aus ihrem Volke ausrotten.

RV'1862 5. Entónces yo pondré mi rostro contra aquel varón, y contra su familia, y cortarle he de entre su pueblo, con todos los que fornicaren tras él, fornicando tras Moloc.

RuSV1876 5 то Я обращу лице Мое на человека того и на род его и истреблю его из народа его, и всех блудящих по следам его, чтобы блудноходить вслед Молоха.

FI33/38 6. Ja jos joku kääntyy vainaja- tai tietäjähenkien puoleen, lähtien haureudessa kulkemaan heidän jäljessänsä, sitä ihmistä vastaan minä käännän kasvoni ja hävitän hänet hänen kansastansa.

Biblia1776 6. Jos joku sielu hänensä noitain ja tietäjäin tykö kääntää, huorin tekemään heidän kanssansa, niin minä kasvoni asetan sitä sielua vastaan, ja hävitän sen kansastansa.

CPR1642 6. JOs jocu sielu hänens noitain ja welhoin tygö käändä huorin tekemän heidän cansans

Osat1551 6. Jos iocu Sielu henens Noitain ia Welhoin tyge kiende/ ia hooruttekis heiden cansans/

nijn minä caswoni asetan sitä sielua wastan ja häwitän sen Canssastans.

Nin mine tadhon Casuoni panna site sama Sielua vastan/ ia tadhon sen Canssastans vlosiuritta. (Jos joku sielu hänen noitain ja welhoin tykö kääntää/ ja huoruutta tekisi heidän kanssansa/ Niin minä tahdon kaswoni panna sitä samaa sielua wastaan/ ja tahdon sen kansastansa ulosjuurittaa.)

MLV19 6 And the soul that turns to those who have familiar spirits and to the wizards, to play the prostitute after them, I will even set my face against that soul and will cut him off from among his people.

KJV 6. And the soul that turneth after such as have familiar spirits, and after wizards, to go a whoring after them, I will even set my face against that soul, and will cut him off from among his people.

Luther1912 6. Wenn eine Seele sich zu den Wahrsagern und Zeichendeutern wenden wird, daß sie ihnen nachfolgt, so will ich mein Antlitz wider dieselbe Seele setzen und will sie aus ihrem Volk ausrotten.

RV'1862 6. Ítem, la persona que se volviere a los encantadores, o adivinos para fornicar tras ellos, yo pondré mi rostro contra la tal persona, y yo la cortaré de entre su pueblo.

RuSV1876 6 И если какая душа обратится к вызывающим мертвых и кволшебникам, чтобы блудно ходить вслед их, то Я обращулице Мое на ту душу и истреблю ее из народа ее.

FI33/38 7. Pyhittäkää siis itsenne ja olkaa pyhät; sillä minä olen Herra, teidän Jumalanne.

Biblia1776 7. Sentähden pyhittäkäät teitänne, ja olkaat pyhät; sillä minä olen Herra teidän

Jumalanne.

CPR1642 7. Sentähden pyhittäkät teitän ja olcat pyhät: sillä minä olen HERra teidän Jumalan.

Osat1551 7. Senteden pyhitteket teiten/ ia olcatta pyhet. Sille mine olen se HERRA teiden Jumalan. (Sentähden pyhittäkäät teitän/ ja olkaatte pyhät. Sillä minä olen se HERRA teidän Jumalan.)

MLV19 7 Sanctify yourselves therefore and become you* holy, for I am Jehovah your* God.

KJV 7. Sanctify yourselves therefore, and be ye holy: for I am the LORD your God.

Luther1912 7. Darum heiligt euch und seid heilig; denn ich bin der HERR, euer Gott.

RV'1862 7. Santificáos pues, y sed santos, porque yo Jehová soy vuestro Dios.

RuSV1876 7 Освящайте себя и будьте святы, ибо Я Господь, Бог ваш, свят .

FI33/38 8. Ja noudattakaa minun käskyjäni ja pitäkää ne. Minä olen Herra, joka pyhitän teidät.

Biblia1776 8. Ja pitäkäät minun säätyni, ja tehkäät niitä; sillä minä olen Herra, joka teitä pyhitän.

CPR1642 8. Ja pitäkät minun säätyni ja tehkät nijtä: sillä minä olen HERra joca teitä pyhitän.

Osat1551 8. Ja piteket minun Säätyni/ ia techket nijte/ Sille minepe se HERRA olen/ ioca teite pyhitte. (Ja pitäkäät minun säätyni/ ja tehkäät niitä/ Sillä minä se HERRA teidän Jumalan/ joka teitä pyhittää.)

MLV19 8 And you* will keep my statutes and do them. I am Jehovah who sanctifies you*.

KJV 8. And ye shall keep my statutes, and do them: I am the LORD which sanctify you.

Luther1912 8. Und haltet meine Satzungen und tut sie;

RV'1862 8. Y guardád mis estatutos, y hacédlos: Yo

denn ich bin der HERR, der euch heiligt.

Jehová, que os santifico.

RuSV1876 8 Соблюдайте постановления Мои и исполняйте их, ибо Я Господь, освящающий вас.

FI33/38 9. Kuka ikinä kiroaa isäänsä tai äitiänsä, hänet rangaistakoon kuolemalla; isäänsä ja äitiänsä hän on kironnut, hän on verivelan alainen.

Biblia1776 9. Kuka ikänänsä isäänsä ja äitiänsä kiroo, sen pitää totisesti kuoleman, että hän isäänsä ja äitiänsä kironnut on: hänen verensä olkoon hänen päällänsä.

CPR1642 9. Joca Isäns ja äitiäns kiro sen pitä totisest cuoleman hänen werens olcon hänen päälläns että hän Isäns eli äitiäns kironnut on.

Osat1551 9. Joca Isens eli Eitens kiropi/ sen pite colemalla coleman/ Henen Werens olcoon Henen ylitzens/ ette hen Isens eli Eitens kironut on. (Joka isänsä eli äitinsä kiroopi/ sen pitää kuolemalla kuoleman/ Hänen werensä olkoon hänen ylitsensä/ että hän isänsä eli äitinsä kironnut on.)

MLV19 9 For he who curses his father or his mother will surely be put to death. He has cursed his father or his mother; his blood will be upon him.

KJV 9. For every one that curseth his father or his mother shall be surely put to death: he hath cursed his father or his mother; his blood shall be upon him.

Luther1912 9. Wer seinem Vater oder seiner Mutter flucht, der soll des Todes sterben. Sein Blut sei auf ihm, daß er seinem Vater oder seiner Mutter geflucht hat.

RV'1862 9. Porque cualquier varón que maldijere a su padre o a su madre, morirá de muerte: ¿á su padre, o a su madre maldijo? su sangre sobre él.

RuSV1876 9 Кто будет злословить отца своего или

мать свою, тот дабудет предан смерти; отца своего и мать свою он злословил: кровь его на нем.

FI33/38 10. Jos joku tekee aviorikoksen toisen miehen vaimon kanssa, jos hän tekee aviorikoksen lähimmäisensä vaimon kanssa, niin heidät, sekä avionrikkojamies että — nainen, rangaistakoon kuolemalla.

Biblia1776 10. Joka huorin tekee jonkun miehen aviopuolison kanssa, se joka lähimmäisensä emännän kanssa huorin tekee, pitää totisesti kuoletettaman, sekä huorintekiä, että huora.

CPR1642 10. Joca huorin teke jongun puolisan cansa sen pitä totisest cuoleman sekä huorin tekiä että huora: että hän lähimmäisens emännän cansa huorin tehnyt on.

Osat1551 10. Joca Hoorinteke iongun Emenen cansa/ sen pite colemalla coleman/ seke se Hoorintekie ette se Hoora. Senteden ette hen Lehimeisens Emennen cansa Hooria tehnyt on. (Joka huorintekee jonkun emännän kanssa/ sen pitää kuolemalla kuoleman/ sekä se huorintekijä että se huora. Sentähden että hän lähimmäisensä emännän kanssa huorin tehnyt on.)

MLV19 10 And the man who commits adultery with another man's wife, even he who commits adultery with his neighbor's wife, the adulterer and the adulteress will surely be put to death.

KJV 10. And the man that committeth adultery with another man's wife, even he that committeth adultery with his neighbour's wife, the adulterer and the adulteress shall surely be put to death.

Luther1912 10. Wer die Ehe bricht mit jemandes Weibe, der soll des Todes sterben, beide, Ehebrecher

RV'1862 10. Ítem, el varón, que adulterare con la mujer de otro, que cometiere adulterio con

und Ehebrecherin, darum daß er mit seines Nächsten Weibe die Ehe gebrochen hat.

RuSV1876 10 Если кто будет прелюбодействовать с женой замужнею,если кто будет прелюбодействовать с женою ближнего своего, – да будут преданы смерти и прелюбодей и прелюбодейка.

la mujer de su prójimo, de muerte morirá el adúltero, y la adúltera.

FI33/38 11. Jos joku makaa äitipuolensa kanssa, paljastaa hän isänsä hävyn; heidät molemmat rangaistakoon kuolemalla, he ovat verivelan alaiset.

Biblia1776 11. Jos joku isänsä emännän tykönä makaa, niin että hän isänsä hävyn paljastanut on, he molemmat pitää totisesti kuoleman: heidän verensä olkoon heidän päällänsä.

CPR1642 11. Jos jocu Isäns emännän tykönä maca nijn että hän Isäns häpiän paljastanut on he molemmat pitä totisest cuoleman heidän werens olcon heidän päälläns.

Osat1551 11. Jos iocu Isens Emenen tyken maca/ nin ette hen Isens häpien alastanut on/ he molemat pite colemalla coleman. Henen werens olcoon heiden ylitzens. (Jos joku isänsä emännän tykön makaa/ niin että hän isänsä häpeän alastanut on/ he molemmat pitää kuolemalla kuoleman. Hänen werensä olkoon heidän ylitsensä.)

MLV19 11 And the man who lies with his father's wife has uncovered his father's nakedness. Both of them will surely be put to death, their blood will be upon them.

KJV 11. And the man that lieth with his father's wife hath uncovered his father's nakedness: both of them shall surely be put to death; their blood shall be upon them.

Luther1912 11. Wenn jemand bei seines Vaters Weibe

RV'1862 11. Ítem, cualquiera que se echare con la

schläft, daß er seines Vater Blöße aufgedeckt hat, die sollen beide des Todes sterben; ihr Blut sei auf ihnen.

RuSV1876 11 Кто ляжет с женою отца своего, тот открыл наготу отца своего: оба они да будут преданы смерти, кровь их наних.

mujer de su padre, las vergüenzas de su padre descubrió, ámbos morirán de muerte, su sangre sobre ellos.

FI33/38 12. Jos joku makaa miniänsä kanssa, rangaistakoon heidät molemmat kuolemalla; he ovat tehneet iljettävyyden, he ovat verivelan alaiset.

CPR1642 12. Jos jocu hänen miniäns tykönä maca nijn he molemmat pitä totisest cuoleman: sillä he owat cauhistuxen tehnet heidän werens olcon heidän päälläns.

Biblia1776 12. Jos joku miniänsä tykönä makaa, niin he molemmat pitää totisesti kuoleman; sillä he ovat kauhistuksen tehneet: heidän verensä olkoon heidän päällänsä.

Osat1551 13. Jos iocu henen Poians Emennen tyken maca/ Nin he molemat pite colemalla coleman. Sille he ouat häpien tehnyet/ Heiden Werens olcoon heiden ylitzens. (Jos joku hänen pojansa emännän tykönä makaa/ Niin he molemmat pitää kuolemalla kuoleman. Sillä he owat häpeän tehneet/ Heidän werensä olkoon heidän ylitsensä.)

MLV19 12 And if a man lies with his daughter-in-law, both of them will surely be put to death. They have worked perversion. Their blood will be upon them.

Luther1912 12. Wenn jemand bei seiner Schwiegertochter schläft, so sollen sie beide des Todes sterben;

KJV 12. And if a man lie with his daughter in law, both of them shall surely be put to death: they have wrought confusion; their blood shall be upon them.

RV'1862 12. Ítem, cualquiera que durmiere con su nuera, ámbos morirán de muerte, mistura

ihr Blut sei auf ihnen.

RuSV1876 12 Если кто ляжет с невесткою своею, то оба они да будут преданы смерти: мерзость сделали они, кровь их на них.

FI33/38 13. Jos joku makaa miehenpuolen kanssa, niinkuin naisen kanssa maataan, tekevät he molemmat kauhistuksen; heidät rangaistakoon kuolemalla, he ovat verivelan alaiset.

CPR1642 13. Jos jocu miehen puolen cansa maca nijncuin jongun waimon cansa he owat cauhistuxen tehnet heidän pitä molemmat totisest cuoleman heidän werens olcon heidän päälläns.

MLV19 13 And if a man lies with a man, as with a woman, both of them have committed abomination. They will surely be put to death; their blood will be upon them.

Luther1912 13. Wenn jemand beim Knaben schläft wie beim Weibe, die haben einen Greuel getan

hicieron, su sangre sobre ellos.

Biblia1776 13. Jos joku miehenpuolen kanssa makaa, niinkuin jonkun vaimon kanssa, he ovat kauhistuksen tehneet, heidän pitää molemmat totisesti kuoleman: heidän verensä olkoon heidän päällänsä.

Osat1551 13. Jos iocu Piltein tykene macapi/ ninquin Jongun Waimon tykene/ He ouat ydhen Cauhistoxen tehneet. Heiden pite molemat colemalla coleman. Heiden werens olcoon heiden ylitzens. (Jos joku pilttein tykönä makaapi/ niinkuin jonkun waimon tykönä/ He owat yhden kauhistuksen tehneet. Heidän pitää molemmat kuolemalla kuoleman. Heidän werensä olkoon heidän ylitsensä.)

KJV 13. If a man also lie with mankind, as he lieth with a woman, both of them have committed an abomination: they shall surely be put to death; their blood shall be upon them.

RV'1862 13. Ítem, cualquiera que tuviere ayuntamiento con macho, como con mujer,

und sollen beide des Todes sterben; ihr Blut sei auf ihnen.

RuSV1876 13 Если кто ляжет с мужчиною, как с женщиною, то оба они сделали мерзость: да будут преданы смерти, кровь ихна них.

abominación hicieron, ámbos morirán de muerte, su sangre sobre ellos.

FI33/38 14. Jos joku ottaa vaimoksi naisen ja hänen äitinsä, on se iljettävyys; sekä hänet että ne molemmat poltettakoon tulessa, ettei mitään iljettävyyttä olisi teidän seassanne.

Biblia1776 14. Jos joku nai vaimon ja sen äidin, hän on kauhistuksen tehnyt: se pitää tulella poltettaman, ja ne ynnä molemmat, ettei yhtään kauhistusta olisi teidän seassanne.

CPR1642 14. Jos jocu nai waimon ja sen äitin hän on cauhistuxen tehnyt sen pitä tulella poltettaman ja ne ynnä molemmat ettei yhtän cauhistust olis teidän seasan.

Osat1551 14. Jos iocu waimon ottapi/ ia sihen henen Eitens/ hen on Laitoxen tehnyt/ sen pite tulella poltettaman/ ia ne ynne molemat/ ettei ycten Laitost olis teiden seassan. (Jos joku waimon ottaapi/ ja siihen hänen äitinsä/ hän on laitoksen tehnyt/ sen pitää tulella poltettaman/ ja ne ynnä molemmat/ ettei yhtään laitosta olisi teidän seassan.)

MLV19 14 And if a man takes a wife and her mother, it is wickedness. They will be burnt with fire, both he and they, that there is no wickedness among you*.

KJV 14. And if a man take a wife and her mother, it is wickedness: they shall be burnt with fire, both he and they; that there be no wickedness among you.

Luther1912 14. Wenn jemand ein Weib nimmt und ihre Mutter dazu, der hat einen Frevel verwirkt; man soll ihn mit Feuer verbrennen und sie

RV'1862 14. Ítem, el que tomare a la mujer y a su madre, fealdad es; quemarán en fuego a él y a ellas, porque no haya fealdad entre

beide auch, daß kein Frevel sei unter euch.

vosotros.

RuSV1876 14 Если кто возьмет себе жену и мать ее:
это беззаконие; на огне должно сжечь его и
их, чтобы не было беззакония между вами.

FI33/38 15. Jos joku sekaantuu eläimeen,
rangaistakoon hänet kuolemalla, ja se eläin
tappakaa.

Biblia1776 15. Jos joku eläimen kanssa makaa, sen pitää
totisesti kuoleman, ja se eläin pitää
tapettaman.

CPR1642 15. JOs jocu eläimen cansa maca sen pitä
totisest cuoleman ja se eläin pitä tapettaman.

Osat1551 15. Jos iocu Eleimen eli Juhdan cansa
makapi/ sen pite colemalla coleman/ ia sen
Eleimen pite tapettaman (Jos joku eläimen eli
juhdan kanssa makaapi/ sen pitää kuolemalla
kuoleman/ ja sen eläimen pitää tapettaman.)

MLV19 15 And if a man lies with a beast, he will surely
be put to death and you* will kill the beast.

KJV 15. And if a man lie with a beast, he shall
surely be put to death: and ye shall slay the
beast.

Luther1912 15. Wenn jemand beim Vieh liegt, der soll des
Todes sterben, und das Vieh soll man
erwürgen.

RV'1862 15. Ítem, cualquiera que pusiere su
ayuntamiento en bestia, morirá de muerte, y
a la bestia mataréis.

RuSV1876 15 Кто смесится со скотиною, того предать
смерти,и скотину убейте.

FI33/38 16. Ja jos nainen ryhtyy eläimeen, mihin
tahansa, pariutuaksensa sen kanssa, niin
surmaa sekä nainen että eläin; heidät

Biblia1776 16. Jos joku vaimo johonkuhun eläimeen
ryhtyy, makaamaan sen kanssa, niin sinun
pitää tappaman sekä vaimon, että eläimen;

rangaistakoon kuolemalla, he ovat verivelan alaiset.

CPR1642 16. Jos jocu waimo johongun eläimeen ryhty että hänellä on jotakin tekemist sen cansa ne molemmat pitä tapettaman heidän werens olcon heidän päälläns.

MLV19 16 And if a woman approaches to any beast and lies down with it, you will kill the woman and the beast. They will surely be put to death; their blood will be upon them.

Luther1912 16. Wenn ein Weib sich irgend zu einem Vieh tut, daß sie mit ihm zu schaffen hat, die sollst du töten und das Vieh auch; des Todes sollen sie sterben; ihr Blut sei auf ihnen.

RuSV1876 16 Если женщина пойдет к какой-нибудь скотине, чтобы совокупиться с нею, то убей женщину и скотину: да будут они преданы смерти, кровь их на них.

FI33/38 17. Jos joku ottaa vaimoksi sisarensa, isänsä tyttären tai äitinsä tyttären, ja näkee hänen häpynsä ja tämä näkee hänen häpynsä, niin se

heidän pitää totisesti kuoleman: heidän verensä olkoon heidän päällänsä.

Osat1551 16. Jos iocu Waimo henens iongun Eleimeen rychty/ Ne ynne molemat pite tapettaman/ Heiden werens olcoon heiden ylitzens. (Jos joku waimo hänensä jonkun eläimeen ryhtyy/ Ne ynnä molemmat pitää tapettaman/ Heidän werensä olkoon heidän ylitsensä.)

KJV 16. And if a woman approach unto any beast, and lie down thereto, thou shalt kill the woman, and the beast: they shall surely be put to death; their blood shall be upon them.

RV'1862 16. Ítem, la mujer que se allegare a algún animal para tener ayuntamiento con él, matarás a la mujer y al animal: de muerte morirán, su sangre sobre ellos.

Biblia1776 17. Jos joku sisarensa nai, isänsä eli äitinsä tyttären, ja hänen häpynsä näkee, ja se näkee hänen häpynsä, se on kauhistus: ne

on häpeä, ja heidät hävitettäköön kansalaistensa silmien edessä; hän on paljastanut sisarensa hävyn, hän on joutunut syynalaiseksi.

pitää hävitettämän sukunsa kansan edessä: sillä hän on sisarensa hävyn paljastanut, hänen pitää pahuutensa kantaman.

CPR1642 17. JOs jocu sisarens nai hänen Isäns eli äitins tyttären ja hänen häpiäns näke ja se taas hänen häpiäns se on weren häpiä ne pitä häwitettämän heidän sucuns Canssan edes: sillä hän on sisarens häpiän paljastanut hänen pitä hänen pahat tecons candaman.

Osat1551 17. Jos iocu henen Sisarens otta/ henen Isens tytteren eli Eitens tytteren/ ia henen häpiens näkepi/ ia se taas henen häpiens Se on yxi werenhäpie/ Ne pite mestattaman heiden Sughuns Canssan edes/ Sille hen on Sisarens häpien alastanut/ henen pite henen pahatteghons candaman. (Jos joku hänen sisarensa ottaa/ hänen isänsä tyttären eli äitinsä tyttären/ ja hänen häpyänsä näkeepi/ ja se taas hänen häpynsä. Se on yksi werenhäpeä/ Ne pitää mestattaman heidän sukunsa kansan edessä/ Sillä hän on sisarensa häpyn alastanut/ hänen pitää hänen pahattekonsa kantaman.)

MLV19 17 And if a man will take his sister, his father's daughter, or his mother's daughter and see her nakedness and she sees his nakedness, it is a shameful thing and they will be cut off in the sight of the sons of their people. He has uncovered his sister's nakedness; he will bear his iniquity.

KJV 17. And if a man shall take his sister, his father's daughter, or his mother's daughter, and see her nakedness, and she see his nakedness; it is a wicked thing; and they shall be cut off in the sight of their people: he hath uncovered his sister's nakedness; he shall bear his iniquity.

Luther1912 17. Wenn jemand seine Schwester nimmt, seines Vaters Tochter oder seiner Mutter Tochter, und ihre Blöße schaut und sie wieder seine Blöße, das ist Blutschande. Die sollen ausgerottet werden vor den Leuten ihres Volks; denn er hat seiner Schwester Blöße aufgedeckt; er soll seine Missetat tragen.

RuSV1876 17 Если кто возьмет сестру свою, дочь отца своего или дочь матери своей, и увидит наготу ее, и она увидит наготу его: это срам, да будут они истреблены пред глазами сынов народа своего; он открылнаготу сестры своей: грех свой понесет он.

RV'1862 17. Ítem, cualquiera que tomare a su hermana, hija de su padre, o hija de su madre, y viere sus vergüenzas, y ella viere las suyas, execrable cosa es; por tanto serán muertos en ojos de los hijos de su pueblo; ¿las vergüenzas de su hermana descubrió? su pecado llevará.

FI33/38 18. Jos joku makaa kuukautistilassa olevan naisen kanssa ja paljastaa hänen häpynsä, avaa hänen lähteensä, ja nainen paljastaa verensä lähteen, niin heidät molemmat hävitettäköön kansastansa.

CPR1642 18. Jos jocu mies jongun waimon tykönä maca hänen sairaudens aicana ja paljasta hänen häpiäns ja awa hänen lehtens ja waimo paljasta hänen werens lähten ne molemmat pitä häwitettämän heidän Canssastans.

Biblia1776 18. Jos joku mies jonkun vaimon tykönä makaa hänen sairautensa aikana, ja paljastaa hänen häpynsä, ja avaa hänen lähteensä, ja vaimo paljastaa verensä lähteen: ne molemmat pitää hävitettämän heidän kansastansa.

Osat1551 18. Jos iocu Mies iongun waimon tyken maca/ henen Cwtaudhissans/ ia alastapi henen häpiens/ ia auapi henen werens lechten/ ia se alastapi henen werens Lechten/ Ne molemat pite mestattaman heiden Cansastans. (Jos joku mies jonkun waimon tykönä makaa/ hänen

kuutaudissansa/ ja alastaapi hänen häpynsä/ ja awaapi hänen werensä lähteen/ ja se alastaapi hänen werensä lähteen/ Ne pitää molemmat mestattaman heidän kansastansa.)

MLV19 18 And if a man will lie with a woman having her sickness and will uncover her nakedness, he has made naked her fountain and she has uncovered the fountain of her blood. And both of them will be cut off from among their people.

KJV 18. And if a man shall lie with a woman having her sickness, and shall uncover her nakedness; he hath discovered her fountain, and she hath uncovered the fountain of her blood: and both of them shall be cut off from among their people.

Luther1912 18. Wenn ein Mann beim Weibe schläft zur Zeit ihrer Krankheit und entblößt ihre Scham und deckt ihren Brunnen auf, und entblößt den Brunnen ihres Bluts, die sollen beide aus ihrem Volk ausgerottet werden.

RV'1862 18. Ítem, cualquiera que durmiere con mujer menstruosa, y descubriere sus vergüenzas, su fuente descubrió, y ella descubrió la fuente de su sangre; ámbos serán cortados de entre su pueblo.

RuSV1876 18 Если кто ляжет с женою во время болезни кровоочищения и откроет наготу ее, то он обнажил истечения ее, и она открыла течение кровей своих: оба онида будут истреблены из народа своего.

FI33/38 19. Älä paljasta äitisi sisaren tai isäsi sisaren häpyä; sillä se, joka niin tekee, on paljastanut veriheimolaisensa; he joutuvat syynalaisiksi.

Biblia1776 19. Sinun äitis sisaren häpyä ja sinun isäs sisaren häpyä ei sinun pidä paljastaman; sillä se on lähimmäisensä paljastanut, ja ne pitää

pahuutensa kantaman.

CPR1642 19. Sinun äitis sisaren häpiätä ja sinun Isäs sisaren häpiätä ei sinun pidä paljastaman: sillä sencaltainen on hänen lähimmäisen langons paljastanut ja ne pitä heidän pahat tecons candaman.

Osat1551 19. Sinun Eites Sisaren häpien/ ia sinun Ises Sisaren häpien/ ei sinun pidhe alastaman/ Sille sencaltainen on henen Lehimeisen Langons alastanut/ ia ne pite heiden pahatteghons candaman. (Sinun äitisi sisaren häpyä/ ja sinun isäsi sisaren häpyä/ ei sinun pidä alastaman/ Sillä senkaltainen on hänen lähimmäisensä lankonsa alastanut/ ja ne pitää heidän pahat tekonsa kantaman.)

MLV19 19 And you will not uncover the nakedness of your mother's sister, nor of your father's sister, for he has made naked his near kin. They will bear their iniquity.

KJV 19. And thou shalt not uncover the nakedness of thy mother's sister, nor of thy father's sister: for he uncovereth his near kin: they shall bear their iniquity.

Luther1912 19. Deiner Mutter Schwester Blöße und deines Vater Schwester Blöße sollst du nicht aufdecken; denn ein solcher hat seine nächste Blutsfreundin aufgedeckt, und sie sollen ihre Missetat tragen.

RV'1862 19. Las vergüenzas de la hermana de tu madre, o de la hermana de tu padre no descubrirás, por cuanto descubrió a su parienta: su iniquidad llevarán.

RuSV1876 19 Наготы сестры матери твоей и сестры отца твоего не открывай, ибо таковой обнажает плоть свою: грех свой понесут они.

FI33/38 20. Jos joku makaa setänsä vaimon kanssa, on

Biblia1776 20. Jos joku setänsä emännän kanssa makaa,

hän paljastanut setänsä hävyn; he joutuvat syynalaisiksi, lapsettomina he kuolkoot.

CPR1642 20. Jos jocu setäns emännän cansa maca hän on setäns häpiän paljastanut ne pitä heidän pahat tecons candaman. Lapsitoina heidän pitä oleman.

MLV19 20 And if a man will lie with his uncle's wife, he has uncovered his uncle's nakedness. They will bear their sin; they will die childless.

Luther1912 20. Wenn jemand bei seines Vaters Bruders Weibe schläft, der hat seines Oheims Blöße aufgedeckt. Sie sollen ihre Sünde tragen; ohne Kinder sollen sie sterben.

RuSV1876 20 Кто ляжет с теткою своею, тот открыл наготу дяди своего; грех свой понесут они, бездетными умрут.

hän on setänsä hävyn paljastanut: ne pitää rikoksensa kantaman. Lapsetonna heidän pitää kuoleman.

Osat1551 20. Jos iocu henen Setens eli Enoins Emennen cansa maca/ hen on Langoins häpien alastanut. Ne pite heiden pahatteghons candaman. Lapsitoin heiden pite coleman. (Jos joku hänen setänsä eli enonsa emännän kanssa makaa/ hän on lankoinsa häpyn alastanut. Ne pitää heidän pahattekonsa kantaman. Lapsetoin heidän pitää kuoleman.)

KJV 20. And if a man shall lie with his uncle's wife, he hath uncovered his uncle's nakedness: they shall bear their sin; they shall die childless.

RV'1862 20. Ítem, cualquiera que durmiere con la mujer del hermano de su padre, las vergüenzas del hermano de su padre descubrió: su pecado llevarán, sin hijos morirán:

FI33/38 21. Jos joku ottaa vaimoksi veljensä vaimon, on se saastaisuus; hän on paljastanut veljensä hävyn, lapsettomiksi he jääköot.

Biblia1776 21. Jos joku veljensä emännän ottaa, se on häpiällinen työ: heidän pitää lapsetonna oleman, että hän on veljensä hävyn paljastanut.

CPR1642 21. Jos jocu hänen weljens emännän otta se on häpiälinen työ heidän pitä lapsitoina oleman että hän on weljens häpiän paljastanut.

Osat1551 21. Jos iocu henen weliens Emennen otta/ se on yxi häpielinen töö/ Heiden pite Lapsitoin oleman senteden ette hen on weliens häpien alastanut. (Jos joku hänen weljensä emännän ottaa/ se on yksi häpeällinen työ/ Heidän pitää lapsetoin oleman sentähden että hän on weljensä häpyn alastanut.)

MLV19 21 And if a man will take his brother's wife, it is impurity. He has uncovered his brother's nakedness; they will be childless.

KJV 21. And if a man shall take his brother's wife, it is an unclean thing: he hath uncovered his brother's nakedness; they shall be childless.

Luther1912 21. Wenn jemand seines Bruders Weib nimmt, das ist eine schändliche Tat; sie sollen ohne Kinder sein, darum daß er seines Bruders Blöße aufgedeckt hat.

RV'1862 21. Ítem, el que tomare la mujer de su hermano suciedad es, las vergüenzas de su hermano descubrió; sin hijos serán.

RuSV1876 21 Если кто возьмет жену брата своего: это гнусно; он открыл наготу брата своего, бездетны будут они.

FI33/38 22. Noudattakaa siis kaikkia minun käskyjäni ja kaikkia minun säädöksiäni ja pitäkää ne, ettei teitä oksentaisi ulos se maa, johon minä vien

Biblia1776 22. Niin pitäkäät nyt kaikki minun säätyni, ja kaikki minun oikeuteni, ja tehkäät ne, ettei maa teitä oksentaisi, johon minä teidät vien

teidät asumaan.

CPR1642 22. NIin pitäkät nyt caicki minun säätyni ja minun oikeuteni ja tehkät ne ettei maa teitä oxennais johon minä teidän wien asuman.

MLV19 22 You* will therefore keep all my statutes and all my ordinances and do them, that the land, where I bring you* to dwell in it, does not vomit you* out.

Luther1912 22. So haltet nun alle meine Satzungen und meine Rechte und tut darnach, auf daß euch das Land nicht ausspeie, darein ich euch führe, daß ihr darin wohnt.

RuSV1876 22 Соблюдайте все уставы Мои и все законы Мои и исполняйте их, – и не свергнет вас с себя земля, в которую Я веду вас жить.

FI33/38 23. Ja älkää vaeltako sen kansan tapojen mukaan, jonka minä karkoitan teidän tieltänne; sillä kaikkia näitä he ovat tehneet ja

asumaan.

Osat1551 23. Nin piteket nyt caiki minun Säätyni/ ia minun Oikiuteni/ ia techket ne/ ettei Maa teite vlosoxennais/ ionga siselle mine teite wien/ ette te henes asuisitta. (Niin pitäkäät nyt kaikki minun säätyni/ ja minun oikeuteni/ ja tehkäät ne/ ettei maa teitä ulos oksentaisi/ jonka sisälle minä teitä wien/ että te hänessä asuisitte.)

KJV 22. Ye shall therefore keep all my statutes, and all my judgments, and do them: that the land, whither I bring you to dwell therein, spue you not out.

RV'1862 22. Guardád pues todos mis estatutos, y todos mis derechos, y hacedlos, y no os vomitará la tierra, en la cual yo os meto, para que habiteis en ella.

Biblia1776 23. Ja älkäät vaeltako pakanain säädyissä, jotka minä teidän edeltänne olen ajava ulos; sillä kaikkia näitä he ovat tehneet, ja minä

nostaneet minun inhoni.

CPR1642 23. Ja älkät waeldaco pacanain säädyisä jotca minä teidän edeldän olen ajawa ulos: sillä caickia sencaltaisita he owat tehnet ja minä olen cauhistunut heitä.

Osat1551 23. Ja elket waeltako Pacanain Sädhysse/ iotca mine teiden edhellen vlosaiaua olen/ Sille caiki sencaltaisita he ouat tehnyet/ ia mine olen ydhen Ilkiudhen heiste pitenyt. (Ja älkäät waeltako pakanain säädyssä/ jotka minä teidän edellän ulosajanut olen/ Sillä kaikki senkaltaisia he owat tehneet/ ja minä olen yhden ilkeyden heistä pitänyt.)

MLV19 23 And you* will not walk in the customs of the nation which I cast out before you*, for they did all these things and therefore I disgusted with them.

KJV 23. And ye shall not walk in the manners of the nation, which I cast out before you: for they committed all these things, and therefore I abhorred them.

Luther1912 23. Und wandelt nicht in den Satzungen der Heiden, die ich vor euch her werde ausstoßen. Denn solches alles haben sie getan, und ich habe einen Greuel an ihnen gehabt.

RV'1862 23. Y no andéis en los estatutos de la gente, que yo echaré de delante de vosotros: porque ellos hicieron todas estas cosas, y yo los tuve en abominación:

RuSV1876 23 Не поступайте по обычаям народа, который Я прогоняю от вас; ибо они все это делали, и Я вознегодовал на них,

FI33/38 24. Mutta minä sanon teille: Te saatte ottaa omaksenne heidän maansa, sillä minä annan sen teille omaksi, maan, joka vuotaa maitoa ja mettä. Minä olen Herra, teidän Jumalanne,

Biblia1776 24. Mutta teille sanon minä: teidän pitää omistaman heidän maansa; sillä minä annan teille sen perimiseksi, sen maan, jossa rieskaa ja hunajaa vuotaa. Minä olen Herra teidän

joka olen teidät erottanut muista kansoista.

CPR1642 24. Mutta teille sanon minä: teidän pitä asuman heidän maasans: sillä minä annan teille sen maan perimisexi josa riesca ja hunaja wuota. Minä olen HERra teidän Jumalan joca olen teitä eroittanut muista Canssoista.

MLV19 24 But I have said to you*, You* will inherit their land and I will give it to you* to possess it, a land flowing with milk and honey. I am Jehovah your* God, who has separated you* from the peoples.

Luther1912 24. Euch aber sage ich: Ihr sollt jener Land besitzen; denn ich will euch ein Land zum Erbe geben, darin Milch und Honig fließt. Ich bin der HERR, euer Gott, der euch von allen Völkern abgesondert hat,

RuSV1876 24 и сказал Я вам: вы владейте землею их, и вам отдаю в наследие землю, в которой течет молоко и мед. Я Господь, Бог ваш, Который отделил вас от всех народов.

FI33/38 25. Erottakaa myös puhtaat eläimet

Jumalanne, joka olen teitä eroittanut muista kansoista.

Osat1551

KJV 24. But I have said unto you, Ye shall inherit their land, and I will give it unto you to possess it, a land that floweth with milk and honey: I am the LORD your God, which have separated you from other people.

RV'1862 24. Y os he dicho a vosotros: Vosotros poseeréis la tierra de ellos, y yo la daré a vosotros, para que la poseais por heredad, tierra que corre leche y miel: Yo Jehová vuestro Dios, que os he apartado de los pueblos.

Biblia1776 25. Että teidän pitää myös eroittaman

saastaisista ja saastaiset linnut puhtaista, ettette saattaisi itseänne inhottaviksi koskemalla nelijalkaisiin eläimiin, lintuihin tai maan matelijoihin, mihin tahansa, jotka minä olen erottanut, että te pitäisitte ne saastaisina.

CPR1642 25. Että teidän pitä myös eroittaman puhtat eläimet saastaisist ja saastaiset linnut puhtaista ja ei saastuttaman teidän sieluan eläimillä linnuilla ja caikilla cuin maalla matelewat jotca minä teille eroittanut olen että ne owat saastaiset.

Osat1551 puhtaat eläimet saastaisista, ja saastaiset linnut puhtaista, ja ei saastuttaman teidän sielujanne eläimissä, linnuissa ja kaikissa, mitkä maalla matelevat, jotka minä teille eroittanut olen, että ne ovat saastaiset.

MLV19 25 You* will therefore make a distinction between the clean beast and the unclean and between the unclean fowl and the clean. And you* will not make your* souls abominable by beast, or by bird, or by anything with which the ground teems, which I have separated from you* as unclean.

Luther1912 25. daß ihr auch absondern sollt das reine Vieh vom unreinen und unreine Vögel von den reinen, und eure Seelen nicht verunreinigt am Vieh, an Vögeln und an allem, was auf Erden kriecht, das ich euch abgesondert habe, daß es euch unrein sei.

KJV 25. Ye shall therefore put difference between clean beasts and unclean, and between unclean fowls and clean: and ye shall not make your souls abominable by beast, or by fowl, or by any manner of living thing that creepeth on the ground, which I have separated from you as unclean.

RV'1862 25. Por tanto vosotros haréis diferencia entre animal limpio e inmundo, y entre ave inmunda y limpia: y no ensucieis vuestras personas en los animales, ni en las aves, ni en ninguna cosa que va arrastrando por la tierra, las cuales cosas yo os he apartado por inmundas.

RuSV1876 25 Отличайте скот чистый от нечистого и птицу чистую от нечистой и неоскверняйте душ ваших скотом и птицею и всем пресмыкающимся по земле, что отличил Я, как нечистое.

FI33/38 26. Olkaa siis minulle pyhät, sillä minä, Herra, olen pyhä, ja minä olen teidät erottanut muista kansoista olemaan minun omani.

Biblia1776 26. Sentähden pitää teidän oleman minulle pyhät, sillä minä Herra olen pyhä, ja olen teitä eroittanut muista kansoista, että teidän pitäis oleman minun omani.

CPR1642 26. Sentähden pitä teidän oleman minulle pyhät: sillä minä HERra olen pyhä joca olen teitä eroittanut muista Canssoista että teidän pidäis oleman minun omani.

Osat1551

MLV19 26 And you* will be holy to me, for I, Jehovah, am holy and have set you* apart from the peoples, that you* should be mine.

KJV 26. And ye shall be holy unto me: for I the LORD am holy, and have severed you from other people, that ye should be mine.

Luther1912 26. Darum sollt ihr mir heilig sein; denn ich, der HERR, bin heilig, der euch abgesondert hat von den Völkern, daß ihr mein wäret.

RV'1862 26. Serme heis pues santos, porque yo Jehová soy santo, y os he apartado de los pueblos, para que seais míos.

RuSV1876 26 Будьте предо Мною святы, ибо Я свят Господь, и Я отделил вас от народов, чтобы вы были Мои.

FI33/38 27. Jos jossakin miehessä tai naisessa on

Biblia1776 27. Jos joku mies eli vaimo noidaksi eli

vainaja- tai tietäjähenki, niin heidät rangaistakoon kuolemalla; heidät kivitettäköön, he ovat verivelan alaiset.

CPR1642 27. Jos jocu mies eli waimo noidaxi eli welhoxi löytän ne pitä totisest cuoleman heidän pitä kiwitettämän heidän werens olcon heidän päälläns.

MLV19 27 A man or also a woman who has a familiar spirit, or that is a wizard, will surely be put to death. They will stone them with stones; their blood will be upon them.

Luther1912 27. Wenn ein Mann oder Weib ein Wahrsager oder Zeichendeuter sein wird, die sollen des Todes sterben. Man soll sie steinigen; ihr Blut sei auf ihnen.

RuSV1876 27 Мужчина ли или женщина, если будут они вызывать мертвыхили волхвовать, да будут преданы смерти: камнями должнопобить их, кровь их на них.

tietäjäksi löydetään, ne pitää totisesti kuoleman, heidän pitää ne kivittämän, heidän verensä olkoon heidän päällänsä.

Osat1551 27. Jos iocu mies eli waimo/ Noidhaxi eli Welhoxi tulepi/ Ne pite colemalla coleman/ heiden pite kiuitettemen/ Heiden werens olcoon heiden ylitzens. (Jos joku mies eli waimo/ Noidaksi eli welhoksi tuleepi/ Ne pitää kuolemalla kuoleman/ heidän pitää kiwitettämän/ Heidän werensä olkoon heidän ylitsensä.)

KJV 27. A man also or woman that hath a familiar spirit, or that is a wizard, shall surely be put to death: they shall stone them with stones: their blood shall be upon them.

RV'1862 27. Y el hombre o la mujer, en los cuales hubiere espíritu Pitónico, o de adivinación, morirán de muerte: apedrearlos han con piedras, su sangre sobre ellos.

21 luku

Pappien pyhyyttä teroittavia säädöksiä.

FI33/38 1. Ja Herra sanoi Moosekselle: Puhu papeille, Aaronin pojille, ja sano heille: Pappi älköön saattako itseänsä saastaiseksi kenestäkään kuolleesta sukulaisestansa,

Biblia1776 1. Ja Herra sanoi Mosekselle: puhu papeille Aaronin pojille ja sano heille: papin ei pidä itsiänsä saastuttaman yhdessäkään kuolleessa kansastansa;

CPR1642 1. JA HERra sanoi Mosexelle: puhu papeille Aaronin pojille ja sano heille: Papin ei pidä idzens saastuttaman yhdesäkän cuollues hänen Canssastans.

MLV19 1 And Jehovah said to Moses, Speak to the priests, the sons of Aaron and say to them, There will none defile himself for the dead among his people,

KJV 1. And the LORD said unto Moses, Speak unto the priests the sons of Aaron, and say unto them, There shall none be defiled for the dead among his people:

Luther1912 1. Und der HERR sprach zu Mose: Sage den Priestern, Aarons Söhnen, und sprich zu ihnen: Ein Priester soll sich an keinem Toten seines Volkes verunreinigen,

RV'1862 1. Y JEHOVÁ dijo a Moisés: Habla a los sacerdotes, hijos de Aarón, y díles que por ninguna alma se contaminen en sus pueblos:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею: объяви священникам, сынам Аароновым, и скажи им: да не оскверняют себя прикосновением к умершему из народа своего;

FI33/38 2. paitsi lähimmästä veriheimolaisestaan: äidistänsä, isästänsä, pojastansa, tyttärestänsä ja veljestänsä,

Biblia1776 2. Vaan hänen suvussansa, joka on hänen lähimmäisensä: niinkuin hänen äitinsä, isänsä, poikansa, tyttärensä ja veljensä,

CPR1642 2. Waan hänen sugusans joca on hänen lähimmäisens nijncuin hänen äitins Isäns poicans tyttärens ja weljens.

MLV19 2 except for his kin, who is near to him: for his mother and for his father and for his son and for his daughter and for his brother.

KJV 2. But for his kin, that is near unto him, that is, for his mother, and for his father, and for his son, and for his daughter, and for his brother,

Luther1912 2. außer an seinem Blutsfreunde, der ihm am nächsten angehört, als: an seiner Mutter, an seinem Vater, an seinem Sohne, an seiner Tochter, an seinem Bruder

RV'1862 2. Mas por su pariente cercano a sí, como por su madre, o por su padre, o por su hijo, o por su hija, o por su hermano,

RuSV1876 2 только к ближнему родственнику своему, к матери своей и к отцу своему, к сыну своему и дочери своей, к брату своему

FI33/38 3. sekä sisarestansa, jos tämä oli neitsyt ja eli hänen luonaan eikä ollut naitu; hänestä hän saa saastua.

Biblia1776 3. Ja sisarensa, joka neitsy on, joka hänen tykönänsä on, ja ei yhdenkään miehen emäntänä ollut ole: niissä mhtaa hän saastuttaa itsensä.

CPR1642 3. Ja sisarens joca wielä neidzy on joca wielä hänen tykönäns on ja ei yhdengän miehen

emändänä ollut ole nijsä mahta hän saastutta idzens.

MLV19 3 And for his sister a virgin, who is near to him, who has had no husband, for her he may defile himself.

KJV 3. And for his sister a virgin, that is nigh unto him, which hath had no husband; for her may he be defiled.

Luther1912 3. und an seiner Schwester, die noch eine Jungfrau und noch bei ihm ist und keines Mannes Weib gewesen ist; an der mag er sich verunreinigen.

RV'1862 3. O por su hermana vírgen cercana a sí, que no haya tenido varón, por ella se contaminará.

RuSV1876 3 и к сестре своей, девице, живущей при нем и не бывшей замужем, можно ему прикасаться , не оскверняясебя;

FI33/38 4. Älköön hän, sukunsa päämies, saattako itseään saastaiseksi, ettei hän itseänsä häpäisisi.

Biblia1776 4. Ei hänen pidä saastuttaman itsiänsä, että hän on esimies kansassansa, ettei hän itsiänsä halventaisi.

CPR1642 4. Muutoin ei pidä hänen idzens saastuttaman misäkän joca hänen omans on hänen Canssans seas.

MLV19 4 He will not defile himself, who is a chief man among his people, to profane himself.

KJV 4. But he shall not defile himself, being a chief man among his people, to profane himself.

Luther1912 4. Sonst soll er sich nicht verunreinigen an irgend einem, der ihm zugehört unter seinem

RV'1862 4. No se contaminará por el príncipe en sus pueblos ensuciándose.

Volk, daß er sich entheilige.

RuSV1876 4 и прикосновением к кому бы то ни было в народе своем не должен он осквернять себя, чтобы не сделаться нечистым.

FI33/38 5. Älkööt he ajako paljaaksi päälakeansa älköötkä leikatko partansa reunaa älköötkä koristelko itseänsä ihopiirroksilla.

Biblia1776 5. Ei heidän pidä paljaaksi ajeleman päälakiansa, eli keritsemään partansa vieriä, eikä ihoonsa merkkejä leikkaaman.

CPR1642 5. Ei heidän myös pidä paljaxi ajeleman heidän päälakians eli keridzemän partans eikä ruumiseens merckiä leickaman.

MLV19 5 They will not make baldness upon their head, neither will they shave off the corner of their beard, nor make any cuttings in their flesh.

KJV 5. They shall not make baldness upon their head, neither shall they shave off the corner of their beard, nor make any cuttings in their flesh.

Luther1912 5. Sie sollen auch keine Platte machen auf ihrem Haupt noch ihren Bart abscheren und an ihrem Leib kein Mal stechen.

RV'1862 5. No harán calva en su cabeza, ni raerán la punta de su barba, ni en su carne harán rasguño.

RuSV1876 5 Они не должны брить головы своей и подстригать края бороды своейи делать нарезы на теле своем.

FI33/38 6. He olkoot Jumalallensa pyhät älköötkä häväiskö Jumalansa nimeä, sillä he uhraavat Herran uhreja, Jumalansa leipää; sentähden

Biblia1776 6. Heidän pitää Jumalallensa pyhät oleman, ja ei häpäisemän Jumalansa nimeä; sillä he uhraavat Herran tuliuhria, Jumalansa leipää;

he olkoot pyhät.

CPR1642 6. Heidän pitä heidän Jumalallens pyhät oleman ja ei saastuttaman heidän Jumalans nime: sillä he uhrawat HERran uhria heidän Jumalans leipä: sentähden pitä heidän oleman pyhät.

MLV19 6 They will be holy to their God and not profane the name of their God. For they offer the offerings of Jehovah made by fire, the bread of their God. Therefore they will be holy.

Luther1912 6. Sie sollen ihrem Gott heilig sein und nicht entheiligen den Namen ihres Gottes. Denn sie opfern des HERRN Opfer, das Brot ihres Gottes; darum sollen sie heilig sein.

RuSV1876 6 Они должны быть святы Богу своему и не должны бесчестить имени Бога своего, ибо они приносят жертвы Господу, хлеб Богу своему, и потому должны быть святы.

FI33/38 7. Älkööt he ottako vaimoksi porttoa tai häväistyä naista älköötkä ottako miehensä hylkäämää vaimoa, sillä pappi on pyhä Jumalallensa.

CPR1642 7. Ei heidän pidä naiman portto eli raiscattua

sentähden pitää heidän oleman pyhät.

KJV 6. They shall be holy unto their God, and not profane the name of their God: for the offerings of the LORD made by fire, and the bread of their God, they do offer: therefore they shall be holy.

RV'1862 6. Santos serán a su Dios, y no ensuciarán el nombre de su Dios, porque los fuegos de Jehová, el pan de su Dios ofrecen, por tanto serán santos.

Biblia1776 7. Ei heidän pidä naiman porttoa, eli muilta maattua, eli mieheltänsä hyljättyä ottaman; sillä hän on pyhä Jumalallensa.

eli joca mieheldäns hyljätty on: sillä hän on pyhä Jumalallens.

MLV19 7 They will not take a woman who is a prostitute, or profane, neither will they take a woman put away from her husband, for he is holy to his God.

KJV 7. They shall not take a wife that is a whore, or profane; neither shall they take a woman put away from her husband: for he is holy unto his God.

Luther1912 7. Sie sollen keine Hure nehmen noch eine Geschwächte oder die von ihrem Mann verstoßen ist; denn er ist heilig seinem Gott.

RV'1862 7. Mujer ramera, o infame no tomarán: ni tomarán mujer repudiada de su marido: porque es santo a su Dios.

RuSV1876 7 Они не должны брать за себя блудницу и опороченную, не должны брать и жену, отверженную мужем своим, ибо они святы Богу своему.

FI33/38 8. Sinun on pidettävä häntä pyhänä, koska hän uhraa sinun Jumalasi leipää; hän olkoon sinulle pyhä, sillä minä, Herra, joka pyhitän teidät, olen pyhä.

Biblia1776 8. Sentähden pitää sinun pyhittämän hänen, että hän uhraa sinun Jumalas leipää: hänen pitää oleman sinulle pyhän; sillä minä Herra olen pyhä, joka teidät pyhitän.

CPR1642 8. Sentähden pitä sinun pitämän hänen pyhänä että hän uhra sinun Jumalas leipä hänen pitä oleman sinulle pyhän: sillä minä olen pyhä HERra joca teidän pyhitän.

MLV19 8 You will sanctify him therefore, for he offers the bread of your God. He will be holy to you,

KJV 8. Thou shalt sanctify him therefore; for he offereth the bread of thy God: he shall be

for I Jehovah, who sanctify you*, am holy.

Luther1912 8. Darum sollst du ihn heilig halten, denn er opfert das Brot deines Gottes; er soll dir heilig sein, denn ich bin heilig, der HERR, der euch heiligt.

RuSV1876 8 Святи его, ибо он приносит хлеб Богу твоему: да будет он у тебя свят, ибо свят Я Господь, освящающий вас.

FI33/38 9. Jos papin tytär häpäisee itsensä haureudella, niin hän häpäisee isänsä; hänet poltettakoon tulessa.

CPR1642 9. Jos papin tytär rupe salawuoteisexi se pitä tules poltettaman: sillä hän on häwäisnyt Isäns.

MLV19 9 And the daughter of any priest, if she profanes herself by playing the prostitute, she profanes her father. She will be burnt with fire.

Luther1912 9. Wenn eines Priesters Tochter anfängt zu huren, die soll man mit Feuer verbrennen; denn sie hat ihren Vater geschändet.

RuSV1876 9 Если дочь священника осквернит себя блудодеянием, то она бесчеститотца

holy unto thee: for I the LORD, which sanctify you, am holy.

RV'1862 8. Y santificarle has, porque el pan de tu Dios ofrece: santo será a tí, porque santo soy yo Jehová vuestro santificador.

Biblia1776 9. Jos papin tytär rupee salavuoteiseksi, se pitää tulessa poltettaman; sillä hän on häväissyt isänsä.

KJV 9. And the daughter of any priest, if she profane herself by playing the whore, she profaneth her father: she shall be burnt with fire.

RV'1862 9. Ítem, la hija del varón sacerdote, cuando comenzare a fornicar, a su padre contamina, será quemada en fuego.

своего; огнем должно сжечь ее.

FI33/38 10. Se pappi, joka on ylimmäinen veljiensä seassa, jonka pään päälle voiteluöljy on vuodatettu ja joka pyhiin vaatteisiin pukemalla on vihitty virkaansa, älköön päästäkö tukkaansa hajalle älköönkä reväiskö vaatteitansa.

Biblia1776 10. Joka ylimmäinen pappi on veljeinsä seassa, jonka pään päälle voidellusöljy vuodatettu, ja käsi täytetty on, että hän vaatteesen puetetaan: ei pidä sen paljastaman päätänsä, ja ei leikkaaman rikki vaatettansa.

CPR1642 10. JOca ylimmäinen pappi on weljeins seas jonga pään päälle woideöljy wuodatettu ja käsi täytetty on että hän waattesen puetetan ei pidä sen awaman päätäns ja ei leickaman ricki waatettans.

MLV19 10 And he who is the high priest among his brothers, upon whose head the anointing oil is poured and who is consecrated to put on the garments, will not let the hair of his head go loose, nor tear his clothes,

KJV 10. And he that is the high priest among his brethren, upon whose head the anointing oil was poured, and that is consecrated to put on the garments, shall not uncover his head, nor rend his clothes;

Luther1912 10. Wer Hoherpriester ist unter seinen Brüdern, auf dessen Haupt das Salböl gegossen und dessen Hand gefüllt ist, daß er angezogen würde mit den Kleidern, der soll sein Haupt nicht entblößen und seine Kleider nicht zerreißen

RV'1862 10. Ítem, el sumo sacerdote entre sus hermanos, sobre cuya cabeza fué derramado el aceite de la unción, y que hinchió su mano para vestir las vestiduras, no descubrirá su cabeza, ni romperá sus vestidos.

RuSV1876 10 Великий же священник из братьев своих,

на голову которого возлит елей помазания,
и который освящен, чтобы облачаться в
священные одежды, не должен обнажать
головы своей и раздирать одежд своих;

FI33/38 11. Älköön hän myöskään menkö minkään kuolleen luo; isästänsäkään tai äidistänsä hän älköön saattako itseänsä saastaiseksi.

Biblia1776 11. Ja ei yhdenkään kuolleen tykö tuleman, ja ei saastuttaman itsiänsä isässänsä eli äidissänsä.

CPR1642 11. Ja ei yhdengän cuolluen tygö tuleman ja ei saastuttaman idzens Isäsäns eli äitisäns.

MLV19 11 neither will he go in to any dead body, nor defile himself for his father, or for his mother,

KJV 11. Neither shall he go in to any dead body, nor defile himself for his father, or for his mother;

Luther1912 11. und soll zu keinem Toten kommen und soll sich weder über Vater noch über Mutter verunreinigen.

RV'1862 11. Ni entrará a ninguna persona muerta, ni por su padre, o por su madre se contaminará.

RuSV1876 11 и ни к какому умершему не должен он
приступать: даже прикосновением к
умершему отцу своему и матери своей он
не должен осквернять себя.

FI33/38 12. Älköön hän lähtekö pyhäköstä, ettei hän häpäisisi Jumalansa pyhäkköä, sillä hänessä on hänen Jumalansa voiteluöljyn vihkimys. Minä olen Herra.

Biblia1776 12. Ei hänen pidä lähtemän pyhästä, ettei hän saastuttaisi Jumalansa pyhää; sillä hänen Jumalansa voidellusöljyn kruunu on hänen päällänsä. Minä olen Herra.

CPR1642 12. Ei hänen pidä lähtemän Pyhäst ettei hän saastutais Jumalans Pyhä: sillä pyhä Cruunu ja hänen Jumalans woideöljy on hänen päälläns. Minä HERra olen.

MLV19 12 neither will he go out of the sanctuary, nor profane the sanctuary of his God, for the crown of the anointing oil of his God is upon him. I am Jehovah.

KJV 12. Neither shall he go out of the sanctuary, nor profane the sanctuary of his God; for the crown of the anointing oil of his God is upon him: I am the LORD.

Luther1912 12. Aus dem Heiligtum soll er nicht gehen, daß er nicht entheilige das Heiligtum seines Gottes; denn die Weihe des Salböls seines Gottes ist auf ihm. Ich bin der HERR.

RV'1862 12. Ni saldrá del santuario, ni ensuciará el santuario de su Dios; porque la corona del aceite de la unción de su Dios está sobre él: Yo Jehová.

RuSV1876 12 И от святилища он не должен отходить и бесчестить святилище Бога своего, ибо освящение елеем помазания Бога его на нем. Я Господь.

FI33/38 13. Hän ottakoon vaimoksensa neitsyen.

Biblia1776 13. Hänen pitää ottaman neitseen emännäksensä,

CPR1642 13. Neidzen pitä hänen ottaman emännäxens.

MLV19 13 And he will take a wife in her virginity.

KJV 13. And he shall take a wife in her virginity.

Luther1912 13. Eine Jungfrau soll er zum Weibe nehmen;

RV'1862 13. Ítem, él tomará mujer con su virginidad.

RuSV1876 13 В жену он должен брать девицу.

FI33/38 14. Leskeä tai hyljättyä vaimoa tai häväistyä naista tai porttoa hän älköön ottako, vaan neitsyen omasta suvustaan hän ottakoon vaimoksensa,

Biblia1776 14. Ja ei leskeä, eli hyljättyä, eli maattua, taikka porttoa pidä hänen ottaman. Mutta neitosen omasta kansastansa pitää hänen ottaman emännäksensä,

CPR1642 14. Ja ei leskiä eli hyljättyä eli raiscattua taicka portto mutta neidzen omasta Canssastans pitä hänen ottaman emännäxens.

MLV19 14 A widow, or one divorced, or a profane woman, a prostitute, these he will not take, but he will take as a wife a virgin of his own people.

KJV 14. A widow, or a divorced woman, or profane, or an harlot, these shall he not take: but he shall take a virgin of his own people to wife.

Luther1912 14. aber keine Witwe noch Verstoßene noch Geschwächte noch Hure, sondern eine Jungfrau seines Volks soll er zum Weibe nehmen,

RV'1862 14. Viuda, o repudiada, o infame, o ramera, estas no tomará: mas vírgen tomará de sus pueblos: por mujer.

RuSV1876 14 вдову, или отверженную, или опороченную, или блудницу, не должен он брать, но девицу из народа своего должен он брать в жену;

FI33/38 15. ettei hän häpäisisi jälkeläisiään suvussansa; sillä minä olen Herra, joka hänet pyhitän.

Biblia1776 15. Ettei hän saastuttaisi siementänsä kansansa seassa; sillä minä olen Herra, joka hänen pyhitän.

CPR1642 15. Ettei hän saastutais hänen siemendäns

Canssans seas: sillä minä olen HERra joca hänen pyhitän.

MLV19 15 And he will not profane his seed among his people, for I am Jehovah who sanctifies him.

KJV 15. Neither shall he profane his seed among his people: for I the LORD do sanctify him.

Luther1912 15. auf daß er nicht seinen Samen entheilige unter seinem Volk; denn ich bin der HERR, der ihn heiligt.

RV'1862 15. Y no ensuciará su simiente en sus pueblos: porque yo Jehová soy el que le santifico.

RuSV1876 15 он не должен порочить семени своего в народе своем, ибо Я Господь, освящающий его.

FI33/38 16. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 16. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 16. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 16 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 16. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 16. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 16. Ítem, Jehová habló a Moisés, diciendo:

RuSV1876 16 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 17. Puhu Aaronille ja sano: jos jossakin sinun jälkeläisistäsi, tulevissa sukupolvissa, on joku vamma, älköön hän lähestykö uhraamaan Jumalansa leipää.

Biblia1776 17. Puhu Aaronille ja sano: jos joku virhe on jossakussa sinun siemenessäs teidän suvussanne, ei pidä sen lähestymän uhraamaan Jumalansa leipää.

CPR1642 17. Puhu Aaronille ja sano: jos jocu wirhi on josacusa sinun siemenesäs teidän sugusan ei pidä sen uhraman hänen Jumalans leipä.

MLV19 17 Speak to Aaron, saying, Whoever he is of your seed throughout their genealogy who has a blemish, let him not approach to offer the bread of his God.

KJV 17. Speak unto Aaron, saying, Whosoever he be of thy seed in their generations that hath any blemish, let him not approach to offer the bread of his God.

Luther1912 17. Rede mit Aaron und sprich: Wenn an jemand deiner Nachkommen in euren Geschlechtern ein Fehl ist, der soll nicht herzutreten, daß er das Brot seines Gottes opfere.

RV'1862 17. Habla a Aarón, y díle: El varón de tu simiente en sus generaciones, en el cual hubiere falta, no se allegará para ofrecer el pan de su Dios:

RuSV1876 17 скажи Аарону: никто из семени твоего во все роды их, у которого на теле будет недостаток, не должен приступать, чтобы приносить хлеб Богу своему;

FI33/38 18. Älköön lähestykö kukaan, jossa on joku vamma, älköön kukaan sokea tai ontuva, kukaan kasvoiltaan tahi jäseniltään muodoton,

Biblia1776 18. Sillä ei kenenkään, jossa joku virhe on, pidä käymän edes: jos hän on sokia, eli ontuva, vajava eli liiallinen jäsenistä,

CPR1642 18. Sillä ei kenengän josa jocu wirhi on pidä käymän edes olcon sokia rajaricko ruma nenästä taicka muista jäsenistä.

MLV19 18 For whatever man he is who has a blemish,

KJV 18. For whatsoever man he be that hath a

he will not approach: not a blind man, or a lame man, or he who has a flat nose, or anything superfluous,

Luther1912 18. Denn keiner, an dem ein Fehl ist, soll herzutreten; er sei blind, lahm, mit einer seltsamen Nase, mit ungewöhnlichem Glied,

RuSV1876 18 никто, у кого на теле есть недостаток, не должен приступать, ни слепой, ни хромой, ниуродливый,

blemish, he shall not approach: a blind man, or a lame, or he that hath a flat nose, or any thing superfluous,

RV'1862 18. Porque ningún varón, en el cual hubiere falta, se allegará: varón ciego, o cojo, o falto, o sobrado de nariz,

FI33/38 19. jalkansa tai kätensä taittanut,

CPR1642 19. Eli wirhillinen jalast eli kädest.

Biblia1776 19. Eli virheellinen jalasta eli kädestä,

MLV19 19 or a man who is broken-footed, or broken-handed,

Luther1912 19. oder der an einem Fuß oder einer Hand gebrechlich ist{~}

RuSV1876 19 ни такой, у которого переломлена нога или переломлена рука,

KJV 19. Or a man that is brokenfooted, or brokenhanded,

RV'1862 19. O varón en el cual hubiere quebradura de pié, o quebradura de mano:

FI33/38 20. kyttyräselkäinen tai surkastunut, silmävikainen tai ihotautinen tai rupinen tai kuohittu.

CPR1642 20. Taicka ryhäselkä eli caihisilmä eli carsoi eli pisamainen taicka rupinen eli riwinoma.

Biblia1776 20. Taikka ryhäselkä, eli pienukainen, eli karsoi, eli pisamainen, taikka rupinen, eli rivinoma rauhaisista:

MLV19 20 or crook-backed, or a dwarf, or who has a blemish in his eye, or is scurvy, or scabbed, or has his testicles broken.

Luther1912 20. oder höckerig ist oder ein Fell auf dem Auge hat oder schielt oder den Grind oder Flechten hat oder der gebrochen ist.

RuSV1876 20 ни горбатый, ни с сухим членом, ни с бельмом на глазу, ни коростовый, ни паршивый, ни с поврежденными ятрами;

KJV 20. Or crookbackt, or a dwarf, or that hath a blemish in his eye, or be scurvy, or scabbed, or hath his stones broken;

RV'1862 20. O corcobado, o langañoso, o que tuviere nube en el ojo, o que tuviere sarna, o empeine, o compañón quebrado.

FI33/38 21. Pappi Aaronin jälkeläisistä älköön kukaan, jossa on joku vamma, lähestykö uhraamaan Herran uhreja; hänessä on vamma, sentähden hän älköön lähestykö uhraamaan Jumalansa leipää.

CPR1642 21. Jos josakin Aaronin siemenes wirhi on ei hänen pidä uhraman HERran uhria: sillä hänellä on wirhi sentähden ei pidä hänän lähestymän hänen Jumalans leipä uhraman.

Biblia1776 21. Jos jossakin papin Aaronin siemenessä virhe on, ei sen pidä lähestymän uhraamaan Herran tuliuhria; sillä hänellä on virhe, sentähden ei pidä hänen lähestymän Jumalansa leipää uhraamaan.

MLV19 21 No man of the seed of Aaron the priest, who has a blemish, will come near to offer the offerings of Jehovah made by fire; he has a blemish, he will not come near to offer the bread of his God.

KJV 21. No man that hath a blemish of the seed of Aaron the priest shall come nigh to offer the offerings of the LORD made by fire: he hath a blemish; he shall not come nigh to offer the bread of his God.

Luther1912 21. Welcher nun von Aarons, des Priesters, Nachkommen einen Fehl an sich hat, der soll nicht herzutreten, zu opfern die Opfer des HERRN; denn er hat einen Fehl, darum soll er zu dem Brot seines Gottes nicht nahen, daß er es opfere.

RuSV1876 21 ни один человек из семени Аарона священника, у которого на теле есть недостаток, не должен приступать, чтобы приносить жертвы Господу; недостаток на нем , поэтому не должен он приступать, чтобы приносить хлеб Богу своему;

RV'1862 21. Ningún varón de la simiente de Aarón sacerdote, en el cual hubiere falta, se allegará para ofrecer las ofrendas encendidas de Jehová. ¿Hay falta en él? no se allegará a ofrecer el pan de su Dios.

FI33/38 22. Kuitenkin hän syköön Jumalansa leipää, sekä korkeasti-pyhää että pyhää.

CPR1642 22. Cuitengin pitä hänen syömän Jumalans leiwästä sekä sijtä pyhästä että caikein pyhimmäst.

Biblia1776 22. Kuitenkin pitää hänen syömän Jumalansa leivästä, sekä siitä pyhästä, että kaikkein pyhimmästä.

MLV19 22 He will eat the bread of his God, both of the most holy and of the holy,

Luther1912 22. Doch soll er das Brot seines Gottes essen, von dem Heiligen und vom Hochheiligen.

RuSV1876 22 хлеб Бога своего из великих святынь и из святынь он может есть;

KJV 22. He shall eat the bread of his God, both of the most holy, and of the holy.

RV'1862 22. El pan de su Dios de las santidades de santidades, y las cosas santificadas comerá.

FI33/38 23. Mutta älköön hän tulko esiripun luo älköönkä lähestykö alttaria, koska hänessä on vamma, ettei hän häpäisisi minun pyhäkköäni; sillä minä olen Herra, joka pyhitän heidät.

Biblia1776 23. Mutta ei hänen pidä kuitenkaan tuleman esiripun tykö, eikä lähestymän alttaria, että hänessä on virhe, ettei hän saastuttaisi minun pyhääni; sillä minä olen Herra, joka heidät pyhitän.

CPR1642 23. Mutta ei hänen pidä cuitengan tuleman Esiripun tygö eikä lähestymän Altarita että sencaltainen wirhi hänesä on ettei hän saastutais minun Pyhäni: sillä minä olen HERra joca heidän pyhitän.

MLV19 23 only he will not go in to the veil, nor come near to the altar, because he has a blemish, that he not profane my sanctuaries, for I am Jehovah who sanctifies them.

KJV 23. Only he shall not go in unto the vail, nor come nigh unto the altar, because he hath a blemish; that he profane not my sanctuaries: for I the LORD do sanctify them.

Luther1912 23. Aber zum Vorhang soll er nicht kommen noch zum Altar nahen, weil der Fehl an ihm ist, daß er nicht entheilige mein Heiligtum; denn ich bin der HERR, der sie heiligt.

RV'1862 23. Empero no entrará del velo adentro, ni se allegará al altar, por cuanto hay falta en él: y no ensuciará mi santuario, porque yo Jehová soy el que los santifico.

RuSV1876 23 но к завесе не должен он приходить и к жертвеннику не должен приступать, потому что недостаток на нем: не должен он бесчестить святилища Моего, ибо Я Господь, освящающий их.

FI33/38 24. Ja Mooses sanoi tämän Aaronille ja hänen pojillensa ja kaikille israelilaisille.

Biblia1776 24. Ja Moses sanoi (nämät) Aaronille, ja hänen pojillensa, ja kaikille Israelin lapsille.

CPR1642 24. Ja Moses sanoi nämät Aaronille ja hänen pojillens ja caikille Israelin lapsille.

MLV19 24 So Moses spoke to Aaron and to his sons and to all the sons of Israel.

KJV 24. And Moses told it unto Aaron, and to his sons, and unto all the children of Israel.

Luther1912 24. Und Mose redete solches zu Aaron und zu seinen Söhnen und zu allen Kindern Israel.

RV'1862 24. Y Moisés habló a Aarón, y a sus hijos, y a todos los hijos de Israel.

RuSV1876 24 И объявил это Моисей Аарону и сынам его и всем сынам Израилевым.

22 luku

Säädöksiä pyhien lahjojen nauttimisesta ja uhrieläinten virheettömyydestä.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo.

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Käske Aaronia ja hänen poikiansa pyhästi pitelemään israelilaisten pyhiä lahjoja, heidän minulle pyhittämiänsä, etteivät he häpäisisi minun pyhää nimeäni. Minä olen Herra.

Biblia1776 2. Puhu Aaronille ja hänen pojillensa, että he karttaisivat Israelin lasten pyhitettyä, joita he pyhittävät minulle, ja ettei he häpäisisi minun pyhää nimeäni; sillä minä olen Herra.

CPR1642 2. Puhu Aaronille ja hänen pojillens että he wältäisit Israelin lasten pyhitettyjä joita he pyhittäwät minulle ja ettei he häwäisis minun pyhä nimeni: sillä minä olen HERra.

MLV19 2 Speak to Aaron and to his sons, that they separate themselves from the holy things of the sons of Israel, which they sanctify to me and that they not profane my holy name. I am Jehovah.

KJV 2. Speak unto Aaron and to his sons, that they separate themselves from the holy things of the children of Israel, and that they profane not my holy name in those things which they hallow unto me: I am the LORD.

Luther1912 2. Sage Aaron und seinen Söhnen, daß sie sich enthalten von dem Heiligen der Kinder Israel, welches sie mir heiligen und meinen heiligen Namen nicht entheiligen, denn ich bin der HERR.

RV'1862 2. Dí a Aarón, y a sus hijos, que se abstengan de las santificaciones de los hijos de Israel; y que no ensucien mi santo nombre en lo que ellos me santifican: Yo Jehová.

RuSV1876 2 скажи Аарону и сынам его, чтоб они осторожно поступали со святынями сынов Израилевых и не бесчестили святаго имени Моего в том, что они посвящают Мне. Я Господь.

FI33/38 3. Sano heille polvesta polveen: Jos kuka

Biblia1776 3. Sano siis heille ja heidän suvuillensa:

tahansa teidän jälkeläisistänne saastuneena ollessaan lähestyy niitä pyhiä lahjoja, joita israelilaiset pyhittävät Herralle, hänet hävitettäköön minun kasvojeni edestä.

jokainen kuin teidän siemenestänne menee pyhitetyn tykö, jonka Israelin lapset pyhittävät Herralle, ja hänen saastaisuutensa on hänessä, hänen sielunsa pitää hävitettämän minun kasvoini edestä; sillä minä olen Herra.

CPR1642 3. Sano sijs heille ja heidän suguillens jocainen cuin teidän siemenestän mene pyhitetyn tygö cuin Israelin lapset pyhittäwät HERralle ja hänen saastaisudens on hänesä hänen sieluns pitä häwitettämän minun caswoni edestä: sillä minä olen HERra.

MLV19 3 Say to them, Whoever he is of all your* seed throughout your* genealogy, that approaches to the holy things, which the sons of Israel sanctify to Jehovah, having his uncleanness upon him, that soul will be cut off from before me. I am Jehovah.

KJV 3. Say unto them, Whosoever he be of all your seed among your generations, that goeth unto the holy things, which the children of Israel hallow unto the LORD, having his uncleanness upon him, that soul shall be cut off from my presence: I am the LORD.

Luther1912 3. So sage nun ihnen auf ihre Nachkommen: Welcher eurer Nachkommen herzutritt zum Heiligen, das die Kinder Israel dem HERRN heiligen, und hat eine Unreinheit an sich, des Seele soll ausgerottet werden von meinem Antlitz; denn ich bin der HERR.

RV'1862 3. Díles: En vuestras generaciones todo varón, que llegare, de toda vuestra simiente, a las santificaciones, que los hijos de Israel santificaren a Jehová, teniendo inmundicia sobre sí, su alma será cortada de delante de mí: Yo Jehová.

RuSV1876 3 Скажи им: если кто из всего потомства вашего в роды ваши, имея на себе нечистоту, приступит к святыням, которые посвящают сыны Израилевы Господу, то истребитсядуша та от лица Моего. Я Господь.

FI33/38 4. Minä olen Herra. Älköön kukaan Aaronin jälkeläinen, joka on pitalinen tai jolla on vuoto, syökö pyhistä lahjoista, ennenkuin hän on tullut puhtaaksi; ja joka koskee johonkin kuolleesta saastuneeseen tahi jolla on siemenvuoto,

Biblia1776 4. Kuka ikänä Aaronin siemenestä on spitalinen eli vuotavainen, sen ei pidä syömän pyhitetyistä, ennen kuin hän puhdistetaan. Ja jos joku rupee johonkuhun saastaiseen ruumiisen, taikka siihen, joka siemenensä vuodattaa unessa,

CPR1642 4. Cucaikänäns Aaronin siemenestä on spitalinen eli wuotawainen sen ei pidä syömän pyhitetyistä ennen cuin hän puhdistetan. Ja jos jocu rupe johongun saastaisen ruumisen taicka sijhen joca siemenens wuodatta unes.

MLV19 4 Whatever man of the seed of Aaron being a man with a leprous disease, or has a discharge, he will not eat of the holy things until he is clean. And whoever touches anything that is unclean by the dead, or a man whose seed goes from him,

KJV 4. What man soever of the seed of Aaron is a leper, or hath a running issue; he shall not eat of the holy things, until he be clean. And whoso toucheth any thing that is unclean by the dead, or a man whose seed goeth from him;

Luther1912 4. Welcher der Nachkommen Aarons aussätzig

RV'1862 4. Cualquier varón de la simiente de Aarón,

ist oder einen Fluß hat, der soll nicht essen vom Heiligen, bis er rein werde. Wer etwa einen anrührt, der an einem Toten unrein geworden ist, oder welchem der Same entgeht im Schlaf,

RuSV1876 4 Кто из семени Ааронова прокажен, или имеет истечение, тот не должен есть святынь, пока не очистится; и кто прикоснется кчему-нибудь нечистому от мертвого, или у кого случится излияние семени,

que fuere leproso, o gonorrea no comerá de las santificaciones hasta que sea limpio: y el que tocare cualquiera cosa inmunda de mortecino, o el varón del cual hubiere salido derramadura de simiente,

FI33/38 5. tahi joka koskee pikkueläimeen, mihin tahansa, josta saastuu, tai ihmiseen, josta saastuu, olipa sen saastaisuus mitä laatua tahansa,

CPR1642 5. Taicka se joca rupe johongun matelewaiseen joca hänelle saastainen on taicka ihmiseen joca hänelle saastainen on ja caickinaisen joca hänen saastutta. Jocainen sielu cuin rupe johongun nijstä se on saastainen ehtosen asti.

Biblia1776 5. Taikka se, joka rupee johonkuhun matelevaiseen, joka hänelle saastainen on, taikka ihmiseen, joka hänelle saastainen on, ja kaikkinaiseen, joka hänen saastuttaa:

MLV19 5 or whoever touches any creeping thing, by which he may be made unclean, or a man of whom he may take uncleanness, whatever

KJV 5. Or whosoever toucheth any creeping thing, whereby he may be made unclean, or a man of whom he may take uncleanness,

uncleanness he has,

Luther1912 5. und welcher irgend ein Gewürm anrührt, dadurch er unrein wird, oder einen Menschen, durch den er unrein wird, und alles, was ihn verunreinigt:

RuSV1876 5 или кто прикоснется к какому-нибудь гаду, от которого он сделается нечист, или к человеку, от которого он сделается нечист какою бы то ни было нечистотою, –

FI33/38 6. niin jokainen, joka koskee johonkin sellaiseen, olkoon saastainen iltaan asti älköönkä syökö pyhistä lahjoista, ellei hän ole pessyt ruumistaan vedessä.

CPR1642 6. Ja ei pidä syömän nijstä pyhitetyistä waan hänen pitä ensist wiruttaman ruumins wedellä.

MLV19 6 the soul that touches any such will be unclean until the evening. And will not eat of the holy things unless he bathe his flesh in water.

Luther1912 6. welcher der eins anrührt, der ist unrein bis auf den Abend und soll von dem Heiligen nicht essen, sondern soll zuvor seinen Leib mit Wasser baden.

whatsoever uncleanness he hath;

RV'1862 5. O el varón, que hubiere tocado cualquiera reptil, por el cual será inmundo, o hombre por él cual será inmundo conforme a toda su inmundicia;

Biblia1776 6. Se sielu joka rupee johonkuhun niistä, pitää oleman saastainen ehtoosen asti, ja ei pidä syömän pyhitetyistä, vaan hänen pitää ensin viruttaman ruumiinsa vedellä.

KJV 6. The soul which hath touched any such shall be unclean until even, and shall not eat of the holy things, unless he wash his flesh with water.

RV'1862 6. La persona que lo tocare, será inmunda hasta la tarde: y no comerá de las santificaciones, ántes que haya lavado su carne con agua.

RuSV1876 6 тот, прикоснувшийся к сему, нечист будет
до вечера и не должен есть святынь,
прежде нежели омоет тело свое водою;

FI33/38 7. Mutta kun aurinko on laskenut, on hän
puhdas, ja sitten hän syköön pyhistä
lahjoista, sillä se on hänen ruokansa.

Biblia1776 7. Ja koska aurinko laskenut on, ja hän on
puhdistettu, niin syökään sitte pyhitetyistä;
sillä se on hänen ruokansa.

CPR1642 7. Ja cosca auringo laskenut on ja hän on
puhdistettu nijn syökän nijstä: sillä se on
hänen ruocans.

MLV19 7 And when the sun is down, he will be clean
and afterward he will eat of the holy things,
because it is his bread.

KJV 7. And when the sun is down, he shall be
clean, and shall afterward eat of the holy
things; because it is his food.

Luther1912 7. Und wenn die Sonne untergegangen und er
rein geworden ist, dann mag er davon essen;
denn es ist seine Nahrung.

RV'1862 7. Y cuando el sol se pusiere, limpiarse ha, y
después comerá de las santificaciones,
porque su pan es.

RuSV1876 7 но когда зайдет солнце и он очистится,
тогда может он есть святыни, ибо это его
пища.

FI33/38 8. Itsestään kuollutta tai kuoliaaksi raadeltua
eläintä hän älköön syökö, ettei hän siten
saastuisi. Minä olen Herra.

Biblia1776 8. Raatoa ja mitä pedolta raadeltu on, ei
hänen pidä syömän, ettei hän siitä
saastutettaisi; sillä minä olen Herra.

CPR1642 8. Raato ja mitä pedolda raadeldu on ei hänen
pidä syömän ettei hän sijtä saastutetais: Sillä

minä olen HERra.

MLV19 8 What dies of itself, or is torn by beasts, he will not eat to defile himself with it. I am Jehovah.

KJV 8. That which dieth of itself, or is torn with beasts, he shall not eat to defile himself therewith: I am the LORD.

Luther1912 8. Ein Aas und was von wilden Tieren zerreißen ist, soll er nicht essen, auf daß er nicht unrein daran werde; denn ich bin der HERR.

RV'1862 8. Mortecino ni despedezado no comerá para contaminarse en ello: Yo Jehová.

RuSV1876 8 Мертвечины и звероядины он не должен есть, чтобы не оскверниться этим. Я Господь.

FI33/38 9. He noudattakoot minun määräyksiäni, etteivät joutuisi syynalaisiksi pyhitetyn tähden ja kuolisi, sentähden että häpäisevät pyhitetyn. Minä olen Herra, joka pyhitän heidät.

Biblia1776 9. Sentähden heidän pitää pitämän minun säätyni, ettei heidän pitäisi syntiä saattaman päällensä, ja kuoleman siitä, koska he saastuttavat itsensä; sillä minä olen Herra, joka heitä pyhitän.

CPR1642 9. Sentähden heidän pitä pitämän minun säätyni ettei heidän pidäis syndi saattaman päällens ja cuoleman sijtä cosca he saastuttawat idzens: sillä minä olen HERra joca heitä pyhitän.

MLV19 9 They will therefore keep my charge, lest they bear sin for it and die in it if they profane

KJV 9. They shall therefore keep mine ordinance, lest they bear sin for it, and die therefore, if

it. I am Jehovah who sanctifies them.

they profane it: I the LORD do sanctify them.

Luther1912 9. Darum sollen sie meine Sätze halten, daß sie nicht Sünde auf sich laden und daran sterben, wenn sie sich entheiligen; denn ich bin der HERR, der sie heiligt.

RV'1862 9. Y guarden mi observancia, y no lleven pecado por ello, y mueran por ello cuando la profanaren: Yo Jehová, que los santifico.

RuSV1876 9 Да соблюдают они повеления Мои, чтобы не понести на себе греха и не умереть в нем, когда нарушат сие. Я Господь, освящающий их.

FI33/38 10. Yksikään syrjäinen älköön syökö pyhästä lahjasta; papin loinen tai päiväpalkkalainen älköön syökö pyhästä lahjasta.

Biblia1776 10. Mutta ei yksikään muukalainen pidä syömän pyhitetyistä, eikä papin perhe, eikä myös joku palkollinen pidä syömän pyhitettyä.

CPR1642 10. Mutta ei yxikän muucalainen pidä nautidzeman nijstä pyhitetyistä eikä papin perhe eikä myös jocu palcollinen.

MLV19 10 There will no stranger eat of the holy thing. A traveler of the priest's, or a hired servant, will not eat of the holy thing.

KJV 10. There shall no stranger eat of the holy thing: a sojourner of the priest, or an hired servant, shall not eat of the holy thing.

Luther1912 10. Kein anderer soll von dem Heiligen essen noch des Priesters Beisaß oder Tagelöhner.

RV'1862 10. Ningún extraño comerá santificación: el huesped del sacerdote, ni el jornalero, no comerá santificación.

RuSV1876 10 Никто посторонний не должен есть святыни; поселившийся у священника и

наемник не должен есть святыни;

FI33/38 11. Mutta kun pappi ostaa rahallansa orjan, saakoon tämä siitä syödä; samoin hänen kodissaan syntyneet orjat syökööt hänen ruokaansa.

Biblia1776 11. Vaan koska pappi ostaa jonkun hengen rahallansa, se syökään siitä, ja se joka hänen huoneessansa syntynyt on, se myös syökään hänen leivästänsä.

CPR1642 11. Waan cosca pappi osta jongun hengen rahallans se syökän sijtä Ja se cuin hänen huonesans syndynyt on se myös syökän hänen leiwästäns.

MLV19 11 But if a priest buys any soul, the purchase of his money, he will eat of it and such as are born in his house, they will eat of his bread.

KJV 11. But if the priest buy any soul with his money, he shall eat of it, and he that is born in his house: they shall eat of his meat.

Luther1912 11. Wenn aber der Priester eine Seele um sein Geld kauft, die mag davon essen; und was ihm in seinem Hause geboren wird, das mag auch von seinem Brot essen.

RV'1862 11. Mas el sacerdote, cuando comprare persona de su dinero, esta comerá de ella, y el nacido en su casa, estos comeran de su pan.

RuSV1876 11 если же священник купит себе человека за серебро, то сей может есть оную; также и домочадцы его могут есть хлеб его.

FI33/38 12. Jos papin tytär tulee syrjäisen miehen vaimoksi, älköön hän syökö pyhistä antilahjoista.

Biblia1776 12. Ja jos papin tytär tulee jonkun muukalaisen emännäksi, niin ei hänen pidä syömän pyhitetystä ylennyksestä.

CPR1642 12. Ja jos papin tytär tule jongun muucalaisen emännäxi ei hänen pidä syömän sijtä pyhitetystä ylönnyxest.

MLV19 12 And if a priest's daughter be married to a stranger, she will not eat of the heave offering of the holy things.

KJV 12. If the priest's daughter also be married unto a stranger, she may not eat of an offering of the holy things.

Luther1912 12. Wenn aber des Priesters Tochter eines Fremden Weib wird, die soll nicht von der heiligen Hebe essen.

RV'1862 12. Empero la hija del sacerdote cuando se casare con varón extraño, ella no comerá de la apartadura de las santificaciones.

RuSV1876 12 Если дочь священника выйдет в замужество за постороннего, то она не должна есть приносимых святынь;

FI33/38 13. Mutta jos papin tytär tulee leskeksi tai hyljätyksi ja on lapseton ja hän tulee takaisin isänsä taloon ja asuu siellä niinkuin nuoruudessaan, niin hän syköön isänsä ruokaa; mutta kukaan syrjäinen älköön sitä syökö.

Biblia1776 13. Mutta jos papin tytär tulee leskeksi, eli hyljätyksi ja ei hänellä ole siementä, ja hän tulee jälleen kotia isänsä huoneeseen, niin hänen pitää syömän isänsä leivästä, niinkuin silloinkin, koska hän neitsenä oli. Mutta ei yksikään muukalainen pidä siitä syömän.

CPR1642 13. Mutta jos papin tytär tule leskexi eli hyljätyxi ja ei hänellä ole yhtäkän siemendä ja hän tule jällens cotia Isäns huoneseen nijn hänen pitä syömän Isäns leiwästä nijncuin silloingin cosca hän neidzenä oli. Mutta ei yxikän muucalainen pidä sijtä syömän.

MLV19 13 But if a priest's daughter be a widow, or divorced and have no child and is returned to her father's house, as in her youth, she will eat of her father's bread, but there will no stranger eat of it.

KJV 13. But if the priest's daughter be a widow, or divorced, and have no child, and is returned unto her father's house, as in her youth, she shall eat of her father's meat: but there shall no stranger eat thereof.

Luther1912 13. Wird sie aber eine Witwe oder ausgestoßen und hat keine Kinder und kommt wieder zu ihres Vaters Hause, so soll sie essen von ihres Vaters Brot, wie da sie noch Jungfrau war. Aber kein Fremdling soll davon essen.

RV'1862 13. Mas si la hija del sacerdote fuere viuda, o repudiada, y no tuviere simiente, y se hubiere vuelto a la casa de su padre, como en su mocedad, del pan de su padre comerá, y ningún extraño coma de él.

RuSV1876 13 когда же дочь священника будет вдова, или разведенная, и детей нет у нее, и возвратится в дом отца своего, как была в юности своей, тогда она может есть хлеб отца своего; апосторонний никто не должен есть его.

FI33/38 14. Ja jos joku erehdyksessä syö pyhästä lahjasta, korvatkoon papille pyhän lahjan ja pankoon siihen vielä lisäksi viidennen osan sen arvosta.

Biblia1776 14. Ja jos joku syö pyhitetyistä tietämätä, hänen pitää lisäämän siihen viidennen osan, ja antaman papille pyhitetyn,

CPR1642 14. Ja jos jocu syö nijstä pyhitetyistä tietämätä hänen pitä lisämän sijhen wijdennen osan ja andaman papille pyhitettyden cansa.

MLV19 14 And if a man eats of the holy thing unwittingly, then he will put the fifth part of it to it and will give the holy thing to the priest.

KJV 14. And if a man eat of the holy thing unwittingly, then he shall put the fifth part thereof unto it, and shall give it unto the priest with the holy thing.

Luther1912 14. Wer sonst aus Versehen von dem Heiligen ißt der soll den fünften Teil dazutun und dem Priester geben samt dem Heiligen,

RV'1862 14. Y el que comiere por yerro santificación, añadirá sobre ella su quinto, y darlo ha al sacerdote con la santificación.

RuSV1876 14 Кто по ошибке съест что-нибудь из святыни, тот должен отдать священнику святыню и приложить к ней пятую ее долю.

FI33/38 15. Älköötpapit häväiskö israelilaisten pyhiä lahjoja, joita nämä antavat Herralle,

Biblia1776 15. Ettei heidän pitäisi saastuttaman Israelin lasten pyhitettyjä, joita he ylentävät Herralle,

CPR1642 15. Ettei heidän pidäis saastuttaman Israelin lasten pyhitettyjä joita he ylöndäwät HERralle.

MLV19 15 And they will not profane the holy things of the sons of Israel, which they offer to Jehovah,

KJV 15. And they shall not profane the holy things of the children of Israel, which they offer unto the LORD;

Luther1912 15. auf daß sie nicht entheiligen das Heilige der Kinder Israel, das sie dem HERRN heben,

RV'1862 15. Y no contaminarán las santificaciones de los hijos de Israel, las cuales apartan para Jehová.

RuSV1876 15 Священники сами не должны порочить святыни сынов Израилевых, которые они приносят Господу,

FI33/38 16. älköötkä saattako heitä syynalaisiksi ja vikapäiksi sallimalla heidän syödä pyhiä lahjojansa; sillä minä olen Herra, joka pyhitän heidät.

Biblia1776 16. Ettei he saattaisi rikosta ja vikaa päällensä, syödessänsä heidän pyhitetyistänsä; sillä minä olen Herra, joka heitä pyhitän.

CPR1642 16. Ettei he saattais ricosta ja wica päällens syödesäns heidän pyhitetyistäns: sillä minä olen HERra joca heitä pyhitän.

MLV19 16 and so cause them to bear the iniquity that brings guilt when they eat their holy things, for I am Jehovah who sanctifies them.

KJV 16. Or suffer them to bear the iniquity of trespass, when they eat their holy things: for I the LORD do sanctify them.

Luther1912 16. auf daß sie nicht mit Missetat und Schuld beladen, wenn sie ihr Geheiligtes essen; denn ich bin der HERR, der sie heiligt.

RV'1862 16. Y no les harán llevar la iniquidad del pecado comiendo las santificaciones de ellos: porque yo Jehová soy el que los santifico.

RuSV1876 16 и не должны навлекать на себя вину в преступлении, когда будут есть святыни свои, ибоЯ Господь, освящающий их.

FI33/38 17. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 17. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 17. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 17 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 17. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 17. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 17. Ítem, habló Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 17 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 18. Puhu Aaronille ja hänen pojillensa ja kaikille israelilaisille ja sano heille: Kuka ikinä Israelin heimosta tai muukalaisista Israelissa tuo polttouhriksi uhrilahjansa, olipa se mikä hyvänsä lupausuhri tai vapaaehtoinen uhri, jonka he tuovat Herralle,

Biblia1776 18. Puhu Aaronille ja hänen pojillensa, ja kaikille Israelin lapsille, ja sano heille: kuka ikänä Israelin huoneesta, eli muukalainen Israelissa, tahtoo uhrata, olkoon se lupauksesta, taikka vapaasta ehdosta, jota he tahtovat uhrata Herralle polttouhriksi,

CPR1642 18. Puhu Aaronille ja hänen pojillens ja caikille Israelin lapsille: Cucaikänäns Israelin huonesta eli muucalainen Israelis tahto uhrata olcon se lupauxest taicka wapast ehdost että he tahtowat uhrata HERralle polttouhria jonga hänelle pidäis oleman otollisen teildä.

MLV19 18 Speak to Aaron and to his sons and to all the sons of Israel and say to them, Whoever he is of the house of Israel, or of the travelers in Israel, who offers his oblation, whether it is any of their vows, or any of their free-will offerings, which they offer to Jehovah for a burnt offering,

KJV 18. Speak unto Aaron, and to his sons, and unto all the children of Israel, and say unto them, Whatsoever he be of the house of Israel, or of the strangers in Israel, that will offer his oblation for all his vows, and for all his freewill offerings, which they will offer unto the LORD for a burnt offering;

Luther1912 18. Sage Aaron und seinen Söhnen und allen Kindern Israel: Welcher Israeliter oder Fremdling in Israel sein Opfer tun will, es sei ein Gelübde oder von freiem Willen, daß sie

RV'1862 18. Habla a Aarón, y a sus hijos, y a todos los hijos de Israel, y díles: Cualquier varón de la casa de Israel, y de los extranjeros en Israel que ofreciere su ofrenda por todos sus votos,

dem HERRN ein Brandopfer tun wollen, das ihm von euch angenehm sei,

RuSV1876 18 объяви Аарону и сынам его и всем сынам Израилевым и скажи им: есликто из дома Израилева, или из пришельцев, поселившихся между Израильтянами, по обету ли какому, или по усердию приносит жертву свою, которую приносят Господу во всесожжение,

y por todas sus ofrendas voluntarias, que ofrecieren a Jehová en holocausto:

FI33/38 19. niin tuokaa sellainen uhri, että hänen mielisuosionsa tulee teidän osaksenne: virheetön urospuoli raavaista, lampaista tai vuohista.

CPR1642 19. Sen pitä oleman wirhittömän härkyisen carjast oinan caridzoist eli caurin wuohista.

Biblia1776 19. Että se hänelle olis otollinen teiltä, niin pitää sen oleman virheettömän härkyisen karjasta, oinaan karitsoista, eli kauriin vuohista.

MLV19 19 that you* may be accepted, you* will offer a male without blemish, of the bullocks, of the sheep, or of the goats.

Luther1912 19. das soll ein Männlein und ohne Fehl sein, von Rindern oder Lämmern oder Ziegen.

RuSV1876 19 то, чтобы сим приобрести благоволение от Бога, жертва должна быть без порока, мужеского пола, из крупного скота, из овец и из коз;

KJV 19. Ye shall offer at your own will a male without blemish, of the beeves, of the sheep, or of the goats.

RV'1862 19. De vuestra voluntad ofreceréis sin tacha, macho, de vacas, de corderos, o de cabras:

FI33/38 20. Mutta yhtään eläintä, jossa on vamma, älkää tuoko, sillä siitä hänen mielisuosionsa ei tule teidän osaksenne.

CPR1642 20. Mutta caicke josa wirhi on ei teidän pidä uhraman: sillä ei se ole hänelle otollinen teildä.

Biblia1776 20. Mutta ei yhtäkään, jossa virhe on, pidä teidän uhraaman; sillä ei se ole hänelle otollinen teiltä.

MLV19 20 But whatever has a blemish, that you* will not offer, for it will not be acceptable for you*.

Luther1912 20. Alles, was ein Fehl hat, sollt ihr nicht opfern; denn es wird von euch nicht angenehm sein.

RuSV1876 20 никакого животного , на котором есть порок, не приносите; ибо это не приобретет вам благоволения.

KJV 20. But whatsoever hath a blemish, that shall ye not offer: for it shall not be acceptable for you.

RV'1862 20. Ninguna cosa en que haya falta ofreceréis, porque no será acepto por vosotros.

FI33/38 21. Jos joku tuo Herralle yhteysuhrin raavaista tai lampaista, joko lupausta täyttääkseen tai vapaaehtoisena uhrina, olkoon eläin virheetön ollakseen otollinen; älköön siinä olko mitään vammaa.

CPR1642 21. Jos jocu tahto uhrata HERralle kijtosuhria eli erinomaisest lupauxest taicka wapast

Biblia1776 21. Jos joku tahtoo uhrata Herralle kiitosuhria, eli erinomaisesta lupauksesta, taikka vapaasta ehdosta, karjasta eli lampaista, sen pitää oleman virheettömän, että se olis otollinen: ei siinä pidä yhtään virhettä oleman.

ehdostans carjast eli lambaist sen pitä oleman wirhittömän että se olis otollinen Ei sijnä pidä oleman yhtän wirhiä.

MLV19 21 And whoever offers a sacrifice of peace offerings to Jehovah to accomplish a vow, or for a free-will offering, of the herd or of the flock, it will be perfect to be accepted; there will be no blemish in it.

KJV 21. And whosoever offereth a sacrifice of peace offerings unto the LORD to accomplish his vow, or a freewill offering in beeves or sheep, it shall be perfect to be accepted; there shall be no blemish therein.

Luther1912 21. Und wer ein Dankopfer dem HERRN tun will, ein besonderes Gelübde oder von freiem Willen, von Rindern oder Schafen, das soll ohne Gebrechen sein, daß es angenehm sei; es soll keinen Fehl haben.

RV'1862 21. Ítem, el hombre, cuando ofreciere sacrificio de paces a Jehová, para ofrecer voto, o para ofrecer voluntariamente, de vacas, o de ovejas, perfecto, en el cual no habrá falta, será acepto.

RuSV1876 21 И если кто приносит мирную жертву Господу, исполняя обет, или по усердию, из крупного скота или из мелкого, то жертва должна быть без порока, чтоб быть угодною Богу : никакого порока не должно быть на ней;

FI33/38 22. Sokeata tai raajarikkoa tai silvottua tai paiseista tai ihotautista tai rupista älkää Herralle tuoko, älkääkä sellaisia asettako alttarille, uhriksi Herralle.

Biblia1776 22. Jos se on sokia, taikka raajarikko, taikka jäsenpuoli, taikka kuivettu, taikka rupinen, taikka köhnäinen, niin ei pidä teidän senkaltaisia Herralle uhraaman, ja ei pidä teidän tuliuhria niistä antaman Herran

alttarille.

CPR1642 22. Jos se on sokia taicka raajaricko taicka haawoitettu taicka cuiwettu taicka rupinen taicka kehnäinen nijn ei pidä teidän sencaltaisia HERralle uhraman ja ei uhria pidä teidän nijstä andaman HERran Altarille.

MLV19 22 Blind, or broken, or maimed, or having a skin tumor, or scurvy, or scabbed, you* will not offer these to Jehovah, nor make an offering by fire of them upon the altar to Jehovah.

KJV 22. Blind, or broken, or maimed, or having a wen, or scurvy, or scabbed, ye shall not offer these unto the LORD, nor make an offering by fire of them upon the altar unto the LORD.

Luther1912 22. Ist's blind oder gebrechlich oder geschlagen oder dürr oder räudig oder hat es Flechten, so sollt ihr solches dem HERRN nicht opfern und davon kein Opfer geben auf den Altar des HERRN.

RV'1862 22. Ciego, o perniquebrado, o cortado, o berrugoso, o sarnoso, o roñoso, no ofreceréis estos a Jehová, ni pondréis de estos ofrenda encendida sobre el altar de Jehová.

RuSV1876 22 животного слепого, или поврежденного, или уродливого, или больного, или коростового, или паршивого, таких не приносите Господу и в жертву не давайте их на жертвенник Господень;

FI33/38 23. Härän tai lampaan, joka on jäseniltään muodoton tai vaivainen, sinä saat uhrata vapaaehtoisena uhrina, mutta lupausuhriksi

Biblia1776 23. Härjän eli lampaan, liiallisen eli puuttuvaisen jäsenistä, saat sinä uhrata vapaasta ehdostas; mutta ei se ole otollinen

se ei ole otollinen.

CPR1642 23. Härjän eli lamban ruman eli wirhillisen jäsenist saat sinä uhrata wapast ehdostas mutta ei se ole otollinen lupauxes edest.

MLV19 23 Either a bullock or a lamb that has anything superfluous or lacking in his parts, that you may offer for a free-will offering, but it will not be accepted for a vow.

Luther1912 23. Einen Ochsen oder Schaf, die zu lange oder zu kurze Glieder haben, magst du von freiem Willen opfern; aber angenehm mag's nicht sein zum Gelübde.

RuSV1876 23 тельца и агнца с членами, несоразмерно длинными или короткими, в жертву усердия принести можешь; а если по обету, то это не угодно будет Богу ;

FI33/38 24. Älkää uhratko Herralle eläintä, joka on kuohittu puristamalla tai musertamalla tai repimällä tai leikkaamalla; älkää tehkö maassanne sellaista.

CPR1642 24. Eikä myös sinun pidä sitä HERralle uhraman cuin muserttu eli runneldu eli rewitty eli haawoitettu on ei teidän pidä sencaltaisia teidän maasan tekemän.

lupauksen edestä.

KJV 23. Either a bullock or a lamb that hath any thing superfluous or lacking in his parts, that mayest thou offer for a freewill offering; but for a vow it shall not be accepted.

RV'1862 23. Buey, o carnero, que tenga de más, o de menos podrás ofrecer por ofrenda voluntaria: mas por voto, no será acepto.

Biblia1776 24. Eikä myös sinun pidä sitä Herralle uhraaman, mikä muserrettu, eli runneltu, eli revitty, eli haavoitettu on; ei teidän pidä sitä teidän maassanne tekemän.

MLV19 24 What has its testicles bruised, or crushed, or broken, or cut, you* will not offer to Jehovah, neither will you* do thus in your* land.

KJV 24. Ye shall not offer unto the LORD that which is bruised, or crushed, or broken, or cut; neither shall ye make any offering thereof in your land.

Luther1912 24. Du sollst auch dem HERRN kein zerstoßenes oder zerriebenes oder zerrissenes oder das ausgeschnitten ist, opfern, und sollt im Lande solches nicht tun.

RV'1862 24. Herido, o magullado, rompido o cortado, no ofreceréis a Jehová, ni en vuestra tierra lo haréis.

RuSV1876 24 животного , у которого ятра раздавлены, разбиты, оторваны или вырезаны, не приносите Господу и в земле вашей не делайте сего ;

FI33/38 25. Älkää myöskään muukalaiselta ostako mitään sellaisia eläimiä tuodaksenne niitä Jumalanne ruuaksi, sillä ne ovat turmeltuja, niissä on vamma; niistä ei tule teidän osaksenne mielisuosio.

Biblia1776 25. Ei myös teidän pidä uhraaman jonkun muukalaisen kädestä teidän Jumalanne leipää kaikista niistä; sillä ne ovat turmellut ja virheelliset: ei ne ole otolliset teiltä.

CPR1642 25. Eikä myös sinun pidä uhraman jotakin sencaltaista jongun muucalaisen kädest teidän Jumalan leiwän cansa: sillä ei se mitän kelpa ja on wirhillinen sentähden ei se ole otollinen teidän edestän.

MLV19 25 Neither from the hand of a foreigner will

KJV 25. Neither from a stranger's hand shall ye

you* offer the bread of your* God of any of these, because their corruption is in them; there is a blemish in them. They will not be accepted for you*.

Luther1912 25. Du sollst auch solcher keins von eines Fremdlings Hand als Brot eures Gottes opfern; denn es taugt nicht und hat einen Fehl; darum wird's nicht angenehm sein von euch.

RuSV1876 25 и из рук иноземцев не приносите всех таковых животных в дар Богу вашему, потомучто на них повреждение, порок на них: не приобретут они вам благоволения.

offer the bread of your God of any of these; because their corruption is in them, and blemishes be in them: they shall not be accepted for you.

RV'1862 25. Ítem, de mano de hijo de extranjero no ofreceréis el pan de vuestro Dios de todas estas cosas, porque su corrupción está en ellas, falta hay en ellas, no se os aceptarán.

FI33/38 26. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 26. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 26. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 26 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 26. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 26 И сказал Господь Моисею, говоря:

KJV 26. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 26. Ítem, habló Jehová a Moisés, diciendo:

FI33/38 27. Kun vasikka tai karitsa tai vohla on syntynyt, olkoon se emänsä luona seitsemän päivää; mutta kahdeksannesta päivästä alkaen se on otollinen uhrilahjaksi Herralle.

Biblia1776 27. Koska vasikka, eli karitsa, eli vohla pojittu on, niin olkaan emänsä tykönä seitsemän päivää; mutta kahdeksantena päivänä, ja sen jälkeen, on se otollinen tuliuhriksi Herralle.

CPR1642 27. Cosca wasicka eli caridza eli wohla pojittu on nijn olcan emäns tykönä seidzemen päiwä mutta cahdexandena päiwänä ja sen jälken uhrattacan se HERralle nijn se on otollinen.

MLV19 27 When a bullock, or a sheep, or a goat, is brought forth, then it will be seven days under the dam and from the eighth day and after that it will be accepted for the oblation of an offering made by fire to Jehovah.

KJV 27. When a bullock, or a sheep, or a goat, is brought forth, then it shall be seven days under the dam; and from the eighth day and thenceforth it shall be accepted for an offering made by fire unto the LORD.

Luther1912 27. Wenn ein Ochs oder Lamm oder Ziege geboren ist, so soll es sieben Tage bei seiner Mutter sein, und am achten Tage und darnach mag man's dem HERRN opfern, so ist's angenehm.

RV'1862 27. El buey, o el cordero. o la cabra, cuando naciere, siete dias estará debajo de su madre, mas desde el octavo día en adelante será acepto para ofrenda de sacrificio encendido a Jehová.

RuSV1876 27 когда родится теленок, или ягненок, или козленок, то семь дней он должен пробыть приматери своей, а от восьмого дня и далее будет благоугоден для приношения в жертву Господу;

FI33/38 28. Älkää raavaseläintä tai lammasta ja sen sikiötä teurastako samana päivänä.

Biblia1776 28. Olkoon se nauta, eli lammas, niin ei pidä se teurastettaman sikiöinensä yhtenä päivänä.

CPR1642 28. Olcon se nauta eli lammas nijn ei pidä se teurastettaman sikiöinens yhtenä päiwänä.

MLV19 28 And whether it is cow or ewe, you* will not kill it and its young both in one day.

Luther1912 28. Es sei ein Ochs oder Schaf, so soll man's nicht mit seinem Jungen auf einen Tag schlachten.

RuSV1876 28 но ни коровы, ни овцы не заколайте в один день с порождением ее.

KJV 28. And whether it be cow or ewe, ye shall not kill it and her young both in one day.

RV'1862 28. Y buey, o carnero, no degollaréis en un día a él y a su hijo.

FI33/38 29. Kun te uhraatte Herralle kiitosuhrin, uhratkaa se niin, että hänen mielisuosionsa tulee teidän osaksenne.

CPR1642 29. Cosca te uhratte HERralle kijtosuhria joca teidän edestän pitä otollinen oleman.

Biblia1776 29. Koska te uhraatte Herralle kiitosuhria, teidän pitää sen niin uhraaman, että se teiltä otollinen olis.

MLV19 29 And when you* sacrifice a sacrifice of thanksgiving to Jehovah, you* will sacrifice it that you* may be accepted.

Luther1912 29. Wenn ihr aber wollt dem HERRN ein Lobopfer tun, das von euch angenehm sei,

RuSV1876 29 Если приносите Господу жертву благодарения, то приносите ее так, чтоб она приобрела вам благоволение;

KJV 29. And when ye will offer a sacrifice of thanksgiving unto the LORD, offer it at your own will.

RV'1862 29. Ítem, cuando sacrificareis sacrificio de hacimiento de gracias a Jehová, de vuestra voluntad lo sacrificaréis.

FI33/38 30. Se syötäköön samana päivänä; älkää jättäkö siitä mitään seuraavaan aamuun. Minä olen Herra.

CPR1642 30. Nijn syökät se sinä päiwänä ja ei pidä mitän tähtexi huomenexi jätettämän: sillä minä olen HERra.

Biblia1776 30. Se pitää syötämän sinä päivänä, ja ei pidä mitään tähteeksi huomeneksi jätettämän; sillä minä olen Herra.

MLV19 30 It will be eaten on the same day. You* will leave none of it until the morning. I am Jehovah.

Luther1912 30. so sollt ihr's desselben Tages essen und sollt nichts übrig bis auf den Morgen behalten; denn ich bin der HERR.

RuSV1876 30 в тот же день должно съесть ее, не оставляйте от нее до утра. Я Господь.

KJV 30. On the same day it shall be eaten up; ye shall leave none of it until the morrow: I am the LORD.

RV'1862 30. En el mismo día se comerá, no dejaréis de él para otro día: Yo Jehová.

FI33/38 31. Noudattakaa siis minun käskyjäni ja pitäkää ne. Minä olen Herra.

CPR1642 31. Sentähden pitäkät minun käskyni ja tehkät ne: sillä minä olen HERra.

Biblia1776 31. Sentähden pitäkäät minun käskyni ja tehkäät ne, sillä minä olen Herra.

MLV19 31 Therefore you* will keep my commandments and do them. I am Jehovah.

Luther1912 31. Darum haltet meine Gebote und tut darnach; denn ich bin der HERR.

KJV 31. Therefore shall ye keep my commandments, and do them: I am the LORD.

RV'1862 31. Y guardád mis mandamientos, y hacédlos: Yo Jehová.

RuSV1876 31 И соблюдайте заповеди Мои и исполняйте их. Я Господь.

FI33/38 32. Älkää häväiskö minun pyhää nimeäni: minä tahdon olla pyhä israelilaisten keskellä. Minä olen Herra, joka pyhitän teidät

Biblia1776 32. Ettette häpeäisi minun pyhää nimeäni, ja että minä pyhitettäisiin Israelin lasten keskellä; sillä minä olen Hera, joka teitä pyhitän,

CPR1642 32. Ettet te häwäisis minun pyhä nimeni ja että minä pyhitettäisin Israelin lasten keskellä: sillä minä olen HERra joca teitä pyhitän.

MLV19 32 And you* will not profane my holy name, but I will be made holy among the sons of Israel. I am Jehovah who sanctifies you*,

KJV 32. Neither shall ye profane my holy name; but I will be hallowed among the children of Israel: I am the LORD which hallow you,

Luther1912 32. Daß ihr meinen heiligen Namen nicht entheiligt, und ich geheiligt werde unter den Kindern Israel; denn ich bin der HERR, der euch heiligt,

RV'1862 32. Y no ensucieis mi santo nombre, y yo me santificaré en medio de los hijos de Israel: Yo Jehová, que os santifico,

RuSV1876 32 Не бесчестите святого имени Моего, чтоб Я был святим среди сынов Израилевых. Я Господь, освящающий вас,

FI33/38 33. ja joka vein teidät pois Egyptin maasta, ollakseni teidän Jumalanne. Minä olen Herra.

Biblia1776 33. Ja joka olen teidät johdattanut Egyptin maalta, että minä olisin teidän Jumalanne: minä Herra.

CPR1642 33. Ja joca olen teidän johdattanut Egyptin

maalda että minä olisin teidän Jumalan minä HERra.

MLV19 33 who brought you* out of the land of Egypt, to be your* God. I am Jehovah.

KJV 33. That brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am the LORD.

Luther1912 33. der euch aus Ägyptenland geführt hat, daß ich euer Gott wäre, ich, der HERR.

RV'1862 33. Que os saqué de la tierra de Egipto para ser vuestro Dios: Yo Jehová.

RuSV1876 33 Который вывел вас из земли Египетской, чтоб быть вашим Богом. Я Господь.

23 luku

Juhla-aikoja koskevia säädöksiä.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Puhu israelilaisille ja sano heille: Herran juhla-ajat, joiksi teidän on kuulutettava pyhät

Biblia1776 2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: nämät ovat Herran juhlat, jotka teidän pitää

kokoukset, minun juhla-aikani, ovat nämä.

CPR1642 2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: nämät owat HERran juhlat jotca teidän pitä cudzuman pyhixi ja minun juhlixeni cosca te cocon tuletta.

kutsuman pyhiksi kokouksiksi: ne ovat minun juhlani.

MLV19 2 Speak to the sons of Israel and say to them, The set feasts of Jehovah, which you* will proclaim to be holy convocations, even these are my set feasts.

KJV 2. Speak unto the children of Israel, and say unto them, Concerning the feasts of the LORD, which ye shall proclaim to be holy convocations, even these are my feasts.

Luther1912 2. Sage den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Das sind die Feste des HERRN, die ihr heilig und meine Feste heißen sollt, da ihr zusammenkommt.

RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel, y díles: Las solemnidades de Jehová, a las cuales convocaréis santas convocaciones, serán estas mis solemnidades.

RuSV1876 2 объяви сынам Израилевым и скажи им о праздниках Господних, в которыедолжно созывать священные собрания. Вот праздники Мои:

FI33/38 3. Kuusi päivää tehtäköön työtä, mutta seitsemäntenä päivänä on sapatti, levon päivä, pyhä kokous; silloin älkää yhtäkään askaretta toimittako, se on Herran sapatti, missä asuttekin.

Biblia1776 3. Kuusi päväa pitää sinun työtä tekemän, vaan seitsemäntenä päivänä on se suuri sabbati, pyhä kokous, jona ei teidän pidä yhtään työtä tekemän; sillä se on Herran sabbati kaikissa teidän asuinsioissanne.

CPR1642 3. Cuusi päiwä pitä sinun työtäs tekemän

waan seidzemendenä päiwänä on se suuri Sabbathi pyhä cocous ei teidän pidä yhtän työtä tekemän: sillä se on HERran Sabbathi caikisa teidän asuinsioisan.

MLV19 3 Six days will work be done, but on the seventh day is a Sabbath of solemn rest, a holy convocation. You* will do no manner of work. It is a Sabbath to Jehovah in all your* dwellings.

KJV 3. Six days shall work be done: but the seventh day is the sabbath of rest, an holy convocation; ye shall do no work therein: it is the sabbath of the LORD in all your dwellings.

Luther1912 3. Sechs Tage sollst du arbeiten; der siebente Tag aber ist der große, heilige Sabbat, da ihr zusammenkommt. Keine Arbeit sollt ihr an dem tun; denn es ist der Sabbat des HERRN in allen euren Wohnungen.

RV'1862 3. Seis dias se trabajará, y el séptimo día sábado de holganza será, convocación santa: ninguna obra haréis, sábado es de Jehová en todas vuestras habitaciones.

RuSV1876 3 шесть дней можно делать дела, а в седьмой день суббота покоя, священное собрание; никакого дела не делайте; это суббота Господня во всех жилищах ваших.

FI33/38 4. Nämä ovat Herran juhla-ajat, pyhät kokoukset, jotka teidän on kuulutettava määräajallansa:

Biblia1776 4. Nämät ovat Herran juhlapäivät, pyhät kokoukset, jotka teidän pitää pitämän määrätyillä ajallansa:

CPR1642 4. NÄmät owat HERran juhlapäiwät jotca teidän pitä cudzuman pyhixi juhlixi cosca te cocon tuletta.

MLV19 4 These are the set feasts of Jehovah, even holy convocations, which you* will proclaim in their appointed season.

KJV 4. These are the feasts of the LORD, even holy convocations, which ye shall proclaim in their seasons.

Luther1912 4. Dies sind aber die Feste des HERRN, die ihr die heiligen Feste heißen sollt, da ihr zusammenkommt.

RV'1862 4. Estas son las solemnidades de Jehová, las convocaciones santas a las cuales convocaréis en sus tiempos.

RuSV1876 4 Вот праздники Господни, священные собрания, которые вы должны созывать в свое время:

FI33/38 5. Ensimmäisessä kuussa, kuukauden neljäntenätoista päivänä, iltahämärässä, on pääsiäinen Herran kunniaksi.

Biblia1776 5. Neljäntenätoistakymmenentenä päivänä ensimmäisenä kuukautena, kahden ehtoon välillä, on Herran pääsiäinen.

CPR1642 5. Neljännen toistakymmenen päiwän ehtona ensimmäisnä cuucautena on HERran Pääsiäinen.

MLV19 5 In the first month, on the fourteenth day of the month at evening, is Jehovah's Passover.

KJV 5. In the fourteenth day of the first month at even is the LORD'S passover.

Luther1912 5. Am vierzehnten Tage des ersten Monats gegen Abend ist des HERRN Passah.

RV'1862 5. En el mes primero, a los catorce del mes, entre las dos tardes, páscua a Jehová.

RuSV1876 5 в первый месяц, в четырнадцатый день месяца вечером Пасха Господня;

FI33/38 6. Ja saman kuukauden viidentenätoista päivänä on happamattoman leivän juhla Herran kunniaksi; syökää happamatonta leipää seitsemän päivää.

Biblia1776 6. Ja viidentenätoistakymmenentenä päivänä sinä kuukautena on Herran happamattoman leivän juhla: silloin pitää teidän syömän happamatointa leipää seitsemän päivää.

CPR1642 6. Ja wijdendenätoistakymmendenä päiwänä sinä cuucaunna on HERran happamattoman leiwän juhla: Silloin pitä teidän syömän happamatoinda leipä seidzemen päiwä.

MLV19 6 And on the fifteenth day of the same month is the feast of unleavened bread to Jehovah. You* will eat unleavened bread seven days.

KJV 6. And on the fifteenth day of the same month is the feast of unleavened bread unto the LORD: seven days ye must eat unleavened bread.

Luther1912 6. Und am fünfzehnten desselben Monats ist das Fest der ungesäuerten Brote des HERRN; da sollt ihr sieben Tage ungesäuertes Brot essen.

RV'1862 6. Y a los quince dias de este mes, la solemnidad de las cenceñas a Jehová: siete dias comeréis cenceñas.

RuSV1876 6 и в пятнадцатый день того же месяца праздник опресноков Господу; семь дней ешьте опресноки;

FI33/38 7. Ensimmäisenä päivänä olkoon teillä pyhä kokous, silloin älkää yhtäkään arkiaskaretta toimittako.

Biblia1776 7. Ensimmäisenä päivänä olkoon teillä pyhä kokous, eikä yhtään raskasta työtä pidä teidän silloin tekemän.

CPR1642 7. Ensimäinen päiwä olcon teille pyhä cocous eikä yhtän rascasta työtä pidä teidän silloin

tekemän.

MLV19 7 In the first day you* will have a holy convocation. You* will do no job work.

KJV 7. In the first day ye shall have an holy convocation: ye shall do no servile work therein.

Luther1912 7. Der erste Tag soll heilig unter euch heißen, da ihr zusammenkommt; da sollt ihr keine Dienstarbeit tun.

RV'1862 7. El primer día tendréis santa convocación: ninguna obra servil haréis.

RuSV1876 7 в первый день да будет у вас священное собрание; никакой работы не работайте;

FI33/38 8. Tuokaa Herralle uhri seitsemänä päivänä. Seitsemäntenä päivänä on pyhä kokous; silloin älkää yhtäkään arkiaskaretta toimittako.

Biblia1776 8. Ja teidän pitää uhraaman Herralle tuliuhria seitsemän päivää. Seitsemäntenä päivänä on pyhä kokous. (Ja silloin myös) ei pidä teidän yhtäkään raskasta työtä tekemän.

CPR1642 8. Ja teidän pitä uhraman HERralle seidzemen päiwä. Ja seidzemendenä päiwänä on pyhä cocous. Ja silloin myös ei pidä teidän yhtäkän rascasta työtä tekemän.

MLV19 8 But you* will offer an offering made by fire to Jehovah seven days. In the seventh day is a holy convocation, you* will do no job work.

KJV 8. But ye shall offer an offering made by fire unto the LORD seven days: in the seventh day is an holy convocation: ye shall do no servile work therein.

Luther1912 8. Und sieben Tage sollt ihr dem HERRN opfern. Der siebente Tag soll auch heilig

RV'1862 8. Y ofreceréis a Jehová siete dias ofrenda encendida: el séptimo día será santa

heißen, da ihr zusammenkommt; da sollt ihr auch keine Dienstarbeit tun.

RuSV1876 8 и в течение семи дней приносите жертвы Господу; в седьмой деньтакже священное собрание; никакой работы не работайте.

convocación: ninguna obra servil haréis.

FI33/38 9. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 9. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 9. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 9 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 9. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 9 И сказал Господь Моисею, говоря:

KJV 9. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 9. Ítem, habló Jehová a Moisés, diciendo:

FI33/38 10. Puhu israelilaisille ja sano heille: Kun te tulette siihen maahan, jonka minä teille annan, ja leikkaatte sen viljaa, niin viekää papille viljastanne uutislyhde.

CPR1642 10. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: cosca te tuletta maalle jonga minä annan teille ja te leicatta elon: nijn teidän pitä wiemän papille yhden lyhten teidän elostan utisexi.

Biblia1776 10. Puhu Israelin lapsille, ja sano heille: koska te tulette sille maalle, jonka minä annan teille, ja te leikkaatte sen elon, niin teidän pitää viemän papille lyhteen teidän elostanne uutiseksi.

MLV19 10 Speak to the sons of Israel and say to them,

KJV 10. Speak unto the children of Israel, and say

When you* have come into the land which I give to you* and will reap the harvest of it, then you* will bring the sheaf of the first-fruits of your* harvest to the priest.

unto them, When ye be come into the land which I give unto you, and shall reap the harvest thereof, then ye shall bring a sheaf of the firstfruits of your harvest unto the priest:

Luther1912 10. Sage den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ihr in das Land kommt, das ich euch geben werde, und werdet's ernten, so sollt ihr eine Garbe der Erstlinge eurer Ernte zu dem Priester bringen.

RV'1862 10. Habla a los hijos de Israel, y díles: Cuando hubiereis entrado en la tierra, que yo os doy, y segareis su segada, traeréis al sacerdote un omer por primicia de primicias de vuestra segada.

RuSV1876 10 объяви сынам Израилевым и скажи им: когда придете в землю, которую Я даю вам, и будете жать на ней жатву, то принесите первый сноп жатвы вашей к священнику;

FI33/38 11. Ja hän toimittakoon sen lyhteen heilutuksen Herran edessä, että hänen mielisuosionsa tulisi teidän osaksenne; sapatin jälkeisenä päivänä pappi toimittakoon sen heilutuksen.

Biblia1776 11. Ja sen lyhteen pitää hänen häälyttämän Herran edessä, että se olis otollinen teiltä: päivää jälkeen sabbatin pitää papin sen häälyttämän.

CPR1642 11. Ja sen lyhten pitä hänen häälyttämän HERran edes että se olis otollinen teildä. Ja sen pitä papin tekemän toisna päiwänä Sabbathin jälken.

MLV19 11 And he will wave the sheaf before Jehovah, to be accepted for you*. On the morrow after

KJV 11. And he shall wave the sheaf before the LORD, to be accepted for you: on the morrow

the Sabbath the priest will wave it.

Luther1912 11. Da soll die Garbe gewebt werden vor dem HERRN, daß es von euch angenehm sei; solches soll aber der Priester tun des Tages nach dem Sabbat.

RuSV1876 11 он вознесет этот сноп пред Господом, чтобы вам приобрести благоволение; на другой день праздника вознесет его священник;

FI33/38 12. Ja sinä päivänä, jona teidän lyhteenne heilutus toimitetaan, uhratkaa virheetön, vuoden vanha karitsa polttouhriksi Herralle,

CPR1642 12. Ja teidän pitä sinä päiwänä jona teidän lyhten häälytetän uhraman HERralle polttouhrixi wirhittömän wuosicunnaisen caridzan.

MLV19 12 And in the day when you* wave the sheaf, you* will offer a male-lamb without blemish a year old for a burnt offering to Jehovah.

Luther1912 12. Und ihr sollt des Tages, da eure Garbe gewebt wird, ein Brandopfer dem HERRN tun von einem Lamm, das ohne Fehl und jährig sei,

after the sabbath the priest shall wave it.

RV'1862 11. El cual mecerá el omer delante de Jehová para que seais aceptos: el siguiente día del sábado lo mecerá el sacerdote.

Biblia1776 12. Ja teidän pitää sinä päivänä, jona teidän lyhteenne häälytetään, uhraaman virheettömän vuosikuntaisen karitsan polttouhriksi Herralle.

KJV 12. And ye shall offer that day when ye wave the sheaf an he lamb without blemish of the first year for a burnt offering unto the LORD.

RV'1862 12. Y el día que ofreciereis el omer, ofreceréis un cordero perfecto de un año en holocausto a Jehová.

RuSV1876 12 и в день возношения снопа принесите во всесожжение Господу агнца однолетнего, без порока,

FI33/38 13. ja siihen kuuluvaksi ruokauhriksi kaksi kymmenennestä lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, uhriksi, suloiseksi tuoksuksi Herralle, sekä siihen kuuluvaksi juomauhriksi neljännes hiin-mittaa viiniä.

Biblia1776 13. Ja ruokauhriksi kaksi kymmenestä sämpyläjauhoja, sekoitetut öljyllä, tuliuhriksi ja lepytyshajuksi Herralle, niin myös juomauhriksi neljännes hinni viinaa.

CPR1642 13. Ruocauhrin cansa caxi kymmenest sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä makian hajun tulexi HERralle nijn myös juomauhrixi neljännes Hin wijna.

MLV19 13 And the meal offering of it will be two tenth parts of an ephah of fine flour mingled with oil, an offering made by fire to Jehovah for a sweet aroma. And the drink offering of it will be of wine, the fourth part of a hin.

KJV 13. And the meat offering thereof shall be two tenth deals of fine flour mingled with oil, an offering made by fire unto the LORD for a sweet savour: and the drink offering thereof shall be of wine, the fourth part of an hin.

Luther1912 13. samt dem Speisopfer: zwei Zehntel Semmelmehl, mit Öl gemengt, als ein Opfer dem HERRN zum süßen Geruch; dazu das Trankopfer: ein viertel Hin Wein.

RV'1862 13. Con su presente, dos diezmas de flor de harina amasada con aceite en ofrenda encendida a Jehová para olor de holganza, y su derramadura de vino, la cuarta de un hin.

RuSV1876 13 и с ним хлебного приношения две десятых части ефы пшеничной муки, смешанной с елеем, в жертву Господу, в

приятное благоухание, и возлияния к нему четверть гина вина;

FI33/38 14. Älkääkä syökö uutisleipää, paahdettuja jyviä tai tuleentumatonta viljaa ennen sitä päivää, jona tuotte Jumalallenne uhrilahjan. Se olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen, missä asuttekin.

Biblia1776 14. Ja ei pidä teidän syömän uudisleipää, kuivattua tähkäpäätä eli jyviä, siihen päivään asti, jona te kannatte teidän Jumalallenne uhrin. Sen pitää oleman ijankaikkisen säädyn teidän sukukunnillenne kaikissa teidän asuinsioissanne.

CPR1642 14. Ja ei pidä teidän syömän utis leipä cuiwattua tähkäpäätä eli jywiä sijhen päiwän asti cuin te cannatte teidän Jumalallen uhrin. Sen pitä oleman ijancaickisen säädyn teidän suguisan caikisa teidän asuinsioisan.

MLV19 14 And you* will eat neither bread, nor parched grain, nor fresh ears, until this same day, until you* have brought the oblation of your* God. It is an everlasting statute throughout your* genealogy in all your* dwellings.

KJV 14. And ye shall eat neither bread, nor parched corn, nor green ears, until the selfsame day that ye have brought an offering unto your God: it shall be a statute for ever throughout your generations in all your dwellings.

Luther1912 14. Und sollt kein neues Brot noch geröstete oder frische Körner zuvor essen bis auf den Tag, da ihr eurem Gott Opfer bringt. Das soll ein Recht sein euren Nachkommen in allen euren Wohnungen.

RV'1862 14. Y no comeréis pan, ni espiga tostada, ni tierna hasta este mismo día, hasta que hayais ofrecido la ofrenda de vuestro Dios: estatuto perpetuo por vuestras edades en todas vuestras habitaciones.

RuSV1876 14 никакого нового хлеба, ни сушеных
зерен, ни зерен сырых не ешьте до того
дня, в который принесете приношения Богу
вашему: это вечное постановление в роды
ваши во всех жилищах ваших.

FI33/38 15. Sitten laskekaa sapatin jälkeisestä
päivästä, siitä päivästä, jona toitte
heilutuslyhteen, seitsemän täyttä viikkoa,

Biblia1776 15. Sitte pitää teidän lukeman toisesta
sabbatin päivästä, koska te kannoitte
häälytyslyhteen edes: seitsemän täysinäistä
viikkoa ne pitää oleman,

CPR1642 15. SIitte pitä teidän lukeman sijtä toisesta
Sabbathin päiwästä cosca te cannoitta
häälytys lyhten edhes seidzemen coco
Sabbathia.

MLV19 15 And you* will count to you* from the
morrow after the Sabbath, from the day that
you* brought the sheaf of the wave offering,
there will be complete seven Sabbaths.

KJV 15. And ye shall count unto you from the
morrow after the sabbath, from the day that
ye brought the sheaf of the wave offering;
seven sabbaths shall be complete:

Luther1912 15. Darnach sollt ihr Zählen vom Tage nach
dem Sabbat, da ihr die Webegarbe brachtet,
sieben ganze Wochen;

RV'1862 15. Y contaros heis desde el siguiente día del
sábado, desde el día en que ofrecisteis el
omer de la mecedura, siete semanas
cumplidas serán.

RuSV1876 15 Отсчитайте себе от первого дня после
праздника, от того дня, в
которыйприносите сноп потрясания, семь

полных недель,

FI33/38 16. laskekaa viisikymmentä päivää seitsemännen sapatin jälkeiseen päivään asti; sitten tuokaa Herralle uusi ruokauhri.

Biblia1776 16. Toiseen päivään asti, seitsemännen viikon jälkeen, (se on) viisikymmentä päivää pitää teidän lukeman, ja sitte uhraaman Herralle uutta ruokauhria.

CPR1642 16. Sijhen toisen päiwän asti sen seidzemennen Sabbathin jälken se on wijsikymmendä päiwä teidän pitä lukeman ja sijtte uhraman HERralle utta ruocauhria.

MLV19 16 You* will number fifty days, even to the morrow after the seventh Sabbath and you* will offer a new meal offering to Jehovah.

KJV 16. Even unto the morrow after the seventh sabbath shall ye number fifty days; and ye shall offer a new meat offering unto the LORD.

Luther1912 16. bis an den Tag nach dem siebenten Sabbat, nämlich fünfzig Tage, sollt ihr zählen und neues Speisopfer dem HERRN opfern,

RV'1862 16. Hasta el siguiente día del sábado séptimo contaréis cincuenta dias: entónces ofreceréis presente nuevo a Jehová.

RuSV1876 16 до первого дня после седьмой недели отсчитайтепятьдесят дней, и тогда принесите новое хлебное приношение Господу:

FI33/38 17. Sieltä, missä asutte, tuokaa heilutusleiväksi kaksi kakkua, jotka on leivottava happamena kahdesta

Biblia1776 17. Ja uhraaman kaikista teidän asumasioistanne kaksi häälytysleipää, kahdesta kymmeneksestä sämpyläjauhoja,

kymmenenneksestä lestyjä jauhoja, Herralle uutislahjaksi.

CPR1642 17. Ja pitä uhraman sen caikista teidän asumasioistan nimittäin: caxi häälytys leipä cahdest kymmenexest symbyläjauhoja hapatetut ja leiwotut HERralle utisexi.

MLV19 17 You* will bring out of your* habitations two wave-loaves of two tenth parts of an ephah. They will be of fine flour. They will be baked with leaven, for first-fruits to Jehovah.

Luther1912 17. und sollt's aus euren Wohnungen opfern, nämlich zwei Webebrote von zwei Zehntel Semmelmehl, gesäuert und gebacken, zu Erstlingen dem HERRN.

RuSV1876 17 от жилищ ваших приносите два хлеба возношения, которые должны состоять из двух десятых частей ефы пшеничной муки и должны быть испечены кислые, как первый плод Господу;

FI33/38 18. Ja tuokaa leipänne ohella seitsemän virheetöntä, vuoden vanhaa karitsaa ja mullikka sekä kaksi oinasta; ruoka- ja juomauhreineen ne olkoot polttouhri Herralle, suloisesti tuoksuva uhri Herralle.

hapatettuina pitää ne kypsettämän, Herranne uutiseksi.

KJV 17. Ye shall bring out of your habitations two wave loaves of two tenth deals: they shall be of fine flour; they shall be baken with leaven; they are the firstfruits unto the LORD.

RV'1862 17. De vuestras habitaciones traeréis el pan de la mecedura: dos décimas de flor de harina serán, leudo será cocido, primicias a Jehová.

Biblia1776 18. Ja pitää tuoman teidän leipänne kanssa seitsemän vuosikuntaista ja virheetöintä karitsaa, ja yhden nuoren mullin, ja kaksi oinasta: sen pitää oleman Herran polttouhrin, ja heidän ruokauhrinsa ja

CPR1642 18. Ja pitä tuoman teidän leipän cansa seidzemen wuosicunnaista ja wirhitöindä caridza ja nuoren mullin ja caxi oinasta sen pitä oleman HERran polttouhrin ruocauhrin ja juomauhrin se on makian hajun tuli HERralle.

MLV19 18 And you* will present with the bread seven lambs without blemish a year old and one young bullock and two rams. They will be a burnt offering to Jehovah, with their meal offering and their drink offerings, even an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah.

Luther1912 18. Und sollt herzubringen neben eurem Brot sieben jährige Lämmer ohne Fehl und einen jungen Farren und zwei Widder, die sollen des HERRN Brandopfer sein, mit ihrem Speisopfern und Trankopfern, ein Opfer eines süßen Geruchs dem HERRN.

RuSV1876 18 вместе с хлебами представьте семь агнцев без порока, однолетних, и из крупного скота одного тельца и двух овнов; да будет это во всесожжение Господу, и хлебное приношение и возлияние к ним, в

juomauhrinsa, se on makian hajun tuli Herralle.

KJV 18. And ye shall offer with the bread seven lambs without blemish of the first year, and one young bullock, and two rams: they shall be for a burnt offering unto the LORD, with their meat offering, and their drink offerings, even an offering made by fire, of sweet savour unto the LORD.

RV'1862 18. Y ofreceréis con el pan siete corderos perfectos de un año, y un novillo hijo de vaca, y dos carneros, serán holocausto a Jehová: y su presente, y sus derramaduras, en ofrenda encendida de olor de holganza a Jehová.

жертву, в приятноеблагоухание Господу.

FI33/38 19. Ja uhratkaa kauris syntiuhriksi sekä kaksi vuoden vanhaa karitsaa yhteysuhriksi.

Biblia1776 19. Niin myös pitää teidän valmistaman kauriin rikosuhriksi, niin myös kaksi vuosikuntaista karitsaa kiitosuhriksi.

CPR1642 19. Nijn myös pitä teidän tekemän caurin syndiuhrixi ja caxi wuosicunnaista caridzata kijtosuhrixi.

MLV19 19 And you* will offer one male-goat for a sin offering and two male-lambs a year old for a sacrifice of peace offerings.

KJV 19. Then ye shall sacrifice one kid of the goats for a sin offering, and two lambs of the first year for a sacrifice of peace offerings.

Luther1912 19. Dazu sollt ihr machen einen Ziegenbock zum Sündopfer und zwei jährige Lämmer zum Dankopfer.

RV'1862 19. Ítem, ofreceréis un macho de cabrío por expiación, y dos corderos de un año en sacrificio de paces.

RuSV1876 19 Приготовьте также из стада коз одного козла в жертву за грех и двух однолетних агнцев в жертву мирную.

FI33/38 20. Ja pappi toimittakoon niiden ja uutisleivän ynnä kahden karitsan heilutuksen Herran edessä. Ne olkoot Herralle pyhät ja papin omat.

Biblia1776 20. Ja papin pitää häälyttämän ne uudisleivän kanssa häälytykseksi Herran edessä, kahden karitsan kanssa. Ja pitää oleman Herralle pyhät, ja papin omat.

CPR1642 20. Ja papin pitä häälyttämän ne utis leiwän cansa HERran edes cahden caridzan cansa. Ja pitä oleman HERralle pyhät ja papin omat.

MLV19 20 And the priest will wave them with the bread of the first-fruits for a wave offering before Jehovah, with the two lambs. They will be holy to Jehovah for the priest.

Luther1912 20. Und der Priester soll's weben samt den Erstlingsbroten vor dem HERRN; die sollen samt den zwei Lämmern dem HERRN heilig sein und dem Priester gehören.

RuSV1876 20 священник должен принести это, потрясая пред Господом, вместе с потрясаемыми хлебами первого плода и с двумя агнцами, и это будет святынею Господу; священнику, который приносит, это принадлежит ;

KJV 20. And the priest shall wave them with the bread of the firstfruits for a wave offering before the LORD, with the two lambs: they shall be holy to the LORD for the priest.

RV'1862 20. Y el sacerdote los mecerá con el pan de las primicias, con mecedura delante de Jehová, con los dos corderos: santidad serán de Jehová para el sacerdote.

FI33/38 21. Ja kuuluttakaa pyhä kokous juuri siksi päiväksi; silloin älkää yhtäkään arkiaskaretta toimittako. Se olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen, missä asuttekin.

CPR1642 21. Ja teidän pitä cuuluttaman tämän päiwän jona te cocon tulette ja se pitä pyhäxi cudzuttaman. Ei teidän pidä yhtäkän rascasta työtä tekemän: ijancaickisen säädyn pitä sen

Biblia1776 21. Ja teidän pitää kuuluttaman tämän päivän: tämä pitää teille pyhä kokous oleman. Ei teidän pidä (silloin) yhtäkään raskasta työtä tekemän: ijankaikkisen säädyn pitää sen oleman teidän sukukunnissanne, kaikissa teidän asuinsioissanne.

oleman teidän suguillen caikis teidän asuinsioisan.

MLV19 21 And you* will make proclamation on the same day, there will be a holy convocation to you*. You* will do no job work. It is an everlasting statute in all your* dwellings throughout your* genealogy.

KJV 21. And ye shall proclaim on the selfsame day, that it may be an holy convocation unto you: ye shall do no servile work therein: it shall be a statute for ever in all your dwellings throughout your generations.

Luther1912 21. Und sollt diesen Tag ausrufen; denn er soll unter euch heilig heißen, da ihr zusammenkommt; keine Dienstarbeit sollt ihr tun. Ein ewiges Recht soll das sein bei euren Nachkommen in allen euren Wohnungen.

RV'1862 21. Y convocaréis en este mismo día, santa convocación os será: ninguna obra servil haréis: estatuto perpetuo en todas vuestras habitaciones por vuestras edades.

RuSV1876 21 и созывайте народ в сей день, священное собрание да будет у вас, никакой работы не работайте: это постановление вечное во всех жилищах ваших в роды ваши.

FI33/38 22. Kun te korjaatte eloa maastanne, niin älä leikkaa viljaa pelloltasi reunoja myöten äläkä poimi tähkäpäitä leikkuun jälkeen, vaan jätä ne köyhälle ja muukalaiselle. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.

Biblia1776 22. Koska te leikkaatte elon teidän maastanne, ei sinun pidä ylen tyynni peltos kulmia leikkaaman, eikä elon päitä noukkiman, vaan jättämän ne vaivaisille ja muukalaisille. Minä olen Herra teidän Jumalanne.

CPR1642 22. Cosca te leicatte elon teidän maastan ei

teidän pidä ylön tyynni leickaman eikä tyynni cocoman waan jättämän waiwaisille ja muucalaisille. Minä olen HERra teidän Jumalan.

MLV19 22 And when you* reap the harvest of your* land, you will not entirely reap the corners of your field, neither will you gather the gleaning of your harvest. You will leave them for the poor man and for the traveler. I am Jehovah your* God.

KJV 22. And when ye reap the harvest of your land, thou shalt not make clean riddance of the corners of thy field when thou reapest, neither shalt thou gather any gleaning of thy harvest: thou shalt leave them unto the poor, and to the stranger: I am the LORD your God.

Luther1912 22. Wenn ihr aber euer Land erntet sollt ihr nicht alles bis an die Enden des Feldes abschneiden, auch nicht alles genau auflesen, sondern sollt's den Armen und Fremdlingen lassen. Ich bin der HERR, euer Gott.

RV'1862 22. Y cuando segareis la segada de vuestra tierra, no acabarás de segar el rincón de tu haza, ni espigarás tu segada: para el pobre y para el extranjero la dejarás: Yo Jehová, vuestro Dios.

RuSV1876 22 Когда будете жать жатву на земле вашей, не дожинай до края поля твоего, когда жнешь, и оставшегося от жатвы твоей не подбирай; бедному и пришельцу оставь это. Я Господь, Бог ваш.

FI33/38 23. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 23. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 23. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 23 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 23. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 23 И сказал Господь Моисею, говоря:

KJV 23. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 23. Ítem, habló Jehová a Moisés, diciendo:

FI33/38 24. Puhu israelilaisille ja sano: Seitsemännessä kuussa, kuukauden ensimmäisenä päivänä, pitäkää sapatinlepo, muistojuhla pasunaa soittaen, pyhä kokous.

CPR1642 24. Puhu Israelin lapsille ja sano: ensimäisnä päiwänä seidzemendenä Cuucautena pitä teidän pitämän soittamisen pyhän Sabbathin muistoxi cosca te cocon tuletta.

Biblia1776 24. Puhu Israelin lapsille, ja sano: ensimäisenä päivänä seitsemäntenä kuukautena pitää teidän pitämän sabbatin, soittamisen muistoksi: se on pyhä kokous.

MLV19 24 Speak to the sons of Israel, saying, In the seventh month, on the first day of the month, will be a solemn rest to you*, a memorial of blowing (of trumpets), a holy convocation.

Luther1912 24. Rede mit den Kindern Israel und sprich: Am ersten Tage des siebenten Monats sollt ihr den heiligen Sabbat des Blasens zum Gedächtnis halten, da ihr zusammenkommt;

RuSV1876 24 скажи сынам Израилевым: в седьмой месяц, в первый день месяца да будет у вас покой, праздник труб, священное собрание.

KJV 24. Speak unto the children of Israel, saying, In the seventh month, in the first day of the month, shall ye have a sabbath, a memorial of blowing of trumpets, an holy convocation.

RV'1862 24. Habla a los hijos de Israel, y díles: En el mes séptimo, al primero del mes tendréis sábado, la memoria de la jubilación, santa convocación.

FI33/38 25. Älkää silloin yhtäkään arkiaskaretta toimittako, vaan tuokaa uhri Herralle.

CPR1642 25. Silloin ei pidä teidän yhtän rascasta työtä tekemän ja pitä uhraman HERralle.

Biblia1776 25. Silloin ei pidä teidän yhtään raskasta työtä tekemän, ja teidän pitää uhraaman tuliuhri Herralle.

MLV19 25 You* will do no job work and you* will offer an offering made by fire to Jehovah.

Luther1912 25. da sollt ihr keine Dienstarbeit tun und sollt dem HERRN opfern.

RuSV1876 25 никакой работы не работайте и приносите жертву Господу.

KJV 25. Ye shall do no servile work therein: but ye shall offer an offering made by fire unto the LORD.

RV'1862 25. Ninguna obra servil haréis, y ofreceréis ofrenda encendida a Jehová.

FI33/38 26. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 26. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 26. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 26 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 26. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 26 И сказал Господь Моисею, говоря:

KJV 26. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 26. Ítem, habló Jehová a Moisés, diciendo:

FI33/38 27. Tämän seitsemännen kuun

Biblia1776 27. Kymmenentenä päivänä tänä

kymmenentenä päivänä on sovituspäivä; pitäkää silloin pyhä kokous, kurittakaa itseänne paastolla ja tuokaa Herralle uhri.

CPR1642 27. kymmendenä päiwänä tänä seidzemennä Cuunna on sowindo päiwä se teidän seasan cudzuttacan pyhäxi että te cocon tuletta. Silloin waiwatcat teidän ruumitan ja uhratcat HERralle.

MLV19 27 However on the tenth day of this seventh month is the day of atonement. It will be a holy convocation to you* and you* will afflict your* souls and you* will offer an offering made by fire to Jehovah.

Luther1912 27. Des zehnten Tages in diesem siebenten Monat ist der Versöhnungstag. Der soll bei euch heilig heißen, daß ihr zusammenkommt; da sollt ihr euren Leib kasteien und dem HERRN opfern

RuSV1876 27 также в девятый день седьмого месяца сего, день очищения, да будет у вас священное собрание; смиряйте души ваши и приносите жертву Господу;

FI33/38 28. Älkää toimittako yhtäkään askaretta sinä

seitsemäntenä kuuna on sovintopäivä, se pitää oleman teille pyhä kokous: silloin vaivatkaat sielujanne, ja uhratkaat Herralle tuliuhri.

KJV 27. Also on the tenth day of this seventh month there shall be a day of atonement: it shall be an holy convocation unto you; and ye shall afflict your souls, and offer an offering made by fire unto the LORD.

RV'1862 27. Empero a los diez de este mes séptimo será el día de las expiaciones: tendréis santa convocación, y afligiréis vuestras personas, y ofreceréis ofrenda encendida a Jehová.

Biblia1776 28. Ja ei pidä teidän yhtään työtä tekemän

päivänä, sillä se on sovituspäivä, jolloin teille toimitetaan sovitus Herran, teidän Jumalanne, edessä.

CPR1642 28. Ja ei pidä teidän työtä sinä päiwänä tekemän: sillä se on sowindo päiwä että te sowitettaisin HERralle teidän Jumalallen.

MLV19 28 And you* will do no manner of work in that same day, for it is a day of atonement, to make atonement for you* before Jehovah your* God.

Luther1912 28. und sollt keine Arbeit tun an diesem Tage; denn es ist der Versöhnungstag, daß ihr versöhnt werdet vor dem HERRN, eurem Gott.

RuSV1876 28 никакого дела не делайте в день сей, ибо это день очищения, дабы очистить вас пред лицем Господа, Бога вашего;

FI33/38 29. Sillä jokainen, joka ei sinä päivänä kurita itseänsä paastolla, hävitettäköön kansastansa.

CPR1642 29. Sillä joca ei sinä päiwänä waiwa ruumistans hän pitä häwitettämän Canssastans.

MLV19 29 For whatever soul it is who will not be afflicted in that same day, he will be cut off

sinä päivänä; sillä se on sovintopäivä, että te sovitettaisiin Herran teidän Jumalanne edessä.

KJV 28. And ye shall do no work in that same day: for it is a day of atonement, to make an atonement for you before the LORD your God.

RV'1862 28. Ninguna obra haréis en este mismo día, porque es día de expiaciones, para reconciliaros delante de Jehová vuestro Dios.

Biblia1776 29. Sillä jokainen sielu, jota ei sinä päivänä vaivata, pitää hävitettämän kansastansa.

KJV 29. For whatsoever soul it be that shall not be afflicted in that same day, he shall be cut

from his people.

Luther1912 29. Denn wer seinen Leib nicht kasteit an diesem Tage, der soll aus seinem Volk ausgerottet werden.

RuSV1876 29 а всякая душа, которая не смирит себя в этот день, истребится из народа своего;

FI33/38 30. Ja jokainen, joka sinä päivänä toimittaa jotakin askaretta, minä hävitän hänen kansastansa.

CPR1642 30. Ja jocainen sielu joca sinä päiwänä jotakin työtä teke sen minä hucutan hänen Canssastans.

MLV19 30 And whatever soul it is who does any manner of work in that same day, that soul I will destroy from among his people.

Luther1912 30. Und wer dieses Tages irgend eine Arbeit tut, den will ich vertilgen aus seinem Volk.

RuSV1876 30 и если какая душа будет делать какое-нибудь дело в день сей, Я истреблю ту душу из народа ее;

FI33/38 31. Älkää silloin yhtäkään askaretta

off from among his people.

RV'1862 29. Porque toda persona, que no se afligiere en este día mismo, será cortada de sus pueblos:

Biblia1776 30. Ja jokainen sielu, joka sinä päivänä jotakin työtä tekee, sen minä hukutan kansastansa.

KJV 30. And whatsoever soul it be that doeth any work in that same day, the same soul will I destroy from among his people.

RV'1862 30. Y cualquiera persona, que hiciere cualquiera obra en este día mismo, yo destruiré la tal persona de entre su pueblo.

Biblia1776 31. Sentähden ei pidä teidän (silloin) mitään

toimittako. Se olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen, missä asuttekin.

CPR1642 31. Sentähden ei pidä teidän mitän työtä tekemän. Sen pitä oleman ijancaickisen säädyn teidän suguillen caikis teidän asuinsioisan.

MLV19 31 You* will do no manner of work. It is an everlasting statute throughout your* genealogy in all your* dwellings.

Luther1912 31. Darum sollt ihr keine Arbeit tun. Das soll ein ewiges Recht sein euren Nachkommen in allen ihren Wohnungen.

RuSV1876 31 никакого дела не делайте: это постановление вечное в роды ваши, во всех жилищахваших;

FI33/38 32. Se on oleva teille levon päivä, kurittakaa itseänne paastolla. Kuukauden yhdeksäntenä päivänä illalla, illasta iltaan, pitäkää tämä sapatti.

CPR1642 32. Se on teidän suuri Sabbathin että teidän pitä waiwaman teidän ruumitan yhdexändenä päiwänä cuusta ehtona pitä teidän pitämän tämän Sabbathin ehtosta nijn ehtoseen.

työtä tekemän: sen pitää oleman ijankaikkisen säädyn teidän sukukunnillenne kaikissa teidän asuinsioissanne.

KJV 31. Ye shall do no manner of work: it shall be a statute for ever throughout your generations in all your dwellings.

RV'1862 31. Ninguna obra haréis: estatuto perpetuo será por vuestras edades en todas vuestras habitaciones.

Biblia1776 32. Se on teidän suuri sabbatinne, ja teidän pitää vaivaaman sielujanne: yhdeksäntenä päivänä kuusta ehtoona pitää teidän pitämän tämän sabbatin, ehtoosta niin ehtoosen.

MLV19 32 It will be to you* a Sabbath of solemn rest and you* will afflict your* souls. In the ninth day of the month at evening, from evening to evening, you* will keep your* Sabbath.

KJV 32. It shall be unto you a sabbath of rest, and ye shall afflict your souls: in the ninth day of the month at even, from even unto even, shall ye celebrate your sabbath.

Luther1912 32. Es ist euer großer Sabbat, daß ihr eure Leiber kasteit. Am neunten Tage des Monats zu Abend sollt ihr diesen Sabbat halten, von Abend bis wieder zu Abend.

RV'1862 32. Sábado de holganza será a vosotros, y afligiréis vuestras personas a los nueve del mes en la tarde, de tarde a tarde holgaréis vuestro sábado.

RuSV1876 32 это для вас суббота покоя, и смиряйте души ваши, с вечера девятого дня месяца; от вечера до вечера празднуйте субботу вашу.

FI33/38 33. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 33. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 33. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 33 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 33. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 33. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 33. Ítem, habló Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 33 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 34. Puhu israelilaisille ja sano: Tämän seitsemännen kuun viidentenätoista päivänä on lehtimajanjuhla Herran kunniaksi; se

Biblia1776 34. Puhu Israelin lapsille, sanoen: viidentenätoistakymmenentenä päivänä tänä seitsemäntenä kuukautena on lehtimajan

kestää seitsemän päivää.

CPR1642 34. Puhu Israelin lapsille sanoden: wijdendenä toistakymmendenä päiwänä tänä seidzemendenä cuucautena on lehtimajan juhla seidzemen päiwä HERralle.

juhla, seitsemän päivää Herralle.

MLV19 34 Speak to the sons of Israel, saying, On the fifteenth day of this seventh month is the feast of tabernacles for seven days to Jehovah.

KJV 34. Speak unto the children of Israel, saying, The fifteenth day of this seventh month shall be the feast of tabernacles for seven days unto the LORD.

Luther1912 34. Rede mit den Kindern Israel und sprich: Am fünfzehnten Tage dieses siebenten Monats ist das Fest der Laubhütten sieben Tage dem HERRN.

RV'1862 34. Habla a los hijos de Israel, y díles: A los quince de este mes séptimo será la solemnidad de las cabañas a Jehová por siete dias.

RuSV1876 34 скажи сынам Израилевым: с пятнадцатого дня того же седьмого месяца праздник кущей, семь дней Господу;

FI33/38 35. Ensimmäisenä päivänä pidettäköön pyhä kokous; älkää silloin yhtäkään arkiaskaretta toimittako.

Biblia1776 35. Ensimäisenä päivänä pitää oleman pyhä kokous: ei teidän pidä yhtään raskasta työtä (silloin) tekemän.

CPR1642 35. Ensimäinen päiwä pitä cudzuttaman pyhäxi cocon tullaxen ei teidän pidä yhtän rascasta työtä tekemän.

MLV19 35 On the first day will be a holy convocation. You* will do no job work.

KJV 35. On the first day shall be an holy convocation: ye shall do no servile work therein.

Luther1912 35. Der erste Tag soll heilig heißen, daß ihr zusammenkommt; keine Dienstarbeit sollt ihr tun.

RV'1862 35. El primer día será santa convocación: ninguna obra servil haréis.

RuSV1876 35 в первый день священное собрание, никакой работы не работайте;

FI33/38 36. Seitsemänä päivänä tuokaa uhri Herralle. Kahdeksantena päivänä olkoon teillä pyhä kokous, ja tuokaa uhri Herralle; se on juhlakokous, älkää silloin yhtäkään arkiaskaretta toimittako.

Biblia1776 36. Seitsemän päivää pitää teidän uhraaman tuliuhria Herralle, kahdeksantena päivänä pitää teillä pyhä kokous oleman, ja teidän pitää tekemän tuliuhri Herralle; sillä se on päätöspäivä: ei pidä teidän yhtään raskasta työtä (silloin) tekemän.

CPR1642 36. Seidzemendenä päiwänä pitä teidän uhraman HERralle. Cahdexas päiwä pitä myös cudzuttaman pyhäxi että te cocon tuletta. Ja teidän pitä tekemän teidän uhrin HERralle: sillä se on cocouxen päiwä ei pidä teidän yhtän rascasta työtä tekemän.

MLV19 36 Seven days you* will offer an offering made by fire to Jehovah. On the eighth day will be a holy convocation to you* and you* will offer an offering made by fire to Jehovah.

KJV 36. Seven days ye shall offer an offering made by fire unto the LORD: on the eighth day shall be an holy convocation unto you; and ye shall offer an offering made by fire

It is a solemn assembly; you* will do no job work.

Luther1912 36. Sieben Tage sollt ihr dem HERRN opfern. Der achte Tag soll auch heilig heißen, daß ihr zusammenkommt, und sollt eure Opfer dem HERRN tun; denn es ist der Tag der Versammlung; keine Dienstarbeit sollt ihr tun.

RuSV1876 36 в течение семи дней приносите жертву Господу; в восьмой день священное собрание да будет у вас, и приносите жертву Господу: это отдание праздника, никакой работы не работайте.

FI33/38 37. Nämä ovat Herran juhla-ajat, joiksi teidän on kuulutettava pyhät kokoukset, tuodaksenne Herralle uhreja: polttouhreja ja ruokauhreja, teurasuhreja ja juomauhreja, kunakin päivänä sen päivän uhrit;

CPR1642 37. Nämät owat HERran juhlapäiwät jotca teidän pitä pyhittämän että te cocon tuletta ja teette HERralle uhrin polttouhria ruocauhria juomauhria ja muita uhreja jocaidzen päiwälläns.

MLV19 37 These are the set feasts of Jehovah, which you* will proclaim to be holy convocations, to

unto the LORD: it is a solemn assembly; and ye shall do no servile work therein.

RV'1862 36. Siete dias ofreceréis ofrenda encendida a Jehová: el octavo día tendréis santa convocación, y ofreceréis ofrenda encendida a Jehová: fiesta es: ninguna obra servil haréis.

Biblia1776 37. Nämät ovat Herran juhlapäivät, jotka teidän pitää kutsuman pyhäksi kokoukseksi, ja uhraaman Herralle tuliuhria, polttouhria, ruokauhria, juomauhria, ja muita uhreja, jokaisen päivänänsä.

KJV 37. These are the feasts of the LORD, which ye shall proclaim to be holy convocations, to

offer an offering made by fire to Jehovah, a burnt offering and a meal offering, a sacrifice and drink offerings, each on its own day.

offer an offering made by fire unto the LORD, a burnt offering, and a meat offering, a sacrifice, and drink offerings, every thing upon his day:

Luther1912 37. Das sind die Feste des HERRN, die ihr sollt für heilig halten, daß ihr zusammenkommt und dem HERRN Opfer tut: Brandopfer, Speisopfer, Trankopfer und andere Opfer, ein jegliches nach seinem Tage,

RV'1862 37. Estas son las solemnidades de Jehová a las cuales convocaréis santas convocaciones, para ofrecer ofrenda encendida a Jehová, holocausto y presente, sacrificio y derramaduras cada cosa en su tiempo:

RuSV1876 37 Вот праздники Господни, в которые должно созывать священные собрания, чтобы приносить в жертву Господу всесожжение, хлебное приношение, заколаемые жертвы ивозлияния, каждое в свой день,

FI33/38 38. ja sitäpaitsi Herran sapatit ja teidän muut lahjanne ja kaikki lupausuhrinne ja kaikki vapaaehtoiset uhrinne, joita te Herralle annatte.

Biblia1776 38. Ilman Herran sabbatia, ja ilman teidän lahjojanne ja ilman kaikkia lupauksianne, ja ilman kaikkia mielellisiä antimianne, joita teidän pitää antaman Herralle.

CPR1642 38. Ilman HERran Sabbathita ja teidän lahjojan ja lupauxian ja mielellisiä andimitan joita te annatte HERralle.

MLV19 38 Besides the Sabbaths of Jehovah and besides your* gifts and besides all your* vows

KJV 38. Beside the sabbaths of the LORD, and beside your gifts, and beside all your vows,

and besides all your* free-will offerings, which you* give to Jehovah.

and beside all your freewill offerings, which ye give unto the LORD.

Luther1912 38. außer was die Sabbate des HERRN und eure Gaben und Gelübde und freiwillige Gaben sind, die ihr dem HERRN gebt.

RV'1862 38. Allende de los sábados de Jehová, y allende de vuestros dones, y allende de todos vuestros votos, y allende de todas vuestras ofrendas voluntarias, que daréis a Jehová.

RuSV1876 38 кроме суббот Господних и кроме даров ваших, и кроме всех обетов ваших и кроме всего приносимого по усердию вашему,что вы даете Господу.

FI33/38 39. Mutta seitsemännen kuukauden viidentenätoista päivänä, kun te olette korjanneet maan sadon, viettäkää Herran juhlaa seitsemän päivää; ensimmäinen päivä on levon päivä, ja kahdeksas päivä on myös levon päivä.

Biblia1776 39. Niin pitää nyt teidän viidentenätoistakymmenentenä päivänä seitsemäntenä kuukautena, koottuanne vuoden tulon maalta, juhlallisesti viettämän Herran riemujuhlaa, seitsemän päivää: ensimäisenä päivänä on sabbati, ja kahdeksantena päivänä on myös sabbati.

CPR1642 39. Nijn pitä nyt teidän wijdendenätoistakymmendenä päiwänä seidzemendenä Cuucautena coottuanne wuoden tulon huoneseen maalda pitämän HERran juhla seidzemen päiwä. Ensimäisnä päiwänä on Sabbathi ja cahdexandena päiwänä on myös Sabbathi.

MLV19 39 However on the fifteenth day of the seventh month, when you* have gathered in the fruits of the land, you* will keep the feast of Jehovah seven days. On the first day will be a solemn rest and on the eighth day will be a solemn rest.

KJV 39. Also in the fifteenth day of the seventh month, when ye have gathered in the fruit of the land, ye shall keep a feast unto the LORD seven days: on the first day shall be a sabbath, and on the eighth day shall be a sabbath.

Luther1912 39. So sollt ihr nun am fünfzehnten Tage des siebenten Monats, wenn ihr die Früchte des Landes eingebracht habt, das Fest des HERRN halten sieben Tage lang. Am ersten Tage ist es Sabbat, und am achten Tage ist es auch Sabbat.

RV'1862 39. Empero a los quince del mes séptimo, cuando hubiereis allegado el fruto de la tierra, haréis fiesta a Jehová por siete dias: el primer día, sábado: y el día octavo, sábado.

RuSV1876 39 А в пятнадцатый день седьмого месяца, когда вы собираете произведения земли, празднуйте праздник Господень семь дней: в первый день покой и в восьмой день покой;

FI33/38 40. Ensimmäisenä päivänä ottakaa ihania hedelmiä puista, palmunoksia ja tuuheiden puiden lehviä sekä pajuja purojen varsilta, ja pitäkää iloa seitsemän päivää Herran, Jumalanne edessä.

Biblia1776 40. Ja teidän pitää ensimäisenä päivänä ottaman teillenne hedelmiä ihanasta puusta, palmun versoja, ja oksia paksu-oksaisista puista ja pajuja ojista, ja oleman riemuiset seitsemän päivää, Herran teidän Jumalanne edessä.

CPR1642 40. Ja teidän pitä ensimäisnä päiwänä

ottaman hedelmitä ihanista puista palmun wesoja ja oxia paxuoxaisista puista ja pajuja ojista ja oleman riemuiset seidzemen päiwä HERran teidän Jumalan edes.

MLV19 40 And you* will take to you* on the first day the fruit of majestic trees, branches of palm trees and boughs of thick trees and willows of the brook and you* will rejoice before Jehovah your* God seven days.

KJV 40. And ye shall take you on the first day the boughs of goodly trees, branches of palm trees, and the boughs of thick trees, and willows of the brook; and ye shall rejoice before the LORD your God seven days.

Luther1912 40. Und sollt am ersten Tage Früchte nehmen von schönen Bäumen, Palmenzweige und Maien von dichten Bäumen und Bachweiden und sieben Tage fröhlich sein vor dem HERRN, eurem Gott.

RV'1862 40. Y tomaros heis el primer día del fruto de algún árbol hermoso: ramos de palmas, y ramos de árboles espesos, y sauces de los arroyos, y haréis alegría delante de Jehová vuestro Dios por siete dias.

RuSV1876 40 в первый день возьмите себе ветви красивых дерев, ветви пальмовые и ветви дерев широколиственных и верб речных, и веселитесь предГосподом Богом вашим семь дней;

FI33/38 41. Ja viettäkää sitä juhlana Herran kunniaksi seitsemän päivää vuodessa. Se olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen; viettäkää se seitsemännessä kuussa.

Biblia1776 41. Ja pitää niin pitämän Herralle sitä riemujuhlaa vuodessa seitsemän päivää: sen pitää oleman ijankaikkisen säädyn teidän sukukunnissanne, että teidän niin pitää pyhää riemujuhlaa pitämän seitsemäntenä

kuukautena.

CPR1642 41. Ja pitä nijn silläns pitämän HERralle sen juhlan wuodesa seidzemen päiwä sen pitä oleman ijancaickisen säädyn teidän suguillen että heidän nijn pitä pyhä pitämän seidzemennä Cuucautena.

MLV19 41 And you* will keep it a feast to Jehovah seven days in the year. It is an everlasting statute throughout your* genealogy. You* will keep it in the seventh month.

KJV 41. And ye shall keep it a feast unto the LORD seven days in the year. It shall be a statute for ever in your generations: ye shall celebrate it in the seventh month.

Luther1912 41. Und sollt also dem HERRN das Fest halten sieben Tage des Jahres. Das soll ein ewiges Recht sein bei euren Nachkommen, daß sie im siebenten Monat also feiern.

RV'1862 41. Y haréis a él fiesta, a Jehová, por siete dias cada un año, y estatuto perpetuo será por vuestras edades: en el mes séptimo la haréis.

RuSV1876 41 и празднуйте этот праздник Господень семь дней в году: это постановление вечное в роды ваши; в седьмой месяц празднуйте его;

FI33/38 42. Seitsemän päivää asukaa lehtimajoissa; kaikki Israelissa syntyneet asukoot lehtimajoissa,

Biblia1776 42. Seitsemän päivää pitää teidän asuman lehtimajoissa: joka omainen on Israelissa, hänen pitää asuman lehtimajoissa,

CPR1642 42. Seidzemen päiwä pitä teidän asuman lehtimajoisa.

MLV19 42 You* will dwell in booths seven days. All who are home-born in Israel will dwell in booths,

Luther1912 42. Sieben Tage sollt ihr in Laubhütten wohnen; wer einheimisch ist in Israel, der soll in Laubhütten wohnen,

RuSV1876 42 в кущах живите семь дней; всякий туземец Израильтянин должен жить в кущах,

KJV 42. Ye shall dwell in booths seven days; all that are Israelites born shall dwell in booths:

RV'1862 42. En cabañas habitaréis siete dias: todo natural en Israel habitará en cabañas;

FI33/38 43. että teidän jälkeläisenne tietäisivät, kuinka minä annoin israelilaisten asua lehtimajoissa, kun vein heidät pois Egyptin maasta. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.

CPR1642 43. Joca omainen on Israelis hänen pitä asuman lehtimajois. Että teidän sucun tietäisit cuinga minä olen andanut Israelin lapset asua majois cosca minä johdatin heitä Egyptin maalda. Minä olen HERra teidän Jumalan.

Biblia1776 43. Että teidän sukunne tietäisivät, kuinka minä olen antanut Israelin lapset asua majoissa, koska minä johdatin heitä Egyptin maalta: Minä Herra teidän Jumalanne.

MLV19 43 that your* genealogy may know that I made the sons of Israel to dwell in booths, when I brought them out of the land of Egypt. I am Jehovah your* God.

Luther1912 43. daß eure Nachkommen wissen, wie ich die Kinder Israel habe lassen in Hütten wohnen,

KJV 43. That your generations may know that I made the children of Israel to dwell in booths, when I brought them out of the land of Egypt: I am the LORD your God.

RV'1862 43. Para que sepan vuestros descendientes, que en cabañas hice yo habitar a los hijos de

da ich sie aus Ägyptenland führte. Ich bin der HERR, euer Gott.

RuSV1876 43 чтобы знали роды ваши, что в кущах поселил Я сынов Израилевых,когда вывел их из земли Египетской. Я Господь, Бог ваш.

Israel, cuando los saqué de la tierra de Egipto: Yo Jehová, vuestro Dios.

FI33/38 44. Ja Mooses puhui näistä Herran juhla-ajoista israelilaisille.

CPR1642 44. Ja Moses sanoi Israelin lapsille nämät HERran juhlat.

Biblia1776 44. Ja Moses sanoi nämät Herran juhlapäivät Israelin lapsille.

MLV19 44 And Moses declared to the sons of Israel the set feasts of Jehovah.

Luther1912 44. Und Mose sagte den Kindern Israel solche Feste des HERRN.

RuSV1876 44 И объявил Моисей сынам Израилевым о праздниках Господних.

KJV 44. And Moses declared unto the children of Israel the feasts of the LORD.

RV'1862 44. Y Moisés habló a los hijos de Israel de las solemnidades de Jehová.

24 luku

Seitsenhaaraista lamppua ja näkyleipiä koskevia säädöksiä. Rangaistumääräyksiä jumalanpilkasta, murhasta ja ruumiinvamman tuottamisesta.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. ÍTEM, habló Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Käske israelilaisten tuoda sinulle puhdasta, survomalla saatua öljypuun öljyä seitsenhaaraista lamppua varten, että lamput aina voidaan nostaa paikoilleen.

Biblia1776 2. Käske Israelin lasten tuoda sinulle selkiää öljypuun öljyä, puserrettua ulos, valaistukseksi, joka aina pitää lampuissa sytytettynä oleman.

CPR1642 2. käske Israelin lasten tuoda sinulle selkiätä öljypuun öljyä puserrettua ulos kyntiläxi joca jocapäiwä pitä lampuin pandaman.

MLV19 2 Command the sons of Israel, that they bring to you pure beaten olive oil for the light, to cause a lamp to burn continually.

KJV 2. Command the children of Israel, that they bring unto thee pure oil olive beaten for the light, to cause the lamps to burn continually.

Luther1912 2. Gebiete den Kindern Israel, daß sie zu dir bringen gestoßenes lauteres Baumöl zur Leuchte, daß man täglich Lampen aufsetze

RV'1862 2. Manda a los hijos de Israel, que te traigan aceite de olivas claro, molido, para la luminaria para encender las lámparas siempre.

RuSV1876 2 прикажи сынам Израилевым, чтоб они принесли тебе елея чистого,выбитого, для освещения, чтобы непрестанно горел светильник;

FI33/38 3. Ulkopuolella esirippua, joka on lain arkin edessä ilmestysmajassa, Aaron hoitakoon sitä niin, että se aina, ehtoosta aamuun asti, palaa Herran edessä. Se olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen.

CPR1642 3. Ulcoiselle puolelle todistuxen esirippua seuracunnan majas. Ja Aaronin pitä ne jocapäiwä walmistaman ehtosta nijn amuun HERran edes. Sen pitä oleman ijancaickisen säädyn teidän suguillen.

Biblia1776 3. Ulkoiselle puolelle todistuksen esirippua seurakunnan majassa pitää Aaronin sen alati valmistaman, ehtoosta niin aamuun asti Herran edessä. Sen pitää oleman ijankaikkisen säädyn teidän sukukunnissanne.

MLV19 3 Aaron will keep it outside the veil of the testimony, in the tent of meeting, in order from evening to morning before Jehovah continually. It will be an everlasting statute throughout your* genealogy.

Luther1912 3. außen vor dem Vorhang des Zeugnisses in der Hütte des Stifts. Und Aaron soll's zurichten des Abends und des Morgens vor dem HERRN täglich. Das sei ein ewiges Recht euren Nachkommen.

RuSV1876 3 вне завесы ковчега откровения в скинии собрания Аарон и сыны его должны ставить оный пред Господом от вечера до утра

KJV 3. Without the vail of the testimony, in the tabernacle of the congregation, shall Aaron order it from the evening unto the morning before the LORD continually: it shall be a statute for ever in your generations.

RV'1862 3. Fuera del velo del testimonio en el tabernáculo del testimonio las aderezará Aarón desde la tarde hasta la mañana delante de Jehová siempre: estatuto perpetuo por vuestras edades.

всегда: это вечное постановление вроды ваши;

FI33/38 4. Aitokultaisen seitsenhaaraisen lampun lamppuja hän hoitakoon niin, että ne aina palavat Herran edessä.

CPR1642 4. Ja hänen pitä walmistaman lamput sijhen cauniseen kyntiläjalcaan jocapäiwä HERran edes.

Biblia1776 4. Ja hänen pitää valmistaman lamput puhtaasen kynttiläjalkaan, aina Herran edessä.

MLV19 4 He will keep the lamps upon the pure lamp-stand in order before Jehovah continually.

Luther1912 4. Er soll die Lampen auf dem feinen Leuchter zurichten vor dem HERRN täglich.

RuSV1876 4 на подсвечнике чистом должны они ставить светильник пред Господом всегда.

KJV 4. He shall order the lamps upon the pure candlestick before the LORD continually.

RV'1862 4. Sobre el candelero limpio pondrá en órden Aarón las lámparas delante de Jehová siempre.

FI33/38 5. Ja ota lestyjä jauhoja ja leivo niistä kaksitoista kakkua; joka kakussa olkoon niitä kaksi kymmenennestä.

CPR1642 5. JA sinun pitä ottaman sämbyläjauhoja ja leipoman nijstä caxitoistakymmendä kyrsä caxi kymmenest joca kyrsään.

Biblia1776 5. Ja sinun pitää ottaman sämpyläjauhoja ja leipoman niistä kaksitoistakymmentä kyrsää: kaksi kymmenestä pitää oleman joka kyrsässä.

MLV19 5 And you will take fine flour and bake twelve cakes of it. Two tenth parts of an ephah will be in one cake.

Luther1912 5. Und sollst Semmelmehl nehmen und davon zwölf Kuchen backen; zwei Zehntel soll ein Kuchen haben.

RuSV1876 5 И возьми пшеничной муки и испеки из нее двенадцатьхлебов; в каждом хлебе должны быть две десятых ефы ;

KJV 5. And thou shalt take fine flour, and bake twelve cakes thereof: two tenth deals shall be in one cake.

RV'1862 5. Y tomarás flor de harina, y cocerás de ella doce tortas, cada torta será de dos décimas.

FI33/38 6. Ja lado ne päälletysten kahteen pinoon, kuusi pinoonsa, aitokultaiselle pöydälle Herran eteen.

CPR1642 6. Ja sinun pitä heidän paneman cahteen läjään cuusi cumbangin läjään sille puhtalle pöydälle HERran eteen.

Biblia1776 6. Ja sinun pitää heidän paneman kahteen läjään, kuusi kumpaankin läjään, puhtaalle pöydälle Herran eteen.

MLV19 6 And you will set them in two rows, six on a row, upon the pure table before Jehovah.

Luther1912 6. Und sollst sie legen je sechs auf eine Schicht auf den feinen Tisch vor dem HERRN.

RuSV1876 6 и положи их в два ряда, по шести в ряд, на чистом столе пред Господом;

KJV 6. And thou shalt set them in two rows, six on a row, upon the pure table before the LORD.

RV'1862 6. Y ponerlas has en dos órdenes, seis en cada órden, sobre la mesa limpia delante de Jehová.

FI33/38 7. Ja pane pinojen päälle puhdasta suitsuketta leipien alttariuhriosana uhriksi Herralle.

Biblia1776 7. Ja sinun pitää paneman niiden päälle puhdasta pyhää savua, että ne pitää oleman muistoleivät: se on tuliuhri Herralle.

CPR1642 7. Ja sinun pitä paneman nijden päälle puhdasta pyhä sawua että ne pitä oleman muistonleiwän uhrixi HERralle.

MLV19 7 And you will put pure frankincense upon each row, that it may be on the bread for a memorial, even an offering made by fire to Jehovah.

KJV 7. And thou shalt put pure frankincense upon each row, that it may be on the bread for a memorial, even an offering made by fire unto the LORD.

Luther1912 7. Und sollst auf dieselben legen reinen Weihrauch, daß er sei bei den Broten zum Gedächtnis, ein Feuer dem HERRN.

RV'1862 7. Pondrás también sobre cada órden incienso limpio, y será para el pan por perfume, ofrenda encendida a Jehová.

RuSV1876 7 и положи на каждый ряд чистого ливана, и будет это при хлебе, в память, в жертву Господу;

FI33/38 8. Sapatti sapatilta hän aina asettakoon ne Herran eteen israelilaisten antina; se on ikuinen liitto.

Biblia1776 8. Joka sabbatin päivänä pitää hänen aina valmistaman ne Herran edessä, Israelin lapsilta ijankaikkiseksi liitoksi.

CPR1642 8. Joca Sabbathin päiwänä pitä hänen aina walmistaman ne HERralle Israelin lapsilda ijancaickisexi lijtoxi.

MLV19 8 Every Sabbath day he will set it in order before Jehovah continually. It is an everlasting covenant from the sons of Israel.

KJV 8. Every sabbath he shall set it in order before the LORD continually, being taken from the children of Israel by an everlasting covenant.

Luther1912 8. Alle Sabbate für und für soll er sie zurichten vor dem HERRN, von den Kindern Israel zum ewigen Bund.

RV'1862 8. Cada día de sábado lo pondrá en órden delante de Jehová siempre, pacto sempiterno de los hijos de Israel.

RuSV1876 8 в каждый день субботы постоянно должно полагать их пред Господом от сынов Израилевых: это завет вечный;

FI33/38 9. Ne olkoot Aaronin ja hänen poikiensa omat, ja he syökööt ne pyhässä paikassa, sillä ne ovat korkeasti-pyhät; ne ovat hänen ikuinen osuutensa Herran uhreista.

Biblia1776 9. Ja ne pitää Aaronin ja hänen poikainsa omat oleman, heidän pitää ne syömän pyhässä siassa; sillä se on hänelle keikkein pyhin Herran tuliuhreista ijankaikkiseksi säädyksi.

CPR1642 9. Ja ne pitä Aaronin ja hänen poicains omat oleman heidän pitä ne syömän pyhäs sias: sillä se on hänelle caickein pyhin uhri HERralda ijancaickisexi säädyxi.

MLV19 9 And it will be for Aaron and his sons. And they will eat it in a holy place, for it is most holy to him of the offerings of Jehovah made by fire by an everlasting statute.

KJV 9. And it shall be Aaron's and his sons'; and they shall eat it in the holy place: for it is most holy unto him of the offerings of the LORD made by fire by a perpetual statute.

Luther1912 9. Und sie sollen Aarons und seiner Söhne

RV'1862 9. Y será de Aarón y de sus hijos, los cuales lo

sein; die sollen sie essen an heiliger Stätte; denn das ist ein Hochheiliges von den Opfern des HERRN zum ewigen Recht.

RuSV1876 9 они будут принадлежать Аарону и сынам его, которые будут есть их на святом месте, ибо это великая святыня для них из жертв Господних: это постановление вечное.

comerán en el lugar santo: porque santidad de santidades es para él, de las ofrendas encendidas a Jehová por fuero perpetuo.

FI33/38 10. Erään israelilaisen vaimon poika, jonka isä oli egyptiläinen mies, oli lähtenyt maasta israelilaisten mukana; ja tämän israelilaisen vaimon poika ja muuan israelilainen mies riitelivät keskenänsä leirissä.

CPR1642 10. Ja yhden Israelitan waimon poica läxi ulos joca Egyptiläisen miehen poica oli Israelin lasten seas ja rijteli toisen Israelitan cansa leiris.

Biblia1776 10. Ja yhden Israelilaisen vaimon poika läksi ulos, joka Egyptiläisen miehen poika oli Israelin lasten seassa, ja se Israelilaisen vaimon poika riiteli toisen Israelilaisen kanssa leirissä,

MLV19 10 And the son of an Israelite woman, whose father was an Egyptian, went out among the sons of Israel. And the son of the Israelite woman and a man of Israel strove together in the camp,

Luther1912 10. Es ging aber aus eines israelitischen Weibes Sohn, der eines ägyptischen Mannes Kind war, unter den Kindern Israel und zankte

KJV 10. And the son of an Israelitish woman, whose father was an Egyptian, went out among the children of Israel: and this son of the Israelitish woman and a man of Israel strove together in the camp;

RV'1862 10. En aquella sazón salió un hijo de una mujer Israelita, el cual era hijo de un hombre Egipcio, entre los hijos de Israel; y riñeron en

sich im Lager mit einem israelitischen Mann

el real el hijo de la Israelita y un varón Israelita.

RuSV1876 10 И вышел сын одной Израильтянки, родившейся от Египтянина, к сынам Израилевым, и поссорился в стане сын Израильтянки с Израильтянином;

FI33/38 11. Ja israelilaisen vaimon poika pilkkasi Herran nimeä ja kirosi sitä. Silloin he toivat hänet Mooseksen eteen. Ja hänen äitinsä nimi oli Selomit, Dibrin tytär, Daanin sukukunnasta.

Biblia1776 11. Ja se Israelilaisen vaimon poika pilkkasi nimeä ja kirosi. Niin toivat he hänen Moseksen eteen, (ja hänen äitinsä nimi oli Selomit Dibrin tytär, Danin sukukunnasta).

CPR1642 11. Ja se Israelitan waimon poica pilckais ja kirois. Nijn toit he hänen Mosexen eteen (ja hänen äitins nimi oli Selomith Dibrin tytär Danin sucucunnasta)

MLV19 11 and the son of the Israelite woman blasphemed the Name and cursed. And they brought him to Moses. And his mother's name was Shelomith, the daughter of Dibri, of the tribe of Dan.

KJV 11. And the Israelitish woman's son blasphemed the name of the LORD, and cursed. And they brought him unto Moses: (and his mother's name was Shelomith, the daughter of Dibri, of the tribe of Dan:)

Luther1912 11. und lästerte den Namen des HERRN und fluchte. Da brachten sie ihn zu Mose (seine Mutter aber hieß Selomith, eine Tochter Dibris vom Stamme Dan)

RV'1862 11. Y el hijo de la mujer Israelita declaró el nombre, y maldijo. Y trajéronlo a Moisés: (y su madre se llamaba Salomit, hija de Dabri de la tribu de Dan.)

RuSV1876 11 хулил сын Израильтянки имя Господне и

злословил. И привели его к Моисею;

FI33/38 12. Ja he panivat hänet vankeuteen, kunnes heille ilmoitettaisiin Herran vastaus.

Biblia1776 12. Ja panivat hänen vankeuteen niinkauvaksi, että heille olis selkiä päätös annettu Herran suusta.

CPR1642 12. Ja panit hänen fangeuteen nijncauwaxi että heille olis selkiä wastaus annettu HERran suusta.

MLV19 12 And they put him in confinement, that it might be declared to them at the mouth of Jehovah.

KJV 12. And they put him in ward, that the mind of the LORD might be shewed them.

Luther1912 12. und legten ihn gefangen, bis ihnen klare Antwort würde durch den Mund des HERRN.

RV'1862 12. Y puesiéronle en la cárcel hasta que les fuese declarado por palabra de Jehová.

RuSV1876 12 и посадили его под стражу, доколе не будет объявлена им воля Господня.

FI33/38 13. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 13. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 13. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 13 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 13. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 13. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 13. Entónces Jehová habló a Moisés, diciendo:

RuSV1876 13 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 14. Vie kirooja leirin ulkopuolelle, ja kaikki, jotka kuulivat sen, laskekoot kätensä hänen päänsä päälle, ja koko kansa kivittäköön hänet.

Biblia1776 14. Vie häntä leiristä ulos, joka kiroillut on, ja anna kaikkein, jotka sen kuulivat, laskea kätensä hänen päänsä päälle, ja kaikki kansa kivittäkään häntä.

CPR1642 14. Wie händä leirist ulos joca kiroillut on ja anna caickein jotca sen cuulit laske kätens hänen pääns päälle ja caicki Canssa kiwittäkän händä.

MLV19 14 Bring forth he who has cursed outside the camp and let all who heard him lay their hands upon his head and let all the congregation stone him.

KJV 14. Bring forth him that hath cursed without the camp; and let all that heard him lay their hands upon his head, and let all the congregation stone him.

Luther1912 14. Führe den Flucher hinaus vor das Lager und laß alle, die es gehört haben, ihre Hände auf sein Haupt legen und laß ihn die ganze Gemeinde steinigen.

RV'1862 14. Saca al blasfemo fuera del real, y todos los que lo oyeron, pongan sus manos sobre la cabeza de él, y apedréele toda la congregación.

RuSV1876 14 выведи злословившего вон из стана, и все слышавшие пусть положат руки свои на голову его, и все общество побьет его камнями;

FI33/38 15. Ja puhu israelilaisille ja sano: Kuka ikinä Jumalaansa kiroaa, se joutuu syynalaiseksi.

Biblia1776 15. Ja puhu Israelin lapsille, sanoen: kuka ikänä Jumalaansa kiroilee, häneä pitää kantaman syntinsä.

CPR1642 15. Ja sano Israelin lapsille: joca Jumalatans kiroile hänen pitä candaman syndis.

MLV19 15 And you will speak to the sons of Israel, saying, Whoever curses his God will bear his sin.

KJV 15. And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, Whosoever curseth his God shall bear his sin.

Luther1912 15. Und sage den Kindern Israel: Welcher seinem Gott flucht, der soll seine Sünde tragen.

RV'1862 15. Y a los hijos de Israel hablarás, diciendo: Cualquier varón, que dijere mal a su Dios. llevará su iniquidad.

RuSV1876 15 и сынам Израилевым скажи: кто будет злословить Бога своего, тот понесет грех свой;

FI33/38 16. Ja joka Herran nimeä pilkkaa, rangaistakoon kuolemalla; koko kansa kivittäköön hänet kuoliaaksi. Olipa se muukalainen tai maassa syntynyt, joka pilkkaa Herran nimeä, hänet surmattakoon.

Biblia1776 16. Ja joka Herran nimeä pilkkaa, sen pitää totisesti kuoleman, kaiken kansan pitää häntä kuoliaaksi kivittämän. Niinkuin muukalaisen, niin pitää myös omaisen oleman: jos hän pilkkaa sitä nimeä, niin hänen pitää kuoleman.

CPR1642 16. Ja se cuin HERran nime pilcka hänen pitä totisest cuoleman caiken Canssan pitä händä kiwittämän. Nijncuin muucalaisen nijn pitä myös omaisen oleman. Jos hän pilcka sitä nime nijn hänen pitä cuoleman.

MLV19 16 And he who blasphemes the name of

KJV 16. And he that blasphemeth the name of

Jehovah, he will surely be put to death. All the congregation will certainly stone him. As well the traveler, as the home-born, when he blasphemes the Name, will be put to death.

the LORD, he shall surely be put to death, and all the congregation shall certainly stone him: as well the stranger, as he that is born in the land, when he blasphemeth the name of the LORD, shall be put to death.

Luther1912 16. Welcher des HERRN Namen lästert, der soll des Todes sterben; die ganze Gemeinde soll ihn steinigen. Wie der Fremdling, so soll auch der Einheimische sein; wenn er den Namen lästert, so soll er sterben.

RV'1862 16. Y el que pronunciare el nombre de Jehová, morirá de muerte; toda la congregación le apedreará, así el extranjero como el natural: si pronunciare el nombre, que muera.

RuSV1876 16 и хулитель имени Господня должен умереть, камнями побьет его все общество: пришлец ли, туземец ли станет хулить имя Господне , предан будет смерти.

FI33/38 17. Jos joku lyö kuoliaaksi ihmisen, kenen hyvänsä, hänet rangaistakoon kuolemalla.

Biblia1776 17. Jos joku lyö jonkun ihmisen kuoliaaksi, hänen pitää totisesti kuoleman.

CPR1642 17. JOs jocu lyö jongun ihmisen hänen pitä totisest cuoleman.

MLV19 17 And he who slays any man mortally will surely be put to death.

KJV 17. And he that killeth any man shall surely be put to death.

Luther1912 17. Wer irgend einen Menschen erschlägt, der soll des Todes sterben.

RV'1862 17. Y el hombre que hiriere a cualquiera persona humana, que muera de muerte.

RuSV1876 17 Кто убьет какого-либо человека, тот предан будет смерти.

FI33/38 18. Mutta joka lyö kuoliaaksi kotieläimen, korvatkoon sen: henki hengestä.

CPR1642 18. Waan joca jongun naudan lyö hänen pitä maxaman hengen hengest.

Biblia1776 18. Vaan joka jonkun naudan lyö, hänen pitää maksaman hengen hengestä.

MLV19 18 And he who slays a beast mortally will make it good, life for life.

KJV 18. And he that killeth a beast shall make it good; beast for beast.

Luther1912 18. Wer aber ein Vieh erschlägt, der soll's bezahlen, Leib um Leib.

RV'1862 18. Y el que hiriere a algún animal, restituirlo ha, animal por animal.

RuSV1876 18 Кто убьет скотину, должен заплатить за нее, скотину за скотину.

FI33/38 19. Ja joka tuottaa lähimmäisellensä vamman, sille tehtäköön, niinkuin hänkin on tehnyt:

CPR1642 19. Ja joca teke jongun lähimmäisellens wirhillisexi hänelle pitä nijn tehtämän cuin hängin tehnyt on.

Biblia1776 19. Ja joka tekee jonkun lähimmäisensä virheelliseksi, hänelle pitää niin tehtämän, kuin hänkin tehnyt on:

MLV19 19 And if a man causes a blemish in his neighbor, as he has done, so will it be done to him:

KJV 19. And if a man cause a blemish in his neighbour; as he hath done, so shall it be done to him;

Luther1912 19. Und wer seinen Nächsten verletzt, dem soll man tun, wie er getan hat,

RV'1862 19. Ítem, el que hiciere mancha a su prójimo, como hizo, así le sea hecho.

RuSV1876 19 Кто сделает повреждение на теле ближнего своего, тому должно сделать то же, что онсделал:

FI33/38 20. ruhje ruhjeesta, silmä silmästä, hammas hampaasta; saman vamman, jonka hän on toiselle tuottanut, saakoon hän itsekin.

Biblia1776 20. Haava haavasta, silmä silmästä, hammas hampaasta; niinkuin hän on jonkun ihmisen virheelliseksi tehnyt, niin pitää myös hänelle jälleen tehtämän.

CPR1642 20. Wahingo wahingosta silmä silmästä hammas hambasta nijncuin hän on jongun wirhillisexi tehnyt nijn pitä myös hänelle jällens tehtämän.

MLV19 20 injury for injury, eye for eye, tooth for tooth, as he has caused a blemish in a man, so will it be rendered to him.

KJV 20. Breach for breach, eye for eye, tooth for tooth: as he hath caused a blemish in a man, so shall it be done to him again.

Luther1912 20. Schade um Schade, Auge um Auge, Zahn um Zahn; wie er hat einen Menschen verletzt, so soll man ihm wieder tun.

RV'1862 20. Quebradura por quebradura, ojo por ojo, diente por diente, como señaló al hombre, así sea él señalado.

RuSV1876 20 перелом за перелом, око за око, зуб за зуб; как он сделалповреждение на теле человека, так и ему должно сделать.

FI33/38 21. Joka lyö kuoliaaksi kotieläimen, korvatkoon sen; mutta joka lyö kuoliaaksi ihmisen, se surmattakoon.

Biblia1776 21. Niin että joka lyö naudan, hänen pitää sen maksaman, vaan joka lyö ihmisen, sen pitää kuoleman.

CPR1642 21. Nijn että joca lyö jotacuta nauta hänen pitä sen maxaman waan joca lyö ihmistä hänen pitä cuoleman.

MLV19 21 And he who kills a beast will make it good. And he who kills a man will be put to death.

KJV 21. And he that killeth a beast, he shall restore it: and he that killeth a man, he shall be put to death.

Luther1912 21. Also daß, wer ein Vieh erschlägt, der soll's bezahlen; wer aber einen Menschen erschlägt, der soll sterben.

RV'1862 21. El que hiriere a algún animal, restituirlo ha: mas el que hiriere a hombre, que muera.

RuSV1876 21 Кто убьет скотину, должен заплатить за нее; а кто убьет человека,того должно предать смерти.

FI33/38 22. Sama laki olkoon teillä, niin muukalaisella kuin maassa syntyneelläkin; sillä minä olen Herra, teidän Jumalanne.

Biblia1776 22. Yhden oikeuden pitää oleman teidän seassanne, niin muukalaisella kuin omaisellakin; sillä minä olen Herra teidän Jumalanne.

CPR1642 22. Yhden oikeuden pitä oleman teidän seasan nijn muucalaisella cuin omaisellakin: sillä minä olen HERra teidän Jumalan.

MLV19 22 You* will have one manner of law, as for the traveler, as for the home-born, for I am Jehovah your* God.

KJV 22. Ye shall have one manner of law, as well for the stranger, as for one of your own country: for I am the LORD your God.

Luther1912 22. Es soll einerlei Recht unter euch sein, dem

RV'1862 22. Un mismo derecho tendréis: como el

Fremdling wie dem Einheimischen; denn ich bin der HERR, euer Gott.

RuSV1876 22 Один суд должен быть у вас, как для пришельца, так и для туземца; ибо Я Господь, Бог ваш.

extranjero, así será el natural: porque yo Jehová, vuestro Dios.

FI33/38 23. Ja Mooses puhui näin israelilaisille; ja he veivät kiroojan leirin ulkopuolelle ja kivittivät hänet kuoliaaksi. Näin israelilaiset tekivät, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

CPR1642 23. Ja Moses sanoi näitä Israelin lapsille. Ja he weit sen leirist ulos joca kiroillut oli ja kiwitit hänen. Ja näit teit Israelin lapset nijncuin HERra Mosexelle käskenyt oli.

Biblia1776 23. Koska Moses oli näitä puhunut Israelin lapsille, niin veivät he sen leiristä ulos, joka kiroillut oli, ja kivittivät hänen kuoliaaksi: ja Israelin lapset tekivät niinkuin Herra Mosekselle käskenyt oli.

MLV19 23 And Moses spoke to the sons of Israel and they brought out him who had cursed out of the camp and stoned him with stones. And the sons of Israel did as Jehovah commanded Moses.

Luther1912 23. Mose aber sagte es den Kindern Israel; und sie führten den Flucher hinaus vor das Lager und steinigten ihn. Also taten die Kinder Israel, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

KJV 23. And Moses spake to the children of Israel, that they should bring forth him that had cursed out of the camp, and stone him with stones. And the children of Israel did as the LORD commanded Moses.

RV'1862 23. Y habló Moisés a los hijos de Israel, y ellos sacáron al blasfemo fuera del real, y apedreáronle con piedras: y los hijos de Israel hicieron según que Jehová había mandado a Moisés.

RuSV1876 23 И сказал Моисей сынам Израилевым; и вывели злословившего вон из стана, и побили его камнями, и сделали сыны Израилевы, как повелел Господь Моисею.

25 luku

Sapattivuosi ja riemuvuosi.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle Siinain vuorella sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle Sinain vuorella, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle Sinain wuorella sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses at Mount Sinai, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses in mount Sinai, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose auf dem Berge Sinai und sprach:

RV'1862 1. ÍTEM, Jehová habló a Moisés en el monte de Sinaí, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею на горе Синае, говоря:

FI33/38 2. Puhu israelilaisille ja sano heille: Kun te tulette siihen maahan, jonka minä teille annan, niin maa pitäköön sapattia Herran kunniaksi.

Biblia1776 2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: koska te tulette siihen maahan, jonka minä teille annan, niin maan pitää pitämän Herralle lepoa.

CPR1642 2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: cosca te tuletta sijhen maahan jonga minä teille annan nijn maan pitä pitämän HERralle lepo.

MLV19 2 Speak to the sons of Israel and say to them, When you* come into the land which I give you*, then will the land keep a Sabbath to Jehovah.

KJV 2. Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye come into the land which I give you, then shall the land keep a sabbath unto the LORD.

Luther1912 2. Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ihr in das Land kommt, das ich euch geben werde, so soll das Land seinen Sabbat dem HERRN feiern,

RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel, y díles: Cuando hubiereis entrado en la tierra, que yo os doy, la tierra descansará descanso a Jehová.

RuSV1876 2 объяви сынам Израилевым и скажи им: когда придете в землю, которую Я даю вам, тогда земля должна покоиться в субботу Господню;

FI33/38 3. Kuutena vuotena kylvä peltosi ja kuutena vuotena leikkaa viinitarhasi ja korjaa niiden sato,

Biblia1776 3. Kuusi vuotta pitää sinun peltos kylvämän, ja kuusi vuotta viinamäkes leikkaaman, ja sen hedelmät kokooman;

CPR1642 3. Nijn ettäs kylwät cuusi wuotta sinun peldos ja cuusi wuotta sinä leickat sinun wijnapuitas ja cocot hedelmät.

MLV19 3 Six years you will sow your field and six years you will prune your vineyard and gather

KJV 3. Six years thou shalt sow thy field, and six years thou shalt prune thy vineyard, and

in the fruits of it,

Luther1912 3. daß du sechs Jahre dein Feld besäest und sechs Jahre deinen Weinberg beschneidest und sammelst die Früchte ein;

RuSV1876 3 шесть лет засевай поле твое и шесть лет обрезывай виноградник твой, и собирай произведения их,

gather in the fruit thereof;

RV'1862 3. Seis años sembrarás tu tierra, y seis años podarás tu viña, y cogerás sus frutos;

FI33/38 4. mutta seitsemäntenä vuotena olkoon maalla levon aika, sapatti Herran kunniaksi; silloin älä kylvä peltoasi äläkä leikkaa viinitarhaasi.

CPR1642 4. Mutta seidzemendenä wuonna pitä maan pitämän HERralle sen suuren pyhän jona ei sinun pidä kylwämän sinun peldoas taicka leickaman sinun wijnapuitas.

Biblia1776 4. Mutta seitsemäntenä vuonna pitää maan pitämän Herralle suuren pyhän, jona ei sinun pidä kylvämän sinun peltoas taikka leikkaaman sinun viinamäkeäs.

MLV19 4 but in the seventh year will be a Sabbath of solemn rest for the land, a Sabbath to Jehovah. You will neither sow your field, nor prune your vineyard.

Luther1912 4. aber im siebenten Jahr soll das Land seinen großen Sabbat dem HERRN feiern, darin du dein Feld nicht besäen noch deinen Weinberg beschneiden sollst.

RuSV1876 4 а в седьмой год да будет суббота покоя

KJV 4. But in the seventh year shall be a sabbath of rest unto the land, a sabbath for the LORD: thou shalt neither sow thy field, nor prune thy vineyard.

RV'1862 4. Y el séptimo año la tierra tendrá sábado de holganza, sábado a Jehová: no sembrarás tu tierra, ni podarás tu viña.

земли, суббота Господня: поля твоего не засевай и виноградника твоего не обрезывай;

FI33/38 5. Leikatun viljasi jälkikasvua älä leikkaa, äläkä poimi viinirypäleitä, jotka ovat kasvaneet leikkaamattomissa viinipuissasi. Silloin olkoon maalla levon vuosi.

Biblia1776 5. Ja mitä itsestänsä kasvaa laihostas, ei sinun pidä leikkaaman, ja viinamarjoja, jotka ilman sinun työtäs ovat kasvaneet, ei sinun pidä noukkiman; sillä se on maan lepovuosi.

CPR1642 5. Ja mitä idzestäns caswa sinun laihostas ei sinun pidä leickaman ja wijnamarjoja jotca ilman sinun työtäs owat caswanet ei sinun pidä nouckiman: sillä se on maan lepowuosi.

MLV19 5 What grows of itself of your harvest you will not reap and the grapes of your undressed vine you will not gather. It will be a year of solemn rest for the land.

KJV 5. That which groweth of its own accord of thy harvest thou shalt not reap, neither gather the grapes of thy vine undressed: for it is a year of rest unto the land.

Luther1912 5. Was aber von selber nach deiner Ernte wächst, sollst du nicht ernten, und die Trauben, so ohne deine Arbeit wachsen, sollst du nicht lesen, dieweil es ein Sabbatjahr des Landes ist.

RV'1862 5. Lo que de suyo se naciere en tu segada, no lo segarás: y las uvas de tu apartadura no vendimiarás: año de holganza será a la tierra.

RuSV1876 5 что само вырастет на жатве твоей, не сжинай, и гроздов с необрезанных лоз твоих не снимай; да будет это год покоя земли;

FI33/38 6. Mutta mitä itsestänsä kasvaa maan levätessä, olkoon teille ruuaksi, sinulle itsellesi, sinun palvelijallesi ja palvelijattarellesi, päiväpalkkalaisellesi ja loisellesi, jotka luonasi asuvat.

CPR1642 6. Mutta maan lepo sinun pitä sentähden pitämän että sinun pitä sijtä syömän sinun palwelias pijcas päiwämiehes huonecunnaises ja muucalaiset sinun tykönäs.

Biblia1776 6. Mutta maan lepoa sinun pitää sentähdn pitämän, että sinun pitää siitä syömän, sinun palvelias ja piikas, niin myös päivämiehes, huonekuntaises, ja muukalaiset sinun tykönäs.

MLV19 6 And the Sabbath of the land will be for food for you*: for you and for your servant and for your maid and for your hired servant and for your stranger, who travels with you.

Luther1912 6. Aber was das Land während seines Sabbats trägt, davon sollt ihr essen, du und dein Knecht, deine Magd, dein Tagelöhner, dein Beisaß, dein Fremdling bei dir,

RuSV1876 6 и будет это в продолжение субботы земли всем вам в пищу, тебе и рабу твоему, и рабе твоей, и наемнику твоему, и поселенцу твоему, поселившемуся у тебя;

KJV 6. And the sabbath of the land shall be meat for you; for thee, and for thy servant, and for thy maid, and for thy hired servant, and for thy stranger that sojourneth with thee,

RV'1862 6. Mas el sábado de la tierra os será para comer, a tí, y a tu siervo, y a tu sierva, y a tu criado, y a tu extranjero, que moraren contigo:

FI33/38 7. Ja karjallesi ja metsäeläimille sinun maassasi olkoon kaikki sen sato ruuaksi.

Biblia1776 7. Ja sinun karjalles ja eläimilles sinun maallas kaikki, mitä siinä kasvaa, pitää oleman ruaksi.

CPR1642 7. Sinun carjalles ja eläimilles sinun maallas caicki mitä sijnä caswa pitä oleman ruaxi.

MLV19 7 And for your cattle and for the beasts that are in your land, all the increase of it will be for food.

KJV 7. And for thy cattle, and for the beast that are in thy land, shall all the increase thereof be meat.

Luther1912 7. dein Vieh und die Tiere in deinem Lande; alle Früchte sollen Speise sein.

RV'1862 7. Y a tu animal, y a la bestia que hubiere en tu tierra, será todo su fruto para comer.

RuSV1876 7 и скоту твоему и зверям, которые на земле твоей, да будут все произведения ее в пищу.

FI33/38 8. Ja laske seitsemän vuosiviikkoa: seitsemän kertaa seitsemän vuotta, niin että seitsemän vuosiviikon aika on neljäkymmentä yhdeksän vuotta.

Biblia1776 8. Ja sinun pitää lukeman sinulles seitsemän lepovuotta, niin että seitsemän vuotta pitää seitsemän kertaa luettaman: ja ne seitsemän lepovuoden aikaa tekee yhdeksän vuotta viidettäkymmentä.

CPR1642 8. JA sinun pitä lukeman sinulles seidzemen sencaltaista lepowuotta nijn että seidzemen wuotta pitä seidzemen kerta luettaman ja ne seidzemen lepowuoden aica teke yhdexän wuotta wijdettäkymmendä.

MLV19 8 And you will number seven Sabbaths of years to you, seven times seven years and there will be to you the days of seven

KJV 8. And thou shalt number seven sabbaths of years unto thee, seven times seven years; and the space of the seven sabbaths of years

Sabbaths of years, even forty-nine years.

Luther1912 8. Und du sollst zählen solcher Sabbatjahre sieben, daß sieben Jahre siebenmal gezählt werden, und die Zeit der sieben Sabbatjahre mache neunundvierzig Jahre.

RuSV1876 8 И насчитай себе семь субботних лет, семь раз по семи лет, чтоб было у тебя в семи субботних годах сорок девять лет;

FI33/38 9. Ja seitsemännessä kuussa, kuukauden kymmenentenä päivänä anna pasunan raikuen soida; sovituspäivänä antakaa pasunan soida koko maassanne.

CPR1642 9. Nijn sinun pitä andaman soitta Basunalla ylidze coco teidän maacundan kymmendenä päiwänä seidzemendenä cuucautena juuri sowindo päiwänä.

MLV19 9 Then you will send abroad the loud trumpet on the tenth day of the seventh month. In the day of atonement you* will send abroad the trumpet throughout all your* land.

Luther1912 9. Da sollst du die Posaune lassen blasen

shall be unto thee forty and nine years.

RV'1862 8. Y contarte has siete semanas de años, siete veces siete años, y serte han los dias de las siete semanas de años cuarenta y nueve años.

Biblia1776 9. Niin sinun pitää antaman soittaa basunalla ylitse koko teidän maakuntanne, kymmenentenä päivänä seitsemäntenä kuukautena: juuri sovintopäivänä pitää teidän antaman basunan käydä yli koko teidän maakuntanne.

KJV 9. Then shalt thou cause the trumpet of the jubile to sound on the tenth day of the seventh month, in the day of atonement shall ye make the trumpet sound throughout all your land.

RV'1862 9. Y harás pasar la trompeta de jubilación en

durch all euer Land am zehnten Tage des siebenten Monats, eben am Tage der Versöhnung.

RuSV1876 9 и воструби трубою в седьмой месяц, в десятый день месяца, в день очищения вострубите трубою по всей земле вашей;

el mes séptimo; a los diez del mes, el día de las expiaciones, haréis pasar trompeta por toda vuestra tierra.

FI33/38 10. Ja pyhittäkää viideskymmenes vuosi ja julistakaa vapautus maassa kaikille sen asukkaille. Se olkoon teille riemuvuosi; jokainen teistä saa silloin palata perintömaallensa ja sukunsa luo.

Biblia1776 10. Ja teidän pitää sen viidennenkymmenennen vuoden pyhittämän, ja pitää kuuluttaman vapauden maassa kaikille niille, jotka siinä asuvat; sillä se on teidän riemuvuotenne: silloin pitää itsekunkin pääsemän jälleen omaan saamaansa, itsekukin omaan sukuunsa.

CPR1642 10. Ja teidän pitä sen wijdennenkymmenennen wuoden pyhittämän ja pitä cudzuman wapaxi wuodexi maalle caikille nijlle jotca sijnä asuwat: sillä se on teidän riemuwuoten. Silloin pidä idzecungin pääsemän hänen oman saamaans idzecungin hänen oman sucuuns.

MLV19 10 And you* will sanctify the fiftieth year and proclaim liberty throughout the land to all the inhabitants of it. It will be a jubilee to you* and you* will return every man to his

KJV 10. And ye shall hallow the fiftieth year, and proclaim liberty throughout all the land unto all the inhabitants thereof: it shall be a jubile unto you; and ye shall return every man unto

possession and you* will return every man to his family.

his possession, and ye shall return every man unto his family.

Luther1912 10. Und ihr sollt das fünfzigste Jahr heiligen und sollt ein Freijahr ausrufen im Lande allen, die darin wohnen; denn es ist euer Halljahr. Da soll ein jeglicher bei euch wieder zu seiner Habe und zu seinem Geschlecht kommen;

RV'1862 10. Y santificaréis el año cincuenta, y pregonaréis libertad en la tierra a todos sus moradores: este os será jubileo: y volveréis cada uno a su posesión; y cada uno volverá a su familia.

RuSV1876 10 и освятите пятидесятый год и объявите свободу на земле всем жителям ее: да будет это у вас юбилей; и возвратитесь каждый во владение свое, и каждый возвратитесь в свое племя.

FI33/38 11. Riemuvuosi olkoon teille viideskymmenes vuosi; älkää silloin kylväkö älkääkä jälkikasvua leikatko, älkääkä poimiko, mitä leikkaamattomissa viinipuissa on kasvanut.

Biblia1776 11. Sillä viideskymmenes vuosi on teidän riemuvuotenne: ei teidän pidä kylvämän, eikä leikkaaman itsestänsä kasvanutta, eikä myös hakeman niitä, mitkä ilman työtä kasvaneet ovat.

CPR1642 11. Sillä se wijdeskymmenes wuosi on teidän riemuwuoten ei teidän pidä kylwämän eikä leickaman idzestäns caswanut eikä myös wijnamäest hakeman nijtä cuin ilman työtä caswanet owat.

MLV19 11 That fiftieth year will be a jubilee to you*. You* will not sow, neither reap what grows of

KJV 11. A jubile shall that fiftieth year be unto you: ye shall not sow, neither reap that

itself in it, nor gather in it of the undressed vines.

which groweth of itself in it, nor gather the grapes in it of thy vine undressed.

Luther1912 11. denn das fünfzigste Jahr ist euer Halljahr. Ihr sollt nicht säen, auch was von selber wächst, nicht ernten, auch was ohne Arbeit wächst im Weinberge, nicht lesen;

RV'1862 11. El año de los cincuenta años os será jubileo: no sembraréis, ni segaréis lo que naciere de suyo en la tierra, ni vendimiaréis sus apartaduras.

RuSV1876 11 Пятидесятый год да будет у вас юбилей: не сейте и не жните, чтосамо вырастет на земле, и не снимайте ягод с необрезанных лоз ее,

FI33/38 12. Sillä se on riemuvuosi, se olkoon teille pyhä; pellolta syökää sen sato.

Biblia1776 12. Sillä se on riemuvuosi, se pitää pyhitettämän teiltä. Mutta teidän pitää syömän niitä kaikkia, mitä maa kantaa.

CPR1642 12. Sillä se on riemuwuosi se pitä pyhitettämän teildä. Mutta teidän pitä syömän nijtä caickia cuin maa canda.

MLV19 12 For it is a jubilee; it will be holy to you*. You* will eat the increase of it out of the field.

KJV 12. For it is the jubile; it shall be holy unto you: ye shall eat the increase thereof out of the field.

Luther1912 12. denn das Halljahr soll unter euch heilig sein. Ihr sollt aber essen, was das Feld trägt.

RV'1862 12. Porque es jubileo: santo será a vosotros: el fruto de la tierra comeréis.

RuSV1876 12 ибо это юбилей: священным да будет он для вас; с поля ешьте произведения ее.

FI33/38 13. Riemuvuotena saa jokainen teistä palata perintömaallensa.

CPR1642 13. Tämä on riemuwuosi jona idzecungin pitä oman saamaans pääsemän jällens.

Biblia1776 13. Tämä on riemuvuosi, jona itsekunkin teistä pitää omaan saamaansa pääsemän jällensä.

MLV19 13 In this year of jubilee you* will return every man to his possession.

Luther1912 13. Das ist das Halljahr, da jedermann wieder zu dem Seinen kommen soll.

RuSV1876 13 В юбилейный год возвратитесь каждый во владение свое.

KJV 13. In the year of this jubile ye shall return every man unto his possession.

RV'1862 13. En este año del jubileo volveréis cada uno a su posesión.

FI33/38 14. Jos myyt jotakin lähimmäisellesi tai ostat jotakin lähimmäiseltäsi, niin älkää tehkö vääryyttä toinen toisellenne.

CPR1642 14. JOs sinä jotakin myyt sinun lähimmäiselles taicka ostat jotain häneldä ei yhdengän pidä pettämän hänen weljens.

Biblia1776 14. Jos sinä jotakin myyt lähimmäiselles, taikka ostat jotakin häneltä, niin ei yhdenkään pidä pettämän veljeänsä.

MLV19 14 And if you sell anything to your neighbor, or buy of your neighbor's hand, you* will not wrong each other.

Luther1912 14. Wenn du nun etwas deinem Nächsten verkaufst oder ihm etwas abkaufst, soll keiner

KJV 14. And if thou sell ought unto thy neighbour, or buyest ought of thy neighbour's hand, ye shall not oppress one another:

RV'1862 14. Y cuando vendiereis algo a vuestro prójimo, o compraréis de mano de vuestro

seinen Bruder übervorteilen,

RuSV1876 14 Если будешь продавать что ближнему твоему, или будешь покупать что у ближнего твоего, не обижайте друг друга;

prójimo, no engañe ninguno a su hermano.

FI33/38 15. Vaan maksa lähimmäisellesi riemuvuoden jälkeisten vuosien luvun mukaan, satovuosien luvun mukaan hän saakoon maksun sinulta.

CPR1642 15. Waan riemuwuoden lugun jälken pitä sinun ostaman häneldä ja wuoden tulon jälken pitä hänen sinulle myymän.

Biblia1776 15. Vaan riemuvuoden luvun jälkeen pitää sinun ostaman lähimmäiseltäs, ja vuoden tulon jälkeen pitää hänen sinulle myymän.

MLV19 15 According to the number of years after the jubilee you will buy of your neighbor and according to the number of years of the crops he will sell to you.

Luther1912 15. sondern nach der Zahl der Jahre vom Halljahr an sollst du es von ihm kaufen; und was die Jahre hernach tragen mögen, so hoch soll er dir's verkaufen.

RuSV1876 15 по расчислению лет после юбилея ты должен покупать у ближнего твоего, и по расчислению лет дохода он должен продавать тебе;

KJV 15. According to the number of years after the jubile thou shalt buy of thy neighbour, and according unto the number of years of the fruits he shall sell unto thee:

RV'1862 15. Conforme al número de los años después del jubileo comprarás de tu prójimo: conforme al número de los años de los frutos te venderá él a tí.

FI33/38 16. Kuta useampia vuosia on, maksa sitä suurempi hinta, ja kuta vähemmän vuosia on, maksa sitä pienempi hinta; sillä satomäärän hän myy sinulle.

CPR1642 16. Sitä usiammat cuin wuodet owat pitä sinun corgottaman hinnan ja sen harwemmat cuin wuodet owat pitä sinun alendaman hinnan: sillä wuoden tulon lugun jälken pitä hänen myymän sinulle.

Biblia1776 16. Sitä usiammat kuin vuodet ovat, pitää sinun korottaman hinnan, ja sen harvemmat kuin vuodet ovat, pitää sinun alentaman hinnan; sillä vuoden tulon luvun jälkeen pitää hänen myymän sinulle.

MLV19 16 According to the multitude of the years you will increase the price of it and according to the fewness of the years you will diminish the price of it, for the number of the crops he sells to you.

KJV 16. According to the multitude of years thou shalt increase the price thereof, and according to the fewness of years thou shalt diminish the price of it: for according to the number of the years of the fruits doth he sell unto thee.

Luther1912 16. Nach der Menge der Jahre sollst du den Kauf steigern, und nach der wenigen der Jahre sollst du den Kauf verringern; denn er soll dir's, nach dem es tragen mag, verkaufen.

RV'1862 16. Conforme a la multitud de los años aumentarás el precio, y conforme a la diminución de los años disminuirás el precio: porque el número de los frutos te ha de vender él.

RuSV1876 16 если много остается лет, умножь цену; а если мало лет остается , уменьши цену, ибо известное число лет жатв он продает тебе.

FI33/38 17. Älköön teistä kukaan tehkö vääryyttä lähimmäisellensä, vaan pelkää Jumalaasi; sillä minä olen Herra, teidän Jumalanne.

Biblia1776 17. Älkään kenkään pettäkö lähimmäistänsä, mutta pelkää sinun Jumalaas; sillä minä olen Herra teidän Jumalanne.

CPR1642 17. Älkän kengän pettäkö hänen lähimmäistäns mutta pelkä HERra sinun Jumalatas: minä olen HERra teidän Jumalan.

MLV19 17 And you* will not wrong each other, but you will fear your God, for I am Jehovah your* God.

KJV 17. Ye shall not therefore oppress one another; but thou shalt fear thy God: for I am the LORD your God.

Luther1912 17. So übervorteile nun keiner seinen Nächsten, sondern fürchte dich vor deinem Gott; denn ich bin der HERR, euer Gott.

RV'1862 17. Y no engañe ninguno a su prójimo: mas tendrás temor de tu Dios, porque yo soy Jehová vuestro Dios.

RuSV1876 17 Не обижайте один другого; бойся Бога твоего, ибо Я Господь, Бог ваш.

FI33/38 18. Sentähden pitäkää minun käskyni ja noudattakaa minun säädöksiäni ja pitäkää ne, niin te saatte turvallisesti asua maassa.

Biblia1776 18. Sentähden tehkäät minun säätyni ja pitäkäät minun oikeuteni, että te ne teette, ja turvallisesti asutte maassa.

CPR1642 18. Sentähden tehkät minun säätyni jälken ja pitäkät minun oikeuteni että te teette ja pelkämät asutte maasan.

MLV19 18 Therefore you* will do my statutes and keep my ordinances and do them and you* will dwell in the land in safety.

KJV 18. Wherefore ye shall do my statutes, and keep my judgments, and do them; and ye shall dwell in the land in safety.

Luther1912 18. Darum tut nach meinen Satzungen und haltet meine Rechte, daß ihr darnach tut, auf daß ihr im Lande sicher wohnen möget.

RuSV1876 18 Исполняйте постановления Мои, и храните законы Мои и исполняйтеих, и будете жить спокойно на земле;

RV'1862 18. Y hacéd mis estatutos, y guardád mis derechos, y hacédlos, y habitaréis sobre la tierra seguros:

FI33/38 19. Ja maa on antava hedelmänsä, ja teillä on kyllin syötävää, ja te saatte turvallisesti asua siinä.

CPR1642 19. Sillä maan pitä andaman teille hedelmäns ja teillä pitä oleman kyllä syötäwätä ja asuman pelkämätä sijnä.

Biblia1776 19. Ja maan pitää antaman teille hedelmänsä, ja teillä pitää oleman kyllä syötävää, ja asuman pelkäämätä siinä.

MLV19 19 And the land will yield its fruit and you* will eat your* fill and dwell in safety in it.

KJV 19. And the land shall yield her fruit, and ye shall eat your fill, and dwell therein in safety.

Luther1912 19. Denn das Land soll euch seine Früchte geben, daß ihr zu essen genug habet und sicher darin wohnt.

RuSV1876 19 и будет земля давать плод свой, и будете есть досыта, и будете житьспокойно на ней.

RV'1862 19. Y la tierra dará su fruto, y comeréis hasta hartura, y habitaréis sobre ella seguros:

FI33/38 20. Ja jos te sanotte: 'Mitä me syömme seitsemäntenä vuotena, kun meidän ei ole lupa kylvää eikä korjata satoamme?'

Biblia1776 20. Ja jos te sanotte: mitä meidän pitää syömän seitsemäntenä vuonna? katso, ei meidän pidä kylvämän, eikä vuoden tuloa

kokooman.

CPR1642 20. Ja jos te sanotte: mitä meidän pitä syömän seidzemendenä wuonna? sillä en me mitän kylwänet ja coonnet wuoden tulo.

MLV19 20 And if you* will say, What will we eat the seventh year? Behold, we will not sow, nor gather in our increase,

KJV 20. And if ye shall say, What shall we eat the seventh year? behold, we shall not sow, nor gather in our increase:

Luther1912 20. Und ob du würdest sagen: Was sollen wir essen im siebenten Jahr? denn wir säen nicht, so sammeln wir auch kein Getreide ein:

RV'1862 20. Y si dijereis: ¿Qué comeremos el séptimo año? He aquí, no hemos de sembrar, ni hemos de coger nuestros frutos.

RuSV1876 20 Если скажете: что же нам есть в седьмой год, когда мы не будем ни сеять, ни собирать произведений наших?

FI33/38 21. niin minä käsken siunaukseni kuudentena vuotena tulemaan teille, niin että se tuottaa teille kolmen vuoden sadon.

Biblia1776 21. Niin minä käsken minun siunaukseni tulla kuudentena vuotena teidän ylitsenne, niin että sen pitää tekemän teille kolmen vuoden tulon.

CPR1642 21. Ja minä käsken minun siunauxeni tulla cuudendena wuotena teidän ylidzen nijn että sen pitä tekemän teille colmen wuoden tulon.

MLV19 21 then I will command my blessing upon you* in the sixth year and it will bring forth fruit for the three years.

KJV 21. Then I will command my blessing upon you in the sixth year, and it shall bring forth fruit for three years.

Luther1912 21. da will ich meinem Segen über euch im sechsten Jahr gebieten, das er soll dreier Jahr Getreide machen,

RuSV1876 21 Я пошлю благословение Мое на вас в шестой год, и он принесет произведений на три года;

RV'1862 21. Entónces yo os enviaré mi bendición el año sexto, y hará fruto por tres años.

FI33/38 22. Ja kun te kylvätte kahdeksantena vuotena, on teillä vielä vanhaa satoa syödä; siihen asti, kunnes yhdeksäntenä vuotena sen sato on saatu, on teillä vanhaa syödä.

CPR1642 22. Ja teidän pitä kylwämän cahdexandena wuonna ja wanhast wuoden caswost syömän yhdexänden wuoten asti nijn että te syötte sijtä wanhasta utisen asti.

Biblia1776 22. Ja teidän pitää kylvämän kahdeksantena vuonna, ja vanhasta vuoden kasvusta syömän yhdeksänteen vuoteen asti, niin että te syötte vanhasta uutiseen asti.

MLV19 22 And you* will sow the eighth year and eat of the fruits, the old storage, until the ninth year. Until its fruits come in, you* will eat the old storage.

KJV 22. And ye shall sow the eighth year, and eat yet of old fruit until the ninth year; until her fruits come in ye shall eat of the old store.

Luther1912 22. daß ihr säet im achten Jahr und von dem alten Getreide esset bis in das neunte Jahr, daß ihr vom alten esset, bis wieder neues Getreide kommt.

RuSV1876 22 и будете сеять в восьмой год, но есть будете произведения старые до девятого

RV'1862 22. Y sembraréis el año octavo, y comeréis del fruto añejo hasta el año noveno: hasta que venga su fruto comeréis del añejo.

года; доколе не поспеют произведения его,
будете есть старое.

FI33/38 23. Älköön maata ainaiseksi myytäkö, sillä maa on minun ja te olette muukalaisia ja vieraita minun luonani.

Biblia1776 23. Sentähden ei teidän pidä maata peräti myymän; sillä maan on minun, ja te olette muukalaiset ja vieraat minun edessäni.

CPR1642 23. Sentähden ei teidän pidä maata peräti myymän: Sillä maa on minun ja te oletta muucalaiset ja wierat minun edesäni.

MLV19 23 And the land will not be sold in perpetuity, for the land is mine. For you* are strangers and travelers with me.

KJV 23. The land shall not be sold for ever: for the land is mine; for ye are strangers and sojourners with me.

Luther1912 23. Darum sollt ihr das Land nicht verkaufen für immer; denn das Land ist mein, und ihr seid Fremdlinge und Gäste vor mir.

RV'1862 23. Y la tierra no se venderá rematadamente: porque la tierra es mía, que vosotros peregrinos y extranjeros sois conmigo.

RuSV1876 23 Землю не должно продавать навсегда, ибо Моя земля: вы пришельцы и поселенцы у Меня;

FI33/38 24. Ja kaikessa siinä maassa, jonka te saatte perintömaaksenne, antakaa oikeus maan sukulunastamiseen.

Biblia1776 24. Ja teidän pitää koko teidän omassa maassanne antaman maan lunastettaa.

CPR1642 24. Ja teidän pitä coco teidän maasan andaman maan lunastetta.

MLV19 24 And in all the land of your* possession you* will grant a redemption for the land.

Luther1912 24. Und sollt in all eurem Lande das Land zu lösen geben.

RuSV1876 24 по всей земле владения вашего дозволяйте выкуп земли.

KJV 24. And in all the land of your possession ye shall grant a redemption for the land.

RV'1862 24. Por tanto en toda la tierra de vuestra posesión daréis remisión a la tierra.

FI33/38 25. Jos veljesi köyhtyy ja myy perintömaatansa, niin hänen lähin sukulunastajansa tulkoon ja lunastakoon sen, mitä hänen veljensä on myynyt.

CPR1642 25. JOs sinun weljes köyhty ja myy sinulle hänen saamans ja tule hänen lähimmäinen langons hänen tygöns ja tahto lunasta nijn pitä hänen lunastaman sen cuin hänen weljens myynyt on.

Biblia1776 25. Jos sinun veljes köyhtyy, ja myy sinulle omaisuudestansa, ja hänen lähimmäinen lankonsa tulee hänen tykönsä, ja tahtoo lunastaa, niin pitää hänen lunastaman sen, minkä hänen veljensä myynyt on.

MLV19 25 If your brother becomes poor and sells some of his possession, then his kinsman who is next to him will come and will redeem what his brother has sold.

Luther1912 25. Wenn dein Bruder verarmt, und verkauft dir seine Habe, und sein nächster Verwandter kommt zu ihm, daß er's löse, so soll er's lösen,

KJV 25. If thy brother be waxen poor, and hath sold away some of his possession, and if any of his kin come to redeem it, then shall he redeem that which his brother sold.

RV'1862 25. Cuando tu hermano empobreciere, y vendiere algo de su posesión, vendrá su rescatador, su pariente más cercano, y

was sein Bruder verkauft hat.

RuSV1876 25 Если брат твой обеднеет и продаст от владения своего, то придет близкий его родственник и выкупит проданное братом его;

FI33/38 26. Mutta jos jollakin ei ole sukulunastajaa, mutta hän itse voi hankkia niin paljon, kuin lunastukseen tarvitaan,

CPR1642 26. Ja jos jocu on jolla ei yhtän lunastaja ole ja taita kädelläns nijnpaljo matcan saatta että hän lunasta yhden osan.

MLV19 26 And if a man has no one to redeem it and he becomes rich and finds sufficient to redeem it,

Luther1912 26. Wenn aber jemand keinen Löser hat und kann mit seiner Hand so viel zuwege bringen, daß er's löse,

RuSV1876 26 если же некому за него выкупить, но сам он будет иметь достаток и найдет, сколько нужно на выкуп,

FI33/38 27. niin laskekoon, kuinka monta vuotta on kulunut myymisestä, ja maksakoon jäljellä olevasta ajasta miehelle, jolle hän myi, ja

rescatará lo que su hermano vendiere.

Biblia1776 26. Ja jos joku on, jolla ei yhtään lunastajaa ole, ja taitaa niin paljo matkaan saada, kuin sen lunastukseksi tarvitaan.

KJV 26. And if the man have none to redeem it, and himself be able to redeem it;

RV'1862 26. Y el varón, cuando no tuviere rescatador, si alcanzare después su mano, y hallare lo que basta para su rescate;

Biblia1776 27. Niin pitää luettaman vuosiluku sittenkuin hän myi, ja annettaman hänelle, joka myi, mitä liiaksi on, että hän tulis omaisuuteensa

palatkoon perintömaallensa.

CPR1642 27. Nijn pitä luettaman wuosilucu sijttecuin hän myi ja annettaman hänelle joca myi mitä lijaxi on että hän sais omans jällens.

MLV19 27 then let him reckon the years of the sale of it and restore the excess to the man to whom he sold it and he will return to his possession.

Luther1912 27. so soll er rechnen von dem Jahr, da er's verkauft hat, und was noch übrig ist, dem Käufer wiedergeben und also wieder zu seiner Habe kommen.

RuSV1876 27 то пусть он расчислит годы продажи своей и возвратит остальноетому, кому он продал, и вступит опять во владение свое;

FI33/38 28. Mutta jos hän ei voi hankkia niin paljoa, kuin maksamiseen tarvitaan, niin jääköön se, mitä hän on myynyt, ostajan haltuun riemuvuoteen asti. Mutta riemuvuotena se on vapaa, ja hän palatkoon perintömaallensa.

CPR1642 28. Mutta jos ei hän tacaans löydä nijnpaljo että hän sais sen jällens nijn pitä sen cuin hän myynyt on oleman ostajan kädes riemuwuoten asti nijn hänen pitä oleman jälleen.

KJV 27. Then let him count the years of the sale thereof, and restore the overplus unto the man to whom he sold it; that he may return unto his possession.

RV'1862 27. Entónces contará los años de su venta, y volverá lo que quedare al varón a quien vendió, y volverá a su posesión.

Biblia1776 28. Mutta jos ei hän takaansa löydä niin paljo että hän sais sen jälleen, niin pitää sen, minkä hän myynyt on, oleman ostajan kädessä riemuvuoteen asti; niin hänen pitää oleman vapaan ja saaman omansa jälleen.

wapan ja saaman omans jällens.

MLV19 28 But if he is not able to get it back for himself, then what he has sold will remain in the hand of him who has bought it until the year of jubilee. And in the jubilee it will go out and he will return to his possession.

KJV 28. But if he be not able to restore it to him, then that which is sold shall remain in the hand of him that hath bought it until the year of jubile: and in the jubile it shall go out, and he shall return unto his possession.

Luther1912 28. Kann aber seine Hand nicht so viel finden, daß er's ihm wiedergebe, so soll, was er verkauft hat, in der Hand des Käufers bleiben bis zum Halljahr; in demselben soll es frei werden und er wieder zu seiner Habe kommen.

RV'1862 28. Mas si no alcanzare su mano lo que basta para que vuelva a él, lo que vendió estará en poder del que lo compró hasta el año del jubileo, y al jubileo saldrá, y él volverá a su posesión.

RuSV1876 28 если же не найдет рука его, сколько нужно возвратить ему, то проданное им останется в руках покупщика до юбилейного года, а в юбилейный год отойдет оно, и он опять вступит во владение свое.

FI33/38 29. Jos joku myy asuinrakennuksen muureilla varustetussa kaupungissa, olkoon hänellä oikeus lunastaa se vuoden kuluessa siitä, kun hän sen myi; sen ajan kestää hänen sukulunastusoikeutensa.

Biblia1776 29. Se joka myy asuttavan huoneen kaupungin muurin sisältä, hänellä on vapaa ehto ajastajassa, sitä lunastaa jällensä: ja sen pitää oleman ajan, jolla hän lunastaa sen.

CPR1642 29. Se cuin myy asuttawan huonen Caupungin

muurin sisäldä hänellä on wapa ehto ajastajas sitä lunasta jällens. Ja sen pitä oleman ajan jolla hän lunasta sen.

MLV19 29 And if a man sells a dwelling-house in a walled city, then he may redeem it within a whole year after it is sold. For a full year he will have the right of redemption.

KJV 29. And if a man sell a dwelling house in a walled city, then he may redeem it within a whole year after it is sold; within a full year may he redeem it.

Luther1912 29. Wer ein Wohnhaus verkauft in einer Stadt mit Mauern, der hat ein ganzes Jahr Frist, dasselbe wieder zu lösen; das soll die Zeit sein, darin er es lösen kann.

RV'1862 29. Ítem, el varón que vendiere casa de morada en ciudad cercada, su remisión será hasta acabarse el año de su venta: un año será su remisión.

RuSV1876 29 Если кто продаст жилой дом в городе, огражденном стеною, то выкупить его можно до истечения года от продажи его: в течение года выкупить его можно;

FI33/38 30. Mutta jollei sitä lunasteta, ennenkuin vuosi on kulunut umpeen, niin jääköön talo muureilla varustetussa kaupungissa ainaiseksi ostajalle ja hänen suvullensa, riemuvuotena vapaaksi tulematta.

Biblia1776 30. Ja jos ei hän lunasta sitä koko ajastajassa, niin pitää ostajan sen huoneen kaupungin muurin sisältä pitämän ijankaikkisesti ja hänen sukunsa, ja ei pidä vapaaksi tuleman ilovuotena.

CPR1642 30. Ja jos ei hän lunasta sitä ajastajas nijn pitä ostajan pitämän ijancaickisest ja hänen sucuns ja ei pidä wapaxi tuleman ilowuotena.

MLV19 30 And if it is not redeemed within the space of a full year, then the house that is in the walled city will be made sure in perpetuity to him who bought it, throughout his genealogy. It will not go out in the jubilee.

KJV 30. And if it be not redeemed within the space of a full year, then the house that is in the walled city shall be established for ever to him that bought it throughout his generations: it shall not go out in the jubile.

Luther1912 30. Wo er's aber nicht löst, ehe denn das ganze Jahr um ist, so soll's der Käufer für immer behalten und seine Nachkommen, und es soll nicht frei werden im Halljahr.

RV'1862 30. Y sino fuere rescatada dentro de un año entero, la casa que estuviere en ciudad que tuviere muro, quedará rematadamente al que la compró para sus descendientes: no saldrá en el jubileo:

RuSV1876 30 если же не будет он выкуплен до истечения целого года, то дом, который в городе, имеющем стену, останется навсегда у купившего его в роды его, и в юбилей не отойдет от него .

FI33/38 31. Mutta talot kylissä, joiden ympärillä ei ole muuria, luettakoon peltomaahan; ne olkoot lunastettavissa, ja riemuvuotena ne tulevat vapaiksi.

Biblia1776 31. Mutta jos huone on maan kylässä, kussa ei yhtään muuria ympärillä ole, niin se pitää luettaman peltomaaksi: se lunastetaan ja tulee ilovuotena vapaaksi.

CPR1642 31. Mutta jos huone on maan kyläs cusa ei yhtän muuria ymbärins ole nijn se pitä luettaman peldomaaxi se lunastetan ilowuotena ja tule wapaxi.

MLV19 31 But the houses of the villages which have

KJV 31. But the houses of the villages which have

no wall all around them will be reckoned with the fields of the country. They may be redeemed and they will go out in the jubilee.

Luther1912 31. Ist's aber ein Haus auf dem Dorfe, um das keine Mauer ist, das soll man dem Feld des Landes gleich rechnen, und es soll können los werden und im Halljahr frei werden.

RuSV1876 31 А домы в селениях, вокруг которых нет стены, должно считать наравне с полем земли: выкупать их можно, и в юбилей они отходят.

no wall round about them shall be counted as the fields of the country: they may be redeemed, and they shall go out in the jubile.

RV'1862 31. Mas las casas de las aldeas, que no tienen muro al derredor, serán estimadas como una haza de tierra: tendrán remisión, y saldrán en el jubileo.

FI33/38 32. Kuitenkin olkoon leeviläisillä niissä kaupungeissa, jotka ovat heidän perintöomaisuuttaan, ikuinen oikeus talojen lunastamiseen.

CPR1642 32. Lewitain Caupungit ja huonet Caupungeis joisa heidän tawarans owat taitan aina lunastetta.

Biblia1776 32. Leviläisten kaupungit ja huoneet kaupungeissa, joissa heidän tavaransa ovat, saavat he aina lunastaa.

MLV19 32 Nevertheless the cities of the Levites, the houses of the cities of their possession, the Levites may have an everlasting redemption rights.

Luther1912 32. Die Städte der Leviten aber, nämlich die Häuser in den Städten, darin ihre Habe ist,

KJV 32. Notwithstanding the cities of the Levites, and the houses of the cities of their possession, may the Levites redeem at any time.

RV'1862 32. Mas de las ciudades de los Levitas, y de las casas de las ciudades, que poseyeren, los

können immerdar gelöst werden.

Levitas habrán remisión siempre.

RuSV1876 32 А города левитов, домы в городах владения их, левитам всегда можно выкупать;

FI33/38 33. Jos joku leeviläinen käyttää lunastusoikeutta, niin myyty talo kaupungissa, joka on leeviläistä perintöomaisuutta, palautuu riemuvuotena vapaaksi; sillä talot leeviläiskaupungeissa ovat heidän perintöomaisuuttaan israelilaisten seassa.

Biblia1776 33. Se joka jotakin lunastaa Leviläisiltä, hänen pitää siitä luopuman ilovuonna, olkoon se ostettu huone eli omaisuus kaupungissa, jossa hän asunut on; sillä huoneet Leviläisten kaupungeissa ovat heidän omaisuutensa Israelin lasten seassa.

CPR1642 33. Se joca jotakin lunasta Lewitailda hänen pitä sijtä luopuman ilowuonna olcon se huone eli Caupungi josa hän asunut on: sillä huonet Lewitain Caupungeista owat heidän saamans Israelin lasten seas.

MLV19 33 And if a man purchases from the Levites, then the house that was sold and the city of his possession, will go out in the jubilee. For the houses of the cities of the Levites are their possession among the sons of Israel.

KJV 33. And if a man purchase of the Levites, then the house that was sold, and the city of his possession, shall go out in the year of jubile: for the houses of the cities of the Levites are their possession among the children of Israel.

Luther1912 33. Wer etwas von den Leviten löst, der soll's verlassen im Halljahr, es sei Haus oder Stadt, das er besessen hat; denn die Häuser in den

RV'1862 33. Y el que comprare de los Levitas, la venta de la casa, y de la ciudad de su posesión saldrá en el jubileo, por cuanto la casa de las

Städten der Leviten sind ihre Habe unter den Kindern Israel.

ciudades de los Levitas es la posesión de ellos entre los hijos de Israel.

RuSV1876 33 а кто из левитов не выкупит, то проданный дом в городе владения их в юбилей отойдет, потому что домы в городах левитских составляют их владение среди сынов Израилевых;

FI33/38 34. Ja heidän kaupunkeihinsa kuuluvaa laidunmaata älköön myytäkö, sillä se on heidän ikuista perintöomaisuuttansa.

Biblia1776 34. Mutta maata heidän kaupunkeinsa ympäriltä ei pidä myytämän; sillä se on heidän saamansa ijankaikkisesti.

CPR1642 34. Mutta maata heidän Caupungeins ymbärildä ei pidä myytämän: sillä se on heidän saamans ijancaickisest.

MLV19 34 But the field of the suburbs of their cities may not be sold, for it is their perpetual possession.

KJV 34. But the field of the suburbs of their cities may not be sold; for it is their perpetual possession.

Luther1912 34. Aber das Feld vor ihren Städten soll man nicht verkaufen; denn das ist ihr Eigentum ewiglich.

RV'1862 34. Mas la tierra del ejido de sus ciudades no se venderá, porque es perpetua posesión de ellos.

RuSV1876 34 и полей вокруг городов их продавать нельзя, потому что это вечное владение их.

FI33/38 35. Jos veljesi sinun luonasi köyhtyy eikä jaksa pysyä pystyssä, tue häntä samoinkuin

Biblia1776 35. Jos veljes köyhtyy ja tulee voimattomaksi tykönäs, niin sinun pitää pitämän hänen ylös,

muukalaista tai loista; hän eläköön luonasi.

CPR1642 35. JOs sinun weljes köyhty ja tule woimattomaxi tykönäs nijn sinun pitä ottaman händä tygös nijncuin muucalaisen taicka huonecunnaisen että hän eläis sinun cansas.

MLV19 35 And if your brother becomes poor and his hand shakes toward you {i.e. lost his strength}, then you will help him; he will live with you as a stranger and a traveler.

Luther1912 35. Wenn dein Bruder verarmt und neben dir abnimmt, so sollst du ihn aufnehmen als einen Fremdling oder Gast, daß er lebe neben dir,

RuSV1876 35 Если брат твой обеднеет и придет в упадок у тебя, то поддержи его, пришлец ли он, или поселенец, чтоб он жил с тобою;

FI33/38 36. Älä ota korkoa tai voittoa häneltä, vaan pelkää Jumalaasi ja anna veljesi elää luonasi.

CPR1642 36. Ja ei sinun pidä ottaman corco eli woitto häneldä waan pelkä sinun HERras Jumalatas että sinun weljes sais elä sinun wieresäs.

niinkuin muukalaisen, taikka huonekuntaisen, että hän eläis sinun kanssas.

KJV 35. And if thy brother be waxen poor, and fallen in decay with thee; then thou shalt relieve him: yea, though he be a stranger, or a sojourner; that he may live with thee.

RV'1862 35. Ítem, cuando tu hermano empobreciere, y acostare su mano a tí, tú le recibirás: como peregrino y extranjero vivirá contigo.

Biblia1776 36. Ja ei sinun pidä ottaman korkoa eli voittoa häneltä; vaan pelkää sinun Jumalaas, että sinun veljes sais elää sinun kanssas.

MLV19 36 You take no interest from him or increase, but fear your God, that your brother may live with you.

KJV 36. Take thou no usury of him, or increase: but fear thy God; that thy brother may live with thee.

Luther1912 36. und sollst nicht Zinsen von ihm nehmen noch Wucher, sondern sollst dich vor deinem Gott fürchten, auf daß dein Bruder neben dir leben könne.

RV'1862 36. No tomarás usura de él, ni aumento: mas habrás temor de tu Dios, y tu hermano vivirá contigo.

RuSV1876 36 не бери от него роста и прибыли и бойся Бога твоего; чтоб жил брат твой с тобою;

FI33/38 37. Älä anna hänelle rahaasi korolle äläkä ota elintarpeista voittoa.

Biblia1776 37. Ei sinun pidä antaman rahaas hänelle korolle, eikä antaman viljaas kasvulle.

CPR1642 37. Ei sinun pidä andaman rahas hänelle corgolle eikä andaman wiljas caswolle:

MLV19 37 You will not give him your money upon interest, nor give him your food for profit.

KJV 37. Thou shalt not give him thy money upon usury, nor lend him thy victuals for increase.

Luther1912 37. Denn du sollst ihm dein Geld nicht auf Zinsen leihen noch deine Speise auf Wucher austun.

RV'1862 37. No le darás tu dinero a usura, ni tu vitualla a aumento:

RuSV1876 37 серебра твоего не отдавай ему в рост и хлеба твоего не отдавай ему для получения прибыли.

FI33/38 38. Minä olen Herra, teidän Jumalanne, joka vein teidät pois Egyptin maasta antaakseni

Biblia1776 38. Sillä minä olen Herra teidän Jumalanne, joka teidän johdatin Egyptin maalta,

teille Kanaanin maan ja ollakseni teidän Jumalanne.

CPR1642 38. Sillä minä olen HERra teidän Jumalan joca teidän johdatin Egyptin maalda andaxen teille Canaan maan ja ollaxen teidän Jumalan.

MLV19 38 I am Jehovah your* God, who brought you* forth out of the land of Egypt, to give you* the land of Canaan and to be your* God.

Luther1912 38. Denn ich bin der HERR, euer Gott, der euch aus Ägyptenland geführt hat, daß ich euch das Land Kanaan gäbe und euer Gott wäre.

RuSV1876 38 Я Господь, Бог ваш, Который вывел вас из земли Египетской, чтобы дать вам землю Ханаанскую, чтоб быть вашим Богом.

FI33/38 39. Jos veljesi sinun luonasi köyhtyy ja myy itsensä sinulle, älä pane häntä orjan työhön,

CPR1642 39. JOs sinun weljes köyhty sinun tykönäs ja myy idzens sinulle nijn ei sinun pidä händä pitämän nijncuin alinomaist orja.

MLV19 39 And if your brother becomes poor with you and sells himself to you, you will not impose

antaakseni teille Kanaanin maan, ja ollakseni teidän Jumalanne.

KJV 38. I am the LORD your God, which brought you forth out of the land of Egypt, to give you the land of Canaan, and to be your God.

RV'1862 38. Yo Jehová vuestro Dios, que os saqué de la tierra de Egipto para daros la tierra de Canaán, para ser vuestro Dios.

Biblia1776 39. Jos veljes köyhtyy sinun tykönäs, ja myy itsensä sinulle, niin ei sinun pidä häntä pitämän niinkuin orjaa.

KJV 39. And if thy brother that dwelleth by thee be waxen poor, and be sold unto thee; thou

upon him servile labor.

shalt not compel him to serve as a bondservant:

Luther1912 39. Wenn dein Bruder verarmt neben dir und verkauft sich dir, so sollst du ihn nicht lassen dienen als einen Leibeigenen;

RuSV1876 39 Когда обеднеет у тебя брат твой и продан будет тебе,то не налагай на него работы рабской:

RV'1862 39. Ítem, cuando tu hermano empobreciere estando contigo, y se vendiere a tí, no le harás servir como siervo.

FI33/38 40. vaan hän olkoon päiväpalkkalaisena ja loisena sinun luonasi; riemuvuoteen asti hän palvelkoon sinua.

CPR1642 40. Mutta hänen pitä oleman sinun tykönäs nijncuin päiwämiehen eli huonecunnaisen palwellen sinua wapaus wuoten asti.

Biblia1776 40. Mutta hänen pitää oleman sinun tykönäs niinkuin päivämiehen, eli huonekuntaisen, palvellen sinua riemuvuoteen asti.

MLV19 40 He will be with you as a hired servant and as a traveler. He will serve with you to the year of jubilee.

Luther1912 40. sondern wie ein Tagelöhner und Gast soll er bei dir sein und bis an das Halljahr bei dir dienen.

RuSV1876 40 он должен быть у тебя как наемник, как поселенец; до юбилейного года пусть работает у тебя,

KJV 40. But as an hired servant, and as a sojourner, he shall be with thee, and shall serve thee unto the year of jubile:

RV'1862 40. Como criado, como extranjero estará contigo: hasta el año del jubileo te servirá.

FI33/38 41. Silloin hän lähteköön luotasi vapaana, hän ja hänen lapsensa hänen kanssaan, ja palatkoon sukunsa luo ja isiensä perintömaalle.

Biblia1776 41. Silloin pitää hänen käymän ulos vapaana sinun tyköäs lapsinensa, ja pitää tuleman sukunsa tykö jälleen, ja isäinsä saaman päälle.

CPR1642 41. Silloin pitä hänen käymän ulos wapana sinun tyköäs lapsinens ja pitä tuleman sucuns tygö jällens ja hänen Isäns saaman päälle.

MLV19 41 Then he will go out from you, he and his sons with him and will return to his own family. And he will return to the possession of his fathers.

KJV 41. And then shall he depart from thee, both he and his children with him, and shall return unto his own family, and unto the possession of his fathers shall he return.

Luther1912 41. Dann soll er von dir frei ausgehen und seine Kinder mit ihm und soll wiederkommen zu seinem Geschlecht und zu seiner Väter Habe.

RV'1862 41. Entónces saldrá de contigo él y sus hijos consigo, y volverá a su familia, y a la posesión de sus padres se volverá.

RuSV1876 41 а тогда пусть отойдет он от тебя, сам и дети его с ним, и возвратится в племя свое, и вступит опять во владение отцов своих,

FI33/38 42. Sillä he ovat minun palvelijoitani, jotka minä vein pois Egyptin maasta; sentähden älköön heitä orjan tavalla myytäkö.

Biblia1776 42. Sillä he ovat minun palveliani, jotka minä Egyptin maalta johdattanut olen: sentähden ei pidä heitä orjan tavalla myytämän.

CPR1642 42. Sillä he owat minun palweliani jotca minä Egyptin maalda johdattanut olen: sentähden ei pidä heitä orjan tawalla myytämän.

MLV19 42 For they are my servants, whom I brought forth out of the land of Egypt. They will not be sold as bondmen.

Luther1912 42. Denn sie sind meine Knechte, die ich aus Ägyptenland geführt habe; darum soll man sie nicht auf leibeigene Weise verkaufen.

RuSV1876 42 потому что они – Мои рабы, которых Я вывел из земли Египетской: не должно продаватьих, как продают рабов;

KJV 42. For they are my servants, which I brought forth out of the land of Egypt: they shall not be sold as bondmen.

RV'1862 42. Porque son mis siervos, los cuales yo saqué de la tierra de Egipto: no serán vendidos como siervos.

FI33/38 43. Älä hallitse heitä kovuudella, vaan pelkää Jumalaasi.

CPR1642 43. Ei sinun pidä angarast heitä hallidzeman waan pelkämän sinun Jumalatas.

Biblia1776 43. Ei sinun pidä ankarasti heitä hallitseman, vaan pelkäämän sinun Jumalaas.

MLV19 43 You will not rule over him with rigor, but will fear your God.

Luther1912 43. Und sollst nicht mit Strenge über sie herrschen, sondern dich fürchten vor deinem Gott.

RuSV1876 43 не господствуй над ним с жестокостью и бойся Бога твоего.

KJV 43. Thou shalt not rule over him with rigour; but shalt fear thy God.

RV'1862 43. No te enseñorearás de él con dureza, mas habrás temor de tu Dios.

FI33/38 44. Mutta orjasi ja orjattaresi, jotka hankit

Biblia1776 44. Jos tahdot pitää orjaa ja piikaa, niin sinun

itsellesi, ostakaa kansoista, jotka asuvat teidän ympärillänne.

CPR1642 44. Jos sinä tahdot pitä orja ja pijca nijn sinun pitä ostaman ne pacanoilda jotca teidän ymbärillän owat.

MLV19 44 And as for your bondmen and your bondmaids, whom you will have, from the nations that are all around you*, you* will buy bondmen and bondmaids from them.

Luther1912 44. Willst du aber leibeigene Knechte und Mägde haben, so sollst du sie kaufen von den Heiden, die um euch her sind,

RuSV1876 44 А чтобы раб твой и рабыня твоя были у тебя, то покупайте себе раба и рабыню у народов, которые вокруг вас;

FI33/38 45. Tahi ostakaa ne teidän luonanne asuvien loisten lapsista ja heidän sukulaisistaan, jotka ovat teidän luonanne ja jotka ovat heille syntyneet teidän maassanne; ja ne olkoot teidän perintöomaisuuttanne.

CPR1642 45. Huonecundaisilda jotca muucalaiset owat teidän seasan ja heidän suguistans jotca he pitää ostaman ne pakanoilta, jotka teidän ympärillänne ovat.

KJV 44. Both thy bondmen, and thy bondmaids, which thou shalt have, shall be of the heathen that are round about you; of them shall ye buy bondmen and bondmaids.

RV'1862 44. Ítem, tu siervo o tu sierva, que tuvieres serán de las gentes, que están en vuestro al derredor: de ellos compraréis siervos y siervas.

Biblia1776 45. Ja huonekuntalaisilta, jotka muukalaiset ovat teidän seassanne, pitää teidän ne ostaman, ja heidän suvuiltansa, jotka he teidän tykönänne teidän maassanne synnyttäneet ovat: ja ne pitää teidän omanne oleman.

teidän tykönän teidän maasan synnyttänet
owat ne pitä teidän omistaman.

MLV19 45 Moreover of the sons of the strangers who journey among you*, you* will buy from them and from their families that are with you*, which they have fathered in your* land and they will be your* possession.

KJV 45. Moreover of the children of the strangers that do sojourn among you, of them shall ye buy, and of their families that are with you, which they begat in your land: and they shall be your possession.

Luther1912 45. und auch von den Kindern der Gäste, die Fremdlinge unter euch sind, und von ihren Nachkommen, die sie bei euch in eurem Land zeugen; dieselben mögt ihr zu eigen haben{~}

RV'1862 45. Y también de los hijos de los forasteros, que viven entre vosotros compraréis: y de los que del linaje de ellos son nacidos en vuestra tierra, que están con vosotros: los cuales tendréis por posesión.

RuSV1876 45 также и из детей поселенцев, поселившихся у вас, можете покупать, и из племени их,которое у вас, которое у них родилось в земле вашей, и они могут быть вашей собственностью;

FI33/38 46. Ja jättäkää ne jälkeenne perinnöksi lapsillenne, pysyväksi perintöomaisuudeksi; niitä saatte pitää ainaisesti orjinanne. Mutta veljistänne, israelilaisista, älä ketään kovuudella hallitse.

Biblia1776 46. Ja pitäkäät heitä omananne, ja teidän lapsillenne teidän jälkeenne ijankaikkiseksi perimiseksi, ja niiden pitää oleman teidän orjanne; mutta veljenne Israelin lapset ei pidä toinen toistansa ankarasti hallitseman.

CPR1642 46. Ja pitäkät heitä omanan ja teidän lapsen teidän jälken ijancaickisexi perimisexi ja nijden

pitä oleman teidän orjan. Mutta teidän weljiän Israelin lapsia ei teidän pidä toinen toistan angarast hallidzeman.

MLV19 46 And you* will make them an inheritance for your* sons after you*, to hold for a possession. You* will take your* everlasting bondmen from them, but over your* brothers the sons of Israel you* will not rule, one over another, with rigor.

KJV 46. And ye shall take them as an inheritance for your children after you, to inherit them for a possession; they shall be your bondmen for ever: but over your brethren the children of Israel, ye shall not rule one over another with rigour.

Luther1912 46. und sollt sie besitzen und eure Kinder nach euch zum Eigentum für und für; die sollt ihr leibeigene Knechte sein lassen. Aber von euren Brüdern, den Kindern Israel, soll keiner über den andern herrschen mit Strenge.

RV'1862 46. Y poseerlos heis por juro de heredad para vuestros hijos después de vosotros para tener posesión, para siempre os serviréis de ellos: empero en vuestros hermanos los hijos de Israel, cada uno en su hermano, no os enseñorearéis en él con dureza.

RuSV1876 46 можете передавать их в наследство и сынам вашим по себе, как имение; вечно владейте ими, как рабами. А над братьями вашими, сынами Израилевыми, друг над другом, не господствуйте с жестокостью.

FI33/38 47. Jos sinun luonasi asuva muukalainen tai loinen tulee varoihin, veljesi köyhtyessä hänen luonaan, niin että hän myy itsensä sinun luonasi asuvalle muukalaiselle tai loiselle tai

Biblia1776 47. Jos muukalainen eli huonekuntainen hyötyy sinun tykönäs, ja sinun veljes köyhtyy hänen tykönänsä, niin että hän myy itsensä muukalaiselle, joka huonekuntainen sinun

jollekin muukalaisen suvun jäsenelle,

CPR1642 47. JOs muucalainen eli huonecundainen hyöty sinun tykönäs ja sinun weljes köyhty hänen tykönäns nijn että hän myy idzens muucalaiselle eli huonecundaiselle sinun tykönäs eli jolleculle hänen sugustans.

MLV19 47 And if a stranger or traveler with you becomes rich and your brother becomes poor beside him and sells himself to the stranger or traveler with you, or to the stock of the stranger's family,

Luther1912 47. Wenn irgend ein Fremdling oder Gast bei dir zunimmt und dein Bruder neben ihm verarmt und sich dem Fremdling oder Gast bei dir oder jemand von seinem Stamm verkauft,

RuSV1876 47 Если пришлец или поселенец твой будет иметь достаток, а брат твой пред ним обеднеет и продастся пришельцу, поселившемуся у тебя, или кому-нибудь из племени пришельца,

FI33/38 48. niin olkoon hän, sen jälkeen kuin hän myi itsensä, lunastettavissa; joku hänen veljistään

tykönäs on, eli jollekulle muukalaisen suvusta,

KJV 47. And if a sojourner or stranger wax rich by thee, and thy brother that dwelleth by him wax poor, and sell himself unto the stranger or sojourner by thee, or to the stock of the stranger's family:

RV'1862 47. Ítem, cuando la mano del peregrino y extranjero, que está contigo, alcanzare, y tu hermano que está con él, empobreciere, y se vendiere al peregrino o extranjero, que está contigo, o a la raza del linaje del extranjero,

Biblia1776 48. Niin pitää hänellä oikeus oleman lunastettaa jälleen sittekuin hän myyty on,

lunastakoon hänet.

CPR1642 48. Nijn pitä hänellä oikeus oleman lunasta jällens sijttecuin hän myyty on että jocu hänen weljistäns pidäis hänen lunastaman jällens.

MLV19 48 he may be redeemed after he is sold. One of his brothers may redeem him.

Luther1912 48. so soll er nach seinem Verkaufen Recht haben, wieder frei zu werden, und es mag ihn jemand unter seinen Brüdern lösen,

RuSV1876 48 то после продажи можно выкупить его; кто-нибудь из братьев его должен выкупить его,

FI33/38 49. Tahi lunastakoon hänet hänen setänsä tai setänsä poika tai joku veriheimolainen hänen suvustansa; tahi jos hän tulee varoihin, lunastakoon hän itse itsensä.

CPR1642 49. Eli hänen setäns setäns poica taicka jocu hänen lähimmäisest sugustans eli jos hänen oma kätens taita nijn paljo matcan saatta nijn pitä hänen lunastaman idzens.

MLV19 49 Or his uncle, or his uncle's son, may

että joku hänen veljistänsä pitäis hänen lunastaman jällensä;

KJV 48. After that he is sold he may be redeemed again; one of his brethren may redeem him:

RV'1862 48. Después que se hubiere vendido, tendrá redención: uno de sus hermanos le rescatará;

Biblia1776 49. Eli hänen setänsä eli setänsä poika lunastakaan hänen, taikka joku hänen lähimmäisestä suvustansa, eli jos hän itse taitaa niin paljo matkaan saada, niin pitää hänen lunastaman itsensä.

KJV 49. Either his uncle, or his uncle's son, may

redeem him. Or any who is near of kin to him of his family may redeem him. Or if he becomes rich, he may redeem himself.

Luther1912 49. oder sein Vetter oder Vetters Sohn oder sonst ein Blutsfreund seines Geschlechts; oder so seine Hand so viel erwirbt, so soll er selbst sich lösen.

RuSV1876 49 или дядя его, или сын дяди его должен выкупить его, или кто-нибудь из родства его,из племени его, должен выкупить его; или если будет иметь достаток, сам выкупится.

redeem him, or any that is nigh of kin unto him of his family may redeem him; or if he be able, he may redeem himself.

RV'1862 49. O su tio, o el hijo de su tio le rescatará, o el cercano de su carne, de su linaje, le rescatará: o si su mano alcanzare, él se redimirá.

FI33/38 50. Ja hänen on laskettava yhdessä ostajansa kanssa, kuinka pitkä aika on riemuvuoteen siitä vuodesta, jolloin hän myi itsensä hänelle; ja hänen myyntihintansa jaettakoon vuosien luvulla; hänen palvelusaikansa laskettakoon saman arvoiseksi kuin päiväpalkkalaisen.

CPR1642 50. Ja hänen pitä lucua laskeman ostajans cansa sijtä wuodesta cuin hän myi idzens ilowuoten asti ja raha pitä luettaman wuoden lugun jälken sijttecuin hän myytin ja caiken sen ajan palcka pitä sijhen luettaman.

Biblia1776 50. Ja hänen pitää lukua laskeman ostajansa kanssa, siitä vuodesta kuin hän myi itsensä ilovuoteen asti, ja raha pitää luettaman vuoden luvun jälkeen, sittekuin hän myytiin, ja kaiken sen ajan palkka pitää siihen luettaman:

MLV19 50 And he will reckon with him who bought

KJV 50. And he shall reckon with him that bought

him from the year that he sold himself to him to the year of jubilee. And the price of his sale will be according to the number of years. He will be with him according to the time of a hired servant.

Luther1912 50. Und soll mit seinem Käufer rechnen von dem Jahr an, da er sich verkauft hatte, bis aufs Halljahr; und das Geld, darum er sich verkauft hat, soll nach der Zahl der Jahre gerechnet werden, als wäre er die ganze Zeit Tagelöhner bei ihm gewesen.

RuSV1876 50 И он должен рассчитаться с купившим его, начиная от того года, когда он продал себя, до года юбилейного, и серебро, за которое он продал себя, должно отдать ему по числу лет; как временный наемник он должен быть у него;

FI33/38 51. Jos vielä on monta vuotta jäljellä, maksakoon hän takaisin lunastushintanaan niitä vastaavan osan siitä summasta, jolla hänet ostettiin.

CPR1642 51. Ja jos wielä monda wuotta on ilowuoteen nijn hänen pitä sitä enämmän andaman hänen lunastuxestans senjälken cuin hän ostettu on.

him from the year that he was sold to him unto the year of jubile: and the price of his sale shall be according unto the number of years, according to the time of an hired servant shall it be with him.

RV'1862 50. Y contará con el que le compró desde el año que se vendió a él hasta el año del jubileo: y apreciarse ha el dinero de su venta conforme al número de los años, y hacerse ha con él conforme al tiempo de un criado.

Biblia1776 51. Ja jos vielä monta vuotta on ilovuoteen, niin hänen pitää sitä enemmän antaman lunastuksestansa, senjälkeen kuin hän ostettu on.

MLV19 51 If there is yet many years, according to them he will give back the price of his redemption out of the money that he was bought for.

Luther1912 51. Sind noch viele Jahre bis an das Halljahr, so soll er nach denselben desto mehr zu seiner Lösung wiedergeben von dem Gelde darum er gekauft ist.

RuSV1876 51 и если еще много остается лет, то по мере их он должен отдать в выкуп за себя серебро, за которое он куплен;

KJV 51. If there be yet many years behind, according unto them he shall give again the price of his redemption out of the money that he was bought for.

RV'1862 51. Si aun fueren muchos años, conforme a ellos volverá su rescate del dinero por el cual se vendió.

FI33/38 52. Mutta jos vain vähän vuosia on jäljellä riemuvuoteen, laskekoon ostaja nekin hänelle, ja hän maksakoon lunastushintansa sen mukaan, kuin hänellä on vuosia jäljellä.

CPR1642 52. Mutta jos harwat wuodet owat ilowuoteen nijn hänen pitä sen jälken andaman hänen lunastuxens.

Biblia1776 52. Mutta jos harvat vuodet ovat ilovuoteen, niin laskekaan lukua hänen kanssansa ja hänen pitää vuotten jälkeen antaman lunastuksensa.

MLV19 52 And if there remain but few years to the year of jubilee, then he will reckon with him. He will give back the price of his redemption according to his years.

Luther1912 52. Sind aber wenig Jahre übrig bis ans Halljahr, so soll er auch darnach wiedergeben

KJV 52. And if there remain but few years unto the year of jubile, then he shall count with him, and according unto his years shall he give him again the price of his redemption.

RV'1862 52. Y si quedare poco tiempo hasta el año del jubileo, entónces contará con él, y volverá su

zu seiner Lösung.

RuSV1876 52 если же мало остается лет до юбилейного года, то он должен сосчитать и по мере лет отдать за себя выкуп.

rescate conforme a sus años.

FI33/38 53. Vuosikaupalla otetun päiväpalkkalaisen tavalla hän palvelkoon häntä, mutta älköön tämä kovuudella hallitko häntä sinun silmiesi edessä.

CPR1642 53. Ja pitä hänen palckans myös sijhen luettaman wuosi wuodelda ja ei sinun pidä salliman angarudella händä hallita sinun edesäs.

Biblia1776 53. Ja pitää hänen palkkansa myös siihen luettaman vuosi vuodelta, ja ei hänen pidä ankaruudella häntä hallitseman sinun edessäs.

MLV19 53 He will be with him as a servant hired year by year. He will not rule with rigor over him in your sight.

Luther1912 53. Als Tagelöhner soll er von Jahr zu Jahr bei ihm sein, und sollst nicht lassen mit Strenge über ihn herrschen vor deinen Augen.

RuSV1876 53 Он должен быть у него, как наемник, во все годы; он не должен господствовать над ним с жестокостью вглазах твоих.

KJV 53. And as a yearly hired servant shall he be with him: and the other shall not rule with rigour over him in thy sight.

RV'1862 53. Como cogido de año por año hará con él, no se enseñoreará en él duramente delante de tus ojos:

FI33/38 54. Mutta jos häntä ei näin lunasteta, tulkoon hän riemuvuotena vapaaksi, hän itse ja hänen

Biblia1776 54. Jos ei hän näin lunasta itsiänsä, niin hänen pitää ilovuonna vapaana käymän ulos

lapsensa hänen kanssaan.

CPR1642 54. Jos ei hän näin lunasta idzens nijn hänen pitä ilowuonna wapana käymän ulos lapsinens:

lapsinensa.

MLV19 54 And if he is not redeemed by these means, then he will go out in the year of jubilee, he and his sons with him.

KJV 54. And if he be not redeemed in these years, then he shall go out in the year of jubile, both he, and his children with him.

Luther1912 54. Wird er aber auf diese Weise sich nicht lösen, so soll er im Halljahr frei ausgehen und seine Kinder mit ihm.

RV'1862 54. Mas si no se redimiere en ellos, saldrá en el año del jubileo él, y sus hijos con él.

RuSV1876 54 Если же он не выкупится таким образом, то в юбилейный год отойдет сам и дети его сним,

FI33/38 55. Sillä israelilaiset ovat minun palvelijoitani; he ovat minun palvelijani, jotka minä vein pois Egyptin maasta. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.

Biblia1776 55. Sillä Israelin lapset ovat minun palveliani; he ovat minun palveliani, jotka minä olen Egyptin maalta johdattanut ulos: Minä olen Herra teidän Jumalanne.

CPR1642 55. Sillä Israelin lapset owat minun palweliani jotca minä olen Egyptin maalda johdattanut: Minä olen HERra teidän Jumalan.

MLV19 55 For the sons of Israel are servants to me. They are my servants whom I brought forth out of the land of Egypt. I am Jehovah your*

KJV 55. For unto me the children of Israel are servants; they are my servants whom I brought forth out of the land of Egypt: I am

God.

Luther1912 55. Denn die Kinder Israel sind meine Knechte, die ich aus Ägyptenland geführt habe. Ich bin der HERR, euer Gott.

RuSV1876 55 потому что сыны Израилевы Мои рабы; они Мои рабы, которых Я вывел из земли Египетской. Я Господь, Бог ваш.

the LORD your God.

RV'1862 55. Porque mis siervos son los hijos de Israel, mis siervos son, que yo saqué de la tierra de Egipto: Yo Jehová, vuestro Dios.

26 luku

Lupauksia ja varoituksia.

FI33/38 1. Älkää tehkö itsellenne epäjumalia älkääkä pystyttäkö itsellenne jumalankuvia tai patsaita, älkää myöskään asettako maahanne kiviä, joissa on kuvia, kumartaaksenne niitä, sillä minä olen Herra, teidän Jumalanne.

CPR1642 1. Ei teidän pidä tekemän teillen epäjumalita eli cuwia eikä myös padzaita eikä mös yhtän merckikiwe paneman teidän maallan cumartaxen nijtä: sillä minä olen HERra teidän Jumalan.

Biblia1776 1. Ei teidän pidä tekemän teillenne epäjumalia, ei kuvia, eikä myös patsaita pystyttämän teillenne, eikä myös yhtään merkkikiveä paneman teidän maallanne, kumartaaksenne niitä; sillä minä olen Herra teidän Jumalanne.

MLV19 1 You* will make for you* no idols. Neither

KJV 1. Ye shall make you no idols nor graven

will you* rear up for you* a graven image, or a pillar. Neither will you* place any figured stone in your* land, to bow down to it. For I am Jehovah your* God.

Luther1912 1. Ihr sollt keine Götzen machen noch Bild und sollt euch keine Säule aufrichten, auch keinen Malstein setzen in eurem Lande, daß ihr davor anbetet; denn ich bin der HERR, euer Gott.

RuSV1876 1 Не делайте себе кумиров и изваяний, и столбов не ставьте у себя, и камней с изображениями не кладите в земле вашей, чтобы кланяться пред ними, ибо Я Господь Богваш.

image, neither rear you up a standing image, neither shall ye set up any image of stone in your land, to bow down unto it: for I am the LORD your God.

RV'1862 1. NO haréis para vosotros ído- los, ni escultura, ni os levantaréis título, ni pondréis en vuestra tierra piedra pintada para inclinaros a ella: porque yo Jehová soy vuestro Dios.

FI33/38 2. Pitäkää minun sapattini ja peljätkää minun pyhäkköäni. Minä olen Herra.

CPR1642 2. Pitäkät minun Sabbathini ja peljätkät minun pyhyttäni: Minä olen HERra.

Biblia1776 2. Pitäkäät minun sabbatini, ja peljätkäät minun pyhyyttäni: Minä olen Herra.

MLV19 2 You* will keep my Sabbaths and reverence my sanctuary. I am Jehovah.

Luther1912 2. Haltet meine Sabbate und fürchtet euch vor meinem Heiligtum. Ich bin der HERR.

RuSV1876 2 Субботы Мои соблюдайте и святилище Мое чтите: Я Господь.

KJV 2. Ye shall keep my sabbaths, and reverence my sanctuary: I am the LORD.

RV'1862 2. Guardád mis sábados, y tenéd en reverencia mi santuario: Yo Jehová.

FI33/38 3. Jos te vaellatte minun säädöksieni mukaan ja noudatatte minun käskyjäni ja pidätte ne,

Biblia1776 3. Jos te säädyissäni vaellatte, ja minun käskyni kätkette, ja teette ne,

CPR1642 3. JOs te minun säädyisäni waellatte ja minun käskyn kätkette ja teette ne.

MLV19 3 If you* walk in my statutes and keep my commandments and do them,

KJV 3. If ye walk in my statutes, and keep my commandments, and do them;

Luther1912 3. Werdet ihr in meinen Satzungen wandeln und meine Gebote halten und tun,

RV'1862 3. Si anduviereis en mis decretos, y guardareis mis mandamientos, y los hiciereis,

RuSV1876 3 Если вы будете поступать по уставам Моим и заповеди Мои будете хранить и исполнять их,

FI33/38 4. annan minä teille sateen ajallansa, niin että maa antaa satonsa ja kedon puut kantavat hedelmänsä.

Biblia1776 4. Niin minä annan teille sateen ajallansa, ja maa antaa kasvunsa, ja kedon puut antavat hedelmänsä.

CPR1642 4. Nijn minä annan teille saten ajallans ja maa anda caswons ja kedon puut andawat hedelmäns.

MLV19 4 then I will give your* rains in their season and the land will yield its increase and the trees of the field will yield their fruit.

KJV 4. Then I will give you rain in due season, and the land shall yield her increase, and the trees of the field shall yield their fruit.

Luther1912 4. so will ich euch Regen geben zu seiner Zeit,

RV'1862 4. Yo daré vuestra lluvia en su tiempo, y la

und das Land soll sein Gewächs geben und die Bäume auf dem Felde ihre Früchte bringen,

RuSV1876 4 то Я дам вам дожди в свое время, и земля даст произрастения свои,и дерева полевые дадут плод свой;

tierra dará su fruto, y el árbol del campo dará su fruto:

FI33/38 5. Ja puiminen kestää teillä viininkorjuuseen asti, ja viininkorjuu kestää kylvöön asti, ja teillä on kyllin leipää syödäksenne, ja te saatte turvallisesti asua maassanne.

CPR1642 5. Ja rijhen aica ulottu wijnan utisen asti ja wijnan utinen ulottu toucoaican asti ja teillä pitä oleman leipä wiljalda ja saatte asua lewollisest teidän maasan.

Biblia1776 5. Ja riihen aika ulottuu viinan uutiseen asti, ja viinan uutinen ulottuu toukoaikaan asti, ja teillä pitää oleman leipää viljalta, ja saatte asua levollisesti teidän maassanne.

MLV19 5 And your* threshing will reach to the vintage and the vintage will reach to the sowing time and you* will eat your* bread to the full and dwell in your* land safely.

Luther1912 5. und die Dreschzeit soll reichen bis zur Weinernte, und die Weinernte bis zur Zeit der Saat; und sollt Brots die Fülle haben und sollt sicher in eurem Lande wohnen.

RuSV1876 5 и молотьба хлеба будет достигать у вас собирания винограда, собирание винограда будет достигать посева, и будете

KJV 5. And your threshing shall reach unto the vintage, and the vintage shall reach unto the sowing time: and ye shall eat your bread to the full, and dwell in your land safely.

RV'1862 5. Y la trilla os alcanzará a la vendimia, y la vendimia alcanzará a la sementera, y comeréis vuestro pan a hartura, y habitaréis seguros en vuestra tierra.

есть хлеб свой досыта, и будете жить на земле вашей безопасно;

FI33/38 6. Ja minä annan rauhan teidän maallenne, ja te saatte levätä, kenenkään peljättämättä; ja minä hävitän pahat pedot teidän maastanne, eikä miekka käy teidän maanne ylitse.

Biblia1776 6. Ja minä annan rauhan teidän maallenne, ja te saatte levätä, ja ei kenkään teitä peljätä, ja minä ajan pahat pedot teidän maaltanne pois, ja miekan ei pidä käymän teidän maanne lävitse.

CPR1642 6. Ja minä annan rauhan teidän maallen ja te saatte lewätä ja ei kengän teitä peljätä. Ja minä ajan pedot teidän maaldan pois ja miecan ei pidä käymän teidän maan läpidze.

MLV19 6 And I will give peace in the land and you* will lie down and none will make you* afraid. And I will cause evil beasts to cease out of the land, nor will the sword go through your* land.

KJV 6. And I will give peace in the land, and ye shall lie down, and none shall make you afraid: and I will rid evil beasts out of the land, neither shall the sword go through your land.

Luther1912 6. Ich will Frieden geben in eurem Lande, daß ihr schlafet und euch niemand schrecke. Ich will die bösen Tiere aus eurem Land tun, und soll kein Schwert durch euer Land gehen.

RV'1862 6. Y yo daré paz en la tierra; y dormiréis, y no habrá quien os espante: y haré quitar las malas bestias de vuestra tierra: y por vuestra tierra no pasará espada.

RuSV1876 6 пошлю мир на землю вашу , ляжете, и никто вас не обеспокоит,сгоню лютых зверей с земли вашей , и меч не пройдет по землевашей;

FI33/38 7. Te ajatte pakoon vihollisenne, ja he kaatuvat miekkaan teidän edessänne.

Biblia1776 7. Teidän pitää vihollisianne ajaman takaa, ja heidän pitää kaatuman miekkaan teidän edessänne.

CPR1642 7. Ja wiholisia ajaisan taca pitä heidän caatuman miecalla teidän edesän.

MLV19 7 And you* will chase your* enemies and they will fall before you* by the sword.

KJV 7. And ye shall chase your enemies, and they shall fall before you by the sword.

Luther1912 7. Ihr sollt eure Feinde jagen, und sie sollen vor euch her ins Schwert fallen.

RV'1862 7. Y perseguiréis a vuestros enemigos, y delante de vosotros caerán a cuchillo.

RuSV1876 7 и будете прогонять врагов ваших, и падут они пред вами от меча;

FI33/38 8. Viisi teistä ajaa pakoon sata, ja sata teistä ajaa pakoon kymmenentuhatta, ja teidän vihollisenne kaatuvat miekkaan teidän edessänne.

Biblia1776 8. Viisi teistä karkottaa sata, ja sata teistä karkottaa kymmenentuhatta, ja teidän vihollisenne pitää kaatuman teidän edessänne miekkaan.

CPR1642 8. Wijsi teistä carcotta sata ja sata teistä carcotta kymmenen tuhatta: Ja teidän wiholisen pitä caatuman teidän edesän miecalla.

MLV19 8 And five of you* will chase a hundred and a hundred of you* will chase ten thousand and

KJV 8. And five of you shall chase an hundred, and an hundred of you shall put ten

your* enemies will fall before you* by the sword.

Luther1912 8. Euer fünf sollen hundert jagen, und euer hundert sollen zehntausend jagen; denn eure Feinde sollen vor euch her fallen ins Schwert.

RuSV1876 8 пятеро из вас прогонят сто, и сто из вас прогонят тьму, и падут враги ваши пред вами от меча;

thousand to flight: and your enemies shall fall before you by the sword.

RV'1862 8. Y cinco de vosotros perseguirán a ciento, y ciento de vosotros perseguirán a diez mil, y vuestros enemigos caerán a cuchillo delante de vosotros.

FI33/38 9. Ja minä käännyn teidän puoleenne ja teen teidät hedelmällisiksi ja annan teidän lisääntyä ja pidän liittoni teidän kanssanne.

CPR1642 9. Ja minä käännän minuni teidän puoleen ja caswatan ja lisän teitä ja wahwistan minun lijttoni teidän cansan.

Biblia1776 9. Ja minä käännän minuni teidän puoleenne, ja teen teidät hedelmälliseksi ja lisään teitä, ja vahvistan minun liittoni teidän kanssanne.

MLV19 9 And I will have respect to you* and make you* fruitful and multiply you* and will establish my covenant with you*.

Luther1912 9. Und ich will mich zu euch wenden und will euch wachsen und euch mehren lassen und will meinen Bund euch halten.

RuSV1876 9 призрю на вас, и плодородными сделаю вас, и размножу вас, и буду тверд в завете Моем с вами;

KJV 9. For I will have respect unto you, and make you fruitful, and multiply you, and establish my covenant with you.

RV'1862 9. Porque yo me volveré a vosotros, y haceros he crecer, y multiplicaros he, y afirmaré mi concierto con vosotros.

FI33/38 10. Ja te saatte syödä vanhaa, viime vuoden satoa, ja te joudutte viemään vanhan pois uuden tieltä.

Biblia1776 10. Ja te saatte syödä sitä vanhaa, joka vanhenee, ja vanhat te hylkäätte uuden tähden.

CPR1642 10. Ja te saatte syödä sitä wanha joca wanhene ja wanhat te hyljät uden tähden.

MLV19 10 And you* will eat old storage long kept and you* will bring forth the old because of the new.

KJV 10. And ye shall eat old store, and bring forth the old because of the new.

Luther1912 10. Und sollt von dem Vorjährigen essen, und wenn das Neue kommt, das Vorjährige wegtun.

RV'1862 10. Y comeréis añejo envejecido, y sacaréis fuera lo añejo a causa de lo nuevo.

RuSV1876 10 и будете есть старое прошлогоднее, и выбросите старое ради нового;

FI33/38 11. Ja minä panen asumukseni teidän keskellenne enkä viero teitä.

Biblia1776 11. Ja minä panen asumasiani teidän keskellenne, ja minun sieluni ei hyljää teitä.

CPR1642 11. Minä panen asumasiani teidän keskellen ja minun sielun ei hyljä teitä.

MLV19 11 And I will set my tabernacle among you* and my soul will not abhor you*.

KJV 11. And I will set my tabernacle among you: and my soul shall not abhor you.

Luther1912 11. Ich will meine Wohnung unter euch haben, und meine Seele soll euch nicht

RV'1862 11. Y pondré mi morada en medio de vosotros, y mi alma no os abominará.

verwerfen.

RuSV1876 11 и поставлю жилище Мое среди вас, и
душа Моя не возгнушается вами;

FI33/38 12. Ja minä vaellan teidän keskellänne ja olen teidän Jumalanne, ja te olette minun kansani.

Biblia1776 12. Ja minä vaellan teidän keskellänne ja olen teidän Jumalanne, ja teidän pitää oleman minun kanssani.

CPR1642 12. Ja minä waellan teidän keskellän ja olen teidän Jumalan ja teidän pitä oleman minun Canssan:

MLV19 12 And I will walk among you* and will be your* God and you* will be my people.

KJV 12. And I will walk among you, and will be your God, and ye shall be my people.

Luther1912 12. Und will unter euch wandeln und will euer Gott sein; so sollt ihr mein Volk sein.

RV'1862 12. Y andaré entre vosotros, y yo seré vuestro Dios, y vosotros seréis mi pueblo.

RuSV1876 12 и буду ходить среди вас и буду вашим
Богом, а вы будете Моим народом.

FI33/38 13. Minä olen Herra, teidän Jumalanne, joka vein teidät pois Egyptin maasta, olemasta heidän orjinansa; ja minä mursin rikki teidän ikeenne puut ja annoin teidän kulkea pää pystyssä.

Biblia1776 13. Sillä minä olen Herra teidän Jumalanne, joka johdatin teidät ulos Egyptin maalta, ettei teidän pitänyt oleman heidän orjansa. Minä olen taittanut poikki ikeenne vehmerän, ja olen antanut tiedän käydä pystyällä.

CPR1642 13. Sillä minä olen HERra teidän Jumalan joca johdatin teidän Egyptin maalda ettei teidän

pitänyt oleman heidän orjans. Minä olen taittanut poicki teidän iken ja olen andanut teidän käydä pystyällä.

MLV19 13 I am Jehovah your* God, who brought you* forth out of the land of Egypt, that you* should not be their bondmen. And I have broken the bars of your* yoke and made you* go upright.

KJV 13. I am the LORD your God, which brought you forth out of the land of Egypt, that ye should not be their bondmen; and I have broken the bands of your yoke, and made you go upright.

Luther1912 13. Denn ich bin der HERR, euer Gott, der euch aus Ägyptenland geführt hat, daß ihr meine Knechte wäret, und habe euer Joch zerbrochen und habe euch aufgerichtet wandeln lassen.

RV'1862 13. Yo Jehová, vuestro Dios, que os saqué de la tierra de Egipto, que no fueseis sus siervos: y rompí los látigos de vuestro yugo, y os he hecho andar el rostro alto.

RuSV1876 13 Я Господь Бог ваш, Который вывел вас из земли Египетской, чтоб вы не были там рабами,и сокрушил узы ярма вашего, и повел вас с поднятою головою.

FI33/38 14. Mutta jos te ette kuule minua ettekä pidä kaikkia näitä käskyjä,

Biblia1776 14. Mutta jos ette kuule minua, ettekä tee kaikkia näitä käskyjä,

CPR1642 14. MUtta jos ette te cuule minua ettengä tee caicki nijtä käskyjä:

MLV19 14 But if you* will not listen to me and will not do all these commandments,

KJV 14. But if ye will not hearken unto me, and will not do all these commandments;

Luther1912 14. Werdet ihr mir aber nicht gehorchen und nicht tun diese Gebote alle

RuSV1876 14 Если же не послушаете Меня и не будете исполнять всех заповедей сих,

RV'1862 14. Empero si no me oyereis, ni hiciereis todos estos mis mandamientos,

FI33/38 15. vaan hylkäätte halpana minun ohjeeni ja teidän sielunne vieroo minun säädöksiäni, niin ettette pidä kaikkia minun käskyjäni, vaan rikotte minun liittoni,

CPR1642 15. Waan suututte minun säätyini ja teidän sielun hyljä minun oikeuteni ettengä tee caickia minun käskyjäni ja hyljätte minun lijttoni.

Biblia1776 15. Vaan suututte säätyihini, ja teidän sielunne hyljää minun oikeuteni, ettekä tee kaikkia minun käskyjäni, ja rikotte minun liittoni,

MLV19 15 and if you* will reject my statutes and if your* soul abhors my ordinances, so that you* will not do all my commandments, but break my covenant,

Luther1912 15. und werdet meine Satzungen verachten und eure Seele wird meine Rechte verwerfen, daß ihr nicht tut alle meine Gebote, und werdet meinen Bund brechen,

RuSV1876 15 и если презрите Мои постановления, и если душа ваша возгнушается Моими законами, такчто вы не будете исполнять всех заповедей Моих, нарушив завет Мой,

KJV 15. And if ye shall despise my statutes, or if your soul abhor my judgments, so that ye will not do all my commandments, but that ye break my covenant:

RV'1862 15. Y si abominareis mis decretos, y vuestra alma menospreciare mis derechos no haciendo todos mis mandamientos, e invalidando mi concierto;

–

FI33/38 16. niin minäkin teen teille samoin ja rankaisen teitä hirmuisilla onnettomuuksilla, hivutustaudilla ja kuumeella, jotka sammuttavat teidän silmänne ja näännyttävät sielunne; ja te kylvätte siemenenne turhaan, sillä teidän vihollisenne syövät sen.

Biblia1776 16. Niin minä teen teille nämät: minä rankaisen teitä vavistuksella, kuivataudilla, ja poltetaudilla, josta kasvonne raukeevat ja ruumiinne nääntyvät: ja teidän pitää siemenenne kylvämän turhaan, ja teidän vihollistenne pitää syömän sen.

CPR1642 16. Nijn minä teen teille nämät: Minä rangaisen teitä wapistuxella ajoxilla ja wilutaudilla nijn että teidän caswon raukewat ja teidän ruumin näändywät ja teidän pitä siemenen kylwämän turhan ja teidän wiholisten pitä syömän sen.

MLV19 16 I also will do this to you*: I will appoint terror over you*, even consumption and fever, that will consume the eyes and make the soul to pine away. And you* will sow your* seed in vain, for your* enemies will eat it.

KJV 16. I also will do this unto you; I will even appoint over you terror, consumption, and the burning ague, that shall consume the eyes, and cause sorrow of heart: and ye shall sow your seed in vain, for your enemies shall eat it.

Luther1912 16. so will ich euch auch solches tun: ich will euch heimsuchen mit Schrecken, Darre und Fieber, daß euch die Angesichter verfallen und der Leib verschmachte; ihr sollt umsonst euren Samen säen, und eure Feinde sollen ihn

RV'1862 16. Yo también haré con vosotros esto: Enviaré sobre vosotros terror, hética, y calentura, que consuman los ojos, y atormenten el alma: y sembraréis en balde vuestra simiente, porque vuestros enemigos

essen;

RuSV1876 16 то и Я поступлю с вами так: пошлю на вас ужас, чахлость и горячку, от которых истомятся глаза и измучится душа, и будете сеять семена ваши напрасно, и враги ваши съедят их;

FI33/38 17. Ja minä käännän kasvoni teitä vastaan, ja teidän vihollisenne voittavat teidät; teidän vihamiehenne hallitsevat teitä, ja te pakenette, vaikka ei kukaan aja teitä takaa.

CPR1642 17. Ja minä asetan minun caswoni teitä wastan ja te lyödän teidän wihamiehildän ja jotca teitä wihawat pitä teitä hallidzeman teidän pitä myös pakeneman cosca ei kengän teitä aja taca.

MLV19 17 And I will set my face against you* and you* will be struck before your* enemies. Those who hate you* will rule over you* and you* will flee when no man pursues you*.

Luther1912 17. und ich will mein Antlitz wider euch stellen, und sollt geschlagen werden vor euren Feinden; und die euch hassen, sollen über euch herrschen, und sollt fliehen, da

lo comerán.

Biblia1776 17. Ja minä asetan kasvoni teitä vastaan, ja te lyödään vihamiehiltänne, ja ne pitää hallitseman teitä, jotka teitä vihaavat, teidän pitää myös pakeneman, koska ei kenkään teitä aja takaa.

KJV 17. And I will set my face against you, and ye shall be slain before your enemies: they that hate you shall reign over you; and ye shall flee when none pursueth you.

RV'1862 17. Y pondré mi ira sobre vosotros, y seréis heridos delante de vuestros enemigos; y los que os aborrecen se enseñorearán de vosotros, y huiréis sin que haya quien os

euch niemand jagt.

RuSV1876 17 обращу лице Мое на вас, и падете пред врагами вашими, и будут господствовать над вами неприятели ваши, и побежите, когда никтоне гонится за вами.

FI33/38 18. Jos ette sittenkään kuule minua, niin minä vielä kuritan teitä seitsenkertaisesti teidän syntienne tähden.

CPR1642 18. Jollette wielä sijttekän cuule minua nijn minä lisän sen seidzemen kerta rangaistaxeni teitä teidän syndein tähden.

MLV19 18 And if for these things you* will not yet listen to me, then I will discipline you* seven times more for your* sins.

Luther1912 18. So ihr aber über das noch nicht mir gehorcht, so will ich's noch siebenmal mehr machen, euch zu strafen um eure Sünden,

RuSV1876 18 Если и при всем том не послушаете Меня, то Я всемероувеличу наказание за грехи ваши,

FI33/38 19. Ja minä murran teidän ylpeän uhmanne; minä teen teidän taivaanne raudankovaksi ja maanne vasken kaltaiseksi.

persiga.

Biblia1776 18. Jollette vielä sittekään kuule minua, niin minä lisään sen seitsemän kertaa, rangaistakseni teitä synteinne tähden.

KJV 18. And if ye will not yet for all this hearken unto me, then I will punish you seven times more for your sins.

RV'1862 18. Y si aun con estas cosas no me oyereis, yo tornaré a castigaros siete veces por vuestros pecados.

Biblia1776 19. Ja minä särjen teidän ylpeytenne uppiniskaisuuden, minä teen teidän toivonne niinkuin raudan, ja teidän maanne niinkuin

vasken.

CPR1642 19. Ja minä särjen teidän ylpeyden ja uppiniscaisuden: minä teen teidän taiwan nijncuin raudan ja teidän maan nijncuin wasken.

MLV19 19 And I will break the pride of your* power. And I will make your* sky as iron and your* earth as brass,

KJV 19. And I will break the pride of your power; and I will make your heaven as iron, and your earth as brass:

Luther1912 19. daß ich euren Stolz und eure Halsstarrigkeit breche; und will euren Himmel wie Eisen und eure Erde wie Erz machen.

RV'1862 19. Y quebrantaré la soberbia de vuestra fortaleza, y tornaré vuestro cielo como hierro, y vuestra tierra como metal.

RuSV1876 19 и сломлю гордое упорство ваше, и небо ваше сделаю, как железо, иземлю вашу, как медь;

FI33/38 20. Ja teidän voimanne kuluu hukkaan, sillä teidän maanne ei anna satoansa eivätkä maan puut anna hedelmäänsä.

Biblia1776 20. Ja teidän voimanne pitää hukkaan kulutettaman, niin ettei teidän maanne kasvoansa anna, eikä puut maalla hedelmäänsä anna.

CPR1642 20. Ja teidän waiwan ja työn pitä huckan tuleman nijn ettei teidän maan caswons anna eikä puut maalla hedelmätäns anna.

MLV19 20 and your* strength will be spent in vain, for your* land will not yield its increase, nor will

KJV 20. And your strength shall be spent in vain: for your land shall not yield her increase,

the trees of the land yield their fruit.

Luther1912 20. Und eure Mühe und Arbeit soll verloren sein, daß euer Land sein Gewächs nicht gebe und die Bäume des Landes ihre Früchte nicht bringen.

RuSV1876 20 и напрасно будет истощаться сила ваша, и земля вашане даст произрастений своих, и дерева земли не дадут плодов своих.

FI33/38 21. Ja jos te sittenkin käytte minua vastaan ettekä tahdo kuulla minua, niin minä lyön teitä vielä seitsenkertaisesti, teidän syntienne mukaan.

CPR1642 21. Ja jos te wielä minua wastan waellatte ettengä cuule minua nijn minä wielä sijtte seidzemen kerta lisän lyödäxen teitä teidän syndein tähden.

MLV19 21 And if you* walk contrary to me and will not listen to me, I will bring seven times more plagues upon you* according to your* sins.

Luther1912 21. Und wo ihr mir entgegen wandelt und mich nicht hören wollt, so will ich's noch siebenmal mehr machen, auf euch zu

neither shall the trees of the land yield their fruits.

RV'1862 20. Y vuestra fuerza se consumirá en vano, que vuestra tierra no dará su fruto, y los árboles de la tierra no darán su fruto.

Biblia1776 21. Ja jos te vielä minua vastaan vaellatte, ettekä tahdo kuulla minua, niin minä vielä sitte lisään rangaistuksen teidän päällenne seitsemän kertaa, teidän synteinne tähden.

KJV 21. And if ye walk contrary unto me, and will not hearken unto me; I will bring seven times more plagues upon you according to your sins.

RV'1862 21. Y si anduviereis conmigo al encuentro y no me quisiereis oir, yo añadiré sobre vosotros plagas siete veces según vuestros

schlagen um eurer Sünden willen.

RuSV1876 21 Если же после сего пойдете против Меня и не захотите слушать Меня, то Я прибавлю вам ударов всемеро за грехи ваши:

FI33/38 22. Minä lähetän teidän sekaanne metsän pedot riistämään teiltä lapsenne, raatelemaan karjaanne ja vähentämään teidän lukuanne, niin että teidän tienne tulevat autioiksi.

CPR1642 22. Ja lähetän teidän secaan medzän pedot syömän teidän lapsian ja teidän carjan raateleman ja wähendämän teitä ja teidän tien pitä autiaxi tuleman.

MLV19 22 And I will send the beast of the field among you*, which will rob you* of your* sons and destroy your* cattle and make you* few in number and your* ways will become desolate.

Luther1912 22. Und will wilde Tiere unter euch senden, die sollen eure Kinder fressen und euer Vieh zerreißen und euer weniger machen, und eure Straßen sollen wüst werden.

RuSV1876 22 пошлю на вас зверей полевых, которые лишат вас детей, истребят скот ваш и вас уменьшат, так что опустеют дороги ваши.

pecados.

Biblia1776 22. Ja lähetän teidän sekaanne metsän pedot syömään lapsianne, ja karjaanne raatelemaan, ja vähentämään teitä, ja teidän tienne pitää autioksi tuleman.

KJV 22. I will also send wild beasts among you, which shall rob you of your children, and destroy your cattle, and make you few in number; and your high ways shall be desolate.

RV'1862 22. Y enviaré contra vosotros bestias fieras, que os deshijen, y talen vuestros animales, y os apoquen, y vuestros caminos sean desiertos.

FI33/38 23. Jos te ette vielä tästäkään minun kurituksestani ota ojentuaksenne, vaan yhä käytte minua vastaan,

Biblia1776 23. Jollette vielä niillä anna kuritettaa teitänne, mutta käytte minua vastaan,

CPR1642 23. Jollette wielä nijllä anna curitetta teitän mutta käytte minua wastan.

MLV19 23 And if by these things you* will not be reformed to me, but will walk contrary to me,

KJV 23. And if ye will not be reformed by me by these things, but will walk contrary unto me;

Luther1912 23. Werdet ihr euch aber damit noch nicht von mir züchtigen lassen und mir entgegen wandeln,

RV'1862 23. Y si con estas cosas no me fuereis castigados, mas aun anduviereis conmigo al encuentro,

RuSV1876 23 Если и после сего не исправитесь и пойдете против Меня,

FI33/38 24. niin minäkin käyn teitä vastaan ja lyön teitä seitsenkertaisesti teidän syntienne tähden.

Biblia1776 24. Niin minä myös käyn teitä vastaan, ja lyön teitä vielä seitsemän kertaa enemmin, teidän synteinne tähden.

CPR1642 24. Nijn minä myös käyn teitä wastan ja lyön teitä wielä seidzemen kerta enämmin teidän syndein tähden.

MLV19 24 then I also will walk contrary to you* and I will kill* you*, even I, seven times for your* sins.

KJV 24. Then will I also walk contrary unto you, and will punish you yet seven times for your sins.

Luther1912 24. so will ich euch auch entgegen wandeln und will euch noch siebenmal mehr schlagen um eurer Sünden willen

RuSV1876 24 то и Я пойду против вас и поражу вас всемеро за грехи ваши,

RV'1862 24. Yo también andaré con vosotros al encuentro y heriros he también siete veces al encuentro por vuestros pecados.

FI33/38 25. Minä saatan teidän kimppuunne miekan, joka kostaa rikotun liiton; ja kun te kokoonnutte kaupunkeihinne, niin minä lähetän teidän sekaanne ruttotaudin, ja teidän on antautuminen vihollisen valtaan.

CPR1642 25. Ja saatan teidän päällen costomiecan joca minun lijttoni pitä costaman. Ja jos te cocotte teitän teidän Caupungein nijn minä lähetän teidän secaan ruttotaudin ja annan teitä teidän wihamiesten käteen.

Biblia1776 25. Ja saatan päällenne kostomiekan, joka minun liittoni pitää kostaman, että te kokootte teitänne teidän kaupunkeihinne: sitte minä lähetän teidän sekaanne ruttotaudin, ja annan teitä vihamiestenne käteen.

MLV19 25 And I will bring a sword upon you* that will execute the vengeance of the covenant and you* will be gathered together within your* cities. And I will send the pestilence among you* and you* will be delivered into the hand of the enemy.

KJV 25. And I will bring a sword upon you, that shall avenge the quarrel of my covenant: and when ye are gathered together within your cities, I will send the pestilence among you; and ye shall be delivered into the hand of the enemy.

Luther1912 25. und will ein Racheschwert über euch bringen, das meinen Bund rächen soll. Und ob

RV'1862 25. Y meteré sobre vosotros espada vengadora de la venganza del concierto, y

ihr euch in eure Städte versammelt, will ich doch die Pestilenz unter euch senden und will euch in eurer Feinde Hände geben.

RuSV1876 25 и наведу на вас мстительный меч в отмщение за завет; если же вы укроетесь в города ваши, то пошлю на вас язву, и преданы будете в руки врага;

juntaros heis a vuestras ciudades, y yo enviaré pestilencia entre vosotros, y seréis entregados en mano del enemigo.

FI33/38 26. Kun minä murran teiltä leivän tuen, niin kymmenen vaimoa paistaa teidän leipänne yhdessä uunissa, ja he tuovat kotiin teidän leipänne vaa'alla punnittuna; ja kun te syötte, ette tule ravituiksi.

CPR1642 26. Ja minä hucutan teidän leiwän ainen nijn että yhdes pädzis kymmenen waimo teidän leipän kypsendäwät ja punnidzewat teidän leipän wagalla. Ja syötyänne et te tule rawituxi.

Biblia1776 26. Ja minä hukutan teiltä leivän aineen, niin että yhdessä pätsissä kymmenen vaimoa leipänne kypsentävät, ja punnitsevat leipänne vaalla: ja syötyänne ette tule ravituksi.

MLV19 26 When I break your* staff of bread, ten women will bake your* bread in one oven and they will deliver your* bread again by weight and you* will eat and not be satisfied.

KJV 26. And when I have broken the staff of your bread, ten women shall bake your bread in one oven, and they shall deliver you your bread again by weight: and ye shall eat, and not be satisfied.

Luther1912 26. Dann will ich euch den Vorrat des Brots verderben, daß zehn Weiber sollen in einem

RV'1862 26. Cuando yo os quebrantaré el bordón del pan, cocerán diez mujeres vuestro pan en un

Ofen backen, und euer Brot soll man mit Gewicht auswägen, und wenn ihr esset, sollt ihr nicht satt werden.

RuSV1876 26 хлеб, подкрепляющий человека , истреблю у вас; десять женщин будут печь хлеб ваш в одной печи и будут отдавать хлеб ваш весом; вы будете есть и не будете сыты.

horno, y volverán vuestro pan por peso: y comeréis, y no os hartaréis.

FI33/38 27. Ja jos te ette vielä sittenkään kuule minua, vaan yhä käytte minua vastaan,

CPR1642 27. Ja jollei te wielä sijtte cuule minua mutta waellatte minua wastan/

Biblia1776 27. Ja jollette vielä sitte kuule minua, mutta vaellatte minua vastaan,

MLV19 27 And if for all this you* will not listen to me, but walk contrary to me,

Luther1912 27. Werdet ihr aber dadurch mir noch nicht gehorchen und mir entgegen wandeln,

RuSV1876 27 Если же и после сего не послушаете Меня и пойдете против Меня,

KJV 27. And if ye will not for all this hearken unto me, but walk contrary unto me;

RV'1862 27. Y si con esto no me oyereis, mas todavía anduviereis conmigo al encuentro,

FI33/38 28. niin minäkin kiivastuksessani käyn teitä vastaan ja kuritan teitä seitsenkertaisesti teidän syntienne tähden.

Biblia1776 28. Niin minä myös hirmuisuudessa vaellan teitä vastaan, ja minä rankaisen teitä seitsemän kertaa enemmin, teidän synteinne tähden,

CPR1642 28. Nijn minä myös hirmuisudes waellan teitä wastan ja minä teitä rangaisen seidzemen kerta enämmin teidän syndein tähden.

MLV19 28 then I will walk contrary to you* in wrath and I also will discipline you* seven times for your* sins.

KJV 28. Then I will walk contrary unto you also in fury; and I, even I, will chastise you seven times for your sins.

Luther1912 28. so will ich euch im Grimm entgegen wandeln und will euch siebenmal mehr strafen um eure Sünden,

RV'1862 28. Yo andaré con vosotros a ira de al encuentro, y castigaros he también yo siete veces por vuestros pecados.

RuSV1876 28 то и Я в ярости пойду против вас и накажу вас всемеро за грехи ваши,

FI33/38 29. Ja te syötte poikienne lihaa, ja tyttärienne lihaa te syötte.

Biblia1776 29. Että teidän pitää syömän poikainne ja tytärtenne lihaa,

CPR1642 29. Että teidän pitä syömän teidän poican ja tyttären liha.

MLV19 29 And you* will eat the flesh of your* sons and the flesh of your* daughters you* will eat.

KJV 29. And ye shall eat the flesh of your sons, and the flesh of your daughters shall ye eat.

Luther1912 29. daß ihr sollt eurer Söhne und Töchter Fleisch essen.

RV'1862 29. Y comeréis las carnes de vuestros hijos, y las carnes de vuestras hijas comeréis.

RuSV1876 29 и будете есть плоть сынов ваших, и плоть дочерей ваших будете есть;

FI33/38 30. Ja minä kukistan teidän uhrikukkulanne ja hävitän teidän auringonpatsaanne ja panen teidän ruumiinne teidän kivijumalienne ruumiiden päälle, ja minun sieluni inhoaa teitä.

Biblia1776 30. Ja minä kukistan teidän kukkulanne ja hävitän teidän kuvanne, ja panen teidän raatonne epäjumalainne raatoin päälle, ja minun sieluni kuoittaa teitä.

CPR1642 30. Ja minä cukistan teidän cuckulan ja häwitän teidän cuwan ja panen teidän raaton teidän epäjumalten päälle ja minun sielun cuoitta teitä.

MLV19 30 And I will destroy your* high places and cut down your* sun-images and cast your* dead bodies upon the bodies of your* idols and my soul will abhor you*.

KJV 30. And I will destroy your high places, and cut down your images, and cast your carcases upon the carcases of your idols, and my soul shall abhor you.

Luther1912 30. Und will eure Höhen vertilgen und eure Sonnensäulen ausrotten und will eure Leichname auf eure Götzen werfen, und meine Seele wird an euch Ekel haben.

RV'1862 30. Y destruiré vuestros altos, y talaré vuestras imágines, y pondré vuestros cuerpos muertos sobre los cuerpos muertos de vuestros ídolos, y mi alma os abominará.

RuSV1876 30 разорю высоты ваши и разрушу столбы ваши, и повергну трупы ваши на обломки идолов ваших, и возгнушается душа Моя вами;

FI33/38 31. Ja minä muutan teidän kaupunkinne raunioiksi ja hävitän teidän pyhäkkönne enkä mielisty teidän uhrienne tuoksuun.

Biblia1776 31. Ja teen kaupunkinne autioiksi ja kirkkonne hävitän, enkä myös teidän lepytyshajuanne haista.

CPR1642 31. Ja teen teidän Caupungin autiaxi ja teidän kirckon häwitän engä myös teidän makiat hajuan haista.

MLV19 31 And I will make your* cities a waste and will bring your* sanctuaries to desolation and I will not smell the savor of your* sweet odors.

KJV 31. And I will make your cities waste, and bring your sanctuaries unto desolation, and I will not smell the savour of your sweet odours.

Luther1912 31. Und will eure Städte einreißen und will euren süßen Geruch nicht riechen.

RV'1862 31. Y pondré vuestras ciudades en desierto, y asolaré vuestros santuarios, y no oleré el olor de vuestra holganza.

RuSV1876 31 города ваши сделаю пустынею, и опустошу святилища ваши, и не буду обонять приятного благоухания жертв ваших;

FI33/38 32. Ja minä hävitän maan, niin että teidän vihollisenne, jotka siinä asuvat, siitä tyrmistyvät.

Biblia1776 32. Ja minä tahdon hävittää maan, niin että vihollisenne, jotka siinä asuvat, pitää siitä hämmästymän.

CPR1642 32. Ja minä häwitän teidän maan nijn että teidän wiholisenne jotca sijnä asuwat pitä sitä hämmästymän.

MLV19 32 And I will bring the land into desolation and your* enemies who dwell in it will be astonished at it.

KJV 32. And I will bring the land into desolation: and your enemies which dwell therein shall be astonished at it.

Luther1912 32. Also will ich das Land wüst machen, daß eure Feinde, so darin wohnen, sich davor entsetzen werden.

RuSV1876 32 опустошу землю вашу , так что изумятся о ней враги ваши, поселившиеся на ней;

RV'1862 32. Y yo asolaré la tierra, que se espanten de ella vuestros enemigos, que moran en ella.

FI33/38 33. Mutta teidät minä hajotan kansojen sekaan ja ajan teitä takaa paljastetulla miekalla, ja teidän maanne tulee autioksi ja kaupunkinne raunioiksi.

CPR1642 33. Ja hajotan teitä pacanoitten secaan ja wedän ulos miecan teidän jälken. Ja teidän maan tule kylmille ja teidän Caupungin cukistetuxi.

Biblia1776 33. Ja hajoitan teitä pakanain sekaan, ja vedän ulos miekan teidän jälkeenne, ja maanne pitää tuleman kylmille ja kaupunkinne kukistetuksi.

MLV19 33 And I will scatter you* among the nations and I will draw out the sword after you* and your* land will be a desolation and your* cities will be a waste.

Luther1912 33. Euch aber will ich unter die Heiden streuen, und das Schwert ausziehen hinter euch her, daß euer Land soll wüst sein und eure Städte verstört.

RuSV1876 33 а вас рассею между народами и обнажу вслед вас меч, и будет земляваша пуста и города ваши разрушены.

KJV 33. And I will scatter you among the heathen, and will draw out a sword after you: and your land shall be desolate, and your cities waste.

RV'1862 33. Y a vosotros esparciré por las gentes, y desenvainaré espada en pos de vosotros: y vuestra tierra estará asolada, y vuestras ciudades serán desierto.

FI33/38 34. Silloin maa saa hyvityksen sapateistaan, niin kauan kuin se on autiona ja te olette vihollistenne maassa. Silloin maa lepää ja saa hyvityksen sapateistaan.

CPR1642 34. Silloin kelpa maalle hänen lepons nijn cauwan cuin hän autian on ja te oletta wiholisten maalla. Ja silloin äsken maa lepä ja pyhä pitä.

Biblia1776 34. Silloin kelpaa maalle hänen leponsa, niinkauvan kuin hän autiona on, ja te olette vihollisten maalla. Ja silloin vasta maa lepää ja pyhää pitää.

MLV19 34 Then the land will enjoy its Sabbaths, as long as it lies desolate and you* are in your* enemies' land, even then will the land rest and enjoy its Sabbaths.

Luther1912 34. Alsdann wird das Land sich seine Sabbate gefallen lassen, solange es wüst liegt und ihr in der Feinde Land seid; ja, dann wird das Land feiern und sich seine Sabbate gefallen lassen.

RuSV1876 34 Тогда удовлетворит себя земля за субботы свои во все дни запустения своего ;когда вы будете в земле врагов ваших, тогда будет покоиться земля и удовлетворит себя засубботы свои;

KJV 34. Then shall the land enjoy her sabbaths, as long as it lieth desolate, and ye be in your enemies' land; even then shall the land rest, and enjoy her sabbaths.

RV'1862 34. Entónces la tierra holgará sus sábados todos los dias que estuviere asolada, y vosotros en la tierra de vuestros enemigos: entónces la tierra sabatizará, y holgará sus sábados.

FI33/38 35. Niin kauan kuin se on autiona, saa se

Biblia1776 35. Niinkauvan kuin se autiona on, saa hän

levätä nauttien sitä lepoa, jota se ei saanut teidän sapatteinanne, asuessanne siinä.

CPR1642 35. Nijncauwan cuin se autian on saa hän lewätä ettei hän saanut pyhä pitä silloin cosca teidän piti hänen pyhäns andaman pitä ja te asuitte siellä.

MLV19 35 As long as it lies desolate it will have rest, even the rest which it had not in your* Sabbaths, when you* dwelt upon it.

Luther1912 35. Solange es wüst liegt, wird es feiern, darum daß es nicht feiern konnte, da ihr's solltet feiern lassen, da ihr darin wohntet.

RuSV1876 35 во все дни запустения своего будет она покоиться, сколько ни покоилась в субботы ваши, когда вы жили на ней.

FI33/38 36. Ja niille teistä, jotka jäävät jäljelle, minä annan pelokkaan sydämen heidän vihollistensa maassa, niin että lentävän lehden kahina ajaa heidät pakoon, ja he pakenevat, niinkuin pakenisivat miekkaa, ja kaatuvat, vaikka ei kukaan heitä aja takaa.

CPR1642 36. Ja nijlle jotca jääwät teistä teen minä wapisewan sydämmen heidän wiholistens

levätä, ettei hän saanut pyhää pitää, silloin koska teidän piti hänen pyhäänsä antaman pitää, koska te asuitte siellä.

KJV 35. As long as it lieth desolate it shall rest; because it did not rest in your sabbaths, when ye dwelt upon it.

RV'1862 35. Todo el tiempo que estará asolada, holgará lo que no holgó en vuestros sábados mientras habitabais en ella.

Biblia1776 36. Ja niille, jotka jäävät teistä, teen minä vapisevan sydämen heidän vihollistensa maalla, niin että kapisevan lehden ääni karkottaa heitä, ja pitää pakeneman sitä niinkuin miekkaa, ja pitää kaatuman siinä, kussa ei kenkään heitä aja takaa.

maalla nijn että capisewan lehden äni carcotta heitä ja pitä pakeneman sitä nijncuin miecka ja pitä caatuman sijnä cusa ei kengän heitä aja taca.

MLV19 36 And as for those who are left of you*, I will send a faintness into their heart in the lands of their enemies. And the sound of a driven leaf will chase them and they will flee as a man flees from the sword and they will fall when no man pursues.

KJV 36. And upon them that are left alive of you I will send a faintness into their hearts in the lands of their enemies; and the sound of a shaken leaf shall chase them; and they shall flee, as fleeing from a sword; and they shall fall when none pursueth.

Luther1912 36. Und denen, die von euch übrigbleiben will ich ein feiges Herz machen in ihrer Feinde Land, daß sie soll ein rauschend Blatt jagen, und soll fliehen davor, als jage sie ein Schwert, und fallen, da sie niemand jagt.

RV'1862 36. Y los que quedaren de vosotros, yo meteré cobardía en sus corazones en la tierra de sus enemigos, que el sonido de una hoja movida los perseguirá, y huirán como de una espada, y caerán sin haber quien los persiga.

RuSV1876 36 Оставшимся из вас пошлю в сердца робость в земле врагов их, и шум колеблющегося листа погонит их, и побегут, какот меча, и падут, когда никто не преследует,

FI33/38 37. Ja he kompastuvat toinen toiseensa niinkuin miekkaa paeten, vaikka ei kukaan aja heitä takaa; ja te ette voi pitää puolianne vihollisianne vastaan.

Biblia1776 37. Ja heidän pitää lankeeman toinen toisensa päälle, niinkuin miekan edestä, vaikka ei yksikään karkota heitä, ja ette tohdi nousta vihamiehiänne vastaan.

CPR1642 37. Ja heidän pitä langeman toinen toisens päälle nijncuin miecan edestä ja ei yxikän carcota heitä ja et te tohdi nosta teidän wihamiehiän wastan.

MLV19 37 And they will stumble one upon another, as it were before the sword, when no man pursues. And you* will have no power to stand before your* enemies.

KJV 37. And they shall fall one upon another, as it were before a sword, when none pursueth: and ye shall have no power to stand before your enemies.

Luther1912 37. Und soll einer über den andern hinfallen, gleich als vor dem Schwert, da sie doch niemand jagt; und ihr sollt euch nicht auflehnen dürfen wider eure Feinde.

RV'1862 37. Y tropezarán los unos en los otros como delante de una espada sin haber quien los persiga, y no podréis resistir delante de vuestros enemigos.

RuSV1876 37 и споткнутся друг на друга, как от меча, между тем как никто не преследует, и не будет у вас силы противостоять врагам вашим;

FI33/38 38. Ja te häviätte kansojen sekaan, ja vihollistenne maa nielee teidät.

Biblia1776 38. Ja teidän pitää hukkuman pakanain seassa, ja vihollisten maa pitää teitä syömän.

CPR1642 38. Ja teidän pitä huckuman pacanain seas ja wiholisten maa pitä teidän syömän.

MLV19 38 And you* will perish among the nations and the land of your* enemies will eat you* up.

KJV 38. And ye shall perish among the heathen, and the land of your enemies shall eat you up.

Luther1912 38. Und ihr sollt umkommen unter den Heiden, und eurer Feinde Land soll euch fressen.

RuSV1876 38 и погибнете между народами, и пожрет вас земля врагов ваших;

RV'1862 38. Y pereceréis entre las gentes, y la tierra de vuestros enemigos os consumirá.

FI33/38 39. Ja ne teistä, jotka jäävät jäljelle, riutuvat teidän vihollistenne maassa syntivelkansa tähden; ja myös isiensä syntivelan tähden he riutuvat niinkuin nekin.

CPR1642 39. NE cuin jääwät teistä pitä waipuman heidän pahois tegoisans teidän wiholisten maalla. Ja heidän Isäins pahois tegois pitä heidän waipuman.

Biblia1776 39. Ne kuin jäävät teistä, pitää vaipuman pahuudessansa, teidän vihollistenne maalla. Ja isäinsä pahoissa teoissa pitää teidän vaipuman.

MLV19 39 And those who are left of you* will pine away in their iniquity in your* enemies' lands and also in the iniquities of their fathers they will pine away with them.

Luther1912 39. Welche aber von euch übrigbleiben, die sollen in ihrer Missetat verschmachten in der Feinde Land; auch in ihrer Väter Missetat sollen sie mit ihnen verschmachten.

RuSV1876 39 а оставшиеся из вас исчахнут за свои беззакония в землях врагов вашихи за беззакония отцов своих исчахнут;

KJV 39. And they that are left of you shall pine away in their iniquity in your enemies' lands; and also in the iniquities of their fathers shall they pine away with them.

RV'1862 39. Y los que quedaren de vosotros se desleirán en las tierras de vuestros enemigos por su iniquidad, y por la iniquidad de sus padres, con ellos serán desleidos.

FI33/38 40. Silloin he tunnustavat syntivelkansa ja isiensä syntivelan, sen että ovat olleet minulle uskottomat ja käyneet minua vastaan,

Biblia1776 40. Silloin pitää heidän tunnustaman pahat tekonsa ja isäinsä pahat teot, joilla he ovat minun mieleni rikkoneet, ja vaeltaneet minua vastaan.

CPR1642 40. Silloin heidän pitä tunnustaman pahat tecons ja heidän wanhemmittens pahat tegot joilla he owat minun mieleni rickonet ja waeldanet minua wastan.

MLV19 40 And they will confess their iniquity and the iniquity of their fathers, in their trespass which they trespassed against me and also that, because they walked contrary to me,

KJV 40. If they shall confess their iniquity, and the iniquity of their fathers, with their trespass which they trespassed against me, and that also they have walked contrary unto me;

Luther1912 40. Da werden sie denn bekennen ihre Missetat und ihrer Väter Missetat, womit sie sich an mir versündigt und mir entgegen gewandelt haben.

RV'1862 40. Y confesarán su iniquidad, y la iniquidad de sus padres, por su prevaricación con que prevaricaron contra mí: y también porque anduvieron conmigo al encuentro.

RuSV1876 40 тогда признаются они в беззаконии своем и в беззаконии отцов своих, как они совершалипреступления против Меня и шли против Меня,

FI33/38 41. jonka tähden minäkin kävin heitä vastaan ja vein heidät heidän vihollistensa maahan. Silloin heidän ympärileikkaamaton sydämensä

Biblia1776 41. Sentähden minä myös vaellan heitä vastaan ja vien heitä vihollistensa maalle, että edes silloin heidän ympärileikkaamatoin

nöyrtyy, ja silloin he sovittavat syntivelkansa.

CPR1642 41. Sentähden minä myös waellan heitä wastan ja wien heitä wiholistens maalle: että edes silloin heidän ymbärinsleickamatoin sydämmens nöyrytäis idzens silloin myös heidän pahan tecons rangaistus heille kelpa.

MLV19 41 I also walked contrary to them and brought them into the land of their enemies. If then their uncircumcised heart be humbled and they then accept of the punishment of their iniquity,

Luther1912 41. Darum will ich auch ihnen entgegen wandeln und will sie in ihrer Feinde Land wegtreiben; da wird sich ja ihr unbeschnittenes Herz demütigen, und dann werden sie sich die Strafe ihrer Missetat gefallen lassen.

RuSV1876 41 за что и Я шел против них и ввел их в землю врагов их; тогда покорится необрезанное сердце их, и тогда потерпят они за беззакония свои.

FI33/38 42. Ja silloin minä muistan liittoni Jaakobin

sydämensä nöyryyttäis itsensä; silloin myös heidän pahan tekonsa rangaistus heille kelpaa.

KJV 41. And that I also have walked contrary unto them, and have brought them into the land of their enemies; if then their uncircumcised hearts be humbled, and they then accept of the punishment of their iniquity:

RV'1862 41. También yo habré andado con ellos al encuentro, y los habré metido en la tierra de sus enemigos: y entónces se humillará su corazón incircunciso, y rogarán por su pecado.

Biblia1776 42. Ja minä muistan minun liittoni Jakobin

kanssa ja muistan liittoni Iisakin kanssa ja liittoni Aabrahamin kanssa, ja minä muistan myös maan.

CPR1642 42. Ja minä muistan minun lijttoni Jacobin cansa ja minun lijttoni Isaachin cansa ja minun lijttoni Abrahamin cansa muistan myös Maan.

kanssa, niin myös minun liittoni Isaakin kanssa, ja myös minun liittoni Abrahamin kanssa muistan minä, muistan myös maan,

MLV19 42 then I will remember my covenant with Jacob and also my covenant with Isaac and also my covenant with Abraham will I remember and I will remember the land.

Luther1912 42. Und ich werde gedenken an meinen Bund mit Jakob und an meinen Bund mit Isaak und an meinen Bund mit Abraham und werde an das Land gedenken,

RuSV1876 42 И Я вспомню завет Мой с Иаковом и завет Мой с Исааком, и завет Мой с Авраамом вспомню, и землю вспомню;

KJV 42. Then will I remember my covenant with Jacob, and also my covenant with Isaac, and also my covenant with Abraham will I remember; and I will remember the land.

RV'1862 42. Y yo me acordaré de mi concierto con Jacob, y asimismo de mi concierto con Isaac, y también de mi concierto con Abraham me acordaré, y habré memoria de la tierra.

FI33/38 43. Mutta ensin tulkoon maa tyhjäksi heistä ja saakoon hyvityksen sapateistansa olemalla autiona, niin kauan kuin he ovat poissa; ja he sovittakoot syntivelkansa sentähden, juuri sentähden, että he hylkäsivät minun säädökseni ja että heidän sielunsa vieroi minun käskyjäni.

Biblia1776 43. Joka heiltä jätetty on, ja sille kelpaa lepopäivänsä, niinkauvan kuin se autiona on heiltä, ja heidän pahan tekonsa rangaistus heille kelpaa, että he hylkäsivät minun oikeuteni, ja heidän sielunsa on kuoittanut minun säätyjäni.

CPR1642 43. Joca heildä jätetty on ja hänelle kelpa hänen lepopäiwäns nijncauwan cuin hän autian on heildä ja heidän pahan tecons rangaistus heille kelpa: että he hyljäisit minun oikeuteni ja heidän sieluns on cuoittanut minun säätyjäni.

MLV19 43 The land also will be left by them and will enjoy its Sabbaths while it lies desolate without them. And they will accept of the punishment of their iniquity, because, even because they rejected my ordinances and their soul loathed my statutes.

Luther1912 43. das von ihnen verlassen ist und sich seine Sabbate gefallen läßt, dieweil es wüst von ihnen liegt, und sie sich die Strafe ihrer Missetat gefallen lassen, darum daß sie meine Rechte verachtet haben und ihre Seele an meinen Satzungen Ekel gehabt hat.

RuSV1876 43 тогда как земля оставлена будет ими и будет удовлетворять себя за субботы свои, опустев от них, и они будуттерпеть за свое беззаконие, за то, что презирали законы Мои и душа ихгнушалась постановлениями Моими,

KJV 43. The land also shall be left of them, and shall enjoy her sabbaths, while she lieth desolate without them: and they shall accept of the punishment of their iniquity: because, even because they despised my judgments, and because their soul abhorred my statutes.

RV'1862 43. Que la tierra estará desamparada de ellos, y holgará sus sábados estando yerma a causa de ellos: y ellos rogarán por su pecado: por cuanto menospreciaron mis derechos, y el alma de ellos tuvo fastidio de mis decretos.

FI33/38 44. Mutta sittenkään, vaikka he ovat vihollistensa maassa, en minä heitä hylkää enkä viero heitä niin, että lopettaisin heidät ja rikkoisin liittoni heidän kanssansa; sillä minä olen Herra, heidän Jumalansa.

Biblia1776 44. Ja vaikka he vielä vihollistensa maalla ovat, en minä kuitenkaan ole heitä hyljännyt, ja en heitä niin kurittanut, että minä olisin heidän peräti hukuttanut, ja minun liittoni heidän kanssansa tyhjäksi tehnyt; sillä minä olen Herra heidän Jumalansa.

CPR1642 44. Ja waicka he wielä wiholistens maalla owat en minä cuitengan ole heitä hyljännyt ja en heitä nijn cuoittanut että minä olisin heidän peräti hucuttanut ja minun lijttoni heidän cansans tyhjäxi tehnyt: sillä minä olen HERra heidän Jumalans.

MLV19 44 And yet for all that, when they are in the land of their enemies, I will not reject them, neither will I abhor them, to destroy them utterly and to break my covenant with them, for I am Jehovah their God,

KJV 44. And yet for all that, when they be in the land of their enemies, I will not cast them away, neither will I abhor them, to destroy them utterly, and to break my covenant with them: for I am the LORD their God.

Luther1912 44. Auch wenn sie schon in der Feinde Land sind, habe ich sie gleichwohl nicht verworfen und ekelt mich ihrer nicht also, daß es mit ihnen aus sein sollte und mein Bund mit ihnen sollte nicht mehr gelten; denn ich bin der HERR, ihr Gott.

RV'1862 44. Y aun con todo esto estando ellos en tierra de sus enemigos, yo no los deseché, ni los abominé para consumirlos invalidando mi concierto con ellos: porque yo Jehová soy su Dios.

RuSV1876 44 и тогда как они будут в земле врагов их, – Я не презрю их и не возгнушаюсь ими до

того, чтоб истребить их, чтоб разрушить
завет Мой с ними, ибо Я Господь, Бог их;

FI33/38 45. Ja minä muistan heidän hyväksensä liiton heidän isiensä kanssa, jotka minä vein pois Egyptin maasta kansojen silmien edessä, ollakseni heidän Jumalansa. Minä olen Herra.

Biblia1776 45. Ja minä muistan ensimäisen liittoni heistä, koska minä johdatin heidät Egyptin maalta pakanain silmäin edestä, ollakseni heidän Jumalansa: minä Herra.

CPR1642 45. Ja minä muistan minun ensimäisen lijttoni heistä cosca minä johdatin heidän Egyptin maalda pacanaitten silmäin edestä ollaxen heidän Jumalans. Minä HERra.

MLV19 45 but for their sakes I will remember the covenant of their ancestors, whom I brought forth out of the land of Egypt in the sight of the nations, that I might be their God. I am Jehovah.

KJV 45. But I will for their sakes remember the covenant of their ancestors, whom I brought forth out of the land of Egypt in the sight of the heathen, that I might be their God: I am the LORD.

Luther1912 45. Und ich will über sie an meinen ersten Bund gedenken, da ich sie aus Ägyptenland führte vor den Augen der Heiden, daß ich ihr Gott wäre, ich, der HERR.

RV'1862 45. Ántes me acordaré de ellos por el concierto antiguo, cuando los saqué de la tierra de Egipto en ojos de las gentes para ser su Dios: Yo Jehová.

RuSV1876 45 вспомню для них завет с предками, которых вывел Я из земли Египетской пред глазами народов, чтоб быть их Богом. Я Господь.

FI33/38 46. Nämä ovat ne käskyt, säädökset ja lait, jotka Herra asetti itsensä ja israelilaisten välille Siinain vuorella, Mooseksen kautta.

Biblia1776 46. Nämät ovat ne säädyt ja oikeudet ja käskyt, jotka Herra antoi itsensä ja Israelin lasten vaiheelle, Sinain vuorella, Moseksen käden kautta.

CPR1642 46. Nämät owat ne säädyt ja oikeudet ja käskyt jotca HERra andoi hänen idzens ja Israelin lasten waihelle Sinain wuorella Mosexen käden cautta.

MLV19 46 These are the statutes and ordinances and laws, which Jehovah made between him and the sons of Israel at Mount Sinai by Moses.

KJV 46. These are the statutes and judgments and laws, which the LORD made between him and the children of Israel in mount Sinai by the hand of Moses.

Luther1912 46. Dies sind die Satzungen und Rechte und Gesetze, die der HERR zwischen ihm selbst und den Kindern Israel gestellt hat auf dem Berge Sinai durch die Hand Mose's.

RV'1862 46. Estos son los decretos, derechos, y leyes que dió Jehová entre sí y los hijos de Israel en el monte de Sinaí por mano de Moisés.

RuSV1876 46 Вот постановления и определения и законы, которые постановил Господь между Собою и между сынами Израилевыми на горе Синае, чрез Моисея.

27 luku

Lupauksista, pyhistä lahjoista ja kymmenyksistä.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

FI33/38 2. Puhu israelilaisille ja sano heille: Jos jollakin on täytettävänä lupaus Herralle ja sinun on arvioitava luvatun ihmisen arvo,

CPR1642 2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: Jos jocu teke HERralle jongun erinomaisen lupauxen nijn että hän arwautta idzens.

Biblia1776 2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: Jos joku tekee jonkun erinomaisen lupauksen, niin pitää ne sinun arvios jälkeen oleman Herran omat.

MLV19 2 Speak to the sons of Israel and say to them, When a man will accomplish a vow, the persons will be for Jehovah by your estimation.

KJV 2. Speak unto the children of Israel, and say unto them, When a man shall make a singular vow, the persons shall be for the LORD by thy estimation.

Luther1912 2. Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn jemand ein besonderes Gelübde tut, also daß du seinen Leib schätzen mußt,

RuSV1876 2 объяви сынам Израилевым и скажи им: если кто дает обет посвятить душу Господу по оценке твоей,

RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel, y díles: Cuando alguno hiciere voto a Jehová según la estimación de las personas:

FI33/38 3. niin arvioitse mies, joka on kahdenkymmenen ja kuudenkymmenen vuoden välillä, viiteenkymmeneen hopeasekeliin pyhäkkösekelin painon mukaan;

CPR1642 3. Nijn tämän pitä oleman sinun arwauxes. Cahdenkymmenen wuotisen miehenpuolen cuutenkymmenen wuoten asti pitä sinun arwaman wijtenkymmenen hopia Siclijn Pyhän Siclin jälken.

Biblia1776 3. Niin pitää tämän oleman sinun arvios: Kahdenkymmenen vuotisen miehenpuolen kuuteenkymmeneen vuoteen asti, pitää sinun arvaaman viiteenkymmeneen hopeasikliin, pyhän siklin jälkeen.

MLV19 3 And your estimation will be of the male from twenty years old even to sixty years old, even your estimation will be fifty shekels of silver, according to the shekel of the sanctuary.

KJV 3. And thy estimation shall be of the male from twenty years old even unto sixty years old, even thy estimation shall be fifty shekels of silver, after the shekel of the sanctuary.

Luther1912 3. so soll dies eine Schätzung sein: ein Mannsbild, zwanzig Jahre alt bis ins sechzigste Jahr, sollst du schätzen auf fünfzig Silberlinge

RV'1862 3. Tu estimación será, el macho de veinte años hasta sesenta, será tu estimación cincuenta siclos de plata, al siclo del

nach dem Lot des Heiligtums,

RuSV1876 3 то оценка твоя мужчине от двадцати лет до шестидесяти должна бытьпятьдесят сиклей серебряных, по сиклю священному;

FI33/38 4. mutta jos se on nainen, arvioitse hänet kolmeenkymmeneen sekeliin.

CPR1642 4. Mutta waimonpuolen colmenkymmenen Siclijn.

MLV19 4 And if it is a female, then your estimation will be thirty shekels.

Luther1912 4. ein Weibsbild auf dreißig Silberlinge.

RuSV1876 4 если же это женщина, то оценка твоя должна быть тридцать сиклей;

FI33/38 5. Viisivuotisesta kaksikymmenvuotiseen asti arvioitse miehenpuoli kahteenkymmeneen sekeliin ja vaimonpuoli kymmeneen sekeliin.

CPR1642 5. Mutta wijdennest wuodest cahtenkymmenden wuoten asti jos se on miehenpuoli nijn pitä sinun arwaman

santuario.

Biblia1776 4. Mutta vaimonpuolen pitää sinun arvaaman kolmeenkymmeneen sikliin.

KJV 4. And if it be a female, then thy estimation shall be thirty shekels.

RV'1862 4. Y si fuere hembra, la estimación será treinta siclos.

Biblia1776 5. Mutta viiden vuotisesta kahdenkymmenen vuotiseen asti, jos se on miehenpuoli, niin pitää sinun arvaaman kahteenkymmeneen sikliin, vaan vaimonpuolen kymmeneen sikliin.

cahtenkymmen Siclijn waan waimonpuolen kymmenen Siclijn.

MLV19 5 And if it is from five years old even to twenty years old, then your estimation will be of the male twenty shekels and for the female ten shekels.

KJV 5. And if it be from five years old even unto twenty years old, then thy estimation shall be of the male twenty shekels, and for the female ten shekels.

Luther1912 5. Von fünf Jahren an bis auf zwanzig Jahre sollst du ihn schätzen auf zwanzig Silberlinge, wenn's ein Mannsbild ist, ein Weibsbild aber auf zehn Silberlinge.

RV'1862 5. Y si fuere de cinco años hasta veinte, tu estimación será, el macho, veinte siclos: y la hembra, diez siclos.

RuSV1876 5 от пяти лет до двадцати оценка твоя мужчине должна быть двадцать сиклей, а женщине десять сиклей;

FI33/38 6. Kuukauden vanhasta viisivuotiseen asti arvioitse miehenpuoli viiteen hopeasekeliin ja vaimonpuoli kolmeen hopeasekeliin.

Biblia1776 6. Jos se on kuukautinen viidenteen vuoteen asti, ja on miehenpuoli, pitää sinun sen arvaaman viiteen hopeasikliin, mutta vaimonpuolen kolmeen hopeasikliin.

CPR1642 6. Jos se on cuucautinen wijdenden wuoten asti ja on miehenpuoli pitä sinun sen arwaman wijten hopia Siclijn mutta waimonpuolen colmen hopia Siclijn.

MLV19 6 And if it is from a month old even to five years old, then your estimation will be of the

KJV 6. And if it be from a month old even unto five years old, then thy estimation shall be of

male five shekels of silver and for the female your estimation will be three shekels of silver.

the male five shekels of silver, and for the female thy estimation shall be three shekels of silver.

Luther1912 6. Von einem Monat an bis auf fünf Jahre sollst du ihn schätzen auf fünf Silberlinge, wenn's ein Mannsbild ist, ein Weibsbild aber auf drei Silberlinge.

RV'1862 6. Y si fuere de un mes hasta cinco años, tu estimación será, el macho, cinco siclos de plata; y por la hembra, tu estimación será tres siclos de plata.

RuSV1876 6 а от месяца до пяти лет оценка твоя мужчине должна быть пятьсиклей серебра, а женщине оценка твоя три сикля серебра;

FI33/38 7. Kuusikymmenvuotinen ja sitä vanhempi miehenpuoli arvioitse viiteentoista sekeliin ja vaimonpuoli kymmeneen sekeliin.

Biblia1776 7. Mutta jos se on kuudenkymmenen vuotinen eli sen päälle, ja miehenpuoli, pitää sinun arvaaman hänen viiteentoistakymmeneen sikliin, mutta vaimonpuolen kymmeneen sikliin.

CPR1642 7. Mutta jos se on cuudenkymmenen wuotinen eli sen päälle ja on miehenpuoli pitä sinun arwaman hänen wijten toistakymmenden Siclijn mutta waimonpuolen kymmenden Siclijn.

MLV19 7 And if it is from sixty years old and upward, if it is a male, then your estimation will be fifteen shekels and for the female ten shekels.

KJV 7. And if it be from sixty years old and above; if it be a male, then thy estimation shall be fifteen shekels, and for the female ten shekels.

Luther1912 7. Ist er aber sechzig Jahre alt und darüber, so sollst du ihn schätzen auf fünfzehn Silberlinge, wenn's ein Mannsbild ist, ein Weibsbild aber auf zehn Silberlinge.

RuSV1876 7 от шестидесяти лет и выше мужчине оценка твоя должна быть пятнадцать сиклей серебра, а женщине десять сиклей.

RV'1862 7. Mas si fuere de sesenta años arriba, por el macho tu estimación será quince siclos: y la hembra diez siclos.

FI33/38 8. Jos joku on liian köyhä maksamaan arviohintaa, vietäköön hänet papin eteen, ja pappi arvioikoon hänet; lupauksen tekijän varojen mukaan arvioikoon pappi hänet.

CPR1642 8. Ja jos hän on ylön köyhä sencaltaiseen arwioon nijn pitä hänen menemän papin eteen ja papin pitä arwaman hänen. Ja hänen pitä arwaman hänen senjälken cuin hänen kätens joca lupauxen tehnyt on woi matcan saatta.

Biblia1776 8. Ja jos hän on ylen köyhä senkaltaiseen arvioon, niin pitää hänen menemän papin eteen, ja papin pitää arvaaman hänen. Sen jälkeen, kuin se, joka lupauksen tehnyt on, voi matkaan saada, pitää papin hänen arvaaman.

MLV19 8 But if he is poorer than your estimation, then he will be set before the priest and the priest will value him; according to the ability of him who vowed will the priest value him.

KJV 8. But if he be poorer than thy estimation, then he shall present himself before the priest, and the priest shall value him; according to his ability that vowed shall the priest value him.

Luther1912 8. Ist er aber zu arm zu solcher Schätzung, so soll er sich vor den Priester stellen, und der Priester soll ihn schätzen; er soll ihn aber schätzen, nach dem die Hand des, der gelobt hat, erwerben kann.

RuSV1876 8 Если же он беден и не в силах отдать по оценке твоей, то пусть представят его священнику, и священник пусть оценит его: соразмерно с состоянием давшего обет пусть оценит его священник.

RV'1862 8. Mas si fuere más pobre que tu estimación, entónces será puesto delante del sacerdote, y el sacerdote lo apreciara: conforme a lo que alcanzare la mano del votante lo apreciará el sacerdote.

FI33/38 9. Mutta jos lupaus koskee karjaa, josta voidaan tuoda uhrilahja Herralle, olkoon kaikki, mikä siitä annetaan Herralle, pyhää.

CPR1642 9. JOs se on carjasta jota HERralle uhratan caicki mitä HERralle annetan se on pyhä.

Biblia1776 9. Jos se on karjasta, jota Herralle uhrataan, kaikki mitä Herralle annetaan, se on pyhä.

MLV19 9 And if it is a beast, of which men offer an oblation to Jehovah, all that any man gives of such to Jehovah will be holy.

Luther1912 9. Ist's aber ein Vieh, das man dem HERRN opfern kann: alles, was man davon dem HERRN gibt ist heilig.

RuSV1876 9 Если же то будет скот, который приносят в жертву Господу, то все, что дано Господу, должно быть свято:

KJV 9. And if it be a beast, whereof men bring an offering unto the LORD, all that any man giveth of such unto the LORD shall be holy.

RV'1862 9. Y si fuere animal de que se ofrece ofrenda a Jehová, todo lo que se diere de él a Jehová, será santo.

FI33/38 10. Sitä älköön vaihdettako älköönkä muutettako; ei hyvää huonoon eikä huonoa hyvään. Jos joku kuitenkin vaihtaa eläimen toiseen, olkoon sekä se että siihen vaihdettu pyhä.

Biblia1776 10. Ei pidä sitä vaihetettaman eli muutettaman hyvä pahaan, eli paha hyvään. Jos joku kumminkin vaihettaa yhden eläimen toiseen, niin pitää he molemmat oleman pyhät.

CPR1642 10. Ei pidä sitä waehetettaman eli muutettaman hywä pahaan eli paha hywän. Jos jocu waehetta yhden eläimen toiseen nijn pitä ne molemmat oleman HERralle pyhät.

MLV19 10 He will not alter it, nor change it, a good for a bad, or a bad for a good. And if he will at all change beast for beast, then both it and that for which it is changed will be holy.

KJV 10. He shall not alter it, nor change it, a good for a bad, or a bad for a good: and if he shall at all change beast for beast, then it and the exchange thereof shall be holy.

Luther1912 10. Man soll's nicht wechseln noch wandeln, ein gutes um ein böses, oder ein böses um ein gutes. Wird's aber jemand wechseln, ein Vieh um das andere, so sollen sie beide dem HERRN heilig sein.

RV'1862 10. No será mudado ni trocado bueno por malo, ni malo por bueno: y si se trocare un animal por otro, él y su trueque será santo.

RuSV1876 10 не должно выменивать его и заменять хорошее худым, или худое хорошим; если же станет кто заменять скотину скотиною, то и она и замен ее будет святынею.

FI33/38 11. Mutta jos se on saastainen eläin, mikä

Biblia1776 11. Jos se eläin on saastainen, jota ei saada

tahansa, joita ei saa tuoda uhrilahjaksi Herralle, niin vietäköön eläin papin eteen;

CPR1642 11. Jos se eläin on saastainen jota ei saada uhrata HERralle nijn pitä se wietämän papin eteen.

uhrata Herralle, niin pitää se vietämän papin eteen,

MLV19 11 And if it is any unclean beast, of which they do not offer an oblation to Jehovah, then he will set the beast before the priest,

KJV 11. And if it be any unclean beast, of which they do not offer a sacrifice unto the LORD, then he shall present the beast before the priest:

Luther1912 11. Ist aber das Tier unrein, daß man's dem HERRN nicht opfern darf, so soll man's vor den Priester stellen,

RV'1862 11. Y si fuere cualquiera animal inmundo de que no se ofrece ofrenda a Jehová, entónces el animal será puesto delante del sacerdote,

RuSV1876 11 Если же то будет какая-нибудь скотина нечистая, которую не приносят в жертву Господу, то должно представить скотину священнику,

FI33/38 12. ja pappi arvioikoon sen tarkastaen, onko se hyvä vai huono. Olkoon sillä se arviohinta, jonka pappi määrää.

Biblia1776 12. Ja papin pitää arvaaman sen, jos se on hyvä eli paha: sen pitää pysymän sinun arviossas, joka pappi olet.

CPR1642 12. Ja papin pitä arwaman sen jos se on hywä eli paha sen pitä oleman papin arwion jälken.

MLV19 12 and the priest will value it, whether it is good or bad. As you the priest values it, so will

KJV 12. And the priest shall value it, whether it be good or bad: as thou valuest it, who art the

it be.

Luther1912 12. und der Priester soll's schätzen, ob es gut oder böse sei; und es soll bei des Priesters Schätzung bleiben.

RuSV1876 12 и священник оценит ее, хороша ли она, или худа, и как оценитсвященник, так и должно быть;

priest, so shall it be.

RV'1862 12. Y el sacerdote lo apreciará, sea bueno, o sea malo, conforme a la estimación del sacerdote así será.

FI33/38 13. Jos omistaja tahtoo sen lunastaa, antakoon arviohinnan lisäksi viidennen osan siitä.

CPR1642 13. Jos jocu tahto lunasta sen hänen pitä andaman wijdennen osan sen arwion päälle.

Biblia1776 13. Jos joku kuitenkin tahtoo lunastaa sen, hänen pitää antaman viidennen osan sinun arvios päälle.

MLV19 13 But if he will indeed redeem it, then he will add the fifth part of it to your estimation.

Luther1912 13. Will's aber jemand lösen, der soll den Fünften über die Schätzung geben.

RuSV1876 13 если же кто хочет выкупить ее, то пусть прибавит пятую долю к оценке твоей.

KJV 13. But if he will at all redeem it, then he shall add a fifth part thereof unto thy estimation.

RV'1862 13. Y si lo hubieren de redimir, añadirán su quinto allende de tu estimación.

FI33/38 14. Ja jos joku pyhittää talonsa pyhäksi lahjaksi Herralle, niin pappi arvioikoon sen tarkastaen, onko se hyvä vai huono. Olkoon

Biblia1776 14. Ja jos joku pyhittää huoneensa Herralle pyhäksi, niin pitää papin arvaaman sen, jos se on hyvä eli paha: ja papin arviossa pitää sen

sillä se arviohinta, jonka pappi määrää.

CPR1642 14. JA jos jocu pyhittä huonens HERralle pyhäxi nijn pitä papin arwaman sen jos se on hywä eli paha ja papin arwion jälken pitä sen oleman.

MLV19 14 And when a man will sanctify his house to be holy to Jehovah, then the priest will estimate it, whether it is good or bad. As the priest will estimate it, so will it stand.

Luther1912 14. Wenn jemand sein Haus heiligt, daß es dem HERRN heilig sei, das soll der Priester schätzen, ob's gut oder böse sei; und darnach es der Priester schätzt, so soll's bleiben.

RuSV1876 14 Если кто посвящает дом свой в святыню Господу, то священник должен оценить его, хорош ли он, или худ, и как оценит его священник, так и состоится;

FI33/38 15. Mutta jos se, joka on talonsa pyhittänyt, tahtoo lunastaa sen, niin antakoon arviosumman lisäksi viidennen osan siitä; ja niin se on hänen omansa.

CPR1642 15. Mutta jos pyhittäny tahto lunasta sen nijn pitä hänen andaman wijdennen osan pysymän.

KJV 14. And when a man shall sanctify his house to be holy unto the LORD, then the priest shall estimate it, whether it be good or bad: as the priest shall estimate it, so shall it stand.

RV'1862 14. Ítem, cuando alguno santificare su casa por santificación a Jehová, el sacerdote la apreciará, sea buena o sea mala: como el sacerdote la apreciare, así quedará.

Biblia1776 15. Mutta jos pyhittänyt tahtoo lunastaa huoneensa, niin pitää hänen antaman viidennen osan enemmän rahaa, kuin sinun arvios on, ja niin pitää se hänen oleman.

enämmän raha cuin se arwattu on ja nijn pitä se hänen oleman.

MLV19 15 And if he who made it holy will redeem his house, then he will add the fifth part of the money of your estimation to it and it will be his.

KJV 15. And if he that sanctified it will redeem his house, then he shall add the fifth part of the money of thy estimation unto it, and it shall be his.

Luther1912 15. So es aber der, so es geheiligt hat, will lösen, so soll er den fünften Teil des Geldes, zu dem es geschätzt ist, draufgeben, so soll's sein werden.

RV'1862 15. Mas si el santificante redimiere su casa, añadirá el quinto del dinero de tu estimación sobre ella, y será suya.

RuSV1876 15 если же посвятивший захочет выкупить дом свой, топусть прибавит пятую часть серебра оценки твоей, и тогда будет его.

FI33/38 16. Jos joku pyhittää Herralle kappaleen perintömaatansa, niin arvioi se kylvön suuruuden mukaan; hoomer-mitta ohria vastatkoon viittäkymmentä hopeasekeliä.

Biblia1776 16. Jos joku pyhittää Herralle kappaleen peltoa perintömaastansa, niin pitää sinun se arvaaman sen jälkeen, kuin siihen kylvetään; jos siihen kylvetään homer ohria, niin pitää sen maksaman viisikymmentä hopeasikliä.

CPR1642 16. JOs jocu pyhittä HERralle cappalen peldo hänen perindömaastans nijn pitä se arwattaman sen jälken cuin sijhen kylwetän. Jos sijhen kylwetän Homor ohria nijn pitä sen maxaman wijsikymmendä hopia Sicli.

MLV19 16 And if a man will sanctify to Jehovah part of the field of his possession, then your estimation will be according to the sowing of it, the sowing of a homer of barley at fifty shekels of silver.

KJV 16. And if a man shall sanctify unto the LORD some part of a field of his possession, then thy estimation shall be according to the seed thereof: an homer of barley seed shall be valued at fifty shekels of silver.

Luther1912 16. Wenn jemand ein Stück Acker von seinem Erbgut dem HERRN heiligt, so soll es geschätzt werden nach der Aussaat. Ist die Aussaat ein Homer Gerste, so soll es fünfzig Silberlinge gelten.

RV'1862 16. Ítem, si alguno santificare de la tierra de su posesión a Jehová, tu estimación será conforme a su sembradura, un coro de sembradura de cebada se apreciará en cincuenta siclos de plata.

RuSV1876 16 Если поле из своего владения посвятит кто Господу, то оценка твоя должна быть по мере посева: за посев хомера ячменя пятьдесят сиклей серебра;

FI33/38 17. Jos hän pyhittää peltonsa riemuvuodesta alkaen, jääköön sille arvioimasi täysi hinta.

Biblia1776 17. Vaan jos hän pyhittää peltonsa ilovuodesta alkain, niin pitää sen maksaman sinun arvios jälkeen.

CPR1642 17. Waan jos hän pyhittä peldons cohta jälken ilowuoden nijn pitä sen maxaman arwatun hindans jälken.

MLV19 17 If he sanctifies his field from the year of jubilee, according to your estimation it will stand.

KJV 17. If he sanctify his field from the year of jubile, according to thy estimation it shall stand.

Luther1912 17. Heiligt er seinen Acker vom Halljahr an, so

RV'1862 17. Y si santificare su tierra desde el año del

soll er nach seinem Wert gelten.

RuSV1876 17 если от юбилейного года посвящает кто поле свое, – должно состояться по оценке твоей;

FI33/38 18. Mutta jos hän pyhittää peltonsa riemuvuoden jälkeen, laskekoon pappi hänelle rahasumman niiden vuosien luvun mukaan, jotka ovat jäljellä seuraavaan riemuvuoteen; ja se vähennettäköön sinun arvioimastasi hinnasta.

CPR1642 18. Jos hän on pyhittänyt sen ilowuoden jälken nijn papin pitä lukeman hänelle rahan wuoden lugun jälken cuin tacaperin on ilowuoten asti ja arwaman sen sitä halwemmaxi.

MLV19 18 But if he sanctifies his field after the jubilee, then the priest will reckon to him the money according to the years that remain to the year of jubilee and an abatement will be made from your estimation.

Luther1912 18. Hat er ihn aber nach dem Halljahr geheiligt, so soll der Priester das Geld berechnen nach den übrigen Jahren zum Halljahr und ihn darnach geringer schätzen.

jubileo, conforme a tu estimación quedará.

Biblia1776 18. Jos hän on pyhittänyt peltonsa ilovuoden jälkeen, niin papin pitää lukeman hänelle rahan vuoden luvun jälkeen, kuin takaperin on ilovuoteen asti, ja se pitää sinun arviostas vähennettämän.

KJV 18. But if he sanctify his field after the jubile, then the priest shall reckon unto him the money according to the years that remain, even unto the year of the jubile, and it shall be abated from thy estimation.

RV'1862 18. Mas si después del jubileo santificare su tierra, entónces el sacerdote contará con el dinero conforme a los años que quedaren hasta el año del jubileo, y sacarse ha de tu

estimación.

RuSV1876 18 если же после юбилея посвящает кто поле свое, то священник должен рассчитать серебро по мере лет, оставшихся до юбилейного года, и должно убавить из оценки твоей;

FI33/38 19. Ja jos se, joka pellon on pyhittänyt, tahtoo lunastaa sen, niin antakoon arvioimasi hinnan lisäksi viidennen osan siitä; ja niin se jää hänen omakseen.

Biblia1776 19. Jos se joka pellon pyhittänyt on, tahtoo sen todella lunastaa jälleen, niin pitää hänen antaman viidettä osaa enemmän rahaa, kuin se sinulta arvattu on, ja niin pitää se hänen oleman.

CPR1642 19. Jos se cuin pellon pyhittänyt on tahto sen lunasta jällens nijn pitä hänen andaman wijdet osa enämmän raha cuin se arwattu on ja nijn pitä se hänen oleman.

MLV19 19 And if he who made the field holy will indeed redeem it, then he will add the fifth part of the money of your estimation to it and it will be assured to him.

KJV 19. And if he that sanctified the field will in any wise redeem it, then he shall add the fifth part of the money of thy estimation unto it, and it shall be assured to him.

Luther1912 19. Will aber der, so ihn geheiligt hat, den Acker lösen, so soll er den fünften Teil des Geldes, zu dem er geschätzt ist, draufgeben, so soll er sein werden.

RV'1862 19. Y si quisiere redimir la tierra el que la santificó, añadirá el quinto del dinero de tu estimación sobre ella, y quedársele ha.

RuSV1876 19 если же захочет выкупить поле

посвятивший его, то пусть он прибавит пятую часть серебра оценки твоей, и оно останется за ним;

FI33/38 20. Mutta jos hän ei lunasta peltoa, vaan myy sen toiselle, ei se enää ole lunastettavissa;

Biblia1776 20. Jos ei hän tahdo lunastaa peltoa, mutta myy sen toiselle, niin ei pidä sitä enää lunastettaman.

CPR1642 20. Jos ei hän tahdo lunasta peldo mutta myy sen toiselle nijn ei pidä hänen sitä enä lunastaman.

MLV19 20 And if he will not redeem the field, or if he has sold the field to another man, it will not be redeemed any more,

KJV 20. And if he will not redeem the field, or if he have sold the field to another man, it shall not be redeemed any more.

Luther1912 20. Will er ihn aber nicht lösen, sondern verkauft ihn einem andern, so soll er ihn nicht mehr lösen können;

RV'1862 20. Mas si él no redimiere la tierra, y si la tierra se vendiere a otro, no la redimirá más.

RuSV1876 20 если же он не выкупит поля, и будет продано поле другому человеку, то уже нельзя выкупить:

FI33/38 21. vaan kun pelto riemuvuotena tulee vapaaksi, olkoon se Herralle pyhitetty, niinkuin vihitty pelto; se joutuu papin omaisuudeksi.

Biblia1776 21. Vaan se pelto, koska se ilovuonna tulee vapaaksi, pitää oleman pyhä Herralle, niinkuin valallisella lupauksella eroitettu pelto, ja pitää oleman papin perintösaama.

CPR1642 21. Waan se peldo cosca hän ilowuonna tule

wapaxi pitä oleman pyhä HERralle nijncuin kirouxeen annettu peldo ja pitä oleman papin perindö saama.

MLV19 21 but the field, when it goes out in the jubilee, will be holy to Jehovah, as a field set apart; the possession of it will be the priest's.

KJV 21. But the field, when it goeth out in the jubile, shall be holy unto the LORD, as a field devoted; the possession thereof shall be the priest's.

Luther1912 21. sondern derselbe Acker, wenn er im Halljahr frei wird, soll dem HERRN heilig sein wie ein verbannter Acker und soll des Priesters Erbgut sein.

RV'1862 21. Empero cuando saliere el jubileo, la tierra será santa a Jehová como tierra de anatema, la posesión de ella será del sacerdote.

RuSV1876 21 поле то, когда оно в юбилей отойдет, будет святынею Господу, как бы поле заклятое; священнику достанется оно во владение.

FI33/38 22. Jos joku Herralle pyhittää ostamansa pellon, joka ei ole hänen perintömaatansa,

Biblia1776 22. Jos joku sen pellon, jonka hän ostanut on, joka ei ole hänen perintömaansa, pyhittää Herralle,

CPR1642 22. Jos jocu pyhittä HERralle pellon jonga hän ostanut on ja ei ole hänen perindö saamans.

MLV19 22 And if he sanctifies to Jehovah a field which he has bought, which is not of the field of his possession,

KJV 22. And if a man sanctify unto the LORD a field which he hath bought, which is not of the fields of his possession;

Luther1912 22. Wenn aber jemand dem HERRN einen Acker heiligt, den er gekauft hat und der nicht sein Erbgut ist,

RuSV1876 22 А если кто посвятит Господу поле купленное, которое не из полей его владения,

RV'1862 22. Mas si santificare alguno a Jehová la tierra que él compró, que no era de la tierra de su herencia,

FI33/38 23. laskekoon pappi hänelle arviohinnan riemuvuoteen asti; ja hän suorittakoon samana päivänä arvioimasi hinnan pyhänä lahjana Herralle.

CPR1642 23. Nijn papin pitä lukeman hänelle sen cuin se maxa ilowuoten asti ja hänen pitä sinä päiwänä andaman ulos sen arwion että sen pitä oleman pyhän HERralle.

Biblia1776 23. Niin pitää papin laskeman hänen edessänsä sen hinnan sinun arvios jälkeen, ilovuoteen asti, ja hänen pitää sen samana päivänä antaman ulos, sinun arvios jälkeen, että se Herralle pyhä olis;

MLV19 23 then the priest will reckon to him the worth of your estimation to the year of jubilee and he will give your estimation in that day, as a holy thing to Jehovah.

Luther1912 23. so soll der Priester berechnen, was er gilt bis an das Halljahr; und soll desselben Tages solche Schätzung geben, daß sie dem HERRN heilig sei.

KJV 23. Then the priest shall reckon unto him the worth of thy estimation, even unto the year of the jubile: and he shall give thine estimation in that day, as a holy thing unto the LORD.

RV'1862 23. Entónces el sacerdote contará con él la cantidad de tu estimación hasta el año del jubileo, y aquel día dará tu estimación consagrada a Jehová.

RuSV1876 23 то священник должен рассчитать ему количество оценки до юбилейного года, и должен онотдать по расчету в тот же день, как святыню Господню;

FI33/38 24. Riemuvuotena pelto palautukoon sille, jolta se on ostettu ja jonka perintömaata se on.

Biblia1776 24. Mutta ilovuonna pitää sen tuleman hänen omaksensa jälleen, jolta hän sen ostanut on, että se oli hänen perintösaamansa maalla.

CPR1642 24. Mutta ilowuonna pitä sen tuleman hänen omaxens jällens joca sen ostanut on että se olis hänen perindö saamans maalla.

MLV19 24 In the year of jubilee the field will return to him of whom it was bought, even to him to whom the possession of the land belongs.

KJV 24. In the year of the jubile the field shall return unto him of whom it was bought, even to him to whom the possession of the land did belong.

Luther1912 24. Aber im Halljahr soll er wieder gelangen an den, von dem er ihn gekauft hat, daß sein Erbgut im Lande sei.

RV'1862 24. En el año del jubileo volverá la tierra a aquel de quien él la compró, cuya era la herencia de la tierra.

RuSV1876 24 поле же в юбилейный год перейдет опять к тому, укого куплено, кому принадлежит владение той земли.

FI33/38 25. Ja kaikki sinun arvioimisesi tapahtukoon pyhäkkösekelin painon mukaan; sekelissä

Biblia1776 25. Kaikki sinun arvios pitää tapahtuman pyhän siklin jälkeen; mutta sikli tekee

olkoon kaksikymmentä geeraa.

CPR1642 25. Caicki arwio pitä tapahtuman Pyhän Siclin jälken mutta Sicli teke caxikymmendä Gerah.

MLV19 25 And all your estimations will be according to the shekel of the sanctuary; twenty gerahs will be the shekel.

Luther1912 25. Alle Schätzung soll geschehen nach dem Lot des Heiligtums; ein Lot aber hat zwanzig Gera.

RuSV1876 25 Всякая оценка твоя должна быть по сиклю священному, двадцать гер должно быть в сикле.

FI33/38 26. Mutta karjan esikoista, joka ensiksi syntyneenä jo on Herran oma, älköön kukaan pyhittäkö; olipa se härkä tai lammas, se on jo Herran oma.

CPR1642 26. Eläinden esicoista joca HErran oma muutoingin on ei pidä kenengän pyhittämän HERralle olcon härkä eli lammas: sillä se on HERran.

MLV19 26 Only the first-offspring among beasts, which is made a first-offspring to Jehovah, no man will sanctify it, whether it is ox or sheep,

kaksikymmentä geraa.

KJV 25. And all thy estimations shall be according to the shekel of the sanctuary: twenty gerahs shall be the shekel.

RV'1862 25. Y todo lo que apreciares será conforme al siclo del santuario: el siclo tiene veinte óbolos.

Biblia1776 26. Mutta eläinten esikoista, joka esikko-oikeuden jälkeen Herran oma muutoinkin on, ei pidä kenenkään pyhittämän, olkoon härkä eli lammas; sillä se on Herran.

KJV 26. Only the firstling of the beasts, which should be the LORD'S firstling, no man shall sanctify it; whether it be ox, or sheep: it is

it is Jehovah's.

Luther1912 26. Die Erstgeburt unter dem Vieh, die dem HERRN sonst gebührt, soll niemand dem HERRN heiligen, es sei ein Ochs oder Schaf; denn es ist des HERRN.

RuSV1876 26 Только первенцев из скота, которые по первенству принадлежат Господу, не должен никто посвящать: вол ли то, или мелкий скот, – Господни они.

the LORD'S.

RV'1862 26. Empero el primogenito de los animales, que por la primogenitura es de Jehová, nadie lo santificará: sea buey, o oveja, de Jehová es.

FI33/38 27. Jos se on saastaisia eläimiä, lunastakoon omistaja sen sinun arvioimastasi hinnasta ja pankoon lisäksi viidennen osan sen arvosta; jos sitä ei lunasteta, myytäköön se arvioimaasi hintaan.

CPR1642 27. Jos jotakin saastaist on eläinden seas nijn se pitä lunastettaman hänen hindans jälken ja sijhen lisäxi annettaman wijdes osa Jos ei hän tahdo lunasta nijn se myytäkän hänen arwions jälken.

Biblia1776 27. Jos jotakin saastaista on eläinten seassa, niin se pitää lunastettaman sinun arvios jälkeen, ja siihen lisäksi annettaman viides osa; jos ei sitä lunasteta, niin se myytäkään sinun arvios jälkeen.

MLV19 27 And if it is of an unclean beast, then he will ransom it according to your estimation and will add to it the fifth part of it, or if it is not redeemed, then it will be sold according to your estimation.

KJV 27. And if it be of an unclean beast, then he shall redeem it according to thine estimation, and shall add a fifth part of it thereto: or if it be not redeemed, then it shall be sold according to thy estimation.

Luther1912 27. Ist es aber unreines Vieh, so soll man's lösen nach seinem Werte, und darübergeben den Fünften. Will er's aber nicht lösen, so verkaufe man's nach seinem Werte.

RuSV1876 27 Если же скот нечистый, то должно выкупить по оценке твоей и приложить к тому пятую часть; если не выкупят, то должно продать по оценке твоей.

RV'1862 27. Mas si fuere de los animales inmundos, redimirlo han conforme a tu estimación, y añadirán sobre ella su quinto: y si no lo redimieren, venderse ha conforme a tu estimación.

FI33/38 28. Mitään vihittyä, mitä hyvänsä, jonka joku on vihkinyt Herralle omaisuudestansa, olipa se ihminen tai eläin tai perintömaa, älköön myytäkö älköönkä lunastettako; sillä kaikki vihitty on korkeasti-pyhää, Herran omaa.

CPR1642 28. WAan caicke kirouxeen annettua jota jocu kiro HERralle caikesta cuin hänellä on olcon se ihminen eläin elickä perindö peldo ei pidä myytämän eli lunastettaman: Sillä caicki kirottu on caickein pyhin HERralle.

Biblia1776 28. Kuitenkin kaikkea valallisella lupauksella eroitettua, jota joku valallisesti lupaa Herralle kaikesta mitä hänellä on, joko se olis ihminen, eläin eli perintöpelto, ei sitä pidä myytämän eli lunastettaman; sillä kaikki valallisellla lupauksella eroitettu on kaikkein pyhin Herralle.

MLV19 28 Notwithstanding, nothing set apart, that a man will set apart to Jehovah of all that he has, whether of man or beast, or of the field

KJV 28. Notwithstanding no devoted thing, that a man shall devote unto the LORD of all that he hath, both of man and beast, and of the field

of his possession, will be sold or redeemed; everything set apart is most holy to Jehovah.

of his possession, shall be sold or redeemed: every devoted thing is most holy unto the LORD.

Luther1912 28. Man soll kein Verbanntes verkaufen noch lösen, das jemand dem HERRN verbannt von allem, was sein ist, es seien Menschen, Vieh oder Erbacker; denn alles verbannte ist ein Hochheiliges dem HERRN.

RV'1862 28. Empero ningún anatema, que alguno santificare a Jehová de todo lo que tuviere, de hombres, y animales, y de las tierras de su posesión, no se venderá, ni se redimirá. Todo anatema será santidad de santidades a Jehová.

RuSV1876 28 Только все заклятое, что под заклятием отдает человек Господу из своей собственности, – человека ли, скотину ли, поле ли своего владения, – не продается и не выкупается: все заклятое есть великая святыня Господня;

FI33/38 29. Ihmistä, ketä hyvänsä, joka on tuhon omaksi vihitty, älköön lunastettako, vaan hänet surmattakoon.

Biblia1776 29. Kaikkea kirottua, joka kiroukseen annetaan ihmisistä, ei pidä lunastettaman, vaan hän pitää totisesti kuoletettaman.

CPR1642 29. Caicki kirouxeen annettu Ihmisist ei pidä lunastettaman waan hänen pitä totisest cuoleman.

MLV19 29 No one set apart, who will be set apart from among men, will be ransomed; he will surely be put to death.

KJV 29. None devoted, which shall be devoted of men, shall be redeemed; but shall surely be put to death.

Luther1912 29. Man soll auch keinen verbannten Menschen lösen, sondern er soll des Todes sterben.

RuSV1876 29 все заклятое, что заклято от людей, не выкупается: оно должно быть предано смерти.

RV'1862 29. Cualquier anatema de hombres que se consagrare, no será redimido: de muerte morirá.

FI33/38 30. Kaikki maan kymmenykset, sekä pellon viljasta että puiden hedelmistä, ovat Herran omat, pyhä lahja Herralle.

CPR1642 30. Caicki maan kymmenexet sekä maan siemenest että puitten hedelmist owat HERran ja pitä olemän pyhät HERralle.

Biblia1776 30. Kaikki maan kymmenykset, sekä maan siemenestä että puiden hedelmistä, ovat Herran, ja pitää oleman pyhät Herralle.

MLV19 30 And all the tithe of the land, whether of the seed of the land, or of the fruit of the tree, is Jehovah's; it is holy to Jehovah.

Luther1912 30. Alle Zehnten im Lande von Samen des Landes und von Früchten der Bäume sind des HERRN und sollen dem HERRN heilig sein.

RuSV1876 30 И всякая десятина на земле из семян земли и из плодов дерева принадлежит Господу: этосвятыня Господня;

KJV 30. And all the tithe of the land, whether of the seed of the land, or of the fruit of the tree, is the LORD'S: it is holy unto the LORD.

RV'1862 30. Ítem, todas las décimas de la tierra de la simiente de la tierra, del fruto de los árboles, de Jehová son: santidad a Jehová.

FI33/38 31. Jos joku tahtoo lunastaa jotakin kymmenyksistänsä, antakoon hän siihen

Biblia1776 31. Jos joku tahtoo lunastaa kymmenyksensä, hänen pitää antaman viidennen osan lisäksi.

lisäksi viidennen osan.

CPR1642 31. Jos jocu tahto lunasta kymmenexens hänen pitä andaman wijdennen osan lisäxi.

MLV19 31 And if a man will redeem any of his tithe, he will add to it the fifth part of it.

KJV 31. And if a man will at all redeem ought of his tithes, he shall add thereto the fifth part thereof.

Luther1912 31. Will aber jemand seinen Zehnten lösen, der soll den Fünften darübergeben.

RV'1862 31. Y si alguno quisiere redimir algo de sus décimas, añadirá su quinto sobre ella.

RuSV1876 31 если же кто захочет выкупить десятину свою, то пусть приложит к цене ее пятую долю.

FI33/38 32. Ja kaikki kymmenykset raavaskarjasta ja pikkukarjasta, joka kymmenes eläin kaikesta, mikä kulkee paimenen sauvan alitse, olkoot pyhä lahja Herralle.

Biblia1776 32. Ja kaikki kymmenykset karjasta, ja lampaista, ja kaikista kuin vitsan alla käy, ne ovat pyhät kymmenykset Herralle.

CPR1642 32. Ja caicki kymmenexet carjasta ja lambaista ja caikista cuin widzan alla käy ne owat pyhät kymmenexet HERralle.

MLV19 32 And all the tithe of the herd or the flock, whatever passes under the rod, the tenth will be holy to Jehovah.

KJV 32. And concerning the tithe of the herd, or of the flock, even of whatsoever passeth under the rod, the tenth shall be holy unto the LORD.

Luther1912 32. Und alle Zehnten von Rindern und Schafen, von allem, was unter dem Hirtenstabe geht, das ist ein heiliger Zehnt dem HERRN.

RuSV1876 32 И всякую десятину из крупного и мелкого скота, из всего, что проходитпод жезлом десятое, должно посвящать Господу;

RV'1862 32. Y toda décima de vacas, o de ovejas de todo lo que pasa de bajo de vara, la décima será santidad a Jehová.

FI33/38 33. Älköön kysyttäkö, onko se hyvä vai huono, älköönkä sitä vaihdettako. Jos joku kuitenkin vaihtaa sen, niin olkoon sekä se että siihen vaihdettu pyhä; älköön niitä lunastettako.

CPR1642 33. Ei pidä kysyttämän jos se on hywä eli paha eikä myös pidä sitä waehetettaman. Jos jocu waehetta sen nijn pitä ne molemmat oleman pyhät ja ei lunastettaman.

Biblia1776 33. Ei pidä kysyttämän, jos se on hyvä eli paha, eikä myös pidä sitä vaihetettaman. Jos joku vaihettaa sen, niin pitää ne molemmat oleman pyhät, ja ei lunastettaman.

MLV19 33 He will not search whether it is good or bad, neither will he change it. And if he changes it at all, then both it and that for which it is changed will be holy; it will not be redeemed.

KJV 33. He shall not search whether it be good or bad, neither shall he change it: and if he change it at all, then both it and the change thereof shall be holy; it shall not be redeemed.

Luther1912 33. Man soll nicht fragen, ob's gut oder böse sei; man soll's auch nicht wechseln. Wird's aber jemand wechseln, so soll's beides heilig

RV'1862 33. No mirará si es bueno, o malo, ni lo trocará: y si lo trocare, ello y su trueque será santificación, no se redimirá.

sein und nicht gelöst werden.

RuSV1876 33 не должно разбирать, хорошее ли то, или худое, и не должно заменять его; если же кто заменит его, то и само оно и замен его будет святынею и не может быть выкуплено.

FI33/38 34. Nämä ovat ne käskyt, jotka Herra Siinain vuorella antoi Moosekselle israelilaisia varten.

Biblia1776 34. Nämät ovat ne käskyt, jotka Herra antoi Moseksen kautta Israelin lapsille, Sinain vuorella.

CPR1642 34. Nämät owat ne käskyt jotca HERra andoi Mosexen cautta Israelin lapsille Sinain wuorella.

MLV19 34 These are the commandments, which Jehovah commanded Moses for the sons of Israel at Mount Sinai.

KJV 34. These are the commandments, which the LORD commanded Moses for the children of Israel in mount Sinai.

Luther1912 34. Dies sind die Gebote, die der HERR dem Mose gebot an die Kinder Israel auf dem Berge Sinai.

RV'1862 34. Estos son los mandamientos que mandó Jehová a Moisés para los hijos de Israel en el monte de Sinaí.

RuSV1876 34 Вот заповеди, которые заповедал Господь Моисею для сынов Израилевых на горе Синае.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

1 luku

Israelin kansasta pidetty katselmus

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle Siinain erämaassa ilmestysmajassa toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, toisena vuotena siitä, kun he olivat lähteneet Egyptin maasta, sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle Sinain korvessa, seurakunnan majassa, ensimäisenä päivänä toisena kuukautena, toisena vuonna jälkeen, sittekuin he olivat lähteneet Egyptin maalta, ja sanoi:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle Sinain corwes seuracunnan majas ensimäisnä päiwänä toisna cuucautena toisna wuonna jälken sijttecuin he olit lähtenet Egyptin maalda ja sanoi:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses in the wilderness of Sinai, in the tent of meeting, on the first day of the second month, in the second year after they came out of the land of Egypt, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses in the wilderness of Sinai, in the tabernacle of the congregation, on the first day of the second month, in the second year after they were come out of the land of Egypt, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose in der Wüste Sinai in der Hütte des Stifts am ersten Tage des zweiten Monats im zweiten Jahr, da sie aus Ägyptenland gegangen waren, und

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés en el desierto de Sinaí en el tabernáculo del testimonio, en el primero del mes segundo, en el segundo año de su salida de la tierra de Egipto,

sprach:

diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею в пустыне Синайской, в скинии собрания,в первый день второго месяца, во второй год по выходе их из земли Египетской, говоря:

FI33/38 2. Laskekaa koko Israelin kansan väkiluku suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaikki miehenpuolet, pääluvun mukaan.

Biblia1776 2. Lukekaat koko Israelin lasten joukko, heidän sukunsa, ja heidän isäinsä huonetten jälkeen, ja heidän nimeinsä luvun jälkeen, kaikki miehenpuoli, mies mieheltä,

CPR1642 2. Lukecat coco Israelin lasten joucko heidän sucuns ja heidän Isäins huonetten ja nimeins lugun jälken caicki miehenpuolet mies mieheldä.

MLV19 2 You* take the sum of all the congregation of the sons of Israel, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, every male, by their polls,

KJV 2. Take ye the sum of all the congregation of the children of Israel, after their families, by the house of their fathers, with the number of their names, every male by their polls;

Luther1912 2. Nehmet die Summe der ganzen Gemeinde der Kinder Israel nach ihren Geschlechtern und Vaterhäusern und Namen, alles, was männlich ist, von Haupt zu Haupt,

RV'1862 2. Tomád la copia de toda la congregación de los hijos de Israel por sus familias, por las casas de sus padres, por la cuenta de los nombres, todos los varones por sus cabezas.

RuSV1876 2 исчислите все общество сынов Израилевых по родам их, по семействам их, по числу имен, всех мужеского пола

поголовно:

FI33/38 3. Pitäkää katselmus, sinä ja Aaron, kaikista Israelin sotakelpoisista miehistä, kaksikymmenvuotisista ja sitä vanhemmista, osastoittain.

CPR1642 3. Cahdenkymmenen wuotiset ja sen ylidzen caicki cuin kelpawat lähtemän sotaan Israelis. Ja pitä lukeman heitä heidän jouckons jälken sinun ja Aaronin.

Biblia1776 3. Kahdenkymmenen vuotiset ja sen ylitse, kaikki jotka kelpaavat lähtemään sotaan Israelissa: lukekaat heitä heidän joukkonsa jälkeen, sinä ja Aaron.

MLV19 3 from twenty years old and upward, all who are able to go forth to war in Israel. You and Aaron will number them by their armies.

KJV 3. From twenty years old and upward, all that are able to go forth to war in Israel: thou and Aaron shall number them by their armies.

Luther1912 3. von zwanzig Jahren an und darüber, was ins Heer zu ziehen taugt in Israel; ihr sollt sie zählen nach ihren Heeren, du und Aaron.

RV'1862 3. De veinte años y arriba, todos los que salen a la guerra en Israel; contarlos heis tú y Aarón por sus cuadrillas.

RuSV1876 3 от двадцати лет и выше, всех годных для войны у Израиля, пооополчениям их исчислите их – ты и Аарон;

FI33/38 4. Ja teidän apunanne olkoon yksi mies jokaisesta sukukunnasta, sen perhekuntien päämies.

Biblia1776 4. Ja teidän kanssanne pitää oleman yksi mies jokaisesta sukukunnasta, joka on isänsä huoneen päämies.

CPR1642 4. Ja teidän pitä ottaman tygön jocaidzest sucucunnast hänen Isäns huonen päämiehen.

MLV19 4 And with you* there will be a man of every tribe, each one head of his fathers' house.

KJV 4. And with you there shall be a man of every tribe; every one head of the house of his fathers.

Luther1912 4. Und sollt zu euch nehmen je vom Stamm einen Hauptmann über sein Vaterhaus.

RV'1862 4. Y estarán con vosotros un varón de cada tribu, cada uno que sea cabeza de la casa de sus padres.

RuSV1876 4 с вами должны быть из каждого колена по одному человеку, который в роде своем есть главный.

FI33/38 5. Ja nämä ovat niiden miesten nimet, jotka teitä avustakoot: Ruubenista Elisur, Sedeurin poika;

Biblia1776 5. Ja nämät ovat niiden päämiesten nimet, jotka teidän kanssanne seisoman pitää: Rubenista, Elitsur Zedeurin poika;

CPR1642 5. NÄmät owat nijden päämiesten nimet jotca teidän cansan seisoman pitä. Rubenist Elizur Zedeurin poica.

MLV19 5 And these are the names of the men who will stand with you*. Of Reuben: Elizur the son of Shedeur.

KJV 5. And these are the names of the men that shall stand with you: of the tribe of Reuben; Elizur the son of Shedeur.

Luther1912 5. Dies sind die Namen der Hauptleute, die neben euch stehen sollen: von Ruben sei Elizur, der Sohn Sedeurs;

RV'1862 5. Y estos son los nombres de los varones, que estarán con vosotros. De Rubén: Elisur, hijo de Seduer.

RuSV1876 5 И вот имена мужей, которые будут с вами: от Рувима Елицур, сын Шедеура;

FI33/38 6. Simeonista Selumiel, Suurisaddain poika;

CPR1642 6. Simeonist Zelumiel ZuriSadain poica.

Biblia1776 6. Simeonista, Selumiel Suri-Saddain poika;

MLV19 6 Of Simeon: Shelumiel the son of Zurishaddai.

KJV 6. Of Simeon; Shelumiel the son of Zurishaddai.

Luther1912 6. von Simeon sei Selumiel, der Sohn Zuri-Saddais;

RV'1862 6. De Simeon: Salamiel, hijo de Surisaddai.

RuSV1876 6 от Симеона Шелумиил, сын Цуришаддая;

FI33/38 7. Juudasta Nahson, Amminadabin poika;

CPR1642 7. Judast Nahesson Aminadabin poica.

Biblia1776 7. Juudasta, Nahesson Amminadabin poika;

MLV19 7 Of Judah: Nahshon the son of Amminadab.

KJV 7. Of Judah; Nahshon the son of Amminadab.

Luther1912 7. von Juda sei Nahesson, der Sohn Amminadabs;

RV'1862 7. De Judá: Nahasón, hijo de Aminadab.

RuSV1876 7 от Иуды Наассон, сын Аминадава;

FI33/38 8. Isaskarista Netanel, Suuarin poika;

CPR1642 8. Isascharist Nethaneel Zuarin poica.

Biblia1776 8. Isaskarista, Netaneel Suarin poika;

MLV19 8 Of Issachar: Nethanel the son of Zuar.

Luther1912 8. von Isaschar sei Nathanael, der Sohn Zuars;

RuSV1876 8 от Иссахара Нафанаил, сын Цуара;

KJV 8. Of Issachar; Nethaneel the son of Zuar.

RV'1862 8. De Isacar: Natanael, hijo de Suar.

FI33/38 9. Sebulonista Eliab, Heelonin poika;

CPR1642 9. Sebulonist Eliab Helonin poica.

Biblia1776 9. Sebulonista, Eliab Helonin poika;

MLV19 9 Of Zebulun: Eliab the son of Helon.

Luther1912 9. von Sebulon sei Eliab, der Sohn Helons;

RuSV1876 9 от Завулона Елиав, сын Хелона;

KJV 9. Of Zebulun; Eliab the son of Helon.

RV'1862 9. De Zabulon: Eliab, hijo de Helón.

FI33/38 10. Joosefin pojista: Efraimista Elisama, Ammihudin poika ja Manassesta Gamliel, Pedasurin poika;

CPR1642 10. Josephin pojista: Ephraimist Elisama Amihudin poica Manassest Gamliel Pedazurin poica.

Biblia1776 10. Josephin pojista: Ephraimista, Elisama Ammihudin poika; Manassesta, Gamliel Pedatsurin poika;

MLV19 10 Of the sons of Joseph, of Ephraim: Elishama the son of Ammihud; of Manasseh: Gamaliel the son of Pedahzur.

Luther1912 10. von den Kindern Josephs: von Ephraim sei

KJV 10. Of the children of Joseph: of Ephraim; Elishama the son of Ammihud: of Manasseh; Gamaliel the son of Pedahzur.

RV'1862 10. De los hijos de José: de Efraim: Elisama,

Elisama, der Sohn Ammihuds; von Manasse sei Gamliel, der Sohn Pedazurs;

RuSV1876 10 от сынов Иосифа: от Ефрема Елишама, сын Аммиуда; от Манассии Гамалиил, сын Педацура;

hijo de Ammiud: de Manasés: Gamaliel, hijo de Fadassur.

FI33/38 11. Benjaminista Abidan, Gideonin poika;

CPR1642 11. BenJaminist Abidan Gideonin poica.

Biblia1776 11. BenJaminista, Abidan Gideonin poika;

MLV19 11 Of Benjamin: Abidan the son of Gideoni.

Luther1912 11. von Benjamin sei Abidan, der Sohn des Gideoni;

RuSV1876 11 от Вениамина Авидан, сын Гидеония;

KJV 11. Of Benjamin; Abidan the son of Gideoni.

RV'1862 11. De Benjamín: Abidán, hijo de Gedeón.

FI33/38 12. Daanista Ahieser, Ammisaddain poika;

CPR1642 12. Danist Ahieser AmmiSadain poica.

Biblia1776 12. Danista, Ahieser Ammi Saddain poika;

MLV19 12 Of Dan: Ahiezer the son of Ammishaddai.

Luther1912 12. von Dan sei Ahieser, der Sohn Ammi-Saddais;

RuSV1876 12 от Дана Ахиезер, сын Аммишаддая;

KJV 12. Of Dan; Ahiezer the son of Ammishaddai.

RV'1862 12. De Dan: Ahiezer, hijo de Ammisaddai.

FI33/38 13. Asserista Pagiel, Okranin poika;

Biblia1776 13. Asserista, Pagiel Okranin poika;

CPR1642 13. Asserist Pagiel Ochranin poica.

MLV19 13 Of Asher: Pagiel the son of Ochran (Ocran).

KJV 13. Of Asher; Pagiel the son of Ocran.

Luther1912 13. von Asser sei Pagiel, der Sohn Ochrans;

RV'1862 13. De Aser: Fegiel, hijo de Ocrán.

RuSV1876 13 от Асира Пагиил, сын Охрана;

FI33/38 14. Gaadista Eljasaf, Deguelin poika;

Biblia1776 14. Gadista, Eliasaph Deguelin poika;

CPR1642 14. Gadist Eliasaph Deguelin poica.

MLV19 14 Of Gad: Eliasaph the son of Deuel.

KJV 14. Of Gad; Eliasaph the son of Deuel.

Luther1912 14. von Gad sei Eljasaph, der Sohn Deguels;

RV'1862 14. De Gad: Eliasaf, hijo de Dehuel.

RuSV1876 14 от Гада Елиасаф, сын Регуила;

FI33/38 15. Naftalista Ahira, Eenanin poika.

Biblia1776 15. Naphtalista, Ahira Enan poika.

CPR1642 15. Nephtalist Ahira Enan poica.

MLV19 15 Of Naphtali: Ahira the son of Enan.

KJV 15. Of Naphtali; Ahira the son of Enan.

Luther1912 15. von Naphthali sei Ahira, der Sohn Enans.

RV'1862 15. De Neftalí: Ahira, hijo de Enán.

RuSV1876 15 от Неффалима Ахира, сын Енана.

FI33/38 16. Nämä olkoot kansan edusmiehet, heidän isiensä sukukuntien ruhtinaat, Israelin

Biblia1776 16. Nämät olivat kutsutut kansan seasta, isäinsä sukuin esimiehet, jotka olivat Israelin

heimojen päämiehet.

CPR1642 16. Nämät owat cuuluisat Canssasta päämiehet heidän Isäins sugusta jotca olit päät ja Ruhtinat israelis.

MLV19 16 These are those who were called from the congregation, the rulers of the tribes of their fathers. They were the heads of the thousands of Israel.

Luther1912 16. Das sind die Vornehmsten der Gemeinde, die Fürsten unter den Stämmen ihrer Väter, die da Häupter über die Tausende in Israel waren.

RuSV1876 16 Это – избранные мужи общества, начальники колен отцов своих, главытысяч Израилевых.

FI33/38 17. Ja Mooses ja Aaron ottivat luoksensa nämä nimeltä mainitut miehet

CPR1642 17. Ja Moses ja Aaron otit heitä tygöns nijncuin he nimeldäns nimitetyt olit.

MLV19 17 And Moses and Aaron took these men who are mentioned by name,

Luther1912 17. Und Mose und Aaron nahmen sie zu sich,

tuhanten päät.

KJV 16. These were the renowned of the congregation, princes of the tribes of their fathers, heads of thousands in Israel.

RV'1862 16. Estos eran los nombrados de la congregación, príncipes de las tribus de sus padres, capitanes de los millares de Israel.

Biblia1776 17. Niin Moses ja Aaron ottivat miehet tykönsä, jotka nimeltänsä nimitetyt olivat,

KJV 17. And Moses and Aaron took these men which are expressed by their names:

RV'1862 17. Tomó pues Moisés y Aarón a estos

wie sie da mit Namen genannt sind,

RuSV1876 17 И взял Моисей и Аарон мужей сих, которые названы поименно,

FI33/38 18. ja kokosivat kaiken kansan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, ja kansa pantiin luetteloihin suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotiset ja sitä vanhemmat, pääluvun mukaan,

CPR1642 18. Ja cocoisit myös caiken Canssan ensimäisnä päiwänä toisella cuucaudella ja luit heidän sucuns ja syndyns ja Isäins huonetten ja nimeins lugun jälken cahdenkymmenen wuotiset ja sen ylidzen mies mieheldä.

MLV19 18 and they assembled all the congregation together on the first day of the second month. And they declared their ancestry after their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, by their polls.

Luther1912 18. und sammelten auch die ganze Gemeinde

varones, que fueron declarados por sus nombres:

Biblia1776 18. Ja he kokosivat kaiken kansan, ensimäisenä päivänä toisella kuulla, jotka luettelivat polvilukunsa, sukukuntainsa, ja isäinsä huonetten jälkeen: nimenomattain, kahdenkymmenen vuotisesta ja sen ylitse, mies mieheltä.

KJV 18. And they assembled all the congregation together on the first day of the second month, and they declared their pedigrees after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, by their polls.

RV'1862 18. Y juntaron toda la congregación en el

am ersten Tage des zweiten Monats und rechneten nach ihrer Geburt, nach ihren Geschlechtern und Vaterhäusern und Namen, von zwanzig Jahren an und darüber, von Haupt zu Haupt,

primero del mes segundo, y fueron juntados por sus linajes, por las casas de sus padres, por la cuenta de los nombres, de veinte años y arriba, por sus cabezas,

RuSV1876 18 и собрали они все общество в первый день второго месяца. И объявили они родословия свои, по родам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет ивыше, поголовно,

FI33/38 19. niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut. Niin hän piti heistä katselmuksen Siinain erämaassa.

Biblia1776 19. Niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle, niin luki hän heitä Sinain korvessa.

CPR1642 19. Nijncuin HERra oli käskenyt Mosexelle ja luki heitä Sinain corwes.

MLV19 19 As Jehovah commanded Moses, so he numbered them in the wilderness of Sinai.

KJV 19. As the LORD commanded Moses, so he numbered them in the wilderness of Sinai.

Luther1912 19. wie der HERR dem Mose geboten hatte, und zählten sie in der Wüste Sinai.

RV'1862 19. Como Jehová lo había mandado a Moisés: y contólos en el desierto de Sinaí.

RuSV1876 19 как повелел Господь Моисею. И сделал он счисление им в пустыне Синайской.

FI33/38 20. Ruubenin, Israelin esikoisen, jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja

Biblia1776 20. Rubenin Israelin esikoisen lapset olivat heidän polviluvuissansa, sukunsa ja isäinsä

perhekunnittain, nimien lukumäärän, pääluvun mukaan, kaikkiaan miehenpuolia, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,

CPR1642 20. RUbenin Israelin esicoisen lapset heidän sucuns syndyns Isäins huonetten ja nimeins jälken mies mieheldä caicki miehenpuolet cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen ja ne cuin kelwolliset owat sotaan menemän.

MLV19 20 And the sons of Reuben, Israel's firstborn, their genealogy, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war,

Luther1912 20. Der Kinder Ruben, des ersten Sohnes Israels, nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern und Namen, von Haupt zu Haupt, alles, was männlich war, von zwanzig Jahren und darüber, und ins Heer zu ziehen taugte,

RuSV1876 20 И было сынов Рувима, первенца Израилева, по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен,

huonetten jälkeen, nimenomattain, mies mieheltä kaikki miehenpuoli, kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki kelvolliset sotaan menemään,

KJV 20. And the children of Reuben, Israel's eldest son, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

RV'1862 20. Y fueron los hijos de Rubén, primogénito de Israel, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, conforme a la cuenta de los nombres por sus cabezas, todos los varones de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra;

поголовно, всех мужеского пола, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,

FI33/38 21. näitä Ruubenin sukukunnasta katselmuksessa olleita oli neljäkymmentäkuusi tuhatta viisisataa.

Biblia1776 21. Luetut Rubenin sukukuntaan, kuusiviidettäkymmentä tuhatta ja viisisataa.

CPR1642 21. Luettin Rubenin sucucundaan cuusi wijdettäkymmendä tuhatta ja wijsi sata.

MLV19 21 those who were numbered of them, of the tribe of Reuben, were forty-six thousand and five hundred.

KJV 21. Those that were numbered of them, even of the tribe of Reuben, were forty and six thousand and five hundred.

Luther1912 21. wurden gezählt vom Stamme Ruben sechsundvierzigtausend und fünfhundert.

RV'1862 21. Los contados de ellos, de la tribu de Rubén, cuarenta y seis mil y quinientos.

RuSV1876 21 исчислено в колене Рувимовом сорок шесть тысяч пятьсот.

FI33/38 22. Simeonin jälkeläisiä, katselmuksessa olleita, oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän, pääluvun mukaan, kaikkiaan miehenpuolia, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,

Biblia1776 22. Simeonin lapset ja heidän polvilukunsa, sukunsa ja isäinsä huonetten jälkeen, luetut nimenomattain mies mieheltä, kaikki miehenpuoli kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki sotaan menemään kelvolliset,

CPR1642 22. Simeonin lapset heidän sucuns syndyns Isäins huonetten luguns ja nimeins jälken

mies mieheldä caicki miehenpuolet cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen jotca sotaan menemän kelwolliset owat.

MLV19 22 Of the sons of Simeon, their genealogy, by their families, by their fathers' houses, those who were numbered of it, according to the number of the names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war,

KJV 22. Of the children of Simeon, by their generations, after their families, by the house of their fathers, those that were numbered of them, according to the number of the names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

Luther1912 22. Der Kinder Simeon nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern, Zahl und Namen, von Haupt zu Haupt, alles, was männlich war, von zwanzig Jahren und darüber, und ins Heer zu ziehen taugte,

RV'1862 22. De los hijos de Simeón, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, los contados de él conforme a la cuenta de los nombres por sus cabezas, todos varones de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra;

RuSV1876 22 Сынов Симеона по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, поголовно, всех мужеского пола, от двадцати лет и выше,всех годных для войны,

FI33/38 23. näitä Simeonin sukukunnasta katselmuksessa olleita oli viisikymmentäyhdeksän tuhatta kolmesataa.

Biblia1776 23. Luetut Simeonin sukukuntaan, yhdeksänkuudettakymmentä tuhatta ja kolmesataa.

CPR1642 23. Luettin Simeonin sucucundaan yhdexän cuudettakymmendä tuhatta ja colme sata.

MLV19 23 those who were numbered of them, of the tribe of Simeon, were fifty-nine thousand and three hundred.

KJV 23. Those that were numbered of them, even of the tribe of Simeon, were fifty and nine thousand and three hundred.

Luther1912 23. wurden gezählt zum Stamm Simeon neunundfünfzigtausend und dreihundert.

RV'1862 23. Los contados de ellos, de la tribu de Simeón, cincuenta y nueve mil y trescientos.

RuSV1876 23 исчислено в колене Симеоновом пятьдесят девять тысяч триста.

FI33/38 24. Gaadin jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,

Biblia1776 24. Gadin lapset ja heidän polvilukunsa, sukunsa ja isäinsä huonetten jälkeen, nimenomattain kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki sotaan menemään kelvolliset,

CPR1642 24. Gadin lapset heidän sucuns syndyns Isäins huonetten ja nimeins jälken cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen cuin sotaan meneman kelwolliset owat.

MLV19 24 Of the sons of Gad, their genealogy, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,

KJV 24. Of the children of Gad, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to

war;

Luther1912 24. Der Kinder Gad nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern und Namen, von zwanzig Jahren und darüber, und ins Heer zu ziehen taugte,

RV'1862 24. De los hijos de Gad, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, conforme a la cuenta de los nombres, de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra;

RuSV1876 24 Сынов Гада по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,

FI33/38 25. näitä Gaadin sukukunnasta katselmuksessa olleita oli neljäkymmentäviisi tuhatta kuusisataa viisikymmentä.

Biblia1776 25. Luetut Gadin sukukuntaan, viisiviidettäkymmentä tuhatta, kuusisataa ja viisikymmentä.

CPR1642 25. Luettin Gadin sucucundaan wijsi wijdettäkymmendä tuhatta cuusi sata ja wijsikymmendä.

MLV19 25 those who were numbered of them, of the tribe of Gad, were forty-five thousand six hundred and fifty.

KJV 25. Those that were numbered of them, even of the tribe of Gad, were forty and five thousand six hundred and fifty.

Luther1912 25. wurden gezählt zum Stamm Gad fünfundvierzigtausend sechshundertundfünfzig.

RV'1862 25. Los contados de ellos, de la tribu de Gad, cuarenta y cinco mil y seiscientos y cincuenta.

RuSV1876 25 исчислено в колене Гадовом сорок пять тысяч шестьсот пятьдесят.

FI33/38 26. Juudan jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,

Biblia1776 26. Juudan lasten polviluku, heidän sukunsa ja isäinsä huonetten jälkeen, nimenomattain kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki sotaan menemään kelvolliset,

CPR1642 26. Judan lapset heidän sucuns syndyns Isäins huonetten ja nimeins jälken cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen caicki cuin sotaan kelwolliset owat.

MLV19 26 Of the sons of Judah, their genealogy, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,

KJV 26. Of the children of Judah, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

Luther1912 26. Der Kinder Juda nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern und Namen, von zwanzig Jahren und darüber, was ins Heer zu ziehen taugte,

RV'1862 26. De los hijos de Judá, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, conforme a la cuenta de los nombres, de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra;

RuSV1876 26 Сынов Иуды по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,

FI33/38 27. näitä Juudan sukukunnasta katselmuksessa olleita oli seitsemänkymmentäneljä tuhatta kuusisataa.

Biblia1776 27. Luetut Juudan sukukuntaan, neljäkahdeksattakymmentä tuhatta ja kuusisataa.

CPR1642 27. Luettin Judan sucucundaan neljä cahdexattakymmendä tuhatta ja cuusi sata.

MLV19 27 those who were numbered of them, of the tribe of Judah, were seventy-four thousand and six hundred.

KJV 27. Those that were numbered of them, even of the tribe of Judah, were threescore and fourteen thousand and six hundred.

Luther1912 27. wurden gezählt zum Stamm Juda vierundsiebzigtausend und sechshundert.

RV'1862 27. Los contados de ellos, de la tribu de Judá, setenta y cuatro mil y seiscientos.

RuSV1876 27 исчислено в колене Иудином семьдесят четыре тысячи шестьсот.

FI33/38 28. Isaskarin jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,

Biblia1776 28. Isaskarin lasten polviluku, heidän sukunsa ja isäinsä huonetten jälkeen, nimenomattain kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki sotaan menemään kelvolliset,

CPR1642 28. Isascharin lapset heidän sucuns syndyns Isäins huonetten ja nimeins jälken cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen caicki cuin sotaan kelwolliset owat.

MLV19 28 Of the sons of Issachar, their genealogy, by their families, by their fathers' houses,

KJV 28. Of the children of Issachar, by their generations, after their families, by the

according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,

Luther1912 28. Der Kinder Isaschar nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern und Namen, von zwanzig Jahren und darüber, was ins Heer zu ziehen taugte,

RuSV1876 28 Сынов Иссахара по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,

FI33/38 29. näitä Isaskarin sukukunnasta katselmuksessa olleita oli viisikymmentäneljä tuhatta neljäsataa.

CPR1642 29. Luettin Isascharin sucucundaan neljä cuudettakymmendä tuhatta ja neljä sata.

MLV19 29 those who were numbered of them, of the tribe of Issachar, were fifty-four thousand and four hundred.

Luther1912 29. wurden gezählt zum Stamm Isaschar vierundfünfzigtausend und vierhundert.

house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

RV'1862 28. De los hijos de Isacar, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, conforme a la cuenta de los nombres, de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra;

Biblia1776 29. Luetut Isaskarin sukukuntaan, neljäkuudettakymmentä tuhatta ja neljäsataa.

KJV 29. Those that were numbered of them, even of the tribe of Issachar, were fifty and four thousand and four hundred.

RV'1862 29. Los contados de ellos, de la tribu de Isacar, cincuenta y cuatro mil y cuatrocientos.

RuSV1876 29 исчислено в колене Иссахаровом
пятьдесят четыре тысячи четыреста.

FI33/38 30. Sebulonin jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,

Biblia1776 30. Sebulonin lasten polviluku, heidän sukuinsa ja isäinsä huonetten jälkeen, nimenomattain kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki sotaan menemään kelvolliset,

CPR1642 30. Sebulonin lapset heidän sucuns syndyns Isäins huonetten ja nimeins jälken cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen caicki cuin sotaan kelwolliset owat.

MLV19 30 Of the sons of Zebulun, their genealogy, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,

KJV 30. Of the children of Zebulun, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

Luther1912 30. Der Kinder Sebulon nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern und Namen, von zwanzig Jahren und darüber, was ins Heer zu ziehen taugte,

RV'1862 30. De los hijos de Zabulón, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, conforme a la cuenta de los nombres, de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra;

RuSV1876 30 Сынов Завулона по родам их, по
племенам их, по семействам их, по числу

имен, от двадцати лет и выше, всех годных
для войны,

FI33/38 31. näitä Sebulonin sukukunnasta katselmuksessa olleita oli viisikymmentäseitsemän tuhatta neljäsataa.

Biblia1776 31. Luetut Sebulonin sukukuntaan, seitsemänkuudettakymmentä tuhatta ja neljäsataa.

CPR1642 31. Luettin Sebulonin sucucundaan seidzemen cuudettakymmendä tuhatta ja neljä sata.

MLV19 31 those who were numbered of them, of the tribe of Zebulun, were fifty-seven thousand and four hundred.

KJV 31. Those that were numbered of them, even of the tribe of Zebulun, were fifty and seven thousand and four hundred.

Luther1912 31. wurden gezählt zum Stamm Sebulon siebenundfünfzigtausend und vierhundert.

RV'1862 31. Los contados de ellos, de la tribu de Zabulón, cincuenta y siete mil y cuatrocientos.

RuSV1876 31 исчислено в колене Завулоновом пятьдесят семь тысяч четыреста.

FI33/38 32. Joosefin jälkeläisiä, Efraimin jälkeläisiä, oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,

Biblia1776 32. Josephin lapset: Ephraimin lapsista polvilukunsa, sukunsa ja isäinsä huonetten jälkeen, nimenomattain kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki sotaan menemään kelvolliset,

CPR1642 32. Josephin lapset Ephraimist sucuns syndyns Isäins huonetten ja nimeins jälken cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen

caicki cuin sotaan kelwolliset owat.

MLV19 32 Of the sons of Joseph, (namely), of the sons of Ephraim, their genealogy, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,

KJV 32. Of the children of Joseph, namely, of the children of Ephraim, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

Luther1912 32. Der Kinder Joseph von Ephraim nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern und Namen, von zwanzig Jahren und darüber, was ins Heer zu ziehen taugte,

RV'1862 32. De los hijos de José, de los hijos de Efraim, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, conforme a la cuenta de los nombres, de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra;

RuSV1876 32 Сынов Иосифа, сынов Ефрема по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,

FI33/38 33. näitä Efraimin sukukunnasta katselmuksessa olleita oli neljäkymmentätuhatta viisisataa.

Biblia1776 33. Luetut Ephraimin sukukuntaan olivat neljäkymmentätuhatta ja viisisataa.

CPR1642 33. Luettin Ephraimin sucucundaan neljäkymmendä tuhatta ja wijsi sata.

MLV19 33 those who were numbered of them, of the tribe of Ephraim, were forty thousand and

KJV 33. Those that were numbered of them, even of the tribe of Ephraim, were forty

five hundred;

Luther1912 33. wurden gezählt zum Stamm Ephraim vierzigtausend und fünfhundert.

RuSV1876 33 исчислено в колене Ефремовом сорок тысяч пятьсот.

thousand and five hundred.

RV'1862 33. Los contados de ellos, de la tribu de Efraim, cuarenta mil y quinientos.

FI33/38 34. Manassen jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,

CPR1642 34. Manassen lapset heidän sucuns syndyns Isäins huonetten ja nimeins jälken cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen caicki jotca sotaan kelpaisit.

Biblia1776 34. Manassen lapset polvilukunsa, sukunsa ja isäinsä huonetten jälkeen, nimenomattain kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki jotka sotaan menemään kelpasivat,

MLV19 34 of the sons of Manasseh, their genealogy, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,

KJV 34. Of the children of Manasseh, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

Luther1912 34. Der Kinder Manasse nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern und Namen, von zwanzig Jahren und darüber, was ins Heer zu ziehen taugte,

RV'1862 34. De los hijos de Manasés, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, conforme a la cuenta de los nombres, de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra;

RuSV1876 34 Сынов Манассии по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,

FI33/38 35. näitä Manassen sukukunnasta katselmuksessa olleita oli kolmekymmentäkaksi tuhatta kaksisataa.

Biblia1776 35. Luetut Manassen sukukuntaan, kaksineljättäkymmentä tuhatta ja kaksisataa.

CPR1642 35. Luettin Manassen sucucundaan caxi neljättäkymmendä tuhatta ja caxi sata.

MLV19 35 those who were numbered of them, of the tribe of Manasseh, were thirty-two thousand and two hundred.

KJV 35. Those that were numbered of them, even of the tribe of Manasseh, were thirty and two thousand and two hundred.

Luther1912 35. wurden zum Stamm Manasse gezählt zweiunddreißigtausend und zweihundert.

RV'1862 35. Los contados de ellos, de la tribu de Manasés, treinta y dos mil y doscientos.

RuSV1876 35 исчислено в колене Манассиином тридцать две тысячи двести.

FI33/38 36. Benjaminin jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,

Biblia1776 36. BenJaminin lasten polviluku, heidän sukunsa ja isäinsä huonetten jälkeen, nimenomattain kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki jotka sotaan menemään kelpasivat,

CPR1642 36. BenJaminin lapset heidän sucuns syndyns isäins huonetten ja nimeins jälken

cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen
caicki jotca sotaan kelpaisit.

MLV19 36 Of the sons of Benjamin, their genealogy, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,

KJV 36. Of the children of Benjamin, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

Luther1912 36. Der Kinder Benjamin nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern und Namen, von zwanzig Jahren und darüber, was ins Heer zu ziehen taugte,

RV'1862 36. De los hijos de Benjamín, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, conforme a la cuenta de los nombres, de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra;

RuSV1876 36 Сынов Вениамина по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,

FI33/38 37. näitä Benjaminin sukukunnasta katselmuksessa olleita oli kolmekymmentäviisi tuhatta neljäsataa.

Biblia1776 37. Luetut BenJaminin sukukuntaan, viisineljättäkymmentä tuhatta ja neljäsataa.

CPR1642 37. Luettin BenJaminnin sucucundaan wijsi neljättäkymmendä tuhatta ja neljä sata.

MLV19 37 those who were numbered of them, of the

KJV 37. Those that were numbered of them,

tribe of Benjamin, were thirty-five thousand and four hundred.

Luther1912 37. wurden zum Stamm Benjamin gezählt fünfunddreißigtausend und vierhundert.

RuSV1876 37 исчислено в колене Вениаминовом тридцать пять тысяч четыреста.

even of the tribe of Benjamin, were thirty and five thousand and four hundred.

RV'1862 37. Los contados de ellos, de la tribu de Benjamín, treinta y cinco mil y cuatrocientos.

FI33/38 38. Daanin jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,

CPR1642 38. Danin lapset heidän sucuns syndyns Isäins huonetten ja nimeins jälken cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen caicki ne cuin sotaan kelpaisit.

Biblia1776 38. Danin lasten polviluku, heidän sukunsa ja isäinsä huonetten jälkeen, nimenomattain kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki ne jotka sotaan menemään kelpasivat,

MLV19 38 Of the sons of Dan, their genealogy, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,

Luther1912 38. Der Kinder Dan nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern und Namen, von zwanzig Jahren und darüber, was ins Heer zu ziehen taugte,

KJV 38. Of the children of Dan, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

RV'1862 38. De los hijos de Dan, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, conforme a la cuenta de los nombres, de veinte años y arriba, todos los que podían

salir a la guerra;

RuSV1876 38 Сынов Дана по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,

FI33/38 39. näitä Daanin sukukunnasta katselmuksessa olleita oli kuusikymmentäkaksi tuhatta seitsemänsataa.

Biblia1776 39. Luetut Danin sukukuntaan, kaksiseitsemättäkymmentä tuhatta ja seitsemänsataa.

CPR1642 39. Luettin Danin sucucundaan caxi seidzemettäkymmendä tuhatta ja seidzemen sata.

MLV19 39 those who were numbered of them, of the tribe of Dan, were sixty-two thousand and seven hundred.

KJV 39. Those that were numbered of them, even of the tribe of Dan, were threescore and two thousand and seven hundred.

Luther1912 39. wurden gezählt zum Stamme Dan zweiundsechzigtausend und siebenhundert.

RV'1862 39. Los contados de ellos, de la tribu de Dan, sesenta y dos mil y sietecientos.

RuSV1876 39 исчислено в колене Дановом шестьдесят две тысячи семьсот.

FI33/38 40. Asserin jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,

Biblia1776 40. Asserin lasten polviluku, heidän sukunsa ja isäinsä huonetten jälkeen, nimenomattain kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki jotka sotaan kelpasivat,

CPR1642 40. Asserin lapset heidän sucuns syndyns Isäins huonetten ja nimeins jälken cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen caicki cuin sotaan kelpaisit.

MLV19 40 Of the sons of Asher, their genealogy, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,

KJV 40. Of the children of Asher, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

Luther1912 40. Der Kinder Asser nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern und Namen, von zwanzig Jahren und darüber, was ins Heer zu ziehen taugte,

RV'1862 40. De los hijos de Aser, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, conforme a la cuenta de los nombres, de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra;

RuSV1876 40 Сынов Асира по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,

FI33/38 41. näitä Asserin sukukunnasta katselmuksessa olleita oli neljäkymmentäyksi tuhatta viisisataa.

Biblia1776 41. Luetut Asserin sukukuntaan, yksiviidettäkymmentä tuhatta ja viisisataa.

CPR1642 41. Luettin Asserin sucucundaan yxi wijdettäkymmendä tuhatta ja wijsi sata.

MLV19 41 those who were numbered of them, of the tribe of Asher, were forty-one thousand and five hundred.

Luther1912 41. wurden gezählt zum Stamm Asser einundvierzigtausend und fünfhundert.

RuSV1876 41 исчислено в колене Асировом сорок одна тысяча пятьсот.

KJV 41. Those that were numbered of them, even of the tribe of Asher, were forty and one thousand and five hundred.

RV'1862 41. Los contados de ellos, de la tribu de Aser, cuarenta y un mil y quinientos.

FI33/38 42. Naftalin jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,

CPR1642 42. Nephtalin lapset heidän sucuns syndyns Isäins huonetten ja nimeins jälken cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen caicki cuin sotaan kelpaisit.

Biblia1776 42. Naphtalin lasten polviluku, heidän sukunsa ja isäinsä huonetten jälkeen, nimenomattain kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki jotka sotaan kelpasivat,

MLV19 42 Of the sons of Naphtali, their genealogy, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,

Luther1912 42. Der Kinder Naphthali nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern und

KJV 42. Of the children of Naphtali, throughout their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

RV'1862 42. De los hijos de Neftalí, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres,

Namen, von zwanzig Jahren und darüber, was ins Heer zu ziehen taugte,

conforme a la cuenta de los nombres, de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra;

RuSV1876 42 Сынов Неффалима по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,

FI33/38 43. näitä Naftalin sukukunnasta katselmuksessa olleita oli viisikymmentäkolme tuhatta neljäsataa.

Biblia1776 43. Luetut Naphtalin sukukuntaan, kolmekuudettakymmentä tuhatta ja neljäsataa.

CPR1642 43. Luettin Nephtalin sucucundaan colme cuudettakymmendä tuhatta ja neljä sata.

MLV19 43 those who were numbered of them, of the tribe of Naphtali, were fifty-three thousand and four hundred.

KJV 43. Those that were numbered of them, even of the tribe of Naphtali, were fifty and three thousand and four hundred.

Luther1912 43. wurden zum Stamm Naphthali gezählt dreiundfünfzigtausend und vierhundert.

RV'1862 43. Los contados de ellos, de la tribu de Neftalí, cincuenta y tres mil y cuatrocientos.

RuSV1876 43 исчислено в колене Неффалимовом пятьдесят три тысячи четыреста.

FI33/38 44. Nämä ovat ne katselmuksessa olleet, joista Mooses ja Aaron ja Israelin ruhtinaat, nuo kaksitoista miestä, perhekuntiansa edustaen, pitivät katselmuksen.

Biblia1776 44. Nämät ovat ne luetut, jotka Moses ja Aaron ja kaksitoistakymmentä Israelin päämiestä lukivat, joista aina yksi oli jokaisen heidän isänsä huoneen ylitse.

CPR1642 44. Nämät owat ne jotca Moses ja Aaron ynnä cahden toistakymmenen Israelin Ruhtinan cansa luit joista aina yxi oli jocaidzen heidän Isäns huonen ylidzen.

MLV19 44 These are those who were numbered, whom Moses and Aaron numbered and the rulers of Israel, being twelve men. They were each one for his fathers' house.

KJV 44. These are those that were numbered, which Moses and Aaron numbered, and the princes of Israel, being twelve men: each one was for the house of his fathers.

Luther1912 44. Dies sind, die Mose und Aaron zählten samt den zwölf Fürsten Israels, deren je einer über ein Vaterhaus war.

RV'1862 44. Estos fueron los contados, que contó Moisés, y Aarón y los doce varones príncipes de Israel, un varón por casa de sus padres fueron.

RuSV1876 44 Вот вошедшие в исчисление, которых исчислил Моисейи Аарон и начальники Израиля – двенадцать человек, по одному человеку из каждого племени.

FI33/38 45. Ja kaikkiaan katselmuksessa olleita israelilaisia oli perhekunnittain, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia Israelin sotakelpoisia miehiä,

Biblia1776 45. Ja olivat kaikki yhteen luetut Israelin lapset, heidän isäinsä huonetten jälkeen, kahdestakymmenestä vuodesta ja sen ylitse, kaikki jotka olivat sotaan kelvolliset Israelissa,

CPR1642 45. Ja olit caicki yhteen luetut Israelin lapset heidän Isäins huonetten jälken cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen

jotca olit sotaan kelwolliset Israelis.

MLV19 45 So all those who were numbered of the sons of Israel by their fathers' houses, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war in Israel,

KJV 45. So were all those that were numbered of the children of Israel, by the house of their fathers, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war in Israel;

Luther1912 45. Und die Summe der Kinder Israel nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern und Namen, von zwanzig Jahren und darüber, was ins Heer zu ziehen taugte in Israel,

RV'1862 45. Y fueron todos los contados de los hijos de Israel, por las casas de sus padres, de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra en Israel;

RuSV1876 45 И было всех, вошедших в исчисление, сынов Израилевых, по семействам их, от двадцати лет и выше, всех годных для войны у Израиля,

FI33/38 46. näitä katselmuksessa olleita oli yhteensä kuusisataakolme tuhatta viisisataa viisikymmentä.

Biblia1776 46. Ja olivat kaikki luetut, kuusi kertaa satatuhatta ja kolmetuhatta ja viisisataa ja viisikymmentä.

CPR1642 46. Cuusi kerta satatuhatta ja colmetuhatta wijsisata ja wijsikymmendä.

MLV19 46 even all those who were numbered were six hundred three thousand and five hundred and fifty.

KJV 46. Even all they that were numbered were six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty.

Luther1912 46. war sechsmal hunderttausend und dreitausend fünfhundertundfünfzig.

RuSV1876 46 и было всех вошедших в исчисление шестьсот три тысячи пятьсот пятьдесят.

RV'1862 46. Fueron todos los contados seiscientos y tres mil, y quinientos y cincuenta.

FI33/38 47. Mutta leeviläisistä, heidän isiensä sukukunnasta, ei pidetty katselmusta yhdessä muiden kanssa.

CPR1642 47. Mutta Lewitat heidän Isäins sucucunnan jälken ei ollet heidän secaans luetut.

Biblia1776 47. Mutta Leviläiset heidän isäinsä sukukunnan jälkeen ei olleet heidän lukuunsa luetut.

MLV19 47 But the Levites according to the tribe of their fathers were not numbered among them.

KJV 47. But the Levites after the tribe of their fathers were not numbered among them.

Luther1912 47. Aber die Leviten nach ihrer Väter Stamm wurden nicht mit darunter gezählt.

RuSV1876 47 А левиты по поколениям отцов их не были исчисленымежду ними.

RV'1862 47. Mas los Levitas no fueron contados entre ellos por la tribu de sus padres.

FI33/38 48. Sillä Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 48. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 48. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 48 For Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 48. For the LORD had spoken unto Moses, saying,

Luther1912 48. Und der HERR redete mit Mose und

RV'1862 48. Y habló Jehová a Moisés, diciendo:

sprach:

RuSV1876 48 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 49. Ainoastaan Leevin sukukunnasta älä pidä katselmusta äläkä laske heidän väkilukuansa yhdessä muiden israelilaisten kanssa,

Biblia1776 49. Ei kuitenkaan pidä sinun lukeman Levin sukukuntaa, eli ottaman heistä päälukua, Israelin lasten seassa;

CPR1642 49. Lewin sucucunda ei sinun pidä lukeman eli ottaman heistä luku Israelin lasten seasta.

MLV19 49 Only the tribe of Levi you will not number, neither will you take the sum of them among the sons of Israel,

KJV 49. Only thou shalt not number the tribe of Levi, neither take the sum of them among the children of Israel:

Luther1912 49. Den Stamm Levi sollst du nicht zählen noch ihre Summe nehmen unter den Kindern Israel,

RV'1862 49. Empero tú no contarás la tribu de Leví, ni tomarás la cuenta de ellos entre los hijos de Israel.

RuSV1876 49 только колена Левиина не вноси в перепись, и не исчисляй их вместе с сынами Израиля;

FI33/38 50. vaan pane leeviläiset hoitamaan lain asumusta ja sen kaikkea kalustoa ja kaikkea, mitä siihen kuuluu. He kantakoot asumusta ja sen kaikkea kalustoa, ja he toimittakoot siinä palvelusta sekä leiriytykööt asumuksen ympärille.

Biblia1776 50. Mutta sinun pitää asettaman Leviläiset todistuksen majan palvelukseen, ja kaikkein sen astiain päälle, ja kaikkein mitkä sen omat ovat. Heidän pitää kantaman majan, ja kaikki sen astiat, ja heidän pitää ottaman vaarin siitä, ja sioittaman itsensä majan ympärille.

CPR1642 50. Mutta sinun pitä asettaman heitä todistuxen majan palweluxeen ja caickein sen caluin päälle ja caickein cuin sen omat owat. Ja heidän pitä candaman majan ja caicki sen calut ja heidän pitä ottaman waarin sijtä ja sioittaman idzens majan ymbärins.

MLV19 50 but appoint you the Levites over the tabernacle of the testimony and over all the furniture of it and over all that belongs to it. They will bear the tabernacle and all the furniture of it and they will minister to it and will encamp all around the tabernacle.

Luther1912 50. sondern du sollst sie ordnen zur Wohnung des Zeugnisses und zu allem Geräte und allem, was dazu gehört. Und sie sollen die Wohnung tragen und alles Gerät und sollen sein pflegen und um die Wohnung her sich lagern.

RuSV1876 50 но поручи левитам скинию откровения и все принадлежности ее и все, что при ней; пусть они носят скинию и все принадлежности ее, и служат при ней, и около скинии пусть ставят стан свой;

KJV 50. But thou shalt appoint the Levites over the tabernacle of testimony, and over all the vessels thereof, and over all things that belong to it: they shall bear the tabernacle, and all the vessels thereof; and they shall minister unto it, and shall encamp round about the tabernacle.

RV'1862 50. Mas tú pondrás a los Levitas en el tabernáculo del testimonio, y sobre todos sus vasos, y sobre todas las cosas, que les pertenecen: ellos llevarán el tabernáculo y todos sus vasos, y ellos servirán en él, y asentarán sus tiendas al derredor del tabernáculo.

FI33/38 51. Kun asumus lähtee liikkeelle, purkakoot leeviläiset sen; ja kun asumus pysähtyy leiripaikkaan, pystyttäköot leeviläiset sen. Syrjäinen, joka siihen ryhtyy, surmattakoon.

CPR1642 51. Ja cosca matcustetan silloin pitä Lewitat ottaman majan alas ja cosca joucko idzens sioittawat pitä heidän paneman majan ylös. Jos jocu muucalainen lähesty sitä nijn hänen pitä cuoleman.

Biblia1776 51. Ja kuin matkustetaan, silloin pitää Leviläisten ottaman majan alas, ja koska joukko itsensä sioittaa, pitää heidän paneman sen ylös. Jos joku muukalainen lähestyy sitä, sen pitää kuoleman.

MLV19 51 And when the tabernacle sets forward, the Levites will take it down and when the tabernacle is to be pitched, the Levites will set it up. And the stranger who comes near will be put to death.

KJV 51. And when the tabernacle setteth forward, the Levites shall take it down: and when the tabernacle is to be pitched, the Levites shall set it up: and the stranger that cometh nigh shall be put to death.

Luther1912 51. Und wenn man reisen soll, so sollen die Leviten die Wohnung abnehmen. Wenn aber das Heer zu lagern ist, sollen sie die Wohnung aufschlagen. Und wo ein Fremder sich dazumacht, der soll sterben.

RV'1862 51. Y cuando el tabernáculo partiere, los Levitas lo desarmarán: y cuando el tabernáculo parare, los Levitas lo armarán: y el extraño que se llegare, morirá.

RuSV1876 51 и когда надобно переносить скинию, пусть поднимаютее левиты, и когда надобно остановиться скинии, пусть ставят ее левиты; а если приступит кто

посторонний, предан будет смерти.

FI33/38 52. Muut israelilaiset asettukoot kukin omaan leiriinsä ja kukin lippunsa luo, osastoittain.

Biblia1776 52. Israelin lapset pitää sioittaman itsensä kukin leirinsä ja joukkonsa lipun tykö.

CPR1642 52. Israelin lapset pitä sioittaman idzens idzecukin hänen leirins ja jouckons lipun tygö.

MLV19 52 And the sons of Israel will pitch their tents, every man by his own camp and every man by his own standard, according to their armies.

KJV 52. And the children of Israel shall pitch their tents, every man by his own camp, and every man by his own standard, throughout their hosts.

Luther1912 52. Die Kinder Israel sollen sich lagern, ein jeglicher in sein Lager und zu dem Panier seiner Schar.

RV'1862 52. Y los hijos de Israel asentarán sus tiendas cada uno en su escuadrón, y cada uno junto a su bandera por sus cuadrillas;

RuSV1876 52 Сыны Израилевы должны становиться каждый в стане своем и каждый при своем знамени, по ополчениям своим;

FI33/38 53. Mutta leeviläiset leiriytykööt lain asumuksen ympärille, ettei Herran viha kohtaisi Israelin kansaa, ja leeviläiset hoitakoot tehtäviä lain asumuksessa.

Biblia1776 53. Mutta Leviläiset pitää sioittaman itsensä todistuksen majan ympärille, ettei viha tulisi Israelin lasten joukon päälle. Sentähden pitää Leviläisten pitämän vaarin todistuksen majan vartiosta.

CPR1642 53. Mutta Lewitat pitä sioittaman idzens todistuxen majan ymbärins ettei wiha tulis Israelin lasten joucon päälle. Sentähden pitä

Lewitat pitämän waarin todistuxen majan tykönä.

MLV19 53 But the Levites will encamp all around the tabernacle of the testimony, that there is no wrath upon the congregation of the sons of Israel. And the Levites will keep the charge of the tabernacle of the testimony.

KJV 53. But the Levites shall pitch round about the tabernacle of testimony, that there be no wrath upon the congregation of the children of Israel: and the Levites shall keep the charge of the tabernacle of testimony.

Luther1912 53. Aber die Leviten sollen sich um die Wohnung des Zeugnisses her lagern, auf daß nicht ein Zorn über die Gemeinde der Kinder Israel komme; darum sollen die Leviten des Dienstes warten an der Wohnung des Zeugnisses.

RV'1862 53. Mas los Levitas asentarán las suyas al rededor del tabernáculo del testimonio, y no habrá ira sobre la congregación de los hijos de Israel: y los Levitas tendrán la guarda del tabernáculo del testimonio.

RuSV1876 53 а левиты должны ставить стан около скинии откровения, чтобы не было гнева на общество сынов Израилевых, и будут левиты стоять на страже у скинии откровения.

FI33/38 54. Ja israelilaiset tekivät kaiken, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut; niin he tekivät.

Biblia1776 54. Ja Israelin lapset tekivät sen: kaikki mitä Herra Mosekselle käskenyt oli, niin he tekivät.

CPR1642 54. Ja Israelin lapset tei caicki mitä HERra Mosexelle käskenyt oli.

MLV19 54 Thus did the sons of Israel. According to all that Jehovah commanded Moses, so they did.

KJV 54. And the children of Israel did according to all that the LORD commanded Moses, so did they.

Luther1912 54. Und die Kinder Israel taten alles, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

RV'1862 54. E hicieron los hijos de Israel conforme a todas las cosas, que Jehová mandó a Moisés: así lo hicieron.

RuSV1876 54 И сделали сыны Израилевы; как повелел Господь Моисею, так они исделали.

2 luku

Israelilaisten leiri- ja matkajärjestys.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle ja Aaronille sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und Aaron und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, y a Aarón, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:

FI33/38 2. Israelilaiset leiriytykööt kukin lippunsa luo, perhekuntiensa sotamerkkien kohdalle; he leiriytykööt taammas ilmestysmajan ympärille.

CPR1642 2. Israelin lapset pitä idzens sioittaman ymbärins seuracunnan maja jocainen lippuns ja merckins alla heidän Isäins huonen jälken.

Biblia1776 2. Israelin lapset pitää itsensä sioittaman, jokainen lippunsa ja merkkinsä alle, isäinsä huoneen jälkeen: sille kohdalle ympäri seurakunnan majaa pitää heidän itsensä sioittaman.

MLV19 2 The sons of Israel will encamp every man by his own standard, with the ensigns of their fathers' houses. They will encamp all around opposite the tent of meeting.

KJV 2. Every man of the children of Israel shall pitch by his own standard, with the ensign of their father's house: far off about the tabernacle of the congregation shall they pitch.

Luther1912 2. Die Kinder Israel sollen vor der Hütte des Stifts umher sich lagern, ein jeglicher unter seinem Panier und Zeichen nach ihren Vaterhäusern.

RV'1862 2. Los hijos de Israel asentarán sus tiendas cada uno junto a su bandera según las enseñas de las casas de sus padres: desviados al derredor del tabernáculo del testimonio asentarán.

RuSV1876 2 сыны Израилевы должны каждый ставить стан свой признамени своем, при знаках семейств своих; пред скиниею собрания вокруг должны ставить стан свой.

FI33/38 3. Etupuolelle, itään päin, leiriytyköön Juudan leirin lippukunta osastoittain, ja Juudan

Biblia1776 3. Etiselle puolelle itään päin pitää Juudan lippunsa ja joukkonsa kanssa itsensä

jälkeläisten päämiehenä olkoon Nahson, Amminadabin poika;

CPR1642 3. Idän puolelle pitä Judan lippuns ja jouckons cansa idens sioittaman heidän päämiehens Nahesson Aminadabin poica.

MLV19 3 And those who encamp on the east side toward the sunrise will be those of the standard of the camp of Judah, according to their armies. And the ruler of the sons of Judah will be Nahshon the son of Amminadab.

Luther1912 3. Gegen Morgen sollen lagern Juda mit seinem Panier und Heer; ihr Hauptmann Nahesson, der Sohn Amminadabs,

RuSV1876 3 С передней стороны к востоку ставят стан: знамя стана Иудина по ополчениям их, и начальник сынов Иуды Наассон, сын Аминадава,

FI33/38 4. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on seitsemänkymmentäneljä tuhatta kuusisataa miestä.

CPR1642 4. Ja hänen jouckons luetut neljä cahdexattakymmendä tuhatta ja cuusi sata.

sioittaman: heidän päämiehensä Nahesson Amminadabin poika,

KJV 3. And on the east side toward the rising of the sun shall they of the standard of the camp of Judah pitch throughout their armies: and Nahshon the son of Amminadab shall be captain of the children of Judah.

RV'1862 3. Estos asentarán al Levante, al oriente, la bandera del ejército de Judá por sus escuadrones; y el príncipe de los hijos de Judá será Nahasón, hijo de Aminadab.

Biblia1776 4. Ja hänen joukkonsa luetut, neljäkahdeksattakymmentä tuhatta ja kuusisataa.

MLV19 4 And his army and those who were numbered of them, were seventy-four thousand and six hundred.

Luther1912 4. und sein Heer, zusammen vierundsiebzigtausend und sechshundert.

RuSV1876 4 и воинства его, вошедших в исчисление его, семьдесят четыре тысячи шестьсот;

KJV 4. And his host, and those that were numbered of them, were threescore and fourteen thousand and six hundred.

RV'1862 4. Su escuadrón, los contados de ellos serán setenta y cuatro mil y seiscientos.

FI33/38 5. Hänen viereensä leiriytyköön Isaskarin sukukunta, ja Isaskarin jälkeläisten päämiehenä olkoon Netanel, Suuarin poika;

CPR1642 5. Hänen wiereens pitä Isascharin sucucunnan idzens sioittaman heidän päämiehens Nethaneel Zuarin poica.

Biblia1776 5. Hänen viereensä pitää Isaskarin sukukunnan itsensä sioittaman: heidän päämiehensä Netaneel Zuarin poika,

MLV19 5 And those who encamp next to him will be the tribe of Issachar. And the ruler of the sons of Issachar will be Nethanel the son of Zuar.

Luther1912 5. Neben ihm soll sich lagern der Stamm Isaschar; ihr Hauptmann Nathanael, der Sohn Zuars,

RuSV1876 5 после него ставит стан колено Иссахарово, и начальник сынов Иссахара Нафанаил, сын Цуара,

KJV 5. And those that do pitch next unto him shall be the tribe of Issachar: and Nethaneel the son of Zuar shall be captain of the children of Issachar.

RV'1862 5. Junto a él asentarán la tribu de Isacar: y el príncipe de los hijos de Isacar será Natanael, hijo de Suar.

FI33/38 6. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on viisikymmentäneljä tuhatta neljäsataa miestä.

Biblia1776 6. Ja hänen joukkonsa luetut, neljäkuudettakymmentä tuhatta ja neljäsataa.

CPR1642 6. Ja hänen jouckons luetut neljä cuudettakymmendä tuhatta ja neljä sata.

MLV19 6 And his army and those who were numbered of it, were fifty-four thousand and four hundred.

KJV 6. And his host, and those that were numbered thereof, were fifty and four thousand and four hundred.

Luther1912 6. und sein Heer, zusammen vierundfünfzigtausend und vierhundert.

RV'1862 6. Y su escuadrón, sus contados, cincuenta y cuatro mil y cuatrocientos.

RuSV1876 6 и воинства его, вошедших в исчисление его, пятьдесят четыре тысячи четыреста;

FI33/38 7. Sitten Sebulonin sukukunta, ja Sebulonin jälkeläisten päämiehenä olkoon Eliab, Heelonin poika;

Biblia1776 7. Senjälkeen Sebulonin sukukunta ja heidän päämiehensä Eliab Helonin poika,

CPR1642 7. Senjälken Sebulonin sucucunda heidän päämiehens Eljab Helonin poica.

MLV19 7 (Then) the tribe of Zebulun. And the ruler of the sons of Zebulun will be Eliab the son of Helon.

KJV 7. Then the tribe of Zebulun: and Eliab the son of Helon shall be captain of the children of Zebulun.

Luther1912 7. Dazu der Stamm Sebulon; ihr Hauptmann Eliab, der Sohn Helons,

RV'1862 7. La tribu de Zabulón, y el príncipe de los hijos de Zabulón será Eliab, hijo de Helón.

RuSV1876 7 далее ставит стан колено Завулона, и начальник сынов Завулона Елиав, сын Хелона,

FI33/38 8. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on viisikymmentäseitsemän tuhatta neljäsataa miestä.

Biblia1776 8. Ja hänen joukkonsa luetut, seitsemänkuudettakymmentä tuhatta ja neljäsataa.

CPR1642 8. Ja hänen jouckons luetut seidzemen cuudettakymmendä tuhatta ja neljä sata.

MLV19 8 And his army and those who were numbered of it, were fifty-seven thousand and four hundred.

KJV 8. And his host, and those that were numbered thereof, were fifty and seven thousand and four hundred.

Luther1912 8. sein Heer, zusammen siebenundfünfzigtausend und vierhundert.

RV'1862 8. Y su escuadrón, sus contados, cincuenta y siete mil y cuatrocientos.

RuSV1876 8 и воинства его, вошедших в исчисление его, пятьдесят семь тысяч четыреста;

FI33/38 9. Juudan leirin katselmuksessa olleita on siis kaikkiaan sata kahdeksankymmentäkuusi tuhatta neljäsataa miestä, osastoittain; he lähteköot liikkeelle ensimmäisenä joukkona.

Biblia1776 9. Kaikki Juudan leirissä luetut, satatuhatta ja kuusiyhdeksättäkymmentä tuhatta ja neljäsataa, heidän joukoissansa: heidän pitää ensinnä vaeltaman.

CPR1642 9. Nijn että caicki Judan leiris luetut owat sata ja cuusi yhdexättäkymmendä tuhatta ja neljä sata heidän joucosans. Ja heidän pitä esin waeldaman.

MLV19 9 All who were numbered of the camp of Judah were a hundred eighty-six thousand and four hundred, according to their armies. They will set forth first.

KJV 9. All that were numbered in the camp of Judah were an hundred thousand and fourscore thousand and six thousand and four hundred, throughout their armies. These shall first set forth.

Luther1912 9. Daß alle, die ins Lager Juda's gehören, seien zusammen hundert sechsundachtzigtausend und vierhundert die zu ihrem Heer gehören; und sie sollen vornean ziehen.

RV'1862 9. Todos los contados en el ejército de Judá, ciento y ochenta y seis mil y cuatrocientos por sus escuadrones: irán delante.

RuSV1876 9 всех вошедших в исчисление к стану Иуды сто восемьдесят шесть тысяч четыреста, по ополчениям их; первыми они должны отправляться.

FI33/38 10. Ruubenin leirin lippukunta leiriytyköön etelään päin osastoittain, ja Ruubenin jälkeläisten päämiehenä olkoon Elisur, Sedeurin poika;

Biblia1776 10. Etelän puolelle pitää Rubenin itsensä sioittaman lippunsa ja joukkonsa kanssa, heidän päämiehensä Elitsur Sedeurin poika,

CPR1642 10. ETelän puolelle pitä Rubenin idzens sioittaman lippuns ja jouckons cansa heidän päämiehens Elizur Sedeurin poica.

MLV19 10 On the south side will be the standard of the camp of Reuben according to their armies. And the ruler of the sons of Reuben

KJV 10. On the south side shall be the standard of the camp of Reuben according to their armies: and the captain of the children of

will be Elizur the son of Shedeur.

Luther1912 10. Gegen Mittag soll liegen das Gezelt und Panier Rubens mit ihrem Heer; ihr Hauptmann Elizur, der Sohn Sedeurs,

RuSV1876 10 Знамя стана Рувимова к югу, по ополчениям их, и начальник сынов Рувимовых Елицур, сын Шедеура,

Reuben shall be Elizur the son of Shedeur.

RV'1862 10. La bandera del ejército de Ruben al mediodía por sus escuadrones: y el príncipe de los hijos de Ruben será Elisur, hijo de Sedeur:

FI33/38 11. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on neljäkymmentäkuusi tuhatta viisisataa miestä.

CPR1642 11. Ja hänen jouckons luetut cuusi wijdettäkymmendä tuhatta ja wijsi sata.

Biblia1776 11. Ja hänen joukkonsa luetut, kuusiviidettäkymmentä tuhatta ja viisisataa.

MLV19 11 And his army and those who were numbered of it, were forty-six thousand and five hundred.

Luther1912 11. und sein Heer, zusammen sechsundvierzigtausend fünfhundert.

RuSV1876 11 и воинства его, вошедших в исчисление его, сорок шесть тысяч пятьсот;

KJV 11. And his host, and those that were numbered thereof, were forty and six thousand and five hundred.

RV'1862 11. Y su escuadrón, sus contados, cuarenta y seis mil y quinientos.

FI33/38 12. Hänen viereensä leiriytyköön Simeonin sukukunta, ja Simeonin jälkeläisten

Biblia1776 12. Hänen viereensä pitää Simeonin sukukunnan itsensä sioittaman: heidän

päämiehenä olkoon Selumiel, Suurisaddain poika;

CPR1642 12. Hänen wierellens pitä Simeonin sucucunnan idzens sioittaman heidän päämiehens Selumiel ZuriSadain poica.

päämiehensä Selumiel Suri Saddain poika,

MLV19 12 And those who encamp next to him will be the tribe of Simeon. And the ruler of the sons of Simeon will be Shelumiel the son of Zurishaddai.

KJV 12. And those which pitch by him shall be the tribe of Simeon: and the captain of the children of Simeon shall be Shelumiel the son of Zurishaddai.

Luther1912 12. Neben ihm soll sich lagern der Stamm Simeon; ihr Hauptmann Selumiel, der Sohn Zuri-Saddais,

RV'1862 12. Y asentarán junto a él la tribu de Simeon: y el príncipe de los hijos de Simeón será Salamiel, hijo de Surisaddai.

RuSV1876 12 подле него ставит стан колено Симеоново, и начальник сынов Симеона Шелумиил, сын Цуришаддая,

FI33/38 13. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on viisikymmentäyhdeksän tuhatta kolmesataa miestä.

Biblia1776 13. Ja hänen joukkonsa luetut, yhdeksänkuudettakymmentä tuhatta ja kolmesataa.

CPR1642 13. Ja hänen jouckons luetut yhdexän cuudettakymmendä tuhatta ja colme sata.

MLV19 13 And his army and those who were numbered of them, were fifty-nine thousand and three hundred.

KJV 13. And his host, and those that were numbered of them, were fifty and nine thousand and three hundred.

Luther1912 13. und sein Heer, zusammen neunundfünfzigtausend dreihundert.

RuSV1876 13 и воинства его, вошедших в исчисление его, пятьдесят девять тысяч триста;

RV'1862 13. Y su escuadrón, los contados de ellos, cincuenta y nueve mil y trescientos.

FI33/38 14. Sitten Gaadin sukukunta, ja Gaadin jälkeläisten päämiehenä olkoon Eljasaf, Reguelin poika;

CPR1642 14. Sitälähin Gadin sucucunda heidän päämiehens Eliasaph Reguelin poica.

Biblia1776 14. Sitälähin Gadin sukukunta, heidän päämiehensä Eliasaph Reguelin poika,

MLV19 14 Then the tribe of Gad. And the ruler of the sons of Gad will be Eliasaph the son of Reuel.

KJV 14. Then the tribe of Gad: and the captain of the sons of Gad shall be Eliasaph the son of Reuel.

Luther1912 14. Dazu der Stamm Gad; ihr Hauptmann Eljasaph, der Sohn Reguels,

RuSV1876 14 потом колено Гада, и начальник сынов Гада Елиасаф, сын Регуила,

RV'1862 14. Ítem, la tribu de Gad: y el príncipe de los hijos de Gad será Eliasaf, hijo de Rehuel.

FI33/38 15. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on neljäkymmentäviisi tuhatta kuusisataa viisikymmentä miestä.

CPR1642 15. Ja heidän jouckons luetut wijsi wijdettäkymmendä tuhatta cuusi sata ja wijsikymmendä.

Biblia1776 15. Ja heidän joukkonsa luetut, viisiviidettäkymmentä tuhatta, kuusisataa ja viisikymmentä.

MLV19 15 And his army and those who were numbered of them, were forty-five thousand and six hundred and fifty.

Luther1912 15. und sein Heer, zusammen fünfundvierzigtausend sechshundertfünfzig.

RuSV1876 15 и воинства его, вошедших в исчисление его, сорок пять тысяч шестьсот пятьдесят;

KJV 15. And his host, and those that were numbered of them, were forty and five thousand and six hundred and fifty.

RV'1862 15. Y su escuadrón, y los contados de ellos, cuarenta y cinco mil y seiscientos y cincuenta.

FI33/38 16. Ruubenin leirin katselmuksessa olleita on siis kaikkiaan sata viisikymmentäyksi tuhatta neljäsataa viisikymmentä miestä, osastoittain. He lähteköot liikkeelle toisena joukkona.

CPR1642 16. Nijn että caicki Rubenin leiris luetut owat sata yxi cuudettakymmendä tuhatta neljä sata ja wijsikymmendä heidän joucosans. Ja heidän pitä toisna waeldaman.

Biblia1776 16. Kaikki Rubenin leirissä luetut, satatuhatta, yksikuudettakymmentä tuhatta, neljäsataa ja viisikymmentä heidän joukoissansa. Ja heidän pitää toisena vaeltaman.

MLV19 16 All who were numbered of the camp of Reuben were a hundred fifty-one thousand and four hundred and fifty, according to their armies. And they will set forth second.

Luther1912 16. Daß alle, die ins Lager Rubens gehören,

KJV 16. All that were numbered in the camp of Reuben were an hundred thousand and fifty and one thousand and four hundred and fifty, throughout their armies. And they shall set forth in the second rank.

RV'1862 16. Todos los contados en el ejército de

seien zusammen hunderteinundfünfzigtausend vierhundertfünfzig, die zu ihrem Heer gehören; sie sollen die zweiten im Ausziehen sein.

RuSV1876 16 всех вошедших в исчисление к стану Рувима стопятьдесят одна тысяча четыреста пятьдесят, по ополчениям их; вторыми они должны отправляться.

Rubén, ciento y cincuenta y un mil y cuatro cientos y cincuenta por sus escuadrones: estos irán los segundos.

FI33/38 17. Sitten lähtee liikkeelle ilmestysmaja ja leeviläisten leiri toisten leirien keskellä. Niinkuin olivat leiriytyneet, niin lähteköötkin, kukin kohdallansa, lippukunnittain.

Biblia1776 17. Sitte pitää seurakunnan majan vaeltaman Leviläisten leirin kanssa keskileirissä, ja niinkuin he teitänsä sioittavat, niin pitää myös heidän vaeltaman, jokaisen paikassansa, lippuinsa alla.

CPR1642 17. Sijtte pitä seuracunnan majan waeldaman Lewitain leirin cansa keski leiris ja nijncuin he heidäns sioittawat nijn pitä myös heidän waeldaman jocaidzen paicasans heidän lippuns alla.

MLV19 17 Then the tent of meeting will set forward, with the camp of the Levites in the midst of the camps. As they encamp, so will they set forward, every man in his place, by their standards.

KJV 17. Then the tabernacle of the congregation shall set forward with the camp of the Levites in the midst of the camp: as they encamp, so shall they set forward, every man in his place by their standards.

Luther1912 17. Darnach soll die Hütte des Stifts ziehen mit dem Lager der Leviten, mitten unter den Lagern; und wie sie sich lagern, so sollen sie auch ziehen, ein jeglicher an seinem Ort unter seinem Panier.

RuSV1876 17 Когда пойдет скиния собрания, стан левитов будет в середине станов. Как стоят, так и должны идти, каждый на своем месте при знаменах своих.

RV'1862 17. Luego irá el tabernáculo del testimonio, el campo de los Levitas en medio de los ejércitos: de la manera que asientan el campo, así caminarán, cada uno en su lugar, junto a sus banderas.

FI33/38 18. Efraimin leirin lippukunta leiriytyköön länteen päin osastoittain, ja Efraimin jälkeläisten päämiehenä olkoon Elisama, Ammihudin poika;

CPR1642 18. LÄnnen puolelle pitä Ephraimin idzens sioittaman lippuns ja jouckons cansa heidän päämiehens Elisama Amihudin poica.

Biblia1776 18. Lännen puolelle pitää Ephraimin itsensä sioittaman lippunsa ja joukkonsa kanssa, heidän päämiehensä Elisama Ammihudin poika,

MLV19 18 On the west side will be the standard of the camp of Ephraim according to their armies. And the ruler of the sons of Ephraim will be Elishama the son of Ammihud.

KJV 18. On the west side shall be the standard of the camp of Ephraim according to their armies: and the captain of the sons of Ephraim shall be Elishama the son of Ammihud.

Luther1912 18. Gegen Abend soll liegen das Gezelt und Panier Ephraims mit ihrem Heer; ihr Hauptmann soll sein Elisama, der Sohn

RV'1862 18. La bandera del ejército de Efraim por sus escuadrones, al occidente: y el príncipe de los hijos de Efraim será Elisama, hijo de

Ammihuds,

Ammiud.

RuSV1876 18 Знамя стана Ефремова по ополчениям их к западу, и начальник сынов Ефрема Елишама, сын Аммиуда,

FI33/38 19. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on neljäkymmentä tuhatta viisisataa miestä.

Biblia1776 19. Ja hänen joukkonsa luetut, neljäkymmentä tuhatta ja viisisataa.

CPR1642 19. Ja hänen jouckons luetut neljäkymmendä tuhatta ja wijsi sata.

MLV19 19 And his army and those who were numbered of them, were forty thousand and five hundred.

KJV 19. And his host, and those that were numbered of them, were forty thousand and five hundred.

Luther1912 19. und sein Heer, zusammen vierzigtausend und fünfhundert.

RV'1862 19. Y su escuadrón, y los contados de ellos, cuarenta mil y quinientos.

RuSV1876 19 и воинства его, вошедших в исчисление его, сорок тысяч пятьсот;

FI33/38 20. Hänen viereensä leiriytyköön Manassen sukukunta, ja Manassen jälkeläisten päämiehenä olkoon Gamliel, Pedasurin poika;

Biblia1776 20. Lähin häntä pitää Manassen sukukunnan itsensä sioittaman: heidän päämiehensä Gamliel Pedatsurin poika,

CPR1642 20. Lähin händä pitä Manassen sucucunnan idzens sioittaman heidän päämiehens Gamliel Pedazurin poica.

MLV19 20 And next to him will be the tribe of Manasseh. And the ruler of the sons of Manasseh will be Gamaliel the son of Pedahzur.

KJV 20. And by him shall be the tribe of Manasseh: and the captain of the children of Manasseh shall be Gamaliel the son of Pedahzur.

Luther1912 20. Neben ihm soll sich lagern der Stamm Manasse; ihr Hauptmann Gamliel, der Sohn Pedazurs,

RV'1862 20. Junto a él estará la tribu de Manasés: y el príncipe de los hijos de Manasés será Gamaliel, hijo de Fadassur.

RuSV1876 20 подле него колено Манассиино, и начальник сынов Манассии Гамалиил, сын Педацура,

FI33/38 21. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on kolmekymmentäkaksi tuhatta kaksisataa miestä.

Biblia1776 21. Ja hänen joukkonsa luetut, kaksineljättäkymmentä tuhatta ja kaksisataa.

CPR1642 21. Ja hänen jouckons luetut caxi neljättäkymmendä tuhatta ja caxi sata.

MLV19 21 And his army and those who were numbered of them, were thirty-two thousand and two hundred.

KJV 21. And his host, and those that were numbered of them, were thirty and two thousand and two hundred.

Luther1912 21. und sein Heer, zusammen zweiunddreißigtausend und zweihundert.

RV'1862 21. Y su escuadrón, y los contados de ellos, treinta y dos mil y doscientos.

RuSV1876 21 и воинства его, вошедших в исчисление его, тридцать две тысячи двести;

FI33/38 22. Sitten Benjaminin sukukunta, ja Benjaminin jälkeläisten päämiehenä olkoon Abidan, Gideonin poika;

Biblia1776 22. Senjälkeen BenJaminin sukukunta: heidän päämiehensä Abidan Gideonin poika,

CPR1642 22. Senjälken BenJaminin sucucunda heidän päämiehens Abidan Gideonin poica.

MLV19 22 Then the tribe of Benjamin. And the ruler of the sons of Benjamin will be Abidan the son of Gideoni.

KJV 22. Then the tribe of Benjamin: and the captain of the sons of Benjamin shall be Abidan the son of Gideoni.

Luther1912 22. Dazu der Stamm Benjamin; ihr Hauptmann Abidan, der Sohn des Gideoni,

RV'1862 22. Ítem, la tribu de Benjamín: y el príncipe de los hijos de Benjamín será Abidán, hijo de Gedeón.

RuSV1876 22 потом колено Вениамина, и начальник сынов Вениамина Авидан, сын Гидеония,

FI33/38 23. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on kolmekymmentäviisi tuhatta neljäsataa miestä.

Biblia1776 23. Ja hänen joukkonsa luetut, viisineljättäkymmentä tuhatta ja neljäsataa.

CPR1642 23. Ja hänen jouckons luetut wijsi neljättäkymmendä tuhatta ja neljä sata.

MLV19 23 And his army and those who were numbered of them, were thirty-five thousand and four hundred.

KJV 23. And his host, and those that were numbered of them, were thirty and five thousand and four hundred.

Luther1912 23. und sein Heer, zusammen fünfunddreißigtausend und vierhundert.

RV'1862 23. Y su escuadrón, y los contados de ellos, treinta y cinco mil y cuatrocientos.

RuSV1876 23 и воинства его, вошедших в исчисление его, тридцать пять тысяч четыреста;

FI33/38 24. Efraimin leirin katselmuksessa olleita on siis kaikkiaan satakahdeksan tuhatta ja sata miestä, osastoittain. He lähteköot liikkeelle kolmantena joukkona.

Biblia1776 24. Kaikki Ephraimin leirissä luetut, satatuhatta, ja kahdeksantuhatta, ja sata, heidän joukoissansa. Ja heidän pitää kolmantena vaeltaman.

CPR1642 24. Nijn että caicki Ephraimin leiris luetut owat sata ja cahdexan tuhatta ja sata heidän joucosans. Ja heidän pitä colmandena waeldaman.

MLV19 24 All who were numbered of the camp of Ephraim were a hundred eight thousand and a hundred, according to their armies. And they will set forth third.

KJV 24. All that were numbered of the camp of Ephraim were an hundred thousand and eight thousand and an hundred, throughout their armies. And they shall go forward in the third rank.

Luther1912 24. Daß alle, die ins Lager Ephraims gehören, seien zusammen hundertundachttausend und einhundert, die zu seinem Heer gehören; und sie sollen die dritten im Ausziehen sein.

RV'1862 24. Todos los contados en el ejército de Efraim, ciento y ocho mil y ciento, por sus escuadrones: estos irán los terceros.

RuSV1876 24 всех вошедших в исчисление к стану Ефрема сто восемь тысяч сто, по ополчениям их; третьими они должны отправляться.

FI33/38 25. Daanin leirin lippukunta leiriytyköön pohjoiseen päin osastoittain, ja Daanin jälkeläisten päämiehenä olkoon Ahieser, Ammisaddain poika;

Biblia1776 25. Pohjan puolella pitää Danin sioituslippu oleman heidän joukkoinsa jälkeen, ja Danin lasten päämies Ahieser AmmiSaddain poika,

CPR1642 25. POhjan puolelle pitä Danin idzens sioittaman lippuns ja jouckons cansa heidän päämiehens Ahieser Ammi Sadain poica.

MLV19 25 On the north side will be the standard of the camp of Dan according to their armies. And the ruler of the sons of Dan will be Ahiezer the son of Ammishaddai.

KJV 25. The standard of the camp of Dan shall be on the north side by their armies: and the captain of the children of Dan shall be Ahiezer the son of Ammishaddai.

Luther1912 25. Gegen Mitternacht soll liegen das Gezelt und Panier Dans mit ihrem Heer; ihr Hauptmann Ahieser, der Sohn Ammi-Saddais,

RV'1862 25. La bandera del ejército de Dan estará al aquilón por sus escuadrones: y el príncipe de los hijos de Dan será Ahiezer, hijo de Ammisaddai.

RuSV1876 25 Знамя стана Данова к северу, по ополчениям их, и начальник сынов Дана Ахиезер, сын Аммишаддая,

FI33/38 26. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on kuusikymmentäkaksi tuhatta seitsemänsataa miestä.

Biblia1776 26. Ja hänen joukkonsa luetut, kaksiseitsemättäkymmentä tuhatta ja seitsemänsataa.

CPR1642 26. Ja hänen jouckons luetut caxi seidzemettäkymmendä tuhatta ja seidzemen sata.

MLV19 26 And his army and those who were numbered of them, were sixty-two thousand and seven hundred.

KJV 26. And his host, and those that were numbered of them, were threescore and two thousand and seven hundred.

Luther1912 26. und sein Heer, zusammen zweiundsechzigtausend und siebenhundert.

RV'1862 26. Y su escuadrón, y los contados de ellos, sesenta y dos mil y setecientos.

RuSV1876 26 и воинства его, вошедших в исчисление его, шестьдесят две тысячи семьсот;

FI33/38 27. Hänen viereensä leiriytyköön Asserin sukukunta, ja Asserin jälkeläisten päämiehenä olkoon Pagiel, Okranin poika;

Biblia1776 27. Hänen viereensä pitää Asserin sukukunnan heitänsä sioittaman, ja Asserin lasten päämies Pagiel Okranin poika,

CPR1642 27. Hänen wierellens pitä Asserin sucucunnan heidäns sioittaman heidän päämiehens Pagiel Ochran poica.

MLV19 27 And those who encamp next to him will be the tribe of Asher. And the ruler of the sons of Asher will be Pagiel the son of Ochran.

KJV 27. And those that encamp by him shall be the tribe of Asher: and the captain of the children of Asher shall be Pagiel the son of Ocran.

Luther1912 27. Neben ihm soll sich lagern der Stamm Asser; ihr Hauptmann Pagiel, der Sohn Ochrans,

RV'1862 27. Junto a él asentarán la tribu de Aser: y el príncipe de los hijos de Aser será Fegiel, hijo de Ocrán.

RuSV1876 27 подле него ставит стан колено Асирово, и начальниксынов Асира Пагиил, сын Охрана,

FI33/38 28. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on neljäkymmentäyksi tuhatta viisisataa miestä.

Biblia1776 28. Ja hänen joukkonsa luetut, yksiviidettäkymmentä tuhatta ja viisisataa.

CPR1642 28. Ja hänen jouckons luetut yxi wijdettäkymmendä tuhatta ja wijsi sata.

MLV19 28 And his army and those who were numbered of them, were forty-one thousand and five hundred.

KJV 28. And his host, and those that were numbered of them, were forty and one thousand and five hundred.

Luther1912 28. und sein Heer, zusammen einundvierzigtausend und fünfhundert.

RV'1862 28. Y su escuadrón, y los contados de ellos, cuarenta y un mil y quinientos.

RuSV1876 28 и воинства его, вошедших в исчисление его, сорок одна тысяча пятьсот;

FI33/38 29. Sitten Naftalin sukukunta, ja Naftalin jälkeläisten päämiehenä olkoon Ahira, Eenanin poika;

Biblia1776 29. Sitälikin Naphtalin sukukunta, ja Naphtalin lasten päämies Ahira Enanin poika,

CPR1642 29. Sitälikin Nephtalin sucucunda heidän päämiehens Ahira Enanin poica.

MLV19 29 Then the tribe of Naphtali. And the ruler of the sons of Naphtali will be Ahira the son of Enan.

KJV 29. Then the tribe of Naphtali: and the captain of the children of Naphtali shall be Ahira the son of Enan.

Luther1912 29. Dazu der Stamm Naphthali; ihr

RV'1862 29. Ítem, la tribu de Neftalí: y el príncipe de

Hauptmann Ahira, der Sohn Enans,

los hijos de Neftalí será Ahira, hijo de Enán.

RuSV1876 29 далее колено Неффалима, и начальник сынов Неффалима Ахира, сын Енана,

FI33/38 30. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on viisikymmentäkolme tuhatta neljäsataa miestä.

Biblia1776 30. Ja hänen joukkonsa luetut, kolmekuudettakymmentä tuhatta ja neljäsataa.

CPR1642 30. Ja hänen jouckons luetut colme cuudettakymmendä tuhatta ja neljä sata.

MLV19 30 And his army and those who were numbered of them, were fifty-three thousand and four hundred.

KJV 30. And his host, and those that were numbered of them, were fifty and three thousand and four hundred.

Luther1912 30. und sein Heer, zusammen dreiundfünfzigtausend und vierhundert.

RV'1862 30. Y su escuadrón, y los contados de ellos, cincuenta y tres mil y cuatrocientos.

RuSV1876 30 и воинства его, вошедших в исчисление его, пятьдесят три тысячи четыреста;

FI33/38 31. Daanin leirin katselmuksessa olleita on siis kaikkiaan sata viisikymmentäseitsemän tuhatta kuusisataa miestä. He lähteköot liikkeelle viimeisenä joukkona, lippukuntinensa.

Biblia1776 31. Niin että kaikki Danin leirissä luetut ovat satatuhatta, seitsemänkuudettakymmentä tuhatta ja kuusisataa. Ja heidän pitää viimeisenä vaeltaman lippunsa alla.

CPR1642 31. Nijn että caicki Danin leiris luetut owat sata seidzemen cuudettakymmendä tuhatta

ja cuusi sata. Ja heidän pitä wijmeisnä waeldaman heidän lippuns alla.

MLV19 31 All that were numbered of the camp of Dan were a hundred fifty-seven thousand and six hundred. They will set forth rearmost by their standards.

KJV 31. All they that were numbered in the camp of Dan were an hundred thousand and fifty and seven thousand and six hundred. They shall go hindmost with their standards.

Luther1912 31. Daß alle, die ins Lager Dans gehören, seien zusammen hundertsiebenundfünfzigtausend und sechshundert; und sie sollen die letzten sein im Ausziehen mit ihrem Panier.

RV'1862 31. Todos los contados en el ejército de Dan, ciento y cincuenta y siete mil y seiscientos: estos irán los postreros tras sus banderas.

RuSV1876 31 всех вошедших в исчисление к стану Дана сто пятьдесят семь тысяч шестьсот; они должны идти последними при знаменах своих.

FI33/38 32. Nämä olivat israelilaisten katselmuksessa olleet, perhekunnittain; eri leirien katselmuksessa olleita oli osastoittain kaikkiaan kuusisataakolme tuhatta viisisataa viisikymmentä miestä.

Biblia1776 32. Tämä on Israelin lasten luku heidän isäinsä huonetten jälkeen, kaikkein heidän leirinsä luettuin ja joukkoinsa kanssa: kuusisataa tuhatta ja kolmetuhatta, viisisataa ja viisikymmentä.

CPR1642 32. Tämä on Israelin lasten lucu heidän Isäins huonetten ja leirein jälken ja jouckons cansa cuusisata tuhatta ja colmetuhatta wijsisata ja wijsikymmendä.

MLV19 32 These are those who were numbered of the sons of Israel by their fathers' houses. All who were numbered of the camps according to their armies were six hundred three thousand and five hundred and fifty.

KJV 32. These are those which were numbered of the children of Israel by the house of their fathers: all those that were numbered of the camps throughout their hosts were six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty.

Luther1912 32. Dies ist die Summe der Kinder Israel nach ihren Vaterhäusern und Lagern mit ihren Heeren: sechshunderttausend und dreitausend fünfhundertfünfzi.

RV'1862 32. Estos son los contados de los hijos de Israel, por las casas de sus padres, todos contados por ejércitos, por sus escuadrones, seiscientos y tres mil y quinientos y cincuenta.

RuSV1876 32 Вот вошедшие в исчисление сыны Израиля по семействам их. Всех вошедших в исчисление в станах, по ополчениям их, шестьсот три тысячи пятьсот пятьдесят.

FI33/38 33. Mutta leeviläisten katselmusta ei pidetty samalla kuin muiden israelilaisten, sillä niin oli Herra Moosekselle käskyn antanut.

Biblia1776 33. Mutta Leviläiset ei ole luetut Israelin lasten lukuun, niinkuin Herra Mosekselle oli käskenyt.

CPR1642 33. Mutta Lewitat ei ole luetut Israelin lasten lucuun nijncuin HERra Mosexelle oli käskenyt.

MLV19 33 But the Levites were not numbered among the sons of Israel, as Jehovah commanded Moses.

KJV 33. But the Levites were not numbered among the children of Israel; as the LORD commanded Moses.

Luther1912 33. Aber die Leviten wurden nicht in die

RV'1862 33. Mas los Levitas no fueron contados entre

Summe unter die Kinder Israel gezählt, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

RuSV1876 33 А левиты не вошли в исчисление вместе с сынамиИзраиля, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 34. Ja israelilaiset tekivät kaiken, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut. Niin he leiriytyivät lippukunnittain, ja niin he lähtivät liikkeelle kukin suvuittain ja perhekunnittain.

CPR1642 34. Ja Israelin lapset teit caicki mitä HERra oli Mosexelle käskenyt. Ja he sioitit heidäns heidän lippuins ala ja matcustit idzecukin sucucunnasans heidän Isäins huonen jälken.

MLV19 34 Thus did the sons of Israel. According to all that Jehovah commanded Moses, so they encamped by their standards and so they set forward, everyone by their families, according to their fathers' houses.

Luther1912 34. Und die Kinder Israel taten alles, wie der HERR dem Mose geboten hatte, und lagerten sich unter ihre Paniere und zogen aus, ein jeglicher in seinem Geschlecht nach seinem Vaterhaus.

los hijos de Israel, como Jehová lo mandó a Moisés.

Biblia1776 34. Ja Israelin lapset tekivät sen: kaiken sen jälkeen, kuin Herra oli Mosekselle käskenyt, sioittivat he heitänsä lippuinsa alle ja matkustivat itsekukin sukukunnassansa, isäinsä huoneen jälkeen.

KJV 34. And the children of Israel did according to all that the LORD commanded Moses: so they pitched by their standards, and so they set forward, every one after their families, according to the house of their fathers.

RV'1862 34. E hicieron los hijos de Israel conforme a todas las cosas que Jehová mandó a Moisés: así asentaron el campo por sus banderas, y así marcharon cada uno por sus familias, según las casas de sus padres.

RuSV1876 34 И сделали сыны Израилевы все, что повелел Господь Моисею: такстановились станами при знаменах своих и так шли каждыйпо племенам своим, по семействам своим.

3 luku

Leevin sukukunnan erikoisasema; leeviläisten suvusta pidetty katselmus. Esikoisten lunastaminen.

FI33/38 1. Tämä on kertomus Aaronin ja Mooseksen suvusta, siihen aikaan kun Herra puhui Moosekselle Siinain vuorella.

Biblia1776 1. Nämät ovat Aaronin ja Moseksen sukukunnat siihen aikaan koska Herra puhui Mosekselle Sinain vuorella.

CPR1642 1. NÄmät owat Aaronin ja Mosexen sugut sijhen aican cosca HERra puhui Mosexelle Sinain wuorella.

MLV19 1 Now these are the genealogies of Aaron and Moses in the day that Jehovah spoke with Moses in Mount Sinai:

KJV 1. These also are the generations of Aaron and Moses in the day that the LORD spake with Moses in mount Sinai.

Luther1912 1. Dies ist das Geschlecht Aarons und Mose's zu der Zeit, da der HERR mit Mose redete auf dem Berge Sinai.

RV'1862 1. Y ESTAS son las generaciones de Aarón, y de Moisés, desde que Jehová habló a Moisés en el monte de Sinaí.

RuSV1876 1 Вот родословие Аарона и Моисея, когда говорил Господь Моисею нагоре Синае,

FI33/38 2. Nämä ovat Aaronin poikien nimet: Naadab, esikoinen, Abihu, Eleasar ja Iitamar.

CPR1642 2. Ja nämät owat Aaronin poicain nimet: Nadab esicoinen sitälikin Abihu Eleazar ja Ithamar.

Biblia1776 2. Ja nämät ovat Aaronin poikain nimet: Nadab esikoinen, sitälikin Abihu, Eleatsar ja Itamar.

MLV19 2 And these are the names of the sons of Aaron: Nadab the firstborn and Abihu, Eleazar and Ithamar.

KJV 2. And these are the names of the sons of Aaron; Nadab the firstborn, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

Luther1912 2. Und dies sind die Namen der Söhne Aarons: der Erstgeborene Nadab, darnach Abihu, Eleasar und Ithamar.

RV'1862 2. Y estos son los nombres de los hijos de Aaron: El primogénito, Nadab: y Abiu, Eleazar, e Itamar.

RuSV1876 2 и вот имена сынов Аарона: первенец Надав, Авиуд, Елеазар и Ифамар;

FI33/38 3. Nämä ovat Aaronin poikien, voideltujen pappien, nimet, niiden, jotka olivat vihityt papinvirkaa toimittamaan.

CPR1642 3. Nämät owat Aaronin poicain nimet jotca olit papixi woidellut ja heidän kätens täytetyt papin wircaan.

Biblia1776 3. Nämät ovat Aaronin poikain nimet, jotka olivat papiksi voidellut, ja heidän kätensä täytetyt papin virkaan.

MLV19 3 These are the names of the sons of Aaron,

KJV 3. These are the names of the sons of Aaron,

the priests who were anointed, whom he consecrated to minister in the priest's office.

Luther1912 3. Das sind die Namen der Söhne Aarons, die zu Priestern gesalbt waren und deren Hände gefüllt wurden zum Priestertum.

RuSV1876 3 это имена сынов Аарона, священников, помазанных, которых он посвятил, чтобы священнодействовать;

FI33/38 4. Mutta Naadab ja Abihu kuolivat Herran edessä tuodessaan vierasta tulta Herran eteen Siinain erämaassa; ja heillä ei ollut poikia. Niin Eleasar ja Iitamar toimittivat papinvirkaa isänsä Aaronin edessä.

CPR1642 4. Mutta Nadab ja Abihu cuolit HERran edes cosca he uhraisit Sinain corwes wierasta tulda HERran edes ja ei ollut heillä poikia. Mutta Eleazar ja Ithamar teit papin wirca heidän Isäns Aaronin edes.

MLV19 4 And Nadab and Abihu died before Jehovah when they offered strange fire before Jehovah in the wilderness of Sinai and they had no sons. And Eleazar and Ithamar ministered in the priest's office in the presence of Aaron their father.

the priests which were anointed, whom he consecrated to minister in the priest's office.

RV'1862 3. Estos son los nombres de los hijos de Aarón, sacerdotes ungidos, cuyas manos él hinchió para administrar el sacerdocio.

Biblia1776 4. Mutta Nadab ja Abihu kuolivat Herran edessä, koska he uhrasivat vierasta tulta Herran edessä Sinain korvessa, ja ei ollut heillä poikia; mutta Eleatsar ja Itamar tekivät papin virkaa isänsä Aaronin edessä.

KJV 4. And Nadab and Abihu died before the LORD, when they offered strange fire before the LORD, in the wilderness of Sinai, and they had no children: and Eleazar and Ithamar ministered in the priest's office in the sight of Aaron their father.

Luther1912 4. Aber Nadab und Abihu starben vor dem HERRN, da sie fremdes Feuer opferten vor dem HERRN in der Wüste Sinai, und hatten keine Söhne. Eleasar aber und Ithamar pflegten des Priesteramtes unter ihrem Vater Aaron.

RuSV1876 4 но Надав и Авиуд умерли пред лицем Господа, когда онипринесли огонь чуждый пред лице Господа в пустыне Синайской, детей же у них не было; и остались священниками Елеазар и Ифамар при Аароне, отце своем.

RV'1862 4. Mas Nadab y Abiu murieron delante de Jehová cuando ofrecieron fuego extraño delante de Jehová en el desierto de Sinaí: y no tuvieron hijos: y Eleazar e Itamar hubieron el sacerdocio delante de Aarón su padre.

FI33/38 5. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 5. JA HERRA puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 5. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 5 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 5. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 5 И сказал Господь Моисею, говоря:

KJV 5. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 5. Y Jehová habló a Moisés, diciendo:

FI33/38 6. Tuo Leevin sukukunta esille ja aseta se pappi Aaronin eteen palvelemaan häntä.

CPR1642 6. tuo edes Lewin sucucunda ja aseta heitä papin Aaronin eteen palweleman händä.

Biblia1776 6. Tuo edes Levin sukukunta ja aseta heitä papin Aaronin eteen, palvelemaan häntä,

MLV19 6 Bring the tribe of Levi near and set them before Aaron the priest, that they may minister to him.

Luther1912 6. Bringe den Stamm Levi herzu und stelle sie vor den Priester Aaron, daß sie ihm dienen

RuSV1876 6 приведи колено Левиино, и поставь его пред Аароном священником, чтоб они служили ему;

KJV 6. Bring the tribe of Levi near, and present them before Aaron the priest, that they may minister unto him.

RV'1862 6. Haz llegar la tribu de Leví, y házla estar delante de Aarón el sacerdote, para que le administren;

FI33/38 7. Ja he hoitakoot sekä hänen että koko kansan tehtäviä ilmestysmajan edustalla, toimittakoot palvelusta asumuksessa.

CPR1642 7. Ja pitämän waarin hänest ja coco seuracunnast seuracunnan majan edes ja palweleman majan palweluxes.

Biblia1776 7. Ja pitämään vaarin hänen vartiostansa ja koko seurakunnan vartiosta, seurakunnan majan edessä, ja palvelemaan majan palveluksessa,

MLV19 7 And they will keep his charge and the charge of the whole congregation before the tent of meeting, to do the service of the tabernacle.

Luther1912 7. und seiner und der ganzen Gemeinde Hut warten vor der Hütte des Stifts und dienen am Dienst der Wohnung

KJV 7. And they shall keep his charge, and the charge of the whole congregation before the tabernacle of the congregation, to do the service of the tabernacle.

RV'1862 7. Y guarden la observancia de él, y la observancia de toda la congregación delante del tabernáculo del testimonio: para que

administren en el servicio del tabernáculo:

RuSV1876 7 и пусть они будут на страже за него и на страже за все общество при скинии собрания, чтобы отправлять службы при скинии;

FI33/38 8. Ja he hoitakoot kaikkea ilmestysmajan kalustoa ja israelilaisten tehtäviä, toimittakoot palvelusta asumuksessa.

Biblia1776 8. Ja tallella pitämään kaikki seurakunnan majan astiat, ja ottamaan vaarin Israelin lasten vartioitsemisesta, palvelemaan majan palveluksessa.

CPR1642 8. Ja tallella pitämän caicki seuracunnan majan calut ja ottaman waarin Israelin lasten wartioidzemisest palweleman majan palweluxes.

MLV19 8 And they will keep all the furniture of the tent of meeting and the charge of the sons of Israel, to do the service of the tabernacle.

KJV 8. And they shall keep all the instruments of the tabernacle of the congregation, and the charge of the children of Israel, to do the service of the tabernacle.

Luther1912 8. und warten alles Gerätes der Hütte des Stifts und der Hut der Kinder Israel, zu dienen am Dienst der Wohnung.

RV'1862 8. Y guarden todas las alhajas del tabernáculo del testimonio, y la guarda de los hijos de Israel, y administren en el servicio del tabernáculo.

RuSV1876 8 и пусть хранят все вещи скинии собрания, и будут на страже за сынов Израилевых, чтобы отправлять службы при скинии;

FI33/38 9. Niin on sinun annettava leeviläiset Aaronille ja hänen pojilleen; antakoot israelilaiset heidät hänen haltuunsa, hänelle palvelijoiksi.

CPR1642 9. Ja sinun pitä andaman Aaronille ja hänen pojillens Lewitat lahjaxi Israelin lapsista.

Biblia1776 9. Ja sinun pitää antaman Aaronille ja hänen pojillensa Leviläiset; he ovat niille lahjaksi annetut Israelin lapsista.

MLV19 9 And you will give the Levites to Aaron and to his sons. They are entirely given to him from the sons of Israel.

KJV 9. And thou shalt give the Levites unto Aaron and to his sons: they are wholly given unto him out of the children of Israel.

Luther1912 9. Und sollst die Leviten Aaron und seinen Söhnen zuordnen zum Geschenk von den Kindern Israel.

RV'1862 9. Y darás los Levitas a Aarón y a sus hijos, dados, dados a él por los hijos de Israel.

RuSV1876 9 отдай левитов Аарону и сынам его в распоряжение : да будут они отданы ему из сынов Израилевых;

FI33/38 10. Mutta Aaronin ja hänen poikiensa käske hoitaa papinvirkansa. Syrjäinen, joka siihen ryhtyy, surmattakoon.

CPR1642 10. Mutta Aaronin poikinens pitä sinun asettaman pitämän waari heidän pappiudestans. Ja jos jocu muucalainen sijhen lähesty hänen pitä cuoleman.

Biblia1776 10. Mutta Aaronin poikinensa pitää sinun asettaman pitämään vaaria pappeudestansa. Ja jos joku muukalainen siihen lähestyy, sen pitää kuoleman.

MLV19 10 And you will appoint Aaron and his sons and they will keep their priesthood. And the stranger who comes near will be put to death.

KJV 10. And thou shalt appoint Aaron and his sons, and they shall wait on their priest's office: and the stranger that cometh nigh shall be put to death.

Luther1912 10. Aaron aber und seine Söhne sollst du setzen, daß sie ihres Priestertums warten. Wo ein Fremder sich herzutut, der soll sterben.

RV'1862 10. Y a Aarón y a sus hijos constituirás, que guarden su sacerdocio. Y el extraño que se llegare, morirá.

RuSV1876 10 Аарону же и сынам его поручи, чтобы они наблюдали священническуюдолжность свою; а если приступит кто посторонний, предан будет смерти.

FI33/38 11. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 11. Ja Herra puhui Mosekselle sanoen:

CPR1642 11. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 11 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 11. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 11. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 11. Ítem, Jehová habló a Moisés, diciendo:

RuSV1876 11 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 12. Katso, minä itse olen ottanut leeviläiset israelilaisten keskuudesta israelilaisten kaikkien esikoisten sijaan, kaiken sijaan, joka avaa äidinkohdun; leeviläiset ovat siis tulleet minun omikseni.

Biblia1776 12. Katso, minä otin Leviläiset Israelin lapsista kaikkein esikoisten edestä, jotka ensisti äitinsä kohdun avaavat Israelin lasten seassa, niin että Leviläisten pitää oleman minun.

CPR1642 12. Cadzo minä otin Lewitat Israelin lapsista caickein esicoisten edestä joca ensist äitins cohdun awa Israelin lasten seas nijn että Lewitat pitä oleman minun.

MLV19 12 And I, behold, I have taken the Levites from among the sons of Israel instead of all the firstborn who opens the womb among the sons of Israel. And the Levites will be mine,

KJV 12. And I, behold, I have taken the Levites from among the children of Israel instead of all the firstborn that openeth the matrix among the children of Israel: therefore the Levites shall be mine;

Luther1912 12. Siehe, ich habe die Leviten genommen unter den Kindern Israel für alle Erstgeburt, welche die Mutter bricht, unter den Kindern Israel, also daß die Leviten sollen mein sein.

RV'1862 12. Y, he aquí, yo he tomado los Levitas de entre los hijos de Israel en lugar de todos los primogénitos que abrieren la matriz, de los hijos de Israel: los Levitas serán míos.

RuSV1876 12 вот, Я взял левитов из сынов Израилевых вместо всех первенцев, разверзающих ложесна из сынов Израилевых; левиты должны быть Мои,

FI33/38 13. Sillä minun omani on jokainen esikoinen. Sinä päivänä, jona minä surmasin kaikki Egyptin maan esikoiset, minä pyhitin itselleni kaikki Israelin esikoiset, sekä ihmisten että karjan; minun omani ne ovat. Minä olen Herra.

Biblia1776 13. Sillä kaikki esikoiset ovat minun: sinä päivänä, kuin minä löin kaikki esikoiset Egyptin maalla, pyhitin minä itselleni kaikki esikoiset Israelissa, ihmisistä niin karjaan asti, että ne olisivat minun: Minä Herra.

CPR1642 13. Sillä caicki esicoiset owat minun sijtä

päiwästä cuin minä löin caicki esicoiset
Egyptin maalla silloin pyhitin minä minulleni
caicki esicoiset israelis ihmisist nijn carjan asti
että ne olisit minun Minä HERra.

MLV19 13 for all the firstborn are mine. On the day that I killed* all the firstborn in the land of Egypt I made holy to me all the firstborn in Israel, both man and beast. They will be mine. I am Jehovah.

KJV 13. Because all the firstborn are mine; for on the day that I smote all the firstborn in the land of Egypt I hallowed unto me all the firstborn in Israel, both man and beast: mine shall they be: I am the LORD.

Luther1912 13. Denn die Erstgeburten sind mein seit der Zeit, da ich alle Erstgeburt schlug in Ägyptenland; da heiligte ich mir alle Erstgeburt in Israel, vom Menschen an bis auf das Vieh, daß sie mein sein sollen, ich, der HERR.

RV'1862 13. Porque mío es todo primogénito desde el día que yo maté todos los primogénitos en la tierra de Egipto, yo santifiqué a mí todos los primogénitos en Israel, así de hombres como de animales, míos serán: Yo Jehová.

RuSV1876 13 ибо все первенцы – Мои; в тот день, когда поразил Я всех первенцев в земле Египетской, освятил Я Себе всех первенцев Израилевых от человека до скота; они должны быть Мои. Я Господь.

FI33/38 14. Ja Herra puhui Moosekselle Siinain erämaassa sanoen:

Biblia1776 14. Ja Herra puhui Mosekselle Sinain korvessa, sanoen:

CPR1642 14. JA HERra puhui Mosexelle Sinain corwesa sanoden:

MLV19 14 And Jehovah spoke to Moses in the wilderness of Sinai, saying,

Luther1912 14. Und der HERR redete mit Mose in der Wüste Sinai und sprach:

RuSV1876 14 И сказал Господь Моисею в пустыне Синайской, говоря:

KJV 14. And the LORD spake unto Moses in the wilderness of Sinai, saying,

RV'1862 14. Ítem, Jehová habló a Moisés en el desierto de Sinaí, diciendo:

FI33/38 15. Pidä leeviläisten katselmus perhekunnittain ja suvuittain; kaikista miehenpuolista, kuukauden ikäisistä ja sitä vanhemmista, pidä katselmus.

CPR1642 15. Lue Lewin pojat heidän Isäins huonen ja sucucundans jälken caicki miehenpuoli cuucauden wanha ja sen ylidze.

Biblia1776 15. Lue Levin pojat heidän isäinsä huoneen ja sukukuntainsa jälkeen: kaiken miehenpuolen, kuukauden vanhan ja sen ylitse, pitää sinun lukeman.

MLV19 15 Number the sons of Levi by their fathers' houses, by their families. You will number them, every male from a month old and upward.

Luther1912 15. Zähle die Kinder Levi nach ihren Vaterhäusern und Geschlechtern, alles, was männlich ist, einen Monat alt und darüber.

RuSV1876 15 исчисли сынов Левииных по семействам их, по родам их; всех мужеского пола от одного месяца и выше исчисли.

KJV 15. Number the children of Levi after the house of their fathers, by their families: every male from a month old and upward shalt thou number them.

RV'1862 15. Cuenta los hijos de Leví por las casas de sus padres, por sus familias: contarás todos los varones de un mes y arriba.

FI33/38 16. Ja Mooses piti heistä katselmuksen Herran käskyn mukaan, niinkuin hänelle oli määrätty.

CPR1642 16. Ja Moses luki heitä HERran sanan jälken nijncuin hänelle oli käsketty.

Biblia1776 16. Ja Moses luki heitä Herran sanan jälkeen, niinkuin hänelle oli käsketty.

MLV19 16 And Moses numbered them according to the word of Jehovah, as he was commanded.

KJV 16. And Moses numbered them according to the word of the LORD, as he was commanded.

Luther1912 16. Also zählte sie Mose nach dem Wort des HERRN, wie er geboten hatte.

RuSV1876 16 И исчислил их Моисей по слову Господню, как повелено.

RV'1862 16. Y Moisés los contó conforme a la palabra de Jehová como le fué mandado.

FI33/38 17. Ja nämä olivat Leevin poikien nimet: Geerson, Kehat ja Merari.

CPR1642 17. Ja nämät olit Lewin pojat heidän nimeins jälken Gerson Cahath ja Merari.

Biblia1776 17. Ja nämät olivat Levin pojat nimeinsä jälkeen: Gerson, Kahat ja Merari.

MLV19 17 And these were the sons of Levi by their names: Gershon and Kohath and Merari.

KJV 17. And these were the sons of Levi by their names; Gershon, and Kohath, and Merari.

Luther1912 17. Und dies waren die Kinder Levis mit Namen: Gerson, Kahath, Merari.

RuSV1876 17 И вот сыны Левиины по именам их: Гирсон, Кааф и Мерари.

RV'1862 17. Y los hijos de Leví fueron estos por sus nombres: Gersón, y Caat, y Merari.

FI33/38 18. Ja nämä olivat Geersonin poikien nimet, suvuittain: Libni ja Siimei.

CPR1642 18. Mutta Gersonin poicain nimet heidän suguisans olit: Libni ja Simei.

Biblia1776 18. Mutta Gersonin poikain nimet heidän sukukunnissansa olivat Libni ja Simei.

MLV19 18 And these are the names of the sons of Gershon by their families: Libni and Shimei.

KJV 18. And these are the names of the sons of Gershon by their families; Libni, and Shimei.

Luther1912 18. Die Namen aber der Kinder Gersons nach ihren Geschlechtern waren: Libni und Simei.

RV'1862 18. Y los nombres de los hijos de Gersón por sus familias son estos: Lebni, y Simeí.

RuSV1876 18 И вот имена сынов Гирсоновых по родам их: Ливни и Шимей.

FI33/38 19. Ja Kehatin pojat olivat, suvuittain, Amram, Jishar, Hebron ja Ussiel.

CPR1642 19. Cahathin pojat heidän suguisans olit: Amram Jezehar Hebron ja Usiel.

Biblia1776 19. Kahatin pojat heidän sukukunnissansa: Amram, Jetsehar, Hebron ja Usiel.

MLV19 19 And the sons of Kohath by their families: Amram and Izhar, Hebron and Uzziel.

KJV 19. And the sons of Kohath by their families; Amram, and Izehar, Hebron, and Uzziel.

Luther1912 19. Die Kinder Kahaths nach ihren Geschlechtern waren: Amram, Jizhar, Hebron und Usiel.

RV'1862 19. Y los hijos de Caat por sus familias: Amram, y Jesaar, y Hebrón, y Oziel.

RuSV1876 19 И сыны Каафа по родам их: Амрам и Ицгар, Хеврон и Узиил.

FI33/38 20. Ja Merarin pojat olivat, suvuittain, Mahli ja Muusi. Nämä olivat Leevin suvut perhekunnittain.

CPR1642 20. Merarin pojat heidän suguisans olit: Maheli ja Musi. Nämät owat Lewin sucucunnat heidän Isäins huonen jälken.

Biblia1776 20. Merarin pojat heidän sukukunnissansa: Maheli ja Musi. Nämät ovat Levin sukukunnat heidän isäinsä huoneen jälkeen.

MLV19 20 And the sons of Merari by their families: Mahli and Mushi. These are the Levite families according to their fathers' houses.

KJV 20. And the sons of Merari by their families; Mahli, and Mushi. These are the families of the Levites according to the house of their fathers.

Luther1912 20. Die Kinder Meraris nach ihren Geschlechtern waren; Maheli und Musi. Dies sind die Geschlechter Levis nach ihren Vaterhäusern.

RuSV1876 20 И сыны Мерари по родам их: Махли и Муши. Вот роды Левиины посемействам их.

RV'1862 20. Ítem, los hijos de Merari por sus familias: Moholi, y Musi. Estas son las familias de Leví por las casas de sus padres.

FI33/38 21. Geersonista polveutuivat libniläisten suku ja siimeiläisten suku. Nämä olivat geersonilaisten suvut.

CPR1642 21. NÄmät owat Gersonin sucucunnat: Libniterit ja ja Simeiterit.

Biblia1776 21. Nämät ovat Gersonin sukukunnat: Libniläiset ja Simeiläiset.

MLV19 21 Of Gershon was the Libnite family and the Shimeite family. These are the Gershonite families.

Luther1912 21. Dies sind die Geschlechter von Gerson: die Libniter und Simeiter.

RuSV1876 21 От Гирсона род Ливни и род Шимея: это роды Гирсоновы.

KJV 21. Of Gershon was the family of the Libnites, and the family of the Shimites: these are the families of the Gershonites.

RV'1862 21. De Gerson: la familia de Lebni y la de Semeí. Estas son las familias de Gersón.

FI33/38 22. Katselmuksessa olleita oli heitä, kaikkien miehenpuolten, kuukauden ikäisten ja sitä vanhempien, lukumäärän mukaan — näitä katselmuksessa olleita oli seitsemäntuhatta viisisataa miestä.

CPR1642 22. Heidän lucuns caicki jotca miehenpuolet olit löyttin seidzementuhatta ja wijsisata cuucauden wanha ja sen ylidze.

Biblia1776 22. Heidän lukunsa, kaikki miehenpuoli kuukauden vanha ja sen ylitse, ne olivat seitsemäntuhatta ja viisisataa.

MLV19 22 Those who were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, even those who were numbered of them were seven thousand and five hundred.

Luther1912 22. Deren Summe war an der Zahl gefunden siebentausendundfünfhundert, alles, was männlich war, einen Monat alt und darüber.

KJV 22. Those that were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, even those that were numbered of them were seven thousand and five hundred.

RV'1862 22. Los contados de ellos conforme a la cuenta de todos los varones de un mes y arriba; los contados de ellos fueron siete mil y quinientos.

RuSV1876 22 Исчисленных было всех мужеского пола, от одного месяца и выше, семь тысяч пятьсот.

FI33/38 23. Geersonilaisten suvut leiriytyivät asumuksen taakse länteen päin.

Biblia1776 23. Ja Gersonilaisten sukukunnat pitää heitänsä sioittaman takapuolelle majaa, länteen päin.

CPR1642 23. Ja Gersoniterein sucucunnat pitä heidän sioittaman tacapuolelle maja länden päin.

MLV19 23 The Gershonite family will encamp behind the tabernacle westward.

KJV 23. The families of the Gershonites shall pitch behind the tabernacle westward.

Luther1912 23. Und dieselben Geschlechter der Gersoniter sollen sich lagern hinter der Wohnung gegen Abend.

RV'1862 23. Las familias de Gersón asentarán sus tiendas a las espaldas del tabernáculo al occidente.

RuSV1876 23 Роды Гирсоновы должны становиться станом позади скинии на запад;

FI33/38 24. Ja geersonilaisten perhekunta-päämies oli Eljasaf, Laaelin poika.

Biblia1776 24. Heidän päämiehensä, pitää oleman Eljasaph Laelin poika.

CPR1642 24. Heidän päämiehens pitä oleman Eliasaph Laelin poica.

MLV19 24 And the ruler of the fathers' house of the Gershonites will be Eliasaph the son of Lael.

KJV 24. And the chief of the house of the father of the Gershonites shall be Eliasaph the son

of Lael.

Luther1912 24. Ihr Oberster sei Eljasaph, der Sohn Laels.

RV'1862 24. Y el príncipe de la casa del padre de los Gersonitas será Eliasaf, hijo de Lael.

RuSV1876 24 начальник поколения сынов Гирсоновых Елиасаф, сынЛаелов;

FI33/38 25. Geersonin poikien hoidettavana ilmestysmajassa oli asumus ja teltta, sen peite, ilmestysmajan oven uudin

Biblia1776 25. Ja Gersonin lasten pitää vartioitseman seurakunnan majassa Tabernaklia, ja majaa, peitteitä, ja seurakunnan majan oven vaatteita,

CPR1642 25. Ja heidän pitä wartioidzeman seuracunnan maja nimittäin asuinsia maja peitteitä ja waatteita.

MLV19 25 And the charge of the sons of Gershon in the tent of meeting will be the tabernacle and the tent, the covering of it and the screen for the door of the tent of meeting,

KJV 25. And the charge of the sons of Gershon in the tabernacle of the congregation shall be the tabernacle, and the tent, the covering thereof, and the hanging for the door of the tabernacle of the congregation,

Luther1912 25. Und sie sollen an der Hütte des Stifts warten der Wohnung und der Hütte und ihrer Decken und des Tuches in der Tür der Hütte des Stifts,

RV'1862 25. A cargo de los hijos de Gersón en el tabernáculo del testimonio será el tabernáculo y la tienda, y su cubierta, y el pabellón de la puerta del tabernáculo del testimonio.

RuSV1876 25 хранению сынов Гирсоновых в скинии собрания поручается скиния и покров ее, и

завеса входа скинии собрания,

FI33/38 26. ja asumusta ja alttaria ympäröivän esipihan ympärysverhot ja sen portin uudin sekä sen köydet — kaikkine palvelustehtävineen.

CPR1642 26. Ja pihan waatteita ja peitosta pihan sisällekäytäwäs joca käy asuinsia ja Altarita ymbärins ja köysiä ja caicki cuin sen palweluxeen tarwitan.

Biblia1776 26. Ja pihan vaatteita, ja pihan oven peitettä, joka on Tabernaklin ja alttarin päällä ympäri, ja köysiä ja kaikkia, mitä sen palvelukseen tarvitaan.

MLV19 26 and the hangings of the court and the screen for the door of the court, which is by the tabernacle and by the altar all around and the cords of it for all the service of it.

Luther1912 26. des Umhangs am Vorhof und des Tuches in der Tür des Vorhofs, welcher um die Wohnung und um den Altar her geht, und ihre Seile und alles dessen, was zu ihrem Dienst gehört.

RuSV1876 26 и завесы двора и завеса входа двора, который вокруг скинии и жертвенника, и веревки ее, со всеми их принадлежностями.

KJV 26. And the hangings of the court, and the curtain for the door of the court, which is by the tabernacle, and by the altar round about, and the cords of it for all the service thereof.

RV'1862 26. Ítem, las cortinas del patio, y el pabellón de la puerta del patio que está junto al tabernáculo, y junto al altar al derredor, asimismo sus cuerdas para todo su servicio.

FI33/38 27. Kehatista polveutuivat amramilaisten suku, jisharilaisten suku, hebronilaisten suku ja ussielilaisten suku. Nämä olivat kehatilaisten suvut.

Biblia1776 27. Nämät ovat Kahatin sukukunnat: Amramilaiset, Jetseharilaiset, Hebronilaiset ja Usielilaiset:

CPR1642 27. NÄmät owat Cahathin sugut cuin owat Amramiterit Jezehariterit Hebroniterit ja Usieliterit.

MLV19 27 And of Kohath was the Amramite family and the Izharite family and the Hebronite family and the Uzzielite family. These are the Kohathite families.

KJV 27. And of Kohath was the family of the Amramites, and the family of the Izeharites, and the family of the Hebronites, and the family of the Uzzielites: these are the families of the Kohathites.

Luther1912 27. Dies sind die Geschlechter von Kahath: die Amramiten, die Jizhariten, die Hebroniten und die Usieliten,

RV'1862 27. Y de Caat era la familia Amramítica, y la familia Isaarítica, y la familia Hebronítica, y la familia Ozielítica. Estas son las familias Caatíticas:

RuSV1876 27 От Каафа род Амрама и род Ицгара, и род Хеврона, и род Узиила: это роды Каафа.

FI33/38 28. Miehenpuolten, kuukauden ikäisten ja sitä vanhempien, lukumäärän mukaan oli heitä kaikkiaan kahdeksantuhatta kuusisataa, jotka hoitivat pyhäkössä suoritettavia tehtäviä.

Biblia1776 28. Kaikki miehenpuoli kuukauden vanhasta ja sen ylitse, lukuansa kahdeksantuhatta ja kuusisataa, joiden pitää pitämän vaarin pyhän vartioitsemisesta,

CPR1642 28. Caicki joca miehenpuoli oli cuucauden

wanha ja sitä wanhembi lucuans cahdexan tuhatta ja cuusisata joiden pitä pitämän waarin Pyhän wartioidzemisest.

MLV19 28 According to the number of all the males, from a month old and upward, there were eight thousand and six hundred, keeping the charge of the sanctuary.

KJV 28. In the number of all the males, from a month old and upward, were eight thousand and six hundred, keeping the charge of the sanctuary.

Luther1912 28. was männlich war, einen Monat alt und darüber, an der Zahl achttausendsechshundert, die der Sorge für das Heiligtum warten.

RV'1862 28. Por la cuenta de todos los varones de un mes y arriba, ocho mil y seiscientos que tenían la guarda del santuario.

RuSV1876 28 По счету всех мужеского пола, от одного месяца и выше, восемь тысяч шестьсот, которые охраняли святилище.

FI33/38 29. Kehatilaisten suvut leiriytyivät asumuksen sivulle etelään päin.

Biblia1776 29. Ja pitää heitänsä sioittaman etelän puolelle, sivulle majaa.

CPR1642 29. Ja pitä heidäns sioittaman etelän puolelle siwulle maja.

MLV19 29 The families of the sons of Kohath will encamp on the side of the tabernacle southward.

KJV 29. The families of the sons of Kohath shall pitch on the side of the tabernacle southward.

Luther1912 29. und sie sollen sich lagern an die Seite der Wohnung gegen Mittag.

RV'1862 29. Las familias de los hijos de Caat asentarán al lado del tabernáculo al

mediodía.

RuSV1876 29 Роды сынов Каафовых должны ставить стан свой наюжной стороне скинии;

FI33/38 30. Ja kehatilaisten sukujen perhekunta-päämies oli Elisafan, Ussielin poika.

CPR1642 30. Ja heidän päämiehens pitä oleman Elizaphan Usielin pojan

Biblia1776 30. Ja heidän päämiehensä pitää oleman Elitsaphan Usielin poika.

MLV19 30 And the ruler of the fathers' house of the Kohathite families will be Elizaphan the son of Uzziel.

Luther1912 30. Ihr Oberster sei Elizaphan, der Sohn Usiels.

RuSV1876 30 начальник же поколения родов Каафовых Елцафан, сын Узиила;

KJV 30. And the chief of the house of the father of the families of the Kohathites shall be Elizaphan the son of Uzziel.

RV'1862 30. Y el príncipe de la casa del padre de las familias de Caat será Elisafán, hijo de Oziel.

FI33/38 31. Heidän hoidettavanaan oli arkki, pöytä, seitsenhaarainen lamppu, alttarit ja pyhä kalusto, jota jumalanpalveluksessa käytettiin, ynnä esirippu — kaikkine palvelustehtävineen.

CPR1642 31. Ja heidän pitä wartioidzeman Arckia pöytä kyntiläjalca Altareita ja caickia Pyhän caluja joilla palwelusta tehdän ja peitteitä ja caickia

Biblia1776 31. Ja heidän pitää vartoitseman arkkia, pöytää, kynttiläjalkaa, alttareita ja kaikkia pyhän astioita, joilla palvelusta tehdään, ja peitteitä ja kaikkia, mitä palvelukseen tarvitaan.

mitä palweluxeen tarwitan.

MLV19 31 And their charge will be the ark and the table and the lamp-stand and the altars and the vessels of the sanctuary with which they minister and the screen and all the service of it.

KJV 31. And their charge shall be the ark, and the table, and the candlestick, and the altars, and the vessels of the sanctuary wherewith they minister, and the hanging, and all the service thereof.

Luther1912 31. Und sie sollen warten der Lade, des Tisches, des Leuchters, der Altäre und alles Gerätes des Heiligtums, daran sie dienen und des Tuches und was sonst zu ihrem Dienst gehört.

RV'1862 31. Y a cargo de ellos será el arca, y la mesa, y el candelero, y los altares, y los vasos del santuario con que ministran; y el velo, con todo su servicio.

RuSV1876 31 в хранении у них ковчег, стол, светильник, жертвенники, священные сосуды, которыеупотребляются при служении, и завеса со всеми принадлежностями ее.

FI33/38 32. Ja leeviläisten päämiesten esimies oli Eleasar, pappi Aaronin poika; hän oli niiden päällysmies, jotka hoitivat tehtäviä pyhäkössä.

Biblia1776 32. Mutta kaikkein Levin päämiesten ylimmäinen pitää oleman Eleatsarin papin Aaronin pojan, ylitse niiden, jotka pitävät vaarin pyhän vartioitsemisesta.

CPR1642 32. Mutta Ruhtinat caickein Lewitain päämiesten ylidze pitä oleman Eleazarin papin Aaronin pojan ylidzen asetettuin pitämän waaria Pyhän wartioidzemisest.

MLV19 32 And Eleazar the son of Aaron the priest will be ruler of the rulers of the Levites, (with) the oversight of those who keep the charge of the sanctuary.

KJV 32. And Eleazar the son of Aaron the priest shall be chief over the chief of the Levites, and have the oversight of them that keep the charge of the sanctuary.

Luther1912 32. Aber der Oberste über alle Obersten der Leviten soll Eleasar sein, Aarons Sohn, des Priesters, über die, so verordnet sind, zu warten der Sorge für das Heiligtum.

RV'1862 32. Y el principal de los príncipes de los Levitas será Eleazar, hijo de Aarón el sacerdote, prepósito de los que tienen la guarda del santuario.

RuSV1876 32 Начальник над начальниками левитов Елеазар, сын Аарона священника; под его надзором те, которым вверено хранение святилища.

FI33/38 33. Merarista polveutuivat mahlilaisten suku ja muusilaisten suku. Nämä olivat Merarin suvut.

Biblia1776 33. Nämät ovat Merarin sukukunnat: Mahelilaiset ja Musilaiset,

CPR1642 33. NÄmät owat Merarin sugut: Maheliterit ja Musiterit.

MLV19 33 Of Merari was the Mahlite family and the Mushite family. These are the families of Merari.

KJV 33. Of Merari was the family of the Mahlites, and the family of the Mushites: these are the families of Merari.

Luther1912 33. Dies sind die Geschlechter Meraris: die Maheliter und Musiter,

RV'1862 33. De Merari fué la familia Moholítica, y la familia Musítica. Estas fueron las familias de Merari.

RuSV1876 33 От Мерари род Махли и род Муши: это роды Мерари;

FI33/38 34. Katselmuksessa olleita oli heitä kaikkien miehenpuolten, kuukauden ikäisten ja sitä vanhempien, lukumäärän mukaan kuusituhatta kaksisataa.

Biblia1776 34. Joiden luku oli kuusituhatta ja kaksisataa, kaikki miehenpuoli, kuukauden vanha ja sen ylitse.

CPR1642 34. Joiden lucu oli cuusituhatta ja caxisata caicki se cuin miehenpuoli oli cuucauden wanha ja sen ylidze.

MLV19 34 And those who were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, were six thousand and two hundred.

KJV 34. And those that were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, were six thousand and two hundred.

Luther1912 34. die an der Zahl waren sechstausendundzweihundert, alles was männlich war, einen Monat alt und darüber.

RV'1862 34. Y los contados de ellos conforme a la cuenta de todos los varones de un mes y arriba fueron seis mil y doscientos.

RuSV1876 34 исчисленных по числу всех мужеского пола, от одного месяца и выше – шесть тысяч двести;

FI33/38 35. Ja Merarin sukujen perhekunta-päämies oli Suuriel, Abihailin poika. He leiriytyivät asumuksen sivulle pohjoiseen päin.

Biblia1776 35. Heidän päämiehensä pitää oleman Suriel Abihailin poika, ja pitää sioittaman heitänsä sivulle majaa, pohjan puolelle.

CPR1642 35. Heidän päämiehens pitä oleman Suriel

Abihailin poica ja pitä sioittaman heitäns siwulle maja pohjan puolelle.

MLV19 35 And the ruler of the fathers' house of the families of Merari was Zuriel the son of Abihail. They will encamp on the side of the tabernacle northward.

KJV 35. And the chief of the house of the father of the families of Merari was Zuriel the son of Abihail: these shall pitch on the side of the tabernacle northward.

Luther1912 35. Ihr Oberster sei Zuriel, der Sohn Abihails. Und sollen sich lagern an die Seite der Wohnung gegen Mitternacht.

RV'1862 35. Y el príncipe de la casa del padre de las familias de Merari será Suriel, hijo de Abijaiel: asentarán al lado del tabernáculo al aquilón.

RuSV1876 35 начальник поколения родов Мерари Цуриил, сын Авихаила; они должныставить стан свой на северной стороне скинии;

FI33/38 36. Ja Merarin poikien hoidettavaksi oli uskottu asumuksen laudat, poikkitangot, pylväät ja jalustat sekä kaikki sen kalusto — kaikkine palvelustehtävineen;

Biblia1776 36. Ja heidän virkansa pitää oleman, vartioida majan lautoja, korennoita, patsaita ja majan jalkoja, ja kaikkia astioita, jotka sen palvelukseen tarvitaan,

CPR1642 36. Ja heidän wircans pitä oleman wartioita majan lautoja corennoita padzaita ja majan jalcoja ja caickia caluja jotca sen palweluxeen tarwitan.

MLV19 36 And the appointed charge of the sons of Merari will be the boards of the tabernacle

KJV 36. And under the custody and charge of the sons of Merari shall be the boards of the

and the bars of it and the pillars of it and the sockets of it and all the instruments of it and all the service of it,

tabernacle, and the bars thereof, and the pillars thereof, and the sockets thereof, and all the vessels thereof, and all that serveth thereto,

Luther1912 36. Und ihr Amt soll sein, zu warten der Bretter und Riegel und Säulen und Füße der Wohnung und alles ihres Gerätes und ihres Dienstes,

RV'1862 36. Y a cargo de la guarda de los hijos de Merari serán las tablas del tabernáculo, y sus barras, y sus columnas, y sus basas y todas sus alhajas con todo su servicio;

RuSV1876 36 хранению сынов Мерари поручаются брусья скинии и шесты ее, и столбы ее, и подножия ее и все вещи ее, со всем устройством их,

FI33/38 37. niinikään ympärillä olevan esipihan pylväät jalustoinensa, vaarnoinensa ja köysinensä.

Biblia1776 37. Niin myös patsaita pihan ympärillä, ja sen jalkoja, ynnä paanuin ja köytten kanssa.

CPR1642 37. Nijn myös padzaita pihan ymbärins ja sen jalcoja ynnä paanuin ja köytten cansa.

MLV19 37 and the pillars of the court all around and their sockets and their pegs and their cords.

KJV 37. And the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords.

Luther1912 37. dazu der Säulen um den Vorhof her mit den Füßen und Nägeln und Seilen.

RV'1862 37. Y las columnas del patio en derredor, y sus basas, y sus estacas, y sus cuerdas.

RuSV1876 37 и столбы двора со всех сторон и подножия их и колья их и веревки их.

FI33/38 38. Mutta asumuksen eteen, itään päin, ilmestysmajan eteen, auringonnousuun päin, leiriytyivät Mooses ja Aaron ynnä hänen poikansa; heidän hoidettavanaan oli pyhäkkö, se, mikä oli israelilaisten hoidettavana. Mutta syrjäinen, joka ryhtyi siihen, oli surmattava.

CPR1642 38. MUtta seuracunnan majan etiselle puolen itän päin pitä Moses ja Aaron heidäns sioittaman poikinens wartioidzeman Pyhän ja Israelin lapsia. Jos jocu muucalainen sijhen lähesty hänen pitä cuoleman.

Biblia1776 38. Mutta seurakunnan majan etiselle puolelle itään päin pitää Moses ja Aaron ja hänen poikansa heitänsä sioittaman, ja vartioitseman pyhän vartioita Israelin lasten puolesta. Jos joku muukalainen siihen lähestyy, sen pitää kuoleman.

MLV19 38 And those who encamp before the tabernacle eastward, before the tent of meeting toward the sunrise, will be Moses and Aaron and his sons, keeping the charge of the sanctuary for the charge of the sons of Israel. And the stranger that comes near will be put to death.

KJV 38. But those that encamp before the tabernacle toward the east, even before the tabernacle of the congregation eastward, shall be Moses, and Aaron and his sons, keeping the charge of the sanctuary for the charge of the children of Israel; and the stranger that cometh nigh shall be put to death.

Luther1912 38. Aber vor der Wohnung und vor der Hütte des Stifts gegen Morgen sollen sich lagern Mose und Aaron und seine Söhne, daß sie des Heiligtums warten für die Kinder Israel. Wenn sich ein Fremder herzutut, der soll sterben.

RV'1862 38. Y los que asentarán delante del tabernáculo al oriente, delante del tabernáculo del testimonio al levante, serán Moisés, y Aarón, y sus hijos teniendo la guarda del santuario por la guarda de los

hijos de Israel: y el extraño que se llegare, morirá.

RuSV1876 38 А с передней стороны скинии, к востоку пред скиниею собрания, должны ставить стан Моисей и Аарон и сыны его, которым вверено хранение святилища за сынов Израилевых; а если приступит кто посторонний, предан будет смерти.

FI33/38 39. Katselmuksessa olleita leeviläisiä, joista Mooses ja Aaron Herran käskyn mukaan pitivät katselmuksen suvuittain, kaikkia miehenpuolia, kuukauden ikäisiä ja sitä vanhempia, oli kaikkiaan kaksikymmentäkaksi tuhatta.

Biblia1776 39. Kaikkein Leviläisten luku, jotka Moses ja Aaron lukivat, heidän sukukunnissansa Herran sanan jälkeen, kaikki miehenpuoli, kuukauden vanha ja sen ylitse, oli kaksikolmattakymmentä tuhatta.

CPR1642 39. Caickein Lewitain lucu cuin Moses ja Aaron luit heidän sucucunnisans HERran sanan jälken caicki miehenpuoli cuucauden wanha ja sitä wanhemmat oli caxi colmattakymmendä tuhatta.

MLV19 39 All who were numbered of the Levites, whom Moses and Aaron numbered at the commandment of Jehovah, by their families, all the males from a month old and upward, were twenty-two thousand.

KJV 39. All that were numbered of the Levites, which Moses and Aaron numbered at the commandment of the LORD, throughout their families, all the males from a month old and upward, were twenty and two thousand.

Luther1912 39. Alle Leviten zusammen, die Mose und Aaron zählten nach ihren Geschlechtern nach dem Wort des HERRN eitel Mannsbilder einen Monat alt und darüber, waren zweiundzwanzigtausend.

RuSV1876 39 Всех исчисленных левитов, которых исчислил Моисей и Аарон по повелению Господню, по родам их, всех мужеского пола, от одного месяца и выше,двадцать две тысячи.

RV'1862 39. Todos los contados de los Levitas, que contó Moisés, y Aarón, conforme a la palabra de Jehová, por sus familias, todos los varones de un mes y arriba fueron veinte y dos mil.

FI33/38 40. Ja Herra sanoi Moosekselle: Katsasta kaikki israelilaisten miehenpuoliset esikoiset, kuukauden ikäisistä ja sitä vanhemmista, ja laske heidän nimiensä lukumäärä.

CPR1642 40. JA HERra puhui Mosexelle: lue caicki esicoiset jotca miehenpuolet owat Israelin lasten seas cuucauden wanhat ja sitä wanhemmat ja ota heidän nimeins lucu.

Biblia1776 40. Ja Herra puhui Mosekselle: lue kaikki esikoiset, jotka miehenpuolet ovat Israelin lasten seassa, kuukauden vanhat ja sen ylitse, ja ota heidän nimeinsä luku.

MLV19 40 And Jehovah said to Moses, Number all the firstborn males of the sons of Israel from a month old and upward and take the number of their names.

KJV 40. And the LORD said unto Moses, Number all the firstborn of the males of the children of Israel from a month old and upward, and take the number of their names.

Luther1912 40. Und der HERR sprach zu Mose: Zähle alle Erstgeburt, was männlich ist unter den

RV'1862 40. Y Jehová dijo a Moisés: Cuenta todos los primogénitos varones de los hijos de Israel

Kindern Israel, einen Monat und darüber, und nimm die Zahl ihrer Namen.

RuSV1876 40 И сказал Господь Моисею: исчисли всех первенцев мужеского пола из сынов Израилевых, от одного месяца и выше, и пересчитай их поименно;

FI33/38 41. Ja ota minulle — minä olen Herra — leeviläiset israelilaisten kaikkien esikoisten sijaan sekä myös leeviläisten karja israelilaisten karjan kaikkien esikoisten sijaan.

CPR1642 41. Ja sinun pitä ottaman Lewitat minulle (minä olen HERra) caickein Israelin lasten esicoisten edestä ja Lewitain carjat caickein Israelin lasten carjan esicoisten edestä.

MLV19 41 And you will take the Levites for me (I am Jehovah) instead of all the firstborn among the sons of Israel and the cattle of the Levites instead of all the first-offspring among the cattle of the sons of Israel.

Luther1912 41. Und sollst die Leviten mir, dem HERRN, aussondern für alle Erstgeburt der Kinder Israel und der Leviten Vieh für alle Erstgeburt unter dem Vieh der Kinder Israel.

de un mes y arriba, y toma la cuenta de los nombres de ellos.

Biblia1776 41. Ja sinun pitää ottaman Leviläiset minulle, minä Herra, kaikkein Israelin lasten esikoisten edestä, ja Leviläisten karjat, kaikkein Israelin lasten karjan esikoisten edestä.

KJV 41. And thou shalt take the Levites for me (I am the LORD) instead of all the firstborn among the children of Israel; and the cattle of the Levites instead of all the firstlings among the cattle of the children of Israel.

RV'1862 41. Y tomarás los Levitas para mí, yo Jehová, en lugar de todos los primogénitos de los hijos de Israel: y los animales de los Levitas en lugar de todos los primogénitos de los

RuSV1876 41 и возьми левитов для Меня, – Я Господь, – вместо всех первенцев из сынов Израиля, аскот левитов вместо всего первородного скота сынов Израилевых.

FI33/38 42. Ja Mooses katsasti, niinkuin Herra oli häntä käskenyt, kaikki israelilaisten esikoiset.

CPR1642 42. Ja Moses luki nijncuin HERra hänelle käskenyt oli caicki Israelin lasten esicoiset.

MLV19 42 And Moses numbered, as Jehovah commanded him, all the firstborn among the sons of Israel.

Luther1912 42. Und Mose zählte, wie ihm der HERR geboten hatte, alle Erstgeburt unter den Kindern Israel;

RuSV1876 42 И исчислил Моисей, как повелел ему Господь, всех первенцев из сынов Израилевых

FI33/38 43. Ja katselmuksessa olleita oli heitä, kaikkia miehenpuolisia esikoisia, nimien lukumäärän mukaan, kuukauden ikäisiä ja sitä vanhempia, kaikkiaan kaksikymmentä kaksituhatta kaksisataa seitsemänkymmentä kolme.

animales de los hijos de Israel.

Biblia1776 42. Ja Moses luki, niinkuin Herra hänelle käskenyt oli, kaikki Israelin lasten esikoiset.

KJV 42. And Moses numbered, as the LORD commanded him, all the firstborn among the children of Israel.

RV'1862 42. Y contó Moisés, como Jehová le mandó, todos los primogénitos de los hijos de Israel.

Biblia1776 43. Ja olivat kaikki miehiset esikoiset, heidän nimeinsä luvun jälkeen, kuukauden vanhat ja sen ylitse luetut, kaksikolmattakymmentä tuhatta, kaksisataa ja kolmekahdeksattakymmentä.

CPR1642 43. Ja löyttin caicki miehenpuolest esicoiset heidän nimeins lugun jälken cuucauden wanhat ja sen ylidzen heidän lucuns jälken caxi colmattakymmendä tuhatta caxi sata ja colme cahdexattakymmendä.

MLV19 43 And all the firstborn males according to the number of names, from a month old and upward, of those who were numbered of them, were twenty-two thousand two hundred and seventy-three.

KJV 43. And all the firstborn males by the number of names, from a month old and upward, of those that were numbered of them, were twenty and two thousand two hundred and threescore and thirteen.

Luther1912 43. und fand sich die Zahl der Namen aller Erstgeburt, was männlich war, einen Monat alt und darüber, in ihrer Summe zweiundzwanzigtausend zweihundertdreiundsiebzig.

RV'1862 43. Y fueron todos los primogénitos varones, conforme a la cuenta de los nombres, de un mes y arriba, conforme a su cuenta, veinte y dos mil y doscientos y setenta y tres.

RuSV1876 43 и было всех первенцев мужеского пола, по числу имен, от одного месяца и выше, двадцать две тысячи двести семьдесят три.

FI33/38 44. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 44. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 44. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 44 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 44. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 44. Und der HERR redete mit Mose und

RV'1862 44. Ítem, habló Jehová a Moisés, diciendo:

sprach:

RuSV1876 44 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 45. Ota leeviläiset israelilaisten kaikkien esikoisten sijaan ja leeviläisten karja heidän karjansa sijaan, ja niin leeviläiset tulevat minun omikseni. Minä olen Herra.

CPR1642 45. Ota Lewitat caickein Israelin lasten esicoisten edestä ja Lewitain carja heidän carjans edestä että Lewitat olisit minun joca olen HERra.

Biblia1776 45. Ota Leviläiset kaikkein Israelin lasten esikoisten edestä, ja Leviläisten karja heidän karjansa edestä: ja Leviläisten pitää oleman minun, minä olen Herra.

MLV19 45 Take the Levites instead of all the firstborn among the sons of Israel and the cattle of the Levites instead of their cattle. And the Levites will be mine. I am Jehovah.

Luther1912 45. Nimm die Leviten für alle Erstgeburt unter den Kindern Israel und das Vieh der Leviten für ihr Vieh, daß die Leviten mein, des HERRN, seien.

RuSV1876 45 возьми левитов вместо всех первенцев из сынов Израиля и скот левитов вместо скота их; пусть левиты будут Мои. Я Господь.

KJV 45. Take the Levites instead of all the firstborn among the children of Israel, and the cattle of the Levites instead of their cattle; and the Levites shall be mine: I am the LORD.

RV'1862 45. Toma los Levitas en lugar de todos los primogénitos de los hijos de Israel, y los animales de los Levitas en lugar de sus animales, y los Levitas serán míos: yo Jehová.

FI33/38 46. Mutta lunastukseksi noista kahdestasadasta seitsemästäkymmenestä kolmesta, jonka verran israelilaisten esikoisia on yli leeviläisten määrän,

Biblia1776 46. Mutta lunastuksen niiden kahdensadan ja kolmenkahdeksattakymmenen edestä, jotka jäävät Israelin lasten esikoisista Leviläisten luvun ylitse,

CPR1642 46. Mutta ne lunastusrahat nijden cahden sadan ja colmen cahdexattakymmenen edestä jotca jääwät Israelin lasten esicoisist Lewitain lugun ylidze.

MLV19 46 And for the redemption of the two hundred and seventy-three of the firstborn of the sons of Israel, who are over and above (the number of) the Levites,

KJV 46. And for those that are to be redeemed of the two hundred and threescore and thirteen of the firstborn of the children of Israel, which are more than the Levites;

Luther1912 46. Aber als Lösegeld von den zweihundertdreiundsiebzig Erstgeburten der Kinder Israel, die über der Leviten Zahl sind,

RV'1862 46. Y por los rescates de los doscientos y setenta y tres, que sobrepujan a los Levitas los primogénitos de los hijos de Israel,

RuSV1876 46 А в выкуп двухсот семидесяти трех, которые лишние против числа левитов, из первенцев Израильских,

FI33/38 47. ota miestä kohti viisi sekeliä, ota ne pyhäkkösekelin painon mukaan, kaksikymmentä geeraa laskettuna sekeliin.

Biblia1776 47. Pitää sinun ottaman viisi sikliä joka hengeltä: pyhän siklin jälkeen pitää sinun sen ottaman; sikli maksaa kaksikymmentä geraa.

CPR1642 47. Pitä sinun ottaman wijsi Sicli mies mieheldä Pyhän Siclin jälken Sicli maxa

caxikymmendä Gerah.

MLV19 47 you will take five shekels apiece by the poll. According to the shekel of the sanctuary you will take them (the shekel is twenty gerahs),

KJV 47. Thou shalt even take five shekels apiece by the poll, after the shekel of the sanctuary shalt thou take them: (the shekel is twenty gerahs:)

Luther1912 47. sollst du je fünf Silberlinge nehmen von Haupt zu Haupt nach dem Lot des Heiligtums (zwanzig Gera hat ein Lot)

RV'1862 47. Tomarás cinco siclos por cabeza; conforme al siclo del santuario tomarás, el siclo veinte óbolos.

RuSV1876 47 возьми по пяти сиклей за человека, по сиклю священному возьми, двадцать гер в сикле,

FI33/38 48. Ja anna se raha Aaronille ja hänen pojillensa lunastukseksi niistä, joita on yli leeviläisten määrän.

Biblia1776 48. Ja sinun pitää antaman rahan Aaronille ja hänen pojillensa, lunastettuin edestä, jotka ylitse olivat.

CPR1642 48. Ja sinun pitä andaman Aaronille ja hänen pojillens nijden jäänyitten heidän lugustans lunastusrahan.

MLV19 48 and you will give the money, with which the odd number of them is redeemed, to Aaron and to his sons.

KJV 48. And thou shalt give the money, wherewith the odd number of them is to be redeemed, unto Aaron and to his sons.

Luther1912 48. und sollst das Geld für die, so überzählig sind unter ihnen, geben Aaron und seinen Söhnen.

RV'1862 48. Y aquel dinero darás a Aarón, y a sus hijos, por los rescates de los que de ellos sobran.

RuSV1876 48 и отдай серебро сие Аарону и сынам его, в выкуп за излишних против числа их.

FI33/38 49. Ja Mooses otti lunastushinnan niistä, joita oli yli leeviläisillä lunastettujen määrän.

CPR1642 49. Nijn otti Moses nijden ylidzejäänyitten Lewitain lunastusrahan.

Biblia1776 49. Niin otti Moses lunastusrahan niiltä, jotka ylitse olivat Leviläisten lunastetuista.

MLV19 49 And Moses took the redemption-money from those who were over and above those who were redeemed by the Levites.

KJV 49. And Moses took the redemption money of them that were over and above them that were redeemed by the Levites:

Luther1912 49. Da nahm Mose das Lösegeld von denen, die über der Leviten Zahl waren,

RV'1862 49. Y Moisés tomó el dinero del rescate de los que sobraron de más de los redemidos de los Levitas.

RuSV1876 49 И взял Моисей серебро выкупа за излишних против числа замененных левитами,

FI33/38 50. Israelilaisten esikoisista hän otti tämän rahan, tuhat kolmesataa kuusikymmentä viisi sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan.

CPR1642 50. Israelin lasten esicoisilda otti hän rahan tuhannen colmesata ja wijsi seidzemettäkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken.

Biblia1776 50. Israelin lasten esikoisilta otti hän rahan, tuhannen kolmesataa ja viisiseitsemättäkymmentä sikliä: pyhän siklin jälkeen.

MLV19 50 He took the money from the firstborn of the sons of Israel, a thousand three hundred and sixty-five (shekels), according to the shekel of the sanctuary.

KJV 50. Of the firstborn of the children of Israel took he the money; a thousand three hundred and threescore and five shekels, after the shekel of the sanctuary:

Luther1912 50. von den Erstgeburten der Kinder Israel, tausenddreihundert und fünfundsechzig Silberlinge nach dem Lot des Heiligtums,

RV'1862 50. Y recibió de los primogénitos de los hijos de Israel en dinero mil y trescientos y sesenta y cinco siclos, conforme al siclo del santuario.

RuSV1876 50 от первенцев Израилевых взял серебра тысячу триста шестьдесят пять сиклей , по сиклю священному,

FI33/38 51. Ja Mooses antoi sen lunastushinnan Aaronille ja hänen pojillensa Herran käskyn mukaan, niinkuin Herra oli Moosesta käskenyt.

Biblia1776 51. Ja Moses antoi lunastusrahan Aaronille ja hänen pojillensa Herran sanan jälkeen, niinkuin Herra oli Mosekselle käskenyt.

CPR1642 51. Ja andoi ne Aaronille ja hänen pojillens HERran sanan jälken nijncuin HERra oli Mosexelle käskenyt.

MLV19 51 And Moses gave the redemption-money to Aaron and to his sons, according to the word of Jehovah, as Jehovah commanded Moses.

KJV 51. And Moses gave the money of them that were redeemed unto Aaron and to his sons, according to the word of the LORD, as the LORD commanded Moses.

Luther1912 51. und gab's Aaron und seinen Söhnen nach

RV'1862 51. Y Moisés dió el dinero de los rescates a

dem Worte des HERRN, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

Aarón y a sus hijos conforme al dicho de Jehová, de la manera que Jehová había mandado a Moisés.

RuSV1876 51 и отдал Моисей серебро выкупа Аарону и сынамего по слову Господню, как повелел Господь Моисею.

4 luku

Leeviläisten palvelustehtävät.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle ja Aaronille sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und Aaron und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés y a Aarón, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:

FI33/38 2. Laske Leevin jälkeläisten joukosta Kehatin jälkeläisten lukumäärä suvuittain ja

Biblia1776 2. Lue Kahatin lapset Levin poikain seasta, heidän sukukuntainsa ja isäinsä huoneen

perhekunnittain,

CPR1642 2. Lue Cahathin lapset Lewin poicain seast heidän sucucundains ja Isäins huonetten jälken.

MLV19 2 Take the sum of the sons of Kohath from among the sons of Levi, by their families, by their fathers' houses,

Luther1912 2. Nimm die Summe der Kinder Kahath aus den Kindern Levi nach ihren Geschlechtern und Vaterhäusern,

RuSV1876 2 исчисли сынов Каафовых из сынов Левия по родам их, по семействам их,

FI33/38 3. kolmikymmenvuotiset ja sitä vanhemmat aina viisikymmenvuotisiin saakka, kaikki, joiden on palveltava toimittamalla askareita ilmestysmajassa.

CPR1642 3. Colmestkymmenest wuodest nijn wijdenkymmenen wuoten asti caicki ne jotca kelwolliset owat sotaan menemän seuracunnan majas palwelusta tekemän.

MLV19 3 from thirty years old and upward even until fifty years old, all who enter upon the service, to do the work in the tent of meeting.

jälkeen,

KJV 2. Take the sum of the sons of Kohath from among the sons of Levi, after their families, by the house of their fathers,

RV'1862 2. Toma la cuenta de los hijos de Caat de entre los hijos de Leví, por sus familias, por las casas de sus padres.

Biblia1776 3. Kolmenkymmenen vuotisesta ja sen ylitse, viidenkymmenen vuotiseen asti: kaikki ne jotka kelvolliset ovat sotaan menemään, seurakunnan majassa palvelusta tekemään.

KJV 3. From thirty years old and upward even until fifty years old, all that enter into the host, to do the work in the tabernacle of the

congregation.

Luther1912 3. von dreißig Jahren an bis ins fünfzigste Jahr, alle, die zum Dienst taugen, daß sie tun die Werke in der Hütte des Stifts.

RV'1862 3. De edad de treinta años y arriba hasta cincuenta años, todos los que entran en compañía para hacer obra en el tabernáculo del testimonio.

RuSV1876 3 от тридцати лет и выше до пятидесяти лет, всех способных к службе, чтобы отправлять работы в скинии собрания.

FI33/38 4. Kehatin poikien palvelustehtävänä ilmestysmajassa olkoon tämä: huolenpito korkeasti-pyhistä.

Biblia1776 4. Ja tämä pitää oleman Kahatin poikain virka todistuksen majassa, joka kaikkein pyhin on:

CPR1642 4. Ja tämä pitä oleman Cahathin poicain wirca todistuxen majas cuin caickein pyhin on.

MLV19 4 This is the service of the sons of Kohath in the tent of meeting, (about) the most holy things:

KJV 4. This shall be the service of the sons of Kohath in the tabernacle of the congregation, about the most holy things:

Luther1912 4. Das soll aber das Amt der Kinder Kahath in der Hütte des Stifts sein; was das Hochheilige ist.

RV'1862 4. Este será el oficio de los hijos de Caat en el tabernáculo del testimonio, en el lugar santísimo:

RuSV1876 4 Вот служение сынов Каафовых в скинии собрания: носить Святое Святых.

FI33/38 5. Ja leirin liikkeelle lähtiessä menkööt Aaron

Biblia1776 5. Koska leiriä siirretään, niin pitää Aaronin

ja hänen poikansa ja päästäköot alas esiripun sekä peittäköot sillä lain arkin;

CPR1642 5. COsca leiriä sijrtän nijn pitä Aaron poikinens menemän sisälle ja ottaman esiripun alas ja käärimän todistuxen Arkin sijhen.

MLV19 5 When the camp sets forward, Aaron will go in and his sons and they will take down the veil of the screen and cover the ark of the testimony with it.

Luther1912 5. Wenn das Heer aufbricht, so sollen Aaron und seine Söhne hineingehen und den Vorhang abnehmen und die Lade des Zeugnisses darein winden

RuSV1876 5 Когда стану надобно подняться в путь, Аарон и сыны его войдут, и снимут завесу закрывающую, и покроют ею ковчег откровения;

FI33/38 6. sitten he pankoot sen päälle sireeninnahkapeitteen ja levittäköot päällimmäiseksi vaatteen, kokonaan punasinisistä langoista tehdyn, ja asettakoot paikoilleen sen korennot.

CPR1642 6. Ja paneman peiton Thechaschim nahgoista poikinensa tuleman ja ottaman esiripun alas, ja käärimän todistuksen arkin siihen,

KJV 5. And when the camp setteth forward, Aaron shall come, and his sons, and they shall take down the covering vail, and cover the ark of testimony with it:

RV'1862 5. Cuando se hubiere de mudar el campo, vendrá Aarón, y sus hijos, y desarmarán el velo de la tienda, y cubrirán con él el arca del testimonio.

Biblia1776 6. Ja paneman peitteen sen päälle tekasjim-nahoista, ja hajoittamaan kokonansa sinisen vaatteen sen ylitse, ja paneman sen korennot siallensa.

sen päälle ja hajottaman aiwa kellaisen waatten sen ylidze ja paneman corennons sijhen tygö.

MLV19 6 And will put on it a covering of (certain) skin and will spread over it a cloth all of blue and will put in the staves of it.

KJV 6. And shall put thereon the covering of badgers' skins, and shall spread over it a cloth wholly of blue, and shall put in the staves thereof.

Luther1912 6. und darauf tun die Decke von Dachsfellen und obendrauf eine ganz blaue Decke breiten und ihre Stangen daran legen

RV'1862 6. Y pondrán sobre ella la cobertura de pieles de tejones, y extenderán encima el paño todo de cárdeno, y ponerle han sus barras.

RuSV1876 6 и положат на нее покров из кож синего цвета, и сверх его накинут покрывало все из голубой шерсти , и вложат шесты его;

FI33/38 7. Ja näkyleipäpöydälle he levittäkööt punasinisen vaatteen ja pankoot sen päälle vadit ja kupit, maljat ja juomauhrikannut; ja ainainen leipä olkoon myös sen päällä.

Biblia1776 7. Niin myös pitää heidän hajoittaman näkypöydälle sinisen vaatteen, ja paneman sen päälle vadit, lusikat, maljat ja kannut, joilla ulos ja sisälle kaadetaan, ja ne alinomaiset leivät pitää sen päällä oleman.

CPR1642 7. Nijn myös pitä heidän hajottaman näkypöydän ylidze kellaisen waatten ja paneman sen päälle fatit lusicat maljat ja cannut joilla se peitetän ja ne jocapäiwäiset leiwät pitä sen päällä oleman.

MLV19 7 And upon the table of showbread they will spread a cloth of blue and put on it the dishes and the spoons and the bowls and the cups with which to pour out. And the continual bread will be on it.

KJV 7. And upon the table of shewbread they shall spread a cloth of blue, and put thereon the dishes, and the spoons, and the bowls, and covers to cover withal: and the continual bread shall be thereon:

Luther1912 7. und über den Schaubrottisch auch eine blaue Decke breiten und darauf legen die Schüsseln, Löffel, die Schalen und Kannen zum Trankopfer, und das beständige Brot soll darauf liegen.

RV'1862 7. Y sobre la mesa de la proposición extenderán el paño cárdeno, y pondrán sobre ella las escudillas, y los cucharones, y los tazones, y las cubiertas, y el pan continuo estará sobre ella.

RuSV1876 7 и стол хлебов предложения накроют одеждою из голубой шерсти , и поставят на нем блюда, тарелки, чаши и кружки для возлияния, и хлеб его всегдашний долженбыть на нем;

FI33/38 8. Sitten he levittäkööt näiden päälle helakanpunaisen vaatteen ja peittäkööt sen sireeninnahkapeitteellä ja asettakoot paikoilleen sen korennot.

Biblia1776 8. Ja heidän pitää hajoittaman niiden päälle tulipunaisen vaatteen, ja peittämän tekasjim-nahkaisella peitteellä, ja paneman sen korennot siallensa.

CPR1642 8. Ja heidän pitä hajottaman nijden päälle rosinpunaisen waatten ja peittämän Thechaschim nahcaisella peitoxella ja paneman hänen corendons sijhen tygö.

MLV19 8 And they will spread upon them a cloth of

KJV 8. And they shall spread upon them a cloth

scarlet and cover the same with a covering of (certain) skin and will put in the staves of it.

of scarlet, and cover the same with a covering of badgers' skins, and shall put in the staves thereof.

Luther1912 8. Und sollen darüber breiten eine scharlachrote Decke und dieselbe bedecken mit einer Decke von Dachsfellen und seine Stangen daran legen.

RV'1862 8. Y extenderán sobre ello el paño de carmesí colorado, y cubrirlo han con la cubierta de pieles de tejones, y ponerle han sus barras.

RuSV1876 8 и возложат на них одежду багряную, и покроют ее покровом из кожи синего цвета, и вложат шесты его;

FI33/38 9. Ja he ottakoot punasinisen vaatteen ja peittäköot seitsenhaaraisen lampun lamppuineen, lamppusaksineen, karstakuppeineen ja kaikkine öljyastioineen, joita sen hoitamisessa käytetään.

Biblia1776 9. Ja heidän pitää ottaman sinisen vaatteen, ja käärimän valkeuden kynttiläjalan sen sisälle, ja sen lamput, niistimet ja sammutusastiat, ja kaikki öljyastiat, joilla palvelusta siinä tehdään.

CPR1642 9. Ja heidän pitä ottaman kellaisen waatten ja käärimän kyntiläjalan sen sisälle ja hänen lampuns ynnä nijstimen ja sammutus astian cansa ja caicki öljyastiat jotca sijhen wircaan owat tarpelliset.

MLV19 9 And they will take a cloth of blue and cover the lamp-stand of the light and its lamps and its snuffers and its snuff dishes and all the oil vessels of it, with which they minister to it.

KJV 9. And they shall take a cloth of blue, and cover the candlestick of the light, and his lamps, and his tongs, and his snuffdishes, and all the oil vessels thereof, wherewith

they minister unto it:

Luther1912 9. Und sollen eine blaue Decke nehmen und darein winden den Leuchter des Lichts und seine Lampen mit seinen Schneuzen und Näpfen und alle Ölgefäße, die zum Amt gehören.

RuSV1876 9 и возьмут одежду из голубой шерсти , и покроют светильник илампады его, и щипцы его, и лотки его, и все сосуды для елея, которые употребляют при нем,

RV'1862 9. Y tomarán el paño cárdeno, y cubrirán el candelero de la luminaria, y sus candilejas, y sus despabiladeras, y sus paletas, y todos sus vasos del aceite con que se sirve.

FI33/38 10. Ja he käärikööt sen ja kaiken sen kaluston sireeninnahkapeitteeseen ja pankoot kantopaareille.

CPR1642 10. Ja näiden caickein päälle pitä paneman peitoxen Thechaschim nahasta ja paneman corendoin päälle.

Biblia1776 10. Ja tämän ja kaikkein näiden kaluin ympäri pitää heidän paneman peitteen tekasjim-nahasta, ja paneman ne korentoin päälle.

MLV19 10 And they will put it and all the vessels of it within a covering of (certain) skin and will put it upon the frame.

Luther1912 10. Und sollen um das alles tun eine Decke von Dachsfellen und sollen es auf die Stangen legen.

RuSV1876 10 и покроют его и все принадлежности его покровом из кож синих, и положат на

KJV 10. And they shall put it and all the vessels thereof within a covering of badgers' skins, and shall put it upon a bar.

RV'1862 10. Y ponerlo han con todos sus vasos en la cubierta de pieles de tejones, y ponerlo han sobre las barras.

носилки;

FI33/38 11. Ja kultaiselle alttarille he levittäköot punasinisen vaatteen ja peittäköot sen sireeninnahkapeitteellä ja asettakoot paikoilleen sen korennot.

CPR1642 11. Nijn myös pitä heidän hajottaman sen cullaisen Altarin ylidze kellaisen waatten ja heidän pitä hajottaman sen ylidze Thechaschim nahcaisen peitoxen ja paneman hänen corendons sijhen tygö.

Biblia1776 11. Niin myös pitää heidän hajoittaman kultaisen alttarin päälle sinisen vaatteen, ja peittämän sen tekasjim-nahkaisella peitteellä, ja paneman sen korennot siallensa.

MLV19 11 And upon the golden altar they will spread a cloth of blue and cover it with a covering of (certain) skin and will put in the staves of it.

KJV 11. And upon the golden altar they shall spread a cloth of blue, and cover it with a covering of badgers' skins, and shall put to the staves thereof:

Luther1912 11. Also sollen sie auch über den goldenen Altar eine blaue Decke breiten und sie bedecken mit der Decke von Dachsfellen und seine Stangen daran tun.

RuSV1876 11 и на золотой жертвенник возложат одежду из голубой шерсти , и покроют его покровом из кож синих, и вложат шесты его.

RV'1862 11. Y sobre el altar de oro extenderán el paño cárdeno, y cubrirlo han con la cubierta de pieles de tejones, y ponerle han sus barras.

FI33/38 12. Ja he ottakoot kaiken jumalanpalveluskaluston, jota pyhäkössä käytetään, ja kääriköot sen punasiniseen vaatteeseen ja peittäköot sen sireeninnahkapeitteellä ja pankoot kantopaareille.

Biblia1776 12. Kaikki astiat, joilla he palvelevat pyhässä, pitää heidän ottaman ja levittämän niiden ylitse sinisen vaatteen, ja peittämän sen tekasjim-nahkaisella peitteellä, ja paneman ne korentoin päälle.

CPR1642 12. Caicki calut joilla he palwelewat Pyhäs pitä heidän ottaman ja lewittämän nijden ylidzen kellaisen waatten ja peittämän sen Thechaschim nahcaisella peitoxella ja paneman ne corendoin päälle.

MLV19 12 And they will take all the vessels of ministry, with which they minister in the sanctuary and put them in a cloth of blue and cover them with a covering of (certain) skin and will put them on the frame.

KJV 12. And they shall take all the instruments of ministry, wherewith they minister in the sanctuary, and put them in a cloth of blue, and cover them with a covering of badgers' skins, and shall put them on a bar:

Luther1912 12. Alle Gerät, womit sie schaffen im Heiligtum, sollen sie nehmen und blaue Decken darüber tun und mit einer Decke von Dachsfellen bedecken und auf Stangen legen.

RV'1862 12. Y tomarán todos los vasos de servicio, de que se sirven en el santuario, y ponerlos han en el paño cárdeno, y cubrirlos han con la cubierta de pieles de tejones, y ponerlos han sobre las barras.

RuSV1876 12 И возьмут все вещи служебные, которые употребляются для служения во святилище, и положат в одежду из голубой шерсти , и покроют ихпокровом из кож

синих, и положат на носилки.

FI33/38 13. Ja he puhdistakoot tuhasta alttarin sekä levittäköot sen päälle purppuranpunaisen vaatteen

CPR1642 13. Heidän pitä myös käwäisemän tuhwan Altarilda ja hajottaman skarlacanaisen waatten sen ylidzen.

Biblia1776 13. Heidän pitää myös käväisemän tuhan alttarilta ja hajoittaman purppuraisen vaatteen sen päälle,

MLV19 13 And they will take away the ashes from the altar and spread a purple cloth on it.

Luther1912 13. Sie sollen auch die Asche vom Altar fegen und eine Decke von rotem Purpur über ihn breiten

RuSV1876 13 И очистят жертвенник от пепла и накроют его одеждою пурпуровою;

KJV 13. And they shall take away the ashes from the altar, and spread a purple cloth thereon:

RV'1862 13. Y quitarán la ceniza del altar, y extenderán sobre él el paño de púrpura.

FI33/38 14. ja pankoot sen päälle kaiken kaluston, jota alttarilla käytetään: hiilipannut, haarukat, lapiot ja maljat, kaiken alttarikaluston; ja levittäköot sen päälle sireeninnahkapeitteen ja asettakoot paikoilleen sen korennot.

CPR1642 14. Ja paneman sen päälle caicki hänen caluns joita he sijnä tarwidzewat hijlipannut couriraudat lapiot ja maljat ja caicki Altarin

Biblia1776 14. Ja paneman sen päälle kaikki astiat, joilla he siinä palvelevat, hiilipannut, hangot, lapiot ja maljat, ja kaikki alttarin astiat; heidän pitää myös hajoittaman sen ylitse tekasjim-nahkaisen peitteen, ja paneman korennot siallensa.

calut ja heidän pitä hajottaman sen ylidzen Thechaschim nahcaisen peitoxen ja paneman hänen corendons sijhen tygö.

MLV19 14 And they will put upon it all the vessels of it, with which they minister about it: the censors, the forks and the shovels and the basins, all the vessels of the altar. And they will spread upon it a covering of (certain) skin and put in the staves of it.

KJV 14. And they shall put upon it all the vessels thereof, wherewith they minister about it, even the censers, the fleshhooks, and the shovels, and the basons, all the vessels of the altar; and they shall spread upon it a covering of badgers' skins, and put to the staves of it.

Luther1912 14. und alle seine Geräte darauf schaffen, Kohlenpfannen, Gabeln, Schaufeln, Becken mit allem Gerät des Altars; und sollen darüber breiten eine Decke von Dachsfellen und seine Stangen daran tun.

RV'1862 14. Y pondrán sobre él todos sus instrumentos de que se sirve: las paletas, los garfios, los braseros, y los tazones, todos los vasos del altar: y extenderán sobre él la cobertura de pieles de tejones, y ponerlo han sobre las barras.

RuSV1876 14 и положат на него все сосуды его, которые употребляются для служения при нем – угольницы, вилки, лопатки и чаши, все сосуды жертвенника – и покроют его покровом из кож синих, и вложат шесты его.

FI33/38 15. Ja kun leirin lähtiessä liikkeelle Aaron ja hänen poikansa ovat valmiiksi peittäneet

Biblia1776 15. Koska Aaron ja hänen poikansa nämät toimittaneet ovat ja peittäneet pyhän ja

pyhäkön ja pyhäkön kaiken kaluston, niin tulkoot Kehatin pojat kantamaan, mutta älköot koskeko pyhäkköön, etteivät kuolisi. Tämä on ilmestysmajasta se, mikä on Kehatin poikien kannettava.

CPR1642 15. COsca Aaron ja hänen poicans nämät toimittanet owat ja peittänet Pyhän ja caicki sen calut ja leiriä sijrtän: Nijn pitä sijtte Cahathin lapset menemän ja candaman nijtä ja ei pidä rupeman Pyhään ettei he cuolis. Nämät pitä oleman Cahathin lasten tacat Todistuxen majas.

kaikki pyhät astiat, ja leiriä siirretään, niin pitää sitte Kahatin lapset menemän ja kantaman niitä, ja ei pidä rupeeman pyhään, ettei he kuolisi. Nämät pitää oleman Kahatin lasten taakat seurakunnan majassa.

MLV19 15 And when Aaron and his sons have made an end of covering the sanctuary and all the furniture of the sanctuary, as the camp is set forward, after that, the sons of Kohath will come to bear it, but they will not touch the sanctuary, lest they die. These things are the burden of the sons of Kohath in the tent of meeting.

Luther1912 15. Wenn nun Aaron und seine Söhne solches ausgerichtet und das Heiligtum und all sein Gerät bedeckt haben, wenn das Heer aufbricht, darnach sollen die Kinder Kahath hineingehen, daß sie es tragen; und sollen das Heiligtum nicht anrühren, daß sie nicht

KJV 15. And when Aaron and his sons have made an end of covering the sanctuary, and all the vessels of the sanctuary, as the camp is to set forward; after that, the sons of Kohath shall come to bear it: but they shall not touch any holy thing, lest they die. These things are the burden of the sons of Kohath in the tabernacle of the congregation.

RV'1862 15. Y en acabando Aarón y sus hijos de cubrir el santuario, y todos los vasos del santuario, cuando el campo se hubiere de mudar, vendrán después así los hijos de Caat para llevar: y no tocarán el santuario, que morirán. Estas serán las cargas de los hijos

sterben. Dies sind die Lasten der Kinder Kahath an der Hütte des Stifts.

RuSV1876 15 Когда, при отправлении в путь стана, Аарон и сыныего покроют все святилище и все вещи святилища, тогда сыны Каафа подойдут, чтобы нести; но не должны они касаться святилища, чтобы не умереть. Сии части скинии собрания должны носить сыны Каафовы.

de Caat en el tabernáculo del testimonio:

FI33/38 16. Ja Eleasar, pappi Aaronin poika, pitäköön huolen seitsenhaaraisen lampun öljystä, hyvänhajuisesta suitsukkeesta, jokapäiväisestä ruokauhrista ja voiteluöljystä; hän pitäköön huolen koko asumuksesta ja kaikesta, mitä siinä on, pyhäköstä ja sen kalustosta.

CPR1642 16. Ja Eleazarilla papin Aaronin pojalla pitä oleman tämä wirca toimitta öljyä walistuxexi ja yrttejä suidzutuxexi ja jocapäiwäisiä ruocauhreja ja woidellusöljyä nijn että hän toimitta coco Tabernaclin ja caicki mitä sijnä on Pyhän ja hänen caluns.

Biblia1776 16. Ja Eleatsarilla, papin Aaronin pojalla, pitää oleman tämä virka: toimittaa öljyä valaistukseksi, ja yrttejä suitsutukseksi, ja alinomaista ruokauhria, ja voidellusöljyä, niin että hän toimittaa koko Tabernaklin ja kaikki, mitä siinä on, pyhän ja hänen astiansa.

MLV19 16 And the charge of Eleazar the son of Aaron the priest will be the oil for the light and the

KJV 16. And to the office of Eleazar the son of Aaron the priest pertaineth the oil for the

sweet incense and the continual meal offering and the anointing oil, the charge of all the tabernacle and of all that is in it: the sanctuary and the furniture of it.

light, and the sweet incense, and the daily meat offering, and the anointing oil, and the oversight of all the tabernacle, and of all that therein is, in the sanctuary, and in the vessels thereof.

Luther1912 16. Und Eleasar, Aarons, des Priesters, Sohn, soll das Amt haben, daß er ordne das Öl zum Licht und die Spezerei zum Räuchwerk und das tägliche Speisopfer und das Salböl, daß er beschicke die ganze Wohnung und alles, was darin ist, im Heiligtum und seinem Geräte.

RV'1862 16. Empero al cargo de Eleazar, hijo de Aarón el sacerdote, será el aceite de la luminaria, y el perfume aromático, y el presente continuo, y el aceite de la unción: el cargo de todo el tabernáculo, y de todo lo que está en él, en el santuario y en sus vasos.

RuSV1876 16 Елеазару, сыну Аарона священника, поручается елей для светильника и благовонное курение, и всегдашнее хлебное приношение и елей помазания, – поручается вся скиния и все, что в ней, святилище и принадлежности его.

FI33/38 17. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen:

CPR1642 17. Ja HERra puhui Mosexelle ja Aaronille sanoden:

Biblia1776 17. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille sanoen:

MLV19 17 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron, saying,

KJV 17. And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

Luther1912 17. Und der HERR redete mit Mose und Aaron und sprach:

RuSV1876 17 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:

RV'1862 17. Ítem, habló Jehová a Moisés, y a Aarón, diciendo:

FI33/38 18. Älkää päästäkö kehatilaisten sukuhaaraa häviämään leeviläisten joukosta.

CPR1642 18. Ei teidän pidä Cahathiterein sucucundain sikiöit häwittämän Lewitain seast.

Biblia1776 18. Ei teidän pidä Kahatilaisten sukukuntain sikiöitä hävittämän Leviläisten seasta.

MLV19 18 You* cut not off the tribe of the Kohathite families from among the Levites,

Luther1912 18. Ihr sollt den Stamm der Geschlechter der Kahathiter nicht lassen sich verderben unter den Leviten;

RuSV1876 18 не погубите колена племен Каафовых из среды левитов,

KJV 18. Cut ye not off the tribe of the families of the Kohathites from among the Levites:

RV'1862 18. No cortaréis la tribu de las familias de Caat de entre los Levitas:

FI33/38 19. Näin siis tehkää heille, että he saisivat elää eivätkä kuolisi lähestyessään kaikkeinpyhintä: Aaron ja hänen poikansa menkööt ja asettakoot heidät jokaisen tekemään palvelustehtäväänsä ja kantamaan kannettavaansa;

CPR1642 19. Waan sen teidän pitä heidän cansans tekemän että he eläisit ja ei cuolis jos he

Biblia1776 19. Vaan sen teidän pitää heidän kanssansa tekemän, että he eläisivät ja ei kuolisi: jos he lähestyvät sitä kaikkein pyhimpää, niin pitää Aaronin poikinensa menemän sisälle ja asettaman itsekunkin heidän virkaansa ja taakkaansa.

rupewat sijhen caickein Pyhimbään: Aaronin poikinens pitä menemän sisälle ja asettaman idzecungin heidän wircaans ja tackaans.

MLV19 19 but thus do to them, that they may live and not die, when they approach to the most holy things. Aaron and his sons will go in and appoint for them each one to his service and to his burden,

KJV 19. But thus do unto them, that they may live, and not die, when they approach unto the most holy things: Aaron and his sons shall go in, and appoint them every one to his service and to his burden:

Luther1912 19. sondern das sollt ihr mit ihnen tun, daß sie leben und nicht sterben, wo sie werden anrühren das Hochheilige: Aaron und seine Söhne sollen hineingehen und einen jeglichen stellen zu seinem Amt und seiner Last.

RV'1862 19. Mas esto haréis con ellos, para que vivan, y no mueran: Cuando llegaren al lugar santísimo, vendrán Aarón y sus hijos, y ponerlos han a cada uno en su oficio y en su cargo.

RuSV1876 19 но вот что сделайте им, чтобы они были живы и не умерли, когда приступают к Святому Святых: Аарон и сыны его пусть придут ипоставят их каждого в служении его и у ноши его;

FI33/38 20. mutta älköötnämä menkö katsomaan pyhiä esineitä, älköötsilmänräpäykseksikään, etteivät kuolisi.

Biblia1776 20. Vaan ei heidän pidä menemän sinne sisälle, katsomaan pyhää, koska se peitetään, ettei he kuolisi.

CPR1642 20. Waan ei heidän pidä menemän sinne sisälle cadzoman Pyhä cosca se peitetän ettei he cuolis.

MLV19 20 but they will not go in to see the sanctuary even for a moment, lest they die.

Luther1912 20. Sie sollen aber nicht hineingehen, zu schauen das Heiligtum auch nur einen Augenblick, daß sie nicht sterben.

RuSV1876 20 но сами они не должны подходить смотреть святыню, когда покрывают ее, чтобы не умереть.

KJV 20. But they shall not go in to see when the holy things are covered, lest they die.

RV'1862 20. No entrarán para ver, cuando cubrieren las cosas santas, que morirán.

FI33/38 21. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 21. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 21. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 21 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 21. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 21 И сказал Господь Моисею, говоря:

KJV 21. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 21. Ítem, habló Jehová a Moisés, diciendo:

FI33/38 22. Laske myöskin Geersonin jälkeläisten lukumäärä perhekunnittain ja suvuittain;

CPR1642 22. Lue Gersonin lapset heidän Isäins huonen ja sucucundains jälken.

Biblia1776 22. Lue Gersonin lapset, heidän isäinsä huoneen ja sukukuntainsa jälkeen:

MLV19 22 Take the sum of the sons of Gershon also,

KJV 22. Take also the sum of the sons of

by their fathers' houses, by their families,

Luther1912 22. Nimm die Summe der Kinder Gerson auch nach ihren Vaterhäusern und Geschlechtern,

RuSV1876 22 исчисли и сынов Гирсона по семействам их, по родам их,

FI33/38 23. pidä kolmikymmenvuotisten katselmus ja sitä vanhempien, viisikymmenvuotisiin asti, kaikkien, joiden on palveltava toimittamalla palvelusta ilmestysmajassa.

CPR1642 23. Colmestkymmenest wuodest nijn wijtenkymmenen asti. Ja aseta caicki ne jotca sotaan menemän kelwolliset owat että heillä olis wirca seuracunnan majas.

MLV19 23 from thirty years old and upward until fifty years old you will number them, all who enter in to wait upon the service, to do the work in the tent of meeting.

Luther1912 23. von dreißig Jahren an und darüber bis ins fünfzigste Jahr, und ordne sie alle, die da zum Dienst tüchtig sind, daß sie ein Amt haben in

Gershon, throughout the houses of their fathers, by their families;

RV'1862 22. Toma la cuenta de los hijos de Gersón también a ellos por las casas de sus padres, por sus familias:

Biblia1776 23. Kolmenkymmenen vuotisesta ja sen ylitse viidenkymmenen vuotiseen asti, pitää sinun ne lukeman, kaikki ne, jotka sotaan menemään kelvolliset ovat, että heillä olis virka seurakunnan majassa.

KJV 23. From thirty years old and upward until fifty years old shalt thou number them; all that enter in to perform the service, to do the work in the tabernacle of the congregation.

RV'1862 23. De edad de treinta años y arriba, hasta cincuenta años los contarás, todos los que entran en compañía para hacer obra en el

der Hütte des Stifts.

RuSV1876 23 от тридцати лет и выше до пятидесяти лет, исчисли их всех способных к службе, чтобы отправлять работы при скинии собрания.

tabernáculo del testimonio.

FI33/38 24. Geersonilaissukujen tehtävänä palveltaessa ja kannettaessa olkoon tämä:

CPR1642 24. Ja tämä pitä oleman Gersoniterein sucucunnan wirca jota heidän pitä tekemän ja candaman.

Biblia1776 24. Ja tämä pitää oleman Gersonilaisten sukukunnan virka, jota heidän pitää tekemän ja kantaman:

MLV19 24 This is the service of the Gershonite families, in serving and in bearing burdens:

Luther1912 24. Das soll aber der Geschlechter der Gersoniter Amt sein, das sie schaffen und tragen:

RuSV1876 24 Вот работы семейств Гирсоновых, при их служении и ношении тяжестей:

KJV 24. This is the service of the families of the Gershonites, to serve, and for burdens:

RV'1862 24. Este será el oficio de las familias de Gersón para ministrar, y para llevar.

FI33/38 25. he kantakoot asumuksen telttakankaan kaistat ja ilmestysmajan, sen peitteen ja sireeninnahkapeitteen, joka on sen päällä päällimmäisenä, sekä ilmestysmajan oven uutimen

Biblia1776 25. Ja heidän pitää kantaman Tabernaklin vaatteet, ja seurakunnan majan, ja hänen peitteensä, ja tekasjim-nahkaisen peitteen, joka on sen päällä, ja myös seurakunnan majan ovivaatteen,

CPR1642 25. Ja heidän pitä candaman Tabernaclin waattet ja seuracunnan majan ja hänen peitoxens ja Thechaschim nahcaisen peitoxen joca on sen päällä ja seuracunnan majan owiwaatten.

MLV19 25 They will bear the curtains of the tabernacle and the tent of meeting, its covering and the covering of (certain) skin that is above upon it and the screen for the door of the tent of meeting,

KJV 25. And they shall bear the curtains of the tabernacle, and the tabernacle of the congregation, his covering, and the covering of the badgers' skins that is above upon it, and the hanging for the door of the tabernacle of the congregation,

Luther1912 25. sie sollen die Teppiche der Wohnung und der Hütte des Stifts tragen und ihre Decke und die Decke von Dachsfellen, die obendrüber ist, und das Tuch in der Hütte des Stifts

RV'1862 25. Llevarán las cortinas del tabernáculo, y el tabernáculo del testimonio, su cobertura, y la cubierta de pieles de tejones, que está sobre él encima, y el pabellón de la puerta del tabernáculo del testimonio.

RuSV1876 25 они должны носить покровы скинии и скинию собрания, и покров ее, и покров кожаный синий, который поверх его, и завесу входа скинии собрания,

FI33/38 26. ja asumusta ja alttaria ympäröivän esipihan ympärysverhot ja sen portin uutimen sekä niiden köydet ja kaiken niiden hoitamiseen tarvittavan kaluston; he

Biblia1776 26. Ja pihan vaatteet, ja läpikäytävän oven vaatteen pihassa, joka käy sekä Tabernaklin että myös alttarin ympäri, ja hänen köytensä ja kaikki virkansa astiat, ja kaikki mitä heidän

toimittakoot kaiken, mitä siinä on tehtävä.

CPR1642 26. Ja pihan waattet ja läpikäytäwän owen waattet pihas joca käy sekä Tabernaclin että myös Altarin ymbärins ja hänen köytens ja caicki heidän wircans calut ja caicki mitä heidän wirasans tarwitan.

virassansa tarvitaan ja heidän tekemän pitää.

MLV19 26 and the hangings of the court and the screen for the door of the gate of the court, which is by the tabernacle and by the altar all around and their cords and all the instruments of their service and whatever will be done with them; they will serve in it.

KJV 26. And the hangings of the court, and the hanging for the door of the gate of the court, which is by the tabernacle and by the altar round about, and their cords, and all the instruments of their service, and all that is made for them: so shall they serve.

Luther1912 26. und die Umhänge des Vorhofs und das Tuch in der Tür des Tores am Vorhof, welcher um die Wohnung und den Altar her geht, und ihre Seile und alle Geräte ihres Amtes und alles, was zu ihrem Amt gehört.

RV'1862 26. Y las cortinas del patio, y el pabellón de la puerta del patio, que está sobre el tabernáculo, y sobre el altar al derredor, y sus cuerdas, y todos los instrumentos de su servicio, y todo lo que será hecho para ellos, y servirán.

RuSV1876 26 и завесы двора, и завесу входа во двор, который вокруг скиниии жертвенника, и веревки их, и все вещи, принадлежащие к ним; и все, что делается при них, они должны работать;

FI33/38 27. Aaronin ja hänen poikiensa käskyn

Biblia1776 27. Aaronin ja hänen poikainsa sanan jälkeen

mukaisesti tapahtukoon kaikki geersonilaisten palvelus, mitä hyvänsä he kantavat ja toimittavatkin, ja antakaa heidän hoitoonsa kaikki heidän kannettavansa.

CPR1642 27. Aaronin ja hänen poicains sanain jälken pitä caickein Gersonin poicain wirca tehtämän caicki mitä heidän candaman ja corjaman pitä ja teidän pitä cadzoman että he ottaisit waarin caikista heidän cuormistans.

pitää kaikkein Gersonin poikain virka tehtämän, kaikki mitä heidän kantaman ja korjaaman pitää; ja teidän pitää katsoman, että he ottaisivat vaarin kaikista kuormistansa.

MLV19 27 At the commandment of Aaron and his sons will be all the service of the sons of the Gershonites, in all their burden and in all their service. And you* will appoint to those in charge all their burden.

Luther1912 27. Nach dem Wort Aarons und seiner Söhne soll alles Amt der Kinder Gerson geschehen, alles, was sie tragen und schaffen sollen, und ihr sollt zusehen, daß sie aller ihrer Last warten.

RuSV1876 27 по повелению Аарона и сынов его должны производиться все службы сынов Гирсоновых при всяком ношении тяжестей и всякой работе их, и поручите их хранению все, что они носят;

KJV 27. At the appointment of Aaron and his sons shall be all the service of the sons of the Gershonites, in all their burdens, and in all their service: and ye shall appoint unto them in charge all their burdens.

RV'1862 27. Conforme al dicho de Aarón y de sus hijos será todo el ministerio de los hijos de Gersón en todas sus cargas, y en todo su servicio: y encomendarles heis en guarda todas sus cargas.

FI33/38 28. Tämä on geersonilaissukujen palvelustehtävä ilmestysmajassa; ja he hoitakoot toimensa Iitamarin, pappi Aaronin pojan, johdolla.

Biblia1776 28. Tämän pitää Gersonin lasten ja sukuin virka oleman seurakunnan majassa: ja heidän vartionsa pitää oleman Itamarin, papin Aaronin pojan käden alla.

CPR1642 28. Tämä pitä Gersonin lasten ja sucuin wirca oleman seuracunnan majas Ja heidän wartions pitä oleman Ithamarin papin Aaronin pojan käden alla.

MLV19 28 This is the service of the families of the sons of the Gershonites in the tent of meeting. And their charge will be under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

KJV 28. This is the service of the families of the sons of Gershon in the tabernacle of the congregation: and their charge shall be under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

Luther1912 28. Das soll das Amt der Geschlechter der Kinder der Gersoniter sein in der Hütte des Stifts; und ihr Dienst soll unter der Hand Ithamars sein, des Sohnes Aarons, des Priesters.

RV'1862 28. Este es el servicio de las familias de los hijos de Gersón en el tabernáculo del testimonio: y la guarda de ellos será por mano de Itamar, hijo de Aarón sacerdote.

RuSV1876 28 вот службы родов сынов Гирсоновых в скинии собрания, и вот что поручается их хранению под надзором Ифамара, сына Аарона, священника.

FI33/38 29. Pidä Merarin jälkeläisten katselmus

Biblia1776 29. Merarin lapset, heidän sukukuntainsa ja

suvuittain ja perhekunnittain;

CPR1642 29. Merarin lapset heidän sucucundains ja Isäins huonetten jälken pitä sinun myös asettaman.

MLV19 29 As for the sons of Merari, you will number them by their families, by their fathers' houses.

Luther1912 29. Die Kinder Merari nach ihren Geschlechtern und Vaterhäusern sollst du auch ordnen,

RuSV1876 29 Сынов Мерариных по родам их, по семействам их исчисли,

FI33/38 30. pidä kolmikymmenvuotisten katselmus ja sitä vanhempien, viisikymmenvuotisiin asti, kaikkien, joiden on palveltava toimittamalla palvelusta ilmestysmajassa.

CPR1642 30. Colmestkymmenest wuodest nijn wijtenkymmenen wuoten asti caicki ne jotca sotaan menemän kelpawat että heillä olis wirca seuracunnan majas.

MLV19 30 From thirty years old and upward even to

isäinsä huoneen jälkeen, pitää sinun myös lukeman:

KJV 29. As for the sons of Merari, thou shalt number them after their families, by the house of their fathers;

RV'1862 29. Los hijos de Merari, contarlos has por sus familias, por las casas de sus padres;

Biblia1776 30. Kolmenkymmenen vuotisesta ja sen ylitse, viidenkymmenen vuotiseen asti, pitää sinun ne lukeman, kaikki sotaan menemään kelvolliset, palvelemaan seurakunnan majassa.

KJV 30. From thirty years old and upward even

fifty years old you will number them, each man who enters upon the service, to do the work of the tent of meeting.

unto fifty years old shalt thou number them, every one that entereth into the service, to do the work of the tabernacle of the congregation.

Luther1912 30. von dreißig Jahren an und darüber bis ins fünfzigste Jahr, alle, die zum Dienst taugen, daß sie ein Amt haben in der Hütte des Stifts.

RV'1862 30. Desde el que es de edad de treinta años y arriba, hasta el que es de edad de cincuenta años, los contarás, todos los que entran en compañía para hacer obra en el tabernáculo del testimonio.

RuSV1876 30 от тридцати лет и выше до пятидесяти лет, исчисли всех способных на службу, чтобы отправлять работы при скинии собрания.

FI33/38 31. Ja nämä ovat uskotut heille kannettaviksi heidän toimittaessaan palvelusta ilmestysmajassa: asumuksen laudat, sen poikkitangot, pylväät ja jalustat

Biblia1776 31. Tästä kuormasta pitää heidän pitämän vaarin, kaiken virkansa jälkeen seurakunnan majassa, kuin ovat majan laudat, ja korennot, ja patsaat, ja jalat,

CPR1642 31. Tästä cuormast pitä heidän pitämän waarin heidän wircans jälken seuracunnan majas että he candawat Tabernaclin laudat ja corennot ja padzat ja jalat.

MLV19 31 And this is the charge of their burden, according to all their service in the tent of meeting: the boards of the tabernacle and the

KJV 31. And this is the charge of their burden, according to all their service in the tabernacle of the congregation; the boards

bars of it and the pillars of it and the sockets of it,

Luther1912 31. Dieser Last aber sollen sie warten nach allem ihrem Amt in der Hütte des Stifts, das sie tragen die Bretter der Wohnung und Riegel und Säulen und Füße,

RuSV1876 31 Вот что они должны носить, по службе их при скинии собрания: брусья скинии и шесты ее, и столбы ее и подножия ее,

of the tabernacle, and the bars thereof, and the pillars thereof, and sockets thereof,

RV'1862 31. Y esta será la guarda de su cargo para todo su servicio en el tabernáculo del testimonio: Las tablas del tabernáculo, y sus barras, y sus columnas, y sus basas:

FI33/38 32. sekä ympärillä olevan esipihan pylväät jalustoineen, vaarnoineen ja köysineen, kaikki niiden kalusto ja kaikki, mitä tarvitaan niiden hoitamiseen. Ja antakaa heidän hoitoonsa nimeltä mainittuina ne kalut, joiden kantaminen on heidän tehtävänään.

CPR1642 32. Nijn myös padzat pihan ymbärins ja jalat ja pannut ja köydet caickein heidän caluins cansa caiken heidän wircans peräst jocaidzelle pitä teidän niminomattain asettaman cuormat caluista joista heidän pitä pitämän waarin.

Biblia1776 32. Niin myös patsaat pihan ympärillä, ja jalat, ja naulat, ja köydet, kaikkein heidän astiainsa kanssa, kaiken heidän virkansa perästä: jokaiselle pitää teidän nimenomattain asettaman kuormat astioista, joista heidän pitää pitämän vaarin.

MLV19 32 and the pillars of the court all around and their sockets and their pegs and their cords, with all their instruments and with all their

KJV 32. And the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords, with all their instruments, and with all

service. And you* will appoint the instruments of the charge of their burden by name.

Luther1912 32. dazu die Säulen des Vorhofs umher und Füße und Nägel und Seile mit allem ihrem Geräte, nach allem ihrem Amt; einem jeglichen sollt ihr seinen Teil der Last am Geräte zu warten verordnen.

RuSV1876 32 и столбы двора со всех сторон и подножия их, и колья их, и веревки их, и все вещи при них и все принадлежности их; и поименно сосчитайте вещи, которые они обязаны носить;

their service: and by name ye shall reckon the instruments of the charge of their burden.

RV'1862 32. Ítem, las columnas del patio al derredor, y sus basas, y sus estacas, y sus cuerdas, con todos sus instrumentos, y todo su servicio: y contaréis por sus nombres todos los vasos de la guarda de su cargo.

FI33/38 33. Tämä on merarilaissukujen palvelustehtävä, mitä hyvänsä he toimittavatkin ilmestysmajassa Iitamarin, pappi Aaronin pojan, johdolla.

CPR1642 33. Ja tämän pitä oleman Merarin lasten sucuin wirca caikista joista heidän pitä ottaman waarin seuracunnan majas Ithamarin papin Aaronin pojan käden alla.

Biblia1776 33. Ja tämä pitää oleman Merarin lasten sukuin virka kaikissa, joista heidän pitää ottaman vaarin seurakunnan majassa, Itamarin papin Aaronin pojan käden alla.

MLV19 33 This is the service of the families of the sons of Merari, according to all their service, in the tent of meeting, under the hand of

KJV 33. This is the service of the families of the sons of Merari, according to all their service, in the tabernacle of the congregation, under

Ithamar the son of Aaron the priest.

Luther1912 33. Das sei das Amt der Geschlechter der Kinder Merari, alles, was sie schaffen sollen in der Hütte des Stifts unter der Hand Ithamars, des Priesters, des Sohnes Aarons.

RuSV1876 33 Вот работы родов сынов Мерариных, по службе их при скинии собрания, под надзором Ифамара, сына Аарона, священника.

FI33/38 34. Ja Mooses ja Aaron sekä kansan päämiehet pitivät Kehatin jälkeläisten katselmuksen suvuittain ja perhekunnittain,

CPR1642 34. JA Moses ja Aaron ynnä caiken Canssan päämiesten cansa luit Cahathiterein lapset heidän sucuins ja Isäins huonetten jälken.

MLV19 34 And Moses and Aaron and the rulers of the congregation numbered by the sons of the Kohathite families and by their fathers' houses,

Luther1912 34. Und Mose und Aaron samt den Hauptleuten der Gemeinde zählten die Kinder der Kahathiter nach ihren Geschlechtern und

the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

RV'1862 33. Este será el servicio de las familias de los hijos de Merari para todo su ministerio en el tabernáculo del testimonio por mano de Itamar, hijo de Aarón el sacerdote.

Biblia1776 34. Ja Moses ja Aaron, ynnä kaiken kansan päämiesten kanssa, lukivat Kahatilaisten lapset, heidän sukuinsa ja isäinsä huoneen jälkeen,

KJV 34. And Moses and Aaron and the chief of the congregation numbered the sons of the Kohathites after their families, and after the house of their fathers,

RV'1862 34. Y contó Moisés y Aarón y los príncipes de la congregación a los hijos de Caat por sus familias, y por las casas de sus padres,

Vaterhäusern,

RuSV1876 34 И исчислили Моисей и Аарон и начальники общества сынов Каафовыхпо родам их и по семействам их,

FI33/38 35. kolmikymmenvuotisten ja sitä vanhempien, aina viisikymmenvuotisiin asti, kaikkien, joiden oli palveltava toimittamalla palvelusta ilmestysmajassa.

Biblia1776 35. Kolmenkymmenen vuotisesta ja sen ylitse viidenkymmenen vuotiseen asti, kaikki sotaan menemään kelvolliset, palvelusta tekemään seurakunnan majassa.

CPR1642 35. Colmestkymmenest wuodest nijn wijtenkymmenen wuoten asti caicki ne jotca sotaan menemän kelwolliset owat palwelusta tekemän seuracunnan majas.

MLV19 35 from thirty years old and upward even to fifty years old, each man who entered upon the service, for work in the tent of meeting.

KJV 35. From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entereth into the service, for the work in the tabernacle of the congregation:

Luther1912 35. von dreißig Jahren an und darüber bis ins fünfzigste Jahr, alle, die zum Dienst taugten, daß sie Amt in der Hütte des Stifts hätten.

RV'1862 35. Desde el de edad de treinta años y arriba, hasta el de edad de cincuenta años, todos los que entran en compañía para ministrar en el tabernáculo del testimonio:

RuSV1876 35 от тридцати лет и выше до пятидесяти лет, всех способных к службе, для работ в скинии собрания;

FI33/38 36. Ja heitä, suvuittain katselmuksessa olleita, oli kaksituhatta seitsemänsataa viisikymmentä.

Biblia1776 36. Ja heidän lukunsa oli heidän sukuinsa jälkeen, kaksituhatta, seitsemänsataa ja viisikymmentä.

CPR1642 36. Ja heidän lucuns oli heidän sucuins jälken caxituhatta seidzemensata ja wijsikymmendä.

MLV19 36 And those who were numbered of them by their families were two thousand seven hundred and fifty.

KJV 36. And those that were numbered of them by their families were two thousand seven hundred and fifty.

Luther1912 36. Und die Summe war zweitausend siebenhundertfünfzig.

RV'1862 36. Y fueron los contados de ellos por sus familias dos mil y sietecientos y cincuenta.

RuSV1876 36 и было исчислено, по родам их, две тысячи семьсот пятьдесят:

FI33/38 37. Näin paljon oli kehatilaissuvuista katselmuksessa olleita, kaikkia ilmestysmajassa palvelevia, joiden katselmuksen Mooses ja Aaron pitivät sen käskyn mukaisesti, jonka Herra oli Mooseksen kautta antanut.

Biblia1776 37. Tämä on Kahatilaisten sukukuntain luku, joilla kaikilla oli toimittamista seurakunnan majassa, jotka Moses ja Aaron lukivat, Herran sanan jälkeen, Moseksen kautta.

CPR1642 37. Tämä on Cahathiterein sucucundain lucu joilla caikilla oli toimittamist seuracunnan majas jotca Moses ja Aaron luit HErran sanan jälken Mosexen cautta.

MLV19 37 These are those who were numbered of

KJV 37. These were they that were numbered of

the Kohathite families, all who served in the tent of meeting, whom Moses and Aaron numbered according to the commandment of Jehovah by Moses.

the families of the Kohathites, all that might do service in the tabernacle of the congregation, which Moses and Aaron did number according to the commandment of the LORD by the hand of Moses.

Luther1912 37. Das ist die Summe der Geschlechter der Kahathiter, die alle zu schaffen hatten in der Hütte des Stifts, die Mose und Aaron zählten nach dem Wort des HERRN durch Mose.

RV'1862 37. Estos fueron los contados de las familias de Caat: todos los que ministran en el tabernáculo del testimonio, los cuales contaron Moisés y Aarón como lo mandó Jehová, por mano de Moisés.

RuSV1876 37 это – исчисленные из родов Каафовых, все служащие при скинии собрания, которых исчислил Моисей и Аарон по повелению Господню, данному чрез Моисея.

FI33/38 38. Ja Geersonin jälkeläisiä, joiden katselmus pidettiin suvuittain ja perhekunnittain,

Biblia1776 38. Niin luettiin myös Gersonin lapset, sukukuntainsa ja isäinsä huoneen jälkeen,

CPR1642 38. Nijn luettin myös Gersonin lapset heidän sucucundains ja Isäins huonetten jälken.

MLV19 38 And those who were numbered of the sons of Gershon, their families and by their fathers' houses,

KJV 38. And those that were numbered of the sons of Gershon, throughout their families, and by the house of their fathers,

Luther1912 38. Die Kinder Gerson wurden auch gezählt in ihren Geschlechtern und Vaterhäusern,

RV'1862 38. Y los contados de los hijos de Gersón por sus familias, y por las casas de sus padres,

RuSV1876 38 И исчислены сыны Гирсона по родам их
и по семействам их,

FI33/38 39. kolmikymmenvuotisia ja sitä vanhempia viisikymmenvuotisiin asti, kaikkia, joiden oli palveltava toimittamalla palvelusta ilmestysmajassa,

Biblia1776 39. Kolmenkymmenen vuotisista ja sen ylitse viidenkymmenen vuotisiin asti, kaikki sotaan menemään kelvolliset, palvelusta tekemään seurakunnan majassa.

CPR1642 39. Colmestkymmenest wuodest nijn wijtenkymmenen wuoten asti caicki ne jotca sotaan menemän kelwolliset olit palwelusta tekemän seuracunnan majas.

MLV19 39 from thirty years old and upward even to fifty years old, each man who entered upon the service, for work in the tent of meeting,

KJV 39. From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entereth into the service, for the work in the tabernacle of the congregation,

Luther1912 39. von dreißig Jahren an und darüber bis ins fünfzigste, alle, die zum Dienst taugten, daß sie Amt in der Hütte des Stifts hätten.

RV'1862 39. Desde el de edad de treinta años y arriba, hasta el de edad de cincuenta años, todos los que entran en compañía para ministrar en el tabernáculo del testimonio,

RuSV1876 39 от тридцати лет и выше до пятидесяти лет, все способные к службе, для работ в скинии собрания;

FI33/38 40. näitä katselmuksessa olleita oli suvuittain ja perhekunnittain kaksituhatta kuusisataa

Biblia1776 40. Ja heidän lukunsa, heidän sukuinsa ja isäinsä huoneen jälkeen, oli kaksituhatta

kolmekymmentä.

CPR1642 40. Ja heidän lucuns heidän sucuins ja Isäins huonetten jälken oli caxi tuhatta cuusisata ja colmekymmendä.

MLV19 40 even those who were numbered of them, by their families, by their fathers' houses, were two thousand and six hundred and thirty.

Luther1912 40. Und die Summe war zweitausend sechshundertdreißig.

RuSV1876 40 и было исчислено по родам их, по семействам их, дветысячи шестьсот тридцать:

FI33/38 41. Näin paljon oli geersonilaisten suvuista katselmuksessa olleita, kaikkia ilmestysmajassa palvelevia, joiden katselmuksen Mooses ja Aaron pitivät Herran käskyn mukaisesti.

CPR1642 41. Tämä on Gersonin lasten sugun lucu joilla caikilla oli tekemist seuracunnan majas jotca Moses ja Aaron luit HERran sanan jälken.

kuusisataa ja kolmekymmentä.

KJV 40. Even those that were numbered of them, throughout their families, by the house of their fathers, were two thousand and six hundred and thirty.

RV'1862 40. Los contados de ellos por sus familias, por las casas de sus padres, fueron dos mil y seiscientos y treinta.

Biblia1776 41. Tämä on Gersonin lasten suvun luku, joilla kaikilla oli tekemistä seurakunnan majassa, jotka Moses ja Aaron lukivat, Herran sanan jälkeen.

MLV19 41 These are those who were numbered of the families of the sons of Gershon, all who served in the tent of meeting, whom Moses and Aaron numbered according to the commandment of Jehovah.

KJV 41. These are they that were numbered of the families of the sons of Gershon, of all that might do service in the tabernacle of the congregation, whom Moses and Aaron did number according to the commandment of the LORD.

Luther1912 41. Das ist die Summe der Geschlechter der Kinder Gerson, die alle zu schaffen hatten in der Hütte des Stifts, welche Mose und Aaron zählten nach dem Wort des HERRN.

RV'1862 41. Estos son los contados de las familias de los hijos de Gersón, todos los que ministran en el tabernáculo del testimonio, los cuales contaron Moisés y Aarón por mandado de Jehová.

RuSV1876 41 это – исчисленные из родов сынов Гирсона, все служащие при скиниисобрания, которых исчислил Моисей и Аарон, по повелению Господню.

FI33/38 42. Ja merarilaisten suvuista oli niitä, joiden katselmus pidettiin suvuittain ja perhekunnittain,

Biblia1776 42. Luettiin myös Merarin lapset, sukuinsa ja isäinsä huoneen jälkeen,

CPR1642 42. Luettin myös Merarin lapset heidän sucuins ja Isäins huonetten jälken.

MLV19 42 And those who were numbered of the families of the sons of Merari, by their families, by their fathers' houses,

KJV 42. And those that were numbered of the families of the sons of Merari, throughout their families, by the house of their fathers,

Luther1912 42. Die Kinder Merari wurden auch gezählt

RV'1862 42. Y los contados de las familias de los hijos

nach ihren Geschlechtern und Vaterhäusern,

de Merari por sus familias, por las casas de sus padres,

RuSV1876 42 И исчислены роды сынов Мерариных по родам их, по семействам их,

FI33/38 43. kolmikymmenvuotisia ja sitä vanhempia viisikymmenvuotisiin asti, kaikkia, joiden oli palveltava toimittamalla palvelusta ilmestysmajassa,

Biblia1776 43. Kolmenkymmenen vuotisista ja sen ylitse viidenkymmenen vuotisiin asti, kaikki sotaan menemään kelvolliset, palvelusta tekemään seurakunnan majassa.

CPR1642 43. Colmestkymmenest wuodest nijn wijtenkymmenen wuoten asti caicki jotca sotaan menemän kelwolliset olit palwelusta tekemän seuracunnan majas.

MLV19 43 from thirty years old and upward even to fifty years old, each man who entered upon the service, for work in the tent of meeting,

KJV 43. From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entereth into the service, for the work in the tabernacle of the congregation,

Luther1912 43. von dreißig Jahren an und darüber bis ins fünfzigste, alle, die zum Dienst taugten, daß sie Amt in der Hütte des Stifts hätten.

RV'1862 43. Desde el de edad de treinta años y arriba, hasta el de edad de cincuenta años, todos los que entran en compañía para ministrar en el tabernáculo del testimonio,

RuSV1876 43 от тридцати лет и выше до пятидесяти лет, все способные к службе, для работ при скинии собрания;

FI33/38 44. näitä, suvuittain katselmuksessa olleita, oli kolmetuhatta kaksisataa.

CPR1642 44. Ja heidän lucuns oli heidän sucuins ja Isäins huonetten jälken colmetuhatta ja caxisata.

Biblia1776 44. Ja heidän lukunsa oli, heidän sukuinsa jälkeen, kolmetuhatta ja kaksisataa.

MLV19 44 even those who were numbered of them by their families, were three thousand and two hundred.

Luther1912 44. Und die Summe war dreitausendzweihundert.

RuSV1876 44 и было исчислено по родам их, три тысячи двести:

KJV 44. Even those that were numbered of them after their families, were three thousand and two hundred.

RV'1862 44. Los contados de ellos por sus familias fueron tres mil y doscientos.

FI33/38 45. Näin paljon oli merarilaisten suvuista katselmuksessa olleita, joista Mooses ja Aaron pitivät katselmuksen sen käskyn mukaisesti, jonka Herra oli Mooseksen kautta antanut.

CPR1642 45. Tämä on Merarin lasten sugun lucu jotca Moses ja Aaron luit HERran sanan jälken Mosexen cautta.

Biblia1776 45. Tämä on Merarin lasten suvun luku, jotka Moses ja Aaron lukivat, Herran sanan jälkeen Moseksen kautta.

MLV19 45 These are those who were numbered of the families of the sons of Merari, whom Moses and Aaron numbered according to the commandment of Jehovah by Moses.

KJV 45. These be those that were numbered of the families of the sons of Merari, whom Moses and Aaron numbered according to the word of the LORD by the hand of Moses.

Luther1912 45. Das ist die Summe der Geschlechter der Kinder Merari, die Mose und Aaron zählten nach dem Wort des HERRN durch Mose.

RuSV1876 45 это – исчисленные из родов сынов Мерариных, которых исчислил Моисей и Аарон по повелению Господню, данному чрез Моисея.

RV'1862 45. Estos fueron los contados de las familias de los hijos de Merari, los cuales contaron Moisés y Aarón como lo mandó Jehová, por la mano de Moisés.

FI33/38 46. Kaikkia katselmuksessa olleita leeviläisiä, joiden katselmuksen Mooses ja Aaron ja Israelin päämiehet pitivät suvuittain ja perhekunnittain,

CPR1642 46. Caickein Lewitain lucu jota Moses ja Aaron ynnä Israelin päämiesten cansa luit heidän sucuins ja Isäins huonetten jälken.

Biblia1776 46. Kaikkein Leviläisten luku, kuin Moses ja Aaron ynnä Israelin päämiesten kanssa lukivat, heidän sukuinsa ja isäinsä huoneen jälkeen,

MLV19 46 All those who were numbered of the Levites, whom Moses and Aaron and the rulers of Israel numbered, by their families and by their fathers' houses,

Luther1912 46. Die Summe aller Leviten, die Mose und Aaron samt den Hauptleuten Israels zählten nach ihren Geschlechtern und Vaterhäusern,

RuSV1876 46 И исчислены все левиты, которых

KJV 46. All those that were numbered of the Levites, whom Moses and Aaron and the chief of Israel numbered, after their families, and after the house of their fathers,

RV'1862 46. Todos los contados de los Levitas, que contaron Moisés y Aarón, y los príncipes de Israel por sus familias, y por las casas de sus padres,

исчислил Моисей и Аарон и начальники Израиля по родам их и по семействам их,

FI33/38 47. kolmikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, viisikymmenvuotisiin asti, kaikkia, joiden oli palveltava toimittamalla palvelusta ja kantamistyötä ilmestysmajassa,

Biblia1776 47. Kolmenkymmenen vuotisesta ja sen ylitse, viidenkymmenen vuotiseen asti, kaikki ne jotka menivät sisälle palvelusta tekemään virassansa, ja kuormaa kantamaan seurakunnan majaan,

CPR1642 47. Colmestkymmenest wuodest nijn wijtenkymmenen wuoten asti caicki ne jotca menit sisälle palwelusta tekemän wirasans ja cuorma candaman seuracunnan majaan.

MLV19 47 from thirty years old and upward even to fifty years old, each man who entered in to do the work of service and the work of bearing burdens in the tent of meeting,

KJV 47. From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that came to do the service of the ministry, and the service of the burden in the tabernacle of the congregation,

Luther1912 47. von dreißig Jahren und darüber bis ins fünfzigste, aller, die eingingen, zu schaffen ein jeglicher sein Amt und zu tragen die Last der Hütte des Stifts,

RV'1862 47. Desde el de edad de treinta años y arriba, hasta el de edad de cincuenta años, todos los que entraban para servir en el servicio, y tener cargo de obra en el tabernáculo del testimonio,

RuSV1876 47 от тридцати лет и выше до пятидесяти лет, все способные к службе для работ и ношения в скинии собрания;

FI33/38 48. näitä katselmuksessa olleita oli kahdeksantuhatta viisisataa kahdeksankymmentä.

CPR1642 48. Oli cahdexantuhatta wijsisata ja cahdexankymmendä.

Biblia1776 48. Heidän luettunsa olivat kahdeksantuhatta, viisisataa ja kahdeksankymmentä.

MLV19 48 even those who were numbered of them, were eight thousand and five hundred and eighty.

KJV 48. Even those that were numbered of them, were eight thousand and five hundred and fourscore.

Luther1912 48. war achttausend fünfhundertachtzig,

RV'1862 48. Los contados de ellos fueron ocho mil y quinientos y ochenta.

RuSV1876 48 и было исчислено их восемь тысяч пятьсот восемьдесят;

FI33/38 49. Sen käskyn mukaisesti, jonka Herra oli Mooseksen kautta antanut, määrättiin jokaiselle heistä oma palvelustehtävänsä ja kantamistyönsä. Tämän katselmuksen Mooses piti, niinkuin Herra oli häntä käskenyt.

CPR1642 49. Jotca luetut olit HErran sanan jälken Mosexen cautta idzecukin hänen wircaans ja cuormaans nijncuin HERra Mosexelle käskenyt oli.

Biblia1776 49. Ja hän luki heidät Herran sanan jälkeen Moseksen kautta, itsekunkin hänen virkaansa ja kuormaansa, ja ne, mitkä hän luki, olivat niinkuin Herra Mosekselle käskenyt oli.

MLV19 49 According to the commandment of Jehovah they were numbered by Moses, each man according to his service and according to his burden. Thus they were numbered by him, as Jehovah commanded Moses.

KJV 49. According to the commandment of the LORD they were numbered by the hand of Moses, every one according to his service, and according to his burden: thus were they numbered of him, as the LORD commanded Moses.

Luther1912 49. die gezählt wurden nach dem Wort des HERRN durch Mose, ein jeglicher zu seinem Amt und seiner Last, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

RV'1862 49. Como lo mandó Jehová por mano de Moisés fueron contados, cada uno según su oficio, y según su cargo, los cuales él contó como le fué mandado.

RuSV1876 49 по повелению Господню чрез Моисея определены они каждый к своей работе и ношению, и исчислены, как повелел Господь Моисею.

5 luku

Määräyksiä saastaisten karkoittamisesta leirin ulkopuolelle ja vääryydellä anastetun korvaamisesta. Uskottomuudesta epäillyn vaimon tutkiminen.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

RV'1862 1. ÍTEM, Jehová habló a Moisés, diciendo:

FI33/38 2. Käske israelilaisten karkoittaa leiristä jokainen pitalinen ja jokainen vuotoa sairastava ja jokainen kuolleesta saastunut.

CPR1642 2. käske Israelin lapset aja caicki spitaliset leiristä ulos ja caicki joidenga siemen wuota ja ne jotca owat johongun cuolluen idzens saastuttanet.

Biblia1776 2. Käske Israelin lapset ajaa kaikki spitaliset leiristä ulos, ja kaikki, joiden siemen vuotaa, ja kaikki ne, jotka ovat johonkuhun kuolleesen itsensä saastuttaneet.

MLV19 2 Command the sons of Israel, that they put out of the camp every leper and every man who has a discharge and whoever is unclean about life.

Luther1912 2. Gebiete den Kindern Israel, daß sie aus dem Lager tun alle Aussätzigen und alle, die Eiterflüsse haben, und die an Toten unrein geworden sind.

RuSV1876 2 повели сынам Израилевым выслать из стана всех прокаженных, и всех имеющих истечение, и всех осквернившихся от мертвого,

KJV 2. Command the children of Israel, that they put out of the camp every leper, and every one that hath an issue, and whosoever is defiled by the dead:

RV'1862 2. Manda a los hijos de Israel que echen del campo a todo leproso y a todos los que padecen flujo de simiente, y a todo contaminado sobre muerto.

FI33/38 3. Karkoittakaa sellaiset, sekä miehet että naiset, leirin ulkopuolelle, etteivät he saastuttaisi leiriään, jossa minä asun heidän keskellänsä.

CPR1642 3. Sekä miehet että waimot pitä teidän ajaman leiristä ulos ettei he leiriäns saastutais cusa minä heidän keskelläns asun.

Biblia1776 3. Sekä miehet että vaimot pitää teidän ajaman ulos: leiristä ne pitää teidän ajaman ulos, ettei he leiriänsä saastuttaisi, kussa minä heidän keskellänsä asun.

MLV19 3 You* will put out both male and female. You* will put them outside the camp, that they not defile their camp, in the midst of which I dwell.

Luther1912 3. Beide, Mann und Weib, sollt ihr hinaustun vor das Lager, daß sie nicht ihr Lager verunreinigen, darin ich unter ihnen wohne.

RuSV1876 3 и мужчин и женщин вышлите, за стан вышлите их, чтобы не оскверняли они станов своих, среди которых Я живу.

KJV 3. Both male and female shall ye put out, without the camp shall ye put them; that they defile not their camps, in the midst whereof I dwell.

RV'1862 3. Así hombres como mujeres echaréis: fuera del campo los echaréis, porque no contaminen el campo de aquellos entre los cuales yo habito.

FI33/38 4. Ja israelilaiset tekivät niin ja karkoittivat heidät leirin ulkopuolelle; niinkuin Herra oli puhunut Moosekselle, niin israelilaiset tekivät.

CPR1642 4. Ja Israelin lapset teit nijn ja ajoit heidän leiristä ulos nijncuin HERra oli Mosexelle

Biblia1776 4. Ja Israelin lapset tekivät niin, ja ajoivat ne leiristä ulos: niinkuin Herra oli Mosekselle sanonut, niin he tekivät.

sanonut.

MLV19 4 And the sons of Israel did so and put them outside the camp. As Jehovah spoke to Moses, so did the sons of Israel.

KJV 4. And the children of Israel did so, and put them out without the camp: as the LORD spake unto Moses, so did the children of Israel.

Luther1912 4. Und die Kinder Israel taten also und taten sie hinaus vor das Lager, wie der HERR zu Mose geredet hatte.

RV'1862 4. Y los hijos de Israel lo hicieron así, que los echaron fuera del campo: como Jehová dijo a Moisés, así lo hicieron los hijos de Israel.

RuSV1876 4 И сделали так сыны Израилевы, и выслали их вон из стана; как говорил Господь Моисею, так и сделали сыны Израилевы.

FI33/38 5. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 5. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 5. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 5 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 5. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 5. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 5. Ítem, habló Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 5 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 6. Puhu israelilaisille: Jos mies tai nainen tekee rikkomuksen minkä tahansa, jonka ihminen tekee menettelemällä uskottomasti

Biblia1776 6. Puhu Israelin lapsille: jos joku mies eli vaimo tekee jotakin syntiä ihmistä vastaan, niin että hän raskaasti rikkoo Herraa vastaan,

Herraa kohtaan, ja niin joutuu vikapääksi,

CPR1642 6. Puhu Israelin lapsille: jos mies eli waimo ricko ihmisten tawalla HERra wastan nijn on se sielu syypää.

MLV19 6 Speak to the sons of Israel, When a man or woman will commit any sin that men commit, so as to trespass against Jehovah and that soul will be guilty,

Luther1912 6. Sage den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ein Mann oder Weib irgend eine Sünde wider einen Menschen tut und sich an dem HERRN damit versündigt, so hat die Seele eine Schuld auf sich;

RuSV1876 6 скажи сынам Израилевым: если мужчина или женщина сделает какой-либогрех против человека, и чрез это сделает преступление против Господа, и виновна будет душа та,

FI33/38 7. tunnustakoon hän rikkomuksensa, jonka on tehnyt, ja maksakoon velkansa täyteen määrään sekä pankoon siihen lisäksi viidennen osan sen arvosta ja antakoon sen sille, jolle hän on velkaa.

CPR1642 7. Ja heidän pitä tunnustaman ricoxens cuin se sielu on vianalaiseksi itsensä saattanut.

KJV 6. Speak unto the children of Israel, When a man or woman shall commit any sin that men commit, to do a trespass against the LORD, and that person be guilty;

RV'1862 6. Habla a los hijos de Israel: El hombre o la mujer que hicieren alguno de todos los pecados de los hombres, haciendo prevaricación contra Jehová, y pecare aquella persona,

Biblia1776 7. Heidän pitää tunnustaman rikoksensa, jonka he tehneet ovat, ja pitää päänänsä sovittaman vikansa, ja vielä lisäämän viidennen osan, ja antaman sille, jota vastaan he rikkoneet ovat.

he tehnet owat ja pitä päänäns sowittaman wicans ja wielä lisämän wijdennen osan ja andaman sille jota wastan he rickonet owat.

MLV19 7 then he will confess his sin which he has done. And he will make restitution for his guilt in full and add to it the fifth part of it and give it to him in respect of whom he has been guilty.

KJV 7. Then they shall confess their sin which they have done: and he shall recompense his trespass with the principal thereof, and add unto it the fifth part thereof, and give it unto him against whom he hath trespassed.

Luther1912 7. und sie sollen ihre Sünde bekennen, die sie getan haben, und sollen ihre Schuld versöhnen mit der Hauptsumme und darüber den fünften Teil dazutun und dem geben, an dem sie sich versündigt haben.

RV'1862 7. Confesarán sus pecados que hicieron, y restituirán su culpa enteramente, y añadirán su quinto sobre ello, y darlo han a aquel contra quien pecaron.

RuSV1876 7 то пусть исповедаются во грехе своем, который они сделали, и возвратят сполна то, в чем виновны, и прибавят к тому пятую часть и отдадуттому, против кого согрешили;

FI33/38 8. Mutta jos hänellä ei ole sukulunastajaa, jolle velka olisi maksettava, maksettakoon velka Herralle, se on papille, ja sitä paitsi sovitus-oinas, jolla toimitetaan syynalaiselle sovitus.

Biblia1776 8. Jos ei sillä ihmisellä ole sitä, jolla omaisen oikeus on, jolle se rikos maksettaa taittaisiin, niin pitää se Herralle annettaman, ja oleman papin oman, paitsi sovinto-oinasta, jolla hän sovitetaan.

CPR1642 8. Jos ei sitä ole jolle se maxetaisin nijn pitä se

annettaman HERralle papin edes paidzi
sowindo oinasta jolla hän sowitetan.

MLV19 8 But if the man has no kinsman to whom restitution may be made for the guilt, the restitution for guilt which is made to Jehovah will be the priest's, besides the ram of the atonement, by which atonement will be made for him.

KJV 8. But if the man have no kinsman to recompense the trespass unto, let the trespass be recompensed unto the LORD, even to the priest; beside the ram of the atonement, whereby an atonement shall be made for him.

Luther1912 8. Ist aber niemand da, dem man's bezahlen sollte, so soll man es dem HERRN geben für den Priester außer dem Widder der Versöhnung, dadurch er versöhnt wird.

RV'1862 8. Y si aquel varón no tuviere redentor al cual el delito sea restituido, el delito se restituirá a Jehová, al sacerdote, allende del carnero de las expiaciones con el cual lo expiará.

RuSV1876 8 если же у него нет наследника, которому следовало бы возвратить за вину: то посвятить это Господу; пусть будет это священнику, сверх овна очищения, которым он очистит его;

FI33/38 9. Ja jokainen anti, mikä hyvänsä israelilaisten papille tuomista pyhistä lahjoista, olkoon papin oma.

Biblia1776 9. Niin pitää myös kaikki ylennys kaikista, minkä Israelin lapset pyhittävät ja uhraavat papille, oleman hänen omansa.

CPR1642 9. Nijn pitä myös caicki ylönnys caikista cuin Israelin lapset pyhittäwät ja uhrawat papille oleman hänen omans.

MLV19 9 And every heave offering of all the holy things of the sons of Israel, which they present to the priest, will be his.

Luther1912 9. Desgleichen soll alle Hebe von allem, was die Kinder Israel heiligen und dem Priester opfern, sein sein.

RuSV1876 9 и всякое возношение из всех святынь сынов Израилевых, которые они приносят к священнику, ему принадлежит,

KJV 9. And every offering of all the holy things of the children of Israel, which they bring unto the priest, shall be his.

RV'1862 9. Y toda ofrenda de todas las santificaciones, que los hijos de Israel ofrecieren al sacerdote, suya será.

FI33/38 10. Ja jokaisen pyhät lahjat olkoot papin omat; mitä joku antaa papille, se olkoon papin oma.

CPR1642 10. Jos jocu jotain pyhittä sen pitä oleman hänen omans ja mitä jocu anda papille sen pitä myös oleman hänen omans.

Biblia1776 10. Jos joku jotain pyhittää, sen pitää oleman papin omana, ja mitä joku antaa papille, sen pitää oleman myös hänen omansa.

MLV19 10 And every man's holy things will be his. Whatever any man gives the priest, it will be his.

Luther1912 10. Und wer etwas heiligt, das soll auch sein sein; und wer etwas dem Priester gibt, das soll auch sein sein.

RuSV1876 10 и посвященное кем-либо ему принадлежит; все, что даст кто

KJV 10. And every man's hallowed things shall be his: whatsoever any man giveth the priest, it shall be his.

RV'1862 10. Y lo santificado de cualquiera, suyo será: y lo que cualquiera diere al sacerdote, suyo será.

священнику, ему принадлежит.

FI33/38 11. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 11. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 11. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 11 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 11. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 11. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 11. Ítem, Jehová habló a Moisés, diciendo:

RuSV1876 11 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 12. Puhu israelilaisille ja sano heille: jos jonkun miehen vaimo on pettänyt miehensä ja ollut hänelle uskoton

Biblia1776 12. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: jos jonkun miehen vaimo tulee ynsiäksi ja rikkoo kovasti häntä vastaan;

CPR1642 12. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: jos jongun miehen waimo carca hänen tyköäns ja ricko händä wastan.

MLV19 12 Speak to the sons of Israel and say to them, If any man's wife goes aside and commits a trespass against him,

KJV 12. Speak unto the children of Israel, and say unto them, If any man's wife go aside, and commit a trespass against him,

Luther1912 12. Sage den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn irgend eines Mannes Weib untreu würde und sich an ihm versündigte

RV'1862 12. Habla a los hijos de Israel, y díles: Cuando la mujer de alguno errare, e hiciere traición contra él,

RuSV1876 12 объяви сынам Израилевым и скажи им:

если изменит кому жена, и нарушит
верность к нему,

FI33/38 13. ja joku on maannut hänen kanssaan eikä hänen miehensä ole saanut sitä tietää ja vaimo on saanut sen salatuksi, vaikka hän on saastuttanut itsensä, eikä ole todistajaa häntä vastaan eikä häntä ole teosta tavattu,

Biblia1776 13. Ja jos joku makaa hänen, ja se on hänen miehensä silmäin edestä salattu ja peitetty, että hän on itsensä saastuttanut, ja ei ole todistusta häntä vastaan, eikä hän ole siinä löydetty,

CPR1642 13. Ja jos jocu maca händä ja se on hänen oman miehens silmäin edest salattu ja peitetty että hän on idzens saastuttanut ja ei taita sitä täyttä todistuxella sillä ettei hän ole sijnä löytty.

MLV19 13 and a man lies with her carnally and it is hid from the eyes of her husband and be kept close and she is defiled and there is no witness against her and she is not taken in the act,

KJV 13. And a man lie with her carnally, and it be hid from the eyes of her husband, and be kept close, and she be defiled, and there be no witness against her, neither she be taken with the manner;

Luther1912 13. und jemand bei ihr liegt, und es würde doch dem Manne verborgen vor seinen Augen und würde entdeckt, daß sie unrein geworden ist, und er kann sie nicht überführen, denn sie ist nicht dabei ergriffen,

RV'1862 13. Que alguno se hubiere echado con ella por ayuntamiento de simiente, y su marido no lo hubiere visto por haberse ella contaminado ocultamente, ni hubiere testigo contra ella, ni ella hubiere sido tomada,

RuSV1876 13 и переспит кто с ней и излиет семя, и это

будет скрыто от глаз мужа ее, и она
осквернится тайно, и не будет на нее
свидетеля, ине будет уличена,

FI33/38 14. mutta luulevaisuuden henki on vallannut miehen ja hän luulee vaimoansa, joka onkin saastuttanut itsensä, tahi jos luulevaisuuden henki on vallannut miehen ja hän luulee vaimoansa, vaikka tämä ei ole saastuttanut itseänsä,

Biblia1776 14. Ja kiivaushenki kehoittaa hänen, että hän kiivoittelee vaimostansa, että hän on saastuttanut itsensä, eli epäluulon henki on tullut hänen päällensä, että hän on epäluulossa vaimostansa, vaikka ei hän ole saastuttanut itsiänsä,

CPR1642 14. Ja kijwaus hengi kehoitta hänen että hän kijwoittele waimostans ongo hän saastuttanut idzens taicka ei.

MLV19 14 and the spirit of jealousy comes upon him and he is jealous of his wife and she is defiled, or if the spirit of jealousy comes upon him and he is jealous of his wife and she is not defiled,

KJV 14. And the spirit of jealousy come upon him, and he be jealous of his wife, and she be defiled: or if the spirit of jealousy come upon him, and he be jealous of his wife, and she be not defiled:

Luther1912 14. und der Eifergeist entzündet ihn, daß er um sein Weib eifert, sie sei unrein oder nicht unrein,

RV'1862 14. Si viniere sobre él espíritu de celo, y tuviere celos de su mujer, habiéndose ella contaminado; o viniere sobre él espíritu de celo, y tuviere celos de su mujer, no habiéndose ella contaminado;

RuSV1876 14 и найдет на него дух ревности, и будет
ревновать жену свою, когда она

осквернена, или найдет на него дух
ревности, и он будет ревновать жену свою,
когда она не осквернена, –

FI33/38 15. niin tuokoon mies vaimonsa papin eteen ja uhrilahjana hänen puolestaan kymmenennen osan eefa-mittaa ohrajauhoja, mutta älköön hän sen päälle vuodattako öljyä älköönkä panko suitsuketta, sillä se on luulevaisuusuhri, muistutusuhri, joka johdattaa muistoon pahan teon.

Biblia1776 15. Niin pitää miehen viemän vaimonsa papin eteen, ja viemän uhrin hänen edestänsä, kymmenennen osan ephaa ohraisia jauhoja, ja ei sen päälle öljyä vuodattaman, eikä myös pyhää savua sen päälle paneman; sillä se on kiivausuhri ja muistouhri, joka pahan teon muistuttaa.

CPR1642 15. Nijn pitä miehen waimons papin eteen wiemän ja wiemän uhrin hänen edestäns kymmenennen osan Ephast ohran jauhoja ja ei sen päälle öljyä wuodattaman eikä myös pyhä sawua sen päälle paneman: sillä se on kijwausuhri ja muistouhri joca pahan tegon muistutta.

MLV19 15 then the man will bring his wife to the priest and will bring her oblation for her, the tenth part of an ephah of barley meal. He will pour no oil upon it, nor put frankincense on it, for it is a meal offering of jealousy, a meal offering of memorial, bringing iniquity to remembrance.

KJV 15. Then shall the man bring his wife unto the priest, and he shall bring her offering for her, the tenth part of an ephah of barley meal; he shall pour no oil upon it, nor put frankincense thereon; for it is an offering of jealousy, an offering of memorial, bringing iniquity to remembrance.

Luther1912 15. so soll er sie zum Priester bringen und ein Opfer über sie bringen, ein zehntel Epha Gerstenmehl, und soll kein Öl darauf gießen noch Weihrauch darauf tun. Denn es ist ein Eiferopfer und Rügeopfer, das Missetat rügt.

RV'1862 15. Entónces el marido traerá su mujer al sacerdote, y traerá su ofrenda con ella, una diezma de un efa de harina de cebada: no echará sobre ella aceite, ni pondrá sobre ella incienso; porque es presente de celos, presente de recordación, que trae en memoria pecado:

RuSV1876 15 пусть приведет муж жену свою к священнику и принесет за нее в жертвудесятую часть ефы ячменной муки, но не возливает на нее елея и не кладет ливана, потому что это приношение ревнования, приношение воспоминания, напоминающее о беззаконии;

FI33/38 16. Ja pappi tuokoon vaimon ja asettakoon hänet Herran eteen.

Biblia1776 16. Niin pitää papin tuoman hänen edes, ja asettaman Herran eteen.

CPR1642 16. Nijn pitä papin tuoman hänen edes ja asettaman HERran eteen.

MLV19 16 And the priest will bring her near and set her before Jehovah.

KJV 16. And the priest shall bring her near, and set her before the LORD:

Luther1912 16. Da soll der Priester sie herzuführen und vor den HERRN stellen

RV'1862 16. Y el sacerdote la hará llegar, y la hará poner delante de Jehová.

RuSV1876 16 а священник пусть приведет и поставит ее пред лице Господне,

FI33/38 17. Ja pappi ottakoon pyhää vettä saviastiaan, ja sitten pappi ottakoon tomua asumuksen lattialta ja pankoon veteen.

Biblia1776 17. Ja papin pitää ottaman pyhää vettä saviastiaan, ja tomua Tabernaklin permannosta pitää papin myös ottaman ja paneman veteen.

CPR1642 17. Ja papin pitä ottaman pyhä wettä sawiastiaan ja tomua majan permannosta paneman sijhen weteen.

MLV19 17 And the priest will take holy water in an earthen vessel. And the priest will take of the dust that is on the floor of the tabernacle and put it into the water.

KJV 17. And the priest shall take holy water in an earthen vessel; and of the dust that is in the floor of the tabernacle the priest shall take, and put it into the water:

Luther1912 17. und heiliges Wasser nehmen in ein irdenes Gefäß und Staub vom Boden der Wohnung ins Wasser tun.

RV'1862 17. Y tomará el sacerdote del agua santa en un vaso de barro; y tomará también el sacerdote del polvo que hubiere en el suelo del tabernáculo, y echarlo ha en el agua:

RuSV1876 17 и возьмет священник святой воды в глиняный сосуд, и возьмет священник земли с полу скинии и положит в воду;

FI33/38 18. Ja pappi asettakoon vaimon Herran eteen, päästäköön vaimon tukan hajalle ja asettakoon hänen käsiinsä muistutusuhrin, se on luulevaisuusuhrin, ja papin kädessä olkoon katkera kirovesi.

Biblia1776 18. Ja papin pitää asettaman vaimon Herran eteen, ja paljastaman vaimon pään, ja paneman sen kätten päälle muistouhrin, joka on kiivausuhri, ja papin kädessä pitää oleman ne katkerat kirousvedet.

CPR1642 18. Ja pitä asettaman waimon HERran eteen ja awaman hänen pääns ja paneman hänen kätens muistouhrin päälle joca on kijwausuhri ja papin kädes pitä oleman ne catkerat kirouxen wedet.

MLV19 18 And the priest will set the woman before Jehovah and let the hair of the woman's head go loose and put the meal offering of memorial in her hands, which is the meal offering of jealousy. And the priest will have in his hand the water of bitterness that causes the curse.

Luther1912 18. Und soll das Weib vor den HERRN stellen und ihr Haupt entblößen und das Rügeopfer, das ein Eiferopfer ist, auf ihre Hand legen; und der Priester soll in seiner Hand bitteres verfluchtes Wasser haben{~}

RuSV1876 18 и поставит священник жену пред лице Господне, и обнажит голову жены, и даст ей в руки приношение воспоминания, – это приношение ревнования, в руке же у священника будет горькая вода, наводящая проклятие.

KJV 18. And the priest shall set the woman before the LORD, and uncover the woman's head, and put the offering of memorial in her hands, which is the jealousy offering: and the priest shall have in his hand the bitter water that causeth the curse:

RV'1862 18. Y hará el sacerdote estar en pié a la mujer delante de Jehová, y descubrirá la cabeza de la mujer, y pondrá sobre sus manos el presente de la recordación, que es el presente de celos, y el sacerdote tendrá en la mano las aguas amargas malditas;

FI33/38 19. Ja pappi vannottakoon vaimoa ja sanokoon hänelle: 'Jos ei kukaan ole maannut sinun kanssasi etkä ole pettänyt miestäsi saastuttamalla itseäsi, niin älköön tämä katkera kirovesi sinua vahingoittako.

Biblia1776 19. Ja papin pitää vannottaman vaimoa, ja sanoman hänelle: jos ei yksikään mies ole maannut sinun kanssas, ja jos et sinä ole poikennut sinun miehes tyköä, niin ettet sinä ole itsiäs saastuttanut, niin sinun pitää vapaa oleman tästä karvaasta vedestä.

CPR1642 19. Ja pitä wannottaman waimo ja sanoman hänelle: Jos ei yxikän mies ole maannut sinun cansas ja jos et sinä ole juosnut sinun miehes tykö nijn ettet sinä ole idzes saastuttanut nijn tämä catkera kirottu wesi ei pidä sinulle mitän wahingota tekemän.

MLV19 19 And the priest will cause her to swear and will say to the woman, If no man has lain with you and if you have not gone aside to uncleanness, being under your husband, you are free from this water of bitterness that causes the curse.

KJV 19. And the priest shall charge her by an oath, and say unto the woman, If no man have lain with thee, and if thou hast not gone aside to uncleanness with another instead of thy husband, be thou free from this bitter water that causeth the curse:

Luther1912 19. und soll das Weib beschwören und zu ihr sagen: Hat kein Mann bei dir gelegen, und bist du deinem Mann nicht untreu geworden, daß du dich verunreinigt hast, so sollen dir diese bittern verfluchten Wasser nicht schaden.

RV'1862 19. Y el sacerdote la conjurará y la dirá: Si ninguno hubiere dormido contigo, y si no te has apartado de tu marido a inmundicia, sé limpia de estas aguas amargas malditas;

RuSV1876 19 И заклянет ее священник и скажет жене: если никто не переспал с тобою, и ты не

осквернилась и не изменила мужу своему,
то невредима будешь от сей горькой воды,
наводящей проклятие;

FI33/38 20. Mutta jos olet pettänyt miehesi ja saastuttanut itsesi ja joku muu kuin miehesi on maannut sinun kanssasi,

Biblia1776 20. Mutta jos sinä olet poikennut miehes tyköä, niin että sinä olet saastuttanut itses, ja joku on sinun maannut, paitsi sinun omaa miestäs,

CPR1642 20. Mutta jos sinä ole juosnut sinun miehes tykö nijn että sinä olet saastuttanut idzes ja jocu on sinun maannut paidzi sinun oma miestäs.

MLV19 20 But if you have gone aside, being under your husband and if you are defiled and some man has lain with you besides your husband,

KJV 20. But if thou hast gone aside to another instead of thy husband, and if thou be defiled, and some man have lain with thee beside thine husband:

Luther1912 20. Wo du aber deinem Mann untreu geworden bist, daß du unrein wurdest, und hat jemand bei dir gelegen außer deinem Mann,

RV'1862 20. Mas si te has apartado de tu marido, y te has contaminado, y alguno hubiere puesto en tí su simiente fuera de tu marido;

RuSV1876 20 но если ты изменила мужу твоему и осквернилась, и если кто переспал с тобою кроме мужа твоего, –

FI33/38 21. niin' — pappi vannottakoon vaimoa

Biblia1776 21. Niin pitää papin vannottaman vaimoa

kirovalalla ja pappi sanokoon vaimolle — 'tehköön Herra sinun nimesi kiroukseksi ja sadatukseksi sinun kansasi keskuudessa, kuihduttakoon Herra sinun lanteesi ja paisuttakoon vatsasi;

CPR1642 21. Nijn pitä papin wannottaman waimo kirouxen sadatuxella ja sanoman hänelle: HERra andacon sinun kirouxexi ja sadatuxexi sinun Canssas keskelle nijn että HERra salli mädätä sinun landes: ja sinun wadzas ajettua.

MLV19 21 then the priest will cause the woman to swear with the oath of cursing and the priest will say to the woman, Jehovah make you a curse and an oath among your people when Jehovah makes your thigh to fall away and your body to swell.

Luther1912 21. so soll der Priester das Weib beschwören mit solchem Fluch und soll zu ihr sagen: Der HERR setze dich zum Fluch und zum Schwur unter deinem Volk, daß der HERR deine Hüfte schwinden und deinen Bauch schwellen lasse!

RuSV1876 21 тогда священник пусть заклянет жену клятвою проклятия и скажетсвященник жене: да предаст тебя Господь проклятию и

kirouksen valalla, ja sanoman hänelle: Herra antakoon sinun kiroukseksi ja sadatukseksi kansas keskelle, niin että Herra sallii lakastua lantees ja vatsas ajettua.

KJV 21. Then the priest shall charge the woman with an oath of cursing, and the priest shall say unto the woman, The LORD make thee a curse and an oath among thy people, when the LORD doth make thy thigh to rot, and thy belly to swell;

RV'1862 21. El sacerdote conjurará a la mujer de conjuro de maldición, y dirá a la mujer: Jehová te dé en maldición, y en conjuración en medio de tu pueblo, haciendo Jehová a tu muslo que caiga, y a tu vientre que se te hinche,

клятве в народетвоем, и да соделает Господь лоно твое опавшим и живот твой опухшим;

FI33/38 22. menköön tämä kirovesi sinun sisuksiisi, niin että vatsasi paisuu ja lanteesi kuihtuvat.' Ja vaimo sanokoon: 'Amen, Amen.'

Biblia1776 22. Niin menkään nyt tämä kirousvesi sinun sisällyksiis, niin että sinun vatsas ajettuu, ja sinun lantees lakastuvat. Ja vaimon pitää sanoman: amen, amen!

CPR1642 22. Nijn mengän nyt tämä kirottu wesi sinun sisällyxijs nijn että sinun wadzas ajettu ja sinun landes mätänewät ja waimon pitä sanoman: Amen Amen.

MLV19 22 And this water that causes the curse will go into your guts and make your body to swell and your thigh to fall away. And the woman will say, Truly, Truly.

KJV 22. And this water that causeth the curse shall go into thy bowels, to make thy belly to swell, and thy thigh to rot: And the woman shall say, Amen, amen.

Luther1912 22. So gehe nun das verfluchte Wasser in deinen Leib, daß dein Bauch schwelle und deine Hüfte schwinde! Und das Weib soll sagen: Amen, amen.

RV'1862 22. Y estas aguas malditas entren en tus entrañas, y hagan hinchar tu vientre, y caer tu muslo. Y la mujer dirá, Amén, Amén.

RuSV1876 22 и да пройдет вода сия, наводящая проклятие, во внутренность твою, чтобы опух живот твой и опало лоно твое . И скажетжена: аминь, аминь.

FI33/38 23. Ja pappi kirjoittakoon nämä kiroukset ja huuhtokoon kirjoituksen kiroveteen.

Biblia1776 23. Ja niin pitää papin kirjoittaman nämä kiroukset kirjaan, ja pitää taas pyyhkimän ne ulos siihen katkeraan veteen,

CPR1642 23. Ja nijn pitä papin kirjoittaman nämät kirouxet kirjaan ja pitä wiruttaman catkeralla wedellä.

MLV19 23 And the priest will write these curses in a book and he will blot them out into the water of bitterness.

KJV 23. And the priest shall write these curses in a book, and he shall blot them out with the bitter water:

Luther1912 23. Also soll der Priester diese Flüche auf einen Zettel schreiben und mit dem bittern Wasser abwaschen

RV'1862 23. Y el sacerdote escribirá estas maldiciones en un libro, y desleirlas ha con las aguas amargas.

RuSV1876 23 И напишет священник заклинания сии на свитке, и смоет их в горькую воду;

FI33/38 24. Sitten hän juottakoon vaimolla sen katkeran kiroveden, ja menköön kirovesi häneen, tuskaksi hänelle.

Biblia1776 24. Ja pitää antaman vaimon juoda siitä katkerasta kirousvedestä, ja se kirousvesi pitää menemän hänen sisällensä katkeruudeksi.

CPR1642 24. Ja pitä andaman waimon juoda sijtä catkerasta kirotusta wedestä. Ja cosca se catkera kirottu wesi on mennyt hänen sisällens.

MLV19 24 And he will make the woman drink the

KJV 24. And he shall cause the woman to drink

water of bitterness that causes the curse. And the water that causes the curse will enter into her bitter.

Luther1912 24. und soll dem Weibe von dem bittern Wasser zu trinken geben, daß das verfluchte bittere Wasser in sie gehe.

RuSV1876 24 и даст жене выпить горькую воду, наводящую проклятие, и войдет в нее вода, наводящая проклятие, ко вреду ее.

the bitter water that causeth the curse: and the water that causeth the curse shall enter into her, and become bitter.

RV'1862 24. Y dará a beber a la mujer las aguas amargas malditas, y las aguas malditas entrarán en ella por amargas.

FI33/38 25. Ja pappi ottakoon vaimon kädestä luulevaisuusuhrin ja toimittakoon uhrin heilutuksen Herran edessä ja tuokoon sen alttarille.

CPR1642 25. Pitä papin ottaman sen kijwausuhrin hänen kädestäns ja pitä ylöndämän sen HERran eteen ruocauhrixi ja uhraman sen Altarilla.

Biblia1776 25. Ja papin pitää ottaman kiivausuhrin vaimon kädestä, ja ylentämän sen Herran eteen ruokauhriksi, ja uhraaman sen alttarilla.

MLV19 25 And the priest will take the meal offering of jealousy out of the woman's hand and will wave the meal offering before Jehovah and bring it to the altar.

Luther1912 25. Es soll aber der Priester von ihrer Hand das Eiferopfer nehmen und zum Speisopfer vor dem HERRN weben und auf dem Altar

KJV 25. Then the priest shall take the jealousy offering out of the woman's hand, and shall wave the offering before the LORD, and offer it upon the altar:

RV'1862 25. Y tomará el sacerdote de la mano de la mujer el presente de los celos, y mecerlo ha delante de Jehová, y ofrecerlo ha delante del

opfern, nämlich:

RuSV1876 25 И возьмет священник из рук жены хлебное приношениеревнования, и вознесет сие приношение пред Господом, и отнесет его к жертвеннику;

FI33/38 26. Ja pappi ottakoon uhrista kourallisen alttariuhriosaksi ja polttakoon sen alttarilla ja juottakoon sitten vaimolla veden.

CPR1642 26. Nimittäin hänen pitä ottaman pion täyden ruocauhrista waimon muistouhrixi ja polttaman sen Altarilla ja sijtte andaman wettä waimon juoda.

MLV19 26 And the priest will take a handful of the meal offering, as the memorial of it and burn it upon the altar and afterward will make the woman drink the water.

Luther1912 26. er soll eine Handvoll des Speisopfers nehmen und auf dem Altar anzünden zum Gedächtnis und darnach dem Weibe das Wasser zu trinken geben.

RuSV1876 26 и возьмет священник горстью из хлебного приношения часть в память, и сожжет на жертвеннике, и потом даст жене

altar.

Biblia1776 26. Ja papin pitää ottaman pivon täyden ruokauhrista hänen muistouhriksensa, ja polttaman sen alttarilla, ja sitte antaman sitä vettä vaimon juoda.

KJV 26. And the priest shall take an handful of the offering, even the memorial thereof, and burn it upon the altar, and afterward shall cause the woman to drink the water.

RV'1862 26. Y el sacerdote tomará un puño del presente en memoria de ella, y hará perfume de ello sobre el altar, y después dará a beber las aguas a la mujer.

выпить воды;

FI33/38 27. Ja kun hän on juottanut vaimolla veden, niin, jos hän on saastuttanut itsensä ja ollut miehelleen uskoton, menee kirovesi häneen, hänelle tuskaksi, ja hänen vatsansa paisuu ja lanteensa kuihtuvat, ja vaimon nimi tulee kiroukseksi hänen kansansa keskuudessa.

Biblia1776 27. Ja koska hän on juottanut hänen sillä vedellä, niin tapahtuu, jos hän on itsensä saastuttanut ja kaiketikin rikkonut miestänsä vastaan, että kirousvesi tulee hänen sisällänsä katkeraksi, ja hänen vatsansa ajettuu ja hänen lanteensa lakastuvat: ja sen vaimon pitää oleman kirotun kansansa seassa.

CPR1642 27. Ja cosca hän weden on juonut ja hän on saastuttanut idzens ja rickonut hänen miestäns wastan nijn pitä sen catkeran kirotun weden menemän hänen sisällens ja oleman hänelle catkeran: nijn että hänen wadzans ajettu ja hänen landens mätänewät ja sen waimon pitä oleman kirotun hänen Canssans seas.

MLV19 27 And when he has made her drink the water, then it will happen, if she is defiled and has committed a trespass against her husband, that the water that causes the curse will enter into her bitter and her body will swell and her thigh will fall away. And the woman will be a curse among her people.

KJV 27. And when he hath made her to drink the water, then it shall come to pass, that, if she be defiled, and have done trespass against her husband, that the water that causeth the curse shall enter into her, and become bitter, and her belly shall swell, and her thigh shall rot: and the woman shall be a curse

Luther1912 27. Und wenn sie das Wasser getrunken hat: ist sie unrein und hat sich an ihrem Mann versündigt, so wird das verfluchte Wasser in sie gehen und ihr bitter sein, daß ihr der Bauch schwellen und die Hüfte schwinden wird, und wird das Weib ein Fluch sein unter ihrem Volk;

RuSV1876 27 и когда напоит ее водою, тогда, если она нечиста и сделала преступление против мужа своего, горькая вода, наводящая проклятие, войдет в нее, ко вреду ее, и опухнет чрево ее и опадет лоно ее, и будет эта жена проклятою в народе своем;

FI33/38 28. Mutta jos vaimo ei ole saastuttanut itseänsä, vaan on puhdas, ei hän vahingoitu, vaan pysyy hedelmällisenä.

CPR1642 28. Waan jos se waimo ei ole saastuttanut idzens waan on puhdas nijn ei pidä sen mitän hänelle wahingota tekemän nijn että hän sijttekin hedelmälisexi tule.

MLV19 28 And if the woman is not defiled, but is among her people.

RV'1862 27. Y darle ha a beber las aguas; y será, que si fuere inmunda, y hubiere hecho traición contra su marido, las aguas malditas entrarán en ella en amargura, y su vientre se hinchará, y su muslo caerá; y la tal mujer será por maldición en medio de su pueblo:

Biblia1776 28. Vaan jos se vaimo ei ole saastuttanut itsiänsä, vaan on puhdas, niin ei pidä sen mitään hänelle vahinkoa tekemän, vaan hänen pitää hedelmälliseksi tuleman.

KJV 28. And if the woman be not defiled, but be

clean, then she will be free and will conceive seed.

Luther1912 28. ist aber ein solch Weib nicht verunreinigt, sondern rein, so wird's ihr nicht schaden, daß sie kann schwanger werden.

RuSV1876 28 если же жена не осквернилась и была чиста, то останется невредимою и будет оплодотворяема семенем.

FI33/38 29. Tämä on laki luulevaisuudesta. Jos vaimo pettää miehensä ja saastuttaa itsensä,

CPR1642 29. Tämä on kijwauslaki cosca jocu waimo carca miehens tykö ja on saastuttanut idzens.

MLV19 29 This is the law of jealousy, when a wife, being under her husband, goes aside and is defiled,

Luther1912 29. Dies ist das Eifergesetz, wenn ein Weib ihrem Mann untreu ist und unrein wird,

RuSV1876 29 Вот закон о ревновании, когда жена изменит мужу своему и осквернится,

FI33/38 30. tai jos jonkun valtaa luulevaisuuden henki ja hän luulee vaimoansa, niin hän asettakoon

clean; then she shall be free, and shall conceive seed.

RV'1862 28. Mas si la mujer no fuere inmunda, mas fuere limpia, ella será libre, y asementará simiente.

Biblia1776 29. Tämä on kiivauslaki: koska joku vaimo poikkee pois miehensä tyköä ja saastuttaa itsensä,

KJV 29. This is the law of jealousies, when a wife goeth aside to another instead of her husband, and is defiled;

RV'1862 29. Esta es la ley de los celos, cuando la mujer errare en poder de su marido, y se contaminare:

Biblia1776 30. Eli koska epäluulon henki kehoittaa miehen kiivoittelemaan vaimostansa, että

vaimonsa Herran eteen, ja pappi tehköön vaimolle kaiken tämän lain mukaan.

CPR1642 30. Eli cosca kijwaus hengi kehoitta miehen kijwoitteleman waimostans että hän asetta hänen HERran eteen nijn papin pitä tekemän hänelle caiken tämän lain jälken.

MLV19 30 or when the spirit of jealousy comes upon a man and he is jealous of his wife. Then he will set the woman before Jehovah and the priest will execute upon her all this law.

Luther1912 30. oder wenn einen Mann der Eifergeist entzündet, daß er um sein Weib eifert, daß er's stelle vor den HERRN und der Priester mit ihr tue alles nach diesem Gesetz.

RuSV1876 30 или когда на мужа найдет дух ревности, и он будет ревновать жену свою, тогда пусть он поставит жену пред лицем Господа, и сделает с нею священник все по сему закону, –

FI33/38 31. Niin mies olkoon syyllisyydestä vapaa, mutta vaimo kantakoon syyllisyytensä.

hän asettaa hänen Herran eteen, niin papin pitää tekemän hänelle kaiken tämän lain jälkeen.

KJV 30. Or when the spirit of jealousy cometh upon him, and he be jealous over his wife, and shall set the woman before the LORD, and the priest shall execute upon her all this law.

RV'1862 30. O, del marido, sobre el cual pasare espíritu de celo, y tuviere celos de su mujer, y la presentare delante de Jehová; el sacerdote la hará toda esta ley.

Biblia1776 31. Ja miehen pitää oleman viattoman siitä pahasta teosta, vaan vaimon pitää kantaman pahuutensa.

CPR1642 31. Ja miehen pitä oleman wiattoman sijtä pahast tegost waan waimon pitä candaman hänen pahat tecons.

MLV19 31 And the man will be free from iniquity and that woman will bear her iniquity.

KJV 31. Then shall the man be guiltless from iniquity, and this woman shall bear her iniquity.

Luther1912 31. Und der Mann soll unschuldig sein an der Missetat; aber das Weib soll ihre Missetat tragen.

RV'1862 31. Y aquel varón será libre de iniquidad, y la mujer llevará su pecado.

RuSV1876 31 и будет муж чист от греха, а жена понесет на себе грех свой.

6 luku

Nasiirilaki. Papillinen siunaus.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Puhu israelilaisille ja sano heille: Kun mies tai nainen tekee nasiirilupauksen vihkiytyäksensä Herralle,

Biblia1776 2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: jos mies eli vaimo lupaa erinomaisen lupauksen, eroittaaksensa itsensä Herralle,

CPR1642 2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: jos mies eli waimo lupa erinomaisen lupauxen eroittaxens idzens HERralle.

MLV19 2 Speak to the sons of Israel and say to them, When either man or woman will make a special vow, the vow of a Nazirite, to separate himself to Jehovah,

KJV 2. Speak unto the children of Israel, and say unto them, When either man or woman shall separate themselves to vow a vow of a Nazarite, to separate themselves unto the LORD:

Luther1912 2. Sage den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ein Mann oder Weib ein besonderes Gelübde tut, dem HERRN sich zu enthalten,

RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel, y díles: El hombre, o la mujer, cuando se apartare haciendo voto de Nazareo, para apartarse a Jehová.

RuSV1876 2 объяви сынам Израилевым и скажи им: если мужчина или женщина решится дать обет назорейства, чтобы посвятить себя в назореи Господу,

FI33/38 3. niin pidättyköön hän viinistä ja väkijuomasta; älköön juoko hapanviiniä tai hapanta juomaa älköönkä mitään viinirypäleen mehua; älköön syökö tuoreita

Biblia1776 3. Hänen pitää eroittaman itsensä viinasta ja väkevästä juomasta: viinan etikkaa ja väkevän juoman etikkaa ei pidä hänen myös juoman, eikä myös kaikkea sitä, mikä on

älköönkä kuivia rypäleitä.

CPR1642 3. Hänen pitä eroittaman idzens wijnast ja wäkewäst juomast wijnan eticka ja wäkewän juoman eticka ei pidä hänen myös juoman eikä myös caicki sitä cuin on wijnamarjoista tehty pidä hänen juoman eikä myös pidä hänen syömän tuoreita eikä cuiwia wijnamarjoja.

MLV19 3 he will separate himself from wine and strong drink. He will drink no vinegar of wine, or vinegar of strong drink, neither will he drink any juice of grapes, nor eat fresh grapes or dried.

Luther1912 3. der soll sich Weins und starken Getränks enthalten; Weinessig oder Essig von starkem Getränk soll er auch nicht trinken, auch nichts, das aus Weinbeeren gemacht wird; er soll weder frische noch dürre Weinbeeren essen.

RuSV1876 3 то он должен воздержаться от вина и крепкого напитка, и не должен употреблять ни уксусу из вина, ни уксусу из напитка, и ничего приготовленного из винограда не

viinamarjoista vuotanut, pidä hänen juoman, eikä myös pidä hänen syömän tuoreita eikä kuivia viinamarjoja.

KJV 3. He shall separate himself from wine and strong drink, and shall drink no vinegar of wine, or vinegar of strong drink, neither shall he drink any liquor of grapes, nor eat moist grapes, or dried.

RV'1862 3. Apartarse ha de vino y de sidra: vinagre de vino, ni vinagre de sidra no beberá, ni beberá algún licor de uvas, ni tampoco comerá uvas frescas ni secas.

должен пить, и не долженесть ни сырых,
ни сушеных виноградных ягод;

FI33/38 4. Niin kauan kuin hänen nasiirilupauksensa kestää, älköön hän syökö mitään, mikä viiniköynnöksestä saadaan, älköön edes raakileita tai köynnösten versoja.

Biblia1776 4. Kaikella eroituksensa ajalla ei pidä hänen mitään, kuin viinapuusta tehty on, eikä viinamarjan tuumia eli kuoria syömän.

CPR1642 4. Caikella lupauxens ajalla ei pidä hänen mitän cuin wijnapuusta tehty on eikä wijnamarjan tuumia eli cuoria syömän.

MLV19 4 All the days of his separation he will eat nothing that is made of the grapevine, from the kernels even to the husk.

KJV 4. All the days of his separation shall he eat nothing that is made of the vine tree, from the kernels even to the husk.

Luther1912 4. Solange solch ein Gelübde währt, soll er nichts essen, das man vom Weinstock macht, vom Weinkern bis zu den Hülsen.

RV'1862 4. Todo el tiempo de su Nazareato, de todo lo que se hace de vid de vino, desde los granillos hasta el hollejo, no comerá.

RuSV1876 4 во все дни назорейства своего не должен он есть ничего, что делается из винограда, от зерен до кожи.

FI33/38 5. Niin kauan kuin hänen nasiirilupauksensa kestää, älköön partaveitsi koskettako hänen päätänsä. Kunnes kuluu umpeen aika, joksi hän on vihkiytynyt Herralle, hän olkoon pyhä ja kasvattakoon päänsä hiukset pitkiksi.

Biblia1776 5. Kaikella eroituksensa lupauksen ajalla ei pidä partaveitsen tuleman hänen päänsä päälle: siihenasti kuin hänen päivänsä täytetään, kuin hän oli Herralle itsensä eroittanut, pitää hänen pyhän oleman, ja

CPR1642 5. Caikella lupauxens ajalla ei pidä partaweidzen tuleman hänen pääns päälle sijhenasti cuin hänen päiwäns täytetän cuin hän oli HERralle idzens eroittanut hänen pitä pyhän oleman ja andaman hänen pääns hiuxet wapast caswa.

MLV19 5 All the days of his vow of separation there will no razor come upon his head. Until the days be fulfilled, in which he separates himself to Jehovah, he will be holy. He will let the locks of the hair of his head grow long.

Luther1912 5. Solange die Zeit solches seines Gelübdes währt, soll kein Schermesser über sein Haupt fahren, bis das die Zeit aus sei, die er dem HERRN gelobt hat; denn er ist heilig und soll das Haar auf seinem Haupt lassen frei wachsen.

RuSV1876 5 Во все дни обета назорейства его бритва не должна касаться головы его; до исполнения дней, на которые он посвятил себя в назореи Господу, свят он: должен растить волосы на голове своей.

antaman päänsä hiukset vapaasti kasvaa.

KJV 5. All the days of the vow of his separation there shall no razor come upon his head: until the days be fulfilled, in the which he separateth himself unto the LORD, he shall be holy, and shall let the locks of the hair of his head grow.

RV'1862 5. Todo el tiempo del voto de su Nazareato no pasará navaja sobre su cabeza, hasta que sean cumplidos los dias de su apartamiento a Jehová: santo será, dejará crecer las guedejas del cabello de su cabeza.

FI33/38 6. Niin kauan kuin hän on Herralle vihkiytynyt, älköön hän menkö kuolleen luo.

Biblia1776 6. Kaikella ajalla, kuin hän Herralle itsensä eroittanut on, ei pidä hänen menemän yhdenkään kuolleen ruumiin tykö,

CPR1642 6. Caikella lupauxens ajalla cuin hän HERralle idzens eroittanut on ei pidä hänen menemän yhdengän cuolluen tygö.

MLV19 6 He will not come near to a dead body all the days that he separates himself to Jehovah.

KJV 6. All the days that he separateth himself unto the LORD he shall come at no dead body.

Luther1912 6. Die ganze Zeit über, die er dem HERRN gelobt hat, soll er zu keinem Toten gehen.

RV'1862 6. Todo el tiempo que se apartare a Jehová, no entrará a persona muerta.

RuSV1876 6 Во все дни, на которые он посвятил себя в назореи Господу, не должен онподходить к мертвому телу:

FI33/38 7. Älköön hän saastuko edes isästänsä tai äidistänsä, veljestänsä tai sisarestansa heidän kuoltuaan, sillä hänen päässään on Jumalalle-vihkiytymisen merkki.

Biblia1776 7. Eikä saastuttaman itsiänsä isänsä taikka äitinsä, eikä veljensä eli sisarensa kuolleesen ruumiisen; sillä hänen Jumalansa eroitus on hänen päänsä päällä.

CPR1642 7. Eikä myös pidä hänen saastuttaman idzens hänen Isäns taicka äitins eikä hänen weljens eli sisarens cuollueen ruumiseen: sillä hänen Jumalans lupaus on hänen pääns päällä.

MLV19 7 He will not make himself unclean for his

KJV 7. He shall not make himself unclean for his

father, or for his mother, for his brother, or for his sister, when they die, because his separation to God is upon his head.

Luther1912 7. Er soll sich auch nicht verunreinigen an dem Tod seines Vaters, seiner Mutter, seines Bruders oder seiner Schwester; denn das Gelübde seines Gottes ist auf seinem Haupt.

RuSV1876 7 прикосновением к отцу своему, и матери своей, и брату своему, и сестре своей, не должен он оскверняться, когда они умрут, потому что посвящение Богу его на главе его;

FI33/38 8. Niin kauan kuin hänen nasiirilupauksensa kestää, hän on pyhä Herralle.

CPR1642 8. Ja caikella hänen lupauxens ajalla pitä hänen HERralle pyhän oleman.

MLV19 8 All the days of his separation he is holy to Jehovah.

Luther1912 8. Die ganze Zeit seines Gelübdes soll er dem HERRN heilig sein.

RuSV1876 8 во все дни назорейства своего свят он Господу.

father, or for his mother, for his brother, or for his sister, when they die: because the consecration of his God is upon his head.

RV'1862 7. Sobre su padre, ni sobre su madre, sobre su hermano, ni sobre su hermana, no se contaminará con ellos cuando murieren; porque consagración de su Dios tiene sobre su cabeza.

Biblia1776 8. Ja kaikella eroituksensa ajalla pitää hänen Herralle pyhän oleman.

KJV 8. All the days of his separation he is holy unto the LORD.

RV'1862 8. Todo el tiempo de su Nazareato será santo a Jehová.

FI33/38 9. Jos joku odottamatta, äkkiarvaamatta kuolee hänen läheisyydessään ja hän niin saastuttaa vihityn päänsä, niin hän ajattakoon hiuksensa puhdistuspäivänään, seitsemäntenä päivänä hän ajattakoon ne.

CPR1642 9. Jos jocu äkist ja tapaturmast cuole hänen tykönäns nijn tule hänen lupauxens pää saastutetuxi. Sentähden pitä hänen ajeleman pääns paljaxi hänen puhdistuspäiwänäns se on seidzemendenä päiwänä pitä hänen sen ajeleman.

Biblia1776 9. Jos joku äkisti ja tapaturmaisesti kuolee hänen tykönänsä, niin tulee hänen eroituksensa pää saastutetuksi, ja hänen pitää ajeleman päänsä paljaaksi puhdistuspäivänänsä, seitsemäntenä päivänä pitää hänen sen ajeleman.

MLV19 9 And if any man dies very suddenly beside him and he defiles the head of his separation, then he will shave his head in the day of his cleansing; on the seventh day he will shave it.

KJV 9. And if any man die very suddenly by him, and he hath defiled the head of his consecration; then he shall shave his head in the day of his cleansing, on the seventh day shall he shave it.

Luther1912 9. Und wo jemand vor ihm unversehens plötzlich stirbt, da wird das Haupt seines Gelübdes verunreinigt; darum soll er sein Haupt scheren am Tage seiner Reinigung, das ist am siebenten Tage.

RV'1862 9. Y si alguno muriere de súbito junto a él, contaminará la cabeza de su Nazareato: por tanto el día de su purificación raerá su cabeza: al séptimo día la raerá:

RuSV1876 9 Если же умрет при нем кто-нибудь вдруг, нечаянно, и он осквернит тем голову назорейства своего: то он должен остричь

голову свою в день очищения его, в
седьмой день долженостричь ее,

FI33/38 10. Ja kahdeksantena päivänä hän tuokoon kaksi metsäkyyhkystä tai kaksi kyyhkysenpoikaa papille ilmestysmajan ovelle.

Biblia1776 10. Ja kahdeksantena päivänä pitää hänen tuoman kaksi mettistä eli kaksi kyhkyläisen poikaa papin tykö, seurakunnan majan oven eteen.

CPR1642 10. Ja cahdexandena päiwänä pitä hänen tuoman caxi kyhkyläistä eli caxi mettisen poica papin tygö seuracunnan majan owen eteen.

MLV19 10 And on the eighth day he will bring two turtledoves, or two young pigeons to the priest, to the door of the tent of meeting.

KJV 10. And on the eighth day he shall bring two turtles, or two young pigeons, to the priest, to the door of the tabernacle of the congregation:

Luther1912 10. Und am achten Tage soll er zwei Turteltauben bringen oder zwei junge Tauben zum Priester vor die Tür der Hütte des Stifts.

RV'1862 10. Y el día octavo traerá dos tórtolas, o dos palominos al sacerdote, a la puerta del tabernáculo del testimonio:

RuSV1876 10 и в восьмой день должен принести двух горлиц, или двух молодыхголубей, к священнику, ко входу скинии собрания;

FI33/38 11. Ja pappi uhratkoon toisen syntiuhriksi ja toisen polttouhriksi ja toimittakoon hänelle sovituksen kuolleen tähden tulleesta

Biblia1776 11. Ja papin pitää uhraaman yhden syntiuhriksi, ja toisen polttouhriksi, ja sovittaman hänen, että hän saastutti itsensä

rikkomuksesta ja pyhittäköön uudelleen hänen päänsä sinä päivänä.

CPR1642 11. Ja papin pitä sen yhden uhraman syndiuhrixi ja toisen polttouhrixi ja sowittaman hänen että hän saastutti idzens cuolluen ruumilla ja nijn pitä pyhittämän pääns sinä päiwänä.

MLV19 11 And the priest will offer one for a sin offering and the other for a burnt offering and make atonement for him, because he sinned by reason of the dead and will sanctify his head that same day.

Luther1912 11. Und der Priester soll eine zum Sündopfer und die andere zum Brandopfer machen und ihn versöhnen, darum daß er sich an einem Toten versündigt hat, und also sein Haupt desselben Tages heiligen,

RuSV1876 11 священник одну из птиц принесет в жертву за грех, а другую во всесожжение, и очистит его от осквернения мертвым телом, и освятит голову его в тот день;

FI33/38 12. Ja hän vihkiytyköön uudelleen Herralle nasiirilupauksensa ajaksi ja tuokoon vuoden vanhan karitsan vikauhriksi. Mutta kulunut kuolleen ruumiilla, ja niin pitää hänen pyhittämän päänsä sinä päivänä.

KJV 11. And the priest shall offer the one for a sin offering, and the other for a burnt offering, and make an atonement for him, for that he sinned by the dead, and shall hallow his head that same day.

RV'1862 11. Y el sacerdote hará el uno en expiación y el otro en holocausto: y expiarlo ha de lo que pecó sobre el muerto, y santificará su cabeza en aquel día:

Biblia1776 12. Ja hänen pitää Herralle pitämän eroituksensa päivät, ja tuoman vuosikuntaisen karitsan vikauhriksi. Ja niin

aika jääköön lukuunottamatta, koska hän saastutti vihkimyksensä.

CPR1642 12. Ja hänen pitä HERralle pitämän hänen lupauxens päiwät ja pitä tuoman wuosicunnaisen caridzan wicauhrixi. Ja nijn pitä ne endiset päiwät tyhjät oleman sentähden että hän tuli saastutetuxi.

MLV19 12 And he will separate to Jehovah the days of his separation and will bring a male-lamb a year old for a trespass offering. But the former days will be void, because his separation was defiled.

Luther1912 12. daß er dem HERRN die Zeit seines Gelübdes aushalte. Und soll ein jähriges Lamm bringen zum Schuldopfer. Aber die vorigen Tage sollen umsonst sein, darum daß sein Gelübde verunreinigt ist.

RuSV1876 12 и должен он снова начать посвященные Господу дни назорейства своего и принести однолетнего агнца в жертву повинности; прежние же дни пропали, потому что назорейство его осквернено.

FI33/38 13. Ja tämä on nasiirilaki: Sinä päivänä, jona pitää ne entiset päivät tyhjään raukeeman, sentähden että hänen eroituksensa tuli saastutetuksi.

KJV 12. And he shall consecrate unto the LORD the days of his separation, and shall bring a lamb of the first year for a trespass offering: but the days that were before shall be lost, because his separation was defiled.

RV'1862 12. Y consagrará a Jehová los dias de su Nazareato, y traerá un cordero de un año en expiación por la culpa, y los dias primeros serán anulados, por cuanto fué contaminado su Nazareato.

Biblia1776 13. Tämä on eroitetun laki, koska hänen

hänen nasiirilupauksensa aika on kulunut umpeen, tuotakoon hänet ilmestysmajan ovelle,

CPR1642 13. TÄmä on eroitetun laki cosca hänen lupauxens aica täytetty on nijn pitä hän tuotaman seuracunnan majan owen eteen.

lupauksensa aika täyetty on: hän pitää tuotaman seurakunnan majan oven eteen.

MLV19 13 And this is the law of the Nazirite when the days of his separation are fulfilled: He will be brought to the door of the tent of meeting,

KJV 13. And this is the law of the Nazarite, when the days of his separation are fulfilled: he shall be brought unto the door of the tabernacle of the congregation:

Luther1912 13. Dies ist das Gesetz des Gottgeweihten: wenn die Zeit seines Gelübdes aus ist, so soll man ihn bringen vor die Tür der Hütte des Stifts.

RV'1862 13. Esta es pues la ley del Nazareo: El día que se cumpliere el tiempo de su Nazareato, vendrá a la puerta del tabernáculo del testimonio.

RuSV1876 13 И вот закон о назорее, когда исполнятся дни назорейства его: должно привести его ко входу скинии собрания,

FI33/38 14. ja hän tuokoon uhrilahjanansa Herralle vuoden vanhan virheettömän karitsan polttouhriksi ja vuoden vanhan virheettömän uuhikaritsan syntiuhriksi sekä virheettömän oinaan yhteysuhriksi

Biblia1776 14. Ja hänen pitää tuoman uhrinsa Herralle: vuosikuntaisen virheettömän karitsan polttouhriksi, vuosikuntaisen virheettömän uuhen syntiuhriksi ja vuosikuntaisen virheettömän oinaan kiitosuhriksi,

CPR1642 14. Nijn pitä hänen tuoman uhrins HERralle wuosicunnaisen wirhittömän caridzan

polttouhrixi wuosicunnaisen wirhittömän uhen syndiuhrixi ja wuosicunnaisen wirhittömän oinan kijtosuhrixi.

MLV19 14 and he will offer his oblation to Jehovah: one male-lamb a year old without blemish for a burnt offering and one ewe-lamb a year old without blemish for a sin offering and one ram without blemish for peace offerings,

KJV 14. And he shall offer his offering unto the LORD, one he lamb of the first year without blemish for a burnt offering, and one ewe lamb of the first year without blemish for a sin offering, and one ram without blemish for peace offerings,

Luther1912 14. Und er soll bringen sein Opfer dem HERRN, ein jähriges Lamm ohne Fehl zum Brandopfer und ein jähriges Schaf ohne Fehl zum Sündopfer und einen Widder ohne Fehl zum Dankopfer

RV'1862 14. Y ofrecerá por su ofrenda a Jehová un cordero sin tacha de un año en holocausto, y una cordera sin defecto de un año en expiación, y un carnero perfecto por paces.

RuSV1876 14 и он принесет в жертву Господу одного однолетнего агнца без порока во всесожжение, и одну однолетнюю агницу без порока в жертву за грех, и одного овна без порока в жертву мирную,

FI33/38 15. ynnä korillisen lestyistä jauhoista leivottuja happamattomia leipiä, öljyyn leivottuja kakkuja ja öljyllä voideltuja happamattomia ohukaisia sekä niihin kuuluvan ruoka- ja juomauhrin.

Biblia1776 15. Ja korin happamattomia kyrsiä sämpyläjauhoista, sekoitettuja öljyyn, ja ohukaisia happamattomia kyrsiä, öljyllä voidelluita, ja heidän ruokauhrinsa ja juomauhrinsa:

CPR1642 15. Ja corin happamattomia kyrsiä sämbyläjauhoista secoitetut öljyyn ja ohucaisia happamattomia kyrsiä öljyllä woidelluita ja heidän ruocauhrins ja juomauhrins.

MLV19 15 and a basket of unleavened bread, cakes of fine flour mingled with oil and unleavened wafers anointed with oil and their meal offering and their drink offerings.

KJV 15. And a basket of unleavened bread, cakes of fine flour mingled with oil, and wafers of unleavened bread anointed with oil, and their meat offering, and their drink offerings.

Luther1912 15. und einen Korb mit ungesäuerten Kuchen von Semmelmehl, mit Öl gemengt, und ungesäuerte Fladen, mit Öl bestrichen, und ihre Speisopfer und Trankopfer.

RV'1862 15. Ítem, un canastillo de cenceñas, tortas de flor de harina amasadas con aceite, y hojaldres cenceñas untadas con aceite, y su presente, y sus derramaduras.

RuSV1876 15 и корзину опресноков из пшеничной муки, хлебов, испеченных с елеем, и пресных лепешек, помазанных елеем, и при них хлебное приношение и возлияние;

FI33/38 16. Ja pappi tuokoon ne Herran eteen ja toimittakoon hänen syntiuhrinsa ja polttouhrinsa.

Biblia1776 16. Ja papin pitää ne tuoman Herran eteen ja pitää uhraaman hänen syntiuhriksensa ja polttouhriksensa.

CPR1642 16. Ja papin pitä ne tuoman HERran eteen ja pitä uhraman hänen syndiuhrixens ja polttouhrixens.

MLV19 16 And the priest will present them before Jehovah and will offer his sin offering and his burnt offering.

KJV 16. And the priest shall bring them before the LORD, and shall offer his sin offering, and his burnt offering:

Luther1912 16. Und der Priester soll's vor den HERRN bringen und soll sein Sündopfer und sein Brandopfer machen.

RV'1862 16. Y el sacerdote lo ofrecerá delante de Jehová, y hará su expiación y su holocausto.

RuSV1876 16 и представит сие священник пред Господа, и принесет жертву его за грех и всесожжение его;

FI33/38 17. Mutta oinaan hän uhratkoon yhteysuhriksi Herralle ynnä korillisen happamattomia leipiä; ja pappi toimittakoon myös hänen ruoka- ja juomauhrinsa.

Biblia1776 17. Mutta oinaan hänen pitää uhraaman Herralle kiitosuhriksi, ja happamattomat leivät korissa; ja papin pitää myös hänen ruokauhrinsa ja juomauhrinsa tekemän.

CPR1642 17. Mutta oinan hänen pitä uhraman HERralle kijtosuhrixi ja happamattomat leiwät corisa ja pitä myös hänen ruocauhrins ja juomauhrins tekemän.

MLV19 17 And he will offer the ram for a sacrifice of peace offerings to Jehovah, with the basket of unleavened bread. The priest will also offer the meal offering of it and the drink offering of it.

KJV 17. And he shall offer the ram for a sacrifice of peace offerings unto the LORD, with the basket of unleavened bread: the priest shall offer also his meat offering, and his drink offering.

Luther1912 17. Und den Widder soll er zum Dankopfer machen dem HERRN samt dem Korbe mit den

RV'1862 17. Y hará el carnero en sacrificio de paces a Jehová, con el canastillo de las cenceñas:

ungesäuerten Brot; und soll auch sein Speisopfer und sein Trankopfer machen.

RuSV1876 17 овна принесет в жертву мирную Господу с корзиною опресноков, такжесовершит священник хлебное приношение его и возлияние его;

hará asimismo el sacerdote su presente, y sus derramaduras.

FI33/38 18. Ja nasiiri ajattakoon hiuksensa, vihkiytymisensä merkin, ilmestysmajan ovella ja ottakoon päänsä hiukset, vihkiytymisensä merkin, ja pankoon ne tuleen, joka palaa yhteysuhrin alla.

CPR1642 18. Ja se joca luwannut on pitä lupauxens pään ajeleman paljaxi seuracunnan majan owen edes ja ottaman hänen lupauxens pään hiuxet ja heittämän tuleen joca kijtosuhrin alla on.

Biblia1776 18. Ja se, joka luvannut on, pitää lupauksensa pään ajeleman paljaaksi, seurakunnan majan oven edessä, ja ottaman lupauksensa pään hiukset ja heittämän ne tuleen, joka kiitosuhrin alla on.

MLV19 18 And the Nazirite will shave the head of his separation at the door of the tent of meeting and will take the hair of the head of his separation and put it on the fire which is under the sacrifice of peace offerings.

KJV 18. And the Nazarite shall shave the head of his separation at the door of the tabernacle of the congregation, and shall take the hair of the head of his separation, and put it in the fire which is under the sacrifice of the peace offerings.

Luther1912 18. Und der Geweihte soll das Haupt seines Gelübdes scheren vor der Tür der Hütte des

RV'1862 18. Entónces el Nazareo raerá a la puerta del tabernáculo del testimonio la cabeza de su

Stifts und soll das Haupthaar seines Gelübdes nehmen und aufs Feuer werfen, das unter dem Dankopfer ist.

RuSV1876 18 и острижет назорей у входа скинии собрания голову назорействасвоего, и возьмет волосы головы назорейства своего, и положит на огонь, который под мирною жертвою;

FI33/38 19. Ja pappi ottakoon oinaan keitetyn lavan ja korista happamattoman kakun sekä happamattoman ohukaisen ja pankoon ne nasiirin käsiin, senjälkeen kuin tämä on ajattanut pois vihkiytymisensä merkin.

CPR1642 19. Ja pitä ottaman oinan keitetyn lawan ja happamattoman kyrsän corista ja ohucaisen happamattoman kyrsän ja pitä paneman ne sen eroitetun käden päälle sijttecuin hän lupauxens ajellut on.

MLV19 19 And the priest will take the boiled shoulder of the ram and one unleavened cake out of the basket and one unleavened wafer and will put them upon the hands of the Nazirite, after

Nazareato; y tomará los cabellos de la cabeza de su Nazareato, y ponerlos ha sobre el fuego, que está debajo del sacrificio de las paces.

Biblia1776 19. Ja papin pitää ottaman oinaan keitetyn lavan, ja yhden happamattoman kyrsän korista, ja yhden ohukaisen happamattoman kyrsän, ja paneman ne eroitetun käden päälle, sittekuin hän ajellut on eroituksensa hiukset;

KJV 19. And the priest shall take the sodden shoulder of the ram, and one unleavened cake out of the basket, and one unleavened wafer, and shall put them upon the hands of

he has shaven his separation,

the Nazarite, after the hair of his separation is shaven:

Luther1912 19. Und der Priester soll den gekochten Bug nehmen von dem Widder und einen ungesäuerten Kuchen aus dem Korbe und einen ungesäuerten Fladen und soll's dem Geweihten auf sein Hände legen, nachdem er sein Gelübde abgeschoren hat,

RV'1862 19. Después tomará el sacerdote la espalda cocida del carnero, y una torta sin levadura del canastillo, y una hojaldre sin levadura, y ponerlo ha sobre las manos del Nazareo, después que fuere raido su Nazareato.

RuSV1876 19 и возьмет священник сваренное плечо овна и один пресный пирог из корзины и одну пресную лепешку, и положит на руки назорею, после того, как острижет он голову назорейства своего;

FI33/38 20. Ja pappi toimittakoon niiden heilutuksen Herran edessä. Se olkoon pyhä lahja papille, annettava heilutetun rintalihan ja anniksi annetun reiden lisäksi. Sen jälkeen nasiiri saakoon juoda viiniä.

Biblia1776 20. Ja papin pitää ne häälyttämän häälytykseksi Herran edessä. Ja se on pyhä papille, ynnä häälytysrinnan ja ylennyslavan kanssa, ja sitte eroitettu juokaan viinaa.

CPR1642 20. Ja papin pitä ne häälyttämän häälytyxexi HERralle ja se on pyhä papille ynnä häälytysrinnan ja ylönnyslawan cansa ja sijtte eroitettu juocan wijna.

MLV19 20 and the priest will wave them for a wave offering before Jehovah. This is holy for the

KJV 20. And the priest shall wave them for a wave offering before the LORD: this is holy

priest, together with the wave-breast and heave-thigh. And after that the Nazirite may drink wine.

Luther1912 20. und der Priester soll's vor dem HERRN weben. Das ist heilig dem Priester samt der Webebrust und der Hebeschulter. Darnach mag der Geweihte Wein trinken.

RuSV1876 20 и вознесет сие священник, потрясая пред Господом: эта святыня – для священника, сверх груди потрясания и сверх плеча возношения. После сего назорей может пить вино.

FI33/38 21. Tämä on laki nasiirista, joka tekee lupauksen, ja hänen uhrilahjastaan, jonka hän uhraa Herralle vihkiytymisensä tähden, sen lisäksi, mitä hän muuten saa hankituksi. Tekemänsä lupauksen mukaan hän menetelköön näin, noudattaen vihkiytymistään koskevaa lakia.

CPR1642 21. Tämä on eroitetun laki joca uhrins lupa HERralle hänen eroituxens puolest paidzi sitä cuin hän muutoin taisi matcan saatta. Nijncuin hän on luwannut nijn pitä myös hänen tekemän hänen lupaus lakins jälken.

for the priest, with the wave breast and heave shoulder: and after that the Nazarite may drink wine.

RV'1862 20. Y mecerlo ha de mecedura el sacerdote delante de Jehová, lo cual será santidad para el sacerdote allende del pecho de la mecedura, y de la espalda de la apartadura: y después beberá vino el Nazareo.

Biblia1776 21. Tämä on eroitetun laki, joka uhrinsa lupaa Herralle eroituksensa puolesta, paitsi mitä hän muutoin taisi matkaan saattaa: niinkuin hän on luvannut, niin pitää myös hänen tekemän lupauslakinsa jälkeen.

MLV19 21 This is the law of the Nazirite who vows, (and of) his oblation to Jehovah for his separation, besides what he is able to get. According to his vow which he vows, so he must do after the law of his separation.

KJV 21. This is the law of the Nazarite who hath vowed, and of his offering unto the LORD for his separation, beside that that his hand shall get: according to the vow which he vowed, so he must do after the law of his separation.

Luther1912 21. Das ist das Gesetz des Gottgeweihten, der sein Opfer dem HERRN gelobt wegen seines Gelübdes, außer dem, was er sonst vermag; wie er gelobt hat, soll er tun nach dem Gesetz seines Gelübdes.

RV'1862 21. Esta es la ley del Nazareo, que hiciere voto de su ofrenda a Jehová por su Nazareato, allende de lo que su mano alcanzare: según el voto que hiciere, así hará conforme a la ley de su Nazareato.

RuSV1876 21 Вот закон о назорее, который дал обет, и жертва егоГосподу за назорейство свое, кроме того, что позволит ему достаток его; по обету своему, какой он даст, так и должен он делать, сверх узаконенного о назорействе его.

FI33/38 22. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 22. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 22. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 22 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 22. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 22. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 22. Ítem, Jehová habló a Moisés, diciendo:

RuSV1876 22 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 23. Puhu Aaronille ja hänen pojillensa ja sano: Siunatessanne israelilaisia sanokaa heille:

Biblia1776 23. Puhu Aaronille ja hänen pojillensa, ja sano: näin pitää teidän siunaaman Israelin lapsia, ja sanoman heille:

CPR1642 23. Puhu Aaronille ja hänen pojillens ja sano: näin pitä teidän siunaman Israelin lapsia ja sanoman heille:

MLV19 23 Speak to Aaron and to his sons, saying, This way you* will bless the sons of Israel: You* will say to them,

KJV 23. Speak unto Aaron and unto his sons, saying, On this wise ye shall bless the children of Israel, saying unto them,

Luther1912 23. Sage Aaron und seinen Söhnen und sprich: Also sollt ihr sagen zu den Kindern Israel, wenn ihr sie segnet:

RV'1862 23. Habla a Aarón, y a sus hijos, y díles: Así bendeciréis a los hijos de Israel, diciendoles:

RuSV1876 23 скажи Аарону и сынам его: так благословляйте сынов Израилевых, говоря им:

FI33/38 24. Herra siunatkoon sinua ja varjelkoon sinua;

Biblia1776 24. Herra siunatkoon sinua, ja varjelkoon sinua.

CPR1642 24. HERRA siunatcon sinua ja warjelcon sinua.

MLV19 24 Jehovah bless you and keep you.

KJV 24. The LORD bless thee, and keep thee:

Luther1912 24. Der HERR segne dich und behüte dich;

RV'1862 24. Jehová te bendiga, y te guarde:

RuSV1876 24 да благословит тебя Господь и сохранит тебя!

FI33/38 25. Herra valistakoon kasvonsa sinulle ja olkoon sinulle armollinen;

Biblia1776 25. Herra valistakoon kasvonsa sinun päälles, ja olkoon sinulle armollinen.

CPR1642 25. HERra walistacon caswons sinun päälles ja olcon sinulle armollinen.

MLV19 25 Jehovah make his face to shine upon you and be gracious to you.

KJV 25. The LORD make his face shine upon thee, and be gracious unto thee:

Luther1912 25. der HERR lasse sein Angesicht leuchten über dir und sei dir gnädig;

RV'1862 25. Haga resplandecer Jehová su rostro sobre tí, y haya de tí misericordia:

RuSV1876 25 да призрит на тебя Господь светлым лицем Своим и помилует тебя!

FI33/38 26. Herra kääntäköön kasvonsa sinun puoleesi ja antakoon sinulle rauhan.

Biblia1776 26. Herra ylentäköön kasvonsa sinun puolees, ja antakoon sinulle rauhan.

CPR1642 26. HERra ylöndäkön caswons sinun päälles ja andacon sinulle rauhan.

MLV19 26 Jehovah lift up his countenance upon you and give you peace.

KJV 26. The LORD lift up his countenance upon thee, and give thee peace.

Luther1912 26. der HERR hebe sein Angesicht über dich und gebe dir Frieden.

RV'1862 26. Jehová alce a tí su rostro, y ponga en tí paz.

RuSV1876 26 да обратит Господь лице Свое на тебя и

даст тебе мир!

FI33/38 27. Näin he laskekoot minun nimeni israelilaisten ylitse, ja minä siunaan heitä.

Biblia1776 27. Ja heidän pitää paneman minun nimeni Israelin lasten päälle, ja minä tahdon siunata heitä.

CPR1642 27. Sillä heidän pitä paneman minun nimeni Israelin lasten päälle siunataxeni heitä.

MLV19 27 So will they put my name upon the sons of Israel and I will bless them.

KJV 27. And they shall put my name upon the children of Israel; and I will bless them.

Luther1912 27. Denn ihr sollt meinen Namen auf die Kinder Israel legen, daß ich sie segne.

RV'1862 27. Y pondrán mi nombre sobre los hijos de Israel, y yo los bendeciré.

RuSV1876 27 Так пусть призывают имя Мое на сынов Израилевых, и Я благословлю их.

7 luku

Heimoruhtinasten vihkiäislahjat.

FI33/38 1. Kun nyt Mooses oli saanut pystytetyksi asumuksen ja oli voidellut sen ja pyhittänyt sen kaikkine kalustoineen ynnä alttarin kaikkine kalustoineen sekä voidellut ja pyhittänyt ne,

Biblia1776 1. Ja tapahtui sinä päivänä, koska Moses oli pannut Tabernaklin ylös, voiteli hän sen ja pyhitti sen, ja kaikki sen astiat, niin myös alttarin ja kaikki sen astiat: ja voiteli ne, ja pyhitti ne.

CPR1642 1. JA tapahtui sinä päiwänä cosca Moses oli pannut majan ylös woiteli hän sen ja wihei caluinens hän woiteli myös ja wihei Altarin caluinens.

MLV19 1 And it happened on the day that Moses made an end of setting up the tabernacle, that he anointed it and made it holy and all the furniture of it and the altar and all the vessels of it and anointed them and made them holy.

KJV 1. And it came to pass on the day that Moses had fully set up the tabernacle, and had anointed it, and sanctified it, and all the instruments thereof, both the altar and all the vessels thereof, and had anointed them, and sanctified them;

Luther1912 1. Und da Mose die Wohnung aufgerichtet hatte und sie gesalbt und geheiligt allem ihrem Geräte, dazu auch den Altar mit allem seinem Geräte gesalbt und geheiligt,

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ, que cuando Moisés, hubo acabado de levantar el tabernáculo; y ungídolo, y santificádolo con todos sus vasos; asimismo el altar con todos sus vasos, y ungídolos, y santificádolos;

RuSV1876 1 Когда Моисей поставил скинию, и помазал ее, иосвятил ее и все принадлежности ее, и жертвенник и все принадлежности его, и помазал их и освятил их,

FI33/38 2. niin Israelin ruhtinaat, perhekuntien päämiehet, nimittäin heimoruhtinaat, katselmuksessa olleiden esimiehet,

Biblia1776 2. Niin uhrasivat Israelin päämiehet, jotka ylimmäiset olivat isäinsä huoneessa; sillä he olivat päämiehet sukukuntain ylitse, ja seisoivat ylimmäisessä siassa heidän

seassansa, jotka luetut olivat,

CPR1642 2. NIjn uhraisit Israelin Ruhtinat jotca ylimmäiset olit heidän Isäins huonesa: sillä he olit päämiehet sucucundain ylidze ja seisoit ylimmäises sias heidän seasans jotca luetut olit.

MLV19 2 Then the rulers of Israel, the heads of their fathers' houses, offered. These were the rulers of the tribes. These are those who were over those who were numbered.

KJV 2. That the princes of Israel, heads of the house of their fathers, who were the princes of the tribes, and were over them that were numbered, offered:

Luther1912 2. da opferten die Fürsten Israels, die Häupter waren in ihren Vaterhäusern; denn sie waren die Obersten unter den Stämmen und standen obenan unter denen, die gezählt waren.

RV'1862 2. Entónces los príncipes de Israel, las cabezas de las casas de sus padres, los cuales eran los príncipes de las tribus que estaban sobre los contados, ofrecieron:

RuSV1876 2 тогда пришли начальников Израилевых, главы семейств их, начальникиколен, заведывавшие исчислением,

FI33/38 3. toivat lahjanansa Herran eteen kuudet katetut vaunut ja kaksitoista raavasta, kaksi ruhtinasta aina yhdet vaunut ja kukin ruhtinas härän; ne he toivat asumuksen eteen.

Biblia1776 3. Ja toivat uhrinsa Herran eteen: kuusi peitettyä vaunua ja kaksitoistakymmentä härkää, aina vaunun kahden päämiehen edestä; mutta härjän itsekunkin edestä, ja toivat ne majan eteen.

CPR1642 3. Ja toit heidän uhrins HERran eteen cuusi

peitettyä waunua ja caxitoistakymmendä
härka aina waunu cahden Ruhtinan edest
mutta härkä idzecungin edest ja toit ne majan
eteen.

MLV19 3 And they brought their oblation before Jehovah: six covered wagons and twelve oxen; a wagon for every two of the rulers and for each one an ox. And they presented them before the tabernacle.

KJV 3. And they brought their offering before the LORD, six covered wagons, and twelve oxen; a wagon for two of the princes, and for each one an ox: and they brought them before the tabernacle.

Luther1912 3. Und sie brachten Opfer vor den HERRN, sechs bedeckte Wagen und zwölf Rinder, je einen Wagen für zwei Fürsten und einen Ochsen für einen, und brachten sie vor die Wohnung.

RV'1862 3. Y trajeron sus ofrendas delante de Jehová seis carros cubiertos, y doce bueyes, cada dos príncipes un carro, y cada uno un buey, lo cual ofrecieron delante del tabernáculo.

RuSV1876 3 и представили приношение свое пред Господа, шесть крытых повозоки двенадцать волов, по одной повозке от двух начальников и по одному волу от каждого, и представили сие пред скинию.

FI33/38 4. Ja Herra sanoi Moosekselle näin:

Biblia1776 4. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 4. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 4 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 4. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 4. Und der HERR sprach zu Mose:

RuSV1876 4 И сказал Господь Моисею, говоря:

RV'1862 4. Y Jehová habló a Moisés, diciendo:

FI33/38 5. Ota ne heiltä ilmestysmajan palveluksessa käytettäviksi ja anna ne leeviläisille, kullekin hänen palvelustehtävänsä mukaisesti.

CPR1642 5. Ota heildä että he palwelewat seuracunnan majan palweluxes ja anna Lewitaille idzecullengin wircans jälken.

Biblia1776 5. Ota heiltä, että ne palvelisivat seurakunnan majan palveluksessa ja anna ne Leviläisille, itsekullekin virkansa jälkeen.

MLV19 5 Take it from them, that they may be (used) in doing the service of the tent of meeting. And you will give them to the Levites, to every man according to his service.

KJV 5. Take it of them, that they may be to do the service of the tabernacle of the congregation; and thou shalt give them unto the Levites, to every man according to his service.

Luther1912 5. Nimm's von ihnen, daß es diene zum Dienst der Hütte des Stifts, und gib's den Leviten, einem jeglichen nach seinem Amt.

RuSV1876 5 возьми от них; это будет для отправления работ прискинии собрания; и отдай это левитам, смотря по роду службы их.

RV'1862 5. Tómalo de ellos, y será para el servicio del tabernáculo del testimonio: y darlo has a los Levitas, a cada uno conforme a su ministerio.

FI33/38 6. Ja Mooses otti vastaan vaunut ja raavaat ja antoi ne leeviläisille.

CPR1642 6. Nijn otti Moses waunut ja härjät ja andoi ne

Biblia1776 6. Niin otti Moses vaunut ja härjät, ja antoi ne Leviläisille.

Lewitaille.

MLV19 6 And Moses took the wagons and the oxen and gave them to the Levites.

KJV 6. And Moses took the wagons and the oxen, and gave them unto the Levites.

Luther1912 6. Da nahm Mose die Wagen und die Rinder und gab sie den Leviten.

RV'1862 6. Entónces Moisés recibió los carros y los bueyes, y diólo a los Levitas.

RuSV1876 6 И взял Моисей повозки и волов, и отдал их левитам:

FI33/38 7. Kahdet vaunut ja neljä raavasta hän antoi Geersonin pojille heidän palvelustehtävänsä mukaisesti.

Biblia1776 7. Kaksi vaunua ja neljä härkää antoi hän Gersonin lapsille, heidän virkansa jälkeen.

CPR1642 7. Caxi waunua ja neljä härkä andoi hän Gersonin lapsille heidän wircans jälken.

MLV19 7 Two wagons and four oxen he gave to the sons of Gershon, according to their service.

KJV 7. Two wagons and four oxen he gave unto the sons of Gershon, according to their service:

Luther1912 7. Zwei Wagen und vier Rinder gab er den Kindern Gerson nach ihrem Amt;

RV'1862 7. Dos carros y cuatro bueyes dió a los hijos de Gersón, conforme a su ministerio:

RuSV1876 7 две повозки и четырех волов отдал сынам Гирсоновым, по роду служб их:

FI33/38 8. Ja neljät vaunut sekä kahdeksan raavasta hän antoi Merarin pojille sen

Biblia1776 8. Neljä vaunua ja kahdeksan härkää antoi hän Merarin lapsille, heidän virkansa jälkeen,

palvelustehtävän mukaisesti, joka heidän oli suoritettava Iitamarin, pappi Aaronin pojan, johdolla.

CPR1642 8. Neljä waunua ja cahdexan härkä andoi hän Merarin lapsille heidän wircans jälken Ithamarin papin Aaronin pojan käden alla.

Itamarin, papin Aaronin pojan käden alla.

MLV19 8 And he gave four wagons and eight oxen to the sons of Merari, according to their service, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

Luther1912 8. und vier Wagen und acht Ochsen gab er den Kindern Merari nach ihrem Amt unter der Hand Ithamars, des Sohnes Aarons, des Priesters;

RuSV1876 8 и четыре повозки и восемь волов отдал сынам Мерариным, по роду служб их, под надзором Ифамара, сына Аарона, священника;

KJV 8. And four wagons and eight oxen he gave unto the sons of Merari, according unto their service, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

RV'1862 8. Y los cuatro carros y ocho bueyes dió a los hijos de Merari conforme a su ministerio debajo de la mano de Itamar, hijo de Aarón sacerdote.

FI33/38 9. Mutta Kehatin pojille hän ei antanut mitään, koska heidän hoidettavinaan oli pyhät esineet, joita heidän oli olallaan kannettava.

CPR1642 9. Mutta Cahathin lasten ei hän mitän andanut: sillä heillä oli Pyhän wirca ja piti candaman olallans.

Biblia1776 9. Mutta Kahatin lapsille ei hän mitään antanut; sillä heillä oli pyhän virka, ja piti kantaman olallansa.

MLV19 9 But he gave none to the sons of Kohath, because the service of the sanctuary belonged to them. They bore it upon their shoulders.

KJV 9. But unto the sons of Kohath he gave none: because the service of the sanctuary belonging unto them was that they should bear upon their shoulders.

Luther1912 9. den Kinder Kahath aber gab er nichts, darum daß sie ein heiliges Amt auf sich hatten und auf ihren Achseln tragen mußten.

RV'1862 9. Y a los hijos de Caat no dió nada, porque llevaban sobre sí en los hombros el servicio del santuario.

RuSV1876 9 а сынам Каафовым не дал, потому что служба их – носить святилище; на плечах они должны носить.

FI33/38 10. Ja ruhtinaat toivat vihkiäislahjoja alttaria varten sinä päivänä, jona se voideltiin; ja ruhtinaat toivat lahjansa alttarin eteen.

Biblia1776 10. Ja päämiehet uhrasivat alttarin vihkimiseksi, sinä päivänä koska se voideltu oli, ja uhrasivat lahjansa alttarin eteen.

CPR1642 10. Ja Ruhtinat uhraisit Altarin wihkimisexi sinä päiwänä cosca se wihitty oli ja uhraisit lahjans Altarin eteen.

MLV19 10 And the rulers offered for the dedication of the altar in the day that it was anointed, even the rulers offered their oblation before the altar.

KJV 10. And the princes offered for dedicating of the altar in the day that it was anointed, even the princes offered their offering before the altar.

Luther1912 10. Und die Fürsten opferten zur Einweihung das Altars an dem Tage, da er gesalbt ward, und opferten ihre Gabe vor dem Altar.

RV'1862 10. Y ofrecieron los príncipes a la dedicación del altar el día que fué ungido, ofrecieron los príncipes su ofrenda delante del altar.

RuSV1876 10 И принесли начальники жертвы освящения жертвенника в день помазания его, и представили начальники приношение свое пред жертвенник.

FI33/38 11. Ja Herra sanoi Moosekselle: Ruhtinaat tuokoot yksitellen, kukin päivänänsä, uhrilahjansa alttarin vihkiäisiin.

Biblia1776 11. Ja Herra sanoi Mosekselle: anna jokaisen päämiehen tuoda uhrinsa, itsekunkin päivänänsä alttarin vihkimiseksi.

CPR1642 11. Ja HERra sanoi Mosexelle: annan jocaidzen Ruhtinan tuoda uhrins idzecungin päiwänäns Altarin wihkimisexi.

MLV19 11 And Jehovah said to Moses, They will offer their oblation, each ruler on his day, for the dedication of the altar.

KJV 11. And the LORD said unto Moses, They shall offer their offering, each prince on his day, for the dedicating of the altar.

Luther1912 11. Und der HERR sprach zu Mose: Laß einen jeglichen Fürsten an seinem Tage sein Opfer bringen zur Einweihung des Altars.

RV'1862 11. Y Jehová dijo a Moisés: El un príncipe un día, y el otro príncipe otro día, ofrecerán su ofrenda a la dedicación del altar.

RuSV1876 11 И сказал Господь Моисею: по одному начальнику в день пусть приносят приношение свое для освящения жертвенника.

FI33/38 12. Ensimmäisenä päivänä toi uhrilahjansa Nahson, Amminadabin poika, Juudan sukukunnasta.

Biblia1776 12. Ensimäisenä päivänä uhrasi lahjansa Nahesson, Amminadabin poika, Juudan sukukunnasta.

CPR1642 12. ENsimäisnä päiwänä uhrais lahjans Nahesson Aminadabin poica Judan sucucunnasta.

MLV19 12 And he who offered his oblation the first day was Nahshon the son of Amminadab, of the tribe of Judah.

KJV 12. And he that offered his offering the first day was Nahshon the son of Amminadab, of the tribe of Judah:

Luther1912 12. Am ersten Tage opferte seine Gabe Nahesson, der Sohn Amminadabs, des Stammes Juda.

RV'1862 12. Y el que ofreció su ofrenda el primer día fué Nahasón, hijo de Amminadab de la tribu de Judá:

RuSV1876 12 В первый день принес приношение свое Наассон, сын Аминадавов, отколена Иудина;

FI33/38 13. Ja hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, ja hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,

Biblia1776 13. Ja hänen lahjansa oli yksi hopiavati, joka painoi sata ja kolmekymmentä sikliä, yksi hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: ne molemmat täynnänsä öljyllä sekoitettuja sämpyläjauhoja, ruokauhriksi;

CPR1642 13. Ja hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken molemmat täynäns sämbyläjauhoja öljyllä secoitetut ruocauhrixi.

MLV19 13 And his oblation was one silver platter, the weight of which was a hundred and thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;

KJV 13. And his offering was one silver charger, the weight thereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them were full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

Luther1912 13. Und seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundertdreißig Lot schwer, eine silbern Schale siebzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;

RV'1862 13. Y fué su ofrenda, un plato de plata de peso de ciento y treinta siclos, y un jarro de plata de setenta siclos, al siclo del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con aceite para presente:

RuSV1876 13 приношение его было: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей , одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,

FI33/38 14. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta,

Biblia1776 14. Siihen kultainen lusikka, jossa oli kymmenen sikliä kultaa, täynnänsä suitsutusta,

CPR1642 14. Sijhen culdainen lusicka joca maxoi kymmenen Sicli culda pyhäsawua täynäns.

MLV19 14 one golden spoon of ten (shekels), full of incense;

KJV 14. One spoon of ten shekels of gold, full of incense:

Luther1912 14. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot schwer, voll Räuchwerk,

RV'1862 14. Un cucharón de oro de diez siclos lleno de perfume,

RuSV1876 14 одна золотая кадильница в десять сиклей , наполненная курением,

FI33/38 15. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi,

Biblia1776 15. Yksi nuori mulli, yksi oinas, yksi vuosikuntainen karitsa, polttouhriksi,

CPR1642 15. Calpei carjast oinas wuosicunnainen caridza polttouhrixi.

MLV19 15 one young bullock, one ram, one male-lamb a year old, for a burnt offering;

KJV 15. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

Luther1912 15. einen jungen Farren, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer;

RV'1862 15. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un cordero de un año para holocausto;

RuSV1876 15 один телец, один овен, один однолетний агнец,во всесожжение,

FI33/38 16. kauris syntiuhriksi

Biblia1776 16. Yksi kauris syntiuhriksi,

CPR1642 16. Cauris syndiuhrixi.

MLV19 16 one male of the goats for a sin offering;

KJV 16. One kid of the goats for a sin offering:

Luther1912 16. einen Ziegenbock zum Sündopfer;

RV'1862 16. Un macho de cabrío para expiación;

RuSV1876 16 один козел в жертву за грех,

FI33/38 17. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Nahsonin, Amminadabin pojan, uhrilahja.

CPR1642 17. Ja kijtosuhrixi caxi härkä wijsi oinast wijsi caurist ja wijsi wuosicunnaist caridzata. Tämä on Nahessonin Aminadabin pojan lahja.

Biblia1776 17. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa. Tämä on Nahessonin Amminadabin pojan lahja.

MLV19 17 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Nahshon the son of Amminadab.

KJV 17. And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Nahshon the son of Amminadab.

Luther1912 17. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Nahessons, des Sohnes Amminadabs.

RV'1862 17. Y para sacrificio de paces dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco corderos de un año. Esta fué la ofrenda de Nahasón, hijo de Amminadab.

RuSV1876 17 и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Наассона, сына Аминадавова.

FI33/38 18. Toisena päivänä Netanel, Suuarin poika, Isaskarin ruhtinas, toi uhrilahjansa.

CPR1642 18. Toisna päiwänä uhrais Nethaneel Suarin poica Isascharin Ruhtinas.

Biblia1776 18. Toisena päivänä uhrasi Netaneel, Suarin poika, Isaskarin päämies.

MLV19 18 On the second day Nethanel the son of

KJV 18. On the second day Nethaneel the son of

Zuar, ruler of Issachar, offered.

Zuar, prince of Issachar, did offer:

Luther1912 18. Am zweiten Tage opferte Nathanael, der Sohn Zuars, der Fürst Isaschars.

RV'1862 18. El segundo día ofreció Natanael, hijo de Suar, príncipe de Isacar:

RuSV1876 18 Во второй день принес Нафанаил, сын Цуара, начальник колена Иссахарова;

FI33/38 19. Hän toi uhrilahjanansa hopeavadin, sadan kolmenkymmenen sekelin painoisen, hopeamaljan, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,

Biblia1776 19. Hänen lahjansa oli hopiavati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä sämpyläjauhoja, sekoitetuita öljyllä, ruokauhriksi;

CPR1642 19. Hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken molemmat täynäns sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä ruocauhrixi.

MLV19 19 He offered for his oblation one silver platter, the weight of which was a hundred and thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;

KJV 19. He offered for his offering one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

Luther1912 19. Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundertdreißig Lot schwer, eine silberne

RV'1862 19. Ofreció por su ofrenda, un plato de plata de ciento y treinta siclos de peso, un jarro de

Schale, siebzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;

plata de setenta siclos, al siclo del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con aceite para presente:

RuSV1876 19 он принес от себя приношение: одно серебряное блюдо, весом в стотридцать сиклей , одну серебряную чашу в семьдесят сиклей, по сиклю священному,наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,

FI33/38 20. kymmenen sekelin painoisen kultakupin, täynnä suitsuketta,

Biblia1776 20. Siihen kultainen lusikka, joka maksoi kymmenen sikliä kultaa, täynnänsä suitsutusta,

CPR1642 20. Sijhen culdainen lusicka joca maxoi kymmenen Sicli culda pyhäsawua täynäns.

MLV19 20 one golden spoon of ten (shekels), full of incense;

KJV 20. One spoon of gold of ten shekels, full of incense:

Luther1912 20. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot schwer, voll Räuchwerk,

RV'1862 20. Un cucharón de oro de diez siclos lleno de perfume,

RuSV1876 20 одну золотую кадильницу в десять сиклей , наполненную курением,

FI33/38 21. mullikan, oinaan ja vuoden vanhan karitsan polttouhriksi,

Biblia1776 21. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen karitsa, polttouhriksi,

CPR1642 21. Calpei carjast oinas wuosicunnainen caridza polttouhrixi.

MLV19 21 one young bullock, one ram, one male-lamb a year old, for a burnt offering;

KJV 21. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

Luther1912 21. einen jungen Farren, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer;

RV'1862 21. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un cordero de un año para holocausto;

RuSV1876 21 одного тельца, одного овна, одного однолетнего агнца, во всесожжение,

FI33/38 22. kauriin syntiuhriksi

Biblia1776 22. Kauris syntiuhriksi,

CPR1642 22. Cauris syndiuhrixi.

MLV19 22 one male of the goats for a sin offering;

KJV 22. One kid of the goats for a sin offering:

Luther1912 22. einen Ziegenbock zum Sündopfer;

RV'1862 22. Un macho de cabrío para expiación;

RuSV1876 22 одного козла в жертву за грех,

FI33/38 23. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Netanelin, Suuarin pojan, uhrilahja.

Biblia1776 23. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa. Tämä on Netaneelin Suarin pojan lahja.

CPR1642 23. Ja kijtosuhrixi caxi härkä wijsi oinast wijsi caurist ja wijsi wuosicunnaista caridzata. Tämä on Nethaneelin Suarin pojan lahja.

MLV19 23 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Nethanel the son of Zuar.

KJV 23. And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Nethaneel the son of Zuar.

Luther1912 23. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Nathanaels, des Sohnes Zuars.

RV'1862 23. Y para sacrificio de paces, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco corderos de un año. Esta fué la ofrenda de Natanael, hijo de Suar.

RuSV1876 23 и в жертву мирную двух волов, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Нафанаила, сына Цуарова.

FI33/38 24. Kolmantena päivänä Sebulonin jälkeläisten ruhtinas Eliab, Heelonin poika:

Biblia1776 24. Kolmantena päivänä Sebulonin lasten päämies, Eliab Helonin poika.

CPR1642 24. Colmandena päiwänä Sebulonin lasten Ruhtinas Eliab Helonin poica.

MLV19 24 On the third day (was) Eliab the son of Helon, ruler of the sons of Zebulun.

KJV 24. On the third day Eliab the son of Helon, prince of the children of Zebulun, did offer:

Luther1912 24. Am dritten Tage der Fürst der Kinder Sebulon, Eliab, der Sohn Helons.

RV'1862 24. El tercero día, el príncipe de los hijos de Zabulón, Eliab, hijo de Helon:

RuSV1876 24 В третий день начальник сынов Завулоновых Елиав, сын Хелона;

FI33/38 25. hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,

Biblia1776 25. Hänen lahjansa oli hopiavati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä sämpyläjauhoja, sekoitetuita öljyllä, ruokauhriksi,

CPR1642 25. Hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken molemmat täynäns sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä ruocauhrixi.

MLV19 25 His oblation was one silver platter, the weight of which was a hundred and thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;

KJV 25. His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

Luther1912 25. Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundertdreißig Lot schwer, eine silberne Schale, siebzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;

RV'1862 25. Y fué su ofrenda, un plato de plata de ciento y treinta siclos de peso, un jarro de plata de setenta siclos, al siclo del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con aceite para presente:

RuSV1876 25 приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей , одна

серебряная чаша в семьдесят сиклей, по
сиклю священному, наполненные
пшеничною мукою, смешанною с елеем, в
приношение хлебное,

FI33/38 26. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi,
täynnä suitsuketta,

Biblia1776 26. Kultainen lusikka, joka maksoi
kymmenen sikliä kultaa, täynnä suitsutusta,

CPR1642 26. Culdainen lusicka joca maxoi kymmenen
Sicli culda pyhäsawua täynäns.

MLV19 26 one golden spoon of ten (shekels), full of
incense;

KJV 26. One golden spoon of ten shekels, full of
incense:

Luther1912 26. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot
schwer, voll Räuchwerk,

RV'1862 26. Un cucharón de oro de diez siclos lleno
de perfume,

RuSV1876 26 одна золотая кадильница в десять
сиклей , наполненная курением,

FI33/38 27. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa
polttouhriksi,

Biblia1776 27. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen
karitsa, polttouhriksi,

CPR1642 27. Calpei carjast oinas wuosicunnainen
caridza polttouhrixi.

MLV19 27 one young bullock, one ram, one male-
lamb a year old, for a burnt offering;

KJV 27. One young bullock, one ram, one lamb of
the first year, for a burnt offering:

Luther1912 27. einen jungen Farren, einen Widder, ein

RV'1862 27. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un

jähriges Lamm zum Brandopfer;

RuSV1876 27 один телец, один овен, один однолетний агнец,во всесожжение,

FI33/38 28. kauris syntiuhriksi

CPR1642 28. Cauris syndiuhrixi.

Biblia1776 28. Kauris syntiuhriksi,

MLV19 28 one male of the goats for a sin offering;

Luther1912 28. einen Ziegenbock zum Sündopfer;

RuSV1876 28 один козел в жертву за грех,

KJV 28. One kid of the goats for a sin offering:

RV'1862 28. Un macho de cabrío para expiación;

FI33/38 29. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Eliabin, Heelonin pojan, uhrilahja.

CPR1642 29. Ja kijtosuhrixi caxi härkä wijsi oinast wijsi caurist ja wijsi wuosicunnaista caridzata. Tämä on Eliabin Helonin pojan lahja.

Biblia1776 29. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa. Tämä on Eliabin Helonin pojan lahja.

MLV19 29 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Eliab the son of Helon.

Luther1912 29. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf

KJV 29. And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Eliab the son of Helon.

RV'1862 29. Y para sacrificio de paces, dos bueyes,

Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Eliabs, des Sohnes Helons.

RuSV1876 29 и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Елиава, сына Хелонова.

cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco corderos, de un año. Esta fué la ofrenda de Eliab, hijo de Helón.

FI33/38 30. Neljäntenä päivänä Ruubenin jälkeläisten ruhtinas Elisur, Sedeurin poika:

CPR1642 30. Neljändenä päiwänä Rubenin lasten Ruhtinas Elisur Sedeurin poica.

Biblia1776 30. Neljäntenä päivänä Rubenin lasten päämies, Elisur Sedeurin poika.

MLV19 30 On the fourth day (was) Elizur the son of Shedeur, ruler of the sons of Reuben.

Luther1912 30. Am vierten Tage der Fürst der Kinder Ruben, Elizur, der Sohn Sedeurs.

RuSV1876 30 В четвертый день начальник сынов Рувимовых Елицур, сын Шедеуров;

KJV 30. On the fourth day Elizur the son of Shedeur, prince of the children of Reuben, did offer:

RV'1862 30. El cuarto día, el príncipe de los hijos de Rubén, Elisur, hijo de Sedeur:

FI33/38 31. hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,

Biblia1776 31. Hänen lahjansa oli hopiavati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä sämpyläjauhoja, sekoitetuita öljyllä, ruokauhriksi,

CPR1642 31. Hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken molemmat täynäns sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä ruocauhrixi.

MLV19 31 His oblation was one silver platter, the weight of which was a hundred and thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;

KJV 31. His offering was one silver charger of the weight of an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

Luther1912 31. Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundertdreißig Lot schwer, eine silberne Schale, siebzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;

RV'1862 31. Y fué su ofrenda, un plato de plata de ciento y treinta siclos de peso, un jarro de plata de setenta siclos, al siclo del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con aceite para presente:

RuSV1876 31 приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей , одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,

FI33/38 32. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta,

Biblia1776 32. Kultainen lusikka, joka maksoi kymmenen sikliä kultaa täynnänsä

suitsutusta,

CPR1642 32. Culdainen lusicka joca maxoi kymmenen Sicli culda pyhäsawua täynäns.

MLV19 32 one golden spoon of ten (shekels), full of incense;

KJV 32. One golden spoon of ten shekels, full of incense:

Luther1912 32. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot schwer, voll Räuchwerk,

RV'1862 32. Un cucharón de oro de diez siclos lleno de perfume.

RuSV1876 32 одна золотая кадильница в десять сиклей , наполненная курением,

FI33/38 33. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi,

Biblia1776 33. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen karitsa, polttouhriksi,

CPR1642 33. Calpei carjast oinas wuosicunnainen caridza polttouhrixi. Cauris syndiuhrixi.

MLV19 33 one young bullock, one ram, one male-lamb a year old, for a burnt offering;

KJV 33. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

Luther1912 33. einen jungen Farren, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer;

RV'1862 33. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un cordero de un año para holocausto;

RuSV1876 33 один телец, один овен, один однолетний агнец,во всесожжение,

FI33/38 34. kauris syntiuhriksi

Biblia1776 34. Kauris syntiuhriksi,

CPR1642 34. Ja kijtosuhrixi caxi härkä wijsi oinast wijsi

caurist ja wijsi wuosicunnaista caridzata.

MLV19 34 one male of the goats for a sin offering;

Luther1912 34. einen Ziegenbock zum Sündopfer;

RuSV1876 34 один козел в жертву за грех,

KJV 34. One kid of the goats for a sin offering:

RV'1862 34. Un macho de cabrío para expiación;

FI33/38 35. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Elisurin, Sedeurin pojan, uhrilahja.

CPR1642 35. Tämä on Elisurin Sedeurin pojan lahja.

Biblia1776 35. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa. Tämä on Elisurin Sedeurin pojan lahja.

MLV19 35 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Elizur the son of Shedeur.

Luther1912 35. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Elizurs, des Sohnes Sedeurs.

RuSV1876 35 и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов и пять однолетних агнцев; вот приношение Елицура, сына Шедеурова.

KJV 35. And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Elizur the son of Shedeur.

RV'1862 35. Y para sacrificio de paces, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco corderos de un año. Esta fué la ofrenda de Elisur, hijo de Sedeur.

FI33/38 36. Viidentenä päivänä Simeonin jälkeläisten ruhtinas Selumiel, Suurisaddain poika:

Biblia1776 36. Viidentenä päivänä Simeonin lasten päämies, Selumiel SuriSaddain poika.

CPR1642 36. Wijdendenä päiwänä Simeonin lasten Ruhtinas Selumiel Suri Sadain poica.

MLV19 36 On the fifth day (was) Shelumiel the son of Zurishaddai, ruler of the sons of Simeon.

KJV 36. On the fifth day Shelumiel the son of Zurishaddai, prince of the children of Simeon, did offer:

Luther1912 36. Am fünften Tage der Fürst der Kinder Simeon, Selumiel, der Sohn Zuri-Saddais.

RV'1862 36. El quinto día el príncipe de los hijos de Simeón, Salamiel, hijo de Surisaddai:

RuSV1876 36 В пятый день начальник сынов Симеоновых Шелумиил, сын Цуришаддая;

FI33/38 37. hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,

Biblia1776 37. Hänen lahjansa oli hopiavati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä sämpyläjauhoja, sekoitetuita öljyllä, ruokauhriksi,

CPR1642 37. Hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken molemmat täynäns sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä ruocauhrixi.

MLV19 37 His oblation was one silver platter, the

KJV 37. His offering was one silver charger, the

weight of which was a hundred and thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;

weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

Luther1912 37. Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundertdreißig Lot schwer, eine silberne Schale, siebzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;

RV'1862 37. Y fué su ofrenda, un plato de plata de ciento y treinta siclos de peso, un jarro de plata de setenta siclos, al siclo del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con aceite para presente:

RuSV1876 37 приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей , одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,

FI33/38 38. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta,

Biblia1776 38. Kultainen lusikka, joka maksoi kymmenen sikliä kultaa, täynnänsä suitsutusta,

CPR1642 38. Culdainen lusicka joca maxoi kymmenen Sicli culda pyhäsawua täynäns.

MLV19 38 one golden spoon of ten (shekels), full of incense;

KJV 38. One golden spoon of ten shekels, full of incense:

Luther1912 38. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot

RV'1862 38. Un cucharón de oro de diez siclos lleno

schwer, voll Räuchwerk,

de perfume,

RuSV1876 38 одна золотая кадильница в десять сиклей , наполненная курением,

FI33/38 39. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi,

Biblia1776 39. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen karitsa, polttouhriksi,

CPR1642 39. Calpei carjast oinas wuosicunnainen caridza polttouhrixi.

MLV19 39 one young bullock, one ram, one male-lamb a year old, for a burnt offering;

KJV 39. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

Luther1912 39. einen jungen Farren, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer;

RV'1862 39. Un becerro, hijo de vaca, un carnero, un cordero de un año para holocausto;

RuSV1876 39 один телец, один овен, один однолетний агнец,во всесожжение,

FI33/38 40. kauris syntiuhriksi

Biblia1776 40. Kauris syntiuhriksi,

CPR1642 40. Cauris syndiuhrixi.

MLV19 40 one male of the goats for a sin offering;

KJV 40. One kid of the goats for a sin offering:

Luther1912 40. einen Ziegenbock zum Sündopfer;

RV'1862 40. Un macho de cabrío para expiación;

RuSV1876 40 один козел в жертву за грех,

FI33/38 41. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Selumielin, Suurisaddain pojan, uhrilahja.

CPR1642 41. Ja kijtosuhrixi caxi härkä wijsi oinast wijsi caurist ja wijsi wuosicunnaist caridzata. Tämä on Selumielin SuriSadain pojan lahja.

Biblia1776 41. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa. Tämä on Selumielin SuriSaddain pojan lahja.

MLV19 41 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Shelumiel the son of Zurishaddai.

Luther1912 41. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Selumiels, des Sohnes Zuri-Saddais.

RuSV1876 41 и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов и пять однолетних агнцев; вот приношение Шелумиила, сына Цуришаддаева.

KJV 41. And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Shelumiel the son of Zurishaddai.

RV'1862 41. Y para sacrificio de paces, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco corderos de un año. Esta fué la ofrenda de Salamiel, hijo de Surisaddai.

FI33/38 42. Kuudentena päivänä Gaadin jälkeläisten ruhtinas Eljasaf, Deguelin poika:

CPR1642 42. Cuudendena päiwänä Gadin lasten Ruhtinas Eliasaph Deguelin poica.

Biblia1776 42. Kuudentena päivänä Gadin lasten päämies, Eliasaph Deguelin poika.

MLV19 42 On the sixth day (was) Eliasaph the son of Deuel, ruler of the sons of Gad.

KJV 42. On the sixth day Eliasaph the son of Deuel, prince of the children of Gad, offered:

Luther1912 42. Am sechsten Tage der Fürst der Kinder Gad, Eljasaph, der Sohn Deguels.

RV'1862 42. El sexto día, el príncipe de los hijos de Gad, Eliasaf, hijo de Dehuel:

RuSV1876 42 В шестой день начальник сынов Гадовых Елиасаф, сын Регуила;

FI33/38 43. hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,

Biblia1776 43. Hänen lahjansa oli hopiavati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä sämpyläjauhoja, sekoitetuita öljyllä, ruokauhriksi,

CPR1642 43. Hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken molemmat täynäns sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä ruocauhrixi.

MLV19 43 His oblation was one silver platter, the weight of which was a hundred and thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;

KJV 43. His offering was one silver charger of the weight of an hundred and thirty shekels, a silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

Luther1912 43. Seine Gabe war eine silberne Schüssel,

RV'1862 43. Y fué su ofrenda, un plato de plata de

hundertdreißig Lot schwer, eine silberne Schale, siebzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;

ciento y treinta siclos de peso, un jarro de plata de setenta siclos, al siclo del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con aceite para presente:

RuSV1876 43 приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей , однасеребряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,

FI33/38 44. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta,

Biblia1776 44. Kultainen lusikka, joka maksoi kymmenen sikliä kultaa, täynnänsä suitsutusta,

CPR1642 44. Culdainen lusicka joca maxoi kymmenen Sicli culda pyhäsawua täynäns.

MLV19 44 one golden spoon of ten (shekels), full of incense;

KJV 44. One golden spoon of ten shekels, full of incense:

Luther1912 44. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot schwer, voll Räuchwerk,

RV'1862 44. Un cucharón de oro de diez siclos lleno de perfume,

RuSV1876 44 одна золотая кадильница в десять сиклей , наполненная курением,

FI33/38 45. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi,

Biblia1776 45. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen karitsa, polttouhriksi,

CPR1642 45. Calpei carjast oinas wuosicunnainen caridza polttouhrixi.

MLV19 45 one young bullock, one ram, one male-lamb a year old, for a burnt offering;

Luther1912 45. einen jungen Farren, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer;

RuSV1876 45 один телец, один овен, один однолетний агнец,во всесожжение,

KJV 45. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

RV'1862 45. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un cordero de un año para holocausto;

FI33/38 46. kauris syntiuhriksi

CPR1642 46. Cauris syndiuhrixi.

Biblia1776 46. Kauris syntiuhriksi,

MLV19 46 one male of the goats for a sin offering;

Luther1912 46. einen Ziegenbock zum Sündopfer;

RuSV1876 46 один козел в жертву за грех,

KJV 46. One kid of the goats for a sin offering:

RV'1862 46. Un macho de cabrío para expiación;

FI33/38 47. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Eljasafin, Deguelin pojan, uhrilahja.

CPR1642 47. Ja kijtosuhrixi caxi härkä wijsi oinast wijsi caurist ja wijsi wuosicunnaist caridzata. Tämä on Eliasaphin Deguelin pojan lahja.

Biblia1776 47. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa. Tämä on Eliasaphin Deguelin pojan lahja.

MLV19 47 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Eliasaph the son of Deuel.

Luther1912 47. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Eljasaphs, des Sohnes Deguels.

RuSV1876 47 и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов и пять однолетних агнцев; вот приношение Елиасафа, сына Регуилова.

KJV 47. And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Eliasaph the son of Deuel.

RV'1862 47. Y para sacrificio de paces dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco corderos de un año. Esta fué la ofrenda de Eliasaf, hijo de Dehuel.

FI33/38 48. Seitsemäntenä päivänä Efraimin jälkeläisten ruhtinas Elisama, Ammihudin poika:

CPR1642 48. Seidzemendenä päiwänä Ephraimin lasten Ruhtinas Elisama Amihudin poica.

Biblia1776 48. Seitsemäntenä päivänä Ephraimin lasten päämies, Elisama Ammihudin poika.

MLV19 48 On the seventh day (was) Elishama the son of Ammihud, ruler of the sons of Ephraim.

Luther1912 48. Am siebenten Tage der Fürst der Kinder Ephraim, Elisama, der Sohn Ammihuds.

RuSV1876 48 В седьмой день начальник сынов Ефремовых Елишама, сын Аммиуда.

KJV 48. On the seventh day Elishama the son of Ammihud, prince of the children of Ephraim, offered:

RV'1862 48. El séptimo día, el príncipe de los hijos de Efraim, Elisama, hijo de Ammiud:

FI33/38 49. hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,

Biblia1776 49. Hänen lahjansa oli hopiavati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä sämpyläjauhoja, sekoitetuita öljyllä, ruokauhriksi,

CPR1642 49. Hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken molemmat täynäns sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä ruocauhrixi.

MLV19 49 His oblation was one silver platter, the weight of which was a hundred and thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;

KJV 49. His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

Luther1912 49. Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundertdreißig Lot schwer, eine silberne Schale, siebzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;

RV'1862 49. Y fué su ofrenda, un plato de plata de ciento y treinta siclos de peso, un jarro de plata de sententa siclos, al siclo del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con aceite para presente:

RuSV1876 49 Приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей , одна

серебряная чаша в семьдесят сиклей, по
сиклю священному, наполненные
пшеничною мукою, смешанною с елеем, в
приношение хлебное,

FI33/38 50. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi,
täynnä suitsuketta,

Biblia1776 50. Kultainen lusikka, joka maksoi
kymmenen sikliä kultaa, täynnänsä
suitsutusta,

CPR1642 50. Culdainen lusicka joca maxoi kymmenen
Sicli culda pyhäsawua täynäns.

MLV19 50 one golden spoon of ten (shekels), full of
incense;

KJV 50. One golden spoon of ten shekels, full of
incense:

Luther1912 50. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot
schwer, voll Räuchwerk,

RV'1862 50. Un cucharón de oro de diez siclos lleno
de perfume,

RuSV1876 50 одна золотая кадильница в десять
сиклей , наполненная курением,

FI33/38 51. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa
polttouhriksi,

Biblia1776 51. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen
karitsa polttouhriksi,

CPR1642 51. Calpei carjast oinas wuosicunnainen
caridza polttouhrixi.

MLV19 51 one young bullock, one ram, one male-
lamb a year old, for a burnt offering;

KJV 51. One young bullock, one ram, one lamb of
the first year, for a burnt offering:

Luther1912 51. einen jungen Farren, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer;

RuSV1876 51 один телец, один овен, один однолетний агнец,во всесожжение,

RV'1862 51. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un cordero de un año para holocausto;

FI33/38 52. kauris syntiuhriksi

CPR1642 52. Cauris syndiuhrixi.

Biblia1776 52. Kauris syntiuhriksi,

MLV19 52 one male of the goats for a sin offering;

Luther1912 52. einen Ziegenbock zum Sündopfer;

RuSV1876 52 один козел в жертву за грех,

KJV 52. One kid of the goats for a sin offering:

RV'1862 52. Un macho de cabrío para expiación;

FI33/38 53. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Elisaman, Ammihudin pojan, uhrilahja.

CPR1642 53. Ja kijtosuhrixi caxi härkä wijsi oinast wijsi caurist ja wijsi wuosicunnaista caridzata. Tämä on Elisaman Amihudin pojan lahja.

Biblia1776 53. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa. Tämä on Elisaman Ammihudin pojan lahja.

MLV19 53 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Elishama the son of Ammihud.

KJV 53. And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Elishama the son of Ammihud.

Luther1912 53. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Elisamas, des Sohnes Ammihuds.

RuSV1876 53 и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Елишамы, сына Аммиудова.

RV'1862 53. Y para sacrificio de paces, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco corderos de un año. Esta fué la ofrenda de Elisama, hijo de Ammiud.

FI33/38 54. Kahdeksantena päivänä Manassen jälkeläisten ruhtinas Gamliel, Pedasurin poika:

CPR1642 54. Cahdexandena päiwänä Manassen lasten Ruhtinas Gamliel Pedazurin poica.

Biblia1776 54. Kahdeksantena päivänä Manassen lasten päämies, Gamliel Pedatsurin poika.

MLV19 54 On the eighth day (was) Gamaliel the son of Pedahzur, ruler of the sons of Manasseh.

KJV 54. On the eighth day offered Gamaliel the son of Pedahzur, prince of the children of Manasseh:

Luther1912 54. Am achten Tage der Fürst der Kinder Manasses, Gamliel, der Sohn Pedazurs.

RuSV1876 54 В восьмой день начальник сынов Манассииных Гамалиил, сын Педацура.

RV'1862 54. El octavo día el príncipe de los hijos de Manasés, Gamaliel, hijo de Fadassur:

FI33/38 55. hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä

Biblia1776 55. Hänen lahjansa oli hopiavati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä sämpyläjauhoja, sekoitetuita öljyllä,

jauhoja ruokauhriksi,

CPR1642 55. Hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken molemmat täynäns sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä ruocauhrixi.

MLV19 55 His oblation was one silver platter, the weight of which was a hundred and thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;

Luther1912 55. Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundertdreißig Lot schwer, eine silberne Schale, siebzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;

RuSV1876 55 Приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей , одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,

FI33/38 56. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi,

ruokauhriksi,

KJV 55. His offering was one silver charger of the weight of an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

RV'1862 55. Y fué su ofrenda, un plato de plata de ciento y treinta siclos de peso, un jarro de plata de setenta siclos, al siclo del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con aceite para presente:

Biblia1776 56. Kultainen lusikka, joka maksoi

täynnä suitsuketta,

CPR1642 56. Culdainen lusicka joca maxoi kymmenen Sicli culda pyhäsawua täynäns.

kymmenen sikliä kultaa, täynnä suitsutusta,

MLV19 56 one golden spoon of ten (shekels), full of incense;

Luther1912 56. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot schwer, voll Räuchwerk,

RuSV1876 56 одна золотая кадильница в десять сиклей , наполненная курением,

KJV 56. One golden spoon of ten shekels, full of incense:

RV'1862 56. Un cucharón de oro de diez siclos lleno de perfume,

FI33/38 57. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi,

CPR1642 57. Calpei carjast oinas wuosicunnainen caridza polttouhrixi.

Biblia1776 57. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen karitsa, polttouhriksi,

MLV19 57 one young bullock, one ram, one male-lamb a year old, for a burnt offering;

Luther1912 57. einen jungen Farren, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer;

RuSV1876 57 один телец, один овен, один однолетний агнец,во всесожжение,

KJV 57. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

RV'1862 57. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un cordero de un año para holocausto;

FI33/38 58. kauris syntiuhriksi

CPR1642 58. Cauris syndiuhrixi. Ja kijtosuhrixi caxi

Biblia1776 58. Kauris syntiuhriksi,

härkä wijsi oinast wijsi caurist ja wijsi wuosicunnaist caridzata.

MLV19 58 one male of the goats for a sin offering;

Luther1912 58. einen Ziegenbock zum Sündopfer;

RuSV1876 58 один козел в жертву за грех,

KJV 58. One kid of the goats for a sin offering:

RV'1862 58. Un macho de cabrío para expiación;

FI33/38 59. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Gamlielin, Pedasurin pojan, uhrilahja.

CPR1642 59. Tämä on Gamlielin Pedazurin pojan lahja.

Biblia1776 59. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa. Tämä on Gamlielin Pedatsurin pojan lahja.

MLV19 59 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Gamaliel the son of Pedahzur.

Luther1912 59. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Gamliels, des Sohnes Pedazurs.

RuSV1876 59 и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Гамалиила, сына Педацурова.

KJV 59. And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Gamaliel the son of Pedahzur.

RV'1862 59. Y para sacrificio de paces, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco corderos de un año. Esta fué la ofrenda de Gamaliel, hijo de Fadassur.

FI33/38 60. Yhdeksäntenä päivänä Benjaminin jälkeläisten ruhtinas Abidan, Gideonin poika:

CPR1642 60. Yhdexändenä päiwänä BenJaminin lasten Ruhtinas Abidan Gideonin poica.

Biblia1776 60. Yhdeksäntenä päivänä BenJaminin lasten päämies, Abidan Gideonin poika.

MLV19 60 On the ninth day (was) Abidan the son of Gideoni, ruler of the sons of Benjamin.

KJV 60. On the ninth day Abidan the son of Gideoni, prince of the children of Benjamin, offered:

Luther1912 60. Am neunten Tage der Fürst der Kinder Benjamin, Abidan, der Sohn des Gideoni.

RuSV1876 60 В девятый день начальник сынов Вениаминовых Авидан, сын Гидеония;

RV'1862 60. El noveno día, el príncipe de los hijos de Benjamín, Abidán, hijo de Gedeon:

FI33/38 61. hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,

CPR1642 61. Hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken molemmat täynäns sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä ruocauhrixi.

Biblia1776 61. Hänen lahjansa oli hopiavati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä sämpyläjauhoja, sekoitetuita öljyllä, ruokauhriksi,

MLV19 61 His oblation was one silver platter, the

KJV 61. His offering was one silver charger, the

weight of which was a hundred and thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;

Luther1912 61. Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundertdreißig Lot schwer, eine silberne Schale, siebzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;

RuSV1876 61 приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей , одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,

FI33/38 62. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta,

CPR1642 62. Culdainen lusicka joca maxoi kymmenen Sicli culda pyhäsawua täynäns.

MLV19 62 one golden spoon of ten (shekels), full of incense;

Luther1912 62. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot schwer, voll Räuchwerk,

weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

RV'1862 61. Y fué su ofrenda, un plato de plata de ciento y treinta siclos de peso, un jarro de plata de setenta siclos, al siclo del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con aceite para presente:

Biblia1776 62. Kultainen lusikka, joka maksoi kymmenen sikliä kultaa, täynnä suitsutusta,

KJV 62. One golden spoon of ten shekels, full of incense:

RV'1862 62. Un cucharón de oro de diez siclos lleno de perfume,

RuSV1876 62 одна золотая кадильница в десять
сиклей , наполненная курением,

FI33/38 63. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa
polttouhriksi,

Biblia1776 63. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen
karitsa, polttouhriksi,

CPR1642 63. Calpei carjast oinas wuosicunnainen
caridza polttouhrixi.

MLV19 63 one young bullock, one ram, one male-
lamb a year old, for a burnt offering;

KJV 63. One young bullock, one ram, one lamb of
the first year, for a burnt offering:

Luther1912 63. einen jungen Farren, einen Widder, ein
jähriges Lamm zum Brandopfer;

RV'1862 63. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un
cordero de un año para holocausto;

RuSV1876 63 один телец, один овен, один
однолетний агнец,во всесожжение,

FI33/38 64. kauris syntiuhriksi

Biblia1776 64. Kauris syntiuhriksi,

CPR1642 64. Cauris syndiuhrixi.

MLV19 64 one male of the goats for a sin offering;

KJV 64. One kid of the goats for a sin offering:

Luther1912 64. einen Ziegenbock zum Sündopfer;

RV'1862 64. Un macho de cabrío para expiación;

RuSV1876 64 один козел в жертву за грех,

FI33/38 65. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi
oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa

Biblia1776 65. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta,
viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa.

karitsaa. Tämä oli Abidanin, Gideonin pojan, uhrilahja.

CPR1642 65. Ja kijtosuhrixi caxi härkä wijsi oinast wijsi caurist ja wijsi wuosicunnaista caridzata. Tämä on Abidan Gideonin pojan lahja.

MLV19 65 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Abidan the son of Gideoni.

Luther1912 65. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Abidans, des Sohn's Gideonis.

RuSV1876 65 и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Авидана, сына Гидеониева.

FI33/38 66. Kymmenentenä päivänä Daanin jälkeläisten ruhtinas Ahieser, Ammisaddain poika:

CPR1642 66. Kymmendenä päiwänä Danin lasten Ruhtinas AhiEser AmmiSadain poica.

MLV19 66 On the tenth day (was) Ahiezer the son of Ammishaddai, ruler of the sons of Dan.

Tämä on Abidan Gideonin pojan lahja.

KJV 65. And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Abidan the son of Gideoni.

RV'1862 65. Y para sacrificio de paces, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco corderos de un año. Esta fué la ofrenda de Abidán, hijo de Gedeón.

Biblia1776 66. Kymmenentenä päivänä Danin lasten päämies, AhiEser AmmiSaddain poika.

KJV 66. On the tenth day Ahiezer the son of Ammishaddai, prince of the children of Dan,

offered:

Luther1912 66. Am zehnten Tage der Fürst der Kinder Dan, Ahi-Eser, der Sohn Ammi-Saddais.

RV'1862 66. El décimo día el príncipe de los hijos de Dan, Ahiezer, hijo de Ammisaddai:

RuSV1876 66 В десятый день начальник сынов Дановых Ахиезер, сын Аммишаддая;

FI33/38 67. hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,

Biblia1776 67. Hänen lahjansa oli hopiavati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä sämpyläjauhoja, sekoitetuita öljyllä, ruokauhriksi,

CPR1642 67. Hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken molemmat täynäns sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä ruocauhrixi.

MLV19 67 His oblation was one silver platter, the weight of which was a hundred and thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;

KJV 67. His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

Luther1912 67. Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundertdreißig Lot schwer, eine silberne

RV'1862 67. Y fué su ofrenda, un plato de plata de ciento y treinta siclos de peso, un jarro de

Schale, siebzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;

plata de setenta siclos, al siclo del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con aceite para presente:

RuSV1876 67 приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей , одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,

FI33/38 68. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta,

Biblia1776 68. Kultainen lusikka, joka maksoi kymmenen sikliä kultaa, täynnä suitsutusta,

CPR1642 68. Culdainen lusicka joca maxoi kymmenen Sicli culda pyhäsawua täynäns.

MLV19 68 one golden spoon of ten (shekels), full of incense;

KJV 68. One golden spoon of ten shekels, full of incense:

Luther1912 68. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot schwer, voll Räuchwerk,

RV'1862 68. Un cucharón de oro de diez siclos lleno de perfume,

RuSV1876 68 одна золотая кадильница в десять сиклей , наполненная курением,

FI33/38 69. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi,

Biblia1776 69. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen karitsa, polttouhriksi,

CPR1642 69. Calpei carjast oinas wuosicunnainen caridza polttouhrixi.

MLV19 69 one young bullock, one ram, one male-lamb a year old, for a burnt offering;

Luther1912 69. einen jungen Farren, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer;

RuSV1876 69 один телец, один овен, один однолетний агнец,во всесожжение,

KJV 69. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

RV'1862 69. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un cordero de un año para holocausto;

FI33/38 70. kauris syntiuhriksi

CPR1642 70. Cauris syndiuhrixi.

Biblia1776 70. Kauris syntiuhriksi,

MLV19 70 one male of the goats for a sin offering;

Luther1912 70. einen Ziegenbock zum Sündopfer;

RuSV1876 70 один козел в жертву за грех,

KJV 70. One kid of the goats for a sin offering:

RV'1862 70. Un macho de cabrío para expiación;

FI33/38 71. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Ahieserin, Ammisaddain pojan, uhrilahja.

CPR1642 71. Ja kijtosuhrixi caxi härkä wijsi oinast wijsi caurist ja wijsi wuosicunnaista caridzata. Tämä on AhiEserin AmmiSadain pojan lahja.

Biblia1776 71. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa. Tämä on AhiEserin AmmiSaddain pojan lahja.

MLV19 71 and for the sacrifice of peace offerings,

KJV 71. And for a sacrifice of peace offerings, two

two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Ahiezer the son of Ammishaddai.

Luther1912 71. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Ahi-Esers, des Sohnes Ammi-Saddais.

RuSV1876 71 и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Ахиезера, сына Аммишаддаева.

FI33/38 72. Yhdentenätoista päivänä Asserin jälkeläisten ruhtinas Pagiel, Okranin poika:

CPR1642 72. Ensimäisnätoistakymmendenä päiwänä Assurin lasten Ruhtinas Pagiel Ochranin poica.

MLV19 72 On the eleventh day (was) Pagiel the son of Ochran, ruler of the sons of Asher.

Luther1912 72. Am elften Tage der Fürst der Kinder Asser, Pagiel, der Sohn Ochrans.

RuSV1876 72 В одиннадцатый день начальник сынов Асировых Пагиил, сын Охрана;

oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Ahiezer the son of Ammishaddai.

RV'1862 71. Y para sacrificio de paces, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco corderos de un año. Esta fué la ofrenda de Ahiezer, hijo de Ammisaddai.

Biblia1776 72. Ensimäisenätoistakymmenentenä päivänä Asserin lasten päämies, Pagiel Okranin poika.

KJV 72. On the eleventh day Pagiel the son of Ocran, prince of the children of Asher, offered:

RV'1862 72. El día undécimo, el príncipe de los hijos de Aser, Fegiel, hijo de Ocrán:

FI33/38 73. hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,

Biblia1776 73. Hänen lahjansa oli hopiavati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja sämpyläjauhoja, ruokauhriksi,

CPR1642 73. Hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken molemmat täynäns sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä ruocauhrixi.

MLV19 73 His oblation was one silver platter, the weight of which was a hundred and thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;

KJV 73. His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

Luther1912 73. Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundertdreißig Lot schwer, eine silberne Schale, siebzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;

RV'1862 73. Y fué su ofrenda, un plato de plata de ciento y treinta siclos de peso, un jarro de plata de setenta siclos, al siclo del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con aceite para presente:

RuSV1876 73 приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей , одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по

сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,

FI33/38 74. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta,

Biblia1776 74. Kultainen lusikka, joka maksoi kymmenen sikliä kultaa, täynnä suitsutusta,

CPR1642 74. Culdainen lusicka joca maxoi kymmenen Sicli culda pyhäsawua täynäns.

MLV19 74 one golden spoon of ten (shekels), full of incense;

KJV 74. One golden spoon of ten shekels, full of incense:

Luther1912 74. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot schwer, voll Räuchwerk,

RV'1862 74. Un cucharón de oro de diez siclos lleno de perfume.

RuSV1876 74 одна золотая кадильница в десять сиклей , наполненная курением,

FI33/38 75. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi,

Biblia1776 75. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen karitsa, polttouhriksi,

CPR1642 75. Calpei carjast oinas wuosicunnainen caridza polttouhrixi.

MLV19 75 one young bullock, one ram, one male-lamb a year old, for a burnt offering;

KJV 75. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

Luther1912 75. einen jungen Farren, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer;

RV'1862 75. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un cordero de un año para holocausto;

RuSV1876 75 один телец, один овен, один однолетний агнец,во всесожжение,

FI33/38 76. kauris syntiuhriksi

CPR1642 76. Cauris syndiuhrixi.

Biblia1776 76. Kauris syntiuhriksi,

MLV19 76 one male of the goats for a sin offering;

Luther1912 76. einen Ziegenbock zum Sündopfer;

RuSV1876 76 один козел в жертву за грех,

KJV 76. One kid of the goats for a sin offering:

RV'1862 76. Un macho de cabrío para expiación;

FI33/38 77. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Pagielin, Okranin pojan, uhrilahja.

CPR1642 77. Ja kijtosuhrixi caxi härkä wijsi oinast wijsi caurist ja wijsi wuosicunnaista caridzata. Tämä on Pagielin Ochranin pojan lahja.

Biblia1776 77. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa. Tämä on Pagielin Okranin pojan lahja.

MLV19 77 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Pagiel the son of Ochran.

Luther1912 77. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die

KJV 77. And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Pagiel the son of Ocran.

RV'1862 77. Y para sacrificio de paces, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco

Gabe Pagiels, des Sohnes Ochrans.

RuSV1876 77 и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Пагиила, сына Охранова.

corderos de un año. Esta fué la ofrenda de Fegiel, hijo de Ocrán.

FI33/38 78. Kahdentenatoista päivänä Naftalin jälkeläisten ruhtinas Ahira, Eenanin poika:

CPR1642 78. Toisnatoistakymmendenä päiwänä Nephtalin lasten Ruhtinas Ahira Enanin poica.

Biblia1776 78. Toisenatoistakymmenentenä päivänä Naphtalin lasten päämies, Ahira Enanin poika.

MLV19 78 On the twelfth day (was) Ahira the son of Enan, ruler of the sons of Naphtali.

Luther1912 78. Am zwölften Tage der Fürst der Kinder Naphthali, Ahira, der Sohn Enans.

RuSV1876 78 В двенадцатый день начальник сынов Неффалимовых Ахира, сын Енана;

KJV 78. On the twelfth day Ahira the son of Enan, prince of the children of Naphtali, offered:

RV'1862 78. El duodécimo día el príncipe de los hijos de Neftalí, Ahira, hijo de Enán:

FI33/38 79. hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,

Biblia1776 79. Hänen lahjansa oli hopiavati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja sämpyläjauhoja, ruokauhriksi,

CPR1642 79. Hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken molemmat täynäns sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä ruocauhrixi.

MLV19 79 His oblation was one silver platter, the weight of which was a hundred a thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;

KJV 79. His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

Luther1912 79. Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundertdreißig Lot schwer, eine silberne Schale, siebzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;

RV'1862 79. Y fué su ofrenda, un plato de plata de ciento y treinta siclos de peso, un jarro de plata de setenta siclos, al siclo del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con aceite para presente:

RuSV1876 79 приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей , одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,

FI33/38 80. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta,

Biblia1776 80. Kultainen lusikka, joka maksoi kymmenen sikliä kultaa, täynnä suitsutusta,

CPR1642 80. Culdainen lusicka joca maxoi kymmenen Sicli culda pyhäsawua täynäns.

MLV19 80 one golden spoon of ten (shekels), full of incense;

Luther1912 80. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot schwer, voll Räuchwerk,

RuSV1876 80 одна золотая кадильница в десять сиклей , наполненная курением,

KJV 80. One golden spoon of ten shekels, full of incense:

RV'1862 80. Un cucharón de oro de diez siclos lleno de perfume,

FI33/38 81. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi,

CPR1642 81. Calpei carjast oinas wuosicunnainen caridza polttouhrixi.

Biblia1776 81. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen karitsa, polttouhriksi,

MLV19 81 one young bullock, one ram, one male-lamb a year old, for a burnt offering;

Luther1912 81. einen jungen Farren, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer;

RuSV1876 81 один телец, один овен, один однолетний агнец,во всесожжение,

KJV 81. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

RV'1862 81. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un cordero de un año para holocausto;

FI33/38 82. kauris syntiuhriksi

CPR1642 82. Cauris syndiuhrixi.

Biblia1776 82. Kauris syntiuhriksi,

MLV19 82 one male of the goats for a sin offering;

Luther1912 82. einen Ziegenbock zum Sündopfer;

RuSV1876 82 один козел в жертву за грех,

KJV 82. One kid of the goats for a sin offering:

RV'1862 82. Un macho de cabrío para expiación;

FI33/38 83. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Ahiran, Eenanin pojan, uhrilahja.

CPR1642 83. Ja kijtosuhrixi caxi härkä wijsi oinast wijsi caurist ja wisi wuosicunnaista caridzata. Tämä on Ahiran Enanin pojan lahja.

Biblia1776 83. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa. Tämä on Ahiran Enanin pojan lahja.

MLV19 83 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Ahira the son of Enan.

Luther1912 83. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Ahiras, des Sohnes Enans.

RuSV1876 83 и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Ахиры, сына Енанова.

KJV 83. And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Ahira the son of Enan.

RV'1862 83. Y para sacrificio de paces, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco corderos de un año. Esta fué la ofrenda de Ahira, hijo de Enán.

FI33/38 84. Nämä olivat ne vihkiäislahjat, jotka Israelin

Biblia1776 84. Tämä on alttarin vihkimys sinä päivänä,

ruhtinaat antoivat alttaria varten sinä päivänä, jona se voideltiin: kaksitoista hopeavatia, kaksitoista maljaa, kaksitoista kultakuppia,

CPR1642 84. Tämä on Altarin wihkimys sinä päiwänä cosca se wihittin johonga ne Israelin lasten Ruhtinat uhraisit nämät caxitoistakymmendä hopiafatia caxitoistakymmendä hopiamalja caxitoistakymmendä cullaista lusicka.

MLV19 84 This was the dedication of the altar, in the day when it was anointed, by the rulers of Israel: twelve silver platters, twelve silver bowls, twelve golden spoons,

Luther1912 84. Das ist die Einweihung des Altars zur Zeit, da er gesalbt ward, dazu die Fürsten Israels opferten diese zwölf silbernen Schüsseln, zwölf silberne Schalen, zwölf goldene Löffel,

RuSV1876 84 Вот приношения от начальников Израилевых при освящении жертвенника в день помазания его: двенадцать серебряных блюд, двенадцать серебряных чаш, двенадцатьзолотых кадильниц;

FI33/38 85. kukin hopeavati sadan kolmenkymmenen jona se voideltiin, johonka Israelin lasten ruhtinaat uhrasivat: kaksitoistakymmentä hopiavatia, kaksitoistakymmentä hopiamaljaa, kaksitoistakymmentä kultaista lusikkaa,

KJV 84. This was the dedication of the altar, in the day when it was anointed, by the princes of Israel: twelve chargers of silver, twelve silver bowls, twelve spoons of gold:

RV'1862 84. Esta fué la dedicación del altar el día que fué ungido por los príncipes de Israel, doce platos de plata, doce jarros de plata, doce cucharones de oro;

Biblia1776 85. Niin että jokainen vati painoi sata ja

sekelin ja kukin malja seitsemänkymmenen sekelin painoinen; näissä astioissa oli siis hopeata yhteensä kaksituhatta neljäsataa sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan.

CPR1642 85. Nijn että jocainen fati painoi sata ja colmekymmendä Sicli hopiata ja jocainen malja seidzemenkymmendä Sicli nijn että caickein astiain hopian lucu juoxi caxituhatta ja neljäsata Sicli Pyhän Siclin jälken.

MLV19 85 each silver platter (weighing) a hundred and thirty (shekels) and each bowl seventy. All the silver of the vessels (was) two thousand and four hundred (shekels), according to the shekel of the sanctuary.

Luther1912 85. also daß je eine Schüssel hundertdreißig Lot Silber und je eine Schale siebzig Lot hatte, daß die Summe alles Silbers am Gefäß betrug zweitausendvierhundert Lot nach dem Lot des Heiligtums.

RuSV1876 85 по сто тридцати сиклей серебра в каждом блюде и по семидесяти в каждой чаше: итак всего серебра в сих сосудах две тысячи четыреста сиклей , по сиклю священному;

kolmekymmentä sikliä hopiaa, ja jokainen malja seitsemänkymmentä sikliä, niin että kaikkein astiain hopian luku juoksi kaksituhatta ja neljäsataa sikliä, pyhän siklin jälkeen.

KJV 85. Each charger of silver weighing an hundred and thirty shekels, each bowl seventy: all the silver vessels weighed two thousand and four hundred shekels, after the shekel of the sanctuary:

RV'1862 85. Cada plato de ciento y treinta siclos, cada jarro de setenta; toda la plata de los vasos fué dos mil y cuatrocientos siclos, al siclo del santuario:

FI33/38 86. Kultakuppeja oli kaksitoista, täynnä suitsuketta, kukin kuppi kymmenen sekelin painoinen pyhäkkösekelin painon mukaan; kupeissa oli siis kultaa yhteensä sata kaksikymmentä sekeliä.

CPR1642 86. Ja ne caxitoistakymmendä cullaista lusickata jotca pyhäsawua täynäns olit jocainen painoi kymmenen Sicli Pyhän Siclin jälken nijn että lucu sijtä lusickain cullasta juoxi sata ja caxikymmendä Sicli.

Biblia1776 86. Ja ne kaksitoistakymmentä kultaista lusikkaa, jotka suitsutusta täynnä olivat, jokainen painoi kymmenen sikliä, pyhän siklin jälkeen, niin että luku lusikkain kullasta juoksi sata ja kaksikymmentä sikliä.

MLV19 86 The twelve golden spoons, full of incense, (weighed ten shekels) apiece, according to the shekel of the sanctuary. All the gold of the spoons (was) a hundred and twenty (shekels).

KJV 86. The golden spoons were twelve, full of incense, weighing ten shekels apiece, after the shekel of the sanctuary: all the gold of the spoons was an hundred and twenty shekels.

Luther1912 86. Und der zwölf goldenen Löffel voll Räuchwerk hatte je einer zehn Lot nach dem Lot des Heiligtums, daß die Summe Goldes an den Löffeln betrug hundertzwanzig Lot.

RV'1862 86. Los doce cucharones de oro llenos de perfume de diez siclos cada cucharón, al peso del santuario: todo el oro de los cucharones fué ciento y veinte siclos.

RuSV1876 86 золотых кадильниц, наполненных курением, двенадцать, в каждой кадильнице по десяти сиклей , по сиклю священному: всего золота в кадильницах сто двадцать сиклей ;

FI33/38 87. Polttouhrieläimiä oli yhteensä: kaksitoista härkää, kaksitoista oinasta, kaksitoista vuoden vanhaa karitsaa ynnä niihin kuuluva ruokauhri; ja syntiuhrikauriita oli kaksitoista.

Biblia1776 87. Eläinten luku polttouhriksi, kaksitoistakymmentä mullia, kaksitoistakymmentä oinasta, kaksitoistakymmentä vuosikuntaista karitsaa, ja heidän ruokauhrinsa, ja kaksitoistakymmentä kaurista syntiuhriksi.

CPR1642 87. Eläinden lucu polttouhrixi caxitoistakymmendä calpeja caxitoistakymmendä oinast caxitoistakymmendä wuosicunnaist caridzata heidän ruocauhrins cansa. Ja caxitoistakymmendä caurista syndiuhrixi.

MLV19 87 All the oxen for the burnt offering (were) twelve bullocks, the rams twelve, the male-lambs a year old twelve and their meal offering and the males of the goats for a sin offering twelve.

KJV 87. All the oxen for the burnt offering were twelve bullocks, the rams twelve, the lambs of the first year twelve, with their meat offering: and the kids of the goats for sin offering twelve.

Luther1912 87. Die Summe der Rinder zum Brandopfer waren zwölf Farren, zwölf Widder, zwölf jahrige Lämmer samt ihrem Speisopfer und zwölf Ziegenböcke zum Sündopfer.

RV'1862 87. Todos los bueyes para holocausto fueron doce becerros, doce carneros, doce corderos de un año con su presente; y doce machos de cabrío para expiación.

RuSV1876 87 во всесожжение всего двенадцать тельцов из скота крупного, двенадцать овнов, двенадцать однолетних агнцев и

при них хлебное приношение, и в жертву
за грех двенадцать козлов,

FI33/38 88. Yhteysuhrieläimiä oli yhteensä: kaksikymmentä neljä härkää, kuusikymmentä oinasta, kuusikymmentä kaurista ja kuusikymmentä vuoden vanhaa karitsaa. Nämä olivat ne vihkiäislahjat, jotka annettiin alttaria varten, sen jälkeen kuin se oli voideltu.

Biblia1776 88. Ja karjan luku kiitosuhriksi oli neljä härkää kolmattakymmentä, kuusikymmentä oinasta, kuusikymmentä kaurista, kuusikymmentä vuosikuntaista karitsaa. Tämä on alttarin vihkimys koska se voideltiin.

CPR1642 88. Ja carjan lucu kijtosuhrixi oli neljä härkä colmattakymmendä cuusikymmendä oinast cuusikymmendä caurist cuusikymmendä wuosicunnaista caridzata. Tämä on Altarin wihkimys cosca se wihittin.

MLV19 88 And all the oxen for the sacrifice of peace offerings (was) twenty-four bullocks, the rams sixty, the male-goats sixty, the male-lambs a year old sixty. This was the dedication of the altar after it was anointed.

KJV 88. And all the oxen for the sacrifice of the peace offerings were twenty and four bullocks, the rams sixty, the he goats sixty, the lambs of the first year sixty. This was the dedication of the altar, after that it was anointed.

Luther1912 88. Und die Summe der Rinder zum Dankopfer war vierundzwanzig Farren, sechzig Widder, sechzig Böcke, sechzig jährige Lämmer. Das ist die Einweihung des Altars, da

RV'1862 88. Y todos los bueyes del sacrificio de las paces, veinte y cuatro becerros, sesenta carneros, sesenta machos cabríos, sesenta corderos de un año. Esta fué la dedicación

er gesalbt ward.

RuSV1876 88 и в жертву мирную всего из крупного скота двадцать четыре тельца, шестьдесят овнов, шестьдесят козлов, шестьдесят однолетних агнцев. вотприношения при освящении жертвенника после помазания его.

FI33/38 89. Ja kun Mooses meni ilmestysmajaan puhumaan Herran kanssa, kuuli hän äänen, joka puhutteli häntä lain arkin päällä olevalta armoistuimelta, molempien kerubien väliltä; ja Herra puhui hänelle.

CPR1642 89. Ja cosca Moses meni seuracunnan majan että hänen cansans piti siellä puhuttaman nijn cuuli hän änen puhuwan cansans Armonistuimelda joca oli tunnustuxen Arkin päällä cahden Cherubimin waihella ja sieldä puhuteltin händä.

MLV19 89 And when Moses went into the tent of meeting to speak with him, then he heard the Voice speaking to him from above the mercy-seat that was upon the ark of the testimony, from between the two cherubim and he

del altar después que fué ungido.

Biblia1776 89. Ja koska Moses meni seurakunnan majaan, että häntä siellä puhuteltaisiin, niin kuuli hän äänen puhuvan kanssansa armoistuimelta, joka oli todistuksen arkin päällä, kahden Kerubimin vaiheella, ja sieltä puhuteltiin häntä.

KJV 89. And when Moses was gone into the tabernacle of the congregation to speak with him, then he heard the voice of one speaking unto him from off the mercy seat that was upon the ark of testimony, from between

spoke to him.

the two cherubims: and he spake unto him.

Luther1912 89. Und wenn Mose in die Hütte des Stifts ging, daß mit ihm geredet würde, so hörte er die Stimme mit ihm reden von dem Gnadenstuhl, der auf der Lade des Zeugnisses war, dort ward mit ihm geredet.

RV'1862 89. Y cuando entraba Moisés en el tabernáculo del testimonio para hablar con él, oía la voz del que le hablaba desde encima de la cubierta que estaba sobre el arca del testimonio, de entre los dos querubines, y hablaba con él.

RuSV1876 89 Когда Моисей входил в скинию собрания, чтобы говорить с Господом, слышал голос, говорящий ему с крышки, которая над ковчегом откровения между двух херувимов, и он говорил ему.

8 luku

Seitsenhaaraista lamppua koskeva määräys.
Leeviläisten vihkiminen ja palvelusaika.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Puhu Aaronille ja sano hänelle: kun nostat lamput paikoilleen, niin valaiskoot ne seitsemän lamppua seitsenhaaraisen lampun edustaa.

Biblia1776 2. Puhu Aaronille, ja sano hänelle: koskas lamput panet ylös, niin pitää ne seitsemän lamppua valaiseman juuri kynttiläjalan kohdalla.

CPR1642 2. Puhu Aaronille ja sano hänelle: coscas lamput sytytät nijn sinun pitä paneman näin että ne caicki seidzemen walaisewat kyntiläjalas.

MLV19 2 Speak to Aaron and say to him, When you light the lamps, the seven lamps will give light in front of the lamp-stand.

KJV 2. Speak unto Aaron, and say unto him, When thou lightest the lamps, the seven lamps shall give light over against the candlestick.

Luther1912 2. Rede mit Aaron und sprich zu ihm: Wenn du Lampen aufsetzt, sollst du sie also setzen, daß alle sieben vorwärts von dem Leuchter scheinen.

RV'1862 2. Habla a Aarón, y díle: Cuando encendieres las lámparas, las siete lámparas arderán contra la faz del candelero.

RuSV1876 2 объяви Аарону и скажи ему: когда ты будешь зажигать лампады, то на передней стороне светильника должны гореть семь лампад.

FI33/38 3. Ja Aaron teki niin; hän nosti lamput valaisemaan seitsenhaaraisen lampun edustaa, niinkuin Herra oli Moosekselle

Biblia1776 3. Ja Aaron teki niin, ja asetti lamput kynttiläjalan kohdalle, niinkuin Herra Mosekselle käskenyt oli.

käskyn antanut.

CPR1642 3. Ja Aaron teki nijn ja asetti lamput walaiseman kyntiläjalcaan nijncuin HERra Mosexelle käskenyt oli.

MLV19 3 And Aaron did so. He lit the lamps of it in front of the lamp-stand, as Jehovah commanded Moses.

KJV 3. And Aaron did so; he lighted the lamps thereof over against the candlestick, as the LORD commanded Moses.

Luther1912 3. Und Aaron tat also und setzte die Lampen auf, vorwärts von dem Leuchter zu scheinen, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

RV'1862 3. Y Aarón lo hizo así, que encendió contra la faz del candelero sus lámparas, como Jehová lo mandó a Moisés.

RuSV1876 3 Аарон так и сделал: на передней стороне светильниказажег лампады его, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 4. Ja näin oli seitsenhaarainen lamppu tehty: se oli kullasta, kohotakoista tekoa; sen jalka ja kukkalehdetkin olivat kohotakoista tekoa. Aivan sen kaavan mukaan, jonka Herra oli Moosekselle näyttänyt, hän teki seitsenhaaraisen lampun.

Biblia1776 4. Mutta kynttiläjalka oli tehty lujasta kullasta, varresta niin kukkaisiin asti oli se vahvaa tekoa: sen muodon jälkeen kuin Herra oli Mosekselle näyttänyt, niin teki hän kynttiläjalan.

CPR1642 4. Mutta kyntiläjalca oli tehty lujast cullast hamast warrest nijn cuckaisin asti sen muodon jälken cuin HERra oli Mosexelle näyttänyt nijn teki hän kyntiläjalan.

MLV19 4 And this was the work of the lamp-stand, beaten work of gold. To the base of it, (and) to the flowers of it, it was beaten work. According to the pattern which Jehovah had shown Moses, so he made the lamp-stand.

KJV 4. And this work of the candlestick was of beaten gold, unto the shaft thereof, unto the flowers thereof, was beaten work: according unto the pattern which the LORD had shewed Moses, so he made the candlestick.

Luther1912 4. Der Leuchter aber war getriebenes Gold, beide, sein Schaft und seine Blumen; nach dem Gesicht, das der HERR dem Mose gezeigt hatte, also machte er den Leuchter.

RV'1862 4. Y esta era la hechura del candelero; de oro de martillo: desde su pié hasta sus flores era de martillo, conforme al modelo que Jehová mostró a Moisés, así hizo el candelero.

RuSV1876 4 И вот устройство светильника: чеканный он из золота, от стебля его и до цветов чеканный; по образу, который показал Господь Моисею, он сделал светильник.

FI33/38 5. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 5. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 5. JA HERra puhui Mosexelle sanoden: ota Lewitat Israelin lapsist ja puhdista heitä.

MLV19 5 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 5. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 5. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 5. Ítem, Jehová habló a Moisés, diciendo:

RuSV1876 5 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 6. Ota leeviläiset israelilaisten keskuudesta ja puhdista heidät.

Biblia1776 6. Ota Leviläiset Israelin lapsista ja puhdista heitä.

CPR1642 6. Ja näin pitä sinun tekemän heille

puhdistaxes heitä.

MLV19 6 Take the Levites from among the sons of Israel and cleanse them.

Luther1912 6. Nimm die Leviten aus den Kindern Israel und reinige sie.

RuSV1876 6 возьми левитов из среды сынов Израилевых и очисти их;

KJV 6. Take the Levites from among the children of Israel, and cleanse them.

RV'1862 6. Toma a los Levitas de entre los hijos de Israel, y expíalos:

FI33/38 7. Ja puhdistaaksesi heidät tee näin: Pirskoita heihin synnistä puhdistavaa vettä, ja ajattakoot he koko ruumiinsa partaveitsellä ja peskööt vaatteensa ja puhdistakoot itsensä.

CPR1642 7. Sinun pitä synnin wettä prijscottaman heidän päällens ja caicki tyynni carwat ajeleman ja heidän pitä waattens pesemän nijn he owat puhtat.

Biblia1776 7. Ja näin pitää sinun tekemän heille, puhdistaakses heitä. Sinun pitää priiskottaman syntivettä heidän päällensä: ja heidän pitää kaiken lihansa päältä karvat ajeleman, ja vaatteensa pesemän, niin he ovat puhtaat.

MLV19 7 And thus you will do to them to cleanse them: sprinkle the water of expiation upon them and let them cause a razor to pass over all their flesh and let them wash their clothes and cleanse themselves.

KJV 7. And thus shalt thou do unto them, to cleanse them: Sprinkle water of purifying upon them, and let them shave all their flesh, and let them wash their clothes, and so make themselves clean.

Luther1912 7. Also sollst du aber mit ihnen tun, daß du sie reinigst: du sollst Sündwasser auf sie sprengen, und sie sollen alle ihre Haare rein abscheren und ihre Kleider waschen, so sind sie rein.

RuSV1876 7 а чтобы очистить их, поступи с ними так: окропи их очистительною водою, и пусть они обреют бритвою все тело свое и вымоют одежды свои, и будут чисты;

RV'1862 7. Y hacerles has así para expiarlos: Rocía sobre ellos el agua de la expiación, y haz pasar navaja sobre toda su carne, y lavarán sus vestidos, y serán expiados.

FI33/38 8. Ja sitten he ottakoot mullikan sekä siihen kuuluvana ruokauhrina öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja; ja ota toinen mullikka syntiuhriksi.

CPR1642 8. Ja sijtte pitä heidän ottaman nuoren calpein ja hänen ruocauhrins sämbyläjauhot secoitetut öljyllä ja toisen nuoren calpein pitä sinun ottaman syndiuhrixi.

Biblia1776 8. Ja sitte pitää heidän ottaman nuoren mullin, ja sen ruokauhriksi öljyllä sekoitettuja sämpyläjauhoja, ja toisen nuoren mullin pitää sinun ottaman syntiuhriksi.

MLV19 8 Then let them take a young bullock and its meal offering — fine flour mingled with oil. And you will take another young bullock for a sin offering.

Luther1912 8. Dann sollen sie nehmen einen jungen Farren und sein Speisopfer, Semmelmehl, mit Öl gemengt; und einen andern jungen Farren

KJV 8. Then let them take a young bullock with his meat offering, even fine flour mingled with oil, and another young bullock shalt thou take for a sin offering.

RV'1862 8. Y tomarán un novillo hijo de vaca con su presente de flor de harina amasada con aceite: y tomarás otro novillo hijo de vaca,

sollst du zum Sündopfer nehmen.

RuSV1876 8 и пусть возьмут тельца и хлебное приношение к нему,пшеничной муки, смешанной с елеем, и другого тельца возьми в жертву за грех;

para expiación:

FI33/38 9. Tuo sitten leeviläiset ilmestysmajan eteen sekä kokoa kaikki Israelin kansa.

Biblia1776 9. Ja sinun pitää tuoman Leviläiset seurakunnan majan eteen, ja kaiken Israelin lasten kansan kokooman.

CPR1642 9. Ja sinun pitä Lewitat seuracunnan majan eteen tuoman ja caiken Canssan Israelin lapsist cocoman.

MLV19 9 And you will present the Levites before the tent of meeting. And you will assemble the whole congregation of the sons of Israel,

KJV 9. And thou shalt bring the Levites before the tabernacle of the congregation: and thou shalt gather the whole assembly of the children of Israel together:

Luther1912 9. Und sollst die Leviten vor die Hütte des Stifts bringen und die ganze Gemeinde der Kinder Israel versammeln

RV'1862 9. Y harás llegar los Levitas delante del tabernáculo del testimonio, y juntarás toda la congregación de los hijos de Israel:

RuSV1876 9 и приведи левитов пред скинию собрания; и собери все общество сынов Израилевых

FI33/38 10. Ja kun olet tuonut leeviläiset Herran eteen, laskekoot israelilaiset kätensä

Biblia1776 10. Ja tuoman Leviläiset Herran eteen: ja Israelin lapset pitää paneman kätensä

leeviläisten päälle,

CPR1642 10. Ja sinun pitä tuoman Lewitat HERran eteen ja Israelin lapset pitä paneman kätens Lewitain pään päälle.

Leviläisten päälle.

MLV19 10 and you will present the Levites before Jehovah. And the sons of Israel will lay their hands upon the Levites.

KJV 10. And thou shalt bring the Levites before the LORD: and the children of Israel shall put their hands upon the Levites:

Luther1912 10. und die Leviten vor den HERRN bringen; und die Kinder Israel sollen ihre Hände auf die Leviten legen,

RV'1862 10. Y harás llegar los Levitas delante de Jehová; y pondrán los hijos de Israel sus manos sobre los Levitas:

RuSV1876 10 и приведи левитов их пред Господа, и пусть возложат сыны Израилевы руки свои на левитов;

FI33/38 11. ja Aaron toimittakoon leeviläisille israelilaisten puolesta heilutuksen Herran edessä, että he kelpaisivat Herran palvelukseen.

Biblia1776 11. Ja Aaronin pitää häälyttämän Leviläiset Israelin lapsilta Herran eteen, Herran palvelusta palvelemaan.

CPR1642 11. Ja Aaron pitä Lewitat Israelin lapsist HERralle häälyttämän että heidän pitä HERran wiras palweleman.

MLV19 11 And Aaron will offer the Levites before Jehovah for a wave offering from the sons of Israel, that it may be theirs to do the service

KJV 11. And Aaron shall offer the Levites before the LORD for an offering of the children of Israel, that they may execute the service of

of Jehovah.

the LORD.

Luther1912 11. und Aaron soll die Leviten vor dem HERRN weben als Webeopfer von den Kindern Israel, auf daß sie dienen mögen in dem Amt des HERRN.

RV'1862 11. Y ofrecerá Aarón los Levitas delante de Jehová en ofrenda de los hijos de Israel, y servirán en el ministerio de Jehová.

RuSV1876 11 Аарон же пусть совершит над левитами посвящение их пред Господом от сынов Израилевых, чтобы отправляли они служение Господу;

FI33/38 12. Mutta leeviläiset laskekoot kätensä mullikkain pään päälle, ja valmista toinen syntiuhriksi ja toinen polttouhriksi Herralle, toimittaaksesi sovituksen leeviläisille.

Biblia1776 12. Ja Leviläisten pitää laskeman kätensä mullin päälle, ja toinen mulli pitää Herralle syntiuhriksi tehtämän, ja toinen polttouhriksi, Leviläisiä sovittamaan.

CPR1642 12. Ja Lewitat pitä laskeman kätens calpein pään päälle ja yxi calpei pitä HERralle syndiuhrixi tehtämän ja se toinen polttouhrixi Lewitaita sowittaman.

MLV19 12 And the Levites will lay their hands upon the heads of the bullocks and offer you the one for a sin offering and the other for a burnt offering, to Jehovah, to make atonement for the Levites.

KJV 12. And the Levites shall lay their hands upon the heads of the bullocks: and thou shalt offer the one for a sin offering, and the other for a burnt offering, unto the LORD, to make an atonement for the Levites.

Luther1912 12. Und die Leviten sollen ihre Hände aufs Haupt der Farren legen, und einer soll zum

RV'1862 12. Y los Levitas pondrán sus manos sobre las cabezas de los novillos: Y harás el uno por

Sündopfer, der andere zum Brandopfer dem HERRN gemacht werden, die Leviten zu versöhnen.

RuSV1876 12 а левиты пусть возложат руки свои на голову тельцов, и принесиодного в жертву за грех, а другого во всесожжение Господу, для очищения левитов;

FI33/38 13. Aseta sitten leeviläiset Aaronin ja hänen poikiensa eteen ja toimita heille heilutus Herran edessä.

CPR1642 13. Ja sinun pitä Lewitat asettaman Aaronin ja hänen poicains eteen ja häälyttämän heitä häälytyxexi HERralle.

MLV19 13 And you will set the Levites before Aaron and before his sons and offer them for a wave offering to Jehovah.

Luther1912 13. Und sollst die Leviten vor Aaron und seine Söhne stellen und vor dem HERRN weben,

RuSV1876 13 и поставь левитов пред Аароном и пред сынами его, и соверши над ними посвящение их Господу;

FI33/38 14. Erota leeviläiset israelilaisten keskuudesta,

expiación, y el otro en holocausto a Jehová para expiar los Levitas.

Biblia1776 13. Ja sinun pitää asettaman Leviläiset Aaronin ja hänen poikainsa eteen, ja häälyttämän heitä häälytykseksi Herralle.

KJV 13. And thou shalt set the Levites before Aaron, and before his sons, and offer them for an offering unto the LORD.

RV'1862 13. Y harás presentar los Levitas delante de Aarón, y delante de sus hijos, y ofrecerlos has en ofrenda a Jehová.

Biblia1776 14. Ja sinun pitää eroittaman Leviläiset

että leeviläiset olisivat minun omani.

CPR1642 14. Ja näin pitä sinun Lewitat eroittaman Israelin lapsist nijn että Lewitat pitä oleman minun.

MLV19 14 Thus will you separate the Levites from among the sons of Israel and the Levites will be mine.

Luther1912 14. und sollst sie also aussondern von den Kindern Israel, daß sie mein seien.

RuSV1876 14 и так отдели левитов от сынов Израилевых, чтобы левиты были Моими.

FI33/38 15. Ja senjälkeen leeviläiset menkööt palvelemaan ilmestysmajaa, kun sinä olet puhdistanut heidät ja toimittanut heille heilutuksen.

CPR1642 15. Ja sijtte pitä heidän käymän sisälle palweleman seuracunnan majas. Ja tällä tawalla pitä sinun heitä puhdistaman ja häälyttämän heitä häälytyxexi.

MLV19 15 And after that the Levites will go in to do the service of the tent of meeting. And you will cleanse them and offer them for a wave

Israelin lapsista, niin että Leviläiset pitää oleman minun.

KJV 14. Thus shalt thou separate the Levites from among the children of Israel: and the Levites shall be mine.

RV'1862 14. Y apartarás los Levitas de entre los hijos de Israel, y serán míos los Levitas.

Biblia1776 15. Ja sitte pitää heidän käymän sisälle palvelemaan seurakunnan majassa, ja pitää sinun heitä puhdistaman, ja häälyttämän heitä häälytykseksi.

KJV 15. And after that shall the Levites go in to do the service of the tabernacle of the congregation: and thou shalt cleanse them,

offering.

and offer them for an offering.

Luther1912 15. Darnach sollen sie hineingehen, daß sie dienen in der Hütte des Stifts. Also sollst du sie reinigen und weben;

RV'1862 15. Y así después vendrán los Levitas a ministrar en el tabernáculo del testimonio, y expiarlos has, y ofrecerlos has en ofrenda.

RuSV1876 15 После сего войдут левиты служить скинии собрания, когда ты очистишь их и совершишь над ними посвящение их; ибо они отданы Мне из сыновИзраилевых:

FI33/38 16. Sillä he ovat kokonaan annetut minun omikseni israelilaisten keskuudesta; kaiken sen sijaan, joka avaa äidinkohdun, israelilaisten kaikkien esikoisten sijaan, minä olen heidät ottanut omikseni.

Biblia1776 16. Sillä he ovat minulle peräti annetut Israelin lasten seasta, ja minä olen heidät ottanut minulleni kaikkein edestä, jotka ensisti avaavat äitinsä kohdun, nimittäin, kaikkein esikoisten edestä Israelin lapsista.

CPR1642 16. Sillä he owat minulle peräti annetut Israelin lapsista ja minä olen heidän ottanut minulleni caickein edest jotca ensist awawat äitins cohdun nimittäin caickein esicoisten edest Israelin lapsist.

MLV19 16 For they are entirely given to me from among the sons of Israel; instead of all who open the womb, even the firstborn of all the sons of Israel, I have taken them to me.

KJV 16. For they are wholly given unto me from among the children of Israel; instead of such as open every womb, even instead of the firstborn of all the children of Israel, have I taken them unto me.

Luther1912 16. denn sie sind mein Geschenk von den

RV'1862 16. Porque dados, dados me son a mí los

Kindern Israel, und ich habe sie mir genommen für alles, was die Mutter bricht, nämlich für die Erstgeburt aller Kinder Israel.

RuSV1876 16 вместо всех первенцев из сынов Израилевых, разверзающих всякие ложесна, Я беру ихСебе;

FI33/38 17. Sillä jokainen esikoinen israelilaisten keskuudessa, niin ihmisten kuin karjankin, on minun omani; sinä päivänä, jona minä surmasin kaikki Egyptin maan esikoiset, minä pyhitin heidät itselleni.

CPR1642 17. Sillä caicki esicoiset Israelin lapsist owat minun sekä ihmisistä että eläimist sijtä päiwäst cuin minä löin caicki esicoiset Egyptin maalla ja pyhitin ne minulleni.

MLV19 17 For all the firstborn among the sons of Israel are mine, both man and beast. On the day that I killed* all the firstborn in the land of Egypt I made them holy for myself.

Luther1912 17. Denn alle Erstgeburt unter den Kindern Israel ist mein, der Menschen und des Viehes, seit der Zeit ich alle Erstgeburt in Ägyptenland schlug und heiligte sie mir

Levitas de entre los hijos de Israel en lugar de todo aquel que abre matriz; en lugar de los primogénitos de todos los hijos de Israel me los he tomado yo.

Biblia1776 17. Sillä kaikki esikoiset Israelin lapsista ovat minun, sekä ihmisistä että eläimistä: sinä päivänä, kuin minä löin kaikki esikoiset Egyptin maalla, pyhitin minä ne minulleni,

KJV 17. For all the firstborn of the children of Israel are mine, both man and beast: on the day that I smote every firstborn in the land of Egypt I sanctified them for myself.

RV'1862 17. Porque mío es todo primogénito en los hijos de Israel, así de hombres como de animales: desde el día que yo herí a todo primogénito en la tierra de Egipto, los

santifiqué para mí:

RuSV1876 17 ибо Мои все первенцы у сынов Израилевых, от человека до скота: в тот день, когда Я поразил всех первенцев в земле Египетской, Я освятил их Себе

FI33/38 18. Ja minä otin leeviläiset israelilaisten kaikkien esikoisten sijaan.

CPR1642 18. Ja otin minulleni Lewitat caickein esicoisten edest Israelin lapsista.

Biblia1776 18. Ja otin minulleni Leviläiset, kaikkein esikoisten edestä Israelin lapsista,

MLV19 18 And I have taken the Levites instead of all the firstborn among the sons of Israel.

Luther1912 18. und nahm die Leviten an für alle Erstgeburt unter den Kindern Israel

RuSV1876 18 и взял левитов вместо всех первенцев у сынов Израилевых;

KJV 18. And I have taken the Levites for all the firstborn of the children of Israel.

RV'1862 18. Y he tomado los Levitas en lugar de todos los primogénitos en los hijos de Israel.

FI33/38 19. Ja minä annoin leeviläiset Aaronille ja hänen pojillensa palvelijoiksi, israelilaisten keskuudesta, suorittamaan israelilaisten puolesta palvelusta ilmestysmajassa ja toimittamaan israelilaisille sovitusta; ja niin israelilaisia ei kohtaa rangaistus siitä, että lähestyvät pyhäkköä.

Biblia1776 19. Ja annoin Leviläiset Aaronille ja hänen pojillensa lahjaksi Israelin lapsista, että heidän pitää seurakunnan majassa Israelin lasten virassa palveleman, ja sovittaman Israelin lapset, ettei rangaistus tulisi Israelin lasten päälle, jos he lähestyisivät pyhää.

CPR1642 19. Ja annoin heidän Aaronille ja hänen pojillens lahjaxi Israelin lapsist että heidän pitä seuracunnan majas Israelin lasten wiras palweleman ja sowittaman Israelin lapset ettei rangaistus tulis Israelin lasten päälle jos he lähestyisit Pyhä.

MLV19 19 And I have given the Levites as a gift to Aaron and to his sons from among the sons of Israel, to do the service of the sons of Israel in the tent of meeting and to make atonement for the sons of Israel, that there is no plague among the sons of Israel, when the sons of Israel come near to the sanctuary.

KJV 19. And I have given the Levites as a gift to Aaron and to his sons from among the children of Israel, to do the service of the children of Israel in the tabernacle of the congregation, and to make an atonement for the children of Israel: that there be no plague among the children of Israel, when the children of Israel come nigh unto the sanctuary.

Luther1912 19. und gab sie zum Geschenk Aaron und seinen Söhnen aus den Kindern Israel, daß sie dienen im Amt der Kinder Israel in der Hütte des Stifts, die Kinder Israel zu versöhnen, auf daß nicht unter den Kindern Israel sei eine Plage, so sie sich nahen wollten zum Heiligtum.

RV'1862 19. Y yo he dado dados los Levitas a Aarón, y a sus hijos de entre los hijos de Israel, para que sirvan el ministerio de los hijos de Israel en el tabernáculo del testimonio, y reconcilien a los hijos de Israel, porque no haya plaga en los hijos de Israel, llegando los hijos de Israel al santuario.

RuSV1876 19 и отдал левитов Аарону и сынам его из среды сынов Израилевых,чтобы они отправляли службы за сынов Израилевых при скинии собрания и служили

охранением для сынов Израилевых, чтобы не постигло сынов Израилевых поражение, когда бы сыны Израилевы приступили к святилищу.

FI33/38 20. Mooses ja Aaron ja koko Israelin kansa tekivät leeviläisille kaiken, niinkuin Herra oli Moosekselle leeviläisistä käskyn antanut; niin israelilaiset heille tekivät.

Biblia1776 20. Ja Moses ynnä Aaronin kanssa, ja koko Israelin seurakunta tekivät Leviläisille kaikki niinkuin Herra oli Mosekselle käskenyt; niin tekivät Israelin lapset heille.

CPR1642 20. Ja Moses ynnä Aaronin cansa ja coco Israelin seuracunda teit Lewitaille caicki nijncuin HERra oli Mosexelle käskenyt nijn teit Israelin lapset heille.

MLV19 20 Thus did Moses and Aaron and all the congregation of the sons of Israel, to the Levites. According to all that Jehovah commanded Moses concerning the Levites, so the sons of Israel did to them.

KJV 20. And Moses, and Aaron, and all the congregation of the children of Israel, did to the Levites according unto all that the LORD commanded Moses concerning the Levites, so did the children of Israel unto them.

Luther1912 20. Und Mose mit Aaron samt der ganzen Gemeinde der Kinder Israel taten mit den Leviten alles, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

RV'1862 20. E hizo Moisés, y Aarón, y toda la congregación de los hijos de Israel de los Levitas, conforme a todas las cosas que mandó Jehová a Moisés a cerca de los Levitas, así hicieron de ellos los hijos de Israel.

RuSV1876 20 И сделали так Моисей и Аарон и все

общество сынов Израилевых с левитами:
как повелел Господь Моисею о левитах, так
и сделали с ними сыны Израилевы.

FI33/38 21. Ja leeviläiset puhdistautuivat synnistä ja pesivät vaatteensa. Ja Aaron toimitti heille heilutuksen Herran edessä, ja Aaron toimitti heille sovituksen heidän puhdistamiseksensa.

Biblia1776 21. Ja Leviläiset puhdistivat itsensä, ja pesivät vaatteensa, ja niin Aaron häälytti heidät häälytykseksi Herran edessä, ja sovitti heitä niin että he puhdistettiin.

CPR1642 21. Ja Lewitat puhdistit idzens ja pesit heidän waattens ja nijn Aaron häälytti heidän häälytyxexi HERralle ja sowitti heitä nijn että he puhdistettin.

MLV19 21 And the Levites purified themselves from sin and they washed their clothes. And Aaron offered them for a wave offering before Jehovah and Aaron made atonement for them to cleanse them.

KJV 21. And the Levites were purified, and they washed their clothes; and Aaron offered them as an offering before the LORD; and Aaron made an atonement for them to cleanse them.

Luther1912 21. Und die Leviten entsündigten sich und wuschen ihre Kleider, und Aaron webte sie vor dem HERRN und versöhnte sie, daß sie rein wurden.

RV'1862 21. Y los Levitas se expiaron, y lavaron sus vestidos, y Aarón los ofreció en ofrenda delante de Jehová: y Aarón los reconcilió para expiarlos.

RuSV1876 21 И очистились левиты и омыли одежды свои, и совершил над ними Аарон посвящение их пред Господом, и очистил их Аарон, чтобы сделать их чистыми;

FI33/38 22. Ja senjälkeen leeviläiset menivät toimittamaan palvelustansa ilmestysmajassa Aaronin ja hänen poikiensa edessä. Niinkuin Herra oli Moosekselle leeviläisistä käskyn antanut, niin heille tehtiin.

Biblia1776 22. Ja sitte Leviläiset menivät seurakunnan majaan, virkaansa tekemään Aaronin ja hänen poikainsa eteen: niinkuin Herra oli Mosekselle käskenyt Leviläisistä, niin tekivät he heille.

CPR1642 22. Ja sijtte Lewitat menit seuracunnan majaan heidän wircans tekemän Aaronin ja hänen poicains eteen nijncuin HErra oli Mosexelle käskenyt Lewitaista nijn teit he heille.

MLV19 22 And after that the Levites went in to do their service in the tent of meeting before Aaron and before his sons. As Jehovah had commanded Moses concerning the Levites, so they did to them.

KJV 22. And after that went the Levites in to do their service in the tabernacle of the congregation before Aaron, and before his sons: as the LORD had commanded Moses concerning the Levites, so did they unto them.

Luther1912 22. Darnach gingen sie hinein, daß sie ihr Amt täten in der Hütte des Stifts vor Aaron und seinen Söhnen. Wie der HERR dem Mose geboten hatte über die Leviten, also taten sie mit ihnen.

RV'1862 22. Y así después vinieron los Levitas para servir en su ministerio en el tabernáculo del testimonio delante de Aarón, y delante de sus hijos: de la manera que mandó Jehová a Moisés acerca de los Levitas, así hicieron con ellos.

RuSV1876 22 после сего вошли левиты отправлять службы свои в скинии собрания пред

Аароном и пред сынами его. Как повелел Господь Моисею о левитах, так и сделали они с ними.

FI33/38 23. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 23. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 23. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 23 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 23. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 23. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 23. Y habló Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 23 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 24. Tämä olkoon voimassa leeviläisistä: Kahdenkymmenen viiden vuoden ikäiset ja sitä vanhemmat menkööt palvelemaan ja toimittamaan palvelusta ilmestysmajassa.

Biblia1776 24. Tämä on se minkä Leviläisten pitää pitämän: viidennestä vuodesta kolmattakymmentä ja sen ylitse, ovat he kelvolliset sotaan menemään ja palvelemaan seurakunnan majassa.

CPR1642 24. Tämä on se cuin Lewitat pitä pitämän: wijdennestä wuodesta colmattakymmendä ja sen ylidze owat he sotaan menemän kelwolliset ja palweleman seuracunnan majas.

MLV19 24 This is what belongs to the Levites: From twenty-five years old and upward they will go in to wait upon the service in the work of the

KJV 24. This is it that belongeth unto the Levites: from twenty and five years old and upward they shall go in to wait upon the service of

tent of meeting.

the tabernacle of the congregation:

Luther1912 24. Das ist's, was den Leviten gebührt: von fünfundzwanzig Jahren und darüber taugen sie zum Amt und Dienst in der Hütte des Stifts;

RV'1862 24. Esto cuanto a los Levitas: De veinte y cinco años y arriba entrarán a hacer su oficio en el servicio del tabernáculo del testimonio:

RuSV1876 24 вот закон о левитах: от двадцати пяти лет и выше должны вступать они в службу для работ при скинии собрания,

FI33/38 25. Mutta viidennestäkymmenennestä ikävuodesta alkaen leeviläinen olkoon palveluksesta vapaa älköönkä enää palvelko,

Biblia1776 25. Mutta viidennestäkymmenestä vuodesta pitää heidän vapaat oleman palveluksensa virasta, ja ei pidä enää palveleman.

CPR1642 25. Mutta wijdennestkymmenest wuodest pitä heidän wapat oleman heidän palweluxens wirasta ja ei pidä enämbi palweleman.

MLV19 25 And from the age of fifty years they will cease waiting upon the work and will serve no more,

KJV 25. And from the age of fifty years they shall cease waiting upon the service thereof, and shall serve no more:

Luther1912 25. aber von dem fünfzigsten Jahr an sollen sie ledig sein vom Amt des Dienstes und sollen nicht mehr dienen,

RV'1862 25. Mas desde los cincuenta años volverán del oficio de su ministerio, y nunca más servirán:

RuSV1876 25 а в пятьдесят лет должны прекращать отправление работ и более не работать:

FI33/38 26. vaan auttakoon veljiään ilmestysmajassa heidän tehtäviensä hoitamisessa, mutta palvelusta hän älköön enää toimittako. Järjestä näin leeviläisille heidän tehtävänsä.

Biblia1776 26. Mutta heidän pitää veljeinsä palveluksesta seurakunnan majassa ottaman vaarin; mutta viran töitä ei heidän pidä tekemän. Näin sinun pitää tekemän Leviläisille heidän vartiossansa.

CPR1642 26. Mutta heidän pitä weljeins palweluxesta seuracunnan majas ottaman waarin mutta wiran töitä ei heidän pidä tekemän. Näin sinun pitä tekemän Lewitaille että jocainen pidäis waarin wartiostans.

MLV19 26 but will minister with their brothers in the tent of meeting, to keep the charge and will do no service. Thus will you do to the Levites concerning their charges.

KJV 26. But shall minister with their brethren in the tabernacle of the congregation, to keep the charge, and shall do no service. Thus shalt thou do unto the Levites touching their charge.

Luther1912 26. sondern ihren Brüdern helfen des Dienstes warten an der Hütte des Stifts; des Amts aber sollen sie nicht pflegen. Also sollst du mit den Leviten tun, daß ein jeglicher seines Dienstes warte.

RV'1862 26. Mas servirán con sus hermanos en el tabernáculo del testimonio para hacer la guarda: mas no servirán en el ministerio. Así harás de los Levitas cuanto a sus oficios.

RuSV1876 26 тогда пусть помогают они братьям своим содержать стражу при скинии собрания, работать же – пусть не работают; так поступай с левитами касательно служения их.

9 luku

Pääsiäisen viettoa koskevia määräyksiä. Pilvi johtaa kansan vaellusta erämaassa.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle Siinain erämaassa toisena vuotena siitä, kun he olivat lähteneet Egyptin maasta, sen vuoden ensimmäisessä kuussa, sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle Sinain korvessa, toisena vuonna sittekuin he olivat lähteneet Egyptin maalta, ensimäisenä kuukautena, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle Sinain corwes toisna wuonna sijttecuin he olit lähtenet Egyptin maalda ensimäisnä cuucautena sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses in the wilderness of Sinai, in the first month of the second year after they came out of the land of Egypt, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses in the wilderness of Sinai, in the first month of the second year after they were come out of the land of Egypt, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose in der Wüste Sinai im zweiten Jahr, nachdem sie aus Ägyptenland gezogen waren, im ersten Monat, und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés en el desierto de Sinaí, en el segundo año de su salida de la tierra de Egipto, en el mes primero, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею в пустыне Синайской во второй год поисшествии их из земли Египетской, в первый месяц,

говоря:

FI33/38 2. Israelilaiset viettäköot pääsiäisen määräaikanansa.

CPR1642 2. Anna Israelin lasten pitä Pääsiäistä aicanans.

Biblia1776 2. Israelin lasten pitää pääsiäistä pitämän määrätyllä ajallansa:

MLV19 2 Moreover let the sons of Israel keep the Passover in its appointed season.

Luther1912 2. Laß die Kinder Israel Passah halten zu seiner Zeit,

RuSV1876 2 пусть сыны Израилевы совершат Пасху в назначенное для нее время:

KJV 2. Let the children of Israel also keep the passover at his appointed season.

RV'1862 2. Los hijos de Israel harán la páscua a su tiempo:

FI33/38 3. Tämän kuukauden neljäntenätoista päivänä, iltahämärässä, viettäkää se määräaikanansa; kaikkien sitä koskevien käskyjen ja säädösten mukaan se viettäkää.

CPR1642 3. Neljändenätoistakymmendenä päiwänä tällä cuulla ehtona pitä heidän sen pitämän aicanans caickein säätyins ja oikeuttens jälken.

Biblia1776 3. Neljäntenätoistakymmenentenä päivänä tällä kuulla kahden ehtoon välillä, pitää heidän sen pitämän, ajallansa: kaikkein säätyinsä ja kaikkein oikeuttensa jälkeen pitää teidän sen tekemän.

MLV19 3 In the fourteenth day of this month, at

KJV 3. In the fourteenth day of this month, at

evening, you* will keep it in its appointed season. According to all the statutes of it and according to all the ordinances of it, you* will keep it.

even, ye shall keep it in his appointed season: according to all the rites of it, and according to all the ceremonies thereof, shall ye keep it.

Luther1912 3. am vierzehnten Tage dieses Monats gegen Abend; zu seiner Zeit sollen sie es halten nach aller seiner Satzung und seinem Recht.

RV'1862 3. El catorceno día de este mes entre las dos tardes la haréis a su tiempo; conforme a todos sus ritos, y conforme a todas sus leyes la haréis.

RuSV1876 3 в четырнадцатый день сего месяца вечером совершите ее в назначенное для нее время, по всем постановлениям и по всем обрядам ее совершите ее.

FI33/38 4. Ja Mooses käski israelilaisten viettää pääsiäistä.

Biblia1776 4. Ja Moses puhui Israelin lapsille, että heidän piti pääsiäistä pitämän.

CPR1642 4. Ja Moses puhui Israelin lapsille että heidän piti Pääsiäistä pitämän.

MLV19 4 And Moses spoke to the sons of Israel, that they should keep the Passover.

KJV 4. And Moses spake unto the children of Israel, that they should keep the passover.

Luther1912 4. Und Mose redete mit den Kindern Israel, daß sie das Passah hielten.

RV'1862 4. Y habló Moisés a los hijos de Israel para que hiciesen la páscua:

RuSV1876 4 И сказал Моисей сынам Израилевым, чтобы совершили Пасху.

FI33/38 5. Niin he viettivät pääsiäisen ensimmäisessä kuussa, kuukauden neljäntenätoista päivänä, iltahämärässä, Siinain erämaassa; israelilaiset tekivät kaiken, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

CPR1642 5. Ja he pidit Pääsiäistä neljändenä päiwänä toistakymmendä ensimäisellä Cuulla ehtona Sinain corwes caiken sen jälken cuin HERra oli Mosexelle käskenyt nijn teit Israelin lapset.

Biblia1776 5. Ja he pitivät pääsiäistä neljäntenä päivänä toistakymmentä ensimäisellä kuulla, kahden ehtoon välillä, Sinain korvessa: kaiken sen jälkeen minkä Herra oli Mosekselle käskenyt, niin tekivät Israelin lapset.

MLV19 5 And they kept the Passover in the first (month), on the fourteenth day of the month, at evening, in the wilderness of Sinai. According to all that Jehovah commanded Moses, so did the sons of Israel.

Luther1912 5. Und sie hielten Passah am vierzehnten Tage des ersten Monats gegen Abend in der Wüste Sinai; alles, wie der HERR dem Mose geboten hatte, so taten die Kinder Israel.

RuSV1876 5 И совершили они Пасху в первый месяц , в четырнадцатый день месяца вечером, в пустыне Синайской: во всем, как повелел Господь Моисею, так и поступили сыны Израилевы.

KJV 5. And they kept the passover on the fourteenth day of the first month at even in the wilderness of Sinai: according to all that the LORD commanded Moses, so did the children of Israel.

RV'1862 5. E hicieron la páscua en el mes primero, a los catorce dias del mes entre las dos tardes en el desierto de Sinaí: conforme a todas las cosas que mandó Jehová a Moisés así hicieron los hijos de Israel.

FI33/38 6. Mutta siellä oli miehiä, jotka olivat saastuneet kuolleesta eivätkä voineet viettää pääsiäistä sinä päivänä. Niin he astuivat sinä päivänä Mooseksen ja Aaronin eteen.

Biblia1776 6. Niin siellä oli muutamia miehiä, jotka olivat saastaantuneet kuolleessa ihmisessä, niin ettei he saaneet pitää pääsiäistä sinä päivänä, ja he menivät sinä päivänä Moseksen ja Aaronin eteen.

CPR1642 6. NIin oli siellä muutamia miehiä jotca heidäns olit saastuttanet cuolles ihmises nijn ettei he saanet pitä Pääsiäistä sinä päiwänä ja he menit sinä päiwänä Mosexen ja Aaronin eteen.

MLV19 6 And there were certain men who were unclean by reason of the dead body of a man, so that they could not keep the Passover on that day. And they came before Moses and before Aaron on that day,

KJV 6. And there were certain men, who were defiled by the dead body of a man, that they could not keep the passover on that day: and they came before Moses and before Aaron on that day:

Luther1912 6. Da waren etliche Männer unrein geworden an einem toten Menschen, daß sie nicht konnten Passah halten des Tages. Die traten vor Mose und Aaron desselben Tages

RV'1862 6. Y hubo algunos que estaban inmundos a causa de muerto, y no pudieron hacer la páscua aquel día: y llegaron delante de Moisés, y delante de Aarón aquel día.

RuSV1876 6 Были люди, которые были нечисты от прикосновения к мертвым телам человеческим, и немогли совершить Пасхи в тот день; и пришли они к Моисею и Аарону в тот день,

FI33/38 7. Ja miehet sanoivat hänelle: Me olemme saastuneet kuolleesta; miksi meidät estetään tuomasta Herralle uhrilahjaa määräaikanansa israelilaisten keskuudessa?

Biblia1776 7. Ja ne miehet sanoivat hänelle: me olemme saastaantuneet kuolleesta ihmisestä: miksi me niin ylönkatsottuna pidetään, ettemme saa uhrata lahjojamme aikanansa Israelin lasten seassa?

CPR1642 7. Ja sanoit hänelle: me olemma saastunet cuolles ihmises mixi me nijn ylöncadzottuna pidetän eten me uhra meidän lahjojam aicanans Israelin lasten seas.

MLV19 7 and those men said to him, We are unclean by reason of the dead body of a man. Why are we kept back, that we may not offer the oblation of Jehovah in its appointed season among the sons of Israel?

KJV 7. And those men said unto him, We are defiled by the dead body of a man: wherefore are we kept back, that we may not offer an offering of the LORD in his appointed season among the children of Israel?

Luther1912 7. und sprachen zu ihm: Wir sind unrein geworden an einem toten Menschen; warum sollen wir geringer sein, daß wir unsere Gabe dem HERRN nicht bringen dürfen zu seiner Zeit unter den Kindern Israel?

RV'1862 7. Y dijéronle aquellos hombres: Nosotros estamos inmundos por causa de muerto, ¿por qué seremos impedidos de ofrecer ofrenda a Jehová a su tiempo entre los hijos de Israel?

RuSV1876 7 и сказали ему те люди: мы нечисты от прикосновения к мертвым телам человеческим; для чего нас лишать того, чтобы мы принесли приношение Господу в назначенное время среди сынов

Израилевых?

FI33/38 8. Ja Mooses sanoi heille: Jääkää tähän, minä menen kuulemaan, mitä Herra teistä säätää.

Biblia1776 8. Ja Moses sanoi heille: seisokaat, minä tahdon kuulla, mitä Herra käskee teille.

CPR1642 8. Ja Moses sanoi heille: seisocat minä cuulen mitä HERra käske teille.

MLV19 8 And Moses said to them, Stay, that I may hear what Jehovah will command concerning you*.

KJV 8. And Moses said unto them, Stand still, and I will hear what the LORD will command concerning you.

Luther1912 8. Mose sprach zu ihnen: Harret, ich will hören, was euch der HERR gebietet.

RV'1862 8. Y Moisés les respondió: Esperád, y yo oiré que mandará Jehová acerca de vosotros.

RuSV1876 8 И сказал им Моисей: постойте, я послушаю, что повелит о вас Господь.

FI33/38 9. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 9. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 9. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 9 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 9. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 9. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 9. Y Jehová habló a Moisés, diciendo:

RuSV1876 9 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 10. Puhu israelilaisille näin: Jos joku teistä tai teidän jälkeläisistänne on saastunut

Biblia1776 10. Puhu Israelin lapsille, sanoen: kuka ikänä saastuttaa itsensä kuolleessa, elikkä on

kuolleesta tai on kaukana matkalla, viettäköön kuitenkin pääsiäistä Herran kunniaksi;

CPR1642 10. Puhu Israelin lapsilla sanoden: Jos jocu saastutta idzens cuolles elickä on taambana caucaisella maalla teistä taicka teidän langoin seas hänen pitä cuitengin pitämän Pääsiäistä HERralle.

MLV19 10 Speak to the sons of Israel, saying, If any man of you* or of your* genealogy will be unclean by reason of a dead body, or be on a journey afar off, yet he will keep the Passover to Jehovah.

Luther1912 10. Sage den Kinder Israel und sprich: Wenn jemand unrein an einem Toten oder ferne über Feld ist, unter euch oder unter euren Nachkommen, der soll dennoch dem HERRN Passah halten,

RuSV1876 10 скажи сынам Израилевым: если кто из вас или из потомков ваших будет нечист от прикосновения к мертвому телу, или будет в дальней дороге, то и он должен совершить Пасху Господню;

FI33/38 11. viettäkööt sitä toisen kuukauden

taampana kaukaisella matkalla teistä, taikka teidän lankoinne seassa, hänen pitää kuitenkin pitämän pääsiäistä Herralle.

KJV 10. Speak unto the children of Israel, saying, If any man of you or of your posterity shall be unclean by reason of a dead body, or be in a journey afar off, yet he shall keep the passover unto the LORD.

RV'1862 10. Habla a los hijos de Israel, diciendo: Cualquier varón que fuere inmundo por causa de muerto, o fuere camino léjos de vosotros, o de vuestras generaciones, hará páscua a Jehová.

Biblia1776 11. Vaan toisella kuulla, neljäntenä päivänä

neljäntenätoista päivänä, iltahämärässä. Happamattoman leivän ja katkerain yrttien kanssa he syökööt pääsiäislampaan.

CPR1642 11. Waan toisella cuulla neljändenä päiwänä toistakymmendä ehtona ja heidän pitä sen syömän happamattoman leiwän ja carwasten ruohoin cansa.

MLV19 11 In the second month on the fourteenth day at evening they will keep it. They will eat it with unleavened bread and bitter herbs.

Luther1912 11. aber im zweiten Monat, am vierzehnten Tage gegen Abend, und soll's neben ungesäuertem Brot und bitteren Kräutern essen,

RuSV1876 11 в четырнадцатый день второго месяца вечером пусть таковые совершат ее и с опресноками и горькими травами пусть едят ее;

FI33/38 12. Älköötkö he jättäkö siitä mitään seuraavaan aamuun älköötkä siitä luuta rikkoko. Kaikkien pääsiäistä koskevien käskyjen mukaan he viettäköötkö sitä.

CPR1642 12. Ja ei pidä heidän nijstä mitäkän tähtexi toistakymmentä, kahden ehtoon välillä, pitää heidän sen tekemän, ja heidän pitää sen syömän happamattoman leivän ja karvasten ruohoin kanssa.

KJV 11. The fourteenth day of the second month at even they shall keep it, and eat it with unleavened bread and bitter herbs.

RV'1862 11. En el mes segundo, a los catorce dias del mes, entre las dos tardes, la harán, con cenceñas y yerbas amargas lo comerán.

Biblia1776 12. Ei pidä heidän siitä mitäkään tähteeksi jättämän huomeneksi, eikä luuta siitä rikkoman: kaikkein pääsiäissäätyin jälkeen pitää heidän sen tekemän.

jättämän huomenexi eikä yhtän luuta rickoman. Ja pitä sen caikella muoto pitämän caickein Pääsiäisen säätyin jälken.

MLV19 12 They will leave none of it to the morning, nor break a bone of it. According to all the statute of the Passover they will keep it.

KJV 12. They shall leave none of it unto the morning, nor break any bone of it: according to all the ordinances of the passover they shall keep it.

Luther1912 12. und sie sollen nichts davon übriglassen, bis morgen, auch kein Bein daran zerbrechen und sollen's nach aller Weise des Passah halten.

RV'1862 12. No dejarán de él algo para la mañana, ni quebrarán hueso en él: conforme a todos los ritos de la páscua la harán.

RuSV1876 12 и пусть не оставляют от нее до утра и костей ее не сокрушают; пусть совершат ее по всем уставам о Пасхе;

FI33/38 13. Mutta se mies, joka on puhdas eikä ole matkoilla ja kuitenkin jättää pääsiäisen viettämättä, hävitettäköön kansastansa, koska hän ei tuonut uhrilahjaa Herralle määräaikanansa; se mies joutuu syynalaiseksi.

Biblia1776 13. Mutta joka puhdas on, ja ei ole matkalla, ja unhottaa pitää pääsiäistä, hänen sielunsa pitää hävitettämän kansoistansa. Sentähden ettei hän ole kantanut uhrinansa Herralle määrätyllä ajallansa, sen pitää itse syntinsä kantaman.

CPR1642 13. Mutta joca puhdas on ja ei ole matcasans ja unhotta pitä Pääsiäistä hänen sieluns pitä häwitettämän hänen Canssastans. Sentähden ettei hän ole candanut hänen uhrians

HERralle aicanans hänen pitä idze syndins candaman.

MLV19 13 But the man who is clean and is not on a journey and forbears to keep the Passover, that soul will be cut off from his people, because he did not offer the oblation of Jehovah in its appointed season; that man will bear his sin.

KJV 13. But the man that is clean, and is not in a journey, and forbeareth to keep the passover, even the same soul shall be cut off from among his people: because he brought not the offering of the LORD in his appointed season, that man shall bear his sin.

Luther1912 13. Wer aber rein und nicht über Feld ist und läßt es anstehen, das Passah zu halten, des Seele soll ausgerottet werden von seinem Volk, darum daß er seine Gabe dem HERRN nicht gebracht hat zu seiner Zeit; er soll seine Sünde tragen.

RV'1862 13. Mas el que estuviere limpio, y no fuere de camino, si dejare de hacer la páscua, la tal persona será cortada de sus pueblos: por cuanto no ofreció a su tiempo la ofrenda de Jehová, el tal hombre llevará su pecado.

RuSV1876 13 а кто чист и не находится в дороге и не совершит Пасхи, – истребится душа та из народа своего, ибо он не принес приношения Господу в свое время: понесет на себе грех человек тот;

FI33/38 14. Ja jos muukalainen asuu teidän luonanne ja tahtoo viettää pääsiäistä Herran kunniaksi, viettäköön sen pääsiäistä koskevien käskyjen ja säädösten mukaan; samat käskyt olkoot teillä, niin muukalaisella kuin maassa

Biblia1776 14. Ja jos joku muukalainen asuu teidän seassanne, ja pitää myös Herralle pääsiäistä: pääsiäisen säätyin ja oikeutten jälkeen hänen sen pitämän pitää. Tämä sääty pitää teille yhtäläinen oleman, niin muukalaiselle kuin

syntyneelläkin.

CPR1642 14. Ja jos jocu muucalainen asu teidän seasan hänen pitä myös pitämän HERralle Pääsiäistä caickein säätyin ja oikeutten jälken cuin Pääsiäinen waati. Tämä sääty pitä teille caikille yhtäläinen oleman nijn muucalaiselle cuin omaisellengin.

MLV19 14 And if a stranger will journey among you* and will keep the Passover to Jehovah, according to the statute of the Passover and according to the ordinance of it, so will he do. You* will have one statute, both for the traveler and for him who is born in the land.

Luther1912 14. Und wenn ein Fremdling bei euch wohnt und auch dem HERRN Passah hält, der soll's halten nach der Satzung und dem Recht des Passah. Diese Satzung soll euch gleich sein, dem Fremden wie des Landes Einheimischen.

RuSV1876 14 если будет жить у вас пришелец, то и он должен совершать Пасху Господню: по уставу о Пасхе и по обряду ее он должен совершить ее; один устав пусть будет у вас и для пришельца и для туземца.

omaisellekin maassa.

KJV 14. And if a stranger shall sojourn among you, and will keep the passover unto the LORD; according to the ordinance of the passover, and according to the manner thereof, so shall he do: ye shall have one ordinance, both for the stranger, and for him that was born in the land.

RV'1862 14. Y si morare con vosotros algún peregrino e hiciere la páscua a Jehová, conforme al rito de la páscua y conforme a sus leyes así la hará: un mismo rito tendréis, así el peregrino, como el natural de la tierra.

FI33/38 15. Mutta sinä päivänä, jona asumus pystytettiin, peitti pilvi asumuksen, lain majan, ja illalla näkyi asumuksen päällä niinkuin tulenhohde, ja aina aamuun asti.

Biblia1776 15. Ja sinä päivänä kuin Tabernakli pantiin ylös, varjosi pilvi todistuksen majan, ja oli ehtoosta niin aamuun asti majan päällä, niinkuin tuli.

CPR1642 15. JA sinä päiwänä cuin maja pandin ylös warjois pilwi todistuxen majan ja oli ehtost nijn amun asti majan päällä nijncuin tuli.

MLV19 15 And on the day that the tabernacle was reared up the cloud covered the tabernacle, even the tent of the testimony and at evening it was upon the tabernacle, as it were the appearance of fire, until morning.

KJV 15. And on the day that the tabernacle was reared up the cloud covered the tabernacle, namely, the tent of the testimony: and at even there was upon the tabernacle as it were the appearance of fire, until the morning.

Luther1912 15. Und des Tages, da die Wohnung aufgerichtet ward, bedeckte sie eine Wolke auf der Hütte des Zeugnisses; und des Abends bis an den Morgen war über der Wohnung eine Gestalt des Feuers.

RV'1862 15. Y el día que el tabernáculo fué levantado, la nube cubrió el tabernáculo sobre la tienda del testimonio: y a la tarde estaba sobre el tabernáculo como una aparencia de fuego hasta la mañana.

RuSV1876 15 В тот день, когда поставлена была скиния, облакопокрыло скинию откровения, и с вечера над скиниею как бы огонь виден был до самого утра.

FI33/38 16. Niin oli aina: pilvi peitti sen päivällä ja tulenhohde yöllä.

Biblia1776 16. Niin tapahtui alati, että pilvi varjosi sen ja näkyi yöllä niinkuin tuli.

CPR1642 16. Ja nijn tapahtui alati että pilwi warjois sen yöllä näkyi nijncuin tuli.

MLV19 16 So it was always: the cloud covered it and the appearance of fire by night.

KJV 16. So it was alway: the cloud covered it by day, and the appearance of fire by night.

Luther1912 16. Also geschah's immerdar, daß die Wolke sie bedeckte, und des Nachts die Gestalt des Feuers.

RV'1862 16. Así era continuamente: la nube lo cubría, y de noche la aparencia de fuego.

RuSV1876 16 Так было и всегда: облако покрывало ее днем и подобие огня ночью.

FI33/38 17. Ja niin usein kuin pilvi kohosi majan päältä, lähtivät israelilaiset liikkeelle; ja mihin pilvi laskeutui, siihen israelilaiset leiriytyivät.

Biblia1776 17. Ja kuin pilvi nousi majan päältä, niin vaelsivat Israelin lapset, ja kuhunka paikkaan pilvi seisahti, siinä myös Israelin lapset heitänsä sioittivat.

CPR1642 17. Ja cuin pilwi nousi majan päältä nijn waelsit Israelin lapset ja cuhunga paickan pilwi seisatti sijnä myös Israelin lapset heidäns sioitit.

MLV19 17 And whenever the cloud was taken up from over the tent, then after that the sons of Israel journeyed. And in the place where the cloud abode, there the sons of Israel encamped.

KJV 17. And when the cloud was taken up from the tabernacle, then after that the children of Israel journeyed: and in the place where the cloud abode, there the children of Israel pitched their tents.

Luther1912 17. Und so oft sich die Wolke aufhob von der

RV'1862 17. Y según que se alzaba la nube del

Hütte, so zogen die Kinder Israel; und an welchem Ort die Wolke blieb, da lagerten sich die Kinder Israel.

RuSV1876 17 И когда облако поднималось от скинии, тогда сыны Израилевы отправлялись в путь, и на месте, где останавливалось облако, тамостанавливались станом сыны Израилевы.

FI33/38 18. Herran käskyn mukaan israelilaiset lähtivät liikkeelle, ja Herran käskyn mukaan israelilaiset leiriytyivät. He olivat leiriytyneinä, niin kauan kuin pilvi pysyi asumuksen päällä.

CPR1642 18. HERran sanan jälken waelsit Israelin lapset ja hänen sanans jälken he myös heidäns sioitit: Nijncauwan cuin pilwi pysyi majan päällä nijncauwan pysyit he myös siallans.

MLV19 18 At the commandment of Jehovah the sons of Israel journeyed and at the commandment of Jehovah they encamped. As long as the cloud abode upon the tabernacle they remained encamped.

Luther1912 18. Nach dem Wort des HERRN zogen die Kinder Israel, und nach seinem Wort lagerten

tabernáculo, los hijos de Israel, se partían; y en el lugar donde la nube paraba, allí alojaban los hijos de Israel.

Biblia1776 18. Herran sanan jälkeen vaelsivat Israelin lapset, ja Herran sanan jälkeen he myös heitänsä sioittivat: aina niinkauvan kuin pilvi pysyi majan päällä, pysyivät he myös siallansa.

KJV 18. At the commandment of the LORD the children of Israel journeyed, and at the commandment of the LORD they pitched: as long as the cloud abode upon the tabernacle they rested in their tents.

RV'1862 18. Al dicho de Jehová los hijos de Israel se partían, y al dicho de Jehová asentaban el

sie sich. Solange die Wolke auf der Wohnung blieb, so lange lagen sie still.

RuSV1876 18 По повелению Господню отправлялись сыны Израилевы в путь, и по повелению Господню останавливались: во все то время, когда облако стояло над скиниею, и они стояли;

FI33/38 19. Ja kun pilvi viipyi asumuksen päällä useampia päiviä, noudattivat israelilaiset, mitä Herra oli käskenyt heidän noudattaa, eivätkä lähteneet liikkeelle.

CPR1642 19. Ja cosca pilwi usiammat päiwät pysyi majan päällä nijn otit Israelin lapset waarin HERran wartiast ja ei cuhungan waeldanet.

MLV19 19 And when the cloud stayed upon the tabernacle many days, then the sons of Israel kept the charge of Jehovah and did not journey.

Luther1912 19. Und wenn die Wolke viele Tage verzog auf der Wohnung, so taten die Kinder Israel nach dem Gebot des HERRN und zogen nicht.

RuSV1876 19 и если облако долгое время было над скиниею, то и сыны Израилевыследовали этому указанию Господа и не

campo: todos los dias que la nube estaba sobre el tabernáculo, ellos estaban quedos.

Biblia1776 19. Ja koska pilvi usiammat päivät pysyi majan päällä, niin ottivat Israelin lapset vaarin Herran vartiosta, ja ei vaeltaneet.

KJV 19. And when the cloud tarried long upon the tabernacle many days, then the children of Israel kept the charge of the LORD, and journeyed not.

RV'1862 19. Y cuando la nube se detenía sobre el tabernáculo muchos dias, entónces los hijos de Israel aguardaban a Jehová, y no partían.

отправлялись;

FI33/38 20. Mutta joskus pilvi viipyi asumuksen päällä vain muutamia päiviä; silloinkin he Herran käskyn mukaan olivat leiriytyneinä ja lähtivät Herran käskyn mukaan liikkeelle.

Biblia1776 20. Ja koska niin tapahtui, että pilvi oli järjestänsä monikahdat päivät majan päällä, niin he sioittivat heitänsä Herran sanan jälkeen, ja Herran sanan jälkeen he myös vaelsivat.

CPR1642 20. Ja cosca nijn tapahtui että pilwi oli järjestäns monicahdat päiwät majan päällä nijn he myös sioitit heidäns HERran sanan jälken.

MLV19 20 And sometimes the cloud was a few days upon the tabernacle, then according to the commandment of Jehovah they remained encamped and according to the commandment of Jehovah they journeyed.

KJV 20. And so it was, when the cloud was a few days upon the tabernacle; according to the commandment of the LORD they abode in their tents, and according to the commandment of the LORD they journeyed.

Luther1912 20. Und wenn's war, daß die Wolke auf der Wohnung nur etliche Tage blieb, so lagerten sie sich nach dem Wort des HERRN und zogen nach dem Wort des HERRN.

RV'1862 20. Y era, que cuando la nube estaba sobre el tabernáculo pocos dias, al dicho de Jehová alojaban, y al dicho de Jehová partían.

RuSV1876 20 иногда же облако немного времени было над скиниею: они по указанию Господнюостанавливались, и по указанию Господню отправлялись в путь;

FI33/38 21. Ja joskus pilvi pysyi paikallaan vain illasta aamuun ja kohosi aamulla; silloinkin he lähtivät liikkeelle. Tahi jos pilvi pysyi päivän ja yön ja sitten kohosi, niin he lähtivät liikkeelle.

CPR1642 21. Ja jos se nijn tapahtui että pilwi aina ehtosta nijn huomenen asti oli majan päällä ja sijtte nousi nijn he waelsit eli cosca pilwi päiwällä taicka yöllä nousi nijn he myös waelsit.

Biblia1776 21. Ja jos se niin tapahtui, että pilvi aina ehtoosta niin huomeneen asti oli majan päällä, ja sitte aamulla nousi, niin he vaelsivat, eli koska pilvi päivällä taikka yöllä nousi, niin he myös vaelsivat.

MLV19 21 And sometimes the cloud was from evening until morning and when the cloud was taken up in the morning, they journeyed, or (if) by day and by night, when the cloud was taken up, they journeyed.

KJV 21. And so it was, when the cloud abode from even unto the morning, and that the cloud was taken up in the morning, then they journeyed: whether it was by day or by night that the cloud was taken up, they journeyed.

Luther1912 21. Wenn die Wolke da war von Abend bis an den Morgen und sich dann erhob, so zogen sie; oder wenn sie sich des Tages oder des Nachts erhob, so zogen sie auch.

RV'1862 21. Y era, que cuando la nube estaba desde la tarde hasta la mañana, y a la mañana la nube se levantaba, ellos partían: o si había estado el día, y a la noche la nube se levantaba, entónces partían.

RuSV1876 21 иногда облако стояло только от вечера до утра, и поутру поднималось облако, тогда и они отправлялись; или день и ночь стояло облако, и когда поднималось, и они

тогдаотправлялись;

FI33/38 22. Tahi kun pilvi viipyi pysyen asumuksen päällä pari päivää tai kuukauden tai vielä pitemmän ajan, niin olivat israelilaiset leiriytyneinä eivätkä lähteneet liikkeelle; mutta kun se kohosi, lähtivät he liikkeelle.

Biblia1776 22. Eli koska pilvi kaksi päivää eli kuukauden taikka muutoin kauvan aikaa pysyi majan päällä, niin Israelin lapset sioittivat heitänsä, ja ei matkustaneet, ja koska se nousi, niin he matkustivat.

CPR1642 22. Mutta cosca se caxi päiwä eli cuucauden taicka muutoin cauwan aica pysyi majan päällä nijn Israelin lapset heidäns sioitit ja ei matcustanet ja cosca se nousi nijn he matcustit. Sillä HERran käskyn jälken olit he siallans ja HERran käskyn jälken he matcustit.

MLV19 22 Whether it was two days, or a month, or a year, that the cloud stayed upon the tabernacle, abiding on it, the sons of Israel remained encamped and did not journey, but when it was taken up, they journeyed.

KJV 22. Or whether it were two days, or a month, or a year, that the cloud tarried upon the tabernacle, remaining thereon, the children of Israel abode in their tents, and journeyed not: but when it was taken up, they journeyed.

Luther1912 22. Wenn sie aber zwei Tage oder einen Monat oder länger auf der Wohnung blieb, so lagen die Kinder Israel und zogen nicht; und wenn sie sich dann erhob, so zogen sie.

RV'1862 22. O si dos dias, o un mes, o un año, cuando la nube se detenía sobre el tabernáculo quedándose sobre él, los hijos de Israel asentaban, y no movían: mas cuando ella se alzaba, ellos movían.

RuSV1876 22 или, если два дня, или месяц, или

несколько дней стояло облако над скиниею, то и сыны Израилевы стояли и не отправлялись в путь; а когда оно поднималось, тогда отправлялись;

FI33/38 23. Herran käskyn mukaan he leiriytyivät ja Herran käskyn mukaan he lähtivät liikkeelle. He noudattivat, mitä Herra Mooseksen kautta oli käskenyt heidän noudattaa.

CPR1642 23. Ja otit waarin HERran wartioista HERran sanan jälken Mosexen cautta.

Biblia1776 23. Herran käskyn jälkeen olivat he siallansa, ja Herran käskyn jälkeen he matkustivat, ja ottivat vaarin Herran vartiosta, Herran sanan jälkeen Moseksen kautta.

MLV19 23 At the commandment of Jehovah they encamped and at the commandment of Jehovah they journeyed. They kept the charge of Jehovah, at the commandment of Jehovah by Moses.

KJV 23. At the commandment of the LORD they rested in the tents, and at the commandment of the LORD they journeyed: they kept the charge of the LORD, at the commandment of the LORD by the hand of Moses.

Luther1912 23. Denn nach des HERRN Mund lagen sie, und nach des HERRN Mund zogen sie, daß sie täten, wie der HERR gebot, nach des HERRN Wort durch Mose.

RV'1862 23. Al dicho de Jehová asentaban, y al dicho de Jehová partían, aguardando a Jehová, como lo había dicho Jehová por mano de Moisés.

RuSV1876 23 по указанию Господню останавливались, и по указанию Господню отправлялись в путь: следовали указанию Господню по повелению Господню, данному чрез

Моисея.

10 luku

Hopeatorvien käyttö. Lähtö Siinailta.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HErra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. Y JEHOVÁ habló a Moisés, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Tee itsellesi kaksi hopeatorvea, tee ne kohotakoista tekoa, käyttääksesi niitä kansan kokoonkutsumiseen ja leirien liikkeelle-panemiseen.

Biblia1776 2. Tee sinulles hopiasta kaksi torvea, vahvaksi sinun ne tekemän pitää, niillä kutsuakses seurakuntaa kokoon, ja koska joukon pitää matkustaman.

CPR1642 2. Tee sinulles lujasta hopiasta caxi trometi nijllä cudzuaxes seuracunda cocoon ja cosca joucon pitä matcustaman.

MLV19 2 You make two trumpets of silver, you will make them of beaten work. And you will use

KJV 2. Make thee two trumpets of silver; of a whole piece shalt thou make them: that thou

them for the calling of the congregation and for the journeying of the camps.

Luther1912 2. Mache dir zwei Drommeten von getriebenem Silber, daß du sie brauchst, die Gemeinde zu berufen und wenn das Heer aufbrechen soll.

RuSV1876 2 сделай себе две серебряные трубы, чеканные сделай их, чтобы онислужили тебе для созывания общества и для снятия станов;

FI33/38 3. Kun niihin molempiin puhalletaan, kokoontukoon sinun luoksesi koko kansa ilmestysmajan oven eteen.

CPR1642 3. Cosca nijllä molemmilla hiljaxens soitetan silloin pitä coco seuracunnan coconduman seuracunnan majan owen eteen.

MLV19 3 And when they will blow them, all the congregation will gather themselves to you at the door of the tent of meeting.

Luther1912 3. Wenn man mit beiden schlicht bläst, soll sich zu dir versammeln die ganze Gemeinde

mayest use them for the calling of the assembly, and for the journeying of the camps.

RV'1862 2. Házte dos trompetas de plata; de obra de martillo las harás, las cuales te servirán para convocar la congregación, y para hacer mover el campo:

Biblia1776 3. Koska niillä molemmilla hiljaksensa soitetaan, silloin pitää koko seurakunnan kokoontuman seurakunnan majan oven eteen.

KJV 3. And when they shall blow with them, all the assembly shall assemble themselves to thee at the door of the tabernacle of the congregation.

RV'1862 3. Y cuando las tocaren, toda la congregación se juntará tí a la puerta del tabernáculo del

vor die Tür der Hütte des Stifts.

RuSV1876 3 когда затрубят ими, соберется к тебе все общество ко входу скиниисобрания;

FI33/38 4. Mutta kun ainoastaan toiseen puhalletaan, kokoontukoot sinun luoksesi ruhtinaat, Israelin heimojen päämiehet.

CPR1642 4. Waan cosca ainoastans yhdellä hiljaxens soitetan silloin pitä Ruhtinat ja tuhanden päämiehet Israelis tuleman cocoon.

MLV19 4 And if they blow but one, then the rulers, the heads of the thousands of Israel, will gather themselves to you.

Luther1912 4. Wenn man nur mit einer schlicht bläst, so sollen sich zu dir versammeln die Fürsten, die Obersten über die Tausende in Israel.

RuSV1876 4 когда одною трубою затрубят, соберутся к тебе князья и тысяченачальники Израилевы;

FI33/38 5. Mutta kun puhallatte hälytyssoiton, silloin lähteköot itään päin leiriytyneet leirit liikkeelle.

testimonio.

Biblia1776 4. Vaan koska ainoastaan yhdellä hiljaksensa soitetaan, silloin pitää päämiehet ja tuhanten esimiehet Israelissa tuleman kokoon.

KJV 4. And if they blow but with one trumpet, then the princes, which are heads of the thousands of Israel, shall gather themselves unto thee.

RV'1862 4. Mas cuando tocaren la una, entónces se congregarán a tí los príncipes, las cabezas de los millares de Israel.

Biblia1776 5. Mutta koska te vahvasti soitatte, silloin pitää ne leirit lähtemän matkaan, jotka itään päin ovat.

CPR1642 5. Mutta cosca te wahwast soitatte silloin pitä ne leirit lähtemän matcaan cuin itän päin owat.

MLV19 5 And when you* blow an alarm, the camps that lie on the east side will take their journey.

KJV 5. When ye blow an alarm, then the camps that lie on the east parts shall go forward.

Luther1912 5. Wenn ihr aber drommetet, so sollen die Lager aufbrechen, die gegen Morgen liegen.

RV'1862 5. Y cuando tocareis júbilo, entónces moverá el campo de los que están alojados al oriente.

RuSV1876 5 когда затрубите тревогу, поднимутся станы, становящиеся к востоку;

FI33/38 6. Ja kun toistamiseen puhallatte hälytyssoiton, lähteköot etelään päin leiriytyneet leirit liikkeelle. Hälytyssoitto puhallettakoon liikkeelle lähdettäessä.

Biblia1776 6. Mutta koska te toisen kerran vahvasti soitatte, silloin pitää ne leirit lähtemän matkaan, jotka etelään päin ovat; sillä koska he lähtevät matkaan, niin pitää teidän vahvasti soittaman.

CPR1642 6. Mutta cosca te toisen kerran wahwast soitatte silloin pitä ne leirit lähtemän matcaan cuin etelän päin owat: sillä cosca he lähtewät matcaan nijn pitä teidän wahwast soittaman.

MLV19 6 And when you* blow an alarm the second time, the camps that lie on the south side will take their journey. They will blow an alarm for

KJV 6. When ye blow an alarm the second time, then the camps that lie on the south side shall take their journey: they shall blow an

their journeys.

Luther1912 6. Und wenn ihr zum andernmal drommetet, so sollen die Lager aufbrechen, die gegen Mittag liegen. Denn wenn sie reisen sollen, so sollt ihr drommeten.

RuSV1876 6 когда во второй раз затрубите тревогу, поднимутсястаны, становящиеся к югу; тревогу пусть трубят при отправлении их в путь;

alarm for their journeys.

RV'1862 6. Y cuando tocareis júbilo la segunda vez, entónces moverá el campo de los que están alojados al mediodia: júbilo tocarán a sus partidas.

FI33/38 7. Mutta seurakuntaa kokoonkutsuttaessa puhaltakaa torveen, hälytyssoittoa soittamatta.

CPR1642 7. Mutta cosca seuracunnan pitä coconduman silloin teidän pitä ainoastans hiljaxens ja ei wahwast soittaman.

Biblia1776 7. Mutta koska seurakunnan pitää kokoontuman, silloin teidän pitää ainoastansa hiljaksensa, ja ei vahvasti soittaman.

MLV19 7 But when the assembly is to be gathered together, you* will blow, but you* will not shout out an alarm.

Luther1912 7. Wenn aber die Gemeinde zu versammeln ist, sollt ihr schlicht blasen und nicht drommeten.

RuSV1876 7 а когда надобно собрать собрание, трубите, но нетревогу;

KJV 7. But when the congregation is to be gathered together, ye shall blow, but ye shall not sound an alarm.

RV'1862 7. Empero cuando juntareis la congregación, tocaréis, mas no jubilaréis.

FI33/38 8. Ja Aaronin pojat, papit, puhaltakoot näitä torvia. Tämä olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen.

CPR1642 8. Ja papit Aaronin pojat pitä trometillä soittaman: ja tämä pitä teille ja teidän suguillen oleman ijancaickinen sääty.

Biblia1776 8. Ja papit Aaronin pojat pitää näillä torvilla soittaman: ja tämä pitää teille ja teidän sukukunnillenne oleman ijankaikkinen sääty.

MLV19 8 And the sons of Aaron, the priests, will blow the trumpets and they will be to you* for an everlasting statute throughout your* genealogy.

Luther1912 8. Es sollen aber solch Blasen mit den Drommeten die Söhne Aarons, die Priester, tun; und das soll euer Recht sein ewiglich bei euren Nachkommen.

RuSV1876 8 сыны Аароновы, священники, должны трубить трубами: это будет вам постановлением вечным в роды ваши;

KJV 8. And the sons of Aaron, the priests, shall blow with the trumpets; and they shall be to you for an ordinance for ever throughout your generations.

RV'1862 8. Y los hijos de Aarón, los sacerdotes, tocarán las trompetas, y tenerlas heis por estatuto perpetuo por vuestras generaciones.

FI33/38 9. Ja kun te maassanne lähdette taisteluun vihollista vastaan, joka teitä ahdistaa, niin soittakaa torvilla hälytys; silloin te muistutte Herran, teidän Jumalanne, mieleen ja pelastutte vihollisistanne.

Biblia1776 9. Ja koska te lähdette sotaan teidän maallanne vihollisianne vastaan, jotka teitä vainoovat, silloin pitää teidän vahvasti torvilla soittaman, että teitä muistettaisiin Herran teidän Jumalanne edessä, ja te pelastettaisiin vihollisistanne.

CPR1642 9. Ja cosca te lähdette sotaan teidän maallan wiholisian wastan jotca teitä wainowat silloin pitä teidän wahwast trometillä soittaman että teidhän päällen muistetaisin HERran teidän Jumalan edes ja te pelastettaisin teidän wiholisistan.

MLV19 9 And when you* go to war in your* land against the adversary that oppresses you*, then you* will shout out an alarm with the trumpets. And you* will be remembered before Jehovah your* God and you* will be saved from your* enemies.

KJV 9. And if ye go to war in your land against the enemy that oppresseth you, then ye shall blow an alarm with the trumpets; and ye shall be remembered before the LORD your God, and ye shall be saved from your enemies.

Luther1912 9. Wenn ihr in einen Streit ziehet in eurem Lande wider eure Feinde, die euch bedrängen, so sollt ihr drommeten mit den Drommeten, daß euer gedacht werde vor dem HERRN, eurem Gott, und ihr erlöst werdet von euren Feinden.

RV'1862 9. Y cuando viniereis a la guerra en vuestra tierra contra el enemigo que os molestare, jubilaréis con las trompetas, y seréis en memoria delante de Jehová vuestro Dios, y seréis salvos de vuestros enemigos.

RuSV1876 9 и когда пойдете на войну в земле вашей против врага, наступающего на вас, трубите тревогу трубами, – и будете воспомянуты пред Господом, Богом вашим, и спасены будетеот врагов ваших;

FI33/38 10. Ja ilopäivinänne sekä juhlinanne ynnä

Biblia1776 10. Niin myös teidän ilopäivinänne, ja teidän

uudenkuun päivinä puhaltakaa torviin uhratessanne poltto- ja yhteysuhrejanne, niin ne saattavat teidän Jumalanne muistamaan teitä. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.

CPR1642 10. Nijn myös teidän ilopäiwänän ja teidän juhlapäiwinän ja teidän usis cuisan pitä teidän trometillä soittaman teidän polttouhrian ja kijtosuhrian uhratesan että ne olisit teille muistoxi teidän Jumalan edes. Minä olen HERra teidän Jumalan.

MLV19 10 Also in the day of your* gladness and in your* set feasts and in the beginnings of your* months, you* will blow the trumpets over your* burnt offerings and over the sacrifices of your* peace offerings. And they will be to you* for a memorial before your* God: I am Jehovah your* God.

Luther1912 10. Desgleichen, wenn ihr fröhlich seid, und an euren Festen und an euren Neumonden sollt ihr mit den Drommeten blasen über eure Brandopfer und Dankopfer, daß es euch sei zum Gedächtnis vor eurem Gott. Ich bin der HERR, euer Gott.

juhlapäivinänne, ja teidän uusissa kuissanne, pitää teidän torvilla soittaman, teidän polttouhrianne ja kiitosuhrianne uhratessanne, että ne olisivat teille muistoksi teidän Jumalanne edessä. Minä Herra teidän Jumalanne.

KJV 10. Also in the day of your gladness, and in your solemn days, and in the beginnings of your months, ye shall blow with the trumpets over your burnt offerings, and over the sacrifices of your peace offerings; that they may be to you for a memorial before your God: I am the LORD your God.

RV'1862 10. Ítem, en el día de vuestra alegría, y en vuestras solemnidades, y en los principios de vuestros meses tocaréis las trompetas sobre vuestros holocaustos, y sobre los sacrificios de vuestras paces, y seros han por memoria delante de vuestro Dios: Yo Jehová vuestro Dios.

RuSV1876 10 и в день веселия вашего, и в праздники ваши, и в новомесячия ваши трубите трубами при всесожжениях ваших и при мирных жертвах ваших, – и это будет напоминанием о вас пред Богом вашим. ЯГосподь, Бог ваш.

FI33/38 11. Toisen vuoden toisen kuukauden kahdentenakymmenentenä päivänä pilvi kohosi lain asumuksen päältä.

Biblia1776 11. Ja tapahtui kahdentenakymmenentenä päivänä, toisena kuukautena toisena vuonna, että pilvi nostettiin todistuksen majan tyköä,

CPR1642 11. JA tapahtui cahtenakymmendänä päiwänä toisna Cuucautena toisna wuonna nousi pilwi todistuxen majan tykö.

MLV19 11 And it happened in the second year, in the second month, on the twentieth day of the month, that the cloud was taken up from over the tabernacle of the testimony.

KJV 11. And it came to pass on the twentieth day of the second month, in the second year, that the cloud was taken up from off the tabernacle of the testimony.

Luther1912 11. Am zwanzigsten Tage im zweiten Monat des zweiten Jahres erhob sich die Wolke von der Wohnung des Zeugnisses.

RV'1862 11. Y fué en el año segundo, en el mes segundo a los veinte del mes, que la nube se alzó del tabernáculo del testimonio.

RuSV1876 11 Во второй год, во второй месяц, в двадцатый день месяца поднялось облако от скинии откровения;

FI33/38 12. Silloin israelilaiset lähtivät liikkeelle, leiri leirin jälkeen, Siinain erämaasta; ja pilvi pysähtyi Paaranin erämaassa.

Biblia1776 12. Ja Israelin lapset läksivät matkaansa järjestyksessä Sinain korvesta, ja pilvi seisahti Paranin korvessa.

CPR1642 12. Ja Israelin lapset läxit ja waelsit Sinain corwest ja pilwi seisatti Paranin corpeen.

MLV19 12 And the sons of Israel set forward according to their journeys out of the wilderness of Sinai and the cloud abode in the wilderness of Paran.

KJV 12. And the children of Israel took their journeys out of the wilderness of Sinai; and the cloud rested in the wilderness of Paran.

Luther1912 12. Und die Kinder Israel brachen auf und zogen aus der Wüste Sinai, und die Wolke blieb in der Wüste Pharan.

RV'1862 12. Y movieron los hijos de Israel por sus partidas del desierto de Sinaí; y paró la nube en el desierto de Farán.

RuSV1876 12 и отправились сыны Израилевы по станам своим из пустыни Синайской, и остановилось облако в пустыне Фаран.

FI33/38 13. Niin he ensi kerran lähtivät liikkeelle sillä tavoin, kuin Herra oli Mooseksen kautta käskenyt.

Biblia1776 13. Ja he läksivät ensimäisen kerran Herran sanan jälkeen Moseksen kautta.

CPR1642 13. Ja ne ensimäiset läxit HERran sanan jälken Mosexen cautta.

MLV19 13 And they first took their journey according to the commandment of Jehovah by Moses.

KJV 13. And they first took their journey according to the commandment of the LORD by the hand of Moses.

Luther1912 13. Es brachen aber auf die ersten nach dem Wort des HERRN durch Mose;

RuSV1876 13 И поднялись они в первый раз, по повелению Господню, данномучрез Моисея.

RV'1862 13. Y movieron la primera vez al dicho de Jehová por mano de Moisés.

FI33/38 14. Juudan jälkeläisten leirin lippukunta lähti ensimmäisenä joukkona liikkeelle osastoittain, ja tätä osastoa johti Nahson, Amminadabin poika.

CPR1642 14. Judan lasten leirin lippu läxi ensin matcaan jouckoinens ja heidän jouckons päällä oli Nahesson Aminadabin poica.

Biblia1776 14. Nimittäin Juudan lasten leirin lippu läksi ensin matkaan joukkoinensa, ja heidän joukkonsa päällä oli Nahesson Amminadabin poika.

MLV19 14 And in the first (place) the standard of the camp of the sons of Judah set forward according to their armies and over his army was Nahshon the son of Amminadab.

Luther1912 14. nämlich das Panier des Lagers der Kinder Juda zog am ersten mit ihrem Heer, und über ihr Heer war Nahesson, der Sohn Amminadabs;

RuSV1876 14 Поднято было во-первых знамя стана сынов Иудиных по ополчениям их; над ополчением их Наассон, сын Аминадава;

KJV 14. In the first place went the standard of the camp of the children of Judah according to their armies: and over his host was Nahshon the son of Amminadab.

RV'1862 14. Y la bandera del campo de los hijos de Judá comenzó a marchar primero por sus escuadrones: y Nahasón, hijo de Aminadab, era sobre su ejército.

FI33/38 15. Ja Isaskarin jälkeläisten sukukuntaosastoa johti Netanel, Suuarin poika.

CPR1642 15. Ja Isascharin lasten sugun joucon päällä oli Nethaneel Suarin poica.

Biblia1776 15. Ja Isaskarin lasten suvun joukon päällä oli Netaneel Suarin poika.

MLV19 15 And over the army of the tribe of the sons of Issachar was Nethanel the son of Zuar.

KJV 15. And over the host of the tribe of the children of Issachar was Nethaneel the son of Zuar.

Luther1912 15. und über das Heer des Stammes der Kinder Isaschar war Nathanael, der Sohn Zuars;

RV'1862 15. Y sobre el ejército de la tribu de los hijos de Isacar era Natanael hijo de Suar.

RuSV1876 15 и над ополчением колена сынов Иссахаровых Нафанаил, сын Цуара;

FI33/38 16. Ja Sebulonin jälkeläisten sukukuntaosastoa johti Eliab, Heelonin poika.

CPR1642 16. Ja Sebulonin lasten sugun joucon päällä oli Eliab Helonin poica.

Biblia1776 16. Ja Sebulonin lasten suvun joukon päällä oli Eliab Helonin poika.

MLV19 16 And over the army of the tribe of the sons of Zebulun was Eliab the son of Helon.

KJV 16. And over the host of the tribe of the children of Zebulun was Eliab the son of Helon.

Luther1912 16. und über das Heer des Stammes der Kinder Sebulon war Eliab, der Sohn Helons.

RV'1862 16. Y sobre el ejército de la tribu de los hijos de Zabulón, Eliab hijo de Helón.

RuSV1876 16 и над ополчением колена сынов Завулоновых Елиав, сын Хелона.

FI33/38 17. Ja kun asumus oli purettu, niin lähtivät liikkeelle Geersonin pojat ja Merarin pojat, jotka kantoivat asumusta.

Biblia1776 17. Silloin maja otettiin maahan: ja Gersonin ja Merarin lapset läksivät matkaan ja kantoivat majaa.

CPR1642 17. Silloin maja otettin maahan ja Gersonin ja Merarin lapset läxit matcaan ja cannoit maja.

MLV19 17 And the tabernacle was taken down and the sons of Gershon and the sons of Merari, who bore the tabernacle, set forward.

KJV 17. And the tabernacle was taken down; and the sons of Gershon and the sons of Merari set forward, bearing the tabernacle.

Luther1912 17. Da zerlegte man die Wohnung, und zogen die Kinder Gerson und Merari und trugen die Wohnung.

RV'1862 17. Y el tabernáculo era ya desarmado, y movieron los hijos de Gersón, y los hijos de Merari, que lo llevaban.

RuSV1876 17 И снята была скиния, и пошли сыны Гирсоновы и сыны Мерарины, носящие скинию.

FI33/38 18. Sitten lähti Ruubenin leirin lippukunta liikkeelle osastoittain, ja tätä osastoa johti Elisur, Sedeurin poika.

Biblia1776 18. Sitälähin läksi Rubenin leirin lippu joukkoinensa, ja hänen joukkonsa päällä oli Elisur Sedeurin poika.

CPR1642 18. Sitälähin läxi Rubenin leirin lippu jouckoinens ja heidän jouckons päällä oli Elisur Sedeurin poica.

MLV19 18 And the standard of the camp of Reuben

KJV 18. And the standard of the camp of Reuben

set forward according to their armies and over his army was Elizur the son of Shedeur.

Luther1912 18. Darnach zog das Panier des Lagers Rubens mit ihrem Heer, und über ihr Heer war Elizur, der Sohn Sedeurs;

RuSV1876 18 И поднято было знамя стана Рувимова по ополчениям их; и над ополчением его Елицур, сын Шедеура;

RV'1862 set forward according to their armies: and over his host was Elizur the son of Shedeur.

RV'1862 18. Luego comenzó a marchar la bandera del campo de Ruben por sus escuadrones: y Elisur, hijo de Sedeur, era sobre su ejército.

FI33/38 19. Ja Simeonin jälkeläisten sukukuntaosastoa johti Selumiel, Suurisaddain poika.

CPR1642 19. Ja Simeonin lasten sugun joucon päällä oli Selumiel SuriSadain poica.

Biblia1776 19. Ja Simeonin lasten suvun joukon päällä oli Selumiel SuriSaddain poika.

MLV19 19 And over the army of the tribe of the sons of Simeon was Shelumiel the son of Zurishaddai.

Luther1912 19. und über das Heer des Stammes der Kinder Simeon war Selumiel, der Sohn Zuri-Saddais;

RuSV1876 19 и над ополчением колена сынов Симеоновых Шелумиил, сын Цуришаддая;

KJV 19. And over the host of the tribe of the children of Simeon was Shelumiel the son of Zurishaddai.

RV'1862 19. Y sobre el ejército de la tribu de los hijos de Simeón era Salamiel hijo de Surisaddai.

FI33/38 20. Ja Gaadin jälkeläisten sukukuntaosastoa johti Eljasaf, Deguelin poika.

Biblia1776 20. Ja Gadin lasten suvun joukon päällä oli Eliasaph Deguelin poika.

CPR1642 20. Ja Gadin lasten sugun joucon päällä oli Eliasaph Deguelin poica.

MLV19 20 And over the army of the tribe of the sons of Gad was Eliasaph the son of Deuel.

KJV 20. And over the host of the tribe of the children of Gad was Eliasaph the son of Deuel.

Luther1912 20. und Eljasaph, der Sohn Deguels, über das Heer des Stammes der Kinder Gad.

RV'1862 20. Y sobre el ejército de la tribu de los hijos de Gad, Eliasaf hijo de Dehuel.

RuSV1876 20 и над ополчением колена сынов Гадовых Елиасаф, сын Регуила.

FI33/38 21. Sitten lähtivät kehatilaiset liikkeelle kantaen pyhiä esineitä. Ja asumus pantiin pystyyn, ennenkuin he saapuivat perille.

Biblia1776 21. Niin matkustivat myös Kahatilaiset ja kantoivat pyhää, ja toiset panivat majan ylös, siihenasti että nämät tulivat.

CPR1642 21. Nijn matcustit myös Cahatiterit ja cannoit Pyhä ja toiset panit majan ylös sijhenasti että nämat tulit jälistä.

MLV19 21 And the Kohathites set forward, bearing the sanctuary and (the others) set up the tabernacle until their coming.

KJV 21. And the Kohathites set forward, bearing the sanctuary: and the other did set up the tabernacle against they came.

Luther1912 21. Da zogen auch die Kahathiten und trugen das Heiligtum; und jene richteten die Wohnung auf, bis diese nachkamen.

RV'1862 21. Luego comenzaron a marchar los Caatitas llevando el santuario: y entre tanto que ellos llegaban asentaron el tabernáculo.

RuSV1876 21 Потом пошли сыны Каафовы, носящие святилище; скиния же была поставляема

до прихода их.

FI33/38 22. Sitten lähti Efraimin jälkeläisten leirin lippukunta liikkeelle osastoittain, ja tätä osastoa johti Elisama, Ammihudin poika.

Biblia1776 22. Sitälikin läksi Ephraimin lasten leirin lippu joukkoinensa, ja hänen joukkonsa päällä oli Elisama Ammihudin poika.

CPR1642 22. Sitälikin läxi Ephraimin lasten leirin lippu jouckoinens ja heidän päälläns oli Elisama Amihudin poica.

MLV19 22 And the standard of the camp of the sons of Ephraim set forward according to their armies and over his army was Elishama the son of Ammihud.

KJV 22. And the standard of the camp of the children of Ephraim set forward according to their armies: and over his host was Elishama the son of Ammihud.

Luther1912 22. Darnach zog das Panier des Lagers der Kinder Ephraim mit ihrem Heer, und über ihr Heer war Elisama, der Sohn Ammihuds;

RV'1862 22. Después comenzó a marchar la bandera del campo de los hijos de Efraim por sus escuadrones: y Elisama, hijo de Ammiud, era sobre su ejército.

RuSV1876 22 И поднято было знамя стана сынов Ефремовых по ополчениям их; и над ополчением их Елишама, сын Аммиуда;

FI33/38 23. Manassen jälkeläisten sukukuntaosastoa johti Gamliel, Pedasurin poika.

Biblia1776 23. Ja Manassen lasten sukukunnan joukon päällä oli Gamliel Pedatsurin poika.

CPR1642 23. Ja Gamliel Pedazurin poica oli Manassen lasten sucucunnan joucon päällä.

MLV19 23 And over the army of the tribe of the sons of Manasseh was Gamaliel the son of Pedahzur.

KJV 23. And over the host of the tribe of the children of Manasseh was Gamaliel the son of Pedahzur.

Luther1912 23. und Gamliel, der Sohn Pedazurs, über das Heer des Stammes der Kinder Manasse;

RV'1862 23. Y sobre el ejército de la tribu de los hijos de Manasés, Gamaliel hijo de Fadassur.

RuSV1876 23 и над ополчением колена сынов Манассииных Гамалиил, сын Педацура;

FI33/38 24. Benjaminin jälkeläisten sukukuntaosastoa johti Abidan, Gideonin poika.

Biblia1776 24. Ja BenJaminin lasten sukukunnan joukon päällä oli Abidan Gideonin poika.

CPR1642 24. Ja Abidan Gideonin poica oli BenJaminin lasten sucucunnan joucon päällä.

MLV19 24 And over the army of the tribe of the sons of Benjamin was Abidan the son of Gideoni.

KJV 24. And over the host of the tribe of the children of Benjamin was Abidan the son of Gideoni.

Luther1912 24. und Abidan, der Sohn des Gideoni, über das Heer des Stammes der Kinder Benjamin.

RV'1862 24. Y sobre el ejército de la tribu de los hijos de Benjamín, Abidam hijo de Gedeón.

RuSV1876 24 и над ополчением колена сынов Вениаминовых Авидан, сын Гидеония.

FI33/38 25. Sitten lähti Daanin jälkeläisten leirin lippukunta liikkeelle kaikkien leirien jälkijoukkona, osastoittain, ja tätä osastoa

Biblia1776 25. Sitälikin läksi Danin lasten leirin lippu joukkoinensa. Ja niin kaikki leirit matkassansa olivat. Ja hänen joukkonsa

johti Ahieser, Ammisaddain poika.

CPR1642 25. Sitälikin läxi Danin lasten leirin lippu jouckoinens. Ja nijn caicki leirit matcasans olit. Ja AhiEser AmmiSadain poica oli heidän jouckons päällä.

MLV19 25 And the standard of the camp of the sons of Dan, which was the rearward of all the camps, set forward according to their armies and over his army was Ahiezer the son of Ammishaddai.

Luther1912 25. Darnach zog das Panier des Lagers der Kinder Dan mit ihrem Heer; und so waren die Lager alle auf. Und Ahi-Eser, der Sohn Ammi-Saddais, war über ihr Heer;

RuSV1876 25 Последним из всех станов поднято было знамя стана сынов Дановых с ополчениями их; и над ополчением их Ахиезер, сын Аммишаддая;

FI33/38 26. Asserin jälkeläisten sukukuntaosastoa johti Pagiel, Okranin poika.

CPR1642 26. Ja Pagiel Ochranin poica oli Asserin lasten sucucunnan joucon päällä.

päällä oli AhiEser AmmiSaddain poika.

KJV 25. And the standard of the camp of the children of Dan set forward, which was the rereward of all the camps throughout their hosts: and over his host was Ahiezer the son of Ammishaddai.

RV'1862 25. Luego comenzó a marchar la bandera del campo de los hijos de Dan por sus escuadrones recogiendo todos los campos: y Ahiezer, hijo de Ammisaddai, era sobre su ejército.

Biblia1776 26. Ja Asserin lasten sukukunnan joukon päällä oli Pagiel Okranin poika.

MLV19 26 And over the army of the tribe of the sons of Asher was Pagiel the son of Ochran.

KJV 26. And over the host of the tribe of the children of Asher was Pagiel the son of Ocran.

Luther1912 26. und Pagiel, der Sohn Ochrans, über das Heer des Stammes der Kinder Asser;

RV'1862 26. Y sobre el ejército de la tribu de los hijos de Aser, Fegiel hijo de Ocrán.

RuSV1876 26 и над ополчением колена сынов Асировых Пагиил, сын Охрана;

FI33/38 27. Ja Naftalin jälkeläisten sukukuntaosastoa johti Ahira, Eenanin poika.

Biblia1776 27. Ja Naphtalin lasten sukukunnan joukon päällä oli Ahira Enanin poika.

CPR1642 27. Ja Ahira Enanin poica oli Nephtalin sucucunnan lasten päällä.

MLV19 27 And over the army of the tribe of the sons of Naphtali was Ahira the son of Enan.

KJV 27. And over the host of the tribe of the children of Naphtali was Ahira the son of Enan.

Luther1912 27. und Ahira, der Sohn Enans, über das Heer des Stammes der Kinder Naphthali.

RV'1862 27. Y sobre el ejército de la tribu de los hijos de Neftalí, Ahira hijo de Enán.

RuSV1876 27 и над ополчением колена сынов Неффалимовых Ахира, сын Енана.

FI33/38 28. Tällainen oli israelilaisten liikkeellelähtö osastoittain; niin he lähtivät liikkeelle.

Biblia1776 28. Nämät ovat Israelin lasten vaellukset joukkoinensa, koska he matkustivat.

CPR1642 28. Nijn matcustit Israelin lapset jouckoinens.

MLV19 28 Thus were the journeys of the sons of Israel according to their armies and they set forward.

KJV 28. Thus were the journeyings of the children of Israel according to their armies, when they set forward.

Luther1912 28. So zogen die Kinder Israel mit ihrem Heer.

RV'1862 28. Estas son las partidas de los hijos de Israel por sus ejércitos: y así se partieron.

RuSV1876 28 Вот порядок шествия сынов Израилевых по ополчениям их. И отправились они.

FI33/38 29. Ja Mooses puhui Hoobabille, midianilaisen Reguelin, Mooseksen apen, pojalle: Me lähdemme siihen paikkaan, josta Herra on sanonut: 'Sen minä annan teille.' Lähde meidän kanssamme, niin me palkitsemme sinut hyvin, sillä Herra on luvannut hyvää Israelille.

Biblia1776 29. Ja Moses puhui näälämiehellensä Hobabille Reguelin Midianilaisen pojalle: me menemme siihen paikkaan, josta Herra sanonut on: minä annan sen teille. Tule meidän kanssamme, me teemme sinulle hyvää, sillä Herra on hyvää luvannut Israelille.

CPR1642 29. JA Moses puhui hänen näälämiehens Hobabin Reguelin Midianitin pojan tygö: me menemme sijhen paickaan josta HERra sanonut on: minä annan sen teille. Tule nyt meidän cansam me teem sinulle hywä: sillä HERra on hywä luwannut Israelille.

MLV19 29 And Moses said to Hobab, the son of Reuel the Midianite, Moses' father-in-law, We are journeying to the place of which Jehovah said, I will give it to you*. You come with us and we

KJV 29. And Moses said unto Hobab, the son of Raguel the Midianite, Moses' father in law, We are journeying unto the place of which the LORD said, I will give it you: come thou

will do you good, for Jehovah has spoken good concerning Israel.

with us, and we will do thee good: for the LORD hath spoken good concerning Israel.

Luther1912 29. Und Mose sprach zu seinem Schwager Hobab, dem Sohn Reguels, aus Midian: Wir ziehen dahin an die Stätte, davon der HERR gesagt hat: Ich will sie euch geben; so komm nun mit uns, so wollen wir das Beste an dir tun; denn der HERR hat Israel Gutes zugesagt.

RV'1862 29. Entónces Moisés dijo a Hobab hijo de Raguel Madianita su suegro: Nosotros nos partimos para el lugar del cual Jehová ha dicho: Yo os lo daré. Ven con nosotros, y hacerte hemos bien; porque Jehová ha hablado bien sobre Israel.

RuSV1876 29 И сказал Моисей Ховаву, сыну Рагуилову, Мадианитянину, родственнику Моисееву: мы отправляемся в то место, о котором Господь сказал: вам отдам его; иди с нами, мы сделаем тебе добро, ибо Господь доброе изрек об Израиле.

FI33/38 30. Mutta hän vastasi hänelle: En lähde, vaan minä menen omaan maahani ja sukuni luo.

Biblia1776 30. Hän vastasi häntä: en minä tule teidän kanssanne, vaan minä menen omalle maalleni sukuni tykö.

CPR1642 30. Hän wastais hänelle: en minä tule teidän cansan waan minä menen omalle maalleni sucuini tygö.

MLV19 30 And he said to him, I will not go, but I will depart to my own land and to my kindred.

KJV 30. And he said unto him, I will not go; but I will depart to mine own land, and to my kindred.

Luther1912 30. Er aber antwortete: Ich will nicht mit

RV'1862 30. Y él le respondió: Yo no vendré, ántes me

euch, sondern in mein Land zu meiner Freundschaft ziehen.

RuSV1876 30 Но он сказал ему: не пойду; я пойду в свою землю и на свою родину.

iré a mi tierra, y a mi parentela.

FI33/38 31. Niin Mooses sanoi: Älä jätä meitä, sillä sinähän tiedät, mihin meidän sopii leiriytyä erämaassa; rupea siis meille oppaaksi.

CPR1642 31. Hän sanoi: älä meistä luowu sillä sinä tiedät cusa meidän pitä idzem sioittaman corwes: Ja sinä olet meidän silmäm.

Biblia1776 31. Hän sanoi: älä meistä luovu, sillä sinä tiedät, kussa meidän pitää itsemme sioittaman korvessa, ja sinä olet meidän silmämme.

MLV19 31 And he said, I beseech you, do not leave us, inasmuch as you know how we are to encamp in the wilderness and you will be to us instead of eyes.

Luther1912 31. Er sprach: Verlaß uns doch nicht; denn du weißt, wo wir in der Wüste uns lagern sollen, und sollst unser Auge sein.

RuSV1876 31 Моисей же сказал: не оставляй нас, потому что ты знаешь, как располагаемся мы станом в пустыне, и будешь для нас глазом;

KJV 31. And he said, Leave us not, I pray thee; forasmuch as thou knowest how we are to encamp in the wilderness, and thou mayest be to us instead of eyes.

RV'1862 31. Y él le dijo: Ruégote que no nos dejes, porque tú sabes nuestros alojamientos en el desierto, y nos serás en lugar de ojos.

FI33/38 32. Jos lähdet meidän kanssamme, niin me

Biblia1776 32. Ja jos sinä tulet meidän kanssamme, niin

annamme sinun saada osasi siitä hyvästä, minkä Herra meille suo.

CPR1642 32. Ja jos sinä tulet meidän cansam nijn se hywä cuin HERra meille teke sen me teemme sinulle.

se hyvä, minkä Herra meille tekee, sen me teemme sinulle.

MLV19 32 And it will be, if you go with us, yes, it will be, that whatever good Jehovah will do to us, the same we will do to you.

KJV 32. And it shall be, if thou go with us, yea, it shall be, that what goodness the LORD shall do unto us, the same will we do unto thee.

Luther1912 32. Und wenn du mit uns ziehst: was der HERR Gutes an uns tut, das wollen wir an dir tun.

RV'1862 32. Y será, que si vinieres con nosotros, cuando hubiéremos el bien que Jehová nos ha de hacer, nosotros te haremos bien.

RuSV1876 32 если пойдешь с нами, то добро, которое Господь сделает нам, мы сделаем тебе.

FI33/38 33. Niin he lähtivät liikkeelle Herran vuoren luota ja vaelsivat kolme päivänmatkaa. Ja Herran liitonarkki kulki heidän edellänsä kolme päivänmatkaa etsimässä heille levähdyspaikkaa.

CPR1642 33. Nijn he matcustit colme päiwäcunda HERran mäen tykö ja HERran lijton Arcki waelsi heidän edelläns colme päiwäcunda osottaden heille cusa heidän lewämän piti.

Biblia1776 33. Niin he matkustivat kolme päiväkuntaa Herran vuoren tyköä, ja Herran liiton arkki vaelsi heidän edellänsä kolme päiväkuntaa, katsomaan heille, kussa heidän lepäämän piti.

MLV19 33 And they set forward from the mountain

KJV 33. And they departed from the mount of

of Jehovah three days' journey. And the ark of the covenant of Jehovah went before them three days' journey, to seek out a resting-place for them.

the LORD three days' journey: and the ark of the covenant of the LORD went before them in the three days' journey, to search out a resting place for them.

Luther1912 33. Also zogen sie von dem Berge des HERRN drei Tagereisen, und die Lade des Bundes des HERRN zog vor ihnen her die drei Tagereisen, ihnen zu weisen, wo sie ruhen sollten.

RV'1862 33. Así partieron del monte de Jehová camino de tres dias, y el arca del concierto de Jehová fué delante de ellos camino de tres dias buscándoles reposo.

RuSV1876 33 И отправились они от горы Господней на три дня пути, и ковчегзавета Господня шел пред ними три дня пути, чтоб усмотреть им место, где остановиться.

FI33/38 34. Ja Herran pilvi oli heidän päällänsä päivällä, kun he lähtivät leiristä liikkeelle.

Biblia1776 34. Ja Herran pilvi oli heidän päällänsä päivällä, koska he leiristä matkustivat.

CPR1642 34. Ja HERran pilwi oli heidän päälläns päiwällä cosca he leiristä matcustit.

MLV19 34 And the cloud of Jehovah was over them by day when they set forward from the camp.

KJV 34. And the cloud of the LORD was upon them by day, when they went out of the camp.

Luther1912 34. Und die Wolke des Herrn war des Tages über ihnen, wenn sie aus dem Lager zogen.

RV'1862 34. Y la nube de Jehová iba sobre ellos de día desde que partieron del campo.

RuSV1876 34 И облако Господне осеняло их днем, когда они отправлялись из стана.

FI33/38 35. Ja kun arkki lähti liikkeelle, niin Mooses lausui: Nouse, Herra, hajaantukoot sinun vihollisesi, ja sinun vihamiehesi paetkoot sinua.

CPR1642 35. Ja cosca Arcki matcusti sanoi Moses: HERra nouse että sinun wiholises hajotettaisin ja ne jotca sinua wainowat pakenisit sinun edestäs.

Biblia1776 35. Ja koska arkki läksi matkaan, sanoi Moses: Herra nouse, että vihollises hajotettaisiin, ja ne, jotka sinua vainoovat, pakenisivat sinun edestäs.

MLV19 35 And it happened, when the ark set forward, that Moses said, Rise up, O Jehovah and let your enemies be scattered and let those who hate you flee before you.

Luther1912 35. Und wenn die Lade zog, so sprach Mose: HERR, stehe auf! laß deine Feinde zerstreut und die dich hassen, flüchtig werden vor dir!

RuSV1876 35 Когда поднимался ковчег в путь, Моисей говорил: восстань, Господи, и рассыплются враги Твои, и побегут отлица Твоего ненавидящие Тебя!

KJV 35. And it came to pass, when the ark set forward, that Moses said, Rise up, LORD, and let thine enemies be scattered; and let them that hate thee flee before thee.

RV'1862 35. Y fué, que en moviendo el arca, Moisés decía: Levántate Jehová, y sean disipados tus enemigos, y huyan delante de tu rostro los que te aborrecen.

FI33/38 36. Ja kun arkki laskettiin maahan, lausui hän: Palaja, Herra, Israelin heimojen kymmentuhansien tykö.

CPR1642 36. Cosca Arcki lewäis sanoi hän: Palaja HERra

Biblia1776 36. Koska arkki lepäsi, sanoi hän: Palaja, Herra, niiden monen kymmenen tuhannen tykö Israelissa.

nijden monen kymmenen tuhannen tygö Israelis

MLV19 36 And when it rested, he said, Return, O Jehovah, to the ten thousands of the thousands of Israel.

KJV 36. And when it rested, he said, Return, O LORD, unto the many thousands of Israel.

Luther1912 36. Und wenn sie ruhte, so sprach er: Komm wieder, HERR, zu der Menge der Tausende Israels!

RV'1862 36. Y en asentando ella, decía: Vuelve Jehová a los millares de los millares de Israel.

RuSV1876 36 А когда останавливался ковчег, он говорил: возвратись, Господи, к тысячам и тьмам Израилевым!

11 luku

Kansa napisee ja saa rangaistuksen. Mooses saa avukseen seitsemänkymmentä kansanvanhinta. Viiriäiset.

FI33/38 1. Mutta kansa tuskitteli, ja se oli paha Herran korvissa. Kun Herra sen kuuli, vihastui hän, ja Herran tuli syttyi heidän keskellään, ja se kulutti ulommaisen osan leiriä.

Biblia1776 1. Ja tapahtui, koska kansa kärsimättömyydestä napisi, oli se paha Herran korvissa, ja koska Herra sen kuuli, julmistui hänen vihansa, ja Herran tuli syttyi heidän seassansa, joka äärimäiset heidän leirissänsä poltti.

CPR1642 1. JA tapahtui cosca Canssa kärsimättömydest napisit oli se paha HERran corwis: Ja cosca HERra sen cuuli julmistui hänen wihans ja HERran tuli syttyi heidän seasans joca ärimmäiset heidän leirisäns poltti.

MLV19 1 And the people were as complainers, (speaking) evil in the ears of Jehovah. And when Jehovah heard it, his anger was kindled and the fire of Jehovah burnt among them and devoured in the outermost part of the camp.

KJV 1. And when the people complained, it displeased the LORD: and the LORD heard it; and his anger was kindled; and the fire of the LORD burnt among them, and consumed them that were in the uttermost parts of the camp.

Luther1912 1. Und da sich das Volk ungeduldig machte, gefiel es übel vor den Ohren des HERRN. Und als es der HERR hörte, ergrimmte sein Zorn, und zündete das Feuer des HERRN unter ihnen an; das verzehrte die äußersten Lager.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ, que el pueblo se quejó en oidos de Jehová, y oyólo Jehová, y enojóse su furor, y encendióse en ellos fuego de Jehová, y consumió el un cabo del campo.

RuSV1876 1 Народ стал роптать вслух Господа;и Господь услышал, и воспламенился гнев Его, и возгорелся у них огоньГосподень, и начал истреблять край стана.

FI33/38 2. Silloin kansa huusi Moosesta, ja Mooses rukoili Herraa; niin tuli alkoi sammua.

Biblia1776 2. Silloin huusi kansa Moseksen tykö, ja Moses rukoili Herraa, niin tuli asettui.

CPR1642 2. Silloin huusi Canssa Mosexen tygö: Ja Moses rucoili HERra nijn tuli samui.

MLV19 2 And the people cried to Moses. And Moses prayed to Jehovah and the fire abated.

KJV 2. And the people cried unto Moses; and when Moses prayed unto the LORD, the fire was quenched.

Luther1912 2. Da schrie das Volk zu Mose, und Mose bat den HERRN; da verschwand das Feuer.

RV'1862 2. Entónces el pueblo dió voces a Moisés, y Moisés oró a Jehová, y el fuego se hundió.

RuSV1876 2 И возопил народ к Моисею; и помолился Моисей Господу, и утих огонь.

FI33/38 3. Ja sen paikan nimeksi pantiin Tabeera, koska Herran tuli oli siellä syttynyt heidän keskellään.

Biblia1776 3. Ja se paikka kutsuttiin Tabeera, että Herran tuli oli syttynyt heidän keskellänsä.

CPR1642 3. Ja se paicka cudzuttin Tabeera että HERran tuli oli syttynyt heidän keskelläns.

MLV19 3 And the name of that place was called Taberah, because the fire of Jehovah burnt among them.

KJV 3. And he called the name of the place Taberah: because the fire of the LORD burnt among them.

Luther1912 3. Und man hieß die Stätte Thabeera, darum daß sich unter ihnen des HERRN Feuer angezündet hatte.

RV'1862 3. Y llamó a aquel lugar Tabera; porque el fuego de Jehová se encendió en ellos.

RuSV1876 3 И нарекли имя месту сему: Тавера, потому что возгорелся у них огонь Господень.

FI33/38 4. Mutta heidän keskuuteensa kerääntyneessä hylkyväessä heräsivät himot, ja niin israelilaisetkin rupesivat jälleen itkemään, sanoen: Voi jospa meillä olisi lihaa syödäksemme!

Biblia1776 4. Mutta sekalainen kansa heidän seassansa oli syttynyt himoon, ja Israelin lapset myös rupesivat taas itkemään ja sanoivat: kuka antaa meille lihaa syödäksemme?

CPR1642 4. Sillä yhteinen Canssa heidän seasans oli saanut lihan himon istuit ja itkit ynnä Israelin lasten cansa ja sanoit: cuca anda meille liha syödäxem?

MLV19 4 And the mixed multitude that was among them lusted exceedingly. And the sons of Israel also wept again and said, Who will give us flesh to eat?

KJV 4. And the mixt multitude that was among them fell a lusting: and the children of Israel also wept again, and said, Who shall give us flesh to eat?

Luther1912 4. Das Pöbelvolk aber unter ihnen war lüstern geworden, und sie saßen und weinten samt den Kindern Israel und sprachen: Wer will uns Fleisch zu essen geben?

RV'1862 4. Y el vulgo que era en medio del pueblo tuvo deseo, y volvieron, y aun lloraron los hijos de Israel, y dijeron: ¿Quién nos hiciese comer carne?

RuSV1876 4 Пришельцы между ними стали обнаруживать прихоти; а с ними и сыныИзраилевы сидели и плакали и говорили: кто накормит нас мясом?

FI33/38 5. Me muistelemme kaloja, joita söimme Egyptissä ilmaiseksi, kurkkuja, melooneja, ruoholaukkaa, sipulia ja kynsilaukkaa.

Biblia1776 5. Me muistamme ne kalat, joita me söimme ilman maksota Egyptissä, ja ne agurkit, ja melonit, ja puurlaukat, ja sipulit, ja

kynsilaukat.

CPR1642 5. Me muistamme ne calat cuin me söimme ilman Egyptis ja Curbidzat ja melonit ja puurlaucat ja sipulit ja kynsilaucat.

MLV19 5 We remember the fish which we ate in Egypt for nothing, the cucumbers and the melons and the leeks and the onions and the garlic,

KJV 5. We remember the fish, which we did eat in Egypt freely; the cucumbers, and the melons, and the leeks, and the onions, and the garlick:

Luther1912 5. Wir gedenken der Fische, die wir in Ägypten umsonst aßen, und der Kürbisse, der Melonen, des Lauchs, der Zwiebeln und des Knoblauchs.

RV'1862 5. Acordámosnos del pescado, que comíamos en Egipto de balde, de los pepinos, y de los melones, y de los puerros, y de las cebollas, y de los ajos:

RuSV1876 5 Мы помним рыбу, которую в Египте мы ели даром, огурцы и дыни, и лук, и репчатый лук и чеснок;

FI33/38 6. Mutta nyt me näännymme, sillä eihän täällä ole mitään; emme saa nähdäkään muuta kuin tuota mannaa.

Biblia1776 6. Mutta nyt on sielumme kuivettunut, ja ei ole ikänä mitään, paitsi tämä manna on meidän silmäimme edessä.

CPR1642 6. Mutta nyt on meidän sielum cuiwettunut ja ei muuta näe cuin Manna.

MLV19 6 but now our soul is dried away. There is nothing at all except this manna to look upon.

KJV 6. But now our soul is dried away: there is nothing at all, beside this manna, before our eyes.

Luther1912 6. Nun aber ist unsere Seele matt; denn unsere Augen sehen nichts als das Man.

RuSV1876 6 а ныне душа наша изнывает; ничего нет, только манна в глазах наших.

RV'1862 6. Y ahora nuestra alma se seca, que nada sino man ven nuestros ojos.

FI33/38 7. Ja manna oli korianderin siemenen kaltaista ja bedellion-pihkan näköistä.

CPR1642 7. Ja Man oli nijncuin Corianderin siemen ja nähdä nijncuin Bedellion.

Biblia1776 7. Ja man oli niinkuin korianderin siemen, ja nähdä niinkuin bedellion.

MLV19 7 And the manna was like coriander seed and the appearance of it as the appearance of bdellium {sweat smelling gum resin or its plant}.

KJV 7. And the manna was as coriander seed, and the colour thereof as the colour of bdellium.

Luther1912 7. Es war aber das Man wie Koriandersamen und anzusehen wie Bedellion.

RuSV1876 7 Манна же была подобна кориандровому семени, видом, как бдолах;

RV'1862 7. Y el man era como simiente de cilantro, y su color como color de cristal.

FI33/38 8. Kansa samoili sitä kokoamassa ja jauhoi sitä käsikivillä tai survoi huhmaressa; sitten he keittivät sitä padassa ja valmistivat siitä kaltiaisia. Ja sen maku oli samanlainen kuin öljyleivoksen.

CPR1642 8. Ja Canssa juoxi sinne ja tänne ja cocoisit sitä ja jauhoit myllyllä eli surwoit ricki huhmares ja

Biblia1776 8. Ja kansa juoksi sinne ja tänne, ja kokosi sitä, ja jauhoi myllyllä eli survoi rikki huhmaressa, ja keitti padassa, ja teki itsellensä siitä paistinkakkuja, ja ne maistivat niinkuin öljyleivät.

keitit padas ja teit idzellens sijtä paistincacuja
ja ne maistit nijncuin öljyleiwät.

MLV19 8 The people went about and gathered it and ground it in mills, or beat it in mortars and boiled it in pots and made cakes of it. And the taste of it was as the taste of fresh oil.

KJV 8. And the people went about, and gathered it, and ground it in mills, or beat it in a mortar, and baked it in pans, and made cakes of it: and the taste of it was as the taste of fresh oil.

Luther1912 8. Und das Volk lief hin und her und sammelte und zerrieb es mit Mühlen und stieß es in Mörsern und kochte es in Töpfen und machte sich Aschenkuchen daraus; und es hatte einen Geschmack wie ein Ölkuchen.

RV'1862 8. Derramábase el pueblo, y cogían, y molían en molinos, o majaban en morteros, y cocían en la caldera, y hacían de él tortas; y su sabor era como sabor de aceite nuevo.

RuSV1876 8 народ ходил и собирал ее, и молол в жерновах или толок в ступе, и варил в котле, и делал из нее лепешки; вкусже ее подобен был вкусу лепешек с елеем.

FI33/38 9. Ja kasteen laskeutuessa yöllä leiriin laskeutui mannakin siihen.

Biblia1776 9. Ja koska kaste yöllä laskeusi leiriin, niin laskeusi myös manna sen päälle.

CPR1642 9. Ja cosca caste ijöllä langeis leirijn nijn langeis myös Manna sen päälle.

MLV19 9 And when the dew fell upon the camp in the night, the manna fell upon it.

KJV 9. And when the dew fell upon the camp in the night, the manna fell upon it.

Luther1912 9. Und wenn des Nachts der Tau über die

RV'1862 9. Y cuando descendía el rocio sobre el real

Lager fiel, so fiel das Man mit darauf.

RuSV1876 9 И когда роса сходила на стан ночью, тогда сходила на него и манна.

FI33/38 10. Ja Mooses kuuli, kuinka kansa, joka suku, itki, kukin majansa ovella; niin Herra vihastui kovin, ja myös Mooseksen silmissä se oli paha.

CPR1642 10. COsca Moses cuuli Canssan itkewän heidän sucucunnisans idzecukin hänen majans owella silloin julmistui HERran wiha suuresta ja Moses myös pani sen pahaxi.

MLV19 10 And Moses heard the people weeping throughout their families, every man at the door of his tent. And the anger of Jehovah was kindled greatly and Moses was displeased.

Luther1912 10. Da nun Mose das Volk hörte weinen unter ihren Geschlechtern, einen jeglichen in seiner Hütte Tür, da ergrimmte der Zorn des HERRN sehr, und Mose ward auch bange.

RuSV1876 10 Моисей слышал, что народ плачет в семействах своих, каждый у дверей шатра своего; и сильно воспламенился гнев Господень, и прискорбно было для

de noche, el man descendía de sobre él.

Biblia1776 10. Ja Moses kuuli kansan itkevän sukukunnissansa, itsekunkin majansa ovella, ja Herran viha julmistui suuresti, ja Moses myös pani sen pahaksi.

KJV 10. Then Moses heard the people weep throughout their families, every man in the door of his tent: and the anger of the LORD was kindled greatly; Moses also was displeased.

RV'1862 10. Y oyó Moisés al pueblo, que lloraba por sus familias, cada uno a la puerta de su tienda, y el furor de Jehová se encendió en gran manera; y pareció mal a Moisés.

Моисея.

FI33/38 11. Ja Mooses sanoi Herralle: Miksi olet tehnyt niin pahoin palvelijallesi, ja miksi en ole saanut armoa sinun silmiesi edessä, koska olet pannut kaiken tämän kansan minun taakakseni?

Biblia1776 11. Ja Moses sanoi Herralle: miksi sinä niin ahdistat palveliaas? ja miksi en minä löydä armoa sinun edessäs, ettäs panet kaiken tämän kansan kuorman minun päälleni?

CPR1642 11. Ja Moses sanoi HERralle: Mixi sinä nijn ahdistat sinun palwelias? ja mixen minä löydä armo sinun edesäs että sinä nijn panet minun päälleni caiken tämän Canssan cuorman?

MLV19 11 And Moses said to Jehovah, Why have you dealt ill with your servant? And why have I not found favor in your sight, that you lay the burden of all this people upon me?

KJV 11. And Moses said unto the LORD, Wherefore hast thou afflicted thy servant? and wherefore have I not found favour in thy sight, that thou layest the burden of all this people upon me?

Luther1912 11. Und Mose sprach zu dem HERRN: Warum bekümmerst du deinen Knecht? und warum finde ich nicht Gnade vor deinen Augen, daß du die Last dieses ganzen Volks auf mich legst?

RV'1862 11. Y dijo Moisés a Jehová: ¿Por qué has hecho mal a tu siervo? ¿Y por qué no he hallado gracia en tus ojos, que has puesto la carga de todo este pueblo sobre mí?

RuSV1876 11 И сказал Моисей Господу: для чего Ты мучишь раба Твоего? и почему я не нашел милости пред очами Твоими, что Ты возложил на меня бремя всего народа

cero?

FI33/38 12. Olenko minä kaiken tämän kansan äiti tai isä, koska käsket minua kantamaan sitä sylissäni, niinkuin hoitaja kantaa imeväistä lasta, siihen maahan, jonka olet valalla vannoen luvannut heidän isillensä?

Biblia1776 12. Olenko minä kaiken tämän kansan siittänyt? olenko minä synnyttänyt hänen? ettäs niin sanoit minulle: kanna heitä helmassas, niinkuin elatusisä kantaa imevän lapsen, siihen maahan, jonka sinä heidän isillensä vannoit?

CPR1642 12. Olengo minä caiken tämän Canssan sijttänyt? olengo minä synnyttänyt hänen? ettäs nijn sanoisit minulle: canna heitä sinun helmasas (nijncuin imettäjä canda lapsen) sijhen maahan jonga sinä heidän Isillens wannoit?

MLV19 12 Have I conceived all this people? Have I brought them forth, that you should say to me, Carry them in your bosom, as a nurturing father carries the sucking child, to the land which you swore to their fathers?

KJV 12. Have I conceived all this people? have I begotten them, that thou shouldest say unto me, Carry them in thy bosom, as a nursing father beareth the sucking child, unto the land which thou swarest unto their fathers?

Luther1912 12. Habe ich nun all das Volk empfangen oder geboren, daß du zu mir sagen magst: Trag es in deinen Armen, wie eine Amme ein Kind trägt, in das Land, das du ihren Vätern geschworen hast?

RV'1862 12. ¿Concebí yo a todo este pueblo? Engendréle yo, que medices, llévale en tus brazos, como lleva el que cria al que mama, a la tierra de la cual juraste a sus padres?

RuSV1876 12 разве я носил во чреве весь народ сей, и

разве я родил его, что Ты говоришь мне: неси его на руках твоих, как нянька носитребенка, в землю, которую Ты с клятвою обещал отцам его?

FI33/38 13. Mistä minulla on lihaa antaa kaikelle tälle kansalle, kun he ahdistavat minua itkullaan sanoen: 'Anna meille lihaa syödäksemme'?

Biblia1776 13. Mistä minä otan lihaa kaikelle tälle kansalle antaakseni? sillä he itkevät minun edessäni ja sanovat: anna meille lihaa syödäksemme.

CPR1642 13. Custa minä otan liha caikelle tälle Canssalle andaxeni? sillä he itkewät minun edesäni ja sanowat: anna meille liha syödäxem.

MLV19 13 From where should I have flesh to give to all this people? For they weep to me, saying, Give us flesh, that we may eat.

KJV 13. Whence should I have flesh to give unto all this people? for they weep unto me, saying, Give us flesh, that we may eat.

Luther1912 13. Woher soll ich Fleisch nehmen, daß ich allem diesem Volk gebe? Sie weinen vor mir und sprechen: Gib uns Fleisch, daß wir essen.

RV'1862 13. ¿De dónde tengo yo carne para dar a todo este pueblo? Porque lloran sobre mí, diciendo: Dános carne, que comamos.

RuSV1876 13 откуда мне взять мяса, чтобы дать всему народу сему? ибо они плачут предо мноюи говорят: дай нам есть мяса.

FI33/38 14. En minä jaksa yksinäni kantaa koko tätä kansaa, sillä se on minulle liian raskas.

Biblia1776 14. En minä yksinäni voi kaikkea tätä kansaa kantaa; sillä se on minulle ylen raskas.

CPR1642 14. EN minä yxinäni woi caicke tätä Canssa canda: sillä se on minulle ylön rascas.

MLV19 14 I am not able to bear all this people alone, because it is too heavy for me.

KJV 14. I am not able to bear all this people alone, because it is too heavy for me.

Luther1912 14. Ich vermag alles das Volk nicht allein zu ertragen; denn es ist mir zu schwer.

RV'1862 14. No puedo yo solo suportar a todo este pueblo, que es más pesado que yo.

RuSV1876 14 Я один не могу нести всего народа сего, потому что он тяжел для меня;

FI33/38 15. Ja jos näin aiot kohdella minua, niin surmaa minut mieluummin, jos olen saanut armon sinun silmiesi edessä, ja päästä minut näkemästä tätä kurjuutta.

Biblia1776 15. Ja jos sinä niin teet minulle, niin lyö minut kohta kuoliaaksi, jos minä muutoin olen armon löytänyt sinun edessäs, ettei minun niin täytyisi onnettomuuttani nähdä.

CPR1642 15. Ja jos sinä nijn teet minulle nijn ennen tapa minua jos minä muutoin olen armon löytänyt sinun edesäs etten minä nijn waiwani näkis.

MLV19 15 And if you deal thus with me, I beseech you, kill me out of hand, if I have found favor in your sight and do not let me see my wretchedness.

KJV 15. And if thou deal thus with me, kill me, I pray thee, out of hand, if I have found favour in thy sight; and let me not see my wretchedness.

Luther1912 15. Und willst du also mit mir tun, so erwürge ich mich lieber, habe ich anders Gnade vor deinen Augen gefunden, daß ich nicht mein

RV'1862 15. Y si así lo haces tú conmigo, yo te ruego que me mates de muerte, si he hallado gracia en tus ojos, y que yo no vea mi mal.

Unglück so sehen müsse.

RuSV1876 15 когда Ты так поступаешь со мною, то лучше умертви меня, если я нашел милостьпред очами Твоими, чтобы мне не видеть бедствия моего.

FI33/38 16. Silloin Herra puhui Moosekselle: Kutsu kokoon minua varten seitsemänkymmentä miestä Israelin vanhimpia, jotka tiedät kansan vanhimmiksi ja päällysmiehiksi; tuo heidät ilmestysmajalle, ja he asettukoot sinne sinun kanssasi.

Biblia1776 16. Ja Herra sanoi Mosekselle: kokoa minulle seitsemänkymmentä miestä Israelin vanhimmista, jotkas tiedät vanhimmiksi ja päämiehiksi kansan seassa, ja tuo heitä seurakunnan majan oven eteen, ja seisokaat siinä sinun kanssas.

CPR1642 16. JA HERra sanoi Mosexelle: coco minulle seidzemenkymmendä miestä Israelin wanhimmista jotcas tiedät wanhimmixi ja päämiehixi Canssan seas ja tuo heitä seuracunnan majan owen eteen ja seisocan sijnä sinun cansas.

MLV19 16 And Jehovah said to Moses, Gather to me seventy men of the elders of Israel, whom you know to be the elders of the people and officers over them. And bring them to the tent of meeting, that they may stand there with you.

KJV 16. And the LORD said unto Moses, Gather unto me seventy men of the elders of Israel, whom thou knowest to be the elders of the people, and officers over them; and bring them unto the tabernacle of the congregation, that they may stand there with thee.

Luther1912 16. Und der HERR sprach zu Mose: Sammle mir siebzig Männer unter den Ältesten Israels, von denen du weißt, daß sie Älteste im Volk und seine Amtleute sind, und nimm sie vor die Hütte des Stifts und stelle sie daselbst vor dich,

RV'1862 16. Entónces Jehová dijo a Moisés: Júntame setenta varones de los ancianos de Israel, que tú sabes que son ancianos del pueblo, y sus príncipes: y tráelos a la puerta del tabernáculo del testimonio, y esperen allí contigo.

RuSV1876 16 И сказал Господь Моисею: собери Мне семьдесят мужей из старейшин Израилевых, которых ты знаешь, что они старейшины и надзиратели его, и возьми их к скинии собрания, чтобы они стали там с тобою;

FI33/38 17. Minä sitten astun alas ja puhun siellä sinun kanssasi ja otan henkeä, joka sinussa on, ja annan heille; siten he voivat auttaa sinua tuon kansataakan kantamisessa, ettei sinun tarvitse sitä yksinäsi kantaa.

Biblia1776 17. Ja minä tulen alas, ja puhun siellä sinun kanssas, ja otan siitä hengestä joka sinun ylitses on ja annan heille, että he ynnä sinun kanssas kantaisivat kansan kuorman, ettet sinä yksinäs sitä kantaisi.

CPR1642 17. Ja nijn minä tulen alas ja puhun siellä sinun cansas ja otan sinun hengestäs ja annan heille että he ynnä sinun cansas candaisit Canssan cuorman ettet sinä yxinäs sitä candais.

MLV19 17 And I will come down and talk with you there. And I will take of the spirit which is

KJV 17. And I will come down and talk with thee there: and I will take of the spirit which is

upon you and will put it upon them and they will bear the burden of the people with you, that you not bear it yourself alone.

upon thee, and will put it upon them; and they shall bear the burden of the people with thee, that thou bear it not thyself alone.

Luther1912 17. so will ich herniederkommen und mit dir daselbst reden und von deinem Geist, der auf dir ist, nehmen und auf sie legen, daß sie mit dir die Last des Volkes tragen, daß du nicht allein tragest.

RV'1862 17. Y yo descenderé, y hablaré allí contigo, y tomaré del espíritu que está en tí, y pondré en ellos, y llevarán contigo la carga del pueblo, y no la llevarás tú solo.

RuSV1876 17 Я сойду, и буду говорить там с тобою, и возьму от Духа, Который на тебе, и возложу на них, чтобы они несли с тобою бремя народа, а не один тыносил.

FI33/38 18. Mutta kansalle sano: Pyhittäytykää huomiseksi, niin saatte syödä lihaa, koska itkitte Herran kuullen, sanoen: 'Voi, jospa meillä olisi lihaa syödäksemme! Egyptissä meidän oli hyvä olla.' Herra antaa nyt teille lihaa syödäksenne.

Biblia1776 18. Ja sano kansalle: pyhittäkäät teitänne huomeneksi, että te lihaa söisitte; sillä teidän itkunne on tullut Herran korviin ja te sanoitte: kuka antaa meille lihaa syödäksemme? sillä hyvin me elimme Egyptissä; ja Herra antaa teille lihaa syödäksenne.

CPR1642 18. Ja sano canssalle: pyhittäkät teitän huomenexi että te liha söisitte: sillä teidän itcun on tullut HERran corwijn ja te sanoitte: cuca anda meille liha syödäxem? Sillä hywin me elimme Egyptis? Sentähden anda HERra teille liha syödäxen

MLV19 18 And you say to the people, Sanctify yourselves against tomorrow and you* will eat flesh, for you* have wept in the ears of Jehovah, saying, Who will give us flesh to eat? For it was well with us in Egypt. Therefore Jehovah will give you* flesh and you* will eat.

KJV 18. And say thou unto the people, Sanctify yourselves against to morrow, and ye shall eat flesh: for ye have wept in the ears of the LORD, saying, Who shall give us flesh to eat? for it was well with us in Egypt: therefore the LORD will give you flesh, and ye shall eat.

Luther1912 18. Und zum Volk sollst du sagen: Heiliget euch auf morgen, daß ihr Fleisch esset; denn euer Weinen ist vor die Ohren des HERRN gekommen, die ihr sprecht: Wer gibt uns Fleisch zu essen? denn es ging uns wohl in Ägypten. Darum wird euch der HERR Fleisch geben, daß ihr esset,

RV'1862 18. Empero al pueblo dirás: Santificáos para mañana, y comeréis carne: por cuanto habéis llorado en oidos de Jehová, diciendo: ¿Quién nos hiciese comer carne? Cierto mejor nos iba en Egipto. Que Jehová os dará carne, y comeréis.

RuSV1876 18 Народу же скажи: очиститесь к завтрашнему дню, ибудете есть мясо; так как вы плакали вслух Господа и говорили: кто накормит нас мясом? хорошо нам было в Египте, – то и даст вам Господь мясо, и будете есть.

FI33/38 19. Eikä siinä ole teille syömistä ainoastaan päiväksi tai kahdeksi, tai viideksi tai kymmeneksi tai kahdeksikymmeneksi päiväksi,

Biblia1776 19. Ei vaivoin päiväksi, eikä kahdeksi syödäksenne, eikä viideksi, eikä kymmeneksi, eikä kahdeksikymmeneksi päiväksi;

CPR1642 19. Ei waiwoin päiwäxi eikä cahdexi eikä

wijdexi eikä kymmenexi eikä
cahdexikymmenexi päiwäxi.

MLV19 19 You* will not eat one day, nor two days, nor five days, neither ten days, nor twenty days,

KJV 19. Ye shall not eat one day, nor two days, nor five days, neither ten days, nor twenty days;

Luther1912 19. nicht einen Tag, nicht zwei, nicht fünf, nicht zehn, nicht zwanzig Tage lang,

RV'1862 19. No comeréis un día, ni dos dias, ni cinco dias, ni diez dias, ni veinte dias:

RuSV1876 19 не один день будете есть, не два дня, не пять дней, не десять дней и не двадцать дней,

FI33/38 20. vaan kuukauden päiviksi, kunnes ette enää siedä sen hajua ja se iljettää teitä. Sillä te olette pitäneet halpana Herran, joka on teidän keskellänne, ja itkeneet hänen edessänsä sanoen: 'Miksi lähdimmekään Egyptistä!'

Biblia1776 20. Mutta koko kuukaudeksi, siihen asti että se käy teidän sieramistanne ulos, ja tulee teille kyylytykseksi; sillä te olette Herran hyljänneet, joka on teidän seassanne, ja itkitte hänen edessänsä, ja sanoitte: miksi me olemme tänne lähteneet Egyptistä?

CPR1642 20. Mutta coco Cuucaudexi sijhen asti että se käy teidän sieramistan ulos ja tule teille kyylytyxexi: sillä te oletta HERran hyljännet joca on teidän seasan ja itkitte hänen edesäns ja sanoitte: mixi me olemma tänne lähtenet Egyptist?

MLV19 20 but a whole month, until it comes out at

KJV 20. But even a whole month, until it come

your* nostrils and it is loathsome to you*, because you* have rejected Jehovah who is among you* and have wept before him, saying, Why did we come forth out of Egypt?

Luther1912 20. sondern einen Monat lang, bis daß es euch zur Nase ausgehe und euch ein Ekel sei; darum daß ihr den HERRN verworfen habt, der unter euch ist, und vor ihm geweint und gesagt: Warum sind wir aus Ägypten gegangen?

RuSV1876 20 но целый месяц, пока не пойдет оно из ноздрей ваших и не сделается для вас отвратительным, за то, что вы презрели Господа, Который среди вас, и плакали пред Ним, говоря: для чего было нам выходить из Египта?

FI33/38 21. Mooses vastasi: Kuusisataa tuhatta jalkamiestä on sitä kansaa, jonka keskuudessa minä elän, ja kuitenkin sinä sanot: 'Minä annan heille lihaa, niin että heillä on sitä syödä kuukauden päivät.'

CPR1642 21. Ja Moses sanoi: cuusisatatuhatta on jalcamiestä joidenga seas minä olen ja sinä sanot: minä annan teille liha syödäxen coco

out at your nostrils, and it be loathsome unto you: because that ye have despised the LORD which is among you, and have wept before him, saying, Why came we forth out of Egypt?

RV'1862 20. Hasta un mes de tiempo, hasta que os salga por las narices, y os sea en aborrecimiento: por cuanto menospreciasteis a Jehová, que está en medio de vosotros, y llorasteis delante de él, diciendo: ¿Para qué salimos acá de Egipto?

Biblia1776 21. Ja Moses sanoi: tämä kansa on kuusisataa tuhatta jalkamiestä, joidenka seassa minä olen, ja sinä sanot: minä annan heille lihaa syödäksensä koko kuukaudeksi.

Cuucaudexi.

MLV19 21 And Moses said, The people, among whom I am, are six hundred thousand footmen and you have said, I will give them flesh, that they may eat a whole month.

KJV 21. And Moses said, The people, among whom I am, are six hundred thousand footmen; and thou hast said, I will give them flesh, that they may eat a whole month.

Luther1912 21. Und Mose sprach: Sechshunderttausend Mann Fußvolk ist es, darunter ich bin, und du sprichst Ich will euch Fleisch geben, daß ihr esset einen Monat lang!

RV'1862 21. Entónces Moisés dijo: Seiscientos mil de a pié es el pueblo en medio del cual yo estoy: ¿Y tú dices: yo les daré carne, y comerán un mes de tiempo?

RuSV1876 21 И сказал Моисей: шестьсот тысяч пеших в народе сем, среди которого я нахожусь ; а Ты говоришь: Я дам им мясо, и будут есть целый месяц!

FI33/38 22. Onko lampaita ja raavaita teurastettaviksi heille, niin että heille riittää, vai kootaanko heille kaikki meren kalat, niin että heille riittää?

Biblia1776 22. Tapetaanko lampaat ja karja, että he ravittaisiin? taikka kootaanko kaikki kalat merestä heille, että he ravittaisiin?

CPR1642 22. Tapetango lambat ja carja että he rawitaisin? taicka cootango caicki calat merestä heille että he rawitaisin?

MLV19 22 Shall flocks and herds be slain for them, to suffice them? Or will all the fish of the sea be gathered together for them, to suffice them?

KJV 22. Shall the flocks and the herds be slain for them, to suffice them? or shall all the fish of the sea be gathered together for them, to

suffice them?

Luther1912 22. Soll man Schafe und Rinder schlachten, daß es ihnen genug sei? Oder werden sich alle Fische des Meeres herzu versammeln, daß es ihnen genug sei?

RV'1862 22. ¿Degollarse han para ellos ovejas y bueyes que les basten? o ¿juntarse han para ellos todos los peces de la mar, para que hayan abasto?

RuSV1876 22 заколоть ли всех овец и волов, чтобы им было довольно? или вся рыба морская соберется, чтобы удовлетворить их?

FI33/38 23. Mutta Herra sanoi Moosekselle: Onko Herran käsi lyhyt? Nyt saat nähdä, toteutuuko sinulle minun sanani vai eikö.

Biblia1776 23. Herra sanoi Mosekselle: onko Herran käsi lyhennetty? Nyt sinun pitää näkemän, jos minun sanani jälkeen tapahtuu sinulle elikkä ei.

CPR1642 23. HERra sanoi Mosexelle: ongo HERran käsi lyhetty? nyt sinun pitä näkemän jos minun sanani jälken tapahtu sinulle elickä ei.

MLV19 23 And Jehovah said to Moses, Is Jehovah's hand grown short? Now you will see whether my word will happen to you or not.

KJV 23. And the LORD said unto Moses, Is the LORD'S hand waxed short? thou shalt see now whether my word shall come to pass unto thee or not.

Luther1912 23. Der HERR aber sprach zu Mose: Ist denn die Hand des HERRN verkürzt? Aber du sollst jetzt sehen, ob meine Worte können dir etwas gelten oder nicht.

RV'1862 23. Entónces Jehová respondió a Moisés: ¿Será cortada la mano de Jehová? Ahora verás si te viene mi dicho o no.

RuSV1876 23 И сказал Господь Моисею: разве рука

Господня коротка? ныне тыувидишь,
сбудется ли слово Мое тебе, или нет?

FI33/38 24. Niin Mooses meni ulos ja kertoi kansalle Herran sanat. Sitten hän kutsui kokoon seitsemänkymmentä miestä kansan vanhimpia ja asetti heidät majan ympärille.

Biblia1776 24. Ja Moses meni ulos ja sanoi kansalle Herran sanat, ja kokosi seitsemänkymmentä miestä kansan vanhimmista ja asetti heidät ympäri majaa.

CPR1642 24. JA Moses meni ulos ja sanoi Canssalle HERran sanat ja cocois seidzemenkymmendä miestä Canssan wanhimmista ja asetti heidän ymbärins maja.

MLV19 24 And Moses went out and told the people the words of Jehovah. And he gathered seventy men of the elders of the people and set them all around the tent.

KJV 24. And Moses went out, and told the people the words of the LORD, and gathered the seventy men of the elders of the people, and set them round about the tabernacle.

Luther1912 24. Und Mose ging heraus und sagte dem Volk des HERRN Worte und versammelte siebzig Männer unter den Ältesten des Volks und stellte sie um die Hütte her.

RV'1862 24. Y salió Moisés, y dijo al pueblo las palabras de Jehová: y juntó los setenta varones de los ancianos del pueblo, e hízolos estar al derredor del tabernáculo.

RuSV1876 24 Моисей вышел и сказал народу слова Господни, и собрал семьдесят мужей из старейшин народа и поставил их около скинии.

FI33/38 25. Silloin Herra astui alas pilvessä ja puhutteli

Biblia1776 25. Niin tuli Herra alas pilvessä, ja puhui

häntä, otti henkeä, joka hänessä oli, ja antoi sitä niille seitsemällekymmenelle vanhimmalle. Kun henki laskeutui heihin, niin he joutuivat hurmoksiin, mutta sen jälkeen he eivät enää siihen joutuneet.

CPR1642 25. Nijn tuli HERra alas pilwes ja puhui hänen cansans ja otti sijtä hengestä joca oli Mosexes ja andoi seidzemellekymmenelle wanhimmalle miehelle. Ja cosca hengi lepäis heisä nijn he ennustit ja ei enä.

MLV19 25 And Jehovah came down in the cloud and spoke to him and took of the spirit that was upon him and put it upon the seventy elders. And it happened, that, when the spirit rested upon them, they prophesied, but they did so no more.

Luther1912 25. Da kam der HERR hernieder in der Wolke und redete mit ihm und nahm von dem Geist, der auf ihm war, und legte ihn auf die siebzig ältesten Männer. Und da der Geist auf ihnen ruhte, weissagten sie und hörten nicht auf.

RuSV1876 25 И сошел Господь в облаке, и говорил с ним, и взял от Духа, Который на нем, и дал семидесяти мужам старейшинам. И когда

hänen kanssansa, ja otti siitä hengestä, joka oli hänen päällänsä, ja antoi seitsemällekymmenelle vanhimmalle miehelle. Ja tapahtui, koska henki lepäsi heidän päällänsä, niin he ennustivat; vaan ei sitte enää kertoneet.

KJV 25. And the LORD came down in a cloud, and spake unto him, and took of the spirit that was upon him, and gave it unto the seventy elders: and it came to pass, that, when the spirit rested upon them, they prophesied, and did not cease.

RV'1862 25. Entónces Jehová descendió en la nube, y hablóle: y tomó del espíritu que estaba en él, y puso en los setenta varones ancianos, y fué, que en reposando en ellos el espíritu profetizaron, y no añadieron.

почил на них Дух, они стали
пророчествовать, но потом перестали.

FI33/38 26. Mutta leiriin oli heitä jäänyt kaksi miestä, toisen nimi oli Eldad ja toisen nimi Meedad. Heihinkin henki laskeutui, sillä hekin olivat luetteloon merkityt, vaikka eivät olleet lähteneet majalle; nämä joutuivat leirissä hurmoksiin.

Biblia1776 26. Mutta kaksi miestä jäi vielä leiriin, yhden nimi oli Eldad ja toisen nimi Medad, joiden päällä myös henki lepäsi; sillä he olivat myös kirjoitetut, vaan ei he vielä olleet käyneet ulos majan tykö, ja he ennustivat leirissä.

CPR1642 26. Mutta caxi miestä jäit wielä leirijn yhden nimi oli Eldad ja toisen Medad joisa myös hengi lepäis: sillä he olit myös kirjoitetut waan ei he wielä ollet käynet ulos majan tygö ja he ennustit leirisä.

MLV19 26 But there remained two men in the camp, the name of the one was Eldad and the name of the other Medad. And the spirit rested upon them. And they were of those who were written, but had not gone out to the tent. And they prophesied in the camp.

KJV 26. But there remained two of the men in the camp, the name of the one was Eldad, and the name of the other Medad: and the spirit rested upon them; and they were of them that were written, but went not out unto the tabernacle: and they prophesied in the camp.

Luther1912 26. Es waren aber noch zwei Männer im Lager geblieben; der eine hieß Eldad, der andere Medad, und der Geist ruhte auf ihnen; denn sie waren auch angeschrieben und doch nicht

RV'1862 26. Y habían quedado en el campo dos varones: el uno se llamaba Eldad, y el otro Medad, sobre los cuales también reposó el espíritu: estos estaban entre los escritos,

hinausgegangen zu der Hütte, und sie weissagten im Lager.

RuSV1876 26 Двое из мужей оставались в стане, одному имя Елдад, а другому имя Модад; но и на них почил Дух, и они пророчествовали в стане.

mas no habían salido al tabernáculo, y profetizaron en el campo.

FI33/38 27. Silloin riensi muuan nuorukainen ja ilmoitti Moosekselle sanoen: Eldad ja Meedad ovat joutuneet hurmoksiin leirissä.

CPR1642 27. Nijn juoxi yxi nuorucainen ja ilmoitti Mosexelle ja sanoi: Eldad ja Medad ennustawat leirisä.

Biblia1776 27. Niin juoksi nuorukainen ja ilmoitti Mosekselle, ja sanoi: Eldad ja Medad ennustavat leirissä.

MLV19 27 And a young man ran and told Moses and said, Eldad and Medad do prophesy in the camp.

Luther1912 27. Da lief ein Knabe hin und sagte es Mose an und sprach: Eldad und Medad weissagen im Lager.

RuSV1876 27 И прибежал отрок и донес Моисею, и сказал: Елдад и Модад пророчествуют в стане.

KJV 27. And there ran a young man, and told Moses, and said, Eldad and Medad do prophesy in the camp.

RV'1862 27. Y corrió un mozo, y dió aviso a Moisés, y dijo: Eldad y Medad profetizan en el campo.

FI33/38 28. Mutta Joosua, Nuunin poika, joka oli ollut Mooseksen palvelija nuoruudestaan asti,

Biblia1776 28. Niin vastasi Josua Nunin poika, Moseksen palvelia, jonka hän valinnut oli, ja sanoi:

puuttui puheeseen sanoen: Oi, herrani Mooses, kiellä heitä!

CPR1642 28. Nijn wastais Josua Nunin poica Mosexen palwelia jonga hän walinnut oli ja sanoi: minun herran Moses kiellä heitä.

MLV19 28 And Joshua the son of Nun, the minister of Moses, one of his chosen men, answered and said, My lord Moses, forbid them.

Luther1912 28. Da antwortete Josua, der Sohn Nuns, Mose's Diener, den er erwählt hatte, und sprach: Mein Herr Mose, wehre ihnen.

RuSV1876 28 В ответ на это Иисус, сын Навин, служитель Моисея, один из избранных его, сказал: господин мой Моисей! запрети им.

FI33/38 29. Mutta Mooses vastasi hänelle: Oletko kateellinen minun puolestani? Oi, jospa koko Herran kansa olisi profeettoja, niin että Herra antaisi henkensä heihin!

CPR1642 29. Mutta Moses sanoi hänelle: oletco sinä minun edesäni kijwas? Josca Jumala että caicki HERran Canssa ennustaisit. Ja andais HERra hengens tulla heihin.

MLV19 29 And Moses said to him, Are you jealous for

minun herrani Moses! kiellä heitä.

KJV 28. And Joshua the son of Nun, the servant of Moses, one of his young men, answered and said, My lord Moses, forbid them.

RV'1862 28. Entónces respondió Josué, hijo de Nun, ministro de Moisés, de sus mancebos, y dijo: Señor mío Moisés, impídelos.

Biblia1776 29. Mutta Moses sanoi hänelle: oletko sinä minun edessäni kiivas? Jospa kaikki Herran kansa ennustaisi! Ja Herra antais henkensä tulla heihin.

KJV 29. And Moses said unto him, Enviest thou

my sake? Would that all of Jehovah's people were prophets, that Jehovah would put his spirit upon them!

for my sake? would God that all the LORD'S people were prophets, and that the LORD would put his spirit upon them!

Luther1912 29. Aber Mose sprach zu ihm: Bist du der Eiferer für mich? Wollte Gott, daß all das Volk des HERRN weissagte und der HERR seinen Geist über sie gäbe!

RV'1862 29. Y Moisés le respondió: ¿Tienes tú celos por mí? Mas ¡quién diese que todo el pueblo de Jehová fuesen profetas, que Jehová diese su Espíritu sobre ellos!

RuSV1876 29 Но Моисей сказал ему: не ревнуешь ли ты за меня? о, если бы все в народе Господнем были пророками, когда бы Господь послал Духа Своего на них!

FI33/38 30. Sitten Mooses siirtyi takaisin leiriin ja hänen kanssaan Israelin vanhimmat.

Biblia1776 30. Ja niin Moses ja Israelin vanhimmat palasivat leiriin.

CPR1642 30. Ja nijn cocounsit Moses ja wanhimmat Israelist leirijn.

MLV19 30 And Moses went into the camp, he and the elders of Israel.

KJV 30. And Moses gat him into the camp, he and the elders of Israel.

Luther1912 30. Also sammelte sich Mose zum Lager mit den Ältesten Israels.

RV'1862 30. Y recogióse Moisés al campo, él y los ancianos de Israel.

RuSV1876 30 И возвратился Моисей в стан, он и старейшины Израилевы.

FI33/38 31. Mutta Herran lähettämä tuuli nousi ja ajoi edellään viiriäisiä mereltä päin ja painoi niitä

Biblia1776 31. Niin tuli tuuli Herralta ja ajoi peltokanat merestä, ja hajoitti ne leiriin, täältäpäin

leiriin päivänmatkan laajuudelta joka suunnalle leiristä, lähes kahden kyynärän korkeuteen maasta.

CPR1642 31. NIin tuli tuuli HERralda ja andoi tulla peldocanat mereldä ja hajotti ne leirijn täältäpäin päiwäcunnan matcan pituudelle ja sieldäpäin päiwäcunnan matcan pituudelle leirin ymbärins liki cahta kynärätä corkialle maan päälle.

MLV19 31 And there went forth a wind from Jehovah and brought quails from the sea and let them fall by the camp, about a day's journey on this side and a day's journey on the other side, all around the camp and about two cubits above the face of the earth.

Luther1912 31. Da fuhr aus der Wind von dem HERRN und ließ Wachteln kommen vom Meer und streute sie über das Lager, hier eine Tagereise lang, da eine Tagereise lang um das Lager her, zwei Ellen hoch über der Erde.

RuSV1876 31 И поднялся ветер от Господа, и принес от моря перепелов, и набросал их около стана, на путь дня по одну сторону и на путь дня по другую сторону около стана, на päiväkunnan matkan, ja sieltäpäin päiväkunnan matkan leirin ympärille, liki kahta kyynärää korkialle maan päälle.

KJV 31. And there went forth a wind from the LORD, and brought quails from the sea, and let them fall by the camp, as it were a day's journey on this side, and as it were a day's journey on the other side, round about the camp, and as it were two cubits high upon the face of the earth.

RV'1862 31. Y salió un viento de Jehová, y trajo codornices de la mar, y dejólas sobre el real un día de camino de la una parte, y otro día de camino de la otra en derredor del campo, y casi dos codos sobre la haz de la tierra.

два почти локтя от земли.

FI33/38 32. Silloin kansa ryhtyi kokoamaan viiriäisiä ja kokosi niitä koko sen päivän ja koko yön ja koko seuraavan päivän. Vähin määrä, jonka joku sai kootuksi, oli kymmenen hoomer-mittaa. Ja he levittivät niitä pitkin leiriä kuivamaan.

Biblia1776 32. Niin nousi kansa koko sinä päivänä, ja koko sinä yönä, ja koko toisena päivänä, ja kokosi peltokanoja, ja se, joka vähimmän kokosi, hän kokosi kymmenen homeria, ja he leivittivät ne kohta ympäri leiriä.

CPR1642 32. Nijn nousi Canssa coco sinä päiwänä ja coco sinä yönä ja coco toisna päiwänä ja cocoisit peldocanoja ja se joca wähimmän cocois hän cocois kymmenen Homorita ja he ripustit heitä leirins ymbärins.

MLV19 32 And the people rose up all that day and all the night and all the next day and gathered the quails. He who gathered least gathered ten homers. And they spread them all abroad for themselves all around the camp.

KJV 32. And the people stood up all that day, and all that night, and all the next day, and they gathered the quails: he that gathered least gathered ten homers: and they spread them all abroad for themselves round about the camp.

Luther1912 32. Da machte sich das Volk auf denselben ganzen Tag und die ganze Nacht und den ganzen andern Tag und sammelten Wachteln; und welcher am wenigsten sammelte, der sammelte zehn Homer. Uns sie hängten sie auf um das Lager her.

RV'1862 32. Entónces el pueblo se levantó todo aquel día, y toda la noche, y todo el día siguiente, y cogiéronse codornices, el que menos, cogio diez montones: y tendiéronselas tendiendo al derredor del campo.

RuSV1876 32 И встал народ, и весь тот день, и всю ночь, и весь следующий день собирали перепелов; и кто мало собирал, тот собрал десять хомеров; и разложили их для себя вокруг стана.

FI33/38 33. Mutta lihan vielä ollessa heidän hampaissaan, ennenkuin se oli syöty loppuun, syttyi Herran viha kansaa kohtaan, ja Herra tuotti kansalle hyvin suuren surman.

Biblia1776 33. Koska liha oli vielä heidän hammastensa välillä, ja ennenkuin se tuli kuluneeksi, julmistui Herran viha kansan päälle, ja Herra löi heitä sangen suurella rangaistuksella,

CPR1642 33. Ja cosca liha oli wielä heidän hammastens wälillä ja ennencuin se tuli culunexi julmistui HERran wiha Canssan päälle ja löi heidän sangen suurella rangaistuxella.

MLV19 33 While the flesh was yet between their teeth, before it was chewed, the anger of Jehovah was kindled against the people and Jehovah killed* the people with a very great plague.

KJV 33. And while the flesh was yet between their teeth, ere it was chewed, the wrath of the LORD was kindled against the people, and the LORD smote the people with a very great plague.

Luther1912 33. Da aber das Fleisch noch unter ihren Zähnen war und ehe es aufgezehrt war, da ergrimmte der Zorn des HERRN unter dem Volk, und schlug sie mit einer sehr großen Plage.

RV'1862 33. Aun estaba la carne entre los dientes de ellos, ántes que fuese cortada, cuando el furor de Jehová se encendió en el pueblo, e hirió Jehová al pueblo de gran plaga en gran manera.

RuSV1876 33 Мясо еще было в зубах их и не было

еще съедено, какгнев Господень
возгорелся на народ, и поразил Господь
народ весьма великою язвою.

FI33/38 34. Ja sen paikan nimeksi pantiin Kibrot-Hattaava, koska sinne haudattiin kansasta ne, jotka olivat antautuneet halunsa valtaan.

Biblia1776 34. Josta se paikka kutsutaan Himohaudaksi; sillä siihen on haudattu himoitseva kansa.

CPR1642 34. Josta se paicka cudzutan himohaudaxi: sillä sijhen on haudattu himoidzewa Canssa.

MLV19 34 And the name of that place was called Kibroth-hattaavah {The Graves of Lust}, because there they buried the people who lusted.

KJV 34. And he called the name of that place Kibrothhattaavah: because there they buried the people that lusted.

Luther1912 34. Daher heißt diese Stätte Lustgräber, darum daß man daselbst begrub das lüsterne Volk.

RV'1862 34. Y llamó el nombre de aquel lugar Kibrot-hattaava, por cuanto allí sepultaron al pueblo codicioso.

RuSV1876 34 И нарекли имя месту сему: Киброт-Гаттаава, ибо там похоронили прихотливый народ.

FI33/38 35. Kibrot-Hattaavasta kansa lähti liikkeelle Haserotia kohti ja pysähtyi Haserotiin.

Biblia1776 35. Ja kansa matkusti Himohaudoilta Hatserotiin ja pysähtyi Hatserotissa.

CPR1642 35. Ja Canssa matcustit himohaudoilda Hazerothijn ja pysännyit Hazerothis.

MLV19 35 From Kibroth-hattaavah {The Graves of Lust} the people journeyed to Hazeroth and they abode at Hazeroth.

KJV 35. And the people journeyed from Kibrothhattaavah unto Hazeroth; and abode at Hazeroth.

Luther1912 35. Von den Lustgräbern aber zog das Volk aus gen Hazeroth, und sie blieben zu Hazeroth.

RV'1862 35. De Kibrot-hattaava movió el pueblo a Jaserot, y pararon en Jaserot.

RuSV1876 35 От Киброт-Гаттаавы двинулся народ в Асироф, и остановился в Асирофе.

12 luku

Mirjam ja Aaron parjaavat Moosesta; Mirjam saa rangaistuksen.

FI33/38 1. Mutta Mirjam ja Aaron parjasivat Moosesta etiopialaisen naisen tähden, jonka hän oli ottanut vaimokseen; sillä hän oli ottanut vaimokseen etiopialaisen naisen.

Biblia1776 1. Ja MirJam ja Aaron puhuivat Mosesta vastaan hänen Etiopilaisen emäntänsä tähden, jonka hän nainut oli, että hän Etiopilaisen nainut oli,

CPR1642 1. JA MirJam ja Aaron puhuit Mosesta wastan hänen emändäns Ethiopialaisen tähden jonga hän nainut oli: että hän Ethiopialaisen nainut oli.

MLV19 1 And Miriam and Aaron spoke against Moses

KJV 1. And Miriam and Aaron spake against

because of the Cushite woman whom he had married, for he had married a Cushite woman.

Luther1912 1. Und Mirjam und Aaron redeten wider Mose um seines Weibes willen, der Mohrin, die er genommen hatte, darum daß er eine Mohrin zum Weibe genommen hatte,

RuSV1876 1 И упрекали Мариам и Аарон Моисея за жену Ефиоплянку, которую он взял, – ибо он взял за себя Ефиоплянку, –

Moses because of the Ethiopian woman whom he had married: for he had married an Ethiopian woman.

RV'1862 1. Y HABLÓ María y Aarón contra Moisés por causa de la mujer Etiopisa que había tomado; porque él había tomado mujer Etiopisa.

FI33/38 2. Ja he sanoivat: Ainoastaan Mooseksen kauttako Herra puhuu? Eikö hän puhu myös meidän kauttamme? Ja Herra kuuli sen.

CPR1642 2. Ja sanoit: puhuco Jumala ainoastans Mosexen cautta? eikö hän myös puhu meidän cauttam? Ja HERra cuuli sen.

Biblia1776 2. Ja sanoivat: puhuuko Jumala ainoastaan Moseksen kautta? eikö hän myös puhu meidän kauttamme? Ja Herra kuuli sen.

MLV19 2 And they said, Has Jehovah indeed spoken only with Moses? Has he not spoken also with us? And Jehovah heard it.

Luther1912 2. und sprachen: Redet denn der HERR allein durch Mose? Redet er nicht auch durch uns? Und der HERR hörte es.

RuSV1876 2 и сказали: одному ли Моисею говорил Господь? не говорил ли Он и нам?И

KJV 2. And they said, Hath the LORD indeed spoken only by Moses? hath he not spoken also by us? And the LORD heard it.

RV'1862 2. Y dijeron: ¿Solamente por Moisés ha hablado Jehová? ¿No ha hablado también por nosotros? Y oyó Jehová.

услышал сие Господь.

FI33/38 3. Mutta Mooses oli sangen nöyrä mies, nöyrempi kuin kukaan muu ihminen maan päällä.

CPR1642 3. Mutta Moses oli sangen siwiä mies enäcuin caicki muut ihmiset maan päällä.

Biblia1776 3. Mutta Moses oli sangen siviä mies, enempi kuin kaikki muut ihmiset maan päällä.

MLV19 3 Now the man Moses was very meek, above all the men who were upon the face of the earth.

Luther1912 3. Aber Mose war ein sehr geplagter Mensch über alle Menschen auf Erden.

RuSV1876 3 Моисей же был человек кротчайший из всех людей на земле.

KJV 3. (Now the man Moses was very meek, above all the men which were upon the face of the earth.)

RV'1862 3. Y aquel varón Moisés era muy manso, más que todos los hombres, que eran sobre la tierra.

FI33/38 4. Niin Herra sanoi äkisti Moosekselle ja Aaronille ja Mirjamille: Menkää te kaikki kolme ilmestysmajalle. Ja he menivät kaikki kolme sinne.

CPR1642 4. JA HERra sanoi äkist Mosexelle Aaronille ja MirJamille: mengät te colme seuracunnan majaan. Ja he caikin colmen menit.

Biblia1776 4. Ja Herra sanoi äkisti Mosekselle, Aaronille ja MirJamille: menkäät te kolme seurakunnan majaan. Ja he kaikki kolme menivät.

MLV19 4 And Jehovah spoke suddenly to Moses and to Aaron and to Miriam, Come out the three of you* to the tent of meeting. And the three came out.

KJV 4. And the LORD spake suddenly unto Moses, and unto Aaron, and unto Miriam, Come out ye three unto the tabernacle of the congregation. And they three came out.

Luther1912 4. Und plötzlich sprach der HERR zu Mose und zu Aaron und zu Mirjam: Geht heraus, ihr drei, zu der Hütte des Stifts. Und sie gingen alle drei heraus.

RV'1862 4. Y luego dijo Jehová a Moisés y a Aarón, y a María: Salíd vosotros tres al tabernáculo del testimonio. Y salieron ellos tres.

RuSV1876 4 И сказал Господь внезапно Моисею и Аарону и Мариами: выйдите вы трое к скинии собрания. И вышли все трое.

FI33/38 5. Silloin Herra astui alas pilvenpatsaassa, asettui majan ovelle ja kutsui Aaronia ja Mirjamia; molemmat menivät sinne.

Biblia1776 5. Niin Herra tuli alas pilven patsaassa, ja seisoi majan ovella, ja kutsui Aaronin ja MirJamin, ja he molemmat menivät ulos.

CPR1642 5. Nijn HERra tuli alas pilwen padzas ja seisoi majan owen edes ja cudzui Aaronin ja MirJamin ja he molemmat menit ulos.

MLV19 5 And Jehovah came down in a pillar of cloud and stood at the door of the tent and called Aaron and Miriam. And they both came forth.

KJV 5. And the LORD came down in the pillar of the cloud, and stood in the door of the tabernacle, and called Aaron and Miriam: and they both came forth.

Luther1912 5. Da kam der HERR hernieder in der Wolkensäule und trat in der Hütte Tür und rief Aaron und Mirjam; und die beiden gingen

RV'1862 5. Entónces Jehová descendió en la columna de la nube, y púsose a la puerta del tabernáculo, y llamó a Aarón y a María, y

hinaus.

RuSV1876 5 И сошел Господь в облачном столпе, и стал у входа скинии, и позвал Аарона и Мариам, и вышли они оба.

salieron ellos ámbos.

FI33/38 6. Ja Herra sanoi: Kuulkaa minun sanani. Jos keskuudessanne on profeetta, niin minä ilmestyn hänelle näyssä, puhun hänen kanssaan unessa.

Biblia1776 6. Ja hän sanoi: kuulkaat nyt minun sanojani: jos joku on teidän seassanne propheta, minä Herra ilmestyn hänelle näyssä, ja unessa puhuttelen häntä.

CPR1642 6. Ja hän sanoi: cuulcat minun sanojani: Jos jocu on teidän seasan HERran Propheta minä HERra ilmoitan minuni hänelle näysä ja unesa puhuttelen händä.

MLV19 6 And he said, Hear now my words. If there is a prophet among you*, I Jehovah will make myself known to him in a vision. I will speak with him in a dream.

KJV 6. And he said, Hear now my words: If there be a prophet among you, I the LORD will make myself known unto him in a vision, and will speak unto him in a dream.

Luther1912 6. Und er sprach: Höret meine Worte: Ist jemand unter euch ein Prophet des HERRN, dem will ich mich kundmachen in einem Gesicht oder will mit ihm reden in einem Traum.

RV'1862 6. Y él les dijo: Oid ahora mis palabras: Si tuviereis profeta de Jehová, yo le apareceré en visión, en sueños hablaré con él.

RuSV1876 6 И сказал: слушайте слова Мои: если бывает у вас пророк Господень, то Я открываюсь ему в видении, во сне говорю с

ним;

FI33/38 7. Niin ei ole minun palvelijani Mooses, hän on uskollinen koko minun talossani;

CPR1642 7. Waan ei nijncuin minun palwelian Moses joca coco minun huonesan uscolinen on.

Biblia1776 7. Vaan ei niin palveliani Moses, joka koko minun huoneessani uskollinen on.

MLV19 7 My servant Moses is not so. He is faithful in all my house.

Luther1912 7. Aber nicht also mein Knecht Mose, der in meinem ganzen Hause treu ist.

RuSV1876 7 но не так с рабом Моим Моисеем, – он верен во всем дому Моем:

KJV 7. My servant Moses is not so, who is faithful in all mine house.

RV'1862 7. Mi siervo Moisés no es así: en toda mi casa es fiel.

FI33/38 8. hänen kanssaan minä puhun suusta suuhun, avoimesti enkä peitetyin sanoin, ja hän saa katsella Herran muotoa. Miksi ette siis peljänneet puhua minun palvelijaani Moosesta vastaan?

CPR1642 8. Mutta hänen cansans minä puhun suusta suuhun ja näkywäisest ja ei tapauxilla ja hän näke HERran muodon. Mixettä te sijs peljännet puhuisan minun palweliani Mosesta wastan?

Biblia1776 8. Hänen kanssansa minä puhun suusta suuhun ja näkyväisesti, ja ei tapauksilla, ja hän näkee Herran muodon. Miksi ette te siis peljänneet puhua palveliaani Mosesta vastaan?

MLV19 8 With him I will speak mouth to mouth, even manifestly and not in dark speeches and he has beheld the form of Jehovah. Why then were you* not afraid to speak against my servant, against Moses?

KJV 8. With him will I speak mouth to mouth, even apparently, and not in dark speeches; and the similitude of the LORD shall he behold: wherefore then were ye not afraid to speak against my servant Moses?

Luther1912 8. Mündlich rede ich mit ihm, und er sieht den HERRN in seiner Gestalt, nicht durch dunkle Worte oder Gleichnisse. Warum habt ihr euch denn nicht gefürchtet, wider meinen Knecht Mose zu reden?

RV'1862 8. Boca a boca hablaré con él, y de vista: y no por figuras o semejanza verá a Jehová: ¿por qué pues no hubisteis temor de hablar contra mi siervo Moisés?

RuSV1876 8 устами к устам говорю Я с ним, и явно, а не в гаданиях, и образ Господа он видит; как же вы не убоялись упрекать раба Моего, Моисея?

FI33/38 9. Ja Herran viha syttyi heitä kohtaan, ja hän meni pois.

Biblia1776 9. Ja Herran viha julmistui heidän päällensä, ja hän meni pois.

CPR1642 9. Ja HERran wiha julmistui heitä wastan ja hän meni pois.

MLV19 9 And the anger of Jehovah was kindled against them and he departed.

KJV 9. And the anger of the LORD was kindled against them; and he departed.

Luther1912 9. Und der Zorn des HERRN ergrimmte über sie, und er wandte sich weg;

RV'1862 9. Entónces el furor de Jehová se encendio en ellos y se fué;

RuSV1876 9 И воспламенился гнев Господа на них, и Он отошел.

FI33/38 10. Kun pilvi oli poistunut majan päältä, niin katso, Mirjam oli lumivalkea pitalista; ja Aaron kääntyi Mirjamiin päin, ja katso, tämä oli pitalinen.

Biblia1776 10. Niin myös pilvi meni pois majan päältä. Ja katso, niin MirJam tuli kohta spitaliin niinkuin lumi: niin Aaron käänsi itsensä MirJamia päin, ja katso, hän oli spitalissa.

CPR1642 10. Nijn myös pilwi meni pois majan tykö. Ja cadzo nijn MirJam tuli cohta spitalijn nijncuin lumi nijn Aaron käänsi idzens MirJamin päin ja cadzo hän oli spitalis.

MLV19 10 And the cloud removed from over the tent. And behold, Miriam was leprous, as snow. And Aaron looked upon Miriam, and behold, she was leprous.

KJV 10. And the cloud departed from off the tabernacle; and, behold, Miriam became leprous, white as snow: and Aaron looked upon Miriam, and, behold, she was leprous.

Luther1912 10. dazu die Wolke wich auch von der Hütte. Und siehe da war Mirjam aussätzig wie der Schnee. Und Aaron wandte sich zu Mirjam und wird gewahr, daß sie aussätzig ist,

RV'1862 10. Y la nube se apartó del tabernáculo: y he aquí que María era leprosa como la nieve: Y miró Aarón a María, y he aquí que estaba leprosa.

RuSV1876 10 И облако отошло от скинии, и вот, Мариам покрылась проказою, как снегом. Аарон взглянул на Мариам, и вот, она в проказе.

FI33/38 11. Silloin Aaron sanoi Moosekselle: Oi, herrani! Älä pane meidän päällemme syntiä, jonka olemme tyhmyydessä tehneet.

Biblia1776 11. Sanoi siis Aaron Mosekselle: Ah minun herrani! älä pane tätä syntiä meidän päällemme: sillä me olemme tyhmästi

tehneet, ja me olemme syntiä tehneet.

CPR1642 11. Sanoi sijs Aaron Mosexelle: Ah minun herran älä pane tätä syndiä meidän päällem: sillä me olemma tyhmäst tehnet ja me olemme syndi tehnet.

MLV19 11 And Aaron said to Moses, Oh, my lord, I beseech you, do not lay sin upon us, in which we have done foolishly and in which we have sinned.

KJV 11. And Aaron said unto Moses, Alas, my lord, I beseech thee, lay not the sin upon us, wherein we have done foolishly, and wherein we have sinned.

Luther1912 11. Und sprach zu Mose: Ach, mein Herr, laß die Sünde nicht auf uns bleiben, mit der wir töricht getan und uns versündigt haben,

RV'1862 11. Y dijo Aarón a Moisés: Ay señor mío, no pongas ahora sobre nosotros pecado; porque locamente lo hemos hecho, y hemos pecado.

RuSV1876 11 И сказал Аарон Моисею: господин мой! не поставь нам в грех, что мыпоступили глупо и согрешили;

FI33/38 12. Älä anna hänen jäädä kuolleen sikiön kaltaiseksi, jonka ruumis on puoleksi mädännyt, kun se äitinsä kohdusta tulee.

Biblia1776 12. Ettei tämä nyt tulisi niinkuin kuollut, jonka puoli lihaa on kulunut lähteissänsä äitinsä kohdusta.

CPR1642 12. Ettei tämä tulis nijncuin cuollut jopa puoli hänen lihans on culunut.

MLV19 12 Let her not, I pray, be as one dead, of whom the flesh is half consumed when he

KJV 12. Let her not be as one dead, of whom the flesh is half consumed when he cometh out

comes out of his mother's womb.

Luther1912 12. daß diese nicht sei wie ein Totes, das von seiner Mutter Leibe kommt und ist schon die Hälfte seines Fleisches gefressen.

RuSV1876 12 не попусти, чтоб она была, как мертворожденный младенец , укоторого, когда он выходит из чрева матери своей, истлела уже половина тела.

of his mother's womb.

RV'1862 12. No sea ella ahora como el que sale muerto del vientre de su madre consumida la mitad de su carne.

FI33/38 13. Silloin Mooses huusi Herran puoleen sanoen: Oi, Jumala! Paranna hänet!

CPR1642 13. Nijn Moses huusi HERran tygö ja sanoi: ah Jumala paranna händä.

Biblia1776 13. Niin Moses huusi Herralle ja sanoi: Ah Jumala, paranna häntä!

MLV19 13 And Moses cried to Jehovah, saying, Heal her, O God, I beseech you.

Luther1912 13. Mose aber schrie zu dem HERRN und sprach: Ach Gott, heile sie!

RuSV1876 13 И возопил Моисей к Господу, говоря: Боже, исцели ее!

KJV 13. And Moses cried unto the LORD, saying, Heal her now, O God, I beseech thee.

RV'1862 13. Entónces Moisés clamó a Jehová, diciendo: Ruégote, oh Dios, que la sanes ahora.

FI33/38 14. Herra vastasi Moosekselle: Jos hänen isänsä olisi sylkenyt häntä silmille, eikö hänen olisi ollut hävettävä seitsemän päivää? Olkoon

Biblia1776 14. Ja Herra sanoi Mosekselle: jos hänen isänsä olis hänen kasvoillensa sylkenyt, eikö hänen olisi pitänyt häpeemän seitsemän

hän nyt suljettuna ulos leiristä seitsemän päivää, ja sitten hän pääsköön takaisin.

CPR1642 14. Ja HERra sanoi Mosexelle: jos hänen Isäns olis hänen caswoillens sylkenyt eikö hänen olis pitänyt häpemän seidzemen päiwä? anna händä sulke kijnni seidzemexi päiwäxi leiristä ulos ja sijtte hän jällens otettacan sisälle.

MLV19 14 And Jehovah said to Moses, If her father had but spit in her face, should she not be ashamed seven days? Let her be shut up outside the camp seven days and after that she will be brought in again.

Luther1912 14. Der HERR sprach zu Mose: Wenn ihr Vater ihr ins Angesicht gespieen hätte, sollte sie sich nicht sieben Tage schämen? Laß sie verschließen sieben Tage außerhalb des Lagers; darnach laß sie wieder aufnehmen.

RuSV1876 14 И сказал Господь Моисею: если бы отец ее плюнул ей в лице, то не должнали была бы она стыдиться семь дней? итак пусть будет она в заключении семь дней вне стана, а после опять возвратится.

FI33/38 15. Niin Mirjam oli suljettuna ulos leiristä päivää? Anna sulkea hänen seitsemäksi päiväksi leiristä ulos, ja sitte hän jälleen otettakaan sisälle.

KJV 14. And the LORD said unto Moses, If her father had but spit in her face, should she not be ashamed seven days? let her be shut out from the camp seven days, and after that let her be received in again.

RV'1862 14. Jehová respondió a Moisés: ¿Pues si su padre escupiendo hubiera escupido en su cara, no se avergonzaría por siete dias? sea echada fuera del real por siete dias; y después se juntará.

Biblia1776 15. Niin MirJam suljettiin seitsemäksi

seitsemän päivää, eikä kansa lähtenyt liikkeelle, ennenkuin Mirjam oli tuotu takaisin.

CPR1642 15. Nijn MirJam suljettin seidzemexi päiwäxi leiristä ja ei Canssa matcustanut cuhungan päin sijhenasti että MirJam otettin jällens.

MLV19 15 And Miriam was shut up outside the camp seven days. And the people journeyed not till Miriam was brought in again.

Luther1912 15. Also ward Mirjam sieben Tage verschlossen außerhalb des Lagers. Und das Volk zog nicht weiter, bis Mirjam aufgenommen ward.

RuSV1876 15 И пробыла Мариам в заключении вне стана семь дней, и народ не отправлялся в путь, доколе не возвратилась Мариам.

13 luku

Mooses lähettää vakoojia Kanaanin maahan.

FI33/38 1. Sen jälkeen kansa lähti liikkeelle Haserotista ja leiriytyi Paaranin erämaahan.

CPR1642 1. Ja sijtte Canssa matcustit Hazerothist ja päiväksi leiristä, ja ei kansa matkustanut, ennenkuin MirJam otettiin takaisin.

KJV 15. And Miriam was shut out from the camp seven days: and the people journeyed not till Miriam was brought in again.

RV'1862 15. Así Mariá fué echada del real siete dias, y el pueblo no pasó a delante hasta que Mariá se juntó.

Biblia1776 16. (H13:1) Ja sitte kansa matkusti Hatserotista ja sioitti itsensä Paranin korpeen.

sioitit idzens Paranin corpeen.

MLV19 16 And afterward the people journeyed from Hazeroth and encamped in the wilderness of Paran.

KJV 16. And afterward the people removed from Hazeroth, and pitched in the wilderness of Paran.

Luther1912 16. Darnach zog das Volk von Hazeroth und lagerte sich in die Wüste Pharan.

RV'1862 16. Y después movió el pueblo de Jaserot, y asentaron el campo en el desierto de Farán.

RuSV1876 16 (13:1) После сего народ двинулся из Асирофа, и остановился в пустыне Фаран.

FI33/38 2. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 2. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redet mit Mose und sprach:

RV'1862 1. Y JEHOVÁ habló a Moisés, diciendo:

RuSV1876 1 (13:2) И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 3. Lähetä miehiä vakoilemaan Kanaanin maata, jonka minä annan israelilaisille; lähettäkää mies kustakin isien sukukunnasta, ainoastaan niitä, jotka ovat ruhtinaita heidän keskuudessaan.

Biblia1776 2. Lähetä miehet edelläs vakoomaan Kanaanin maata, jonka minä Israelin lapsille annan: yksi mies itsekustakin isänsä suvusta pitää lähetettämän, kukin päämies heidän seassansa.

CPR1642 3. Lähetä miehet jotca wacoisit Canaan maan jonga minä Israelin lapsille anna idzecustakin

heidän Isäns sugusta yxi cuuluisa mies.

MLV19 2 Send you men, that they may spy out the land of Canaan, which I give to the sons of Israel. From every tribe of their fathers you* will send a man, each one a ruler among them.

KJV 2. Send thou men, that they may search the land of Canaan, which I give unto the children of Israel: of every tribe of their fathers shall ye send a man, every one a ruler among them.

Luther1912 2. Sende Männer aus, die das Land Kanaan erkunden, das ich den Kindern Israel geben will, aus jeglichem Stamm ihrer Väter einen vornehmen Mann.

RV'1862 2. Envíate hombres que reconozcan la tierra de Canaán que yo doy a los hijos de Israel; de cada tribu de sus padres enviaréis un varón, cada uno príncipe entre ellos.

RuSV1876 2 (13:3) пошли от себя людей, чтобы они высмотрели землю Ханаанскую, которуюЯ даю сынам Израилевым; по одному человеку от колена отцов их пошлите, главных из них.

FI33/38 4. Niin Mooses lähetti heidät Paaranin erämaasta Herran käskyn mukaan; kaikki ne miehet olivat israelilaisten päämiehiä.

Biblia1776 3. Ja Moses lähetti heidät Paranin korvesta Herran sanan jälkeen: kaikki ne olivat Israelin lasten päämiehet.

CPR1642 4. Ja Moses lähetti heidän Paranin corwesta HERran sanan jälken ja ne olit caicki päämiehet Israelin lasten seas.

MLV19 3 And Moses sent them from the wilderness of Paran according to the commandment of

KJV 3. And Moses by the commandment of the LORD sent them from the wilderness of

Jehovah. All of them men who were heads of the sons of Israel.

Luther1912 3. Mose, der sandte sie aus der Wüste Pharan nach dem Wort des HERRN, die alle vornehme Männer waren unter den Kindern Israel.

RuSV1876 3 (13:4) И послал их Моисей из пустыни Фаран, по повелению Господню, ивсе они мужи главные у сынов Израилевых.

FI33/38 5. Ja nämä olivat heidän nimensä: Ruubenin sukukunnasta Sammua, Sakkurin poika,

CPR1642 5. Ja nämät owat heidän nimens: Sammua Sacurin poica Rubenin sucucunnast.

MLV19 4 And these were their names: of the tribe of Reuben, Shammua the son of Zaccur;

Luther1912 4. Und hießen also: Sammua, der Sohn Sakkurs, des Stammes Ruben;

RuSV1876 4 (13:5) Вот имена их: из колена Рувимова Саммуа, сын Закхуров,

FI33/38 6. Simeonin sukukunnasta Saafat, Hoorin poika,

CPR1642 6. Saphat Horin poica Simeonin sucucunnast.

Paran: all those men were heads of the children of Israel.

RV'1862 3. Y Moisés los envió desde el desierto de Farán conforme a la palabra de Jehová: y todos aquellos varones eran príncipes de los hijos de Israel.

Biblia1776 4. Ja nämät ovat heidän nimensä: Rubenin sukukunnasta, Sammua Sakkurin poika,

KJV 4. And these were their names: of the tribe of Reuben, Shammua the son of Zaccur.

RV'1862 4. Los nombres de los cuales son estos: De la tribu de Rubén, Sammua hijo de Zecur.

Biblia1776 5. Simeonin sukukunnasta, Saphat Horin poika,

MLV19 5 of the tribe of Simeon, Shaphat the son of Hori;

Luther1912 5. Saphat, der Sohn Horis, des Stammes Simeon;

RuSV1876 5 (13:6) из колена Симеонова Сафат, сын Хориев,

KJV 5. Of the tribe of Simeon, Shaphat the son of Hori.

RV'1862 5. De la tribu de Simeón, Safar hijo de Huri.

FI33/38 7. Juudan sukukunnasta Kaaleb, Jefunnen poika,

CPR1642 7. Caleb Jephunnin poica Judan sucucunnast.

Biblia1776 6. Juudan sukukunnasta, Kaleb Jephunnen poika,

MLV19 6 of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh;

Luther1912 6. Kaleb, der Sohn Jephunnes, des Stammes Juda;

RuSV1876 6 (13:7) из колена Иудина Халев, сын Иефонниин,

KJV 6. Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh.

RV'1862 6. De la tribu de Judá, Caleb hijo de Jefone.

FI33/38 8. Isaskarin sukukunnasta Jigal, Joosefin poika,

CPR1642 8. Igeal Josephin poica Isascharin sucucunnast.

Biblia1776 7. Isaskarin sukukunnasta, Igeal Josephin poika,

MLV19 7 of the tribe of Issachar, Igal the son of

KJV 7. Of the tribe of Issachar, Igal the son of

Joseph;

Luther1912 7. Jigeal, der Sohn Josephs, des Stammes Isaschar;

RuSV1876 7 (13:8) из колена Иссахарова Игал, сын Иосифов,

RV'1862 Joseph.

RV'1862 7. De la tribu de Isacar, Igal hijo de José.

FI33/38 9. Efraimin sukukunnasta Hoosea, Nuunin poika,

CPR1642 9. Hosea Nunin poica Ephraimin sucucunnast.

Biblia1776 8. Ephraimin sukukunnasta, Hosea Nunin poika,

MLV19 8 of the tribe of Ephraim, Hoshea the son of Nun;

Luther1912 8. Hosea, der Sohn Nuns, des Stammes Ephraim;

RuSV1876 8 (13:9) из колена Ефремова Осия, сын Навин,

KJV 8. Of the tribe of Ephraim, Oshea the son of Nun.

RV'1862 8. De la tribu de Efraim, Oséas hijo de Nun.

FI33/38 10. Benjaminin sukukunnasta Palti, Raafun poika,

CPR1642 10. Palthi Raphun poica BenJaminin sucucunnast.

Biblia1776 9. BenJaminin sukukunnasta, Palti Raphun poika,

MLV19 9 of the tribe of Benjamin, Palti the son of Raphu;

Luther1912 9. Palti, der Sohn Raphus, des Stammes

KJV 9. Of the tribe of Benjamin, Palti the son of Raphu.

RV'1862 9. De la tribu de Benjamín, Palti hijo de Rafín.

Benjamin;

RuSV1876 9 (13:10) из колена Вениаминова Фалтий,
сын Рафуев,

FI33/38 11. Sebulonin sukukunnasta Gaddiel, Soodin poika,

CPR1642 11. Gadiel Sodin poica Sebulonin sucucunnast.

Biblia1776 10. Sebulonin sukukunnasta, Gaddiel Sodin poika,

MLV19 10 of the tribe of Zebulun, Gaddiel the son of Sodi;

Luther1912 10. Gaddiel, der Sohn Sodis, des Stammes Sebulon;

RuSV1876 10 (13:11) из колена Завулонова Гаддиил,
сын Содиев,

KJV 10. Of the tribe of Zebulun, Gaddiel the son of Sodi.

RV'1862 10. De la tribu de Zabulón, Geddiel hijo de Sodi.

FI33/38 12. Manassen sukukunnasta Joosefin sukukuntaa Gaddi, Suusin poika,

CPR1642 12. Gadi Susin poica Josephin sucucunnast Manassest.

Biblia1776 11. Josephin sukukunnasta, Manassesta, Gaddi Susin poika,

MLV19 11 of the tribe of Joseph, (namely), of the tribe of Manasseh, Gaddi the son of Susi;

Luther1912 11. Gaddi, der Sohn Susis, des Stammes Joseph von Manasse;

RuSV1876 11 (13:12) из колена Иосифова от Манассии

KJV 11. Of the tribe of Joseph, namely, of the tribe of Manasseh, Gaddi the son of Susi.

RV'1862 11. De la tribu de José, de la tribu de Manasés, Gaddi hijo de Susi.

Гаддий, сын Сусиев,

FI33/38 13. Daanin sukukunnasta Ammiel, Gemallin poika,

Biblia1776 12. Danin sukukunnasta, Ammiel Gemallin poika,

CPR1642 13. Ammiel Gemallin poica Danin sucucunnast.

MLV19 12 of the tribe of Dan, Ammiel the son of Gemalli;

KJV 12. Of the tribe of Dan, Ammiel the son of Gemalli.

Luther1912 12. Ammiel, der Sohn Gemallis, des Stammes Dan;

RV'1862 12. De la tribu de Dan, Ammiel hijo de Gemalli.

RuSV1876 12 (13:13) из колена Данова Аммиил, сын Гемаллиев,

FI33/38 14. Asserin sukukunnasta Setur, Miikaelin poika,

Biblia1776 13. Asserin sukukunnasta, Setur Mikaelin poika,

CPR1642 14. Sethur Michaelin poica Asserin sucucunnast.

MLV19 13 of the tribe of Asher, Sethur the son of Michael;

KJV 13. Of the tribe of Asher, Sethur the son of Michael.

Luther1912 13. Sethur, der Sohn Michaels, des Stammes Asser;

RV'1862 13. De la tribu de Aser, Setur hijo de Micael.

RuSV1876 13 (13:14) из колена Асирова Сефур, сын Михаилев,

FI33/38 15. Naftalin sukukunnasta Nahbi, Vofsin poika,

CPR1642 15. Nahebi Waphsin poica Nephtalin sucucunnast.

Biblia1776 14. Naphtalin sukukunnasta, Nakbi Vopsin poika,

MLV19 14 of the tribe of Naphtali, Nahbi the son of Vophsi;

Luther1912 14. Nahebi, der Sohn Vaphsis, des Stammes Naphthali;

RuSV1876 14 (13:15) из колена Неффалимова Нахбий, сын Вофсиев,

KJV 14. Of the tribe of Naphtali, Nahbi the son of Vophsi.

RV'1862 14. De la tribu de Neftalí, Nahabi hijo de Vapsi.

FI33/38 16. Gaadin sukukunnasta Genuel, Maakin poika.

CPR1642 16. Guel Machin poica Gadin sucucunnast.

Biblia1776 15. Gadin sukukunnasta, Guel Makin poika.

MLV19 15 of the tribe of Gad, Geuel the son of Machi.

Luther1912 15. Guel, der Sohn Machis, des Stammes Gad.

RuSV1876 15 (13:16) из колена Гадова Геуил, сын Махиев.

KJV 15. Of the tribe of Gad, Geuel the son of Machi.

RV'1862 15. De la tribu de Gad, Guel hijo de Maqui.

FI33/38 17. Nämä olivat niiden miesten nimet, jotka Mooses lähetti maata vakoilemaan. Mutta

Biblia1776 16. Nämät ovat niiden miesten nimet, jotka Moses lähetti vakoomaan maata, ja Hosean

Mooses kutsui Hoosean, Nuunin pojan, Joosuaksi.

CPR1642 17. Nämät owat miesten nimet jotca Moses lähetti wacoiman maata: Ja Hosean Nunin pojan nimitti Moses Josuaxi.

MLV19 16 These are the names of the men that Moses sent to spy out the land. And Moses called Hoshea the son of Nun Joshua.

Luther1912 16. Das sind die Namen der Männer, die Mose aussandte, zu erkunden das Land. Aber Hosea, den Sohn Nuns, nannte Mose Josua.

RuSV1876 16 (13:17) Вот имена мужей, которых посылал Моисей высмотреть землю. И назвал Моисей Осию, сына Навина, Иисусом.

FI33/38 18. Ja lähettäessään heidät vakoilemaan Kanaanin maata Mooses sanoi heille: Lähtekää nyt Etelämaahan ja nouskaa vuoristoon

CPR1642 18. COsca Moses lähetti heidän wacoiman Canaan maata sanoi hän heille: mengät etelän puoleen ja astucat wuorelle.

Nunin pojan nimitti Moses Josuaksi.

KJV 16. These are the names of the men which Moses sent to spy out the land. And Moses called Oshea the son of Nun Jehoshua.

RV'1862 16. Estos son los nombres de los varones, que Moisés envió a reconocer la tierra; y a Oséas hijo de Nun, Moisés le puso nombre Josué.

Biblia1776 17. Koska Moses lähetti heidät vakoomaan Kanaanin maata, sanoi hän heille: menkäät etelän puoleen, ja astukaat vuorelle,

MLV19 17 And Moses sent them to spy out the land of Canaan and said to them, You* get up this way by the South and go up into the hill-country.

KJV 17. And Moses sent them to spy out the land of Canaan, and said unto them, Get you up this way southward, and go up into the mountain:

Luther1912 17. Da sie nun Mose sandte, das Land Kanaan zu erkunden, sprach er zu ihnen: Ziehet hinauf ins Mittagsland und geht auf das Gebirge

RV'1862 17. Y envióles Moisés a reconocer la tierra de Canaán, diciéndoles: Subíd por aquí, por el mediodía, y subíd al monte.

RuSV1876 17 (13:18) И послал их Моисей высмотреть землю Ханаанскую и сказал им: пойдите в эту южную страну, и взойдите на гору,

FI33/38 19. ja katselkaa, minkälainen maa on ja minkälainen kansa, joka siinä asuu, onko se voimakas vai heikko, onko sitä vähän vai paljon,

Biblia1776 18. Katselkaat maata, millainen se on, ja kansaa, joka siinä asuu, onko se väkevä eli heikko, vähä eli paljo.

CPR1642 19. Cadzelcat maata millinen se on ja Canssa joca sijnä asu ongo se wäkewä eli heicko wähä eli paljo.

MLV19 18 And see the land, what it is and the people who dwell in it, whether they are strong or weak, whether they are few or many,

KJV 18. And see the land, what it is; and the people that dwelleth therein, whether they be strong or weak, few or many;

Luther1912 18. und besehet das Land, wie es ist, und das Volk, das darin wohnt, ob's stark oder schwach, wenig oder viel ist;

RV'1862 18. Y considerád la tierra, que tal es: y el pueblo que la habita, si es fuerte, o flaco; si es poco, o mucho:

RuSV1876 18 (13:19) и осмотрите землю, какова она, и

народ живущий на ней, силен лион или слаб, малочислен ли он или многочислен?

FI33/38 20. ja minkälainen maa on, jossa se asuu, onko se hyvä vai huono, ja minkälaiset ne kaupungit ovat, joissa se asuu, avonaisia kyliäkö vai varustettuja kaupunkeja,

Biblia1776 19. Ja millainen maa se on, jossa he asuvat, onko se hyvä eli paha, ja minkäkaltaiset kaupungit ovat, joissa he asuvat, asuvatko he majoissa eli linnoissa,

CPR1642 20. Ja millinen maa se on josa he asuwat ongo se hywä eli paha ja mingäcaltaiset Caupungit owat joisa he asuwat asuwatco he majois eli linnois.

MLV19 19 and what the land is that they dwell in, whether it is good or bad and what cities they are that they dwell in, whether in camps, or in strongholds,

KJV 19. And what the land is that they dwell in, whether it be good or bad; and what cities they be that they dwell in, whether in tents, or in strong holds;

Luther1912 19. und was es für ein Land ist, darin sie wohnen, ob's gut oder böse sei; und was für Städte sind, darin sie wohnen, ob sie in Gezelten oder Festungen wohnen;

RV'1862 19. Que tal es la tierra habitada, si es buena, o mala; y que tales son las ciudades habitadas; si son de tiendas, o de fortalezas:

RuSV1876 19 (13:20) и какова земля, на которой он живет, хороша ли она или худа? и каковы города, вкоторых он живет, в шатрах ли он живет или в укреплениях?

FI33/38 21. ja minkälaista on maa, lihavaa vai laihaa,

Biblia1776 20. Ja millainen maa on, lihava eli laiha, ja

onko siinä puita vai ei. Ja olkaa rohkealla mielellä ja ottakaa mukaanne sen maan hedelmiä. Oli näet se aika, jolloin ensimmäiset rypäleet kypsyivät.

CPR1642 21. Ja millinen maa on lihawa eli laiha ja ongo puita sillä maalla taicka ei. Olcat wahwas turwas ja ottacat maan hedelmäst. Ja se oli sijhen aican jona wijnamarjat ensist kypsynet olit.

onko puita sillä maalla, taikka ei. Olkaat vahvassa turvassa, ja ottakaat maan hedelmää. Ja se oli siihen aikaan jona viinamarjat ensisti kypsyneet olivat.

MLV19 20 and what the land is, whether it is fat or lean, whether there is wood in it, or not. And be you* of good courage and bring of the fruit of the land. Now the time was the time of the first-ripe grapes.

Luther1912 20. und was es für Land sei, ob's fett oder mager sei und ob Bäume darin sind oder nicht. Seid getrost und nehmet die Früchte des Landes. Es war aber eben um die Zeit der ersten Weintrauben.

RuSV1876 20 (13:21) и какова земля, тучна ли она или тоща? есть ли на ней дерева или нет? будьте смелы, и возьмите от плодов земли. Было же это ко времени созревания винограда.

KJV 20. And what the land is, whether it be fat or lean, whether there be wood therein, or not. And be ye of good courage, and bring of the fruit of the land. Now the time was the time of the firstripe grapes.

RV'1862 20. Ítem, cual sea la tierra, si es gruesa, o magra; si hay en ella árboles, o no. Y esforzáos, y cogéd del fruto de la tierra. Y el tiempo era el tiempo de las primeras uvas.

FI33/38 22. Niin he lähtivät sinne ja vakoilivat maata Siinin erämaasta Rehobiin asti, josta mennään Hamatiin.

CPR1642 22. Ja he menit ja wagoit maan Zinnin corwesta Rehobin asti jonga cautta Hamathijn mennän.

Biblia1776 21. Ja he menivät ja vakoivat maan Zinin korvesta Rehobiin asti, jonka kautta Hamatiin mennään.

MLV19 21 So they went up and spied out the land from the wilderness of Zin to Rehob, to the entrance of Hamath.

Luther1912 21. Sie gingen hinauf und erkundeten das Land von der Wüste Zin bis gen Rehob, da man gen Hamath geht.

RuSV1876 21 (13:22) Они пошли и высмотрели землю от пустыни Син даже до Рехова, близ Емафа;

KJV 21. So they went up, and searched the land from the wilderness of Zin unto Rehob, as men come to Hamath.

RV'1862 21. Y ellos subieron, y reconocieron la tierra desde el desierto de Sin, hasta Rohob entrando en Emat.

FI33/38 23. Ja he lähtivät Etelämaahan ja tulivat Hebroniin, jossa asuivat Ahiman, Seesai ja Talmai, Anakin jälkeläiset. Mutta Hebron oli rakennettu seitsemän vuotta ennen Egyptin Sooania.

CPR1642 23. He menit myös etelän päin ja tulit Hebronijn siellä oli Ahiman Sesai ja Talmai Enakin lapset. Ja Hebron oli rakettu seidzemen ajastaica ennencuin Zoan Egyptis.

Biblia1776 22. He menivät myös etelään päin ja tulivat Hebroniin: siellä oli Abkiman, Sesai ja Talmai, Enakin lapset. Ja Hebron oli rakennettu seitsemän ajastaikaa ennen kuin Zoan Egyptissä.

MLV19 22 And they went up by the South and came to Hebron. And Ahiman, Sheshai and Talmai, the sons of Anak, were there. (Now Hebron was built seven years before Zoan in Egypt.)

KJV 22. And they ascended by the south, and came unto Hebron; where Ahiman, Sheshai, and Talmai, the children of Anak, were. (Now Hebron was built seven years before Zoan in Egypt.)

Luther1912 22. Sie gingen auch hinauf ins Mittagsland und kamen bis gen Hebron; da waren Ahiman, Sesai und Thalmai, die Kinder Enaks. Hebron aber war sieben Jahre gebaut vor Zoan in Ägypten.

RV'1862 22. Y subieron por el mediodía, y vinieron hasta Hebron: y allí estaba Aquimán, y Sisai, y Tolmai, hijos de Enac. Y Hebrón fué edificada siete años ántes de Soán la de Egipto.

RuSV1876 22 (13:23) и пошли в южную страну, и дошли до Хеврона, где жили Ахиман, Сесай и Фалмай, дети Енаковы: Хеврон же построен был семью годами прежде Цоана, города Египетского;

FI33/38 24. Ja he tulivat Rypälelaaksoon; sieltä he leikkasivat viiniköynnöksen, jossa oli rypäleterttu, ja kahden miehen täytyi kantaa sitä korennolla; samoin he ottivat granaattiomenia ja viikunoita.

Biblia1776 23. Ja tulivat hamaan Eskolin ojan tykö, ja leikkasivat sieltä viinapuun oksan viinamarjarypäleen kanssa, ja kaksi kantoi sitä korennolla, niin myös granatin omenia ja fikunia.

CPR1642 24. Ja tulit haman Escolin wirran tygö ja leickaisit sijtä wijnapuun oxan wijnamarja rypälen cansa ja he annoit cahden canda corennolla nijn myös granatin omenita ja

ficunita.

MLV19 23 And they came to the valley of Eshcol and cut down from there a branch with one cluster of grapes and they bore it upon a staff between two, also of the pomegranates and of the figs.

KJV 23. And they came unto the brook of Eshcol, and cut down from thence a branch with one cluster of grapes, and they bare it between two upon a staff; and they brought of the pomegranates, and of the figs.

Luther1912 23. Und sie kamen bis an den Bach Eskol und schnitten daselbst eine Rebe ab mit einer Weintraube und ließen sie zwei auf einem Stecken tragen, dazu auch Granatäpfel und Feigen.

RV'1862 23. Y llegaron hasta el arroyo de Escol, y de allí cortaron un sarmiento con un racimo de uvas, el cual trajeron dos en una barra; y de las granadas, y de los higos.

RuSV1876 23 (13:24) и пришли к долине Есхол, и срезали там виноградную ветвь с одною кистью ягод, и понесли ее на шесте двое; взялитакже гранатовых яблок и смокв;

FI33/38 25. Se paikka nimitettiin Rypälelaaksoksi, rypäleen tähden, jonka israelilaiset sieltä leikkasivat.

Biblia1776 24. Ja se paikka kutsuttiin Eskolin virraksi, sen viinamarjarypäleen tähden, jonka Israelin lapset sieltä leikkasivat.

CPR1642 25. Ja se paicka cudzuttin Escolin wirraci sen wijnamarja rypälen tähden jonga Israelin lapset sijtä leickaisit.

MLV19 24 That place was called the valley of Eshcol, because of the cluster which the sons of Israel

KJV 24. The place was called the brook Eshcol, because of the cluster of grapes which the

cut down from there.

Luther1912 24. Der Ort heißt Bach Eskol um der Traube willen, die die Kinder Israel daselbst abschnitten.

RuSV1876 24 (13:25) место сие назвали долиною Есхол, по причине виноградной кисти, которую срезали там сыны Израилевы.

children of Israel cut down from thence.

RV'1862 24. Y llamó a aquel lugar, Nahalescol por el racimo, que cortaron de allí los hijos de Israel.

FI33/38 26. Ja he palasivat maata vakoilemasta neljänkymmenen päivän kuluttua.

CPR1642 26. JA cosca he maan wacoinet olit palaisit he neljänkymmenen päiwän peräst.

Biblia1776 25. Ja he palasivat maata vakoomasta neljänkymmenen päivän perästä.

MLV19 25 And they returned from spying out the land at the end of forty days.

Luther1912 25. Und sie kehrten um, als sie das Land erkundet hatten, nach vierzig Tagen,

RuSV1876 25 (13:26) И высмотрев землю, возвратились они через сорок дней.

KJV 25. And they returned from searching of the land after forty days.

RV'1862 25. Y volvieron de reconocer la tierra al cabo de cuarenta dias.

FI33/38 27. He vaelsivat ja tulivat Mooseksen, Aaronin ja kaiken Israelin kansan luo Paaranin erämaahan Kaadekseen. Ja he tekivät heille ja kaikelle kansalle selkoa matkastaan ja näyttivät heille sen maan hedelmiä.

Biblia1776 26. Ja he kävivät, ja tulivat Moseksen ja Aaronin tykö, ja kaiken Israelin lasten seurakunnan tykö, Paranin korpeen Kadeksessa, ja ilmoittivat heille asian ja koko joukolle, millainen se oli, ja osoittivat heille

maan hedelmät.

CPR1642 27. Ja he käwit ja tulit Mosexen ja Aaronin tygö ja caiken Israelin lasten seuracunnan tygö Paranin corwes Cadexen tykönä ja ilmoitit heille asian ja coco joucolle millinen se oli ja osotit heille maan hedelmät.

MLV19 26 And they went and came to Moses and to Aaron and to all the congregation of the sons of Israel, to the wilderness of Paran, to Kadesh and brought back word to them and to all the congregation and showed them the fruit of the land.

KJV 26. And they went and came to Moses, and to Aaron, and to all the congregation of the children of Israel, unto the wilderness of Paran, to Kadesh; and brought back word unto them, and unto all the congregation, and shewed them the fruit of the land.

Luther1912 26. gingen hin und kamen zu Mose und Aaron und zu der ganzen Gemeinde der Kinder Israel in die Wüste Pharan gen Kades und sagten ihnen wieder und der ganzen Gemeinde, wie es stände, und ließen sie die Früchte des Landes sehen.

RV'1862 26. Y anduvieron, y vinieron a Moisés y a Aarón, y a toda la congregación de los hijos de Israel en el desierto de Farán, en Cades; y diéronles la respuesta, y a toda la congregación, y mostráronles el fruto de la tierra.

RuSV1876 26 (13:27) И пошли и пришли к Моисею и Аарону и ко всему обществу сынов Израилевых в пустыню Фаран, в Кадес, и принесли им и всему обществу ответ, и показали им плоды земли;

FI33/38 28. Ja he kertoivat hänelle sanoen: Me

Biblia1776 27. Ja he juttelivat hänelle, ja sanoivat: me

menimme siihen maahan, jonne meidät lähetit. Ja se tosiaankin vuotaa maitoa ja mettä, ja tällaisia ovat sen hedelmät.

CPR1642 28. Ja he juttelit heille ja sanoit: me tulimme sille maalle johonga te meitä lähetit josa riesca ja hunajata wuota ja tämä on hänen hedelmäns.

tulimme sille maalle, johonka sinä meitä lähetit, jossa myös rieskaa ja hunajaa vuotaa, ja tämä on hänen hedelmänsä.

MLV19 27 And they told him and said, We came to the land where you sent us. And surely it flows with milk and honey and this is the fruit of it.

Luther1912 27. Und erzählten ihnen und sprachen: Wir sind in das Land gekommen, dahin ihr uns sandtet, darin Milch und Honig fließt, und dies ist seine Frucht;

RuSV1876 27 (13:28) и рассказывали ему и говорили: мы ходили в землю, в которую тыпосылал нас; в ней подлинно течет молоко и мед, и вот плоды ее;

KJV 27. And they told him, and said, We came unto the land whither thou sentest us, and surely it floweth with milk and honey; and this is the fruit of it.

RV'1862 27. Y contáronle, y dijeron: Nosotros llegamos a la tierra a la cual nos enviaste; la cual ciertamente corre leche y miel, y este es el fruto de ella:

FI33/38 29. Mutta kansa, joka siinä maassa asuu, on voimallista, ja kaupungit ovat lujasti varustettuja ja hyvin suuria; näimmepä siellä Anakin jälkeläisiäkin.

CPR1642 29. Paidzi sitä että sijnä maacunnas asu

Biblia1776 28. Paitsi sitä, että siinä maakunnassa asuu väkevä kansa, ovat siellä juuri vahvat ja suuret kaupungit, ja me näimme siellä myös Enakin pojat.

wäkewä Canssa siellä owat juuri wahwat ja suuret Caupungit: Ja me näimme siellä myös Enakin lapset.

MLV19 28 However the people who dwell in the land are strong and the cities are fortified, very great and moreover we saw the sons of Anak there.

KJV 28. Nevertheless the people be strong that dwell in the land, and the cities are walled, and very great: and moreover we saw the children of Anak there.

Luther1912 28. nur, daß starkes Volk darin wohnt und sehr große und feste Städte sind; und wir sahen auch Enaks Kinder daselbst.

RV'1862 28. Mas el pueblo que habita aquella tierra, es fuerte, y las ciudades muy grandes y fuertes: y también vimos allí los hijos de Enac.

RuSV1876 28 (13:29) но народ, живущий на земле той, силен, и города укрепленные, весьма большие, и сынов Енаковых мы видели там;

FI33/38 30. Amalekilaiset asuvat Etelämaassa ja heettiläiset, jebusilaiset ja amorilaiset asuvat vuoristossa, ja kanaanilaiset asuvat meren rannalla ja Jordanin varsilla.

Biblia1776 29. Amalekilaiset asuvat etelän puolella maata, Hetiläiset ja Jebusilaiset ja Amorilaiset asuvat vuorilla. Kanaanealaiset asuvat meren tykönä ja Jordanin vierellä.

CPR1642 30. Amalechiterit asuwat etelän puolella maata Hetherit ja Jebuserit ja Amorrerit asuwat wuorilla. Cananerit asuwat meren tykönä ja Jordanin wierellä.

MLV19 29 Amalek dwells in the land of the South. And the Hittite and the Jebusite and the Amorite, dwell in the hill-country. And the Canaanite dwells by the sea and along by the side of the Jordan.

KJV 29. The Amalekites dwell in the land of the south: and the Hittites, and the Jebusites, and the Amorites, dwell in the mountains: and the Canaanites dwell by the sea, and by the coast of Jordan.

Luther1912 29. So wohnen die Amalekiter im Lande gegen Mittag, die Hethiter und Jebusiter und Amoriter wohnen auf dem Gebirge, die Kanaaniter aber wohnen am Meer und um den Jordan.

RV'1862 29. Amalec habita la tierra del mediodía, y el Jetteo, y el Jebuseo, y el Amorreo habitan en el monte: y el Cananeo habita junto a la mar, y a la ribera del Jordán.

RuSV1876 29 (13:30) Амалик живет на южной части земли, Хеттеи, Иевусеи и Аморреи живут на горе, Хананеи же живут при море и на берегу Иордана.

FI33/38 31. Ja Kaaleb koitti tyynnyttää kansaa napisemasta Moosesta vastaan ja sanoi: Menkäämme sittenkin sinne ja ottakaamme se haltuumme, sillä varmasti me sen voitamme.

Biblia1776 30. Mutta Kaleb vaikitti kansaa Moseksen edessä, ja sanoi: käykäämme rohkiasti ja omistakaamme maa; sillä kyllä me sen voitamme.

CPR1642 31. Mutta Caleb waikitti Canssan Mosexen edes ja sanoi: käykäm ja omistacam maa: sillä kyllä me sen woitam.

MLV19 30 And Caleb stilled the people before Moses and said, Let us go up at once and possess it,

KJV 30. And Caleb stilled the people before Moses, and said, Let us go up at once, and

for we are well able to overcome it.

Luther1912 30. Kaleb aber stillte das Volk gegen Mose und sprach: Laßt uns hinaufziehen und das Land einnehmen; denn wir können es überwältigen.

RuSV1876 30 (13:31) Но Халев успокаивал народ пред Моисеем, говоря: пойдем и завладеем ею, потому что мы можем одолеть ее.

FI33/38 32. Mutta ne miehet, jotka olivat käyneet hänen kanssaan siellä, sanoivat: Emme me kykene käymään sen kansan kimppuun, sillä se on meitä voimakkaampi.

CPR1642 32. Mutta ne miehet jotca hänen cansans olit mennet sanoit: en me taida mennä sitä Canssa wastan: sillä he owat meitä wäkewämmät.

MLV19 31 But the men who went up with him said, We are not able to go up against the people, for they are stronger than we.

Luther1912 31. Aber die Männer, die mit ihm waren hinaufgezogen, sprachen: Wir vermögen nicht hinaufzuziehen gegen das Volk; denn sie sind uns zu stark,

possess it; for we are well able to overcome it.

RV'1862 30. Entónces Caleb hizo callar el pueblo delante de Moisés, y dijo: Subamos subiendo, y poseámosla; que más podremos que ella.

Biblia1776 31. Mutta ne miehet, jotka hänen kanssansa olivat menneet, sanoivat: emme taida mennä sitä kansaa vastaan; sillä he ovat meitä väkevämmät.

KJV 31. But the men that went up with him said, We be not able to go up against the people; for they are stronger than we.

RV'1862 31. Mas los varones que subieron con él, dijeron: No podremos subir contra aquel pueblo; porque es más fuerte que nosotros:

RuSV1876 31 (13:32) А те, которые ходили с ним, говорили: не можем мы идти против народа сего, ибо он сильнее нас.

FI33/38 33. Niin he saattoivat israelilaisten keskuudessa pahaan huutoon sen maan, jota olivat olleet vakoilemassa, sanoessaan: Se maa, jota olemme kierrelleet ja vakoilleet, on maa, joka syö omat asukkaansa; ja kaikki kansa, jota me siellä näimme, oli kookasta väkeä.

CPR1642 33. Ja he saatit sen maan pahaan huuton jonga he cadzellet olit Israelin lasten seas sanoden: maa jonga läpidze me käwimme wacoimas syö hänen asujans ja caicki Canssa jonga me siellä näimme owat juuri pitkät ihmiset.

Biblia1776 32. Ja he saattivat maan, jonka he katselleet olivat, pahaan huutoon Israelin lasten seassa, sanoen: maa, jonka lävitse me kävimme vakoomassa sitä, syö asujansa, ja kaikki kansa, jonka me siellä näimme, ovat juuri pitkät ihmiset.

MLV19 32 And they brought up an evil report of the land which they had spied out to the sons of Israel, saying, The land, through which we have gone to spy it out, is a land that eats up the inhabitants of it. And all the people that we saw in it are men of great stature.

KJV 32. And they brought up an evil report of the land which they had searched unto the children of Israel, saying, The land, through which we have gone to search it, is a land that eateth up the inhabitants thereof; and all the people that we saw in it are men of a great stature.

Luther1912 32. und machten dem Lande, das sie erkundet

RV'1862 32. Y infamaron la tierra, que habían

hatten, ein böses Geschrei unter den Kindern Israel und sprachen: Das Land, dadurch wir gegangen sind, es zu erkunden, frißt seine Einwohner, und alles Volk, das wir darin sahen, sind Leute von großer Länge.

RuSV1876 32 (13:33) И распускали худую молву о земле, которую они осматривали, между сынами Израилевыми, говоря: земля, которую проходили мы для осмотра, есть земля, поедающая живущих на ней, и весь народ, который видели мы среди ее, люди великорослые;

FI33/38 34. Näimmepä siellä jättiläisiäkin, Anakin jättiläisheimon jälkeläisiä, ja me olimme mielestämme kuin heinäsirkkoja; sellaisia me heistäkin olimme.

CPR1642 34. Me näimme siellä myös uljat Enakin lapset nijstä uljaista ja me olimma meidän silmäimme edes nähdä nijncuin heinäsircat ja nijn olimme myös me nähdä heidän silmäins edes

MLV19 33 And we saw there the giants, the sons of

reconocido, con los hijos de Israel, diciendo: La tierra por donde pasamos para reconocerla, es tierra que traga a sus moradores; y todo el pueblo, que vimos en medio de ella, son hombres de grande estatura.

Biblia1776 33. Me näimme siellä myös hirmuiset Enakin pojat, jättiläisiä: ja me olimme meidän silmäimme edessä (nähdä) niinkuin heinäsirkat, ja niin olimme myös me heidän silmäinsä edessä.

KJV 33. And there we saw the giants, the sons of

Anak, who come of the giants. And we were in our own sight as grasshoppers and so we were in their sight.

Anak, which come of the giants: and we were in our own sight as grasshoppers, and so we were in their sight.

Luther1912 33. Wir sahen auch Riesen daselbst, Enaks Kinder von den Riesen; und wir waren vor unsern Augen wie Heuschrecken, und also waren wir auch vor ihren Augen.

RV'1862 33. También vimos allí gigantes, hijos de Enac, de los gigantes: y éramos nosotros, a nuestro parecer, como langostas: y así les parecíamos también a ellos.

RuSV1876 33 (13:34) там видели мы и исполинов, сынов Енаковых, от исполинского рода; и мы были в глазах наших пред ними , как саранча, такими же были мы и в глазах их.

14 luku

Napisevan kansan rangaistus. Tappio Horman luona.

FI33/38 1. Silloin koko kansa alkoi huutaa ja parkua, ja kansa itki sen yön.

Biblia1776 1. Niin kaikki seurakunta nousi ja rupesi parkumaan, ja kansa itki sen yön.

CPR1642 1. Nijn caicki seuracunda nousi ja rupeis parcuman ja Canssa itkit sen yösen.

MLV19 1 And all the congregation lifted up their voice and cried and the people wept that night.

KJV 1. And all the congregation lifted up their voice, and cried; and the people wept that night.

Luther1912 1. Da fuhr die ganze Gemeinde auf und schrie,

RV'1862 1. ENTÓNCES toda la congrega- ción alzaron

und das Volk weinte die Nacht.

RuSV1876 1 И подняло все общество вопль, и плакал народво всю ту ночь;

FI33/38 2. Ja kaikki israelilaiset napisivat Moosesta ja Aaronia vastaan, ja koko kansa sanoi heille: Jospa olisimme kuolleet Egyptin maahan tai tähän erämaahan! Jospa olisimme kuolleet!

CPR1642 2. Ja caicki Israelin lapset napisit Mosesta ja Aaronita wastan ja coco joucko sanoi heille: jos me olisimme cuollet Egyptin maalla taicka täsä corwes wielä cuolisim?

MLV19 2 And all the sons of Israel murmured against Moses and against Aaron. And the whole congregation said to them, Would that we had died in the land of Egypt, or would that we had died in this wilderness!

Luther1912 2. Und alle Kinder Israel murrten wider Mose und Aaron, und die ganze Gemeinde sprach zu ihnen: Ach, daß wir in Ägyptenland gestorben wären oder noch stürben in dieser Wüste!

RuSV1876 2 и роптали на Моисея и Аарона все сыны

grita, y dieron voces; y lloró el pueblo aquella noche.

Biblia1776 2. Ja kaikki Israelin lapset napisivat Mosesta ja Aaronia vastaan, ja koko joukko sanoi heille: jospa olisimme kuolleet Egyptin maalla! taikka jospa tässä korvessa vielä kuolisimme!

KJV 2. And all the children of Israel murmured against Moses and against Aaron: and the whole congregation said unto them, Would God that we had died in the land of Egypt! or would God we had died in this wilderness!

RV'1862 2. Y quejáronse contra Moisés, y contra Aarón, todos los hijos de Israel, y dijéronles toda la multitud: Ojalá hubiéramos muerto en la tierra de Egipto: o en este desierto, ojalá muriéramos.

Израилевы, и все общество сказало им: о, если бы мы умерли в земле Египетской, или умерли бы в пустыне сей!

FI33/38 3. Ja miksi viekään Herra meitä tuohon maahan, jossa me kaadumme miekkaan ja vaimomme ja lapsemme joutuvat vihollisen saaliiksi! Eikö meidän olisi parempi palata Egyptiin?

Biblia1776 3. Miksi Herra vie meitä tälle maalle miekalla surmattaa! Meidän vaimomme ja lapsemme tulevat saaliiksi! Eikö parempi ole, että palajamme Egyptiin?

CPR1642 3. Mixi HERra wie meitä tälle maalle miecalla surmatta meidän waimom ja lapsem tulewat saalixi? Eikö parembi ole että me palajam Egyptijn.

MLV19 3 And why does Jehovah bring us to this land, to fall by the sword? Our wives and our little ones will be a prey. Were it not better for us to return into Egypt?

KJV 3. And wherefore hath the LORD brought us unto this land, to fall by the sword, that our wives and our children should be a prey? were it not better for us to return into Egypt?

Luther1912 3. Warum führt uns der HERR in dies Land, daß wir durchs Schwert fallen und unsere Weiber und unsere Kinder ein Raub werden? Ist's nicht besser, wir ziehen wieder nach Ägypten?

RV'1862 3. Y ¿por qué nos trae Jehová a esta tierra para caer a cuchillo, y que nuestras mujeres y nuestros chiquitos sean por presa? ¿No nos sería mejor volvernos a Egipto?

RuSV1876 3 и для чего Господь ведет нас в землю сию, чтобы мы пали от меча? жены наши и

дети наши достанутся в добычу врагам ; не лучше ли нам возвратиться в Египет?

FI33/38 4. Ja he puhuivat toinen toiselleen: Valitkaamme johtaja ja palatkaamme Egyptiin.

Biblia1776 4. Ja he sanoivat toinen toisellensa: asettakaamme päämies ja palatkaamme Egyptiin.

CPR1642 4. Ja he sanoit toinen toisellens: asettacam päämies ja palatcam Egyptijn.

MLV19 4 And they said one to another, Let us make a captain and let us return into Egypt.

KJV 4. And they said one to another, Let us make a captain, and let us return into Egypt.

Luther1912 4. Und einer sprach zu dem andern: Laßt uns einen Hauptmann aufwerfen und wieder nach Ägypten ziehen!

RV'1862 4. Y decían el uno al otro: Hagamos un capitán, y volvámosnos a Egipto.

RuSV1876 4 И сказали друг другу: поставим себе начальника и возвратимся в Египет.

FI33/38 5. Silloin Mooses ja Aaron lankesivat kasvoilleen Israelin kansan koko seurakunnan eteen.

Biblia1776 5. Niin Moses ja Aaron lankesivat kasvoillensa, koko Israelin lasten seurakunnan edessä.

CPR1642 5. Mutta Moses ja Aaron langeisit caswoillens coco Israelin lasten seuracunnan edes.

MLV19 5 Then Moses and Aaron fell on their faces before all the assembly of the congregation of

KJV 5. Then Moses and Aaron fell on their faces before all the assembly of the congregation

the sons of Israel.

Luther1912 5. Mose aber und Aaron fielen auf ihr Angesicht vor der ganzen Versammlung der Gemeinde der Kinder Israel.

RuSV1876 5 И пали Моисей и Аарон на лица свои пред всем собранием общества сынов Израилевых.

of the children of Israel.

RV'1862 5. Entónces Moisés y Aarón cayeron sobre sus rostros delante de toda la compañía de la congregación de los hijos de Israel.

FI33/38 6. Mutta Joosua, Nuunin poika, ja Kaaleb, Jefunnen poika, jotka olivat olleet mukana maata vakoilemassa, repäisivät vaatteensa

CPR1642 6. Ja Josua Nunin poica ja Caleb Jephunnen poica jotca myös maan olit wacoinet rewäisit waattens.

Biblia1776 6. Ja Josua Nunin poika, ja Kaleb Jephunnen poika, jotka myös maan olivat vaonneet, repäisivät vaatteensa.

MLV19 6 And Joshua the son of Nun and Caleb the son of Jephunneh, who were of those who spied out the land, tore their clothes.

Luther1912 6. Und Josua, der Sohn Nuns, und Kaleb, der Sohn Jephunnes, die auch das Land erkundet hatten, zerrissen ihre Kleider

RuSV1876 6 И Иисус, сын Навин, и Халев, сын Иефонниин, из осматривавших землю, разодрали одежды свои

KJV 6. And Joshua the son of Nun, and Caleb the son of Jephunneh, which were of them that searched the land, rent their clothes:

RV'1862 6. Y Josué hijo de Nun, y Caleb hijo de Jefone, de los que habían reconocido la tierra, rompieron sus vestidos.

FI33/38 7. ja puhuivat kaikelle israelilaisten seurakunnalle näin: Maa, jota kävimme vakoilemassa, on ylen ihana maa.

CPR1642 7. Ja sanoit caikelle Israelin cocouxelle: maa jonga läpidzen me waeldanet olem wacoimas sitä on juuri hywä maa.

Biblia1776 7. Ja puhuivat kaikelle Israelin kokoukselle, sanoen: maa, jonka lävitse me vaeltaneet olemme vakoomassa sitä, on juuri hyvä maa.

MLV19 7 And they spoke to all the congregation of the sons of Israel, saying, The land, which we passed through to spy it out, is an exceedingly good land.

KJV 7. And they spake unto all the company of the children of Israel, saying, The land, which we passed through to search it, is an exceeding good land.

Luther1912 7. und sprachen zu der ganzen Gemeinde der Kinder Israel: Das Land, das wir durchwandelt haben, es zu erkunden, ist sehr gut.

RV'1862 7. Y hablaron a toda la congregación de los hijos de Israel, diciendo: La tierra por donde pasamos para reconocerla es tierra en grande manera buena:

RuSV1876 7 и сказали всему обществу сынов Израилевых: земля, которую мы проходили для осмотра, очень, очень хороша;

FI33/38 8. Jos Herra on meille suosiollinen, niin hän vie meidät siihen maahan ja antaa sen meille, maan, joka vuotaa maitoa ja mettä.

CPR1642 8. Jos HERralla on hywä suosio meihin nijn hän wie meidän sille maalle andaxens sen meille josa maasa riesca ja hunajata wuota.

Biblia1776 8. Jos Herralla on hyvä suosio meihin, niin hän vie meidät sille maalle, ja antaa sen meille: se on maa, jossa rieskaa ja hunajaa vuotaa.

MLV19 8 If Jehovah delights in us, then he will bring us into this land and give it to us, a land which flows with milk and honey.

KJV 8. If the LORD delight in us, then he will bring us into this land, and give it us; a land which floweth with milk and honey.

Luther1912 8. Wenn der HERR uns gnädig ist, so wird er uns in das Land bringen und es uns geben, ein Land, darin Milch und Honig fließt.

RV'1862 8. Si Jehová se agradare de nosotros, él nos meterá en esta tierra, y nos la entregará, tierra que corre leche y miel.

RuSV1876 8 если Господь милостив к нам, то введет нас в землю сию и даст нам ее– эту землю, в которой течет молоко и мед;

FI33/38 9. Älkää vain kapinoiko Herraa vastaan älkääkä peljätkö sen maan kansaa, sillä heitä ei ole meille kuin suupalaksi. Heidän varjelijansa on väistynyt heistä, mutta meidän kanssamme on Herra. Älkää te heitä peljätkö.

Biblia1776 9. Ainoastansa älkäät olko Herraa vastaan niskurit, ja älkäät te peljätkö tämän maan kansaa; sillä me syömme heitä niinkuin leipää: heidän turvansa on erinnyt heistä, ja Herra on meidän kanssamme: älkäät peljätkö heitä.

CPR1642 9. Ainoastans älkät olco HERra wastan niscurit ja älkät peljätkö tämän maan Canssa: sillä me syömme heitä nijncuin leipä heidän turwans on erainnut heistä ja HERra on meidän cansam älkät sijs peljätkö heitä.

MLV19 9 Only do not rebel against Jehovah, neither fear the people of the land, for they are bread for us. Their defense is removed from over

KJV 9. Only rebel not ye against the LORD, neither fear ye the people of the land; for they are bread for us: their defence is

them and Jehovah is with us. Fear them not.

Luther1912 9. Fallt nur nicht ab vom HERRN und fürchtet euch vor dem Volk dieses Landes nicht; denn wir wollen sie wie Brot fressen. Es ist ihr Schutz von ihnen gewichen; der HERR aber ist mit uns. Fürchtet euch nicht vor ihnen.

RuSV1876 9 только против Господа не восставайте и не бойтесь народа земли сей; ибо он достанетсянам на съедение: защиты у них не стало, а с нами Господь; не бойтесь их.

departed from them, and the LORD is with us: fear them not.

RV'1862 9. Por tanto no seais rebeldes contra Jehová, ni temáis al pueblo de aquesta tierra, porque nuestro pan son. Su amparo se ha apartado de ellos, y con nosotros es Jehová, no los temáis.

FI33/38 10. Silloin koko seurakunta vaati heitä kivitettäviksi, mutta Herran kirkkaus ilmestyi kaikille israelilaisille ilmestysmajassa.

CPR1642 10. NIin sanoi coco Canssan joucko että he piti kiwitettämän.

Biblia1776 10. Niin sanoi koko kansan joukko, että he piti kivitettämän kuoliaaksi, ja Herran kunnia näkyi seurakunnan majassa kaikille Israelin lapsille.

MLV19 10 But all the congregation commanded, stone them with stones. And the glory of Jehovah appeared in the tent of meeting to all the sons of Israel.

Luther1912 10. Da sprach das ganze Volk, man sollte sie steinigen. Da erschien die Herrlichkeit des HERRN in der Hütte des Stifts allen Kindern

KJV 10. But all the congregation bade stone them with stones. And the glory of the LORD appeared in the tabernacle of the congregation before all the children of Israel.

RV'1862 10. Entónces toda la multitud habló de apedrearlos con piedras, y la gloria de Jehová se mostró en el tabernáculo del

Israel.

RuSV1876 10 И сказало все общество: побить их камнями! Но слава Господня явилась в скинии собрания всем сынам Израилевым.

FI33/38 11. Ja Herra sanoi Moosekselle: Kuinka kauan tämä kansa pitää minua pilkkanaan eikä usko minuun, huolimatta kaikista tunnusteoista, jotka minä olen tehnyt sen keskuudessa?

CPR1642 11. Ja HERran cunnia näkyi seuracunnan majas caikille Israelin lapsille. Ja HERra sanoi Mosexelle: cuinga cauwan tämä Canssa pilcka minua? ja cuinga cauwan ei he usco minun päälleni caickein tunnustähtein cautta jotca minä heidän seasans tehnyt olen?

MLV19 11 And Jehovah said to Moses, How long will this people despise me? And how long will they not believe in me, for all the signs which I have worked among them?

Luther1912 11. Und der HERR sprach zu Mose: Wie lange lästert mich dies Volk? und wie lange wollen sie nicht an mich glauben durch allerlei Zeichen, die ich unter ihnen getan habe?

RuSV1876 11 И сказал Господь Моисею: доколе будет

testimonio a todos los hijos de Israel.

Biblia1776 11. Ja Herra sanoi Mosekselle: kuinka kauvan tämä kansa pilkkaa minua? ja kuinka kauvan ei he usko minun päälleni, kaikkein tunnustähtein kautta, jotka minä heidän seassansa tehnyt olen?

KJV 11. And the LORD said unto Moses, How long will this people provoke me? and how long will it be ere they believe me, for all the signs which I have shewed among them?

RV'1862 11. Y Jehová dijo a Moisés: ¿Hasta cuándo me ha de irritar este pueblo? ¿Hasta cuándo no me ha de creer con todas las señales que he hecho en medio de ellos?

раздражать Меня народ сей? и доколе будет он не верить Мне при всех знамениях, которые делал Я среди его?

FI33/38 12. Minä tuhoan sen rutolla ja hävitän sen perinjuurin, mutta sinusta minä teen suuremman ja väkevämmän kansan, kuin se on.

CPR1642 12. Minä lyön heitä ruttotaudilla ja häwitän heitä ja minä teen sinun suuremmaxi ja wäkewämmäxi Canssaxi cuin tämän.

Biblia1776 12. Minä lyön heitä ruttotaudilla, ja hävitän heitä, ja minä teen sinun suuremmaksi ja väkevämmäksi kansaksi, kuin tämän.

MLV19 12 I will kill* them with the pestilence and disinherit them and will make of you a nation greater and mightier than they.

Luther1912 12. So will ich sie mit Pestilenz schlagen und vertilgen und dich zu einem größeren und mächtigeren Volk machen, denn dies ist.

RuSV1876 12 поражу его язвою и истреблю его и произведу от тебя народ многочисленнее и сильнее его.

KJV 12. I will smite them with the pestilence, and disinherit them, and will make of thee a greater nation and mightier than they.

RV'1862 12. Yo lo heriré de mortandad, y lo destruiré, y a tí te pondré sobre gente grande y fuerte más que él.

FI33/38 13. Mutta Mooses sanoi Herralle: Ovathan egyptiläiset kuulleet, että sinä voimallasi olet vienyt tämän kansan heidän keskeltänsä.

CPR1642 13. Ja Moses sanoi HERralle: jos Egyptiläiset

Biblia1776 13. Ja Moses sanoi Herralle: jos Egyptiläiset saavat sen kuulla, joiden keskeltä sinä olet johdattanut tämän kansan sinun voimallas,

saawat sen cuulla: sillä sinä olet johdattanut tämän Canssan heidän keskeldäns sinun woimallas.

MLV19 13 And Moses said to Jehovah, Then the Egyptians will hear it, for you brought up this people in your might from among them,

KJV 13. And Moses said unto the LORD, Then the Egyptians shall hear it, (for thou broughtest up this people in thy might from among them;)

Luther1912 13. Mose aber sprach zu dem HERRN: So werden's die Ägypter hören; denn du hast dies Volk mit deiner Kraft mitten aus ihnen geführt.

RV'1862 13. Y Moisés respondió a Jehová: Y oirlo han los Egipcios, porque de en medio de él sacaste a este pueblo con tu fortaleza.

RuSV1876 13 Но Моисей сказал Господу: услышат Египтяне, из среды которых Тысилою Твоею вывел народ сей,

FI33/38 14. Ja he ovat puhuneet siitä sen maan asukkaille; hekin siis ovat kuulleet, että sinä, Herra, olet tämän kansan keskellä, sinä Herra, joka olet sille ilmestynyt silmästä silmään, ja että sinun pilvesi pysyy heidän päällänsä ja että sinä kuljet heidän edellänsä pilvenpatsaassa päivin ja tulenpatsaassa öin.

Biblia1776 14. Ja ne sanovat tämän maan asuvaisille, jotka kuulleet ovat, että sinä Herra olet tämän kansan seassa, ja että sinä Herra nähdään kasvoista niin kasvoihin, ja sinun pilves seisoo heidän päällänsä, ja sinä käyt heidän edellänsä, päivällä pilven patsaassa ja yöllä tulen patsaassa;

CPR1642 14. Ja sanotan tämän maan asuwaisille jotca cuullet owat että sinä HERra olet tämän Canssan seas ja että sinä nähdän caswosta

nijn caswoon ja sinun pilwes seiso heidän
päälläns ja sinä HERra käyt heidän edelläns
päiwällä pilwen padzas ja yöllä tulen padzas.

MLV19 14 and they will tell it to the inhabitants of this land. They have heard that you Jehovah are in the midst of this people, for you Jehovah are seen face to face and your cloud stands over them and you go before them, in a pillar of cloud by day and in a pillar of fire by night.

KJV 14. And they will tell it to the inhabitants of this land: for they have heard that thou LORD art among this people, that thou LORD art seen face to face, and that thy cloud standeth over them, and that thou goest before them, by day time in a pillar of a cloud, and in a pillar of fire by night.

Luther1912 14. Und man wird es sagen zu den Einwohnern dieses Landes, die da gehört haben, daß du, HERR, unter diesem Volk seist, daß du von Angesicht gesehen werdest und deine Wolke stehe über ihnen und du, HERR, gehest vor ihnen her in der Wolkensäule des Tages und Feuersäule des Nachts.

RV'1862 14. Y dirán los Egipcios a los habitadores de esta tierra, los cuales han ya oido que tú, oh Jehová, estabas en medio de este pueblo, que ojo a ojo aparecías tú, oh Jehová, y que tu nube estaba sobre ellos y que de día ibas delante de ellos en columna de nube, y de noche en columna de fuego;

RuSV1876 14 и скажут жителям земли сей, которые слышали, что Ты, Господь, находишьсясреди народа сего, и что Ты, Господь, даешь им видеть Себя лицем к лицу, и облако Твое стоит над ними, и Ты идешь пред ними днем в столпе облачном, а ночью в столпе огненном;

FI33/38 15. Mutta jos sinä nyt surmaat tämän kansan, niinkuin yhden miehen, niin kansat, jotka saavat kuulla sitä kerrottavan sinusta, sanovat näin:

Biblia1776 15. Jos sinä tapat tämän kansan, niinkuin yhden miehen, niin pakanat, jotka sanoman sinusta kuulleet ovat, puhuvat ja sanovat:

CPR1642 15. Jos sinä tapat tämän Canssan nijncuin yhden miehen nijn pacanat jotca sencaltaisen sanoman sinusta cuullet owat puhuwat ja sanowat:

MLV19 15 Now if you will kill this people as one man, then the nations which have heard the fame of you will speak, saying,

KJV 15. Now if thou shalt kill all this people as one man, then the nations which have heard the fame of thee will speak, saying,

Luther1912 15. Würdest du nun dies Volk töten, wie einen Mann, so würden die Heiden sagen, die solch Gerücht von dir hören, und sprechen:

RV'1862 15. Y que has hecho morir a este pueblo como a un hombre: y dirán las gentes, que oyeren tu fama, diciendo:

RuSV1876 15 и если Ты истребишь народ сей, как одного человека, то народы, которые слышали славу Твою, скажут:

FI33/38 16. Koska Herra ei kyennyt viemään tätä kansaa siihen maahan, jonka hän oli heille valalla vannoen luvannut, tappoi hän heidät erämaahan.'

Biblia1776 16. Ei Herra voinut johdattaa tätä kansaa siihen maahan, jonka hän heille vannoi; sentähden on hän heidät surmannut korvessa.

CPR1642 16. Ettei HERra woinut johdatta tätä Canssa sijhen maahan josta hän heille wannoi sentähden on hän murhannut heitä corwes.

MLV19 16 Because Jehovah was not able to bring this people into the land which he swore to them, therefore he has slain them in the wilderness.

KJV 16. Because the LORD was not able to bring this people into the land which he sware unto them, therefore he hath slain them in the wilderness.

Luther1912 16. Der HERR konnte mitnichten dies Volk in das Land bringen, das er ihnen geschworen hatte; darum hat er sie geschlachtet in der Wüste.

RV'1862 16. Porque no pudo Jehová meter este pueblo en la tierra de la cual les había jurado, los mató en el desierto.

RuSV1876 16 Господь не мог ввести народ сей в землю, которую Он с клятвою обещал ему, а потому и погубил его в пустыне.

FI33/38 17. Osoittautukoon nyt sinun suuri voimasi, Herra, niinkuin olet puhunut sanoen:

Biblia1776 17. Nyt siis enentäkään Herra voimansa, niinkuin sinä puhunut olet, sanoen:

CPR1642 17. Mingätähden enändäkän HERra woimans nijncuin sinä puhunut olet sanoden:

MLV19 17 And now, I beseech you, let the power of the Lord be great, just-as you have spoken, saying,

KJV 17. And now, I beseech thee, let the power of my Lord be great, according as thou hast spoken, saying,

Luther1912 17. So laß nun die Kraft des HERRN groß werden, wie du gesagt hast und gesprochen:

RV'1862 17. Ahora, pues, yo te ruego que sea magnificada la fortaleza del Señor, como lo hablaste, diciendo:

RuSV1876 17 Итак да возвеличится сила Господня, как Ты сказал, говоря:

FI33/38 18. Herra on pitkämielinen ja suuri armossa, hän antaa anteeksi pahat teot ja rikokset, mutta ei jätä niitä rankaisematta, vaan kostaa isien pahat teot lapsille kolmanteen ja neljänteen polveen.'

CPR1642 18. HERra on pitkämielinen ja sangen laupias ja anda andexi wäärydet ja ricoxet ja ei yhtän anna olla ilman rangaistusta mutta costa Isäin wäärydet lapsille colmandeen ja neljändeen polween.

Biblia1776 18. Herra on pitkämielinen ja sangen laupias, ja antaa anteeksi vääryydet ja rikokset, ja ei yhtään viallista pidä viatoinna, mutta kostaa isäin vääryydet lapsille kolmanteen ja neljänteen polveen.

MLV19 18 Jehovah is slow to anger and abundant in loving kindness, forgiving iniquity and transgression and that will by no means clear (the guilty), visiting the iniquity of the fathers upon the sons, upon the third and upon the fourth generation.

Luther1912 18. Der HERR ist geduldig und von großer Barmherzigkeit und vergibt Missetat und Übertretung und läßt niemand ungestraft sondern sucht heim die Missetat der Väter über die Kinder ins dritte und vierte Glied.

RuSV1876 18 Господь долготерпелив и многомилостив, прощающий беззакония ипреступления, и не оставляющий без

KJV 18. The LORD is longsuffering, and of great mercy, forgiving iniquity and transgression, and by no means clearing the guilty, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation.

RV'1862 18. Jehová, luengo de iras, y grande en misericordia, que suelta la iniquidad y la rebelión: y absolviendo no absolverá. Que visita la maldad de los padres sobre los hijos hasta los terceros y hasta los cuartos.

наказания, но наказывающий беззаконие отцов в детях до третьего и четвертого рода.

FI33/38 19. Anna siis anteeksi tämän kansan pahat teot suuressa armossasi, niinkuin sinä ennenkin olet anteeksi antanut tälle kansalle, Egyptistä tänne saakka.

Biblia1776 19. Niin ole armollinen tämän kansan rikokselle, sinun suuresta laupiudestas, niinkuin sinä tälle kansalle annoit anteeksi hamasta Egyptistä tähän asti.

CPR1642 19. Nijn ole armollinen tämän Canssan ricoxille sinun suurest laupiudestas nijncuin sinä tälle Canssalle annoit andexi hamast Egyptist tähän asti.

MLV19 19 Pardon, I beseech you, the iniquity of this people according to the greatness of your loving kindness and just-as you have forgiven this people, from Egypt even until now.

KJV 19. Pardon, I beseech thee, the iniquity of this people according unto the greatness of thy mercy, and as thou hast forgiven this people, from Egypt even until now.

Luther1912 19. So sei nun gnädig der Missetat dieses Volks nach deiner großen Barmherzigkeit, wie du auch vergeben hast diesem Volk aus Ägypten bis hierher.

RV'1862 19. Perdona ahora la iniquidad de este pueblo según la grandeza de tu misericordia, y como has perdonado a este pueblo desde Egipto hasta aquí.

RuSV1876 19 Прости грех народу сему по великой милости Твоей, как Ты прощалнарод сей от Египта доселе.

FI33/38 20. Ja Herra vastasi: Minä annan anteeksi,

Biblia1776 20. Ja Herra sanoi: minä annoin sen heille

niinkuin sinä olet anonut.

CPR1642 20. JA HERra sanoi: minä annoi sen heille andexi sinun sanas jälken.

MLV19 20 And Jehovah said, I have pardoned according to your word,

Luther1912 20. Und der HERR sprach: Ich habe es vergeben, wie du gesagt hast.

RuSV1876 20 И сказал Господь Моисею : прощаю по слову твоему;

FI33/38 21. Mutta niin totta kuin minä elän, ja niin totta kuin Herran kirkkaus on täyttävä kaiken maan:

CPR1642 21. Mutta nijn totta cuin minä elän nijn coco mailma täytetän HERran cunnialla:

MLV19 21 but in very deed, as I live and as all the earth will be filled with the glory of Jehovah,

Luther1912 21. Aber so wahr als ich lebe, so soll alle Herrlichkeit des HERRN voll werden.

RuSV1876 21 но жив Я, и славы Господней полна вся земля:

FI33/38 22. ei kukaan niistä miehistä, jotka ovat

anteeksi, sinun sanas jälkeen.

KJV 20. And the LORD said, I have pardoned according to thy word:

RV'1862 20. Entónces Jehová dijo: Yo lo he perdonado conforme a tu dicho.

Biblia1776 21. Mutta niin totta kuin minä elän, niin koko maailma täytetään Herran kunnialla.

KJV 21. But as truly as I live, all the earth shall be filled with the glory of the LORD.

RV'1862 21. Mas ciertamente vivo yo, y mi gloria hinche toda la tierra,

Biblia1776 22. Sillä kaikki miehet, jotka näkivät minun

nähneet minun kirkkauteni ja minun tunnustekoni, jotka minä olen tehnyt Egyptissä ja tässä erämaassa, mutta kuitenkin nyt jo kymmenen kertaa ovat minua kiusanneet eivätkä ole kuulleet minun ääntäni,

CPR1642 22. Sillä caicki miehet jotca näit minun cunniani ja ihmeni jotca minä tein Egyptis ja corwes ja nyt kymmenen kerta owat minua kiusannet eikä cuullet minun ändäni.

MLV19 22 because all those men who have seen my glory and my signs, which I worked in Egypt and in the wilderness, yet have challenged me these ten times and have not listened to my voice,

Luther1912 22. Denn alle die Männer, die meine Herrlichkeit und meine Zeichen gesehen haben, die ich getan habe in Ägypten und in der Wüste, und mich nun zehnmal versucht und meiner Stimme nicht gehorcht haben,

RuSV1876 22 все, которые видели славу Мою и знамения Мои, сделанные Мною в Египте и в пустыне, и искушали Меня уже десять раз, и не слушали гласаМоего,

kunniani ja ihmeeni, jotka minä tein Egyptissä ja korvessa, ja nyt kymmenen kertaa ovat minua kiusanneet, eikä kuulleet minun ääntäni:

KJV 22. Because all those men which have seen my glory, and my miracles, which I did in Egypt and in the wilderness, and have tempted me now these ten times, and have not hearkened to my voice;

RV'1862 22. Que todos los que vieron mi gloria, y mis señales que he hecho en Egipto y en el desierto, y me han tentado ya diez veces, y no han oido mi voz,

FI33/38 23. ei yksikään heistä ole näkevä sitä maata, jonka minä valalla vannoen lupasin heidän isillensä; ei yksikään minun pilkkaajistani ole sitä näkevä.

CPR1642 23. Ei heidän pidä näkemän sitä maata jonga minä heidän Isillens wannoin eikä yxikän joca minua pilcannut on pidä näkemän sitä.

Biblia1776 23. Ei heidän pidä näkemän sitä maata, jonka minä heidän isillensä vannoin, eikä yksikään, joka minua pilkannut on, pidä näkemän sitä.

MLV19 23 surely they will not see the land which I swore to their fathers, neither will any of them who despised me see it.

Luther1912 23. deren soll keiner das Land sehen, das ich ihren Vätern geschworen habe; auch keiner soll es sehen, der mich verlästert hat.

RuSV1876 23 не увидят земли, которую Я с клятвою обещал отцам их; все, раздражавшие Меня, не увидят ее;

KJV 23. Surely they shall not see the land which I sware unto their fathers, neither shall any of them that provoked me see it:

RV'1862 23. No verán la tierra de la cual juré a sus padres; y que ninguno de los que me han irritado, la verá.

FI33/38 24. Mutta koska minun palvelijassani Kaalebissa on toinen henki, niin että hän on minua uskollisesti seurannut, niin hänet minä vien siihen maahan, jossa hän kävi, ja hänen jälkeläisensä saavat sen omakseen.

CPR1642 24. Waan minun palwelian Caleb (että toinen hengi on hänellä ja uscollisest seurais minua) hänen minä wien sijhen maahan josa hän

Biblia1776 24. Vaan palveliani Kalebin, että toinen henki on hänen kanssansa ja hän uskollisesti seurasi minua, vien minä siihen maahan, jossa hän ennen oli, ja hänen siemenensä pitää sen perimän.

ennen oli ja hänen siemenens pitä sen perimän.

MLV19 24 But my servant Caleb, because he had another spirit with him and has followed me fully, him will I bring into the land into which he went and his seed will possess it.

KJV 24. But my servant Caleb, because he had another spirit with him, and hath followed me fully, him will I bring into the land whereinto he went; and his seed shall possess it.

Luther1912 24. Aber meinen Knecht Kaleb, darum daß ein anderer Geist mit ihm ist und er mir treulich nachgefolgt ist, den will ich in das Land bringen, darein er gekommen ist, und sein Same soll es einnehmen,

RV'1862 24. Mas mi siervo Caleb, por cuanto hubo otro espíritu en él, y cumplió de ir en pos de mí, yo le meteré en la tierra donde entró, y su simiente la recibirá en heredad:

RuSV1876 24 но раба Моего, Халева, за то, что в нем был иной дух, и он совершенно повиновался Мне, введу в землю, в которую он ходил, и семя его наследует ее;

FI33/38 25. Mutta koska amalekilaiset ja kanaanilaiset asuvat laaksoissa, niin kääntykää huomenna toisaanne päin ja painukaa erämaahan, Kaislameren tietä.

Biblia1776 25. Nyt siis että Amalekilaiset ja Kanaanealaiset väjyvät laaksoissa, niin palatkaat huomenna ja matkustakaat korpeen, Punaisen meren tietä myöten.

CPR1642 25. Nijn myös Amalechiterit ja Cananerit jotca laxois asuwat: Huomena palaitca ja matcustaca corpeen punaisen meren tietä.

MLV19 25 Now the Amalekite and the Canaanite dwell in the valley. Tomorrow turn and get into the wilderness by the way to the Red Sea.

KJV 25. (Now the Amalekites and the Canaanites dwelt in the valley.) To morrow turn you, and get you into the wilderness by the way of the Red sea.

Luther1912 25. dazu die Amalekiter und Kanaaniter, die im Tale wohnen. Morgen wendet euch und ziehet in die Wüste auf dem Wege zum Schilfmeer.

RV'1862 25. Y aun al Amalecita, y al Cananeo que habitan en el valle. Volvéos mañana, y partíos al desierto camino del mar Bermejo.

RuSV1876 25 Амаликитяне и Хананеи живут в долине; завтра обратитесь и идите в пустыню к Чермному морю.

FI33/38 26. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen:

Biblia1776 26. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille, sanoen:

CPR1642 26. JA HERra puhui Mosexelle ja Aaronille sanoden:

MLV19 26 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron, saying,

KJV 26. And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

Luther1912 26. Und der HERR redete mit Mose und Aaron und sprach:

RV'1862 26. Ítem, Jehová habló a Moisés, y a Aarón, diciendo:

RuSV1876 26 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:

FI33/38 27. Kuinka kauan tämä häijy joukko napisee minua vastaan? Minä olen kuullut, kuinka

Biblia1776 27. Kuinka kauvan tämä paha joukko napisee minua vastaan? Sillä minä kuulin Israelin

israelilaiset napisevat minua vastaan.

CPR1642 27. Cuinga cauwan tämä paha joucko napise minua wastan? Sillä minä cuulin Israelin lasten napinan jolla he minua wastan napisit.

MLV19 27 How long (shall I bear) with this evil congregation that murmur against me? I have heard the murmurings of the sons of Israel, which they murmur against me.

Luther1912 27. Wie lange murrt diese böse Gemeinde wider mich? Denn ich habe das Murren der Kinder Israel, das sie wider mich gemurrt haben, gehört.

RuSV1876 27 доколе злому обществу сему роптать на Меня? ропот сынов Израилевых, которым они ропщут на Меня, Я слышу.

FI33/38 28. Sano heille: Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, aivan niinkuin te olette minulle puhuneet, niin minä teille teen.

CPR1642 28. Sentähden sano heille: nijn totta cuin minä elän sano HERra minä teen teille nijncuin te minun corwaini cuullen puhuitte.

MLV19 28 Say to them, As I live, says Jehovah, surely

lasten napinan, jolla he minua vastaan napisivat.

KJV 27. How long shall I bear with this evil congregation, which murmur against me? I have heard the murmurings of the children of Israel, which they murmur against me.

RV'1862 27. ¿Hasta cuándo oiré a esta mala congregación que murmura contra mí, las quejas de los hijos de Israel, que se quejan de mí?

Biblia1776 28. Sentähden sano heille: niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, minä teen teille, niinkuin te minun korvaini kuullen puhuitte:

KJV 28. Say unto them, As truly as I live, saith the

as you* have spoken in my ears, so will I do to you*.

Luther1912 28. Darum sprich zu ihnen: So wahr ich lebe, spricht der HERR, ich will euch tun, wie ihr vor meinen Ohren gesagt habt.

RuSV1876 28 Скажи им: живу Я, говорит Господь: как говорили вы вслух Мне, так и сделаю вам;

LORD, as ye have spoken in mine ears, so will I do to you:

RV'1862 28. Díles: Vivo yo, dice Jehová, que como vosotros hablasteis a mis oidos, así haré yo con vosotros.

FI33/38 29. Tähän erämaahan kaatuvat teidän ruumiinne, teidän kaikkien, jotka olette katselmuksessa olleet, niin monta kuin teitä on kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, jotka olette napisseet minua vastaan.

CPR1642 29. Teidän ruumin pitä langeman täsä corwes ja caicki jotca luettin cahdestkymmenenest wuodest ja sen ylidzen jotca napisitta minua wastan.

Biblia1776 29. Teidän ruumiinne pitää lankeeman tässä korvessa ja kaikki teidän luettunne, jotka luettiin kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, jotka napisitte minua vastaan.

MLV19 29 Your* dead bodies will fall in this wilderness. And all who were numbered of you*, according to your* whole number, from twenty years old and upward, who have murmured against me,

Luther1912 29. Eure Leiber sollen in dieser Wüste verfallen; und alle, die ihr gezählt seid von zwanzig Jahren und darüber, die ihr wider

KJV 29. Your carcases shall fall in this wilderness; and all that were numbered of you, according to your whole number, from twenty years old and upward, which have murmured against me,

RV'1862 29. En este desierto caerán vuestros cuerpos, y todos vuestros contados por toda vuestra cuenta de veinte años arriba, los que

mich gemurrt habt,

RuSV1876 29 в пустыне сей падут тела ваши, и все вы исчисленные, сколько вас числом, от двадцати лет и выше, которые роптали на Меня,

FI33/38 30. Totisesti, te ette pääse siihen maahan, jonka minä olen kättä kohottaen luvannut antaa teille asumasijaksi, ei kukaan teistä, paitsi Kaaleb, Jefunnen poika, ja Joosua, Nuunin poika.

CPR1642 30. Ei teidän pidä tuleman sijhen maahan jonga ylidze minä käteni nostin salliaxeni teidän siellä asua paidzi Calebi Jephunnen poica ja Josua Nunin poica.

MLV19 30 surely you* will not come into the land, concerning which I swore that I would make you* dwell in it, except Caleb the son of Jephunneh and Joshua the son of Nun.

Luther1912 30. sollt nicht in das Land kommen, darüber ich meine Hand gehoben habe, daß ich euch darin wohnen ließe, außer Kaleb, dem Sohn Jephunnes, und Josua, dem Sohn Nuns.

RuSV1876 30 не войдете в землю, на которой Я, подъемля руку Мою, клялся поселить вас,

murmurasteis contra mí,

Biblia1776 30. Ei teidän pidä tuleman siihen maahan, jonka ylitse minä käteni nostin, salliakseni teidän siellä asua, paitsi Kalebia Jephunnen poikaa, ja Josuaa Nunin poikaa.

KJV 30. Doubtless ye shall not come into the land, concerning which I sware to make you dwell therein, save Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun.

RV'1862 30. Que vosotros no entraréis en la tierra por la cual alcé mi mano de haceros habitar en ella, sacando a Caleb hijo de Jefone, y a Josué hijo de Nun.

кроме Халева, сына Иефонниина, и Иисуса,
сына Навина;

FI33/38 31. Mutta teidän lapsenne, joiden sanoitte joutuvan vihollisen saaliiksi, heidät minä vien sinne, ja he saavat tulla tuntemaan sen maan, jota te halveksitte.

Biblia1776 31. Vaan teidän lapsenne, jotka te sanoitte tulevan saaliiksi, minä sinne johdatan, että he tuntisivat sen maan, jonka te hylkäsitte.

CPR1642 31. Waan teidän lapsen jotca te sanoitta tulewan saalixi ne minä sinne johdatan että he tundisit sen maan jonga te hyljäisit.

MLV19 31 But your* little ones, that you* said would be a prey, them I will bring in and they will know the land which you* have rejected.

KJV 31. But your little ones, which ye said should be a prey, them will I bring in, and they shall know the land which ye have despised.

Luther1912 31. Eure Kinder, von denen ihr sagtet: Sie werden ein Raub sein, die will ich hineinbringen, daß sie erkennen sollen das Land, das ihr verwerft.

RV'1862 31. Y vuestros chiquitos, de los cuales dijisteis: Por presa serán, yo los meteré, y ellos sabrán la tierra que vosotros despreciasteis.

RuSV1876 31 детей ваших, о которых вы говорили, что они достанутся в добычу врагам , Я введу туда , и ониузнают землю, которую вы презрели,

FI33/38 32. Mutta teidän ruumiinne kaatuvat tähän erämaahan,

Biblia1776 32. Mutta te ja teidän ruumiinne pitää lankeeman tässä korvessa;

CPR1642 32. Mutta te ja teidän ruumin pitä langeman

täsä corwesa/

MLV19 32 But as for you*, your* dead bodies will fall in this wilderness.

KJV 32. But as for you, your carcases, they shall fall in this wilderness.

Luther1912 32. Aber ihr samt euren Leibern sollt in dieser Wüste verfallen.

RV'1862 32. Y vuestros cuerpos, vosotros, en este desierto caerán.

RuSV1876 32 а ваши трупы падут в пустыне сей;

FI33/38 33. ja teidän lastenne täytyy harhailla paimentolaisina tässä erämaassa neljäkymmentä vuotta ja kärsiä teidän uskottomuutenne tähden, kunnes teidän ruumiinne ovat maatuneet tähän erämaahan.

Biblia1776 33. Ja teidän lapsenne pitää oleman paimenina tässä korvessa, neljäkymmentä ajastaikaa, kantaen teidän huoruuttanne, siihenasti että ruumiinne kuluvat korvessa.

CPR1642 33. Ja teidän lapsen pitä oleman paimenna täsä corwes neljäkymmendä ajastaica candaden teidän huoruttan sijhenasti että teidän ruumin culuwat corwesa.

MLV19 33 And your* sons will be wanderers in the wilderness forty years and will bear your* prostitutions, until your* dead bodies be consumed in the wilderness.

KJV 33. And your children shall wander in the wilderness forty years, and bear your whoredoms, until your carcases be wasted in the wilderness.

Luther1912 33. Und eure Kinder sollen Hirten sein in dieser Wüste vierzig Jahre und eure Untreue tragen, bis daß eure Leiber aufgerieben

RV'1862 33. Mas vuestros hijos serán pastores en este desierto cuarenta años, y ellos llevarán vuestras fornicaciones, hasta que vuestros

werden in der Wüste,

RuSV1876 33 а сыны ваши будут кочевать в пустыне сорок лет, и будут нести наказание за блудодейство ваше, доколе не погибнут все тела ваши в пустыне;

cuerpos sean consumidos en el desierto:

FI33/38 34. Niinkuin te neljäkymmentä päivää vakoilitte maata, niin saatte nyt, päivä vuodeksi luettuna, neljäkymmentä vuotta kärsiä pahoista teoistanne ja tulla tuntemaan, mitä se on, että minä käännyn teistä pois.

CPR1642 34. Nijden neljänkymmenen päiwälugun jälken joina te maan wacoinet oletta: aina ajastaica päiwästä pitä luettaman että he candawat teidän pahat tecon neljäkymmendä ajastaica että te ymmärräisitte mikä se on cosca minä otan pois minun käteni.

Biblia1776 34. Niiden neljänkymmenen päiväluvun jälkeen, joina te maan vaonneet olette, aina ajastaika päivästä pitää luettaman, että teidän pitää kantaman pahat tekonne neljäkymmentä ajastaikaa, että te ymmärtäisitte minun pois luopumiseni.

MLV19 34 After the number of the days in which you* spied out the land, even forty days, for every day a year, you* will bear your* iniquities, even forty years and you* will know my alienation.

KJV 34. After the number of the days in which ye searched the land, even forty days, each day for a year, shall ye bear your iniquities, even forty years, and ye shall know my breach of promise.

Luther1912 34. Nach der Zahl der vierzig Tage, darin ihr das Land erkundet habt; je ein Tag soll ein

RV'1862 34. Conforme al número de los dias en que reconocisteis la tierra, cuarenta dias, día por

Jahr gelten, daß ihr vierzig Jahre eure Missetaten tragt; auf daß ihr innewerdet, was es sei, wenn ich die Hand abziehe.

RuSV1876 34 по числу сорока дней, в которые вы осматривали землю, вы понесетенаказание за грехи ваши сорок лет, год за день, дабы вы познали, что значит быть оставленным Мною.

FI33/38 35. Minä, Herra, olen puhunut. Totisesti, niin minä teen tälle häijylle kansalle, joka on käynyt kapinoimaan minua vastaan: he hukkuvat tähän erämaahan, tänne he kuolevat.

CPR1642 35. Minä HERra olen sen puhunut sen minä myös teen caikelle tälle pahalle joucolle joca on idzens asettanut minua wastan täsä corwesa pitä heidän culuman ja cuoleman.

MLV19 35 I, Jehovah, have spoken, surely I will do this to all this evil congregation that are gathered together against me. In this wilderness they will be consumed and there they will die.

Luther1912 35. Ich, der HERR, habe es gesagt; das will ich auch tun aller dieser bösen Gemeinde, die

año, día por año, llevaréis vuestras iniquidades cuarenta años, y conoceréis mi castigo.

Biblia1776 35. Minä Herra olen sen puhunut, sen minä myös teen kaikelle tälle pahalle joukolle, joka on itsensä asettanut minua vastaan: tässä korvessa pitää heidän kuluman ja siinä kuoleman.

KJV 35. I the LORD have said, I will surely do it unto all this evil congregation, that are gathered together against me: in this wilderness they shall be consumed, and there they shall die.

RV'1862 35. Yo Jehová he hablado: Si esto no hiciere a toda esta congregación mala, que se ha

sich wider mich empört hat. In dieser Wüste sollen sie aufgerieben werden und daselbst sterben.

RuSV1876 35 Я, Господь, говорю, и так и сделаю со всем сим злым обществом,восставшим против Меня: в пустыне сей все они погибнут и перемрут.

juntado contra mí: en este desierto serán consumidos, y ahí morirán.

FI33/38 36. Mutta ne miehet, jotka Mooses oli lähettänyt maata vakoilemaan ja jotka palattuaan olivat saattaneet koko kansan napisemaan häntä vastaan, saattamalla sen maan pahaan huutoon,

CPR1642 36. Ja nijn cuolit HERran rangaistuxesta ne miehet jotca Moses lähetti maata wacoiman ja palaisit saattain caiken seuracunnan napiseman händä wastan

Biblia1776 36. Ja ne miehet, jotka Moses lähetti maata vakoomaan ja palasivat, saattaen kaiken kansan napisemaan häntä vastaan, ja olivat tuottaneet pahan sanoman maasta,

MLV19 36 And the men, whom Moses sent to spy out the land, who returned and made all the congregation to murmur against him by bringing up an evil report against the land,

Luther1912 36. Also starben durch die Plage vor dem HERRN alle die Männer, die Mose gesandt hatte, das Land zu erkunden, und wiedergekommen waren und wider ihn

KJV 36. And the men, which Moses sent to search the land, who returned, and made all the congregation to murmur against him, by bringing up a slander upon the land,

RV'1862 36. Y los varones que Moisés envió a reconocer la tierra, y vueltos habían hecho murmurar contra él a toda la congregación infamando la tierra:

murren machten die ganze Gemeinde,

RuSV1876 36 И те, которых посылал Моисей для осмотрения земли, и которые, возвратившись, возмутили против него все сие общество, распуская худую молву о земле,

FI33/38 37. ne miehet, jotka olivat saattaneet sen maan pahaan huutoon, kuolivat äkkikuolemalla Herran edessä.

Biblia1776 37. Ne miehet kuolivat Herran rangaistuksesta, jotka toivat pahan sanoman maasta,

CPR1642 37. Että he laitit maata ja sanoit sen pahaxi.

MLV19 37 even those men who brought up an evil report of the land, died by the plague before Jehovah.

KJV 37. Even those men that did bring up the evil report upon the land, died by the plague before the LORD.

Luther1912 37. damit daß sie dem Lande ein Geschrei machten, daß es böse wäre.

RV'1862 37. Aquellos varones, que habían infamado la tierra, murieron de plaga delante de Jehová:

RuSV1876 37 сии, распустившие худую молву о земле, умерли, быв поражены пред Господом;

FI33/38 38. Mutta Joosua, Nuunin poika, ja Kaaleb, Jefunnen poika, jäivät eloon niistä miehistä, jotka olivat käyneet maata vakoilemassa.

Biblia1776 38. Mutta Josua Nunin poika ja Kaleb Jephunnen poika jäivät elämään kaikista niistä miehistä, jotka menneet olivat maata vakoomaan.

CPR1642 38. Mutta Josua Nunin poica ja Caleb Jephunnen poica jäit elämän caikista nijstä miehistä jotca mennet olit maata wacoiman.

MLV19 38 But Joshua the son of Nun and Caleb the son of Jephunneh, remained alive of those men who went to spy out the land.

KJV 38. But Joshua the son of Nun, and Caleb the son of Jephunneh, which were of the men that went to search the land, lived still.

Luther1912 38. Aber Josua, der Sohn Nuns, und Kaleb, der Sohn Jephunnes, blieben lebendig aus den Männern, die gegangen waren, das Land zu erkunden.

RV'1862 38. Mas Josué hijo de Nun, y Caleb hijo de Jefone, vivieron, de aquellos hombres que habían ido a reconocer la tierra.

RuSV1876 38 только Иисус, сын Навин, и Халев, сын Иефонниин, остались живы из тех мужей, которые ходили осматривать землю.

FI33/38 39. Ja Mooses puhui tämän kaikille israelilaisille. Niin kansa tuli kovin murheelliseksi.

Biblia1776 39. Ja Moses puhui kaikki nämät sanat kaikille Israelin lapsille: silloin kansa murehti suuresti.

CPR1642 39. JA Moses puhui caicki nämät sanat caikille Israelin lapsille: silloin Canssa murhetti suurest.

MLV19 39 And Moses told these words to all the sons of Israel and the people mourned greatly.

KJV 39. And Moses told these sayings unto all the children of Israel: and the people mourned greatly.

Luther1912 39. Und Mose redete diese Worte zu allen

RV'1862 39. Y Moisés dijo estas cosas, a todos los

Kindern Israel. Da trauerte das Volk sehr,

hijos de Israel, y el pueblo se enlutó mucho.

RuSV1876 39 И сказал Моисей слова сии пред всеми сынами Израилевыми, и народ сильно опечалился.

FI33/38 40. Ja he nousivat varhain seuraavana aamuna lähteäkseen ylös vuoristoon ja sanoivat: Katso, tässä me olemme; me lähdemme siihen paikkaan, josta Herra on puhunut, sillä me olemme syntiä tehneet.

Biblia1776 40. Ja he nousivat varhain huomeneltain ja menivät vuoren kukkulalle, ja sanoivat: katso, tässä me olemme, ja menemme siihen paikkaan, josta Herra on puhunut; sillä me olemme syntiä tehneet.

CPR1642 40. Ja he nousit warhain huomeneldain ja menit wuoren cuckulalle ja sanoit: cadzo täsä me olem ja menem sijhen siaan josta HERra on meille puhunut: sillä me olem syndiä tehnet.

MLV19 40 And they rose up early in the morning and got up to the top of the mountain, saying, Behold, we are here and will go up to the place which Jehovah has promised, for we have sinned.

KJV 40. And they rose up early in the morning, and gat them up into the top of the mountain, saying, Lo, we be here, and will go up unto the place which the LORD hath promised: for we have sinned.

Luther1912 40. und sie machten sich des Morgens früh auf und zogen auf die Höhe des Gebirges und sprachen: Hier sind wir und wollen hinaufziehen an die Stätte, davon der HERR gesagt hat; denn wir haben gesündigt.

RV'1862 40. Y levantáronse por la mañana, y subieron a la cumbre del monte, diciendo: Hénos aquí aparejados para subir al lugar del cual ha hablado Jehová, por cuanto hemos pecado.

RuSV1876 40 И, встав рано поутру, пошли на вершину горы, говоря: вот, мы пойдем на то место, о котором сказал Господь, ибо мы согрешили.

FI33/38 41. Mutta Mooses sanoi: Minkätähden te nyt käytte rikkomaan Herran käskyä? Ei se onnistu.

Biblia1776 41. Mutta Moses sanoi: miksi te niin rikotte Herran sanan? ei se teille menesty.

CPR1642 41. Mutta Moses sanoi: mixi te nijn ricotte HERran sanan? ei se teille menesty.

MLV19 41 And Moses said, Why do you* now transgress the commandment of Jehovah, seeing it will not prosper?

KJV 41. And Moses said, Wherefore now do ye transgress the commandment of the LORD? but it shall not prosper.

Luther1912 41. Mose aber sprach: Warum übertretet ihr also das Wort des HERRN? Es wird euch nicht gelingen.

RV'1862 41. Y dijo Moisés: ¿Por qué quebrantáis el dicho de Jehová? Esto tampoco os sucederá bien.

RuSV1876 41 Моисей сказал: для чего вы преступаете повеление Господне? это будет безуспешно;

FI33/38 42. Älkää lähtekö sinne, sillä Herra ei ole teidän keskellänne; älkää lähtekö, etteivät vihollisenne voittaisi teitä.

Biblia1776 42. Älkäät menkö, sillä ei ole Herra teidän kanssanne, ettette lyötäisi teidän vihollisiltanne.

CPR1642 42. Älkät mengö sillä ei ole HERra teidän cansan ettei te lyödäis teidän wiholisildan.

MLV19 42 Do not go up, for Jehovah is not among you*, that you* are not struck down before your* enemies.

Luther1912 42. Ziehet nicht hinauf, denn der HERR ist nicht unter Euch, daß ihr nicht geschlagen werdet vor euren Feinden.

RuSV1876 42 не ходите, ибо нет среди вас Господа, чтобы не поразили вас врагиваши;

KJV 42. Go not up, for the LORD is not among you; that ye be not smitten before your enemies.

RV'1862 42. No subáis, porque Jehová no está en medio de vosotros, no seais heridos delante de vuestros enemigos.

FI33/38 43. Sillä amalekilaiset ja kanaanilaiset ovat siellä teitä vastassa, ja niin te kaadutte miekkaan; sillä te olette kääntyneet pois Herrasta, eikä Herra ole teidän kanssanne.

CPR1642 43. Sillä Amalechiterit ja Cananerit owat siellä teidän edesän ja te miecalla surmatan että te idzen käänsitte pois HERrasta. Ja ei ole HERra teidän cansan.

Biblia1776 43. Sillä Amalekilaiset ja Kanaanealaiset ovat siellä teidän edessänne, ja miekalla surmataan, että te itsenne käänsitte pois Herrasta: ja ei ole Herra teidän kanssanne.

MLV19 43 For there the Amalekite and the Canaanite are before you* and you* will fall by the sword. Because you* have turned back from following Jehovah, therefore Jehovah will not be with you*.

Luther1912 43. Denn die Amalekiter und Kanaaniter sind vor euch daselbst, und ihr werdet durchs

KJV 43. For the Amalekites and the Canaanites are there before you, and ye shall fall by the sword: because ye are turned away from the LORD, therefore the LORD will not be with you.

RV'1862 43. Porque el Amalecita, y el Cananeo están allí delante de vosotros, y caeréis a cuchillo;

Schwert fallen, darum daß ihr euch vom HERRN gekehrt habt, und der HERR wird nicht mit euch sein.

RuSV1876 43 ибо Амаликитяне и Хананеи там пред вами, и вы падете от меча, потому что вы отступили от Господа, и не будет с вами Господа.

porque por cuanto os habéis tornado de seguir a Jehová, y Jehová no será con vosotros.

FI33/38 44. Yhtäkaikki he lähtivät uppiniskaisuudessaan kulkemaan ylös vuoristoon; mutta ei Herran liitonarkki eikä Mooseskaan siirtynyt leiristä.

CPR1642 44. Mutta he rohwaisit idzens menemän wuoren cuckulalle. Mutta HERran lijton Arcki ja Moses ei mennet leiristä ulos.

Biblia1776 44. Mutta he rohkaisivat itsensä menemään vuoren kukkulalle, vaan Herran liitonarkki ja Moses ei menneet leiristä ulos.

MLV19 44 But they presumed to go up to the top of the mountain, nevertheless the ark of the covenant of Jehovah and Moses, did not depart out of the camp.

Luther1912 44. Aber sie waren störrig, hinaufzuziehen auf die Höhe des Gebirges; aber die Lade des Bundes des HERRN und Mose kamen nicht aus dem Lager.

RuSV1876 44 Но они дерзнули подняться на вершину горы; ковчег же завета Господня и Моисей

KJV 44. But they presumed to go up unto the hill top: nevertheless the ark of the covenant of the LORD, and Moses, departed not out of the camp.

RV'1862 44. Y forzáronse a subir en la cumbre del monte, mas el arca del concierto de Jehová, y Moisés no se quitaron de en medio del campo.

не оставляли стана.

FI33/38 45. Silloin amalekilaiset ja kanaanilaiset, jotka siinä vuoristossa asuivat, syöksyivät alas ja voittivat heidät ja hajottivat heidät, ajaen heitä aina Hormaan asti.

Biblia1776 45. Niin tulivat Amalekilaiset ja Kanaanealaiset, jotka vuorella asuivat, ja löivät heidät ja runtelivat heitä hamaan Hormaan asti.

CPR1642 45. Nijn tulit Amalechiterit ja Cananerit jotca wuorella asuit ja löit heidän ja rundelit heitä haman Horman asti.

MLV19 45 Then the Amalekites came down and the Canaanites who dwelt in that mountain and killed* them and beat them down, even to Hormah.

KJV 45. Then the Amalekites came down, and the Canaanites which dwelt in that hill, and smote them, and discomfited them, even unto Hormah.

Luther1912 45. Da kamen die Amalekiter und Kanaaniter, die auf dem Gebirge wohnten, herab und schlugen und zersprengten sie bis gen Horma.

RV'1862 45. Y descendió el Amalecita, y el Cananeo que habitaban en el monte, e hiriéronlos, y deshiciéronlos, hasta Jorma.

RuSV1876 45 И сошли Амаликитяне и Хананеи, живущие на горе той, и разбили их, и гнали их до Хормы.

15 luku

Ruoka- ja juomauhreja sekä erinäisiä rikkomuksia koskevia säädöksiä. Sapattirikoksen rankaiseminen.

Viittoihin tehtävät tupsut.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 1. Y JEHOVÁ habló a Moisés, diciendo:

FI33/38 2. Puhu israelilaisille ja sano heille: Kun te tulette siihen maahan, jonka minä annan teille asuinsijaksi,

CPR1642 2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: cosca te tuletta sijhen maahan josa teidän asuman pitä jonga minä teille annan.

Biblia1776 2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: koska te tulette siihen maahan, jossa teidän asuman pitää, jonka minä teille annan,

MLV19 2 Speak to the sons of Israel and say to them, When you* come into the land of your* habitations, which I give to you*,

Luther1912 2. Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ihr in das Land eurer Wohnung kommt, das ich euch geben werde,

RuSV1876 2 объяви сынам Израилевым и скажи им: когда вы войдете в землю вашего

KJV 2. Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye be come into the land of your habitations, which I give unto you,

RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel, y díles: Cuando hubiereis entrado en la tierra de vuestras habitaciones que yo os doy,

жительства, которую Я даю вам,

FI33/38 3. ja uhraatte Herralle uhrin, poltto- tai teurasuhrin, joko lupausta täyttääksenne tai vapaaehtoisena lahjana tai juhlissanne, valmistaaksenne Herralle suloisen tuoksun raavaista tai lampaista,

Biblia1776 3. Ja te uhraatte Herralle tuliuhria, polttouhria, elikkä erinomaisen lupauksen uhria, eli oman hyvän tahdon, eli teidän juhlanne uhria, tehdäksenne Herralle makiaa hajua karjasta eli lampaista:

CPR1642 3. Ja te uhratte HERralle polttouhria elickä erinomaisen lupauxen uhria eli oman hywän tahdon eli teidän juhlan uhria tehdäxen HERralle makia hajua carjasta eli lambaista.

MLV19 3 and will make an offering by fire to Jehovah, a burnt offering, or a sacrifice, to accomplish a vow, or as a free-will offering, or in your* set feasts, to make a sweet aroma to Jehovah, of the herd, or of the flock,

KJV 3. And will make an offering by fire unto the LORD, a burnt offering, or a sacrifice in performing a vow, or in a freewill offering, or in your solemn feasts, to make a sweet savour unto the LORD, of the herd, or of the flock:

Luther1912 3. und wollt dem HERRN Opfer tun, es sei ein Brandopfer oder ein Opfer zum besonderen Gelübde oder ein freiwilliges Opfer oder euer Festopfer, auf daß ihr dem HERRN einen süßen Geruch machet von Rindern oder von Schafen:

RV'1862 3. E hiciereis ofrenda encendida a Jehová, holocausto, o sacrificio, para ofrecer voto, o de vuestra voluntad, o para hacer en vuestras solemnidades olor de holganza a Jehová de vacas, o de ovejas,

RuSV1876 3 и будете приносить жертву Господу, всесожжение, илижертву заколаемую, от

волов и овец, во исполнение обета, или по усердию, или в праздники ваши, дабы сделать приятное благоухание Господу, –

FI33/38 4. niin se, joka tuo uhrin, tuokoon lahjanansa Herralle ruokauhriksi kymmenenneksen lestyjä jauhoja, sekoitettuna neljännekseen hiin-mittaa öljyä;

Biblia1776 4. Joka siis Herralle tahtoo mieluisesti uhrata lahjansa, hänen pitää tekemän ruokauhriksi kymmeneksen sämpyläjauhoja, sekoitettuja neljänneksellä hinniä öljyä.

CPR1642 4. joca sijs HERralle tahto uhrata lahjans hänen pitä tekemän ruocauhrixi kymmenexen sämbyläjauhoja secoitetut öljyyn neljännexel Hinnist.

MLV19 4 then he who offers his oblation will offer to Jehovah a meal offering of a tenth part (of an ephah) of fine flour mingled with the fourth part of a hin of oil.

KJV 4. Then shall he that offereth his offering unto the LORD bring a meat offering of a tenth deal of flour mingled with the fourth part of an hin of oil.

Luther1912 4. wer nun seine Gabe dem HERRN opfern will, der soll das Speisopfer tun, ein Zehntel Semmelmehl, mit einem viertel Hin Öl;

RV'1862 4. Entónces el que ofreciere, ofrecerá por su ofrenda a Jehová por presente, una diezma de flor de harina amasada con una cuarta de hin de aceite:

RuSV1876 4 тогда приносящий жертву свою Господу должен принести в приношение отхлеба десятую часть ефы пшеничной муки, смешанной с четвертою частью гина елея;

FI33/38 5. ja juomauhriksi, polttouhrin tai teurasuhrin lisäksi, uhraa neljännes hiin-mittaa viiniä kutakin karitsaa kohti.

Biblia1776 5. Ja viinaa juomauhriksi myös neljänneksen hinniä: sen pitää sinun tekemän polttouhriksi eli muuksi uhriksi, koska karitsa uhrataan.

CPR1642 5. Ja wijna juomauhrixi myös neljännexen Hinnist sen pitä sinun tekemän polttouhrixi eli muuxi uhrixi cosca caridza uhratan.

MLV19 5 And wine for the drink offering, the fourth part of a hin, you will prepare with the burnt offering, or for the sacrifice, for each lamb.

KJV 5. And the fourth part of an hin of wine for a drink offering shalt thou prepare with the burnt offering or sacrifice, for one lamb.

Luther1912 5. und Wein zum Trankopfer, auch ein viertel Hin, zu dem Brandopfer oder sonst zu dem Opfer, da ein Lamm geopfert wird.

RV'1862 5. Y de vino para la derramadura ofrecerás una cuarta de hin allende del holocausto, o del sacrificio por cada un cordero.

RuSV1876 5 и вина для возлияния приноси четвертую часть гинапри всесожжении, или при заколаемой жертве, на каждого агнца.

FI33/38 6. Mutta oinaan lisäksi uhraa ruokauhrina kaksi kymmenennestä lestyjä jauhoja, sekoitettuna kolmannekseen hiin-mittaa öljyä,

Biblia1776 6. Eli koska oinas uhrataan, niin pitää sinun tekemän ruokauhriksi kaksi kymmenestä sämpyläjauhoja, sekoitettuja kolmanneksella hinniä öljyä.

CPR1642 6. Mutta cosca oinas uhratan nijn pitä sinun tekemän ruocauhrixi caxi kymmenestä sämbyläjauhoja secoitetut öljyyn colmannexel Hinnist.

MLV19 6 Or for a ram, you will prepare for a meal offering two tenth parts (of an ephah) of fine flour mingled with the third part of a hin of oil.

KJV 6. Or for a ram, thou shalt prepare for a meat offering two tenth deals of flour mingled with the third part of an hin of oil.

Luther1912 6. Wenn aber ein Widder geopfert wird, sollst du das Speisopfer machen aus zwei Zehntel Semmelmehl, mit einem drittel Hin Öl gemengt,

RV'1862 6. Y por cada carnero harás presente de dos diezmas de flor de harina amasada con el tercio de un hin de aceite.

RuSV1876 6 А принося овна, приноси в приношение хлебное две десятых части ефы пшеничной муки, смешанной с третьею частью гина елея;

FI33/38 7. ja juomauhriksi tuo kolmannes hiin-mittaa viiniä suloiseksi tuoksuksi Herralle.

Biblia1776 7. Ja viinaa juomauhriksi myös kolmas osa hinniä: sen sinun pitää uhraaman Herralle lepytyshajuksi.

CPR1642 7. Ja wijna juomauhrixi myös colmas osa Hinnist sen sinun pitä uhraman HERralle makiaxi hajuxi.

MLV19 7 And for the drink offering you will offer the third part of a hin of wine, of a sweet aroma to Jehovah.

KJV 7. And for a drink offering thou shalt offer the third part of an hin of wine, for a sweet savour unto the LORD.

Luther1912 7. und Wein zum Trankopfer, auch ein drittel Hin; das sollst du dem HERRN zum süßen Geruch opfern.

RV'1862 7. Y de vino para la derramadura ofrecerás el tercio de un hin a Jehová en olor de holganza.

RuSV1876 7 и вина для возлияния приноси третью часть гина вприятное благоухание Господу.

FI33/38 8. Mutta kun uhraat mullikan poltto- tai teurasuhriksi, joko lupausta täyttääksesi tai yhteysuhriksi Herralle,

Biblia1776 8. Mutta jos sinä teet mullin polttouhriksi taikka teurasuhriksi tahi erinomaisen lupauksen uhriksi, tahi kiitosuhriksi Herralle,

CPR1642 8. Mutta jos sinä teet calpein polttouhrixi eli erinomaisen lupauxen uhrixi eli kijtosuhrixi HERralle.

MLV19 8 And when you prepare a bullock for a burnt offering, or for a sacrifice, to accomplish a vow, or for peace offerings to Jehovah;

KJV 8. And when thou preparest a burnt offering, or for a sacrifice in performing a vow, or peace offerings unto the LORD:

Luther1912 8. Willst du aber ein Rind zum Brandopfer oder zum besonderen Gelübdeopfer oder zum Dankopfer dem HERRN machen,

RV'1862 8. Y cuando hicieres novillo en holocausto, o sacrificio, para ofrecer voto, o sacrificio de paces a Jehová,

RuSV1876 8 Если молодого вола приносишь во всесожжение или жертву заколаемую, во исполнение обета или в мирную жертву Господу,

FI33/38 9. niin tuotakoon mullikan lisäksi ruokauhrina kolme kymmenennestä lestyjä jauhoja, sekoitettuna puoleen hiin-mittaa öljyä,

Biblia1776 9. Niin sinun pitää mullin kanssa tekemän ruokauhriksi kolme kymmenestä sämpyläjauhoja, sekoitettuja puoleen hinniin öljyä,

CPR1642 9. Nijn sinun pitä calpein cansa tekemän ruocauhrixi colme kymmenestä sämbyläjauhoja secoitetut öljyyn puoli Hinni.

MLV19 9 then he will offer with the bullock a meal offering of three tenth parts (of an ephah) of fine flour mingled with half a hin of oil.

KJV 9. Then shall he bring with a bullock a meat offering of three tenth deals of flour mingled with half an hin of oil.

Luther1912 9. so sollst du zu dem Rind ein Speisopfer tun, drei Zehntel Semmelmehl, mit einem halben Hin Öl gemengt,

RV'1862 9. Ofrecerás con el novillo presente de tres diezmas de flor de harina amasada con la mitad de un hin de aceite.

RuSV1876 9 то вместе с волом должно принести приношения хлебного три десятых части ефы пшеничной муки, смешанной с половиною гина елея;

FI33/38 10. ja juomauhriksi tuo puoli hiin-mittaa viiniä suloisesti tuoksuvaksi uhriksi Herralle.

Biblia1776 10. Ja viinaa juomauhriksi myös puoli hinniä: tämä on tuliuhri makiaksi hajuksi Herralle.

CPR1642 10. Ja wijna juomauhrixi myös puoli Hinni. Tämä on makiaxi hajuxi tuli HERralle.

MLV19 10 And you will offer for the drink offering half a hin of wine, for an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah.

KJV 10. And thou shalt bring for a drink offering half an hin of wine, for an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

Luther1912 10. und Wein zum Trankopfer, auch ein halbes Hin; das ist ein Opfer dem HERRN zum süßen Geruch.

RV'1862 10. Y de vino para la derramadura ofrecerás la mitad de un hin en ofrenda encendida de olor de holganza a Jehová.

RuSV1876 10 и вина для возлияния приноси полгина в жертву, в приятное благоухание Господу.

FI33/38 11. Näin tehtäköön kutakin härkää tai oinasta tai karitsaa tai vohlaa uhrattaessa.

Biblia1776 11. Niin sinun pitää tekemän kunkin mullin kanssa, oinaan, lampaan, karitsan ja vohlan kanssa.

CPR1642 11. Nijn sinun pitä tekemän cungin calpein cansa oinan lamban caridzan ja wohlan cansa.

MLV19 11 Thus it will be done for each bullock, or for each ram, or for each of the male-lambs, or of the kids.

KJV 11. Thus shall it be done for one bullock, or for one ram, or for a lamb, or a kid.

Luther1912 11. Also sollst du tun mit einem Ochsen, mit einem Widder, mit einem Schaf oder mit einer Ziege.

RV'1862 11. Así se hará con cada un buey, o carnero, o cordero así de las ovejas como de las cabras;

RuSV1876 11 Так делай при каждом приношении вола и овна и агнца из овец, или коз;

FI33/38 12. Niin monta kuin uhrieläimiä on, niin tehkää näin kullekin, niin monta kuin niitä on.

Biblia1776 12. Sen luvun jälkeen kuin te yhdelle teette, niin pitää teidän tekemän kullekin heidän lukunsa jälkeen.

CPR1642 12. Ruocauhrin ja juomauhrin pitä myös oleman uhrein lugun jälken.

MLV19 12 According to the number that you* will

KJV 12. According to the number that ye shall

prepare, so will you* do to every one according to their number.

Luther1912 12. Darnach die Zahl dieser Opfer ist, darnach soll auch die Zahl der Speisopfer und Trankopfer sein.

RuSV1876 12 по числу жертв , которые вы приносите, так делайте при каждой, по числу их.

RV'1862 prepare, so shall ye do to every one according to their number.

12. Conforme al número así haréis con cada uno, según el número de ellos.

FI33/38 13. Jokainen maassa syntynyt tehköön näin, tuodessaan suloisesti tuoksuvan uhrin Herralle.

CPR1642 13. Jocainen omainen pitä tämän näin tekemän tehdäxens ne HERralle makian hajun tulexi.

Biblia1776 13. Jokainen omainen pitää tämän näin tekemän, uhrataksensa ne Herralle lepytyshajun tuleksi.

MLV19 13 All who are home-born will do these things after this manner, in offering an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah.

Luther1912 13. Wer ein Einheimischer ist, der soll solches tun, daß er dem HERRN opfere ein Opfer zum süßen Geruch.

RuSV1876 13 Всякий туземец так должен делать это, принося жертву в приятное благоухание Господу;

KJV 13. All that are born of the country shall do these things after this manner, in offering an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

RV'1862 13. Todo natural hará estas cosas así, para ofrecer ofrenda encendida de olor de holganza a Jehová.

FI33/38 14. Ja jos muukalainen, joka asuu teidän luonanne tai on ainiaaksi asettunut teidän keskuuteenne, tahtoo uhrata suloisesti tuoksuvan uhrin Herralle, niin hän tehköön, niinkuin tekin teette.

CPR1642 14. Ja jos jocu muucalainen asu teidän tykönän eli on teidän sucuin seas ja tahto tehdä HERralle uhria makiaxi hajuxi hän tehkän nijncuin hekin.

Biblia1776 14. Ja jos joku muukalainen asuu teidän tykönänne, eli on teidän sukuinne seassa, ja tahtoo tehdä Herralle tuliuhria makiaksi hajuksi, hän tehkään niinkuin teidän tekemän pitää.

MLV19 14 And if a stranger travels with you*, or whoever may be among you* throughout your* genealogy and will offer an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah; as you* do, so he will do.

KJV 14. And if a stranger sojourn with you, or whosoever be among you in your generations, and will offer an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD; as ye do, so he shall do.

Luther1912 14. Und wenn ein Fremdling bei euch wohnt oder unter euch bei euren Nachkommen ist, und will dem HERRN ein Opfer zum süßen Geruch tun, der soll tun, wie ihr tut.

RV'1862 14. Y cuando habitare con vosotros extranjero, o cualquiera que estuviere entre vosotros por vuestras edades, si hiciere ofrenda encendida a Jehová de olor de holganza; como vosotros hiciereis, así hará él.

RuSV1876 14 и если будет между вами жить пришелец, или кто бы ни был среди вас вроды ваши, и принесет жертву в приятное благоухание Господу, то и он должен делать так, как вы делаете;

FI33/38 15. Seurakunnassa olkoon laki sama teillä kuin muukalaisellakin, joka asuu teidän luonanne. Tämä olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen. Se, mikä koskee teitä, koskekoon myös muukalaista Herran edessä.

CPR1642 15. Caikella Canssalla pitä oleman yxi sääty sekä teillä että muucalaisilla. Ijancaickinen sääty pitä se oleman teidän suguillen nijn että HERran edes pitä muucalaisen oleman nijncuin tekin.

Biblia1776 15. Kaikella kansalla pitää oleman yksi sääty, sekä teillä että muukalaisilla. Ijankaikkinen sääty pitää se oleman teidän sukukunnillenne, niin että Herran edessä pitää muukalaisen oleman niinkuin tekin.

MLV19 15 For the assembly, there will be one statute for you* and for the stranger who travels (with you)*, an everlasting statute throughout your* genealogy. As you* are, so will the traveler be before Jehovah.

Luther1912 15. Der ganzen Gemeinde sei eine Satzung, euch sowohl als den Fremdlingen; eine ewige Satzung soll das sein euren Nachkommen, daß vor dem HERRN der Fremdling sei wie ihr.

RuSV1876 15 для вас, общество Господне , и для пришельца, живущего у вас , устав один, устав вечный в роды ваши: что вы, то и

KJV 15. One ordinance shall be both for you of the congregation, and also for the stranger that sojourneth with you, an ordinance for ever in your generations: as ye are, so shall the stranger be before the LORD.

RV'1862 15. O congregación, un mismo estatuto tendréis vosotros, y el extranjero que peregrina, el cual será perpetuo por vuestras edades: como vosotros así será el peregrino delante de Jehová.

пришелец да будет пред Господом;

FI33/38 16. Sama laki ja sama oikeus olkoon sekä teillä että muukalaisella, joka asuu teidän luonanne.

Biblia1776 16. Yksi laki ja yksi oikeus pitää oleman teillä ja muukalaisilla, jotka asuvat teidän tykönänne.

CPR1642 16. Yxi laki ja oikeus pitä oleman teillä ja muucalaisilla jotca asuwat teidän tykönän.

MLV19 16 One law and one ordinance will be for you* and for the stranger who travels with you*.

KJV 16. One law and one manner shall be for you, and for the stranger that sojourneth with you.

Luther1912 16. Ein Gesetz, ein Recht soll euch und dem Fremdling sein, der bei euch wohnt.

RV'1862 16. Una misma ley y un mismo derecho tendréis vosotros y el peregrino que peregrina con vosotros.

RuSV1876 16 закон один и одни права да будут для вас и для пришельца, живущего у вас.

FI33/38 17. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 17. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 17. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 17 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 17. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 17. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 17. Ítem, habló Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 17 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 18. Puhu israelilaisille ja sano heille: Kun tulette siihen maahan, johon minä teidät vien,

Biblia1776 18. Puhu Israelin lapsille, ja sano heille: tultuanne siihen maahan, johon minä teidät johdatan,

CPR1642 18. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: tulduan sijhen maahan johon minä teidän johdatan

MLV19 18 Speak to the sons of Israel and say to them, When you* come into the land where I bring you*,

KJV 18. Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye come into the land whither I bring you,

Luther1912 18. Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ihr in das Land kommt, darein ich euch bringen werde,

RV'1862 18. Habla a los hijos de Israel, y díles: cuando hubiereis entrado en la tierra a la cual yo os traigo,

RuSV1876 18 объяви сынам Израилевым и скажи им: когда вы войдете в землю, в которую Я веду вас,

FI33/38 19. niin syödessänne sen maan leipää antakaa Herralle anti.

Biblia1776 19. Ja syötyänne sen maan leipää, pitää teidän antaman ylennysuhrin Herralle.

CPR1642 19. Ja syötyän sen maan leipä pitä teidän andaman ylönnysuhrin HERralle.

MLV19 19 then it will be, that, when you* eat of the bread of the land, you* will offer up a heave

KJV 19. Then it shall be, that, when ye eat of the bread of the land, ye shall offer up an heave

offering to Jehovah.

Luther1912 19. daß ihr esset von dem Brot im Lande, sollt ihr dem HERRN eine Hebe geben:

RuSV1876 19 и будете есть хлеб той земли, то возносите возношение Господу;

FI33/38 20. Ensimmäisistä jyvärouheistanne antakaa kakku anniksi; antakaa se, niinkuin puimatantereelta annatte annin.

CPR1642 20. Nimittäin teidän taikinan alkeista pitä teidän andaman yhden kyrsän ylönnyxexi nijncuin te myös annatta HERralle ylönnyxen teidän rijhestän.

MLV19 20 Of the first of your* dough you* will offer up a cake for a heave offering, as the heave offering of the threshing-floor, so will you* heave it.

Luther1912 20. als eures Teiges Erstling sollt ihr einen Kuchen zur Hebe geben; wie die Hebe von der Scheune,

RuSV1876 20 от начатков теста вашего лепешку возносите в возношение; возносите ее так,

offering unto the LORD.

RV'1862 19. Será, que cuando comenzareis a comer del pan de la tierra, ofreceréis ofrenda a Jehová.

Biblia1776 20. Taikinanne alkeista pitää teidän antaman yhden kyrsän ylennykseksi: niinkuin te annatte Herralle ylennyksen teidän riihestänne, niin pitää teidän myös tämän ylennyksen tekemän.

KJV 20. Ye shall offer up a cake of the first of your dough for an heave offering: as ye do the heave offering of the threshingfloor, so shall ye heave it.

RV'1862 20. De lo primero que amasareis, ofreceréis una torta en ofrenda; como la ofrenda de la era, así la ofreceréis.

как возношение с гумна;

FI33/38 21. Ensimmäisistä jyvärouheistanne antakaa Herralle anti sukupolvesta sukupolveen.

CPR1642 21. Nijn pitä teidän myös andaman HERralle teidän taikinan alket ylönnyxexi teidän suguisan.

Biblia1776 21. Niin pitää teidän myös antaman Herralle taikinanne alkeista ylennykseksi, teidän sukukunnissanne.

MLV19 21 Of the first of your* dough you* will give to Jehovah a heave offering throughout your* genealogy.

KJV 21. Of the first of your dough ye shall give unto the LORD an heave offering in your generations.

Luther1912 21. also sollt ihr auch dem HERRN eures Teiges Erstling zur Hebe geben bei euren Nachkommen.

RV'1862 21. De las primicias de vuestras masas daréis a Jehová ofrenda por vuestras generaciones.

RuSV1876 21 от начатков теста вашего отдавайте в возношение Господу в роды ваши.

FI33/38 22. Mutta jos erehdyksestä jätätte täyttämättä jonkun näistä käskyistä, jotka Herra on Moosekselle puhunut,

CPR1642 22. JA jos te tietämät exytte ja ette tee caickia näitä käskyjä joita HERra Mosexelle käskenyt on

Biblia1776 22. Ja jos te tietämättä eksytte, ja ette tee kaikkia näitä käskyjä, joita Herra Mosekselle käskenyt on,

MLV19 22 And when you* will err and not observe all these commandments, which Jehovah has spoken to Moses,

KJV 22. And if ye have erred, and not observed all these commandments, which the LORD hath spoken unto Moses,

Luther1912 22. Und wenn ihr aus Versehen dieser Gebote irgend eins nicht tut, die der HERR zu Mose geredet hat,

RV'1862 22. Y cuando errareis, y no hiciereis todos estos mandamientos, que Jehová ha dicho a Moisés,

RuSV1876 22 Если же преступите по неведению и не исполните всех сих заповедей, которые изрек Господь Моисею,

FI33/38 23. mitä hyvänsä, mistä Herra Mooseksen kautta on teille käskyn antanut, siitä päivästä lähtien, jolloin Herra antoi käskynsä, ja edelleen sukupolvesta sukupolveen,

Biblia1776 23. Kaikki mitä Herra Moseksen kautta teille käskenyt on, siitä päivästä, jona hän rupesi käskemään, niin teidän lapsiinne asti:

CPR1642 23. Ja caicki cuin HERra Mosexen cautta teille käskenyt on sijtä päiwästä jona hän rupeis käskemän nijn teidän lapsin asti.

MLV19 23 even all that Jehovah has commanded you* by Moses, from the day that Jehovah commanded and onward throughout your* generations,

KJV 23. Even all that the LORD hath commanded you by the hand of Moses, from the day that the LORD commanded Moses, and henceforward among your generations;

Luther1912 23. alles, was der HERR euch durch Mose geboten hat, von dem Tage an, da er anfing zu gebieten auf eure Nachkommen;

RV'1862 23. Todas las cosas que Jehová os ha mandado por la mano de Moisés desde el día que Jehová mandó, y adelante a vuestras edades,

RuSV1876 23 всего, что заповедал вам Господь чрез Моисея, от того дня, в который Господь заповедал вам, и впредь в роды ваши, –

FI33/38 24. niin, jos rikkomus tapahtui seurakunnan tietämättä, erehdyksestä, uhratkoon koko seurakunta mullikan polttouhriksi, suloiseksi tuoksuksi Herralle, ynnä siihen kuuluvan ruoka- ja juomauhrin, niinkuin säädetty on, sekä kauriin syntiuhriksi.

Biblia1776 24. Jos siis koko kansa jossakin tietämättömyydestä erehtyy, niin pitää kaiken kansan tekemän polttouhriksi nuoren mullin karjasta, makiaksi hajuksi Herralle heidän ruokauhrinsa ja juomauhrinsa kanssa, kuin se tulee heidän tehdäksensä, ja yhden kauriin syntiuhriksi.

CPR1642 24. Jos sijs coco Canssa teke jotain tietämättömydest nijn pitä caiken Canssan tekemän polttouhrixi nuoren calpein carjast makiaxi hajuxi HERralle heidän ruocauhrins ja juomauhrins cansa cuin se tule heidän tehdäxensäckin ja heidän pitä tekemän caurin syndiuhrixi.

MLV19 24 then it will be, if it is done unwittingly, without the knowledge of the congregation, that all the congregation will offer one young bullock for a burnt offering, for a sweet aroma to Jehovah, with the meal offering of it and the drink offering of it, according to the ordinance and one male-goat for a sin

KJV 24. Then it shall be, if ought be committed by ignorance without the knowledge of the congregation, that all the congregation shall offer one young bullock for a burnt offering, for a sweet savour unto the LORD, with his meat offering, and his drink offering, according to the manner, and one kid of the

offering.

Luther1912 24. wenn nun ohne Wissen der Gemeinde etwas versehen würde, so soll die ganze Gemeinde einen jungen Farren aus den Rindern zum Brandopfer machen, zum süßen Geruch dem HERRN, samt seinem Speisopfer, wie es recht ist, und einen Ziegenbock zum Sündopfer.

RuSV1876 24 то, если по недосмотру общества сделана ошибка, пусть все общество принесет одного молодого вола во всесожжение, в приятное благоухание Господу, схлебным приношением и возлиянием его, по уставу, и одного козла в жертву за грех;

FI33/38 25. Kun pappi sitten on toimittanut sovituksen kaikelle israelilaisten seurakunnalle, niin rikkomus annetaan heille anteeksi; sillä se on ollut erehdys ja he ovat tuoneet lahjansa uhriksi Herralle sekä syntiuhrinsa Herran eteen erehdyksensä vuoksi.

CPR1642 25. Ja papin pitä näin sowittaman coco joucon Israelin lapsist ja se heille annetan andexi: sillä se on tietämättömys. Ja heidän pitä candaman sencaltaisia heidän lahjojans uhrixi

goats for a sin offering.

RV'1862 24. Será, que si el pecado fué hecho por yerro con ignorancia de la congregación, toda la congregación ofrecerá un novillo, hijo de vaca, en holocausto en olor de holganza a Jehová, con su presente y su derramadura, conforme a la ley; y un macho de cabrío en expiación.

Biblia1776 25. Ja papin pitää näin sovittaman koko joukon Israelin lapsista, ja se heille annetaan anteeksi; sillä se on tietämättömyys. Ja heidän pitää kantaman lahjansa tuliuhriksi Herralle, ja syntiuhrinsa Herran eteen tietämättömyytensä tähden,

HERralle ja heidän syndiuhrins HERran eteen heidän tietämättömydens tähden.

MLV19 25 And the priest will make atonement for all the congregation of the sons of Israel and they will be forgiven, for it was an error and they have brought their oblation, an offering made by fire to Jehovah and their sin offering before Jehovah, for their error.

KJV 25. And the priest shall make an atonement for all the congregation of the children of Israel, and it shall be forgiven them; for it is ignorance: and they shall bring their offering, a sacrifice made by fire unto the LORD, and their sin offering before the LORD, for their ignorance:

Luther1912 25. Und der Priester soll also die ganze Gemeinde der Kinder Israel versöhnen, so wird's ihnen vergeben sein; denn es ist ein Versehen. Und sie sollen bringen solch ihre Gabe zum Opfer dem HERRN und ihr Sündopfer vor dem HERRN über ihr Versehen,

RV'1862 25. Y reconciliará el sacerdote a toda la congregación de los hijos de Israel; y serles ha perdonado, porque yerro es: y ellos traerán sus ofrendas, ofrenda encendida a Jehová, y sus expiaciones delante de Jehová por sus yerros.

RuSV1876 25 и очистит священник все общество сынов Израилевых, и будет прощено им, ибо это была ошибка, и они принесли приношение свое в жертву Господу, и жертву за грех свой пред Господом, за свою ошибку;

FI33/38 26. Se annetaan silloin anteeksi kaikelle israelilaisten seurakunnalle samoinkuin muukalaiselle, joka asuu heidän keskellänsä;

Biblia1776 26. Niin se annetaan anteeksi koko Israelin lasten joukolle, niin myös muukalaisille, jotka asuvat heidän seassansa; sillä kaikki kansa on

sillä koko kansa on vastuunalainen erehdyksestä.

CPR1642 26. Nijn se annetan andexi coco Israelin lasten joucolle nijn myös muucalaisille jotca asuwat teidän seasan: sillä caicki Canssa on sijnä tietämättömydes.

MLV19 26 And all the congregation of the sons of Israel will be forgiven and the stranger who travels among them, for in respect of all the people it was done unwittingly.

Luther1912 26. so wird's vergeben der ganzen Gemeinde der Kinder Israel, dazu auch dem Fremdling, der unter euch wohnt, weil das ganze Volk an solchem versehen teilhat.

RuSV1876 26 и будет прощено всему обществу сынов Израилевых ипришельцу, живущему между ними, потому что весь народ сделал это по ошибке.

FI33/38 27. Mutta jos joku yksityinen rikkoo erehdyksestä, tuokoon vuoden vanhan vuohen syntiuhriksi.

CPR1642 27. Mutta cosca yxi sielu tietämät syndi teke hänen pitä tuoman wuosicunnaisen wuohen syndiuhrixi.

siinä tietämättömyydessä.

KJV 26. And it shall be forgiven all the congregation of the children of Israel, and the stranger that sojourneth among them; seeing all the people were in ignorance.

RV'1862 26. Y será perdonado a toda la congregación de los hijos de Israel, y al extranjero que peregrina entre ellos, por cuanto es yerro de todo el pueblo.

Biblia1776 27. Mutta kuin yksi sielu tietämätä syntiä tekee, hänen pitää tuoman vuosikuntaisen vuohen syntiuhriksi.

MLV19 27 And if one soul sins unwittingly, then he will offer a female-goat a year old for a sin offering.

KJV 27. And if any soul sin through ignorance, then he shall bring a she goat of the first year for a sin offering.

Luther1912 27. Wenn aber eine Seele aus Versehen sündigen wird, die soll eine jährige Ziege zum Sündopfer bringen.

RV'1862 27. Y si una persona pecare por yerro, ofrecerá una cabra de un año por expiación.

RuSV1876 27 Если же один кто согрешит по неведению, то пусть принесет козуоднолетнюю в жертву за грех;

FI33/38 28. Kun pappi on toimittanut sovituksen sille, joka on erehdyksestä, tahtomattaan, rikkonut Herraa vastaan, kun hän on toimittanut hänelle sovituksen, niin hänelle annetaan anteeksi.

Biblia1776 28. Ja papin pitää eksyneen sielun sovittaman, koska hän tietämättömyydestä syntiä tekee Herran edessä, niin että hän sovittaa hänen, ja se annetaan hänelle anteeksi.

CPR1642 28. Ja papin pitä sencaltaisen exynen sielun sowittaman cosca hän tietämättömydest syndiä teke HERran edes nijn että hän sowitta hänen ja se annetan hänelle andexi.

MLV19 28 And the priest will make atonement for the soul that errs, when he sins unwittingly, before Jehovah, to make atonement for him and he will be forgiven.

KJV 28. And the priest shall make an atonement for the soul that sinneth ignorantly, when he sinneth by ignorance before the LORD, to make an atonement for him; and it shall be forgiven him.

Luther1912 28. Und der Priester soll versöhnen solche Seele, die aus Versehen gesündigt hat, vor dem HERRN, daß er sie versöhne und ihr vergeben werde.

RuSV1876 28 и очистит священник душу, сделавшую по ошибке грех пред Господом, и очищена будет, и прощено будет ей;

RV'1862 28. Y el sacerdote reconciliará la persona que hubiere pecado por yerro, cuando pecare por yerro delante de Jehová, reconciliarla ha, y serle ha perdonado.

FI33/38 29. Sama laki olkoon sekä maassa syntyneillä israelilaisilla että muukalaisella, joka asuu heidän keskellänsä, kun joku rikkoo erehdyksestä.

CPR1642 29. Ja yhden lain pitä oleman cuin teidän pitä tekemän tietämättömyden edest sekä omaisille Israelin lasten seas että muucalaisille jotca teidän seasan asuwat.

Biblia1776 29. Ja sekä omaisille Israelin lasten seassa että muukalaisille, jotka heidän seassansa asuvat, pitää yhden lain oleman kuin teidän pitää tekemän tietämättömyyden edestä.

MLV19 29 You* will have one law for him who does (anything) unwittingly, for him who is native among the sons of Israel and for the stranger who travels among them.

Luther1912 29. Und es soll ein Gesetz sein für die, so ein Versehen begehen, für den Einheimischen unter den Kindern Israel und für den Fremdling, der unter ihnen wohnt.

RuSV1876 29 один закон да будет для вас, как для

KJV 29. Ye shall have one law for him that sinneth through ignorance, both for him that is born among the children of Israel, and for the stranger that sojourneth among them.

RV'1862 29. El natural, entre los hijos de Israel, y el peregrino que peregrinare entre ellos, una misma ley tendréis para el que hiciere por yerro.

природного жителя из сынов Израилевых,
так и для пришельца, живущего у вас, если
кто сделает что по ошибке.

FI33/38 30. Mutta se, joka tahallisesti tekee syntiä, olipa hän maassa syntynyt tai muukalainen, pilkkaa Herraa, ja hänet hävitettäköön kansastansa.

Biblia1776 30. Mutta jos joku sielu ilkivaltaisuudesta jotakin tekee, olkoon omainen eli muukalainen, se pilkkaa Herraa: ja se sielu pitää hävitettämän kansastansa.

CPR1642 30. Mutta jos jocu sielu elkiwallaisudest jotakin teke olcon se omainen eli muucalainen se on pilcannut HERra se pitä häwitettämän Canssastans.

MLV19 30 But the soul that does anything with a high hand, whether he is home-born or a traveler, the same blasphemes Jehovah and that soul will be cut off from among his people.

KJV 30. But the soul that doeth ought presumptuously, whether he be born in the land, or a stranger, the same reproacheth the LORD; and that soul shall be cut off from among his people.

Luther1912 30. Wenn aber eine Seele aus Frevel etwas tut, es sei ein Einheimischer oder Fremdling, der hat den HERRN geschmäht. Solche Seele soll ausgerottet werden aus ihrem Volk;

RV'1862 30. Mas la persona que hiciere por mano levantada, así el natural como el extranjero, a Jehová injurió, y la tal persona será cortada de en medio de su pueblo.

RuSV1876 30 Если же кто из туземцев, или из пришельцев, сделает что дерзкоюрукою, то он хулит Господа: истребится душа та из народа своего,

FI33/38 31. Sillä hän on pitänyt halpana Herran sanan ja rikkonut hänen käskynsä; hänet tuhottakoon, syntivelka painaa häntä.

Biblia1776 31. Sillä hän on Herran sanan katsonut ylön, ja hänen käskynsä tyhjäksi tehnyt: se sielu pitää peräti hävitettämän, ja olkoon oma nuhteensa.

CPR1642 31. Sillä hän on HERran sanan cadzonut ylön ja hänen käskyns tyhjäxi tehnyt se pitä peräti häwitettämän ja olcon oma nuhtens.

MLV19 31 Because he has despised the word of Jehovah and has broken his commandment, that soul will utterly be cut off; his iniquity will be upon him.

KJV 31. Because he hath despised the word of the LORD, and hath broken his commandment, that soul shall utterly be cut off; his iniquity shall be upon him.

Luther1912 31. denn sie hat des HERRN Wort verachtet und sein Gebot lassen fahren. Ja, sie soll ausgerottet werden; die Schuld sei ihr.

RV'1862 31. Por cuanto tuvo en poco la palabra de Jehová, y anuló su mandamiento, cortando será cortada la tal persona: su iniquidad será sobre ella.

RuSV1876 31 ибо слово Господне он презрел и заповедь Его нарушил; истребится душа та; грех ее на ней.

FI33/38 32. Israelilaisten oleskellessa erämaassa tavattiin mies kokoamassa puita sapatinpäivänä.

Biblia1776 32. Ja tapahtui, että Israelin lapset korvessa ollessansa löysivät miehen puita hakemasta sabbatina.

CPR1642 32. JA tapahtui että Israelin lapset corwes ollesans löysit yhden miehen puita hakemast

Sabbathina.

MLV19 32 And while the sons of Israel were in the wilderness, they found a man gathering sticks upon the Sabbath day.

KJV 32. And while the children of Israel were in the wilderness, they found a man that gathered sticks upon the sabbath day.

Luther1912 32. Als nun die Kinder Israel in der Wüste waren, fanden sie einen Mann Holz lesen am Sabbattage.

RV'1862 32. Y estando los hijos de Israel en el desierto, hallaron un hombre que cogía leña en día de sábado.

RuSV1876 32 Когда сыны Израилевы были в пустыне, нашли человека, собиравшегодрова в день субботы;

FI33/38 33. Niin ne, jotka hänet tapasivat puita kokoamasta, toivat hänet Mooseksen ja Aaronin ja koko seurakunnan eteen.

Biblia1776 33. Ja ne jotka hänen olivat löytäneet puita hakemasta, veivät hänen Moseksen ja Aaronin eteen, ja kaiken kansan eteen.

CPR1642 33. Ja ne jotca hänen olit löynnet puita hakemast johdatit hänen Mosexen ja Aaronin eteen ja caiken Canssan eteen.

MLV19 33 And those who found him gathering sticks brought him to Moses and Aaron and to all the congregation.

KJV 33. And they that found him gathering sticks brought him unto Moses and Aaron, and unto all the congregation.

Luther1912 33. Und die ihn darob gefunden hatten, da er das Holz las, brachten sie ihn zu Mose und Aaron und vor die ganze Gemeinde.

RV'1862 33. Y los que le hallaron cogiendo leña, trajéronle a Moisés y a Aarón, y a toda la congregación.

RuSV1876 33 и привели его нашедшие его собирающим дрова к Моисею и Аарону и ко всему обществу;

FI33/38 34. Ja he panivat hänet vankeuteen, koska ei ollut vielä määrätty, mitä hänelle oli tehtävä.

Biblia1776 34. Ja he panivat hänen kiinni; sillä ei se ollut vielä päätetty, mitä hänelle piti tehtämän.

CPR1642 34. Ja he panit hänen kijnni sillä ei se ollut wielä selkiäst ilmoitettu mitä hänelle piti tehtämän.

MLV19 34 And they put him in confinement, because it had not been declared what should be done to him.

KJV 34. And they put him in ward, because it was not declared what should be done to him.

Luther1912 34. Und sie legten ihn gefangen; denn es war nicht klar ausgedrückt, was man mit ihm tun sollte.

RV'1862 34. Y pusiéronle en la cárcel, porque no estaba declarado que le habían de hacer.

RuSV1876 34 и посадили его под стражу, потому что не было еще определено, что должно с ним сделать.

FI33/38 35. Mutta Herra sanoi Moosekselle: Se mies rangaistakoon kuolemalla, koko seurakunta kivittäköön hänet leirin ulkopuolella.

Biblia1776 35. Mutta Herra sanoi Mosekselle: sen miehen pitää totisesti kuoleman: kaiken kansan pitää häntä kivittämän kuoliaaksi, ulkona leiristä.

CPR1642 35. mutta HERra sanoi Mosexelle: sen miehen pitä totisest cuoleman caiken Canssan pitä

händä kiwittämän ulcona leiristä.

MLV19 35 And Jehovah said to Moses, The man will surely be put to death. All the congregation will stone him with stones outside the camp.

KJV 35. And the LORD said unto Moses, The man shall be surely put to death: all the congregation shall stone him with stones without the camp.

Luther1912 35. Der HERR aber sprach zu Mose: Der Mann soll des Todes sterben; die ganze Gemeinde soll ihn steinigen draußen vor dem Lager.

RV'1862 35. Y Jehová dijo a Moisés: Muera de muerte aquel hombre: apedréele con piedras toda la congregación fuera del campo.

RuSV1876 35 И сказал Господь Моисею: должен умереть человексей; пусть побьет его камнями все общество вне стана.

FI33/38 36. Silloin koko seurakunta vei hänet leirin ulkopuolelle, ja he kivittivät hänet kuoliaaksi, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

Biblia1776 36. Niin kaikki kansa vei hänen leiristä ulos, ja kivitti hänen kuoliaaksi, niinkuin Herra Mosekselle käskenyt oli.

CPR1642 36. Nijn caicki Canssa weit hänen leiristä ulos ja kiwitit hänen cuoliaxi nijncuin HERra Mosexelle käskenyt oli.

MLV19 36 And all the congregation brought him outside the camp and stoned him to death with stones, as Jehovah commanded Moses.

KJV 36. And all the congregation brought him without the camp, and stoned him with stones, and he died; as the LORD commanded Moses.

Luther1912 36. Da führte die ganze Gemeinde ihn hinaus vor das Lager und steinigten ihn, daß er starb, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

RuSV1876 36 И вывело его все общество вон из стана, и побили его камнями, и онумер, как повелел Господь Моисею.

RV'1862 36. Entónces la congregación le sacó fuera del campo, y apedreáronle con piedras, y murió, como Jehová mandó a Moisés.

FI33/38 37. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 37. JA HERra sanoi Mosexelle:

Biblia1776 37. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 37 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 37. Und der HERR sprach zu Mose:

RuSV1876 37 И сказал Господь Моисею, говоря:

KJV 37. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 37. Ítem, Jehová habló a Moisés, diciendo:

FI33/38 38. Puhu israelilaisille ja sano heille, että heidän on sukupolvesta sukupolveen tehtävä itsellensä tupsut viittojensa kulmiin ja sidottava kulmien tupsuihin punasininen lanka.

CPR1642 38. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: että heidän pitä tekemän tilcoja waatettens liepeisijn caikille heidän lapsillens ja heidän pitä paneman kellaiset nuorat nijden tilcain päälle jotca owat heidän waatettens liepeis.

Biblia1776 38. Puhu Israelin lapsille, ja sano heille: että heidän pitää tekemän tilkoja vaatettensa liepeisiin, sukukunnillensa, ja heidän pitää paneman sinisen langan niiden tilkain päälle, jotka ovat heidän vaatettensa liepeissä,

MLV19 38 Speak to the sons of Israel and bid them that they make for them hems in the borders of their garments throughout their genealogy and that they put upon the hem of each border a cord of blue.

KJV 38. Speak unto the children of Israel, and bid them that they make them fringes in the borders of their garments throughout their generations, and that they put upon the fringe of the borders a ribband of blue:

Luther1912 38. Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen, daß sie sich Quasten machen an den Zipfeln ihrer Kleider samt allen ihren Nachkommen, und blaue Schnüre auf die Quasten an die Zipfel tun;

RV'1862 38. Habla a los hijos de Israel, y díles: Que se hagan pezuelos en los cabos de sus vestidos por sus edades: y pongan en cada pezuelo de los cabos del vestido un cordón de cárdeno.

RuSV1876 38 объяви сынам Израилевым и скажи им, чтоб они делали себе кисти на краях одежд своих в роды их, и в кисти, которые на краях, вставляли нити из голубой шерсти;

FI33/38 39. Ne tupsut olkoon teillä, että te, kun ne näette, muistaisitte kaikki Herran käskyt ja ne täyttäisitte ettekä seuraisi sydämenne ettekä silmienne himoja, jotka houkuttelevat teitä haureuteen;

Biblia1776 39. Ja ne tilkat pitää oleman teille merkiksi, ja katsoissanne niiden päälle pitää teidän kaikki Herran käskyt muistaman ja tekemän ne, ettette tekisi teidän sydämenne ajatuksen jälkeen, ettekä myös huorin tekisi teidän silmäinne näyn jälkeen.

CPR1642 39. Ja ne tilgat pitä oleman teille merkixi ja cadzoisan nijden päälle pitä teidän caicki HERran käskyt muistaman ja tekemän ne ettet te tekis teidän sydämen ajatuxen jälken elickä

myös huorin tekis teidän silmäin näyn jälken.

MLV19 39 And it will be to you* for a hem, that you* may look upon it and remember all the commandments of Jehovah and do them and that you* not follow after your* own heart and your* own eyes, after which you* use to play the prostitute,

KJV 39. And it shall be unto you for a fringe, that ye may look upon it, and remember all the commandments of the LORD, and do them; and that ye seek not after your own heart and your own eyes, after which ye use to go a whoring:

Luther1912 39. und sollen euch die Quasten dazu dienen, daß ihr sie ansehet und gedenket aller Gebote des HERRN und tut sie, daß ihr nicht von eures Herzens Dünken noch von euren Augen euch umtreiben lasset und abgöttisch werdet.

RV'1862 39. Y serviros ha de pezuelo, para que cuando lo viéreis, os acordeis de todos los mandamientos de Jehová para hacerlos, y no mireis en pos de vuestro corazón y de vuestros ojos, en pos de los cuales vosotros fornicais.

RuSV1876 39 и будут они в кистях у вас для того, чтобы вы, смотря на них, вспоминали все заповеди Господни, и исполняли их, и не ходили вслед сердца вашего и очей ваших, которые влекут вас к блудодейству,

FI33/38 40. niin muistakaa ja täyttäkää kaikki minun käskyni ja olkaa pyhät Jumalallenne.

Biblia1776 40. Sentähden pitää teidän muistaman ja tekemän kaikki minun käskyni, ja oleman pyhät teidän Jumalallenne.

CPR1642 40. Sentähden pitä teidän muistaman ja tekemän caicki minun käskyni ja oleman pyhät teidän Jumalallen.

MLV19 40 that you* may remember and do all my commandments and be holy to your* God.

KJV 40. That ye may remember, and do all my commandments, and be holy unto your God.

Luther1912 40. Darum sollt ihr gedenken und tun alle meine Gebote und heilig sein eurem Gott.

RV'1862 40. Para que os acordéis, y hagáis todos mis mandamientos, y seais santos a vuestro Dios.

RuSV1876 40 чтобы вы помнили и исполняли все заповеди Мои и были святы предБогом вашим.

FI33/38 41. Minä olen Herra, teidän Jumalanne, joka vein teidät pois Egyptin maasta ollakseni teidän Jumalanne. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.

Biblia1776 41. Minä olen Herra teidän Jumalanne, joka teidät Egyptin maalta ulos johdatin, ollakseni teidän Jumalanne: Minä Herra teidän Jumalanne.

CPR1642 41. Minä olen HERra teidän Jumalan joca teidän Egyptin maalda johdatin ollaxeni teidän Jumalan. Minä HERra teidän Jumalan.

MLV19 41 I am Jehovah your* God, who brought you* out of the land of Egypt, to be your* God. I am Jehovah your* God.

KJV 41. I am the LORD your God, which brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am the LORD your God.

Luther1912 41. Ich bin der HERR, euer Gott, der euch aus Ägyptenland geführt hat, daß ich euer Gott wäre, ich, der HERR, euer Gott.

RV'1862 41. Yo Jehová vuestro Dios, que os saqué de la tierra de Egipto para ser vuestro Dios: Yo Jehová vuestro Dios.

RuSV1876 41 Я Господь, Бог ваш, Который вывел вас из земли Египетской, чтоб быть вашим

Богом: ЯГосподь, Бог ваш.

16 luku

Kooranin, Daatanin ja Abiramin kapina.

FI33/38 1. Mutta Koorah, Jisharin poika, joka oli Leevin pojan Kehatin poika, otti Daatanin ja Abiramin, Eliabin pojat, ja Oonin, joka oli Ruubenin pojan Peletin poika,

Biblia1776 1. Ja Kora Jetseharin poika, joka oli Levin pojan Kahatin poika, otti kanssansa Datanin ja Abiramin Eliabin pojat, ja Onin Peletin pojan Rubenin pojista,

CPR1642 1. JA Corah Jezeharin poica joca oli Cahatin Lewin pojan poica ynnä Dathanin ja Abiramin Eliabin poicain cansa ja On Pelethin poica joca oli Rubenin pojista:

MLV19 1 Now Korah, the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, with Dathan and Abiram, the sons of Eliab and On, the son of Peleth, sons of Reuben, took,

KJV 1. Now Korah, the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, and Dathan and Abiram, the sons of Eliab, and On, the son of Peleth, sons of Reuben, took men:

Luther1912 1. Und Korah, der Sohn Jizhars, des Sohnes Kahaths, des Sohnes Levis, samt Dathan und Abiram, den Söhnen Eliabs, und On, dem Sohn Peleths, den Söhnen Rubens,

RV'1862 1. Y TOMÓ Coré, hijo de Isaar, hijo de Caat, hijo de Leví; y Datán y Abirom, hijos de Eliab; y Hon, hijo de Felet de los hijos de Rubén,

RuSV1876 1 Корей, сын Ицгара, сын Каафов, сын Левиин, и Дафан и Авирон, сыны Елиава, и

Авнан, сын Фалефа, сыны Рувимовы,

FI33/38 2. ja he nousivat kapinaan Moosesta vastaan, ja heihin yhtyi israelilaisista kaksisataa viisikymmentä miestä, kansan päämiehiä, kansankokouksen jäseniä, arvokkaita miehiä.

Biblia1776 2. Ja he nousivat Mosesta vastaan: niin myös Israelin lapsista kaksisataa ja viisikymmentä miestä ylimmäisistä, kansalta kutsuttua, kuuluisaa miestä,

CPR1642 2. Capinoidzit Mosesta wastan monicahtain miesten cansa Israelin lapsist caxisata ja wijsikymmendä ylimmäist Canssan seast Raadiherra ja cuuluisata miestä.

MLV19 2 and they rose up before Moses, with certain of the sons of Israel, two hundred and fifty rulers of the congregation, called to the assembly, men of renown,

KJV 2. And they rose up before Moses, with certain of the children of Israel, two hundred and fifty princes of the assembly, famous in the congregation, men of renown:

Luther1912 2. die empörten sich wider Mose samt etlichen Männern unter den Kindern Israel, zweihundertundfünfzig, Vornehmste in der Gemeinde, Ratsherren und namhafte Leute.

RV'1862 2. Y levantáronse contra Moisés con doscientos y cincuenta varones de los hijos de Israel, príncipes de la congregación, de los del consejo, varones de nombre.

RuSV1876 2 восстали на Моисея, и с ними из сынов Израилевых двести пятьдесят мужей, начальники общества, призываемые на собрания, люди именитые.

FI33/38 3. Ja he kokoontuivat Moosesta ja Aaronia vastaan ja sanoivat heille: Jo riittää! Koko

Biblia1776 3. Ja he kokoontuivat Mosesta ja Aaronia vastaan, ja sanoivat heille: se on teille ylen

seurakunta, he kaikki, ovat pyhät, ja Herra on heidän keskellänsä. Miksi te siis korotatte itsenne Herran seurakunnan yli?

CPR1642 3. Ja he cocoisit heidäns Mosesta ja Aaronita wastan ja sanoit heille: te teitte ylönpaljo: sillä Canssa on caicki pyhä ja HERra on heidän cansans mixi te corgotatte teitän HERran Canssan päälle?

MLV19 3 and they assembled themselves together against Moses and against Aaron and said to them, You* take too much upon you*, since all the congregation are holy, every one of them and Jehovah is among them. Why then do you* lift up yourselves above the assembly of Jehovah?

Luther1912 3. Und sie versammelten sich wider Mose und Aaron und sprachen zu ihnen: Ihr macht's zu viel. Denn die ganze Gemeinde ist überall heilig, und der HERR ist unter ihnen; warum erhebt ihr euch über die Gemeinde des HERRN?

RuSV1876 3 И собрались против Моисея и Аарона и сказали им: полно вам; все общество, все святы, и среди их Господь! почему же вы ставите себя выше народа Господня?

paljo; sillä kansa on kaikki pyhä, ja Herra on heidän kanssansa, ja miksi te korotatte teitänne Herran kansan päälle?

KJV 3. And they gathered themselves together against Moses and against Aaron, and said unto them, Ye take too much upon you, seeing all the congregation are holy, every one of them, and the LORD is among them: wherefore then lift ye up yourselves above the congregation of the LORD?

RV'1862 3. Y juntáronse contra Moisés y Aarón, y dijéronles: Bástaos, porque toda la congregación, todos ellos son santos, y en medio de ellos está Jehová: ¿por qué, pues, os levantáis vosotros sobre la congregación de Jehová?

FI33/38 4. Kun Mooses sen kuuli, lankesi hän kasvoillensa.

CPR1642 4. Cosca Moses sen cuuli langeis hän caswoillens

Biblia1776 4. Koska Moses sen kuuli, lankesi hän kasvoillensa,

MLV19 4 And when Moses heard it, he fell upon his face.

Luther1912 4. Da das Mose hörte, fiel er auf sein Angesicht

RuSV1876 4 Моисей, услышав это, пал на лице свое

KJV 4. And when Moses heard it, he fell upon his face:

RV'1862 4. Y como lo oyó Moisés, echóse sobre su rostro:

FI33/38 5. Sitten hän puhui Koorahille ja kaikelle hänen joukolleen sanoen: Huomenna Herra ilmoittaa, kuka on hänen omansa ja kuka on pyhä ja kenen hän sallii käydä tykönsä. Kenen hän valitsee, sen hän sallii käydä tykönsä.

CPR1642 5. Ja sanoi Corahlle ja coco hänen seurallens: huomena HERra ilmoitta cuca hänen omans on ja cuca pyhä on ja hänelle uhraman pitä jonga hän walidze se uhratcan.

Biblia1776 5. Ja puhui Koralle ja koko hänen seurallensa sanoen: huomenna Herra ilmoittaa kuka hänen omansa on, ja kuka pyhä on ja saa hänelle uhrata: jonka hän valitsee, se uhratkaan hänelle.

MLV19 5 And he spoke to Korah and to all his company, saying, In the morning Jehovah will show who are his and who is holy and will

KJV 5. And he spake unto Korah and unto all his company, saying, Even to morrow the LORD will shew who are his, and who is holy; and

cause him to come near to him, even him whom he will choose will he cause to come near to him.

Luther1912 5. und sprach zu Korah und zu seiner ganzen Rotte: Morgen wird der HERR kundtun, wer sein sei, wer heilig sei und zu ihm nahen soll; welchen er erwählt, der soll zu ihm nahen.

RuSV1876 5 и сказал Корею и всем сообщникам его, говоря: завтра покажет Господь, кто Его, и кто свят, чтобы приблизить его к Себе; и кого Он изберет, того и приблизит к Себе;

will cause him to come near unto him: even him whom he hath chosen will he cause to come near unto him.

RV'1862 5. Y habló a Coré y a toda su compañía, diciendo: Mañana mostrará Jehová quien es suyo, y al santo hacerle ha llegar a sí: y al que él escogiere, él le llegará a sí.

FI33/38 6. Tehkää näin: Ottakaa itsellenne hiilipannut, sinä Koorah ja kaikki sinun joukkosi,

CPR1642 6. Tehkät nijn ottacat teillen sawuastiat Corah ja caicki hänen seurans.

Biblia1776 6. Tehkäät näin: ottakaat teillenne savuastiat, Kora ja kaikki hänen seuransa,

MLV19 6 This do: You* take censers, Korah and all his company,

Luther1912 6. Das tut: nehmet euch Pfannen, Korah und seine ganze Rotte,

RuSV1876 6 вот что сделайте: Корей и все сообщники его возьмите себе кадильницы

KJV 6. This do; Take you censers, Korah, and all his company;

RV'1862 6. Hacéd esto, tomáos incensarios, Coré y toda su compañía;

FI33/38 7. ja virittäkää niihin tuli ja pankaa niihin huomenna suitsuketta Herran edessä, niin se

Biblia1776 7. Ja pankaat niihin tulta, ja heittäkäät niihin suitsutusta Herran eteen huomenna, ja se

mies, jonka Herra silloin valitsee, on pyhä. Riittäköön se teille, te leeviläiset!

CPR1642 7. Ja pangat nijhin tulda ja heittäkät nijhin pyhäsawua HERran eteen huomena: jonga HERra walidze se olcon pyhä: te teette paljo Lewin lapset.

MLV19 7 and put fire in them and put incense upon them before Jehovah tomorrow. And it will be that the man whom Jehovah chooses, he (is) holy. You* take too much upon you*, you* sons of Levi.

Luther1912 7. und legt Feuer darein und tut Räuchwerk darauf vor dem HERRN morgen. Welchen der HERR erwählt, der sei heilig. Ihr macht es zu viel, ihr Kinder Levi.

RuSV1876 7 и завтра положите в них огня и всыпьте в них курения пред Господом; и кого изберет Господь, тот и будет свят. Полно вам, сыны Левиины!

FI33/38 8. Ja Mooses puhui Koorahille: Kuulkaa, te leeviläiset!

CPR1642 8. Ja Moses sanoi Corahlle: cuulcat Lewin lapset

mies, jonka Herra valitsee, olkoon pyhä: se on teille paljo, Levin lapset.

KJV 7. And put fire therein, and put incense in them before the LORD to morrow: and it shall be that the man whom the LORD doth choose, he shall be holy: ye take too much upon you, ye sons of Levi.

RV'1862 7. Y ponéd fuego en ellos; y ponéd en ellos sahumerio delante de Jehová mañana; y será, que el varón que Jehová escogiere, aquel será el santo: Básteos esto hijos de Leví.

Biblia1776 8. Ja Moses sanoi Koralle: kuulkaat nyt Levin lapset!

MLV19 8 And Moses said to Korah, Hear now, you* sons of Levi.

Luther1912 8. Und Mose sprach zu Korah: Höret doch, ihr Kinder Levi!

RuSV1876 8 И сказал Моисей Корею: послушайте, сыны Левия!

KJV 8. And Moses said unto Korah, Hear, I pray you, ye sons of Levi:

RV'1862 8. Dijo más Moisés a Coré: Oid ahora hijos de Leví:

FI33/38 9. Eikö teille jo riitä se, että Israelin Jumala on erottanut teidät Israelin seurakunnasta, sallinut teidän käydä hänen tykönsä toimittamaan palvelusta Herran asumuksessa ja seisomaan seurakunnan edessä palvelemassa heitä?

CPR1642 9. Wähäkö se teille on että Israelin Jumala on teidän eroittanut Israelin Canssast hänellens uhraman ja palweleman HERran Tabernaclin wirasa ja seisoman seuracunnan edes ja händä palweleman?

Biblia1776 9. Vähäkö se teille on, että Israelin Jumala on teidät eroittanut Israelin kansasta ja antanut tulla tykönsä palvelusta tekemään Herran Tabernaklin virassa, ja seisomaan seurakunnan edessä, ja heitä palvelemaan?

MLV19 9 (Is it) a small thing to you*, that the God of Israel has separated you* from the congregation of Israel, to bring you* near to himself, to do the service of the tabernacle of Jehovah and to stand before the congregation to minister to them,

KJV 9. Seemeth it but a small thing unto you, that the God of Israel hath separated you from the congregation of Israel, to bring you near to himself to do the service of the tabernacle of the LORD, and to stand before the congregation to minister unto them?

Luther1912 9. Ist's euch zu wenig, daß euch der Gott Israels ausgesondert hat von der Gemeinde Israel, daß ihr zu ihm nahen sollt, daß ihr dienet im Amt der Wohnung des HERRN und vor die Gemeinde tretet, ihr zu dienen?

RuSV1876 9 неужели мало вам того, что Бог Израилев отделил вас от общества Израильского и приблизил вас к Себе, чтобы вы исполняли службы при скинии Господней и стоялипред обществом, служа для них?

RV'1862 9. ¿Poco os es, que os haya apartado el Dios de Israel de la compañía de Israel, haciéndoos allegar a sí, para que ministraseis en el servicio del tabernáculo de Jehová, que estuvieseis delante de la congregación para ministrarles?

FI33/38 10. Hän salli käydä tykönsä sinun ja kaikkien veljiesi, leeviläisten, sinun kanssasi; ja nyt te tavoittelette pappeuttakin.

CPR1642 10. Hän on ottanut sinun ja caicki sinun weljes Lewin lapset hänen tygöns ja te pyydätte myös pappeutta?

Biblia1776 10. Hän on ottanut sinun ja kaikki sinun veljes Levin lapset tykönsä: ja te pyydätte myös pappeutta?

MLV19 10 and that he has brought you near and all your brothers the sons of Levi with you? And you* seek the priesthood also?

Luther1912 10. Er hat dich und alle deine Brüder, die Kinder Levi, samt dir zu sich genommen; und ihr sucht nun auch das Priestertum?

RuSV1876 10 Он приблизил тебя и с тобою всех

KJV 10. And he hath brought thee near to him, and all thy brethren the sons of Levi with thee: and seek ye the priesthood also?

RV'1862 10. ¿Y que te hizo llegar a tí, y a todos tus hermanos los hijos de Leví contigo, sino que procuréis también el sacerdocio?

братьев твоих, сынов Левия, и вы
домогаетесь еще исвященства.

FI33/38 11. Niin siis sinä ja koko sinun joukkosi käytte kapinoimaan Herraa vastaan; sillä mikä on Aaron, että te häntä vastaan napisette!

Biblia1776 11. Sinä ja kaikki sinun joukkos nostatte kapinan Herraa vastaan. Mikä Aaron on, että te napisette häntä vastaan?

CPR1642 11. Sinä ja caicki sinun jouckos nostat capinan HERra wastan. Mikä Aaron on että te napisette händä wastan?

MLV19 11 Therefore you and all your company are gathered together against Jehovah. And Aaron, what is he that you* murmur against him?

KJV 11. For which cause both thou and all thy company are gathered together against the LORD: and what is Aaron, that ye murmur against him?

Luther1912 11. Du und deine ganze Rotte macht einen Aufruhr wider den HERRN. Was ist Aaron, daß ihr wider ihn murrt?

RV'1862 11. Por tanto tú, y toda tu compañía sois los que os juntáis contra Jehová: ¿que Aarón qué es, que os cuajáis vosotros contra él?

RuSV1876 11 Итак ты и все твое общество собрались против Господа. Что Аарон, что вы ропщете на него?

FI33/38 12. Ja Mooses kutsutti Daatanin ja Abiramin, Eliabin pojat. Mutta he sanoivat: Emme tule.

Biblia1776 12. Ja Moses lähetti kutsumaan Datania ja Abiramia Eliabin poikia; mutta he sanoivat: emme sinne tule ylös.

CPR1642 12. JA Moses lähetti cudzuman Dathani ja Abirami Heliabin poikia. Mutta he sanoit:

emme sinne tule ylös.

MLV19 12 And Moses sent to call Dathan and Abiram, the sons of Eliab. And they said, We will not come up.

KJV 12. And Moses sent to call Dathan and Abiram, the sons of Eliab: which said, We will not come up:

Luther1912 12. Und Mose schickte hin und ließ Dathan und Abiram rufen, die Söhne Eliabs. Sie aber sprachen: Wir kommen nicht hinauf.

RV'1862 12. Y envió Moisés a llamar a Datán y a Abirón los hijos de Eliab; y ellos respondieron: No vendremos.

RuSV1876 12 И послал Моисей позвать Дафана и Авирона, сынов Елиава. Но они сказали: не пойдем!

FI33/38 13. Eikö jo riitä, että olet tuonut meidät tänne maasta, joka vuotaa maitoa ja mettä, hukuttaaksesi meidät erämaahan? Pyritkö vielä meidän valtiaaksemme?

Biblia1776 13. Vähäkö se on, että sinä olet meidät maalta tuonut ulos, jossa rieskaa ja hunajaa vuotaa, tappaakses meitä korvessa, vaan teet sinus vielä päämieheksi meidän ylitsemme, ja tahdot myös hallita meitä?

CPR1642 13. Wähäkö se on että sinä olet meidän maalda tuonut ulos josa hunajata ja riesca wuota ettäs meitä tahdot tappa corwes ja wielä päälisexi hallita meitä.

MLV19 13 Is it a small thing that you have brought us up out of a land flowing with milk and honey, to kill us in the wilderness, but you must make yourself also a ruler over us?

KJV 13. Is it a small thing that thou hast brought us up out of a land that floweth with milk and honey, to kill us in the wilderness, except thou make thyself altogether a prince

over us?

Luther1912 13. Ist's zu wenig, daß du uns aus dem Lande geführt hast, darin Milch und Honig fließt, daß du uns tötest in der Wüste? Du mußt auch noch über uns herrschen?

RV'1862 13. ¿Poco es que nos hayas hecho venir de una tierra que corre leche y miel, para hacernos morir en el desierto, sino que también te enseñorees de nosotros enseñoreando?

RuSV1876 13 разве мало того, что ты вывел нас из земли, в которой течет молоко и мед, чтобы погубить нас в пустыне? и ты еще хочешь властвовать над нами!

FI33/38 14. Oletpa totisesti tuonut meidät maahan, joka vuotaa maitoa ja mettä, ja antanut meille perintöosaksi vainioita ja viinitarhoja! Luuletko voivasi sokaista silmät näiltä ihmisiltä? Me emme tule.

Biblia1776 14. Jalosti sinä olet meidät johdattanut siihen maahan, jossa rieskaa ja hunajaa vuotaa, ja annoit pellot ja viinamäet perinnöksi. Tahdotkos vielä näiltä miehiltä silmät puhkaista? emme tule sinne.

CPR1642 14. Jalosti sinä olet meidän johdattanut sijhen maahan josa riesca ja hunajata wuota ja annoit pellot ja wijnamäet perinnöxi. Tahdotcos wielä myös Canssalda silmät puhwaista? en me tule sinne.

MLV19 14 Moreover you have not brought us into a land flowing with milk and honey, nor given us inheritance of fields and vineyards. Will you put out the eyes of these men? We will

KJV 14. Moreover thou hast not brought us into a land that floweth with milk and honey, or given us inheritance of fields and vineyards: wilt thou put out the eyes of these men? we

not come up.

Luther1912 14. Wie fein hast du uns gebracht in ein Land, darin Milch und Honig fließt, und hast uns Äcker und Weinberge zum Erbteil gegeben! Willst du den Leuten auch die Augen ausreißen? Wir kommen nicht hinauf.

RuSV1876 14 привел ли ты нас в землю, где течет молоко и мед, и дал ли нам во владение поля и виноградники? глаза людей сих ты хочешь ослепить? не пойдем!

FI33/38 15. Silloin Mooses vihastui kovin ja sanoi Herralle: Älä katso heidän uhrilahjansa puoleen. En ole keneltäkään heistä aasiakaan anastanut enkä kenellekään heistä mitään vääryyttä tehnyt.

CPR1642 15. Silloin wihastui Moses sangen cowin ja sanoi HERralle: älä käännä sinuas heidän ruocauhrins puoleen. En minä heildä ottanut Asiacan ja en heidän yhdengän paha tehnyt.

MLV19 15 And Moses was very angry and said to Jehovah, Do not respect you their offering. I have not taken one donkey from them, neither have I hurt one of them.

Luther1912 15. Da ergrimmte Mose sehr und sprach zu

will not come up.

RV'1862 14. Y tampoco tú no nos has metido en tierra que corre leche y miel, ni nos has dado heredades de tierras y viñas, ¿has de arrancar los ojos de estos varones? No subiremos.

Biblia1776 15. Silloin vihastui Moses sangen kovin, ja sanoi Herralle: älä käännä sinuas heidän ruokauhrinsa puoleen! En minä heiltä ottanut aasiakaan, ja en ole heidän yhdenkään pahaa tehnyt.

KJV 15. And Moses was very wroth, and said unto the LORD, Respect not thou their offering: I have not taken one ass from them, neither have I hurt one of them.

RV'1862 15. Entónces Moisés se enojó en gran

dem HERRN: Wende dich nicht zu ihrem Speisopfer! Ich habe nicht einen Esel von ihnen genommen und habe ihrer keinem nie ein Leid getan.

RuSV1876 15 Моисей весьма огорчился и сказал Господу: не обращай взора Твоего на приношение их; я не взял ни у одного из них осла и не сделал зла ни одному из них.

manera, y dijo a Jehová: No mires a su presente; ni aun un asno he tomado de ellos, ni a ninguno de ellos he hecho mal.

FI33/38 16. Silloin Mooses sanoi Koorahille: Astukaa huomenna Herran eteen, sinä itse ja koko sinun joukkosi, sekä myöskin Aaron,

CPR1642 16. Ja Moses sanoi Corahlle: sinä ja coco sinun jouckos pitä huomena oleman HERran edes sinä ja he myös ja Aaron.

Biblia1776 16. Ja Moses sanoi Koralle: sinä ja koko sinun joukkos pitää huomenna oleman Herran edessä, sinä ja he, ja Aaron,

MLV19 16 And Moses said to Korah, You and all your company be before Jehovah, you and they and Aaron, tomorrow.

Luther1912 16. Und er sprach zu Korah: Du und deine Rotte sollt morgen vor dem HERRN sein; du, sie auch und Aaron.

RuSV1876 16 И сказал Моисей Корею: завтра ты и все общество твое будьте предлицем Господа, ты, они и Аарон;

KJV 16. And Moses said unto Korah, Be thou and all thy company before the LORD, thou, and they, and Aaron, to morrow:

RV'1862 16. Después Moisés dijo a Coré: Tú y toda tu compañía ponéos delante de Jehová, tú y ellos, y Aarón, mañana:

FI33/38 17. ja ottakoon kukin teistä hiilipannunsa ja pankoon siihen suitsuketta sekä tuokoon Herran eteen hiilipannunsa, kaksisataa viisikymmentä hiilipannua; niinikään sinä ja Aaron tuokaa kumpikin hiilipannunne.

Biblia1776 17. Ja jokainen ottakoon savuastiansa, ja pankaan suitsutusta siihen, ja tuokaan Herran eteen, kukin savuastiansa, kaksisataa ja viisikymmentä savuastiaa, niin myös sinä ja Aaron kukin savuastianne.

CPR1642 17. Ja jocainen ottacan sawuastians ja pangan pyhäsawua sijhen cukin sawuastians cansa se on caxisata ja wijsikymmendä astiata.

MLV19 17 And take you* every man his censer and put incense upon them and bring you* before Jehovah every man his censer, two hundred and fifty censers, you also and Aaron, each his censer.

KJV 17. And take every man his censer, and put incense in them, and bring ye before the LORD every man his censer, two hundred and fifty censers; thou also, and Aaron, each of you his censer.

Luther1912 17. Und ein jeglicher nehme seine Pfanne und lege Räuchwerk darauf, und tretet herzu vor den HERRN, ein jeglicher mit seiner Pfanne, das sind zweihundertundfünfzig Pfannen; auch Du Aaron, ein jeglicher mit seiner Pfanne.

RV'1862 17. Y tomád cada uno su incensario, y ponéd sahumerio en ellos, y ofrecéd delante de Jehová cada uno su incensario, doscientos y cincuenta incensarios: y tú y Aarón cada uno con su incensario.

RuSV1876 17 и возьмите каждый свою кадильницу, и положите в них курения, и принесите пред лице Господне каждый свою кадильницу, двести пятьдесят кадильниц; ты и Аарон, каждый свою кадильницу.

FI33/38 18. Niin he ottivat kukin hiilipannunsa, virittivät niihin tulen ja panivat niihin suitsuketta ja asettuivat ilmestysmajan ovelle; samoin myöskin Mooses ja Aaron.

Biblia1776 18. Ja kukin otti savuastiansa, ja pani siihen tulen, ja heittivät siihen suitsutusta, ja seisoivat seurakunnan majan ovessa, Moses ja Aaron myös.

CPR1642 18. Ja cukin otti sawuastians ja panit sijhen tulen ja heitit sijhen pyhäsawua ja menit seuracunnan majan owen eteen Moses ja Aaron myös

MLV19 18 And they took every man his censer and put fire in them and laid incense on it and stood at the door of the tent of meeting with Moses and Aaron.

KJV 18. And they took every man his censer, and put fire in them, and laid incense thereon, and stood in the door of the tabernacle of the congregation with Moses and Aaron.

Luther1912 18. Und ein jeglicher nahm seine Pfanne und legte Feuer und Räuchwerk darauf; und sie traten vor die Tür der Hütte des Stifts, und Mose und Aaron auch.

RV'1862 18. Y tomaron cada uno su incensario, y pusieron en ellos fuego, y pusieron en ellos sahumerio, y pusiéronse a la puerta del tabernáculo del testimonio, y Moisés y Aarón.

RuSV1876 18 И взял каждый свою кадильницу, и положили в них огня, и всыпали в них курения, и стали при входе в скинию собрания; также и Моисей и Аарон.

FI33/38 19. Mutta Koorah kokosi heitä vastaan koko seurakunnan ilmestysmajan ovelle. Silloin Herran kirkkaus näkyi koko seurakunnalle.

Biblia1776 19. Ja Kora kokosi heitä vastaan kaiken kansan, seurakunnan majan oven eteen: silloin Herran kunnia näkyi kaikelle kansalle.

CPR1642 19. Ja Corah cocois heitä wastan caiken Canssan seuracunnan majan owen eteen. Ja HERran cunnia näyi caikelle Canssalle.

MLV19 19 And Korah assembled all the congregation against them to the door of the tent of meeting. And the glory of Jehovah appeared to all the congregation.

KJV 19. And Korah gathered all the congregation against them unto the door of the tabernacle of the congregation: and the glory of the LORD appeared unto all the congregation.

Luther1912 19. Und Korah versammelte wider sie die ganze Gemeinde vor der Tür der Hütte des Stifts. Aber die Herrlichkeit des HERRN erschien vor der ganzen Gemeinde.

RV'1862 19. Y a Coré había hecho juntar contra ellos toda la compañía a la puerta del tabernáculo del testimonio: Entónces la gloria de Jehová apareció a toda la congregación.

RuSV1876 19 И собрал против них Корей все общество ко входу скинии собрания. И явилась слава Господня всему обществу.

FI33/38 20. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen:

Biblia1776 20. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille, sanoen:

CPR1642 20. JA HERra puhui Mosexelle ja Aaronille sanoden:

MLV19 20 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron, saying,

KJV 20. And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

Luther1912 20. Und der HERR redete mit Mose und Aaron und sprach:

RV'1862 20. Y Jehová habló a Moisés y Aarón, diciendo:

RuSV1876 20 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:

FI33/38 21. Erottautukaa te tästä joukosta, niin minä tuokiossa heidät tuhoan.

Biblia1776 21. Eroittakaat teitänne tästä joukosta, niin minä äkisti heidät hukutan.

CPR1642 21. Eroittacat teitän tästä joucost että minä äkist heitä hucutan.

MLV19 21 Separate yourselves from among this congregation, that I may consume them in a moment.

KJV 21. Separate yourselves from among this congregation, that I may consume them in a moment.

Luther1912 21. Scheidet euch von dieser Gemeinde, daß ich sie plötzlich vertilge.

RV'1862 21. Apartáos de entre esta compañía, y consumirlos he en un momento.

RuSV1876 21 отделитесь от общества сего, и Я истреблю их во мгновение.

FI33/38 22. Mutta he lankesivat kasvoillensa ja sanoivat: Oi Jumala, sinä Jumala, jonka vallassa on kaiken lihan henki: jos yksi mies rikkoo, vihastutko silloin koko seurakuntaan?

Biblia1776 22. Mutta he lankesivat kasvoillensa ja sanoivat: Jumala, kaiken lihan henkein Jumala! jos yksi mies on syntiä tehnyt, tahdotkos antaa vihas julmistua kaiken kansan päälle?

CPR1642 22. Mutta he langeisit caswoillens ja sanoit: Jumala caiken lihan hengein Jumala jos yxi mies on syndi tehnyt tahdotcos sen costa caikelle Canssalle.

MLV19 22 And they fell upon their faces and said, O God, the God of the spirits of all flesh, will one man sin and will you be angry with all the congregation?

KJV 22. And they fell upon their faces, and said, O God, the God of the spirits of all flesh, shall one man sin, and wilt thou be wroth with all the congregation?

Luther1912 22. Sie fielen aber auf ihr Angesicht und sprachen: Ach Gott, der du bist ein Gott der Geister alles Fleisches, wenn ein Mann gesündigt hat, willst du darum über die ganze Gemeinde wüten?

RV'1862 22. Y ellos se echaron sobre sus rostros, y dijeron: Dios, Dios de los espíritus de toda carne, ¿no es un varón el que pecó, y airarte has tú contra toda la compañía?

RuSV1876 22 Они же пали на лица свои и сказали: Боже, Боже духов всякой плоти! один человек согрешил, и Ты гневаешься на все общество?

FI33/38 23. Niin Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 23. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 23. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 23 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 23. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 23. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 23. Entónces Jehová habló a Moisés, diciendo:

RuSV1876 23 и сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 24. Puhu seurakunnalle näin: Lähtekää pois Koorahin, Daatanin ja Abiramin asumuksen

Biblia1776 24. Puhu kansalle ja sano: paetkaat Koran, Datanin ja Abiramin majain ympäriltä.

ympäriltä.

CPR1642 24. Puhu Canssalle ja sano: paetca Corahn Dathanin ja Abiramin majan ymbärildä.

MLV19 24 Speak to the congregation, saying, You* get up from about the tabernacle of Korah, Dathan and Abiram.

KJV 24. Speak unto the congregation, saying, Get you up from about the tabernacle of Korah, Dathan, and Abiram.

Luther1912 24. Sage der Gemeinde und sprich: Weicht ringsherum von der Wohnung Korahs und Dathans und Abirams.

RV'1862 24. Habla a la congregación, diciendo: Apartáos de en derredor de la tienda de Coré, Datán, y Abirón.

RuSV1876 24 скажи обществу: отступите со всех сторон от жилища Корея, Дафана и Авирона.

FI33/38 25. Sitten Mooses nousi ja meni Daatanin ja Abiramin luo, ja Israelin vanhimmat seurasivat häntä.

Biblia1776 25. Ja Moses nousi ja meni Datanin ja Abiramin tykö, ja vanhimmat Israelista seurasivat häntä,

CPR1642 25. Ja Moses nousi ja meni Dathanin ja Abiramin tygö ja wanhimmat Israelist seuraisit händä.

MLV19 25 And Moses rose up and went to Dathan and Abiram and the elders of Israel followed him.

KJV 25. And Moses rose up and went unto Dathan and Abiram; and the elders of Israel followed him.

Luther1912 25. Und Mose stand auf und ging zu Dathan

RV'1862 25. Y Moisés se levantó, y fué a Datán, y

und Abiram, und die Ältesten Israels folgten ihm nach,

RuSV1876 25 И встал Моисей, и пошел к Дафану и Авирону, и за ним пошли старейшины Израилевы.

Abirón, y los ancianos de Israel fueron en pos de él.

FI33/38 26. Ja hän puhui seurakunnalle sanoen: Siirtykää pois näiden jumalattomien miesten majoilta älkääkä koskeko mihinkään, mikä on heidän, ettette tuhoutuisi kaikkien heidän syntiensä tähden.

CPR1642 26. Ja puhui Canssalle sanoden: paetca näiden jumalattomitten ihmisten majain ymbärildä ja älkät ruwetco mihingän heidän omans ettet te myös huckuis caikis heidän synneisäns.

Biblia1776 26. Ja puhui kansalle, sanoen: paetkaat näiden jumalattomain ihmisten majain ympäriltä, ja älkäät ruvetko mihinkään heidän omaansa, ettette myös hukkuisi kaikissa heidän synneissänsä.

MLV19 26 And he spoke to the congregation, saying, Depart, I beseech you*, from the tents of these wicked men and touch nothing of theirs, lest you* are consumed in all their sins.

Luther1912 26. und er redete mit der Gemeinde und sprach: Weichet von den Hütten dieser gottlosen Menschen und rührt nichts an, was ihr ist, daß ihr nicht vielleicht umkommt in irgend einer ihrer Sünden.

RuSV1876 26 И сказал обществу: отойдите от шатров

KJV 26. And he spake unto the congregation, saying, Depart, I pray you, from the tents of these wicked men, and touch nothing of theirs, lest ye be consumed in all their sins.

RV'1862 26. Y él habló a la congregación, diciendo: Apartáos ahora de las tiendas de estos impíos hombres, y no toquéis ninguna cosa suya, porque no perezcáis en todos sus pecados.

нечестивых людей сих, и неприкасайтесь ни к чему, что принадлежит им, чтобы не погибнуть вам во всех грехах их.

FI33/38 27. Niin he lähtivät pois Koorahin, Daatanin ja Abiramin asumuksen ympäriltä. Mutta Daatan ja Abiram olivat tulleet ulos ja asettuneet majojensa ovelle vaimoinensa ja suurine ja pienine lapsinensa.

Biblia1776 27. Ja he pakenivat Koran, Datanin ja Abiramin majain ympäriltä; mutta Datan ja Abiram kävivät ulos, ja seisoivat majainsa ovella emäntinensä, poikinensa ja lapsinensa.

CPR1642 27. Ja he eraunsit Corahn Dathanin ja Abiramin majain ymbärildä. Mutta Dathan ja Abiram käwit ulos ja seisoit majains owella emändinens poikinens ja lapsinens.

MLV19 27 So they got up from the tabernacle of Korah, Dathan and Abiram, on every side. And Dathan and Abiram came out and stood at the door of their tents and their wives and their sons and their little ones.

KJV 27. So they gat up from the tabernacle of Korah, Dathan, and Abiram, on every side: and Dathan and Abiram came out, and stood in the door of their tents, and their wives, and their sons, and their little children.

Luther1912 27. Und sie gingen hinweg von der Hütte Korahs, Dathans und Abirams. Dathan aber und Abiram gingen heraus und traten an die Tür ihrer Hütten mit ihren Weibern und Söhnen und Kindern.

RV'1862 27. Y apartáronse de las tiendas de Coré, de Datán y de Abirón en derredor, y Datán y Abirón salieron, y pusiéronse a las puertas de sus tiendas con sus mujeres, y sus hijos, y sus chiquitos.

RuSV1876 27 И отошли они со всех сторон от жилища Корея, Дафана и Авирона; а Дафан и

Авирон вышли и стояли у дверей шатров
своих с женами своими и сыновьями
своими и с малыми детьми своими.

FI33/38 28. Ja Mooses puhui: Tästä te tietäkää, että Herra on minut lähettänyt tekemään kaikki nämä teot ja etteivät ne ole tapahtuneet minun omasta tahdostani:

Biblia1776 28. Ja Moses sanoi: siitä teidän pitää tietämän Herran minua lähettäneeksi, kaikkia näitä töitä tekemään, niin ettei se ole minun omasta sydämestäni:

CPR1642 28. Ja Moses sanoi: sijtä teidän pitä ymmärtämän HERran minua lähettänexi että minun pidäis caicki nämät työt tekemän ei minun sydämestän.

MLV19 28 And Moses said, Hereby you* will know that Jehovah has sent me to do all these works, for (it is) not of my own mind.

KJV 28. And Moses said, Hereby ye shall know that the LORD hath sent me to do all these works; for I have not done them of mine own mind.

Luther1912 28. Und Mose sprach: Dabei sollt ihr merken, daß mich der HERR gesandt hat, daß ich alle diese Werke täte, und nicht aus meinem Herzen:

RV'1862 28. Y dijo Moisés: En esto conoceréis que Jehová me ha enviado para que hiciese todas estas obras, que no las he hecho de mi corazón.

RuSV1876 28 И сказал Моисей: из сего узнаете, что Господь послал меня делать все дела сии, а не по своему произволу я делаю сие :

FI33/38 29. jos nämä kuolevat samalla tavalla, kuin

Biblia1776 29. Jos he kuolevat niinkuin kaikki ihmiset

muut ihmiset kuolevat, ja heidän käy, niinkuin kaikkien muiden ihmisten käy, niin ei Herra ole minua lähettänyt.

CPR1642 29. Jos he cuolewat nijncuin caicki ihmiset cuolewat eli costetan nijncuin caikille ihmisille costetan nijn ei HERra minua lähettänyt.

MLV19 29 If these men die the common death of all men, or if they are visited after the visitation of all men, then Jehovah has not sent me.

Luther1912 29. werden sie sterben, wie alle Menschen sterben, oder heimgesucht, wie alle Menschen heimgesucht werden, so hat mich der HERR nicht gesandt;

RuSV1876 29 если они умрут, как умирают все люди, и постигнет их такое наказание, какое постигает всех людей, то не Господь послал меня;

FI33/38 30. Mutta jos Herra antaa jotakin erikoista tapahtua ja maa avaa kitansa ja nielaisee heidät kaikkinensa, niin että he elävältä suistuvat tuonelaan, niin siitä tietäkää, että nämä miehet ovat pilkanneet Herraa.

CPR1642 30. Mutta jos HERra täsä jotakin utta teke nijn

kuolevat, eli kostetaan, niinkuin kaikille ihmisille kostetaan, niin ei Herra ole minua lähettänyt.

KJV 29. If these men die the common death of all men, or if they be visited after the visitation of all men; then the LORD hath not sent me.

RV'1862 29. Si como mueren todos los hombres, murieren estos, y si con visitación de todos los hombres será visitado sobre ellos, Jehová no me envió.

Biblia1776 30. Mutta jos Herra tässä jotakin uutta tekee, niin että maa avaa suunsa ja nielee heidät kaikkein kanssa, mitä heillä on, niin että he elävinä menevät helvettiin, niin teidän pitää tietämän, että nämät miehet pilkkasivat Herraa.

että maa awa suuns ja niele heidän caickein cansa cuin heillä on nijn että he eläwänä menewät helwettijn nijn teidän pitä ymmärtämän että nämät miehet pilckaisit HERra.

MLV19 30 But if Jehovah makes a new thing and the ground opens its mouth and swallows them up, with all that pertains to them and they go down alive into Sheol, then you* will understand that these men have despised Jehovah.

KJV 30. But if the LORD make a new thing, and the earth open her mouth, and swallow them up, with all that appertain unto them, and they go down quick into the pit; then ye shall understand that these men have provoked the LORD.

Luther1912 30. wird aber der HERR etwas Neues schaffen, daß die Erde ihren Mund auftut und verschlingt sie mit allem, was sie haben, daß sie lebendig hinunter in die Hölle fahren, so werdet ihr erkennen, daß diese Leute den HERRN gelästert haben.

RV'1862 30. Mas si Jehová criare criatura, y la tierra abriere su boca, y los tragare con todas sus cosas y descendieren al infierno vivos, entónces conoceréis que estos hombres irritaron a Jehová.

RuSV1876 30 а если Господь сотворит необычайное, и земля разверзет уста своии поглотит их и все, что у них, и они живые сойдут в преисподнюю, то знайте, что люди сии презрели Господа.

FI33/38 31. Tuskin oli hän saanut kaiken tämän sanotuksi, niin maa halkesi heidän altansa

Biblia1776 31. Ja tapahtui, koska hän kaikki nämät sanat puhunut oli, halkesi maa heidän altansa.

CPR1642 31. Ja cosca hän caicki nämät sanat puhui halkeis maa heidän aldans.

MLV19 31 And it happened, as he made an end of speaking all these words, that the ground split asunder that was under them,

KJV 31. And it came to pass, as he had made an end of speaking all these words, that the ground clave asunder that was under them:

Luther1912 31. Und als er diese Worte hatte alle ausgeredet, zerriß die Erde unter ihnen

RV'1862 31. Y aconteció, que en acabando él de hablar todas estas palabras, la tierra, que estaba debajo de ellos se rompió:

RuSV1876 31 Лишь только он сказал слова сии, расселась земля под ними;

FI33/38 32. ja maa avasi kitansa ja nielaisi heidät, heidän asuntonsa, kaiken Koorahin väen ja kaikki heidän tavaransa.

Biblia1776 32. Ja maa avasi suunsa ja nieli heidät, ja heidän huoneensa, ja kaikki ne ihmiset, jotka Koran tykönä olivat, ja kaiken heidän tavaransa.

CPR1642 32. Ja maa awais suuns ja nieli heidän ja heidän huonens ja caicki ne ihmiset cuin Corahn tykönä olit ja caiken heidän tawarans.

MLV19 32 and the earth opened its mouth and swallowed them up and their households and all the men that pertained to Korah and all their goods.

KJV 32. And the earth opened her mouth, and swallowed them up, and their houses, and all the men that appertained unto Korah, and all their goods.

Luther1912 32. und tat ihren Mund auf und verschlang sie mit ihren Häusern, mit allen Menschen, die

RV'1862 32. Y abrió la tierra su boca, y tragólos a ellos, y a sus casas, y a todos los hombres de

bei Korah waren, und mit aller ihrer Habe;

Coré, y a toda su hacienda:

RuSV1876 32 и разверзла земля уста свои, и поглотила их и домы их, и всех людей Кореевых и все имущество;

FI33/38 33. Ja he suistuivat kaikkinensa elävältä tuonelaan, ja maa peitti heidät; ja niin heidät hävitettiin seurakunnan keskeltä.

Biblia1776 33. Ja he menivät elävänä helvettiin, kaikkinensa kuin heillä oli, ja maa peitti heidät, ja he hukkuivat kansan seasta.

CPR1642 33. Ja he menit eläwänä helwettijn caickinens cuin heillä oli. Ja maa peitti heidän ja he hucuit Canssan seast.

MLV19 33 So they and all that pertained to them, went down alive into Sheol. And the earth closed upon them and they perished from among the assembly.

KJV 33. They, and all that appertained to them, went down alive into the pit, and the earth closed upon them: and they perished from among the congregation.

Luther1912 33. und sie fuhren hinunter lebendig in die Hölle mit allem, was sie hatten, und die Erde deckte sie zu, und kamen um aus der Gemeinde.

RV'1862 33. Y ellos y todo lo que tenían, descendieron vivos al infierno; y la tierra los cubrió, y perecieron de en medio de la congregación.

RuSV1876 33 и сошли они со всем, что принадлежало им, живые в преисподнюю, и покрыла их земля, ипогибли они из среды общества.

FI33/38 34. Ja koko Israel, joka oli heidän ympärillänsä, pakeni kuullessaan heidän

Biblia1776 34. Ja koko Israel, joka heidän ympärillänsä oli, pakeni heidän parkunsa tähden. Sillä he

huutonsa, sillä he pelkäsivät maan nielaisevan heidätkin.

CPR1642 34. Ja coco Israel joca heidän ymbärilläns oli pakeni heidän parcuns tähden. Sillä he sanoit: ettei myös maa meitäkän nielis.

sanoivat: ettei maa meitäkin nielisi.

MLV19 34 And all Israel that were all around them fled at the cry of them, for they said, Lest the earth swallow us up.

KJV 34. And all Israel that were round about them fled at the cry of them: for they said, Lest the earth swallow us up also.

Luther1912 34. Und ganz Israel, das um sie her war, floh vor ihrem Geschrei; denn sie sprachen: daß uns die Erde nicht auch verschlinge!

RV'1862 34. Y todo Israel, los que estaban en derredor de ellos, huyeron al extruendo de ellos: porque decían: Porque no nos trague la tierra.

RuSV1876 34 И все Израильтяне, которые были вокруг них, побежали при их вопле, дабы, говорили они,и нас не поглотила земля.

FI33/38 35. Mutta tuli lähti Herran tyköä ja kulutti ne kaksisataa viisikymmentä miestä, jotka olivat tuoneet suitsutusta.

Biblia1776 35. Ja tuli läksi Herralta, ja poltti ne kaksisataa ja viisikymmentä miestä, jotka suitsutusta uhrasivat.

CPR1642 35. Ja wielä sijtte läxi tuli HERralda ja poltti ne caxisata ja wijsikymmendä miestä cuin pyhäsawua uhraisit.

MLV19 35 And fire came out from Jehovah and devoured the two hundred and fifty men who

KJV 35. And there came out a fire from the LORD, and consumed the two hundred and

offered the incense.

Luther1912 35. Dazu fuhr das Feuer aus von dem HERRN und fraß die zweihundertundfünfzig Männer, die das Räuchwerk opferten.

RuSV1876 35 И вышел огонь от Господа и пожрал тех двести пятьдесят мужей, которые принесли курение.

RV'1862 35. Y salió fuego de Jehová, y consumió los doscientos y cincuenta hombres que ofrecían el sahumerio.

fifty men that offered incense.

FI33/38 36. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 36. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 36. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 36 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 36. 17:1 Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 36 И сказал Господь Моисею, говоря:

KJV 36. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 36. Entónces Jehová habló a Moisés, diciendo:

FI33/38 37. Käske Eleasaria, pappi Aaronin poikaa, korjaamaan nuo hiilipannut palosta, mutta puhdistamaan tuli niistä kauas,

CPR1642 37. Sano Eleazarille papin Aaronin pojalle että hän otta sawuastiat tulipalosta ja hajotta tulen sinne ja tänne:

Biblia1776 37. Sano Eleatsarille papin Aaronin pojalle, että hän ottaa savuastiat tulipalosta, ja hajoittaa tulen sinne ja tänne; sillä ne ovat pyhät.

MLV19 37 Speak to Eleazar the son of Aaron the priest, that he take up the censers out of the burning and scatter you the fire yonder, for they are holy,

KJV 37. Speak unto Eleazar the son of Aaron the priest, that he take up the censers out of the burning, and scatter thou the fire yonder; for they are hallowed.

Luther1912 37. 17:2 Sage Eleasar, dem Sohn Aarons, des Priesters, daß er die Pfannen aufhebe aus dem Brand und streue das Feuer hin und her;

RV'1862 37. Dí a Eleazar hijo de Aarón sacerdote, que tome los incensarios de en medio del incendio, y derrame el fuego a delante, porque son santificados:

RuSV1876 37 скажи Елеазару, сыну Аарона, священнику, пусть он соберет кадильницы сожженных и огонь выбросит вон; ибо освятились

FI33/38 38. sillä ne ovat tulleet pyhäkön omiksi. Noiden henkensä menettäneiden syntisten hiilipannuista takokaa ohuita levyjä alttarin päällystämiseksi; sillä he toivat ne Herran eteen, ja niin ne tulivat pyhäkön omiksi ja merkiksi israelilaisille.

Biblia1776 38. Näiden savuastiat, jotka syntiä tekivät sielujansa vastaan, ne takokaat leveiksi, ohukaisiksi kiskoiksi, joilla alttari peitetään; sillä ne ovat Herran eteen uhratut ja pyhitetyt. Ja ne pitää oleman merkiksi Israelin lapsille.

CPR1642 38. Sillä ne synnisten sawuastiat pyhitetän heidän sieluns cautta että he tawotan lewiöixi ohucaisixi cappaleixi joilla Altari peitetän: sillä ne owat HERran eteen uhratut ja pyhitetyt. Ja ne pitä oleman merkixi Israelin lapsille.

MLV19 38 even the censers of these sinners against

KJV 38. The censers of these sinners against their

their own lives and let them be made beaten plates for a covering of the altar, for they offered them before Jehovah, therefore they are holy and they will be a sign to the sons of Israel.

Luther1912 38. 17:3 denn die Pfannen solcher Sünder sind dem Heiligtum verfallen durch ihre Seelen. Man schlage sie zu breiten Blechen, daß man den Altar damit überziehe; denn sie sind geopfert vor dem HERRN und geheiligt und sollen den Kindern Israel zum Zeichen sein.

RuSV1876 38 кадильницы грешников сих смертью их, и пусть разобьют их в листы для покрытия жертвенника, ибо они принесли их пред лице Господа, и они сделались освященными; и будут они знамением для сынов Израилевых.

FI33/38 39. Niin pappi Eleasar otti ne vaskiset hiilipannut, jotka nuo tulen polttamat miehet olivat tuoneet, ja ne taottiin alttarin päällystykseksi,

CPR1642 39. Ja Eleazar pappi otti ne waskiastiat joisa palanet miehet olit uhrannet ja tawotti ne lewiöixi ohucaisixi cappaleixi Altarin peittexi.

own souls, let them make them broad plates for a covering of the altar: for they offered them before the LORD, therefore they are hallowed: and they shall be a sign unto the children of Israel.

RV'1862 38. Los incensarios de estos pecadores en sus almas; y harán de ellos planchas extendidas para cubrir el altar: por cuanto ofrecieron con ellos delante de Jehová, son santificados; y serán por señal a los hijos de Israel.

Biblia1776 39. Ja Eleatsar pappi otti ne vaskiastiat, joissa palaneet miehet olivat uhranneet, ja taotti ne leveiksi, ohukaisiksi kiskoiksi, alttarin peitteeksi,

MLV19 39 And Eleazar the priest took the brazen censers, which those who were burnt had offered and they beat them out for a covering of the altar,

Luther1912 39. 17:4 Und Eleasar, der Priester, nahm die ehernen Pfannen, die die Verbrannten geopfert hatten und schlug sie zu Blechen, den Altar zu überziehen,

RuSV1876 39 И взял Елеазар священник медные кадильницы, которые принеслисожженные, и разбили их в листы для покрытия жертвенника,

KJV 39. And Eleazar the priest took the brasen censers, wherewith they that were burnt had offered; and they were made broad plates for a covering of the altar:

RV'1862 39. Y el sacerdote Eleazar tomó los incensarios de metal con que los quemados habían ofrecido, y extendiéronlos para cubrir el altar,

FI33/38 40. muistuttamaan israelilaisille, ettei kukaan syrjäinen, joka ei ole Aaronin sukua, lähestyisi polttamaan suitsuketta Herran edessä, niin ettei hänen kävisi samoin kuin Koorahin ja hänen joukkonsa, niinkuin Herra oli hänelle Mooseksen kautta puhunut.

CPR1642 40. Israelin lapsille muistoxi ettei yxikän muucalainen lähestyis joca ei ole Aaronin siemenest uhraman pyhäsawua HERran eteen ettei hänelle tapahduis nijncuin Corahlle ja hänen joucollens nijncuin HERra hänelle sanoi Mosexen cautta.

Biblia1776 40. Israelin lapsille muistoksi, ettei yksikään muukalainen, joka ei ole Aaronin siemenestä, lähestyisi uhraamaan suitsutusta Herran eteen, ettei hänelle tapahtuisi, niinkuin Koralle ja hänen joukollensa, niinkuin Herra hänelle sanoi Moseksen kautta.

MLV19 40 to be a memorial to the sons of Israel, to the end that no stranger, who is not of the seed of Aaron, come near to burn incense before Jehovah, that he not be as Korah and as his company, as Jehovah spoke to him by Moses.

Luther1912 40. 17:5 zum Gedächtnis der Kinder Israel, daß nicht jemand Fremdes sich herzumache, der nicht ist des Samens Aarons, zu opfern Räuchwerk vor dem HERRN, auf daß es ihm nicht gehe wie Korah und seiner Rotte, wie der HERR ihm geredet hatte durch Mose.

RuSV1876 40 в память сынам Израилевым, чтобы никто посторонний, который не отсемени Аарона, не приступал приносить курение пред лице Господне, и небыло с ним, что с Кореем и сообщниками его, как говорил ему Господь чрез Моисея.

KJV 40. To be a memorial unto the children of Israel, that no stranger, which is not of the seed of Aaron, come near to offer incense before the LORD; that he be not as Korah, and as his company: as the LORD said to him by the hand of Moses.

RV'1862 40. En memorial a los hijos de Israel, que ningún extraño que no sea de la simiente de Aarón, llegue a ofrecer sahumerio delante de Jehová, porque no sea como Coré, y como su compañía, como lo dijo Jehová por mano de Moisés a él.

FI33/38 41. Mutta seuraavana päivänä kaikki israelilaisten seurakunta napisi Moosesta ja Aaronia vastaan sanoen: Te olette surmanneet Herran kansaa.

CPR1642 41. TOisna päiwänä taas napisit coco Israelin lasten joucko Mosesta ja Aaronita wastan ja

Biblia1776 41. Toisena päivänä taas napisivat koko Israelin lasten joukko Mosesta ja Aaronia vastaan, ja sanoivat: te olette tappaneet Herran kansan.

sanoit: te oletta tappanet HERran Canssan.

MLV19 41 But on the morrow all the congregation of the sons of Israel murmured against Moses and against Aaron, saying, You* have killed the people of Jehovah.

KJV 41. But on the morrow all the congregation of the children of Israel murmured against Moses and against Aaron, saying, Ye have killed the people of the LORD.

Luther1912 41. 17:6 Des andern Morgens aber murrte die ganze Gemeinde der Kinder Israel wider Mose und Aaron, und sprachen: Ihr habt des HERRN Volk getötet.

RV'1862 41. El día siguiente toda la congregación de los hijos de Israel se quejaron contra Moisés y Aarón, diciendo: Vosotros habéis muerto al pueblo de Jehová.

RuSV1876 41 На другой день все общество сынов Израилевых возроптало на Моисея и Аарона и говорило: вы умертвили народ Господень.

FI33/38 42. Mutta kun kansa kokoontui Moosesta ja Aaronia vastaan, niin he kääntyivät ilmestysmajaan päin, ja katso, pilvi peitti sen, ja Herran kirkkaus näkyi.

Biblia1776 42. Ja koska kansa kokoontui Mosesta ja Aaronia vastaan, ja kuin he käänsivät heitänsä seurakunnan majaan päin, katso, pilvi peitti sen ja Herran kunnia näkyi.

CPR1642 42. Ja cosca Canssa cocounsit Mosesta ja Aaronita wastan ja käänsit heitäns seuracunnan maja päin cadzo pilwi peitti sen ja HERran cunnia näyi.

MLV19 42 And it happened, when the congregation was assembled against Moses and against

KJV 42. And it came to pass, when the congregation was gathered against Moses

Aaron, that they looked toward the tent of meeting, and behold, the cloud covered it and the glory of Jehovah appeared.

and against Aaron, that they looked toward the tabernacle of the congregation: and, behold, the cloud covered it, and the glory of the LORD appeared.

Luther1912 42. 17:7 Und da sich die Gemeinde versammelte wider Mose und Aaron, wandten sie sich zu der Hütte des Stifts. Und siehe, da bedeckte es die Wolke, und die Herrlichkeit des HERRN erschien.

RV'1862 42. Y aconteció que como se juntó la congregación contra Moisés y Aarón, miraron hacia el tabernáculo del testimonio, y, he aquí, la nube lo había cubierto, y la gloria de Jehová apareció.

RuSV1876 42 И когда собралось общество против Моисея и Аарона, они обратились к скинии собрания, и вот, облако покрыло ее, и явилась слава Господня.

FI33/38 43. Silloin Mooses ja Aaron menivät ilmestysmajan edustalle.

Biblia1776 43. Ja Moses ja Aaron menivät seurakunnan majan eteen.

CPR1642 43. Ja Moses ja Aaron menit seuracunnan majan eteen.

MLV19 43 And Moses and Aaron came to the front of the tent of meeting.

KJV 43. And Moses and Aaron came before the tabernacle of the congregation.

Luther1912 43. 17:8 Und Mose und Aaron gingen herzu vor die Hütte des Stifts.

RV'1862 43. Y vino Moisés y Aarón delante del tabernáculo del testimonio,

RuSV1876 43 И пришел Моисей и Аарон к скинии собрания.

FI33/38 44. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 44. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 44. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 44 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 44. 17:9 Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 44 И сказал Господь Моисею, говоря:

KJV 44. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 44. Y Jehová habló a Moisés, diciendo:

FI33/38 45. Poistukaa tämän joukon luota, niin minä tuokiossa heidät tuhoan. Silloin he lankesivat kasvoillensa.

CPR1642 45. Paetca nopiast tästä Cansast minä surman äkist heidän ja he langeisit caswoillens.

Biblia1776 45. Paetkaat tästä kansasta; sillä minä surmaan äkisti heidät, ja he lankesivat kasvoillensa.

MLV19 45 You* get up from among this congregation, that I may consume them in a moment. And they fell upon their faces.

Luther1912 45. 17:10 Hebt euch aus dieser Gemeinde; ich will sie plötzlich vertilgen! Und sie fielen auf ihr Angesicht.

RuSV1876 45 отсторонитесь от общества сего, и Я погублю их во мгновение. Но они пали на лица свои.

KJV 45. Get you up from among this congregation, that I may consume them as in a moment. And they fell upon their faces.

RV'1862 45. Apartáos de en medio de esta compañía, y consumirlos he en un momento. Y ellos se echaron sobre sus rostros.

FI33/38 46. Ja Mooses sanoi Aaronille: Ota hiilipannu ja viritä siihen tuli alttarilta, pane siihen suitsuketta ja vie se nopeasti seurakunnan luo ja toimita heille sovitus, sillä viha on lähtenyt liikkeelle Herran tyköä, vitsaus on jo alkanut.

Biblia1776 46. Ja Moses sanoi Aaronille: ota savuastia, ja pane tulta siihen alttarilta, ja heitä suitsutusta siihen. Ja mene nopiasti kansan tykö ja sovita heitä: sillä vihan julmuus on Herralta käynyt ulos, ja rangaistus on jo alkanut.

CPR1642 46. Ja Moses sanoi Aaronille: ota sawuastia ja pane sijhen tuli Altarilda ja heitä pyhäsawua sijhen. Ja mene nopiast Canssan tygö ja sowita heitä sillä wihan julmuus on HERralda käynyt ulos ja rangaistus on jo ruwennut.

MLV19 46 And Moses said to Aaron, Take your censer and put fire in it from the altar and lay incense on it and carry it quickly to the congregation and make atonement for them, for there is wrath gone out from Jehovah. The plague has begun.

KJV 46. And Moses said unto Aaron, Take a censer, and put fire therein from off the altar, and put on incense, and go quickly unto the congregation, and make an atonement for them: for there is wrath gone out from the LORD; the plague is begun.

Luther1912 46. 17:11 Und Mose sprach zu Aaron: Nimm die Pfanne und tue Feuer darein vom Altar und lege Räuchwerk darauf und gehe eilend zu der Gemeinde und versöhne sie; denn das Wüten ist von dem HERRN ausgegangen, und die Plage ist angegangen.

RV'1862 46. Y dijo Moisés a Aaron: Toma el incensario, y pon en él fuego del altar, y pon sobre él perfume, y vé presto a la congregación, y reconcílialos, porque el furor ha salido de delante la faz de Jehová: la mortandad ha comenzado.

RuSV1876 46 И сказал Моисей Аарону: возьми кадильницу и положи в нее огня с

жертвенника и всыпь курения, и неси скорее к обществу изаступи их, ибо вышел гнев от Господа, и началось поражение.

FI33/38 47. Ja Aaron teki, niinkuin Mooses oli käskenyt, ja riensi seurakunnan keskelle, ja katso, vitsaus oli jo alkanut kansan keskuudessa. Silloin hän suitsutti ja toimitti kansalle sovituksen.

Biblia1776 47. Ja Aaron otti niinkuin Moses hänelle sanoi, ja juoksi kansan keskelle, ja katso, rangaistus oli jo ruvennut kansan seassa: ja hän suitsutti savutusta, ja sovitti kansan.

CPR1642 47. Ja Aaron otti nijncuin Moses hänelle sanoi ja juoxi Canssan keskeldä. Ja cadzo rangaistus oli jo ruwennut Canssan seas ja hän suidzutti pyhäsawu ja sowitti Canssan.

MLV19 47 And Aaron took as Moses spoke and ran into the midst of the assembly. And behold, the plague had begun among the people. And he put on the incense and made atonement for the people.

KJV 47. And Aaron took as Moses commanded, and ran into the midst of the congregation; and, behold, the plague was begun among the people: and he put on incense, and made an atonement for the people.

Luther1912 47. 17:12 Und Aaron nahm wie ihm Mose gesagt hatte, und lief mitten unter die Gemeinde (und siehe, die Plage war angegangen unter dem Volk) und räucherte und versöhnte das Volk

RV'1862 47. Entónces tomó Aarón, como Moisés dijo, y corrió en medio de la congregación: y he aquí que la mortandad había comenzado en el pueblo: y puso perfume, y reconcilió al pueblo.

RuSV1876 47 И взял Аарон, как сказал Моисей, и побежал в среду общества, и вот, уже

началось поражение в народе. И он положил курения и заступил народ;

FI33/38 48. Ja hänen siinä seisoessaan kuolleitten ja elävien vaiheella vitsaus taukosi.

Biblia1776 48. Ja seisoi kuolleitten ja elävitten välillä; niin rangaistus asettui.

CPR1642 48. Ja seisoi cuolutten ja eläwitten wälillä nijn rangaistus asetui.

MLV19 48 And he stood between the dead and the living and the plague was stopped.

KJV 48. And he stood between the dead and the living; and the plague was stayed.

Luther1912 48. 17:13 und stand zwischen den Toten und den Lebendigen. Da ward der Plage gewehrt.

RV'1862 48. Y púsose entre los muertos y los vivos, y la mortandad cesó.

RuSV1876 48 стал он между мертвыми и живыми, и поражение прекратилось.

FI33/38 49. Mutta niitä, jotka vitsauksesta kuolivat, oli neljätoista tuhatta seitsemänsataa henkeä, paitsi niitä, jotka saivat surmansa Koorahin tähden.

Biblia1776 49. Mutta ne kuin rangaistuksesta kuolivat, oli neljätoistakymmentä tuhatta ja seitsemänsataa; paitsi niitä, jotka Koran kapinassa hukkuivat.

CPR1642 49. Mutta ne cuin rangaistuxest cuolit oli neljätoistakymmendä tuhatta ja seidzemen sata paidzi nijtä cuin Corahn capinas hucuit.

MLV19 49 Now those who died by the plague were fourteen thousand and seven hundred,

KJV 49. Now they that died in the plague were fourteen thousand and seven hundred,

besides those who died about the matter of Korah.

Luther1912 49. 17:14 Derer aber, die an der Plage gestorben waren, waren vierzehntausend und siebenhundert, ohne die, so mit Korah starben.

RuSV1876 49 И умерло от поражения четырнадцать тысяч семьсот человек, кромеумерших по делу Корееву.

RV'1862 beside them that died about the matter of Korah.

RV'1862 49. Y fueron los que murieron de aquella mortandad catorce mil y sietecientos, sin los muertos por el negocio de Coré.

FI33/38 50. Sitten Aaron palasi takaisin Mooseksen luo ilmestysmajan ovelle, ja vitsaus oli tauonnut.

CPR1642 50. Ja Aaron palais Mosexen tygö seuracunnan majan oween ja rangaistus asetui.

Biblia1776 50. Ja Aaron palasi Moseksen tykö, seurakunnan majan oveen ja rangaistus asettui.

MLV19 50 And Aaron returned to Moses to the door of the tent of meeting and the plague was stopped.

Luther1912 50. 17:15 Und Aaron kam wieder zu Mose vor die Tür der Hütte des Stifts, und der Plage ward gewehrt.

RuSV1876 50 И возвратился Аарон к Моисею, ко входу скинии собрания, после того как поражение прекратилось.

KJV 50. And Aaron returned unto Moses unto the door of the tabernacle of the congregation: and the plague was stayed.

RV'1862 50. Después Aarón se volvió a Moisés a la puerta del tabernáculo del testimonio, y la mortandad cesó.

17 luku

Aaronin sauva versoo.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 1. 17:16 Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Puhu israelilaisille ja ota heiltä, kaikilta heidän ruhtinailtansa, sauva kutakin sukukuntaa kohti, heidän sukukuntiensa mukaan, kaksitoista sauvaa. Kirjoita kunkin nimi hänen sauvaansa,

Biblia1776 2. Puhu Israelin lapsille, ja ota heiltä itsekultakin sauva isänsä huoneen jälkeen, kaikilta heidän päämiehiltänsä heidän isäinsä huoneen jälkeen, kaksitoistakymmentä sauvaa: kirjoita kunkin nimi hänen sauvaansa.

CPR1642 2. Puhu Israelin lapsille ja ota heildä caxitoistakymmendä sauwa idzeculdakin hänen Isäns huonen päämieheldä yxi. Ja kirjoita idzecungin nimi sauwaans.

MLV19 2 Speak to the sons of Israel and take rods

KJV 2. Speak unto the children of Israel, and take

from them, one for each father's house, from all their rulers according to their fathers' houses, twelve rods. Write every man's name upon his rod.

of every one of them a rod according to the house of their fathers, of all their princes according to the house of their fathers twelve rods: write thou every man's name upon his rod.

Luther1912 2. 17:17 Sage den Kindern Israel und nimm von ihnen zwölf Stecken, von Jeglichem Fürsten seines Vaterhauses einen, und schreib eines jeglichen Namen auf seinen Stecken.

RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel, y toma de ellos sendas varas por las casas de los padres de todos los príncipes de ellos conforme a las casas de sus padres doce varas, y escribirás el nombre de cada uno sobre su vara.

RuSV1876 2 скажи сынам Израилевым и возьми у них по жезлу от колена, от всех начальников их по коленам, двенадцать жезлов, и каждого имя напиши на жезле его;

FI33/38 3. mutta Leevin sauvaan kirjoita Aaronin nimi, sillä tämänkin sukukunnan päämiehellä olkoon sauvansa.

Biblia1776 3. Mutta Aaronin nimi kirjoita Levin sauvaan; sillä itsekullakin isänsä huoneen päämiehellä olkoon sauva.

CPR1642 3. Mutta Aaronin nimi kirjoita Lewin sauwaan: sillä idzecullakin Isäns huonen päämiehellä olcon yxi sauwa.

MLV19 3 And you will write Aaron's name upon the rod of Levi, for there will be one rod for each head of their fathers' houses.

KJV 3. And thou shalt write Aaron's name upon the rod of Levi: for one rod shall be for the head of the house of their fathers.

Luther1912 3. 17:18 Aber den Namen Aarons sollst du

RV'1862 3. Y el nombre de Aarón escribirás sobre la

schreiben auf den Stecken Levis. Denn je für ein Haupt ihrer Vaterhäuser soll ein Stecken sein.

vara de Leví, porque cada cabeza de familia de sus padres tendrá una vara.

RuSV1876 3 имя Аарона напиши на жезле Левиином, ибо один жезл от начальника колена их должны они дать ;

FI33/38 4. Pane ne sitten ilmestysmajaan lain arkin eteen, missä minä teille ilmestyn.

Biblia1776 4. Ja pane ne seurakunnan majaan, todistuksen eteen, jossa minä olen teillä saapuvilla.

CPR1642 4. Ja pane ne seuracunnan majaan Todistuxen eteen custa minä teille todistan.

MLV19 4 And you will lay them up in the tent of meeting before the testimony, where I meet with you*.

KJV 4. And thou shalt lay them up in the tabernacle of the congregation before the testimony, where I will meet with you.

Luther1912 4. 17:19 Und lege sie in die Hütte des Stifts vor dem Zeugnis, da ich mich euch bezeuge.

RV'1862 4. Y ponerlas has en el tabernáculo del testimonio, delante del testimonio, donde yo me testificaré a vosotros.

RuSV1876 4 и положи их в скинии собрания, пред ковчегом откровения, где являюсь Я вам;

FI33/38 5. Ja tapahtuu, että kenen minä valitsen, sen sauva versoo. Siten minä lopetan israelilaisten napinan, niin että pääsen kuulemasta heidän napinaansa teitä vastaan.

Biblia1776 5. Ja jonka minä heistä valitsen, sen sauva pitää viheriöitsemän, että minä asettaisin Israelin lasten moninaisen napinan minun päältäni, jolla he teitä vastaan napisevat.

CPR1642 5. Ja jonga minä heistä walidzen hänen sauwans wiherjöitze asettaxen sen napinan cuin Israelin lapset napisewat teitä wastan.

MLV19 5 And it will happen, that the rod of the man whom I will choose will bud. And I will make to cease from me the murmurings of the sons of Israel, which they murmur against you*.

KJV 5. And it shall come to pass, that the man's rod, whom I shall choose, shall blossom: and I will make to cease from me the murmurings of the children of Israel, whereby they murmur against you.

Luther1912 5. 17:20 Und welchen ich erwählen werde, des Stecken wird grünen, daß ich das Murren der Kinder Israel, das sie wider euch murren, stille.

RV'1862 5. Y será, que el varón que yo escogiere, su vara florecerá, y haré cesar de sobre mí las murmuraciones de los hijos de Israel, con que murmuran contra vosotros.

RuSV1876 5 и кого Я изберу, того жезл расцветет; и так Я успокою ропот сынов Израилевых, которым они ропщут на вас.

FI33/38 6. Ja Mooses puhui tämän israelilaisille, ja kaikki heidän ruhtinaansa antoivat hänelle kukin sauvansa sukukunnittain, yhteensä kaksitoista sauvaa, ja Aaronin sauva oli heidän sauvainsa joukossa.

Biblia1776 6. Niin Moses puhui Israelin lapsille: ja kaikki heidän päämiehensä antoivat hänelle kaksitoistakymmentä sauvaa, itsekukin päämies isänsä huoneesta yhden sauvan: ja Aaronin sauva oli heidän sauvainsa keskellä.

CPR1642 6. Nijn Moses puhui Israelin lapsille: ja caicki heidän päämiehens annoit hänelle caxitoistakymmendä sauwa idzecukin päämies hänen Isäns huonest yhden sauwan.

Nijn oli myös Aaronin sauwa heidän sauwains seas.

MLV19 6 And Moses spoke to the sons of Israel. And all their rulers gave him rods, for each ruler one, according to their fathers' houses, even twelve rods and the rod of Aaron was among their rods.

KJV 6. And Moses spake unto the children of Israel, and every one of their princes gave him a rod apiece, for each prince one, according to their fathers' houses, even twelve rods: and the rod of Aaron was among their rods.

Luther1912 6. 17:21 Mose redete mit den Kindern Israel, und alle ihre Fürsten gaben ihm zwölf Stecken, ein jeglicher Fürst einen Stecken, nach ihren Vaterhäusern; und der Stecken Aarons war auch unter ihren Stecken.

RV'1862 6. Y Moisés habló a los hijos de Israel; y todos los príncipes de ellos le dieron varas, cada príncipe por las casas de sus padres una vara, doce varas, y la vara de Aarón estaba entre las varas de ellos.

RuSV1876 6 И сказал Моисей сынам Израилевым, и дали ему все начальники их, откаждого начальника по жезлу, по коленам их двенадцать жезлов, и жезлАаронов был среди жезлов их.

FI33/38 7. Ja Mooses pani sauvat lain majaan, Herran eteen.

Biblia1776 7. Ja Moses pani sauvat Herran eteen todistuksen majaan.

CPR1642 7. Ja Moses pani sauwat Todistuxen majaan HERran eteen.

MLV19 7 And Moses laid up the rods before Jehovah

KJV 7. And Moses laid up the rods before the

in the tent of the testimony.

Luther1912 7. 17:22 Und Mose legte die Stecken vor den HERRN in der Hütte des Zeugnisses.

RuSV1876 7 И положил Моисей жезлы пред лицем Господа в скинии откровения.

FI33/38 8. Kun Mooses seuraavana päivänä meni lain majaan, niin katso, Aaronin sauva, joka oli siinä Leevin sukukunnan puolesta, oli alkanut versoa, siihen oli ilmestynyt silmuja, puhjennut kukkia ja kasvanut kypsiä manteleita.

CPR1642 8. Ja toisna päiwänä huomeneltain Moses mendyäns Todistuxen majaan löysi Aaronin sauwan Lewin huonest wiherdjöitzewän ja cucoistuxen puhjennen ja mandelita caswawan.

MLV19 8 And it happened on the morrow, that Moses went into the tent of the testimony, and behold, the rod of Aaron for the house of Levi was budded and put forth buds and produced blossoms and bore ripe almonds.

Luther1912 8. 17:23 Des Morgens aber, da Mose in die Hütte des Zeugnisses ging, fand er den

LORD in the tabernacle of witness.

RV'1862 7. Y Moisés puso las varas, delante de Jehová en el tabernáculo del testimonio.

Biblia1776 8. Ja tapahtui toisena päivänä, että Moses meni todistuksen majaan: ja katso, Aaronin sauva levin huoneesta viheriöitsi: ja kukoistus puhkesi ja kukkainen tuli täydelliseksi ja kasvoi kypsiä mandelia.

KJV 8. And it came to pass, that on the morrow Moses went into the tabernacle of witness; and, behold, the rod of Aaron for the house of Levi was budded, and brought forth buds, and bloomed blossoms, and yielded almonds.

RV'1862 8. Y aconteció que el día siguiente Moisés vino al tabernáculo del testimonio, y he aquí

Stecken Aarons des Hauses Levi grünen und die Blüte aufgegangen und Mandeln tragen.

RuSV1876 8 На другой день вошел Моисей в скинию откровения, ивот, жезл Ааронов, от дома Левиина, расцвел, пустил почки, дал цвет и принес миндали.

FI33/38 9. Ja Mooses vei ulos kaikki sauvat Herran kasvojen edestä kaikkien israelilaisten tykö; ja he katselivat niitä ja ottivat kukin sauvansa.

CPR1642 9. Ja Moses cannoi caicki sauwat ulos HERran edestä Israelin lasten eteen nijn että he caicki sen näit ja idzecukin otti sauwans.

MLV19 9 And Moses brought out all the rods from before Jehovah to all the sons of Israel. And they looked and took every man his rod.

Luther1912 9. 17:24 Und Mose trug die Stecken alle heraus von dem HERRN vor alle Kinder Israel, daß sie es sahen; und ein jeglicher nahm seinen Stecken.

RuSV1876 9 И вынес Моисей все жезлы от лица Господня ко всем сынам Израилевым. И увидели они это и взяли каждый свой жезл.

que la vara de Aarón de la casa de Leví había florecido, y había echado flores, y brotado renuevos, y sacado almendras.

Biblia1776 9. Ja Moses kantoi kaikki sauvat ulos Herran edestä kaikkein Israelin lasten eteen: ja he näkivät sen, ja itsekukin otti sauvansa.

KJV 9. And Moses brought out all the rods from before the LORD unto all the children of Israel: and they looked, and took every man his rod.

RV'1862 9. Entónces Moisés sacó todas las varas delante de Jehová a todos los hijos de Israel; y ellos lo vieron, y tomaron cada uno su vara.

FI33/38 10. Ja Herra sanoi Moosekselle: Vie Aaronin sauva takaisin lain arkin eteen säilytettäväksi merkkinä uppiniskaisille, ja lopeta heidän napinansa, niin että minä pääsen sitä kuulemasta, jotta he eivät kuolisi.

Biblia1776 10. Ja Herra sanoi Mosekselle: kanna Aaronin sauva jälleen todistuksen eteen tallella pidettää, merkiksi niskurille lapsille; että heidän napinansa minua vastaan lakkais, ettei he kuolisi.

CPR1642 10. Ja HERra sanoi Mosexelle: canna Aaronin sauwa jällens Todistuxen eteen siellä tallella pidettä merkixi niscurille lapsille että heidän napinans minua wastan lackais ettei he cuolis.

MLV19 10 And Jehovah said to Moses, Put back the rod of Aaron before the testimony, to be kept for a sign against the sons of rebellion, that you may make an end of their murmurings against me, that they not die.

KJV 10. And the LORD said unto Moses, Bring Aaron's rod again before the testimony, to be kept for a token against the rebels; and thou shalt quite take away their murmurings from me, that they die not.

Luther1912 10. 17:25 Der HERR sprach aber zu Mose: Trage den Stecken Aarons wieder vor das Zeugnis, daß er verwahrt werde zum Zeichen den ungehorsamen Kindern, daß ihr Murren von mir aufhöre, daß sie nicht sterben.

RV'1862 10. Y Jehová dijo a Moisés: Vuelve la vara de Aarón delante del testimonio para que se guarde por señal a los hijos rebeldes, y harás cesar sus quejas de sobre mí, y no morirán.

RuSV1876 10 И сказал Господь Моисею: положи опять жезл Ааронов пред ковчегом откровения на сохранение, в знамение для непокорных,чтобы прекратился ропот их на Меня, и они не умирали.

FI33/38 11. Ja Mooses teki sen; niinkuin Herra häntä käski, niin hän teki.

Biblia1776 11. Ja Moses teki sen; niinkuin Herra hänelle käskenyt oli, niin hän teki.

CPR1642 11. Moses teki nijncuin HERra hänelle käskenyt oli.

MLV19 11 Thus Moses did. As Jehovah commanded him, so he did.

KJV 11. And Moses did so: as the LORD commanded him, so did he.

Luther1912 11. 17:26 Mose tat wie ihm der HERR geboten hatte.

RV'1862 11. E hízolo Moisés: como le mandó Jehová, así hizo.

RuSV1876 11 Моисей сделал это; как повелел ему Господь, так он и сделал.

FI33/38 12. Mutta israelilaiset sanoivat Moosekselle näin: Katso, me menehdymme, me hukumme, kaikki me hukumme!

Biblia1776 12. Ja Israelin lapset puhuivat Mosekselle, sanoen: katso, me olemme riutumallamme! me hukumme, kaikki me hukumme!

CPR1642 12. Ja Israelin lapset sanoit Mosexelle: cadzo me hucum ja tulem pois me wähenem ja caicki hucum.

MLV19 12 And the sons of Israel spoke to Moses, saying, Behold, we perish, we are undone, we are all undone.

KJV 12. And the children of Israel spake unto Moses, saying, Behold, we die, we perish, we all perish.

Luther1912 12. 17:27 Und die Kinder Israel sprachen zu Mose: Siehe, wir verderben und kommen um;

RV'1862 12. Entónces los hijos de Israel hablaron a Moisés, diciendo: He aquí, nosotros somos

wir werden alle vertilgt und kommen um.

RuSV1876 12 И сказали сыны Израилевы Моисею: вот, мы умираем, погибаем, все погибаем!

FI33/38 13. Kuka vain lähestyy, kuka ikinä lähestyy Herran asumusta, se kuolee! Onko meidän kaikkien hukkuminen?

CPR1642 13. Cuca ikänäns lähesty HERran maja hän cuole. Häwitetängöst me peräti?

MLV19 13 Every man who comes near, who comes near to the tabernacle of Jehovah, dies. Shall we all of us perish?

Luther1912 13. 17:28 Wer sich naht zur Wohnung des HERRN, der stirbt. Sollen wir denn ganz und gar untergehen?

RuSV1876 13 всякий, приближающийся к скинии Господней, умирает: не придется ли всем нам умереть?

18 luku

Pappien ja leeviläisten velvollisuudet ja oikeudet.

FI33/38 1. Ja Herra sanoi Aaronille: Sinun ja sinun

muertos, perdidos somos, todos nosotros somos perdidos.

Biblia1776 13. Kuka ikänä lähestyy Herran majaa, se kuolee. Hävitetäänkö meitä peräti?

KJV 13. Whosoever cometh any thing near unto the tabernacle of the LORD shall die: shall we be consumed with dying?

RV'1862 13. Cualquiera que se llegare, el que se llegare el tabernáculo de Jehová, morirá: ¿Hemos de acabarnos muriendo?

Biblia1776 1. Ja Herra sanoi Aaronille: sinä ja sinun

poikiesi, isäsi suvun sinun kanssasi, on kannettava pyhäkköä vastaan tehdyt rikkomukset; samoin sinun ja poikiesi sinun kanssasi on kannettava pappeutta vastaan tehdyt rikkomukset.

CPR1642 1. JA HERra sanoi Aaronille: sinä ja sinun poicas ja sinun Isäs huone sinun cansas candacat Pyhän wiat ja sinä ja sinun poicas sinun cansas candacat teidän pappeuden wiat.

poikas, ja sinun isäs huone sinun kanssas, kantakaat pyhän viat: ja sinä ja sinun poikas sinun kanssas, kantakaat pappeutenne viat.

MLV19 1 And Jehovah said to Aaron, You and your sons and your fathers' house with you will bear the iniquity of the sanctuary and you and your sons with you will bear the iniquity of your* priesthood.

KJV 1. And the LORD said unto Aaron, Thou and thy sons and thy father's house with thee shall bear the iniquity of the sanctuary: and thou and thy sons with thee shall bear the iniquity of your priesthood.

Luther1912 1. Und der HERR sprach zu Aaron: Du und deine Söhne und deines Vaters Haus mit dir sollt die Missetat des Heiligtums tragen; und du und deine Söhne mit dir sollt die Missetat eures Priestertums tragen.

RV'1862 1. Y JEHOVÁ dijo a Aaron: Tú, y tus hijos, y la casa de tu padre contigo, llevaréis el pecado del santuario: y tú, y tus hijos contigo, llevaréis el pecado de vuestro sacerdocio.

RuSV1876 1 И сказал Господь Аарону: ты и сыны твои и дом отца твоего с тобою понесете на себе грех за небрежность во святилище; и ты и сыны твои с тобою понесете на себе грех за неисправность в священстве вашем.

FI33/38 2. Mutta salli myös veljiesi, Leevin sukukunnan, isäsi heimon, käydä sinun kanssasi sinne. He liittykööt sinuun ja palvelkoot sinua, kun sinä ja poikasi sinun kanssasi toimitatte palvelusta lain majan edessä.

CPR1642 2. Mutta sinun weljes sinun Isäs Lewin sugusta ota oleman tygös palweleman sinua tykönäs. Mutta sinä ja sinun poicas sinun cansas palwelcat todistuxen majasa.

Biblia1776 2. Mutta veljes isäs Levin suvusta ota kanssas, heidän pitää pysymän sinun tykönäs ja palveleman sinua: mutta sinä ja poikas sinun kanssas, palvelkaat todistuksen majassa.

MLV19 2 And your brothers also, the tribe of Levi, the tribe of your father, bring near with you, that they may be joined to you and minister to you, but you and your sons with you will be before the tent of the testimony.

KJV 2. And thy brethren also of the tribe of Levi, the tribe of thy father, bring thou with thee, that they may be joined unto thee, and minister unto thee: but thou and thy sons with thee shall minister before the tabernacle of witness.

Luther1912 2. Aber deine Brüder des Stammes Levis, deines Vaters, sollst du zu dir nehmen, daß sie bei dir seien und dir dienen; du aber und deine Söhne mit dir vor der Hütte des Zeugnisses.

RV'1862 2. Y a tus hermanos también, la tribu de Leví, la tribu de tu padre, házlos llegar a tí, y júntense contigo, y servirte han; y tú y tus hijos contigo serviréis delante del tabernáculo del testimonio.

RuSV1876 2 Также и братьев твоих, колено Левиино, племя отца твоего, возьми себе: пусть они будут при тебе и служат тебе, а ты и сыны

твои с тобою будете при скинии
откровения;

FI33/38 3. Ja he hoitakoot sekä sinun tehtäviäsi että kaikkia majan tehtäviä, mutta älköötkö lähestykö pyhiä esineitä tai alttaria, etteivät kuolisi, niin he kuin tekin.

Biblia1776 3. Ja he ottakaan vaarin sinun vartioistas, ja koko majan vartiosta: älköötkö kuitenkaan lähestykö pyhän astioita ja alttaria, ettei sekä he ja te kuolisi.

CPR1642 3. Ja ottacan waarin sinun palweluxestas ja coco majan wartiosta. Älkön cuitengan lähestykö Pyhän caluja ja Altarita ettei sekä he ja te cuole.

MLV19 3 And they will keep your charge and the charge of all the tent. Only they will not come near to the vessels of the sanctuary and to the altar, that they not die, neither they, nor you*.

KJV 3. And they shall keep thy charge, and the charge of all the tabernacle: only they shall not come nigh the vessels of the sanctuary and the altar, that neither they, nor ye also, die.

Luther1912 3. Und sie sollen deines Dienstes und des Dienstes der ganzen Hütte warten. Doch zu dem Gerät des Heiligtums und zu dem Altar sollen sie nicht nahen, daß nicht beide, sie und ihr, sterbet;

RV'1862 3. Y tendrán tu guarda, y la guarda de todo el tabernáculo; mas no llegarán a los vasos santos ni al altar, porque no mueran ellos y vosotros.

RuSV1876 3 пусть они отправляют службу тебе и службу во всей скинии; только чтобы не приступали квещам святилища и к жертвеннику, дабы не умереть и им и вам.

FI33/38 4. Liittykööt he sinuun ja hoitakoot ilmestysmajan tehtävät, majan kaikki palvelustehtävät; mutta syrjäinen älköön teitä lähestykö.

Biblia1776 4. Mutta heidän pitää pysymän sinun tykönäs ottamassa vaarin seurakunnan majan vartioista kaikessa majan palveluksessa, eikä yhdenkään muukalaisen pidä teitä lähestymän.

CPR1642 4. Mutta heidän pitä oleman sinun tykönäs ottamas waarin seuracunnan majan palweluxest caickinaises majan wiras. Ja ei yhdengän muucalaisen pidä teitä lähestymän.

MLV19 4 And they will be joined to you and keep the charge of the tent of meeting, for all the service of the tent and a stranger will not come near to you*.

KJV 4. And they shall be joined unto thee, and keep the charge of the tabernacle of the congregation, for all the service of the tabernacle: and a stranger shall not come nigh unto you.

Luther1912 4. sondern sie sollen bei dir sein, daß sie des Dienstes warten an der Hütte des Stifts in allem Amt der Hütte; und kein Fremder soll sich zu euch tun.

RV'1862 4. Y juntarse han contigo, y tendrán la guarda del tabernáculo del testimonio en todo el servicio del tabernáculo, y ningún extraño se llegará a vosotros.

RuSV1876 4 Пусть они будут при тебе и отправляют службу в скинии собрания, все работы по скинии; а посторонний не должен приближаться к вам.

FI33/38 5. Ja teidän on hoidettava tehtävät pyhäkössä

Biblia1776 5. Niin ottakaat siis vaari pyhän vartiosta ja

ja alttarilla, ettei Herran viha enää kohtaisi israelilaisia.

CPR1642 5. Nijn ottacat sijs waari Pyhän palweluxest ettei wihan julmuus Israelin lasten päälle tulis.

alttarin vartiosta, ettei enää vihan julmuus Israelin lasten päälle tulisi.

MLV19 5 And you* will keep the charge of the sanctuary and the charge of the altar, that there is no more wrath upon the sons of Israel.

KJV 5. And ye shall keep the charge of the sanctuary, and the charge of the altar: that there be no wrath any more upon the children of Israel.

Luther1912 5. So wartet nun des Dienstes des Heiligtums und des Dienstes des Altars, daß hinfort nicht mehr ein Wüten komme über die Kinder Israel.

RV'1862 5. Y tendréis la guarda del santuario, y la guarda del altar, y no será más la ira sobre los hijos de Israel.

RuSV1876 5 Так отправляйте службу во святилище и при жертвеннике, дабы не было впредь гнева на сынов Израилевых;

FI33/38 6. Ja katso, minä olen ottanut teidän veljenne, leeviläiset, israelilaisten keskuudesta teille lahjaksi, Herralle annettuina toimittamaan palvelusta ilmestysmajassa.

Biblia1776 6. Ja katso, minä otin teidän veljenne Leviläiset Israelin lasten seasta, ja annoin teille lahjaksi, jotka ovat Herran omat, ja pitää palveleman seurakunnan majan palveluksessa.

CPR1642 6. Sillä cadzo minä otin teidän weljen Lewitat Israelin lapsist ja annoin teille HERralle lahjaxi palweleman seuracunnan majan wiras.

MLV19 6 And I, behold, I have taken your* brothers the Levites from among the sons of Israel. They are a gift to you*, given to Jehovah, to do the service of the tent of meeting.

KJV 6. And I, behold, I have taken your brethren the Levites from among the children of Israel: to you they are given as a gift for the LORD, to do the service of the tabernacle of the congregation.

Luther1912 6. Denn siehe, ich habe die Leviten, eure Brüder, genommen aus den Kindern Israel, dem HERRN zum Geschenk, und euch gegeben, daß sie des Amts pflegen an der Hütte des Stifts.

RV'1862 6. Porque, he aquí, yo he tomado a vuestros hermanos los Levitas de entre los hijos de Israel, dados a vosotros en don de Jehová, para que sirvan en el ministerio del tabernáculo del testimonio.

RuSV1876 6 ибо братьев ваших, левитов, Я взял от сынов Израилевых и дал их вам, в дар Господу, для отправления службы при скинии собрания;

FI33/38 7. Mutta sinä ja poikasi sinun kanssasi hoitakaa papinvirkaanne, pitäen huolta kaikista alttarilla ja esiripun sisäpuolella suoritettavista tehtävistä, ja toimittakaa palvelusta siellä. Lahjana minä annan teille papinvirkanne; mutta syrjäinen, joka siihen ryhtyy, surmattakoon.

Biblia1776 7. Mutta sinä ja poikas sinun kanssas ottakaat pappeudestanne vaari, ja palvelkaat kaikissa alttarin asioissa ja sisällisellä puolella esirippua: sillä pappeutenne annan minä teille viran lahjaksi. Jos joku muukalainen lähestyy siihen, sen pitää kuoleman.

CPR1642 7. Mutta sinä ja sinun poicas sinun cansas ottacan teidän pappeudestan waarin että te palweletta caikis Altarin asiois ja sisälliselle puolen esirippua: sillä teidän pappeuden

wiran annan minä teille lahjaxi. Jos jocu muucalainen lähesty sijhen hänen pitä cuoleman.

MLV19 7 And you and your sons with you will keep your* priesthood for everything of the altar and for that within the veil and you* will serve. I give you* the priesthood as a service of gift. And the stranger who comes near will be put to death.

KJV 7. Therefore thou and thy sons with thee shall keep your priest's office for every thing of the altar, and within the vail; and ye shall serve: I have given your priest's office unto you as a service of gift: and the stranger that cometh nigh shall be put to death.

Luther1912 7. Du aber und deine Söhne mit dir sollt eures Priestertums warten, daß ihr dienet in allerlei Geschäft des Altars und inwendig hinter dem Vorhang; denn euer Priestertum gebe ich euch zum Amt, zum Geschenk. Wenn ein Fremder sich herzutut, der soll sterben.

RV'1862 7. Y tú, y tus hijos contigo, guardaréis vuestro sacerdocio en todo negocio del altar y del velo a dentro, y ministraréis: porque yo os he dado en don el servicio de vuestro sacerdocio, y el extraño que se llegare morirá.

RuSV1876 7 и ты и сыны твои с тобою наблюдайте священство ваше во всем, что принадлежит жертвеннику и что внутри за завесою, и служите; вам даю Я в дар службу священства, а посторонний, приступивший, предан будет смерти.

FI33/38 8. Ja Herra puhui Aaronille: Katso, minä annan sinulle sen, mikä saamistani anneista on talteen otettava; kaikista israelilaisten pyhistä

Biblia1776 8. Ja Herra sanoi Aaronille: katso, minä annoin sinun haltuus minun ylennysuhrini vartion: kaikki mitä Israelin lapset pyhittävät,

lahjoista minä annan sen sinulle osuudeksi ja sinun pojillesi ikuiseksi oikeudeksi.

CPR1642 8. JA HERra sanoi Aaronille: cadzo minä annoin sinulle minun ylönnysuhrini caikesta sijtä cuin Israelin lapset pyhittäwät sinun papin wircas tähden ja sinun pojilles ijancaickisexi oikeudexi.

MLV19 8 And Jehovah spoke to Aaron, And I, behold, I have given you the charge of my heave offerings, even all the holy things of the sons of Israel. I have given them to you by reason of the anointing and to your sons, as a everlasting portion.

Luther1912 8. Und der HERR sagte zu Aaron: Siehe, ich habe dir gegeben meine Hebopfer von allem, was die Kinder Israel heiligen, als Gebühr dir und deinen Söhnen zum ewigen Recht.

RuSV1876 8 И сказал Господь Аарону: вот, Я поручаю тебе наблюдать за возношениями Мне; от всего, посвящаемого сынами Израилевыми, Я дал тебе и сынам твоим, ради священства вашего, уставом вечным;

FI33/38 9. Korkeasti-pyhistä lahjoista olkoon sinun

annoin minä sinulle ja pojilles, lahjaksi, ijankaikkiseksi oikeudeksi.

KJV 8. And the LORD spake unto Aaron, Behold, I also have given thee the charge of mine heave offerings of all the hallowed things of the children of Israel; unto thee have I given them by reason of the anointing, and to thy sons, by an ordinance for ever.

RV'1862 8. Dijo más Jehová a Aaron: Ítem, he aquí, yo te he dado la guarda de mis ofrendas: todas las santificaciones de los hijos de Israel te he dado por la unción, y a tus hijos, por estatuto perpetuo.

Biblia1776 9. Nämät sinä saat siitä kaikkein

omasi tämä, jota ei tulessa polteta: kaikki ne heidän uhrilahjansa, jotka kuuluvat kaikkiin heidän ruokauhreihinsa, syntiuhreihinsa ja vikauhreihinsa, joita he suorittavat minulle korvauksena; se on korkeasti-pyhää ja olkoon sinun ja sinun poikiesi oma.

CPR1642 9. Nämät sinä saat sijtä caickein pyhimmästä cuin he uhrawat. Caicki heidän lahjans ynnä caiken heidän ruocauhrins ja caiken heidän syndiuhrins ja myös caiken heidän wicauhrins cansa cuin he minulle andawat se on sinulle ja sinun pojilles caickein pyhin.

pyhimmästä, tuliuhrista: kaikki heidän lahjansa, ynnä kaiken heidän ruokauhrinsa, ja kaiken heidän syntiuhrinsa, ja myös kaiken heidän vikauhrinsa kanssa, mitkä he sinulle antavat, se on sinulle ja sinun pojilles kaikkein pyhin.

MLV19 9 This will be your of the most holy things, (reserved) from the fire: every oblation of theirs, even every meal offering of theirs and every sin offering of theirs and every trespass offering of theirs, which they will render to me, will be most holy for you and for your sons.

Luther1912 9. Das sollst du haben von dem Hochheiligen: Was nicht angezündet wird von allen ihren Gaben an allen ihren Speisopfern und an allen ihren Sündopfern und an allen ihren Schuldopfern, die sie mir geben, das soll dir und deinen Söhnen ein Hochheiliges sein.

KJV 9. This shall be thine of the most holy things, reserved from the fire: every oblation of theirs, every meat offering of theirs, and every sin offering of theirs, and every trespass offering of theirs, which they shall render unto me, shall be most holy for thee and for thy sons.

RV'1862 9. Esto será tuyo de la ofrenda de las santificaciones de fuego: toda ofrenda de ellos de todo su presente y de toda expiación de pecado de ellos, y la expiación por la culpa de ellos, que me pagarán, santificación de santificaciones, será para tí y para tus hijos.

RuSV1876 9 вот, что принадлежит тебе из святынь великих, от сожигаемого: всякое приношение их хлебное, и всякая жертва их за грех, и всякая жертва их повинности, что они принесут Мне; это великая святыня тебе и сынам твоим.

FI33/38 10. Syökää se korkeasti-pyhässä paikassa; jokainen miehenpuoli saakoon syödä sitä. Olkoon se sinulle pyhä.

Biblia1776 10. Ja kaikkein pyhimmällä sialla pitää sinun sen syömän. Kaikki miehenpuoli syökään sitä: sen pitää oleman sinulle pyhä.

CPR1642 10. Ja caickein pyhimmällä sialla pitä sinun sen syömän. Se cuin miehenpuoli on syökän sijtä: sillä se on sinulle pyhä.

MLV19 10 As the most holy things you will eat of it; every male will eat of it. It will be holy to you.

KJV 10. In the most holy place shalt thou eat it; every male shall eat it: it shall be holy unto thee.

Luther1912 10. An einem heiligen Ort sollst du es essen. Was männlich ist, soll davon essen; denn es soll dir heilig sein.

RV'1862 10. En el santuario la comerás, todo varón comerá de ella: santificación será para tí.

RuSV1876 10 На святейшем месте ешьте это; все мужеского пола могут есть. это святынею да будет для тебя.

FI33/38 11. Ja antina heidän lahjoistansa olkoon sinun omasi tämä: kaiken sen, minkä israelilaiset

Biblia1776 11. Minä annoin myös sinulle ja sinun pojilles ja tyttärilles sinun kanssas heidän lahjansa

uhraavat heilutusmenoin, minä annan sinulle, sinun pojillesi ja tyttärillesi ikuiseksi oikeudeksi; jokainen, joka on puhdas sinun perheessäsi, saakoon syödä sitä.

CPR1642 11. Minä annoin myös sinulle ja sinun pojilles ja tyttärilles sinun cansas heidän lahjans ylönnysuhrin caikis Israelin lasten häälytysuhris ijancaickisexi oikeudexi. Joca puhdas on sinun huonesas syökän sijtä.

MLV19 11 And this is your: the heave offering of their gift, even all the wave offerings of the sons of Israel. I have given them to you and to your sons and to your daughters with you, as an everlasting portion. Everyone who is clean in your house will eat of it.

Luther1912 11. Ich habe auch das Hebopfer ihrer Gabe an allen Webeopfern der Kinder Israel dir gegeben und deinen Söhnen und Töchtern samt dir zum ewigen Recht; wer rein ist in deinem Hause, soll davon essen.

RuSV1876 11 И вот, что тебе из возношений даров их: все возношения сынов Израилевых Я дал тебеи сынам твоим и дочерям твоим с тобою, уставом вечным; всякий чистый в доме твоем может есть это.

ylennysuhrin, kaikissa Israelin lasten häälytysuhreissa, ijankaikkiseksi oikeudeksi. Jokainen puhdas sinun huoneessas syökään sitä.

KJV 11. And this is thine; the heave offering of their gift, with all the wave offerings of the children of Israel: I have given them unto thee, and to thy sons and to thy daughters with thee, by a statute for ever: every one that is clean in thy house shall eat of it.

RV'1862 11. Esto también será tuyo, la ofrenda de sus dones: todas las ofrendas de los hijos de Israel he dado a tí, y a tus hijos, y a tus hijas contigo por estatuto de siglo, todo limpio en tu casa comerá de ellas.

FI33/38 12. Kaiken parhaan öljyn ja kaiken parhaan viinin ja viljan, minkä he uutisena antavat Herralle, sen minä annan sinulle.

Biblia1776 12. Kaikkein parhaan öljyn ja kaikkein parhaan vierteen, ja jyvät ja niiden uutisen, jotka he antavat Herralle, annoin minä sinulle.

CPR1642 12. Caickein parhan öljyn ja caickein parhan wierten ja heidän jywäns utisen cuin he andawat HERralle annoin minä sinulle.

MLV19 12 All the best of the oil and all the best of the vintage and of the grain, the first-fruits of them which they give to Jehovah, I have given them to you.

KJV 12. All the best of the oil, and all the best of the wine, and of the wheat, the firstfruits of them which they shall offer unto the LORD, them have I given thee.

Luther1912 12. Alles beste Öl und alles Beste vom Most und Korn, nämlich ihre Erstlinge, die sie dem HERRN geben, habe ich dir gegeben.

RV'1862 12. Toda grosura de aceite, y toda grosura de mosto y de trigo, las primicias de ello, que darán a Jehová, a tí las he dado.

RuSV1876 12 Все лучшее из елея и все лучшее из винограда и хлеба, начатки их, которые они дают Господу, Я отдал тебе;

FI33/38 13. Uutiset kaikesta, mitä heidän maassansa kasvaa ja minkä he tuovat Herralle, olkoot sinun omasi; jokainen, joka on puhdas sinun perheessäsi, saakoon syödä niitä.

Biblia1776 13. Ensimäinen hedelmä kaikesta kuin heidän maallansa kasvaa, jonka he antavat Herralle, pitää oleman sinun. Jokainen puhdas sinun huoneessas syökään sitä.

CPR1642 13. Ensimäinen hedelmä caikesta cuin heidän maallans caswa cuin he andawat HERralle pitä

oleman sinun. Se cuin puhdas on sinun huonesas syökän sijtä.

MLV19 13 The first-ripe fruits of all that is in their land, which they bring to Jehovah, will be your. Everyone who is clean in your house will eat of it.

KJV 13. And whatsoever is first ripe in the land, which they shall bring unto the LORD, shall be thine; every one that is clean in thine house shall eat of it.

Luther1912 13. Die erste Frucht, die sie dem HERRN bringen von allem, was in ihrem Lande ist, soll dein sein; wer rein ist in deinem Hause, soll davon essen.

RV'1862 13. Las primicias de todas las cosas de la tierra de ellos, las cuales traerán a Jehová, serán tuyas: todo limpio en tu casa comerá de ellas.

RuSV1876 13 все первые произведения земли их, которые они принесут Господу, да будуттвоими; всякий чистый в доме твоем может есть это.

FI33/38 14. Kaikki, mitä Israelissa vihittyä on, olkoon sinun omaasi.

Biblia1776 14. Kaikki valallisella lupauksella eroitettu Israelissa olkaan sinun.

CPR1642 14. Caicki kirottu Israelis olcan sinun.

MLV19 14 Everything devoted in Israel will be your.

KJV 14. Every thing devoted in Israel shall be thine.

Luther1912 14. Alles Verbannte in Israel soll dein sein.

RV'1862 14. Todo anatema en Israel será tuyo.

RuSV1876 14 Все заклятое в земле Израилевой да будет твоим.

FI33/38 15. Kaikki, mikä avaa äidinkohdun, mikä elollinen hyvänsä, joka tuodaan Herralle, ihmisistä tai karjasta, olkoon sinun omasi; lunastuta kuitenkin ihmisen esikoinen samoinkuin saastaisen eläimen esikoinen.

Biblia1776 15. Kaikki mikä äitinsä kohdun avaa, kaiken lihan seassa, jotka he kantavat Herralle, olis se ihmisistä elikkä eläimistä, pitää oleman sinun. Kuitenkin, ettäs ihmisten esikoiset annat kaiketikin lunastettaa, ja myös saastaisten eläinten esikoiset annat lunastettaa.

CPR1642 15. Caicki cuin äitins cohdun awa caiken lihan seas cuin he candawat HERralle olis se ihmisist elickä eläimist olcan sinun. Cuitengin ettäs ihmisten esicoiset annat lunastetta ja myös saastaisten eläinden esicoiset annat lunastetta.

MLV19 15 Everything that opens the womb, of all flesh which they offer to Jehovah, both of man and beast will be your. Nevertheless the firstborn of man you will surely redeem and the first-offspring of unclean beasts you will redeem.

KJV 15. Every thing that openeth the matrix in all flesh, which they bring unto the LORD, whether it be of men or beasts, shall be thine: nevertheless the firstborn of man shalt thou surely redeem, and the firstling of unclean beasts shalt thou redeem.

Luther1912 15. Alles, was die Mutter bricht unter allem Fleisch, das sie dem HERRN bringen, es sei ein Mensch oder Vieh, soll dein sein; doch daß du die erste Menschenfrucht lösen lassest und die erste Frucht eines unreinen Viehs auch

RV'1862 15. Todo lo que abriere matriz en toda carne que ofrecerán a Jehová, en hombres y en animales, será tuyo: mas redimiendo redimirás el primogénito del hombre: el primogénito de animal inmundo también

lösen lassest.

RuSV1876 15 Все, разверзающее ложесна у всякой плоти, которую приносят Господу, из людей и изскота, да будет твоим; только первенец из людей должен быть выкуплен, и первородное из скота нечистого должно быть выкуплено;

FI33/38 16. Ja mitä heidän lunastamiseensa tulee, niin lunastuta heidät kuukauden ikäisistä alkaen sinun asettamastasi viiden sekelin arviohinnasta pyhäkkösekelin painon mukaan, sekeli kaksikymmentä geeraa.

CPR1642 16. Ja cuucautisna pitä heidän sen lunastaman ja annettacan lunastetta rahalla wijdellä Siclillä Pyhän Siclin jälken joca maxa caxikymmendä Geraht.

MLV19 16 And those that are to be redeemed of them from a month old will you redeem, according to your estimation, for the money of five shekels, according to the shekel of the sanctuary (what is twenty gerahs).

Luther1912 16. Sie sollen's aber lösen, wenn's einen Monat alt ist; und sollst es zu lösen geben um Geld, um fünf Silberlinge nach dem Lot des

harás redimir.

Biblia1776 16. Ja kuukautisena pitää heidän sen lunastaman, ja annettakaan lunastettaa sinun arvios jälkeen rahalla, viidellä siklillä, pyhän siklin jälkeen, joka maksaa kaksikymmentä geraa.

KJV 16. And those that are to be redeemed from a month old shalt thou redeem, according to thine estimation, for the money of five shekels, after the shekel of the sanctuary, which is twenty gerahs.

RV'1862 16. Y de un mes harás hacer su redención conforme a tu estimación por precio de cinco siclos al siclo del santuario: de veinte

Heiligtums, das hat zwanzig Gera.

RuSV1876 16 а выкуп за них: начиная от одного месяца, по оценке твоей, бери выкуп пять сиклей серебра, по сиклю священному, который в двадцать гер;

FI33/38 17. Mutta raavaan tai lampaan tai vuohen esikoista älä lunastuta; ne ovat pyhiä. Vihmo niiden veri alttarille ja polta niiden rasva uhriksi, suloiseksi tuoksuksi Herralle.

CPR1642 17. Mutta esicoisia carjasta taicka lambaista taicka wuohista ei sinun pidä andaman lunastetta: sillä ne owat pyhät heidän werens pitä sinun prijscottaman Altarille ja heidän lihawudens pitä sinun polttaman makian hajun tulexi HERralle.

MLV19 17 But the first-offspring of an ox, or the first-offspring of a sheep, or the first-offspring of a goat, you will not redeem. They are holy. You will sprinkle their blood upon the altar and will burn their fat for an offering made by fire, for a sweet aroma to Jehovah.

Luther1912 17. Aber die erste Frucht eines Rindes oder

óbolos es.

Biblia1776 17. Mutta esikoisia karjasta, taikka lampaista, taikka vuohista, ei sinun pidä antaman lunastettaa; sillä ne ovat pyhät: heidän verensä pitää sinun priiskottaman alttarille, ja lihavuutensa pitää sinun polttaman makian hajun tuleksi Herralle.

KJV 17. But the firstling of a cow, or the firstling of a sheep, or the firstling of a goat, thou shalt not redeem; they are holy: thou shalt sprinkle their blood upon the altar, and shalt burn their fat for an offering made by fire, for a sweet savour unto the LORD.

RV'1862 17. Mas el primogénito de vaca, y el

Schafes oder einer Ziege sollst du nicht zu lösen geben, denn sie sind heilig; ihr Blut sollst du sprengen auf den Altar, und ihr Fett sollst du anzünden zum Opfer des süßen Geruchs dem HERRN.

RuSV1876 17 но за первородное из волов, и за первородное из овец, и за первородное из коз, не бери выкупа: они святыня; кровью их окропляй жертвенник, итук их сожигай в жертву, в приятное благоухание Господу;

primogénito de oveja, y el primogénito de cabra no redimirás, santificados son, la sangre de ellos esparcirás junto al altar, y la grosura de ellos quemarás, ofrenda encendida es para Jehová en olor de holganza.

FI33/38 18. Mutta niiden liha olkoon sinun omasi; niinkuin heilutettu rintalihakin ja oikea reisi olkoon se sinun omasi.

CPR1642 18. Heidän lihans olcon sinun nijncuin häälytys rinda ja oikia lapa sinun owat.

Biblia1776 18. Ja heidän lihansa pitää oleman sinun, niinkuin häälytysrinta ja oikia lapa sinun ovat.

MLV19 18 And the flesh of them will be your. As the wave-breast and as the right thigh, it will be your.

Luther1912 18. Ihr Fleisch soll dein sein, wie auch die Webebrust und die rechte Schulter dein ist.

RuSV1876 18 мясо же их тебе принадлежит, равно как грудь возношения и правое плечо тебе

KJV 18. And the flesh of them shall be thine, as the wave breast and as the right shoulder are thine.

RV'1862 18. Y la carne de ellos será tuya; como el pecho de la mecedura, y como la espalda derecha, será tuya.

принадлежит.

FI33/38 19. Kaikki pyhät annit, joita israelilaiset antavat Herralle, minä annan sinulle, sinun pojillesi ja tyttärillesi ikuiseksi oikeudeksi. Se olkoon ikuinen suolaliitto Herran edessä sinulle ja sinun jälkeläisillesi.

Biblia1776 19. Kaikki ylennysuhrit, jotka ovat pyhitetyt, jotka Israelin lapset ylentävät Herralle, annoin minä sinulle ja pojilles, ja tyttärilles sinun kanssas ijankaikkiseksi oikeudeksi. Se on katoomatoin ijankaikkinen liitto Herran edessä sinulle ja sinun siemenelles sinun kanssas.

CPR1642 19. Caicki ylönnysuhrit cuin Israelin lapset pyhittäwät HERralle annoin minä sinulle ja sinun pojilles ja sinun tyttärilles sinun cansas ijancaickisexi oikeudexi. Se on catomatoin ja ijancaickinen lijtto HERran edes sinulle ja sinun siemenelles sinun cansas.

MLV19 19 All the heave offerings of the holy things, which the sons of Israel offer to Jehovah, I have given you and your sons and your daughters with you, as an everlasting portion. It is a covenant of salt forever before Jehovah to you and to your seed with you.

KJV 19. All the heave offerings of the holy things, which the children of Israel offer unto the LORD, have I given thee, and thy sons and thy daughters with thee, by a statute for ever: it is a covenant of salt for ever before the LORD unto thee and to thy seed with thee.

Luther1912 19. Alle Hebeopfer, die die Kinder Israel heiligen dem HERRN, habe ich dir gegeben und deinen Söhnen und deinen Töchtern

RV'1862 19. Todas las ofrendas de las santificaciones, que los hijos de Israel ofrecieren a Jehová, he dado para tí, y para tus hijos, y para tus

samt dir zum ewigen Recht. Das soll ein unverweslicher Bund sein ewig vor dem HERRN, dir und deinem Samen samt dir.

RuSV1876 19 Все возносимые святыни, которые возносят сыны Израилевы Господу, отдаю тебе и сынам твоим и дочерям твоим с тобою, уставом вечным; это завет соли вечный пред Господом, данный для тебя и потомства твоего с тобою.

hijas contigo, por estatuto perpetuo: pacto de sal perpetuo es delante de Jehová a tí y a tu simiente contigo.

FI33/38 20. Ja Herra puhui Aaronille: Sinulla älköön olko perintöosaa heidän maassansa älköönkä osuutta heidän keskellänsä; minä itse olen sinun osuutesi ja perintöosasi israelilaisten keskellä.

CPR1642 20. JA HERra sanoi Aaronille: ei sinulla pidä perindötä oleman heidän maallans ja ei osa heidän seasans: sillä minä olen sinun osas ja sinun perindös Israelin lasten seas.

Biblia1776 20. Ja Herra sanoi Aaronille: ei sinulle pidä perintöä oleman heidän maallansa eikä osaa heidän seassansa; sillä minä olen sinun osas ja sinun perintös Israelin lasten seassa.

MLV19 20 And Jehovah said to Aaron, You will have no inheritance in their land, neither will you have any portion among them. I am your portion and your inheritance among the sons of Israel.

Luther1912 20. Und der HERR sprach zu Aaron: Du sollst

KJV 20. And the LORD spake unto Aaron, Thou shalt have no inheritance in their land, neither shalt thou have any part among them: I am thy part and thine inheritance among the children of Israel.

RV'1862 20. Ítem, Jehová dijo a Aaron: De la tierra de

in ihrem Lande nichts besitzen, auch kein Teil unter ihnen haben; denn ich bin dein Teil und dein Erbgut unter den Kindern Israel.

ellos no habrás heredad, ni tendrás entre ellos parte: yo soy tu parte y tu heredad en medio de los hijos de Israel.

RuSV1876 20 И сказал Господь Аарону: в земле их не будешь иметь удела и части не будет тебе между ними; Я часть твоя и удел твой среди сынов Израилевых;

FI33/38 21. Mutta leeviläisille minä annan kaikki kymmenykset Israelissa perintöosaksi, palkkana siitä palveluksesta, jonka he toimittavat ilmestysmajassa.

Biblia1776 21. Mutta Levin lapsille, katso, minä annoin kaikki kymmenykset perinnöksi Israelissa, heidän virkansa edestä, jolla he palvelusta seurakunnan majassa tekevät.

CPR1642 21. Mutta Lewin lapsille annoin minä caicki kymmenexet perinnöxi Israelis heidän wircans edest cuin he minulle seuracunnan majas tekewät.

MLV19 21 And to the sons of Levi, behold, I have given all the tithe in Israel for an inheritance, in return for their service which they serve, even the service of the tent of meeting.

KJV 21. And, behold, I have given the children of Levi all the tenth in Israel for an inheritance, for their service which they serve, even the service of the tabernacle of the congregation.

Luther1912 21. Den Kindern Levi aber habe ich alle Zehnten gegeben in Israel zum Erbgut für ihr Amt, das sie mir tun an der Hütte des Stifts.

RV'1862 21. Y, he aquí, yo he dado a los hijos de Leví todos los diezmos en Israel por heredad por su ministerio, por cuanto ellos sirven el ministerio del tabernáculo del testimonio.

RuSV1876 21 а сынам Левия, вот, Я дал в удел десятину из всего, что у Израиля, за службу их, за то, что они отправляют службы в скинии собрания;

FI33/38 22. Älköötkä muut israelilaiset enää lähestykö ilmestysmajaa, että he eivät joutuisi syynalaisiksi ja kuolisi.

Biblia1776 22. Niin ettei tästälähin Israelin lasten pidä lähestymän seurakunnan majaa, syntiä saattamaan päällensä, ja kuolemaan;

CPR1642 22. Nijn ettei tästälähin Israelin lasten pidä lähestymän seuracunnan maja syndiä saattaman päällens ja cuoleman.

MLV19 22 And hereafter the sons of Israel will not come near the tent of meeting, lest they bear sin and die.

KJV 22. Neither must the children of Israel henceforth come nigh the tabernacle of the congregation, lest they bear sin, and die.

Luther1912 22. Daß hinfort die Kinder Israel nicht zur Hütte des Stifts sich tun, Sünde auf sich zu laden, und sterben;

RV'1862 22. Y no llegarán más los hijos de Israel al tabernáculo del testimonio, porque no lleven pecado, por el cual mueran.

RuSV1876 22 и сыны Израилевы не должны впредь приступать к скинии собрания, чтобы не понести греха и не умереть:

FI33/38 23. Ainoastaan leeviläiset toimittakoot palvelusta ilmestysmajassa ja kantakoot tehdyt rikkomukset; se olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen. Mutta

Biblia1776 23. Vaan Leviläisten pitää ottaman vaarin seurakunnan majan palveluksesta, ja heidän pitää kantaman syntinsä; se on ijankaikkinen oikeus teidän sukukunnissanne, ja ei pidä

heillä älköön olko perintöosaa israelilaisten keskellä.

CPR1642 23. Waan Lewitat pitä ottaman waarin seuracunnan majan wirasta ja heidän pitä candaman heidän syndins ijancaickisexi oikeudexi teidän suguisan ja ei pidä heidän perimist saaman Israelin lasten seas.

heidän perimistä saaman Israelin lasten seassa.

MLV19 23 But the Levites will do the service of the tent of meeting and they will bear their iniquity. It will be an everlasting statute throughout your* genealogy. And among the sons of Israel they will have no inheritance.

KJV 23. But the Levites shall do the service of the tabernacle of the congregation, and they shall bear their iniquity: it shall be a statute for ever throughout your generations, that among the children of Israel they have no inheritance.

Luther1912 23. sondern die Leviten sollen des Amts pflegen an der Hütte des Stifts, und sie sollen jener Missetat tragen zu ewigem Recht bei euren Nachkommen. Und sie sollen unter den Kindern Israel kein Erbgut besitzen;

RV'1862 23. Mas los Levitas harán el servicio del tabernáculo del testimonio, y ellos llevarán su iniquidad por estatuto perpetuo por vuestras edades: y no poseerán heredad entre los hijos de Israel;

RuSV1876 23 пусть левиты исправляют службы в скинии собрания и несут на себегрех их. Это устав вечный в роды ваши; среди же сынов Израилевых они не получат удела;

FI33/38 24. Sillä israelilaisten kymmenykset, jotka he antavat Herralle anniksi, minä annan

Biblia1776 24. Sillä Israelin lasten kymmenykset, jotka he antavat ylennykseksi Herralle, annoin

leeviläisille perintöosaksi; sentähden minä kiellän heiltä perintöosan israelilaisten keskuudessa.

CPR1642 24. Sillä Israelin lasten kymmenexet cuin he andawat ylönnyxexi HERralle annoin minä Lewitaille perinnöxi: sentähden sanoin minä heille: ettei heillä Israelin lasten seas pidä perindötä oleman.

MLV19 24 For the tithe of the sons of Israel, which they offer as a heave offering to Jehovah, I have given to the Levites for an inheritance. Therefore I have said to them, Among the sons of Israel they will have no inheritance.

Luther1912 24. Denn den Zehnten der Kinder Israel, den sie dem HERRN heben, habe ich den Leviten zum Erbgut gegeben. Darum habe ich zu ihnen gesagt, daß sie unter den Kindern Israel kein Erbgut besitzen sollen.

RuSV1876 24 так как десятину сынов Израилевых, которую они приносят в возношение Господу, Я отдаю левитам в удел, потому и сказал Я им: между сынами Израилевыми они неполучат удела.

minä Leviläisille perinnöksi; sentähden sanoin minä heille: ettei heillä Israelin lasten seassa pidä perintöä oleman.

KJV 24. But the tithes of the children of Israel, which they offer as an heave offering unto the LORD, I have given to the Levites to inherit: therefore I have said unto them, Among the children of Israel they shall have no inheritance.

RV'1862 24. Porque las décimas de los hijos de Israel, que ofrecerán a Jehová en ofrenda, he dado a los Levitas por heredad: por lo cual les he dicho: Entre los hijos de Israel no poseerán heredad.

FI33/38 25. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 25. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 25. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 25 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 25. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 25. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 25. Y habló Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 25 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 26. Puhu leeviläisille ja sano: Kun te israelilaisilta otatte ne kymmenykset, jotka minä olen määrännyt heidän teille annettavaksi perintöosaksenne, niin antakaa siitä Herralle anti, kymmenykset kymmenyksistä,

CPR1642 26. Puhu Lewitaille ja sano heille: cosca te otatte kymmenexet Israelin lapsilda jotca minä teille annoin heildä perinnöxi nijn tehkät HERralle sijtä ylönnysuhrixi aina kymmenesten kymmenexet.

Biblia1776 26. Puhu Leviläisille ja sano heille: koska te otatte kymmenykset Israelin lapsilta, jotka minä teille annoin heiltä, teidän perinnöksenne, niin tehkäät Herralle siitä ylennysuhriksi aina kymmenysten kymmenykset.

MLV19 26 Moreover you will speak to the Levites and say to them, When you* take from the sons of Israel the tithe which I have given you* from them for your* inheritance, then you* will offer up a heave offering of it for Jehovah,

KJV 26. Thus speak unto the Levites, and say unto them, When ye take of the children of Israel the tithes which I have given you from them for your inheritance, then ye shall offer up an heave offering of it for the LORD, even

a tithe of the tithe.

Luther1912 26. Sage den Leviten und sprich zu ihnen: Wenn ihr den Zehnten nehmt von den Kindern Israel, den ich euch von ihnen gegeben habe zu eurem Erbgut, so sollt ihr davon ein Hebeopfer dem HERRN tun, je den Zehnten von dem Zehnten;

RuSV1876 26 объяви левитам и скажи им: когда вы будете брать от сынов Израилевых десятину, которую Я дал вам от них в удел, то возносите из нее возношение Господу, десятину из десятины, –

FI33/38 27. ja se katsotaan teidän anniksenne, niinkuin puimatantereelta annetut jyvät tai kuurnasta tullut mehu.

CPR1642 27. Ja teidän ylönnysuhrin pitä luettaman teille nijncuin te andaisitte jywiä rijhestä ja wierrettä cuurnasta.

MLV19 27 And your* heave offering will be reckoned to you*, as though it were the grain of the threshing-floor and as the fullness of the winepress.

Luther1912 27. und sollt solch euer Hebeopfer achten, als gäbet ihr Korn aus der Scheune und Fülle aus

a tenth part of the tithe.

RV'1862 26. Y hablarás a los Levitas, y decirles has: Cuando tomareis de los hijos de Israel los diezmos que yo os he dado de ellos por vuestra heredad, vosotros ofreceréis de ellos ofrenda a Jehová los diezmos de los diezmos:

Biblia1776 27. Ja teidän ylennysuhrinne pitää luettaman teille, niinkuin te antasitte jyviä riihestä ja nestettä kuurnasta.

KJV 27. And this your heave offering shall be reckoned unto you, as though it were the corn of the threshingfloor, and as the fulness of the winepress.

RV'1862 27. Y contárseos ha vuestra ofrenda como grano de la era, y como henchimiento del

der Kelter.

RuSV1876 27 и вменено будет вам это возношение ваше, как хлеб с гумна и как взятое от точила;

FI33/38 28. Niin antakaa tekin Herralle anti kaikista kymmenyksistä, jotka te saatte israelilaisilta, ja tämä Herralle niistä tuleva anti antakaa pappi Aaronille.

CPR1642 28. Nijn andacat myös HERralle ylönnysuhri caikista teidän kymmenexistän cuin te Israelin lapsilda otatte nijn että te sencaltaisen HERran ylönnysuhrin annatte papille Aaronille.

MLV19 28 Thus you* also will offer a heave offering to Jehovah of all your* tithes, which you* receive of the sons of Israel. And from it you* will give Jehovah's heave offering to Aaron the priest.

Luther1912 28. Also sollt auch ihr das Hebeopfer dem HERRN geben von allen euren Zehnten, die ihr nehmt von den Kindern Israel, daß ihr solches Hebopfer des HERRN dem Priester Aaron gebet.

lagar.

Biblia1776 28. Niin antakaat myös Herralle ylennysuhriksi kaikista teidän kymmenyksistänne, joita te Israelin lapsilta otatte, niin että te Herran ylennysuhrin niistä annatte papille Aaronille.

KJV 28. Thus ye also shall offer an heave offering unto the LORD of all your tithes, which ye receive of the children of Israel; and ye shall give thereof the LORD'S heave offering to Aaron the priest.

RV'1862 28. Así ofreceréis también vosotros ofrenda a Jehová de todos vuestros diezmos, que hubiereis recibido de los hijos de Israel; y daréis de ellos ofrenda a Jehová a Aarón el sacerdote.

RuSV1876 28 так и вы будете возносить возношение Господу из всех десятин ваших, которые будете брать от сынов Израилевых, и будете давать из них возношение Господне Аарону священнику;

FI33/38 29. Kaikista saamistanne lahjoista antakaa Herralle täysi anti; kaikesta, mikä parasta on, antakaa pyhä lahja.

Biblia1776 29. Kaikista teille annetuista antakaat Herralle kaikkinaiset ylennysuhrit, kaikista parhaista, pyhitettävän osan.

CPR1642 29. Caikista teille annetuista andacat HERralle caickinaiset ylönnysuhrit caikista parhaista pyhitetyistä.

MLV19 29 Out of all your* gifts you* will offer every heave offering of Jehovah, of all the best of it, even the holy part of it out of it.

KJV 29. Out of all your gifts ye shall offer every heave offering of the LORD, of all the best thereof, even the hallowed part thereof out of it.

Luther1912 29. Von allem, was euch gegeben wird, sollt ihr dem HERRN allerlei Hebopfer geben, von allem Besten das, was davon geheiligt wird.

RV'1862 29. De todos vuestros dones ofreceréis toda ofrenda a Jehová, de toda su grosura, su santificación de ello.

RuSV1876 29 из всего, даруемого вам, возносите возношение Господу, из всего лучшего освящаемого.

FI33/38 30. Ja sano heille: Kun te siitä annatte parhaimman osan, niin se katsotaan

Biblia1776 30. Ja sano heille: koska te parhaan siitä ylennätte, niin luettakaan se Leviläisille

leeviläisten anniksi niinkuin puimatantereen tai kuurnan sato.

CPR1642 30. Ja sanoi heille: cosca te nijn parhan sijtä ylönnätte nijn luettacan Lewitaille rijhest ja wijnacuurnast annetuxi.

MLV19 30 Therefore you will say to them, When you* heave the best of it from it, then it will be reckoned to the Levites as the increase of the threshing-floor and as the increase of the wine-press.

Luther1912 30. Und sprich zu ihnen: Wenn ihr also das Beste davon hebt, so soll's den Leviten gerechnet werden wie ein Einkommen der Scheune und wie ein Einkommen der Kelter.

RuSV1876 30 И скажи им: когда вы принесете из сего лучшее, то это вменено будет левитам, как получаемое с гумна и получаемое от точила;

FI33/38 31. Ja sen saatte te ja teidän perheenne syödä missä hyvänsä, sillä se on teille palkka palveluksestanne ilmestysmajassa.

CPR1642 31. Ja syökät sitä caikis paicois lapsinen sillä se on teidän palckan teidän palweluxen edest niinkuin tulo riihestä ja viinakuurnasta.

KJV 30. Therefore thou shalt say unto them, When ye have heaved the best thereof from it, then it shall be counted unto the Levites as the increase of the threshingfloor, and as the increase of the winepress.

RV'1862 30. Ítem, decirles has: Cuando ofreciereis lo grueso de ello, será contado a los Levitas por fruto de la era y por fruto del lagar.

Biblia1776 31. Ja syökäät siitä kaikissa paikoissa, te ja teidän huoneenne, sillä se on teidän palkkanne teidän palveluksestanne seurakunnan majassa,

seuracunnan majas.

MLV19 31 And you* will eat it in every place, you* and your* households, for it is your* reward in return for your* service in the tent of meeting.

KJV 31. And ye shall eat it in every place, ye and your households: for it is your reward for your service in the tabernacle of the congregation.

Luther1912 31. Ihr möget's essen an allen Stätten, ihr und eure Kinder; denn es ist euer Lohn für euer Amt in der Hütte des Stifts.

RV'1862 31. Y comerlo heis en cualquier lugar, vosotros y vuestra familia; que vuestro salario es por vuestro ministerio en el tabernáculo del testimonio.

RuSV1876 31 вы можете есть это на всяком месте, вы и семейства ваши, ибо это вам плата за работываши в скинии собрания;

FI33/38 32. Kun te näin annatte siitä anniksi parhaimman osan, ette joudu syynalaisiksi ettekä saastuta israelilaisten pyhiä lahjoja ettekä kuole.

Biblia1776 32. Niin ettette synnillä raskauta teitänne, koska te sen parhaan ylennätte, ja ettekä saastuta niitä, mitkä Israelin lapset pyhittäneet ovat, ettette kuolisi.

CPR1642 32. Nijn ettet te sijtä synnillä rascauta teitän cosca te sen parhan ylönnätte ja ettekä saaastuta nijtä cuin Israelin lapset pyhittänet owat ettet te cuolis.

MLV19 32 And you* will bear no sin by reason of it, when you* have heaved from it the best of it. And you* will not profane the holy things of

KJV 32. And ye shall bear no sin by reason of it, when ye have heaved from it the best of it: neither shall ye pollute the holy things of the

the sons of Israel, that you* not die.

children of Israel, lest ye die.

Luther1912 32. So werdet ihr nicht Sünde auf euch laden an demselben, wenn ihr das Beste davon hebt, und nicht entweihen das Geheiligte der Kinder Israel und nicht sterben.

RV'1862 32. Y no llevaréis pecado por ello, cuando vosotros hubiereis ofrecido de ello su grosura: y no contaminaréis las santificaciones de los hijos de Israel, y no moriréis.

RuSV1876 32 и не понесете за это греха, когда принесете лучшее из сего; и посвящаемого сынами Израилевыми не оскверните, и не умрете.

19 luku

Määräyksiä kuolleesta saastuneen puhdistamisesta.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle ja Aaronille sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und Aaron und sprach:

RV'1862 1. ÍTEM, Jehová habló a Moisés y a Aarón, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:

FI33/38 2. Tämä on lakimääräys, jonka Herra sääsi sanoen: Käske israelilaisia tuomaan sinulle ruskeanpunainen, virheetön hieho, jossa ei ole mitään vammaa ja jonka päälle iestä ei vielä ole pantu.

CPR1642 2. Tämä tapa olcon teille säädyxi jonga HERra käski sanoden: Sanos Israelin lapsille että he tuowat sinun tygös ruskian wirhittömän lehmän josa ei yhtän wirhiä ole ja joca ei wielä ole iken alainen ollut.

Biblia1776 2. Tämä tapa olkoon teille säädyksi, jonka Herra käski, sanoen: sanos Israelin lapsille, että he tuovat sinulle ruskian terveen lehmän, jossa ei yhtään virhettä ole, ja joka ei vielä ole ikeen alainen ollut.

MLV19 2 This is the statute of the law which Jehovah has commanded, saying, Speak to the sons of Israel, that they bring you a red heifer without spot, in which is no blemish, (and) upon which a yoke never came.

Luther1912 2. Diese Weise soll ein Gesetz sein, das der HERR geboten hat und gesagt: Sage den Kindern Israel, daß sie zu dir führen ein rötliche Kuh ohne Gebrechen, an der kein Fehl sei und auf die noch nie ein Joch gekommen ist.

RuSV1876 2 вот устав закона, который заповедал Господь, говоря: скажи сынам Израилевым, пусть приведут тебе рыжую телицу без

KJV 2. This is the ordinance of the law which the LORD hath commanded, saying, Speak unto the children of Israel, that they bring thee a red heifer without spot, wherein is no blemish, and upon which never came yoke:

RV'1862 2. Esta es la ordenanza de la ley, que Jehová ha mandado, diciendo: Dí a los hijos de Israel que te traigan una vaca bermeja, perfecta, en la cual no haya falta, sobre la cual no haya subido yugo.

порока, у которой нет недостатка, и на
которой не было ярма;

FI33/38 3. Antakaa se pappi Eleasarin haltuun, ja vietäköön se leiristä ulos ja teurastettakoon hänen edessänsä.

Biblia1776 3. Ja antakaat se papille Eleatsarille: hänen pitää sen viemän leiristä ulos, siellä teurastettavaksi edessänsä.

CPR1642 3. Ja anna se papille Eleazarille hänen pitä sen wiemän leiristä ulos andaxens siellä teurastetta edesäns.

MLV19 3 And you* will give her to Eleazar the priest and he will bring her forth outside the camp and she will be killed before his face.

KJV 3. And ye shall give her unto Eleazar the priest, that he may bring her forth without the camp, and one shall slay her before his face:

Luther1912 3. Und gebt sie dem Priester Eleasar; der soll sie hinaus vor das Lager führen und daselbst vor ihm schlachten lassen.

RV'1862 3. Y darla heis a Eleazar el sacerdote, y él la sacará fuera del campo, y hacerla ha degollar delante de sí.

RuSV1876 3 и отдайте ее Елеазару священнику, и выведет ее вон из стана, изаколют ее при нем;

FI33/38 4. Sitten pappi Eleasar ottakoon sen verta sormeensa ja pirskoittakoon sen verta ilmestysmajan etupuolta kohti seitsemän kertaa.

Biblia1776 4. Ja papin Eleatsarin pitää ottaman sen verta sormellansa ja priiskottaman juuri seurakunnan majaa kohden sen verta seitsemän kertaa,

CPR1642 4. Ja papin Eleazarin pitä ottaman hänen

werestäns sormellans prijscottaxens juuri seuracunnan maja cohden seidzemen kerta.

MLV19 4 And Eleazar the priest will take of her blood with his finger and sprinkle her blood toward the front of the tent of meeting seven times.

KJV 4. And Eleazar the priest shall take of her blood with his finger, and sprinkle of her blood directly before the tabernacle of the congregation seven times:

Luther1912 4. Und Eleasar, der Priester, soll von ihrem Blut mit seinem Finger nehmen und stracks gegen die Hütte des Stifts siebenmal sprengen{~}

RV'1862 4. Y tomará Eleazar el sacerdote de su sangre con su dedo, y esparcirá hacia la delantera del tabernáculo del testimonio con la sangre de ella siete veces.

RuSV1876 4 и пусть возьмет Елеазар священник перстом своим крови ее и кровью покропит к передней стороне скинии собрания семь раз;

FI33/38 5. Ja hieho poltettakoon hänen nähtensä; nahkoinensa, lihoinensa ja verinensä ynnä rapoinensa se poltettakoon.

Biblia1776 5. Ja antaman polttaa lehmän edessänsä, sekä hänen vuotansa että lihansa ja myös hänen verensä: ynnä sonnan kanssa se pitää poltettaman.

CPR1642 5. Ja andaman lehmän poltta edesäns sekä hänen wuotans että lihans ja myös hänen werens ynnä sonnan cansa.

MLV19 5 And the heifer will be burned in his sight: her skin and her flesh and her blood, with her

KJV 5. And one shall burn the heifer in his sight; her skin, and her flesh, and her blood, with

manure, he will burn.

her dung, shall he burn:

Luther1912 5. und die Kuh vor ihm verbrennen lassen, beides, ihr Fell und ihr Fleisch, dazu ihr Blut samt ihrem Mist.

RV'1862 5. Y hará quemar la vaca delante de sus ojos: su cuero, y su carne, y su sangre con su estiércol hará quemar.

RuSV1876 5 и сожгут телицу при его глазах: кожу ее и мясо ее и кровь ее с нечистотою ее пусть сожгут;

FI33/38 6. Mutta pappi ottakoon setripuuta, isoppikorren ja helakanpunaista lankaa ja viskatkoon ne tuleen, missä hieho palaa.

Biblia1776 6. Ja papin pitää ottaman sedripuun, ja isopin, ja tulipunaisen villan, ja heittämän sen palaneen lehmän päälle.

CPR1642 6. Ja papin pitä ottaman Cedripuun ja Isopin ja Rosinpunaisen willan ja heittämän sen palanen lehmän päälle.

MLV19 6 And the priest will take cedar-wood and hyssop and scarlet and cast it into the midst of the burning of the heifer.

KJV 6. And the priest shall take cedar wood, and hyssop, and scarlet, and cast it into the midst of the burning of the heifer.

Luther1912 6. Und der Priester soll Zedernholz und Isop und scharlachrote Wolle nehmen und auf die brennende Kuh werfen

RV'1862 6. Luego tomará el sacerdote palo de cedro, e hisopo, y carmesí colorado, y echarlo ha en medio del fuego de la vaca.

RuSV1876 6 и пусть возьмет священник кедрового дерева и иссопа и нить из червленой шерсти и бросит на сожигаемую телицу;

FI33/38 7. Sitten pappi peskööon vaatteensa ja peskööon ruumiinsa vedessä; sitten menkööon leiriin. Mutta pappi olkoon saastainen iltaan asti.

Biblia1776 7. Ja papin pitää pesemän vaatteensa ja viruttaman ruumiinsa vedellä, ja sitte tuleman leiriin: ja papin pitää oleman saastaisen ehtoosen asti.

CPR1642 7. Ja papin pitä pesemän waattens ja wiruttaman ruumins wedellä ja sijtte menemän leirijn ja oleman saastaisen ehtosen asti.

MLV19 7 Then the priest will wash his clothes and he will bathe his flesh in water. And afterward he will come into the camp and the priest will be unclean until the evening.

KJV 7. Then the priest shall wash his clothes, and he shall bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp, and the priest shall be unclean until the even.

Luther1912 7. und soll seine Kleider waschen und seinen Leib mit Wasser baden und darnach ins Lager gehen und unrein sein bis an den Abend.

RV'1862 7. El sacerdote lavará sus vestidos, lavará también su carne con agua, y después entrará en el real, y será inmundo el sacerdote hasta la tarde.

RuSV1876 7 и пусть вымоет священник одежды свои, и омоет тело свое водою, ипотом войдет в стан, и нечист будет священник до вечера.

FI33/38 8. Sekin, joka hiehon poltti, peskööon vaatteensa vedessä ja peskööon ruumiinsa vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.

Biblia1776 8. Ja se, joka sen poltti, pitää myös pesemän vaatteensa ja viruttaman ruumiinsa vedellä ja oleman saastaisen ehtoosen asti.

CPR1642 8. Ja se joca hänen poltti pitä myös pesemän waattens ja wiruttaman ruumins wedellä ja

oleman saastaisen ehtosen asti.

MLV19 8 And he who burned her will wash his clothes in water and bathe his flesh in water and will be unclean until the evening.

KJV 8. And he that burneth her shall wash his clothes in water, and bathe his flesh in water, and shall be unclean until the even.

Luther1912 8. Und der sie verbrannt hat, soll auch seine Kleider mit Wasser waschen und seinen Leib in Wasser baden und unrein sein bis an den Abend.

RV'1862 8. Asimismo el que la quemó, lavará sus vestidos en agua, y lavará su carne en agua, y será inmundo hasta la tarde.

RuSV1876 8 И сожигавший ее пусть вымоет одежды свои водою, и омоет тело свое водою, и нечист будет до вечера;

FI33/38 9. Sitten joku, joka on puhdas, kootkoon hiehon tuhan ja pankoon sen talteen leirin ulkopuolelle puhtaaseen paikkaan. Ja säilytettäköön se israelilaisten seurakunnalle puhdistusvettä varten. Tämä on syntiuhri.

Biblia1776 9. Ja puhdas mies pitää kokooman tuhan lehmästä, ja paneman sen puhtaasen paikkaan leiristä ulos, tallella pidettää, kaikelle kansalle Israelin lapsista puhdistusvedeksi: se on syntiuhri.

CPR1642 9. Ja puhdas mies pitä cocoman tuhwan lehmästä ja paneman sen puhtaseen paickaan leiristä ulos tallella pidettä caikelle Canssalle Israelin lapsista prijscotuswedexi sillä se on syndiuhri.

MLV19 9 And a man who is clean will gather up the ashes of the heifer and lay them up outside

KJV 9. And a man that is clean shall gather up the ashes of the heifer, and lay them up without

the camp in a clean place. And it will be kept for the congregation of the sons of Israel for a water for impurity. It is a sin offering.

the camp in a clean place, and it shall be kept for the congregation of the children of Israel for a water of separation: it is a purification for sin.

Luther1912 9. Und ein reiner Mann soll die Asche von der Kuh aufraffen und sie schütten draußen vor dem Lager an eine reine Stätte, daß sie daselbst verwahrt werde für die Gemeinde der Kinder Israel zum Sprengwasser; denn es ist ein Sündopfer.

RV'1862 9. Y un hombre limpio cogerá las cenizas de la vaca, y ponerlas ha fuera del campo en el lugar limpio, y guardarlas ha la congregación de los hijos de Israel para el agua del apartamiento: es expiación.

RuSV1876 9 и кто-нибудь чистый пусть соберет пепел телицы и положит вне стана на чистом месте, и будет он сохраняться для общества сынов Израилевых, для воды очистительной: это жертва за грех;

FI33/38 10. Ja joka hiehon tuhan kokosi, peskööN vaatteensa ja olkoon saastainen iltaan asti. Tämä olkoon israelilaisille ja muukalaiselle, joka asuu heidän keskellänsä, ikuinen säädös.

Biblia1776 10. Ja se, joka lehmän tuhan kokosi, pitää pesemän vaatteensa ja oleman saastainen ehtoosen asti. Tämä pitää oleman ijankaikkinen sääty Israelin lapsille, ja muukalaisille, jotka heidän seassansa asuvat.

CPR1642 10. Ja se joca lehmän tuhwan cocois pitä pesemän waattens ja oleman saastainen ehtosen asti. Tämä pitä oleman ijancaickinen sääty Israelin lapsille ja muucalaisille jotca teidän seasan asuwat.

MLV19 10 And he who gathers the ashes of the heifer will wash his clothes and be unclean until the evening. And it will be to the sons of Israel and to the stranger who travels among them, for an everlasting statute.

KJV 10. And he that gathereth the ashes of the heifer shall wash his clothes, and be unclean until the even: and it shall be unto the children of Israel, and unto the stranger that sojourneth among them, for a statute for ever.

Luther1912 10. Und derselbe, der die Asche der Kuh aufgerafft hat, soll seine Kleider waschen und unrein sein bis an den Abend. Dies soll ein ewiges Recht sein den Kindern Israel und den Fremdlingen, die unter euch wohnen.

RV'1862 10. Y el que cogió las cenizas de la vaca, lavará sus vestidos, y será inmundo hasta la tarde: y será a los hijos de Israel, y al extranjero que peregrina entre ellos por estatuto perpetuo.

RuSV1876 10 и собиравший пепел телицы пусть вымоет одежды свои, и нечист будет до вечера. Это для сынов Израилевых и для пришельцев, живущих у них, да будет уставом вечным.

FI33/38 11. Joka koskee kuolleen ihmisen ruumiiseen, kenen hyvänsä, olkoon saastainen seitsemän päivää.

Biblia1776 11. Joka tarttuu johonkuhun kuolleesen ihmiseen, sen pitää saastaisen oleman seitsemän päivää.

CPR1642 11. JOca joscus tarttu johongun cuollueen ihmiseen hänen pitä saastaisen oleman seidzemen päiwä.

MLV19 11 He who touches the dead body of any man

KJV 11. He that toucheth the dead body of any

will be unclean seven days.

Luther1912 11. Wer nun irgend einen toten Menschen anrührt, der wird sieben Tage unrein sein.

RuSV1876 11 Кто прикоснется к мертвому телу какого-либо человека, нечист будет семь дней:

man shall be unclean seven days.

RV'1862 11. El que tocare muerto de cualquiera persona humana, siete dias será inmundo.

FI33/38 12. Hän puhdistakoon itsensä tällä vedellä kolmantena ja seitsemäntenä päivänä, niin hän tulee puhtaaksi. Mutta jos hän ei puhdistaudu kolmantena ja seitsemäntenä päivänä, niin hän ei tule puhtaaksi.

CPR1642 12. Hänen pitä puhdistaman idzens colmandena ja seidzemendenä päiwänä tämän cansa ja nijn hän tule puhtaxi. Ja jollei hän puhdista idzens colmandena eli seidzemendenä päiwänä nijn ei ole hän puhdas.

Biblia1776 12. Hänen pitää tällä puhdistaman itsensä kolmantena ja seitsemäntenä päivänä, ja niin hän tulee puhtaaksi. Ja jollei hän puhdista itsiänsä kolmantena ja seitsemäntenä päivänä, niin ei ole hän puhdas.

MLV19 12 The same will purify himself with it on the third day and on the seventh day he will be clean, but if he does not purify himself the third day, then the seventh day he will not be clean.

Luther1912 12. Der soll sich hiermit entsündigen am dritten Tage und am siebenten Tage, so wird er rein; und wo er sich nicht am dritten Tage

KJV 12. He shall purify himself with it on the third day, and on the seventh day he shall be clean: but if he purify not himself the third day, then the seventh day he shall not be clean.

RV'1862 12. Este se purificará con ella al tercero día, y al séptimo día será limpio: y si no se purificare el tercero día, no será limpio al

und am siebenten Tage entsündigt, so wird er nicht rein werden.

RuSV1876 12 он должен очистить себя сею водою в третий день и в седьмой день, и будет чист; если же он не очистит себя в третий и седьмой день, то не будет чист;

séptimo día.

FI33/38 13. Jokainen, joka koskee kuolleeseen, kuolleen ihmisen ruumiiseen, eikä puhdistaudu, hän saastuttaa Herran asumuksen, ja hänet hävitettäköön Israelista, koska puhdistusvettä ei ole vihmottu häneen; hän on saastainen, hänen saastaisuutensa pysyy hänessä yhä.

CPR1642 13. Mutta jos jocu tarttu cuollueen ihmiseen ja ei puhdista idzens hän saastutta HERran majan ja sencaltainen sielu pitä häwitettämän Israelist: ettei puhdistuswesi prijscotettu hänen päällens nijn on hän saastainen sijhen asti cuin hän anda idzens puhdista.

Biblia1776 13. Mutta jos joku tarttuu kuolleen ihmisen ruumiisen, ja ei puhdista itsiänsä, se saastuttaa Herran majan, ja se sielu pitää hävitettämän Israelista; ettei puhdistusvesi ole priiskotettu hänen päällensä, niin on hän saastainen: hänen saastaisuutensa on vielä hänen päällänsä.

MLV19 13 Whoever touches a dead person, the body of a man who has died and does not purify himself, defiles the tabernacle of Jehovah. And that soul will be cut off from Israel, because the water for impurity was not

KJV 13. Whosoever toucheth the dead body of any man that is dead, and purifieth not himself, defileth the tabernacle of the LORD; and that soul shall be cut off from Israel: because the water of separation was not

sprinkled upon him. He will be unclean; his uncleanness is yet upon him.

Luther1912 13. Wenn aber jemand irgend einen toten Menschen anrührt und sich nicht entsündigen wollte, der verunreinigt die Wohnung des HERRN, und solche Seele soll ausgerottet werden aus Israel. Darum daß das Sprengwasser nicht über ihn gesprengt ist, so ist er unrein; seine Unreinigkeit bleibt an ihm.

RuSV1876 13 всякий, прикоснувшийся к мертвому телу какого-либо человека умершего и не очистивший себя, осквернит жилище Господа: истребится человектот из среды Израиля, ибо он не окроплен очистительною водою, он нечист, еще нечистота его на нем.

sprinkled upon him, he shall be unclean; his uncleanness is yet upon him.

RV'1862 13. Cualquiera que tocare en muerto, en persona de hombre que fuere muerto, y no fuere purificado, el tabernáculo de Jehová contaminó, y aquella persona será cortada de Israel: por cuanto el agua del apartamiento no fué esparcida sobre él, inmundo será; y su inmundicia será sobre él.

FI33/38 14. Tämä on laki: Kun joku kuolee telttamajassa, niin jokainen, joka menee siihen majaan, ja jokainen, joka on siinä majassa, olkoon saastainen seitsemän päivää.

CPR1642 14. Tämä on Laki cosca jocu ihminen majas cuole se joca sijhen majaan mene ja caicki mitä majasa on pitä oleman saastainen seidzemen päiwä.

Biblia1776 14. Tämä on laki, koska joku ihminen majassa kuolee: se joka siihen majaan menee, ja kaikki mitä majassa on, pitää oleman saastainen seitsemän päivää.

MLV19 14 This is the law when a man dies in a tent: everyone who comes into the tent and everyone who is in the tent, will be unclean seven days.

KJV 14. This is the law, when a man dieth in a tent: all that come into the tent, and all that is in the tent, shall be unclean seven days.

Luther1912 14. Das ist das Gesetz: Wenn ein Mensch in der Hütte stirbt, soll jeder, der in die Hütte geht und wer in der Hütte ist, unrein sein sieben Tage.

RV'1862 14. Esta es la ley: Cuando alguno muriere en la tienda, cualquiera que entrare en la tienda, y todo lo que estuviere en ella será inmundo siete dias.

RuSV1876 14 Вот закон: если человек умрет в шатре, то всякий, кто придет в шатер, и все, что в шатре, нечисто будет семь дней;

FI33/38 15. Ja jokainen avoin astia, johon ei ole peitettä sidottu, olkoon saastainen.

Biblia1776 15. Ja jokainen avoin astia, joka on kannetoin ja peittämätä, se on saastainen.

CPR1642 15. Ja jocainen awojoin astia joca on cannetoin eli wandetoin ne owat saastaiset.

MLV19 15 And every open vessel, which has no covering bound upon it, is unclean.

KJV 15. And every open vessel, which hath no covering bound upon it, is unclean.

Luther1912 15. Und alles offene Gerät, das keinen Deckel noch Band hat, ist unrein.

RV'1862 15. Y todo vaso abierto sobre el cual no hubiere tapón, será inmundo.

RuSV1876 15 всякий открытый сосуд, который не обвязан и не покрыт, нечист.

FI33/38 16. Ja jokainen, joka ulkona kedolla koskee miekalla surmattuun tai muulla tavoin

Biblia1776 16. Ja jos joku tarttuu kedolla johonkuhun miekalla lyötyyn, elikkä muutoin kuolleesen,

kuolleeseen tai ihmisluuhun tai hautaan, olkoon saastainen seitsemän päivää.

CPR1642 16. Ja jos jocu tarttu kedolla johongun miecalla lyötyn elickä muutoin cuolleseen elickä cuollen luuhun taicka hautaan hän on saastainen seidzemen päiwä.

elikkä ihmisen luuhun, taikka hautaan, se on saastainen seitsemän päivää.

MLV19 16 And whoever in the open field touches a man who is slain with a sword, or a dead body, or a bone of a man, or a grave, will be unclean seven days.

Luther1912 16. Auch wer anrührt auf dem Felde einen, der erschlagen ist mit dem Schwert, oder einen Toten oder eines Menschen Gebein oder ein Grab, der ist unrein sieben Tage.

RuSV1876 16 Всякий, кто прикоснется на поле к убитому мечом, или к умершему, или к кости человеческой, или ко гробу, нечист будет семь дней.

KJV 16. And whosoever toucheth one that is slain with a sword in the open fields, or a dead body, or a bone of a man, or a grave, shall be unclean seven days.

RV'1862 16. Ítem, cualquiera que tocare en muerto a cuchillo sobre la haz del campo, o en muerto de suyo, o en hueso humano, o en sepulcro, siete dias será inmundo.

FI33/38 17. Mutta näin saastunutta varten otettakoon poltetun syntiuhrin tuhkaa ja kaadettakoon sen päälle astiaan raikasta vettä.

CPR1642 17. Nijn ottacan he saastaiselle tästä poltetusta syndiuhrin tuhwasta ja pangan sen päälle juoxewata wettä astiaan.

Biblia1776 17. Niin ottakaat he saastaiselle, tätä poltetun syntiuhrin tuhkaa, ja pankaan sen päälle juoksevaa vettä astiaan.

MLV19 17 And for the unclean they will take of the ashes of the burning of the sin offering and running water will be put with that in a vessel.

KJV 17. And for an unclean person they shall take of the ashes of the burnt heifer of purification for sin, and running water shall be put thereto in a vessel:

Luther1912 17. So sollen sie nun für den Unreinen nehmen Asche von diesem verbrannten Sündopfer und fließendes Wasser darauf tun in ein Gefäß.

RV'1862 17. Y tomarán para el inmundo de la ceniza de la quema de la expiación, y echarán sobre ella agua viva en un vaso:

RuSV1876 17 Для нечистого пусть возьмут пепла той сожженной жертвы за грех и нальют на него живой воды в сосуд;

FI33/38 18. Ottakoon sitten joku, joka on puhdas, isoppikorren ja kastakoon sen siihen veteen ja pirskoittakoon sitä tuohon majaan ja kaikkiin sen esineihin ja ihmisiin, jotka siellä olivat, samoinkuin siihen, joka on koskenut luuhun tai surmattuun tai muulla tavoin kuolleeseen tai hautaan.

Biblia1776 18. Ja puhdas mies ottakaan isoppia, ja kastakaan veteen ja priiskottakaan majan, ja kaikki astiat, ja kaikki sielut, jotka siellä ovat, niin myös sen päälle, joka on tarttunut (kuolleen) luuhun, eli tapettuun, taikka kuolleesen eli hautaan.

CPR1642 18. Ja puhdas mies ottacan Isopin ja castacan weteen ja prijscottacan majan ja caicki calut ja caicki sielut jotca siellä owat. Nijn myös sen joca on tarttunut cuollen luuhun eli tapettun taicka cuollueen eli johongun hautaan.

MLV19 18 And a clean man will take hyssop and dip it in the water and sprinkle it upon the tent and upon all the vessels and upon the souls who were there and upon him who touched the bone, or the slain, or the dead, or the grave.

KJV 18. And a clean person shall take hyssop, and dip it in the water, and sprinkle it upon the tent, and upon all the vessels, and upon the persons that were there, and upon him that touched a bone, or one slain, or one dead, or a grave:

Luther1912 18. Und ein reiner Mann soll Isop nehmen und ins Wasser tauchen und die Hütte besprengen und alle Geräte und alle Seelen, die darin sind; also auch den, der eines Toten Gebein oder einen Erschlagenen oder Toten oder ein Grab angerührt hat.

RV'1862 18. Y tomará hisopo, y un varón limpio mojará en el agua, y esparcirá sobre la tienda, y sobre todas las alhajas y sobre las personas que allí estuvieren, y sobre aquel que hubiere tocado el hueso, o el matado, o el muerto, o el sepulcro:

RuSV1876 18 и пусть кто-нибудь чистый возьмет иссоп, и омочит его в воде, иокропит шатер и все сосуды и людей, которые находятся в нем, и прикоснувшегося к кости человеческой , или к убитому, или к умершему, или ко гробу;

FI33/38 19. Ja se puhdas pirskoittakoon sitä saastuneeseen kolmantena ja seitsemäntenä päivänä ja puhdistakoon hänet seitsemäntenä päivänä. Sitten hän peskööon vaatteensa ja peseytyköön vedessä, niin hän tulee illalla puhtaaksi.

Biblia1776 19. Niin puhdas priiskottakaan saastaista kolmantena ja seitsemäntenä päivänä, ja puhdistakaan hänen seitsemäntenä päivänä: hän peskään vaatteensa ja viruttakaan itsensä vedellä, niin hän ehtoona puhtaaksi tulee.

CPR1642 19. Nijn se puhdas prijscottacan sen

saastaisen colmandena ja seidzemendenä päiwänä ja puhdistacan hänen seidzemendenä päiwänä hän wiruttacan waattens ja peskän idzens wedellä nijn hän ehtona puhtaxi tule.

MLV19 19 And the clean man will sprinkle upon the unclean on the third day and on the seventh day. And on the seventh day he will purify him. And he will wash his clothes and bathe himself in water and will be clean at evening.

KJV 19. And the clean person shall sprinkle upon the unclean on the third day, and on the seventh day: and on the seventh day he shall purify himself, and wash his clothes, and bathe himself in water, and shall be clean at even.

Luther1912 19. Es soll aber der Reine den Unreinen am dritten Tage und am siebenten Tage entsündigen; und er soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden, so wird er am Abend rein.

RV'1862 19. Y el limpio esparcirá sobre el inmundo al tercero día y al séptimo día, y lo purificará al séptimo día, y después lavará sus vestidos, y a sí se lavará con agua, y será limpio a la tarde.

RuSV1876 19 и пусть окропит чистый нечистого в третий и седьмой день, и очистит его в седьмой день; и вымоет он одежды свои, и омоет тело свое водою, и к вечеру будет чист.

FI33/38 20. Mutta joka on saastunut eikä puhdistaudu, se hävitettäköön seurakunnasta, koska hän on saastuttanut

Biblia1776 20. Mutta joka saastaiseksi tulee, ja ei puhdista itsiänsä, se sielu pitää hävitettämän seurakunnasta, että hän on saastuttanut

Herran pyhäkön eikä puhdistusvettä ole vihmottu häneen; hän on saastainen.

CPR1642 20. Mutta joca saastaisexi tule ja ei puhdista idzens hänen sieluns pitä häwitettämän Canssastans: että hän on saastuttanut HERran Pyhän ja ei prijscotettu prijscotuswedellä sentähden on hän saastainen.

MLV19 20 But the man who will be unclean and will not purify himself, that soul will be cut off from the midst of the assembly, because he has defiled the sanctuary of Jehovah. The water for impurity has not been sprinkled upon him; he is unclean.

Luther1912 20. Welcher aber unrein sein wird und sich nicht entsündigen will, des Seele soll ausgerottet werden aus der Gemeinde; denn er hat das Heiligtum des HERRN verunreinigt und ist mit Sprengwasser nicht besprengt; darum ist er unrein.

RuSV1876 20 Если же кто будет нечист и не очистит себя, то истребится человек тот из среды народа, ибо он осквернил святилище Господа;очистительною водою он не окроплен, он нечист.

Herran pyhän, ja ei ole priiskotettu puhdistusvedellä, sentähden on hän saastainen.

KJV 20. But the man that shall be unclean, and shall not purify himself, that soul shall be cut off from among the congregation, because he hath defiled the sanctuary of the LORD: the water of separation hath not been sprinkled upon him; he is unclean.

RV'1862 20. Y el varón que fuere inmundo, y no se purificare, la tal persona será cortada de entre la congregación, por cuanto contaminó el tabernáculo de Jehová; ¿agua de apartamiento no fué esparcida sobre él? inmundo es.

FI33/38 21. Ja tämä olkoon heille ikuinen säädös. Mutta puhdistusveden pirskoittaja pesköön vaatteensa, ja se, joka koskee puhdistusveteen, olkoon saastainen iltaan asti.

Biblia1776 21. Ja tämä on heille ijankaikkinen sääty. Ja joka puhdistusvedellä priiskotteli, se peskään myös vaatteensa. Ja se joka tarttuu puhdistusveteen, pitää oleman saastainen ehtoosen asti.

CPR1642 21. Ja tämä on heille ijancaickinen sääty. Joca prijscotuswedellä prijscotteli peskän myös waattens. Ja se cuin tarttu prijscotusweteen hän olcan saastainen ehtosen asti.

MLV19 21 And it will be an everlasting statute to them. And he who sprinkles the water for impurity will wash his clothes and he who touches the water for impurity will be unclean until evening.

KJV 21. And it shall be a perpetual statute unto them, that he that sprinkleth the water of separation shall wash his clothes; and he that toucheth the water of separation shall be unclean until even.

Luther1912 21. Und dies soll ihnen ein ewiges Recht sein. Und der auch, der mit dem Sprengwasser gesprengt hat, soll seine Kleider waschen; und wer das Sprengwasser anrührt, der soll unrein sein bis an den Abend.

RV'1862 21. Y será a ellos por estatuto perpetuo: y el que esparciere el agua del apartamiento lavará sus vestidos; y el que tocare al agua del apartamiento, será inmundo hasta la tarde.

RuSV1876 21 И да будет это для них уставом вечным. И кропивший очистительною водою пусть вымоет одежды свои; и прикоснувшийся к очистительной воде нечист будет до вечера.

FI33/38 22. Ja kaikki, mihin saastunut koskee, olkoon saastaista, ja se, joka koskee häneen, olkoon saastainen iltaan asti.

Biblia1776 22. Ja kaikki, johonka saastainen rupee, pitää oleman saastainen ehtoosen asti.

CPR1642 22. Ja caicki johonga hän rupe pitä oleman saastainen ja se sielu joca häneen sattu pitä oleman saastainen ehtosen asti.

MLV19 22 And whatever the unclean man touches will be unclean and the soul who touches it will be unclean until evening.

KJV 22. And whatsoever the unclean person toucheth shall be unclean; and the soul that toucheth it shall be unclean until even.

Luther1912 22. Und alles, was der Unreine anrührt, wird unrein werden; und welche Seele ihn anrühren wird, soll unrein sein bis an den Abend.

RV'1862 22. Y todo lo que el inmundo tocare, será inmundo: y la persona que lo tocare será inmunda hasta la tarde.

RuSV1876 22 И все, к чему прикоснется нечистый, будет нечисто;и прикоснувшийся человек нечист будет до вечера.

20 luku

Mirjam kuolee Kaadeksessa. Vettä saadaan kalliosta. Edomilaiset kieltävät israelilaisia kulkemasta maansa läpi. Aaronin kuolema.

FI33/38 1. Senjälkeen israelilaiset, koko seurakunta, tulivat Siinin erämaahan ensimmäisenä

Biblia1776 1. Ja Israelin lapset tulivat kaiken seurakunnan kanssa Sinin korpeen,

kuukautena, ja kansa asettui Kaadekseen. Siellä Mirjam kuoli, ja hänet haudattiin sinne.

CPR1642 1. JA Israelin lapset tulit caiken seuracunnan cansa Zinnin corpeen ensimäisellä cuulla ja Canssa wijwyi Cadexes. Ja MirJam cuoli siellä ja sinne myös haudattin.

MLV19 1 And the sons of Israel, even the whole congregation, came into the wilderness of Zin in the first month and the people abode in Kadesh. And Miriam died there and was buried there.

Luther1912 1. Und die Kinder Israel kamen mit der ganzen Gemeinde in die Wüste Zin im ersten Monat, und das Volk lag zu Kades. Und Mirjam starb daselbst und ward daselbst begraben.

RuSV1876 1 И пришли сыны Израилевы, все общество, в пустыню Син в первыймесяц, и остановился народ в Кадесе, и умерла там Мариам и погребена там.

FI33/38 2. Mutta kansalla ei ollut vettä; niin he kokoontuivat Moosesta ja Aaronia vastaan.

CPR1642 2. JA Canssalla ei ollut wettä ja he cocoisit heidäns Mosesta ja Aaronita wastan.

ensimäisellä kuulla, ja kansa viipyi Kadeksessa. Ja MirJam kuoli siellä, ja myös haudattiin sinne.

KJV 1. Then came the children of Israel, even the whole congregation, into the desert of Zin in the first month: and the people abode in Kadesh; and Miriam died there, and was buried there.

RV'1862 1. Y LLEGARON los hijos de Israel, toda la congregación, al desierto de Zin el mes primero, y reposó el pueblo en Cádes; y allí murió María, y fué sepultada allí.

Biblia1776 2. Ja kansalla ei ollut vettä, ja he kokoontuivat Mosesta ja Aaronia vastaan.

MLV19 2 And there was no water for the congregation and they assembled themselves together against Moses and against Aaron.

Luther1912 2. Und die Gemeinde hatte kein Wasser, und sie versammelten sich wider Mose und Aaron.

RuSV1876 2 И не было воды для общества, и собрались они против Моисея и Аарона;

KJV 2. And there was no water for the congregation: and they gathered themselves together against Moses and against Aaron.

RV'1862 2. Y no hubo agua para la congregación; y juntáronse contra Moisés y Aarón.

FI33/38 3. Ja kansa riiteli Moosesta vastaan ja sanoi näin: Jospa mekin olisimme hukkuneet silloin, kun veljemme hukkuivat Herran edessä!

CPR1642 3. Ja Canssa rijtelit Mosexen cansa ja sanoit: josca me olisim huckunet siellä cusa meidän weljem hucuit HERran edes.

Biblia1776 3. Ja kansa riiteli Moseksen kanssa, ja sanoivat: jospa olisimme hukkuneet siellä, kussa meidän veljemme hukkuivat Herran edessä.

MLV19 3 And the people contended with Moses and spoke, saying, Would that we had died when our brothers died before Jehovah!

Luther1912 3. Und das Volk haderte mit Mose und sprach: Ach, daß wir umgekommen wären, da unsere Brüder umkamen vor dem HERRN!

RuSV1876 3 и возроптал народ на Моисея и сказал: о, если бы умерли тогда и мы, когда умерли

KJV 3. And the people chode with Moses, and spake, saying, Would God that we had died when our brethren died before the LORD!

RV'1862 3. Y riñó el pueblo con Moisés, y hablaron, diciendo: Y ojalá hubiéramos perecido nosotros, cuando perecieron nuestros hermanos delante de Jehová.

братья наши пред Господом!

FI33/38 4. Minkätähden toitte Herran seurakunnan tähän erämaahan, kuollaksemme karjoinemme tänne?

CPR1642 4. Mixi te oletta wienet tämän HERran Canssan tähän corpeen cuoleman täällä meidän carjam cansa?

Biblia1776 4. Miksi olette vieneet tämän Herran Herran kansan tähän korpeen, kuolemaan täällä, sekä meitä että karjaamme.

MLV19 4 And why have you* brought the assembly of Jehovah into this wilderness, that we should die there, we and our beasts?

KJV 4. And why have ye brought up the congregation of the LORD into this wilderness, that we and our cattle should die there?

Luther1912 4. Warum habt ihr die Gemeinde des HERRN in diese Wüste gebracht, daß wir hier sterben mit unserm Vieh?

RuSV1876 4 зачем вы привели общество Господне в эту пустыню, чтобы умереть здесь нам и скоту нашему?

RV'1862 4. ¿Y por qué hicisteis venir la congregación de Jehová a este desierto, para que muramos aquí nosotros y nuestras bestias?

FI33/38 5. Ja minkätähden johdatitte meidät pois Egyptistä tuodaksenne meidät tähän pahaan paikkaan, jossa ei kasva viljaa eikä viikunoita, ei viiniköynnöksiä eikä granaattiomenia, ja jossa ei ole vettä juoda?

Biblia1776 5. Ja miksi olette johdattaneet meidät Egyptistä, tuodaksenne meitä tähän pahaan paikkaan, jossa emme taida kylvää, jossa ei myös ole fikunia, taikka viinapuita, ei myös granatin omenia, eipä ole vettäkään juodaksemme?

CPR1642 5. Ja mixi te oletta tuonet meidän Egyptist tähän pahaan paickaan josa en me taida kylwä josa ei myös ole ficunita taicka wijnapuita ei myös Granatin omenita eipä ole myös wettäkän juodaxem.

MLV19 5 And why have you* made us to come up out of Egypt, to bring us in to this evil place? It is no place of seed, or of figs, or of vines, or of pomegranates, neither is there any water to drink.

KJV 5. And wherefore have ye made us to come up out of Egypt, to bring us in unto this evil place? it is no place of seed, or of figs, or of vines, or of pomegranates; neither is there any water to drink.

Luther1912 5. Und warum habt ihr uns aus Ägypten geführt an diesen bösen Ort, da man nicht säen kann, da weder Feigen noch Weinstöcke noch Granatäpfel sind und dazu kein Wasser zu trinken?

RV'1862 5. ¿Y por qué nos has hecho subir de Egipto para traernos a este mal lugar? No lugar de sementera, de higueras, de viñas, ni granados, ni aun agua hay para beber.

RuSV1876 5 и для чего вывели вы нас из Египта, чтобы привести нас на это негодное место, где нельзя сеять, нет ни смоковниц, ни винограда, ни гранатовых яблок, ни даже водыдля питья?

FI33/38 6. Mutta Mooses ja Aaron menivät seurakunnan luota ilmestysmajan ovelle ja lankesivat kasvoilleen. Silloin näkyi Herran kirkkaus heille.

Biblia1776 6. Niin Moses ja Aaron menivät kansan tyköä seurakunnan majan ovelle ja lankesivat kasvoillensa, ja Herran kunnia näkyi heille.

CPR1642 6. Nijn Moses ja Aaron menit Canssan tykö seuracunnan majan owelle ja langeisit caswoillens ja HERran cunnia näyi heille.

MLV19 6 And Moses and Aaron went from the presence of the assembly to the door of the tent of meeting and fell upon their faces. And the glory of Jehovah appeared to them.

KJV 6. And Moses and Aaron went from the presence of the assembly unto the door of the tabernacle of the congregation, and they fell upon their faces: and the glory of the LORD appeared unto them.

Luther1912 6. Mose und Aaron gingen vor der Gemeinde zur Tür der Hütte des Stifts und fielen auf ihr Angesicht, und die Herrlichkeit des HERRN erschien ihnen.

RV'1862 6. Y fuéronse Moisés y Aarón de delante de la congregación a la puerta del tabernáculo del testimonio, y echáronse sobre sus rostros, y la gloria de Jehová apareció sobre ellos.

RuSV1876 6 И пошел Моисей и Аарон от народа ко входу скинии собрания, и пали на лица свои, и явилась им слава Господня.

FI33/38 7. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 7. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 7. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 7 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 7. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 7. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 7. Y habló Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 7 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 8. Ota sauva ja kokoa seurakunta, sinä ja veljesi Aaron, ja puhukaa heidän silmiensä edessä kalliolle, niin se antaa vettä, ja sinä saat vettä tulemaan heille kalliosta ja juotat joukon ja sen karjan.

CPR1642 8. Ota sauwa ja coco Canssa sinä ja sinun weljes Aaron ja puhucat calliolle heidän silmäins edes ja se anda wetens. Ja näin sinä saatat calliosta heille wettä ja juotat Canssan ja heidän carjans.

Biblia1776 8. Ota sauva, ja kokoa kansa, sinä ja veljes Aaron, ja puhukaat kalliolle heidän silmäinsä edessä, ja se antaa vetensä. Ja näin sinun pitää saattaman heille vettä kalliosta, ja juottaman kansan ja heidän karjansa.

MLV19 8 Take the rod and assemble the congregation, you and Aaron your brother and (speak) to the rock before their eyes, that it give forth its water and you will bring forth water to them out of the rock. So you will give the congregation and their cattle drink.

KJV 8. Take the rod, and gather thou the assembly together, thou, and Aaron thy brother, and speak ye unto the rock before their eyes; and it shall give forth his water, and thou shalt bring forth to them water out of the rock: so thou shalt give the congregation and their beasts drink.

Luther1912 8. Nimm den Stab und versammle die Gemeinde, du und dein Bruder Aaron, und redet mit dem Fels vor ihren Augen; der wird sein Wasser geben. Also sollst du ihnen Wasser aus dem Fels bringen und die Gemeinde tränken und ihr Vieh.

RV'1862 8. Toma la vara, y congrega al pueblo tú y Aarón tu hermano, y hablád a la peña en los ojos de ellos, y ella dará su agua, y sacarles has aguas de la peña, y darás de beber a la congregación, y a sus bestias.

RuSV1876 8 Возьми жезл и собери общество, ты и

Аарон, брат твой, и скажите в глазах их скале, и она даст из себя воду: и так ты изведешь им воду из скалы, и напоишь общество и скот его.

FI33/38 9. Niin Mooses otti sauvan Herran kasvojen edestä, niinkuin hän oli häntä käskenyt.

CPR1642 9. Nijn otti Moses sauwan HERran edest nijncuin hän käski hänelle.

Biblia1776 9. Niin otti Moses sauvan Herran edestä, niinkuin hän käski hänelle.

MLV19 9 And Moses took the rod from before Jehovah, as he commanded him.

Luther1912 9. Da nahm Mose den Stab vor dem HERRN, wie er ihm geboten hatte.

RuSV1876 9 И взял Моисей жезл от лица Господа, как Он повелел ему.

KJV 9. And Moses took the rod from before the LORD, as he commanded him.

RV'1862 9. Entónces Moisés tomó la vara de delante de Jehová, como él le mandó.

FI33/38 10. Ja Mooses ja Aaron kokosivat seurakunnan kallion eteen, ja hän sanoi heille: Kuulkaa nyt, te niskurit! Onko meidän saatava teille vettä tästä kalliosta?

CPR1642 10. Ja Moses ja Aaron cocoisit Canssa callion eteen ja sanoit heille: cuulcat te niscurit: pitäkö meidän teille tästä calliosta wettä saattaman?

Biblia1776 10. Ja Moses ja Aaron kokosivat kansan kallion eteen, ja sanoivat heille: kuulkaat nyt te niskurit: pitääkö meidän tästä kalliosta teille vettä saaman?

MLV19 10 And Moses and Aaron gathered the assembly together before the rock and he said to them, Hear now, you* rebels. Shall we bring forth water to you* out of this rock?

KJV 10. And Moses and Aaron gathered the congregation together before the rock, and he said unto them, Hear now, ye rebels; must we fetch you water out of this rock?

Luther1912 10. Und Mose und Aaron versammelten die Gemeinde vor den Fels, und er sprach zu ihnen: Höret, ihr Ungehorsamen, werden wir euch Wasser bringen aus jenem Fels?

RV'1862 10. Y juntaron Moisés y Aarón la congregación delante de la peña, y díjoles: Oid ahora rebeldes: ¿Haceros hemos salir aguas de esta peña?

RuSV1876 10 И собрали Моисей и Аарон народ к скале, и сказал он им: послушайте, непокорные, разве нам из этой скалы извести для вас воду?

FI33/38 11. Niin Mooses nosti kätensä ja iski kalliota kahdesti sauvallansa, ja siitä lähti runsaasti vettä, niin että kansa ja sen karja saivat juoda.

Biblia1776 11. Ja Moses nosti kätensä ja löi kahdesti sauvallansa kallioon, niin juoksi siitä paljo vettä, ja kansa ja heidän karjansa saivat juoda.

CPR1642 11. Ja Moses nosti kätens ja löi cahdesti sauwallans callioon nijn juoxi sijtä paljo wettä nijn että Canssa ja heidän carjans sait juoda.

MLV19 11 And Moses lifted up his hand and killed* the rock with his rod twice and water came out abundantly. And the congregation drank and their cattle.

KJV 11. And Moses lifted up his hand, and with his rod he smote the rock twice: and the water came out abundantly, and the congregation drank, and their beasts also.

Luther1912 11. Und Mose hob seine Hand auf und schlug den Fels mit dem Stab zweimal. Da ging viel Wasser heraus, daß die Gemeinde trank und ihr Vieh.

RuSV1876 11 И поднял Моисей руку свою и ударил в скалу жезлом своим дважды, и потекло много воды, и пило общество и скот его.

RV'1862 11. Entónces Moisés alzó su mano, e hirió la peña con su vara dos veces, y salieron muchas aguas, y bebió la congregación y sus bestias.

FI33/38 12. Mutta Herra sanoi Moosekselle ja Aaronille: Koska ette uskoneet minuun ettekä pitäneet minua pyhänä israelilaisten silmien edessä, niin te ette saa viedä tätä seurakuntaa siihen maahan, jonka minä heille annan.

CPR1642 12. Ja HERra sanoi Mosexelle ja Aaronille: ettet te usconet minua pyhittäxen minua Israelin lasten edes ei teidän pidä johdattaman tätä Canssa sijhen maahan jonga minä heille annan.

Biblia1776 12. Ja Herra sanoi Mosekselle ja Aaronille: ettette uskoneet minun päälleni, pyhittääksenne minua Israelin lasten edessä, ei teidän pidä johdattaman tätä joukkoa siihen maahan, jonka minä heille annan.

MLV19 12 And Jehovah said to Moses and Aaron, Because you* did not believe in me, to sanctify me in the eyes of the sons of Israel, therefore you* will not bring this assembly into the land which I have given them.

KJV 12. And the LORD spake unto Moses and Aaron, Because ye believed me not, to sanctify me in the eyes of the children of Israel, therefore ye shall not bring this congregation into the land which I have given them.

Luther1912 12. Der HERR aber sprach zu Mose und Aaron:

RV'1862 12. Y Jehová dijo a Moisés, y a Aaron: Por

Darum daß ihr nicht an mich geglaubt habt, mich zu heiligen vor den Kindern Israel, sollt ihr diese Gemeinde nicht in das Land bringen, das ich ihnen geben werde.

RuSV1876 12 И сказал Господь Моисею и Аарону: за то, что вы не поверили Мне, чтоб явить святость Мою пред очами сынов Израилевых, не введете вы народа сего в землю, которую Я даю ему.

cuanto no creisteis en mí para santificarme en ojos de los hijos de Israel, por tanto no meteréis este pueblo en la tierra, que les he dado.

FI33/38 13. Tämä oli Meriban vesi, jonka luona israelilaiset riitelivät Herraa vastaan ja hän näytti heille pyhyytensä.

CPR1642 13. Tämä on se rijtawesi josta Israelin lapset rijtelit HERran cansa ja hän pyhitettin heisä.

Biblia1776 13. Tämä on se riitavesi, josta Israelin lapset riitelivät Herran kanssa: ja hän pyhitettiin heidän seassansa.

MLV19 13 These are the waters of Meribah, because the sons of Israel contend with Jehovah and he was made holy in them.

Luther1912 13. Das ist das Haderwasser, darüber die Kinder Israel mit dem HERRN haderten und er geheiligt ward an ihnen.

RuSV1876 13 Это вода Меривы, у которой вошли в распрю сыны Израилевы с Господом, и Он явил им святость Свою.

KJV 13. This is the water of Meribah; because the children of Israel strove with the LORD, and he was sanctified in them.

RV'1862 13. Estas son las aguas de la rencilla por las cuales riñeron los hijos de Israel con Jehová, y él se santificó en ellos.

FI33/38 14. Mutta Mooses lähetti Kaadeksesta sanansaattajat Edomin kuninkaan tykö sanomaan: Näin sanoo veljesi Israel: Sinä tunnet kaiken vaivan, joka on meitä kohdannut,

Biblia1776 14. Ja Moses lähetti sanansaattajat Kadeksesta Edomin kuninkaan tykö, (sanoen:) näin sanoo veljes Israel: sinä tiedät kaiken vaivan, joka meille on tapahtunut,

CPR1642 14. JA Moses lähetti sanan Cadexest Edomerein Cuningalle sanoden: näin sano sinun weljes Israel sinulle: Sinä tiedät caiken waewan meille tapahtunen

MLV19 14 And Moses sent messengers from Kadesh to the King of Edom, Thus says your brother Israel, You know all the travail that has befallen us,

KJV 14. And Moses sent messengers from Kadesh unto the king of Edom, Thus saith thy brother Israel, Thou knowest all the travail that hath befallen us:

Luther1912 14. Und Mose sandte Botschaft aus Kades zu dem König der Edomiter: Also läßt dir dein Bruder Israel sagen: Du weißt alle die Mühsal, die uns betroffen hat,

RV'1862 14. Y envió Moisés embajadores al rey de Edom desde Cádes: Así dice Israel tu hermano: Tú has sabido todo el trabajo que nos ha venido,

RuSV1876 14 И послал Моисей из Кадеса послов к Царю Едомскому сказать : так говорит брат твой Израиль: ты знаешь все трудности, которые постигли нас;

FI33/38 15. kuinka isämme lähtivät Egyptiin, kuinka olemme asuneet Egyptissä kauan aikaa ja kuinka egyptiläiset kohtelivat pahoin meitä ja

Biblia1776 15. Että meidän isämme menivät alas Egyptiin ja me asuimme Egyptissä pitkän ajan, ja Egyptiläiset vaivasivat meitä ja

meidän isiämme.

CPR1642 15. Että meidän Isäm menit Egyptijn ja me pitkän ajan asuim Egyptis ja Egyptiläiset waiwaisit meitä ja meidän Isiäm.

MLV19 15 how our fathers went down into Egypt and we dwelt in Egypt a long time. And the Egyptians dealt ill with us and our fathers.

Luther1912 15. daß unsre Väter nach Ägypten hinabgezogen sind und wir lange Zeit in Ägypten gewohnt haben, und die Ägypter behandelten uns und unsre Väter übel.

RuSV1876 15 отцы наши перешли в Египет, и мы жили в Египте много времени, и худо поступали Египтяне с нами и отцами нашими;

FI33/38 16. Mutta me huusimme Herran puoleen, ja hän kuuli meidän huutomme ja lähetti enkelin, joka vei meidät pois Egyptistä. Ja katso, me olemme nyt Kaadeksessa, kaupungissa, joka on sinun maasi rajalla.

CPR1642 16. Ja me huusim HERran tygö ja hän cuuli meidän änem ja lähetti hänen Engelins ja wei meidän Egyptist ulos. Ja cadzo me olem Cadexes sijnä caupungis joca on sinun rajoillas.

meidän isiämme,

KJV 15. How our fathers went down into Egypt, and we have dwelt in Egypt a long time; and the Egyptians vexed us, and our fathers:

RV'1862 15. Que nuestros padres descendieron en Egipto, y estuvimos en Egipto muchos tiempos, y los Egipcios nos fatigaron, y a nuestros padres:

Biblia1776 16. Ja me huusimme Herran tykö, ja hän kuuli äänemme, ja lähetti Enkelin, ja vei meidät Egyptistä ulos. Ja katso, me olemme Kadeksessa, siinä kaupungissa, joka on sinun äärimäisillä rajoillas.

MLV19 16 And when we cried to Jehovah, he heard our voice and sent a messenger and brought us forth out of Egypt. And behold, we are in Kadesh, a city in the outermost of your border.

Luther1912 16. Und wir schrieen zu dem HERRN; der hat unsre Stimme erhört und einen Engel gesandt und uns aus Ägypten geführt. Und siehe, wir sind zu Kades, in der Stadt an deinen Grenzen.

RuSV1876 16 и воззвали мы к Господу, и услышал Он голос наш, и послал Ангела, и вывел нас из Египта; и вот, мы в Кадесе, городе у самого предела твоего;

KJV 16. And when we cried unto the LORD, he heard our voice, and sent an angel, and hath brought us forth out of Egypt: and, behold, we are in Kadesh, a city in the uttermost of thy border:

RV'1862 16. Y clamámos a Jehová, el cual oyó nuestra voz, y envió un ángel, y sacónos de Egipto: y, he aquí, estamos en Cádes ciudad de tu término.

FI33/38 17. Salli meidän kulkea maasi läpi. Me emme kulje peltojen emmekä viinitarhojen poikki emmekä juo vettä kaivoista. Poikkeamatta oikealle tai vasemmalle me kuljemme valtatietä, kunnes olemme päässeet alueesi läpi.

CPR1642 17. Anna meidän waelda sinun maas läpidze en me tule peldois eli wijnamäkijs en me myös juo wettä caiwoista me waellam oikiata maan tietä ei poiketen oikialle eikä wasemalle puolelle sijhenasti cuin me tulemme sinun

Biblia1776 17. Anna meidän vaeltaa maas lävitse: emme poikkee peltoihin eli viinamäkiin, emme myös juo vettä kaivoista; me vaellamme oikiaa maantietä, ei poiketen oikialle eikä vasemmalle puolelle, siihenasti kuin tulemme sinun rajas ylitse.

rajas ylidze.

MLV19 17 I beseech you, let us pass through your land. We will not pass through field or through vineyard, neither will we drink of the water of the wells. We will go along the king's highway. We will not turn aside to the right hand nor to the left, until we have passed your border.

KJV 17. Let us pass, I pray thee, through thy country: we will not pass through the fields, or through the vineyards, neither will we drink of the water of the wells: we will go by the king's high way, we will not turn to the right hand nor to the left, until we have passed thy borders.

Luther1912 17. Laß uns durch dein Land ziehen. Wir wollen nicht durch Äcker noch Weinberge gehen, auch nicht Wasser aus den Brunnen trinken; die Landstraße wollen wir ziehen, weder zur Rechten noch zur Linken weichen, bis wir durch deine Grenze kommen.

RV'1862 17. Rogámoste que pasemos por tu tierra: no pasaremos, por labranza, ni por viña, ni beberemos agua de pozo: por el camino real iremos sin apartarnos a diestra ni a siniestra hasta que pasemos tu término.

RuSV1876 17 позволь нам пройти землею твоею: мы не пойдем по полям и по виноградникам и не будем пить воды из колодезей твоих ; но пойдем дорогою царскою, не своротим ни направо ни налево, доколе не перейдем пределов твоих.

FI33/38 18. Mutta Edom vastasi hänelle: Älä kulje minun maani läpi; muutoin minä käyn miekka kädessä sinua vastaan.

Biblia1776 18. Edom sanoi hänelle: ei sinun pidä minun kauttani vaeltaman, taikka minä kohtaan sinua miekalla.

CPR1642 18. Edomerit sanoit heille: ei sinun pidä

minun cauttani waeldaman taicka minä
cohtan sinua miecalla.

MLV19 18 And Edom said to him, You will not pass through me, lest I come out with the sword against you.

KJV 18. And Edom said unto him, Thou shalt not pass by me, lest I come out against thee with the sword.

Luther1912 18. Edom aber sprach zu ihnen: Du sollst nicht durch mich ziehen, oder ich will dir mit dem Schwert entgegenziehen.

RV'1862 18. Y Edom le respondió: No pasarás por mí, de otra manera yo saldré contra tí armado.

RuSV1876 18 Но Едом сказал ему: не проходи через меня, иначе я с мечом выступлюпротив тебя.

FI33/38 19. Mutta israelilaiset sanoivat hänelle: Maantietä me kuljemme, ja jos juomme vettäsi, me tai meidän karjamme, niin me maksamme sen, kun vain saamme jalkaisin kulkea sinun maasi läpi.

Biblia1776 19. Ja Israelin lapset sanoivat hänelle: me vaellamme yhteistä maantietä, ja jos me ja meidän karjamme juovat sinun vettäs, niin me sen maksamme, emme ilman mitään tahdo; ainoastansa jalkaisin vaellamme sen lävitse.

CPR1642 19. Ja Israelin lapset sanoit heille: me waellam yhteistä maan tietä ja jos me ja meidän carjam juowat sinun wedestäs nijn me sen maxam en me ilman mitän tahdo ainoastans jalcaisin waellam sen läpidze.

MLV19 19 And the sons of Israel said to him, We will

KJV 19. And the children of Israel said unto him,

go up by the highway. And if we drink of your water, I and my cattle, then will I give the price of it. Only let me, without (doing) anything, pass through on my feet.

We will go by the high way: and if I and my cattle drink of thy water, then I will pay for it: I will only, without doing any thing else, go through on my feet.

Luther1912 19. Die Kinder Israel sprachen zu ihm: Wir wollen auf der gebahnten Straße ziehen, und so wir von deinem Wasser trinken, wir und unser Vieh, so wollen wir's bezahlen; wir wollen nichts denn nur zu Fuße hindurchziehen.

RV'1862 19. Y los hijos de Israel le dijeron: Por el camino seguido iremos: y si bebiéremos tus aguas yo y mis ganados, daré el precio de ellas: ciertamente ninguna cosa más haremos: con mis piés pasaré.

RuSV1876 19 И сказали ему сыны Израилевы: мы пойдем большою дорогою, и если будем пить твою воду, я и скот мой, то буду платить за нее; только ногами моими пройду, что ничего не стоит.

FI33/38 20. Mutta hän vastasi: Tästä et kulje! Ja Edom lähti häntä vastaan suurella sotajoukolla ja vahvasti varustettuna.

Biblia1776 20. Mutta hän sanoi: ei sinun pidä vaeltaman tästä lävitse. Ja Edomilaiset läksivät heitä vastaan paljolla väellä ja väkevällä kädellä.

CPR1642 20. Mutta hän sanoi: ei sinun pidä waeldaman tästä läpidze. Ja Edomerit läxit heitä wastan paljolla wäellä ja wäkewällä kädellä.

MLV19 20 And he said, You will not pass through. And Edom came out against him with many people and with a strong hand.

KJV 20. And he said, Thou shalt not go through. And Edom came out against him with much people, and with a strong hand.

Luther1912 20. Er aber sprach: Du sollst nicht herdurchziehen. Und die Edomiter zogen aus, ihnen entgegen, mit mächtigem Volk und starker Hand.

RuSV1876 20 Но он сказал: не проходи. И выступил против него Едом с многочисленным народом и с сильною рукою.

RV'1862 20. Y él respondió: No pasarás. Y salió Edom contra él con mucho pueblo, y mano fuerte.

FI33/38 21. Kun siis Edom kielsi Israelia kulkemasta maansa läpi, niin Israel väistyi sieltä pois.

CPR1642 21. Ja näin estit Edomerit Israelin waeldamast heidän maans ären läpidze. Ja Israel käänsi idzens heistä pois.

Biblia1776 21. Ja näin estivät Edomilaiset Israelin vaeltamasta maansa äären lävitse. Ja Israel käänsi itsensä heistä pois.

MLV19 21 Thus Edom refused to give Israel passage through his border. Therefore Israel turned away from him.

Luther1912 21. Also weigerten sich die Edomiter, Israel zu vergönnen, durch ihr Gebiet zu ziehen. Und Israel wich von ihnen.

RuSV1876 21 Итак не согласился Едом позволить Израилю пройти чрез его пределы, и Израиль пошел в сторону от него.

KJV 21. Thus Edom refused to give Israel passage through his border: wherefore Israel turned away from him.

RV'1862 21. Y no quiso Edom dejar pasar a Israel por su término, y así Israel se apartó de él.

FI33/38 22. Ja he lähtivät liikkeelle Kaadeksesta. Ja

Biblia1776 22. Ja Israelin lapset läksivät Kadeksesta ja

israelilaiset, koko kansa, tulivat Hoorin vuorelle.

CPR1642 22. JA Israelin lapset läxit Cadexest ja tulit coco Canssan cansa Horin wuoren tygö.

MLV19 22 And they journeyed from Kadesh and the sons of Israel, even the whole congregation, came to Mount Hor.

Luther1912 22. Und die Kinder Israel brachen auf von Kades und kamen mit der ganzen Gemeinde an den Berg Hor.

RuSV1876 22 И отправились сыны Израилевы из Кадеса, и пришло все общество кгоре Ор.

KJV 22. And the children of Israel, even the whole congregation, journeyed from Kadesh, and came unto mount Hor.

RV'1862 22. Y partidos de Cádes los hijos de Israel, vinieron, toda aquella congregación al monte de Hor.

FI33/38 23. Mutta Herra sanoi Moosekselle ja Aaronille Hoorin vuorella, Edomin maan rajalla, näin:

CPR1642 23. Ja HERra puhui Mosexelle ja Aaronille Horin wuorella Edomerein maan rajalla ja sanoi:

Biblia1776 23. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille Horin vuorella, Edomin maan rajalla, ja sanoi:

MLV19 23 And Jehovah spoke to Moses and Aaron in Mount Hor, by the border of the land of Edom, saying,

Luther1912 23. Und der HERR redete mit Mose und Aaron am Berge Hor, an den Grenzen des Landes der

KJV 23. And the LORD spake unto Moses and Aaron in mount Hor, by the coast of the land of Edom, saying,

RV'1862 23. Y Jehová habló a Moisés, y a Aarón en el monte de Hor, en los términos de la tierra de

Edomiter, und sprach:

RuSV1876 23 И сказал Господь Моисею и Аарону на горе Ор, у пределов земли Едомской, говоря:

Edom, diciendo:

FI33/38 24. Aaron otetaan nyt pois heimonsa tykö, sillä hän ei pääse siihen maahan, jonka minä annan israelilaisille, koska te niskoittelitte minun käskyäni vastaan Meriban veden luona.

CPR1642 24. Coconducan Aaron Canssans tygö sillä ei hänen pidä tuleman sijhen maahan jonga minä Israelin lasten andanut olen että te olitta minun suulleni cowacorwaiset rijtaweden tykönä.

Biblia1776 24. Kokoontukaan Aaron kansansa tykö; sillä ei hänen pidä tuleman siihen maahan, jonka minä Israelin lapsille antanut olen, että te olitte minun suulleni kovakorvaiset riitaveden tykönä.

MLV19 24 Aaron will be gathered to his people, for he will not enter into the land which I have given to the sons of Israel, because you* rebelled against my word at the waters of Meribah.

Luther1912 24. Laß sich Aaron sammeln zu seinem Volk; denn er soll nicht in das Land kommen, das ich den Kindern Israel gegeben habe, darum daß ihr meinem Munde ungehorsam gewesen seid bei dem Haderwasser.

KJV 24. Aaron shall be gathered unto his people: for he shall not enter into the land which I have given unto the children of Israel, because ye rebelled against my word at the water of Meribah.

RV'1862 24. Aarón será juntado a sus pueblos: que no entrará en la tierra que yo dí a los hijos de Israel, por cuanto fuisteis rebeldes a mi mandamiento a las aguas de la rencilla.

RuSV1876 24 пусть приложится Аарон к народу
своему; ибо он не войдет в землю, которую
Я даю сынам Израилевым, за то, что вы
непокорны были повелению Моему у вод
Меривы;

FI33/38 25. Ota Aaron ja hänen poikansa Eleasar ja vie
heidät Hoorin vuorelle.

Biblia1776 25. Niin ota siis Aaron ja hänen poikansa
Eleatsar, ja vie heidät Horin vuorelle.

CPR1642 25. Nijn ota sijs Aaron ja hänen poicans
Eleazar ja wie heitä Horin wuorelle.

MLV19 25 Take Aaron and Eleazar his son and bring
them up to Mount Hor,

KJV 25. Take Aaron and Eleazar his son, and bring
them up unto mount Hor:

Luther1912 25. Nimm aber Aaron und seinen Sohn Eleasar
und führe sie auf den Berg Hor

RV'1862 25. Toma a Aarón, y a Eleazar su hijo, y
házlos subir al monte de Hor.

RuSV1876 25 и возьми Аарона и Елеазара, сына его, и
возведи их на гору Ор.

FI33/38 26. Ja riisu Aaronilta vaatteet ja pue ne hänen
poikansa Eleasarin ylle. Aaron otetaan pois ja
kuolee siellä.

Biblia1776 26. Ja riisu Aaronin yltä vaatteet,
puettaakses hänen poikansa Eleatsarin ylle:
ja Aaron pitää siellä koottaman ja kuoleman.

CPR1642 26. Ja rijsu Aaronin päältä waattet puettaxes
hänen poicans Eleazarin päälle ja Aaron pitä
siellä coottaman ja cuoleman.

MLV19 26 and strip Aaron of his garments and put them upon Eleazar his son. And Aaron will be gathered and will die there.

KJV 26. And strip Aaron of his garments, and put them upon Eleazar his son: and Aaron shall be gathered unto his people, and shall die there.

Luther1912 26. und zieh Aaron seine Kleider aus und ziehe sie Eleasar an, seinem Sohne. Und Aaron soll sich daselbst sammeln und sterben.

RV'1862 26. Y haz desnudar a Aarón sus vestidos, y viste de ellos a Eleazar su hijo; porque Aarón será congregado, y morirá allí.

RuSV1876 26 и сними с Аарона одежды его, и облеки в них Елеазара, сына его, ипусть Аарон отойдет и умрет там.

FI33/38 27. Ja Mooses teki, niinkuin Herra oli käskenyt; ja he nousivat Hoorin vuorelle koko kansan silmien edessä.

Biblia1776 27. Ja Moses teki niinkuin Herra hänen käski, ja he astuivat Horin vuorelle kaiken kansan nähden.

CPR1642 27. Ja Moses teki cuin HERra hänen käski ja he astuit Horin wuorelle caiken Canssan nähden.

MLV19 27 And Moses did as Jehovah commanded. And they went up into Mount Hor in the sight of all the congregation.

KJV 27. And Moses did as the LORD commanded: and they went up into mount Hor in the sight of all the congregation.

Luther1912 27. Da tat Mose, wie ihm der HERR geboten hatte, und sie stiegen auf den Berg Hor vor der ganzen Gemeinde.

RV'1862 27. Y Moisés hizo como Jehová le mandó, y subieron al monte de Hor a ojos de toda la congregación.

RuSV1876 27 И сделал Моисей так, как повелел Господь. Пошли они на гору Ор в глазах всего общества,

FI33/38 28. Ja Mooses riisui Aaronilta vaatteet ja puki ne hänen poikansa Eleasarin ylle. Niin Aaron kuoli siellä vuoren huipulla, mutta Mooses ja Eleasar astuivat alas vuorelta.

Biblia1776 28. Ja Moses riisui Aaronilta hänen vaatteensa, ja puetti hänen poikansa Eleatsarin ylle. Ja Aaron kuoli siellä, vuoren kukkulalla, mutta Moses ja Eleatsar astuivat vuorelta alas.

CPR1642 28. Ja Moses rijsui Aaronilda hänen waattens ja puetti hänen poicans Eleazarin päälle. Ja Aaron cuoli wuoren cuckulalla. Mutta Moses ja Eleazar astuit wuorelda alas.

MLV19 28 And Moses stripped Aaron of his garments and put them upon Eleazar his son. And Aaron died there on the top of the mountain and Moses and Eleazar came down from the mountain.

KJV 28. And Moses stripped Aaron of his garments, and put them upon Eleazar his son; and Aaron died there in the top of the mount: and Moses and Eleazar came down from the mount.

Luther1912 28. Und Mose zog Aaron seine Kleider aus und zog sie Eleasar an, seinem Sohne.

RV'1862 28. Y Moisés hizo desnudar a Aarón de sus vestidos, y vistiólos a Eleazar su hijo: y Aarón murió allí en la cumbre del monte, y Moisés y Eleazar descendieron del monte.

RuSV1876 28 и снял Моисей с Аарона одежды его, и облек в них Елеазара, сына его; и умер там Аарон на вершине горы. А Моисей и Елеазар сошли с горы.

FI33/38 29. Ja kun koko kansa sai tietää, että Aaron oli

Biblia1776 29. Ja koska kaikki kansa näki Aaronin

kuollut, niin he itkivät Aaronia kolmekymmentä päivää, koko Israelin heimo.

CPR1642 29. Ja cosca caicki Canssa näki Aaronin cuollexi itki coco Israelin huone händä colmekymmendä päiwä.

MLV19 29 And when all the congregation saw that Aaron was dead, they wept for Aaron thirty days, even all the house of Israel.

Luther1912 29. Und Aaron starb daselbst oben auf dem Berge. Mose aber und Eleasar stiegen herab vom Berge.

RuSV1876 29 И увидело все общество, что Аарон умер, и оплакивал Аарона весь дом Израилев тридцать дней.

21 luku

Aradin kuningas voitetaan. Vaskikäärme. Israelilaiset valloittavat Jordanin itäpuolella amorilaisten alueen ja Baasanin.

FI33/38 1. Mutta kun Aradin kuningas, kanaanilainen, joka asui Etelämaassa, kuuli, että Israel oli tulossa Atarimin tietä, ryhtyi hän sotimaan Israelia vastaan ja otti muutamia heistä

kuolleeksi, itki koko Israelin huone häntä kolmekymmentä päivää.

KJV 29. And when all the congregation saw that Aaron was dead, they mourned for Aaron thirty days, even all the house of Israel.

RV'1862 29. Y viendo toda la congregación que Aarón era muerto, lloráronle treinta dias toda la casa de Israel.

Biblia1776 1. Ja koska Arad Kanaanealaisten kuningas, joka asui etelän puolessa, kuuli Israelin tulleeksi vakoojain tien kautta, soti hän Israelia vastaan ja vei heistä monikahtoja

vangiksi.

CPR1642 1. JA cosca Arad Cananerein Cuningas joca asui etelän puoles cuuli Israelin tullexi wacoitten tien cautta sodei hän israeli wastan ja wei heistä monicahtoja fangixi.

MLV19 1 And the Canaanite, the King of Arad, who dwelt in the South, heard tell that Israel came by the way of Atharim and he fought against Israel and took some of them captive.

Luther1912 1. Und da die Kanaaniter, der König von Arad, der gegen Mittag wohnte, hörte, daß Israel hereinkommt durch den Weg der Kundschafter, stritt er wider Israel und führte etliche gefangen.

RuSV1876 1 Ханаанский царь Арада, живущий к югу, услышав, что Израиль идет дорогою от Афарима, вступил в сражениес Израильтянами и несколько из них взял в плен.

FI33/38 2. Silloin Israel teki lupauksen Herralle ja sanoi: Jos sinä annat tämän kansan minun käsiini, niin minä vihin sen kaupungit tuhon omiksi.

vangiksi.

KJV 1. And when king Arad the Canaanite, which dwelt in the south, heard tell that Israel came by the way of the spies; then he fought against Israel, and took some of them prisoners.

RV'1862 1. Y OYENDO el Cananeo, el rey de Arad, el cual habitaba al mediodía, que venía Israel por el camino de las centinelas, peleó con Israel, y tomó de él presa.

Biblia1776 2. Niin lupasi Israel Herralle lupauksen ja sanoi: jos sinä annat tämän kansan minun käteni alle, niin minä kiroon heidän kaupunkinsa.

CPR1642 2. Nijn lupais Israel HERralle lupauxen ja sanoi: jos sinä annat tämän Canssan minun käteni ala nijn minä kiron heidän Caupungins.

MLV19 2 And Israel vowed a vow to Jehovah and said, If you will indeed deliver this people into my hand, then I will utterly destroy their cities.

KJV 2. And Israel vowed a vow unto the LORD, and said, If thou wilt indeed deliver this people into my hand, then I will utterly destroy their cities.

Luther1912 2. Da gelobte Israel dem HERRN ein Gelübde und sprach: Wenn du dies Volk unter Meine Hand gibst, so will ich ihre Städte verbannen.

RV'1862 2. Entónces Israel hizo voto a Jehová, y dijo: Si entregando entregares a este pueblo en mi mano, yo destruiré sus ciudades.

RuSV1876 2 И дал Израиль обет Господу, и сказал: если предашь народ сей в руки мои, то положу заклятие на города их.

FI33/38 3. Ja Herra kuuli, mitä Israel lausui, ja jätti kanaanilaiset hänen käsiinsä. Niin Israel vihki heidät ja heidän kaupunkinsa tuhon omiksi. Ja sen paikan nimeksi pantiin Horma.

Biblia1776 3. Ja Herra kuuli Israelin rukouksen: ja antoi heille Kanaanealaiset, ja he kirosivat heitä ja heidän kaupungeitansa. Ja kutsui sen paikan Horma.

CPR1642 3. Ja HERra cuuli Israelin rucouxen ja andoi heille Cananerit ja he kiroisit heitä ja heidän caupungeitans. Ja cudzui sen paican Horma.

MLV19 3 And Jehovah listened to the voice of Israel and delivered up the Canaanites. And they utterly destroyed them and their cities. And

KJV 3. And the LORD hearkened to the voice of Israel, and delivered up the Canaanites; and they utterly destroyed them and their cities:

the name of the place was called Hormah.

Luther1912 3. Und der HERR erhörte die Stimme Israels und gab die Kanaaniter, und sie verbannten sie samt ihren Städten und hießen die Stätte Horma.

RuSV1876 3 Господь услышал голос Израиля и предал Хананеев в руки ему, и онположил заклятие на них и на города их и нарек имя месту тому: Хорма.

and he called the name of the place Hormah.

RV'1862 3. Y Jehová oyó la voz de Israel, y entregó al Cananeo, y destruyólos a ellos y a sus ciudades, y llamó el nombre de aquel lugar Jorma.

FI33/38 4. Senjälkeen he lähtivät liikkeelle Hoorin vuorelta Kaislameren tietä kiertääksensä Edomin maan. Mutta matkalla kansa kävi kärsimättömäksi.

CPR1642 4. SIjtte menit he pois Horin wuoren tykö sitä tietä punaisen meren päin waeldaman Edomerein maata ymbärins. Ja Canssa suuttui matcast.

Biblia1776 4. Sitte menivät he pois Horin vuoren tyköä, Punaisen meren tietä, vaeltamaan Edomilaisten maata ympäri. Ja kansa suuttui matkasta.

MLV19 4 And they journeyed from Mount Hor by the way to the Red Sea, to encompass the land of Edom. And the soul of the people was much discouraged because of the way.

Luther1912 4. Da zogen sie von dem Berge Hor auf dem Wege gegen das Schilfmeer, daß sie um der Edomiter Land hinzögen. Und das Volk ward

KJV 4. And they journeyed from mount Hor by the way of the Red sea, to compass the land of Edom: and the soul of the people was much discouraged because of the way.

RV'1862 4. Y partieron del monte de Hor camino del mar Bermejo, para rodear la tierra de Edom; y el alma del pueblo fué angustiada en el

verdrossen auf dem Wege

RuSV1876 4 От горы Ор отправились они путем Чермного моря, чтобы миновать землю Едома. И стал малодушествовать народ на пути,

camino:

FI33/38 5. Ja kansa puhui Jumalaa ja Moosesta vastaan: Minkätähden te johdatitte meidät pois Egyptistä kuolemaan erämaahan? Eihän täällä ole leipää eikä vettä, ja me olemme kyllästyneet tähän huonoon ruokaan.

CPR1642 5. Ja puhui Jumalata ja Mosesta wastan: mixi sinä toit meitä Egyptist corpeen cuoleman? Sillä ei täsä ole leipä eikä wettä ja meidän sielum suuttu tähän huonon ruocan.

Biblia1776 5. Ja kansa puhui Jumalaa ja Mosesta vastaan: miksi sinä toit meitä Egyptistä korpeen kuolemaan? Sillä ei tässä ole leipää eikä vettä, ja meidän sielumme suuttuu tähän huonoon ruokaan.

MLV19 5 And the people spoke against God and against Moses, Why have you* brought us up out of Egypt to die in the wilderness? For there is no bread and there is no water and our soul loathes this light bread.

Luther1912 5. und redete wider Gott und wider Mose: Warum hast du uns aus Ägypten geführt, daß wir sterben in der Wüste? Denn es ist kein Brot noch Wasser hier, und unsre Seele ekelt vor dieser mageren Speise.

KJV 5. And the people spake against God, and against Moses, Wherefore have ye brought us up out of Egypt to die in the wilderness? for there is no bread, neither is there any water; and our soul loatheth this light bread.

RV'1862 5. Y habló el pueblo contra Dios, y Moisés: ¿Por qué nos hicisteis subir de Egipto para que muramos en este desierto? que ni hay pan, ni agua, y nuestra alma tiene fastidio de este pan tan liviano.

RuSV1876 5 и говорил народ против Бога и против Моисея: зачем вывели вы нас из Египта, чтоб умереть нам в пустыне, ибо здесь нет ни хлеба, ни воды, и душе нашей опротивела эта негодная пища.

FI33/38 6. Silloin Herra lähetti kansan sekaan myrkkykäärmeitä, jotka purivat kansaa, niin että paljon kansaa Israelista kuoli.

Biblia1776 6. Niin Herra lähetti kansan sekaan tuliset kärmeet, jotka kansaa purivat, niin että paljo kansaa Israelista kuoli.

CPR1642 6. Nijn HERra lähetti Canssan secaan tuliset kärmet jotca Canssa purit nijn että paljo Canssa israelist cuoli.

MLV19 6 And Jehovah sent fiery serpents among the people and they bit the people and many people of Israel died.

KJV 6. And the LORD sent fiery serpents among the people, and they bit the people; and much people of Israel died.

Luther1912 6. Da sandte der HERR feurige Schlangen unter das Volk; die bissen das Volk, daß viel Volks in Israel starb.

RV'1862 6. Y Jehová envió en el pueblo serpientes ardientes, que mordían al pueblo, y murió mucho pueblo de Israel.

RuSV1876 6 И послал Господь на народ ядовитых змеев, которые жалили народ, и умерло множество народа из сынов Израилевых.

FI33/38 7. Niin kansa tuli Mooseksen luo, ja he sanoivat: Me teimme syntiä, kun puhuimme Herraa ja sinua vastaan. Rukoile Herraa, että

Biblia1776 7. Niin tuli kansa Moseksen tykö, ja sanoivat: me teimme syntiä, puhuen Herraa ja sinua vastaan. Rukoile Herraa nämät kärmeet

hän poistaa käärmeet meidän kimpustamme. Ja Mooses rukoili kansan puolesta.

CPR1642 7. Nijn tulit he Mosexen tygö ja sanoit: me syndiä teim puhuden sinua ja HERra wastan. Rucoile HERra nämät kärmet meidän seastam ottaman pois. Moses rucoili Canssan edest.

MLV19 7 And the people came to Moses and said, We have sinned, because we have spoken against Jehovah and against you. Pray to Jehovah, that he take away the serpents from us. And Moses prayed for the people.

Luther1912 7. Da kamen sie zu Mose und sprachen: Wir haben gesündigt, daß wir wider dich geredet haben; bitte den HERRN, daß er die Schlangen von uns nehme. Mose bat für das Volk.

RuSV1876 7 И пришел народ к Моисею и сказал: согрешили мы, что говорили против Господа и против тебя; помолись Господу, чтоб Он удалил от нас змеев. И помолился Моисей о народе.

FI33/38 8. Silloin Herra sanoi Moosekselle: Tee itsellesi käärme ja pane se tangon päähän, meidän seastamme ottamaan pois: ja Moses rukoili kansan edestä.

KJV 7. Therefore the people came to Moses, and said, We have sinned, for we have spoken against the LORD, and against thee; pray unto the LORD, that he take away the serpents from us. And Moses prayed for the people.

RV'1862 7. Entónces el pueblo vino a Moisés, y dijeron: Pecado habemos, por haber hablado contra Jehová y contra tí: ora a Jehová que quite de nosotros estas serpientes. Y Moisés oró por el pueblo.

Biblia1776 8. Niin sanoi Herra Mosekselle: tee sinulles tulinen kärme, ja nosta se merkiksi ylös: ja

niin jokainen purtu, joka siihen katsoo, jää eloon.

CPR1642 8. Nijn sanoi HERra Mosexelle: tee sinulles kärme ja nosta se merkixi ylös: ja tapahtu että se joca purtu on ja cadzo sen päälle nijn hän elä.

MLV19 8 And Jehovah said to Moses, You make a fiery serpent and set it upon a standard. And it will happen, that everyone who is bitten, when he sees it, will live.

Luther1912 8. Da sprach der HERR zu Mose: Mache dir eine eherne Schlange und richte sie zum Zeichen auf; wer gebissen ist und sieht sie an, der soll leben.

RuSV1876 8 И сказал Господь Моисею: сделай себе змея и выставь его на знамя, и ужаленный, взглянув на него, останется жив.

FI33/38 9. Niin Mooses teki vaskikäärmeen ja pani sen tangon päähän; jos ketä käärmeet sitten purivat ja tämä katsoi vaskikäärmeeseen, niin hän jäi eloon.

CPR1642 9. Ja Moses teki waskikärmen ja nosti sen merkixi ylös että jos jocu kärmeildä purtin ja cadzatti sen waskikärmen päälle nijn hän jäi tapahtuu, että se joka purtu on, kuin hän katsoo sen päälle, niin hän elää.

KJV 8. And the LORD said unto Moses, Make thee a fiery serpent, and set it upon a pole: and it shall come to pass, that every one that is bitten, when he looketh upon it, shall live.

RV'1862 8. Y Jehová dijo a Moisés: Házte una serpiente ardiente, y pónla sobre la bandera: y será, que cualquiera que fuere mordido y mirare a ella, vivirá.

Biblia1776 9. Ja Moses teki vaskikärmeen, ja nosti sen merkiksi ylös: ja tapahtui, että jos joku kärmeeltä purtiin, ja katsahti vaskikärmeen päälle, niin hän jäi elämään.

elämän.

MLV19 9 And Moses made a serpent of brass and set it upon the standard. And it happened, that if a serpent had bitten any man, when he looked to the serpent of brass, he lived.

KJV 9. And Moses made a serpent of brass, and put it upon a pole, and it came to pass, that if a serpent had bitten any man, when he beheld the serpent of brass, he lived.

Luther1912 9. Da machte Mose eine eherne Schlange und richtete sie auf zum Zeichen; und wenn jemanden eine Schlange biß, so sah er die eherne Schlange an und blieb leben.

RV'1862 9. Y Moisés hizo una serpiente de metal, y púsola sobre la bandera, y fué, que cuando alguna serpiente mordía a alguno, miraba a la serpiente de metal, y vivía.

RuSV1876 9 И сделал Моисей медного змея и выставил его на знамя, и когда змей ужалил человека, он, взглянув на медного змея, оставался жив.

FI33/38 10. Sitten israelilaiset lähtivät liikkeelle ja leiriytyivät Oobotiin.

Biblia1776 10. Ja Israelin lapset läksivät, ja sioittivat heitänsä Obotiin.

CPR1642 10. JA Israelin lapset läxit ja sioitit heidäns Obothijn.

MLV19 10 And the sons of Israel journeyed and encamped in Oboth.

KJV 10. And the children of Israel set forward, and pitched in Oboth.

Luther1912 10. Und die Kinder Israel zogen aus und lagerten sich in Oboth.

RV'1862 10. Y partieron los hijos de Israel, y asentaron campo en Obot.

RuSV1876 10 И отправились сыны Израилевы и

остановились в Овофе;

FI33/38 11. Ja he lähtivät liikkeelle Oobotista ja leiriytyivät Iije-Abarimiin siinä erämaassa, joka on Mooabista itään, auringon nousun puolella.

Biblia1776 11. Ja läksivät Obotista, ja sioittivat itsensä Abarimin mäen tykö, siihen korpeen, joka Moabin kohdalla on, auringon nousemiseen päin.

CPR1642 11. Ja läxit Obothist ja sioitit heidäns Jimijn Abarimin mäen tygö sijhen corpeen joca Moabin cohdalla on itän päin.

MLV19 11 And they journeyed from Oboth and encamped at Iye-abarim {Ruins of Abarim}, in the wilderness which is before Moab, toward the sunrise.

KJV 11. And they journeyed from Oboth, and pitched at Ijeabarim, in the wilderness which is before Moab, toward the sunrising.

Luther1912 11. Und von Oboth zogen sie aus und lagerten sich in Ije-Abarim, in der Wüste Moab, gegenüber gegen der Sonne Aufgang.

RV'1862 11. Y partidos de Obot, asentaron en Je-abarim en el desierto que está delante de Moab al nacimiento del sol.

RuSV1876 11 и отправились из Овофа и остановились в Ийе-Авариме, в пустыне, что против Моава, к восходу солнца;

FI33/38 12. Sieltä he lähtivät liikkeelle ja leiriytyivät Seredin laaksoon.

Biblia1776 12. Sieltä läksivät he, ja sioittivat heitänsä Saredin ojan tykö.

CPR1642 12. Sieldä läxit he ja sioitit heidäns Saredin ojan tygö.

MLV19 12 From there they journeyed and encamped in the valley of Zered.

Luther1912 12. Und von da zogen sie und lagerten sich am Bach Sered.

RuSV1876 12 оттуда отправились, и остановились на долине Заред;

KJV 12. From thence they removed, and pitched in the valley of Zared.

RV'1862 12. Partidos de allí, asentaron al arroyo de Zared.

FI33/38 13. Sieltä he lähtivät liikkeelle ja leiriytyivät erämaahan tuolle puolelle Arnon-jokea, joka lähtee amorilaisten alueelta; sillä Arnon on Mooabin rajana Mooabin ja amorilaisten maan välillä.

CPR1642 13. Nijn he sieldä menit ulos ja sioitit heidäns tälle puolen Arnonita joca corwes on ja tule Amorrerein maan ärist. Sillä Arnon on Moabin maan raja Moabin ja Amorin wälillä.

Biblia1776 13. Niin he sieltä menivät ulos, ja sioittivat heitänsä tälle puolen Arnonia, joka korvessa on, ja tulee Amorilaisten maan ääristä; sillä Arnon on Moabin ja Amorin välillä.

MLV19 13 From there they journeyed and encamped on the other side of the Arnon, which is in the wilderness that comes out of the border of the Amorites, for the Arnon is the border of Moab, between Moab and the Amorites.

Luther1912 13. Von da zogen sie und lagerten sich diesseits am Arnon, der in der Wüste ist und herauskommt von der Grenze der Amoriter;

KJV 13. From thence they removed, and pitched on the other side of Arnon, which is in the wilderness that cometh out of the coasts of the Amorites: for Arnon is the border of Moab, between Moab and the Amorites.

RV'1862 13. Y partidos de allí asentaron de la otra parte de Arnón, que es en el desierto, que sale del término del Amorreo: porque Arnón

denn der Arnon ist die Grenze Moabs zwischen Moab und den Amoritern.

RuSV1876 13 отправившись отсюда, остановились у той части Арнона в пустыне, которая течет вне пределов Аморрея, ибо Арнон граница Моава, между Моавом и Аморреем.

es término de Moab, entre Moab y el Amorreo.

FI33/38 14. Sentähden sanotaan Herran sotien kirjassa: Vaaheb Suufassa ja Arnonin laaksot

CPR1642 14. Sijtä sanotan HERran sotain kirjas: Wahebi Supha ja Arnonin oja.

Biblia1776 14. Siitä sanotaan Herran sotain kirjassa: Vaheb Suphassa , ja Arnonin ojat.

MLV19 14 Therefore it is said in the book of the Wars of Jehovah, Waheb in Suphah and the valleys of the Arnon,

Luther1912 14. Daher heißt es in dem Buch von den Kriegen des HERRN: "Das Vaheb in Supha und die Bäche Arnon

RuSV1876 14 Потому и сказано в книге браней Господних:

KJV 14. Wherefore it is said in the book of the wars of the LORD, What he did in the Red sea, and in the brooks of Arnon,

RV'1862 14. Por tanto es dicho en el libro de las batallas de Jehová: Lo que hizo en el mar Bermejo, y a los arroyos de Arnon;

FI33/38 15. ja laaksojen rinteet, jotka ulottuvat Aarin tienoille ja kallistuvat Mooabin rajaan.

CPR1642 15. Ja sen ojan lähde joca ulottu Arin asumiseen ja ulottu Moabiterein maan rajoin.

Biblia1776 15. Ja sen ojan juoksu, joka poikkee Arin asumiseen, ja ulottuu Moabin rajaan.

MLV19 15 and the slope of the valleys that inclines toward the dwelling of Ar and leans upon the border of Moab.

Luther1912 15. und die Quelle der Bäche, welche reicht hinan bis zur Stadt Ar und lenkt sich und ist die Grenze Moabs."

RuSV1876 15 Вагеб в Суфе и потоки Арнона, и верховье потоков, которое склоняется к Шебет-Ару и прилегает к пределам Моава.

KJV 15. And at the stream of the brooks that goeth down to the dwelling of Ar, and lieth upon the border of Moab.

RV'1862 15. Y la corriente de los arroyos que va a parar en Ar, y descansa en el término de Moab.

FI33/38 16. Ja sieltä he kulkivat Beeriin. Se oli se kaivo, josta Herra oli sanonut Moosekselle: Kokoa kansa, niin minä annan heille vettä.

CPR1642 16. Ja sieldä läxit he caiwolle se on se caiwo josta HERra sanoi Mosexelle: coco Canssa minä annan heille wettä.

Biblia1776 16. Ja sieltä läksivät he Beraan , se on se kaivo, josta Herra sanoi Mosekselle: kokoa kansa, ja minä annan heille vettä.

MLV19 16 And from there (they journeyed) to Beer. That is the well of which Jehovah said to Moses, Gather the people together and I will give them water.

Luther1912 16. Und von da zogen sie zum Brunnen. Das ist der Brunnen, davon der HERR zu Mose sagte: Sammle das Volk, ich will ihnen Wasser geben.

KJV 16. And from thence they went to Beer: that is the well whereof the LORD spake unto Moses, Gather the people together, and I will give them water.

RV'1862 16. Y de allí vinieron a Beer: este es el pozo del cual Jehová dijo a Moisés: Junta el pueblo, y darles he aguas.

RuSV1876 16 Отсюда отправились к Беэр; это тот колодезь, о котором Господь сказал Моисею: собери народ, и дам им воды.

FI33/38 17. Silloin lauloi Israel tämän laulun: Kuohu, kaivo! — laulakaa sille laulu —

Biblia1776 17. Silloin veisasi Israel tämän virren: Nouse, kaivo, veisatkaat hänestä toinen toisellenne.

CPR1642 17. Silloin weisais Israel tämän wirren: Nouse caiwo weisatca hänelle.

MLV19 17 Then Israel sang this song: Spring up, O well. Sing to it,

KJV 17. Then Israel sang this song, Spring up, O well; sing ye unto it:

Luther1912 17. Da sang Israel das Lied: "Brunnen, steige auf! Singet von ihm!

RV'1862 17. Entónces Israel cantó esta canción: Sube oh pozo; cantád a él:

RuSV1876 17 Тогда воспел Израиль песнь сию: наполняйся, колодезь, пойте ему;

FI33/38 18. kaivo, jonka ruhtinaat kaivoivat, kansan parhaat koversivat valtikallaan, sauvoillansa! Ja siitä erämaasta he kulkivat Mattanaan

Biblia1776 18. Tämä on se kaivo, jonka päämiehet kaivoivat, kansan johdattajat kaivoivat, lain opettajan kautta sauvallansa. Tästä korvesta matkustivat he Mattanaan.

CPR1642 18. Tämä on se caiwo jonga päämiehet caiwoit ja jonga Canssan Ruhtinat caiwoit opettajain ja heidän sauwains cautta. Tästä corwesta matcustit he Mathanaan.

MLV19 18 the well, which the rulers dug, which the nobles of the people dug, with the scepter, (and) with their staves. And from the wilderness (they journeyed) to Mattanah,

KJV 18. The princes digged the well, the nobles of the people digged it, by the direction of the lawgiver, with their staves. And from the wilderness they went to Mattanah:

Luther1912 18. Das ist der Brunnen, den die Fürsten gegraben haben; die Edlen im Volk haben ihn gegraben mit dem Zepter, mit ihren Stäben." Und von dieser Wüste zogen sie gen Matthana;

RV'1862 18. Pozo, el cual cavaron los señores: caváronlo los príncipes del pueblo, y el legislador, con sus bordones. Y del desierto vinieron a Matana;

RuSV1876 18 колодезь, который выкопали князья, вырыли вожди народа с законодателем жезлами своими. Из пустыни отправились в Матанну,

FI33/38 19. ja Mattanasta Nahalieliin ja Nahalielista Baamotiin

Biblia1776 19. Ja Mattanasta niin Nahalieliin, Ja Nahalielistä niin Bamotiin,

CPR1642 19. Ja Mathanast nijn Nahalielijn: ja Nahalielist nijn Bamotthijn.

MLV19 19 and from Mattanah to Nahaliel and from Nahaliel to Bamoth,

KJV 19. And from Mattanah to Nahaliel: and from Nahaliel to Bamoth:

Luther1912 19. und von Matthana gen Nahaliel; und von Nahaliel gen Bamoth;

RV'1862 19. Y de Matana a Nahaliel; y de Nahaliel a Bamot;

RuSV1876 19 из Матанны в Нагалиил, из Нагалиила в Вамоф,

FI33/38 20. ja Baamotista siihen laaksoon, joka on Mooabin maassa, Pisgan huipun juurella, joka kohoaa yli erämaan.

Biblia1776 20. Ja Bamotista siihen laaksoon, joka on Moabin kedolla, Pisgan kukkulaa kohden, joka katsahtaa korpeen päin.

CPR1642 20. Ja Bamothist nijn sijhen laxoon joca on Moabiterein maalla sen corkean wuoren tykönä Pisga joca cadzatta corpen päin.

MLV19 20 and from Bamoth to the valley which is in the field of Moab, to the top of Pisgah, which looks down upon the desert.

KJV 20. And from Bamoth in the valley, that is in the country of Moab, to the top of Pisgah, which looketh toward Jeshimon.

Luther1912 20. und von Bamoth in das Tal, das im Felde Moabs liegt, zu dem hohen Berge Pisgas, der gegen die Wüste sieht.

RV'1862 20. Y de Bamot al valle que está en los campos de Moab, y a la cumbre de Fasga, y a la vista de Jesimón.

RuSV1876 20 из Вамофа в Гай, который в земле Моава, на вершине горы Фасги, обращенной лицем к пустыне.

FI33/38 21. Ja Israel lähetti sanansaattajat Siihonin, amorilaisten kuninkaan, tykö sanomaan:

Biblia1776 21. Ja Israel lähetti sanansaattajat Sihonin Amorilaisten kuninkaan tykö, ja käski sanoa hänelle:

CPR1642 21. JA Israel lähetti sanan Sihonille Amorrerein Cuningalle ja käski sano hänelle:

MLV19 21 And Israel sent messengers to Sihon King of the Amorites, saying,

KJV 21. And Israel sent messengers unto Sihon king of the Amorites, saying,

Luther1912 21. Und Israel sandte Boten zu Sihon, dem König der Amoriter, und ließ ihm sagen:

RuSV1876 21 И послал Израиль послов к Сигону, царю Аморрейскому, чтобы сказать:

RV'1862 21. Y envió Israel embajadores a Sejón, rey de los Amorreos, diciendo:

FI33/38 22. Salli minun kulkea maasi läpi. Me emme poikkea pelloille emmekä viinitarhoihin emmekä juo vettä kaivoista. Valtatietä me kuljemme, kunnes olemme päässeet sinun alueesi läpi.

CPR1642 22. Salli minun waelda sinun maacundas läpidze en minä poicke sinun peldoijs engä wijnamäkijs engä me myös juo wettä sinun caiwostas maantietä myöden me waellam sijhenasti cuin me tulem sinun maas äristä ulos.

Biblia1776 22. Salli minun vaeltaa maakuntas lävitse: emme poikkee peltoihin, emmekä viinamäkiin, emmekä juo vettä kaivosta; maantietä myöten me vaellamme, siihenasti kuin me tulemme sinun maas ääristä ulos.

MLV19 22 Let me pass through your land. We will not turn aside into field, or into vineyard. We will not drink of the water of the wells. We will go by the king's highway, until we have passed your border.

KJV 22. Let me pass through thy land: we will not turn into the fields, or into the vineyards; we will not drink of the waters of the well: but we will go along by the king's high way, until we be past thy borders.

Luther1912 22. Laß mich durch dein Land ziehen. Wir wollen nicht weichen in die Äcker noch in die Weingärten, wollen auch Brunnenwasser nicht trinken; die Landstraße wollen wir

RV'1862 22. Pasaré por tu tierra, no nos apartaremos por los labrados, ni por las viñas: no beberemos las aguas de los pozos, por el camino real iremos, hasta que pasemos tu

ziehen, bis wir durch deine Grenze kommen.

RuSV1876 22 позволь мне пройти землею твоею; не будем заходить в поля и виноградники, не будем пить воды из колодезей твоих , а пойдем путем царским, доколе не перейдем пределов твоих.

FI33/38 23. Mutta Siihon ei sallinut Israelin kulkea alueensa läpi, vaan kokosi kaiken väkensä ja lähti Israelia vastaan erämaahan. Ja kun hän oli tullut Jahaaseen, ryhtyi hän taisteluun Israelia vastaan.

CPR1642 23. Mutta Sihon ei sallinut Israelin lasten waelda hänen maacundans läpidze waan cocois caiken wäkens ja meni Israeli wastan corpeen ja cuin hän tuli Jachsaan sodei hän Israeli wastan.

MLV19 23 And Sihon would not allow Israel to pass through his border, but Sihon gathered all his people together and went out against Israel into the wilderness and came to Jahaz and he fought against Israel.

Luther1912 23. Aber Sihon gestattete den Kindern Israel nicht den Zug durch sein Gebiet, sondern sammelte all sein Volk und zog aus, Israel

término.

Biblia1776 23. Mutta Sihon ei sallinut Israelin vaeltaa maakuntansa lävitse, vaan Sihon kokosi kaiken väkensä, ja meni Israelia vastaan korpeen, ja tuli Jaksaan, ja soti Israelia vastaan.

KJV 23. And Sihon would not suffer Israel to pass through his border: but Sihon gathered all his people together, and went out against Israel into the wilderness: and he came to Jahaz, and fought against Israel.

RV'1862 23. Mas Sejón no dejó pasar a Israel por su término: ántes juntó Sejón todo su pueblo, y salió contra Israel en el desierto: y vino a

entgegen in die Wüste; und als er gen Jahza kam, stritt er wider Israel.

RuSV1876 23 Но Сигон не позволил Израилю идти через свои пределы; и собрал Сигон весь народ свой и выступил против Израиля в пустыню, и дошел до Иаацы, и сразился с Израилем.

Jasa, y peleó contra Israel.

FI33/38 24. Mutta Israel voitti hänet miekan terällä ja valloitti hänen maansa Arnonista Jabbokiin, aina ammonilaisten maahan asti, sillä ammonilaisten raja oli varustettu.

CPR1642 24. Mutta Israel löi hänen miecan terällä ja omisti hänen maans Arnonist Jabokin asti ja wielä Ammonin lapsin saacka: sillä Ammonin maan äret olit wahwat.

Biblia1776 24. Mutta Israel löi hänen miekan terällä, ja omisti hänen maansa Arnonista Jabbokiin asti, ja vielä Ammonin lapsiin saakka; sillä Ammonin maan ääret olivat vahvat.

MLV19 24 And Israel killed* him with the edge of the sword and possessed his land from the Arnon to the Jabbok, even to the sons of Ammon, for the border of the sons of Ammon was strong.

Luther1912 24. Israel aber schlug ihn mit der Schärfe des Schwerts und nahm sein Land ein vom Arnon an bis an den Jabbok und bis an die Kinder Ammon; denn die Grenzen der Kinder

KJV 24. And Israel smote him with the edge of the sword, and possessed his land from Arnon unto Jabbok, even unto the children of Ammon: for the border of the children of Ammon was strong.

RV'1862 24. E Israel le hirió a filo de espada, y tomó su tierra desde Arnón hasta Jabboc, hasta los hijos de Ammon: porque el término de los hijos de Ammón era fuerte:

Ammon waren fest.

RuSV1876 24 И поразил его Израиль мечом и взял во владение землю его от Арнона до Иавока, до пределов Аммонитских, ибо крепок был предел Аммонитян;

FI33/38 25. Ja Israel valtasi sieltä kaikki kaupungit; ja Israel asettui kaikkiin amorilaisten kaupunkeihin, Hesboniin ja kaikkiin sen tytärkaupunkeihin.

Biblia1776 25. Ja näin Israel sai kaikki nämät kaupungit, ja Israel asui kaikissa Amorilaisten kaupungeissa, Hesbonissa ja kaikissa sen tyttärissä.

CPR1642 25. Ja näin Israel sai caicki nämät Caupungit ja asui caikis Amorrerein Caupungeis Hesbonis ja caikis hänen tyttärisäns.

MLV19 25 And Israel took all these cities. And Israel dwelt in all the cities of the Amorites, in Heshbon and in all the towns of it.

KJV 25. And Israel took all these cities: and Israel dwelt in all the cities of the Amorites, in Heshbon, and in all the villages thereof.

Luther1912 25. Also nahm Israel alle diese Städte und wohnte in allen Städten der Amoriter, zu Hesbon und in allen seinen Ortschaften.

RV'1862 25. E Israel tomó todas estas ciudades, y habitó Israel en todas las ciudades del Amorreo, en Jesebón, y en todas sus aldeas.

RuSV1876 25 и взял Израиль все города сии, и жил Израиль во всех городахАморрейских, в Есевоне и во всех зависящих от него;

FI33/38 26. Sillä Hesbon oli amorilaisten kuninkaan Siihonin kaupunki; hän oli näet käynyt sotaa

Biblia1776 26. Sillä Hesbonin kaupunki oli Sihonin Amorilaisten kuninkaan oma, ja hän soti

entistä Mooabin kuningasta vastaan sekä vallannut häneltä kaiken hänen maansa Arnoniin asti.

CPR1642 26. Sillä Hesbonin caupungi oli Sihonin Amorrerein Cuningan oma ja hän sodei ennen Moabiterein Cuningan cansa ja otti caiken hänen maans Arnonin asti.

MLV19 26 For Heshbon was the city of Sihon the King of the Amorites, who had fought against the former King of Moab and had taken all his land out of his hand, even to the Arnon.

Luther1912 26. Denn Hesbon war die Stadt Sihons, des Königs der Amoriter, und er hatte zuvor mit dem König der Moabiter gestritten und ihm all sein Land abgewonnen bis zum Arnon.

RuSV1876 26 ибо Есевон был город Сигона, царя Аморрейского, и он воевал с прежним царем Моавитским и взял из руки его всю землю его до Арнона.

FI33/38 27. Sentähden runosepät sanovat: Tulkaa Hesboniin! Rakennettakoon ja varustettakoon Siihonin kaupunki.

CPR1642 27. Sijtä sanan lascus sanotan: tulcat

ennen Moabilaisten kuninkaan kanssa, ja otti häneltä kaiken hänen maansa Arnoniin asti.

KJV 26. For Heshbon was the city of Sihon the king of the Amorites, who had fought against the former king of Moab, and taken all his land out of his hand, even unto Arnon.

RV'1862 26. Porque Jesebón era la ciudad de Sejón rey de los Amorreos: el cual había tenido guerra ántes con el rey de Moab, y había tomado toda su tierra de su poder hasta Arnón.

Biblia1776 27. Siitä sananlaskussa sanotaan: tulkaat Hesboniin: rakennettakoon ja valmistettakoon Sihonin kaupunki;

Hesbonijn rakendaman ja wahwistaman
Sihonin Caupungi:

MLV19 27 Therefore those who speak in proverbs say, Come you* to Heshbon. Let the city of Sihon be built and established.

KJV 27. Wherefore they that speak in proverbs say, Come into Heshbon, let the city of Sihon be built and prepared:

Luther1912 27. Daher sagt man im Lied: "Kommt gen Hesbon, daß man die Stadt Sihons baue und aufrichte;

RV'1862 27. Por tanto dicen los proverbiantes: Veníd a Jesebon: edifíquese, y repárese la ciudad de Sejon;

RuSV1876 27 Потому говорят приточники: идите в Есевон, да устроят и утвердят город Сигона;

FI33/38 28. Sillä tuli lähti Hesbonista, liekki Siihonin kaupungista; se kulutti Aar-Mooabin, Arnonin kukkulain valtiaat.

Biblia1776 28. Sillä tuli on käynyt Hesbonista ulos, ja liekki Sihonin kaupungista: se on kuluttanut Moabin Arin, ja Arnonin korkeuden asuvaiset.

CPR1642 28. Sillä tuli on käynyt Hesbonist ulos ja liecki Sihonin Caupungist. Hän on culuttanut Moabiterein Arin ja Arnonin corkeuden asuwaiset.

MLV19 28 For a fire has gone out of Heshbon, a flame from the city of Sihon. It has devoured Ar of Moab, the lords of the high places of the Arnon.

KJV 28. For there is a fire gone out of Heshbon, a flame from the city of Sihon: it hath consumed Ar of Moab, and the lords of the high places of Arnon.

Luther1912 28. denn Feuer ist aus Hesbon gefahren, eine

RV'1862 28. Que fuego salió de Jesebón, y llama de la

Flamme von der Stadt Sihons, die hat gefressen Ar der Moabiter und die Bürger der Höhen am Arnon.

RuSV1876 28 ибо огонь вышел из Есевона, пламень из города Сигонова, и пожрал Ар-Моав и владеющих высотами Арнона.

ciudad de Sejón, y consumió a Ar de Moab, a los señores de los altos de Arnón.

FI33/38 29. Voi sinua, Mooab! Sinä hukuit, Kemoksen kansa! Poikiensa hän salli tulla pakolaisiksi, tytärtensä amorilaisten kuninkaan Siihonin vangeiksi.

CPR1642 29. Woi sinuas Moab sinä Camonin Canssa olet huckunut. Hänen poicans lyötin paosa ja hänen tyttärens wietin fangina Sihonin Amorrerein Cuningan tygö.

Biblia1776 29. Voi sinuas Moab! sinä Kamosin kansa olet hukkunut! Hän saatti poikansa pakolaiseksi ja hänen tyttärensä vangiksi, Sihonille Amorilaisten kuninkaalle.

MLV19 29 Woe to you, Moab! You are undone, O people of Chemosh. He has given his sons as fugitives and his daughters into captivity, to Sihon King of the Amorites.

Luther1912 29. Weh dir, Moab! Du Volk des Kamos bist verloren; man hat seine Söhne in die Flucht geschlagen und seine Töchter gefangen geführt Sihon, dem König der Amoriter.

RuSV1876 29 Горе тебе, Моав! погиб ты, народ Хамоса! Разбежались сыновья его, идочери

KJV 29. Woe to thee, Moab! thou art undone, O people of Chemosh: he hath given his sons that escaped, and his daughters, into captivity unto Sihon king of the Amorites.

RV'1862 29. ¡Ay de tí, Moab! perecido has pueblo de Camos: puso sus hijos en huida, y sus hijas en cautividad por Sejón rey de los Amorreos.

его сделались пленницами Аморрейского
царя Сигона;

FI33/38 30. Me ammuimme heidät, Hesbon kukistui Diibonia myöten; me hävitimme Noofahiin asti, aina Meedebaan saakka.

Biblia1776 30. Me olemme heitä ampuneet, Hesbon on kukistettu Diboniin asti: me hävitimme heitä hamaan Nophaan, joka Medebaan ulottuu.

CPR1642 30. Heidän cunnians tuli tyhjäxi Hesbonist nijn Dibonijn ja hän häwitettin Nophan asti joca Medbahan ulottu.

MLV19 30 We have shot at them. Heshbon has perished even to Dibon and we have laid waste even to Nophah, which (reaches) to Medeba.

KJV 30. We have shot at them; Heshbon is perished even unto Dibon, and we have laid them waste even unto Nophah, which reacheth unto Medeba.

Luther1912 30. Ihre Herrlichkeit ist zunichte worden von Hesbon bis gen Dibon; sie ist verstört bis gen Nophah, die da langt bis gen Medeba."

RV'1862 30. Y Jesebón destruyó su reino hasta Dibón, y destruímos hasta Nofe y Medaba.

RuSV1876 30 мы поразили их стрелами; погиб Есевон до Дивона, мы опустошили их до Нофы, которая близ Медевы.

FI33/38 31. Niin Israel asettui amorilaisten maahan.

Biblia1776 31. Ja niin Israel asui Amorilaisten maakunnassa.

CPR1642 31. Ja nijn Israel asui Amorrerein maacunnas.

MLV19 31 Thus Israel dwelt in the land of the Amorites.

Luther1912 31. Also wohnte Israel im Lande der Amoriter.

RuSV1876 31 И жил Израиль в земле Аморрейской.

KJV 31. Thus Israel dwelt in the land of the Amorites.

RV'1862 31. Así habitó Israel en la tierra del Amorreo.

FI33/38 32. Ja Mooses lähetti vakoilemaan Jaeseria, ja he valloittivat sen tytärkaupungit; ja hän karkoitti amorilaiset, jotka siellä olivat.

CPR1642 32. Ja Moses lähetti wacojat Jaeserin ja woitit sen tyttärinens ja omisti ne Amorrerit jotca sijnä asuit.

Biblia1776 32. Sitte lähetti Moses vakoomaan Jaeseria, ja he voittivat sen tyttärinensä, ja omistivat ne Amorilaiset, jotka siinä asuivat.

MLV19 32 And Moses sent to spy out Jazer. And they took the towns of it and drove out the Amorites that were there.

Luther1912 32. Und Mose sandte aus Kundschafter gen Jaser, und sie gewannen seine Ortschaften und nahmen die Amoriter ein, die darin waren,

RuSV1876 32 И послал Моисей высмотреть Иазер, и взяли селения, зависящие от него, и прогнали Аморреев, которые в них были.

KJV 32. And Moses sent to spy out Jaazer, and they took the villages thereof, and drove out the Amorites that were there.

RV'1862 32. Y envió Moisés a reconocer a Jazer, y tomaron sus aldeas, y echaron al Amorreo que estaba allí.

FI33/38 33. Sitten he kääntyivät toisaalle ja kulkivat Baasanin tietä. Silloin lähti Oog, Baasanin

Biblia1776 33. Ja he palasivat ja menivät ylöspäin tietä Basaniin. Niin Og, Basanin kuningas, meni

kuningas, heitä vastaan, hän ja kaikki hänen väkensä, Edreihin taistelemaan.

CPR1642 33. Ja he palaisit ja menit ylöspäin sitä tietä Basanin. Nijn Og Cuningas Basanijst meni heitä wastan wäkinens sotiman Edreis.

heitä vastaan, hän ja kaikki hänen väkensä, sotimaan Edreissä.

MLV19 33 And they turned and went up by the way of Bashan. And Og the King of Bashan went out against them, he and all his people, to battle at Edrei.

KJV 33. And they turned and went up by the way of Bashan: and Og the king of Bashan went out against them, he, and all his people, to the battle at Edrei.

Luther1912 33. und wandten sich und zogen hinauf den Weg nach Basan. Da zog aus, ihnen entgegen, Og, der König von Basan, mit allem seinem Volk, zu streiten in Edrei.

RV'1862 33. Y volvieron, y subieron camino de Basán, y salió contra ellos Og, rey de Basán, él y todo su pueblo para pelear en Edrai.

RuSV1876 33 И поворотили и пошли к Васану. И выступил против них Ог, царь Васанский, сам и весь народ его, на сражение к Едреи.

FI33/38 34. Mutta Herra sanoi Moosekselle: Älä pelkää häntä, sillä minä annan sinun käteesi hänet ja kaiken hänen kansansa ja maansa. Ja tee hänelle, niinkuin teit Siihonille, amorilaisten kuninkaalle, joka asui Hesbonissa.

Biblia1776 34. Ja Herra sanoi Mosekselle: älä pelkää häntä, sillä minä annoin hänen sinun käsiis, sekä kaiken hänen väkensä, että hänen maansa: ja sinun pitää tekemän hänelle niinkuin sinä Sihonille Amorilaisten kuninkaalle teit, joka Hesbonissa asui.

CPR1642 34. Ja HERra sanoi Mosexelle: älä pelkä händä: sillä minä annoin hänen sinun käsijs

sekä hänen maacundans ja caiken Canssan
tee hänelle nijncuin sinä Sihonille Amorrerein
Cuningalle teit joca Hesbonis asui.

MLV19 34 And Jehovah said to Moses, Fear him not, for I have delivered him into your hand and all his people and his land. And you will do to him as you did to Sihon King of the Amorites, who dwelt at Heshbon.

KJV 34. And the LORD said unto Moses, Fear him not: for I have delivered him into thy hand, and all his people, and his land; and thou shalt do to him as thou didst unto Sihon king of the Amorites, which dwelt at Heshbon.

Luther1912 34. Und der HERR sprach zu Mose: Fürchte dich nicht vor ihm; denn ich habe ihn in deine Hand gegeben mit Land und Leuten, und du sollst mit ihm tun, wie du mit Sihon, dem König der Amoriter, getan hast, der zu Hesbon wohnte.

RV'1862 34. Entónces Jehová dijo a Moisés: No le tengas miedo; que en tu mano le he dado, a él y a todo su pueblo, y a su tierra; y harás de él, como hiciste de Sejón rey de los Amorreos, que habitaba en Jezebón.

RuSV1876 34 И сказал Господь Моисею: не бойся его, ибо Я предам его и весь народ его и всю землю его в руки твои, и поступишь с ним, как поступил с Сигоном, царем Аморрейским, который жил в Есевоне.

FI33/38 35. Ja he voittivat hänet ja hänen poikansa ja kaiken hänen väkensä, päästämättä pakoon ainoatakaan. Niin he valloittivat hänen maansa.

Biblia1776 35. Ja he löivät hänen ja hänen poikansa ja hänen väkensä, siihenasti ettei yksikään elämään jäänyt, ja he valloittivat hänen maansa.

CPR1642 35. Ja he löit hänen ja hänen poicans ja caiken

hänen wäkens sijhenasti ettei yxikän eläwänä löytty ja omisti hänellens maacunnan.

MLV19 35 So they killed* him and his sons and all his people, until there was none left to him remaining. And they possessed his land.

KJV 35. So they smote him, and his sons, and all his people, until there was none left him alive: and they possessed his land.

Luther1912 35. Und sie schlugen ihn und seine Söhne und all sein Volk, bis daß keiner übrigblieb, und nahmen das Land ein.

RV'1862 35. E hirieron a él, y a sus hijos, y a todo su pueblo, que ninguno quedó de él, y poseyeron su tierra.

RuSV1876 35 И поразили они его и сынов его и весь народ его, так что ни одного не осталось, и овладели землею его.

22 luku

Baalak kutsuu Bileamin kiroamaan Israelin.

FI33/38 1. Sitten israelilaiset lähtivät liikkeelle ja leiriytyivät Mooabin arolle, Jordanin tuolle puolelle, Jerikon kohdalle.

Biblia1776 1. Sitte menivät Israelin lapset sieltä, ja sioittivat heitänsä Moabin kedoille, toiselle puolelle Jordania, Jerihon kohdalla.

CPR1642 1. Sijtte menit Israelin lapset sieldä ja sioitit heidäns Moabitin kedoille toiselle puolelle Jordanin joca on Jerihon cohdalla.

MLV19 1 And the sons of Israel journeyed and

KJV 1. And the children of Israel set forward, and

encamped in the plains of Moab beyond the Jordan at Jericho.

Luther1912 1. Darnach zogen die Kinder Israel und lagerten sich in das Gefilde Moab jenseit des Jordans, gegenüber Jericho.

RuSV1876 1 И отправились сыны Израилевы, и остановились на равнинах Моава,при Иордане, против Иерихона.

pitched in the plains of Moab on this side Jordan by Jericho.

RV'1862 1. Y MOVIERON los hijos de Israel, y asentaron en los campos de Moab, de esta parte del Jordán de Jericó.

FI33/38 2. Mutta Baalak, Sipporin poika, näki kaiken, mitä Israel oli tehnyt amorilaisille.

CPR1642 2. JA cosca Balac Ziporin poica näki caicki mitä Israel teki Amorrereille.

Biblia1776 2. Ja koska Balak Zipporin poika näki kaikki, mitä Israel teki Amorilaisille,

MLV19 2 And Balak the son of Zippor saw all that Israel had done to the Amorites.

Luther1912 2. Und Balak, der Sohn Zippors, sah alles, was Israel getan hatte den Amoritern;

RuSV1876 2 И видел Валак, сын Сепфоров, все, что сделал Израиль Аморреям;

KJV 2. And Balak the son of Zippor saw all that Israel had done to the Amorites.

RV'1862 2. Y vió Balac, hijo de Sefor, todo lo que Israel había hecho al Amorreo.

FI33/38 3. Ja Mooab pelkäsi tätä kansaa suuresti, kun sitä oli niin paljon; ja Mooab kauhistui israelilaisia.

Biblia1776 3. Ja että Moabilaiset sangen suuresti pelkäsivät sitä kansaa heidän paljoutensa tähden, ja että Moabilaiset kauhistuivat Israelin lapsia,

CPR1642 3. Ja että Moabiterit sangen suurest pelkäisit sitä Canssa heidän paljoudens tähden ja että Moabiterit hämmästyit Israelin lapsia.

MLV19 3 And Moab was exceedingly afraid of the people, because they were many. And Moab was distressed because of the sons of Israel.

KJV 3. And Moab was sore afraid of the people, because they were many: and Moab was distressed because of the children of Israel.

Luther1912 3. und die Moabiter fürchteten sich sehr vor dem Volk, das so groß war, und den Moabitern graute vor den Kindern Israel;

RV'1862 3. Y Moab temió mucho a causa del pueblo que era mucho, y angustióse Moab a causa de los hijos de Israel.

RuSV1876 3 и весьма боялись Моавитяне народа сего, потому что он был многочислен; и устрашились Моавитяне сынов Израилевых.

FI33/38 4. Mooab sanoi Midianin vanhimmille: Nyt tuo lauma syö puhtaaksi kaiken meidän ympäriltämme, niinkuin härkä syö kedon vihannuuden. Ja Baalak, Sipporin poika, oli Mooabin kuninkaana siihen aikaan.

Biblia1776 4. Niin sanoivat he Midianilaisten vanhimmille: Tämä kansa syö puhtaaksi kaikki, mitä ympäristöllämme on, niinkuin härkä syö vihannon laitumelta. Ja Balak Zipporin poika oli siihen aikaan Moabilaisten kuningas.

CPR1642 4. Ja sanoit Midianiterein wanhimmille: tämä Canssa syö caicki mitä meidän ymbäristölläm on nijncuin härkä syö ruohot laituimelda. Ja Balac Ziporin poica oli sijhen aican Moabiterein Cuningas.

MLV19 4 And Moab said to the elders of Midian, Now will this multitude lick up all that is all around us, as the ox licks up the grass of the field. And Balak the son of Zippor was King of Moab at that time.

KJV 4. And Moab said unto the elders of Midian, Now shall this company lick up all that are round about us, as the ox licketh up the grass of the field. And Balak the son of Zippor was king of the Moabites at that time.

Luther1912 4. und sie sprachen zu den Ältesten der Midianiter: Nun wird dieser Haufe auffressen, was um uns ist, wie ein Ochse Kraut auf dem Felde auffrißt. Balak aber, der Sohn Zippors, war zu der Zeit König der Moabiter.

RV'1862 4. Y dijo Moab a los ancianos de Madián: Ahora laméra esta compañía todos nuestros al derredores, como lame el buey la grama del campo. Y Balac, hijo de Sefor, era entónces rey de Moab.

RuSV1876 4 И сказали Моавитяне старейшинам Мадиамским: этот народ поедает теперьвсе вокруг нас, как вол поедает траву полевую. Валак же, сын Сепфоров, был царем Моавитян в то время.

FI33/38 5. Hän lähetti sanansaattajat Bileamin, Beorin pojan, tykö Petoriin, joka on Eufrat-virran varrella, heimolaistensa maahan, kutsumaan häntä ja käski sanoa hänelle: Katso, Egyptistä on lähtenyt liikkeelle kansa; katso, se on tulvinut yli maan ja asettunut minua lähelle.

Biblia1776 5. Ja hän lähetti sanan Petoriin, Bileamille Beorin pojalle, joka asui virran tykönä, kansansa lasten maalla, kutsumaan häntä, sanoen: katso, kansa on lähtenyt Egyptistä, katso, se peittää maan piirin, ja asettaa leirinsä minua vastaan.

CPR1642 5. Ja hän lähetti sanan Bileamille Beorin pojalle Pethorijn joca asui wirran tykönä hänen Canssans lasten maalla että he

cudzuisit händä ja sanoisit hänelle: cadzo Canssa on lähtenyt Egyptist se peittä maan pijrin ja asetta leirins minua wastan.

MLV19 5 And he sent messengers to Balaam the son of Beor, to Pethor, which is by the River, to the land of the sons of his people, to call him, saying, Behold, a people came out from Egypt. Behold, they cover the face of the earth and they abide opposite me.

KJV 5. He sent messengers therefore unto Balaam the son of Beor to Pethor, which is by the river of the land of the children of his people, to call him, saying, Behold, there is a people come out from Egypt: behold, they cover the face of the earth, and they abide over against me:

Luther1912 5. Und er sandte Boten aus zu Bileam, dem Sohn Beors, gen Pethor, der wohnte an dem Strom im Lande der Kinder seines Volks, daß sie ihn forderten, und ließ ihm sagen: Siehe, es ist ein Volk aus Ägypten gezogen, das bedeckt das Angesicht der Erde und liegt mir gegenüber.

RV'1862 5. Y envió mensajeros a Balaam hijo de Beor, a Petor, que era junto al río, en la tierra de los hijos de su pueblo, para que le llamasen, diciendo: Un pueblo ha salido de Egipto, y, he aquí, cubre la haz de la tierra, y habita delante de mí:

RuSV1876 5 И послал он послов к Валааму, сыну Веорову, в Пефор, который на реке Евфрате , в земле сынов народа его, чтобы позвать его и сказать: вот, народ вышел из Египта и покрыл лице земли, и живет он подле меня;

FI33/38 6. Tule siis ja kiroa minun puolestani tämä

Biblia1776 6. Tule siis nyt ja kiroo minulle tämä kansa;

kansa, sillä se on minua väkevämpi; ehkä minä sitten saan sen voitetuksi ja karkoitetuksi maasta. Sillä minä tiedän, että jonka sinä siunaat, se on siunattu, ja jonka sinä kiroat, se on kirottu.

CPR1642 6. Tule sijs ja kiroa minulle tämä Canssa: sillä se on minua wäkewämbi että minä löisin händä ja maaldani carcotaisin: sillä minä tiedän ketä sinä siunat se on siunattu ja jota sinä kiroat se on kirottu.

MLV19 6 Therefore, I beseech you, come now, curse this people for me, for they are too mighty for me. Perhaps I will prevail, that we may kill* them and that I may drive them out of the land. For I know that he whom you bless is blessed and he whom you curse is cursed.

Luther1912 6. So komm nun und verfluche mir das Volk (denn es ist mir zu mächtig), ob ich's schlagen möchte und aus dem Lande vertreiben; denn ich weiß, daß, welchen du segnest, der ist gesegnet, und welchen du verfluchst, der ist verflucht.

RuSV1876 6 итак приди, прокляни мне народ сей, ибо он сильнее меня: может быть, я тогда буду

sillä se on minua väkevämpi, että minä löisin häntä, ja hänen maaltani karkottaisin ulos; sillä minä tiedän, ketä sinä siunaat, se on siunattu, ja jota sinä kiroot, se on kirottu.

KJV 6. Come now therefore, I pray thee, curse me this people; for they are too mighty for me: peradventure I shall prevail, that we may smite them, and that I may drive them out of the land: for I wot that he whom thou blessest is blessed, and he whom thou cursest is cursed.

RV'1862 6. Ruégote pues ven ahora, maldíceme a este pueblo, porque es más fuerte que yo: quizá podré yo herirle, y echarle de la tierra: que yo sé que el que tú bendijeres, será bendito, y el que tú maldijeres será maldito.

в состоянии поразить его и выгнать его из земли; я знаю, что кого ты благословишь, тот благословен, и кого ты проклянешь, тот проклят.

FI33/38 7. Niin Mooabin vanhimmat ja Midianin vanhimmat lähtivät matkaan, tietäjänpalkka mukanansa. Ja kun he saapuivat Bileamin luo, puhuivat he hänelle Baalakin sanat.

Biblia1776 7. Ja Moabilaisten vanhimmat ynnä Midianilaisten vanhimpain kanssa menivät sinne, ja heillä oli noitumisen palkka kädessänsä. Ja koska he tulivat Bileamin tykö, sanoivat he hänelle Balakin sanat.

CPR1642 7. JA Moabiterein wanhimmat ynnä Midianiterein wanhimmitten cansa menit sinne: ja heillä oli noitumisen palcka kädesäns. Ja he menit Bileamin tygö ja sanoit hänelle Balakin sanat.

MLV19 7 And the elders of Moab and the elders of Midian departed with the rewards of divination in their hand and they came to Balaam and spoke to him the words of Balak.

KJV 7. And the elders of Moab and the elders of Midian departed with the rewards of divination in their hand; and they came unto Balaam, and spake unto him the words of Balak.

Luther1912 7. Und die Ältesten der Moabiter gingen hin mit den Ältesten der Midianiter und hatten den Lohn des Wahrsagers in ihren Händen und kamen zu Bileam und sagten ihm die Worte Balaks.

RV'1862 7. Y fueron los ancianos de Moab, y los ancianos de Madián, con las encantaciones en su mano; y llegaron a Balaam, y dijéronle las palabras de Balac.

RuSV1876 7 И пошли старейшины Моавитские и старейшины Мадиамские, с подаркамив руках за волхвование, и пришли к Валааму, и пересказали ему слова Валаковы.

FI33/38 8. Hän vastasi heille: Viipykää täällä tämä yö, niin minä annan teille vastauksen sen mukaan, kuin Herra minulle puhuu. Silloin jäivät mooabilaisten päämiehet Bileamin luo.

Biblia1776 8. Ja hän sanoi heille: olkaat tässä yö, niin minä sanon teille vastauksen, mitä Herra minulle sanova on. Niin olivat Moabilaisten päämiehet Bileamin tykönä.

CPR1642 8. Ja hän sanoi hänelle: olcat täsä yö nijn minä sanon teille wastauxen mitä HERra minulle sanowa on. Nijn olit Moabiterein päämiehet Bileamin tykönä.

MLV19 8 And he said to them, Lodge here this night and I will bring you* word again, as Jehovah will speak to me. And the rulers of Moab abode with Balaam.

KJV 8. And he said unto them, Lodge here this night, and I will bring you word again, as the LORD shall speak unto me: and the princes of Moab abode with Balaam.

Luther1912 8. Und er sprach zu ihnen: Bleibt hier über Nacht, so will ich euch wieder sagen, wie mir der HERR sagen wird. Also blieben die Fürsten der Moabiter bei Bileam.

RV'1862 8. Y él les dijo: Reposád aquí esta noche, y yo os recitaré las palabras, como Jehová me hablare. Así los príncipes de Moab se quedaron con Balaam.

RuSV1876 8 И сказал он им: переночуйте здесь ночь, и дам вам ответ, как скажет мне Господь. И остались старейшины Моавитские у Валаама.

FI33/38 9. Niin Jumala tuli Bileamin tykö ja kysyi: Keitä ovat ne miehet, jotka ovat sinun luonasi?

Biblia1776 9. Ja Jumala tuli Bileamin tykö ja sanoi: mitkä miehet ne sinun tykönäs ovat?

CPR1642 9. Ja Jumala tuli Bileamin tygö ja sanoi: mitkä miehet ne owat jotca sinun tykönäs owat.

MLV19 9 And God came to Balaam and said, What men are these with you?

KJV 9. And God came unto Balaam, and said, What men are these with thee?

Luther1912 9. Und Gott kam zu Bileam und sprach: Wer sind die Leute, die bei dir sind?

RV'1862 9. Y vino Dios a Balaam, y díjole: ¿Quién son estos varones que están contigo?

RuSV1876 9 И пришел Бог к Валааму и сказал: какие это люди у тебя?

FI33/38 10. Bileam vastasi Jumalalle: Baalak, Sipporin poika, Mooabin kuningas, on lähettänyt heidät tuomaan minulle tämän sanan:

Biblia1776 10. Ja Bileam sanoi Jumalalle: Balak Zipporin poika, Moabilaisten kuningas, lähetti minun tyköni:

CPR1642 10. Ja Bileam sanoi Jumalalle: Balac Ziporin poica Moabiterein Cuningas lähetti heidän minun tygöni.

MLV19 10 And Balaam said to God, Balak the son of Zippor, King of Moab, has sent to me, (saying),

KJV 10. And Balaam said unto God, Balak the son of Zippor, king of Moab, hath sent unto me, saying,

Luther1912 10. Bileam sprach zu Gott: Balak, der Sohn Zippors, der Moabiter König, hat zu mir

RV'1862 10. Y Balaam respondió a Dios: Balac hijo de Sefor rey de Moab ha enviado a mí,

gesandt:

RuSV1876 10 Валаам сказал Богу: Валак, сын Сепфоров, царь Моавитский, прислал их ко мне сказать :

FI33/38 11. Katso, kansa on lähtenyt Egyptistä ja on tulvinut yli maan; tule siis, kiroa se minun puolestani, ehkä sitten voin ryhtyä taisteluun sitä vastaan ja karkoittaa sen'.

CPR1642 11. Cadzo Canssa läxi Egyptist ja peittä maan. Tule sijs ja kiroa heitä minulle että minä woisin sotia heitä wastan ja carcotaisin heitä.

MLV19 11 Behold, the people came out of Egypt, it covers the face of the earth. Now, come curse them for me. Perhaps I will be able to fight against them and will drive them out.

Luther1912 11. Siehe, ein Volk ist aus Ägypten gezogen und bedeckt das Angesicht der Erde; so komm nun und fluche ihm, ob ich mit ihm streiten möge und sie vertreiben.

RuSV1876 11 вот, народ вышел из Египта и покрыл лице земли, итак приди, прокляни мне его; может быть я тогда буду в состоянии сразиться с ним и выгнать его.

diciendo:

Biblia1776 11. Katso, kansa läksi Egyptistä ja peittää maan piirin: tule siis ja kiroo heitä minulle, että minä voisin sotia heitä vastaan ja karkottaisin heitä pois.

KJV 11. Behold, there is a people come out of Egypt, which covereth the face of the earth: come now, curse me them; peradventure I shall be able to overcome them, and drive them out.

RV'1862 11. He aquí, este pueblo, que ha salido de Egipto, cubre la haz de la tierra: ven pues ahora, y maldícemelo: quizá podré pelear con él, y echarlo.

FI33/38 12. Mutta Jumala sanoi Bileamille: Älä mene heidän kanssaan äläkä kiroa sitä kansaa, sillä se on siunattu.

CPR1642 12. Mutta Jumala sanoi Bileamille: älä mene heidän cansans älä myös kiroa sitä Canssa sillä se on siunattu.

Biblia1776 12. Mutta Jumala sanoi Bileamille: älä mene heidän kanssansa, äläkä kiroo kansaa, sillä se on siunattu.

MLV19 12 And God said to Balaam, You will not go with them. You will not curse the people, for they are blessed.

Luther1912 12. Gott aber sprach zu Bileam: Gehe nicht mit ihnen, verfluche das Volk auch nicht; denn es ist gesegnet.

RuSV1876 12 И сказал Бог Валааму: не ходи с ними, не проклинай народа сего, ибо он благословен.

KJV 12. And God said unto Balaam, Thou shalt not go with them; thou shalt not curse the people: for they are blessed.

RV'1862 12. Entónces Dios dijo a Balaam: No vayas con ellos, ni maldigas al pueblo; porque es bendito.

FI33/38 13. Niin Bileam nousi aamulla ja sanoi Baalakin päämiehille: Menkää takaisin maahanne, sillä Herra ei ole sallinut minun lähteä teidän kanssanne.

CPR1642 13. Silloin Bileam nousi warhain amulla ja sanoi Balakin päämiehille: mengät teidän maallen: sillä ei HERra salli minua teidän cansan menemän.

Biblia1776 13. Silloin Bileam nousi varhain aamulla ja sanoi Balakin päämiehille: menkäät maallenne; sillä ei Herra salli minun teidän kanssanne mennä.

MLV19 13 And Balaam rose up in the morning and said to the rulers of Balak, Get into your* land, for Jehovah refuses to give me leave to go with you*.

KJV 13. And Balaam rose up in the morning, and said unto the princes of Balak, Get you into your land: for the LORD refuseth to give me leave to go with you.

Luther1912 13. Da stand Bileam des Morgens auf und sprach zu den Fürsten Balaks: Gehet hin in euer Land; denn der HERR will's nicht gestatten, daß ich mit euch ziehe.

RV'1862 13. Así Balaam se levantó por la mañana, y dijo a los príncipes de Balac: Volvéos a vuestra tierra, porque Jehová no me quiere dejar ir con vosotros.

RuSV1876 13 И встал Валаам поутру и сказал князьям Валаковым: пойдите в землю вашу, ибо не хочет Господь позволить мне идти с вами.

FI33/38 14. Silloin nousivat Mooabin päämiehet ja tulivat Baalakin luo ja sanoivat: Bileam ei suostunut lähtemään meidän kanssamme.

Biblia1776 14. Ja Moabilaisten päämiehet nousivat ja tulivat Balakin tykö, ja sanoivat: ei Bileam tahdo tulla meidän kanssamme.

CPR1642 14. JA Moabiterein päämiehet nousit ja tulit Balakin tygö ja sanoit: ei Bileam mene meidän cansam.

MLV19 14 And the rulers of Moab rose up and they went to Balak and said, Balaam refuses to come with us.

KJV 14. And the princes of Moab rose up, and they went unto Balak, and said, Balaam refuseth to come with us.

Luther1912 14. Und die Fürsten der Moabiter machten sich auf, kamen zu Balak und sprachen: Bileam weigert sich, mit uns zu ziehen.

RV'1862 14. Y los príncipes de Moab se levantaron, y vinieron a Balac, y dijeron: Balaam no quiso venir con nosotros.

RuSV1876 14 И встали князья Моавитские, и пришли к Валаку, и сказали ему : не согласился Валаам идти с нами.

FI33/38 15. Mutta Baalak lähetti uudestaan päämiehiä matkaan, vielä useampia ja arvokkaampia kuin edelliset.

Biblia1776 15. Niin lähetti Balak päämiehet, vielä usiammat ja jalommat entisiä,

CPR1642 15. Nijn lähetti Balac wielä usiammat ja jalommat päämiehet endisitä.

MLV19 15 And Balak sent yet again rulers, more and more honorable than they.

KJV 15. And Balak sent yet again princes, more, and more honourable than they.

Luther1912 15. Da sandte Balak noch größere und herrlichere Fürsten, denn jene waren.

RV'1862 15. Y tornó Balac a enviar otra vez más príncipes, y más honrados que estos.

RuSV1876 15 Валак послал еще князей, более и знаменитеетех.

FI33/38 16. Ja he saapuivat Bileamin luo ja sanoivat hänelle: Näin sanoo Baalak, Sipporin poika: 'Älä kieltäydy tulemasta minun luokseni.

Biblia1776 16. Jotka tultuansa Bileamin tykö sanoivat hänelle: Näin Balak Zipporin poika sanoo sinulle: älä estele tulemasta minun tyköni;

CPR1642 16. Jotca tulduans Bileamin tygö sanoit hänelle: näin Balac Ziporin poica sano sinulle: älä estele tulemastas minun tygöni:

MLV19 16 And they came to Balaam and said to him,

KJV 16. And they came to Balaam, and said to

Thus says Balak the son of Zippor, I beseech you, let nothing hinder you from coming to me.

Luther1912 16. Da die zu Bileam kamen, sprachen sie zu ihm: Also läßt dir sagen Balak, der Sohn Zippors: Wehre dich doch nicht, zu mir zu ziehen;

RuSV1876 16 И пришли они к Валааму и сказали ему: так говорит Валак, сын Сепфоров: не откажись придти ко мне;

him, Thus saith Balak the son of Zippor, Let nothing, I pray thee, hinder thee from coming unto me:

RV'1862 16. Los cuales vinieron a Balaam, y dijéronle: Así dice Balac hijo de Sefor: Ruégote que no dejes de venir a mí;

FI33/38 17. Sillä minä palkitsen sinut ylenpalttisesti ja teen kaiken, mitä minulta vaadit; tule siis ja kiroa minun puolestani tämä kansa.'

CPR1642 17. Sillä minä teen sinulle suuren cunnian ja mitäs sanot minulle sen minä myös teen tule sijs ja kiroa minulle tämä Canssa.

Biblia1776 17. Sillä minä teen sinulle suuren kunnian, ja mitäs sanot minulle, sen minä myös teen: tule siis ja kiroo minulle tämä kansa.

MLV19 17 For I will promote you to very great honor and whatever you say to me I will do. Therefore, I beseech you, come curse this people for me.

Luther1912 17. denn ich will dich hoch ehren, und was du mir sagst, das will ich tun; komm doch und fluche mir diesem Volk.

RuSV1876 17 я окажу тебе великую почесть и сделаю

KJV 17. For I will promote thee unto very great honour, and I will do whatsoever thou sayest unto me: come therefore, I pray thee, curse me this people.

RV'1862 17. Porque honrando te honraré mucho, y todo lo que me dijeres, haré: ven pues ahora, maldíceme a este pueblo.

тебе все, что ни скажешь мне; приди же,
прокляни мне народ сей.

FI33/38 18. Mutta Bileam vastasi ja sanoi Baalakin palvelijoille: Vaikka Baalak antaisi minulle talonsa täyden hopeata ja kultaa, en sittenkään voisi, en pienessä enkä suuressa, rikkoa Herran, minun Jumalani, käskyä.

Biblia1776 18. Niin vastasi Bileam, ja sanoi Balakin palvelioille: jos Balak antais minulle huoneensa täyden hopiaa ja kultaa, niin en minä sittenkään taida Herran minun Jumalani sanaa käydä ylitse tekemään vähää elikkä paljoa.

CPR1642 18. Nijn wastais Bileam ja sanoi Balakin palwelioille: jos Balac andais minulle huonens täyden hopiata ja culda en minä cuitengan HERran minun Jumalani sana käy ylidze tekemän wähä elickä paljo.

MLV19 18 And Balaam answered and said to the servants of Balak, If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the word of Jehovah my God, to do less or more.

KJV 18. And Balaam answered and said unto the servants of Balak, If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the word of the LORD my God, to do less or more.

Luther1912 18. Bileam antwortete und sprach zu den Dienern Balaks: Wenn mir Balak sein Haus voll Silber und Gold gäbe, so könnte ich doch nicht übertreten das Wort des HERRN, meines Gottes, Kleines oder Großes zu tun.

RV'1862 18. Y Balaam respondió y dijo a los siervos de Balac: Aunque Balac me diese su casa llena de plata y oro, no puedo traspasar la palabra de Jehová mi Dios, para hacer cosa chica ni grande.

RuSV1876 18 И отвечал Валаам и сказал рабам

Валаковым: хотя бы Валак давал мне полный свой дом серебра и золота, не могу преступить повеления Господа, Бога моего, и сделать что-либо малое или великое по своему произволу;

FI33/38 19. Mutta jääkää nyt tänne tekin täksi yöksi, saadakseni tietää, mitä Herra vielä minulle sanoo.

Biblia1776 19. Vaan olkaat kuitenkin tekin tämä yö tässä, niin minä tahdon tiedustaa, mitä Herra vielä minun kanssani puhuva on.

CPR1642 19. Waan olcat wielä tämä yö täsä tietäxeni mitä HERra wielä minun cansani puhuwa on.

MLV19 19 Now therefore, I beseech you*, abide also here this night, that I may know what Jehovah will speak to me more.

KJV 19. Now therefore, I pray you, tarry ye also here this night, that I may know what the LORD will say unto me more.

Luther1912 19. So bleibt doch nur hier auch ihr diese Nacht, daß ich erfahre, was der HERR weiter mit mir reden werde.

RV'1862 19. Por tanto ruégoos ahora que reposéis aquí esta noche, para que yo sepa que me vuelve a decir Jehová.

RuSV1876 19 впрочем, останьтесь здесь и вы на ночь, и я узнаю, что еще скажет мне Господь.

FI33/38 20. Niin Jumala tuli Bileamin tykö yöllä ja sanoi hänelle: Jos nämä miehet ovat tulleet kutsumaan sinua, niin nouse ja lähde heidän kanssaan, mutta tee vain se, mitä minä sinulle sanon.

Biblia1776 20. Silloin Jumala tuli yöllä Bileamin tykö ja sanoi hänelle: jos ne miehet ovat tulleet kutsumaan sinua, niin nouse ja mene heidän kanssansa, vaan kuitenkin, mitä minä sinulle sanon, sen pitää sinun tekemän.

CPR1642 20. Silloin Jumala tuli yöllä Bileamin tygö ja sanoi hänelle: ongo ne miehet tullet cudzuman sinua? nijn nouse ja mene heidän cansans: waan cuitengin mitä minä sinulle sanon sen pitä sinun tekemän.

MLV19 20 And God came to Balaam at night and said to him, If the men come to call you, rise up, go with them, but only the word which I speak to you, that will you do.

KJV 20. And God came unto Balaam at night, and said unto him, If the men come to call thee, rise up, and go with them; but yet the word which I shall say unto thee, that shalt thou do.

Luther1912 20. Da kam Gott des Nachts zu Bileam und sprach zu ihm: Sind die Männer gekommen, dich zu rufen, so mache dich auf und zieh mit ihnen; doch was ich dir sagen werde, das sollst du tun.

RV'1862 20. Y vino Dios a Balaam de noche, y díjole: Si vinieron a llamarte estos varones, levántate y vé con ellos; empero harás lo que yo te dijere.

RuSV1876 20 И пришел Бог к Валааму ночью и сказал ему: если люди сии пришли звать тебя, встань, пойди с ними; но только делай то, что Я буду говорить тебе.

FI33/38 21. Ja Bileam nousi aamulla, satuloi aasintammansa ja lähti matkaan Mooabin päämiesten kanssa.

Biblia1776 21. Niin Bileam nousi varhain aamulla, valjasti aasinsa ja seurasi Moabilaisten päämiehiä.

CPR1642 21. Nijn Bileam nousi warhain amulla radsasti Asins ja seurais Moabiterein päämiehiä.

MLV19 21 And Balaam rose up in the morning and saddled his donkey and went with the rulers of Moab.

KJV 21. And Balaam rose up in the morning, and saddled his ass, and went with the princes of Moab.

Luther1912 21. Da stand Bileam des Morgens auf und sattelte seine Eselin und zog mit den Fürsten der Moabiter.

RV'1862 21. Así Balaam se levantó por la mañana, y cinchó su asna, y fué con los príncipes de Moab.

RuSV1876 21 Валаам встал поутру, оседлал ослицу свою и пошел с князьями Моавитскими.

FI33/38 22. Mutta kun hän lähti, syttyi Jumalan viha, ja Herran enkeli asettui tielle estämään häntä, hänen ratsastaessaan aasintammallaan, kaksi palvelijaa mukanansa.

Biblia1776 22. Mutta Jumalan viha julmistui, että hän sinne meni. Ja Herran enkeli seisoi tiellä häntä vastassa, mutta hän ajoi aasillansa ja kaksi hänen palveliaansa oli hänen kanssansa.

CPR1642 22. Mutta Jumalan wiha julmistui että hän sinne meni. Ja HERran Engeli astui tielle seisoman händä wastan. Mutta hän ajoi Asillans ja caxi nuorucaista hänen cansans.

MLV19 22 And God's anger was kindled because he went and the messenger of Jehovah placed himself in the way for an adversary against him. Now he was riding upon his donkey and his two servants were with him.

KJV 22. And God's anger was kindled because he went: and the angel of the LORD stood in the way for an adversary against him. Now he was riding upon his ass, and his two servants were with him.

Luther1912 22. Aber der Zorn Gottes ergrimmte, daß er

RV'1862 22. Y el furor de Dios se encendió, porque él

hinzog. Und der Engel des HERRN trat ihm in den Weg, daß er ihm widerstünde. Er aber ritt auf seiner Eselin, und zwei Knechte waren mit ihm.

RuSV1876 22 И воспылал гнев Божий за то, что он пошел, и стал Ангел Господень на дороге, чтобы воспрепятствовать ему. Он ехал на ослице своей и с ними двое слуг его.

iba: y el ángel de Jehová se puso en el camino por su adversario; y él iba cabalgando sobre su asna, y dos mozos suyos con él.

FI33/38 23. Kun aasintamma näki Herran enkelin seisovan tiellä, paljastettu miekka kädessänsä, niin se poikkesi tieltä ja meni peltoon. Mutta Bileam löi aasintammaa palauttaaksensa sen tielle.

CPR1642 23. Ja Asi näki HERran Engelin seisowan tiellä ja awojoman miecan hänen kädesäns nijn Asi poickeis tieldä kedolle: waan Bileam löi händä tietä myöden käymän.

Biblia1776 23. Ja aasi näki Herran enkelin seisovan tiellä ja hänen miekkansa vedetyn ulos hänen kädessänsä, niin aasi poikkesi tieltä ja meni kedolle: vaan Bileam löi aasia ohjataksensa häntä tielle.

MLV19 23 And the donkey saw the messenger of Jehovah standing in the way, with his sword drawn in his hand and the donkey turned aside out of the way and went into the field. And Balaam killed* the donkey, to turn her into the way.

Luther1912 23. Und die Eselin sah den Engel des HERRN

KJV 23. And the ass saw the angel of the LORD standing in the way, and his sword drawn in his hand: and the ass turned aside out of the way, and went into the field: and Balaam smote the ass, to turn her into the way.

RV'1862 23. Y el asna vió al ángel de Jehová que

im Wege stehen und ein bloßes Schwert in seiner Hand. Und die Eselin wich aus dem Wege und ging auf dem Felde; Bileam aber schlug sie, daß sie in den Weg sollte gehen.

RuSV1876 23 И увидела ослица Ангела Господня, стоящего на дороге с обнаженным мечом в руке, и своротила ослица с дороги, и пошлана поле; а Валаам стал бить ослицу, чтобы возвратить ее на дорогу.

estaba en el camino con su espada desnuda en su mano; y apartóse el asna del camino, e iba por el campo: e hirió Balaam al asna para hacerla volver al camino.

FI33/38 24. Sitten Herran enkeli asettui solaan viinitarhojen välille, jossa oli kiviaita kummallakin puolella.

CPR1642 24. Nijn HERran Engeli astui ahtaseen tanhuaan winamäen aitain waihelle josa aidat molemmin puolin olit.

Biblia1776 24. Niin Herran enkeli astui ahtaasen tanhuaan, viinamäen vaiheelle, jossa aidat molemmin puolin olivat.

MLV19 24 Then the messenger of Jehovah stood in a narrow path between the vineyards, a wall being on this side and a wall on that side.

Luther1912 24. Da trat der Engel des HERRN in den Pfad bei den Weinbergen, da auf beiden Seiten Wände waren.

RuSV1876 24 И стал Ангел Господень на узкой дороге, между виноградниками, где с одной стороны стена и с другой стороны стена.

KJV 24. But the angel of the LORD stood in a path of the vineyards, a wall being on this side, and a wall on that side.

RV'1862 24. Y el ángel de Jehová se puso en una senda de viñas, vallado de una parte y vallado de otra.

FI33/38 25. Kun aasintamma näki Herran enkelin, niin se painautui aitaan ja likisti Bileamin jalkaa aitaa vasten. Ja hän löi sitä vielä kerran.

CPR1642 25. Ja cosca Asi näki HERran Engelin ahdisti hän idzens aita wasten ja likisti Bileamin jalan aita wasten ja sijtte hän cowemmin löi händä.

Biblia1776 25. Ja koska aasi näki Herran enkelin, ahdisti hän itsensä aitaa vastaan, ja likisti Bileamin jalan aitaa vastaan, ja sitte hän kovemmin löi häntä.

MLV19 25 And the donkey saw the messenger of Jehovah and she thrust herself to the wall and crushed Balaam's foot against the wall. And he killed* her again.

KJV 25. And when the ass saw the angel of the LORD, she thrust herself unto the wall, and crushed Balaam's foot against the wall: and he smote her again.

Luther1912 25. Und da die Eselin den Engel des HERRN sah, drängte sie sich an die Wand und klemmte Bileam den Fuß an der Wand; und er schlug sie noch mehr.

RuSV1876 25 Ослица, увидев Ангела Господня, прижалась к стене и прижала ногу Валаамову к стене; и он опять стал бить ее.

RV'1862 25. Y viendo el asna al ángel de Jehová apretóse a la pared, y apretó con la pared el pié de Balaam: y él volvió a herirla.

FI33/38 26. Silloin Herran enkeli taas meni edemmäs ja asettui ahtaaseen paikkaan, jossa ei ollut tilaa väistyä oikealle eikä vasemmalle.

CPR1642 26. Nijn HERran Engeli meni edespäin caickein ahtaimbaan paickaan cusa ei ollut wara

Biblia1776 26. Niin Herran enkeli meni edespäin ja seisoi ahtaassa paikassa, kussa ei ollut varaa poiketa oikialle eli vasemmalle puolelle.

poiketa oikialle eli wasemalle puolelle.

MLV19 26 And the messenger of Jehovah went further and stood in a narrow place, where was no way to turn either to the right hand or to the left.

KJV 26. And the angel of the LORD went further, and stood in a narrow place, where was no way to turn either to the right hand or to the left.

Luther1912 26. Da ging der Engel des HERRN weiter und trat an einen engen Ort, da kein Weg war zu weichen, weder zur Rechten noch zur Linken.

RV'1862 26. Y el ángel de Jehová volvió a pasar, y púsose en una angostura donde no había camino para apartar, ni a diestra, ni a siniestra.

RuSV1876 26 Ангел Господень опять перешел и стал в тесномместе, где некуда своротить, ни направо, ни налево.

FI33/38 27. Kun aasintamma näki Herran enkelin, laskeutui se maahan Bileamin alla. Silloin Bileamin viha syttyi, ja hän löi aasintammaa sauvalla.

Biblia1776 27. Ja kuin aasi näki Herran enkelin, laski hän Bileamin alla polvillensa; niin Bileam sangen suuresti vihastui ja löi aasia sauvallansa.

CPR1642 27. Ja cuin Asi näki HERran Engelin laski hän Bileamin ala polwillens. Nijn Bileam sangen suurest wihastui ja löi Asia sauwallans.

MLV19 27 And the donkey saw the messenger of Jehovah and she lay down under Balaam. And Balaam's anger was kindled and he killed* the donkey with his staff.

KJV 27. And when the ass saw the angel of the LORD, she fell down under Balaam: and Balaam's anger was kindled, and he smote the ass with a staff.

Luther1912 27. Und da die Eselin den Engel des HERRN sah, fiel sie auf ihre Knie unter Bileam. Da ergrimmte der Zorn Bileams, und er schlug die Eselin mit dem Stabe.

RuSV1876 27 Ослица, увидев Ангела Господня, легла под Валаамом. И воспылал гнев Валаама, и стал он бить ослицупалкою.

RV'1862 27. Y el asno viendo al ángel de Jehová, echóse debajo de Balaam, y Balaam se enojó, e hirió al asna con el palo.

FI33/38 28. Niin Herra avasi aasintamman suun, ja se sanoi Bileamille: Mitä minä olen sinulle tehnyt, koska lyöt minua jo kolmannen kerran?

CPR1642 28. SIlloin HERra awais Asin suun ja hän sanoi Bileamille: mitä minä olen rickonut sinua wastan ettäs minua colmasti hosunut olet?

Biblia1776 28. Silloin Herra avasi aasin suun, ja se sanoi Bileamille: mitä minä olen rikkonut sinua vastaan, ettäs minua kolmasti hosunut olet?

MLV19 28 And Jehovah opened the mouth of the donkey and she said to Balaam, What have I done to you, that you have struck me these three times?

Luther1912 28. Da tat der HERR der Eselin den Mund auf, und sie sprach zu Bileam: Was habe ich dir getan, daß du mich geschlagen hast nun dreimal?

RuSV1876 28 И отверз Господь уста ослицы, и она сказала Валааму: что я тебесделала, что ты

KJV 28. And the LORD opened the mouth of the ass, and she said unto Balaam, What have I done unto thee, that thou hast smitten me these three times?

RV'1862 28. Entónces Jehová abrió la boca al asna, la cual dijo a Balaam: ¿Qué te he hecho, que me has herido estas tres veces?

бьешь меня вот уже третий раз?

FI33/38 29. Bileam vastasi aasintammalle: Sinä olet pitänyt minua pilkkanasi. Olisipa minulla miekka kädessäni, niin nyt minä sinut tappaisin.

Biblia1776 29. Bileam sanoi aasille: ettäs pilkkasit minua. Jos minun kädessäni miekka olis, niin minä sinun tappaisin.

CPR1642 29. Bileam sanoi Asille: ettäs pilckaisit minua: josca minun kädesäni miecka olis nijn minä sinun tappaisin.

MLV19 29 And Balaam said to the donkey, Because you have mocked me. I would there were a sword in my hand, for now I would have killed you.

KJV 29. And Balaam said unto the ass, Because thou hast mocked me: I would there were a sword in mine hand, for now would I kill thee.

Luther1912 29. Bileam sprach zur Eselin: Daß du mich höhnest! ach, daß ich jetzt ein Schwert in der Hand hätte, ich wollte dich erwürgen!

RV'1862 29. Y Balaam respondió al asna: Porque has escarnecido de mí: ojalá tuviera espada en mi mano, que ahora te matara.

RuSV1876 29 Валаам сказал ослице: за то, что ты поругалась надо мною; если бы у меня в руке был меч, то я теперь же убил бы тебя.

FI33/38 30. Mutta aasintamma sanoi Bileamille: Enkö minä ole sinun aasintammasi, jolla olet ratsastanut kaiken aikasi tähän päivään asti? Onko minun ollut tapana tehdä sinulle näin? Hän vastasi: Ei.

Biblia1776 30. Sanoi aasi Bileamille: enkö minä ole sinun aasis, jolla sinä tähän asti ajanut olet? olenko siis minä ikänä ennen niin tehnyt sinua vastaan ? Hän vastasi: et.

CPR1642 30. Sanoi Asi Bileamille: engöstä minä sinun Asis ole jolla sinä tähän asti ajoit? olengo sijs minä ikänäns ennen nijn tehnyt sinua wastan? Hän wastais: et.

MLV19 30 And the donkey said to Balaam, Am not I your donkey, upon which you have ridden all your life long to this day? Was I ever accustomed to do so to you? And he said, No.

KJV 30. And the ass said unto Balaam, Am not I thine ass, upon which thou hast ridden ever since I was thine unto this day? was I ever wont to do so unto thee? And he said, Nay.

Luther1912 30. Die Eselin sprach zu Bileam: Bin ich nicht deine Eselin, darauf du geritten bist zu deiner Zeit bis auf diesen Tag? Habe ich auch je gepflegt, dir also zu tun? Er sprach: Nein.

RV'1862 30. Y el asna dijo a Balaam: ¿No soy yo tu asna? sobre mí has andado desde que has sido hasta este día, ¿he acostumbrado a hacerlo así contigo? Y él respondió: No.

RuSV1876 30 Ослица же сказала Валааму: не я ли твоя ослица, на которой ты ездил сначала до сего дня? имела ли я привычку так поступать с тобою? Он сказал: нет.

FI33/38 31. Niin Herra avasi Bileamin silmät, niin että hän näki Herran enkelin seisovan tiellä, paljastettu miekka kädessänsä. Silloin hän kumartui ja heittäytyi kasvoilleen.

Biblia1776 31. Silloin avasi Herra Bileamin silmät, että hän näki Herran enkelin seisovan tiellä, ja avoimen miekan hänen kädessänsä; ja hän kumarsi, ja lankesi kasvoillensa.

CPR1642 31. Silloin awais HERra Bileamin silmät että hän näki HERran Engelin seisowan tiellä ja awojoman miecan hänen kädesäns ja hän cumarsi händä ja langeis caswoillens.

MLV19 31 Then Jehovah opened the eyes of Balaam and he saw the messenger of Jehovah standing in the way, with his sword drawn in his hand. And he bowed his head and fell on his face.

KJV 31. Then the LORD opened the eyes of Balaam, and he saw the angel of the LORD standing in the way, and his sword drawn in his hand: and he bowed down his head, and fell flat on his face.

Luther1912 31. Da öffnete der HERR dem Bileam die Augen, daß er den Engel des HERRN sah im Wege stehen und ein bloßes Schwert in seiner Hand, und er neigte und bückte sich mit seinem Angesicht.

RV'1862 31. Entónces Jehová desatapó los ojos a Balaam, y vió al ángel de Jehová, que estaba en el camino, y tenía su espada desnuda en su mano: entónces él se abajó e inclinó su cabeza y postróse sobre su rostro.

RuSV1876 31 И открыл Господь глаза Валааму, и увидел он Ангела Господня, стоящего на дороге с обнаженным мечом в руке, и преклонился, и пал на лице свое.

FI33/38 32. Niin Herran enkeli sanoi hänelle: Minkätähden olet lyönyt aasintammaasi jo kolme kertaa? Katso, minä olen tullut sinua estämään, sillä ajattelemattomasti sinä olet lähtenyt tälle matkalle vastoin minun tahtoani.

Biblia1776 32. Niin sanoi Herran enkeli hänelle: miksi sinä jo kolmasti sinun aasias hosuit? katsos, minä läksin sinua vastoin seisomaan; sillä tämä tie on nurja minun edessäni.

CPR1642 32. Nijn sanoi HERran Engeli hänelle: mixi sinä jo colmasti sinun Asias hosuit? cadzos minä läxin sinua wastoin seisoman: sillä tämä tie on minua wastoin.

MLV19 32 And the messenger of Jehovah said to him, Why have you struck your donkey these three times? Behold, I have come out as an adversary, because your way is perverse before me.

KJV 32. And the angel of the LORD said unto him, Wherefore hast thou smitten thine ass these three times? behold, I went out to withstand thee, because thy way is perverse before me:

Luther1912 32. Und der Engel des HERRN sprach zu ihm: Warum hast du deine Eselin geschlagen nun dreimal? Siehe, ich bin ausgegangen, daß ich dir widerstehe; denn dein Weg ist vor mir verkehrt.

RV'1862 32. Y el ángel de Jehová le dijo: ¿Por qué has herido tu asna estas tres veces? He aquí, yo he salido por estorbador, por eso ella se apartó del camino delante de mí:

RuSV1876 32 И сказал ему Ангел Господень: за что ты бил ослицу твою вот уже три раза? Я вышел, чтобы воспрепятствовать тебе , потому что путь твой не прав предо Мною;

FI33/38 33. Mutta aasintamma näki minut ja on väistynyt minun edestäni jo kolme kertaa. Ja jos se ei olisi väistynyt minun edestäni, niin minä olisin surmannut sinut, mutta jättänyt sen elämään.

Biblia1776 33. Ja aasi näki minun, ja poikkesi jo kolme erää minun edestäni; vaan jollei hän olisi minun edestäni poikennut, niin minä nyt sinun tappaisin ja jättäisin aasin elämään.

CPR1642 33. Ja Asi näki minun ja poickeis jo colme erä minun edestäni waan jollei hän olis minun edestäni poikennut nijn minä nyt sinun tappaisin ja Asi jäis elämän.

MLV19 33 And the donkey saw me and turned aside before me these three times. Unless she had turned aside from me, surely now I would have even slain you and saved her alive.

KJV 33. And the ass saw me, and turned from me these three times: unless she had turned from me, surely now also I had slain thee, and saved her alive.

Luther1912 33. Und die Eselin hat mich gesehen und ist dreimal ausgewichen; sonst, wo sie nicht vor mir gewichen wäre, so wollte ich dich auch jetzt erwürgt und die Eselin lebendig erhalten haben.

RV'1862 33. Que el asna me ha visto, y se ha apartado de delante de mí estas tres veces: y si no se hubiera apartado de delante de mí, yo también ahora te matara a tí, y a ella dejara viva.

RuSV1876 33 и ослица, видев Меня, своротила от Меня вот уже три раза; если бы она не своротила от Меня, то Я убил бы тебя, а ее оставил бы живою.

FI33/38 34. Niin Bileam vastasi Herran enkelille: Minä olen tehnyt syntiä; sillä minä en tiennyt, että sinä olit asettunut minua vastaan tielle. Mutta jos tämä ei ole sinulle mieleen, niin minä nyt palaan takaisin.

Biblia1776 34. Niin Bileam sanoi Herran enkelille: minä olen syntiä tehnyt; sillä en minä tietänyt, että sinä seisoit minun vastassani tiellä. Nyt siis, jollei se sinulle kelpaa, niin minä palajan takaperin.

CPR1642 34. Nijn Bileam sanoi HERran Engelille: minä olen syndiä tehnyt: sillä en minä tiennyt ettäs seisoit minun wastasani tiellä ja jollei se sinulle kelpa nijn minä palajan tacaperin.

MLV19 34 And Balaam said to the messenger of Jehovah, I have sinned, for I did not know that

KJV 34. And Balaam said unto the angel of the LORD, I have sinned; for I knew not that thou

you stood in the way against me. Now therefore, if it displease you, I will get back again.

Luther1912 34. Da sprach Bileam zu dem Engel des HERRN: Ich habe gesündigt; denn ich habe es nicht gewußt, daß du mir entgegenstandest im Wege. Und nun, so dir's nicht gefällt, will ich wieder umkehren.

RuSV1876 34 И сказал Валаам Ангелу Господню: согрешил я, ибо не знал, что Ты стоишь против меня на дороге; итак, если это неприятно в очах Твоих,то я возвращусь.

FI33/38 35. Mutta Herran enkeli sanoi Bileamille: Mene näiden miesten kanssa, mutta puhu ainoastaan se, minkä minä sinulle puhun. Niin Bileam lähti Baalakin päämiesten kanssa.

CPR1642 35. Ja HERran Engeli sanoi hänelle: mene nijden miesten cansa waan ei sinun muuta pidä puhuman cuin minä sinulle sanon ja nijn Bileam seurais Balakin päämiehiä.

MLV19 35 And the messenger of Jehovah said to Balaam, Go with the men, but only the word that I will speak to you, that you will speak. So Balaam went with the rulers of Balak.

stoodest in the way against me: now therefore, if it displease thee, I will get me back again.

RV'1862 34. Entónces Balaam dijo al ángel de Jehová: Yo he pecado, que no sabía que tú te ponías delante de mí en el camino: mas ahora, si te parece mal, yo me volveré.

Biblia1776 35. Ja Herran enkeli sanoi Bileamille: mene miesten kanssa, vaan ei sinun pidä puhuman muuta, kuin minä sinulle sanon: ja Bileam seurasi Balakin päämiehiä.

KJV 35. And the angel of the LORD said unto Balaam, Go with the men: but only the word that I shall speak unto thee, that thou shalt speak. So Balaam went with the princes of

Balak.

Luther1912 35. Der Engel des HERRN sprach zu ihm: Zieh hin mit den Männern; aber nichts anderes, denn was ich dir sagen werde, sollst du reden. Also zog Bileam mit den Fürsten Balaks.

RuSV1876 35 И сказал Ангел Господень Валааму: пойди с людьми сими, только говори то, что Я буду говорить тебе. И пошел Валаам с князьями Валаковыми.

RV'1862 35. Y el ángel de Jehová dijo a Balaam: Vé con estos varones, empero la palabra que yo te dijere, esa hablarás. Así Balaam fué con los príncipes de Balac.

FI33/38 36. Kun Baalak kuuli, että Bileam oli tulossa, meni hän häntä vastaan Iir-Mooabiin, joka on Arnonia pitkin kulkevalla rajalla, uloimmalla rajalla.

CPR1642 36. COsca Balac cuuli Bileamin tulewan läxi hän händä wastan Moabiterein Caupungijn joca Arnonin rajois on heidän ärimmäisis rajoisans.

Biblia1776 36. Koska Balak kuuli Bileamin tulevan, läksi hän häntä vastaan Moabilaisten kaupunkiin, joka Arnonin rajoissa on, juuri rajan äärellä.

MLV19 36 And when Balak heard that Balaam came, he went out to meet him to the City of Moab, which is on the border of the Arnon, which is in the outmost part of the border.

Luther1912 36. Da Balak hörte, daß Bileam kam, zog er aus ihm entgegen in die Stadt der Moabiter, die da liegt an der Grenze des Arnon, welcher

KJV 36. And when Balak heard that Balaam was come, he went out to meet him unto a city of Moab, which is in the border of Arnon, which is in the utmost coast.

RV'1862 36. Y oyendo Balac que Balaam venía, salió a recebirle a la ciudad de Moab, que estaba junto al término de Arnón, que es al cabo de

ist an der äußersten Grenze,

RuSV1876 36 Валак, услышав, что идет Валаам, вышел навстречу ему в город Моавитский, который на границе при Арноне, что у самого предела.

los confines.

FI33/38 37. Ja Baalak sanoi Bileamille: Enkö minä vartavasten lähettänyt kutsumaan sinua? Minkätähden et tahtonut tulla minun luokseni? Enkö minä muka voi sinua palkita?

Biblia1776 37. Ja balak sanoi Bileamille: enkö minä sanaa lähettänyt sinun perääs, kutsumaan sinua? miksi siis et sinä tullut minun tyköni? vai luulitkos, etten minä olisi sen edestä sinua taitanut kunnioittaa?

CPR1642 37. Ja sanoi hänelle: engö minä sana lähettänyt sinun peräs cudzuman sinua? mixi sijs et sinä tullut minun tygöni? wai luulitcos etten minä olis sen edest sinua taitanut cunnioitta?

MLV19 37 And Balak said to Balaam, Did I not earnestly send to you to call you? Why did you not come to me? Am I not able indeed to promote you to honor?

KJV 37. And Balak said unto Balaam, Did I not earnestly send unto thee to call thee? wherefore camest thou not unto me? am I not able indeed to promote thee to honour?

Luther1912 37. und sprach zu ihm: Habe ich nicht zu dir gesandt und dich fordern lassen? Warum bist du denn nicht zu mir gekommen? Meinst du ich könnte dich nicht ehren?

RV'1862 37. Y Balac dijo a Balaam: ¿No envié yo a tí a llamarte: por qué no has venido a mí? ¿No puedo yo honrarte?

RuSV1876 37 И сказал Валак Валааму: не посылал ли я

к тебе, звать тебя? почемуты не шел ко мне? неужели я в самом деле не могу почтитьтебя?

FI33/38 38. Mutta Bileam vastasi Baalakille: Olenhan minä nyt tullut sinun luoksesi. Mutta onko minun vallassani puhua mitään? Minkä Jumala panee minun suuhuni, sen minä puhun.

Biblia1776 38. Ja Bileam vastasi häntä: katso, minä tulin nyt sinun tykös; vaan onko minulla voimaa mitään puhua? Sen minkä Jumala minun suuhuni antaa, sen minä puhun.

CPR1642 38. Ja Bileam wastais händä: cadzo minä tulin sinun tygös waan cuinga minä muuta puhun waan sen cuin Jumala minun suuhuni anda? sen minä puhun.

MLV19 38 And Balaam said to Balak, Behold, I have come to you. Have I now any power at all to speak anything? The word that God puts in my mouth, that shall I speak.

KJV 38. And Balaam said unto Balak, Lo, I am come unto thee: have I now any power at all to say any thing? the word that God putteth in my mouth, that shall I speak.

Luther1912 38. Bileam antwortete ihm: Siehe, ich bin gekommen zu dir; aber wie kann ich etwas anderes reden, als was mir Gott in den Mund gibt? Das muß ich reden.

RV'1862 38. Y Balaam respondió a Balac: He aquí, yo he venido a ti: ¿más podré ahora hablar alguna cosa? La palabra que Dios pusiere en mi boca, esa hablaré.

RuSV1876 38 И сказал Валаам Валаку: вот, я и пришел к тебе, но могу ли я что от себя сказать? что вложит Бог в уста мои, то и буду говорить.

FI33/38 39. Niin Bileam lähti Baalakin kanssa, ja he saapuivat Kirjat-Husotiin.

CPR1642 39. Ja nijn Bileam meni Balakin cansa ja he tulit cujaCaupungijn.

Biblia1776 39. Ja niin Bileam meni Balakin kanssa, ja he tulivat Kujakaupunkiin,

MLV19 39 And Balaam went with Balak and they came to Kiriath-huzoth.

Luther1912 39. Also zog Bileam mit Balak, und sie kamen in die Gassenstadt.

RuSV1876 39 И пошел Валаам с Валаком и пришли в Кириаф-Хуцоф.

KJV 39. And Balaam went with Balak, and they came unto Kirjathhuzoth.

RV'1862 39. Y fué Balaam con Balac, y vinieron a la ciudad de Hucot.

FI33/38 40. Ja Baalak teurasti raavaita ja lampaita ja lähetti ne Bileamille ja päämiehille, jotka olivat hänen luonansa.

CPR1642 40. Waan Balac uhrais carja ja lambaita ja lähetti Bileamin ja päämiesten perään jotca hänen cansans olit.

Biblia1776 40. Ja Balak uhrasi karjaa ja lampaita, ja lähetti Bileamin ja päämiesten perään, jotka hänen kanssansa olivat.

MLV19 40 And Balak sacrificed oxen and sheep and sent to Balaam and to the rulers that were with him.

Luther1912 40. Und Balak opferte Rinder und Schafe und sandte davon an Bileam und an die Fürsten, die bei ihm waren.

KJV 40. And Balak offered oxen and sheep, and sent to Balaam, and to the princes that were with him.

RV'1862 40. Y Balac hizo matar bueyes y ovejas, y envió a Balaam, y a los príncipes que estaban con él.

RuSV1876 40 И заколол Валак волов и овец, и послал к Валааму и князьям, которые были с ним.

FI33/38 41. Mutta seuraavana aamuna Baalak otti Bileamin mukaansa ja vei hänet Baamot-Baalin kukkulalle, josta hän näki reunimmaisen osan tuota kansaa.

Biblia1776 41. Mutta huomeneltain tapahtui, että Balak otti Bileamin, ja vei hänen Baalin kukkulalle, näkemään sieltä kansan ääreen.

CPR1642 41. MUtta huomeneltain otti Balac Bileamin ja wie hänen Baalin cuckulalle näkemän sieldä Canssan äreen

MLV19 41 And it happened in the morning, that Balak took Balaam and brought him up into the high places of Baal and he saw from there the outmost part of the people.

KJV 41. And it came to pass on the morrow, that Balak took Balaam, and brought him up into the high places of Baal, that thence he might see the utmost part of the people.

Luther1912 41. Und des Morgens nahm Balak den Bileam und führte ihn hin auf die Höhe Baals, daß er von da sehen konnte das Ende des Volks.

RV'1862 41. Y el día siguiente Balac tomo a Balaam, e hízole subir a los altos de Baal, y desde allí vió el cabo del pueblo.

RuSV1876 41 На другой день утром Валак взял Валаама и возвел его на высотыВааловы, чтобы он увидел оттуда часть народа.

23 luku

Baalak siunaa Israelin.

FI33/38 1. Ja Bileam sanoi Baalakille: Rakenna minulle tähän seitsemän alttaria ja hanki minulle tänne seitsemän härkää ja seitsemän oinasta.

CPR1642 1. Ja Bileam sanoi Balakille: rakenna minulle tähän seidzemen Altarita ja anna minulle seidzemen calpeja ja seidzemen oinasta.

Biblia1776 1. Ja Bileam sanoi Balakille: rakenna minulle tähän seitsemän alttaria, ja valmista minulle tässä seitsemän mullia, ja seitsemän oinasta.

MLV19 1 And Balaam said to Balak, Build me here seven altars and prepare me here seven bullocks and seven rams.

Luther1912 1. Und Bileam sprach zu Balak: Baue mir hier sieben Altäre und schaffe mir her sieben Farren und sieben Widder.

RuSV1876 1 И сказал Валаам Валаку: построй мне здесь семь жертвенников иприготорь мне семь тельцов и семь овнов.

KJV 1. And Balaam said unto Balak, Build me here seven altars, and prepare me here seven oxen and seven rams.

RV'1862 1. Y BALAAM dijo a Balac: Edifí- came aquí siete altares, y aparéjame aquí siete becerros, y siete carneros.

FI33/38 2. Niin Baalak teki, niinkuin Bileam käski. Ja Baalak ja Bileam uhrasivat härän ja oinaan kullakin alttarilla.

CPR1642 2. Balac teki nijncuin Bileam hänelle sanoi. Ja

Biblia1776 2. Balak teki niinkuin Bileam sanoi, ja Balak ja Bileam uhrasivat (kullakin) alttarilla mullin ja oinaan.

he molemmin Balac ja Bileam uhraisit cullakin Altarilla calpein ja oinan.

MLV19 2 And Balak did as Balaam had spoken. And Balak and Balaam offered on every altar a bullock and a ram.

KJV 2. And Balak did as Balaam had spoken; and Balak and Balaam offered on every altar a bullock and a ram.

Luther1912 2. Balak tat, wie ihm Bileam sagte; und beide, Balak und Bileam, opferten je auf einem Altar einen Farren und einen Widder.

RV'1862 2. Y Balac hizo como le dijo Balaam, y ofrecieron Balac y Balaam un becerro y un carnero en cada altar.

RuSV1876 2 Валак сделал так, как говорил Валаам, и вознесли Валак и Валаам по тельцу и по овну на каждом жертвеннике.

FI33/38 3. Niin Bileam sanoi Baalakille: Asetu tähän polttouhrisi ääreen, minä menen tuonne; ehkä minä saan kohdata Herran. Minkä hän minulle näyttää, sen minä ilmoitan sinulle. Ja hän meni eräälle autiolle kukkulalle.

Biblia1776 3. Ja Bileam sanoi Balakille: seiso polttouhris tykönä, ja minä menen tuonne. Kukaties Herra tulee minua kohtaamaan, ja mitä hän minulle tietää antaa, sen minä tahdon sinulle ilmoittaa. Ja hän meni pois korkialle paikalle.

CPR1642 3. Ja Bileam sanoi Balakille: seiso polttouhris tykönä ja minä menen tuonne jos HERra cohta minun ja minulle tietä anda mitä minun sinulle sanoman pitä. Ja hän meni nopiast.

MLV19 3 And Balaam said to Balak, Stand by your burnt offering and I will go. Perhaps Jehovah will come to meet me and whatever he shows

KJV 3. And Balaam said unto Balak, Stand by thy burnt offering, and I will go: peradventure the LORD will come to meet me: and

me I will tell you. And he went to a bare height.

Luther1912 3. Und Bileam sprach zu Balak: Tritt zu deinem Brandopfer; ich will hingehen, ob vielleicht mir der HERR begegne, daß ich dir ansage, was er mir zeigt. Und ging hin eilend.

RuSV1876 3 И сказал Валаам Валаку: постой у всесожжения твоего, а я пойду; может быть, Господь выйдет мне навстречу, и что Он откроет мне, я объявлю тебе. И пошел на возвышенное место.

FI33/38 4. Ja Jumala tuli ja kohtasi Bileamin. Silloin tämä sanoi hänelle: Seitsemän alttaria minä olen pannut kuntoon ja olen uhrannut härän ja oinaan kullakin alttarilla.

CPR1642 4. Ja HERra cohtais Bileamin: mutta hän sanoi hänelle: Seidzemen Altarita minä walmistin ja olen jocaidzella Altarilla calpein ja oinan uhrannut.

MLV19 4 And God met Balaam and he said to him, I have prepared the seven altars and I have offered up a bullock and a ram on every altar.

Luther1912 4. Und Gott begegnete Bileam; er aber sprach

whatsoever he sheweth me I will tell thee. And he went to an high place.

RV'1862 3. Y Balaam dijo a Balac: Pónte junto a tu holocausto, y yo iré, quizá Jehová me vendrá al encuentro, y cualquiera cosa que me mostrare yo te la denunciaré. Y así se fué solo.

Biblia1776 4. Ja Jumala kohtasi Bileamin; mutta hän sanoi hänelle: seitsemän alttaria minä valmistin, ja olen uhrannut mullin ja oinaan (joka) alttarilla.

KJV 4. And God met Balaam: and he said unto him, I have prepared seven altars, and I have offered upon every altar a bullock and a ram.

RV'1862 4. Y encontróse Dios con Balaam, y él le dijo:

zu ihm: Sieben Altäre habe ich zugerichtet und je auf einem Altar einen Farren und einen Widder geopfert.

Siete altares he ordenado, y en cada altar he ofrecido un becerro, y un carnero.

RuSV1876 4 И встретился Бог с Валаамом, и сказал ему Валаам : семь жертвенников устроил я и вознес по тельцу и по овну на каждом жертвеннике.

FI33/38 5. Ja Herra pani sanat Bileamin suuhun ja sanoi: Palaja Baalakin luo ja puhu hänelle näin.

Biblia1776 5. Ja Herra pani Bileamin suuhun sanat, ja sanoi: palaja Balakin tykö ja puhu näin.

CPR1642 5. Ja HERra pani Bileamin suuhun sanat ja sanoi: palaja Balakin tygö ja puhu näin.

MLV19 5 And Jehovah put a word in Balaam's mouth and said, Return to Balak and thus you will speak.

KJV 5. And the LORD put a word in Balaam's mouth, and said, Return unto Balak, and thus thou shalt speak.

Luther1912 5. Der HERR aber gab das Wort dem Bileam in den Mund und sprach: Gehe wieder zu Balak und rede also.

RV'1862 5. Y Jehová puso palabra en la boca de Balaam, y díjole: Vuelve a Balac, y hablarle has así.

RuSV1876 5 И вложил Господь слово в уста Валаамовы и сказал: возвратись к Валаку и так говори.

FI33/38 6. Niin hän palasi hänen luoksensa, ja hän seisoi siinä polttouhrinsa ääressä, hän ja

Biblia1776 6. Ja koska hän tuli jälleen hänen tykönsä, katso, niin hän seisoi polttouhrinsa tykönä,

kaikki Mooabin päämiehet.

CPR1642 6. Ja cosca hän tuli jällens hänen tygöns cadzo nijn hän seisoi polttouhrins tykönä caickein Moabiterein päämiesten cansa.

MLV19 6 And he returned to him. And behold, he was standing by his burnt offering, he and all the rulers of Moab.

Luther1912 6. Und da er wieder zu ihm kam, siehe, da stand er bei dem Brandopfer samt allen Fürsten der Moabiter.

RuSV1876 6 И возвратился к нему, и вот, он стоит у всесожжения своего, он и все князья Моавитские.

FI33/38 7. Niin hän puhkesi lausumaan ja sanoi: Aramista nouti minut Baalak, idän vuorilta Mooabin kuningas: 'Tule, kiroa minun puolestani Jaakob, tule ja sadattele Israelia.'

CPR1642 7. Nijn alcoi hänen puhens ja sanoi: Syriast on Balac Moabiterein Cuningas minua tuottanut idän puolisilda wuorilda.

MLV19 7 And he took up his oracle and said, From Aram Balak has brought me, the King of Moab from the mountains of the East. Come, curse

kaikkein Moabin päämiesten kanssa.

KJV 6. And he returned unto him, and, lo, he stood by his burnt sacrifice, he, and all the princes of Moab.

RV'1862 6. Y volvió a él, y, he aquí, él estaba junto a su holocausto, él y todos los príncipes de Moab.

Biblia1776 7. Niin alkoi hän puheensa ja sanoi: Syriasta on Balak Moabilaisten kuningas minua tuottanut, idän puolisilta vuorilta: tule ja kiroo minulle Jakob, tule sadattele Israelia.

KJV 7. And he took up his parable, and said, Balak the king of Moab hath brought me from Aram, out of the mountains of the east,

Jacob for me and come, defy Israel.

Luther1912 7. Da hob er an seinen Spruch und sprach: Aus Syrien hat mich Balak, der Moabiter König, holen lassen von dem Gebirge gegen Aufgang: Komm, verfluche mir Jakob! komm schilt Israel!

RuSV1876 7 И произнес притчу свою и сказал: из Месопотамии привел меня Валак, царь Моава, от гор восточных: приди, прокляни мне Иакова, приди, изреки зло на Израиля!

FI33/38 8. Kuinka minä kiroaisin sen, jota ei Jumala kiroa, kuinka sadattelisin sitä, jota ei Herra sadattele?

CPR1642 8. Tule ja kiro minulle Jacob tule sadattele Israeli. Cuinga minun pitä kiroman sitä jota ei Jumalacan kiroa? cuinga minä sitä sadattelen cuin ei HERracan sadattele?

MLV19 8 How shall I curse, whom God has not cursed? And how shall I defy, whom Jehovah has not defied?

Luther1912 8. Wie soll ich fluchen, dem Gott nicht flucht? Wie soll ich schelten, den der HERR nicht schilt?

saying, Come, curse me Jacob, and come, defy Israel.

RV'1862 7. Y él tomó su parábola, y dijo: De Aram me trajo Balac rey de Moab, de los montes del oriente, diciendo: Ven, maldíceme a Jacob; y, ven, detesta a Israel.

Biblia1776 8. Kuinka minun pitää kirooman sitä, jota ei Jumalakaan kiroo? kuinka minä sitä sadattelen, jota ei Herrakaan sadattele?

KJV 8. How shall I curse, whom God hath not cursed? or how shall I defy, whom the LORD hath not defied?

RV'1862 8. ¿Por qué maldeciré yo al que Dios no maldijo? ¿Y por qué detestaré yo al que Jehová no detestó?

RuSV1876 8 Как прокляну я? Бог не проклинает его.
Как изрекузло? Господь не изрекает на
него зла.

FI33/38 9. Minä näen sen kallioiden huipulta, minä katselen sitä kukkuloilta: katso, se on erillään asuva kansa, se ei lukeudu pakanakansojen joukkoon.

CPR1642 9. Sillä wuortein cuckuloilda minä hänen kyllä curkistelen ja corkeuxista minä händä kyllä cadzelen cadzo se Canssa pitä asuman yxinäns ja ei pidä pacanain secaan luettaman.

Biblia1776 9. Sillä vuorten kukkuloilta minä hänen näen, ja korkeuksista minä häntä katselen. Katso, se kansa pitää asuman yksinänsä, ja ei pidä pakanain sekaan luettaman.

MLV19 9 For from the top of the rocks I see him and from the hills I behold him. Behold, it is a people that dwells alone and will not be reckoned among the nations.

Luther1912 9. Denn von der Höhe der Felsen sehe ich ihn wohl, und von den Hügeln schaue ich ihn. Siehe, das Volk wird besonders wohnen und nicht unter die Heiden gerechnet werden.

RuSV1876 9 С вершины скал вижу я его, и с холмов смотрю на него: вот, народживет отдельно и между народами не числится.

KJV 9. For from the top of the rocks I see him, and from the hills I behold him: lo, the people shall dwell alone, and shall not be reckoned among the nations.

RV'1862 9. Porque de la cumbre de las peñas le veré, y desde los collados le miraré: he aquí un pueblo que habitará confiado, y no será contado entre las gentes.

FI33/38 10. Kuka mittaa Jaakobin hiekkajyväset, kuka

Biblia1776 10. Kuka lukee Jakobin tomus, ja neljännen

Israelin tomuhiukkasten luvun? Suotakoon minun kuolla oikeamielisten kuolema, olkoon minun loppuni niinkuin heidän.

CPR1642 10. Cuca luke Jacobin tomun ja neljännen osan Israelin lapista? minun sielun cuolcan wanhurscasten cuolemalla ja minun luppun olcon nijncuin heidän loppuns.

MLV19 10 Who can count the dust of Jacob, or number the fourth part of Israel? Let me die the death of the righteous and let my last end be like his!

Luther1912 10. Wer kann zählen den Staub Jakobs und die Zahl des vierten Teils Israels? Meine Seele müsse sterben des Todes der Gerechten, und mein Ende werde wie dieser Ende!

RuSV1876 10 Кто исчислит песок Иакова и число четвертой частиИзраиля? Да умрет душа моя смертью праведников, и да будет кончина моя, как их!

FI33/38 11. Silloin Baalak sanoi Bileamille: Mitä oletkaan minulle tehnyt! Minä toin sinut tänne vihollisiani kiroamaan, ja katso, nyt sinä heidät siunaat!

osan Israelin lapsista? Minun sieluni kuolkoon vanhurskasten kuolemalla, ja minun loppuni olkoon niinkuin heidän loppunsa.

KJV 10. Who can count the dust of Jacob, and the number of the fourth part of Israel? Let me die the death of the righteous, and let my last end be like his!

RV'1862 10. ¿Quién contará el polvo de Jacob, o el número del cuarto de Israel? Muera mi alma de la muerte de los rectos, y mi postrimería sea como él.

Biblia1776 11. Niin sanoi Balak Bileamille: mitäs minun teet? Minä tuotin sinun kiroilemaan vihollisiani, ja katso, sinä täydellisesti siunaat heitä.

CPR1642 11. NIin sanoi Balac Bileamille: mitäs minun teet? minä tuotin sinun kiroileman minun wiholistani ja cadzo sinä siunat heitä.

MLV19 11 And Balak said to Balaam, What have you done to me? I took you to curse my enemies, and behold, you have blessed them altogether.

KJV 11. And Balak said unto Balaam, What hast thou done unto me? I took thee to curse mine enemies, and, behold, thou hast blessed them altogether.

Luther1912 11. Da sprach Balak zu Bileam: Was tust du an mir? Ich habe dich holen lassen, zu fluchen meinen Feinden; und siehe, du segnest.

RV'1862 11. Entónces Balac dijo a Balaam: ¿Qué me has hecho? yo te he tomado para que maldigas a mis enemigos, y, he aquí, tú has bendecido bendiciendo.

RuSV1876 11 И сказал Валак Валааму: что ты со мною делаешь? я взял тебя, чтобыпроклясть врагов моих, а ты, вот, благословляешь?

FI33/38 12. Mutta hän vastasi ja sanoi: Eikö minun ole tarkoin puhuttava se, minkä Herra panee minun suuhuni?

Biblia1776 12. Hän vastasi, ja sanoi: eikö minun pidä sitä pitämän ja puhuman, mitä Herra minun suuhuni antaa?

CPR1642 12. Hän wastais ja sanoi: eikö minun pidä sitä pitämän ja puhuman cuin HERra minun suuhuni anda?

MLV19 12 And he answered and said, Must I not take heed to speak what Jehovah puts in my mouth?

KJV 12. And he answered and said, Must I not take heed to speak that which the LORD hath put in my mouth?

Luther1912 12. Er antwortete und sprach: Muß ich das nicht halten und reden, was mir der HERR in den Mund gibt?

RuSV1876 12 И отвечал он и сказал: не должен ли я в точности сказать то, чтовлагает Господь в уста мои?

RV'1862 12. Y él respondió, y dijo: ¿No guardaré yo lo que Jehová pusiere en mi boca para decirlo?

FI33/38 13. Niin Baalak sanoi hänelle: Tule minun kanssani toiseen paikkaan, josta voit nähdä sen kansan, kuitenkin ainoastaan sen äärimmäisen reunan, et sitä kokonaisuudessaan, ja kiroa se minun puolestani sieltä.

CPR1642 13. Balac sanoi hänelle: tulest sijs minun cansan toiseen paickaan jostas hänen ärimmäisens ja et caickia näe kiro händä siellä.

Biblia1776 13. Balak sanoi hänelle: tule siis minun kanssani toiseen paikkaan, jostas hänen saat nähdä. Ainoastaan hänen äärimäisensä sinä taidat nähdä, vaan et näe kaikkia: kiroo häntä minulle sieltä.

MLV19 13 And Balak said to him, I beseech you, come with me to another place, from where you may see them. You will see but the outmost part of them and will not see them all and curse them for me from there.

KJV 13. And Balak said unto him, Come, I pray thee, with me unto another place, from whence thou mayest see them: thou shalt see but the utmost part of them, and shalt not see them all: and curse me them from thence.

Luther1912 13. Balak sprach zu ihm: Komm doch mit mir an einen andern Ort, von wo du nur sein Ende

RV'1862 13. Y dijole Balac: Ruégote que vengas conmigo a otro lugar desde el cual lo veas:

sehest und es nicht ganz sehest, und fluche mir ihm daselbst.

RuSV1876 13 И сказал ему Валак: пойди со мною на другое место, с которого ты увидишь его, но только часть его увидишь, а всего его не увидишь; и проклянимне его оттуда.

FI33/38 14. Ja hän vei hänet Vartijakedolle Pisga-vuoren huipulle ja rakensi siihen seitsemän alttaria ja uhrasi härän ja oinaan kullakin alttarilla.

CPR1642 14. Ja hän wei hänen lakialle paicalle Pisgan wuoren cuckulalle ja rakensi seidzemen Altarita ja uhrais jocaidzella Altarilla calpein ja oinan.

MLV19 14 And he took him into the field of Zophim, to the top of Pisgah and built seven altars and offered up a bullock and a ram on every altar.

Luther1912 14. Und er führte ihn auf einen freien Platz auf der Höhe Pisga und baute sieben Altäre und opferte je auf einem Altar einen Farren und einen Widder.

RuSV1876 14 И взял его на место стражей, на вершину горы Фасги, и построил семь

su cabo solamente verás que no lo verás todo, y desde allí me lo maldecirás.

Biblia1776 14. Ja hän vei hänen Vartialakeudelle, Pisgan kukkulalle, ja rakensi seitsemän alttaria, ja uhrasi (joka) alttarilla mullin ja oinaan.

KJV 14. And he brought him into the field of Zophim, to the top of Pisgah, and built seven altars, and offered a bullock and a ram on every altar.

RV'1862 14. Y tomóle y llevóle al campo de Sofim a la cumbre de Fasga, y edificó siete altares, y ofreció un becerro y un carnero en cada altar.

жертвенников, и вознес по тельцу и по
овну на каждомжертвеннике.

FI33/38 15. Sitten Bileam sanoi Baalakille: Asetu tähän polttouhrisi ääreen, ehkä hän kohtaa minua tuolla.

Biblia1776 15. Ja hän sanoi Balakille: seiso tässä polttouhris tykönä, ja minä tahdon kohdata (häntä) tuolla.

CPR1642 15. Ja hän sanoi Balakille: seiso täsä polttouhris tykönä ja minä odotan tuolla.

MLV19 15 And he said to Balak, Stand here by your burnt offering, while I meet (Jehovah) yonder.

KJV 15. And he said unto Balak, Stand here by thy burnt offering, while I meet the LORD yonder.

Luther1912 15. Und (Bileam) sprach zu Balak: Tritt her zu deinem Brandopfer; ich will dort warten.

RV'1862 15. Entónces él dijo a Balac: Pónte aquí junto a tu holocausto, y yo iré a encontrar a Dios allí.

RuSV1876 15 И сказал Валаам Валаку: постой здесь у всесожжения твоего, а я пойдутуда навстречу Богу .

FI33/38 16. Niin Herra tuli kohtaamaan Bileamia, pani sanat hänen suuhunsa ja sanoi: Palaja Baalakin luo ja puhu hänelle näin.

Biblia1776 16. Ja Herra tuli Bileamia vastaan, ja antoi sanat hänen suuhunsa, ja sanoi: mene jälleen Balakin tykö ja sano näin.

CPR1642 16. Ja HERra tuli Bileami wastan ja andoi hänen sanat suuhuns ja sanoi: mene jällens Balakin tygö ja sano näin.

MLV19 16 And Jehovah met Balaam and put a word in his mouth and said, Return to Balak and thus will you speak.

Luther1912 16. Und der HERR begegnete Bileam und gab ihm das Wort in seinen Mund und sprach: Gehe wieder zu Balak und rede also.

RuSV1876 16 И встретился Господь с Валаамом, и вложил слово в уста его, исказал: возвратись к Валаку и так говори.

KJV 16. And the LORD met Balaam, and put a word in his mouth, and said, Go again unto Balak, and say thus.

RV'1862 16. Y Jehová se encontró con Balaam, y puso palabra en su boca, y díjole: Vuelve a Balac, y decirle has así.

FI33/38 17. Niin hän tuli hänen luoksensa, ja hän seisoi siinä polttouhrinsa ääressä, Mooabin päämiehet kanssansa. Baalak kysyi häneltä: Mitä Herra puhui?

CPR1642 17. Ja cuin hän tuli hänen tygöns jällens cadzo silloin seisoi hän polttouhrins tykönä Moabiterein päämiesten cansa. Ja Balac sanoi hänelle: mitä HERra sanoi?

Biblia1776 17. Ja kuin hän tuli hänen tykönsä jälleen, katso, hän seisoi polttouhrinsa tykönä Moabin päämiesten kanssa. Ja Balak sanoi hänelle: mitä Herra sanoi?

MLV19 17 And he came to him. And behold, he was standing by his burnt offering and the rulers of Moab with him. And Balak said to him, What has Jehovah spoken?

Luther1912 17. Und da er wieder zu ihm kam, siehe, da stand er bei seinem Brandopfer samt den

KJV 17. And when he came to him, behold, he stood by his burnt offering, and the princes of Moab with him. And Balak said unto him, What hath the LORD spoken?

RV'1862 17. Y vino a él, y he aquí, que él estaba junto a su holocausto, y con él los príncipes de

Fürsten der Moabiter. Und Balak sprach zu ihm: Was hat der HERR gesagt?

RuSV1876 17 И пришел к нему, и вот, он стоит у всесожжения своего, и с ним князья Моавитские. Исказал ему Валак: что говорил Господь?

Moab: y díjole Balac: ¿Qué ha dicho Jehová?

FI33/38 18. Niin hän puhkesi lausumaan ja sanoi: Nouse, Baalak, ja kuule! Kuuntele minua, sinä Sipporin poika!

CPR1642 18. Ja hän toi puhens edes ja sanoi: nouse Balac ja cuule käsitä corwijs mitä minä sanon sinä Ziporin poica.

Biblia1776 18. Ja hän toi puheensa edes, ja sanoi: nouse, Balak ja kuule, kuuntele minua, Zipporin poika:

MLV19 18 And he took up his oracle and said, Rise up, Balak and hear. Listen to me, you son of Zippor.

Luther1912 18. Und er hob an seinen Spruch und sprach: Stehe auf, Balak, und höre! nimm zu Ohren was ich sage, du Sohn Zippors!

RuSV1876 18 Он произнес притчу свою и сказал: встань, Валак, и послушай, внимай мне, сын Сепфоров.

KJV 18. And he took up his parable, and said, Rise up, Balak, and hear; hearken unto me, thou son of Zippor:

RV'1862 18. Entónces él tomó su parábola, y dijo: Balac levántate, y oye: escucha mis palabras, hijo de Sefor:

FI33/38 19. Ei Jumala ole ihminen, niin että hän valhettelisi, eikä ihmislapsi, että hän katuisi.

Biblia1776 19. Ei ole Jumala ihminen, että hän valhettelis, taikka ihmisen lapsi, että hän

Sanoisiko hän jotakin eikä sitä tekisi, puhuisiko jotakin eikä sitä täyttäisi?

CPR1642 19. Ei ole Jumala ihminen että hän walhettelis taicka ihmisen lapsi että hän jotakin catuis. Pidäiskö hänen jotakin sanoman ja ei tekemän? Pidäiskö hänen jotakin puhuman ja ei täyttämän?

MLV19 19 God is not a man, that he should lie, neither the son of man, that he should repent. Has he said and will he not do it? Or has he spoken and will he not make it good?

Luther1912 19. Gott ist nicht ein Mensch, daß er lüge, noch ein Menschenkind, daß ihn etwas gereue. Sollte er etwas sagen und nicht tun? Sollte er etwas reden und nicht halten?

RuSV1876 19 Бог не человек, чтоб Ему лгать, и не сын человеческий, чтоб Ему изменяться. Он ли скажет и не сделает? будет говорить ине исполнит?

FI33/38 20. Katso, minä olen saanut tehtäväkseni siunata: hän on siunannut, enkä minä voi sitä peruuttaa.

jotakin katuis. Pitäiskö hänen jotakin sanoman, ja ei tekemän? Pitäiskö hänen jotakin puhuman, ja ei täyttämän?

KJV 19. God is not a man, that he should lie; neither the son of man, that he should repent: hath he said, and shall he not do it? or hath he spoken, and shall he not make it good?

RV'1862 19. Dios no es hombre para que mienta; ni hijo de hombre para que se arrepienta: ¿El dijo, y no hará? ¿Habló, y no lo ejecutará?

Biblia1776 20. Katso, siunauksen olen minä saanut: hän myös siunasi, ja en minä taida sitä muuttaa.

CPR1642 20. Cadzo siunaman minä tänne tuotin minä myös siunan ja en taida sitä muutta.

MLV19 20 Behold, I have received to bless. And he has blessed and I cannot reverse it.

KJV 20. Behold, I have received commandment to bless: and he hath blessed; and I cannot reverse it.

Luther1912 20. Siehe, zu segnen bin ich hergebracht; er segnet, und ich kann's nicht wenden.

RV'1862 20. He aquí, yo he tomado bendición; y él bendijo, y no la revocaré.

RuSV1876 20 Вот, благословлять начал я, ибо Он благословил, и я не могу изменить сего.

FI33/38 21. Ei havaita vaivaa Jaakobissa eikä nähdä onnettomuutta Israelissa; Herra, hänen Jumalansa, on hänen kanssansa, riemuhuuto kuninkaalle kaikuu siellä.

Biblia1776 21. Ei nähdä vääryyttä Jakobissa, eikä havaita pahuutta Israelissa. Herra hänen Jumalansa on hänen tykönänsä, ja Kuninkaan basuna on hänen seassansa.

CPR1642 21. Ei nähdä waewa Jacobis eikä työtä Israelis. HERra hänen Jumalans on hänen tykönäns ja Cuningan Basuna on hänen seasans.

MLV19 21 He has not beheld wickedness in Jacob, neither has he seen perverseness in Israel. Jehovah his God is with him and the shout of a king is among them.

KJV 21. He hath not beheld iniquity in Jacob, neither hath he seen perverseness in Israel: the LORD his God is with him, and the shout of a king is among them.

Luther1912 21. Man sieht keine Mühe in Jakob und keine Arbeit in Israel. Der HERR, sein Gott, ist bei ihm und das Drommeten des Königs unter

RV'1862 21. No ha mirado iniquidad en Jacob, ni ha visto rebelión en Israel, Jehová su Dios es con él, y jubilación de rey en él.

ihm.

RuSV1876 21 Не видно бедствия в Иакове, и не заметно несчастья в Израиле;Господь, Бог его, с ним, и трубный царский звук у него;

FI33/38 22. Jumala vei sen pois Egyptistä; sen sarvet ovat kuin villihärän.

Biblia1776 22. Jumala on hänen johdattanut Egyptistä: hänen väkevyytensä on niinkuin yksisarvisen väkevyys.

CPR1642 22. Jumala on hänen johdattanut Egyptist hänen rohkeudens on nijncuin yxisarwillisen.

MLV19 22 God brings them forth out of Egypt. He has as it were the strength of the wild-ox.

KJV 22. God brought them out of Egypt; he hath as it were the strength of an unicorn.

Luther1912 22. Gott hat sie aus Ägypten geführt; seine Freudigkeit ist wie eines Einhorns.

RV'1862 22. Dios los ha sacado de Egipto, tiene fuerzas como el unicornio.

RuSV1876 22 Бог вывел их из Египта, быстрота единорога у него;

FI33/38 23. Sillä ei ole noituutta Jaakobissa eikä tavata taikuutta Israelissa. Aikanansa ilmoitetaan Jaakobille ja Israelille, mitä Jumala on tekevä.

Biblia1776 23. Sillä ei yhtään velhoa ole Jakobissa eikä noitaa Israelissa: ajallansa pitää sanottaman Jakobille ja Israelille, mitä Jumala tehnyt on.

CPR1642 23. Sillä ei yhtän welho ole Jacobis eikä noita Israelis: ajallans pitä sanottaman Jacobist ja Israelist: milliset ihmet Jumala teke.

MLV19 23 Surely there is no enchantment with Jacob, neither is there any divination with Israel. Now it will be said of Jacob and of Israel, What has God worked!

KJV 23. Surely there is no enchantment against Jacob, neither is there any divination against Israel: according to this time it shall be said of Jacob and of Israel, What hath God wrought!

Luther1912 23. Denn es ist kein Zauberer in Jakob und kein Wahrsager in Israel. Zu seiner Zeit wird Jakob gesagt und Israel, was Gott tut.

RV'1862 23. Porque en Jacob no hay agüero, ni adivinación en Israel: como ahora será dicho de Jacob y de Israel lo que ha hecho Dios.

RuSV1876 23 нет волшебства в Иакове и нет ворожбы в Израиле. В свое время скажут об Иакове и об Израиле: вот что творит Бог!

FI33/38 24. Katso, se on kansa, joka nousee kuin naarasleijona, joka kohoaa kuin leijona. Ei se paneudu levolle, ennenkuin on saalista syönyt ja juonut surmattujen verta.

Biblia1776 24. Katso sen kansan pitää nouseman niinkuin syömäri jalopeura, ja karkaaman niinkuin tarkka jalopeura, ja ei pidä hänen maata paneman siihenasti että hän saaliin syö, ja juo niiden verta, jotka tapetut ovat.

CPR1642 24. Cadzo sen Canssan pitä nouseman nijncuin nuoren Lejonin ja carcaman nijncuin Lejonin ja ei pidä hänen maata paneman sijhenasti että hän saalin syö ja juo nijden werta jotca tapetut owat.

MLV19 24 Behold, the people rise up as a lioness and as a lion he lifts himself up. He will not lie down until he eats of the prey and drinks the

KJV 24. Behold, the people shall rise up as a great lion, and lift up himself as a young lion: he shall not lie down until he eat of the prey,

blood of the slain.

Luther1912 24. Siehe, das Volk wird aufstehen, wie ein junger Löwe und wird sich erheben wie ein Löwe; es wird sich nicht legen, bis es den Raub fresse und das Blut der Erschlagenen saufe.

RuSV1876 24 Вот, народ как львица встает и как лев поднимается; не ляжет, пока не съест добычи и не напьется крови убитых.

and drink the blood of the slain.

RV'1862 24. He aquí el pueblo, que como león se levantará, y como león, se ensalzará; no se echará, hasta que coma la presa, y beba sangre de muertos.

FI33/38 25. Mutta Baalak sanoi Bileamille: Älä kiroa sitä äläkä siunaa sitä.

CPR1642 25. NIin sanoi Balac Bileamille: ei sinun pidä kiroman eli siunaman heitä.

Biblia1776 25. Niin sanoi Balak Bileamille: ellet ollenkaan tahdo kirota heitä, niin älä suinkaan siunaakaan heitä.

MLV19 25 And Balak said to Balaam, Neither curse them at all, nor bless them at all.

Luther1912 25. Da sprach Balak zu Bileam: Du sollst ihm weder fluchen noch es segnen.

RuSV1876 25 И сказал Валак Валааму: ни клясть не кляни его, ни благословлять не благословляй его.

KJV 25. And Balak said unto Balaam, Neither curse them at all, nor bless them at all.

RV'1862 25. Entónces Balac dijo a Balaam: Si maldiciendo no lo maldices, no lo bendigas tampoco bendiciendo.

FI33/38 26. Mutta Bileam vastasi ja sanoi Baalakille: Enkö minä puhunut sinulle näin: 'Kaikki, mitä Herra sanoo, on minun tehtävä'?

Biblia1776 26. Bileam vastasi, ja sanoi Balakille: enkö minä puhunut sinulle, sanoen: kaikki mitä Herra puhuva on, pitää minun tekemän?

CPR1642 26. Bileam wastais ja sanoi Balakille: engö minä sanonut sinulle? caicki mitä HERra minulle puhuwa on pitä minun tekemän.

MLV19 26 But Balaam answered and said to Balak, Did I not tell you, saying, All that Jehovah speaks, that I must do?

KJV 26. But Balaam answered and said unto Balak, Told not I thee, saying, All that the LORD speaketh, that I must do?

Luther1912 26. Bileam antwortete und sprach zu Balak: Habe ich dir nicht gesagt, alles, was der HERR reden würde, das würde ich tun?

RV'1862 26. Y Balaam respondió, y dijo a Balac: ¿No te he dicho, que todo lo que Jehová me dijere, aquello tengo de hacer?

RuSV1876 26 И отвечал Валаам и сказал Валаку: не говорил ли я тебе, что я буду делать все то, что скажет мне Господь?

FI33/38 27. Niin Baalak sanoi Bileamille: Tule, minä vien sinut toiseen paikkaan; ehkäpä on Jumalan silmissä otollista, että kiroat kansan minun puolestani sieltä.

Biblia1776 27. Ja Balak sanoi Bileamille: tule, minä vien sinun toiseen paikkaan: mitämaks Jumalalle kelpaa, ettäs häntä sieltä kiroilisit minulle.

CPR1642 27. Balac sanoi hänelle: tule minä wien sinun toiseen paickaan jos Jumalalle kelpa ettäs heitä kiroilisit minulle.

MLV19 27 And Balak said to Balaam, Come now, I will

KJV 27. And Balak said unto Balaam, Come, I pray

take you to another place. Perhaps it will please God that you may curse them for me from there.

Luther1912 27. Balak sprach zu ihm: Komm doch, ich will dich an einen Ort führen, ob's vielleicht Gott gefalle, daß du daselbst mir sie verfluchst.

RuSV1876 27 И сказал Валак Валааму: пойди, я возьму тебя на другое место; может быть, угодно будет Богу, иоттуда проклянешь мне его.

FI33/38 28. Ja Baalak vei Bileamin Peor-vuoren huipulle, joka kohoaa yli erämaan.

CPR1642 28. Ja hän wei hänen Peorin wuoren cuckulalle joca corpen päin on.

MLV19 28 And Balak took Balaam to the top of Peor, that looks down upon the desert.

Luther1912 28. Und er führte ihn auf die Höhe des Berges Peor, welcher gegen die Wüste sieht.

RuSV1876 28 И взял Валак Валаама на верх Фегора, обращенного к пустыне.

FI33/38 29. Sitten Bileam sanoi Baalakille: Rakenna minulle tähän seitsemän alttaria ja hanki minulle tänne seitsemän härkää ja seitsemän

thee, I will bring thee unto another place; peradventure it will please God that thou mayest curse me them from thence.

RV'1862 27. Y dijo Balac a Balaam: Ruégote que vengas, llevarte he a otro lugar; por ventura parecerá bien a Dios que desde allí me lo maldigas.

Biblia1776 28. Ja Balak vei Bileamin Peorin vuoren kukkulalle, joka korpeen päin on.

KJV 28. And Balak brought Balaam unto the top of Peor, that looketh toward Jeshimon.

RV'1862 28. Y Balac tomó a Balaam y trájole a la cumbre de Fogor, que mira hacia Jesimón.

Biblia1776 29. Ja Bileam sanoi Balakille: rakenna tähän minulle seitsemän alttaria, ja valmista minulle tässä seitsemän mullia ja seitsemän

oinasta.

CPR1642 29. Ja Bileam sanoi Balakille: rakenna tähän minulle seidzemen Altarita ja tuo seidzemen calpeia ja seidzemen oinasta.

MLV19 29 And Balaam said to Balak, Build for me here seven altars and prepare for me here seven bullocks and seven rams.

Luther1912 29. Und Bileam sprach zu Balak: Baue mir hier sieben Altäre und schaffe mir sieben Farren und sieben Widder.

RuSV1876 29 И сказал Валаам Валаку: построй мне здесь семь жертвенников ипригоговь мне здесь семь тельцов и семь овнов.

FI33/38 30. Ja Baalak teki, niinkuin Bileam käski, ja uhrasi härän ja oinaan kullakin alttarilla.

CPR1642 30. Balac teki nijncuin Bileam sanoi ja uhrais idzecullakin Altarilla calpein ja oinan.

MLV19 30 And Balak did as Balaam had said and offered up a bullock and a ram on every altar.

Luther1912 30. Balak tat, wie ihm Bileam sagte, und opferte je auf einem Altar einen Farren und einen Widder.

oinasta.

KJV 29. And Balaam said unto Balak, Build me here seven altars, and prepare me here seven bullocks and seven rams.

RV'1862 29. Entónces Balaam dijo a Balac: Edifícame aquí siete altares, y aparéjame aquí siete becerros, y siete carneros.

Biblia1776 30. Balak teki niinkuin Bileam sanoi, ja uhrasi (kullakin) alttarilla mullin ja oinaan.

KJV 30. And Balak did as Balaam had said, and offered a bullock and a ram on every altar.

RV'1862 30. Y Balac hizo como Balaam le dijo; y ofreció un becerro y un carnero en cada altar.

RuSV1876 30 И сделал Валак, как сказал Валаам, и вознес по тельцу и овну на каждом жертвеннике.

24 luku

Bileam siunaa jälleen Israelin, mutta kiroaa Amalekin ja muutamat muut kansat.

FI33/38 1. Kun Bileam näki, että Israelin siunaaminen oli Herralle otollista, ei hän enää mennyt niinkuin aina ennen ennusmerkkejä etsimään, vaan käänsi kasvonsa erämaahan.

Biblia1776 1. Koska Bileam näki kelpaavan Herralle, hän siunasi Israelia, ei mennyt hän pois, niinkuin ennen, etsimään ilmoitusta, vaan käänsi kasvonsa korpeen päin.

CPR1642 1. COsca Bileam näki kelpawan HERralle että hän siunais Israeli ei mennyt hän pois nijncuin ennen edzimän welhoutta waan käänsi caswons corpen päin.

MLV19 1 And when Balaam saw that it pleased Jehovah to bless Israel, he did not go, as at the other times, to meet with omens, but he set his face toward the wilderness.

KJV 1. And when Balaam saw that it pleased the LORD to bless Israel, he went not, as at other times, to seek for enchantments, but he set his face toward the wilderness.

Luther1912 1. Da nun Bileam sah, daß es dem HERRN gefiel, daß er Israel segnete, ging er nicht aus, wie vormals, nach Zauberei, sondern richtete sein Angesicht stracks zu der Wüste,

RV'1862 1. Y VIÓ Balaam que parecía bien a Jehová, que él bendijese a Israel, y no fué, como la primera y segunda vez, a encuentro de los agüeros, sino puso su rostro hacia el

desierto:

RuSV1876 1 Валаам увидел, что Господу угодно благословлять Израиля, и не пошел, как прежде, для волхвования, но обратился лицем своим к пустыне.

FI33/38 2. Ja kun Bileam nosti silmänsä ja näki Israelin leiriytyneenä heimokunnittain, niin Jumalan Henki tuli häneen.

Biblia1776 2. Ja Bileam nosti silmänsä ja näki Israelin sioittaneen itsensä sukukuntainsa jälkeen, ja Jumalan henki tuli hänen päällensä.

CPR1642 2. Nosti silmäns ja näki Israelin sioittanen heidän sucucundans jälken: Ja Jumalan hengi tuli hänen päällens.

MLV19 2 And Balaam lifted up his eyes and he saw Israel dwelling according to their tribes and the Spirit of God came upon him.

KJV 2. And Balaam lifted up his eyes, and he saw Israel abiding in his tents according to their tribes; and the spirit of God came upon him.

Luther1912 2. hob seine Augen auf und sah Israel, wie sie lagen nach ihren Stämmen. Und der Geist Gottes kam auf ihn,

RV'1862 2. Y alzando sus ojos vió a Israel, alojado por sus tribus, y el Espíritu de Dios vino sobre él.

RuSV1876 2 И взглянул Валаам и увидел Израиля, стоявшегопо коленам своим, и был на нем Дух Божий.

FI33/38 3. Ja hän puhkesi lausumaan ja sanoi: Näin puhuu Bileam, Beorin poika, näin puhuu mies, jonka silmä on avattu.

Biblia1776 3. Ja hän toi edes puheensa, ja sanoi: näitä sanoo Bileam Beorin poika, näitä sanoo se mies, jonka silmät avatut ovat.

CPR1642 3. Ja hän alcoi puhens ja sanoi: näitä sano Bileam Beorin poica näitä sano se mies jonga silmät awatut owat:

MLV19 3 And he took up his oracle and said, Balaam the son of Beor says and the man whose eye was closed says,

KJV 3. And he took up his parable, and said, Balaam the son of Beor hath said, and the man whose eyes are open hath said:

Luther1912 3. und er hob an seinen Spruch und sprach: Es sagt Bileam, der Sohn Beors, es sagt der Mann, dem die Augen geöffnet sind,

RV'1862 3. Y tomó su parábola, y dijo: Dijo Balaam, hijo de Beor, y dijo el varón de ojos abiertos:

RuSV1876 3 И произнес он притчу свою и сказал: говорит Валаам, сын Веоров, говорит муж с открытым оком,

FI33/38 4. Näin puhuu hän, joka kuulee Jumalan puheen, joka näkee Kaikkivaltiaan näkyjä, joka lankeaa loveen ja jonka silmät avataan.

Biblia1776 4. Näitä sanoo se, joka kuulee Jumalan puheet, se, joka Kaikkivaltiaan ilmoitukset näkee, joka lankee maahan, ja hänen silmänsä avataan.

CPR1642 4. Näitä sano se joca cuule Jumalan puhet se joca sen caickiwaldian ilmoituxet näke joca lange ja hänen silmäns awatan.

MLV19 4 he says who hears the words of God, who sees the vision of the Almighty, falling down and having his eyes open,

KJV 4. He hath said, which heard the words of God, which saw the vision of the Almighty, falling into a trance, but having his eyes open:

Luther1912 4. es sagt der Hörer göttlicher Rede, der des Allmächtigen Offenbarung sieht, dem die Augen geöffnet werden, wenn er niederkniet:

RuSV1876 4 говорит слышащий слова Божии, который видит видения Всемогущего; падает, но открыты глаза его:

RV'1862 4. Dijo el que oyó los dichos de Dios, el que vió la vista del Omnipotente, caido, mas desatapados los ojos.

FI33/38 5. Kuinka ihanat ovat sinun majasi, Jaakob, sinun asuinsijasi, Israel!

CPR1642 5. Cuinga caunit owat sinun majas Jacob ja sinun asumas Israel?

Biblia1776 5. Kuinka kauniit ovat sinun majas, Jakob, ja sinun asumas, Israel?

MLV19 5 How good are your tents, O Jacob, your tabernacles, O Israel!

Luther1912 5. Wie fein sind deine Hütten, Jakob, und deine Wohnungen, Israel!

RuSV1876 5 как прекрасны шатры твои, Иаков, жилища твои, Израиль!

KJV 5. How goodly are thy tents, O Jacob, and thy tabernacles, O Israel!

RV'1862 5. ¡Cuán hermosas son tus tiendas, oh Jacob! ¡tus habitaciones, oh Israel!

FI33/38 6. Niinkuin laajat purolaaksot, niinkuin puutarhat virran varrella, niinkuin aloepuut, Herran istuttamat, niinkuin setripuut vesien vierillä!

CPR1642 6. Nijncuin ojat lewitetän nijncuin Krydimaat wirran wieres nijncuin majat jotca HErra pane ylös nijncuin Cedripuu weden tykönä.

Biblia1776 6. Niinkuin ojat levitetään, niinkuin yrttitarha virran vieressä, niinkuin aloes, jonka Herra istuttaa, niinkuin sedripuu veden tykönä.

MLV19 6 As valleys they are spread forth, as gardens by the river-side, as aloes which Jehovah has planted, as cedar trees beside the waters.

KJV 6. As the valleys are they spread forth, as gardens by the river's side, as the trees of lign aloes which the LORD hath planted, and as cedar trees beside the waters.

Luther1912 6. Wie die Täler, die sich ausbreiten, wie die Gärten an den Wassern, wie die Aloebäume, die der HERR pflanzt, wie die Zedern an den Wassern.

RV'1862 6. Como arroyos están extendidas, como huertos junto al río, como árboles de sándalos plantados por Jehová, como cedros junto a las aguas.

RuSV1876 6 расстилаются они как долины, как сады при реке, как алойные дерева, насажденные Господом, как кедры при водах;

FI33/38 7. Vettä läikkyy sen vesisangoista, ja sen laihot saavat runsaasti vettä. Agagia mahtavampi on sen kuningas, ylhäinen sen kuningasvalta.

Biblia1776 7. Veden pitää vuotaman hänen ämpäristänsä, ja hänen siemenensä on paljoissa vesissä. Hänen kuninkaansa pitää oleman korkiamman Agagia, ja hänen valtakuntansa pitää korotettaman.

CPR1642 7. Weden pitä wuotaman hänen ämbäristäns ja hänen siemenens tule suurexi wedexi. Hänen Cuningans pitä oleman corkiamman Agagi ja hänen waldacundans pitä corgotettaman.

MLV19 7 Water will flow from his buckets and his

KJV 7. He shall pour the water out of his buckets,

seed will be in many waters and his king will be higher than Agag and his kingdom will be exalted.

and his seed shall be in many waters, and his king shall be higher than Agag, and his kingdom shall be exalted.

Luther1912 7. Es wird Wasser aus seinem Eimer fließen, und sein Same wird ein großes Wasser werden; sein König wird höher werden denn Agag, und sein Reich wird sich erheben.

RV'1862 7. De sus ramos destilarán aguas, y su simiente será en muchas aguas: y ensalzarse ha más que Agag su rey, y su reino será ensalzado.

RuSV1876 7 польется вода из ведр его, и семя его будет как великие воды, превзойдет Агага царь его и возвысится царство его.

FI33/38 8. Jumala vei sen pois Egyptistä; sen sarvet ovat kuin villihärän. Se syö suuhunsa viholliskansat, heidän luunsa se murskaa ja lävistää heidät nuolillansa.

Biblia1776 8. Jumala johdatti hänen Egyptistä, hänen väkevyytensä on niinkuin yksisarvisen väkevyys: hänen pitää nielemän pakanat vihollisensa, ja heidän luunsa murentaman, ja nuolillansa ampuman lävitse.

CPR1642 8. Jumala johdatti hänen Egyptist hänen rohkeudens on nijncuin yxisarwillisen hänen pitä nielemän pacanat hänen wiholisens ja heidän luuns murendaman ja nuolillans ambuman läpidze.

MLV19 8 God brings him forth out of Egypt. He has as it were the strength of the wild-ox. He will eat up the nations his adversaries and will break their bones in pieces and kill* (them) through

KJV 8. God brought him forth out of Egypt; he hath as it were the strength of an unicorn: he shall eat up the nations his enemies, and shall break their bones, and pierce them

with his arrows.

Luther1912 8. Gott hat ihn aus Ägypten geführt; seine Freudigkeit ist wie eines Einhorns. Er wird die Heiden, seine Verfolger, fressen und ihre Gebeine zermalmen und mit seinen Pfeilen zerschmettern.

RuSV1876 8 Бог вывел его из Египта, быстрота единорога у него, пожирает народы, враждебные ему, раздробляет кости их и стрелами своими разит врага .

FI33/38 9. Se on kyyristynyt, se on laskeutunut maahan kuin leijona, niinkuin naarasleijona — kuka uskaltaa sitä häiritä? Siunattu olkoon, joka sinua siunaa, kirottu, joka sinua kiroaa!

CPR1642 9. Hän pani maata nijncuin Lejoni ja nijncuin nuori Lejoni. Cuca tohti herättä händä? Siunattu olcon se joca sinua siuna kirottu olcon se joca sinua kiroa.

MLV19 9 He couched, he lay down as a lion and as a lioness. Who will rouse him up? He who graces you is blessed, And he who curses you is cursed.

Luther1912 9. Er hat sich niedergelegt wie ein Löwe und

through with his arrows.

RV'1862 8. Dios le sacó de Egipto, tiene fuerzas como el unicornio: comerá a las gentes sus enemigas, y roerá sus huesos, y asaeteará con sus saetas.

Biblia1776 9. Hän pani maata niinkuin tarkka jalopeura, ja niinkuin syömäri jalopeura: kuka tohtii herättää häntä? Siunattu olkoon se, joka sinua siunaa, kirottu olkoon se, joka sinua kiroo.

KJV 9. He couched, he lay down as a lion, and as a great lion: who shall stir him up? Blessed is he that blesseth thee, and cursed is he that curseth thee.

RV'1862 9. Encorvarse ha para echarse como león, y

wie ein junger Löwe; wer will sich gegen ihn auflehnen? Gesegnet sei, der dich segnet, und verflucht, der dir flucht!

RuSV1876 9 Преклонился, лежит как лев и как львица, кто поднимет его? Благословляющий тебя благословен, и проклинающий тебя проклят!

como león, ¿quién le despertará? Benditos los que te bendijeren, y malditos los que te maldijeren.

FI33/38 10. Silloin Baalak vihastui Bileamiin ja löi kätensä yhteen. Ja Baalak sanoi Bileamille: Minä kutsuin sinut vihollisiani kiroamaan, ja nyt sinä olet siunannut heidät jo kolme kertaa.

CPR1642 10. Silloin Balakin wiha julmistui Bileami wastan ja löi käsiäns yhten ja sanoi hänelle: minä cudzuin sinun kiroman minun wiholisiani. Ja cadzo sinä jo colmasti siunaisit heitä.

Biblia1776 10. Silloin Balakin viha julmistui Bileamia vastaan, ja löi käsiänsä yhteen, ja sanoi hänelle: minä kutsuin sinua kiroomaan vihollisiani, ja katso, sinä jo kolmasti täydellisesti siunasit heitä.

MLV19 10 And Balak's anger was kindled against Balaam and he struck his hands together. And Balak said to Balaam, I called you to curse my enemies, and behold, you have altogether blessed them these three times.

Luther1912 10. Da ergrimmte Balak im Zorn wider Bileam und schlug die Hände zusammen und sprach

KJV 10. And Balak's anger was kindled against Balaam, and he smote his hands together: and Balak said unto Balaam, I called thee to curse mine enemies, and, behold, thou hast altogether blessed them these three times.

RV'1862 10. Entónces la ira de Balac se encendió contra Balaam, y batiendo sus palmas dijo a

zu ihm: Ich habe dich gefordert, daß du meinen Feinden fluchen solltest; und siehe, du hast sie nun dreimal gesegnet.

RuSV1876 10 И воспламенился гнев Валака на Валаама, и всплеснул он рукамисвоими, и сказал Валак Валааму: я призвал тебя проклясть врагов моих, а ты благословляешь их вот уже третий раз;

Balaam: Para maldecir a mis enemigos te he llamado, y, he aquí, bendiciendo le has bendecido ya tres veces.

FI33/38 11. Mene tiehesi! Minä aioin sinua runsaasti palkita, mutta katso, Herra on sinulta palkan kieltänyt.

CPR1642 11. Mene matcas sinne custas tullut olet. Minä ajattelin cunnioitta sinua waan HERra on sen cunnian estänyt sinulda.

Biblia1776 11. Pakene kohta sialles. Minä ajattelin kunnioittaa sinua suuresti, ja katso, Herra on sen kunnian estänyt sinulta.

MLV19 11 Therefore now flee to your place. I thought to promote you to great honor, but behold, Jehovah has kept you back from honor.

KJV 11. Therefore now flee thou to thy place: I thought to promote thee unto great honour; but, lo, the LORD hath kept thee back from honour.

Luther1912 11. Und nun hebe dich an deinen Ort! Ich gedachte, ich wollte dich ehren; aber der HERR hat dir die Ehre verwehrt.

RuSV1876 11 итак, беги в свое место; я хотел почтить тебя, но вот, Господь лишает тебя чести.

RV'1862 11. Por tanto ahora húyete a tu lugar: yo dije que te honraría, mas he aquí que Jehová te ha privado de honra.

FI33/38 12. Bileam vastasi Baalakille: Enkö minä jo sanonut sinun sanansaattajillesi, jotka lähetit luokseni:

Biblia1776 12. Ja Bileam puhui Balakille: enkö minä puhunut sanansaattajilles, kuin sinä lähetit minun tyköni, sanoen:

CPR1642 12. Bileam sanoi hänelle: engö minä sanonut sinun sanansaattailles cuins lähetit minun tygöni?

MLV19 12 And Balaam said to Balak, Did I not also speak to your messengers that you sent to me, saying,

KJV 12. And Balaam said unto Balak, Spake I not also to thy messengers which thou sentest unto me, saying,

Luther1912 12. Bileam antwortete ihm: Habe ich nicht auch zu deinen Boten gesagt, die du zu mir sandtest, und gesprochen:

RV'1862 12. Y Balaam le respondió: ¿No le dije yo también a tus mensajeros, que me enviaste, diciendo:

RuSV1876 12 И сказал Валаам Валаку: не говорил ли я послам твоим, которых ты присылал ко мне:

FI33/38 13. Vaikka Baalak antaisi minulle talonsa täyden hopeata ja kultaa, en sittenkään voisi rikkoa Herran käskyä, en tehdä mitään oman mieleni mukaan, en hyvää, en pahaa.' Minkä Herra puhuu, sen minäkin puhun.

Biblia1776 13. Jos Balak antais minulle huoneensa täyden hopiaa ja kultaa, en minä taida senvuoksi Herran sanaa käydä ylitse, tekemään hyvää eli pahaa minun mieleni jälkeen; vaan mitä Herra sanoo, sen pitää myös minun sanoman.

CPR1642 13. Jos Balac andais minun huonens täyden hopiata ja culda en minä cuitengan HERran sana käy ylidze tekemän hywä eli paha minun

mielen jälken. Waan mitä HERra sanoi sen pitä minun myös sanoman.

MLV19 13 If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the word of Jehovah, to do either good or bad of my own mind. What Jehovah speaks, that I will speak?

KJV 13. If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the commandment of the LORD, to do either good or bad of mine own mind; but what the LORD saith, that will I speak?

Luther1912 13. Wenn mir Balak sein Haus voll Silber und Gold gäbe, so könnte ich doch an des HERRN Wort nicht vorüber, Böses oder Gutes zu tun nach meinem Herzen; sondern was der HERR reden würde, das würde ich auch reden?

RV'1862 13. Si Balac me diese su casa llena de plata y oro, yo no podré traspasar el dicho de Jehová para hacer cosa buena ni mala de mi arbitrio: lo que Jehová hablare eso diré yo?

RuSV1876 13 „хотя бы давал мне Валак полный свой дом серебра и золота, не могу преступить повеления Господня, чтобы сделать что-либо доброе или худое по своему произволу: что скажет Господь, то и буду говорить"?

FI33/38 14. Ja nyt minä lähden kansani tykö, mutta sitä ennen minä ilmoitan sinulle, mitä tämä kansa on tekevä sinun kansallesi aikojen lopulla.

Biblia1776 14. Ja nyt katso, koska minä menen kansani tykö, niin tule, minä neuvon sinua, mitä tämä kansa sinun kansalles tekevä on, viimeisellä ajalla.

CPR1642 14. Ja cadzo cosca minä menen Canssani tygö nijn tule minä neuwon sinua mitä tämä

Canssa sinun Canssalles tekewä on
wijmeisellä ajalla.

MLV19 14 And now, behold, I go to my people. Come, I will advise you what this people will do to your people in the latter days.

KJV 14. And now, behold, I go unto my people: come therefore, and I will advertise thee what this people shall do to thy people in the latter days.

Luther1912 14. Und nun siehe, ich ziehe zu meinem Volk. So komm, ich will dir verkündigen, was dies Volk deinem Volk tun wird zur letzten Zeit.

RV'1862 14. Por tanto, he aquí, yo ahora me voy a mi pueblo; ven, responderte he lo que este pueblo ha de hacer a tu pueblo en los postrimeros dias.

RuSV1876 14 Итак, вот, я иду к народу своему; пойди, я возвещу тебе, что сделает народ сей с народом твоим в последствие времени.

FI33/38 15. Ja hän puhkesi lausumaan ja sanoi: Näin puhuu Bileam, Beorin poika, näin puhuu mies, jonka silmä on avattu.

Biblia1776 15. Ja hän piti puheen, ja sanoi: näin sanoo Bileam Beorin poika, näin sanoo se mies, jonka silmät avatut ovat.

CPR1642 15. JA hän alcoi puhens ja sanoi: näin sano Bileam Beorin poica näin sano se mies jonga silmät awatut owat.

MLV19 15 And he took up his oracle and said, Balaam the son of Beor says and the man whose eye was closed says,

KJV 15. And he took up his parable, and said, Balaam the son of Beor hath said, and the man whose eyes are open hath said:

Luther1912 15. Und er hob an seinen Spruch und sprach:

RV'1862 15. Y tomó su parábola, y dijo: Dijo Balaam

es sagt Bileam, der Sohn Beors, es sagt der Mann, dem die Augen geöffnet sind,

RuSV1876 15 И произнес притчу свою и сказал: говорит Валаам, сын Веоров, говорит муж с открытым оком,

FI33/38 16. Näin puhuu hän, joka kuulee Jumalan puheen ja saa tietonsa Korkeimmalta, joka näkee Kaikkivaltiaan näkyjä, joka lankeaa loveen ja jonka silmät avataan:

CPR1642 16. Sen sano se joca cuule Jumalan puhen ja se jolla ylimmäisen tieto on joca näke caickiwaldian ilmestyxen joca lange ja hänen silmäns awatan.

MLV19 16 he says who hears the words of God and knows the knowledge of the Most High, who sees the vision of the Almighty, falling down and having his eyes open.

Luther1912 16. es sagt der Hörer göttlicher Rede und der die Erkenntnis hat des Höchsten, der die Offenbarung des Allmächtigen sieht und dem die Augen geöffnet werden, wenn er niederkniet.

RuSV1876 16 говорит слышащий слова Божии,

hijo de Beor, dijo el varón de ojos abiertos,

Biblia1776 16. Sen sanoo se, joka kuulee Jumalan puheen, ja se, jolla Ylimmäisen tieto on, joka näkee Kaikkivaltiaan ilmestyksen, joka lankee maahan, ja hänen silmänsä avataan:

KJV 16. He hath said, which heard the words of God, and knew the knowledge of the most High, which saw the vision of the Almighty, falling into a trance, but having his eyes open:

RV'1862 16. Dijo el que oyó los dichos de Jehová, y el que sabe ciencia del Altísimo, el que vió la vista del Omnipotente, caido, mas desatapados los ojos:

имеющий ведение отВсевышнего, который видит видения Всемогущего, падает, но открыты очи его.

FI33/38 17. Minä näen hänet, en kuitenkaan nyt, minä katselen häntä, en kuitenkaan läheltä. Tähti nousee Jaakobista, ja valtikka kohoaa Israelista. Se ruhjoo Mooabilta ohimot, päälaen kaikilta Seetin pojilta.

Biblia1776 17. Minä saan nähdä hänen, mutta en nyt: minä katselen häntä, vaan en läheltä. Tähti nousee Jakobista, ja valtikka tulee Israelista, ja musertaa Moabin ruhtinaat, ja hävittää kaikki Setin lapset.

CPR1642 17. Minä saan nähdä hänen mutta en nyt minä curkistelen händä waan en läsnä. Tähti nouse Jacobist ja waltica tule Israelist. Ja muserta Moabin Ruhtinat ja häwittä caicki Sethin lapset.

MLV19 17 I see him, but not now. I behold him, but not near. There will come out a star out of Jacob and a scepter will rise out of Israel and will kill* through the corners of Moab and break down all the sons of tumult.

KJV 17. I shall see him, but not now: I shall behold him, but not nigh: there shall come a Star out of Jacob, and a Sceptre shall rise out of Israel, and shall smite the corners of Moab, and destroy all the children of Sheth.

Luther1912 17. Ich sehe ihn, aber nicht jetzt; ich schaue ihn aber nicht von nahe. Es wird ein Stern aus Jakob aufgehen und ein Zepter aus Israel aufkommen und wird zerschmettern die Fürsten der Moabiter und verstören alle Kinder des Getümmels.

RV'1862 17. Verle he, mas no ahora: mirarle he, mas no de cerca: saldrá ESTRELLA de Jacob, y levantarse ha cetro de Israel, y herirá los cantones de Moab, y destruirá todos los hijos de Set.

RuSV1876 17 Вижу Его, но ныне еще нет; зрю Его, но не близко. Восходит звездаот Иакова и восстает жезл от Израиля, и разит князей Моава и сокрушает всех сынов Сифовых.

FI33/38 18. Ja Edomista tulee alusmaa, Seir joutuu vihollistensa omaksi; mutta Israel tekee väkeviä tekoja.

Biblia1776 18. Hän omistaa Edomin, ja Seir tulee vihollistensa vallan alle, vaan Israel tekee voimallisia töitä.

CPR1642 18. Hän woitta Edomin ja Seir tule wiholistens wallan ala waan Israel saa woiton.

MLV19 18 And Edom will be a possession, Seir also will be a possession, (who were) his enemies, while Israel does valiantly.

KJV 18. And Edom shall be a possession, Seir also shall be a possession for his enemies; and Israel shall do valiantly.

Luther1912 18. Edom wird er einnehmen, und Seir wird seinen Feinden unterworfen sein; Israel aber wird den Sieg haben.

RV'1862 18. Y será tomada Edom, y será tomada Seir por sus enemigos, e Israel se habrá varonilmente.

RuSV1876 18 Едом будет под владением, Сеир будет под владением врагов своих, а Израиль явит силу свою .

FI33/38 19. Ja Jaakobista tulee valtias, hän hävittää kaupungeista niihin pelastuneet.

Biblia1776 19. Jakobista tulee hallitsia, ja hävittää mitä tähteeksi jäänyt on kaupungeista.

CPR1642 19. Jacobist tule hallidzia ja häwittä mitä tähteixi jäänyt on Caupungeist.

MLV19 19 And out of Jacob will come he who will have dominion and will destroy the remnant from the city.

KJV 19. Out of Jacob shall come he that shall have dominion, and shall destroy him that remaineth of the city.

Luther1912 19. Aus Jakob wird der Herrscher kommen und umbringen, was übrig ist von den Städten.

RV'1862 19. Y él de Jacob se enseñoreará, y destruirá de la ciudad lo que quedare.

RuSV1876 19 Происшедший от Иакова овладеет и погубит оставшееся от города.

FI33/38 20. Ja kun hän näki Amalekin, niin hän puhkesi lausumaan ja sanoi: Kansakunnista ensimmäinen on Amalek, mutta sen loppu on perikato.

Biblia1776 20. Ja kuin hän näki Amalekilaiset, piti hän puheen ja sanoi: Amalek ensimäinen pakanain seassa, vaan viimeiseltä sinä peräti hävitetään.

CPR1642 20. Ja cuin hän näki Amalechiterit alcoi hän puhens ja sanoi: Amalech ensimäinen pacanain seas waan wijmeiseldä sinä peräti häwitetän.

MLV19 20 And he looked on Amalek and took up his oracle and said, Amalek was the first of the nations, but his latter end will come to destruction.

KJV 20. And when he looked on Amalek, he took up his parable, and said, Amalek was the first of the nations; but his latter end shall be that he perish for ever.

Luther1912 20. Und da er sah die Amalekiter, hob er an seinen Spruch und sprach: Amalek, die Ersten unter den Heiden; aber zuletzt wirst du gar

RV'1862 20. Y viendo a Amalec, tomó su parábola, y dijo: Amalec, cabeza de gentes; mas su postrimería perecerá para siempre.

umkommen.

RuSV1876 20 И увидел он Амалика, и произнес притчу свою, и сказал: первый из народов Амалик, но конец его – гибель.

FI33/38 21. Ja kun hän näki keeniläiset, niin hän puhkesi lausumaan ja sanoi: Järkkymätön on sinun asumuksesi, ja kalliolle on pesäsi pantu.

Biblia1776 21. Ja kuin hän näki Keniläiset, piti hän puheen, ja sanoi: sinun asumises on vahva, ja sinä teit pesäs kallioon,

CPR1642 21. Ja cosca hän näki Keniterit alcoi hän puhens ja sanoi: sinun asumises on wahwa ja sinä teit sinun pesäs callioon.

MLV19 21 And he looked on the Kenite and took up his oracle and said, Strong is your dwelling-place and your nest is set in the rock.

KJV 21. And he looked on the Kenites, and took up his parable, and said, Strong is thy dwellingplace, and thou puttest thy nest in a rock.

Luther1912 21. Und da er die Keniter sah, hob er an seinen Spruch und sprach: Fest ist deine Wohnung, und hast dein Nest in einen Felsen gelegt.

RV'1862 21. Y viendo al Cineo, tomó su parábola, y dijo: Fuerte es tu habitación, pon en la peña tu nido:

RuSV1876 21 И увидел он Кенеев, и произнес притчу свою, и сказал: крепко жилище твое, и на скале положено гнездо твое;

FI33/38 22. Mutta sittenkin Kain hävitetään: ei aikaakaan, niin Assur vie sinut vangiksi.

Biblia1776 22. Vaan sinä Kain poltetaan, siihenasti kuin Assur vie sinun vankina pois.

CPR1642 22. Waan sinä Cain poltetan cosca Assur wie sinun fangina pois.

MLV19 22 Nevertheless Kain {Kenite} will be wasted, until Asshur will carry you away captive.

KJV 22. Nevertheless the Kenite shall be wasted, until Asshur shall carry thee away captive.

Luther1912 22. Aber, o Kain, du wirst verbrannt werden, wenn Assur dich gefangen wegführen wird.

RV'1862 22. Que el Cineo será echado, cuando Assur te llevará cautivo.

RuSV1876 22 но разорен будет Каин, и недолго до того, что Ассуруведет тебя в плен.

FI33/38 23. Ja hän puhkesi lausumaan ja sanoi: Voi! Kuka jää enää elämään, kun Jumala tämän tekee!

Biblia1776 23. Vihdoin piti hän puheen, ja sanoi: voi! kuka elää silloin, kuin väkevä Jumala näitä on tekevä?

CPR1642 23. Ja hän alcoi taas puhens ja sanoi: Ah cuca elä silloin cosca Jumala näitä teke?

MLV19 23 And he took up his oracle and said, Alas, who will live when God does this?

KJV 23. And he took up his parable, and said, Alas, who shall live when God doeth this!

Luther1912 23. Und er hob abermals an seinen Spruch und sprach: Ach, wer wird leben, wenn Gott solches tun wird?

RV'1862 23. Ítem, tomó su parábola, y dijo: Ay! ¿quién vivirá, cuando pusiere estas cosas Dios?

RuSV1876 23 И произнес притчу свою, и сказал: горе, кто уцелеет, когда наведет сие Бог!

FI33/38 24. Laivoja saapuu kittiläisten suunnalta, ja ne

Biblia1776 24. Ja haahdet Kittimin rannoilta kukistavat

kurittavat Assurin ja kurittavat Eeberin. Hänkin on perikadon oma.

CPR1642 24. Ja hahdet Chitimist hucuttawat Assurin ja Eberin. Waan hän idze myös hucku.

MLV19 24 But ships (will come) from the coast of Kittim and they will afflict Asshur and will afflict Eber and he also will come to destruction.

Luther1912 24. Und Schiffe aus Chittim werden verderben den Assur und Eber; er aber wird auch umkommen.

RuSV1876 24 придут корабли от Киттима, и смирят Ассура, и смирят Евера; но и им гибель!

FI33/38 25. Senjälkeen Bileam nousi, lähti matkaan ja palasi kotiinsa; ja myöskin Baalak lähti tiehensä.

CPR1642 25. Ja Bileam nousi ja meni matcaans ja tuli siallens jällens ja Balac myös meni maatcaans.

MLV19 25 And Balaam rose up and went and returned to his place and Balak also went his way.

Luther1912 25. Und Bileam machte sich auf und zog hin und kam wieder an seinen Ort, und Balak zog

Assurin ja kukistavat Eberin, vaan hän itse myös hukkuu.

KJV 24. And ships shall come from the coast of Chittim, and shall afflict Asshur, and shall afflict Eber, and he also shall perish for ever.

RV'1862 24. Y vendrán navios de la ribera de Cittim, y afligirán a Assur, afligirán también a Eber: mas él también perecerá para siempre.

Biblia1776 25. Ja Bileam nousi ja meni matkaansa, ja tuli jälleen siallensa, ja Balak myös meni tietänsä myöten.

KJV 25. And Balaam rose up, and went and returned to his place: and Balak also went his way.

RV'1862 25. Entónces Balaam se levantó, y fuése, y volvióse a su lugar: y también Balac se fué

seinen Weg.

por su camino.

RuSV1876 25 И встал Валаам и пошел обратно в свое место, а Валак также пошел своею дорогою.

25 luku

Israelin lankeemus Sittimissä. Piinehaan kosto.

FI33/38 1. Niin Israel asettui Sittimiin. Ja kansa rupesi irstailemaan Mooabin tyttärien kanssa.

Biblia1776 1. Ja Israel asui Sittimissä, ja kansa rupesi tekemään huorin Moabilaisten tytärten kanssa,

CPR1642 1. JA Israel asui Sittimis ja Canssa rupeis tekemän huorin Moabiteritten tytärten cansa:

MLV19 1 And Israel abode in Shittim. And the people began to play the prostitute with the daughters of Moab,

KJV 1. And Israel abode in Shittim, and the people began to commit whoredom with the daughters of Moab.

Luther1912 1. Und Israel wohnte in Sittim. Und das Volk hob an zu huren mit der Moabiter Töchtern,

RV'1862 1. Y REPOSÓ Israel en Setim, y el pueblo comenzó a fornicar con las hijas de Moab.

RuSV1876 1 И жил Израиль в Ситтиме, и начал народ блудодействовать с дочерями Моава,

FI33/38 2. Nämä kutsuivat kansaa jumaliensa uhreille, ja kansa söi ja kumarsi heidän jumaliansa.

Biblia1776 2. Jotka kutsuivat kansan epäjumalainsa uhrille: ja kansa söi, ja kumarsi heidän epäjumaliansa.

CPR1642 2. Jotca cudzuit Canssan epäjumalittens uhrille ja Canssa söit ja cumarsit epäjumalitans.

MLV19 2 for they called the people to the sacrifices of their gods. And the people ate and bowed-down to their gods.

KJV 2. And they called the people unto the sacrifices of their gods: and the people did eat, and bowed down to their gods.

Luther1912 2. welche luden das Volk zum Opfer ihrer Götter. Und das Volk aß und betete ihre Götter an.

RV'1862 2. Las cuales llamaron al pueblo a los sacrificios de sus dioses, y el pueblo comió, e inclináronse a sus dioses.

RuSV1876 2 и приглашали они народ к жертвам богов своих, и ел народ жертвыих и кланялся богам их.

FI33/38 3. Kun Israel näin antautui palvelemaan Baal-Peoria, syttyi Herran viha Israelia kohtaan.

Biblia1776 3. Ja Israel yhdisti itsensä BaalPeorin kanssa: niin Herran viha julmistui Israelia vastaan.

CPR1642 3. Ja Israel yhdisti idzens BaalPeorin cansa: nijn HERran wiha julmistui Israelis.

MLV19 3 And Israel joined himself to Baal-peor and the anger of Jehovah was kindled against Israel.

KJV 3. And Israel joined himself unto Baalpeor: and the anger of the LORD was kindled against Israel.

Luther1912 3. Und Israel hängte sich an den Baal-Peor. Da ergrimmte des HERRN Zorn über Israel,

RV'1862 3. Y allegóse el pueblo a Baal-pehor, y el furor de Jehová se encendió contra Israel.

RuSV1876 3 И прилепился Израиль к Ваал-Фегору. И воспламенился гнев Господеньна Израиля.

FI33/38 4. Ja Herra sanoi Moosekselle: Ota kansan kaikki päämiehet ja lävistä heidät paaluihin Herralle, vasten aurinkoa, että Herran vihan hehku kääntyisi pois Israelista.

Biblia1776 4. Ja Herra sanoi Mosekselle: ota kaikki kansan päämiehet, ja hirtä heidät Herralle aurinkoa vastaan, että Herran vihan julmuus käännettäisiin Israelista pois.

CPR1642 4. Ja HERra sanoi Mosexelle: ota caicki Canssan päämiehet ja hirtä heitä HERralle Auringota wastan että HERran wihan julmuus käättäisin Israelist pois.

MLV19 4 And Jehovah said to Moses, Take all the chiefs of the people and hang them up to Jehovah before the sun, that the fierce anger of Jehovah may turn away from Israel.

KJV 4. And the LORD said unto Moses, Take all the heads of the people, and hang them up before the LORD against the sun, that the fierce anger of the LORD may be turned away from Israel.

Luther1912 4. und er sprach zu Mose: nimm alle Obersten des Volks und hänge sie dem HERRN auf an der Sonne, auf daß der grimmige Zorn des HERRN von Israel gewandt werde.

RV'1862 4. Y Jehová dijo a Moisés: Toma todos los príncipes del pueblo, y ahórcalos a Jehová delante del sol, y la ira del furor de Jehová se apartará de Israel.

RuSV1876 4 И сказал Господь Моисею: возьми всех начальников народа и повесь их Господу перед солнцем, и отвратится от Израиля ярость гнева Господня.

FI33/38 5. Niin Mooses sanoi Israelin tuomareille: Surmatkoon jokainen miehistään ne, jotka

Biblia1776 5. Ja Moses sanoi Israelin tuomareille: jokainen tappakoon väkensä, jotka

ovat antautuneet palvelemaan Baal-Peoria.

CPR1642 5. Ja Moses sanoi Israelin Duomareille: jocainen tappacon hänen wäkens jotca BaalPeorin cansa owat idzens yhdistänet.

BaalPeorin kanssa ovat itsensä yhdistäneet.

MLV19 5 And Moses said to the judges of Israel, Kill you* every one his men who have joined themselves to Baal-peor.

KJV 5. And Moses said unto the judges of Israel, Slay ye every one his men that were joined unto Baalpeor.

Luther1912 5. Und Mose sprach zu den Richtern Israels: Erwürge ein jeglicher seine Leute, die sich an den Baal-Peor gehängt haben.

RV'1862 5. Entónces Moisés dijo a los jueces de Israel: Matád cada uno a sus varones que se han allegado a Baal-pehor.

RuSV1876 5 И сказал Моисей судьям Израилевым: убейте каждыйлюдей своих, прилепившихся к Ваал-Фегору.

FI33/38 6. Ja katso, muuan mies israelilaisista tuli ja toi veljiensä luo midianilaisen naisen, Mooseksen ja kaiken israelilaisten seurakunnan nähden, kun nämä olivat itkemässä ilmestysmajan ovella.

Biblia1776 6. Ja katso, mies Israelin lapsista tuli ja toi veljeinsä sekaan Midianilaisen vaimon, Moseksen ja kaikkein Israelin lasten joukon nähden, jotka itkivät seurakunnan majan ovessa.

CPR1642 6. JA cadzo yxi mies Israelin lapsist tuli ja toi weljeins secaan Midianiterin waimon Mosexen ja caiken Canssan nähden jotca itkit seuracunnan majan owen edes.

MLV19 6 And behold, one of the sons of Israel came and brought to his brothers a Midianite woman in the sight of Moses and in the sight of all the congregation of the sons of Israel, while they were weeping at the door of the tent of meeting.

Luther1912 6. Und siehe, ein Mann aus den Kindern Israel kam und brachte unter seine Brüder eine Midianitin vor den Augen Mose's und der ganzen Gemeinde der Kinder Israel, die da weinten vor der Tür der Hütte des Stifts.

RuSV1876 6 И вот, некто из сынов Израилевых пришел и привел к братьям своимМадианитянку, в глазах Моисея и в глазах всего общества сынов Израилевых, когда они плакали у входа скинии собрания.

KJV 6. And, behold, one of the children of Israel came and brought unto his brethren a Midianitish woman in the sight of Moses, and in the sight of all the congregation of the children of Israel, who were weeping before the door of the tabernacle of the congregation.

RV'1862 6. Entónces , he aquí, un varón de los hijos de Israel vino, y trajo una Madianita a sus hermanos a ojos de Moisés, y de toda la congregación de los hijos de Israel, llorando ellos a la puerta del tabernáculo del testimonio.

FI33/38 7. Kun Piinehas, pappi Aaronin pojan Eleasarin poika, näki sen, nousi hän kansan keskeltä ja otti keihään käteensä

CPR1642 7. Cosca Pinehas Eleazarin poica sen näki papin Aaronin pojan poica nousi hän Canssan keskeldä ja otti keihän käteens.

Biblia1776 7. Kuin Pinehas Eleatsarin poika, papin Aaronin pojanpoika sen näki, nousi hän kansan keskeltä ja otti keihään käteensä,

MLV19 7 And when Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, saw it, he rose up from the midst of the congregation and took a spear in his hand.

Luther1912 7. Da das sah Pinehas, der Sohn Eleasars, des Sohnes Aarons, des Priesters, stand er auf aus der Gemeinde und nahm einen Spieß in seine Hand

RuSV1876 7 Финеес, сын Елеазара, сына Аарона священника, увидев это, встал из среды общества и взял в руку свою копье,

KJV 7. And when Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, saw it, he rose up from among the congregation, and took a javelin in his hand;

RV'1862 7. Y viólo Finees hijo de Eleazar, hijo de Aarón sacerdote, y levantóse de en medio de la congregación, y tomó una lanza en su mano;

FI33/38 8. ja seurasi tuota Israelin miestä makuusuojaan ja lävisti heidät molemmat, Israelin miehen ja sen naisen, vatsan kohdalta. Silloin taukosi israelilaisilta vitsaus.

CPR1642 8. Ja meni sen Israelin miehen jälken huorahuoneseen ja pisti heidän molemmat sekä Israelin miehen että waimon wadzasta läpidzen nijn rangaistus lackais jällens Israelin lapsilda.

Biblia1776 8. Ja meni Israelin miehen jälkeen makausmajaan, ja pisti heidät molemmat sekä Israelin miehen, että vaimon vatsasta lävitse: niin rangaistus lakkasi jälleen Israelin lapsista.

MLV19 8 And he went after the man of Israel into the tent and thrust both of them through, the

KJV 8. And he went after the man of Israel into the tent, and thrust both of them through,

man of Israel and the woman through her body. So the plague was stayed from the sons of Israel.

the man of Israel, and the woman through her belly. So the plague was stayed from the children of Israel.

Luther1912 8. und ging dem israelitischen Mann nach hinein in die Kammer und durchstach sie beide, den israelitischen Mann und das Weib, durch ihren Bauch. Da hörte die Plage auf von den Kindern Israel.

RV'1862 8. Y vino tras el varón de Israel a la tienda, y alanceólos a ámbos, al varón de Israel y a la mujer, por su vientre: y cesó la mortandad de los hijos de Israel.

RuSV1876 8 и вошел вслед за Израильтянином в спальню и пронзил обоих их, Израильтянина и женщину в чрево ее: и прекратилось поражение сынов Израилевых.

FI33/38 9. Ja niitä, jotka kuolivat tässä vitsauksessa, oli kaksikymmentäneljä tuhatta.

Biblia1776 9. Ja siinä rangaistuksessa surmattiin neljäkolmattakymmentä tuhatta.

CPR1642 9. Ja sijnä rangaistuxes surmattin nejläcolmattakymmendä tuhatta.

MLV19 9 And those who died by the plague were twenty-four thousand.

KJV 9. And those that died in the plague were twenty and four thousand.

Luther1912 9. Und es wurden getötet in der Plage vierundzwanzigtausend.

RV'1862 9. Y murieron de aquella mortandad veinte y cuatro mil.

RuSV1876 9 Умерших же от поражения было двадцать четыре тысячи.

FI33/38 10. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 10. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 10. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 10 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 10. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 10. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 10. Entónces Jehová habló a Moisés, diciendo:

RuSV1876 10 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 11. Piinehas, pappi Aaronin pojan Eleasarin poika, on kääntänyt minun vihani pois israelilaisista, kun hän on kiivaillut minun puolestani heidän keskuudessaan, niin ettei minun ole tarvinnut kiivaudessani tehdä loppua israelilaisista.

Biblia1776 11. Pinehas Eleatsarin poika, papin Aaronin pojanpoika, on kääntänyt julmuuteni pois Israelin lasten päältä, siinä että hän oli kiivas minun kiivauteni tähden heidän keskellänsä, etten minä kiivaudessani hukuttanut Israelin lapsia.

CPR1642 11. Pinehas Eleazarin poica papin Aaronin pojan poica on käändänyt minun julmudeni pois Israelin lasten päädä hänen kijwaudesans minun tähteni etten minä minun kijwaudesani hucuttanut Israelin lapsia.

MLV19 11 Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, has turned my wrath away from the sons of Israel, in that he was jealous with my jealousy among them, so that I did

KJV 11. Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, hath turned my wrath away from the children of Israel, while he was zealous for my sake among them, that I

not consume the sons of Israel in my jealousy.

Luther1912 11. Pinehas, der Sohn Eleasars, des Sohnes Aarons, des Priesters, hat meinen Grimm von den Kindern Israel gewendet durch seinen Eifer um mich, daß ich nicht in meinem Eifer die Kinder Israel vertilgte.

RuSV1876 11 Финеес, сын Елеазара, сына Аарона священника, отвратил ярость Мою от сынов Израилевых, возревновав по Мне среди их, и Я не истребил сынов Израилевых в ревности Моей;

consumed not the children of Israel in my jealousy.

RV'1862 11. Finees hijo de Eleazar, hijo de Aarón sacerdote, ha hecho tornar mi furor de los hijos de Israel zelando mi celo entre ellos, por lo cual yo no he consumido con mi celo a los hijos de Israel.

FI33/38 12. Sano siis: Katso, minä teen hänen kanssansa liiton hänen menestymiseksensä.

CPR1642 12. Sentähden sano: cadzo minä annan hänelle minun rauhani lijton.

Biblia1776 12. Sentähden sano: katso, minä annan hänelle minun rauhani liiton.

MLV19 12 Therefore say, Behold, I give to him my covenant of peace.

Luther1912 12. Darum sage: Siehe, ich gebe ihm meinen Bund des Friedens;

RuSV1876 12 посему скажи: вот, Я даю ему Мой завет мира,

KJV 12. Wherefore say, Behold, I give unto him my covenant of peace:

RV'1862 12. Por tanto dí: He aquí, yo pongo mi pacto de paz con él;

FI33/38 13. Ja se tulee hänelle ja hänen jälkeläisillensä ikuiseksi pappeuden liitoksi, koska hän kiivaili Jumalansa puolesta ja toimitti sovituksen israelilaisille.

Biblia1776 13. Ja hänellä ja hänen siemenellänsä hänen jälkeensä pitää oleman ijankaikkisen pappeuden liiton, että hän oli kiivas Jumalallensa ja sovitti Israelin lapset.

CPR1642 13. Ja hänellä ja hänen siemenelläns pitä oleman ijancaickisen pappeuden lijton että hän oli kijwas Jumalan tähden ja sowitti Israelin lapset.

MLV19 13 And it will be to him and to his seed after him, the covenant of an everlasting priesthood, because he was jealous for his God and made atonement for the sons of Israel.

KJV 13. And he shall have it, and his seed after him, even the covenant of an everlasting priesthood; because he was zealous for his God, and made an atonement for the children of Israel.

Luther1912 13. und er soll haben und sein Same nach ihm den Bund eines ewigen Priestertums, darum daß er für seinen Gott geeifert und die Kinder Israel versöhnt hat.

RV'1862 13. Y tendrá él y su simiente después de él el pacto del sacerdocio perpetuo, por cuanto tuvo celo por su Dios, y expió los hijos de Israel.

RuSV1876 13 и будет он ему и потомству его по нем заветом священства вечного, за то, что он показал ревность по Боге своем и заступил сынов Израилевых.

FI33/38 14. Ja surmatun Israelin miehen nimi, sen, joka surmattiin midianilaisen naisen kanssa, oli Simri, simeonilaisen perhekunta-

Biblia1776 14. Ja lyödyn Israelin miehen nimi, joka Midianilaisen vaimon kanssa lyötiin, oli Simri Salun poika, isän Simeonin huoneen

päämiehen Saalun poika.

CPR1642 14. Ja sen Israelin miehen nimi joca sen Midianiterin waimon cansa lyötin oli Simri Salun poica Simeonin Isäin huonen päämies.

MLV19 14 Now the name of the man of Israel who was slain, who was slain with the Midianite woman, was Zimri, the son of Salu, a ruler of a fathers' house among the Simeonites.

Luther1912 14. Der israelitische Mann aber, der erschlagen ward mit der Midianitin, hieß Simri, der Sohn Salus, der Fürst eines Vaterhauses der Simeoniter.

RuSV1876 14 Имя убитого Израильтянина, который убит с Мадианитянкою, было Зимри, сын Салу, начальник поколения Симеонова;

FI33/38 15. Ja surmatun midianilais-naisen nimi oli Kosbi, Suurin, midianilaisen perhekunnan heimopäällikön, tytär.

CPR1642 15. Mutta Midianiterin waimon nimi joca myös lyötin oli Casbi Zurin tytär joca sucucunnan päämies oli Midianiterein seas.

päämies.

KJV 14. Now the name of the Israelite that was slain, even that was slain with the Midianitish woman, was Zimri, the son of Salu, a prince of a chief house among the Simeonites.

RV'1862 14. Y el nombre del varón muerto que fué muerto con la Madianita era Zambri, hijo de Salu, príncipe de la familia de la tribu de Simeón.

Biblia1776 15. Mutta Midianilaisen vaimon nimi, joka myös lyötiin, oli Kosbi, Zurin, Midianin kansan huoneen päämiehen, tytär.

MLV19 15 And the name of the Midianite woman who was slain was Cozbi, the daughter of Zur. He was head of the people of a fathers' house in Midian.

KJV 15. And the name of the Midianitish woman that was slain was Cozbi, the daughter of Zur; he was head over a people, and of a chief house in Midian.

Luther1912 15. Das midianitische Weib, das auch erschlagen ward, hieß Kosbi, eine Tochter Zurs, der ein Fürst war seines Geschlechts unter den Midianitern.

RV'1862 15. Y el nombre de la mujer muerta Madianita era Cozbi, hija de Sur príncipe de pueblos, padre de familia en Madián.

RuSV1876 15 а имя убитой Мадианитянки Хазва; она была дочь Цура, начальника Оммофа, племени Мадиамского.

FI33/38 16. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 16. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 16. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 16 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 16. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 16. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 16. Y Jehová habló a Moisés, diciendo:

RuSV1876 16 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 17. Ahdistakaa midianilaisia ja tuhotkaa heidät.

Biblia1776 17. Ahdistakaat Midianilaisia, ja lyökäät heitä.

CPR1642 17. Wahingoitcat Midianitereitä ja lyökät heitä:

MLV19 17 Distress the Midianites and kill* them,

Luther1912 17. Tut den Midianitern Schaden und schlagt sie;

RuSV1876 17 враждуйте с Мадианитянами, и поражайте их,

KJV 17. Vex the Midianites, and smite them:

RV'1862 17. Afligiréis a los Madianitas, y herirlos heis:

FI33/38 18. Sillä he ahdistivat teitä viekkailla juonillansa, joilla he houkuttelivat teidät Peorin ja sisarensa Kosbin, midianilaisen päämiehen tyttären, ansaan, hänen, joka surmattiin Peorin vuoksi tapahtuneen vitsauksen päivänä.

CPR1642 18. Sillä he owat teille wahingota tehnet heidän cawaluxillans jonga he teille tehnet owat Peorin cautta ja heidän sisarens Casbin cansa sen Midianiterin päämiehen tyttären joca lyötin rangaistuxen päiwänä Peorin tähden.

Biblia1776 18. Sillä he ovat teitä ahdistaneet kavaluuksillansa, joilla he teidät pettäneet ovat Peorin kautta, ja sisarensa Kosbin kautta, Midianilaisten päämiehen tyttären, joka lyötiin rangaistuksen päivänä, Peorin tähden.

MLV19 18 for they distress you* with their wiles, with which they have beguiled you* in the matter of Peor and in the matter of Cozbi, the daughter of the ruler of Midian, their sister, who was slain on the day of the plague in the matter of Peor.

Luther1912 18. denn sie haben euch Schaden getan mit

KJV 18. For they vex you with their wiles, wherewith they have beguiled you in the matter of Peor, and in the matter of Cozbi, the daughter of a prince of Midian, their sister, which was slain in the day of the plague for Peor's sake.

RV'1862 18. Por cuanto ellos os afligieron a vosotros

ihrer List, die sie wider euch geübt haben durch den Peor und durch ihre Schwester Kosbi, die Tochter des Fürsten der Midianiter, die erschlagen ist am Tag der Plage um des Peor willen.

RuSV1876 18 ибо они враждебно поступили с вами в коварстве своем, прельстив вас Фегором и Хазвою, дочерью начальника Мадиамского, сестрою своею, убитоюв день поражения за Фегора.

con sus engaños con que os han engañado en el negocio de Pehor, y en el negocio de Cozbi hija del príncipe de Madián su hermana, la cual fué muerta el día de la mortandad por causa de Pehor.

26 luku

Israelin katselmus pidetään Mooabin arolla.

FI33/38 1. Tämän vitsauksen jälkeen Herra puhui Moosekselle ja Eleasarille, pappi Aaronin pojalle, sanoen:

CPR1642 1. JA rangaistuxen jälken puhui HERra Mosexelle ja Eleazarille papin Aaronin pojalle sanoden:

Biblia1776 1. Ja tapahtui, rangaistuksen jälkeen, että Herra puhui Mosekselle ja Eleatsarille, papin Aaronin pojalle, sanoen:

MLV19 1 And it happened after the plague, that Jehovah spoke to Moses and to Eleazar the son of Aaron the priest, saying,

Luther1912 1. Und es geschah, nach der Plage sprach der HERR zu Mose und Eleasar, dem Sohn des

KJV 1. And it came to pass after the plague, that the LORD spake unto Moses and unto Eleazar the son of Aaron the priest, saying,

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ después de la mortandad, que Jehová habló a Moisés, y a Eleazar, hijo

Priesters Aaron:

de Aarón sacerdote, diciendo:

RuSV1876 1 После сего поражения сказал Господь Моисею и Елеазару, сыну Аарона, священнику, говоря:

FI33/38 2. Laskekaa koko israelilaisten seurakunnan väkiluku, kaksikymmenvuotiset ja sitä vanhemmat, perhekunnittain, kaikki Israelin sotakelpoiset miehet.

Biblia1776 2. Lue koko Israelin lasten joukko kahdenkymmenen vuotiset ja sen ylitse, heidän isäinsä huoneen jälkeen, kaikki jotka sotaan Israelissa kelpaavat.

CPR1642 2. Lue coco Israelin lasten joucko cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidze heidän Isäns huonesta caicki cuin sotaan Israelis kelpawat.

MLV19 2 Take the sum of all the congregation of the sons of Israel, from twenty years old and upward, by their fathers' houses, all who are able to go forth to war in Israel.

KJV 2. Take the sum of all the congregation of the children of Israel, from twenty years old and upward, throughout their fathers' house, all that are able to go to war in Israel.

Luther1912 2. Nehmt die Summe der ganzen Gemeinde der Kinder Israel, von zwanzig Jahren und darüber, nach ihren Vaterhäusern, alle, die ins Heer zu ziehen taugen in Israel.

RV'1862 2. Tomád la suma de toda la congregación de los hijos de Israel, de veinte años y arriba, por las casas de sus padres, a todos los que pueden salir a la guerra en Israel.

RuSV1876 2 исчислите все общество сынов Израилевых от двадцати лет и выше, по семействам их, всех годных для войны у Израиля.

FI33/38 3. Ja Mooses ja pappi Eleasar puhuivat heille Mooabin arolla Jordanin luona, Jerikon kohdalla, sanoen:

Biblia1776 3. Ja Moses ja pappi Eleatsar puhuivat heidän kanssansa, Moabin kedoilla, Jordanin tykönä, Jerihon kohdalla, sanoen:

CPR1642 3. Ja Moses ja pappi Eleazar puhuit heidän cansans Moabin kedoilla Jordanin tykönä Jerihota wastan sanoden:

MLV19 3 And Moses and Eleazar the priest spoke with them in the plains of Moab by the Jordan at Jericho

KJV 3. And Moses and Eleazar the priest spake with them in the plains of Moab by Jordan near Jericho, saying,

Luther1912 3. Und Mose redete mit ihnen samt Eleasar, dem Priester, in dem Gefilde der Moabiter, an dem Jordan gegenüber Jericho,

RV'1862 3. Y habló Moisés y Eleazar el sacerdote con ellos en los campos de Moab junto al Jordán de Jericó, diciendo:

RuSV1876 3 И сказал им Моисей и Елеазар священник на равнинах Моавитских у Иордана, против Иерихона, говоря:

FI33/38 4. Kaksikymmenvuotiset ja sitä vanhemmat laskettakoon, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut. Ja israelilaiset, jotka olivat lähteneet Egyptin maasta, olivat:

Biblia1776 4. Ne jotka ovat kahdenkymmenen vuotiset ja sen ylitse, niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle ja Israelin lapsille, jotka Egyptistä lähteneet olivat.

CPR1642 4. Ne jotca owat cahdenkymmenen wuotiset ja sen ylidze nijncuin HERra oli käskenyt Mosexelle ja Israelin lapsille jotca Egyptist lähtenet olit.

MLV19 4 saying from twenty years old and upward, as Jehovah commanded Moses and the sons of Israel, who came forth out of the land of Egypt.

Luther1912 4. die zwanzig Jahre alt waren und darüber, wie der HERR dem Mose geboten hatte und den Kindern Israel, die aus Ägypten gezogen waren.

RuSV1876 4 исчислите всех от двадцати лет и выше, как повелел Господь Моисею и сынам Израилевым, которые вышли из земли Египетской:

KJV 4. Take the sum of the people, from twenty years old and upward; as the LORD commanded Moses and the children of Israel, which went forth out of the land of Egypt.

RV'1862 4. Contaréis el pueblo de veinte años y arriba, como mandó Jehová a Moisés, y a los hijos de Israel, que habían salido de tierra de Egipto.

FI33/38 5. Ruuben, Israelin esikoinen; Ruubenin jälkeläisiä olivat: Hanokista hanokilaisten suku, Pallusta pallulaisten suku,

CPR1642 5. RUben Israelin esicoinen. Nämät olit Rubenin lapset: Hanoch josta Hanochiterin sucucunda tule: Pallu josta Palluiterin sucucunda tule:

Biblia1776 5. Ruben Israelin esikoinen: Rubenin lapset: Hanok, josta on Hanokilaisten sukukunta: Pallu, siitä Pallulaisten sukukunta:

MLV19 5 Reuben, the firstborn of Israel. The sons of Reuben (were): (of) Hanoch, the Hanochite family; of Pallu, the Palluite family;

KJV 5. Reuben, the eldest son of Israel: the children of Reuben; Hanoch, of whom cometh the family of the Hanochites: of

Pallu, the family of the Palluites:

Luther1912 5. Ruben, der Erstgeborene Israels. Die Kinder Rubens aber waren: Henoch, von dem das Geschlecht der Henochiter kommt; Pallu, von dem das Geschlecht der Palluiter kommt;

RV'1862 5. Ruben primogénito de Israel. Los hijos de Ruben fueron Jenoc, del cual era la familia de los Jenoquitas: de Fallu, la familia de los Falluitas:

RuSV1876 5 Рувим, первенец Израиля. Сыны Рувима: от Ханоха поколение Ханохово, от Фаллу поколение Фаллуево,

FI33/38 6. Hesronista hesronilaisten suku, Karmista karmilaisten suku.

Biblia1776 6. Hetsron, hänestä Hetsronilaisten sukukunta: Karmi, josta Karmilaisten sukukunta:

CPR1642 6. Hezron josta Hezroniterin sucucunda tule: Charmi josta Charmiterin sucucunda tule.

MLV19 6 of Hezron, the Hezronite family; of Carmi, the Carmite family.

KJV 6. Of Hezron, the family of the Hezronites: of Carmi, the family of the Carmites.

Luther1912 6. Hezron, von dem das Geschlecht der Hezroniter kommt; Charmi, von dem das Geschlecht der Charmiter kommt.

RV'1862 6. De Jesrón, la familia de los Jesronitas: de Carmi, la familia de los Carmitas.

RuSV1876 6 от Хецрона поколение Хецроново, от Харми поколение Хармиево;

FI33/38 7. Nämä olivat ruubenilaisten suvut. Ja katselmuksessa olleita oli heitä

Biblia1776 7. Nämät ovat Rubenilaisten sukukunnat. Ja heidän lukunsa oli kolmeviidettäkymmentä

neljäkymmentäkolme tuhatta seitsemänsataa kolmekymmentä.

CPR1642 7. Nämät owat Rubenin sucucunnat. Ja heidän lucuns colmewijdettäkymmendä tuhatta seidzemensata ja colmekymmendä.

MLV19 7 These are the Reubenite families. And those who were numbered of them were forty-three thousand and seven hundred and thirty.

Luther1912 7. Das sind die Geschlechter von Ruben, und ihre Zahl war dreiundvierzigtausend siebenhundertdreißig.

RuSV1876 7 вот поколения Рувимовы; и исчислено их сорок три тысячи семьсот тридцать.

FI33/38 8. Ja Pallun poika oli Eliab.

CPR1642 8. Mutta Pallun poica oli Eliab.

MLV19 8 (And the sons of Pallu: Eliab.

Luther1912 8. Aber die Kinder Pallus waren: Eliab.

RuSV1876 8 И сыны Фаллуя: Елиав.

FI33/38 9. Ja Eliabin pojat olivat Nemuel ja Daatan ja

tuhatta seitsemänsataa ja kolmekymmentä.

KJV 7. These are the families of the Reubenites: and they that were numbered of them were forty and three thousand and seven hundred and thirty.

RV'1862 7. Estas fueron las familias de los Rubenitas: y sus contados fueron cuarenta y tres mil y siete cientos y treinta.

Biblia1776 8. Mutta Pallun poika oli Eliab.

KJV 8. And the sons of Pallu; Eliab.

RV'1862 8. Y los hijos de Fallu: Eliab.

Biblia1776 9. Ja Eliabin pojat, Nemuel ja Datan ja

Abiram. Nämä olivat ne kansan edusmiehet Daatan ja Abiram, jotka taistelivat Moosesta ja Aaronia vastaan Koorahin joukossa ja taistelivat Herraa vastaan,

Abiram. Nämät ovat Datan ja Abiram, jotka kutsuttiin kansasta, jotka asettivat heitänsä Mosesta ja Aaronia vastaan Koran eriseurassa, koska he asettivat heitänsä Herraa vastaan,

CPR1642 9. Ja Eliabin poica oli Nemuel Dathan ja Abiram. Nämät owat Dathan ja Abiram jotca cudzuttin Canssasta jotca asetit heidäns Mosest ja Aaronita wastan Corahn eriseuras cosca he asetit heitäns HERra wastan.

MLV19 9 And the sons of Eliab: Nemuel and Dathan and Abiram. These are that Dathan and Abiram, who were renown men of the congregation, who strove against Moses and against Aaron in the company of Korah when they strove against Jehovah,

KJV 9. And the sons of Eliab; Nemuel, and Dathan, and Abiram. This is that Dathan and Abiram, which were famous in the congregation, who strove against Moses and against Aaron in the company of Korah, when they strove against the LORD:

Luther1912 9. Und die Kinder Eliabs waren: Nemuel und Dathan und Abiram, die Vornehmen in der Gemeinde, die sich wider Mose und Aaron auflehnten in der Rotte Korahs, die sich wider den HERRN auflehnten{~}

RV'1862 9. Y los hijos de Eliab: Namuel, y Datán, y Abirom. Estos Datán y Abirom fueron los del consejo de la congregación, que hicieron el motín contra Moisés y Aarón con la compañía de Coré, cuando se amotinaron contra Jehová;

RuSV1876 9 Сыны Елиава: Немуил, Дафан и Авирон. Это те Дафан и Авирон, призываемые в собрание, которые произвели возмущение

против Моисеяи Аарона вместе с сообщниками Корея, когда сии произвели возмущение противГоспода;

FI33/38 10. jolloin maa avasi kitansa ja nielaisi heidät ja Koorahin, silloin kun hänen joukkonsa kuoli ja tuli kulutti kaksisataa viisikymmentä miestä; ja heistä tuli varoitusmerkki.

Biblia1776 10. Ja maa avasi suunsa ja nieli heidät ja Koran, koska se eriseura kuoli, ja koska myös tuli söi viisikymmentä miestä kolmattasataa, ja tulivat merkiksi.

CPR1642 10. Ja maa awais suuns ja nieli heidän Corahn cansa cosca se eriseura cuoli ja cosca myös tuli söi wijsikymmendä miestä colmatta sata ja tulit merkixi.

MLV19 10 and the earth opened its mouth and swallowed them up together with Korah when that company died, that time the fire devoured two hundred and fifty men and they became an example.

KJV 10. And the earth opened her mouth, and swallowed them up together with Korah, when that company died, what time the fire devoured two hundred and fifty men: and they became a sign.

Luther1912 10. und die Erde ihren Mund auftat und sie verschlang mit Korah, da die Rotte starb, da das Feuer zweihundertfünfzig Männer fraß und sie ein Zeichen wurden.

RV'1862 10. Que la tierra abrió su boca, y tragó a ellos y a Coré, cuando la compañía murió, que consumió el fuego doscientos y cincuenta varones: que fueron por señal.

RuSV1876 10 и разверзла земля уста свои, и поглотила их и Корея; вместе с ними умерли и сообщники их, когда огонь пожрал двести пятьдесят человек, и стали

они в знамение;

FI33/38 11. Mutta Koorahin pojat eivät kuolleet.

CPR1642 11. Waan Corahn lapset ei cuollet.

Biblia1776 11. Vaan Koran lapset ei kuolleet.

MLV19 11 Notwithstanding, the sons of Korah did not die.)

KJV 11. Notwithstanding the children of Korah died not.

Luther1912 11. Aber die Kinder Korahs starben nicht.

RV'1862 11. Mas los hijos de Coré, no murieron.

RuSV1876 11 но сыны Кореевы не умерли.

FI33/38 12. Simeonin jälkeläisiä, sukujensa mukaan, olivat: Nemuelista nemuelilaisten suku, Jaaminista jaaminilaisten suku, Jaakinista jaakinilaisten suku,

CPR1642 12. SImeonin lapset heidän sucucunnisans. Nemuel hänestä Nemueliterin sucucunda tule: Jamin hänestä Jaminiterin sucucunda tule: Jachin hänestä Jachiniterin sucucunda tule:

Biblia1776 12. Simeonin lapset heidän sukukunnissansa: Nemuel, hänestä Nemuelilaisten sukukunta: Jamin, hänestä Jaminilaisten sukukunta: Jakin, hänestä Jakinilaisten sukukunta:

MLV19 12 The sons of Simeon according to their families: of Nemuel, the Nemuelite family; of Jamin, the Jaminite family; of Jachin, the Jachinite family;

KJV 12. The sons of Simeon after their families: of Nemuel, the family of the Nemuelites: of Jamin, the family of the Jaminites: of Jachin, the family of the Jachinites:

Luther1912 12. Die Kinder Simeons in ihren Geschlechtern waren: Nemuel, daher kommt das Geschlecht der Nemueliter; Jamin, daher kommt das Geschlecht der Jaminiter; Jachin, daher das Geschlecht der Jachiniter kommt;

RuSV1876 12 Сыны Симеона по поколениям их: от Немуила поколение Немуилово, от Ямина поколение Яминово, от Яхина поколение Яхиново,

RV'1862 12. Los hijos de Simeón por sus familias fueron de Namuel, la familia de los Namuelitas: de Jamín, la familia de los Jaminitas: de Jaquín, la familia de los Jaquinitas:

FI33/38 13. Serahista serahilaisten suku, Saulista saulilaisten suku.

CPR1642 13. Serah hänestä Serahiterin sucucunda tule: Saul hänestä Sauliterin sucucunda tule:

Biblia1776 13. Sera, hänestä Seralaisten sukukunta: Saul, hänestä Saulilaisten sukukunta.

MLV19 13 of Zerah, the Zerahite family; of Shaul, the Shaulite family.

KJV 13. Of Zerah, the family of the Zarhites: of Shaul, the family of the Shaulites.

Luther1912 13. Serah, daher das Geschlecht der Serahiter kommt; Saul, daher das Geschlecht der Sauliter kommt.

RuSV1876 13 от Зары поколение Зарино, от Саула поколение Саулово;

RV'1862 13. De Zare, la familia de los Zareitas: de Saul, la familia de los Saulitas.

FI33/38 14. Nämä olivat simeonilaisten suvut, kaksikymmentäkaksi tuhatta kaksisataa.

Biblia1776 14. Nämät ovat Simeonilaisten sukukunnat, kaksikolmattakymmentä tuhatta ja kaksisataa.

CPR1642 14. Nämät owat Simeonin sucucunnat caxicolmattakymmendä tuhatta ja caxisata.

MLV19 14 These are the Simeonite families, twenty-two thousand and two hundred.

KJV 14. These are the families of the Simeonites, twenty and two thousand and two hundred.

Luther1912 14. Das sind die Geschlechter Simeon, zweiundzwanzigtausend und zweihundert.

RV'1862 14. Estas fueron las familias de los Simeonitas, veinte y dos mil y doscientos.

RuSV1876 14 вот поколения Симеоновы: двадцать две тысячи двести.

FI33/38 15. Gaadin jälkeläisiä, sukujensa mukaan, olivat: Sefonista sefonilaisten suku, Haggista haggilaisten suku, Suunista suunilaisten suku,

Biblia1776 15. Gadin lapset heidän sukukunnissansa: Sephon, hänestä Sephonilaisten sukukunta: Haggi, hänestä Haggilaisten sukukunta: Suni, hänestä Sunilaisten sukukunta:

CPR1642 15. GAdin lapset heidän sucucunnisans. Siphon hänestä Siphoniterin sucucunda tule: Haggi hänestä Haggiterin sucucunda tule: Suni hänestä Suniterin sucucunda tule:

MLV19 15 The sons of Gad according to their families: of Zephon, the Zephonite family; of Haggi, the Haggite family; of Shuni, the Shunite family;

KJV 15. The children of Gad after their families: of Zephon, the family of the Zephonites: of Haggi, the family of the Haggites: of Shuni, the family of the Shunites:

Luther1912 15. Die Kinder Gads in ihren Geschlechtern waren: Ziphon, daher das Geschlecht der Ziphoniter kommt; Haggi, daher das

RV'1862 15. Los hijos de Gad por sus familias: de Sefoni la familia de los Sefonitas: de Aggi, la familia de los Aggitas: de Suni, la familia de

Geschlecht der Haggiter kommt; Suni, daher das Geschlecht der Suniter kommt;

RuSV1876 15 Сыны Гада по поколениям их: от Цефона поколение Цефоново, от Хаггия поколение Хаггиево, от Шуния поколение Шуниево,

los Sunitas:

FI33/38 16. Osnista osnilaisten suku, Eeristä eeriläisten suku,

CPR1642 16. Osni hänestä Osniterin sucucunda tule: Eri hänestä Eriterin sucucunda tule:

Biblia1776 16. Osni, hänestä Osnilaisten sukukunta: Eri, hänestä Eriläisten sukukunta:

MLV19 16 of Ozni, the Oznite family; of Eri, the Erite family;

Luther1912 16. Osni, daher das Geschlecht der Osniter kommt; Eri, daher das Geschlecht der Eriter kommt;

RuSV1876 16 от Озния поколение Озниево, от Ерия поколение Ериево,

KJV 16. Of Ozni, the family of the Oznites: of Eri, the family of the Erites:

RV'1862 16. De Ozni, la familia de los Oznitas: de Eri, la familia de los Eritas:

FI33/38 17. Arodista arodilaisten suku, Arelista arelilaisten suku.

CPR1642 17. Arod hänestä Aroditerin sucucunda tule: Ariel hänestä Arieliterin sucucunda tule:

Biblia1776 17. Arod, hänestä Arodilaisten sukukunta: Ariel, hänestä Arielilaisten sukukunta:

MLV19 17 of Arod, the Arodite family; of Areli, the

KJV 17. Of Arod, the family of the Arodites: of

Arelite family.

Luther1912 17. Arod, daher das Geschlecht der Aroditer kommt; Ariel, daher das Geschlecht der Arieliter kommt.

RuSV1876 17 от Арода поколение Ародово, от Арелия поколение Арелиево;

Areli, the family of the Arelites.

RV'1862 17. De Arod, la familia de los Aroditas: de Ariel, la familia de los Arielitas.

FI33/38 18. Nämä olivat Gaadin jälkeläisten suvut; katselmuksessa olleita oli heitä neljäkymmentä tuhatta viisisataa.

CPR1642 18. Nämät owat Gadin lasten sucucunnat heidän lucuns neljäkymmendä tuhatta ja wijsisata.

Biblia1776 18. Nämät ovat Gadin lasten sukukunnat, heidän lukunsa jälkeen: neljäkymmentä tuhatta ja viisisataa.

MLV19 18 These are the families of the sons of Gad according to those who were numbered of them, forty thousand and five hundred.

Luther1912 18. Das sind die Geschlechter der Kinder Gads, an ihrer Zahl vierzigtausend und fünfhundert

RuSV1876 18 вот поколения сынов Гадовых, по исчислению их: сорок тысяч пятьсот.

KJV 18. These are the families of the children of Gad according to those that were numbered of them, forty thousand and five hundred.

RV'1862 18. Estas fueron las familias de los hijos de Gad por sus contados, cuarenta mil y quinientos.

FI33/38 19. Juudan poikia olivat Eer ja Oonan, mutta Eer ja Oonan kuolivat Kanaanin maassa.

Biblia1776 19. Juudan lapset, Ger ja Onan: ja Ger ja Onan kuolivat Kanaanin maalla.

CPR1642 19. JUdan lapset Ger ja Onan jotca molemmat cuolit Canaan maalla.

MLV19 19 The sons of Judah: Er and Onan and Er and Onan died in the land of Canaan.

KJV 19. The sons of Judah were Er and Onan: and Er and Onan died in the land of Canaan.

Luther1912 19. Die Kinder Juda's: Ger und Onan, welche beide starben im Lande Kanaan.

RV'1862 19. Los hijos de Judá: Er, y Onán; y murió Er, y Onán en la tierra de Canaán.

RuSV1876 19 Сыны Иуды: Ир и Онан; но Ир и Онан умерли в земле Ханаанской;

FI33/38 20. Ja Juudan jälkeläisiä, sukujensa mukaan, olivat: Seelasta seelalaisten suku, Pereksestä perekseläisten suku, Serahista serahilaisten suku.

Biblia1776 20. Ja Juudan lapset heidän sukukunnissansa olivat: Sela, hänestä Selanilaisten sukukunta: Perets, hänestä Peretsiläisten sukukunta: Sera, hänestä Seralaisten sukukunta:

CPR1642 20. Ja Judan lapset heidän sucucunnisans olit nämät: Sela häestä Selaniterin sucucunda tule: Perez hänestä Pereziterin sucucunda tule. Serah hänestä Serahiterin sucucunda tule:

MLV19 20 And the sons of Judah according to their families were: of Shelah, the Shelanite family; of Perez, the Perezite family; of Zerah, the Zerahite family.

KJV 20. And the sons of Judah after their families were; of Shelah, the family of the Shelanites: of Pharez, the family of the Pharzites: of Zerah, the family of the Zarhites.

Luther1912 20. Es waren aber die Kinder Juda's in ihren Geschlechtern: Sela, daher das Geschlecht der

RV'1862 20. Y fueron los hijos de Judá por sus familias: de Sela, la familia de los Selaitas: de

Selaniter kommt; Perez, daher das Geschlecht der Pereziter kommt; Serah, daher das Geschlecht der Serahiter kommt.

RuSV1876 20 и были сыны Иуды по поколениям их: от Шелы поколение Шелино, от Фареса поколение Фаресово, от Зары поколение Зарино;

FI33/38 21. Ja Pereksen jälkeläisiä olivat: Hesronista hesronilaisten suku, Haamulista haamulilaisten suku.

CPR1642 21. Mutta Perezin lapset olit Hezron hänestä Hezroniterin sucucunda tule: Hamul häestä Hamuliterin sucucunda tule:

MLV19 21 And the sons of Perez were: of Hezron, the Hezronite family; of Hamul, the Hamulite family.

Luther1912 21. Aber die Kinder des Perez waren: Hezron, daher das Geschlecht der Hezroniter kommt; Hamul, daher das Geschlecht der Hamuliter kommt.

RuSV1876 21 и были сыны Фаресовы: от Есрома поколение Есромово, от Хамула поколение Хамулово;

Fares, la familia de los Faresitas: de Zare, la familia de los Zareitas.

Biblia1776 21. Mutta Peretsin lapset olivat, Hetsron, hänestä Hetsronilaisten sukukunta: Hamul, hänestä Hamulilaisten sukukunta.

KJV 21. And the sons of Pharez were; of Hezron, the family of the Hezronites: of Hamul, the family of the Hamulites.

RV'1862 21. Y fueron los hijos de Fares: de Jesrón, la familia de los Jesronitas: de Hamul, la familia de los Hamulitas.

FI33/38 22. Nämä olivat Juudan suvut; katselmuksessa olleita oli heitä seitsemänkymmentäkuusi tuhatta viisisataa.

Biblia1776 22. Nämät ovat Juudan sukukunnat, heidän lukunsa jälkeen: kuusikahdeksattakymmentä tuhatta ja viisisataa.

CPR1642 22. Nämät owat Judan sucucunnat heidän lucuns cuusicahdexattakymmendä tuhatta ja wijsisata.

MLV19 22 These are the families of Judah according to those who were numbered of them, seventy-six thousand and five hundred.

KJV 22. These are the families of Judah according to those that were numbered of them, threescore and sixteen thousand and five hundred.

Luther1912 22. Das sind die Geschlechter Juda's, an ihrer Zahl sechsundsiebzigtausend und fünfhundert.

RV'1862 22. Estas fueron las familias de Judá por sus contados, setenta y seis mil y quinientos.

RuSV1876 22 вот поколения Иудины, по исчислению их: семьдесят шесть тысяч пятьсот.

FI33/38 23. Isaskarin jälkeläisiä, sukujensa mukaan, olivat: Toolasta toolalaisten suku, Puvvasta puunilaisten suku,

Biblia1776 23. Isaskarin lapset heidän sukukunnissansa: Tola, hänestä Tolalaisten sukukunta: Phua, hänestä Phualaisten sukukunta.

CPR1642 23. ISascharin lapset heidän sucucunnisans Thola hänestä Tholaiterin sucucunda tule: Phua hänestä Phuaiterin sucucunda tule:

MLV19 23 The sons of Issachar according to their families (were): (of) Tola, the Tolaite family; of

KJV 23. Of the sons of Issachar after their families: of Tola, the family of the Tolaites: of

Puvah, the Punite family;

Pua, the family of the Punites:

Luther1912 23. Die Kinder Isaschars in ihren Geschlechtern waren: Thola, daher das Geschlecht der Tholaiter kommt; Phuva, daher das Geschlecht der Phuvaniter kommt;

RV'1862 23. Los hijos de Isacar por sus familias: de Tola, la familia de los Tolaitas: de Pua, la familia de los Puanitas:

RuSV1876 23 Сыны Иссахаровы по поколениям их: от Фолы поколение Фолино, от Фувы поколение Фувино,

FI33/38 24. Jaasubista jaasubilaisten suku, Simronista simronilaisten suku.

Biblia1776 24. Jasub, hänestä Jasubilaisten sukukunta: Simron, hänestä Simronilaisten sukukunta.

CPR1642 24. Jasub hänestä Jasubiterin sucucunda tule: Simron hänestä Simroniterin sucucunda tule.

MLV19 24 of Jashub, the Jashubite family; of Shimron, the family Shimronite.

KJV 24. Of Jashub, the family of the Jashubites: of Shimron, the family of the Shimronites.

Luther1912 24. Jasub, daher das Geschlecht der Jasubiter kommt; Simron, daher das Geschlecht der Simroniter kommt.

RV'1862 24. De Jasub, la familia de los Jasubitas: de Semrán, la familia de los Semranitas.

RuSV1876 24 от Иашува поколение Иашувово, от Шимрона поколение Шимроново;

FI33/38 25. Nämä olivat Isaskarin suvut; katselmuksessa olleita oli heitä kuusikymmentäneljätuhatta kolmesataa.

Biblia1776 25. Nämät ovat Isaskarin sukukunnat, heidän lukunsa jälkeen: neljäseitsemättäkymmentä tuhatta ja kolmesataa.

CPR1642 25. Nämät owat Isascharin sucucunnat heidän lucuns neljäseidzemettäkymmendä tuhatta ja colmesata.

MLV19 25 These are the families of Issachar according to those who were numbered of them, sixty-four thousand and three hundred.

KJV 25. These are the families of Issachar according to those that were numbered of them, threescore and four thousand and three hundred.

Luther1912 25. Das sind die Geschlechter Isaschars, an der Zahl vierundsechzigtausend und dreihundert.

RV'1862 25. Estas fueron las familias de Isacar por sus contados, sesenta y cuatro mil y trescientos.

RuSV1876 25 вот поколения Иссахаровы, по исчислению их: шестьдесят четыре тысячи триста.

FI33/38 26. Sebulonin jälkeläisiä, sukujensa mukaan, olivat: Seredistä serediläisten suku, Eelonista eelonilaisten suku, Jahlelista jahlelilaisten suku.

Biblia1776 26. Sebulonin lapset heidän sukukunnissansa: Sered, hänestä Serediläisten sukukunta: Elon, hänestä Elonilaisten sukukunta: Jahlel, hänestä Jahlelilaisten sukukunta.

CPR1642 26. SEbulonin lapset heidän sucucunnisans Sered hänestä Serediterin sucucunda tule: Elon hänestä Eloniterin sucucunda tule: Jahelel hänestä Jaheliterin sucucunda tule.

MLV19 26 The sons of Zebulun according to their

KJV 26. Of the sons of Zebulun after their

families: of Sered, the Seredite family; of Elon, the Elonite family; of Jahleel, the Jahleelite family.

Luther1912 26. Die Kinder Sebulons in ihren Geschlechtern waren: Sered, daher das Geschlecht der Serediter kommt; Elon, daher das Geschlecht der Eloniter kommt; Jahleel, daher das Geschlecht der Jahleeliter kommt.

RuSV1876 26 Сыны Завулона по поколениям их: от Середа поколение Середово, от Елона поколение Елоново, от Иахлеила поколение Иахлеилово;

FI33/38 27. Nämä olivat sebulonilaisten suvut; katselmuksessa olleita oli heitä kuusikymmentä tuhatta viisisataa.

CPR1642 27. Nämät owat Sebulonin sucucunnat heidän lucuns cuusikymmendä tuhatta ja wijsisata.

MLV19 27 These are the Zebulunite families according to those who were numbered of them, sixty thousand and five hundred.

Luther1912 27. Das sind die Geschlechter Sebulons, an ihrer Zahl sechzigtausend und fünfhundert.

families: of Sered, the family of the Sardites: of Elon, the family of the Elonites: of Jahleel, the family of the Jahleelites.

RV'1862 26. Los hijos de Zabulón por sus familias: de Sared, la familia de los Sareditas: de Elón, la familia de los Elonitas: de Jalel, la familia de los Jalelitas.

Biblia1776 27. Nämät ovat Sebulonin sukukunnat, lukunsa jälkeen: kuusikymmentä tuhatta ja viisisataa.

KJV 27. These are the families of the Zebulunites according to those that were numbered of them, threescore thousand and five hundred.

RV'1862 27. Estas fueron las familias de los Zabulonitas por sus contados, sesenta mil y quinientos.

RuSV1876 27 вот поколения Завулоновы, по исчислению их: шестьдесят тысяч пятьсот.

FI33/38 28. Joosefin jälkeläisiä, sukujensa mukaan, olivat Manasse ja Efraim.

Biblia1776 28. Josephin lapset sukukunnissansa: Manasse ja Ephraim.

CPR1642 28. JOsephin lapset heidän sucucunnisans Manasse ja Ephraim.

MLV19 28 The sons of Joseph according to their families: Manasseh and Ephraim.

KJV 28. The sons of Joseph after their families were Manasseh and Ephraim.

Luther1912 28. Die Kinder Josephs in ihren Geschlechtern waren: Manasse und Ephraim.

RV'1862 28. Los hijos de José por sus familias: Manasés, Efraim.

RuSV1876 28 Сыны Иосифа по поколениям их: Манассия и Ефрем.

FI33/38 29. Manassen jälkeläisiä olivat: Maakirista maakirilaisten suku. Ja Maakirille syntyi Gilead; Gileadista on gileadilaisten suku.

Biblia1776 29. Manassen lapset: Makir, hänestä Makirilaisten sukukunta. Makir siitti Gileadin, hänestä Gileadilaisten sukukunta.

CPR1642 29. Manassen lapset olit Machir hänestä tule Machiriterin sucucunda. Machir sijtti Gileadin hänestä tule Gileaditerin sucucunda.

MLV19 29 The sons of Manasseh: of Machir, the Machirite family; and Machir fathered Gilead; of Gilead, the Gileadite family.

KJV 29. Of the sons of Manasseh: of Machir, the family of the Machirites: and Machir begat Gilead: of Gilead come the family of the

Gileadites.

Luther1912 29. Die Kinder aber Manasses waren: Machir, daher kommt das Geschlecht der Machiriter; Machir aber zeugte Gilead, daher kommt das Geschlecht der Gileaditer.

RuSV1876 29 Сыны Манассии: от Махира поколение Махирово; от Махира родилсяГалаад, от Галаада поколение Галаадово.

RV'1862 29. Los hijos de Manasés: de Maquir, la familia de los Maquiritas: y Maquir engendró a Galaad: de Galaad, la familia de los Galaaditas.

FI33/38 30. Nämä olivat Gileadin jälkeläisiä; Iieseristä iieseriläisten suku, Helekistä helekiläisten suku;

CPR1642 30. Nämät owat Gileadin lapset Hieser hänestä tule Hieseriterin sucucunda: Helek hänestä tule Helekiterin sucucunda.

Biblia1776 30. Nämät ovat Gileadin lapset: Jeser, hänestä Jeseriläisten sukukunta: Helek, hänestä Helekiläisten sukukunta:

MLV19 30 These are the sons of Gilead: (of) Iezer, the Iezerite family; of Helek, the Helekite family;

KJV 30. These are the sons of Gilead: of Jeezer, the family of the Jeezerites: of Helek, the family of the Helekites:

Luther1912 30. Dies sind aber die Kinder Gileads: Hieser, daher kommt das Geschlecht der Hieseriter; Helek, daher kommt das Geschlecht der Helekiter;

RuSV1876 30 Вот сыны Галаадовы: от Иезера поколение Иезерово, от Хелека поколение Хелековo,

RV'1862 30. Estos fueron los hijos de Galaad: de Jezer, la familia de los Jezeritas: de Helec, la familia de los Helecitas:

FI33/38 31. Asrielista asrielilaisten suku, Sekemistä sekemiläisten suku;

Biblia1776 31. Asriel, hänestä Asrielilaisten sukukunta: Sikem, hänestä Sikemiläisten sukukunta.

CPR1642 31. Asriel hänestä tule Asrieliterin sucucunda: Sichem hänestä tule Sichemiterin sucucunda.

MLV19 31 and (of) Asriel, the Asrielite family; and (of) Shechem, the Shechemite family;

KJV 31. And of Asriel, the family of the Asrielites: and of Shechem, the family of the Shechemites:

Luther1912 31. Asriel, daher kommt das Geschlecht der Asrieliter; Sichem, daher kommt das Geschlecht der Sichemiter;

RV'1862 31. De Asriel, la familia de los Asrielitas: de Sequem, la familia de los Sequemitas:

RuSV1876 31 от Асриила поколение Асриилово, от Шехема поколение Шехемово,

FI33/38 32. Semidasta semidalaisten suku, Heeferistä heeferiläisten suku.

Biblia1776 32. Semida, hänestä Semidalaisten sukukunta: Hepher, hänestä Hepheriläisten sukukunta.

CPR1642 32. Smida hänestä tule Smiditerin sucucunda: Hepher hänestä tule Hepheriterin sucucunda.

MLV19 32 and (of) Shemida, the Shemidaite family; and (of) Hepher, the Hepherite family.

KJV 32. And of Shemida, the family of the Shemidaites: and of Hepher, the family of the Hepherites.

Luther1912 32. Semida, daher kommt das Geschlecht der

RV'1862 32. De Semida, la familia de los Semidaitas:

Semiditer; Hepher, daher kommt das Geschlecht der Hepheriter.

RuSV1876 32 от Шемиды поколение Шемидино, от Хефера поколение Хеферово.

de Hefer, la familia de los Heferitas.

FI33/38 33. Mutta Selofhadilla, Heeferin pojalla, ei ollut poikia, vaan ainoastaan tyttäriä. Ja Selofhadin tyttärien nimet olivat: Mahla, Nooga, Hogla, Milka ja Tirsa.

CPR1642 33. Mutta Zelaphehad oli Hepherin poica ja ei hänellä ollut poikia mutta ainoastans tyttäriä joiden nimet owat: Mahela Noa Hagla Milcha ja Thirza.

Biblia1776 33. Mutta Zelophkad oli Hepherin poika, ja ei hänellä ollut poikia, mutta ainoastaan tyttäriä, ja Zelophkadin tytärten nimet: Makla, Noa, Hogla, Milka ja Tirtsa.

MLV19 33 And Zelophehad the son of Hepher had no sons, but daughters and the names of the daughters of Zelophehad were Mahlah and Noah, Hoglah, Milcah and Tirzah.

Luther1912 33. Zelophehad aber war Hephers Sohn und hatte keine Söhne sondern Töchter; die hießen Mahela, Noa, Hogla, Milka und Thirza.

RuSV1876 33 У Салпаада, сына Хеферова, не было сыновей, а только дочери; имя дочерей Салпаадовых: Махла, Ноа, Хогла, Милка и Фирца.

KJV 33. And Zelophehad the son of Hepher had no sons, but daughters: and the names of the daughters of Zelophehad were Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.

RV'1862 33. Y Salfaad, hijo de Hefer, no tuvo hijos sino hijas: y los nombres de las hijas de Salfaad fueron Maala, y Noa, y Hegla, y Melca, y Tersa.

FI33/38 34. Nämä olivat Manassen suvut; katselmuksessa olleita oli heitä viisikymmentäkaksi tuhatta seitsemänsataa.

Biblia1776 34. Nämät ovat Manassen sukukunnat, heidän lukunsa oli kaksikuudettakymmentä tuhatta ja seitsemänsataa.

CPR1642 34. Nämät owat Manassen sucucunnat heidän lucuns oli caxicuudettakymmendä tuhatta ja seidzemen sata.

MLV19 34 These are the families of Manasseh and those who were numbered of them were fifty-two thousand and seven hundred.

KJV 34. These are the families of Manasseh, and those that were numbered of them, fifty and two thousand and seven hundred.

Luther1912 34. Das sind die Geschlechter Manasses, an ihrer Zahl zweiundfünfzigtausend und siebenhundert.

RV'1862 34. Estas fueron las familias de Manasés, y sus contados, cincuenta y dos mil y siete cientos.

RuSV1876 34 Вот поколения Манассиины; а исчислено их пятьдесят две тысячи семьсот.

FI33/38 35. Ja nämä olivat Efraimin jälkeläisiä, sukujensa mukaan: Suutelahista suutelahilaisten suku, Bekeristä bekeriläisten suku, Tahanista tahanilaisten suku.

Biblia1776 35. Nämät ovat Ephraimin lapset heidän sukukunnissansa: Suthelak, hänestä Sutalkilaisten sukukunta: Beker, hänestä Bakrilaisten sukukunta: Tahan, hänestä Tahanilaisten sukukunta.

CPR1642 35. Ephraimin lapset heidän sucucunnisans Suthelah hänestä tule Suthelahiterin sucucunda: Becher hänestä tule Becheriterin

sucucunda: Thahan hänestä tule Thahaniterin sucucunda.

MLV19 35 These are the sons of Ephraim according to their families: of Shuthelah, the Shuthelahite family; of Becher, the Becherite family; of Tahan, the Tahanite family.

KJV 35. These are the sons of Ephraim after their families: of Shuthelah, the family of the Shuthalhites: of Becher, the family of the Bachrites: of Tahan, the family of the Tahanites.

Luther1912 35. Die Kinder Ephraims in ihren Geschlechtern waren: Suthelah, daher kommt das Geschlecht der Suthelahiter; Becher, daher kommt das Geschlecht der Becheriter; Thahan, daher kommt das Geschlecht der Thahaniter.

RV'1862 35. Estos fueron les hijos de Efraim por sus familias: de Sutala, la familia de los Sutalaitas: de Bequer, la familia de los Bequeritas: de Tehén, la familia de los Tehenitas:

RuSV1876 35 Вот сыны Ефремовы по поколениям их: от Шутелы поколение Шутелино, от Бехера поколение Бехерово, от Тахана поколение Таханово;

FI33/38 36. Nämä olivat Suutelahin jälkeläisiä: Eeranista eeranilaisten suku.

Biblia1776 36. Vaan Suthelakin lapset olivat Eran, hänestä Eranilaisten sukukunta.

CPR1642 36. Waan Suthelan lapset olit Eran hänestä tule Eraniterin sucucunda.

MLV19 36 And these are the sons of Shuthelah: of Eran, the Eranite family.

KJV 36. And these are the sons of Shuthelah: of Eran, the family of the Eranites.

Luther1912 36. Die Kinder Suthelahs waren: Eran, daher kommt das Geschlecht der Eraniter.

RuSV1876 36 и вот сыны Шутелы: от Арана поколение Араново;

RV'1862 36. Y estos fueron los hijos de Sutala: de Herán, la familia de los Heranitas.

FI33/38 37. Nämä olivat efraimilaisten suvut; katselmuksessa olleita oli heitä kolmekymmentäkaksi tuhatta viisisataa. Nämä olivat Joosefin jälkeläiset sukujensa mukaan.

CPR1642 37. Nämät owat Ephraimin lasten sucucunnat heidän lucuns oli caxineljättäkymmendä tuhatta ja wijsisata. Nämät owat Josephin lapset heidän sucucunnisans.

Biblia1776 37. Nämät ovat Ephraimin lasten sukukunnat: heidän lukunsa oli kaksineljättäkymmentä tuhatta ja viisisataa. Nämät ovat Josephin lapset heidän sukukunnissansa.

MLV19 37 These are the families of the sons of Ephraim according to those who were numbered of them, thirty-two thousand and five hundred. These are the sons of Joseph after their families.

Luther1912 37. Das sind die Geschlechter der Kinder Ephraims, an ihrer Zahl zweiunddreißigtausend und fünfhundert. Das sind die Kinder Josephs in ihren Geschlechtern.

RuSV1876 37 вот поколения сынов Ефремовых, по

KJV 37. These are the families of the sons of Ephraim according to those that were numbered of them, thirty and two thousand and five hundred. These are the sons of Joseph after their families.

RV'1862 37. Estas fueron las familias de los hijos de Efraim por sus contados, treinta y dos mil y quinientos. Estos fueron los hijos de José por sus familias.

исчислению их: тридцать две тысячи
пятьсот. Вот сыны Иосифовы по
поколениям их.

FI33/38 38. Benjaminin jälkeläisiä, sukujensa mukaan, olivat: Belasta belalaisten suku, Asbelista asbelilaisten suku, Ahiramista ahiramilaisten suku,

Biblia1776 38. BenJaminin lapset heidän sukukunnissansa: Bela, hänestä Belalaisten sukukunta: Asbel hänestä Asbelilaisten sukukunta: Ahiram, hänestä Ahiramilaisten sukukunta.

CPR1642 38. BEnJaminin lapset heidän sucucunnisans Bela hänestä Belaiterin sucucunda tule: Asbel hänestä Asbeliterin sucucunda tule: Ahiram hänestä tule Ahiramiterin sucucunda.

MLV19 38 The sons of Benjamin according to their families: of Bela, the Belaite family; of Ashbel, the Ashbelite family; of Ahiram, the Ahiramite family;

KJV 38. The sons of Benjamin after their families: of Bela, the family of the Belaites: of Ashbel, the family of the Ashbelites: of Ahiram, the family of the Ahiramites:

Luther1912 38. Die Kinder Benjamins in ihren Geschlechtern waren: Bela, daher kommt das Geschlecht der Belaiter; Asbel, daher kommt das Geschlecht der Asbeliter; Ahiram, daher kommt das Geschlecht der Ahiramiter;

RV'1862 38. Los hijos de Benjamín por sus familias: de Bela, la familia de los Belaitas: de Asbel, la familia de los Asbelitas: de Aquiram, la familia de los Aquiramitas:

RuSV1876 38 Сыны Вениамина по поколениям их: от Белы поколение Белино, от Ашбела поколение Ашбелово, от Ахирама

поколение Ахирамово,

FI33/38 39. Sefufamista suufamilaisten suku, Huufamista huufamilaisten suku.

CPR1642 39. Supham hänestä tule Suphamiterin sucucunda: Hupham hänestä tule Huphamiterin sucucunda.

Biblia1776 39. Sephupham, hänestä Sephuphamilaisten sukukunta: Hupham, hänestä Huphamilaisten sukukunta.

MLV19 39 of Shephupham (or: Shupham), the Shuphamite family; of Hupham, the Huphamite family.

Luther1912 39. Supham, daher kommt das Geschlecht der Suphamiter; Hupham, daher kommt das Geschlecht der Huphamiter.

RuSV1876 39 от Шефуфама поколение Шефуфамово, от Хуфама поколение Хуфамово;

KJV 39. Of Shupham, the family of the Shuphamites: of Hupham, the family of the Huphamites.

RV'1862 39. De Sufam, la familia de los Sufamitas: de Hufam, la familia de los Hufamitas.

FI33/38 40. Mutta Belan jälkeläisiä olivat Ard ja Naaman: Ardista ardilaisten suku, Naamanista naamilaisten suku.

CPR1642 40. Mutta Belan lapset olit Ard ja Naeman näistä tule Arditerin ja Naemaniterin sucucunda.

Biblia1776 40. Mutta Belan lapset olivat Ard ja Naeman, näistä Ardilaisten ja Naemanilaisten sukukunta.

MLV19 40 And the sons of Bela were Ard and Naaman: (of Ard), the Ardite family; of Naaman, the Naamite family.

KJV 40. And the sons of Bela were Ard and Naaman: of Ard, the family of the Ardites: and of Naaman, the family of the Naamites.

Luther1912 40. Die Kinder aber Belas waren: Ard und Naeman, daher kommt das Geschlecht der Arditer und Naemaniter.

RV'1862 40. Y los hijos de Bela fueron Hered y Noemán: de Hered, la familia de los Hereditas: de Noemán, la familia de los Noemanitas.

RuSV1876 40 и были сыны Белы: Ард и Нааман; от Арда поколение Ардово, от Наамана поколение Нааманово;

FI33/38 41. Nämä olivat Benjaminin jälkeläiset sukujensa mukaan; ja katselmuksessa olleita oli heitä neljäkymmentäviisi tuhatta kuusisataa.

Biblia1776 41. Nämät ovat BenJaminin lapset heidän sukukunnissansa: heidän lukunsa oli viisiviidettäkymmentä tuhatta ja kuusisataa.

CPR1642 41. Nämät owat BenJamin lapset heidän sucucunnisans heidän lucuns wijsiwijdettäkymmendä tuhatta ja cuusisata.

MLV19 41 These are the sons of Benjamin according to their families and those who were numbered of them were forty-five thousand and six hundred.

KJV 41. These are the sons of Benjamin after their families: and they that were numbered of them were forty and five thousand and six hundred.

Luther1912 41. Das sind die Kinder Benjamins in ihren Geschlechtern, an der Zahl fünfundvierzigtausend und sechshundert.

RV'1862 41. Estos fueron los hijos de Benjamín por sus familias: y sus contados cuarenta y cinco mil y seiscientos.

RuSV1876 41 вот сыны Вениамина по поколениям их;
а исчислено их сорок пять тысяч шестьсот.

FI33/38 42. Nämä olivat Daanin jälkeläisiä, sukujensa mukaan: Suuhamista suuhamilaisten suku. Nämä ovat Daanin suvut sukujensa mukaan.

Biblia1776 42. Nämät ovat Danin lapset heidän sukukunnissansa: Suham, hänestä Suhamilaisten sukukunta. Nämät ovat Danin lapset heidän sukukunnissansa.

CPR1642 42. DAnin lapset heidän sucucunnisans Suham hänestä tule Suhamiterin sucucunda. Nämät owat Danin lapset heidän sucucunnisans.

MLV19 42 These are the sons of Dan according to their families: of Shuham, the Shuhamite family. These are the families of Dan according to their families.

KJV 42. These are the sons of Dan after their families: of Shuham, the family of the Shuhamites. These are the families of Dan after their families.

Luther1912 42. Die Kinder Dans in ihren Geschlechtern waren: Suham, daher kommt das Geschlecht der Suhamiter

RV'1862 42. Estos fueron los hijos de Dan por sus familias: de Suham la familia de los Suhamitas: estas fueron las familias de Dan por sus familias.

RuSV1876 42 Вот сыны Дановы по поколениям их: от Шухама поколение Шухамово; вот семейства Дановы по поколениям их.

FI33/38 43. Kaikista suuhamilaisten suvuista oli katselmuksessa olleita kuusikymmentäneljätuhatta neljäsataa.

Biblia1776 43. Ja olivat kaikki yhteen Suhamilaisten sukukunta, neljäseitsemättäkymmentä tuhatta ja neljäsataa.

CPR1642 43. Ja olit caicki yhten Suhamiterin sucucunda neljäseidzemettäkymmendä tuhatta ja neljäsata.

MLV19 43 All the Shuhamite families, according to those who were numbered of them, were sixty-four thousand and four hundred.

KJV 43. All the families of the Shuhamites, according to those that were numbered of them, were threescore and four thousand and four hundred.

Luther1912 43. Das sind die Geschlechter Dans in ihren Geschlechtern, allesamt an der Zahl vierundsechzigtausend und vierhundert.

RV'1862 43. Todas las familias de los Suhamitas por sus contados, sesenta y cuatro mil y cuatrocientos.

RuSV1876 43 и всех поколений Шухама, по исчислению их: шестьдесят четыре тысячи четыреста.

FI33/38 44. Asserin jälkeläisiä, sukujensa mukaan, olivat: Jimnasta jimnalaisten suku, Jisvistä jisviläisten suku, Beriasta berialaisten suku.

Biblia1776 44. Asserin lapset heidän sukukunnissansa: Jemna, hänestä Jemnalaisten sukukunta: Jesvi, hänestä Jesviläisten sukukunta: Brija, hänestä Brijalaisten sukukunta.

CPR1642 44. ASserin lapset heidän sucucunnisans Jemna hänestä tule Jemniterin sucucunda: Jeswi hänestä tule Jeswiterin sucucunda: Brija hänestä tule Brijterin sucucunda.

MLV19 44 The sons of Asher according to their families: of Imnah, the Imnite family; of Ishvi,

KJV 44. Of the children of Asher after their families: of Jimna, the family of the Jimnites:

the Ishvite family; of Beriah, the Beriite family.

Luther1912 44. Die Kinder Asser in ihren Geschlechtern waren: Jimna, daher kommt das Geschlecht der Jimniter; Jiswi, daher kommt das Geschlecht der Jiswiter; Beria, daher kommt das Geschlecht der Beriiter.

RuSV1876 44 Сыны Асировы по поколениям их: от Имны поколение Имнино, от Ишвы поколение Ишвино, от Верии поколение Вериино;

of Jesui, the family of the Jesuites: of Beriah, the family of the Beriites.

RV'1862 44. Los hijos de Aser por sus familias: de Jemna, la familia de los Jemnaitas: de Jessui, la familia de los Jessuitas: de Brie, la familia de los Brieitas.

FI33/38 45. Berian jälkeläisiä olivat: Heeberistä heeberiläisten suku, Malkielista malkielilaisten suku.

CPR1642 45. Mutta Brijan lapset olit Heber hänestä tule Hebriterin sucucunda:

Biblia1776 45. Mutta Brijan lapset olivat Heber, hänestä Hebriläisten sukukunta: Melkiel, hänestä Melkieliläisten sukukunta.

MLV19 45 Of the sons of Beriah: of Heber, the Heberite family; of Malchiel, the Malchielite family.

Luther1912 45. Aber die Kinder Berias waren: Heber, daher kommt das Geschlecht der Hebriter; Melchiel, daher kommt das Geschlecht der Melchieliter.

RuSV1876 45 от сынов Верии, от Хевера поколение

KJV 45. Of the sons of Beriah: of Heber, the family of the Heberites: of Malchiel, the family of the Malchielites.

RV'1862 45. Los hijos de Brie: de Jeber, la familia de los Jeberitas: de Melquiel, la familia de los Melquielitas.

Хеверово, от Малхиила поколение Малхиилово;

FI33/38 46. Mutta Asserin tyttären nimi oli Serah.

CPR1642 46. Melchiel hänestä tule Melchieliterin sucucunda.

Biblia1776 46. Ja Asserin tytär kutsuttiin Sara.

MLV19 46 And the name of the daughter of Asher was Serah.

KJV 46. And the name of the daughter of Asher was Sarah.

Luther1912 46. Und die Tochter Assers hieß Sarah.

RV'1862 46. Y el nombre de la hija de Aser fué Sara.

RuSV1876 46 имя дочери Асировой Сара;

FI33/38 47. Nämä olivat asserilaisten suvut; katselmuksessa olleita oli heitä viisikymmentäkolme tuhatta neljäsataa.

CPR1642 47. Ja Asserin tytär cudzuttin Sarah. Nämät owat Asserin lasten sucucunnat heidän lucuns colmecuudettakymmendä tuhatta ja neljäsata.

Biblia1776 47. Nämät ovat Asserin lasten sukukunnat, ja heidän lukunsa kolmekuudettakymmentä tuhatta ja neljäsataa.

MLV19 47 These are the families of the sons of Asher according to those who were numbered of them, fifty-three thousand and four hundred.

KJV 47. These are the families of the sons of Asher according to those that were numbered of them; who were fifty and three thousand and four hundred.

Luther1912 47. Das sind die Geschlechter der Kinder

RV'1862 47. Estas fueron las familias de los hijos de

Assers, an ihrer Zahl dreiundfünfzigtausend und vierhundert.

RuSV1876 47 вот поколения сынов Асировых, по исчислению их: пятьдесят три тысячи четыреста.

FI33/38 48. Naftalin jälkeläisiä, sukujensa mukaan, olivat: Jahselista jahselilaisten suku, Guunista guunilaisten suku;

CPR1642 48. Nephtalin lapset heidän sucucunnisans Jaheziel hänestä tule Jahezieliterin sucucunda:

MLV19 48 The sons of Naphtali according to their families: of Jahzeel, the Jahzeelite family; of Guni, the Gunite family;

Luther1912 48. Die Kinder Naphthalis in ihren Geschlechtern waren: Jahzeel, daher kommt das Geschlecht der Jahzeeliter; Guni, daher kommt das Geschlecht der Guniter;

RuSV1876 48 Сыны Неффалима по поколениям их: от Иахцеила поколение Иахцеилово, от Гуния поколение Гуниево,

Aser por sus contados, cincuenta y tres mil y cuatrocientos.

Biblia1776 48. Naphtalin lapset heidän sukukunnissansa: Jahtseel, hänestä Jahtseelilaisten sukukunta: Guni, hänestä Gunilaisten sukukunta.

KJV 48. Of the sons of Naphtali after their families: of Jahzeel, the family of the Jahzeelites: of Guni, the family of the Gunites:

RV'1862 48. Los hijos de Neftalí por sus familias: de Jesiel, la familia de los Jesielitas: de Guni, la familia de los Gunitas:

FI33/38 49. Jeeseristä jeeseriläisten suku, Sillemistä sillemiläisten suku.

CPR1642 49. Guni hänestä tule Guniterin sucucunda. Jezer hänestä tule Jezeriterin sucucunda: Sillem hänestä tule Sillemiterin sucucunda.

Biblia1776 49. Jetser, hänestä Jetsriläisten sukukunta: Sillem, hänestä Sillemiläisten sukukunta.

MLV19 49 of Jezer, the Jezerite family; of Shillem, the Shillemite family.

Luther1912 49. Jezer, daher kommt das Geschlecht der Jezeriter; Sillem, daher kommt das Geschlecht der Sillemiter.

RuSV1876 49 от Иецера поколение Иецерово, от Шиллема поколение Шиллемово;

KJV 49. Of Jezer, the family of the Jezerites: of Shillem, the family of the Shillemites.

RV'1862 49. De Jeser, la familia de los Jeseritas: de Sellem, la familia de los Sellemitas.

FI33/38 50. Nämä olivat Naftalin suvut sukujensa mukaan; ja katselmuksessa olleita oli heitä neljäkymmentäviisi tuhatta neljäsataa.

CPR1642 50. Nämät owat Nephtalin sucucunnat heidän lucuns wijsiwijdettäkymmendä tuhatta ja neljäsata.

Biblia1776 50. Nämät ovat Naphtalin sukukunnat, heidän heimokuntainsa jälkeen: heidän lukunsa oli viisiviidettäkymmentä tuhatta ja neljäsataa.

MLV19 50 These are the families of Naphtali according to their families and those who were numbered of them were forty-five thousand and four hundred.

KJV 50. These are the families of Naphtali according to their families: and they that were numbered of them were forty and five thousand and four hundred.

Luther1912 50. Das sind die Geschlechter von Naphthali, an ihrer Zahl fünfundvierzigtausend und vierhundert.

RuSV1876 50 вот поколения Неффалимовы по поколениям их; исчислено же их сорок пять тысяч четыреста.

RV'1862 50. Estas fueron las familias de Neftalí por sus familias: y sus contados, cuarenta y cinco mil y cuatrocientos.

FI33/38 51. Nämä olivat katselmuksessa olleet israelilaiset: kuusisataayksi tuhatta seitsemänsataa kolmekymmentä.

CPR1642 51. Tämä on Israelin lasten lucu cuusikerta satatuhatta ja yxi tuhat seidzemensata ja colmekymmendä.

Biblia1776 51. Tämä on Israelin lasten luku: kuusi kertaa satatuhatta ja yksituhatta, seitsemänsataa ja kolmekymmentä.

MLV19 51 These are those who were numbered of the sons of Israel, six hundred one thousand seven hundred and thirty.

KJV 51. These were the numbered of the children of Israel, six hundred thousand and a thousand seven hundred and thirty.

Luther1912 51. Das ist die Summe der Kinder Israel sechsmal hunderttausend eintausend siebenhundertdreißig.

RuSV1876 51 Вот число вошедших в исчисление сынов Израилевых: шестьсот одна тысяча семьсот тридцать.

RV'1862 51. Estos fueron los contados de los hijos de Israel: Seiscientos mil y mil y sietecientos y treinta:

FI33/38 52. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 52. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 52. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 52 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 52. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 52. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 52. Y habló Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 52 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 53. Näille jaettakoon maa perintöosiksi nimien lukumäärän mukaan.

Biblia1776 53. Näille sinun pitää jakaman maan perinnöksi, nimein lukuin jälkeen.

CPR1642 53. Näille sinun pitä maan jacaman perimyxexi nimein lugun jälken.

MLV19 53 To these the land will be divided for an inheritance according to the number of names.

KJV 53. Unto these the land shall be divided for an inheritance according to the number of names.

Luther1912 53. Diesen sollst du das Land austeilen zum Erbe nach der Zahl der Namen.

RV'1862 53. A estos se repartirá la tierra en heredad por la cuenta de los nombres:

RuSV1876 53 сим в удел должно разделить землю по числу имен;

FI33/38 54. Isommalle suvulle anna isompi perintöosa ja pienemmälle pienempi perintöosa; kullekin annettakoon perintöosa katselmuksessa olleiden määrän mukaan.

Biblia1776 54. Monelle pitää sinun paljo antaman perinnöksensä, ja harvemmille antaman vähemmän perinnöksensä: jokaiselle pitää annettaman perimys heidän lukunsa jälkeen.

CPR1642 54. Monelle pitä sinun paljo andaman perimisexi ja harwemmille wähemmän jocaidzelle pitä annettaman perimys heidän lucuns jälken.

MLV19 54 To the many you will give more inheritance and to the few you will give less inheritance: to each one according to those who were numbered of him will his inheritance be given.

KJV 54. To many thou shalt give the more inheritance, and to few thou shalt give the less inheritance: to every one shall his inheritance be given according to those that were numbered of him.

Luther1912 54. Vielen sollst du viel zum Erbe geben, und wenigen wenig; jeglichen soll man geben nach ihrer Zahl.

RV'1862 54. A los más darás mayor heredad, y a los menos menor: a cada uno se le dará su heredad conforme a sus contados.

RuSV1876 54 кто многочисленнее, тем дай удел более; а кто малочисленнее, тем дай удел менее: каждому должно дать удел соразмерно с числом вошедших в исчисление;

FI33/38 55. Mutta maa jaettakoon arvalla. Isiensä heimojen nimien mukaan he saakoot perintöosansa.

Biblia1776 55. Kuitenkin arvalla pitää maa jaettaman ja isäinsä sukukuntain nimein jälkeen pitää heidän perimän.

CPR1642 55. Cuitengin arwalla pitä teidän maan jacaman ja heidän Isäins sucucundain nimein jälken pitä heidän perimän.

MLV19 55 Notwithstanding, the land will be divided by lot. They will inherit according to the names of the tribes of their fathers.

KJV 55. Notwithstanding the land shall be divided by lot: according to the names of the tribes of their fathers they shall inherit.

Luther1912 55. Doch man soll das Land durchs Los teilen; nach dem Namen der Stämme ihrer Väter sollen sie Erbe nehmen.

RV'1862 55. Empero la tierra será partida por suerte, y por los nombres de las tribus de sus padres heredarán.

RuSV1876 55 по жребию должно разделить землю, по именам колен отцов их должны они получить уделы;

FI33/38 56. Arvan määräyksen mukaan jaettakoon perintöosat suurilukuisten ja vähälukuisten heimojen kesken.

Biblia1776 56. Arvalla sinun pitää jakaman heidän perimisensä, sen jälkeen kuin heitä monta ja harvat ovat.

CPR1642 56. Arwalla sinun pitä jacaman heidän perimisens sen jälken cuin heitä monda ja harwat owat.

MLV19 56 According to the lot their inheritance will be divided between the many and the fewer.

KJV 56. According to the lot shall the possession thereof be divided between many and few.

Luther1912 56. Denn nach dem Los sollst du ihr Erbe austeilen zwischen den vielen und den wenigen.

RV'1862 56. Conforme a la suerte será partida su heredad entre el grande y el pequeño.

RuSV1876 56 по жребию должно разделить им уделы их, как многочисленным, так и малочисленным.

FI33/38 57. Ja nämä olivat Leevin katselmuksessa olleet, sukujensa mukaan: Geersonista geersonilaisten suku, Kehatista kehatilaisten suku, Merarista merarilaisten suku.

CPR1642 57. JA tämä myös on Lewitain lucu heidän sucucunnisans Gerson hänestä Gersoniterin sucucunda: tule Cahat hänestä Cahatiterin sucucunda tule: Merari hänestä Merariterin sucucunda tule.

Biblia1776 57. Ja tämä myös on Leviläisten luku heidän sukukunnissansa: Gerson, hänestä Gersonilaisten sukukunta: Kahat, hänestä Kahatilaisten sukukunta; Merari, hänestä Merarilaisten sukukunta.

MLV19 57 And these are those who were numbered of the Levites according to their families: of Gershon, the Gershonite family; of Kohath, the Kohathite family; of Merari, the Merarite family.

KJV 57. And these are they that were numbered of the Levites after their families: of Gershon, the family of the Gershonites: of Kohath, the family of the Kohathites: of Merari, the family of the Merarites.

Luther1912 57. Und das ist die Summe der Leviten in ihren Geschlechtern: Gerson, daher kommt das Geschlecht der Gersoniter; Kahath, daher kommt das Geschlecht der Kahathiter; Merari, daher das Geschlecht der Merariter.

RV'1862 57. Y los contados de los Levitas por sus familias fueron estos: de Gersón la familia de los Gersonitas: de Caat, la familia de los Caatitas: de Merari, la familia de los Meraritas.

RuSV1876 57 Сии суть вошедшие в исчисление левиты по поколениям их: от Гирсона поколение Гирсоново, от Каафа поколение Каафово, от Мерари поколение Мерарино.

FI33/38 58. Nämä olivat leeviläisten suvut: libniläisten suku, hebronilaisten suku, mahlilaisten suku, muusilaisten suku, koorahilaisten suku. Ja Kehatille oli syntynyt Amram.

Biblia1776 58. Nämät ovat Levin sukukunnat: Libniläisten sukukunnat, Hebronilaisten sukukunnat, Maklilaisten sukukunnat, Musilaisten sukukunnat, Koralaisten sukukunnat. Kahat siitti Amramin,

CPR1642 58. Nämät owat Lewin sucucunnat Libniterin sucucunnat Hebroniterin sucucunnat Maheliterin sucucunnat Musiterin sucucunnat Corahtiterin sucucunnat. Cahat sijtti Amramin.

MLV19 58 These are the families of Levi: the Libnite family, the Hebronite family, the Mahlite family, the Mushite family, the Korahite family. And Kohath fathered Amram.

KJV 58. These are the families of the Levites: the family of the Libnites, the family of the Hebronites, the family of the Mahlites, the family of the Mushites, the family of the Korathites. And Kohath begat Amram.

Luther1912 58. Dies sind die Geschlechter Levis: das Geschlecht der Libniter, das Geschlecht der Hebroniter, das Geschlecht der Maheliter, das Geschlecht der Musiter, das Geschlecht der Korahiter. Kahath zeugte Amram.

RV'1862 58. Estas fueron las familias de los Levitas: la familia de los Lebnitas, la familia de los Hebronitas, la familia de los Moholitas, la familia de los Musitas, la familia de los Coritas. Y Caat engendró a Amram.

RuSV1876 58 Вот поколения Левиины: поколение Ливниево, поколение Хевроново, поколение Махлиево, поколение Мушиево, поколение Кореево. От Каафа родился Амрам.

FI33/38 59. Ja Amramin vaimon nimi oli Jookebed, Leevin tytär, joka oli Leeville syntynyt Egyptissä. Ja hän synnytti Amramille Aaronin ja Mooseksen sekä heidän sisarensa Mirjamin.

Biblia1776 59. Ja Amramin emännän nimi oli Jokebed Levin tytär, joka Leville oli syntynyt Egyptissä: ja hän synnytti Amramille Aaronin ja Moseksen, ja heidän sisarensa MirJamin.

CPR1642 59. Ja Amramin emändä cudzuttin Jochebedixi Lewin tytär joca hänelle oli syndynyt Egyptis ja hän synnytti Amramille hänen miehellens pojat Aaronin ja Mosexen ja heidän sisarens MirJamin.

MLV19 59 And the name of Amram's wife was Jochebed, the daughter of Levi, who was born to Levi in Egypt. And she bore to Amram, Aaron and Moses and Miriam their sister.

KJV 59. And the name of Amram's wife was Jochebed, the daughter of Levi, whom her mother bare to Levi in Egypt: and she bare unto Amram Aaron and Moses, and Miriam their sister.

Luther1912 59. Und Amrams Weib hieß Jochebed, eine Tochter Levis, die ihm geboren ward in Ägypten; und sie gebar dem Amram Aaron und Mose und ihre Schwester Mirjam.

RV'1862 59. Y la mujer de Amram se llamó Jocabed, hija de Leví, la cual nació a Leví en Egipto: esta parió de Amram a Aarón, y a Moisés, y a María su hermana.

RuSV1876 59 Имя жены Амрамовой Иохаведа, дочь Левиина, которую родила жена Левиина в Египте, а она Амраму родила Аарона, Моисея и Мариам, сестру их.

FI33/38 60. Ja Aaronille syntyi Naadab ja Abihu,

Biblia1776 60. Mutta Aaronille oli syntynyt Nadab ja

Eleasar ja Iitamar.

CPR1642 60. Mutta Aaronille oli syndynyt Nadab Abihu Eleazar ja Ithamar.

Abihu: Eleatsar ja Itamar.

MLV19 60 And to Aaron were born Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

KJV 60. And unto Aaron was born Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

Luther1912 60. Dem Aaron aber ward geboren: Nadab, Abihu, Eleasar und Ithamar.

RV'1862 60. Y de Aarón nacieron Nadab, y Abiu, Eleazar, e Itamar.

RuSV1876 60 И родились у Аарона Надав и Авиуд, Елеазар и Ифамар;

FI33/38 61. Mutta Naadab ja Abihu kuolivat, kun toivat vierasta tulta Herran eteen.

Biblia1776 61. Ja Nadab ja Abihu kuolivat, koska he uhrasivat vierasta tulta Herran edessä.

CPR1642 61. Joista Nadab ja Abihu cuolit cosca he uhraisit muucalaista tulda HErran edes.

MLV19 61 And Nadab and Abihu died when they offered strange fire before Jehovah.

KJV 61. And Nadab and Abihu died, when they offered strange fire before the LORD.

Luther1912 61. Nadab aber und Abihu starben, da sie fremdes Feuer opferten vor dem HERRN.

RV'1862 61. Mas Nadab y Abiu murieron, cuando ofrecieron fuego extraño delante de Jehová.

RuSV1876 61 но Надав и Авиуд умерли, когда принесли чуждый огонь пред Господа.

FI33/38 62. Ja katselmuksessa olleita oli heitä kaksikymmentäkolme tuhatta, kaikki

Biblia1776 62. Ja heidän lukunsa oli kolmekolmattakymmentä tuhatta, kaikki

miehenpuolia, kuukauden vanhoja ja sitä vanhempia. Sillä heistä ei pidetty katselmusta yhdessä muiden israelilaisten kanssa, koska heille ei annettu perintöosaa israelilaisten keskuudessa.

CPR1642 62. Ja heidän lucuns oli colmecolmattakymmendä tuhatta caicki miehenpuolet cuucauden wanhast ja sen ylidzen jotca ei ollet luetut Israelin lasten secan: sillä ei heille annettu perimista Israelin lasten seas.

MLV19 62 And those who were numbered of them were twenty-three thousand, every male from a month old and upward, for they were not numbered among the sons of Israel, because there was no inheritance given them among the sons of Israel.

Luther1912 62. Und ihre Summe war dreiundzwanzigtausend, alles Mannsbilder, von einem Monat und darüber. Denn sie wurden nicht gezählt unter die Kinder Israel; denn man gab ihnen kein Erbe unter den Kindern Israel.

RuSV1876 62 И было исчислено двадцать три тысячи всех мужеского пола, от одного месяца и

miehenpuoli, kuukauden vanha ja sen ylitse, jotka ei olleet luetut Israelin lasten sekaan; sillä ei heille annettu perimistä Israelin lasten seassa.

KJV 62. And those that were numbered of them were twenty and three thousand, all males from a month old and upward: for they were not numbered among the children of Israel, because there was no inheritance given them among the children of Israel.

RV'1862 62. Y sus contados fueron veinte y tres mil, todos los varones de un mes y arriba: porque no fueron contados entre los hijos de Israel, por cuanto no les había de ser dada heredad entre los hijos de Israel.

выше; ибо они не были исчислены вместе с сынами Израилевыми, потому что не дано им удела среди сынов Израилевых.

FI33/38 63. Nämä olivat siinä israelilaisten katselmuksessa, jonka Mooses ja pappi Eleasar pitivät Mooabin arolla lähellä Jordania, Jerikon kohdalla.

Biblia1776 63. Tämä on Israelin lasten luku, jotka Moses ja pappi Eleatsar lukivat Moabin kedoilla, Jordanin tykönä, Jerihon kohdalla,

CPR1642 63. Tämä on Israelin lasten lucu jotca Moses ja Pappi Eleazar luit Moabin kedoilla Jordanin tykönä Jerihota wastan.

MLV19 63 These are those who were numbered by Moses and Eleazar the priest, who numbered the sons of Israel in the plains of Moab by the Jordan at Jericho.

KJV 63. These are they that were numbered by Moses and Eleazar the priest, who numbered the children of Israel in the plains of Moab by Jordan near Jericho.

Luther1912 63. Das ist die Summe der Kinder Israel, die Mose und Eleasar, der Priester, zählten im Gefilde der Moabiter, an dem Jordan gegenüber Jericho;

RV'1862 63. Estos fueron los contados por Moisés y Eleazar el sacerdote, los cuales contaron los hijos de Israel en los campos de Moab junto al Jordán de Jericó.

RuSV1876 63 Вот исчисленные Моисеем и Елеазаром священником, которые исчисляли сынов Израилевых на равнинах Моавитских у Иордана, против Иерихона;

FI33/38 64. Eikä heidän joukossaan ollut ketään siinä

Biblia1776 64. Joiden luvussa ei yhtään ollut siitä

israelilaisten katselmuksessa ollutta, jonka Mooses ja pappi Aaron olivat pitäneet Siinain erämaassa.

CPR1642 64. Joiden seas ei yhtän ollut sijtä lugusta cosca Moses ja Pappi Aaron luit Israelin lapset Sinain corwes:

MLV19 64 But among these there was not a man of them who was numbered by Moses and Aaron the priest, who numbered the sons of Israel in the wilderness of Sinai.

Luther1912 64. unter welchen war keiner aus der Summe, da Mose und Aaron, der Priester, die Kinder Israel zählten in der Wüste Sinai.

RuSV1876 64 в числе их не было ни одного человека из исчисленных Моисеем и Аароном священником, которые исчисляли сынов Израилевых в пустыне Синайской;

FI33/38 65. Sillä Herra oli heille sanonut, että heidän oli kuoltava erämaassa. Eikä heistä jäänyt ketään, paitsi Kaaleb, Jefunnen poika, ja Joosua, Nuunin poika.

CPR1642 65. Sillä HERra oli sanonut heille: että heidän piti totisest cuoleman corwes ja ei yxikän luvusta, kuin Moses ja pappi Aaron lukivat Israelin lapset Sinain korvessa;

KJV 64. But among these there was not a man of them whom Moses and Aaron the priest numbered, when they numbered the children of Israel in the wilderness of Sinai.

RV'1862 64. Y entre estos ninguno hubo de los contados por Moisés y Aarón el sacerdote que contaron a los hijos de Israel en el desierto de Sinaí.

Biblia1776 65. Sillä Herra oli sanonut heille, että heidän piti totisesti kuoleman korvessa; ja ei yksikään jäänyt heistä elämään, ainoastansa Kaleb Jephunnen poika ja Josua Nunin poika.

jäänyt heistä elämän waan Caleb Jephunnen poica ja Josua Nunin poica.

MLV19 65 For Jehovah had said of them, They will surely die in the wilderness. And there was not a man of them left, except Caleb the son of Jephunneh and Joshua the son of Nun.

KJV 65. For the LORD had said of them, They shall surely die in the wilderness. And there was not left a man of them, save Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun.

Luther1912 65. Denn der HERR hatte ihnen gesagt, sie sollten des Todes sterben in der Wüste. Und blieb keiner übrig als Kaleb, der Sohn Jephunnes, und Josua, der Sohn Nuns.

RV'1862 65. Porque Jehová les dijo: Muriendo morirán en el desierto: y no quedó varón de ellos, sino Caleb hijo de Jefone, y Josué hijo de Nun.

RuSV1876 65 ибо Господь сказал им, что умрут они в пустыне, – и не осталось изних никого, кроме Халева, сына Иефонниина, и Иисуса, сына Навина.

27 luku

Selofhadin tyttärien perintöosuus. Joosua määrätään Mooseksen seuraajaksi.

FI33/38 1. Niin astuivat esiin Selofhadin tyttäret — Selofhadin, Heeferin pojan, Gileadin pojan, Maakirin pojan, Manassen pojan, tyttäret — jotka olivat Manassen, Joosefin pojan, suvuista ja joiden nimet olivat Mahla, Nooga,

Biblia1776 1. Niin tulivat edes Zelophkadin tyttäret, Hephrin pojan, Gileadin pojan, Makirin pojan, Manassen pojan, Manassen Josephin pojan suvusta, ja nämät olivat hänen tytärtensä nimet: Makla, Noa, Hogla, Milka

Hogla, Milka ja Tirsa, ja Tirtsa.

CPR1642 1. NIin Zelaphehadin tyttäret tulit edes Hepherin pojan Gileadin pojan Machirin pojan Manassen pojan Manasse sugust Josephin pojan ja nämät olit hänen tytärtens nimet: Mahela Noa Hagla Milcha ja Tirza.

MLV19 1 Then the daughters of Zelophehad, the son of Hepher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of Manasseh the son of Joseph, drew near. And these are the names of his daughters: Mahlah, Noah and Hoglah and Milcah and Tirzah.

KJV 1. Then came the daughters of Zelophehad, the son of Hepher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of Manasseh the son of Joseph: and these are the names of his daughters; Mahlah, Noah, and Hoglah, and Milcah, and Tirzah.

Luther1912 1. Und die Töchter Zelophehads, des Sohnes Hephers, des Sohnes Gileads, des Sohnes Machirs, des Sohnes Manasses, unter den Geschlechtern Manasses, des Sohnes Josephs, mit Namen Mahela, Noa, Hogla, Milka und Thirza, kamen herzu

RV'1862 1. Y LAS hijas de Salfaad, hijo de Jefer, hijo de Galaad, hijo de Maquir, hijo de Manasés, de las familias de Manasés, hijo de José, los nombres de las cuales eran Maala, y Noa, y Hegla, y Melca, y Tersa, llegaron:

RuSV1876 1 И пришли дочери Салпаада, сына Хеферова, сына Галаадова, сына Махирова, сына Манассиина из поколения Манассии, сына Иосифова, и вот имена дочерей его: Махла, Ноа, Хогла, Милка и Фирца;

FI33/38 2. ja he asettuivat Mooseksen ja pappi Eleasarin ja päämiesten ja kaiken kansan eteen ilmestysmajan ovelle ja sanoivat:

Biblia1776 2. Ja he astuivat Moseksen ja papin Eleatsarin, ja päämiesten, ja kaiken kansan eteen, seurakunnan majan ovelle, ja sanoivat:

CPR1642 2. Ja he astuit Mosexen ja papin Eleazarin ja päämiesten ja caiken Canssan eteen seuracunnan majan owen edes ja sanoit:

MLV19 2 And they stood before Moses and before Eleazar the priest and before the rulers and all the congregation, at the door of the tent of meeting, saying,

KJV 2. And they stood before Moses, and before Eleazar the priest, and before the princes and all the congregation, by the door of the tabernacle of the congregation, saying,

Luther1912 2. und traten vor Mose und vor Eleasar, den Priester, und vor die Fürsten und die ganze Gemeinde vor der Tür der Hütte des Stifts und sprachen:

RV'1862 2. Y presentáronse delante de Moisés y delante de Eleazar el sacerdote, y delante de los príncipes, y de toda la congregación, a la puerta del tabernáculo del testimonio, y dijeron:

RuSV1876 2 и предстали пред Моисея и пред Елеазара священника, и пред князей и пред все общество, у входа скинии собрания, и сказали:

FI33/38 3. Meidän isämme kuoli erämaassa, mutta hän ei ollut siinä joukossa, joka kävi kapinoimaan Herraa vastaan, Koorahin joukossa, vaan hän kuoli oman syntinsä

Biblia1776 3. Meidän isämme kuoli korvessa, eikä hän ollut siinä joukossa, jotka metelin nostivat Herraa vastaan Koran kapinassa, mutta on synnissänsä kuollut: ja ei ollut hänellä poikia.

tähden, eikä hänellä ollut poikia.

CPR1642 3. Meidän Isäm cuoli corwes ja ei hän ollut sijnä joucos jotca metelin nostit Corahn capinas HERra wastan mutta on synnisäns cuollut. Ja ei ollut hänellä poikia.

MLV19 3 Our father died in the wilderness and he was not among the company of those who gathered themselves together against Jehovah in the company of Korah, but he died in his own sin and he had no sons.

KJV 3. Our father died in the wilderness, and he was not in the company of them that gathered themselves together against the LORD in the company of Korah; but died in his own sin, and had no sons.

Luther1912 3. Unser Vater ist gestorben in der Wüste und war nicht mit unter der Gemeinde, die sich wider den HERRN empörte in der Rotte Korahs, sondern ist an seiner Sünde gestorben, und hatte keine Söhne.

RV'1862 3. Nuestro padre murió en el desierto, el cual no fué en la congregación que se juntó contra Jehová en la compañía de Coré: que en su pecado murió, y no tuvo hijos.

RuSV1876 3 отец наш умер в пустыне, и он не был в числе сообщников, собравшихсяпротив Господа со скопищем Кореевым, но за свой грех умер, и сыновей у него не было;

FI33/38 4. Miksi häviäisi nyt meidän isämme nimi hänen sukunsa keskuudesta sentähden, että hänellä ei ollut poikaa? Anna meille perintöosuus isämme veljien keskuudessa.

Biblia1776 4. Miksi meidän isämme nimen pitää tuleman suvustansa pois, sentähden ettei hänellä ollut yhtään poikaa? antakaat meille osa isämme veljein seassa.

CPR1642 4. Mixi meidän Isäm nimen pitä tuleman

sugustans pois waicka ei hänellä ollut yhtän poica? andacat myös meille osa meidän Isäm weljein seas.

MLV19 4 Why should the name of our father be taken away from among his family, because he had no son? Give to us a possession among the brothers of our father.

KJV 4. Why should the name of our father be done away from among his family, because he hath no son? Give unto us therefore a possession among the brethren of our father.

Luther1912 4. Warum soll denn unsers Vaters Name unter seinem Geschlecht untergehen, weil er keinen Sohn hat? Gebt uns auch ein Gut unter unsers Vaters Brüdern!

RV'1862 4. ¿Por qué será quitado el nombre de nuestro padre de entre su familia, por no haber tenido hijo? Dádnos heredad entre los hermanos de nuestro padre.

RuSV1876 4 за что исчезать имени отца нашего из племени его, потому что нет у него сына? дай нам удел среди братьев отца нашего.

FI33/38 5. Ja Mooses saattoi heidän asiansa Herran eteen.

Biblia1776 5. Ja Moses tuotti heidän asiansa Herran eteen.

CPR1642 5. Ja Moses tuotti heidän asians HERran eteen.

MLV19 5 And Moses brought their case before Jehovah.

KJV 5. And Moses brought their cause before the LORD.

Luther1912 5. Mose brachte ihre Sache vor den HERRN.

RV'1862 5. Y Moisés llevó su causa delante de Jehová:

RuSV1876 5 И представил Моисей дело их Господу.

FI33/38 6. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 6. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 6. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 6 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 6. Und der HERR sprach zu ihm:

RuSV1876 6 И сказал Господь Моисею:

KJV 6. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 6. Y Jehová respondió a Moisés, diciendo:

FI33/38 7. Selofhadin tyttäret puhuvat oikein. Anna heille perintöosuus heidän isänsä veljien keskuudessa ja siirrä heidän isänsä perintöosa heille.

CPR1642 7. Zelaphehadin tyttäret owat oikein puhunet: sinun pitä myös perindöosan heille andaman heidän Isäns weljein seas ja saattaman heidän Isäins perimisen heille.

Biblia1776 7. Zelophkadin tyttäret ovat oikein puhuneet: sinun pitää kaiketi antaman perintöosan heille heidän isänsä veljein seassa, ja saattaman heidän isänsä perimisen heille.

MLV19 7 The daughters of Zelophehad speak right. You will surely give them a possession of an inheritance among their father's brothers and you will cause the inheritance of their father to pass to them.

KJV 7. The daughters of Zelophehad speak right: thou shalt surely give them a possession of an inheritance among their father's brethren; and thou shalt cause the inheritance of their father to pass unto

them.

Luther1912 7. Die Töchter Zelophehads haben recht geredet; du sollst ihnen ein Erbgut unter ihres Vaters Brüdern geben und sollst ihres Vaters Erbe ihnen zuwenden.

RV'1862 7. Derecho piden las hijas de Salfaad: darles has posesión de heredad entre los hermanos de su padre, y traspasarás la heredad de su padre a ellas.

RuSV1876 7 правду говорят дочери Салпаадовы; дай им наследственный удел среди братьев отца их и передай им удел отца их;

FI33/38 8. Ja puhu israelilaisille sanoen: jos joku kuolee pojatonna, niin siirtäkää hänen perintöosansa hänen tyttärellensä.

Biblia1776 8. Ja puhu Israelin lapsille, sanoen: jos joku kuolee ilman pojata, niin teidän pitää antaman hänen perimisensä hänen tyttärellensä.

CPR1642 8. Ja puhu Israelin lapsille sanoden: jos jocu cuole ilman pojata nijn teidän pitä hänen perimisens andaman hänen tyttärillens.

MLV19 8 And you will speak to the sons of Israel, saying, If a man dies and has no son, then you* will cause his inheritance to pass to his daughter.

KJV 8. And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, If a man die, and have no son, then ye shall cause his inheritance to pass unto his daughter.

Luther1912 8. Und sage den Kindern Israel: Wenn jemand stirbt und hat nicht Söhne, so sollt ihr sein Erbe seiner Tochter zuwenden.

RV'1862 8. Y a los hijos de Israel hablarás, diciendo: Cuando alguno muriere sin hijo, traspaseréis su herencia a su hija.

RuSV1876 8 и сынам Израилевым объяви и скажи: если кто умрет, не имея у себя сына, то

передавайте удел его дочери его;

FI33/38 9. Mutta jos hänellä ei ole tytärtä, niin antakaa hänen perintöosansa hänen veljillensä.

Biblia1776 9. Jollei hänellä ole tytärtä, niin teidän pitää sen perimisen hänen veljillensä antaman.

CPR1642 9. Jollei hänellä ole tyttäritä nijn teidän pitä sen perimisen hänen weljeillens andaman.

MLV19 9 And if he has no daughter, then you* will give his inheritance to his brothers.

KJV 9. And if he have no daughter, then ye shall give his inheritance unto his brethren.

Luther1912 9. Hat er keine Tochter, sollt ihr's seinen Brüdern geben.

RV'1862 9. Y si no tuviere hija, daréis su herencia a sus hermanos:

RuSV1876 9 если же нет у него дочери, передавайте удел его братьям его;

FI33/38 10. Mutta jos hänellä ei ole veljiä, niin antakaa hänen perintöosansa hänen isänsä veljille.

Biblia1776 10. Ja jollei hänellä ole veljiä; niin teidän pitää sen antaman hänen sedillensä.

CPR1642 10. Ja jollei hänellä ole weljiä nijn teidän pitä sen andaman hänen sedillens.

MLV19 10 And if he has no brothers, then you* will give his inheritance to his father's brothers.

KJV 10. And if he have no brethren, then ye shall give his inheritance unto his father's brethren.

Luther1912 10. Hat er keine Brüder, sollt ihr's seines Vaters Brüdern geben.

RV'1862 10. Y si no tuviere hermanos, daréis su herencia a los hermanos de su padre:

RuSV1876 10 если же нет у него братьев, отдайте удел его братьям отца его;

FI33/38 11. Mutta jos hänen isällänsä ei ole veljiä, niin antakaa hänen perintöosansa sille hänen veriheimolaisellensa, joka hänen suvussansa on häntä lähin; tämä ottakoon sen haltuunsa. Ja tämä olkoon oikeussäädöksenä israelilaisilla, niinkuin Herra on Moosekselle käskyn antanut.

Biblia1776 11. Jollei hänellä ole setiä, niin teidän pitää sen antaman hänen lähimmäiselle sukulaisellensa, joka hänen lähimmäinen lankonsa on hänen suvustansa, että hän sen omistaa. Tämä pitää oleman Israelin lapsille sääty ja oikeus, niinkuin Herra on Mosekselle käskenyt.

CPR1642 11. Jollei hänellä ole setiä nijn teidän pitä sen andaman hänen lähimmäiselle sugullens joca hänen lähimmäinen langons on hänen sugustans että hän sen omista. Tämä pitä oleman Israelin lapsille sääty ja oikeus nijncuin HERra on Mosexelle käskenyt.

MLV19 11 And if his father has no brothers, then you* will give his inheritance to his kinsman who is next to him of his family and he will possess it. And it will be to the sons of Israel a statute (and) ordinance, as Jehovah commanded Moses.

KJV 11. And if his father have no brethren, then ye shall give his inheritance unto his kinsman that is next to him of his family, and he shall possess it: and it shall be unto the children of Israel a statute of judgment, as the LORD commanded Moses.

Luther1912 11. Hat er nicht Vatersbrüder, sollt ihr's seinen nächsten Blutsfreunden geben, die ihm angehören in seinem Geschlecht, daß sie

RV'1862 11. Y si su padre no tuviere hermanos, daréis su herencia a su pariente más cercano de su linaje, el cual la heredará: y será a los hijos

es einnehmen. Das soll den Kindern Israel ein Gesetz und Recht sein, wie der HERR dem Mose geboten hat.

RuSV1876 11 если же нет братьев отца его, отдайте удел его близкому его родственнику из поколения его, чтоб он наследовал его; и да будет это для сынов Израилевых постановлено в закон, как повелел Господь Моисею.

de Israel por ley de derecho, como Jehová mandó a Moisés.

FI33/38 12. Ja Herra sanoi Moosekselle: Nouse tälle Abarimin vuorelle ja katsele sitä maata, jonka minä annan israelilaisille.

CPR1642 12. JA HERra sanoi Mosexelle: astu Abarimin wuorelle ja cadzo sieldä sitä maata cuin minä Israelin lasten annan.

Biblia1776 12. Ja Herra sanoi Mosekselle: astu ylös tälle Abarimin vuorelle, ja katsele sitä maata, jonka minä Israelin lapsille annan.

MLV19 12 And Jehovah said to Moses, You get up onto this mountain of Abarim and behold the land which I have given to the sons of Israel.

KJV 12. And the LORD said unto Moses, Get thee up into this mount Abarim, and see the land which I have given unto the children of Israel.

Luther1912 12. Und der HERR sprach zu Mose: Steig auf dies Gebirge Abarim und besiehe das Land, das ich den Kindern Israel gebe werde.

RuSV1876 12 И сказал Господь Моисею: взойди на сию гору Аварим, и посмотри на землю,

RV'1862 12. Ítem, Jehová dijo a Moisés: Sube a este monte Abarim, y verás la tierra que he dado a los hijos de Israel.

которую Я даю сынам Израилевым;

FI33/38 13. Ja kun olet sitä katsellut, niin sinutkin otetaan pois heimosi tykö, niinkuin veljesi Aaron otettiin,

Biblia1776 13. Ja kuin sen nähnyt olet, niin sinäkin kootaan kansas tykö, niinkuin sinun veljes Aaron koottu on.

CPR1642 13. Ja cosca sinä sen nähnyt olet nijn pitä sinun coconduman Canssas tygö nijncuin sinun weljeskin Aaron coottu on:

MLV19 13 And when you have seen it, you also will be gathered to your people, as Aaron your brother was gathered,

KJV 13. And when thou hast seen it, thou also shalt be gathered unto thy people, as Aaron thy brother was gathered.

Luther1912 13. Und wenn du es gesehen hast, sollst du dich sammeln zu deinem Volk, wie dein Bruder Aaron versammelt ist,

RV'1862 13. Y verla has, y serás ayuntado a tus pueblos tú también, como fué ayuntado tu hermano Aarón.

RuSV1876 13 и когда посмотришь на нее, приложись к народу своему и ты, как приложился Аарон, брат твой;

FI33/38 14. sentähden että te Siinin erämaassa, kansan riidellessä, niskoittelitte minun käskyjäni vastaan ettekä pitäneet minua pyhänä heidän silmiensä edessä, silloin kun vettä hankitte. Se oli Meriban vesi Kaadeksessa Siinin erämaassa.

Biblia1776 14. Sillä te olitte minun sanalleni kovakorvaiset Sinin korvessa kansan toruessa, kuin teidän piti minua pyhittämän veden kautta heidän edessänsä. Se on se riitavesi Kadeksessa, Sinin korvessa.

CPR1642 14. Sillä ettet te ollet minun sanalleni cuuliaiset Zinnin corwes Canssan torues cosca teidän minua pyhittämän piti weden cautta heidän edesäns. Se on rijtawesi Cadexes Zinnin corwes.

MLV19 14 because you* rebelled against my word in the wilderness of Zin, in the strife of the congregation, to sanctify me at the waters before their eyes. (These are the waters of Meribah of Kadesh in the wilderness of Zin.)

KJV 14. For ye rebelled against my commandment in the desert of Zin, in the strife of the congregation, to sanctify me at the water before their eyes: that is the water of Meribah in Kadesh in the wilderness of Zin.

Luther1912 14. dieweil ihr meinem Wort ungehorsam gewesen seid in der Wüste Zin bei dem Hader der Gemeinde, da ihr mich heiligen solltet durch das Wasser vor ihnen. Das ist das Haderwasser zu Kades in der Wüste Zin.

RV'1862 14. Como os rebelasteis contra mi dicho en el desierto de Zin en la rencilla de la congregación, para santificarme en las aguas en los ojos de ellos: Estas son las aguas de la rencilla de Cádes en el desierto de Zin.

RuSV1876 14 потому что вы не послушались повеления Моего в пустыне Син, во время распри общества, чтоб явить пред глазами их святость Мою при водах Меривы .

FI33/38 15. Ja Mooses puhui Herralle sanoen:

Biblia1776 15. Ja Moses puhui Herralle, sanoen:

CPR1642 15. Ja Moses puhui HERralle sanoden:

MLV19 15 And Moses spoke to Jehovah, saying,

Luther1912 15. Und Mose redete mit dem HERRN und sprach:

RuSV1876 15 И сказал Моисей Господу, говоря:

KJV 15. And Moses spake unto the LORD, saying,

RV'1862 15. Entónces Moisés repondió a Jehová, diciendo:

FI33/38 16. Asettakoon Herra, Jumala, jonka vallassa on kaiken lihan henki, tämän seurakunnan johtoon miehen,

CPR1642 16. HERra caiken hengen lihan Jumala asettacan yhden miehen Canssan päälle.

Biblia1776 16. Herra, kaiken lihan henkein Jumala asettakaan miehen kansan päälle,

MLV19 16 Let Jehovah, the God of the spirits of all flesh, appoint a man over the congregation,

Luther1912 16. Der HERR, der Gott der Geister alles Fleisches, wolle einen Mann setzen über die Gemeinde,

RuSV1876 16 да поставит Господь, Бог духов всякой плоти, над обществом сим человека,

KJV 16. Let the LORD, the God of the spirits of all flesh, set a man over the congregation,

RV'1862 16. Ponga Jehová, Dios de los espíritus de toda carne, varón sobre la congregación,

FI33/38 17. joka heidän edellänsä lähtee ja joka heidän edellänsä tulee, joka saattaa heidät lähtemään ja tulemaan, ettei Herran seurakunta olisi niinkuin lammaslauma, jolla ei ole paimenta.

CPR1642 17. Joca heidän edelläns käwis ulos ja sisälle ja

Biblia1776 17. Joka heidän edessänsä kävis ulos ja sisälle, ja veis heitä ulos ja sisälle, ettei Herran kansa olisi niinkuin lampaat ilman paimenta.

weis heitä ulos ja sisälle ettei HERran Canssa olis nijncuin lambat ilman paimenda.

MLV19 17 who may go out before them and who may come in before them and who may lead them out and who may bring them in, that the congregation of Jehovah is not as sheep which have no shepherd.

KJV 17. Which may go out before them, and which may go in before them, and which may lead them out, and which may bring them in; that the congregation of the LORD be not as sheep which have no shepherd.

Luther1912 17. der vor ihnen her aus und ein gehe und sie aus und ein führe, daß die Gemeinde des HERRN nicht sei wie die Schafe ohne Hirten.

RV'1862 17. Que salga delante de ellos, y que entre delante de ellos, que los saque y los meta; porque la congregación de Jehová no sea como ovejas sin pastor.

RuSV1876 17 который выходил бы пред ними и который входил бы пред ними, который выводил бы их и который приводил бы их, чтобы не осталось общество Господне, как овцы, у которых нет пастыря.

FI33/38 18. Ja Herra sanoi Moosekselle: Ota Joosua, Nuunin poika, mies, jossa on Henki, ja pane kätesi hänen päällensä.

Biblia1776 18. Ja Herra sanoi Mosekselle: ota Josua Nunin poika sinun tykös, joka on mies, jossa henki on, ja pane sinun kätes hänen päällensä,

CPR1642 18. JA HERra sanoi Mosexelle: ota Josua Nunin poica sinun tygös joca on mies josa hengi on ja pane sinun kätes hänen päällens.

MLV19 18 And Jehovah said to Moses, You take Joshua the son of Nun, a man in whom is the Spirit and lay your hand upon him,

KJV 18. And the LORD said unto Moses, Take thee Joshua the son of Nun, a man in whom is the spirit, and lay thine hand upon him;

Luther1912 18. Und der HERR sprach zu Mose: Nimm Josua zu dir, den Sohn Nuns, einen Mann, in dem der Geist ist, und lege deine Hände auf ihn

RV'1862 18. Y Jehová dijo a Moisés: Tómate a Josué, hijo de Nun, varón en el cual hay espíritu, y pondrás tu mano sobre él:

RuSV1876 18 И сказал Господь Моисею: возьми себе Иисуса, сына Навина, человека, в котором есть Дух, и возложи на него руку твою,

FI33/38 19. Ja aseta hänet pappi Eleasarin ja kaiken kansan eteen ja aseta hänet virkaan heidän nähtensä.

Biblia1776 19. Ja aseta hänet papin Eleatsarin ja kaiken kansan eteen, ja käske hänelle heidän silmäinsä edessä.

CPR1642 19. Ja aseta händä papin Eleazarin ja coco Canssan eteen ja käske hänelle heidän silmäins edes.

MLV19 19 and set him before Eleazar the priest and before all the congregation and give him a charge in their sight.

KJV 19. And set him before Eleazar the priest, and before all the congregation; and give him a charge in their sight.

Luther1912 19. und stelle ihn vor den Priester Eleasar und vor die ganze Gemeinde und gebiete ihm vor ihren Augen,

RV'1862 19. Y ponerle has delante de Eleazar el sacerdote, y delante de toda la congregación, y darle has mandamientos delante de ellos.

RuSV1876 19 и поставь его пред Елеазаром

священником и пред всем обществом, и
дай ему наставление пред глазами их,

FI33/38 20. Ja siirrä hänelle osa omaa arvoasi, että kaikki israelilaisten seurakunta häntä tottelisi.

Biblia1776 20. Ja pane sinun kunniastas hänen päällensä, että kaikki kansa Israelin lapsista olisivat hänelle kuuliaiset.

CPR1642 20. Ja pane sinun cunnias hänen päällens että caicki Canssa Israelin lapsist olisit hänelle cuuliaiset.

MLV19 20 And you will put of your honor upon him, that all the congregation of the sons of Israel may obey.

KJV 20. And thou shalt put some of thine honour upon him, that all the congregation of the children of Israel may be obedient.

Luther1912 20. und lege von deiner Herrlichkeit auf ihn, daß ihm gehorche die ganze Gemeinde der Kinder Israel.

RV'1862 20. Y pondrás de tu resplandor sobre él, para que toda la congregación de los hijos de Israel le obedezcan.

RuSV1876 20 и дай ему от славы твоей, чтобы слушало его все общество сынов Израилевых;

FI33/38 21. Ja hän astukoon pappi Eleasarin eteen, ja tämä kysyköön hänen puolestaan uurimin kautta Jumalan vastausta Herran edessä. Hänen käskystänsä he lähteköot ja hänen käskystänsä he tulkoot, hän ja kaikki israelilaiset hänen kanssansa, koko

Biblia1776 21. Ja hänen pitää papin Eleatsarin eteen astuman, hänen pitää kysymän neuvoa hänen edestänsä valkeuden säädyllä Herran edessä, ja hänen suunsa jälkeen pitää hänen käymän ulos ja sisälle, sekä hänen että Israelin lasten hänen kanssansa, ja koko

seurakunta.

CPR1642 21. Ja hänen pitä papin Eleazarin eteen astuman hänen pitä kysymän neuwo hänen edestäns walkeuden säädyllä HERran edes: ja hänen suuns jälken pitä käymän ulos ja sisälle sekä hänen että Israelin lapset hänen cansans ja coco seuracunda.

MLV19 21 And he will stand before Eleazar the priest, who will inquire for him by the judgment of the Urim before Jehovah. At his word will they go out and at his word they will come in, both he and all the sons of Israel with him, even all the congregation.

Luther1912 21. Und er soll treten vor den Priester Eleasar, der soll für ihn ratfragen durch die Weise des Lichts vor dem HERRN. Nach desselben Mund sollen aus und einziehen er und alle Kinder Israel mit ihm und die ganze Gemeinde.

RuSV1876 21 и будет он обращаться к Елеазару священнику и спрашивать его о решении, посредством урима пред Господом; и по его слову должны выходить, и по его слову должны входить он и все сыны Израилевы

seurakunnan.

KJV 21. And he shall stand before Eleazar the priest, who shall ask counsel for him after the judgment of Urim before the LORD: at his word shall they go out, and at his word they shall come in, both he, and all the children of Israel with him, even all the congregation.

RV'1862 21. Y él estará delante de Eleazar el sacerdote, y a él preguntará en el juicio del Urim delante de Jehová: por el dicho de él saldrán, y por el dicho de él entrarán, él y todos los hijos de Israel con él, y toda la congregación.

с ним и все общество.

FI33/38 22. Ja Mooses teki, niinkuin Herra oli häntä käskenyt, ja otti Joosuan ja asetti hänet pappi Eleasarin ja kaiken seurakunnan eteen.

Biblia1776 22. Ja Moses teki niinkuin Herra hänelle käski, ja otti Josuan ja asetti hänen papin Eleatsarin ja koko seurakunnan eteen,

CPR1642 22. Moses teki nijncuin HERra hänelle käski ja otti Josuan ja asetti hänen papin Eleazarin ja coco seuracunnan eteen:

MLV19 22 And Moses did as Jehovah commanded him. And he took Joshua and set him before Eleazar the priest and before all the congregation.

KJV 22. And Moses did as the LORD commanded him: and he took Joshua, and set him before Eleazar the priest, and before all the congregation:

Luther1912 22. Mose tat, wie ihm der HERR geboten hatte, und nahm Josua und stellte ihn vor den Priester Eleasar und vor die ganze Gemeinde

RV'1862 22. E hizo Moisés, como Jehová le mandó, que tomó a Josué, y le puso delante de Eleazar el sacerdote, y de toda la congregación:

RuSV1876 22 И сделал Моисей, как повелел ему Господь, и взял Иисуса, и поставил его пред Елеазаром священником и пред всем обществом;

FI33/38 23. Ja hän pani kätensä hänen päällensä ja asetti hänet virkaan, niinkuin Herra oli puhunut Mooseksen kautta.

Biblia1776 23. Ja laski kätensä hänen päällensä, ja käski hänelle, niinkuin Herra oli Mosekselle puhunut.

CPR1642 23. Ja laski kätens hänen päällens ja käski hänelle nijncuin HERra oli Mosexelle puhunut.

MLV19 23 And he laid his hands upon him and gave him a charge, as Jehovah spoke by Moses.

KJV 23. And he laid his hands upon him, and gave him a charge, as the LORD commanded by the hand of Moses.

Luther1912 23. und legte seine Hand auf ihn und gebot ihm, wie der HERR mit Mose geredet hatte.

RV'1862 23. Y puso sobre él sus manos, y dióle mandamientos, como Jehová había mandado por mano de Moisés.

RuSV1876 23 и возложил на него руки свои и дал ему наставление,как говорил Господь чрез Моисея.

28 luku

Jokapäiväistä uhria ja juhlauhria koskeva laki.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERa puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Käske israelilaisia ja sano heille: Pitäkää

Biblia1776 2. Käske Israelin lapsille, ja sano heille:

vaari siitä, että tuotte minulle minun uhrilahjani, ruokani, suloisesti tuoksuvat uhrini, määräaikanaan.

CPR1642 2. Käske Israelin lapsille ja sano heille: minun leipäuhrin joca minun uhrin on makiaxi hajuxi pitä teidän pitämän ajoillans nijn että te sen minulle uhratte.

MLV19 2 Command the sons of Israel and say to them, My oblation, my food for my offerings made by fire, of a sweet aroma to me, you* will observe to offer to me in their due season.

Luther1912 2. Gebiete den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Die Opfer meines Brots, welches mein Opfer des süßen Geruchs ist, sollt ihr halten zu seiner Zeit, daß ihr mir's opfert.

RuSV1876 2 повели сынам Израилевым и скажи им: наблюдайте, чтобы приношение Мое, хлеб Мой в жертву Мне, в приятное благоухание Мне, приносимо было Мне в свое время.

FI33/38 3. Ja sano heille: Tämä on se uhri, joka teidän on tuotava joka päivä Herralle: kaksi vuoden vanhaa virheetöntä karitsaa jokapäiväiseksi minun uhristani, joka minun leipäni on, tuliuhriksi ja lepytyshajuksi minulle, pitää teidän vaarinottaman, niin että te sen ajallansa minulle uhraatte.

KJV 2. Command the children of Israel, and say unto them, My offering, and my bread for my sacrifices made by fire, for a sweet savour unto me, shall ye observe to offer unto me in their due season.

RV'1862 2. Manda a los hijos de Israel, y díles: Mi ofrenda, mi pan con mis ofrendas encendidas en olor de mi holganza guardaréis, ofreciéndomelo a su tiempo.

Biblia1776 3. Ja sano heille: tämä on tuliuhri, jonka teidän pitää uhraaman Herralle: kaksi virheetöintä vuosikuntaista karitsaa

polttouhriksi.

CPR1642 3. Ja sano heille: nämät owat ne uhrit cuin teidän pitä uhraman HERralle: wirhittömät wuosicunnaiset caridzat jocapäiwä caxi jocapäiwäisexi polttouhrixi.

MLV19 3 And you will say to them, This is the offering made by fire which you* will offer to Jehovah: male-lambs a year old without blemish, two day by day, for a continual burnt offering.

Luther1912 3. Und sprich zu ihnen: Das sind die Opfer, die ihr dem HERRN opfern sollt: jährige Lämmer, die ohne Fehl sind, täglich zwei zum täglichen Brandopfer,

RuSV1876 3 И скажи им: вот жертва, которую вы должны приносить Господу: два агнца однолетних без порока на день, во всесожжение постоянное;

FI33/38 4. Uhraa toinen karitsa aamulla, ja toinen karitsa uhraa iltahämärässä

CPR1642 4. Yxi caridza amulla ja toinen ehtona.

jokapäivä, alinomaiseksi polttouhriksi.

KJV 3. And thou shalt say unto them, This is the offering made by fire which ye shall offer unto the LORD; two lambs of the first year without spot day by day, for a continual burnt offering.

RV'1862 3. Ítem, decirles has: Esta es la ofrenda encendida, que ofreceréis a Jehová: Dos corderos perfectos de un año, cada un día, será el holocausto continuo.

Biblia1776 4. Yhden karitsan pitää sinun valmistaman aamulla, ja toisen pitää sinun valmistaman kahden ehtoon välillä.

MLV19 4 The one lamb you will offer in the morning and the other lamb you will offer at evening,

KJV 4. The one lamb shalt thou offer in the morning, and the other lamb shalt thou offer at even;

Luther1912 4. Ein Lamm des Morgens, das andere gegen Abend;

RV'1862 4. El un cordero harás a la mañana, y el otro cordero harás entre las dos tardes;

RuSV1876 4 одного агнца приноси утром, а другого агнца приноси вечером;

FI33/38 5. ja ruokauhriksi kymmenesosa eefa-mittaa lestyjä jauhoja, sekoitettuna neljännekseen hiin-mittaa survomalla saatua öljyä.

Biblia1776 5. Siihen kymmenesosa ephaa sämpyläjauhoja ruokauhriksi, sekoitettuna puserretulla öljyllä, neljännellä osalla hinniä.

CPR1642 5. Sijhen kymmenes osa Ephast sämbyläjauhoja ruocauhrixi secoitetut surwotulla öljyllä neljäs osa Hinnist.

MLV19 5 and the tenth part of an ephah of fine flour for a meal offering, mingled with the fourth part of a hin of beaten oil.

KJV 5. And a tenth part of an ephah of flour for a meat offering, mingled with the fourth part of an hin of beaten oil.

Luther1912 5. dazu ein zehntel Epha Semmelmehl zum Speisopfer, mit Öl gemengt, das gestoßen ist, ein viertel Hin.

RV'1862 5. Y una diezma de un efa de flor de harina amasada con una cuarta de un hin de aceite molido, en presente:

RuSV1876 5 и в приношение хлебное приноси десятую часть ефы пшеничной муки, смешанной с четвертью гина выбитого елея;

FI33/38 6. Tämä on jokapäiväinen polttouhri, joka toimitettiin Siinain vuorelle suloisesti tuoksuvaksi uhriksi Herralle.

CPR1642 6. Se on jocapäiwäinen polttouhri jota te Sinain wuorella uhraisitte makian hajun tulexi HERralle.

Biblia1776 6. Se on alinomainen polttouhri, joka Sinain vuorella asetettu on makiaksi hajuksi: se on tuliuhri Herralle.

MLV19 6 It is a continual burnt offering, which was made on Mount Sinai for a sweet aroma, an offering made by fire to Jehovah.

Luther1912 6. Das ist das tägliche Brandopfer, das ihr am Berge Sinai opfertet, zum süßen Geruch ein Feuer dem HERRN.

RuSV1876 6 это – всесожжение постоянное, какое совершено было при горе Синае, в приятное благоухание, в жертву Господу;

KJV 6. It is a continual burnt offering, which was ordained in mount Sinai for a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD.

RV'1862 6. Holocausto continuo, que fué hecho en el monte de Sinaí en olor de holganza, ofrenda encendida a Jehová.

FI33/38 7. Ja siihen kuulukoon juomauhrina neljännes hiin-mittaa viiniä kumpaakin karitsaa kohti. Pyhäkössä vuodata Herralle höysteviiniuhri.

CPR1642 7. Nijn myös sen juomauhrin jocaidzelle caridzalle neljännen osan Hinnist. Ja se pitä uhrattaman Pyhäs wäkewästä wijnasta HERralle.

Biblia1776 7. Niin myös sen juomauhrin, yhdelle karitsalle neljännen osan hinniä. Ja juomauhri pitää uhrattaman pyhässä, väkevästä viinasta, Herralle.

MLV19 7 And the drink offering of it will be the fourth part of a hin for the one lamb. In the holy place you will pour out a drink offering of strong drink to Jehovah.

KJV 7. And the drink offering thereof shall be the fourth part of an hin for the one lamb: in the holy place shalt thou cause the strong wine to be poured unto the LORD for a drink offering.

Luther1912 7. Dazu ein Trankopfer je zu einem Lamm ein viertel Hin. Im Heiligtum soll man den Wein des Trankopfers opfern dem HERRN.

RV'1862 7. Y su derramadura será una cuarta de un hin con cada un cordero: derramarás derramadura de vino a Jehová, en el santuario.

RuSV1876 7 и возлияния при ней четверть гина на одного агнца: на святом месте возливай возлияние, вино Господу.

FI33/38 8. Ja toinen karitsa uhraa iltahämärässä ja toimita siihen kuuluva ruoka- ja juomauhri samalla tavoin kuin aamullakin, suloisesti tuoksuvaksi uhriksi Herralle.

Biblia1776 8. Toisen karitsan pitää sinun valmistaman kahden ehtoon välillä: niinkuin aamullisen ruokauhrin ja juomauhrin pitää sinun sen valmistaman, makian hajun tuleksi Herralle.

CPR1642 8. Sen toisen caridzan pitä sinun walmistaman ehtona nijncuin amullisen ruocauhrin ja juomauhrin makian hajun tulexi HERralle.

MLV19 8 And the other lamb you will offer at evening. As the meal offering of the morning and as the drink offering of it, you will offer it, an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah.

KJV 8. And the other lamb shalt thou offer at even: as the meat offering of the morning, and as the drink offering thereof, thou shalt offer it, a sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

Luther1912 8. Das andere Lamm sollst du gegen Abend zurichten; mit dem Speisopfer wie am Morgen und mit einem Trankopfer sollst du es machen zum Opfer des süßen Geruchs dem HERRN.

RuSV1876 8 Другого агнца приноси вечером, с таким хлебным приношением, как поутру, и с таким же возлиянием при нем приноси его в жертву, в приятное благоухание Господу.

RV'1862 8. Y el segundo cordero harás entre las dos tardes: conforme a la ofrenda de la mañana, y conforme a su derramadura harás, ofrenda encendida en olor de holganza a Jehová.

FI33/38 9. Mutta sapatinpäivänä uhraa kaksi vuoden vanhaa virheetöntä karitsaa ynnä kaksi kymmenennestä lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, ruokauhriksi, sekä siihen kuuluva juomauhri.

CPR1642 9. MUtta Sabbathin päiwänä caxi wirhitöindä wuosicunnaista caridzata ja caxi kymmenestä sämbyläjauhoja secoitettuna löjyllä ruocauhrixi ja sen juomauhri.

Biblia1776 9. Mutta sabbatin päivänä kaksi virheetöintä vuosikuntaista karitsaa, ja kaksi kymmenestä sämpyläjauhoja, sekoitettuna öljyllä, ruokauhriksi ja sen juomauhrin.

MLV19 9 And on the Sabbath day two male-lambs a year old without blemish and two tenth parts (of an ephah) of fine flour for a meal offering, mingled with oil and the drink offering of it.

Luther1912 9. Am Sabbattag aber zwei jährige Lämmer ohne Fehl und zwei Zehntel Semmelmehl zum

KJV 9. And on the sabbath day two lambs of the first year without spot, and two tenth deals of flour for a meat offering, mingled with oil, and the drink offering thereof:

RV'1862 9. Mas el día del sábado, dos corderos sin mancha de un año, y dos diezmas de flor de

Speisopfer, mit Öl gemengt, und sein Trankopfer.

RuSV1876 9 А в субботу приносите двух агнцев однолетних без порока, и в приношение хлебное две десятых части ефы пшеничной муки, смешанной с елеем, и возлияние при нем:

harina amasada con aceite por presente, con su derramadura.

FI33/38 10. Tämä on sapatin polttouhri, joka uhrattakoon kunakin sapattina jokapäiväisen polttouhrin ja siihen kuuluvan juomauhrin ohella.

Biblia1776 10. Tämä on joka sabbatin polttouhri, paitsi alinomaista polttouhria juomauhrinensa.

CPR1642 10. Tämä on joca Sabbathin polttouhri paidzi sitä jopäiwäistä polttouhria juomauhrinens.

MLV19 10 This is the burnt offering of every Sabbath, besides the continual burnt offering and the drink offering of it.

KJV 10. This is the burnt offering of every sabbath, beside the continual burnt offering, and his drink offering.

Luther1912 10. Das ist das Brandopfer eines jeglichen Sabbats außer dem täglichen Brandopfer samt seinem Trankopfer.

RV'1862 10. Este será el holocausto del sábado cada sábado, allende del holocausto continuo y su derramadura.

RuSV1876 10 это – субботнее всесожжение в каждую субботу, сверх постоянного всесожжения и возлияния при нем.

FI33/38 11. Ja kuukausienne ensimmäisenä päivänä

Biblia1776 11. Vaan ensimäisenä päivänä joka kuusta

tuokaa polttouhriksi Herralle kaksi mullikkaa, oinas ja seitsemän virheetöntä vuoden vanhaa karitsaa

pitää teidän uhraaman Herralle polttouhriksi: kaksi nuorta mullia, yhden oinaan, seitsemän vuosikuntaista karitsaa, virheetöintä,

CPR1642 11. Waan ensimäisnä päiwänä teidän Cuustanna pitä teidän uhraman HErralle polttouhrixi caxi nuorta calpeja yhden oinan seidzemen wuosicunnaista wirhitöindä caridzata.

MLV19 11 And in the beginnings of your* months you* will offer a burnt offering to Jehovah: two young bullocks and one ram, seven male-lambs a year old without blemish,

KJV 11. And in the beginnings of your months ye shall offer a burnt offering unto the LORD; two young bullocks, and one ram, seven lambs of the first year without spot;

Luther1912 11. Aber des ersten Tages eurer Monate sollt ihr dem HERRN ein Brandopfer opfern: Zwei junge Farren, einen Widder, sieben jährige Lämmer ohne Fehl;

RV'1862 11. Ítem, en los principios de vuestros meses ofreceréis en holocausto a Jehová, dos becerros hijos de vaca, y un carnero, y siete corderos perfectos de un año.

RuSV1876 11 И в новомесячия ваши приносите всесожжение Господу: из крупногоскота двух тельцов, одного овна и семь однолетних агнцев без порока,

FI33/38 12. sekä kolme kymmenennestä lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, ruokauhriksi kutakin mullikkaa kohti ynnä kaksi

Biblia1776 12. Ja kolme kymmenestä sämpyläjauhoja ruokauhriksi, sekoitettuina öljyllä jokaiselle mullille, ja kaksi kymmenestä

kymmenennestä lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, ruokauhriksi oinasta kohti,

CPR1642 12. Ja aina colme kymmenestä sämbyläjauhoja ruocauhrixi secoitettu öljyllä jocaidzelle calpeille ja caxi kymmenestä sämbyläjauhoja ruocauhrixi öljyllä secoitettu jocaidzelle oinalle.

MLV19 12 and three tenth parts (of an ephah) of fine flour for a meal offering, mingled with oil for each bullock and two tenth parts of fine flour for a meal offering, mingled with oil for the one ram,

Luther1912 12. und je drei Zehntel Semmelmehl zum Speisopfer, mit Öl gemengt, zu einem Farren; zwei Zehntel Semmelmehl zum Speisopfer, mit Öl gemengt, zu einem Widder;

RuSV1876 12 и три десятых части ефы пшеничной муки, смешанной с елеем, в приношение хлебное на одного тельца, и дведесятых части ефы пшеничной муки, смешанной с елеем, в приношение хлебное на овна,

FI33/38 13. sekä yksi kymmenennes lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, ruokauhriksi kutakin karitsaa kohti. Tämä on polttouhri, suloisesti

sämpyläjauhoja ruokauhriksi, öljyllä sekoitettuina, jokaiselle oinaalle,

KJV 12. And three tenth deals of flour for a meat offering, mingled with oil, for one bullock; and two tenth deals of flour for a meat offering, mingled with oil, for one ram;

RV'1862 12. Y tres diezmas de flor de harina amasada con aceite por presente con cada becerro; y dos diezmas de flor de harina amasada con aceite por presente con cada carnero.

Biblia1776 13. Ja aina kymmenes sämpyläjauhoja ruokauhriksi, öljyllä sekoitettuja, jokaiselle karitsalle: se on lepytyshajun tuli Herralle.

tuoksuva uhri Herralle.

CPR1642 13. Ja aina kymmenes sämbyläjauhoja ruocauhrixi öljyllä secoitettu jocaidzelle caridzalle se on makian hajun tuli HERralle.

MLV19 13 and a tenth part of fine flour mingled with oil for a meal offering to every lamb, for a burnt offering of a sweet aroma, an offering made by fire to Jehovah.

KJV 13. And a several tenth deal of flour mingled with oil for a meat offering unto one lamb; for a burnt offering of a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD.

Luther1912 13. und je ein Zehntel Semmelmehl zum Speisopfer, mit Öl gemengt, zu einem Lamm. Das ist das Brandopfer des süßen Geruchs, ein Opfer dem HERRN.

RV'1862 13. Y una diezma de flor de harina amasada con aceite en ofrenda por presente con cada cordero. Holocausto de olor de holganza, ofrenda encendida a Jehová,

RuSV1876 13 и по десятой части ефы пшеничной муки, смешанной с елеем, в приношение хлебное на каждого агнца; это – всесожжение, приятное благоухание, жертва Господу;

FI33/38 14. Ja niihin kuulukoon juomauhrina puoli hiin-mittaa viiniä kutakin mullikkaa kohti ja kolmannes hiin-mittaa oinasta kohti ja neljännes hiin-mittaa karitsaa kohti. Tämä on uudenkuun polttouhri, joka uhrattakoon kunakin uutenakuuna, vuoden kaikkina kuukausina.

Biblia1776 14. Ja heidän juomauhrinsa pitää oleman puoli hinniä viinaa mullille, kolmannes hinniä oinaalle, neljännes hinniä karitsalle. Se on kuukautinen polttouhri, joka kuukaudella ympäri ajastajan.

CPR1642 14. Ja heidän juomauhrins pitä oleman puoli Hinnist wijna calpeille colmannes Hinnist oinalle neljännes Hinnist caridzalle. Se on polttouhri joca Cuucaudella ymbäri ajastajan.

MLV19 14 And their drink offerings will be half a hin of wine for a bullock and the third part of a hin for the ram and the fourth part of a hin for a lamb. This is the burnt offering of every month throughout the months of the year.

KJV 14. And their drink offerings shall be half an hin of wine unto a bullock, and the third part of an hin unto a ram, and a fourth part of an hin unto a lamb: this is the burnt offering of every month throughout the months of the year.

Luther1912 14. Und ihr Trankopfer soll sein ein halbes Hin Wein zum Farren, ein drittel Hin zum Widder, ein viertel Hin zum Lamm. Das ist das Brandopfer eines jeglichen Monats im Jahr.

RV'1862 14. Y sus derramaduras de vino serán medio hin con cada becerro, y una tercia de un hin con cada carnero, y una cuarta de un hin con cada cordero. Esto será el holocausto de cada mes por todos los meses del año.

RuSV1876 14 и возлияния при них должно быть пол-гина вина на тельца, треть гина на овна и четверть гина на агнца; это всесожжение в каждое новомесячие во все месяцы года.

FI33/38 15. Ja sitäpaitsi uhratkaa yksi kauris syntiuhriksi Herralle. Se uhrattakoon jokapäiväisen polttouhrin ynnä siihen kuuluvan juomauhrin ohella.

Biblia1776 15. Ja yksi kauris syntiuhriksi Herralle: paitsi alinomaista polttouhria, juomauhrinensa pitää se valmistettaman.

CPR1642 15. Tähän pitä möys walmistettaman cauris

syndiuhrixi HERralle paidzi jocapäiwäistä polttouhria juomauhrinens.

MLV19 15 And one male-goat for a sin offering to Jehovah, it will be offered besides the continual burnt offering and the drink offering of it.

KJV 15. And one kid of the goats for a sin offering unto the LORD shall be offered, beside the continual burnt offering, and his drink offering.

Luther1912 15. Dazu soll man einen Ziegenbock zum Sündopfer dem HERRN machen außer dem täglichen Brandopfer und seinem Trankopfer.

RV'1862 15. Y un macho de cabrío en expiación se hará a Jehová, allende del holocausto continuo, con su derramadura.

RuSV1876 15 И одного козла приносите Господу в жертву за грех; сверх всесожжения постоянного должно приносить его с возлиянием его.

FI33/38 16. Ja ensimmäisessä kuussa, kuukauden neljäntenätoista päivänä, on pääsiäinen Herran kunniaksi.

Biblia1776 16. Mutta neljäntenätoistakymmenentenä päivänä ensimäisellä kuulla, on pääsiäinen Herralle.

CPR1642 16. MUtta neljändenä toistakymmendenä päiwänä ensimäisellä Cuulla on Pääsiäinen HERralle.

MLV19 16 And in the first month, on the fourteenth day of the month, is Jehovah's Passover.

KJV 16. And in the fourteenth day of the first month is the passover of the LORD.

Luther1912 16. Aber am vierzehnten Tage des ersten Monats ist das Passah des HERRN.

RV'1862 16. Mas en el mes primero, a los catorce del mes será la páscua de Jehová.

RuSV1876 16 В первый месяц, в четырнадцатый день месяца - Пасха Господня.

FI33/38 17. Ja saman kuukauden viidentenätoista päivänä on juhla; seitsemän päivää syötäköön happamatonta leipää.

Biblia1776 17. Ja viidentenätoistakymmenenentenä päivänä sitä kuuta on juhla. Seitsemän päivää pitää syötämän happamatointa leipää.

CPR1642 17. Ja wijdendenä toistakymmendenä päiwänä sijtä Cuusta on juhla. Seidzemen päiwä pitä syötämän happamatoinda leipä.

MLV19 17 And on the fifteenth day of this month will be a feast; seven days will unleavened bread be eaten.

KJV 17. And in the fifteenth day of this month is the feast: seven days shall unleavened bread be eaten.

Luther1912 17. Und am fünfzehnten Tage desselben Monats ist Fest. Sieben Tage soll man ungesäuertes Brot essen.

RV'1862 17. Y a los quince dias de aqueste mes la solemnidad: por siete dias se comerán panes cenceños:

RuSV1876 17 И в пятнадцатый день сего месяца праздник; семь дней должно есть опресноки.

FI33/38 18. Ensimmäisenä päivänä on pyhä kokous; älkää silloin yhtäkään arkiaskaretta toimittako.

Biblia1776 18. Ensimäisenä päivänä on pyhä kokous: ei yhtään orjan työtä pidä teidän (silloin) tekemän.

CPR1642 18. Ensimäinen päiwä pitä cudzuttaman pyhäxi että te tuletta cocoon ei yhtän orjan

työtä pidä teidän silloin tekemän.

MLV19 18 In the first day will be a holy convocation. You* will do no job work.

KJV 18. In the first day shall be an holy convocation; ye shall do no manner of servile work therein:

Luther1912 18. Der erste Tag soll heilig heißen, daß ihr zusammenkommt; keine Dienstarbeit sollt ihr an ihm tun

RV'1862 18. El primer día habrá santa convocación; ninguna obra servil haréis.

RuSV1876 18 В первый день да будет у вас священное собрание; никакой работы не работайте;

FI33/38 19. Ja tuokaa polttouhriksi Herralle kaksi mullikkaa, oinas ja seitsemän vuodenvanhaa karitsaa; ne olkoot virheettömät.

Biblia1776 19. Ja teidän pitää uhraaman tuliuhria Herralle polttouhriksi: kaksi nuorta mullia, ja yhden oinaan, niin myös seitsemän vuosikuntaista karitsaa: virheettömät ne pitää teillä oleman.

CPR1642 19. Ja teidän pitä uhraman HERralle polttouhria caxi nuorta calpeja yhden oinan seidzemen wuosicunnaista wirhitöindä caridzata.

MLV19 19 But you* will offer an offering made by fire, a burnt offering to Jehovah: two young bullocks and one ram and seven male-lambs a year old (they will be to you* without blemish),

KJV 19. But ye shall offer a sacrifice made by fire for a burnt offering unto the LORD; two young bullocks, and one ram, and seven lambs of the first year: they shall be unto you without blemish:

Luther1912 19. und sollt dem HERRN Brandopfer tun: Zwei junge Farren, einen Widder, sieben jährige Lämmer ohne Fehl;

RuSV1876 19 и приносите жертву, всесожжение Господу: из крупного скота двух тельцов, одного овна и семь однолетних агнцев; без порока они должны быть у вас;

RV'1862 19. Y ofreceréis en ofrenda encendida, en holocausto a Jehová, dos becerros hijos de vaca, y un carnero, y siete corderos de un año, sin defecto los tomaréis.

FI33/38 20. Ja niihin kuuluvana ruokauhrina uhratkaa lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, kolme kymmenennestä mullikkaa kohti ja kaksi kymmenennestä oinasta kohti.

CPR1642 20. Heidän ruocauhrins cansa colme kymmenestä sämbyläjauhoja oljyllä secoitettua jocaidzelle calpeille ja caxi kymmenestä oinalle.

Biblia1776 20. Ja heidän ruokauhrinsa, öljyllä sekoitettuja sämpyläjauhoja, kolme kymmenestä mullille, ja kaksi kymmenestä oinaalle pitää teidän tekemän,

MLV19 20 and their meal offering, fine flour mingled with oil. Three tenth parts you* will offer for a bullock and two tenth parts for the ram,

Luther1912 20. samt ihren Speisopfern: Drei Zehntel Semmelmehl, mit Öl gemengt, zu einem Farren, und zwei Zehntel zu dem Widder,

RuSV1876 20 и при них в приношение хлебное

KJV 20. And their meat offering shall be of flour mingled with oil: three tenth deals shall ye offer for a bullock, and two tenth deals for a ram;

RV'1862 20. Y su presente amasado con aceite, tres diezmas con cada becerro, y dos diezmas con cada carnero haréis.

приносите пшеничной муки, смешанной с
елеем, три десятых части ефы на каждого
тельца, и две десятых части ефы на овна,

FI33/38 21. Kutakin kohti niistä seitsemästä karitsasta uhratkaa kymmenennes.

Biblia1776 21. Ja aina yhden kymmeneksen jokaiselle niistä seitsemästä karitsasta,

CPR1642 21. Ja aina yhden kymmenexen jocaidzelle nijstä seidzemestä caridzasta.

MLV19 21 a tenth part will you offer for every lamb of the seven lambs.

KJV 21. A several tenth deal shalt thou offer for every lamb, throughout the seven lambs:

Luther1912 21. und je ein Zehntel auf ein Lamm unter den sieben Lämmern;

RV'1862 21. Con cada uno de los siete corderos haréis una diezma.

RuSV1876 21 и по десятой части ефы приноси на каждого из семи агнцев,

FI33/38 22. Ja vielä uhratkaa kauris syntiuhriksi, joka tuottaa teille sovituksen.

Biblia1776 22. Siihen myös yhden kauriin syntiuhriksi, teitä sovittamaan.

CPR1642 22. Sijhen myös caurin syndiuhrixi teitä sowittaman.

MLV19 22 Also one male-goat for a sin offering, to make atonement for you*.

KJV 22. And one goat for a sin offering, to make an atonement for you.

Luther1912 22. dazu einen Bock zum Sündopfer, daß ihr versöhnt werdet.

RV'1862 22. Y un macho cabrío por expiación para reconciliaros.

RuSV1876 22 и одного козла в жертву за грех, для очищения вас;

FI33/38 23. Paitsi aamupolttouhria, joka on jokapäiväinen polttouhri, uhratkaa nämä.

Biblia1776 23. Paitsi aamuista polttouhria, joka alinomainen polttouhri on, pitää teidän ne tekemän.

CPR1642 23. Ja teidän pitä sen tekemän huomeneltain ilman sitä polttouhrita joca jocapäiwäinen polttouhri on.

MLV19 23 You* will offer these besides the burnt offering of the morning, which is for a continual burnt offering.

KJV 23. Ye shall offer these beside the burnt offering in the morning, which is for a continual burnt offering.

Luther1912 23. Und sollt solches tun außer dem Brandopfer am Morgen, welche das tägliche Brandopfer ist.

RV'1862 23. Esto haréis allende del holocausto de la mañana, que es el holocausto continuo.

RuSV1876 23 сверх утреннего всесожжения, которое есть всесожжение постоянное, приносите сие.

FI33/38 24. Samoin uhratkaa Herralle joka päivä seitsemän päivän aikana leipää suloisesti tuoksuvaksi uhriksi; uhratkaa tämä jokapäiväisen polttouhrin ynnä siihen kuuluvan juomauhrin ohella.

Biblia1776 24. Tällä tavalla pitää teidän jokaisena seitsemänä päivänä uhraaman leipää makian hajun tuleksi Herralle: paitsi alinomaista polttouhria, pitää se valmistettaman juomauhrinensa.

CPR1642 24. Tällä tawalla pitä teidän nijnä jocaidzena

seidzemenä päiwänä uhraman leipä makian hajun tulexi HERralle paidzi jocapäiwäistä polttouhria juomauhrinens.

MLV19 24 After this manner you* will offer daily, for seven days, the food of the offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah. It will be offered besides the continual burnt offering and the drink offering of it.

KJV 24. After this manner ye shall offer daily, throughout the seven days, the meat of the sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD: it shall be offered beside the continual burnt offering, and his drink offering.

Luther1912 24. Nach dieser Weise sollt ihr alle Tage, die sieben Tage lang, das Brot opfern zum Opfer des süßen Geruchs dem HERRN außer dem täglichen Brandopfer, dazu sein Trankopfer.

RV'1862 24. Conforme a esto haréis el pan de la ofrenda encendida en olor de holganza a Jehová cada uno de los siete dias, hacerse ha allende del holocausto continuo, con su derramadura.

RuSV1876 24 Так приносите и в каждый из семи дней; это хлеб , жертва, приятное благоухание Господу; сверх всесожжения постоянного и возлияния его, должноприносить сие .

FI33/38 25. Ja seitsemäntenä päivänä olkoon teillä pyhä kokous; älkää silloin yhtäkään arkiaskaretta toimittako.

Biblia1776 25. Ja seitsemäntenä päivänä pitää teillä oleman pyhä kokous: ei yhtäkään orjan työtä pidä teidän (silloin) tekemän.

CPR1642 25. Ja seidzemes päiwä pitä cudzuttaman pyhäxi teidän seasan että te tuletta cocoon ei yhtäkän orjan työtä pidä teidän silloin

tekemän.

MLV19 25 And on the seventh day you* will have a holy convocation. You* will do no job work.

KJV 25. And on the seventh day ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work.

Luther1912 25. Und der siebente Tag soll bei euch heilig heißen, daß ihr zusammenkommt; keine Dienstarbeit sollt ihr da tun.

RV'1862 25. Y el séptimo día tendréis santa convocación: ninguna obra servil haréis.

RuSV1876 25 И в седьмой день да будет у вас священное собрание; никакой работы не работайте.

FI33/38 26. Mutta uutisen päivänä, kun tuotte uuden ruokauhrin Herralle viikkojuhlananne, olkoon teillä pyhä kokous; älkää silloin yhtäkään arkiaskaretta toimittako.

Biblia1776 26. Ja uutisten päivänä, kuin te uhraatte uutta ruokauhria Herralle, kuin teidän viikkonne ovat kuluneet, pitää teillä pyhä kokous oleman: ei yhtäkään orjan työtä pidä teidän (silloin) tekemän.

CPR1642 26. Ja utisen päiwänä cosca te uhratte sitä utta ruocauhria HERralle cosca teidän wijckon owat culunet pitä pyhäxi cudzuttaman että te tulette cocoon ei yhtäkän orjan työtä pidä teidän silloin tekemän.

MLV19 26 Also in the day of the first-fruits, when you* offer a new meal offering to Jehovah in your* (feast of) weeks, you* will have a holy

KJV 26. Also in the day of the firstfruits, when ye bring a new meat offering unto the LORD, after your weeks be out, ye shall have an

convocation. You* will do no job work.

holy convocation; ye shall do no servile work:

Luther1912 26. Und der Tag der Erstlinge, wenn ihr opfert das neue Speisopfer dem HERRN, wenn eure Wochen um sind, soll heilig heißen, daß ihr zusammenkommt; keine Dienstarbeit sollt ihr da tun

RV'1862 26. Ítem, el día de las primicias cuando ofreciereis presente nuevo a Jehová en vuestras semanas, tendréis santa convocación, ninguna obra servil haréis.

RuSV1876 26 И в день первых плодов, когда приносите Господу новое приношение хлебное в седмицы ваши, да будет у вас священное собрание; никакой работы не работайте;

FI33/38 27. Ja tuokaa suloisesti tuoksuvaksi polttouhriksi Herralle kaksi mullikkaa, oinas ja seitsemän vuodenvanhaa karitsaa

Biblia1776 27. Ja teidän pitää uhraaman polttouhria, otolliseksi hajuksi Herralle: kaksi mullia, yhden oinaan ja seitsemän vuosikuntaista karitsaa,

CPR1642 27. Ja teidän pitä uhraman makian hajun tulexi HERralle caxi calpeja yhden oinan ja seidzemen wuosicunnaista caridzata

MLV19 27 But you* will offer a burnt offering for a sweet aroma to Jehovah: two young bullocks, one ram, seven male-lambs a year old,

KJV 27. But ye shall offer the burnt offering for a sweet savour unto the LORD; two young bullocks, one ram, seven lambs of the first year;

Luther1912 27. und sollt dem HERRN Brandopfer tun zum

RV'1862 27. Y ofreceréis en holocausto en olor de

süßen Geruch: zwei junge Farren, einen Widder, sieben jährige Lämmer;

RuSV1876 27 и приносите всесожжение в приятное благоухание Господу: из крупного скота двух тельцов, одного овна и семь однолетних агнцев,

FI33/38 28. ja niihin kuuluvana ruokauhrina lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, kolme kymmenennestä kutakin mullikkaa kohti, kaksi kymmenennestä oinasta kohti

CPR1642 28. Heidän ruocauhrinens colme kymmenestä sämbyläjauhoja secoitettu öljyllä jocaidzelle calpeille caxi kymmenestä oinalle.

MLV19 28 and their meal offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for each bullock, two tenth parts for the one ram,

Luther1912 28. samt ihrem Speisopfer: drei Zehntel Semmelmehl, mit Öl gemengt, zu einem Farren, zwei Zehntel zu dem Widder,

RuSV1876 28 и при них в приношение хлебное пшеничной муки, смешанной с елеем, три десятых части ефы на каждого тельца, две десятых части ефы на овна,

holganza a Jehová dos becerros hijos de vaca, un carnero, siete corderos de un año.

Biblia1776 28. Ja heidän ruokauhrinsa: sämpyläjauhoja sekoitettuja öljyllä, kolme kymmenestä kummallekin mullille, kaksi kymmenestä yhdelle oinaalle,

KJV 28. And their meat offering of flour mingled with oil, three tenth deals unto one bullock, two tenth deals unto one ram,

RV'1862 28. Y el presente de ellos, flor de harina amasada con aceite, tres diezmas con cada becerro, dos diezmas con cada carnero.

FI33/38 29. ja yksi kymmenennes kutakin kohti niistä seitsemästä karitsasta;

CPR1642 29. Ja aina kymmenexen cullakin caridzalle nijstä seidzemestä caridzast.

Biblia1776 29. Ja aina kymmeneksen kullekin karitsalle, niistä seitsemästä karitsasta,

MLV19 29 a tenth part for every lamb of the seven lambs,

Luther1912 29. und je ein Zehntel zu einem Lamm der sieben Lämmer;

RuSV1876 29 и по десятой части ефы на каждого из семи агнцев,

KJV 29. A several tenth deal unto one lamb, throughout the seven lambs;

RV'1862 29. Con cada uno de los siete corderos una diezma.

FI33/38 30. ja yksi kauris sovittamiseksenne.

CPR1642 30. Ja caurin teitä sowittaman.

Biblia1776 30. Ja yhden kauriin, teitä sovittamaan.

MLV19 30 one male-goat, to make atonement for you*.

Luther1912 30. und einen Ziegenbock, euch zu versöhnen.

RuSV1876 30 и одного козла в жертву за грех , для очищения вас;

KJV 30. And one kid of the goats, to make an atonement for you.

RV'1862 30. Un macho de cabrío para reconciliaros.

FI33/38 31. Paitsi jokapäiväistä polttouhria ja siihen kuuluvaa ruokauhria uhratkaa nämä ynnä niihin kuuluvat juomauhrit; eläimet olkoot virheettömät.

Biblia1776 31. Tämän pitää teidän tekemän, paitsi alinomaista polttouhria, ruokauhrinensa: virheettömät pitää ne teillä oleman, niin myös heidän juomauhrinsa.

CPR1642 31. Tämän pitä teidän tekemän paidzi jocapäiwäistä polttouhria ruocauhrinens wirhittömät pitä ne oleman. Nijn myös heidän juomauhrins.

MLV19 31 Besides the continual burnt offering and the meal offering of it, you* will offer them (they will be to you* without blemish) and their drink offerings.

KJV 31. Ye shall offer them beside the continual burnt offering, and his meat offering, (they shall be unto you without blemish) and their drink offerings.

Luther1912 31. Dies sollt ihr tun außer dem täglichen Brandopfer mit seinem Speisopfer. Ohne Fehl soll's sein, dazu ihre Trankopfer.

RV'1862 31. Esto haréis allende del holocausto continuo y sus presentes, y sus derramaduras: sin tacha los tomaréis.

RuSV1876 31 сверх постоянного всесожжения и хлебного приношения при нем, приносите сие Мне с возлиянием их; без порока должны быть они у вас.

29 luku

Juhlauhreja koskevan lain jatkoa.

FI33/38 1. Ja seitsemännessä kuussa, kuukauden ensimmäisenä päivänä, olkoon teillä pyhä kokous; älkää silloin yhtäkään arkiaskaretta toimittako. Olkoon se teille pasunansoiton päivä.

Biblia1776 1. Ensimäisenä päivänä seitsemännellä kuukaudella pitää teillä pyhä kokous oleman: ei yhtään orjan työtä pidä teidän (silloin) tekemän: se pitää oleman soittamisen juhlapäivä.

CPR1642 1. ENsimäinen päiwä seidzemennellä cuucaudella pitä teidän seasan cudzuttaman pyhäxi että te tuletta cocoon ei yhtän orjan työtä pidä teidän silloin tekemän se on teidän Basunan päiwä.

MLV19 1 And in the seventh month, on the first day of the month, you* will have a holy convocation. You* will do no job work. It is a day of alarming-joy to you*.

KJV 1. And in the seventh month, on the first day of the month, ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work: it is a day of blowing the trumpets unto you.

Luther1912 1. Und der erste Tag des siebenten Monats soll bei euch heilig heißen, daß ihr zusammenkommt; keine Dienstarbeit sollt ihr da tun-es ist euer Drommetentag-{~}

RV'1862 1. ÍTEM, el séptimo mes, al primero del mes, tendréis santa convocación, ninguna obra servil haréis, día de jubilación os será.

RuSV1876 1 И в седьмой месяц, в первый день месяца, да будет у вас священное собрание; никакой работы не работайте; пусть будет это у вас день трубного звука;

FI33/38 2. Ja uhratkaa suloisesti tuoksuvaksi polttouhriksi Herralle mullikka, oinas ja seitsemän vuodenvanhaa virheetöntä karitsaa

Biblia1776 2. Ja teidän pitää uhraaman polttouhria makiaksi hajuksi Herralle: yhden nuoren mullin, yhden oinaan, seitsemän vuosikuntaista karitsaa, virheetöinnä,

CPR1642 2. Ja teidän pitä uhraman polttouhria makiaxi hajuxi HERralle nuoren calpein oinan ja seidzemen wuosicunnaista wirhitöindä

caridzata.

MLV19 2 And you* will offer a burnt offering for a sweet aroma to Jehovah: one young bullock, one ram, seven male-lambs a year old without blemish,

KJV 2. And ye shall offer a burnt offering for a sweet savour unto the LORD; one young bullock, one ram, and seven lambs of the first year without blemish:

Luther1912 2. und sollt Brandopfer tun zum süßen Geruch dem HERRN: einen jungen Farren, einen Widder, sieben jährige Lämmer ohne Fehl;

RV'1862 2. Y haréis en holocausto por olor de holganza a Jehová un becerro hijo de vaca, un carnero, siete corderos perfectos de un año:

RuSV1876 2 и приносите всесожжение в приятное благоухание Господу: одного тельца, одного овна, семь однолетних агнцев, без порока,

FI33/38 3. ja niihin kuuluvana ruokauhrina lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, kolme kymmenennestä mullikkaa kohti, kaksi kymmenennestä oinasta kohti

Biblia1776 3. Niin myös heidän ruokauhrinsa: öljyllä sekoitettuja sämpyläjauhoja, kolme kymmenestä mullille, kaksi kymmenestä oinaalle,

CPR1642 3. Nijn myös heidän ruocauhrins colme kymmenestä sämbyläjauhoja öljyllä secoitettua calpeille caxi kymmenestä oinalle.

MLV19 3 and their meal offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for the bullock, two tenth parts for the ram,

KJV 3. And their meat offering shall be of flour mingled with oil, three tenth deals for a bullock, and two tenth deals for a ram,

Luther1912 3. dazu ihr Speisopfer: drei Zehntel Semmelmehl, mit Öl gemengt, zu dem Farren, zwei Zehntel zu dem Widder,

RuSV1876 3 и при них в приношение хлебное пшеничной муки, смешанной с елеем, три десятых части ефы на тельца, две десятых части ефы на овна,

RV'1862 3. Y el presente de ellos, flor de harina amasada con aceite, tres diezmas con cada becerro, dos diezmas con cada carnero:

FI33/38 4. ja yksi kymmenennes kutakin kohti niistä seitsemästä karitsasta;

CPR1642 4. Ja yhden kymmenexen jocaidzelle caridzalle nijstä seidzemest caridzast.

Biblia1776 4. Ja yhden kymmeneksen jokaiselle karitsalle, niistä seitsemästä karitsasta,

MLV19 4 and one tenth part for every lamb of the seven lambs,

Luther1912 4. und ein Zehntel auf ein jegliches Lamm der sieben Lämmer;

RuSV1876 4 и одну десятую часть ефы на каждого из семи агнцев,

KJV 4. And one tenth deal for one lamb, throughout the seven lambs:

RV'1862 4. Y con cada uno de los siete corderos una diezma:

FI33/38 5. ja kauris syntiuhriksi, teidän sovittamiseksenne.

CPR1642 5. Ja caurin syndiuhrixi teitä sowittaman.

Biblia1776 5. Ja yhden kauriin syntiuhriksi, teitä sovittamaan,

MLV19 5 and one male-goat for a sin offering, to

KJV 5. And one kid of the goats for a sin offering,

make atonement for you*,

to make an atonement for you:

Luther1912 5. auch einen Ziegenbock zum Sündopfer, euch zu versöhnen-

RV'1862 5. Y un macho de cabrío por expiación para reconciliaros:

RuSV1876 5 и одного козла в жертву за грех, для очищения вас,

FI33/38 6. Paitsi uudenkuun polttouhria ynnä siihen kuuluvaa ruokauhria ja jokapäiväistä polttouhria ynnä siihen kuuluvaa ruokauhria ja niihin kuuluvia juomauhreja, niinkuin niistä on säädetty, uhratkaa kaikki tämä suloisesti tuoksuvaksi uhriksi Herralle.

Biblia1776 6. Paitsi saman kuukauden polttouhria ja ruokauhria, ja paitsi alinomaista polttouhria, ruokauhrinensa ja juomauhrinensa, heidän säätynsä jälkeen makian hajun tuleksi Herralle.

CPR1642 6. Paidzi sen Cuucauden polttouhria ja ruocauhria ja paidzi jocapäiwäistä polttouhria ruocaurinens ja juomauhrinens heidän säätyns jälken makian hajun tulexi HERralle.

MLV19 6 besides the burnt offering of the new moon and the meal offering of it and the continual burnt offering and the meal offering of it and their drink offerings, according to their ordinance, for a sweet aroma, an offering made by fire to Jehovah.

KJV 6. Beside the burnt offering of the month, and his meat offering, and the daily burnt offering, and his meat offering, and their drink offerings, according unto their manner, for a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD.

Luther1912 6. außer dem Brandopfer des Monats und seinem Speisopfer und außer dem täglichen Brandopfer mit seinem Speisopfer und mit

RV'1862 6. Allende del holocausto del mes y su presente, y el holocausto continuo y su presente, y sus derramaduras conforme a su

seinem Trankopfer, wie es recht ist -,zum süßen Geruch. Das ist ein Opfer dem HERRN.

RuSV1876 6 сверх новомесячного всесожжения и хлебного приношения его, и сверх постоянноговсесожжения и хлебного приношения его, и возлияний их, по уставу, в приятное благоухание Господу.

ley, ofrenda encendida a Jehová en olor de holganza.

FI33/38 7. Ja saman seitsemännen kuun kymmenentenä päivänä olkoon teillä pyhä kokous, ja silloin kurittakaa itseänne paastolla, älkääkä yhtäkään askaretta toimittako.

CPR1642 7. KYmmenes päiwä tällä seidzemennellä Cuucaudella pitä myös teidän seasan cudzuttaman pyhäxi että te tuletta cocoon ja teidän pitä waiwaman teidän ruumistan ja ei yhtän työtä silloin tekemän.

Biblia1776 7. Kymmenentenä päivänä tällä seitsemännellä kuukaudella pitää myös teillä pyhä kokous oleman ja teidän pitää vaivaaman teidän sielujanne, ja ei yhtään työtä (silloin) tekemän.

MLV19 7 And on the tenth day of this seventh month you* will have a holy convocation and you* will afflict your* souls. You* will do no manner of work.

Luther1912 7. Der zehnte Tag des siebenten Monats soll bei euch auch heilig heißen, daß ihr zusammenkommt; und sollt eure Leiber

KJV 7. And ye shall have on the tenth day of this seventh month an holy convocation; and ye shall afflict your souls: ye shall not do any work therein:

RV'1862 7. Ítem, a los diez de este mes séptimo tendréis santa convocación, y afligiréis vuestras almas, ninguna obra haréis:

kasteien und keine Arbeit da tun,

RuSV1876 7 И в десятый день сего седьмого месяца пусть будет у вас священное собрание: смиряйте тогда души ваши и никакого дела не делайте;

FI33/38 8. Ja tuokaa suloisesti tuoksuvaksi polttouhriksi Herralle mullikka, oinas ja seitsemän vuodenvanhaa karitsaa; ne olkoot virheettömät.

CPR1642 8. Waan teidän pitä uhraman polttouhria makiaxi hajuxi HERralle nuoren calpein oinan ja seidzemen wuosicunnaista wirhitöindä caridzata

Biblia1776 8. Vaan teidän pitää uhraaman polttouhria makiaksi hajuksi Herralle: yhden nuoren mullin, ja yhden oinaan, ja seitsemän vuosikuntaista karitsaa: virheettömät ne pitää oleman teillä,

MLV19 8 But you* will offer a burnt offering to Jehovah for a sweet aroma: one young bullock, one ram, seven male-lambs a year old (they will be to you* without blemish),

KJV 8. But ye shall offer a burnt offering unto the LORD for a sweet savour; one young bullock, one ram, and seven lambs of the first year; they shall be unto you without blemish:

Luther1912 8. sondern Brandopfer dem HERRN zum süßen Geruch opfern: einen jungen Farren, einen Widder, sieben jährige Lämmer ohne Fehl;

RuSV1876 8 и приносите всесожжение Господу в приятное благоухание: одного тельца,

RV'1862 8. Y ofreceréis en holocausto a Jehová por olor de holganza un becerro hijo de vaca, un carnero, siete corderos de un año, sin tacha los tomaréis.

одного овна, семь однолетних агнцев; без порока пусть будут они у вас;

FI33/38 9. Ja niihin kuulukoon ruokauhrina lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, kolme kymmenennestä mullikkaa kohti, kaksi kymmenennestä oinasta kohti

Biblia1776 9. Ynnä heidän ruokauhrinsa kanssa: sämpyläjauhoja, sekoitettuja öljyllä, kolme kymmenestä mullille, kaksi kymmenestä oinaalle,

CPR1642 9. Ynnä heidän ruocauhrins cansa colme kymmenestä sämbyläjauhoja secoitettua öljyllä calpeille caxi kymmenestä oinalle.

MLV19 9 and their meal offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for the bullock, two tenth parts for the one ram,

KJV 9. And their meat offering shall be of flour mingled with oil, three tenth deals to a bullock, and two tenth deals to one ram,

Luther1912 9. mit ihren Speisopfern: drei Zehntel Semmelmehl, mit Öl gemengt, zu dem Farren, zwei Zehntel zu dem Widder,

RV'1862 9. Y sus presentes, flor de harina amasada con aceite, tres diezmas con cada becerro: dos diezmas con cada carnero:

RuSV1876 9 и при них в приношение хлебное пшеничной муки, смешанной с елеем, три десятых части ефы на тельца, две десятых части ефы на овна,

FI33/38 10. ja yksi kymmenennes kutakin kohti niistä seitsemästä karitsasta;

Biblia1776 10. Ja aina kymmeneksen jokaiselle karitsalle, niistä seitsemästä karitsasta,

CPR1642 10. Ja kymmenen jocaidzelle caridzalle nijstä seidzemest caridzast.

MLV19 10 a tenth part for every lamb of the seven lambs,

Luther1912 10. und ein Zehntel je zu einem Lamm der sieben Lämmer;

RuSV1876 10 и по десятой части ефы на каждого из семи агнцев,

KJV 10. A several tenth deal for one lamb, throughout the seven lambs:

RV'1862 10. Y con cada uno de los siete corderos una diezma:

FI33/38 11. ja kauris syntiuhriksi, paitsi sovitusuhria ja jokapäiväistä polttouhria ynnä niihin kuuluvia ruoka- ja juomauhreja.

CPR1642 11. Sijhen caurin syndiuhrixi paidzi sowittamisen syndiuhria ja jocapäiwäistä polttouhria ruocauhrinens ja juomauhrinens.

Biblia1776 11. Yhden kauriin syntiuhriksi, paitsi sovittamisen syntiuhria ja alinomaista polttouhria, ruokauhrinensa ja juomauhrinensa.

MLV19 11 one male-goat for a sin offering, besides the sin offering of atonement and the continual burnt offering and the meal offering of it and their drink offerings.

Luther1912 11. dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, außer dem Sündopfer der Versöhnung und dem täglichen Brandopfer mit seinem Speisopfer und mit ihrem Trankopfer.

RuSV1876 11 и одного козла в жертву за грех, сверх жертвы за грех, приносимой в день

KJV 11. One kid of the goats for a sin offering; beside the sin offering of atonement, and the continual burnt offering, and the meat offering of it, and their drink offerings.

RV'1862 11. Un macho de cabrío por expiación, allende de la ofrenda de las expiaciones por el pecado, y del holocausto continuo y de sus presentes, y de sus derramaduras.

очищения, и сверх всесожжения
постоянного и хлебного приношения его, и
возлияния их.

FI33/38 12. Ja seitsemännen kuukauden viidentenätoista päivänä olkoon teillä pyhä kokous; älkää silloin yhtäkään arkiaskaretta toimittako, vaan viettäkää juhlaa Herran kunniaksi seitsemän päivää.

Biblia1776 12. Viidentenätoistakymmenentenä päivänä seitsemännellä kuukaudella pitää teillä pyhä kokous oleman: ei mitään orjan työtä pidä teidän (silloin) tekemän, ja teidän pitää juhlaa pitämän Herralle ne seitsemän päivää.

CPR1642 12. WIidestoistakymmenes päiwä seidzemennellä Cuucaudella pitä cudzuttaman pyhäxi teidän seasan että te tuletta cocoon ei mitän orjan työtä pidä teidän silloin tekemän ja teidän pitä pyhä pitämän HERralle ne seidzemen päiwä.

MLV19 12 And on the fifteenth day of the seventh month you* will have a holy convocation. You* will do no job work and you* will keep a feast to Jehovah seven days.

KJV 12. And on the fifteenth day of the seventh month ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work, and ye shall keep a feast unto the LORD seven days:

Luther1912 12. Der fünfzehnte Tag des siebenten Monats soll bei euch heilig heißen, daß ihr zusammenkommt; keine Dienstarbeit sollt ihr an dem tun und sollt dem HERRN sieben Tage feiern

RV'1862 12. Ítem, a los quince dias del mes séptimo, tendréis santa convocación: ninguna obra servil haréis, y celebraréis solemnidad a Jehová por siete dias:

RuSV1876 12 И в пятнадцатый день седьмого месяца

пусть будет у вас священное собрание;
никакойработы не работайте и празднуйте
праздник Господень семь дней;

FI33/38 13. Ja tuokaa polttouhriksi, suloisesti tuoksuvaksi uhriksi Herralle, kolmetoista mullikkaa, kaksi oinasta ja neljätoista vuodenvanhaa karitsaa; olkoot ne virheettömät.

Biblia1776 13. Ja teidän pitää uhraaman polttouhria ja tuliuhria, makiaksi hajuksi Herralle: kolmetoistakymmentä nuorta mullia, kaksi oinasta, neljätoistakymmentä vuosikuntaista karitsaa: virheettömät ne pitää oleman,

CPR1642 13. Ja teidän pitä uhraman polttouhria makian hajun tulexi HERralle colmetoistakymmendä nuorta calpeja caxi oinasta neljätoistakymmendä wuosicunnaista wirhitöindä caridzata.

MLV19 13 And you* will offer a burnt offering, an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah: thirteen young bullocks, two rams, fourteen male-lambs a year old (they will be without blemish),

KJV 13. And ye shall offer a burnt offering, a sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD; thirteen young bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year; they shall be without blemish:

Luther1912 13. und sollt dem HERRN Brandopfer tun zum Opfer des süßen Geruchs dem HERRN: dreizehn junge Farren, zwei Widder; vierzehn jährige Lämmer ohne Fehl;

RV'1862 13. Y ofreceréis en holocausto, en ofrenda encendida a Jehová en olor de holganza trece becerros hijos de vaca, dos carneros, catorce corderos de un año, serán sin defecto:

RuSV1876 13 и приносите всесожжение, жертву,

приятное благоухание Господу: тринадцать тельцов, двух овнов, четырнадцать однолетних агнцев; без порока пусть будут они;

FI33/38 14. Ja kuulukoon niihin ruokauhrina lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, kolme kymmenennestä kutakin kohti niistä kolmestatoista mullikasta, kaksi kymmenennestä kumpaakin kohti niistä kahdesta oinaasta

Biblia1776 14. Heidän ruokauhrinsa kanssa, sämpyläjauhoja, sekoitettuja öljyllä, kolme kymmenestä jokaiselle kolmestatoistakymmenestä mullista, kaksi kymmenestä kumpaisellekin oinaalle.

CPR1642 14. Heidän ruocauhreins cansa colmekymmenestä sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä jocaidzelle nijstä colmesttoistakymmenest calpeista caxi kymmenestä cullengin nijstä cahdesta oinasta.

MLV19 14 and their meal offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for every bullock of the thirteen bullocks, two tenth parts for each ram of the two rams,

KJV 14. And their meat offering shall be of flour mingled with oil, three tenth deals unto every bullock of the thirteen bullocks, two tenth deals to each ram of the two rams,

Luther1912 14. samt ihrem Speisopfer: drei Zehntel Semmelmehl, mit Öl gemengt, je zu einem der dreizehn Farren, zwei Zehntel je zu einem Widder,

RV'1862 14. Y los presentes de ellos, flor de harina amasada con aceite, tres diezmas con cada uno de los trece becerros, dos carneros, catorce corderos de un año, serán perfectos:

RuSV1876 14 и при них в приношение хлебное пшеничной муки, смешанной с елеем, три десятых части ефы на каждого из тринадцати тельцов, две десятых части ефы на каждого из двух овнов,

FI33/38 15. ja yksi kymmenennes kutakin kohti niistä neljästätoista karitsasta;

Biblia1776 15. Ja kymmeneksen itsekullekin neljästätoistakymmenestä karitsasta,

CPR1642 15. Ja kymmenexen idzecullengin nijstä neljästtoistakymmenest caridzast.

MLV19 15 and a tenth part for every lamb of the fourteen lambs,

KJV 15. And a several tenth deal to each lamb of the fourteen lambs:

Luther1912 15. und ein Zehntel je zu einem der vierzehn Lämmer;

RV'1862 15. Y con cada uno de los catorce corderos una diezma:

RuSV1876 15 и по десятой части ефы на каждого из четырнадцати агнцев,

FI33/38 16. ja kauris syntiuhriksi, paitsi jokapäiväistä polttouhria ynnä siihen kuuluvaa ruoka- ja juomauhria.

Biblia1776 16. Siihen myös kauriin syntiuhriksi: paitsi alinomaista polttouhria, ruokauhrinensa ja juomauhrinensa.

CPR1642 16. Sijhen myös cauris syndiuhrixi paidzi jocapäiwäistä polttouhria ruocauhrinens ja juomauhrinens.

MLV19 16 and one male-goat for a sin offering, besides the continual burnt offering, the meal offering of it and the drink offering of it.

KJV 16. And one kid of the goats for a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering.

Luther1912 16. dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, - außer dem täglichen Brandopfer mit seinem Speisopfer und seinem Trankopfer.

RV'1862 16. Y un macho cabrío por expiación, allende del holocausto continuo, su presente, y su derramadura.

RuSV1876 16 и одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного и хлебного приношения его и возлияния его.

FI33/38 17. Ja toisena päivänä: kaksitoista mullikkaa, kaksi oinasta ja neljätoista vuodenvanhaa, virheetöntä karitsaa

Biblia1776 17. Ja toisena päivänä kaksitoistakymmentä nuorta mullia, kaksi oinasta, neljätoistakymmentä vuosikuntaista karitsaa, virheetöinnä,

CPR1642 17. TOisna päiwänä caxitoistakymmendä nuorta calpeja caxi oinasta neljätoistakymmendä wuosicunnaista wirhitöindä caridzata

MLV19 17 And on the second day, twelve young bullocks, two rams, fourteen male-lambs a year old without blemish,

KJV 17. And on the second day ye shall offer twelve young bullocks, two rams, fourteen lambs of the first year without spot:

Luther1912 17. Am zweiten Tage: zwölf junge Farren, zwei Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Fehl;

RV'1862 17. Y el segundo día, doce becerros hijos de vaca, dos carneros, catorce corderos sin tacha de un año:

RuSV1876 17 И во второй день двенадцать тельцов,

двух овнов, четырнадцать однолетних
агнцев, без порока,

FI33/38 18. ja niihin kuuluvat ruoka- ja juomauhrit mullikkain, oinaiden ja karitsain luvun mukaan, niinkuin säädetty on,

Biblia1776 18. Ja heidän ruokauhrinsa ja juomauhrinsa mulleille, oinaille ja karitsoille, heidän lukunsa ja säätynsä perästä.

CPR1642 18. Ruocauhrinens ja juomauhrinens calpeille oinaille ja caridzoille heidän lucuns ja säätyns perästä.

MLV19 18 and their meal offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams and for the lambs, according to their number, after the ordinance,

KJV 18. And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:

Luther1912 18. mit ihrem Speisopfer und Trankopfer zu den Farren, zu den Widdern und zu den Lämmern in ihrer Zahl, wie es recht ist;

RV'1862 18. Y sus presentes, y sus derramaduras con los becerros, con los carneros, y con los corderos según el número de ellos conforme a la ley:

RuSV1876 18 и при них приношение хлебное и возлияние для тельцов, овнов и агнцев,по числу их, по уставу,

FI33/38 19. sekä kauris syntiuhriksi, paitsi jokapäiväistä polttouhria ynnä siihen kuuluvaa ruoka- ja juomauhria.

Biblia1776 19. Siihen myös kauriin syntiuhriksi: paitsi alinomaista polttouhria, ruokauhrinensa ja juomauhrinensa.

CPR1642 19. Sijhen myös caurin syndiuhrixi paidzi

jocapäiwäistä polttouhria ruocauhrinens ja juomauhrinens.

MLV19 19 and one male-goat for a sin offering, besides the continual burnt offering and the meal offering of it and their drink offerings.

KJV 19. And one kid of the goats for a sin offering; beside the continual burnt offering, and the meat offering thereof, and their drink offerings.

Luther1912 19. dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, außer dem täglichen Brandopfer mit seinem Speisopfer und mit ihrem Trankopfer.

RV'1862 19. Y un macho de cabrío por expiación, allende del holocausto continuo, y su presente y su derramadura.

RuSV1876 19 и одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного и хлебного приношения и возлияния их.

FI33/38 20. Ja kolmantena päivänä: yksitoista mullikkaa, kaksi oinasta ja neljätoista vuodenvanhaa, virheetöntä karitsaa

Biblia1776 20. Kolmantena päivänä yksitoistakymmentä mullia, kaksi oinasta, neljätoistakymmentä vuosikuntaista karitsaa, virheetöinnä.

CPR1642 20. Colmandena päiwänä yxitoistakymmendä calpeja caxi oinasta neljätoistakymmendä wuosicunnaista wirhitöindä caridzata

MLV19 20 And on the third day, eleven bullocks, two rams, fourteen male-lambs a year old without blemish,

KJV 20. And on the third day eleven bullocks, two rams, fourteen lambs of the first year without blemish;

Luther1912 20. Am dritten Tage: elf Farren, zwei Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Fehl;

RV'1862 20. Y el tercero día, once becerros, dos carneros, catorce corderos sin defecto de un

año:

RuSV1876 20 И в третий день одиннадцать тельцов, двух овнов, четырнадцать однолетних агнцев, без порока,

FI33/38 21. ja niihin kuuluvat ruoka- ja juomauhrit mullikkain, oinaiden ja karitsain luvun mukaan, niinkuin säädetty on,

Biblia1776 21. Ja heidän ruokauhrinsa ja juomauhrinsa mulleille, oinaille ja karitsoille, heidän lukunsa ja säätynsä jälkeen.

CPR1642 21. Ruocauhrinens ja juomouhrinens calpeille oinaille ja caridzoille jocaidzelle heidän lucuns ja säätyns jälken.

MLV19 21 and their meal offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams and for the lambs, according to their number, after the ordinance,

KJV 21. And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:

Luther1912 21. mit ihrem Speisopfer und Trankopfer zu den Farren, zu den Widdern und zu den Lämmern in ihrer Zahl, wie es recht ist;

RV'1862 21. Y sus presentes y sus derramaduras con los becerros, con los carneros, y con los corderos según el número de ellos conforme a la ley:

RuSV1876 21 и при них приношение хлебное и возлияние для тельцов, овнов и агнцев,по числу их, по уставу,

FI33/38 22. sekä kauris syntiuhriksi, paitsi jokapäiväistä polttouhria ynnä siihen

Biblia1776 22. Siihen myös kauriin syntiuhriksi: paitsi alinomaista polttouhria, ruokauhrinensa ja

kuuluvaa ruoka- ja juomauhria.

CPR1642 22. Sijhen myös caurin syndiuhrixi paidzi jocapäiwäistä polttouhria ruocauhrinens ja juomauhrinens.

MLV19 22 and one male-goat for a sin offering, besides the continual burnt offering and the meal offering of it and the drink offering of it.

Luther1912 22. dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, außer dem täglichen Brandopfer mit seinem Speisopfer und mit ihrem Trankopfer.

RuSV1876 22 и одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного и хлебного приношения и возлияния его.

FI33/38 23. Ja neljäntenä päivänä: kymmenen mullikkaa, kaksi oinasta ja neljätoista vuodenvanhaa, virheetöntä karitsaa

CPR1642 23. Neljändenä päiwänä kymmenen calpeja caxi oinasta neljätoistakymmendä wuosicunnaista wirhitöindä caridzata

MLV19 23 And on the fourth day, ten bullocks, two rams, fourteen male-lambs a year old without blemish,

juomauhrinensa.

KJV 22. And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, and his meat offering, and his drink offering.

RV'1862 22. Y un macho de cabrío por expiación, allende del holocausto continuo, y su presente, y su derramadura.

Biblia1776 23. Neljäntenä päivänä kymmenen mullia, kaksi oinasta, neljätoistakymmentä vuosikuntaista karitsaa, virheetöinnä,

KJV 23. And on the fourth day ten bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year without blemish:

Luther1912 23. Am vierten Tage: Zehn Farren, zwei Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Fehl;

RuSV1876 23 И в четвертый день десять тельцов, двух овнов, четырнадцатьоднолетних агнцев, без порока,

RV'1862 23. Y el cuarto día, diez becerros, dos carneros, catorce corderos perfectos de un año:

FI33/38 24. ja niihin kuuluvat ruoka- ja juomauhrit mullikkain, oinaiden ja karitsain luvun mukaan, niinkuin säädetty on,

CPR1642 24. Ruocauhrinens ja juomauhrinens calpeille oinaille ja caridzoille heidän lucuns ja säätyns jälken.

Biblia1776 24. Heidän ruokauhrinsa ja juomauhrinsa mulleille, oinaille ja karitsoille, heidän lukunsa ja säätynsä jälkeen.

MLV19 24 their meal offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams and for the lambs, according to their number, after the ordinance,

KJV 24. Their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:

Luther1912 24. samt ihren Speisopfern und Trankopfern zu den Farren, zu den Widdern und zu den Lämmern in ihrer Zahl, wie es recht ist;

RuSV1876 24 и при них приношение хлебное и возлияние для тельцов, овнов и агнцев,по числу их, по уставу,

RV'1862 24. Sus presentes y sus derramaduras con los becerros, con los carneros, y con los corderos según el número de ellos conforme a la ley:

FI33/38 25. sekä kauris syntiuhriksi, paitsi jokapäiväistä polttouhria ynnä siihen kuuluvaa ruoka- ja juomauhria.

Biblia1776 25. Siihen kauriin syntiuhriksi; paitsi alinomaista polttouhria, ruokauhrinensa ja juomauhrinensa.

CPR1642 25. Sijhen caurin syndiuhrixi paidzi jocapäiwäistä polttouhria ruocauhrinens ja juomauhrinens.

MLV19 25 and one male-goat for a sin offering, besides the continual burnt offering, the meal offering of it and the drink offering of it.

KJV 25. And one kid of the goats for a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering.

Luther1912 25. dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, außer dem täglichen Brandopfer mit seinem Speisopfer und mit ihrem Trankopfer.

RV'1862 25. Y un macho de cabrío por expiación, allende del holocausto continuo, su presente y su derramadura.

RuSV1876 25 и одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного и хлебного приношения и возлияния его.

FI33/38 26. Ja viidentenä päivänä: yhdeksän mullikkaa, kaksi oinasta ja neljätoista vuodenvanhaa, virheetöntä karitsaa

Biblia1776 26. Ja viidentenä päivänä yhdeksän mullia, kaksi oinasta, neljätoistakymmentä vuosikuntaista karitsaa, ilman virhettä.

CPR1642 26. Wijdendenä päiwänä yhdexän calpeja caxi oinasta neljätoistakymmendä wuosicunnaista wirhitöindä caridzata

MLV19 26 And on the fifth day, nine bullocks, two rams, fourteen male-lambs a year old without

KJV 26. And on the fifth day nine bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year

blemish,

Luther1912 26. Am fünften Tage: neun Farren, zwei Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Fehl;

RuSV1876 26 И в пятый день девять тельцов, двух овнов, четырнадцать однолетних агнцев, без порока,

FI33/38 27. ja niihin kuuluvat ruoka- ja juomauhrit mullikkain, oinaiden ja karitsain luvun mukaan, niinkuin säädetty on,

CPR1642 27. Ruocauhrinens ja juomauhrinens calpeille oinaille ja caridzoille heidän lucuns ja säätyns jälken.

MLV19 27 and their meal offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams and for the lambs, according to their number, after the ordinance,

Luther1912 27. samt ihren Speisopfern und Trankopfern zu den Farren, zu den Widdern und zu den Lämmern in ihrer Zahl, wie es recht ist;

RuSV1876 27 и при них приношение хлебное и возлияние для тельцов, овнов и агнцев,по числу их, по уставу,

without spot:

RV'1862 26. Y el quinto día, nueve becerros, dos carneros, catorce corderos sin tacha de un año:

Biblia1776 27. Ja heidän ruokauhrinsa ja juomauhrinsa mulleille, oinaille ja karitsoille, heidän lukunsa ja säätynsä jälkeen.

KJV 27. And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:

RV'1862 27. Y sus presentes, y sus derramaduras con los becerros, con los carneros, y con los corderos según el número de ellos, conforme a la ley:

FI33/38 28. sekä kauris syntiuhriksi, paitsi jokapäiväistä polttouhria ynnä siihen kuuluvaa ruoka- ja juomauhria.

CPR1642 28. Sijhen myös caurin syndiuhrixi paidzi jocapäiwäistä polttouhria ruocauhrinens ja juomauhrinens.

Biblia1776 28. Siihen myös kauriin syntiuhriksi; paitsi alinomaista polttouhria, ruokauhrinensa ja juomauhrinensa.

MLV19 28 and one male-goat for a sin offering, besides the continual burnt offering and the meal offering of it and the drink offering of it.

Luther1912 28. dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, außer dem täglichen Brandopfer mit seinem Speisopfer und mit ihrem Trankopfer.

RuSV1876 28 и одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного и хлебного приношения и возлияния его.

KJV 28. And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, and his meat offering, and his drink offering.

RV'1862 28. Y un macho cabrío por expiación, allende del holocausto continuo, su presente y su derramadura.

FI33/38 29. Ja kuudentena päivänä: kahdeksan mullikkaa, kaksi oinasta ja neljätoista vuodenvanhaa, virheetöntä karitsaa

CPR1642 29. Cuudendena päiwänä cahdexan calpeja caxi oinasta neljätoistakymmendä wuosicunnaista wirhitöindä caridzata

Biblia1776 29. Ja kuudentena päivänä kahdeksan mullia, kaksi oinasta, neljätoistakymmentä vuosikuntaista karitsaa, virheetöinnä.

MLV19 29 And on the sixth day, eight bullocks, two rams, fourteen male-lambs a year old without blemish,

KJV 29. And on the sixth day eight bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year without blemish:

Luther1912 29. Am sechsten Tage: acht Farren, zwei Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Fehl;

RV'1862 29. Y el sexto día, ocho becerros, dos carneros, catorce corderos sin defecto de un año:

RuSV1876 29 И в шестой день восемь тельцов, двух овнов, четырнадцать однолетних агнцев, без порока,

FI33/38 30. ja niihin kuuluvat ruoka- ja juomauhrit mullikkain, oinaiden ja karitsain luvun mukaan, niinkuin säädetty on,

Biblia1776 30. Ja heidän ruokauhrinsa ja juomauhrinsa mulleille, oinaille ja karitsoille, heidän lukunsa ja säätynsä jälkeen.

CPR1642 30. Ruocauhrinens ja juomauhrinens calpeille oinaille ja caridzoille heidän lucuns ja säätyns jälken.

MLV19 30 and their meal offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams and for the lambs, according to their number, after the ordinance,

KJV 30. And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:

Luther1912 30. samt ihren Speisopfern und Trankopfern zu den Farren, zu den Widdern und zu den Lämmern in ihrer Zahl, wie es recht ist;

RV'1862 30. Y sus presentes, y sus derramaduras con los becerros, con los carneros, y con los corderos según el número de ellos, conforme a la ley:

RuSV1876 30 и при них приношение хлебное и

возлияние для тельцов, овнов и агнцев,по
числу их, по уставу,

FI33/38 31. sekä kauris syntiuhriksi, paitsi jokapäiväistä polttouhria ynnä siihen kuuluvaa ruoka- ja juomauhria.

Biblia1776 31. Siihen myös kauriin syntiuhriksi; paitsi alinomaista polttouhria, ruokauhrinensa ja juomauhrinensa.

CPR1642 31. Sijhen myös caurin syndiuhrixi paidzi jocapäiwäistä polttouhria ruocauhrinens ja juomauhrinens.

MLV19 31 and one male-goat for a sin offering, besides the continual burnt offering, the meal offering of it and the drink offerings of it.

KJV 31. And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering.

Luther1912 31. dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, außer dem täglichen Brandopfer mit seinem Speisopfer und mit ihrem Trankopfer.

RV'1862 31. Y un macho cabrío por expiación, allende del holocausto continuo, sus presentes y sus derramaduras.

RuSV1876 31 и одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного и хлебного приношения и возлияния его.

FI33/38 32. Ja seitsemäntenä päivänä: seitsemän mullikkaa, kaksi oinasta ja neljätoista vuodenvanhaa, virheetöntä karitsaa

Biblia1776 32. Ja seitsemäntenä päivänä seitsemän mullia, kaksi oinasta, neljätoistakymmentä vuosikuntaista karitsaa, virheetöinnä.

CPR1642 32. Seidzemendenä päiwänä seidzemän calpeja caxi oinasta neljätoistakymmendä wuosicunnaista wirhitöindä caridzata

MLV19 32 And on the seventh day, seven bullocks, two rams, fourteen male-lambs a year old without blemish,

KJV 32. And on the seventh day seven bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year without blemish:

Luther1912 32. Am siebenten Tage: sieben Farren, zwei Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Fehl;

RV'1862 32. Y el séptimo día, siete becerros, dos carneros, catorce corderos perfectos de un año:

RuSV1876 32 И в седьмой день семь тельцов, двух овнов, четырнадцать однолетних агнцев, без порока,

FI33/38 33. ja niihin kuuluvat ruoka- ja juomauhrit mullikkain, oinaiden ja karitsain luvun mukaan, niinkuin säädetty on,

Biblia1776 33. Ja heidän ruokauhrinsa ja juomauhrinsa mulleille, oinaille ja karitsoille, heidän lukunsa ja säätynsä jälkeen.

CPR1642 33. Ruocauhrinens ja juomauhrinens calpeille oinaille ja caridzoille heidän lucuns ja säätyns jälken.

MLV19 33 and their meal offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams and for the lambs, according to their number, after the ordinance,

KJV 33. And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:

Luther1912 33. samt ihren Speisopfern und Trankopfern zu den Farren, zu den Widdern und zu den Lämmern in ihrer Zahl, wie es recht ist;

RV'1862 33. Y sus presentes, y sus derramaduras con los becerros, con los carneros, y con los corderos, según el número de ellos, conforme a su ley:

RuSV1876 33 и при них приношение хлебное и возлияние для тельцов, овнов и агнцев,по числу их, по уставу,

FI33/38 34. sekä kauris syntiuhriksi, paitsi jokapäiväistä polttouhria ynnä siihen kuuluvaa ruoka- ja juomauhria.

Biblia1776 34. Siihen myös kauriin syntiuhriksi; paitsi alinomaista polttouhria, ruokauhrinensa ja juomauhrinensa.

CPR1642 34. Sijhen myös caurin syndiuhrixi paidzi jocapäiwäistä polttouhria ruocauhrinens ja juomauhrinens.

MLV19 34 and one male-goat for a sin offering, besides the continual burnt offering, the meal offering of it and the drink offering of it.

KJV 34. And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering.

Luther1912 34. dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, außer dem täglichen Brandopfer mit seinem Speisopfer und mit ihrem Trankopfer.

RV'1862 34. Y un macho cabrío por expiación, allende del holocausto continuo, y su presente, y su derramadura.

RuSV1876 34 и одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного и хлебного приношения и возлияния его.

FI33/38 35. Ja kahdeksantena päivänä olkoon teillä juhlakokous; älkää silloin yhtäkään arkiaskaretta toimittako,

Biblia1776 35. Kahdeksas päivä pitää oleman teille päätösjuhla: ei yhtään orjan työtä teidän pidä (silloin) tekemän.

CPR1642 35. Cahdexas päiwä pitä oleman seuracunnan cocouspäiwä ei yhtän orjan työtä teidän pidä

silloin tekemän.

MLV19 35 On the eighth day, you* will have a solemn assembly. You* will do no job work.

KJV 35. On the eighth day ye shall have a solemn assembly: ye shall do no servile work therein:

Luther1912 35. Am achten soll der Tag der Versammlung sein; keine Dienstarbeit sollt ihr da tun

RV'1862 35. El octavo día tendréis solemnidad, ninguna obra servil haréis.

RuSV1876 35 В восьмой день пусть будет у вас отдание праздника; никакой работы неработайте;

FI33/38 36. vaan tuokaa suloisesti tuoksuvaksi polttouhriksi Herralle mullikka, oinas ja seitsemän vuodenvanhaa, virheetöntä karitsaa

Biblia1776 36. Ja teidän pitää uhraaman polttouhria makian hajun tuleksi Herralle: yhden mullin, yhden oinaan ja seitsemän vuosikuntaista karitsaa, virheetöinnä,

CPR1642 36. Ja teidän pitä uhraman polttouhria makian hajun tulexi HERralle calpein oinan ja seidzemen wuosicunnaista wirhitöindä caridzata

MLV19 36 But you* will offer a burnt offering, an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah: one bullock, one ram, seven male-lambs a year old without blemish,

KJV 36. But ye shall offer a burnt offering, a sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD: one bullock, one ram, seven lambs of the first year without blemish:

Luther1912 36. und sollt Brandopfer opfern zum Opfer des süßen Geruchs dem HERRN: einen Farren,

RV'1862 36. Y ofreceréis en holocausto, en ofrenda encendida a Jehová de olor de holganza, un

einen Widder, sieben jährige Lämmer ohne Fehl;

RuSV1876 36 и приносите всесожжение, жертву, приятное благоухание Господу: одного тельца, одного овна, семь однолетних агнцев, без порока,

FI33/38 37. ja niihin kuuluvat ruoka- ja juomauhrit mullikan, oinaan ja karitsain luvun mukaan, niinkuin säädetty on,

CPR1642 37. Ruocauhrinens ja juomauhrinens calpeille oinaille ja caridzoille heidän lucuns ja säätyns jälken.

MLV19 37 their meal offering and their drink offerings for the bullock, for the ram and for the lambs, will be according to their number, after the ordinance,

Luther1912 37. samt ihren Speisopfern und Trankopfern zu den Farren, zu den Widdern und zu den Lämmern in ihrer Zahl, wie es recht ist;

RuSV1876 37 и при них приношение хлебное и возлияние для тельца, овна и агнцев почислу их, по уставу,

FI33/38 38. sekä kauris syntiuhriksi, paitsi

novillo, un carnero, siete corderos perfectos de un año:

Biblia1776 37. Heidän ruokauhrinsa ja juomauhrinsa mulleille, oinaille ja karitsoille, heidän lukunsa ja säätynsä jälkeen.

KJV 37. Their meat offering and their drink offerings for the bullock, for the ram, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:

RV'1862 37. Sus presentes, y sus derramaduras con el novillo, con el carnero, y con los corderos según el número de ellos conforme a la ley.

Biblia1776 38. Siihen myös kauriin syntiuhriksi; paitsi

jokapäiväistä polttouhria ynnä siihen kuuluvaa ruoka- ja juomauhria.

CPR1642 38. Sijhen myös caurin syndiuhrixi paidzi jocapäiwäistä polttouhria ruocauhrinens ja juomauhrinens.

alinomaista polttouhria, ruokauhrinensa ja juomauhrinensa.

MLV19 38 and one male-goat for a sin offering, besides the continual burnt offering and the meal offering of it and the drink offering of it.

Luther1912 38. dazu einen Bock zum Sündopfer, außer dem täglichen Brandopfer mit seinem Speisopfer und mit ihrem Trankopfer.

RuSV1876 38 и одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного ипринощения хлебного и возлияния его.

KJV 38. And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, and his meat offering, and his drink offering.

RV'1862 38. Y un macho cabrío por expiación, allende del holocausto continuo, y su presente, y su derramadura.

FI33/38 39. Nämä uhratkaa Herralle juhla-aikoinanne, paitsi mitä lupausuhreinanne ja vapaaehtoisina lahjoinanne tuotte polttouhreiksi, ruokauhreiksi, juomauhreiksi ja yhteysuhreiksi.

CPR1642 39. Nämät teidän pitä tekemän HERralle teidän juhlapäiwinän paidzi sitä cuin te mielellän lupatte ja hywällä tahdollan annatte polttouhrixi ruocauhrixi juomauhrixi ja kijtosuhrixi.

Biblia1776 39. Nämät pitää teidän tekemän Herralle juhlapäivinänne, paitsi mitä te mielellänne lupaatte ja hyvällä tahdollanne annatte polttouhriksenne, ruokauhriksenne, juomauhriksenne ja kiitosuhriksenne.

MLV19 39 These you* will offer to Jehovah in your* set feasts, besides your* vows and your* free-will offerings, for your* burnt offerings and for your* meal offerings and for your* drink offerings and for your* peace offerings.

Luther1912 39. Solches sollt ihr dem HERRN tun auf eure Feste, außerdem, was ihr gelobt und freiwillig gebt zu Brandopfern, Speisopfern, Trankopfern und Dankopfern.

RuSV1876 39 Приносите это Господу в праздники ваши, сверх приносимых вами, по обету или по усердию, всесожжений ваших и хлебных приношений ваших, и возлияний ваших и мирных жертв ваших.

30 luku

Lupauksia koskeva laki.

FI33/38 1. Ja Mooses puhui israelilaisille kaiken, mitä Herra oli Mooseksen käskenyt puhua.

CPR1642 1. JA Moses sanoi Israelin lapsille caicki ne mitä HERra hänelle käskenyt oli.

KJV 39. These things ye shall do unto the LORD in your set feasts, beside your vows, and your freewill offerings, for your burnt offerings, and for your meat offerings, and for your drink offerings, and for your peace offerings.

RV'1862 39. Estas cosas haréis a Jehová en vuestras solemnidades, allende de vuestros votos, y de vuestras ofrendas libres, en vuestros holocaustos, y en vuestros presentes, y en vuestras derramaduras, y en vuestras paces.

Biblia1776 40. (H30:1) Ja Moses sanoi Israelin lapsille kaikki ne, mitä Herra hänelle käskenyt oli.

MLV19 40 And Moses told the sons of Israel according to all that Jehovah commanded Moses.

KJV 40. And Moses told the children of Israel according to all that the LORD commanded Moses.

Luther1912 40. 30:1 Und Mose sagte den Kindern Israel alles, was ihm der HERR geboten hatte.

RV'1862 40. Y Moisés dijo a los hijos de Israel conforme a todo lo que Jehová había mandado a Moisés.

RuSV1876 40 (30:1) И пересказал Моисей сынам Израилевым все, что повелел Господь Моисею.

FI33/38 2. Ja Mooses puhui Israelin sukukuntien päämiehille sanoen: Näin on Herra käskenyt:

Biblia1776 1. (H30:2) Ja Moses puhui Israelin sukukuntain päämiehille, sanoen: tämä on se minkä Herra käski:

CPR1642 2. JA Moses puhui Israelin sucucundain päämiehille sanoden: tämä on se cuin HERra käski.

MLV19 1 And Moses spoke to the heads of the tribes of the sons of Israel, saying, This is the thing which Jehovah has commanded.

KJV 1. And Moses spake unto the heads of the tribes concerning the children of Israel, saying, This is the thing which the LORD hath commanded.

Luther1912 1. 30:2 Und Mose redete mit den Fürsten der Stämme der Kinder Israel und sprach: das ist's, was der HERR geboten hat:

RV'1862 1. Y HABLÓ Moisés a los prínci- pes de las tribus de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que Jehová ha mandado:

RuSV1876 1 (30:2) И сказал Моисей начальникам колен сынов Израилевых, говоря: вот что

повелел Господь:

FI33/38 3. Jos joku tekee lupauksen Herralle tahi valalla vannoen sitoutuu kieltäytymään jostakin, älköön hän rikkoko sanaansa, vaan tehköön kaiken, mitä hänen suunsa on sanonut.

CPR1642 3. Jos mies HERralle lupa eli wanno walan sitoden hänen sieluns ei pidä hänen tekemän sanans turhaxi waan caiken sen täyttämän cuin hänen suustans lähtenyt on.

Biblia1776 2. (H30:3) Jos mies lupaa lupauksen Herralle eli vannoo valan, sitoen sillä sielunsa, ei pidä hänen tekemän sanaansa turhaksi, vaan kaiken sen täyttämän, mikä hänen suustansa lähtenyt on.

MLV19 2 When a man vows a vow to Jehovah, or swears an oath to bind his soul with a bond, he will not break his word. He will do according to all that proceeds out of his mouth.

Luther1912 2. 30:3 Wenn jemand dem HERRN ein Gelübde tut oder einen Eid schwört, daß er seine Seele verbindet, der soll sein Wort nicht aufheben, sondern alles tun, wie es zu seinem Munde ist ausgegangen.

RuSV1876 2 (30:3) если кто даст обет Господу, или поклянется клятвою, положив зарок на душу свою, то он не должен нарушать слова своего, но должен исполнить все, что

KJV 2. If a man vow a vow unto the LORD, or swear an oath to bind his soul with a bond; he shall not break his word, he shall do according to all that proceedeth out of his mouth.

RV'1862 2. Cuando alguno hiciere voto a Jehová, o jurare juramento, ligando su alma con obligación, no contaminará su palabra: conforme a todo lo que salió por su boca, hará.

вышло из уст его.

FI33/38 4. Ja jos nainen ollessaan nuorena tyttönä isänsä kodissa tekee lupauksen Herralle tahi sitoutuu kieltäytymään jostakin

CPR1642 4. Jos waimo lupa HERralle sitoden idzens ollesans wielä hänen Isäns huones hänen nuorudesans.

Biblia1776 3. (H30:4) Ja jos vaimo lupaa lupauksen Herralle, sitoen itsensä, ollessansa vielä isänsä huoneessa nuoruudessansa,

MLV19 3 Also when a woman vows a vow to Jehovah and binds herself by a bond, being in her father's house, in her youth,

Luther1912 3. 30:4 Wenn ein Weib dem HERRN ein Gelübde tut und sich verbindet, solange sie in ihres Vaters Hause und ledig ist,

RuSV1876 3 (30:4) Если женщина даст обет Господу и положит на себя зарок в доме отца своего, в юности своей,

KJV 3. If a woman also vow a vow unto the LORD, and bind herself by a bond, being in her father's house in her youth;

RV'1862 3. Mas la mujer cuando hiciere voto a Jehová, y se ligare con obligación en casa de su padre en su mocedad;

FI33/38 5. ja hänen isänsä kuulee hänen lupauksensa tai sitoumuksensa eikä hänen isänsä hänelle siitä mitään puhu, niin kaikki hänen lupauksensa ja kaikki hänen sitoumuksensa, joilla hän kieltäytyy jostakin, olkoot pätevät.

Biblia1776 4. (H30:5) Ja hänen isänsä kuulee hänen lupauksensa ja valasiteensä, jolla hän on sielunsa sitonut, ja hänen isänsä on ääneti siihen: niin kaikki hänen lupauksensa on vahva, niin myös koko hänen valasiteensä, jolla hän on sielunsa sitonut, pitää vahvan oleman.

CPR1642 5. Ja hänen Isäns cuule hänen lupauxens ja hänen sieluns sitomuxen ja hänen Isäns on äneti sijhen nijn hänen lupauxens ja sieluns sitomuxen pitä wahwan oleman.

MLV19 4 and her father hears her vow and her bond with which she has bound her soul and her father remains silent at her, then all her vows will stand and every bond with which she has bound her soul will stand.

KJV 4. And her father hear her vow, and her bond wherewith she hath bound her soul, and her father shall hold his peace at her: then all her vows shall stand, and every bond wherewith she hath bound her soul shall stand.

Luther1912 4. 30:5 und ihr Gelübde und Verbündnis, das sie nimmt auf ihre Seele, kommt vor ihren Vater, und er schweigt dazu, so gilt all ihr Gelübde und all ihr Verbündnis, das sie ihrer Seele aufgelegt hat.

RV'1862 4. Si su padre oyere su voto, y la obligación con que ligó su alma, y su padre callare a él, todos los votos de ella serán firmes, y toda obligación, con que hubiere obligado su alma, será firme:

RuSV1876 4 (30:5) и услышит отец обет ее и зарок, который она положила на душу свою, и промолчит о том отец ее, то все обеты ее состоятся, и всякий зарок ее, который она положила на душу свою, состоится;

FI33/38 6. Mutta jos hänen isänsä kieltää häntä sinä päivänä, jona hän ne kuulee, niin hänen lupauksensa ja sitoumuksensa, joilla hän kieltäytyy jostakin, älköät olko pätevät,

Biblia1776 5. (H30:6) Mutta jos hänen isänsä kieltää sen sinä päivänä, jona hän sen kuulee, niin hänen lupauksensa ja valasiteensä, jolla hän on sielunsa sitonut, ei pidä vahva oleman, ja

olivatpa ne mitkä hyvänsä, ja Herra antaa hänelle anteeksi, sentähden että hänen isänsä on häntä kieltänyt.

CPR1642 6. Mutta jos hänen Isäns kieldä sen sinä päiwänä jona hän sen cuule nijn hänen lupauxens ja sieluns sitomuxen ei pidä wahwan oleman: Ja HERra on hänelle armolinen että hänen Isäns on kieldänyt.

Herra on hänelle armollinen, että hänen isänsä on sen häneltä kieltänyt.

MLV19 5 But if her father disallows her in the day that he hears, none of her vows, or of her bonds with which she has bound her soul, will stand. And Jehovah will forgive her, because her father disallowed her.

KJV 5. But if her father disallow her in the day that he heareth; not any of her vows, or of her bonds wherewith she hath bound her soul, shall stand: and the LORD shall forgive her, because her father disallowed her.

Luther1912 5. 30:6 Wo aber ihr Vater ihr wehrt des Tages, wenn er's hört, so gilt kein Gelübde noch Verbündnis, das sie auf ihre Seele gelegt hat; und der HERR wird ihr gnädig sein, weil ihr Vater ihr gewehrt hat.

RV'1862 5. Mas si su padre lo vedare el día que oyere todos sus votos, y sus ataduras con que ella hubiere ligado su alma, no serán firmes, y Jehová la perdonará, por cuanto su padre lo vedó.

RuSV1876 5 (30:6) если же отец ее, услышав, запретит ей, то все обеты ее и зароки,которые она возложила на душу свою, не состоятся, и Господь простит ей, потому что запретил ей отец ее.

FI33/38 7. Ja jos hän joutuu miehelle ja hänellä on

Biblia1776 6. (H30:7) Ja jos hänellä on mies, ja hän on

täytettävänä lupauksia tai ajattelemattomasti lausuttu sana, jolla hän on kieltäytynyt jostakin,

CPR1642 7. Jos hänellä on mies ja hän on luwannut taicka hänen suustans lähte jolla hänen sieluns sidotan.

MLV19 6 And if she is (married) to a husband, while her vows are upon her, or the rash utterance of her lips, with which she has bound her soul,

Luther1912 6. 30:7 Wird sie aber eines Mannes und hat ein Gelübde auf sich oder ist ihr aus ihren Lippen ein Verbündnis entfahren über ihre Seele,

RuSV1876 6 (30:7) Если она выйдет в замужество, а на ней обет ее, или слово уст ее, которым она связала себя,

FI33/38 8. ja hänen miehensä saa sen kuulla, mutta ei puhu hänelle siitä mitään sinä päivänä, jona hän sen kuulee, niin hänen lupauksensa ja hänen sitoumuksensa, joilla hän on kieltäytynyt jostakin, olkoot pätevät.

CPR1642 8. Ja hänen miehens cuule sen ja on äneti sijhen sinä päiwänä nijn pitä hänen lupauxens ja sieluns sitomuxen oleman wahwan.

luvannut, taikka hänen suustansa lähtee jotakin, jolla hän on sielunsa sitonut,

KJV 6. And if she had at all an husband, when she vowed, or uttered ought out of her lips, wherewith she bound her soul;

RV'1862 6. Empero si fuere casada, e hiciere votos, o pronunciare de sus labios cosa con que obligue su alma;

Biblia1776 7. (H30:8) Ja hänen miehensä kuulee sen, ja on ääneti siihen sinä päivänä, jona hän sen kuulee, niin pitää hänen lupauksensa vahvan oleman; ja hänen valasiteensä, jolla hän on sielunsa sitonut, pitää myös vahvan oleman.

MLV19 7 and her husband hears it and remains silent at her in the day that he hears it, then her vows will stand and her bonds with which she has bound her soul will stand.

KJV 7. And her husband heard it, and held his peace at her in the day that he heard it: then her vows shall stand, and her bonds wherewith she bound her soul shall stand.

Luther1912 7. 30:8 und der Mann hört es, und schweigt desselben Tages, wenn er's hört, so gilt ihr Gelübde und Verbündnis, das sie auf ihre Seele genommen hat.

RV'1862 7. Si su marido lo oyere, y cuando lo oyere, callare a ello, los votos de ella serán firmes, y la atadura con que ligó su alma, será firme.

RuSV1876 7 (30:8) и услышит муж ее и, услышав, промолчит: то обеты ее состоятся, и зароки ее, которые она возложила на душу свою, состоятся;

FI33/38 9. Mutta jos hänen miehensä sinä päivänä, jona hän sen kuulee, kieltää häntä, niin hän purkaa hänen lupauksensa, jonka täyttämiseen hän on sitoutunut, ja sen ajattelemattomasti lausutun sanan, jolla hän on kieltäytynyt jostakin, ja Herra antaa hänelle anteeksi.

Biblia1776 8. (H30:9) Mutta jos hänen miehensä sen kieltää sinä päivänä, jona hän sen kuulee, niin hän pääsee lupauksestansa, ja siitä mikä hänen suustansa lähtenyt on, jolla hän sielunsa sitoi, ja Herra on hänelle armollinen.

CPR1642 9. Mutta jos hänen miehens sen kieldä häneldä sinä päiwänä jona hän sen cuule nijn hän pääse lupauxestans ja sijtä cuin hänen suustans lähtenyt on jolla hän sieluns sitoi ja HERra on hänelle armolinen.

MLV19 8 But if her husband disallows her in the day that he hears it, then he will make void her vow which is upon her and the rash utterance of her lips, with which she has bound her soul. And Jehovah will forgive her.

KJV 8. But if her husband disallowed her on the day that he heard it; then he shall make her vow which she vowed, and that which she uttered with her lips, wherewith she bound her soul, of none effect: and the LORD shall forgive her.

Luther1912 8. 30:9 Wo aber ihr Mann ihr wehrt des Tages, wenn er's hört, so ist ihr Gelübde los, das sie auf sich hat, und das Verbündnis, das ihr aus den Lippen entfahren ist über ihre Seele; und der HERR wird ihr gnädig sein.

RV'1862 8. Mas si cuando su marido lo oyó, lo vedó, entónces el voto que ella hizo, y lo que pronunció de sus labios con que ató su alma, será ninguno, y Jehová la perdonará.

RuSV1876 8 (30:9) если же муж ее, услышав, запретит ей и отвергнет обет ее, который на ней, и слово уст ее, которым она связала себя, то они не состоятся, и Господь простит ей.

FI33/38 10. Mutta lesken tai hyljätyn lupaus, mihin hyvänsä hän onkin sitoutunut, olkoon pätevä.

Biblia1776 9. (H30:10) Lesken ja hyljätyn lupaus ja kaikki, jolla hän on sielunsa sitonut, pitää häneltä vahvana pidettämän.

CPR1642 10. LEsken ja hyljätyn lupaus ja caicki jolla he sieluns sitowat pitä heildä täytettämän

MLV19 9 But the vow of a widow, or of her who is divorced, (even) everything with which she has bound her soul will stand against her.

KJV 9. But every vow of a widow, and of her that is divorced, wherewith they have bound their souls, shall stand against her.

Luther1912 9. 30:10 Das Gelübde einer Witwe und Verstoßenen, alles Verbündnis, das sie nimmt auf ihre Seele, das gilt auf ihr.

RuSV1876 9 (30:10) Обет же вдовы и разведенной, какой бы она ни возложила зарок на душу свою, состоится.

RV'1862 9. Empero todo voto de viuda, o repudiada, con que ligare su alma, será firme.

FI33/38 11. Ja jos vaimo on miehensä kodissa tehnyt lupauksen tahi valalla sitoutunut kieltäytymään jostakin

CPR1642 11. Mutta jos hän lupa eli sieluns sito walallans miehens huones

Biblia1776 10. (H30:11) Mutta jos hän lupaa miehensä huoneessa, eli sielunsa sitoo valallansa,

MLV19 10 And if she vowed in her husband's house, or bound her soul by a bond with an oath,

Luther1912 10. 30:11 Wenn eine in ihres Mannes Hause gelobt oder sich mit einem Eide verbindet über ihre Seele,

RuSV1876 10 (30:11) Если жена в доме мужа своего дала обет,или возложила зарок на душу свою с клятвою,

KJV 10. And if she vowed in her husband's house, or bound her soul by a bond with an oath;

RV'1862 10. Mas si lo hubiere hecho en casa de su marido, y hubiere ligado su alma con obligación de juramento;

FI33/38 12. ja hänen miehensä saa sen kuulla, mutta ei puhu hänelle siitä mitään eikä kiellä häntä, niin kaikki hänen lupauksensa ja kaikki sitoumukset, joilla hän on kieltäytynyt

Biblia1776 11. (H30:12) Ja mies kuulee sen, ja on ääneti siihen, ja ei kiellä sitä, niin pitää kaiken sen lupauksen ja valasiteen, jolla hän on sielunsa sitonut, oleman vahvan.

jostakin, olkoot pätevät.

CPR1642 12. Ja mies cuule sen ja on äneti sijhen ja ei kiellä sitä nijn pitä caiken sen lupauxen ja sielun sitomuxen oleman wahwan.

MLV19 11 and her husband heard it and remained silent at her and did not disallow her, then all her vows will stand and every bond with which she bound her soul will stand.

KJV 11. And her husband heard it, and held his peace at her, and disallowed her not: then all her vows shall stand, and every bond wherewith she bound her soul shall stand.

Luther1912 11. 30:12 und ihr Mann hört es, und schweigt dazu und wehrt es nicht, so gilt all dasselbe Gelübde und alles Verbündnis, das sie auflegt ihrer Seele.

RV'1862 11. Si su marido oyó, y calló a ello, y no lo vedó, entónces todos sus votos serán firmes, y toda obligación con que hubiere ligado su alma, será firme.

RuSV1876 11 (30:12) и муж ее слышал, и промолчал о том, и не запретил ей, то всеобеты ее состоятся, и всякий зарок, который она возложила на душу свою, состоится;

FI33/38 13. Mutta jos hänen miehensä ne purkaa sinä päivänä, jona hän niistä kuulee, älköön yksikään hänen huuliltaan lähtenyt lupaus tai sitoumus olko pätevä. Hänen miehensä on ne purkanut, ja Herra antaa hänelle anteeksi.

Biblia1776 12. (H30:13) Jos hänen miehensä tekee sen kokonansa tyhjäksi sinä päivänä, jona hän sen kuulee, niin kaikki mikä hänen suustansa on lähtenyt, lupaamaan ja sitomaan sieluansa, ei pidä oleman vahvan; sillä hänen miehensä on sen tehnyt tyhjäksi, ja Herra on hänelle armollinen.

CPR1642 13. Jos hänen miehens teke sen tyhjäxi sinä

päiwänä jona hän sen cuule nijn caicki cuin hänen suustans on lähtenyt lupaman ja sitoman hänen sieluans ei pidä oleman wahwan: sillä hänen miehens on sen tehnyt tyhjäxi ja HERra on hänelle armolinen.

MLV19 12 But if her husband made them null and void in the day that he heard them, then whatever proceeded out of her lips concerning her vows, or concerning the bond of her soul, will not stand. Her husband has made them void and Jehovah will forgive her.

KJV 12. But if her husband hath utterly made them void on the day he heard them; then whatsoever proceeded out of her lips concerning her vows, or concerning the bond of her soul, shall not stand: her husband hath made them void; and the LORD shall forgive her.

Luther1912 12. 30:13 Macht's aber ihr Mann des Tages los, wenn er's hört, so gilt das nichts, was aus ihren Lippen gegangen ist, was sie gelobt oder wozu sie sich verbunden hat über ihre Seele; denn ihr Mann hat's losgemacht, und der HERR wird ihr gnädig sein.

RV'1862 12. Mas si su marido los anuló el día que los oyó, todo lo que salió de sus labios, cuanto a sus votos, y cuanto a la obligación de su alma, será ninguno, su marido los anuló, y Jehová la perdonará.

RuSV1876 12 (30:13) если же муж ее, услышав, отвергнул их, то все вышедшие из устее обеты ее и зароки души ее не состоятся: муж ее уничтожил их, и Господь простит ей.

FI33/38 14. Jokaisen lupauksen ja jokaisen valallisen

Biblia1776 13. (H30:14) Ja kaikki lupaukset ja valat,

sitoumuksen, jonka vaimo itsensä kurittamiseksi tekee, saakoon hänen miehensä joko vahvistaa tahi purkaa.

CPR1642 14. Ja caicki lupauxet ja walat jotca sitowat waiwaman ruumista pitä hänen miehens elickä wahwistaman elickä tekemän tyhjäxi.

jotka sitovat vaivaamaan sielua, pitää hänen miehensä taikka vahvistaman, taikka tekemän tyhjäksi.

MLV19 13 Every vow and every binding oath to afflict the soul, her husband may establish it, or her husband may make it void.

Luther1912 13. 30:14 Alle Gelübde und Eide, die verbinden den Leib zu kasteien, mag ihr Mann bekräftigen oder aufheben also:

RuSV1876 13 (30:14) Всякий обет и всякий клятвенный зарок, чтобы смирить душу, мужее может утвердить, и муж ее может отвергнуть;

KJV 13. Every vow, and every binding oath to afflict the soul, her husband may establish it, or her husband may make it void.

RV'1862 13. Todo voto, o todo juramento de obligación para afligir el alma, su marido lo confirmará, o su marido lo anulará.

FI33/38 15. Mutta jos hänen miehensä ei puhu hänelle niistä mitään sen päivän kuluessa, niin hän on vahvistanut kaikki hänen lupauksensa ja kaikki hänen sitoumuksensa, jotka hänellä on täytettävinä. Hän on ne vahvistanut, koska hän ei niistä hänelle mitään puhunut sinä päivänä, jona hän niistä kuuli.

CPR1642 15. Mutta jos hänen miehens on äneti sijhen päiwästä nijn päiwään nijn hän wahwista

Biblia1776 14. (H30:15) Mutta jos hänen miehensä on juuri ääneti siihen, päivästä päivään, niin hän vahvistaa kaikki hänen lupauksensa ja kaikki hänen valasiteensä: että hän on ääneti ollut sinä päivänä, jona hän sen kuuli, niin hän vahvistaa ne.

caicki hänen lupauxens ja hänen sieluns sotimuxet että hän on äneti ollut sinä päiwänä jona hän sen cuuli.

MLV19 14 But if her husband altogether remains silent at her from day to day, then he establishes all her vows, or all her bonds, which are upon her. He has established them, because he remained silent at her in the day that he heard them.

KJV 14. But if her husband altogether hold his peace at her from day to day; then he establisheth all her vows, or all her bonds, which are upon her: he confirmeth them, because he held his peace at her in the day that he heard them.

Luther1912 14. 30:15 wenn er dazu schweigt von einem Tag zum andern, so bekräftigt er alle ihre Gelübde und Verbündnisse, die sie auf sich hat, darum daß er geschwiegen hat des Tages, da er's hörte;

RV'1862 14. Empero si su marido callare a ello de día en día, entónces confirmó todos sus votos, y todas las obligaciones, que están sobre ella; confirmólas, por cuanto calló a ello, el día que lo oyó.

RuSV1876 14 (30:15) если же муж ее молчал о том день за день, то он тем утвердил все обеты ее и все зароки ее, которые на ней, утвердил, потому что он, услышав, молчал отом;

FI33/38 16. Mutta jos hän ne purkaa vasta jonkun aikaa sen jälkeen, kuin on niistä kuullut, joutuu hän kantamaan vaimonsa syyllisyyden.

Biblia1776 15. (H30:16) Ja jos hän jälistä sen ottaa takaperin, sittekuin hän sen kuuli, niin pitää hänen kantaman vääryytensä.

CPR1642 16. Ja jos hän jälist sen otta tacaperin sijttecuin hän sen cuuli nijn pitä hänen

candaman hänen wäärydens.

MLV19 15 But if he will make them null and void after he has heard them, then he will bear her iniquity.

KJV 15. But if he shall any ways make them void after that he hath heard them; then he shall bear her iniquity.

Luther1912 15. 30:16 wird er's aber aufheben, nachdem er's gehört hat, so soll er ihre Missetat tragen.

RV'1862 15. Mas si las anulare después que las oyó, entónces él llevará el pecado de ella.

RuSV1876 15 (30:16) а если отвергнул их, после того как услышал, то он взял на себягрех ее.

FI33/38 17. Nämä ovat ne säädökset, jotka Herra antoi Moosekselle, olemaan voimassa miehen ja hänen vaimonsa välillä sekä isän ja hänen tyttärensä välillä, tämän ollessa nuorena tyttönä isänsä kodissa.

Biblia1776 16. (H30:17) Nämät ovat ne säädyt, jotka Herra on käskenyt Mosekselle miehen ja vaimon välillä, isän ja tyttären välillä, kuin hän on vielä nuorena isänsä huoneessa.

CPR1642 17. Nämät owat ne säädyt cuin HERra on käskenyt Mosexelle miehen ja waimon wälillä Isän ja tyttären wälillä cosca hän on wielä nuori hänen Isäns huones.

MLV19 16 These are the statutes, which Jehovah commanded Moses, between a man and his wife, between a father and his daughter, being in her youth in her father's house.

KJV 16. These are the statutes, which the LORD commanded Moses, between a man and his wife, between the father and his daughter, being yet in her youth in her father's house.

Luther1912 16. 30:17 Das sind die Satzungen, die der HERR dem Mose geboten hat zwischen Mann

RV'1862 16. Estas son las ordenanzas que Jehová mandó a Moisés para entre el varón y su

und Weib, zwischen Vater und Tochter, solange sie noch ledig ist in ihres Vaters Hause.

mujer, y entre el padre y su hija en su mocedad en casa de su padre.

RuSV1876 16 (30:17) Вот уставы, которые Господь заповедал Моисею об отношении между мужем и женою его, между отцом и дочерью его в юности ее, в доме отца ее.

31 luku

Kostoretki midianilaisia vastaan. Saaliin jakoa.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. ÍTEM, Jehová habló a Moisés, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Kosta israelilaisten puolesta midianilaisille. Senjälkeen sinut otetaan pois heimosi tykö.

Biblia1776 2. Kosta täydellisesti Midianilaisille Israelin lasten puolesta, sitte kootaan sinä kansas tykö.

CPR1642 2. Costa Midianitereille Israelin lasten puolesta ja coco sijtte idzes sinun Canssas

tygö.

MLV19 2 Avenge the sons of Israel of the Midianites. Afterward you will be gathered to your people.

KJV 2. Avenge the children of Israel of the Midianites: afterward shalt thou be gathered unto thy people.

Luther1912 2. Räche die Kinder Israel an den Midianitern, daß du darnach dich sammelst zu deinem Volk.

RV'1862 2. Haz la venganza de los hijos de Israel de los Madianitas, después serás recogido a tus pueblos.

RuSV1876 2 отмсти Мадианитянам за сынов Израилевых, и после отойдешь к народу твоему.

FI33/38 3. Niin Mooses puhui kansalle sanoen: Varustakaa joukostanne miehiä sotaan, ja lähteköot he Midiania vastaan toimittamaan Herran koston Midianille.

Biblia1776 3. Niin Moses puhui kansalle sanoen: hankitkaat teistänne miehet sotaan Midianilaisia vastaan, että he kostaisivat Midianilaisia, Herran puolesta.

CPR1642 3. Nijn Moses puhui Canssalle sanoden: hangitcat teistän miehet sotaan Midianitereitä wastan että he costaisit Midianitereille HERran puolest.

MLV19 3 And Moses spoke to the people, saying, Arm men from among you* for the war, that they may go against Midian, to execute Jehovah's vengeance on Midian.

KJV 3. And Moses spake unto the people, saying, Arm some of yourselves unto the war, and let them go against the Midianites, and avenge the LORD of Midian.

Luther1912 3. Da redete Mose mit dem Volk und sprach: Rüstet unter euch Leute zum Heer wider die Midianiter, daß sie den HERRN rächen an den Midianitern,

RuSV1876 3 И сказал Моисей народу, говоря: вооружите из себя людей на войну, чтобы они пошли против Мадианитян, совершить мщение Господне над Мадианитянами;

RV'1862 3. Entónces Moisés habló al pueblo, diciendo: Armáos algunos de vosotros para la guerra, y serán contra Madián y harán la venganza de Jehová en Madián.

FI33/38 4. Tuhat miestä jokaisesta sukukunnasta, kaikista Israelin sukukunnista, lähettäkää sotaan.

CPR1642 4. Jocaidzest sucucunnast tuhannen nijn että te lähetät sotaan caikista Israelin sucucunnista.

Biblia1776 4. Jokaisesta sukukunnasta pitää teidän lähettämän tuhannen sotaan, kaikista Israelin sukukunnista.

MLV19 4 From every tribe a thousand, throughout all the tribes of Israel, you* will send to the war.

Luther1912 4. aus jeglichem Stamm tausend, daß ihr aus allen Stämmen Israels in das Heer schickt.

RuSV1876 4 по тысяче из колена, от всех колен Израилевых пошлите на войну.

KJV 4. Of every tribe a thousand, throughout all the tribes of Israel, shall ye send to the war.

RV'1862 4. Mil de cada tribu de todas las tribus de los hijos de Israel enviaréis a la guerra.

FI33/38 5. Silloin annettiin Israelin heimoista tuhat miestä jokaisesta sukukunnasta, yhteensä kaksitoista tuhatta sotaan varustettua miestä.

Biblia1776 5. Niin otettiin Israelin sukukunnista joka sukukunnasta tuhannen, niin että he varustivat sotaan kaksitoistakymmentä

tuhatta.

CPR1642 5. Ja he otit Israelin tuhannist joca sucucunnast tuhannen nijn että he hangidzit sotaan caxitoistakymmendä tuhatta.

MLV19 5 So there were delivered, out of the thousands of Israel, a thousand of every tribe, twelve thousand armed for war.

KJV 5. So there were delivered out of the thousands of Israel, a thousand of every tribe, twelve thousand armed for war.

Luther1912 5. Und sie nahmen aus den Tausenden Israels je tausend eines Stammes, zwölftausend gerüstet zum Heer.

RV'1862 5. Así fueron dados de los millares de Israel mil por cada una tribu, doce mil a punto de guerra.

RuSV1876 5 И выделено из тысяч Израилевых, по тысяче из колена, двенадцатьтысяч вооруженных на войну.

FI33/38 6. Ja Mooses lähetti heidät, tuhat miestä jokaisesta sukukunnasta, sotaan sekä heidän kanssaan Piinehaan, pappi Eleasarin pojan; tällä oli mukanaan pyhät esineet ja hälytystorvet.

Biblia1776 6. Ja Moses lähetti heidät sotaan, tuhannen jokaisesta sukukunnasta, ynnä Pinehaan papin Eleatsarin pojan kanssa, ja pyhät aseet, ja myös ilotorvet hänen kädessänsä.

CPR1642 6. Ja Moses lähetti heidän sotaan tuhannen jocaidzest sucucunnast ynnä Pinehan papin Eleazarin pojan cansa ja pyhät aset ja myös riemu Basunat heidän kädesäns.

MLV19 6 And Moses sent them, a thousand of every tribe, to the war, them and Phinehas the son of Eleazar the priest, to the war, with the vessels of the sanctuary and the trumpets for the alarm in his hand.

KJV 6. And Moses sent them to the war, a thousand of every tribe, them and Phinehas the son of Eleazar the priest, to the war, with the holy instruments, and the trumpets to blow in his hand.

Luther1912 6. Und Mose schickte sie mit Pinehas, dem Sohn Eleasars, des Priesters, ins Heer und die heiligen Geräte und die Halldrommeten in seiner Hand.

RV'1862 6. Y Moisés los envió a la guerra: mil de cada tribu envió, y Finees hijo de Eleazar sacerdote fué a la guerra, con los santos instrumentos, con las trompetas del júbilo en su mano.

RuSV1876 6 И послал их Моисей на войну, по тысяче из колена, их и Финееса, сына Елеазара, священника, на войну, и в руке его священные сосуды и трубы для тревоги.

FI33/38 7. Niin he lähtivät sotimaan Midiania vastaan, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut, ja surmasivat kaikki miehenpuolet.

Biblia1776 7. Ja he sotivat Midianilaisia vastaan, niinkuin Herra oli Mosekselle käskenyt, ja löivät kuoliaaksi kaiken miehenpuolen.

CPR1642 7. Ja he sodit Midianitereitä wastan nijncuin HERra oli Mosexelle käskenyt ja löit cuoliaxi caiken miehenpuolen.

MLV19 7 And they warred against Midian as Jehovah commanded Moses and they killed every male.

KJV 7. And they warred against the Midianites, as the LORD commanded Moses; and they slew all the males.

Luther1912 7. Und sie führten das Heer wider die

RV'1862 7. Y pelearon contra Madián, como Jehová lo

Midianiter, wie der HERR dem Mose geboten hatte, und erwürgten alles, was männlich war.

RuSV1876 7 И пошли войною на Мадиама, как повелел Господь Моисею, и убили всех мужеского пола;

mandó a Moisés, y mataron a todo varón.

FI33/38 8. Muiden mukana, jotka kaatuivat, he surmasivat Midianin kuninkaat Evin, Rekemin, Suurin, Huurin ja Reban, Midianin viisi kuningasta. Myös Bileamin, Beorin pojan, he surmasivat miekalla.

CPR1642 8. Nijn löit he myös Midianiterein Cuningat lyötyden cansa nimittäin: Ewin Rekemin Zurin Hurin ja Reban wijsi Midianiterein Cuningast. Bileamin Beorin pojan löit he myös miecalla.

Biblia1776 8. Niin tappoivat he myös Midianilaisten kuninkaat heidän lyötyjensä päälle; Evin, Rekemin, Zurin, Hurin ja Reban, ne viisi Midianilaisten kuningasta; Bileamin Beorin pojan löivät he myös miekalla.

MLV19 8 And they killed the kings of Midian with the rest of their slain: Evi and Rekem and Zur and Hur and Reba, the five kings of Midian. They also killed Balaam the son of Beor with the sword.

Luther1912 8. Dazu die Könige der Midianiter erwürgten sie samt ihren Erschlagenen, nämlich Evi, Rekem, Zur, Hur und Reba, die fünf Könige der Midianiter. Bileam, den Sohn Beors, erwürgten sie auch mit dem Schwert.

KJV 8. And they slew the kings of Midian, beside the rest of them that were slain; namely, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, five kings of Midian: Balaam also the son of Beor they slew with the sword.

RV'1862 8. Mataron también entre los que mataron de ellos a los reyes de Madián Evi, y Recem, y Sur, y Jur, y Rebe, cinco reyes de Madián: y a Balaam hijo de Beor mataron a cuchillo.

RuSV1876 8 и вместе с убитыми их убили царей Мадиамских: Евия, Рекема, Цура, Хура и Реву, пять царей Мадиамских, и Валаама, сына Веорова, убили мечом;

FI33/38 9. Mutta israelilaiset ottivat vangiksi midianilaisten vaimot ja lapset ja ryöstivät kaikki heidän juhtansa ja kaiken heidän karjansa ja kaiken heidän tavaransa.

Biblia1776 9. Mutta Israelin lapset ottivat vangiksi Midianilaisten vaimot ja heidän lapsensa, ja kaikki heidän eläimensä ja kaikki heidän kalunsa ja kaiken heidän hyvyytensä ryöstivät he.

CPR1642 9. Mutta Israelin lapset otit fangixi Midianiterein waimot heidän lapsens ja caicki heidän eläimens ja caicki heidän carjans ja ryöstit caiken heidän hywydens.

MLV19 9 And the sons of Israel took captive the women of Midian and their little ones. And all their cattle and all their flocks and all their goods, they took for a prey.

KJV 9. And the children of Israel took all the women of Midian captives, and their little ones, and took the spoil of all their cattle, and all their flocks, and all their goods.

Luther1912 9. Und die Kinder Israel nahmen gefangen die Weiber der Midianiter und ihre Kinder; all ihr Vieh, alle ihre Habe und alle ihre Güter raubten sie,

RV'1862 9. Y llevaron cautivas los hijos de Israel las mujeres de los Madianitas, y sus chiquitos, y todas sus bestias, y todos sus ganados, y robaron toda su hacienda.

RuSV1876 9 а жен Мадиамских и детей их сыны Израилевы взяли в плен, и весь скот их, и все стада их и все имение их взяли в

добычу,

FI33/38 10. Ja kaikki heidän asumansa kaupungit ja kaikki heidän leiripaikkansa he polttivat tulella.

Biblia1776 10. Ja kaikki heidän kaupunkinsa ja asumisensa ja kaikki heidän linnansa he polttivat.

CPR1642 10. Ja poltit caicki heidän Caupungins ja asumisens ja caicki heidän linnans.

MLV19 10 And all their cities in the places in which they dwelt and all their encampments, they burnt with fire.

KJV 10. And they burnt all their cities wherein they dwelt, and all their goodly castles, with fire.

Luther1912 10. und verbrannten mit Feuer alle ihre Städte ihrer Wohnungen und alle Zeltdörfer.

RV'1862 10. Y todas sus ciudades por sus habitaciones, y todos sus palacios quemaron a fuego.

RuSV1876 10 и все города их во владениях их и все селения их сожгли огнем;

FI33/38 11. Ja he ottivat kaiken ryöstettävän ja kaiken otettavan, sekä ihmiset että karjan.

Biblia1776 11. Ja ottivat kaiken saaliin ja kaikki mikä otettava oli, sekä ihmiset että eläimet,

CPR1642 11. Ja he otit heidän saalins ja caicki cuin otettapa oli sekä ihmiset että eläimet.

MLV19 11 And they took all the spoil and all the prey, both of man and of beast.

KJV 11. And they took all the spoil, and all the prey, both of men and of beasts.

Luther1912 11. Und nahmen allen Raub und alles, was zu

RV'1862 11. Y tomaron todo el despojo y toda la

nehmen war, Menschen und Vieh,

RuSV1876 11 и взяли все захваченное и всю добычу,
от человека до скота;

presa así de hombres como de bestias,

FI33/38 12. Ja he toivat Moosekselle ja pappi Eleasarille sekä Israelin kansalle vangit ja ottamansa ja ryöstämänsä saaliin leiriin Mooabin arolle, joka on Jordanin luona, Jerikon kohdalla.

CPR1642 12. Ja weit ne Mosexen ja papin Eleazarin eteen ja caiken Israelin lasten seuracunnan eteen nimittäin fangit ja otetut eläimet ja ryöwätyt calut leirijn Moabiterein kedolle joca on Jordanin tykönä Jerihon cohdalla.

Biblia1776 12. Ja veivät ne Moseksen ja papin Eleatsarin eteen, ja kaiken Israelin lasten seurakunnan eteen; vangit ja otetut eläimet, ja saaliin, leiriin Moabin kedolle, joka on Jordanin tykönä Jerihon kohdalla.

MLV19 12 And they brought the captives and the prey and the spoil, to Moses and to Eleazar the priest and to the congregation of the sons of Israel, to the camp at the plains of Moab, which are by the Jordan at Jericho.

KJV 12. And they brought the captives, and the prey, and the spoil, unto Moses, and Eleazar the priest, and unto the congregation of the children of Israel, unto the camp at the plains of Moab, which are by Jordan near Jericho.

Luther1912 12. und brachten's zu Mose und zu Eleasar, dem Priester, und zu der Gemeinde der Kinder Israel, nämlich die Gefangenen und das genommene Vieh und das geraubte Gut ins Lager auf der Moabiter Gefilde, das am

RV'1862 12. Y trajéronlo a Moisés, y a Eleazar el sacerdote, y a la congregación de los hijos de Israel; los cautivos y la presa, y los despojos, al campo, en los llanos de Moab, que están junto al Jordán de Jericó.

Jordan liegt gegenüber Jericho.

RuSV1876 12 и доставили пленных и добычу и захваченное к Моисею и к Елеазару священнику и к обществу сынов Израилевых, к стану, на равнины Моавитские, что у Иордана, против Иерихона.

FI33/38 13. Silloin Mooses ja pappi Eleasar ja kaikki kansan päämiehet lähtivät heitä vastaan leirin ulkopuolelle.

Biblia1776 13. Ja Moses ja pappi Eleatsar ja kaikki seurakunnan päämiehet menivät heitä vastaan, ulos leiristä.

CPR1642 13. Ja Moses ja pappi Eleazar ja caicki seuracunnan päämiehet menit heitä wastan leiristä.

MLV19 13 And Moses and Eleazar the priest and all the rulers of the congregation, went forth to meet them outside the camp.

KJV 13. And Moses, and Eleazar the priest, and all the princes of the congregation, went forth to meet them without the camp.

Luther1912 13. Und Mose und Eleasar, der Priester, und alle Fürsten der Gemeinde gingen ihnen entgegen, hinaus vor das Lager.

RV'1862 13. Y salieron Moisés, y Eleazar el sacerdote, y todos los príncipes de la congregación a recibirlos fuera del campo.

RuSV1876 13 И вышли Моисей и Елеазар священник и все князья общества навстречу им из стана.

FI33/38 14. Ja Mooses vihastui sotajoukon johtajiin, tuhannen- ja sadanpäämiehiin, kun he

Biblia1776 14. Ja Moses vihastui sodan päämiesten päälle, jotka olivat päämiehet tuhannen ja

palasivat sotaretkeltä.

CPR1642 14. JA Moses wihastui sodan päämiestän päälle jotca olit sadan ja tuhannen päällä jotca sijtä sodan joucosta tulit.

MLV19 14 And Moses was angry with the officers of the army, the captains of thousands and the captains of hundreds, who came from the service of the war.

Luther1912 14. Und Mose ward zornig über die Hauptleute des Heeres, die Hauptleute über tausend und über hundert waren, die aus dem Heer und Streit kamen,

RuSV1876 14 И прогневался Моисей на военачальников, тысяченачальников истоначальников, пришедших с войны,

FI33/38 15. Ja Mooses sanoi heille: Oletteko siis jättäneet henkiin kaikki naiset?

CPR1642 15. Ja Moses sanoi heille: ettekö te ole caickia waimoja jättänet elämän?

MLV19 15 And Moses said to them, Have you* saved all the women alive?

sadan päällä, kuin siitä sodan joukosta tulivat.

KJV 14. And Moses was wroth with the officers of the host, with the captains over thousands, and captains over hundreds, which came from the battle.

RV'1862 14. Y Moisés se enojó contra los capitanes del ejército, los tribunos y centuriones que volvían de la guerra.

Biblia1776 15. Ja Moses sanoi heille: ettekö te ole kaikki vaimot jättäneet elämään?

KJV 15. And Moses said unto them, Have ye saved all the women alive?

Luther1912 15. und sprach zu ihnen: Warum habt ihr alle Weiber leben lassen?

RuSV1876 15 и сказал им Моисей: для чего вы оставили в живых всех женщин?

RV'1862 15. Y díjoles Moisés: ¿Todas las mujeres habéis reservado?

FI33/38 16. Katso, nehän ne olivat, jotka Bileamin neuvosta saivat israelilaiset antautumaan uskottomuuteen Herraa vastaan Peorin vuoksi, niin että vitsaus kohtasi Herran seurakuntaa.

CPR1642 16. Cadzo eikö ne käändänet Israelin lapsia Bileamin neuwost syndiä tekemän HERra wastan Peorin asias ja rangaistus tuli HERran Canssan päälle.

Biblia1776 16. Katso, eikö ne Bileamin neuvosta kääntäneet Israelin lapsia syntiä tekemään Herraa vastaan Peorin asiassa, ja rangaistus tuli Herran kansan päälle.

MLV19 16 Behold, these caused the sons of Israel, through the counsel of Balaam, to commit trespass against Jehovah in the matter of Peor and so the plague was among the congregation of Jehovah.

Luther1912 16. Siehe, haben nicht dieselben die Kinder Israel durch Bileams Rat abwendig gemacht, daß sie sich versündigten am HERRN über dem Peor und eine Plage der Gemeinde des HERRN widerfuhr?

RuSV1876 16 вот они, по совету Валаамову, были для

KJV 16. Behold, these caused the children of Israel, through the counsel of Balaam, to commit trespass against the LORD in the matter of Peor, and there was a plague among the congregation of the LORD.

RV'1862 16. He aquí, ellas fueron a los hijos de Israel por consejo de Balaam para dar prevaricación contra Jehová en el negocio de Pehor, por lo cual hubo mortandad en la congregación de Jehová.

сынов Израилевых поводом к отступлению от Господа в угождение Фегору, за что и поражение было в обществе Господнем;

FI33/38 17. Niin surmatkaa siis kaikki poikalapset ja surmatkaa myös jokainen vaimo, joka on yhtynyt mieheen.

Biblia1776 17. Niin lyökäät nyt kuoliaaksi kaikki miehenpuoli lasten seassa, ja kaikki vaimot, jotka miehen tunteneet ja miehen kanssa maanneet ovat, lyökäät myös kuoliaaksi.

CPR1642 17. Nijn sijs cuoliaxi lyökät caicki miehenpuoli lasten seas ja caicki waimot cuin miehen tundenet owat ja maannet tykönä.

MLV19 17 Now therefore kill every male among the little ones and kill every woman that has known man by lying with him.

KJV 17. Now therefore kill every male among the little ones, and kill every woman that hath known man by lying with him.

Luther1912 17. So erwürget nun alles, was männlich ist unter den Kindern, und alle Weiber, die Männer erkannt und beigelegen haben;

RV'1862 17. Matád pues ahora a todos los varones en los niños: y a toda mujer que haya conocido varón en ayuntamiento de varón matád.

RuSV1876 17 итак убейте всех детей мужеского пола, и всех женщин, познавших мужа на мужеском ложе, убейте;

FI33/38 18. Mutta jokainen tyttö, joka ei ole yhtynyt mieheen, jättäkää itsellenne henkiin.

Biblia1776 18. Mutta lapsista kaikki vaimonpuoli, jotka ei ole miestä tunteneet eikä maanneet miehen tykönä, sallikaat elää teidän edessänne.

CPR1642 18. Mutta caicki waimonpuoli jotca ei ole miestä tundenet eikä maannet miesten tykönä sallicat elä teidän edesän.

MLV19 18 But all the girls, who have not known man by lying with him, keep alive for yourselves.

KJV 18. But all the women children, that have not known a man by lying with him, keep alive for yourselves.

Luther1912 18. aber alle Kinder, die weiblich sind und nicht Männer erkannt haben, die laßt für euch leben.

RV'1862 18. Y todas las niñas entre las mujeres, que no hayan conocido ayuntamiento de varón, os guardaréis vivas.

RuSV1876 18 а всех детей женского пола, которые не познали мужеского ложа, оставьте в живых для себя;

FI33/38 19. Mutta itse oleskelkaa leirin ulkopuolella seitsemän päivää. Jokainen teistä, joka on jonkun surmannut, ja jokainen teistä, joka on koskenut surmattuun, puhdistautukoon kolmantena ja seitsemäntenä päivänä, sekä te että teidän vankinne.

Biblia1776 19. Ja pysykäät ulkona leiristä seitsemän päivää kaikki, jokainen, joka hengen tappanut on eli tapettuun sattunut, että te puhdistatte teitänne kolmantena ja seitsemäntenä päivänä, ynnä niiden kanssa, jotka te vangiksi otitte.

CPR1642 19. Ja maatca ulcona leiristä seidzemen päiwä caicki joca jongun lyönyt on eli lyötyn sattunut että te puhdistatte teitän colmandena ja seidzemendenä päiwänä ynnä nijden cansa jotca te fangixi otitte.

MLV19 19 And encamp you* outside the camp seven days. Whoever has killed any person and whoever has touched any slain, purify yourselves on the third day and on the seventh day, you* and your* captives.

KJV 19. And do ye abide without the camp seven days: whosoever hath killed any person, and whosoever hath touched any slain, purify both yourselves and your captives on the third day, and on the seventh day.

Luther1912 19. Und lagert euch draußen vor dem Lager sieben Tage, alle, die jemand erwürgt oder Erschlagene angerührt haben, daß ihr euch entsündigt am dritten und am siebenten Tage, samt denen, die ihr gefangen genommen habt.

RV'1862 19. Y vosotros quedáos fuera del campo siete dias: y todos los que mataren persona, y cualquiera que tocare a muerto, expiaros heis al tercero y al séptimo día, vosotros y vuestros cautivos.

RuSV1876 19 и пробудьте вне стана семь дней; всякий, убивший человека и прикоснувшийся к убитому, очиститесь в третий день и в седьмой день, вы и пленные ваши;

FI33/38 20. Ja puhdistettakoon jokainen vaate ja jokainen nahkaesine ja kaikki, mikä on tehty vuohen karvoista, ja jokainen puuesine.

Biblia1776 20. Ja kaikki vaatteet, ja kaikki nahkakalut, ja kaikki, mitkä vuohen karvoista tehdyt ovat, ja kaikki puuastiat pitää teidän puhdistaman.

CPR1642 20. Ja caicki waattet ja caicki nahcacalut ja caicki jotca wuohen carwoista tehdyt owat ja caicki puuastiat pitä teidän puhdistaman.

MLV19 20 And as to every garment and all that is made of skin and all work of goats' (hair) and

KJV 20. And purify all your raiment, and all that is made of skins, and all work of goats' hair,

all things made of wood, you* will purify yourselves.

Luther1912 20. Und alle Kleider und alles Gerät von Fellen und alles Pelzwerk und alles hölzerne Gefäß sollt ihr entsündigen.

RuSV1876 20 и все одежды, и все кожаные вещи, и все сделанное из козьей шерсти , и все деревянные сосуды очистите.

FI33/38 21. Ja pappi Eleasar sanoi sotamiehille, jotka olivat menneet sotaan: Tämä on lakisäädös, jonka Herra antoi Moosekselle:

CPR1642 21. Ja pappi Eleazar sanoi sotajoucolle jotca sodas ollet olit: tämä on laki jonga HERra on käskenyt Mosexelle.

MLV19 21 And Eleazar the priest said to the men of war who went to the battle, This is the statute of the law which Jehovah has commanded Moses:

Luther1912 21. Und Eleasar, der Priester, sprach zu dem Kriegsvolk, das in den Streit gezogen war: Das ist das Gesetz, welches der HERR dem Mose geboten hat:

RuSV1876 21 И сказал Елеазар священник воинам, ходившим на войну: вот постановление

and all things made of wood.

RV'1862 20. Y todo vestido, y toda alhaja de pieles, y toda obra de pelos de cabras, y todo vaso de madera expiaréis.

Biblia1776 21. Ja pappi Eleatsar sanoi sotajoukolle, jotka sodassa olleet olivat: tämä on lain sääty, jonka Herra on käskenyt Mosekselle:

KJV 21. And Eleazar the priest said unto the men of war which went to the battle, This is the ordinance of the law which the LORD commanded Moses;

RV'1862 21. Y Eleazar el sacerdote dijo a los hombres de guerra, que venían de la guerra: Esta es la ordenanza de la ley que Jehová mandó a Moisés:

закона, который заповедал Господь
Моисею:

FI33/38 22. Vain kulta, hopea, vaski, rauta, tina ja lyijy,

Biblia1776 22. Ainoastansa kullan, hopian, vasken, raudan, tinan ja lyijyn,

CPR1642 22. Cullan hopian wasken raudan tinan ja blyjyn

MLV19 22 only the gold and the silver, the brass, the iron, the tin and the lead–

KJV 22. Only the gold, and the silver, the brass, the iron, the tin, and the lead,

Luther1912 22. Gold, Silber, Erz, Eisen, Zinn und Blei

RV'1862 22. Ciertamente el oro, y la plata, metal, hierro, estaño, y plomo,

RuSV1876 22 золото, серебро, медь, железо, олово и свинец,

FI33/38 23. kaikki, mikä tulta kestää, käyttäkää tulessa, niin se puhdistuu; puhdistettakoon se kuitenkin vielä puhdistusvedellä. Mutta mikä ei tulta kestä, käyttäkää se vedessä.

Biblia1776 23. Ja kaikki mikä tulen kärsii, pitää teidän tulessa käyttämän, ja ne ovat puhtaat; kuitenkin pitää ne puhdistusvedellä puhtaaksi tehtämän. Mutta kaikki se, mikä ei tulta kärsi, pitää teidän vedessä käyttämän.

CPR1642 23. Ja caicki cuin tulen kärsi pitä teidän käyttämän tulen läpidze ja puhdistaman ne että se prijscotuswedellä kirckaxi tule. Mutta caicki se joca ei tulta kärsi pitä teidän käyttämän weden läpidze.

MLV19 23 everything which may go into fire — you* will make to go through the fire and it will be clean. Nevertheless it will be purified with the water for impurity. And all that may not go into fire you* will make to go through the water.

KJV 23. Every thing that may abide the fire, ye shall make it go through the fire, and it shall be clean: nevertheless it shall be purified with the water of separation: and all that abideth not the fire ye shall make go through the water.

Luther1912 23. und alles was das Feuer leidet, sollt ihr durchs Feuer lassen gehen und reinigen; nur daß es mit dem Sprengwasser entsündigt werde. Aber alles, was das Feuer nicht leidet, sollt ihr durchs Wasser gehen lassen.

RV'1862 23. Todo lo que entra en fuego haréis pasar por fuego, y será limpio; empero en las aguas de la expiación se alimpiará: mas todo lo que no entra en fuego, haréis pasar por agua.

RuSV1876 23 и все, что проходит через огонь, проведите через огонь, чтоб оно очистилось, а кроме того и очистительною водою должно очистить; все же,что не проходит через огонь, проведите через воду;

FI33/38 24. Ja peskää vaatteenne seitsemäntenä päivänä, niin te puhdistutte; ja sitten tulkaa leiriin.

Biblia1776 24. Ja teidän pitää pesemän vaatteenne seitsemäntenä päivänä, niin te tulette puhtaaksi, sitte teidän pitää tuleman leiriin.

CPR1642 24. Ja teidän pitä pesemän waattenne seidzemendenä päiwänä nijn te tuletta puhtaxi sijtte teidän pitä tuleman leirijn.

MLV19 24 And you* will wash your* clothes on the seventh day and you* will be clean and afterward you* will come into the camp.

KJV 24. And ye shall wash your clothes on the seventh day, and ye shall be clean, and afterward ye shall come into the camp.

Luther1912 24. Und sollt eure Kleider waschen am siebenten Tage, so werdet ihr rein; darnach sollt ihr ins Lager kommen.

RV'1862 24. demás de esto lavaréis vuestros vestidos el séptimo día, y así seréis limpios: y entraréis después en el campo.

RuSV1876 24 и одежды ваши вымойте в седьмой день, и очиститесь, и после тоговходите в стан.

FI33/38 25. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 25. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 25. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 25 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 25. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 25. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 25. Ítem, Jehová habló a Moisés diciendo:

RuSV1876 25 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 26. Laskekaa, sinä ja pappi Eleasar ja kansan perhekuntien päämiehet, otetun saaliin määrä, ihmiset ja karja.

Biblia1776 26. Lue vangittuin saalis sekä ihmiset että eläimet: sinä ja pappi Eleatsar, ja ylimmäiset kansan isät.

CPR1642 26. Lue fangittuiden saalis sekä ihmisist että eläimist sinä ja pappi Eleazar ja ylimmäiset Isät Canssast.

MLV19 26 Take the sum of the prey that was taken, both of man and of beast, you and Eleazar the priest and the heads of the fathers of the congregation,

KJV 26. Take the sum of the prey that was taken, both of man and of beast, thou, and Eleazar the priest, and the chief fathers of the congregation:

Luther1912 26. Nimm die Summe des Raubes der Gefangenen, an Menschen und an Vieh, du und Eleasar, der Priester, und die obersten Väter der Gemeinde;

RV'1862 26. Toma la cuenta de la presa de la cautividad, así de los hombres como de las bestias, tú y Eleazar el sacerdote, y las cabezas de los padres de la congregación.

RuSV1876 26 сочти добычу плена, от человека до скота, ты и Елеазар священник и начальники племен общества;

FI33/38 27. Ja pane saalis kahtia soturien, sotaan lähteneiden, ja kaiken muun kansan kesken.

Biblia1776 27. Ja anna puoli saalista niille, jotka sotaan menivät ja sotineet ovat, ja toinen puoli kaikelle kansalle.

CPR1642 27. Ja anna heille puoli jotca sotaan menit ja sotinet owat ja toinen puoli coco seuracunnalle.

MLV19 27 and divide the prey into two parts: between the men skilled in war who went out to battle and all the congregation.

KJV 27. And divide the prey into two parts; between them that took the war upon them, who went out to battle, and between all the congregation:

Luther1912 27. und gib die Hälfte denen, die ins Heer gezogen sind und die Schlacht getan haben, und die andere Hälfte der Gemeinde.

RV'1862 27. Y partirás por medio la presa entre los que pelearon, los que salieron a la guerra, y toda la congregación.

RuSV1876 27 и раздели добычу пополам между воевавшими, ходившими на войну, и между всем обществом;

FI33/38 28. Ja ota Herralle verona sotamiehiltä, sotaan lähteneiltä, yksi viidestäsadasta, ihmisiä, raavaita, aaseja ja lampaita.

Biblia1776 28. Ja sinun pitää ylentämän Herralle sotamiehiltä, jotka sodassa olivat, aina viidestäsadasta yhden sielun, ihmisistä, eläimistä, aaseista ja lampaista.

CPR1642 28. Ja sinun pitä ylöndämän HERralle sotamiehistä jotca sodas olit aina wijdestä sadasta yhden sielun ihmisist eläimist Aseist ja lambaist.

MLV19 28 And levy a tribute to Jehovah of the men of war who went out to battle: one soul of five hundred, (both) of the persons and of the oxen and of the donkeys and of the flocks.

KJV 28. And levy a tribute unto the LORD of the men of war which went out to battle: one soul of five hundred, both of the persons, and of the beeves, and of the asses, and of the sheep:

Luther1912 28. Du sollst aber dem HERRN heben von den Kriegsleuten, die ins Heer gezogen sind, je fünf Hunderten eine Seele, an Menschen, Rindern, Eseln und Schafen.

RV'1862 28. Y apartarás para Jehová el tributo de los hombres de guerra, que salieron a la guerra, de quinientos uno, así de los hombres como de los bueyes, de los asnos, y de las ovejas.

RuSV1876 28 и от воинов, ходивших на войну, возьми дань Господу, по одной душе из пятисот, из людей и из крупного скота, и из ослов и из мелкого скота;

FI33/38 29. Ota se heille tulevasta puoliskosta ja anna se pappi Eleasarille antina Herralle.

CPR1642 29. Sijtä puolest osast cuin heidän tuli pitä sinun sen ottaman ja andaman papille Eleazarille ylönnyxexi HERralle.

Biblia1776 29. Siitä puolesta osasta, joka heille tuli, pitää sinun ottaman ja antaman papille Eleatsarille, ylennykseksi Herralle.

MLV19 29 Take it of their half and give it to Eleazar the priest, for Jehovah's heave offering.

KJV 29. Take it of their half, and give it unto Eleazar the priest, for an heave offering of the LORD.

Luther1912 29. Von ihrer Hälfte sollst du es nehmen und dem Priester Eleasar geben zur Hebe dem HERRN.

RV'1862 29. De la mitad de ellos tomaréis, y daréis a Eleazar el sacerdote la ofrenda de Jehová.

RuSV1876 29 возьми это из половины их и отдай Елеазару священнику в возношение Господу;

FI33/38 30. Ja israelilaisille tulevasta puoliskosta ota yksi viidestäkymmenestä, ihmisiä, raavaita, aaseja, lampaita ja kaikkia karjaeläimiä, ja anna ne leeviläisille, joiden on hoidettava tehtävät Herran asumuksessa.

CPR1642 30. Waan sijtä puolest cuin Israelin lasten tuli pitä sinun aina wijdestkymmenest ottaman

Biblia1776 30. Vaan siitä puolesta, joka Israelin lapsille tuli, pitää sinun aina viidestäkymmenestä ottaman yhden niistä otetuista, ihmisistä, karjasta, aaseista ja lampaista, ja kaikista eläimistä, ja sinun pitää ne antaman Leviläisille, jotka vartioitsevat Herran majaa.

yhden cappalen ihmisist carjast Aseist ja lambaist ja caikist eläimist ja sinun pitä ne andaman Lewitaille jotca wartioidzewat HErran maja.

MLV19 30 And of the sons of Israel's half, you will take one drawn out of every fifty, of the persons, of the oxen, of the donkeys and of the flocks, (even) of all the cattle and give them to the Levites, who keep the charge of the tabernacle of Jehovah.

KJV 30. And of the children of Israel's half, thou shalt take one portion of fifty, of the persons, of the beeves, of the asses, and of the flocks, of all manner of beasts, and give them unto the Levites, which keep the charge of the tabernacle of the LORD.

Luther1912 30. Aber von der Hälfte der Kinder Israel sollst du je ein Stück von fünfzigen nehmen, an Menschen, Rindern, Eseln und Schafen und von allem Vieh, und sollst es den Leviten geben, die des Dienstes warten an der Wohnung des HERRN.

RV'1862 30. Y de la mitad de los hijos de Israel tomarás uno de cincuenta, de los hombres, de los bueyes, de los asnos, y de las ovejas, de todo animal, y darla has a los Levitas, que tienen la guarda del tabernáculo de Jehová.

RuSV1876 30 и из половины сынов Израилевых возьми по одной доле из пятидесяти, из людей, из крупного скота, из ослов и из мелкого скота, и отдай это левитам, служащим при скинии Господней.

FI33/38 31. Ja Mooses ja pappi Eleasar tekivät, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

Biblia1776 31. Ja Moses ja pappi Eleatsar tekivät niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle.

CPR1642 31. Ja Moses ja pappi Eleazar teit nijncuin HERra oli käskenyt Mosexelle.

MLV19 31 And Moses and Eleazar the priest did as Jehovah commanded Moses.

KJV 31. And Moses and Eleazar the priest did as the LORD commanded Moses.

Luther1912 31. Und Mose und Eleasar, der Priester, taten, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

RV'1862 31. E hizo Moisés y Eleazar el sacerdote como Jehová mandó a Moisés.

RuSV1876 31 И сделал Моисей и Елеазар священник, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 32. Ja saalis, jäännös siitä, mitä sotajoukko oli ryöstänyt, oli: lampaita kuusisataa seitsemänkymmentäviisi tuhatta

Biblia1776 32. Ja se saalisluku mikä jäänyt oli siitä minkä sotaväki ryöstänyt oli, oli kuusisataa tuhatta, ja viisikahdeksattakymmentä tuhatta lammasta.

CPR1642 32. Ja se saaliscalu cuin jäänyt oli sijtä cuin sotawäki ryöstänyt oli oli cuusisata tuhatta ja wijsi cahdexattakymmendä tuhatta lammasta.

MLV19 32 Now the prey, over and above the booty which the men of war took, was six hundred seventy-five thousand sheep,

KJV 32. And the booty, being the rest of the prey which the men of war had caught, was six hundred thousand and seventy thousand and five thousand sheep,

Luther1912 32. Und es war die übrige Ausbeute, die das Kriegsvolk geraubt hatte, sechsmal hundert und fünfundsiebzigtausend Schafe,

RV'1862 32. Y fué la presa, el resto de la presa que tomaron los hombres de guerra, seiscientas y setenta y cinco mil ovejas,

RuSV1876 32 И было добычи, оставшейся от захваченного, что захватили бывшие на войне: мелкого скота шестьсот семьдесят пять тысяч,

FI33/38 33. ja raavaita seitsemänkymmentäkaksi tuhatta

Biblia1776 33. Kaksikahdeksattakymmentä tuhatta nautaa,

CPR1642 33. Caxi cahdexattakymmendä tuhatta nauta.

MLV19 33 and seventy-two thousand oxen,

KJV 33. And threescore and twelve thousand beeves,

Luther1912 33. zweiundsiebzigtausend Rinder,

RV'1862 33. Y setenta y dos mil bueyes,

RuSV1876 33 крупного скота семьдесят две тысячи,

FI33/38 34. ja aaseja kuusikymmentäyksi tuhatta

Biblia1776 34. Yksiseitsemättäkymmentä tuhatta aasia,

CPR1642 34. Yxi seidzemettäkymmendä tuhatta Asia.

MLV19 34 and sixty-one thousand donkeys,

KJV 34. And threescore and one thousand asses,

Luther1912 34. einundsechzigtausend Esel

RV'1862 34. Y sesenta y un mil asnos,

RuSV1876 34 ослов шестьдесят одна тысяча,

FI33/38 35. ja ihmisiä, tyttöjä, jotka eivät olleet yhtyneet mieheen, kaikkiaan

Biblia1776 35. Vaimoväkeä, jotka ei olleet miehen kanssa maanneet, oli kaksineljättäkymmentä

kolmekymmentäkaksi tuhatta.

CPR1642 35. Waimowäke jotca ei ole miestä tundenet eikä maannet tykönä oli caxi neljättäkymmendä tuhatta sielua.

MLV19 35 and thirty-two thousand persons in all, of the women who had not known man by lying with him.

Luther1912 35. und der Mädchen, die nicht Männer erkannt hatten, zweiunddreißigtausend Seelen.

RuSV1876 35 людей, женщин, которые не знали мужеского ложа, всех душ тридцать две тысячи.

FI33/38 36. Ja puolet siitä eli se osa, joka tuli sotaan lähteneille, oli: lampaita kolmesataa kolmekymmentäseitsemän tuhatta viisisataa,

CPR1642 36. Ja sen puolen joca heidän tuli jotca sodas ollet olit lucu oli: colmesata tuhatta seidzemen neljättäkymmendä tuhatta ja wijsisata lammasta.

MLV19 36 And the half, which was the portion of those who went out to war, was in number

tuhatta sielua.

KJV 35. And thirty and two thousand persons in all, of women that had not known man by lying with him.

RV'1862 35. Y personas de hombres, y de mujeres que no habían conocido ayuntamiento de varón, de todas personas, treinta y dos mil.

Biblia1776 36. Ja se puoli, joka heille tuli, jotka sodassa olleet olivat, oli lukuansa kolmesataa tuhatta, seitsemänneljättäkymmentä tuhatta ja viisisataa lammasta.

KJV 36. And the half, which was the portion of them that went out to war, was in number

three hundred thirty-seven thousand and five hundred sheep.

three hundred thousand and seven and thirty thousand and five hundred sheep:

Luther1912 36. Und die Hälfte, die denen, so ins Heer gezogen waren, gehörte, war an der Zahl dreihundertmal und siebenunddreißigtausend und fünfhundert Schafe;

RV'1862 36. Y fué la mitad, la parte de los que habían salido a la guerra, el número de las ovejas, trescientas y treinta y siete mil y quinientas.

RuSV1876 36 Половина, доля ходивших на войну, по расчислению была: мелкого скота триста тридцать семь тысяч пятьсот,

FI33/38 37. ja Herralle tuleva vero lampaista oli kuusisataa seitsemänkymmentä viisi;

Biblia1776 37. Siitä tuli Herralle kuusisataa ja viisikahdeksattakymmentä lammasta,

CPR1642 37. Sijtä tuli HERralle cuusisata wijsi cahdexattakymmendä lammasta.

MLV19 37 And Jehovah's tribute of the sheep was six hundred and seventy-five.

KJV 37. And the LORD'S tribute of the sheep was six hundred and threescore and fifteen.

Luther1912 37. davon wurden dem HERRN sechshundertfünfundsiebzig Schafe.

RV'1862 37. Y fué el tributo de Jehová de las ovejas, seiscientas y setenta y cinco.

RuSV1876 37 и дань Господу из мелкого скота шестьсот семьдесят пять;

FI33/38 38. ja raavaita kolmekymmentäkuusi tuhatta sekä niistä Herralle tuleva vero seitsemänkymmentä kaksi;

Biblia1776 38. Niin myös kuusineljättäkymmentä tuhatta nautaa, ja siitä Herralle kaksikahdeksattakymmentä,

CPR1642 38. Nijn myös cuusi neljättäkymmendä tuhatta nauta ja sijtä HERralle caxi cahdexattakymmendä.

MLV19 38 And the oxen were thirty-six thousand, of which Jehovah's tribute was seventy-two.

KJV 38. And the beeves were thirty and six thousand; of which the LORD'S tribute was threescore and twelve.

Luther1912 38. Desgleichen sechsunddreißigtausend Rinder; davon wurden dem HERRN zweiundsiebzig.

RV'1862 38. Y de los bueyes, treinta y seis mil: y el tributo de ellos para Jehová, setenta y dos.

RuSV1876 38 крупного скота тридцать шесть тысяч, и дань из них Господу семьдесят два;

FI33/38 39. ja aaseja kolmekymmentä tuhatta viisisataa sekä niistä Herralle tuleva vero kuusikymmentä yksi;

Biblia1776 39. Niin myös kolmekymmentä tuhatta ja viisisataa aasia, ja siitä tuli Herralle yksiseitsemättäkymmentä,

CPR1642 39. Nijn myös colmekymmendä tuhatta ja wijsisata Asia ja sijtä tuli HERralle yxi seidzemettäkymmendä.

MLV19 39 And the donkeys were thirty thousand and five hundred, of which Jehovah's tribute was sixty-one.

KJV 39. And the asses were thirty thousand and five hundred; of which the LORD'S tribute was threescore and one.

Luther1912 39. Desgleichen dreißigtausend und fünfhundert Esel; davon wurden dem HERRN einundsechzig.

RV'1862 39. Y de los asnos, treinta mil y quinientos: y el tributo de ellos para Jehová, setenta y uno.

RuSV1876 39 ослов тридцать тысяч пятьсот, и дань из них Господу шестьдесятодин;

FI33/38 40. ja ihmisiä kuusitoista tuhatta sekä niistä Herralle tuleva vero kolmekymmentä kaksi.

Biblia1776 40. Niin myös ihmisten sieluja kuusitoistakymmentä tuhatta, ja niistä tuli Herralle kaksineljättäkymmentä sielua.

CPR1642 40. Nijn myös ihmisten sieluja cuusitoistakymmendä tuhatta sielua ja nijstä tuli Herralle caxi neljättäkymmendä.

MLV19 40 And the persons were sixteen thousand, of whom Jehovah's tribute was thirty-two persons.

KJV 40. And the persons were sixteen thousand; of which the LORD'S tribute was thirty and two persons.

Luther1912 40. Desgleichen Menschenseelen, sechzehntausend Seelen; davon wurden dem HERRN zweiunddreißig Seelen.

RV'1862 40. Y de las personas, diez y seis mil: y el tributo de ellas para Jehová, treinta y dos personas.

RuSV1876 40 людей шестнадцать тысяч, и дань из них Господу тридцать две души.

FI33/38 41. Ja Mooses antoi Herran antiveron pappi Eleasarille, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

Biblia1776 41. Ja Moses antoi Herran ylennysuhrin osan papille Eleatsarille, niinkuin Herra oli hänelle käskenyt.

CPR1642 41. Ja Moses andoi sen HERran ylönnysuhrin papille Eleazarille nijncuin HERra oli hänelle käskenyt.

MLV19 41 And Moses gave the tribute, which was Jehovah's heave offering, to Eleazar the priest, as Jehovah commanded Moses.

Luther1912 41. Und Mose gab solche Hebe des HERRN dem Priester Eleasar, wie ihm der HERR geboten hatte.

RuSV1876 41 И отдал Моисей дань, возношение Господу, Елеазару священнику, какповелел Господь Моисею.

KJV 41. And Moses gave the tribute, which was the LORD'S heave offering, unto Eleazar the priest, as the LORD commanded Moses.

RV'1862 41. Y dió Moisés, el tributo de la ofrenda de Jehová a Eleazar el sacerdote, como Jehová lo mandó a Moisés.

FI33/38 42. Ja israelilaisille tuleva puolisko, jonka Mooses oli erottanut sotamiesten osasta,

CPR1642 42. Mutta sijtä toisesta puolesta cuin Moses Israelin lapsille jacanut oli sotamiehildä

Biblia1776 42. Mutta toisesta puolesta, jonka Moses Israelin lapsille jakanut oli sotamiehiltä,

MLV19 42 And of the sons of Israel's half, which Moses divided off from the men who warred

Luther1912 42. Aber die andere Hälfte, die Mose den Kindern Israel zuteilte von den Kriegsleuten,

RuSV1876 42 И из половины сынов Израилевых, которую отделил Моисей у бывших на войне;

KJV 42. And of the children of Israel's half, which Moses divided from the men that warred,

RV'1862 42. Y de la mitad de los hijos de Israel que partió Moisés de los hombres que habían ido a la guerra,

FI33/38 43. tämä seurakunnalle tuleva puolisko oli: lampaita kolmesataa kolmekymmentäseitsemän tuhatta viisisataa

Biblia1776 43. Se puoli, mikä kansalle tuli, oli kolmesataa tuhatta, seitsemänneljättäkymmentä tuhatta ja viisisataa lammasta,

CPR1642 43. Nimittäin sen puolen cuin seuracunnalle tuli oli colmesata tuhatta seidzemen neljättäkymmendä tuhatta ja wijsisata lammasta.

MLV19 43 (now the congregation's half was three hundred thirty-seven thousand and five hundred sheep,

KJV 43. (Now the half that pertained unto the congregation was three hundred thousand and thirty thousand and seven thousand and five hundred sheep,

Luther1912 43. nämlich die Hälfte, der Gemeinde zuständig, war auch dreihundertmal und siebenunddreißigtausend fünfhundert Schafe,

RV'1862 43. La mitad de la congregación fué, de las ovejas, trescientas y treinta y siete mil y quinientas:

RuSV1876 43 половина же на долю общества была: мелкого скота триста тридцать семь тысяч пятьсот,

FI33/38 44. ja raavaita kolmekymmentäkuusi tuhatta

Biblia1776 44. Kuusineljättäkymmentä tuhatta nautaa,

CPR1642 44. Cuusi neljättäkymmendä tuhatta nauta.

MLV19 44 and thirty-six thousand oxen,

KJV 44. And thirty and six thousand beeves,

Luther1912 44. sechsunddreißigtausend Rinder,

RV'1862 44. Y de los bueyes, treinta y seis mil:

RuSV1876 44 крупного скота тридцать шесть тысяч,

FI33/38 45. ja aaseja kolmekymmentä tuhatta viisisataa

Biblia1776 45. Kolmekymmentä tuhatta ja viisisataa aasia,

CPR1642 45. Colmekymmendä tuhatta ja wijsisata Asia.

MLV19 45 and thirty thousand and five hundred donkeys,

KJV 45. And thirty thousand asses and five hundred,

Luther1912 45. dreißigtausend und fünfhundert Esel

RV'1862 45. Y de los asnos, treinta mil y quinientos:

RuSV1876 45 ослов тридцать тысяч пятьсот,

FI33/38 46. sekä ihmisiä kuusitoista tuhatta.

Biblia1776 46. Ja kuusitoistakymmentä tuhatta ihmisten sielua.

CPR1642 46. Ja cuusitoistakymmendä tuhatta ihmisten sielua.

MLV19 46 and sixteen thousand persons),

KJV 46. And sixteen thousand persons;)

Luther1912 46. und sechzehntausend Menschenseelen.

RV'1862 46. Y de las personas, diez y seis mil.

RuSV1876 46 людей шестнадцать тысяч.

FI33/38 47. Tästä israelilaisille tulevasta puoliskosta Mooses otti yhden viidestäkymmenestä, ihmisiä ja karjaa, sekä antoi ne leeviläisille, joiden oli hoidettava tehtävät Herran

Biblia1776 47. Ja Moses otti siitä puolesta osasta, joka Israelin lasten oli, aina yhden viidestäkymmenestä, sekä ihmisistä että eläimistä, ja antoi sen Leviläisille, jotka

asumuksessa, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

CPR1642 47. Ja Moses otti sijtä puolest osast joca Israelin oli aina yhden cappalen wijdestkymmenest sekä eläimist että ihmisist ja andoi sen Lewitaille jotca wartioidzit HERRAN vartioitsivat Herran majaa, niinkuin Herra oli Mosekselle käskenyt.

MLV19 47 even of the sons of Israel's half, Moses took one drawn out of every fifty, both of man and of beast and gave them to the Levites, who kept the charge of the tabernacle of Jehovah, as Jehovah commanded Moses.

KJV 47. Even of the children of Israel's half, Moses took one portion of fifty, both of man and of beast, and gave them unto the Levites, which kept the charge of the tabernacle of the LORD; as the LORD commanded Moses.

Luther1912 47. Und Mose nahm von dieser Hälfte der Kinder Israel je ein Stück von fünfzigen, sowohl des Viehs als der Menschen, und gab's den Leviten, die des Dienstes warteten an der Wohnung des HERRN, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

RV'1862 47. Y de la mitad de los hijos de Israel Moisés tomó uno de cincuenta. de los hombres y de las bestias, y dióla a los Levitas, que tenían la guarda del tabernáculo de Jehová, como Jehová lo había mandado a Moisés.

RuSV1876 47 Из половины сынов Израилевых взял Моисей однупятидесятую часть из людей и из скота и отдал это левитам, исполняющим службу при скинии Господней, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 48. Silloin tulivat sotajoukon osastojen johtajat, tuhannen- ja sadanpäämiehet, Mooseksen luo

Biblia1776 48. Ja ne, jotka asetetut olivat sotaväestä tuhanten päälle, tuhanten ja satain päämiehet, ne menivät Moseksen tykö,

CPR1642 48. JA ne jotca päämiehet olit sotawäestä tuhandein päällä nimittäin tuhannen ja sadan päällä ne menit Mosexen tygö.

MLV19 48 And the officers who were over the thousands of the army, the captains of thousands and the captains of hundreds, came near to Moses.

KJV 48. And the officers which were over thousands of the host, the captains of thousands, and captains of hundreds, came near unto Moses:

Luther1912 48. Und es traten herzu die Hauptleute über die Tausende des Kriegsvolks, nämlich die über tausend und über hundert waren, zu Mose

RV'1862 48. Y llegaron a Moisés los capitanes de los millares de la guerra, los tribunos y centuriones,

RuSV1876 48 И пришли к Моисею начальники над тысячами войска, тысяченачальники и стоначальники,

FI33/38 49. ja sanoivat Moosekselle: Palvelijasi ovat laskeneet niiden sotamiesten luvun, jotka ovat olleet hallussamme, eikä meistä puutu yhtäkään.

Biblia1776 49. Ja he sanoivat hänelle: sinun palvelias ovat lukeneet sotajoukon, jotka meidän allamme olivat, ja ei siitä yhtäkään puutu.

CPR1642 49. Ja he sanoit hänelle: sinun palwelias owat lukenet sotajoucon jotca meidän allam olit ja ei sijtä yhtäkän puutu.

MLV19 49 And they said to Moses, Your servants have taken the sum of the men of war that are under our charge and there lacks not one man of us.

KJV 49. And they said unto Moses, Thy servants have taken the sum of the men of war which are under our charge, and there lacketh not one man of us.

Luther1912 49. und sprachen zu ihm: Deine Knechte haben die Summe genommen der Kriegsleute, die unter unsern Händen gewesen sind, und fehlt nicht einer.

RV'1862 49. Y dijeron a Moisés: Tus siervos han tomado la copia de los hombres de guerra que están en nuestro poder, y ninguno ha faltado de nosotros:

RuSV1876 49 и сказали Моисею: рабы твои сосчитали воинов,которые нам поручены, и не убыло ни одного из них;

FI33/38 50. Sentähden me tuomme nyt Herralle lahjaksi, mitä kukin on saanut kultakaluja: käätyjä, rannerenkaita, sormuksia, korvarenkaita ja kaulakoristeita, saadaksemme itsellemme sovituksen Herran edessä.

Biblia1776 50. Ja me tuomme Herralle lahjoja, senjälkeen kuin kukin löytänyt on, kultaisia kaluja, käsirenkaita, rannerenkaita, sormuksia, korvarenkaita, seppeleitä, että meidän sielumme sovitettaisiin Herran edessä.

CPR1642 50. Sentähden me tuomme HERralle lahjoja senjälken cuin cukin löynnyt on cullaisia caluja käädyjä rannerengaita sormuxia corwarengaita seppeleitä että meidän sielum sowitettaisin HERran edes.

MLV19 50 And we have brought Jehovah's oblation,

KJV 50. We have therefore brought an oblation

what every man has gotten, of jewels of gold, armlets and bracelets, signet-rings, earrings and armlets, to make atonement for our souls before Jehovah.

Luther1912 50. Darum bringen wir dem HERRN Geschenke, was ein jeglicher gefunden hat von goldenem Geräte, Ketten, Armgeschmeide, Ringe, Ohrenringe und Spangen, daß unsere Seelen versöhnt werden vor dem HERRN.

RuSV1876 50 и вот , мы принесли приношение Господу, кто что достал из золотых вещей: цепочки, запястья, перстни, серьги и привески, для очищения душ наших пред Господом.

for the LORD, what every man hath gotten, of jewels of gold, chains, and bracelets, rings, earrings, and tablets, to make an atonement for our souls before the LORD.

RV'1862 50. Por lo cual hemos ofrecido a Jehová ofrenda cada uno de lo que ha hallado, vasos de oro, braceletes, manillas, anillos, zarcillos, y cadenas para reconciliar nuestras almas delante de Jehová.

FI33/38 51. Niin Mooses ja pappi Eleasar ottivat heiltä kullan, kaikkinaiset taidokkaasti valmistetut esineet.

CPR1642 51. Nijn Moses ja pappi Eleazar otit heildä cullan caickinaisisa cappaleisa.

Biblia1776 51. Niin Moses ja pappi Eleatsar ottivat heiltä kullan kaikkinaisissa kappaleissa.

MLV19 51 And Moses and Eleazar the priest took the gold from them, even all worked jewels.

Luther1912 51. Und Mose samt dem Priester Eleasar nahm von ihnen das Gold von allerlei Geräte.

KJV 51. And Moses and Eleazar the priest took the gold of them, even all wrought jewels.

RV'1862 51. Y recibió Moisés y Eleazar el sacerdote el oro de ellos, todos vasos obrados.

RuSV1876 51 И взял у них Моисей и Елеазар
священник золото во всех этих изделиях;

FI33/38 52. Ja anniksi annettua kultaa, jonka he antoivat Herralle tuhannen- ja sadanpäämiesten puolesta, oli kaikkiaan kuusitoista tuhatta seitsemänsataa viisikymmentä sekeliä.

Biblia1776 52. Ja kaikki ylennysuhrin kulta, jonka he Herralle uhrasivat, oli kuusitoistakymmentä tuhatta seitsemänsataa ja viisikymmentä sikliä, tuhanten ja satain päämiehiltä;

CPR1642 52. Ja caicki ylönnysuhrin culda jonga he HERralle uhraisit oli cuusitoistakymmendä tuhatta seidzemensata ja wijsikymmendä Sicli päämiehildä tuhannen ja sadan päällä.

MLV19 52 And all the gold of the heave offering that they offered up to Jehovah, of the captains of thousands and of the captains of hundreds, was sixteen thousand seven hundred and fifty shekels.

KJV 52. And all the gold of the offering that they offered up to the LORD, of the captains of thousands, and of the captains of hundreds, was sixteen thousand seven hundred and fifty shekels.

Luther1912 52. Und alles Goldes Hebe, das sie dem HERRN hoben, war sechzehntausend und siebenhundertfünfzig Lot von den Hauptleuten über tausend und hundert.

RV'1862 52. Y fué todo el oro de la ofrenda que ofrecieron a Jehová diez y seis mil y sietecientos y cincuenta siclos, de los tribunos y centuriones.

RuSV1876 52 и было всего золота, которое принесено в возношение Господу, шестнадцать тысяч семьсот пятьдесят сиклей, от тысяченачальников и стоначальников.

FI33/38 53. Sotamiehet olivat ottaneet saalista kukin itselleen.

CPR1642 53. Sillä sotawäki oli ryöwännyt idzecukin edestäns.

Biblia1776 53. Sillä sotaväki oli ryövännyt itsekukin edestänsä,

MLV19 53 ((For) the men of war had taken booty, every man for himself.)

Luther1912 53. Denn die Kriegsleute hatten geraubt ein jeglicher für sich.

RuSV1876 53 Воины грабили каждый для себя.

KJV 53. (For the men of war had taken spoil, every man for himself.)

RV'1862 53. Porque los varones del ejército habían tomado despojos cada uno para sí.

FI33/38 54. Ja Mooses ja pappi Eleasar ottivat kullan tuhannen- ja sadanpäämiehiltä ja veivät sen ilmestysmajaan, että se johdattaisi israelilaiset Herran muistoon.

CPR1642 54. Ja Moses ja pappi Eleazar otit cullan päämiehildä jotca olit tuhannen ja sadan päällä ja he weit sen seuracunnan majaan Israelin lapsille muistoxi HERran eteen.

Biblia1776 54. Ja Moses ja pappi Eleatsar ottivat kullan tuhanten ja satain päämiehiltä, ja he veivät sen seurakunnan majaan, Israelin lapsille muistoksi Herran eteen.

MLV19 54 And Moses and Eleazar the priest took the gold of the captains of thousands and of hundreds and brought it into the tent of meeting, for a memorial for the sons of Israel

KJV 54. And Moses and Eleazar the priest took the gold of the captains of thousands and of hundreds, and brought it into the tabernacle of the congregation, for a memorial for the

before Jehovah.

Luther1912 54. Und Mose mit Eleasar, dem Priester, nahm das Gold von den Hauptleuten über tausend und hundert, und brachten es in die Hütte des Stifts zum Gedächtnis der Kinder Israel vor dem HERRN.

RuSV1876 54 И взял Моисей и Елеазар священник золото от тысяченачальников истоначальников, и принесли его в скинию собрания, в память сынов Израилевых пред Господом.

32 luku

Ruubenin ja Gaadin sukukunnat sekä toinen puoli Manassen sukukuntaa saavat asettua Jordanin itäpuolelle.

FI33/38 1. Mutta ruubenilaisilla ja gaadilaisilla oli paljon, ylen runsaasti, karjaa. Kun he nyt katselivat Jaeserin maata ja Gileadin maata, niin he huomasivat, että seutu oli karjanhoitoon sopiva.

CPR1642 1. RUbenin ja Gadin lapsilla oli sangen paljo carja ja cosca he näit Jaesarin ja Gileadin maan että se oli sowelias carjan laiduin.

children of Israel before the LORD.

RV'1862 54. Y recibió Moisés y Eleazar el sacerdote el oro de los tribunos y centuriones, y trajéronlo al tabernáculo del testimonio por memoria de los hijos de Israel delante de Jehová.

Biblia1776 1. Rubenin lapsilla oli sangen paljo karjaa, ja Gadin lapsilla oli myös aivan suuri joukko karjaa, ja he näkivät Jaeserin ja Gileadin maan, että se olis sovelias karjan laiduin.

MLV19 1 Now the sons of Reuben and the sons of Gad had a very great multitude of cattle. And when they saw the land of Jazer and the land of Gilead, that, behold, the place was a place for cattle,

KJV 1. Now the children of Reuben and the children of Gad had a very great multitude of cattle: and when they saw the land of Jazer, and the land of Gilead, that, behold, the place was a place for cattle;

Luther1912 1. Die Kinder Ruben und die Kinder Gad hatten sehr viel Vieh und sahen das Land Jaser und Gilead an als gute Stätte für ihr Vieh

RV'1862 1. Y LOS hijos de Ruben y los hijos de Gad tenían mucho ganado: mucho en gran multitud: los cuales viendo la tierra de Jazer y de Galaad, parecióles el lugar, lugar de ganado.

RuSV1876 1 У сынов Рувимовых и у сынов Гадовых стад было весьма много; иувидели они, что земля Иазер и земля Галаад есть место годное для стад;

FI33/38 2. Niin gaadilaiset ja ruubenilaiset tulivat ja puhuivat Moosekselle ja pappi Eleasarille ja seurakunnan päämiehille sanoen:

Biblia1776 2. Sentähden tulivat Gadin lapset ja Rubenin lapset ja puhuivat Mosekselle, ja papille Eleatsarille, ja kansan päämiehille, sanoen:

CPR1642 2. Nijn he tulit ja puhuit Mosexelle ja papille Eleazarille ja Canssan päämiehille sanoden:

MLV19 2 the sons of Gad and the sons of Reuben came and spoke to Moses and to Eleazar the priest and to the rulers of the congregation, saying,

KJV 2. The children of Gad and the children of Reuben came and spake unto Moses, and to Eleazar the priest, and unto the princes of the congregation, saying,

Luther1912 2. und kamen und sprachen zu Mose und zu dem Priester Eleasar und zu den Fürsten der Gemeinde:

RV'1862 2. Y vinieron los hijos de Gad y los hijos de Rubén, y hablaron a Moisés, y a Eleazar el sacerdote, y a los príncipes de la congregación, diciendo:

RuSV1876 2 и пришли сыны Гадовы и сыны Рувимовы и сказали Моисею и Елеазару священнику и князьям общества, говоря:

FI33/38 3. Atarot, Diibon, Jaeser, Nimra, Hesbon, Elale, Sebam, Nebo ja Beon,

Biblia1776 3. Atarot, Dibon, Jaeser, Nimra, Hesbon, Eleale, Sebam, Nebo ja Beon,

CPR1642 3. Se maa Atroth Dibon Jaeser Nimra Hesbon Eleale Sebam Nebo ja Beon.

MLV19 3 Ataroth and Dibon and Jazer and Nimrah and Heshbon and Elealeh and Sebam and Nebo and Beon,

KJV 3. Ataroth, and Dibon, and Jazer, and Nimrah, and Heshbon, and Elealeh, and Shebam, and Nebo, and Beon,

Luther1912 3. Das Land Ataroth, Dibon, Jaser, Nimra, Hesbon, Eleale, Sebam, Nebo und Beon,

RV'1862 3. Atarot, y Dibón, y Jazer, y Nemra, y Jesebón, y Eleale, y Sabán, y Nebo, y Beón,

RuSV1876 3 Атароф и Дивон, и Иазер, и Нимра, и Есевон, и Елеале, и Севам, и Нево, и Веон,

FI33/38 4. tämä maa, jonka Herra on vallannut Israelin seurakunnalle, on karjanhoitoon sopivaa maata, ja sinun palvelijoillasi on karjaa.

Biblia1776 4. Se maa, jonka Herra on lyönyt Israelin kansan edessä, on sovelias maa karjalle, ja meillä sinun palvelioillas on karjaa.

CPR1642 4. Jonga HERra oli lyönyt Israelin Canssan edes on sowelias carjalle ja meillä sinun

palwelioillas on carja.

MLV19 4 the land which Jehovah killed* before the congregation of Israel, is a land for cattle and your servants have cattle.

KJV 4. Even the country which the LORD smote before the congregation of Israel, is a land for cattle, and thy servants have cattle:

Luther1912 4. das der HERR geschlagen hat vor der Gemeinde Israel, ist gut zur Weide; und wir, deine Knechte, haben Vieh.

RV'1862 4. La tierra que Jehová hirió delante de la congregación de Israel, es tierra de ganado, y tus siervos tienen ganado.

RuSV1876 4 земля, которую Господь поразил пред обществом Израилевым, есть земля годная для стад, а у рабов твоих есть стада.

FI33/38 5. Ja he sanoivat vielä: Jos olemme saaneet armon sinun silmiesi edessä, niin annettakoon tämä maa palvelijoillesi omaksi, äläkä vie meitä Jordanin yli.

Biblia1776 5. Ja he (vielä) sanoivat: jos me olemme armon löytäneet sinun edessäs, niin anna sinun palvelioilles tämä maa omaksi, ettes meidän antaisi mennä Jordanin ylitse.

CPR1642 5. Ja he wielä sanoit: jos me olemme armon löytänet sinun edesäs nijn anna sinun palwelioilles tämä maa omaxi ja nijn en me mene Jordanin ylidze.

MLV19 5 And they said, If we have found favor in your sight, let this land be given to your servants for a possession. Bring us not over the Jordan.

KJV 5. Wherefore, said they, if we have found grace in thy sight, let this land be given unto thy servants for a possession, and bring us not over Jordan.

Luther1912 5. Und sprachen weiter: Haben wir Gnade vor dir gefunden, so gib dies Land deinen Knechten zu eigen, so wollen wir nicht über den Jordan ziehen.

RuSV1876 5 И сказали: если мы нашли благоволение в глазах твоих, отдай землю сию рабам твоим во владение; не переводи нас чрез Иордан.

RV'1862 5. Y dijeron: Si hallamos gracia en tus ojos dése esta tierra a tus siervos en heredad, no nos hagas pasar el Jordán.

FI33/38 6. Mutta Mooses vastasi gaadilaisille ja ruubenilaisille: Onko teidän veljienne lähdettävä sotaan, ja te jäisitte tänne?

CPR1642 6. Moses sanoi Rubenin ja Gadin lapsille: pidäiskö teidän weljen menemän sotaan ja teidän pidäis tähän jäämän?

Biblia1776 6. Moses sanoi Gadin ja Rubenin lapsille: pitäiskö veljenne menemän sotaan ja teidän tänne jäämän?

MLV19 6 And Moses said to the sons of Gad and to the sons of Reuben, Shall your* brothers go to the war and will you* sit here?

Luther1912 6. Mose sprach zu ihnen: Eure Brüder sollen in den Streit ziehen, und ihr wollt hier bleiben?

RuSV1876 6 И сказал Моисей сынам Гадовым и сынам Рувимовым: братья ваши пойдут на войну, а вы останетесь здесь?

KJV 6. And Moses said unto the children of Gad and to the children of Reuben, Shall your brethren go to war, and shall ye sit here?

RV'1862 6. Y respondió Moisés a los hijos de Gad, y a los hijos de Rubén: ¿Vendrán vuestros hermanos a la guerra, y vosotros os quedaréis aquí?

FI33/38 7. Miksi viette israelilaisilta halun mennä siihen maahan, jonka Herra on heille antanut?

CPR1642 7. Mixi te käännätte Israelin lasten sydämet ettei heidän pidäis menemän ylidze sijhen maahan jonga HERra heille anda.

Biblia1776 7. Miksi käännätte Israelin lasten sydämet, ettei heidän pitäisi menemän ylitse siihen maahan, jonka Herra heille antoi.

MLV19 7 And why do you* discourage the heart of the sons of Israel from going over into the land which Jehovah has given them?

Luther1912 7. Warum macht ihr der Kinder Israel Herzen abwendig, daß sie nicht hinüberziehen in das Land, das ihnen der HERR geben wird?

RuSV1876 7 для чего вы отвращаете сердце сынов Израилевых от перехода в землю, которую дает им Господь?

KJV 7. And wherefore discourage ye the heart of the children of Israel from going over into the land which the LORD hath given them?

RV'1862 7. Y ¿por qué impedís el ánimo de los hijos de Israel, para que no pasen a la tierra que les ha dado Jehová?

FI33/38 8. Niin teidän isännekin tekivät, kun minä lähetin heidät Kaades-Barneasta katselemaan sitä maata.

CPR1642 8. Nijn teit myös teidän Isän cosca minä lähetin heidän Cades Barneast wacoiman tätä maata.

Biblia1776 8. Niin tekivät teidän isännekin, koska minä lähetin heidät KadesBarneasta katsomaan tätä maata,

MLV19 8 Thus did your* fathers when I sent them from Kadesh-barnea to see the land.

KJV 8. Thus did your fathers, when I sent them from Kadeshbarnea to see the land.

Luther1912 8. Also taten auch eure Väter, da ich sie aussandte von Kades-Barnea, das Land zu schauen;

RV'1862 8. Así hicieron vuestros padres cuando los envié desde Cades-Barne para que viesen esta tierra:

RuSV1876 8 так поступили отцы ваши, когда я посылал их из Кадес-Варни для обозрения земли:

FI33/38 9. Kun he olivat saapuneet Rypälelaaksoon asti ja katselleet sitä maata, veivät he israelilaisilta halun lähteä siihen maahan, jonka Herra oli heille antanut.

Biblia1776 9. Ja kuin he tulivat Eskolin ojalle ja näkivät maan, käänsivät he Israelin lasten sydämen, niin ettei he siihen maahan tahtoneet mennä, jonka Herra heille tahtoi antaa.

CPR1642 9. Ja cuin he tulit Escolin wirran tygö ja näit maan käänsit he Israelin lasten sydämet nijn ettei he sijhen maahan tahtonet mennä jonga HERra heille tahdoi anda.

MLV19 9 For when they went up to the valley of Eshcol and saw the land, they discouraged the heart of the sons of Israel, that they should not go into the land which Jehovah had given them.

KJV 9. For when they went up unto the valley of Eshcol, and saw the land, they discouraged the heart of the children of Israel, that they should not go into the land which the LORD had given them.

Luther1912 9. und da sie hinaufgekommen waren bis an den Bach Eskol und sahen das Land, machten sie das Herz der Kinder Israel abwendig, daß

RV'1862 9. Que subieron hasta el arroyo de Escol, y vieron la tierra, e impidieron el ánimo de los hijos de Israel para no venir a la tierra, que

sie nicht in das Land wollten, das ihnen der HERR geben wollte.

RuSV1876 9 они доходили до долины Есхол, и видели землю, и отвратили сердце сынов Израилевых, чтобы не шли они в землю, которую Господь дает им;

Jehová les había dado.

FI33/38 10. Ja sinä päivänä syttyi Herran viha, ja hän vannoi sanoen:

CPR1642 10. Ja HERran wiha julmistui sinä päiwänä ja hän wannoi sanoden:

Biblia1776 10. Ja Herran viha julmistui sinä päivänä ja hän vannoi, sanoen:

MLV19 10 And Jehovah's anger was kindled in that day and he swore, saying,

Luther1912 10. Und des HERRN Zorn ergrimmte zur selben Zeit, und er schwur und sprach:

RuSV1876 10 и воспылал в тот день гнев Господа, и поклялся Он, говоря:

KJV 10. And the LORD'S anger was kindled the same time, and he sware, saying,

RV'1862 10. Y el furor de Jehová se encendió entónces, y juró, diciendo:

FI33/38 11. Ne miehet, jotka lähtivät Egyptistä, kaksikymmenvuotiset ja sitä vanhemmat, eivät saa nähdä sitä maata, jonka minä vannoen lupasin Aabrahamille, Iisakille ja Jaakobille, sillä he eivät ole minua uskollisesti seuranneet,

Biblia1776 11. Tämä kansa, joka Egyptistä lähtenyt on, kahdenkymmenen vuoden vanhasta ja sen ylitse, ei suinkaan pidä näkemän sitä maata, jonka minä Abrahamille, Isaakille ja Jakobille vannonut olen, ettei he minua uskollisesti seuranneet,

CPR1642 11. Tämä Canssa joca Egyptist lähtenyt on cahdenkymmenen wuoden wanhast ja sen ylidze ei suingan pidä näkemän sitä maata ionga minä Abrahamille Isaachille ja Jacobille wannonut olen ettei he minua uscollisest seurannet.

MLV19 11 Surely none of the men who came up out of Egypt, from twenty years old and upward, will see the land which I swore to Abraham, to Isaac and to Jacob; because they have not entirely followed me,

KJV 11. Surely none of the men that came up out of Egypt, from twenty years old and upward, shall see the land which I sware unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob; because they have not wholly followed me:

Luther1912 11. Diese Leute, die aus Ägypten gezogen sind, von zwanzig Jahren und darüber sollen wahrlich das Land nicht sehen, das ich Abraham, Isaak und Jakob geschworen habe, darum daß sie mir nicht treulich nachgefolgt sind;

RV'1862 11. Que no verán los varones que subieron de Egipto de veinte años y arriba, la tierra, por la cual juré a Abraham, Isaac, y Jacob, por cuanto no fueron perfectos en pos de mí;

RuSV1876 11 люди сии, вышедшие из Египта, от двадцати лет и выше не увидят земли, о которой Я клялся Аврааму, Исааку и Иакову, потому что они не повиновались Мне,

FI33/38 12. paitsi Kaaleb, kenissiläisen Jefunnen poika, ja Joosua, Nuunin poika; sillä nämä ovat

Biblia1776 12. Paitsi Kalebia Jephunnen Kenisiläisen poikaa, ja Josuaa Nunin poikaa; sillä he

uskollisesti seuranneet Herraa.'

CPR1642 12. Paidzi Calebi Jephunnen Kesiniterin poica ja Josua Nunin poica: sillä he uscollisest seuraisit HERra.

MLV19 12 except Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite and Joshua the son of Nun, because they have entirely followed Jehovah.

Luther1912 12. ausgenommen Kaleb, den Sohn Jephunnes, des Kenisiters, und Josua, den Sohn Nuns; denn sie sind dem HERRN treulich nachgefolgt.

RuSV1876 12 кроме Халева, сына Иефонниина, Кенезеянина, и Иисуса, сына Навина, потому что ониповиновались Господу.

FI33/38 13. Ja Herran viha syttyi Israelia kohtaan, ja hän antoi heidän harhailla erämaassa neljäkymmentä vuotta, kunnes koko se sukupolvi hävisi, joka oli tehnyt sitä, mikä oli pahaa Herran silmissä.

CPR1642 13. Nijn HERran wiha julmistui Israelis ja laski heidän menemän corpeen sinne ja tänne neljäxikymmenexi wuodexi sijhenasti cuin caicki se sucucunda huckui joca HERra wastan paha tehnyt oli.

uskollisesti seurasivat Herraa.

KJV 12. Save Caleb the son of Jephunneh the Kenezite, and Joshua the son of Nun: for they have wholly followed the LORD.

RV'1862 12. Excepto Caleb hijo de Jefone Cenezeo, y Josué hijo de Nun, que fueron perfectos en pos de Jehová.

Biblia1776 13. Niin Herran viha julmistui Israelissa, ja laski heidät menemään korpeen sinne ja tänne neljäksikymmeneksi vuodeksi, siihenasti kuin kaikki se sukukunta hukkui, joka Herran edessä pahaa tehnyt oli.

MLV19 13 And Jehovah's anger was kindled against Israel and he made them wander to and fro in the wilderness forty years, until all the generation that had done evil in the sight of Jehovah was consumed.

KJV 13. And the LORD'S anger was kindled against Israel, and he made them wander in the wilderness forty years, until all the generation, that had done evil in the sight of the LORD, was consumed.

Luther1912 13. Also ergrimmte des HERRN Zorn über Israel, und er ließ sie hin und her in der Wüste ziehen vierzig Jahre, bis daß ein Ende ward all des Geschlechts, das übel getan hatte vor dem HERRN.

RV'1862 13. Y el furor de Jehová se encendió en Israel, e hizolos andar vagabundos por el desierto cuarenta años, hasta que toda aquella generación fué acabada, que había hecho mal delante de Jehová.

RuSV1876 13 И воспылал гнев Господа на Израиля, и водил Он их по пустыне сорок лет, доколе не кончился весь род, сделавший зло в очах Господних.

FI33/38 14. Mutta katso, te olette nyt astuneet isienne sijaan, te syntisten sikiöt, lisätäksenne vielä Herran vihan kiivautta Israelia kohtaan.

Biblia1776 14. Ja katso, te olette nousseet isäinne siaan, syntisten joukko, lisäämään vielä Herran vihan julmuutta Israelia vastaan;

CPR1642 14. Ja cadzo te olette nosnet teidän Isäin siaan syndisten joucko lisämän wielä HERran wihan julmutta Israeli wastan.

MLV19 14 And behold, you* have risen up in your* fathers' stead, an brood of sinful men, to consume yet the fierce anger of Jehovah

KJV 14. And, behold, ye are risen up in your fathers' stead, an increase of sinful men, to augment yet the fierce anger of the LORD

toward Israel.

Luther1912 14. Und siehe, ihr seid aufgetreten an eurer Väter Statt, daß der Sünder desto mehr seien und ihr auch den Zorn und Grimm des HERRN noch mehr macht wider Israel.

RuSV1876 14 И вот, вместо отцов ваших восстали вы, отродье грешников, чтоб усилить еще ярость гнева Господня на Израиля.

toward Israel.

RV'1862 14. Y, he aquí, vosotros habéis sucedido en lugar de vuestros padres, crianza de hombres pecadores, para añadir aun a la ira de Jehová contra Israel.

FI33/38 15. Jos te nyt käännytte pois hänestä, niin hän jättää kansan vielä kauemmaksi aikaa tähän erämaahan, ja niin te tuotatte tuhon kaikelle tälle kansalle.

CPR1642 15. Sillä jos te teitän käänätte hänestä pois nijn hän anda teidän enämmän aica wijpyä corwesa ja nijn te hucutatte caiken tämän Canssan.

Biblia1776 15. Sillä jos te käännytte hänestä pois, niin hän antaa teidän enemmän aikaa viipyä korvessa, ja niin te turmelette kaiken tämän kansan.

MLV19 15 For if you* turn away from after him, he will yet again leave them in the wilderness and you* will destroy all this people.

Luther1912 15. Denn wo ihr euch von ihm wendet, so wird er auch noch länger sie lassen in der Wüste, und ihr werdet dies Volk alles verderben.

RuSV1876 15 Если вы отвратитесь от Него, то Он опять

KJV 15. For if ye turn away from after him, he will yet again leave them in the wilderness; and ye shall destroy all this people.

RV'1862 15. Si os volviereis de en pos de él, él volverá otra vez a dejarlo en el desierto, y destruiréis a todo este pueblo.

оставит его в пустыне, ивы погубите весь
народ сей.

FI33/38 16. Niin he lähestyivät häntä ja sanoivat: Karjatarhoja me vain rakentaisimme tänne laumoillemme ja kaupunkeja vaimojamme ja lapsiamme varten,

Biblia1776 16. Niin he kävivät edes ja sanoivat: me rakennamme ainoastansa tähän pihatoita karjallemme, ja kaupungeita lapsillemme.

CPR1642 16. Nijn he käwit edes ja sanoit: me rakennam ainoastans tähän pihatoita meidän carjallem ja Caupungeita meidän lapsillem.

MLV19 16 And they came near to him and said, We will build sheepfolds here for our cattle and cities for our little ones,

KJV 16. And they came near unto him, and said, We will build sheepfolds here for our cattle, and cities for our little ones:

Luther1912 16. Da traten sie herzu und sprachen: Wir wollen nur Schafhürden hier bauen für unser Vieh und Städte für unsere Kinder;

RV'1862 16. Entónces ellos se llegaron a él, y dijeron: Edificaremos aquí majadas para nuestro ganado, y ciudades para nuestros niños:

RuSV1876 16 И подошли они к нему и сказали: мы построим здесь овчие дворы длястад наших и города для детей наших;

FI33/38 17. mutta itse me varustautuisimme ja rientäisimme israelilaisten etunenässä, kunnes saisimme viedyksi heidät määräpaikkoihinsa, mutta meidän vaimomme ja lapsemme asuisivat sillä aikaa varustetuissa

Biblia1776 17. Mutta me tahdomme olla joudukkaat varustettuina käymään Israelin lasten edellä, siihenasti että me johdatamme heitä sioillensa; vaan lapsemme ovat näissä vahvoissa kaupungeissa maan asuvaisten

kaupungeissa maan asukkailta rauhassa.

CPR1642 17. Mutta me hangidzem käymän Israelin lasten edellä sijhenasti että me johdatam heitä sioillens waan meidän lapsem owat nijsä wahwois Caupungeis maan asuwaisten tähden.

MLV19 17 but we ourselves will be ready armed to go before the sons of Israel, until we have brought them to their place. And our little ones will dwell in the fortified cities because of the inhabitants of the land.

Luther1912 17. wir aber wollen uns rüsten vornan vor den Kindern Israel her, bis daß wir sie bringen an ihren Ort. Unsre Kinder sollen in den verschlossenen Städten bleiben um der Einwohner willen des Landes.

RuSV1876 17 сами же мы первые вооружимся и пойдем пред сынами Израилевыми, доколе не приведем их в места их; а дети наши пусть останутся в укрепленных городах, для безопасности от жителей земли;

FI33/38 18. Emme me palaisi kotiimme, ennenkuin israelilaiset ovat saaneet haltuunsa kukin

tähden.

KJV 17. But we ourselves will go ready armed before the children of Israel, until we have brought them unto their place: and our little ones shall dwell in the fenced cities because of the inhabitants of the land.

RV'1862 17. Y nosotros nos armaremos, e iremos con diligencia delante de los hijos de Israel, hasta que los metamos en su lugar: y nuestros niños quedarán en ciudades fuertes a causa de los moradores de la tierra.

Biblia1776 18. Emme myös palaja huoneisiimme, siihenasti että Israelin lapset itsekukin saavat

perintöosansa,

CPR1642 18. En me myös palaja cotia päin sijhenasti että Israelin lapset idzecukin saawat perindöns.

perintönsä.

MLV19 18 We will not return to our houses until the sons of Israel have inherited every man his inheritance.

KJV 18. We will not return unto our houses, until the children of Israel have inherited every man his inheritance.

Luther1912 18. Wir wollen nicht heimkehren, bis die Kinder Israel einnehmen ein jeglicher sein Erbe.

RV'1862 18. No volveremos a nuestras casas hasta que los hijos de Israel posean cada uno su heredad:

RuSV1876 18 не возвратимся в домы наши, доколе не вступят сыны Израилевы каждый в удел свой;

FI33/38 19. sillä me emme tahdo perintöosaa heidän kanssansa tuolta puolen Jordanin emmekä kauempaa, vaan meidän perintöosamme on joutunut meille tältä puolelta Jordanin, itään päin.

Biblia1776 19. Sillä emme tahdo heidän kanssa periä toisella puolella Jordania eli etempää; vaan meidän perintömme olkoon tällä puolella Jordania itään päin.

CPR1642 19. Sillä en me tahdo heidän cansans periä sillä puolen Jordanin waan meidän perindöm olcon tällä puolella Jordania itän päin.

MLV19 19 For we will not inherit with them on the other side of the Jordan and forward, because

KJV 19. For we will not inherit with them on yonder side Jordan, or forward; because our

our inheritance has fallen to us on this side of the Jordan eastward.

inheritance is fallen to us on this side Jordan eastward.

Luther1912 19. Denn wir wollen nicht mit ihnen erben jenseit des Jordans, sondern unser Erbe soll uns diesseit des Jordan gegen Morgen gefallen sein.

RV'1862 19. Porque no tomaremos heredad con ellos tras el Jordán ni adelante, por cuanto tendremos ya nuestra heredad de estotra parte del Jordán al oriente.

RuSV1876 19 ибо мы не возьмем с ними удела по ту сторону Иордана и далее, если удел нам достанется по эту сторону Иордана, к востоку.

FI33/38 20. Niin Mooses vastasi heille: Jos näin teette, jos Herran edessä varustaudutte sotaan

Biblia1776 20. Ja Moses sanoi heille: jos tämän teette, että hankitsette teitänne sotaan Herran edessä,

CPR1642 20. Moses sanoi heille: jos te tämän teette että te hangidzet teitän sotaan HERran edes.

MLV19 20 And Moses said to them, If you* will do this thing, if you* will arm yourselves to go before Jehovah to the war,

KJV 20. And Moses said unto them, If ye will do this thing, if ye will go armed before the LORD to war,

Luther1912 20. Mose sprach zu Ihnen: Wenn ihr das tun wollt, daß ihr euch rüstet zum Streit vor dem HERRN,

RV'1862 20. Entónces Moisés les respondió: Si lo hiciereis así, si os armareis delante de Jehová para la guerra,

RuSV1876 20 И сказал им Моисей: если вы это сделаете, если вооруженные пойдете на войну пред Господом,

FI33/38 21. ja teistä jokainen, sotaan varustettuna, menee Jordanin yli Herran edessä niin pitkäksi aikaa, kunnes on karkoittanut vihollisensa edestään,

Biblia1776 21. Niin menkäät Herran edessä Jordanin ylitse, jokainen kuin teistä hankittu on, siihenasti että hän ajaa kaikki vihollisensa pois kasvoinsa edestä,

CPR1642 21. Nijn mengät HERran edellä Jordanin ylidze jocainen cuin teistä hangittu on sijhenasti että te ajatte caicki wiholiset pois hänen caswons edestä.

MLV19 21 and every armed man of you* will pass over the Jordan before Jehovah, until he has driven out his enemies from before him,

KJV 21. And will go all of you armed over Jordan before the LORD, until he hath driven out his enemies from before him,

Luther1912 21. so zieht über den Jordan vor dem HERRN, wer unter euch gerüstet ist, bis daß er seine Feinde austreibe von seinem Angesicht

RV'1862 21. Y pasareis todos vosotros armados el Jordán delante de Jehová, hasta que haya echado sus enemigos de delante de sí,

RuSV1876 21 и пойдет каждый из вас вооруженный за Иордан пред Господом, доколе не истребит Он врагов Своих пред Собою,

FI33/38 22. ja te palaatte vasta senjälkeen, kuin se maa on tehty alamaiseksi Herralle, niin te olette vastuusta vapaat Herran ja Israelin edessä, ja tämä maa tulee teidän omaksenne Herran edessä.

Biblia1776 22. Ja maa tulee Herran edessä alamaiseksi; sitte pitää teidän palajaman jällensä ja oleman viattomat Herran ja Israelin edessä, ja niin tämä maa on teidän omanne Herran edessä.

CPR1642 22. Ja maa tule HERran edes alemmaisexi

sijtte pitä teidän palajaman jällens ja oleman wiattomat HERran ja Israelin edes ja nijn tämä maa on teidän oman HERran edes.

MLV19 22 and the land is subdued before Jehovah, then afterward you* will return and be guiltless towards Jehovah and towards Israel and this land will be to you* for a possession before Jehovah.

KJV 22. And the land be subdued before the LORD: then afterward ye shall return, and be guiltless before the LORD, and before Israel; and this land shall be your possession before the LORD.

Luther1912 22. und das Land untertan werde dem HERRN; darnach sollt ihr umwenden und unschuldig sein vor dem HERRN und vor Israel und sollt dies Land also haben zu eigen vor dem HERRN.

RV'1862 22. Y que la tierra sea sojuzgada delante de Jehová, y después volváis, seréis absueltos de Jehová y de Israel, y esta tierra será vuestra en heredad delante de Jehová.

RuSV1876 22 и покорена будет земля пред Господом, то после возвратитесь и будете неповинны пред Господом и пред Израилем, и будет земля сия у вас во владении пред Господом;

FI33/38 23. Mutta jos ette näin tee, niin katso, te rikotte Herraa vastaan ja saatte tuntea syntinne palkan, joka kohtaa teitä.

Biblia1776 23. Mutta jos ette niin tee, katso, niin te rikotte Herraa vastaan, ja teidän pitää tietämän teidän rikoksenne, että se käsittää teidät.

CPR1642 23. Mutta jos et te nijn tee cadzo nijn te ricotte HERra wastan ja teidän pitä tundeman

teidän ricoxen josa hän käsittä teidän.

MLV19 23 But if you* will not do so, behold, you* have sinned against Jehovah and be sure your* sin will find you* out.

KJV 23. But if ye will not do so, behold, ye have sinned against the LORD: and be sure your sin will find you out.

Luther1912 23. Wo ihr aber nicht also tun wollt, siehe, so werdet ihr euch an dem HERRN versündigen und werdet eurer Sünde innewerden, wenn sie euch finden wird.

RV'1862 23. Mas si no lo hiciereis así, he aquí, habréis pecado a Jehová, y sabéd que vuestro pecado os alcanzará.

RuSV1876 23 если же не сделаете так, то согрешите пред Господом, и испытаете наказание загрех ваш, которое постигнет вас;

FI33/38 24. Rakentakaa siis itsellenne kaupunkeja vaimojanne ja lapsianne varten ja tarhoja karjallenne ja tehkää se, mitä suunne on sanonut.

Biblia1776 24. Niin rakentakaat siis kaupungeita lapsillenne, ja pihatoita karjallenne, ja tehkäät niinkuin te sanoitte.

CPR1642 24. Nijn rakendacat sijs Caupungeita teidän lapsillen ja pihatoita teidän carjallen ja tehkät nijncuin te sanoitte.

MLV19 24 Build for you* cities for your* little ones and folds for your* sheep and do what has proceeded out of your* mouth.

KJV 24. Build you cities for your little ones, and folds for your sheep; and do that which hath proceeded out of your mouth.

Luther1912 24. So bauet nun Städte für eure Kinder und Hürden für euer Vieh und tut, was ihr geredet

RV'1862 24. Edificáos ciudades para vuestros niños, y majadas para vuestras ovejas, y hacéd lo que

habt.

RuSV1876 24 стройте себе города для детей ваших и дворы для овец ваших и делайте, что произнесено устами вашими.

ha salido de vuestra boca.

FI33/38 25. Niin gaadilaiset ja ruubenilaiset vastasivat Moosekselle sanoen: Sinun palvelijasi tekevät, niinkuin herramme käskee.

CPR1642 25. Gadin ja Rubenin lapset sanoit Mosexelle: sinun palwelias tekewät nijncuin minun Herran on käskenyt.

Biblia1776 25. Gadin ja Rubenin lapset sanoivat Mosekselle: sinun palvelias tekevät niinkuin minun Herrani on käskenyt.

MLV19 25 And the sons of Gad and the sons of Reuben spoke to Moses, saying, Your servants will do as my lord commands.

Luther1912 25. Die Kinder Gad und die Kinder Ruben sprachen zu Mose: Deine Knechte sollen tun, wie mein Herr geboten hat.

RuSV1876 25 И сказали сыны Гадовы и сыны Рувимовы Моисею: рабы твои сделают, как повелевает господин наш;

KJV 25. And the children of Gad and the children of Reuben spake unto Moses, saying, Thy servants will do as my lord commandeth.

RV'1862 25. Y hablaron los hijos de Gad y los hijos de Ruben a Moisés, diciendo: Tus siervos harán como mi señor ha mandado.

FI33/38 26. Lapsemme, vaimomme, laumamme ja kaikki juhtamme jääköot tänne Gileadin kaupunkeihin,

Biblia1776 26. Meidän lapsemme, emäntämme, tavaramme ja kaikki meidän karjamme pitää jäämän Gileadin kaupunkeihin.

CPR1642 26. Meidän lapsem emändäm tawaram ja caicki meidän carjam pitä jäämän Gileadin Caupungijn.

MLV19 26 Our little ones, our wives, our flocks and all our cattle, will be there in the cities of Gilead,

KJV 26. Our little ones, our wives, our flocks, and all our cattle, shall be there in the cities of Gilead:

Luther1912 26. Unsre Kinder, Weiber, Habe und all unser Vieh sollen in den Städten Gileads sein;

RV'1862 26. Nuestros niños, nuestras mujeres, nuestros ganados, y todas nuestras bestias estarán allí en las ciudades de Galaad:

RuSV1876 26 дети наши, жены наши, стада наши и весь скот наш останутся тут в городах Галаада,

FI33/38 27. mutta sinun palvelijasi lähtevät, jokainen sotaan varustettuna, sinne taisteluun Herran edessä, niinkuin herramme sanoi.

Biblia1776 27. Mutta me sinun palvelias lähdemme kaikki yhdessä joukossa hankittuina sotaan Herran edessä, niinkuin minun Herrani sanonut on.

CPR1642 27. Mutta me sinun palwelias lähdem caicki yhdes joucos hangittuna sotaan HERran edes nijncuin minun Herran sanonut on.

MLV19 27 but your servants will pass over, every man who is armed for war, before Jehovah to battle, as my lord says.

KJV 27. But thy servants will pass over, every man armed for war, before the LORD to battle, as my lord saith.

Luther1912 27. wir aber, deine Knechte, wollen alle

RV'1862 27. Y tus siervos pasarán todos armados de

gerüstet zum Heer in den Streit ziehen vor dem HERRN, wie mein Herr geredet hat.

RuSV1876 27 а рабы твои, все, вооружившись, как воины, пойдут пред Господомна войну, как говорит господин наш.

FI33/38 28. Niin Mooses antoi heistä käskyn pappi Eleasarille ja Joosualle, Nuunin pojalle, ja Israelin sukukuntien perhekuntain päämiehille,

CPR1642 28. NIin Moses käski heidän puolestans pappia Eleazarit ja Josua Nunin poica ja Israelin lasten sucucundain ylimmäisiä Isiä.

MLV19 28 So Moses gave charge concerning them to Eleazar the priest and to Joshua the son of Nun and to the heads of the fathers of the tribes of the sons of Israel.

Luther1912 28. Da gebot Mose ihrethalben dem Priester Eleasar und Josua, dem Sohn Nuns, und den obersten Vätern der Stämme der Kinder Israel

RuSV1876 28 И дал Моисей о них повеление Елеазару священнику иИисусу, сыну Навину, и начальникам племен сынов Израилевых,

guerra, delante de Jehová a la guerra de la manera que mi señor dice.

Biblia1776 28. Niin Moses käski heidän puolestansa pappia Eleatsaria, ja Josuaa Nunin poikaa, ja Israelin lasten sukukuntain ylimmäisiä isiä,

KJV 28. So concerning them Moses commanded Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the chief fathers of the tribes of the children of Israel:

RV'1862 28. Entónces Moisés los encomendó a Eleazar el sacerdote, y a Josué hijo de Nun, y a los príncipes de los padres de las tribus de los hijos de Israel;

FI33/38 29. ja Mooses sanoi heille: Jos gaadilaiset ja ruubenilaiset teidän kanssanne lähtevät Jordanin yli, jokainen varustettuna taisteluun Herran edessä, ja se maa tulee teille alamaiseksi, niin antakaa heille Gileadin maa omaksi.

Biblia1776 29. Ja sanoi heille: jos Gadin ja Rubenin lapset menevät teidän kanssanne Jordanin ylitse, kaikki hankittuina sotaan Herran edessä, ja te saatte kaikki maan allenne, niin antakaat heille Gileadin maa omaksi.

CPR1642 29. Ja sanoi heille: jos Gadin ja Rubenin lapset menewät teidän cansan Jordanin ylidze caicki hangittuna sotaan HERran edes ja te saatte caiken maan alan nijn andacat heille Gileadin maa omaxi.

MLV19 29 And Moses said to them, If the sons of Gad and the sons of Reuben will pass with you* over the Jordan, every man that is armed to battle, before Jehovah and the land will be subdued before you*, then you* will give them the land of Gilead for a possession,

KJV 29. And Moses said unto them, If the children of Gad and the children of Reuben will pass with you over Jordan, every man armed to battle, before the LORD, and the land shall be subdued before you; then ye shall give them the land of Gilead for a possession:

Luther1912 29. und sprach zu ihnen: Wenn die Kinder Gad und die Kinder Ruben mit euch über den Jordan ziehen, alle gerüstet zum Streit vor dem HERRN, und das Land euch untertan ist, so gebet ihnen das Land Gilead zu eigen;

RV'1862 29. Y díjoles Moisés: Si los hijos de Gad y los hijos de Ruben pasaren con vosotros el Jordán, todos armados de guerra delante de Jehová, luego que la tierra fuere sojuzgada delante de vosotros, darles heis la tierra de Galaad en posesión:

RuSV1876 29 и сказал им Моисей: если сыны Гадовы

и сыны Рувимовы перейдут с вами за Иордан, все вооружившись на войну пред Господом, и покорена будет пред вами земля, то отдайте им землю Галаад вовладение;

FI33/38 30. Mutta jolleivät he varustaudu ja lähde teidän kanssanne sinne, niin asettukoot teidän keskuuteenne Kanaanin maahan.

CPR1642 30. Waan josei he mene hangittuna teidän cansan nijn pitä heidän perimän teidän cansan Canaan maalla.

Biblia1776 30. Vaan jos ei he mene hankittuina teidän kanssanne, niin pitää heidän perimän teidän kanssanne Kanaanin maalla.

MLV19 30 but if they will not pass over with you* armed, they will have possessions among you* in the land of Canaan.

KJV 30. But if they will not pass over with you armed, they shall have possessions among you in the land of Canaan.

Luther1912 30. ziehen sie aber nicht mit euch gerüstet, so sollen sie unter euch erben im Lande Kanaan.

RV'1862 30. Mas si no pasaren armados con vosotros: entónces tendrán posesión entre vosotros en la tierra de Canaán.

RuSV1876 30 если же не пойдут они с вами вооруженные, то они получат владение вместе с вами в земле Ханаанской.

FI33/38 31. Silloin gaadilaiset ja ruubenilaiset vastasivat sanoen: Mitä Herra on puhunut sinun palvelijoillesi, sen me teemme.

Biblia1776 31. Gadin ja Rubenin lapset vastasivat, ja sanoivat: niinkuin Herra on puhunut sinun palvelioilles, niin me teemme:

CPR1642 31. Gadin ja Rubenin lapset wastaisit ja sanoit: nijncuin HERra on puhunut sinun palwelioilles nijn me teem.

MLV19 31 And the sons of Gad and the sons of Reuben answered, saying, As Jehovah has said to your servants, so we will do.

KJV 31. And the children of Gad and the children of Reuben answered, saying, As the LORD hath said unto thy servants, so will we do.

Luther1912 31. Die Kinder Gad und die Kinder Ruben antworteten und sprachen: Wie der Herr redete zu seinen Knechten, so wollen wir tun.

RV'1862 31. Y los hijos de Gad y los hijos de Ruben respondieron, diciendo: Lo que Jehová ha dicho a tus siervos, haremos:

RuSV1876 31 И отвечали сыны Гадовы и сыны Рувимовы и сказали: как сказал Господь рабам твоим, так и сделаем;

FI33/38 32. Me lähdemme varustettuina Herran edessä Kanaanin maahan, että saisimme omaksemme perintöosan tällä puolella Jordanin.

Biblia1776 32. Me menemme hankittuina Herran eteen Kanaanin maalle, ja omistamme perintöosamme tällä puolella Jordania.

CPR1642 32. Me menem hangittuna HERran edes Canaan maalle ja omistam meidän perindöosam tällä puolella Jordanin.

MLV19 32 We will pass over armed before Jehovah into the land of Canaan and the possession of our inheritance (is) with us beyond the Jordan.

KJV 32. We will pass over armed before the LORD into the land of Canaan, that the possession of our inheritance on this side Jordan may be ours.

Luther1912 32. Wir wollen gerüstet ziehen vor dem HERRN ins Land Kanaan und unser Erbgut besitzen diesseit des Jordans.

RuSV1876 32 мы пойдем вооруженные пред Господом в землю Ханаанскую, а удел владения нашего пусть будет по эту сторону Иордана.

RV'1862 32. Nosotros pasaremos armados delante de Jehová a la tierra de Canaán, y la posesión de nuestra heredad será de esta parte del Jordán.

FI33/38 33. Ja Mooses antoi heille, gaadilaisille ja ruubenilaisille sekä toiselle puolelle Manassen, Joosefin pojan, sukukuntaa, amorilaisten kuninkaan Siihonin valtakunnan ja Baasanin kuninkaan Oogin valtakunnan, maan ja sen kaupungit alueinensa, sen maan kaupungit yltympäri.

CPR1642 33. Nijn Moses andoi Gadin ja Rubenin lapsille ja puolelle Manassen sucucunnalle Josephin pojan Sihonin Amorrerein waldacunnan Ja Oggin Basanin Cuningan waldacunnan caiken heidän maans Caupungeinens jotca nijsä maan äris ymbärillä olit.

Biblia1776 33. Niin Moses antoi Gadin ja Rubenin lapsille ja puolelle Manassen Josephin pojan sukukunnalle Sihonin Amorilaisten kuninkaan valtakunnan ja Ogin Basanin kuninkaan valtakunnan: maan kaupunkeinensa, jotka niissä maan äärissä ympärillä olivat.

MLV19 33 And Moses gave to them, even to the sons of Gad and to the sons of Reuben and to the half-tribe of Manasseh the son of Joseph, the

KJV 33. And Moses gave unto them, even to the children of Gad, and to the children of Reuben, and unto half the tribe of Manasseh

kingdom of Sihon King of the Amorites and the kingdom of Og King of Bashan, the land, according to the cities of it with (their) borders, even the cities of the land all around.

the son of Joseph, the kingdom of Sihon king of the Amorites, and the kingdom of Og king of Bashan, the land, with the cities thereof in the coasts, even the cities of the country round about.

Luther1912 33. Also gab Mose den Kindern Gad und den Kindern Ruben und dem halben Stamm Manasses, des Sohnes Josephs, das Königreich Sihons, des Königs der Amoriter, und das Königreich Ogs, des Königs von Basan, das Land samt den Städten in dem ganzen Gebiete umher.

RV'1862 33. Así Moisés les dió, a los hijos de Gad y a los hijos de Rubén, y a la media tribu de Manasés, hijo de José, el reino de Sejón rey Amorreo, y el reino de Og rey de Basán, la tierra con sus ciudades y términos, las ciudades de la tierra al derredor.

RuSV1876 33 И отдал Моисей им, сынам Гадовым и сынам Рувимовым, и половинеколена Манассии, сына Иосифова, царство Сигона, царя Аморрейского, и царство Ога, царя Васанского, землю с городами ее и окрестностями, – города земливо все стороны.

FI33/38 34. Ja gaadilaiset rakensivat Diibonin, Atarotin, Aroerin,

Biblia1776 34. Ja Gadin lapset rakensivat Dibonin, Atarotin, Aroerin,

CPR1642 34. Ja Gadin lapset rakensit Dibonin Atharothin Aroerin.

MLV19 34 And the sons of Gad built Dibon and

KJV 34. And the children of Gad built Dibon, and

Ataroth and Aroer,

Luther1912 34. Da bauten die Kinder Gad Dibon, Ataroth, Aroer,

RuSV1876 34 И построили сыны Гадовы Дивон и Атароф, и Ароер,

RV'1862 Ataroth, and Aroer,

RV'1862 34. Y los hijos de Gad edificaron a Dibón y a Atarot, y a Aroer,

FI33/38 35. Atrot-Soofanin, Jaeserin, Jogbehan,

CPR1642 35. Atrothin Sophanin Jaesarin Jegabehanin.

Biblia1776 35. Atarot-Sophanin, Jaeserin, Jogbehanin,

MLV19 35 and Atroth-shophan and Jazer and Jogbehah,

Luther1912 35. Atroth-Sophan, Jaser, Jogbeha,

RuSV1876 35 и Атароф-Шофан, и Иазер, и Иогбегу,

KJV 35. And Atroth, Shophan, and Jaazer, and Jogbehah,

RV'1862 35. Y a Rot, y a Sofam, y a Jazer, y a Jegbaa,

FI33/38 36. Beet-Nimran ja Beet-Haaranin varustetuiksi kaupungeiksi sekä karjatarhoja.

CPR1642 36. Bethnimran ja Betharan wahwat Caupungit ja pihatot.

Biblia1776 36. Betnimran ja Betaranin, vahvat kaupungit ja pihatot.

MLV19 36 and Beth-nimrah and Beth-haran: fortified cities and folds for sheep.

Luther1912 36. Beth-Nimra und Beth-Haran, verschlossene Städte und Schafhürden.

RuSV1876 36 и Беф-Нимру и Беф-Гаран, города

KJV 36. And Bethnimrah, and Bethharan, fenced cities: and folds for sheep.

RV'1862 36. Y a Bet-nemera, y a Bet-arán, ciudades fuertes, y majadas de ovejas.

укрепленные и дворы для овец.

FI33/38 37. Ja ruubenilaiset rakensivat Hesbonin, Elalen ja Kirjataimin,

CPR1642 37. Rubenin lapset rakensit Hesbonin Elealenin Kiriathaimin.

Biblia1776 37. Rubenin lapset rakensivat Hesbonin, Elealen, Kirjataimin,

MLV19 37 And the sons of Reuben built Heshbon and Elealeh and Kiriathaim,

Luther1912 37. Die Kinder Ruben bauten Hesbon, Eleale, Kirjathaim,

RuSV1876 37 И сыны Рувимовы построили Есевон, Елеале, Кириафаим,

KJV 37. And the children of Reuben built Heshbon, and Elealeh, and Kirjathaim,

RV'1862 37. Y los hijos de Ruben edificaron a Jesebón, y a Eleale, y a Cariataim,

FI33/38 38. Nebon ja Baal-Meonin, joiden nimet muutettiin, sekä Sibman. Ja he panivat nimet niille kaupungeille, jotka he rakensivat.

CPR1642 38. Nebon BaalMeonin ja muutti nimet ja Sibaman ja annoit nijlle Caupungeille nimet cuin he rakensit.

Biblia1776 38. Ja Nebon, BaalMeonin, MusabotSemin ja Sibman, ja antoivat nimet niille kaupungeille, jotka he rakensivat.

MLV19 38 and Nebo and Baal-meon, (their names being changed,) and Sibmah. And they gave other names to the cities which they built.

KJV 38. And Nebo, and Baalmeon, (their names being changed,) and Shibmah: and gave other names unto the cities which they builded.

Luther1912 38. Nebo, Baal-Meon, und änderten die Namen, und Sibma, und gaben den Städten Namen, die sie bauten.

RuSV1876 38 и Нево, и Ваал-Меон, которых имена переменены, и Сивму, и далиимена городам, которые они построили.

RV'1862 38. Y a Nebo, y a Baal-meón, mudados los nombres, y a Sabama, y pusieron nombres a las ciudades que edificaron.

FI33/38 39. Mutta Maakir, Manassen poika, lähti Gileadiin ja valloitti sen ja karkoitti amorilaiset, jotka asuivat siellä.

CPR1642 39. Ja Machirin Manassen pojan lapset menit Gileadijn ja woitit sen ja ajoit ulos caicki Amorrerit jotca siellä asuit.

Biblia1776 39. Ja Makirin Manassen pojan lapset menivät Gileadiin ja voittivat sen, ja ajoivat ulos Amorilaiset, jotka siellä asuivat.

MLV19 39 And the sons of Machir the son of Manasseh went to Gilead and took it and dispossessed the Amorites that were in it.

Luther1912 39. Und die Kinder Machirs, des Sohnes Manasses, gingen nach Gilead und gewannen's und vertrieben die Amoriter, die darin waren.

RuSV1876 39 И пошли сыны Махира, сына Манассиина, в Галаад, и взяли его, и выгнали Аморреев, которые были в нем;

KJV 39. And the children of Machir the son of Manasseh went to Gilead, and took it, and dispossessed the Amorite which was in it.

RV'1862 39. Y los hijos de Maquir, hijo de Manasés, fueron a Galaad, y tomáronla, y echaron al Amorreo que estaba en ella.

FI33/38 40. Ja Mooses antoi Gileadin Maakirille,

Biblia1776 40. Niin Moses antoi Makirille Manassen

Manassen pojalle, ja hän asettui sinne.

CPR1642 40. Nijn Moses andoi Machirille Manassen pojalle Gileadin ja hän asui siellä.

MLV19 40 And Moses gave Gilead to Machir the son of Manasseh and he dwelt in it.

Luther1912 40. Da gab Mose dem Machir, dem Sohn Manasses, Gilead; und er wohnte darin.

RuSV1876 40 и отдал Моисей Галаад Махиру, сыну Манассии, и он поселился в нем.

FI33/38 41. Ja Jaair, Manassen poika, meni ja valloitti heidän leirikylänsä ja kutsui ne Jaairin leirikyliksi.

CPR1642 41. Mutta Jair Manassen poica meni ja woitti heidän maan kyläns jotca hän cudzui Jairin kylixi.

MLV19 41 And Jair the son of Manasseh went and took the towns of it and called them Havvoth-jair {Towns of Jair}.

Luther1912 41. Jair aber, der Sohn Manasses, ging hin und gewann ihre Dörfer und hieß sie Dörfer Jairs.

RuSV1876 41 И Иаир, сын Манассии, пошел и взял селения их, и назвал их: селения Иаировы.

pojalle Gileadin, ja hän asui siellä.

KJV 40. And Moses gave Gilead unto Machir the son of Manasseh; and he dwelt therein.

RV'1862 40. Y Moisés dió a Galaad a Maquir hijo de Manasés, el cual habitó en ella.

Biblia1776 41. Mutta Jair Manassen poika meni, ja voitti heidän maakylänsä, jotka hän kutsui Jairin kyliksi,

KJV 41. And Jair the son of Manasseh went and took the small towns thereof, and called them Havothjair.

RV'1862 41. También Jair hijo de Manasés fué, y tomó sus aldeas, y púsoles nombre Havot-jair.

FI33/38 42. Ja Noobah meni ja valloitti Kenatin ynnä sen alueella olevat kylät ja kutsui sen, nimensä mukaan, Noobahiksi.

Biblia1776 42. Meni myös Noba, ja voitti Kenatin tyttärinensä, ja hän kutsui sen Nobaksi nimestänsä.

CPR1642 42. Meni myös Nobah ja woitti Knathin tyttärinens ja hän cudzui sen Nobahxi nimestäns.

MLV19 42 And Nobah went and took Kenath and the villages of it and called it Nobah, after his own name.

KJV 42. And Nobah went and took Kenath, and the villages thereof, and called it Nobah, after his own name.

Luther1912 42. Nobah ging hin und gewann Knath mit seinen Ortschaften und hieß sie Nobah nach seinem Namen.

RV'1862 42. Asimismo Nobe fué, y tomó a Canat y sus aldeas, y púsole nombre Nobe, conforme a su nombre.

RuSV1876 42 И Новах пошел и взял Кенаф и зависящие от него города, и назвал его своим именем: Новах.

33 luku

Luettelo israelilaisten leiripaikoista erämaassa.
Kanaanin maan omistamisesta koskevia määräyksiä.

FI33/38 1. Nämä olivat israelilaisten matkat, jotka he kulkivat Egyptistä osastoittain Mooseksen ja

Biblia1776 1. Nämät ovat Israelin lasten matkustukset, kuin he läksivät Egyptin maalta, joukkoinsa

Aaronin johdolla.

CPR1642 1. NÄmät owat Israelin lasten matcustuxet jotca läxit Egyptin maalda jouckoinens Mosexen ja Aaronin cautta.

MLV19 1 These are the journeys of the sons of Israel when they went forth out of the land of Egypt by their armies under the hand of Moses and Aaron.

Luther1912 1. Das sind die Reisen der Kinder Israel, da sie aus Ägyptenland gezogen sind mit ihrem Heer durch Mose und Aaron.

RuSV1876 1 Вот станы сынов Израилевых, которые вышли из земли Египетской по ополчениям своим, под начальством Моисея и Аарона.

FI33/38 2. Ja Mooses kirjoitti Herran käskyn mukaan muistiin ne paikat, joista he lähtivät liikkeelle matkoillansa. Ja nämä ovat heidän matkansa heidän lähtöpaikkojensa mukaan.

CPR1642 2. Ja Moses kirjotti heidän matcustuxens nijncuin he matcustit HERran käskyn jälken. Ja nämät owat heidän matcustuxens cuin he matcustit.

jälkeen, Moseksen ja Aaronin kautta.

KJV 1. These are the journeys of the children of Israel, which went forth out of the land of Egypt with their armies under the hand of Moses and Aaron.

RV'1862 1. ESTAS son las partidas de los hijos de Israel, que salieron de la tierra de Egipto por sus escuadrones, por mano de Moisés y Aarón,

Biblia1776 2. Ja Moses kirjoitti heidän matkustuksensa, niinkuin he matkustivat Herran käskyn jälkeen. Ja nämät ovat heidän matkustuksensa heidän lähdentönsä jälkeen:

MLV19 2 And Moses wrote their goings out according to their journeys by the commandment of Jehovah. And these are their journeys according to their goings out.

KJV 2. And Moses wrote their goings out according to their journeys by the commandment of the LORD: and these are their journeys according to their goings out.

Luther1912 2. Und Mose beschrieb ihren Auszug, wie sie zogen nach dem Befehl des HERRN, und dies sind die Reisen ihres Zuges.

RV'1862 2. Que Moisés escribió sus salidas por sus partidas por dicho de Jehová: y estas son sus partidas por sus salidas.

RuSV1876 2 Моисей, по повелению Господню, описал путешествие их по станам их, и вот станы путешествия их:

FI33/38 3. He lähtivät liikkeelle Ramseksesta ensimmäisessä kuussa, ensimmäisen kuukauden viidentenätoista päivänä; pääsiäisen jälkeisenä päivänä israelilaiset lähtivät matkaan voimallisen käden suojassa, kaikkien egyptiläisten nähden,

Biblia1776 3. Ja he matkustivat Ramesesta viidentenätoistakymmenentenä päivänä ensimäisenä kuukautena: toisena päivänä pääsiäisestä, läksivät Israelin lapset ulos korkian käden kautta, kaikkein Egyptiläisten nähden.

CPR1642 3. Ja matcustit Ramesest wijdendenätoistakymmendenä päiwänä ensimäisnä Cuucautena toisna päiwänä Pääsiäisest corkian käden cautta caickein Egyptiläisten nähden.

MLV19 3 And they journeyed from Rameses in the first month, on the fifteenth day of the first month. On the morrow after the Passover the

KJV 3. And they departed from Rameses in the first month, on the fifteenth day of the first month; on the morrow after the passover

sons of Israel went out with a high hand in the sight of all the Egyptians,

Luther1912 3. Sie zogen aus von Raemses am fünfzehnten Tag des ersten Monats, dem zweiten Tage der Ostern, durch eine hohe Hand, daß es alle Ägypter sahen,

RuSV1876 3 из Раамсеса отправились они в первый месяц, в пятнадцатый деньпервого месяца; на другой день Пасхи вышли сыны Израилевы под рукою высокою в глазах всего Египта;

the children of Israel went out with an high hand in the sight of all the Egyptians.

RV'1862 3. De Ramesses partieron el mes primero a los quince dias del mes primero: el segundo día de la páscua salieron los hijos de Israel con mano alta a ojos de todos los Egipcios.

FI33/38 4. egyptiläisten haudatessa kaikkia esikoisiansa, jotka Herra heidän keskuudestaan oli surmannut, ja Herran antaessa tuomion kohdata heidän jumaliansa.

CPR1642 4. Ja Egyptiläiset hautaisit esicoisens jotca HERra heidän seasans lyönyt oli: sillä HERra oli myös rangaisnut heidän jumalitans.

Biblia1776 4. Ja Egyptiläiset hautasivat kaikki esikoisensa, jotka Herra heidän seassansa lyönyt oli, ja Herra oli myös antanut tuomion käydä heidän jumalainsa ylitse.

MLV19 4 while the Egyptians were burying all their firstborn whom Jehovah had struck among them; upon their gods also Jehovah executed judgments.

Luther1912 4. als sie eben die Erstgeburt begruben, die der HERR unter ihnen geschlagen hatte; denn

KJV 4. For the Egyptians buried all their firstborn, which the LORD had smitten among them: upon their gods also the LORD executed judgments.

RV'1862 4. Enterrando los Egipcios los que Jehová había muerto de ellos, a todo primogénito; y

der HERR hatte auch an ihren Göttern Gericht geübt.

RuSV1876 4 между тем Египтяне хоронили всех первенцев, которых поразил у них Господь, и над богами их Господь совершил суд.

habiendo Jehová hecho juicios en sus dioses.

FI33/38 5. Niin israelilaiset lähtivät Ramseksesta ja leiriytyivät Sukkotiin.

CPR1642 5. Cosca Israelin lapset olit waeldanet Ramesest nijn he sioitit idzens Suchotthijn.

Biblia1776 5. Koska Israelin lapset olivat vaeltaneet Ramesesta, niin he sioittivat itsensä Sukkotiin.

MLV19 5 And the sons of Israel journeyed from Rameses and encamped in Succoth.

Luther1912 5. Als sie nun von Raemses auszogen, lagerten sie sich in Sukkoth.

RuSV1876 5 Так отправились сыны Израилевы из Раамсеса и расположились станом в Сокхофе.

KJV 5. And the children of Israel removed from Rameses, and pitched in Succoth.

RV'1862 5. Partieron pues los hijos de Israel de Ramesses, y asentaron campo en Socot.

FI33/38 6. Sitten he lähtivät Sukkotista ja leiriytyivät Eetamiin, joka on erämaan reunassa.

CPR1642 6. Ja matcustit Suchothist ja sioitit idzens Ethamijn joca on corwen ärellä.

Biblia1776 6. Ja matkustivat Sukkotista, ja sioittivat itsensä Etamiin, joka on korven äärellä.

MLV19 6 And they journeyed from Succoth and encamped in Etham, which is in the edge of the wilderness.

KJV 6. And they departed from Succoth, and pitched in Etham, which is in the edge of the wilderness.

Luther1912 6. Und zogen aus von Sukkoth und lagerten sich in Etham, welches liegt an dem Ende der Wüste.

RV'1862 6. Y partiendo de Socot asentaron en Etam, que es al cabo del desierto.

RuSV1876 6 И отправились из Сокхофа и расположились станом вЕфаме, что на краю пустыни.

FI33/38 7. Ja he lähtivät Eetamista ja kääntyivät takaisin Pii-Hahirotiin päin, joka on vastapäätä Baal-Sefonia, ja leiriytyivät Migdolin kohdalle.

Biblia1776 7. Ja he matkustivat Etamista ja palasivat PiiHahirotiin, joka on BaalZephoniin päin, ja sioittivat itsensä Migdolin kohdalle.

CPR1642 7. Ja he matcustit Ethamist ja pysännyit Hahirothin laxoon joca on BaalZephonin päin ja sioitit idzens Migdolin cohdalle.

MLV19 7 And they journeyed from Etham and turned back to Pi-hahiroth, which is before Baal-zephon and they encamped before Migdol.

KJV 7. And they removed from Etham, and turned again unto Pihahiroth, which is before Baalzephon: and they pitched before Migdol.

Luther1912 7. Von Etham zogen sie aus und blieben in Pihachiroth, welches liegt gegen Baal-Zephon, und lagerten sich gegen Migdol.

RV'1862 7. Y partiendo de Etam volvieron sobre Pihahirot, que es delante de Baal-sefón, y asentaron delante de Magdalo.

RuSV1876 7 И отправились из Ефама и обратились к Пи-Гахирофу, что пред Ваал-Цефоном, и

расположились станом пред Мигдолом.

FI33/38 8. Ja he lähtivät Pii-Hahirotista ja kulkivat meren keskitse erämaahan ja vaelsivat kolmen päivän matkan Eetamin erämaassa ja leiriytyivät Maaraan.

Biblia1776 8. Ja he matkustivat Hahirotin editse ja kävivät keskeltä merta korpeen, ja matkustivat kolme päiväkuntaa Etamin korvessa, ja sioittivat itsensä Maraan.

CPR1642 8. Ja he matcustit Hahirothist ja käwit meren läpidze haman corpen ja matcustit colme päiwäcunda Ethamin corwes ja sioitit idzens Maraahn.

MLV19 8 And they journeyed from before Hahiroth and passed through the midst of the sea into the wilderness. And they went three days' journey in the wilderness of Etham and encamped in Marah.

KJV 8. And they departed from before Pihahiroth, and passed through the midst of the sea into the wilderness, and went three days' journey in the wilderness of Etham, and pitched in Marah.

Luther1912 8. Von Hachiroth zogen sie aus und gingen mitten durchs Meer in die Wüste und reisten drei Tagereisen in der Wüste Etham und lagerten sich in Mara.

RV'1862 8. Y partiendo de Pihahirot pasaron por medio de la mar al desierto, y anduvieron camino de tres dias por el desierto de Etam, y asentaron en Mara.

RuSV1876 8 Отправившись от Гахирофа, прошли среди моря в пустыню, и шли три дня пути пустынею Ефам, и расположились станом в Меррe.

FI33/38 9. Sitten he lähtivät Maarasta ja tulivat Eelimiin. Eelimissä oli kaksitoista vesilähdettä ja seitsemänkymmentä palmupuuta, ja he leiriytyivät sinne.

Biblia1776 9. Ja he matkustivat Marasta ja tulivat Elimiin: ja Elimissä oli kaksitoistakymmentä lähdettä, ja seitsemänkymmentä palmupuuta, ja sioittivat itsensä siellä.

CPR1642 9. Ja he matcustit Marahst ja tulit Elimijn siellä oli caxitoistakymmendä lähdettä ja seidzemenkymmendä palmupuuta ja sioitit idzens siellä.

MLV19 9 And they journeyed from Marah and came to Elim. And in Elim were twelve springs of water and seventy palm trees and they encamped there.

KJV 9. And they removed from Marah, and came unto Elim: and in Elim were twelve fountains of water, and threescore and ten palm trees; and they pitched there.

Luther1912 9. Von Mara zogen sie aus und kamen gen Elim; da waren zwölf Wasserbrunnen und siebzig Palmen; und lagerten sich daselbst.

RV'1862 9. Y partiendo de Mara vinieron a Elim, donde había doce fuentes de aguas y setenta palmas; y asentaron allí.

RuSV1876 9 И отправились из Мерры и пришли в Елим; в Елиме же было двенадцать источников воды и семьдесят финиковых дерев, и расположились там станом.

FI33/38 10. Ja he lähtivät Eelimistä ja leiriytyivät Kaislameren rannalle.

Biblia1776 10. Ja he matkustivat Elimistä, ja sioittivat itsensä Punaisen meren tykö.

CPR1642 10. Ja he matcustit Elimist ja sioitit idzens punaisen meren tygö

MLV19 10 And they journeyed from Elim and encamped by the Red Sea.

Luther1912 10. Von Elim zogen sie aus und lagerten sich an das Schilfmeer.

RuSV1876 10 И отправились из Елима и расположились станом у Чермного моря.

KJV 10. And they removed from Elim, and encamped by the Red sea.

RV'1862 10. Y partidos de Elim asentaron junto al mar Bermejo.

FI33/38 11. Ja he lähtivät Kaislameren rannalta ja leiriytyivät Siinin erämaahan.

CPR1642 11. Ja he matcustit punaisen meren tykö ja sioitit idzens Sinnin corpeen.

Biblia1776 11. Ja matkustivat Punaisen meren tyköä, ja sioittivat itsensä Sinin korpeen.

MLV19 11 And they journeyed from the Red Sea and encamped in the wilderness of Sin.

Luther1912 11. Von dem Schilfmeer zogen sie aus und lagerten sich in der Wüste Sin.

RuSV1876 11 И отправились от Чермного моря и расположились станом в пустыне Син.

KJV 11. And they removed from the Red sea, and encamped in the wilderness of Sin.

RV'1862 11. Y partidos del mar Bermejo asentaron en el desierto de Sin.

FI33/38 12. Ja he lähtivät Siinin erämaasta ja leiriytyivät Dofkaan.

CPR1642 12. Ja he matcustit Sinnin corwest ja sioitit idzens Daphcaan.

Biblia1776 12. Ja he matkustivat Sinin korvesta, ja sioittivat itsensä Dophkaan.

MLV19 12 And they journeyed from the wilderness of

KJV 12. And they took their journey out of the

Sin and encamped in Dophkah.

Luther1912 12. Von der Wüste Sin zogen sie aus und lagerten sich in Dophka.

RuSV1876 12 И отправились из пустыни Син и расположились станом в Дофке.

FI33/38 13. Ja he lähtivät Dofkasta ja leiriytyivät Aalukseen.

CPR1642 13. Ja he matcustit Daphcast ja sioitit idzens Alus.

MLV19 13 And they journeyed from Dophkah and encamped in Alush.

Luther1912 13. Von Dophka zogen sie aus und lagerten sich in Alus.

RuSV1876 13 И отправились из Дофки и расположились станом в Алуше.

FI33/38 14. Ja he lähtivät Aaluksesta ja leiriytyivät Refidimiin; siellä ei ollut vettä kansan juoda.

CPR1642 14. Ja he matcustit Alust ja sioitit idzens Raphidimijn ja sijnä ei ollut Canssalla wettä juoda.

wilderness of Sin, and encamped in Dophkah.

RV'1862 12. Y partidos del desierto de Sin asentaron en Dafca.

Biblia1776 13. Ja he matkustivat Dophkasta, ja sioittivat itsensä Alusiin.

KJV 13. And they departed from Dophkah, and encamped in Alush.

RV'1862 13. Y partidos de Dafca asentaron en Alús.

Biblia1776 14. Ja he matkustivat Alusista, ja sioittivat itsensä Raphidimiin, ja siinä ei ollut kansalle vettä juoda.

MLV19 14 And they journeyed from Alush and encamped in Rephidim, where was no water for the people to drink.

KJV 14. And they removed from Alush, and encamped at Rephidim, where was no water for the people to drink.

Luther1912 14. Von Alus zogen sie aus und lagerten sich in Raphidim, daselbst hatte das Volk kein Wasser zu trinken.

RV'1862 14. Y partidos de Alús asentaron en Rafidim, donde el pueblo no tuvo aguas para beber.

RuSV1876 14 И отправились из Алуша и расположились станом в Рефидиме, и не было там воды, чтобы пить народу.

FI33/38 15. Ja he lähtivät Refidimistä ja leiriytyivät Siinain erämaahan.

Biblia1776 15. Ja he matkustivat Raphidimista, ja sioittivat itsensä Sinain korpeen.

CPR1642 15. Ja he matcustit Raphidimist ja sioitit idzens Sinain corpeen.

MLV19 15 And they journeyed from Rephidim and encamped in the wilderness of Sinai.

KJV 15. And they departed from Rephidim, and pitched in the wilderness of Sinai.

Luther1912 15. Von Raphidim zogen sie aus und lagerten sich in der Wüste Sinai.

RV'1862 15. Y partidos de Rafidim asentaron en el desierto de Sinaí.

RuSV1876 15 И отправились из Рефидима и расположились станом впустыне Синайской.

FI33/38 16. Ja he lähtivät Siinain erämaasta ja

Biblia1776 16. Ja he matkustivat Sinain korvesta, ja

leiriytyivät Kibrot-Hattaavaan.

CPR1642 16. Ja he matcustit Sinain corwest ja sioitit idzens himohaudoille.

MLV19 16 And they journeyed from the wilderness of Sinai and encamped in Kibroth-hattaavah.

Luther1912 16. Von Sinai zogen sie aus und lagerten sich bei den Lustgräbern.

RuSV1876 16 И отправились из пустыни Синайской и расположились станом в Киброт-Гаттааве.

FI33/38 17. Ja he lähtivät Kibrot-Hattaavasta ja leiriytyivät Haserotiin.

CPR1642 17. Ja he matcustit himohaudoilda ja sioitit idzens Hazerothijn.

MLV19 17 And they journeyed from Kibroth-hattaavah and encamped in Hazeroth.

Luther1912 17. Von den Lustgräbern zogen sie aus und lagerten sich in Hazeroth.

RuSV1876 17 И отправились из Киброт-Гаттаавы и расположились станом в Асирофе.

FI33/38 18. Ja he lähtivät Haserotista ja leiriytyivät

sioittivat itsensä Himohaudoille.

KJV 16. And they removed from the desert of Sinai, and pitched at Kibrothhattaavah.

RV'1862 16. Y partidos del desierto de Sinaí asentaron en Kibrot-hataava.

Biblia1776 17. Ja he matkustivat Himohaudoilta, ja sioittivat itsensä Hatserotiin.

KJV 17. And they departed from Kibrothhattaavah, and encamped at Hazeroth.

RV'1862 17. Y partidos de Kibrot-hataava asentaron en Jaserot.

Biblia1776 18. Ja he matkustivat Hatserotista, ja

Ritmaan.

CPR1642 18. Ja he matcustit Hazerothist ja sioitit idzens Rithmaan.

MLV19 18 And they journeyed from Hazeroth and encamped in Rithmah.

Luther1912 18. Von Hazeroth zogen sie aus und lagerten sich in Rithma.

RuSV1876 18 И отправились из Асирофа и расположились станом вРифме.

FI33/38 19. Ja he lähtivät Ritmasta ja leiriytyivät Rimmon-Perekseen.

CPR1642 19. Ja he matcustit Rithmast ja sioitit idzens Rimon Parezijn.

MLV19 19 And they journeyed from Rithmah and encamped in Rimmon-perez.

Luther1912 19. Von Rithma zogen sie aus und lagerten sich in Rimmon-Perez.

RuSV1876 19 И отправились из Рифмы и расположились станом вРимнон-Фареце.

FI33/38 20. Ja he lähtivät Rimmon-Pereksestä ja leiriytyivät Libnaan.

sioittivat itsensä Ritmaan.

KJV 18. And they departed from Hazeroth, and pitched in Rithmah.

RV'1862 18. Y partidos de Jaserot asentaron en Retma.

Biblia1776 19. Ja he matkustivat Ritmasta, ja sioittivat itsensä Rimmon Paretsiin.

KJV 19. And they departed from Rithmah, and pitched at Rimmonparez.

RV'1862 19. Y partidos de Retma asentaron en Remmon-fares.

Biblia1776 20. Ja he matkustivat Rimmon Paretsista, ja sioittivat itsensä Libnaan.

CPR1642 20. Ja he matcustit Rimon Parezest ja sioitit idzens Libnaan.

MLV19 20 And they journeyed from Rimmon-perez and encamped in Libnah.

KJV 20. And they departed from Rimmonparez, and pitched in Libnah.

Luther1912 20. Von Rimmon-Perez zogen sie aus und lagerten sich in Libna.

RV'1862 20. Y partidos de Remmon-fares asentaron en Lebna.

RuSV1876 20 И отправились из Римнон-Фареца и расположились станом в Ливне.

FI33/38 21. Ja he lähtivät Libnasta ja leiriytyivät Rissaan.

Biblia1776 21. Ja he matkustivat Libnasta, ja sioittivat itsensä Rissaan.

CPR1642 21. Ja he matcustit Libnast ja sioitit idzens Rissaan.

MLV19 21 And they journeyed from Libnah and encamped in Rissah.

KJV 21. And they removed from Libnah, and pitched at Rissah.

Luther1912 21. Von Libna zogen sie aus und lagerten sich in Rissa.

RV'1862 21. Y partidos de Lebna asentaron en Ressa.

RuSV1876 21 И отправились из Ливны и расположились станом в Риссе.

FI33/38 22. Ja he lähtivät Rissasta ja leiriytyivät Kehelataan.

Biblia1776 22. Ja he matkustivat Rissasta, ja sioittivat itsensä Kehelaan.

CPR1642 22. Ja he matcustit Rissast ja sioitit idzens

Kehelathaan.

MLV19 22 And they journeyed from Rissah and encamped in Kehelathah.

Luther1912 22. Von Rissa zogen sie aus und lagerten sich in Kehelatha.

RuSV1876 22 И отправились из Риссы и расположились станом вКегелафе.

KJV 22. And they journeyed from Rissah, and pitched in Kehelathah.

RV'1862 22. Y partidos de Ressa asentaron en Cealata.

FI33/38 23. Ja he lähtivät Kehelatasta ja leiriytyivät Seferin vuoren juurelle.

CPR1642 23. Ja he matcustit Kehelathast ja sioitit idzens Sapherin wuorelle.

Biblia1776 23. Ja he matkustivat Kehelasta, ja sioittivat itsensä Sapherin vuorelle.

MLV19 23 And they journeyed from Kehelathah and encamped in Mount Shepher.

Luther1912 23. Von Kehelatha zogen sie aus und lagerten sich im Gebirge Sepher.

RuSV1876 23 И отправились из Кегелафы и расположились станом нагоре Шафер.

KJV 23. And they went from Kehelathah, and pitched in mount Shapher.

RV'1862 23. Y partidos de Cealata asentaron en el monte de Sefer.

FI33/38 24. Ja he lähtivät Seferin vuoren juurelta ja leiriytyivät Haradaan.

CPR1642 24. Ja he matcustit Sapherin wuorelda ja sioitit idzens Haradaan.

Biblia1776 24. Ja he matkustivat Sapherin vuorelta, ja sioittivat itsensä Haradaan.

MLV19 24 And they journeyed from Mount Shepher and encamped in Haradah.

KJV 24. And they removed from mount Shapher, and encamped in Haradah.

Luther1912 24. Vom Gebirge Sepher zogen sie aus und lagerten sich in Harada.

RV'1862 24. Y partidos del monte de Sefer asentaron en Harada.

RuSV1876 24 И отправились от горы Шафер и расположились станом в Хараде.

FI33/38 25. Ja he lähtivät Haradasta ja leiriytyivät Makhelotiin.

Biblia1776 25. Ja he matkustivat Haradasta ja sioittivat itsensä Makhelotiin.

CPR1642 25. Ja he matcustit Haradast ja sioitit idzens Makehelothijn.

MLV19 25 And they journeyed from Haradah and encamped in Makheloth.

KJV 25. And they removed from Haradah, and pitched in Makheloth.

Luther1912 25. Von Harada zogen sie aus und lagerten sich in Makheloth.

RV'1862 25. Y partidos de Harada asentaron en Macelot.

RuSV1876 25 И отправились из Харады и расположились станом вМакелофе.

FI33/38 26. Ja he lähtivät Makhelotista ja leiriytyivät Tahatiin.

Biblia1776 26. Ja he matkustivat Makhelotista, ja sioittivat itsensä Tahatiin.

CPR1642 26. Ja he matcustit Makehelothist ja sioitit idzens Tahathijn.

MLV19 26 And they journeyed from Makheloth and encamped in Tahath.

Luther1912 26. Von Makheloth zogen sie aus und lagerten sich in Thahath.

RuSV1876 26 И отправились из Макелофа и расположились станом вТахафе.

KJV 26. And they removed from Makheloth, and encamped at Tahath.

RV'1862 26. Y partidos de Macelot asentaron en Tahat.

FI33/38 27. Ja he lähtivät Tahatista ja leiriytyivät Tarahiin.

CPR1642 27. Ja he matcustit Tahathist ja sioitit idzens Tarahn.

Biblia1776 27. Ja he matkustivat Tahatista, ja sioittivat itsensä Taraan.

MLV19 27 And they journeyed from Tahath and encamped in Terah.

Luther1912 27. Von Thahath zogen sie aus und lagerten sich in Tharah.

RuSV1876 27 И отправились из Тахафа и расположились станом вТарахе.

KJV 27. And they departed from Tahath, and pitched at Tarah.

RV'1862 27. Y partidos de Tahat asentaron en Tare.

FI33/38 28. Ja he lähtivät Tarahista ja leiriytyivät Mitkaan.

CPR1642 28. Ja he matcustit Tarahst ja sioitit idzens Mitcaan.

Biblia1776 28. Ja he matkustivat Tarasta, ja sioittivat itsensä Mitkaan.

MLV19 28 And they journeyed from Terah and

KJV 28. And they removed from Tarah, and

encamped in Mithkah.

Luther1912 28. Von Tharah zogen sie aus und lagerten sich in Mithka.

RuSV1876 28 И отправились из Тараха и расположились станом вМифке.

pitched in Mithcah.

RV'1862 28. Y partidos de Tare asentaron en Metca.

FI33/38 29. Ja he lähtivät Mitkasta ja leiriytyivät Hasmonaan.

CPR1642 29. Ja he matcustit Mitcast ja sioitit idzens Hasmonaan.

Biblia1776 29. Ja he matkustivat Mitkasta, ja sioittivat itsensä Hasmonaan.

MLV19 29 And they journeyed from Mithkah and encamped in Hashmonah.

Luther1912 29. Von Mithka zogen sie aus und lagerten sich in Hasmona.

RuSV1876 29 И отправились из Мифки и расположились станом вХашмоне.

KJV 29. And they went from Mithcah, and pitched in Hashmonah.

RV'1862 29. Y partidos de Metca asentaron en Hesmona.

FI33/38 30. Ja he lähtivät Hasmonasta ja leiriytyivät Mooserotiin.

CPR1642 30. Ja he matcustit Hasmonast ja sioitit idzens Moserothijn.

Biblia1776 30. Ja he matkustivat Hasmonasta, ja sioittivat itsensä Moserotiin.

MLV19 30 And they journeyed from Hashmonah and encamped in Moseroth.

KJV 30. And they departed from Hashmonah, and encamped at Moseroth.

Luther1912 30. Von Hasmona zogen sie aus und lagerten sich in Moseroth.

RuSV1876 30 И отправились из Хашмоны и расположились станом вМосерофе.

RV'1862 30. Y partidos de Hesmona asentaron en Moserot.

FI33/38 31. Ja he lähtivät Mooserotista ja leiriytyivät Bene-Jaakaniin.

CPR1642 31. Ja he matcustit Moserothist ja sioitit idzens BneJaeconijn.

Biblia1776 31. Ja he matkustivat Moserotista, ja sioittivat itsensä BeneJaekaniin.

MLV19 31 And they journeyed from Moseroth and encamped in Bene-jaakan.

Luther1912 31. Von Moseroth zogen sie aus und lagerten sich in Bne-Jaakan.

RuSV1876 31 И отправились из Мосерофа и расположились станом вБене-Яакане.

KJV 31. And they departed from Moseroth, and pitched in Benejaakan.

RV'1862 31. Y partidos de Moserot asentaron en Bene-jaacán.

FI33/38 32. Ja he lähtivät Bene-Jaakanista ja leiriytyivät Hoor-Gidgadiin.

CPR1642 32. Ja he matcustit BneJaeconist ja sioitit idzens Horgidgadijn.

Biblia1776 32. Ja he matkustivat BeneJaekanista, ja sioittivat itsensä Horgidgadiin.

MLV19 32 And they journeyed from Bene-jaakan and encamped in Hor-haggidgad {The Hole in the Cleft}.

KJV 32. And they removed from Benejaakan, and encamped at Horhagidgad.

Luther1912 32. Von Bne-Jaakan zogen sie aus und lagerten sich in Horgidgad.

RV'1862 32. Y partidos de Bene-jaacán asentaron en el monte de Guidgad.

RuSV1876 32 И отправились из Бене-Яакана и расположились станомв Хор-Агидгаде.

FI33/38 33. Ja he lähtivät Hoor-Gidgadista ja leiriytyivät Jotbataan.

Biblia1776 33. Ja he matkustivat Horgidgadista, ja sioittivat itsensä Jotbataan.

CPR1642 33. Ja he matcustit Horgidgast ja sioitit idzens Jathbathaan.

MLV19 33 And they journeyed from Hor-haggidgad and encamped in Jotbathah.

KJV 33. And they went from Horhagidgad, and pitched in Jotbathah.

Luther1912 33. Von Horgidgad zogen sie aus und lagerten sich in Jotbatha.

RV'1862 33. Y partidos del monte de Guidgad asentaron en Jetebata.

RuSV1876 33 И отправились из Хор-Агидгада и расположились станом в Иотвафе.

FI33/38 34. Ja he lähtivät Jotbatasta ja leiriytyivät Abronaan.

Biblia1776 34. Ja he matkustivat Jotbatasta, ja sioittivat itsensä Abronaan.

CPR1642 34. Ja he matcustit Jathbathast ja sioitit idzens Abronaan.

MLV19 34 And they journeyed from Jotbathah and encamped in Abronah.

KJV 34. And they removed from Jotbathah, and encamped at Ebronah.

Luther1912 34. Von Jotbatha zogen sie aus und lagerten

RV'1862 34. Y partidos de Jetebata asentaron en

sich in Abrona.

RuSV1876 34 И отправились от Иотвафы и расположились станом вАвроне.

FI33/38 35. Ja he lähtivät Abronasta ja leiriytyivät Esjon-Geberiin.

CPR1642 35. Ja he matcustit Abronast ja sioitit idzens Ezeongaberijn.

MLV19 35 And they journeyed from Abronah and encamped in Ezion-geber.

Luther1912 35. Von Abrona zogen sie aus und lagerten sich in Ezeon-Geber.

RuSV1876 35 И отправились из Аврона и расположились станом вЕцион-Гавере.

FI33/38 36. Ja he lähtivät Esjon-Geberistä ja leiriytyivät Siinin erämaahan, se on Kaadekseen.

CPR1642 36. Ja he matcustit Ezeongaberist ja sioitit idzens Zinnin corpeen se on Cades.

MLV19 36 And they journeyed from Ezion-geber and encamped in the wilderness of Zin (what is Kadesh).

Hebrona.

Biblia1776 35. Ja he matkustivat Abronasta, ja sioittivat itsensä Etseongeberiin.

KJV 35. And they departed from Ebronah, and encamped at Eziongaber.

RV'1862 35. Y partidos de Hebrona asentaron en Asión-gaber.

Biblia1776 36. Ja he matkustivat Etseongeberistä, ja sioittivat itsensä Sinin korpeen, se on Kades.

KJV 36. And they removed from Eziongaber, and pitched in the wilderness of Zin, which is Kadesh.

Luther1912 36. Von Ezeon-Geber zogen sie aus und lagerten sich in der Wüste Zin, das ist Kades.

RuSV1876 36 И отправились из Ецион-Гавера и расположились станом в пустыне Син. она же Кадес.

RV'1862 36. Y partidos de Asión-gaber asentaron en el desierto de Zin, que es Cádes.

FI33/38 37. Ja he lähtivät Kaadeksesta ja leiriytyivät Hoorin vuoren juurelle, Edomin maan rajalle.

CPR1642 37. Ja he matcustit Cadexest ja sioitit idzens Horin wuorelle joca on Edomin maan rajoilla.

Biblia1776 37. Ja he matkustivat Kadeksesta, ja sioittivat itsensä Horin vuorelle, joka on Edomin maan rajoilla.

MLV19 37 And they journeyed from Kadesh and encamped at Mount Hor, in the edge of the land of Edom.

KJV 37. And they removed from Kadesh, and pitched in mount Hor, in the edge of the land of Edom.

Luther1912 37. Von Kades zogen sie aus und lagerten sich an dem Berge Hor, an der Grenze des Landes Edom.

RuSV1876 37 И отправились из Кадеса и расположились станом нагоре Ор, у пределов земли Едомской.

RV'1862 37. Y partidos de Cádes asentaron en el monte de Hor en el fin de la tierra de Edom.

FI33/38 38. Ja pappi Aaron nousi Hoorin vuorelle Herran käskyn mukaan ja kuoli siellä neljäntenäkymmenentenä vuotena siitä, kun israelilaiset olivat lähteneet Egyptin maasta,

Biblia1776 38. Siinä meni pappi Aaron Horin vuorelle, Herran käskyn jälkeen, ja kuoli siellä neljäntenäkymmenentenä vuotena, sittekuin Israelin lapset olivat lähteneet Egyptin

viidennessä kuussa, kuukauden ensimmäisenä päivänä.

CPR1642 38. Sijnä meni pappi Aaron Horin wuorelle HERran käskyn jälken ja cuoli siellä neljändenäkymmendenä wuotena sijttecuin Israelin lapset olit lähtenet Egyptin maalda ensimäisnä päiwänä wijdennestä Cuusta maalta, ensimäisenä päivänä viidennestä kuusta.

MLV19 38 (And Aaron the priest went up onto Mount Hor at the commandment of Jehovah and died there, in the fortieth year after the sons of Israel came out of the land of Egypt, in the fifth month, on the first day of the month.

KJV 38. And Aaron the priest went up into mount Hor at the commandment of the LORD, and died there, in the fortieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the first day of the fifth month.

Luther1912 38. Da ging der Priester Aaron auf den Berg Hor nach dem Befehl des HERRN und starb daselbst im vierzigsten Jahr des Auszugs der Kinder Israel aus Ägyptenland am ersten Tage des fünften Monats,

RV'1862 38. Y subió Aarón el sacerdote en el monte de Hor, conforme al dicho de Jehová, y allí murió a los cuarenta años de la salida de los hijos de Israel de la tierra de Egipto, en el mes quinto, en el primero del mes.

RuSV1876 38 И взошел Аарон священник на гору Ор по повелению Господню и умер там в сороковой год по исшествии сынов Израилевых из земли Египетской, в пятый месяц, в первый день месяца;

FI33/38 39. Ja Aaron oli sadan kahdenkymmenen kolmen vuoden vanha kuollessaan Hoorin

Biblia1776 39. Ja Aaron oli sadan ja kolmenkolmattakymmentä vuotinen

vuorella.

CPR1642 39. Sadan ja colmencolmattakymmendä wuotisna.

MLV19 39 And Aaron was a hundred and twenty-three years old when he died in Mount Hor.

Luther1912 39. da er hundertunddreiundzwanzig Jahre alt war.

RuSV1876 39 Аарон был ста двадцати трех лет, когда умер на горе Ор.

FI33/38 40. Mutta Aradin kuningas, kanaanilainen, joka asui Kanaanin maan eteläosassa, sai kuulla israelilaisten tulosta.

CPR1642 40. Ja Arad Cananerein Cuningas joca asui etelän päin Canaan maalla cuuli että Israelin lapset tullet olit.

MLV19 40 And the Canaanite, the King of Arad, who dwelt in the South in the land of Canaan, heard of the coming of the sons of Israel.)

Luther1912 40. Und der König der Kanaaniter zu Arad, der da wohnte gegen Mittag des Landes Kanaan, hörte, daß die Kinder Israel kamen.

kuollessansa Horin vuorella.

KJV 39. And Aaron was an hundred and twenty and three years old when he died in mount Hor.

RV'1862 39. Y era Aarón de edad de ciento y veinte y tres años cuando murió en el monte de Hor.

Biblia1776 40. Silloin kuuli Arad Kanaanealaisten kuningas, joka asui etelään päin Kanaanin maalla, että Israelin lapset tulleet olivat.

KJV 40. And king Arad the Canaanite, which dwelt in the south in the land of Canaan, heard of the coming of the children of Israel.

RV'1862 40. Y oyó el Cananeo rey de Arad, que habitaba al mediodía en la tierra de Canaán, como habían entrado los hijos de Israel.

RuSV1876 40 Ханаанский царь Арада, который жил к югу земли Ханаанской, услышал тогда, что идут сыны Израилевы.

FI33/38 41. Ja he lähtivät Hoorin vuorelta ja leiriytyivät Salmonaan.

Biblia1776 41. Ja he matkustivat Horin vuorelta, ja sioittivat itsensä Salmonaan.

CPR1642 41. Ja he matcustit Horin wuorelda ja sioitit idzens Salmonaan.

MLV19 41 And they journeyed from Mount Hor and encamped in Zalmonah.

KJV 41. And they departed from mount Hor, and pitched in Zalmonah.

Luther1912 41. Und von dem Berge Hor zogen sie aus und lagerten sich in Zalmona.

RV'1862 41. Y partidos del monte de Hor asentaron en Salmona.

RuSV1876 41 И отправились они от горы Ор и расположились станом в Салмоне.

FI33/38 42. Ja he lähtivät Salmonasta ja leiriytyivät Puunoniin.

Biblia1776 42. Ja he matkustivat Salmonasta, ja sioittivat itsensä Phunoniin.

CPR1642 42. Ja he matcustit Salmonast ja sioitit idzens Phunonijn.

MLV19 42 And they journeyed from Zalmonah and encamped in Punon.

KJV 42. And they departed from Zalmonah, and pitched in Punon.

Luther1912 42. Von Zalmona zogen sie aus und lagerten sich in Phunon.

RV'1862 42. Y partidos de Salmona asentaron en Funón.

RuSV1876 42 И отправились из Салмона и
расположились станом вПуноне.

FI33/38 43. Ja he lähtivät Puunonista ja leiriytyivät
Oobotiin.

Biblia1776 43. Ja he matkustivat Phunonista, ja sioittivat
itsensä Obotiin.

CPR1642 43. Ja he matcustit Phunonist ja sioitit idzens
Obotthijn.

MLV19 43 And they journeyed from Punon and
encamped in Oboth.

KJV 43. And they departed from Punon, and
pitched in Oboth.

Luther1912 43. Von Phunon zogen sie aus und lagerten
sich in Oboth.

RV'1862 43. Y partidos de Funón asentaron en Obot.

RuSV1876 43 И отправились из Пунона и
расположились станом вОвофе.

FI33/38 44. Ja he lähtivät Oobotista ja leiriytyivät Iije-
Abarimiin Mooabin rajalle.

Biblia1776 44. Ja he matkustivat Obotista, ja sioittivat
itsensä Iije Abarimiin, Moabin rajoille.

CPR1642 44. Ja he matcustit Obothist ja sioitit idzens
Igimijn lähes Abarimi Moabiterein rajoille.

MLV19 44 And they journeyed from Oboth and
encamped in Iye-abarim {Ruins of Abarim}, in
the border of Moab.

KJV 44. And they departed from Oboth, and
pitched in Ijeabarim, in the border of Moab.

Luther1912 44. Von Oboth zogen sie aus und lagerten sich
in Ije-Abarim, in der Moabiter Gebiet.

RV'1862 44. Y partidos de Obot asentaron en Je-
abarim en el término de Moab.

RuSV1876 44 И отправились из Овофа и
расположились станом вИйм-Авариме, на
пределах Моава.

FI33/38 45. Ja he lähtivät Iijimistä ja leiriytyivät
Diibon-Gaadiin.

Biblia1776 45. Ja he matkustivat Iijestä, ja sioittivat
itsensä DibonGadiin.

CPR1642 45. Ja he matcustit Igimist ja sioitit idzens
Dibon Gadijn.

MLV19 45 And they journeyed from Iyim and
encamped in Dibon-gad.

KJV 45. And they departed from Iim, and pitched
in Dibongad.

Luther1912 45. Von Ijim zogen sie aus und lagerten sich in
Dibon-Gad.

RV'1862 45. Y partidos de Je-abarim asentaron en
Dibon-gad.

RuSV1876 45 И отправились из Ийма и
расположились станом вДивон-Гаде.

FI33/38 46. Ja he lähtivät Diibon-Gaadista ja
leiriytyivät Almon-Diblataimiin.

Biblia1776 46. Ja he matkustivat DibonGadista, ja
sioittivat itsensä AlmonDiblataimiin.

CPR1642 46. Ja he matcustit Dibon Gadist ja sioitit
idzens Almon Diblataimijn.

MLV19 46 And they journeyed from Dibon-gad and
encamped in Almon-diblathaim.

KJV 46. And they removed from Dibongad, and
encamped in Almondiblathaim.

Luther1912 46. Von Dibon-Gad zogen sie aus und lagerten
sich in Almon-Diblathaim.

RV'1862 46. Y partidos de Dibon-gad asentaron en
Helmon-deblataim.

RuSV1876 46 И отправились из Дивон-Гада и
расположились станомв Алмон-
Дивлафаиме.

FI33/38 47. Ja he lähtivät Almon-Diblataimista ja
leiriytyivät Abarimin vuoristoon vastapäätä
Neboa.

Biblia1776 47. Ja he matkustivat AlmonDiblataimista, ja
sioittivat itsensä Abarimin vuorille Nebon
kohdalle.

CPR1642 47. Ja he matcustit Almon Diblataimist ja
sioitit idzens Abarimin wuorelle Nebon
cohdalle.

MLV19 47 And they journeyed from Almon-
diblathaim and encamped in the mountains of
Abarim, before Nebo.

KJV 47. And they removed from
Almondiblathaim, and pitched in the
mountains of Abarim, before Nebo.

Luther1912 47. Von Almon-Diblathaim zogen sie aus und
lagerten sich in dem Gebirge Abarim vor dem
Nebo.

RV'1862 47. Y partidos de Helmon-deblataim
asentaron en los montes de Abarim delante
de Nebo.

RuSV1876 47 И отправились из Алмон-Дивлафаима и
расположились станом на горах
Аваримских пред Нево.

FI33/38 48. Ja he lähtivät Abarimin vuoristosta ja
leiriytyivät Mooabin arolle Jordanin rantaan,
Jerikon kohdalle.

Biblia1776 48. Ja he matkustivat Abarimin vuorilta, ja
sioittivat itsensä Moabin kedoille, Jordanin
tykö, Jerihon kohdalle.

CPR1642 48. Ja he matcustit Abarimin wuorelda ja
sioitit idzens Moabiterein kedolle Jordanin

tygö Jerihota wastan.

MLV19 48 And they journeyed from the mountains of Abarim and encamped in the plains of Moab by the Jordan at Jericho.

KJV 48. And they departed from the mountains of Abarim, and pitched in the plains of Moab by Jordan near Jericho.

Luther1912 48. Von dem Gebirge Abarim zogen sie aus und lagerten sich in das Gefilde der Moabiter an dem Jordan gegenüber Jericho.

RV'1862 48. Y partidos de los montes de Abarim asentaron en los campos de Moab junto al Jordán de Jericó.

RuSV1876 48 И отправились от гор Аваримских и расположились станом на равнинах Моавитских у Иордана, против Иерихона;

FI33/38 49. Ja Jordanin rannalla heidän leirinsä ulottui Beet-Jesimotista aina Aabel-Sittimiin asti Mooabin arolle.

Biblia1776 49. Ja he sioittivat itsensä Jordanin tykö hamasta BetJesimotista, niin AbelSittimiin Moabin kedoille.

CPR1642 49. Ja he sioitit idzens Jordanin tygö hamast BethJesimothist nijn AbelSittimijn Moabiterein kedolle.

MLV19 49 And they encamped by the Jordan, from Beth-jeshimoth even to Abel-shittim in the plains of Moab.

KJV 49. And they pitched by Jordan, from Bethjesimoth even unto Abelshittim in the plains of Moab.

Luther1912 49. Sie lagerten sich aber am Jordan von Beth-Jesimoth an bis an Abel-Sittim, im Gefilde der Moabiter.

RV'1862 49. Finalmente asentaron junto al Jordán desde Bet-jesimot hasta Abel-satim en los campos de Moab.

RuSV1876 49 они расположились станом у Иордана от Беф-Иешимофа до Аве-Ситтима на равнинах Моавитских.

FI33/38 50. Ja Herra puhui Moosekselle Mooabin arolla Jordanin rannalla, Jerikon kohdalla, sanoen:

Biblia1776 50. Ja Herra puhui Mosekselle, Moabin kedoilla, Jordanin tykönä Jerihon kohdalla, sanoen:

CPR1642 50. JA HERra puhui Mosexelle Moabiterein kedolla Jordanin tykönä Jerihon cohdalla sanoden:

MLV19 50 And Jehovah spoke to Moses in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, saying,

KJV 50. And the LORD spake unto Moses in the plains of Moab by Jordan near Jericho, saying,

Luther1912 50. Und der HERR redete mit Mose in dem Gefilde der Moabiter an dem Jordan gegenüber Jericho und sprach:

RV'1862 50. Y habló Jehová a Moisés en los campos de Moab junto al Jordán de Jericó, diciendo:

RuSV1876 50 И сказал Господь Моисею на равнинах Моавитских у Иордана, против Иерихона, говоря:

FI33/38 51. Puhu israelilaisille ja sano heille: Kun olette kulkeneet Jordanin yli Kanaanin maahan,

Biblia1776 51. Puhu Israelin lapsille, ja sano heille: kuin te olette tulleet Jordanin ylitse Kanaanin maalle,

CPR1642 51. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: cosca te oletta tullet Jordanin ylidze Canaan maalle

MLV19 51 Speak to the sons of Israel and say to them, When you* pass over the Jordan into the land of Canaan,

Luther1912 51. Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ihr über den Jordan gegangen seid in das Land Kanaan,

RuSV1876 51 объяви сынам Израилевым и скажи им: когда перейдете через Иордан в землю Ханаанскую,

KJV 51. Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye are passed over Jordan into the land of Canaan;

RV'1862 51. Habla a los hijos de Israel, y díles: Cuando hubiereis pasado el Jordán a la tierra de Canaán,

FI33/38 52. niin karkoittakaa tieltänne kaikki maan asukkaat ja hävittäkää kaikki heidän jumalankuvansa, hävittäkää kaikki heidän valetut kuvansa ja kukistakaa kaikki heidän uhrikukkulansa.

CPR1642 52. Nijn teidän pitä caicki sen maan asuwaiset teidän edestän ajaman pois ja caicki heidän padzans ja waletut cuwans hucuttaman ja caicki heidän corkeudens häwittämän.

Biblia1776 52. Niin teidän pitää kaikki sen maan asuvaiset teidän edestänne ajaman pois, ja kaikki heidän maalauksensa ja valetut kuvansa hukuttaman, ja kaikki heidän korkeutensa hävittämän,

MLV19 52 then you* will drive out all the inhabitants of the land from before you* and destroy all their figured (stones) and destroy all their molten images and demolish all their high places.

KJV 52. Then ye shall drive out all the inhabitants of the land from before you, and destroy all their pictures, and destroy all their molten images, and quite pluck down all their high places:

Luther1912 52. so sollt ihr alle Einwohner vertreiben vor eurem Angesicht und alle ihre Säulen und alle ihre gegossenen Bilder zerstören und alle ihre Höhen vertilgen,

RuSV1876 52 то прогоните от себя всех жителей земли и истребите все изображенияих, и всех литых идолов их истребите и все высоты их разорите;

RV'1862 52. Echaréis a todos los moradores de la tierra de delante de vosotros, y destruiréis todas sus pinturas, y todas sus imágenes de fundición, destruiréis asimismo todos sus altos:

FI33/38 53. Ottakaa sitten maa haltuunne ja asukaa siinä, sillä teille minä annan omaksi sen maan.

CPR1642 53. Ja nijn teidän pitä maan asuwaiset ajaman ulos ja asuman siellä: sillä teille olen minä maan andanut omistaxen sen.

Biblia1776 53. Ja niin teidän pitää maan omistaman ja asuman siinä; sillä teille olen minä maan antanut omistaaksenne sen.

MLV19 53 And you* will take possession of the land and dwell in it, for to you* I have given the land to possess it.

KJV 53. And ye shall dispossess the inhabitants of the land, and dwell therein: for I have given you the land to possess it.

Luther1912 53. daß ihr also das Land einnehmet und darin wohnet; denn euch habe ich das Land gegeben, daß ihr's einnehmet.

RuSV1876 53 и возьмите во владение землю и поселитесь на ней, ибоЯ вам даю землю сию во владение;

RV'1862 53. Y echaréis los moradores de la tierra, y habitaréis en ella: porque yo os la he dado para que la heredeis.

FI33/38 54. Ja jakakaa maa keskenänne arvalla sukujenne mukaan; suuremmalle antakaa suurempi perintöosa ja pienemmälle pienempi perintöosa. Kukin saakoon perintöosansa siinä, mihin arpa sen hänelle määrää; isienne sukukuntien mukaan jakakaa maa keskenänne.

CPR1642 54. Ja teidän pitä maan jacaman arwalla sucuin keskenä joita usiambi on nijlle pitä teidän enämbi andaman joita wähembi on nijlle wähemmän cuin arpa lange cullengin nijn pitä hänen sen ottaman teidän Isäin sucucundain jälken pitä teidän perimän.

MLV19 54 And you* will inherit the land by lot according to your* families. To the more you* will give more inheritance and to the few you will give less inheritance. Wherever the lot falls to any man, that will be his. You* will inherit according to the tribes of your* fathers.

Luther1912 54. Und sollt das Land austeilen durchs Los unter eure Geschlechter. Denen, deren viele sind, sollt ihr desto mehr zuteilen, und denen,

Biblia1776 54. Ja teidän pitää maan jakaman arvalla teidän sukukunnillenne. Joita usiampi on, niille pitää teidän enempi antaman perinnöksensä, ja joita vähempi on, niille vähemmän perinnöksensä; kuin arpa lankee kullekin, niin pitää hänen sen ottaman: teidän isäinne sukukuntain jälkeen pitää teidän perimän.

KJV 54. And ye shall divide the land by lot for an inheritance among your families: and to the more ye shall give the more inheritance, and to the fewer ye shall give the less inheritance: every man's inheritance shall be in the place where his lot falleth; according to the tribes of your fathers ye shall inherit.

RV'1862 54. Y heredaréis la tierra por suertes por vuestras familias; al mucho daréis mucho por su heredad, y al poco daréis poco por su

deren wenige sind, sollt ihr desto weniger zuteilen. Wie das Los einem jeglichen daselbst fällt, so soll er's haben; nach den Stämmen eurer Väter sollt ihr's austeilen.

RuSV1876 54 и разделите землю по жребию на уделы племенам вашим:многочисленному дайте удел более, а малочисленному дай удел менее; кому где выйдет жребий, там ему и будет удел ; по коленам отцов ваших возьмите себе уделы;

heredad: donde le saliere la suerte, allí la tendrá: por las tribus de vuestros padres heredaréis.

FI33/38 55. Mutta jos ette karkoita maan asukkaita tieltänne, niin ne, jotka te heistä jätätte jäljelle, tulevat teille okaiksi silmiinne ja tutkaimiksi kylkiinne, ja he ahdistavat teitä siinä maassa, jossa te asutte.

CPR1642 55. Mutta joldeica te maan auswaisia aja ulos teidän edestän nijn pitä ne jäänet oleman teille nijncuin orjantappurat teidän silmisän ja keihäs teidän kyljesän ja pitä ahdistaman teitä sillä maalla cusa te asutta.

Biblia1776 55. Mutta jollette maan asuvaisia aja ulos teidän edestänne, niin pitää ne, jotka te heistä jätätte, oleman teille niinkuin orjantappurat silmissänne, ja keihäs kyljessänne; sillä heidän pitää ahdistaman teitä sillä maalla, kussa te asutte.

MLV19 55 But if you* will not drive out the inhabitants of the land from before you*, then those that you* let remain of them will

KJV 55. But if ye will not drive out the inhabitants of the land from before you; then it shall come to pass, that those which ye let remain

be as pricks in your* eyes and as thorns in your* sides and they will distress you* in the land in which you* dwell.

Luther1912 55. Werdet ihr aber die Einwohner des Landes nicht vertreiben vor eurem Angesicht, so werden euch die, so ihr überbleiben laßt, zu Dornen werden in euren Augen und zu Stacheln in euren Seiten und werden euch drängen in dem Lande darin ihr wohnet.

RuSV1876 55 если же вы не прогоните от себя жителей земли, то оставшиеся из нихбудут тернами для глаз ваших и иглами для боков ваших и будут теснить вас на земле, в которой вы будете жить,

of them shall be pricks in your eyes, and thorns in your sides, and shall vex you in the land wherein ye dwell.

RV'1862 55. Y si no echareis los moradores de la tierra de delante de vosotros, será, que los que dejareis de ellos serán por aguijones en vuestros ojos, y por espinas en vuestros costados, y afligiros han sobre la tierra en que vosotros habitareis.

FI33/38 56. Ja silloin minä teen teille, niinkuin aioin tehdä heille.

CPR1642 56. Nijn tapahtu että minä teen nijn teille cuin minä aiwoin heille tehdä.

Biblia1776 56. Niin tapahtuu, että minä teen niin teille, kuin minä aioin heille tehdä.

MLV19 56 And it will happen, that, as I thought to do to them, so I will do to you*.

Luther1912 56. So wird's dann gehen, daß ich euch gleich tun werde, wie ich gedachte ihnen zu tun.

RuSV1876 56 и тогда, что Я вознамерился сделать им,

KJV 56. Moreover it shall come to pass, that I shall do unto you, as I thought to do unto them.

RV'1862 56. Y será, que como yo pensé hacerles a ellos, haré a vosotros.

сделаю вам.

34 luku

Luvatun maan rajat. Jaon toimittajat määrätään.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. ÍTEM, Jehová habló a Moisés, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Käske israelilaisia ja sano heille: Kun te tulette Kanaanin maahan - se on se maa, jonka te saatte perintöosaksenne, Kanaanin maa äärestä ääreen —

Biblia1776 2. Käske Israelin lapsille, ja sano heille: kuin te tulette Kanaanin maalle, niin pitää se maa oleman se, joka teille perimiseksi lankee, Kanaanin maa rajainsa jälkeen.

CPR1642 2. käske Israelin lapsille ja sano heille: Canaan maalle tulduan pitä sillä maalla joca teille perimisexi lange Canaan maalla oleman hänen rajans.

MLV19 2 Command the sons of Israel and say to

KJV 2. Command the children of Israel, and say

them, When you* come into the land of Canaan (this is the land that will fall to you* for an inheritance, even the land of Canaan according to the borders of it),

unto them, When ye come into the land of Canaan; (this is the land that shall fall unto you for an inheritance, even the land of Canaan with the coasts thereof:)

Luther1912 2. Gebiete den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ihr ins Land Kanaan kommt, so soll dies das Land sein, das euch zum Erbteil fällt, das Land Kanaan nach seinen Grenzen.

RV'1862 2. Manda a los hijos de Israel, y díles: Cuando hubiereis entrado en la tierra de Canaán, es a saber, la tierra que os ha de caer en heredad, la tierra de Canaán por sus términos,

RuSV1876 2 дай повеление сынам Израилевым и скажи им: когда войдете в землю Ханаанскую, то вот земля, которая достанется вам в удел, земля Ханаанская с ее границами:

FI33/38 3. niin teidän eteläinen rajanne kulkekoon Siinin erämaasta Edomia pitkin; eteläinen raja alkakoon idässä Suolameren päästä

Biblia1776 3. Etelän puoli pitää rupeeman Sinin korvesta Edomin tyköä, niin että teidän rajanne etelään päin pitää käymän Suolaisen meren äärestä, joka itään päin on.

CPR1642 3. Etelän puoli pitä rupeman Zinnin corwesta Edomin tykö nijn että teidän rajan etelän päin pitä oleman suolaisen meren ärestä joca itän päin on.

MLV19 3 then your* south quarter will be from the wilderness of Zin along by the side of Edom.

KJV 3. Then your south quarter shall be from the wilderness of Zin along by the coast of Edom,

And your* south border will be from the end of the Salt Sea eastward.

and your south border shall be the outmost coast of the salt sea eastward:

Luther1912 3. Die Ecke gegen Mittag soll anfangen an der Wüste Zin bei Edom, daß eure Grenze gegen Mittag sei vom Ende des Salzmeeres, das gegen Morgen liegt,

RV'1862 3. Tendréis el lado del mediodía desde el desierto de Zin hasta los términos de Edom; y seros ha el término del mediodía el cabo del mar de la sal hacia el oriente.

RuSV1876 3 южная сторона будет у вас от пустыни Син, подле Едома, и пойдет у вас южная граница от конца Соленого моря с востока,

FI33/38 4. ja kääntyköön Skorpionisolasta etelään ja kulkekoon Siiniin, ja se päättyköön Kaades-Barneasta etelään. Sieltä raja lähteköön Hasar-Addariin, kulkekoon Asmoniin

Biblia1776 4. Ja se raja pitää teille käymän ympäri etelästä Akrabimin palttaa myöten ja menemän Siniin, niin että sen uloskäyminen eteläpuolelta on KadesBarneaan päin, että se ulottuu Hatsar Adariin, ja menee Asmoniin.

CPR1642 4. Ja että raja pitä ulottuman eteläst haman Acrabimin ja käymän Zinnin läpidze ja rajat merest haman Cades Barneaan ja ulottuman Adarin kylään ja käymän Asmonin läpidze.

MLV19 4 And your* border will turn about southward of the ascent of Akrabbim and pass along to Zin. And the goings out of it will be southward of Kadesh-barnea. And it will go forth to Hazar-addar and pass along to Azmon.

KJV 4. And your border shall turn from the south to the ascent of Akrabbim, and pass on to Zin: and the going forth thereof shall be from the south to Kadeshbarnea, and shall go on to Hazaraddar, and pass on to Azmon:

Luther1912 4. und das die Grenze sich lenke mittagwärts von der Steige Akrabbim und gehe durch Zin, und ihr Ausgang sei mittagwärts von Kades-Barnea und gelange zum Dorf Adar und gehe durch Azmon

RuSV1876 4 и направится граница на юг к возвышенности Акравима и пойдет через Син, и будут выступы ее на юг к Кадес-Варни, оттуда пойдет к Гацар-Аддару и пройдет через Ацмон;

RV'1862 4. Y este término os irá rodeando desde el mediodía a la subida de Acrabim, y pasará hasta Zin: y sus salidas serán del mediodía a Cades-barne: y saldrá a Ahazaradar, y pasará hasta Asemona.

FI33/38 5. ja kääntyköön Asmonista Egyptin purolle ja päättyköön mereen.

CPR1642 5. Ja ojendaman idzens Asmost Egyptin wirtan asti ja sen loppu olcan meresä.

Biblia1776 5. Sitte pitää rajan menemän ympäri Asmonista Egyptin virtaan asti, niin että sen loppu on meressä.

MLV19 5 And the border will turn about from Azmon to the brook of Egypt and the goings out of it will be at the sea.

Luther1912 5. und lenke sich von Azmon an den Bach Ägyptens, und ihr Ende sei an dem Meer.

RuSV1876 5 от Ацмона направится граница к потоку Египетскому, и будут выступы ее к морю;

KJV 5. And the border shall fetch a compass from Azmon unto the river of Egypt, and the goings out of it shall be at the sea.

RV'1862 5. Y rodeará este término desde Asemona hasta el arroyo de Egipto, y sus salidas serán al occidente.

FI33/38 6. Ja teidän läntisenä rajananne olkoon Suuri meri; tämä olkoon läntisenä rajananne.

Biblia1776 6. Mutta raja länteen päin pitää oleman teille suuri meri: se pitää oleman teidän maanne ääri länteen päin.

CPR1642 6. Mutta raja länden päin pitä oleman tämä: nimittäin suuri meri pitä oleman teidän maan äri länden päin.

MLV19 6 And for the western border, you* will have the great sea and the border (of it). This will be your* west border.

KJV 6. And as for the western border, ye shall even have the great sea for a border: this shall be your west border.

Luther1912 6. Aber die Grenze gegen Abend soll diese sein, nämlich das große Meer. Das sei eure Grenze gegen Abend.

RV'1862 6. Y el término occidental os será la gran mar, este término os será el término occidental.

RuSV1876 6 а границею западною будет у вас великое море: это будет у вас граница к западу;

FI33/38 7. Ja teidän pohjoinen rajanne olkoon tämä: Suuresta merestä vetäkää raja Hoorin vuoreen;

Biblia1776 7. Ja tämä pitää raja pohjaa päin oleman: teidän pitää määräämän sen suuresta merestä hamaan Horin vuoreen asti,

CPR1642 7. Raja pohjan päin pitä oleman tämä: teidän pitä mittaman suurest merest haman Horin wuoren asti.

MLV19 7 And this will be your* north border: From the great sea you* will mark out for you* Mount Hor.

KJV 7. And this shall be your north border: from the great sea ye shall point out for you mount Hor:

Luther1912 7. Die Grenze gegen Mitternacht soll diese sein: ihr sollt messen von dem großen Meer bis an den Berg Hor,

RuSV1876 7 к северу же будет у вас граница: от великого моря проведите ее к горе Ор,

RV'1862 7. Y el término del norte os será este: desde la gran mar os señalaréis el monte de Hor:

FI33/38 8. Hoorin vuoresta vetäkää raja siihen, mistä mennään Hamatiin, ja raja päättyköön Sedadiin.

CPR1642 8. Ja Horin wuoresta mittaman sijhenasti että Hamatthijn tullan nijn että hänen loppuns on Zebadan rajas.

Biblia1776 8. Ja Horin vuoresta määräämän siihenasti että Hamatiin tullaan, niin että rajan loppu on Zedassa.

MLV19 8 From Mount Hor you* will mark out to the entrance of Hamath. And the goings out of the border will be at Zedad.

KJV 8. From mount Hor ye shall point out your border unto the entrance of Hamath; and the goings forth of the border shall be to Zedad:

Luther1912 8. und von dem Berg Hor messen, bis man kommt gen Hamath, das der Ausgang der Grenze sei gen Zedad

RuSV1876 8 от горы Ор проведите к Емафу, и будут выступы границы к Цедаду;

RV'1862 8. Del monte de Hor señalaréis a la entrada de Emat; y serán las salidas de aquel término a Sedada:

FI33/38 9. Sieltä raja lähteköön Sifroniin ja päättyköön Hasar-Eenaniin. Tämä olkoon pohjoisena rajananne.

Biblia1776 9. Ja raja menköön Ziphroniin ja sen loppu olkoon HatsarEnanissa. Se olkoon rajanne pohjoista päin.

CPR1642 9. Ja sen rajan loppu nijn Ziphron ja sen loppu olcon Enanin kylän tykönä. Se olcon teidän rajan pohjan päin.

MLV19 9 And the border will go forth to Ziphron and the goings out of it will be at Hazar-enan. This will be your* north border.

KJV 9. And the border shall go on to Ziphron, and the goings out of it shall be at Hazarenan: this shall be your north border.

Luther1912 9. und die Grenze ausgehe gen Siphron und ihr Ende sei am Dorf Enan. Das sei eure Grenze gegen Mitternacht.

RV'1862 9. Y saldrá este término a Zefrona, y serán sus salidas a Hazar-enán: este os será el término del norte.

RuSV1876 9 оттуда пойдет граница к Цифрону, и выступы ее будут к Гацар-Енану: это будет у вас граница северная;

FI33/38 10. Ja itäinen rajanne vetäkää Hasar-Eenanista Sefamiin;

Biblia1776 10. Ja pitää myös määräämän rajanne itään päin, Enanista niin Sephamiin.

CPR1642 10. Ja pitä myös mittaman teidän rajan itän päin Enanist nijn Zephamaahan.

MLV19 10 And you* will mark out your* east border from Hazar-enan to Shepham.

KJV 10. And ye shall point out your east border from Hazarenan to Shepham:

Luther1912 10. Und sollt messen die Grenze gegen Morgen vom Dorf Enan gen Sepham,

RV'1862 10. Y por término al oriente os señalaréis desde Hazar-enán hasta Sefama.

RuSV1876 10 границу восточную проведите себе от Гацар-Енана к Шефаму,

FI33/38 11. Sefamista raja painukoon Riblaan, Ainista itään, ja sieltä raja edelleen painukoon, kunnes se sattuu vuoriselänteeseen Kinneretin järven itäpuolella.

Biblia1776 11. Ja raja menkään alas Sephamista Riblaan, Ainin itäpuolella; sitte juoskaan alaspäin, ja menkään Kinneretin meren sivutse idän puolella,

CPR1642 11. Ja se raja mengän alaspäin Zephamast Ribla Ainin asti idän puoleen. Sijtte juoscan alaspäin ja mengän Cinerethin meren siwua idän puoleen.

MLV19 11 And the border will go down from Shepham to Riblah, on the east side of Ain. And the border will go down and will reach to the side of the sea of Chinnereth eastward.

KJV 11. And the coast shall go down from Shepham to Riblah, on the east side of Ain; and the border shall descend, and shall reach unto the side of the sea of Chinnereth eastward:

Luther1912 11. und die Grenze gehe herab von Sepham gen Ribla morgenwärts von Ain; darnach gehe sie herab und lenke sich an die Seite des Meers Kinneret gegen Morgen

RV'1862 11. Y descenderá este término de Sefama a Reblata al oriente de Ain, y descenderá este término, y llegará a la costa de la mar de Ceneret al oriente:

RuSV1876 11 от Шефама пойдет граница к Рибле, с восточной стороны Аина, потом пойдет граница и коснется берегов моря Киннереф с восточной стороны;

FI33/38 12. Sitten raja yhtyköön Jordaniin ja päättyköön Suolamereen. Tämä on oleva

Biblia1776 12. Ja tulkaan raja alas Jordaniin päin ja sen loppu olkoon Suolainen meri. Sen pitää

teidän maanne rajoineen yltympäri.

CPR1642 12. Ja tulcan Jordanin päin nijn että sen loppu olcon suolainen meri. Sen pitä oleman teidän maan rajoinens ymbärins.

MLV19 12 And the border will go down to the Jordan and the goings out of it will be at the Salt Sea. This will be your* land according to the borders of it all around.

Luther1912 12. und komme herab an den Jordan, daß ihr Ende sei das Salzmeer. Das sei euer Land mit seiner Grenze umher.

RuSV1876 12 и пойдет граница к Иордану, и будут выступы ее к Соленому морю. Это будет земля ваша по границам ее со всех сторон.

FI33/38 13. Ja Mooses käski israelilaisia sanoen: Tämä on se maa, joka teidän on jaettava arvalla keskenänne ja jonka Herra määräsi annettavaksi yhdeksälle ja puolelle sukukunnalle.

CPR1642 13. JA Moses käski Israelin lapsille ja sanoi: tämä on maa jonga teidän pitä jacaman keskenän arwalla jonga HERra käski anda nijlle yhdexälle sucucunnalle ja sille puolelle oleman teidän maanne, rajoinensa joka taholta.

KJV 12. And the border shall go down to Jordan, and the goings out of it shall be at the salt sea: this shall be your land with the coasts thereof round about.

RV'1862 12. Y descenderá este término al Jordán, y serán sus salidas al mar de la sal: esta os será la tierra por sus términos al derredor.

Biblia1776 13. Ja Moses käski Israelin lapsille ja sanoi: tämä on maa, jonka teidän pitää jakaman keskenänne arvalla, jonka Herra käski antaa niille yhdeksälle sukukunnalle, ja sille puolelle sukukunnalle;

sucucunnalle:

MLV19 13 And Moses commanded the sons of Israel, saying, This is the land which you* will inherit by lot, which Jehovah has commanded to give to the nine tribes and to the half-tribe.

KJV 13. And Moses commanded the children of Israel, saying, This is the land which ye shall inherit by lot, which the LORD commanded to give unto the nine tribes, and to the half tribe:

Luther1912 13. Und Mose gebot den Kindern Israel und sprach: Das ist das Land, das ihr durchs Los unter euch teilen sollt, das der HERR geboten hat den neun Stämmen und dem halben Stamm zu geben.

RV'1862 13. Y mandó Moisés a los hijos de Israel, diciendo: Esta es la tierra que heredaréis por suerte, la cual mandó Jehová que diese a las nueve tribus y a la media tribu.

RuSV1876 13 И дал повеление Моисей сынам Израилевым и сказал: вот земля, которую вы разделите на уделы по жребию, которуюповелел Господь дать девяти коленам и половине колена;

FI33/38 14. Sillä ruubenilaisten sukukunta perhekunnittain ja gaadilaisten sukukunta perhekunnittain ja toinen puoli Manassen sukukuntaa ovat jo saaneet perintöosansa.

Biblia1776 14. Sillä Rubenin lasten sukukunta, heidän isäinsä huoneen jälkeen, ja Gadin lasten sukukunta heidän isäinsä huoneen jälkeen, ja puoli Manassen sukukuntaa ovat jo ottaneet osansa.

CPR1642 14. Sillä Rubenin lasten sucucunda heidän Isäns huonen jälken ja se puoli Manassen sucucunda owat jo ottanet heidän osans.

MLV19 14 For the tribe of the sons of Reuben according to their fathers' houses and the tribe of the children of Gad according to their fathers' houses, have received and the half-tribe of Manasseh have received, their inheritance.

KJV 14. For the tribe of the children of Reuben according to the house of their fathers, and the tribe of the children of Gad according to the house of their fathers, have received their inheritance; and half the tribe of Manasseh have received their inheritance:

Luther1912 14. Denn der Stamm der Kinder Ruben nach ihren Vaterhäusern und der halbe Stamm Manasse haben ihr Teil genommen.

RV'1862 14. Porque la tribu de los hijos de Ruben por las casas de sus padres, y la tribu de los hijos de Gad por las casas de sus padres, y la media tribu de Manasés han tomado su herencia.

RuSV1876 14 ибо колено сынов Рувимовых по семействам их, и колено сынов Гадовых по семействам их, и половина колена Манассиина получили удел свой:

FI33/38 15. Nämä kaksi ja puoli sukukuntaa ovat jo saaneet perintöosansa tällä puolella Jordania Jerikon kohdalla, itään päin, auringon nousuun päin.

Biblia1776 15. Niin ovat ne kaksi sukukuntaa, ja se puoli sukukuntaa saaneet perintöosansa tällä puolella Jordania, Jerihon kohdalle itää päin.

CPR1642 15. Nijn owat ne caxi sucucunda ja se puoli sucucunda saanet heidän perindöosans tällä puolen Jordanin Jerihon cohdalle itän päin.

MLV19 15 The two tribes and the half-tribe have

KJV 15. The two tribes and the half tribe have

received their inheritance beyond the Jordan at Jericho eastward, toward the sunrise.

received their inheritance on this side Jordan near Jericho eastward, toward the sunrising.

Luther1912 15. Also haben zwei Stämme und der halbe Stamm ihr Erbteil dahin, diesseit des Jordans gegenüber Jericho gegen Morgen.

RV'1862 15. Dos tribus y media tomaron su heredad de esta parte del Jordán de Jericó al oriente, al nacimiento del sol.

RuSV1876 15 два колена и половина колена получили удел свой за Иорданом против Иерихона к востоку.

FI33/38 16. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 16. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 16. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 16 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 16. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 16. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 16. Y habló Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 16 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 17. Nämä ovat niiden miesten nimet, joiden on jaettava teille se maa: pappi Eleasar ja Joosua, Nuunin poika;

Biblia1776 17. Nämät ovat miesten nimet, joiden pitää jakaman maan teille: pappi Eleatsar ja Josua Nunin poika.

CPR1642 17. Nämät owat miesten nimet jotca maan pitä jacaman teidän keskellän pappi Eleazar ja Josua Nunin poica.

MLV19 17 These are the names of the men who will divide the land to you* for inheritance: Eleazar the priest and Joshua the son of Nun.

Luther1912 17. Das sind die Namen der Männer, die das Land unter euch teilen sollen: der Priester Eleasar und Josua, der Sohn Nuns.

RuSV1876 17 вот имена мужей, которые будут делить вам землю:Елеазар священник и Иисус, сын Навин;

KJV 17. These are the names of the men which shall divide the land unto you: Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun.

RV'1862 17. Estos son los nombres de los varones que tomarán la posesión de la tierra para vosotros: Eleazar el sacerdote, y Josué hijo de Nun.

FI33/38 18. ja näiden lisäksi valitkaa päämies kustakin sukukunnasta maata jakamaan.

CPR1642 18. Sijhen pitä myös teidän ottaman päämiehet jocaidzest sucucunnast maata jacaman.

Biblia1776 18. Siihen pitää myös teidän ottaman yhden päämiehen jokaisesta sukukunnasta, maata jakamaan.

MLV19 18 And you* will take one ruler of every tribe, to divide the land for inheritance.

Luther1912 18. Dazu sollt ihr nehmen von einem jeglichen Stamm einen Fürsten, das Land auszuteilen.

RuSV1876 18 и по одному князю от колена возьмите для раздела земли.

KJV 18. And ye shall take one prince of every tribe, to divide the land by inheritance.

RV'1862 18. Y tomaréis de cada tribu un príncipe para tomar la posesión de la tierra.

FI33/38 19. Nämä ovat niiden miesten nimet: Juudan sukukunnasta Kaaleb, Jefunnen poika;

Biblia1776 19. Ja nämät ovat miesten nimet: Juudan sukukunnasta, Kaleb Jephunnen poika;

CPR1642 19. Ja nämät owat miesten nimet Caleb Jephunnen poica Judan sucucunnast.

MLV19 19 And these are the names of the men: Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh.

KJV 19. And the names of the men are these: Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh.

Luther1912 19. Und das sind der Männer Namen: Kaleb, der Sohn Jephunnes, des Stammes Juda;

RV'1862 19. Y estos son los nombres de los varones: De la tribu de Judá, Caleb hijo de Jefone.

RuSV1876 19 И вот имена сих мужей: для колена Иудина Халев, сын Иефонниин;

FI33/38 20. simeonilaisten sukukunnasta Semuel, Ammihudin poika;

Biblia1776 20. Simeonin lasten sukukunnasta, Semuel Ammihudin poika;

CPR1642 20. Semuel Amihudin poica Simeonin sucucunnasta.

MLV19 20 And of the tribe of the sons of Simeon, Shemuel the son of Ammihud.

KJV 20. And of the tribe of the children of Simeon, Shemuel the son of Ammihud.

Luther1912 20. Samuel, der Sohn Ammihuds, des Stammes Simeon;

RV'1862 20. Y de la tribu de los hijos de Simeón, Samuel hijo de Ammiud.

RuSV1876 20 для колена сынов Симеоновых Самуил, сын Аммиуда;

FI33/38 21. Benjaminin sukukunnasta Elidad, Kislonin poika;

Biblia1776 21. BenJaminin sukukunnasta, Elidad Kislonin poika;

CPR1642 21. Elidad Chislon poica BenJaminin sucucunnast.

MLV19 21 Of the tribe of Benjamin, Elidad the son of Chislon.

KJV 21. Of the tribe of Benjamin, Elidad the son of Chislon.

Luther1912 21. Elidad, der Sohn Chislons, des Stammes Benjamin;

RV'1862 21. De la tribu de Benjamín, Elidad hijo de Caselón.

RuSV1876 21 для колена Вениаминова Елидад, сын Кислона;

FI33/38 22. daanilaisten sukukunnasta päämies Bukki, Joglin poika;

Biblia1776 22. Danin lasten sukukunnan päämies, Bukki Joglin poika;

CPR1642 22. Buchi Jaglin poica Danin lasten sucucunnan päämies.

MLV19 22 And of the tribe of the sons of Dan a ruler, Bukki the son of Jogli.

KJV 22. And the prince of the tribe of the children of Dan, Bukki the son of Jogli.

Luther1912 22. Bukki, der Sohn Joglis, Fürst des Stammes der Kinder Dan;

RV'1862 22. Y de la tribu de los hijos de Dan, el príncipe Bocci hijo de Jogli.

RuSV1876 22 для колена сынов Дановых князь Буккий, сын Иоглии;

FI33/38 23. joosefilaisista, manasselaisten

Biblia1776 23. Josephin lapsista, Manassen sukukunnan

sukukunnasta, päämies Hanniel, Eefodin poika;

CPR1642 23. Haniel Ephodin poica Josephin lapsist Manassen sucucunnan päämies.

MLV19 23 Of the sons of Joseph: of the tribe of the sons of Manasseh a ruler, Hanniel the son of Ephod,

Luther1912 23. Hanniel, der Sohn Ephods, Fürst des Stammes der Kinder Manasse, von den Kindern Joseph;

RuSV1876 23 для сынов Иосифовых, для колена сынов Манассииных князь Ханниил, сын Ефода;

FI33/38 24. efraimilaisten sukukunnasta päämies Kemuel, Siftanin poika;

CPR1642 24. Kemuel Siphtan poica Ephraimin lasten sucucunnan päämies.

MLV19 24 and of the tribe of the sons of Ephraim a ruler, Kemuel the son of Shiphtan.

Luther1912 24. Kemuel, der Sohn Siphtans, Fürst des Stammes der Kinder Ephraim;

päämies, Haniel Ephodin poika;

KJV 23. The prince of the children of Joseph, for the tribe of the children of Manasseh, Hanniel the son of Ephod.

RV'1862 23. De los hijos de José, de la tribu de los hijos de Manasés, el príncipe Haniel hijo de Efod.

Biblia1776 24. Ephraimin lasten sukukunnan päämies, Kemuel Siphtanin poika;

KJV 24. And the prince of the tribe of the children of Ephraim, Kemuel the son of Shiphtan.

RV'1862 24. Y de la tribu de los hijos de Efraim, el príncipe Camuel hijo de Seftán.

RuSV1876 24 для колена сынов Ефремовых князь Кемуил, сын Шифтана;

FI33/38 25. sebulonilaisten sukukunnasta päämies Elisafan, Parnakin poika;

Biblia1776 25. Sebulonin lasten sukukunnan päämies, Elitsaphan Parnakin poika;

CPR1642 25. Elizaphan Parnachin poica Sebulonin lasten sucucunnan päämies.

MLV19 25 And of the tribe of the sons of Zebulun a ruler, Elizaphan the son of Parnach.

KJV 25. And the prince of the tribe of the children of Zebulun, Elizaphan the son of Parnach.

Luther1912 25. Elizaphan, der Sohn Parnachs, Fürst des Stammes der Kinder Sebulon;

RV'1862 25. Y de la tribu de los hijos de Zabulón, el príncipe Elisafán hijo de Farnac.

RuSV1876 25 для колена сынов Завулоновых князь Елицафан, сын Фарнака;

FI33/38 26. isaskarilaisten sukukunnasta päämies Paltiel, Assanin poika;

Biblia1776 26. Isaskarin lasten sukukunnan päämies, Patiel Assan poika;

CPR1642 26. Palthiel Asan poica Isascharin lasten sucucunnan päämies.

MLV19 26 And of the tribe of the sons of Issachar a ruler, Paltiel the son of Azzan.

KJV 26. And the prince of the tribe of the children of Issachar, Paltiel the son of Azzan.

Luther1912 26. Paltiel, der Sohn Assans, der Fürst des Stammes der Kinder Isaschar;

RV'1862 26. Y de la tribu de los hijos de Isacar, el príncipe Paltiel hijo de Ozán.

RuSV1876 26 для колена сынов Иссахаровых князь Фалтиил, сын Аззана;

FI33/38 27. asserilaisten sukukunnasta päämies Ahihud, Selomin poika,

Biblia1776 27. Asserin lasten sukukunnan päämies, Ahihud Selomin poika;

CPR1642 27. Ahihud Selomin poica Asserin lasten sucucunnan päämies.

MLV19 27 And of the tribe of the sons of Asher a ruler, Ahihud the son of Shelomi.

KJV 27. And the prince of the tribe of the children of Asher, Ahihud the son of Shelomi.

Luther1912 27. Ahihud, der Sohn Selomis, Fürst des Stammes der Kinder Asser;

RV'1862 27. Y de la tribu de los hijos de Aser, el príncipe Ahiud hijo de Salomi.

RuSV1876 27 для колена сынов Асировых князь Ахиуд, сын Шеломия;

FI33/38 28. ja naftalilaisten sukukunnasta Pedahel, Ammihudin poika.

Biblia1776 28. Naphtalin lasten sukukunnan päämies, Pedahel Ammihudin poika.

CPR1642 28. Pedahel Amihudin poica Nephtalin lasten sucucunnan päämies.

MLV19 28 And of the tribe of the sons of Naphtali a ruler, Pedahel the son of Ammihud.

KJV 28. And the prince of the tribe of the children of Naphtali, Pedahel the son of Ammihud.

Luther1912 28. Pedahel, der Sohn Ammihuds, Fürst des Stammes der Kinder Naphthali.

RV'1862 28. Y de la tribu de los hijos de Neftalí, el príncipe Fedael hijo de Ammiud.

RuSV1876 28 для колена сынов Неффалимовых князь Педаил, сын Аммиуда;

FI33/38 29. Nämä olivat ne, jotka Herra määräsi jakamaan israelilaisille Kanaanin maan.

Biblia1776 29. Nämät ovat ne jotka Herra käskenyt on Israelin lasten perintöosaa jakamaan Kanaanin maalla.

CPR1642 29. Nämät owat ne cuin HERra käskenyt on Israelin lasten perindöosa jacaman Canaan maalla.

MLV19 29 These are those whom Jehovah commanded to divide the inheritance to the sons of Israel in the land of Canaan.

KJV 29. These are they whom the LORD commanded to divide the inheritance unto the children of Israel in the land of Canaan.

Luther1912 29. Dies sind die, denen der HERR gebot, daß sie den Kindern Israel Erbe austeilten im Lande Kanaan.

RV'1862 29. Estos son a los que mandó Jehová que hiciesen heredar la tierra a los hijos de Israel en la tierra de Canaán.

RuSV1876 29 вот те, которым повелел Господь разделить уделы сынам Израилевым в земле Ханаанской.

35 luku

Leeviläisten kaupungit laidunmaineen.
Turvakaupungit. Tappoa koskevia määräyksiä.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle Mooabin arolla

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, Moabin

Jordanin rannalla, Jerikon kohdalla, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle Moabiterein kedoilla läsnä Jordania Jerihon cohdalla sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose auf den Gefilde der Moabiter am Jordan gegenüber Jericho und sprach:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею на равнинах Моавитских у Иордана против Иерихона, говоря:

FI33/38 2. Käske israelilaisia antamaan omistamistaan perintöosista leeviläisille kaupunkeja heidän asuaksensa ja antamaan leeviläisille myöskin laidunmaata näiden kaupunkien ympäriltä.

CPR1642 2. käske Israelin lasten anda Lewitaille Caupungeita asuaxens heidän perimisestäns nijn myös esicaupungit ymbärins Caupungeita andacat Lewitaille.

MLV19 2 Command the sons of Israel, that they give

kedoilla, läsnä Jordania Jerihon kohdalla, sanoen:

KJV 1. And the LORD spake unto Moses in the plains of Moab by Jordan near Jericho, saying,

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés en los campos de Moab junto al Jordán de Jericó, diciendo:

Biblia1776 2. Käske Israelin lasten perimisestänsä antaa Leviläisille kaupungeita heidän asuaksensa, antakaat myös esikaupungit niiden ympärille Leviläisille,

KJV 2. Command the children of Israel, that they

from the inheritance of their possession to the Levites cities to dwell in. And you* will give suburbs for the cities all around them to the Levites.

Luther1912 2. Gebiete den Kindern Israel, daß sie den Leviten Städte geben von ihren Erbgütern zur Wohnung;

RuSV1876 2 повели сынам Израилевым, чтоб они из уделов владения своего далилевитам города для жительства, и поля при городах со всех сторон дайте левитам:

FI33/38 3. Nämä kaupungit olkoot heillä asuntoina, ja niiden laidunmaat olkoot heidän juhtiansa, karjaansa ja kaikkia muita elukoitansa varten.

CPR1642 3. Että he asuisit Caupungeis ja pitäisit heidän carjans tawarans ja caickinaiset eläimens esicaupungeis.

MLV19 3 And they will have the cities to dwell in and their suburbs will be for their cattle and for their substance and for all their beasts.

Luther1912 3. dazu Vorstädte um die Städte her sollt ihr

give unto the Levites of the inheritance of their possession cities to dwell in; and ye shall give also unto the Levites suburbs for the cities round about them.

RV'1862 2. Manda a los hijos de Israel, que den a los Levitas de la posesión de su heredad ciudades en que habiten; y los ejidos de las ciudades daréis a los Levitas al derredor de ellas.

Biblia1776 3. Että he asuisivat kaupungeissa, ja pitäisivät karjansa, tavaransa ja kaikkinaiset eläimensä esikaupungeissa.

KJV 3. And the cities shall they have to dwell in; and the suburbs of them shall be for their cattle, and for their goods, and for all their beasts.

RV'1862 3. Y las ciudades tendrán para habitar ellos; y

den Leviten auch geben, daß sie in den Städten wohnen und in den Vorstädten ihr Vieh und Gut und allerlei Tiere haben.

RuSV1876 3 города будут им для жительства, а поля будут для скота их и для имения их и для всех житейских потребностей их;

los ejidos de ellas serán para sus animales, y para sus ganados, y para todas sus bestias.

FI33/38 4. Ja näiden kaupunkien laidunmaat, jotka teidän on annettava leeviläisille, ulottukoot kaupungin muurista ulospäin tuhat kyynärää joka taholle.

CPR1642 4. Esicaupungein lawius cuin teidän pitä andaman Lewitaille pitä oleman tuhannen kynärät Caupungin muurist ulos caicki ymbärins.

Biblia1776 4. Esikaupunkein laveus, jotka teidän pitää antaman Leviläisille, pitää oleman tuhannen kyynärää kaupungin muurista ulos, kaikki ympärinsä.

MLV19 4 And the suburbs of the cities, which you* will give to the Levites, will be from the wall of the city and outward a thousand cubits all around.

Luther1912 4. Die Weite aber der Vorstädte, die ihr den Leviten gebt, soll tausend Ellen draußen vor der Stadtmauer umher haben.

RuSV1876 4 поля при городах, которые вы должны дать левитам, от стены города должны простираться на две тысячи локтей, во все

KJV 4. And the suburbs of the cities, which ye shall give unto the Levites, shall reach from the wall of the city and outward a thousand cubits round about.

RV'1862 4. Y los ejidos de las ciudades, que daréis a los Levitas, estarán mil codos al derredor desde el muro de la ciudad para fuera:

стороны;

FI33/38 5. Ja mitatkaa kaupungin ulkopuolella itään päin kaksituhatta kyynärää ja etelään päin kaksituhatta kyynärää ja länteen päin kaksituhatta kyynärää ja pohjoiseen päin kaksituhatta kyynärää, ja kaupunki olkoon siinä keskellä. Tämä olkoon heillä kaupunkien laidunmaa.

CPR1642 5. Nijn teidän pitä mittaman Caupungista idän puolel caxi tuhatta kynärätä: ja etelän puolel caxi tuhatta kynärätä ja lännen puolel caxi tuhatta kynärätä ja pohjan puolel caxi tuhatta kynärätä että Caupungi keskellä olis. Se pitä oleman heidän esicaupungins.

Biblia1776 5. Niin teidän pitää mittaaman ulkopuolelle kaupunkia idän puolelle kaksituhatta kyynärää, ja etelän puolelle kaksituhatta kyynärää, ja lännen puolelle kaksituhatta kyynärää, ja pohjan puolelle kaksituhatta kyynärää, että kaupunki keskellä olis: se pitää oleman heidän esikaupunkinsa.

MLV19 5 And you* will measure outside the city for the east side two thousand cubits and for the south side two thousand cubits and for the west side two thousand cubits and for the north side two thousand cubits, the city being in the midst. This will be to them the suburbs of the cities.

Luther1912 5. So sollt ihr nun messen außen an der Stadt von der Ecke gegen Morgen zweitausend Ellen und von der Ecke gegen Mittag

KJV 5. And ye shall measure from without the city on the east side two thousand cubits, and on the south side two thousand cubits, and on the west side two thousand cubits, and on the north side two thousand cubits; and the city shall be in the midst: this shall be to them the suburbs of the cities.

RV'1862 5. Luego mediréis fuera de la ciudad a la parte del oriente dos mil codos, y a la parte del mediodía dos mil codos, y a la parte del

zweitausend Ellen und von der Ecke gegen Abend zweitausend Ellen und von der Ecke gegen Mitternacht zweitausend Ellen, daß die Stadt in der Mitte sei. Das sollen ihre Vorstädte sein.

RuSV1876 5 и отмерьте за городом к восточной стороне две тысячи локтей, и кюжной стороне две тысячи локтей, и к западу две тысячи локтей, и к северной стороне две тысячи локтей, а посредине город: таковы будут у них поля при городах.

occidente dos mil codos, y a la parte del norte dos mil codos; y la ciudad en medio: esto tendrán por los ejidos de las ciudades.

FI33/38 6. Ja niistä kaupungeista, jotka teidän on annettava leeviläisille, olkoon kuusi turvakaupunkia, jotka teidän on annettava pakopaikaksi sille, joka on jonkun tappanut; ja niiden lisäksi antakaa neljäkymmentä kaksi kaupunkia.

CPR1642 6. JA nijden Caupungein seas cuin te annatte Lewitaille pitä teidän andaman cuusi wapat Caupungit että se joca jongun cuoliaxi lyö pakenis nijhin. Wielä päälisexi pitä teidän andaman heille caxiwijdettäkymmendä Caupungita.

Biblia1776 6. Ja niiden kaupunkein seassa, mitkä te annatte Leviläisille, pitää teidän antaman kuusi vapaakaupunkia, että se joka jonkun kuoliaaksi lyö, pakenis niihin. Vielä päälliseksi pitää teidän antaman heille kaksiviidettäkymmentä kaupunkia,

MLV19 6 And of the cities which you* will give to the

KJV 6. And among the cities which ye shall give

Levites, there will be the six cities of refuge, which you* will give for the manslayer to flee to. And besides them you* will give forty-two cities.

unto the Levites there shall be six cities for refuge, which ye shall appoint for the manslayer, that he may flee thither: and to them ye shall add forty and two cities.

Luther1912 6. Und unter den Städten, die ihr den Leviten geben werdet, sollt ihr sechs Freistädte geben, daß dahinein fliehe, wer einen Totschlag getan hat. Über dieselben sollt ihr noch zweiundvierzig Städte geben,

RV'1862 6. Y de las ciudades que daréis a los Levitas, seis ciudades serán de acogimiento, las cuales daréis para que el homicida se acoja allá: y allende de estas daréis cuarenta y dos ciudades.

RuSV1876 6 Из городов, которые вы дадите левитам, будут шесть городов для убежища, вкоторые вы позволите убегать убийце; и сверх их дайте сорок два города:

FI33/38 7. Kaikkiaan olkoon kaupunkeja ja niiden laidunmaita, jotka teidän on annettava leeviläisille, neljäkymmentä kahdeksan.

Biblia1776 7. Niin että kaikkiansa kaupungeita, jotka annatte Leviläisille, tulee kahdeksanviidettäkymmentä, esikaupunkeinensa.

CPR1642 7. Nijn että caickians Caupungeita cuin te annatte Lewitaille tule cahdexan wijdettäkymmendä esicaupungeinens.

MLV19 7 All the cities which you* will give to the Levites will be forty-eight cities, them with their suburbs.

KJV 7. So all the cities which ye shall give to the Levites shall be forty and eight cities: them shall ye give with their suburbs.

Luther1912 7. daß alle Städte, die ihr den Leviten gebt,

RV'1862 7. Todas las ciudades que daréis a los Levitas

seien achtundvierzig mit ihren Vorstädten.

RuSV1876 7 всех городов, которые вы должны дать левитам, будет сорок восемь городов, сполями при них.

FI33/38 8. Ja niitä israelilaisten omistamia kaupunkeja, jotka teidän on annettava, otettakoon useampia siltä sukukunnalta, jolla niitä on paljon, ja vähemmän siltä, jolla niitä on vähemmän. Kukin sukukunta antakoon leeviläisille kaupunkejaan saamansa perintöosan mukaan.

CPR1642 8. Ja pitä heille annettaman enämbi nijldä joilla paljo on Israelin lasten seas ja wähembi nijldä joilla wähembi on idzecukin hänen perimisens jälken joca hänelle jaettu on pitä andaman Lewitaille Caupungit.

MLV19 8 And concerning the cities which you* will give of the possession of the sons of Israel, from the many you* will take many and from the few you* will take few. Everyone according to his inheritance which he inherits will give of his cities to the Levites.

serán cuarenta y ocho ciudades, ellas y sus ejidos.

Biblia1776 8. Ja ne kaupungit, jotka te annatte Israelin lasten omaisuudesta, pitää heille annettaman enempi siltä, jolla paljo on, ja vähempi siltä, jolla vähempi on: itsekukin perimisensä jälkeen, joka hänelle jaettu on, pitää antaman Leviläisille kaupungeita.

KJV 8. And the cities which ye shall give shall be of the possession of the children of Israel: from them that have many ye shall give many; but from them that have few ye shall give few: every one shall give of his cities unto the Levites according to his inheritance which he inheriteth.

Luther1912 8. Und sollt derselben desto mehr geben von denen, die viel besitzen unter den Kindern Israel, und desto weniger von denen, die wenig besitzen; ein jeglicher nach seinem Erbteil, das ihm zugeteilt wird, soll Städte den Leviten geben.

RuSV1876 8 И когда будете давать города из владения сынов Израилевых, тогда из большего дайте более, из меньшего менее; каждое колено, смотря по уделу, какой получит, должно дать из городов своих левитам.

RV'1862 8. Y las ciudades que diereis de la heredad de los hijos de Israel, del mucho tomaréis mucho, y del poco tomaréis poco: cada uno dará de sus ciudades a los Levitas según la posesión que heredará.

FI33/38 9. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 9. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 9. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 9 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 9. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 9 И сказал Господь Моисею, говоря:

KJV 9. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 9. Ítem, Jehová habló a Moisés, diciendo:

FI33/38 10. Puhu israelilaisille ja sano heille: Kun te olette menneet Jordanin yli Kanaanin maahan,

CPR1642 10. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: tulduan Jordanin ylidze Canaan maalle

Biblia1776 10. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: tultuanne Jordanin ylitse Kanaanin maalle

MLV19 10 Speak to the sons of Israel and say to them, When you* pass over the Jordan into the land of Canaan,

Luther1912 10. Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ihr über den Jordan ins Land Kanaan kommt,

RuSV1876 10 объяви сынам Израилевым и скажи им: когда вы перейдете чрез Иордан в землю Ханаанскую,

KJV 10. Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye be come over Jordan into the land of Canaan;

RV'1862 10. Habla a los hijos de Israel, y díles: Cuando hubiereis pasado el Jordán a la tierra de Canaán,

FI33/38 11. niin valitkaa itsellenne kaupunkeja turvakaupungeiksenne. Niihin paetkoon tappaja, joka tapaturmaisesti on jonkun surmannut.

CPR1642 11. Pitä teidän walidzeman Caupungeita jotca wapat Caupungit oleman pitä joihinga se paetcan cuin jongun tapaturmast cuoliaxi lyö.

Biblia1776 11. Pitää teidän valitseman teillenne kaupungeita, jotka teille vapaat kaupungit oleman pitää, joihin tappaja paetkaan, se kuin tapaturmasta jonkun kuoliaaksi lyö.

MLV19 11 then you* will appoint cities to be cities of refuge for you*, that the manslayer who kills any person unwittingly may flee there.

Luther1912 11. sollt ihr Städte auswählen, daß sie Freistädte seien, wohin fliehe, wer einen Totschlag unversehens tut.

KJV 11. Then ye shall appoint you cities to be cities of refuge for you; that the slayer may flee thither, which killeth any person at unawares.

RV'1862 11. Señalaros heis ciudades: ciudades de acogimiento tendréis, donde huya el homicida, que hiriere a alguno por yerro.

RuSV1876 11 выберите себе города, которые были бы у вас городами для убежища, куда мог бы убежать убийца, убивший человека неумышленно;

FI33/38 12. Ja nämä kaupungit olkoot teillä turvapaikkoina verenkostajalta, niin ettei tappajan tarvitse kuolla, ennenkuin hän on ollut seurakunnan tuomittavana.

Biblia1776 12. Ja pitää senkaltaiset vapaakaupungit oleman teidän seassanne, verenkostajan tähden, ettei tappajan pidä kuoleman, siihenasti että hän koko seurakunnan oikeuden edessä on seisonut.

CPR1642 12. Ja pitä sencaltaiset wapat Caupungit oleman teidän seasan weren costaitten tähden ettei tappajan pidä cuoleman sijhenasti että hän coco seuracunnan oikeuden edes on seisonut.

MLV19 12 And the cities will be to you* for refuge from the avenger, that the manslayer not die until he stands before the congregation for judgment.

KJV 12. And they shall be unto you cities for refuge from the avenger; that the manslayer die not, until he stand before the congregation in judgment.

Luther1912 12. Und sollen unter euch solche Freistädte sein vor dem Bluträcher, daß der nicht sterben müsse, der einen Totschlag getan hat, bis daß er vor der Gemeinde vor Gericht gestanden sei.

RV'1862 12. Y seros han aquellas ciudades por acogimiento del pariente, y no morirá el homicida hasta que esté a juicio delante de la congregación.

RuSV1876 12 и будут у вас города сии убежищем от

мстителя, чтобы не был умерщвлен
убивший, прежде нежели он предстанет
пред общество на суд.

FI33/38 13. Ja kaupunkeja, jotka teidän on määrättävä turvakaupungeiksi, olkoon teillä kuusi.

Biblia1776 13. Ja ne kaupungit, jotka teidän antaman pitää, pitää oleman teille kuusi vapaakaupunkia.

CPR1642 13. Ja ne Caupungit cuin teidän andaman pitä pitä oleman cuusi wapata Caupungita.

MLV19 13 And the cities which you* will give will be for you* six cities of refuge.

KJV 13. And of these cities which ye shall give six cities shall ye have for refuge.

Luther1912 13. Und der Städte, die ihr geben werdet zu Freistädten, sollen sechs sein.

RV'1862 13. Y de las ciudades que daréis, tendréis seis ciudades de acogimiento.

RuSV1876 13 Городов же, которые должны вы дать, городов для убежища, должно быть у вас шесть:

FI33/38 14. Kolme kaupunkia teidän on määrättävä tältä puolelta Jordanin, ja kolme kaupunkia teidän on määrättävä Kanaanin maasta; ne olkoot turvakaupunkeja.

Biblia1776 14. Kolme kaupunkia pitää teidän antaman tällä puolella Jordania, ja kolme Kanaanin maalla: ne pitää oleman vapauskaupungit.

CPR1642 14. Colme pitä teidän andaman tälle puolen Jordanin ja colme Canaan maalle. Ne owat ne cuusi wapat caupungita.

MLV19 14 You* will give three cities beyond the Jordan and three cities you* will give in the land of Canaan. They will be cities of refuge.

Luther1912 14. Drei sollt ihr geben diesseit des Jordans und drei im Lande Kanaan.

RuSV1876 14 три города дайте по эту сторону Иордана и три города дайте в земле Ханаанской; городами убежища должны быть они;

FI33/38 15. Israelilaisille ja teidän keskuudessanne asuvalle muukalaiselle ja loiselle olkoot ne kuusi kaupunkia turvapaikkoina, joihin voi paeta jokainen, joka tapaturmaisesti jonkun surmaa.

CPR1642 15. Sekä Israelin lapsille että muucalaisille ja huonecundaisille teidän seasan että sinne pakenis cucaikänäns jongun sielun tapaturmast lyö.

MLV19 15 For the sons of Israel and for the stranger and for the traveler among them, these six

KJV 14. Ye shall give three cities on this side Jordan, and three cities shall ye give in the land of Canaan, which shall be cities of refuge.

RV'1862 14. Las tres ciudades daréis de esta parte del Jordán, y las otras tres ciudades daréis en la tierra de Canaán, las cuales serán ciudades de acogimiento.

Biblia1776 15. Sekä Israelin lapsille, että muukalaisille ja huonekuntalaisille heidän seassansa, pitää ne kuusi kaupunkia oleman pakoa varten, että sinne pakenis kuka ikänä jonkun sielun tapaturmaisesti lyö.

KJV 15. These six cities shall be a refuge, both for the children of Israel, and for the stranger,

cities will be for refuge, that everyone who kills any person unwittingly may flee there.

Luther1912 15. Das sind die sechs Freistädte, den Kindern Israel und den Fremdlingen und den Beisassen unter euch, daß dahin fliehe, wer einen Totschlag getan hat unversehens.

RuSV1876 15 для сынов Израилевых и для пришельца и для поселенца между вами будут сии шесть городов убежищем, чтобы убегать туда всякому, убившему человека неумышленно.

FI33/38 16. Mutta jos joku rauta-aseella lyö toista, niin että tämä kuolee, on hän tahallinen tappaja; sellainen tappaja rangaistakoon kuolemalla.

CPR1642 16. JOca jongun cuoliaxi lyö raudalla nijn että hän cuole hän on miehen tappaja Ja pitä totisest cuoleman.

MLV19 16 But if he killed* him with an instrument of iron, so that he died, he is a murderer. The murderer will surely be put to death.

Luther1912 16. Wer jemand mit einem Eisen schlägt, daß er stirbt, der ist ein Totschläger und soll des

and for the sojourner among them: that every one that killeth any person unawares may flee thither.

RV'1862 15. Estas seis ciudades serán para acogimiento a los hijos de Israel, y al peregrino, y al que morará entre ellos, para que huya allá cualquiera que hiriere a otro por yerro.

Biblia1776 16. Joka jonkun lyö rautaisella aseella, niin että hän kuolee, hän on miehentappaja: sen miestappajan pitää totisesti kuoleman.

KJV 16. And if he smite him with an instrument of iron, so that he die, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death.

RV'1862 16. Y si con instrumento de hierro le hiriere, y muriere, homicida es; el homicida morirá.

Todes sterben.

RuSV1876 16 Если кто ударит кого железным орудием так, что тот умрет, то он убийца: убийцу должно предать смерти;

FI33/38 17. Jos joku ottaa käteensä kiven, jolla voi lyödä kuoliaaksi, ja lyö toista, niin että tämä kuolee, on hän tahallinen tappaja; sellainen tappaja rangaistakoon kuolemalla.

Biblia1776 17. Jos hän paiskaa jonkun kivellä, joka hänen kädessänsä on, josta kuolla taidetaan, ja se kuolee, niin hän on miehentappaja, ja pitää totisesti kuoleman.

CPR1642 17. Paisca hän jongun kiwellä (jolla cuoletetta taitan) nijn että hän sijtä cuole nijn hän on miehen tappaja ja pitä totisest cuoleman.

MLV19 17 And if he killed* him with a stone in the hand, by which a man may die and he died, he is a murderer. The murderer will surely be put to death.

KJV 17. And if he smite him with throwing a stone, wherewith he may die, and he die, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death.

Luther1912 17. Wirft er ihn mit einem Stein, mit dem jemand mag getötet werden, daß er davon stirbt, so ist er ein Totschläger und soll des Todes sterben.

RV'1862 17. Y si con piedra de mano de que pueda morir, le hiriere, y muriere, homicida es; el homicida morirá.

RuSV1876 17 и если кто ударит кого из руки камнем, от которого можно умереть, так что тот умрет, то он убийца: убийцу должно предать смерти;

FI33/38 18. Tahi jos joku ottaa käteensä puuaseen, jolla voi lyödä kuoliaaksi, ja lyö toista, niin että tämä kuolee, on hän tahallinen tappaja; sellainen tappaja rangaistakoon kuolemalla.

Biblia1776 18. Jos hän lyö häntä jollakulla puuaseella, josta taidetaan kuolla, ja se kuolee, hän on miehentappaja, ja pitää totisesti kuoleman.

CPR1642 18. Lyö hän händä puulla (jolla taitan cuoletetta) nijn että hän cuole hän on miehen tappaja ja pitä totisest cuoleman.

MLV19 18 Or if he killed* him with a weapon of wood in the hand, by which a man may die and he died, he is a murderer. The murderer will surely be put to death.

KJV 18. Or if he smite him with an hand weapon of wood, wherewith he may die, and he die, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death.

Luther1912 18. Schlägt er ihn aber mit einem Holz, mit dem jemand mag totgeschlagen werden, daß er stirbt, so ist er ein Totschläger und soll des Todes sterben.

RV'1862 18. Y si con instrumento de palo de mano, de que pueda morir, le hiriere, homicida es; el homicida morirá.

RuSV1876 18 или если деревянным орудием, от которого можно умереть, ударит из руки так, что тот умрет, то он убийца: убийцу должно предать смерти;

FI33/38 19. Verenkostaja ottakoon sellaisen tappajan hengiltä; hän ottakoon hänet hengiltä, milloin vain hänet tapaa.

Biblia1776 19. Verenkostajan pitää itse tappaman miehentappajan: kohdatessansa häntä, pitää hänen sen kuolettaman.

CPR1642 19. Weren costajan pitä miehen tappajan andaman cuoletta cohdatesans hänen.

MLV19 19 The avenger of blood will himself put the murderer to death. When he meets him, he will put him to death.

Luther1912 19. Der Rächer des Bluts soll den Totschläger zum Tode bringen; wo er ihm begegnet, soll er ihn töten.

RuSV1876 19 мститель за кровь сам может умертвить убийцу: лишь только встретит его, сам может умертвить его;

KJV 19. The revenger of blood himself shall slay the murderer: when he meeteth him, he shall slay him.

RV'1862 19. El redimidor de la sangre, él matará al homicida; cuando le encontrare, él le matará.

FI33/38 20. Ja jos joku vihassa iskee toista tahi heittää häntä jollakin murhaamisen tarkoituksessa, niin että tämä kuolee,

CPR1642 20. Jos hän syöxä hänen wihast taicka paisca hänen päällens jotakin petoxella nijn että hän cuole.

Biblia1776 20. Jos hän syöksee hänen vihasta taikka paiskaa häntä väijymisessä, niin että hän kuolee,

MLV19 20 And if he thrust him from hatred, or hurled at him, lying in wait, so that he died,

Luther1912 20. Stößt er ihn aus Haß oder wirft etwas auf ihn aus List, daß er stirbt,

RuSV1876 20 если кто толкнет кого по ненависти, или с умыслом бросит на него что-нибудь так, что тот умрет,

KJV 20. But if he thrust him of hatred, or hurl at him by laying of wait, that he die;

RV'1862 20. Y si con odio le rempujó, o echó sobre él alguna cosa por asechanzas, y murió:

FI33/38 21. tahi vihaa kantaen lyö häntä kädellään, niin että hän kuolee, rangaistakoon lyöjä kuolemalla, sillä hän on tahallinen tappaja; verenkostaja ottakoon sellaisen tappajan hengiltä, milloin vain hänet tapaa.

Biblia1776 21. Taikka vihasta lyö häntä kädellänsä, niin että hän kuolee, niin pitää sen totisesti kuoleman, joka hänen löi; sillä hän on miehentappaja. Veren lähimmäinen lanko pitää tappaman hänen kohdatessansa häntä.

CPR1642 21. Taicka wihast lyö händä kädelläns nijn että hän cuole nijn pitä hänen totisest cuoleman joca hänen löi: sillä hän on miehen tappaja. Weren costaja pitä tappaman hänen cohdatesans hänen.

MLV19 21 or in enmity killed* him with his hand, so that he died, he who killed* him will surely be put to death. He is a murderer. The avenger of blood will put the murderer to death, when he meets him.

KJV 21. Or in enmity smite him with his hand, that he die: he that smote him shall surely be put to death; for he is a murderer: the revenger of blood shall slay the murderer, when he meeteth him.

Luther1912 21. oder schlägt ihn aus Feindschaft mit seiner Hand, daß er stirbt, so soll er des Todes sterben, der ihn geschlagen hat; denn er ist ein Totschläger. Der Rächer des Bluts soll ihn zum Tode bringen, wo er ihm begegnet.

RV'1862 21. O por enemistad le hirió con su mano, y murió, el heridor morirá, homicida es; el redimidor de la sangre matará al homicida, cuando le encontrare.

RuSV1876 21 или по вражде ударит его рукою так, что тот умрет, то ударившегодолжно предать смерти: он убийца; мститель за кровь может умертвить убийцу, лишь только

встретит его.

FI33/38 22. Mutta jos joku vahingossa, vaan ei vihassa, satuttaa toista tai heittää häntä jollakin esineellä, millä hyvänsä, ilman murhaamisen tarkoitusta,

Biblia1776 22. Mutta jos hän syöksee hänen tapaturmasta ilman vihata, taikka heittää jotakin hänen päällensä ilman väijymystä,

CPR1642 22. Mutta jos hän syöxä hänen tapaturmast ilman wihata taicka heittä jotakin hänen päällens tapaturmast

MLV19 22 But if he thrust him suddenly without enmity, or hurled upon him anything without lying in wait,

KJV 22. But if he thrust him suddenly without enmity, or have cast upon him any thing without laying of wait,

Luther1912 22. Wenn er ihn aber ungefähr stößt, ohne Feindschaft, oder wirft irgend etwas auf ihn unversehens

RV'1862 22. Mas si a caso sin enemistades le rempujó, o echó sobre él cualquiera instrumento sin asechanzas,

RuSV1876 22 Если же он толкнет его нечаянно, без вражды, или бросит на него что-нибудь без умысла,

FI33/38 23. tahi jos hän kivellä, jolla voi lyödä kuoliaaksi, huomaamattansa satuttaa toista, niin että tämä kuolee, eikä hän ollut hänen vihamiehensä eikä tarkoittanut häntä vahingoittaa,

Biblia1776 23. Taikka heittää häntä kivellä, josta kuolla taidetaan, ja ei sitä nähnyt, niin että hän kuolee, ja ei ole hänen vihamiehensä, ei myös hänelle mitäkään pahaa aikonut:

CPR1642 23. Taicka heittä kiwellä händä tietämätä (josta mies cuole ja ei sitä nähnyt) nijn että hän cuole ja ei ole hän hänen wihamiehens ja hänelle myös ei mitäkän paha suonut

MLV19 23 or with any stone, by which a man may die, not seeing him and cast it upon him, so that he died and he was not his enemy, nor sought his harm,

KJV 23. Or with any stone, wherewith a man may die, seeing him not, and cast it upon him, that he die, and was not his enemy, neither sought his harm:

Luther1912 23. oder wirft irgend einen Stein auf ihn, davon man sterben mag, und er hat's nicht gesehen, also daß er stirbt, und er ist nicht sein Feind, hat ihm auch kein Übles gewollt,

RV'1862 23. O hizo caer sobre él alguna piedra, de que pudo morir, sin verle, y muriere, y él no era su enemigo ni procuraba su mal,

RuSV1876 23 или какой-нибудь камень, от которого можно умереть, не видя уронит на него так, что тот умрет, но он не был врагом его и не желал ему зла,

FI33/38 24. niin seurakunta ratkaiskoon tappajan ja verenkostajan välin näiden säädösten mukaan.

Biblia1776 24. Niin pitää kansan tuomitseman lyöjän ja verenkostajan välillä, näiden oikeutten jälkeen.

CPR1642 24. Nijn pitä Canssan duomidzeman täsä asias lyöjän ja weren costajan wälillä.

MLV19 24 then the congregation will judge between the slayer and the avenger of blood according

KJV 24. Then the congregation shall judge between the slayer and the revenger of

to these ordinances.

Luther1912 24. so soll die Gemeinde richten zwischen dem, der geschlagen hat, und dem Rächer des Bluts nach diesen Rechten.

RuSV1876 24 то общество должно рассудить между убийцею и мстителем за кровь посим постановлениям;

FI33/38 25. Ja seurakunta päästäköön tappajan verenkostajan kädestä, ja seurakunta antakoon hänen palata turvakaupunkiin, johon hän oli paennut, ja siellä hän asukoon pyhällä öljyllä voidellun ylimmäisen papin kuolemaan asti.

CPR1642 25. Ja Canssan pitä wapahtaman miehen tappajan weren costajan käsistä andaden hänen tulla wapaan Caupungijn jällens johonga hän pakeni ja siellä pitä hänen oleman ylimmäisen papin cuoleman asti joca pyhällä öljyllä woideldu on.

MLV19 25 And the congregation will deliver the manslayer out of the hand of the avenger of blood and the congregation will restore him to his city of refuge where he fled. And he will dwell in it until the death of the high priest,

blood according to these judgments:

RV'1862 24. Entónces la congregación juzgará entre el heridor y el redimidor de la sangre conforme a estas leyes.

Biblia1776 25. Ja kansan pitää vapahtaman miehentappajan verenkostajan käsistä, antaen hänen tulla vapaakaupunkiin jälleen, johon hän pakeni; ja siellä pitää hänen oleman ylimmäisen papin kuolemaan asti, joka pyhällä öljyllä voideltu on.

KJV 25. And the congregation shall deliver the slayer out of the hand of the revenger of blood, and the congregation shall restore him to the city of his refuge, whither he was fled: and he shall abide in it unto the death

who was anointed with the holy oil.

of the high priest, which was anointed with the holy oil.

Luther1912 25. Und die Gemeinde soll den Totschläger erretten von der Hand des Bluträchers und soll ihn wiederkommen lassen zu der Freistadt, dahin er geflohen war; und er soll daselbst bleiben, bis daß der Hohepriester sterbe, den man mit dem heiligen Öl gesalbt hat.

RV'1862 25. Y la congregación librará al homicida de mano del redimidor de la sangre, y la congregación le hará volver a su ciudad de acogimiento, a la cual se había acogido, y morará en ella hasta que muera el gran sacerdote, el cual fué ungido con el santo aceite.

RuSV1876 25 и должно общество спасти убийцу от руки мстителя за кровь, и должно возвратить его общество в город убежища его, куда он убежал, чтоб он жил там до смерти великогосвященника, который помазан священным елеем;

FI33/38 26. Mutta jos tappaja menee sen turvakaupungin alueen ulkopuolelle, johon hän on paennut,

Biblia1776 26. Mutta jos miehentappaja rohkiasti menee vapaakaupunkinsa rajain ylitse, johon hän paennut on,

CPR1642 26. Jos miehen tappaja mene hänen wapan Caupungins rajain ylidze johonga hän paennut on

MLV19 26 But if the manslayer will at any time go beyond the border of his city of refuge where he flees,

KJV 26. But if the slayer shall at any time come without the border of the city of his refuge, whither he was fled;

Luther1912 26. Wird aber der Totschläger aus seiner Freistadt Grenze gehen, dahin er geflohen ist,

RuSV1876 26 если же убийца выйдет за предел города убежища, в который он убежал,

RV'1862 26. Y si saliendo saliere el homicida del término de su ciudad de acogimiento, a la cual se acogió,

FI33/38 27. ja verenkostaja tapaa hänet ulkopuolella hänen turvakaupunkinsa aluetta ja verenkostaja surmaa tappajan, niin ei hän joudu verenvikaan;

CPR1642 27. Ja weren costaja löytä hänen ulcona wapan Caupungins rajoista ja lyö hänen cuoliaxi nijn ei pidä hänen sen wereen syypää oleman:

Biblia1776 27. Ja verenkostaja löytää hänen ulkona vapaakaupunkinsa rajoista, ja lyö hänen kuoliaaksi, niin ei pidä hänen sen vereen syypää oleman;

MLV19 27 and the avenger of blood find him outside the border of his city of refuge and the avenger of blood kills the manslayer, he will not be guilty of blood,

Luther1912 27. und der Bluträcher findet ihn außerhalb der Grenze seiner Freistadt und schlägt ihn tot, so soll er des Bluts nicht schuldig sein.

RuSV1876 27 и найдет его мститель за кровь вне пределов города убежища его, и убьет

KJV 27. And the revenger of blood find him without the borders of the city of his refuge, and the revenger of blood kill the slayer; he shall not be guilty of blood:

RV'1862 27. Y el redimidor de la sangre le hallare fuera del término de la ciudad de su acogimiento, y el redimidor de la sangre matare al homicida, no habrá por ello muerte.

убийцу сего мститель за кровь, то не будет
на нем вины кровопролития,

FI33/38 28. sillä hänen on asuttava turvakaupungissaan ylimmäisen papin kuolemaan asti. Mutta ylimmäisen papin kuoltua tappaja saa palata perintömaallensa.

Biblia1776 28. Sillä hänen piti vapaakaupungissansa oleman ylimmäisen papin kuolemaan asti ja ylimmäisen papin kuoleman jälkeen tuleman perintömaallensa jälleen.

CPR1642 28. Sillä hänen piti wapas Caupungisans oleman ylimmäisen papin cuoleman asti ja ylimmäisen papin cuoleman jälken tuleman perindö maallens jällens.

MLV19 28 because he should have remained in his city of refuge until the death of the high priest. But after the death of the high priest the manslayer will return into the land of his possession.

KJV 28. Because he should have remained in the city of his refuge until the death of the high priest: but after the death of the high priest the slayer shall return into the land of his possession.

Luther1912 28. Denn er sollte in seiner Freistadt bleiben bis an den Tod des Hohenpriesters, und nach des Hohenpriesters Tod wieder zum Lande seines Erbguts kommen.

RV'1862 28. Mas en su ciudad de acogimiento habitará hasta que muera el gran sacerdote: y después que muriere el gran sacerdote el homicida volverá a la tierra de su posesión.

RuSV1876 28 ибо тот должен был жить в городеубежища своего до смерти великого священника, а по смерти великого священника должен был возвратиться убийца в землю владения своего.

FI33/38 29. Ja tämä olkoon teillä oikeussäädöksenä sukupolvesta sukupolveen, missä asuttekin.

CPR1642 29. Nämät pitä oleman teille ja teidän lapsillen oikeudexi caikisa teidän asumasioisan.

Biblia1776 29. Nämät pitää oleman teille ja teidän lapsillenne oikeuden säädyksi, kaikissa teidän asumasioissanne.

MLV19 29 And these things will be for a statute (and) ordinance to you* throughout your* genealogy in all your* dwellings.

KJV 29. So these things shall be for a statute of judgment unto you throughout your generations in all your dwellings.

Luther1912 29. Das soll euch ein Recht sein bei euren Nachkommen, überall, wo ihr wohnt.

RV'1862 29. Y estas cosas os serán por ordenanza de derecho por vuestras edades en todas vuestras habitaciones.

RuSV1876 29 Да будет это у вас постановлением законным в роды ваши, во всех жилищах ваших.

FI33/38 30. Jos joku lyö toisen kuoliaaksi, surmattakoon tappaja todistajien antaman todistuksen nojalla; mutta yhden todistajan todistuksen nojalla älköön ketään kuolemalla rangaistako.

CPR1642 30. MIehen tappaja pitä tapettaman cahden suun todistuxest yxi todistaja ei pidä sielua wastan todistaman cuolemaan.

Biblia1776 30. Joka lyö jonkun kuoliaaksi, se miehentappaja pitää tapettaman todistajain suun jälkeen, ja yksi todistaja ei pidä sielua vastaan täysi todistus oleman kuolemaan.

MLV19 30 Whoever kills any person, the murderer will be slain at the mouth of witnesses, but one witness will not testify against any person so that he dies.

KJV 30. Whoso killeth any person, the murderer shall be put to death by the mouth of witnesses: but one witness shall not testify against any person to cause him to die.

Luther1912 30. Den Totschläger soll man töten nach dem Mund zweier Zeugen. Ein Zeuge soll nicht aussagen über eine Seele zum Tode.

RV'1862 30. Cualquiera que hiriere a alguno, por dicho de testigos morirá el homicida, y un testigo no hablará contra persona para que muera.

RuSV1876 30 Если кто убьет человека, то убийцу должно убить по словам свидетелей; но одного свидетеля недостаточно, чтобы осудить на смерть.

FI33/38 31. Älkää ottako lunastusmaksua sellaisen tappajan hengestä, joka on tehnyt hengenrikoksen, vaan rangaistakoon hänet kuolemalla.

Biblia1776 31. Ja ei teidän pidä ottaman yhtäkään hintaa miehentappajan hengen edestä, joka itse pahuudesta on kuoleman matkaan saattanut; sillä hänen pitää totisesti kuoleman.

CPR1642 31. Ja ei teidän pidä ottaman yhtäkän hinda miehen tappajan hengen edest: sillä hän on wicapää cuolemaan mutta hänen pitä totisest cuoleman.

MLV19 31 Moreover you* will take no ransom for the life of a murderer who is guilty of death, but

KJV 31. Moreover ye shall take no satisfaction for the life of a murderer, which is guilty of

he will surely be put to death.

Luther1912 31. Und ihr sollt keine Versühnung nehmen für die Seele eines Totschlägers; denn er ist des Todes schuldig, und er soll des Todes sterben.

RuSV1876 31 И не берите выкупа за душу убийцы, который повинен смерти, но его должно предать смерти;

FI33/38 32. Älkääkä ottako lunastusmaksua siltä, joka on paennut turvakaupunkiin, ettei hän ennen papin kuolemaa saisi palata asumaan omalle maallensa.

CPR1642 32. Ja ei pidä teidän yhtäkän hinda ottaman sildä cuin wapan Caupungijn paennut oli nijn että hän tule jällens asuman maallens sijhenasti että pappi cuole.

MLV19 32 And you* will take no ransom for him who has fled to his city of refuge, that he may come again to dwell in the land, until the death of the priest.

Luther1912 32. Und sollt keine Versühnung nehmen für den, der zur Freistadt geflohen ist, daß er wiederkomme, zu wohnen im Lande, bis der Priester sterbe.

death: but he shall be surely put to death.

RV'1862 31. Y no tomaréis precio por la vida del homicida, porque está condenado a muerte, mas de muerte morirá.

Biblia1776 32. Ja ei pidä teidän yhtäkään hintaa ottaman siltä, joka vapaakaupunkiinsa paennut oli, niin että hän tulis jälleen asumaan maalle ennen papin kuolemaa.

KJV 32. And ye shall take no satisfaction for him that is fled to the city of his refuge, that he should come again to dwell in the land, until the death of the priest.

RV'1862 32. Ni tampoco tomaréis precio del que huyó a su ciudad de acogimiento para que vuelva a vivir en su tierra, hasta que muera el sacerdote.

RuSV1876 32 и не берите выкупа за убежавшего в город убежища, чтоб ему позволить жить в земле своей прежде смерти великого священника.

FI33/38 33. Älkääkä saastuttako sitä maata, jossa te olette, sillä veri saastuttaa maan. Ja maalle ei voi toimittaa sovitusta verestä, joka siihen on vuodatettu, muulla kuin sen verellä, joka sen on vuodattanut.

Biblia1776 33. Ja älkäät saastuttako maata, jossa te asutte; sillä se joka vereen vikapää on, hän saastuttaa maan, ja maa ei taida puhdistettaa verestä, joka siihen vuodatettu on, muutoin kuin sen veren kautta, joka sen vuodattanut on.

CPR1642 33. Ja älkät saastuttaco maata josa te asutte sillä se joca wereen wicapää on hän saastutta maan ja maa ei taita puhdistetta werestä sijhen wuodatetusta muutoin mutta hänen werens cautta joca sen wuodattanut on.

MLV19 33 So you* will not pollute the land in which you* are, for blood, it pollutes the land. And no expiation can be made for the land for the blood that is shed in it, but by the blood of him who shed it.

KJV 33. So ye shall not pollute the land wherein ye are: for blood it defileth the land: and the land cannot be cleansed of the blood that is shed therein, but by the blood of him that shed it.

Luther1912 33. Und schändet das Land nicht, darin ihr wohnet; denn wer blutschuldig ist, der schändet das Land, und das Land kann vom Blut nicht versöhnt werden, das darin

RV'1862 33. Y no contaminaréis la tierra donde estuviereis, porque esta sangre contaminará la tierra; y la tierra no será expiada de la sangre que fué derramada en ella, sino por la

vergossen wird, außer durch das Blut des, der es vergossen hat.

RuSV1876 33 Не оскверняйте земли, на которой вы будете жить ; ибо кровь оскверняет землю, иземля не иначе очищается от пролитой на ней крови, как кровью пролившего ее.

FI33/38 34. Älkää siis saastuttako sitä maata, jossa te asutte ja jossa minäkin asun teidän keskellänne, sillä minä, Herra, asun israelilaisten keskellä.

CPR1642 34. Älkätte saastuttaco maata josa te asutte josa myös minä asun: sillä minä olen HERra joca asun Israelin lasten seas.

MLV19 34 And you will not defile the land which you* inhabit, in the midst of which I dwell, for I, Jehovah, dwell in the midst of the sons of Israel.

Luther1912 34. Verunreinigt das Land nicht, darin ihr wohnet, darin ich auch wohne; denn ich bin der HERR, der unter den Kindern Israel wohnt.

RuSV1876 34 Не должно осквернять землю, на которой вы живете, среди которой обитаю Я; ибо Я Господь обитаю среди сынов

sangre del que la derramó.

Biblia1776 34. Älkäät te saastuttako maata, jossa te asutte, jossa myös minä asun; sillä minä olen Herra, joka asun Israelin lasten seassa.

KJV 34. Defile not therefore the land which ye shall inhabit, wherein I dwell: for I the LORD dwell among the children of Israel.

RV'1862 34. No contaminéis pues la tierra donde habitáis, en medio de la cual yo habito: porque yo Jehová habito en medio de los hijos de Israel.

Израилевых.

36 luku

Selofhadin tyttärien perintöosuutta koskevia lisämääräyksiä.

FI33/38 1. Silloin Gileadin, Maakirin pojan, Manassen pojanpojan, suvun perhekuntapäämiehet, jotka olivat Joosefin poikien sukua, astuivat esiin ja puhuivat Moosekselle ja ruhtinaille, israelilaisten perhekunta-päämiehille,

Biblia1776 1. Ja ylimmäiset isät, Gileadin lasten suvusta, Makirin pojan, joka oli Manassen poika, Josephin lasten suvusta, kävivät edes, ja puhuivat Moseksen ja Israelin lasten ylimmäisten edessä,

CPR1642 1. JA ylimmäiset Isät Gileadin lasten sugust Machirin pojan joca oli Manassen poica Josephin lasten sugusta käwit edes ja puhuit Mosexen ja Israelin lasten ylimmäisten Isäin päämiesten edes

MLV19 1 And the heads of the fathers of the family of the sons of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of the sons of Joseph, came near and spoke before Moses and before the rulers, the heads of the fathers of the sons of Israel.

KJV 1. And the chief fathers of the families of the children of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of the sons of Joseph, came near, and spake before Moses, and before the princes, the chief fathers of the children of Israel:

Luther1912 1. Und die obersten Väter des Geschlechts der

RV'1862 1. Y LLEGARON los príncipes de los padres de

Kinder Gileads, des Sohnes Machirs, der Manasses Sohn war, von den Geschlechtern der Kinder Joseph, traten herzu und redeten vor Mose und vor den Fürsten, den obersten Vätern der Kinder Israel,

la familia de los hijos de Galaad, hijo de Maquir, hijo de Manasés, de las familias de los hijos de José, y hablaron delante de Moisés, y de los príncipes cabezas de padres de los hijos de Israel,

RuSV1876 1 Пришли главы семейств от племени сынов Галаада, сына Махирова, сына Манассиина из племен сынов Иосифовых, и говорили пред Моисеем и пред князьями, главами поколений сынов Израилевых,

FI33/38 2. ja sanoivat: Herra käski herrani jakaa sen maan arvalla israelilaisille perintöosaksi, ja herrani sai käskyn Herralta antaa Selofhadin, meidän veljemme, perintöosan hänen tyttärillensä.

Biblia1776 2. Ja sanoivat: Herra käski minun Herrani jakaa maan arvalla Israelin lapsille perittäväksi. Ja sinä minun Herrani olet käskenyt Herran kautta, meidän veljemme Zelophkadin perimyksen antaa hänen tyttärillensä:

CPR1642 2. Ja sanoit: Herra HERra käski jacaman maan Israelin lapsille arwalla perittäwäxi. Ja sinä minun Herran olet käskenyt HERran cautta meidän weljem Zelaphehadin perimyxen anda hänen tyttärillens.

MLV19 2 And they said, Jehovah commanded my lord to give the land for inheritance by lot to the

KJV 2. And they said, The LORD commanded my lord to give the land for an inheritance by lot

sons of Israel. And my lord was commanded by Jehovah to give the inheritance of Zelophehad our brother to his daughters.

to the children of Israel: and my lord was commanded by the LORD to give the inheritance of Zelophehad our brother unto his daughters.

Luther1912 2. und sprachen: Meinem Herrn hat der HERR geboten, daß man das Land zum Erbteil geben sollte durchs Los den Kindern Israel; auch ward meinem Herrn geboten von dem HERRN, daß man das Erbteil Zelophehads, unsers Bruders, seinen Töchtern geben soll.

RV'1862 2. Y dijeron: Jehová mandó a mi señor que diese la tierra a los hijos de Israel por suerte en posesión: también Jehová ha mandado a mi señor, que dé la posesión de Salfaad nuestro hermano a sus hijas:

RuSV1876 2 и сказали: Господь повелел господину нашему дать землю в удел сынам Израилевым по жребию, и господину нашему повелено от Господа дать удел Салпаада, брата нашего, дочерям его;

FI33/38 3. Mutta jos he joutuvat vaimoiksi joillekin israelilaisten muiden heimojen pojista, niin heidän perintöosansa siirtyy pois meidän isiemme perintöosasta ja liitetään sen sukukunnan perintöosaan, johon he tulevat kuulumaan, mutta meidän perintöosamme vähenee.

Biblia1776 3. Jos joku Israelin suvusta ottaa heitä emännäksensä, niin tulee heidän perintönsä vähemmäksi, meidän isäimme perinnöstä, ja tulee sen suvun perimyksen tykö, kuhunka he tulevat, ja niin tulee meidän perimyksemme arpa vähennetyksi.

CPR1642 3. Jos jocu Israelin sugusta otta heitä emännäxens nijn tule meidän Isäin perimys wähemmäxi ja nijn paljon cuin he saawat tule

sen sugun perimyxen tygö cuhunga he tulewat ja nijn tule meidän perimyxem arpa wähetyxi.

MLV19 3 And if they are married to any of the sons of the (other) tribes of the sons of Israel, then their inheritance will be taken away from the inheritance of our fathers and will be added to the inheritance of the tribe to which they will belong. So it will be taken away from the lot of our inheritance.

KJV 3. And if they be married to any of the sons of the other tribes of the children of Israel, then shall their inheritance be taken from the inheritance of our fathers, and shall be put to the inheritance of the tribe whereunto they are received: so shall it be taken from the lot of our inheritance.

Luther1912 3. Wenn sie jemand aus den Stämmen der Kinder Israel zu Weibern nimmt, so wird unserer Väter Erbteil weniger werden, und so viel sie haben, wird zu dem Erbteil kommen des Stammes, dahin sie kommen; also wird das Los unseres Erbteils verringert.

RV'1862 3. Las cuales se casarán con algunos de los hijos de las tribus de los hijos de Israel, y la herencia de ellas así será disminuida de la herencia de nuestros padres, y será añadida a la herencia de la tribu de la cual serán: y será quitada de la suerte de nuestra heredad.

RuSV1876 3 если же они будут женами сынов которого-нибудь другого колена сынов Израилевых, то удел их отнимется от удела отцов наших и прибавится к уделу того колена, в которомони будут, и отнимется от доставшегося по жребию удела нашего;

FI33/38 4. Ja kun israelilaisten riemuvuosi tulee, niin

Biblia1776 4. Kuin Israelin lasten ilovuosi tulee, niin

heidän perintöosansa lisätään sen sukukunnan perintöosaan, johon he tulevat kuulumaan, mutta meidän isiemme sukukunnan perintöosasta vähentyy heidän perintöosansa.

CPR1642 4. Cosca Israelin lasten ilowuosi tule nijn tule heidän perindöosans sen sugun perimyxeen johonga he tulewat nijn tule meidän Isäim perimys wähetyxi nijn paljo cuin he saawat.

tulee heidän perintöosansa sen suvun perimykseen, johonka he tulevat, niin tulee meidän isäimme perimys vähennetyksi, heidän perinnöksestänsä.

MLV19 4 And when the jubilee of the sons of Israel will be, then their inheritance will be added to the inheritance of the tribe to which they will belong. So their inheritance will be taken away from the inheritance of the tribe of our fathers.

Luther1912 4. Wenn nun das Halljahr der Kinder Israel kommt, so wird ihr Erbteil zu dem Erbteil des Stammes kommen, da sie sind; also wird das Erbteil des Stammes unserer Väter verringert, so viel sie haben.

RuSV1876 4 и даже когда будет у сынов Израилевых юбилей, тогда удел их прибавится к уделу тогоколена, в котором они будут, и от удела колена отцов наших отнимется удел их.

KJV 4. And when the jubile of the children of Israel shall be, then shall their inheritance be put unto the inheritance of the tribe whereunto they are received: so shall their inheritance be taken away from the inheritance of the tribe of our fathers.

RV'1862 4. Y cuando viniere el jubileo de los hijos de Israel, la heredad de ellas será añadida a la heredad de la tribu de sus maridos, y así la heredad de ellas será quitada de la heredad de la tribu de nuestros padres.

FI33/38 5. Silloin Mooses sääti israelilaisille Herran käskyn mukaan, sanoen: Joosefilaisten sukukunta puhuu oikein.

CPR1642 5. NIin käski Moses Israelin lapsille HERran käskyn jälken ja sanoi: Josephin lasten sucu on oikein puhunut.

Biblia1776 5. Niin käski Moses Israelin lapsille Herran käskyn jälkeen, ja sanoi: Josephin lasten suku on oikein puhunut.

MLV19 5 And Moses commanded the sons of Israel according to the word of Jehovah, saying, The tribe of the sons of Joseph speak right.

KJV 5. And Moses commanded the children of Israel according to the word of the LORD, saying, The tribe of the sons of Joseph hath said well.

Luther1912 5. Mose gebot den Kindern Israel nach dem Befehl des Herrn und sprach: Der Stamm der Kinder Joseph hat recht geredet.

RuSV1876 5 И дал Моисей повеление сынам Израилевым, по слову Господню, и сказал: правду говорит колено сынов Иосифовых;

RV'1862 5. Entónces Moisés mandó a los hijos de Israel por dicho de Jehová, diciendo: La tribu de los hijos de José habla derecho:

FI33/38 6. Näin Herra säätää Selofhadin tyttäristä: Menkööt he vaimoiksi kenelle tahtovat, kunhan vain menevät vaimoiksi johonkin isänsä sukukunnan sukuun.

CPR1642 6. Tämä on se cuin HERra käske Zelaphehadin tyttärille ja sano: huolcan kellengä he tahtowat cuitengin nijn että he huolewat

Biblia1776 6. Tämä on se minkä Herra käski Zelophkadin tyttärille ja sanoi: huolkaan kellenkä tahtovat, kuitenkin niin, että he huolevat isäinsä sukukunnan langoille,

Isäns sucucunnan langoudesta.

MLV19 6 This is the thing which Jehovah commands concerning the daughters of Zelophehad, saying, Let them be married to whom they think best, only they will be married into the family of the tribe of their father.

KJV 6. This is the thing which the LORD doth command concerning the daughters of Zelophehad, saying, Let them marry to whom they think best; only to the family of the tribe of their father shall they marry.

Luther1912 6. Das ist's, was der HERR gebietet den Töchtern Zelophehads und spricht: Laß sie freien, wie es ihnen gefällt; allein daß sie freien unter dem Geschlecht des Stammes ihres Vaters,

RV'1862 6. Esto es lo que ha mandado Jehová acerca de las hijas de Salfaad, diciendo: Cásense como a ellas les pluguiere, empero en la familia de la tribu de su padre se casarán:

RuSV1876 6 вот что заповедует Господь о дочерях Салпаадовых: они могут быть женами тех, ктопонравится глазам их, только должны быть женами в племени колена отца своего,

FI33/38 7. Sillä älköön israelilaisilla perintöosa siirtykö sukukunnasta toiseen, vaan israelilaiset säilyttäköot kukin isiensä sukukunnan perintöosan.

Biblia1776 7. Ettei Israelin lasten perimys menisi yhdestä suvusta niin toiseen; sillä jokainen Israelin lasten seassa pitää riippuman kiinni isäinsä sukukunnan perimyksessä.

CPR1642 7. Ettei Israelin lasten perimys langeis yhdestä sugusta nijn toiseen: sillä jocainen Israelin lasten seas pitä rippuman kijnni heidän Isäins sucucunnan perimyxes.

MLV19 7 So no inheritance of the sons of Israel will remove from tribe to tribe, for the sons of Israel will cling each one to the inheritance of the tribe of his fathers.

KJV 7. So shall not the inheritance of the children of Israel remove from tribe to tribe: for every one of the children of Israel shall keep himself to the inheritance of the tribe of his fathers.

Luther1912 7. auf daß nicht die Erbteile der Kinder Israel fallen von einen Stamm zum andern; denn ein jeglicher unter den Kindern Israel soll anhangen an dem Erbe des Stammes seiner Väter.

RV'1862 7. Porque la heredad de los hijos de Israel no sea traspasada de tribu en tribu; porque cada uno de los hijos de Israel se allegará a la heredad de la tribu de sus padres.

RuSV1876 7 чтобы удел сынов Израилевых не переходил из колена в колено; ибо каждый из сынов Израилевых должен быть привязан к уделу колена отцов своих;

FI33/38 8. Mutta jokainen tytär, joka saa perintöosan israelilaisten sukukunnissa, menköön vaimoksi johonkin isänsä sukukunnan sukuun, että israelilaiset saisivat periä kukin isiensä perintöosan

Biblia1776 8. Ja kaikki tyttäret, joilla perimys on Israelin lasten suvussa, pitää huoleman jollekulle isänsä suvun langolle, että jokainen Israelin lasten seassa pitäis isänsä perimyksen,

CPR1642 8. Ja caicki tyttäret joilla perimys on Israelin lasten sugus pitä huoleman hänen Isäns sugun langolle että jocainen Israelin lasten seas pidäis Isäns perimyxen.

MLV19 8 And every daughter, who possesses an inheritance in any tribe of the sons of Israel, will be wife to one of the family of the tribe of her father, that the sons of Israel may possess every man the inheritance of his fathers.

KJV 8. And every daughter, that possesseth an inheritance in any tribe of the children of Israel, shall be wife unto one of the family of the tribe of her father, that the children of Israel may enjoy every man the inheritance of his fathers.

Luther1912 8. Und alle Töchter, die Erbteil besitzen unter den Stämmen der Kinder Israel, sollen freien einen von dem Geschlecht des Stammes ihres Vaters, auf daß ein jeglicher unter den Kindern Israel seiner Väter Erbe behalte

RV'1862 8. Y cualquiera hija que poseyere heredad de las tribus de los hijos de Israel, con alguno de la familia de la tribu de su padre se casará, para que los hijos de Israel posean cada uno la heredad de sus padres;

RuSV1876 8 и всякая дочь, наследующая удел в коленах сынов Израилевых, должна быть женою кого-нибудь из племени колена отца своего, чтобы сыны Израилевы наследоваликаждый удел отцов своих,

FI33/38 9. ja ettei perintöosa siirtyisi sukukunnasta toiseen, vaan israelilaisten sukukunnat säilyttäisivät kukin perintöosansa.

Biblia1776 9. Ja ettei perintöosa menisi yhdestä sukukunnasta toiseen; vaan jokainen riippukaan omassa perimyksessänsä Israelin lasten sukuin seassa.

CPR1642 9. Ja ettei yxi perindöosa langeis yhdestä sucucunnasta toiseen mutta jocainen pysykön omas perimyxesäns Israelin lasten sucuin seas.

MLV19 9 So no inheritance will move from one tribe to another tribe, for the tribes of the sons of Israel will cling each one to his own inheritance.

KJV 9. Neither shall the inheritance remove from one tribe to another tribe; but every one of the tribes of the children of Israel shall keep himself to his own inheritance.

Luther1912 9. und nicht ein Erbteil von einem Stamm falle auf den andern, sondern ein jeglicher hange an seinem Erbe unter den Stämmen der Kinder Israel.

RV'1862 9. Porque la heredad no ande rodeando de una tribu a otra: mas cada una de las tribus de los hijos de Israel se llegue a su heredad.

RuSV1876 9 и чтобы не переходил удел из колена в другое колено; ибо каждое из колен сынов Израилевых должно быть привязано к своему уделу.

FI33/38 10. Niinkuin Herra Moosekselle käskyn antoi, niin Selofhadin tyttäret tekivät.

Biblia1776 10. Niinkuin Herra käski Mosekselle, niin tekivät Zelophkadin tyttäret:

CPR1642 10. Nijncuin HERra käski Mosexelle nijn teit Zelaphehadin tyttäret.

MLV19 10 Even as Jehovah commanded Moses, so did the daughters of Zelophehad,

KJV 10. Even as the LORD commanded Moses, so did the daughters of Zelophehad:

Luther1912 10. Wie der HERR dem Mose geboten hatte, so taten die Töchter Zelophehads,

RV'1862 10. Como Jehová mandó a Moisés, así hicieron las hijas de Salfaad.

RuSV1876 10 Как повелел Господь Моисею, так и сделали дочери Салпаадовы.

FI33/38 11. Ja Mahla, Tirsa, Hogla, Milka ja Nooga, Selofhadin tyttäret, menivät vaimoiksi setiensä pojille.

Biblia1776 11. Makla, Tirtsa, Hogla, Milka, Noa, Zelophkadin tyttäret, huolivat setäinsä pojille.

CPR1642 11. Mahela Tirza Haghla Milca Noa ja huolit oman Isäns weljein lapsille.

MLV19 11 for Mahlah, Tirzah and Hoglah and Milcah and Noah, the daughters of Zelophehad, were married to their father's brothers' sons.

KJV 11. For Mahlah, Tirzah, and Hoglah, and Milcah, and Noah, the daughters of Zelophehad, were married unto their father's brothers' sons:

Luther1912 11. Mahela, Thirza, Hogla, Milka und Noa, und freiten die Kinder ihrer Vettern,

RV'1862 11. Y así Maala, y Tersa, y Hegla, y Melca, y Noa hijas de Salfaad se casaron con hijos de sus tios:

RuSV1876 11 И вышли дочери Салпаадовы Махла, Фирца, Хогла, Милка и Ноа в замужество за сыновей дядей своих;

FI33/38 12. Joosefin pojan Manassen poikien sukuihin he menivät vaimoiksi; ja niin heidän perintöosansa jäi heidän isänsä suvun sukukuntaan.

Biblia1776 12. Ja tulivat emänniksi niille, jotka olivat Manassen Josephin pojan suvusta; niin pysyi heidän perimyksensä sillänsä lankoudessansa, heidän isänsä sukukunnassa.

CPR1642 12. Manassen lasten sugusta Josephin pojan nijn pysyi heidän perimyxens silläns langoudesans ja heidän Isäns sucucunnas.

MLV19 12 They were married into the families of the sons of Manasseh the son of Joseph and their inheritance remained in the tribe of the family of their father.

Luther1912 12. des Geschlechts der Kinder Manasses, des Sohnes Josephs. Also blieb ihr Erbteil an dem Stamm des Geschlechts ihres Vaters.

RuSV1876 12 в племени сынов Манассии, сына Иосифова, они были женами, и остался удел их в колене племени отца их.

KJV 12. And they were married into the families of the sons of Manasseh the son of Joseph, and their inheritance remained in the tribe of the family of their father.

RV'1862 12. De la familia de los hijos de Manasés hijo de José fueron mujeres, y la heredad de ellas fué de la tribu de la familia de su padre.

FI33/38 13. Nämä ovat ne käskyt ja säädökset, jotka Herra Mooseksen kautta antoi israelilaisille Mooabin arolla Jordanin rannalla, Jerikon kohdalla.

CPR1642 13. Nämät owat ne käskyt ja oikeudet joita HERra Mosexen cautta käski Israelin lapsille Moabiterein kedoilla Jordanin tykönä Jerihon cohdalla.

Biblia1776 13. Nämät ovat ne käskyt ja oikeudet, joita Herra Moseksen kautta käski Israelin lapsille, Moabin kedoilla, Jordanin tykönä, Jerihon kohdalla.

MLV19 13 These are the commandments and the ordinances which Jehovah commanded by Moses to the sons of Israel in the plains of Moab by the Jordan at Jericho.

Luther1912 13. Das sind die Gebote und Rechte, die der HERR gebot durch Mose den Kindern Israel

KJV 13. These are the commandments and the judgments, which the LORD commanded by the hand of Moses unto the children of Israel in the plains of Moab by Jordan near Jericho.

RV'1862 13. Estos son los mandamientos y los derechos que mandó Jehová por mano de

auf dem Gefilde der Moabiter am Jordan gegenüber Jericho.

RuSV1876 13 Сии суть заповеди и постановления, которые дал Господь сынам Израилевым чрез Моисея на равнинах Моавитских, у Иордана, против Иерихона.

Moisés a los hijos de Israel en los campos de Moab junto al Jordán de Jericó.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

1 luku

Mooses puhuu kansalle erämaavaelluksen tapahtumista.

FI33/38 1. Nämä ovat ne sanat, jotka Mooses puhui kaikelle Israelille, tuolla puolella Jordanin, erämaassa, Aromaassa, vastapäätä Suufia, Paaranin, Toofelin, Laabanin, Haserotin ja Dii-Saahabin välillä.

Biblia1776 1. Nämät ovat ne sanat, mitkä Moses puhui koko Israelille, tällä puolella Jordania korvessa, sillä kedolla Punaisen meren kohdalla, Paranin,ja Tophelin, ja Labanin, ja Hatserotin ja Disahabin vaiheella,

CPR1642 1. NÄmät owat ne sanat cuin Moses puhui coco Israelille tuolla puolen Jordanin corwes sillä kedolla punaisen meren cohdalla Paranin Tophelin Labanin Hazerothin ja Disahabin waihel.

MLV19 1 These are the words which Moses spoke to all Israel beyond the Jordan in the wilderness, in the Arabah opposite Suph, between Paran and Tophel and Laban and Hazeroth and Di-zahab.

KJV 1. These be the words which Moses spake unto all Israel on this side Jordan in the wilderness, in the plain over against the Red sea, between Paran, and Tophel, and Laban, and Hazeroth, and Dizahab.

Luther1912 1. Das sind die Worte die Mose redete zum ganzen Israel jenseit des Jordans in der Wüste, auf dem Gefilde gegen das Schilfmeer, zwischen Pharan und Tophel, Laban Hazeroth

RV'1862 1. ESTAS son las palabras que habló Moisés a todo Israel de esta parte del Jordán en el desierto, en el llano, delante del mar Bermejo, entre Parán, y Tofel, y Labán, y

und Disahab.

Jaserot, y Dizahab.

RuSV1876 1 Сии суть слова, которые говорил Моисей всем Израильтянам за Иорданом в пустыне на равнине против Суфа, между Фараном и Тофелом, и Лаваном, и Асирофом, и Дизагавом,

FI33/38 2. Hoorebista on yksitoista päivänmatkaa, Seirin vuoriston tietä, Kaades-Barneaan.

Biblia1776 2. Yksitoistakymmentä päiväkuntaa Horebista, sitä tietä Seirin vuoren kautta niin KadesBarneaan asti.

CPR1642 2. Yxitoistakymmendä päiwäcunda Horebist sitä tietä Seirin wuoren cautta nijn Cades Barnean asti.

MLV19 2 It is eleven days (journey) from Horeb by the way of Mount Seir to Kadesh-barnea.

KJV 2. (There are eleven days' journey from Horeb by the way of mount Seir unto Kadeshbarnea.)

Luther1912 2. Elf Tagereisen von Horeb, durch den Weg des Gebirges Seir, bis gen Kades-Barnea.

RV'1862 2. Once jornadas hay desde Horeb camino del monte de Seir hasta Cades-barne.

RuSV1876 2 в расстоянии одиннадцати дней пути от Хорива, по дороге от горы Сеир к Кадес-Варни.

FI33/38 3. Neljäntenäkymmenentenä vuotena, yhdennessätoista kuussa, kuukauden ensimmäisenä päivänä, Mooses puhui

Biblia1776 3. Ja tapahtui neljäntenäkymmenentenä vuonna, ensimäisenä päivänä, ensimäisellä kuukaudella toistakymmentä, että Moses

israelilaisille kaiken, mitä Herra oli käskenyt hänen heille puhua.

CPR1642 3. Ja se tapahtui neljändenäkymmendenä wuonna ensimäisnä päiwänä yhdellä toistakymmenellä Cuucaudella nijn puhui Moses Israelin lapsille caicki cuin HERra hänen käski heille puhua.

MLV19 3 And it happened in the fortieth year, in the eleventh month, on the first day of the month, that Moses spoke to the sons of Israel, according to all that Jehovah had given him in commandment to them,

Luther1912 3. Und es geschah im vierzigsten Jahr, am ersten Tage des elften Monats, da redete Mose mit den Kindern Israel alles, wie ihm der HERR an sie geboten hatte,

RuSV1876 3 Сорокового года, одиннадцатого месяца, в первый день месяца говорил Моисей сынам Израилевым все, что заповедал ему Господь о них.

FI33/38 4. Tämä tapahtui sen jälkeen, kuin hän oli voittanut Siihonin, amorilaisten kuninkaan, joka asui Hesbonissa, ja Oogin, Baasanin

puhui Israelin lapsille kaikki, mitä Herra hänen käski heille puhua.

KJV 3. And it came to pass in the fortieth year, in the eleventh month, on the first day of the month, that Moses spake unto the children of Israel, according unto all that the LORD had given him in commandment unto them;

RV'1862 3. Y fué, que a los cuarenta años, en el mes undécimo, al primero del mes, Moisés habló a los hijos de Israel conforme a todas las cosas que Jehová le había mandado acerca de ellos:

Biblia1776 4. Sittekuin hän oli lyönyt Sihonin Amorilaisten kuninkaan, joka Hesbonissa asui, niin myös Ogin, Basanin kuninkaan, joka

kuninkaan, joka asui Astarotissa, Edrein luona.

CPR1642 4. Sijttecuin he olit lyönet Sihonin Amorrerein Cuningan joca Hesbonis asui nijn myös Oggin Basanin Cuningan joca Astarothis ja Edreis asui.

Astarotissa Edreissä asui,

MLV19 4 after he had struck Sihon the King of the Amorites, who dwelt in Heshbon and Og the King of Bashan, who dwelt in Ashtaroth, at Edrei.

KJV 4. After he had slain Sihon the king of the Amorites, which dwelt in Heshbon, and Og the king of Bashan, which dwelt at Astaroth in Edrei:

Luther1912 4. nachdem er Sihon, den König der Amoriter, geschlagen hatte, der zu Hesbon wohnte, dazu Og, den König von Basan, der zu Astharoth und zu Edrei wohnte.

RV'1862 4. Después que hirió a Sejón rey de los Amorreos, que habitaba en Jesebón, y a Og rey de Basán, que habitaba en Astarot en Edrai,

RuSV1876 4 По убиении им Сигона, царя Аморрейского, который жил в Есевоне, и Ога, царя Васанского, который жил в Аштерофе в Едреи,

FI33/38 5. Tuolla puolella Jordanin, Mooabin maassa, Mooses alkoi selittää tätä lakia, sanoen:

Biblia1776 5. Tällä puolella Jordania, Moabin maalla, rupesi Moses selittämään tätä lakia ja sanoi:

CPR1642 5. SIllä puolen Jordanin Moabiterein maalla rupeis Moses selittämän tätä lakia ja sanoi:

MLV19 5 Beyond the Jordan, in the land of Moab, Moses began to declare this law, saying,

KJV 5. On this side Jordan, in the land of Moab, began Moses to declare this law, saying,

Luther1912 5. Jenseit des Jordans, im Lande der Moabiter, fing an Mose auszulegen dies Gesetz und sprach:

RuSV1876 5 за Иорданом, в земле Моавитской, начал Моисей изъяснять закон сей и сказал:

RV'1862 5. De esta parte del Jordán en tierra de Moab quiso Moisés declarar esta ley, diciendo:

FI33/38 6. Herra, meidän Jumalamme, puhui meille Hoorebilla näin: 'Te olette jo tarpeeksi kauan olleet tämän vuoren vaiheilla;

CPR1642 6. HERra meidän Jumalam puhui meille Horebin wuorella sanoden: te oletta jo kyllä cauwan ollet tällä wuorella.

Biblia1776 6. Herra meidän Jumalamme puhui meille Horebissa, sanoen: te olette jo kyllä kauvan olleet tällä vuorella;

MLV19 6 Jehovah our God spoke to us in Horeb, saying, You* have dwelt long enough at this mountain.

Luther1912 6. Der HERR, unser Gott, redete mit uns am Berge Horeb und sprach: Ihr seid lang genug an diesem Berge gewesen;

RuSV1876 6 Господь, Бог наш, говорил нам в Хориве и сказал: „полно вам жить на горе сей!

KJV 6. The LORD our God spake unto us in Horeb, saying, Ye have dwelt long enough in this mount:

RV'1862 6. Jehová nuestro Dios nos habló en Horeb, diciendo: Harto habéis estado en este monte;

FI33/38 7. kääntykää toisaalle, lähtekää liikkeelle ja menkää amorilaisten vuoristoon ja kaikkien heidän naapuriensa tykö Aromaahan, Vuoristoon, Alankomaahan, Etelämaahan ja

Biblia1776 7. Kääntäkäät teitänne ja menkäät matkaan Amorilaisten vuorelle, ja kaikkein heidän läsnä asuvaistensa tykö, kedoilla, vuorella ja laaksossa, etelämaalle, ja meren satamissa,

Merenrannikolle, kanaanilaisten maahan ja Libanoniin, aina suureen virtaan, Eufrat-virtaan, saakka.

CPR1642 7. Käändäkät teitän ja mengät matcan Amorrerein wuorelle ja caickein heidän läsnä asuwaistens tygö kedoilla wuorella ja laxos etelän päin ja meren satamoin päin Canaan maalle ja Libanon wuorelle haman sen suuren Phratin wirran tygö.

Kanaanin maalle ja Libanoniin, hamaan suuren Phratin virran tykö.

MLV19 7 Turn and take your* journey and go to the hill-country of the Amorites and to all (the places) near to it, in the Arabah, in the hill-country and in the lowland and in the South and by the sea-shore, the land of the Canaanites and Lebanon, as far as the great river, the river Euphrates.

Luther1912 7. wendet euch und ziehet hin, daß ihr zu dem Gebirge der Amoriter kommt und zu allen ihren Nachbarn im Gefilde, auf Bergen und in Gründen, gegen Mittag und gegen die Anfurt des Meers, ins Land Kanaan und zum Berge Libanon, bis an das große Wasser Euphrat.

RuSV1876 7 обратитесь, отправьтесь в путь и пойдите на гору Аморреев и ко всем соседям их, на равнину, на гору, на низкие места и на

KJV 7. Turn you, and take your journey, and go to the mount of the Amorites, and unto all the places nigh thereunto, in the plain, in the hills, and in the vale, and in the south, and by the sea side, to the land of the Canaanites, and unto Lebanon, unto the great river, the river Euphrates.

RV'1862 7. Volvéos, partíos, e id al monte del Amorreo, y a todas sus comarcas en el llano, en el monte, y en los valles, y al mediodía, y a la costa de la mar: a la tierra del Cananeo, y el Líbano hasta el gran río, el río de Éufrates.

южный край и к берегам моря, в землю
Ханаанскую и к Ливану, даже дореки
великой, реки Евфрата;

FI33/38 8. Katso, minä annan maan teidän valtaanne; menkää ja ottakaa omaksenne se maa, jonka Herra teidän isillenne, Aabrahamille, Iisakille ja Jaakobille, vannotulla valalla on luvannut antaa heille ja heidän jälkeläisillensä.'

Biblia1776 8. Katso, minä annoin teille maan, joka on teidän edessänne: menkäät ja omistakaat se maa, niinkuin Herra teidän isillenne Abrahamille, Isaakille ja Jakobille vannoi, antaaksensa sen heille ja heidän siemenellensä heidän jälkeensä.

CPR1642 8. Cadzo minä annoin teille maan joca on teidän edesän mengät ja omistacat se nijncuin HERra teidän Isillen Abrahamille Isaachille ja Jacobille wannoi andaxens sen heille ja heidän siemenellens heidän jälkens.

MLV19 8 Behold, I have set the land before you*. Go in and possess the land which Jehovah swore to your* fathers, to Abraham, to Isaac and to Jacob, to give to them and to their seed after them.

KJV 8. Behold, I have set the land before you: go in and possess the land which the LORD sware unto your fathers, Abraham, Isaac, and Jacob, to give unto them and to their seed after them.

Luther1912 8. Siehe da, ich habe euch das Land, das vor euch liegt, gegeben; gehet hinein und nehmet es ein, das der HERR euren Vätern Abraham, Isaak und Jakob geschworen hat, daß er's ihnen und ihrem Samen nach ihnen geben

RV'1862 8. Mirád, yo he dado la tierra en vuestra presencia, entrád y poseéd la tierra, que Jehová juró a vuestros padres Abraham, Isaac, y Jacob, que les daría a ellos y a su simiente después de ellos.

wollte.

RuSV1876 8 вот, Я даю вам землю сию, пойдите, возьмите в наследие землю, которую Господь с клятвою обещал дать отцам вашим, Аврааму, Исааку и Иакову, им и потомству их".

FI33/38 9. Ja minä puhuin teille silloin sanoen: 'Minä en jaksa yksin kantaa teitä.

Biblia1776 9. Ja minä puhuin teille silloin, sanoen: en minä voi yksinäni kantaa teitä.

CPR1642 9. NIin minä sanoin teille silloin: en minä woi yxinäni canda teitä.

MLV19 9 And I spoke to you* at that time, saying, I am not able to bear you* myself alone.

KJV 9. And I spake unto you at that time, saying, I am not able to bear you myself alone:

Luther1912 9. Da sprach ich zu derselben Zeit zu euch: Ich kann nicht allein ertragen;

RV'1862 9. Y yo os hablé entónces, diciendo: Yo no puedo llevaros solo;

RuSV1876 9 И я сказал вам в то время: не могу один водить вас;

FI33/38 10. Herra, teidän Jumalanne, on antanut teidän lisääntyä, ja katso, teidän lukunne on tänä päivänä niinkuin taivaan tähtien.

Biblia1776 10. Sillä Herra teidän Jumalanne on lisännyt teitä, niin että te tänäpänä olette niin monta, kuin tähdet taivaassa.

CPR1642 10. Sillä HERra teidän Jumalan on lisännyt teitä nijn että te tänäpän oletta nijn monda cuin tähdet taiwas

MLV19 10 Jehovah your* God has multiplied you*, and behold, you* are this day as the stars of heaven for a multitude.

KJV 10. The LORD your God hath multiplied you, and, behold, ye are this day as the stars of heaven for multitude.

Luther1912 10. denn der HERR, euer Gott, hat euch gemehrt, daß ihr heutigestages seid wie die Menge der Sterne am Himmel.

RV'1862 10. Jehová vuestro Dios os ha multiplicado, que, he aquí, sois hoy vosotros como las estrellas del cielo en multitud.

RuSV1876 10 Господь, Бог ваш, размножил вас, и вот, вы ныне многочисленны, как звезды небесные;

FI33/38 11. Lisätköön Herra, teidän isienne Jumala, teitä vielä tuhatkertaisesti ja siunatkoon teitä, niinkuin hän on teille puhunut.

Biblia1776 11. Herra teidän isäinne Jumala lisätköön teitä vielä monta tuhatta kertaa enempi, ja siunatkoon teitä, niinkuin hän teille sanonut on.

CPR1642 11. (HERra teidän Isäin Jumala lisätkön teitä wielä monda tuhatta kerta enä ja siunatcon teitä nijncuin hän teille sanonut on)

MLV19 11 Jehovah, the God of your* fathers, make you* a thousand times as many as you* are and bless you*, as he has promised you*!

KJV 11. (The LORD God of your fathers make you a thousand times so many more as ye are, and bless you, as he hath promised you!)

Luther1912 11. Der HERR, euer Väter Gott, mache euer noch viel tausend mehr und segne euch, wie er euch verheißen hat!

RV'1862 11. Jehová Dios de vuestros padres añada sobre vosotros como sois mil veces, y os bendiga, como os ha prometido.

RuSV1876 11 Господь, Бог отцов ваших, да умножит

вас в тысячу крат против того, сколько вас теперь , и да благословит вас, как Он говорил вам:

FI33/38 12. Mutta kuinka minä voin yksin kantaa sitä kuormaa ja taakkaa, joka minulla on teistä ja teidän riitelemisistänne?

Biblia1776 12. Kuinka minä yksinäni voin kantaa senkaltaisen vaivan, kuorman ja riidan teiltä?

CPR1642 12. Cuinga minä yxinäni woin canda sencaltaisen waiwan cuorman ja rijdan teildä.

MLV19 12 How can I myself alone bear your* encumbrance and your* burden and your* strife?

KJV 12. How can I myself alone bear your cumbrance, and your burden, and your strife?

Luther1912 12. Wie kann ich allein solche Mühe und Last und Hader von euch ertragen?

RV'1862 12. ¿Cómo llevaré yo solo vuestras molestias, vuestras cargas, y vuestros pleitos?

RuSV1876 12 как же мне одному носить тягости ваши, бремена ваши и распри ваши?

FI33/38 13. Tuokaa tänne viisaita, ymmärtäväisiä ja tunnettuja miehiä jokaisesta sukukunnastanne, niin minä asetan heidät teidän päämiehiksenne.'

Biblia1776 13. Valitkaat teistänne toimelliset ja ymmärtäväiset miehet, jotka teidän suvustanne tunnetut ovat, ja minä asetan heitä teidän päämiehiksenne.

CPR1642 13. Walitca teistän toimelliset ja ymmärtäwäiset miehet jotca teidän sugustan tutut owat ja minä asetan heitä teidän

päämiehixen.

MLV19 13 Take for you* wise men and understanding and known, according to your* tribes and I will make them heads over you*.

KJV 13. Take you wise men, and understanding, and known among your tribes, and I will make them rulers over you.

Luther1912 13. Schafft her weise, verständige und erfahrene Leute unter euren Stämmen, die will ich über euch zu Häuptern setzen.

RV'1862 13. Dad de vosotros varones sabios y entendidos, y expertos, de vuestras tribus, para que yo los ponga por vuestras cabezas.

RuSV1876 13 изберите себе по коленам вашим мужей мудрых, разумных и испытанных, и я поставлю их начальниками вашими.

FI33/38 14. Te vastasitte minulle ja sanoitte: 'Se on hyvä, mitä sinä ehdotat tehtäväksi.'

Biblia1776 14. Niin te vastasitte minua, sanoen: se on hyvä asia, josta puhut tehdäkses.

CPR1642 14. Nijn te wastaisitte minulle sanoden: se on hywä asia jostas puhut tehdäxes.

MLV19 14 And you* answered me and said, The thing which you have spoken is good to do.

KJV 14. And ye answered me, and said, The thing which thou hast spoken is good for us to do.

Luther1912 14. Da antwortetet ihr mir und spracht: Das ist ein gut Ding, davon du sagst, daß du tun willst.

RV'1862 14. Y me respondisteis y dijisteis: Bueno es lo que has dicho para que se haga.

RuSV1876 14 Вы отвечали мне и сказали: хорошее дело велишь ты сделать.

FI33/38 15. Silloin minä otin teidän sukukuntienne

Biblia1776 15. Niin minä otin ylimmäiset teidän

päämiehet, jotka olivat viisaita ja tunnettuja miehiä, ja asetin heidät teidän päämiehiksenne, tuhannen-, sadan-, viidenkymmenen- ja kymmenenjohtajiksi, ja päällysmiehiksi sukukuntiinne.

CPR1642 15. Nijn otin minä ne ylimmäiset teidän sugustan toimelliset ja tutut miehet ja asetin teille päämiehixi tuhannen sadan wijdenkymmenen ja kymmenen päälle ja wircamiehixi teidän sucucunnisan.

MLV19 15 So I took the heads of your* tribes, wise men and known and made them heads over you*, captains of thousands and captains of hundreds and captains of fifties and captains of tens and officers, according to your* tribes.

Luther1912 15. Da nahm ich die Häupter eurer Stämme, weise und erfahrene Männer, und setzte sie über euch zu Häuptern über tausend, über hundert, über fünfzig und über zehn, und zu Amtleuten unter euren Stämmen,

RuSV1876 15 И взял я главных из колен ваших, мужей мудрых, и испытанных, исделал их начальниками над вами,

suvuistanne, toimmelliset ja tunnetut miehet, ja asetin teille päämiehiksi, tuhannen, sadan, viidenkymmenen ja kymmenen päälle, ja esimiehiksi sukukunnissanne.

KJV 15. So I took the chief of your tribes, wise men, and known, and made them heads over you, captains over thousands, and captains over hundreds, and captains over fifties, and captains over tens, and officers among your tribes.

RV'1862 15. Y tomé los príncipales de vuestras tribus, varones sabios y expertos, y púselos por príncipes sobre vosotros, príncipes de millares, y príncipes de cientos, y príncipes de cincuenta, y príncipes de diez, y gobernadores a vuestras tribus.

тысяченачальниками, стоначальниками, пятидесятиначальниками, десятиначальниками и надзирателями по коленам вашим.

FI33/38 16. Ja silloin minä käskin teidän tuomareitanne sanoen: 'Kuulustelkaa veljiänne ja tuomitkaa oikein, jos jollakulla on riita-asia veljensä tai luonaan asuvan muukalaisen kanssa.

Biblia1776 16. Ja minä käskin tuomareille silloin, sanoen: kuulkaat teiden veljiänne, ja tuomitkaat oikein jokaisen miehen ja hänen veljensä vaiheella, ja hänen muukalaisensa vaiheella.

CPR1642 16. Ja minä käskin teidän duomareillen silloin sanoden: cuulcat teidän weljejän ja duomitca oikein jocaidzen miehen ja hänen weljens ja muucalaisten waihella.

MLV19 16 And I charged your* judges at that time, saying, Hear between your* brothers and judge righteously between a man and his brother and the traveler who is with him.

KJV 16. And I charged your judges at that time, saying, Hear the causes between your brethren, and judge righteously between every man and his brother, and the stranger that is with him.

Luther1912 16. und gebot euren Richtern zur selben Zeit und sprach: Verhört eure Brüder und richtet recht zwischen jedermann und seinem Bruder und dem Fremdlinge.

RV'1862 16. Y entónces mandé a vuestros jueces, diciendo: Oid entre vuestros hermanos: juzgád justamente entre el hombre y su hermano, y entre su extranjero.

RuSV1876 16 И дал я повеление судьям вашим в то время, говоря: выслушивайте братьев

ваших и судите справедливо, как брата с братом, так и пришельца его;

FI33/38 17. Älkää katsoko henkilöön tuomitessanne, vaan kuulkaa pientä yhtä hyvin kuin suurtakin; älkää peljätkö ketään ihmistä, sillä tuomio on Jumalan. Mutta asia, joka on teistä liian vaikea, lykätkää minulle, kuullakseni sen.'

Biblia1776 17. Ei teidän pidä katsoman kenenkään muotoa tuomiossa, vaan kuulkaat niin pientä, kuin suurtakin: älkäät peljätkö kenenkään muotoa; sillä tuomio on Jumalan: vaan se asia, mikä teille on raskas, antakaat tulla minun eteeni, kuullakseni sitä.

CPR1642 17. Ei teidän pidä cadzoman yhdengän muodon jälken duomios waan cuulcat nijn sitä piendä cuin suurtakin ja älkät peljätkö kenengän muoto: sillä duomio on Jumalan. Waan jos jocu asia on teille rascas nijn andacat minulle tiettäwäxi sitä cuullaxeni.

MLV19 17 You* will not respect persons in judgment. You* will hear the small and the great alike. You* will not be afraid of the face of man, for the judgment is God's. And the case that is too hard for you* you* will bring to me and I will hear it.

KJV 17. Ye shall not respect persons in judgment; but ye shall hear the small as well as the great; ye shall not be afraid of the face of man; for the judgment is God's: and the cause that is too hard for you, bring it unto me, and I will hear it.

Luther1912 17. Keine Person sollt ihr im Gericht ansehen, sondern sollt den Kleinen hören wie den Großen, und vor niemandes Person euch scheuen; denn das Gerichtamt ist Gottes.

RV'1862 17. No tengáis respeto de personas en el juicio: así al pequeño como al grande oiréis: no habréis temor de ninguno, porque el juicio es de Dios: y la causa que os fuere

Wird aber euch eine Sache zu hart sein, die lasset an mich gelangen, daß ich sie höre.

RuSV1876 17 не различайте лиц на суде, как малого, так и великого выслушивайте: не бойтесь лица человеческого, ибо суд – дело Божие; а дело, которое для вас трудно, доводите до меня, и я выслушаю его.

dificil, llegaréis a mí, y yo la oiré.

FI33/38 18. Ja silloin minä annoin teille käskyt kaikesta, mitä teidän oli tehtävä.

CPR1642 18. Näin käskin minä teitä sijhen aican caikist cuin teidän tekemän piti.

Biblia1776 18. Ja minä käskin teitä siihen aikaan kaikista, mitä teidän tekemän piti.

MLV19 18 And I commanded you* at that time all the things which you* should do.

Luther1912 18. Also gebot ich euch zu der Zeit alles, was ihr tun sollt.

RuSV1876 18 И дал я вам в то время повеления обо всем, что надлежит вам делать.

KJV 18. And I commanded you at that time all the things which ye should do.

RV'1862 18. Y entónces os mandé todo lo que hubieseis de hacer.

FI33/38 19. Niin me lähdimme liikkeelle Hoorebilta ja kuljimme koko sen suuren ja peljättävän erämaan kautta, jonka te olette nähneet, amorilaisten vuoriston tietä, niinkuin Herra, meidän Jumalamme, oli käskenyt meitä, ja tulimme Kaades-Barneaan.

Biblia1776 19. Niin me läksimme Horebista, ja vaelsimme kaiken sen suuren ja hirmuisen korven lävitse, jonka te nähneet olette Amorilaisten vuoren tiellä, niinkuin Herra meidän Jumalamme meille käski. Ja tulimme KadesBarneaan.

CPR1642 19. NIin me läxim Horebista ja waelsimme caiken se corwen läpidze (joca on suuri ja hirmuinen nijncuin te nähnet oletta) sillä tiellä Amorrerein wuoren tygö nijncuin HERra meidän Jumalan meille käskenyt oli ja tulimme CadesBarneaan.

MLV19 19 And we journeyed from Horeb and went through all that great and terrible wilderness which you* saw, by the way to the hill-country of the Amorites, as Jehovah our God commanded us and we came to Kadesh-barnea.

KJV 19. And when we departed from Horeb, we went through all that great and terrible wilderness, which ye saw by the way of the mountain of the Amorites, as the LORD our God commanded us; and we came to Kadeshbarnea.

Luther1912 19. Da zogen wir aus von Horeb und wandelten durch die ganze Wüste, die groß und grausam ist, wie ihr gesehen habt, auf der Straße zum Gebirge der Amoriter, wie uns der HERR, unser Gott, geboten hatte, und kamen bis gen Kades-Barnea.

RV'1862 19. Y partidos de Horeb, anduvimos todo este desierto grande y temeroso, que habéis visto, por el camino del monte del Amorreo, como Jehová nuestro Dios nos lo mandó: y llegamos hasta Cades-barne.

RuSV1876 19 И отправились мы от Хорива, и шли по всей этой великой и страшной пустыне, которую вы видели, по пути к горе Аморрейской, как повелел Господь, Бог наш, и пришли в Кадес-Варни.

FI33/38 20. Silloin minä sanoin teille: 'Te olette tulleet

Biblia1776 20. Niin sanoin minä teille: te olette tulleet

amorilaisten vuoristoon, jonka Herra, meidän Jumalamme, meille antaa.

CPR1642 20. Nijn sanoin minä teille: te olette tullet Amorrerein wuorelle jonga HERra meidän Jumalan anda meille.

Amorilaisten vuoreen asti, jonka Herra meidän Jumalamme antaa meille.

MLV19 20 And I said to you*, You* have come to the hill-country of the Amorites, which Jehovah our God gives to us.

KJV 20. And I said unto you, Ye are come unto the mountain of the Amorites, which the LORD our God doth give unto us.

Luther1912 20. Da sprach ich zu euch: Ihr seid an das Gebirge der Amoriter gekommen, das uns der HERR, unser Gott, geben wird.

RV'1862 20. Y os dije: Llegado habéis al monte del Amorreo, el cual Jehová nuestro Dios nos da.

RuSV1876 20 И сказал я вам: вы пришли к горе Аморрейской, которую Господь, Богнаш, дает нам;

FI33/38 21. Katso, Herra, sinun Jumalasi, antaa maan sinun valtaasi. Mene ja ota se omaksesi, niinkuin Herra, sinun isiesi Jumala, on sinulle puhunut; älä pelkää äläkä arkaile.'

Biblia1776 21. Katso sitä maata sinun edessäs, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antanut on, mene, ja omista se niinkuin Herra sinun isäis Jumala sinulle sanonut on: älä pelkää, älä myös hämmästy.

CPR1642 21. Cadzo sitä maata sinun edesäs jonga HERra sinun Jumalas sinulle andanut on mene ja omista se sinulles nijncuin HERra sinun Isäis Jumala sinulle sanonut on älä pelkä älä myös hämmästy.

MLV19 21 Behold, Jehovah your God has set the land before you. Go up, take possession, as Jehovah, the God of your fathers, has spoken to you. Do not fear, neither be dismayed.

KJV 21. Behold, the LORD thy God hath set the land before thee: go up and possess it, as the LORD God of thy fathers hath said unto thee; fear not, neither be discouraged.

Luther1912 21. Siehe da das Land vor dir, das der HERR, dein Gott, dir gegeben hat; zieh hinauf und nimm's ein, wie der HERR, deiner Väter Gott, dir verheißen hat. Fürchte dich nicht und laß dir nicht grauen.

RV'1862 21. Mira, Jehová tu Dios ha dado delante de tí la tierra: sube y poséela, como Jehová el Dios de tus padres te ha dicho, no temas, ni desmayes.

RuSV1876 21 вот, Господь, Бог твой, отдает тебе землю сию, иди, возьми ее во владение, как говорил тебе Господь, Боготцов твоих, не бойся и не ужасайся.

FI33/38 22. Silloin te astuitte kaikki minun eteeni ja sanoitte: 'Lähettäkäämme miehiä edellämme tutkimaan maata ja antamaan meille tietoja tiestä, jota meidän on sinne mentävä, ja kaupungeista, joihin me tulemme.'

Biblia1776 22. Ja te tulitte kaikki minun tyköni, ja sanoitte: lähettäkäämme miehet meidän edellämme vakoomaan maata, ja meille asiaa ilmoittamaan, ja tietä, jota meidän sinne menemän pitää, ja kaupungeita, joihin meidän tuleman pitää.

CPR1642 22. Ja te tulitta caicki minun tygöni ja sanoitte: lähettäkäm miehet meidän edelläm wacoiman maata ja meille sana saattaman cuta tietä me sinne menem ja ne Caupungit joihinga meidän menemän pitä.

MLV19 22 And you* came near to me, all of you* and said, Let us send men before us, that they may search the land for us and bring us word again of the way by which we must go up and the cities to which we will come.

KJV 22. And ye came near unto me every one of you, and said, We will send men before us, and they shall search us out the land, and bring us word again by what way we must go up, and into what cities we shall come.

Luther1912 22. Da kamt ihr alle zu mir und spracht: Laßt uns Männer vor uns hin senden, die uns das Land erkunden und uns wieder sagen, durch welchen Weg wir hineinziehen sollen und die Städte, da wir hineinkommen sollen.

RV'1862 22. Y llegasteis a mi todos vosotros, y dijisteis: Enviemos varones delante de nosotros, que nos reconozcan la tierra, y nos tornen la respuesta; el camino por donde hemos de subir, y las ciudades a donde hemos de venir.

RuSV1876 22 Но вы все подошли ко мне и сказали: пошлем пред собою людей, чтобони исследовали нам землю и принесли нам известие о дороге, по которой идти нам, и о городах, в которые идти нам.

FI33/38 23. Tämä puhe oli minun silmissäni hyvä, ja minä otin kaksitoista miestä teidän keskuudestanne, yhden jokaisesta sukukunnasta.

Biblia1776 23. Ja se asia kelpasi minulle: niin otin minä kaksitoistakymmentä miestä teidän seastanne, jokaisesta sukukunnasta yhden.

CPR1642 23. Se minulle kelpais nijn otin minä caxitoistakymmendä miestä teidän seastan jocaidzesta sucucunnasta yhden.

MLV19 23 And the thing pleased me well. And I took twelve men of you*, one man for every tribe.

KJV 23. And the saying pleased me well: and I took twelve men of you, one of a tribe:

Luther1912 23. Das gefiel mir wohl, und ich nahm aus euch zwölf Männer, von jeglichem Stamm einen.

RV'1862 23. Y el dicho me pareció bien, y tomé doce varones de vosotros un varón por tribu;

RuSV1876 23 Слово это мне понравилось, и я взял из вас двенадцать человек, по одному человеку от каждого колена.

FI33/38 24. Nämä lähtivät ja nousivat vuoristoon ja tulivat Rypälelaaksoon ja vakoilivat maata.

Biblia1776 24. Ne menivät matkaansa, ja astuivat vuorelle, ja tulivat Eskolin ojaan asti, ja vakosivat sen.

CPR1642 24. Cosca ne menit matcaans ja waelsit mäille ja tulit Escolin wirran tygö nijn wagoit he sen.

MLV19 24 And they turned and went up into the hill country and came to the valley of Eshcol and spied it out.

KJV 24. And they turned and went up into the mountain, and came unto the valley of Eshcol, and searched it out.

Luther1912 24. Da diese weggingen und hinaufzogen auf das Gebirge und an den Bach Eskol kamen, da besahen sie es

RV'1862 24. Y volvieron, y subieron al monte, y vinieron hasta el arroyo de Escol, y reconocieron la tierra.

RuSV1876 24 Они пошли, взошли на гору и дошли до долины Есхол, и обозрели ее;

FI33/38 25. Ja he ottivat mukaansa maan hedelmiä ja toivat meille ja antoivat meille tietoja ja

Biblia1776 25. Ja ottivat maan hedelmästä myötänsä ja toivat meille, ja ilmoittivat meille asian, ja

sanoivat: 'Maa, jonka Herra, meidän Jumalamme, antaa meille, on hyvä.'

CPR1642 25. Ja otit maan hedelmäst cansans ja toit meille andaden meille wastauxen jällens ja sanoit: maa on hywä jonga HERra meidän Jumalam meille anda.

MLV19 25 And they took of the fruit of the land in their hands and brought it down to us and brought us word again and said, It is a good land which Jehovah our God gives to us.

Luther1912 25. und nahmen Früchte des Landes mit sich und brachten sie herab zu uns und sagten uns wieder und sprachen: Das Land ist gut, das der HERR, unser Gott, uns gegeben hat.

RuSV1876 25 и взяли в руки свои плодов земли и доставили нам, и принесли нам известие и сказали: хороша земля, которую Господь, Бог наш, дает нам.

FI33/38 26. Mutta te ette tahtoneet mennä sinne, vaan niskoittelitte Herran, teidän Jumalanne, käskyä vastaan.

CPR1642 26. Mutta et te tahtonet mennä sinne waan olitte wastahacoiset HERRAN

sanoivat: maa on hyvä, jonka Herra meidän Jumalamme meille antaa.

KJV 25. And they took of the fruit of the land in their hands, and brought it down unto us, and brought us word again, and said, It is a good land which the LORD our God doth give us.

RV'1862 25. Y tomaron en sus manos del fruto de la tierra, y trajéronnoslo, y diéronnos la respuesta, y dijeron: Buena es la tierra que Jehová nuestro Dios nos da.

Biblia1776 26. Mutta ette tahtoneet mennä sinne, vaan olitte vastahakoiset Herran teidän Jumalanne sanalle,

MLV19 26 Yet you* would not go up, but rebelled against the commandment of Jehovah your* God.

KJV 26. Notwithstanding ye would not go up, but rebelled against the commandment of the LORD your God:

Luther1912 26. Aber ihr wolltet nicht hinaufziehen und wurdet ungehorsam dem Munde des HERRN, eures Gottes,

RV'1862 26. Y no quisisteis subir, mas os rebelasteis al dicho de Jehová vuestro Dios:

RuSV1876 26 Но вы не захотели идти и воспротивились повелению Господа, Бога вашего,

FI33/38 27. Ja te napisitte teltoissanne ja sanoitte: 'Sentähden että Herra vihaa meitä, vei hän meidät pois Egyptin maasta, antaakseen meidät amorilaisten käsiin ja tuhotakseen meidät.

Biblia1776 27. Ja napisitte majoissanne ja sanoitte: Herra on meille vihainen, ja on tuonut meitä ulos Egyptin maalta, antaaksensa meitä Amorilaisten käsiin, hukutettaa.

CPR1642 27. Ja napisitte teidän majoisan ja sanoitte: HERra on meille wihainen ja on tuonut Egyptin maalda andaxens meitä Amorrerein käsijn hucutetta.

MLV19 27 And you* murmured in your* tents and said, Because Jehovah hated us, he has brought us forth out of the land of Egypt, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us.

KJV 27. And ye murmured in your tents, and said, Because the LORD hated us, he hath brought us forth out of the land of Egypt, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us.

Luther1912 27. und murrtet in euren Hütten und spracht: Der HERR ist uns gram; darum hat er uns aus Ägyptenland geführt, daß er uns in der Amoriter Hände gebe, uns zu vertilgen.

RV'1862 27. Y murmurasteis en vuestras tiendas, diciendo: Porque Jehová nos aborrecia, nos sacó de tierra de Egipto, para entregarnos en mano del Amorreo para destruirnos.

RuSV1876 27 и роптали в шатрах ваших и говорили: Господь, по ненависти к нам, вывел нас из земли Египетской, чтоб отдать нас в руки Аморреев и истребить нас;

FI33/38 28. Mihin me menemme? Veljemme ovat saattaneet meidän rohkeutemme raukeamaan, sillä he sanovat: Siellä on meitä suurempi ja kookkaampi kansa, siellä on suuria, taivaan tasalle varustettuja kaupunkeja; näimmepä siellä anakilaisiakin.'

Biblia1776 28. Kuhunka me menemme? Meidän veljemme ovat peljättäneet meidän sydämemme, sanoen: se kansa on suurempi ja pitempi meitä, ja ne kaupungit ovat suuret ja varustetut taivaasen asti: olemme myös nähneet siellä Enakin pojat.

CPR1642 28. Cuhunga me menem? meidän weljem owat peljättänet meidän sydämem sanoden: se Canssa on suurembi ja corkeambi meitä ja ne Caupungit owat suuret ja wahwat ulottuwaiset taiwaseen olemma me myös nähnet siellä Enakin lapset.

MLV19 28 Where are we going up? Our brothers have made our heart to melt, saying, The people are greater and taller than we. The cities are great and fortified up to heaven and

KJV 28. Whither shall we go up? our brethren have discouraged our heart, saying, The people is greater and taller than we; the cities are great and walled up to heaven; and

moreover we have seen the sons of the Anakim there.

Luther1912 28. Wo sollen wir hinauf? Unsre Brüder haben unser Herz verzagt gemacht und gesagt, das Volk sei größer und höher denn wir; die Städte seien groß und bis an den Himmel vermauert; dazu haben wir Enakiter daselbst gesehen.

RuSV1876 28 куда мы пойдем? братья наши расслабили сердце наше, говоря: народ тот более, и выше нас, города там большие и с укреплениями до небес, да и сынов Енаковых видели мы там.

FI33/38 29. Niin minä vastasin teille: 'Älkää säikähtykö älkääkä peljätkö heitä.

CPR1642 29. Ja minä sanoin teille: älkät peljästykö älkät myös hämmästykö heitä:

MLV19 29 Then I said to you*, Dread not, neither be afraid of them.

Luther1912 29. Ich sprach aber zu euch: Entsetzet euch nicht und fürchtet euch nicht vor ihnen.

RuSV1876 29 И я сказал вам: не страшитесь и не бойтесь их;

moreover we have seen the sons of the Anakims there.

RV'1862 28. ¿Dónde subimos? Nuestros hermanos han hecho desleir nuestro corazón, diciendo: Este pueblo es mayor y más alto que nosotros; las ciudades grandes y encastilladas hasta el cielo, y también vimos allí hijos de gigantes.

Biblia1776 29. Ja minä sanoin teille: älkäät hämmästykö, älkäät myös peljästykö heitä;

KJV 29. Then I said unto you, Dread not, neither be afraid of them.

RV'1862 29. Entónces yo os dije: No temáis, ni hayáis miedo de ellos:

FI33/38 30. Herra, teidän Jumalanne, joka käy teidän edellänne, taistelee itse teidän puolestanne, aivan niinkuin hän teki teille Egyptissä teidän silmienne edessä

Biblia1776 30. Sillä Herra teidän Jumalanne käy teidän edellänne, ja sotii teidän edestänne, niin kuin hän myös tehnyt on Egyptissä teille teidän silmäinne edessä,

CPR1642 30. Sillä HERra teidän Jumalan käy teidän edellän ja soti teidän edestän nijncuin hän myös tehnyt on Egyptis teille teidän silmäin edes.

MLV19 30 Jehovah your* God who goes before you*, he will fight for you*, according to all that he did for you* in Egypt before your* eyes,

KJV 30. The LORD your God which goeth before you, he shall fight for you, according to all that he did for you in Egypt before your eyes;

Luther1912 30. Der HERR, euer Gott, zieht vor euch hin und wird für euch streiten, wie er mit euch getan hat in Ägypten vor euren Augen

RV'1862 30. Jehová vuestro Dios, el que va delante de vosotros, él peleará por vosotros, conforme a todas las cosas que hizo con vosotros en Egipto delante de vuestros ojos;

RuSV1876 30 Господь, Бог ваш, идет перед вами; Он будет сражаться за вас, как Он сделал с вами в Египте, пред глазами вашими,

FI33/38 31. ja erämaassa, jossa sinä olet nähnyt, kuinka Herra, sinun Jumalasi, on kantanut sinua, niinkuin mies kantaa poikaansa, koko sen matkan, jonka te olette kulkeneet, kunnes tulitte tähän paikkaan.'

Biblia1776 31. Ja korvessa, jossa sinä olet nähnyt, kuinka Herra sinun Jumalas on sinun kantanut, niinkuin mies kantaa poikansa, kaikella sillä tiellä, jota te vaeltaneet olette, siihenasti kuin te tälle paikalle tulitte.

CPR1642 31. Ja corwes josa sinä olet nähnyt cuinga HERra sinun Jumalas on sinun candanut nijncuin Isä canda poicans caikella sillä tiellä jota te waeldanet oletta sijhenasti cuin te tälle paicalle tulitte.

MLV19 31 and in the wilderness, where you have seen how that Jehovah your God bore you, as a man bears his son, in all the way that you* went, until you* came to this place.

KJV 31. And in the wilderness, where thou hast seen how that the LORD thy God bare thee, as a man doth bear his son, in all the way that ye went, until ye came into this place.

Luther1912 31. und in der Wüste, da du gesehen hast, wie dich der HERR, dein Gott, getragen hat, wie ein Mann seinen Sohn trägt, durch allen Weg, daher ihr gewandelt seid, bis ihr an diesen Ort kamt.

RV'1862 31. Y en el desierto, has visto que Jehová tu Dios te ha traido, como trae el hombre a su hijo, por todo el camino que habéis andado, hasta que habéis venido a este lugar.

RuSV1876 31 и в пустыне сей, где, как ты видел, Господь, Бог твой, носил тебя, как человек носит сына своего, на всем пути, которым вы проходили до пришествия вашего насие место.

FI33/38 32. Mutta sittenkään te ette uskoneet Herraan, teidän Jumalaanne,

Biblia1776 32. Vaan ette siitä lukua pitäneet, uskoa Herran teidän Jumalanne päälle,

CPR1642 32. Waan et te sijtä lucua pitänet uscoa HERran teidän Jumalan päälle.

MLV19 32 Yet in this thing you* did not believe Jehovah your* God,

KJV 32. Yet in this thing ye did not believe the LORD your God,

Luther1912 32. Aber das gilt nichts bei euch, daß ihr an den HERRN, euren Gott, hättet geglaubt,

RV'1862 32. Y aun con esto no habéis creido en Jehová vuestro Dios.

RuSV1876 32 Но и при этом вы не верили Господу, Богу вашему,

FI33/38 33. joka kävi teidän edellänne tiellä katsoakseen teille leiripaikat: yöllä tulessa, valaistakseen teille tien, jota teidän oli kuljettava, ja päivällä pilvessä.

Biblia1776 33. Joka kävi tiellä teidän edellänne, tiedustamaan leirin paikkaa, yöllä tulessa, osoittaen teille tietä jota te kävitte, ja päivällä pilvessä.

CPR1642 33. Joca käwi teidän edellän osottaman leirin paicka yöllä tulesa osottaden teille tietä cuin te käwitte ja päiwällä pilwes.

MLV19 33 who went before you* in the way, to seek out a place for you* to pitch your* tents in, in fire by night, to show you* by what way you* should go and in the cloud by day.

KJV 33. Who went in the way before you, to search you out a place to pitch your tents in, in fire by night, to shew you by what way ye should go, and in a cloud by day.

Luther1912 33. der vor euch her ging, euch die Stätte zu weisen, wo ihr euch lagern solltet, des Nachts im Feuer, daß er euch den Weg zeigte, darin ihr gehen solltet, und des Tages in der Wolke.

RV'1862 33. El cual iba delante de vosotros por el camino, para reconoceros el lugar donde habíais de asentar el campo, con fuego de noche, para mostraros el camino por donde anduvieseis: y con nube de día.

RuSV1876 33 Который шел перед вами путем – искать вам места, где остановиться вам, ночью в

огне, чтобы указывать вам дорогу, по
которой идти, а днем в облаке.

FI33/38 34. Kun Herra kuuli teidän puheenne, vihastui hän ja vannoi sanoen:

Biblia1776 34. Koska Herra kuuli teidän huutonne, vihastui hän ja vannoi, sanoen:

CPR1642 34. Cosca HERra cuuli teidän huuton wihastui hän ja wannoi sanoden:

MLV19 34 And Jehovah heard the voice of your* words and was angry and swore, saying,

KJV 34. And the LORD heard the voice of your words, and was wroth, and sware, saying,

Luther1912 34. Als aber der HERR euer Geschrei hörte, ward er zornig und schwur und sprach:

RV'1862 34. Y oyó Jehová la voz de vuestras palabras, y enojóse, y juró, diciendo:

RuSV1876 34 И Господь услышал слова ваши, и разгневался, и поклялся, говоря:

FI33/38 35. Totisesti, ei kukaan näistä miehistä, tästä pahasta sukupolvesta, saa nähdä sitä hyvää maata, jonka minä valalla vannoen olen luvannut antaa teidän isillenne,

Biblia1776 35. Ei yksikään tästä pahasta sukukunnasta pidä näkemän sitä hyvää maata, jonka minä olen vannonut, antaakseni teidän isillänne,

CPR1642 35. Ei yxikän tästä pahasta sucucunnasta pidä näkemän sitä hywä maata josta minä olen wannonut andaxeni heidän Isillens.

MLV19 35 Surely there will not one of these men of this evil generation see the good land, which I

KJV 35. Surely there shall not one of these men of this evil generation see that good land,

swore to give to your* fathers,

which I sware to give unto your fathers,

Luther1912 35. Es soll keiner dieses bösen Geschlechts das gute Land sehen, das ich ihren Vätern zu geben geschworen habe;

RV'1862 35. No verá hombre de estos, esta mala generación, la buena tierra, que juré que había de dar a vuestros padres:

RuSV1876 35 никто из людей сих, из сего злого рода, не увидит доброй земли,которую Я клялся дать отцам вашим;

FI33/38 36. ei kukaan, paitsi Kaaleb, Jefunnen poika; hän saa sen nähdä, ja hänelle ja hänen lapsillensa minä annan sen maan, johon hän on astunut, sentähden että hän on uskollisesti seurannut Herraa.'

Biblia1776 36. Paitsi Kalebia Jephunnen poikaa, hän näkee sen, hänelle minä annan sen maan, jonka päälle hän astunut on, ja myös hänen lapsillensa, että hän uskollisesti seurasi Herraa.

CPR1642 36. Paidzi Calebi Jephunnen poica hän näke sen hänelle minä annan sen maan jonga päällä hän astunut on ja myös hänen lapsillens että hän uscollisest seurais HERra.

MLV19 36 except Caleb the son of Jephunneh. He will see it and I will give to him the land that he has trodden upon and to his sons, because he has entirely followed Jehovah.

KJV 36. Save Caleb the son of Jephunneh; he shall see it, and to him will I give the land that he hath trodden upon, and to his children, because he hath wholly followed the LORD.

Luther1912 36. außer Kaleb, dem Sohn Jephunnes, der soll es sehen, und ihm will ich geben das Land, darauf er getreten ist, und seinen Kindern,

RV'1862 36. Sino fuere Caleb hijo de Jefone, él la verá, y yo le daré la tierra que holló, a él y a sus hijos, porque cumplió en pos de Jehová.

darum daß er treulich dem HERRN gefolgt ist.

RuSV1876 36 только Халев, сын Иефонниин, увидит ее; ему дам Я землю, по которой он проходил, и сынам его, за то, что он повиновался Господу.

FI33/38 37. Myöskin minuun Herra vihastui teidän tähtenne ja sanoi: 'Et sinäkään sinne pääse.

Biblia1776 37. Ja Herra vihastui myös minulle teidän tähtenne, et sinäkään sinne tule;

CPR1642 37. Ja HERra wihastui myös minulle teidän tähten ja sanoi: et sinäkän sinne tule.

MLV19 37 Also Jehovah was angry with me for your* sakes, saying, You also will not go in there.

KJV 37. Also the LORD was angry with me for your sakes, saying, Thou also shalt not go in thither.

Luther1912 37. Auch ward der HERR über mich zornig um euretwillen und sprach: Du sollst auch nicht hineinkommen.

RV'1862 37. Y también contra mí se airó Jehová por vosotros, diciendo: Tampoco tú entrarás allá.

RuSV1876 37 И на меня прогневался Господь за вас, говоря: и ты не войдешь туда;

FI33/38 38. Joosua, Nuunin poika, joka sinua palvelee, hän pääsee sinne; vahvista häntä, sillä hän on jakava maan Israelille perinnöksi.

Biblia1776 38. Vaan Josua Nunin poika, sinun palvelias, hän tulee sinne: vahvista häntä; sillä hänen pitää asettaman Israelin perimykseensä.

CPR1642 38. Waan Josua Nunin poica sinun palwelias hän tule wahwista händä: sillä hänen pitä

jacaman Israelin perimyxen.

MLV19 38 Joshua the son of Nun, who stands before you, he will go in there. Encourage him, for he will cause Israel to inherit it.

KJV 38. But Joshua the son of Nun, which standeth before thee, he shall go in thither: encourage him: for he shall cause Israel to inherit it.

Luther1912 38. Aber Josua, der Sohn Nuns, der dein Diener ist, der soll hineinkommen. Denselben stärke; denn er soll Israel das Erbe austeilen.

RV'1862 38. Josué hijo de Nun, que está delante de tí, él entrará allá; esfuérzale, porque él la hará heredar a Israel.

RuSV1876 38 Иисус, сын Навин, который при тебе, он войдет туда; его утверди,ибо он введет Израиля во владение ею;

FI33/38 39. Ja teidän lapsenne, joiden sanoitte joutuvan vihollisen saaliiksi, ja teidän poikanne, jotka eivät vielä tiedä, mikä on hyvä, mikä paha, ne pääsevät sinne; heille minä annan maan, ja he ottavat sen omaksensa.

Biblia1776 39. Ja teidän lapsenne, jotka te sanoitte saaliiksi tulevan, ja teidän poikanne, jotka ei tänäpänä tiedä hyvää eli pahaa, he tulevat sinne, ja minä annan sen heille, ja heidän pitää sen omistaman.

CPR1642 39. Ja teidän lapsen jotca te sanoitte saalixi tulewan ja teidän poican jotca ei tänäpänä tiedä hywä eli paha he sinne tulewat ja minä annan sen heildä omistetta.

MLV19 39 Moreover your* little ones, who you* said would be a prey and your* sons, who this day

KJV 39. Moreover your little ones, which ye said should be a prey, and your children, which in

have no knowledge of good or evil, they will go in there and I will give it to them and they will possess it.

that day had no knowledge between good and evil, they shall go in thither, and unto them will I give it, and they shall possess it.

Luther1912 39. Und eure Kinder, davon ihr sagtet, sie würden ein Raub werden, und eure Söhne, die heutigestages weder Gutes noch Böses verstehen, die sollen hineinkommen; denselben will ich's geben, und sie sollen's einnehmen.

RV'1862 39. Y vuestros chiquitos, de los cuales dijisteis, serán por presa; y vuestros hijos, que no saben hoy bueno ni malo, ellos entrarán allá, y a ellos la daré, y ellos la heredarán.

RuSV1876 39 дети ваши, о которых вы говорили, что они достанутся в добычу врагам , и сыновья ваши, которые не знают ныне ни добра ни зла, они войдут туда, им дам ее, и они овладеют ею;

FI33/38 40. Mutta te kääntykää takaisin ja lähtekää liikkeelle erämaahan, Kaislameren tietä.'

Biblia1776 40. Vaan palatkaat te ja menkäät korpeen, Punaisen meren tietä.

CPR1642 40. Waan teitin palaitcat ja mengät corpeen sitä tietä punaisen meren päin.

MLV19 40 But as for you*, turn and take your* journey into the wilderness by the way to the Red Sea.

KJV 40. But as for you, turn you, and take your journey into the wilderness by the way of the Red sea.

Luther1912 40. Ihr aber wendet euch und ziehet nach der Wüste den Weg zum Schilfmeer.

RV'1862 40. Y vosotros volvéos, y partíos al desierto camino del mar Bermejo.

RuSV1876 40 а вы обратитесь и отправьтесь в пустыню

по дороге к Чермному морю.

FI33/38 41. Silloin te vastasitte ja sanoitte minulle: 'Me olemme tehneet syntiä Herraa vastaan. Me menemme ja taistelemme, aivan niinkuin Herra, meidän Jumalamme, on meitä käskenyt.' Ja te vyöttäydyitte kaikki sota-aseisiinne ja lähditte kevytmielisesti nousemaan vuoristoon.

Biblia1776 41. Niin te vastasitte ja sanoitte minulle: me olemme rikkoneet Herraa vastaan: me menemme ja sodimme, niinkuin Herra meidän Jumalamme meille käskenyt on. Kuin te siis valmiit olitte, jokainen sota-aseinensa, ja ynseydessä menitte vuorelle,

CPR1642 41. NIin te wastaisit ja sanoitta minulle: me olem rickonet HERra wastan me menem ja sodim nijncuin HERra meidän Jumalam meille käskenyt on. Cosca te sijs walmit olitta jocainen sotaaseinens ja pyydittä mennä wuorelle.

MLV19 41 Then you* answered and said to me, We have sinned against Jehovah, we will go up and fight according to all that Jehovah our God commanded us. And you* girded on every man his weapons of war and were forward to go up into the hill-country.

KJV 41. Then ye answered and said unto me, We have sinned against the LORD, we will go up and fight, according to all that the LORD our God commanded us. And when ye had girded on every man his weapons of war, ye were ready to go up into the hill.

Luther1912 41. Da antwortetet ihr und spracht zu mir: Wir haben an dem HERRN gesündigt; wir wollen hinauf und streiten, wie uns der HERR, unser Gott, geboten hat. Da ihr euch nun rüstetet,

RV'1862 41. Y respondisteis y me dijisteis: Pecamos a Jehová, nosotros subiremos, y pelearemos, conforme a todo lo que Jehová nuestro Dios nos ha mandado. Y os armasteis cada uno de

ein jeglicher mit seinen Waffen, und wart an dem, daß ihr hinaufzöget aufs Gebirge,

RuSV1876 41 И вы отвечали тогда и сказали мне: согрешили мы пред Господом, пойдем и сразимся, как повелел нам Господь, Бог наш. И препоясались вы, каждый ратным оружием своим, и безрассудно решились взойти на гору.

sus armas de guerra, y os apercebisteis para subir al monte,

FI33/38 42. Mutta Herra sanoi minulle: 'Sano heille: Älkää nousko sinne älkääkä antautuko taisteluun, sillä minä en ole teidän keskellänne; älkää tehkö niin, etteivät vihollisenne voittaisi teitä.'

CPR1642 42. Sanoi HERra minulle: sano heille ettei he mene sinne eikä myös sodi: sillä en minä ole teidän cansan ettet te lyödäis teidän wiholisildan.

Biblia1776 42. Sanoi Herra minulle: sano heille: ei teidän pidä sinne menemän, eikä myös sotiman, sillä en minä ole teidän kanssanne, ettette lyötäisi teidän vihollistenne edessä.

MLV19 42 And Jehovah said to me, Say to them, Do not go up, neither fight, for I am not among you*, lest you* are struck before your* enemies.

Luther1912 42. sprach der HERR zu mir: Sage ihnen, daß sie nicht hinaufziehen, auch nicht streiten, denn ich bin nicht unter euch, auf daß ihr

KJV 42. And the LORD said unto me, Say unto them, Go not up, neither fight; for I am not among you; lest ye be smitten before your enemies.

RV'1862 42. Y Jehová me dijo: Díles: No subáis, ni peleéis, porque yo no estoy entre vosotros, y no seais heridos delante de vuestros

nicht geschlagen werdet von euren Feinden.

RuSV1876 42 Но Господь сказал мне: скажи им: не всходите и не сражайтесь, потому что нет Меня среди вас, чтобы не поразили вас враги ваши.

FI33/38 43. Ja minä puhuin teille, mutta te ette kuulleet, vaan niskoittelitte Herran käskyä vastaan ja lähditte ylimielisesti vuoristoon.

CPR1642 43. Cosca minä näitä teille sanoin nijn et te cuullet minua waan olitta HERran sanalle wastahacoiset ja rohkeisitte mennä wuorelle.

MLV19 43 So I spoke to you* and you* did not listen, but you* rebelled against the commandment of Jehovah and were presumptuous and went up into the hill-country.

Luther1912 43. Da ich euch das sagte, gehorchtet ihr nicht und wurdet ungehorsam dem Munde des HERRN und wart vermessen und zoget hinauf aufs Gebirge.

RuSV1876 43 И я говорил вам, но вы не послушали и воспротивились повелению Господню и по упорству своему взошли на гору.

enemigos.

Biblia1776 43. Koska minä näin teille sanoin, niin ette kuulleet minua, vaan olitte Herran sanalle vastahakoiset, ja olitte röyhkeät menemään vuorelle.

KJV 43. So I spake unto you; and ye would not hear, but rebelled against the commandment of the LORD, and went presumptuously up into the hill.

RV'1862 43. Y os hablé y no oisteis; ántes os rebelasteis al dicho de Jehová, y porfiasteis con soberbia, y subisteis al monte.

FI33/38 44. Ja amorilaiset, jotka asuvat siinä vuoristossa, lähtivät teitä vastaan ja ajoivat teitä takaa, niinkuin mehiläiset tekevät, ja hajottivat teidät Seirissä, ja aina Hormaan asti.

Biblia1776 44. Niin läksivät Amorilaiset, jotka vuorella asuivat, teitä vastaan, ja ajoivat teitä takaa niinkuin kimalaiset tekevät, ja löivät teitä maahan Seirissä Hormaan asti.

CPR1642 44. Nijn läxit Amorrerit jotca wuorella asuit teitä wastan ja ajoit teitä taca nijncuin kimalaiset tekewät ja löit teitä maahan Seiris Horman asti.

MLV19 44 And the Amorites, who dwelt in that hill-country, came out against you* and chased you*, as bees do and beat you* down in Seir, even to Hormah.

KJV 44. And the Amorites, which dwelt in that mountain, came out against you, and chased you, as bees do, and destroyed you in Seir, even unto Hormah.

Luther1912 44. Da zogen die Amoriter aus, die auf dem Gebirge wohnten, euch entgegen, und jagten euch, wie die Bienen tun, und schlugen euch zu Seir bis gen Horma.

RV'1862 44. Y salió el Amorreo, que habitaba en aquel monte, a vuestro encuentro, y os persiguieron, como hacen las abispas, y os quebrantaron en Seir hasta Jorma.

RuSV1876 44 И выступил против вас Аморрей, живший на горе той, и преследовали вас так, как делают пчелы, и поражали вас на Сеире до самой Хормы.

FI33/38 45. Niin te palasitte ja itkitte Herran edessä. Mutta Herra ei kuullut teidän huutoanne, ei kuunnellut teitä.

Biblia1776 45. Kuin te sieltä palasitte ja itkitte Herran edessä, niin ei Herra tahtonut kuulla teidän ääntänne, eikä korviinsa ottanut.

CPR1642 45. Cuin te sieldä palaisitte ja itkitte HERran

edes nijn ei HERra tahtonut cuulla teidän ändän eikä corwins ottanut.

MLV19 45 And you* returned and wept before Jehovah, but Jehovah did not listen to your* voice, nor gave ear to you*.

KJV 45. And ye returned and wept before the LORD; but the LORD would not hearken to your voice, nor give ear unto you.

Luther1912 45. Da ihr nun wiederkamt und weintet vor dem HERRN, wollte der HERR eure Stimme nicht hören und neigte seine Ohren nicht zu euch.

RV'1862 45. Y volvisteis, y llorasteis delante de Jehová, y Jehová no oyó vuestra voz, ni os escuchó.

RuSV1876 45 И возвратились вы и плакали пред Господом: но Господь не услышал вопля вашего и не внял вам.

FI33/38 46. Ja teidän täytyi viipyä Kaadeksessa se pitkä aika, minkä siellä viivyitte.

Biblia1776 46. Niin olette te olleet Kadeksessa kauvan aikaa, niiden päiväin luvun jälkeen, kuin te viivyitte siellä (odottain vakoojia).

CPR1642 46. Nijn olitta te Cadexes cauwan.

MLV19 46 So you* abode in Kadesh many days, according to the days that you* abode (there).

KJV 46. So ye abode in Kadesh many days, according unto the days that ye abode there.

Luther1912 46. Also bliebet ihr in Kades eine lange Zeit.

RV'1862 46. Y estuvisteis en Cádes por muchos dias, como parece en los dias que habéis estado.

RuSV1876 46 И пробыли вы в Кадесе много времени, сколько времени вы там были.

2 luku

Mooseksen puheen jatkoa: Edom, Mooab ja Ammon jätetään rauhaan, amorilaisten kuningas Siihon voitetaan.

FI33/38 1. Sitten me käännyimme toisaalle ja lähdimme liikkeelle erämaahan, Kaislameren tietä, niinkuin Herra oli minulle puhunut, ja kiertelimme kauan aikaa Seirin vuoristossa.

Biblia1776 1. Silloin me palasimme ja matkustimme korpeen Punaisen meren tietä, niinkuin Herra minulle sanonut oli, ja vaelsimme Seirin vuorta ympäri kauvan aikaa.

CPR1642 1. SIlloin me palaisim ja matcustim corpeen sitä tietä punaisen meren päin: nijncuin HERra minulle sanonut oli ja waelsim Seirin wuorta ymbärins suuren aica.

MLV19 1 Then we turned and took our journey into the wilderness by the way to the Red Sea, as Jehovah spoke to me. And we encompassed Mount Seir many days.

KJV 1. Then we turned, and took our journey into the wilderness by the way of the Red sea, as the LORD spake unto me: and we compassed mount Seir many days.

Luther1912 1. Da wandten wir uns und zogen aus zur Wüste auf der Straße zum Schilfmeer, wie der HERR zu mir sagte, und umzogen das Gebirge Seir eine lange Zeit.

RV'1862 1. Y NOS volvimos, y partímos al desierto camino del mar Bermejo, como Jehová me había dicho, y rodeamos el monte de Seir por muchos dias:

RuSV1876 1 И обратились мы и отправились в пустыню к Чермному морю, какговорил

мне Господь, и много времени ходили
вокруг горы Сеира.

FI33/38 2. Ja Herra sanoi minulle näin:

CPR1642 2. Ja HERra puhui minulle sanoden:

Biblia1776 2. Ja Herra puhui minulle, sanoen:

MLV19 2 And Jehovah spoke to me, saying,

Luther1912 2. Und der HERR sprach zu mir:

RuSV1876 2 И сказал мне Господь, говоря:

KJV 2. And the LORD spake unto me, saying,

RV'1862 2. Hasta que Jehová me habló, diciendo:

FI33/38 3. Te olette jo tarpeeksi kauan kierrelleet tässä vuoristossa; kääntykää nyt pohjoista kohti.

CPR1642 3. Jo te oletta kyllä waeldanet tätä wuorta ymbärins palaitcat pohjan päin.

Biblia1776 3. Jo te olette kyllä vaeltaneet tätä vuorta ympäri, palatkaat pohjoiseen päin.

MLV19 3 You* have encompassed this mountain long enough, turn northward.

Luther1912 3. Ihr habt dies Gebirge nun genug umzogen; wendet euch gegen Mitternacht.

RuSV1876 3 полно вам ходить вокруг этой горы, обратитесь к северу;

KJV 3. Ye have compassed this mountain long enough: turn you northward.

RV'1862 3. Harto habéis rodeado este monte, volvéos al aquilón.

FI33/38 4. Ja käske kansaa sanoen: Te tulette

Biblia1776 4. Ja käski kansalle, sanoen: teidän pitää

kulkemaan Seirissä asuvien veljienne, Eesaun jälkeläisten, alueen kautta. He pelkäävät teitä, mutta te pitäkää itsestänne tarkka vaari:

CPR1642 4. Ja käske Canssalle sanoden: teidän pitä waeldaman teidän weljein Esaun lasten rajain läpidze jotca Seiris asuwat ja heidän pitä pelkämän teitä.

MLV19 4 And command you the people, saying, You* are to pass through the border of your* brothers the sons of Esau, who dwell in Seir and they will be afraid of you*. You* take good heed to yourselves therefore.

Luther1912 4. Und gebiete dem Volk und sprich: ihr werdet durch das Land eurer Brüder, der Kinder Esau, ziehen, die zu Seir wohnen; und sie werden sich vor euch fürchten. Aber verwahrt euch mit Fleiß,

RuSV1876 4 и народу дай повеление и скажи: вы будете проходить пределы братьев ваших, сынов Исавовых, живущих на Сеире, и они убоятся вас; но остерегайтесь

FI33/38 5. älkää ryhtykö taisteluun heidän kanssansa, sillä minä en anna teille jalanleveyttäkään

vaeltaman teidän veljenne Esaun lasten rajain ylitse, jotka Seirissä asuvat, ja he pelkäävät teitä; mutta karttakaat teitänne sangen visusti.

KJV 4. And command thou the people, saying, Ye are to pass through the coast of your brethren the children of Esau, which dwell in Seir; and they shall be afraid of you: take ye good heed unto yourselves therefore:

RV'1862 4. Y manda al pueblo, diciendo: Vosotros pasando por el término de vuestros hermanos los hijos de Esaú, que habitan en Seir, ellos habrán miedo de vosotros, mas vosotros guardáos mucho.

Biblia1776 5. Älkäät alkako sotaa heitä vastaan; sillä en minä anna teille jalankaan leveyttä heidän

heidän maastansa, koska minä olen antanut Seirin vuoriston Eesaun omaksi.

CPR1642 5. Waan carttacat teitän sangen wisust ettet te sodi heitä wastan: sillä en minä anna teille jalangan leweyttä heidän maastans: sillä Esaun lapsille olen minä andanut Seirin wuoren perimisexi.

maastansa; sillä Esaun lapsille olen minä antanut Seirin vuoren perimiseksi.

MLV19 5 Do not contend with them, for I will not give you* of their land, no, not so much as for the sole of the foot to tread on, because I have given Mount Seir to Esau for a possession.

Luther1912 5. daß ihr sie nicht bekrieget; denn ich werde euch ihres Landes nicht einen Fußbreit geben; denn das Gebirge Seir habe ich den Kindern Esau zu besitzen gegeben.

RuSV1876 5 начинать с ними войну, ибо Я не дам вам земли их ни настопу ноги, потому что гору Сеир Я дал во владение Исаву;

KJV 5. Meddle not with them; for I will not give you of their land, no, not so much as a foot breadth; because I have given mount Seir unto Esau for a possession.

RV'1862 5. No os revolváis con ellos, que no os daré de su tierra ni aun una holladura de una planta de un pié: porque yo he dado por heredad a Esaú el monte de Seir.

FI33/38 6. Rahalla te ostakaa heiltä ruokaa syödäksenne; vesikin hankkikaa heiltä rahalla juodaksenne.

CPR1642 6. Rahallan pitä teidän heildä ruan ostaman jonga te syötte nijn myös weden pitä teidän heildä rahalla ostaman jota te juotte:

Biblia1776 6. Rahalla pitää teidän heiltä ruuan ostaman, jonka te syötte, niin myös veden pitää teidän heiltä rahalla ostaman, jota te juotte:

MLV19 6 You* will purchase food from them for money, that you* may eat and you* will also buy water from them for money, that you* may drink.

Luther1912 6. Speise sollt ihr um Geld von ihnen kaufen, daß ihr esset, und Wasser sollt ihr um Geld von ihnen kaufen, daß ihr trinket.

RuSV1876 6 пищу покупайте у них за серебро и ешьте; и воду покупайте у них за серебро и пейте;

KJV 6. Ye shall buy meat of them for money, that ye may eat; and ye shall also buy water of them for money, that ye may drink.

RV'1862 6. La comida compraréis de ellos por dinero, y comeréis; y el agua también compraréis de ellos por dinero, y beberéis,

FI33/38 7. Sillä Herra, sinun Jumalasi, on siunannut sinua kaikissa kättesi töissä. Hän on pitänyt huolen sinun vaelluksestasi tässä suuressa erämaassa. Jo neljäkymmentä vuotta on Herra, sinun Jumalasi, ollut sinun kanssasi, eikä sinulta ole mitään puuttunut.'

CPR1642 7. Sillä HERra sinun Jumalas on siunannut sinun caikisa sinun kättes töisä ja hän on pannut mieleens sinun matcustuxes täsä suuresa corwesa. Ja neljäkymmendä ajastaica HERra sinun Jumalas on ollut sinun cansas nijn ettei sinulda mitäkän ole puuttunut.

Biblia1776 7. Sillä Herra sinun Jumalas on siunannut sinun, kaikissa sinun kättes töissä, hän tietää sinun matkustukses tässä suuressa korvessa. Jo neljäkymmentä ajastaikaa on Herra sinun Jumalas ollut sinun kanssas, niin ettei sinulta mitäkään ole puuttunut.

MLV19 7 For Jehovah your God has blessed you in all the work of your hand. He has known your

KJV 7. For the LORD thy God hath blessed thee in all the works of thy hand: he knoweth thy

walking through this great wilderness. These forty years Jehovah your God has been with you; you have lacked nothing.

Luther1912 7. Denn der HERR, dein Gott, hat dich gesegnet in allen Werken deiner Hände. Er hat dein Reisen durch diese große Wüste zu Herzen genommen, und vierzig Jahre ist der HERR, dein Gott, bei dir gewesen, daß dir nichts gemangelt hat.

RuSV1876 7 ибо Господь, Бог твой, благословил тебя во всяком деле рук твоих, покровительствовал тебе во время путешествия твоего по великой пустыне сей; вот, сорок лет Господь,Бог твой, с тобою; ты ни в чем не терпел недостатка.

walking through this great wilderness: these forty years the LORD thy God hath been with thee; thou hast lacked nothing.

RV'1862 7. Pues que Jehová tu Dios te ha bendicho en toda obra de tus manos; él sabe que andas por este gran desierto: estos cuarenta años Jehová tu Dios fué contigo, y ninguna cosa te ha faltado.

FI33/38 8. Niin me lähdimme pois veljiemme, Eesaun jälkeläisten, luota, jotka asuvat Seirissä, poiketen Aromaan tieltä, joka tulee Eelatista ja Esjon-Geberistä. Me käännyimme toisaalle ja lähdimme kulkemaan Mooabin erämaan tietä.

CPR1642 8. COsca me meidän weljeim Esaun lasten tykö waeldanet olim jotca Seirin wuorella asuit sitä kedon tietä Elathist ja Ezeongaberist nijn palaisimme me ja menim sitä

Biblia1776 8. Kuin me veljemme Esaun lasten tyköä vaeltaneet olimme, jotka Seirin vuorella asuivat, sitä kedon tietä Elatista ja Etseongeberistä, niin palasimme me, ja menimme Moabin korven tietä.

Moabitereitten corwen tietä.

MLV19 8 So we passed by from our brothers the sons of Esau, who dwell in Seir, from the way of the Arabah from Elath and from Ezion-geber. And we turned and passed by the way of the wilderness of Moab.

KJV 8. And when we passed by from our brethren the children of Esau, which dwelt in Seir, through the way of the plain from Elath, and from Eziongaber, we turned and passed by the way of the wilderness of Moab.

Luther1912 8. Da wir nun vor unsern Brüdern, den Kindern Esau, weitergezogen waren, die auf dem Gebirge Seir wohnten, auf dem Wege des Gefildes von Elath und Ezeon-Geber, wandten wir uns und gingen durch den Weg der Wüste der Moabiter.

RV'1862 8. Y pasámos de nuestros hermanos los hijos de Esaú, que habitaban en Seir, por el camino de la campaña de Elat, y de Asión-gaber: y volvimos, y pasámos camino del desierto de Moab.

RuSV1876 8 И шли мы мимо братьев наших, сынов Исавовых, живущих на Сеире, путем равнины, от Елафа и Ецион-Гавера, и поворотили, и шли к пустыне Моава.

FI33/38 9. Ja Herra sanoi minulle: 'Älä käy Mooabin kimppuun äläkä ryhdy taisteluun heidän kanssaan, sillä minä en anna heidän maastaan mitään sinun omaksesi, koska minä olen antanut Aarin Lootin jälkeläisten omaksi.'

Biblia1776 9. Ja Herra sanoi minulle: älä vahingoitse Moabilaisia, älä myös sekoita itsiäs sotaan heidän kanssansa; silä en minä anna sinulle mitäkään hänen maastansa perimiseksi; sillä Lotin lapsille olen minä antanut Arin perimiseksi.

CPR1642 9. Ja HERra sanoi minulle: älä wahingoidze Moabitereitä älä myös sodi heitä wastan: sillä

en minä anna sinulle mitäkän hänen maastans perimisexi: sillä Lothin lapsille olen minä Arin andanut perimisexi.

MLV19 9 And Jehovah said to me, Do not harass Moab, neither contend with them in battle, for I will not give (to) you of his land for a possession, because I have given Ar to the sons of Lot for a possession.

KJV 9. And the LORD said unto me, Distress not the Moabites, neither contend with them in battle: for I will not give thee of their land for a possession; because I have given Ar unto the children of Lot for a possession.

Luther1912 9. Da sprach der HERR zu mir: Du sollst den Moabitern nicht Schaden tun noch sie bekriegen; denn ich will dir ihres Landes nichts zu besitzen geben; denn ich habe Ar den Kindern Lot zu besitzen gegeben.

RV'1862 9. Y Jehová me dijo: No molestes a Moab, ni te revuelvas con ellos en guerra, que no te daré posesión de su tierra; porque yo he dado a Ar por heredad a los hijos de Lot.

RuSV1876 9 И сказал мне Господь: не вступай во вражду с Моавом и не начинай с ними войны; ибо Я не дам тебе ничего от земли его во владение, потому чтоАр отдал Я во владение сынам Лотовым;

FI33/38 10. Eemiläiset asuivat muinoin siellä, suuri, lukuisa ja kookas kansa niinkuin anakilaiset.

Biblia1776 10. Emiläiset ovat muinen sillä paikalla asuneet, jotka olivat suuri, väkevä ja pitkä kansa, niinkuin Enakilaiset;

CPR1642 10. Emimit owat muinen sillä paicalla asunet jotca olit suuret wäkewät ja corkia Canssa nijncuin Enakim.

MLV19 10 (The Emim dwelt in it formerly, a people great and many and tall, as the Anakim.

KJV 10. The Emims dwelt therein in times past, a people great, and many, and tall, as the Anakims;

Luther1912 10. (Die Emiter haben vorzeiten darin gewohnt; das war ein großes, starkes und hohes Volk wie die Enakiter.

RV'1862 10. Los Emimeos habitaron en ella ántes, pueblo grande, y mucho, y alto como gigantes;

RuSV1876 10 прежде жили там Эмимы, народ великий, многочисленный и высокий, как сыны Енаковы,

FI33/38 11. Ja samoin kuin anakilaiset luettiin heidätkin refalaisiin; mutta mooabilaiset kutsuivat heitä eemiläisiksi.

Biblia1776 11. He luultiin myös Refalaisiksi, niinkuin Enakilaiset, ja Moabilaiset kutsuivat heitä Emiläisiksi.

CPR1642 11. He luultin myös sangarixi nijncuin Enakim ja Moabiterit cudzuit heitä Emim.

MLV19 11 These also are accounted Rephaim, as the Anakim, but the Moabites call them Emim.

KJV 11. Which also were accounted giants, as the Anakims; but the Moabites call them Emims.

Luther1912 11. Man hielt sie auch für Riesen gleich wie die Enakiter; und die Moabiter heißen sie Emiter.

RV'1862 11. Por gigantes eran también contados ellos como los Enaceos, y los Moabitas los llamaban Emimeos.

RuSV1876 11 и они считались между Рефаимами, как сыны Енаковы; Моавитяне же называют их Эмимами;

FI33/38 12. Hoorilaiset sitävastoin asuivat muinoin Seirissä, mutta Eesaun jälkeläiset karkoittivat heidät tieltään ja tuhosivat heidät ja asettuivat heidän sijaansa, samoin kuin Israel teki siinä maassa, jonka Herra oli antanut heidän omaksensa.

CPR1642 12. Asuit myös muinen Horiterit Seiris ja Esaun lapset ajoit pois ja hucutit ne edestäns ja asuit heidän siasans nijncuin Israel teki hänen perindömaasans jonga HERra heille andoi.

Biblia1776 12. Asuivat myös muinen Horilaiset Seirissä, ja Esaun lapset ajoivat pois ja hukuttivat ne edestänsä, ja asuivat heidän siassansa: niinkuin Israel teki perintömaassansa, jonka Herra heille antoi.

MLV19 12 The Horites also dwelt in Seir formerly, but the sons of Esau succeeded them. And they destroyed them from before them and dwelt in their stead, as Israel did to the land of his possession, which Jehovah gave to them.)

KJV 12. The Horims also dwelt in Seir beforetime; but the children of Esau succeeded them, when they had destroyed them from before them, and dwelt in their stead; as Israel did unto the land of his possession, which the LORD gave unto them.

Luther1912 12. Auch wohnten vorzeiten in Seir die Horiter; und die Kinder Esau vertrieben und vertilgten sie vor sich her und wohnten an ihrer Statt, gleich wie Israel dem Lande seiner Besitzung tat, das ihnen der HERR gab.)

RV'1862 12. Y en Seir habitaron ántes los Horeos, a los cuales echaron los hijos de Esaú, y los destruyeron de delante de sí, y moraron en lugar de ellos, como hizo Israel en la tierra de su posesión, que Jehová les dió.

RuSV1876 12 а на Сеире жили прежде Хорреи; но сыны Исавовы прогнали их и истребили их от лица своего и поселились вместо их –

так, как поступил Израиль с землею
наследия своего, которую дал им Господь;

FI33/38 13. Nouskaa siis ja kulkekaa Seredin puron poikki.' Ja me kuljimme Seredin puron poikki.

Biblia1776 13. Niin nouskaat nyt, ja matkustakaat Saredin ojan ylitse. Ja me vaelsimme Saredin ojan ylitse.

CPR1642 13. Nijn matcustacat Saredin ojan ylidze. Ja me waelsim sen ylidze.

MLV19 13 Now rise up and you* get over the brook Zered. And we went over the brook Zered.

KJV 13. Now rise up, said I, and get you over the brook Zered. And we went over the brook Zered.

Luther1912 13. So macht euch nun auf und ziehet durch den Bach Sered! und wir zogen hindurch.

RV'1862 13. Levantáos ahora, y pasád el arroyo de Zared: y pasámos el arroyo de Zared.

RuSV1876 13 итак встаньте и пройдите долину Заред.
И прошли мы долину Заред.

FI33/38 14. Ja aika, joka kului vaellukseemme Kaades-Barneasta siihen asti, että kuljimme Seredin puron yli, oli kolmekymmentä kahdeksan vuotta, kunnes hävisi koko se sukupolvi, kaikki sotakuntoiset miehet, leiristä, niinkuin Herra oli heille vannonut.

Biblia1776 14. Vaan aika, kuin me matkustimme KadesBarneasta, siihen asti kuin me tulimme Saredin ojan ylitse, oli kahdeksan vuotta neljättäkymmentä, siihenasti kuin kaikki sotamiehet leirissä olivat hukkuneet, niinkuin Herra heille vannonut oli.

CPR1642 14. Waan aica cuin me matcustim Cades Barneast sijhenasti cuin me tulimma Saredin ojan ylidze oli cahdexan wuotta neljättä

kymmendä sijhenasti cuin caicki sotamiehet leiris cuolit nijncuin HERra heille wannonut oli.

MLV19 14 And the days in which we came from Kadesh-barnea, until we came over the brook Zered, were thirty-eight years; until all the generation of the men of war were consumed from the midst of the camp, as Jehovah swore to them.

KJV 14. And the space in which we came from Kadeshbarnea, until we were come over the brook Zered, was thirty and eight years; until all the generation of the men of war were wasted out from among the host, as the LORD sware unto them.

Luther1912 14. Die Zeit aber, die wir von Kades-Barnea zogen, bis wir durch den Bach Sered kamen, war achtunddreißig Jahre, bis alle die Kriegsleute gestorben waren im lager, wie der HERR ihnen geschworen hatte.

RV'1862 14. Y los dias que anduvimos de Cades-barne haste que pasámos el arroyo de Zared, fueron trienta y ocho años, hasta que se acabó toda la generación de los hombres de guerra de en medio del campo, como Jehová les había jurado.

RuSV1876 14 С тех пор, как мы пошли в Кадес-Варни и как прошли долину Заред, минуло тридцать восемь лет, и у нас перевелся из среды стана весь род ходящих на войну, как клялся им Господь;

FI33/38 15. Myös oli Herran käsi heitä vastaan hävittämässä heitä leiristä, viimeiseen mieheen asti.

Biblia1776 15. Sillä Herran käsi oli heitä vastaan, hukuttamaan heitä leirissä, siihenasti kuin hän peräti lopetti heidät.

CPR1642 15. Sillä HERran käsi oli heitä wastan hucuttaman heitä leiris sijhenasti cuin hän

peräti lopetti heidän.

MLV19 15 Moreover the hand of Jehovah was against them, to destroy them from the midst of the camp, until they were consumed.

KJV 15. For indeed the hand of the LORD was against them, to destroy them from among the host, until they were consumed.

Luther1912 15. Dazu war auch die Hand des HERRN wider sie, daß sie umkämen aus dem Lager, bis daß ihrer ein Ende würde.

RV'1862 15. Y también la mano de Jehová fué sobre ellos para destruirlos de en medio del campo, hasta acabarlos.

RuSV1876 15 да и рука Господня была на них, чтоб истреблять их из среды стана, пока не вымерли.

FI33/38 16. Kun kaikki sotakuntoiset miehet olivat kuolleet pois kansasta,

Biblia1776 16. Kuin kaikki sotamiehet olivat loppuneet ja kuolleet kansan seasta,

CPR1642 16. COsca caicki sotamiehet olit loppunet ja cuollet Canssan seast/

MLV19 16 So it happened, when all the men of war were consumed and dead from among the people,

KJV 16. So it came to pass, when all the men of war were consumed and dead from among the people,

Luther1912 16. Und da aller der Kriegsleute ein Ende war und sie gestorben waren unter dem Volk,

RV'1862 16. Y aconteció, que luego que todos los hombres de guerra fueron acabados por muerte de en medio del pueblo,

RuSV1876 16 Когда же перевелись все ходящие на войну и вымерли из среды народа,

FI33/38 17. puhui Herra minulle sanoen:

CPR1642 17. Puhui HERra minulle ja sanoi:

Biblia1776 17. Puhui Herra minulle, ja sanoi:

MLV19 17 that Jehovah spoke to me, saying,

Luther1912 17. redete der HERR mit mir und sprach:

RuSV1876 17 тогда сказал мне Господь, говоря:

KJV 17. That the LORD spake unto me, saying,

RV'1862 17. Jehová me habló, diciendo:

FI33/38 18. Sinä kuljet nyt Mooabin alueen kautta, Aarin kautta,

CPR1642 18. Tänäpänä pitä sinun matcustaman Moabiterein maan ären läpidze lästä Ari.

Biblia1776 18. Tänäpänä pitää sinun matkustaman Moabin rajain yli, lähellä Aria.

MLV19 18 You are this day to pass over Ar, the border of Moab.

Luther1912 18. Du wirst heute durch das Gebiet der Moabiter ziehen bei Ar

RuSV1876 18 ты проходишь ныне мимо пределов Моава, мимо Ара,

KJV 18. Thou art to pass over through Ar, the coast of Moab, this day:

RV'1862 18. Tú pasarás hoy el término de Moab, a Ar:

FI33/38 19. ja lähestyt ammonilaisia; mutta älä käy heidän kimppuunsa äläkä ryhdy taisteluun heidän kanssansa, sillä minä en anna ammonilaisten maasta mitään omaksesi,

Biblia1776 19. Ja kuin lähestyt Ammonin lapsia, älä heitä vahingoitse, älä myös sekoita itsiäs sotaan heidän kanssansa; sillä en minä anna sinulle Ammonin lasten maata perimiseksi;

koska minä olen antanut sen Lootin jälkeläisten omaksi.'

CPR1642 19. Ja coscas lähestyt Ammonin lapsia älä heitä wahingoidze älä myös sodi heitä wastan: sillä en minä anna sinulle Ammonin lasten maata perimisexi waan Lothin lapsille olen minä sen andanut perimisexi.

vaan Lotin lapsille olen minä sen antanut perimiseksi.

MLV19 19 And when you come near opposite the sons of Ammon, do not harass them, nor contend with them, for I will not give you of the land of the sons of Ammon for a possession, because I have given it to the sons of Lot for a possession.

KJV 19. And when thou comest nigh over against the children of Ammon, distress them not, nor meddle with them: for I will not give thee of the land of the children of Ammon any possession; because I have given it unto the children of Lot for a possession.

Luther1912 19. und wirst nahe kommen gegen die Kinder Ammon. Denen sollst du nicht Schaden tun noch sie bekriegen; denn ich will dir des Landes der Kinder Ammon nichts zu besitzen geben; denn ich habe es den Kindern Lot zu besitzen gegeben.

RV'1862 19. Y acercarte has delante de los hijos de Ammon: no los molestes, ni te revuelvas con ellos; porque no te tengo de dar posesión de la tierra de los hijos de Ammon: que a los hijos de Lot la he dado por heredad.

RuSV1876 19 и приблизился к Аммонитянам; не вступай с ними во вражду, и не начинай с ними войны, ибо Я не дам тебеничего от земли сынов Аммоновых во владение, потому что Я отдал ее во владение сынамЛотовым;

FI33/38 20. Tämäkin on luettu refalaisten maaksi; refalaiset asuivat muinoin siellä, mutta ammonilaiset kutsuivat heitä samsumilaisiksi.

CPR1642 20. Se on myös luettu sangaritten maaxi: sillä sangarit owat muinen sijnä asunet. Ja Ammoniterit nimittäwät heitä ZamZummim.

MLV19 20 (That also is accounted a land of Rephaim. Rephaim dwelt in it formerly, but the Ammonites call them Zamzummim,

Luther1912 20. (Es ist auch gehalten für der Riesen Land, und haben vorzeiten Riesen darin gewohnt, und die Ammoniter hießen sie Samsummiter.

RuSV1876 20 и она считалась землею Рефаимов; прежде жили на ней Рефаимы;Аммонитяне же называют их Замзумимами;

Biblia1776 20. Se on myös luettu Refalaisten maaksi; sillä Refalaiset ovat muinen siinä asuneet. Ja Ammonilaiset kutsuvat heidät Samsumilaisiksi.

KJV 20. (That also was accounted a land of giants: giants dwelt therein in old time; and the Ammonites call them Zamzummims;

RV'1862 20. (Por tierra de gigantes fué habida también ella, gigantes habitaron en ella ántes, a los cuales los Ammonitas llamaban los Zomzommeos,

FI33/38 21. Ne olivat niinkuin anakilaiset suuri, lukuisa ja kookas kansa. Mutta Herra tuhosi ne heidän tieltänsä; he karkoittivat ne ja asettuivat niiden sijaan.

CPR1642 21. Sillä he olit suuri corkia ja wäkewä Canssa nijncuin Enakim. Ja HERra häwitti heitä heidän

Biblia1776 21. Sillä he olivat suuri, väkevä ja pitkä kansa, niinkuin Enakilaiset. Ja Herra hävitti heitä heidän edestänsä, niin että he ajoivat heidät ulos, ja asuivat heidän siassansa.

edestäns nijn että he asuit heidän asumasioisans.

MLV19 21 a people great and many and tall, as the Anakim. But Jehovah destroyed them before them and they succeeded them and dwelt in their stead,

KJV 21. A people great, and many, and tall, as the Anakims; but the LORD destroyed them before them; and they succeeded them, and dwelt in their stead:

Luther1912 21. Das war ein großes, starkes hohes Volk wie die Enakiter; und der HERR vertilgte sie vor ihnen und ließ sie ihr Land besitzen, daß sie an ihrer Statt da wohnten,

RV'1862 21. Pueblo grande, y mucho, y alto como los Enaceos; los cuales Jehová destruyó de delante de ellos, y ellos los heredaron, y habitaron en su lugar:

RuSV1876 21 народ великий, многочисленный и высокий, как сыны Енаковы, и истребил их Господь пред лицем их, и изгнали они их и поселились наместе их,

FI33/38 22. Samoin hän on tehnyt Eesaun jälkeläisille, jotka asuvat Seirissä, kun hän tuhosi hoorilaiset heidän tieltänsä; he karkoittivat nämä ja asettuivat heidän sijaansa, ja siellä he asuvat vielä tänäkin päivänä.

Biblia1776 22. Niinkuin hän oli tehnyt Esaun lapsille Seirin vuorella asuvaisille, hävittäissänsä Horilaiset heidän edestänsä, niin että he ovat heidät ajaneet ulos, ja asuneet heidän siassansa tähän päivään asti.

CPR1642 22. Nijncuin hän oli tehnyt Esaun lapsilla Seirin wuorella asuwaisille heidän edestäns häwittäisäns Horiterit nijn että he owat asunet heidän siasans tähän päiwän asti.

MLV19 22 as he did for the sons of Esau, who dwell in Seir, when he destroyed the Horites from before them. And they succeeded them and dwelt in their stead even to this day.

KJV 22. As he did to the children of Esau, which dwelt in Seir, when he destroyed the Horims from before them; and they succeeded them, and dwelt in their stead even unto this day:

Luther1912 22. gleichwie er getan hat mit den Kindern Esau, die auf dem Gebirge Seir wohnen, da er die Horiter vor ihnen vertilgte und ließ sie ihr Land besitzen, daß sie da an ihrer Statt wohnten bis auf diesen Tag.

RV'1862 22. Como hizo con los hijos de Esaú, que habitaban en Seir, que destruyó a los Horeos de delante de ellos, y ellos los heredaron en su lugar hasta hoy:

RuSV1876 22 как Он сделал для сынов Исавовых, живущих на Сеире, истребив пред лицем их Хорреев, и они изгнали их, и поселились на местеих, и живут до сего дня;

FI33/38 23. Mutta avvilaisille, jotka asuivat maakylissä aina Gassaan asti, tuottivat tuhon kaftorilaiset, jotka olivat lähteneet Kaftorista, ja asettuivat heidän sijaansa.

Biblia1776 23. Availaiset asuivat maakylissä Gatsaan asti; mutta Kaphtorilaiset läksivät Kaphtorista ja hävittivät ne, ja asuivat heidän siassansa.

CPR1642 23. Ja Caphtorim läxit Eaphtorist ja häwitit Awimit cuin Hazerimis asuit Gazan asti ja asuit heidän siasans.

MLV19 23 And the Avvim, who dwelt in villages as far as Gaza, the Caphtorim, who came forth out of Caphtor, destroyed them and dwelt in their

KJV 23. And the Avims which dwelt in Hazerim, even unto Azzah, the Caphtorims, which came forth out of Caphtor, destroyed them,

stead.)

Luther1912 23. Und die Kaphthoriter zogen aus Kaphthor und vertilgten die Avviter, die in Dörfern wohnten bis gen Gaza, und wohnten an ihrer Statt daselbst.)

RuSV1876 23 и Аввеев, живших в селениях до самой Газы, Кафторимы, исшедшие изКафтора, истребили и поселились на месте их.

and dwelt in their stead.)

RV'1862 23. Y a los Heveos, que habitaban en Haserim hasta Gaza, los Caftoreos que salieron de Caftor los destruyeron, y habitaron en su lugar.)

FI33/38 24. Nouskaa ja lähtekää liikkeelle ja kulkekaa Arnon-joen yli. Katso, minä annan sinun käsiisi amorilaisen Siihonin, Hesbonin kuninkaan, ja hänen maansa. Käy sitä valloittamaan ja ryhdy taisteluun häntä vastaan.

CPR1642 24. Walmistacat teitän ja lähtekät ja matcustacat Arnonin wirran ylidze: Cadzo minä annoin sinun käsijs Sihonin Amorrerein Cuningan Hesbonis maainens rupe sijs omistaman ja sotiman händä wastan.

Biblia1776 24. Nouskaat ja lähtekäät, ja matkustakaat Arnonin ojan ylitse: katso, minä annoin sinun käsiis Sihonin Amorilaisten kuninkaan Hesbonissa, mainensa, rupee siis omistamaan, ja sotimaan häntä vastaan.

MLV19 24 Rise you* up, take your* journey and pass over the valley of the Arnon. Behold, I have given into your hand Sihon the Amorite, King of Heshbon and his land. Begin to possess it and contend with him in battle.

Luther1912 24. Macht euch auf und ziehet aus und gehet

KJV 24. Rise ye up, take your journey, and pass over the river Arnon: behold, I have given into thine hand Sihon the Amorite, king of Heshbon, and his land: begin to possess it, and contend with him in battle.

RV'1862 24. Levantáos, y partíd, y pasád el arroyo de

über den Bach Arnon. Siehe, ich habe Sihon, den König der Amoriter zu Hesbon, in deine Hände gegeben mit seinem Lande. Hebe an einzunehmen, und streite wider ihn.

Arnón. Mira, yo he dado en tu mano a Sejón rey de Jesebón Amorreo, y a su tierra Comienza, posee y revuélvete con él en guerra.

RuSV1876 24 Встаньте, отправьтесь и перейдите поток Арнон; вот, Я предаю в руку твою Сигона, царя Есевонского, Аморреянина, и землюего; начинай овладевать ею, и веди с ним войну;

FI33/38 25. Tästä päivästä alkaen minä saatan kauhuun ja pelkoon sinun edessäsi kansat kaiken taivaan alla, niin että, kun ne kuulevat sinusta kerrottavan, ne pelkäävät ja vapisevat sinun edessäsi.'

Biblia1776 25. Tänäpänä minä alan tuottamaan kaiken kansan päälle koko taivaan alla pelvon ja vapisemisen sinun edessäs, niin että he, sanoman sinusta kuultuansa, pitää värisemän, ja surulliset oleman sinun edessäs.

CPR1642 25. Tänäpänä minä alan että caicki Canssa coco taiwan alla pitä pelkämän ja wapiseman sinun edesäs nijn että he sinusta cuulttuans pitä wärisemän ja suruliset oleman sinun tulemisestas.

MLV19 25 This day I will begin to put the dread of you and the fear of you upon the peoples who are under the whole heaven, who will hear the report of you and will tremble and be in

KJV 25. This day will I begin to put the dread of thee and the fear of thee upon the nations that are under the whole heaven, who shall hear report of thee, and shall tremble, and

anguish because of you.

be in anguish because of thee.

Luther1912 25. Heutigestages will ich anheben, daß sich vor dir fürchten und erschrecken sollen alle Völker unter dem ganzen Himmel, daß, wenn sie von dir hören, ihnen bange und wehe werden soll vor dir.

RV'1862 25. Hoy comenzaré a poner tu miedo y tu espanto sobre los pueblos que están debajo de todo el cielo; los cuales oirán tu fama, y temblarán, y angustiarse han delante de tí.

RuSV1876 25 с сего дня Я начну распространять страх и ужас пред тобою на народы под всем небом; те, которые услышат о тебе, вострепещут и ужаснутся тебя.

FI33/38 26. Ja minä lähetin sanansaattajat Kedemotin erämaasta Siihonille, Hesbonin kuninkaalle, viemään rauhan tervehdyksen ja sanomaan:

Biblia1776 26. Niin minä lähetin sanansaattajat Kedemotin korvesta Sihonille Hesbonin kuninkaalle rauhallisilla sanoilla, sanoen:

CPR1642 26. Nijn minä lähetin sanan corwesta idän puolesta Sihonille Hesbonin Cuningalle rauhallisilla sanoilla ja annoin sanoa hänelle:

MLV19 26 And I sent messengers out of the wilderness of Kedemoth to Sihon King of Heshbon with words of peace, saying,

KJV 26. And I sent messengers out of the wilderness of Kedemoth unto Sihon king of Heshbon with words of peace, saying,

Luther1912 26. Da sandte ich Boten aus der Wüste von Kedemoth zu Sihon, dem König zu Hesbon, mit friedlichen Worten und ließ ihm sagen:

RV'1862 26. Y envié embajadores desde el desierto de Cademot a Sejón rey de Jesebón con palabras de paz, diciendo:

RuSV1876 26 И послал я послов из пустыни Кедемоф к Сигону, царю Есевонскому, с словами

мирными, чтобы сказать:

FI33/38 27. Salli minun kulkea maasi kautta. Aina tiellä pysyen minä kuljen, poikkeamatta oikealle tai vasemmalle.

Biblia1776 27. Minä tahdon vaeltaa sinun maakuntais lävitse, ja niinkuin tie antaa, niin minä vaellan: en minä oikialle puolelle enkä vasemmalle poikkee.

CPR1642 27. Minä tahdon waelda sinun maacundas läpidze ja nijncuin tie anda nijn minä waellan en minä oikialle puolelle engä wasemalle poicke.

MLV19 27 Let me pass through your land. I will go along by the highway, I will turn neither to the right hand nor to the left.

KJV 27. Let me pass through thy land: I will go along by the high way, I will neither turn unto the right hand nor to the left.

Luther1912 27. Ich will durch dein Land ziehen, und wo die Straße geht, will ich gehen; ich will weder zur Rechten noch zur Linken ausweichen.

RV'1862 27. Pasaré por tu tierra, por el camino, por el camino iré, no me apartaré a diestra ni a siniestra.

RuSV1876 27 позволь пройти мне землею твоею; я пойду дорогою, не сойду ни направо, ни налево;

FI33/38 28. Anna minun rahalla ostaa ruokaa syödäkseni ja anna minulle rahalla vettä juodakseni; salli vain minun jalkaisin kulkea maasi kautta —

Biblia1776 28. Ruokaa pitää sinun rahan edestä antaman minulle syödä, ja vettä rahan edestä juoda: minä käyn vaivoin joudukkaasti sen lävitse,

CPR1642 28. Ruoca sinä myyt rahan edest syötä ja wettä rahan edest juota minä käyn waiwoin jalcaisin sen läpidze.

MLV19 28 You will sell me food for money, that I may eat and give me water for money, that I may drink. Only let me pass through on my feet,

KJV 28. Thou shalt sell me meat for money, that I may eat; and give me water for money, that I may drink: only I will pass through on my feet;

Luther1912 28. Speise sollst du mir um Geld verkaufen, daß ich esse, und Wasser sollst du mir um Geld geben, daß ich trinke. Ich will nur zu Fuß hindurchgehen,

RV'1862 28. La comida me venderás por dinero, y comeré; el agua también me darás por dinero, y beberé: solamente pasaré con mis piés:

RuSV1876 28 пищу продавай мне за серебро, и я буду есть, и воду для питья давай мне за серебро, и я буду пить, только ногами моими пройду –

FI33/38 29. minkä minulle myönsivät Eesaun jälkeläiset, jotka asuvat Seirissä, ja mooabilaiset, jotka asuvat Aarissa — kunnes menen Jordanin yli siihen maahan, jonka Herra, meidän Jumalamme, meille antaa.'

Biblia1776 29. Niinkuin Esaun lapset, jotka Seirissä asuvat, minulle tehneet ovat, ja Moabilaiset, jotka Arissa asuvat, siihenasti että minä tulen Jordanin ylitse, siihen maahan, jonka Herra meidän Jumalamme antaa meille.

CPR1642 29. Nijncuin Esaun lapset Seiris asujat minulle tehnet owat ja Moabiterit Aris asuwaiset sijhenasti että minä tulen Jordanin ylidze sijhen maahan jonga HERra meidän Jumalam

anda meille.

MLV19 29 as the sons of Esau who dwell in Seir and the Moabites who dwell in Ar, did to me, until I will pass over the Jordan into the land which Jehovah our God gives us.

KJV 29. (As the children of Esau which dwell in Seir, and the Moabites which dwell in Ar, did unto me;) until I shall pass over Jordan into the land which the LORD our God giveth us.

Luther1912 29. wie mir die Kinder Esau getan haben, die zu Seir wohnen, und die Moabiter, die zu Ar wohnen, bis daß ich komme über den Jordan, in das Land, das uns der HERR, unser Gott, geben wird.

RV'1862 29. Como lo hicieron conmigo los hijos de Esaú, que habitan en Seir; y los Moabitas, que habitan en Ar: hasta que pase el Jordán, a la tierra que Jehová nuestro Dios nos da.

RuSV1876 29 так, как сделали мне сыны Исава, живущие на Сеире, и Моавитяне,живущие в Аре, доколе не перейду чрез Иордан в землю, которую Господь, Бог наш, дает нам.

FI33/38 30. Mutta Siihon, Hesbonin kuningas, ei tahtonut antaa meidän kulkea maansa kautta, sillä Herra, sinun Jumalasi, paadutti hänen mielensä ja kovensi hänen sydämensä, antaakseen hänet sinun käsiisi, niinkuin nyt onkin tapahtunut.

Biblia1776 30. Vaan ei Sihon Hesbonin kuningas tahtonut meidän antaa vaeltaa sen lävitse; sillä Herra sinun Jumalas kovetti hänen mielensä ja paadutti hänen sydämensä, että Herra tahtoi antaa hänen sinun käsiis, niinkuin tänäpäivänä on.

CPR1642 30. Waan ei Sihon Hesbonin Cuningas tahtonut meidän anda waelda sen läpidze: sillä HERra sinun Jumalas cowetti hänen

mielens ja paadutti hänen sydämens että HERra tahdoi anda hänen sinun käsijs nijncuin tänäpäiwän on.

MLV19 30 But Sihon King of Heshbon would not let us pass by him, for Jehovah your God hardened his spirit and made his heart obstinate, that he might deliver him into your hand, as at this day.

KJV 30. But Sihon king of Heshbon would not let us pass by him: for the LORD thy God hardened his spirit, and made his heart obstinate, that he might deliver him into thy hand, as appeareth this day.

Luther1912 30. Aber Sihon, der König zu Hesbon, wollte uns nicht durchziehen lassen; denn der HERR, dein Gott, verhärtete seinen Mut und verstockte ihm sein Herz, auf daß er ihn in deine Hände gäbe, wie es heutigestages ist.

RV'1862 30. Y Sejón rey de Jesebón no quiso que pasásemos por él, porque Jehová tu Dios había endurecido su espíritu, y obstinado su corazón, para darle en tu mano, como hoy parece.

RuSV1876 30 Но Сигон, царь Есевонский, не согласился позволить пройти нам через свою землю , потому что Господь, Бог твой, ожесточил дух его и сердце его сделал упорным, чтобы предать его в руку твою, как этовидно ныне.

FI33/38 31. Ja Herra sanoi minulle: 'Katso, minä annan nyt Siihonin ja hänen maansa sinun valtaasi. Ryhdy sitä valloittamaan ja ota hänen maansa omaksesi.'

Biblia1776 31. Ja Herra sanoi minulle: katso, minä olen ruvennut antamaan Sihonin kuninkaan ja hänen maansa sinun etees: rupee omistamaan ja perintönäs pitämään hänen maatansa.

CPR1642 31. Ja HERra sanoi minulle: cadzo minä olen ruwennut andaman Sihonin Cuningan ja hänen maans sinun edesäs rupe omistaman ja perindönäs pitämän hänen maatans.

MLV19 31 And Jehovah said to me, Behold, I have begun to deliver up Sihon and his land before you. Begin to possess, that you may inherit his land.

KJV 31. And the LORD said unto me, Behold, I have begun to give Sihon and his land before thee: begin to possess, that thou mayest inherit his land.

Luther1912 31. Und der HERR sprach zu mir: Siehe, ich habe angefangen, dahinzugeben vor dir Sihon mit seinem Lande; hebt an, einzunehmen und zu besitzen sein Land.

RV'1862 31. Y díjome Jehová: Mira, ya he comenzado a dar delante de tí a Sejón y a su tierra, comienza, posee, para que heredes su tierra.

RuSV1876 31 И сказал мне Господь: вот, Я начинаю предаватьтебе Сигона и землю его; начинай овладевать землею его.

FI33/38 32. Niin Siihon ja kaikki hänen sotaväkensä lähti Jahaaseen taistelemaan meitä vastaan.

Biblia1776 32. Ja Sihon läksi sotimaan meitä vastaan, hän ja kaikki hänen väkensä Jaksassa.

CPR1642 32. Ja Sihon läxi sotiman meitä wastan sotawäkinens Jahzaas.

MLV19 32 Then Sihon came out against us, he and all his people, to battle at Jahaz.

KJV 32. Then Sihon came out against us, he and all his people, to fight at Jahaz.

Luther1912 32. Und Sihon zog aus, uns entgegen, mit allem seinem Volk zum Streit gen Jahza.

RV'1862 32. Y Sejón nos salió al encuentro para pelear, él y todo su pueblo en Jasa:

RuSV1876 32 И Сигон со всем народом своим выступил против нас на сражение к Яаце;

FI33/38 33. Mutta Herra, meidän Jumalamme, antoi hänet meidän valtaamme, ja me voitimme hänet ja hänen poikansa ja kaiken hänen sotaväkensä.

Biblia1776 33. Mutta Herra meidän Jumalamme antoi hänen meidän eteemme, ja me löimme hänen ja hänen lapsensa ja kaikki hänen väkensä.

CPR1642 33. Mutta HERra meidän Jumalan andoi hänen meidän eteem lyödäxem händä ja hänen lapsians ja caicke hänen sotawäkens.

MLV19 33 And Jehovah our God delivered him up before us. And we killed* him and his sons and all his people.

KJV 33. And the LORD our God delivered him before us; and we smote him, and his sons, and all his people.

Luther1912 33. Aber der HERR, unser Gott, gab ihn dahin vor uns, daß wir ihn schlugen mit seinen Kindern und seinem ganzen Volk.

RV'1862 33. Y Jehová nuestro Dios le entregó delante de nosotros, y herimos a él y a sus hijos, y a todo su pueblo:

RuSV1876 33 и предал его Господь, Бог наш, в руки наши , и мы поразили его и сынов его ивесь народ его,

FI33/38 34. Ja me valloitimme silloin kaikki hänen kaupunkinsa ja vihimme tuhon omiksi jokaisessa kaupungissa miehet, naiset ja lapset, päästämättä pakoon ainoatakaan.

Biblia1776 34. Ja me otimme silloin kaikki hänen kaupunkinsa, ja hukutimme kaikki kaupungit, miehet ja vaimot ja lapset, niin ettemme yhtäkään jättäneet,

CPR1642 34. Nijn me silloin woitim caicki hänen

Caupungins ja kiroisim caicki Cupungit sekä miehet waimot ja lapset nijn etten me yhtäkän jättänet.

MLV19 34 And we took all his cities at that time and utterly destroyed every inhabited city, with the women and the little ones; we left none remaining.

KJV 34. And we took all his cities at that time, and utterly destroyed the men, and the women, and the little ones, of every city, we left none to remain:

Luther1912 34. Da gewannen wir zu der Zeit alle seine Städte und verbannten alle Städte, Männer, Weiber und Kinder und ließen niemand übrigbleiben.

RV'1862 34. Y tomamos entónces todas sus ciudades, y destruimos todas las ciudades, hombres, y mujeres, y niños, que no dejamos ninguno.

RuSV1876 34 и взяли в то время все города его, и предали заклятию все города, мужчин и женщин и детей, не оставили никого в живых;

FI33/38 35. Ainoastaan karjan me ryöstimme itsellemme ynnä saaliin valloittamistamme kaupungeista.

Biblia1776 35. Paitsi eläimiä jotka me meillemme otimme, ja kaupunkein saaliin, jotka me voitimme,

CPR1642 35. Paidzi eläimitä cuin me meillem otim ja Caupungin saalist cuin me woitim.

MLV19 35 We only took the cattle for a prey to ourselves, with the spoil of the cities which we had taken.

KJV 35. Only the cattle we took for a prey unto ourselves, and the spoil of the cities which we took.

Luther1912 35. Allein das Vieh raubten wir für uns und die Ausbeute der Städte, die wir gewannen.

RuSV1876 35 только взяли мы себе в добычу скот их и захваченное во взятых нами городах.

RV'1862 35. Solamente tomamos para nosotros las bestias, y los despojos de las ciudades que tomamos.

FI33/38 36. Aroerista, joka on Arnon-joen rannalla, ja jokilaaksossa olevasta kaupungista Gileadiin saakka ei ollut ainoatakaan kaupunkia, joka olisi ollut meille liian korkealla; Herra, meidän Jumalamme, antoi kaikki meidän valtaamme.

CPR1642 36. Hamast Aroerist Arnonin wirran reunalla ja sijtä Caupungist ojan wieres nijn Gileadin asti. Ei yhtäkän Caupungita ollut joca taisi händäns meildä warjella HERra meidän Jumalam andoi caicki meidän alam.

Biblia1776 36. Hamasta Aroerista Arnonin ojan reunalla, ja siitä kaupungista ojan vieressä, niin Gileadiin asti. Ei yhtäkään kaupunkia ollut, joka taisi olla meitä väkevämpi: Herra meidän Jumalamme antoi kaikki meidän allemme.

MLV19 36 From Aroer, which is on the edge of the valley of the Arnon and (from) the city that is in the valley, even to Gilead, there was not a city too high for us. Jehovah our God delivered up all before us.

KJV 36. From Aroer, which is by the brink of the river of Arnon, and from the city that is by the river, even unto Gilead, there was not one city too strong for us: the LORD our God delivered all unto us:

Luther1912 36. Von Aroer an, das am Ufer des Bachs Arnon liegt, und von der Stadt am Bach gen Gilead war keine Stadt, die sich vor uns

RV'1862 36. Desde Aroer, que está junto a la ribera del arroyo de Arnón, y la ciudad que está en el arroyo hasta Galaad, no hubo ciudad, que

schützen konnte; der HERR, unser Gott, gab alles dahin vor uns.

RuSV1876 36 От Ароера, который на берегу потока Арнона, и от города, который на долине, до Галаада не было города, который был бы неприступен для нас: все предал Господь, Бог наш, в руки наши .

FI33/38 37. Ainoastaan ammonilaisten maahan sinä et astunut, et mihinkään, mikä on Jabbok-joen varrella, et vuoriston kaupunkeihin etkä mihinkään muuhun, josta Herra, meidän Jumalamme, oli niin määrännyt.

CPR1642 37. Waan Ammonin lasten maahan et sinä tullut etkä mihingän joca oli Jabokin wirran tykönä etkä nijhin Caupungeihin wuorella taicka johongun muuhun josta HERra meidän Jumalam meitä käskenyt on.

MLV19 37 Only to the land of the sons of Ammon you did not come near, all the side of the river Jabbok and the cities of the hill-country and wherever Jehovah our God forbad us.

Luther1912 37. Allein zu dem Lande der Kinder Ammon kamst du nicht, weder zu allem, was am Bach

escapase de nosotros: todas las entregó Jehová nuestro Dios delante de nosotros.

Biblia1776 37. Vaan Ammonin lasten maahan et sinä tullut, etkä mihinkään, joka oli Jabbokin ojan tykönä, eikä niihin kaupunkeihin vuorella, taikka johonkuhun muuhun, josta Herra meidän Jumalamme meitä kieltänyt on.

KJV 37. Only unto the land of the children of Ammon thou camest not, nor unto any place of the river Jabbok, nor unto the cities in the mountains, nor unto whatsoever the LORD our God forbad us.

RV'1862 37. Solamente a la tierra de los hijos de Ammón no llegaste, ni a todo lo que está a la

Jabbok war, noch zu den Städten auf dem Gebirge noch zu allem, das uns der HERR, unser Gott, verboten hatte.

RuSV1876 37 Только к земле Аммонитян ты не подходил, ни к местам лежащим близ потока Иавока, ни к городам на горе, ни ко всему, к чему не повелел нам Господь, Бог наш.

orilla del arroyo de Jeboc, ni a las ciudades del monte, y a todo lo que Jehová nuestro Dios mandó.

3 luku

Mooseksen puheen jatkoa: Jordanin itäpuolelle asettuneiden heimojen alueet; Mooses ei pääse luvattuun maahan; hän saa seuraajakseen Joosuan.

FI33/38 1. Sitten me käännyimme toisaalle ja kuljimme Baasanin tietä. Silloin lähti Oog, Baasanin kuningas, hän ja kaikki hänen sotaväkensä, Edreihin taistelemaan meitä vastaan.

CPR1642 1. JA me palaisim ja menim Basanin tietä nijn Og Basanin Cuningas läxi caiken sotawäkens cansa meitä wastan sotiman Edrein tykönä.

Biblia1776 1. Ja me palasimme ja menimme Basanin tietä: niin Og Basanin kuningas läksi kaiken väkensä kanssa meitä vastaan sotimaan Edrein tykönä.

MLV19 1 Then we turned and went up the way to Bashan. And Og the King of Bashan came out against us, he and all his people, to battle at

KJV 1. Then we turned, and went up the way to Bashan: and Og the king of Bashan came out against us, he and all his people, to battle at

Edrei.

Luther1912 1. Und wir wandten uns und zogen hinauf den Weg nach Basan. Und Og, der König von Basan, zog aus uns entgegen, mit allem seinem Volk, zu streiten bei Edrei.

RuSV1876 1 И обратились мы оттуда, и шли к Васану, и выступил против нас на войну Ог, царь Васанский, со всем народом своим, при Едреи.

FI33/38 2. Mutta Herra sanoi minulle: 'Älä pelkää häntä, sillä minä annan sinun käsiisi hänet ja kaiken hänen kansansa ja hänen maansa. Tee hänelle, niinkuin teit Siihonille, amorilaisten kuninkaalle, joka asui Hesbonissa.'

CPR1642 2. Mutta HERra sanoi minulle: älä pelkä händä: sillä minä olen andanut hänen sinun käsijs ja caiken hänen sotawäkens ja hänen maans ja sinun pitä tekemän hänen cansans nijncuin sinä teit Sihonin Amorrerein Cuningan cansa joca Hesbonis asui.

MLV19 2 And Jehovah said to me, Fear him not, for I have delivered him and all his people and his land, into your hand. And you will do to him as

Edrei.

RV'1862 1. Y VOLVIMOS, y subimos camino de Basán, y saliónos al encuentro Og rey de Basán para pelear, él y todo su pueblo, en Edrai.

Biblia1776 2. Mutta Herra sanoi minulle: älä pelkää häntä; sillä minä olen antanut hänen sinun käsiis ja kaiken hänen väkensä ja hänen maansa, ja sinun pitää tekemän hänelle, niinkuin sinä teit Sihonille Amorilaisten kuninkaalle, joka Hesbonissa asui.

KJV 2. And the LORD said unto me, Fear him not: for I will deliver him, and all his people, and his land, into thy hand; and thou shalt do

you did to Sihon King of the Amorites, who dwelt at Heshbon.

Luther1912 2. Aber der HERR sprach zu mir: Fürchte dich nicht vor ihm; denn ich habe ihn und all sein Volk mit seinem Lande in deine Hände gegeben; und du sollst mit ihm tun, wie du mit Sihon, dem König der Amoriter, getan hast, der zu Hesbon saß.

RuSV1876 2 И сказал мне Господь: не бойся его, ибо Я отдам в руку твою его, ивесь народ его, и всю землю его, и ты поступишь с ним так, как поступил с Сигоном, царемАморрейским, который жил в Есевоне.

unto him as thou didst unto Sihon king of the Amorites, which dwelt at Heshbon.

RV'1862 2. Y díjome Jehová: No hayas temor de él, porque en tu mano he entregado a él y a todo su pueblo, y su tierra, y harás con él como hiciste con Sejón rey Amorreo, que habitaba en Jesebón.

FI33/38 3. Ja niin Herra, meidän Jumalamme, antoi meidän käsiimme myöskin Oogin, Baasanin kuninkaan, ja kaiken hänen sotaväkensä, ja me voitimme hänet, päästämättä pakoon ainoatakaan.

CPR1642 3. Ja nijn HERra meidän Jumalam andoi Cuningas Oggin Basanist meidän käsijm ynnä caiken hänen sotawäkens cansa nijn että me löimme hänen sijhenasti ettei hänelle yhtäkän jäänyt.

Biblia1776 3. Ja niin Herra meidän Jumalamme antoi kuningas Ogin Basanista meidän käsiimme, ynnä kaiken hänen väkensä kanssa, ja me löimme hänen siihenasti ettei hänelle yhtäkään jäänyt.

MLV19 3 So Jehovah our God delivered into our hand Og also, the King of Bashan and all his people and we killed* him until none was left to him remaining.

KJV 3. So the LORD our God delivered into our hands Og also, the king of Bashan, and all his people: and we smote him until none was left to him remaining.

Luther1912 3. Also gab der HERR, unser Gott, auch den König Og von Basan in unsre Hände mit allem seinem Volk, daß wir ihn schlugen, bis daß ihm nichts übrigblieb.

RV'1862 3. Y Jehová nuestro Dios entregó en nuestra mano también a Og rey de Basán y a todo su pueblo, al cual herimos hasta no quedar de él ninguno.

RuSV1876 3 И предал Господь, Бог наш, в руки наши и Ога, царя Васанского, ивесь народ его; и мы поразили его, так что никого не осталось у него в живых;

FI33/38 4. Ja me valloitimme silloin kaikki hänen kaupunkinsa — ei ollut ainoatakaan kaupunkia, jota emme olisi heiltä ottaneet — kuusikymmentä kaupunkia, koko Argobin seudun, Oogin valtakunnan Baasanissa,

Biblia1776 4. Ja silloin me otimme kaikki hänen kaupunkinsa, ja ei ollut hänellä yhtään kaupunkia,jota emme häneltä ottaneet pois: kuusikymmentä kaupunkia, ja koko Argobin maakunnan, joka oli Ogin valtakunnassa Basanissa.

CPR1642 4. Ja silloin me woitimme caicki hänen Caupungins ja ei ollut hänellä yhtän Caupungita jota em me häneldä ottanet pois cuusikymmendä Caupungita ja coco Argobin maacunnan joca oli Basanis Oggin waldacunnas.

MLV19 4 And we took all his cities at that time. There was not a city which we did not take from them, sixty cities, all the region of Argob, the kingdom of Og in Bashan.

Luther1912 4. Da gewannen wir zu der Zeit alle seine Städte (und war keine Stadt, die wir ihm nicht nahmen): sechzig Städte, die ganze Gegend Argob, das Königreich Ogs von Basan.

RuSV1876 4 и взяли мы в то время все города его; не было города, которого мы не взяли бы у них:шестьдесят городов, всю область Аргов, царство Ога Васанского;

KJV 4. And we took all his cities at that time, there was not a city which we took not from them, threescore cities, all the region of Argob, the kingdom of Og in Bashan.

RV'1862 4. Y tomamos entónces todas sus ciudades: no quedó ciudad que no les tomásemos, sesenta ciudades, toda la tierra de Argob del reino de Og en Basán:

FI33/38 5. kaikki nämä kaupungit korkeilla muureilla, porteilla ja salvoilla varustettuja, ja sen lisäksi vielä suuren joukon linnoittamattomia pikkukaupunkeja.

CPR1642 5. Ja caicki nämät Caupungit olit wahwistetut corkeilla muureilla porteilla telijllä ilman monda muuta wähä Caupungita joisa ei muuri ollut.

Biblia1776 5. Ja kaikki nämät kaupungit olivat vahvistetut korkeilla muureilla, porteilla ja teljillä, paitsi monta muuta kaupunkia, jotka olivat erinäiset maakylät,

MLV19 5 All these were cities fortified with high walls, gates and bars; besides the un-walled towns a great many.

Luther1912 5. Alle diese Städte waren fest mit hohen

KJV 5. All these cities were fenced with high walls, gates, and bars; beside unwalled towns a great many.

RV'1862 5. Todas estas ciudades fortalecidas con alto

Mauern, Toren und Riegeln, außer sehr vielen anderen Flecken ohne Mauern.

RuSV1876 5 все эти города укреплены были высокими стенами,воротами и запорами, кроме городов неукрепленных, весьма многих;

muro, con puertas y barras; sin otras muy muchas ciudades sin muro:

FI33/38 6. Ja me vihimme ne tuhon omiksi, niinkuin olimme tehneet Siihonille, Hesbonin kuninkaalle; me vihimme tuhon omiksi jokaisessa kaupungissa miehet, naiset ja lapset.

CPR1642 6. Jotca me caicki kiroisim nijncuin me Sihonille Hesbonin Cuningalle teimme caiken Caupungin miehet me kiroisim lapset ja myös waimot.

Biblia1776 6. Jotka me kaikki maahan kukistimme, niinkuin me Sihonille Hesbonin kuninkaalle teimme: me hävitimme kaiken kaupungin miehet, vaimot ja myös lapset;

MLV19 6 And we utterly destroyed them, as we did to Sihon King of Heshbon, utterly destroying every inhabited city, with the women and the little ones.

Luther1912 6. Und wir verbannten sie, gleich wie wir mit Sihon, dem König zu Hesbon, taten. Alle Städte verbannten wir, mit Männern, Weibern und Kindern.

RuSV1876 6 и предали мы их заклятию, как поступили с Сигоном,царем Есевонским, предав

KJV 6. And we utterly destroyed them, as we did unto Sihon king of Heshbon, utterly destroying the men, women, and children, of every city.

RV'1862 6. Y destruímoslas, como hicimos a Sejón rey de Jesebón, destruyendo toda ciudad, hombres, mujeres, y niños.

заклятию всякий город с мужчинами,
женщинами и детьми;

FI33/38 7. Mutta kaiken karjan ynnä saaliin kaupungeista me ryöstimme itsellemme.

Biblia1776 7. Vaan kaikki eläimet, ja kaiken saaliin kaupungeista, otimme me meillemme.

CPR1642 7. Waan caicki eläimet ja caiken saalin caupungeista otim me meillem.

MLV19 7 But all the cattle and the spoil of the cities, we took for a prey to ourselves.

KJV 7. But all the cattle, and the spoil of the cities, we took for a prey to ourselves.

Luther1912 7. Aber alles Vieh und den Raub der Städte raubten wir für uns.

RV'1862 7. Y todas las bestias, y los despojos de las ciudades tomamos para nosotros.

RuSV1876 7 но весь скот и захваченное в городах взяли себе в добычу.

FI33/38 8. Niin me otimme silloin kahdelta amorilaisten kuninkaalta, jotka hallitsivat tuolla puolella Jordanin, heidän maansa Arnon-joesta aina Hermonin vuoreen asti —

Biblia1776 8. Ja niin me otimme siihen aikaan sen maan kahden Amorilaisten kuninkaan kädestä, sillä puolella Jordania, Arnonin ojasta niin Hermonin vuoreen asti.

CPR1642 8. JA nijn me otim sijhen aican sen maan cahden Amorrerein Cuningan kädest sillä puolen Jordanin Arnonin wirrasta nijn Hermonin wuoren asti.

MLV19 8 And we took the land at that time out of the

KJV 8. And we took at that time out of the hand

hand of the two kings of the Amorites who were beyond the Jordan, from the valley of the Arnon to Mount Hermon

of the two kings of the Amorites the land that was on this side Jordan, from the river of Arnon unto mount Hermon;

Luther1912 8. Also nahmen wir zu der Zeit das Land aus der Hand der zwei Könige der Amoriter, jenseit des Jordans, von dem Bach Arnon an bis an den Berg Hermon

RV'1862 8. Y tomamos entónces la tierra de mano de dos reyes Amorreos que estaba de esta parte del Jordán, desde el arroyo de Arnón hasta el monte de Hermón.

RuSV1876 8 И взяли мы в то время из руки двух царей Аморрейских землю сию,которая по эту сторону Иордана, от потока Арнона до горы Ермона, –

FI33/38 9. siidonilaiset kutsuvat Hermonia Sirjoniksi, mutta amorilaiset kutsuvat sitä Seniriksi —

Biblia1776 9. Sidonilaiset kutsuivat Hermonin Sirioniksi, mutta Amorilaiset kutsuivat sen Seniriksi,

CPR1642 9. Jonga Sidoniterit Sirionixi cudzuit mutta Amorrerit cudzuit sen Senirixi.

MLV19 9 (the Sidonians call Hermon, Sirion and the Amorites call it Senir),

KJV 9. (Which Hermon the Sidonians call Sirion; and the Amorites call it Shenir;)

Luther1912 9. (welchen die Sidoniter Sirjon heißen, aber die Amoriter heißen ihn Senir),

RV'1862 9. (Los Sidonios llaman a Hermón, Sarión; y los Amorreos, Sanir.)

RuSV1876 9 Сидоняне Ермон называют Сирионом, а Аморреи называют его Сениром, –

FI33/38 10. kaikki ylätasangon kaupungit ja koko Gileadin ja koko Baasanin aina Salkaan ja

Biblia1776 10. Ja kaikki kaupungit lakialla, ja koko Gileadin, ja koko Basanin, Salkaan ja Edreiin

Edreihin, Baasanissa oleviin Oogin valtakunnan kaupunkeihin, saakka.

CPR1642 10. Ja caicki ne Caupungit lakialla ja coco Gileadin ja coco Basanin Salchan ja Edrein asti Oggin waldacunnas Basanin Caupungit.

MLV19 10 all the cities of the plain and all Gilead and all Bashan, to Salecah and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan.

Luther1912 10. alle Städte auf der Ebene und das ganze Gilead und das ganze Basan bis gen Salcha und Edrei, die Städte des Königreichs Ogs von Basan.

RuSV1876 10 все города на равнине, весь Галаад и весь Васан до Салхи и Едреи, города царства Ога Васанского;

FI33/38 11. Sillä Baasanin kuningas Oog oli yksin enää jäljellä viimeisistä refalaisista. Hänen basaltista tehty ruumisarkkunsa on vieläkin ammonilaisten kaupungissa Rabbassa; se on yhdeksää kyynärää pitkä ja neljää kyynärää leveä, mitattuna tavallisella kyynärämitalla.

CPR1642 11. Sillä Cuningas Og Basanist oli ainoastans jäänyt sangareista. Cadzo hänen wuotens on raudasta joca on täsä Rabbathis Ammonin

asti, Ogin valtakunnassa Basanin kaupungit.

KJV 10. All the cities of the plain, and all Gilead, and all Bashan, unto Salchah and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan.

RV'1862 10. Todas las ciudades de la campaña, y todo Galaad, y todo Basán hasta Selca y Edrai, ciudades del reino de Og en Basán.

Biblia1776 11. Sillä ainoastansa kuningas Og Basanissa oli jäänyt Refalaisista: katso, hänen vuoteensa, rautainen vuode, eikö se ole Ammonin lasten Rabbatissa? joka on yhdeksän kyynärää pitkä, ja neljä kyynärää lavia, miehen kyynärpään pituudelta.

lasten tykönä yhdexän kynärätä pitkä ja neljä kynärätä lawia miehen kynärpään pituudella.

MLV19 11 (For only Og king of Bashan remained of the remnant of the Rephaim. Behold, his couch was a couch of iron. Is it not in Rabbah of the sons of Ammon? Nine cubits was the length of it and four cubits the breadth of it, after the cubit of a man.)

KJV 11. For only Og king of Bashan remained of the remnant of giants; behold, his bedstead was a bedstead of iron; is it not in Rabbath of the children of Ammon? nine cubits was the length thereof, and four cubits the breadth of it, after the cubit of a man.

Luther1912 11. (Denn allein der König Og von Basan war noch übrig von den Riesen. Siehe, sein eisernes Bett ist zu Rabba der Kinder Ammon, neun Ellen lang und vier Ellen breit nach eines Mannes Ellenbogen.)

RV'1862 11. Porque solo Og rey de Basán había quedado de los gigantes que quedaron. He aquí su lecho, un lecho de hierro, ¿no está en Rabbat de los hijos de Ammón? su longura es de nueve codos, y su anchura de cuatro codos, al codo de un hombre.

RuSV1876 11 ибо только Ог, царь Васанский, оставался из Рефаимов. Вот, одрего, одр железный, и теперь в Равве, у сынов Аммоновых: длина его девять локтей, а ширина его четыре локтя, локтей мужеских.

FI33/38 12. Kun me silloin olimme ottaneet omaksemme tämän maan, annoin minä sen osan siitä, joka alkaa Aroerista, Arnon-joen varrelta, sekä puolet Gileadin vuoristoa kaupunkeineen ruubenilaisille ja gaadilaisille.

Biblia1776 12. Ja niin me siihen aikaan sen maan meillemme omistimme: Aroerista Arnonin ojan tyköä, ja puolen Gileadin mäkeä, ja sen kaupungit, annoin minä Rubenilaisille ja Gadilaisille.

CPR1642 12. JA nijn me sijhen aican sen maan meillem omistim Aroerist Arnonin wirran tykö ja puolen Gileadin mäke ynnä nijden Caupungein cansa annoin minä Rubenitereille ja Gaditereille.

MLV19 12 And we took this land in possession at that time. From Aroer, which is by the valley of the Arnon and half the hill-country of Gilead and the cities of it, I gave to the Reubenites and to the Gadites.

KJV 12. And this land, which we possessed at that time, from Aroer, which is by the river Arnon, and half mount Gilead, and the cities thereof, gave I unto the Reubenites and to the Gadites.

Luther1912 12. Solches Land nahmen wir ein zu derselben Zeit. Von Aroer an, das am Bach Arnon liegt, gab ich's den Rubeniter und Gaditern samt dem halben Gebirge Gilead mit seinen Städten.

RV'1862 12. Y esta tierra heredamos entónces desde Aroer, que está al arroyo de Arnon; y la mitad del monte de Galaad con sus ciudades dí a los Rubenitas y a los Gaditas:

RuSV1876 12 Землю сию взяли мы в то время начиная от Ароера, который у потока Арнона; и половину горы Галаада с городами ее отдал я колену Рувимову и Гадову;

FI33/38 13. Loput Gileadista ja koko Baasanin, Oogin valtakunnan, minä annoin toiselle puolelle Manassen sukukuntaa, koko Argobin seudun; koko tätä Baasania kutsutaan refalaisten maaksi.

Biblia1776 13. Mutta mitä Gileadista jäi ja koko Basanin kanssa, joka kutsutaan Refalaisten maaksi.

CPR1642 13. Mutta se cuin Gileadist oli ylidze ja coco Basanin Oggin waldacunnan annoin minä puolelle Manassen sucucunnalle ja caiken Argobin maacunnan coco Basanin cansa joca cudzutan Sangarein maaxi.

MLV19 13 And the rest of Gilead and all Bashan, the kingdom of Og, I gave to the half-tribe of Manasseh, all the region of Argob, even all Bashan. The same is called the land of Rephaim.

KJV 13. And the rest of Gilead, and all Bashan, being the kingdom of Og, gave I unto the half tribe of Manasseh; all the region of Argob, with all Bashan, which was called the land of giants.

Luther1912 13. Aber das übrige Gilead und das ganze Basan, das Königreich Ogs, gab ich dem halben Stamm Manasse, die ganze Gegend Argob (dieses ganze Basan heißt der Riesen Land).

RV'1862 13. Y la resta de Galaad y toda la Basán del reino de Og dí a la media tribu de Manasés, toda la tierra de Argob toda Basán, que se llamaba la tierra de los gigantes.

RuSV1876 13 а остаток Галаада и весь Васан, царство Ога, отдал я половинеколена Манассиина, всю область Аргов со всем Васаном.

FI33/38 14. Jaair, Manassen poika, valtasi koko Argobin seudun aina gesurilaisten ja maakatilaisten alueeseen saakka, ja hän kutsui nämä seudut, se on Baasanin, oman nimensä mukaan Jaairin leirikyliksi, niinkuin niitä kutsutaan vielä tänäkin päivänä.

Biblia1776 14. Jair Manassen poika sai koko Argobin maakunnan Gessurin ja Makatin maan ääriin, ja kutsui Basanin oman nimensä jälkeen Jairin kyliksi, tähän päivään asti.

CPR1642 14. Jair Manassen poica sai coco Argobin maacunnan Gessurin ja Machathin maan ärijn ja cudzui Basanin oman nimens jälken Jairin kylixi tähän päiwän asti.

MLV19 14 (Jair the son of Manasseh took all the region of Argob, to the border of the Geshurites and the Maacathites and called them, even Bashan, after his own name, Havvoth-jair, to this day.)

KJV 14. Jair the son of Manasseh took all the country of Argob unto the coasts of Geshuri and Maachathi; and called them after his own name, Bashanhavothjair, unto this day.

Luther1912 14. Jair, der Sohn Manasses, nahm die ganze Gegend Argob bis an die Grenze der Gessuriter und Maachathiter und hieß das Basan nach seinem Namen Dörfer Jairs bis auf den heutigen Tag.

RV'1862 14. Jair hijo de Manasés tomó toda la tierra de Argob hasta el término de Gessuri y Macati; y llamóla de su nombre Basan-havot-jair, hasta hoy.

RuSV1876 14 Иаир, сын Манассиин, взял всю область Аргов, до пределов Гесурских и Маахских, и назвал Васан, по имени своему, селениями Иаировыми, что и доныне;

FI33/38 15. Ja Maakirille minä annoin Gileadin.

Biblia1776 15. Mutta Makirille minä annoin Gileadin.

CPR1642 15. Mutta Machirille minä annoin Gileadin.

MLV19 15 And I gave Gilead to Machir.

KJV 15. And I gave Gilead unto Machir.

Luther1912 15. Machir aber gab ich Gilead.

RV'1862 15. Y a Maquir dí a Galaad.

RuSV1876 15 Махиру дал я Галаад;

FI33/38 16. Ja ruubenilaisille ja gaadilaisille minä annoin maan Gileadista aina Arnon-jokeen, jokilaakson keskikohtaan saakka, joka on rajana, ja Jabbok-jokeen saakka, joka on ammonilaisten rajana;

Biblia1776 16. Ja Rubenilaisille ja Gadilaisille annoin minä osan Gileadista, Arnonin ojaan asti, keskelle ojaa, kussa raja on, niin Jabbokin ojaan asti, jossa Ammonin lasten raja on,

CPR1642 16. Ja Rubenitereille ja Gaditereille annoin minä osan Gileadist Arnonin wirtan asti keskellä sitä wirta cusa raja on nijn Jabokin wirtan Ammonin lasten rajan asti.

MLV19 16 And I gave to the Reubenites and to the Gadites from Gilead even to the valley of the Arnon, the middle of the valley and the border (of it), even to the brook of Jabbok, which is the border of the sons of Ammon,

KJV 16. And unto the Reubenites and unto the Gadites I gave from Gilead even unto the river Arnon half the valley, and the border even unto the river Jabbok, which is the border of the children of Ammon;

Luther1912 16. Und den Rubenitern und Gaditern gab ich des Gileads einen Teil bis an den Bach Arnon, die Mitte des Bachs, der die Grenze ist, und bis an den Bach Jabbok, der die Grenze ist der Kinder Ammon;

RV'1862 16. Y a los Rubenitas y Gaditas dí a Galaad hasta el arroyo de Arnón, el medio del arroyo por término hasta el arroyo de Jeboc, el término de los hijos de Ammon:

RuSV1876 16 а колену Рувимову и Гадову дал от Галаада до потока Арнона, землюмежду потоком и пределом, до потока Иавока, предела сынов Аммоновых,

FI33/38 17. niin myös Aromaan, Jordan rajana, Kinneretistä aina Aromaan mereen, Suolamereen, saakka, Pisgan rinteiden juurelle, itään päin.

Biblia1776 17. Niin myös Araban kedon ja Jordanin ja rajamaat Kinneretistä niin kedon mereen asti, se on Suolainen meri, Pisgan vuoren alaisella puolella itää kohden.

CPR1642 17. Nijn myös sen kedon ja Jordanin (joca maan raja on) Einerethist nijn meren asti kedon tykönä nimittäin suolaiseen mereen Pisgan wuoren wierellä itä cohden.

MLV19 17 also the Arabah and the Jordan and the border (of it), from Chinnereth even to the sea of the Arabah, the Salt Sea, under the slopes of Pisgah eastward.

KJV 17. The plain also, and Jordan, and the coast thereof, from Chinnereth even unto the sea of the plain, even the salt sea, under Ashdothpisgah eastward.

Luther1912 17. dazu das Gefilde und den Jordan, der die Grenze ist, von Kinnereth an bis an das Meer am Gefilde, das Salzmeer, unten am Berge Pisga gegen Morgen.

RV'1862 17. Y la campaña, y el Jordán y el término, desde Ceneret hasta la mar de la campaña, la mar de sal, las vertientes abajo del Fasga al oriente.

RuSV1876 17 также равнину и Иордан, который есть и предел, от Киннерефа до моря равнины, моря Соленого, при подошве горы Фасги к востоку.

FI33/38 18. Ja silloin minä käskin teitä ja sanoin: 'Herra, teidän Jumalanne, on antanut teille tämän maan omaksenne. Mutta te, kaikki

Biblia1776 18. Ja minä käskin teitä sillä ajalla, ja sanoin: Herra teidän Jumalanne on antanut teille tämän maan omaksenne: menkäät

sotakuntoiset miehet, lähtekää asestettuina veljienne, israelilaisten, etunenässä.

CPR1642 18. Ja minä käskin teitä ja sanoin: HERra teidän Jumalan on andanut teille tämän maan omistaxen mengät aseinen teidän weljein Israelin lasten edellä caicki te cuin wahwat oletta sotaan menemän.

MLV19 18 And I commanded you* at that time, saying, Jehovah your* God has given you* this land to possess it. You* will pass over armed before your* brothers the sons of Israel, all the men of valor.

Luther1912 18. Und ich gebot euch zu der Zeit und sprach: Der HERR, euer Gott, hat euch dies Land gegeben einzunehmen; so ziehet nun gerüstet vor euren Brüder, den Kindern Israel, her, was streitbar ist,

RuSV1876 18 И дал я вам в то время повеление, говоря: Господь, Бог ваш, дал вам землю сию во владение; все способные к войне, вооружившись, идите впереди братьев ваших, сынов Израилевых;

FI33/38 19. Ainoastaan vaimonne, lapsenne ja

aseinenne veljeinne Israelin lasten edellä, kaikki te, jotka väkevät olette sotaan menemään.

KJV 18. And I commanded you at that time, saying, The LORD your God hath given you this land to possess it: ye shall pass over armed before your brethren the children of Israel, all that are meet for the war.

RV'1862 18. Y mandéos entónces, diciendo: Jehová vuestro Dios os ha dado esta tierra, que la poséais: pasaréis armados delante de vuestros hermanos los hijos de Israel todos los valientes.

Biblia1776 19. Paitsi emäntiänne, lapsianne ja myös

karjanne — sillä minä tiedän teillä olevan paljon karjaa — jääköot kaupunkeihinne, jotka minä olen teille antanut,

karjaanne, (sillä minä tiedän teillä olevan paljo karjaa) antakaat niiden olla kaupungeissanne, jotka minä teille antanut olen,

CPR1642 19. Paidzi teidän emännitän lapsian ja myös carjan (sillä minä tiedän teillä olewan paljo carja) andacat nijden olla teidän Caupungeisan jotca minä teille andanut olen.

MLV19 19 But your* wives and your* little ones and your* cattle, (I know that you* have much cattle,) will abide in your* cities which I have given you*

KJV 19. But your wives, and your little ones, and your cattle, (for I know that ye have much cattle,) shall abide in your cities which I have given you;

Luther1912 19. allein eure Weiber und Kinder und das Vieh (denn ich weiß, daß ihr viel Vieh habt) laßt in euren Städten belieben, die ich euch gegeben habe,

RV'1862 19. Solamente vuestras mujeres, y vuestros niños, y vuestros ganados, porque yo sé que tenéis mucho ganado, quedarán en vuestras ciudades que os he dado,

RuSV1876 19 только жены ваши и дети ваши и скот ваш пусть останутся в городах ваших, которые я дал вам,

FI33/38 20. kunnes Herra suo veljienne, samoinkuin teidänkin, päästä rauhaan, kun hekin ovat ottaneet omaksensa sen maan, jonka Herra, teidän Jumalanne, antaa teille Jordanin tuolta puolelta; sitten saatte palata takaisin, kukin

Biblia1776 20. Siihenasti että Herra teidän veljennekin saattaa lepoon, niinkuin teidätkin, että hekin omistaisivatsen maan, jonka Herra teidän Jumalanne heille antava on tuolla puolella Jordania: sitte te palajatte kukin

omistamallensa maalle, jonka minä olen teille antanut.'

CPR1642 20. Sijhenasti että HERra myös teidän weljenneckin saatta lepoon nijncuin teidängin että hekin omistaisit sen maan jonga HERra heidän Jumalans heille andawa on tuolla puolen Jordanin sijtte te palajatte teidän asuinsioillen cuin minä teille andanut olen.

MLV19 20 until Jehovah gives rest to your* brothers, as to you* and they also possess the land which Jehovah your* God gives them beyond the Jordan, then you* will return every man to his possession, which I have given you*.

Luther1912 20. bis daß der HERR eure Brüder auch zu Ruhe bringe wie euch, daß sie auch das Land einnehmen, das ihnen der HERR, euer Gott, geben wird jenseit des Jordans; so sollt ihr dann wiederkehren zu eurer Besitzung, die ich euch gegeben habe.

RuSV1876 20 доколе Господь не даст покоя братьям вашим, как вам, и доколе и они неполучат во владение землю, которую Господь, Бог ваш, дает им за Иорданом; тогда возвратитесь каждый в свое владение,

omaisuuteenne, jonka minä teille antanut olen.

KJV 20. Until the LORD have given rest unto your brethren, as well as unto you, and until they also possess the land which the LORD your God hath given them beyond Jordan: and then shall ye return every man unto his possession, which I have given you.

RV'1862 20. Hasta que Jehová dé reposo a vuestros hermanos, como a vosotros, y hereden también ellos la tierra, que Jehová vuestro Dios les da tras el Jordán: y volveros heis cada uno a su heredad, que yo os he dado.

которое я дал вам.

FI33/38 21. Ja silloin minä käskin Joosuaa ja sanoin: 'Sinä olet omin silmin nähnyt kaiken, mitä Herra, teidän Jumalanne, on tehnyt näille kahdelle kuninkaalle. Samalla tavalla Herra on tekevä kaikille valtakunnille, joihin sinä menet.

Biblia1776 21. Ja minä käskin Josualle sillä ajalla, sanoen: sinun silmäs ovat nähneet kaikki, mitä Herra teidän Jumalanne näille kahdelle kuninkaalle on tehnyt, niin hän on myös tekevä kaikille valtakunnille, kuhunka sinä menet.

CPR1642 21. JA minä käskin Josualle sillä ajalla sanoden: sinä olet nähnyt caicki mitä HERra sinun Jumalas näille cahdelle Cuningalle on tehnyt nijn hän myös caikille waldacunnille on tekewä cuhunga sinä menet.

MLV19 21 And I commanded Joshua at that time, saying, Your eyes have seen all that Jehovah your* God has done to these two kings. So will Jehovah do to all the kingdoms where you go over.

KJV 21. And I commanded Joshua at that time, saying, Thine eyes have seen all that the LORD your God hath done unto these two kings: so shall the LORD do unto all the kingdoms whither thou passest.

Luther1912 21. Und Josua gebot ihnen zu derselben Zeit und sprach: Deine Augen haben gesehen alles, was der HERR, euer Gott, diesen Königen getan hat. Also wird der HERR auch allen Königreichen tun, da du hin ziehst.

RV'1862 21. Mandé también a Josué entónces, diciendo: Tus ojos ven todo lo que Jehová vuestro Dios ha hecho a aquellos dos reyes; así hará Jehová a todos los reinos a los cuales tú pasarás.

RuSV1876 21 И Иисусу заповедал я в то время, говоря: глаза твои видели все, что сделал Господь,

Бог ваш, с двумя царями сими; то же
сделает Господь со всеми царствами,
которые ты будешь проходить;

FI33/38 22. Älkää niitä peljätkö, sillä Herra, teidän Jumalanne, sotii itse teidän puolestanne.'

Biblia1776 22. Älkäät heitä peljätkö; sillä Herra teidän Jumalanne itse sotii teidän edestänne.

CPR1642 22. Älkät heitä peljätkö sillä HERra teidän Jumalan soti teidän edestän.

MLV19 22 You* will not fear them, for Jehovah your* God, he it is who fights for you*.

KJV 22. Ye shall not fear them: for the LORD your God he shall fight for you.

Luther1912 22. Fürchtet euch nicht vor ihnen; denn der HERR, euer Gott, streitet für euch.

RV'1862 22. No los temáis, que Jehová vuestro Dios, él es el que pelea por vosotros.

RuSV1876 22 не бойтесь их, ибо Господь, Бог ваш, Сам сражается за вас.

FI33/38 23. Ja silloin minä anoin Herralta armoa sanoen:

Biblia1776 23. Ja minä rukoilin Herraa siihen aikaan, sanoen:

CPR1642 23. Ja minä rucoilin HERra sijhen aican sanoden:

MLV19 23 And I besought Jehovah at that time, saying,

KJV 23. And I besought the LORD at that time, saying,

Luther1912 23. Und ich bat den HERRN zu derselben Zeit und sprach:

RV'1862 23. Y oré a Jehová entónces, diciendo:

RuSV1876 23 И молился я Господу в то время, говоря:

FI33/38 24. Herra, Herra, sinä olet alkanut näyttää palvelijallesi valtasuuruuttasi ja väkevää kättäsi; sillä kuka on se jumala taivaassa tai maassa, joka voi tehdä sellaisia töitä ja niin voimallisia tekoja kuin sinä?

Biblia1776 24. Herra, Heraa, sinä olet ruvennut ilmoittamaan palvelialles sinun kunnias ja sinun vahvan kätes; sillä kuka on Jumala taivaassa eli maassa, joka taitaa sinun tekos ja väkes perään tehdä?

CPR1642 24. HERra HERra sinä olet ruwennut ilmoittaman sinun palwelialles sinun cunnias ja sinun wahwan kätes: sillä cuca on Jumala Taiwas eli maas joca taita sinun tecos ja wäkes perän tehdä?

MLV19 24 O lord Jehovah, you have begun to show your servant your greatness and your strong hand, for what god is there in heaven or in earth, that can do according to your works and according to your mighty acts?

KJV 24. O Lord GOD, thou hast begun to shew thy servant thy greatness, and thy mighty hand: for what God is there in heaven or in earth, that can do according to thy works, and according to thy might?

Luther1912 24. HERR HERR, du hast angehoben, zu erzeigen deinem Knecht deine Herrlichkeit und deine starke Hand. Denn wo ist ein Gott im Himmel und auf Erden, der es deinen Werken und deiner Macht könnte nachtun?

RV'1862 24. Señor Jehová, tú has comenzado a mostrar a tu siervo, tu grandeza, y tu mano fuerte: porque ¿qué Dios hay en el cielo ni en la tierra que haga como tus obras, y como tus valentías?

RuSV1876 24 Владыко Господи, Ты начал показывать рабу Твоему величие Твое икрепкую руку Твою; ибо какой бог есть на небе, или на

земле, который мог бы делать такие дела,
как Твои, и с могуществом таким, как Твое?

FI33/38 25. Niin salli minun nyt mennä katsomaan sitä hyvää maata, joka on tuolla puolella Jordanin, tuota ihanaa vuoristoa ja Libanonia.'

Biblia1776 25. Anna nyt minun mennä katsomaan sitä hyvää maata tuolla puolella Jordania, hyviä vuoria ja Libanonia.

CPR1642 25. Anna nyt minun mennä cadzoman sitä hywä maata sille puolen Jordanin nijtä hywiä wuoria ja Libanonit.

MLV19 25 Let me go over, I beseech you and see the good land that is beyond the Jordan, that pleasant mountain and Lebanon.

KJV 25. I pray thee, let me go over, and see the good land that is beyond Jordan, that goodly mountain, and Lebanon.

Luther1912 25. Laß mich hinübergehen und sehen das gute Land jenseit des Jordans, dies gute Gebirge und den Libanon.

RV'1862 25. Pase yo ahora, y vea aquella tierra buena, que está tras el Jordán, este buen monte, y el Líbano.

RuSV1876 25 дай мне перейти и увидеть ту добрую землю, которая за Иорданом, и ту прекрасную гору и Ливан.

FI33/38 26. Mutta Herra oli julmistunut minuun teidän tähtenne eikä kuullut minua, vaan sanoi minulle: 'Riittää! Älä puhu minulle enempää tästä asiasta.

Biblia1776 26. Mutta Herra vihastui minun päälleni teidän tähtenne, eikä kuullut minun rukoustani; mutta sanoi minulle: sinulla on kyllä, älä minulle siitä asiasta enempää puhu.

CPR1642 26. Mutta HERra wihastui minun päälleni teidän tähten ja ei cuullut minun rucoustani

mutta sanoi minulle: tydy älä minulle sijtä asiast enämbi puhu.

MLV19 26 But Jehovah was angry with me because of you* and did not listen to me. And Jehovah said to me, It will be enough for you. Speak no more to me of this matter.

KJV 26. But the LORD was wroth with me for your sakes, and would not hear me: and the LORD said unto me, Let it suffice thee; speak no more unto me of this matter.

Luther1912 26. Aber der HERR war erzürnt auf mich um euretwillen und erhörte mich nicht, sondern sprach: Laß es genug sein! rede mir davon nicht mehr!

RV'1862 26. Mas Jehová se había enojado contra mí por amor de vosotros, por lo cual no me oyó: y me dijo Jehová: Bástete, no me hables más de este negocio.

RuSV1876 26 Но Господь гневался на меня за вас и не послушал меня, и сказал мне Господь: полно тебе, впредь не говори Мне более об этом;

FI33/38 27. Nouse Pisgan huipulle ja kohota katseesi länteen ja pohjoiseen, etelään ja itään ja katsele silmilläsi; sillä tämän Jordanin yli sinä et mene.

Biblia1776 27. Astu Pisgan kukkulalle, ja nosta silmäs länteen päin, pohjaan päin, lounaan päin ja itään päin, ja katso silmilläs; sillä ei sinun pidä menemän tämän Jordanin ylitse.

CPR1642 27. Astu Pisgan wuoren cuckulalle ja nosta silmäs länden pohjan lounasen ja itän päin ja cadzo silmilläs: sillä ei sinun pidä menemän tämän Jordanin ylidze.

MLV19 27 You get up to the top of Pisgah and lift up

KJV 27. Get thee up into the top of Pisgah, and

your eyes westward and northward and southward and eastward and behold with your eyes, for you will not go over this Jordan.

lift up thine eyes westward, and northward, and southward, and eastward, and behold it with thine eyes: for thou shalt not go over this Jordan.

Luther1912 27. Steige auf die Höhe des Berges Pisga, und hebe deine Augen auf gegen Abend und gegen Mitternacht und gegen Mittag und gegen Morgen, und siehe es mit deinen Augen; denn du wirst nicht über diesen Jordan gehen.

RV'1862 27. Sube a la cumbre del Fasga, y alza tus ojos al occidente, y al aquilón, y al mediodía, y al oriente, y vé por tus ojos: porque no pasarás este Jordán.

RuSV1876 27 взойди на вершину Фасги и взгляни глазами твоими к морю и к северу, и к югу и к востоку, и посмотри глазами твоими, потому что ты не перейдешь за Иордан сей;

FI33/38 28. Ja anna määräyksiä Joosualle, vahvista ja rohkaise häntä. Sillä hän menee sinne tämän kansan edellä, ja hän jakaa heille perinnöksi sen maan, jonka sinä näet.'

Biblia1776 28. Mutta käske Josualle ja vahvista häntä, ja rohkaise häntä; sillä hänen pitää menemän ylitse, tämän kansan edellä, ja pitää heille omistaman perinnöksi sen maan, jonka sinä näet.

CPR1642 28. Mutta käske Josualle ja wahwista händä ja rohwaise händä: sillä hänen pitä menemän Jordanin ylidze Canssan edellä ja pitä heille jacaman sen maan jonga sinä näet.

MLV19 28 But charge Joshua and encourage him and

KJV 28. But charge Joshua, and encourage him,

strengthen him, for he will go over before this people and he will cause them to inherit the land which you will see.

and strengthen him: for he shall go over before this people, and he shall cause them to inherit the land which thou shalt see.

Luther1912 28. Und gebiete dem Josua, daß er getrost und unverzagt sei; denn er soll über den Jordan ziehen vor dem Volk her und soll ihnen das Land austeilen, das du sehen wirst.

RV'1862 28. Y manda a Josué, y esfuérzale, y confórtale, porque él ha de pasar delante de este pueblo, y él les hará heredar la tierra que verás.

RuSV1876 28 и дай наставление Иисусу, и укрепи его, и утверди его; ибо он будет предшествовать народу сему и он разделит им на уделы землю, на которую ты посмотришь.

FI33/38 29. Ja me jäimme laaksoon, vastapäätä Beet-Peoria.

Biblia1776 29. Ja me olimme siinä laaksossa, joka on BetPeorin kohdalla.

CPR1642 29. Ja me olim sijnä laxos joca on Peorin huonen cohdalla.

MLV19 29 So we abode in the valley opposite Beth-peor.

KJV 29. So we abode in the valley over against Bethpeor.

Luther1912 29. Also blieben wir im Tal gegenüber Beth-Peor.

RV'1862 29. Y parámos en el valle delante de Bet-pehor.

RuSV1876 29 И остановились мы на долине, напротив Беф-Фегора.

4 luku

Mooseksen puheen jatkoa: varoituksia kansalle; turvakaupungit Jordanin itäpuolella.

FI33/38 1. Ja nyt, Israel, kuule ne käskyt ja säädökset, jotka minä teille opetan, että seuraisitte niitä, eläisitte ja ottaisitte omaksenne sen maan, jonka Herra, teidän isienne Jumala, teille antaa.

Biblia1776 1. Ja kuule nyt, Israel, ne säädyt ja oikeudet, jotka minä teille opetan tehdäksenne, että te eläisitte ja tulisitte ja omistaisitte maan jonka Herra teidän isäinne Jumala teille on antava.

CPR1642 1. JA cuule nyt Israel käskyt ja oikeudet cuin minä teille opetan tehdäxen että te eläisitte ja tulisitte ja omistaisitte maan jonga HERra teidän Isäin Jumala teille on andawa.

MLV19 1 And now, O Israel, listen to the statutes and to the ordinances, which I teach you*, to do them, that you* may live and go in and possess the land which Jehovah, the God of your* fathers, gives you*.

KJV 1. Now therefore hearken, O Israel, unto the statutes and unto the judgments, which I teach you, for to do them, that ye may live, and go in and possess the land which the LORD God of your fathers giveth you.

Luther1912 1. Und nun höre, Israel, die Gebote und Rechte, die ich euch lehre, daß ihr sie tun sollt, auf daß ihr lebt und hineinkommet und das Land einnehmet, das euch der HERR, eurer Väter Gott, gibt.

RV'1862 1. AHORA pues, oh Israel, oye los estatutos, y derechos que yo os enseño para que hagáis, y viváis, y entréis, y heredéis la tierra que Jehová el Dios de vuestros padres te da.

RuSV1876 1 Итак, Израиль, слушай постановления и

законы, которые я научаю вас исполнять,
дабы вы были живы, и пошли и
наследовали ту землю, которую Господь,
Бог отцов ваших, дает вам.

FI33/38 2. Älkää lisätkö mitään siihen, mitä minä teille
määrään, älkääkä ottako siitä mitään pois,
vaan noudattakaa Herran, teidän Jumalanne,
käskyjä, jotka minä teille annan.

Biblia1776 2. Ei teidän pidä mitään lisäämän siihen
sanaan minkä minä teille käsken, eikä pidä
myös teidän mitään siitä ottamanpois,
kätkeäksenne Herran teidän Jumalanne
käskyjä, jotka minä teille käsken.

CPR1642 2. Ei teidän pidä mitän lisämän sijhen sanaan
cuin minä teille käsken ja ei pidä myös teidän
mitän sijtä ottaman pois kätkexen HERran
teidän Jumalan käskyjä cuin minä teille
käsken.

MLV19 2 You* will not add to the word which I
command you*, neither will you* diminish
from it, that you* may keep the
commandments of Jehovah your* God which I
command you*.

KJV 2. Ye shall not add unto the word which I
command you, neither shall ye diminish
ought from it, that ye may keep the
commandments of the LORD your God which
I command you.

Luther1912 2. Ihr sollt nichts dazutun zu dem, was ich
euch gebiete, und sollt auch nichts davontun,
auf daß ihr bewahren möget die Gebote des
HERRN, eures Gottes, die ich euch gebiete.

RV'1862 2. No añadiréis a la palabra, que yo os
mando, ni disminuiréis de ella, para que
guardéis los mandamientos de Jehová
vuestro Dios, que yo os mando.

RuSV1876 2 не прибавляйте к тому, что я заповедую

вам, и не убавляйте от того; соблюдайте заповеди Господа, Бога вашего, которые я вам заповедую.

FI33/38 3. Te olette omin silmin nähneet, mitä Herra teki Baal-Peorin asiassa, kuinka Herra, sinun Jumalasi, hävitti sinun keskuudestasi jokaisen, joka lähti kulkemaan Baal-Peorin perässä.

Biblia1776 3. Teidän silmänne ovat nähneet, mitä Herra tehnyt on BaalPeorille; sillä kaikki, jotka seurasivat BaalPeoria, on Herra sinun Jumalas hukuttanut teidän seastanne.

CPR1642 3. Teidän silmän owat nähnet mitä HERra tehnyt on BaalPeorille: sillä caicki jotca seuraisit BaalPeorita on HERra sinun Jumalas hucuttanut teidän seastan.

MLV19 3 Your* eyes have seen what Jehovah did because of Baal-peor. For all the men who followed Baal-peor, Jehovah your God has destroyed them from the midst of you.

KJV 3. Your eyes have seen what the LORD did because of Baalpeor: for all the men that followed Baalpeor, the LORD thy God hath destroyed them from among you.

Luther1912 3. Eure Augen haben gesehen, was der HERR getan hat wider den Baal-Peor; denn alle, die dem Baal-Peor folgten, hat der HERR, dein Gott, vertilgt unter euch.

RV'1862 3. Vuestros ojos vieron lo que hizo Jehová por Baal-pehor: que a todo hombre que fué en pos de Baal-pehor destruyó Jehová tu Dios de en medio de tí:

RuSV1876 3 Глаза ваши видели все , что сделал Господь с Ваал-Фегором: всякого человека, последовавшего Ваал-Фегору, истребил Господь, Бог твой, из среды тебя;

FI33/38 4. Mutta te, jotka riipuitte kiinni Herrassa, teidän Jumalassanne, te kaikki olette elossa vielä tänä päivänä.

Biblia1776 4. Vaan te, jotka riiputte kiinni Herrassa teidän Jumalassanne, te elätte kaikki tänäpänä.

CPR1642 4. Waan te jotca pysytte HERras teidän Jumalasan te elätte caicki tänäpänä.

MLV19 4 But you* who clung to Jehovah your* God are alive every one of you* this day.

KJV 4. But ye that did cleave unto the LORD your God are alive every one of you this day.

Luther1912 4. Aber ihr, die ihr dem HERRN, eurem Gott, anhinget, lebt alle heutigestages.

RV'1862 4. Mas vosotros, que os llegasteis a Jehová vuestro Dios, todos estáis vivos hoy.

RuSV1876 4 а вы, прилепившиеся к Господу, Богу вашему, живы все доныне.

FI33/38 5. Katso, minä olen opettanut teille käskyt ja säädökset, niinkuin Herra, minun Jumalani, on minua käskenyt, että seuraisitte niitä siinä maassa, jota te menette ottamaan omaksenne.

Biblia1776 5. Katso, minä opetin teille käskyt ja oikeudet, niinkuin Herra minun Jumalani minulle käskenyt on, niin tehdäksenne maalla, johonka te tulette, omistamaan sitä.

CPR1642 5. Cadzo minä opetin teille käskyt ja oikeudet nijncuin HERra minun Jumalan minulle käskenyt olit nijn tehdäxenne maalla johonga te tulewat olitte omistaman sitä.

MLV19 5 Behold, I have taught you* statutes and ordinances, even as Jehovah my God commanded me, that you* should do so in

KJV 5. Behold, I have taught you statutes and judgments, even as the LORD my God commanded me, that ye should do so in the

the midst of the land where you* go in to possess it.

Luther1912 5. Siehe, ich habe euch gelehrt Gebote und Rechte, wie mir der HERR, mein Gott, geboten hat, daß ihr also tun sollt in dem Lande, darein ihr kommen werdet, daß ihr's einnehmet.

RuSV1876 5 Вот, я научил вас постановлениям и законам, как повелел мне Господь, Бог мой, дабы вы так поступали в той земле, в которую вы вступаете, чтоб овладеть ею;

FI33/38 6. Noudattakaa ja seuratkaa niitä, sillä se on oleva teidän viisautenne ja ymmärryksenne kansojen silmissä. Kun he kuulevat kaikki nämä käskyt, sanovat he: 'Totisesti, viisas ja ymmärtäväinen kansa on tämä suuri kansa.'

CPR1642 6. Nijn pitäkät sijs ja tehkät ne sillä tämä on teidän ymmärryxen ja toimellisuden caickein Canssain seas cosca he cuulewat caicki nämät käskyt nijn he sanowat: cadzo tämä suuri Canssa ainoast on toimellinen ja cuuluisa Canssa.

MLV19 6 Keep therefore and do them, for this is your* wisdom and your* understanding in the

land whither ye go to possess it.

RV'1862 5. Mirád, yo os he enseñado estatutos y derechos, como Jehová mi Dios me mandó, para que hagáis así en medio de la tierra en la cual entráis para heredarla.

Biblia1776 6. Niin pitäkäät siis ja tehkäät ne; sillä tämä on teidän ymmärryksenne ja toimellisuutenne kaikkein kansain edessä, koska he kuulevat nämät käskyt, niin he sanovat: tämä suuri kansa ainoastaan on toimellinen ja kuluisa kansa.

KJV 6. Keep therefore and do them; for this is your wisdom and your understanding in the

sight of the peoples, who will hear all these statutes and say, Surely this great nation is a wise and understanding people.

Luther1912 6. So behaltet's nun und tut es. Denn das wird eure Weisheit und Verstand sein bei allen Völkern, wenn sie hören werden alle diese Gebote, daß sie müssen sagen: Ei, welch weise und verständige Leute sind das und ein herrlich Volk!

RuSV1876 6 итак храните и исполняйте их, ибо в этом мудрость ваша и разум ваш пред глазами народов, которые, услышав о всех сих постановлениях, скажут: только этот великий народ есть народ мудрый и разумный.

FI33/38 7. Sillä onko toista suurta kansaa, jonka jumalat ovat sitä niin lähellä, kuin Herra, meidän Jumalamme, on lähellä meitä, niin usein kuin me häntä rukoilemme?

CPR1642 7. Sillä cuca Canssa on nijn ylistettäwä jolle Jumalat nijn lähestywät nijncuin HERra meidän Jumalam nijn usein cuin me händä rucoilem.

MLV19 7 For what great nation is there that has a god

sight of the nations, which shall hear all these statutes, and say, Surely this great nation is a wise and understanding people.

RV'1862 6. Guardád pues, y hacéd: porque esta es vuestra sabiduría, y vuestra inteligencia en ojos de los pueblos, que oirán todos estos estatutos, y dirán: Ciertamente pueblo sabio y entendido, gente grande es esta.

Biblia1776 7. Sillä mikä kansa on niin suuri, jota Jumala niin lähestyy, niinkuin Herra meidän Jumalamme, niin usein kuin me häntä rukoilemme?

KJV 7. For what nation is there so great, who

so near to them, as Jehovah our God is whenever we call upon him?

Luther1912 7. Denn wo ist so ein herrlich Volk, zu dem Götter also nahe sich tun als der HERR, unser Gott, so oft wir ihn anrufen?

RuSV1876 7 Ибо есть ли какой великий народ, к которому боги его были бы столь близки, как близок к нам Господь, Бог наш, когда ни призовем Его?

FI33/38 8. Ja onko toista suurta kansaa, jolla on niin vanhurskaat käskyt ja säädökset, kuin on koko tämä laki, jonka minä tänä päivänä teille annan?

CPR1642 8. Ja cuca on nijn ylistettäwä Canssa jolla nijn hurscat tawat ja käskyt owat nijncuin caicki tämä Laki on jonga minä teille tänäpänä annan?

MLV19 8 And what great nation is there that has statutes and ordinances so righteous as all this law, which I set before you* this day?

Luther1912 8. Und wo ist so ein herrlich Volk, das so gerechte Sitten und Gebote habe wie all dies

hath God so nigh unto them, as the LORD our God is in all things that we call upon him for?

RV'1862 7. Porque ¿qué gente hay grande, que tenga los dioses cercanos a sí, como Jehová nuestro Dios en todas las cosas por las cuales le llamamos?

Biblia1776 8. Ja mikä on niin ylistettävä kansa jolla niin hurskaat säädyt ja käskyt ovat, niinkuin kaikki tämä laki on, jonka minä teille tänäpänä annan?

KJV 8. And what nation is there so great, that hath statutes and judgments so righteous as all this law, which I set before you this day?

RV'1862 8. Y ¿qué gente hay grande, que tenga estatutos y derechos justos, como es toda

Gesetz, daß ich euch heutigestages vorlege?

RuSV1876 8 и есть ли какой великий народ, у которого были бы такие справедливые постановления и законы, как весь закон сей, который я предлагаю вам сегодня?

FI33/38 9. Ole vain varuillasi ja ota itsestäsi tarkka vaari, ettet unhota, mitä omin silmin olet nähnyt, ja ettei se lähde sinun sydämestäsi koko elinaikanasi, vaan että ilmoitat sen lapsillesi ja lastesi lapsille:

CPR1642 9. NIin carta sinuas ja warjele sinun sielus sangen wisust ettet sinä unhotais nijtä asioita jotca sinun silmäs owat nähnet ja ettei ne läxis sinun sydämestäs caickena sinun elinaicanas ja sinun pitä nijtä julistaman lapsilles ja lastes lapsille.

MLV19 9 Only take heed to yourself and keep your soul diligently, lest you forget the things which your eyes saw and lest they depart from your heart all the days of your life, but make them known to your sons and your son's sons–

Luther1912 9. Hüte dich nur und bewahre deine Seele

esta ley, que yo doy delante de vosotros hoy?

Biblia1776 9. Niin karta ja varjele sinun sielus sangen visusti, ettet sinä unhottaisi niitä asioita, jotka sinun silmäs ovat nähneet, ja ettei ne läksisi sinun sydämestäs kaikkena sinun elinaikanas: ja sinun pitää niitä julistaman lapsilles ja lastes lapsille.

KJV 9. Only take heed to thyself, and keep thy soul diligently, lest thou forget the things which thine eyes have seen, and lest they depart from thy heart all the days of thy life: but teach them thy sons, and thy sons' sons;

RV'1862 9. Por tanto guárdate, y guarda tu alma con

wohl, daß du nicht vergessest der Geschichten, die deine Augen gesehen haben, und daß sie nicht aus deinem Herzen kommen all dein Leben lang. Und sollst deinen Kindern und Kindeskindern kundtun

diligencia, que no te olvides de las cosas que tus ojos han visto, ni se aparten de tu corazón todos los dias de tu vida: y enseñarlas has a tus hijos, y a los hijos de tus hijos.

RuSV1876 9 Только берегись и тщательно храни душу твою, чтобы тебе не забытьтех дел, которые видели глаза твои, и чтобы они не выходили из сердца твоего во все днижизни твоей; и поведай о них сынам твоим и сынам сынов твоих, –

FI33/38 10. mitä tapahtui sinä päivänä, jona seisoit Herran, sinun Jumalasi, edessä Hoorebilla, kun Herra sanoi minulle: 'Kokoa kansa, niin minä julistan heille sanani, että he oppisivat pelkäämään minua, niin kauan kuin elävät maan päällä, ja opettaisivat lapsensakin siihen.'

Biblia1776 10. Sitä päivää, jonas seisoit Herran sinun Jumalas edessä Horebissa, kuin Herra sanoi minulle: kokoa minulle kansa, antaakseni heidän kuulla minun sanojani, jotka heidän pitää oppiman, että he pelkäisivät minua kaikkena elinaikanansa maan päällä, ja opettaisivat lapsiansa.

CPR1642 10. Ja myös sitä päiwä coscas seisoit HERran sinun Jumalas edes Horebis cosca HERra sanoi minulle: coco minulle Canssa andaxeni heidän cuulla minun sanojani jotca heidän pitä oppiman että he pelkäisit minua maan päällä caickenä heidän elinaicanans ja opetaisit heidän lapsians.

MLV19 10 the day that you stood before Jehovah your God in Horeb, when Jehovah said to me, Assemble the people to me and I will make them hear my words, that they may learn to fear me all the days that they live upon the earth and that they may teach their sons.

KJV 10. Specially the day that thou stoodest before the LORD thy God in Horeb, when the LORD said unto me, Gather me the people together, and I will make them hear my words, that they may learn to fear me all the days that they shall live upon the earth, and that they may teach their children.

Luther1912 10. den Tag, da du vor dem HERRN, deinem Gott, standest am Berge Horeb, da der HERR zu mir sagte: Versammle mir das Volk, daß sie meine Worte hören und lernen mich fürchten alle ihre Lebtage auf Erden und lehren ihre Kinder.

RV'1862 10. El día que estuviste delante de Jehová tu Dios en Horeb, cuando Jehová me dijo: Júntame el pueblo, para que yo les haga oir mis palabras, las cuales aprenderán para temerme todos los dias que vivieren sobre la tierra, y enseñarán a sus hijos.

RuSV1876 10 о том дне, когда ты стоял пред Господом, Богом твоим, при Хориве, и когда сказал Господь мне: собери ко Мне народ, и Я возвещу им слова Мои, из которых онинаучатся бояться Меня во все дни жизни своей на земле и научат сыновей своих.

FI33/38 11. Ja te astuitte esille ja jäitte seisomaan vuoren juurelle, ja vuori paloi tulena, joka loimusi sisimpään taivaaseen asti pimeyden ja synkkien pilvien keskellä.

Biblia1776 11. Ja te astuitte edes, ja seisoitte alhaalla vuoren tykönä, ja vuori paloi taivaasen asti, ja siellä oli pimeys, pilvi ja synkeys.

CPR1642 11. Ja te astuitte edes ja seisoitte alhalla wuoren tykönä ja wuori paloi puoliwälijn taiwast ja siellä oli pimeys pilwi ja sumu.

MLV19 11 And you* came near and stood under the mountain and the mountain burned with fire to the heart of heaven, with darkness, cloud and thick darkness.

KJV 11. And ye came near and stood under the mountain; and the mountain burned with fire unto the midst of heaven, with darkness, clouds, and thick darkness.

Luther1912 11. Und ihr tratet herzu und standet unten an dem Berge; der Berg brannte aber bis mitten an den Himmel, und war da Finsternis, Wolken und Dunkel.

RV'1862 11. Y os llegasteis, y os pusisteis al pié del monte, y el monte ardía en fuego hasta en medio de los cielos, tinieblas, nube, y oscuridad.

RuSV1876 11 Вы приблизились и стали под горою, а гора горела огнем до самых небес, и была тьма, облако и мрак.

FI33/38 12. Ja Herra puhui teille tulen keskeltä. Sanat te kuulitte, mutta ette nähneet hänen muotoansa, kuulitte vain äänen.

Biblia1776 12. Ja Herra puhui teille keskeltä tulta: puheen äänen te kuulitte, mutta ette yhtäkään kuvaa nähneet, vaan äänen kuulitte.

CPR1642 12. Ja HERra puhui teille keskeldä tulda hänen puhens änen te cuulitte mutta et te yhtäkän cuwa nähnet waan änen.

MLV19 12 And Jehovah spoke to you* out of the midst of the fire. You* heard the voice of

KJV 12. And the LORD spake unto you out of the midst of the fire: ye heard the voice of the

words, but you* saw no form, only a voice.

words, but saw no similitude; only ye heard a voice.

Luther1912 12. Und der HERR redete mit euch mitten aus dem Feuer. Die Stimme seiner Worte hörtet ihr; aber keine Gestalt saht ihr außer der Stimme.

RV'1862 12. Y habló Jehová con vosotros de en medio del fuego; la voz de sus palabras oisteis, mas figura ninguna visteis más de la voz.

RuSV1876 12 И говорил Господь к вам из среды огня; глас слов Его вы слышали, но образа не видели, а только глас;

FI33/38 13. Ja hän ilmoitti teille liittonsa, jonka hän käski teidän pitää, nimittäin ne kymmenen käskysanaa; ja hän kirjoitti ne kahteen kivitauluun.

Biblia1776 13. Ja hän ilmoitti teille liittonsa, jonka hän teidän tehdä käski: ne kymmenet sanat, ja kirjoitti ne kahteen kiviseen tauluun.

CPR1642 13. Ja hän ilmoitti teille lijttons jonga hän teidän tehdä käski nimittäin ne kymmenen sana ja kirjoitti cahteen kiwiseen tauluun.

MLV19 13 And he declared to you* his covenant, which he commanded you* to perform, even the ten commandments. And he wrote them upon two tablets of stone.

KJV 13. And he declared unto you his covenant, which he commanded you to perform, even ten commandments; and he wrote them upon two tables of stone.

Luther1912 13. Und er verkündigte euch seinen Bund, den er euch gebot zu tun, nämlich die Zehn Worte, und schrieb sie auf zwei steinerne Tafeln.

RV'1862 13. Y él os denunció su concierto, el cual os mandó que hicieseis, las diez palabras, y escribiólas en dos tablas de piedra.

RuSV1876 13 и объявил Он вам завет Свой, который

повелел вам исполнять, десятословие, и
написал его на двух каменных скрижалях;

FI33/38 14. Ja minun Herra silloin käski opettaa teille käskyt ja säädökset, että te seuraisitte niitä siinä maassa, jota te menette ottamaan omaksenne.

Biblia1776 14. Ja Herra käski minun silloin opettaa teille säädyt ja oikeudet, teidän niitä tehdäksenne siinä maassa, johon te menette omistamaan sitä.

CPR1642 14. Ja HERra käski minun silloin opetta teille käskyt ja oikeudet teidän nijtä tehdäxen sijnä maasa johon te menette omistaman sitä.

MLV19 14 And Jehovah commanded me at that time to teach you* statutes and ordinances, that you* might do them in the land where you* go over to possess it.

KJV 14. And the LORD commanded me at that time to teach you statutes and judgments, that ye might do them in the land whither ye go over to possess it.

Luther1912 14. Und der HERR gebot mir zur selben Zeit, daß ich euch lehren sollte Gebote und Rechte, daß ihr darnach tätet in dem Lande, darein ihr ziehet, daß ihr's einnehmet.

RV'1862 14. A mí también me mandó Jehová entónces, que os enseñase los estatutos y derechos, para que los hicieseis en la tierra, a la cual pasáis, para poseerla.

RuSV1876 14 и повелел мне Господь в то время научить вас постановлениям и законам, дабы вы исполняли их в той земле, в которую вы входите, чтоб овладеть ею.

FI33/38 15. Ottakaa siis itsestänne tarkka vaari — sillä te ette sinä päivänä, jona Herra puhui teille

Biblia1776 15. Varjelkaat siis sielujanne sangen visusti; sillä ette ole yhtäkään kuvaa nähneet sinä

tulen keskeltä Hoorebilla, nähneet hänestä minkäänkaltaista muotoa —

CPR1642 15. WArjelcat sijs teidän sieluan sangen wisust: sillä et te ole yhtäkän cuwa nähnet sinä päiwänä jona HERra puhui teille keskeldä tulda Horebis.

MLV19 15 You* take therefore good heed to yourselves, for you* saw no manner of form on the day that Jehovah spoke to you* in Horeb out of the midst of the fire.

Luther1912 15. So bewahret nun eure Seelen wohl, denn ihr habt keine Gestalt gesehen des Tages, da der HERR mit euch redete aus dem Feuer auf dem Berge Horeb,

RuSV1876 15 Твердо держите в душах ваших, что вы не видели никакого образа в тот день, когда говорил к вам Господь на Хориве из среды огня,

FI33/38 16. ettette menettele kelvottomasti ettekä tee itsellenne jumalankuvaa, ette minkään muotoista patsasta, ette miehen tai naisen kuvaa,

CPR1642 16. Ettet te turmelis teitän ja tekis teillen

päivänä, jona Herra puhui teille, keskeltä tulta, Horebissa,

KJV 15. Take ye therefore good heed unto yourselves; for ye saw no manner of similitude on the day that the LORD spake unto you in Horeb out of the midst of the fire:

RV'1862 15. Guardád pues mucho vuestras almas; porque ninguna figura visteis el día que Jehová habló con vosotros en Horeb de en medio del fuego;

Biblia1776 16. Ettette turmelisi teitänne, ja tekisi teillenne kuvaa, jonkun muotoista, miehen eli vaimon kaltaista,

cuwa joca olis miehen eli waimon caltainen.

MLV19 16 Lest you* corrupt yourselves and make for you* a graven image in the form of any figure, the likeness of male or female,

KJV 16. Lest ye corrupt yourselves, and make you a graven image, the similitude of any figure, the likeness of male or female,

Luther1912 16. auf daß ihr nicht verderbet und machet euch irgend ein Bild, das gleich sei einem Mann oder Weib

RV'1862 16. Que no corrompáis, y hagáis para vosotros escultura, imágen de alguna semejanza, figura de macho o de hembra:

RuSV1876 16 дабы вы не развратились и не сделали себе изваяний, изображений какого-либо кумира,представляющих мужчину или женщину,

FI33/38 17. ette maan päällä liikkuvan nelijalkaisen eläimen kuvaa, ette taivaan alla lentävän siivekkään linnun kuvaa,

Biblia1776 17. Jonkun eläimen kaltaista, joka on maan päällä, jonkun linnun kaltaista, joka lentää taivaan alla;

CPR1642 17. Eli eläimen maan päällä eli linduin taiwan alla.

MLV19 17 the likeness of any beast that is on the earth, the likeness of any winged bird that flies in the sky,

KJV 17. The likeness of any beast that is on the earth, the likeness of any winged fowl that flieth in the air,

Luther1912 17. oder Vieh auf Erden oder Vogel unter dem Himmel

RV'1862 17. Figura de ningún animal, que sea en la tierra, figura de ningún ave de alas que vuele por el aire,

RuSV1876 17 изображения какого-либо скота, который на земле, изображения какой-либо птицы крылатой, которая летает под небесами,

FI33/38 18. ette maassa matelevaisen kuvaa ettekä vesissä maan alla olevan kalan kuvaa;

Biblia1776 18. Eli jonkun madon muotoa maan päällä, eli jonkun kalan muotoa, joka on vedessä maan alla,

CPR1642 18. Eli matoin maan päällä eli calain wedes maan alla.

MLV19 18 the likeness of anything that creeps on the ground, the likeness of any fish that is in the water under the earth.

KJV 18. The likeness of any thing that creepeth on the ground, the likeness of any fish that is in the waters beneath the earth:

Luther1912 18. oder Gewürm auf dem Lande oder Fisch im Wasser unter der Erde,

RV'1862 18. Figura de ningún animal que vaya arrastrando por la tierra, figura de ningún pez que esté en el agua debajo de la tierra.

RuSV1876 18 изображения какого-либо гада , ползающего по земле, изображения какой-либо рыбы, которая в водах ниже земли;

FI33/38 19. ja ettet, kun nostat silmäsi taivasta kohti ja katselet aurinkoa ja kuuta ja tähtiä, kaikkea taivaan joukkoa, anna vietellä itseäsi kumartamaan ja palvelemaan niitä, sillä Herra, sinun Jumalasi, on jakanut ne kaikille muille

Biblia1776 19. Ja ettet sinä myös nostaisi silmiäs taivaasen päin, ja katselisi aurinkoa, ja kuuta, ja tähtiä, ja kaikkea taivaan sotajoukkoa, ja tulisi kehoitetuksi kumartamaan ja palvelemaan heitä, jotka Herra sinun

kansoille koko taivaan alla.

CPR1642 19. Ja ettet sinä myös nostais silmiäs taiwasen päin ja cadzelis auringot cuuta tähdejä ja caicke taiwan sotajoucko ja luopuis minusta cumarraisit ja palwelisit heitä jotca HERra sinun Jumalas jacanut on caikille Canssoille coco taiwan alla.

MLV19 19 And lest you lift up your eyes to heaven and when you see the sun and the moon and the stars, even all the host of heaven, you are drawn away and worship them and serve them, which Jehovah your God has allotted to all the peoples under the whole heaven.

Luther1912 19. daß du auch nicht deine Augen aufhebest gen Himmel und sehest die Sonne und den Mond und die Sterne, das ganze Heer des Himmels, und fallest ab und betest sie an und dienest ihnen, welche der HERR, dein Gott, verordnet hat allen Völkern unter dem ganzen Himmel.

RuSV1876 19 и дабы ты, взглянув на небо и увидев солнце, луну и звезды и все воинство небесное, не прельстился и не поклонился

Jumalas jakanut on kaikille kansoille koko taivaan alla.

KJV 19. And lest thou lift up thine eyes unto heaven, and when thou seest the sun, and the moon, and the stars, even all the host of heaven, shouldest be driven to worship them, and serve them, which the LORD thy God hath divided unto all nations under the whole heaven.

RV'1862 19. Y porque no alces tus ojos al cielo, y veas el sol, y la luna, y las estrellas, y todo el ejército del cielo, y seas impelido, y te inclines a ellos, y les sirvas, porque Jehová tu Dios los ha concedido a todos los pueblos debajo de todos los cielos.

им и не служил им, так как Господь, Бог твой, уделил их всем народам под всем небом.

FI33/38 20. Onhan Herra ottanut teidät ja vienyt pois rautapätsistä, Egyptistä, että teistä tulisi hänen perintökansansa, niinkuin nyt on tapahtunut.

Biblia1776 20. Mutta teidät on Herra ottanut ja johdattanut ulos rautapätsistä Egyptistä, että olisitte hänelle perintökansa, niinkuin se myös on tänäpänä.

CPR1642 20. Mutta teidän on HERra corjannut ja johdattanut rautapädzist nimittäin Egyptist perindö Canssaxens nijncuin se myös on tänäpänä.

MLV19 20 But Jehovah has taken you* and brought you* forth out of the iron furnace, out of Egypt, to be to him a people of inheritance, as at this day.

KJV 20. But the LORD hath taken you, and brought you forth out of the iron furnace, even out of Egypt, to be unto him a people of inheritance, as ye are this day.

Luther1912 20. Euch aber hat der HERR angenommen und aus dem eisernen Ofen, nämlich aus Ägypten, geführt, daß ihr sein Erbvolk sollt sein, wie es ist an diesem Tag.

RV'1862 20. Empero a vosotros Jehová os tomó, y os sacó del horno de hierro, de Egipto, para que seais a él por pueblo de heredad, como parece en este día.

RuSV1876 20 А вас взял Господь и вывел вас из печи железной, из Египта, дабывы были народом Его удела, как это ныне видно .

FI33/38 21. Mutta Herra vihastui minuun teidän

Biblia1776 21. Ja Herra vihastui minun päälleni teidän

tähtenne ja vannoi, etten minä saa mennä Jordanin yli enkä tulla siihen hyvään maahan, jonka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle perintöosaksi,

CPR1642 21. Ja HERra wihastui minun päälleni teidän töiden tähden nijn että hän wannoi ettei minun pitänyt tuleman Jordanin ylidze eli sijhen hywän maahan jonga HERra sinun Jumalas anda sinulle perinnöxi.

puheenne tähden, niin että hän vannoi, ettei minun pitänyt menemän Jordanin ylitse, eli tuleman siihen hyvään maahan, jonka Herra sinun Jumalas antaa sinulle perinnöksi.

MLV19 21 Furthermore Jehovah was angry with me because of you* and swore that I would not go over the Jordan and that I would not go in to that good land, which Jehovah your God gives you for an inheritance,

KJV 21. Furthermore the LORD was angry with me for your sakes, and sware that I should not go over Jordan, and that I should not go in unto that good land, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance:

Luther1912 21. Und der HERR war so erzürnt über mich um eures Tuns willen, daß er schwur, ich sollte nicht über den Jordan gehen noch in das gute Land kommen, das dir der HERR, dein Gott, zum Erbteil geben wird,

RV'1862 21. Y Jehová se enojó contra mí sobre vuestros negocios, y juró que yo no pasaría el Jordán, ni entraría en la buena tierra, que Jehová tu Dios te da por heredad.

RuSV1876 21 И Господь прогневался на меня за вас, и клялся, что я не перейду заИордан и не войду в ту добрую землю, которую Господь, Бог твой, дает тебев удел;

FI33/38 22. vaan että minä kuolen tässä maassa enkä

Biblia1776 22. Vaan minun pitää kuoleman tässä

mene Jordanin yli. Mutta te menette sen yli ja otatte tuon hyvän maan omaksenne.

CPR1642 22. Waan minun pitä cuoleman täsä maasa ja ei käymän Jordanin ylidze mutta te käytte sen ylidze ja omistatte sen hywän maan.

MLV19 22 but I must die in this land. I must not go over the Jordan, but you* will go over and possess that good land.

Luther1912 22. sondern ich muß in diesem Lande sterben und werde nicht über den Jordan gehen; ihr aber werdet hinübergehen und solch gutes Land einnehmen.

RuSV1876 22 я умру в сей земле, не перейдя за Иордан, а вы перейдете и овладеете тою доброю землею.

FI33/38 23. Niin varokaa, ettette unhota Herran, teidän Jumalanne, liittoa, jonka hän on tehnyt teidän kanssanne, ettekä tee itsellenne jumalankuvaa, mitään sen muotoista kuvaa, jota Herra, sinun Jumalasi, on kieltänyt sinua tekemästä.

CPR1642 23. Nijn cawattacat idziän ettet te HERran teidän Jumalan lijtto unhotais jonga hän maassa, ja ei minun pidä käymän Jordanin ylitse; mutta te käytte sen ylitse ja omistatte hyvän maan.

KJV 22. But I must die in this land, I must not go over Jordan: but ye shall go over, and possess that good land.

RV'1862 22. Por lo cual yo muero en esta tierra, y no paso el Jordán: mas vosotros pasaréis, y heredaréis esta buena tierra.

Biblia1776 23. Niin kavahtakaat, ettette Herran teidän Jumalanne liittoa unhottaisi, jonka hän teidän kansanne on tehnyt: ja älkäät tehkö kuvaa jonkun muotoista niinkuin Herra sinun Jumalas sinulta kieltänyt on.

teidän cansan on tehnyt ja älkät tehkö cuwa jongun muotoisexi nijncuin HERra sinun Jumalas sinulle käskenyt on.

MLV19 23 Take heed to yourselves, lest you* forget the covenant of Jehovah your* God, which he made with you* and make you* a graven image in the form of anything which Jehovah your God has forbidden you.

KJV 23. Take heed unto yourselves, lest ye forget the covenant of the LORD your God, which he made with you, and make you a graven image, or the likeness of any thing, which the LORD thy God hath forbidden thee.

Luther1912 23. So hütet euch nun, daß ihr des Bundes des HERRN, eures Gottes, nicht vergesset, den er mit euch gemacht hat, und nicht Bilder machet irgend einer Gestalt, wie der HERR, dein Gott, geboten hat.

RV'1862 23. Guardáos no os olvidéis del concierto de Jehová vuestro Dios, que él concertó con vosotros, y os hagáis escultura, imágen de cualquier cosa, como Jehová tu Dios te ha mandado.

RuSV1876 23 Берегитесь, чтобы не забыть вам завета Господа, Бога вашего, который Он поставил с вами, и чтобы не делать себе кумиров, изображающих что-либо, как повелелтебе Господь, Бог твой;

FI33/38 24. Sillä Herra, sinun Jumalasi, on kuluttava tuli, kiivas Jumala.

Biblia1776 24. Sillä Herra sinun Jumalas on kuluttavainen tuli, ja kiivas Jumala.

CPR1642 24. Sillä HERra sinun Jumalas on culuttawainen tuli ja kijwas Jumala.

MLV19 24 For Jehovah your God is a consuming fire, a

KJV 24. For the LORD thy God is a consuming

jealous God.

Luther1912 24. Denn der HERR, dein Gott, ist ein verzehrendes Feuer und ein eifriger Gott.

RuSV1876 24 ибо Господь, Бог твой, есть огнь поядающий, Бог ревнитель.

fire, even a jealous God.

RV'1862 24. Porque Jehová tu Dios es fuego que consume, Dios zeloso.

FI33/38 25. Kun sitten sinulle on syntynyt lapsia ja lasten lapsia ja te olette vanhentuneet maassa, ja jos te silloin menettelette kelvottomasti ja teette itsellenne jumalankuvan, minkämuotoisen kuvan hyvänsä, ja siten teette sitä, mikä on pahaa Herran, sinun Jumalasi, silmissä, ja vihoitatte hänet,

CPR1642 25. COsca te sijtätte lapsia ja lasten lapsia ja asutte maasa ja turmelette idzen ja teette idzellen cuwia jongun muotoisexi nijn että te teette pahoin HERra teidän Jumalatan wastan ja wihoitatte hänen.

Biblia1776 25. Kuin sinä siität lapsia, ja lasten lapsia, ja te vanhenette maassa ja turmelette itsenne, ja teette itsellenne kuvia jonkun muotoisia, niin että te teette pahaa Herran teidän Jumalanne edessä, ja vihoitatte hänen,

MLV19 25 When you will beget sons and son's sons and you* will have been long in the land and will corrupt yourselves and make a graven image in the form of anything and will do what is evil in the sight of Jehovah your God, to provoke him to anger,

KJV 25. When thou shalt beget children, and children's children, and ye shall have remained long in the land, and shall corrupt yourselves, and make a graven image, or the likeness of any thing, and shall do evil in the sight of the LORD thy God, to provoke him to

Luther1912 25. Wenn ihr nun aber Kinder zeuget und Kindeskinder und im Lande wohnet und verderbt euch und machet euch Bilder irgend einer Gestalt, daß ihr übel tut vor dem HERRN, eurem Gott, und ihr ihn erzürnet:

RuSV1876 25 Если же родятся у тебя сыны и сыны у сынов твоих , и, долгожив на земле, вы развратитесь и сделаете изваяние, изображающее что-либо, и сделаете зло сие пред очами Господа, Бога вашего, и раздражитеЕго,

FI33/38 26. niin minä otan tänä päivänä taivaan ja maan todistajiksi teitä vastaan, että teidät äkkiä hävitetään siitä maasta, johon te menette Jordanin yli ottamaan sen omaksenne; te ette saa kauan elää siellä, vaan teidät tuhotaan kokonaan.

CPR1642 26. Nijn minä tänäpänä cudzun taiwat ja maan todistuxexi teistä että teidän pitä äkist huckuman sijtä maasta johonga te menette Jordanin ylidze omistaman sitä ei teidän pidä cauwan elämän sijnä waan pitä peräti hucutettaman.

anger:

RV'1862 25. Cuando hubiereis engendrado hijos y nietos, y hubiereis envejecido en aquella tierra, y corrompiereis, e hiciereis escultura, imágen de cualquier cosa, e hiciereis mal en ojos de Jehová vuestro Dios para enojarle,

Biblia1776 26. Niin minä tänäpänä kutsun taivaat ja maan todistajaksi teitä vastaan, että teidän pitää äkisti peräti hukkuman siitä maasta, johon te menette Jordanin ylitse, omistamaan sitä. Ei teidän pidä kauvan elämän siinä, vaan te pitää peräti hukutettaman.

MLV19 26 I call heaven and earth to witness against you* this day, that you* will soon utterly perish from the land to which you* go over the Jordan to possess it. You* will not prolong your* days upon it, but will be utterly destroyed.

KJV 26. I call heaven and earth to witness against you this day, that ye shall soon utterly perish from off the land whereunto ye go over Jordan to possess it; ye shall not prolong your days upon it, but shall utterly be destroyed.

Luther1912 26. so rufe ich heutigestages über euch zu Zeugen Himmel und Erde, daß ihr werdet bald umkommen von dem Lande, in welches ihr gehet über den Jordan, daß ihr's einnehmet; ihr werdet nicht lange darin bleiben, sondern werdet vertilgt werden.

RV'1862 26. Yo pongo hoy por testigos al cielo y a la tierra, que pereciendo pereceréis presto de la tierra a la cual pasáis el Jordán para heredarla: no estaréis en ella largos dias, que no seais destruidos.

RuSV1876 26 то свидетельствуюсь вам сегодня небом и землею, что скоро потеряетеземлю, для наследования которой вы переходите за Иордан; не пробудете много времени на ней, но погибнете;

FI33/38 27. Ja Herra hajottaa teidät kansojen sekaan, ja ainoastaan vähäinen joukko teitä on jäävä niiden pakanakansojen keskelle, joiden tykö Herra teidät kuljettaa.

Biblia1776 27. Ja Herra hajoittaa teitä kansain sekaan, ja te tulette vähäksi kansaksi, jätetyksi pakanain sekaan, kuhunka Herra vie teidät.

CPR1642 27. Ja HERra hajotta teitä Canssain secaan ja te tuletta wähäxi Canssaxi jätetyxi pacanain secaan cuhunga HERra wie teidän.

MLV19 27 And Jehovah will scatter you* among the peoples and you* will be left few in number among the nations where Jehovah will lead you* away.

KJV 27. And the LORD shall scatter you among the nations, and ye shall be left few in number among the heathen, whither the LORD shall lead you.

Luther1912 27. Und der HERR wird euch zerstreuen unter die Völker, und wird euer ein geringer Haufe übrig sein unter den Heiden, dahin euch der HERR treiben wird.

RV'1862 27. Y Jehová os esparcirá entre los pueblos, y quedaréis pocos hombres en número entre las gentes a las cuales Jehová os llevará.

RuSV1876 27 и рассеет вас Господь по всем народам, и останетесь в малом числе между народами, к которым отведет вас Господь;

FI33/38 28. Ja siellä te palvelette jumalia, jotka ovat ihmiskätten tekoa, puuta ja kiveä, jotka eivät näe eivätkä kuule, eivät syö eivätkä hajua tunne.

Biblia1776 28. Siellä pitää teidän palveleman epäjumalia, jotka ihmisten käsialat ovat: puita ja kiviä, jotka ei näe, eikä kuule, eikä syö, eikä haista.

CPR1642 28. Siellä pitä sinun palweleman epäjumalica jotca ihmisten käsialat owat puut ja kiwet jotca eikä näe eikä cuule eikä syö eikä haista.

MLV19 28 And there you* will serve gods, the work of men's hands, wood and stone, which neither see, nor hear, nor eat, nor smell.

KJV 28. And there ye shall serve gods, the work of men's hands, wood and stone, which neither see, nor hear, nor eat, nor smell.

Luther1912 28. Daselbst wirst du dienen den Göttern, die Menschenhände Werk sind, Holz und Stein,

RV'1862 28. Y serviréis allí a dioses hechos de manos de hombre, a madera, y a piedra, que no

die weder sehen noch hören noch essen noch riechen.

RuSV1876 28 и будете там служить богам, сделанным рукамичеловеческими из дерева и камня, которые не видят и не слышат, и не едяти не обоняют.

FI33/38 29. Mutta sitten sinä siellä etsit Herraa, sinun Jumalaasi, ja sinä löydät hänet, kun kysyt häntä kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi.

CPR1642 29. Jos sinä silloin siellä edzit HERra sinun Jumalatas nijn sinä löydät hänen jos sinä edzit händä caikesta sydämestäs ja caikesta sielustas.

MLV19 29 But from there you* will seek Jehovah your God. And you will find him when you search after him with all your heart and with all your soul.

Luther1912 29. Wenn du aber daselbst den HERRN, deinen Gott, suchen wirst, so wirst du ihn finden, wenn du ihn wirst von ganzem Herzen und von ganzer Seele suchen.

RuSV1876 29 Но когда ты взыщешь там Господа, Бога твоего, то найдешь Его , если будешь искать

ven, ni oyen, ni comen, ni huelen.

Biblia1776 29. Jos sinä silloin siellä etsit Herraa sinun Jumalaas, niin sinä löydät hänen, koska sinä etsit häntä kaikesta sydämestäs, ja kaikesta sielustas.

KJV 29. But if from thence thou shalt seek the LORD thy God, thou shalt find him, if thou seek him with all thy heart and with all thy soul.

RV'1862 29. Mas si desde allí buscares a Jehová tu Dios, hallarle has: si le buscares de todo tu corazón, y de toda tu alma.

Его всем сердцем твоим и всею душею
твоею.

FI33/38 30. Kun olet ahdistuksessa ja kaikki tämä kohtaa sinua aikojen lopussa, niin sinä palajat Herran, sinun Jumalasi, tykö ja kuulet hänen ääntänsä.

Biblia1776 30. Koskas ahdistetaan, ja nämät kaikki sinun päälles tulevat, niin sinä viimeisinä päivinä palajat Herran sinun Jumalas tykö ja kuulet hänen ääntänsä.

CPR1642 30. Coscas ahdistetan ja nämät caicki sinun päälles tulewat wijmeisnä päiwänä nijn palaja HERran sinun Jumalas tygö ja cuule hänen änens:

MLV19 30 When you are in tribulation and all these things have come upon you, in the latter days you will return to Jehovah your God and listen to his voice.

KJV 30. When thou art in tribulation, and all these things are come upon thee, even in the latter days, if thou turn to the LORD thy God, and shalt be obedient unto his voice;

Luther1912 30. Wenn du geängstet sein wirst und dich treffen werden alle diese Dinge in den letzten Tage, so wirst du dich bekehren zu dem HERRN, deinem Gott, und seiner Stimme gehorchen.

RV'1862 30. Cuando estuvieres en angustia, y te hallaren todas estas cosas, si a la postre te volvieres a Jehová tu Dios, y oyeres su voz,

RuSV1876 30 Когда ты будешь в скорби, и когда все это постигнет тебя в последствие времени, то обратишься к Господу, Богу твоему, и послушаешь гласа Его.

FI33/38 31. Sillä Herra, sinun Jumalasi, on laupias Jumala. Hän ei jätä sinua eikä hukuta sinua; hän ei unhota sinun isiesi kanssa tekemäänsä liittoa, jonka hän on heille valalla vahvistanut.

Biblia1776 31. Sillä Herra sinun Jumalas on armollinen Jumala: ei hän sinua hylkää, eikä kadota sinua, ja ei hän unhota sinun isäis liittoa, jonka hän heille vannonut on.

CPR1642 31. Sillä HERra sinun Jumalas on armollinen Jumala ei hän sinua hyljä eikä cadota sinua ja ei hän unhota sinun Isäis lijtto jonga hän heille wannonut on.

MLV19 31 For Jehovah your God is a merciful God. He will not fail you, neither destroy you, nor forget the covenant of your fathers which he swore to them.

KJV 31. (For the LORD thy God is a merciful God;) he will not forsake thee, neither destroy thee, nor forget the covenant of thy fathers which he sware unto them.

Luther1912 31. Denn der HERR, dein Gott, ist ein barmherziger Gott; er wird dich nicht lassen noch verderben, wird auch nicht vergessen des Bundes, den er deinen Vätern geschworen hat.

RV'1862 31. Porque Dios misericordioso es Jehová tu Dios, no te dejará, ni te destruirá, ni se olvidará del concierto de tus padres, que les juró.

RuSV1876 31 Господь, Бог твой, есть Бог милосердый; Он не оставит тебя и не погубит тебя, и не забудет завета с отцами твоими, который Он клятвою утвердил им.

FI33/38 32. Sillä kysy menneiltä ajoilta, jotka ovat olleet ennen sinua, alkaen siitä päivästä, jona Jumala loi ihmiset maan päälle, kysy taivaan

Biblia1776 32. Kysele entisiä aikoja, jotka ovat olleet sinun edelläs, siitä päivästä, jona Jumala loi ihmisen maan päälle, ja yhdestä taivaan

äärestä toiseen: onko koskaan mitään näin suurta tapahtunut, tai onko mitään tällaista ikinä kuultu?

CPR1642 32. KYsele endisi aicoi jotca owat ollet sinun edelläs sijtä päiwästä cosca Jumala loi ihmisen maan päälle ja sijtä yhdestä taiwan ärestä nijn toiseen äreen jos ikänäns nijn suuri asia tapahtunut on eli sencaltainen on ikänäns cuultu.

äärestä niin toiseen ääreen: jos ikänä niin suuri asia tapahtunut on, eli senkaltaista on ikänä kuultu?

MLV19 32 For ask now of the days that are past, which were before you, since the day that God created man upon the earth and from the one end of heaven to the other, whether there has been (anything) as this great thing is, or has been heard like it?

Luther1912 32. Denn frage nach den vorigen Zeiten, die vor dir gewesen sind, von dem Tage an, da Gott den Menschen auf Erden geschaffen hat, von einem Ende des Himmels zum andern, ob je solch großes Ding geschehen oder desgleichen je gehört sei,

RuSV1876 32 Ибо спроси у времен прежних, бывших прежде тебя, с того дня, вкоторый сотворил Бог человека на земле, и от края неба до края неба: бывало ли что-нибудь такое, как

KJV 32. For ask now of the days that are past, which were before thee, since the day that God created man upon the earth, and ask from the one side of heaven unto the other, whether there hath been any such thing as this great thing is, or hath been heard like it?

RV'1862 32. Porque pregunta ahora de los tiempos antiguos, que han sido ántes de tí, desde el día que creó Dios al hombre sobre la tierra, y desde el un cabo del cielo al otro, ¿si se ha hecho cosa semejante a esta gran cosa, o se haya oido otra como ella?

сие великое дело, или слыхано ли
подобное сему?

FI33/38 33. Onko mikään kansa kuullut Jumalan äänen puhuvan tulen keskeltä, niinkuin sinä olet kuullut, ja kuitenkin jäänyt elämään?

Biblia1776 33. Onko joku kansa kuullut Jumalan äänen puhuvan tulen keskeltä, niinkuin sinä kuullut olet, ja on elänyt?

CPR1642 33. Että jocu Canssa on cuullut Jumalan änen puhuwan tulen keskeldä nijncuin sinä cuullut olet ja cuitengin elät.

MLV19 33 Did a people ever hear the voice of God speaking out of the midst of the fire, as you have heard and live?

KJV 33. Did ever people hear the voice of God speaking out of the midst of the fire, as thou hast heard, and live?

Luther1912 33. daß ein Volk Gottes Stimme gehört habe aus dem Feuer reden, wie du gehört hast, und dennoch lebest?

RV'1862 33. ¿Ha oido pueblo alguno la voz de Dios, que hablase de en medio del fuego, y ha vivido, como tú la oiste?

RuSV1876 33 слышал ли какой народ глас Бога, говорящего из среды огня, и остался жив, как слышал ты?

FI33/38 34. Tahi onko mikään jumala koettanut mennä ottamaan itsellensä kansaa toisen kansan keskuudesta koettelemuksilla, tunnusteoilla ja ihmeillä, sodalla, väkevällä kädellä ja ojennetulla käsivarrella ja suurilla, peljättävillä teoilla, minkä kaiken Herra, teidän Jumalanne,

Biblia1776 34. Eli onko Jumala koetellut mennäksensä ottamaan itsellensä kansaa kansan seasta, kiusauksilla, ja tunnustähdeillä, ja ihmeillä, ja sodalla, ja väkevällä kädellä, ja ojetulla käsivarrella ja suurilla peljästyksillä, niinkuin Herra teidän Jumalanne kaikki nämät tehnyt

on tehnyt teille Egyptissä, sinun silmiesi edessä?

CPR1642 34. Eli ongo Jumala coetellut mennäxens ottaman hänellens Canssa Canssalla kiusauxella tunnustähdellä ihmeillä sodalla wäkewällä kädellä ojetulla käsiwarrella ja hirmuisilla tegoilla nijncuin HERra teidän Jumalan caicki nämät tehnyt on teille sinun edesäs Egyptin maalla.

on teille Egyptistä sinun silmäis edessä.

MLV19 34 Or has God ever tried to go and take for him a nation from the midst of (another) nation, by trials, by signs and by wonders and by war and by a mighty hand and by an outstretched arm and by great terrors, according to all that Jehovah your* God did for you* in Egypt before your* eyes?

Luther1912 34. oder ob Gott versucht habe hineinzugehen und sich ein Volk mitten aus einem Volk zu nehmen durch Versuchungen, durch Zeichen, durch Wunder, durch Streit und durch eine mächtige Hand und durch einen ausgestreckten Arm und durch sehr schreckliche Taten, wie das alles der HERR, euer Gott, für euch getan hat in Ägypten vor deinen Augen?

KJV 34. Or hath God assayed to go and take him a nation from the midst of another nation, by temptations, by signs, and by wonders, and by war, and by a mighty hand, and by a stretched out arm, and by great terrors, according to all that the LORD your God did for you in Egypt before your eyes?

RV'1862 34. O ¿ha probado Dios a venir a tomar para sí gente de en medio de otra gente con pruebas, con señales, con milagros, y con guerra, y mano fuerte, y brazo extendido, y espantos grandes, como todas las cosas que hizo con vosotros Jehová vuestro Dios en Egipto a tus ojos?

RuSV1876 34 или покушался ли какой бог пойти, взять себе народ из среды другого народа казнями, знамениями и чудесами, и войною, и рукою крепкою, и мышцею высокою, и великими ужасами, как сделал для вас Господь, Бог ваш, вЕгипте пред глазами твоими?

FI33/38 35. Sinun on annettu se nähdä, tietääksesi, että Herra on Jumala, eikä muuta jumalaa ole kuin hän.

Biblia1776 35. Nämät olet sinä nähnyt, tietääkses, että Herra on ainoastaan Jumala; ja paitsi häntä ei yksikään muu.

CPR1642 35. Nämät olet sinä nähnyt tietäxes että HERra on ainoastans Jumala ja ei yxikän muu.

MLV19 35 It was shown to you, that you might know that Jehovah, he is God. There is none else besides him.

KJV 35. Unto thee it was shewed, that thou mightest know that the LORD he is God; there is none else beside him.

Luther1912 35. Du hast's gesehen, auf daß du wissest, daß der HERR allein Gott ist und keiner mehr.

RV'1862 35. A tí te fué mostrado, para que supieses, que Jehová él es Dios, no hay más fuera de él.

RuSV1876 35 Тебе дано видеть это , чтобы ты знал, что только Господь есть Бог, и нет еще кроме Его;

FI33/38 36. Taivaasta hän antoi sinun kuulla äänensä opettaaksensa sinua, ja maan päällä hän antoi

Biblia1776 36. Taivaasta on hän antanut sinun kuulla äänensä, opettaaksensa sinua, ja maalla on

sinun nähdä suuren tulensa, ja sinä kuulit hänen sanansa tulen keskeltä.

CPR1642 36. Taiwast on hän andanut sinun cuulla änens opettaxens sinua ja maalla on hän andanut sinun nähdä suuren tulens ja tulen keskeldä olet sinä cuullut hänen sanans.

MLV19 36 Out of heaven he made you to hear his voice, that he might instruct you. And upon earth he made you to see his great fire and you heard his words out of the midst of the fire.

Luther1912 36. Vom Himmel hat er dich seine Stimme hören lassen, daß er dich züchtigte; und auf Erden hat er dir gezeigt sein großes Feuer, und seine Worte hast du aus dem Feuer gehört.

RuSV1876 36 с неба дал Он слышать тебе глас Свой, дабы научить тебя, и на земле показал тебе великий огнь Свой, и ты слышал слова Егоиз среды огня;

FI33/38 37. Koska hän siis rakasti sinun isiäsi ja valitsi heidän jälkeläisensä itselleen ja itse suurella voimallaan vei sinut pois Egyptistä

hän antanut sinun nähdä suuren tulensa, ja tulen keskeltä olet sinä kuullut hänen sanansa.

KJV 36. Out of heaven he made thee to hear his voice, that he might instruct thee: and upon earth he shewed thee his great fire; and thou heardest his words out of the midst of the fire.

RV'1862 36. De los cielos te hizo oir su voz, para enseñarte, y sobre la tierra te mostró su gran fuego, y sus palabras has oido de en medio del fuego.

Biblia1776 37. Että hän sinun isiäs on rakastanut, ja heidän siemenensä on valinnut heidän jälkeensä, ja vienyt ulos sinun Egyptin maasta kasvoillansa, ja suurela voimallansa,

CPR1642 37. Että hän sinun Isiäs on racastanut ja heidän siemenitäns on walinnut heidän jälkens. Ja wienyt sinun Egyptin maasta caswoillans ja hänen suurella woimallans.

MLV19 37 And because he loved your fathers, therefore he chose their seed after them and brought you out with his presence, with his great power, out of Egypt,

KJV 37. And because he loved thy fathers, therefore he chose their seed after them, and brought thee out in his sight with his mighty power out of Egypt;

Luther1912 37. Darum daß er deine Väter geliebt und ihren Samen nach ihnen erwählt hat, hat er dich ausgeführt mit seinem Angesicht durch sein große Kraft aus Ägypten,

RV'1862 37. Y por cuanto él amó a tus padres, escogió su simiente después, de ellos, y te sacó delante de sí de Egipto con su gran poder:

RuSV1876 37 и так как Он возлюбил отцов твоих и избрал вас , потомство их после них, то и вывел тебя Сам великою силою Своею из Египта,

FI33/38 38. karkoittaen sinun tieltäsi kansoja, suurempia ja väkevämpiä kuin sinä, ja tuoden sinut heidän maahansa antaakseen sen sinulle perintöosaksi, niinkuin nyt on tapahtunut,

Biblia1776 38. Ajamaan ulos sinun edestäs suuret kansat, väkevämmät sinua, johdattaaksensa sinun siihen, ja antaaksensa sinulle heidän maansa perinnöksi, niinkuin se tänäpänä tapahtunut on.

CPR1642 38. Ajaman ulos sinun edestäs suuret Canssat wäkewämmät sinua johdattaxens sinua sijhen ja andaxens sinulle heidän maans perinnöxi

cuin se tänäpänä on.

MLV19 38 to drive out nations from before you greater and mightier than you, to bring you in, to give you their land for an inheritance, as at this day.

KJV 38. To drive out nations from before thee greater and mightier than thou art, to bring thee in, to give thee their land for an inheritance, as it is this day.

Luther1912 38. daß er vertriebe vor dir her große Völker und stärkere, denn du bist, und dich hineinbrächte, daß er dir ihr Land gäbe zum Erbteil, wie es heutigestages steht.

RV'1862 38. Para echar de delante de tí gentes grandes, y más fuertes que tú, y para meterte a tí, y darte su tierra por heredad, como parece hoy.

RuSV1876 38 чтобы прогнать от лица твоего народы, которые больше и сильнее тебя, и ввести тебя и дать тебе землю их в удел, как это ныне видно .

FI33/38 39. niin tiedä siis tänä päivänä ja paina se sydämeesi, että Herra on Jumala ylhäällä taivaassa ja alhaalla maan päällä, eikä muuta jumalaa ole.

Biblia1776 39. Niin tiedä siis tänäpänä, ja pane mielees, että Herra on Jumala ylhäällä taivaassa, ja alhaalla maassa, ja ei yksikään muu,

CPR1642 39. Nijn tiedä sijs tänäpänä ja pane mielees että HERra on Jumala ylhällä taiwas ja alhalla maasa ja ei yxikän muu

MLV19 39 Know therefore this day and lay it to your heart, that Jehovah he is God in heaven above and upon the earth beneath. There is none

KJV 39. Know therefore this day, and consider it in thine heart, that the LORD he is God in heaven above, and upon the earth beneath:

else.

Luther1912 39. So sollst du nun heutigestages wissen und zu Herzen nehmen, daß der HERR Gott ist oben im Himmel und unten auf Erden und keiner mehr;

RuSV1876 39 Итак знай ныне и положи на сердце твое, что Господь есть Бог нанебе вверху и на земле внизу, и нет еще кроме Его ;

there is none else.

RV'1862 39. Aprende pues hoy, y reduce a tu corazón que Jehová él es el Dios arriba en el cielo, y abajo sobre la tierra, no hay otro.

FI33/38 40. Noudata hänen säädöksiänsä ja käskyjänsä, jotka minä tänä päivänä sinulle annan, että sinä ja sinun lapsesi sinun jälkeesi menestyisitte ja että eläisit kauan siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle ainiaaksi.

CPR1642 40. Ettäs pidät hänen käskyns ja oikeudens. cuin minä tänäpänä sinulle käsken nijn että sinun ja sinun lapsilles sinun jälkes menestyis ja ettäs olisit pitkijällinen maasa jonga HERra sinun Jumalas sinulle anda ikäpäiwixes.

Biblia1776 40. Ettäs pidät hänen säätynsä ja käskynsä, jotka minä tänäpänä sinulle käsken, että sinun ja sinun lapsilles sinun jälkees hyvin kävis, ja ettäs olisit pitkä-ijällinen maassa, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa ikäpäivikses.

MLV19 40 And you will keep his statutes and his commandments, which I command you this day, that it may go well with you and with your sons after you and that you may prolong your days in the land, which Jehovah your God

KJV 40. Thou shalt keep therefore his statutes, and his commandments, which I command thee this day, that it may go well with thee, and with thy children after thee, and that thou mayest prolong thy days upon the

gives you, forever.

Luther1912 40. daß du haltest seine Rechte und Gebote, die ich dir heute gebiete: so wird dir's und deinen Kindern nach dir wohl gehen, daß dein Leben lange währe in dem Lande, das dir der HERR, dein Gott, gibt ewiglich.

RuSV1876 40 и храни постановления Его и заповеди Его, которые я заповедую тебе ныне, чтобы хорошо было тебе и сынам твоим после тебя, и чтобы ты много времени пробыл на той земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе навсегда.

FI33/38 41. Silloin Mooses erotti kolme kaupunkia tuolta puolelta Jordanin, auringon nousun puolelta,

CPR1642 41. SIlloin eroitti Moses colme Caupungita sillä puolen Jordanin itän päin.

MLV19 41 Then Moses set apart three cities beyond the Jordan toward the sunrise,

Luther1912 41. Da sonderte Mose drei Städte aus jenseit des Jordans, gegen der Sonne Aufgang,

RuSV1876 41 Тогда отделил Моисей три города по эту сторону Иордана на восток солнца,

earth, which the LORD thy God giveth thee, for ever.

RV'1862 40. Y guarda sus estatutos y sus mandamientos, que yo te mando hoy, para que hayas bien tú y tus hijos después de tí, y prolongues tus dias sobre la tierra, que Jehová tu Dios te da todo el tiempo.

Biblia1776 41. Silloin eroitti Moses kolme kaupunkia, sillä puolella Jordania auringon nousemisen puoleen,

KJV 41. Then Moses severed three cities on this side Jordan toward the sunrising;

RV'1862 41. Entónces apartó Moisés tres ciudades de esta parte del Jordán al nacimiento del sol,

FI33/38 42. että niihin voisi paeta tappaja, joka on tappanut toisen tahtomattaan ja häntä ennestään vihaamatta; paetkoon hän johonkin näistä kaupungeista, niin hän saa elää.

CPR1642 42. Että sinne pakenis joca tietämät hänen lähimmäisens cuoliaxi löis ja ei ennen ole ollut hänen wihamiehens että hän pakenis yhteen nijstä Caupungeista ja eläis.

Biblia1776 42. Että sinne pakenis, tietämätä lähimmäisensä kuoliaaksi löis ja ei ennen ole ollut hänen vihamiehensä; että hän pakenis yhteen niistä kaupungeista, ja eläis,

MLV19 42 that the manslayer might flee there, who kills his neighbor unawares and did not hate him in time past and that fleeing to one of these cities he might live:

Luther1912 42. daß dahin flöhe, wer seinen Nächsten totschlägt unversehens und ihm zuvor nicht Feind gewesen ist; der soll in der Städte eine fliehen, daß er lebendig bleibe:

RuSV1876 42 чтоб убегал туда убийца, который убьет ближнего своего без намерения, не быв врагом ему ни вчера, ни третьего дня, и чтоб, убежав в один из этих городов, остался жив:

KJV 42. That the slayer might flee thither, which should kill his neighbour unawares, and hated him not in times past; and that fleeing unto one of these cities he might live:

RV'1862 42. Para que huyese allí el homicida, que matase a su prójimo por yerro, que no hubiese tenido enemistad con él desde ayer ni desde anteayer; que huyese a una de estas ciudades, y viviese.

FI33/38 43. Ne olivat: ruubenilaisille Beser erämaassa, ylätasangolla; gaadilaisille Raamot Gileadissa ja manasselaisille Goolan Baasanissa.

Biblia1776 43. Kuin oli Betser korvessa, lakialla maalla Rubenilaisten seassa, ja Ramot Gileadissa Gadilaisten seassa, ja Goan Basanissa Manasselaisten seassa.

CPR1642 43. Cuin oli Bezer corwes lakialla maalla Rubeniterein seas ja Ramoth Gileadis Gaditerein seas ja Golan Basanis Manassiterein seas.

MLV19 43 (namely), Bezer in the wilderness, in the plain country, for the Reubenites; and Ramoth in Gilead, for the Gadites; and Golan in Bashan, for the Manassites.

KJV 43. Namely, Bezer in the wilderness, in the plain country, of the Reubenites; and Ramoth in Gilead, of the Gadites; and Golan in Bashan, of the Manassites.

Luther1912 43. Bezer in der Wüste im ebnen Lande unter den Rubenitern und Ramoth in Gilead unter den Gaditern und Golan in Basan unter den Manassitern.

RV'1862 43. A Bosor en el desierto en tierra de la campaña, de los Rubenitas; y a Ramot en Galaad, de los Gaditas; y a Golam en Basán, de los de Manasés.

RuSV1876 43 Бецер в пустыне, на равнине в колене Рувимовом, и Рамоф в Галааде в колене Гадовом, и Голан в Васане в колене Манассиином.

FI33/38 44. Tämä on se laki, jonka Mooses antoi israelilaisille,

Biblia1776 44. Tämä on se laki, jonka Moses Israelin lasten eteen pani.

CPR1642 44. TÄmä on se Laki jonga Moses Israelin lapsille sanoi.

MLV19 44 And this is the law which Moses set before the sons of Israel.

Luther1912 44. Das ist das Gesetz, das Mose den Kindern Israel vorlegte.

RuSV1876 44 Вот закон, который предложил Моисей сынам Израилевым;

KJV 44. And this is the law which Moses set before the children of Israel:

RV'1862 44. Esta pues es la ley que Moisés propuso delante de los hijos de Israel.

FI33/38 45. ja nämä ovat ne todistukset, käskyt ja oikeudet, jotka Mooses julisti israelilaisille, heidän lähdettyään Egyptistä,

CPR1642 45. Ja nämät owat todistuxet käskyt ja oikeudet cuin Moses sanoi Israelin lapsille lähdettyäns Egyptist.

Biblia1776 45. Ja nämät ovat todistukset, säädyt ja oikeudet, jotka Moses sanoi Israelin lapsille, lähdettyänsä Egyptistä,

MLV19 45 These are the testimonies and the statutes and the ordinances, which Moses spoke to the sons of Israel, when they came forth out of Egypt,

Luther1912 45. Das sind die Zeugnisse und Gebote und Rechte, die Mose den Kindern Israel sagte, da sie aus Ägypten gezogen waren,

RuSV1876 45 вот повеления, постановления и уставы, которые изрек Моисей сынам Израилевым, по исшествии их из Египта,

KJV 45. These are the testimonies, and the statutes, and the judgments, which Moses spake unto the children of Israel, after they came forth out of Egypt,

RV'1862 45. Estos son los testimonios, y los estatutos, y los derechos que Moisés dijo a los hijos de Israel, cuando hubieron salido de Egipto:

FI33/38 46. tuolla puolella Jordanin, laaksossa, vastapäätä Beet-Peoria, Siihonin, amorilaisten kuninkaan, maassa, hänen, joka asui Hesbonissa ja jonka Mooses ja israelilaiset voittivat, lähdettyänsä Egyptistä.

CPR1642 46. Sillä puolen Jordanin sijnä laxos Peorin huonetta cohden Sihonin Amorrerein Cuningan maalla joca Hesbonis asui jonga Moses ja Israelin lapset löit lähdettyäns Egyptist.

Biblia1776 46. Sillä puolella Jordania, laaksossa BetPeorin kohdalla, Sihorin Amorilaisten kuninkaan maalla joka Hesbonissa asui, jonka Moses ja Israelin lapset löivät lähdettyänsä Egyptistä,

MLV19 46 beyond the Jordan, in the valley opposite Beth-peor, in the land of Sihon king of the Amorites, who dwelt at Heshbon, whom Moses and the sons of Israel killed* when they came forth out of Egypt.

Luther1912 46. jenseit des Jordans, im Tal gegenüber Beth-Peor, im Lande Sihons, des Königs der Amoriter, der zu Hesbon saß, den Mose und die Kinder Israel schlugen, da sie aus Ägypten gezogen waren,

RuSV1876 46 за Иорданом, на долине против Беф-Фегора, в земле Сигона, царяАморрейского, жившего в Есевоне, которого поразил Моисей с сынами

KJV 46. On this side Jordan, in the valley over against Bethpeor, in the land of Sihon king of the Amorites, who dwelt at Heshbon, whom Moses and the children of Israel smote, after they were come forth out of Egypt:

RV'1862 46. De esta parte del Jordán en el valle, delante de Bet-pehor en la tierra de Sejón rey de los Amorreos, que habitaba en Jesebón, al cual hirío Moisés y los hijos de Israel, cuando hubieron salido de Egipto.

Израилевыми, по исшествии их из Египта.

FI33/38 47. Ja he ottivat omakseen hänen maansa ja Oogin, Baasanin kuninkaan, maan, kahden amorilaisten kuninkaan maat, jotka ovat tuolla puolella Jordanin, auringon nousuun päin,

Biblia1776 47. Ja omistivat hänen maansa, niin myös Ogin Basanin kuninkaan maan, kahden Amorilaisten kuninkaan, jotka sillä puolella Jordania asuivat, auringon ylenemistä päin,

CPR1642 47. Ja omistit hänen maans nijn myös Oggin Basanin Cuningan maan cahden Amorrerein Cuningasten jotca sillä puolen Jordanin asuit itän päin.

MLV19 47 And they took his land in possession and the land of Og king of Bashan, the two kings of the Amorites, who were beyond the Jordan toward the sunrise,

KJV 47. And they possessed his land, and the land of Og king of Bashan, two kings of the Amorites, which were on this side Jordan toward the sunrising;

Luther1912 47. und nahmen sein Land ein, dazu das Land Ogs, des Königs von Basan, der zwei Könige der Amoriter, die jenseit des Jordans waren, gegen der Sonne Aufgang,

RV'1862 47. Y poseyeron su tierra, y la tierra de Og rey de Basán, dos reyes de los Amorreos, que estaban de esta parte del Jordán al nacimiento del sol:

RuSV1876 47 И овладели они землею его и землею Ога, царя Васанского, двух царей Аморрейских, которая за Иорданом к востоку солнца,

FI33/38 48. alkaen Aroerista, joka on Arnon-joen rannalla, aina Sirjonin vuoreen, se on

Biblia1776 48. Aroerista Arnonin ojan reunalla, Sionin vuoreen asti, se on Hermon.

Hermoniin, saakka,

CPR1642 48. Aroerist Arnonin wirran reunalla Sionin wuoren asti se on Hermon.

MLV19 48 from Aroer, which is on the edge of the valley of the Arnon, even to Mount Sion (what is Hermon),

Luther1912 48. von Aroer an, welches am Ufer liegt des Baches Arnon, bis an den Berg Sion, das ist der Hermon,

RuSV1876 48 начиная от Ароера, который лежит на берегу потока Арнона, до горы Сиона, она же Ермон,

KJV 48. From Aroer, which is by the bank of the river Arnon, even unto mount Sion, which is Hermon,

RV'1862 48. Desde Aroer, que estaba junto a la ribera del arroyo de Arnón hasta el monte de Sión, que es Hermón.

FI33/38 49. sekä koko Aromaan, tuolla puolella Jordanin, idän puolella, aina Aromaan mereen saakka, Pisgan rinteiden juurelle.

CPR1642 49. Ja caiken lakean maan sillä puolen Jordanin itän päin lakeuden meren asti Pisgan wuoren tykönä.

Biblia1776 49. Ja kaiken lakian maan sillä puolella Jordania itään päin, lakeuden mereen asti, Pisgan vuoren alaisella puolella.

MLV19 49 and all the Arabah beyond the Jordan eastward, even to the sea of the Arabah, under the slopes of Pisgah.

Luther1912 49. und alles Blachfeld jenseit des Jordans,

KJV 49. And all the plain on this side Jordan eastward, even unto the sea of the plain, under the springs of Pisgah.

RV'1862 49. Y toda la campaña de esta parte del

gegen Aufgang der Sonne, bis an das Meer im Blachfelde, unten am Berge Pisga.

Jordán al oriente hasta la mar de la campaña, las vertientes de las aguas abajo del Fasga.

RuSV1876 49 и всею равниною по эту сторону Иордана к востоку, до самого моря равнины при подошве Фасги.

5 luku

Mooseksen puheen jatkoa: kymmenen käskyä julistetaan kansalle, muut lait annetaan Moosekselle.

FI33/38 1. Ja Mooses kutsui kokoon kaiken Israelin ja sanoi heille: Kuule, Israel, nämä käskyt ja oikeudet, jotka minä tänä päivänä julistan teidän korvienne kuullen. Oppikaa ne ja noudattakaa niitä tarkoin.

Biblia1776 1. Ja Moses kutsui koko Israelin, ja sanoi heille: kuule Israel näitä säätyjä ja oikeuksia, jotka minä tänäpänä puhun teidän korvainne kuullen, ja oppikaat ne, ja pitäkäät ne, tehdäksenne niiden jälkeen.

CPR1642 1. JA Moses cudzui coco Israelin ja sanoi heille: cuule Israel näitä käskyjä ja oikeuxia jotca minä tänäpänä puhun teidän corwain cuulden ja oppicat ne ja pitäkät ne tehdäxen nijden jälken.

MLV19 1 And Moses called to all Israel and said to them, Hear, O Israel, the statutes and the ordinances which I speak in your* ears this day, that you* may learn them and observe to

KJV 1. And Moses called all Israel, and said unto them, Hear, O Israel, the statutes and judgments which I speak in your ears this day, that ye may learn them, and keep, and

do them.

Luther1912 1. Und Mose rief das ganze Israel und sprach zu ihnen: Höre, Israel, die Gebote und Rechte, die ich heute vor euren Ohren rede, und lernt sie und behaltet sie, daß ihr darnach tut!

RuSV1876 1 И созвал Моисей весь Израиль и сказал им: слушай, Израиль, постановления и законы, которые я изреку сегодня в уши ваши, и выучите ихи старайтесь исполнять их.

FI33/38 2. Herra, meidän Jumalamme, teki liiton meidän kanssamme Hoorebilla.

CPR1642 2. HERra meidän Jumalam teki lijton meidän cansam Horebis.

MLV19 2 Jehovah our God made a covenant with us in Horeb.

Luther1912 2. Der HERR, unser Gott, hat einen Bund mit uns gemacht am Horeb

RuSV1876 2 Господь, Бог наш, поставил с нами завет на Хориве;

FI33/38 3. Herra ei tehnyt tätä liittoa meidän isiemme

do them.

RV'1862 1. Y LLAMÓ Moisés a todo Israel, y díjoles: Oye Israel los estatutos y derechos, que yo pronuncio hoy en vuestros oidos, y aprendédlos, y guardarlos heis para hacerlos.

Biblia1776 2. Herra meidän Jumalamme teki liiton meidän kanssamme Horebissa.

KJV 2. The LORD our God made a covenant with us in Horeb.

RV'1862 2. Jehová nuestro Dios hizo concierto con nosotros en Horeb.

Biblia1776 3. Ei tehnyt Herra tätä liittoa meidän

kanssa, vaan meidän kanssamme, jotka olemme tässä tänä päivänä, kaikkien meidän kanssamme, jotka nyt elämme.

CPR1642 3. Ja ei tehnyt tätä lijtto meidän Isäim cansa mutta meidän cansam jotca nyt täsä olem tänäpänä ja caicki eläm.

isäimme kanssa, vaan meidän kanssamme, jotka nyt tässä olemme tänäpänä, ja kaikki elämme.

MLV19 3 Jehovah did not make this covenant with our fathers, but with us, even us, who are all of us here alive this day.

Luther1912 3. und hat nicht mit unsern Vätern diesen Bund gemacht, sondern mit uns, die wir hier sind heutigestages und alle leben.

RuSV1876 3 не с отцами нашими поставил Господь завет сей, но с нами, которые здесь сегодня все живы.

KJV 3. The LORD made not this covenant with our fathers, but with us, even us, who are all of us here alive this day.

RV'1862 3. No con nuestros padres hizo Jehová este concierto, sino con nosotros todos los que estamos aquí hoy vivos.

FI33/38 4. Kasvoista kasvoihin Herra puhui teidän kanssanne vuorelta, tulen keskeltä.

CPR1642 4. Ja puhui caswosta caswoon teidän cansan wuorella tulesta.

Biblia1776 4. Herra puhui kasvoista kasvoihin teidän kanssanne vuorella, tulen keskeltä.

MLV19 4 Jehovah spoke with you* face to face in the mountain out of the midst of the fire

Luther1912 4. Er hat von Angesicht zu Angesicht mit euch aus dem Feuer auf dem Berge geredet.

KJV 4. The LORD talked with you face to face in the mount out of the midst of the fire,

RV'1862 4. Cara a cara habló Jehová con vosotros en el monte de en medio del fuego;

RuSV1876 4 Лицем к лицу говорил Господь с вами на
гоpе из среды огня;

FI33/38 5. Minä seisoin silloin Herran ja teidän
välillänne ja ilmoitin teille Herran sanan, sillä
te pelkäsitte tulta ettekä nousseet vuorelle.
Hän sanoi:

Biblia1776 5. Silloin minä seisoin Herran ja teidän
vaiheellanne, ilmoittamassa teille Herran
sanaa; sillä te pelkäsitte tulta, ja ette
nousseet vuorelle, ja hän sanoi:

CPR1642 5. Silloin minä seisoin HERran ja teidän
waihellan ilmoittamas teille HErran sana sillä
te pelkäsitte tulda ja ette nosnet wuorelle ja
hän sanoi.

MLV19 5 (I stood between Jehovah and you* at that
time, to show you* the word of Jehovah, for
you* were afraid because of the fire and did
not go up onto the mountain), saying,

KJV 5. (I stood between the LORD and you at that
time, to shew you the word of the LORD: for
ye were afraid by reason of the fire, and
went not up into the mount;) saying,

Luther1912 5. Ich stand zu derselben Zeit zwischen dem
HERRN und euch, daß ich euch ansagte des
HERRN Wort; denn ihr fürchtetet euch vor
dem Feuer und ginget nicht auf den Berg. Und
er sprach:

RV'1862 5. Y yo estaba entónces entre Jehová y
vosotros, para denunciaros la palabra de
Jehová; porque vosotros tuvisteis temor del
fuego, y no subisteis al monte; diciendo:

RuSV1876 5 я же стоял между Господом и между
вами в то время, дабы пересказывать вам
слово Господа, ибо вы боялись огня и не
восходили на гору. Он тогда сказал:

FI33/38 6. Minä olen Herra, sinun Jumalasi, joka vein sinut pois Egyptin maasta, orjuuden pesästä.

Biblia1776 6. Minä (olen) Herra sinun Jumalas, joka sinun Egyptin maalta orjuuden huoneesta ulos vienyt olen.

CPR1642 6. MInä olen HERra sinun Jumalas joca sinun Egyptist johdatin oriuden huonesta.

MLV19 6 I am Jehovah your God who brought you out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

KJV 6. I am the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt, from the house of bondage.

Luther1912 6. Ich bin der HERR, dein Gott, der dich aus Ägyptenland geführt hat, aus dem Diensthause.

RV'1862 6. Yo soy Jehová tu Dios, que te saqué de tierra de Egipto, de casa de siervos:

RuSV1876 6 Я Господь, Бог твой, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства;

FI33/38 7. Älä pidä muita jumalia minun rinnallani.

Biblia1776 7. Ei sinun pidä pitämän muita Jumalia minun edessäni.

CPR1642 7. Ei sinun pidä pitämän muita jumalita minun edesäni.

MLV19 7 You will have no other gods before me.

KJV 7. Thou shalt have none other gods before me.

Luther1912 7. Du sollst keine andern Götter haben vor mir.

RV'1862 7. No tendrás dioses extraños delante de mí;

RuSV1876 7 да не будет у тебя других богов перед лицем Моим.

FI33/38 8. Älä tee itsellesi jumalankuvaa, älä mitään kuvaa, älä niistä, jotka ovat ylhäällä taivaassa, älä niistä, jotka ovat alhaalla maan päällä, äläkä niistä, jotka ovat vesissä maan alla.

Biblia1776 8. Ei sinun pidä kuvaa tekemän sinulles jonkun muotoiseksi, joka ylhäällä taivaassa on, eli alhaalla maassa, elikkä vesissä maan alla.

CPR1642 8. Ei sinun pidä cuwa tekemän sinulles jongun muotoisexi taicka sen cuin ylhällä taiwas on eli alhalla maasa elickä wesisä maan alla.

MLV19 8 You will not make to you a graven image: any likeness that is in heaven above, or that is on the earth beneath, or that is in the water under the earth.

KJV 8. Thou shalt not make thee any graven image, or any likeness of any thing that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the waters beneath the earth:

Luther1912 8. Du sollst dir kein Bildnis machen, keinerlei Gleichnis, weder des, das oben im Himmel, noch des, das unten auf Erden, noch des, das im Wasser unter der Erde ist.

RV'1862 8. No harás para tí escultura, ninguna imágen de cosa que esté arriba en los cielos, o abajo en la tierra, o en las aguas debajo de la tierra:

RuSV1876 8 Не делай себе кумира и никакого изображения того, что на небе вверху и что на землевнизу, и что в водах ниже земли,

FI33/38 9. Älä kumarra niitä äläkä palvele niitä. Sillä minä, Herra, sinun Jumalasi, olen kiivas Jumala, joka kostan isien pahat teot lapsille kolmanteen ja neljänteen polveen, niille, jotka

Biblia1776 9. Ei sinun pidä niitä kumartaman, eikä palveleman niitä; sillä minä olen Herra sinun Jumalas, kiivas Jumala, joka kostan lapsille isäin rikokset, kolmanteen ja neljänteen

minua vihaavat;

CPR1642 9. Ei sinun pidä nijtä cumartaman eikä palweleman heitä: sillä minä olen HERra sinun Jumalas kijwas Jumala joca costan lapsille Isäin ricoxet colmandeen ja neljändeen polween nijlle jotca minua wihawat/

MLV19 9 You will not bow down yourself to them, nor serve them, for I, Jehovah your God, am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the sons and upon the third and upon the fourth generation of those who hate me,

Luther1912 9. Du sollst sie nicht anbeten noch ihnen dienen. Denn ich bin der HERR, dein Gott, bin ein eifriger Gott, der die Missetat der Väter heimsucht über die Kinder ins dritte und vierte Glied, die mich hassen;

RuSV1876 9 не поклоняйся им и не служи им; ибо Я Господь, Бог твой, Бог ревнитель, за вину отцов наказывающий детей до третьего и четвертого рода, ненавидящих Меня,

FI33/38 10. mutta teen laupeuden tuhansille, jotka minua rakastavat ja pitävät minun käskyni.

CPR1642 10. Ja osotan laupiuden monelle tuhannelle

polveen niille, jotka minua vihaavat,

KJV 9. Thou shalt not bow down thyself unto them, nor serve them: for I the LORD thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me,

RV'1862 9. No te inclinarás a ellas ni les servirás: porque yo soy Jehová tu Dios, fuerte, zeloso, que visito la iniquidad de los padres sobre los hijos, y sobre los terceros, y sobre los cuartos a los que me aborrecen,

Biblia1776 10. Ja teen laupiuden monelle tuhannelle, jotka minua rakastavat, ja minun käskyni pitävät.

jotca minua racastawat ja minun käskyni pitäwät.

MLV19 10 and showing loving kindness to thousands of those who love me and keep my commandments.

KJV 10. And shewing mercy unto thousands of them that love me and keep my commandments.

Luther1912 10. und Barmherzigkeit erzeige in viel tausend, die mich lieben und meine Gebote halten.

RV'1862 10. Y que hago misericordia a millares a los que me aman, y guardan mis mandamientos.

RuSV1876 10 и творящий милость до тысячи родов любящим Меня и соблюдающим заповеди Мои.

FI33/38 11. Älä turhaan lausu Herran, sinun Jumalasi, nimeä, sillä Herra ei jätä rankaisematta sitä, joka hänen nimensä turhaan lausuu.

Biblia1776 11. Ei sinun pidä turhaan lausuman Herran sinun Jumalas nimeä; sillä ei Herra pidä sitä rankaisemata, joka hänen nimensä turhaan lausuu,

CPR1642 11. Ei sinun pidä lausuman turhan sinun HERras Jumalas nime: sillä ei HERra pidä händä nuhtelemat joca hänen nimens lausu turhan.

MLV19 11 You will not take the name of Jehovah your God in vain, for Jehovah will not hold him guiltless who takes his name in vain.

KJV 11. Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain: for the LORD will not hold him guiltless that taketh his name in vain.

Luther1912 11. Du sollst den Namen des HERRN, deines Gottes, nicht mißbrauchen; denn der HERR wird den nicht ungestraft lassen, der seinen Namen mißbraucht.

RuSV1876 11 Не произноси имени Господа, Бога твоего, напрасно; ибо не оставит Господь без наказания того, кто употребляет имя Его напрасно.

RV'1862 11. No tomarás en vano el nombre de tu Dios Jehová; porque Jehová no dará por inocente al que tomare en vano su nombre.

FI33/38 12. Ota vaari lepopäivästä, niin että sen pyhität, niinkuin Herra, sinun Jumalasi, on sinua käskenyt.

CPR1642 12. Sinun pitä lepopäiwän pitämän ettäs hänen pyhitäisit: nijncuin HERra sinun Jumalas sinun käski.

Biblia1776 12. Sinun pitää lepopäivän pitämän, ettäs sen pyhittäisit, niinkuin Herra sinun Jumalas sinun käski:

MLV19 12 Observe the Sabbath day, to keep it holy, as Jehovah your God commanded you.

Luther1912 12. Den Sabbattag sollst du halten, daß du ihn heiligest, wie dir der HERR, dein Gott, geboten hat.

RuSV1876 12 Наблюдай день субботний, чтобы свято хранить его, как заповедал тебе Господь, Бог твой;

KJV 12. Keep the sabbath day to sanctify it, as the LORD thy God hath commanded thee.

RV'1862 12. Guardarás el día del sábado para santificarlo, como Jehová tu Dios te ha mandado.

FI33/38 13. Kuusi päivää tee työtä ja toimita kaikki

Biblia1776 13. Kuusi päivää pitää sinun työtä tekemän,

askareesi;

CPR1642 13. Cuusi päiwä pitä sinun työtä tekemän ja caicki sinun asias toimittaman.

MLV19 13 Six days you will labor and do all your work,

Luther1912 13. Sechs Tage sollst du arbeiten und alle deine Werke tun.

RuSV1876 13 шесть дней работай и делай всякие дела твои,

FI33/38 14. mutta seitsemäs päivä on Herran, sinun Jumalasi, sapatti; silloin älä mitään askaretta toimita, älä sinä älköönkä sinun poikasi tai tyttäresi, sinun palvelijasi tai palvelijattaresi, sinun härkäsi, aasisi tai muu juhtasi älköönkä muukalaisesi, joka sinun porteissasi on, että palvelijasi ja palvelijattaresi saisivat levätä niinkuin sinäkin.

CPR1642 14. Mutta seidzemes päiwä on sinun HERras Jumalas lepopäiwä: silloin ei sinun pidä mitän työtä tekemän eikä sinun poicas eikä sinun tyttäres eikä sinun palwelias eli pijcas eikä sinun härkäs eikä Asis eikä yxikän sinun carjas taicka muucalainen joca sinun porttis sisällä ja kaikki sinun asias toimittaman;

KJV 13. Six days thou shalt labour, and do all thy work:

RV'1862 13. Seis dias trabajarás, y harás toda tu obra:

Biblia1776 14. Mutta seitsemäs päivä on Herran sinun Jumalas lepopäivä: silloin ei sinun pidä mitään työtä tekemän, eikä sinun poikas, eikä sinun tyttäres, eikä sinun palvelias, eikä sinun piikas, eikä sinun härkäs, eikä aasis, eikä yksikään sinun karjas, eikä sinun muukalaises, joka sinun portteis sisällä on, että sinun palvelias ja piikas levossa olisivat niinkuin sinäkin.

on että sinun palwelias ja pijcas lewos olis nijncuin sinäkin.

MLV19 14 but the seventh day is a Sabbath to Jehovah your God: you will not do any work, you, nor your son, nor your daughter, nor your manservant, nor your maid-servant, nor your ox, nor your donkey, nor any of your cattle, nor your stranger that is within your gates, that your manservant and your maid-servant may rest as well as you.

Luther1912 14. Aber am siebenten Tage ist der Sabbat des HERRN, deines Gottes. Da sollst du keine Arbeit tun noch dein Sohn noch deine Tochter noch dein Knecht noch deine Magd noch dein Ochse noch dein Esel noch all dein Vieh noch dein Fremdling, der in deinen Toren ist, auf daß dein Knecht und deine Magd ruhe wie du.

RuSV1876 14 а день седьмой – суббота Господу, Богу твоему. Не делай в оный никакого дела, ни ты, ни сын твой, ни дочь твоя, ни раб твой, ни раба твоя, ни вол твой, ни осел твой, ни всякий скот твой, ни пришелец твой, который у тебя, чтобы отдохнул раб твой, и раба твоя, как и ты;

KJV 14. But the seventh day is the sabbath of the LORD thy God: in it thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, nor thy manservant, nor thy maidservant, nor thine ox, nor thine ass, nor any of thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates; that thy manservant and thy maidservant may rest as well as thou.

RV'1862 14. Y el séptimo, sábado a Jehová tu Dios: ninguna obra harás tú, ni tu hijo, ni tu hija, ni tu siervo, ni tu sierva, ni tu buey, ni tu asno, ni ningún animal tuyo, ni tu peregrino, que está dentro de tus puertas; porque descanse tu siervo y tu sierva, como tú.

FI33/38 15. Ja muista, että itse olit orjana Egyptin maassa ja että Herra, sinun Jumalasi, vei sinut sieltä pois väkevällä kädellä ja ojennetulla käsivarrella. Sentähden Herra, sinun Jumalasi, käski sinun viettää lepopäivän.

Biblia1776 15. Ja muista, että sinäkin olit orja Egyptin maalla, ja Herra sinun Jumalas johdatti sinun sieltä väkevällä kädellä ja ojennetulla käsivarrella. Sentähden Herra sinun Jumalas käski sinun pitää lepopäivän.

CPR1642 15. Ja muista että sinäkin olit orja Egyptin maalla ja HERra sinun Jumalas johdatti sinun sieldä wäkewällä kädellä ja ojetulla käsiwarrella. Sentähden HERra sinun Jumalas käski sinun pitämän lepopäiwä.

MLV19 15 And you will remember that you were a servant in the land of Egypt and Jehovah your God brought you out from there by a mighty hand and by an outstretched arm, therefore Jehovah your God commanded you to keep the Sabbath day.

KJV 15. And remember that thou wast a servant in the land of Egypt, and that the LORD thy God brought thee out thence through a mighty hand and by a stretched out arm: therefore the LORD thy God commanded thee to keep the sabbath day.

Luther1912 15. Denn du sollst gedenken, daß du auch Knecht in Ägyptenland warst und der HERR, dein Gott, dich von dort ausgeführt hat mit einer mächtigen Hand und mit ausgerecktem Arm. Darum hat dir der HERR, dein Gott, geboten, daß du den Sabbattag halten sollst.

RV'1862 15. Y acuérdate que fuiste siervo en tierra de Egipto, y Jehová tu Dios te sacó de allá con mano fuerte, y brazo extendido: por lo cual Jehová tu Dios te ha mandado, que hagas el día del sábado.

RuSV1876 15 и помни, что ты был рабом в земле Египетской, но Господь, Бог твой, вывел тебя оттуда рукою крепкою и мышцею

высокою, потому и повелел тебе Господь,
Бог твой, соблюдать день субботний.

FI33/38 16. Kunnioita isääsi ja äitiäsi, niinkuin Herra, sinun Jumalasi, on sinua käskenyt, että kauan eläisit ja menestyisit siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa.

Biblia1776 16. Sinun pitää kunnioittaman isääs ja äitiäs, niinkuin Herra sinun Jumalas on sinun käskenyt, ettäs kauvan eläisit, ja menestyisit siinä maassa, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa.

CPR1642 16. Sinun pitä cunnioittaman sinun Isäs ja Äitiäs: nijncuin HERra sinun Jumalas on sinun käskenyt ettäs cauwan eläisit ja menestyisit sijnä maasa jonga HERra sinun Jumalas sinulle anda.

MLV19 16 Honor your father and your mother, as Jehovah your God commanded you, that your days may be long and that it may go well with you in the land which Jehovah your God gives you.

KJV 16. Honour thy father and thy mother, as the LORD thy God hath commanded thee; that thy days may be prolonged, and that it may go well with thee, in the land which the LORD thy God giveth thee.

Luther1912 16. Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren, wie dir der HERR, dein Gott, geboten hat, auf daß du lange lebest und daß dir's wohl gehe in dem Lande, das dir der HERR, dein Gott, geben wird.

RV'1862 16. Honra a tu padre y a tu madre, como Jehová tu Dios te ha mandado, para que sean prolongados tus dias, y para que hayas bien sobre la tierra que Jehová tu Dios te da.

RuSV1876 16 Почитай отца твоего и матерь твою, как повелел тебе Господь, Бог твой,чтобы

продлились дни твои, и чтобы хорошо тебе
было на той земле, которую Господь, Бог
твой, дает тебе.

FI33/38 17. Älä tapa.

CPR1642 17. Ei sinun pidä tappaman.

Biblia1776 17. Ei sinun pidä tappaman.

MLV19 17 You will not murder.

Luther1912 17. Du sollst nicht töten.

RuSV1876 17 Не убивай.

KJV 17. Thou shalt not kill.

RV'1862 17. No matarás.

FI33/38 18. Älä tee huorin.

CPR1642 18. Ei sinun pidä huorintekemän.

Biblia1776 18. Ei sinun pidä huorin tekemän.

MLV19 18 Neither will you commit adultery.

Luther1912 18. Du sollst nicht ehebrechen.

RuSV1876 18 Не прелюбодействуй.

KJV 18. Neither shalt thou commit adultery.

RV'1862 18. No adulterarás.

FI33/38 19. Älä varasta.

CPR1642 19. Ei sinun pidä warastaman.

Biblia1776 19. Ei sinun pidä varastaman.

MLV19 19 Neither will you steal.

KJV 19. Neither shalt thou steal.

Luther1912 19. Du sollst nicht stehlen.

RuSV1876 19 Не кради.

RV'1862 19. No hurtarás.

FI33/38 20. Älä sano väärää todistusta lähimmäisestäsi.

CPR1642 20. Ei sinun pidä wäärä todistust sanoman lähimmäistäs wastan.

Biblia1776 20. Ei sinun pidä väärää todistusta sanoman sinun lähimmäistäs vastaan.

MLV19 20 Neither will you bear false witness against your neighbor.

Luther1912 20. Du sollst kein falsch Zeugnis reden wider deinen Nächsten.

RuSV1876 20 Не произноси ложного свидетельства на ближнего твоего.

KJV 20. Neither shalt thou bear false witness against thy neighbour.

RV'1862 20. No dirás falso testimonio contra tu prójimo.

FI33/38 21. Älä himoitse lähimmäisesi vaimoa. Älä halaja lähimmäisesi huonetta, älä hänen peltoansa, älä hänen palvelijaansa, palvelijatartansa, härkäänsä, aasiansa, äläkä mitään, mikä on lähimmäisesi omaa.'

CPR1642 21. Ei sinun pidä himoidzeman lähimmäises emändätä. Ei sinun pidä himoidzeman lähimmäises huonetta peldo palwelia pijca härkä Asia taicka mitä ikänäns hänen omans

Biblia1776 21. Ei sinun pidä himoitseman sinun lähimmäises emäntää. Ei sinun pidä himoitseman sinun lähimmäises huonetta, hänen peltoansa, palveliaansa, piikaansa, härkäänsä, aasiansa, ja mitä ikänä sinun lähimmäises on.

on.

MLV19 21 Neither will you covet your neighbor's wife. Neither will you desire your neighbor's house, his field, or his man-servant, or his maid-servant, his ox, or his donkey, or anything that is your neighbor's.

KJV 21. Neither shalt thou desire thy neighbour's wife, neither shalt thou covet thy neighbour's house, his field, or his manservant, or his maidservant, his ox, or his ass, or any thing that is thy neighbour's.

Luther1912 21. 5:18 Laß dich nicht gelüsten deines Nächsten Weibes. Du sollst nicht begehren deines Nächsten Haus, Acker, Knecht, Magd, Ochsen, Esel noch alles, was sein ist.

RV'1862 21. No codiciarás la mujer de tu prójimo, ni desearás la casa de tu prójimo, ni su tierra, ni su siervo, ni su sierva, ni su buey, ni su asno, ni ninguna cosa, que sea de tu prójimo.

RuSV1876 21 Не желай жены ближнего твоего и не желай дома ближнего твоего, ниполя его, ни раба его, ни рабы его, ни вола его, ни осла его, ни всего, что есть у ближнего твоего.

FI33/38 22. Nämä sanat Herra puhui koko teidän seurakunnallenne vuorelta, tulen ja synkkien pilvien keskeltä, suurella äänellä, eikä siihen enempää lisännyt. Ja hän kirjoitti ne kahteen kivitauluun ja antoi ne minulle.

Biblia1776 22. Nämät ovat ne sanat, jotka Herra puhui kaikelle teidän seurakunnallenne vuorella, tulesta, pilvestä ja synkeydestä suurella äänellä, ja ei siihen enempää lisännyt, ja kirjoitti ne kahteen kiviseen tauluun, ja antoi ne minulle.

CPR1642 22. Nämät owat ne sanat jotca HERra puhui caikelle teidän cocouxellen wuorella tulesta pilwestä ja sumusta suurella änellä ja ei sijhen

enä lisännyt ja kirjoitti ne cahteen kiwiseen tauluun ja andoi ne minulle.

MLV19 22 These words Jehovah spoke to all your* assembly on the mountain out of the midst of the fire, of the cloud and of the thick darkness, with a great voice and he added no more. And he wrote them upon two tablets of stone and gave them to me.

KJV 22. These words the LORD spake unto all your assembly in the mount out of the midst of the fire, of the cloud, and of the thick darkness, with a great voice: and he added no more. And he wrote them in two tables of stone, and delivered them unto me.

Luther1912 22. 5:19 Das sind die Worte, die der HERR redete zu eurer ganzen Gemeinde auf dem Berge, aus dem Feuer und der Wolke und dem Dunkel, mit großer Stimme, und tat nichts dazu und schrieb sie auf zwei steinerne Tafeln und gab sie mir.

RV'1862 22. Estas palabras habló Jehová a toda vuestra congregación en el monte de en medio del fuego, de la nube y de la oscuridad, a gran voz, y no añadió. Y escribiólas en dos tablas de piedra, las cuales me dio a mí.

RuSV1876 22 Слова сии изрек Господь ко всему собранию вашему на горе из среды огня, облака и мрака громогласно, и более не говорил, и написал их на двух каменных скрижалях, и дал их мне.

FI33/38 23. Kun te kuulitte äänen pimeyden keskeltä, vuoren palaessa tulena, niin te astuitte minun luokseni, kaikki teidän sukukuntienne päämiehet, niin myös teidän vanhimpanne.

Biblia1776 23. Ja tapahtui, kuin te äänen kuulitte pimeyden keskeltä, ja vuori paloi tulesta, niin te tulitte minun tyköni, kaikki päämiehet ja vanhimmat teidän suvustanne,

CPR1642 23. COsca te änen cuulitta pimeyden käskeldä

ja näitte wuoren palawan tulesta nijn te caicki tulitte minun tygöni caicki päämiehet ja wanhimmat teidän sugustan.

MLV19 23 And it happened, when you* heard the voice out of the midst of the darkness, while the mountain was burning with fire, that you* came near to me, even all the heads of your* tribes and your* elders.

KJV 23. And it came to pass, when ye heard the voice out of the midst of the darkness, (for the mountain did burn with fire,) that ye came near unto me, even all the heads of your tribes, and your elders;

Luther1912 23. 5:20 Da ihr aber die Stimme aus der Finsternis hörtet und den Berg mit Feuer brennen saht, tratet ihr zu mir, alle Obersten unter euren Stämmen und eure Ältesten,

RV'1862 23. Y aconteció, que como vosotros oisteis la voz de en medio de las tinieblas, y visteis al monte que ardía en fuego, llegasteis a mí todos los príncipes de vuestras tribus y vuestros ancianos;

RuSV1876 23 И когда вы услышали глас из среды мрака, и гора горела огнем, то вы подошли ко мне, все начальники колен ваших и старейшины ваши,

FI33/38 24. Ja te sanoitte: 'Katso, Herra, meidän Jumalamme, on antanut meidän nähdä kirkkautensa ja valtasuuruutensa, ja me olemme kuulleet hänen äänensä tulen keskeltä. Tänä päivänä me olemme nähneet, että Jumala voi puhua ihmisen kanssa, ja tämä jää kuitenkin henkiin.

Biblia1776 24. Ja te sanoitte: katso, Herra meidän Jumalamme on osottanut meille kunniansa ja suuruutensa, ja me kuulimme hänen äänensä tulesta. Tänäpänä me näimme Jumalan puhuvan ihmisille, ja heidän elämään jäävän.

CPR1642 24. Ja sanoitte: Cadzo HERra meidän Jumalam on osottanut meille hänen cunnians ja jaloudens suuruden ja me cuulim hänen änens tulesta. Tänäpänä me näimme Jumalan puhuwan ihmisille ja heidän elämän jääwän.

MLV19 24 And you* said, Behold, Jehovah our God has shown us his glory and his greatness and we have heard his voice out of the midst of the fire. We have seen this day that God speaks with man and he lives.

KJV 24. And ye said, Behold, the LORD our God hath shewed us his glory and his greatness, and we have heard his voice out of the midst of the fire: we have seen this day that God doth talk with man, and he liveth.

Luther1912 24. 5:21 und spracht: Siehe, der HERR, unser Gott, hat uns lassen sehen sein Herrlichkeit und seine Majestät; und wir haben sein Stimme aus dem Feuer gehört. Heutigestages haben wir gesehen, daß Gott mit Menschen redet, und sie lebendig bleiben.

RV'1862 24. Y dijisteis: He aquí, Jehová nuestro Dios nos ha mostrado su gloria, y su grandeza, y su voz hemos oido de en medio del fuego: hoy hemos visto que Jehová habla al hombre, y vive.

RuSV1876 24 и сказали: вот, показал нам Господь, Бог наш, славу Свою и величиеСвое, и глас Его слышали мы из среды огня; сегодня видели мы, что Богговорит с человеком, и сей остается жив;

FI33/38 25. Miksi on meidän siis kuoleminen? Sillä tämä suuri tuli kuluttaa meidät. Jos me vielä kuulemme Herran, meidän Jumalamme,

Biblia1776 25. Ja miksi meidän nyt pitää kuoleman, että tämä suuri tuli pitää kuluttaman meidät? Jos me useammin kuulemme Herran meidän

äänen, niin me kuolemme.

CPR1642 25. Ja mixi meidän nyt pitä cuoleman että tämä suuri tuli pitä culuttaman meidän. Jos me usemmin cuulem HERras meidän Jumalam änen nijn me cuolemme.

Jumalamme äänen, niin me kuolemme.

MLV19 25 Now therefore why should we die? For this great fire will consume us. If we hear the voice of Jehovah our God any more, then we will die.

KJV 25. Now therefore why should we die? for this great fire will consume us: if we hear the voice of the LORD our God any more, then we shall die.

Luther1912 25. 5:22 Und nun, warum sollen wir sterben, daß uns dies große Feuer verzehre? Wenn wir des HERRN, unsers Gottes, Stimme weiter hören, so müssen wir sterben.

RV'1862 25. Ahora, pues ¿por qué moriremos? que este gran fuego nos consumirá: si tornáremos a oir la voz de Jehová nuestro Dios, moriremos.

RuSV1876 25 но теперь для чего нам умирать? ибо великий огонь сей пожрет нас; если мы еще услышим глас Господа, Бога нашего, то умрем,

FI33/38 26. Sillä kuka kaikesta lihasta on koskaan niinkuin me kuullut elävän Jumalan äänen puhuvan tulen keskeltä ja jäänyt henkiin?

Biblia1776 26. Sillä mikä on kaikki liha, että se kuulis elävän Jumalan äänen tulesta puhuvan, niinkuin me, ja jäis elämään?

CPR1642 26. Sillä mikä on caicki liha että se cuulis eläwän Jumalan änen tulesta puhuwan nijncuin me ja elä?

MLV19 26 For who is there of all flesh, who has heard the voice of the living God speaking out of the midst of the fire, as we have and lived?

KJV 26. For who is there of all flesh, that hath heard the voice of the living God speaking out of the midst of the fire, as we have, and lived?

Luther1912 26. 5:23 Denn was ist alles Fleisch, daß es hören möge die Stimme des lebendigen Gottes aus dem Feuer reden wie wir, und lebendig bleibe?

RV'1862 26. Porque ¿qué es toda carne, para que oiga la voz del Dios viviente que habla de en medio del fuego, como nosotros, y viva?

RuSV1876 26 ибо есть ли какая плоть, которая слышала бы глас Бога живаго, говорящего из среды огня, как мы, и осталась жива?

FI33/38 27. Astu siis esiin ja kuule kaikki, mitä Herra, meidän Jumalamme, sanoo; ja puhu sinä meille kaikki, mitä Herra, meidän Jumalamme, sinulle puhuu, niin me kuulemme ja teemme.'

Biblia1776 27. Lähesty sinä ja kuule kaikki, mitä Herra meidän Jumalamme sanoo, ja sano sinä meille kaikki, mitä Herra meidän Jumalamme sinun kanssas puhuu, niin me tahdomme kuulla ja tehdä niitä.

CPR1642 27. Lähesty sinä ja cuule caicki mitä HERra meidän Jumalam sano sinulle ja sano se meille caicki mitä HERra meidän Jumalam sinun cansas puhu nijtä me cuulem ja teemme.

MLV19 27 Go near and hear all that Jehovah our God will say. And speak to us all that Jehovah our God will speak to you and we will hear it and do it.

KJV 27. Go thou near, and hear all that the LORD our God shall say: and speak thou unto us all that the LORD our God shall speak unto thee; and we will hear it, and do it.

Luther1912 27. 5:24 Tritt nun hinzu und höre alles, was der HERR, unser Gott, sagt, und sage es uns. Alles, was der HERR, unser Gott, mit dir reden wird, das wollen wir hören und tun.

RuSV1876 27 приступи ты и слушай все, что скажет тебе Господь, Бог наш,и ты пересказывай нам все, что будет говорить тебе Господь, Бог наш, и мы будем слушать и исполнять.

RV'1862 27. Llega tú, y oye todas las cosas que dijere Jehová nuestro Dios, y tú nos dirás a nosotros todo lo que te dijere Jehová nuestro Dios a tí, y oiremos y haremos.

FI33/38 28. Ja Herra kuuli teidän puheenne, kun te puhuitte minulle, ja Herra sanoi minulle: 'Minä olen kuullut, mitä tämä kansa on puhunut sinulle. Kaikki, mitä he ovat puhuneet, on oikein puhuttu.

CPR1642 28. Cosca HERra cuuli teidän sanain änen cuin te puhuitte minun cansani sanoi HERra minulle: minä cuulin tämän Canssan puhen cuin he puhuit sinun cansas se on caicki hywä cuin he puhuit.

Biblia1776 28. Ja Herra kuuli teidän sanainne äänen, kuin te puhuitte minun kanssani, ja Herra sanoi minulle: minä kuulin tämän kansan puheen äänen, kuin he puhuivat sinun kanssas: se on kaikki hyvä, minkä he puhuivat.

MLV19 28 And Jehovah heard the voice of your* words, when you* spoke to me. And Jehovah said to me, I have heard the voice of the words of this people, which they have spoken to you. They have well said all that they have

KJV 28. And the LORD heard the voice of your words, when ye spake unto me; and the LORD said unto me, I have heard the voice of the words of this people, which they have spoken unto thee: they have well said all

spoken.

Luther1912 28. 5:25 Da aber der HERR eure Worte hörte, die ihr mit mir redetet, sprach er zu mir: Ich habe gehört die Worte dieses Volks, die sie dir geredet haben; es ist alles gut, was sie geredet haben.

RuSV1876 28 И Господь услышал слова ваши, как вы разговаривали со мною, и сказал мне Господь: слышал Я слова народа сего, которые они говорили тебе;все, что ни говорили они, хорошо;

FI33/38 29. Jospa heillä olisi sellainen sydän, että he alati pelkäisivät minua ja noudattaisivat kaikkia minun käskyjäni, niin että he ja heidän lapsensa menestyisivät iankaikkisesti!

CPR1642 29. Ah että heillä olis sencaltainen sydän pelkämän minua ja kätkemän caicki minun käskyni heidän elinaicanans että heille menestyis ja heidän lapsillens ijancaickisest.

MLV19 29 Oh that there were such a heart in them that they would fear me and keep all my commandments always, that it might be well with them and with their sons everlasting!

that they have spoken.

RV'1862 28. Y oyó Jehová la voz de vuestras palabras, cuando me hablabais a mí, y díjome Jehová: Yo he oido la voz de las palabras de este pueblo, que han hablado: bien es todo lo que han dicho.

Biblia1776 29. Joska heille olis senkaltainen sydän, pelkäämään minua ja kätkemään kaikki minun käskyni kaikkena heidän elinaikanansa, että heille menestyis ja heidän lapsillensa ijankaikkisesti!

KJV 29. O that there were such an heart in them, that they would fear me, and keep all my commandments always, that it might be well with them, and with their children for ever!

Luther1912 29. 5:26 Ach daß sie ein solch Herz hätten, mich zu fürchten, und zu halten alle meine Gebote ihr Leben lang, auf daß es ihnen wohl ginge und ihren Kindern ewiglich!

RuSV1876 29 о, если бы сердце их было у них таково, чтобы бояться Меня и соблюдать все заповеди Мои во все дни, дабы хорошо было им и сынам их вовек!

RV'1862 29. ¿Quién diese que tuviesen tal corazón, que me temiesen, y guardasen todos mis mandamientos todos los dias, para que hubiesen bien para siempre ellos y sus hijos?

FI33/38 30. Mene siis ja sano heille: Palatkaa majoillenne.

CPR1642 30. Mene sijs ja sano heille: palaitcait cotian teidän majoin.

Biblia1776 30. Mene siis ja sano heille: palatkaat kotianne teidän majoihinne.

MLV19 30 Go say to them, Return to your* tents.

KJV 30. Go say to them, Get you into your tents again.

Luther1912 30. 5:27 Gehe hin und sage ihnen: Gehet heim in eure Hütten.

RuSV1876 30 пойди, скажи им: „возвратитесь в шатры свои";

RV'1862 30. Vé, díles: Volvéos a vuestras tiendas.

FI33/38 31. Mutta jää sinä tähän minun eteeni, niin minä puhun sinulle kaikki ne käskyt, säädökset ja oikeudet, jotka sinun on opetettava heille, että he seuraisivat niitä siinä maassa, jonka minä annan heille omaksi.'

Biblia1776 31. Mutta sinun pitää seisoman tässä minun edessäni, että minä puhun sinun kanssas kaikki käskyt, säädyt ja oikeudet, jotka sinun pitää heille opettaman, että he tekisivät niiden jälkeen, siinä maassa, jonka minä

heille annan heidän omistaaksensa.

CPR1642 31. Mutta sinun pitä seisoman täsä minun edesäni että minä puhun sinun cansas caicki minun lakini käskyni ja oikeuteni jotca sinun pitä heille opettaman että he tekisit nijden jälken sijnä maasa jonga minä heille annan heidän asumasiaxens.

MLV19 31 But as for you, stand here by me and I will speak to you all the commandment and the statutes and the ordinances, which you will teach them, that they may do them in the land which I give them to possess it.

KJV 31. But as for thee, stand thou here by me, and I will speak unto thee all the commandments, and the statutes, and the judgments, which thou shalt teach them, that they may do them in the land which I give them to possess it.

Luther1912 31. 5:28 Du aber sollst hier vor mir stehen, daß ich mit dir rede alle Gesetze und Gebote und Rechte, die du sie lehren sollst, daß sie darnach tun in dem Lande, das ich ihnen geben werde einzunehmen.

RV'1862 31. Y tú estáte aquí conmigo para que yo te diga todos los mandamientos, y estatutos y derechos que tú les enseñarás que hagan en la tierra, que yo les doy para que la hereden.

RuSV1876 31 а ты здесь останься со Мною, и Я изреку тебе все заповеди и постановления и законы, которым ты должен научить их, чтобы они так поступали на той земле, которую Я даюим во владение.

FI33/38 32. Niin noudattakaa siis tarkoin niitä, niinkuin

Biblia1776 32. Niin pitäkäät nämät ja tehkäät niinkuin

Herra, teidän Jumalanne, on teitä käskenyt; älkää poiketko oikealle älkääkä vasemmalle,

Herra teidän Jumalanne teidän käski, ja älkäät poiketko oikialle eikä vasemmalle puolelle;

CPR1642 32. Nijn pitäkät nämät ja tehkät nijncuin HERra teidän Jumalan teidän käski ja älkät poiketco eikä oikialle eikä wasemalle puolelle.

MLV19 32 You* will observe to do therefore as Jehovah your* God has commanded you*. You* will not turn aside to the right hand or to the left.

KJV 32. Ye shall observe to do therefore as the LORD your God hath commanded you: ye shall not turn aside to the right hand or to the left.

Luther1912 32. 5:29 So habt nun acht, daß ihr tut, wie euch der HERR, euer Gott, geboten hat, und weicht nicht, weder zur Rechten noch zur Linken,

RV'1862 32. Guardád pues que hagáis, como Jehová vuestro Dios os ha mandado: no os apartéis a diestra ni a siniestra.

RuSV1876 32 Смотрите, поступайте так, как повелел вам Господь, Бог ваш; неуклоняйтесь ни направо, ни налево;

FI33/38 33. vaan vaeltakaa aina sitä tietä, jota Herra, teidän Jumalanne, käski teidän vaeltaa, että eläisitte, menestyisitte ja elinpäivänne olisivat pitkät siinä maassa, jonka otatte omaksenne.

Biblia1776 33. Vaan vaeltakaat kaikkia niitä teitä, jotka Herra teidän Jumalanne teille käski, että eläisitte, menestyisitte ja olisitte pitkä-ijälliset siinä maassa, jonka te omistatte.

CPR1642 33. Waan waeldacat caickia nijtä teitä cuin HERra teidän Jumalan teille käski että te eläisitte ja menestyisitte ja olisitte

pitkäijälliset sijnä maasa jonga te omistatte.

MLV19 33 You* will walk in all the way which Jehovah your* God has commanded you*, that you* may live and that it may be well with you* and that you* may prolong your* days in the land which you* will possess.

KJV 33. Ye shall walk in all the ways which the LORD your God hath commanded you, that ye may live, and that it may be well with you, and that ye may prolong your days in the land which ye shall possess.

Luther1912 33. 5:30 sondern wandelt in allen Wegen, die euch der HERR, euer Gott geboten hat, auf daß ihr leben möget und es euch wohl gehe und ihr lange lebt in dem Lande, das ihr einnehmen werdet.

RV'1862 33. En todo camino que Jehová vuestro Dios os ha mandado, andaréis, porque viváis, y hayáis bien, y tengáis largos dias en la tierra, que habéis de heredar.

RuSV1876 33 ходите по тому пути, по которому повелел вам Господь, Бог ваш, дабы вы были живы, и хорошо было вам, ипрожили много времени на той земле, которую получите во владение.

6 luku

Mooseksen puheen jatkoa: Israel rakastakoon Herraa kaikesta sydämestänsä.

FI33/38 1. Ja nämä ovat ne käskyt, säädökset ja oikeudet, jotka Herra, teidän Jumalanne, on käskenyt teille opettaa, että seuraisitte niitä siinä maassa, jota te menette ottamaan

Biblia1776 1. Nämät ovat ne käskyt, säädyt ja oikeudet, jotka Herra teidän Jumalanne käski opettaa teille tehdäksenne siinä maassa, kuhunka te menette omistamaan sitä.

omaksenne

CPR1642 1. NÄmät owat ne käskyt lait ja oikeudet jotca HERra teidän Jumalan teidän käski oppiman ja tekemän sijnä maasa cunga te menette omistaman sitä.

MLV19 1 Now this is the commandment, the statutes and the ordinances, which Jehovah your* God commanded to teach you*, that you* might do them in the land where you* go over to possess it,

KJV 1. Now these are the commandments, the statutes, and the judgments, which the LORD your God commanded to teach you, that ye might do them in the land whither ye go to possess it:

Luther1912 1. Dies sind aber die Gesetze und Gebote und Rechte, die euch der HERR, euer Gott, geboten hat, daß ihr sie lernen und tun sollt in dem Lande, dahin ihr ziehet, es einzunehmen,

RV'1862 1. ESTOS pues son los manda- mientos, estatutos, y derechos, que Jehová vuestro Dios mandó que os enseñase que hagáis en la tierra a la cual vosotros pasáis para heredarla;

RuSV1876 1 Вот заповеди, постановления и законы, которым повелел Господь, Бог ваш, научить вас, чтобы вы поступали так в той земле, в которую вы идете, чтоб овладеть ею;

FI33/38 2. — että sinä pelkäisit Herraa, sinun Jumalaasi, ja noudattaisit kaikkia hänen säädöksiänsä ja käskyjänsä, jotka minä sinulle annan, sekä sinä että sinun poikasi ja poikasi poika, kaikkena elinaikanasi, ja että saisit

Biblia1776 2. Ettäs pelkäisit Herraa sinun Jumalaas, ja pitäisit kaikki hänen säätynsä ja käskynsä, jotka minä käsken sinulle, sinä ja sinun lapses ja sinun lastes lapset, kaikkena sinun elinaikanas, ettäs kauvan eläisit.

kauan elää.

CPR1642 2. Ettäs pelkät HERra sinun Jumalatas ja pidät caicki hänen oikeudens ja käskyns cuin minä käsken sinulle sinä ja sinun lapses ja sinun lastes lapset caickena teidän elinaicanan että te cauwan eläisitte.

MLV19 2 that you might fear Jehovah your God, to keep all his statutes and his commandments, which I command you, you and your son and your son's son, all the days of your life and that your days may be prolonged.

KJV 2. That thou mightest fear the LORD thy God, to keep all his statutes and his commandments, which I command thee, thou, and thy son, and thy son's son, all the days of thy life; and that thy days may be prolonged.

Luther1912 2. daß du den HERRN, deinen Gott, fürchtest und haltest alle seine Rechte und Gebote, die ich dir gebiete, du und deine Kinder und deine Kindeskinder, alle eure Lebtage, auf daß ihr lange lebt.

RV'1862 2. Para que temas a Jehová tu Dios guardando todos sus estatutos, y sus mandamientos, que yo te mando, tú, y tu hijo, y el hijo de tu hijo, todos los dias de tu vida, y que tus dias sean prolongados:

RuSV1876 2 дабы ты боялся Господа, Бога твоего, и все постановления Его и заповеди Его, которые заповедую тебе, соблюдал ты и сыны твои и сыны сынов твоих во все дни жизни твоей,дабы продлились дни твои.

FI33/38 3. Niin kuule siis, Israel, ja noudata tarkoin niitä, että, niinkuin Herra, sinun isiesi Jumala,

Biblia1776 3. Israel, sinun pitää kuuleman ja pitämän, niin että sinä myös teet sen jälkeen, että

on sinulle luvannut, menestyisit ja te lisääntyisitte suuresti siinä maassa, joka vuotaa maitoa ja mettä.

CPR1642 3. Israel sinun pitä cuuleman ja pitämän nijn että sinä myös teet sen jälken että sinun hywin käwis ja tulisit paljon lisätyxi nijncuin HERra sinun Isäis Jumala sinulle on luwannut maan josa riesca ja hunajata wuota

MLV19 3 Hear therefore, O Israel and observe to do it, that it may be well with you and that you* may increase mightily, as Jehovah, the God of your fathers, has promised to you, in a land flowing with milk and honey.

Luther1912 3. Israel, du sollst hören und behalten, daß du es tust, daß dir's wohl gehe und du sehr vermehrt werdest, wie der HERR, deiner Väter Gott, dir verheißen hat ein Land, darin Milch und Honig fließt.

RuSV1876 3 Итак слушай, Израиль, и старайся исполнить это, чтобы тебе хорошо было, и чтобы вы весьма размножились, как Господь, Боготцов твоих, говорил тебе, что Он даст тебе землю, где течет молоко и мед.

sinulle hyvin kävis, ja te tulisitte paljon lisätyksi; niinkuin Herra sinun isäis Jumala sinulle on luvannut maan, joka rieskaa ja hunajaa vuotaa.

KJV 3. Hear therefore, O Israel, and observe to do it; that it may be well with thee, and that ye may increase mightily, as the LORD God of thy fathers hath promised thee, in the land that floweth with milk and honey.

RV'1862 3. Oye pues, oh Israel, y guarda que hagas, para que hayas bien, y seais muy multiplicados, como te ha dicho Jehová el Dios de tus padres, en la tierra que corre leche y miel.

FI33/38 4. Kuule, Israel! Herra, meidän Jumalamme, Herra on yksi.

CPR1642 4. CUule Israel HERra meidän Jumalan on yxi ainoa HERra.

Biblia1776 4. Kuule Israel, Herra meidän Jumalamme on yksi (ainoa) Herra,

MLV19 4 Hear, O Israel: Jehovah our God is one Jehovah.

Luther1912 4. Höre, Israel, der HERR, unser Gott, ist ein einiger HERR.

RuSV1876 4 Слушай, Израиль: Господь, Бог наш, Господь един есть;

KJV 4. Hear, O Israel: The LORD our God is one LORD:

RV'1862 4. Oye Israel, Jehová nuestro Dios, Jehová uno es.

FI33/38 5. Ja rakasta Herraa, sinun Jumalaasi, kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta voimastasi.

CPR1642 5. Ja sinun pitä racastaman HERra sinun Jumalatas caikesta sydämestäs caikesta sielustas ja caikesta woimastas.

Biblia1776 5. Ja sinun pitää rakastaman Herraa sinun Jumalaas, kaikesta sydämestäs, ja kaikesta sielustas ja kaikesta voimastas.

MLV19 5 And you will love Jehovah your God with all your heart and with all your soul and with all your might.

Luther1912 5. Und du sollst den HERRN, deinen Gott, liebhaben von ganzem Herzen, von ganzer

KJV 5. And thou shalt love the LORD thy God with all thine heart, and with all thy soul, and with all thy might.

RV'1862 5. Y amarás a Jehová tu Dios de todo tu corazón, y de toda tu alma, y de todo tu

Seele, von allem Vermögen.

RuSV1876 5 и люби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим, и всею душею твоею и всеми силамитвоими.

poder.

FI33/38 6. Nämä sanat, jotka minä tänä päivänä sinulle annan, painukoot sydämeesi.

CPR1642 6. Ja nämät sanat jotca minä käsken sinulle tänäpänä pitä sinun sydämees paneman.

Biblia1776 6. Ja nämät sanat, jotka minä käsken sinulle tänäpänä, pitää sinun paneman sydämees,

MLV19 6 And these words, which I command you this day, will be upon your heart.

Luther1912 6. Und diese Worte, die ich dir heute gebiete, sollst du zu Herzen nehmen

RuSV1876 6 И да будут слова сии, которые Я заповедую тебе сегодня, в сердце твоем.

KJV 6. And these words, which I command thee this day, shall be in thine heart:

RV'1862 6. Y estas palabras, que yo te mando hoy estarán sobre tu corazón.

FI33/38 7. Ja teroita niitä lastesi mieleen ja puhu niistä kotona istuessasi ja tietä käydessäsi, maata pannessasi ja ylös noustessasi.

CPR1642 7. Ja teroittaman ne sinun lapsilles ja nijstä puhuman huones istuisas ja tiellä käydesäs maata pannesas ja nostesas.

Biblia1776 7. Ja teroittaman ne sinun lapsilles, ja niistä puhuman, huoneessa istuissas ja tiellä käydessäs, maata pannessas ja noustessas.

MLV19 7 And you will teach them diligently to your

KJV 7. And thou shalt teach them diligently unto

sons and will talk of them when you sit in your house and when you walk by the way and when you lie down and when you rise up.

thy children, and shalt talk of them when thou sittest in thine house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up.

Luther1912 7. und sollst sie deinen Kindern einschärfen und davon reden, wenn du in deinem Hause sitzest oder auf dem Wege gehst, wenn du dich niederlegst oder aufstehst,

RV'1862 7. Y repetirlas has a tus hijos, y hablarás de ellas estando en tu casa, y andando por el camino, y acostándote en la cama, y levantándote:

RuSV1876 7 и внушай их детям твоим и говори о них, сидя в доме твоем и идя дорогою, и ложась и вставая;

FI33/38 8. Ja sido ne merkiksi käteesi, ja ne olkoot muistolauseena sinun otsallasi.

Biblia1776 8. Ja sinun pitää sitoman ne merkiksi kätees, ja ne pitää oleman sinulle muistoksi sinun silmäis edessä.

CPR1642 8. Ja sinun pitä sitoman ne merkixi kätees ja pitä oleman sinulle muistoxi sinun silmäis edes.

MLV19 8 And you will bind them for a sign upon your hand and they will be for bands between your eyes.

KJV 8. And thou shalt bind them for a sign upon thine hand, and they shall be as frontlets between thine eyes.

Luther1912 8. und sollst sie binden zum Zeichen auf deine Hand, und sollen dir ein Denkmal vor deinen Augen sein,

RV'1862 8. Y atarlas has por señal en tu mano, y estarán por frontales entre tus ojos.

RuSV1876 8 и навяжи их в знак на руку твою, и да

будут они повязкою над глазами твоими,

FI33/38 9. Ja kirjoita ne talosi pihtipieliin ja portteihisi.

Biblia1776 9. Ja sinun pitää kirjoittaman ne huonees pihtipieliin ja portteihis,

CPR1642 9. Ja pitä kirjoittaman sinun huones pihtipielijn ja porteis.

MLV19 9 And you will write them upon the door-posts of your house and upon your gates.

KJV 9. And thou shalt write them upon the posts of thy house, and on thy gates.

Luther1912 9. und sollst sie über deines Hauses Pfosten schreiben und an die Tore.

RV'1862 9. Y escribirlas has en los postes de tu casa, y en tus portadas.

RuSV1876 9 и напиши их на косяках дома твоего и на воротах твоих.

FI33/38 10. Kun Herra, sinun Jumalasi, on vienyt sinut siihen maahan, jonka hän isillesi, Aabrahamille, Iisakille ja Jaakobille, vannotulla valalla on luvannut antaa sinulle — suuret ja kauniit kaupungit, joita sinä et ole rakentanut,

Biblia1776 10. Kuin Herra sinun Jumalas johdattaa sinun sille maalle, jonka hän sinun isilles, Abrahamille, Isaakille ja Jakobille on vannonut sinulle antaaksensa, suuret ja jalot kaupungit, joita et sinä rakentanut,

CPR1642 10. COsca HERra sinun Jumalas anda sinun tulla sille maalle cuin hän sinun Isilles Abrahamille Isaachille ja Jacobille on wannonut sinulle andaxens suuret ja jalot Caupungit joita et sinä rakendanut.

MLV19 10 And it will be, when Jehovah your God will bring you into the land which he swore to your fathers, to Abraham, to Isaac and to Jacob, to give you, great and pleasant cities, which you did not build,

KJV 10. And it shall be, when the LORD thy God shall have brought thee into the land which he sware unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give thee great and goodly cities, which thou buildedst not,

Luther1912 10. Wenn dich nun der HERR, dein Gott, in das Land bringen wird, das er deinen Vätern Abraham, Isaak und Jakob geschworen hat dir zu geben, große und feine Städte, die du nicht gebaut hast,

RV'1862 10. Y será, que cuando Jehová tu Dios te hubiere metido en la tierra, que juró a tus padres Abraham, Isaac, y Jacob, para dartela a tí, ciudades grandes y buenas, que tú no edificaste;

RuSV1876 10 Когда же введет тебя Господь, Бог твой, в ту землю, которую Он клялся отцам твоим, Аврааму, Исааку и Иакову, дать тебе с большими и хорошими городами, которых ты нестроил,

FI33/38 11. ja talot, täynnä kaikkea hyvää, joita sinä et ole täyttänyt, ja kallioon hakatut vesisäiliöt, joita sinä et ole hakannut, viinitarhat ja öljypuut, joita sinä et ole istuttanut — ja kun sinä olet syönyt ja olet ravittu,

Biblia1776 11. Ja huoneet täynnä kaikkea hyvyyttä, joita et sinä itse täyttänyt, ja vuojonkiviset kaivot, joita et sinä itse kaivanut, ja viinamäet ja öljymäet, joita et sinä itse istuttanut, että sinä syöt ja ravitaan.

CPR1642 11. Ja huonet täynnä caicke hywyttä joita et sinä idze täyttänyt ja wuojonkiwiset caiwot joita et sinä idze caiwanut ja wijnamäet ja oljymäet joita et sinä idze istuttanut että sinä syöt ja rawitan.

MLV19 11 and houses full of all good things, which you did not fill and cisterns hewn out, which you did not hew, vineyards and olive trees, which you did not plant and you will eat and be full,

KJV 11. And houses full of all good things, which thou filledst not, and wells digged, which thou diggedst not, vineyards and olive trees, which thou plantedst not; when thou shalt have eaten and be full;

Luther1912 11. und Häuser, alles Guts voll, die du nicht gefüllt hast und ausgehauene Brunnen, die du nicht ausgehauen hast, und Weinberge und Ölberge, die du nicht gepflanzt hast, daß du essest und satt werdest;

RV'1862 11. Y casas llenas de todo bien, que tú no henchiste, y cisternas cavadas, que tú no cavaste, viñas y olivares que tú no plantaste: y comieres, y te hartares;

RuSV1876 11 и с домами, наполненными всяким добром, которых ты не наполнял, и с колодезями, высеченными из камня , которых ты не высекал, с виноградниками и маслинами, которых ты не садил, и будешь есть и насыщаться,

FI33/38 12. niin varo, ettet unhota Herraa, joka vei sinut pois Egyptin maasta, orjuuden pesästä.

Biblia1776 12. Niin ota vaari, ettet sinä unhota Herraa, joka sinun Egyptin maalta, orjuuden huoneesta on johdattanut ulos.

CPR1642 12. Nijn ota waari ettet sinä unhota HERra joca sinun Egyptin maalda orjuden huonesta johdattanut on.

MLV19 12 then beware lest you forget Jehovah, who

KJV 12. Then beware lest thou forget the LORD,

brought you forth out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

Luther1912 12. so hüte dich, daß du nicht des HERRN vergessest, der dich aus Ägyptenland, aus dem Diensthaus, geführt hat;

RuSV1876 12 тогда берегись, чтобы не забыл ты Господа, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства.

which brought thee forth out of the land of Egypt, from the house of bondage.

RV'1862 12. Guárdate que no te olvides de Jehová, que te sacó de tierra de Egipto de casa de siervos.

FI33/38 13. Pelkää Herraa, sinun Jumalaasi, ja palvele häntä ja vanno hänen nimeensä.

CPR1642 13. Mutta sinun pitä pelkämän HERra sinun Jumalatas ja palweleman händä ja wannoman hänen nimens cautta.

Biblia1776 13. Mutta sinun pitää pelkäämän Herraa sinun Jumalaas ja palveleman häntä, ja hänen nimensä kautta pitää sinun vannoman.

MLV19 13 You will fear Jehovah your God and him you will serve and will swear by his name.

Luther1912 13. sondern du den HERRN, deinen Gott, fürchten und ihm dienen und bei seinem Namen schwören.

RuSV1876 13 Господа, Бога твоего, бойся, и Ему одному служи, и Его именем клянись.

KJV 13. Thou shalt fear the LORD thy God, and serve him, and shalt swear by his name.

RV'1862 13. A Jehová tu Dios temerás, y a él servirás y por su nombre jurarás:

FI33/38 14. Älkää kulkeko muiden jumalien perässä, niiden kansain jumalien, jotka asuvat teidän ympärillänne —

CPR1642 14. Ja ei sinun pidä seuraman nijden Canssain muucalaisia jumalita cuin teidän ymbäristöllän asuwat:

Biblia1776 14. Ei teidän pidä seuraaman muukalaisia jumalia, niiden kansain jumalia, jotka teidän ympärillänne ovat.

MLV19 14 You* will not go after other gods, of the gods of the peoples that are all around you*,

KJV 14. Ye shall not go after other gods, of the gods of the people which are round about you;

Luther1912 14. Und sollst nicht andern Göttern nachfolgen der Völker, die um euch her sind

RV'1862 14. No andaréis en pos de Dioses ajenos, de los dioses de los pueblos que están en vuestros al derredores:

RuSV1876 14 Не последуйте иным богам, богам тех народов, которые будут вокругвас;

FI33/38 15. sillä Herra, sinun Jumalasi, on kiivas Jumala sinun keskelläsi — ettei Herran, sinun Jumalasi, viha syttyisi sinua vastaan ja hän hävittäisi sinua maasta.

CPR1642 15. Sillä HERra sinun Jumalas on kijwas Jumala teidän käskellän ettei HERran sinun Jumalas wiha julmistuis sinun päälles: ja hucutais sinua maasta.

Biblia1776 15. Sillä Herra sinun Jumalas on kiivas Jumala teidän keskellänne, ettei Herran sinun Jumalas viha julmistuisi sinun päälles, ja hukuttaisi sinua maasta.

MLV19 15 for Jehovah your God in the midst of you is

KJV 15. (For the LORD thy God is a jealous God

a jealous God, lest the anger of Jehovah your God be kindled against you and he destroy you from the face of the earth.

Luther1912 15. denn der HERR, dein Gott, ist ein eifriger Gott unter dir, daß nicht der Zorn des HERRN, deines Gottes, über dich ergrimme und vertilge dich von der Erde.

RuSV1876 15 ибо Господь, Бог твой, Который среди тебя, есть Бог ревнитель; чтобы не воспламенилсягнев Господа, Бога твоего, на тебя, и не истребил Он тебя с лица земли.

among you) lest the anger of the LORD thy God be kindled against thee, and destroy thee from off the face of the earth.

RV'1862 15. Porque el Dios zeloso Jehová tu Dios en medio de tí está, porque no se aire el furor de Jehová tu Dios contra tí, y te destruya de sobre la haz de la tierra.

FI33/38 16. Älkää kiusatko Herraa, teidän Jumalaanne, niinkuin kiusasitte häntä Massassa,

CPR1642 16. Ei teidän pidä kiusaman HERra teidän Jumalatan nijncuin te händä kiusaisitte Massas.

Biblia1776 16. Ei teidän pidä kiusaaman Herraa teidän Jumalaanne, niinkuin te häntä kiusasitte Massassa;

MLV19 16 You* will not challenge Jehovah your* God, as you* challenged him in Massah.

Luther1912 16. Ihr sollt den HERRN, euren Gott, nicht versuchen, wie ihr ihn versuchtet zu Massa,

RuSV1876 16 Не искушайте Господа, Бога вашего, как вы искушали Его в Массе.

KJV 16. Ye shall not tempt the LORD your God, as ye tempted him in Massah.

RV'1862 16. No tentaréis a Jehová vuestro Dios, como le tentasteis en Massa.

FI33/38 17. vaan noudattakaa Herran, teidän Jumalanne, käskyjä ja niitä todistuksia ja säädöksiä, jotka hän on sinulle antanut.

Biblia1776 17. Mutta pitämän uskollisesti Herran teidän Jumalanne käskyt, niin myös hänen todistuksensa ja hänen säätynsä, jotka hän sinulle käskenyt on,

CPR1642 17. Mutta pitämän HERran teidän Jumalan käskyt ja hänen todistuxens ja hänen oikeudens cuin hän käskenyt on.

MLV19 17 You* will diligently keep the commandments of Jehovah your* God and his testimonies and his statutes, which he has commanded you.

KJV 17. Ye shall diligently keep the commandments of the LORD your God, and his testimonies, and his statutes, which he hath commanded thee.

Luther1912 17. sondern sollt halten die Gebote des HERRN, eures Gottes, und seine Zeugnisse und Rechte, die er geboten hat,

RV'1862 17. Guardando guardaréis los mandamientos de Jehová vuestro Dios, y sus testimonios, y sus estatutos, que te ha mandado.

RuSV1876 17 Твердо храните заповеди Господа, Бога вашего, и уставы Его ипостановления, которые Он заповедал тебе;

FI33/38 18. Ja tee, mikä on oikeata ja hyvää Herran silmissä, että menestyisit ja pääsisit siihen hyvään maahan, jonka Herra valalla vannoen on luvannut sinun isillesi, ja ottaisit sen omaksesi

Biblia1776 18. Ettäs teet sitä mikä oikia ja hyvä on Herran edessä, että sinulle hyvin kävis, ja tulisit sisälle ja omistaisit sen hyvän maan, josta Herra vannoi sinun isilles,

CPR1642 18. Ettäs teet sitä cuin oikia ja hywä on

HERran edes että sinun hywin käwis ja tulisitte sisälle ja omistaisitte sen hywän maan josta HERra wannoi sinun Isilles.

MLV19 18 And you will do what is right and good in the sight of Jehovah, that it may be well with you and that you may go in and possess the good land which Jehovah swore to your fathers,

KJV 18. And thou shalt do that which is right and good in the sight of the LORD: that it may be well with thee, and that thou mayest go in and possess the good land which the LORD sware unto thy fathers,

Luther1912 18. daß du tust, was recht und gut ist vor den Augen des HERRN, auf daß dir's wohl gehe und du hineinkommest und einnehmest das gute Land, das der HERR geschworen hat deinen Vätern,

RV'1862 18. Y harás lo recto y lo bueno en ojos de Jehová, para que hayas bien, y entres, y heredes la buena tierra, que Jehová juró a tus padres.

RuSV1876 18 и делай справедливое и доброе пред очами Господа, дабы хорошо тебе было, и дабы ты вошел и овладел доброю землею, которуюГосподь с клятвою обещал отцам твоим,

FI33/38 19. ja karkoittaisit tieltäsi kaikki vihollisesi, niinkuin Herra on puhunut.

Biblia1776 19. Että hän karkottais kaikki viholliset sinun edestäs, niinkuin Herra sanonut on.

CPR1642 19. Että hän carcotais caicki wiholiset sinun edestäs nijncuin HERra sanonut on.

MLV19 19 to thrust out all your enemies from before

KJV 19. To cast out all thine enemies from before

you, as Jehovah has spoken.

Luther1912 19. daß er verjage alle deine Feinde vor dir, wie der HERR geredet hat.

RuSV1876 19 и чтобы Он прогнал всех врагов твоих от лица твоего, как говорил Господь.

FI33/38 20. Kun poikasi vastaisuudessa kysyy sinulta ja sanoo: 'Mitä merkitsevät ne todistukset, säädökset ja oikeudet, jotka Herra, meidän Jumalamme, on teille antanut?'

CPR1642 20. COsca poicas tänäpänä taicka huomena kysy sinulle sanoden: mitkä todistuxet käskyt ja oikeudet nämät owat jotca HERra meidän Jumalam teille käskenyt on?

MLV19 20 When your son asks you in time to come, saying, What is the meaning of the testimonies and the statutes and the ordinances, which Jehovah our God has commanded you*?

Luther1912 20. Wenn dich aber dein Sohn heute oder morgen fragen wird und sagen: Was sind das für Zeugnisse, Gebote und Rechte, die euch der HERR, unser Gott, geboten hat?

RuSV1876 20 Если спросит у тебя сын твой в

thee, as the LORD hath spoken.

RV'1862 19. Para que él eche a todos tus enemigos de delante de tu presencia, como Jehová ha dicho.

Biblia1776 20. Kuin poikas tästälähin kysyy sinulta, sanoen: mitkä todistukset ja säädyt ja oikeudet nämät ovat, jotka Herra meidän Jumalamme teille käskenyt on?

KJV 20. And when thy son asketh thee in time to come, saying, What mean the testimonies, and the statutes, and the judgments, which the LORD our God hath commanded you?

RV'1862 20. Cuando mañana te preguntare tu hijo, diciendo: ¿Qué son los testimonios, y estatutos, y derechos, que Jehová nuestro Dios os mandó?

последующее время, говоря: „что значат сии уставы, постановления и законы, которые заповедал вам Господь, Бог ваш?"

FI33/38 21. niin vastaa pojallesi: 'Me olimme faraon orjia Egyptissä, mutta väkevällä kädellä Herra vei meidät pois Egyptistä.

Biblia1776 21. Niin sinun pitää sanoman pojalles: me olimme Pharaon orjat Egyptissä; mutta Herra johdatti meidät ulos Egyptistä väkevällä kädellä.

CPR1642 21. Nijn sinun pitä sanoman pojalles: me olim Pharaon orjat Egyptis ja HERra johdatti meidän Egyptist wäkewällä kädellä.

MLV19 21 Then you will say to your son, We were Pharaoh's bondmen in Egypt and Jehovah brought us out of Egypt with a mighty hand.

KJV 21. Then thou shalt say unto thy son, We were Pharaoh's bondmen in Egypt; and the LORD brought us out of Egypt with a mighty hand:

Luther1912 21. so sollst du deinem Sohn sagen: Wir waren Knechte des Pharao in Ägypten, und der HERR führte uns aus Ägypten mit mächtiger Hand,

RV'1862 21. Entónces dirás a tu hijo: Nosotros éramos siervos de Faraón en Egipto, y Jehová nos sacó de Egipto con mano fuerte:

RuSV1876 21 то скажи сыну твоему: „рабами были мы у фараона в Египте, но Господь вывел нас из Египта рукою крепкою;

FI33/38 22. Ja Herra teki suuria ja tuhoisia tunnustekoja ja ihmeitä Egyptissä faraolle ja kaikelle hänen hoviväellensä meidän

Biblia1776 22. Ja Herra teki suuria ja pahoja tuunustähtejä, ja ilmeitä Egyptille, Pharaolle, ja kaikelle hänen huoneellensa, meidän

silmiemme edessä,

CPR1642 22. Ja HERra teki suuria ja pahoja tunnustähtejä ja ihmeitä Egyptille Pharaolle ja caikelle hänen huonellens meidän silmäim edes.

silmäimme edessä.

MLV19 22 And Jehovah showed signs and wonders, great and grievous, upon Egypt, upon Pharaoh and upon all his house, before our eyes.

KJV 22. And the LORD shewed signs and wonders, great and sore, upon Egypt, upon Pharaoh, and upon all his household, before our eyes:

Luther1912 22. und der HERR tat große und böse Zeichen und Wunder an Ägypten und Pharao und allem seinem Hause vor unsern Augen

RV'1862 22. Y dió Jehová señales y milagros grandes y malos en Egipto sobre Faraón, y sobre toda su casa delante de nuestros ojos:

RuSV1876 22 и явил Господь знамения и чудеса великие и казни над Египтом, надфараоном и над всем домом его пред глазами нашими;

FI33/38 23. mutta meidät hän vei sieltä pois ja johdatti meidät siihen maahan, jonka hän valalla vannoen oli luvannut meidän isillemme, ja antoi sen meille.

Biblia1776 23. Ja johdatti meidät sieltä, että hän veis meitä, ja antais meille sen maan, josta hän vannoi meidän isillemme.

CPR1642 23. Ja johdatti meidän sieldä että hän weis meitä ja andais meille sen maan cuin hän wannoi meidän Isillem.

MLV19 23 And he brought us out from there that he might bring us in to give us the land which he swore to our fathers.

KJV 23. And he brought us out from thence, that he might bring us in, to give us the land which he sware unto our fathers.

Luther1912 23. und führte uns von dannen, auf daß er uns einführte und gäbe uns das Land, das er unsern Vätern geschworen hatte;

RV'1862 23. Y nos sacó de allá para traernos, y darnos la tierra, que juró a nuestros padres.

RuSV1876 23 а нас вывел оттуда чтобы ввести нас и дать нам землю, которую клялся отцам нашим дать нам ;

FI33/38 24. Ja Herra käski meidän pitää kaikki nämä säädökset ja peljätä Herraa, meidän Jumalaamme, että me aina menestyisimme ja hän pitäisi meitä elossa, niinkuin tähän päivään saakka on tapahtunut.

Biblia1776 24. Ja Herra käski meitä tekemään kaikkein näiden säätyin jälkeen, peljäten Herraa meidän Jumalaamme, että meille hyvin kävis kaikkena meidän elinaikanamme, niinkuin myös tänäpänä käy.

CPR1642 24. Ja HERra käski meitä tekemän caickein näiden oikeutten jälken pelkämän HERra meidän Jumalatam että meidän hywin käwis caickena meidän elinaicanam nijncuin myös tänäpänä käy.

MLV19 24 And Jehovah commanded us to do all these statutes, to fear Jehovah our God for our good always, that he might preserve us alive as at this day.

KJV 24. And the LORD commanded us to do all these statutes, to fear the LORD our God, for our good always, that he might preserve us alive, as it is at this day.

Luther1912 24. und der HERR hat uns geboten, zu tun

RV'1862 24. Y nos mandó Jehová que hiciésemos

nach allen diesen Rechten, daß wir den HERRN, unsern Gott, fürchten, auf daß es uns wohl gehe alle unsre Lebtage, wie es geht heutigestages;

RuSV1876 24 и заповедал нам Господь исполнять все постановления сии, чтобы мы боялись Господа, Бога нашего, дабы хорошо было нам во все дни, дабы сохранить нашу жизнь, как и теперь;

FI33/38 25. Ja se on koituva meille vanhurskaudeksi, että tarkoin noudatamme kaikkia näitä käskyjä Herran, meidän Jumalamme, edessä, niinkuin hän on meitä käskenyt.'

CPR1642 25. Ja sen pitä oleman meille wanhurscaudexi HERran meidän Jumalam edes jos me pidämme ja teemme caicki nämät käskyt nijncuin hän meille on käskenyt.

MLV19 25 And it will be righteousness to us, if we observe to do all this commandment before Jehovah our God as he has commanded us.

Luther1912 25. und es wird unsre Gerechtigkeit sein vor dem HERRN, unserm Gott, so wir tun und

todos estos estatutos, para que temamos a Jehová nuestro Dios, para que hayamos bien todos los dias, para que nos dé vida, como parece hoy.

Biblia1776 25. Ja sen pitää oleman meille vanhurskaudeksi, jos me pidämme ja teemme kaikki nämät käskyt Herran meidän Jumalamme edessä, niinkuin hän meille on käskenyt.

KJV 25. And it shall be our righteousness, if we observe to do all these commandments before the LORD our God, as he hath commanded us.

RV'1862 25. Y tendremos justicia, cuando guardáremos haciendo todos estos

halten alle diese Gebote, wie er uns geboten hat.

RuSV1876 25 и в сем будет наша праведность, если мы будем стараться исполнять все сии заповеди пред лицем Господа, Бога нашего, как Он заповедал нам".

7 luku

Mooseksen puheen jatkoa: kanaanilaiset hävitettäköön.

FI33/38 1. Kun Herra, sinun Jumalasi, vie sinut siihen maahan, jota menet ottamaan omaksesi, ja kun hän sinun tieltäsi karkoittaa suuret kansat, heettiläiset, girgasilaiset, amorilaiset, kanaanilaiset, perissiläiset, hivviläiset ja jebusilaiset, nuo seitsemän kansaa, jotka ovat sinua suuremmat ja väkevämmät,

CPR1642 1. COsca HERra sinun Jumalas wie sinun sijhen maahan johon sinä tulet omistaman sitä ja aja paljon Canssa ulos sinun edestäs Hetherit Girgoserit Amorrerit Cananerit Pheserit Hewerit ja Jebuserit seidzemen Canssa jotca sinun suuremmat ja wäkewemmät owat.

MLV19 1 When Jehovah your God will bring you into

mandamientos delante de Jehová nuestro Dios, como él nos ha mandado.

Biblia1776 1. Kuin Herra sinun Jumalas vie sinun siihen maahan, johon sinä tulet omistamaan sitä, ja ajaa paljon kansaa ulos sinun edestäs: Hetiläiset, Girgasilaiset, Amorilaiset, Kanaanilaiset, Pheresiläiset, Heviläisetja Jebusilaiset, seitsemän kansaa,jotka sinua suuremmat ja väkevämmät ovat;

KJV 1. When the LORD thy God shall bring thee

the land where you go to possess it and will cast out many nations before you, the Hittite and the Girgashite and the Amorite and the Canaanite and the Perizzite and the Hivite and the Jebusite, seven nations greater and mightier than you,

into the land whither thou goest to possess it, and hath cast out many nations before thee, the Hittites, and the Girgashites, and the Amorites, and the Canaanites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, seven nations greater and mightier than thou;

Luther1912 1. Wenn dich der HERR, dein Gott, in das Land bringt, darein du kommen wirst, es einzunehmen, und ausgerottet viele Völker vor dir her, die Hethiter, Girgasiter, Amoriter, Kanaaniter, Pheresiter, Heviter und Jebusiter, sieben Völker, die größer und stärker sind denn du,

RV'1862 1. CUANDO Jehová tu Dios te hubiere metido en la tierra en la cual tú has de entrar para heredarla, y hubiere echado las muchas gentes de delante de tu presencia, al Jetteo, y al Gergeseo, y al Amorreo, y al Cananeo, y al Ferezeo, y al Heveo, y al Jebuzeo, siete naciones muchas y fuertes más que tú;

RuSV1876 1 Когда введет тебя Господь, Бог твой, в землю, в которую ты идешь, чтоб овладеть ею, и изгонит от лица твоего многочисленные народы, Хеттеев, Гергесеев,Аморреев, Хананеев, Ферезеев, Евеев и Иевусеев, семь народов, которые многочисленнее исильнее тебя,

FI33/38 2. ja kun Herra, sinun Jumalasi, antaa ne sinulle alttiiksi ja sinä voitat ne, niin vihi heidät tuhon omiksi; älä tee liittoa heidän kanssansa äläkä osoita heille armoa.

Biblia1776 2. Ja kuin Herra sinun Jumalas antaa heidät sinun etees, ja sinä lyöt heitä, niin sinun pitää peräti hukuttaman heitä, niinkuin kirotuita, ja ei tekemän yhtäkään liittoa heidän kanssansa, eikä armahtaman heitä.

CPR1642 2. Ja cosca HERra sinun Jumalas anda heidän sinun etees lyödäxes heitä nijn sinun pitä kiroman heitä ja ei tekemän yhtäkän lijtto heidän cansans taicka armahtaman heitä.

MLV19 2 and when Jehovah your God will deliver them up before you and you will kill* them, then you will utterly destroy them. You will make no covenant with them, nor show mercy to them.

KJV 2. And when the LORD thy God shall deliver them before thee; thou shalt smite them, and utterly destroy them; thou shalt make no covenant with them, nor shew mercy unto them:

Luther1912 2. und wenn sie der HERR, dein Gott, vor dir dahingibt, daß du sie schlägst, so sollt ihr sie verbannen, daß du keinen Bund mit ihnen machest noch ihnen Gunst erzeigest.

RV'1862 2. Y Jehová tu Dios las hubiere entregado delante de tí, y las hirieres, destruyendo las destruirás: no harás con ellos alianza, ni los tomarás a merced:

RuSV1876 2 и предаст их тебе Господь, Бог твой, и поразишь их, тогда предай ихзаклятию, не вступай с ними в союз и не щади их;

FI33/38 3. Älä lankoudu heidän kanssansa; älä anna tyttäriäsi heidän pojillensa äläkä ota heidän tyttäriänsä pojillesi vaimoiksi.

Biblia1776 3. Ja ei sinun pidä heimolaisuuteen antaman sinuas heidän kanssansa: sinun tyttäriäs ei sinun pidä antaman heidän pojillensa,ja heidän tyttäriänsä ei pidä sinun ottaman pojilles.

CPR1642 3. Ja ei sinun pidä yhdistämän sinuas heidän cansans: sinun tyttäritäs ei sinun pidä andaman heidän pojillens ja heidän tyttäritäns

ei teidän pidä ottaman teidän pojillen.

MLV19 3 Neither will you make marriages with them. Your daughter you will not give to his son, nor his daughter will you take to your son.

KJV 3. Neither shalt thou make marriages with them; thy daughter thou shalt not give unto his son, nor his daughter shalt thou take unto thy son.

Luther1912 3. Und sollst dich mit ihnen nicht befreunden: eure Töchter sollt ihr nicht geben ihren Söhnen, und ihre Töchter sollt ihr nicht nehmen euren Söhnen.

RV'1862 3. Y no consuegrarás con ellos: no darás tu hija a su hijo, ni tomarás su hija para tu hijo;

RuSV1876 3 и не вступай с ними в родство: дочери твоей не отдавай за сына его, и дочери его не бери за сына твоего;

FI33/38 4. Sillä he viettelevät sinun poikasi luopumaan minusta ja palvelemaan muita jumalia; ja silloin Herran viha syttyy teitä kohtaan, ja hän hävittää sinut nopeasti.

Biblia1776 4. Sillä he viettelevät sinun poikas minun tyköäni, palvelemaan muukalaisia jumalia; niin julmistuu Herran viha teidän päällenne ja nopiasti hukuttaa teidät.

CPR1642 4. Sillä he wiettelewät teidän poican minun tyköni palweleman muucalaisia jumalita nijn julmistu HERran wiha teidän päällen ja nopiast hucutta teidän.

MLV19 4 For he will turn away your son from following me, that they may serve other gods, so the anger of Jehovah will be kindled against

KJV 4. For they will turn away thy son from following me, that they may serve other gods: so will the anger of the LORD be

you* and he will destroy you quickly.

Luther1912 4. Denn sie werden eure Söhne mir abfällig machen, daß sie andern Göttern dienen; so wird dann des HERRN Zorn ergrimmen über euch und euch bald vertilgen.

RuSV1876 4 ибо они отвратят сынов твоих от Меня, чтобы служить иным богам, и тогда воспламенится на вас гнев Господа, и Он скоро истребит тебя.

FI33/38 5. Vaan tehkää heille näin: kukistakaa heidän alttarinsa, murskatkaa heidän patsaansa, hakatkaa maahan heidän aserakarsikkonsa ja polttakaa tulessa heidän jumalankuvansa.

CPR1642 5. Mutta näin pitä teidän tekemän heille heidän Altarins pitä teidän cukistaman heidän padzans rickoman heidän medzistöns hackaman ja heidän epäjumalans tulella polttaman.

MLV19 5 But thus will you* deal with them: You* will break down their altars and dash in pieces their pillars and hew down their Asherim {pole-images} and burn their graven images

kindled against you, and destroy thee suddenly.

RV'1862 4. Porque tirará a tu hijo de en pos de mí, y servirán a dioses ajenos; y el furor de Jehová se encenderá sobre vosotros, y destruirte ha presto.

Biblia1776 5. Mutta näin pitää teidän tekemän heille: heidän alttarinsa pitää teidän kukistaman ja heidän patsaansa rikkoman, niin myös heidän metsistönsä hakkaaman, ja heidän epäjumalansa kuvat tulella polttaman.

KJV 5. But thus shall ye deal with them; ye shall destroy their altars, and break down their images, and cut down their groves, and burn their graven images with fire.

with fire.

Luther1912 5. Sondern also sollt ihr mit ihnen tun: ihre Altäre sollt ihr zerreißen, ihre Säulen zerbrechen, ihre Haine abhauen und ihre Götzen mit Feuer verbrennen.

RuSV1876 5 Но поступите с ними так: жертвенники их разрушьте, столбы их сокрушите, и рощи их вырубите, и истуканов их сожгите огнем;

RV'1862 5. Sino así haréis con ellos: Sus altares destruiréis, y sus estatuas quebraréis, y cortaréis sus bosques, y sus esculturas quemaréis en el fuego.

FI33/38 6. Sillä sinä olet Herralle, Jumalallesi, pyhitetty kansa; Herra, sinun Jumalasi, on valinnut sinut omaisuuskansakseen ennen kaikkia muita kansoja, mitä maan päällä on.

CPR1642 6. Sillä sinä olet pyhä Canssa HERralle sinun Jumalalles sinun on HERra sinun Jumalas walinnut omaxi Canssaxens caikista Canssoista cuin asuwat maan päällä.

Biblia1776 6. Sillä sinä olet pyhä kansa Herralle sinun Jumalalles: sinun on Herra sinun Jumalas valinnut omaksi kansaksensa kaikista kansoista, jotka asuvat maan päällä.

MLV19 6 For you are a holy people to Jehovah your God. Jehovah your God has chosen you to be a people for his own possession, above all peoples that are upon the face of the earth.

Luther1912 6. Denn du bist ein heiliges Volk dem HERRN, deinem Gott, Dich hat der HERR, dein Gott erwählt zum Volk des Eigentums aus allen Völkern, die auf Erden sind.

KJV 6. For thou art an holy people unto the LORD thy God: the LORD thy God hath chosen thee to be a special people unto himself, above all people that are upon the face of the earth.

RV'1862 6. Porque tú eres pueblo santo a Jehová tu Dios: Jehová tu Dios te ha escogido para ser a él un pueblo singular más que todos los pueblos, que están sobre la haz de la tierra.

RuSV1876 6 ибо ты народ святый у Господа, Бога
твоего: тебя избрал Господь, Бог твой,
чтобы ты был собственным Его народом из
всех народов, которые на земле.

FI33/38 7. Ei Herra sentähden ole mielistynyt teihin ja
valinnut teitä, että olisitte lukuisammat
kaikkia muita kansoja, sillä tehän olette
kaikkia muita kansoja vähälukuisemmat,

Biblia1776 7. Ei ole Herra mielistynyt teihin ja valinnut
teitä sentähden, että teidän lukunne on
suurempi kuin kaikkein muiden kansain; sillä
sinä olet vähin kaikista kansoista.

CPR1642 7. Ei ole HERra mielistynyt teihin ja walinnut
teitä että teidän lucun on suurembi cuin
caickein muiden Canssain: sillä sinä olet wähin
caikista Canssoista.

MLV19 7 Jehovah did not set his love upon you*, nor
choose you*, because you* were more in
number than any people, for you* were the
fewest of all peoples,

KJV 7. The LORD did not set his love upon you,
nor choose you, because ye were more in
number than any people; for ye were the
fewest of all people:

Luther1912 7. Nicht hat euch der HERR angenommen und
euch erwählt, darum daß euer mehr wäre als
alle Völker, denn du bist das kleinste unter
allen Völkern;

RV'1862 7. No por ser vosotros más que todos los
pueblos, os ha codiciado Jehová, y os ha
escogido: porque vosotros erais los más
pocos de todos los pueblos:

RuSV1876 7 Не потому, чтобы вы были
многочисленнее всех народов, принял вас
Господь и избрал вас,– ибо вы
малочисленнее всех народов, –

FI33/38 8. vaan sen tähden, että Herra rakasti teitä ja tahtoi pitää valan, jonka hän oli vannonut teidän isillenne; niin Herra vei teidät pois väkevällä kädellä ja vapahti sinut orjuuden pesästä, faraon, Egyptin kuninkaan, käsistä.

Biblia1776 8. Mutta että Herra rakasti teitä ja pitää valansa, jonka hän vannoi teidän isillenne, johdatti hän teidät ulos väkevällä kädellä ja vapahti teidät orjuuden huoneesta, Pharaon Egyptin kuninkaan kädestä.

CPR1642 8. Mutta että HERra racasti teitä ja pitä walans jonga hän wannoi teidän Isillen hän johdatti teidän wäkewällä kädellä ja wapahti teidän orjuden huonesta Pharaon Egyptin Cuningan kädest.

MLV19 8 but because Jehovah loves you*. And because he would keep the oath which he swore to your* fathers, Jehovah has brought you* out with a mighty hand and redeemed you* out of the house of bondage, from the hand of Pharaoh King of Egypt.

KJV 8. But because the LORD loved you, and because he would keep the oath which he had sworn unto your fathers, hath the LORD brought you out with a mighty hand, and redeemed you out of the house of bondmen, from the hand of Pharaoh king of Egypt.

Luther1912 8. sondern darum, daß er euch geliebt hat und daß er seinen Eid hielte, den er euren Vätern geschworen hat, hat er euch ausgeführt mit mächtiger Hand und hat dich erlöst vom Hause des Dienstes, aus der Hand Pharaos, des Königs in Ägypten.

RV'1862 8. Mas porque Jehová os amó, y quiso guardar el juramento que juró a vuestros padres, os sacó Jehová con mano fuerte, y os rescató de casa de siervos, de la mano de Faraón rey de Egipto.

RuSV1876 8 но потому, что любит вас Господь, и для того, чтобы сохранить клятву, которою Он

клялся отцам вашим, вывел вас Господь рукою крепкою и освободил тебя из домарабства, из руки фараона, царя Египетского.

FI33/38 9. Ja tiedä siis, että Herra, sinun Jumalasi, on Jumala, uskollinen Jumala, joka pitää liiton ja on laupias tuhansiin polviin asti niille, jotka häntä rakastavat ja pitävät hänen käskynsä,

Biblia1776 9. Niin sinun pitää tietämän, että Herra sinun Jumalas on Jumala, uskollinen Jumala, pitäväinen liiton ja laupiuden niiden kanssa, jotka häntä rakastavat ja pitävät hänen käskynsä, tuhanteen polveen,

CPR1642 9. NIin sinun pitä nyt tietämän että HERra sinun Jumalas on Jumala uscollinen Jumala pitäwäinen lijttons ja laupiudens nijden canssa jotca händä racastawat ja pitäwät hänen käskyns tuhanneen polween.

MLV19 9 Know therefore that Jehovah your God, he is God, the faithful God, who keeps covenant and loving kindness with those who love him and keep his commandments to a thousand generations,

KJV 9. Know therefore that the LORD thy God, he is God, the faithful God, which keepeth covenant and mercy with them that love him and keep his commandments to a thousand generations;

Luther1912 9. So sollst du nun wissen, daß der HERR, dein Gott, ein Gott ist, ein treuer Gott, der den Bund und die Barmherzigkeit hält denen, die ihn lieben und seine Gebote halten, in tausend Glieder,

RV'1862 9. Y para que sepas que Jehová tu Dios es Dios, Dios fiel, que guarda el concierto y la misericordia a los que le aman, y guardan sus mandamientos hasta las mil generaciones:

RuSV1876 9 Итак знай, что Господь, Бог твой, есть Бог, Бог верный, Который хранит завет Свой и милость к любящим Его и сохраняющим заповеди Егодо тысячи родов,

FI33/38 10. mutta kostaa sille, joka häntä vihaa, ja hukuttaa hänet. Hän ei vitkastele, vaan kostaa sille, joka häntä vihaa.

Biblia1776 10. Ja kostaa niille, jotka häntä vihaavat, kasvoinsa edessä, niin että hän hukuttaa heitä, ja ei viivy kostamasta niille kasvoinsa edessä, jotka häntä vihaavat.

CPR1642 10. Ja costa nijlle jotca händä wihawat hänen caswons edes nijnettä hän hucutta heitä ja ei wijwy costamast nijlle hänen caswons edes jotca händä wihawat.

MLV19 10 and repays those who hate him to their face, to destroy them. He will not be slack to him who hates him. He will repay him to his face.

KJV 10. And repayeth them that hate him to their face, to destroy them: he will not be slack to him that hateth him, he will repay him to his face.

Luther1912 10. und vergilt denen, die ihn hassen, ins Angesicht, daß er sie umbringe, und säumt sie nicht, daß er denen vergelte ins Angesicht, die ihn hassen.

RV'1862 10. Y que paga en su cara al que le aborrece, destruyéndole: ni dilatará al que le aborrece, en su cara le pagará.

RuSV1876 10 и воздает ненавидящим Его в лице их, погубляя их; Он не замедлит, ненавидящему Его самому лично воздаст.

FI33/38 11. Noudata siis niitä käskyjä, säädöksiä ja oikeuksia, jotka minä tänä päivänä sinulle annan, ja pidä ne.

Biblia1776 11. Niin pidä ne käskyt, säädyt ja oikeudet, jotka minä sinulle käsken tänäpänä tehdäkses niitä.

CPR1642 11. Nijn pidä ne käskyt säädyt ja oikeudet jotca minä sinulle käsken tänäpänä tehdäxes.

MLV19 11 You will therefore keep the commandment and the statutes and the ordinances, which I command you this day, to do them.

KJV 11. Thou shalt therefore keep the commandments, and the statutes, and the judgments, which I command thee this day, to do them.

Luther1912 11. So halte nun die Gebote und Gesetze und Rechte, die ich dir heute gebiete, daß du darnach tust.

RV'1862 11. Guarda pues los mandamientos, y estatutos, y derechos que yo te mando hoy que hagas.

RuSV1876 11 Итак, соблюдай заповеди и постановления и законы, которые сегодня заповедую тебе исполнять.

FI33/38 12. Jos te tottelette näitä säädöksiä, noudatatte ja seuraatte niitä, niin Herra, sinun Jumalasi, pitää liittonsa ja on laupias sinulle, niinkuin hän valalla vannoen on sinun isillesi luvannut.

Biblia1776 12. Ja kuin te nämät oikeudet kuulette, ja pidätte, ja teette ne, niin myös Herra sinun Jumalas pitää sinulle sen liiton ja laupiuden, jonka hän vannoi sinun isilles,

CPR1642 12. Ja cosca te nämät oikeudet cuuletta ja pidätte ja teette ne nijn myös HERra sinun Jumalas pitä sen lijton ja laupiuden jonga hän wannoi sinun Isilles.

MLV19 12 And it will happen, because you* listen to these ordinances and keep and do them, that Jehovah your God will keep with you the covenant and the loving kindness which he swore to your fathers.

KJV 12. Wherefore it shall come to pass, if ye hearken to these judgments, and keep, and do them, that the LORD thy God shall keep unto thee the covenant and the mercy which he sware unto thy fathers:

Luther1912 12. Und wenn ihr diese Rede hört und haltet sie und darnach tut, so wird der HERR, dein Gott, auch halten den Bund und die Barmherzigkeit, die er deinen Väter geschworen hat,

RV'1862 12. Y será, que por haber oido estos derechos, y guardado, y hécholos, Jehová tu Dios guardará contigo el concierto y la misericordia, que juró a tus padres:

RuSV1876 12 И если вы будете слушать законы сии и хранить и исполнять их, то Господь, Бог твой, будет хранить завет и милость к тебе, как Он клялся отцам твоим,

FI33/38 13. Ja hän rakastaa sinua, siunaa sinua ja antaa sinun lisääntyä; hän siunaa sinun kohtusi hedelmän ja maasi hedelmän, siunaa sinun viljasi, viinisi ja öljysi, sinun raavaittesi vasikat ja lampaittesi karitsat siinä maassa, jonka hän isillesi vannotulla valalla on luvannut antaa sinulle.

Biblia1776 13. Ja rakastaa sinua, ja siunaa sinun, ja ennentää sinun, ja siunaa sinun ruumiis hedelmän , ja sinun maas hedelmän, sinun jyväs, viinas ja öljys, sikiät karjastas, ja laumat lampaistas, siinä maassa, jonka hän sinun isilles vannoi sinulle antaaksensa.

CPR1642 13. Ja racasta siuna ja enändä sinun ja siuna sinun ruumis hedelmän ja sinun maas hedelmän sinun jywäs wijnas ja öljys

hedelmän sinun carjastas ja hedelmän sinun lambaistas sijnä maasa jonga hän sinun Isilles wannoi sinulle andaxens.

MLV19 13 And he will love you and bless you and multiply you. He will also bless the fruit of your body and the fruit of your ground, your grain and your new wine and your oil, the increase of your cattle and the young of your flock, in the land which he swore to your fathers to give you.

Luther1912 13. und wird dich lieben und segnen und mehren und wird die Frucht deines Leibes segnen und die Frucht deines Landes, dein Getreide, Most und Öl, die Früchte deiner Kühe und die Früchte deiner Schafe in dem Lande, das er deinen Vätern geschworen hat dir zu geben.

RuSV1876 13 и возлюбит тебя, и благословит тебя, и размножит тебя, и благословит плод чрева твоего и плод земли твоей, и хлеб твой, и вино твое, и елей твой, рождаемоеот крупного скота твоего и от стада овец твоих, на той земле, которую Он клялся отцам твоим дать тебе;

KJV 13. And he will love thee, and bless thee, and multiply thee: he will also bless the fruit of thy womb, and the fruit of thy land, thy corn, and thy wine, and thine oil, the increase of thy kine, and the flocks of thy sheep, in the land which he sware unto thy fathers to give thee.

RV'1862 13. Y amarte ha, y bendecirte ha, y multiplicarte ha: y bendecirá el fruto de tu vientre, y el fruto de tu tierra, y tu grano, y tu mosto, y tu aceite, la cria de tus vacas, y los rebaños de tus ovejas en la tierra, que juró a tus padres que te daría.

FI33/38 14. Siunattu olet sinä oleva yli kaikkien muitten kansojen. Hedelmätöntä miestä tai naista ei ole sinun keskuudessasi oleva, ei myöskään sinun karjassasi yhtään hedelmätöntä.

Biblia1776 14. Sinun pitää oleman siunatun kaikista kansoista. Ei yksikään hedelmätöin pidä sinun seassas oleman, eikä karjas seassa.

CPR1642 14. Sinun pitä oleman siunatun caikist Canssoist. Ei yxikän hedelmätöin pidä sinun seasas oleman eikä sinun carjas seas.

MLV19 14 You will be blessed above all peoples. There will not be male or female barren among you*, or among your* cattle.

KJV 14. Thou shalt be blessed above all people: there shall not be male or female barren among you, or among your cattle.

Luther1912 14. Gesegnet wirst du sein über alle Völker. Es wird niemand unter dir unfruchtbar sein noch unter deinem Vieh.

RV'1862 14. Bendito serás más que todos los pueblos: no habrá en tí estéril macho ni hembra, ni en tus bestias.

RuSV1876 14 благословен ты будешь больше всех народов; не будет ни бесплодного, нибесплодной, ни у тебя, ни в скоте твоем;

FI33/38 15. Ja Herra on poistava sinusta kaikki sairaudet; ei ainoatakaan Egyptin kovista taudeista, jotka sinä tunnet, hän ole paneva sinun kärsittäväksesi, vaan hän antaa niiden tulla kaikkiin niihin, jotka sinua vihaavat.

Biblia1776 15. Ja Herra ottaa sinulta pois kaikki sairaudet: ei hän yhtäkään Egyptin pahaa tautia, jotka sinä tiedät, pane sinun päälles; mutta heittää ne kaikkein niiden päälle, jotka sinua vihaavat.

CPR1642 15. HERra otta sinulda pois caicki sairaudet ja ei heitä sinun päälles yhtän Egyptin paha

tautia jotca sinä hywin ymmärtänyt olet mutta hän heittä ne caickein nijden päälle jotca sinua wihawat.

MLV19 15 And Jehovah will take away from you all sickness. And none of the evil diseases of Egypt, which you know, will he put upon you, but will lay them upon all those who hate you.

KJV 15. And the LORD will take away from thee all sickness, and will put none of the evil diseases of Egypt, which thou knowest, upon thee; but will lay them upon all them that hate thee.

Luther1912 15. Der HERR wird von dir tun alle Krankheit und wird keine böse Seuche der Ägypter dir auflegen, die du erfahren hast, und wir sie allen deinen Hassern auflegen.

RV'1862 15. Y quitará de tí Jehová toda enfermedad, y todas las malas plagas de Egipto, que tú sabes: no las pondrá sobre tí, ántes las pondrá sobre todos los que te aborrecieren.

RuSV1876 15 и отдалит от тебя Господь всякую немощь, и никаких лютых болезней Египетских, которыеты знаешь, не наведет на тебя, но наведет их на всех, ненавидящих тебя;

FI33/38 16. Tuhoa kaikki kansat, jotka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle; älä heitä sääli. Älä myöskään palvele heidän jumaliansa, sillä se tulee sinulle paulaksi.

Biblia1776 16. Sinun pitää nielemän kaikki ne kansat, jotka Herra sinun Jumalas sinulle antava on: ei sinun silmäs pidä säästämän heitä, eikä sinun pidä palveleman heidän jumaliansa; sillä se tulis sinulle paulaksi.

CPR1642 16. Sinun pitä nielemän caicki ne Canssat cuin HERra sinun Jumalas sinulle andawa on. Ei

sinun pidä säästämän heitä eikä palweleman heidän jumalitans: sillä se tulis sinulle paulaxi.

MLV19 16 And you will consume all the peoples that Jehovah your God will deliver to you. Your eye will not pity them. Neither will you serve their gods, for that will be a snare to you.

KJV 16. And thou shalt consume all the people which the LORD thy God shall deliver thee; thine eye shall have no pity upon them: neither shalt thou serve their gods; for that will be a snare unto thee.

Luther1912 16. Du wirst alle Völker verzehren, die der HERR, dein Gott, dir geben wird. Du sollst ihrer nicht schonen und ihren Göttern nicht dienen; denn das würde dir ein Strick sein.

RV'1862 16. Y consumirás a todos los pueblos, que Jehová tu Dios te da: no los perdonará tu ojo: no servirás a sus dioses, que te será tropezón.

RuSV1876 16 и истребишь все народы, которые Господь, Бог твой, дает тебе: да не пощадит их глаз твой; и не служи богам их, ибо это сеть для тебя.

FI33/38 17. Vaikka ajatteletkin sydämessäsi: 'Nämä kansat ovat minua suuremmat, kuinka minä voisin ne karkoittaa?'

Biblia1776 17. Jos sinä sanot sydämessäs: nämät kansat ovat usiammat kuin minä; kuinka taidan minä heidät ajaa ulos?

CPR1642 17. Jos sinä sanot sinun sydämesäs: nämät Canssat owat usiammat cuin minä cuinga taidan minä heidän aja ulos.

MLV19 17 If you will say in your heart, These nations are more than I. How can I dispossess them?

KJV 17. If thou shalt say in thine heart, These nations are more than I; how can I

dispossess them?

Luther1912 17. Wirst du aber in deinem Herzen sagen: Dieses Volk ist mehr, denn ich bin; wie kann ich sie vertreiben?

RV'1862 17. Cuando dijeres en tu corazon: Aquellas gentes son muchas más que yo, ¿cómo las podré yo desarraigar?

RuSV1876 17 Если скажешь в сердце твоем: „народы сии многочисленнее меня; как я могу изгнать их?"

FI33/38 18. niin älä kuitenkaan pelkää niitä; muista, mitä Herra, sinun Jumalasi, teki faraolle ja kaikille egyptiläisille,

Biblia1776 18. Niin älä pelkää heitä: muista visusti, mitä Herra sinun Jumalas teki Pharaolle ja kaikille Egyptiläisille,

CPR1642 18. Nijn älä pelkä heitä muista wisust mitä HERra sinun Jumalas teki Pharaolle ja caikille Egyptiläisille.

MLV19 18 You will not be afraid of them. You will remember well what Jehovah your God did to Pharaoh and to all Egypt:

KJV 18. Thou shalt not be afraid of them: but shalt well remember what the LORD thy God did unto Pharaoh, and unto all Egypt;

Luther1912 18. so fürchte dich nicht vor ihnen. Gedenke, was der HERR, dein Gott, Pharao und allen Ägyptern getan hat

RV'1862 18. No tengas temor de ellos, acuérdate bien de lo que hizo Jehová tu Dios con Faraón, y con todo Egipto:

RuSV1876 18 Не бойся их, вспомни то, что сделал Господь, Бог твой, с фараоном и всем Египтом,

FI33/38 19. niitä suuria koettelemuksia, jotka sinä näit omin silmin, ja niitä tunnustekoja ja ihmeitä ja sitä väkevätä kättä ja ojennettua käsivartta, joilla Herra, sinun Jumalasi, vei sinut pois. Samoin on Herra, sinun Jumalasi, tekevä kaikille niille kansoille, joita sinä pelkäät.

Biblia1776 19. Ja ne suuret kiusaukset, jotka silmät nähneet ovat, ja tunnustähdet ja ihmeet, ja väkevä käsi, ja ojettu käsivarsi, jolla Herra sinun Jumalas johdatti sinun. Niin Herra sinun Jumalas tekee kaikille niille kansoille, joita sinä pelkäät.

CPR1642 19. Ja ne suuret kiusauxet cuin sinun silmäs nähnet owat tunnustädet ja ihmet ja wäkewä käsi ja ojettu käsiwarsi jolla HERra sinun Jumalas johdatti sinun. Nijn HERra sinun Jumalas teke caikille nijlle Canssoille joita sinä pelkät.

MLV19 19 the great trials which your eyes saw and the signs and the wonders and the mighty hand and the outstretched arm by which Jehovah your God brought you out. So will Jehovah your God do to all the peoples of whom you are afraid.

KJV 19. The great temptations which thine eyes saw, and the signs, and the wonders, and the mighty hand, and the stretched out arm, whereby the LORD thy God brought thee out: so shall the LORD thy God do unto all the people of whom thou art afraid.

Luther1912 19. durch große Versuchungen, die du mit Augen gesehen hast, und durch Zeichen und Wunder, durch mächtige Hand und ausgereckten Arm, womit dich der HERR, dein Gott, ausführte. Also wird der HERR, dein Gott, allen Völkern tun, vor denen du dich fürchtest.

RV'1862 19. De las grandes pruebas que vieron tus ojos, y de las señales y milagros, y de la mano fuerte, y brazo extendido con que Jehová tu Dios te sacó: así hará Jehová tu Dios con todos los pueblos de cuya presencia tú temieres.

RuSV1876 19 те великие испытания, которые видели глаза твои, знамения, чудеса, и руку крепкую и мышцу высокую, с какими вывел тебя Господь, Бог твой; то же сделает Господь, Бог твой, со всеми народами, которых ты боишься;

FI33/38 20. Niin, Herra, sinun Jumalasi, lähettää heidän kimppuunsa herhiläisiä, kunnes ne, jotka ovat jäljellä ja ovat sinulta piiloutuneet, ovat hävitetyt.

CPR1642 20. Nijn myäs HERra sinun Jumalas lähettä heidän secaans hörhöläiset että caicki hucutettaisin jotca jäänet ja heitäns sinun edestäs lymyttänet owat.

Biblia1776 20. Niin myös Herra sinun Jumalas lähettää heidän sekaansa hörhöläiset siihen asti että kaikki hukutetaan, jotka jääneet ja heitänsä lymyttäneet ovat sinun edestäs.

MLV19 20 Moreover Jehovah your God will send the hornet among them until those who are left and hide themselves perish from before you.

Luther1912 20. Dazu wird der HERR, dein Gott, Hornissen unter sie senden, bis umgebracht werde, was übrig ist und sich verbirgt vor dir.

RuSV1876 20 и шершней нашлет Господь, Бог твой, на них, доколе не погибнут оставшиеся и

KJV 20. Moreover the LORD thy God will send the hornet among them, until they that are left, and hide themselves from thee, be destroyed.

RV'1862 20. Y también enviará Jehová tu Dios sobre ellos abispas hasta que perezcan los que quedaren, y los que se hubieren escondido de delante de tí.

скрывшиеся от лица твоего;

FI33/38 21. Älä heitä säikähdy, sillä Herra, sinun Jumalasi, on sinun keskelläsi, suuri ja peljättävä Jumala.

CPR1642 21. Älä hämmästy heitä: sillä HErra sinun Jumalas on sinun keskelläs se suuri ja peljättäpä Jumala.

Biblia1776 21. Älä hämmästy heidän edessänsä; sillä Herra sinun Jumalas on sinun keskelläs, suuri ja peljättävä Jumala.

MLV19 21 You will not be frightened at them, for Jehovah your God is in the midst of you, a great God and awesome.

Luther1912 21. Laß dir nicht grauen vor ihnen; denn der HERR, dein Gott, ist unter dir, der große und schreckliche Gott.

RuSV1876 21 не страшись их, ибо Господь, Бог твой, среди тебя, Бог великий и страшный.

KJV 21. Thou shalt not be affrighted at them: for the LORD thy God is among you, a mighty God and terrible.

RV'1862 21. No desmayes delante de ellos, que Jehová tu Dios está en medio de tí, Dios grande y temeroso.

FI33/38 22. Ja Herra, sinun Jumalasi, karkoittaa nämä kansat sinun tieltäsi vähitellen. Älä lopeta heitä yhtäkkiä, etteivät metsän pedot lisääntyisi sinun vahingoksesi.

CPR1642 22. HERra sinun Jumalas häwittä nämät Canssat sinun edesäs wähinwähin toinen toisens jälken: et sinä saa äkist hucutta heitä

Biblia1776 22. Ja Herra sinun Jumalas karkottaa nämät kansat sinun edestäs, vähitellen toisen toisensa jälkeen: et sinä saa äkisti hukuttaa heitä, ettei metsän pedot lisääntyisi sinua vastaan maan päällä.

ettei medzän pedot lisännyis sinua wastan maan päällä.

MLV19 22 And Jehovah your God will cast out those nations before you little by little. You may not consume them at once, lest the beasts of the field increase upon you.

KJV 22. And the LORD thy God will put out those nations before thee by little and little: thou mayest not consume them at once, lest the beasts of the field increase upon thee.

Luther1912 22. Er, der HERR, dein Gott, wird diese Leute ausrotten vor dir, einzeln nacheinander. Du kannst sie nicht eilend vertilgen, auf daß sich nicht wider dich mehren die Tiere auf dem Felde.

RV'1862 22. Y Jehová tu Dios echará estas gentes de delante de tí poco a poco: no las podrás acabar luego: porque las bestias del campo no se aumenten contra tí.

RuSV1876 22 И будет Господь, Бог твой, изгонять пред тобою народы сии мало-помалу; не можешь ты истребить их скоро, чтобы не умножились против тебя полевые звери;

FI33/38 23. Herra, sinun Jumalasi, antaa heidät sinulle alttiiksi ja saattaa heidät suureen hämminkiin, kunnes he tuhoutuvat,

Biblia1776 23. Ja Herra sinun Jumalas antaa heitä sinun etees, ja häiritsee heitä suurella sekaseuraisuudella, siihenasti että hän hukuttaa heidät.

CPR1642 23. HERra sinun Jumalas anda heitä sinun etees ja lyö heitä suurella lyömisellä sijhenasti että hän hucutta heidän.

MLV19 23 But Jehovah your God will deliver them up

KJV 23. But the LORD thy God shall deliver them

before you and will confuse them with a great confusion until they are destroyed.

Luther1912 23. Der HERR, dein Gott, wird sie vor dir dahingeben und wird sie mit großer Schlacht erschlagen, bis er sie vertilge,

RuSV1876 23 но предаст их тебе Господь, Бог твой, и приведет их в великое смятение, так что они погибнут;

FI33/38 24. ja hän antaa heidän kuninkaansa sinun käsiisi, ja sinä hävität heidän nimensä taivaan alta. Ei kukaan kestä sinun edessäsi, vaan sinä tuhoat heidät.

CPR1642 24. Ja anda heidän Cuningans sinun käsijs ja sinun pitä hucuttaman heidän nimens taiwan alda: Ei pidä yhdengän seisoman sinua wastan sijhenasti ettäs heidän hucutat.

MLV19 24 And he will deliver their kings into your hand and you will make their name to perish from under heaven. There will no man be able to stand before you, until you have destroyed them.

Luther1912 24. und wird dir ihre Könige in deine Hände geben, und du sollst ihren Namen umbringen

unto thee, and shall destroy them with a mighty destruction, until they be destroyed.

RV'1862 23. Mas Jehová tu Dios las entregará delante de tí, y él las quebrantará de un gran quebrantamiento, hasta que sean destruidos.

Biblia1776 24. Ja antaa heidän kuninkaansa sinun käsiis, ja sinun pitää hukuttaman heidän nimensä taivaan alta: ei pidä yhdenkään seisoman sinua vastaan siihenasti ettäs heidät hukutat.

KJV 24. And he shall deliver their kings into thine hand, and thou shalt destroy their name from under heaven: there shall no man be able to stand before thee, until thou have destroyed them.

RV'1862 24. Y él entregará sus reyes en tu mano, y tú destruirás el nombre de ellos de debajo del

unter dem Himmel. Es wird dir niemand widerstehen, bis du sie vertilgst.

RuSV1876 24 и предаст царей их в руки твои, и ты истребишь имя их из поднебесной: не устоит никто против тебя, доколе не искоренишь их.

cielo: nadie parará delante de tí hasta que los destruyas.

FI33/38 25. Heidän jumaliensa kuvat polttakaa tulessa. Älä himoitse hopeata ja kultaa, joka niissä on, äläkä ota siitä itsellesi mitään, ettet joutuisi sen paulaan, sillä se on Herralle, sinun Jumalallesi, kauhistus.

Biblia1776 25. Heidän epäjumalainsa kuvat pitää sinun tulella polttaman: ei sinun pidä himoitseman sitä hopiaa ja kultaa, joka niiden päällä on ollut, taikka ottaman siitä jotain sinulles, ettei se olisi sinulle paulaksi; sillä se on Herralle sinun Jumalalles kauhistus.

CPR1642 25. Heidän epäjumalittens cuwat pitä sinun tulella polttaman ja ei sinun pidä himoidzeman sitä hopiata ja culda cuin nijden päällä on ollut taicka ottaman sijtä jotain sinulles ettei se olis sinulle paulaxi: sillä se on HERralle sinun Jumalalles cauhistus.

MLV19 25 You* will burn the graven images of their gods with fire. You will not desire the silver or the gold that is on them, nor take it to you, lest you are snared by it, for it is an abomination to Jehovah your God.

KJV 25. The graven images of their gods shall ye burn with fire: thou shalt not desire the silver or gold that is on them, nor take it unto thee, lest thou be snared therein: for it is an abomination to the LORD thy God.

Luther1912 25. Die Bilder ihrer Götter sollst du mit Feuer

RV'1862 25. Las esculturas de sus dioses quemarás en

verbrennen, und sollst nicht begehren des Silbers oder Goldes, das daran ist, oder es zu dir nehmen, daß du dich nicht darin verstrickst; denn solches ist dem HERRN, deinem Gott, ein Greuel.

RuSV1876 25 Кумиры богов их сожгите огнем; не пожелай взятьсебе серебра или золота, которое на них, дабы это не было для тебя сетью, ибо это мерзость для Господа, Бога твоего;

el fuego, no codiciarás plata ni oro de sobre ellas para tomártelo, porque no tropieces en ello, porque es abominación a Jehová tu Dios.

FI33/38 26. Äläkä vie sitä kauhistusta taloosi, ettet sinäkin samoin kuin se joutuisi vihittäväksi tuhon omaksi. Katso se inhottavaksi ja kauhistavaksi, sillä se on vihitty tuhon omaksi.

CPR1642 26. Sentähden ei sinun pidä sitä cauhistusta huonesees wiemän ettet sinä kirotais nijncuin myös se on mutta sinun pitä cauhistuxella cauhistuman sijtä.

Biblia1776 26. Sentähden ei sinun pidä sitä kauhistusta huoneeses viemän, ettei tulisi kirotuksi niinkuin se, mutta sinun pitää ilvoituksella ilvoittaman ja kauhistuksella kauhistuman sitä; sillä se on kirottu.

MLV19 26 And you will not bring an abomination into your house and become a devoted thing like it. You will make it an abomination and you will utterly abhor it, for it is a cursed thing.

KJV 26. Neither shalt thou bring an abomination into thine house, lest thou be a cursed thing like it: but thou shalt utterly detest it, and thou shalt utterly abhor it; for it is a cursed thing.

Luther1912 26. Darum sollst du nicht in dein Haus den Greuel bringen, daß du nicht wie dasselbe verbannt werdest; sondern du sollst einen Ekel und Greuel daran haben, denn es ist verbannt.

RV'1862 26. Y no meterás abominación en tu casa, porque no seas tú anatema como ello: aborreciendo lo aborrecerás, y abominando lo abominarás, porque es anatema.

RuSV1876 26 и не вноси мерзости в дом твой, дабы не подпасть заклятию, как она; отвращайся сего игнушайся сего, ибо это заклятое.

8 luku

Mooseksen puheen jatkoa: Israel muistakoon kiitollisena Herraa.

FI33/38 1. Pitäkää tarkoin kaikki käskyt, jotka minä tänä päivänä sinulle annan, että eläisitte ja lisääntyisitte ja pääsisitte ottamaan omaksenne sen maan, jonka Herra valalla vannoen on luvannut teidän isillenne.

Biblia1776 1. Kaikki käskyt, jotka minä käsken sinulle tänäpänä, pitäkäät ja tehkäät, että eläisitte ja lisääntyisitte, tulisitte ja omistaisitte maan, josta Herra vannoi teidän isillenne.

CPR1642 1. CAicki käskyt cuin minä käskin sinulle tänäpänä pitäkät ja tehkät että te eläisitte ja lisännyisitte tulisitte ja omistaisitte maan cuin HERra wannoi teidän Isillen.

MLV19 1 All the commandment which I command you this day you* will observe to do, that

KJV 1. All the commandments which I command thee this day shall ye observe to do, that ye

you* may live and multiply and go in and possess the land which Jehovah swore to your* fathers.

Luther1912 1. Alle Gebote, die ich dir heute gebiete, sollt ihr halten daß ihr darnach tut, auf daß ihr lebt und gemehrt werdet und hineinkommt und einnehmet das Land, das der HERR euren Vätern geschworen hat.

RuSV1876 1 Все заповеди, которые я заповедую вам сегодня, старайтесь исполнять, дабы вы были живы и размножились, и пошли и завладели землею, которую с клятвою обещал Господь отцам вашим.

FI33/38 2. Ja muista kaikki, mitä on tapahtunut sillä tiellä, jota Herra, sinun Jumalasi, näinä neljänäkymmenenä vuotena on sinua kuljettanut erämaassa nöyryyttääksensä sinua ja koetellaksensa sinua ja tietääksensä, mitä sinun sydämessäsi on: tahdotko noudattaa hänen käskyjänsä vai etkö.

CPR1642 2. Ja muista caicke sitä matca jonga cautta HERra sinun Jumalas johdatti sinun näinä neljänäkymmenenä wuonna corwes nöyryttäxens ja coetellaxens sinua tietäxens mitä sinun sydämesäs oli jos sinä pidäisit

may live, and multiply, and go in and possess the land which the LORD sware unto your fathers.

RV'1862 1. TODO mandamiento, que yo os mando hoy, guardaréis para hacerlo, porque viváis, y seais multiplicados; y entréis y heredéis la tierra de la cual juró Jehová a vuestros padres.

Biblia1776 2. Ja muista kaikkea sitä matkaa, jonka kautta Herra sinun Jumalas johdatti sinun näinä neljänäkymmenenä vuotena korvessa, vaivataksensa sinua ja koetellaksensa sinua, tietääksensä mitä sinun sydämessäs oli, pitäisitkö hänen käskynsä, vai etkö.

hänen käskyns taicka et.

MLV19 2 And you will remember all the way which Jehovah your God has led you these forty years in the wilderness, that he might humble you, to prove you, to know what was in your heart, whether you would keep his commandments, or not.

KJV 2. And thou shalt remember all the way which the LORD thy God led thee these forty years in the wilderness, to humble thee, and to prove thee, to know what was in thine heart, whether thou wouldest keep his commandments, or no.

Luther1912 2. Und gedenke alles des Weges, durch den dich der HERR, dein Gott, geleitet hat diese vierzig Jahre in der Wüste, auf daß er dich demütigte und versuchte, daß kund würde, was in deinem Herzen wäre, ob du seine Gebote halten würdest oder nicht.

RV'1862 2. Y acordarte has de todo el camino, por donde te ha traido Jehová tu Dios estos cuarenta años en el desierto para afligirte, por probarte para saber lo que estaba en tu corazón, si habías de guardar sus mandamientos, o no.

RuSV1876 2 И помни весь путь, которым вел тебя Господь, Бог твой, по пустыне,вот уже сорок лет, чтобы смирить тебя, чтобы испытать тебя и узнать, что в сердце твоем, будешь ли хранить заповеди Его, или нет;

FI33/38 3. Hän nöyryytti sinua ja antoi sinun nähdä nälkää, ja hän antoi sinulle mannaa syödä, jota et ennen tuntenut ja jota eivät isäsikään tunteneet, opettaaksensa sinut ymmärtämään, että ihminen ei elä ainoastaan leivästä, vaan että hän elää jokaisesta sanasta,

Biblia1776 3. Ja hän vaivasi sinua ja antoi sinun isota, ja ravitsi sinun mannalla, jota et sinä eikä sinun isäs tunteneet, antaaksensa sinun tietää, ettei ihminen elä ainoastansa leivästä; vaan kaikesta mikä Herran suusta lähtee, elää ihminen.

joka Herran suusta lähtee.

CPR1642 3. Hän nöyrytti sinun ja andoi sinun isota ja rawidzi sinun Mannalla jota sinä ja sinun Isäs ei tundenet että hän annais sinun tietä ettei ihminen elä ainoastans leiwäst waan caikista cuin HERran suusta lähte.

MLV19 3 And he humbled you and allowed you to hunger and fed you with manna, which you did not know, neither did your fathers know, that he might make you know that man does not live by bread alone, but man lives by everything that proceeds out of the mouth of Jehovah.

Luther1912 3. Er demütigte dich und ließ dich hungern und speiste dich mit Man, das du und deine Väter nie gekannt hattet; auf daß er dir kundtäte, daß der Mensch nicht lebt vom Brot allein, sondern von allem, was aus dem Mund des HERRN geht.

RuSV1876 3 Он смирял тебя, томил тебя голодом и питал тебя манною, которой не знал ты и не знали отцы твои, дабы показать тебе, что неодним хлебом живет человек, но всяким словом , исходящим из уст Господа, живет человек;

KJV 3. And he humbled thee, and suffered thee to hunger, and fed thee with manna, which thou knewest not, neither did thy fathers know; that he might make thee know that man doth not live by bread only, but by every word that proceedeth out of the mouth of the LORD doth man live.

RV'1862 3. Y afligióte, e hizote haber hambre, y sustentóte con man, comida que no conociste tú, ni tus padres la conocieron; para hacerte saber, que el hombre no vivirá de solo pan, mas de todo lo que sale de la boca de Jehová vivirá el hombre.

FI33/38 4. Sinun vaatteesi eivät kuluneet yltäsi, eivätkä sinun jalkasi ajettuneet näinä neljänäkymmenenä vuotena.

Biblia1776 4. Ei sinun vaattees vanhuudesta kuluneet yltäs ja sinun jalkas ei kuulettuneet, näinä neljänäkymmenenä vuotena.

CPR1642 4. Ei sinun waattes wanhudest culunet sinun päälläs ja sinun jalcas ei paisunet näinä neljänäkymmenenä wuonna.

MLV19 4 Your garments did not grow old upon you, neither did your foot swell, these forty years.

KJV 4. Thy raiment waxed not old upon thee, neither did thy foot swell, these forty years.

Luther1912 4. Deine Kleider sind nicht veraltet an dir, und deine Füße sind nicht geschwollen diese vierzig Jahre.

RV'1862 4. Tu vestido nunca se envejeció sobre tí, ni el pié se te ha hinchado por estos cuarenta años.

RuSV1876 4 одежда твоя не ветшала на тебе, и нога твоя не пухла, вот уже сорок лет.

FI33/38 5. Tiedä siis sydämessäsi, että Herra, sinun Jumalasi, kasvattaa sinua, niinkuin isä kasvattaa poikaansa.

Biblia1776 5. Niin tiedä sydämessäs, että Herra sinun Jumalas on kurittanut sinua, niinkuin mies kurittaa poikaansa.

CPR1642 5. Nijn tiedä sinun sydämesäs että HERra sinun Jumalas on neuwonut sinua nijncuin mies neuwo poicans.

MLV19 5 And you will consider in your heart, that, as a man disciplines his son, so Jehovah your God

KJV 5. Thou shalt also consider in thine heart, that, as a man chasteneth his son, so the

disciplines you.

LORD thy God chasteneth thee.

Luther1912 5. So erkennst du ja in deinem Herzen, daß der HERR, dein Gott, dich gezogen hat, wie eine Mann seinen Sohn zieht.

RV'1862 5. Y sepas en tu corazón, que como castiga el hombre a su hijo, Jehová tu Dios te castiga.

RuSV1876 5 И знай в сердце твоем, что Господь, Бог твой, учит тебя, как человек учит сына своего.

FI33/38 6. Ja noudata Herran, sinun Jumalasi, käskyjä, vaella hänen teitänsä ja pelkää häntä.

Biblia1776 6. Ja pidä Herran sinun Jumalas käskyt vaeltaakses hänen tiellänsä ja peljätäkses häntä.

CPR1642 6. Nijn pidä nyt HErran sinun Jumalas käskyt waeldaxes hänen teilläns ja peljätäxes händä.

MLV19 6 And you will keep the commandments of Jehovah your God, to walk in his ways and to fear him.

KJV 6. Therefore thou shalt keep the commandments of the LORD thy God, to walk in his ways, and to fear him.

Luther1912 6. So halte nun die Gebote des HERRN, deines Gottes, daß du in seinen Wegen wandelst und fürchtest ihn.

RV'1862 6. Guardarás pues los mandamientos de Jehová tu Dios andando en sus caminos, y temiéndole.

RuSV1876 6 Итак храни заповеди Господа, Бога твоего, ходя путями Его и боясь Его.

FI33/38 7. Sillä Herra, sinun Jumalasi, vie sinut hyvään maahan, laaksoissa ja vuorilla vuotavien

Biblia1776 7. Sillä Herra sinun Jumalas vie sinun hyvälle maalle: sille maalle, jossa vesiojat, lähteet ja

purojen, lähteiden ja syvien vesien maahan,

CPR1642 7. Sillä HERra sinun Jumalas wie sinun hywälle maalle sille maalle josa ojat caiwot ja järwet owat jotca wuorten siwuille ja laxoille wuotawat.

järvet ovat, jotka laaksoihin ja vuorten sivuille vuotavat,

MLV19 7 For Jehovah your God brings you into a good land, a land of brooks of water, of fountains and springs, flowing forth in valleys and hills;

KJV 7. For the LORD thy God bringeth thee into a good land, a land of brooks of water, of fountains and depths that spring out of valleys and hills;

Luther1912 7. Denn der HERR, dein Gott, führt dich in ein gutes Land, ein Land, darin Bäche und Brunnen und Seen sind, die an den Bergen und in den Auen fließen;

RV'1862 7. Porque Jehová tu Dios te mete en la buena tierra, tierra de arroyos, de aguas, de fuentes, de abismos que salen por vegas, y por montes:

RuSV1876 7 Ибо Господь, Бог твой, ведет тебя в землю добрую, в землю, где потоки вод, источники и озера выходят из долин и гор,

FI33/38 8. nisun ja ohran, viiniköynnöksen, viikunapuun ja granaattiomenapuun maahan, jalostetun öljypuun ja hunajan maahan,

Biblia1776 8. Maalle, jossa nisu, ohra, viinapuut, fikunapuut ja granatin omenat ovat; maalle, jossa on öljypuita ja hunajaa;

CPR1642 8. Maalle josa nisu ohra wijnapuut ficunapuut ja granatin omenat owat: maalle josa öljypuut ja hunaja caswawat.

MLV19 8 a land of wheat and barley and vines and fig trees and pomegranates, a land of olive trees and honey,

KJV 8. A land of wheat, and barley, and vines, and fig trees, and pomegranates; a land of oil olive, and honey;

Luther1912 8. ein Land, darin Weizen, Gerste, Weinstöcke, Feigenbäume und Granatäpfel sind; ein Land darin Ölbäume und Honig wachsen;

RV'1862 8. Tierra de trigo, y cebada, y de vides, e higueras, y granados; tierra de olivas, de aceite, y de miel:

RuSV1876 8 в землю, где пшеница, ячмень, виноградные лозы, смоковницы игранатовые деревья, в землю, где масличные деревья и мед,

FI33/38 9. maahan, jossa sinun ei tarvitse puutteessa leipääsi syödä eikä mitään puutetta nähdä, maahan, jonka kivet ovat rautaa ja jonka vuorista voit louhia vaskea.

Biblia1776 9. Maalle, jossa ei sinun pidä vajavaisuudessa syömän leipää jossa ei mitään puutu; maalle, jonka kivet ovat rautaa, jossa sinä myös vasken vuorista lohkaiset.

CPR1642 9. Maalle josa sinulla pitä kyllä oleman leipä syödäxes josa ei mitän puutu: maalle jonga kiwet owat rauta josa sinä myös wasken wuoresta lohcaiset.

MLV19 9 a land in which you will eat bread without scarceness. You will not lack anything in it, a land whose stones are iron and out of whose hills you may dig copper.

KJV 9. A land wherein thou shalt eat bread without scarceness, thou shalt not lack any thing in it; a land whose stones are iron, and out of whose hills thou mayest dig brass.

Luther1912 9. ein Land, da du Brot genug zu essen hast,

RV'1862 9. Tierra en la cual no comerás el pan con

da dir nichts mangelt; ein Land, des Steine Eisen sind, da du Erz aus den Bergen hauest.

RuSV1876 9 в землю, в которой без скудости будешь есть хлеб твой и ни в чем не будешь иметь недостатка, в землю, в которой камни – железо, и из гор которой будешь высекать медь.

FI33/38 10. Kun sinä syöt ja tulet ravituksi, niin ylistä Herraa, sinun Jumalaasi, siitä hyvästä maasta, jonka hän on antanut sinulle.

CPR1642 10. Ja cosca sinä syönyt ja rawittu olet ettäs silloin kijtät HERra sinun Jumalatas sen hywän maan edest cuin hän annoi sinulle.

MLV19 10 And you will eat and be full and you will praise Jehovah your God for the good land which he has given you.

Luther1912 10. Und wenn du gegessen hast und satt bist, sollst du den HERRN, deinen Gott, loben für das gute Land, das er dir gegeben hat.

RuSV1876 10 И когда будешь есть и насыщаться, тогда благословляй Господа, Бога твоего, за добрую землю, которую Он дал тебе.

mezquindad: no te faltará nada en ella: tierra que sus piedras son hierro, y de sus montes cortarás metal.

Biblia1776 10. Ja koska sinä syönyt ja ravittu olet, ettäs silloin kiität Herraa sinun Jumalaas hyvän maan edestä, jonka hän antoi sinulle,

KJV 10. When thou hast eaten and art full, then thou shalt bless the LORD thy God for the good land which he hath given thee.

RV'1862 10. Y comerás y hartarte has, y bendecirás a Jehová tu Dios por la buena tierra que te habrá dado.

FI33/38 11. Varo, ettet unhota Herraa, sinun Jumalaasi, ja muista noudattaa hänen käskyjänsä, oikeuksiansa ja säädöksiänsä, jotka minä tänä päivänä sinulle annan.

Biblia1776 11. Niin ota siis vaari, ettet unhota Herraa sinun Jumalaas siinä, ettet sinä pidä hänen käskyjänsä, oikeuksiansa ja säätyjänsä, jotka minä tänäpänä sinulle käsken.

CPR1642 11. NIin ota sijs waari ettet sinä unhota sinun Herras Jumalatas sijnä ettet sinä pidä hänen käskyäns säätyäns ja oikeuttans cuin minä tänäpänä sinulle käsken.

MLV19 11 Beware lest you forget Jehovah your God, in not keeping his commandments and his ordinances and his statutes, which I command you this day.

KJV 11. Beware that thou forget not the LORD thy God, in not keeping his commandments, and his judgments, and his statutes, which I command thee this day:

Luther1912 11. So hüte dich nun, daß du des HERRN, deines Gottes, nicht vergessest, damit daß du seine Gebote und seine Gesetze und Rechte, die ich dir heute gebiete, nicht hältst;

RV'1862 11. Guárdate, que no te olvides de Jehová tu Dios, para no guardar sus mandamientos, y sus derechos, y sus estatutos, que yo te mando hoy:

RuSV1876 11 Берегись, чтобы ты не забыл Господа, Бога твоего, не соблюдаязаповедей Его, и законов Его, и постановлений Его, которые сегодня заповедую тебе.

FI33/38 12. Kun sinä syöt ja tulet ravituksi, kun rakennat kauniita taloja ja asut niissä,

Biblia1776 12. Koskas syönyt ja ravittu olet, ja rakennat kauniit huoneet ja asut niissä,

CPR1642 12. Coscas syönyt ja rawittu olet ja rakennat caunit huonet ja asut nijsä.

MLV19 12 Lest, when you have eaten and are full and have built pleasant houses and dwelt in it,

KJV 12. Lest when thou hast eaten and art full, and hast built goodly houses, and dwelt therein;

Luther1912 12. daß, wenn du nun gegessen hast und satt bist und schöne Häuser erbaust und darin wohnst

RV'1862 12. Que quizá no comas y te hartes, y edifiques buenas casas en que mores,

RuSV1876 12 Когда будешь есть и насыщаться, и построишь хорошие домы и будешь жить в них ,

FI33/38 13. kun karjasi ja lampaasi lisääntyvät ja kun hopeasi ja kultasi lisääntyy ja kaikki, mitä sinulla on, lisääntyy,

Biblia1776 13. Ja sinun karjas ja lampaas, hopias ja kultas, ja kaikki mitä sinulla on, lisääntyvät,

CPR1642 13. Ja sinun carjas ja lambas hopias ja culdas ja caicki cuin sinulla on lisändywät.

MLV19 13 and when your herds and your flocks multiply and your silver and your gold is multiplied and all that you have is multiplied,

KJV 13. And when thy herds and thy flocks multiply, and thy silver and thy gold is multiplied, and all that thou hast is multiplied;

Luther1912 13. und du deine Rinder und Schafe und Silber und Gold und alles, was du hast, sich mehrt,

RV'1862 13. Y tus vacas y tus ovejas se aumenten, y la plata y el oro se te multiplique, y todo lo que tuvieres, se te aumente,

RuSV1876 13 и когда будет у тебя много крупного и мелкого скота, и будет много серебра и

золота, и всего у тебя будет много, –

FI33/38 14. niin älköön sydämesi ylpistykö, äläkä unhota Herraa, sinun Jumalaasi, joka vei sinut pois Egyptin maasta, orjuuden pesästä,

Biblia1776 14. Ettei sinun sydämes silloin tulisi ylpiäksi, ja unhottaisit Herran sinun Jumalas, joka sinun johdatti Egyptin maalta, orjuuden huoneesta,

CPR1642 14. Ettei sinun sydämes silloin tulis ylpiäxi ja unhotaisit HERran sinun Jumalas joca sinun Egyptin maalda johdatti orjuden huonesta.

MLV19 14 then your heart be lifted up and you forget Jehovah your God, who brought you forth out of the land of Egypt, out of the house of bondage,

KJV 14. Then thine heart be lifted up, and thou forget the LORD thy God, which brought thee forth out of the land of Egypt, from the house of bondage;

Luther1912 14. daß dann dein Herz sich nicht überhebe und du vergessest des HERRN, deines Gottes, der dich aus Ägyptenland geführt hat, aus dem Diensthause,

RV'1862 14. Y tu corazón se eleve, y te olvides de Jehová tu Dios, que te sacó de tierra de Egipto de casa de siervos:

RuSV1876 14 то смотри, чтобы не надмилось сердце твое и не забыл ты Господа, Бога твоего, Которыйвывел тебя из земли Египетской, из дома рабства;

FI33/38 15. kuljetti sinua suuressa ja hirmuisessa, myrkyllisten käärmeiden ja skorpionien ja kuivien, vedettömien maiden erämaassa,

Biblia1776 15. Ja on sinun johdattanut suuren ja hirmuisen korven lävitse, jossa tuliset kärmeet, ja skorpionit, ja kuivuus oli, ja ei

vuodatti sinulle vettä kovasta kalliosta

ensinkään vettä ollut, ja hän antoi veden vuotaa sinulle kovasta kalliosta.

CPR1642 15. Ja on sinun johdattanut sen suuren ja hirmuisen corwen läpidze josa tuliset kärmet Scorpionit ja cuiwus oli ja ei ensingän wettä ollut ja andoi sinulle weden wuota cowasta calliosta.

MLV19 15 who led you through the great and terrible wilderness — fiery serpents and scorpions and thirsty ground where was no water — who brought you forth water out of the rock of flint,

KJV 15. Who led thee through that great and terrible wilderness, wherein were fiery serpents, and scorpions, and drought, where there was no water; who brought thee forth water out of the rock of flint;

Luther1912 15. und dich geleitet hat durch die große und grausame Wüste, da feurige Schlangen und Skorpione und eitel Dürre und kein Wasser war, und ließ dir Wasser aus dem harten Felsen gehen

RV'1862 15. Que te hizo caminar por un desierto grande y espantoso, de serpientes ardientes, y de escorpiones, y de sed, donde ninguna agua había, y él te sacó agua de la peña del pedernal:

RuSV1876 15 Который провел тебя по пустыне великой и страшной, где змеи, василиски, скорпионы и места сухие, на которых нет воды; Который источил для тебя источник воды из скалы гранитной,

FI33/38 16. ja antoi erämaassa sinulle mannaa syödä, jota sinun isäsi eivät tunteneet —

Biblia1776 16. Ja ravitsi sinun mannalla korvessa, josta ei sinun isäs tietäneet, vaivataksensa ja

nöyryyttääksensä ja koetellaksensa sinua ja lopuksi sinulle hyvää tehdäksensä.

CPR1642 16. Ja rawidzi sinun Mannalla corwes josta ei teidän Isän mitän tiennet nöyryttäxens ja coetellaxens sinua ja sijtte hywä tehdäxens sinulle.

MLV19 16 who fed you in the wilderness with manna, which your fathers did not know, that he might humble you and that he might prove you, to do you good at your latter end.

Luther1912 16. und speiste dich mit Man in der Wüste, von welchem deine Väter nichts gewußt haben, auf daß er dich demütigte und versuchte, daß er dir hernach wohltäte.

RuSV1876 16 питал тебя в пустыне манною, которой не знали отцы твои, дабы смирить тебя и испытать тебя, чтобы впоследствии сделать тебе добро,

FI33/38 17. Älä ajattele sydämessäsi: 'Oma voimani ja oman käteni väkevyys on hankkinut minulle tämän rikkauden',

CPR1642 17. Muutoin sinä sanoisit sydämesäs: minun woiman ja kätteni wäkewys on minulle näin woimalliset tegot tehnyt.

koetellaksensa sinua, ja viimeiseltä hyvää tehdäksensä sinulle.

KJV 16. Who fed thee in the wilderness with manna, which thy fathers knew not, that he might humble thee, and that he might prove thee, to do thee good at thy latter end;

RV'1862 16. Que te sustentó con man en el desierto, comida que tus padres no conocieron: afligiéndote, y probándote, para a la postre hacerte bien;

Biblia1776 17. Muutoin sinä sanoisit sydämessäs: minun voimani ja käteni väkevyys on minulle näin voimalliset työt tehnyt.

MLV19 17 And (lest) you say in your heart, My power and the might of my hand has gotten me this wealth.

KJV 17. And thou say in thine heart, My power and the might of mine hand hath gotten me this wealth.

Luther1912 17. Du möchtest sonst sagen in deinem Herzen: Meine Kräfte und meiner Hände Stärke haben mir dies Vermögen ausgerichtet.

RV'1862 17. Y digas en tu corazon: Mi potencia, y la fortaleza de mi mano me ha hecho esta riqueza.

RuSV1876 17 и чтобы ты не сказал в сердце твоем: „моя сила и крепость руки моей приобрели мне богатство сие",

FI33/38 18. vaan muista, että Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle voiman hankkia rikkautta pitääkseen liittonsa, jonka hän valalla vannoen teki sinun isiesi kanssa, niinkuin tähän päivään saakka on tapahtunut.

Biblia1776 18. Vaan muista Herraa Jumalaas; sillä hän on se, joka sinulle voiman antaa, tekemään senkaltaisia voimallisia tekoja, että hän vahvistais liittonsa, jonka hän vannoi sinun isilles, niinkuin se tänäkin päivänä tapahtuu.

CPR1642 18. Waan muista HERran sinun Jumalas päälle: sillä hän on se joca sinulle woiman anda tehdäxes sencaltaisia woimallisia tecoja että hän wahwistais lijttons cuin hän wannoi sinun Isilles nijncuin se tänäkin päiwänä tapahtu.

MLV19 18 But you will remember Jehovah your God, for it is he who gives you power to get wealth, that he may establish his covenant which he swore to your fathers, as at this day.

KJV 18. But thou shalt remember the LORD thy God: for it is he that giveth thee power to get wealth, that he may establish his covenant which he sware unto thy fathers,

Luther1912 18. Sondern gedenke an den HERRN, deinen Gott; denn er ist's, der dir Kräfte gibt, solch mächtige Taten zu tun, auf daß er hielte seinen Bund, den er deinen Vätern geschworen hat, wie es geht heutigestages.

RuSV1876 18 но чтобы помнил Господа, Бога твоего, ибо Он дает тебе силу приобретать богатство, дабы исполнить, как ныне, завет Свой, который Он клятвоюутвердил отцам твоим.

FI33/38 19. Mutta jos sinä unhotat Herran, sinun Jumalasi, ja seuraat muita jumalia, palvelet niitä ja kumarrat niitä, niin minä vakuutan teille tänä päivänä, että te peräti hukutte.

CPR1642 19. WAan jos sinä unhotat sinun HERras Jumalas ja noudatat muita jumalita palwelet ja cumarrat nijtä nijn minä tänäpänä todistan teille että teidän pitä peräti huckuman.

MLV19 19 And it will be, if you will forget Jehovah your God and walk after other gods and serve them and worship them, I testify against you* this day that you* will surely perish.

as it is this day.

RV'1862 18. Ántes te acuerdes de Jehová tu Dios; porque él te da la potencia para hacer las riquezas, para confirmar su concierto, que juró a tus padres: como parece en este día.

Biblia1776 19. Mutta jos sinä niin unhotat Herran sinun Jumalas, ja noudatat muita jumalia, palvelet ja kumarrat niitä, niin minä tänäpänä todistan teille, että teidän pitää peräti hukkuman.

KJV 19. And it shall be, if thou do at all forget the LORD thy God, and walk after other gods, and serve them, and worship them, I testify against you this day that ye shall surely

perish.

Luther1912 19. Wirst du aber des HERRN, deines Gottes, vergessen und andern Göttern nachfolgen und ihnen dienen und sie anbeten, so bezeuge ich heute über euch, daß ihr umkommen werdet;

RV'1862 19. Y será, que si olvidándote te olvidares de Jehová tu Dios, y anduvieres en pos de dioses ajenos, y les sirvieres, y te encorvares a ellos; yo protesto contra vosotros hoy que pereciendo pereceréis.

RuSV1876 19 Если же ты забудешь Господа, Бога твоего, и пойдешь вслед богов других, и будешь служить им и поклоняться им, то свидетельствуюсь вам сегодня, что вы погибнете;

FI33/38 20. Niinkuin ne kansat, jotka Herra hukuttaa teidän tieltänne, niin tekin hukutte, kun ette kuulleet Herraa, teidän Jumalaanne.

Biblia1776 20. Juuri niinkuin pakanat, jotka Herra hukuttaa teidän edestänne, niin teidän pitää hukkuman, ettette ole Herran teidän Jumalanne äänelle kuuliaiset.

CPR1642 20. Juuri nijncuin pacanat jotca HERra hucutta teidän edestän ettet te ole HERran teidän Jumalan änelle cuuliaiset.

MLV19 20 As the nations that Jehovah makes to perish before you*, so will you* perish, because you* would not listen to the voice of Jehovah your* God.

KJV 20. As the nations which the LORD destroyeth before your face, so shall ye perish; because ye would not be obedient unto the voice of the LORD your God.

Luther1912 20. eben wie die Heiden, die der HERR umbringt vor eurem Angesicht, so werdet ihr

RV'1862 20. Como las gentes que Jehová destruirá delante de vosotros así pereceréis, por

auch umkommen, darum daß ihr nicht gehorsam seid der Stimme des HERRN, eures Gottes.

RuSV1876 20 как народы, которые Господь истребляет от лица вашего, так погибнете и вы за то,что не послушаете гласа Господа, Бога вашего.

9 luku

Mooseksen puheen jatkoa: Israel on niskurikansa.

FI33/38 1. Kuule, Israel! Sinä menet nyt Jordanin yli laskeaksesi valtasi alle kansoja, jotka ovat sinua suuremmat ja väkevämmät, ja suuria, taivaan tasalle varustettuja kaupunkeja,

CPR1642 1. CUule Israel tänäpänä sinä menet Jordanin ylidze ettäs tulet omistaman sitä Canssa joca on sinua suurembi ja wäkewämbi suuria Caupungeita raketuita taiwasen asti.

MLV19 1 Hear, O Israel: You are to pass over the Jordan this day, to go in to dispossess nations greater and mightier than yourself, cities great and fortified up to heaven,

cuanto no habréis oido la voz de Jehová vuestro Dios.

Biblia1776 1. Kuule Israel: tänäpänä sinä menet Jordanin yli, ettäs tulet omistamaan sitä kansaa, joka on sinua suurempi ja väkevämpi, suuria kaupungeita rakennetuita taivaaseen asti,

KJV 1. Hear, O Israel: Thou art to pass over Jordan this day, to go in to possess nations greater and mightier than thyself, cities great and fenced up to heaven,

Luther1912 1. Höre, Israel, du wirst heute über den Jordan gehen, daß du hineinkommest, einzunehmen das Land der Völker, die größer und stärker sind denn du, große Städte vermauert bis in den Himmel,

RV'1862 1. OYE Israel: Tu pasas hoy el Jor- dán para entrar a heredar gentes más y más fuertes que tú, ciudades grandes y encastilladas hasta el cielo;

RuSV1876 1 Слушай, Израиль: ты теперь идешь за Иордан, чтобы пойти овладеть народами, которые больше и сильнее тебя, городами большими, с укреплениями до небес,

FI33/38 2. anakilaisten suuren ja kookkaan kansan, jonka sinä tunnet ja josta olet kuullut sanottavan: 'Kuka kestää anakilaisten edessä?'

Biblia1776 2. Suurta ja pitkää kansaa, Enakin poikia, jotka sinä tunnet, joista sinä myös kuullut olet sanottavan: kuka voi seisoa Enakin poikia vastaan?

CPR1642 2. Suurta ja corkiat Canssa Enakin lapsia jotca sinä tunnet joista sinä myös cuullut olet: Cuca woi seiso Enakin lapsia wastan?

MLV19 2 a people great and tall, the sons of the Anakim, whom you know and of whom you have heard say, Who can stand before the sons of Anak?

KJV 2. A people great and tall, the children of the Anakims, whom thou knowest, and of whom thou hast heard say, Who can stand before the children of Anak!

Luther1912 2. ein großes, hohes Volk, die Enakiter, die du kennst, von denen du auch gehört hast: Wer kann wider die Kinder Enak bestehen?

RV'1862 2. Un pueblo grande y alto, hijos de gigantes, los cuales ya tú conoces; y has oido, ¿Quién parará delante de los hijos del gigante?

RuSV1876 2 народом многочисленным и

великорослым, сынами Енаковыми, о которых ты знаешь и слышал: „кто устоит против сынов Енаковых?"

FI33/38 3. Niin tiedä nyt, että Herra, sinun Jumalasi, käy sinun edelläsi niinkuin kuluttava tuli; hän hävittää heidät ja nöyryyttää heidät sinun edessäsi, ja sinä karkoitat heidät ja hukutat heidät nopeasti, niinkuin Herra on sinulle puhunut.

Biblia1776 3. Niin sinun pitää tänäpänä tietämän, että Herra sinun Jumalas käy sinun edelläs niinkuin kuluttavainen tuli; hän hukuttaa heitä, ja hän alentaa heitä sinun edessäs, ettäs ajat heitä ulos ja hukutat nopiasti, niinkuin Herra sanoi sinulle.

CPR1642 3. Nijn sinun pitä tänäpänä tietämän että HERra sinun Jumalas käy sinun edelläs nijncuin culuttawainen tuli hän hucutta heitä ja lyö sinun edesäs ja aja heitä ulos ja nopiast hucutta nijncuin HERra sanoi sinulle.

MLV19 3 Know therefore this day, that Jehovah your God is he who goes over before you as a devouring fire. He will destroy them and he will bring them down before you. So you will drive them out and make them to perish quickly, as Jehovah has spoken to you.

KJV 3. Understand therefore this day, that the LORD thy God is he which goeth over before thee; as a consuming fire he shall destroy them, and he shall bring them down before thy face: so shalt thou drive them out, and destroy them quickly, as the LORD hath said unto thee.

Luther1912 3. So sollst du wissen heute, daß der HERR, dein Gott, vor dir her geht, ein verzehrendes Feuer. Er wird sie vertilgen und wird sie

RV'1862 3. Sepas pues hoy, que Jehová tu Dios es el que pasa delante de tí, fuego consumidor, que los destruirá, y humillará delante de tí: y

unterwerfen vor dir her, und du wirst sie vertreiben und umbringen bald, wie dir der HERR geredet hat.

RuSV1876 3 Знай же ныне, что Господь, Бог твой, идет пред тобою, какогнь поядающий; Он будет истреблять их и низлагать их пред тобою, и ты изгонишь их, и погубишь их скоро, как говорил тебе Господь.

echarlos has, y destruirlos has luego, como Jehová te ha dicho.

FI33/38 4. Kun Herra, sinun Jumalasi, työntää heidät sinun tieltäsi, niin älä ajattele sydämessäsi näin: 'Minun vanhurskauteni tähden Herra on tuonut minut ottamaan tämän maan omakseni.' Sillä näiden kansojen jumalattomuuden tähden Herra karkoittaa heidät sinun tieltäsi.

CPR1642 4. Cosca HERra sinun Jumalas on heitä ajanut sinun edestäs ulos nijn älä sano sydämesäs: HERra on minun tähän tuonut omistaman tätä maata minun wanhurscaudeni tähden waicka HERra nämät pacanat aja sinun edestäs ulos heidän jumalattomudens tähden.

Biblia1776 4. Kuin Herra sinun Jumalas on heidät ajanut sinun edestäs ulos, niin älä sano sydämessäs: Herra on minun tähän tuonut omistamaan tätä maata minun vanhurskauteni tähden; sillä Herra ajaa nämät pakanat sinun edestäs ulos heidän jumalattomuutensa tähden.

MLV19 4 Do not speak in your heart, after Jehovah your God has thrust them out from before you, saying, For my righteousness Jehovah has

KJV 4. Speak not thou in thine heart, after that the LORD thy God hath cast them out from before thee, saying, For my righteousness

brought me in to possess this land. But because of the wickedness of these nations Jehovah drives them out from before you.

the LORD hath brought me in to possess this land: but for the wickedness of these nations the LORD doth drive them out from before thee.

Luther1912 4. Wenn nun der HERR, dein Gott, sie ausgestoßen hat vor dir her, so sprich nicht in deinem Herzen: Der HERR hat mich hereingeführt, dies Land einzunehmen, um meiner Gerechtigkeit willen, so doch der HERR diese Heiden vertreibt vor dir her um ihres gottlosen Wesens willen.

RV'1862 4. No digas en tu corazón, cuando Jehová tu Dios los echare de delante de tu presencia, diciendo: Por mi justicia me ha metido Jehová a heredar esta tierra; que por la impiedad de estas gentes Jehová las echa de delante de tí.

RuSV1876 4 Когда будет изгонять их Господь, Бог твой, от лицатвоего, не говори в сердце твоем, что за праведность мою привел меня Господь овладеть сею землею, и что за нечестие народов сих Господь изгоняет их от лица твоего;

FI33/38 5. Et sinä vanhurskautesi ja oikeamielisyytesi tähden pääse ottamaan heidän maatansa omaksesi, vaan näiden kansojen jumalattomuuden tähden Herra, sinun Jumalasi, karkoittaa heidät sinun tieltäsi ja täyttääksensä, mitä Herra valalla vannoen on luvannut sinun isillesi, Aabrahamille, Iisakille ja Jaakobille.

Biblia1776 5. Et sinä tule omistamaan heidän maatansa vanhurskautes eli sydämes vakuuden tähden; vaan Herra sinun Jumalas ajaa pakanat ulos heidän jumalattomuutensa tähden, että Herra vahvistais sanansa, jonka Herra sinun isilles Abrahamille, Isaakille ja Jakobille vannoi.

CPR1642 5. Sillä et sinä tule omistaman heidän maatans sinun wanhurscaudes eli sydämes wacuuden tähden waan HErra sinun Jumalas aja pacanat ulos heidän jumalattomudens tähden että HERra täytäis sanans jonga HERra sinun Isilles Abrahamille Isaachille ja Jacobille wannoi.

MLV19 5 Not for your righteousness, or for the uprightness of your heart, do you go in to possess their land, but for the wickedness of these nations Jehovah your God drives them out from before you and that he may establish the word which Jehovah swore to your fathers, to Abraham, to Isaac and to Jacob.

KJV 5. Not for thy righteousness, or for the uprightness of thine heart, dost thou go to possess their land: but for the wickedness of these nations the LORD thy God doth drive them out from before thee, and that he may perform the word which the LORD sware unto thy fathers, Abraham, Isaac, and Jacob.

Luther1912 5. Denn du kommst nicht herein, ihr Land einzunehmen, um deiner Gerechtigkeit und deines aufrichtigen Herzens willen; sondern der HERR, dein Gott, vertreibt diese Heiden um ihres gottlosen Wesens willen, daß er das Wort halte, das der HERR geschworen hat deinen Vätern Abraham, Isaak und Jakob.

RV'1862 5. No por tu justicia, ni por la rectitud de tu corazón entras a heredar la tierra de ellos: mas por la impiedad de estas gentes Jehová tu Dios las echa de delante de tí, y por confirmar la palabra que Jehová juró a tus padres Abraham, Isaac, y Jacob.

RuSV1876 5 не за праведность твою и не за правоту сердца твоего идешь ты наследовать землю их, но за нечестие народов сих Господь, Бог твой, изгоняет их от лица твоего, и дабы исполнить слово, которым клялся Господь

отцам твоим Аврааму, Исааку и Иакову;

FI33/38 6. Tiedä siis, ettei Herra, sinun Jumalasi, sinun vanhurskautesi tähden anna sinulle tätä hyvää maata omaksesi; sillä sinä olet niskurikansa.

Biblia1776 6. Niin tiedä nyt, ettei Herra sinun Jumalas anna sinulle tätä hyvää maata, omistaakses sitä sinun vanhurskautes tähden; sillä sinä olet niskurikansa.

CPR1642 6. Nijn tiedä nyt ettei HERra sinun Jumalas anna sinulle tätä hywä maata omistaxes sinun wanhurscaudes tähden: sillä sinä olet niscuri Canssa.

MLV19 6 Know therefore, that Jehovah your God does not give you this good land to possess it for your righteousness, for you are a stiff-necked people.

KJV 6. Understand therefore, that the LORD thy God giveth thee not this good land to possess it for thy righteousness; for thou art a stiffnecked people.

Luther1912 6. So wisse nun, daß der HERR, dein Gott, dir nicht um deiner Gerechtigkeit willen dies gute Land gibt einzunehmen, sintemal du ein halsstarriges Volk bist.

RV'1862 6. Por tanto sepas que no por tu justicia Jehová tu Dios te da esta buena tierra, que la heredes: que pueblo duro de cerviz eres tú.

RuSV1876 6 посему знай, что не за праведность твою Господь, Бог твой, дает тебе овладеть сею доброю землею, ибо ты народ жестоковыйный.

FI33/38 7. Muista äläkä unhota, kuinka sinä erämaassa vihoitit Herran, sinun Jumalasi. Siitä päivästä

Biblia1776 7. Muista ja älä unhota, kuinka sinä Herran sinun Jumalas vihoitit korvessa: siitä päivästä

alkaen, jona sinä lähdit Egyptin maasta, aina siihen saakka, kun te tulitte tähän paikkaan, te olette niskoitelleet Herraa vastaan.

CPR1642 7. Muista ja älä unhota cuinga sinä sinun HERras Jumalas wihoitit corwes sijtä päiwästä cuin sinä läxit Egyptin maalda sijhenasti cuin te tullet oletta tähän paickaan te oletta ollet HERralle wastahacoiset.

kuin sinä läksit Egyptin maalta, siihenasti kuin te tulleet olette tähän paikkaan, olette te olleet Herralle vastahakoiset.

MLV19 7 Remember, do not you forget how you provoked Jehovah your God to wrath in the wilderness. From the day that you went forth out of the land of Egypt, until you* came to this place, you* have been rebellious against Jehovah.

KJV 7. Remember, and forget not, how thou provokedst the LORD thy God to wrath in the wilderness: from the day that thou didst depart out of the land of Egypt, until ye came unto this place, ye have been rebellious against the LORD.

Luther1912 7. Gedenke, und vergiß nicht, wie du den HERRN, deinen Gott, erzürntest in der Wüste. Von dem Tage an, da du aus Ägyptenland zogst, bis ihr gekommen seid an diesen Ort, seid ihr ungehorsam gewesen dem HERRN.

RV'1862 7. Acuérdate, no te olvides que has provocado a ira a Jehová tu Dios en el desierto: desde el día que saliste de la tierra de Egipto hasta que entrastes en este lugar habéis sido rebeldes a Jehová.

RuSV1876 7 Помни, не забудь, сколько ты раздражал Господа, Бога твоего, впустыне: с самого того дня, как вышел ты из земли Египетской, и до самого прихода вашего на место сие вы противились Господу.

FI33/38 8. Myöskin Hoorebilla te vihoititte Herran, ja Herra vihastui teihin, niin että hän aikoi tuhota teidät.

Biblia1776 8. Sillä Horebissa te vihoititte Herran, ja Herra vihastui teille, niin että hän tahtoi teidät hukuttaa.

CPR1642 8. Sillä Horebis te myös wihoititte HERran nijn että hän tahdoi wihasans teidän hucutta.

MLV19 8 Also in Horeb you* provoked Jehovah to wrath and Jehovah was angry with you* to destroy you*.

KJV 8. Also in Horeb ye provoked the LORD to wrath, so that the LORD was angry with you to have destroyed you.

Luther1912 8. Denn am Horeb erzürntet ihr den HERRN also, daß er vor Zorn euch vertilgen wollte,

RV'1862 8. Y en Horeb provocastes a ira a Jehová, y Jehová se enojó contra vosotros para destruiros.

RuSV1876 8 И при Хориве вы раздражали Господа, и прогневался на вас Господь, так что хотел истребить вас,

FI33/38 9. Kun minä olin noussut vuorelle vastaanottamaan kivitaulut, sen liiton taulut, jonka Herra oli tehnyt teidän kanssanne, olin minä vuorella neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä syömättä ja juomatta.

Biblia1776 9. Kuin minä vuorelle astuin ottamaan kivisiä tauluja vastaan, liiton tauluja, jonka Herra teki teidän kanssanne, ja minä olin vuorella neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä, ja en syönyt leipää, enkä juonut vettä,

CPR1642 9. Cosca minä wuorelle astuin ottaman kiwisiä tauluja wastan lijton tauluja cuin HERra teki teidän cansan: Ja minä olin wuorella neljäkymmendä päiwä ja neljäkymmendä yötä ja en syönyt leipä engä juonut wettä.

MLV19 9 When I had gone up onto the mountain to receive the tablets of stone, even the tablets of the covenant which Jehovah made with you*, then I abode on the mountain forty days and forty nights. I neither ate bread nor drank water.

KJV 9. When I was gone up into the mount to receive the tables of stone, even the tables of the covenant which the LORD made with you, then I abode in the mount forty days and forty nights, I neither did eat bread nor drink water:

Luther1912 9. da ich auf den Berg gegangen war, die steinernen Tafeln zu empfangen, die Tafeln des Bundes, den der HERR mit euch machte, und ich vierzig Tage und vierzig Nächte auf dem Berge blieb und kein Brot aß und kein Wasser trank

RV'1862 9. Cuando yo subí al monte para recibir las tablas de piedra, las tablas del concierto que Jehová hizo con vosotros, y estuve en el monte cuarenta dias y cuarenta noches; no comí pan, ni bebí agua:

RuSV1876 9 когда я взошел на гору, чтобы принять скрижали каменные, скрижализавета, который поставил Господь с вами, и пробыл на горе сорок днейи сорок ночей, хлеба не ел и воды не пил,

FI33/38 10. Ja Herra antoi minulle ne kaksi kivitaulua, joihin oli kirjoitettu Jumalan sormella, ja niissä oli kaikki ne sanat, jotka Herra oli puhunut teille vuorelta, tulen keskeltä, silloin kun seurakunta oli koolla.

Biblia1776 10. Ja Herra antoi minulle kaksi kivistä taulua, kirjoitettu Jumalan sormella, ja niissä olivat kaikki sanat, jotka Herra teille tulesta vuorella puhui, kokouksen päivänä,

CPR1642 10. Ja HERra andoi minulle caxi kiwistä taulua kirjoitetut Jumalan sormella. Ja nijsä olit caicki

sanat cuin HERra teille tulesta wuorella puhui cocouxen päiwänä.

MLV19 10 And Jehovah delivered to me the two tablets of stone written with the finger of God. And on them (was) according to all the words, which Jehovah spoke with you* in the mountain out of the midst of the fire in the day of the assembly.

KJV 10. And the LORD delivered unto me two tables of stone written with the finger of God; and on them was written according to all the words, which the LORD spake with you in the mount out of the midst of the fire in the day of the assembly.

Luther1912 10. und mir der HERR die zwei steinernen Tafeln gab, mit dem Finger Gottes beschrieben, und darauf alle Worte, die der HERR mit euch aus dem Feuer auf dem Berge geredet hatte am Tage der Versammlung.

RV'1862 10. Y Jehová me dió las dos tablas de piedra escritas con el dedo de Dios; y en ellas conforme a todas las palabras que Jehová os habló en el monte de en medio del fuego el día de la congregación.

RuSV1876 10 и дал мне Господь две скрижали каменные, написанные перстом Божиим, а на них все слова, которые изрек вам Господь на горе из среды огняв день собрания.

FI33/38 11. Ja niiden neljänkymmenen päivän ja neljänkymmenen yön kuluttua Herra antoi minulle ne kaksi kivitaulua, liitontaulut.

Biblia1776 11. Ja tapahtui neljänkymmenen päivän ja neljänkymmenen yön perästä, että Herra antoi minulle kaksi kivistä liiton taulua,

CPR1642 11. Ja nijden neljänkymmenen päiwän ja neljänkymmenen yön perästä andoi HERra minulle caxi kiwistä lijton taulua.

MLV19 11 And it happened, at the end of forty days and forty nights, that Jehovah gave me the two tablets of stone, even the tablets of the covenant.

KJV 11. And it came to pass at the end of forty days and forty nights, that the LORD gave me the two tables of stone, even the tables of the covenant.

Luther1912 11. Und nach den vierzig Tagen und vierzig Nächten gab mir der HERR die zwei steinernen Tafeln des Bundes

RV'1862 11. Y fué que al cabo de los cuarenta dias, y cuarenta noches, Jehová me dió las dos tablas de piedra, las tablas del concierto.

RuSV1876 11 По окончании же сорока дней и сорока ночей дал мне Господь две скрижали каменные, скрижали завета,

FI33/38 12. Ja Herra sanoi minulle: 'Nouse ja astu nopeasti täältä alas, sillä sinun kansasi, jonka sinä veit pois Egyptistä, on turmion tehnyt. Pian he poikkesivat siltä tieltä, jota minä käskin heidän vaeltaa; he tekivät itselleen valetun kuvan.'

Biblia1776 12. Ja Herra sanoi minulle: nouse ja mene nopiasti täältä alas; sillä sinun kansas, jonkas Egyptistä olet johdattanut ulos, on turmellut itsensä, he ovat pikaisesti tieltä menneet pois, jonka minä käskin heille, ja ovat tehneet heillensä valetun kuvan.

CPR1642 12. Ja sanoi HERra minulle nouse ja mene nopiast täältä alas: sillä sinun Canssas jongas Egyptist johdattanut olet owat turmellet idzens ja owat nopiast sildä tieldä mennet pois jonga minä käskin heille ja owat tehnet heillens waletun cuwan.

MLV19 12 And Jehovah said to me, Arise, get down

KJV 12. And the LORD said unto me, Arise, get

quickly from here, for your people that you have brought forth out of Egypt have corrupted themselves. They have quickly turned aside out of the way which I commanded them. They have made them a molten image.

thee down quickly from hence; for thy people which thou hast brought forth out of Egypt have corrupted themselves; they are quickly turned aside out of the way which I commanded them; they have made them a molten image.

Luther1912 12. und sprach zu mir: Mache dich auf, gehe eilend hinab von hinnen; denn dein Volk, das du aus Ägypten geführt hast, hat's verderbt. Sie sind schnell getreten von dem Wege, den ich ihnen geboten habe: sie haben sich ein gegossenes Bild gemacht.

RV'1862 12. Y díjome Jehová: Levántate, desciende presto de aquí, que tu pueblo que sacaste de Egipto ha corrompido, presto se han apartado del camino, que yo les mandé; hánse hecho un vaciadizo.

RuSV1876 12 и сказал мне Господь: встань, пойди скорее отсюда, ибо развратился народ твой, который ты вывел из Египта; скоро уклонились они от пути, который Я заповедал им; они сделали себе литый истукан.

FI33/38 13. Ja Herra puhui minulle sanoen: 'Minä olen nähnyt, että tämä kansa on niskurikansa.

Biblia1776 13. Ja Herra puhui minulle, sanoen: minä näin tämän kansan , ja katso, se on niskurikansa.

CPR1642 13. Ja HErra puhui minulle sanoden: minä näen että tämä Canssa on niscuri Canssa.

MLV19 13 Furthermore Jehovah spoke to me, saying,

KJV 13. Furthermore the LORD spake unto me,

I have seen this people, and behold, it is a stubborn people.

Luther1912 13. Und der HERR sprach zu mir: Ich sehe, daß dies Volk ein halsstarriges Volk ist.

RuSV1876 13 И сказал мне Господь: вижу Я народ сей, вот он народ жестоковыйный;

saying, I have seen this people, and, behold, it is a stiffnecked people:

RV'1862 13. Y hablóme Jehová, diciendo: Yo he visto este pueblo, y, he aquí, él es pueblo duro de cerviz:

FI33/38 14. Anna minun olla, minä tuhoan heidät ja pyyhin pois heidän nimensä taivaan alta. Mutta sinusta minä teen väkevämmän ja lukuisamman kansan, kuin se on.'

CPR1642 14. Salli että minä hucutan heidän ja pyhin heidän nimens taiwan alda minä tahdon sinun tehdä wäkewämmäxi ja suuremmaxi Canssaxi cuin tämä on.

Biblia1776 14. Salli, että minä hukutan heidät, ja pyyhin heidän nimensä taivaan alta: ja minä tahdon sinun tehdä väkevämmäksi ja suuremmaksi kansaksi kuin tämä on.

MLV19 14 Let me alone, that I may destroy them and blot out their name from under heaven and I will make of you a nation mightier and greater than they.

Luther1912 14. Laß ab von mir, daß ich sie vertilge und ihren Namen austilge unter dem Himmel; ich will aus dir ein stärkeres uns größeres Volk machen, denn dieses ist.

RuSV1876 14 не удерживай Меня, и Я истреблю их, и

KJV 14. Let me alone, that I may destroy them, and blot out their name from under heaven: and I will make of thee a nation mightier and greater than they.

RV'1862 14. Déjame que los destruya, y raiga su nombre de debajo del cielo, que yo te pondré sobre gente fuerte y mucha más que él.

изглажу имя их из поднебесной, а от тебя произведу народ, который будет сильнее и многочисленнее их.

FI33/38 15. Silloin minä käännyin ja astuin alas vuorelta, vuoren palaessa tulena; ja minulla oli käsissäni ne kaksi liitontaulua.

Biblia1776 15. Ja kuin minä käännyin ja astuin vuorelta alas, joka tulesta paloi, ja pidin kaksi liiton taulua molemmissa käsissäni;

CPR1642 15. Ja cuin minä käänsin minuni ja astuin wuorelda alas joca tulesta paloi ja pidin caxi lijton taulua molemmisa käsisäni.

MLV19 15 So I turned and came down from the mountain and the mountain was burning with fire. And the two tablets of the covenant were in my two hands.

KJV 15. So I turned and came down from the mount, and the mount burned with fire: and the two tables of the covenant were in my two hands.

Luther1912 15. Und als ich mich wandte und von dem Berge ging, der mit Feuer brannte, und die zwei Tafeln des Bundes auf meinen Händen hatte,

RV'1862 15. Y volví, y descendí del monte, y el monte ardía en fuego, con las tablas del concierto en mis dos manos.

RuSV1876 15 Я обратился и пошел с горы, гора же горела огнем; две скрижали завета были в обеих руках моих;

FI33/38 16. Ja niin minä näin, että te olitte rikkoneet Herraa, teidän Jumalaanne, vastaan: olitte tehneet itsellenne valetun vasikankuvan, pian

Biblia1776 16. Niin näin minä, ja katso, te olitte tehneet syntiä Herraa teidän Jumalaanne vastaan: te olitte tehneet teille valetun vasikan, ja

poikenneet siltä tieltä, jota Herra oli käskenyt teidän vaeltaa.

CPR1642 16. Nijn näin minä ja cadzo nijn te olitta tehnet syndiä HERra teidän Jumalatan wastan että te teitte waletun wasican ja nopiast menitte pois sildä tieldä jonga HERra käski teille.

nopiasti menitte pois siltä tieltä, jonka Herra käski teille.

MLV19 16 And I looked, and behold, you* had sinned against Jehovah your* God. You* had made you* a molten calf. You* had turned aside quickly out of the way which Jehovah had commanded you*.

KJV 16. And I looked, and, behold, ye had sinned against the LORD your God, and had made you a molten calf: ye had turned aside quickly out of the way which the LORD had commanded you.

Luther1912 16. da sah ich, und siehe, da hattet ihr euch an dem HERRN, eurem Gott, versündigt, daß ihr euch ein gegossenes Kalb gemacht hattet und schnell von dem Wege getreten wart, den euch der HERR geboten hatte.

RV'1862 16. Y miré, y, he aquí, habíais pecado contra Jehová vuestro Dios: os habíais hecho un becerro de vaciadizo; apartándoos presto del camino que Jehová os había mandado.

RuSV1876 16 и видел я, что вы согрешили против Господа, Бога вашего, сделалисебе литого тельца, скоро уклонились от пути, которого держаться заповедал вамГосподь;

FI33/38 17. Silloin minä tartuin molempiin tauluihin ja heitin ne käsistäni ja murskasin ne teidän silmienne edessä.

Biblia1776 17. Niin otin minä ne molemmat taulut ja heitin molemmista käsistäni, ja löin ne rikki teidän silmäinne edessä,

CPR1642 17. Nijn otin minä ne molemmat taulut ja heitin minun molemmista käsistäni ja löin ne ricki teidän silmäin edes.

MLV19 17 And I took hold of the two tablets and cast them out of my two hands and broke them before your* eyes.

KJV 17. And I took the two tables, and cast them out of my two hands, and brake them before your eyes.

Luther1912 17. Da faßte ich beide Tafeln und warf sie aus meinen Händen und zerbrach sie vor euren Augen

RV'1862 17. Entónces tomé las dos tablas, y arrojélas de mis dos manos, y quebrélas delante de vuestros ojos.

RuSV1876 17 и взял я обе скрижали, и бросил их из обеих рук своих, и разбил их пред глазами вашими.

FI33/38 18. Ja minä heittäydyin Herran eteen ja olin, niinkuin edelliselläkin kerralla, neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä syömättä ja juomatta, kaiken sen synnin tähden, jota te olitte tehneet, kun teitte sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, ja vihoititte hänet.

Biblia1776 18. Ja lankesin maahan Herran eteen, Niinkuin ennenkin, niinä neljänäkymmenenä päivänä ja neljänäkymmenenä yönä, ja en syönyt leipää, enkä juonut vettä, kaikkein teidän synteinne tähden, jotka te tehneet olitte, että te teitte pahaa Herran edessä ja vihoititte hänen.

CPR1642 18. Ja langeisin maahan HERran eteen nijncuin ennengin nijnä neljänäkymmenenä päiwänä ja neljänäkymmenenä yönä ja en syönyt leipä engä juonut wettä caickein teidän syndein tähden cuin te tehnet olitta sijnä että te teitte

sencaltaista pahutta HERran edes ja wihoititte hänen.

MLV19 18 And I fell down before Jehovah, as at the first, forty days and forty nights. I neither ate bread nor drank water, because of all your* sin which you* sinned, in doing what was evil in the sight of Jehovah, to provoke him to anger.

KJV 18. And I fell down before the LORD, as at the first, forty days and forty nights: I did neither eat bread, nor drink water, because of all your sins which ye sinned, in doing wickedly in the sight of the LORD, to provoke him to anger.

Luther1912 18. und fiel nieder vor dem HERRN, wie zuerst, vierzig Tage und vierzig Nächte, und aß kein Brot und trank kein Wasser um all eurer Sünden willen, die ihr getan hattet, da ihr solches Übel tatet vor dem HERRN, ihn zu erzürnen.

RV'1862 18. Y echéme delante de Jehová, como ántes, cuarenta dias y cuarenta noches: no comí pan, ni bebí agua, a causa de todo vuestro pecado que habíais pecado haciendo mal en ojos de Jehová enojándole:

RuSV1876 18 И повергшись пред Господом, молился я, как прежде, сорок дней и сорок ночей, хлеба не ел и воды не пил, за все грехи ваши, которыми вы согрешили, сделав зло в очах Господа и раздражив Его;

FI33/38 19. Sillä minä pelkäsin sitä vihaa ja kiivautta teitä vastaan, joka oli vallannut Herran, niin että hän aikoi tuhota teidät. Ja Herra kuuli minua vielä silläkin kertaa.

Biblia1776 19. Sillä minä pelkäsin sitä vihaa ja hirmuisuutta, jolla Herra teidän päällenne vihastunut oli, niin että hän tahtoi hukuttaa teidät: ja Herra kuuli minun rukoukseni vielä silläkin erällä.

CPR1642 19. Sillä minä pelkäisin sitä wiha ja hirmuisutta jolla HERra teidän päällen wihastunut oli nijn että hän tahdoi hucutta teidän. Ja HERra cuuli minun rucouxeni wielä silläkin haawa.

MLV19 19 For I was afraid of the anger and hot displeasure with which Jehovah was angry against you* to destroy you*. But Jehovah listened to me that time also.

KJV 19. For I was afraid of the anger and hot displeasure, wherewith the LORD was wroth against you to destroy you. But the LORD hearkened unto me at that time also.

Luther1912 19. Denn ich fürchtete mich vor dem Zorn und Grimm, mit dem der HERR über euch erzürnt war, daß er euch vertilgen wollte. Aber der HERR erhörte mich auch damals.

RV'1862 19. Porque temí a causa del furor y de la ira, con que Jehová estaba enojado contra vosotros para destruiros: y Jehová me oyó también esta vez.

RuSV1876 19 ибо я страшился гнева и ярости, которыми Господь прогневался на вас и хотелпогубить вас. И послушал меня Господь и на сей раз.

FI33/38 20. Myöskin Aaroniin Herra vihastui niin suuresti, että hän aikoi tuhota hänet, ja minä rukoilin silloin myöskin Aaronin puolesta.

Biblia1776 20. Herra oli myös suuresti vihainen Aaronin päälle, niin että hän tahtoi hänen hukuttaa; vaan minä rukoilin silloin Aaroninkin edestä.

CPR1642 20. HERRA oli myös suurest wihainen Aaronin päälle nijn että hän tahdoi hänen hucutta waan minä rucoilin silloin Aaroningin edestä.

MLV19 20 And Jehovah was very angry with Aaron to

KJV 20. And the LORD was very angry with Aaron

destroy him. And I prayed for Aaron also at the same time.

Luther1912 20. Auch war der HERR sehr zornig über Aaron, also daß er ihn vertilgen wollte; aber ich bat auch für Aaron zur selbigen Zeit.

RuSV1876 20 И на Аарона весьма прогневался Господь и хотел погубить его; но я молился и за Аарона в то время.

to have destroyed him: and I prayed for Aaron also the same time.

RV'1862 20. Contra Aarón también se enojó Jehová en gran manera para destruirle; y yo oré entónces también por Aarón.

FI33/38 21. Sitten minä otin teidän tekemänne syntikuvatuksen, vasikan, ja poltin sen tulessa, löin sen palasiksi ja rouhensin sen hienoksi, aivan kuin tuhaksi, ja sen tuhan minä heitin puroon, joka juoksi vuorelta.

CPR1642 21. Mutta teidän syndin sen wasican cuin te tehnet olitta otin minä ja poldin tules ja löin hänen ricki ja surwoin hänen sijhenasti että se tuhwaxi tuli ja heitin sen tuhwan sijhen ojaan joca sijtä wuoresta wuosi.

Biblia1776 21. Mutta teidän syntinne, vasikan, jonka te tehneet olitte, otin minä ja poltin tulessa, ja löin sen rikki ja survoin hyvästi, siihenasti että se mureni tomuksi, ja heitin tomun ojaan, joka siitä vuoresta vuosi.

MLV19 21 And I took your* sin, the calf which you* had made and burnt it with fire and stamped it, grinding it very small, until it was as fine as dust. And I cast the dust of it into the brook that descended out of the mountain.

Luther1912 21. Aber eure Sünde, das Kalb, das ihr

KJV 21. And I took your sin, the calf which ye had made, and burnt it with fire, and stamped it, and ground it very small, even until it was as small as dust: and I cast the dust thereof into the brook that descended out of the mount.

RV'1862 21. Y tomé a vuestro pecado que habíais

gemacht hattet, nahm ich und zerschmelzte es mit Feuer und zerschlug es und zermalmte es, bis es Staub ward und warf den Staub in den Bach, der vom Berge fließt.

hecho, es a saber, el becerro; y quemélo en el fuego, y desmenucélo moliéndolo bien, hasta que fué molido en polvo; y eché el polvo de él en el arroyo que descendía del monte.

RuSV1876 21 Грех же ваш, который вы сделали, – тельца я взял, сожег его в огне, разбил его и всего истер до того, что он стал мелок, как прах, и я бросил прах сей в поток, текущий с горы.

FI33/38 22. Tabeerassa, Massassa ja Kibrot-Hattavassa te vielä vihoititte Herran.

Biblia1776 22. Niin myös Tabeerassa, ja Massassa, ja Himohaudoillas te vihoititte Herran.

CPR1642 22. NIin myös te wihoititte HERran Thabeeras ja Massas ja himohaudoilla.

MLV19 22 And at Taberah and at Massah and at Kibroth-hattaavah, you* provoked Jehovah to wrath.

KJV 22. And at Taberah, and at Massah, and at Kibrothhattaavah, ye provoked the LORD to wrath.

Luther1912 22. So erzürntet ihr den HERRN auch zu Thabeera und zu Massa und bei den Lustgräbern.

RV'1862 22. Y en Tabera, y en Massa, y en Kibrot-hattaava enojasteis también a Jehová.

RuSV1876 22 И в Тавере, в Массе и в Киброт-Гаттааве вы раздражили Господа.

FI33/38 23. Ja kun Herra tahtoi lähettää teidät Kaades-

Biblia1776 23. Ja kuin Herra lähetti teidät

Barneasta ja sanoi: 'Menkää ja ottakaa omaksenne se maa, jonka minä teille annan', niin te niskoittelitte Herran, teidän Jumalanne, käskyä vastaan ettekä uskoneet häneen ettekä kuulleet hänen ääntänsä.

KadesBarneasta, ja sanoi: menkäät ja omistakaat maa, jonka minä annoin teille, niin te olitte Herran teidän Jumalanne suulle vastahakoiset, ja ette uskoneet häntä, ette myös olleet kuuliaiset hänen äänellensä.

CPR1642 23. Ja cosca hän lähetti teidän Cades Barneast ja sanoi: mengät ja omistacat maa jonga minä annoin teille nijn te olitte HERran teidän Jumalan suulle wastahacoiset ja ette usconet hänen päällens ette myös ollet cuuliaiset hänen änellens.

MLV19 23 And when Jehovah sent you* from Kadesh-barnea, saying, Go up and possess the land which I have given you*, then you* rebelled against the commandment of Jehovah your* God and you* did not believe him, nor listen to his voice.

KJV 23. Likewise when the LORD sent you from Kadeshbarnea, saying, Go up and possess the land which I have given you; then ye rebelled against the commandment of the LORD your God, and ye believed him not, nor hearkened to his voice.

Luther1912 23. Und da er euch aus Kades-Barnea sandte und sprach: Gehet hinauf und nehmet das Land ein, das ich euch gegeben habe! wart ihr ungehorsam dem Mund des HERRN, eures Gottes, und glaubtet an ihn nicht und gehorchtet seiner Stimme nicht.

RV'1862 23. Y cuando Jehová os envió desde Cádes-barne, diciendo: Subíd, y herédad la tierra, que yo os dí, también fuisteis rebeldes al dicho de Jehová vuestro Dios, y no lo cresiteis, ni obedecisteis a su voz.

RuSV1876 23 И когда посылал вас Господь из Кадес-Варни, говоря: пойдите, овладейте землею,

которую Я даю вам, – то вы воспротивились повелению Господа Бога вашего, и не поверили Ему, и не послушали гласа Его.

FI33/38 24. Te olette niskoitelleet Herraa, teidän Jumalaanne, vastaan aina siitä päivästä alkaen, jona minä opin teidät tuntemaan.

Biblia1776 24. Te olette olleet Herralle tottelemattomat, siitä päivästä kuin minä teidän tuntenut olen.

CPR1642 24. Sillä te oletta ollet HERralle tottelemattomat sijtä päiwästä cuin minä teidän tundenut olen.

MLV19 24 You* have been rebellious against Jehovah from the day that I knew you*.

KJV 24. Ye have been rebellious against the LORD from the day that I knew you.

Luther1912 24. Denn ihr seid ungehorsam dem HERRN gewesen, solange ich euch gekannt habe.

RV'1862 24. Rebeldes habéis sido a Jehová desde el día que yo os conozco.

RuSV1876 24 Вы были непокорны Господу с того самого дня, как я стал знать вас.

FI33/38 25. Silloin minä heittäydyin Herran eteen ja olin siinä neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä; sillä Herra oli sanonut aikovansa tuhota teidät.

Biblia1776 25. Niin minä lankesin maahan Herran eteen, neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä, kuin minä siinä makasin; sillä Herra sanoi, että hän tahtoi hukuttaa teidät.

CPR1642 25. Nijn minä langeisin maahan HERran eteen neljäkymmendä päiwä ja neljäkymmendä yötä cuin minä sijnä macaisin: sillä HERra sanoi että hän tahdoi hucutta teidän.

MLV19 25 So I fell down before Jehovah the forty days and forty nights that I fell down, because Jehovah had said he would destroy you*.

KJV 25. Thus I fell down before the LORD forty days and forty nights, as I fell down at the first; because the LORD had said he would destroy you.

Luther1912 25. Also fiel ich nieder vor dem HERRN die vierzig Tage und vierzig Nächte, die ich dalag; denn der HERR sprach, er wollte euch vertilgen.

RV'1862 25. Y postréme delante de Jehová cuarenta dias y cuarenta noches, que estuve echado, porque Jehová dijo, que os había de destruir.

RuSV1876 25 И повергшись пред Господом, умолял я сорок дней и сорок ночей, вкоторые я молился, ибо Господь хотел погубить вас;

FI33/38 26. Ja minä rukoilin Herraa ja sanoin: Herra, Herra, älä tuhoa kansaasi ja perintöosaasi, jonka sinä suuruudessasi vapahdit ja jonka sinä veit pois Egyptistä väkevällä kädellä.

Biblia1776 26. Ja minä rukoilin Herraa, sanoen: Herra, Herra, älä hukuta kansaas ja perikuntaas, jonka suurella voimallas pelastanut ja väkevällä kädelläs Egyptistä olet johdattanut ulos,

CPR1642 26. Waan minä rucoilin HERra sanoden: HERRA HERra älä hucuta sinun Canssas ja pericundas jongas suurella woimallas pelastanut ja wäkewällä kädelläs Egyptist johdattanut olet.

MLV19 26 And I prayed to Jehovah and said, O lord Jehovah, destroy not your people and your

KJV 26. I prayed therefore unto the LORD, and said, O Lord GOD, destroy not thy people

inheritance, that you have redeemed through your greatness, that you have brought forth out of Egypt with a mighty hand.

and thine inheritance, which thou hast redeemed through thy greatness, which thou hast brought forth out of Egypt with a mighty hand.

Luther1912 26. Ich aber bat den HERRN und sprach: HERR HERR, verderbe dein Volk und dein Erbteil nicht, das du durch deine große Kraft erlöst und mit mächtiger Hand aus Ägypten geführt hast!

RV'1862 26. Y yo oré a Jehová, diciendo: Señor Jehová, no destruyas tu pueblo, y tu heredad que has redimido con tu grandeza, al cual sacaste de Egipto con mano fuerte.

RuSV1876 26 и молился я Господу и сказал: Владыка Господи, не погубляй народа Твоего и удела Твоего, который Ты избавил величием крепости Твоей, который вывелТы из Египта рукою сильною.

FI33/38 27. Muista palvelijoitasi Aabrahamia, Iisakia ja Jaakobia, älä katso tämän kansan uppiniskaisuutta, jumalattomuutta ja syntiä,

Biblia1776 27. Muista palvelioitas Abrahamia, Isaakia ja Jakobia: älä katso tämän kansan kovuutta, jumalattomuutta ja syntiä,

CPR1642 27. Muista sinun palwelias Abrahamin Isaachin ja Jacobin päälle älä cadzo tämän Canssan cowuden jumalattomuden ja synnin puoleen.

MLV19 27 Remember your servants, Abraham, Isaac and Jacob. Do not look to the stubbornness of this people, nor to their profaneness, nor to

KJV 27. Remember thy servants, Abraham, Isaac, and Jacob; look not unto the stubbornness of this people, nor to their wickedness, nor

their sin,

Luther1912 27. Gedenke an deine Knechte Abraham, Isaak und Jakob! Sieh nicht an die Härtigkeit und das gottlose Wesen und Sünde dieses Volks,

RuSV1876 27 вспомни рабов Твоих, Авраама, Исаака и Иакова; не смотри на ожесточение народа сего и на нечестие его и на грехи его,

to their sin:

RV'1862 27. Acuérdate de tus siervos Abraham, Isaac, y Jacob: no mires a la dureza de este pueblo, y a su impiedad, y a su pecado:

FI33/38 28. ettei sanottaisi siinä maassa, josta sinä veit meidät pois: 'Koska Herra ei kyennyt viemään heitä siihen maahan, jonka hän oli heille luvannut, ja koska hän vihasi heitä, vei hän heidät täältä pois surmatakseen heidät erämaassa.'

CPR1642 28. Ettei sen maan asuwaiset jostas meidän johdottanut olet sanois: Ei HErra woinut heitä wiedä sijhen maahan jonga hän heille luwannut oli ja on sentähden heidän johdattanut että hän wihais heitä ja tappais heidän corwes.

Biblia1776 28. Ettei sen maan asuvaiset, jostas meidät johdattanut olet, sanoisi: sentähden, ettei Herra voinut heitä viedä siihen maahan, jonka hän heille luvannut oli, ja että hän on vihannut heitä, johdatti hän heidät ulos, tappaaksensa heitä korvessa.

MLV19 28 lest the land from where you brought us out say, Because Jehovah was not able to bring them into the land which he promised to them and because he hated them, he has brought them out to kill them in the

KJV 28. Lest the land whence thou broughtest us out say, Because the LORD was not able to bring them into the land which he promised them, and because he hated them, he hath brought them out to slay them in the

wilderness.

Luther1912 28. daß nicht das Land sage, daraus du uns geführt hast: Der HERR konnte sie nicht ins Land bringen, das er ihnen verheißen hatte, und hat sie darum ausgeführt, daß er ihnen gram war, daß er sie tötete in der Wüste!

RuSV1876 28 дабы живущие в той земле, откуда Ты вывел нас, не сказали: „Господь не мог ввести их в землю, которую обещал им, и, ненавидя их, вывел Он их, чтоб умертвить их в пустыне".

FI33/38 29. Ovathan he sinun kansasi ja perintöosasi, jonka sinä veit sieltä pois suurella voimallasi ja ojennetulla käsivarrellasi.

CPR1642 29. Sillä he owat sinun Canssas ja perimyxes jongas suurella woimallas ja ojetulla käsiwarrellas johdattanut olet.

MLV19 29 Yet they are your people and your inheritance, which you brought out by your great power and by your outstretched arm.

Luther1912 29. Denn sie sind dein Volk und dein Erbteil, das du mit deinen großen Kräften und mit deinem ausgerecktem Arm hast ausgeführt.

wilderness.

RV'1862 28. Porque no digan los de la tierra de donde nos sacaste: Porque no pudo Jehová meterlos en la tierra que les había dicho, o porque los aborrecía, los sacó para matarlos en el desierto.

Biblia1776 29. Sillä he ovat sinun kansas ja perimykses, jonka suurella voimallas ja ojennetulla käsivarrellas johdattanut olet.

KJV 29. Yet they are thy people and thine inheritance, which thou broughtest out by thy mighty power and by thy stretched out arm.

RV'1862 29. Y ellos son tu pueblo, y tu heredad, que sacaste con tu gran fortaleza, y con tu brazo extendido.

RuSV1876 29 А они Твой народ и Твой удел, который Ты вывел из земли Египетской силою Твоею великою и мышцею Твоею высокою.

10 luku

Mooseksen puheen jatkoa: Israel peljätköön Herraa.

FI33/38 1. Silloin Herra sanoi minulle: 'Veistä itsellesi kaksi kivitaulua, entisten kaltaista, ja nouse vuorelle minun tyköni; tee myös itsellesi puusta arkki.

Biblia1776 1. Silloin sanoi Herra minulle: vuole sinulles kaksi kivistä taulua entisten kaltaista, ja astu minun tyköni vuorelle, ja tee sinulles puuarkki,

CPR1642 1. SIlloin sanoi HERra minulle: wuole sinulles caxi kiwistä taulua endisten caltaista ja astu minun tygöni wuorelle ja tee sinulles puuArcki.

MLV19 1 At that time Jehovah said to me, Hew you two tablets of stone like the first and come up to me onto the mountain and make you an ark of wood.

KJV 1. At that time the LORD said unto me, Hew thee two tables of stone like unto the first, and come up unto me into the mount, and make thee an ark of wood.

Luther1912 1. Zu derselben Zeit sprach der HERR zu mir: Haue dir zwei steinerne Tafeln wie die ersten und komm zu mir auf den Berg und mache dir eine hölzerne Lade,

RV'1862 1. EN aquel tiempo Jehová me dijo: Alísate dos tablas de piedra como las primeras, y sube a mí al monte, y házte un arca de madera;

RuSV1876 1 В то время сказал мне Господь: вытеши себе две скрижали каменные, подобные

первым, и взойди ко Мне на гору, и сделай себе деревянный ковчег;

FI33/38 2. Minä kirjoitan niihin tauluihin ne sanat, jotka olivat entisissä tauluissa, niissä, jotka sinä murskasit; pane ne arkkiin.'

Biblia1776 2. Niin minä kirjoitan niihin tauluihin ne sanat, jotka ensimäisissä tauluissa olivat, jotka särkenyt olet: ja pane ne arkkiin.

CPR1642 2. Nijn minä kirjoitan nijhin tauluin ne sanat cuin nijsä ensimäisis olit jotcas särkenyt olet ja pane ne Arckijn.

MLV19 2 And I will write on the tablets the words that were on the first tablets which you broke and you will put them in the ark.

KJV 2. And I will write on the tables the words that were in the first tables which thou brakest, and thou shalt put them in the ark.

Luther1912 2. so will ich auf die Tafeln schreiben die Worte, die auf den ersten waren, die du zerbrochen hast; und du sollst sie in die Lade legen.

RV'1862 2. Y escribiré en aquellas tablas las palabras que estaban en las tablas primeras, que quebraste; y ponerlas has en el arca.

RuSV1876 2 и Я напишу на скрижалях те слова, которые были на прежних скрижалях, которые ты разбил; и положи их в ковчег.

FI33/38 3. Niin minä tein arkin akasiapuusta ja veistin kaksi kivitaulua, entisten kaltaista. Ja minä nousin vuorelle, kädessäni ne kaksi taulua.

Biblia1776 3. Niin minä tein arkin sittimipuusta, ja vuolin kaksi kivistä taulua entisten kaltaista, ja astuin vuorelle, pitäen kaksi taulua kädessäni.

CPR1642 3. Nijn minä tein Arkin hongasta ja wuolin caxi

kiwistä taulua endisten caltaista ja astuin wuorelle pitäden caxi taulua kädesäni.

MLV19 3 So I made an ark of acacia wood and hewed two tablets of stone like the first and went up onto the mountain, having the two tablets in my hand.

KJV 3. And I made an ark of shittim wood, and hewed two tables of stone like unto the first, and went up into the mount, having the two tables in mine hand.

Luther1912 3. Also machte ich die Lade von Akazienholz und hieb zwei steinerne Tafeln, wie die ersten waren, und ging auf den Berg und hatte die zwei Tafeln in meinen Händen.

RV'1862 3. E hice un arca de madera de cedro, y alisé dos tablas de piedra como las primeras, y subí al monte con las dos tablas en mi mano.

RuSV1876 3 И сделал я ковчег из дерева ситтим, и вытесал две каменные скрижали, как прежние, и пошел на гору; и две сии скрижали были в руках моих.

FI33/38 4. Ja hän kirjoitti tauluihin saman, minkä edellisellä kerralla, ne kymmenen sanaa, jotka Herra oli puhunut teille vuorelta, tulen keskeltä, seurakunnan kokouspäivänä. Ja Herra antoi ne minulle.

Biblia1776 4. Niin hän kirjoitti ensimäisen kirjoituksen jälkeen, niihin tauluihin ne kymmenet sanat, jotka Herra teille puhui vuorella tulesta, kokouksen päivänä: ja Herra antoi ne minulle.

CPR1642 4. Nijn kirjoitti hän sen ensimäisen kirjoituxen jälken nijhin tauluin kymmenen sana jotca HERra teille puhui tulesta wuorella cocouxen päiwänä. Ja HERra andoi ne minulle.

MLV19 4 And he wrote on the tablets according to the first writing, the ten commandments, which Jehovah spoke to you* in the mountain out of the midst of the fire in the day of the assembly and Jehovah gave them to me.

KJV 4. And he wrote on the tables, according to the first writing, the ten commandments, which the LORD spake unto you in the mount out of the midst of the fire in the day of the assembly: and the LORD gave them unto me.

Luther1912 4. Da schrieb er auf die Tafeln, wie die erste Schrift war, die zehn Worte, die der HERR zu euch redete aus dem Feuer auf dem Berge zur Zeit der Versammlung; und der HERR gab sie mir.

RV'1862 4. Y escribió en las tablas, conforme a la primera escritura, las diez palabras que Jehová os había hablado en el monte de en medio del fuego el día de la congregación, y diómelas Jehová.

RuSV1876 4 И написал Он на скрижалях, как написано было прежде, те десять слов, которые изрек вам Господь на горе из среды огня в день собрания, и отдал их Господь мне.

FI33/38 5. Sitten minä käännyin ja astuin alas vuorelta ja panin taulut tekemääni arkkiin, niinkuin Herra oli minua käskenyt, ja siinä ne ovat.

Biblia1776 5. Niin minä käännyin ja astuin vuorelta alas, ja panin taulut arkkiin, jonka minä tein, että heidän piti siellä oleman, niinkuin Herra minulle käskenyt oli.

CPR1642 5. Nijn minä käänsin idzeni ja astuin wuorelda alas ja panin taulut Arckijn jonga minä tein että heidän piti siellä oleman nijncuin HERra minulle käskenyt oli.

MLV19 5 And I turned and came down from the

KJV 5. And I turned myself and came down from

mountain and put the tablets in the ark which I had made. And they are there as Jehovah commanded me.

the mount, and put the tables in the ark which I had made; and there they be, as the LORD commanded me.

Luther1912 5. Und ich wandte mich und ging vom Berge und legte die Tafeln in die Lade, die ich gemacht hatte, daß sie daselbst wären, wie mir der HERR geboten hatte.

RV'1862 5. Y volví, y descendí del monte, y puse las tablas en el arca, que había hecho, y allí están, como Jehová me mandó.

RuSV1876 5 И обратился я, и сошел с горы, и положил скрижали в ковчег, который я сделал, чтоб они там были, как повелел мне Господь.

FI33/38 6. Ja israelilaiset lähtivät liikkeelle Bene-Jaakanin kaivoilta ja vaelsivat Mooseraan. Siellä kuoli Aaron, ja hänet haudattiin sinne; ja hänen poikansa Eleasar tuli papiksi hänen sijaansa.

Biblia1776 6. Ja Israelin lapset menivät BerotBeneJaakanista Moseraan: siellä kuoli Aaron ja haudattiin, ja hänen poikansa Eleatsar toimitti papin virkaa hänen siassansa.

CPR1642 6. Ja Israelin lapset menit Beroth BneJacanist Moseri cohden (siellä Aaron cuoli ja haudattin ja hänen poicans Eleazar oli pappi hänen siasans)

MLV19 6 (And the sons of Israel journeyed from Beeroth Bene-jaakan to Moserah. There Aaron died and there he was buried and Eleazar his son ministered in the priest's office instead of him.

KJV 6. And the children of Israel took their journey from Beeroth of the children of Jaakan to Mosera: there Aaron died, and there he was buried; and Eleazar his son ministered in the priest's office in his stead.

Luther1912 6. Und die Kinder Israel zogen aus von Beeroth-Bne-Jaakan gen Moser. Daselbst starb Aaron, und ist daselbst begraben; und sein Sohn Eleasar ward für ihn Priester.

RuSV1876 6 И сыны Израилевы отправились из Беероф-Бене-Яакана в Мозер; там умер Аарон и погребен там, и стал священником вместо него сын его Елеазар.

RV'1862 6. Después los hijos de Israel partieron de Berot de los hijos de Jacán a Mosera: allí murió Aarón, y allí fué sepultado; y tuvo el sacerdocio por él su hijo Eleazar.

FI33/38 7. Sieltä he lähtivät liikkeelle Gudgodaan, ja Gudgodasta Jotbataan, seutuun, jossa on vesipuroja.

CPR1642 7. Sieldä menit he Gudegodaan Gudegodast Jathbathijn sijhen maahan josa ojat owat.

Biblia1776 7. Sieltä menivät he Gudgodaan: Gudgodasta Jodbatiin, siihen maahan, jossa vesi-ojat ovat.

MLV19 7 From there they journeyed to Gudgodah and from Gudgodah to Jotbathah, a land of brooks of water.

Luther1912 7. Von da zogen sie aus gen Gudegoda, von Gugegoda gen Jotbatha, ein Land, da Bäche sind.

RuSV1876 7 Оттуда отправились в Гудгод, из Гудгода в Иотвафу, в землю, где потоки вод.

KJV 7. From thence they journeyed unto Gudgodah; and from Gudgodah to Jotbath, a land of rivers of waters.

RV'1862 7. De allí partieron a Gadgad; y de Gadgad a Jetebata tierra de arroyos de aguas.

FI33/38 8. Siihen aikaan Herra erotti Leevin sukukunnan kantamaan Herran liitonarkkia,

Biblia1776 8. Silloin eroitti Herra Levin suvun, kantamaan Herran liitonarkkia, seisomaan

seisomaan Herran edessä, palvelemaan häntä ja siunaamaan hänen nimeensä, niinkuin tähän päivään saakka on tapahtunut.

CPR1642 8. Silloin eroitti HErra Lewin sugun candaman HERran lijton Arckia ja seisoman HERran edes palwellen händä ja kijttäden hänen nimens tähän päiwän asti.

MLV19 8 At that time Jehovah set apart the tribe of Levi, to bear the ark of the covenant of Jehovah, to stand before Jehovah to minister to him and to bless in his name, to this day.

Luther1912 8. Zur selben Zeit sonderte der HERR den Stamm Levi aus, die Lade des Bundes des HERRN zu tragen und zu stehen vor dem HERRN, ihm zu dienen und in seinem Namen zu segnen bis auf diesen Tag.

RuSV1876 8 В то время отделил Господь колено Левиино, чтобы носить ковчег завета Господня, предстоять пред Господом, служить Ему и благословлять именем Его, как это продолжается до сего дня;

FI33/38 9. Sentähden Leevi ei saanut osuutta eikä perintöosaa veljiensä rinnalla, sillä Herra on

Herran edessä, palvelemaan häntä ja kiittämään hänen nimeänsä tähän päivään asti.

KJV 8. At that time the LORD separated the tribe of Levi, to bear the ark of the covenant of the LORD, to stand before the LORD to minister unto him, and to bless in his name, unto this day.

RV'1862 8. En aquel tiempo apartó Jehová la tribu de Leví, para que llevase el arca del concierto de Jehová, para que estuviese delante de Jehová para servirle, y para bendecir en su nombre hasta hoy;

Biblia1776 9. Sentähden ei ollut Leviläisillä yhtään osaa eli perimystä veljeinsä kanssa; sillä Herra on

hänen perintöosansa, niinkuin Herra, sinun Jumalasi, on hänelle puhunut.

CPR1642 9. Sentähden ei ole Lewitailla yhtän osa eli perimystä heidän weljeins cansa: sillä HERra on heidän perimyxens nijncuin HERra sinun Jumalas sanoi heille.

heidän perimyksensä, niinkuin Herra sinun Jumalas sanoi heille.

MLV19 9 Therefore Levi has no portion nor inheritance with his brothers. Jehovah is his inheritance, just-as Jehovah your God spoke to him.)

Luther1912 9. Darum sollten die Leviten kein Teil noch Erbe haben mit ihren Brüdern; denn der HERR ist ihr Erbe, wie der HERR, dein Gott, ihnen geredet hat.

RuSV1876 9 потому нет левиту части и удела с братьями его: Сам Господь есть удел его, как говорил ему Господь, Бог твой.

KJV 9. Wherefore Levi hath no part nor inheritance with his brethren; the LORD is his inheritance, according as the LORD thy God promised him.

RV'1862 9. Por lo cual Leví no tuvo parte ni heredad, con sus hermanos: Jehová es su heredad, como Jehová tu Dios le dijo.

FI33/38 10. Ja minä viivyin vuorella, niinkuin edelliselläkin kerralla, neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä; ja Herra kuuli minua vielä silläkin kertaa, sillä Herra ei tahtonut tuhota sinua.

CPR1642 10. Ja minä seisoin wuorella nijncuin ennengin neljäkymmendä päiwä ja neljäkymmendä yötä

Biblia1776 10. Ja minä seisoin vuorella niinkuin ennenkin, neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä, ja vielä silloinkin kuuli Herra minun rukoukseni, eikä Herra tahtonut hukuttaa sinua.

ja wielä silloingin cuuli HERra minun rucouxeni eikä hucuttanut sinua.

MLV19 10 And I stayed on the mountain as at the first time, forty days and forty nights and Jehovah listened to me that time also: Jehovah would not destroy you.

KJV 10. And I stayed in the mount, according to the first time, forty days and forty nights; and the LORD hearkened unto me at that time also, and the LORD would not destroy thee.

Luther1912 10. Ich aber stand auf dem Berge, wie das erstemal, vierzig Tage und vierzig Nächte; und der HERR erhörte mich auch diesmal und wollte dich nicht verderben.

RV'1862 10. Y yo estuve en el monte, como los primeros dias, cuarenta dias y cuarenta noches, y Jehová me oyó también esta vez, y Jehová no quiso destruirte.

RuSV1876 10 И пробыл я на горе, как и в прежнее время, сорок дней и сорок ночей; и послушал меня Господь и на сей раз, и не восхотел Господь погубить тебя;

FI33/38 11. Ja Herra sanoi minulle: 'Nouse ja lähde, kulje kansan edellä, että he menevät ja ottavat omakseen maan, jonka minä heidän isillensä vannotulla valalla olen luvannut antaa heille.'

Biblia1776 11. Vaan Herra sanoi minulle: nouse, ja mene matkaas, niin ettäs kansan edellä vaellat, että he tulisivat ja omistaisivat sen maan, jonka minä vannoin heidän isillensä antaakseni heille.

CPR1642 11. Waan hän sanoi minulle: nouse ja mene matcaas nijn ettäs Canssan edellä waellat että hän tulis ja omistais sen maan jonga minä wannoin heidän Isillens andaxeni.

MLV19 11 And Jehovah said to me, Arise, take your journey before the people and they will go in and possess the land, which I swore to their fathers to give to them.

KJV 11. And the LORD said unto me, Arise, take thy journey before the people, that they may go in and possess the land, which I sware unto their fathers to give unto them.

Luther1912 11. Er sprach aber zu mir: Mache dich auf und gehe hin, daß du vor dem Volk her ziehst, daß sie hineinkommen und das Land einnehmen, das ich ihren Vätern geschworen habe ihnen zu geben.

RV'1862 11. Y díjome Jehová: Levántate, anda para que partas delante del pueblo, para que entren, y hereden la tierra, que juré a sus padres que les había de dar.

RuSV1876 11 и сказал мне Господь: встань, пойди в путь пред народом сим ; пусть они пойдут и овладеют землею, которую Я клялся отцам их дать им.

FI33/38 12. Ja nyt, Israel, mitä Herra, sinun Jumalasi, sinulta muuta vaatii, kuin että pelkäät Herraa, sinun Jumalaasi, että aina vaellat hänen teitänsä ja rakastat häntä, ja että palvelet Herraa, sinun Jumalaasi, kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi,

Biblia1776 12. Nyt siis Israel, mitä Herra sinun Jumalas sinulta muuta anoo; vaan ettäs pelkäisit Herraa sinun Jumalaas, ja vaeltaisit kaikissa hänen teissänsä ja rakastaisit häntä, ja palvelisit Herraa sinun Jumalaas kaikesta sinun sydämestäs ja kaikesta sinun sielustas:

CPR1642 12. NYt sijs Israel mitä HERra sinun Jumalas sinulda muuta ano? Waan ettäs pelkäisit HERra sinun Jumalatas ja waellaisit caikis hänen teisäns ja racastaisit händä ja palwelisit HERra sinun Jumalatas caikesta sinun

sydämestäs ja caikesta sinun sielustas:

MLV19 12 And now, Israel, what does Jehovah your God require of you, but to fear Jehovah your God, to walk in all his ways and to love him and to serve Jehovah your God with all your heart and with all your soul,

KJV 12. And now, Israel, what doth the LORD thy God require of thee, but to fear the LORD thy God, to walk in all his ways, and to love him, and to serve the LORD thy God with all thy heart and with all thy soul,

Luther1912 12. Nun, Israel, was fordert der HERR, dein Gott, von dir, denn daß du den HERRN, deinen Gott, fürchtest, daß du in allen seinen Wegen wandelst und liebst ihn und dienest dem HERRN, deinem Gott, von ganzem Herzen und von ganzer Seele,

RV'1862 12. Ahora pues, Israel, ¿qué pide Jehová tu Dios de tí, sino que temas a Jehová tu Dios, que andes en todos sus caminos, y que le ames, y sirvas a Jehová tu Dios con todo tu corazón, y con toda tu alma;

RuSV1876 12 Итак, Израиль, чего требует от тебя Господь, Бог твой? Того только, чтобы ты боялсяГоспода, Бога твоего, ходил всеми путями Его, и любил Его, и служилГосподу, Богу твоему, от всего сердца твоего и от всей души твоей,

FI33/38 13. noudattaen Herran käskyjä ja säädöksiä, jotka minä sinulle tänä päivänä annan, että menestyisit.

Biblia1776 13. Ettäs myös pitäisit Herran käskyt ja hänen säätynsä, jotka minä käsken sinulle tänäpänä, että sinulle hyvin kävis.

CPR1642 13. Ettäs myös pidäisit HERran käskyt ja hänen oikeudens jotca minä käsken sinulle tänäpänä sinun hywäxes.

MLV19 13 to keep the commandments of Jehovah and his statutes, which I command you this day for your good?

KJV 13. To keep the commandments of the LORD, and his statutes, which I command thee this day for thy good?

Luther1912 13. daß du die Gebote des HERRN haltest und seine Rechte, die ich dir heute gebiete, auf daß dir's wohl gehe?

RV'1862 13. Que guardes los mandamientos de Jehová, y sus estatutos, que yo te mando hoy, para que hayas bien?

RuSV1876 13 чтобы соблюдал заповеди Господа и постановления Его, которые сегодня заповедую тебе, дабы тебе было хорошо.

FI33/38 14. Katso, taivaat ja taivasten taivaat, maa ja kaikki, mitä siinä on, ovat Herran, sinun Jumalasi.

Biblia1776 14. Katso, taivaat ja taivasten taivaat ovat Herran sinun Jumalas, ja maa ja kaikki, mitä hänessä on.

CPR1642 14. Cadzo taiwat ja caicki taiwasten taiwat maa ja caicki mitä hänes on owat HERran sinun Jumalas.

MLV19 14 Behold, to Jehovah your God belongs heaven and the heaven of heavens, the earth, with all that is in it.

KJV 14. Behold, the heaven and the heaven of heavens is the LORD'S thy God, the earth also, with all that therein is.

Luther1912 14. Siehe, der Himmel und aller Himmel Himmel und die Erde und alles, was darinnen ist, das ist des HERRN, deines Gottes.

RV'1862 14. He aquí, de Jehová tu Dios son los cielos y los cielos de los cielos: la tierra y todas las cosas que están en ella.

RuSV1876 14 Вот у Господа, Бога твоего, небо и небеса небес, земля и все, что на ней;

FI33/38 15. Mutta ainoastaan sinun isiisi Herra mielistyi ja rakasti heitä; ja hän valitsi omikseen heidän jälkeläisensä, hän valitsi teidät kaikista kansoista, niinkuin yhä vielä on.

Biblia1776 15. Kuitenkin Herralla on ollut hyvä suosio sinun isäis tykö rakastaaksensa heitä, ja on valinnut heidän siemenensä heidän jälkeensä, nimittäin teidät kaikista kansoista, niinkuin tänäpäivänäkin on.

CPR1642 15. Cuitengin HERralle on ollut hywä suosio sinun Isäis tygö racastaxens heitä ja on walinnut heidän siemenens heidän jälkens nimittäin teidän caikist Canssoist nijncuin tänäpäiwänäkin on.

MLV19 15 Only Jehovah had a delight in your fathers to love them and he chose their seed after them, even you* above all peoples as at this day.

KJV 15. Only the LORD had a delight in thy fathers to love them, and he chose their seed after them, even you above all people, as it is this day.

Luther1912 15. dennoch hat er allein zu deinen Vätern Lust gehabt, daß er sie liebte, und hat ihren Samen erwählt nach ihnen, euch, aus allen Völkern, wie es heutigestages steht.

RV'1862 15. Solamente de tus padres se agradó Jehová, para amarlos: y escogió su simiente después de ellos, a vosotros, de todos los pueblos, como parece en este día.

RuSV1876 15 но только отцов твоих принял Господь и возлюбил их, и избрал вас, семя их после них, из всех народов, как ныне видишь .

FI33/38 16. Ympärileikatkaa sentähden sydämenne älkääkä olko enää niskureita.

Biblia1776 16. Niin ympärileikatkaat teidän sydämenne esinahka, ja älkäät enää niskurit olko!

CPR1642 16. Sentähden ymbärinsleicatcat nyt teidän sydämen esinahca ja älkät enämbi niscurit olco:

MLV19 16 Circumcise therefore the foreskin of your* heart and be no more stiff-necked.

KJV 16. Circumcise therefore the foreskin of your heart, and be no more stiffnecked.

Luther1912 16. So beschneidet nun eure Herzen und seid fürder nicht halsstarrig.

RV'1862 16. Circuncidád pues el prepucio de vuestro corazon: y no endurezcáis más vuestra cerviz.

RuSV1876 16 Итак обрежьте крайнюю плоть сердца вашего и не будьте впредь жестоковыйны;

FI33/38 17. Sillä Herra, teidän Jumalanne, on jumalain Jumala ja herrain Herra, suuri, voimallinen ja peljättävä Jumala, joka ei katso henkilöön eikä ota lahjusta,

Biblia1776 17. Sillä Herra teidän Jumalanne on kaikkein jumalain Jumala, voimallinen ja peljättävä, joka ei katso muotoa, eikä lahjoja ota,

CPR1642 17. Sillä HERra teidän Jumalan on caickein Jumalain Jumala ja caickein Herrain HERra suuri Jumala woimallinen ja peljättäpä joca ei cadzo yhdengän muodon jälken eikä yhdeldäkän lahjoja ota.

MLV19 17 For Jehovah your* God, he is God of gods and Lord of lords, the great God, the mighty and the awesome, who regards not persons, nor takes reward.

KJV 17. For the LORD your God is God of gods, and Lord of lords, a great God, a mighty, and a terrible, which regardeth not persons, nor taketh reward:

Luther1912 17. Denn der HERR, euer Gott, ist ein Gott aller Götter und HERR über alle Herren, ein großer Gott, mächtig und schrecklich, der keine Person achtet und kein Geschenk nimmt

RV'1862 17. Porque Jehová vuestro Dios es Dios de dioses, y Señor de señores, Dios grande, poderoso y terrible, que no acepta personas, ni toma cohecho:

RuSV1876 17 ибо Господь, Бог ваш, есть Бог богов и Владыка владык, Бог великий,сильный и страшный, Который не смотрит на лица и не берет даров,

FI33/38 18. joka hankkii orvolle ja leskelle oikeuden ja joka rakastaa muukalaista ja antaa hänelle ruuan ja vaatteen.

Biblia1776 18. Joka orvoille ja leskille oikeuden tekee, ja rakastaa muukalaisia, niin että hän heille leivän ja vaatteen antaa.

CPR1642 18. Joca orwoille ja leskille oikeuden teke ja racasta muucalaisia nijn että hän heille leiwän ja waatten anda.

MLV19 18 He executes justice for the fatherless and widow and loves the traveler in giving him food and garments.

KJV 18. He doth execute the judgment of the fatherless and widow, and loveth the stranger, in giving him food and raiment.

Luther1912 18. und schafft Recht den Waisen und Witwen und hat die Fremdlinge lieb, daß er ihnen Speise und Kleider gebe.

RV'1862 18. Que hace derecho al huérfano y a la viuda: que ama también al extranjero dándole pan y vestido.

RuSV1876 18 Который дает суд сироте и вдове, и любит пришельца, и дает ему хлеб и одежду.

FI33/38 19. Sentähden rakastakaa muukalaista, sillä te olette itse olleet muukalaisina Egyptin maassa.

CPR1642 19. Sentähden pitä myös teidän racastaman muucalaisia: sillä te myös olitta muucalaiset Egyptin maalla.

Biblia1776 19. Sentähden pitää teidänkin rakastaman muukalaista; sillä te myös olitte muukalaiset Egyptin maalla.

MLV19 19 Love therefore the traveler, for you* were travelers in the land of Egypt.

Luther1912 19. Darum sollt ihr auch die Fremdlinge lieben; denn ihr seid auch Fremdlinge gewesen in Ägyptenland.

RuSV1876 19 Любите и вы пришельца, ибо сами были пришельцами в земле Египетской.

KJV 19. Love ye therefore the stranger: for ye were strangers in the land of Egypt.

RV'1862 19. Amaréis pues al extranjero: porque extranjeros fuisteis vosotros en tierra de Egipto.

FI33/38 20. Herraa, sinun Jumalaasi, pelkää, häntä palvele, hänessä riipu kiinni ja vanno hänen nimeensä.

CPR1642 20. Sinun pitä pelkämän HERra sinun Jumalatas händä pitä sinun palweleman hänes pitä sinun rippuman kijnni ja hänen nimens cautta wannoman.

Biblia1776 20. Sinun pitää pelkäämän Herraa sinun Jumalaas, häntä pitää sinun palveleman, hänessä pitää sinun kiinni riippuman, ja hänen nimensä kautta vannoman.

MLV19 20 You will fear Jehovah your God. Him you will serve and to him you will cling and by his

KJV 20. Thou shalt fear the LORD thy God; him shalt thou serve, and to him shalt thou

name you will swear.

Luther1912 20. Den HERRN, deinen Gott, sollst du fürchten, ihm sollst du dienen, ihm sollst du anhangen und bei seinem Namen schwören.

RuSV1876 20 Господа, Бога твоего, бойся и Ему одному служи, и к Нему прилепись и Его именем клянись:

cleave, and swear by his name.

RV'1862 20. A Jehová tu Dios temerás, a él servirás, a él te allegarás, y por su nombre jurarás.

FI33/38 21. Hän on sinun ylistyksesi, ja hän on sinun Jumalasi, joka on tehnyt sinulle ne suuret ja peljättävät teot, jotka sinun silmäsi ovat nähneet.

CPR1642 21. Hän on sinun ylistyxes ja sinun Jumalas joca sinun tykönäs teki hirmuisita töitä joita sinun silmäs nähnet owat.

Biblia1776 21. Hän on sinun ylistykses ja sinun Jumalas, joka sinulle teki suuria ja hirmuisia töitä, joita silmäs nähneet ovat.

MLV19 21 He is your praise and he is your God, who has done for you these great and awesome things, which your eyes have seen.

Luther1912 21. Er ist dein Ruhm und dein Gott, der bei dir solche große und schreckliche Dinge getan hat, die deine Augen gesehen haben.

RuSV1876 21 Он хвала твоя и Он Бог твой, Который сделал с тобою те великие и страшные дела, какие видели глаза твои;

KJV 21. He is thy praise, and he is thy God, that hath done for thee these great and terrible things, which thine eyes have seen.

RV'1862 21. El será tu alabanza, y él será tu Dios, que ha hecho contigo estas grandes y terribles cosas, que tus ojos han visto.

FI33/38 22. Seitsemänkymmentä henkeä oli sinun isiesi joukkoa, kun he menivät Egyptiin, mutta nyt Herra, sinun Jumalasi, on tehnyt sinun lukusi paljoksi niinkuin taivaan tähdet.

CPR1642 22. Sinun Isäs menit Egyptijn seidzenkymmenen sielun cansa mutta nyt sinun HERras Jumalas on enändänyt sinun nijncuin taiwan tähdet.

Biblia1776 22. Sinun isäs menivät alas Egyptiin seitsemänkymmenen sielun kanssa; mutta nyt Herra sinun Jumalas on enentänyt sinun niinkuin taivaan tähdet.

MLV19 22 Your fathers went down into Egypt, in souls, seventy. And now Jehovah your God has made you as the stars of heaven for multitude.

Luther1912 22. Deine Väter zogen hinab nach Ägypten mit siebzig Seelen; aber nun hat dich der HERR, dein Gott, gemehrt wie die Sterne am Himmel.

RuSV1876 22 в семидесяти душах пришли отцы твои в Египет, а ныне Господь Богтвой, сделал тебя многочисленным, как звезды небесные.

KJV 22. Thy fathers went down into Egypt with threescore and ten persons; and now the LORD thy God hath made thee as the stars of heaven for multitude.

RV'1862 22. Con setenta almas descendieron tus padres a Egipto, y ahora Jehová te ha hecho como las estrellas del cielo en multitud.

11 luku

Mooseksen puheen jatkoa: Israel noudattakoon Herran käskyjä.

FI33/38 1. Rakasta siis Herraa, sinun Jumalaasi, ja noudata alati hänen määräyksiänsä, säädöksiänsä, oikeuksiansa ja käskyjänsä.

Biblia1776 1. Niin rakasta nyt Herraa sinun Jumalaas, ja pidä hänen lakinsa, säätynsä, oikeutensa ja käskynsä alinomaa.

CPR1642 1. NIin racasta nyt HERra sinun Jumalatas ja pidä hänen lakins säätyns oikeudens ja käskyns nijncauwan cuin sinä elät.

MLV19 1 Therefore you will love Jehovah your God and keep his charge and his statutes and his ordinances and his commandments, always.

KJV 1. Therefore thou shalt love the LORD thy God, and keep his charge, and his statutes, and his judgments, and his commandments, alway.

Luther1912 1. So sollst du nun den HERRN, deinen Gott, lieben und sein Gesetz, seine Weise, seine Rechte halten dein Leben lang.

RV'1862 1. AMARÁS pues a Jehová tu Dios, y guardarás su observancia, y sus estatutos y sus derechos, y sus mandamientos todos los dias.

RuSV1876 1 Итак люби Господа, Бога твоего, и соблюдай, что повелено Им соблюдать, и постановления Его и законы Его и заповеди Его во все дни.

FI33/38 2. Ja huomatkaa tänä päivänä, etten minä nyt

Biblia1776 2. Ja tuntekaat te tänäpänä; sillä en minä

puhu teidän lapsillenne, jotka eivät ole kokeneet eivätkä nähneet Herran, teidän Jumalanne, kuritusta, hänen suuruuttansa, väkevää kättänsä ja ojennettua käsivarttansa,

CPR1642 2. Ja tietkä te tänäpänä nijtä joita teidän lapsen ei tietänet eikä nähnet ole nimittäin HERran teidän Jumalan curitust hänen jalouttans woimallista kättäns ja ojettua käsiwarttans.

teidän lastenne kanssa puhu, jotka ei tiedä, eikä ole nähneet Herran teidän Jumalanne kuritusta, hänen jalouttansa, voimallista kättänsä ja ojennettua käsivarttansa,

MLV19 2 And you* know this day, for (it is) not with your* sons who have not known and who have not seen the chastisement of Jehovah your* God, his greatness, his mighty hand and his outstretched arm,

Luther1912 2. Und erkennet heute, was eure Kinder nicht wissen noch gesehen haben, nämlich die Züchtigung des HERRN, eures Gottes, seine Herrlichkeit, dazu seine mächtige Hand und ausgereckten Arm

RuSV1876 2 И вспомните ныне, – ибо я говорю не с сынами вашими, которые не знают и не видели наказания Господа Бога вашего, – Его величие Его крепкую руку и высокую мышцу его,

KJV 2. And know ye this day: for I speak not with your children which have not known, and which have not seen the chastisement of the LORD your God, his greatness, his mighty hand, and his stretched out arm,

RV'1862 2. Y sepáis hoy, que no hablo con vuestros hijos, que no han sabido ni visto el castigo de Jehová vuestro Dios, su grandeza, su mano fuerte, y su brazo extendido:

FI33/38 3. eivät hänen tunnustekojaan ja töitään, jotka hän teki Egyptissä faraolle, Egyptin kuninkaalle, ja koko hänen maalleen,

Biblia1776 3. Ja hänen ihmeitänsä, ja tekojansa jotka hän teki Egyptiläisten seassa, Pharaolle Egyptin kuninkaalle, ja kaikelle hänen maakunnallensa,

CPR1642 3. Ja hänen ihmeitäns ja tecojans cuin hän teki Egyptiläisten seas Pharaolle Egyptin Cuningalle ja caikelle hänen maacunnallens.

MLV19 3 and his signs and his works, which he did in the midst of Egypt to Pharaoh the King of Egypt and to all his land,

KJV 3. And his miracles, and his acts, which he did in the midst of Egypt unto Pharaoh the king of Egypt, and unto all his land;

Luther1912 3. und seine Zeichen und Werke, die er getan hat unter den Ägyptern, an Pharao, dem König in Ägypten, und am allem seinem Lande;

RV'1862 3. Y sus señales, y sus hechos que hizo en medio de Egipto a Faraón rey de Egipto, y a toda su tierra.

RuSV1876 3 знамения Его и дела Его, которые Он сделал среди Египта с фараоном, царем Египетским, и со всею землею его,

FI33/38 4. eivätkä, mitä hän teki egyptiläisten sotajoukolle, heidän hevosillensa ja vaunuillensa, joiden päälle hän vyörytti Kaislameren vedet, kun he ajoivat teitä takaa, ja jotka Herra hukutti, niin ettei heitä enää ole,

Biblia1776 4. Ja mitä hän teki Egyptiläisten sotaväelle, heidän hevosillensa ja vaunuillensa, kuin hän antoi Punaisen meren vedet juosta heidän päällensä, kuin he teitä ajoivat takaa, ja Herra hukutti heidät hamaan tähän päivään asti,

CPR1642 4. Ja mitä hän teki Egyptiläisten sotawäelle heidän hewoisillens ja waunuillens cosca hän

punaisen meren wedet tuotti heidän päällens
cosca he teitä ajoit taca ja HERra hucutti
heidän haman tähän päiwän asti.

MLV19 4 and what he did to the army of Egypt, to their horses and to their chariots, how he made the water of the Red Sea to overflow them as they pursued after you* and how Jehovah has destroyed them to this day,

KJV 4. And what he did unto the army of Egypt, unto their horses, and to their chariots; how he made the water of the Red sea to overflow them as they pursued after you, and how the LORD hath destroyed them unto this day;

Luther1912 4. und was er an der Macht der Ägypter getan hat, an ihren Rossen und Wagen, da er das Wasser des Schilfmeers über sie führte, da sie euch nachjagten und sie der HERR umbrachte bis auf diesen Tag;

RV'1862 4. Y lo que hizo al ejército de Egipto, a sus caballos, y a sus carros, que hizo ondear las aguas del mar Bermejo sobre sus faces cuando vinieron en pos de vosotros, y Jehová los destruyó hasta hoy.

RuSV1876 4 и что Он сделал с войском Египетским, с конями его и колесницами его, которых Он потопил в водах Чермного моря, когда они гнались за вами, – и погубил их Господь даже до сего дня;

FI33/38 5. eivätkä, mitä hän teki teille erämaassa, aina siihen saakka, kunnes te tulitte tähän paikkaan,

Biblia1776 5. Ja mitä hän teille korvessa tehnyt on, siihenasti kuin te tähän paikkaan tulitte,

CPR1642 5. Ja mitä hän teille corwes tehnyt on sijhen asti cuin te tähän paickaan tulitta.

MLV19 5 and what he did to you* in the wilderness, until you* came to this place,

Luther1912 5. und was er euch getan hat in der Wüste, bis ihr an diesen Ort gekommen seid;

RuSV1876 5 и что Он делал для вас в пустыне, доколе вы не дошли до места сего,

KJV 5. And what he did unto you in the wilderness, until ye came into this place;

RV'1862 5. Y lo que ha hecho con vosotros en el desierto hasta que habéis llegado a este lugar.

FI33/38 6. eivätkä, mitä hän teki Daatanille ja Abiramille, Eliabin, Ruubenin pojan, pojille, kun maa avasi kitansa ja koko Israelin keskeltä nielaisi heidät ja heidän perheensä ja majansa ja kaiken, mitä heillä oli mukanansa;

CPR1642 6. Ja mitä hän teki Dathanille ja Abiramille Eliabin Rubenin pojan pojille cosca maa awais suuns ja nieli heidän ja heidän perhens ja majans ja caicki heidän tawarans cuin oli heidän hallusans coca Israelin keskellä.

Biblia1776 6. Ja mitä hän teki Datanille ja Abiramille Eliabin Rubenin pojan pojille, koska maa avasi suunsa ja nieli heidät, ja heidän perheensä ja majansa; niin myös kaikki heidän tavaransa, joka oli heidän hallussansa koko Israelin keskellä;

MLV19 6 and what he did to Dathan and Abiram, the sons of Eliab, the son of Reuben, how the earth opened its mouth and swallowed them up and their households and their tents and every living thing that followed them, in the

KJV 6. And what he did unto Dathan and Abiram, the sons of Eliab, the son of Reuben: how the earth opened her mouth, and swallowed them up, and their households, and their tents, and all the substance that was in their

midst of all Israel,

Luther1912 6. was er Dathan und Abiram getan hat, den Kindern Eliabs, des Sohnes Rubens, wie die Erde ihren Mund auftat und verschlang sie mit Gesinde und Hütten und allem ihrem Gut, das sie erworben hatten, mitten unter dem ganzen Israel.

RuSV1876 6 и что Он сделал с Дафаном и Авироном, сынами Елиава, сына Рувимова,когда земля разверзла уста свои и среди всего Израиля поглотила их и семейства их, и шатры их, и все имущество их, которое было у них;

possession, in the midst of all Israel:

RV'1862 6. Y lo que hizo con Datán y Abirón, hijos de Eliab, hijo de Rubén, que abrió la tierra su boca, y tragó a ellos y a sus casas, y sus tiendas, y toda la hicienda, que tenían en pié en medio de todo Israel.

FI33/38 7. vaan minä puhun teille, jotka olette omin silmin nähneet kaikki Herran suuret teot, jotka hän on tehnyt.

CPR1642 7. SIllä teidän silmän owat nähnet ne suuret HERran tegot cuin hän tehnyt on.

Biblia1776 7. Sillä teidän silmänne ovat nähneet kaikki ne suuret Herran teot, jotka hän tehnyt on.

MLV19 7 but your* eyes have seen all the great work of Jehovah which he did.

Luther1912 7. Denn eure Augen haben die großen Werke des HERRN gesehen, die er getan hat.

RuSV1876 7 ибо глаза ваши видели все великие дела Господа, которые Он сделал.

KJV 7. But your eyes have seen all the great acts of the LORD which he did.

RV'1862 7. Mas vuestros ojos han visto todos los grandes hechos que Jehová ha hecho.

FI33/38 8. Niin pitäkää kaikki käskyt, jotka minä tänä päivänä teille annan, että te tulisitte voimakkaiksi, menisitte ja ottaisitte omaksenne sen maan, jota nyt menette omaksenne ottamaan,

Biblia1776 8. Sentähden pitäkäät kaikki ne käskyt, jotka minä teille tänäpänä käsken, että te vahvistuisitte tulemaan ja omistamaan sitä maata, jota te menette omistamaan.

CPR1642 8. Sentähden pitäkät caicki ne käskyt cuin minä teille tänäpänä käsken että te wahwistuisitte tuleman ja omistaman sitä maata cuin te menette omistaman.

MLV19 8 Therefore you* will keep all the commandment which I command you this day, that you* may be strong and go in and possess the land, where you* go over to possess it,

KJV 8. Therefore shall ye keep all the commandments which I command you this day, that ye may be strong, and go in and possess the land, whither ye go to possess it;

Luther1912 8. Darum sollt ihr alle die Gebote halten, die ich dir heute gebiete, auf daß ihr gestärkt werdet, hineinzukommen und das Land einzunehmen, dahin ihr ziehet, daß ihr's einnehmet;

RV'1862 8. Guardád pues todos los mandamientos, que yo os mando hoy, para que seais esforzados, y entréis, y heredéis la tierra, a la cual pasáis para heredarla;

RuSV1876 8 Итак соблюдайте все заповеди Его , которые я заповедую вам сегодня, дабы выукрепились и пошли и овладели землею, в которую вы переходите, чтоб овладеть ею;

FI33/38 9. ja että te kauan eläisitte siinä maassa, jonka Herra teidän isillenne vannotulla valalla on luvannut antaa heille ja heidän jälkeläisillensä, maan, joka vuotaa maitoa ja mettä.

Biblia1776 9. Että te kauvan siinä maassa eläisitte, jonka Herra sinun Jumalas vannoi teidän isillenne, heille antaaksensa ja heidän siemenellensä: sen maan, joka rieskaa ja hunajaa vuotaa.

CPR1642 9. Että te cauwan sijnä maasa eläisitte cuin HERra sinun Jumalas wannoi sinun Isilles heille andaxens ja heidän siemenellens sen maan josa riesca ja hunajata wuota.

MLV19 9 and that you* may prolong your* days in the land, which Jehovah swore to your* fathers to give to them and to their seed, a land flowing with milk and honey.

KJV 9. And that ye may prolong your days in the land, which the LORD sware unto your fathers to give unto them and to their seed, a land that floweth with milk and honey.

Luther1912 9. und daß du lange lebest in dem Lande, das der HERR euren Vätern geschworen hat ihnen zu geben und ihrem Samen, ein Land, darin Milch und Honig fließt.

RV'1862 9. Y porque os sean prolongados los dias sobre la tierra, que juró Jehová a vuestros padres que había de dar a ellos y a su simiente, tierra que corre leche y miel.

RuSV1876 9 и дабы вы жили много времени на той земле, которую клялся Господь отцам вашим дать им и семени их, на земле, в которой течет молоко и мед.

FI33/38 10. Sillä se maa, jota sinä menet omaksesi ottamaan, ei ole niinkuin Egyptin maa, josta te olette lähteneet ja jota sinä, siemenesi siihen kylvettyäsi, jalalla polkien kastelit niinkuin

Biblia1776 10. Sillä se maa, johonkas menet omistamaan sitä, ei ole niinkuin Egyptin maa, josta te lähteneet olette; jossa sinä siemenes kylvit, ja kastoit sen jaloillas niinkuin

vihannestarhaa.

CPR1642 10. Sillä se maa johongas menet omistaman sitä ei ole nijncuin Egyptin maa josta te lähtenet oletta josa sinä siemenes kylwit ja cannoit wettä nijncuin caalimaahan.

MLV19 10 For the land, where you go in to possess it, is not as the land of Egypt, from where you* came out, where you sowed your seed and watered it with your foot, as a garden of herbs,

Luther1912 10. Denn das Land, da du hin kommst, ist nicht wie Ägyptenland, davon ihr ausgezogen seid, da du deinen Samen säen und selbst tränken mußtest wie einen Kohlgarten;

RuSV1876 10 Ибо земля, в которую ты идешь, чтоб овладеть ею, не такова, как земля Египетская, изкоторой вышли вы, где ты, посеяв семя твое, поливал ее при помощи ног твоих, какмасличный сад;

FI33/38 11. Vaan se maa, jota te menette omaksenne ottamaan, on maa, jossa on vuoria ja laaksoja ja joka juo vettä taivaan sateesta,

CPR1642 11. Waan se maa johonga te menettä kaalimaan.

KJV 10. For the land, whither thou goest in to possess it, is not as the land of Egypt, from whence ye came out, where thou sowedst thy seed, and wateredst it with thy foot, as a garden of herbs:

RV'1862 10. Que la tierra a la cual entras para heredarla, no es como la tierra de Egipto, de donde habéis salido, que sembrabas tu simiente, y regabas con tu pié, como huerto de legumbres.

Biblia1776 11. Vaan se maa, johonka te menette omistamaan sitä, on vuorinen ja laaksoinen maa, jonka sade taivaasta kastaa;

omistaman sitä on wuorinen ja laxoinen maa jonga sade taiwast casta.

MLV19 11 but the land, where you* go over to possess it, is a land of hills and valleys, (and) drinks water from the rain of heaven,

KJV 11. But the land, whither ye go to possess it, is a land of hills and valleys, and drinketh water of the rain of heaven:

Luther1912 11. sondern es hat Berge und Auen, die der Regen vom Himmel tränkt,

RV'1862 11. La tierra a la cual pasáis para heredarla, es tierra de montes y de vegas: de la lluvia del cielo has de beber las aguas.

RuSV1876 11 но земля, в которую вы переходите, чтоб овладеть ею, есть земля с горами и долинами, и от дождя небесного напояется водою, –

FI33/38 12. maa, josta Herra, sinun Jumalasi, pitää huolen ja jota Herran, sinun Jumalasi, silmät aina katsovat, vuoden alusta sen loppuun saakka.

Biblia1776 12. Josta maasta Herra sinun Jumalas pitää vaarin; ja Herran sinun Jumalas silmät aina näkevät sen, vuoden alusta niin vuoden loppuun asti.

CPR1642 12. Josta maasta HERra sinun Jumalas pitä waarin ja sinun HERras Jumalas silmät aina näkewät sen wuoden algusta nijn wuoden loppuun.

MLV19 12 a land which Jehovah your God cares for. The eyes of Jehovah your God are always upon it, from the beginning of the year even

KJV 12. A land which the LORD thy God careth for: the eyes of the LORD thy God are always upon it, from the beginning of the year even

to the end of the year.

Luther1912 12. auf welch Land der HERR, dein Gott, acht hat und die Augen des HERRN, deines Gottes, immerdar sehen, von Anfang des Jahres bis ans Ende.

RuSV1876 12 земля, о которой Господь, Бог твой, печется: очи Господа, Богатвоего, непрестанно на ней, от начала года и до конца года.

FI33/38 13. Ja jos nyt tottelette minun käskyjäni, jotka minä tänä päivänä teille annan, niin että rakastatte Herraa, teidän Jumalaanne, ja palvelette häntä kaikesta sydämestänne ja kaikesta sielustanne,

CPR1642 13. Jos te cuuliaiset oletta minun käskylleni cuin minä tänäpänä teille käsken nijn että te racastatte HERra teidän Jumalatan ja palwelette händä caikest teidän sydämestän ja caikest sielustan.

MLV19 13 And it will happen, if you* will listen diligently to my commandments which I command you* this day, to love Jehovah your* God and to serve him with all your*

unto the end of the year.

RV'1862 12. Tierra que Jehová tu Dios la procura: siempre están sobre ella los ojos de Jehová tu Dios desde el principio del año hasta el cabo del año.

Biblia1776 13. Ja pitää tapahtuman, jos te hyvin kuuliaiset olette minun käskyilleni, jotka minä tänäpänä teille käsken; niin että te rakastatte Herraa teidän Jumalaanne, ja palvelette häntä kaikesta teidän sydämestänne ja kaikesta sielustanne,

KJV 13. And it shall come to pass, if ye shall hearken diligently unto my commandments which I command you this day, to love the LORD your God, and to serve him with all

heart and with all your* soul,

your heart and with all your soul,

Luther1912 13. Werdet ihr nun meine Gebote hören, die ich euch gebiete, daß ihr den HERRN, euren Gott, liebet und ihm dienet von ganzem Herzen und von ganzer Seele,

RV'1862 13. Y será que si obedeciendo obedeciereis a mis mandamientos, que yo os mando hoy, amando a Jehová vuestro Dios, y sirviéndole con todo vuestro corazón, y con toda vuestra alma,

RuSV1876 13 Если вы будете слушать заповеди Мои, которые заповедую вам сегодня, любить Господа, Бога вашего, и служить Ему от всего сердца вашего и от всей души вашей,

FI33/38 14. niin minä annan teidän maallenne sateen ajallansa, syyssateen ja kevätsateen, ja sinä saat korjata viljasi ja viinisi ja öljysi.

Biblia1776 14. Että minä annan teidän maallenne sateen ajallansa, varhain ja hiljain; että sinä korjaat jyväs, viinas ja öljys.

CPR1642 14. Nijn minä annan teidän maallen saten ajallans warhain ja hiljain että sinä corjat sinun jywäs wijnas ja öljys.

MLV19 14 that I will give the rain of your* land in its season, the former rain and the latter rain, that you may gather in your grain and your new wine and your oil.

KJV 14. That I will give you the rain of your land in his due season, the first rain and the latter rain, that thou mayest gather in thy corn, and thy wine, and thine oil.

Luther1912 14. so will ich eurem Land Regen geben zu seiner Zeit, Frühregen und Spätregen, daß du einsammelst dein Getreide, deinen Most und dein Öl,

RV'1862 14. Yo daré la lluvia de vuestra tierra en su tiempo, temprana y tardía, y cogerás tu grano, y tu vino, y tu aceite.

RuSV1876 14 то дам земле вашей дождь в свое время, ранний и поздний; и ты соберешь хлеб твой и вино твое и елей твой;

FI33/38 15. Ja minä annan sinun karjallesi ruohoa kedoillasi; ja sinä syöt ja tulet ravituksi.

Biblia1776 15. Ja minä annan sinun karjalles ruohoa sinun kedoillas; että te syötte ja ravitaan.

CPR1642 15. Ja minä annan sinun carjalles ruoho sinun kedoillas että te syötte ja rawitan.

MLV19 15 And I will give grass in your fields for your cattle and you will eat and be full.

KJV 15. And I will send grass in thy fields for thy cattle, that thou mayest eat and be full.

Luther1912 15. und will deinem Vieh Gras geben auf deinem Felde, daß ihr esset und satt werdet.

RV'1862 15. Y daré yerba en tu campo para tus bestias, y comerás y hartarte has.

RuSV1876 15 и дам траву на поле твоем для скота твоего, и будешь есть и насыщаться.

FI33/38 16. Varokaa, ettei teidän sydämenne antaudu vieteltäväksi, niin että poikkeatte pois ja palvelette muita jumalia ja niitä kumarratte;

Biblia1776 16. Varokaat ettei teidän sydämenne vieteltäisi, niin että poikkeette palvelemaan vieraita jumalia ja kumartamaan heitä.

CPR1642 16. Waan carttacat teitän ettei teidän sydämen wietelläis teisä nijn että te exytte palweleman wieraita jumalita ja cumartaman heitä.

MLV19 16 Take heed to yourselves, lest your* heart

KJV 16. Take heed to yourselves, that your heart

be deceived and you* turn aside and serve other gods and worship them,

be not deceived, and ye turn aside, and serve other gods, and worship them;

Luther1912 16. Hütet euch aber, daß sich euer Herz nicht überreden lasse, daß ihr abweichet und dienet andern Göttern und betet sie an,

RV'1862 16. Guardáos pues, que vuestro corazón no se entontezca, y os apartéis, y sirváis a dioses ajenos, y os inclinéis a ellos;

RuSV1876 16 Берегитесь, чтобы не обольстилось сердце ваше, и вы не уклонились и не стали служить иным богам и не поклонились им;

FI33/38 17. muutoin Herran viha syttyy teitä kohtaan, ja hän sulkee taivaan, niin ettei tule sadetta eikä maa anna satoansa, ja te häviätte pian siitä hyvästä maasta, jonka Herra teille antaa.

Biblia1776 17. Ja Herran viha julmistuis teidän päällenne, ja sulkis taivaan, ettei sadetta tulisi, ja maa ei antaisi hedelmäänsä: ja te kiiruusti hukkuisitte siitä hyvästä maasta, jonka Herra on teille antanut.

CPR1642 17. Ja HERran wiha julmistuis teidän päällen ja sulkis taiwan ettei sadetta tulis ja maa ei andais hedelmätäns ja te kijrust huckuisitte sijtä hywästä maasta cuin HERra on teille andanut.

MLV19 17 and the anger of Jehovah be kindled against you* and he shut up the heavens, so that there will be no rain and the land will not yield its fruit and you* perish quickly from the good land which Jehovah gives you*.

KJV 17. And then the LORD'S wrath be kindled against you, and he shut up the heaven, that there be no rain, and that the land yield not her fruit; and lest ye perish quickly from off the good land which the LORD giveth you.

Luther1912 17. und daß dann der Zorn des HERRN

RV'1862 17. Y se encienda el furor de Jehová sobre

ergrimme über euch und schließe den Himmel zu, daß kein Regen komme und die Erde ihr Gewächs nicht gebe und ihr bald umkommt von dem guten Lande, das euch der HERR gegeben hat.

RuSV1876 17 и тогда воспламенится гнев Господа на вас, и заключит Он небо, и не будет дождя, и земля не принесет произведений своих, и вы скоро погибнете с доброй земли, которую Господь дает вам.

vosotros, y cierre los cielos, y no haya lluvia, ni la tierra dé su fruto, y perezcáis presto de la buena tierra que Jehová os da.

FI33/38 18. Painakaa siis nämä minun sanani sydämeenne ja mieleenne ja sitokaa ne merkiksi käteenne, ja ne olkoot muistolauseena otsallanne;

CPR1642 18. NIin pangat nyt nämät sanat teidän sydämijn ja teidän sieluin ja sitocat heitä merkixi teidän käsijn että he olisit muistoxi teidän silmäin edes.

Biblia1776 18. Niin pankaat nyt nämät minun sanani teidän sydämeenne, ja teidän mieleenne, ja sitokaat niitä merkiksi teidän käsiinne, että ne olisivat muistoksi teidän silmäinne edessä,

MLV19 18 Therefore you* will lay up these my words in your* heart and in your* soul. And you* will bind them for a sign upon your* hand and they will be for bands between your* eyes.

KJV 18. Therefore shall ye lay up these my words in your heart and in your soul, and bind them for a sign upon your hand, that they may be as frontlets between your eyes.

Luther1912 18. So fasset nun diese Worte zu Herzen und

RV'1862 18. Mas pondréis estas mis palabras en

in eure Seele und bindet sie zum Zeichen auf eure Hand, daß sie ein Denkmal vor euren Augen seien.

RuSV1876 18 Итак положите сии слова Мои в сердце ваше и в душу вашу, и навяжите их в знак на руку свою, и да будут они повязкою над глазами вашими;

vuestro corazón y en vuestra alma: y atarlas heis por señal en vuestra mano, y serán por frontales entre vuestros ojos.

FI33/38 19. ja opettakaa ne lapsillenne, niin että puhut niistä kotona istuessasi ja tietä käydessäsi, maata pannessasi ja ylös noustessasi.

CPR1642 19. Ja opettacat nijtä teidän lapsillen nijn että sinä puhut nijstä huones istuisas tiellä käydesäs lewätä pannesas ja nostesas.

Biblia1776 19. Ja opettakaat niitä teidän lapsillenne, niin että sinä puhut niistä, huoneessa istuissas, tiellä käydessäs, levätä pannessas ja noustessas.

MLV19 19 And you* will teach them to your* sons, talking of them when you sit in your house and when you walk by the way and when you lie down and when you rise up.

Luther1912 19. Und lehret sie eure Kinder, daß du davon redest, wenn du in deinem Hause sitzest oder auf dem Wege gehst, wenn du dich niederlegst und wenn du aufstehst;

RuSV1876 19 и учите им сыновей своих, говоря о них,

KJV 19. And ye shall teach them your children, speaking of them when thou sittest in thine house, and when thou walkest by the way, when thou liest down, and when thou risest up.

RV'1862 19. Y enseñarlas heis a vuestros hijos, para que habléis de ellas, sentado en tu casa, andando por el camino, acostándote en la cama, y levantándote.

когда ты сидишь в дометвоем, и когда
идешь дорогою, и когда ложишься, и когда
встаешь;

FI33/38 20. Ja kirjoita ne talosi pihtipieliin ja portteihisi,

Biblia1776 20. Ja kirjoita ne sinun huonees pihtipieliin, ja sinun portteihis.

CPR1642 20. Ja kirjoita ne sinun huones pihtipieleen ja sinun porttijs.

MLV19 20 And you will write them upon the door-posts of your house and upon your gates,

KJV 20. And thou shalt write them upon the door posts of thine house, and upon thy gates:

Luther1912 20. und schreibe sie an die Pfosten deines Hauses und an die Tore,

RV'1862 20. Y escribirlas has en los postes de tu casa, y en tus portadas.

RuSV1876 20 и напиши их на косяках дома твоего и на
воротах твоих,

FI33/38 21. että te ja teidän lapsenne kauan eläisitte siinä maassa, jonka Herra teidän isillenne vannotulla valalla lupasi antaa heille, niin kauan kuin taivas maan yli kaareutuu.

Biblia1776 21. Että sinä ja sinun lapses kauvan eläisitte maan päällä, jonka Herra teidän isillenne vannoi antaaksensa heille, niinkauvan kuin päivät taivaasta maan päällä ovat.

CPR1642 21. Että sinä ja sinun lapses cauwan eläisit maan päällä cuin HERra teidän Isillen wannoi andaxens heille nijncauwan cuin päiwät taiwast maan päälle owat.

MLV19 21 that your* days may be multiplied and the days of your* sons, in the land which Jehovah swore to your* fathers to give them, as the days of the heavens above the earth.

KJV 21. That your days may be multiplied, and the days of your children, in the land which the LORD sware unto your fathers to give them, as the days of heaven upon the earth.

Luther1912 21. daß du und deine Kinder lange leben in dem Lande, das der HERR deinen Vätern geschworen hat ihnen zu geben, solange die Tage vom Himmel auf Erden währen.

RV'1862 21. Para que sean aumentados vuestros dias, y los dias de vuestros hijos sobre la tierra que juró Jehová a vuestros padres que les había de dar, como los dias de los cielos sobre la tierra.

RuSV1876 21 дабы столько же много было дней ваших и дней детейваших на той земле, которую Господь клялся дать отцам вашим, сколько дней небо будет над землею.

FI33/38 22. Sillä jos te pidätte kaikki nämä käskyt, jotka minä teille annan, ja seuraatte niitä, niin että rakastatte Herraa, teidän Jumalaanne, ja aina vaellatte hänen teitänsä ja riiputte hänessä kiinni,

Biblia1776 22. Sillä te kaikki nämät käskyt pidätte, jotka minä teille käsken, että te sen jälkeen teette; niin että te rakastatte Herraa teidän Jumalaanne, ja vaellatte kaikissa hänen teissänsä, ja riiputte hänessä kiinni;

CPR1642 22. Sillä jos te caicki nämät käskyt pidätte cuin minä teille käsken että te senjälken teette nijn että te racastatte HERra teidän Jumalatan ja waellatte caikis hänen teisäns ja riputta hänes kijnni.

MLV19 22 For if you* will diligently keep all this

KJV 22. For if ye shall diligently keep all these

commandment which I command you*, to do it, to love Jehovah your* God, to walk in all his ways and to cling to him,

commandments which I command you, to do them, to love the LORD your God, to walk in all his ways, and to cleave unto him;

Luther1912 22. Denn wo ihr diese Gebote alle werdet halten, die ich euch gebiete, daß ihr darnach tut, daß ihr den HERRN, euren Gott, liebet und wandelt in allen seinen Wegen und ihm anhanget,

RV'1862 22. Porque si guardando guardareis todos estos mandamientos, que yo os mando, para que los hagáis, que améis a Jehová vuestro Dios andando en todos sus caminos, y os allegareis a él:

RuSV1876 22 Ибо если вы будете соблюдать все заповеди сии, которые заповедую вам исполнять, будете любить Господа, Бога вашего, ходить всеми путями Его и прилепляться к Нему,

FI33/38 23. niin Herra karkoittaa kaikki nämä kansat teidän tieltänne, ja te laskette valtanne alle kansoja, jotka ovat teitä suuremmat ja väkevämmät.

Biblia1776 23. Niin Herra ajaa kaikki nämät kansat pois teidän kasvoinne edestä; niin että te omistatte suuremmat ja voimallisemmat kansat, kuin te olette.

CPR1642 23. Nijn HERra aja caicki nämät Canssat pois teidän caswon edest nijn että te omistatte suuremmat ja woimallisemmat Canssat cuin te oletta.

MLV19 23 then will Jehovah drive out all these nations from before you* and you* will dispossess nations greater and mightier than

KJV 23. Then will the LORD drive out all these nations from before you, and ye shall possess greater nations and mightier than

yourselves.

Luther1912 23. so wir der HERR alle diese Völker vor euch her ausstoßen, daß ihr größere und stärkere Völker vertreibt, denn ihr seid.

RuSV1876 23 то изгонит Господь все народы сии от лица вашего, и вы овладеете народами, которые больше и сильнее вас;

FI33/38 24. Mihin paikkaan te jalkanne astutte, se on oleva teidän. Erämaasta ja Libanonista, virrasta, Eufrat-virrasta, aina Länsimereen saakka on teidän alueenne ulottuva.

CPR1642 24. Caicki paicat cuin teidän jalcan astu pitä teidän oleman corwesta ja Libanonin wuoresta ja Phrathin wirrasta ärimmäisen meren asti on sinun rajas.

MLV19 24 Every place on which the sole of your* foot will tread will be yours*, from the wilderness and Lebanon, from the river, the river Euphrates, even to the hinder sea will be your* border.

Luther1912 24. Alle Orte, darauf eure Fußsohle tritt, sollen euer sein; von der Wüste an und von dem Berge Libanon und von dem Wasser Euphrat bis ans Meer gegen Abend soll eure Grenze

yourselves.

RV'1862 23. Jehová también echará todas estas gentes de delante de vosotros, y poseeréis gentes grandes y fuertes más que vosotros.

Biblia1776 24. Kaikki paikat, mihin teidän jalkanne astuu, pitää teidän oleman: korvesta ja Libanonista ja Phrathin virrasta, ärimäiseen mereen asti, pitää teidän rajanne oleman.

KJV 24. Every place whereon the soles of your feet shall tread shall be yours: from the wilderness and Lebanon, from the river, the river Euphrates, even unto the uttermost sea shall your coast be.

RV'1862 24. Todo lugar que pisare la planta de vuestro pié, será vuestro: desde el desierto, y el Líbano: desde el río, el río Éufrates hasta la mar postrera será vuestro término.

sein.

RuSV1876 24 всякое место, на которое ступит нога ваша, будет ваше; от пустыни и Ливана, от реки, реки Евфрата, даже до моря западного будут пределы ваши;

FI33/38 25. Ei kukaan kestä teidän edessänne. Kauhuun ja peljästykseen teidän edessänne on Herra saattava koko sen maan, johon te astutte, niinkuin hän on teille puhunut.

Biblia1776 25. Ei yksikään voi olla teitä vastaan: teidän pelkonne ja vavistuksenne antaa Herra tulla kaikkein niiden maiden päälle, kussa te vaellatte; niinkuin hän teille on sanonut.

CPR1642 25. Ei yxikän woi olla teitä wastan teidän pelcon ja wapistuxen anda HERra tulla caickein nijden maiden päälle cusa te waellatte nijncuin hän teille on sanonut.

MLV19 25 There will no man be able to stand before you*. Jehovah your* God will lay the fear of you* and the dread of you* upon all the land that you* will tread upon, as he has spoken to you*.

KJV 25. There shall no man be able to stand before you: for the LORD your God shall lay the fear of you and the dread of you upon all the land that ye shall tread upon, as he hath said unto you.

Luther1912 25. Niemand wird euch widerstehen können. Furcht und Schrecken vor euch wird der HERR über alles Land kommen lassen, darauf ihr tretet, wie er euch verheißen hat.

RV'1862 25. Nadie parará delante de vosotros: vuestro miedo y vuestro temor pondrá Jehová vuestro Dios sobre la haz de toda la tierra que hollareis, como él os ha dicho.

RuSV1876 25 никто не устоит против вас: Господь, Бог ваш, наведет страх и трепет пред вами на

всякую землю, на которую вы ступите, как
Он говорил вам.

FI33/38 26. Katso, minä asetan tänä päivänä teidän eteenne siunauksen ja kirouksen:

Biblia1776 26. Katso, minä asetan tänäpänä teidän eteenne, sekä siunauksen että kirouksen.

CPR1642 26. CAdzo minä asetan tänäpänä teidän eteen sekä siunauxen että kirouxen.

MLV19 26 Behold, I set before you* this day a blessing and a curse:

KJV 26. Behold, I set before you this day a blessing and a curse;

Luther1912 26. Siehe, ich lege euch heute vor den Segen und den Fluch:

RV'1862 26. Mira: Yo pongo hoy delante de vosotros la bendición, y la maldición:

RuSV1876 26 Вот, я предлагаю вам сегодня благословение и проклятие:

FI33/38 27. siunauksen, jos te tottelette Herran, teidän Jumalanne, käskyjä, jotka minä tänä päivänä teille annan,

Biblia1776 27. Siunauksen, jos te kuuliaiset olette Herran teidän Jumalanne käskylle, jonka minä tänäpänä teille käsken.

CPR1642 27. Siunauxen jos te cuuliaiset oletta HERran teidän Jumalan käskylle cuin minä tänäpänä teille käsken.

MLV19 27 the blessing, if you* will listen to the commandments of Jehovah your* God, which I command you* this day,

KJV 27. A blessing, if ye obey the commandments of the LORD your God, which I command you this day:

Luther1912 27. den Segen so ihr gehorchet den Geboten des Herrn, eures Gottes, die ich euch heute gebiete;

RuSV1876 27 благословение, если послушаете заповедей Господа, Бога вашего, которые я заповедую вам сегодня,

RV'1862 27. La bendición, si oyereis los mandamientos de Jehová vuestro Dios, que yo os mando hoy:

FI33/38 28. mutta kirouksen, jos te ette tottele Herran, teidän Jumalanne, käskyjä, vaan poikkeatte siltä tieltä, jota minä tänä päivänä käsken teidän vaeltaa, ja seuraatte muita jumalia, joita te ette tunne.

CPR1642 28. Kirouxen jos et te cuule HERran teidän Jumalan käskyjä ja exytte sijtä tiestä cuin minä teille tänäpänä käsken nijn että te waellatte muiden jumalain jälken joita et te tunne.

Biblia1776 28. Kirouksen, jos ette tottele Herran teidän Jumalanne käskyjä, ja poikkeette siitä tiestä, jonka minä teille tänäpänä käsken; niin että te vaellatte muiden jumalain jälkeen, joita ette tunne.

MLV19 28 and the curse, if you* will not listen to the commandments of Jehovah your* God, but turn aside out of the way which I command you* this day to go after other gods, which you* have not known.

KJV 28. And a curse, if ye will not obey the commandments of the LORD your God, but turn aside out of the way which I command you this day, to go after other gods, which ye have not known.

Luther1912 28. den Fluch aber, so ihr nicht gehorchen werdet den Geboten des HERRN, eures Gottes, und abweichet von dem Wege, den ich euch heute gebiete, daß ihr andern

RV'1862 28. Y la maldición, si no oyereis los mandamientos de Jehová vuestro Dios, mas os apartareis del camino, que yo os mando hoy para andar en pos de los dioses ajenos

Göttern nachwandelt, die ihr nicht kennt.

RuSV1876 28 а проклятие, если не послушаете заповедей Господа, Бога вашего, и уклонитесь от пути, который заповедую вам сегодня, и пойдете вслед богов иных, которых вы не знаете.

FI33/38 29. Ja kun Herra, sinun Jumalasi, on vienyt sinut siihen maahan, jota sinä nyt menet omaksesi ottamaan, niin tee Garissimin vuoresta siunauksen paikka ja Eebalin vuoresta kirouksen paikka.

CPR1642 29. Cosca HERra sinun Jumalas johdatta sinun sijhen maahan johongas tulet omistaman sitä nijn anna siunaus Grisimin wuorella ja kirous Ebalin wuorella.

MLV19 29 And it will happen, when Jehovah your God will bring you into the land where you go to possess it, that you will set the blessing upon Mount Gerizim and the curse upon Mount Ebal.

Luther1912 29. Wenn dich der HERR, dein Gott, in das Land bringt, da du hineinkommst, daß du es einnehmest, so sollst du den Segen sprechen lassen auf dem Berge Garizim und den Fluch

que no conocisteis.

Biblia1776 29. Koska Herra sinun Jumalas johdattaa sinun siihen maahan, johonkas tulet omistamaan sitä; niin anna siunaus sanottaa Grisimin vuorella, ja kirous Ebalin vuorella.

KJV 29. And it shall come to pass, when the LORD thy God hath brought thee in unto the land whither thou goest to possess it, that thou shalt put the blessing upon mount Gerizim, and the curse upon mount Ebal.

RV'1862 29. Y será, que cuando Jehová tu Dios te metiere en la tierra a la cual entras para heredarla, pondrás la bendición sobre el monte Garizim, y la maldición sobre el

auf dem Berge Ebal,

monte Hebal:

RuSV1876 29 Когда введет тебя Господь, Бог твой, в ту землю, в которую ты идешь, чтоб овладеть ею, тогда произнеси благословение на горе Гаризим, а проклятие на горе Гевал:

FI33/38 30. Ne ovat toisella puolella Jordanin, länteen päin auringonlaskun tiestä, kanaanilaisten maassa, niiden, jotka asuvat Aromaassa, vastapäätä Gilgalia, Mooren tammiston luona.

Biblia1776 30. Eikö he ole tuolla puolella Jordania tien perällä, auringon laskemiseen päin Kanaanealaisten maalla, jotka asuvat lakeudella, Gilgalin kohdalla, Moren tammiston tykönä?

CPR1642 30. Jotca sillä puolen Jordanin owat tiellä länden päin Cananerein maalla cuin asuwat sillä lakialla maalla Gilgalis Moren lakeuden tykönä.

MLV19 30 Are they not beyond the Jordan, behind the way of the going down of the sun, in the land of the Canaanites who dwell in the Arabah, opposite Gilgal, beside the oaks of Moreh?

KJV 30. Are they not on the other side Jordan, by the way where the sun goeth down, in the land of the Canaanites, which dwell in the champaign over against Gilgal, beside the plains of Moreh?

Luther1912 30. welche sind jenseit des Jordans, der Straße nach gegen der Sonne Niedergang, im Lande der Kanaaniter, die auf dem Blachfelde wohnen, Gilgal gegenüber, bei dem Hain More.

RV'1862 30. Los cuales están de la otra parte del Jordán, tras el camino del occidente en la tierra del Cananeo, que habita en la campaña delante de Galgal, junto a los llanos de More.

RuSV1876 30 вот они за Иорданом, по дороге к захождению солнца, в земле Хананеев, живущих на равнине, против Галгала, близ дубравы Море.

FI33/38 31. Sillä te kuljette Jordanin yli ja menette ottamaan omaksenne sen maan, jonka Herra, teidän Jumalanne, teille antaa. Kun sitten olette ottaneet sen omaksenne ja asettuneet siihen,

Biblia1776 31. Sillä teidän pitää menemän Jordanin yli, tuleman ja omistaman maan, jonka Herra teidän Jumalanne teille antaa, sen omistaaksenne, ja asuaksenne siinä.

CPR1642 31. Sillä sinun pitä menemän Jordanin ylidze tuleman ja omistaman maan cuin HERra teidän Jumalan teille andanut on omistaxen ja asuaxen sijnä.

MLV19 31 For you* are to pass over the Jordan to go in to possess the land which Jehovah your* God gives you* and you* will possess it and dwell in it.

KJV 31. For ye shall pass over Jordan to go in to possess the land which the LORD your God giveth you, and ye shall possess it, and dwell therein.

Luther1912 31. Denn ihr werdet über den Jordan gehen, daß ihr hineinkommet, das Land einzunehmen, das euch der HERR, euer Gott, gegeben hat, daß ihr's einnehmet und darin wohnet.

RV'1862 31. Porque vosotros pasáis el Jordán para ir a heredar la tierra que Jehová vuestro Dios os da: la cual heredaréis: y habitaréis en ella.

RuSV1876 31 Ибо вы переходите Иордан, чтобы пойти овладеть землею, которую Господь, Бог

ваш, дает вам, и овладеете ею и будете
жить на ней.

FI33/38 32. niin noudattakaa tarkoin kaikkia niitä käskyjä ja oikeuksia, jotka minä tänä päivänä teille annan.

Biblia1776 32. Niin pitäkäät ja tehkäät kaikki ne säädyt ja oikeudet, jotka minä tänäpänä panen teidän eteenne.

CPR1642 32. Nijn pitäkät sijs nyt ja tehkät caickein käskyin ja oikeutten jälken cuin minä tänäpänä panen teidän eteen.

MLV19 32 And you* will observe to do all the statutes and the ordinances which I set before you* this day.

KJV 32. And ye shall observe to do all the statutes and judgments which I set before you this day.

Luther1912 32. So haltet nun, daß ihr tut nach allen Geboten und Rechten, die ich euch heute vorlege.

RV'1862 32. Guardaréis pues que hagáis todos los estatutos, y derechos, que yo doy delante de vosotros hoy.

RuSV1876 32 Итак старайтесь соблюдать все постановления и законы Его , которые предлагаю я вам сегодня.

12 luku

Ainoastaan yhdessä paikassa on Herralle uhrattava. Epäjumalanpalvelus kielletään.

FI33/38 1. Nämä ovat ne käskyt ja oikeudet, joita

Biblia1776 1. Nämät ovat säädyt ja oikeudet, joita

teidän on tarkoin noudatettava siinä maassa, jonka Herra, sinun isiesi Jumala, sinulle antaa, että ottaisit sen omaksesi — noudatettava niin kauan kuin elätte maan päällä.

teidän pitämään pitää, että te niiden jälkeen tekisitte, sillä maalla, jonka Herra sinun isäis Jumala antoi sinulle omistaakses; niinkauvan kuin te maan päällä elätte.

CPR1642 1. Nämät owat ne käskyt ja oikeudet joita teidän pitämän pitä että te sen jälken tekisitte sillä maalla jonga HERra sinun Isäis Jumala andoi sinulle omistaxes nijncauwan cuin te maan päällä elätte.

MLV19 1 These are the statutes and the ordinances which you* will observe to do in the land which Jehovah, the God of your fathers, has given you to possess it all the days that you* live upon the earth.

KJV 1. These are the statutes and judgments, which ye shall observe to do in the land, which the LORD God of thy fathers giveth thee to possess it, all the days that ye live upon the earth.

Luther1912 1. Das sind die Gebote und Rechte, die ihr halten sollt, daß ihr darnach tut in dem Lande, das der HERR, deiner Väter Gott, dir gegeben hat einzunehmen, solange ihr auf Erden lebt.

RV'1862 1. ESTOS son los estatutos y dere- chos que guardaréis para hacer en la tierra que Jehová el Dios de tus padres te ha dado, para que la heredes todos los dias que vosotros viviereis sobre la tierra.

RuSV1876 1 Вот постановления и законы, которые вы должны стараться исполнять в земле, которуюГосподь, Бог отцов твоих, дает тебе во владение, во все дни, которые вы будете жить на той земле.

FI33/38 2. Hävittäkää perin pohjin kaikki ne paikat, missä karkoittamanne kansat ovat jumaliansa palvelleet, korkeilla vuorilla, kukkuloilla tai viheriäin puiden alla.

Biblia1776 2. Teidän pitää peräti hävittämän kaikki ne paikat, joissa pakanat, jotka te omistatte, jumaliansa palvelleet ovat; joko se olis korkeilla vuorilla, taikka mäillä, eli kaikkein viheriäisten puiden alla.

CPR1642 2. HÄwittäkät caicki ne paicat (jotca te omistatte) joisa pacanat heidän jumalitans palwellet owat joco se olis corkiain wuortein cuckuloilla taicka mäjillä eli caickein wiherjäisten puitten alla.

MLV19 2 You* will surely destroy all the places in which the nations that you* will dispossess served their gods, upon the high mountains and upon the hills and under every green tree.

KJV 2. Ye shall utterly destroy all the places, wherein the nations which ye shall possess served their gods, upon the high mountains, and upon the hills, and under every green tree:

Luther1912 2. Verstört alle Orte, da die Heiden, die ihr vertreiben werdet, ihren Göttern gedient haben, es sei auf hohen Bergen, auf Hügeln oder unter grünen Bäumen,

RV'1862 2. Destruyendo destruiréis todos los lugares donde las gentes, que vosotros heredaréis, sirvieron a sus dioses sobre los montes altos, y sobre los collados, y debajo de todo árbol espeso.

RuSV1876 2 Истребите все места, где народы, которыми вы овладеете, служили богам своим, на высоких горах и на холмах, и под всяким ветвистым деревом;

FI33/38 3. Kukistakaa heidän alttarinsa, murskatkaa heidän patsaansa, polttakaa tulessa heidän asera-karsikkonsa ja hakatkaa maahan heidän jumaliensa kuvat, ja hävittäkää heidän nimensä niistä paikoista.

Biblia1776 3. Ja kukistakaat heiden alttarinsa, ja särkekäät heidän patsaansa, heidän metsistönsä tulella polttakaat, ja heidän epäjumalansa kuvat rikki hakatkaat; ja hukuttakaat heidän nimensä siitä paikasta.

CPR1642 3. Ja cukistacat heidän Altarins ja särkekät heidän padzans heidän medzistöns tulella polttacat ja heidän epäjumalans cuwat heittäkät pois ja hucuttacat heidän nimens sijtä paicasta.

MLV19 3 And you* will break down their altars and dash in pieces their pillars and burn their Asherim {pole-images} with fire. And you* will hew down the graven images of their gods and you* will destroy their name out of that place.

KJV 3. And ye shall overthrow their altars, and break their pillars, and burn their groves with fire; and ye shall hew down the graven images of their gods, and destroy the names of them out of that place.

Luther1912 3. und reißt um ihre Altäre und zerbrecht ihre Säulen und verbrennt mit Feuer ihre Haine, und die Bilder ihrer Götter zerschlagt, und vertilgt ihren Namen aus demselben Ort.

RV'1862 3. Y derribaréis sus altares, y quebraréis sus imágines, y sus bosques quemaréis a fuego: y las esculturas de sus dioses destruiréis, y desharéis el nombre de ellas de aquel lugar.

RuSV1876 3 и разрушьте жертвенники их, и сокрушите столбы их, и сожгите огнем рощи их, и разбейте истуканы богов их, и истребите имя их от места того.

FI33/38 4. Palvellessanne Herraa, teidän Jumalaanne, älkää tehkö niinkuin he,

CPR1642 4. EI teidän pidä nijn tekemän HERralle teidän Jumalallen/

Biblia1776 4. Ei teidän pidä niin tekemän Herralle teidän Jumalallenne:

MLV19 4 You* will not do so to Jehovah your* God.

KJV 4. Ye shall not do so unto the LORD your God.

Luther1912 4. Ihr sollt dem HERRN, eurem Gott, nicht also tun;

RuSV1876 4 Не то должны вы делать для Господа, Бога вашего;

RV'1862 4. No haréis así a Jehová vuestro Dios.

FI33/38 5. vaan se paikka, jonka Herra, teidän Jumalanne, valitsee teidän sukukuntienne alueelta ja johon hän asettaa nimensä asuaksensa siellä, se etsikää, ja mene sinne.

CPR1642 5. Waan sijnä paicas cuin HERra teidän Jumalan walidze caikista teidän sucucunnistan että hän sijnä anda asua hänen nimens sijnä teidän pitä kysymän ja sinne tuleman.

Biblia1776 5. Vaan siinä paikassa, minkä Herra teidän Jumalanne valitsee kaikista teidän sukukunnistanne, asettaaksensa siihen nimensä: siinä missä hän asuu, pitää teidän etsimän häntä ja sinne pitää sinun tuleman.

MLV19 5 But to the place which Jehovah your* God will choose out of all your* tribes, to put his name there, even to his habitation you* will seek and there you will come.

KJV 5. But unto the place which the LORD your God shall choose out of all your tribes to put his name there, even unto his habitation shall ye seek, and thither thou shalt come:

Luther1912 5. sondern den Ort, den der HERR, euer Gott, erwählen wird aus allen euren Stämmen, daß er seinen Namen daselbst läßt wohnen, sollt ihr aufsuchen und dahin kommen

RuSV1876 5 но к месту, какое изберет Господь, Бог ваш, из всех колен ваших, чтобы пребывать имени Его там, обращайтесь и туда приходите,

RV'1862 5. Mas el lugar que Jehová vuestro Dios escogiere de todas vuestras tribus, para poner allí su nombre por su habitación, buscaréis, y allá vendréis.

FI33/38 6. Ja sinne viekää polttouhrinne ja teurasuhrinne, kymmenyksenne, kätenne anti, lupausuhrinne ja vapaaehtoiset uhrinne sekä raavaittenne ja lampaittenne esikoiset.

CPR1642 6. Ja siellä pitä teidän uhraman teidän polttouhrin ja teidän muut uhrin ja teidän kymmenexen ja teidän kätten ylönnysuhrit ja teidän lupauxen ja teidän wapaehdoiset uhrin nijn myös esicoiset teidän carjastan ja lambaistan.

Biblia1776 6. Ja siellä pitää teidän uhraaman polttouhrinne, ja muut uhrinne, ja kymmenyksenne, ja kättenne ylennysuhrin; ja lupauksenne, ja vapaaehtoiset uhrinne, niin myös esikoiset karjastanne ja lampaistanne.

MLV19 6 And there you* will bring your* burnt offerings and your* sacrifices and your* tithes and the heave offering of your* hand and your* vows and your* free-will offerings and

KJV 6. And thither ye shall bring your burnt offerings, and your sacrifices, and your tithes, and heave offerings of your hand, and your vows, and your freewill offerings, and

the first-offspring of your* herd and of your* flock.

Luther1912 6. und eure Brandopfer und eure andern Opfer und eure Zehnten und eurer Hände Hebe und euer Gelübde und eure freiwilligen Opfer und die Erstgeburt eurer Rinder und Schafe dahin bringen.

RuSV1876 6 и туда приносите всесожжения ваши, и жертвы ваши, и десятины ваши, и возношение рукваших, и обеты ваши, и добровольные приношения ваши, и первенцев крупного скота вашего и мелкого скота вашего;

FI33/38 7. Ja siellä syökää Herran, teidän Jumalanne, edessä, ja iloitkaa perheinenne kaikesta, mitä kätenne on hankkinut, millä Herra, sinun Jumalasi, on sinua siunannut.

CPR1642 7. Ja siellä teidän pitä syömän HERran teidän Jumalan edes ja iloidzeman caikisa nijsä cuin te ja teidän huonen cannatte edes joilla HERra sinun Jumalas sinun on siunannut.

MLV19 7 And there you* will eat before Jehovah

the firstlings of your herds and of your flocks:

RV'1862 6. Y allí traeréis vuestros holocaustos, y vuestros sacrificios, y vuestros diezmos, y la ofrenda de vuestras manos, y vuestros votos, y vuestras ofrendas voluntarias, y los primogénitos de vuestras vacas y de vuestras ovejas.

Biblia1776 7. Ja siellä teidän pitää syömän Herran teidän Jumalanne edessä, ja iloitseman kaikissa, mitä te ja teidän huoneenne kannatte edes, joilla Herra sinun Jumalas sinun on siunannut.

KJV 7. And there ye shall eat before the LORD

your* God and you* will rejoice in all that you* put your* hand to, you* and your* households, in which Jehovah your God has blessed you.

your God, and ye shall rejoice in all that ye put your hand unto, ye and your households, wherein the LORD thy God hath blessed thee.

Luther1912 7. Und sollt daselbst vor dem HERRN, eurem Gott, essen und fröhlich sein, ihr und euer Haus, über alles, was eure Hand vor sich bringt, darin dich der HERR, dein Gott, gesegnet hat.

RV'1862 7. Y comeréis allí delante de Jehová vuestro Dios, y alegraros heis en toda obra de vuestras manos, vosotros y vuestras casas, en que Jehová tu Dios tu hubiere bendecido.

RuSV1876 7 и ешьте там пред Господом, Богом вашим, и веселитесь вы и семействаваши о всем, что делалось руками вашими, чем благословил тебя Господь, Бог твой.

FI33/38 8. Älkää tehkö, niinkuin me tässä tänä päivänä teemme, jokainen sitä, mikä hänen omasta mielestään on oikein,

Biblia1776 8. Ei teidän pidä tekemän kaikkein niiden jälkeen, kuin me tässä tänäpänä teemme, jokainen niinkuin hänelle itse näkyis oikiaksi.

CPR1642 8. EI teidän pidä mitän nijstä tekemän cuin me täsä tänäpänä teemme jocainen cuin hänelle idze näkyis oikiaxi.

MLV19 8 You* will not do after all the things that we do here this day, every man whatever is right in his own eyes.

KJV 8. Ye shall not do after all the things that we do here this day, every man whatsoever is right in his own eyes.

Luther1912 8. Ihr sollt der keins tun, das wir heute allhier tun, ein jeglicher, was ihn recht dünkt.

RV'1862 8. No haréis como todo lo que nosotros hacemos aquí hoy, cada uno lo que le

parece:

RuSV1876 8 Там вы не должны делать всего, как мы теперь здесь делаем, каждый, что ему кажетсяправильным;

FI33/38 9. sillä te ette vielä ole päässeet lepoon ettekä siihen perintömaahan, jonka Herra, sinun Jumalasi, on sinulle antava.

Biblia1776 9. Sillä ette vielä ole tähänasti tulleet lepoon ja perimykseen, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa.

CPR1642 9. Sillä et te wielä ole tähänasti tullet lepoon ja perimyxeen jonga HERra sinun Jumalas sinulle andawa on.

MLV19 9 For you* are not as yet come to the rest and to the inheritance, which Jehovah your God gives you.

KJV 9. For ye are not as yet come to the rest and to the inheritance, which the LORD your God giveth you.

Luther1912 9. Denn ihr seid bisher noch nicht zur Ruhe gekommen noch zu dem Erbteil, das dir der HERR, dein Gott, geben wird.

RV'1862 9. Porque aun hasta ahora no habéis entrado al reposo, y a la heredad, que Jehová vuestro Dios os da.

RuSV1876 9 ибо вы ныне еще не вступили в место покоя и в удел, который Господь, Бог твой, дает тебе.

FI33/38 10. Mutta kun olette menneet Jordanin yli ja asettuneet siihen maahan, jonka Herra, teidän Jumalanne, jakaa teille perinnöksi, ja kun hän on suonut teidän päästä rauhaan kaikista

Biblia1776 10. Vaan teidän pitää menemän Jordanin yli, ja asuman siinä maassa, jonka Herra teidän Jumalanne antta teidän periä: ja hän antaa teille levon kaikilta vihamiehiltänne

vihollisistanne joka taholta, niin että asutte turvassa,

CPR1642 10. Waan teidän pitä menemän Jordanin ylidze ja asuman nijsä maisa jotca HERra teidän Jumalan teille perimyxexi jacawa on ja hän anda teille lewon caickein teidän wihamiesten edes teidän ymbärillän teidän pitä myös pelkämätä asuman.

MLV19 10 But when you* go over the Jordan and dwell in the land which Jehovah your* God causes you* to inherit and he gives you* rest from all your* enemies all around, so that you* dwell in safety,

Luther1912 10. Ihr werdet aber über den Jordan gehen und in dem Lande wohnen, das euch der HERR, euer Gott, wird zum Erbe austeilen, und er wird euch Ruhe geben von allen euren Feinden um euch her, und ihr werdet sicher wohnen.

RuSV1876 10 Но когда перейдете Иордан и поселитесь на земле, которую Господь, Бог ваш, дает вам в удел, и когда Он успокоит вас от всех врагов ваших, окружающих вас , и будете жить безопасно,

ympäriltänne, teidän pitää myös turvallisesti asuman.

KJV 10. But when ye go over Jordan, and dwell in the land which the LORD your God giveth you to inherit, and when he giveth you rest from all your enemies round about, so that ye dwell in safety;

RV'1862 10. Mas pasaréis el Jordán, y habitaréis en la tierra que Jehová vuestro Dios os hace heredar, y él os dará reposo de todos vuestros enemigos al derredor, y habitaréis seguros.

FI33/38 11. silloin viekää siihen paikkaan, jonka Herra, teidän Jumalanne, valitsee nimensä asuinsijaksi, kaikki, mitä minä käsken teidän viedä: polttouhrinne ja teurasuhrinne, kymmenyksenne, kätenne anti, niin myös kaikki parhaat lupausuhrinne, jotka te lupaatte Herralle.

Biblia1776 11. Ja siinä pitää oleman se paikka, jonka Herra sinun Jumalas valitsee, että hänen nimensä siinä asuis; sinne pitää teidän viemän kaikki ne mitkä minä teille käsken: polttouhrinne, ja muut uhrinne, kymmenyksenne, kättenne ylennysuhrin, ja kaikki vapaat lupauksenne, jotka te Herralle lupaatte.

CPR1642 11. Cosca HERra sinun Jumalas walidze paican että hänen nimens sijnä asuis sinne pitä teidän wiemän caicki ne cuin minä teille käsken teidän polttouhrin ja teidän muut uhrin teidän kymmenexen teidän kätten ylönnysuhrit ja caicki teidän wapat lupauxen jotca te HERralle lupatte.

MLV19 11 then it will happen that to the place which Jehovah your* God will choose to cause his name to dwell there, there you* will bring all that I command you*: your* burnt offerings and your* sacrifices, your* tithes and the heave offering of your* hand and all your* choice vows which you* vow to Jehovah.

KJV 11. Then there shall be a place which the LORD your God shall choose to cause his name to dwell there; thither shall ye bring all that I command you; your burnt offerings, and your sacrifices, your tithes, and the heave offering of your hand, and all your choice vows which ye vow unto the LORD:

Luther1912 11. Wenn nun der HERR, dein Gott, einen Ort erwählt, daß sein Name daselbst wohne, sollt ihr dahin bringen alles, was ich euch gebiete: eure Brandopfer, eure andern Opfer, eure

RV'1862 11. Y entónces, al lugar que Jehová vuestro Dios escogiere para hacer habitar en él su nombre, allí traeréis todas las cosas, que yo os mando, vuestros holocaustos, y vuestros

Zehnten, eurer Hände Hebe und eure freien Gelübde, die ihr dem HERRN geloben werdet.

RuSV1876 11 тогда, какое место изберет Господь, Бог ваш, чтобы пребывать имениЕго там, туда приносите все, что я заповедую вам: всесожжения ваши и жертвы ваши, десятины ваши и возношение рук ваших, и все, избранное по обетам вашим, что вы обещали Господу;

FI33/38 12. Ja iloitkaa Herran, teidän Jumalanne, edessä, sekä te että teidän poikanne ja tyttärenne, palvelijanne ja palvelijattarenne, ja leeviläiset, jotka asuvat teidän porttienne sisäpuolella, sillä heillä ei ole osuutta eikä perintöosaa teidän rinnallanne.

CPR1642 12. Ja teidän pitä iloidzeman HERran teidän Jumalan edes sekä te että teidän poican teidän tyttären teidän palwelian ja pijcan ja myös Lewitat jotca teidän porteisan owat sillä ei heillä ole osa eli perimystä teidän cansan.

MLV19 12 And you* will rejoice before Jehovah your* God, you* and your* sons and your*

sacrificios, vuestros diezmos, y las ofrendas de vuestras manos, y toda elección de vuestros votos, que hubiereis prometido a Jehová.

Biblia1776 12. Ja teidän pitää iloitseman Herran teidän Jumalanne edessä, sekä te että poikanne, ja tyttärenne, palvelijan ja piikanne; ja myös Leviläiset, jotka teidän porteissanne ovat: sillä ei heillä ole osaa eli perimystä teidän kanssanne.

KJV 12. And ye shall rejoice before the LORD your God, ye, and your sons, and your

daughters and your* men-servants and your* maid-servants and the Levite who is within your* gates — inasmuch as he has no portion nor inheritance with you*.

Luther1912 12. und sollt fröhlich sein vor dem HERRN, eurem Gott, ihr und eure Söhne und eure Töchter und eure Knechte und eure Mägde und die Leviten, die in euren Toren sind; denn sie haben kein Teil noch Erbe mit euch.

RuSV1876 12 и веселитесь пред Господом, Богом вашим, вы и сыны ваши, и дочери ваши, и рабы ваши, и рабыни ваши, и левит, который посреди жилищ ваших, ибо нет ему части и удела с вами.

FI33/38 13. Varo, ettet uhraa polttouhrejasi missä mieleisessäsi paikassa hyvänsä.

CPR1642 13. CArta sinuas ettes uhra sinun polttouhrias caikis paicois cuin sinä näet/

MLV19 13 Take heed to yourself that you offer not your burnt offerings in every place that you see,

Luther1912 13. Hüte dich, daß du nicht deine Brandopfer opferst an allen Orten, die du siehst;

daughters, and your menservants, and your maidservants, and the Levite that is within your gates; forasmuch as he hath no part nor inheritance with you.

RV'1862 12. Y alegraros heis delante de Jehová vuestro Dios vosotros y vuestros hijos, y vuestras hijas, y vuestros siervos y vuestras siervas, y el Levita que estuviere dentro de vuestras puertas: por cuanto no tiene parte ni heredad con vosotros.

Biblia1776 13. Karta uhraamasta polttouhrias joka paikassa, minkäs näet:

KJV 13. Take heed to thyself that thou offer not thy burnt offerings in every place that thou seest:

RV'1862 13. Guárdate, que no ofrezcas tus holocaustos en cualquier lugar, que vieres:

RuSV1876 13 Берегись приносить всесожжения твои
на всяком месте, которое ты увидишь;

FI33/38 14. Vaan siinä paikassa, jonka Herra valitsee
jonkun sinun sukukuntasi alueelta, siinä uhraa
polttouhrisi ja tee kaikki, mitä minä käsken
sinun tehdä.

Biblia1776 14. Vaan siinä paikassa, jonka Herra valitsee
jossakussa sinun sukukunnassas, siellä pitää
sinun polttouhris uhraaman; ja tekemän
kaikki, mitä minä sinulle käsken.

CPR1642 14. Waan sijnä paicas jonga HERra walidze
josacusa sinun sucucunnasas siellä pitä sinun
polttouhris uhraman ja tekemän caicki mitä
minä sinun käsken.

MLV19 14 but in the place which Jehovah will choose
in one of your tribes. There you will offer your
burnt offerings and there you will do all that I
command you.

KJV 14. But in the place which the LORD shall
choose in one of thy tribes, there thou shalt
offer thy burnt offerings, and there thou
shalt do all that I command thee.

Luther1912 14. sondern an dem Ort, den der HERR
erwählt in irgend einem deiner Stämme, da
sollst du dein Brandopfer opfern und tun alles,
was ich dir gebiete.

RV'1862 14. Mas en el lugar, que Jehová escogiere en
una de tus tribus, allí ofrecerás tus
holocaustos, y allí harás todo lo que yo te
mando.

RuSV1876 14 но на том только месте, которое изберет
Господь, в одном из колен твоих, приноси
всесожжения твои и делай все, что
заповедую тебе.

FI33/38 15. Kuitenkin saat kaikkialla porttiesi

Biblia1776 15. Kuitenkin teurasta ja syö lihaa kaiken

sisäpuolella teurastaa mielinmäärin ja syödä lihaa, sen mukaan kuin Herra, sinun Jumalasi, sinulle siunaa. Sekä saastainen että puhdas saakoon syödä sitä, niinkuin syödään gasellia tai peuraa.

CPR1642 15. Cuitengin teurasta ja syö liha caikis sinun porteisas caiken sinun sielus himon jälken HERran sinun Jumalas siunauxen jälken jonga hän sinun on andanut sekä puhdas että saastainen sijtä syökän nijncuin medzäwuohen eli peuran.

sinun sielus himon jälkeen, Herran sinun Jumalas siunauksen jälkeen, jonka hän sinulle on antanut, kaikissa sinun porteissas: sekä saastainen että puhdas siitä syökään, niinkuin metsävuohen ja peuran lihaa.

MLV19 15 Notwithstanding, you may kill and eat flesh within all your gates, after all the desire of your soul, according to the blessing of Jehovah your God which he has given you, the unclean and the clean may eat of it, as of the gazelle and as of the male-deer.

Luther1912 15. Doch magst du schlachten und Fleisch essen in allen deinen Toren, nach aller Lust deiner Seele, nach dem Segen des HERRN, deines Gottes, den er dir gegeben hat; beide, der Reine und der Unreine, mögen's essen, wie man Reh oder Hirsch ißt.

RuSV1876 15 Впрочем, когда только пожелает душа твоя, можешь заколать и есть, по

KJV 15. Notwithstanding thou mayest kill and eat flesh in all thy gates, whatsoever thy soul lusteth after, according to the blessing of the LORD thy God which he hath given thee: the unclean and the clean may eat thereof, as of the roebuck, and as of the hart.

RV'1862 15. Solamente conforme al deseo de tu alma matarás, y comerás carne según la bendición de Jehová tu Dios, la cual él te dará en todas tus villas, el inmundo y el limpio la comerá, como un corzo, o como un ciervo:

благословениюГоспода, Бога твоего, мясо, которое Он дал тебе, во всех жилищах твоих: нечистый и чистый могут есть сие, как серну и как оленя;

FI33/38 16. Vain verta älkää syökö, vuodattakaa se maahan niinkuin vesi.

Biblia1776 16. Mutta ei teidän pidä verta syömän; vaan kaataman sen maahan niinkuin veden.

CPR1642 16. Mutta ei teidän pidä werta syömän waan caataman maahan nijncuin weden.

MLV19 16 Only you* will not eat the blood. You will pour it out upon the ground as water.

KJV 16. Only ye shall not eat the blood; ye shall pour it upon the earth as water.

Luther1912 16. Nur das Blut sollst du nicht essen, sondern auf die Erde gießen wie Wasser.

RV'1862 16. Salvo que sangre no comeréis: sobre la tierra la derramaréis, como agua.

RuSV1876 16 только крови не ешьте: на землю выливайте ее, как воду.

FI33/38 17. Sinä et saa omien porttiesi sisäpuolella syödä jyviesi, viinisi ja öljysi kymmenyksiä etkä myöskään raavaittesi ja lampaittesi esikoisia etkä mitään lupaamaasi lupausuhria tai vapaaehtoisia uhreja tai kätesi antia,

Biblia1776 17. Et sinä saa suinkaan syödä porteissas jyväis, viinas, ja öljys kymmenyksiä, eikä myös esikoisia karjastas ja lampaistas; taikka yhtäkään lupausuhria, jonka sinä luvannut olet, taikka sinun vapaan ehtos uhria, eli kättes ylennysuhria;

CPR1642 17. Waan älä syö sinun portisas sinun jywäis kymmenexiä sinun wijnas ja sinun öljyäs eikä myös esicoisia sinun carjastas ja lambaistas

taicka yhdestäkän sinun lupauxestas cuin sinä luwannut olet taicka sinun wapan ehdos uhrista eli sinun kättes ylönnysuhrista/

MLV19 17 You may not eat within your gates the tithe of your grain, or of your new wine, or of your oil, or the first-offspring of your herd or of your flock, nor any of your vows which you vow, nor your free-will offerings, nor the heave offering of your hand.

KJV 17. Thou mayest not eat within thy gates the tithe of thy corn, or of thy wine, or of thy oil, or the firstlings of thy herds or of thy flock, nor any of thy vows which thou vowest, nor thy freewill offerings, or heave offering of thine hand:

Luther1912 17. Du darfst aber nicht essen in deinen Toren vom Zehnten deines Getreides, deines Mostes, deines Öls noch von der Erstgeburt deiner Rinder, deiner Schafe, oder von irgend einem deiner Gelübde, die du gelobt hast, oder von deinem freiwilligen Opfer, oder von der Hebe deiner Hand;

RV'1862 17. Ni podrás comer en tus villas el diezmo de tu grano, o de tu vino, o de tu aceite; ni los primogénitos de tus vacas, ni de tus ovejas: ni tus votos que prometieres, ni tus ofrendas voluntarias, ni las ofrendas de tus manos.

RuSV1876 17 Нельзя тебе есть в жилищах твоих десятины хлеба твоего, и винатвоего, и елея твоего, и первенцев крупного скота твоего и мелкого скота твоего, и всех обетов твоих, которые ты обещал, и добровольных приношений твоих, и возношения рук твоих;

FI33/38 18. vaan syö niitä Herran, sinun Jumalasi,

Biblia1776 18. Vaan Herran sinun Jumalas edessä, pitää

edessä siinä paikassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, valitsee, sekä sinä että sinun poikasi ja tyttäresi, sinun palvelijasi ja palvelijattaresi ja leeviläinen, joka asuu sinun porttiesi sisäpuolella; ja iloitse näin Herran, sinun Jumalasi, edessä kaikesta, mitä kätesi on hankkinut.

CPR1642 18. Waan HERran sinun Jumalas edes pitä sinun nijtä syömän sijnä paicas jonga HERra sinun Jumalas sinulle walidze sinä ja sinun poicas sinun tyttäres ja sinun palwelias ja pijcas ja Lewitas joca sinun portisas on ja iloidze HERran sinun Jumalas edes caikis mitä sinun kätes tuo.

MLV19 18 But you will eat them before Jehovah your God in the place which Jehovah your God will choose, you and your son and your daughter and your man-servant and your maid-servant and the Levite who is within your gates. And you will rejoice before Jehovah your God in all that you put your hand to.

Luther1912 18. sondern vor dem HERRN, deinem Gott, sollst du solches essen an dem Ort, den der HERR, dein Gott, erwählt, du und deine Söhne, deine Töchter, deine Knechte, deine

sinun niitä syömän siinä paikassa, jonka Herra sinun Jumalas valitsee, sinä ja poikas, ja tyttäres, ja palvelias ja piikas, ja Leviläinen joka sinun porteissas on, ja iloitse Herran sinun Jumalas edessä kaikissa, mitä sinun kätes suo.

KJV 18. But thou must eat them before the LORD thy God in the place which the LORD thy God shall choose, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite that is within thy gates: and thou shalt rejoice before the LORD thy God in all that thou puttest thine hands unto.

RV'1862 18. Mas delante de Jehová tu Dios las comerás, en el lugar que Jehová tu Dios escogiere, tú, y tu hijo, y tu hija, y tu siervo y tu sierva, y el Levita que está en tus villas: y

Mägde und der Levit, der in deinem Tor ist, und sollst fröhlich sein vor dem HERRN, deinem Gott, über alles, was deine Hand vor sich bringt.

RuSV1876 18 но ешь сие пред Господом, Богом твоим, на том месте, которое изберет Господь, Бог твой, – ты и сын твой, и дочь твоя, и раб твой, и раба твоя, и левит, и пришелец , которыйв жилищах твоих, и веселись пред Господом, Богом твоим, о всем, что делалось рукамитвоими.

alegrarte has delante de Jehová tu Dios en toda obra de tus manos.

FI33/38 19. Varo, ettet jätä osattomaksi leeviläistä, niin kauan kuin sinä elät maassasi.

CPR1642 19. Ja ota waari ettes hyljä Lewitait nijncauwan cuins elät maan päällä.

Biblia1776 19. Ja ota vaari, ettes hyljää Leviläistä, niin kauvan kuin sinä elät maan päällä,

MLV19 19 Take heed to yourself that you not forsake the Levite as long as you live in your land.

KJV 19. Take heed to thyself that thou forsake not the Levite as long as thou livest upon the earth.

Luther1912 19. Und hüte dich, daß du den Leviten nicht verläßt, solange du in deinem Lande lebst.

RuSV1876 19 Смотри, не оставляй левита во все дни, которые будешь жить на земле твоей.

RV'1862 19. Guárdate, no desampares al Levita en todos tus dias sobre tu tierra.

FI33/38 20. Kun Herra, sinun Jumalasi, on laajentanut

Biblia1776 20. Kuin Herra sinun Jumalas, levittää sinun

sinun alueesi, niinkuin hän on sinulle luvannut, ja sinä ajattelet: 'Minä tahdon syödä lihaa' — koska haluat syödä lihaa — niin syö lihaa mielinmäärin.

CPR1642 20. COsca HERra sinun Jumalas lewittä sinun maas rajat nijncuin hän sanoi sinulle ja sinä sanot: minä syön liha että sinun sielus himoidze liha syödä nijn syö liha caiken sinun sielus himon jälken.

maas rajat, niinkuin hän sanoi sinulle, ja sinä sanot: minä syön lihaa: että sinun sielus himoitsee lihaa syödä; niin syö lihaa kaiken sinun sielus himon jälkeen.

MLV19 20 When Jehovah your God will enlarge your border, as he has promised you and you will say, I will eat flesh, because your soul desires to eat flesh, you may eat flesh, after all the desire of your soul.

Luther1912 20. Wenn aber der HERR, dein Gott, deine Grenze erweitern wird, wie er dir verheißen hat, und du sprichst: Ich will Fleisch essen, weil deine Seele Fleisch zu essen gelüstet, so iß Fleisch nach aller Lust deiner Seele.

RuSV1876 20 Когда распространит Господь, Бог твой, пределы твои, как Он говорил тебе, и ты скажешь: „поем я мяса", потому что душа твоя пожелает есть мяса, – тогда, по желанию души твоей, ешь мясо.

KJV 20. When the LORD thy God shall enlarge thy border, as he hath promised thee, and thou shalt say, I will eat flesh, because thy soul longeth to eat flesh; thou mayest eat flesh, whatsoever thy soul lusteth after.

RV'1862 20. Cuando Jehová tu Dios ensanchare tu término, como él te ha dicho, y tú dijeres: Comeré carne: porque deseó tu alma comer carne, conforme a todo el deseo de tu alma comerás carne.

FI33/38 21. Jos se paikka, jonka Herra, sinun Jumalasi, valitsee asettaakseen siihen nimensä, on liian kaukana sinusta, niin teurasta, niinkuin minä olen sinua käskenyt, raavaitasi ja lampaitasi, joita Herra on sinulle antanut, ja syö niitä porttiesi sisäpuolella mielinmäärin.

Biblia1776 21. Jos se sia sinusta kaukana on, jonka Herra sinun Jumalas valitsi, että hän siellä antaa nimensä asua, niin teurasta karjastas ja lampaistas, jotka Herra sinulle antanut on, niinkuin minä sinulle käskin, ja syö porteissas kaiken sinun sielus himon jälkeen.

CPR1642 21. Jos se sia caucan on jonga HERra sinun Jumalas walidzi että hän siellä anda nimens asua nijn teurasta sinun carjastas ja lambaistas jotca HERra sinulle andanut on senjälken cuin minä sinulle käskin ja syö sinun portisas caiken sinun sielus himon jälken.

MLV19 21 If the place which Jehovah your God will choose, to put his name there, be too far from you, then you will kill of your herd and of your flock, which Jehovah has given you, as I have commanded you and you may eat within your gates, according to all the desire of your soul.

KJV 21. If the place which the LORD thy God hath chosen to put his name there be too far from thee, then thou shalt kill of thy herd and of thy flock, which the LORD hath given thee, as I have commanded thee, and thou shalt eat in thy gates whatsoever thy soul lusteth after.

Luther1912 21. Ist aber die Stätte fern von dir, die der HERR, dein Gott, erwählt hat, daß er seinen Namen daselbst wohnen lasse, so schlachte von deinen Rindern oder Schafen, die dir der HERR gegeben hat, wie ich dir geboten habe, und iß es in deinen Toren nach aller Lust deiner Seele.

RV'1862 21. Cuando estuviere léjos de tí el lugar, que Jehová tu Dios escogerá, para poner allí su nombre, matarás de tus vacas, y de tus ovejas, que Jehová te hubiere dado, como yo te he mandado, y comerás en tus villas según todo lo que deseare tu alma.

RuSV1876 21 Если далеко будет от тебя то место, которое изберетГосподь, Бог твой, чтобы пребывать имени Его там, то заколай из крупного и мелкого скота твоего, который дал тебе Господь, как я повелел тебе, и ешь в жилищах твоих, по желанию души твоей;

FI33/38 22. Mutta syö niitä, niinkuin syödään gasellia ja peuraa; niinhyvin saastainen kuin puhdas saakoon syödä niitä.

Biblia1776 22. Kaiketikin niinkuin metsävuohi ja peura syödään, niin pitää sinun sen syömän: sekä saastainen että puhdas siitä syökään.

CPR1642 22. Nijncuin medzäwuohi ja peura syödän sekä puhtat että saastaiset ynnä syökän.

MLV19 22 Even as the gazelle and as the male-deer is eaten, so you will eat of it. The unclean and the clean may eat of it alike.

KJV 22. Even as the roebuck and the hart is eaten, so thou shalt eat them: the unclean and the clean shall eat of them alike.

Luther1912 22. Wie man Reh oder Hirsch ißt, magst du es essen; beide, der Reine und der Unreine, mögen es zugleich essen.

RV'1862 22. Cierto como se come el corzo y el ciervo, así las comerás: el inmundo y el limpio también comerán de ellas:

RuSV1876 22 но ешь их так, как едят серну и оленя; нечистый как и чистый могут есть сие;

FI33/38 23. Ole vain luja siinä, ettet syö verta; sillä veri on sielu, ja sielua sinun ei pidä syömän lihan kanssa.

Biblia1776 23. Vaan ainoasti kavahda, ettes verta syö; sillä veri on henki, sentähden ei sinun pidä syömän henkeä lihan kanssa.

CPR1642 23. Waan ainoastans cawata ettes werta syö:

sillä weri on hengi sentähden ei sinun pidä syömän henge lihan cansa.

MLV19 23 Only be sure that you not eat the blood. For the blood is the life and you will not eat the life with the flesh.

KJV 23. Only be sure that thou eat not the blood: for the blood is the life; and thou mayest not eat the life with the flesh.

Luther1912 23. Allein merke, daß du das Blut nicht essest, denn das Blut ist die Seele; darum sollst du die Seele nicht mit dem Fleisch essen,

RV'1862 23. Solamente que te esfuerces a no comer sangre: porque la sangre es el alma: y no has de comer el alma juntamente con su carne.

RuSV1876 23 только строго наблюдай, чтобы не есть крови, потомучто кровь есть душа: не ешь души вместе с мясом;

FI33/38 24. Älä syö sitä; vuodata se maahan niinkuin vesi.

Biblia1776 24. Ei sinun pidä sitä syömän, mutta kaataman maahan niinkuin veden.

CPR1642 24. Ei sinun pidä sitä syömän mutta caataman maahan nijncuin weden sentähden ei pidä sinun syömän sitä.

MLV19 24 You will not eat it. You will pour it out upon the ground as water.

KJV 24. Thou shalt not eat it; thou shalt pour it upon the earth as water.

Luther1912 24. sondern sollst es auf die Erde gießen wie Wasser.

RV'1862 24. No la comerás: en tierra la derramarás como agua.

RuSV1876 24 не ешь ее: выливай ее на землю, как воду;

FI33/38 25. Älä syö sitä, että menestyisit, sinä ja sinun lapsesi sinun jälkeesi, kun teet, mikä oikeata on Herran silmissä.

CPR1642 25. Ettäs menestyisit ja sinun lapses sinun jälkes ettäs oikein tehnyt olet HERran edes.

Biblia1776 25. Ei pidä sinun syömän sitä, ettäs menestyisit, ja sinun lapses sinun jälkees, ettäs oikein tehnyt olet Herran edessä.

MLV19 25 You will not eat it, that it may go well with you and with your sons after you, when you will do what is right in the eyes of Jehovah.

KJV 25. Thou shalt not eat it; that it may go well with thee, and with thy children after thee, when thou shalt do that which is right in the sight of the LORD.

Luther1912 25. Und sollst es darum nicht essen, daß dir's wohl gehe und deinen Kindern nach dir, weil du getan hast, was recht ist vor dem HERRN.

RuSV1876 25 не ешь ее, дабы хорошо было тебе и детям твоим после тебя, если будешь делать справедливое пред очами Господа.

RV'1862 25. No comerás de ella, porque hayas bien tú, y tus hijos después de tí, cuando hicieres lo recto en ojos de Jehová.

FI33/38 26. Mutta pyhät lahjasi, jotka sinä tuot, sekä lupausuhrisi, ota ja vie siihen paikkaan, jonka Herra on valinnut.

CPR1642 26. Mutta cosca sinä pyhität jotain cuin sinun omas on taicka teet lupauxen nijn sinun pitä ottaman ja wiemän sijhen siaan jonga HERra walinnut on.

Biblia1776 26. Mutta jos sinä pyhität jotain joka sinun omas on, taikka teet lupauksen, niin sinun pitää sen viemän, ja sinun pitää tuleman siihen siaan, jonka Herra valinnut on,

MLV19 26 Only your holy things which you have and your vows, you will take and go to the place which Jehovah will choose.

KJV 26. Only thy holy things which thou hast, and thy vows, thou shalt take, and go unto the place which the LORD shall choose:

Luther1912 26. Aber wenn du etwas heiligen willst von dem Deinen oder geloben, so sollst du es aufladen und bringen an den Ort, den der HERR erwählt hat,

RV'1862 26. Empero tus santificaciones que tuvieres, y tus votos, tomarás, y vendrás al lugar que Jehová escogiere.

RuSV1876 26 Только святыни твои, какие будут у тебя, и обеты твои приноси, и приходи на то место,которое изберет Господь.

FI33/38 27. Ja uhraa polttouhrisi, sekä liha että veri, Herran, sinun Jumalasi, alttarilla. Teurasuhreistasi vuodatettakoon veri Herran, sinun Jumalasi, alttarille, mutta lihan sinä saat syödä.

Biblia1776 27. Ja tee siellä lihasta ja verestä polttouhris, Herran sinun Jumalas alttarille, ja syö liha.

CPR1642 27. Ja tee siellä lihasta ja werestä sinun polttouhris HERran sinun Jumalas Altarilla: mutta sinun uhris weri caada HERran sinun Jumalas Altarille ja syö liha.

MLV19 27 And you will offer your burnt offerings, the flesh and the blood, upon the altar of Jehovah your God and the blood of your sacrifices will be poured out upon the altar of Jehovah your

KJV 27. And thou shalt offer thy burnt offerings, the flesh and the blood, upon the altar of the LORD thy God: and the blood of thy sacrifices shall be poured out upon the altar

God and you will eat the flesh.

Luther1912 27. und dein Brandopfer mit Fleisch und Blut tun auf dem Altar des HERRN, deines Gottes. Das Blut deiner andern Opfer soll gegossen werden auf den Altar des HERRN, deines Gottes, und das Fleisch sollst du essen.

RuSV1876 27 и совершай всесожжения твои, мясо и кровь, на жертвеннике Господа, Бога твоего; но кровь других жертв твоих должна быть проливаема у жертвенника Господа, Бога твоего, а мясо ешь.

FI33/38 28. Noudata ja tottele kaikkia näitä sanoja, jotka minä sinulle annan, että menestyisit, sinä ja sinun lapsesi sinun jälkeesi, ikuisesti, kun teet sitä, mikä on hyvää ja oikeata Herran, sinun Jumalasi, silmissä.

CPR1642 28. Ota waari ja cuule caicki nämät sanat cuin minä käsken sinun ettäs menestyisit ja sinun lapses sinun jälkes ijancaickisest ettäs olet oikein ja kelwollisest HERran sinun Jumalas edes tehnyt.

MLV19 28 Observe and hear all these words which I command you, that it may go well with you

of the LORD thy God, and thou shalt eat the flesh.

RV'1862 27. Y harás tus holocaustos, la carne y la sangre, sobre el altar de Jehová tu Dios: y la sangre de tus sacrificios será derramada sobre el altar de Jehová tu Dios, y la carne comerás.

Biblia1776 28. Ota vaari, ja kuule kaikki nämät sanat, jotka minä käsken sinulle, ettäs menestyisit, ja sinun lapses sinun jälkees ijankaikkisesti, ettäs olet oikein ja kelvollisesti Herran sinun Jumalas edessä tehnyt.

KJV 28. Observe and hear all these words which I command thee, that it may go well with

and with your sons after you everlasting, when you do what is good and right in the eyes of Jehovah your God.

thee, and with thy children after thee for ever, when thou doest that which is good and right in the sight of the LORD thy God.

Luther1912 28. Sieh zu, und höre alle diese Worte, die ich dir gebiete, auf daß dir's wohl gehe und deinen Kindern nach dir ewiglich, weil du getan hast, was recht und gefällig ist vor dem HERRN, deinem Gott.

RV'1862 28. Guarda, y oye todas estas palabras, que yo te mando, porque hayas bien tú y tus hijos después de tí para siempre, cuando hicieres lo bueno y lo recto en los ojos de Jehová tu Dios.

RuSV1876 28 Слушай и исполняй все слова сии, которые заповедую тебе, дабы хорошо было тебе и детям твоим после тебя во век, если будешь делать доброе и угодное пред очами Господа, Бога твоего.

FI33/38 29. Kun Herra, sinun Jumalasi, on hävittänyt ne kansat, joita sinä menet karkoittamaan tieltäsi, ja kun olet karkoittanut heidät ja asettunut heidän maahansa,

Biblia1776 29. Kuin Herra sinun Jumalas hävittää pakanat edestäs, kuhunka sinä tulet heitä omistamaan, ja olet heitä omistanut ja asut heidän maallansa,

CPR1642 29. COsca HERra sinun Jumalas häwittä pacanat sinun edesäs cuhunga sinä tulet heitä omistaman. Ja cosca sinä olet heitä omistanut ja asut heidän maallans/

MLV19 29 When Jehovah your God will cut off the nations from before you, where you go in to dispossess them and you dispossess them and

KJV 29. When the LORD thy God shall cut off the nations from before thee, whither thou goest to possess them, and thou succeedest

dwell in their land,

Luther1912 29. Wenn der HERR, dein Gott, vor dir her die Heiden ausrottet, daß du hinkommst, ihr Land einzunehmen, und es eingenommen hast und darin wohnst,

RuSV1876 29 Когда Господь, Бог твой, истребит от лица твоего народы, к которым ты идешь, чтобы взять их во владение, и ты, взяв их, поселишься в земле их;

FI33/38 30. niin varo, sittenkuin he ovat hävitetyt sinun tieltäsi, ettet kietoudu heidän pauloihinsa, heitä seuraamaan, ja ettet etsi heidän jumaliansa ja kysy: 'Miten oli näiden kansojen tapana palvella jumaliansa, että minäkin tekisin niin?'

CPR1642 30. Nijn ota waari ettes heidän cansans paulaan lange sijttecuin he owat hucutetut sinun edesäs ja ettes edzis heidän jumalitans sanoden: nijncuin tämäkin Canssa on palwellut heidän epäjumalitans nijn tahdon myös minä tehdä.

MLV19 30 take heed to yourself that you are not ensnared to follow them, after they are destroyed from before you and that you not

them, and dwellest in their land;

RV'1862 29. Cuando hubiere talado de delante de tí Jehová tu Dios las gentes donde tú vas para heredarlas, y las heredares, y habitares en su tierra,

Biblia1776 30. Niin ota vaari, ettes heidän perässänsä paulaan lankee, sittekuin he ovat hukutetut sinun edestäs, ja ettes etsisi heidän jumaliansa, sanoen: niinkuin tämäkin kansa on palvellut epäjumaliansa, niin tahdon myös minä tehdä.

KJV 30. Take heed to thyself that thou be not snared by following them, after that they be destroyed from before thee; and that thou

inquire after their gods, saying, How do these nations serve their gods? Even so I will do likewise.

enquire not after their gods, saying, How did these nations serve their gods? even so will I do likewise.

Luther1912 30. so hüte dich, daß du nicht in den Strick fallest ihnen nach, nachdem sie vertilgt sind vor dir, und nicht fragst nach ihren Göttern und sprichst: Wie diese Völker haben ihren Göttern gedient, also will ich auch tun.

RV'1862 30. Guárdate que no tropieces en pos de ellas después que fueren destruidas delante de tí: no preguntes acerca de sus dioses, diciendo: De la manera que servían aquellas gentes a sus dioses, así haré también yo.

RuSV1876 30 тогда берегись, чтобы ты не попал в сеть, последуяим, по истреблении их от лица твоего, и не искал богов их, говоря: „какслужили народы сии богам своим, так буду и я делать";

FI33/38 31. Älä tee niin Herraa, sinun Jumalaasi, kohtaan, sillä kaikkea, mikä on Herralle kauhistus ja mitä hän vihaa, he ovat tehneet palvellessaan jumaliansa: omia poikiansakin ja tyttäriänsä he ovat jumalillensa polttaneet.

Biblia1776 31. Ei sinun pidä niin tekemän Herralle sinun Jumalalles; sillä he ovat tehneet jumalillensa kaikkia niitä, mitä Herralle kauhistus on, jota hän vihaa; sillä he ovat poikansakin ja tyttärensä tulella polttaneet jumalillensa.

CPR1642 31. Ei sinun pidä nijn tekemän HERralle sinun Jumalalles: sillä he owat tehnet heidän jumalillens caickia nijtä cuin HERralle cauhistus on ja cuin hän wiha: sillä he owat myös heidän poicans ja tyttärens tulella polttanet heidän jumalillens.

MLV19 31 You will not do so to Jehovah your God. For every abomination to Jehovah, which he hates, they have done to their gods, for they even burn their sons and their daughters in the fire to their gods.

KJV 31. Thou shalt not do so unto the LORD thy God: for every abomination to the LORD, which he hateth, have they done unto their gods; for even their sons and their daughters they have burnt in the fire to their gods.

Luther1912 31. Du sollst nicht also dem HERRN, deinem Gott, tun; denn sie haben ihren Göttern getan alles, was dem HERRN ein Greuel ist und was er haßt, denn sie haben auch ihre Söhne und Töchter mit Feuer verbrannt ihren Göttern.

RV'1862 31. No harás así a Jehová tu Dios: porque todo lo que Jehová aborrece, hicieron ellos a sus dioses: porque aun a sus hijos e hijas quemaban en el fuego a sus dioses.

RuSV1876 31 не делай так Господу, Богу твоему, ибо все, чего гнушается Господь, что ненавидит Он, они делают богам своим: они и сыновей своих и дочерей своих сожигают на огне богам своим.

FI33/38 32. Kaikkea, mitä minä käsken, noudattakaa tarkoin. Älkää siihen mitään lisätkö älkääkä siitä mitään ottako pois.

Biblia1776 32. Kaikki mitä minä käsken teille, pitää teidän pitämän, tehdäksenne sen jälkeen: ei teidän pidä siihen mitään lisäämän, eikä myös siitä mitään vähentämän.

CPR1642 32. Caicki cuin minä käsken teille pitä teidän pitämän tehdäxenne sen jälken: ei teidän pidä sijhen mitän lisämän eikä myös sijtä mitän wähendämän.

MLV19 32 Whatever thing I command you*, that will

KJV 32. What thing soever I command you,

you* observe to do. You will not add to it, nor diminish from it.

Luther1912 32. 13:1 Alles, was ich euch gebiete, das sollt ihr halten, daß ihr darnach tut. Ihr sollt nichts dazutun noch davontun.

RuSV1876 32 Все, что я заповедую вам, старайтесь исполнить; не прибавляй к тому и не убавляй от того.

observe to do it: thou shalt not add thereto, nor diminish from it.

RV'1862 32. Todo lo que yo os mando guardaréis para hacer: no añadirás a ello, ni quitarás de ello.

13 luku

Edelleen varoitetaan Israelia antautumasta epäjumalanpalvelukseen.

FI33/38 1. Jos teidän keskuuteenne ilmestyy profeetta tai unennäkijä ja lupaa sinulle jonkun tunnusteon tai ihmeen,

CPR1642 1. JOs Propheta eli unennäkiä nouse teidän seasan ja anda teille merkin eli ihmen.

Biblia1776 1. Jos propheta eli unennäkiä nousee teidän seassanne, ja antaa teille merkin eli ihmeen,

MLV19 1 If there arise in the midst of you a prophet, or a dreamer of dreams and he gives you a sign or a wonder,

Luther1912 1. Wenn ein Prophet oder Träumer unter euch wird aufstehen und gibt dir ein Zeichen oder

KJV 1. If there arise among you a prophet, or a dreamer of dreams, and giveth thee a sign or a wonder,

RV'1862 1. CUANDO se levantare en medio de tí profeta o soñador de sueño, y te diere señal,

Wunder,

RuSV1876 1 Если восстанет среди тебя пророк, или сновидец, и представит тебе знамение или чудо,

FI33/38 2. ja jos sitten todellakin tapahtuu se tunnusteko tai ihme, josta hän puhui sinulle sanoen: 'Lähtekäämme seuraamaan muita jumalia, joita te ette tunne, ja palvelkaamme niitä',

CPR1642 2. Ja se mercki eli ihme tapahtu nijn josta hän puhui sinulle sanoden: käykäm ja noudattacam wieraita jumalita joita et te tunne ja palwelcam heitä.

MLV19 2 and the sign or the wonder occurs, of which he spoke to you, saying, Let us go after other gods, which you have not known and let us serve them,

Luther1912 2. und das Zeichen oder Wunder kommt, davon er dir gesagt hat, und er spricht: Laß uns andern Göttern folgen, die ihr nicht kennt, und ihnen dienen;

RuSV1876 2 и сбудется то знамение или чудо, о котором он говорил тебе, и скажетпритом: „пойдем вслед богов иных, которых ты не

o milagro,

Biblia1776 2. Ja se merkki eli ihme tapahtuu niin, josta hän puhui sinulle, sanoen: käykäämme ja noudattakaamme vieraita jumalia, joita et sinä tunne, ja palvelkaamme heitä;

KJV 2. And the sign or the wonder come to pass, whereof he spake unto thee, saying, Let us go after other gods, which thou hast not known, and let us serve them;

RV'1862 2. Y la señal, o milagro, que él te dijo, viniere, diciendo: Vamos en pos de dioses ajenos, que no conociste, y sirvámosles:

знаешь, и будем служить им", –

FI33/38 3. niin älä kuuntele sen profeetan puhetta tai sitä unennäkijää, sillä Herra, teidän Jumalanne, ainoastaan koettelee teitä tietääksensä, rakastatteko Herraa, teidän Jumalaanne, kaikesta sydämestänne ja kaikesta sielustanne.

Biblia1776 3. Niin ei sinun pidä kuuleman sen prophetan eli unennäkiän sanoja, sillä Herra teidän Jumalanne koettelee teitä, tietääksensä, rakastatteko Herraa teidän Jumalaanne kaikesta sydämestänne ja kaikesta sielustanne.

CPR1642 3. Nijn ei sinun pidä cuuleman sen Prophetan eli unennäkiän sanoja: sillä HERra teidän Jumalan coettele teitä tietäxens jos te caikesta teidän sydämestän ja caikesta teidän sielustan racastatte händä.

MLV19 3 you will not listen to the words of that prophet, or to that dreamer of dreams, for Jehovah your* God proves you*, to know whether you* love Jehovah your* God with all your* heart and with all your* soul.

KJV 3. Thou shalt not hearken unto the words of that prophet, or that dreamer of dreams: for the LORD your God proveth you, to know whether ye love the LORD your God with all your heart and with all your soul.

Luther1912 3. so sollst du nicht gehorchen den Worten des Propheten oder Träumers; denn der HERR, euer Gott, versucht euch, daß er erfahre, ob ihr ihn von ganzem Herzen liebhabt.

RV'1862 3. No oirás las palabras del tal profeta, ni al tal soñador de sueño: porque Jehová vuestro Dios os tienta por saber si amáis a Jehová vuestro Dios con todo vuestro corazón, y con toda vuestra alma.

RuSV1876 3 то не слушай слов пророка сего, или сновидца сего; ибо чрез сие искушает вас

Господь, Бог ваш, чтобы узнать, любите ли вы Господа, Бога вашего, от всего сердца вашего и от всей души вашей;

FI33/38 4. Seuratkaa Herraa, teidän Jumalaanne, häntä peljätkää ja pitäkää hänen käskynsä, häntä kuulkaa, häntä palvelkaa ja hänessä kiinni riippukaa.

Biblia1776 4. Herraa, teidän Jumalaanne pitää teidän noudattaman ja häntä pelkäämän, ja hänen käskynsä pitämän ja hänen ääntänsä kuuleman, häntä palveleman ja hänessä kiinni riippuman.

CPR1642 4. Sillä HERra teidän Jumalatan pitä teidän noudattaman ja händä pelkämän ja hänen käskyns pitämän ja hänen ändäns cuuleman händä palweleman ja hänes rippuman kijnni.

MLV19 4 You* will walk after Jehovah your* God and fear him and keep his commandments and obey his voice and you* will serve him and cling to him.

KJV 4. Ye shall walk after the LORD your God, and fear him, and keep his commandments, and obey his voice, and ye shall serve him, and cleave unto him.

Luther1912 4. Denn ihr sollt dem HERRN, eurem Gott, folgen und ihn fürchten und seine Gebote halten und seiner Stimme gehorchen und ihm dienen und ihm anhangen.

RV'1862 4. En pos de Jehová vuestro Dios andaréis, y a él temeréis, y sus mandamientos guardaréis, y su voz oiréis, y a él serviréis, y a él os llegaréis.

RuSV1876 4 Господу, Богу вашему, последуйте и Его бойтесь, заповеди Его соблюдайте и гласа Его слушайте, и Ему служите, и к Нему прилепляйтесь;

FI33/38 5. Mutta se profeetta tai unennäkijä surmattakoon, sillä hän on julistanut luopumusta Herrasta, teidän Jumalastanne, joka vei teidät pois Egyptin maasta ja vapahti sinut orjuuden pesästä, ja on tahtonut vietellä sinut siltä tieltä, jota Herra, sinun Jumalasi, käski sinun vaeltaa. Poista paha keskuudestasi.

CPR1642 5. Waan sen Prophetan eli unennäkiän pitä cuoleman: sillä hän opetti teitä luopuman HERrasta teidän Jumalastan (joca teidän Egyptin maalda johdatti ja sinun orjuden huonesta pelasti) ja wietteli sinun sildä tieldä jota HERra sinun Jumalas käski sinun käymän ettäs eroitaisit pahan seastas.

Biblia1776 5. Vaan sen prophetan eli unennäkiän pitää kuoleman; sillä se opetti teitä luopumaan Herrasta teidän Jumalastanne, joka teidät Egyptin maalta johdatti ulos ja sinun orjuuden huoneesta pelasti, ja se vietteli sinun siltä tieltä, jota Herra sinun Jumalas käski sinun käymään: ja sinun pitää eroittaman pois pahan seastas.

MLV19 5 And that prophet, or that dreamer of dreams, will be put to death, because he has spoken rebellion against Jehovah your* God, who brought you* out of the land of Egypt and redeemed you out of the house of bondage, to draw you aside out of the way which Jehovah your God commanded you to walk in. So will you put away the evil from the midst of you.

KJV 5. And that prophet, or that dreamer of dreams, shall be put to death; because he hath spoken to turn you away from the LORD your God, which brought you out of the land of Egypt, and redeemed you out of the house of bondage, to thrust thee out of the way which the LORD thy God commanded thee to walk in. So shalt thou put the evil away from the midst of thee.

Luther1912 5. Der Prophet aber oder der Träumer soll sterben, darum daß er euch von dem HERRN, eurem Gott, der euch aus Ägyptenland geführt und dich von dem Diensthause erlöst hat, abzufallen gelehrt und dich aus dem Wege verführt hat, den der HERR, dein Gott, geboten hat, darin zu wandeln, auf daß du das Böse von dir tust.

RuSV1876 5 а пророка того или сновидца того должно предать смерти за то, что он уговаривал вас отступить от Господа, Бога вашего,выведшего вас из земли Египетской и избавившего тебя из дома рабства, желая совратить тебя с пути, по которому заповедал тебе идти Господь, Бог твой; и так истреби зло из среды себя.

RV'1862 5. Y el tal profeta, o soñador de sueño, morirá porque habló rebelión contra Jehová vuestro Dios, que te sacó de tierra de Egipto, y te rescató de casa de siervos para echarte del camino, que Jehová tu Dios te mandó que anduvieses por él, y escombrarás el mal de en medio de tí.

FI33/38 6. Jos sinun veljesi, sinun äitisi poika, tai sinun poikasi tai tyttäresi tai vaimo, joka on sylissäsi, tai ystäväsi, joka on sinulle kuin oma sielusi, salaa houkuttelisi sinua ja sanoisi: 'Käykäämme palvelemaan muita jumalia', joita et sinä tunne eivätkä sinun isäsi tunteneet —

CPR1642 6. JOs sinun weljes sinun äitis poica eli sinun poicas eli tyttäres eli emändäs joca sinun sylisäs on eli sinun ystäwäs joca on cuin oma sydämes neuwois sinua sala ja sanois: käykäm

Biblia1776 6. Jos veljes, äitis poika, eli sinun poikas, eli tyttäres, eli emäntäs, joka sinun sylissäs on, eli ystäväs, joka on kuin oma sydämes, viettelis sinua salaa, ja sanois: käykäämme ja palvelkaamme muita jumalia, joita et sinä tunne eikä sinun isäskään,

ja palwelcam muita jumalita (joita et sinä tunne eikä sinun Isäskän)

MLV19 6 If your brother, the son of your mother, or your son, or your daughter, or the wife of your bosom, or your friend, who is as your own soul, entices you secretly, saying, Let us go and serve other gods, which you have not known, you, nor your fathers,

KJV 6. If thy brother, the son of thy mother, or thy son, or thy daughter, or the wife of thy bosom, or thy friend, which is as thine own soul, entice thee secretly, saying, Let us go and serve other gods, which thou hast not known, thou, nor thy fathers;

Luther1912 6. Wenn dich dein Bruder, deiner Mutter Sohn, oder dein Sohn oder deine Tochter oder das Weib in deinen Armen oder dein Freund, der dir ist wie dein Herz, heimlich überreden würde und sagen: Laß uns gehen und andern Göttern dienen! -die du nicht kennst noch deine Väter,

RV'1862 6. Cuando te incitare tu hermano, hijo de tu madre, o tu hijo, o tu hija, o la mujer de tu seno, o tu amigo que sea como tu alma, diciendo en secreto: Vamos, y sirvamos a dioses ajenos, que ni tú, ni tus padres conocistes,

RuSV1876 6 Если будет уговаривать тебя тайно брат твой, сынматери твоей, или сын твой, или дочь твоя, или жена на лоне твоем, или друг твой, который для тебя, как душатвоя, говоря: „пойдем и будем служить богам иным, которых не знал ты и отцы твои",

FI33/38 7. niiden kansojen jumalia, jotka asuvat teidän ympärillänne, lähellä sinua tai kaukana sinusta, maan äärestä toiseen —

Biblia1776 7. Kansain jumalia teidän ympäristöllänne, joko he läsnä eli kaukana ovat, yhdestä maan äärestä niin toiseen;

CPR1642 7. Cuin owat: caickinaisten Canssain jumalita teidän ymbäristöllän joco he läsnä eli caucana owat yhdestä maan ärestä nijn toiseen.

MLV19 7 of the gods of the peoples that are all around you*, near to you, or far off from you, from the one end of the earth even to the other end of the earth,

KJV 7. Namely, of the gods of the people which are round about you, nigh unto thee, or far off from thee, from the one end of the earth even unto the other end of the earth;

Luther1912 7. von den Göttern der Völker, die um euch her sind, sie seien dir nahe oder ferne, von einem Ende der Erde bis an das andere,

RV'1862 7. De los dioses de los pueblos que están en vuestros al derredores, cercanos a tí, o léjos de tí desde el un cabo de la tierra hasta el otro cabo de ella,

RuSV1876 7 богам тех народов, которые вокруг тебя, близких к тебе или отдаленных от тебя, от одного края земли до другого, –

FI33/38 8. niin älä noudata hänen mieltään äläkä kuule häntä; älä sääli äläkä armahda häntä äläkä salaa hänen rikostansa,

Biblia1776 8. Niin älä siihen mielisty, älä myös ole hänelle kuuliainen, ja ei sinun silmäs pidä säästämän häntä: ei ensinkään pidä sinun armaitseman eli salaaman häntä.

CPR1642 8. Nijn älä sijhen mielisty älä myös ole hänelle cuuliainen ja ei sinun pidä säästämän händä ei ensingän pidä sinun armaidzeman händä eli salaman händä.

MLV19 8 you will not consent to him, nor listen to

KJV 8. Thou shalt not consent unto him, nor

him. Neither will your eye pity him, neither will you spare, neither will you conceal him,

hearken unto him; neither shall thine eye pity him, neither shalt thou spare, neither shalt thou conceal him:

Luther1912 8. so willige nicht darein und gehorche ihm nicht. Auch soll dein Auge seiner nicht schonen, und sollst dich seiner nicht erbarmen noch ihn verbergen,

RV'1862 8. No consentirás con él, ni lo oirás, ni tu ojo le perdonará, ni habrás compasión, ni lo encubrirás.

RuSV1876 8 то не соглашайся с ним и не слушай его; и да не пощадит его глаз твой, не жалей его и не прикрывай его,

FI33/38 9. vaan tapa hänet: oma kätesi kohotkoon ensimmäisenä häntä vastaan surmatakseen hänet, ja sitten koko kansan käsi.

Biblia1776 9. Mutta sinun pitää kaiketikin surmaaman hänen, sinun kätes pitää ensin hänen päällensä oleman, että hän surmattaisiin, ja sen perästä kaiken kansan käsi.

CPR1642 9. Mutta sinun pitä surmaman hänen sinun kätes pitä ensin hänen päällens oleman että hän surmataisin ja sen perästä caiken Canssan käsi.

MLV19 9 but you will surely kill him. Your hand will be first upon him to put him to death and afterwards the hand of all the people.

KJV 9. But thou shalt surely kill him; thine hand shall be first upon him to put him to death, and afterwards the hand of all the people.

Luther1912 9. sondern sollst ihn erwürgen. Deine Hand soll die erste über ihm sein, daß man ihn töte, und darnach die Hand des ganzen Volks.

RV'1862 9. Mas matando le matarás: tu mano será primero sobre él para matarle, y después la mano de todo el pueblo.

RuSV1876 9 но убей его; твоя рука прежде всех должна быть на нем, чтоб убить его, а потомруки всего народа;

FI33/38 10. Kivitä hänet kuoliaaksi, sillä hän koetti saada sinut luopumaan Herrasta, sinun Jumalastasi, joka vei sinut pois Egyptin maasta, orjuuden pesästä.

Biblia1776 10. Hän pitää kivillä surmattaman, ja hänen pitää kuoleman, sillä hän ahkeroitsi luovuttaa sinua Herrasta sinun Jumalastas, joka sinun Egyptin maalta, orjuuden huoneesta on johdattanut ulos,

CPR1642 10. Hän pitä kiwillä surmattaman sillä hän ahkeroidzi luowutta sinun HERrasta sinun Jumalastas joca sinun Egyptin maalda orjuden huonesta johdattanut on/

MLV19 10 And you will stone him to death with stones, because he has sought to draw you away from Jehovah your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

KJV 10. And thou shalt stone him with stones, that he die; because he hath sought to thrust thee away from the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt, from the house of bondage.

Luther1912 10. Man soll ihn zu Tode steinigen, denn er hat dich wollen verführen von dem HERRN, deinem Gott, der dich aus Ägyptenland, aus dem Diensthaus, geführt hat,

RV'1862 10. Y apedrearle has con piedras, y morirá: por cuanto procuró echarte de Jehová tu Dios, que te sacó de tierra de Egipto, de casa de siervos;

RuSV1876 10 побей его камнями до смерти, ибо он покушался отвратить тебя от Господа, Бога твоего, Который вывел тебя из земли

Египетской, из дома рабства;

FI33/38 11. Ja koko Israel kuulkoon sen ja peljätköön, ettei kukaan enää tekisi senkaltaista pahaa sinun keskuudessasi.

Biblia1776 11. Että koko Israel sen kuulis ja pelkäis, eikä silleen sen muotoista pahuutta teidän seassanne tekisi.

CPR1642 11. Että coco Israel sen cuulis ja pelkäis eikä sillen semmuotoista pahutta teidän seasan tekis.

MLV19 11 And all Israel will hear and fear and will no more do any such wickedness as this is in the midst of you.

KJV 11. And all Israel shall hear, and fear, and shall do no more any such wickedness as this is among you.

Luther1912 11. auf daß ganz Israel höre und fürchte sich und man nicht mehr solch Übel vornehme unter euch.

RV'1862 11. Para que todo Israel oiga, y tema, y no tornen a hacer cosa semejante a esta mala cosa en medio de tí.

RuSV1876 11 весь Израиль услышит сие и убоится, и не станут впредь делать среди тебя такого зла.

FI33/38 12. Jos sinä kuulet sanottavan, että jossakin kaupungeistasi, jotka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinun asuttaviksesi,

Biblia1776 12. Jos saat kuulla jossakussa kaupungissas, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa asuakses, sanottavan:

CPR1642 12. JOs sinä saat cuulla josacusa Caupungisas jonga HERra sinun Jumalas sinulle on andanut asuaxes sanottawan:

MLV19 12 If you will hear tell concerning one of your cities, which Jehovah your God gives you to dwell there, saying,

KJV 12. If thou shalt hear say in one of thy cities, which the LORD thy God hath given thee to dwell there, saying,

Luther1912 12. Wenn du hörst von irgend einer Stadt, die dir der HERR, dein Gott, gegeben hat, darin zu wohnen, daß man sagt:

RV'1862 12. Cuando oyeres de alguna de tus ciudades, que Jehová tu Dios te da para que mores en ellas, que se dice:

RuSV1876 12 Если услышишь о каком-либо из городов твоих, которые Господь, Бог твой, дает тебе для жительства,

FI33/38 13. sinun keskuudestasi on lähtenyt kelvottomia miehiä, jotka viettelevät kaupunkinsa asukkaita sanoen: 'Käykäämme palvelemaan muita jumalia', joita te ette tunne,

Biblia1776 13. Muutamat Belialin lapset ovat lähteneet sinun seastas, ja kääntäneet kaupunkinsa asujat pois, ja sanoneet: käykäämme ja palvelkaamme muita jumalia, joita ette tunne,

CPR1642 13. Muutamat Belialin lapset owat lähtenet sinun seastas ja käändänet heidän Caupungins asujat pois ja sanonet: käykäm ja palwelcam muita jumalita joita et te tunne.

MLV19 13 Certain worthless fellows have gone out from the midst of you and have drawn away the inhabitants of their city, saying, Let us go and serve other gods, which you* have not known,

KJV 13. Certain men, the children of Belial, are gone out from among you, and have withdrawn the inhabitants of their city, saying, Let us go and serve other gods, which ye have not known;

Luther1912 13. Es sind etliche heillose Leute ausgegangen

RV'1862 13. Hombres, hijos de impiedad, han salido

unter dir und haben die Bürger ihrer Stadt verführt und gesagt: Laßt uns gehen und andern Göttern dienen! -die ihr nicht kennt-

de en medio de tí, que impelieron a los moradores de su ciudad, diciendo: Vamos y sirvamos a dioses ajenos, que vosotros no conocisteis;

RuSV1876 13 что появились в нем нечестивые люди из среды тебя и соблазнилижителей города их, говоря: „пойдем и будем служить богам иным, которых вы не знали", –

FI33/38 14. niin tutki, tiedustele ja kysele tarkoin; ja jos on totta ja varmaa, että sellaista kauhistusta on harjoitettu sinun keskuudessasi,

Biblia1776 14. Niin pitää sinun etsimän, tutkiman, ja kyselemän visusti, ja jos todeksi löydetään, että se niin on tosi, että se kauhistus teidän seassanne tapahtunut on;

CPR1642 14. Nijn pitä sinun wisust edzimän tutkiman ja kyselemän jos todexi löytän että se nijn on tosi että se cauhistus teidän seasan tapahtunut on.

MLV19 14 then you will inquire and make search and ask diligently. And behold, if it is true and the thing certain, that such abomination is worked in the midst of you,

KJV 14. Then shalt thou enquire, and make search, and ask diligently; and, behold, if it be truth, and the thing certain, that such abomination is wrought among you;

Luther1912 14. so sollst du sie fleißig suchen, forschen und fragen. Und so sich findet die Wahrheit, daß es gewiß also ist, daß der Greuel unter euch geschehen ist,

RV'1862 14. Tú inquirirás y buscarás, y preguntarás con diligencia: y si pareciere verdad, cosa cierta, que tal abominación se hizo en medio de tí;

RuSV1876 14 то ты разыщи, исследуй и хорошо
расспроси; и если это точная правда, что
случилась мерзость сия среди тебя,

FI33/38 15. niin surmaa sen kaupungin asukkaat
miekan terällä ja vihi tuhon omaksi se ja
kaikki, mitä siinä on, ja tapa sen karjakin
miekan terällä.

Biblia1776 15. Niin pitää sinun lyömän sen kaupungin
asujat miekan terällä, ja hukuttaman heitä, ja
kaikki mitä ikänä siinä on, ja heidän karjansa
miekan terällä.

CPR1642 15. Nijn pitä sinun lyömän hänen Caupungins
asujat miecan terällä ja kiroman heitä caickein
cansa mitä ikänäns sijnä on ja heidän carjans
miecan terällä.

MLV19 15 you will surely kill* the inhabitants of that
city with the edge of the sword, destroying it
utterly and all that is in it and the cattle in it,
with the edge of the sword.

KJV 15. Thou shalt surely smite the inhabitants of
that city with the edge of the sword,
destroying it utterly, and all that is therein,
and the cattle thereof, with the edge of the
sword.

Luther1912 15. so sollst du die Bürger derselben Stadt
schlagen mit des Schwertes Schärfe und sie
verbannen mit allem, was darin ist, und ihr
Vieh mit der Schärfe des Schwerts.

RV'1862 15. Hiriendo herirás a filo de espada los
moradores de aquella ciudad, destruyéndola
a filo de espada con todo lo que en ella
hubiere y sus bestias:

RuSV1876 15 порази жителей того города острием
меча, предай заклятию его и все, что в нем,
и скот его порази острием меча;

FI33/38 16. Ja kokoa kaikki siitä otettu saalis keskelle sen toria ja polta tulella sekä kaupunki että kaikki siitä otettu saalis kokonaisuhrina Herralle, sinun Jumalallesi; ja jääköön se rauniokummuksi iankaikkisesti, älköönkä sitä koskaan enää rakennettako.

CPR1642 16. Ja caicki heidän saalins pitä sinun cocoman keskelle catua ja polttaman tules sekä Caupungin että hänen saalins yhden toisens cansa HERralle sinun Jumalalles että se autiana pysy ijancaickisest ja ei ikänäns pidä rakettaman.

Biblia1776 16. Ja kaikki hänen saaliinsa pitää sinun kokooman keskelle sen katua, ja polttaman tulessa, sekä kaupungin että kaikki hänen saaliinsa, Herralle sinun Jumalalles, että se autiona pysyy ijankaikkisesti, ja ei ikänä enään pidä rakettaman.

MLV19 16 And you will gather all the spoil of it into the midst of the street of it and will burn the city with fire and all the spoil of it, every whit, to Jehovah your God and it will be a heap everlasting. It will not be built again.

KJV 16. And thou shalt gather all the spoil of it into the midst of the street thereof, and shalt burn with fire the city, and all the spoil thereof every whit, for the LORD thy God: and it shall be an heap for ever; it shall not be built again.

Luther1912 16. Und allen ihren Raub sollst du sammeln mitten auf die Gasse und mit Feuer verbrennen, die Stadt und allen ihren Raub miteinander, dem HERRN, deinem Gott, daß sie auf einem Haufen liege ewiglich und nie wieder gebaut werde.

RV'1862 16. Y todo el despojo de ella juntarás en medio de su plaza, y quemaras a fuego la ciudad y todo su despojo, todo ello, a Jehová tu Dios: y será montón perpetuo: nunca más se edificára.

RuSV1876 16 всю же добычу его собери на средину площади его и сожги огнем город и всю

добычу его во всесожжение Господу, Богу
твоему, и да будет он вечно в развалинах,
не должно никогдавновь созидать его;

FI33/38 17. Älköön siitä tuhon omaksi vihitystä mitään tarttuko sinun käsiisi, että Herra kääntyisi pois vihansa hehkusta, antaisi sinulle armon ja armahtaisi sinua ja sallisi sinun lisääntyä, niinkuin hän on vannonut sinun isillesi,

Biblia1776 17. Ja älä mitään sinun käsiis jätä siitä kirotusta, että Herra kääntyis vihansa julmuudesta, ja antais sinulle laupiuden, ja armahtais sinun päälles, ja enentäis sinun, niinkuin hän vannoi sinun isilles,

CPR1642 17. Ja älä mitän sinun käsijs jätä sijtä kirotusta että HERra käändyis hänen wihans julmudest ja andais sinulle laupiuden ja armadais sinun päälles ja enännäis sinun nijncuin hän sinun Isilles wannoi.

MLV19 17 And nothing of the devoted thing will cling to your hand, that Jehovah may turn from the fierceness of his anger and show you mercy and have compassion upon you and multiply you, as he has sworn to your fathers,

KJV 17. And there shall cleave nought of the cursed thing to thine hand: that the LORD may turn from the fierceness of his anger, and shew thee mercy, and have compassion upon thee, and multiply thee, as he hath sworn unto thy fathers;

Luther1912 17. Und laß nichts von dem Bann an deiner Hand hangen, auf daß der HERR von dem Grimm seines Zorns abgewendet werde und gebe dir Barmherzigkeit und erbarme sich deiner und mehre dich, wie er den Vätern

RV'1862 17. Y no se pegará algo a tu mano del anatema; porque Jehová se aparte de la ira de su furor, y te dé mercedes, y haya misericordia de tí, y te multiplique, como lo juró a tus padres,

geschworen hat;

RuSV1876 17 ничто из заклятого да не прилипнет к руке твоей, дабы укротил Господь ярость гнева Своего, и дал тебе милость и помиловал тебя, и размножилтебя, как клялся отцам твоим,

FI33/38 18. jos sinä vain kuulet Herran, sinun Jumalasi ääntä ja pidät kaikki hänen käskynsä, jotka minä tänä päivänä sinulle annan, ja teet sitä, mikä on oikein Herran, sinun Jumalasi, silmissä.

Biblia1776 18. Että sinä Herran sinun Jumalas äänelle kuuliainen ollut olet, ja pitänyt kaikki hänen käskynsä, jotka minä sinulle tänäpänä käsken, oikein tehdäkses Herran sinun Jumalas silmäin edessä.

CPR1642 18. Että sinä HERran sinun Jumalas änelle cuuliainen ollut olet ja pitänyt caicki hänen käskyns jotca minä sinulle tänäpänä käsken oikein tehdäxes HERran sinun Jumalas silmäin edes.

MLV19 18 when you will listen to the voice of Jehovah your God, to keep all his commandments which I command you this day, to do what is right in the eyes of Jehovah your God.

KJV 18. When thou shalt hearken to the voice of the LORD thy God, to keep all his commandments which I command thee this day, to do that which is right in the eyes of the LORD thy God.

Luther1912 18. darum daß du der Stimme des HERRN, deines Gottes, gehorcht hast, zu halten alle seine Gebote, die ich dir heute gebiete, daß

RV'1862 18. Cuando obedecieres a la voz de Jehová tu Dios guardando todos sus mandamientos que yo te mando hoy, para hacer lo que es

du tust, was recht ist vor den Augen des HERRN, deines Gottes.

RuSV1876 18 если будешь слушать гласа Господа, Бога твоего,соблюдая все заповеди Его, которые ныне заповедую тебе, делая угодноепред очами Господа, Бога твоего.

recto en ojos de Jehová tu Dios.

14 luku

Pakanalliset surumerkit kielletään. Puhtaat ja saastaiset eläimet. Kymmenysten suorittamista koskevia määräyksiä.

FI33/38 1. Te olette Herran, teidän Jumalanne, lapsia. Älkää viileskelkö ihoanne älkääkä ajako paljaaksi päätänne otsapuolelta vainajan tähden,

CPR1642 1. TE oletta HERran teidän Jumalan lapset älkät pijrustelco teitän ja älkät teitän keritkö paljaxi teidän odzaldan jongun cuolluen tähden.

Biblia1776 1. Te olette Herran teidän Jumalanne lapset: älkäät piirustelko itsiänne, ja älkäät keritkö itsiänne paljaaksi otsaltanne, jonkun kuolleen tähden.

MLV19 1 You* are the sons of Jehovah your* God. You* will not cut yourselves, nor make any baldness between your* eyes for the dead.

Luther1912 1. Ihr seid die Kinder des HERRN, eures

KJV 1. Ye are the children of the LORD your God: ye shall not cut yourselves, nor make any baldness between your eyes for the dead.

RV'1862 1. HIJOS sois de Jehová vuestro Dios: no os

Gottes; ihr sollt euch nicht Male stechen noch kahl scheren über den Augen über einem Toten.

RuSV1876 1 Вы сыны Господа Бога вашего; не делайте нарезов на теле вашем и не выстригайте волос над глазами вашими по умершем;

sajaréis, ni pondréis calva sobre vuestros ojos por muerto.

FI33/38 2. sillä sinä olet Herralle, sinun Jumalallesi, pyhitetty kansa, ja Herra on valinnut sinut omaisuuskansakseen ennen kaikkia muita kansoja, mitä maan päällä on.

CPR1642 2. Sillä sinä olet pyhä Canssa HERralle sinun Jumalalles ja HERra on sinun walinnut erinomaisexi Canssaxi caikista Canssoista cuin maan päällä owat.

Biblia1776 2. Sillä sinä olet pyhä kansa Herralle sinun Jumalalles, ja Herra on sinun valinnut erinomaiseksi kansaksi, kaikista kansoista, jotka maan päällä ovat.

MLV19 2 For you are a holy people to Jehovah your God and Jehovah has chosen you to be a people for his own possession, above all peoples that are upon the face of the earth.

Luther1912 2. Denn du bist ein heiliges Volk dem HERRN, deinem Gott; und der HERR hat dich erwählt, daß du sein Eigentum seist, aus allen Völkern, die auf Erden sind.

RuSV1876 2 ибо ты народ святой у Господа Бога твоего, и тебя избрал Господь, чтобы ты

KJV 2. For thou art an holy people unto the LORD thy God, and the LORD hath chosen thee to be a peculiar people unto himself, above all the nations that are upon the earth.

RV'1862 2. Porque eres pueblo santo a Jehová tu Dios, y Jehová te escogió para que le seas un pueblo singular de todos los pueblos, que están sobre la haz de la tierra.

был собственным Его народом из всех
народов, которые на земле.

FI33/38 3. Älä syö mitään, mikä on kauhistus.

Biblia1776 3. Ei sinun pidä mitäkään kauhistavaista syömän.

CPR1642 3. EI sinun pidä mitäkän cauhistawaista syömän.

MLV19 3 You will not eat any abominable thing.

KJV 3. Thou shalt not eat any abominable thing.

Luther1912 3. Du sollst keine Greuel essen.

RV'1862 3. Ninguna abominación comerás.

RuSV1876 3 Не ешь никакой мерзости.

FI33/38 4. Nämä ovat ne nelijalkaiset eläimet, joita saatte syödä: raavas, lammas ja vuohi,

Biblia1776 4. Mutta nämät ovat ne eläimet, joita saatte syödä: härkä, lammas, ja vuohi,

CPR1642 4. Mutta nämät owat ne eläimet joita te saatte syödä: Härkä Lammas Wuohi/

MLV19 4 These are the beasts which you* may eat: the ox, the sheep and the goat,

KJV 4. These are the beasts which ye shall eat: the ox, the sheep, and the goat,

Luther1912 4. Das sind aber die Tiere, die ihr essen sollt: Ochs, Schaf, Ziege,

RV'1862 4. Estos son los animales que comeréis: buey, cordero de ovejas, y cabrito de cabras,

RuSV1876 4 Вот скот, который вам можно есть: волы, овцы, козы,

FI33/38 5. peura, gaselli, metsäkauris, vuorikauris,

Biblia1776 5. Peura, metsävuohi, ruskia peura, akko,

musta antilooppi, keihäsantilooppi ja betsoari-vuohi,

CPR1642 5. Peura Medzäwuohi Medzähärkä Medzäcauris Disohn Medzänauta ja Hirwi.

MLV19 5 the male-deer and the gazelle and the roebuck and the wild goat and the ibex and the antelope and the chamois.

Luther1912 5. Hirsch, Reh, Büffel, Steinbock, Gemse, Auerochs und Elen;

RuSV1876 5 олень и серна, и буйвол, и лань, и зубр, и орикс, и камелопард.

FI33/38 6. kaikki ne nelijalkaiset eläimet, joilla on kokonansa halkinaiset, kaksivarpaiset sorkat ja jotka märehtivät; niitä saatte syödä.

CPR1642 6. Ja caickinainen eläin jolla on caxihaarainen sorcka ja märhetti nijtä teidän pitä syömän.

MLV19 6 And every beast that parts the hoof and has the hoof cloven in two, (and) chews the cud, among the beasts, that may you* eat.

Luther1912 6. und alles Tier, das seine Klauen spaltet und wiederkäut, sollt ihr essen.

KJV 5. The hart, and the roebuck, and the fallow deer, and the wild goat, and the pygarg, and the wild ox, and the chamois.

RV'1862 5. Ciervo, y corzo, y búfalo, y capriciervo, y unicornio, y buey salvaje, y cabra montés.

Biblia1776 6. Ja kaikkinainen eläin, jolla on kaksihaarainen sorkka, hajoitettu kahtia, ja märehtii, niitä te saatte syödä.

KJV 6. And every beast that parteth the hoof, and cleaveth the cleft into two claws, and cheweth the cud among the beasts, that ye shall eat.

RV'1862 6. Todo animal de pesuños, y que tiene hendedura de dos uñas que rumiare entre los animales, este comeréis.

RuSV1876 6 Всякий скот, у которого раздвоены копыта
и на обоих копытах глубокий разрез, и
который скот жует жвачку, тот ешьте;

FI33/38 7. Näitä älkää kuitenkaan syökö niistä, jotka
märehtivät, ja niistä, joilla on kokonansa
halkinaiset sorkat: kamelia, jänistä ja
tamaania, jotka kyllä märehtivät, mutta joilla
ei ole sorkkia: ne olkoot teille saastaiset;

Biblia1776 7. Ette kuitenkaan saa näitä syödä niistä,
jotka märehtivät, ja halaistun sorkkansa
jakavat, kuin on: kameli, jänis, kanini; sillä he
märehtivät, mutta ei ole kuitenkaan
kokonansa kaksisorkkaiset: ne pitää oleman
teille saastaiset.

CPR1642 7. Mutta cuitengin nijtä ei teidän pidä syömän
jotca märhettiwät ja sorckans ei hajota cahtia
cuin on: Cameli Jänes Canini ne jotca
märhettiwät ja ei ole caxisorckaiset pitä
oleman teille saastaiset.

MLV19 7 Nevertheless of those that chew the cud, or
of those that have the hoof cloven, these
you* will not eat: the camel and the hare and
the coney, because they chew the cud but do
not part the hoof, they are unclean to you*,

KJV 7. Nevertheless these ye shall not eat of
them that chew the cud, or of them that
divide the cloven hoof; as the camel, and the
hare, and the coney: for they chew the cud,
but divide not the hoof; therefore they are
unclean unto you.

Luther1912 7. Das sollt ihr aber nicht essen von dem, das
wiederkäut, und von dem, das die Klauen
spaltet: das Kamel, der Hase und Kaninchen,
die wiederkäuen und doch ihre Klauen nicht

RV'1862 7. Empero esto no comeréis de los que
rumían y tienen uña hendida: camello, y
liebre, y conejo; porque rumían, mas no
tienen uña hendida, seros han inmundos:

spalten, sollen euch unrein sein;

RuSV1876 7 только сих не ешьте из жующих жвачку и имеющих раздвоенные копыта с глубоким разрезом: верблюда, зайца и тушканчика, потому что, хотя они жуют жвачку, но копыта у них не раздвоены: нечисты они для вас;

FI33/38 8. sikaa, jolla kyllä on sorkat, mutta joka ei märehdi: se olkoon teille saastainen. Näiden lihaa älkää syökö, ja niiden raatoihin älkää koskeko.

Biblia1776 8. Sika, vaikka hänellä on kaksihaaraiset sorkat, ei hän kuitenkaan märehdi, se pitää teille oleman saastainen: hänen lihaansa ei teidän pidä syömän, eikä sen raatoon sattuman.

CPR1642 8. Sica waicka hänellä on caxihaaraiset sorcat ei hän cuitengan märhedi se pitä teille oleman saastainen hänen lihans ei teidän pidä syömän eikä sen raatoon sattuman.

MLV19 8 and the swine, because he parts the hoof but does not chew the cud, he is unclean to you*. Of their flesh you* will not eat and their carcasses you* will not touch.

KJV 8. And the swine, because it divideth the hoof, yet cheweth not the cud, it is unclean unto you: ye shall not eat of their flesh, nor touch their dead carcase.

Luther1912 8. das Schwein, ob es wohl die Klauen spaltet, so wiederkäut es doch nicht: es soll euch unrein sein. Ihr Fleisch sollt ihr nicht essen, und ihr Aas sollt ihr nicht anrühren,

RV'1862 8. Ni puerco, porque tiene uña hendida, mas no rumía, seros ha inmundo. De la carne de estos no comeréis, ni tocaréis sus cuerpos muertos.

RuSV1876 8 и свиньи, потому что копыта у нее раздвоены, но не жует жвачки: нечиста она для вас; не ешьте мяса их, и к трупам их не прикасайтесь.

FI33/38 9. Näitä te saatte syödä kaikista vesieläimistä: kaikkia, joilla on evät ja suomukset, te saatte syödä.

Biblia1776 9. Nämät ovat ne, joita te saatte syödä kaikista niistä jotka vedessä ovat: kaikkinainen, jolla uimus ja suomus on, sitä te saatte syödä.

CPR1642 9. Nämät owat ne joita teidän pitä syömän caikista nijstä cuin wedes owat: caickinainen jolla uimus ja suomus on sitä teidän pitä syömän.

MLV19 9 These you* may eat of all that are in the waters: whatever has fins and scales you* may eat.

KJV 9. These ye shall eat of all that are in the waters: all that have fins and scales shall ye eat:

Luther1912 9. Das ist, was ihr essen sollt von allem, das in Wassern ist: alles, was Floßfedern und Schuppen hat, sollt ihr essen.

RV'1862 9. Esto comeréis de todo lo que está en el agua: todo lo que tiene ala y escama comeréis.

RuSV1876 9 Из всех животных , которые в воде, ешьте всех, у которых есть перья и чешуя;

FI33/38 10. Mutta kaikista niistä, joilla ei ole eviä eikä suomuksia, älkää syökö mitään: ne olkoot teille saastaiset.

Biblia1776 10. Mutta se, jolla ei ole uimuksia eikä suomuksia, sitä ei teidän pidä syömän: se on teille saastainen.

CPR1642 10. Mutta se jolla ei ole uimuxia eikä suomuxia sitä ei teidän pidä syömän: sillä se on teille saastainen.

MLV19 10 And whatever does not have fins and scales you* will not eat; it is unclean to you*.

KJV 10. And whatsoever hath not fins and scales ye may not eat; it is unclean unto you.

Luther1912 10. Was aber keine Floßfedern noch Schuppen hat, sollt ihr nicht essen; denn es ist euch unrein.

RV'1862 10. Mas todo lo que no tuviere ala y escama no comeréis, inmundo os será.

RuSV1876 10 а всех тех, у которых нет перьев и чешуи, не ешьте: нечисто это для вас.

FI33/38 11. Kaikkia puhtaita lintuja te saatte syödä.

Biblia1776 11. Kaikkia puhtaita lintuja syökäät:

CPR1642 11. Caicki puhtat linnut syökät:

MLV19 11 Of all clean birds you* may eat,

KJV 11. Of all clean birds ye shall eat.

Luther1912 11. Alle reinen Vögel esset.

RV'1862 11. Toda ave limpia comeréis.

RuSV1876 11 Всякую птицу чистую ешьте;

FI33/38 12. Mutta nämä ovat linnuista ne, joita älkää syökö: kotka, partakorppikotka, harmaa korppikotka,

Biblia1776 12. Nämät heistä ovat ne, joita ei teidän syömän pidä: kotka, luukotka ja kalakotka,

CPR1642 12. Nämät heistä owat ne joita ei teidän syömän pidä: Cotca Canahaucka ja Linduhaucka.

MLV19 12 but these are those of which you* will not eat: the eagle and the vulture and the osprey,

KJV 12. But these are they of which ye shall not eat: the eagle, and the ossifrage, and the ospray,

Luther1912 12. Das sind aber die ihr nicht essen sollt: der Adler, der Habicht, der Fischaar,

RV'1862 12. Y estas son de las cuales no comeréis: águila, y azor, y esmerejón,

RuSV1876 12 но сих не должно вам есть из них: орла, грифа и морского орла,

FI33/38 13. haarahaukka ja suohaukkalajit,

Biblia1776 13. Varis, harakka ja kokkolintu lainensa,

CPR1642 13. Louwe Poutahaucka Cockolindu lainens.

MLV19 13 and the red-kite and the falcon and the kite according to its kind,

KJV 13. And the glede, and the kite, and the vulture after his kind,

Luther1912 13. der Taucher, der Weih, der Geier mit seiner Art

RV'1862 13. E ixión, y buitre, y milano según su especie,

RuSV1876 13 и коршуна, и сокола, и кречета с породою их,

FI33/38 14. kaikki kaarnelajit,

Biblia1776 14. Ja kaikki kaarneet lainensa,

CPR1642 14. Ja caicki Carneht lainens.

MLV19 14 and every raven after its kind,

KJV 14. And every raven after his kind,

Luther1912 14. und alle Raben mit ihrer Art,

RV'1862 14. Y todo cuervo según su especie,

RuSV1876 14 и всякого ворона с породою его,

FI33/38 15. kamelikurki, pääskynen, kalalokki, jalohaukkalajit,

CPR1642 15. Strutzi Tarhapöllöi Käki Hijrihaucka lainens.

Biblia1776 15. Strutsi, pääskyinen, louve ja haukka lainensa,

MLV19 15 and the ostrich and the night-hawk and the sea-gull and the hawk according to its kind,

Luther1912 15. der Strauß, die Nachteule, der Kuckuck, der Sperber mit seiner Art,

RuSV1876 15 и страуса, и совы, и чайки, и ястреба с породою его,

KJV 15. And the owl, and the night hawk, and the cuckow, and the hawk after his kind,

RV'1862 15. Y avestruz, y mochuelo, y graceta y gavilán según su especie.

FI33/38 16. huuhkaja, kissapöllö, sarvipöllö,

CPR1642 16. Hyypiö Riutahyypiö Yöcköi.

Biblia1776 16. Huhkaja, hyypiö, ja yökkö,

MLV19 16 the little owl and the great owl and the horned owl,

Luther1912 16. das Käuzlein, der Uhu, die Fledermaus,

RuSV1876 16 и филина, и ибиса, и лебедя,

KJV 16. The little owl, and the great owl, and the swan,

RV'1862 16. Y el halcón, y la lechuza, y el calamón,

FI33/38 17. pelikaani, lihakorppikotka, kalasääksi,

CPR1642 17. Ruogonpäristäjä Storcki Joudzen.

Biblia1776 17. Ruovon päristäjä, storkki, merimetsäs,

MLV19 17 and the pelican and the vulture and the cormorant,

Luther1912 17. die Rohrdommel, der Storch, der Schwan,

RuSV1876 17 и пеликана, и сипа, и рыболова,

KJV 17. And the pelican, and the gier eagle, and the cormorant,

RV'1862 17. Y el cisne, y el pelícano, y la gaviota,

FI33/38 18. haikara, sirriäislajit, harjalintu ja yölepakko.

CPR1642 18. Haicara Hahca lainens Suowares ja Pääskyinen.

Biblia1776 18. Haikara, mäkihaukka lainensa, puputtaja ja nahkasiipi.

MLV19 18 and the stork and the heron according to its kind and the hoopoe and the bat.

Luther1912 18. der Reiher, der Häher mit seiner Art, der Wiedehopf, die Schwalbe.

RuSV1876 18 и цапли, и зуя с породою его, и удода, и нетопыря.

KJV 18. And the stork, and the heron after her kind, and the lapwing, and the bat.

RV'1862 18. Y al cigüeña, y el cuervo marino según su especie, y la abubilla, y el murciélago;

FI33/38 19. Myöskin kaikki siivelliset pikkueläimet olkoot teille saastaiset, niitä älköön syötäkö.

CPR1642 19. Ja caicki linnut jotca matelewat pitä oleman teille saastaiset ja ei teidän pidä heitä syömän.

Biblia1776 19. Ja kaikki, jotka matelevat ja lentävät, pitää oleman teille saastaiset: ei pidä niitä syötämän.

MLV19 19 And all winged creeping things are unclean to you*. They will not be eaten.

Luther1912 19. Und alles was Flügel hat und kriecht, soll euch unrein sein, und sollt es nicht essen.

RuSV1876 19 Все крылатые пресмыкающиеся нечисты для вас, не ешьте их .

KJV 19. And every creeping thing that flieth is unclean unto you: they shall not be eaten.

RV'1862 19. Y toda serpiente de alas os será inmunda, no se comerá.

FI33/38 20. Kaikkia puhtaita siivellisiä te saatte syödä.

CPR1642 20. Nijtä puhtaita linduja saatte te syödä.

Biblia1776 20. Kaikkia puhtaita lintuja saatte te syödä.

MLV19 20 Of all clean birds you* may eat.

Luther1912 20. Die reinen Vögel sollt ihr essen.

RuSV1876 20 Всякую птицу чистую ешьте.

KJV 20. But of all clean fowls ye may eat.

RV'1862 20. Toda ave limpia comeréis.

FI33/38 21. Älkää syökö mitään itsestään kuollutta. Muukalaiselle, joka sinun porteissasi on, sinä saat antaa sitä syötäväksi, tahi myy se vieraalle; sillä sinä olet Herralle, sinun Jumalallesi, pyhitetty kansa. Älä keitä vohlaa emänsä maidossa.

CPR1642 21. Ei teidän pidä syömän raatoa muucalaisille jotca sinun portisas owat anna se eli myy muucalaiselle syödä: sillä sinä olet pyhä Canssa HERralle sinun Jumalalles. Ei sinun pidä keittämän imewätä wohla.

Biblia1776 21. Ei teidän pidä syömän yhtään raatoa: muukalaiselle, joka sinun porteissas on, anna sa syödä, eli myy muukalaiselle: sillä sinä olet pyhä kansa Herralle sinun Jumalalles. Ei sinun pidä keittämän vohlaa emänsä rieskassa.

MLV19 21 You* will not eat of anything that dies of itself. You may give it to the traveler who is within your gates, that he may eat it, or you may sell it to a foreigner, for you are a holy people to Jehovah your God. You will not boil a kid in its mother's milk.

KJV 21. Ye shall not eat of any thing that dieth of itself: thou shalt give it unto the stranger that is in thy gates, that he may eat it; or thou mayest sell it unto an alien: for thou art an holy people unto the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in his mother's milk.

Luther1912 21. Ihr sollt kein Aas essen-dem Fremdling in deinem Tor magst du es geben, daß er's esse oder daß er's verkaufe einem Ausländer; denn du bist ein heiliges Volk dem HERRN, deinem Gott. Du sollst das Böcklein nicht kochen in der Milch seiner Mutter.

RV'1862 21. Ninguna cosa mortecina comeréis. Al extranjero que está en tus villas la darás, y él la comerá; o véndela al extranjero; porque tú eres pueblo santo a Jehová tu Dios. No cocerás el cabrito en la leche de su madre.

RuSV1876 21 Не ешьте никакой мертвечины; иноземцу, который случится в жилищах твоих, отдай ее, он пусть ест ее, или продай ему, ибо ты народ святой у Господа Бога твоего. Не вари козленка в молоке матери его.

FI33/38 22. Kaikesta kylvösi sadosta, joka kasvaa pellollasi, anna joka vuosi kymmenykset,

Biblia1776 22. Sinun pitää vilpittömästi eroittaman kymmenykset kaikesta sinun jyvätulostas, joka pellostas tulee, vuosi vuodelta.

CPR1642 22. SInun pitä wuosiwuodelda kymmenexet eroittaman caikista sinun jywistäs ja wuodes tulosta joca sinun pellostas tule.

MLV19 22 You will surely tithe all the increase of your seed; what comes forth from the field year by year.

KJV 22. Thou shalt truly tithe all the increase of thy seed, that the field bringeth forth year by year.

Luther1912 22. Du sollst alle Jahre den Zehnten absondern alles Ertrages deiner Saat, der aus deinem Acker kommt,

RV'1862 22. Diezmando diezmarás toda renta de tu simiente, que saliere de tu haza cada un año.

RuSV1876 22 Отделяй десятину от всего произведения семян твоих, которое приходит с поля твоего каждогодно,

FI33/38 23. ja syö ne Herran, sinun Jumalasi, edessä, siinä paikassa, jonka hän valitsee nimensä asuinsijaksi: kymmenykset jyvistäsi, viinistäsi ja öljystäsi, niin myös raavaittesi ja lampaittesi esikoiset, että oppisit pelkäämään Herraa, sinun Jumalaasi, kaikkena elinaikanasi.

Biblia1776 23. Ja sinun pitää syömän Herran sinun Jumalas edessä, siinä paikassa, jonka hän valitsee, että hänen nimensä siinä asuis, sinun jyväis, viinas ja öljys kymmenykset, esikoiset karjastas ja lampaistas, että sinä oppisit pelkäämään Herraa sinun Jumalaas kaikkena elinaikanas.

CPR1642 23. Ja sinun pitä sen syömän HERran sinun Jumalas edes sijnä paicas jonga hän sinulle walidze että hänen nimens sijna asuis nimittäin sinun jywäis wijnas ja öljys kymmenexet esicoisen sinun carjastas ja sinun lambaistas että sinä oppisit pelkämän HERra sinun Jumalatas caickena sinun elinaicanas.

MLV19 23 And you will eat before Jehovah your God, in the place which he will choose to cause his name to dwell there, the tithe of your grain, of your new wine and of your oil and the first-offspring of your herd and of your flock, that you may learn to fear Jehovah your God always.

KJV 23. And thou shalt eat before the LORD thy God, in the place which he shall choose to place his name there, the tithe of thy corn, of thy wine, and of thine oil, and the firstlings of thy herds and of thy flocks; that thou mayest learn to fear the LORD thy God always.

Luther1912 23. und sollst davon essen vor dem HERRN, deinem Gott, an dem Ort, den er erwählt, daß sein Name daselbst wohne, nämlich vom Zehnten deines Getreides, deines Mostes, deines Öls und von der Erstgeburt deiner Rinder und deiner Schafe, auf daß du lernst fürchten den HERRN, deinen Gott, dein Leben lang.

RV'1862 23. Y comerás delante de Jehová tu Dios en el lugar que él escogiere para hacer habitar su nombre allí, el diezmo de tu grano, de tu vino, y de tu aceite, y los primogénitos de tus vacas y de tus ovejas, para que aprendas a temer a Jehová tu Dios todos los dias.

RuSV1876 23 и ешь пред Господом, Богом твоим, на том месте, которое изберет Он,чтобы пребывать имени Его там; десятину хлеба твоего, вина твоего и елея твоего, и первенцев крупного скота твоего и мелкого скота твоего, дабы ты научился бояться Господа, Бога твоего, во все дни.

FI33/38 24. Mutta jos tie on sinulle liian pitkä, niin ettet voi kantaa kannettavaasi, koska se paikka, jonka Herra, sinun Jumalasi, on valinnut asettaakseen siihen nimensä, on

Biblia1776 24. Mutta jos tie on sinulle ylen pitkä, niin ettet sinä taida sitä viedä sinne, että se paikka on kaukana sinusta, jonka Herra sinun Jumalas on valinnut, että hänen nimensä

sinulle liian kaukana, — sillä Herra, sinun Jumalasi, on sinua siunaava —

CPR1642 24. Mutta jos tie on sinulle ylön pitkä nijn ettet sinä taida sitä wiedä sinne että se paicka on caucana sinusta jonga HERra sinun Jumalas on walinnut että hänen nimens siellä asuis (sillä HERra sinun Jumalas on siunannut sinun)

siellä asuis; koska Herra sinun Jumalas on siunannut sinun,

MLV19 24 And if the way is too long for you, so that you are not able to carry it, because the place is too far from you, which Jehovah your God will choose to set his name there when Jehovah your God will bless you,

KJV 24. And if the way be too long for thee, so that thou art not able to carry it; or if the place be too far from thee, which the LORD thy God shall choose to set his name there, when the LORD thy God hath blessed thee:

Luther1912 24. Wenn aber des Weges dir zu viel ist, daß du solches hintragen kannst, darum daß der Ort dir zu ferne ist, den der HERR, dein Gott, erwählt hat, daß er seinen Namen daselbst wohnen lasse (denn der HERR, dein Gott, hat dich gesegnet):

RV'1862 24. Y si el camino fuere tan largo que tú no puedas llevarlos por él, por estar léjos de tí el lugar que Jehová tu Dios hubiere escogido para poner en él su nombre, cuando Jehová tu Dios te bendijere,

RuSV1876 24 Если же длинна будет для тебя дорога, так что ты не можешь нести сего, потому что далеко от тебя то место, которое изберет Господь, Бог твой, чтоб положить там имя Свое, и Господь, Бог твой, благословилтебя,

FI33/38 25. niin muuta se rahaksi, pane raha käärööön, ota käteesi ja mene siihen paikkaan, jonka Herra, sinun Jumalasi, valitsee,

CPR1642 25. Nijn myy se rahaan ja ota raha sinun kätees ja mene sijhen paickaan jonga HERra sinun Jumalas on walinnut.

Biblia1776 25. Niin myy se rahaan, ja ota raha kätees, ja mene siihen paikkaan, jonka Herra sinun Jumalas on valinnut.

MLV19 25 then you will turn it into money and bind up the money in your hand and will go to the place which Jehovah your God will choose.

KJV 25. Then shalt thou turn it into money, and bind up the money in thine hand, and shalt go unto the place which the LORD thy God shall choose:

Luther1912 25. so gib's hin um Geld und fasse das Geld in deine Hand und gehe an den Ort, den der HERR, dein Gott, erwählt hat,

RuSV1876 25 то променяй это на серебро и возьми серебро в руку твою и приходи на место, которое изберет Господь, Бог твой;

RV'1862 25. Entónces venderlo has, y atarás el dinero en tu mano, y vendrás al lugar que Jehová tu Dios escogiere,

FI33/38 26. ja osta sillä rahalla kaikkea, mitä haluat, joko raavaita tai lampaita, viiniä tai väkijuomaa, kaikkea, mitä mielesi tekee, ja syö siellä Herran, sinun Jumalasi, edessä ja iloitse, sinä ja perheesi.

CPR1642 26. Ja osta nijllä rahoilla caickia mitä sinun sielus himoidze joco se on nauta eli lammas

Biblia1776 26. Ja osta sillä rahalla kaikkia, mitä sinun sielus himoitsee, joko se on nauta eli lammas, viina, väkevä juoma, taikka mitä ikänä sinun sielus himoitsee, ja syö se Herran sinun Jumalas edessä, ja ole iloinen, sinä ja sinun huonees.

wijna wäkewä juoma taicka caickia mitä sinun sielus himoidze ja syö se HERran sinun Jumalas edes ja ole iloinen sinä ja sinun huones.

MLV19 26 And you will bestow the money for whatever your soul desires, for oxen, or for sheep, or for wine, or for strong drink, or for whatever your soul asks of you. And you will eat there before Jehovah your God and you will rejoice, you and your household.

KJV 26. And thou shalt bestow that money for whatsoever thy soul lusteth after, for oxen, or for sheep, or for wine, or for strong drink, or for whatsoever thy soul desireth: and thou shalt eat there before the LORD thy God, and thou shalt rejoice, thou, and thine household,

Luther1912 26. und gib das Geld um alles, was deiner Seele gelüstet, es sei um Rinder, Schafe, Wein, starken Trank oder um alles, das deine Seele wünscht, und iß daselbst vor dem HERRN, deinem Gott, und sei fröhlich, du und dein Haus

RV'1862 26. Y darás el dinero por todo lo que tu alma desea, por vacas y por ovejas, y por vino, y por sidra, y por todas las cosas que tu alma te demandare: y comerás allí delante de Jehová tu Dios, y alegrarte has tú y tu casa:

RuSV1876 26 и покупай на серебро сие всего, чего пожелает душа твоя, волов, овец, вина, сикера и всего, чего потребует от тебя душа твоя; и ешь там пред Господом, Богом твоим, и веселись ты и семейство твое.

FI33/38 27. Äläkä jätä osattomaksi leeviläistä, joka asuu sinun porttiesi sisäpuolella, sillä hänellä

Biblia1776 27. Ja Leviläistä , joka sinun porteissas on, ei sinun pidä hylkäämän, sillä ei hänellä ole

ei ole osuutta eikä perintöosaa sinun rinnallasi.

CPR1642 27. Ja Lewitat joca sinun portisas on ei sinun pidä hyljämän: sillä ei hänellä ole yhtän osa eli perimystä sinun cansas.

MLV19 27 And the Levite who is within your gates, you will not forsake him, for he has no portion nor inheritance with you.

Luther1912 27. und der Levit, der in deinem Tor ist (den sollst du nicht verlassen, denn er hat kein Teil noch Erbe mit dir).

RuSV1876 27 И левита, который в жилищах твоих, не оставь, ибо нет ему части и удела с тобою.

FI33/38 28. Joka kolmas vuosi tuo kaikki kymmenykset sinä vuonna saamastasi sadosta ja pane ne talteen porttiesi sisäpuolelle.

CPR1642 28. JOca colmas wuosi pitä sinun eroittaman caicki kymmenexet sinun wuodes tulosta sinä wuonna ja sinun pitä sen paneman sinun porttijs.

MLV19 28 At the end of every three years you will bring forth all the tithe of your increase in the

osaa eli perimystä sinun kanssas.

KJV 27. And the Levite that is within thy gates; thou shalt not forsake him; for he hath no part nor inheritance with thee.

RV'1862 27. Y no desampararás al Levita que habitare en tus villas, porque no tiene parte ni heredad contigo.

Biblia1776 28. Joka kolmannen vuoden lopulla pitää sinun eroittaman kaikki kymmenykset sinun vuotes tulosta sinä vuonna, ja viemän sinun portteihis.

KJV 28. At the end of three years thou shalt bring forth all the tithe of thine increase the same

same year and will lay it up within your gates.

Luther1912 28. Alle drei Jahre sollst du aussondern den Zehnten deines Ertrages desselben Jahrs und sollst's lassen in deinem Tor.

RuSV1876 28 По прошествии же трех лет отделяй все десятины произведений твоих в тот год и клади сие в жилищах твоих;

FI33/38 29. Ja sitten tulkoon leeviläinen, jolla ei ole osuutta eikä perintöosaa sinun rinnallasi, niin myös muukalainen, orpo ja leski, jotka asuvat sinun porttiesi sisäpuolella, ja he syökööt ja tulkoot ravituiksi, että Herra, sinun Jumalasi, siunaisi sinua kaikissa kättesi töissä, joita teet.

CPR1642 29. Nijn pitä Lewitan tuleman jolla ei yhtän osa eli perimystä ole sinun cansas ja muucalainen ja orwoi ja leski jotca sinun portisas owat ja heidän pitä syömän ja rawittaman että HERra sinun Jumalas sinua siunais caikisa sinun kättes töisä cuin sinä teet.

MLV19 29 And the Levite, because he has no portion nor inheritance with you and the traveler and the fatherless and the widow, who are within your gates, will come and will eat and be

year, and shalt lay it up within thy gates:

RV'1862 28. Al cabo de tres años sacarás todos los diezmos de tu renta de cada año, y guardarlo has en tus ciudades:

Biblia1776 29. Niin pitää Leviläisen tuleman, jolla ei yhtään osaa eli perimystä ole sinun kanssas, ja muukalainen, ja orpo, ja leski, jotka sinun porteissas ovat, ja heidän pitää syömän ja ravittaman, että Herra sinun Jumalas sinua siunais kaikissa sinun kättes töissä, jotka sinä teet.

KJV 29. And the Levite, (because he hath no part nor inheritance with thee,) and the stranger, and the fatherless, and the widow, which are within thy gates, shall come, and shall eat

satisfied, that Jehovah your God may bless you in all the work of your hand which you do.

and be satisfied; that the LORD thy God may bless thee in all the work of thine hand which thou doest.

Luther1912 29. So soll kommen der Levit (der kein Teil noch Erbe mit dir hat) und der Fremdling und der Waise und die Witwe, die in deinem Tor sind, und essen und sich sättigen, auf daß dich der HERR, dein Gott, segne in allen Werken deiner Hand, die du tust.

RV'1862 29. Y vendrá el Levita, que no tiene parte ni heredad contigo, y el extranjero, y el huérfano, y la viuda, que están en tus villas, y comerán y hartarse han; porque Jehová tu Dios te bendiga en toda obra de tus manos, que hicieres.

RuSV1876 29 и пусть придет левит, ибо ему нет части и удела с тобою, и пришелец, и сирота, и вдова, которые находятся в жилищах твоих, и пусть едят и насыщаются, дабы благословил тебяГосподь, Бог твой, во всяком деле рук твоих, которое ты будешь делать.

15 luku

Vapautusvuosi ja orjien vapauttaminen. karjan esikoisia koskevia määräyksiä.

FI33/38 1. Joka seitsemäs vuosi pane toimeen vapautus.

Biblia1776 1. Seitsemän vuoden perästä pitää sinun pitämän vapaavuoden.

CPR1642 1. SEidzemen wuoden peräst pitä sinun pitämän wapaus wuoden.

MLV19 1 At the end of every seven years you will make a release.

Luther1912 1. Alle sieben Jahre sollst du ein Erlaßjahr halten.

RuSV1876 1 В седьмой год делай прощение.

KJV 1. At the end of every seven years thou shalt make a release.

RV'1862 1. AL cabo de los siete años harás remisión.

FI33/38 2. Ja näin on vapautuksesta määrätty: jokainen saamamies luopukoon siitä, minkä hän on lähimmäiselleen lainannut, älköönkä velkoko lähimmäistänsä ja veljeänsä, sillä silloin on Herran kunniaksi vapautus julistettu.

CPR1642 2. Ja näin pitä se wapa wuosi pidettämän: joca jotakin hänen kädestäns lähimmäisellens lainannut on sen hänen pitä hänelle andaman andexi ja ei welcoiman hänen lähimmäistäns taicka weljiäns: sillä se cudzutan HERran wapaxi wuodexi.

Biblia1776 2. Ja näin pitää vapaavuosi pidettämän: joka jotakin kädestänsä lähimmäisellensä lainannut on, sen hänen pitää hänelle antaman anteeksi, ja ei velkoman lähimmäistänsä ja veljeänsä; sillä se kutsutaan Herran vapaavuodeksi.

MLV19 2 And this is the manner of the release: Every creditor will release what he has lent to his neighbor. He will not exact it from his neighbor and his brother, because Jehovah's release has been proclaimed.

Luther1912 2. Also soll's aber zugehen mit dem Erlaßjahr:

KJV 2. And this is the manner of the release: Every creditor that lendeth ought unto his neighbour shall release it; he shall not exact it of his neighbour, or of his brother; because it is called the LORD'S release.

RV'1862 2. Y esta es la manera de la remisión: Dejará

wenn einer seinem Nächsten etwas borgte, der soll's ihm erlassen und soll's nicht einmahnen von seinem Nächsten oder von seinem Bruder; denn es heißt das Erlaßjahr des HERRN.

RuSV1876 2 Прощение же состоит в том, чтобы всякий заимодавец, который дал взаймы ближнему своему, простил долг и не взыскивал с ближнего своегоили с брата своего, ибо провозглашено прощение ради Господа.

a su deudor todo aquel que emprestó de su mano, con que adeudó a su prójimo: no lo tornará a demandar a su prójimo, o a su hermano; porque la remisión de Jehová es pregonada.

FI33/38 3. Vierasta saat velkoa, mutta luovu siitä, mitä sinulla on saamista veljeltäsi.

CPR1642 3. Muucalaiselda mahdat sinä sitä welcoja mutta sinun weljelles pitä sinun sen andaman andexi.

Biblia1776 3. Muukalaista mahdat sinä velkoa; mutta veljelles pitää sinun sen antaman anteeksi.

MLV19 3 From a foreigner you may exact it, but whatever of your is with your brother, your hand will release.

Luther1912 3. Von einem Fremden magst du es einmahnen; aber dem, der dein Bruder ist, sollst du es erlassen.

RuSV1876 3 с иноземца взыскивай, а что будет твое у брата твоего, прости.

KJV 3. Of a foreigner thou mayest exact it again: but that which is thine with thy brother thine hand shall release;

RV'1862 3. Del extranjero tornarás a demandar: mas lo que tuviere tuyo tu hermano, soltarlo ha tu mano.

FI33/38 4. Tosin ei köyhää sinun keskuudessasi tulisi ollakaan, sillä Herra on runsaasti siunaava sinua siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle perintöosaksi ja jonka saat ottaa omaksesi,

Biblia1776 4. Ja ei pidä yksikään kerjääjä teidän seassanne oleman; sillä Herra on siunaava sinua sillä maalla, jonka Herra sinun Jumalas sinulle perimiseksi antaa, omistettavakses.

CPR1642 4. JA ei pidä yxikän kerjäjä teidän seasan oleman: sillä HERra on siunawa sinua sinun maallas jonga HERra sinun Jumalas sinulle perimisexi andawa on omistaxes sitä.

MLV19 4 However there will be no poor with you (for Jehovah will surely bless you in the land which Jehovah your God gives you for an inheritance to possess it),

KJV 4. Save when there shall be no poor among you; for the LORD shall greatly bless thee in the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance to possess it:

Luther1912 4. Es sollte allerdinge kein Armer unter euch sein; denn der HERR wird dich segnen in dem Lande, das dir der HERR, dein Gott, geben wird zum Erbe einzunehmen,

RV'1862 4. Solamente porque no haya en tí mendigo: porque bendiciendo te bendecirá Jehová en la tierra, que Jehová tu Dios te da por heredad para que la poseas:

RuSV1876 4 Разве только не будет у тебя нищего: ибо благословит тебя Господь на той земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе в удел, чтобы ты взял ее в наследство,

FI33/38 5. jos vain kuulet Herran, sinun Jumalasi, ääntä ja tarkoin noudatat kaikkia näitä

Biblia1776 5. Jos vaan sinä ahkerasti kuulet Herran sinun Jumalas äänen, ja pidät ja teet kaikki

käskyjä, jotka minä tänä päivänä sinulle annan.

CPR1642 5. Waan ainoastans että sinä cuulet sinun HERras Jumalas änen ja pidät caicki nämät käskyt jotca minä sinulle tänäpänä käsken että sinä sen jälken tekisit.

MLV19 5 if only you diligently listen to the voice of Jehovah your God, to observe to do all this commandment which I command you this day.

Luther1912 5. allein, daß du der Stimme des HERRN, deines Gottes, gehorchest und haltest alle diese Gebote, die ich dir heute gebiete, daß du darnach tust.

RuSV1876 5 если только будешь слушать гласа Господа, Бога твоего, и стараться исполнять все заповеди сии, которые я сегодня заповедую тебе;

FI33/38 6. Sillä Herra, sinun Jumalasi, on siunaava sinua, niinkuin hän on sinulle puhunut; ja sinä lainaat monelle kansalle, mutta sinun ei tarvitse lainaa ottaa, ja sinä vallitset monia kansoja, mutta he eivät vallitse sinua.

nämät käskyt, jotka minä sinulle tänäpänä käsken,

KJV 5. Only if thou carefully hearken unto the voice of the LORD thy God, to observe to do all these commandments which I command thee this day.

RV'1862 5. Si empero oyendo oyeres la voz de Jehová tu Dios, para que guardes y hagas todos estos mandamientos, que yo te mando hoy:

Biblia1776 6. Niin Herra sinun Jumalas on siunaava sinua, niinkuin hän sinulle on sanonut, niin että sinä lainaat monelle kansalle, mutta ei sinun pidä lainaksi ottaman: sinun pitää hallitseman paljo kansaa, mutta sinun ei pidä kenenkään vallitseman.

CPR1642 6. Sillä HERra sinun Jumalas siuna sinua nijncuin hän sinulle on sanonut: nijn että sinä lainat monelle Canssalle mutta ei yhdeldäkän lainaxi pidä sinun ottaman. Sinun pitä hallidzeman paljo Canssa mutta sinua ei pidä yxikän wallidzeman.

MLV19 6 For Jehovah your God will bless you as he promised you and you will lend to many nations, but you will not borrow and you will rule over many nations, but they will not rule over you.

KJV 6. For the LORD thy God blesseth thee, as he promised thee: and thou shalt lend unto many nations, but thou shalt not borrow; and thou shalt reign over many nations, but they shall not reign over thee.

Luther1912 6. Denn der HERR, dein Gott, wird dich segnen, wie er dir verheißen hat; so wirst du vielen Völkern leihen, und du wirst von niemanden borgen; du wirst über viele Völker herrschen, und über dich wird niemand herrschen.

RV'1862 6. Porque Jehová tu Dios te bendijo, como te había dicho: y emprestarás a muchas gentes, mas tú no tomarás emprestado: y enseñorearte has de muchas gentes, y de tí no se enseñorearán.

RuSV1876 6 ибо Господь, Бог твой, благословит тебя, как Он говорил тебе, и ты будешь давать взаймы многим народам, а сам не будешь брать взаймы; и господствовать будешь надмногими народами, а они над тобою не будут господствовать.

FI33/38 7. Jos sinun keskuudessasi on joku köyhä, joku

Biblia1776 7. Jos joku veljistäs on joutunut köyhäksi

veljesi jossakin porttiesi sisäpuolella siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, niin älä kovenna sydäntäsi äläkä sulje kättäsi köyhältä veljeltäsi,

CPR1642 7. JOs jocu sinun weljistäs on joutunut köyhäxi josacusa Caupungis sinun maallas jonga HERra sinun Jumalas sinulle andawa on nijn ei pidä sinun cowendaman sydändäs eikä käsiäs sinun köyhän weljes edest sulkeman.

jossakussa kaupungissa sinun maallas, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa, niin ei pidä sinun koventaman sydäntäs eikä käsiäs köyhältä veljeltäs sulkeman;

MLV19 7 If there is with you a poor man, one of your brothers, within any of your gates in your land which Jehovah your God gives you, you will not harden your heart, nor shut your hand from your poor brother,

Luther1912 7. Wenn deiner Brüder irgend einer arm ist in irgend einer Stadt in deinem Lande, das der HERR, dein Gott, dir geben wird, so sollst du dein Herz nicht verhärten noch deine Hand zuhalten gegen deinen armen Bruder,

RuSV1876 7 Если же будет у тебя нищий кто-либо из братьев твоих, в одном из жилищ твоих, на земле твоей, которую Господь, Бог твой, дает тебе, то не ожесточи сердца твоего и не сожми руки твоей пред нищим братом твоим,

KJV 7. If there be among you a poor man of one of thy brethren within any of thy gates in thy land which the LORD thy God giveth thee, thou shalt not harden thine heart, nor shut thine hand from thy poor brother:

RV'1862 7. Cuando hubiere en tí mendigo de tus hermanos en alguna de tus ciudades, en tu tierra que Jehová tu Dios te da, no endurecerás tu corazón, ni cerrarás tu mano a tu hermano mendigo;

FI33/38 8. vaan avaa auliisti kätesi hänelle ja lainaa mielelläsi, mitä hän puutteessansa tarvitsee.

Biblia1776 8. Mutta pitää kaiketi avaaman kätes hänelle ja mieluisesti lainaaman, senjälkeen minkä hän puutteessansa tarvitsee.

CPR1642 8. Mutta pitä awaman kätes hänelle ja lainaman senjälken cuin hän tarwidze.

MLV19 8 but you will surely open your hand to him and will surely lend him sufficient for his need which he wants.

KJV 8. But thou shalt open thine hand wide unto him, and shalt surely lend him sufficient for his need, in that which he wanteth.

Luther1912 8. sondern sollst sie ihm auftun und ihm leihen, nach dem er Mangel hat.

RV'1862 8. Mas abriendo abrirás a él tu mano, y emprestando le emprestarás asaz lo que hubiere menester.

RuSV1876 8 но открой ему руку твою и дай ему взаймы, смотря по его нужде, в чем он нуждается;

FI33/38 9. Varo, ettei sydämessäsi synny tämä paha ajatus: 'Seitsemäs vuosi, vapautusvuosi, on lähellä', ja ettet sen tähden katso karsaasti köyhää veljeäsi etkä anna hänelle mitään. Jos hän silloin huutaa sinun tähtesi Herran puoleen, niin sinä joudut syyhyn.

Biblia1776 9. Ota vaari, ettei sinun sydämees tulisi Belialin ajatus, ettäs sanoisit: nyt tulee pian seitsemäs vuosi, joka on vapaavuosi, ja sinä armottomasti katsot sinun köyhän veljes puoleen, etkä mitäkään annan hänelle: niin hän huutaa sinun ylitses Herran tykö, ja se tulee sinulle synniksi.

CPR1642 9. Ota waari ettei sinun sydämees tulis Belialin ajatus ettäs sanoisit: nyt tule pian seidzemes

wuosi joca on wapa wuosi ja sinä armottomast cadzot sinun köyhän weljes puoleen ja et mitäkän anna hänelle nijn hän huuta sinun tähtes HERran tygö ja se tule sinulle synnixi.

MLV19 9 Beware that there not be a worthless thought in your heart, saying, The seventh year, the year of release, is at hand and your eye be evil against your poor brother and you give him nothing and he cry to Jehovah against you and it is sin to you.

Luther1912 9. Hüte dich, daß nicht in deinem Herzen eine böse Tücke sei, daß du sprichst: Es naht herzu das siebente Jahr, das Erlaßjahr, und siehst einen armen Bruder unfreundlich an und gebest ihm nicht; so wird er über dich zu dem HERRN rufen, und es wird dir eine Sünde sein.

RuSV1876 9 берегись, чтобы не вошла в сердце твое беззаконная мысль: „приближается седьмой год, год прощения", и чтоб от того глаз твой не сделался немилостив к нищему брату твоему, и ты не отказал ему; ибо он возопиет на тебя к Господу, и будет на тебе грех;

KJV 9. Beware that there be not a thought in thy wicked heart, saying, The seventh year, the year of release, is at hand; and thine eye be evil against thy poor brother, and thou givest him nought; and he cry unto the LORD against thee, and it be sin unto thee.

RV'1862 9. Guárdate que no haya en tu corazón perverso pensamiento, diciendo: Cerca está el año séptimo de la remisión: y tu ojo sea maligno sobre tu hermano menesteroso para no darle: que él clamará contra tí a Jehová y serte ha por pecado.

FI33/38 10. Anna mielelläsi hänelle, älköönkä sydämesi olko vastahakoinen antaessasi, sillä lahjasi tähden on Herra, sinun Jumalasi, siunaava sinua kaikissa töissäsi, kaikessa, mihin ryhdyt.

CPR1642 10. Mutta sinun pitä andaman hänelle hywällä mielellä ja sinun sydämes ei pidä pahaxuman coscas hänelle sen annat: sillä sentähden on HERra sinun Jumalas siunawa sinua caikisa sinun töisäs ja sinun aiwoituxisas.

MLV19 10 You will surely give him and your heart will not be grieved when you give to him, because for this thing Jehovah your God will bless you in all your work and in all that you put your hand to.

Luther1912 10. Sondern du sollst ihm geben und dein Herz nicht verdrießen lassen, daß du ihm gibst; denn um solches willen wird dich der HERR, dein Gott, segnen in allen deinen Werken und in allem, was du vornimmst.

RuSV1876 10 дай ему взаймы и когда будешь давать ему, не должно скорбеть сердце твое, ибо за то благословит тебя Господь, Бог твой, во всех делах твоих и во всем, что будет

Biblia1776 10. Sinun pitää antaman hänelle hyvällä mielellä, ja sinun sydämes ei pidä paheksuman, koskas hänelle annat; sillä sentähden on Herra sinun Jumalas siunaava sinua kaikissa sinun töissäs, ja sinun kättes teoissa.

KJV 10. Thou shalt surely give him, and thine heart shall not be grieved when thou givest unto him: because that for this thing the LORD thy God shall bless thee in all thy works, and in all that thou puttest thine hand unto.

RV'1862 10. Dando le darás, y tu corazón no sea maligno cuando le dieres, que por esto te bendecirá Jehová tu Dios en todos tus hechos y en todo lo que pusieres mano.

делаться твоими руками;

FI33/38 11. Koska köyhiä ei koskaan puutu maasta, sen tähden käsken minä sinua näin: Avaa auliisti kätesi veljellesi, kurjalle ja köyhälle, joita sinun maassasi on.

Biblia1776 11. Sillä ei köyhät pidä puuttuman maalta, sentähden käsken minä sinua ja sanon: avaa aina kätes veljelles, joka tarvitseva ja köyhä on sinun maallas.

CPR1642 11. Sillä köyhät owat aina maalla sentähden käsken minä sinua ja sanon: ettäs awat kätes weljelles joca tarwidzepa ja köyhä on sinun maallas.

MLV19 11 For the poor will never cease out of the land. Therefore I command you, saying, You will surely open your hand to your brother, to your needy and to your poor, in your land.

KJV 11. For the poor shall never cease out of the land: therefore I command thee, saying, Thou shalt open thine hand wide unto thy brother, to thy poor, and to thy needy, in thy land.

Luther1912 11. Es werden allezeit Arme sein im Lande; darum gebiete ich dir und sage, daß du deine Hand auftust deinem Bruder, der bedrängt und arm ist in deinem Lande.

RV'1862 11. Porque no faltarán menesterosos de en medio de la tierra, por tanto yo te mando, diciendo: Abrirás tu mano a tu hermano, a tu pobre, y a tu menesteroso en tu tierra.

RuSV1876 11 ибо нищие всегда будут среди земли твоей ; потомуя и повелеваю тебе: отверзай руку твою брату твоему, бедному твоему и нищему твоему на земле твоей.

FI33/38 12. Jos joku veljesi, hebrealainen mies tai

Biblia1776 12. Jos veljes, Hebrealainen mies eli vaimo,

nainen, on myynyt itsensä sinulle ja palvellut sinua kuusi vuotta, niin päästä hänet seitsemäntenä vuotena luotasi vapaaksi,

CPR1642 12. JOs sinun weljes Hebrerin mies eli waimo myy idzens sinulle nijn hänen pitä palweleman sinua cuusi wuotta seidzemendenä wuonna pitä sinun hänen wapaxi päästämän.

MLV19 12 If your brother, a Hebrew man, or a Hebrew woman, is sold to you and serves you six years, then in the seventh year you will let him go free from you.

Luther1912 12. Wenn sich dein Bruder, ein Hebräer oder eine Hebräerin, dir verkauft, so soll er dir sechs Jahre dienen; im siebenten Jahr sollst du ihn frei losgeben.

RuSV1876 12 Если продастся тебе брат твой, Еврей, или Евреянка, то шесть лет должен он быть рабом тебе, а в седьмой год отпусти его от себя на свободу;

FI33/38 13. ja kun päästät hänet luotasi vapaaksi, niin älä lähetä häntä tyhjin käsin.

CPR1642 13. Ja cosca sinä hänen wapaxi päästät nijn ei myy itsensä sinulle, niin hänen pitää palveleman sinua kuusi vuotta; mutta seitsemäntenä vuotena pitää sinun hänen vapaaksi päästämän.

KJV 12. And if thy brother, an Hebrew man, or an Hebrew woman, be sold unto thee, and serve thee six years; then in the seventh year thou shalt let him go free from thee.

RV'1862 12. Cuando se vendiere a tí tu hermano Hebreo o Hebrea, y te hubiere servido seis años, al séptimo año le enviarás de tí libre.

Biblia1776 13. Ja kuin sinä hänen vapaaksi päästät, ei sinun pidä antaman hänen mennä tyhjin käsin sinun tyköäs;

sinun pidä andaman hänen mennä tyhjin käsin sinun tykös.

MLV19 13 And when you let him go free from you, you will not let him go empty.

KJV 13. And when thou sendest him out free from thee, thou shalt not let him go away empty:

Luther1912 13. Und wenn du ihn frei losgibst, sollst du ihn nicht leer von dir gehen lassen,

RV'1862 13. Y cuando le enviares de tí libre, no le enviarás vacío:

RuSV1876 13 когда же будешь отпускать его от себя на свободу, не отпусти его с пустыми руками ,

FI33/38 14. Vaan sälytä hänen selkäänsä runsaasti lahjoja laumastasi, puimatantereeltasi ja kuurnastasi; anna hänellekin siitä, millä Herra, sinun Jumalasi, on sinua siunannut.

Biblia1776 14. Vaan sinun pitää hänelle mieluisesti lahjoittaman lampaistas ja riihestäs ja viinakuurnastas, niin että sinä annat hänelle sitä, jolla Herra sinun Jumalas sinunkin on siunannut.

CPR1642 14. Mutta sinun pitä andaman hänelle sinun lambaistas sinun rijhestäs sinun wijnacuurnastas nijn että sinä annat hänelle sijtä cuin HERra sinun Jumalas sinulle myös on siunannut.

MLV19 14 You will furnish him liberally out of your flock and out of your threshing-floor and out of your winepress. As Jehovah your God has

KJV 14. Thou shalt furnish him liberally out of thy flock, and out of thy floor, and out of thy winepress: of that wherewith the LORD thy

blessed you, you will give to him.

Luther1912 14. sondern sollst ihm auflegen von deinen Schafen, von deiner Tenne von deiner Kelter, daß du gebest von dem, das dir der HERR, dein Gott, gesegnet hat.

RuSV1876 14 но снабди его от стад твоих, от гумна твоего и от точила твоего: дай ему, чем благословил тебя Господь, Бог твой:

FI33/38 15. Muista, että itse olit orjana Egyptin maassa ja että Herra, sinun Jumalasi, vapahti sinut. Sentähden minä tänä päivänä annan sinulle tämän käskyn.

CPR1642 15. Ja muista ettäs myös olit orja Egyptin maalla ja HERra sinun Jumalas pelasti sinun sentähden minä näitä sinulle tänäpänä käsken.

MLV19 15 And you will remember that you were a bondman in the land of Egypt and Jehovah your God redeemed you. Therefore I command you this thing today.

Luther1912 15. Und gedenke, daß du auch Knecht warst in Ägyptenland und der HERR, dein Gott, dich erlöst hat; darum gebiete ich dir solches

God hath blessed thee thou shalt give unto him.

RV'1862 14. Cargando le cargarás, de tus ovejas, y de tu era, y de tu lagar: en lo que te hubiere bendecido Jehová de ello le darás.

Biblia1776 15. Ja muista, että sinäkin olit orja Egyptin maalla, ja Herra sinun Jumalas pelasti sinun; sentähden minä näitä sinulle tänäpänä käsken.

KJV 15. And thou shalt remember that thou wast a bondman in the land of Egypt, and the LORD thy God redeemed thee: therefore I command thee this thing to day.

RV'1862 15. Y acordarte has, que fuiste siervo en tierra de Egipto, y que Jehová tu Dios te rescató: por tanto yo te mando hoy esto.

heute.

RuSV1876 15 помни, что и ты был рабом в земле Египетской и избавил тебя Господь, Бог твой, потому я сегодня и заповедую тебе сие.

FI33/38 16. Mutta jos hän sanoo sinulle: 'En tahdo lähteä luotasi', koska hän rakastaa sinua ja sinun perhettäsi ja koska hänen on ollut sinun luonasi hyvä olla,

Biblia1776 16. Jos hän sanoo sinulle: en minä lähde sinun tyköäs; sillä hän rakastaa sinua ja sinun huonettas, sillä hänen on hyvä olla sinun tykönäs;

CPR1642 16. Jos hän sano sinulle: en minä lähde sinun tykös sillä minä racastan sinua ja sinun huonettas (sillä hän ajattele hywin eläwäns sinun tykönäs.)

MLV19 16 And it will be, if he says to you, I will not go out from you, because he loves you and your house, because he is well with you,

KJV 16. And it shall be, if he say unto thee, I will not go away from thee; because he loveth thee and thine house, because he is well with thee;

Luther1912 16. Wird er aber zu dir sprechen: Ich will nicht ausziehen von dir; denn ich habe dich und dein Haus lieb (weil ihm wohl bei dir ist),

RV'1862 16. Y será, que si él te dijere: No saldré de contigo: porque te amó a tí y a tu casa, que le va bien contigo;

RuSV1876 16 Если же он скажет тебе: „не пойду я от тебя, потому что я люблю тебя и дом твой", потомучто хорошо ему у тебя,

FI33/38 17. niin ota naskali ja pistä se hänen korvansa läpi oveen; olkoon hän sitten sinun orjasi ainiaan. Samoin tee myös orjattarellesi.

Biblia1776 17. Niin ota naskali ja pistä hänen korvaansa niin myös oveen, ja anna hänen olla sinun orjas ijäisesti: niin pitää myös sinun tekemän piikas kanssa.

CPR1642 17. Nijn ota nascali ja pistä hänen corwans läpidze sinun huones owes ja anna hänen olla sinun orjas ijancaickisest: nijn pitä myös sinun tekemän pijcas cansa.

MLV19 17 then you will take an awl and thrust it through his ear to the door and he will be your servant everlasting. And also to your maid-servant you will do likewise.

KJV 17. Then thou shalt take an aul, and thrust it through his ear unto the door, and he shall be thy servant for ever. And also unto thy maidservant thou shalt do likewise.

Luther1912 17. so nimm einen Pfriemen und bohre ihm durch sein Ohr an der Tür und laß ihn ewiglich dein Knecht sein. Mit deiner Magd sollst du auch also tun.

RV'1862 17. Entónces tomarás una lesna, y darás en su oreja y en la puerta; y serte ha siervo para siempre: así también harás a tu criada.

RuSV1876 17 то возьми шило и проколи ухо его к двери; и будет он рабом твоимна век. Так поступай и с рабою твоею.

FI33/38 18. Älköön sinusta olko vaikeata päästää häntä luotasi vapaaksi: onhan hänestä kuutena vuotena ollut sinulle kahta vertaa suurempi hyöty kuin palkkalaisesta. Ja Herra, sinun Jumalasi, on siunaava sinua kaikessa,

Biblia1776 18. Ja älä työlääksi lue sitä sinulles, ettäs hänen tyköäs vapaaksi päästät; sillä hän on palvellut sinua, niinkuin kaksinkertainen palkollinen, kuusi vuotta: niin Herra sinun Jumalas siunaa sinua kaikissa niissä mitä sinä

mitä teet.

CPR1642 18. Ja älä työläxi lue sitä sinulles ettäs hänen wapaxi päästät: sillä hän on palwellut sinua nijncuin caxikertainen palcolinen cuusi wuotta: Nijn HERra sinun Jumalas siuna sinua caikisa nijsä cuins teet.

MLV19 18 It will not seem hard to you when you let him go free from you, for he has been worth a double hired servant to you, in serving you six years. And Jehovah your God will bless you in all that you do.

Luther1912 18. Und laß dich's nicht schwer dünken, daß du ihn frei losgibst, denn er hat dir als zwiefältiger Tagelöhner sechs Jahre gedient; so wird der HERR, dein Gott, dich segnen in allem, was du tust.

RuSV1876 18 Не считай этого для себя тяжким, что ты должен отпустить его от себя насвободу, ибо он в шесть лет заработал тебе вдвое против платы наемника; и благословит тебя Господь, Бог твой, во всем, что ни будешь делать.

FI33/38 19. Kaikki urospuoliset esikoiset, jotka

teet.

KJV 18. It shall not seem hard unto thee, when thou sendest him away free from thee; for he hath been worth a double hired servant to thee, in serving thee six years: and the LORD thy God shall bless thee in all that thou doest.

RV'1862 18. No te parezca duro, cuando le enviares libre de tí, que doblado del salario de mozo de soldada te sirvió seis años: y Jehová tu Dios te bendecirá en todo cuanto hicieres.

Biblia1776 19. Kaikki härkyiset karjan, ja oinaat

syntyvät raavaskarjassasi ja pikkukarjassasi, pyhitä Herralle, Jumalallesi; raavaasi esikoisella älä työtä tee, älä myöskään keritse lampaasi esikoista.

CPR1642 19. CAicki härkyiset carjan ja oinat lammasten esicoisist pitä pyhitettämän HERralle sinun Jumalalles: ei sinun pidä työtä tekemän sinun carjas esicoisen cansa ja ei pidä sinun keridzemän lammastes esicoista.

MLV19 19 All the first-offspring males that are born of your herd and of your flock you will sanctify to Jehovah your God. You will do no work with the first-offspring of your herd, nor shear the first-offspring of your flock.

Luther1912 19. Alle Erstgeburt, die unter deinen Rindern und Schafen geboren wird, was ein Männlein ist, sollst du dem HERRN, deinem Gott, heiligen. Du sollst nicht ackern mit dem Erstling deiner Ochsen und nicht scheren die Erstlinge deiner Schafe.

RuSV1876 19 Все первородное мужеского пола, что родится от крупного скота твоего и от мелкого скота твоего, посвящай Господу, Богу твоему: не работай на первородном

lammasten esikoisista, pitää sinun pyhittämän Herralle sinun Jumalalles: ei sinun pidä työtä tekemän karjas esikoisella eikä pidä sinun keritsemän lammastes esikoista.

KJV 19. All the firstling males that come of thy herd and of thy flock thou shalt sanctify unto the LORD thy God: thou shalt do no work with the firstling of thy bullock, nor shear the firstling of thy sheep.

RV'1862 19. Todo primogénito que nacerá en tus vacas y en tus ovejas, el macho santificarás a Jehová tu Dios: no te sirvas del primogénito de tus vacas, ni trasquiles el primogénito de tus ovejas.

воле твоем и не стриги первородного из мелкого скота твоего;

FI33/38 20. Herran, sinun Jumalasi, edessä syö perheinesi se joka vuosi siinä paikassa, jonka Herra valitsee.

Biblia1776 20. Herra sinun Jumalas edessä pitää sinun ne syömän vuosi vuodelta, siinä paikassa minkä Herra valinnut on, sinä ja sinun huonees.

CPR1642 20. Sinun HERras Jumalas edes pitä sinun ne syömän wuosiwuodelda sijnä paicas cuin HERra walinnut on sinä ja sinun huones.

MLV19 20 You will eat it before Jehovah your God year by year in the place which Jehovah will choose, you and your household.

KJV 20. Thou shalt eat it before the LORD thy God year by year in the place which the LORD shall choose, thou and thy household.

Luther1912 20. Vor dem HERRN, deinem Gott, sollst du sie essen jährlich an der Stätte, die der HERR erwählt, du und dein Haus.

RV'1862 20. Delante de Jehová tu Dios los comerás cada un año en el lugar que Jehová escogiere, tú y tu casa.

RuSV1876 20 пред Господом, Богом твоим, каждогодно съедай это ты и семействотвое, на месте, которое изберет Господь.

FI33/38 21. Jos siinä on joku vamma, jos se ontuu tai on sokea tai jos sillä on joku muu paha vamma, mikä tahansa, niin älä uhraa sitä Herralle, sinun Jumalallesi.

Biblia1776 21. Jos sillä on joku virhe, niin että hän ontuu taikka on sokia, taikka muutoin joku paha virhe hänessä, niin ei sinun pidä uhraaman sitä Herralle sinun Jumalalles.

CPR1642 21. Jos hänellä on jocu wirhi nijn että hän

ondu taicka on sokia taicka on muutoin jocu paha wirhi hänes nijn ei sinun pidä uhraman sitä HERralle sinun Jumalalles.

MLV19 21 And if it has any blemish, (as) lame or blind, any ill blemish whatever, you will not sacrifice it to Jehovah your God.

KJV 21. And if there be any blemish therein, as if it be lame, or blind, or have any ill blemish, thou shalt not sacrifice it unto the LORD thy God.

Luther1912 21. Wenn's aber einen Fehl hat, daß es hinkt oder blind ist, oder sonst irgend einen bösen Fehl, so sollst du es nicht opfern dem HERRN, deinem Gott;

RV'1862 21. Y si hubiere en él falta, ciego, o cojo, o cualquiera otra mala falta, no lo sacrificarás a Jehová tu Dios.

RuSV1876 21 если же будет на нем порок, хромота или слепота или другой какой-нибудь порок, то не приноси его в жертву Господу, Богу твоему,

FI33/38 22. Syö se porttiesi sisäpuolella; niin hyvin saastainen kuin puhdas saakoon syödä sitä, niinkuin syödään gasellia tai peuraa.

Biblia1776 22. Sinun porteissas pitää sinun sen syömän, saastainen ja puhdas yhdessä, niinkuin metsävuohen ja peuran.

CPR1642 22. Mutta sinun portisas pitä sinun sen syömän (olisit sinä puhdas taicka saastainen) nijncuin medzäwuohen ja peuran.

MLV19 22 You will eat it within your gates. The unclean man and the clean man alike, as the

KJV 22. Thou shalt eat it within thy gates: the unclean and the clean person shall eat it

gazelle and as the male-deer.

Luther1912 22. sondern in deinem Tor sollst du es essen, du seist unrein oder rein, wie man Reh und Hirsch ißt.

RuSV1876 22 но в жилищах твоих ешь его; нечистый, как и чистый, могут есть , как серну икак оленя;

alike, as the roebuck, and as the hart.

RV'1862 22. En tus villas lo comerás, inmundo y limpio también comerán de él como de un corzo, o de un ciervo.

FI33/38 23. Vain verta älä syö; vuodata se maahan niinkuin vesi.

CPR1642 23. Ainoastans ota waari ettes syö hänen wertans mutta wuodata maahan nijncuin wesi.

Biblia1776 23. Ainoasti ei sinun pidä syömän sen verta, mutta vuodattaman maahan niinkuin veden.

MLV19 23 Only you will not eat the blood of it. You will pour it out upon the ground as water.

Luther1912 23. Allein daß du sein Blut nicht essest, sondern auf die Erde gießest wie Wasser.

RuSV1876 23 только крови его не ешь: на землю выливай ее, как воду.

KJV 23. Only thou shalt not eat the blood thereof; thou shalt pour it upon the ground as water.

RV'1862 23. Solamente que no comas su sangre: sobre la tierra derramarás como agua.

16 luku

Vuotuisia juhlia ja oikeudenhoitoa koskevia

määräyksiä. Pakanalliset jumalanpalvelusesineet kielletään.

FI33/38 1. Ota vaari aabib-kuusta ja vietä pääsiäinen Herran, sinun Jumalasi, kunniaksi, sillä aabib-kuussa Herra, sinun Jumalasi, vei sinut pois Egyptistä, yöllä.

Biblia1776 1. Pidä vaari siitä kuusta Abib, ettäs pidät Herralle sinun Jumalalles pääsiäistä: että sillä kuulla Abib on Herra sinun Jumalas johdattanut sinun Egyptistä, yöllä.

CPR1642 1. PIdä waari sijtä cuusta Abib ettäs pidät HERralle sinun Jumalalles Pääsiäistä että sillä cuulla Abib on HERra sinun Jumalas johdattanut sinun Egyptist yöllä.

MLV19 1 Observe the month of Abib and keep the Passover to Jehovah your God, for in the month of Abib Jehovah your God brought you forth out of Egypt by night.

KJV 1. Observe the month of Abib, and keep the passover unto the LORD thy God: for in the month of Abib the LORD thy God brought thee forth out of Egypt by night.

Luther1912 1. Halte den Monat Abib, daß du Passah haltest dem HERRN, deinem Gott; denn im Monat Abib hat dich der HERR, dein Gott, aus Ägypten geführt bei der Nacht.

RV'1862 1. GUARDARÁS el mes de los nue- vos frutos y harás páscua a Jehová tu Dios, porque en el mes de los nuevos frutos te sacó Jehová tu Dios de Egipto de noche.

RuSV1876 1 Наблюдай месяц Авив, и совершай Пасху Господу, Богу твоему, потому что в месяце Авиве вывел тебя Господь, Бог твой, из Египта ночью.

FI33/38 2. Ja teurasta Herralle, sinun Jumalallesi,

Biblia1776 2. Ja teurasta Herralle sinun Jumalalles

pääsiäisuhri, lampaita ja raavaita, siinä paikassa, jonka Herra valitsee nimensä asuinsijaksi.

CPR1642 2. Ja teurasta HERralle sinun Jumalalles Pääsiäis lambaita ja carja sijnä paicas cuin HERra walidzepa on hänen nimens asumasiaxi.

pääsiäislampaita ja karjaa, siinä paikassa minkä Herra valitseva on nimensä asumasiaksi.

MLV19 2 And you will sacrifice the Passover to Jehovah your God, of the flock and the herd, in the place which Jehovah will choose to cause his name to dwell there.

Luther1912 2. Und sollst dem HERRN, deinem Gott, das Passah schlachten, Schafe und Rinder, an der Stätte, die der HERR erwählen wird, daß sein Name daselbst wohne.

RuSV1876 2 И заколай Пасху Господу, Богу твоему, из мелкого и крупного скота на месте, которое изберет Господь, чтобы пребывало там имя Его.

KJV 2. Thou shalt therefore sacrifice the passover unto the LORD thy God, of the flock and the herd, in the place which the LORD shall choose to place his name there.

RV'1862 2. Y sacrificarás páscua a Jehová tu Dios de ovejas y de vacas, en el lugar que Jehová escogiere para hacer habitar su nombre en él.

FI33/38 3. Älä syö sen ohella hapanta. Syö seitsemänä päivänä sen ohella happamatonta leipää, kurjuuden leipää — sillä kiiruusti sinä lähdit pois Egyptin maasta — että alati muistaisit sitä päivää, jona lähdit Egyptin maasta.

Biblia1776 3. Älä syö hapanta leipää sinä juhlana. Seitsemän päivää pitää sinun syömän happamatointa murheen leipää; sillä sinä läksit kiiruusti Egyptin maalta, ettäs sen päivän, jona läksit Egyptin maalta, muistaisit

CPR1642 3. Älä syö hapanda leipä sinä juhlana. Seidzemen päiwä pitä sinun syömän happamatoinda suru leipä sillä sinä läxit kijrust Egyptist ettäs sen päiwän muistaisit caickena sinun elinaicanas jonas läxit Egyptist.

MLV19 3 You will eat no leavened bread with it. Seven days you will eat unleavened bread with it, even the bread of affliction, for you came forth out of the land of Egypt in haste, that you may remember the day when you came forth out of the land of Egypt all the days of your life.

Luther1912 3. Du sollst kein Gesäuertes auf das Fest essen, denn mit Furcht bist du aus Ägyptenland gezogen, auf daß du des Tages deines Auszugs aus Ägyptenland gedenkest dein Leben lang.

RuSV1876 3 Не ешь с нею квасного; семь дней ешь с нею опресноки, хлебы бедствия, ибо ты с поспешностью вышел из земли Египетской, дабы ты помнилдень исшествия своего из земли Египетской во все дни жизни твоей;

kaikkena sinun elinaikanas.

KJV 3. Thou shalt eat no leavened bread with it; seven days shalt thou eat unleavened bread therewith, even the bread of affliction; for thou camest forth out of the land of Egypt in haste: that thou mayest remember the day when thou camest forth out of the land of Egypt all the days of thy life.

RV'1862 3. No comerás con ella leudo; siete dias comerás con ella panes por leudar, pan de aflicción, porque apriesa saliste de tierra de Egipto: para que te acuerdes del día en que saliste de la tierra de Egipto, todos los dias de tu vida.

FI33/38 4. Seitsemään päivään älköön hapanta taikinaa olko koko sinun maassasi; ja siitä, mitä teurastat ensimmäisen päivän ehtoona, älköön mitään lihaa jääkö yön yli seuraavaan aamuun.

CPR1642 4. Seidzemenä päiwänä ei pidä hapannutta nähtämän caikis sinun maas äris ja lihasta cuin ensimäisnä päiwänä ehtona teurastetan ei pidä mitäkän jäämän huomenexi.

Biblia1776 4. Seitsemänä päivänä ei pidä sinulla hapantunutta nähtämän kaikissa sinun maas äärissä, ja lihasta joka ensimäisenä päivänä ehtoona teurastetaan, ei pidä mitäkään jäämän yli yön huomeneksi.

MLV19 4 And there will be no leaven seen with you in all your borders seven days. Neither will any of the flesh, which you sacrifice the first day at evening, remain all night until the morning.

KJV 4. And there shall be no leavened bread seen with thee in all thy coast seven days; neither shall there any thing of the flesh, which thou sacrificedst the first day at even, remain all night until the morning.

Luther1912 4. Es soll in sieben Tagen kein Sauerteig gesehen werden in allen deinen Grenzen und soll auch nichts vom Fleisch, das des Abends am ersten Tage geschlachtet ist, über Nacht bleiben bis an den Morgen.

RV'1862 4. Y no parecerá levadura en tí, en todo tu término por siete dias: y no quedará de la carne que matares a la tarde del primer día hasta la mañana.

RuSV1876 4 не должно находиться у тебя ничто квасное во всем уделе твоем в продолжениесеми дней, и из мяса, которое ты принес в жертву вечером в первый день, ничто не должно оставаться до утра.

FI33/38 5. Sinä et saa teurastaa pääsiäisuhria niiden kaupunkiesi porttien sisäpuolella, jotka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa,

Biblia1776 5. Et sinä saa teurastaa pääsiäiseksi missäkään sinun portissas, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa;

CPR1642 5. Et sinä saa teurasta Pääsiäisexi cusacan sinun portisas cuin HERra sinun Jumalas sinulle andanut on.

MLV19 5 You may not sacrifice the Passover within any of your gates, which Jehovah your God gives you,

KJV 5. Thou mayest not sacrifice the passover within any of thy gates, which the LORD thy God giveth thee:

Luther1912 5. Du darfst nicht Passah schlachten in irgend deiner Tore einem, die dir der HERR, dein Gott gegeben hat;

RV'1862 5. No podrás sacrificar la páscua en ninguna de tus ciudades, que Jehová tu Dios te da,

RuSV1876 5 Не можешь ты заколать Пасху в котором-нибудь из жилищ твоих, которые Господь, Бог твой, даст тебе;

FI33/38 6. vaan siinä paikassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, valitsee nimensä asuinsijaksi, teurasta pääsiäisuhri, ehtoolla, auringon laskiessa, sinä määrähetkenä, jona Egyptistä lähdit.

Biblia1776 6. Vaan siinä paikassa, jonka Herran sinun Jumalas valitseva on nimensä asumasiaksi, siinä teurasta pääsiäiseksi ehtoolla, kun aurinko laskenut on, sillä ajalla, kuin sinä Egyptistä läksit.

CPR1642 6. Mutta sijnä paicas cuin HERra sinun Jumalas walidzepa on hänen nimens asumasiaxi sijnä teurasta Pääsiäisexi cosca auringo laskenut on sillä ajalla cuin sinä Egyptist läxit.

MLV19 6 but at the place which Jehovah your God will choose to cause his name to dwell in, there you will sacrifice the Passover at evening, at the going down of the sun, at the season that you came forth out of Egypt.

KJV 6. But at the place which the LORD thy God shall choose to place his name in, there thou shalt sacrifice the passover at even, at the going down of the sun, at the season that thou camest forth out of Egypt.

Luther1912 6. sondern an der Stätte, die der HERR, dein Gott erwählen wird, daß sein Name daselbst wohne, da sollst du das Passah schlachten des Abends, wenn die Sonne ist untergegangen, zu der Zeit, als du aus Ägypten zogst.

RV'1862 6. Sino en el lugar que Jehová tu Dios escogiere, para hacer habitar su nombre en él, sacrificarás la páscua a la tarde a puesta del sol, al tiempo que saliste de Egipto.

RuSV1876 6 но только на том месте, которое изберет Господь, Бог твой, чтобы пребывало там имя Его, заколай Пасху вечером при захождении солнца, в то самое время, в котороеты вышел из Египта;

FI33/38 7. Ja keitä ja syö se siinä paikassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, valitsee; aamulla saat sitten lähteä paluumatkalle ja mennä kotiisi.

Biblia1776 7. Ja kypsennä ja syö siinä paikassa, jonka Herra sinun Jumalas valitseva on, ja sitte huomeneltain palaja ja mene majaas.

CPR1642 7. Ja kypsennä ja syö sijnä paicas cuin HERra sinun Jumalas walidzepa on ja sijtte huomeneltain palaja ja mene cotias majaas.

MLV19 7 And you will roast and eat it in the place which Jehovah your God will choose and you

KJV 7. And thou shalt roast and eat it in the place which the LORD thy God shall choose: and

will turn in the morning and go to your tents.

thou shalt turn in the morning, and go unto thy tents.

Luther1912 7. Und sollst kochen und essen an der Stätte, die der HERR, dein Gott, erwählen wird, und darnach dich wenden des Morgens und heimgehen in deine Hütten.

RV'1862 7. Y asarás, y comerás en el lugar que Jehová tu Dios escogiere, y volverás por la mañana y tornarte has a tu morada.

RuSV1876 7 и испеки и съешь на том месте, которое изберет Господь, Бог твой, а на другой день можешь возвратиться и войти в шатрытвои.

FI33/38 8. Kuutena päivänä syö happamatonta leipää, ja seitsemäntenä päivänä olkoon juhlakokous Herran, sinun Jumalasi, kunniaksi; älä silloin yhtäkään askaretta toimita.

Biblia1776 8. Kuutena päivänä syö happamatointa; mutta seitsemäntenä päivänä on Herran sinun Jumalas päätösjuhla, älä silloin mitäkään työtä tee.

CPR1642 8. Cuutena päiwänä syö happamatoinda ja seidzemendenä on HERran sinun Jumalas cocous älä silloin mitäkän työtä tee.

MLV19 8 Six days you will eat unleavened bread and on the seventh day will be a solemn assembly to Jehovah your God. You will do no work.

KJV 8. Six days thou shalt eat unleavened bread: and on the seventh day shall be a solemn assembly to the LORD thy God: thou shalt do no work therein.

Luther1912 8. Sechs Tage sollst du ungesäuertes essen, und am siebenten Tag ist die Versammlung des HERRN, deines Gottes; da sollst du keine Arbeit tun.

RV'1862 8. Seis dias comerás panes cenceños, y el séptimo día será solemnidad a Jehová tu Dios, no harás obra.

RuSV1876 8 Шесть дней ешь пресные хлебы, а в седьмой день отдание праздника Господу, Богу твоему; не занимайся работою.

FI33/38 9. Laske seitsemän viikkoa; siitä alkaen, kun sirppi ensi kerran olkeen pannaan, laske seitsemän viikkoa

Biblia1776 9. Lue sinulles seitsemän viikkoa: siitä kuin sirppi eloon viedään, pitää sinun rupeeman ne seitsemän viikkoa lukemaan.

CPR1642 9. LUe seidzemen wijcko sinulles ruweten sijtä päiwästä cosca sirppi eloon wiedän.

MLV19 9 You will number to you seven weeks. From the time you begin to put the sickle to the standing grain you will begin to number seven weeks.

KJV 9. Seven weeks shalt thou number unto thee: begin to number the seven weeks from such time as thou beginnest to put the sickle to the corn.

Luther1912 9. Sieben Wochen sollst du dir zählen, und anheben zu zählen, wenn man anfängt mit der Sichel in der Saat.

RV'1862 9. Siete semanas te contarás: desde que comenzare la hoz en las mieses comenzarás a contar las siete semanas,

RuSV1876 9 Семь седмиц отсчитай себе; начинай считать семь седмиц с того времени, как появится серп на жатве;

FI33/38 10. ja vietä viikkojuhla Herran, sinun Jumalasi, kunniaksi kätesi vapaaehtoisin lahjoin, joita sinä annat sen mukaan, kuin Herra, sinun Jumalasi, on sinulle siunausta antanut.

Biblia1776 10. Ja pidä viikkojuhla Herralle sinun Jumalalles, ettäs annat sinun hyväntahtoiset lahjas sinun kädestäs, senjälkeen kuin Herra sinun Jumalas sinulle siunannut on.

CPR1642 10. Ja pidä wijckojuhla HERralle sinun

Jumalalles ettäs annat sinun hywän tahtoiset lahjas sinun kädestäs senjälken cuin HERra sinun Jumalas sinulle siunannut on.

MLV19 10 And you will keep the feast of weeks to Jehovah your God with a tribute of a free-will offering from your hand, which you will give, just-as Jehovah your God graces you.

KJV 10. And thou shalt keep the feast of weeks unto the LORD thy God with a tribute of a freewill offering of thine hand, which thou shalt give unto the LORD thy God, according as the LORD thy God hath blessed thee:

Luther1912 10. Und sollst halten das Fest der Wochen dem HERRN, deinem Gott, daß du eine freiwillige Gabe deiner Hand gebest, nach dem dich der HERR, dein Gott, gesegnet hat;

RV'1862 10. Y harás la solemnidad de las semanas a Jehová tu Dios: de la suficiencia voluntaria de tu mano será lo que dieres, según Jehová tu Dios te hubiere bendecido.

RuSV1876 10 тогда совершай праздник седмиц Господу, Богу твоему, по усердиюруки твоей, сколько ты дашь, смотря по тому, чем благословит тебя Господь, Бог твой;

FI33/38 11. Ja iloitse Herran, sinun Jumalasi, edessä, sinä ja sinun poikasi ja tyttäresi, palvelijasi ja palvelijattaresi, leeviläinen, joka asuu sinun porttiesi sisäpuolella, muukalainen, orpo ja leski, jotka sinun keskuudessasi ovat, siinä paikassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, valitsee nimensä asuinsijaksi.

Biblia1776 11. Ja iloitse Herran sinun Jumalas edessä, sinä ja poikas, tyttäres, palvelias, piikas, ja Leviläinen, joka on sinun porteissas, ja muukalainen, ja orpo ja leski, jotka ovat sinun seassas, siinä paikassa jonka Herra sinun Jumalas valitseva on nimensä asumasiaksi.

CPR1642 11. Ja iloidze HERran sinun Jumalas edes sinä

ja sinun poicas sinun tyttäres sinun palwelias sinun pijcas ja Lewita cuin on sinun portisas muucalainen orwoi ja leski cuin owat sinun seasas sijnä paicas cuin HERra sinun Jumalas walidzepa on hänen nimens asumasiaxi.

MLV19 11 And you will rejoice before Jehovah your God, you and your son and your daughter and your man-servant and your maid-servant and the Levite who is within your gates and the traveler and the fatherless and the widow, who are in the midst of you, in the place which Jehovah your God will choose to cause his name to dwell there,

Luther1912 11. und sollst fröhlich sein vor dem HERRN, deinem Gott, du und dein Sohn, deine Tochter, dein Knecht, deine Magd und der Levit, der in deinem Tor ist, der Fremdling, der Waise, und die Witwe, die unter dir sind, an der Stätte, die der HERR, dein Gott, erwählen wird, daß sein Name da wohne.

RuSV1876 11 и веселись пред Господом, Богом твоим, ты, и сын твой, и дочь твоя, и раб твой, и раба твоя, и левит, который в жилищах твоих, и пришелец, и сирота, и вдова, которые среди тебя, на месте, которое изберет Господь, Бог твой, чтобы

KJV 11. And thou shalt rejoice before the LORD thy God, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite that is within thy gates, and the stranger, and the fatherless, and the widow, that are among you, in the place which the LORD thy God hath chosen to place his name there.

RV'1862 11. Y alegrarte has delante de Jehová tu Dios, tú, y tu hijo, y tu hija, y tu siervo y tu sierva, y el Levita que estuviere dentro de tus puertas, y el extranjero, y el huérfano, y la viuda, que estuvieren en medio de tí, en el lugar que Jehová tu Dios escogiere para hacer habitar su nombre en él.

пребывало там имя Его;

FI33/38 12. Ja muista, että itse olit orjana Egyptissä, ja noudata tarkoin näitä käskyjä.

Biblia1776 12. Ja muista, että sinä olet ollut orja Egyptissä, ettäs pidät ja teet nämät säädyt.

CPR1642 12. Ja muista että sinä olet ollut orja Egyptis ettäs pidät ja teet nämät käskyt.

MLV19 12 and you will remember that you were a bondman in Egypt. And you will observe and do these statutes.

KJV 12. And thou shalt remember that thou wast a bondman in Egypt: and thou shalt observe and do these statutes.

Luther1912 12. Und gedenke, daß du Knecht in Ägypten gewesen bist, daß du haltest und tust nach diesen Geboten.

RV'1862 12. Y acordarte has que fuiste siervo en Egipto; por tanto guardarás, y harás estos estatutos.

RuSV1876 12 помни, что ты был рабом в Египте, и соблюдай и исполняй постановления сии.

FI33/38 13. Lehtimajanjuhlaa vietä seitsemän päivää, korjatessasi satoa puimatantereeltasi ja kuurnastasi.

Biblia1776 13. Lehtimajan juhlaa pidä seitsemän päivää, koskas olet sisälle koonnut riihestäs ja viinakuurnastas.

CPR1642 13. LEhtimajan juhla pidä coco seidzemen päiwä coscas olet sisälle coonnut rijhestäs ja wijnacuurnastas.

MLV19 13 You will keep the feast of tabernacles seven days after you have gathered in from your threshing-floor and from your winepress.

KJV 13. Thou shalt observe the feast of tabernacles seven days, after that thou hast gathered in thy corn and thy wine:

Luther1912 13. Das Fest der Laubhütten sollst du halten sieben Tage, wenn du hast eingesammelt von deiner Tenne und von deiner Kelter,

RuSV1876 13 Праздник кущей совершай у себя семь дней, когда уберешь с гумна твоего и из точила твоего;

RV'1862 13. La solemnidad de las cabañas harás siete dias, cuando hubieres hecho la cosecha de tu era y de tu lagar.

FI33/38 14. Ja iloitse tänä juhlanasi, sinä ja sinun poikasi ja tyttäresi, palvelijasi ja palvelijattaresi, leeviläinen, muukalainen, orpo ja leski, jotka asuvat sinun porttiesi sisäpuolella.

CPR1642 14. Ja iloidze sinun juhlinas sinä ja sinun poicas sinun tyttäres sinun palwelias sinun pijcas Lewita muucalainen orwoi ja leski cuin owat sinun portisas.

Biblia1776 14. Ja iloitse juhlanas, sinä ja poikas ja tyttäres, palvelias, piikas, Leviläinen, muukalainen, orpo ja leski, jotka ovat porteissas.

MLV19 14 And you will rejoice in your feast, you and your son and your daughter and your man-servant and your maid-servant and the Levite and the traveler and the fatherless and the widow, who are within your gates.

KJV 14. And thou shalt rejoice in thy feast, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite, the stranger, and the fatherless, and the widow, that are within thy gates.

Luther1912 14. und sollst fröhlich sein auf deinem Fest, du und dein Sohn, deine Tochter, dein Knecht, deine Magd, der Levit, der Fremdling, der Waise und die Witwe, die in deinem Tor sind.

RV'1862 14. Y alegrarte has en tu solemnidad, tú y tu hijo, y tu hija, y tu siervo, y tu sierva, y el Levita, y el extranjero, y el huérfano, y la viuda que están dentro de tus puertas.

RuSV1876 14 и веселись в праздник твой ты и сын твой, и дочь твоя, и раб твой, и раба твоя, илевит, и пришелец, и сирота, и вдова, которые в жилищах твоих;

FI33/38 15. Seitsemän päivää juhli Herran, sinun Jumalasi, kunniaksi siinä paikassa, jonka Herra valitsee; sillä Herra, sinun Jumalasi, on siunaava sinua kaikessa, minkä satona saat, ja kaikissa kättesi töissä; sentähden ole iloinen.

Biblia1776 15. Seitsemän päivää pidä juhlaa Herralle sinun Jumalalles, siinä paikassa jonka Herra valitseva on; sillä Herra sinun Jumalas siunaa sinua kaikissa, kuin sinä sisälle kokoat, kaikessa sinun kättes työssä; sentähden iloitse.

CPR1642 15. Seidzemen päiwä pidä juhla HERralle sinun Jumalalles sijnä paicas cuin HERra sinun Jumalas walidzepa on: sillä HERra sinun Jumalas siuna sinua caikis cuins sisälle cocoat ja caikesa sinun kätes työsä sentähden iloidze.

MLV19 15 Seven days you will keep a feast to Jehovah your God in the place which Jehovah will choose, because Jehovah your God will bless you in all your increase and in all the work of your hands and you will be altogether joyful.

KJV 15. Seven days shalt thou keep a solemn feast unto the LORD thy God in the place which the LORD shall choose: because the LORD thy God shall bless thee in all thine increase, and in all the works of thine hands, therefore thou shalt surely rejoice.

Luther1912 15. Sieben Tage sollst du dem HERRN, deinem Gott, das Fest halten an der Stätte, die der HERR erwählen wird. Denn der HERR, dein

RV'1862 15. Siete dias celebrarás solemnidad a Jehová tu Dios en el lugar que Jehová escogiere, porque te habrá bendecido

Gott, wird dich segnen in allem deinem Einkommen und in allen Werken deiner Hände; darum sollst du fröhlich sein.

Jehová tu Dios en todos tus frutos, y en toda obra de tus manos, y serás ciertamente alegre.

RuSV1876 15 семь дней праздную Господу, Богу твоему, на месте, которое изберет Господь, Бог твой; ибо благословит тебя Господь, Бог твой, во всех произведениях твоих и во всяком деле рук твоих, и ты будешь только веселиться.

FI33/38 16. Kolme kertaa vuodessa tulkoon kaikki sinun miesväkesi Herran, sinun Jumalasi, kasvojen eteen siihen paikkaan, jonka hän valitsee: happamattoman leivän juhlana, viikkojuhlana ja lehtimajanjuhlana. Mutta tyhjin käsin älköön tultako Herran kasvojen eteen;

Biblia1776 16. Kolmasti vuodessa pitää näkymän kaikki sinun miehenpuoles Herran sinun Jumalas edessä, siinä paikassa jonka hän valitseva on, happamattoman leivän juhlana, viikkojuhlana, ja lehtimajan juhlana: ei yhdenkään pidä näkymän tyhjin käsin Herran edessä,

CPR1642 16. COlmasti wuodes näkykön caicki sinun miehenpuoles HERran sinun Jumalas edes sijnä paicas cuin HERra walidzepa on happamattoman leiwän juhlana wijcko ja lehtimajan juhlana. Ei yhdengän pidä näkymän tyhjin käsin HERran edes.

MLV19 16 Three times in a year all your males will appear before Jehovah your God in the place

KJV 16. Three times in a year shall all thy males appear before the LORD thy God in the place

which he will choose: in the feast of unleavened bread and in the feast of weeks and in the feast of tabernacles. And they will not appear before Jehovah empty.

which he shall choose; in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of tabernacles: and they shall not appear before the LORD empty:

Luther1912 16. Dreimal des Jahres soll alles, was männlich ist unter dir, vor dem HERR, deinem Gott, erscheinen, an der Stätte, die der HERR erwählen wird: aufs Fest der ungesäuerten Brote, aufs Fest der Wochen und aufs Fest der Laubhütten; sie sollen aber nicht leer vor dem HERRN erscheinen,

RV'1862 16. Tres veces cada un año parecerá todo varón tuyo delante de Jehová tu Dios en el lugar que él escogiere; en la solemnidad de los panes cenceños, y en la solemnidad de las semanas, y en la solemnidad de las cabañas; y no parecerá vacío delante de Jehová:

RuSV1876 16 Три раза в году весь мужеский пол должен являтьсяпред лице Господа, Бога твоего, на место, которое изберет Он: в праздник опресноков, впраздник седмиц и в праздник кущей; и никто не должен являться пред лице Господа с пустыми руками ,

FI33/38 17. kukin tuokoon lahjana sen, minkä voi, sen siunauksen mukaan, minkä Herra, sinun Jumalasi, on sinulle antanut.

Biblia1776 17. Itsekukin kätensä lahjan jälkeen, Herran sinun Jumalas siunauksen jälkeen, jonka hän sinulle antanut on.

CPR1642 17. Idzecukin kätens lahjan jälken HERran sinun Jumalas siunauxen jälken cuin hän sinulle andanut on.

MLV19 17 Every man will give as he is able, according to the blessing of Jehovah your God which he has given you.

KJV 17. Every man shall give as he is able, according to the blessing of the LORD thy God which he hath given thee.

Luther1912 17. ein jeglicher nach der Gabe seiner Hand, nach dem Segen, den dir der HERR, dein Gott, gegeben hat.

RV'1862 17. Cada uno con el don de su mano, conforme a la bendición de Jehová tu Dios, que te hubiere dado.

RuSV1876 17 но каждый с даром в руке своей, смотря по благословению Господа, Бога твоего, какое Он дал тебе.

FI33/38 18. Aseta tuomarit ja päällysmiehet eri sukukuntiasi varten kaikkien niiden kaupunkiesi portteihin, jotka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa; he tuomitkoot kansaa oikein.

Biblia1776 18. Tuomarit ja käskyläiset aseta sinulles kaikkiin sinun portteihis, jotka Herra sinun Jumalas sinulle antaa sukukunnassas, tuomitsemaan kansaa oikialla tuomiolla.

CPR1642 18. DUomarit ja käskyläiset aseta sinulles caickijn sinun porteis cuin HERra sinun Jumalas sinulle andawa on sucucunnasas duomidzeman Canssa oikialla duomiolla.

MLV19 18 You will make judges and officers for you in all your gates, which Jehovah your God gives you, according to your tribes and they will judge the people with righteous judgment.

KJV 18. Judges and officers shalt thou make thee in all thy gates, which the LORD thy God giveth thee, throughout thy tribes: and they shall judge the people with just judgment.

Luther1912 18. Richter und Amtleute sollst du dir setzen in allen deinen Toren, die dir der HERR, dein

RV'1862 18. Jueces y alcaldes te pondrás en todas tus puertas que Jehová tu Dios te dará en tus

Gott, geben wird unter deinen Stämmen, daß sie das Volk richten mit rechtem Gericht.

RuSV1876 18 Во всех жилищах твоих, которые Господь, Бог твой, даст тебе, поставь себе судей и надзирателей по коленам твоим, чтоб они судили народ судом праведным;

tribus, los cuales juzgarán el pueblo con juicio de justicia.

FI33/38 19. Älä vääristä oikeutta, älä katso henkilöön äläkä ota lahjusta, sillä lahjus sokaisee viisaiden silmät ja vääristää syyttömien asiat.

Biblia1776 19. Älä käännä oikeutta, älä muotoa katso, ja älä lahjoja ota; sillä lahjat sokaisevat toimellisten silmät ja kääntävät hurskasten asiat.

CPR1642 19. Älä käännä oikeutta älä muodon perän cadzo ja älä lahjoja ota: sillä lahjat socaisewat toimellisten silmät ja käändäwät hurscasten asiat.

MLV19 19 You will not distort justice. You will not respect persons, neither will you take a bribe, for a bribe blinds the eyes of the wise and perverts the words of the righteous.

KJV 19. Thou shalt not wrest judgment; thou shalt not respect persons, neither take a gift: for a gift doth blind the eyes of the wise, and pervert the words of the righteous.

Luther1912 19. Du sollst das Recht nicht beugen und sollst auch keine Person ansehen noch Geschenke nehmen; denn die Geschenke machen die Weisen blind und verkehren die Sachen der Gerechten.

RV'1862 19. No tuerzas el derecho: No aceptes persona, ni tomes cohecho, porque el cohecho ciega los ojos de los sabios, y pervierte las palabras de los justos.

RuSV1876 19 не извращай закона, не смотри на лица

и не бери даров, ибо дары ослепляют глаза мудрых и превращают дело правых;

FI33/38 20. Vanhurskautta, ainoastaan vanhurskautta harrasta, että eläisit ja ottaisit omaksesi sen maan, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa.

Biblia1776 20. Etsi ahkerasti oikeutta, että eläisit ja omistaisit sen maan, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa.

CPR1642 20. Edzi oikeutta ettäs eläisit ja omistaisit sen maan cuin HERra sinun Jumalas sinulle andawa on.

MLV19 20 You will follow what is altogether just, that you may live and inherit the land which Jehovah your God gives you.

KJV 20. That which is altogether just shalt thou follow, that thou mayest live, and inherit the land which the LORD thy God giveth thee.

Luther1912 20. Was recht ist, dem sollst du nachjagen, auf daß du leben und einehmen mögest das Land, das dir der HERR, dein Gott, geben wird.

RV'1862 20. La justicia la justicia seguirás, porque vivas, y heredes la tierra, que Jehová tu Dios te da.

RuSV1876 20 правды, правды ищи, дабы ты был жив и овладел землею, которую Господь, Бог твой, дает тебе.

FI33/38 21. Älä pystytä itsellesi asera-karsikoita, älä mitään puuta, Herran, sinun Jumalasi, alttarin viereen, jonka itsellesi teet;

Biblia1776 21. Älä istuta sinulles metsistöä, jonkun kaltaista puuta Herran sinun Jumalas alttarin juureen, jonka sinä teet sinulles.

CPR1642 21. Älä istuta jonguncaltaista puuta sinun HERras Jumalas Altarin juureen jonga sinä teet

sinulles.

MLV19 21 You will not plant for you an Asherah of any kind of tree beside the altar of Jehovah your God, which you will make for you.

KJV 21. Thou shalt not plant thee a grove of any trees near unto the altar of the LORD thy God, which thou shalt make thee.

Luther1912 21. Du sollst keinen Hain von Bäumen pflanzen bei dem Altar des HERRN, deines Gottes, den du dir machst.

RV'1862 21. No te plantarás bosque de ningún árbol cerca del altar de Jehová tu Dios, que te harás.

RuSV1876 21 Не сади себе рощи из каких-либо дерев при жертвеннике Господа, Бога твоего, который ты сделаешь себе,

FI33/38 22. älä myöskään pystytä itsellesi patsasta, sillä niitä Herra, sinun Jumalasi, vihaa.

Biblia1776 22. Älä nosta sinulles patsasta, jota Herra sinun Jumalas vihaa.

CPR1642 22. Älä pane padzasta jota HERra sinun Jumalas wiha.

MLV19 22 Neither will you set up a pillar for you, which Jehovah your God hates.

KJV 22. Neither shalt thou set thee up any image; which the LORD thy God hateth.

Luther1912 22. Du sollst keine Säule aufrichten, welche der HERR, dein Gott, haßt.

RV'1862 22. Ni te levantarás estatua, lo cual aborrece Jehová tu Dios.

RuSV1876 22 и не ставь себе столба, что ненавидит Господь Бог твой.

17 luku

Epäjumalanpalveluksen harjoittajat kivitettäköön.
Korkein tuomioistuin. Kuningasta koskeva laki.

FI33/38 1. Älä uhraa Herralle, sinun Jumalallesi, raavasta tai lammasta, jossa on joku vamma, mikä paha vika tahansa, sillä se on kauhistus Herralle, sinun Jumalallesi.

Biblia1776 1. Älä uhraa Herralle sinun Jumalalles mitään nautaa eli lammasta, jossa joku virhe taikka puutos on: sillä se on Herralle sinun Jumalalles kauhistus.

CPR1642 1. Älä uhra HERralle sinun Jumalalles jotacuta nauta eli lammasta josa jocu wirhi taicka puutos on: sillä se on HERralle sinun Jumalalles cauhistus.

MLV19 1 You will not sacrifice to Jehovah your God an ox, or a sheep, in which is a blemish (or) anything bad, for that is an abomination to Jehovah your God.

KJV 1. Thou shalt not sacrifice unto the LORD thy God any bullock, or sheep, wherein is blemish, or any evilfavouredness: for that is an abomination unto the LORD thy God.

Luther1912 1. Du sollst dem HERRN, deinem Gott, keinen Ochsen oder Schaf opfern, das einen Fehl oder irgend etwas Böses an sich hat; denn es ist dem HERRN, deinem Gott, ein Greuel.

RV'1862 1. NO sacrificarás a Jehová tu Dios buey, o cordero en el cual haya falta, o alguna cosa mala, que es abominación a Jehová tu Dios,

RuSV1876 1 Не приноси в жертву Господу, Богу твоему, вола, илиовцы, на которой будет порок, или что-нибудь худое, ибо это мерзость для Господа, Бога твоего.

FI33/38 2. Jos sinun keskuudessasi, niiden kaupunkiesi porttien sisäpuolella, jotka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, on mies tai nainen, joka tekee sitä, mikä on pahaa Herran, sinun Jumalasi, silmissä, rikkoo hänen liittonsa,

Biblia1776 2. Jos löydetään jossakussa sinun porteistas, jotka Herra sinun Jumalas antaa sinulle, joku mies eli vaimo, joka pahaa tekee Herran sinun Jumalas silmäin edessä, rikkoen hänen liittonsa,

CPR1642 2. JOs jocu löytän josacusa sinun porteistas cuin HERra sinun Jumalas andawa on sinulle mies eli waimo joca paha teke HERran sinun Jumalas silmäin edes rickoden hänen lijttons.

MLV19 2 If there is found in the midst of you, within any of your gates which Jehovah your God gives you, man or woman, who does what is evil in the sight of Jehovah your God, in transgressing his covenant,

KJV 2. If there be found among you, within any of thy gates which the LORD thy God giveth thee, man or woman, that hath wrought wickedness in the sight of the LORD thy God, in transgressing his covenant,

Luther1912 2. Wenn unter dir in der Tore einem, die dir der HERR, geben wird, jemand gefunden wird, Mann oder Weib, der da übel tut vor den Augen des HERRN, deines Gottes, daß er seinen Bund übertritt

RV'1862 2. Cuando se hallare entre tí, en alguna de tus ciudades, que Jehová tu Dios te da, hombre, o mujer, que haya hecho mal en ojos de Jehová tu Dios traspasando su concierto;

RuSV1876 2 Если найдется среди тебя в каком-либо из жилищ твоих, которые Господь, Бог твой, дает тебе, мужчина или женщина, кто сделает зло пред очами Господа, Бога твоего, преступив завет Его,

FI33/38 3. ja menee ja palvelee muita jumalia ja kumartaa niitä: aurinkoa, kuuta tai kaikkea taivaan joukkoa, minkä minä olen kieltänyt,

Biblia1776 3. Ja menee palvelemaan vieraita jumalia, ja kumartaa niitä, aurinkoa, kuuta tahi jotakuta taivaan joukosta, jota en minä käskenyt ole,

CPR1642 3. Ja mene palweleman wieraita jumalita ja cumarta nijtä olcon se Auringo Cuu eli jocu taiwan joucosta jota en minä käskenyt ole.

MLV19 3 and has gone and served other gods and worshiped them, or the sun, or the moon, or any of the host of heaven, which I have not commanded,

KJV 3. And hath gone and served other gods, and worshipped them, either the sun, or moon, or any of the host of heaven, which I have not commanded;

Luther1912 3. und hingeht und dient andern Göttern und betet sie an, es sei Sonne oder Mond oder allerlei Heer des Himmels, was ich nicht geboten habe,

RV'1862 3. Que hubiere ido, y servido a dioses ajenos, y se hubiere inclinado a ellos, o al sol, o a la luna, o a todo el ejército del cielo, lo cual yo no mandé;

RuSV1876 3 и пойдет и станет служить иным богам, и поклонится им, или солнцу, или луне, или всему воинству небесному, чего я не повелел,

FI33/38 4. ja siitä ilmoitetaan sinulle, niin että saat sen kuulla, niin tutki asia tarkoin, ja jos on totta ja varmaa, että sellaista kauhistusta on harjoitettu Israelissa,

Biblia1776 4. Ja se sanotaan sinulle, ja sinä kuulet sen, niin tiedustele visusti, ja koskas löydät totiseksi todeksi, että senkaltainen kauhistus Israelissa tehty on;

CPR1642 4. Ja se sanotan sinulle ja sinä cuulet sen nijn

tiedustele wisust ja coscas löydät totisexi todexi että sencaltainen cauhistus Israelis tapahtunut on.

MLV19 4 and it is told you and you have heard of it, then will you inquire diligently. And behold, if it is true and the thing certain, that such abomination is worked in Israel,

KJV 4. And it be told thee, and thou hast heard of it, and enquired diligently, and, behold, it be true, and the thing certain, that such abomination is wrought in Israel:

Luther1912 4. und es wird dir angesagt, und du hörst es, so sollst du wohl darnach fragen. Und wenn du findest, das es gewiß wahr ist, daß solcher Greuel in Israel geschehen ist,

RV'1862 4. Y te fuere dado aviso, y oyeres, y hubieres buscado bien, y la cosa ha parecido de verdad cierta, que tal abominación ha sido hecha en Israel;

RuSV1876 4 и тебе возвещено будет, и ты услышишь, то ты хорошо разыщи; и если это точная правда, если сделана мерзость сия в Израиле,

FI33/38 5. niin vie se mies tai se nainen, joka on sellaisen pahan tehnyt, porttiesi edustalle — se mies tai se nainen — ja kivitä heidät kuoliaaksi.

Biblia1776 5. Niin vie se mies tahi vaimo ulos joka senkaltaisen pahuuden on tehnyt, sinun portteihis, ja kivitä hänet kuoliaaksi.

CPR1642 5. Nijn wie se mies eli waimo ulos joca sencaltaisen pahuden sinun porteisas on tehnyt ja kiwitä händä cuoliaxi.

MLV19 5 then you will bring forth that man or that

KJV 5. Then shalt thou bring forth that man or

woman, who has done this evil thing, to your gates, even the man or the woman and you will stone them to death with stones.

that woman, which have committed that wicked thing, unto thy gates, even that man or that woman, and shalt stone them with stones, till they die.

Luther1912 5. so sollst du den Mann oder das Weib ausführen, die solches Übel getan haben, zu deinem Tor und sollst sie zu Tode steinigen.

RV'1862 5. Entónces sacarás al hombre o mujer, que hubiere hecho esta mala cosa, a tus puertas, hombre o mujer, y apedrearlos has con piedras, y morirán.

RuSV1876 5 то выведи мужчину того, или женщину ту, которые сделали зло сие, кворотам твоим и побей их камнями до смерти.

FI33/38 6. Kahden tai kolmen todistajan todistuksen nojalla kuolemaan tuomittu surmattakoon; yhden ainoan todistajan todistuksen nojalla älköön häntä surmattako.

Biblia1776 6. Kahden eli kolmen suun todistuksesta pitää sen kuoleman, joka kuoleman on ansainnut; mutta yhden suun todistuksesta ei pidä hänen kuoleman.

CPR1642 6. Cahden eli colmen suun todistuxest pitä hänen cuoleman joca cuoleman on ansainnut: mutta yhden suun todistuxest ei pidä hänen cuoleman.

MLV19 6 At the mouth of two witnesses, or three witnesses, will he who is to die be put to death. He will not be put to death at the mouth of one witness.

KJV 6. At the mouth of two witnesses, or three witnesses, shall he that is worthy of death be put to death; but at the mouth of one witness he shall not be put to death.

Luther1912 6. Auf zweier oder dreier Zeugen Mund soll

RV'1862 6. Por dicho de dos testigos, o de tres

sterben, wer des Todes wert ist; aber auf eines Zeugen soll er nicht sterben.

RuSV1876 6 По словам двух свидетелей, или трех свидетелей, должен умереть осуждаемый на смерть: не должно предавать смерти по словам одного свидетеля;

FI33/38 7. Todistajien käsi kohotkoon ensimmäisenä häntä vastaan surmatakseen hänet, ja sitten koko kansan käsi. Poista paha keskuudestasi.

CPR1642 7. Todistajan käsi pitä esin oleman hänen päällens tappaman händä ja sijtte caiken Canssan käsi eroittaman paha sinun seastas.

MLV19 7 The hand of the witnesses will be first upon him to put him to death and afterward the hand of all the people. So you will put away the evil from the midst of you.

Luther1912 7. Die Hand der Zeugen soll die erste sein, ihn zu töten, und darnach die Hand alles Volks, daß du das Böse von dir tust.

RuSV1876 7 рука свидетелей должна быть на нем прежде всех , чтоб убить его, потом рукавсего народа; и так истреби зло из

testigos, morirá el que hubiere de morir: no morirá por el dicho de un solo testigo.

Biblia1776 7. Todistajain käsi pitää ensin oleman hänen päällensä tappamaan häntä ja sitte kaiken kansan käsi: sinun pitää eroittaman pahan sinun seastas.

KJV 7. The hands of the witnesses shall be first upon him to put him to death, and afterward the hands of all the people. So thou shalt put the evil away from among you.

RV'1862 7. La mano de los testigos será primero sobre él, para matarle, y la mano de todo el pueblo después: y quitarás el mal de en medio de tí.

среды себя.

FI33/38 8. Jos joku murhaa tai omaisuusriitaa tai pahoinpitelyä koskeva asia tai mikä muu asia hyvänsä, josta sinun porteissasi riidellään, näyttää sinusta liian vaikealta ratkaista, niin nouse ja lähde siihen paikkaan, jonka Herra, sinun Jumalasi, valitsee,

Biblia1776 8. Jos joku asia tuomiossa näkyy sinulle pimiäksi, veren ja veren välillä, asian ja asian välillä, vahingon ja vahingon välillä, ja kuin eripuraiset asiat ovat sinun porteissas, niin nouse ja mene siihen paikkaan jonka Herra sinun Jumalas valitseva on,

CPR1642 8. JOs jocu asia duomios näky sinulle pimiäxi weren ja weren wälillä asian ja asian wälillä wahingon ja wahingon wälillä ja cuin eripuraiset asiat owat sinun porteisas nijn nouse ja mene sijhen paickaan cuin HERra sinun Jumalas sinulle walidzepa on.

MLV19 8 If there arise a matter too hard for you in judgment, between blood and blood, between plea and plea and between stroke and stroke, being matters of controversy within your gates, then you will arise and get you up to the place which Jehovah your God will choose.

KJV 8. If there arise a matter too hard for thee in judgment, between blood and blood, between plea and plea, and between stroke and stroke, being matters of controversy within thy gates: then shalt thou arise, and get thee up into the place which the LORD thy God shall choose;

Luther1912 8. Wenn eine Sache vor Gericht dir zu schwer sein wird, zwischen Blut und Blut, zwischen Handel und Handel, zwischen Schaden und Schaden, und was Streitsachen sind in deinen

RV'1862 8. Cuando alguna cosa te fuere oculta en juicio entre sangre y sangre, entre causa y causa, y entre llaga y llaga en negocios de rencillas en tus ciudades, entónces

Toren, so sollst du dich aufmachen und hingehen zu der Stätte, die der HERR, dein Gott, erwählen wird,

RuSV1876 8 Если по какому делу затруднительным будет для тебя рассудить между кровью и кровью, между судом и судом, между побоями и побоями, и будут несогласные мнения в воротах твоих, то встань и пойди на место, которое изберет Господь, Бог твой,

levantarte has, y subirás al lugar que Jehová tu Dios escogiere:

FI33/38 9. ja mene leeviläisten pappien luo ja sen luo, joka siihen aikaan on tuomarina; kysy heiltä, ja he ilmoittavat sinulle tuomion.

CPR1642 9. Ja tule Pappein Lewitain ja Duomarein tygö jotca sijhen aican owat ja kysy heildä he sanowat sinulle duomion sanan.

Biblia1776 9. Ja tule pappein, Leviläisten ja tuomarin tykö, jotka siihen aikaan ovat, ja kysy heiltä: he sanovat sinulle tuomion sanan,

MLV19 9 And you will come to the priests the Levites and to the judge who will be in those days and you will inquire. And they will show you the sentence of judgment.

Luther1912 9. und zu den Priestern, den Leviten, und zu dem Richter, der zur Zeit sein wird, kommen und fragen; die sollen dir das Urteil sprechen.

KJV 9. And thou shalt come unto the priests the Levites, and unto the judge that shall be in those days, and enquire; and they shall shew thee the sentence of judgment:

RV'1862 9. Y vendrás a los sacerdotes Levitas, y al juez que fuere en aquellos dias; y preguntarás, y enseñarte han la palabra del juicio.

RuSV1876 9 и приди к священникам левитам и к судье, который будет в те дни, и спроси их, и они скажут тебе, как рассудить;

FI33/38 10. Ja tee sen sanan mukaan, minkä he sinulle ilmoittavat siinä paikassa, jonka Herra valitsee; ja noudata tarkoin kaikkea, mitä he sinulle opettavat.

Biblia1776 10. Ja tee sen sanan jälkeen, jonka he sinulle julistavat, siinä paikassa minkä Herra valitseva on, ja ota vaari, ettäs teet kaikki mitä he sinulle opettavat.

CPR1642 10. Ja tee nijn cuin he sinulle sanowat sijnä paicas cuin HERra walidzepa on ja ota waari ettäs teet caicki cuin he sinulle opettawat.

MLV19 10 And you will do according to the tenor of the sentence which they will show you from that place which Jehovah will choose. And you will observe to do according to all that they will teach you,

KJV 10. And thou shalt do according to the sentence, which they of that place which the LORD shall choose shall shew thee; and thou shalt observe to do according to all that they inform thee:

Luther1912 10. Und du sollst tun nach dem, was sie dir sagen an der Stätte, die der HERR erwählen wird, und sollst es halten, daß du tust nach allem, was sie dich lehren werden.

RV'1862 10. Y harás según la palabra que ellos te enseñaren del lugar que Jehová escogiere, y guardarás que hagas según todo lo que te enseñaren.

RuSV1876 10 и поступи по слову, какое они скажут тебе, на том месте, которое изберет Господь, и постарайся исполнить все, чему они научат тебя;

FI33/38 11. Tee sen lain mukaan, minkä he sinulle opettavat, ja sen tuomion mukaan, minkä he sinulle julistavat, poikkeamatta oikealle tai vasemmalle siitä, mitä he sinulle ilmoittavat.

Biblia1776 11. Sen lain jälkeen jonka he opettavat sinulle, ja sen tuomion jälkeen jonka he sanovat sinun etees, pitää sinun tekemän, niin ettes siitä sanasta, kuin he sanovat sinulle, vilpistele et oikialle etkä vasemmalle.

CPR1642 11. Sen lain jälken cuin he opettawat sinulle ja sen duomion jälken cuin he sanowat sinun etees pitä sinun tekemän nijn ettes sijtä wilpistele etkä oikialle puolle etkä wasemalle.

MLV19 11 according to the tenor of the law which they will teach you and according to the judgment which they will tell you, you will do. You will not turn aside from the sentence, which they will show you, to the right hand, nor to the left.

KJV 11. According to the sentence of the law which they shall teach thee, and according to the judgment which they shall tell thee, thou shalt do: thou shalt not decline from the sentence which they shall shew thee, to the right hand, nor to the left.

Luther1912 11. Nach dem Gesetz, das sie dich lehren, und nach dem Recht, das sie dir sagen, sollst du dich halten, daß du davon nicht abweichest, weder zur Rechten noch zur Linken.

RV'1862 11. Según la ley, que ellos te enseñaren, y según el juicio que te dijeren, harás: de la palabra que te enseñaren, no te apartarás ni a diestra ni a siniestra.

RuSV1876 11 по закону, которому научат они тебя, и по определению, какое они скажут тебе, поступи, и не уклоняйся ни направо, ни налево от того, что они скажут тебе.

FI33/38 12. Mutta jos joku menettelisi niin julkeasti,

Biblia1776 12. Ja jos joku olis ollut ylpiä, niin ettei hän

ettei kuulisi pappia, joka siellä seisoo palvelemassa Herraa, sinun Jumalaasi, tai tuomaria, niin se mies kuolkoon.

CPR1642 12. Ja jos jocu olis ollut ylpiä nijn ettei hän ole cuuliainen papeille cuin siellä HERran sinun Jumalas wiras owat eli duomarille hänen pitä cuoleman. Ja ota sinä se paha Israelist pois.

MLV19 12 And the man who does presumptuously, in not listening to the priest who stands to minister there before Jehovah your God, or to the judge, even that man will die and you will put away the evil from Israel.

Luther1912 12. Und wo jemand vermessen handeln würde, daß er dem Priester nicht gehorchte, der daselbst in des HERRN, deines Gottes, Amt steht, oder dem Richter, der soll sterben, und sollst das Böse aus Israel tun,

RuSV1876 12 А кто поступит так дерзко, что не послушает священника, стоящего там на служении пред Господом, Богом твоим, или судьи, тот должен умереть, – и так истреби зло от Израиля;

ole kuuliainen papille, joka siellä Herran sinun Jumalas palvelusta tekemässä seisoo, eli tuomarille, hänen pitää kuoleman: ja ota sinä paha Israelista pois,

KJV 12. And the man that will do presumptuously, and will not hearken unto the priest that standeth to minister there before the LORD thy God, or unto the judge, even that man shall die: and thou shalt put away the evil from Israel.

RV'1862 12. Y el hombre que hiciere con soberbia no obedeciendo al sacerdote que está para ministrar allí, delante de Jehová tu Dios, o al juez, el tal varón morirá: y quitarás el mal de Israel.

FI33/38 13. Poista paha Israelista. Ja kaikki kansa kuulkoon sen ja peljätköön, niin ettei kukaan enää olisi niin julkea.

CPR1642 13. Että caicki Canssa sen cuulewat ja pelkäwät ja ei enämbi ylpiäst tee.

Biblia1776 13. Että kaikki kansa sen kuulevat ja pelkäävät, ja ei enää ylpiästi tee.

MLV19 13 And all the people will hear and fear and do no more presumptuously.

Luther1912 13. daß es alles Volk höre und sich fürchte und nicht mehr vermessen sei.

RuSV1876 13 и весь народ услышит и убоится, и не будут впредь поступать дерзко.

KJV 13. And all the people shall hear, and fear, and do no more presumptuously.

RV'1862 13. Y todo el pueblo oirá, y temerá, y no se ensoberbecerán más.

FI33/38 14. Kun tulet siihen maahan, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, ja otat sen omaksesi ja asetut siihen ja ajattelet: 'Minä asetan itselleni kuninkaan, niinkuin on kaikilla kansoilla, jotka minun ympärilläni asuvat.'

CPR1642 14. COscas tulet sijhen maahan cuin HERra sinun Jumalas sinulle andawa on omistaxes ja sauaxes sijnä ja sanot: minä asetan Cuningan minulleni nijncuin caicki Canssat cuin minun ymbärilläni owat.

Biblia1776 14. Koska tulet siihen maahan, kuin Herra sinun Jumalas sinulle antaa, omistaakses sitä ja asuakses siinä, ja sanot: minä asetan kuninkaan minulleni, niinkuin kaikki kansat jotka minun ympärilläni ovat;

MLV19 14 When you have come to the land which Jehovah your God gives you and will possess it

KJV 14. When thou art come unto the land which the LORD thy God giveth thee, and shalt

and will dwell in it and will say, I will set a king over me like all the nations that are all around me,

Luther1912 14. Wenn du in das Land kommst, das dir der HERR, dein Gott, geben wird, und nimmst es ein und wohnst darin und wirst sagen: Ich will einen König über mich setzen, wie alle Völker um mich her haben,

RuSV1876 14 Когда ты придешь в землю, которую Господь, Бог твой, дает тебе, и овладеешь ею, и поселишься на ней, и скажешь: „поставлю я над собою царя, подобно прочимнародам, которые вокруг меня",

FI33/38 15. niin aseta itsellesi kuninkaaksi se, jonka Herra, sinun Jumalasi, valitsee. Aseta joku veljistäsi kuninkaaksesi; älä korota hallitsijaksesi muukalaista miestä, joka ei ole sinun veljesi.

CPR1642 15. Nijn aseta se Cuningaxi sinulles jonga HERra sinun Jumalas walidze: aseta sinun weljistäs Cuningas sinulles et sinä saa muucalaista asetta sinulles joca ei sinun weljes ole.

MLV19 15 you will surely set him king over you whom

possess it, and shalt dwell therein, and shalt say, I will set a king over me, like as all the nations that are about me;

RV'1862 14. Cuando hubieres entrado en la tierra, que Jehová tu Dios te da y la heredares, y habitares en ella, y dijeres: Pondré rey sobre mí, como todas las gentes que están en mis al derredores;

Biblia1776 15. Niin aseta se kuninkaaksi sinulles, jonka Herra sinun Jumalas valitsee. Aseta veljistäs kuningas sinulles: et sinä saa muukalaista asettaa sinulles, joka ei sinun veljes ole,

KJV 15. Thou shalt in any wise set him king over

Jehovah your God will choose. You will set a king over you from among your brothers. You may not put a foreigner over you who is not your brother.

Luther1912 15. so sollst du den zum König über dich setzen, den der HERR, dein Gott, erwählen wird. Du sollst aber aus deinen Brüdern einen zum König über dich setzen. Du darfst nicht irgend einen Fremdem, der nicht dein Bruder ist, über dich setzen.

RuSV1876 15 то поставь над собою царя, которого изберет Господь, Бог твой; из среды братьев твоих поставь над собою царя; не можешь поставить над собою царем иноземца, который не брат тебе.

FI33/38 16. Mutta älköön hän hankkiko itselleen paljon hevosia älköönkä viekö kansaa takaisin Egyptiin hankkiakseen paljon hevosia, sillä Herra on teille sanonut: 'Älkää enää palatko tätä tietä.'

CPR1642 16. Ainoastans ettei hän pidä monda hewoista ja wie Canssa jällens Egyptijn nijden monein hewoisten tähden ja että HERra teille sanoi: ettet te enämbi tätä tietä tule.

thee, whom the LORD thy God shall choose: one from among thy brethren shalt thou set king over thee: thou mayest not set a stranger over thee, which is not thy brother.

RV'1862 15. Poniendo pondrás por rey sobre tí al que Jehová tu Dios escogiere: de entre tus hermanos pondrás rey sobre tí: no podrás poner sobre tí hombre extranjero, que no sea tu hermano.

Biblia1776 16. Ainoastaan ettei hän pidä monta hevosta, ja vie kansaa jälleen Egyptiin niiden monien hevosten tähden, ja että Herra teille sanoi: ettette enää tätä tietä tule.

MLV19 16 Only he will not multiply horses to himself, nor cause the people to return to Egypt, to the end that he may multiply horses, inasmuch as Jehovah has said to you*, You* will hereafter return no more that way.

KJV 16. But he shall not multiply horses to himself, nor cause the people to return to Egypt, to the end that he should multiply horses: forasmuch as the LORD hath said unto you, Ye shall henceforth return no more that way.

Luther1912 16. Allein daß er nicht viele Rosse halte und führe das Volk nicht wieder nach Ägypten um der Menge der Rosse willen; weil der HERR euch gesagt hat, daß ihr hinfort nicht wieder diesen Weg kommen sollt.

RV'1862 16. Solamente que no se aumente caballos, ni haga volver el pueblo a Egipto para aumentar caballos: porque Jehová os ha dicho: No procuraréis de volver más por este camino.

RuSV1876 16 Только чтоб он не умножал себе коней и не возвращал народа в Египет для умножения себе коней, ибо Господь сказал вам: „не возвращайтесь более путем сим";

FI33/38 17. Älköönkä hän ottako itsellensä monta vaimoa, ettei hänen sydämensä luopuisi pois; älköönkä hän kootko itsellensä ylen paljon hopeata ja kultaa.

Biblia1776 17. Ei hänen myös pidä ottaman itsellensä monta emäntää, ettei hänen sydämensä kääntyisi pois, ja ei hänen pidä myös itsellensä aivan paljo hopiaa ja kultaa kokooman.

CPR1642 17. Ei hänen myös pidä ottaman hänellens monda emändätä ettei hänen sydämmens käändyis pois. Ja ei hänen pidä myös idzellens paljo hopiata ja culda cocoman.

MLV19 17 Neither will he multiply wives to himself, that his heart do not turn away. Neither will he greatly multiply to himself silver and gold.

KJV 17. Neither shall he multiply wives to himself, that his heart turn not away: neither shall he greatly multiply to himself silver and gold.

Luther1912 17. Er soll auch nicht viele Weiber nehmen, daß sein Herz nicht abgewandt werde, und soll auch nicht viel Silber und Gold sammeln.

RV'1862 17. Ni aumentará para sí mujeres, porque su corazón no se aparte: ni plata ni oro se multiplicará mucho.

RuSV1876 17 и чтобы не умножал себе жен, дабы не развратилось сердце его, и чтобы серебра и золота не умножал себе чрезмерно.

FI33/38 18. Ja kun hän on noussut valtaistuimellensa, kirjoituttakoon hän itsellensä kirjaan jäljennöksen tästä laista, joka on leeviläisten pappien huostassa.

Biblia1776 18. Ja kuin hän istuu valtakuntansa istuimella, niin ottakaan tämän lain papeilta Leviläisiltä, ja antakaan kirjoittaa toisen kappaleen siihen kirjaan.

CPR1642 18. Ja cosca hän istu hänen waldacundans istuimella nijn ottacan tämän toisen lain papeilda Lewitailda ja andacan sen kirjoitta kirjaan.

MLV19 18 And it will be, when he sits upon the throne of his kingdom, that he will write for him a copy of this law in a book, out of (it) before the priests the Levites,

KJV 18. And it shall be, when he sitteth upon the throne of his kingdom, that he shall write him a copy of this law in a book out of that which is before the priests the Levites:

Luther1912 18. Und wenn er nun sitzen wird auf dem Stuhl seines Königreichs, soll er dies andere

RV'1862 18. Y será que cuando se asentare sobre la silla de su reino, escribirá para sí un traslado

Gesetz von den Priestern, den Leviten, nehmen und in ein Buch schreiben lassen.

RuSV1876 18 Но когда он сядет на престоле царства своего, должен списать для себя список закона сего с книги, находящейся у священников левитов,

de esta ley en un libro, tomándolo de delante de los sacerdotes Levitas;

FI33/38 19. Ja hän pitäköön sen luonaan ja lukekoon sitä, niin kauan kuin elää, oppiaksensa pelkäämään Herraa, Jumalaansa, ja noudattamaan tarkoin kaikkia tämän lain sanoja ja näitä käskyjä,

CPR1642 19. Se olcan hänen tykönäns ja lukecan sitä caiken hänen elinaicans että hän oppis pelkämän HERra hänen Jumalatans ja pidäis caiken tämän lain sanat ja nämät oikeudet ja että hän tekis sen jälken.

Biblia1776 19. Se olkoon hänen tykönänsä, ja lukekaan sitä kaiken elinaikansa, että hän oppis pelkäämään Herraa Jumalaansa, ja pitämään kaiken tämän lain sanat ja nämät säädyt, ja että hän tekis niiden jälkeen.

MLV19 19 and it will be with him. And he will read in it all the days of his life, that he may learn to fear Jehovah his God, to keep all the words of this law and these statutes, to do them,

KJV 19. And it shall be with him, and he shall read therein all the days of his life: that he may learn to fear the LORD his God, to keep all the words of this law and these statutes, to do them:

Luther1912 19. Das soll bei ihm sein, und er soll darin lesen sein Leben lang, auf daß er lerne fürchten den HERRN, seinen Gott, daß er halte

RV'1862 19. El cual tendrá consigo, y leerá en él todos los dias de su vida, para que aprenda a temer a Jehová su Dios, para guardar todas

alle Worte dieses Gesetzes und diese Rechte, daß er darnach tue.

RuSV1876 19 и пусть он будет у него, и пусть он читает его во все дни жизни своей, дабы научался бояться Господа, Бога своего, и старался исполнять все слова закона сего и постановления сии;

las palabras de aquesta ley, y estos estatutos para hacerlos;

FI33/38 20. ettei hänen sydämensä ylpistyisi hänen veljiänsä kohtaan ja ettei hän poikkeaisi käskyistä, ei oikealle eikä vasemmalle — niin että hän ja hänen poikansa kauan hallitsisivat Israelin keskuudessa.

Biblia1776 20. Niin ettei hän korottaisi sydäntänsä veljeinsä ylitse, eikä myös käskyistä vilpistelisi, oikialle eikä vasemmalle puolelle, että hän päivänsä pitentäisi valtakunnassansa, hän ja hänen poikansa Israelissa.

CPR1642 20. Ei hänen pidä corgottaman sydändäns hänen weljeins ylidzen eikä myös käskyist wilpistelemän eikä oikialle eikä wasemalle puolelle että hän päiwäns pidennäis hänen waldacunnasans hän ja hänen lapsens Israelis.

MLV19 20 that his heart not be lifted up above his brothers and that he does not turn aside from the commandment, to the right hand, or to the left, to the end that he may prolong his days in his kingdom, he and his sons, in the midst of Israel.

KJV 20. That his heart be not lifted up above his brethren, and that he turn not aside from the commandment, to the right hand, or to the left: to the end that he may prolong his days in his kingdom, he, and his children, in the midst of Israel.

Luther1912 20. Er soll sein Herz nicht erheben über seine Brüder und soll nicht weichen von dem Gebot, weder zur Rechten noch zur Linken, auf daß er seine Tage verlängere in seinem Königreich, er und seine Kinder in Israel.

RuSV1876 20 чтобы не надмевалось сердце его пред братьями его, и чтобы не уклонялся он от законани направо, ни налево, дабы долгие дни пребыл на царствесвоем он и сыновья его посреди Израиля.

RV'1862 20. Para que no se eleve su corazón sobre sus hermanos, ni se aparte del mandamiento a diestra ni a siniestra, porque alargue dias en su reino él, y sus hijos en medio de Israel.

18 luku

Pappien saatavat. Taikuus ja noituus kielletään.
Oikea profeetta.

FI33/38 1. Leeviläisillä papeilla, Leevin koko sukukunnalla, älköön olko osuutta tai perintöosaa muun Israelin rinnalla; Herran uhreista ja siitä, mikä hänen osakseen tulee, he saakoot elatuksensa.

CPR1642 1. PApeilla Lewitailla ja caikella Lewin sucucunnalla ei pidä osa eli perindötä Israelis oleman. HERRAn uhria ja hänen perindöns pitä heidän syömän.

Biblia1776 1. Papilla, Leviläisillä ja kaikella Levin sukukunnalla ei pidä osaa eli perintöä Israelissa oleman. Herran uhria ja hänen perintöänsä pitää heidän syömän.

MLV19 1 The priests the Levites, (even) all the tribe of Levi, will have no portion nor inheritance with Israel. They will eat the offerings of Jehovah made by fire and his inheritance.

KJV 1. The priests the Levites, and all the tribe of Levi, shall have no part nor inheritance with Israel: they shall eat the offerings of the LORD made by fire, and his inheritance.

Luther1912 1. Die Priester, die Leviten des ganzen Stammes Levi, sollen nicht Teil noch Erbe haben mit Israel. Die Opfer des HERRN und sein Erbteil sollen sie essen.

RV'1862 1. LOS sacerdotes Levitas, toda la tribu de Leví no tendrán parte ni heredad con Israel: de las ofrendas encendidas a Jehová, y de la heredad de él comerán.

RuSV1876 1 Священникам левитам, всему колену Левиину, не будет части и удела с Израилем: онидолжны питаться жертвами Господа и Его частью;

FI33/38 2. Heillä ei ole oleva perintöosaa veljiensä keskuudessa; Herra itse on heidän perintöosansa, niinkuin hän on heille puhunut.

Biblia1776 2. Sentähden ei pidä hänellä perimistä oleman veljeinsä keskellä; sillä Herra on hänen perimisensä, niinkuin hän on hänelle sanonut.

CPR1642 2. Sentähden ei pidä heillä perimist oleman heidän weljeins keskellä: Sillä HERra on heidän perimisens nijncuin hän heille on sanonut.

MLV19 2 And they will have no inheritance among their brothers. Jehovah is their inheritance as he has spoken to them.

KJV 2. Therefore shall they have no inheritance among their brethren: the LORD is their inheritance, as he hath said unto them.

Luther1912 2. Darum sollen sie kein Erbe unter ihren Brüdern haben, daß der HERR ihr Erbe ist, wie

RV'1862 2. Y no tendrá heredad entre sus hermanos: Jehová es su heredad, como él le ha dicho.

er ihnen geredet hat.

RuSV1876 2 удела же не будет ему между братьями его: Сам Господь удел его, как говорил Он ему.

FI33/38 3. Ja tämä olkoon papeilla oikeus saada kansalta, niiltä, jotka uhraavat teurasuhrin, raavaan tai lampaan: papille annettakoon lapa, leukaluut ja maha.

Biblia1776 3. Ja tämä on pappein oikeus kansalta ja niiltä, jotka uhraavat härjän tahi lampaan: Papille annettakaan lapa, leukaluut ja sisällykset,

CPR1642 3. Ja tämä on pappein oikeus Canssalda ja nijldä jotca uhrawat: olcon se härkä eli lammas Papeille annettacan lapa molemmat leucaluut ja sisällyxet.

MLV19 3 And this will be the priests' due from the people, from those who offer a sacrifice, whether it is ox or sheep: that they will give to the priest the shoulder and the two cheeks and the maw.

KJV 3. And this shall be the priest's due from the people, from them that offer a sacrifice, whether it be ox or sheep; and they shall give unto the priest the shoulder, and the two cheeks, and the maw.

Luther1912 3. Das soll aber das Recht der Priester sein an dem Volk, an denen, die da opfern, es sei Ochse oder Schaf, daß man dem Priester gebe den Arm und beide Kinnbacken und den Wanst

RV'1862 3. Y este será el derecho de los sacerdotes que recibirán del pueblo, de los que sacrificaren sacrificio, buey, o cordero; dará al sacerdote la espalda, y las quijadas, y el cuajar.

RuSV1876 3 Вот что должно быть положено священникам от народа, от приносящих в

жертву волов илиовец: должно отдавать
священнику плечо, челюсти и желудок;

FI33/38 4. Uutiset jyvistäsi, viinistäsi ja öljystäsi ja lammastesi ensimmäiset kerityt villat anna hänelle.

Biblia1776 4. Ja uutisen jyvistäs, viinastas, öljystäs, ja liemenet lampaistas pitää sinun antaman hänelle.

CPR1642 4. Ja utisen sinun jywistäs wijnastas öljystäs ja lieminät lambaistas.

MLV19 4 The first-fruits of your grain, of your new wine and of your oil and the first of the fleece of your sheep, you will give him.

KJV 4. The firstfruit also of thy corn, of thy wine, and of thine oil, and the first of the fleece of thy sheep, shalt thou give him.

Luther1912 4. und die Erstlinge deines Korns, deines Mostes und deines Öls und die Erstlinge von der Schur deiner Schafe.

RV'1862 4. Las primicias de tu grano, de tu vino, y de tu aceite, y las primicias de la lana de tus ovejas le darás.

RuSV1876 4 также начатки от хлеба твоего, вина твоего и елея твоего, и начатки от шерсти овецтвоих отдавай ему,

FI33/38 5. Sillä hänet Herra, sinun Jumalasi, on valinnut kaikista sukukunnistasi, että hän ja hänen poikansa alati seisoisivat ja palvelisivat Herran nimessä.

Biblia1776 5. Sillä Herra sinun Jumalas on hänen valinnut kaikista sinun sukukunnistas, seisomaan ja palvelemaan Herran nimeen, hän ja hänen poikansa jokapäivä.

CPR1642 5. Sillä HERra sinun Jumalas on hänen walinnut caikista sinun sucucunnistas seisoman ja palweleman HERran nimeen hän

ja hänen poicans jocapäiwä.

MLV19 5 For Jehovah your God has chosen him out of all your tribes to stand to minister in the name of Jehovah, him and his sons forever.

KJV 5. For the LORD thy God hath chosen him out of all thy tribes, to stand to minister in the name of the LORD, him and his sons for ever.

Luther1912 5. Denn der HERR, dein Gott, hat ihn erwählt aus allen deinen Stämmen, daß er stehe am Dienst im Namen des HERRN, er und seine Söhne ewiglich.

RV'1862 5. Porque le ha escogido Jehová tu Dios de todas tus tribus, para que esté para ministrar al nombre de Jehová, él y sus hijos, todos los dias.

RuSV1876 5 ибо его избрал Господь Бог твой из всех колен твоих, чтобы он предстоял пред Господом,Богом твоим , служил во имя Господа, сам и сыны его во все дни.

FI33/38 6. Ja jos leeviläinen tahtoo tulla jostakin sinun kaupungistasi, jonka porttien sisäpuolella hän muukalaisena asuu, missä hyvänsä Israelissa, niin tulkoon vapaasti, niinkuin hänen mielensä tekee, siihen paikkaan, jonka Herra valitsee,

Biblia1776 6. Koska Leviläinen tulee jostakusta sinun portistas, koko Israelista, kussa hän vieras on, ja hän tulee kaikesta sielunsa himosta siihen paikkaan, jonka Herra valinnut on;

CPR1642 6. Cosca jocu Lewita tule jostacusta sinun portistas eli mualda jostacusta paicast Israelist cusa hän wieras on ja hän tule caiken hänen sieluns himost sijhen paickaan jonga HERra walinnut on.

MLV19 6 And if a Levite comes from any of your gates out of all Israel, where he travels and comes with all the desire of his soul to the place which Jehovah will choose,

KJV 6. And if a Levite come from any of thy gates out of all Israel, where he sojourned, and come with all the desire of his mind unto the place which the LORD shall choose;

Luther1912 6. Wenn ein Levit kommt aus irgend einem deiner Tore oder sonst irgend aus ganz Israel, da er Gast ist, und kommt nach aller Lust seiner Seele an den Ort, den der HERR erwählen wird,

RV'1862 6. Y cuando el Levita viniere de alguna de tus ciudades de todo Israel, donde el hubiere peregrinado, y viniere con todo deseo de su alma al lugar que Jehová escogiere,

RuSV1876 6 И если левит придет из одного из жилищ твоих, из всей земли сынов Израилевых, где он жил, и придет по желанию души своей на место, которое изберет Господь,

FI33/38 7. ja saakoon palvella Herran, Jumalansa, nimessä, niinkuin kaikki muutkin hänen veljensä, leeviläiset, jotka seisovat siellä Herran edessä.

Biblia1776 7. Niin palvelkaan hän Herran Jumalansa nimeen, niinkuin kaikki muutkin Leviläiset hänen veljensä, jotka siellä seisovat Herran edessä.

CPR1642 7. Nijn palwelcan hän HERran hänen Jumalans nimeen nijncuin caicki muutkin Lewitat hänen weljens tekewät jotca siellä myös seisowat HERran edes.

MLV19 7 then he will minister in the name of Jehovah his God, as all his brothers the Levites do who stand there before Jehovah.

KJV 7. Then he shall minister in the name of the LORD his God, as all his brethren the Levites do, which stand there before the LORD.

Luther1912 7. daß er diene im Namen des HERRN, seines Gottes, wie alle seine Brüder, die Leviten, die daselbst vor dem HERR stehen:

RuSV1876 7 и будет служить во имя Господа Бога своего, как и всебратья его левиты, предстоящие там пред Господом, –

RV'1862 7. Ministrará al nombre de Jehová su Dios, como todos sus hermanos los Levitas que estuvieren allí delante de Jehová.

FI33/38 8. He kaikki saakoot elatukseksensa yhtäläisen osuuden, lukuunottamatta sitä, mitä joku on saanut myymällä perheomaisuuttaan.

CPR1642 8. Ja heidän pitä yhden werran osa saaman syödäxens paidzi sitä cuin hänellä on wanhembains myydyst hywydest.

Biblia1776 8. Ja heidän pitää yhden verran osaa saaman syödäksensä, paitsi sitä mitä hänellä on vanhempainsa myydestä hyvyydestä.

MLV19 8 They will have like portions to eat, besides what comes of the sale of his patrimony.

KJV 8. They shall have like portions to eat, beside that which cometh of the sale of his patrimony.

Luther1912 8. die sollen gleichen Teil zu essen haben, ohne was einer hat von dem verkauften Gut seiner Väter.

RuSV1876 8 то пусть они пользуются одинаковою частью, сверх полученного от продажи отцовского имущества .

RV'1862 8. Porción, como la porción de los otros comerán, allende de sus patrimonios.

FI33/38 9. Kun tulet siihen maahan, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, niin älä opettele

Biblia1776 9. Koskas tulet siihen maahan, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa, niin älä opi

jäljittelemään niiden kansojen kauhistavia tekoja.

CPR1642 9. COscas tulet sijhen maahan cuin HERra sinun Jumalas sinulle anda nijn älä ope tekemän sen Canssan cauhistuxia.

MLV19 9 When you have come into the land, which Jehovah your God gives you, you will not learn to do according to the abominations of those nations.

Luther1912 9. Wenn du in das Land kommst, das dir der HERR, dein Gott, geben wird, so sollst du nicht lernen tun die Greuel dieser Völker,

RuSV1876 9 Когда ты войдешь в землю, которую дает тебе Господь Бог твой, тогда не научись делать мерзости, какие делали народы сии:

FI33/38 10. Älköön keskuudessasi olko ketään, joka panee poikansa tai tyttärensä kulkemaan tulen läpi, tahi joka tekee taikoja, ennustelee merkeistä, harjoittaa noituutta tai velhoutta,

CPR1642 10. Ei yxikän pidä sinun seastas löyttämän joca hänen poicans eli tyttärens käyttä tulen läpidzen eli joca on ennustaja päiwän walidzia eli tietäjä eli welho.

tekemään sen kansan kauhistusten jälkeen.

KJV 9. When thou art come into the land which the LORD thy God giveth thee, thou shalt not learn to do after the abominations of those nations.

RV'1862 9. Cuando hubieres entrado en la tierra que Jehová tu Dios te da, no aprenderás a hacer según las abominaciones de aquellas gentes.

Biblia1776 10. Ei yksikään pidä sinun seassas löyttämän, joka poikansa eli tyttärensä käyttää tulessa, eli joka on ennustaja, päivän valitsija, tietäjä, tahi velho,

MLV19 10 There will not be found with you anyone who makes his son or his daughter to pass through the fire, a psychic, he who practices soothsaying, or an enchanter, or a sorcerer,

KJV 10. There shall not be found among you any one that maketh his son or his daughter to pass through the fire, or that useth divination, or an observer of times, or an enchanter, or a witch,

Luther1912 10. daß nicht jemand unter dir gefunden werde, der seinen Sohn oder seine Tochter durchs Feuer gehen lasse, oder ein Weissager oder Tagewähler oder der auf Vogelgeschrei achte oder ein Zauberer

RV'1862 10. No sea hallado en tí quien haga pasar su hijo o su hija por el fuego, ni adivinador de adivinaciones; ni agorero, ni sortílego, ni hechicero,

RuSV1876 10 не должен находиться у тебя проводящий сына своего или дочь свою чрез огонь, прорицатель, гадатель, ворожея, чародей,

FI33/38 11. joka lukee loitsuja, kysyy vainaja- tai tietäjähengiltä tahi kääntyy vainajien puoleen.

Biblia1776 11. Tahi lumooja, tahi noita, tahi merkkein tulkitsija, tahi joka kuolleita kysyy.

CPR1642 11. Eli lumoja eli noita eli kätten cadzoja eli joca jotakin cuolluilda kysy.

MLV19 11 or a charmer, or a medium, or a spiritist, or a necromancer.

KJV 11. Or a charmer, or a consulter with familiar spirits, or a wizard, or a necromancer.

Luther1912 11. oder Beschwörer oder Wahrsager oder Zeichendeuter oder der die Toten frage.

RV'1862 11. Ni encantador de encantamentos, ni quien pregunte a pitón, ni mágico, ni quien pregunte a los muertos:

RuSV1876 11 обаятель, вызывающий духов,

волшебник и вопрошающий мертвых;

FI33/38 12. Sillä jokainen, joka senkaltaista tekee, on kauhistus Herralle, ja sellaisten kauhistusten tähden Herra, sinun Jumalasi, karkoittaa heidät sinun tieltäsi.

Biblia1776 12. Sillä joka senkaltaisia tekee, on Herralle kauhistus, ja senkaltaisten kauhistusten tähden ajaa Herra sinun Jumalas heidät ulos sinun edestäs.

CPR1642 12. Sillä se joca sencaltaisia teke hän on HERralle cauhistus ja sencaltaisten cauhhistusten tähden aja HERra sinun Jumalas heidän sinun edestäs.

MLV19 12 For whoever does these things is an abomination to Jehovah. And because of these abominations Jehovah your God drives them out from before you.

KJV 12. For all that do these things are an abomination unto the LORD: and because of these abominations the LORD thy God doth drive them out from before thee.

Luther1912 12. Denn wer solches tut, der ist dem HERRN ein Greuel, und um solcher Greuel willen vertreibt sie der HERR, dein Gott, vor dir her.

RV'1862 12. Porque es abominación a Jehová cualquiera que hace estas cosas: y por estas abominaciones Jehová tu Dios las echó de delante de tí.

RuSV1876 12 ибо мерзок пред Господом всякий, делающий это, и за сии-то мерзости Господь Бог твой изгоняет их от лица твоего;

FI33/38 13. Ole siis nuhteeton Herran, sinun Jumalasi, edessä.

Biblia1776 13. Sinun pitää oleman vakaa Herran sinun Jumalas edessä.

CPR1642 13. Ole waca HERran sinun Jumalas edes.

MLV19 13 You will be perfect with Jehovah your God.

KJV 13. Thou shalt be perfect with the LORD thy God.

Luther1912 13. Du aber sollst rechtschaffen sein mit dem HERRN, deinem Gott.

RV'1862 13. Perfecto serás con Jehová tu Dios.

RuSV1876 13 будь непорочен пред Господом Богом твоим;

FI33/38 14. Sillä nämä kansat, jotka sinä nyt karkoitat, kuuntelevat kyllä merkeistäennustajia ja taikureita, mutta sinulle ei Herra, sinun Jumalasi, sitä salli.

Biblia1776 14. Sillä nämät kansat, joiden maan sinä omistat, kuulevat päivän valitsioita ja ennustajia: mutta sinulle ei ole niin Herra sinun Jumalas sallinut.

CPR1642 14. Sillä tämä Canssa joiden maan sinä omistat cuulewat nijtä päiwän walidzioita ja ennustaita mutta älä sinä nijn tee HERran sinun Jumalas edes.

MLV19 14 For these nations, that you will dispossess, listen to those who practice soothsaying and to psychics. But as for you, Jehovah your God has not allowed you to do so.

KJV 14. For these nations, which thou shalt possess, hearkened unto observers of times, and unto diviners: but as for thee, the LORD thy God hath not suffered thee so to do.

Luther1912 14. Denn diese Völker, deren Land du einnehmen wirst, gehorchen den Tagewählern und Weissagern; aber du sollst dich nicht also halten gegen den HERRN, deinen Gott.

RV'1862 14. Porque estas gentes que has de heredar, a agoreros y a hechiceros oían: mas tú, no así te ha dado Jehová tu Dios.

RuSV1876 14 ибо народы сии, которых ты изгоняешь, слушают гадателей и прорицателей, а тебе не то дал Господь Бог твой.

FI33/38 15. Sinun keskuudestasi, veljiesi joukosta, Herra, sinun Jumalasi, herättää sinulle profeetan, minun kaltaiseni; häntä kuulkaa.

Biblia1776 15. Vaan Prophetan sinun seastas, sinun veljistäs, minun kaltaiseni, herättää sinulle Herra sinun Jumalas: häntä kuulkaat.

CPR1642 15. HERra sinun Jumalas herättä sinulle sinun seastas ja sinun weljistäs Prophetan nijncuin minun cuulcat händä.

MLV19 15 Jehovah your God will raise up for you a prophet from the midst of you, of your brothers, like me. You* will listen to him,

KJV 15. The LORD thy God will raise up unto thee a Prophet from the midst of thee, of thy brethren, like unto me; unto him ye shall hearken;

Luther1912 15. Einen Propheten wie mich wird der HERR, dein Gott, dir erwecken aus dir und aus deinen Brüdern; dem sollt ihr gehorchen.

RV'1862 15. Profeta de en medio de tí, de tus hermanos, como yo, te levantará Jehová tu Dios, a él oiréis;

RuSV1876 15 Пророка из среды тебя, из братьев твоих, как меня, воздвигнет тебе Господь Бог твой,– Его слушайте, –

FI33/38 16. On tapahtuva aivan niin, kuin sinä Herralta, sinun Jumalaltasi, anoit Hoorebilla, silloin kun seurakunta oli koolla ja sanoit: 'Älköön minun enää suotako kuulla Herran,

Biblia1776 16. Kaiken se jälkeen kuin sinä anoit Herralta sinun Jumalaltas Horebissa kokouksen päivänä, sanoen: en minä voi enää kuulla Herran minun Jumalani ääntä, enkä silleen

minun Jumalani, ääntä älköönkä nähdä tätä suurta tulta, etten kuolisi.'

CPR1642 16. Nijncuin sinä anoit HERralda sinun Jumalaldas Horebis cocouxen päiwänä sanoden: en minä woi enämbi cuulla HERran minun Jumalani ändä engä sillen woi sitä suurta tulda nähdä etten minä cuolis.

MLV19 16 according to all that you desired of Jehovah your God in Horeb in the day of the assembly, saying, Do not let me hear again the voice of Jehovah my God, neither let me see this great fire any more, that I not die.

Luther1912 16. Wie du denn von dem HERRN, deinem Gott, gebeten hast am Horeb am Tage der Versammlung und sprachst: Ich will hinfort nicht mehr hören die Stimme des HERRN, meines Gottes, und das sehr große Feuer nicht mehr sehen, daß ich nicht sterbe.

RuSV1876 16 так как ты просил у Господа Бога твоего при Хориве в день собрания, говоря: да не услышу впредь гласа Господа Бога моего и огня сеговеликого да не увижу более, дабы мне не умереть.

FI33/38 17. Ja Herra sanoi minulle: 'Mitä he ovat

voi suurta tulta nähdä, etten minä kuolisi,

KJV 16. According to all that thou desiredst of the LORD thy God in Horeb in the day of the assembly, saying, Let me not hear again the voice of the LORD my God, neither let me see this great fire any more, that I die not.

RV'1862 16. Según todas las cosas que pediste a Jehová tu Dios en Horeb, el día de la congregación, diciendo: No vuelva yo a oir la voz de Jehová mi Dios, ni vea yo más este gran fuego, porque no muera.

Biblia1776 17. Ja Herra sanoi minulle: he ovat oikein

puhuneet, on oikein puhuttu.

CPR1642 17. Ja HERra sanoi minulle: he owat oikein puhunet.

puhuneet,

MLV19 17 And Jehovah said to me, They have well said what they have spoken.

KJV 17. And the LORD said unto me, They have well spoken that which they have spoken.

Luther1912 17. Und der HERR sprach zu mir: Sie haben wohl geredet.

RV'1862 17. Y Jehová me dijo: Bien han dicho.

RuSV1876 17 И сказал мне Господь: хорошо то, что они говорили.

FI33/38 18. Profeetan minä olen herättävä heille heidän veljiensä keskuudesta, sinun kaltaisesi, ja minä panen sanani hänen suuhunsa, ja hän puhuu heille kaikki, mitä minä käsken hänen puhua.

Biblia1776 18. Minä herätän heille Prophetan heidän veljistänsä niinkuin sinä olet, ja minä panen minun sanani hänen suuhunsa: hän puhuu heille kaikkia mitä minä hänelle käsken.

CPR1642 18. Minä herätän heille Prophetan heidän weljistäns nijncuin sinä olet ja minä panen minun sanani hänen suuhuns hän puhu heille caickia mitä minä hänelle käsken.

MLV19 18 I will raise up a prophet for them from among their brothers, like you. And I will put my words in his mouth and he will speak to them all that I will command him.

KJV 18. I will raise them up a Prophet from among their brethren, like unto thee, and will put my words in his mouth; and he shall speak unto them all that I shall command him.

Luther1912 18. Ich will ihnen einen Propheten, wie du bist, erwecken aus ihren Brüdern und meine Worte in seinen Mund geben; der soll zu ihnen reden alles, was ich ihm gebieten werde.

RuSV1876 18 Я воздвигну им Пророка из среды братьев их, такого как ты, и вложу слова Мои в уста Его, и Он будет говорить им все, что Я повелю Ему;

RV'1862 18. Profeta les despertaré de en medio de sus hermanos, como tú: y yo pondré mis palabras en su boca, y él les hablará todo lo que yo le mandare.

FI33/38 19. Ja joka ei kuule minun sanojani, joita hän minun nimessäni puhuu, hänet minä itse vaadin tilille.

CPR1642 19. Ja se joca ei minun sanani cuule cuin hän minun nimeeni puhu häneldä minä sen waadin.

Biblia1776 19. Ja tapahtuu, että joka ei minun sanaani kuule, jonka hän minun nimeeni puhuu, häneltä minä sen vaadin.

MLV19 19 And it will happen, that whoever will not listen to my words which he will speak in my name, I will require it of him.

KJV 19. And it shall come to pass, that whosoever will not hearken unto my words which he shall speak in my name, I will require it of him.

Luther1912 19. Und wer meine Worte nicht hören wird, die er in meinem Namen reden wird, von dem will ich's fordern.

RuSV1876 19 а кто не послушает слов Моих, которые Пророк тот будет говорить Моим именем, с

RV'1862 19. Mas será, que cualquiera que no oyere mis palabras, que él hablare en mi nombre, yo requiriré de él.

того Я взыщу;

FI33/38 20. Mutta profeetta, joka julkeaa puhua minun nimessäni jotakin, jota minä en ole käskenyt hänen puhua, tahi puhuu muiden jumalien nimessä, sellainen profeetta kuolkoon.'

Biblia1776 20. Mutta jos joku propheta ylpeydestä puhuu minun nimeeni sitä mitä en minä hänen käskenyt puhua, ja se joka puhuu muiden jumalain nimeen, sen prophetan pitä kuoleman.

CPR1642 20. JOs jocu Propheta ylpeydest puhu minun nimeeni nijtä joita en minä hänen käskenyt puhua ja se cuin puhu muiden jumalitten nimeen sen Prophetan pitä cuoleman.

MLV19 20 But the prophet, who will speak a word presumptuously in my name, which I have not commanded him to speak, or who will speak in the name of other gods, that same prophet will die.

KJV 20. But the prophet, which shall presume to speak a word in my name, which I have not commanded him to speak, or that shall speak in the name of other gods, even that prophet shall die.

Luther1912 20. Doch wenn ein Prophet vermessen ist, zu reden in meinem Namen, was ich ihm nicht geboten habe zu reden, und wenn einer redet in dem Namen anderer Götter, derselbe Prophet soll sterben.

RV'1862 20. Empero el profeta que presumiere de hablar palabra en mi nombre, que yo no le haya mandado hablar, o que hablare en nombre de dioses ajenos, el tal profeta morirá.

RuSV1876 20 но пророка, который дерзнет говорить Моим именем то, чего Я не повелел ему говорить, и который будет говорить именем богов иных, такого пророка

предайте смерти.

FI33/38 21. Ja jos sinä ajattelet sydämessäsi: 'Mistä me tiedämme, mikä sana ei ole Herran puhetta?' niin huomaa:

Biblia1776 21. Jos sanot sydämessäs: kuinka me tiedämme, mitä sanoja ei Herra ole puhunut?

CPR1642 21. Jos sinä sanot sinun sydämesäs: cuinga minä tiedän cuita sanoja ei HERra puhunut?

MLV19 21 And if you say in your heart, How will we know the word which Jehovah has not spoken?

KJV 21. And if thou say in thine heart, How shall we know the word which the LORD hath not spoken?

Luther1912 21. Ob du aber in deinem Herzen sagen würdest: Wie kann ich merken, welches Wort der HERR nicht geredet hat?

RV'1862 21. Y si dijeres en tu corazon: ¿Cómo conoceremos la palabra que Jehová no hubiere hablado?

RuSV1876 21 И если скажешь в сердце твоем: „как мы узнаем слово, которое не Господь говорил?"

FI33/38 22. kun profeetta puhuu Herran nimessä, ja kun se, mitä hän on puhunut, ei tapahdu eikä käy toteen, niin sitä sanaa Herra ei ole puhunut; julkeuttaan se profeetta on niin puhunut; älä pelkää häntä.

Biblia1776 22. Kuin propheta puhuu Herran nimeen, ja ei siitä mitään ole, eikä niin tapahdu, niin ne ovat ne sanat, joita ei Herra ole puhunut: se propheta on sen puhunut ylpeydestänsä, älä pelkää häntä.

CPR1642 22. Cosca se Propheta puhu HERran nimeen ja ei sijtä mitän ole eikä nijn tapahdu: nijn ne owat ne sanat joita ei HERra puhunut. Se

Propheta on sen puhunut ylpeydestäns
sentähden älä pelkä händä.

MLV19 22 When a prophet speaks in the name of Jehovah, if the thing does not follow, nor happen, that is the thing which Jehovah has not spoken. The prophet has spoken it presumptuously. You will not be afraid of him.

KJV 22. When a prophet speaketh in the name of the LORD, if the thing follow not, nor come to pass, that is the thing which the LORD hath not spoken, but the prophet hath spoken it presumptuously: thou shalt not be afraid of him.

Luther1912 22. Wenn der Prophet redet in dem Namen des HERRN, und es wird nichts daraus und es kommt nicht, das ist das Wort, das der HERR nicht geredet hat, darum scheue dich nicht vor ihm.

RV'1862 22. Cuando el profeta hablare en nombre de Jehová, y no fuere la tal cosa, ni viniere, es palabra que Jehová no ha hablado: con soberbia la habló el tal profeta: no hayas temor de él.

RuSV1876 22 Если пророк скажет именем Господа, но слово то не сбудется и не исполнится, то не Господь говорил сие слово, но говорил сие пророк по дерзости своей,– не бойся его.

19 luku

Turvakaupungit. Kielletään siirtämästä rajaa.
Todistajia koskeva laki.

FI33/38 1. Kun Herra, sinun Jumalasi, on hävittänyt ne kansat, joiden maan Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle, ja kun sinä olet karkoittanut

Biblia1776 1. Kuin Herra sinun Jumalas on hävittänyt pakanat, joiden maan Herra sinun Jumalas sinulle antaa, niitä omistaakses ja asuakses

heidät ja asettunut heidän kaupunkeihinsa ja heidän taloihinsa,

CPR1642 1. COsca HERra sinun Jumalas on häwittänyt Canssat joiden maan HERra sinun Jumalas sinulle anda omistaxes ja asuaxes heidän Caupungeisans ja huoneisans.

heidän kaupungeissansa ja huoneissansa,

MLV19 1 When Jehovah your God will cut off the nations, whose land Jehovah your God gives you and you succeed them and dwell in their cities and in their houses,

KJV 1. When the LORD thy God hath cut off the nations, whose land the LORD thy God giveth thee, and thou succeedest them, and dwellest in their cities, and in their houses;

Luther1912 1. Wenn der HERR, dein Gott, die Völker ausgerottet hat, welcher Land dir der HERR, dein Gott, geben wird, daß du es einnehmest und in ihren Städten und Häusern wohnst,

RV'1862 1. CUANDO Jehová tu Dios talare las gentes, cuya tierra Jehová tu Dios te da a tí, y tú las heredares, y habitares en sus ciudades, y en sus casas;

RuSV1876 1 Когда Господь Бог твой истребит народы, которых землю дает тебеГосподь Бог твой и ты вступишь в наследие после них, и поселишься в городах их и домах их,

FI33/38 2. niin erota itsellesi kolme kaupunkia siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, että ottaisit sen omaksesi.

CPR1642 2. Nijn eroita sinulles colme Caupungita sijnä maasa jonga HERra sinun Jumalas anda sinun omistaxes.

Biblia1776 2. Niin eroita sinulles kolme kaupunkia sen maan keskellä, jonka Herra sinun Jumalas antaa sinun omistaakses,

MLV19 2 you will set apart three cities for you in the midst of your land, which Jehovah your God gives you to possess it.

KJV 2. Thou shalt separate three cities for thee in the midst of thy land, which the LORD thy God giveth thee to possess it.

Luther1912 2. sollst du dir drei Städte aussondern in dem Lande, das dir der HERR, dein Gott, geben wird einzunehmen.

RV'1862 2. Apartarte has tres ciudades en medio de tu tierra que Jehová tu Dios te da para que la heredes.

RuSV1876 2 тогда отдели себе три города среди земли твоей, которую Господь Богтвой дает тебе во владение;

FI33/38 3. Mittaa matkat ja jaa kolmeen osaan sen maan alue, jonka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle perinnöksi, että niihin voisi paeta jokainen tappaja.

Biblia1776 3. Ja valmista sinulles tie, ja jaa maas rajat, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa perinnöksi, kolmeen osaan, sen paeta, joka miesvahinkoon tullut on.

CPR1642 3. JA walmista tie heidän tygöns ja jaa maan rajat sijnä maasa cuin HERra sinun Jumalas sinulle anda perinnöxi colmen osan sen paeta joca mieswahingoon tullut on.

MLV19 3 You will prepare for you the way and divide the borders of your land, which Jehovah your God causes you to inherit, into three parts, that every manslayer may flee there.

KJV 3. Thou shalt prepare thee a way, and divide the coasts of thy land, which the LORD thy God giveth thee to inherit, into three parts, that every slayer may flee thither.

Luther1912 3. Und sollst den Weg dahin zurichten und das Gebiet deines Landes, das dir der HERR, dein

RV'1862 3. Aderezarte has el camino, y partirás en tres partes el término de tu tierra, que

Gott, austeilen wird, in drei Kreise scheiden, daß dahin fliehe, wer einen Totschlag getan hat.

RuSV1876 3 устрой себе дорогу и раздели на три части всю землю твою, которую Господь Бог твой дает тебе в удел; онибудут служить убежищем всякому убийце.

Jehová tu Dios te dará en heredad, y será para que todo homicida se huya allí.

FI33/38 4. Ja näin on määrätty tappajasta, joka pakenee niihin saadakseen elää: kun joku tappaa lähimmäisensä tahtomattaan ja häntä ennestään vihaamatta —

CPR1642 4. Ja se olcan miehentappajan meno joca sinne paeta ja elä saa. Jos jocu tappa lähimmäisens tietämätä ja ei ennen wihannut händä:

Biblia1776 4. Ja se olkaan miehentappajan meno, joka sinne paeta ja elää saa: joka tappaa lähimmäisensä tietämätä, ja ei ennen vihannut häntä,

MLV19 4 And this is the case of the manslayer, who will flee there and live: Whoever kills his neighbor unawares and did not hate him in time past,

Luther1912 4. Und also soll's sein mit der Sache des Totschlägers, der dahin flieht, daß er lebendig bleibe: wenn jemand seinen Nächsten schlägt, nicht vorsätzlich, und hat zuvor keinen Haß auf ihn gehabt,

KJV 4. And this is the case of the slayer, which shall flee thither, that he may live: Whoso killeth his neighbour ignorantly, whom he hated not in time past;

RV'1862 4. Y este es el negocio del homicida que huirá allí, y vivirá: El que hiriere a su prójimo por yerro, que no le tenía enemistad desde ayer ni desde anteayer:

RuSV1876 4 И вот какой убийца может убегать туда и
остаться жив: кто убьет ближнего своего
без намерения, не быв врагом ему вчера и
третьего дня;

FI33/38 5. niinkuin jos joku menee lähimmäisensä
kanssa metsään puita hakkaamaan ja hänen
kätensä heiluttaa kirvestä kaataakseen puun
ja rauta lentää varresta ja sattuu toiseen, niin
että tämä kuolee — niin paetkoon sellainen
johonkin näistä kaupungeista saadakseen
elää,

Biblia1776 5. Vaan niinkuin joku menis metsään
lähimmäisensä kanssa puita hakkaamaan, ja
nostais käsin kirveensä hakkaamaan puuta
maahan, ja kirves lähtis varresta, ja osais
loukata lähimmäisensä niin että hän siitä
kuolis: sen pitää yhteen näistä kaupungeista
pakeneman ja saaman elää,

CPR1642 5. Waan nijncuin jocu menis medzään
lähimmäisens cansa puita hackaman ja nostais
käsin kirwens hackaman puuta maahan ja
kirwes putois warresta ja osais loucata
lähimmäisens nijn että hän sijtä cuolis. Sen
pitä yhteen näistä Caupungeista pakeneman
ja saaman elä.

MLV19 5 as when a man goes into the forest with his
neighbor to hew wood and his hand fetches a
stroke with the axe to cut down the tree and
the head slips from the helve and lands upon
his neighbor, so that he dies, he will flee to
one of these cities and live.

KJV 5. As when a man goeth into the wood with
his neighbour to hew wood, and his hand
fetcheth a stroke with the axe to cut down
the tree, and the head slippeth from the
helve, and lighteth upon his neighbour, that
he die; he shall flee unto one of those cities,
and live:

Luther1912 5. sondern als wenn jemand mit seinem Nächsten in den Wald ginge, Holz zu hauen, und seine Hand holte mit der Axt aus, das Holz abzuhauen, und das Eisen führe vom Stiel und träfe seinen Nächsten, daß er stürbe: der soll in dieser Städte eine fliehen, daß er lebendig bleibe,

RuSV1876 5 кто пойдет с ближним своим в лес рубить дрова, и размахнется рука его с топором, чтобы срубить дерево, и соскочит железо с топорища и попадет в ближнего, и он умрет, – такой пусть убежит в один из городов тех, чтоб остаться живым,

RV'1862 5. Y el que fué con su prójimo al monte a cortar leña, y poniendo fuerza con su mano en la hacha para cortar algún leño, saltó el hierro del cabo, y halló a su prójimo, y murió; este huirá a una de estas ciudades, y vivirá.

FI33/38 6. ettei verenkostaja, sydämensä kiihkossa tappajaa takaa ajaessaan, saavuttaisi häntä, jos tie on pitkä, ja surmaisi häntä, vaikka hän ei ole ansainnut kuolemaa, koska ei ennestään toista vihannut.

CPR1642 6. Ettei werencostaja saawutais miehentappajata nijncauwan cuin hänen sydämens on catkera että matca pitkä on ja löis hänen cuoliaxi waicka ei hän cuoleman syytä ole tehnyt: sillä ei hän ennen wihannut händä.

Biblia1776 6. Ettei verenkostaja ajaisi miehentappajaa niinkauvan kuin hänen sydämensä on katkera, ja saavuttaisi häntä että matka pitkä on, ja löis hänen kuoliaaksi, vaikka ei hän kuoleman syytä ole tehnyt; sillä ei hän ennen vihannut häntä.

MLV19 6 Lest the avenger of blood pursue the manslayer, while his heart is hot and overtake him, because the way is long and kill* him mortally, and he was not worthy of death, inasmuch as he did not hate him in time past.

KJV 6. Lest the avenger of the blood pursue the slayer, while his heart is hot, and overtake him, because the way is long, and slay him; whereas he was not worthy of death, inasmuch as he hated him not in time past.

Luther1912 6. auf daß nicht der Bluträcher dem Totschläger nachjage, weil sein Herz erhitzt ist, und ergreife ihn, weil der Weg so ferne ist, und schlage ihn tot, so er doch nicht des Todes schuldig ist, weil er keinen Haß gegen ihn getragen hat.

RV'1862 6. Porque el redimidor de la sangre no vaya tras el homicida cuando se escalentare su corazón, y lo alcance, por ser largo el camino, y lo hiera de muerte, el cual no será condenado a muerte; porque no tenía enemistad con él desde ayer y anteayer.

RuSV1876 6 дабы мститель за кровь в горячности сердца своего не погнался за убийцею и не настиг его, если далек будет путь, и не убил его, между тем как он не подлежит осуждению на смерть, ибо не был врагом ему вчера и третьего дня;

FI33/38 7. Sentähden minä käsken sinua sanoen: 'Erota itsellesi kolme kaupunkia.'

Biblia1776 7. Sentähden käsken minä sinua, sanoen: eroita sinulles kolme kaupunkia.

CPR1642 7. Sentähden käsken minä sinua ettäs eroitaisit sinulles colme Caupungita.

MLV19 7 Therefore I command you, saying, You will set apart three cities for you.

KJV 7. Wherefore I command thee, saying, Thou shalt separate three cities for thee.

Luther1912 7. Darum gebiete ich dir, daß du drei Städte aussonderst.

RuSV1876 7 посему я и дал тебе повеление, говоря: отдели себе три города.

RV'1862 7. Por tanto yo te mando, diciendo: Tres ciudades te apartarás.

FI33/38 8. Ja jos Herra, sinun Jumalasi, laajentaa sinun aluettasi, niinkuin hän on vannonut sinun isillesi, ja antaa sinulle kaiken sen maan, jonka hän on sinun isillesi sanonut antavansa,

CPR1642 8. Ja jos HERra sinun Jumalas sinun maas rajat lewittä nijncuin hän wannoi sinun Isilles ja anda sinulle caiken sen maan jonga hän lupais sinun Isilles anda

Biblia1776 8. Ja jos Herra sinun Jumalas sinun maas rajat levittää, niinkuin hän vannoi isilles, ja antaa sinulle kaiken sen maan, jonka hän lupasi isilles antaa,

MLV19 8 And if Jehovah your God enlarge your border, as he has sworn to your fathers and give you all the land which he promised to give to your fathers,

Luther1912 8. Und so der HERR, dein Gott, deine Grenzen erweitern wird, wie er deinen Vätern geschworen hat, und gibt dir alles Land, das er geredet hat deinen Vätern zu geben

RuSV1876 8 Когда же Господь Бог твой распространит пределы твои, как Он клялся отцам твоим, и даст тебе всю землю, которую Он обещал дать отцам твоим,

KJV 8. And if the LORD thy God enlarge thy coast, as he hath sworn unto thy fathers, and give thee all the land which he promised to give unto thy fathers;

RV'1862 8. Y si Jehová tu Dios ensancháre tu término, como lo juró a tus padres, y te diere toda la tierra, que dijo a tus padres, que había de dar,

FI33/38 9. jos sinä noudatat tarkoin kaikkia näitä käskyjä, jotka minä tänä päivänä sinulle annan, niin että alati rakastat Herraa, sinun Jumalaasi, ja vaellat hänen teitänsä, lisää silloin vielä kolme kaupunkia näihin kolmeen,

Biblia1776 9. Jos muutoin pidät kaikki nämät käskyt, ja teet sen jälkeen kuin minä sinulle tänäpänä käsken, ettäs rakastat Herraa sinun Jumalaas ja vaellat hänen teissänsä kaikkena elinaikanas: niin lisää vielä kolme kaupunkia näihin kolmeen,

CPR1642 9. (Jos sinä muutoin pidät caicki nämät käskyt ja teet sen jälken cuin minä sinun tänäpänä käsken ettäs racastat HERra sinun Jumalatas ja waellat hänen teisäns caickena sinun elinaicanas) nijn lisä wielä colme Caupungita näihin colmeen.

MLV19 9 if you will keep all this commandment to do it, which I command you this day, to love Jehovah your God and to walk ever in his ways, then will you add three more cities for you, besides these three,

KJV 9. If thou shalt keep all these commandments to do them, which I command thee this day, to love the LORD thy God, and to walk ever in his ways; then shalt thou add three cities more for thee, beside these three:

Luther1912 9. (so du anders alle diese Gebote halten wirst, daß du darnach tust, die ich dir heute gebiete, daß du den HERRN, deinen Gott, liebst und in seinen Wegen wandelst dein Leben lang), so sollst du noch drei Städte tun zu diesen dreien,

RV'1862 9. Cuando guardases todos estos mandamientos, que yo te mando hoy, para hacerlos, que ames a Jehová tu Dios y andes en sus caminos todos los dias entónces añadirás otras tres ciudades allende de estas tres:

RuSV1876 9 если ты будешь стараться исполнять все сии заповеди,которые я заповедую тебе сегодня, любить Господа Бога твоего и ходитьпутями Его во все дни, – тогда к сим трем городам прибавь еще три города,

FI33/38 10. ettei viatonta verta vuodatettaisi sinun maassasi, jonka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle perintöosaksi, ja ettet joutuisi verivelan alaiseksi.

Biblia1776 10. Ettei viatointia verta vuodatettaisi sinun maassas, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa perinnöksi, ja veren vika tulisi sinun päälles.

CPR1642 10. Ettei wiatoin weri wuodatetais sinun maasas jonga HERra sinun Jumalas sinulle anda perinnöxi ettes tulis wiallisexi sencaltaisest werest.

MLV19 10 that innocent blood not be shed in the midst of your land, which Jehovah your God gives you for an inheritance and so blood be upon you.

KJV 10. That innocent blood be not shed in thy land, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance, and so blood be upon thee.

Luther1912 10. auf daß nicht unschuldig Blut in deinem Land vergossen werde, das dir der HERR, dein Gott, zum Erbe gibt, und Blutschulden auf dich kommen.

RV'1862 10. Porque no sea derramada sangre inocente en medio de tu tierra, que Jehová tu Dios te da por heredad, y sean sobre tí sangres.

RuSV1876 10 дабы не проливалась кровь невинного среди земли твоей, которую Господь Бог твой дает тебе в удел, и чтобы не было на

тебе вины крови.

FI33/38 11. Mutta jos joku vihaa lähimmäistään ja asettuu häntä väijymään ja karkaa hänen kimppuunsa ja lyö hänet kuoliaaksi ja sitten pakenee johonkin näistä kaupungeista,

Biblia1776 11. Mutta jos joku vihaa lähimmäistänsä ja väijyy häntä ja karkaa hänen päällensä ja tappaa hänen, ja se pakenee yhteen niistä kaupungeista;

CPR1642 11. MUtta jos jocu wiha lähimmäistäns ja wäjy händä ja carca hänen päällens tappa hänen ja pakene sijtte yhteen nijstä Caupungeist.

MLV19 11 But if any man hates his neighbor and lies in wait for him and rises up against him and slays him mortally so that he dies and he flees into one of these cities,

KJV 11. But if any man hate his neighbour, and lie in wait for him, and rise up against him, and smite him mortally that he die, and fleeth into one of these cities:

Luther1912 11. Wenn aber jemand Haß trägt wider seinen Nächsten und lauert auf ihn und macht sich über ihn und schlägt ihn tot und flieht in dieser Städte eine,

RV'1862 11. Mas cuando hubiere alguno que aborreciere a su prójimo, y le espiare, y se levantare sobre él, y le hiriere de muerte, y muriere, y huyere a alguna de estas ciudades;

RuSV1876 11 Но если кто будет врагом ближнему своему и будет подстерегать его, и восстанет на него и убьет его до смерти, и убежит в один из городов тех,

FI33/38 12. niin lähettäkööt hänen kaupunkinsa vanhimmat noutamaan hänet sieltä ja

Biblia1776 12. Niin vanhimmat hänen kaupungistansa lähettäkään sinne sanan, ja tuokaan hänen

antakoot hänet verenkostajan käsiin, ja hän kuolkoon.

CPR1642 12. Nijn wanhimmat hänen Caupungistans lähettäkän sinne sanan ja tuocan hänen sieldä ja andacan hänen weren costajan käsijn että hän cuolis.

MLV19 12 then the elders of his city will send and fetch him from there and deliver him into the hand of the avenger of blood, that he may die.

Luther1912 12. so sollen die Ältesten in seiner Stadt hinschicken und ihn von da holen lassen und ihn in die Hände des Bluträchers geben, daß er sterbe.

RuSV1876 12 то старейшины города его должны послать, чтобы взять его оттуда и предать его в руки мстителя за кровь, чтоб он умер;

FI33/38 13. Älä sääli häntä, vaan poista viattoman veren velka Israelista, että menestyisit.

CPR1642 13. Ei sinun silmäs pidä armaidzeman händä ja sinun pitä ottaman pois wiattoman weren Israelist ettäs menestyisit.

sieltä, ja antakaan hänen verenkostajan käsiin, että hän kuolis.

KJV 12. Then the elders of his city shall send and fetch him thence, and deliver him into the hand of the avenger of blood, that he may die.

RV'1862 12. Entónces los ancianos de su ciudad enviarán, y sacarle han de allí, y entregarle han en mano del pariente del muerto, y morirá.

Biblia1776 13. Ei sinun silmäs pidä armaitseman häntä, ja sinun pitää ottaman pois viattoman veren Israelista, ettäs menestyisit.

MLV19 13 Your eye will not pity him, but you will put away the innocent blood from Israel, that it may go well with you.

KJV 13. Thine eye shall not pity him, but thou shalt put away the guilt of innocent blood from Israel, that it may go well with thee.

Luther1912 13. Deine Augen sollen ihn nicht verschonen, und du sollst das unschuldige Blut aus Israel tun, daß dir's wohl gehe.

RV'1862 13. No le perdonara tu ojo: y quitarás la sangre inocente de Israel, y habrás bien.

RuSV1876 13 да не пощадит его глаз твой; смой с Израиля кровь невинного, ибудет тебе хорошо.

FI33/38 14. Älä siirrä lähimmäisesi rajaa, jonka entiset polvet ovat määränneet sinun perintöosallesi siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, että ottaisit sen omaksesi.

Biblia1776 14. Ei sinun pidä siirtämän lähimmäises rajaa, jonka entiset panneet ovat sinun perintöös, kuin sinä perit siinä maassa, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa omistaakses.

CPR1642 14. ÄLä lähimmäises rajoja sijrrä jotca endiset pannet owat sinun perindös cuins perit sijnä maasa jonga HERra sinun Jumalas sinulle anda omistaxes.

MLV19 14 You will not remove your neighbor's landmark, which they of old time have set, in your inheritance which you will inherit, in the land that Jehovah your God gives you to possess it.

KJV 14. Thou shalt not remove thy neighbour's landmark, which they of old time have set in thine inheritance, which thou shalt inherit in the land that the LORD thy God giveth thee to possess it.

Luther1912 14. Du sollst deines Nächsten Grenze nicht

RV'1862 14. No estrecharás el término de tu prójimo,

zurücktreiben, die die Vorfahren gesetzt haben in deinem Erbteil, das du erbest in dem Lande, das dir der HERR, dein Gott, gegeben hat einzunehmen.

RuSV1876 14 Не нарушай межи ближнего твоего, которую положили предки в уделе твоем, доставшемся тебе в земле, которую Господь Бог твой дает тебе во владение.

que señalaron los antiguos en tu heredad que poseyeres en la tierra que Jehová tu Dios te da, para que la heredes.

FI33/38 15. Yksi ainoa todistaja älköön olko pätevä ketään vastaan, olkoonpa mikä pahanteko tai rikkomus, mikä synti tahansa, jonka joku tekee. Kahden tai kolmen todistajan sanalla on asia vahva.

CPR1642 15. EI pidä todistajan yxinäns astuman edes ketäkän wastan jostacusta pahast tegost ja synnist mikäikänäns paha teco se olis cuin tehdän: mutta cahden eli colmen suusa owat caicki asiat wahwat.

Biblia1776 15. Ei pidä todistajan yksinänsä astuman edes ketäkään vastaan, jostakusta pahasta teosta ja synnistä, mikä ikänä paha teko se olis joka tehdään; mutta kahden eli kolmen todistajan suussa ovat kaikki asiat vahvat.

MLV19 15 One witness will not rise up against a man for any iniquity, or for any sin, in any sin that he sins. At the mouth of two witnesses, or at the mouth of three witnesses, will a matter be established.

Luther1912 15. Es soll kein einzelner Zeuge wider jemand

KJV 15. One witness shall not rise up against a man for any iniquity, or for any sin, in any sin that he sinneth: at the mouth of two witnesses, or at the mouth of three witnesses, shall the matter be established.

RV'1862 15. No valdrá un testigo contra ninguno en

auftreten über irgend eine Missetat oder Sünde, es sei welcherlei Sünde es sei, die man tun kann, sondern in dem Mund zweier oder dreier Zeugen soll die Sache bestehen.

RuSV1876 15 Недостаточно одного свидетеля против кого-либо в какой – нибудь вине и в каком-нибудь преступлении и в каком-нибудь грехе, которым он согрешит: при словах двух свидетелей, или при словах трех свидетелей состоится дело.

cualquier delito, y en cualquier pecado, en cualquier pecado que se cometiere. En dicho de dos testigos, o en dicho de tres testigos consistirá el negocio.

FI33/38 16. Jos väärä todistaja nousee jotakuta vastaan ja syyttää häntä jostakin rikkomuksesta,

CPR1642 16. Jos wäärä todistaja tule ja todista jotacuta wastan ja soima hänelle jotain syndiä/

Biblia1776 16. Jos väärä todistaja tulee ja todistaa jotakuta vastaan ja soimaa hänelle jotain syntiä,

MLV19 16 If an unrighteous witness rises up against any man to testify against him of wrong-doing,

Luther1912 16. Wenn ein frevler Zeuge wider jemand auftritt, über ihn zu bezeugen eine Übertretung,

RuSV1876 16 Если выступит против кого свидетель несправедливый, обвиняя его в преступлении,

KJV 16. If a false witness rise up against any man to testify against him that which is wrong;

RV'1862 16. Cuando se levantare testigo falso contra alguno para testificar contra él rebelión;

FI33/38 17. niin astukoot molemmat riitapuolet Herran eteen, pappien eteen ja niiden eteen, jotka siihen aikaan ovat tuomareina.

Biblia1776 17. Niin molemmat ne miehet, jotka riitelevät, seisokaan Herran edessä, pappein ja tuomarein edessä, jotka siihen aikaan ovat,

CPR1642 17. Nijn molemmat ne miehet jotca rijtelewät seisocan HERran edes Pappein ja Duomarein edes jotca sijhen aican owat.

MLV19 17 then both the men, between whom the controversy is, will stand before Jehovah, before the priests and the judges that will be in those days,

KJV 17. Then both the men, between whom the controversy is, shall stand before the LORD, before the priests and the judges, which shall be in those days;

Luther1912 17. so sollen die beiden Männer, die eine Sache miteinander haben, vor dem HERRN, vor den Priestern und Richtern stehen, die zur selben Zeit sein werden;

RV'1862 17. Entónces los dos hombres, que pleitean se presentarán delante de Jehová, delante de los sacerdotes y jueces que fueren en aquellos dias;

RuSV1876 17 то пусть предстанут оба сии человека, у которых тяжба, пред Господа, пред священников и пред судей, которые будут в те дни;

FI33/38 18. Ja tuomarit tutkikoot tarkoin asian, ja jos todistaja on väärä todistaja, joka on tehnyt väärän syytöksen veljeänsä vastaan,

Biblia1776 18. Ja tuomarit visusti tutkistelkaan sitä, ja katso, jos todistaja on väärä todistaja, ja todistaa väärin veljeänsä vastaan;

CPR1642 18. Ja Duomarit wisust tutkistelcan sijtä jos

wäärä todistaja on candanut wäärän
todistuxen weljens wastan.

MLV19 18 and the judges will make diligent inquiry. And behold, if the witness is a false witness and has testified falsely against his brother,

KJV 18. And the judges shall make diligent inquisition: and, behold, if the witness be a false witness, and hath testified falsely against his brother;

Luther1912 18. und die Richter sollen wohl forschen. Und wenn der falsche Zeuge hat ein falsches Zeugnis wider seinen Bruder gegeben,

RV'1862 18. Y los jueces inquirirán bien, y si pareciere ser aquel testigo falso, que testificó falso contra su hermano;

RuSV1876 18 судьи должны хорошо исследовать, и если свидетель тот свидетельложный, ложно донес на брата своего,

FI33/38 19. niin tehkää hänelle samoin, kuin hän aikoi tehdä veljellensä. Poista paha keskuudestasi.

Biblia1776 19. Niin tehkäät hänelle niinkuin hän aikoi tehdä veljellensä, ettäs erottaisit pahan sinustas,

CPR1642 19. Nijn tehkät hänelle nijncuin hän aicoi tehdä weljellens ettäs eroitaisit pahan sinustas.

MLV19 19 then you* will do to him, as he had thought to do to his brother. So will you put away the evil from the midst of you.

KJV 19. Then shall ye do unto him, as he had thought to have done unto his brother: so shalt thou put the evil away from among you.

Luther1912 19. so sollt ihr ihm tun, wie er gedachte

RV'1862 19. Haréis a él como él pensó hacer a su

seinem Bruder zu tun, daß du das Böse von dir wegtust,

RuSV1876 19 то сделайте ему то, что он умышлял сделать брату своему; и так истреби зло из среды себя;

hermano, y quitarás el mal de en medio de tí.

FI33/38 20. Ja muut kuulkoot sen ja peljätkööt, niin ettei kukaan enää tekisi sellaista pahaa sinun keskuudessasi.

CPR1642 20. Ja muut sen cuulisit ja pelkäisit ja ei tekis enämbi sencaltaista paha teidän seasan.

Biblia1776 20. Ja muut sen kuulisivat ja pelkäisivät, ja ei tekisi enää senkaltaista pahaa teidän seassanne.

MLV19 20 And those who remain will hear and fear and will hereafter commit no more any such evil in the midst of you.

Luther1912 20. auf daß es die andern hören, sich fürchten und nicht mehr solche böse Stücke vornehmen zu tun unter dir.

RuSV1876 20 и прочие услышат, и убоятся, и не станут впредь делать такое зло среди тебя;

KJV 20. And those which remain shall hear, and fear, and shall henceforth commit no more any such evil among you.

RV'1862 20. Y los que quedaren, oirán, y temerán, y no volverán más a hacer una mala cosa como esta en medio de tí.

FI33/38 21. Älä sääli häntä: henki hengestä, silmä silmästä, hammas hampaasta, käsi kädestä, jalka jalasta.

CPR1642 21. Sinun silmäs ei pidä säästämän händä hengi hengest silmä silmäst hammas hambast

Biblia1776 21. Sinun silmäs ei pidä säästämän häntä: henki hengestä, silmä silmästä, hammas hampaasta, käsi kädestä, jalka jalasta.

käsi kädest jalca jalast.

MLV19 21 And your eyes will not pity: life for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.

KJV 21. And thine eye shall not pity; but life shall go for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.

Luther1912 21. Dein Auge soll sie nicht schonen; Seele um Seele, Auge um Auge, Zahn um Zahn, Hand um Hand, Fuß um Fuß.

RV'1862 21. Y no perdonará tu ojo: vida por vida, ojo por ojo, diente por diente, mano por mano, pié por pié.

RuSV1876 21 да не пощадит его глаз твой: душу за душу, глаз за глаз, зуб за зуб, руку за руку, ногу за ногу.

20 luku

Sotalakeja.

FI33/38 1. Jos lähdet sotaan vihollistasi vastaan ja näet hevosia ja sotavaunuja ja sotajoukon, joka on sinua suurempi, niin älä pelkää heitä, sillä Herra, sinun Jumalasi, on sinun kanssasi, hän, joka johdatti sinut Egyptin maasta.

Biblia1776 1. Koskas menet sotaan vihollisias vastaan, ja näet hevoset ja vaunut, ja kansan joka on suurempi sinua, niin älä pelkää heitä; sillä Herra sinun Jumalas, joka sinun johdatti ulos Egyptin maalta, on sinun kanssas.

CPR1642 1. COscas menet sotaan sinun wiholisias wastan ja näet hewoiset ja waunut ja Canssan cuin on suurembi sinua nijn älä pelkä heitä: sillä HERra sinun Jumalas joca sinun johdatti Egyptin maalda on sinun cansas.

MLV19 1 When you go forth to battle against your enemies and see horses and chariots, (and) a people more than you, you will not be afraid of them, for Jehovah your God is with you, who brought you up out of the land of Egypt.

KJV 1. When thou goest out to battle against thine enemies, and seest horses, and chariots, and a people more than thou, be not afraid of them: for the LORD thy God is with thee, which brought thee up out of the land of Egypt.

Luther1912 1. Wenn du in einen Krieg ziehst wider deine Feinde und siehst Rosse und Wagen eines Volks, das größer ist als du, so fürchte dich nicht vor ihnen; denn der HER, dein Gott, der dich aus Ägyptenland geführt hat, ist mit dir.

RV'1862 1. CUANDO salieres a la guerra contra tus enemigos, y vieres caballos y carros, pueblo más grande que tú, no hayas temor de ellos, que Jehová tu Dios es contigo, que te sacó de tierra de Egipto.

RuSV1876 1 Когда ты выйдешь на войну против врага твоего и увидишь коней иколесницы и народа более, нежели у тебя, то не бойся их, ибо с тобою Господь Бог твой, Который вывел тебя из земли Египетской.

FI33/38 2. Kun olette ryhtymässä taisteluun, astukoon pappi esiin puhumaan kansalle

Biblia1776 2. Ja kuin te lähestytte sotaa, niin astukaan pappi edes ja puhukaan kansalle,

CPR1642 2. Ja cosca te lähestytte sota nijn astucan edes Pappi ja puhucan Canssalle/

MLV19 2 And it will be, when you* draw near to the battle, that the priest will approach and speak to the people,

KJV 2. And it shall be, when ye are come nigh unto the battle, that the priest shall approach and speak unto the people,

Luther1912 2. Wenn ihr nun hinzukommt zum Streit, so soll der Priester herzutreten und mit dem Volk reden

RuSV1876 2 Когда же приступаете к сражению, тогда пусть подойдет священник, и говорит народу,

RV'1862 2. Y será que cuando os acercareis para pelear, el sacerdote se llegará, y hablará al pueblo:

FI33/38 3. ja sanokoon heille: 'Kuule, Israel! Te ryhdytte nyt taisteluun vihollisianne vastaan. Älkää arkailko, älkää peljätkö älkääkä hätääntykö, älkää säikähtykö heitä;

Biblia1776 3. Ja sanokaan heille: kuule Israel, te menette tänäpänä sotaan vihollisianne vastaan: älkään sydämenne pehmetkö, älkäät peljätkö, älkäät vavisko, älkäät myös hämmästykö heidän edessänsä.

CPR1642 3. Ja sanocan heille: cuule Israel te menette tänäpänä sotaan teidän wiholisian wastan älkän teidän sydämmen pehmitkä älkät peljätkö älkät wapisco älkät myös hämmästykö heidän edesäns.

MLV19 3 and will say to them, Hear, O Israel, you* draw near this day to battle against your* enemies. Do not let your* heart faint. Do not fear, nor tremble, neither be you* frightened at them.

KJV 3. And shall say unto them, Hear, O Israel, ye approach this day unto battle against your enemies: let not your hearts faint, fear not, and do not tremble, neither be ye terrified because of them;

Luther1912 3. und zu ihnen sprechen: Israel, höre zu! Ihr geht heute in den Streit wider eure Feinde; euer Herz verzage nicht, fürchtet euch nicht

RV'1862 3. Y decirles ha: Oye Israel: Vosotros os juntáis hoy en batalla contra vuestros enemigos: no se enternezca vuestro corazón,

und erschreckt nicht und laßt euch nicht grauen vor ihnen;

no temáis, no os apresuréis, y no os quebrantéis delante de ellos:

RuSV1876 3 и скажет ему: слушай, Израиль! вы сегодня вступаете в сражение сврагами вашими, да не ослабеет сердце ваше, не бойтесь, не смущайтесь ине ужасайтесь их,

FI33/38 4. sillä Herra, teidän Jumalanne, käy teidän kanssanne, sotii teidän puolestanne vihollisianne vastaan ja antaa teille voiton.'

Biblia1776 4. Sillä Herra teidän Jumalanne käy kanssanne, sotimaan edestänne vihollisianne vastaan, ja auttaa teitä.

CPR1642 4. Sillä HERra teidän Jumalan käy teidän cansan sotiman teidän edestän teidän wiholisian wastan ja autta teitä.

MLV19 4 For Jehovah your* God is he who goes with you*, to fight for you* against your* enemies, to save you*.

KJV 4. For the LORD your God is he that goeth with you, to fight for you against your enemies, to save you.

Luther1912 4. denn der HERR, euer Gott, geht mit euch, daß er für euch streite mit euren Feinden, euch zu helfen.

RV'1862 4. Que Jehová vuestro Dios anda con vosotros para pelear por vosotros contra vuestros enemigos para salvaros.

RuSV1876 4 ибо Господь Бог ваш идет с вами, чтобы сразиться за вас с врагамивашими и спасти вас.

FI33/38 5. Ja päällysmiehet puhukoot kansalle ja sanokoot: 'Joka on rakentanut uuden talon,

Biblia1776 5. Vaan sodan päämiehet puhutelkaan kansaa ja sanokaan: joka uuden huoneen on

mutta ei vielä ole sitä vihkinyt, menköön ja palatkoon kotiinsa, ettei hän kaatuisi taistelussa ja joku toinen vihkisi sitä.

CPR1642 5. WAan sodan päämiehet puhutelcan Canssa ja sanocan: joca uden huonen on rakendanut ja ei sijhen wielä ruwennut asuman hän palaitcan tacaperin ja olcan cotonans ettei hän cuolis sodas ja jocu toinen omistais sen.

MLV19 5 And the officers will speak to the people, saying, What man is there who has built a new house and has not dedicated it? Let him go and return to his house, lest he die in the battle and another man dedicate it.

Luther1912 5. Aber die Amtleute sollen mit dem Volk reden und sagen: Welcher ein neues Haus gebaut hat und hat's noch nicht eingeweiht, der gehe hin und bleibe in seinem Hause, auf daß er nicht sterbe im Krieg und ein anderer weihe es ein.

RuSV1876 5 Надзиратели же пусть объявят народу, говоря: кто построил новый дом и не обновил его, тот пусть идет и возвратитсяв дом свой, дабы не умер на сражении, и другой не обновил его;

rakentanut, ja ei siinä vielä ruvennut asumaan, hän menkään pois ja palatkaan kotiansa, ettei hän kuolisi sodassa, ja joku toinen omistais sen.

KJV 5. And the officers shall speak unto the people, saying, What man is there that hath built a new house, and hath not dedicated it? let him go and return to his house, lest he die in the battle, and another man dedicate it.

RV'1862 5. Y los alcaldes hablarán al pueblo, diciendo: ¿Quién ha edificado casa nueva, y no la ha estrenado? Vaya, y vuélvase a su casa, porque quizá no muera en la batalla, y otro alguno la estrene.

FI33/38 6. Joka on istuttanut viinitarhan, mutta ei vielä ole korjannut sen ensi hedelmää, menköön ja palatkoon kotiinsa, ettei hän kaatuisi taistelussa ja joku toinen korjaisi sen ensi hedelmää.

Biblia1776 6. Ja se joka istutti viinamäen, ja ei vielä sitä tehnyt yhteiseksi, hän menkään pois ja palatkaan kotiansa, ettei hän kuolisi sodassa ja toinen tekis sen yhteiseksi.

CPR1642 6. Se cuin istutti wijnapuita ja ei wielä nijtä tehnyt yhteisexi hän palaitcan tacaperin ja pysykän cotonans ettei hän cuolis sodas ja toinen tekis sen yhteisexi.

MLV19 6 And what man is there who has planted a vineyard and has not used the fruit of it? Let him go and return to his house, lest he die in the battle and another man use the fruit of it.

KJV 6. And what man is he that hath planted a vineyard, and hath not yet eaten of it? let him also go and return unto his house, lest he die in the battle, and another man eat of it.

Luther1912 6. Welcher einen Weinberg gepflanzt hat und hat seine Früchte noch nicht genossen, der gehe hin und bleibe daheim, daß er nicht im Kriege sterbe und ein anderer genieße seine Früchte.

RV'1862 6. Y ¿quién ha plantado viña, y no la ha profanado? Vaya, y vuélvase a su casa, porque quizá no muera en la batalla y otro alguno la profane.

RuSV1876 6 и кто насадил виноградник и не пользовался им, тот пусть идет ивозвратится в дом свой, дабы не умер на сражении, и другой не воспользовался им;

FI33/38 7. Joka on kihlannut naisen, mutta ei vielä ole ottanut häntä vaimoksensa, menköön ja palatkoon kotiinsa, ettei hän kaatuisi taistelussa ja joku toinen ottaisi hänen morsiantaan vaimoksensa.'

Biblia1776 7. Jos joku on hänellensä vaimon kihlannut, ja ei ottanut häntä tykönsä, hän menkään pois ja palatkaan kotiansa, ettei hän kuolisi sodassa, ja toinen nais häntä.

CPR1642 7. Jos jocu on hänellens waimon kihlannut ja ei tuonut händä cotians hän palaitcan tacaperin ja olcan cotonans ettei hän cuolis sodas ja toinen nais hänen.

MLV19 7 And what man is there who has betrothed a wife and has not taken her? Let him go and return to his house, lest he die in the battle and another man take her.

KJV 7. And what man is there that hath betrothed a wife, and hath not taken her? let him go and return unto his house, lest he die in the battle, and another man take her.

Luther1912 7. Welcher ein Weib sich verlobt hat und hat sie noch nicht heimgeholt, der gehe hin und bleibe daheim, daß er nicht im Kriege sterbe und ein anderer hole sie heim.

RV'1862 7. Y ¿quién se ha desposado con mujer, y no la ha tomado? Vaya, y vuélvase a su casa, porque quizá no muera en la batalla y algún otro la tome.

RuSV1876 7 и кто обручился с женою и не взял ее, тот пусть идет и возвратится в дом свой, дабы не умер на сражении, и другой не взял ее.

FI33/38 8. Vielä puhukoot päällysmiehet kansalle ja sanokoot: 'Joka pelkää ja arkailee, menköön ja palatkoon kotiinsa, etteivät hänen veljensäkin menettäisi rohkeuttaan niinkuin hän.'

Biblia1776 8. Ja sodan päämiehet vielä puhukaan kansalle ja sanokaan: joka pelkuri on ja vapisevaisella sydämellä, hän menkään pois ja palatkaan kotiansa, ettei hän saattaisi

veljeinsä sydämiä pelkuriksi, niinkuin hänen sydämensä on.

CPR1642 8. Ja sodan päämiehet wielä puhucan Canssalle ja sanocan: joca pelcuri on ja wapisewaisella sydämmellä hän palaitcan tacaperin ja olcan cotonans ettei hän saatais hänen weljeins sydämmitä pelcurixi nijncuin hänen sydämmens on.

MLV19 8 And the officers will speak further to the people and they will say, What man is there who is fearful and faint-hearted? Let him go and return to his house, lest his brother's heart melt as his heart.

KJV 8. And the officers shall speak further unto the people, and they shall say, What man is there that is fearful and fainthearted? let him go and return unto his house, lest his brethren's heart faint as well as his heart.

Luther1912 8. Und die Amtleute sollen weiter mit dem Volk reden und sprechen: Welcher sich fürchtet und ein verzagtes Herz hat, der gehe hin und bleibe daheim, auf daß er nicht auch seiner Brüder Herz feige mache, wie sein Herz ist.

RV'1862 8. Y tornarán los alcaldes a hablar al pueblo, y dirán: ¿Quién es hombre medroso, y tierno de corazón? Vaya, y vuélvase a su casa, y no deslía el corazón de sus hermanos, como su corazón.

RuSV1876 8 И еще объявят надзиратели народу, и скажут: кто боязлив и малодушен, тот пусть идет и возвратится в дом свой, дабы онне сделал робкими сердца братьев его, как его сердце.

FI33/38 9. Ja kun päällysmiehet ovat tämän kaiken kansalle puhuneet, asettakoot he osastopäälliköt väen johtoon.

Biblia1776 9. Ja sittekuin sodan päämiehet lopettaneet ovat kansalle puheensa, niin he asettakaan sotajoukon ylimmäiset ensimäiseksi kansan sekaan.

CPR1642 9. Ja sijttecuin sodan päämiehet puhunet owat Canssalle heidän puhens nijn he asettacan sotajoucon ylimmäiset ensimäisixi Canssan secaan.

MLV19 9 And it will be, when the officers have made an end of speaking to the people, that they will appoint captains of armies at the head of the people.

KJV 9. And it shall be, when the officers have made an end of speaking unto the people, that they shall make captains of the armies to lead the people.

Luther1912 9. Und wenn die Amtleute ausgeredet haben mit dem Volk, so sollen sie die Hauptleute vor das Volk an die Spitze stellen.

RV'1862 9. Y será, que cuando los alcaldes acabaren de hablar al pueblo, entónces los capitanes de los ejércitos mandarán delante del pueblo.

RuSV1876 9 Когда надзиратели скажут все это народу, тогда должно поставить военных начальников в вожди народу.

FI33/38 10. Kun lähestyt jotakin kaupunkia sotiaksesi sitä vastaan, tarjoa sille ensin rauhaa.

Biblia1776 10. Kuin mene jonkun kaupungin eteen, sotimaan sitä vastaan, niin taritse heille rauhaa.

CPR1642 10. COscas menet jongun Caupungin eteen sotiman händä wastan nijn taridze heille ensin

rauha.

MLV19 10 When you draw near to a city to fight against it, then proclaim peace to it.

KJV 10. When thou comest nigh unto a city to fight against it, then proclaim peace unto it.

Luther1912 10. Wenn du vor eine Stadt ziehst, sie zu bestreiten, so sollst du ihr den Frieden anbieten.

RV'1862 10. Cuando te acercares a la ciudad para combatirla, pregonarle has paz.

RuSV1876 10 Когда подойдешь к городу, чтобы завоевать его, предложи ему мир;

FI33/38 11. Ja jos se suostuu tarjoamaasi rauhaan ja avaa sinulle porttinsa, suorittakoon kaikki siellä oleva kansa sinulle työveroa ja palvelkoon sinua.

Biblia1776 11. Ja jos he sinua rauhallisesti vastaavat ja avaavat etees, niin olkaan kaikki kansa joka siinä on, sinulle verollinen ja palvelkaan sinua.

CPR1642 11. Ja jos he sinua rauhallisest wastawat ja awawat sinun etees nijn olcan caicki Canssa cuin sijnä on sinulle werollinen ja alemmainen.

MLV19 11 And it will be, if it makes to you an answer of peace and opens to you, then it will be, that all the people that are found in it will become forced-labor to you and will serve you.

KJV 11. And it shall be, if it make thee answer of peace, and open unto thee, then it shall be, that all the people that is found therein shall be tributaries unto thee, and they shall serve thee.

Luther1912 11. Antwortet sie dir friedlich und tut dir auf, so soll das Volk, das darin gefunden wird dir

RV'1862 11. Y será, que si te respondiere: Paz, y te abriere, todo el pueblo que en ella fuere

zinsbar und untertan sein.

RuSV1876 11 если он согласится на мир с тобою и отворит тебе ворота , то весь народ, который найдется в нем, будет платить тебе дань и служить тебе;

hallado te serán tributarios, y te servirán.

FI33/38 12. Mutta jos se ei tee rauhaa sinun kanssasi, vaan valmistautuu taistelemaan sinua vastaan, niin piiritä sitä.

Biblia1776 12. Vaan jos ei he tee rauhaa sinun kanssas, vaan sotivat sinua vastaan, niin ahdista heitä.

CPR1642 12. Waan jos ei he tee rauha sinun cansas waan sotiwat sinua wastan nijn saarra heitä.

MLV19 12 And if it will make no peace with you, but will make war against you, then you will besiege it.

KJV 12. And if it will make no peace with thee, but will make war against thee, then thou shalt besiege it:

Luther1912 12. Will sie aber nicht friedlich mit dir handeln und will mit dir kriegen, so belagere sie.

RV'1862 12. Mas sino hiciere paz contigo, e hiciere contigo guerra, y la cercares,

RuSV1876 12 если же он не согласится на мир с тобою и будет вести с тобою войну, то осади его,

FI33/38 13. Ja jos Herra, sinun Jumalasi, antaa sen sinun käsiisi, niin surmaa kaikki sen miesväki miekan terällä.

Biblia1776 13. Ja kuin Herra sinun Jumalas antaa heidät sinun käsiis, niin lyö kuoliaaksi kaikki miehenpuoli miekan terällä.

CPR1642 13. Ja cosca HERra sinun Jumalas anda heidän sinun käsijs nijn lyö cuoliaxi caicki miehenpuolet miecan terällä.

MLV19 13 And when Jehovah your God delivers it into your hand, you will kill* every male of it with the edge of the sword,

KJV 13. And when the LORD thy God hath delivered it into thine hands, thou shalt smite every male thereof with the edge of the sword:

Luther1912 13. Und wenn sie der HERR, dein Gott, dir in die Hand gibt, so sollst du alles, was männlich darin ist, mit des Schwertes Schärfe schlagen.

RV'1862 13. Y Jehová tu Dios la diere en tu mano, entónces herirás a todo varón suyo a filo de espada.

RuSV1876 13 и когда Господь Бог твой предаст его в руки твои, порази в нем весь мужеский пол острием меча;

FI33/38 14. Mutta naiset, lapset ja karja ja kaikki, mitä kaupungissa on, kaikki, mitä sieltä on saatavana saalista, ryöstä itsellesi, ja nauti vihollisiltasi saatu saalis, minkä Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa.

Biblia1776 14. Mutta vaimot, lapset ja eläimet, ja kaikki ne jotka kaupungissa ovat, ja kaikki saalis ota itselles, ja syö vihollistes saalista, kuin Herra sinun Jumalas antaa sinulle.

CPR1642 14. Paidzi waimoja lapsia ja eläimitä ja caicki ne cuin Caupungis owat ja caicki saalis jacacat teidän keskenän ja syökät wiholisten jaosta cuin HERra sinun Jumalas annoi sinulle.

MLV19 14 but the women and the little ones and the cattle and all that is in the city, even all the spoil of it, you will take for a prey to yourself. And you will eat the spoil of your enemies,

KJV 14. But the women, and the little ones, and the cattle, and all that is in the city, even all the spoil thereof, shalt thou take unto thyself; and thou shalt eat the spoil of thine

which Jehovah your God has given you.

Luther1912 14. Allein die Weiber, die Kinder und das Vieh und alles, was in der Stadt ist, und allen Raub sollst du unter dich austeilen und sollst essen von der Ausbeute deiner Feinde, die dir der HERR, dein Gott, gegeben hat.

RuSV1876 14 только жен и детей и скот и все, что в городе, всю добычу его возьми себе и пользуйся добычею врагов твоих, которых предал тебе Господь Бог твой;

FI33/38 15. Tee näin kaikille niille kaupungeille, jotka ovat sinusta hyvin kaukana, jotka eivät ole näiden kansojen kaupunkeja.

CPR1642 15. Ja tee nijn jocaidzelle Caupungille cuin sinusta caucana owat ja ei ole tämän Canssan Caupungeista.

MLV19 15 Thus you will do to all the cities which are very far off from you, which are not of the cities of these nations.

Luther1912 15. Also sollst du allen Städten tun, die sehr ferne von dir liegen und nicht von den Städten dieser Völker hier sind.

RuSV1876 15 так поступай со всеми городами,

enemies, which the LORD thy God hath given thee.

RV'1862 14. Solamente las mujeres y los niños, y los animales, y todo lo que hubiere en la ciudad, todos sus despojos, tomarás para tí: y comerás del despojo de tus enemigos, los cuales Jehová tu Dios te entregó.

Biblia1776 15. Ja tee niin jokaiselle kaupungille, joka sinusta aivan kaukana on, ja ei ole näiden kansain kaupunkia.

KJV 15. Thus shalt thou do unto all the cities which are very far off from thee, which are not of the cities of these nations.

RV'1862 15. Así harás a todas las ciudades que estuvieren muy léjos de tí, que no fueren de las ciudades de estas gentes.

которые от тебя весьма далеко, которые не из числа городов народов сих.

FI33/38 16. Mutta näiden kansojen kaupungeissa, jotka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle perintöosaksi, älä jätä ainoatakaan henkeä eloon,

Biblia1776 16. Mutta näiden kansain kaupungeissa, jotka Herra sinun Jumalas sinulle perimiseksi antaa, älä jätä elämään yhtäkään henkeä;

CPR1642 16. Mutta tämän Canssan Caupungeista cuin HERra sinun Jumalas sinulle perimisexi anda älä jätä elämän yhtäkän henge.

MLV19 16 But of the cities of these peoples, that Jehovah your God gives you for an inheritance, you will save alive nothing that breathes,

KJV 16. But of the cities of these people, which the LORD thy God doth give thee for an inheritance, thou shalt save alive nothing that breatheth:

Luther1912 16. Aber in den Städten dieser Völker, die dir der HERR, dein Gott, zum Erbe geben wird, sollst du nichts leben lassen, was Odem hat,

RV'1862 16. Solamente de las ciudades de estos pueblos que Jehová tu Dios te da por heredad, ninguna persona dejarás a vida:

RuSV1876 16 А в городах сих народов, которых Господь Бог твой дает тебе во владение, не оставляй в живых ни одной души,

FI33/38 17. vaan vihi ne tuhon omiksi: heettiläiset ja amorilaiset, kanaanilaiset ja perissiläiset, hivviläiset ja jebusilaiset, niinkuin Herra, sinun Jumalasi, on sinua käskenyt,

Biblia1776 17. Vaan hukuta ne peräti: nimittäin Hetiläiset, Amorilaiset, Kanaanealaiset, Pheresiläiset, Heviläiset ja Jebusilaiset, niinkuin Herran sinun Jumalas sinulle on

CPR1642 17. Mutta kiro ne peräti cuin owat: Hetherit Amorrerit Cananerit Phereserit Hewerit ja Jebuserit nijncuin HERra sinun Jumalas sinulle on käskenyt.

MLV19 17 but you will utterly destroy them — the Hittite and the Amorite, the Canaanite and the Perizzite, the Hivite and the Jebusite — as Jehovah your God has commanded you,

Luther1912 17. sondern sollst sie verbannen, nämlich die Hethiter, Amoriter, Kanaaniter, Pheresiter, Heviter und Jebusiter, wie dir der HERR, dein Gott, geboten hat,

RuSV1876 17 но предай их заклятию: Хеттеев и Аморреев, и Хананеев, и Ферезеев, и Евеев, и Иевусеев, как повелел тебе Господь Бог твой,

FI33/38 18. etteivät he opettaisi teitä tekemään kaikkia niitä kauhistavia tekoja, joita he ovat tehneet palvellessaan jumaliansa, ja ettette te rikkoisi Herraa, teidän Jumalaanne, vastaan.

CPR1642 18. Ettei hän opetais teidän tekemän caickia nijtä cauhistuxia cuin he teit heidän käskenyt,

KJV 17. But thou shalt utterly destroy them; namely, the Hittites, and the Amorites, the Canaanites, and the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites; as the LORD thy God hath commanded thee:

RV'1862 17. Mas destruyendo los destruirás, al Jetteo, y al Amorreo, y al Cananeo, y al Ferezeo, y al Heveo, y al Jebuseo: como Jehová tu Dios te ha mandado.

Biblia1776 18. Ettei he opettaisi teitä tekemään kaikkia niitä kauhistuksia, joita he tekivät jumalillensa, ettette myös tekisi syntiä Herraa teidän Jumalaanne vastaan.

jumalillens ettet te myös tekis syndiä HERra teidän Jumalatan wastan.

MLV19 18 that they not teach you* to do after all their abominations, which they have done to their gods, so you* would sin against Jehovah your* God.

KJV 18. That they teach you not to do after all their abominations, which they have done unto their gods; so should ye sin against the LORD your God.

Luther1912 18. auf daß sie euch nicht lehren tun alle die Greuel, die sie ihren Göttern tun, und ihr euch versündigt an dem HERR, eurem Gott.

RV'1862 18. Porque no os enseñen a hacer según todas sus abominaciones, que ellos hacen a sus dioses, y pequéis contra Jehová vuestro Dios.

RuSV1876 18 дабы они не научили вас делать такие же мерзости, какие они делали для богов своих, и дабы вы не грешили пред Господом Богом вашим.

FI33/38 19. Jos joudut kauan piirittämään kaupunkia ja sotimaan sitä vastaan valloittaaksesi sen, niin älä hävitä sen puita äläkä heiluta kirvestäsi niitä vastaan. Niiden hedelmiä saat nauttia, mutta älä hakkaa niitä maahan, sillä eivät kedon puut ole ihmisiä joutuakseen sinun piiritettäviksesi.

Biblia1776 19. Jos sinä kauvan olet jonkun kaupungin edessä, jota vastaan sinä sodit omistaakses sitä, niin älä hävitä sen puita, älä myös kirveellä raiskaa niitä; sillä sinä saat niistä syödä, sentähden älä hakkaa niitä maahan; sillä ihmisellä on metsäpuitakin, tulemaan varustukseksi sinun etees.

CPR1642 19. JOs sinä cauwan olet jongun Caupungin edes jota wastan sinä sodit omistaxes sitä nijn älä häwitä puita älä myös kirwellä raisca heitä:

sillä sinä saat nijstä syödä sentähden älä hacka heitä maahan tehdäxes nijstä scantzi sillä maan puu on ihmisen elatus.

MLV19 19 When you will besiege a city a long time, in making war against it to take it, you will not destroy the trees of it by wielding an axe against them, for you may eat of them. And you will not cut them down, for is the tree of the field a man, that it should be besieged by you?

Luther1912 19. Wenn du vor einer Stadt lange Zeit liegen mußt, wider die du streitest, sie zu erobern, so sollst die Bäume nicht verderben, daß du mit Äxten dran fährst; denn du kannst davon essen, darum sollst du sie nicht ausrotten. Ist's doch Holz auf dem Felde und nicht ein Mensch, daß es vor dir ein Bollwerk sein könnte.

RuSV1876 19 Если долгое время будешь держать в осаде какой-нибудь город, чтобы завоевать его и взять его, то не порти дерев его, от которых можно питаться, и не опустошай окрестностей, ибо дерево на поле не человек, чтобы могло уйти от тебя в укрепление;

KJV 19. When thou shalt besiege a city a long time, in making war against it to take it, thou shalt not destroy the trees thereof by forcing an axe against them: for thou mayest eat of them, and thou shalt not cut them down (for the tree of the field is man's life) to employ them in the siege:

RV'1862 19. Cuando pusieres cerco a alguna ciudad peleando contra ella muchos dias para tomarla, no destruirás su arboleda metiendo en ella hacha, porque de ella comerás: y no la talarás, que no es hombre el árbol del campo, que venga contra tí en el cerco.

FI33/38 20. Ainoastaan ne puut, joista tiedät, että niissä ei ole mitään syötävää, saat hävittää ja hakata maahan, rakentaaksesi niistä varustuksia sinun kanssasi sotivaa kaupunkia vastaan, kunnes se kukistuu.

Biblia1776 20. Vaan ne puut, joista tiedät, ettei ne ole syötäviä, hävitä ja hakkaa maahan, ja rakenna varustus kaupunkia vastaan, jonka kanssa sinä sodit, siksi kuin sinä voitat sen.

CPR1642 20. Waan puut joista ei syödä häwitä ja hacka maahan ja tee nijstä puista Caupungin eteen scantzi jonga cansa sinä sodit nijncauwan cuins woitat hänen.

MLV19 20 Only the trees of which you know that they are not trees for food, you will destroy and cut them down. And you will build ramparts against the city that makes war with you, until it falls.

KJV 20. Only the trees which thou knowest that they be not trees for meat, thou shalt destroy and cut them down; and thou shalt build bulwarks against the city that maketh war with thee, until it be subdued.

Luther1912 20. Welches aber Bäume sind, von denen du weißt, daß man nicht davon ißt, die sollst du verderben und ausrotten und Bollwerk daraus bauen wider die Stadt, die mit dir kriegt, bis du ihrer mächtig werdest.

RV'1862 20. Mas el árbol que supieres que no es árbol para comer, destruirlo has y talarlo has, y edificarás baluarte contra la ciudad que pelea contigo, hasta sojuzgarla.

RuSV1876 20 только те дерева, о которых ты знаешь, что они ничего не приносят в пищу, можешь портить и рубить, и строить укрепление против города, которыйведет с тобою войну, доколе не покоришь его.

21 luku

Tuntemattoman murhaajan tekemän rikoksen sovittaminen. naissotavankia, esikoisen perintöoikeutta, pahantapaisen pojan rankaisemista ja kuolemalla rangaistun hautaamista koskevia määräyksiä.

FI33/38 1. Jos siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, että ottaisit sen omaksesi, löydetään murhattu virumassa kedolla, eikä tiedetä, kuka hänet tappoi,

Biblia1776 1. Jos joku tapettu löydetään siinä maassa, jonka Herra sinun Jumalas sinun omakses antaa, ja se makaa kedolla, ja tietämätöintä on, kuka hänen tappoi;

CPR1642 1. JOs jocu tapettu löytän sijnä maasa jonga HERra sinun Jumalas sinun anda ja on tietämätöin cuca hänen tappoi.

MLV19 1 If a man is found slain in the land which Jehovah your God gives you to possess it, lying in the field and it not be known who has struck him,

KJV 1. If one be found slain in the land which the LORD thy God giveth thee to possess it, lying in the field, and it be not known who hath slain him:

Luther1912 1. Wenn man einen Erschlagenen findet in dem Lande, das dir der HERR, dein Gott, geben wird einzunehmen, und er liegt im Felde und man weiß nicht, wer ihn erschlagen hat,

RV'1862 1. CUANDO fuere hallado algún muerto en la tierra que Jehová tu Dios te da, para que la heredes, echado en el campo, y no se supiere quien le hirió;

RuSV1876 1 Если в земле, которую Господь Бог твой, дает тебе во владение, найден будет

убитый, лежащий на поле, и неизвестно,
кто убил его,

FI33/38 2. niin lähettäkööt sinun vanhimpasi ja tuomarisi mittaamaan välimatkan niihin kaupunkeihin, jotka ovat murhatun ympärillä.

Biblia1776 2. Niin käykään ulos vanhimpas ja tuomaris, ja mitatkaan sen tapetun tyköä kaupunkeihin, jotka tapetun ympärillä ovat.

CPR1642 2. Nijn käykän ulos sinun Wanhimmas ja Duomaris ja mitackan sen tapetun tykö Caupungeihin cuin sen tapetun ymbärillä owat:

MLV19 2 then your elders and your judges will come forth. And they will measure to the cities which are all around him who is slain,

KJV 2. Then thy elders and thy judges shall come forth, and they shall measure unto the cities which are round about him that is slain:

Luther1912 2. so sollen deine Ältesten und Richter hinausgehen und von dem Erschlagenen messen bis an die Städte, die umher liegen.

RV'1862 2. Entónces tus ancianos y tus jueces saldrán, y medirán hasta las ciudades que están al derredor del muerto:

RuSV1876 2 то пусть выйдут старейшины твои и судьи твои и измерят расстояние до городов, которые вокруг убитого;

FI33/38 3. Sen kaupungin vanhimmat, joka on murhattua lähinnä, ottakoot hiehon, jolla ei ole työtä tehty ja joka ei ole ollut vetojuhtana ikeen alla,

Biblia1776 3. Joka kaupunki tapettua lähin on, sen vahimmat ottakaan nuoren lehmän karjasta, jolla ei ole työtä tehty ja joka ei ikeen alla ole ollut,

CPR1642 3. Joca Caupungi sinä lähin on sen wanhimmat

ottacan nuoren lehmän carjasta jolla ei ole
työtä tehty eikä iken alla ollut.

MLV19 3 and it will be, that the city which is nearest to the slain man, even the elders of that city will take a heifer of the herd, which has not been worked with and which has not drawn in the yoke,

KJV 3. And it shall be, that the city which is next unto the slain man, even the elders of that city shall take an heifer, which hath not been wrought with, and which hath not drawn in the yoke;

Luther1912 3. Welche Stadt die nächste ist, deren Älteste sollen eine junge Kuh von den Rindern nehmen, mit der man nicht gearbeitet und die noch nicht am Joch gezogen hat,

RV'1862 3. Y será que los ancianos de aquella ciudad, de la ciudad más cercana al muerto, tomarán una becerra de las vacas, que no haya servido, que no haya traido yugo;

RuSV1876 3 и старейшины города того, который будет ближайшим к убитому, пусть возьмут телицу, на которой не работали, и которая не носила ярма,

FI33/38 4. ja sen kaupungin vanhimmat vieköot hiehon alas ehtymättömän puron notkoon, jossa ei ole kynnetty eikä kylvetty; ja he taittakoot hieholta niskan siinä notkossa.

Biblia1776 4. Ja kaupungin vanhimmat taluttakaan nuoren lehmän kovaan laaksoon, jota ei kynnetä eikä kylvetä, ja leikatkaan lehmän kaulan siinä laaksossa.

CPR1642 4. Ja sen Caupungin wanhimmat taluttacan sen nuoren lehmän colckaan laxoon joca ei ole kynnetty eikä kylwetty ja leicackan siellä hänen caulans.

MLV19 4 and the elders of that city will bring down the heifer to a valley with running water, which is neither plowed nor sown and will break the heifer's neck there in the valley.

KJV 4. And the elders of that city shall bring down the heifer unto a rough valley, which is neither eared nor sown, and shall strike off the heifer's neck there in the valley:

Luther1912 4. und sollen sie hinabführen in einen kiesigen Grund, der weder bearbeitet noch besät ist, und daselbst im Grund ihr den Hals brechen.

RV'1862 4. Y los ancianos de aquella ciudad traerán la becerra a un valle áspero, que nunca haya sido arado ni sembrado, y descervigarán allí la becerra en el valle;

RuSV1876 4 и пусть старейшины того города отведут сию телицу в дикую долину, которая не разработана и не засеяна, и заколют там телицу в долине;

FI33/38 5. Ja papit, leeviläiset, astukoot esiin, sillä heidät on Herra, sinun Jumalasi, valinnut palvelemaan häntä ja Herran nimeen siunaamaan, ja heidän sanansa mukaan ratkaistakoon jokainen riita ja pahoinpitely.

Biblia1776 5. Niin pitää papit, Levin pojat käymän edes; sillä Herra sinun Jumalas on heidät valinnut palvelemaan itseänsä, ja Herran nimeä ylistämään: ja heidän suunsa jälkeen pitää kaikki riidat ja kaikki vahingot selitettämän.

CPR1642 5. Nijn pitä Papit Lewin pojat käymän edes (sillä HERra sinun Jumalas on heidän walinnut palweleman händäns ja hänen nimens ylistämän ja heidän suuns jälken pitä caicki rijdat ja wahingot toimitettaman)

MLV19 5 And the priests the sons of Levi will come near, for Jehovah your God has chosen them

KJV 5. And the priests the sons of Levi shall come near; for them the LORD thy God hath

to minister to him and to bless in the name of Jehovah and according to their word will every controversy and every stroke be.

chosen to minister unto him, and to bless in the name of the LORD; and by their word shall every controversy and every stroke be tried:

Luther1912 5. Da sollen herzukommen die Priester, die Kinder Levi; denn der HERR, dein Gott, hat sie erwählt, daß sie ihm dienen und in seinem Namen segnen, und nach ihrem Mund sollen alle Sachen und alle Schäden gerichtet werden.

RV'1862 5. Y vendrán los sacerdotes hijos de Leví, porque a ellos escogió Jehová tu Dios para que le sirvan, y para bendecir en nombre de Jehová, y por el dicho de ellos, se determinará todo pleito, y toda llaga.

RuSV1876 5 и придут священники, сыны Левиины;

FI33/38 6. Ja kaikki sen kaupungin vanhimmat, he kun asuvat murhattua lähinnä, peskööt kätensä pitäen niitä hiehon päällä, jolta niska taitettiin siinä notkossa;

Biblia1776 6. Ja kaikki vanhimmat siitä kaupungista, joka tapettua lähinnä on, peskään kätensä nuoren lehmän päällä, jonka kaula laaksossa leikattiin,

CPR1642 6. Ja caicki wanhimmat sijtä Caupungist cuin lähin on käykän sen tapetun tygö ja peskän kätens sen nuoren lehmän päällä jonga caula sijnä laxos leicattin.

MLV19 6 And all the elders of that city, who are nearest to the slain man, will wash their hands over the heifer whose neck was broken in the valley,

KJV 6. And all the elders of that city, that are next unto the slain man, shall wash their hands over the heifer that is beheaded in the valley:

Luther1912 6. Und alle Ältesten der Stadt sollen

RV'1862 6. Y todos los ancianos de aquella ciudad

herzutreten zu dem Erschlagenen und ihre Hände waschen über die junge Kuh, der im Grunde der Hals gebrochen ist,

RuSV1876 6 и все старейшины города того, ближайшие к убитому, пусть омоют руки свои над головою телицы, зарезанной в долине,

más cercana al muerto lavarán sus manos sobre la becerra descervigada en el valle.

FI33/38 7. ja he lausukoot sanoen: 'Meidän kätemme eivät ole tätä verta vuodattaneet, eivätkä silmämme tapausta nähneet.

CPR1642 7. Ja he wastackan ja sanocan: ei meidän kätem tätä werta wuodattanut eikä myös meidän silmän sitä nähnyt.

Biblia1776 7. Ja he vastatkaan ja sanokaan: ei meidän kätemme tätä verta vuodattaneet, eikä meidän silmämme sitä nähneet.

MLV19 7 and they will answer and say, Our hands have not shed this blood, neither have our eyes seen it.

Luther1912 7. und sollen antworten und sagen: Unsre Hände haben dies Blut nicht vergossen, so haben's auch unsre Augen nicht gesehen.

RuSV1876 7 и объявят и скажут: руки наши не пролили крови сей, и глаза наши не видели;

KJV 7. And they shall answer and say, Our hands have not shed this blood, neither have our eyes seen it.

RV'1862 7. Y protestarán, y dirán: Nuestras manos no han derramado esta sangre, ni nuestros ojos lo vieron:

FI33/38 8. Anna anteeksi, Herra, kansallesi Israelille,

Biblia1776 8. Ole armollinen kansalles Israelille, jonka

jonka vapahdit, äläkä lue viatonta verta kansallesi Israelille.' Ja niin se verivelka annetaan heille anteeksi.

CPR1642 8. Ole armollinen Canssalles Israelille jonga sinä HERra pelastit. Älä tätä wiatoinda werta anna tulla sinun Canssas Israelin päälle. Ja nijn he owat sowitetut sijtä werestä.

MLV19 8 Forgive, O Jehovah, your people Israel whom you have redeemed and allow no innocent blood (to remain) in the midst of your people Israel. And the blood will be forgiven them.

Luther1912 8. Sei gnädig deinem Volk Israel, das du, HERR, erlöst hast; lege nicht das unschuldige Blut auf dein Volk Israel! So werden sie über dem Blut versöhnt sein.

RuSV1876 8 очисти народ Твой, Израиля, который Ты, Господи, освободил, и не вмени народу Твоему, Израилю, невинной крови. И они очистятся от крови.

FI33/38 9. Poista keskuudestasi viattoman veren velka, sillä sinun on tehtävä se, mikä on oikeata Herran silmissä.

CPR1642 9. Ja nijn sinä eroitat sinun tykös wiattoman sinä Herra pelastit, ja älä tätä viatointa verta anna tulla kansas Israelin päälle; ja niin he ovat sovitetut siitä verestä.

KJV 8. Be merciful, O LORD, unto thy people Israel, whom thou hast redeemed, and lay not innocent blood unto thy people of Israel's charge. And the blood shall be forgiven them.

RV'1862 8. Expía a tu pueblo Israel al cual redimiste, oh Jehová, y no pongas la sangre inocente en medio de tu pueblo Israel. Y la sangre les será perdonada.

Biblia1776 9. Ja niin sinä eroitat tyköäs viattoman veren, ettäs teet sen mikä oikia on Herran silmän edessä.

weren ettäs teet sen cuin oikia on HERran silmäin edes.

MLV19 9 So will you put away the innocent blood from the midst of you when you will do what is right in the eyes of Jehovah.

KJV 9. So shalt thou put away the guilt of innocent blood from among you, when thou shalt do that which is right in the sight of the LORD.

Luther1912 9. Also sollst du das unschuldige Blut von dir tun, daß du tust, was recht ist vor den Augen des HERRN.

RV'1862 9. Y tú quitarás la sangre inocente de en medio de tí, cuando hicieres lo que es recto en los ojos de Jehová.

RuSV1876 9 Так должен ты смывать у себя кровь невинного, если хочешьделать доброе и справедливое пред очами Господа.

FI33/38 10. Kun lähdet sotaan vihollisiasi vastaan ja Herra, sinun Jumalasi, antaa heidät sinun käsiisi ja sinä otat heistä vankeja

Biblia1776 10. Kuin menet sotaan vihollisias vastaan, ja Herra sinun Jumalas antaa heidät sinun käsiis, ja sinä viet heitä vankina pois.

CPR1642 10. Coscas menet sotaan wiholisias wastan ja HERra sinun Jumalas anda heidän sinun käsijs wiedäxes heidän fangina pois.

MLV19 10 When you go forth to battle against your enemies and Jehovah your God delivers them into your hands and you carry them away captive,

KJV 10. When thou goest forth to war against thine enemies, and the LORD thy God hath delivered them into thine hands, and thou hast taken them captive,

Luther1912 10. Wenn du in einen Streit ziehst wider deine

RV'1862 10. Cuando salieres a la guerra contra tus

Feinde, und der HERR, dein Gott, gibt sie dir in deine Hände, daß du ihre Gefangenen wegführst,

RuSV1876 10 Когда выйдешь на войну против врагов твоих, и Господь Бог твой предаст их в руки твои, и возьмешь их в плен,

enemigos, y Jehová tu Dios los diere en tu mano, y tomares de ellos cautivos,

FI33/38 11. ja vankien joukossa näet kaunisvartaloisen naisen ja mielistyt häneen ja tahdot ottaa hänet vaimoksesi,

CPR1642 11. Ja sinä näet fangein seas caunin waimon ja sinä himoidzet händä otta emännäxes.

Biblia1776 11. Ja näet vankein seassa kauniin vaimon, ja himoitset häntä ottaa emännäkses:

MLV19 11 and see among the captives a beautiful woman and you have a desire for her and would take her to you as a wife,

Luther1912 11. und siehst unter den Gefangenen ein schönes Weib und hast Lust zu ihr, daß du sie zum Weibe nehmest,

RuSV1876 11 и увидишь между пленными женщину, красивую видом, и полюбишь ее,и захочешь взять ее себе в жену,

KJV 11. And seest among the captives a beautiful woman, and hast a desire unto her, that thou wouldest have her to thy wife;

RV'1862 11. Y vieres entre los cautivos alguna mujer hermosa, y la codiciares, y la tomares para tí por mujer;

FI33/38 12. niin vie hänet kotiisi, ja hän ajattakoon hiuksensa ja leikatkoon kyntensä.

CPR1642 12. Nijn wie händä sinun huoneses ja anna

Biblia1776 12. Niin vie häntä huoneeses ja anna hänen keritä hiuksensa ja leikata kyntensä,

hänen keritä hiuxens ja leicata kyndens.

MLV19 12 then you will bring her home to your house. And she will shave her head and pare her nails,

KJV 12. Then thou shalt bring her home to thine house; and she shall shave her head, and pare her nails;

Luther1912 12. so führe sie in dein Haus und laß sie ihr Haar abscheren und ihre Nägel beschneiden

RV'1862 12. Meterla has en tu casa, y ella raerá su cabeza, y cortará sus uñas,

RuSV1876 12 то приведи ее в дом свой, и пусть она острижет голову свою и обрежет ногти свои,

FI33/38 13. Ja hän riisukoon vaatteensa, joissa hänet vangittiin, ja asukoon sinun kodissasi ja saakoon itkeä kuukauden päivät isäänsä ja äitiänsä; sitten saat yhtyä häneen ja naida hänet, niin että hän tulee vaimoksesi.

Biblia1776 13. Ja riisua vaatteensa, joissa hän vangittiin, ja anna hänen istua huoneessas, ja itkeä kuukauden isänsä ja äitiänsä: mene sitte hänen tykönsä ja ole hänen miehensä, ja hän olkoon sinun emäntäs.

CPR1642 13. Ja rijsua waattens joisa hän fangittin ja anna hänen istua sinun huonesas ja itke Cuucauden Isäns ja äitiäns maca sijtte hänen cansans ja ole hänen miehens ja hän olcon sinun emändäs.

MLV19 13 and she will put the garments of her captivity from her and will remain in your house and weep for her father and her mother a full month. And after that you will

KJV 13. And she shall put the raiment of her captivity from off her, and shall remain in thine house, and bewail her father and her mother a full month: and after that thou

go in to her and be her husband and she will be your wife.

Luther1912 13. und die Kleider ablegen, darin sie gefangen ist, und laß sie sitzen in deinem Hause und beweinen einen Monat lang ihren Vater und ihre Mutter; darnach gehe zu ihr und nimm sie zur Ehe und laß sie dein Weib sein.

RuSV1876 13 и снимет с себя пленническую одежду свою, и живет в доме твоем, и оплакивает отца своего и матерь свою в продолжение месяца; и после того ты можешь войти к ней и сделаться ее мужем, и она будет твоею женою;

FI33/38 14. Mutta jos hän ei sitten enää sinua miellytä, niin päästä hänet menemään vapaana äläkä myy häntä rahasta. Älä kohtele häntä tylysti, koska olet häntä alentavasti kohdellut.

CPR1642 14. Ja jos tapahtu ettei hän sinulle kelpa nijn anna hänen mennä cunga hän tahto ja älä myy händä rahaan älä myös muolle pane orjaxi: sillä sinä alensit hänen.

MLV19 14 And it will be, if you have no delight in her,

shalt go in unto her, and be her husband, and she shall be thy wife.

RV'1862 13. Y quitará de sí el vestido de su cautiverio, y quedarse ha en tu casa: y llorará a su padre y a su madre un mes de tiempo: y después entrarás a ella y tú serás su marido, y ella tu mujer.

Biblia1776 14. Ja jos tapahtuu, ettei hän sinulle kelpaa, niin anna hänen mennä kuhunka hän tahtoo, ja älä suinkaan myy häntä rahaan: älä myös pyydä itselles jotakin voittoa hänen kauttansa; sillä sinä alensit hänen.

KJV 14. And it shall be, if thou have no delight in

then you will let her go where she will, but you will not sell her at all for money. You will not deal with her harshly, because you have humbled her.

Luther1912 14. Wenn du aber nicht mehr Lust zu ihr hast, so sollst du sie gehen lassen, wohin sie will, und nicht um Geld verkaufen noch versetzen, darum daß du sie gedemütigt hast.

RuSV1876 14 если же она после не понравится тебе, то отпусти ее, куда она захочет, но не продавай ее за серебро и не обращай ее в рабство, потому что ты смирил ее.

her, then thou shalt let her go whither she will; but thou shalt not sell her at all for money, thou shalt not make merchandise of her, because thou hast humbled her.

RV'1862 14. Y será, que si no te agradare, dejarla has en su libertad, y no la venderás por dinero, y no mercadearás con ella, por cuanto la afligiste.

FI33/38 15. Jos jollakin miehellä on kaksi vaimoa, toinen, jota hän rakastaa, ja toinen, jota hän hylkii, ja he synnyttävät hänelle lapsia, sekä se, jota hän rakastaa, että se, jota hän hylkii, ja esikoinen on hyljityn poika,

CPR1642 15. JOs jollakin miehellä on caxi emändätä yxi jota hän racasta ja toinen jota hän wiha ja ne synnyttäwät hänelle lapsia sekä se cuin hän racasta että se cuin hän wiha nijn että esicoinen on sen jota hän wiha.

Biblia1776 15. Jos jollakin miehellä on kaksi emäntää, yksi, jota hän rakastaa, ja toinen, jota hän vihaa, ja ne synnyttävät hänelle lapsia, sekä se jota hän rakastaa, että se jota hän vihaa, niin että esikoinen on sen, jota hän vihaa;

MLV19 15 If a man has two wives, the one beloved and the other hated and they have borne him

KJV 15. If a man have two wives, one beloved, and another hated, and they have born him

sons, both the beloved and the one hated and if the firstborn son be hers who was hated,

children, both the beloved and the hated; and if the firstborn son be hers that was hated:

Luther1912 15. Wenn jemand zwei Weiber hat, eine, die er liebhat, und eine, die er haßt, und sie ihm Kinder gebären, beide, die liebe und die unwerte, daß der Erstgeborene von der unwerten ist,

RV'1862 15. Cuando algún varón tuviere dos mujeres, la una amada, y la otra aborrecida, y la amada y la aborrecida le parieren hijos, y el hijo primogénito fuere de la aborrecida;

RuSV1876 15 Если у кого будут две жены – одна любимая, а другая нелюбимая, и как любимая, так и нелюбимая родят ему сыновей, и первенцем будетсын нелюбимой, –

FI33/38 16. älköön hän, kun jakaa pojilleen omaisuutensa perinnöksi, antako esikoisoikeutta rakastetun pojalle syrjäyttämällä hyljityn vaimon pojan, joka on esikoinen;

Biblia1776 16. Ja aika tulee, että hän lastensa välillä perimisen jakaa, niin ei hän taida tehdä rakkaamman poikaa esikoiseksensa vihattavan esikoisen edestä;

CPR1642 16. Ja aica tule että hän lastens wälillä perimisen jaca nijn ei hän taida tehdä sen rackamman poica esicoisexens sen wihattawan esicoisen edest.

MLV19 16 then it will be, in the day that he causes his sons to inherit what he has, that he may not

KJV 16. Then it shall be, when he maketh his sons to inherit that which he hath, that he

make the son of the beloved the firstborn before the son of the one hated, who is the firstborn.

may not make the son of the beloved firstborn before the son of the hated, which is indeed the firstborn:

Luther1912 16. und die Zeit kommt, daß er seinen Kindern das Erbe austeile, so kann er nicht den Sohn der liebsten zum erstgeborenen Sohn machen für den erstgeborenen Sohn der unwerten,

RV'1862 16. Será que el día que hiciere heredar a sus hijos lo que tuviere, no podrá dar el derecho de primogenitura a los hijos de la amada delante del hijo de la aborrecida el primogénito.

RuSV1876 16 то, при разделе сыновьям своим имения своего, он не может сыну жены любимой дать первенство пред первородным сыном нелюбимой;

FI33/38 17. vaan hän tunnustakoon esikoisekseen hyljityn vaimon pojan ja antakoon hänelle kaksinkertaisen osan kaikesta, minkä omistaa. Sillä hän on hänen miehuutensa parhain; hänen on esikoisoikeus.

Biblia1776 17. Vaan hänen pitää tunteman vihattavan pojan esikoiseksensa, niin että hän antaa hänelle kaksinkertaisesti kaikista niistä, mitä häneltä löydetään; sillä se on hänen ensimäinen voimansa, ja hänelle tulee esikoisen oikeus.

CPR1642 17. Waan hänen pitä tundeman sen wihattawan pojan hänen esicoisexens nijn että hän anda hänen caxikertaisest caikista nijstä mitä häneldä löytän: sillä se on hänen ensimäinen woimans ja hänelle tule esicoisen oikeus.

MLV19 17 But he will acknowledge the firstborn, the son of the one hated, by giving him a double portion of all that he has, for he is the beginning of his strength. The right of the firstborn is his.

KJV 17. But he shall acknowledge the son of the hated for the firstborn, by giving him a double portion of all that he hath: for he is the beginning of his strength; the right of the firstborn is his.

Luther1912 17. sondern er soll den Sohn der unwerten für den ersten Sohn erkennen, daß er ihm zwiefältig gebe von allem, was vorhanden ist; denn derselbe ist der Erstling seiner Kraft, und der Erstgeburt Recht ist sein.

RV'1862 17. Mas al hijo de la aborrecida conocerá por primogénito para darle dos tantos de todo lo que le fuere hallado; porque aquel es el principio de su fuerza, el derecho de la primogenitura es suyo.

RuSV1876 17 но первенцем должен признать сына нелюбимой и дать емудвойную часть из всего, что у него найдется, ибо он есть начаток силы его, ему принадлежит правоперворoдства.

FI33/38 18. Jos jollakin on uppiniskainen ja kovakorvainen poika, joka ei ota kuullakseen, mitä hänen isänsä ja äitinsä sanovat, eikä tottele heitä, vaikka he kurittavat häntä,

Biblia1776 18. Jos jollakin on itsevaltainen ja kovakorvainen poika, joka ei kuule isänsä ja äitinsä ääntä, ja kuin he kurittavat häntä, ei heitä tottele;

CPR1642 18. Jos jollakin on idzewallainen ja cowacorwainen poica joca ei cuule Isäns ja äitins ändä ja cosca he curittawat händä jos ei hän heitä tottele/

MLV19 18 If a man has a stubborn and rebellious son,

KJV 18. If a man have a stubborn and rebellious

who will not obey the voice of his father, or the voice of his mother, and though they discipline him, will not listen to them,

son, which will not obey the voice of his father, or the voice of his mother, and that, when they have chastened him, will not hearken unto them:

Luther1912 18. Wenn jemand einen eigenwilligen und ungehorsamen Sohn hat, der seines Vaters und seiner Mutter Stimme nicht gehorcht und, wenn sie ihn züchtigen, ihnen nicht gehorchen will,

RV'1862 18. Cuando alguno tuviere hijo contumaz y rebelde, que no obedeciere a la voz de su padre ni a la voz de su madre, y habiéndole castigado, no les obedeciere;

RuSV1876 18 Если у кого будет сын буйный и непокорный, неповинующийся голосу отца своего и голосу матери своей, и они наказывали его, но он не слушает их, –

FI33/38 19. niin hänen isänsä ja äitinsä ottakoot hänet ja vieköötkaupunkinsa vanhinten eteen, asuinpaikkansa porttiin,

Biblia1776 19. Niin pitää hänen isänsä ja äitinsä hänen ottaman kiinni, ja viemän kaupunkinsa vanhimpain ja portin eteen,

CPR1642 19. Nijn pitä hänen Isäns ja äitins hänen ottaman kijnni ja wiemän Caupungins wanhemmitten ja portin tygö.

MLV19 19 then his father and his mother will lay hold on him and bring him out to the elders of his city and to the gate of his place.

KJV 19. Then shall his father and his mother lay hold on him, and bring him out unto the elders of his city, and unto the gate of his place;

Luther1912 19. so sollen ihn Vater und Mutter greifen und

RV'1862 19. Entónces tomarle han su padre, y su

zu den Ältesten der Stadt führen und zu dem Tor des Orts,

RuSV1876 19 то отец его и мать его пусть возьмут его и приведут его к старейшинам города своего и к воротам своего местопребывания

madre, y sacarle han a los ancianos de su ciudad, y a la puerta de su lugar,

FI33/38 20. ja sanokoot kaupunkinsa vanhimmille: 'Tämä meidän poikamme on uppiniskainen ja kovakorvainen, hän ei ota kuullakseen, mitä me sanomme, vaan on irstailija ja juomari.'

CPR1642 20. Ja sanocan Caupungin wanhemmille: tämä meidän poicam on idzewallainen ja cowacorwainen ei tottele meidän ändäm ja on syömäri ja juomari.

Biblia1776 20. Ja sanokaan kaupunkinsa vanhimmille: tämä meidän poikamme on itsevaltainen ja kovakorvainen, ei tottele meidän ääntämme, ja on syömäri ja juomari;

MLV19 20 And they will say to the elders of his city, This our son is stubborn and rebellious, he will not obey our voice. He is a glutton and a drunkard.

Luther1912 20. und zu den Ältesten der Stadt sagen: Dieser unser Sohn ist eigenwillig und ungehorsam und gehorcht unsrer Stimme nicht und ist ein Schlemmer und ein Trunkenbold.

RuSV1876 20 и скажут старейшинам города своего:

KJV 20. And they shall say unto the elders of his city, This our son is stubborn and rebellious, he will not obey our voice; he is a glutton, and a drunkard.

RV'1862 20. Y dirán a los ancianos de la ciudad: Este nuestro hijo es contumaz y rebelde, no obedece a nuestra voz, es glotón y borracho.

„сей сын наш буен и непокорен, не слушает слов наших, мот и пьяница";

FI33/38 21. Silloin kaikki hänen kaupunkinsa miehet kivittäköot hänet kuoliaaksi. Poista paha keskuudestasi, ja koko Israel kuulkoon sen ja peljätköön.

Biblia1776 21. Niin pitää kaiken kaupungin kansan hänen kuoliaaksi kivittämän: ja niin sinä eroitat pahan sinustas, että koko Israel sen kuulis ja pelkäis.

CPR1642 21. Nijn pitä caiken Caupungin Canssan hänen cuoliaxi kiwittämän: Ja nijn sinä eroitat sen pahan sinustas että coco Israel sen cuulis ja pelkäis.

MLV19 21 And all the men of his city will stone him to death with stones. So you will put away the evil from the midst of you and all Israel will hear and fear.

KJV 21. And all the men of his city shall stone him with stones, that he die: so shalt thou put evil away from among you; and all Israel shall hear, and fear.

Luther1912 21. So sollen ihn steinigen alle Leute der Stadt, daß er sterbe, und sollst also das Böse von dir tun, daß es ganz Israel höre und sich fürchte.

RV'1862 21. Entónces todos los hombres de su ciudad le apedrearán con piedras, y morirá: y quitarás el mal de en medio de tí, y todo Israel oirán y temerán.

RuSV1876 21 тогда все жители города его пусть побьют его камнями до смерти; и так истреби зло из среды себя, и все Израильтяне услышат и убоятся.

FI33/38 22. Jos joku on tehnyt itsensä syypääksi

Biblia1776 22. Jos joku on tehnyt jonkun synnin, joka

rikkomukseen, josta rangaistaan kuolemalla, ja hänet surmataan, ja sinä ripustat hänet hirteen,

CPR1642 22. Jos jocu on tehnyt jongun synnin joca cuoleman on ansainnut ja hirsipuus cuoletetan.

kuoleman on ansainnut, ja hirsipuussa kuoletetaan,

MLV19 22 And if a man has committed a sin worthy of death and he is put to death and you hang him on a tree,

Luther1912 22. Wenn jemand eine Sünde getan hat, die des Todes würdig ist, und wird getötet, und man hängt ihn an ein Holz,

RuSV1876 22 Если в ком найдется преступление, достойное смерти, и он будет умерщвлен, и ты повесишь его на дереве,

KJV 22. And if a man have committed a sin worthy of death, and he be to be put to death, and thou hang him on a tree:

RV'1862 22. Cuando en alguno hubiere pecado de sentencia de muerte, y hubiere de morir, colgarle has en un madero.

FI33/38 23. niin älköön hänen ruumiinsa jääkö hirteen yöksi, vaan hautaa hänet samana päivänä, sillä Jumalan kiroama on se, joka on hirteen ripustettu; älä saastuta sitä maata, jonka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle perintöosaksi.

CPR1642 23. Nijn ei pidä hänen ruumins yötä puusa pidettämän mutta haudatcat händä sinä päiwänä: sillä se on kirottu Jumalalda joca

Biblia1776 23. Niin ei pidä hänen ruumiinsa yötä puussa pidettämän, mutta haudatkaat häntä kohta sinä päivänä; sillä se on kirottu Jumalalta, joka hirtetty on, ettet sinä saastuttaisi sinun maatas, jonka Herra sinun Jumalas sinulle perimiseksi antaa.

hirtetty on ettet sinä saastutais sinun maatas cuin HERra sinun Jumalas sinulle perimisexi anda.

MLV19 23 his body will not remain all night upon the tree, but you will surely bury him the same day, for he who is hanged is accursed of God, that you not defile your land which Jehovah your God gives you for an inheritance.

KJV 23. His body shall not remain all night upon the tree, but thou shalt in any wise bury him that day; (for he that is hanged is accursed of God;) that thy land be not defiled, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance.

Luther1912 23. so soll sein Leichnam nicht über Nacht an dem Holz bleiben, sondern du sollst ihn desselben Tages begraben, denn ein Gehenkter ist verflucht bei Gott, auf daß du dein Land nicht verunreinigst, das dir der HERR, dein Gott, gibt zum Erbe.

RV'1862 23. No anochecerá su cuerpo en el madero, mas enterrando le enterrarás el mismo día, porque maldición de Dios es el colgado: y no contaminarás tu tierra, que Jehová tu Dios te da por heredad.

RuSV1876 23 то тело его не должно ночевать на дереве, но погреби его в тот же день, ибо проклят пред Богом всякий повешенный на дереве , и не оскверняй земли твоей, которую Господь Бог твой дает тебе в удел.

22 luku

Kehoitetaan auttavaisuuteen. Erinäisiä kieltoja ja käskyjä. Siveellisyysrikoksia koskevia määräyksiä.

FI33/38 1. Jos näet veljesi härän tai lampaan

Biblia1776 1. Kuin näet veljes härjän taikka lampaan

eksyneen, älä jätä sitä siihen; vie se takaisin veljellesi.

CPR1642 1. COscas näet weljes härjän taicka lamban exynexi niajn älä lymytä idzes waan wie se jällens sinun weljelles.

MLV19 1 You will not see your brother's ox or his sheep go astray and hide yourself from them. You will surely bring them again to your brother.

Luther1912 1. Wenn du deines Bruders Ochsen oder Schaf siehst irregehen, so sollst du dich nicht entziehen von ihnen, sondern sollst sie wieder zu deinem Bruder führen.

RuSV1876 1 Когда увидишь вола брата твоего или овцу его заблудившихся, не оставляй их, но возврати их брату твоему;

FI33/38 2. Jos veljesi ei asu sinua lähellä tai jos et tiedä, kuka hän on, niin korjaa eksynyt taloosi, ja olkoon se sinun huostassasi, kunnes veljesi tiedustelee sitä; anna se silloin hänelle takaisin.

CPR1642 2. Jollei sinun weljes ole sinua läsnä ja et sinä händä tunne nijn ota ne sinun huonesees että eksyneen, niin ei sinun pidä kääntämän itsiäs pois, vaan viemän se kaiketikin jälleen sinun veljelles.

KJV 1. Thou shalt not see thy brother's ox or his sheep go astray, and hide thyself from them: thou shalt in any case bring them again unto thy brother.

RV'1862 1. NO verás el buey de tu her- mano, o su cordero, perdidos, y te esconderás de ellos: volviendo los volverás a tu hermano.

Biblia1776 2. Jollei veljes ole sinua läsnä etkä häntä tunne, niin ota se huoneeses, ja olkoon se tykönäs, siihenasti kuin veljes etsii sitä, ja niin anna se hänelle jällensä.

he pysywät tykönäs sijhenasti cuin weljes edzi heitä ja nijn anna ne hänelle jällens.

MLV19 2 And if your brother is not near to you, or if you do not know him, then you will bring it home to your house and it will be with you until your brother seeks after it and you will restore it to him.

KJV 2. And if thy brother be not nigh unto thee, or if thou know him not, then thou shalt bring it unto thine own house, and it shall be with thee until thy brother seek after it, and thou shalt restore it to him again.

Luther1912 2. Wenn aber dein Bruder dir nicht nahe ist und du kennst ihn nicht, so sollst du sie in dein Haus nehmen, daß sie bei dir seien, bis sie dein Bruder suche, und sollst sie ihm dann wiedergeben.

RV'1862 2. Y aunque tu hermano no sea tu pariente, o no le conocieres, recogerlos has en tu casa, y estarán contigo hasta que tu hermano los busque, y volvérselos has.

RuSV1876 2 если же не близко будет к тебе брат твой, или ты не знаешь его, то прибери их в дом свой, и пусть они будут у тебя, доколе брат твой не будет искать их, и тогда возврати ему их;

FI33/38 3. Tee samoin, jos veljeltäsi on kadonnut aasi, samoin, jos vaate, samoin, jos mitä muuta hyvänsä, jonka löydät; älä jätä sitä siihen.

Biblia1776 3. Niin tee myös hänen aasinsa kanssa, hänen vaatteensa ja kaikkinaisen kadonneen kanssa, mikä veljeltäs kadonnut on, ja sinä sen löysit: ei sinun pidä itsiäs siitä pois kääntämän.

CPR1642 3. Nijn tee myös hänen Asins cansa hänen waattens ja caickein cansa cuin weljes

cadottanut on ja sinä löydät: älä idzes lymytä.

MLV19 3 And so will you do with his donkey and so will you do with his garment and so will you do with every lost thing of your brother's, which he has lost and you have found. You may not hide yourself.

KJV 3. In like manner shalt thou do with his ass; and so shalt thou do with his raiment; and with all lost thing of thy brother's, which he hath lost, and thou hast found, shalt thou do likewise: thou mayest not hide thyself.

Luther1912 3. Also sollst du tun mit seinem Esel, mit seinem Kleid und mit allem Verlorenen, das dein Bruder verliert und du findest; du kannst dich nicht entziehen.

RV'1862 3. Y así harás de su asno, así harás también de su vestido, así harás también de toda cosa perdida de tu hermano que se le perdiere, y la hallares tú, no te podrás esconder.

RuSV1876 3 так поступай и с ослом его, так поступай с одеждой его, так поступай со всякою потерянною вещью брата твоего, которая будет им потеряна и которуюты найдешь; нельзя тебе уклоняться от сего .

FI33/38 4. Jos näet veljesi aasin tai härän kaatuneen tielle, älä jätä sitä siihen; auta häntä nostamaan se jaloilleen.

Biblia1776 4. Jos näet veljes aasin eli härjän langenneena tiellä, älä käänny pois niistä; vaan sinun pitää joudukkaasti auttaman niitä ylös hänen kanssansa.

CPR1642 4. JOs sinä näet sinun weljes Asin eli härjän langennen tiellä nijn älä lymytä idzes heildä waan auta heitä sijtä ylös.

MLV19 4 You will not see your brother's donkey or his ox fallen down by the way and hide yourself from them. You will surely help him to lift them up again.

KJV 4. Thou shalt not see thy brother's ass or his ox fall down by the way, and hide thyself from them: thou shalt surely help him to lift them up again.

Luther1912 4. Wenn du deines Bruders Esel oder Ochsen siehst fallen auf dem Wege, so sollst du dich nicht von ihm entziehen, sondern sollst ihm aufhelfen.

RV'1862 4. No verás el asno de tu hermano, o su buey caidos en el camino, y te esconderás de ellos, levantando los levantarás con él.

RuSV1876 4 Когда увидишь осла брата твоего или вола его упадших на пути, неоставляй их, но подними их с ним вместе.

FI33/38 5. Nainen älköön käyttäkö miehen tamineita, älköönkä mies pukeutuko naisen vaatteisiin; sillä jokainen, joka niin tekee, on kauhistus Herralle, sinun Jumalallesi.

Biblia1776 5. Vaimon ei pidä miehen asetta kantaman, eikä myös miehen pukeman yllensä vaimon vaatteita; sillä jokainen, joka sen tekee, on Herralle sinun Jumalalles kauhistus.

CPR1642 5. Waimon ei pidä miehen asetta candaman eikä myös miehen pukeman waimon waatteita: sillä joca sen teke se on HERralle sinun Jumalalles cauhistus.

MLV19 5 A woman will not wear what pertains to a man, neither will a man put on a woman's garment, for whoever does these things is an abomination to Jehovah your God.

KJV 5. The woman shall not wear that which pertaineth unto a man, neither shall a man put on a woman's garment: for all that do so are abomination unto the LORD thy God.

Luther1912 5. Ein Weib soll nicht Mannsgewand tragen,

RV'1862 5. No vestirá la mujer hábito de hombre, ni

und ein Mann soll nicht Weiberkleider antun; denn wer solches tut, der ist dem HERRN, deinem Gott, ein Greuel.

RuSV1876 5 На женщине не должно быть мужской одежды, и мужчина не должен одеваться в женское платье, ибо мерзок пред Господом Богом твоим всякий делающий сие.

el hombre vestirá vestido de mujer; porque abominación es a Jehová tu Dios cualquiera que esto hace.

FI33/38 6. Jos kulkiessasi tapaat puusta tai maasta linnun pesän, jossa on pojat tai munat ja emo makaamassa poikien tai munien päällä, niin älä ota emoa poikineen,

CPR1642 6. JA jos sinä löydät linnun pesän puusta eli maasta josa on pojat eli munat ja emä istu poicains eli munain päällä nijn älä ota emä poikinens.

Biblia1776 6. Ja jos löydät linnun pesän tiellä puusta tahi maasta, jossa on pojat tahi munat, ja emä istuu poikansa eli munain päällä, niin älä ota emää poikinensa;

MLV19 6 If a bird's nest chance to be before you in the way, in any tree or on the ground, with young ones or eggs and the dam sitting upon the young or upon the eggs, you will not take the dam with the young.

KJV 6. If a bird's nest chance to be before thee in the way in any tree, or on the ground, whether they be young ones, or eggs, and the dam sitting upon the young, or upon the eggs, thou shalt not take the dam with the young:

Luther1912 6. Wenn du auf dem Wege findest ein Vogelnest auf einem Baum oder auf der Erde, mit Jungen oder mit Eiern, und daß die Mutter

RV'1862 6. Cuando topares en el camino algún nido de ave en cualquier árbol, o sobre la tierra, con pollos o huevos, y que la madre

auf den Jungen oder auf den Eiern sitzt, so sollst du nicht die Mutter mit den Jungen nehmen,

RuSV1876 6 Если попадется тебе на дороге птичье гнездо на каком-либо дереве или на земле, с птенцами или яйцами, и мать сидит на птенцах или на яйцах, то не бери матери вместе с детьми:

FI33/38 7. vaan päästä emo lentämään ja ota vain pojat, että menestyisit ja kauan eläisit.

CPR1642 7. Mutta päästä emä ja ota pojat sinulles ettäs menestyisit ja cauwan eläisit.

MLV19 7 You will surely let the dam go, but the young you may take to yourself, that it may be well with you and that you may prolong your days.

Luther1912 7. sondern sollst die Mutter fliegen lassen und die Jungen nehmen, auf daß dir's wohl gehe und du lange lebest.

RuSV1876 7 мать пусти, а детей возьми себе, чтобы тебе былохорошо, и чтобы продлились дни твои.

estuviere echada o sobre los pollos, o sobre los huevos, no tomes la madre con los hijos.

Biblia1776 7. Mutta päästä kaiketikin emä pois, ja ota pojat sinulles, ettäs menestyisit ja kauvan eläisit.

KJV 7. But thou shalt in any wise let the dam go, and take the young to thee; that it may be well with thee, and that thou mayest prolong thy days.

RV'1862 7. Enviando enviarás la madre, y los pollos te tomarás; porque hayas bien, y largos dias.

FI33/38 8. Kun rakennat uuden talon, tee kaide kattosi ympärille, ettet saattaisi verenvikaa taloosi, jos joku sieltä putoaisi.

Biblia1776 8. Kuin rakennat uutta huonetta, niin tee käsipuut kattos ympäri, ettes veren vikaa saattaisi huoneeses, jos joku sieltä putois.

CPR1642 8. COscas rakennat utta huonetta nijn tee käsipuut ymbärins ylimmäiselle puolelle cattos päälle ettes werta saattais huonesees jos jocu sieldä putois.

MLV19 8 When you build a new house, then you will make a guard rail for your roof, that you not bring blood upon your house, if any man falls from there.

KJV 8. When thou buildest a new house, then thou shalt make a battlement for thy roof, that thou bring not blood upon thine house, if any man fall from thence.

Luther1912 8. Wenn du ein neues Haus baust, so mache eine Lehne darum auf deinem Dache, auf daß du nicht Blut auf dein Haus ladest, wenn jemand herabfiele.

RV'1862 8. Cuando edificares casa nueva, harás pretil a tu techumbre, porque no pongas sangre en tu casa si cayere de ella alguno.

RuSV1876 8 Если будешь строить новый дом, то сделай перила около кровли твоей, чтобы не навести тебе крови на дом твой, когда кто – нибудь упадет с него.

FI33/38 9. Älä kylvä viinitarhaasi kahdenlaista siementä, muutoin kaikki, mitä siinä on, sekä siemen, jonka kylvit, että viinitarhan sato, on oleva pyhäkölle pyhitetty.

Biblia1776 9. Älä kylvä viinamäkeäs moninaisilla siemenillä, ettes saastuttaisi sekä siemenes kokousta, jonka kylvänyt olet, ja myös viinamäen tuloa.

CPR1642 9. ÄLä kylwä wijnamäkes moninaisilla

siemenillä ettes pyhitäis sekä siemendä täydellisydexi jongas kylwänyt olet cosca hän kypsendy ja myös wijnamäen tulo.

MLV19 9 You will not sow your vineyard with two kinds of seed, lest the whole fruit is forfeited: the seed which you have sown and the increase of the vineyard.

KJV 9. Thou shalt not sow thy vineyard with divers seeds: lest the fruit of thy seed which thou hast sown, and the fruit of thy vineyard, be defiled.

Luther1912 9. Du sollst deinen Weinberg nicht mit mancherlei besäen, daß nicht dem Heiligtum verfalle die Fülle, der Same, den du gesät hast, samt dem Ertrage des Weinbergs.

RV'1862 9. No sembrarás tu viña de misturas, porque no se santifique la abundancia de la simiente que sembraste, y el fruto de la viña.

RuSV1876 9 Не засевай виноградника своего двумя родами семян,чтобы не сделать тебе заклятым сбора семян, которые ты посеешь вместе с плодами виноградника своего .

FI33/38 10. Älä kynnä yhtäaikaa härällä ja aasilla.

Biblia1776 10. Älä ynnä härjällä ja aasilla kynnä.

CPR1642 10. Älä ynnä härjällä ja Asilla kynnä.

MLV19 10 You will not plow with an ox and a donkey together.

KJV 10. Thou shalt not plow with an ox and an ass together.

Luther1912 10. Du sollst nicht ackern zugleich mit einem Ochsen und Esel.

RV'1862 10. No ararás con buey y con asno juntamente.

RuSV1876 10 Не паши на воле и осле вместе.

FI33/38 11. Älä pue yllesi vaatetta, joka on kudottu kahdenlaisista langoista, villaisista ja pellavaisista sekaisin.

Biblia1776 11. Älä pue sitä vaatetta ylles, joka villaisesta ja liinaisesta yhdessä kudottu on.

CPR1642 11. Älä pue sitä waatetta päälles joca willoista ja pellawista cudottu on.

MLV19 11 You will not wear a mingled stuff, wool and linen together.

KJV 11. Thou shalt not wear a garment of divers sorts, as of woollen and linen together.

Luther1912 11. Du sollst nicht anziehen ein gemengtes Kleid, von Wolle und Leinen zugleich.

RV'1862 11. No te vestirás de mistura de lana y lino juntamente.

RuSV1876 11 Не надевай одежды, сделанной из разных веществ, из шерсти и льна вместе.

FI33/38 12. Tee itsellesi tupsut viittasi neljään kulmaan, johon verhoudut.

Biblia1776 12. Tee sinulles rihmoja vaattees neljään kulmaan, jollas puetetaan.

CPR1642 12. Tee sinulles neljä tilca sinun waattes neljään culmaan jollas puetetan.

MLV19 12 You will make for you hems upon the four borders of your clothing, with which you cover yourself.

KJV 12. Thou shalt make thee fringes upon the four quarters of thy vesture, wherewith thou coverest thyself.

Luther1912 12. Du sollst dir Quasten machen an den Zipfeln deines Mantels mit dem du dich bedeckst.

RV'1862 12. Hacerte has pezuelos en los cuatro cabos de tu manto con que te cubrieres.

RuSV1876 12 Сделай себе кисточки на четырех углах

покрывала твоего, которым ты покрываешься.

FI33/38 13. Jos joku on ottanut vaimon ja yhtynyt häneen, mutta sitten hylkii häntä

Biblia1776 13. Jos joku mies on nainut emännän, ja on mennyt hänen tykönsä, ja rupee vihaamaan häntä,

CPR1642 13. JOs jocu nai emännän ja sijttecuin hän hänen maannut on rupe wihaman händä.

MLV19 13 If any man takes a wife and goes in to her and dislikes her,

KJV 13. If any man take a wife, and go in unto her, and hate her,

Luther1912 13. Wenn jemand ein Weib nimmt und wird ihr gram, wenn er zu ihr gegangen ist,

RV'1862 13. Cuando alguno tomare mujer, y después de haber entrado a ella la aborreciere,

RuSV1876 13 Если кто возьмет жену, и войдет к ней, и возненавидит ее,

FI33/38 14. ja esittää häntä vastaan perättömiä syytöksiä ja saattaa hänet pahaan maineeseen ja sanoo: 'Minä otin tämän naisen vaimokseni, mutta kun ryhdyin häneen, en tavannut hänessä neitsyyden merkkiä',

Biblia1776 14. Ja soimaa häntä johonkuhun häpiään vikapääksi, ja saattaa hänestä pahan sanoman, sanoen: minä otin tämän emännäkseni, ja menin hänen tykönsä, ja löysin, ettei hän ollut neitsy;

CPR1642 14. Ja soima händä johongun häpiän wicapääxi ja saatta hänen päällens jongun pahan sanoman sanoden: minä otin tämän emännäxeni ja menin hänen tygöns ja löysin ettei hän ollut neidzy.

MLV19 14 and charges her with shameful things and brings up an evil name upon her and says, I took this woman and when I came near to her, I did not find in her the tokens of virginity,

KJV 14. And give occasions of speech against her, and bring up an evil name upon her, and say, I took this woman, and when I came to her, I found her not a maid:

Luther1912 14. und legt ihr etwas Schändliches auf und bringt ein böses Geschrei über sie aus und spricht: Das Weib habe ich genommen, und da ich mich zu ihr tat, fand ich sie nicht Jungfrau,

RV'1862 14. Y la pusiere achaques de cosas, y sacare sobre ella mala fama, y dijere: Esta tomé por mujer, y llegué a ella, y no la hallé vírgen:

RuSV1876 14 и будет возводить на нее порочные дела, и пустит о ней худую молву, и скажет: „я взял сию жену, и вошел к ней, и не нашел у нее девства",

FI33/38 15. niin tytön isä ja äiti ottakoot ja tuokoot tytön neitsyyden merkin kaupungin vanhimmille, porttiin.

Biblia1776 15. Niin ottakaan vaimon isä ja äiti hänen, ja tuokaan vaimon neitsyyden merkit edes, ja näyttäkään vanhimmille, jotka kaupungin portissa istuvat,

CPR1642 15. Nijn ottacan waimon Isä ja äiti hänen ja tuocan waimon neidzyden merkit edes ja näyttäkän wanhimmille cuin Caupungin portis istuwat.

MLV19 15 then the father of the maiden and her mother, will take and bring forth the tokens of

KJV 15. Then shall the father of the damsel, and her mother, take and bring forth the tokens

the maiden's virginity to the elders of the city in the gate.

Luther1912 15. so sollen Vater und Mutter der Dirne sie nehmen und vor die Ältesten der Stadt in dem Tor hervorbringen der Dirne Jungfrauschaft.

RuSV1876 15 то отец отроковицы и мать ее пусть возьмут и вынесут признаки девства отроковицы к старейшинам города, к воротам;

of the damsel's virginity unto the elders of the city in the gate:

RV'1862 15. Entónces el padre de la moza y su madre tomarán, y sacarán las virginidades de la moza a los ancianos de la ciudad a la puerta;

FI33/38 16. Ja tytön isä sanokoon vanhimmille: 'Minä annoin tyttäreni vaimoksi tälle miehelle, mutta hän hylkii häntä.

CPR1642 16. Ja waimon Isä sanocan Caupungin wanhimmille: minä annoin tälle miehelle minun tyttäreni emännäxi ja nyt hän wiha händä.

Biblia1776 16. Ja vaimon isä sanokaan vanhimmille: minä annoin tälle miehelle minun tyttäreni emännäksi, ja nyt hän vihaa häntä.

MLV19 16 And the maiden's father will say to the elders, I gave my daughter to this man as a wife and he dislikes her.

Luther1912 16. Und der Dirne Vater soll sagen: Ich habe diesem Mann meine Tochter zum Weibe gegeben; nun ist er ihr gram geworden

RuSV1876 16 и отец отроковицы скажет старейшинам: дочь мою я отдал в жену сему человеку, и

KJV 16. And the damsel's father shall say unto the elders, I gave my daughter unto this man to wife, and he hateth her;

RV'1862 16. Y dirá el padre de la moza a los ancianos: Yo dí mi hija a este hombre por mujer, y él la aborrece,

ныне он возненавидел ее,

FI33/38 17. Ja katso, hän esittää häntä vastaan perättömiä syytöksiä sanoen: Minä en tavannut tyttäressäsi neitsyyden merkkiä. Mutta tässä on tyttäreni neitsyyden merkki.' Ja he levittäkööt vaatteen kaupungin vanhinten eteen.

Biblia1776 17. Ja katso, hän soimaa häntä häpiällisiin asioihin vikapääksi, ja sanoo: en minä löytänyt sinun tytärtäs neitseeksi. Ja katso, tämä on minun tyttäreni neitsyyden merkki. Ja heidän pitää levittämän vaatteen kaupungin vanhimpain eteen;

CPR1642 17. Ja cadzo hän soima händä häpiälisijn asioin wicapääxi ja sano: en minä löytänyt sinun tytärtäs neidzexi. Ja cadzo tämä on minun tyttäreni neidzyden mercki. Ja heidän pitä lewittämän waatten Caupungin wanhemmitten eteen.

MLV19 17 And behold, he has charged her with shameful things, saying, I did not find in your daughter the tokens of virginity and yet these are the tokens of my daughter's virginity. And they will spread the garment before the elders of the city.

KJV 17. And, lo, he hath given occasions of speech against her, saying, I found not thy daughter a maid; and yet these are the tokens of my daughter's virginity. And they shall spread the cloth before the elders of the city.

Luther1912 17. und legt ein schändlich Ding auf sie und spricht: Ich habe deine Tochter nicht Jungfrau gefunden; hier ist die Jungfrauschaft meiner Tochter. Und sollen das Kleid vor den Ältesten der Stadt ausbreiten.

RV'1862 17. Y, he aquí, él le pone achaques de cosas, diciendo: No he hallado a tu hija vírgen: y, he aquí las virginidades de mi hija: y extenderán la sábana delante de los ancianos de la ciudad:

RuSV1876 17 и вот, он взводит на нее порочные дела, говоря: „я не нашел у дочери твоей девства"; но вот признаки девства дочери моей. И расстелют одежду предстарейшинами города.

FI33/38 18. Silloin kaupungin vanhimmat ottakoot sen miehen ja kurittakoot häntä. Ja he määrätkööt hänelle sakkoa sata hopeasekeliä annettavaksi tytön isälle, sentähden että hän saattoi Israelin neitsyen pahaan maineeseen.

Biblia1776 18. Niin kaupungin vanhimmat ottakaan sen miehen, ja rangaiskaan häntä.

CPR1642 18. Nijn Caupungin wanhimmat ottacan sen miehen ja rangaiscan händä.

MLV19 18 And the elders of that city will take the man and discipline him,

KJV 18. And the elders of that city shall take that man and chastise him;

Luther1912 18. So sollen die Ältesten der Stadt den Mann nehmen und züchtigen

RV'1862 18. Entónces los ancianos de la ciudad tomarán al hombre, y castigarle han;

RuSV1876 18 Тогда старейшины того города пусть возьмут мужа и накажут его,

FI33/38 19. Ja hän olkoon hänen vaimonsa; hän älköön hyljätkö häntä koko elinaikanansa.

Biblia1776 19. Ja sakoittakaan hänen sataan hopiasikliin ja antakaan ne nuoren vaimon isälle, että hän häpäisi neitseen Israelissa, ja hänen pitää pitämän hänen emäntänänsä, eikä saa häntä hyljätä kaikkena elinaikanansa.

CPR1642 19. Ja sacoittacan hänen sataan hopia Siclijn ja andacan ne sen nuoren waimon Isälle että hän häwäis neidzen Israelis ja hänen pitä pitämän hänen emändänäns eikä saa händä hyljätä caickena elinaicanans.

MLV19 19 and they will fine him a hundred (shekels) of silver and give them to the father of the maiden, because he has brought up an evil name upon a virgin of Israel and she will be his wife. He may not put her away all his days.

KJV 19. And they shall amerce him in an hundred shekels of silver, and give them unto the father of the damsel, because he hath brought up an evil name upon a virgin of Israel: and she shall be his wife; he may not put her away all his days.

Luther1912 19. und um hundert Silberlinge büßen und dieselben der Dirne Vater geben, darum daß er eine Jungfrau in Israel berüchtigt hat; und er soll sie zum Weibe haben, daß er sie sein Leben lang nicht lassen möge.

RV'1862 19. Y penarle han en cien pesos de plata, los cuales darán al padre de la moza, por cuantó sacó mala fama sobre vírgen de Israel: y tenerla ha por mujer, y no la podrá enviar en todos sus dias.

RuSV1876 19 и наложат на него сто сиклей серебра пени и отдадут отцу отроковицы за то, что он пустил худую молву о девице Израильской; она же пусть останется его женою, и онне может развестись с нею во всю жизнь свою.

FI33/38 20. Mutta jos syytös on tosi, jos tytössä ei tavattu neitsyyden merkkiä,

Biblia1776 20. Ja jos se tosi on, ettei vaimo löydetty neitseeksi;

CPR1642 20. Ja jos se tosi on ettei waimo löytty neidzexi.

MLV19 20 But if this thing be true, that the tokens of virginity were not found in the maiden,

KJV 20. But if this thing be true, and the tokens of virginity be not found for the damsel:

Luther1912 20. Ist's aber Wahrheit, daß die Dirne nicht ist Jungfrau gefunden,

RV'1862 20. Mas si este negocio fué verdad, y no se hallaren virginidades en la moza;

RuSV1876 20 Если же сказанное будет истинно, и не найдется девства у отроковицы,

FI33/38 21. silloin vietäköön tyttö isänsä talon ovelle, ja kaupungin miehet kivittäkööt hänet kuoliaaksi, koska hän teki häpeällisen teon Israelissa, harjoittaen haureutta isänsä kodissa. Poista paha keskuudestasi.

Biblia1776 21. Niin vietäkään vaimo isänsä huoneen ovelle, ja kaupungin kansa kivittäkään hänen kuoliaaksi, että hän teki tyhmyyden Israelissa, ja että hän salavuoteudessa makasi isänsä huoneessa: ja niin sinä otat pahan pois tyköäs.

CPR1642 21. Nijn wietäkän waimo hänen Isäns huonen owen eteen ja Caupungin Canssa kiwittäkän hänen cuoliaxi että hän teki tyhmyden Israelis ja että hän salawuoteudes macais hänen Isäns huones: ja nijn sinä otat pahan pois tykös.

MLV19 21 then they will bring the maiden out to the door of her father's house and the men of her city will stone her to death with stones, because she has done senselessness in Israel,

KJV 21. Then they shall bring out the damsel to the door of her father's house, and the men of her city shall stone her with stones that she die: because she hath wrought folly in

to play the prostitute in her father's house. So will you put away the evil from the midst of you.

Luther1912 21. so soll man sie heraus vor die Tür ihres Vaters Hauses führen, und die Leute der Stadt sollen sie zu Tode steinigen, darum daß sie eine Torheit in Israel begangen und in ihres Vaters Hause gehurt hat; und sollst das Böse von dir tun.

RuSV1876 21 то отроковицу пусть приведут к дверям дома отца ее, и жители городаее побьют ее камнями до смерти, ибо она сделала срамное дело среди Израиля, блудодействовав в доме отца своего; и так истреби зло из среды себя.

Israel, to play the whore in her father's house: so shalt thou put evil away from among you.

RV'1862 21. Entónces sacarár a la moza a la puerta de la casa de su padre, y apedrearla han con piedras los hombres de su ciudad, y morirá; por cuanto hizo vileza en Israel fornicando en casa de su padre, y quitarás el mal de en medio de tí.

FI33/38 22. Jos joku tavataan makaamasta naisen kanssa, joka on toisen miehen aviovaimo, niin kuolkoot molemmat, sekä mies, joka makasi vaimon kanssa, että vaimo. Poista paha Israelista.

CPR1642 22. JOs jocu löytän maannen waimon tykönä jolla awio mies on nijn pitä ne molemmat tapettaman sekä mies että waimo jonga tykönä hän macais ja nijn pahus otetan pois Israelist.

Biblia1776 22. Jos joku löydetään maanneeksi vaimon tykönä, jolla aviomies on, niin pitää molempain kuoleman, sekä miehen, että vaimon, jonka tykönä hän makasi; ja niin pahuus otetaan pois Israelista.

MLV19 22 If a man be found lying with a woman married to a husband, then they will both of them die, the man that lay with the woman and the woman. So will you put away the evil from Israel.

KJV 22. If a man be found lying with a woman married to an husband, then they shall both of them die, both the man that lay with the woman, and the woman: so shalt thou put away evil from Israel.

Luther1912 22. Wenn jemand gefunden wird, der bei einem Weibe schläft, die einen Ehemann hat, so sollen sie beide sterben, der Mann und das Weib, bei dem er geschlafen hat; und sollst das Böse von Israel tun.

RV'1862 22. Cuando alguno fuere tomado echado con mujer casada con marido, ámbos ellos morirán, el varón que durmió con la mujer, y la mujer: y quitarás el mal de Israel.

RuSV1876 22 Если найден будет кто лежащий с женою замужнею, то должно предать смерти обоих: и мужчину, лежавшего с женщиною, и женщину; и так истребизло от Израиля.

FI33/38 23. Jos joku neitsyt on kihloissa miehen kanssa ja toinen tapaa hänet kaupungissa ja makaa hänen kanssaan,

Biblia1776 23. Jos joku piika on mieheltä kihlattu, ja joku häneen ryhtyy kaupungissa, ja makaa hänen;

CPR1642 23. JOs jocu pijca on mieheldä kihlattu ja jocu häneen ryhty Caupungis ja maca hänen.

MLV19 23 If there is a maiden who is a virgin betrothed to a husband and a man finds her in the city and lies with her,

KJV 23. If a damsel that is a virgin be betrothed unto an husband, and a man find her in the city, and lie with her;

Luther1912 23. Wenn eine Dirne jemand verlobt ist, und

RV'1862 23. Cuando fuere moza vírgen desposada

ein Mann kriegt sie in der Stadt und schläft bei ihr,

RuSV1876 23 Если будет молодая девица обручена мужу, и кто-нибудь встретится снею в городе и ляжет с нею,

con alguno, y alguno la hallare en la ciudad, y se echare con ella;

FI33/38 24. niin viekää molemmat sen kaupungin portille ja kivittäkää heidät kuoliaaksi, tyttö siksi, että hän ei huutanut apua kaupungissa, ja mies siksi, että hän teki väkivaltaa lähimmäisensä morsiamelle. Poista paha keskuudestasi.

CPR1642 24. Nijn pitä ne molemmat wietämän Caupungin porttijn ja molemmat kiwitettämän cuoliaxi. Pijca ettei hän huutanut sillä hän oli Caupungis. Mies että hän hänen lähimmäisens waimon häwäis ja nijn sinä eroitat pahan tykös.

Biblia1776 24. Niin pitää ne molemmat vietämän kaupungin porttiin, ja molemmat kivitettämän kuoliaaksi, piika, ettei hän huutanut, sillä hän oli kaupungissa, mies, että hän lähimmäisensä vaimon häpäisi; ja niin sinä eroitat pahan tyköäs.

MLV19 24 then you* will bring them both out to the gate of that city. And you* will stone them to death with stones, the maiden, because she did not cry out, being in the city and the man, because he has humbled his neighbor's wife. So you will put away the evil from the midst of you.

KJV 24. Then ye shall bring them both out unto the gate of that city, and ye shall stone them with stones that they die; the damsel, because she cried not, being in the city; and the man, because he hath humbled his neighbour's wife: so thou shalt put away evil from among you.

Luther1912 24. so sollt ihr sie alle beide zu der Stadt Tor ausführen und sollt sie steinigen, daß sie sterben; die Dirne darum, daß sie nicht geschrieen hat, da sie doch in der Stadt war; den Mann darum, daß er seines Nächsten Weib geschändet hat; und sollst das Böse von dir tun.

RuSV1876 24 то обоих их приведите к воротам того города, и побейте их камнямидо смерти: отроковицу за то, что она не кричала в городе, а мужчину зато, что он опорочил жену ближнего своего; и так истреби зло изсреды себя.

RV'1862 24. Entónces sacarles heis a ámbos a la puerta de aquella villa, y apedrearles heis con piedras, y morirán: la moza porque no dió voces en la ciudad, y el hombre porque afligió a la mujer de su prójimo: y quitarás el mal de en medio de tí.

FI33/38 25. Mutta jos mies tapaa kihlatun tytön kedolla, käy häneen käsiksi ja makaa hänen kanssaan, niin mies, joka makasi hänen kanssaan, kuolkoon yksin.

CPR1642 25. Jos jocu löytä kihlatun pijcan kedolda ryöwä ja maca hänen nijn mies pitä yxinäns tapettaman joca macais hänen.

Biblia1776 25. Jos joku löytää kihlatun piian kedolla, ryövää ja makaa hänen, niin mies pitää yksin tapettaman, joka makasi hänen;

MLV19 25 But if the man finds the maiden who is betrothed in the field and the man forces her and lies with her, then only the man who lay with her will die,

KJV 25. But if a man find a betrothed damsel in the field, and the man force her, and lie with her: then the man only that lay with her shall die:

Luther1912 25. Wenn aber jemand eine verlobte Dirne auf dem Felde kriegt und ergreift sie und schläft bei ihr, so soll der Mann allein sterben, der bei ihr geschlafen hat,

RuSV1876 25 Если же кто в поле встретится с отроковицею обрученною и, схватив ее, ляжет с нею, то должно предать смерти только мужчину, лежавшего с нею,

RV'1862 25. Mas si el hombre halló a la moza desposada en el campo, y él la tomare, y se echare con ella, morirá solo el hombre, que durmiere con ella;

FI33/38 26. Mutta tytölle älä tee mitään, sillä tyttö ei ole tehnyt kuoleman rikosta; tässä on samanlainen tapaus, kuin jos mies karkaa toisen kimppuun ja tappaa hänet.

CPR1642 26. Waan pijcalle ei sinun pidä mitän tekemän: sillä ei hän yhtän syndiä tehnyt joca cuoleman syy olis: Waan nijncuin jocu carcais hänen lähimmäistäns wastan ja löis hänen sieluns cuoliaxi nijn on myös tämä asia.

Biblia1776 26. Vaan piialle ei sinun pidä mitään tekemän; sillä ei piika yhtään kuoleman syntiä tehnyt, vaan niinkuin joku karkais lähimmäistänsä vastaan, ja löis hänen kuoliaaksi, niin on myös tämä asia.

MLV19 26 but to the maiden you will do nothing. There is in the maiden no sin worthy of death. For as when a man rises against his neighbor and kills him, even so is this matter,

KJV 26. But unto the damsel thou shalt do nothing; there is in the damsel no sin worthy of death: for as when a man riseth against his neighbour, and slayeth him, even so is this matter:

Luther1912 26. und der Dirne sollst du nichts tun; denn sie

RV'1862 26. Y a la moza no harás nada; la moza no

hat keine Sünde des Todes wert getan, sondern gleich wie jemand sich wider seinen Nächsten erhöbe und schlüge ihn tot, so ist dies auch.

tiene culpa de muerte: porque como alguno se levanta contra su prójimo, y le mata de muerte, así es esto.

RuSV1876 26 а отроковице ничего не делай; на отроковице нет преступления смертного: ибо это то же, как если бы кто восстал на ближнего своего и убил его;

FI33/38 27. Sillä hän tapasi hänet kedolla; kihlattu tyttö huusi, mutta hänellä ei ollut auttajaa.

Biblia1776 27. Sillä hän löysi hänen kedolla: se kihlattu piika huusi, mutta ei ollut hänellä auttajaa.

CPR1642 27. Sillä hän löysi kedolda hänen ja se kihlattu pijca huusi waan ei ollut hänellä auttajata.

MLV19 27 for he found her in the field, the betrothed maiden cried out and there was none to save her.

KJV 27. For he found her in the field, and the betrothed damsel cried, and there was none to save her.

Luther1912 27. Denn er fand sie auf dem Felde, und die verlobte Dirne schrie, und war niemand, der ihr half.

RV'1862 27. Porque él la halló en el campo, la moza desposada dió voces, y no hubo quien la valiese.

RuSV1876 27 ибо он встретился с нею в поле, и хотя отроковица обрученная кричала, но некому было спасти ее.

FI33/38 28. Jos joku tapaa neitsyen, joka ei ole kihlattu, ja ottaa hänet kiinni ja makaa hänen

Biblia1776 28. Jos joku löytää neitseen, joka ei ole kihlattu, ja ottaa hänen kiinni, ja makaa

kanssaan ja heidät siitä tavataan,

CPR1642 28. JOs jocu löytä neidzen joca ei wielä ole kihlattu ja otta hänen kijnni ja maca hänen ja he löytän.

MLV19 28 If a man finds a maiden who is a virgin, who is not betrothed and lays hold on her and lies with her and they are found,

Luther1912 28. Wenn jemand an eine Jungfrau kommt, die nicht verlobt ist, und ergreift sie und schläft bei ihr, und es findet sich also,

RuSV1876 28 Если кто-нибудь встретится с девицею необрученною, и схватит ее и ляжет с нею, и застанут их,

FI33/38 29. niin mies, joka makasi hänen kanssaan, antakoon tytön isälle viisikymmentä hopeasekeliä, ja tyttö tulkoon hänen vaimokseen, koska hän raiskasi hänet; hän älköön hyljätkö häntä koko elinaikanansa.

CPR1642 29. Nijn se joca hänen macais andacan pijcan Isälle wijsitoistakymmendä Sicli hopiata ja ottacan sen pijcan emännäxens että hän on alendanut hänen. Ei saa hän hyljätä händä caickena elinaicanans.

hänen, ja he löydetään;

KJV 28. If a man find a damsel that is a virgin, which is not betrothed, and lay hold on her, and lie with her, and they be found;

RV'1862 28. Cuando alguno hallare moza vírgen, que no fuere desposada, y la tomare, y se echare con ella, y fueren tomados;

Biblia1776 29. Niin se joka hänen makasi, antakaan piian isälle viisikymmentä hopiasikliä, ja ottakaan piian emännäksensä, että hän on alentanut hänen: ei hän saa hyljätä häntä kaikkena elinaikanansa.

MLV19 29 then the man who lay with her will give to the maiden's father fifty (shekels) of silver and she will be his wife, because he has humbled her. He may not put her away all his days.

KJV 29. Then the man that lay with her shall give unto the damsel's father fifty shekels of silver, and she shall be his wife; because he hath humbled her, he may not put her away all his days.

Luther1912 29. so soll, der bei ihr geschlafen hat, ihrem Vater fünfzig Silberlinge geben und soll sie zum Weibe haben, darum daß er sie geschwächt hat; er kann sie nicht lassen sein Leben lang.

RV'1862 29. Entónces el hombre que se echó con ella dará al padre de la moza cincuenta pesos de plata, y será su mujer, por cuanto la afligió: no la podrá enviar en todos sus dias.

RuSV1876 29 то лежавший с нею должен дать отцу отроковицы пятьдесят сиклей серебра, а она пусть будет его женою, потому что он опорочил ее; во всю жизнь свою он не может развестись с нею.

FI33/38 30. Älköön kukaan ottako vaimoksi äitipuoltaan älköönkä nostako isänsä peitettä.

Biblia1776 30. Ei yhdenkään pidä ottaman isänsä emäntää, eikä myös paljastaman isänsä peitettä.

CPR1642 30. Ei yhdengän pidä ottaman hänen Isäns emändä eikä myös paljastaman hänen Isäns peitost.

MLV19 30 A man will not take his father's wife and will not uncover his father's skirt.

KJV 30. A man shall not take his father's wife, nor discover his father's skirt.

Luther1912 30. 23:1 Niemand soll seines Vaters Weib

RV'1862 30. No tomará alguno la mujer de su padre,

nehmen und nicht aufdecken seines Vaters Decke.

RuSV1876 30 Никто не должен брать жены отца своего и открывать край одежды отца своего.

ni descubrirá el manto de su padre.

23 luku

Seurakunnan ja sotaleirin puhtautta koskevia määräyksiä. Erinäisiä käskyjä ja kieltoja.

FI33/38 1. Älköön kukaan, joka on kuohittu musertamalla tai leikkaamalla, pääskö Herran seurakuntaan.

Biblia1776 1. Ei kuohitun ja raajarikon pidä tuleman Herran seurakuntaan.

CPR1642 1. EI cuohitun ja raajaricon pidä tuleman HERran seuracundaan.

MLV19 1 He who is wounded in the testicles, or has his private part cut off, will not enter into the assembly of Jehovah.

KJV 1. He that is wounded in the stones, or hath his privy member cut off, shall not enter into the congregation of the LORD.

Luther1912 1. 23:2 Es soll kein Zerstoßener noch Verschnittener in die Gemeinde des HERRN kommen.

RV'1862 1. NO entrará en la congregación de Jehová el quebrado de quebradura, ni el castrado.

RuSV1876 1 У кого раздавлены ятра или отрезан детородный член, тот не может войти в

общество Господне.

FI33/38 2. Älköön kukaan sekasikiö pääskö Herran seurakuntaan; älköön sellaisen jälkeläinen edes kymmenennessä polvessa pääskö Herran seurakuntaan.

Biblia1776 2. Eikä pidä myös äpärän tuleman Herran seurakuntaan, eipä vielä kymmenenteen polveenkaan asti pidä jonkun heistä Herran seurakuntaan tuleman.

CPR1642 2. Eikä pidä myös äpärän tuleman HERran seuracundaan eipä wielä kymmenendengän polwen asti ja ei ensingän pidä HERran seuracundaan tuleman.

MLV19 2 A bastard will not enter into the assembly of Jehovah, even to the tenth generation none of his will enter into the assembly of Jehovah.

KJV 2. A bastard shall not enter into the congregation of the LORD; even to his tenth generation shall he not enter into the congregation of the LORD.

Luther1912 2. 23:3 Es soll auch kein Hurenkind in die Gemeinde des HERRN kommen, auch nach dem zehnten Glied, sondern soll allewege nicht in die Gemeinde des HERRN kommen.

RV'1862 2. No entrará bastardo en la congregación de Jehová: ni aun en la décima generación entrará en la congregación de Jehová.

RuSV1876 2 Сын блудницы не может войти в общество Господне, и десятое поколение его не может войти в общество Господне.

FI33/38 3. Älköön ammonilainen ja mooabilainen pääskö Herran seurakuntaan; älkööt heidän jälkeläisensä edes kymmenennessä polvessa

Biblia1776 3. Ammonilaiset ja Moabilaiset ei pidä tuleman Herran seurakuntaan, ei kymmenenteenkään polveen asti, ja ei ikänä

koskaan pääskö Herran seurakuntaan,

CPR1642 3. AMmoniterit ja Moabiterit ei pidä tuleman HERran seuracundaan eipä wielä kymmenendengän polwen asti ja ei ikänäns tuleman HERran seuracundaan.

MLV19 3 An Ammonite or a Moabite will not enter into the assembly of Jehovah, even to the tenth generation none belonging to them will enter into the assembly of Jehovah everlasting,

Luther1912 3. 23:4 Die Ammoniter und Moabiter sollen nicht in die Gemeinde des HERRN kommen, auch nach dem zehnten Glied; sondern sie sollen nimmermehr hineinkommen,

RuSV1876 3 Аммонитянин и Моавитянин не может войти в обществоГосподне, и десятое поколение их не может войти в общество Господне во веки,

FI33/38 4. sentähden että he eivät tulleet leipää ja vettä tuoden teitä vastaan matkalla, kun olitte lähteneet Egyptistä, ja sentähden että hän palkkasi sinua vastaan Bileamin, Beorin pojan, Mesopotamian Petorista, sinua kiroamaan.

CPR1642 4. Sentähden ettei he cohdannet teitä tiellä

tuleman Herran seurakuntaan,

KJV 3. An Ammonite or Moabite shall not enter into the congregation of the LORD; even to their tenth generation shall they not enter into the congregation of the LORD for ever:

RV'1862 3. No entrará Ammonita ni Moabita en la congregación de Jehová: ni aun en la décima generación entrará en la congregación de Jehová para siempre,

Biblia1776 4. Sentähden ettei he kohdanneet teitä tiellä leivällä ja vedellä, kuin te läksitte Egyptistä, ja että he palkkasivat teitä vastaan Bileamin Beorin pojan Mesopotamian Petorista, kiroomaan sinua.

leiwällä ja wedellä cosca te läxittä Egyptist ja
että he palckasit teitä wastan Bileamin Peorin
pojan Mesopotamian Bethorist kiroman sinua.

MLV19 4 because they met you* not with bread and with water on the way, when you* came forth out of Egypt and because they hired against you Balaam the son of Beor from Pethor of Mesopotamia, to curse you.

KJV 4. Because they met you not with bread and with water in the way, when ye came forth out of Egypt; and because they hired against thee Balaam the son of Beor of Pethor of Mesopotamia, to curse thee.

Luther1912 4. 23:5 darum daß sie euch nicht entgegenkamen mit Brot und Wasser auf dem Wege, da ihr aus Ägypten zoget, vielmehr wider euch dingten den Bileam, den Sohn Beors von Pethor aus Mesopotamien, daß er dich verfluchen sollte.

RV'1862 4. Por cuanto no os salieron a recibir con pan y agua al camino, cuando salisteis de Egipto, y porque alquiló contra tí a Balaam hijo de Beor de Petor de Mesopotamia de Siria, para que te maldijese.

RuSV1876 4 потому что они не встретили вас с хлебом и водою на пути, когда вы шли из Египта, и потому что они наняли против тебя Валаама, сына Веорова, из Пефора Месопотамского, чтобы проклясть тебя;

FI33/38 5. Mutta Herra, sinun Jumalasi, ei tahtonut kuulla Bileamia, vaan Herra, sinun Jumalasi, muutti kirouksen sinulle siunaukseksi, sillä Herra, sinun Jumalasi, rakasti sinua.

Biblia1776 5. Mutta Herra sinun Jumalas ei kuullut Bileamia, vaan Herra sinun Jumalas muutti sinulle kirouksen siunaukseksi; sillä Herra sinun Jumalas rakasti sinua.

CPR1642 5. Mutta HERra sinun Jumalas ei cuullut

Bileami waan muutti hänen kirouxens siunauxexi: sillä HERra sinun Jumalas racasti sinua.

MLV19 5 Nevertheless Jehovah your God would not listen to Balaam, but Jehovah your God turned the curse into a blessing to you, because Jehovah your God loved you.

KJV 5. Nevertheless the LORD thy God would not hearken unto Balaam; but the LORD thy God turned the curse into a blessing unto thee, because the LORD thy God loved thee.

Luther1912 5. 23:6 Aber der HERR, dein Gott, wollte Bileam nicht hören und wandelte dir den Fluch in den Segen, darum, daß dich der HERR, dein Gott, liebhatte.

RV'1862 5. Mas no quiso Jehová tu Dios oir a Balaam, y Jehová tu Dios te volvió la maldición en bendición, porque Jehová tu Dios te amaba.

RuSV1876 5 но Господь, Бог твой, не восхотел слушать Валаама и обратил Господь Бог твой проклятие его в благословение тебе, ибо Господь Бог твой любит тебя.

FI33/38 6. Älä koskaan, älä koko elinaikanasi, harrasta heidän menestystään ja onneaan.

Biblia1776 6. Älä toivota heille rauhaa eli jotakin hyvää, kaikkena elinaikanas ijankaikkisesti.

CPR1642 6. Älä toiwota heille rauha eli jotakin hywä caickena elinaicanas ijancaickisest.

MLV19 6 You will not seek their peace nor their prosperity all your days everlasting.

KJV 6. Thou shalt not seek their peace nor their prosperity all thy days for ever.

Luther1912 6. 23:7 Du sollst nicht ihren Frieden noch ihr Bestes suchen dein Leben lang ewiglich.

RV'1862 6. No procurarás la paz de ellos, ni el bien de ellos en todos los dias para siempre.

RuSV1876 6 Не желай им мира и благополучия во все дни твои, во веки.

FI33/38 7. Edomilaista älä inhoa, sillä hän on sinun veljesi. Älä inhoa egyptiläistä, sillä sinä olet asunut muukalaisena hänen maassaan.

Biblia1776 7. Edomilaista älä kauhistu; sillä hän on sinun veljes. Älä myös Egyptiläistä kauhistu; sillä sinä olit muukalainen hänen maassansa.

CPR1642 7. EDomeriä älä cauhistu: sillä hän on sinun weljes. Älä myös Egyptiläistä cauhistu: sillä sinä olit muucalainen hänen maasans.

MLV19 7 You will not abhor an Edomite, for he is your brother. You will not abhor an Egyptian, because you were a traveler in his land.

KJV 7. Thou shalt not abhor an Edomite; for he is thy brother: thou shalt not abhor an Egyptian; because thou wast a stranger in his land.

Luther1912 7. 23:8 Den Edomiter sollst du nicht für eine Greuel halten; er ist dein Bruder. Den Ägypter sollst du auch nicht für einen Greuel halten; denn du bist ein Fremdling in seinem Lande gewesen.

RV'1862 7. No abominarás al Idumeo, que tu hermano es. No abominarás al Egipcio, que extranjero fuiste en su tierra.

RuSV1876 7 Не гнушайся Идумеянином, ибо он брат твой; не гнушайся Египтянином, ибо ты был пришельцем в земле его;

FI33/38 8. Lapset, jotka heille syntyvät kolmannessa polvessa, pääsköot Herran seurakuntaan.

Biblia1776 8. Ne lapset, jotka heistä syntyvät kolmannessa polvessa, tulkaan Herran seurakuntaan.

CPR1642 8. Ne lapset jotca heistä syndywät colmannes polwes tulcan HERran seuracundaan.

MLV19 8 The sons of the third generation who are born to them will enter into the assembly of Jehovah.

KJV 8. The children that are begotten of them shall enter into the congregation of the LORD in their third generation.

Luther1912 8. 23:9 Die Kinder, die sie im dritten Glied zeugen, sollen in die Gemeinde des HERRN kommen.

RV'1862 8. Los hijos que nacieren de ellos, a la tercera generación entrarán en la congregación de Jehová.

RuSV1876 8 дети, которые у них родятся, в третьем поколении могут войти в общество Господне.

FI33/38 9. Kun lähdettyäsi vihollisiasi vastaan asetut leiriin, karta kaikkea siivotonta.

Biblia1776 9. Kuin lähdet leiristäs vihollisias vastaan, kavahda itsiäs kaikkinaisesta pahuudesta.

CPR1642 9. Coscas lähdet leiristäs wiholistas wastan cawata idzes caickinaisest pahudest.

MLV19 9 When the army goes forth against your enemies, then you will keep you from every evil thing.

KJV 9. When the host goeth forth against thine enemies, then keep thee from every wicked thing.

Luther1912 9. 23:10 Wenn du ausziehst wider deine Feinde und ein Lager aufschlägst, so hüte dich vor allem Bösen.

RV'1862 9. Cuando salieres en campo contra tus enemigos, guárdate de toda cosa mala.

RuSV1876 9 Когда пойдешь в поход против врагов твоих, берегись всего худого.

FI33/38 10. Jos sinun keskuudessasi on joku, joka ei ole puhdas sen johdosta, mitä hänelle yöllä on tapahtunut, menköön hän leirin ulkopuolelle; hän älköön tulko leiriin.

Biblia1776 10. Jos joku on teidän seassanne, joka ei ole puhdas, että hänelle yöllä jotakin tapahtunut on; hänen pitää menemän pois leiristä, ja ei leiriin sisälle tuleman.

CPR1642 10. Jos jocu on teidän seasan joca ei ole puhdas että hänellä yöllä jotakin tapahtunut on hänen pitä menemän pois leirist ja ei palajaman.

MLV19 10 If there is any man among you*, who is not clean by reason of an accident by night, then he will go abroad out of the camp. He will not come inside the camp.

KJV 10. If there be among you any man, that is not clean by reason of uncleanness that chanceth him by night, then shall he go abroad out of the camp, he shall not come within the camp:

Luther1912 10. 23:11 Wenn jemand unter dir ist, der nicht rein ist, daß ihm des Nachts etwas widerfahren ist, der soll hinaus vor das Lager gehen und nicht wieder hineinkommen,

RV'1862 10. Cuando hubiere en tí alguno que no fuere limpio por accidente de noche, saldráse del campo, y no entrará en él.

RuSV1876 10 Если у тебя будет кто нечист от случившегося ему ночью, то он должен выйти вон из стана и не входить в стан,

FI33/38 11. Illan suussa hän peseytyköön vedessä, ja auringon laskettua hän tulkoon leiriin.

Biblia1776 11. Ja hänen pitää ehtoona itsensä vedellä pesemän, ja sittekuin aurinko laskenut on, palatkaan leiriin.

CPR1642 11. Ennencuin hän ehtona idzens wedellä pesnyt on ja sijttecuin Auringo laskenyt on palaitcan leirijn.

MLV19 11 But it will be, when evening comes on, he will bathe himself in water and when the sun is down, he will come inside the camp.

KJV 11. But it shall be, when evening cometh on, he shall wash himself with water: and when the sun is down, he shall come into the camp again.

Luther1912 11. 23:12 bis er vor abends sich mit Wasser bade; und wenn die Sonne untergegangen ist, soll er wieder ins Lager gehen.

RV'1862 11. Y será que al declinar de la tarde lavarse ha con agua, y cuando fuere puesto el sol, entrará en el campo.

RuSV1876 11 а при наступлении вечера должен омыть тело свое водою, и по захождении солнца может войти в стан.

FI33/38 12. Leirin ulkopuolella olkoon sinulla syrjäinen paikka, johon sinun on mentävä tarpeellesi.

Biblia1776 12. Ulkona leiristä olkoon sinulla paikka, johonkas menet tarpeilles.

CPR1642 12. ULcona leirist olcan sinulla johongas menet tarpeilles.

MLV19 12 You will have a place also outside the camp, where you will go outside.

KJV 12. Thou shalt have a place also without the camp, whither thou shalt go forth abroad:

Luther1912 12. 23:13 Und du sollst draußen vor dem Lager einen Ort haben, dahin du zur Not hinausgehst.

RV'1862 12. Y tendrás lugar fuera del real, y allí saldrás fuera.

RuSV1876 12 Место должно быть у тебя вне стана,

куда бы тебе выходить;

FI33/38 13. Ja sinulla olkoon aseittesi lisänä pieni lapio, ja kun siellä ulkona istut tarpeellesi, kaiva sillä kuoppa ja peitä sitten ulostuksesi.

Biblia1776 13. Ja sinulla pitää oleman vähä kalikka vyölläs, ja kuin menet tarpeilles, kaiva sillä, ja istuttuas, peitä saastaisuutes.

CPR1642 13. Ja sinulla pitä oleman wähä cadicka wyölläs ja coscas sinne istua tahdot caiwa sillä coscas tarpes olet tehnyt peitä se cuin on käynyt sinusta ulos.

MLV19 13 And you will have a paddle among your weapons and it will be, when you sit down abroad, you will dig with it and will turn back and cover what comes from you.

KJV 13. And thou shalt have a paddle upon thy weapon; and it shall be, when thou wilt ease thyself abroad, thou shalt dig therewith, and shalt turn back and cover that which cometh from thee:

Luther1912 13. 23:14 Und sollst eine Schaufel haben, und wenn du dich draußen setzen willst, sollst du damit graben; und wenn du gesessen hast, sollst du zuscharren, was von dir gegangen ist.

RV'1862 13. Y tendrás una estaca entre tus armas, y será, que cuando fueres fuera, cavarás con ella, y tornarás, y cubrirás tu suciedad.

RuSV1876 13 кроме оружия твоего должна быть у тебя лопатка; и когда будешь садитьсявне стана , выкопай ею яму и опять зарой ею испражнение твое;

FI33/38 14. Sillä Herra, sinun Jumalasi, vaeltaa leirissä auttaaksensa sinua ja antaakseen vihollisesi

Biblia1776 14. Sillä Herra sinun Jumalas vaeltaa sinun leiris lävitse pelastamaan sinua ja antamaan

sinulle alttiiksi; sentähden olkoon sinun leirisi pyhä, ettei hän näkisi sinun keskuudessasi mitään häpeällistä ja kääntyisi pois sinusta.

CPR1642 14. Sillä HERra sinun Jumalas waelda sinun leiris läpidze pelastaman sinua ja andaman sinun wiholises sinun etees sentähden pitä sinun leiris pyhä oleman ettei häpiätä näyis sinun seasas ja hän käändäis idzens sinusta pois.

MLV19 14 For Jehovah your God walks in the midst of your camp, to deliver you and to give up your enemies before you. Therefore your camp will be holy, that he may not see an unclean thing in you and turn away from you.

Luther1912 14. 23:15 Denn der HERR, dein Gott, wandelt unter deinem Lager, daß er dich errette und gebe deine Feinde vor dir dahin. Darum soll dein Lager heilig sein, daß nichts Schändliches unter dir gesehen werde und er sich von dir wende.

RuSV1876 14 ибо Господь Бог твой ходит среди стана твоего, чтобы избавлять тебяи предавать врагов твоих в руки твои , а посему стан твой должен быть свят, чтобы Он не увидел

sinun vihollises sinun etees, sentähden pitää sinun leiris pyhä oleman, ettei häpiää näkyisi sinun seassas ja hän kääntäis itsensä sinusta pois.

KJV 14. For the LORD thy God walketh in the midst of thy camp, to deliver thee, and to give up thine enemies before thee; therefore shall thy camp be holy: that he see no unclean thing in thee, and turn away from thee.

RV'1862 14. Porque Jehová tu Dios anda por medio de tu campo para librarte, y entregar tus enemigos delante de tí: por tanto será tu real santo: porque él no vea en tí cosa inmunda, y se vuelva de en pos de tí.

у тебя чего срамного и не отступил от тебя.

FI33/38 15. Älä luovuta orjaa, joka on paennut isäntänsä luota sinun luoksesi, hänen isännällensä.

Biblia1776 15. Älä isännän haltuun anna orjaa, joka häneltä sinun tykös karannut on.

CPR1642 15. ÄLä isännän haldun anna sitä orja cuin häneldä sinulle carannut on.

MLV19 15 You will not deliver to his master a servant who has escaped from his master to you.

KJV 15. Thou shalt not deliver unto his master the servant which is escaped from his master unto thee:

Luther1912 15. 23:16 Du sollst den Knecht nicht seinem Herrn überantworten, der von ihm zu dir sich entwandt hat.

RV'1862 15. No entregarás el siervo a su señor, que se huyere a tí de su amo.

RuSV1876 15 Не выдавай раба господину его, когда он прибежит к тебе от господина своего;

FI33/38 16. Hän asukoon sinun luonasi, sinun keskuudessasi, valitsemassaan paikassa, jonkun kaupunkisi porttien sisäpuolella, missä hän viihtyy; älä sorra häntä.

Biblia1776 16. Hän olkaan sinun tykönäs, sinun keskelläs siinä paikassa, joka hänelle kelpaa, jossakussa sinun portissas, itsellensä hyväksi, älä sorra häntä.

CPR1642 16. Hän olcan sinun tykönäs sijnä paicas cuin hänelle kelpa josacusa sinun portisas idzellens hywäxi ja älä sorra händä.

MLV19 16 He will dwell with you, in the midst of you, in the place which he will choose within one of your gates, where it pleases him best. You will not oppress him.

KJV 16. He shall dwell with thee, even among you, in that place which he shall choose in one of thy gates, where it liketh him best: thou shalt not oppress him.

Luther1912 16. 23:17 Er soll bei dir bleiben an dem Ort, den er erwählt in deiner Tore einem, wo es ihm gefällt; und sollst ihn nicht schinden.

RV'1862 16. More contigo, en medio de tí, en el lugar que escogiere en alguna de tus ciudades donde bien le estuviere: no le harás fuerza.

RuSV1876 16 пусть он у тебя живет, среди вас на месте, которое он изберет в каком-нибудь из жилищ твоих, где ему понравится; не притесняй его.

FI33/38 17. Älköön pyhäkköporttoa olko Israelin tyttärien joukossa älköönkä haureellista pyhäkköpoikaa Israelin poikien joukossa.

Biblia1776 17. Ei pidä yhtäkään porttoa oleman Israelin lasten tytärten seassa, eikä yhtään huorintekiää Israelin poikain seassa.

CPR1642 17. EI pidä yhtäkän portto oleman Israelin lasten tytärten seas eikä yhtän huorintekiätä Israelin poicain seas.

MLV19 17 There will be no prostitute of the daughters of Israel, neither will there be a sodomite of the sons of Israel.

KJV 17. There shall be no whore of the daughters of Israel, nor a sodomite of the sons of Israel.

Luther1912 17. 23:18 Es soll keine Hure sein unter den Töchtern Israels und kein Hurer unter den Söhnen Israels.

RV'1862 17. No habrá ramera de las hijas de Israel, ni habra sodomita de los hijos de Israel.

RuSV1876 17 Не должно быть блудницы из дочерей

Израилевых и не должно быть блудника из сынов Израилевых.

FI33/38 18. Älä tuo portonpalkkaa äläkä koiranpalkkaa Herran, sinun Jumalasi, huoneeseen lupauksen suorituksekseksi, sillä molemmat ovat kauhistus Herralle, sinun Jumalallesi.

Biblia1776 18. Älä kanna porton palkkaa eikä koiran hintaa Herran sinun Jumalas huoneesen, jonkun lupauksen edestä; sillä ne molemmat ovat Herralle sinun Jumalalles kauhistus.

CPR1642 18. Älä canna porton palcka eli coiran hinda HERran sinun Jumalas huoneseen jongun lupauxen edestä: sillä ne molemmat owat HERralle sinun Jumalalles cauhistus.

MLV19 18 You will not bring the hire of a prostitute, or the wages of a dog, into the house of Jehovah your God for any vow, for even both these are an abomination to Jehovah your God.

KJV 18. Thou shalt not bring the hire of a whore, or the price of a dog, into the house of the LORD thy God for any vow: for even both these are abomination unto the LORD thy God.

Luther1912 18. 23:19 Du sollst keinen Hurenlohn noch Hundegeld in das Haus des HERRN, deines Gottes, bringen aus irgend einem Gelübde; denn das ist dem HERRN, deinem Gott, beides ein Greuel.

RV'1862 18. No traerás precio de ramera ni precio de perro a la casa de Jehová tu Dios por ningún voto; porque abominación es a Jehová tu Dios también lo uno como lo otro.

RuSV1876 18 Не вноси платы блудницы и цены пса в дом Господа Бога твоего ни по какому обету, ибо то и другое есть мерзость пред Господом Богом твоим.

FI33/38 19. Älä pane veljeäsi maksamaan korkoa rahasta tai elintarpeista tai muusta, mitä korkoa vastaan lainataan.

CPR1642 19. ÄLä corco ota weljeldäs rahasta syötäwästä eli muusta josta corco otetan.

Biblia1776 19. Älä korkoa ota veljeltäs rahasta, syötävästä tahi muusta, josta korko otetaan.

MLV19 19 You will not lend upon interest to your brother: interest of money, interest of food, interest of anything that is lent upon interest.

Luther1912 19. 23:20 Du sollst von deinem Bruder nicht Zinsen nehmen, weder Geld noch mit Speise noch mit allem, womit man wuchern kann.

RuSV1876 19 Не отдавай в рост брату твоему ни серебра, ни хлеба,ни чего-либо другого, что можно отдавать в рост;

KJV 19. Thou shalt not lend upon usury to thy brother; usury of money, usury of victuals, usury of any thing that is lent upon usury:

RV'1862 19. No tomarás de tu hermano logro de dinero, ni logro de comida, ni logro de cualquiera cosa de que se suele tomar.

FI33/38 20. Muukalaisen saat panna korkoa maksamaan, mutta et veljeäsi, että Herra, sinun Jumalasi, siunaisi sinua kaikessa, mihin ryhdyt, siinä maassa, jota menet ottamaan omaksesi.

CPR1642 20. Muucalaiselda ota corco mutta älä weljeldäs että HERra sinun Jumalas siunais sinua caikesa aiwoituxesas sijnä maasa johongas tulet omistaman sitä.

Biblia1776 20. Muukalaiselta ota korko, mutta älä veljeltäs, että Herra sinun Jumalas siunais sinua kaikessa aivoituksessas siinä maassa, johonkas tulet omistamaan sitä.

MLV19 20 To a foreigner you may lend upon interest, but to your brother you will not lend upon interest, that Jehovah your God may bless you in all that you put your hand to, in the land where you go in to possess it.

KJV 20. Unto a stranger thou mayest lend upon usury; but unto thy brother thou shalt not lend upon usury: that the LORD thy God may bless thee in all that thou settest thine hand to in the land whither thou goest to possess it.

Luther1912 20. 23:21 Von den Fremden magst du Zinsen nehmen, aber nicht von deinem Bruder, auf daß dich der HERR, dein Gott, segne in allem, was du vornimmst in dem Lande, dahin du kommst, es einzunehmen.

RV'1862 20. Del extraño tomarás logro, mas de tu hermano no le tomarás, porque te bendiga Jehová tu Dios en toda obra de tus manos sobre la tierra a la cual entras para heredarla.

RuSV1876 20 иноземцу отдавай в рост, а брату твоему не отдавай в рост, чтобы Господь Бог твой благословил тебя во всем, что делается руками твоими, на земле, в которую ты идешь, чтобы овладеть ею.

FI33/38 21. Kun teet lupauksen Herralle, sinun Jumalallesi, niin täytä se viivyttelemättä, sillä totisesti on Herra, sinun Jumalasi, sen vaativa sinulta, ja sinä joudut syyhyn.

Biblia1776 21. Kuin Herralle sinun Jumalalles lupauksen lupaat, niin älä viivytä maksaa sitä; sillä Herra sinun Jumalas on sen totisesti vaativa sinulta, ja se on sinulle synti.

CPR1642 21. COscas HERralle sinun Jumalalles jotakin lupat nijn älä wijwytä maxa sitä sillä HERra sinun Jumalas sen welcoi sinulda ja se on sinulle syndi.

MLV19 21 When you will vow a vow to Jehovah your God, you will not be slack to pay it. For Jehovah your God will surely require it of you and it would be sin in you.

KJV 21. When thou shalt vow a vow unto the LORD thy God, thou shalt not slack to pay it: for the LORD thy God will surely require it of thee; and it would be sin in thee.

Luther1912 21. 23:22 Wenn du dem HERRN ein Gelübde tust, so sollst du es nicht verziehen zu halten; denn der HERR, dein Gott, wird's von dir fordern, und es wird dir Sünde sein.

RV'1862 21. Cuando prometieres voto a Jehová tu Dios, no tardarás de pagarlo; porque demandando lo demandará Jehová tu Dios de tí, y habrá en tí pecado:

RuSV1876 21 Если дашь обет Господу Богу твоему, немедленно исполни его, ибо Господь Бог твой взыщет его с тебя, и на тебе будет грех;

FI33/38 22. Mutta jos jätät lupauksen tekemättä, et joudu syyhyn.

Biblia1776 22. Vaan jollet sinä lupaa, niin ei ole sinulla syntiä.

CPR1642 22. Waan jollet sinä jotakan lupa nijn ei ole sinulla syndiä.

MLV19 22 But if you will forbear to vow, it will be no sin in you.

KJV 22. But if thou shalt forbear to vow, it shall be no sin in thee.

Luther1912 22. 23:23 Wenn du das Geloben unterwegs läßt, so ist dir's keine Sünde.

RV'1862 22. Y cuando te detuvieres de prometer, no habrá en tí pecado:

RuSV1876 22 если же ты не дал обета, то не будет на тебе греха.

FI33/38 23. Pidä se, mikä on huuliltasi lähtenyt, ja tee, niinkuin vapaaehtoisesti olet luvannut Herralle, sinun Jumalallesi, niinkuin olet suullasi puhunut.

Biblia1776 23. Pidä se, mikä sinun huulistas on käynyt ulos, ja tee, niinkuin sinä Herralle sinun Jumalalles hyvällä ehdolla luvannut olet sitä, minkä sinä suullas puhunut olet.

CPR1642 23. Mitä sinun huulistas on käynyt ulos senjälken pidä ja tee nijncuins HERralle sinun Jumalalles hywällä ehdolla luwannut olet sitä cuins suullas puhunut olet.

MLV19 23 What has gone out of your lips you will observe and do, just-as you have vowed to Jehovah your God, a free-will offering, which you have promised with your mouth.

KJV 23. That which is gone out of thy lips thou shalt keep and perform; even a freewill offering, according as thou hast vowed unto the LORD thy God, which thou hast promised with thy mouth.

Luther1912 23. 23:24 Aber was zu deinen Lippen ausgegangen ist, sollst du halten und darnach tun, wie du dem HERRN, deinem Gott, freiwillig gelobt hast, was du mit deinem Munde geredet hast.

RV'1862 23. Lo que tus labios pronunciaren, guardarás, y harás como prometiste a Jehová tu Dios lo que de tu voluntad hablaste por tu boca.

RuSV1876 23 Что вышло из уст твоих, соблюдай и исполняй так, как обещал тыГосподу Богу твоему добровольное приношение, о котором сказал ты устамисвоими.

FI33/38 24. Kun tulet lähimmäisesi viinitarhaan, niin saat syödä rypäleitä, minkä mielesi tekee,

Biblia1776 24. Kuin menet lähimmäises viinamäkeen, niin sinä saat syödä viinamarjoja himos

kunnes olet saanut kylläsi, mutta älä pane mitään astiaasi.

CPR1642 24. COscas menet lähimmäises wijnamäkeen nijn syö wijnamarjoja himos jälken ettäs rawitan: mutta älä pane mitäkän astiaas.

MLV19 24 When you come into your neighbor's vineyard, then you may eat your fill of grapes at your own pleasure, but you will not put any in your vessel.

Luther1912 24. 23:25 Wenn du in deines Nächsten Weinberg gehst, so magst du Trauben essen nach deinem Willen, bis du satt hast; aber du sollst nichts in dein Gefäß tun

RuSV1876 24 Когда войдешь в виноградник ближнего твоего, можешь есть ягоды досыта, сколько хочет душа твоя, а в сосуд твой не клади.

FI33/38 25. Kun tulet lähimmäisesi viljapellolle, niin saat kädelläsi katkoa tähkäpäitä, mutta sirppiä älä heiluta lähimmäisesi viljapellolla.

CPR1642 25. Coscas menet lähimmäises laihoon nijn catcoi tähkäpäitä mutta älä sirpillä lähimmäises laiho nijtä.

MLV19 25 When you come into your neighbor's

jälkeen, ettäs ravitaan; mutta älä pane mitäkään astiaas.

KJV 24. When thou comest into thy neighbour's vineyard, then thou mayest eat grapes thy fill at thine own pleasure; but thou shalt not put any in thy vessel.

RV'1862 24. Cuando entrares en la viña de tu prójimo, comerás uvas hasta hartar tu deseo; mas no pondrás en tu vaso.

Biblia1776 25. Koskas menet lähimmäises laihoon, niin sinä saat katkoa tähkäpäitä kädelläs, mutta älä sirpillä lähimmäises laihoa niitä.

KJV 25. When thou comest into the standing

standing grain, then you may pluck the ears with your hand, but you will not move a sickle to your neighbor's standing grain.

corn of thy neighbour, then thou mayest pluck the ears with thine hand; but thou shalt not move a sickle unto thy neighbour's standing corn.

Luther1912 25. 23:26 Wenn du in die Saat deines Nächsten gehst, so magst du mit der Hand Ähren abrupfen; aber mit der Sichel sollst du nicht darin hin und her fahren.

RV'1862 25. Cuando entrares en la mies de tu prójimo, cortarás espigas con tu mano, mas no alzarás hoz en la mies de tu prójimo.

RuSV1876 25 Когда придешь на жатву ближнего твоего, срывай колосья рукамитвоими, но серпа не заноси на жатву ближнего твоего.

24 luku

Avioeroa koskeva säädös. Inhimillisyyttä teroittavia käskyjä.

FI33/38 1. Jos joku ottaa vaimon ja nai hänet ja vaimo ei häntä enää miellytä, sentähden että mies on tavannut hänessä jotakin häpeällistä, ja hän kirjoittaa hänelle erokirjan ja antaa sen hänen käteensä ja lähettää hänet pois talostaan,

Biblia1776 1. Jos joku ottaa vaimon avioksensa, ja tapahtuu, ettei hän sitte löydä armoa hänen silmäinsä edessä, että on löytänyt jonkun häpiän hänessä; niin kirjoittaa hän hänelle erokirjan, ja antaa sen hänen käteensä, ja antaa hänen mennä huoneestansa pois.

CPR1642 1. JOs jocu otta waimon awioxens ja tapahtu ettei hän sijtte löydä armo hänen silmäins edes että hän on löytänyt jongun häpiän

hänen cansans nijn kirjoittacan hänelle erokirjan ja andacan hänen käteens ja ajacan hänen huonestan pois.

MLV19 1 When a man takes a wife and marries her, then it will be, if she finds no favor in his eyes, because he has found some unseemly thing in her, that he will write her a document of divorcement and give it in her hand and send her out of his house.

KJV 1. When a man hath taken a wife, and married her, and it come to pass that she find no favour in his eyes, because he hath found some uncleanness in her: then let him write her a bill of divorcement, and give it in her hand, and send her out of his house.

Luther1912 1. Wenn jemand ein Weib nimmt und ehelicht sie, und sie nicht Gnade findet vor seinen Augen, weil er etwas schändliches an ihr gefunden hat, so soll er einen Scheidebrief schreiben und ihr in die Hand geben und sie aus seinem Haus entlassen.

RV'1862 1. CUANDO alguno tomare mujer y se casare con ella, si después no le agradare por haber hallado en ella alguna cosa torpe, escribirle ha carta de repudio, y darsela ha en su mano, y enviarla ha de su casa.

RuSV1876 1 Если кто возьмет жену и сделается ее мужем, и она не найдет благоволения в глазах его, потому что он находит в ней что-нибудь противное, и напишет ей разводное письмо, и даст ей в руки, и отпустит ее из дома своего,

FI33/38 2. ja jos nainen sitten, lähdettyään hänen talostaan, menee ja joutuu toisen miehen vaimoksi,

Biblia1776 2. Kuin se hänen huoneestansa lähtenyt on, menee pois ja tulee jonkun toisen miehen emännäksi,

CPR1642 2. Cosca se hänen huonestans lähtenyt on mene pois ja tule jongun toisen miehen emännäxi.

MLV19 2 And when she has departed out of his house, she may go and be another man's.

KJV 2. And when she is departed out of his house, she may go and be another man's wife.

Luther1912 2. Wenn sie dann aus seinem Hause gegangen ist und hingeht und wird eines andern Weib,

RV'1862 2. Y salida de su casa, irse ha, y casarse ha con otro varón.

RuSV1876 2 и она выйдет из дома его, пойдет, и выйдет за другого мужа,

FI33/38 3. ja myöskin tämä toinen mies hylkii häntä ja kirjoittaa hänelle erokirjan ja antaa sen hänen käteensä ja lähettää hänet pois talostaan, tai jos tämä toinen mies, joka on ottanut hänet vaimokseen, kuolee,

Biblia1776 3. Ja taas toinen mies rupee häntä vihaamaan, ja kirjoittaa hänelle erokirjan, ja antaa hänen käteensä ja laskee hänen huoneestansa pois: eli jos toinen mies, joka hänen emännäksensä otti, kuolee:

CPR1642 3. Ja taas se toinen mies rupia händä wihaman ja hän kirjoitta hänelle erokirjan ja anda hänen käteens ja aja hänen huonestans pois eli jos se toinen mies cuin hänen emännäxens otti cuole.

MLV19 3 And if the latter husband dislikes her and writes her a document of divorcement and gives it in her hand and sends her out of his

KJV 3. And if the latter husband hate her, and write her a bill of divorcement, and giveth it in her hand, and sendeth her out of his

house, or if the latter husband dies, who took her to be his wife,

Luther1912 3. und der andere ihr auch gram wird und einen Scheidebrief schreibt und ihr in die Hand gibt und sie aus seinem Hause läßt, oder so der andere Mann stirbt, der sie zum Weibe genommen hatte:

RuSV1876 3 но и сей последний муж возненавидит ее и напишет ей разводное письмо, и даст ей в руки, и отпустит ее из дома своего, или умрет сей последний муж ее, взявший ее себе в жену, –

FI33/38 4. älköön hänen ensimmäinen miehensä, joka lähetti hänet pois, ottako häntä uudestaan vaimokseen, sittenkuin tämä on tullut saastutetuksi, sillä se olisi kauhistus Herran edessä. Älä saata syynalaiseksi maata, jonka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle perintöosaksi.

CPR1642 4. Nijn hänen ensimäinen miehens joca hänen ajoi pois ei pidä händä ottaman jällens emännäxens sijttecuin hän tuli saastaisexi: sillä hän on cauhistus HERran edes ettes maata saastuta jonga HERra sinun Jumalas perimisexi sinulle anda.

house; or if the latter husband die, which took her to be his wife;

RV'1862 3. Y si la aborreciere el varón postrero, y le escribiere carta de repudio, y se la diere en su mano, y la enviare de su casa, o si muriere el varón postrero, que la tomó para sí por mujer;

Biblia1776 4. Niin hänen ensimäinen miehensä, joka hänen antoi mennä pois, ei pidä häntä ottaman jälleen emännäksensä, sittekuin hän tuli saastaiseksi; sillä se on kauhistus Herran edessä, ettes maata saastuttaisi, jonka Herra sinun Jumalas antaa sinulle perimiseksi.

MLV19 4 her former husband, who sent her away, may not take her again to be his wife after she is defiled. For that is abomination before Jehovah and you will not cause the land to sin, which Jehovah your God gives you for an inheritance.

KJV 4. Her former husband, which sent her away, may not take her again to be his wife, after that she is defiled; for that is abomination before the LORD: and thou shalt not cause the land to sin, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance.

Luther1912 4. so kann sie ihr erster Mann, der sie entließ, nicht wiederum nehmen, daß sie sein Weib sei, nachdem sie unrein ist, den solches ist ein Greuel vor dem HERRN, auf daß du nicht eine Sünde über das Land bringst, das dir der HERR, dein Gott, zum Erbe gegeben hat.

RV'1862 4. No podrá su marido el primero, que la envió, volverla a tomar, para que sea su mujer, después que fué inmunda, porque es abominación delante de Jehová, y no contaminarás la tierra, que Jehová tu Dios te da por heredad.

RuSV1876 4 то не может первый ее муж, отпустивший ее, опятьвзять ее себе в жену, после того как она осквернена, ибо сие есть мерзость пред Господом, и не порочь земли, которую Господь Бог твой дает тебе в удел.

FI33/38 5. Jos joku äsken on ottanut vaimon, ei hänen tarvitse lähteä sotaan, älköönkä hänen päälleen pantako muutakaan rasitusta; olkoon hän vuoden ajan vapaa perhettään varten ja iloksi vaimolleen, jonka on ottanut.

Biblia1776 5. Jos joku on äsken emännän nainut, ei sen pidä menemän sotaan, eikä pidä hänen päällensä mitään rasitusta pantaman; vaan olkaan vapaana huoneessansa ajastajan päivät, että hän sais iloita emäntänsä kanssa, jonka hän nainut on.

CPR1642 5. Jos jocu on hänellens äsken emännän

nainut ei hänen pidä menemän sotaan eikä pidä hänelle ulosteco pandaman waan olcan wapana huonesans ajastajan päiwät että hän sais iloita emändäns cansa jonga hän nainut on.

MLV19 5 When a man takes a new wife, he will not go out in the army, neither will he be charged with any business. He will be free at home one year and will cheer his wife whom he has taken.

KJV 5. When a man hath taken a new wife, he shall not go out to war, neither shall he be charged with any business: but he shall be free at home one year, and shall cheer up his wife which he hath taken.

Luther1912 5. Wenn jemand kurz zuvor ein Weib genommen hat, der soll nicht in die Heerfahrt ziehen, und man soll ihm nichts auflegen. Er soll frei in seinem Hause sein ein Jahr lang, daß er fröhlich sei mit seinem Weibe, das er genommen hat.

RV'1862 5. Cuando tomare alguno mujer nueva, no saldrá a la guerra, ni pasará sobre él alguna cosa: libre será en su casa por un año para alegrar a su mujer que tomó.

RuSV1876 5 Если кто взял жену недавно, то пусть не идет на войну, и ничего недолжно возлагать на него; пусть он остается свободен в доме своем в продолжение одного года и увеселяет жену свою, которую взял.

FI33/38 6. Älköön pantiksi otettako käsikiviä, ei päällimmäistäkään kiveä, sillä se olisi hengen

Biblia1776 6. Ei pidä molempia myllynkiviä, eli päällyskiveäkään keltään pantiksi otettaman;

ottamista pantiksi.

CPR1642 6. ÄLä myllyn päälistä eli alaista kiwe keneldäkän pandixi ota: sillä hän pani sinulle sieluns pandixi.

MLV19 6 No man will take the mill or the upper millstone to pledge, for he takes life to pledge.

Luther1912 6. Du sollst nicht zum Pfande nehmen den unteren und den oberen Mühlstein; denn damit hättest du das Leben zum Pfand genommen.

RuSV1876 6 Никто не должен брать в залог верхнего и нижнего жернова, ибо таковой берет в залог душу.

FI33/38 7. Jos joku tavataan siitä, että hän on varastanut jonkun veljistään, israelilaisista, ja kohdellut häntä tylysti tai myynyt hänet, niin varas kuolkoon. Poista paha keskuudestasi.

CPR1642 7. JOs jocu löytän joca sielun warasta hänen weljeistäns Israelin lapsist ja pane sen pandixi taicka myy sen warcan pitä cuoleman ettäs eroitaisit pahan sinustas.

MLV19 7 If a man is found stealing any of his brothers

sillä se olis ottaa hengen pantiksi.

KJV 6. No man shall take the nether or the upper millstone to pledge: for he taketh a man's life to pledge.

RV'1862 6. No tomarás por prenda la muela de abajo y la muela de arriba; porque es prendar la vida.

Biblia1776 7. Jos joku löydetään, joka sielun varastaa veljistänsä, Israelin lapsista, ja etsii sillä voittoa taikka myy hänen, sen varkaan pitää kuoleman, ettäs eroittaisit pahan sinustas.

KJV 7. If a man be found stealing any of his

of the sons of Israel and he deals with him harshly, or sells him, then that thief will die. So will you put away the evil from the midst of you.

brethren of the children of Israel, and maketh merchandise of him, or selleth him; then that thief shall die; and thou shalt put evil away from among you.

Luther1912 7. Wenn jemand gefunden wird, der aus seinen Brüdern, aus den Kindern Israel, eine Seele stiehlt, und versetzt oder verkauft sie: solcher Dieb soll sterben, daß du das Böse von dir tust.

RV'1862 7. Cuando fuere hallado alguno que haya hurtado persona de sus hermanos los hijos de Israel, y hubiere mercadeado con ella, o la hubiere vendido, el tal ladrón morirá, y quitarás el mal de en medio de tí.

RuSV1876 7 Если найдут кого, что он украл кого-нибудь из братьев своих, из сынов Израилевых, и поработил его, и продал его, то такого вора должно предать смерти; и так истреби зло из среды себя.

FI33/38 8. Ole varuillasi pitalitautia vastaan, niin että tarkoin noudatat kaikkea, mitä leeviläiset papit teille neuvovat. Noudattakaa tarkoin käskyjä, jotka minä olen heille antanut.

Biblia1776 8. Karta spitalitautia, ettäs visusti teet ja pidät kaikki, mitä Leviläiset ja papit opettavat sinulle: niinkuin minä heille käskin, ne pitäkäät ja niiden jälkeen tehkäät.

CPR1642 8. OTa wisust waari spitalisten rangaistuxest ettäs sen wisust teet ja pidät caicki mitä Lewitat ja papit opettawat sinulle ja mitä minä heille käskin ne pitäkät ja nijden jälken tehkät.

MLV19 8 Take heed in the disease of leprosy, that you observe diligently and do according to all that

KJV 8. Take heed in the plague of leprosy, that thou observe diligently, and do according to

the priests the Levites will teach you*. As I commanded them, so you* will observe to do.

all that the priests the Levites shall teach you: as I commanded them, so ye shall observe to do.

Luther1912 8. Hüte dich bei der Plage des Aussatzes, daß du mit Fleiß haltest und tust alles, was dich die Priester, die Leviten, lehren; wie ich ihnen geboten habe, so sollt ihr's halten und darnach tun.

RV'1862 8. Guárdate de llaga de lepra, guardando mucho, y haciendo según todo lo que os enseñaren los sacerdotes Levitas; como les he mandado lo guardaréis para hacer.

RuSV1876 8 Смотри, в язве проказы тщательно соблюдай и исполняй весь закон , которому научат вас священники левиты; тщательно исполняйте, что яповелел им;

FI33/38 9. Muista, mitä Herra, sinun Jumalasi, teki Mirjamille matkalla, kun te olitte lähteneet Egyptistä.

Biblia1776 9. Muista, mitä Herra sinun Jumalas teki MirJamille, tiellä, kuin te Egyptistä läksitte.

CPR1642 9. Muista mitä HERra sinun Jumalas teki tiellä MirJamille cosca te Egyptist läxitte.

MLV19 9 Remember what Jehovah your God did to Miriam by the way as you* came forth out of Egypt.

KJV 9. Remember what the LORD thy God did unto Miriam by the way, after that ye were come forth out of Egypt.

Luther1912 9. Bedenke, was der HERR, dein Gott, tat mit Mirjam auf dem Wege, da ihr aus Ägypten zoget.

RV'1862 9. Acuérdate de lo que hizo Jehová tu Dios a María en el camino, después que salisteis de Egipto.

RuSV1876 9 помни, что Господь Бог твой сделал

Мариами на пути, когда вы шли из Египта.

FI33/38 10. Jos lainaat jotakin lähimmäisellesi, älä mene hänen taloonsa ottamaan häneltä panttia.

Biblia1776 10. Ja kuin jotain lainaat lähimmäiselles, älä mene hänen huoneesensa panttia ottamaan,

CPR1642 10. JA coscas jotain lainat lähimmäiselles älä mene hänen huonestans panttia ottaman.

MLV19 10 When you do lend your neighbor any manner of loan, you will not go into his house to fetch his pledge.

KJV 10. When thou dost lend thy brother any thing, thou shalt not go into his house to fetch his pledge.

Luther1912 10. Wenn du deinem Nächsten irgend eine Schuld borgst, so sollst du nicht in sein Haus gehen und ihm ein Pfand nehmen,

RV'1862 10. Cuando dieres a tu prójimo alguna cosa emprestada, no entrarás en su casa para tomarle prenda:

RuSV1876 10 Если ты ближнему твоему дашь что-нибудь взаймы, то не ходи к нему в дом, чтобы взять у него залог,

FI33/38 11. Jää ulos, ja se mies, jolle lainasit, tuokoon pantin sinulle ulos.

Biblia1776 11. Vaan seiso ulkona, ja se, jolle lainasit, kantakaan itse pantin sinulle ulos.

CPR1642 11. Waan seiso ulcona ja se jolles lainaisit candacan idze panttins sinun kätees.

MLV19 11 You will stand outside and the man to whom you lend will bring forth the pledge outside to you.

KJV 11. Thou shalt stand abroad, and the man to whom thou dost lend shall bring out the pledge abroad unto thee.

Luther1912 11. sondern du sollst außen stehen, und er, dem du borgst, soll sein Pfand zu dir herausbringen.

RuSV1876 11 постой на улице, а тот, которому ты дал взаймы, вынесет тебе залог свой на улицу;

RV'1862 11. Fuera estarás, y el hombre a quien prestaste te sacará a fuera la prenda.

FI33/38 12. Ja jos hän on köyhä mies, niin älä mene maata, pitäen hänen panttiansa,

CPR1642 12. Waan jos hän hätäynnyt on älä mene lewätä hänen pandillans.

Biblia1776 12. Vaan jos hän köyhä on, älä mene levätä hänen pantillansa,

MLV19 12 And if he is a poor man, you will not sleep with his pledge.

Luther1912 12. Ist er aber ein Dürftiger, so sollst du dich nicht schlafen legen über seinem Pfand,

RuSV1876 12 если же он будет человек бедный, то ты не ложись спать, имея залог его:

KJV 12. And if the man be poor, thou shalt not sleep with his pledge:

RV'1862 12. Y si fuere hombre pobre, no duermas con su prenda.

FI33/38 13. vaan anna hänelle takaisin hänen panttinsa auringon laskiessa, että hän voisi maata vaipassaan ja siunaisi sinua; se koituu sinulle vanhurskaudeksi Herran, sinun Jumalasi, edessä.

CPR1642 13. Waan anna hänen panttins jällens ennen auringon laskemata että hän macais waatteisans ja siunais sinua ja se luetan sinulle

Biblia1776 13. Vaan anna hänen panttinsa kaiketikin jälleen ennen auringon laskemata, että hän makais vaatteissansa ja siunais sinua: ja se luetaan sinulle vanhurskaudeksi Herran sinun Jumalas edessä.

wanhurscaudexi HERran sinun Jumalas edes.

MLV19 13 You will surely restore to him the pledge when the sun goes down, that he may sleep in his garment and bless you. And it will be righteousness to you before Jehovah your God.

KJV 13. In any case thou shalt deliver him the pledge again when the sun goeth down, that he may sleep in his own raiment, and bless thee: and it shall be righteousness unto thee before the LORD thy God.

Luther1912 13. sondern sollst ihm sein Pfand wiedergeben, wenn die Sonne untergeht, daß er in seinem Kleide schlafe und segne dich. Das wird dir vor dem HERRN, deinem Gott, eine Gerechtigkeit sein.

RV'1862 13. Volviendo le volverás la prenda cuando el sol se ponga, porque duerma en su ropa; y bendecirte ha, y a tí será justicia delante de Jehová tu Dios.

RuSV1876 13 возврати ему залог при захождении солнца, чтоб он лег спать в одежде своей и благословил тебя, – и тебе поставится сие в праведность пред Господом Богом твоим.

FI33/38 14. Älä tee vääryyttä kurjalle ja köyhälle palkkalaiselle, olipa hän veljiäsi tai muukalaisia, joita asuu maassasi, sinun porttiesi sisäpuolella.

Biblia1776 14. Älä tee vääryyttä köyhälle ja tarvitsevalle päivämiehelle, joko hän olis sinun veljistäs, eli muukalaisista, joka on sinun maallas sinun porteissas.

CPR1642 14. Älä pidätä palcka sildä köyhäldä ja tarwidzewalda sinun weljeis seas eli muucalaiselda joca on sinun maallas sinun porteisas.

MLV19 14 You will not oppress a hired servant who is poor and needy, whether he is of your brothers, or of your travelers that are in your land within your gates.

KJV 14. Thou shalt not oppress an hired servant that is poor and needy, whether he be of thy brethren, or of thy strangers that are in thy land within thy gates:

Luther1912 14. Du sollst dem Dürftigen und Armen seinen Lohn nicht vorenthalten, er sei von deinen Brüdern oder den Fremdlingen, die in deinem Lande und in deinen Toren sind,

RV'1862 14. No hagas violencia al jornalero pobre y menesteroso así de tus hermanos como de tus extranjeros, que están en tu tierra en tus ciudades.

RuSV1876 14 Не обижай наемника, бедного и нищего, из братьев твоих или из пришельцев твоих, которыев земле твоей, в жилищах твоих;

FI33/38 15. Maksa hänelle hänen palkkansa samana päivänä, ennenkuin aurinko laskee, sillä hän on kurja ja halajaa palkkaansa — ettei hän huutaisi sinun tähtesi Herran puoleen ja ettet sinä joutuisi syyhyn.

Biblia1776 15. Vaan maksa hänelle hänen palkkansa sinä päivänä, ennen auringon laskemata; sillä hän on hätäytynyt ja siitä hän elää, ettei hän huutaisi Herran tykö sinun tähtes, ja se luettaisiin sinulle synniksi.

CPR1642 15. Waan maxa hänelle hänen palckans sinä päiwänä ennen auringon laskemata: sillä hän on hätäynnyt ja sijtä hän elä ettei hän huudais HERran tygö sinun tähtes ja se luetaisin sinulle synnixi.

MLV19 15 You will give him his hire in his day, neither will the sun go down upon it, for he is poor and sets his heart upon it, lest he cry against

KJV 15. At his day thou shalt give him his hire, neither shall the sun go down upon it; for he is poor, and setteth his heart upon it: lest he

you to Jehovah and it is sin to you.

cry against thee unto the LORD, and it be sin unto thee.

Luther1912 15. sondern sollst ihm seinen Lohn des Tages geben, daß die Sonne nicht darüber untergehe (denn er ist dürftig und erhält seine Seele damit), auf daß er nicht wider dich den HERRN anrufe und es dir Sünde sei.

RV'1862 15. En su día le darás su jornal, y el sol no se pondrá sobre él, porque pobre es, y con el sustenta su vida: porque no clame contra tí a Jehová, y sea en tí pecado.

RuSV1876 15 в тот же день отдай плату его, чтобы солнце не зашло прежде того, ибо он беден, и ждет ее душа его; чтоб он не возопил на тебя к Господу, и не было на тебе греха.

FI33/38 16. Älköön isiä rangaistako kuolemalla lasten tähden älköönkä lapsia isien tähden; kukin rangaistakoon kuolemalla oman syntinsä tähden.

Biblia1776 16. Ei pidä isäin kuoleman lasten tähden, eikä myös lasten isäinsä tähden; mutta kunkin pitää kuoleman oman syntinsä tähden.

CPR1642 16. EI pidä Isät cuoleman lasten edest eikä myös lapset Isäins edest mutta cukin cuolcan oman syndins edest.

MLV19 16 The fathers will not be put to death for the sons, neither will the sons be put to death for the fathers. Every man will be put to death for his own sin.

KJV 16. The fathers shall not be put to death for the children, neither shall the children be put to death for the fathers: every man shall be put to death for his own sin.

Luther1912 16. Die Väter sollen nicht für die Kinder noch

RV'1862 16. Los padres no morirán por los hijos, ni los

die Kinder für die Väter sterben, sondern ein jeglicher soll für seine Sünde sterben.

RuSV1876 16 Отцы не должны быть наказываемы смертью за детей, и дети не должны быть наказываемы смертью за отцов; каждый должен быть наказываем смертью за свое преступление.

hijos por los padres, cada uno morirá por su pecado.

FI33/38 17. Älä vääristä muukalaisen äläkä orvon oikeutta, äläkä ota lesken vaatteita pantiksi.

CPR1642 17. Älä käännä muucalaisen eli orwoin oikeutta älä myös leskeldä ota waatteita pandixi.

Biblia1776 17. Älä käännä muukalaisen eli orvon oikeutta, älä myös leskeltä ota vaatteita pantiksi;

MLV19 17 You will not distort the justice (due) to the traveler, (or) to the fatherless, nor take the widow's garments to pledge,

Luther1912 17. Du sollst das Recht des Fremdlings und des Waisen nicht beugen und sollst der Witwe nicht das Kleid zum Pfand nehmen.

RuSV1876 17 Не суди превратно пришельца, сироту; и у вдовы не бери одежды в залог;

KJV 17. Thou shalt not pervert the judgment of the stranger, nor of the fatherless; nor take a widow's raiment to pledge:

RV'1862 17. No torcerás el derecho del peregrino y del huérfano: ni tomarás por prenda la ropa de la viuda.

FI33/38 18. Muista, että itse olit orjana Egyptissä ja että Herra, sinun Jumalasi, sinut sieltä vapahti;

Biblia1776 18. Vaan muista, että sinäkin olit orja Egyptissä, ja Herra sinun Jumalas sieltä sinun

sentähden minä käsken sinua näin tekemään.

CPR1642 18. Waan muista että sinäkin olit orja Egyptis ja HERra sinun Jumalas sieldä sinun johdatti sentähden minä sinua käsken ettäs nämät tekisit.

MLV19 18 but you will remember that you were a bondman in Egypt and Jehovah your God redeemed you from there. Therefore I command you to do this thing.

Luther1912 18. Denn du sollst gedenken, daß du Knecht in Ägypten gewesen bist und der HERR, dein Gott, dich von dort erlöst hat; darum gebiete ich dir, daß du solches tust.

RuSV1876 18 помни, что и ты был рабом в Египте, и Господь освободил тебя оттуда: посему я иповелеваю тебе делать сие.

FI33/38 19. Jos korjatessasi eloa pelloltasi unhotat pellolle lyhteen, älä palaa sitä hakemaan; se olkoon muukalaisen, orvon ja lesken oma, että Herra, sinun Jumalasi, siunaisi sinua kaikissa kättesi töissä.

CPR1642 19. JA coscas pellostas elon leickat ja lyhde johdatti; sentähden minä sinua käsken, ettäs nämät tekisit.

KJV 18. But thou shalt remember that thou wast a bondman in Egypt, and the LORD thy God redeemed thee thence: therefore I command thee to do this thing.

RV'1862 18. Mas acuérdate que fuiste siervo en Egipto, y de allí te rescató Jehová tu Dios: por tanto yo te mando que hagas esto.

Biblia1776 19. Kuin pellostas elon leikkaat, ja lyhde sinulta sinne unohtuu, älä palaja sitä ottamaan, vaan olkoon se muukalaisen, orvon ja lesken oma, että Herra sinun Jumalas siunaisi sinua kaikissa sinun kättes töissä.

sinulda sinne unhottu älä palaja sitä ottaman waan muucalaisen orwoin ja lesken olcan se oma että HERra sinun Jumalas siunais sinua caikisa sinun kättes töisä.

MLV19 19 When you reap your harvest in your field and have forgotten a sheaf in the field, you will not go again to fetch it. It will be for the traveler, for the fatherless and for the widow, that Jehovah your God may bless you in all the work of your hands.

KJV 19. When thou cuttest down thine harvest in thy field, and hast forgot a sheaf in the field, thou shalt not go again to fetch it: it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow: that the LORD thy God may bless thee in all the work of thine hands.

Luther1912 19. Wenn du auf deinem Acker geerntet und eine Garbe vergessen hast auf dem Acker, so sollst du nicht umkehren, dieselbe zu holen, sondern sie soll des Fremdlings, des Waisen und der Witwe sein, auf daß dich der HERR, dein Gott, segne in allen Werken deiner Hände.

RV'1862 19. Cuando segares tu segada en tu campo, y olvidares alguna gavilla en el campo, no volverás a tomarla: del extranjero, o del huérfano, o de la viuda será: porque te bendiga Jehová tu Dios en toda obra de tus manos.

RuSV1876 19 Когда будешь жать на поле твоем, и забудешь сноп на поле, то не возвращайся взять его; пусть он остается пришельцу, сироте и вдове, чтобы Господь Бог твой благословил тебя во всех делах рук твоих.

FI33/38 20. Kun olet pudistanut öljypuustasi hedelmät, älä enää jäännöstä oksilta poimi; se

Biblia1776 20. Kuin olet poiminut öljypuus hedelmät, niin älä vastuudesta sitä varista; vaan sen

olkoon muukalaisen, orvon ja lesken oma.

CPR1642 20. Coscas poiminut olet öljypuus hedelmät nijn älä wastudest sitä warista waan sen pitä muucalaisen orwoin ja lesken oman oleman.

MLV19 20 When you beat your olive tree, you will not go over the branches again. It will be for the traveler, for the fatherless and for the widow.

Luther1912 20. Wenn du deine Ölbäume hast geschüttelt, so sollst du nicht nachschütteln; es soll des Fremdlings, des Waisen und der Witwe sein.

RuSV1876 20 Когда будешь обивать маслину твою, то не пересматривай за собою ветвей: пусть остается пришельцу, сироте и вдове.

FI33/38 21. Kun olet korjannut sadon viinitarhastasi, älä enää jälkikorjuuta pidä; se jääköön muukalaiselle, orvolle ja leskelle.

CPR1642 21. Ja coscas wijnamäkes corjannut olet älä wastudest nijtä jäännyitä hae waan ne pitä muucalaisen orwoin ja lesken omat oleman.

MLV19 21 When you gather of your vineyard, you will not glean it behind you. It will be for the

pitää muukalaisen, orvon ja lesken oman oleman.

KJV 20. When thou beatest thine olive tree, thou shalt not go over the boughs again: it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow.

RV'1862 20. Cuando sacudieres tus olivas, no ramonearás tras tí: del extranjero, y del huérfano, y de la viuda será:

Biblia1776 21. Kuin viinamäkes korjannut olet, älä vastuudesta jääneitä hae; vaan ne pitää muukalaisen, orvon ja lesken omat oleman.

KJV 21. When thou gatherest the grapes of thy vineyard, thou shalt not glean it afterward: it

traveler, for the fatherless and for the widow.

Luther1912 21. Wenn du deinen Weinberg gelesen hast, so sollst du nicht nachlesen; es soll des Fremdlings, des Waisen und der Witwe sein.

RuSV1876 21 Когда будешь снимать плоды в винограднике твоем, не собирай остатков за собою: пусть остается пришельцу, сироте и вдове;

shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow.

RV'1862 21. Cuando vendimiares tu viña, no rebuscarás tras tí, del extranjero, y del huérfano, y de la viuda será.

FI33/38 22. Muista, että itse olit orjana Egyptin maassa; sentähden minä käsken sinua näin tekemään.

CPR1642 22. Ja muista että sinäkin olet orja ollut Egyptin maalla sentähden käsken minä sinua näitä caickia tekemän.

Biblia1776 22. Ja muista, että sinä olet orja ollut Egyptin maalla, sentähden käsken minä sinua näitä tekemään.

MLV19 22 And you will remember that you were a bondman in the land of Egypt. Therefore I command you to do this thing.

Luther1912 22. Und sollst gedenken, daß du Knecht in Ägyptenland gewesen bist; darum gebiete ich dir, daß du solches tust.

RuSV1876 22 и помни, что ты был рабом в земле Египетской: посему я и повелеваю тебе делать сие.

KJV 22. And thou shalt remember that thou wast a bondman in the land of Egypt: therefore I command thee to do this thing.

RV'1862 22. Y acuérdate que fuiste siervo en tierra de Egipto: por tanto yo te mando que hagas esto.

25 luku

Määräyksiä raipparangaistuksesta, puivasta härästä, lankousavioliitosta. Kielto väärien painojen ja mittojen käyttämisestä. Amalekille on kostettava.

FI33/38 1. Jos syntyy riita miesten välillä ja he astuvat oikeuden eteen ja heidät tuomitaan, syytön syyttömäksi ja syyllinen syylliseksi,

Biblia1776 1. Jos riita on miesten välillä, niin tulkaan ne oikeuden eteen, ja tuomittakaan niiden välillä: ja tuomittakaan hurskas hurskaaksi, ja jumalatoin jumalattomaksi.

CPR1642 1. JOs rijta on miesten wälillä nijn tuotacan ne oikeuden eteen ja duomittacan nijden wälillä ja duomittacan hurscas hurscaxi ja jumalatoin jumalattomaxi.

MLV19 1 If there is a controversy between men and they come to judgment and (they) judge them, then they will justify the righteous and condemn the iniquitous.

KJV 1. If there be a controversy between men, and they come unto judgment, that the judges may judge them; then they shall justify the righteous, and condemn the wicked.

Luther1912 1. Wenn ein Hader ist zwischen Männern, so soll man sie vor Gericht bringen und sie richten und den Gerechten gerecht sprechen und den Gottlosen verdammen.

RV'1862 1. CUANDO hubiere pleito entre algunos, y vinieren a juicio, y los juzgaren, y absolvieren al justo, y condenaren al impío:

RuSV1876 1 Если будет тяжба между людьми, то пусть

приведут их в суд и рассудят их, правого пусть оправдают, а виновного осудят;

FI33/38 2. ja jos syyllinen tuomitaan raippoihin, niin käskeköön tuomari hänen laskeutua maahan ja annattakoon läsnä ollessaan hänelle hänen rikostaan vastaavan määräluvun raippoja.

Biblia1776 2. Ja jos jumalatoin on ansainnut haavoja, niin käskekään tuomari hänen langeta maahan, ja antakaan nähtensä lyödä häntä, senjälkeen kuin hänen pahatekonsa on, luvun jälkeen.

CPR1642 2. Ja jos jumalatoin on ansainnut haawoja nijn käskekän duomari hänen langeta maahan ja andacan händä nähdens lyödä senjälken cuin hänen pahatecons on suuri lugun jälken.

MLV19 2 And it will be, if the iniquitous man is deserving to be beaten, that the judge will cause him to lie down and to be beaten before his face, according to his wickedness, by number.

KJV 2. And it shall be, if the wicked man be worthy to be beaten, that the judge shall cause him to lie down, and to be beaten before his face, according to his fault, by a certain number.

Luther1912 2. Und so der Gottlose Schläge verdient hat, soll ihn doch der Richter heißen niederfallen, und man soll ihm vor dem Richter eine Zahl Schläge geben nach dem Maß seiner Missetat.

RV'1862 2. Será que si el impío mereciere ser azotado, entónces el juez le hará echar, y le hará azotar delante de sí, según su impiedad por cuenta.

RuSV1876 2 и если виновный достоин будет побоев, то судья пусть прикажет положить его и бить при себе, смотря по вине его, по счету;

FI33/38 3. Neljäkymmentä raippaa saa hän hänelle antaa, ei enempää, ettei veljeäsi häväistäisi sinun silmiesi edessä antamalla hänelle vielä useampia lyöntejä.

CPR1642 3. Ja cosca hän on saanut neljäkymmendä haawa nijn ei pidä händä enämbi lyötämän ettei händä ylönpaltisest lyödäis nijn että sinun weljes cadzois cauhiast sinun silmäis edes.

Biblia1776 3. Neljäkymmentä kertaa pitää häntä lyötämän, ja ei enempää, ettei häntä ylönpalttisesti lyötäisi, ja sinun veljes tulis huonoksi sinun silmäis edessä.

MLV19 3 He may give him forty stripes. He will not exceed, lest, if he should exceed and beat him above these with many stripes, then your brother should seem debased to you.

Luther1912 3. Wenn man ihm vierzig Schläge gegeben hat, soll man ihn nicht mehr schlagen, auf daß nicht, so man mehr Schläge gibt, er zuviel geschlagen werde und dein Bruder verächtlich vor deinen Augen sei.

RuSV1876 3 сорок ударов можно дать ему, а не более, чтобы от многих ударов брат твой не был обезображен пред глазами твоими.

KJV 3. Forty stripes he may give him, and not exceed: lest, if he should exceed, and beat him above these with many stripes, then thy brother should seem vile unto thee.

RV'1862 3. Cuarenta veces le hará herir, no más: porque si le hiriere de muchos azotes allende de estos, no se envilezca tu hermano delante de tus ojos.

FI33/38 4. Älä sido puivan härän suuta.

CPR1642 4. Älä sido rihtätappawan härjän suuta kijnni.

Biblia1776 4. Ei sinun pidä riihtä tappavan härjän suuta sitoman kiinni.

MLV19 4 You will not muzzle the ox when he treads out (the grain).

Luther1912 4. Du sollst dem Ochsen, der da drischt, nicht das Maul verbinden.

RuSV1876 4 Не заграждай рта волу, когда он молотит.

KJV 4. Thou shalt not muzzle the ox when he treadeth out the corn.

RV'1862 4. No embozalarás al buey cuando trillare.

FI33/38 5. Kun veljeksiä asuu yhdessä ja joku heistä kuolee eikä hänellä ole poikaa, niin älköön vainajan leski menkö naimisiin muuhun sukuun, syrjäisen miehen kanssa. Hänen lankonsa yhtyköön häneen, ottakoon hänet vaimokseen ja täyttäköön häntä kohtaan langon velvollisuuden.

CPR1642 5. COsca weljexet asuwat ynnä ja yxi heistä cuole lapsitoinna nijn ei pidä sen cuolluen weljen waimon ottaman jotacuta muucalaista miestä toisesta sugusta mutta hänen miehens weli mengän hänen tygöns ja ottacan händä awioxens.

Biblia1776 5. Koska veljekset asuvat ynnä, ja yksi heistä kuolee pojatoinna, niin ei pidä kuolleen veljen vaimon ottaman muukalaista miestä toisesta suvusta; mutta hänen miehensä veli menkään hänen tykönsä, ja ottakaan veljensä siassa häntä avioksensa.

MLV19 5 If brothers dwell together and one of them dies and has no son, the wife of the dead man will not be married outside to a stranger. Her husband's brother will go in to her and take her to him as a wife and perform the duty of a

KJV 5. If brethren dwell together, and one of them die, and have no child, the wife of the dead shall not marry without unto a stranger: her husband's brother shall go in unto her, and take her to him to wife, and

husband's brother to her.

perform the duty of an husband's brother unto her.

Luther1912 5. Wenn Brüder beieinander wohnen und einer stirbt ohne Kinder, so soll des Verstorbenen Weib nicht einen fremden Mann draußen nehmen; sondern ihr Schwager soll sich zu ihr tun und sie zum Weibe nehmen und sie ehelichen.

RV'1862 5. Cuando algunos hermanos estuvieren juntos, y muriere alguno de ellos, y no tuviere hijo, la mujer del muerto no se casará fuera con hombre extraño: su cuñado entrará a ella, y la tomará por su mujer, y hará con ella parentesco.

RuSV1876 5 Если братья живут вместе и один из них умрет, не имея у себя сына,то жена умершего не должна выходить на сторону за человека чужого, но деверь ее должен войти к ней и взять ее себе в жену, и жить с нею, –

FI33/38 6. Ja esikoinen, jonka vaimo synnyttää, katsottakoon kuolleen veljen omaksi, ettei hänen nimeänsä pyyhittäisi pois Israelista.

Biblia1776 6. Ja ensimäinen poika, jonka hän synnyttää, pitää nimitettämän kuolleen veljen nimeltä, ettei hänen nimensä peräti hävitettäisi Israelista.

CPR1642 6. Ja ensimäinen poica jonga hän synnyttä pitä nimitettämän sen cuolluen weljen nimeldä ettei hänen nimens peräti häwitettäis Israelist.

MLV19 6 And it will be, that the firstborn who she bears will succeed in the name of his brother who is dead, that his name is not blotted out

KJV 6. And it shall be, that the firstborn which she beareth shall succeed in the name of his brother which is dead, that his name be not

of Israel.

Luther1912 6. Und den ersten Sohn, den sie gebiert, soll er bestätigen nach dem Namen seines verstorbenen Bruders, daß sein Name nicht vertilgt werde aus Israel.

RuSV1876 6 и первенец, которого она родит, останется с именем брата его умершего, чтоб имя его не изгладилось в Израиле.

FI33/38 7. Mutta jos mies ei suostu ottamaan kälyänsä vaimoksi, niin menköön käly porttiin vanhinten eteen ja sanokoon: 'Minun lankoni kieltäytyy pysyttämästä veljensä nimeä Israelissa; hän ei tahdo täyttää langon velvollisuutta.'

CPR1642 7. Jos ei se mies ota hänen weljens waimo nijn mengän sen cuolluen weljen waimo porttijn wanhemmitten eteen ja sanocan: minun mieheni weli ei tahdo herättä weljens nime Israelis ja ei tahdo otta minua emännäxens.

MLV19 7 And if the man does not want to take his brother's wife, then his brother's wife will go up to the gate to the elders and say, My husband's brother refuses to raise up to his brother a name in Israel. He will not perform

put out of Israel.

RV'1862 6. Y será, que el primogénito que pariere, se levantará en nombre de su hermano el muerto, porque su nombre no sea raido de Israel.

Biblia1776 7. Jos ei mies tahdo ottaa veljensä vaimoa, niin menkään hänen veljensä vaimo porttiin vanhimpain eteen, ja sanokaan: ei kytyni tahdo herättää veljellensä nimeä Israelissa ja ei tahdo minua kytylain jälkeen naida.

KJV 7. And if the man like not to take his brother's wife, then let his brother's wife go up to the gate unto the elders, and say, My husband's brother refuseth to raise up unto his brother a name in Israel, he will not

the duty of a husband's brother to me.

Luther1912 7. Gefällt es aber dem Mann nicht, daß er sein Schwägerin nehme, so soll sie, seine Schwägerin hinaufgehen unter das Tor vor die Ältesten und sagen: Mein Schwager weigert sich, seinem Bruder einen Namen zu erwecken in Israel, und will mich nicht ehelichen.

RuSV1876 7 Если же он не захочет взять невестку свою, то невестка его пойдет к воротам, к старейшинам, и скажет: „деверь мой отказывается восставить имя брата своего в Израиле, не хочет жениться на мне";

FI33/38 8. Silloin hänen kaupunkinsa vanhimmat kutsukoot hänet ja puhutelkoot häntä. Ja jos hän pysyy päätöksessään ja sanoo: 'En suostu ottamaan häntä vaimokseni',

CPR1642 8. Nijn Caupungin wanhimmat andacan cudzutta hänen edes ja puhucan hänen cansans: Ja jos hän seiso ja sano: en minä ota händä.

MLV19 8 Then the elders of his city will call him and speak to him. And if he stands and says, I do not want to take her,

perform the duty of my husband's brother.

RV'1862 7. Y si el hombre no quisiere tomar a su cuñada, entónces su cuñada vendrá a la puerta a los ancianos, y dirá: Mi cuñado no quiere despertar nombre en Israel a su hermano: no quiere hacer parentesco conmigo.

Biblia1776 8. Niin kaupungin vanhimmat antakaan hänen kutsuttaa edes, ja puhukaan hänen kanssansa. Ja jos hän seisoo ja sanoo: en minä tahdo ottaa häntä;

KJV 8. Then the elders of his city shall call him, and speak unto him: and if he stand to it, and say, I like not to take her;

Luther1912 8. So sollen ihn die Ältesten der Stadt fordern und mit ihm reden. Wenn er dann darauf besteht und spricht: Es gefällt mir nicht, sie zu nehmen,

RV'1862 8. Entónces los ancianos de aquella ciudad le harán venir, y hablarán con él: y él se levantará, y dirá: Yo no quiero tomarla.

RuSV1876 8 тогда старейшины города его должны призвать его и уговаривать его, и если он станет и скажет: „не хочу взять ее",

FI33/38 9. niin hänen kälynsä astukoon hänen luoksensa vanhinten silmien eteen ja vetäköön kengän hänen jalastaan, sylkeköön häntä silmille ja lausukoon sanoen: 'Näin tehtäköön jokaiselle, joka ei veljensä huonetta rakenna.'

Biblia1776 9. Niin hänen natonsa astukaan hänen tykönsä vanhimpain nähden, ja riisukaan kengän hänen jalastansa, ja sylkekään hänen kasvoillensa, ja vastatkaan häntä sanoen: näin jokaiselle pitää tehtämän, joka ei veljensä huonetta rakenna,

CPR1642 9. Nijn hänen natons astucan hänen tygöns wanhemmitten nähden ja rijsucan kengän jalastans ja sylkekän hänen caswoillens sanoden: Näin jocaidzelle tehdän joca ei weljens huonetta rakenna.

MLV19 9 then his brother's wife will come to him in the presence of the elders and loose his shoe from his foot and spit in his face. And she will answer and say, So it will be done to the man who does not build up his brother's house.

KJV 9. Then shall his brother's wife come unto him in the presence of the elders, and loose his shoe from off his foot, and spit in his face, and shall answer and say, So shall it be done unto that man that will not build up his brother's house.

Luther1912 9. so soll seine Schwägerin zu ihm treten vor den Ältesten und ihm einen Schuh ausziehen von seinen Füßen und ihn anspeien und soll antworten und sprechen: Also soll man tun einem jeden Mann, der seines Bruders Haus nicht erbauen will!

RV'1862 9. Y su cuñada se llegará a él delante de los ancianos, y descalzarle ha su zapato de su pié, y escupirle ha en el rostro, y hablará, y dirá: Así sea hecho al varón, que no edificare la casa de su hermano.

RuSV1876 9 тогда невестка его пусть пойдет к нему в глазах старейшин, и снимет сапог его с ноги его, и плюнет в лице его, и скажет: „так поступают с человеком, который не созидает дома брату своему".

FI33/38 10. Ja hänen perhettänsä nimitettäköön sitten Israelissa 'paljasjalan perheeksi.'

Biblia1776 10. Ja hänen nimensä kutsuttakaan Israelissa paljasjalan huoneeksi.

CPR1642 10. Ja hänen nimens cudzuttacan Israelis paljas jalan huonexi.

MLV19 10 And his name will be called in Israel, The house of him who has his shoe loosed.

KJV 10. And his name shall be called in Israel, The house of him that hath his shoe loosed.

Luther1912 10. Und sein Namen soll in Israel heißen "des Barfüßers Haus".

RV'1862 10. Y su nombre será llamado en Israel, la casa del descalzado.

RuSV1876 10 и нарекут ему имя в Израиле: дом разутого.

FI33/38 11. Jos kaksi miestä tappelee keskenään ja toisen vaimo tulee auttamaan miestään sen

Biblia1776 11. Jos kaksi miestä keskenänsä tappelevat ja toisen vaimo tulee pelastamaan miestänsä

käsistä, joka häntä lyö, ja ojentaa kätensä ja tarttuu tämän häpyyn,

CPR1642 11. JOs caxi miestä keskenäns rijtelewät ja toisen waimo juoxe hänen tygöns ja tahto pelasta miestä hänen kädestäns cuin händä lyö ja kädelläns tarttu hänen häpyyns.

MLV19 11 When men strive together, one with another and the wife of the one draws near to deliver her husband out of the hand of him who slays him and puts forth her hand and takes him by the genitals,

Luther1912 11. Wenn zwei Männer miteinander hadern und des einen Weib läuft zu, daß sie ihren Mann errette von der Hand dessen, der ihn schlägt, und streckt ihre Hand aus und ergreift ihn bei seiner Scham,

RuSV1876 11 Когда дерутся между собою мужчины, и жена одного подойдет, чтобы отнять мужа своего из рук бьющего его, и протянувруку свою, схватит его за срамный уд,

FI33/38 12. niin hakkaa poikki hänen kätensä säälimättä.

CPR1642 12. Nijn hacka hänen kätens poicki ja sinun sen kädestä joka häntä lyö, ja kurottaa kätensä ja tarttuu hänen häpyynsä;

KJV 11. When men strive together one with another, and the wife of the one draweth near for to deliver her husband out of the hand of him that smiteth him, and putteth forth her hand, and taketh him by the secrets:

RV'1862 11. Cuando algunos riñeren juntos el uno con el otro, y llegare la mujer del uno para librar a su marido de mano del que le hiere, y metiere su mano y le trabare de sus vergüenzas:

Biblia1776 12. Niin hakkaa hänen kätensä poikki; sinun silmäs ei pidä säästämän häntä.

silmäs ei pidä säästämän händä.

MLV19 12 then you will cut off her hand. Your eye will have no pity.

KJV 12. Then thou shalt cut off her hand, thine eye shall not pity her.

Luther1912 12. so sollst du ihr die Hand abhauen, und dein Auge soll sie nicht verschonen.

RV'1862 12. Entónces cortarle has la mano, no perdonará tu ojo.

RuSV1876 12 то отсеки руку ее: да не пощадит ее глаз твой.

FI33/38 13. Älä pidä kukkarossasi kahdenlaisia punnuksia, suurempia ja pienempiä.

Biblia1776 13. Älä pidä kahtalaista vaakaa säkissäs, suurempaa ja vähempää.

CPR1642 13. ÄLä pidä cahtalaista waaca sinun säkisäs suurembata ja wähembätä.

MLV19 13 You will not have in your bag diverse weights, a great and a small.

KJV 13. Thou shalt not have in thy bag divers weights, a great and a small.

Luther1912 13. Du sollst nicht zweierlei Gewicht in deinem Sack, groß und klein, haben;

RV'1862 13. No tendrás en tu bolsa pesa grande y pesa chica.

RuSV1876 13 В кисе твоей не должны быть двоякие гири, большие и меньшие;

FI33/38 14. Älä pidä talossasi kahdenlaista eefa-mittaa, suurempaa ja pienempää.

Biblia1776 14. Eikä myös pidä huoneessas oleman kahtalainen mitta, suurempi ja vähempi.

CPR1642 14. Eikä myös pidä sinun huonesas oleman cahtalainen mitta suurembi ja wähembi.

MLV19 14 You will not have in your house diverse measures, a great and a small.

Luther1912 14. und in deinem Hause soll nicht zweierlei Scheffel, groß und klein, sein.

RuSV1876 14 в доме твоем не должна быть двоякая ефа, большая и меньшая;

KJV 14. Thou shalt not have in thine house divers measures, a great and a small.

RV'1862 14. No tendrás en tu casa efa grande y efa chica.

FI33/38 15. Olkoon sinulla täydet ja oikeat punnukset; olkoon sinulla täysi ja oikea eefa-mitta, että eläisit kauan siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa.

CPR1642 15. Mutta sinulla pitä oleman täysi ja oikia waaca ja täysi oikia mitta: ettäs olisit pitkäijälinen sijnä maasa jonga HERra sinun Jumalas sinulle anda.

Biblia1776 15. Mutta sinulla pitää oleman täysi ja oikia vaaka, ja täysi ja oikia mitta, ettäs olisit pitkäijällinen siinä maassa, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa.

MLV19 15 A perfect and just weight you will have, a perfect and just measure you will have, that your days may be long in the land which Jehovah your God gives you.

Luther1912 15. Du sollst ein völlig und recht Gewicht und einen völligen und rechten Scheffel haben, auf daß dein Leben lange währe in dem Lande, das dir der HERR, dein Gott, geben wird.

KJV 15. But thou shalt have a perfect and just weight, a perfect and just measure shalt thou have: that thy days may be lengthened in the land which the LORD thy God giveth thee.

RV'1862 15. Pesas cumplidas y justas tendrás: efa cumplida y justa tendrás: para que tus dias sean prolongados sobre la tierra, que Jehová tu Dios te da.

RuSV1876 15 гиря у тебя должна быть точная и правильная, и ефа у тебя должна быть точная и правильная, чтобы продлились дни твои на земле, которую Господь Бог твой дает тебе.

FI33/38 16. Sillä jokainen, joka näitä tekee, on kauhistus Herralle, jokainen, joka vääryyttä tekee.

CPR1642 16. Sillä jocainen joca näitä teke hän on HERralle sinun Jumalalles cauhistus nijncuin myös ne caicki jotca wäärytä tekewät.

Biblia1776 16. Sillä jokainen, joka näitä tekee, on Herralle sinun Jumalalles kauhistus: kaikki jotka vääryyttä tekevät.

MLV19 16 For all who do such things, (even) all who do unrighteously, are an abomination to Jehovah your God.

Luther1912 16. Denn wer solches tut, der ist dem HERRN, deinem Gott, ein Greuel wie alle, die übel tun.

RuSV1876 16 ибо мерзок пред Господом Богом твоим всякий делающий неправду.

KJV 16. For all that do such things, and all that do unrighteously, are an abomination unto the LORD thy God.

RV'1862 16. Porque abominación es a Jehová tu Dios cualquiera que hace esto, cualquiera que hace injusticia.

FI33/38 17. Muista, mitä Amalek teki sinulle matkalla, kun olit lähtenyt Egyptistä,

CPR1642 17. Mutta mitä Amalekiterit tiellä teit sinua wastan coscas Egyptist läxit.

Biblia1776 17. Muista mitä Amalekilaiset tekivät sinua vastaan tiellä, kuin Egyptistä läksit:

MLV19 17 Remember what Amalek did to you by the way as you* came forth out of Egypt,

KJV 17. Remember what Amalek did unto thee by the way, when ye were come forth out of Egypt;

Luther1912 17. Gedenke was dir die Amalekiter taten auf dem Wege, da ihr aus Ägypten zoget,

RV'1862 17. Acuérdate de lo que te hizo Amalec en el camino cuando salistes de Egipto:

RuSV1876 17 Помни, как поступил с тобою Амалик на пути, когда вы шли из Египта:

FI33/38 18. kuinka hän, Jumalaa pelkäämättä, tuli sinua vastaan tiellä, kun sinä olit väsynyt ja uuvuksissa, ja eristi sinun yhteydestäsi kaikki heikommat, jotka kulkivat jälkipäässä.

Biblia1776 18. Kuinka he kohtasivat sinua tiellä, ja löivät sinun jälkimäises, kaikki ne jotka heikommat olivat ja jälinnä kävivät, koskas väsyksissä ja hervotoin olit, ja ei he Jumalaa peljänneet.

CPR1642 18. Cuinga he cohtaisit sinua tiellä ja löit sinun jälkimmäises caicki ne jotca heicommat olit ja jälkinnä käwit coscas wäsyxis ja herwotoin olit ja ei he Jumalata peljännet.

MLV19 18 how he met you by the way and killed* the hindmost of you, all who were feeble behind you, when you were faint and weary and he did not fear God.

KJV 18. How he met thee by the way, and smote the hindmost of thee, even all that were feeble behind thee, when thou wast faint and weary; and he feared not God.

Luther1912 18. wie sie dich angriffen auf dem Wege und schlugen die letzten deines Heeres, alle die Schwachen, die dir hinten nachzogen, da du müde und matt warst, und fürchteten Gott

RV'1862 18. Que te salió al camino, y te desguarneció la retaguardia de todos los flacos que iban detrás de tí, cuando tú estabas cansado y trabajado, y no temió a Dios.

nicht.

RuSV1876 18 как он встретил тебя на пути, и побил сзади тебя всех ослабевших,когда ты устал и утомился, и не побоялся он Бога;

FI33/38 19. Sentähden, kun Herra, sinun Jumalasi, antaa sinun päästä rauhaan kaikista ympärillä olevista vihollisistasi siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle perintöosaksi, ottaaksesi sen omaksesi, niin pyyhi pois Amalekin muisto taivaan alta. Älä tätä unhota.

Biblia1776 19. Ja pitää tapahtuman, kuin Herra sinun Jumalas antaa sinun saada levon kaikilta vihamiehiltäs, jotka ympärilläs ovat siinä maassa, jonka Herra sinun Jumalas antaa perinnöksi sinulle, että sen omistat, ja sinun pitää peräti hävittämän Amalekilaisten muiston taivaan alta. Älä sitä unohda.

CPR1642 19. Cosca HERra sinun Jumalas anda sinun lewon saada caikilda wihamiehildäs jotca ymbärilläs owat sijnä maasa jonga HERra sinun Jumalas anda perinnöxi sinulle ettäs sen omistat nijn häwitä peräti Amalekiterein muisto taiwan alda. Älä sitä unhota.

MLV19 19 Therefore it will be, when Jehovah your God has given you rest from all your enemies all around, in the land which Jehovah your God gives you for an inheritance to possess it, that you will blot out the remembrance of Amalek from under heaven. You will not forget.

KJV 19. Therefore it shall be, when the LORD thy God hath given thee rest from all thine enemies round about, in the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance to possess it, that thou shalt blot out the remembrance of Amalek from under heaven; thou shalt not forget it.

Luther1912 19. Wenn nun der HERR, dein Gott, dich zur Ruhe bringt von allen deinen Feinden umher im Lande, das dir der HERR, dein Gott, gibt zum Erbe einzunehmen, so sollst du das Gedächtnis der Amalekiter austilgen unter dem Himmel. Das vergiß nicht!

RuSV1876 19 итак, когда Господь Бог твой успокоит тебя от всех врагов твоих со всех сторон, на земле, которую Господь Бог твой дает тебе в удел, чтоб овладеть ею, изгладь память Амалика из поднебесной; не забудь.

RV'1862 19. Y será que cuando Jehová tu Dios te hubiere dado reposo de todos tus enemigos al derredor en la tierra que Jehová tu Dios te da por heredad para que la poseas, raerás la memoria de Amalec de debajo del cielo, no te olvides.

26 luku

Uutisten tuomisesta Herralle; rukous kymmenyksiä suoritettaessa. Herran ja Israelin liitto.

FI33/38 1. Kun tulet siihen maahan, jonka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle perintöosaksi, ja sinä otat sen omaksesi ja asetut siihen,

CPR1642 1. COscas tulet sijhen maahan jonga HERra sinun Jumalas sinulle perimisexi anda ja sinä sen omistat ja asut sijnä.

Biblia1776 1. Kuin tulet siihen maahan jonka Herra sinun Jumalas sinulle perinnöksi antaa, ja sinä sen omistat, ja asut siinä,

MLV19 1 And it will be, when you have come in to the land which Jehovah your God gives you for an

KJV 1. And it shall be, when thou art come in unto the land which the LORD thy God giveth

inheritance and possess it and dwell in it,

thee for an inheritance, and possessest it, and dwellest therein;

Luther1912 1. Wenn du in das Land kommst, das dir der HERR, dein Gott, zum Erbe geben wird, und nimmst es ein und wohnst darin,

RV'1862 1. Y SERÁ que cuando hubieres entrado en la tierra que Jehová tu Dios te da por heredad, y la poseyeres, y habitares en ella;

RuSV1876 1 Когда ты придешь в землю, которую Господь Бог твой дает тебе в удел, и овладеешь ею, и поселишься в ней;

FI33/38 2. niin ota uutiset kaikista maasi hedelmistä, mitä saat satona maastasi, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, ja pane ne koriin ja lähde siihen paikkaan, jonka Herra, sinun Jumalasi, valitsee nimensä asuinsijaksi.

Biblia1776 2. Niin ota kaikkinaisista sinun maas kasvuista ensimäiset hedelmät, jotka maasta kasvavat, jotka Herra sinun Jumalas sinulle antaa, pane ne koriin, ja mene siihen siaan, jonka Herra sinun Jumalas valitsee nimensä asumasiaksi,

CPR1642 2. Nijn ota caickinaisist sinun maas caswoist ensimäiset hedelmät cuin maasta caswa cuin HERra sinun Jumalas sinulle anda ja pane corijn ja mene sijhen siaan cuin HERra sinun Jumalas sinulle walidze hänen nimens asumasiaxi.

MLV19 2 that you will take of the first of all the fruit of the ground, which you will bring in from your land that Jehovah your God gives you and you will put it in a basket and will go to

KJV 2. That thou shalt take of the first of all the fruit of the earth, which thou shalt bring of thy land that the LORD thy God giveth thee, and shalt put it in a basket, and shalt go unto

the place which Jehovah your God will choose to cause his name to dwell there.

Luther1912 2. so sollst du nehmen allerlei erste Früchte des Landes, die aus der Erde kommen, die der HERR, dein Gott dir gibt, und sollst sie in einen Korb legen und hingehen an den Ort, den der HERR, dein Gott, erwählen wird, daß sein Name daselbst wohne,

RuSV1876 2 то возьми начатков всех плодов земли, которые ты получишь от землитвоей, которую Господь Бог твой дает тебе, и положи в корзину, и пойдина то место, которое Господь Бог твой изберет, чтобы пребывало там имя Его;

the place which the LORD thy God shall choose to place his name there.

RV'1862 2. Entónces tomarás de las primicias de todos los frutos de la tierra, que trajeres de tu tierra, que Jehová tu Dios te da, y pondrás en un canastillo, e irás al lugar que Jehová tu Dios escogiere, para hacer habitar allí su nombre:

FI33/38 3. Ja mene sen tykö, joka siihen aikaan on pappina, ja sano hänelle: 'Minä tunnustan tänä päivänä Herralle, sinun Jumalallesi, että minä olen tullut siihen maahan, jonka Herra meidän isillemme vannotulla valalla on luvannut antaa meille.'

CPR1642 3. Ja mene Papin tygö joca sijhen ajcan on ja sano hänelle: minä tunnustan tänäpänä HERran sinun Jumalas edes että minä olen tullut sijhen maahan jonga HERra meidän Isillem wannoi meille andaxens.

Biblia1776 3. Ja mene papin tykö, joka siihen aikaan on, ja sano hänelle: minä tunnustan tänäpänä Herran sinun Jumalas edessä, että minä olen tullut siihen maahan, jonka Herra meidän isillemme vannoi, meille antaaksensa.

MLV19 3 And you will come to the priest who will be in those days and say to him, I profess this day to Jehovah your God, that I have come to the land which Jehovah swore to our fathers to give us.

KJV 3. And thou shalt go unto the priest that shall be in those days, and say unto him, I profess this day unto the LORD thy God, that I am come unto the country which the LORD sware unto our fathers for to give us.

Luther1912 3. und sollst zu dem Priester kommen, der zu der Zeit da ist, und zu ihm sagen: Ich bekenne heute dem HERRN, deinem Gott, daß ich gekommen bin in das Land, das der HERR unsern Vätern geschworen hat uns zu geben.

RV'1862 3. Y vendrás al sacerdote que fuere en aquellos dias, y decirle has: Confieso hoy a Jehová tu Dios, que yo he entrado en la tierra que juró Jehová a nuestros padres que nos había de dar.

RuSV1876 3 и приди к священнику, который будет в те дни, и скажи ему: сегодня исповедую пред Господом Богом твоим, что я вошел в ту землю, которую Господь клялся отцам нашим дать нам.

FI33/38 4. Ja pappi ottakoon korin sinun kädestäsi ja asettakoon sen Herran, sinun Jumalasi, alttarin eteen.

Biblia1776 4. Ja pappi ottakoon korin kädestäs ja laskekaan sen maahan, Herran sinun Jumalas alttarin eteen.

CPR1642 4. Ja Pappi ottacan corin sinun kädestäs ja laskecan sen maahan HERran sinun Jumalas Altarin eteen.

MLV19 4 And the priest will take the basket out of your hand and set it down before the altar of

KJV 4. And the priest shall take the basket out of thine hand, and set it down before the altar

Jehovah your God.

Luther1912 4. Und der Priester soll den Korb nehmen von deiner Hand und vor dem Altar des HERRN, deines Gottes, niedersetzen.

RuSV1876 4 Священник возьмет корзину из руки твоей и поставит ее пред жертвенником Господа Бога твоего.

FI33/38 5. Niin lausu Herran, Jumalasi, edessä sanoen: 'Minun isäni oli harhaileva aramilainen, joka meni Egyptiin, vähäinen joukko mukanaan, ja asui siellä muukalaisena ja tuli siellä suureksi, väkeväksi ja lukuisaksi kansaksi.

CPR1642 5. Nijn wasta sinä ja sano HERran sinun Jumalas edes: minun Isän oli radollinen Syrialainen ja meni Egyptijn wähällä joucolla että hän siellä olis muucalainen ja tuli siellä suurexi wäkewäxi ja monexi Canssaxi.

MLV19 5 And you will answer and say before Jehovah your God, My father was a Syrian ready to perish and he went down into Egypt and traveled there, few in number. And he became there a nation, great, mighty and populous.

of the LORD thy God.

RV'1862 4. Y el sacerdote tomará el canastillo de tu mano, y ponerlo ha delante del altar de Jehová tu Dios.

Biblia1776 5. Niin lausu sinä, ja sano Herran sinun Jumalas edessä: minun raadollinen isäni oli Syrialainen, ja meni Egyptiin vähällä joukolla, ja oli siellä muukalainen, ja hän tuli siellä suureksi, väkeväksi ja monilukuiseksi kansaksi.

KJV 5. And thou shalt speak and say before the LORD thy God, A Syrian ready to perish was my father, and he went down into Egypt, and sojourned there with a few, and became there a nation, great, mighty, and populous:

Luther1912 5. Da sollst du antworten und sagen vor dem HERRN, deinem Gott: Mein Vater war ein Syrer und nahe dem Umkommen und zog hinab nach Ägypten und war daselbst ein Fremdling mit geringem Volk und ward daselbst ein großes, starkes und zahlreiches Volk.

RuSV1876 5 Ты же отвечай и скажи пред Господом Богом твоим: отец мой был странствующий Арамеянин, и пошел в Египет и поселился там с немногими людьми, и произошел там от него народ великий, сильный и многочисленный;

RV'1862 5. Y responderás, y dirás delante de Jehová tu Dios: El Siro mi padre pereciendo de hambre descendió a Egipto, y peregrinó alla con pocos hombres, y allí creció en gente grande, fuerte, y mucha.

FI33/38 6. Mutta egyptiläiset kohtelivat meitä pahoin ja rasittivat meitä ja teettivät meillä kovaa työtä.

CPR1642 6. Mutta Egyptiläiset ahdistit ja waiwaisit meitä ja panit cowan orjuden meidän päällem.

Biblia1776 6. Mutta Egyptiläiset ahdistivat ja vaivasivat meitä, ja panivat kovan orjuuden meidän päällemme.

MLV19 6 And the Egyptians dealt ill with us and afflicted us and laid upon us hard bondage.

Luther1912 6. Aber die Ägypter behandelten uns übel und zwangen uns und legten einen harten Dienst auf uns.

RuSV1876 6 но Египтяне худо поступали с нами, и

KJV 6. And the Egyptians evil entreated us, and afflicted us, and laid upon us hard bondage:

RV'1862 6. Y los Egipcios nos maltrataron, y nos afligieron, y pusieron sobre nosotros dura servidumbre.

притесняли нас,и налагали на нас тяжкие работы;

FI33/38 7. Silloin me huusimme Herran, isiemme Jumalan, puoleen, ja Herra kuuli meidän huutomme ja näki meidän kurjuutemme, vaivamme ja kärsimämme sorron.

Biblia1776 7. Niin me huusimme Herran meidän isäimme Jumalan tykö, ja Herra kuuli meidän äänemme, ja katsoi meidän tuskaamme, työtämme ja ahdistustamme.

CPR1642 7. NIjn me huusim HERran meidän Isäim Jumalan tygö ja HERra cuuli meidän änem ja cadzoi meidän tuscam työm ja ahdistuxem päälle.

MLV19 7 And we cried to Jehovah, the God of our fathers and Jehovah heard our voice and saw our affliction and our toil and our oppression.

KJV 7. And when we cried unto the LORD God of our fathers, the LORD heard our voice, and looked on our affliction, and our labour, and our oppression:

Luther1912 7. Da schrieen wir zu dem HERRN, dem Gott unsrer Väter; und der HERR erhörte unser Schreien und sah unser Elend, unsre Angst und Not

RV'1862 7. Y clamamos a Jehová Dios de nuestros padres, y oyó Jehová nuestra voz, y vió nuestra aflicción, y nuestro trabajo, y nuestra opresión:

RuSV1876 7 и возопили мы к Господу Богу отцов наших, и услышал Господь вопль наш и увидел бедствие наше, труды наши и угнетение наше;

FI33/38 8. Ja Herra vei meidät pois Egyptistä väkevällä

Biblia1776 8. Ja Herra vei meidät ulos Egyptistä

kädellä ja ojennetulla käsivarrella, suurella peljätyksellä, tehden tunnustekoja ja ihmeitä.

CPR1642 8. Ja HERra wei meidän Egyptist woimallisella kädellä ja ojetulla käsiwarrella suuren peljätyxen merckein ja ihmetten cansa.

MLV19 8 And Jehovah brought us forth out of Egypt with a mighty hand and with an outstretched arm and with great terribleness and with signs and with wonders.

Luther1912 8. und führte uns aus Ägypten mit mächtiger Hand und ausgerecktem Arm und mit großem Schrecken, durch Zeichen und Wunder

RuSV1876 8 и вывел нас Господь из Египта рукою сильною и мышцею простертою, великим ужасом, знамениями и чудесами,

FI33/38 9. Ja hän toi meidät tähän paikkaan ja antoi meille tämän maan, maan, joka vuotaa maitoa ja mettä.

CPR1642 9. Ja johdatti meidän tähän paickaan ja andoi myös meille tämän maan josa riesca ja hunajata wuota.

voimallisella kädellä, ja ojennetulla käsivarrella, suurella peljästyksellä, merkeillä ja ihmeillä.

KJV 8. And the LORD brought us forth out of Egypt with a mighty hand, and with an outstretched arm, and with great terribleness, and with signs, and with wonders:

RV'1862 8. Y sacónos Jehová de Egipto con mano fuerte y con brazo extendido, y con espanto grande, y con señales y con milagros.

Biblia1776 9. Ja johdatti meidät tähän paikkaan ja antoi meille tämän maan, maan, joka rieskaa ja hunajaa vuotaa.

MLV19 9 And he has brought us into this place and has given us this land, a land flowing with milk and honey.

KJV 9. And he hath brought us into this place, and hath given us this land, even a land that floweth with milk and honey.

Luther1912 9. und brachte uns an diesen Ort und gab uns dies Land, darin Milch und Honig fließt.

RV'1862 9. Y trájones a este lugar, y diónos esta tierra, tierra que corre leche y miel.

RuSV1876 9 и привел нас на место сие, и дал нам землю сию, землю, в которой течет молоко и мед;

FI33/38 10. Ja katso, nyt minä tuon uutiset sen maan hedelmistä, jonka sinä, Herra, minulle annoit.' Niin aseta ne Herran, sinun Jumalasi, eteen ja kumartaen rukoile Herran, sinun Jumalasi, edessä

Biblia1776 10. Ja nyt katso, minä kannan tässä maan ensimäisiä hedelmiä, jonka sinä Herra minulle annoit. Ja niin pane ne Herran sinun Jumalas eteen, ja kumarra Herran sinun Jumalas edessä,

CPR1642 10. Cadzo nyt minä täsä cannan maan ensimäisiä hedelmitä cuin sinä HERra minulle annoit. Ja nijn pane ne HERran sinun Jumalas eteen ja cumarra HERran sinun Jumalas edes.

MLV19 10 And now, behold, I have brought the first of the fruit of the ground, which you, O Jehovah, have given me. And you will set it down before Jehovah your God and worship before Jehovah your God.

KJV 10. And now, behold, I have brought the firstfruits of the land, which thou, O LORD, hast given me. And thou shalt set it before the LORD thy God, and worship before the LORD thy God:

Luther1912 10. Nun bringe ich die ersten Früchte des Landes, die du, HERR, mir gegeben hast. Und

RV'1862 10. Y ahora, he aquí, he traido las primicias del fruto de la tierra que me diste, oh

sollst sie lassen vor dem HERRN, deinem Gott, und anbeten vor dem HERRN, deinem Gott,

Jehová. Y dejarlo has delante de Jehová tu Dios, e inclinarte has delante de Jehová tu Dios.

RuSV1876 10 итак вот, я принес начатки плодов от земли, которую Ты, Господи, дал мне. И поставь это пред Господом Богом твоим, и поклонись пред Господом Богом твоим,

FI33/38 11. ja iloitse kaikesta hyvästä, minkä Herra, sinun Jumalasi, on antanut sinulle ja sinun perheellesi, sinä ja leeviläinen ja muukalainen, joka asuu sinun keskuudessasi.

Biblia1776 11. Ja ole iloinen kaikesta hyvyydestä, minkä Herra sinun Jumalas sinulle antoi, ja sinun huoneelles: sinä ja Leviläinen ja muukalainen, joka sinun keskelläs on.

CPR1642 11. Ja ole iloisas caikest sijtä hywydest cuin HERra sinun Jumalas sinulle andoi ja sinun huonelles sinä ja Lewita ja muucalainen joca sinun keskelläs on.

MLV19 11 And you will rejoice in all the good which Jehovah your God has given to you and to your house, you and the Levite and the traveler who is in the midst of you.

KJV 11. And thou shalt rejoice in every good thing which the LORD thy God hath given unto thee, and unto thine house, thou, and the Levite, and the stranger that is among you.

Luther1912 11. und fröhlich sein über allem Gut, das dir der HERR, dein Gott, gegeben hat und deinem Hause, du und der Levit und der Fremdling, der bei dir ist.

RV'1862 11. Y alegrarte has con todo el bien que Jehová tu Dios te hubiere dado a tí y a tu casa, tú y el Levita y el extranjero que está en medio de tí.

RuSV1876 11 и веселись о всех благах, которые Господь Бог твой дал тебе и дому твоему, ты и левит и пришелец, который будет у тебя.

FI33/38 12. Kun kolmantena vuotena, kymmenysten vuotena, olet suorittanut loppuun kaikki kymmenykset saamastasi sadosta ja antanut ne leeviläiselle, muukalaiselle, orvolle ja leskelle, ja he ovat syöneet sinun porttiesi sisäpuolella ja tulleet ravituiksi,

Biblia1776 12. Kuin olet koonnut kaikki kymmenykset sinun vuotes kasvusta kolmantena vuonna, joka on kymmenysten vuosi, niin anna Leviläisille, muukalaisille, orvoille ja leskille, että he söisivät sinun porteissas ja ravittaisiin,

CPR1642 12. COscas olet coonnut caicki kymmenexet sinun wuodes caswosta colmandena wuonna joca on kymmenesten wuosi nijn anna Lewitaille muucalaisille orwoille ja leskille että he söisit sinun portisas ja rawitaisin.

MLV19 12 When you have made an end of tithing all the tithe of your increase in the third year, which is the year of tithing, then you will give it to the Levite, to the traveler, to the fatherless and to the widow, that they may eat within your gates and be filled.

KJV 12. When thou hast made an end of tithing all the tithes of thine increase the third year, which is the year of tithing, and hast given it unto the Levite, the stranger, the fatherless, and the widow, that they may eat within thy gates, and be filled;

Luther1912 12. Wenn du alle Zehnten deines Einkommens zusammengebracht hast im dritten Jahr, das ist das Zehnten-Jahr, so sollst du dem Leviten,

RV'1862 12. Cuando hubieres acabado de diezmar todo el diezmo de tus frutos en el año tercero, el año del diezmo, darás también al

dem Fremdling, dem Waisen und der Witwe geben, daß sie essen in deinem Tor und satt werden.

RuSV1876 12 Когда ты отделишь все десятины произведений земли твоей в третий год, год десятин, и отдашь левиту, пришельцу, сироте и вдове, чтоб они ели в жилищах твоих и насыщались,

Levita, al extranjero, al huérfano, y a la viuda, y comerán en tus villas, y hartarse han.

FI33/38 13. niin sano Herran, Jumalasi, edessä: 'Minä olen vienyt pois talostani sen, mikä on pyhäkölle pyhitettyä, ja olen antanut sen leeviläiselle ja muukalaiselle, orvolle ja leskelle, aivan sinun käskysi mukaan, jonka olet minulle antanut; en ole rikkonut sinun käskyjäsi enkä niitä unhottanut.

CPR1642 13. Ja sano HERran sinun Jumalas edes: minä olen tuonut huonestani sen cuin pyhitetty on ja annoin Lewitaille muucalaisille orwoille ja leskille caiken sinun käskys jälken cuin sinä minulle käskenyt olet en minä harhaillut sinun käskystäs engä sitä unhottanut.

Biblia1776 13. Ja sano Herran sinun Jumalas edessä: minä olen tuonut huoneestani sen, mikä pyhitetty on, ja annoin Leviläisille, muukalaisille, orvoille ja leskille, kaiken sinun käskys jälkeen jonka olet minulle käskenyt: en minä harhaillut sinun käskyistäs, enkä niitä unhottanut.

MLV19 13 And you will say before Jehovah your God, I have put away the holy things out of my house and also have given them to the Levite

KJV 13. Then thou shalt say before the LORD thy God, I have brought away the hallowed things out of mine house, and also have

and to the traveler, to the fatherless and to the widow, according to all your commandment which you have commanded me. I have not transgressed any of your commandments, neither have I forgotten them.

given them unto the Levite, and unto the stranger, to the fatherless, and to the widow, according to all thy commandments which thou hast commanded me: I have not transgressed thy commandments, neither have I forgotten them:

Luther1912 13. Und sollst sprechen vor dem HERRN, deinem Gott: Ich habe gebracht, was geheiligt ist, aus meinem Hause und habe es gegeben den Leviten, den Fremdlingen, den Waisen und den Witwen nach all deinem Gebot, das du mir geboten hast; ich habe deine Gebote nicht übertreten noch vergessen;

RV'1862 13. Y dirás delante de Jehová tu Dios: Yo he sacado la santidad de casa, y también la he dado al Levita, y al extranjero, y al huérfano, y a la viuda, conforme a todos tus mandamientos que me mandaste: no he pasado de tus mandamientos, ni me he olvidado.

RuSV1876 13 тогда скажи пред Господом Богом твоим: я отобрал от дома моего святыню и отдал ее левиту, пришельцу, сироте и вдове, по всем повелениям Твоим, которыеТы заповедал мне: я не преступил заповедей Твоих и не забыл;

FI33/38 14. Minä en syönyt siitä mitään silloin, kun minulla oli suru, enkä vienyt siitä mitään pois silloin, kun olin saastunut, enkä antanut siitä mitään vainajalle. Olen kuullut Herran, minun Jumalani, ääntä; olen tehnyt aivan niin, kuin olet minun käskenyt tehdä.

Biblia1776 14. En minä siitä ole syönyt minun surussani, enkä ottanut siitä saastaisuudesta, en myös niistä mitään antanut kuolleille: minä olen ollut Herran minun Jumalani äänelle kuuliainen, ja tehnyt kaiken sen jälkeen, minkä sinä minulle käskenyt olet.

CPR1642 14. En minä sijtä syönyt minun surusani engä ottanut sijtä minun saastaisudesani en minä nijstä mitän andanut cuolluille minä olin HERran minun Jumalani änelle cuuliainen ja tein caicki ne cuins minulle käskenyt olet.

MLV19 14 I have not eaten of it in my mourning, neither have I put away from it, being unclean, nor given of it for the dead. I have listened to the voice of Jehovah my God. I have done according to all that you have commanded me.

KJV 14. I have not eaten thereof in my mourning, neither have I taken away ought thereof for any unclean use, nor given ought thereof for the dead: but I have hearkened to the voice of the LORD my God, and have done according to all that thou hast commanded me.

Luther1912 14. ich habe nichts davon gegessen in meinem Leide und habe nichts davongetan in Unreinigkeit; ich habe nicht zu den Toten davon gegeben; ich bin der Stimme des HERRN, meines Gottes, gehorsam gewesen und habe getan alles, wie du mir geboten hast.

RV'1862 14. No he comido de ella en mi luto, ni he sacado de ella en inmundicia, ni he dado de ella para mortuorio: obedecido he a la voz de Jehová mi Dios, hecho he conforme a todo lo que me has mandado.

RuSV1876 14 я не ел от нее в печали моей, и не отделял ее в нечистоте, и не давал из нее для мертвого; я повиновался гласу Господа Бога моего, исполнилвсе, что Ты заповедал мне;

FI33/38 15. Katso pyhästä asunnostasi, taivaasta, ja siunaa kansaasi Israelia ja sitä maata, jonka olet meille antanut, niinkuin valalla vannoen lupasit isillemme, maata, joka vuotaa maitoa ja mettä.'

Biblia1776 15. Katsahda tänne pyhästä asumasiastas taivaasta, ja siunaa sinun kansaas Israelia ja maata, jonka sinä meille antanut olet, niinkuin sinä vannoit isillemme, maata, joka rieskaa ja hunajaa vuotaa.

CPR1642 15. Cadzata tänne sinun pyhäst asumasiastas taiwast ja siuna sinun Canssas Israeli ja se maa cuin sinä meille andanut olet nijncuins wannoit meidän Isillem sen maan josa riesca ja hunajata wuota.

MLV19 15 Look down from your holy habitation, from heaven and bless your people Israel and the ground which you have given us, as you swore to our fathers, a land flowing with milk and honey.

KJV 15. Look down from thy holy habitation, from heaven, and bless thy people Israel, and the land which thou hast given us, as thou swarest unto our fathers, a land that floweth with milk and honey.

Luther1912 15. Siehe herab von deiner heiligen Wohnung, vom Himmel, und segne dein Volk Israel und das Land, das du uns gegeben hast, wie du unsern Vätern geschworen hast, ein Land, darin Milch und Honig fließt.

RV'1862 15. Mira desde la morada de tu santidad, desde el cielo, y bendice a tu pueblo Israel, y a la tierra que nos has dado, como juraste a nuestros padres, tierra que corre leche y miel.

RuSV1876 15 призри от святого жилища Твоего, с небес, и благослови народ Твой,Израиля, и землю, которую Ты дал нам – так как Ты клялся отцам нашим дать нам землю,в которой течет молоко и мед.

FI33/38 16. Tänä päivänä Herra, sinun Jumalasi, käskee sinun seurata näitä käskyjä ja oikeuksia; noudata ja seuraa niitä kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi.

CPR1642 16. Tänäpänä HERra sinun Jumalas käske sinun tehdä caickein näiden käskyin ja oikeutten jälken nijn ettäs pidät ne ja teet nijden jälken caickest sydämestäs ja caickest sielustas.

Biblia1776 16. Tänäpänä Herra sinun Jumalas käskee sinua tekemään näiden säätyin ja oikeutten jälkeen, niin ettäs pidät ne ja teet niiden jälkeen kaikesta sydämestäs ja kaikesta sielustas.

MLV19 16 This day Jehovah your God commands you to do these statutes and ordinances. You will therefore keep and do them with all your heart and with all your soul.

KJV 16. This day the LORD thy God hath commanded thee to do these statutes and judgments: thou shalt therefore keep and do them with all thine heart, and with all thy soul.

Luther1912 16. Heutigestages gebietet dir der HERR, dein Gott, daß du tust nach allen diesen Geboten und Rechten, daß du sie hältst und darnach tust von ganzem Herzen und von ganzer Seele.

RV'1862 16. Jehová tu Dios te manda hoy, que hagas estos estatutos y derechos: guarda pues que los hagas con todo tu corazón, y con toda tu alma.

RuSV1876 16 В день сей Господь Бог твой завещевает тебе исполнять постановления сии и законы: соблюдай и исполняй их от всего сердца твоего и от всей души твоей.

FI33/38 17. Sinä olet tänään kuullut Herran, sinun Jumalasi, julistavan, että hän tahtoo olla sinun Jumalasi ja että sinun on vaellettava hänen teitänsä ja noudatettava hänen käskyjänsä, säädöksiänsä ja oikeuksiansa sekä kuultava häntä.

CPR1642 17. HERran edes olet sinä sen puhunut tänäpänä että hän on sinun Jumalas ja sinä waellat caikis hänen teisäns ja pidät hänen lakins käskyns ja oikeudens ja olet cuuliainen hänen änellens.

Biblia1776 17. Herran edessä olet sinä sen luvannut tänäpänä, että hän pitää oleman sinun Jumalas, ja sinä tahdot vaeltaa hänen teissänsä, ja pitää hänen säätynsä, käskynsä ja oikeutensa, ja olla kuuliainen hänen äänellensä.

MLV19 17 You have avowed Jehovah to be your God this day and that you would walk in his ways and keep his statutes and his commandments and his ordinances and listen to his voice.

KJV 17. Thou hast avouched the LORD this day to be thy God, and to walk in his ways, and to keep his statutes, and his commandments, and his judgments, and to hearken unto his voice:

Luther1912 17. Dem HERRN hast du heute zugesagt, daß er dein Gott, sei, daß du wollest in allen seinen Wegen wandeln und halten seine Gesetze, Gebote und Rechte und seiner Stimme gehorchen.

RV'1862 17. A Jehová has ensalzado hoy para ser a tí por Dios, y para andar en sus caminos, y para guardar sus estatutos y sus mandamientos, y sus derechos, y para oir su voz.

RuSV1876 17 Господу сказал ты ныне, что Он будет твоим Богом, и что ты будешь ходить путями Его и хранить постановления Его и

заповеди Его и законы Его, ислушать гласа Его;

FI33/38 18. Ja Herra on kuullut sinun tänä päivänä julistavan, että sinä tahdot olla hänen omaisuuskansansa, niinkuin hän on sinulle puhunut, ja noudattaa kaikkia hänen käskyjänsä,

Biblia1776 18. Ja Herra on sinulle tänäpänä luvannut, että sinun pitää oleman hänen kansansa, niinkuin hän sinulle on puhunut, että sinun pitää kaikki hänen käskynsä pitämän.

CPR1642 18. Ja HERra on sinulle tänäpänä sanonut ettäs olet hänen oma Canssans nijncuin hän sinulle on puhunut että sinun pitä caicki hänen käskyns pitämän.

MLV19 18 And Jehovah has avowed you this day to be a people for his own possession, as he has promised you and that you should keep all his commandments,

KJV 18. And the LORD hath avouched thee this day to be his peculiar people, as he hath promised thee, and that thou shouldest keep all his commandments;

Luther1912 18. Und der HERR hat dir heute zugesagt, daß du sein eigen Volk sein sollst, wie er dir verheißen hat, so du alle seine Gebote hältst

RV'1862 18. Y Jehová te ha ensalzado hoy para ser a él por pueblo singular, como él te lo ha dicho, y para guardar todos sus mandamientos:

RuSV1876 18 и Господь обещал тебе ныне, что ты будешь собственным Его народом, как Он говорил тебе, если ты будешь хранить все заповеди Его,

FI33/38 19. että hän asettaisi sinut korkeammaksi kaikkia luomiansa kansoja, ylistykseksi, kunniaksi ja kiitokseksi, ja että olisit Herralle, sinun Jumalallesi, pyhitetty kansa, niinkuin hän on puhunut.

Biblia1776 19. Ja hän korottaa sinua kaikkein kansain ylitse, minkä hän tekee ylistykseksi, kiitokseksi ja kunniaksi, ettäs olisit Herralle sinun Jumalalles pyhä kansa, niinkuin hän sanonut on.

CPR1642 19. Ja hän corgotta sinua caickein Canssain ylidzen cuin hän tehnyt on ylistöxexi kijtoxexi ja cunniaxi ettäs olet HERralle sinun Jumalalles pyhä Canssa nijncuin hän sanonut on.

MLV19 19 and to make you high above all nations that he has made, in praise and in name and in honor and that you may be a holy people to Jehovah your God, as he has spoken.

KJV 19. And to make thee high above all nations which he hath made, in praise, and in name, and in honour; and that thou mayest be an holy people unto the LORD thy God, as he hath spoken.

Luther1912 19. und daß er dich zum höchsten machen werde und du gerühmt, gepriesen und geehrt werdest über alle Völker, die er gemacht hat, daß du dem HERRN, deinem Gott, ein heiliges Volk seist, wie er geredet hat.

RV'1862 19. Y para ponerte alto sobre todas las gentes que hizo para loor, y fama, y gloria: y para que seas pueblo santo a Jehová tu Dios, como él ha dicho.

RuSV1876 19 и что Он поставит тебя выше всех народов, которых Он сотворил, в чести, славе и великолепии, что ты будешь святым народом у Господа Бога твоего, как Он говорил.

27 luku

Määräyksiä lain voimaansaattamisesta luvatussa maassa.

FI33/38 1. Niin Mooses ja Israelin vanhimmat käskivät kansaa sanoen: Noudattakaa kaikkia niitä käskyjä, jotka minä tänä päivänä teille annan.

Biblia1776 1. Sitte Moses ja Israelin vanhimmat käskivät kansalle ja sanoivat: pitäkäät kaikki ne käskyt, jotka minä tänäpänä teille käsken.

CPR1642 1. MOses ja wanhimmat Israelist käskit Canssalle ja sanoit: pitäkät caicki käskyt cuin minä tänäpänä teille käsken.

MLV19 1 And Moses and the elders of Israel commanded the people, saying, Keep all the commandment which I command you* this day.

KJV 1. And Moses with the elders of Israel commanded the people, saying, Keep all the commandments which I command you this day.

Luther1912 1. Und Mose gebot samt den Ältesten Israels dem Volk und sprach: Haltet alle Gebote, die ich euch heute gebiete.

RV'1862 1. Y MANDÓ Moisés y los ancia- nos de Israel al pueblo, diciendo: Guardaréis todos los mandamientos, que yo os mando hoy:

RuSV1876 1 И заповедал Моисей и старейшины сынов Израилевых народу, говоря: исполняйте все заповеди, которые заповедую вам ныне.

FI33/38 2. Ja kun menette Jordanin yli siihen maahan, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, pystytä itsellesi suuria kiviä ja sivele ne

Biblia1776 2. Ja sinä päivänä, jona te menette Jordanin yli siihen maahan, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa, pitää sinun pystyttämän suuret

kalkilla.

CPR1642 2. Ja sinä päiwänä cosca te menette Jordanin ylidze sijhen maahan jonga HERra sinun Jumalas sinulle anda nijn nosta suuret kiwet ja siwu ne calkilla.

MLV19 2 And it will be on the day when you* will pass over the Jordan to the land which Jehovah your God gives you, that you will set up for you great stones and plaster them with plaster.

Luther1912 2. Und zu der Zeit, wenn ihr über den Jordan geht in das Land, das dir der HERR, dein Gott, geben wird, sollst du große Steine aufrichten und sie mit Kalk tünchen

RuSV1876 2 И когда перейдете за Иордан, в землю, которую Господь Бог твой дает тебе, тогда поставь себе большие камни и обмажь их известью;

FI33/38 3. Ja kirjoita niihin kaikki tämän lain sanat, kun menet joen yli siihen maahan, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, maahan, joka vuotaa maitoa ja mettä, niinkuin Herra, sinun isiesi Jumala, on sinulle puhunut.

CPR1642 3. Ja kirjoita nijhin caicki nämät lain sanat

kivet ja sivuuman ne kalkilla.

KJV 2. And it shall be on the day when ye shall pass over Jordan unto the land which the LORD thy God giveth thee, that thou shalt set thee up great stones, and plaister them with plaister:

RV'1862 2. Y será, que el día que pasaréis el Jordán a la tierra que Jehová tu Dios te da, levantarte has piedras grandes, las cuales encalarás con cal:

Biblia1776 3. Ja kirjoita niihin kaikki nämät lain sanat, kuin tulet ylitse, ettäs tulisit sille maalle, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa, sille maalle joka rieskaa ja hunajaa vuotaa, niinkuin Herra isäis Jumala sanoi sinulle.

coscas tulet ylidze että sinä tulet sille maalle cuin HERra sinun Jumalas sinulle anda sen maan josa riesca ja hunajata wuota nijncuin HERra sinun Isäis Jumala sanoi sinulle.

MLV19 3 And you will write upon them all the words of this law when you have passed over, that you may go in to the land which Jehovah your God gives you, a land flowing with milk and honey, as Jehovah, the God of your fathers, has promised you.

KJV 3. And thou shalt write upon them all the words of this law, when thou art passed over, that thou mayest go in unto the land which the LORD thy God giveth thee, a land that floweth with milk and honey; as the LORD God of thy fathers hath promised thee.

Luther1912 3. und darauf schreiben alle Worte dieses Gesetzes, wenn du hinüberkommst, auf daß du kommst in das Land, das der HERR, dein Gott, dir geben wird, ein Land darin Milch und Honig fließt, wie der HERR, deiner Väter Gott, dir verheißen hat.

RV'1862 3. Y escribirás en ellas todas las palabras de esta ley, cuando hubieres pasado para entrar en la tierra que Jehová tu Dios te da, tierra que corre leche y miel, como Jehová el Dios de tus padres te ha dicho.

RuSV1876 3 и напиши на камнях сих все слова закона сего, когда перейдешь Иордан , чтобы вступить в землю, которую Господь Бог твой дает тебе, в землю, где течет молоко и мед, как говорил тебе Господь Бог отцов твоих.

FI33/38 4. Ja kun olette menneet Jordanin yli, niin pystyttäkää Eebalin vuorelle ne kivet, joista

Biblia1776 4. Kuin te siis menette Jordanin yli, niin pystyttäkäät ne kivet, joista minä tänäpänä

minä tänä päivänä annan teille käskyn, ja sivele ne kalkilla.

CPR1642 4. Cosca te sijs menette Jordanin ylidze nijn nostacat ne kiwet Ebalin wuorella (cuin minä teille tänäpänä käsken) ja siwucat ne calkilla.

MLV19 4 And it will be, when you* have passed over the Jordan, that you* will set up these stones, which I command you* this day, in Mount Ebal and you will plaster them with plaster.

Luther1912 4. Wenn ihr nun über den Jordan geht, so sollt ihr solche Steine aufrichten (davon ich euch heute gebiete) auf dem Berge Ebal und mit Kalk tünchen.

RuSV1876 4 Когда перейдете Иордан, поставьте камни те, как я повелеваю вам сегодня, на горе Гевал, и обмажьте их известью;

FI33/38 5. Ja rakenna siihen alttari Herralle, sinun Jumalallesi, alttari kivistä, joihin et saa rauta-aseella koskea.

CPR1642 5. Ja rakendacat sijnä HERralle sinun Jumalalles Altari kiwistä joihinga ei yxikän rauta ole sattunut.

käsken, Ebalin vuorella, ja sivutkaat ne kalkilla,

KJV 4. Therefore it shall be when ye be gone over Jordan, that ye shall set up these stones, which I command you this day, in mount Ebal, and thou shalt plaister them with plaister.

RV'1862 4. Y será, que cuando hubiereis pasado el Jordán, levantaréis estas piedras que yo os mando hoy, en el monte de Hebal, y encalarlas has con cal.

Biblia1776 5. Ja rakenna siinä Herralle sinun Jumalalles alttari kivistä, joihin ei sinun pidä rautaa satuttaman.

MLV19 5 And there you will build an altar to Jehovah your God, an altar of stones. You will lift up no iron upon them.

KJV 5. And there shalt thou build an altar unto the LORD thy God, an altar of stones: thou shalt not lift up any iron tool upon them.

Luther1912 5. Und sollst daselbst dem HERRN, deinem Gott, einen steinernen Altar bauen, darüber kein Eisen fährt.

RV'1862 5. Y edificarás allí altar a Jehová tu Dios, altar de piedras: no alzarás sobre ellas hierro.

RuSV1876 5 и устрой там жертвенник Господу Богу твоему, жертвенник из камней, не поднимая на них железа;

FI33/38 6. Hakkaamattomista kivistä rakenna Herran, Jumalasi, alttari; uhraa sen päällä polttouhreja Herralle, Jumalallesi,

Biblia1776 6. Rakenna siellä alttari Herralle sinun Jumalalles kokonaisista kivistä, ja uhraa Herralle sinun Jumalalles polttouhria sen päällä.

CPR1642 6. Rakenna siellä se Altari HERralle sinun Jumalalles coconaisista kiwistä ja uhra HERralle sinun Jumalalles polttouhri sen päälle.

MLV19 6 You will build the altar of Jehovah your God of unhewn stones. And you will offer burnt offerings on it to Jehovah your God.

KJV 6. Thou shalt build the altar of the LORD thy God of whole stones: and thou shalt offer burnt offerings thereon unto the LORD thy God:

Luther1912 6. Von ganzen Steinen sollst du diesen Altar dem HERRN, deinem Gott, bauen und Brandopfer darauf opfern dem HERRN,

RV'1862 6. De piedras enteras edificarás el altar de Jehová tu Dios, ofrecerás sobre él holocausto a Jehová tu Dios.

deinem Gott.

RuSV1876 6 из камней цельных устрой жертвенник Господа Бога твоего, и возноси на нем всесожжения Господу Богу твоему,

FI33/38 7. ja teurasta teuraita yhteysuhriksi ja syö siellä ja iloitse Herran, Jumalasi, edessä.

Biblia1776 7. Uhraa myös kiitosuhria, ja syö siellä, ja ole iloinen Herran sinun Jumalas edessä.

CPR1642 7. Uhra myös kijtosuhri ja syö siellä ja ole iloinen HERran sinun Jumalas edes.

MLV19 7 And you will sacrifice peace offerings and will eat there and you will rejoice before Jehovah your God.

KJV 7. And thou shalt offer peace offerings, and shalt eat there, and rejoice before the LORD thy God.

Luther1912 7. Und sollst Dankopfer opfern und daselbst essen und fröhlich sein vor dem HERRN, deinem Gott.

RV'1862 7. Y sacrificarás pacíficos, y comerás allí, y alegrarte has delante de Jehová tu Dios.

RuSV1876 7 и приноси жертвы мирные, и ешь там, и веселись пред Господом Богом твоим;

FI33/38 8. Ja kirjoita kiviin kaikki tämän lain sanat hyvin selkeästi.

Biblia1776 8. Ja kirjoita kaikki tämän lain sanat selkiästi ja ymmärtäväisesti niihin kiviin.

CPR1642 8. Ja kirjoita caicki tämän lain sanat selkiäst ja ymmärtäwäisest nijhin kiwijn.

MLV19 8 And you will write upon the stones all the

KJV 8. And thou shalt write upon the stones all

words of this law very plainly.

Luther1912 8. Und sollst auf die Steine alle Worte dieses Gesetzes schreiben, klar und deutlich.

RuSV1876 8 и напиши на камнях все слова закона сего очень явственно.

the words of this law very plainly.

RV'1862 8. Y escribirás en las piedras todas las palabras de esta ley, declarando bien.

FI33/38 9. Ja Mooses ja leeviläiset papit puhuivat kaikelle Israelille sanoen: Ole hiljaa ja kuule, Israel! Tänä päivänä on sinusta tullut Herran, Jumalasi, kansa.

CPR1642 9. JA Moses ynnä pappein Lewitain cansa puhuit caikelle Israelin Canssalle sanoden: Ota waari ja cuule Israel: tänäpänä sinä tulit HERran sinun Jumalas Canssaxi.

Biblia1776 9. Ja Moses ynnä pappein ja Leviläisten kanssa puhui kaikelle Israelin kansalle, sanoen: ota vaari ja kuule Israel. Tänäpänä sinä tuli Herran sinun Jumalas kansaksi,

Osat1551 9. JA Moses ynne Pappein Leuiterin sughusta puhuit caiken Israelin Canssan tyge/ ia sanoit. Merkitze ia cwle Israel. Tenepäne sine olet tullut sinun HERRAS Jumalas Canssaxi/ (JA Moses ynnä pappein lewitterin suwusta puhuit kaiken Israelin kansan tykö/ ja sanoit. Merkitse ja kuule Israel. Tänäpänä sinä olet tullut sinun HERRASI Jumalasi kansaksi/)

MLV19 9 And Moses and the priests the Levites spoke to all Israel, saying, Keep silence and listen, O Israel. This day you have become the people of Jehovah your God.

Luther1912 9. Und Mose und die Priester, die Leviten, redeten mit ganz Israel und sprachen: Merke

KJV 9. And Moses and the priests the Levites spake unto all Israel, saying, Take heed, and hearken, O Israel; this day thou art become the people of the LORD thy God.

RV'1862 9. Y habló Moisés, y los sacerdotes Levitas a todo Israel, diciendo: Escucha y oye Israel:

und höre zu, Israel! Heute, dieses Tages, bist du ein Volk des HERRN, deines Gottes, geworden,

Hoy eres hecho pueblo de Jehová tu Dios:

RuSV1876 9 И сказал Моисей и священники левиты всему Израилю, говоря: внимай и слушай, Израиль: в день сей ты сделался народом Господа Бога твоего;

FI33/38 10. Kuule siis Herraa, Jumalaasi, ja noudata hänen käskyjänsä ja ohjeitansa, jotka minä tänä päivänä sinulle annan.

Biblia1776 10. Ettäs kuuliainen olisit Herran sinun Jumalas äänelle ja tekisit hänen käskyinsä ja säätyinsä jälkeen, jotka minä tänäpänä sinulle käsken.

CPR1642 10. Ettäs cuuliainen olisit HERran sinun Jumalas änelle ja tekisit hänen käskyins ja oikeuttens jälken cuin minä tänäpänä sinun käsken.

Osat1551 10. ette sinun pite cwliaisen oleman sinun HERRAS Jumalas ändä ia tekemen ielkin henen Keskyns ia Oikiudhens/ iotca mine tenepene sinun kesken. (että sinun pitää kuuliaisen oleman sinun HERRASI Jumalasi ääntä ja tekemän jälkeen hänen käskynsä ja oikeutensa/ jotka minä tänäpänä sinun käsken.)

MLV19 10 You will therefore obey the voice of Jehovah your God and do his commandments and his statutes, which I command you this day.

KJV 10. Thou shalt therefore obey the voice of the LORD thy God, and do his commandments and his statutes, which I command thee this day.

Luther1912 10. daß du der Stimme des HERRN, deines

RV'1862 10. Oirás pues la voz de Jehová tu Dios, y

Gottes, gehorsam seist und tust nach seinen Geboten und Rechten, die ich dir heute gebiete.

RuSV1876 10 итак слушай гласа Господа Бога твоего и исполняй заповеди Его ипостановления Его, которые заповедую тебе сегодня.

harás sus mandamientos y sus estatutos, que yo te mando hoy.

FI33/38 11. Ja Mooses käski kansaa sinä päivänä sanoen:

CPR1642 11. JA Moses käski Canssalle sinä päiwänä ja sanoi:

Biblia1776 11. Ja Moses käski kansalle sinä päivänä, ja sanoi:

Osat1551 11. Ja Mose keski Canssalle samana Peiuene/ ia sanoi. (Ja Moses käski kansalle samana päiwänä/ ja sanoi.)

MLV19 11 And Moses charged the people the same day, saying,

Luther1912 11. Und Mose gebot dem Volk desselben Tages und sprach:

RuSV1876 11 И заповедал Моисей народу в день тот, говоря:

KJV 11. And Moses charged the people the same day, saying,

RV'1862 11. Y mandó Moisés al pueblo en aquel día, diciendo:

FI33/38 12. Kun te olette menneet Jordanin yli, asettukoot nämä Garissimin vuorelle siunaamaan kansaa: Simeon, Leevi, Juuda, Isaskar, Joosef ja Benjamin.

CPR1642 12. Nämät seisocan Grisimin wuorella ja siunatcan Canssa cosca te oletta käynet

Biblia1776 12. Nämät seisokaan Gerisimin vuorella, ja siunatkaan kansaa, kuin olette käyneet Jordanin ylitse: Simeon, Levi, Juuda, Isaskar, Joseph ja BenJamin.

Osat1551 12. Nemet pite seisoman sen woren Grisim päle/ Canssa siugnaman/ coska te Jordanin

Jordanin ylidzen. Simeon Lewi Juda Isaschar Joseph ja BenJamin.

ylitze kieuneet olette. Simeon/ Leui/ Juda/ Isaschar/ Joseph ia Ben Jamin (Nämät pitää seisoman sen wuoren Garisimin päälle/ kansaa siunaaman/ koska te Jordanin ylitse käyneet olette. Simeon/ Lewi/ Juda/ Isaskar/ Josef ja BenJamin.)

MLV19 12 These will stand upon Mount Gerizim to bless the people, when you* have passed over the Jordan: Simeon and Levi and Judah and Issachar and Joseph and Benjamin.

KJV 12. These shall stand upon mount Gerizim to bless the people, when ye are come over Jordan; Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Joseph, and Benjamin:

Luther1912 12. Diese sollen stehen auf dem Berge Garizim, zu segnen das Volk, wenn ihr über den Jordan gegangen seid; Simeon, Levi, Juda, Isaschar, Joseph und Benjamin.

RV'1862 12. Estos estarán para bendecir al pueblo sobre el monte de Garizim cuando hubiereis pasado el Jordan: Simeón, y Leví, y Judá, e Isacar, y José, y Benjamín.

RuSV1876 12 сии должны стать на горе Гаризим, чтобы благословлять народ, когда перейдете Иордан: Симеон, Левий, Иуда, Иссахар, Иосиф и Вениамин;

FI33/38 13. Nämä taas asettukoot Eebalin vuorelle lausumaan kirouksen: Ruuben, Gaad, Asser, Sebulon, Daan ja Naftali.

Biblia1776 13. Ja nämät seisokaan Ebalin vuorella kiroomassa: Ruben, Gad, Asser, Sebulon, Dan ja Naphtali.

CPR1642 13. Ja nämät seisocan Ebalin wuorella kiroman Ruben Gad Asser Sebulon Dan ja Nephtali.

Osat1551 13. Ja nämet pite seisoman sen woren Ebalin päle kiromaan/ Ruben/ Gad/ Asser/ Sebulon/ Dan ia Naphthali. (Ja nämät pitää

seisoman sen wuoren Ebalin päällä kiroaman/ Ruben/ Gaad/ Asser/ Sebulon/ Daan ja Naftali.)

MLV19 13 And these will stand upon Mount Ebal for the curse: Reuben, Gad and Asher and Zebulun, Dan and Naphtali.

KJV 13. And these shall stand upon mount Ebal to curse; Reuben, Gad, and Asher, and Zebulun, Dan, and Naphtali.

Luther1912 13. Und diese sollen stehen auf dem Berge Ebal, zu fluchen Ruben, Gad, Asser, Sebulon, Dan und Naphthali.

RV'1862 13. Y estos estarán sobre la maldición en el monte de Hebal: Rubén, Gad, y Aser, y Zabulón, Dan, y Neftalí.

RuSV1876 13 а сии должны стать на горе Гевал, чтобы произносить проклятие: Рувим, Гад,Асир, Завулон, Дан и Неффалим.

FI33/38 14. Ja leeviläiset lausukoot ja sanokoot kovalla äänellä kaikille Israelin miehille:

Biblia1776 14. Ja Leviläiset alkakaan ja sanokaan jokaiselle Israelissa korkialla äänellä:

CPR1642 14. Ja Lewitat alcacan ja sanocan jocaidzelle Israelist corkialla änellä.

Osat1551 14. Ja ne Leuitit pite rupeman/ ia sanoman iocaitzelle Israelist selkelle änelle. (Ja niin lewitat pitää rupeaman/ ja sanoman jokaiselle Israelista selkeällä äänellä.)

MLV19 14 And the Levites will answer and say to all the men of Israel with a loud voice,

KJV 14. And the Levites shall speak, and say unto all the men of Israel with a loud voice,

Luther1912 14. Und die Leviten sollen anheben und sagen zu jedermann von Israel mit lauter Stimme:

RV'1862 14. Y hablarán los Levitas, y dirán a todo varón de Israel a alta voz:

RuSV1876 14 Левиты возгласят и скажут всем

Израильтянам громким голосом:

FI33/38 15. Kirottu olkoon se, joka tekee jumalankuvan, veistetyn tai valetun, taitajan käden tekemän, kauhistukseksi Herralle, ja joka salaa sen pystyttää.' Ja kaikki kansa vastatkoon ja sanokoon: 'Amen.'

Biblia1776 15. Kirottu olkoon, joka tekee kaivetun tahi valetun epäjumalan kuvan Herralle kauhistukseksi, virkamiesten käsialaisen, ja pitää sen salaa, ja kaikki kansa vastatkaan ja sanokaan: amen.

CPR1642 15. Kirottu olcon joca epäjumalan eli waletun cuwan teke HERralle cauhistuxexi wircamiesten käsialaisen ja pitä sen sala. Ja caicki Canssa wastackan ja sanocan Amen.

Osat1551 15. Kirottu olcoon/ ioca iongun Epeiumalan eli waletun Cuuan tekepi/ HERRAN Cauhistoxen/ wircamiesten Kesialaiset/ ia asetta sen salaisest. Ja caiken Canssan pite wastaman/ ia sanoman/ Amen. (Kirottu olkoon/ joka jonkun epäjumalan eli waletun kuwan tekeepi/ HERRAN kauhistuksen/ wirkamiesten kesialaiset/ ja asettaa sen salaisesti. Ja kaiken kansan pitää wastaaman/ ja sanoman/ Amen.)

MLV19 15 Cursed be the man who makes a graven or molten image, an abomination to Jehovah, the work of the hands of the craftsman and sets it up in secret. And all the people will answer and say, Truly.

KJV 15. Cursed be the man that maketh any graven or molten image, an abomination unto the LORD, the work of the hands of the craftsman, and putteth it in a secret place. And all the people shall answer and say, Amen.

Luther1912 15. Verflucht sei, wer einen Götzen oder ein gegossenes Bild macht, einen Greuel des

RV'1862 15. Maldito el varón que hiciere escultura, y vaciadizo, abominación a Jehová, obra de

HERRN, ein Werk von den Händen der Werkmeister, und stellt es verborgen auf! Und alles Volk soll antworten und sagen: Amen.

RuSV1876 15 проклят, кто сделает изваянный или литый кумир, мерзость пред Господом, произведение рук художника, и поставит его в тайном месте! Весь народ возгласит и скажет: аминь.

mano de artífice, y la pusiere en oculto: y todo el pueblo responderán, y dirán: Amén.

FI33/38 16. Kirottu olkoon se, joka häpäisee isäänsä tai äitiänsä. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.'

CPR1642 16. Kirottu olcon joca Isäns eli äitiäns kiroile ja caicki Canssa sanocan Amen.

Biblia1776 16. Kirottu olkoon, joka isänsä eli äitinsä ylönkatsoo, ja kaikki kansa sanokaan: amen.

Osat1551 16. Kirottu olcoon/ ioca Isens eli Eitens kirolepi/ Ja caiken Canssan pite sanoman/ Amen. (Kirottu olkoon/ joka isänsä eli äitinsä kiroileepi/ Ja kaiken kansan pitää sanoman/ Amen.)

MLV19 16 Cursed be he who dishonors his father or his mother. And all the people will say, Truly.

Luther1912 16. Verflucht sei, wer seinen Vater oder seine Mutter unehrt! Und alles Volk soll sagen: Amen.

RuSV1876 16 Проклят злословящий отца своего или матерь свою! И весь народ скажет: аминь.

KJV 16. Cursed be he that setteth light by his father or his mother. And all the people shall say, Amen.

RV'1862 16. Maldito el que deshonrare a su padre o a su madre. Y dirá todo el pueblo: Amén.

FI33/38 17. Kirottu olkoon se, joka siirtää lähimmäisensä rajan. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.'

Biblia1776 17. Kirottu olkoon, joka lähimmäisensä rajan siirtää, ja kaikki kansa sanokaan: amen.

CPR1642 17. Kirottu olcon joca lähimmäisens rajan sijrtä ja caicki Canssa sanocan Amen.

Osat1551 17. Kirottu olcoon/ ioca Lehimeisens Raijat sijrtte/ Ja caiken Canssan pite sanoman/ Amen. (Kirottu olkoon/ joka lähimmäisen rajat siirtää/ Ja kaiken kansan pitää sanoman/ Amen.)

MLV19 17 Cursed be he who removes his neighbor's landmark. And all the people will say, Truly.

KJV 17. Cursed be he that removeth his neighbour's landmark. And all the people shall say, Amen.

Luther1912 17. Verflucht sei wer seines Nächsten Grenze verengert! Und alles Volk soll sagen: Amen.

RV'1862 17. Maldito el que estrechare el término de su prójimo. Y dirá todo el pueblo: Amén.

RuSV1876 17 Проклят нарушающий межи ближнего своего! И весь народ скажет: аминь.

FI33/38 18. Kirottu olkoon se, joka vie sokean harhaan tieltä. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.'

Biblia1776 18. Kirottu olkoon, joka laskee sokian eksymään tiellä, ja kaikki kansa sanokaan: amen.

CPR1642 18. Kirottu olcon joca laske sokian exymän tiellä ja caicki Canssa sanocan Amen.

Osat1551 18. Kirottu olcoon/ ioca laske iongun Sokian exymen tieen päle/ ia caiken Canssan pite sanoman/ Amen. (Kirottu olkoon/ joka laskee jonkun sokean eksymään tien päälle/ ja kaiken kansan pitää sanoman/ Amen.)

MLV19 18 Cursed be he who makes the blind to wander out of the way. And all the people will say, Truly.

KJV 18. Cursed be he that maketh the blind to wander out of the way. And all the people shall say, Amen.

Luther1912 18. Verflucht sei, wer einen Blinden irren macht auf dem Wege! Und alles Volk soll sagen: Amen.

RV'1862 18. Maldito el que hiciere errar al ciego en el camino. Y dirá todo el pueblo: Amén.

RuSV1876 18 Проклят, кто слепого сбивает с пути! И весь народ скажет: аминь.

FI33/38 19. Kirottu olkoon se, joka vääristää muukalaisen, orvon tai lesken oikeuden. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.'

Biblia1776 19. Kirottu olkoon, joka muukalaisen, orvon ja lesken oikeuden vääntää, ja kaikki kansa sanokaan: amen.

CPR1642 19. Kirottu olcon joca muucalaisen orwoin ja leskein oikeuden wäändä ja caicki Canssa sanocan Amen.

Osat1551 19. Kirottu olcoon/ ioca sen Mwcalaisen/ sen Oruoin/ ia Lesken Oikiudhen wändhe/ Ja caiken Canssan pite sanoman Amen. (Kirottu olkoon/ joka sen muukalaisen/ sen orwoin/ ja lesken oikeuden wääntää/ Ja kaiken kansan pitää sanoman/ Amen.)

MLV19 19 Cursed be he who distorts the justice to the traveler, fatherless and widow. And all the people will say, Truly.

KJV 19. Cursed be he that perverteth the judgment of the stranger, fatherless, and widow. And all the people shall say, Amen.

Luther1912 19. Verflucht sei, wer das Recht des Fremdlings, des Waisen und der Witwe beugt! Und alles Volk soll sagen: Amen.

RV'1862 19. Maldito el que torciere el derecho del extranjero, del huérfano, y de la viuda. Y dirá todo el pueblo: Amén.

RuSV1876 19 Проклят, кто превратно судит

пришельца, сироту и вдову! И весь народ скажет: аминь.

FI33/38 20. Kirottu olkoon se, joka makaa äitipuolensa kanssa, sillä hän nostaa isänsä peitteen. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.'

Biblia1776 20. Kirottu olkoon, joka isänsä emännän tykönä makaa, että hän paljasti isänsä peitteen, ja kaikki kansa sanokaan: amen.

CPR1642 20. Kirottu olcon joca Isäns emännän tykönä maca että hän paljasti Isäns peittämisen ja caicki Canssa sanocan Amen.

Osat1551 20. Kirottu olcon/ ioca Isens Emenen tyken macapi/ ette hen rijsuj henen Isens peittemisen/ Ja caiken Canssan pite sanoman/ Amen. (Kirottu olkoon/ joka isänsä emännän tykö makaapi/ että hän riisuu hänen isänsä peittelemisen/ ja kaiken kansan pitää sanoman/ Amen.)

MLV19 20 Cursed be he who lies with his father's wife, because he has uncovered his father's skirt. And all the people will say, Truly.

KJV 20. Cursed be he that lieth with his father's wife; because he uncovereth his father's skirt. And all the people shall say, Amen.

Luther1912 20. Verflucht sei, wer bei seines Vaters Weibe liegt, daß er aufdecke die Decke seines Vaters! und alles Volk soll sagen: Amen.

RV'1862 20. Maldito el que se echare con la mujer de su padre, por cuanto descubrió el manto de su padre. Y dirá todo el pueblo: Amén.

RuSV1876 20 Проклят, кто ляжет с женою отца своего, ибо он открыл край одежды отца своего! И весь народ скажет: аминь.

FI33/38 21. Kirottu olkoon se, joka sekaantuu eläimeen. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.'

Biblia1776 21. Kirottu olkoon, joka johonkuhun eläimeen ryhtyy, ja kaikki kansa sanokaan:

amen.

CPR1642 21. Kirottu olcon joca eläimeen ryhty ja caicki Canssa sanocan Amen.

Osat1551 21. Kirottu olcoon/ ioca iongun Eleinten Canssa rychty/ Ja caiken Canssan pite sanoman/ Amen. (Kirottu olkoon/ joka jonkun eläinten kanssa ryhtyy/ ja kaiken kansan pitää sanoman/ Amen.)

MLV19 21 Cursed be he who lies with any manner of beast. And all the people will say, Truly.

KJV 21. Cursed be he that lieth with any manner of beast. And all the people shall say, Amen.

Luther1912 21. Verflucht sei wer irgend bei einem Vieh liegt! Und alles Volk soll sagen: Amen.

RV'1862 21. Maldito el que tuviere parte con cualquiera bestia. Y dirá todo el pueblo: Amén.

RuSV1876 21 Проклят, кто ляжет с каким-либо скотом! И весь народ скажет: аминь.

FI33/38 22. Kirottu olkoon se, joka makaa sisarensa, isänsä tyttären tai äitinsä tyttären, kanssa. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.'

Biblia1776 22. Kirottu olkoon, joka sisarensa makaa, joka hänen isänsä eli äitinsä tytär on, ja kaikki kansa sanokaan: amen.

CPR1642 22. Kirottu olcon joca sisarens maca joca hänen Isäns eli äitins tytär on ja caicki Canssa sanocan Amen.

Osat1551 22. Kirottu olcoon/ ioca Sisarens tykene maca/ ioca henen Isens eli Eitens tyter on/ Ja caiken Canssan pite sanoman/ Amen. (Kirottu olkoon/ joka sisarensa tykönä makaa/ joka hänen isänsä eli äitinsä tytär on/ Ja kaiken kansan pitää sanoman/ Amen.)

MLV19 22 Cursed be he who lies with his sister, the daughter of his father, or the daughter of his mother. And all the people will say, Truly.

KJV 22. Cursed be he that lieth with his sister, the daughter of his father, or the daughter of his mother. And all the people shall say, Amen.

Luther1912 22. Verflucht sei, wer bei seiner Schwester liegt, die seines Vaters oder seiner Mutter Tochter ist! Und alles Volk soll sagen: Amen.

RV'1862 22. Maldito el que se echare con su hermana, hija de su padre, o hija de su madre. Y dirá todo el pueblo: Amén.

RuSV1876 22 Проклят, кто ляжет с сестрою своею, с дочерью отца своего, или дочерью матери своей! И весь народ скажет: аминь.

FI33/38 23. Kirottu olkoon se, joka makaa anoppinsa kanssa. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.'

Biblia1776 23. Kirottu olkoon, joka anoppinsa makaa, ja kaikki kansa sanokaan: amen.

CPR1642 23. Kirottu olcon joca Anoppins maca ja caicki Canssa sanocan Amen.

Osat1551 23. Kirottu olcoon/ ioca Anopins tykene maca/ Ja caiken Canssan pite sanoman/ Amen. (Kirottu olkoon/ joka anoppinsa tykönä makaa/ Ja kaiken kansan pitää sanoman/ Amen.)

MLV19 23 Cursed be he who lies with his mother-in-law. And all the people will say, Truly.

KJV 23. Cursed be he that lieth with his mother in law. And all the people shall say, Amen.

Luther1912 23. Verflucht sei, wer bei seiner Schwiegermutter liegt! Und alles Volk soll sagen: Amen.

RV'1862 23. Maldito el que se echare con su suegra. Y dirá todo el pueblo: Amén.

RuSV1876 23 Проклят, кто ляжет с тещею своею! И весь народ скажет: аминь.

FI33/38 24. Kirottu olkoon se, joka salaa murhaa lähimmäisensä. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.'

CPR1642 24. Kirottu olcon joca lähimmäisens salaisest lyö ja caicki Canssa sanocan Amen.

Biblia1776 24. Kirottu olkoon, joka lähimmäisensä salaisesti lyö, ja kaikki kansa sanokaan: amen.

Osat1551 24. Kirottu olcoon/ ioca Lehimeisens salaisest löpi/ Ja caiken Canssan pite sanoman/ Amen. (Kirottu olkoon/ joka lähimmäisensä salaisesti lyöpi/ Ja kaiken kansan pitää sanoman/ Amen.)

MLV19 24 Cursed be he who slays his neighbor in secret. And all the people will say, Truly.

Luther1912 24. Verflucht sei, wer seinen Nächsten heimlich erschlägt! Und alles Volk soll sagen: Amen.

RuSV1876 24 Проклят, кто тайно убивает ближнего своего! И весь народ скажет: аминь.

KJV 24. Cursed be he that smiteth his neighbour secretly. And all the people shall say, Amen.

RV'1862 24. Maldito el que hiriere a su prójimo ocultamente. Y dirá todo el pueblo: Amén.

FI33/38 25. Kirottu olkoon se, joka ottaa lahjuksen surmatakseen viattoman. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.'

CPR1642 25. Kirottu olcon joca lahjoja otta lyödäxens wiatoinda werta ja caicki Canssa sanocan Amen.

Biblia1776 25. Kirottu olkoon, joka lahjoja ottaa, lyödäksensä viatointa verta, ja kaikki kansa sanokaan: amen.

Osat1551 25. Kirottu olcoon/ ioca Lahijoia ottapi/ ette hen iongun Wighattoman Sielun lömen pidheis/ Ja caiken Canssan pite sanoman/ Amen. (Kirottu olkoon/ joka lahjoja ottaapi/ että hän jonkun wiattoman sielun lyömän

pitäisi/ Ja kaiken kansan pitää sanoman/ Amen.)

MLV19 25 Cursed be he who takes a bribe to kill an innocent man. And all the people will say, Truly.

KJV 25. Cursed be he that taketh reward to slay an innocent person. And all the people shall say, Amen.

Luther1912 25. Verflucht sei, wer Geschenke nimmt, daß er unschuldiges Blut vergießt! Und alles Volk soll sagen: Amen.

RV'1862 25. Maldito el que recibiere don para herir de muerte la sangre inocente. Y dirá todo el pueblo: Amén.

RuSV1876 25 Проклят, кто берет подкуп, чтоб убить душу и пролить кровь невинную! И весь народ скажет: аминь.

FI33/38 26. Kirottu olkoon se, joka ei pidä tämän lain sanoja eikä täytä niitä. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.'

Biblia1776 26. Kirottu olkoon, joka ei kaikkia näitä lain sanoja täytä, että hän niiden jälkeen tekis, ja kaikki kansa sanokaan: amen.

CPR1642 26. Kirottu olcon joca ei caickia näitä lain sanoja täytä että hän sen jälken teke ja caicki Canssa sanocan Amen.

Osat1551 26. Kirottu olcoon/ ioca ei caiki neite Lain sanoia teute/ ette hen senielkin teke/ Ja caiken Canssan pite sanoman/ Amen. (Kirottu olkoon/ joka ei kaikki näitä lain sanoja täytä/ että hän sen jälkeen tekee/ Ja kaiken kansan pitää sanoman/ Amen.)

MLV19 26 Cursed is every man who does not continue in all things written in the book of the law, to do them. And all the people will

KJV 26. Cursed be he that confirmeth not all the words of this law to do them. And all the people shall say, Amen.

say, Truly.

Luther1912 26. Verflucht sei, wer nicht alle Worte dieses Gesetzes erfüllt, daß er darnach tue! Und alles Volk soll sagen: Amen.

RV'1862 26. Maldito el que no confirmare las palabras de esta ley para hacerlas. Y dirá todo el pueblo: Amén.

RuSV1876 26 Проклят, кто не исполнит слов закона сего и не будет поступать по ним! И весь народ скажет: аминь.

28 luku

Kuuliaisuuden siunaus, tottelemattomuuden kirous.

FI33/38 1. Jos kuulet Herran, sinun Jumalasi, ääntä ja pidät tarkoin kaikki hänen käskynsä, jotka minä tänä päivänä sinulle annan, niin Herra, sinun Jumalasi, asettaa sinut korkeammaksi kaikkia kansoja maan päällä.

Biblia1776 1. Ja jos sinä olet Herran sinun Jumalas äänelle ahkerasti kuuliainen, ettäs pidät ja teet kaikki hänen käskynsä, jotka minä tänäpänä sinulle käsken, niin Herra sinun Jumalas tekee sinun korkiammaksi kaikkia kansoja maan päällä.

CPR1642 1. JA jos sinä olet sinun HERras Jumalas änelle cuuliainen ettäs pidät ja teet caicki hänen käskyns jotca minä tänäpänä sinulle käsken nijn HERra sinun Jumalas teke sinun corkiammaxi caicke Canssa maan päällä.

Osat1551 1. JA ios sine olet sinun HERRAS Jumalas änen cwliainen/ ettes pidhet ia teet caiki henen Keskyns/ iotca mine tenepene sinullen kesken/ Nin pite sinun HERRAS Jumalas sinun corkeimaxi ylitze caiken Canssan Maan päle. (Ja jos sinä olet sinun HERRASI Jumalasi ääneen kuuliainen/ ettäs

pidät ja teet kaikki hänen käskynsä/ jotka minä tänäpänä sinulle käsken/ Niin pitää sinun HERRASI Jumalasi sinun korkeimmaksi ylitse kaiken kansan maan päälle.)

MLV19 1 And it will happen, if you will listen diligently to the voice of Jehovah your God, to observe to do all his commandments which I command you this day, that Jehovah your God will set you on high above all the nations of the earth,

KJV 1. And it shall come to pass, if thou shalt hearken diligently unto the voice of the LORD thy God, to observe and to do all his commandments which I command thee this day, that the LORD thy God will set thee on high above all nations of the earth:

Luther1912 1. Und wenn du der Stimme des HERRN, deines Gottes, gehorchen wirst, daß du hältst und tust alle seine Gebote, die ich dir heute gebiete, so wird dich der HERR, dein Gott, zum höchsten machen über alle Völker auf Erden,

RV'1862 1. Y SERÁ, que si oyendo oyeres la voz de Jehová tu Dios para guardar, para hacer todos sus mandamientos que yo te mando hoy, también Jehová tu Dios te pondrá alto sobre todas las gentes de la tierra.

RuSV1876 1 Если ты, когда перейдете за Иордан , будешь слушать гласа Господа Бога твоего,тщательно исполнять все заповеди Его, которые заповедую тебе сегодня, то Господь Бог твой поставит тебя выше всех народов земли;

FI33/38 2. Ja kaikki nämä siunaukset tulevat sinun osaksesi ja saavuttavat sinut, jos kuulet

Biblia1776 2. Ja kaikki nämät siunaukset tulevat sinun päälles, saavuttavat sinun, ettäs Herran

Herran, sinun Jumalasi, ääntä.

CPR1642 2. Ja caicki nämät siunauxet tulewat sinun päälles ja sattuwat sinuun ettäs HERran sinun Jumalas änelle cuuliainen olit.

sinun Jumalas äänelle kuuliainen olit.

Osat1551 2. Ja caiki nämet Siugnauxet pite sinun päles tuleman/ ia sinuhun sattuuat/ Senteden ettes olet sinun HERRAS Jumalas änen cwliainen ollut. (Ja kaikki nämät siunaukset pitää sinun päällesi tuleman/ ja sinuhun sattuwat/ Sentähden ettäs olet sinun HERRASI Jumalasi ääneen kuuliainen ollut.)

MLV19 2 and all these blessings will come upon you and overtake you, if you will listen to the voice of Jehovah your God:

KJV 2. And all these blessings shall come on thee, and overtake thee, if thou shalt hearken unto the voice of the LORD thy God.

Luther1912 2. und werden über dich kommen alle diese Segen und werden dich treffen, darum daß du der Stimme des HERRN, deines Gottes, bist gehorsam gewesen.

RV'1862 2. Y vendrán sobre tí todas estas bendiciones, y alcanzarte han, cuando oyeres la voz de Jehová tu Dios.

RuSV1876 2 и придут на тебя все благословения сии и исполнятся на тебе, если будешь слушать гласа Господа, Бога твоего.

FI33/38 3. Siunattu olet sinä kaupungissa ja siunattu olet kedolla.

Biblia1776 3. Siunattu olet sinä kaupungissa, siunattu pellolla.

CPR1642 3. Siunattu olet sinä Caupungis siunattu pellolla.

Osat1551 3. Siugnatun pite sinun oleman Caupungis/ Siugnatun Pellos/ (Siunatun pitää sinun oleman kaupungissa/ Siunatun pellossa/)

MLV19 3 You will be blessed in the city and you will be blessed in the field.

Luther1912 3. Gesegnet wirst du sein in der Stadt, gesegnet auf dem Acker.

RuSV1876 3 Благословен ты в городе и благословен на поле.

KJV 3. Blessed shalt thou be in the city, and blessed shalt thou be in the field.

RV'1862 3. Bendito serás tú en la ciudad, y bendito tú en el campo.

FI33/38 4. Siunattu on sinun kohtusi hedelmä ja maasi hedelmä ja sinun karjasi hedelmä, raavaittesi vasikat ja lampaittesi karitsat.

CPR1642 4. Siunattu on sinun ruumis hedelmä sinun maas hedelmä sinun carjas hedelmä sinun eläindes hedelmä ja sinun lammaslaumas hedelmät.

Biblia1776 4. Siunattu on ruumiis hedelmä, ja maas hedelmä, ja karjas hedelmä, eläintes hedelmä, ja lammaslaumas hedelmät.

Osat1551 4. siugnatun pite sinun Rumijs hedhelmen oleman/ sinun Maas hedhelme/ ia ne sinun Carias hehelmet/ ia ne sinun Eleimes hedhelmet/ ia ne sinun Laumas Lambain hedhelmet. (siunatun pitää sinun ruumiisi hedelmän oleman/ sinun maasi hedelmän/ ja sinun karjasi hedelmät/ ja ne sinun eläimesi hedelmät/ ja sinun laumasi lampain hedelmät.)

MLV19 4 The fruit of your body will be blessed and the fruit of your ground and the fruit of your beasts, the increase of your cattle and the young of your flock.

Luther1912 4. Gesegnet wird sein die Frucht deines Leibes, die Frucht deines Landes und die

KJV 4. Blessed shall be the fruit of thy body, and the fruit of thy ground, and the fruit of thy cattle, the increase of thy kine, and the flocks of thy sheep.

RV'1862 4. Bendito el fruto de tu vientre, y el fruto de tu tierra, y el fruto de tu bestia: la cria de tus

Frucht deines Viehs, die Früchte deiner Rinder und die Früchte deiner Schafe.

RuSV1876 4 Благословен плод чрева твоего, и плод земли твоей, и плод скотатвоего, и плод твоих волов, и плод овец твоих.

vacas, y los rebaños de tus ovejas.

FI33/38 5. Siunattu on sinun korisi ja sinun taikinakaukalosi.

CPR1642 5. Siunattu on sinun coris ja sinun tähtes.

Biblia1776 5. Siunattu on koris ja tähtees.

Osat1551 5. Siugnatut pite sinun * Corghis oleman ia sinun techtees. (Siunatut pitää sinun korisi oleman ja sinun tähteesi.)

MLV19 5 Your basket and your kneading-trough will be blessed.

Luther1912 5. Gesegnet wird sein dein Korb und dein Backtrog.

RuSV1876 5 Благословенны житницы твои и кладовые твои.

KJV 5. Blessed shall be thy basket and thy store.

RV'1862 5. Bendito tu canastillo, y tus sobras.

FI33/38 6. Siunattu olet tullessasi ja siunattu olet lähtiessäsi.

CPR1642 6. Siunattu olet sinä käydesäs sisälle ja käydesäs ulos.

Biblia1776 6. Siunattu olet sinä käydessäs sisälle, ja siunattu käydessäs ulos.

Osat1551 6. Siugnatun pite sinun oleman sisälkieudheses ia siugnatun vloskieudheses. (Siunatun pitää sinun oleman sisälle käydessäsi ja siunatun ulos käydessäsi.)

MLV19 6 You will be blessed when you come in and you will be blessed when you go out.

KJV 6. Blessed shalt thou be when thou comest in, and blessed shalt thou be when thou goest out.

Luther1912 6. Gesegnet wirst du sein, wenn du eingehst, gesegnet, wenn du ausgehst.

RV'1862 6. Bendito serás en tu entrar, y bendito serás en tu salir.

RuSV1876 6 Благословен ты при входе твоем и благословен ты при выходе твоем.

FI33/38 7. Herra antaa sinun voittaa vihollisesi, jotka nousevat sinua vastaan; yhtä tietä he lähtevät sinua vastaan, mutta seitsemää tietä he sinua pakenevat.

Biblia1776 7. Ja Herra langettaa vihollises sinun edessäs, jotka sinua vastaan nousevat; yhtä tietä he tulevat sinua vastaan, ja seitsemää tietä pitää heidän pakeneman sinun edestäs.

CPR1642 7. Ja HERra langetta sinun wiholises sinun edesäs jotca sinua wastan nousewat. Yhtä tietä he tulewat sinua wastan ja seidzemetä tietä myöden pitä heidän pakeneman sinun edesäs.

Osat1551 7. Ja HERRAN pite sinun Wiholises/ iotca sinua vastan ylesnouseuat/ sinun etes langeman/ ychte tiete möten he tuleuat sinun vastas/ ia seitzemen tiete möte pakeneman sinun edhestes. (Ja HERRAN pitää sinun wihollisesi/ jotka sinua wastaan ylösnousewat/ sinun eteesi lankeeman/ yhtä tietä myöten he tulewat sinun wastaasi/ ja seitsemän tietä myötä pakeneman sinun edestäsi.)

MLV19 7 Jehovah will cause your enemies that rise up against you to be struck before you. They will come out against you one way and will flee

KJV 7. The LORD shall cause thine enemies that rise up against thee to be smitten before thy face: they shall come out against thee one

before you seven ways.

Luther1912 7. Und der HERR wird deine Feinde, die sich wider dich auflehnen, vor dir schlagen; durch einen Weg sollen sie ausziehen wider dich, und durch sieben Wege vor dir fliehen.

RuSV1876 7 Поразит пред тобою Господь врагов твоих, восстающих на тебя; одним путем они выступят против тебя, а семью путями побегутот тебя.

way, and flee before thee seven ways.

RV'1862 7. Dará Jehová tus enemigos, que se levantaren contra tí, heridos delante de tí: por un camino saldrán a tí, y por siete caminos huirán delante de tí.

FI33/38 8. Herra käskee siunauksen seurata sinua jyväaitoissasi ja kaikessa, mihin ryhdyt; hän siunaa sinua siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa.

CPR1642 8. HERra käske siunauxen olla sinun cansas sinun rijhesäs ja caikisa cuins aiwoit. Ja siuna sinun sijnä maasa jonga HERra sinun Jumalas sinulle anda.

Biblia1776 8. Herra käskee siunauksen olla sinun kanssas sinun riihessäs ja kaikissa mitä sinä aiot, ja siunaa sinun siinä maassa, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa.

Osat1551 8. HERRAN pite laskeman Siugnauxen/ ette Hen sinun cansas olis sinun Aitoisas ia caikissa quin sine etees otat/ Ja pite sinun Siugnaman sijnä Maasza/ ionga se HERRA sinun Jumalas sinulle andanut on. (HERRAN pitää laskeman siunauksen/ että Hän sinun kanssas olis sinun aitoissasi ja kaikissa kuin sinä eteesi otat/ Ja pitää sinun siunaaman siinä maassa/ jonka se HERRA sinun Jumalasi sinulle antanut on.)

MLV19 8 Jehovah will command the blessing upon

KJV 8. The LORD shall command the blessing

you in your barns and in all that you put your hand to. And he will bless you in the land which Jehovah your God gives you.

upon thee in thy storehouses, and in all that thou settest thine hand unto; and he shall bless thee in the land which the LORD thy God giveth thee.

Luther1912 8. Der HERR wird gebieten dem Segen, daß er mit dir sei in deinem Keller und in allem, was du vornimmst, und wird dich segnen in dem Lande, das dir der HERR, dein Gott, gegeben hat.

RV'1862 8. Enviará Jehová contigo a la bendición en tus cilleros, y en todo aquello en que pusieres tu mano, y bendecirte ha en la tierra que Jehová tu Dios te da.

RuSV1876 8 Пошлет Господь тебе благословение в житницах твоих и во всяком деле рук твоих; иблагословит тебя на земле, которую Господь Бог твой дает тебе.

FI33/38 9. Herra korottaa sinut hänelle pyhitetyksi kansaksi, niinkuin hän valalla vannoen on sinulle luvannut, jos sinä noudatat Herran, sinun Jumalasi, käskyjä ja vaellat hänen teitänsä.

Biblia1776 9. Herra asettaa sinun itsellensä pyhäksi kansaksi, niinkuin hän vannoi sinulle, koskas pidät Herran sinun Jumalas käskyt ja hänen teissänsä vaellat,

CPR1642 9. HERra corgotta sinun idzellens pyhäxi Canssaxi nijncuin hän wannoi sinulle ettäs pidät HERran sinun Jumalas käskyt ja hänen teisäns waellat.

Osat1551 9. HERRAN pite sinun itzellens pyhexi Canssaxi yleskorghottaman/ ninquin Hen on sinulle wannonut/ Senteden ette sine pidhet sinun HERRAS Jumalas keskyt/ ia henen Teissens waellat/ (HERRAN pitää sinun itsellensä pyhäksi kansaksi ylöskorottaman/ niinkuin Hän on sinulle wannonut/ Sentähden että sinä pidät sinun HERRASI

Jumalasi käskyt/ ja hänen töissänsä waellat/)

MLV19 9 Jehovah will establish you for a holy people to himself, as he has sworn to you, if you will keep the commandments of Jehovah your God and walk in his ways.

KJV 9. The LORD shall establish thee an holy people unto himself, as he hath sworn unto thee, if thou shalt keep the commandments of the LORD thy God, and walk in his ways.

Luther1912 9. Der HERR wird dich ihm zum heiligen Volk aufrichten, wie er dir geschworen hat, darum daß du die Gebote des HERRN, deines Gottes, hältst und wandelst in seinen Wegen,

RV'1862 9. Confirmarte ha Jehová por pueblo santo suyo como te ha jurado, cuando guardares los mandamientos de Jehová tu Dios, y anduvieres en sus caminos.

RuSV1876 9 Поставит тебя Господь народом святым Своим, как Он клялся тебе, если ты будешь соблюдать заповеди Господа Бога твоего и будешь ходить путями Его;

FI33/38 10. Ja kaikki kansat maan päällä näkevät, että Herra on ottanut sinut nimiinsä; ja he pelkäävät sinua.

Biblia1776 10. Että kaikki kansat maan päällä näkevät sinun olevan Herran nimeen nimitetyn, ja pitää sinua pelkäämän.

CPR1642 10. Että caicki Canssat maan päällä näkewät olewan sinun HERran nimeen nimitetyn ja pitä sinua pelkämän.

Osat1551 10. Ette caiki Canssat Maan päle näkemen pite/ ette sine olet HERRAN Nimen ielkin nimitetty/ ia sinua pelkeuet. (Että kaikki kansat maan päällä näkemän pitää/ että sinä olet HERRAN nimen jälkeen nimitetty/ ja sinua pelkääwät.)

MLV19 10 And all the peoples of the earth will see

KJV 10. And all people of the earth shall see that

that you are called by the name of Jehovah and they will be afraid of you.

thou art called by the name of the LORD; and they shall be afraid of thee.

Luther1912 10. daß alle Völker auf Erden werden sehen, daß du nach dem Namen des HERRN genannt bist, und werden sich vor dir fürchten.

RV'1862 10. Y verán todos los pueblos de la tierra, que el nombre de Jehová es llamado sobre tí, y temerte han.

RuSV1876 10 и увидят все народы земли, что имя Господа нарицается на тебе, иубоятся тебя.

FI33/38 11. Ja Herra antaa sinulle ylen runsaasti hyvää, tekee sinun kohtusi hedelmän, karjasi hedelmän ja maasi hedelmän ylen runsaaksi siinä maassa, jonka Herra sinun isillesi vannotulla valalla on luvannut antaa sinulle.

Biblia1776 11. Ja Herra lahjoittaa sinun runsaasti hyvyydellä, sekä kohtus hedelmällä, karjas hedelmällä, ja maas hedelmällä, siinä maassa, jonka Herra vannoi sinun isilles, sinulle antaaksensa,

CPR1642 11. Ja HERra lahjoitta sinun runsast hywydellä sekä cohdus hedelmällä carjas hedelmällä sijnä maasa jonga HERra wannoi sinun Isilles sinulle andaxens.

Osat1551 11. Ja HERRAN pite tekemen/ ette sinulla pite yldekylle oleman caikinaisis tauarois Sinun Rumijs hedhelmest/ Sinun Carias Hedhelmest/ Sinun Pellos hedhelmest sen Maan päle/ ionga HERRA on wannonut sinun Isilles sinulle andaxens. (Ja HERRAN pitää tekemän/ että sinulla pitää yltäkyllä oleman kaikkinaisissa tawaroissa sinun ruumiisi hedelmästä/ Sinun karjasi hedelmästä/ Sinun peltosi hedelmästä sen maan päällä/ jonka HERRA on wannonut sinun isillesi sinulle antaaksensa.)

MLV19 11 And Jehovah will make you plenteous for good, in the fruit of your body and in the fruit of your cattle and in the fruit of your ground, in the land which Jehovah swore to your fathers to give you.

KJV 11. And the LORD shall make thee plenteous in goods, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy ground, in the land which the LORD sware unto thy fathers to give thee.

Luther1912 11. Und der HERR wird machen, daß du Überfluß an Gütern haben wirst, an der Frucht deines Leibes, an der Frucht deines Viehs, an der Frucht deines Ackers, in dem Lande, das der HERR deinen Vätern geschworen hat dir zu geben.

RV'1862 11. Y hacerte ha Jehová que te sobre el bien en el fruto de tu vientre, y en el fruto de tu bestia, y en el fruto de tu tierra, sobre la tierra que juró Jehová a tus padres que te había de dar.

RuSV1876 11 И даст тебе Господь изобилие во всех благах, в плоде чрева твоего, и в плоде скота твоего, и в плоде полей твоих на земле, которую Господь клялся отцам твоим дать тебе.

FI33/38 12. Herra avaa sinulle rikkaan aarrekammionsa, taivaan, antaakseen sinun maallesi sateen aikanansa ja siunatakseen kaikki sinun kättesi työt; ja sinä lainaat monelle kansalle, mutta sinun itsesi ei tarvitse lainaa ottaa.

Biblia1776 12. Herra avaa sinulle hyvän tavaransa, taivaan, antaaksensa maalles sateen ajallansa ja siunataksensa kaikki sinun käsialas; ja sinä lainaat monelle kansalle, mutta et sinä keneltäkään lainaksi ota.

CPR1642 12. Ja HERra awa sinulle hänen hywän tawarans taiwan andaxens sinun maalles saten ajallans ja siunataxens caicki sinun

Osat1551 12. Ja HERRAN pite sinulle henen hyuen Rickaudhens/ Taiuan ylesauaman/ ette hen sinun Maalles annais Sateen aiallans/ ia ette

käsialas: Ja sinä lainat monelle Canssalle mutta et sinä keldäkän lainan ota.

Siugnaisi caiki sinun Käsialas. Ja sinun pite monelle Canssalle corghoxi lainaman. Mutta ei sinun pidhe keldeken lainan ottaman. (Ja HERRAN pitää sinulle hänen hywän rikkautensa/ taiwaan ylösawaaman/ että hän sinun maallesi antaisi sateen ajallansa/ ja että siunaisi kaikki sinun käsialasi. Ja sinun pitää monelle kansalle koroksi lainaaman. Mutta ei sinun pidä keltäkään lainan ottaman.)

MLV19 12 Jehovah will open to you his good treasure the heavens, to give the rain of your land in its season and to bless all the work of your hand. And you will lend to many nations and you will not borrow.

Luther1912 12. Und der HERR wird dir seinen guten Schatz auftun, den Himmel, daß er deinem Land Regen gebe zu seiner Zeit und daß er segne alle Werke deiner Hände. Und du wirst vielen Völkern leihen; du aber wirst von niemand borgen.

RuSV1876 12 Откроет тебе Господь добрую сокровищницу Свою, небо, чтоб оно давало дождь земле твоей во время свое, и чтобы благословлять все дела рук твоих: и будешь давать взаймы многим народам, а сам не

KJV 12. The LORD shall open unto thee his good treasure, the heaven to give the rain unto thy land in his season, and to bless all the work of thine hand: and thou shalt lend unto many nations, and thou shalt not borrow.

RV'1862 12. Abrirte ha Jehová su buen cillero, el cielo, para dar lluvia a tu tierra en su tiempo, y para bendecir toda obra de tus manos: y prestarás a muchas gentes, y tú no tomarás emprestado.

будешь брать взаймы.

FI33/38 13. Ja Herra tekee sinut pääksi eikä hännäksi; sinä aina vain ylenet etkä koskaan alene, jos tottelet Herran, sinun Jumalasi, käskyjä, jotka minä tänä päivänä sinulle annan, että ne tarkoin pitäisit,

Biblia1776 13. Ja Herra asettaa sinun pääksi, eikä hännäksi: sinä olet aina ylimmäinen etkä alimmainen, koskas olet Herran sinun Jumalas käskyille kuuliainen, jotka minä tänäpänä sinun käsken pitää ja tehdä,

CPR1642 13. Ja HERra asetta sinun pääxi ja ei hännäxi: sinä aina ylimmäinen olet ja et alimmainen ettäs olet HERran sinun Jumalas käskyille cuuliainen jotca minä tänäpänä sinun käsken pitä ja tehdä.

Osat1551 13. Ja Herran pite sinun Pääxi/ ia ei Hennexi asettaman/ ia aina päle oleman/ ia ei allamacaman. Senteden/ ette sine olet sinun HERRAS Jumalas Keskyn cwliainen/ iotca mine tenepene sinun kesken pitemen ia tekemen. (Ja Herran pitää sinun pääksi/ ja ei hännäksi asettaman/ ja aina päällä oleman/ ja ei alla makaaman. Sentähden/ että sinä olet sinun HERRASI Jumalasi käskyyn kuuliainen/ jotka minä tänäpänä sinun kesken pitämän ja tekemän.)

MLV19 13 And Jehovah will make you the head and not the tail. And you will only be above and you will not be beneath, if you will listen to the commandments of Jehovah your God, which I command you this day, to observe and to do,

KJV 13. And the LORD shall make thee the head, and not the tail; and thou shalt be above only, and thou shalt not be beneath; if that thou hearken unto the commandments of the LORD thy God, which I command thee this day, to observe and to do them:

Luther1912 13. Und der HERR wird dich zum Haupt

RV'1862 13. Y ponerte ha Jehová por cabeza, y no por

machen und nicht zum Schwanz, und du wirst oben schweben und nicht unten liegen, darum daß du gehorsam bist den Geboten des HERRN, deines Gottes, die ich dir heute gebiete zu halten und zu tun,

cola: y serás encima solamente, y no serás debajo, cuando obedecieres a los mandamientos de Jehová tu Dios, que yo te mando hoy para que guardes y hagas.

RuSV1876 13 Сделает тебя Господь главою, а не хвостом, и будешь только на высоте, а не будешь внизу, если будешь повиноваться заповедям Господа Бога твоего, которые заповедую тебе сегодня хранить и исполнять,

FI33/38 14. etkä poikkea oikealle etkä vasemmalle yhdestäkään niistä sanoista, jotka minä tänä päivänä teille annan, et seuraa muita jumalia etkä palvele niitä.

Biblia1776 14. Ja et luovu niistä sanoista, jotka minä tänäpänä teille käsken, ei oikialle eikä vasemmalle puolelle, muiden jumalain jälkeen vaeltaakses ja heitä palvellakses.

CPR1642 14. Ja et luowu nijstä sanoista jotca minä tänäpänä sinulle käsken eikä oikialle eli wasemalle puolelle muitten jumalitten jälken waeldaxes ja heitä palwellaxes.

Osat1551 14. Ja ettei sine ole iongun nijste Sanoista/ iotca mine tenepene sinulle keskin/ weltenyt/ eike oikiallen eli vasemelle polelen/ iollas muita Jumaloita ielkin waellat heite palueleman. (Ja ettei sinä ole jonkun niistä sanoista/ jotka minä tänäpänä sinulle käskin/ wälttänyt/ eikä oikealle eli wasemmalle puolellen/ jollas muita jumaloita jälkeen waellat heitä palweleman.)

MLV19 14 and will not turn aside from any of the words which I command you* this day, to the right hand, or to the left, to go after other gods to serve them.

KJV 14. And thou shalt not go aside from any of the words which I command thee this day, to the right hand, or to the left, to go after other gods to serve them.

Luther1912 14. und nicht weichst von irgend einem Wort, das ich euch heute gebiete, weder zur Rechten noch zur Linken, damit du andern Göttern nachwandelst, ihnen zu dienen.

RV'1862 14. Y no te apartes de todas las palabras que yo os mando hoy, a diestra ni a siniestra, para ir tras dioses ajenos para servirles.

RuSV1876 14 и не отступишь от всех слов, которые заповедую вам сегодня, ни направо ни налево, чтобы пойти вслед иных богов и служить им.

FI33/38 15. Mutta jos sinä et kuule Herran, sinun Jumalasi, ääntä etkä tarkoin pidä kaikkia hänen käskyjänsä ja säädöksiänsä, jotka minä tänä päivänä sinulle annan, niin kaikki nämä kiroukset tulevat sinun päällesi ja saavuttavat sinut.

Biblia1776 15. Mutta ellet sinä kuule Herran sinun Jumalas ääntä, pitääkses ja tehdäkses kaikki hänen käskyjänsä ja säätyjänsä, jotka minä tänäpänä sinulle käsken, niin kaikki nämät kiroukset tulevat sinun päälles ja sattuvat sinuun.

CPR1642 15. MUtta ellet sinä cuule HERran sinun Jumalas ändä pitäxes ja tehdäxes caicki hänen käskyns ja oikeudens jotca minä tänäpänä sinulle käsken nijn caicki nämät kirouxet tulewat sinun päälles ja sattuwat.

Osat1551 15. Mutta Ellei sine cwle sinun HERRAS Jumalas ände/ nin ettes pidhet ia teet caiki henen Keskyns ia Oikiudhens iotca mine tenepäne sinulle kesken/ Nin pite caiki nämet Kirouxet sinun ylitzes tuleman/ ia sinulle sattuman. (Mutta ellei sinä kuule sinun HERRASI Jumalasi ääntä/ niin ettäs

pidät ja teet kaikki hänen käskynsä ja oikeutensa jotka minä tänäpänä sinulle käsken/ Niin pitää kaikki nämät kiroukset sinun ylitse tuleman/ ja sinulle sattuman.)

MLV19 15 But it will happen, if you will not listen to the voice of Jehovah your God, to observe to do all his commandments and his statutes which I command you this day, that all these curses will come upon you and overtake you:

KJV 15. But it shall come to pass, if thou wilt not hearken unto the voice of the LORD thy God, to observe to do all his commandments and his statutes which I command thee this day; that all these curses shall come upon thee, and overtake thee:

Luther1912 15. Wenn du aber nicht gehorchen wirst der Stimme des HERRN, deines Gottes, daß du hältst und tust alle seine Gebote und Rechte, die ich dir heute gebiete, so werden alle Flüche über dich kommen und dich treffen.

RV'1862 15. Y será si no oyeres la voz de Jehová tu Dios, para guardar, para hacer todos sus mandamientos, y sus estatutos, que yo te mando hoy, vendrán sobre tí todas estas maldiciones, y alcanzarte han.

RuSV1876 15 Если же не будешь слушать гласа Господа Бога твоегои не будешь стараться исполнять все заповеди Его и постановления Его, которые я заповедую тебе сегодня, то придут на тебя все проклятия сии и постигнут тебя.

FI33/38 16. Kirottu olet sinä kaupungissa ja kirottu olet kedolla.

Biblia1776 16. Kirottu olet sinä kaupungissa, kirottu pellolla.

CPR1642 16. Kirottu olet sinä Caupungis kirottu pellolla.

Osat1551 16. Kirotun pite sinun oleman Caupungis/

Kirotun Pellon päle. (Kirotun pitää sinun oleman kaupungissa/ kirotun pellon päällä.)

MLV19 16 You will be cursed in the city and you will be cursed in the field.

KJV 16. Cursed shalt thou be in the city, and cursed shalt thou be in the field.

Luther1912 16. Verflucht wirst du sein in der Stadt, verflucht auf dem Acker.

RV'1862 16. Maldito serás tú en la ciudad, y maldito tú en el campo.

RuSV1876 16 Проклят ты будешь в городе и проклят ты будешь на поле.

FI33/38 17. Kirottu on sinun korisi ja sinun taikinakaukalosi.

Biblia1776 17. Kirottu on koris ja tähtees.

CPR1642 17. Kirottu on sinun coris ja tähtes.

Osat1551 17. Kirotun pite sinun Corghis ia sinun Techtes oleman. (Kirotun pitää sinun korisi ja sinun tähteesi oleman.)

MLV19 17 Your basket and your kneading-trough will be cursed.

KJV 17. Cursed shall be thy basket and thy store.

Luther1912 17. Verflucht wird sein dein Korb und dein Backtrog.

RV'1862 17. Maldito tu canastillo, y tus sobras.

RuSV1876 17 Прокляты будут житницы твои и кладовые твои.

FI33/38 18. Kirottu on sinun kohtusi hedelmä ja maasi hedelmä, kirotut sinun raavaittesi vasikat ja

Biblia1776 18. Kirottu on ruumiis hedelmä, maas hedelmä, karjas hedelmä, lammaslaumas

lampaittesi karitsat.

CPR1642 18. Kirottu on sinun ruumis hedelmä sinun carjas hedelmä sinun lammaslaumas hedelmä.

hedelmä.

Osat1551 18. Kirotun pite sinun Rumis hedhelmen oleman/ Sinun Maas hedhelme/ Sinun Carias hedhelme/ Sinun Lambais hedhelme. (Kirotun pitää sinun ruumiisi hedelmän oleman/ Sinun maasi hedelmä/ Sinun karjasi hedelmä/ Sinun lampaisi hedelmä.)

MLV19 18 The fruit of your body and the fruit of your ground, the increase of your cattle and the young of your flock will be cursed.

Luther1912 18. Verflucht wird sein die Frucht deines Leibes, die Frucht deines Landes, die Frucht deiner Rinder und die Frucht deiner Schafe.

RuSV1876 18 Проклят будет плод чрева твоего и плод земли твоей, плод твоих волов и плод овец твоих.

KJV 18. Cursed shall be the fruit of thy body, and the fruit of thy land, the increase of thy kine, and the flocks of thy sheep.

RV'1862 18. Maldito el fruto de tu vientre, y el fruto de tu tierra, y la cria de tus vacas, y los rebaños de tus ovejas.

FI33/38 19. Kirottu olet tullessasi ja kirottu olet lähtiessäsi.

CPR1642 19. Kirottu olet sinä käydesäs sisälle kirottu käydesäs ulos.

Biblia1776 19. Kirottu olet sinä käydessäs sisälle, kirottu käydessäs ulos.

Osat1551 19. Kirotun sinun pite oleman/ coskas siselkieut/ kirottu/ coskas vloskieut. (Kirotun sinun pitää oleman/ koskas sisälle käyt/ kirottu/ koskas ulos käyt.)

MLV19 19 You will be cursed when you come in and you be will cursed when you go out.

KJV 19. Cursed shalt thou be when thou comest in, and cursed shalt thou be when thou goest out.

Luther1912 19. Verflucht wirst du sein, wenn du eingehst, verflucht, wenn du ausgehst.

RV'1862 19. Maldito serás en tu entrar, y maldito en tu salir.

RuSV1876 19 Проклят ты будешь при входе твоем и проклят при выходе твоем.

FI33/38 20. Herra lähettää sinun sekaasi kirousta, hämminkiä ja uhkaa, mihin tahansa ryhdyt, kunnes äkisti tuhoudut ja hukut töittesi pahuuden tähden, kun olet minut hyljännyt.

Biblia1776 20. Herra lähettää sinun sekaas kirouksen, tyhmyyden ja rangaistuksen kaikissa sinun aivoituksissas, siihenasti ettäs hukut ja pian katoat pahain tekois tähden, ettäs minun hylkäsit.

CPR1642 20. HERra lähettä sinun secaas onnettomuden tyhmyden ja wahingon caikisa sinun aiwoituxisas sijhenasti ettäs hucut ja pian catoat sinun pahain tecois tähden ettäs minun hyljäisit.

Osat1551 20. HERRAN pite sinun secas lehettemen Nelghien ia Isomisen/ ia Onnettomuxen caikissa/ iotcas eteesotat tedhexes/ Sihenasti sine hucut/ ia pian poiscatot/ sinun pahatecois teden/ ettes minun ylenandanut olet. (HERRAN pitää sinun sekaasi lähettämän nälän ja isoamisen/ ja onnettomuuden kaikissa/ jotkas eteesi otat tehdäksesi/ Siihenasti sinä hukut/ ja pian poiskatoot/ sinun pahatekoisi tähden/ ettäs minun ylenantanut olet.)

MLV19 20 Jehovah will send upon you cursing,

KJV 20. The LORD shall send upon thee cursing,

confusion and rebuke, in all that you put your hand to do, until you are destroyed and until you perish quickly, because of the evil of your practices, by which you have forsaken me.

vexation, and rebuke, in all that thou settest thine hand unto for to do, until thou be destroyed, and until thou perish quickly; because of the wickedness of thy doings, whereby thou hast forsaken me.

Luther1912 20. Der HERR wird unter dich senden Unfall, Unruhe und Unglück in allem, was du vor die Hand nimmst, was du tust, bis du vertilgt werdest und bald untergehst um deines bösen Wesens willen, darum daß du mich verlassen hast.

RV'1862 20. Y Jehová enviará en tí la maldición, quebranto y asombramiento en todo cuanto pusieres mano e hicieres, hasta que seas destruido, y perezcas presto a causa de la maldad de tus obras por las cuales me habrás dejado.

RuSV1876 20 Пошлет Господь на тебя проклятие, смятение и несчастье во всяком деле рук твоих, какое ни станешь ты делать, доколе не будешь истреблен, – и ты скоро погибнешь за злые дела твои, за то, что ты оставил Меня.

FI33/38 21. Herra antaa ruttotaudin tarttua sinuun, kunnes se sukupuuttoon hävittää sinut siitä maasta, jota menet ottamaan omaksesi.

Biblia1776 21. Herra antaa ruttotaudin riippua sinussa, siihenasti että hän sinun hukuttais siitä maasta, jotas tulet omistamaan.

CPR1642 21. HERra ryhdyttä sinuun ruttotaudin sijhenasti että hän sinun hucutais sijtä maasta jotas tulet omistaman.

Osat1551 21. HERRAN pite sinuhun Ruttotaudhin rydhyttemen/ sihenasti ette hen sinun hucuttais/ sijnä Maassa/ iohongas tulet site omistaman. (HERRAN pitää sinuun ruttotaudin ryhdyttämän/ Siihenasti että hän sinun hukuttaisi/ siinä maassa/ johonkas

tulet sitä omistaman.)

MLV19 21 Jehovah will make the pestilence cling to you, until he has consumed you from the land, where you go in to possess it.

KJV 21. The LORD shall make the pestilence cleave unto thee, until he have consumed thee from off the land, whither thou goest to possess it.

Luther1912 21. Der HERR wird dir die Pestilenz anhängen, bis daß er dich vertilge in dem Lande, dahin du kommst, es einzunehmen.

RV'1862 21. Jehová hará que se te pegue mortandad hasta que te consuma de la tierra, a la cual entras para heredarla.

RuSV1876 21 Пошлет Господь на тебя моровую язву, доколе не истребит Он тебя с земли, в которую ты идешь, чтобы владеть ею.

FI33/38 22. Herra lyö sinua hivutustaudilla, kuumeella, poltteella ja tulehduksella, kuivuudella, nokitähkillä ja viljan ruosteella, ja ne vainoavat sinua, kunnes menehdyt.

Biblia1776 22. Herra lyö sinua kuivataudilla , lämpimällä taudilla , poltteella , palavuudella, kuivuudella, kuumuudella ja keltataudilla, ja vainoo sinua, siihenasti että hän sinun kadottaa.

CPR1642 22. HERra lyö sinua paisumilla wilutaudilla polttella palolla poudalla myrkyllisellä ilmalla kellaisella taudilla ja waino sinua sijhenasti että hän sinun hucutta.

Osat1551 22. HERRAN pite sinun Paisumilla lömen/ Wilutaudhilla/ Poltella/ Palolla/ Poudhalla/ ia Myrkylisille Ilmalla/ ia Kellaisel taudhilla/ ia pite sinua wainoman/ sihenasti ette hen sinua hucutta. (HERRAN pitää sinun paisumilla lyömän/ wilutaudilla/ poltteella/ palolla/ poudalla/ ja myrkyllisellä ilmalla/ ja keltaisella taudilla/ ja pitää sinua

wainoaman/ siihenasti että hän sinua hukuttaa.)

MLV19 22 Jehovah will kill* you with consumption and with fever and with inflammation and with fiery heat and with the sword and with blight and with mildew. And they will pursue you until you perish.

KJV 22. The LORD shall smite thee with a consumption, and with a fever, and with an inflammation, and with an extreme burning, and with the sword, and with blasting, and with mildew; and they shall pursue thee until thou perish.

Luther1912 22. Der HERR wird dich schlagen mit Darre, Fieber, Hitze, Brand, Dürre, giftiger Luft und Gelbsucht und wird dich verfolgen, bis er dich umbringe.

RV'1862 22. Jehová te herirá de tísica, y de fiebre, y de ardor, y de calor, y de espada, y de hidropesía, y de ictericia; y perseguirte han hasta que perezcas.

RuSV1876 22 Поразит тебя Господь чахлостью, горячкою, лихорадкою, воспалением, засухою, палящим ветром и ржавчиною, и они будут преследовать тебя, доколе не погибнешь.

FI33/38 23. Ja taivaasi, joka on sinun pääsi päällä, on niinkuin vaski, ja maa, joka on allasi, on niinkuin rauta.

Biblia1776 23. Ja sinun taivaas, joka sinun pääs päällä on, pitää niinkuin vasken oleman, ja maan, joka sinun allas on, niinkuin raudan.

CPR1642 23. Taiwan cuin sinun pääs päällä on pitä nijncuin wasken oleman ja maan sinun allas nijncuin raudan.

Osat1551 23. Se Taiuas/ quin ylitze sinun Pääs on/ pite ninquin Cuparin oleman/ ia Maa sinun allas ninquin Rauta. (Se taiwas/ kuin ylitse sinun pääsi on/ pitää niinkuin kuparin oleman/ ja

maa sinun allasi niinkuin rauta.)

MLV19 23 And your sky that is over your head will be brass and the earth that is under you will be iron.

KJV 23. And thy heaven that is over thy head shall be brass, and the earth that is under thee shall be iron.

Luther1912 23. Dein Himmel, der über deinem Haupt ist, wird ehern sein und die Erde unter dir eisern.

RV'1862 23. Y tus cielos, que están sobre tu cabeza, serán de metal; y la tierra que está debajo de tí, de hierro.

RuSV1876 23 И небеса твои, которые над головою твоею, сделаются медью, и земля под тобою железом;

FI33/38 24. Herra muuttaa sinun maasi sateen tomuksi ja tuhaksi; taivaasta se tulee sinun päällesi, kunnes tuhoudut.

Biblia1776 24. Herra antaa maalles tomun ja tuhan sateen edestä taivaasta sinun päälles, siihenasti ettäs hukutetaan.

CPR1642 24. HERra anda sinun maalles tomun ja tuhan saten edest taiwast sinun päälles sijhenasti että hän sinun hucutta.

Osat1551 24. HERRAN pite sinun Maalles/ tomun ia tughan Saten edest Taiuahast sinun ylitzes andaman/ sihenasti ette sinun hucutta. (HERRAN pitää sinun maallesi/ tomun ja tuhan sateen edestä taiwahasta sinun ylitsesi antaman/ siihenasti että sinun hukuttaa.)

MLV19 24 Jehovah will make the rain of your land powder and dust. From the sky it will come down upon you, until you are destroyed.

KJV 24. The LORD shall make the rain of thy land powder and dust: from heaven shall it come down upon thee, until thou be destroyed.

Luther1912 24. Der HERR wird deinem Lande Staub und

RV'1862 24. Dará Jehová por lluvia a tu tierra polvo y

Asche für Regen geben vom Himmel auf dich, bis du vertilgt werdest.

ceniza; de los cielos descenderá sobre tí hasta que perezcas.

RuSV1876 24 вместо дождя Господь даст земле твоей пыль, и прах с неба будет падать, падать на тебя, доколе не будешь истреблен.

FI33/38 25. Herra antaa sinun vihollistesi voittaa sinut; yhtä tietä sinä menet heitä vastaan, mutta seitsemää tietä sinä heitä pakenet; ja sinä tulet kauhistukseksi kaikille valtakunnille maan päällä.

Biblia1776 25. Herra lyö sinun vihollistes edessä. Yhtä tietä sinä menet heidän tykönsä, mutta seitsemän tien kautta sinä heidän edellänsä pakenet, ja sinä hajoitetaan kaikkein valtakuntain sekaan maan päällä.

CPR1642 25. HERra lyö sinua sinun wiholistes edes yhtä tietä myöden sinä menet heidän tygöns mutta seidzemen tien cautta sinä heidän edelläns pakenet ja sinä hajotetan caickein waldacundain secaan maan päällä.

Osat1551 25. HERRAN pite sinun lömen sinun Wiholistes edes. Ychte tiete möten sinun pite heiden tygens vlosmenemen/ ia seitzemen Tieen cautta pite sinun heiden edhellens pakeneman/ ia sinun pite haiotetuxi tuleman caikein Waldakundain secan Maan päle. (HERRAN pitää sinun lyömän sinun wihollistesi edes. Yhtä tietä myöten sinun pitää heidän tykönsä ulosmeneman/ ja seitsemän tien kautta pitää sinun heidän edellänsä pakeneman/ ja sinun pitää hajoitetuksi tuleman kaikkein waltakuntain sekaan maan päällä.)

MLV19 25 Jehovah will cause you to be struck before

KJV 25. The LORD shall cause thee to be smitten

your enemies. You will go out one way against them and will flee seven ways before them. And you will be tossed to and fro among all the kingdoms of the earth.

before thine enemies: thou shalt go out one way against them, and flee seven ways before them: and shalt be removed into all the kingdoms of the earth.

Luther1912 25. Der HERR wird dich vor deinen Feinden schlagen; durch einen Weg wirst du zu ihnen ausziehen, und durch sieben Wege wirst du vor ihnen fliehen und wirst zerstreut werden unter alle Reiche auf Erden.

RV'1862 25. Jehová te dará herido delante de tus enemigos: por un camino saldrás a ellos, y por siete caminos huirás delante de ellos: y serás por estremecimiento a todos los reinos de la tierra.

RuSV1876 25 Предаст тебя Господь на поражение врагам твоим; одним путем выступишь против них, а семью путями побежишь от них; и будешь рассеян по всем царствам земли.

FI33/38 26. Ja ruumiisi joutuvat ruuaksi kaikille taivaan linnuille ja maan eläimille, eikä kukaan karkoita niitä.

Biblia1776 26. Sinun ruumiis on ravinnoksi kaikille taivaan linnuille ja kaikille maan pedoille, ja ei kenkään heitä karkota.

CPR1642 26. Sinun ruumis on rawinnoxi caikille taiwan linnuille ja caikille maan pedoille ja ei kengän heitä carcota.

Osat1551 26. Sinun Rumis pite Rauinos oleman caikille Taiuan Linnuille/ ia caikille Maan Pedhoille/ ia eikengen pidhe heite poiskarcottaman. (Sinun ruumiisi pitää rawinnoksi oleman kaikille taiwaan linnuille/ ja kaikille maan pedoille/ ja eikenkään pidä heitä pois karkoittaman.)

MLV19 26 And your dead body will be food to all birds of the sky and to the beasts of the earth and there will be none to frighten them away.

KJV 26. And thy carcase shall be meat unto all fowls of the air, and unto the beasts of the earth, and no man shall fray them away.

Luther1912 26. Dein Leichnam wird eine Speise sein allen Vögeln des Himmels und allen Tieren auf Erden, und niemand wird sein, der sie scheucht.

RV'1862 26. Y será tu cuerpo muerto por comida a toda ave del cielo, y bestia de la tierra, y no habrá quien las espante.

RuSV1876 26 И будут трупы твои пищею всем птицам небесным и зверям, и не будет отгоняющего их.

FI33/38 27. Herra lyö sinua Egyptin paiseilla ja ajoksilla, ihottumalla ja ruvella, joista et parannu.

Biblia1776 27. Herra lyö sinun Egyptin paisumilla, häpiällisillä veripahkoilla, ruvilla ja syyhelmällä, niin ettes taida parantua.

CPR1642 27. HERra lyö sinun Egyptin paisumilla häpiälisillä weripahgoilla ruwilla ja syhelmällä nijn ettes parane.

Osat1551 27. HERRAN pite sinun lömen Egyptin Paisumilla/ Weripahckoilla/ Ruuilla ia Syuelmillä/ ettei sine taidha paratta. (HERRAN pitää sinun lyömän Egyptin paiseilla/ weripahkoilla/ Ruwilla ja sinelmillä/ ettei sinä taida parattaa.)

MLV19 27 Jehovah will kill* you with the boils of Egypt and with the tumors and with the scurvy and with the itch, of which you cannot be healed.

KJV 27. The LORD will smite thee with the botch of Egypt, and with the emerods, and with the scab, and with the itch, whereof thou canst not be healed.

Luther1912 27. Der HERR wird dich schlagen mit Drüsen

RV'1862 27. Jehová te herirá de la plaga de Egipto y

Ägyptens, mit Feigwarzen, mit Grind und Krätze, daß du nicht kannst heil werden.

RuSV1876 27 Поразит тебя Господь проказою Египетскою, почечуем, коростою и чесоткою, от которых ты не возможешь исцелиться;

con almorranas, y con sarna, y con comezón de que no puedas ser curado.

FI33/38 28. Herra lyö sinua hulluudella, sokeudella ja mielisairaudella.

CPR1642 28. HERra lyö sinun tyhmydellä sokeudella ja sydämen kiuculla.

Biblia1776 28. Herra lyö sinun hourauksella, sokeudella ja sydämen tyhmyydellä,

Osat1551 28. HERRAN pite sinun lömen tyhmydhella/ Sokiudhella/ ia sydhemen Kiuculla/ (HERRAN pitää sinun lyömään tyhmyydellä/ sokeudella/ ja sydämen kiukulla/)

MLV19 28 Jehovah will kill* you with madness and with blindness and with confusion of mind,

Luther1912 28. Der HERR wird dich schlagen mit Wahnsinn, Blindheit und Rasen des Herzens;

RuSV1876 28 поразит тебя Господь сумасшествием, слепотою и оцепенением сердца.

KJV 28. The LORD shall smite thee with madness, and blindness, and astonishment of heart:

RV'1862 28. Jehová te herirá con locura y con ceguedad, y con pasmo de corazón.

FI33/38 29. Sinä haparoit keskellä päivää, niinkuin sokea haparoi pimeässä; sinä et menesty teilläsi, vaan kaiken elinaikasi sinä olet oleva sorrettu ja ryöstetty, eikä ole auttajaa.

Biblia1776 29. Ja sinä koperoitset puolipäivänä niinkuin sokia pimiässä koperoitsee, ja et menesty teissäs, ja sinä kärsit väkivaltaa ja vääryyttä, niinkauvan kuin elät, ja ei kenkään sinua auta.

CPR1642 29. Ja sinä coperoidzet puoli päiwänä nijncuin sokia pimiäs coperoidze ja et menesty sinun teisäs. Ja sinä kärsit wäkiwalda ja wäärytta nijncauwan cuins elät ja ei kengän sinua auta.

Osat1551 29. Ja sinun pite Polipeiuelle coperoitzeman/ ninquin iocu Sokia pimies coperoitzeman/ ninquin iocu Sokia pimies coperoitze/ ia ei sinun teides päle ychten Onni oleman pidhe. Ja sinun pite wäkiualta ia wärytte kersimen/ nincauuan quin sine elet/ ia eikengen pidhe sinua auttaman. (Ja sinun pitää puolipäiwällä koperoitseman/ niinkuin joku sokea pimeässä koperoitseman/ niinkuin joku sokea pimeässä koperoitsee/ ja ei sinun teides päälle yhtään onni oleman pidä. Ja sinun pitää wäkiwaltaa ja wääryyttä kärsimän/ niinkauan kuin sinä elät/ ja eikenkään pidä sinua auttaman.)

MLV19 29 and you will grope at noonday, as the blind man gropes in darkness. And you will not prosper in your ways. And you will only be oppressed and robbed always and there will be none to save you.

KJV 29. And thou shalt grope at noonday, as the blind gropeth in darkness, and thou shalt not prosper in thy ways: and thou shalt be only oppressed and spoiled evermore, and no man shall save thee.

Luther1912 29. und wirst tappen am Mittag, wie ein Blinder tappt im Dunkeln; und wirst auf deinem Wege kein Glück haben; und wirst Gewalt und Unrecht leiden müssen dein Leben lang, und niemand wird dir helfen.

RV'1862 29. Y palparás al mediodía como palpa el ciego en la oscuridad, y no serás prosperado en tus caminos y nunca serás sino oprimido y robado todos los dias, y no habrá quien te salve.

RuSV1876 29 И ты будешь ощупью ходить в полдень, как слепой ощупью ходит впотьмах, и не

будешь иметь успеха в путях твоих, и будут
теснить и обижать тебя всякий день, и
никто не защитит тебя.

FI33/38 30. Sinä kihlaat naisen, mutta toinen makaa hänet; sinä rakennat talon, mutta et siinä asu; sinä istutat viinitarhan, mutta et korjaa sen hedelmää.

Biblia1776 30. Vaimon sinä kihlaat, mutta toinen sen makaa; huoneen sinä rakennat, mutta et sinä saa hänessä asua; viinamäen sinä istutat, mutta et sinä saa sitä yhteiseksi tehdä.

CPR1642 30. Waimon sinä kihlat mutta toinen sen maca: huonen sinä rakennat mutta et sinä saa hänes asua: wijnapuita sinä istutat mutta et sinä saa nijtä yhteisexi tehdä.

Osat1551 30. Waimon sine kihilat/ Mutta yxi toinen pite sen tykene macaman. Honen sinun pite rakendaman/ Mutta et sine szaa Henes asua. Winatarhan sinun pite istuttaman/ Mutta et sine szaa site coriata. (Waimon sinä kihlaat/ Mutta yksi toinen pitää sen tykönä makaaman. Huoneen sinun pitää rakentaman/ Mutta et sinä saa hänessä asua. Wiinatarhan sinun pitää istuttaman/ Mutta et sinä saa sitä korjata.)

MLV19 30 You will betroth a wife and another man will lie with her. You will build a house and you will not dwell in it. You will plant a vineyard and will not use the fruit of it.

KJV 30. Thou shalt betroth a wife, and another man shall lie with her: thou shalt build an house, and thou shalt not dwell therein: thou shalt plant a vineyard, and shalt not gather the grapes thereof.

Luther1912 30. Ein Weib wirst du dir vertrauen lassen;

RV'1862 30. Desposarte has con mujer, y otro varón

aber ein anderer wird bei ihr schlafen. Ein Haus wirst du bauen; aber du wirst nicht darin wohnen. Einen Weinberg wirst du pflanzen; aber du wirst seine Früchte nicht genießen.

RuSV1876 30 С женою обручишься, и другой будет спать с нею; дом построишь, и не будешь жить в нем; виноградник насадишь, и не будешь пользоваться им.

dormirá con ella: edificarás casa, y no habitarás en ella: plantarás viña, y no la profanarás.

FI33/38 31. Härkäsi teurastetaan sinun silmiesi edessä, mutta sinä et sitä syö; aasisi ryöstetään sinulta sinun nähtesi eikä sitä anneta sinulle takaisin; lampaasi joutuvat sinun vihollistesi valtaan, eikä sinulla ole auttajaa.

Biblia1776 31. Sinun härkäs teurastetaan silmäis nähden, mutta et sinä saa hänestä syödä. Aasis otetaan väkivallalla sinun nähtes, ja ei sinulle anneta sitä jälleen. Lampaas annetaan vihollisilles, ja ei kenkään sinua auta.

CPR1642 31. Sinun härkäs teurastetan sinun silmäis nähden mutta et sinä saa hänestä syödä. Sinun Asis otetan wäkiwallalla sinun nähdes ja ei sinulle anneta jällens. Sinun lambas annetan sinun wiholisilles ja ei kengän sinua auta.

Osat1551 31. Sinun Härkes pite sinun Silmes edes teurastettaman/ Mutta et sine szaa Heneste södhe. Sinun Asis pite wäkiuallalla sinun nädhes poisotettaman/ ia ei sinulle iellens annetuxi tule. Sinun Lambaas pite sinun Wiholisilles annettaman/ Ja eikengen pidhe sinua auttaman. (Sinun härkäsi pitää sinun silmäsi edes teurastettaman/ Mutta et sinä saa hänestä syödä. Sinun aasisi pitää wäkiwallalla sinun nähtesi poisotettaman/ ja ei sinulle jällens annetuksi tule. Sinun lampaasi pitää sinun wihollisillesi

annettaman/ Ja eikenkään pidä sinua auttaman.)

MLV19 31 Your ox will be slain before your eyes and you will not eat of it. Your donkey will be violently taken away from before your face and will not be restored to you. Your sheep will be given to your enemies and you will have none to save you.

KJV 31. Thine ox shall be slain before thine eyes, and thou shalt not eat thereof: thine ass shall be violently taken away from before thy face, and shall not be restored to thee: thy sheep shall be given unto thine enemies, and thou shalt have none to rescue them.

Luther1912 31. Dein Ochse wird vor deinen Augen geschlachtet werden; aber du wirst nicht davon essen. Dein Esel wird vor deinem Angesicht mit Gewalt genommen und dir nicht wiedergegeben werden. Dein Schaf wird deinen Feinden gegeben werden, und niemand wird dir helfen.

RV'1862 31. Tu buey será matado delante de tus ojos, y tú no comerás de él: tu asno será robado de delante de tí, y no volverá a tí: tus ovejas serán dadas a tus enemigos, y no tendrás quien te salve.

RuSV1876 31 Вола твоего заколют в глазах твоих, и не будешь есть его; осла твоего уведут от тебя и не возвратят тебе; овцы твои отданы будут врагам твоим, и никто не защитит тебя.

FI33/38 32. Sinun poikasi ja tyttäresi joutuvat vieraan kansan valtaan, ja sinun silmäsi näkevät sen ja raukeavat heitä alinomaa ikävöidessäsi, mutta sinä et voi sille mitään.

Biblia1776 32. Sinun poikas ja tyttäres annetaan toiselle kansalle, niin että sinun silmäs sen näkevät, ja hiveltyvät heistä joka päivä, ja ei yhtään väkevyyttä pidä sinun käsissäs oleman.

CPR1642 32. Sinun poicas ja tyttäres annetan toiselle Canssalle nijn että sinun silmäs sen näkewät ja hiweldywät heistä jocapäiwä ja ei yhtän wäkewyttä pidä sinun käsisäs oleman.

Osat1551 32. Sinun Poias ia sinun Tytteres pite toiselle Canssalle annetuxi tuleman/ ette sinun Silmes site näkeuet ia Hiueltyuet heiden ylitzens iocapeiue/ Ja ei ychten wäkewyt pidhe sinun käsises oleman. (Sinun poikasi ja sinun tyttäresi pitää toiselle kansalle annetuksi tuleman/ että sinun silmäsi sitä näkewät ja hiweltywät heidän ylitsensä jokapäiwä/ Ja ei yhtään wäkewät pidä sinun käsissäsi oleman.)

MLV19 32 Your sons and your daughters will be given to another people. And your eyes will look and fail with longing for them all the day and there will be nothing in the power of your hand.

KJV 32. Thy sons and thy daughters shall be given unto another people, and thine eyes shall look, and fail with longing for them all the day long: and there shall be no might in thine hand.

Luther1912 32. Deine Söhne und Töchter werden einem andern Volk gegeben werden, daß deine Augen zusehen und verschmachten über ihnen täglich; und wird keine Stärke in deinen Händen sein.

RV'1862 32. Tus hijos y tus hijas serán entregados a otro pueblo, y tus ojos lo verán, y desfallecerán por ellos todo el día: y no habrá fuerza en tu mano.

RuSV1876 32 Сыновья твои и дочери твои будут отданы другому народу; глаза твои будут видеть и всякий день истаевать о них,и не будет силы в руках твоих.

FI33/38 33. Sinun maasi hedelmän ja kaiken sinun vaivannäkösi kuluttaa kansa, jota sinä et tunne; kaiken elinaikasi sinä olet oleva sorrettu ja runneltu.

Biblia1776 33. Sinun maas hedelmän ja kaikki sinun työs se kansa syö, jota et tunne, ja sinun täytyy ainoastansa vääryyttä kärsiä ja sorrettuna olla koko sinun elinaikanas.

CPR1642 33. Sinun maas hedelmän ja caicki sinun työs se Canssa syöwät jotas et tunne ja sinun täyty wäärytta kärsiä ja sortuna olla coco sinun elin aicanas.

Osat1551 33. Sinun Maas Hedhelmen/ ia caiki sinun Töös/ pite yxi Canssa culuttaman/ iotas et tunne/ ia sinun teuty wärytte kersimen/ ia sortuna oleman eliaicanas. (Sinun maasi hedelmän/ ja kaikki sinun työsi/ pitää yksi kansa kuluttaman/ jotas et tunne/ ja sinun täytyy wääryyttä kärsimän/ ja sortuneena oleman elinaikanasi.)

MLV19 33 The fruit of your ground and all your labors, will a nation eat up which you do not know. And you will only be oppressed and crushed always,

KJV 33. The fruit of thy land, and all thy labours, shall a nation which thou knowest not eat up; and thou shalt be only oppressed and crushed alway:

Luther1912 33. Die Früchte deines Landes und alle deine Arbeit wird ein Volk verzehren, das du nicht kennst, und wirst Unrecht leiden und zerstoßen werden dein Leben lang

RV'1862 33. El fruto de tu tierra y todo tu trabajo comerá pueblo que no conociste: y nunca serás sino oprimido y quebrantado todos los dias.

RuSV1876 33 Плоды земли твоей и все труды твои будет есть народ, которого ты не знал; и ты будешь только притесняем и мучим во все дни.

FI33/38 34. Ja sinä tulet hulluksi siitä, mitä sinun silmäsi näkevät.

Biblia1776 34. Ja sinä tulet mielettömäksi niistä, mitä silmäs näkevät.

CPR1642 34. Ja sinä tulet mielettömäxi nijstä cuin sinun silmäs näkewät.

Osat1551 34. Ja sine tulet mielettömexi nijste quin sinun Silmes näkemen pite. (Ja sinä tulet mielettömäksi niistä kuin sinun silmäsi näkemän pitää.)

MLV19 34 so that you will be mad because of the sight of your eyes which you will see.

KJV 34. So that thou shalt be mad for the sight of thine eyes which thou shalt see.

Luther1912 34. und wirst unsinnig werden vor dem, das deine Augen sehen müssen.

RV'1862 34. Y enloquecerás a causa de lo que verás con tus ojos.

RuSV1876 34 И сойдешь с ума от того, что будутвидеть глаза твои.

FI33/38 35. Herra lyö sinuun, sinun polviisi ja pohkeisiisi, pahoja paiseita, joista et parannu, kantapäästä kiireeseen asti.

Biblia1776 35. Herra lyö sinua pahoilla paisumilla polvissas ja pohkeissas, niin ettes taida parantua jalkapöydästä niin pääs lakeen asti.

CPR1642 35. HERra lyö sinun pahalla paisumalla polwisas ja pohkeisas nijn ettes taida parata pöytäjalast nijn päänlaken asti.

Osat1551 35. HERRAN pite sinua lömen pahalla Paisumalla Poluijs ia pochkeis päle/ Nin ettei sine taidha parata Jalcapöydhest nin Päälakeen asti. (HERRAN pitää sinua lyömän pahalla paisumalla polwihisi ja pohkeisi päälle/ Niin ettei sinä taida parata jalkapöydästä niin päälakeen asti.)

MLV19 35 Jehovah will kill* you in the knees and in

KJV 35. The LORD shall smite thee in the knees,

the legs, with a sore boil, of which you cannot be healed, from the sole of your foot to the crown of your head.

and in the legs, with a sore botch that cannot be healed, from the sole of thy foot unto the top of thy head.

Luther1912 35. Der HERR wird dich schlagen mit bösen Drüsen an den Knieen und Waden, daß du nicht kannst geheilt werden, von den Fußsohlen an bis auf den Scheitel.

RV'1862 35. Herirte ha Jehová con mala sarna en las rodillas y en las piernas, que no puedas ser curado, desde la planta de tu pié hasta tu mollera.

RuSV1876 35 Поразит тебя Господь злою проказою на коленях и голенях, от которой ты не возможешь исцелиться, от подошвы ноги твоей до самого темени головы твоей.

FI33/38 36. Herra vie sinut ja kuninkaan, jonka sinä itsellesi asetat, kansan luo, jota sinä et tunne ja jota sinun isäsi eivät tunteneet; ja siellä sinä palvelet muita jumalia, puu- ja kivijumalia.

Biblia1776 36. Herra antaa sinun ja sinun kuninkaas, jonka itselles asettanut olet, vaeltaa sen kansan tykö, jota et sinä tunne, eikä sinun isäs, ja siellä sinä palvelet muukalaisia jumalia, puita ja kiviä.

CPR1642 36. HERra sinun Cuningas jongas idzelles asettanut olet aja sen Canssan tygö jotas et tunne eikä sinun Isäs ja siellä sinä palwelet muucalaisia jumalita puita ja kiwiä.

Osat1551 36. HERRAN pite sinun ia sinun Kuningas/ iongas sinun ylitzes asettanut olet/ aiaman sen Canssan tyge/ iotas et tunne/ eike sinun Ises/ ia sielle pite sinun mucalaisi Jumaloita palueleman/ puita ia Kiuie. Ja sinun pite Cauhistoxen oleman/ ia yxi Sananlasku/ ia pilka caikein Canssain seas/ iohonga HERRA sinun aianut on. (HERRAN pitää sinun ja sinun kuninkaas/ jonkas sinun ylitsesi asettanut olet/ ajaman sen kansan tykö/

jotas et tunne/ eikä sinun isäsi/ ja siellä pitää sinun muukalaisia jumaloita palweleman/ puita ja kiwiä. Ja sinun pitää kauhistuksena oleman/ ja yksi sananlasku/ ja pilkka kaikkein kansain seassa/ johonka HERRA sinun ajanut on.)

MLV19 36 Jehovah will bring you and your king whom you will set over you, to a nation that you have not known, you nor your fathers. And there you will serve other gods, wood and stone.

KJV 36. The LORD shall bring thee, and thy king which thou shalt set over thee, unto a nation which neither thou nor thy fathers have known; and there shalt thou serve other gods, wood and stone.

Luther1912 36. Der HERR wird dich und deinen König, den du über dich gesetzt hast, treiben unter ein Volk, das du nicht kennst noch deine Väter; und wirst daselbst dienen andern Göttern: Holz und Steinen.

RV'1862 36. Jehová llevará a tí y a tu rey, que hubieres puesto sobre tí, a gente que no conociste tú ni tus padres; y allá servirás a dioses ajenos, al palo y a la piedra.

RuSV1876 36 Отведет Господь тебя и царя твоего, которого ты поставишь над собою, к народу, которогоне знал ни ты, ни отцы твои, и там будешь служить иным богам, деревянным и каменным;

FI33/38 37. Ja sinä tulet kauhistukseksi, sananparreksi ja pistopuheeksi kaikille niille kansoille, joiden keskuuteen Herra sinut kuljettaa.

Biblia1776 37. Ja sinun pitää tuleman kauhistukseksi, sananlaskuksi ja jutuksi kaikkein kansain seassa, joihin Herra ajaa sinun.

CPR1642 37. Ja sinä olet cauhistus sananlascu ja pilcka caickein Canssain seas joihinga HERra aja sinun.

Osat1551

MLV19 37 And you will become an astonishment, a proverb and a parable, among all the peoples where Jehovah will lead you away.

KJV 37. And thou shalt become an astonishment, a proverb, and a byword, among all nations whither the LORD shall lead thee.

Luther1912 37. Und wirst ein Scheusal und ein Sprichwort und Spott sein unter allen Völkern, dahin dich der HERR getrieben hat.

RV'1862 37. Y serás por pasmo, por ejemplo y por fábula a todos los pueblos, a los cuales Jehová te llevará.

RuSV1876 37 и будешь ужасом, притчею и посмешищем у всех народов, к которым отведет тебя Господь.

FI33/38 38. Paljon siementä sinä viet pellollesi, mutta vähän sinä korjaat, sillä heinäsirkat hävittävät sen.

Biblia1776 38. Sinä kylvät paljo siementä peltoon, mutta tuot vähän sisälle; sillä heinäsirkat syövät sen.

CPR1642 38. Sinä kylwät paljo siemendä waan wähän tuot sisälle sillä heinäsircat syöwät ne.

Osat1551 38. Palio Siemende pite sinun kyluemen/ ia wähen siseltooman/ Sille Casticat pite nijte ylessömen. (Paljon siementä pitää sinun kylwämän/ ja wähän sisälle tuoman/ Sillä kastikkaat (heinäsirkat) pitää niitä ylössyömän.)

MLV19 38 You will carry much seed out into the field and will gather little in, for the locust will

KJV 38. Thou shalt carry much seed out into the field, and shalt gather but little in; for the

consume it.

Luther1912 38. Du wirst viel Samen ausführen auf das Feld, und wenig einsammeln; denn die Heuschrecken werden's abfressen.

RuSV1876 38 Семян много вынесешь в поле, а соберешь мало, потому что поест их саранча.

locust shall consume it.

RV'1862 38. Sacarás mucha simiente a la tierra, y cogerás poco; porque la langosta lo consumirá.

FI33/38 39. Viinitarhoja sinä istutat ja hoidat, mutta viiniä et saa juodaksesi etkä tallettaaksesi, sillä madot syövät sen.

CPR1642 39. Wijnapuita sinä istutat ja työtä teet mutta et saa nijstä wijna juoda eli coota: sillä madot ne syöwät.

Biblia1776 39. Viinamäen sinä istutat ja ruokkoat, mutta et saa siitä juoda viinaa, et myös koota; sillä madot sen syövät.

Osat1551 39. Winatarhan sinun pite istuttaman ia rakendaman/ Mutta ei ychten Wina iooman eli tooman. Sille madhot pite sen culuttaman. (Wiinatarhan sinun pitää istuttaman ja rakentaman/ Mutta ei yhtään wiinaa juoman eli tuoman. Sillä madot pitää sen kuluttaman.)

MLV19 39 You will plant vineyards and dress them, but you will neither drink of the wine, nor gather, for the worm will eat them.

Luther1912 39. Weinberge wirst du pflanzen und bauen, aber keinen Wein trinken noch lesen; denn die Würmer werden's verzehren.

KJV 39. Thou shalt plant vineyards, and dress them, but shalt neither drink of the wine, nor gather the grapes; for the worms shall eat them.

RV'1862 39. Plantarás viñas y labrarás; mas no beberás vino, ni cogerás, porque el gusano lo comerá.

RuSV1876 39 Виноградники будешь садить и возделывать, а вина не будешь пить, и не соберешь плодов их , потому что поест их червь.

FI33/38 40. Öljypuita sinulla on kaikkialla alueellasi, mutta öljyllä et sinä itseäsi voitele, sillä sinun öljymarjasi varisevat maahan.

CPR1642 40. Öljypuita on sinun caikis maas paicoisa mutta ei sinun pidä woiteleman sinuas öljyllä: sillä sinun öljypuus rewitän ylös.

Biblia1776 40. Öljypuita on sinulla kaikissa sinun maas paikoissa, mutta ei sinun pidä voiteleman sinuas öljyllä; sillä öljypuus revitään ylös.

Osat1551 40. Oliupuudh pite sinulle oleman caikissa sinun Maan paicoisas/ Mutta ei sinun pidhe woiteleman sinuas Olium cansa. Sille sinun Oliopuus pite ylesreuäistettemen. (Öljypuut pitää sinulla oleman kaikissa sinun maan paikoissasi/ Mutta ei sinun pidä woiteleman sinuas öljyn kanssa. Sillä sinun öljypuusi pitää ylös rewäistettämän.)

MLV19 40 You will have olive trees throughout all your borders, but you will not anoint yourself with the oil, for your olive will drop off.

Luther1912 40. Ölbäume wirst du haben in allen deinen Grenzen; aber du wirst dich nicht salben mit Öl, denn dein Ölbaum wird ausgerissen werden.

RuSV1876 40 Маслины будут у тебя во всех пределах

KJV 40. Thou shalt have olive trees throughout all thy coasts, but thou shalt not anoint thyself with the oil; for thine olive shall cast his fruit.

RV'1862 40. Tendrás olivas en todo tu término, mas no te ungirás con el aceite: porque tu aceituna se caerá.

твоих, но елеем не помажешься, потому
что осыплется маслина твоя.

FI33/38 41. Poikia ja tyttäriä sinulle syntyy, mutta et saa niitä pitää, sillä he vaeltavat vankeuteen.

Biblia1776 41. Poikia ja tyttäriä sinä siität, ja et kuitenkaan niitä nautitse; sillä ne viedään vangittuna pois.

CPR1642 41. Poikia ja tyttäritä sinä sijtät ja et cuitengaan nijtä nautidze: sillä ne wiedän fangittuna pois.

Osat1551 41. Poiat ia Tytteret pite sinun synnyttemen/ ia ei quitengan nijte nautitzeman. Sille ne pite Fangittuna poiswietemen. (Pojat ja tyttäret pitää sinun synnyttämän/ ja ei kuitenkaan niitä nautitseman. Sillä ne pitää wangittuna pois wietämän.)

MLV19 41 You will beget sons and daughters, but they will not be your, for they will go into captivity.

KJV 41. Thou shalt beget sons and daughters, but thou shalt not enjoy them; for they shall go into captivity.

Luther1912 41. Söhne und Töchter wirst du zeugen, und doch nicht haben; denn sie werden gefangen weggeführt werden.

RV'1862 41. Hijos e hijas engendrarás, y no serán para tí, porque irán en cautiverio.

RuSV1876 41 Сынов и дочерей родишь, но их не будет у тебя, потому что пойдут в плен.

FI33/38 42. Tuhohyönteiset valtaavat kaikki sinun puusi ja sinun maasi hedelmän.

Biblia1776 42. Kaikki sinun puus ja maas hedelmän omistavat sirkat .

CPR1642 42. Caicki sinun puus ja maas hedelmän syöwät turilat.

Osat1551 42. Caiki sinun puus/ ia sinun Maas hedhelmen pite Etanat culuttaman. (Kaikki

sinun puusi/ ja sinun maasi hedelmän pitää etanat kuluttaman.)

MLV19 42 All your trees and the fruit of your ground will the locust possess.

KJV 42. All thy trees and fruit of thy land shall the locust consume.

Luther1912 42. Alle deine Bäume und Früchte deines Landes wird das Ungeziefer fressen.

RV'1862 42. Toda tu arboleda y el fruto de tu tierra consumirá la langosta.

RuSV1876 42 Все дерева твои и плоды земли твоей погубит ржавчина.

FI33/38 43. Muukalainen, joka asuu keskuudessasi, kohoaa sinun ylitsesi yhä ylemmäksi, mutta sinä painut aina alemmaksi.

Biblia1776 43. Muukalainen, joka sinun tykönäs on, ylennetään sinun ylitses, ja on alati ylinnä; mutta sinä alennetaan ja alati alinna olet.

CPR1642 43. Muucalainen cuin sinun tykönäs on yletän ja on alati ylinnä mutta sinä aletan ja alati alinna olet.

Osat1551 43. Se mucalainen quin sinun tykenes on/ pite sinun ylitzes astuman/ ia alati ylimeinen oleman. Mutta sinun teuty alasastu/ ia alati allamaata. (Se muukalainen kuin sinun tykönäsi on/ pitää sinun ylitsesi astuman/ ja alati ylimmäinen oleman. Mutta sinun täytyy alasastua/ ja alati alla maata.)

MLV19 43 The traveler who is in the midst of you will mount up above you higher and higher and you will come down lower and lower.

KJV 43. The stranger that is within thee shall get up above thee very high; and thou shalt come down very low.

Luther1912 43. Der Fremdling, der bei dir ist, wird über dich steigen und immer oben schweben; du

RV'1862 43. El extranjero que estará en medio de tí subirá sobre tí encima, encima: y tú

aber wirst heruntersteigen und immer unterliegen.

RuSV1876 43 Пришелец, который среди тебя, будет возвышаться над тобою выше и выше, а ты опускаться будешь ниже и ниже;

descenderás abajo, abajo.

FI33/38 44. Hän lainaa sinulle, mutta sinä et voi lainata hänelle. Hän tulee pääksi, mutta sinä hännäksi.

CPR1642 44. Hän laina sinulle mutta et sinä woi hänelle lainata. Hän on pää ja sinun pitä hännän oleman.

Biblia1776 44. Hän lainaa sinulle, mutta ei sinä voi hänelle lainata. Hän on pää, ja sinun pitää hännän oleman.

Osat1551 44. Henen pite sinulle lainaman/ Mutta et sine woi henelle lainata. Henen pite Pään oleman/ ia sinun pite Hennen oleman. (Hänen pitää sinulle lainaaman/ Mutta et sinä woi hänelle lainata. Hänen pitää pään oleman/ ja sinun pitää hännän oleman.)

MLV19 44 He will lend to you and you will not lend to him. He will be the head and you will be the tail.

Luther1912 44. Er wird dir leihen, du aber wirst ihm nicht leihen; er wird das Haupt sein, und du wirst der Schwanz sein.

RuSV1876 44 он будет давать тебе взаймы, а ты не будешь давать ему взаймы; он будет главою, а ты будешь хвостом.

KJV 44. He shall lend to thee, and thou shalt not lend to him: he shall be the head, and thou shalt be the tail.

RV'1862 44. El te prestara a tí, y tú no prestarás a él: él será por cabeza, y tú serás por cola.

FI33/38 45. Kaikki nämä kiroukset tulevat sinun päällesi, vainoavat sinua ja saavuttavat sinut, kunnes tuhoudut, koska et kuullut Herran, sinun Jumalasi, ääntä etkä noudattanut hänen käskyjänsä ja säädöksiänsä, jotka hän on sinulle antanut.

Biblia1776 45. Ja kaikki nämät kiroukset tulevat sinun päälles ja sinua vainoovat, ja sinuun sattuvat, siihenasti ettäs hukut; ettes Herran sinun Jumalas ääntä kuullut, pitääkses hänen käskynsä ja säätynsä, jotka hän sinulle on käskenyt.

CPR1642 45. Ja caicki nämät kirouxet tulewat sinun päälles ja sinua wainowat ja sinuun sattuwat sijhenasti ettäs hucutetan ettes HERran sinun Jumalas ändä cuullut ja ettäs hänen käskyns ja oikeudens pidäisit jotca hän sinulle on käskenyt.

Osat1551 45. Ja caicki nämet Kirouxet pite sinun ylitzes tuleman/ ia sinua wainoman/ ia sattuman/ sihenasti ettes hucutetuxi tulet. Senteden/ ettet sine HERRAN sinun Jumalas ände cwllut ole/ ettes henen Keskyns ia Oikiudhens pidheisit/ iotca hen sinun keskenyt on. (Ja kaikki nämät kiroukset pitää sinun ylitsesi tuleman/ ja sinua wainooman/ ettet sinä HERRAN sinun Jumalasi ääntä kuullut ole/ ettäs hänen käskynsä ja oikeutensa pitäisit/ jotka hän sinun käskenyt on.)

MLV19 45 And all these curses will come upon you and will pursue you and overtake you, till you are destroyed, because you listened not to the voice of Jehovah your God, to keep his commandments and his statutes which he commanded you,

KJV 45. Moreover all these curses shall come upon thee, and shall pursue thee, and overtake thee, till thou be destroyed; because thou hearkenedst not unto the voice of the LORD thy God, to keep his commandments and his statutes which he commanded thee:

Luther1912 45. Und alle diese Flüche werden über dich kommen und dich verfolgen und treffen, bis

RV'1862 45. Y vendrán sobre tí todas estas maldiciones, y perseguirte han, y alcanzarte

du vertilgt werdest, darum daß du der Stimme des HERRN, deines Gottes, nicht gehorcht hast, daß du seine Gebote und Rechte hieltest, die er dir geboten hat.

RuSV1876 45 И придут на тебя все проклятия сии, и будут преследовать тебя и постигнут тебя, доколе не будешь истреблен, за то, что ты не слушал гласа Господа Бога твоего и не соблюдал заповедей Его и постановлений Его, которые Онзаповедал тебе:

han hasta que perezcas: por cuanto no habrás oido a la voz de Jehová tu Dios guardando sus mandamientos y sus estatutos, que él te mandó.

FI33/38 46. Ne jäävät merkkeinä ja ihmeinä sinuun ja sinun jälkeläisiisi iankaikkisesti.

CPR1642 46. Sentähden owat ne sinus merkeixi ja ihmeixi ja sinun siemenesäs ijancaickisest.

Biblia1776 46. Sentähden ovat ne sinussa merkiksi ja ihmeiksi ja sinun siemenessäs ijankaikkisesti,

Osat1551 46. Senteden pite Merkit ia Ihmeet sinus oleman ia sinun Siemeneses ijancaikisesta/ (Sentähden pitää merkit ja ihmeet sinussa oleman ja sinun siemenessäsi iankaikkisesti/)

MLV19 46 and they will be upon you for a sign and for a wonder and upon your seed everlasting.

Luther1912 46. Darum werden Zeichen und Wunder an dir sein und an deinem Samen ewiglich,

RuSV1876 46 они будут знамением и указанием на тебе и на семени твоем вовек.

KJV 46. And they shall be upon thee for a sign and for a wonder, and upon thy seed for ever.

RV'1862 46. Y serán en tí por señal y por milagro, y en tu simiente para siempre:

FI33/38 47. Koska et palvellut Herraa, sinun Jumalaasi, ilolla ja sydämen halulla, kun sinulla oli yltäkyllin kaikkea,

Biblia1776 47. Ettes palvellut Herraa sinun Jumalaas iloisella ja riemuisella sydämellä, koska sinulla kaikkinaista kyllä oli.

CPR1642 47. Ettes palwellut HERra sinun Jumalatas iloisella ja riemuisella sydämellä cosca sinulla caickinaista kyllä oli.

Osat1551 47. ettei sine ole paluellut sinun HERRAS Jumalas iloisan ia riemiusan Sydhemen cansa/ coska sinulla Caikinaisia kylle oli. (ettei sinä ole palwellut sinun HERRAS Jumalaas iloisen ja riemuisen sydämen kanssa/ koska sinulla kaikkinaisia kyllä on.)

MLV19 47 Because you served not Jehovah your God with joyfulness and with gladness of heart, by reason of the abundance of all things,

KJV 47. Because thou servedst not the LORD thy God with joyfulness, and with gladness of heart, for the abundance of all things;

Luther1912 47. daß du dem HERRN, deinem Gott, nicht gedient hast mit Freude und Lust deines Herzens, da du allerlei genug hattest,

RV'1862 47. Por cuanto no serviste a Jehová tu Dios con alegría y con bondad de corazón por la abundancia de todas las cosas.

RuSV1876 47 За то, что ты не служил Господу Богу твоему с веселием и радостью сердца, при изобилии всего,

FI33/38 48. on sinun palveltava vihollisiasi, jotka Herra sinun kimppuusi lähettää, nälässä ja janossa ja alastomuudessa ja kaiken puutteessa. Ja hän panee sinun kaulallesi rautaisen ikeen, kunnes hän sinut tuhoaa.

Biblia1776 48. Ja sinun pitää palveleman vihollisias, jotka Herra lähettää sinun päälles, nälässä ja janossa, alastomuudessa ja kaikkinaisessa puutteessa. Ja hän panee sinun kaulaas rautaisen ikeen, siihenasti että hän sinun hukuttaa.

CPR1642 48. Ja sinä palwelet wiholisias jotca sinulle HERra lähettä näljäs ja janos alastomudes ja caickinaises puuttumises. Ja hän pane sinun caulaas rautaisen iken sijhenasti että hän sinun hucutta.

Osat1551 48. Ja sinun pite wiholises/ iotca sinulle HERRA tygelehettepi/ Nelghies ia Janos palueleman/ Alastomudhes/ ia caikinaisis waiuois. Ja hen pite sinun Caulas päle/ ydhen Rautaisen Ikeen paneman/ sihenasti ette sinun hucutta. (Ja sinun pitää wihollisesi/ jotka sinulle HERRA tykö lähettääpi/ nälässä ja janossa palweleman/ alastomuudessa/ ja kaikkinaisissa waiwoissa. Ja hän pitää sinun kaulasi päälle/ yhden rautaisen ikeen paneman/ siihenasti että sinun hukuttaa.)

MLV19 48 therefore you will serve your enemies that Jehovah will send against you, in hunger and in thirst and in nakedness and in want of all things. And he will put a yoke of iron upon your neck, until he has destroyed you.

KJV 48. Therefore shalt thou serve thine enemies which the LORD shall send against thee, in hunger, and in thirst, and in nakedness, and in want of all things: and he shall put a yoke of iron upon thy neck, until he have destroyed thee.

Luther1912 48. Und du wirst deinem Feinde, den dir der HERR zuschicken wird, dienen in Hunger und Durst, in Blöße und allerlei Mangel; und er wird ein eisernes Joch auf deinen Hals legen, bis daß er dich vertilge.

RV'1862 48. Y servirás a tus enemigos, que Jehová enviare contra tí, con hambre, y con sed, y con desnudez, y con falta de todas las cosas: y él pondrá yugo de hierro sobre tu cuello hasta destruirte.

RuSV1876 48 будешь служить врагу твоему, которого пошлет на тебя Господь, в голоде, и жажде, и наготе и во всяком недостатке; он возложит на шею твою железное ярмо, так

что измучит тебя.

FI33/38 49. Herra nostaa sinua vastaan kaukaisen kansan, joka tulee maan äärestä lentäen niinkuin kotka, kansan, jonka kieltä sinä et ymmärrä;

Biblia1776 49. Herra lähettää kansan sinun päälles taampaa maailman äärestä, niinkuin kotka lentäis, kansan, jonka puhetta et sinä ymmärrä,

CPR1642 49. HERra lähettä Canssas sinun päälles taamba mailman ärestä nijncuin cotcan jonga puhetta et sinä ymmärrä.

Osat1551 49. HERRAN pite ydhen Canssan sinun ylitzes lehettemen/ taambata Mailman äreste/ ninquin iocu Cotca lende/ ionga Puhet et sine ymmerdhe/ (HERRAN pitää yhden kansan sinun ylitsesi lähettämän/ taaempata maailman äärestä/ niinkuin joku kotka lentää/ jonka puhetta et sinä ymmärrä.)

MLV19 49 Jehovah will bring a nation against you from far, from the end of the earth, as the eagle flies, a nation whose tongue you will not understand,

KJV 49. The LORD shall bring a nation against thee from far, from the end of the earth, as swift as the eagle flieth; a nation whose tongue thou shalt not understand;

Luther1912 49. Der HERR wird ein Volk über dich schicken von ferne, von der Welt Ende, wie ein Adler fliegt, des Sprache du nicht verstehst,

RV'1862 49. Jehová traerá sobre tí gente de léjos, del cabo de la tierra, que vuele como águila, gente cuya lengua no entiendas;

RuSV1876 49 Пошлет на тебя Господь народ издалека, от края земли: как орелналетит народ, которого языка ты не разумеешь,

FI33/38 50. tuimakatseisen kansan, joka ei armahda

Biblia1776 50. Häpeemättömän kansan, joka ei karta

vanhaa eikä sääli nuorta.

CPR1642 50. Häpiämättömän Canssan joca ei carta wanha eikä armaidze nuorucaista.

Osat1551 vanhaa eikä armaitse nuorukaista,
50. yxi häpiemetoin Canssa/ ioca ei waaroi sen Wanhan Personata/ eike armaitze site Noricaista/ (Yksi häpeämätöin kansa/ joka ei waro sen wanhan persoonata/ eikä armahda sitä nuorukaista/)

MLV19 50 a nation of fierce countenance, that will not regard the person of the old, nor show favor to the young,

KJV 50. A nation of fierce countenance, which shall not regard the person of the old, nor shew favour to the young:

Luther1912 50. ein freches Volk, das nicht ansieht die Person des Alten noch schont der Jünglinge.

RV'1862 50. Gente fiera de rostro, que no alzará el rostro al viejo, ni perdonará al niño.

RuSV1876 50 народ наглый, который не уважит старца и не пощадит юноши;

FI33/38 51. Se syö sinun karjasi hedelmän ja maasi hedelmän, kunnes sinä tuhoudut; se ei jätä sinulle mitään, ei jyviä ei viiniä eikä öljyä, ei raavaittesi vasikoita eikä lampaittesi karitsoita, kunnes on tehnyt sinusta lopun.

Biblia1776 51. Ja syö karjas hedelmän ja maas hedelmän, siihenasti ettäs hukut, eikä jätä sinulle mitäkään jyvistä, viinasta, öljystä, karjan eli lammasten hedelmästä, siihenasti että hän sinun kadottaa,

CPR1642 51. Ja syö sinun carjas hedelmän ja sinun maas hedelmän sijhenasti ettäs hucutetan. Ja ei hän sinulle jätä mitäkän jywist wijnast öljyst carjan eli lammasten hedelmäst sijhenasti että hän sinun cadotta.

Osat1551 51. Ja pite culuttaman sinun Carias hedhelmen/ ia sinun Maas hedhelmen/ sihenasti ette sine hucutetuxi tulet. Ja ei henen pidhe sinulle ylitze iettemen miteken Jyuist/ winast/ Oliust/ Cariain eli Lambain hedhelmest/ sihenasti hen sinun cadhotta.

(Ja pitää kuluttaman sinun karjasi hedelmän/ ja sinun maasi hedelmän/ siihenasti että sinä hukutetuksi tulet. Ja ei hänen pidä sinulle ylitse jättämän mitäkään jywistä/ wiinasta/ öljystä/ karjain eli lampain hedelmästä/ siihen asti hän sinun kadottaa.)

MLV19 51 and will eat the fruit of your cattle and the fruit of your ground, until you are destroyed, that also will not leave you grain, new wine, or oil, the increase of your cattle, or the young of your flock, until they have caused you to perish.

KJV 51. And he shall eat the fruit of thy cattle, and the fruit of thy land, until thou be destroyed: which also shall not leave thee either corn, wine, or oil, or the increase of thy kine, or flocks of thy sheep, until he have destroyed thee.

Luther1912 51. Es wird verzehren die Frucht deines Viehs und die Frucht deines Landes, bis du vertilgt werdest; und wird dir nichts übriglassen an Korn, Most, Öl, an Früchten der Rinder und Schafe, bis daß dich's umbringe;

RV'1862 51. Y comerá el fruto de tu bestia y el fruto de tu tierra, hasta que perezcas: y no te dejará grano, ni mosto, ni aceite, ni la cria de tus vacas, ni los rebaños de tus ovejas hasta destruirte.

RuSV1876 51 и будет он есть плод скота твоего и плод земли твоей, доколе не разорит тебя, так что не оставит тебе ни хлеба, ни вина, ни елея, ни плода волов твоих, ни плода овец твоих, доколе не погубит тебя;

FI33/38 52. Ja se ahdistaa sinua kaikissa porteissasi, kunnes korkeat ja lujat muurisi, joihin sinä

Biblia1776 52. Ja ahdistaa sinua kaikissa porteissas, siihenasti että hän kukistaa maahan korkiat

luotit, kukistuvat kaikkialla maassasi. Se ahdistaa sinua kaikissa porteissasi kaikkialla sinun maassasi, jonka Herra, sinun Jumalasi, on sinulle antanut.

CPR1642 52. Ja ahdista sinua caikisa sinun porteisas sijhenasti että hän cukista maahan sinun corkiat ja wahwat muuris joihins idzes luotat caikisa sinun maacunnisas. Ja sinä ahdistetan caikisa sinun porteisas sinun coco maasas jonga HERra sinun Jumalas sinulle andanut on.

MLV19 52 And they will besiege you in all your gates, until your high and fortified walls come down, in which you trusted, throughout all your land. And they will besiege you in all your gates throughout all your land, which Jehovah your God has given you.

Luther1912 52. und wird dich ängsten in allen deinen Toren, bis daß es niederwerfe deine hohen

ja vahvat muuris, joihin sinä luotat, kaikissa maakunnissas; ja sinä ahdistetaan kaikissa porteissas, koko sinun maassas, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antanut on.

Osat1551 52. Ja pite sinua adhistaman caikissa sinun Portisas/ sihenasti ette Hen mahanlaske sinun Corkiat ia wahwat Muris/ ioinen päle sine itzes lootat/ caikissa sinun Maakunnisas. Ja sinun pite adhistettaman caikissa sinun Portisas/ sinun coco Maasas/ Jonga sinun HERRAS Jumalas sinulle andanut on. (Ja pitää sinua ahdistaman kaikissa sinun portissasi/ siihen asti että hän maahan laskee sinun korkiat ja wahwat muurisi/ joiden päälle sinä itsesi luotat/ kaikissa sinun maakunnissasi. Ja sinun pitää ahdistettaman kaikissa sinun portissasi/ sinun koko maassasi/ Jonka sinun HERRAS Jumalasi sinulle antanut on.)

KJV 52. And he shall besiege thee in all thy gates, until thy high and fenced walls come down, wherein thou trustedst, throughout all thy land: and he shall besiege thee in all thy gates throughout all thy land, which the LORD thy God hath given thee.

RV'1862 52. Y ponerte ha cerco en todas tus ciudades, hasta que caigan tus muros altos y

und festen Mauern, darauf du dich verläßt, in allem deinem Lande; und wirst geängstet werden in allen deinen Toren, in deinem ganzen Lande, das dir der HERR, dein Gott, gegeben hat.

RuSV1876 52 и будет теснить тебя во всех жилищах твоих, доколе во всей земле твоейне разрушит высоких и крепких стен твоих, на которые ты надеешься; ибудет теснить тебя во всех жилищах твоих, во всей земле твоей, которую Господь Бог твой дал тебе.

encastillados, en que tú confias, en toda tu tierra: y cercarte ha en todas tus ciudades y en toda tu tierra, que Jehová tu Dios te dió.

FI33/38 53. Siinä hädässä ja ahdistuksessa, johon sinun vihollisesi saattaa sinut, sinä syöt oman kohtusi hedelmän, syöt poikiesi ja tyttäriesi lihaa, jotka Herra, sinun Jumalasi, on sinulle antanut.

CPR1642 53. SInun täyty syödä sinun ruumis hedelmän sinun poicas ja tyttäres lihan jotca HERra sinun Jumalas sinulle andanut on sijnä ahdistuxes ja waiwas jolla sinun wiholises sinua ahdistawat.

Biblia1776 53. Sinun täytyy syödä ruumiis hedelmän, poikais ja tytärtes lihan, jotka Herra sinun Jumalas sinulle antanut on, siinä ahdistuksessa ja vaivassa, jolla sinun vihollises sinua ahdistavat.

Osat1551 53. Sinun teuty sömen sinun Rumis hedhelmen/ sinun Poicas ia sinun Tytteres Liha/ iotca sinun HERRAS Jumalas sinulle andanut on/ sijnä adhistoxes ia waiuas/ iolla sinun Wiholises pite sinun adhistaman. (Sinun täytyy syömän sinun ruumiisi hedelmän/ sinun poikasi ja sinun tyttäresi liha/ jotka sinun HERRASI Jumalasi sinulle antanut on/ siinä ahdistuksessa ja waiwassa/ jolla sinun wihollisesi pitää sinun

ahdistaman.)

MLV19 53 And you will eat the fruit of your own body, the flesh of your sons and of your daughters, whom Jehovah your God has given you, in the siege and in the distress with which your enemies will distress you.

KJV 53. And thou shalt eat the fruit of thine own body, the flesh of thy sons and of thy daughters, which the LORD thy God hath given thee, in the siege, and in the straitness, wherewith thine enemies shall distress thee:

Luther1912 53. Du wirst die Frucht deines Leibes essen, das Fleisch deiner Söhne und Töchter, die dir der HERR, dein Gott, gegeben hat, in der Angst und Not, womit dich dein Feind bedrängen wird,

RV'1862 53. Y comerás el fruto de tu vientre, la carne de tus hijos y de tus hijas, que Jehová tu Dios te dió, en el cerco y en la angustia con que te angustiará tu enemigo.

RuSV1876 53 И ты будешь есть плод чрева твоего, плоть сынов твоих и дочерей твоих, которых Господь Бог твой дал тебе, в осаде и в стеснении, в которомстеснит тебя враг твой.

FI33/38 54. Hempeästi ja hekumallisesti elänyt mies sinun keskuudessasi katselee silloin karsaasti veljeänsä ja vaimoaan, joka hänen sylissänsä on, ja jäljellä olevia lapsiaan, jotka hän on jättänyt henkiin;

Biblia1776 54. Se mies, joka ennen sangen herkullisesti ja hekumassa teidän seassanne eli, ei pidä suoman veljellensä ja vaimollensa, joka on hänen sylissänsä, ja sille joka on vielä jäänyt hänen pojistansa, jääneitä tähteitänsä,

CPR1642 54. Nijn että jocu mies cuin ennen sangen hercullisest ja hecumas teidän seasan eli ei pidä hänen weljellens ja waimollens cuin on

Osat1551 54. Nin ette iocu Inhiminen/ quin ennen sangen Herculisesta ia Hecumis/ teiden seassan elenyt on/ ei pidhe henen

hänen sylisäns ja pojallens joca on wielä jäänyt hänen pojistans/

Weliellens/ ia sille waimollens quin on henen sylisens ia sille Poiallens ioca wiele on ylitze ienyt henen Poistans/ (Niin että joku ihminen/ kuin ennen sangen herkullisesti ja hekumissa/ teidän seassan elänyt on/ ei pidä hänen weljellensä/ ja sille waimollensa kuin on hänen sylissänsä ja sille pojallensa joka wielä on ylitse jäänyt hänen pojistansa/)

MLV19 54 The man who is tender among you* and very delicate, his eye will be evil toward his brother and toward the wife of his bosom and toward the remnant of his sons whom he has remaining,

KJV 54. So that the man that is tender among you, and very delicate, his eye shall be evil toward his brother, and toward the wife of his bosom, and toward the remnant of his children which he shall leave:

Luther1912 54. daß ein Mann, der zuvor sehr zärtlich und in Üppigkeit gelebt hat unter euch, wird seinem Bruder und dem Weibe in seinen Armen und dem Sohne, der noch übrig ist von seinen Söhnen, nicht gönnen,

RV'1862 54. El hombre tierno en tí y el muy delicado, su ojo será maligno para con su hermano, y para con la mujer de su seno, y para con el resto de sus hijos, que le quedaren;

RuSV1876 54 Муж, изнеженный и живший между вами в великой роскоши, безжалостным оком будет смотреть на брата своего, на жену недра своего и на остальных детей своих, которые останутся у него,

FI33/38 55. kenellekään heistä hän ei anna lastensa

Biblia1776 55. Annettaa jonkun niistä hänen poikainsa

lihaa, jota hän itse syö, kun hänellä ei ole mitään muuta jäljellä, siinä hädässä ja ahdistuksessa, johon vihollisesi saattaa sinut kaikissa sinun porteissasi.

lihasta, jota hän syö; ettei hänellä mitäkään muuta ole kaikesta hyvyydestänsä siinä ahdistuksessa ja vaivassa, jolla vihollises ahdistaa sinua kaikissa porteissas.

CPR1642 55. Suoman annetta jongun nijstä hänen poicains lihasta jota hän syö ettei hänellä mitäkän muuta ole caikesta hywydestäns sijnä ahdistuxes ja waiwas jolla sinun wiholises ahdista sinua caikisa sinun porteisas.

Osat1551 55. szooman annetta iongun nijste/ Henen Poians Lihasta/ iosta hen söpi/ Senuoxi ettei henelle miteken muta ole caikista Hywydhestens/ sijnä adhistoxes ia waiuas/ iolla sinun Wiholises pite sinun adhistaman caikissa sinun Porteisas. (suoman annettaa jonkun niistä/ Hänen pojansa lihasta/ josta hän syöpi/ Sen wuoksi ettei hänellä mitäkään muuta ole kaikista hywyydestänsä/ siinä ahdistuksessa ja waiwassa/ jolla sinun wihollisesi pitää sinun ahdistaman kaikissa sinun porteissasi.)

MLV19 55 so that he will not give to any of them of the flesh of his sons whom he will eat, because he has nothing left to him, in the siege and in the distress with which your enemy will distress you in all your gates.

KJV 55. So that he will not give to any of them of the flesh of his children whom he shall eat: because he hath nothing left him in the siege, and in the straitness, wherewith thine enemies shall distress thee in all thy gates.

Luther1912 55. zu geben jemand unter ihnen von dem Fleisch seiner Söhne, das er ißt, sintemal ihm nichts übrig ist von allem Gut in der Angst und Not, womit dich dein Feind bedrängen wird in allen deinen Toren.

RV'1862 55. Para no dar a alguno de ellos de la carne de sus hijos, que el comerá, porque no le habrá quedado en el cerco, y en el apretura con que tu enemigo te apretará en todas tus ciudades.

RuSV1876 55 и не даст ни одному из них плоти детей своих, которых он будет есть, потому что у него не останется ничего в осаде и в стеснении, в котором стеснит тебя враг твой во всех жилищах твоих.

FI33/38 56. Hempeästi ja hekumallisesti elänyt nainen sinun keskuudessasi, joka hekumassaan ja hempeydessään ei edes yrittänyt laskea jalkaansa maahan, katselee silloin karsaasti miestä, joka hänen sylissänsä on, ja poikaansa ja tytärtänsä

Biblia1776 56. Vaimo teidän seassanne, joka ennen herkullisesti ja hekumassa elänyt on, niin ettei hän malttanut jalkaansa laskea maan päälle herkun ja hekuman tähden, ei pidä suoman miehellensä, joka hänen sylissänsä lepää, ja pojallensa ja tyttärellensä

CPR1642 56. Waimo teidän seasan cuin ennen hercullisest ja hecumas elänyt on nijn ettei hän malttanut jalcans laske maan päälle hercun ja hecuman tähden ei suo hänen miehellens joca hänen sylisäns lepä ja hänen pojallens ja tyttärellens/

Osat1551 56. Yxi Waimo teiden seassan/ quin ennen herculisest ia Hecumis elenyt on/ nin ettei Hen maltanut ialcans laske Maan päle Hercun ia Hecuman teden/ eipe sen pidhe szooman Miehellens/ ioca henen Sylisens lepe/ ia henen Poiallens ia Tytterellens (Yksi waimo teidän seassan/ kuin ennen herkullisesti ja hekumassa elänyt on/ niin ettei hän malttanut jalkansa laskea maan päälle herkun ja hekuman tähden/ eipä sen pidä suoman miehellensä/ joka hänen sylissänsä lepää/ ja heidän pojallensa ja tyttärellensä)

MLV19 56 The tender and delicate woman among you*, who would not adventure to set the sole of her foot upon the ground for delicateness and tenderness, her eye will be evil toward the husband of her bosom and toward her son and toward her daughter,

KJV 56. The tender and delicate woman among you, which would not adventure to set the sole of her foot upon the ground for delicateness and tenderness, her eye shall be evil toward the husband of her bosom, and toward her son, and toward her daughter,

Luther1912 56. Ein Weib unter euch, das zuvor zärtlich und in Üppigkeit gelebt hat, daß sie nicht versucht hat, ihre Fußsohle auf die Erde zu setzen, vor Zärtlichkeit und Wohlleben, die wird ihrem Manne in ihren Armen und ihrem Sohne und ihrer Tochter nicht gönnen

RV'1862 56. La tierna en tí y la delicada, que nunca la planta de su pié probó a estar sobre la tierra de ternura y delicadez, su ojo será maligno para con el marido de su seno, y para con su hijo y para con su hija,

RuSV1876 56 Женщина жившая у тебя в неге и роскоши, которая никогда ноги своей не ставила на землю по причине роскоши и изнеженности, будет безжалостным оком смотреть на мужа недра своего и на сына своего и на дочьсвою

FI33/38 57. eikä suo heille jälkeläisiä, jotka tulevat hänen kohdustansa, eikä lapsia, joita hän synnyttää, sillä kaiken muun puutteessa syö hän ne salaa itse siinä hädässä ja ahdistuksessa, johon vihollisesi saattaa sinut sinun porteissasi.

Biblia1776 57. Jälkimmäisiä, jotka hänen kohdustansa lähteneet ovat, eikä myös poikiansa joita hän synnyttää; sillä hän syö ne kaikkein tarvetten puuttumisessa salaisesti, siinä ahdistuksessa ja vaivassa, jolla vihollises ahdistavat sinua porteissas.

CPR1642 57. Jälkimmäisiä jotca hänen omasta cohdustans lähtenet owat eikä myös poicans cuin hän synnytti: sillä he syöwät ne salaisest sijnä ahdistuxes ja waiwas jolla sinun wiholises sinua ahdistawat sinun porteisas.

Osat1551 57. ne * Jelkimiset/ iotca Henen omans Reitein waiheld vloslectenyt ouat/ Sihen henen Poicains/ iotca Hen synnyttenyt on. Sille heiden pite ne salaisest sömen/ sijnä adhistoxes ia waiuas/ iolla sinun Wiholises pite sinun adhistaman sinun Porteisas. (ne jälkimmäiset/ jotka hänen omansa reitein waiheilta uloslähteneet owat/ Siihen hänen poikansa/ jotka hän synnyttänyt on. Sillä heidän pitää ne salaisesti syömän/ siinä ahdistuksessa ja waiwassa/ jolla sinun wihollisesi pitää sinun ahdistaman sinun porteissasi.)

MLV19 57 and toward her young one who comes out from between her feet and toward her sons whom she will bear, for she will eat them secretly for want of all things, in the siege and in the distress with which your enemy will distress you in your gates.

KJV 57. And toward her young one that cometh out from between her feet, and toward her children which she shall bear: for she shall eat them for want of all things secretly in the siege and straitness, wherewith thine enemy shall distress thee in thy gates.

Luther1912 57. die Nachgeburt, die zwischen ihren eigenen Beinen ist ausgegangen, dazu ihre Söhne, die sie geboren hat; denn sie werden vor Mangel an allem heimlich essen in der Angst und Not, womit dich dein Feind bedrängen wird in deinen Toren.

RV'1862 57. Y para con su chiquita que sale de entre sus piés, y para con sus hijos que pariere, que los comerá escondidamente con necesidad de todas las cosas en el cerco y en la apretura con que tu enemigo te apretará en tus ciudades.

RuSV1876 57 и не даст им последа, выходящего из среды ног ее, и детей, которых она родит; потому что она, при недостатке во всем, тайно будет есть их, в осаде истеснении, в котором стеснит тебя враг твой в жилищах твоих.

FI33/38 58. Jos et tarkoin noudata kaikkia tämän lain sanoja, jotka ovat kirjoitetut tähän kirjaan, niin että pelkäät tätä kunniallista ja peljättävää nimeä, Herraa, sinun Jumalaasi,

Biblia1776 58. Elles pidä ja tee kaikkia näitä lain sanoja, jotka tässä kirjassa ovat kirjoitetut, niin että pelkäät tätä kunniallista ja peljättävää nimeä, Herraa sinun Jumalaas;

CPR1642 58. ELles pidä ja te caickia näitä Lain sanoja jotca täsä kirjas owat kirjoitetut nijn ettäs pelkät tätä cunnialista ja peljättäpä nime HERra sinun Jumalas.

Osat1551 58. Ellei sine pidhe ia tee caiki nämet Lain sanat/ iotca tesse Kirias ouat kirioitetut/ nin ette sine pelket temen Herralisen ia Hirmuisen Nimen/ sen HERRAN sinun Jumalas. (Ellei sinä pidä ja tee kaikki nämä lain sanat/ jotka tässä kirjassa owat kirjoitetut/ niin että sinä pelkäät tämän Herrallisen ja hirmuisen nimen/ sen HERRAN sinun Jumalasi.)

MLV19 58 If you will not observe to do all the words of this law that are written in this book, that you may fear this glorious and fearful name, JEHOVAH YOUR GOD,

KJV 58. If thou wilt not observe to do all the words of this law that are written in this book, that thou mayest fear this glorious and fearful name, THE LORD THY GOD;

Luther1912 58. Wo du nicht wirst halten, daß du tust alle

RV'1862 58. Si no guardares para hacer todas las

Worte dieses Gesetzes, die in diesem Buch geschrieben sind, daß du fürchtest diesen herrlichen und schrecklichen Namen, den HERRN, deinen Gott,

RuSV1876 58 Если не будешь стараться исполнять все слова закона сего, написанные в книге сей, и не будешь бояться сегославного и страшного имени Господа Бога твоего,

palabras de aquesta ley, que están escritas en este libro, temiendo este nombre glorioso y terrible: Jehová tu Dios;

FI33/38 59. niin Herra panee sinun ja sinun jälkeläistesi kärsittäväksi erinomaisia vaivoja, suuria ja pitkällisiä vaivoja, pahoja ja pitkällisiä sairauksia.

CPR1642 59. Nijn HERra ihmellisexi teke sinun ja sinun siemenes rangaistuxet suurilla ja pitkällisillä widzauxilla pahoilla ja pitkällisillä taudeilla.

Biblia1776 59. Niin Herra ihmeelliseksi tekee sinun ja sinun siemenes rangaistukset, suurilla ja pitkällisillä vitsauksilla, pahoilla ja pitkällisillä taudeilla,

Osat1551 59. Nin pite HERRAN ihmelisest sinun cansas menemen/ rangastoxen cansa sinun ia sinun Siemenes ylitze/ swrten ia wipyueisten Rangastoxein cansa/ pahan ia vipyueisen Sairaudhen cansa. (Niin pitää HERRAN ihmeellisesti sinun kansasi menemän/ rangaistuksen kanssa sinun ja sinun siemenesi ylitse/ suurten ja wiipywäisten rangaistuksien kanssa/ pahan ja wiipywäisen sairauden kanssa.)

MLV19 59 then Jehovah will make your calamities extraordinary and the calamities of your seed,

KJV 59. Then the LORD will make thy plagues wonderful, and the plagues of thy seed, even

even great calamities and of long continuance and severe sicknesses and of long continuance.

great plagues, and of long continuance, and sore sicknesses, and of long continuance.

Luther1912 59. so wird der HERR erschrecklich mit dir umgehen, mit Plagen auf dich und deinen Samen, mit großen und langwierigen Plagen, mit bösen und langwierigen Krankheiten,

RV'1862 59. Jehová hará maravillosas tus plagas, y las plagas de tu simiente, plagas grandes, y firmes; y enfermedades malas y firmes:

RuSV1876 59 то Господь поразит тебя и потомство твое необычайными язвами, язвами великими ипостоянными, и болезнями злыми и постоянными;

FI33/38 60. Hän kääntää sinua vastaan kaikki Egyptin taudit, joita sinä pelkäät, ja ne tarttuvat sinuun.

Biblia1776 60. Ja kääntää sinun päälles kaikkinaiset Egyptin taudit, joita pelkäsit, ja ne pitää sinuun tarttuman.

CPR1642 60. Ja käändä sinun päälles caickinaiset Egyptin taudit joitas pelkäisit ja ne pitä sinuun tarttuman.

Osat1551 60. Ja pite kiendemen sinun tyges caikinaiset Egiptin Taudhit/ ioista sine pelket/ ia ne pite sinuhun tartuman. (Ja pitää kääntämän sinun tykösi kaikkinaiset Egyptin taudit/ joista sinä pelkäät/ ja ne pitää sinuhun tarttuman.)

MLV19 60 And he will bring upon you again all the diseases of Egypt, which you were afraid of and they will cling to you.

KJV 60. Moreover he will bring upon thee all the diseases of Egypt, which thou wast afraid of; and they shall cleave unto thee.

Luther1912 60. und wird dir zuwenden alle Seuchen Ägyptens, davor du dich fürchtest, und sie

RV'1862 60. Y hará volver en tí todos los dolores de Egipto delante de los cuales temiste, y

werden dir anhangen;

pegarse han en tí.

RuSV1876 60 и наведет на тебя все язвы Египетские, которых ты боялся, и они прилипнут к тебе;

FI33/38 61. Ja kaikkinaisia muita sairauksia ja vaivoja, joista ei ole kirjoitettu tässä lakikirjassa, Herra nostattaa sinua vastaan, kunnes sinä tuhoudut.

Biblia1776 61. Siihen myös kaikki sairaudet ja kaikki rangaistukset, jotka ei kirjoitetut ole tässä lakiraamatussa, laskee Herra sinun päälles, siihenasti ettäs hukut.

CPR1642 61. Sijhen myös caicki sairaudet ja caicki rangaistuxet jotca ei kirjoitetut ole täsä lakiraamatus laske HERra sinun päälles sijhenasti ettäs hucutetan.

Osat1551 61. Sihen caiki Sairaudhet ia caiki Rangastuxet/ iotca euet kirioitetut ole tesse Laki Ramatos/ pite HERRAN sinun Jumalas laskeman sinun päles tulla/ sihenasti ette sine hukutetuxi tulet. (Siihen kaikki sairaudet ja kaikki rangaistukset/ jotka eiwät kirjoitetut ole tässä laki Raamatussa/ pitää HERRAN sinun Jumalasi laskeman sinun päällesi tulla/ siihenasti että sinä hukutetuksi tulet.)

MLV19 61 Also every sickness and every calamity, which is not written in the book of this law, them Jehovah will bring upon you, until you are destroyed.

KJV 61. Also every sickness, and every plague, which is not written in the book of this law, them will the LORD bring upon thee, until thou be destroyed.

Luther1912 61. dazu alle Krankheiten und alle Plagen, die nicht geschrieben sind in dem Buch dieses Gesetzes, wird der HERR über dich kommen lassen, bis du vertilgt werdest.

RV'1862 61. Asimismo toda enfermedad y toda plaga, que no está escrita en el libro de esta ley, Jehová la enviará sobre tí, hasta que tú seas destruido.

RuSV1876 61 и всякую болезнь и всякую язву, не написанную в книге закона сего, Господь наведет на тебя, доколе не будешь истреблен;

FI33/38 62. Ja teistä, jotka ennen olitte monilukuiset kuin taivaan tähdet, jää jäljelle ainoastaan vähäinen joukko, koska et kuullut Herran, sinun Jumalasi, ääntä.

Biblia1776 62. Ja teistä, jotka ennen olitte niinkuin tähdet taivaassa paljouden tähden, jää vähäinen kansa, ettes kuullut Herran sinun Jumalas ääntä.

CPR1642 62. Ja teistä jää wähäinen Canssa jotca ennen olitta nijncuin tähdet taiwas paljouden tähden ettes cuullut HERran sinun Jumalas ändä.

Osat1551 62. Ja pite teiste wäheisen Canssan ylitze iemen/ te/ iotca ennen olitta olluet/ ninquin Tehdet Taiuahas palioudhen teden/ Senteden ettei sine cwllut ole/ sinun HERRAS Jumalas ände. (Ja pitää teistä wähäisen kansan ylitse jäämän/ te/ jotka ennen olitte olleet/ niinkuin tähdet taiwahassa paljouden tähden/ Sentähden ettei sinä kuullut ole/ sinun HERRASI Jumalasi ääntä.)

MLV19 62 And you* will be left few in number, in that you* were as the stars of heaven for multitude, because you did not listen to the voice of Jehovah your God.

KJV 62. And ye shall be left few in number, whereas ye were as the stars of heaven for multitude; because thou wouldest not obey the voice of the LORD thy God.

Luther1912 62. Und wird euer ein geringer Haufe übrigbleiben, die ihr zuvor gewesen seid wie Sterne am Himmel nach der Menge, darum

RV'1862 62. Y quedaréis en pocos varones, en lugar de haber sido como las estrellas del cielo en multitud: por cuanto no obedeciste a la voz

daß du nicht gehorcht hast der Stimme des HERRN, deines Gottes.

de Jehová tu Dios.

RuSV1876 62 и останется вас немного, тогда как множеством вы подобны были звездам небесным, ибо ты не слушал гласа Господа Бога твоего.

FI33/38 63. Ja niinkuin Herra ennen iloitsi teistä, siitä, että teki teille hyvää ja antoi teidän lisääntyä, niin Herra silloin iloitsee teistä, siitä, että hävittää ja tuhoaa teidät. Ja teidät temmataan irti siitä maasta, jota sinä menet ottamaan omaksesi.

Biblia1776 63. Ja tapahtuu, että niinkuin Herra ennen iloitsi teistä, teille hyvää tehdessänsä ja enentäissänsä teitä, niin Herra on iloitseva teistä, hukuttaissansa ja kadottaissansa teitä; ja te syöstään siitä maasta pois, jota te menette omistamaan.

CPR1642 63. Ja cuin HERra ennen iloidzi teistä teille hywä tehdesäns ja enändäisäns teitä nijn hän iloidze teitä hucuttaisans ja cadottaisans ja te syöstän sijtä maasta pois jota te menette omistaman.

Osat1551 63. Ja quin HERRA ennen iloitzi teiden ylitzen/ ette hen teki teille hyue ia enänsi teite/ Nin henen pite teiden ylitzen iloitzeman/ ette hen teite hucutta/ ia cadhotta/ Ja te tuletta poissöxetyxi sijte Maasta/ iohonga sisellemenet/ site omistaman. (Ja kuin HERRA ennen iloitsi teidän ylitsen/ että hän teki teille hywää ja enensi teitä/ Niin hänen pitää teidän ylitsen iloitseman/ että hän teitä hukuttaa/ ja kadottaa/ ja te tulette pois syöksetyksi siitä maasta/ johonka sisälle menet/ sitä omistaman.)

MLV19 63 And it will happen, that, as Jehovah rejoiced over you* to do you* good and to multiply you*, so Jehovah will rejoice over you* to cause you* to perish and to destroy you*. And you* will be plucked from the land where you go in to possess it.

KJV 63. And it shall come to pass, that as the LORD rejoiced over you to do you good, and to multiply you; so the LORD will rejoice over you to destroy you, and to bring you to nought; and ye shall be plucked from off the land whither thou goest to possess it.

Luther1912 63. Und wie sich der HERR über euch zuvor freute, daß er euch Gutes täte und mehrte euch, also wird er sich über euch freuen, daß er euch umbringe und vertilge; und werdet verstört werden von dem Lande, in das du jetzt einziehst, es einzunehmen.

RV'1862 63. Y será, que de la manera que Jehová se gozó sobre vosotros, para haceros bien, y para multiplicaros, así se gozará Jehová, sobre vosotros para echaros a perder, y para destruiros: y seréis arrancados de sobre la tierra a la cual entráis para poseerla.

RuSV1876 63 И как радовался Господь, делая вам добро и умножая вас, так будет радоваться Господь, погубляя вас и истребляя вас, и извержены будете из земли, в которую ты идешь, чтобы владеть ею.

FI33/38 64. Ja Herra hajottaa sinut kaikkien kansojen sekaan maan äärestä toiseen, ja sinä palvelet siellä muita jumalia, joita sinä et tunne ja joita sinun isäsi eivät tunteneet, puuta ja kiveä.

Biblia1776 64. Ja Herra hajoittaa sinun kaikkein kansain sekaan, yhdestä maan äärestä toiseen; ja siellä sinä palvelet muukalaisia jumalia, joita et sinä tunne, eikä isäskään, kantoja ja kiviä.

CPR1642 64. Sillä HERra hajotta teitä caickein Canssain secaan yhdest maan ärest toiseen. Ja siellä sinä palwelet muucalaisia jumalita joita et sinä

Osat1551 64. Sille HERRAN pite teite haiottaman caikein Canssain seas/ ydhest Mailman ärest haman toiseen. Ja sielle sinun pite Mucalaisi

tunne eikä Isäs candoja ja kiwiä.

Jumaloita palueleman/ ioita et sine tunne/ eike sinun Ises/ cando ia kiue. (Sillä HERRAN pitää teitä hajoittaman kaikkein kansain seassa/ yhdestä maailman äärestä hamaan toiseen. Ja siellä sinun pitää muukalaisia jumaloita palweleman/ joita et sinä tunne/ eikä sinun isäsi/ kantoa ja kiweä.)

MLV19 64 And Jehovah will scatter you among all peoples, from the one end of the earth even to the other end of the earth. And you will serve other gods there, which you have not known, you nor your fathers, even wood and stone ones.

KJV 64. And the LORD shall scatter thee among all people, from the one end of the earth even unto the other; and there thou shalt serve other gods, which neither thou nor thy fathers have known, even wood and stone.

Luther1912 64. Denn der HERR wird dich zerstreuen unter alle Völker von einem Ende der Welt bis ans andere; und wirst daselbst andern Göttern dienen, die du nicht kennst noch deine Väter: Holz und Steinen.

RV'1862 64. Y esparcirte ha Jehová por todos los pueblos desde el un cabo de la tierra hasta el otro cabo de la tierra: y allí servirás a dioses ajenos que no conociste tú ni tus padres, al palo y a la piedra.

RuSV1876 64 И рассеет тебя Господь по всем народам, от края земли до края земли, и будешь там служить иным богам, которых не знал ни ты, ни отцы твои, дереву и камням.

FI33/38 65. Ja niiden kansojen seassa sinä et saa

Biblia1776 65. Siihen myös ei pidä sinulla sen kansan

rauhaa, eikä jalkasi löydä lepopaikkaa. Herra antaa sinulle siellä vapisevan sydämen, rauenneet silmät ja nääntyvän sielun.

CPR1642 65. Sijhen myös ei pidä sinulla sen Canssan seas yhtän wahwa coto oleman ja jalcais pöytä yhtän lepo saaman: sillä HERra anda sinulle siellä wapisewaisen sydämen hiweldynet silmät ja cuiwetun sielun.

MLV19 65 And among these nations you will find no ease and there will be no rest for the sole of your foot, but Jehovah will give you there a trembling heart and failing of eyes and pining of soul.

Luther1912 65. Dazu wirst du unter denselben Völkern kein bleibend Wesen haben, und deine Fußsohlen werden keine Ruhe haben. Denn der HERR wird dir daselbst ein bebendes Herz geben und verschmachtete Augen und eine

seassa yhtään vahvaa kotoa oleman, eikä jalkais pöytä yhtään lepoa saaman; sillä Herra antaa sinulle siellä vapisevaisen sydämen, hiveltyneet silmät ja murheellisen mielen,

Osat1551 65. Sihen pite sinulle sen saman Canssan seas ei ychten wissi coto oleman/ ia sinun Jalcais Pöyte ei pidhe ychten lepo saaman. Sille HERRAN sinulle sielle ydhen wapiseuan Sydhemen andaman/ ia raukenuet Silmet ia poisquiuetun Sielun/ (Siihen pitää sinulle sen saman kansan seassa ei yhtään wissi kotia oleman/ ja sinun jalkaisi pöytä ei pidä yhtään lepoa saaman. Sillä HERRAN sinulle siellä yhden wapisewan sydämen antaman/ ja rauenneet silmät ja poiskuiwetun sielun/)

KJV 65. And among these nations shalt thou find no ease, neither shall the sole of thy foot have rest: but the LORD shall give thee there a trembling heart, and failing of eyes, and sorrow of mind:

RV'1862 65. Y ni aun en las mismas gentes reposarás, ni la planta de tu pié tendrá reposo: que allí te dará Jehová corazón temeroso y caimiento de ojos, y tristeza de alma.

verdorrte Seele,

RuSV1876 65 Но и между этими народами не успокоишься, и не будет места покоя для ноги твоей, иГосподь даст тебе там трепещущее сердце, истаевание очей и изнывание души;

FI33/38 66. Ja sinun elämäsi näyttää sinusta olevan hiuskarvan varassa, yöt ja päivät sinä olet pelon vallassa etkä ole varma hengestäsi.

CPR1642 66. Nijn että sinun elämäs rippu sinun edesäs yöllä ja päiwällä sinun pitä pelkämän ja elämästäs tietämätöin oleman.

Biblia1776 66. Niin että sinun elämäs riippuu sinun edessäs: yöllä ja päivällä sinun pitää pelkäämän ja elämästäs tietämätöin oleman.

Osat1551 66. nin ette sinun Elemes pite sinun edesses rippuman. Ölle ia peiuelle sinun pite pelkemen/ ia sinun Elemestes ei vissi oleman. (niin että sinun elämäsi pitää sinun edessäsi riippuman. Yöllä ja päiwällä sinun pitää pelkäämän/ ja sinun elämästäsi ei wissi oleman.)

MLV19 66 And your life will hang in doubt before you and you will fear night and day and will have no assurance of your life.

Luther1912 66. daß dein Leben wird vor dir schweben. Nacht und Tag wirst du dich fürchten und deines Lebens nicht sicher sein.

RuSV1876 66 жизнь твоя будет висеть пред тобою, и будешь трепетать ночью и днем, и не

KJV 66. And thy life shall hang in doubt before thee; and thou shalt fear day and night, and shalt have none assurance of thy life:

RV'1862 66. Y tendrás tu vida colgada delante, y estarás temeroso de noche y de día, y no confiarás de tu vida:

будешь уверен в жизни твоей;

FI33/38 67. Aamulla sinä sanot: 'Jospa olisi ilta!' ja illalla sanot: 'Jospa olisi aamu!' — sellaista pelkoa sinä tunnet sydämessäsi, ja sellaisia näkyjä sinä näet silmissäsi.

Biblia1776 67. Aamulla sinä sanot: ah, jospa minä ehtoosen eläisin! ehtoona sinä sanot: ah, jospa minä aamuun eläisin! sinun sydämes suuren pelvon tähden, joka sinua peljättää, ja sen tähden, jota sinun silmäs näkemän pitää.

CPR1642 67. Amulla sinä sanot: Ah josca minä ehtoseen eläisin? ehtona sinä sanot: Ah josca minä amuun eläisin? sinun sydämes suuren pelgon tähden joca sinua peljättä ja sentähden jota sinun silmäs näkemän pitä.

Osat1551 67. Amulla sinun pite sanoman/ Ah/ iosko mine echton asti eleisin. Echtona sinun pite sanoman/ Ah/ iosko mine eleisin Amuun sahca/ sinun Sydhemes swren pelghon teden/ ioca sinun peliettemen pite/ ia sen edest/ iongas Silmilles näkemen pite. (Aamulla sinun pitää sanoman/ Ah/ josko minä ehtoon asti eläisin. Ehtoona sinun pitää sanoman/ Ah/ josko minä eläisin aamuun saakka/ sinun sydämesi suuren pelon tähden/ joka sinun peljättämän pitää/ ja sen edestä/ jonka silmilläsi näkemän pitää.)

MLV19 67 In the morning you will say, Would it were evening! and at evening you will say, Would it were morning! for the fear of your heart which you will fear and for the sight of your eyes which you will see.

KJV 67. In the morning thou shalt say, Would God it were even! and at even thou shalt say, Would God it were morning! for the fear of thine heart wherewith thou shalt fear, and for the sight of thine eyes which thou

shalt see.

Luther1912 67. Des Morgens wirst du sagen: Ach, daß es Abend wäre! des Abends wirst du sagen: Ach, das es Morgen wäre! vor Furcht deines Herzens, die dich schrecken wird, und vor dem, was du mit deinen Augen sehen wirst.

RV'1862 67. Por la mañana dirás: ¿Quién diese la tarde? y a la tarde dirás: ¿Quién diese la mañana? del miedo de tu corazón con que estarás amedrentado, y de lo que verán tus ojos.

RuSV1876 67 от трепета сердца твоего, которым ты будешь объят, и от того, что ты будешь видеть глазами твоими, утром ты скажешь: „о, если бы пришел вечер!", а вечером скажешь: „о, если бы наступило утро!"

FI33/38 68. Ja Herra vie sinut laivoilla takaisin Egyptiin samaa tietä, josta minä sanoin sinulle: 'Et ole sitä enää näkevä.' Ja siellä teitä kaupitaan vihollisillenne orjiksi ja orjattariksi, mutta ostajaa ei ole.

Biblia1776 68. Ja Herra vie sinua taas haaksilla Egyptiin sitä tietä, josta minä sanoin sinulle: ei sinun pidä häntä silleen näkemän. Ja te myytte itsenne siellä vihollisillenne palvelioiksi ja piioiksi, ja ei yhtäkään ostajaa siellä oleman pidä.

CPR1642 68. Ja HERra wie sinua taas haaxilla Egyptijn sitä tietä josta minä sanoin sinulle: Ei sinun pidä händä sillen näkemän. Ja teitä myydän teidän wiholisillen palwelioixi ja pijcoixi ja ei yhtäkän ostaja siellä oleman pidä.

Osat1551 68. Ja HERRAN pite sinun Hadhen teudhel taas Egiptin sisellewiemen/ site tiete möten/ iosta mine sanonut olen. Ei sinun pidhe hende sillen näkemen. Ja teite pite mytemen teiden Wiholisillen Orijxmiehixi ia Orijxiwaimoixi/ ia eikengen Ostaia sielle oleman pidhe. (Ja HERRAN pitää sinun haahden täydellä taas Egyptiin sisälle

wiemän/ sitä tietä myöten/ josta minä sanonut olen. Ei sinun pidä häntä silleen näkemän. Ja teitä pitää myytämän teidän wihollisillenne orjamiehiksi ja orjawaimoiksi/ ja eikenkään ostaja siellä oleman pidä.)

MLV19 68 And Jehovah will bring you into Egypt again with ships, by the way of which I said to you, You will see it no more again. And there you* will sell yourselves to your* enemies for bondmen and for bondwomen and no man will buy you*.

KJV 68. And the LORD shall bring thee into Egypt again with ships, by the way whereof I spake unto thee, Thou shalt see it no more again: and there ye shall be sold unto your enemies for bondmen and bondwomen, and no man shall buy you.

Luther1912 68. Und der HERR wird dich mit Schiffen wieder nach Ägypten führen, den Weg, davon ich gesagt habe: Du sollst ihn nicht mehr sehen. Und ihr werdet daselbst euren Feinden zu Knechten und Mägden verkauft werden, und wird kein Käufer dasein.

RV'1862 68. Y Jehová te hará tornar a Egipto en navíos, por el camino del cual te ha dicho: Nunca más volverás: y allí seréis vendidos a vuestros enemigos por esclavos y por esclavas, y no habrá quien os compre.

RuSV1876 68 и возвратит тебя Господь в Египет на кораблях тем путем, о котором я сказал тебе: „ты более не увидишь его"; и там будете продаваться врагам вашим в рабов и в рабынь, и не будет покупающего.

29 luku

Israelia kehoitetaan pitämään Herran liitto.

FI33/38 1. Nämä ovat sen liiton sanat, jonka Herra käski Mooseksen tehdä israelilaisten kanssa Mooabin maassa, sen liiton lisäksi, jonka hän oli tehnyt heidän kanssaan Hoorebilla.

Biblia1776 1. Nämät ovat liiton sanat, jonka Herra käski Moseksen tehdä Israelin lasten kanssa Moabin maassa, paitsi sitä liittoa, jonka hän heidän kanssansa teki Horebissa.

CPR1642 1. NÄmät owat lijton sanat cuin HERra käski Mosexen tehdä Israelin lasten cansa Moabiterein maasa paidzi sitä lijtto cuin hän heidän cansans teki Horebis.

MLV19 1 These are the words of the covenant which Jehovah commanded Moses to make with the sons of Israel in the land of Moab, besides the covenant which he made with them in Horeb.

KJV 1. These are the words of the covenant, which the LORD commanded Moses to make with the children of Israel in the land of Moab, beside the covenant which he made with them in Horeb.

Luther1912 1. 28:69 Dies sind die Worte des Bundes, den der HERR dem Mose geboten hat zu machen mit den Kindern Israel in der Moabiter Lande, zum andernmal, nachdem er denselben mit ihnen gemacht hatte am Horeb.

RV'1862 1. ESTAS son las palabras del con- cierto que mandó Jehová a Moisés, para que concertase con los hijos de Israel en la tierra de Moab, allende del concierto que concertó con ellos en Horeb.

RuSV1876 1 Вот слова завета, который Господь повелел Моисею поставить с сынами Израилевыми в земле Моавитской, кроме

завета, который Господь поставил с ними
на Хориве.

FI33/38 2. Ja Mooses kutsui kokoon kaiken Israelin ja sanoi heille: Te olette nähneet kaiken, minkä Herra teki teidän silmienne edessä Egyptin maassa faraolle ja kaikille hänen palvelijoilleen ja koko hänen maalleen,

Biblia1776 2. Ja Moses kutsui koko Israelin ja sanoi heille: te näitte kaikki, mitä Herra teidän silmäinne edessä teki Egyptissä Pharaolle, kaikille hänen palvelioillensa ja koko hänen maallensa:

CPR1642 2. Ja Moses cudzui coco Israelin ja sanoi heille: te näitte caicki mitä HERra teidän silmäin edes teki Egyptis Pharaolle caikille hänen palwelioillens ja coco hänen maallens.

MLV19 2 And Moses called to all Israel and said to them, You* have seen all that Jehovah did before your* eyes in the land of Egypt to Pharaoh and to all his servants and to all his land,

KJV 2. And Moses called unto all Israel, and said unto them, Ye have seen all that the LORD did before your eyes in the land of Egypt unto Pharaoh, and unto all his servants, and unto all his land;

Luther1912 2. Und Mose rief das ganze Israel und sprach zu ihnen; Ihr habt gesehen alles, was der HERR getan hat in Ägypten vor euren Augen dem Pharao mit allen seinen Knechten und seinem ganzen Lande,

RV'1862 2. Moisés pues llamó a todo Israel, y díjoles: Vosotros habéis visto todo lo que Jehová ha hecho delante de vuestros ojos en la tierra de Egipto a Faraón y a todos sus siervos, y a toda su tierra:

RuSV1876 2 И созвал Моисей всех сынов Израилевых и сказал им: вы видели все, что сделал Господь пред глазами вашими в земле

Египетской с фараоном и всеми рабами его
и всею землею его;

FI33/38 3. ne suuret koettelemukset, jotka sinun silmäsi näkivät, ne suuret tunnusteot ja ihmeet.

Biblia1776 3. Ne suuren kiusaukset, jotka sinun silmäsi näkivät, ja ne suuret merkit ja ihmeelliset teot.

CPR1642 3. Ne suuret kiusauxet cuin sinun silmäs näit ja ne suuret merkit ja ihmelliset tegot.

MLV19 3 the great trials which your eyes saw, the signs and those great wonders,

KJV 3. The great temptations which thine eyes have seen, the signs, and those great miracles:

Luther1912 3. die großen Versuchungen, die deine Augen gesehen haben, daß es große Zeichen und Wunder waren.

RV'1862 3. Las pruebas grandes que vieron tus ojos, las señales, y las grandes maravillas.

RuSV1876 3 те великие казни, которые видели глаза твои, и те великие знамения и чудеса;

FI33/38 4. Mutta tähän päivään asti Herra ei vielä ole antanut teille sydäntä ymmärtääksenne ja silmiä nähdäksenne ja korvia kuullaksenne.

Biblia1776 4. Ja ei Herra vielä nytkään tähän päivään asti antanut teille sydäntä ymmärtämään ja silmiä näkemään ja korvia kuulemaan.

CPR1642 4. Ja ei HERra wielä nytkän tähän päiwän asti andanut teille ymmärtäwäist sydändä ja silmiä näkemän ja corwia cuuleman.

MLV19 4 yet Jehovah has not given you* a heart to know and eyes to see and ears to hear, to this day.

KJV 4. Yet the LORD hath not given you an heart to perceive, and eyes to see, and ears to hear, unto this day.

Luther1912 4. Und der HERR hat euch bis auf diesen heutigen Tag noch nicht gegeben ein Herz, das verständig wäre, Augen, die da sähen, und Ohren, die da hörten.

RV'1862 4. Y Jehová no os dió corazón para entender, ni ojos para ver, ni oidos para oir, hasta hoy.

RuSV1876 4 но до сего дня не дал вам Господь сердца, чтобы разуметь, очей,чтобы видеть, и ушей, чтобы слышать.

FI33/38 5. Ja minä kuljetin teitä erämaassa neljäkymmentä vuotta: teidän vaatteenne eivät kuluneet yltänne, eivätkä kenkäsi kuluneet jalassasi.

Biblia1776 5. Ja minä annoin teidän vaeltaa korvessa neljäkymmentä vuotta; ei teidän vaatteenne vanhenneet yltänne, eikä kenkäs kuluneet jaloissas,

CPR1642 5. Hän andoi teidän waelda corwes neljäkymmendä wuotta teidän waatten ei wanhennet teidän päällän ja sinun kengäs ei culunet jalwoisas.

MLV19 5 And I have led you* forty years in the wilderness. Your* clothes have not grown old upon you* and your shoe has not grown old upon your foot.

KJV 5. And I have led you forty years in the wilderness: your clothes are not waxen old upon you, and thy shoe is not waxen old upon thy foot.

Luther1912 5. Er hat euch vierzig Jahre in der Wüste lassen wandeln: eure Kleider sind an euch

RV'1862 5. Y yo os he traido cuarenta años por el desierto, que vuestros vestidos no se han

nicht veraltet, und dein Schuh ist nicht veraltet an deinen Füßen;

RuSV1876 5 Сорок лет водил вас по пустыне, и одежды ваши на вас не обветшали,и обувь твоя не обветшала на ноге твоей;

envejecido sobre vosotros, ni tu zapato se ha envejecido sobre tu pié.

FI33/38 6. Leipää ette saaneet syödäksenne ettekä viiniä ja väkijuomaa juodaksenne, jotta tietäisitte, että minä olen Herra, teidän Jumalanne.

CPR1642 6. Et te syönet leipä etkä myös juonet wijna elickä wäkewätä juoma ettäs tietäisit minun olewan HERran teidän Jumalan.

Biblia1776 6. Ette syöneet leipää, ettekä myös juoneet viinaa elikkä väkevää juomaa, että te tietäisitte minun olevan Herran teidän Jumalanne.

MLV19 6 You* have not eaten bread, neither have you* drunk wine or strong drink, that you* may know that I am Jehovah your* God.

Luther1912 6. ihr habt kein Brot gegessen und keinen Wein getrunken noch starkes Getränk, auf daß du wissest, daß ich der HERR, euer Gott, bin.

RuSV1876 6 хлеба вы не ели и вина и сикера не пили, дабы вы знали, что Я Господь Бог ваш.

KJV 6. Ye have not eaten bread, neither have ye drunk wine or strong drink: that ye might know that I am the LORD your God.

RV'1862 6. Nunca comisteis pan, ni bebisteis vino ni sidra, porque supieseis que yo soy Jehová vuestro Dios.

FI33/38 7. Ja kun te tulitte tähän paikkaan, niin lähtivät Siihon, Hesbonin kuningas, ja Oog, Baasanin kuningas, sotimaan meitä vastaan,

Biblia1776 7. Ja kuin te tulitte tähän paikkaan, niin tuli Sihon Hesbonin kuningas ja Og Basanin kuningas sotimaan meitä vastaan, ja me

mutta me voitimme heidät.

CPR1642 7. Ja cosca te tulitte tähän paickaan tuli Sihon Hesbonin Cuningas ja Og Basanin Cuningas sotiman meitä wastan ja me löimme heidän.

löimme heidät,

MLV19 7 And when you* came to this place, Sihon the king of Heshbon and Og the king of Bashan, came out against us to battle and we killed* them.

KJV 7. And when ye came unto this place, Sihon the king of Heshbon, and Og the king of Bashan, came out against us unto battle, and we smote them:

Luther1912 7. Und da ihr kamt an diesen Ort, zog aus der König Sihon zu Hesbon und der König Og von Basan uns entgegen, mit uns zu streiten; und wir haben sie geschlagen

RV'1862 7. Y llegasteis a este lugar, y salió Sejón rey de Jesebón, y Og rey de Basán delante de nosotros para pelear, y herímoslos:

RuSV1876 7 И когда пришли вы на место сие, выступил против нас Сигон, царь Есевонский, и Ог, царь Васанский, чтобы сразиться с нами , и мы поразили их;

FI33/38 8. Ja me valloitimme heidän maansa ja annoimme sen perintöosaksi ruubenilaisille ja gaadilaisille ja toiselle puolelle Manassen sukukuntaa.

Biblia1776 8. Ja omistimme heidän maansa, ja annoimme sen Rubenilaisille ja Gadilaisille, niin myös puolelle Manassen sukukunnalle, perimiseksi.

CPR1642 8. Ja omistimme heidän maans ja annoimme Rubenitereille ja Gaditereille ja puolelle Manassen sucucunnalle perimisexi.

MLV19 8 And we took their land and gave it for an inheritance to the Reubenites and to the Gadites and to the half-tribe of the Manassites.

KJV 8. And we took their land, and gave it for an inheritance unto the Reubenites, and to the Gadites, and to the half tribe of Manasseh.

Luther1912 8. und ihr Land eingenommen und zum Erbteil gegeben den Rubenitern und Gaditern und dem halben Stamm der Manassiter.

RV'1862 8. Y tomamos su tierra, y dímosla por heredad a Ruben y a Gad, y a la media tribu de Manasés.

RuSV1876 8 и взяли землю их и отдали ее в удел колену Рувимову и Гадову и половине колена Манассиина.

FI33/38 9. Noudattakaa siis tämän liiton sanoja ja täyttäkää ne menestyäksenne kaikessa, mitä teette.

Biblia1776 9. Niin pitäkäät nyt nämät liiton sanat, ja tehkäät niiden jälkeen, että toimellisesti tekisitte kaikki mitä te teette.

CPR1642 9. Nijn pitäkät nyt nämät lijton sanat ja tehkät sen jälken että te toimellisest tekisitte caicki cuin te teette.

MLV19 9 Keep therefore the words of this covenant and do them, that you* may prosper in all that you* do.

KJV 9. Keep therefore the words of this covenant, and do them, that ye may prosper in all that ye do.

Luther1912 9. So haltet nun die Worte dieses Bundes und tut darnach, auf daß ihr weise handeln möget in allem eurem Tun.

RV'1862 9. Guardaréis pues las palabras de este concierto, y hacerlas heis, para que seais prosperados en todo lo que hiciereis.

RuSV1876 9 Соблюдайте же слова завета сего и исполняйте их, чтобы вам иметь успех во

всем, что ни будете делать.

FI33/38 10. Te seisotte tänä päivänä kaikki Herran, teidän Jumalanne, edessä: teidän päämiehenne, sukukuntanne, vanhimpanne ja päällysmiehenne, kaikki Israelin miehet,

Biblia1776 10. Te seisotte kaikki tänäpänä Herran teidän Jumalanne edessä: ylimmäiset teidän suvuistanne, teidän vanhimpanne, ja teidän esimiehenne, joka mies Israelissa,

CPR1642 10. TE seisotte caicki tänäpänä HERran teidän Jumalan edes ylimmäiset teidän sugustan teidän wanhimban teidän esimiehen ja jocamies Israelis.

MLV19 10 You* stand this day all of you* before Jehovah your* God — your* heads, your* tribes, your* elders and your* officers, even all the men of Israel,

KJV 10. Ye stand this day all of you before the LORD your God; your captains of your tribes, your elders, and your officers, with all the men of Israel,

Luther1912 10. Ihr stehet heute alle vor dem HERRN, eurem Gott, die Obersten eurer Stämme, eure Ältesten, eure Amtleute, ein jeder Mann in Israel,

RV'1862 10. Vosotros todos estáis hoy delante de Jehová vuestro Dios, vuestros príncipes de vuestras tribus, vuestros ancianos, y vuestros alcaldes, todos los varones de Israel:

RuSV1876 10 Все вы сегодня стоите пред лицем Господа Богавашего, начальники колен ваших, старейшины ваши, надзиратели ваши, все Израильтяне,

FI33/38 11. teidän lapsenne ja vaimonne sekä muukalainen, joka on leirissäsi, jopa

Biblia1776 11. Teidän lapsenne, teidän vaimonne, ja muukalaises joka sinun leirissäs on, sinun

puunhakkaajasi ja vedenkantajasikin,

CPR1642 11. Teidän lapsen teidän waimon ja teidän muucalaisen cuin sinun leirisäs on sinun puus haccajasta nijn wetes ammundajan asti.

MLV19 11 your* little ones, your* wives and your traveler who is in the midst of your camps, from the hewer of your wood to the drawer of your water–

Luther1912 11. eure Kinder, eure Weiber, dein Fremdling, der in deinem Lager ist (beide, dein Holzhauer und dein Wasserschöpfer),

RuSV1876 11 дети ваши, жены ваши и пришельцы твои, находящиеся в стане твоем, от секущего дрова твои до черпающего воду твою,

FI33/38 12. käydäksenne Herran, teidän Jumalanne, liittoon, siihen valaliittoon, jonka Herra, sinun Jumalasi, tänä päivänä tekee sinun kanssasi,

CPR1642 12. Että sinä käyt HERran sinun Jumalas lijttoon ja sijhen walaan cuin HERra sinun Jumalas teke sinun cansas tänäpänä.

puus hakkaajasta niin vetes ammuntajaan asti.

KJV 11. Your little ones, your wives, and thy stranger that is in thy camp, from the hewer of thy wood unto the drawer of thy water:

RV'1862 11. Vuestros niños, vuestras mujeres, y tus extranjeros que habitan en medio de tu campo, desde el que corta tu leña hasta el que saca tus aguas:

Biblia1776 12. Että sinä käyt Herran sinun Jumalas liittoon ja siihen valaan, minkä Herra sinun Jumalas teki sinun kanssas tänäpänä.

MLV19 12 that you may enter into the covenant of Jehovah your God and into his oath, which Jehovah your God makes with you this day,

KJV 12. That thou shouldest enter into covenant with the LORD thy God, and into his oath, which the LORD thy God maketh with thee this day:

Luther1912 12. daß du tretest in den Bund des HERRN, deines Gottes, und in den Eid, den der HERR, dein Gott, heute mit dir macht,

RV'1862 12. Para que entres en el concierto de Jehová tu Dios y en su juramento, que Jehová tu Dios concierta hoy contigo:

RuSV1876 12 чтобы вступить тебе в завет Господа Бога твоего и в клятвенный договор с Ним, который Господь Бог твой сегодня поставляет с тобою,

FI33/38 13. että hän tänä päivänä korottaisi sinut kansaksensa ja tulisi sinun Jumalaksesi, niinkuin hän on sinulle puhunut ja niinkuin hän on vannonut sinun isillesi, Aabrahamille, Iisakille ja Jaakobille.

Biblia1776 13. Että hän tänäpänä korottaa sinun itsellensä kansaksi, ja hän on sinun Jumalas niinkuin hän sanoi sinulle, ja niinkuin hän vannoi isilles, Abrahamille, Isaakille ja Jakobille.

CPR1642 13. Että hän tänäpänä sinun hänellens corgotta Canssaxi ja hän on sinun Jumalas nijncuin hän sanoi sinulle ja nijncuin hän wannoi sinun Isilles Abrahamille Isaachille ja Jacobille.

MLV19 13 that he may establish you this day to himself for a people and that he may be to you a God, as he spoke to you and as he

KJV 13. That he may establish thee to day for a people unto himself, and that he may be unto thee a God, as he hath said unto thee,

swore to your fathers, to Abraham, to Isaac and to Jacob.

Luther1912 13. auf daß er dich heute ihm zum Volk aufrichte und er dein Gott sei, wie er dir verheißen hat und wie er deinen Vätern Abraham, Isaak und Jakob geschworen hat.

RuSV1876 13 дабы соделать тебя сегодня Его народом, и Ему быть тебе Богом, как Он говорил тебе икак клялся отцам твоим Аврааму, Исааку и Иакову.

and as he hath sworn unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.

RV'1862 13. Para confirmarte hoy por su pueblo, y que él te sea a tí por Dios, de la manera que él te ha dicho, y de la manera que él juró a tus padres Abraham, Isaac, y Jacob.

FI33/38 14. Enkä minä tee tätä liittoa, tätä valaliittoa, ainoastaan teidän kanssanne,

CPR1642 14. Sillä em me tee näitä lijttoja ja tätä wala ainoastans teidän cansan.

Biblia1776 14. Sillä en minä tee tätä liittoa ja tätä valaa ainoastaan teidän kanssanne,

MLV19 14 Neither with you* only I make this covenant and this oath,

Luther1912 14. denn ich mache diesen Bund und diesen Eid nicht mit euch allein,

RuSV1876 14 Не с вами только одними я поставляю сей завет и сей клятвенный договор,

KJV 14. Neither with you only do I make this covenant and this oath;

RV'1862 14. Y no con vosotros solos concierto yo este concierto, y este juramento,

FI33/38 15. vaan niinhyvin niiden kanssa, jotka tänä päivänä ovat tässä meidän kanssamme seisomassa Herran, meidän Jumalamme,

Biblia1776 15. Mutta sekä teidän, jotka tässä läsnä tänäpänä olette ja seisotte meidän kanssamme Herran meidän Jumalamme

edessä, kuin niidenkin kanssa, jotka eivät ole tänä päivänä tässä meidän kanssamme.

CPR1642 15. Mutta sekä teidän cansan cuin täsä läsnä tänäpänä olette ja seisotte meidän cansam HERran meidän Jumalam edes että myös nijden cansa cuin täsä tänäpänä meidän cansam ei ole.

edessä, että myös niiden kanssa, jotka ei tässä tänäpänä meidän kanssamme ole.

MLV19 15 but with him who stands here with us this day before Jehovah our God and also with him who is not here with us this day

Luther1912 15. sondern sowohl mit euch, die ihr heute hier seid und mit uns stehet vor dem HERRN, unserm Gott, als auch mit denen, die heute nicht mit uns sind.

RuSV1876 15 но как с теми, которые сегодня здесь с нами стоят пред лицем Господа Бога нашего, так и с теми, которых нет здесь с нами сегодня.

KJV 15. But with him that standeth here with us this day before the LORD our God, and also with him that is not here with us this day:

RV'1862 15. Mas con los que estan aquí estantes hoy con nosotros delante de Jehová nuestro Dios, y con los que no están aquí hoy con nosotros.

FI33/38 16. Sillä te tiedätte, kuinka me asuimme Egyptin maassa ja kuinka me kuljimme niiden kansojen keskitse, joiden kautta te olette kulkeneet.

CPR1642 16. Sillä te tiedätte cuinga me asuimme Egyptin maalla ja waelsimme pacanain

Biblia1776 16. Sillä te tiedätte, kuinka me asuimme Egyptin maalla, ja kuinka me vaelsimme pakanain lävitse, joiden kautta te vaelsitte,

läpidzen joiden cautta te waelsitte.

MLV19 16 (for you* know how we dwelt in the land of Egypt and how we came through the midst of the nations through which you* passed,

KJV 16. (For ye know how we have dwelt in the land of Egypt; and how we came through the nations which ye passed by;

Luther1912 16. Denn ihr wißt, wie wir in Ägyptenland gewohnt haben und mitten durch die Heiden gezogen sind, durch welche ihr zoget,

RV'1862 16. Porque vosotros sabéis como habitamos en la tierra de Egipto, y como hemos pasado por medio de las gentes que habéis pasado;

RuSV1876 16 Ибо вы знаете, как мы жили в земле Египетской и как мы проходилипосреди народов, чрез которые вы прошли,

FI33/38 17. Ja te näitte heidän iljetyksensä, ne puu-, kivi-, hopea- ja kultajumalat, jotka heillä on.

Biblia1776 17. Ja näitte heidän kauhistuksensa ja epäjumalansa, kannot ja kivet, hopiat ja kullat, jotka heidän tykönänsä olivat.

CPR1642 17. Ja näitte heidän cauhistuxens ja epäjumalans cannot ja kiwet hopiat ja cullat cuin heidän tykönäns olit.

MLV19 17 and you* have seen their abominations and their idols, wood and stone, silver and gold, which were among them).

KJV 17. And ye have seen their abominations, and their idols, wood and stone, silver and gold, which were among them:)

Luther1912 17. und saht ihre Greuel und ihre Götzen, Holz und Stein, Silber und Gold, die bei ihnen waren.

RV'1862 17. Y habéis visto sus abominaciones, y sus ídolos, madera y piedra, plata y oro, que tienen consigo.

RuSV1876 17 и видели мерзости их и кумиры их,

деревянные и каменные, серебряные и золотые, которые у них.

FI33/38 18. Älköön siis teidän joukossanne olko ainoatakaan miestä tai naista, sukua tai sukukuntaa, jonka sydän tänä päivänä kääntyisi pois Herrasta, meidän Jumalastamme, mennäkseen palvelemaan noiden kansojen jumalia; älköön teidän keskuudessanne olko juurta, josta kasvaa koiruohoa ja marunaa,

Biblia1776 18. Ettei joku olisi teidän seassanne mies eli vaimo, elikkä perhe taikka sukukunta, jotka sydämensä tänäpänä kääntäis pois Herrasta meidän Jumalastamme, mennäksensä pois palvelemaan tämän kansan jumalia, ja tulis teille juureksi, joka kasvaa sappea ja koiruohoa.

CPR1642 18. Ettei jocu olis teidän seasan mies eli waimo elickä jocu langoista taicka perhestä cuin sydämens tänäpänä käännäis pois HERrast meidän Jumalastam palwellaxens tämän Canssan jumalita ja tulis teille juurexi joca caswa sappe ja coiruoho.

MLV19 18 Lest there should be among you* man, or woman, or family, or tribe, whose heart turns away this day from Jehovah our God, to go to serve the gods of those nations. Lest there should be among you* a root that bears gall and wormwood,

KJV 18. Lest there should be among you man, or woman, or family, or tribe, whose heart turneth away this day from the LORD our God, to go and serve the gods of these nations; lest there should be among you a root that beareth gall and wormwood;

Luther1912 18. Daß nicht vielleicht ein Mann oder ein Weib oder ein Geschlecht oder ein Stamm

RV'1862 18. Quizá habrá entre vosotros varón o mujer, o familia o tribu, cuyo corazón se

unter euch sei, des Herz heute sich von dem HERRN, unserm Gott, gewandt habe, daß er hingehe und diene den Göttern dieser Völker und werde vielleicht eine Wurzel unter euch, die da Galle und Wermut trage,

RuSV1876 18 Да не будет между вами мужчины или женщины, или рода или колена, которых сердце уклонилось бы ныне от Господа Бога нашего, чтобы ходить служить богам тех народов; да не будет между вами корня, произращающего яд и полынь,

vuelva hoy de con Jehová nuestro Dios por andar a servir a los dioses de aquellas gentes: quizá habrá en vosotros raíz que eche veneno y ajenjo:

FI33/38 19. niin että, se joka kuulee tämän valan sanat, siunaisi itseänsä sydämessään sanoen: 'Minun käy hyvin, vaikka vaellankin sydämeni paatumuksessa.' Siten hän hukuttaisi kaikki, sekä kostean että kuivan maan.

CPR1642 19. Ja waicka hän cuule nämät kirouxen sanat siuna hän idzens cuitengin sydämesäns ja sano rauha minulla cuitengin on minä waellan minun sydämeni ajatuxen jälken että juopunet janowitten cansa hucutettaisin.

Biblia1776 19. Ja tapahtuisi, kuin hän kuulee nämät kirouksen sanat, että hän siunaa itsiänsä sydämestänsä, ja sanoo: rauha on minulla oleva, ehkä minä vaellan sydämeni ajatuksen jälkeen, sentähden että juopuneet janoovain kanssa hukutetaan.

MLV19 19 and it happens, when he hears the words of this curse, that he graces himself in his

KJV 19. And it come to pass, when he heareth the words of this curse, that he bless himself

heart, saying, I will have peace, though I walk in the stubbornness of my heart, to destroy the moist with the dry.

in his heart, saying, I shall have peace, though I walk in the imagination of mine heart, to add drunkenness to thirst:

Luther1912 19. und ob er schon höre die Worte dieses Fluches, dennoch sich segne in seinem Herzen und spreche: Es geht mir wohl, dieweil ich wandle, wie es mein Herz dünkt, auf daß die Trunkenen mit den Durstigen dahinfahren!

RV'1862 19. Y sea, que cuando el tal oyere las palabras de esta maldición, él se bendiga en su corazón, diciendo: Paz habré, aunque ande según el pensamiento de mi corazón, para añadir la embriaguez a la sed.

RuSV1876 19 такого человека, который, услышав слова проклятия сего, похвалялся бы в сердце своем,говоря: „я буду счастлив, несмотря на то, что буду ходить по произволу сердца моего"; и пропадет таким образом сытый с голодным;

FI33/38 20. Herra ei tahdo antaa hänelle anteeksi, vaan silloin suitsuaa Herran viha ja kiivaus sitä miestä vastaan, ja kaikki se kirous, joka on kirjoitettu tähän kirjaan, laskeutuu hänen päällensä, ja Herra pyyhkii pois hänen nimensä taivaan alta.

Biblia1776 20. Ei Herra ole hänelle armollinen, sillä silloin tulee suuri Herran viha ja kiivaus sen miehen päälle, ja kaikki nämät kiroukset, jotka tässä kirjassa ovat kirjoitetut, joutuvat hänen päällensä; ja Herra pyyhkii pois hänen nimensä taivaan alta.

CPR1642 20. Silloin ei HERra ole hänelle armollinen silloin tule suuri HERRAN

MLV19 20 Jehovah will not pardon him, but then the anger of Jehovah and his jealousy will smoke

KJV 20. The LORD will not spare him, but then the anger of the LORD and his jealousy shall

against that man and all the curse that is written in this book will lie upon him and Jehovah will blot out his name from under heaven.

Luther1912 20. Da wird der HERR dem nicht gnädig sein; sondern dann wird sein Zorn und Eifer rauchen über solchen Mann und werden sich auf ihn legen alle Flüche, die in diesem Buch geschrieben sind; und der HERR wird seinen Namen austilgen unter dem Himmel

RuSV1876 20 не простит Господь такому, но тотчас возгорится гнев Господа и ярость Его на такого человека, и падет на него все проклятие завета сего , написанное всей книге, и изгладит Господь имя его из поднебесной;

FI33/38 21. Ja Herra erottaa hänet kaikista Israelin sukukunnista, tuottaakseen hänelle onnettomuuden, kaikki ne kiroukset, jotka sisältyvät tähän lainkirjaan kirjoitettuun liittoon.

CPR1642 21. Ja HERra eroitta hänen pahuteen caikesta Israelin sugusta coco tämän lijton sanain kirouxen jälken cuin täsä lakikirjas on kirjoitettu.

smoke against that man, and all the curses that are written in this book shall lie upon him, and the LORD shall blot out his name from under heaven.

RV'1862 20. Jehová no guerrá perdonar al tal, que luego humeará el furor de Jehová y su zelo sobre el tal hombre, y acostarse ha sobre él toda maldición escrita en este libro, y Jehová raerá su nombre de debajo del cielo.

Biblia1776 21. Ja Herra eroittaa hänen pahuuteen kaikesta Israelin suvusta, koko tämän liiton kirousten jälkeen, joka tässä lakikirjassa on kirjoitettu.

MLV19 21 And Jehovah will set him apart to evil out of all the tribes of Israel, according to all the curses of the covenant that is written in this book of the law.

Luther1912 21. und wird ihn absondern zum Unglück aus allen Stämmen Israels, laut aller Flüche des Bundes, der in dem Buch dieses Gesetzes geschrieben ist.

RuSV1876 21 и отделит его Господь на погибель от всех колен Израилевых, сообразно со всеми проклятиями завета, написанными в сей книге закона.

KJV 21. And the LORD shall separate him unto evil out of all the tribes of Israel, according to all the curses of the covenant that are written in this book of the law:

RV'1862 21. Y apartarle ha Jehová de todas las tribus de Israel para mal, conforme a todas las maldiciones del concierto escrito en este libro de la ley.

FI33/38 22. Ja tuleva sukupolvi, teidän lapsenne, jotka nousevat teidän jälkeenne, ja vieras, joka tulee kaukaisesta maasta, kysyvät, kun näkevät sen maan vaivat ja ne sairaudet, joilla Herra sitä rasittaa,

CPR1642 22. NIin pitä teidän sucun sanoman ja teidän lapsen cuin teistä syndywät ja wierat cuin taamba pitkän matcan taca tulewat cosca he näkewät tämän maan rangaistuxet ja sairaudet joilla HERra lyö heitä.

Biblia1776 22. Niin jälkeentulevaiset sanovat, teidän lapsenne, jotka jälkeenne tulevat, ja vieraat, jotka kaukaiselta maalta tulevat, kuin he näkevät tämän maan rangaistukset ja sairaudet, joilla Herra lyö heitä siinä,

MLV19 22 And the generation to come, your* sons

KJV 22. So that the generation to come of your

who will rise up after you* and the foreigner who will come from a far land, will say, when they see the calamities of that land and the sicknesses with which Jehovah has made it sick.

children that shall rise up after you, and the stranger that shall come from a far land, shall say, when they see the plagues of that land, and the sicknesses which the LORD hath laid upon it;

Luther1912 22. So werden dann sagen die Nachkommen eurer Kinder, die nach euch aufkommen werden, und die Fremden, die aus fernen Landen kommen, wenn sie die Plagen dieses Landes sehen und die Krankheiten, womit sie der HERR beladen hat

RV'1862 22. Y dirá la generación venidera, vuestros hijos que vendrán después de vosotros, y el extranjero que vendrá de lejanas tierras, cuando vieren las plagas de aquesta tierra y sus enfermedades de que Jehová la hizo enfermar,

RuSV1876 22 И скажет последующий род, дети ваши, которые будут после вас, ичужеземец, который придет из земли дальней, увидев поражение земли сейи болезни, которыми изнурит ее Господь:

FI33/38 23. tulikiven ja suolan, kun koko maa on poltettu, niin ettei siihen kylvetä eikä se kasva eikä siitä ruohonkortta nouse — niinkuin oli silloin, kun Sodoma ja Gomorra, Adma ja Seboim hävitettiin, kun Herra vihassaan ja kiivastuksessaan ne hävitti —

Biblia1776 23. Että hän on polttanut koko heidän maansa tulikivellä ja suolalla, niin ettei sitä kylvetä eikä se vihota, eikä myös yhtäkään ruohoa käy hänestä ylös, niinkuin Sodoma, Gomorra, Adama ja Zeboim olivat kukistetut maahan, jotka Herra vihassansa ja hirmuisuudessansa ylösalaisin kukisti;

CPR1642 23. Että hän coco heidän maans tulikiwellä ja suolalla on polttanut nijn ettei se kylwetä eikä

wihota eikä myös yhtäkän ruoho käy hänestä ylös. Nijncuin Sodoma Gomorra Adama ja Zeboim olit cukistetut maahan jotca HERra hänen wihasans ja hirmuisudesans cukisti ylösalaisin.

MLV19 23 The whole land of it is brimstone and salt, a burning. It is not sown, nor bears, nor any grass grows in it, like the overthrow of Sodom and Gomorrah, Admah and Zeboiim, which Jehovah overthrew in his anger and in his wrath,

KJV 23. And that the whole land thereof is brimstone, and salt, and burning, that it is not sown, nor beareth, nor any grass groweth therein, like the overthrow of Sodom, and Gomorrah, Admah, and Zeboim, which the LORD overthrew in his anger, and in his wrath:

Luther1912 23. (daß er all ihr Land mit Schwefel und Salz verbrannt hat, daß es nicht besät werden kann noch etwas wächst noch Kraut darin aufgeht, gleich wie Sodom und Gomorra, Adama und Zeboim umgekehrt sind, die der HERR in seinem Zorn und Grimm umgekehrt hat),

RV'1862 23. (Azufre y sal, quemada toda su tierra: no será sembrada, ni producirá, ni crecerá en ella yerba ninguna, como en la subversión de Sodoma y de Gomorra, de Adma y de Seboim, que Jehová subvertió en su furor en su ira.)

RuSV1876 23 сера и соль, пожарище – вся земля; не засевается и не произращаетона, и не выходит на ней никакой травы, как по истреблении Содома, Гоморры, Адмы и Севоима, которые ниспроверг Господь во гневе Своем и в ярости Своей.

FI33/38 24. silloin kaikki kansat kysyvät: 'Minkätähden Herra on näin tehnyt tälle maalle? Mistä tämä hänen suuri vihansa hehku?'

Biblia1776 24. Niin kaikki kansat sanovat: miksi Herra niin teki tälle maakunnalle? mikä on tämä suuri hänen julmuutensa viha?

CPR1642 24. Nijn caicki Canssat sanowat: mixi HERra nijn teki tälle maacunnalle? mikä on tämä hänen suuri julmudens wiha?

MLV19 24 even all the nations will say, Why has Jehovah done thus to this land? What is the meaning of the heat of this great anger?

KJV 24. Even all nations shall say, Wherefore hath the LORD done thus unto this land? what meaneth the heat of this great anger?

Luther1912 24. so werden alle Völker sagen: Warum hat der HERR diesem Lande also getan? Was ist das für ein so großer und grimmiger Zorn?

RV'1862 24. Y dirán todas las gentes: ¿Por qué hizo Jehová esto a esta tierra? ¿Qué ira es esta de tan gran furor?

RuSV1876 24 И скажут все народы: за что Господь так поступил с сею землею? какая великая ярость гнева Его!

FI33/38 25. Silloin vastataan: 'Siitä, että he hylkäsivät Herran, isiensä Jumalan, liiton, jonka hän teki heidän kanssansa viedessään heidät pois Egyptin maasta,

Biblia1776 25. Silloin sanotaan: että he hylkäsivät Herran isäinsä Jumalan liiton, jonka hän teki heidän kanssansa, kuin hän heidät johdatti Egyptin maalta,

CPR1642 25. Silloin sanotan: että he hyljäisit HERran heidän Isäins Jumalan lijton cuin hän teki heidän cansans cosca hän heidän johdatti Egyptin maalda.

MLV19 25 Then men will say, Because they forsook the covenant of Jehovah, the God of their fathers, which he made with them when he brought them forth out of the land of Egypt,

KJV 25. Then men shall say, Because they have forsaken the covenant of the LORD God of their fathers, which he made with them when he brought them forth out of the land of Egypt:

Luther1912 25. So wird man sagen: Darum daß sie den Bund des HERRN, des Gottes ihrer Väter, verlassen haben, den er mit ihnen machte, da er sie aus Ägyptenland führte,

RV'1862 25. Y respondérseles ha: Por cuanto dejaron el concierto de Jehová el Dios de sus padres que el concertó con ellos, cuando les sacó de tierra de Egipto,

RuSV1876 25 И скажут: за то, что они оставили завет Господа Бога отцов своих,который Он поставил с ними, когда вывел их из земли Египетской,

FI33/38 26. ja menivät palvelemaan muita jumalia ja kumarsivat niitä, jumalia, joita he eivät tunteneet ja joita hän ei ollut heidän osalleen jakanut —

Biblia1776 26. Ja ovat menneet ja muita jumalia palvelleet, ja kumartaneet niitä, senkaltaisia jumalia, joita ei he tunteneet, ja jotka ei heille mitään antaneet.

CPR1642 26. Ja owat mennet ja muita jumalita palwellet ja cumartanet nijtä sencaltaisita jumalita cuin he ei ensingän tundenet ja jotca ei heille mitän andanet.

MLV19 26 and went and served other gods and worshiped them, gods that they did not know

KJV 26. For they went and served other gods, and worshipped them, gods whom they

and that he had not given to them.

knew not, and whom he had not given unto them:

Luther1912 26. und sind hingegangen und haben andern Göttern gedient und sie angebetet (solche Götter, die sie nicht kennen und die er ihnen nicht verordnet hat),

RV'1862 26. Y fueron, y sirvieron a dioses ajenos, e inclináronse a ellos; dioses que no conocieron, y que ninguna cosa les habían dado.

RuSV1876 26 и пошли и стали служить иным богам и поклоняться им, богам, которых они не знали и которых Он не назначал им:

FI33/38 27. siitä syttyi Herran viha tätä maata kohtaan, niin että hän antoi kohdata sitä kaiken sen kirouksen, joka on kirjoitettu tähän kirjaan.

Biblia1776 27. Sentähden on Herran viha julmistunut tämän maan päälle, niin että hän antoi tulla heidän päällensä kaikki kiroukset, jotka tässä kirjassa kirjoitetut ovat.

CPR1642 27. Sentähden on HERran wiha julmistunut tämän maan päälle nijn että hän andoi tulla heidän päällens caicki kirouxet cuin täsä kirjas kirjoitetut owat.

MLV19 27 Therefore the anger of Jehovah was kindled against this land, to bring upon it all the curse that is written in this book.

KJV 27. And the anger of the LORD was kindled against this land, to bring upon it all the curses that are written in this book:

Luther1912 27. darum ist des HERRN Zorn ergrimmt über dies Land, daß er über sie hat kommen lassen alle Flüche, die in diesem Buch geschrieben stehen;

RV'1862 27. Y el furor de Jehová se encendió contra esta tierra, para traer sobre ella todas las maldiciones escritas en este libro.

RuSV1876 27 за то возгорелся гнев Господа на землю сию, и навел Он на нее все проклятия завета , написанные в сей книге;

FI33/38 28. Ja Herra tempasi heidät irti heidän maastaan vihassa ja kiivastuksessa ja suuressa suuttumuksessa ja heitti heidät toiseen maahan, niinkuin nyt on tapahtunut.'

Biblia1776 28. Ja Herra on heidät hävittänyt heidän maastansa suuressa vihassa, julmuudessa ja närkästyksessä, ja on heidät heittänyt vieraasen maahan, niinkuin hän tänäpänä tehnyt on.

CPR1642 28. Ja HERra on heidän häwittänyt heidän maastans suures wihas julmudes ja närkästyxes ja on heidän heittänyt wieraseen maahan nijncuin tänäpänä on.

MLV19 28 And Jehovah rooted them out of their land in anger and in wrath and in great indignation and cast them into another land, as at this day.

KJV 28. And the LORD rooted them out of their land in anger, and in wrath, and in great indignation, and cast them into another land, as it is this day.

Luther1912 28. und der HERR hat sie aus ihrem Lande gestoßen mit großem Zorn, Grimm und Ungnade und hat sie in ein ander Land geworfen, wie es steht heutigestages.

RV'1862 28. Y Jehová los desarraigó de su tierra con enojo y con saña, y con furor grande, y los echó a otra tierra, como parece hoy.

RuSV1876 28 и извергнул их Господь из земли их в гневе, ярости и великом негодовании, и поверг их на другую землю, как ныне видим .

FI33/38 29. Se, mikä on salassa, se on Herran, meidän Jumalamme; mutta mikä on ilmoitettu, se on meitä ja meidän lapsiamme varten ikuisesti, että me pitäisimme kaikki tämän lain sanat.

CPR1642 29. HERran meidän Jumalam salaus ilmestyi meille ja meidän lapsillem ijancaickisest että meidän caicki nämät lain sanat tekemän pitä.

Biblia1776 29. Niin salaiset asiat ovat Herran meidän Jumalamme edessä; mutta ne ilmoitetut ovat meillä ja meidän lapsillamme alati, että meidän kaikki nämät lain sanat tekemän pitää.

MLV19 29 The secret things belong to Jehovah our God, but the things that are revealed belong to us and to our sons until everlasting, that we may do all the words of this law.

KJV 29. The secret things belong unto the LORD our God: but those things which are revealed belong unto us and to our children for ever, that we may do all the words of this law.

Luther1912 29. Das Geheimnis ist des HERRN, unsers Gottes; was aber offenbart ist, das ist unser und unserer Kinder ewiglich, daß wir tun sollen alle Worte dieses Gesetzes.

RV'1862 29. Las cosas secretas pertenecen a Jehová nuestro Dios: mas las reveladas son para nosotros y para nuestros hijos para siempre, para que hagamos todas las palabras de esta ley.

RuSV1876 29 Сокрытое принадлежит Господу Богу нашему, а открытое – нам и сынам нашим до века, чтобы мы исполняли все слова закона сего.

30 luku

Herra on armahtavainen; hänen käskynsä ovat helpot täyttää. Israel valitkoon elämän tien.

FI33/38 1. Jos sinä silloin, kun tämä kaikki sinua kohtaa, siunaus tai kirous, jotka minä olen asettanut sinun valittavaksesi, painat sen sydämeesi kaikkien kansojen keskellä, joiden luo Herra, sinun Jumalasi, on sinut karkoittanut,

Biblia1776 1. Ja pitää tapahtuman, kuin kaikki nämät tulevat sinun päälles, siunaus eli kirous, jotka minä panin sinun etees, ja sinä rupeet ne panemaan sydämees, kaikkein pakanain keskellä, kuhunka Herra sinun Jumalas sinun on ajanut;

CPR1642 1. COsca caicki nämät tulewat sinun päälles taicka siunauxet elickä kirouxet cuin minä panin etees ja sinä rupet paneman sydämees cuingas olet pacanaitten keskellä siellä cuhunga HERra sinun Jumalas sinun on ajanut.

MLV19 1 And it will happen, when all these things have come upon you, the blessing and the curse, which I have set before you and you will call them to mind among all the nations, where Jehovah your God has driven you,

KJV 1. And it shall come to pass, when all these things are come upon thee, the blessing and the curse, which I have set before thee, and thou shalt call them to mind among all the nations, whither the LORD thy God hath driven thee,

Luther1912 1. Wenn nun über dich kommt dies alles, es sei der Segen oder der Fluch, die ich dir vorgelegt habe, und du in dein Herz gehst, wo

RV'1862 1. Y SERÁ, que cuando te vinieren todas estas cosas, la bendición, y la maldición que yo he puesto delante de tí, y volvieres a tu

du unter den Heiden bist, dahin dich der HERR, dein Gott, verstoßen hat,

RuSV1876 1 Когда придут на тебя все слова сии – благословение и проклятие, которые изложил я тебе,и примешь их к сердцу своему среди всех народов, в которых рассеет тебя Господь Бог твой,

corazón en todas las gentes a las cuales Jehová tu Dios te echare,

FI33/38 2. ja palajat Herran, sinun Jumalasi, tykö ja kuulet hänen ääntänsä kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi, sinä itse ja sinun lapsesi, kaikessa, niinkuin minä tänä päivänä sinua käsken,

CPR1642 2. Ja sinä käännät idzes HERran sinun Jumalas tygö oleman cuuliainen hänen änellens sinä ja sinun lapses caikesta sydämestäs ja caikesta sielustas caikisa nijsä cuin minä sinulle tänäpänä käsken.

Biblia1776 2. Ja sinä käännyt Herran sinun Jumalas tykö, olemaan kuuliainen hänen äänellensä kaikissa niissä, mitkä minä sinulle tänäpänä käsken, sinä ja sinun lapses, kaikesta sydämestäs ja kaikesta sielustas;

MLV19 2 and will return to Jehovah your God and will obey his voice according to all that I command you this day, you and your sons, with all your heart and with all your soul,

KJV 2. And shalt return unto the LORD thy God, and shalt obey his voice according to all that I command thee this day, thou and thy children, with all thine heart, and with all thy soul;

Luther1912 2. und bekehrst dich zu dem HERRN, deinem Gott, daß du seiner Stimme gehorchest, du

RV'1862 2. Y te convirtieres a Jehová tu Dios, y oyeres su voz conforme a todo lo que yo te mando

und deine Kinder, von ganzem Herzen und von ganzer Seele, in allem, was ich dir heute gebiete,

RuSV1876 2 и обратишься к Господу Богу твоему и послушаешь гласа Его, как я заповедую тебе сегодня, ты и сыны твои от всего сердца твоего и от всей души твоей, –

hoy, tú y tus hijos, con todo tu corazón y con toda tu alma,

FI33/38 3. niin Herra, sinun Jumalasi, kääntää sinun kohtalosi ja armahtaa sinua; Herra, sinun Jumalasi, kokoaa sinut jälleen kaikista kansoista, joiden sekaan hän on sinut hajottanut.

Biblia1776 3. Niin Herra sinun Jumalas kääntää sinun vankiutes, ja armahtaa sinua, ja tuo jälleen ja kokoo sinun kaikista kansoista, joihin Herra sinun Jumalas sinun hajoittanut on.

CPR1642 3. Nijn HERra sinun Jumalas käändä sinun fangiudes ja armahta sinun päälles ja jällens coco sinun caikista Canssoista joihinga HERra sinun Jumalas sinun hajottanut on.

MLV19 3 that then Jehovah your God will turn your captivity and have compassion upon you and will return and gather you from all the peoples where Jehovah your God has scattered you.

KJV 3. That then the LORD thy God will turn thy captivity, and have compassion upon thee, and will return and gather thee from all the nations, whither the LORD thy God hath scattered thee.

Luther1912 3. so wird der HERR, dein Gott, dein Gefängnis wenden und sich deiner erbarmen und wird dich wieder versammeln aus allen Völkern,

RV'1862 3. Jehová también volverá tus cautivos, y habrá misericordia de tí: y tornará, y juntarte ha de todos los pueblos, a los cuales te

dahin dich der HERR, dein Gott, verstreut hat.

RuSV1876 3 тогда Господь Бог твой возвратит пленных твоих и умилосердится над тобою, и опять соберет тебя от всех народов, между которыми рассеет тебя Господь Бог твой.

hubiere esparcido Jehová tu Dios.

FI33/38 4. Vaikka sinun karkoitettusi olisivat taivaan äärissä, niin Herra, sinun Jumalasi, kokoaa ja noutaa sinut sieltäkin.

CPR1642 4. Ja jos sinä wielä olisit ajettu taiwan ärijn nijn cuitengin HERra sinun Jumalas coco sinun ja tuo sinun sieldä.

Biblia1776 4. Jos sinä olisit ajettu taivaan ääriin, niin Herra sinun Jumalas kokoo sinun, ja tuo sinun sieltä,

MLV19 4 If (any of) your outcasts be in the outermost parts of heaven, from there Jehovah your God will gather you and from there he will fetch you.

Luther1912 4. Wenn du bis an der Himmel Ende verstoßen wärest, so wird dich doch der HERR, dein Gott, von dort sammeln und dich von dort holen

RuSV1876 4 Хотя бы ты был рассеян до края неба, и оттуда соберет тебя Господь Бог твой, и оттуда возьмет тебя,

KJV 4. If any of thine be driven out unto the outmost parts of heaven, from thence will the LORD thy God gather thee, and from thence will he fetch thee:

RV'1862 4. Si hubieres sido arrojado hasta el cabo de los cielos, de allá te juntará Jehová tu Dios, y de allá te tomará.

FI33/38 5. Ja Herra, sinun Jumalasi, tuo sinut siihen maahan, jonka sinun isäsi ovat omistaneet, ja

Biblia1776 5. Ja Herra sinun Jumalas johdattaa sinun siihen maahan, jonka isäs omistaneet ovat,

niin sinä otat sen omaksesi; ja hän tekee sinulle hyvää ja antaa sinun lisääntyä enemmän kuin isiesi.

CPR1642 5. Ja johdatta sinun sijhen maahan cuin sinun Isäs omistanet owat ja sinä sen omistat ja hän teke hywä sinulle ja enändä sinun enä cuin sinun Isäs.

ja sinä se omistat; ja hän tekee hyvää sinulle, ja enentää sinun enempi kuin sinun isäs.

MLV19 5 And Jehovah your God will bring you into the land which your fathers possessed and you will possess it and he will do you good and multiply you above your fathers.

KJV 5. And the LORD thy God will bring thee into the land which thy fathers possessed, and thou shalt possess it; and he will do thee good, and multiply thee above thy fathers.

Luther1912 5. und wird dich in das Land bringen, das deine Väter besessen haben, und wirst es einnehmen, und er wird dir Gutes tun und dich mehren über deine Väter.

RV'1862 5. Y volverte ha Jehová tu Dios a la tierra que heredaron tus padres, y heredarla has: y hacerte ha bien y multiplicarte ha más que a tus padres.

RuSV1876 5 и приведет тебя Господь Бог твой в землю, которою владели отцы твои, иполучишь ее во владение, и облагодетельствует тебя и размножит тебя более отцов твоих;

FI33/38 6. Ja Herra, sinun Jumalasi, ympärileikkaa sinun sydämesi ja sinun jälkeläistesi sydämet, niin että rakastat Herraa, sinun Jumalaasi, kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi,

Biblia1776 6. Ja Herra sinun Jumalas ympärileikkaa sinun sydämes ja siemens sydämen, rakastamaan Herraa sinun Jumalaas kaikesta sydämestäs ja kaikesta sielustas, ettäs eläisit.

että eläisit.

CPR1642 6. Ja HERra sinun Jumalas ymbärinsleicka sinun sydämes ja sinun siemenes sydämen racastaman HERra sinun Jumalatas caikesta sinun sydämestäs ja caikesta sinun sielustas ettäs eläisit.

MLV19 6 And Jehovah your God will circumcise your heart and the heart of your seed, to love Jehovah your God with all your heart and with all your soul, that you may live.

KJV 6. And the LORD thy God will circumcise thine heart, and the heart of thy seed, to love the LORD thy God with all thine heart, and with all thy soul, that thou mayest live.

Luther1912 6. Und der HERR, dein Gott, wird dein Herz beschneiden und das Herz deiner Nachkommen, daß du den HERRN, deinen Gott, liebst von ganzem Herzen und von ganzer Seele, auf daß du leben mögest.

RV'1862 6. Y circuncidará Jehová tu Dios tu corazón, y el corazón de tu simiente, para que ames a Jehová tu Dios con todo tu corazón, y con toda tu alma para tu vida.

RuSV1876 6 и обрежет Господь Бог твой сердце твое и сердце потомства твоего, чтобы ты любил Господа Бога твоего от всего сердца твоего и от всей души твоей, дабы жить тебе;

FI33/38 7. Ja Herra, sinun Jumalasi, antaa kaikkien näiden kirousten kohdata sinun vihollisiasi ja vihamiehiäsi, jotka sinua vainosivat.

Biblia1776 7. Mutta kaikki nämät kiroukset antaa Herra sinun Jumalas tulla sinun vihollistes päälle, ja kaikkein niiden päälle, jotka sinua vihaavat ja vainoovat.

CPR1642 7. Mutta caicki nämät kirouxet anda HERra

sinun Jumalas tulla sinun wiholistes päälle ja caickein nijden päälle cuin sinua wihawat ja wainowat.

MLV19 7 And Jehovah your God will put all these curses upon your enemies and on those who hate you, who persecuted you.

KJV 7. And the LORD thy God will put all these curses upon thine enemies, and on them that hate thee, which persecuted thee.

Luther1912 7. Aber diese Flüche wird der HERR, dein Gott, alle auf deine Feinde legen und auf die, so dich hassen und verfolgen;

RV'1862 7. Y pondrá Jehová tu Dios todas estas maldiciones sobre tus enemigos, y sobre tus aborrecedores, que te persiguieron.

RuSV1876 7 тогда Господь Бог твой все проклятия сии обратит на врагов твоих и ненавидящих тебя, которые гнали тебя,

FI33/38 8. Ja sinä kuulet jälleen Herran ääntä ja pidät kaikki hänen käskynsä, jotka minä tänä päivänä sinulle annan.

Biblia1776 8. Ja sinä käännyt ja kuulet Herran äänen, tehdäkses kaikki hänen käskynsä, jotka minä sinulle tänäpänä käsken.

CPR1642 8. Mutta sinä käännät sinus ja cuulet HERran änen tehdäxes caicki hänen käskyns cuin minä sinulle tänäpänä käsken.

MLV19 8 And you will return and obey the voice of Jehovah and do all his commandments which I command you this day.

KJV 8. And thou shalt return and obey the voice of the LORD, and do all his commandments which I command thee this day.

Luther1912 8. du aber wirst dich bekehren und der Stimme des HERRN gehorchen, daß du tust

RV'1862 8. Y tu volverás, y oirás la voz de Jehová, y harás todos sus mandamientos, que yo te

alle seine Gebote, die ich dir heute gebiete.

RuSV1876 8 а ты обратишься и будешь слушать гласа Господа и исполнять все заповеди Его, которые заповедую тебе сегодня;

FI33/38 9. Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle ylen runsaasti hyvää kaikissa sinun kättesi töissä, hän tekee sinun kohtusi hedelmän, karjasi hedelmän ja maasi hedelmän ylen runsaaksi. Sillä niinkuin Herra iloitsi sinun isistäsi, hän jälleen iloitsee sinusta, siitä, että tekee sinulle hyvää,

CPR1642 9. Ja HERra sinun Jumalas anda sinulle onnen caikisa sinun kättes töisä sinun cohtus hedelmäs sinun carjas hedelmäs ja caikesa sinun maas hedelmäs että ne sinulle menestyisit: sillä HERra käändä idzens riemuidzeman sinun ylidzes sinulle hywäxi nijncuin hän sinun Isistäs iloidzi.

MLV19 9 And Jehovah your God will make you plenteous in all the work of your hand, in the fruit of your body and in the fruit of your cattle and in the fruit of your ground, for good. For Jehovah will again rejoice over you for good, as he rejoiced over your fathers,

mando hoy.

Biblia1776 9. Ja Herra sinun Jumalas antaa sinulle onnen kaikissa kättes töissä, kohtus hedelmässä, karjas hedelmässä, ja maas hedelmässä, että ne sinulle menestyisivät; sillä Herra kääntää itsensä riemuitsemaan sinusta sinulle hyväksi, niinkuin hän isistäs iloitsi.

KJV 9. And the LORD thy God will make thee plenteous in every work of thine hand, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy land, for good: for the LORD will again rejoice over thee for good, as he rejoiced over thy fathers:

Luther1912 9. Und der HERR, dein Gott, wird dir Glück geben in allen Werken deiner Hände, an der Frucht deines Leibes, an der Frucht deines Viehs, an der Frucht deines Landes, daß dir's zugut komme. Denn der HERR wird sich wenden, daß er sich über dich freue, dir zugut, wie er sich über deine Väter gefreut hat,

RuSV1876 9 с избытком даст тебе Господь Бог твой успех во всяком деле рук твоих, в плоде чрева твоего, в плоде скота твоего, в плодеземли твоей; ибо снова радоваться будет Господь о тебе,благодетельствуя тебе , как Он радовался об отцах твоих,

RV'1862 9. Y hacerte ha Jehová tu Dios abundar en toda obra de tus manos, en el fruto de tu vientre, en el fruto de tu bestia, y en el fruto de tu tierra para bien: porque Jehová se convertirá para gozarse sobre tí en bien, de la manera que se gozó sobre tus padres,

FI33/38 10. kun sinä kuulet Herran, sinun Jumalasi, ääntä ja noudatat hänen käskyjänsä ja säädöksiänsä, jotka ovat kirjoitetut tähän lain kirjaan, ja kun sinä palajat Herran, sinun Jumalasi, tykö kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi.

CPR1642 10. Ettäs HERran sinun Jumalas änelle cuuliainen olet ja pidät hänen käskyns ja lakins cuin on kirjoitettu täsä lakikirjas jos sinä muutoin palajat HERran sinun Jumalas tygö caikesta sinun sydämestäs ja caikesta sielustas.

Biblia1776 10. Ettäs Herran sinun Jumalas äänelle kuuliainen olet, ja pidät hänen käskynsä ja säätynsä, jotka ovat kirjoitetut tässä lakikirjassa, koskas palajat Herran sinun Jumalas tykö kaikesta sydämestäs ja kaikesta sielustas.

MLV19 10 if you will obey the voice of Jehovah your God, to keep his commandments and his statutes which are written in this book of the law; if you turn to Jehovah your God with all your heart and with all your soul.

KJV 10. If thou shalt hearken unto the voice of the LORD thy God, to keep his commandments and his statutes which are written in this book of the law, and if thou turn unto the LORD thy God with all thine heart, and with all thy soul.

Luther1912 10. darum daß du der Stimme des HERRN, deines Gottes, gehorchest, zu halten seine Gebote und Rechte, die geschrieben stehen im Buch dieses Gesetzes, so du dich wirst bekehren zu dem HERRN, deinem Gott, von ganzem Herzen und von ganzer Seele.

RV'1862 10. Cuando oyeres la voz de Jehová tu Dios para guardar sus mandamientos y sus estatutos escritos en este libro de la ley, cuando te convirtieres a Jehová tu Dios con todo tu corazón, y con toda tu alma.

RuSV1876 10 если будешь слушать гласа Господа Бога твоего, соблюдая заповеди Его и постановления Его, написанные в сей книге закона, и если обратишься к Господу Богу твоему всем сердцем твоим и всею душею твоею.

FI33/38 11. Sillä tämä käsky, jonka minä tänä päivänä sinulle annan, ei ole sinulle vaikea täyttää eikä liian kaukana.

Biblia1776 11. Sillä tämä käsky, kuin minä sinulle tänäpänä käsken, ei ole sinulta salattu, eikä myös kaukana,

CPR1642 11. Sillä tämä käsky cuin minä sinulle tänäpänä käsken ei ole sinulda salattu eikä myös caucana.

MLV19 11 For this commandment which I command you this day, it is not too hard for you, neither is it far off.

KJV 11. For this commandment which I command thee this day, it is not hidden from thee, neither is it far off.

Luther1912 11. Denn das Gebot, das ich dir heute gebiete, ist dir nicht verborgen noch zu ferne

RV'1862 11. Porque este mandamiento que yo te mando hoy no te es encubierto, ni está léjos.

RuSV1876 11 Ибо заповедь сия, которую я заповедую тебе сегодня, не недоступна для тебя и не далека;

FI33/38 12. Se ei ole taivaassa, eikä sinun tarvitse sanoa: 'Kuka nousisi meidän puolestamme taivaaseen noutamaan sen meille ja julistaisi sen meille, että me sen täyttäisimme?'

Biblia1776 12. Eikä myös taivaassa, että sanoisit: kuka astuu ylös taivaasen, ja tuo meille sen, kuullaksemme sitä ja tehdäksemme sen jälkeen?

CPR1642 12. Eikä myös taiwas että sanoisit: cuca mene taiwaseen ja tuo meille sen cuullaxem ja tehdäxem sen jälken?

MLV19 12 It is not in heaven, that you should say, Who will go up for us to heaven and bring it to us and make us to hear it, that we may do it?

KJV 12. It is not in heaven, that thou shouldest say, Who shall go up for us to heaven, and bring it unto us, that we may hear it, and do it?

Luther1912 12. noch im Himmel, daß du möchtest sagen: Wer will uns in den Himmel fahren und es uns holen, daß wir's hören und tun?

RV'1862 12. No está en el cielo, para que digas: ¿Quién nos subirá al cielo, y tomárnoslo ha, y recitárnoslo ha para que le cumplamos?

RuSV1876 12 она не на небе, чтобы можно было говорить: „кто взошел бы для нас на небо и

принес бы ее нам, и дал бы нам услышать ее, и мы исполнили бы ее?"

FI33/38 13. Se ei ole meren takana, eikä sinun tarvitse sanoa: 'Kuka menisi meidän puolestamme meren taakse noutamaan sen meille ja julistaisi sen meille, että me sen täyttäisimme?'

Biblia1776 13. Eikä myös ole tuolla puolella merta, ettäs sanoisit: kuka menis meren ylitse noutamaan meille sen, kuullaksemme sitä, ja tehdäksemme sen jälkeen?

CPR1642 13. Eikä myös ole tuolla puolen meren ettäs sanoisit: Cuca menis meren ylidzen noutaman meille sen cuullaxem ja tehdäxem sen jälken?

MLV19 13 Neither is it beyond the sea, that you should say, Who will go over the sea for us and bring it to us and make us to hear it, that we may do it?

KJV 13. Neither is it beyond the sea, that thou shouldest say, Who shall go over the sea for us, and bring it unto us, that we may hear it, and do it?

Luther1912 13. Es ist auch nicht jenseit des Meers, daß du möchtest sagen: Wer will uns über das Meer fahren und es uns holen, daß wir's hören und tun?

RV'1862 13. Ni está de la otra parte de la mar, para que digas: ¿Quién nos pasará la mar para que nos lo tome, y nos lo recite, para que lo cumplamos?

RuSV1876 13 и не за морем она, чтобы можно было говорить: „кто сходил бы для нас за море и принес бы ее нам, и дал бы нам услышать ее, и мы исполнили бы ее?"

FI33/38 14. Vaan sana on sinua aivan lähellä, sinun

Biblia1776 14. Sillä se sana on sangen läsnä sinun

suussasi ja sydämessäsi, niin että voit sen täyttää.

CPR1642 14. Sillä se sana on sangen läsnä sinun tykönäs ja sinun suusas ja sinun sydämesäs ettäs sen tekisit.

MLV19 14 But the word is very near to you, in your mouth and in your heart, that you may do it.

Luther1912 14. Denn es ist das Wort gar nahe bei dir, in deinem Munde und in deinem Herzen, daß du es tust.

RuSV1876 14 но весьма близко к тебе слово сие: оно в устах твоих и в сердце твоем, чтобы исполнять его.

FI33/38 15. Katso, minä panen tänä päivänä sinun eteesi elämän ja hyvän, kuoleman ja pahan,

CPR1642 15. CAdzo minä panin tänäpänä sinun etees elämän ja hywän: cuoleman ja pahan.

MLV19 15 See, I have set before you this day life and good and death and evil,

Luther1912 15. Siehe ich habe dir heute vorgelegt das Leben und das Gute, den Tod und das Böse,

tykönäs, sinun suussas, ja sinun sydämessäs, ettäs sen tekisit.

KJV 14. But the word is very nigh unto thee, in thy mouth, and in thy heart, that thou mayest do it.

RV'1862 14. Porque muy cerca de tí está el negocio, en tu boca y en tu corazón para que lo hagas.

Biblia1776 15. Katso, minä panin tänäpänä sinun etees elämän ja hyvän, niin myös kuoleman ja pahan,

KJV 15. See, I have set before thee this day life and good, and death and evil;

RV'1862 15. Mira, yo he puesto delante de tí hoy la vida y el bien, la muerte y el mal:

RuSV1876 15 Вот, я сегодня предложил тебе жизнь и добро, смерть и зло.

FI33/38 16. kun minä tänä päivänä käsken sinua rakastamaan Herraa, sinun Jumalaasi, ja vaeltamaan hänen teitänsä ja noudattamaan hänen käskyjänsä, säädöksiänsä ja oikeuksiansa, että eläisit ja lisääntyisit ja että Herra, sinun Jumalasi, siunaisi sinua siinä maassa, jota menet ottamaan omaksesi.

Biblia1776 16. Siinä kuin minä tänäpänä käsken, ettäs rakastat Herraa sinun Jumalaas, ja vaellat hänen teissänsä, ja pidät hänen käskynsä, säätynsä ja oikeutensa; ettäs saisit elää ja enettäisiin, ja Herra sinun Jumalas siunais sinua siinä maassa, kuhunkas menet, sitä omistamaan.

CPR1642 16. Sijnä cuin minä sinulle tänäpänä käsken ettäs racastat HERra sinun Jumalatas ja waellat hänen teisäns ja pidät hänen käskyns lakins ja oikeudens ettäs saisit elä ja enätäisin ja HERra sinun Jumalas siunais sinua sijnä maasa cuhungas menet sitä omistaman.

MLV19 16 in that I command you this day to love Jehovah your God, to walk in his ways and to keep his commandments and his statutes and his ordinances, that you may live and multiply and that Jehovah your God may bless you in the land where you go in to possess it.

KJV 16. In that I command thee this day to love the LORD thy God, to walk in his ways, and to keep his commandments and his statutes and his judgments, that thou mayest live and multiply: and the LORD thy God shall bless thee in the land whither thou goest to possess it.

Luther1912 16. der ich dir heute gebiete, daß du den HERRN, deinen Gott, liebst und wandelst in

RV'1862 16. Porque yo te mando hoy que ames a Jehová tu Dios: que andes en sus caminos y

seinen Wegen und seine Gebote, Gesetze und Rechte haltest und leben mögest und gemehrt werdest und dich der HERR, dein Gott, segne in dem Lande, in das du einziehst, es einzunehmen.

RuSV1876 16 Я которые заповедую тебе сегодня, любить Господа Бога твоего, ходить по путям Его и исполнять заповеди Его и постановления Его и законы Его, то будешь жить и размножишься, и благословит тебя Господь Бог твой на земле, в которую ты идешь, чтоб овладеть ею;

guardes sus mandamientos y sus estatutos, y sus derechos, porque vivas y seas multiplicado, y Jehová tu Dios te bendiga en la tierra a la cual entras para heredarla.

FI33/38 17. Mutta jos sinun sydämesi kääntyy pois etkä tottele, vaan annat vietellä itsesi kumartamaan muita jumalia ja palvelemaan niitä,

CPR1642 17. Mutta jos sinä käännät sinun sydämes ja et ole näille cuuliainen mutta annat wietellä sinus nijn ettäs cumarrat wieraita jumalita ja palwelet heitä.

Biblia1776 17. Mutta jos sinä käännät sydämes, ja et ole kuuliainen, vaan annat vietellä sinus, niin ettäs kumarrat vieraita jumalia ja palvelet heitä;

MLV19 17 But if your heart turns away and you will not hear, but will be drawn away and worship other gods and serve them,

Luther1912 17. Wendest du aber dein Herz und gehorchst

KJV 17. But if thine heart turn away, so that thou wilt not hear, but shalt be drawn away, and worship other gods, and serve them;

RV'1862 17. Mas si tu corazón se apartare, y no

nicht, sondern läßt dich verführen, daß du andere Götter anbetest und ihnen dienest,

RuSV1876 17 если же отвратится сердце твое, и не будешь слушать, и заблудишь, и станешь поклоняться иным богам и будешь служить им,

oyeres, y fueres impelido, y te inclinares a dioses ajenos, y les sirvieres;

FI33/38 18. niin minä julistan teille tänä päivänä, että te totisesti hukutte; te ette kauan elä siinä maassa, johon sinä menet Jordanin yli, ottamaan sen omaksesi.

Biblia1776 18. Niin teen minä teille tänäpänä tiettäväksi, että teidän pitää peräti hukkaantuman, ja ei kauvan pysymän siinä maassa, johonkas menet Jordanin ylitse, sitä omistamaan.

CPR1642 18. Nijn teen minä teille tänäpänä tiettäwäxi että teidän pitä huckanduman ja ei cauwan pysymän sijnä maasa johongas menet Jordanin ylidze sitä omistaman.

MLV19 18 I declare to you* this day, that you* will surely perish. You* will not prolong your* days in the land where you pass over the Jordan to go in to possess it.

KJV 18. I denounce unto you this day, that ye shall surely perish, and that ye shall not prolong your days upon the land, whither thou passest over Jordan to go to possess it.

Luther1912 18. so verkündige ich euch heute, daß ihr umkommen und nicht lange in dem Lande bleiben werdet, dahin du einziehst über den Jordan, es einzunehmen.

RV'1862 18. Yo os protesto hoy que pereciendo pereceréis: no tendréis luengos dias sobre la tierra, para ir a la cual pasas el Jordán, para que la heredes.

RuSV1876 18 то я возвещаю вам сегодня, что вы

погибнете и не пробудете долго наземле,
для овладения которою ты переходишь
Иордан.

FI33/38 19. Minä otan tänä päivänä taivaan ja maan
todistajiksi teitä vastaan, että minä olen
pannut sinun eteesi elämän ja kuoleman,
siunauksen ja kirouksen. Niin valitse siis
elämä, että sinä ja sinun jälkeläisesi eläisitte.

Biblia1776 19. Minä otan tänäpänä taivaan ja maan
todistajaksi teistä, että minä panin teidän
eteenne elämän ja kuoleman, siunauksen ja
kirouksen; niin valitse elämä, että sinä ja
sinun siemenes eläisit,

CPR1642 19. Minä otan tänäpänä taiwan ja maan
todistuxexi teistä että minä panin teidän
eteen elämän ja cuoleman siunuauxen ja
kirouxen ettäs walidzisit elämän että sinä ja
sinun siemenes eläisit.

MLV19 19 I call heaven and earth to witness against
you* this day, that I have set before you life
and death, the blessing and the curse.
Therefore choose life, that you may live, you
and your seed,

KJV 19. I call heaven and earth to record this day
against you, that I have set before you life
and death, blessing and cursing: therefore
choose life, that both thou and thy seed may
live:

Luther1912 19. Ich nehme Himmel und Erde heute über
euch zu Zeugen: ich habe euch Leben und
Tod, Segen und Fluch vorgelegt, daß du das
Leben erwählest und du und dein Same leben
mögt,

RV'1862 19. A los cielos y a la tierra llamo por testigos
hoy contra vosotros, que os he puesto
delante la vida y la muerte, la bendición y la
maldición: escoge pues la vida, porque vivas
tú y tu simiente:

RuSV1876 19 Во свидетели пред вами призываю

сегодня небо и землю: жизнь и смерть предложил я тебе, благословение и проклятие. Избери жизнь, дабы жил ты и потомство твое,

FI33/38 20. Rakasta Herraa, sinun Jumalaasi, kuule hänen ääntänsä ja riipu hänessä kiinni, sillä siinä on sinun elämäsi ja pitkä ikäsi, ja niin sinä saat asua siinä maassa, jonka Herra sinun isillesi, Aabrahamille, Iisakille ja Jaakobille, vannotulla valalla on luvannut heille antaa.

Biblia1776 20. Ettäs rakastaisit Herraa sinun Jumalaas ja kuulisit hänen ääntänsä, ja riippuisit hänessä kiinni; sillä hän on sinun elämäs ja sinun pitkä ikäs, että pysyisit siinä maassa, jonka Herra isilles, Abrahamille, Isaakille ja Jakobille vannoi, heille antaaksensa.

CPR1642 20. Että te racastatte HERra teidän Jumalatan ja cuulette hänen ändäns ja pysytte hänes kijnni: Sillä hän on sinun elämäs ja sinun pitkä ikäs ettäs asuisit sijnä maasa cuin HERra sinun Isilles Abrahamille Isaachille ja Jacobille wannoi heille andaxens.

MLV19 20 to love Jehovah your God, to obey his voice and to cling to him, for he is your life and the length of your days, that you may dwell in the land which Jehovah swore to your fathers, to Abraham, to Isaac and to Jacob, to give them.

KJV 20. That thou mayest love the LORD thy God, and that thou mayest obey his voice, and that thou mayest cleave unto him: for he is thy life, and the length of thy days: that thou mayest dwell in the land which the LORD sware unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give them.

Luther1912 20. daß ihr den HERRN, euren Gott, liebet und

RV'1862 20. Que ames a Jehová tu Dios: Que oigas su

seiner Stimme gehorchet und ihm anhanget. Denn das ist dein Leben und dein langes Alter, daß du in dem Lande wohnst, das der HERR deinen Vätern Abraham, Isaak und Jakob geschworen hat ihnen zu geben.

RuSV1876 20 любил Господа Бога твоего, слушал глас Его и прилеплялся к Нему; ибо в этом жизнь твоя и долгота дней твоих, чтобы пребывать тебе на земле, которую Господь с клятвою обещал отцам твоим Аврааму, Исааку и Иакову дать им.

voz y te allegues a él: porque él es tu vida, y la longura de tus dias: porque habites sobre la tierra que juró Jehová a tus padres Abraham, Isaac, y Jacob, que les había de dar.

31 luku

Joosua määrätään Mooseksen seuraajaksi. lain säilyttäminen ja opettaminen. Mooseksen virren johdanto.

FI33/38 1. Ja Mooses meni ja puhui kaikelle Israelille nämä sanat;

CPR1642 1. JA Moses meni ja puhui nämät sanat coco Israelin cansa/

Biblia1776 1. Ja Moses meni ja puhui nämät sanat koko Israelin kanssa,

MLV19 1 And Moses went and spoke these words to all Israel.

KJV 1. And Moses went and spake these words unto all Israel.

Luther1912 1. Und Mose ging hin und redete diese Worte mit dem ganzen Israel

RuSV1876 1 И пошел Моисей, и говорил слова сии всем сынам Израиля,

RV'1862 1. Y FUÉ Moisés, y habló estas palabras a todo Israel,

FI33/38 2. hän sanoi heille: Minä olen nyt sadan kahdenkymmenen vuoden vanha; en voi enää mennä ja tulla, ja Herra on sanonut minulle: 'Sinä et mene tämän Jordanin yli.'

CPR1642 2. Ja sanoi heille: minä olen tänäpänä sadan ja cahdenkymmenen ajastaicainen en minä woi enä käydä ulos ja sisälle: sijhen on HERra myös sanonut minulle: ei sinun pidä menemän tämän Jordanin ylidzen.

Biblia1776 2. Ja sanoi heille: minä olen tänäpänä sadan ja kahdenkymmenen ajastaikainen, en minä voi enää käydä ulos ja sisälle; siihen on Herra myös sanonut minulle: ei sinun pidä menemän tämän Jordanin ylitse.

MLV19 2 And he said to them, I am a hundred and twenty years old this day. I can no more go out and come in. And Jehovah has said to me, You will not go over this Jordan.

Luther1912 2. und sprach zu ihnen: Ich bin heute hundertundzwanzig Jahre alt; ich kann nicht mehr aus noch ein gehen; dazu hat der HERR zu mir gesagt: Du sollst nicht über diesen Jordan gehen.

RuSV1876 2 и сказал им: теперь мне сто двадцать лет,

KJV 2. And he said unto them, I am an hundred and twenty years old this day; I can no more go out and come in: also the LORD hath said unto me, Thou shalt not go over this Jordan.

RV'1862 2. Y díjoles: De edad de ciento y veinte años soy hoy, no puedo más salir ni entrar: allende de esto Jehová me ha dicho: No pasarás este Jordán.

я не могу уже выходить и входить, и
Господь сказал мне: „ты не перейдешь
Иордан сей";

FI33/38 3. Mutta Herra, sinun Jumalasi, kulkee sinun edelläsi. Hän tuhoaa nämä kansat sinun tieltäsi, ja sinä lasket heidät valtasi alle. Joosua kulkee sinun edelläsi, niinkuin Herra on puhunut.

Biblia1776 3. Herra sinun Jumalas käy itse sinun edelläs, hän itse hukuttaa nämät pakanat sinun edestäs, niin että sinä omistat heitä. Josua käy sinun edelläs sen ylitse, niinkuin Herra on sanonut.

CPR1642 3. HERra sinun Jumalas käy idze sinun edelläs hän idze hucutta tämän Canssan sinun edestäs nijn että sinä omistat heitä Josua käy sinun edestäs sen ylidzen nijncuin HERra on sanonut.

MLV19 3 Jehovah your God, he will go over before you. He will destroy these nations from before you and you will dispossess them. Joshua, he will go over before you, as Jehovah has spoken.

KJV 3. The LORD thy God, he will go over before thee, and he will destroy these nations from before thee, and thou shalt possess them: and Joshua, he shall go over before thee, as the LORD hath said.

Luther1912 3. Der HERR, dein Gott, wird selber vor dir her gehen; er wird selber diese Völker vor dir her vertilgen, daß du ihr Land einnehmest. Josua, der soll vor dir hinübergehen, wie der HERR geredet hat.

RV'1862 3. Jehová tu Dios él pasa delante de tí, él destruirá estas gentes delante de tu faz, y heredarlas has: Josué, él pasa delante de tí, como Jehová ha dicho.

RuSV1876 3 Господь Бог твой Сам пойдет пред тобою;

Он истребит народы сии отлица твоего, и ты овладеешь ими; Иисус пойдет пред тобою, как говорилГосподь;

FI33/38 4. Ja Herra tekee heille, niinkuin hän teki Siihonille ja Oogille, tuhoamillensa amorilaisten kuninkaille, ja heidän maallensa.

Biblia1776 4. Ja Herra tekee heille, niinkuin hän teki Sihonille ja Ogille Amorilaisten kuninkaille ja heidän maallensa, jotka hän on hukuttanut.

CPR1642 4. Ja HERra teke heille nijncuin hän teki Sihonille ja Oggille Amorrerein Cuningalle ja heidän maallens jotca hän on hucuttanut.

MLV19 4 And Jehovah will do to them as he did to Sihon and to Og, the kings of the Amorites and to their land, whom he destroyed.

KJV 4. And the LORD shall do unto them as he did to Sihon and to Og, kings of the Amorites, and unto the land of them, whom he destroyed.

Luther1912 4. Und der HERR wird ihnen tun, wie er getan hat Sihon und Og, den Königen der Amoriter, und ihrem Lande, welche er vertilgt hat.

RV'1862 4. Y hará Jehová con ellos como hizo con Sejón, y con Og reyes de los Amorreos, y con su tierra, que los destruyó.

RuSV1876 4 и поступит Господь с ними так же, как Он поступил с Сигоном и Огом, царями Аморрейскими, и с землею их, которых он истребил;

FI33/38 5. Herra antaa heidät teille alttiiksi; tehkää heille aivan sen käskyn mukaan, jonka minä olen teille antanut.

Biblia1776 5. Koska Herra antaa heidät teidän käteenne, niin tehkäät heidän kanssansa kaikkein käskyin jälkeen, jotka minä teille olen

käskenyt.

CPR1642 5. Cosca HERra anda heidän teidän käteen nijn tehkät heidän cansans caickein käskyin jälken cuin minä teille olen käskenyt.

MLV19 5 And Jehovah will deliver them up before you* and you* will do to them according to all the commandment which I have commanded you*.

KJV 5. And the LORD shall give them up before your face, that ye may do unto them according unto all the commandments which I have commanded you.

Luther1912 5. Wenn sie nun der HERR vor euch dahingeben wird, so sollt ihr ihnen tun nach allem Gebot, das ich euch geboten habe.

RV'1862 5. Y darlos ha Jehová delante de vosotros, y haréis con ellos conforme a todo lo que os he mandado.

RuSV1876 5 и предаст их Господь вам, и вы поступите с ними по всем заповедям, какие заповедал я вам;

FI33/38 6. Olkaa lujat ja rohkeat, älkää peljätkö älkääkä säikähtykö heitä, sillä Herra, sinun Jumalasi, käy itse sinun kanssasi; hän ei jätä eikä hylkää sinua.

Biblia1776 6. Olkaat vahvat ja hyvässä turvassa, älkäät peljästykö ja kauhistuko heidän edessänsä; sillä Herra sinun Jumalas itse vaeltaa sinun kanssas; ei hän jätä sinua, eikä hylkää sinua.

CPR1642 6. Olcat wahwat ja hywäs turwas älkät peljästykö ja cauhistuco heidän edesäns: sillä HERra sinun Jumalas idze waelda sinun cansas ja ei ota sinulda pois kättäns eikä myös hyljä sinua.

MLV19 6 Be strong and of good courage, do not fear, nor be frightened at them, for Jehovah your God, he it is who goes with you. He will not leave you, nor forsake you.

KJV 6. Be strong and of a good courage, fear not, nor be afraid of them: for the LORD thy God, he it is that doth go with thee; he will not fail thee, nor forsake thee.

Luther1912 6. Seid getrost und unverzagt, fürchtet euch nicht und laßt euch nicht vor ihnen grauen; denn der HERR, dein Gott, wird selber mit dir wandeln und wird die Hand nicht abtun noch dich verlassen.

RV'1862 6. Esforzáos y confortáos; no temáis ni hayáis miedo de ellos que Jehová tu Dios es el que va contigo: no te dejará, ni te desamparará.

RuSV1876 6 будьте тверды и мужественны, не бойтесь, и не страшитесь их, ибо Господь Бог твой Сам пойдет с тобою и не отступит от тебяи не оставит тебя.

FI33/38 7. Ja Mooses kutsui Joosuan ja sanoi hänelle koko Israelin läsnä ollessa: Ole luja ja rohkea, sillä sinä viet tämän kansan siihen maahan, jonka Herra heidän isillensä vannotulla valalla on luvannut antaa heille, ja sinä jaat sen heille perinnöksi.

Biblia1776 7. Ja Moses kutsui Josuan, ja sanoi hänelle koko Israelin silmäin edessä: ole vahva ja hyvässä turvassa, sillä sinä johdatat tämän kansan siihen maahan, jonka Herra heidän isillensä vannonut on heille antaaksensa, ja sinä jaat tämän heille perimiseksi heidän keskellänsä.

CPR1642 7. JA Moses cudzui Josuan ja sanoi hänelle coco Israelin silmäin edes: ole wahwa ja hywäs turwas: sillä sinä johdatat tämän Canssan sijhen maahan jonga HERra heidän Isillens wannonut on heille andaxens ja jaat tämän heille perimisexi heidän keskelläns.

MLV19 7 And Moses called to Joshua and said to him in the sight of all Israel, Be strong and of good courage. For you will go with this people into the land which Jehovah has sworn to their fathers to give them and you will cause them to inherit it.

KJV 7. And Moses called unto Joshua, and said unto him in the sight of all Israel, Be strong and of a good courage: for thou must go with this people unto the land which the LORD hath sworn unto their fathers to give them; and thou shalt cause them to inherit it.

Luther1912 7. Und Mose rief zu Josua und sprach zu ihm vor den Augen des ganzen Israel: Sei getrost und unverzagt; denn du wirst dies Volk in das Land bringen, das der HERR ihren Vätern geschworen hat ihnen zu geben, und du wirst es unter sie austeilen.

RV'1862 7. Y llamó Moisés a Josué, y díjole en ojos de todo Israel: Esfuérzate y confórtate: porque tu entrarás con este pueblo a la tierra que juró Jehová a sus padres, que les había de dar, y tú se la harás heredar.

RuSV1876 7 И призвал Моисей Иисуса и пред очами всех Израильтян сказал ему:будь тверд и мужествен, ибо ты войдешь с народом сим в землю, которую Господь клялся отцам его дать ему, и ты разделишь ее на уделы ему;

FI33/38 8. Ja Herra itse käy sinun edelläsi, hän on sinun kanssasi, hän ei jätä sinua eikä hylkää sinua; älä pelkää äläkä arkaile.

Biblia1776 8. Mutta Herra, joka itse käy sinun edelläs, on sinun kanssas; ei hän jätä sinua, eikä myös hylkää sinua: älä pelkää, älä myös hämmästy.

CPR1642 8. Mutta HERra joca idze käy teidän edellän hän on sinun cansas ja ei ota sinulda pois

kättäns eikä myös hyljä sinua älä pelkä älä myös cauhistu.

MLV19 8 And Jehovah, he it is who goes before you. He will be with you. He will not fail you, nor forsake you. Do not fear, neither be dismayed.

KJV 8. And the LORD, he it is that doth go before thee; he will be with thee, he will not fail thee, neither forsake thee: fear not, neither be dismayed.

Luther1912 8. Der HERR aber, der selber vor euch her geht, der wird mit dir sein und wird die Hand nicht abtun noch dich verlassen. Fürchte dich nicht und erschrick nicht.

RV'1862 8. Y Jehová es el que va delante de tí, él será contigo, no te dejará, ni te desamparará: no temas, ni te espantes.

RuSV1876 8 Господь Сам пойдет пред тобою, Сам будет с тобою, не отступит от тебя и не оставит тебя, не бойся и не ужасайся.

FI33/38 9. Ja Mooses kirjoitti tämän lain ja antoi sen papeille, leeviläisille, jotka kantoivat Herran liitonarkkia, ja kaikille Israelin vanhimmille.

Biblia1776 9. Ja Moses kirjoitti tämän lain ja antoi sen papeille, Levin pojille, jotka kantoivat Herran liitonarkkia, ja kaikille Israelin vanhimmille.

CPR1642 9. Ja Moses kirjoitti tämän lain ja andoi papeille Lewin pojille jotca cannoit HERran lijton Arcki ja caikille Israelin wanhimmille.

MLV19 9 And Moses wrote this law and delivered it to the priests the sons of Levi, who bore the ark of the covenant of Jehovah and to all the elders of Israel.

KJV 9. And Moses wrote this law, and delivered it unto the priests the sons of Levi, which bare the ark of the covenant of the LORD, and unto all the elders of Israel.

Luther1912 9. Und Mose schrieb dies Gesetz und gab's den Priestern, den Kindern Levi, die die Lade des Bundes trugen, und allen Ältesten Israels

RV'1862 9. Y escribió Moisés esta ley, y dióla a los sacerdotes hijos de Leví, que llevaban el arca del concierto de Jehová, y a todos los ancianos de Israel.

RuSV1876 9 И написал Моисей закон сей, и отдал его священникам, сынам Левииным, носящим ковчег завета Господня, и всем старейшинам сынов Израилевых.

FI33/38 10. Ja Mooses käski heitä sanoen: Joka seitsemäs vuosi, määrättynä aikana vapautusvuonna, lehtimajanjuhlassa,

Biblia1776 10. Ja Moses käski heille ja sanoi: aina joka seitsemän vuoden perästä, kun vapaa vuosi alkaa, lehtimajan juhlana,

CPR1642 10. Ja hän käski heille ja sanoi: aina joca seidzemen wuoden perästä cosca wapauswuosi alca Lehtimajan juhlana.

MLV19 10 And Moses commanded them, saying, At the end of (every) seven years, in the set time of the year of release, in the feast of tabernacles,

KJV 10. And Moses commanded them, saying, At the end of every seven years, in the solemnity of the year of release, in the feast of tabernacles,

Luther1912 10. und gebot ihnen und sprach: Je nach sieben Jahren, zur Zeit des Erlaßjahrs, am Fest der Laubhütten,

RV'1862 10. Y mandóles Moisés, diciendo: Al cabo del séptimo año en el tiempo del año de la remisión, en la fiesta de las cabañas,

RuSV1876 10 И завещал им Моисей и сказал: по прошествии семи лет, в год отпущения, в праздник кущей,

FI33/38 11. kun koko Israel tulee Herran, sinun Jumalasi, kasvojen eteen siinä paikassa, jonka hän valitsee, lue tämä laki koko Israelin läsnäollessa, heidän kuultensa.

CPR1642 11. Cosca coco Israel tule osottaman händäns HERran sinun Jumalas eteen sijhen paickaan cuin hän walidze pitä sinun tämän lain andaman cuulutta coco Israelin edes heidän corwains cuulden.

Biblia1776 11. Kuin koko Israel tulee osoittamaan itsensä Herran sinun Jumalas eteen, siihen paikkaan, minkä hän valitsee, pitää sinun kuuluttaman tämän lain koko Israelin edessä heidän korvainsa kuullen.

MLV19 11 when all Israel has come to appear before Jehovah your God in the place which he will choose, you will read this law before all Israel in their hearing.

KJV 11. When all Israel is come to appear before the LORD thy God in the place which he shall choose, thou shalt read this law before all Israel in their hearing.

Luther1912 11. wenn das ganze Israel kommt, zu erscheinen vor dem HERRN, deinem Gott, an dem Ort, den er erwählen wird, sollst du dieses Gesetz vor dem ganzen Israel ausrufen lassen vor ihren Ohren,

RV'1862 11. Cuando viniere todo Israel a presentarse delante de Jehová tu Dios en el lugar que él escogiere, leerás esta ley delante de todo Israel en sus orejas.

RuSV1876 11 когда весь Израиль придет явиться пред лице Господа Бога твоего наместо, которое изберет Господь , читай сей закон пред всем Израилем вслух его;

FI33/38 12. Kokoa kansa, miehet, naiset ja lapset sekä muukalaiset, jotka asuvat porttiesi sisäpuolella, että he kuulisivat sen ja oppisivat pelkäämään Herraa, teidän Jumalaanne, ja tarkoin pitämään kaikki tämän lain sanat,

Biblia1776 12. Kokoo kansa sekä miehet että vaimot, lapset ja muukalaiset, jotka sinun porteissas ovat, kuulemaan ja oppimaan ja pelkäämään Herraa teidän Jumalaanne, pitämään ja tekemään kaikki tämän lain sanat.

CPR1642 12. Coco Canssa sekä miehet että waimot lapset ja muucalaiset jotca sinun portisas owat cuuleman ja oppiman cuinga heidän pitä pelkämän HERra heidän Jumalatans pitämän ja tekemän caicki tämän lain sanat.

MLV19 12 Assemble the people, the men and the women and the little ones and your traveler who is within your gates, that they may hear and that they may learn and fear Jehovah your* God and observe to do all the words of this law,

KJV 12. Gather the people together, men, and women, and children, and thy stranger that is within thy gates, that they may hear, and that they may learn, and fear the LORD your God, and observe to do all the words of this law:

Luther1912 12. nämlich vor der Versammlung des Volks (der Männer, Weiber und Kinder und deines Fremdlings, der in deinem Tor ist), auf daß sie es hören und lernen den HERRN, euren Gott, fürchten und es zu halten, daß sie tun alle Worte dieses Gesetzes,

RV'1862 12. Harás congregár el pueblo, varones y mujeres y niños, y tus extranjeros que estuvieren en tus ciudades, para que oigan y aprendan, y teman a Jehová vuestro Dios, y guarden para hacer todas las palabras de esta ley;

RuSV1876 12 собери народ, мужей и жен, и детей, и пришельцев твоих, которые будут в жилищах твоих, чтоб они слушали и учились, и чтобы боялись Господа Бога

вашего, истарались исполнять все слова
закона сего;

FI33/38 13. ja että heidän lapsensa, jotka eivät vielä sitä tunne, kuulisivat sen ja oppisivat pelkäämään Herraa, teidän Jumalaanne, niin kauan kuin elätte siinä maassa, johon menette Jordanin yli, ottamaan sen omaksenne.

CPR1642 13. Ja että heidän lapsens jotca ei sitä tiedä cuulisit myös ja oppisit cuinga heidän pitä pelkämän HERra teidän Jumalatan caickena teidän elinaicanan cuin te elätte maan päällä johonga te menette Jordanin ylidzen sitä omistaman.

Biblia1776 13. Ja että heidän lapsensa, jotka ei sitä tiedä, kuulisivat myös ja oppisivat pelkäämään Herraa teidän Jumalaanne kaikkena teidän elinaikananne, kuin te elätte siinä maassa, johon te menette Jordanin ylitse sitä omistamaan.

MLV19 13 and that their sons who have not known may hear and learn to fear Jehovah your* God as long as you* live in the land where you* go over the Jordan to possess it.

KJV 13. And that their children, which have not known any thing, may hear, and learn to fear the LORD your God, as long as ye live in the land whither ye go over Jordan to possess it.

Luther1912 13. und daß ihre Kinder, die es nicht wissen, es auch hören und lernen den HERRN, euren Gott, fürchten alle Tage, die ihr in dem Lande lebt, darein ihr gehet über den Jordan, es einzunehmen.

RV'1862 13. Y sus hijos, que no supieron, oigan, y aprendan a temer a Jehová vuestro Dios todos los dias que viviereis sobre la tierra, para ir a la cual pasáis el Jordán para heredarla.

RuSV1876 13 и сыны их, которые не знают сего ,

услышат и научатся бояться Господа Бога вашего во все дни, доколе вы будете жить на земле, в которую вы переходите заИордан, чтоб овладеть ею.

FI33/38 14. Ja Herra sanoi Moosekselle: Katso, lähestyy aika, jolloin sinun on kuoltava. Kutsu Joosua, ja asettukaa ilmestysmajaan, niin minä asetan hänet virkaansa. Niin Mooses ja Joosua menivät ja asettuivat ilmestysmajaan.

Biblia1776 14. Ja Herra sanoi Mosekselle: katso, sinun aikas, jona sinä kuolet, on juuri läsnä; kutsu Josua, ja seisokaat seurakunnan majassa, että minä antaisin hänelle käskyn. Ja Moses meni Josuan kanssa, ja he seisoivat seurakunnan majassa.

CPR1642 14. JA HERra sanoi Mosexelle: Cadzo sinun aicas on juuri läsnä cuin sinä cuolet cudzu Josua ja mene seuracunnan majaan että minä andaisin hänelle käskyn. Ja Moses meni Josuan cansa ja astui seuracunnan majaan.

MLV19 14 And Jehovah said to Moses, Behold, your days approach that you must die. Call Joshua and present yourselves in the tent of meeting, that I may give him a command. And Moses and Joshua went and presented themselves in the tent of meeting.

KJV 14. And the LORD said unto Moses, Behold, thy days approach that thou must die: call Joshua, and present yourselves in the tabernacle of the congregation, that I may give him a charge. And Moses and Joshua went, and presented themselves in the tabernacle of the congregation.

Luther1912 14. Und der HERR sprach zu Mose: Siehe, deine Zeit ist herbeigekommen, daß du

RV'1862 14. Y Jehová dijo a Moisés: He aquí, tus dias son ya llegados para que mueras: llama a

stirbst. Rufe Josua und tretet in die Hütte des Stifts, daß ich ihm Befehl tue. Mose ging hin mit Josua, und sie traten in die Hütte des Stifts.

RuSV1876 14 И сказал Господь Моисею: вот, дни твои приблизились к смерти; призови Иисуса и станьте у скинии собрания, и Я дам ему наставления. И пришел Моисей и Иисус, и стали у скинии собрания.

Josué, y esperád en el tabernáculo del testimonio, y mandarle he. Y fué Moisés y Josué, y esperaron en el tabernáculo del testimonio.

FI33/38 15. Niin Herra ilmestyi majassa pilvenpatsaassa, ja pilvenpatsas seisahtui majan ovelle.

CPR1642 15. Ja HERra ilmestyi majas pilwen padzaas ja pilwen padzas seisoi majan owes.

Biblia1776 15. Ja Herra ilmestyi majassa, pilven patsaassa, ja pilven patsas seisoi majan ovella.

MLV19 15 And Jehovah appeared in the tent in a pillar of cloud and the pillar of cloud stood over the door of the tent.

Luther1912 15. Der HERR aber erschien in der Hütte in einer Wolkensäule, und die Wolkensäule stand in der Hütte Tür.

RuSV1876 15 И явился Господь в скинии в столпе облачном, и стал столп облачный у входа

KJV 15. And the LORD appeared in the tabernacle in a pillar of a cloud: and the pillar of the cloud stood over the door of the tabernacle.

RV'1862 15. Y aparecióse Jehová en el tabernáculo, en la columna de nube, y la columna de nube se puso sobre la puerta del tabernáculo.

скинии.

FI33/38 16. Ja Herra sanoi Moosekselle: Katso, sinä käyt lepäämään isiesi tykö; silloin tämä kansa nousee ja lähtee haureudessa kulkemaan vieraiden jumalien jäljessä, joita palvellaan siinä maassa, johon se menee, ja hylkää minut ja rikkoo liiton, jonka minä olen tehnyt sen kanssa.

Biblia1776 16. Ja Herra sanoi Mosekselle: katso, sinun pitää lepäämän isäis kanssa; ja tämä kansa nousee ja juoksee huoruuteen maan epäjumalain jälkeen, kuhun he menevät, hylkäävät minun, ja rikkovat sen liiton, jonka minä tein heidän kanssansa.

CPR1642 16. Ja HERra sanoi Mosexelle: Cadzo sinun pitä lewämän sinun Isäis cansa. Ja tämä Canssa nouse ja juoxe huoruteen maan epäjumalitten jälken sinne cuin he menewät hyljäwät minun ja rickowat sen lijton jonga minä tein heidän cansans.

MLV19 16 And Jehovah said to Moses, Behold, you will sleep with your fathers. And this people will rise up and play the prostitute after the strange gods of the land where they go to be among them and will forsake me and break my covenant which I have made with them.

KJV 16. And the LORD said unto Moses, Behold, thou shalt sleep with thy fathers; and this people will rise up, and go a whoring after the gods of the strangers of the land, whither they go to be among them, and will forsake me, and break my covenant which I have made with them.

Luther1912 16. Und der HERR sprach zu Mose: Siehe, du wirst schlafen mit deinen Vätern; und dies Volk wird aufkommen und wird abfallen zu

RV'1862 16. Y Jehová dijo a Moisés: He aquí, tú duermes con tus padres, y este pueblo se levantará, y fornicará tras los dioses ajenos

fremden Göttern des Landes, darein sie kommen, und wird mich verlassen und den Bund fahren lassen, den ich mit ihm gemacht habe.

de la tierra adonde va, en medio de ella, y dejarme ha, y anulará mi concierto que yo he concertado con él.

RuSV1876 16 И сказал Господь Моисею: вот, ты почиешь с отцами твоими, и станет народ сей блудно ходить вслед чужих богов той земли, в которую он вступает, и оставит Меня, и нарушит завет Мой,который Я поставил с ним;

FI33/38 17. Sinä päivänä minun vihani syttyy sitä vastaan, ja minä hylkään heidät ja peitän kasvoni heiltä, niin että he joutuvat tuhon omiksi, ja suuret onnettomuudet ja ahdistukset kohtaavat sitä. Sinä päivänä se sanoo: 'Eivätkö nämä onnettomuudet ole kohdanneet minua sen tähden, ettei minun Jumalani ole minun keskelläni?'

Biblia1776 17. Niin minun vihani silloin julmistuu heidän päällensä, ja minä hylkään heitä ja peitän kasvoni heidä edestänsä, että he hukutetaan, ja paljo pahuutta ja ahdistusta käy heidän päällensä; ja he sanovat sinä päivänä: eikö nämät pahuudet ole tapahtuneet minulle, ettei minun Jumalani ole minun kanssani?

CPR1642 17. Nijn minun wihan silloin julmistu heidän päällens ja minä hyljän heitä ja peitän minun caswon heidän edestäns että he hucutetan. Ja cosca nijn paljo pahutta ja ahdistusta käy heidän päällens sanowat he: eikö caicki nämät pahudet ole tapahtunet minulle? sillä ei minun Jumalan ole minun cansan?

MLV19 17 Then my anger will be kindled against them in that day and I will forsake them and I will hide my face from them and they will be devoured and many evils and troubles will come upon them, so that they will say in that day, Have not these evils come upon us because our God is not among us?

KJV 17. Then my anger shall be kindled against them in that day, and I will forsake them, and I will hide my face from them, and they shall be devoured, and many evils and troubles shall befall them; so that they will say in that day, Are not these evils come upon us, because our God is not among us?

Luther1912 17. So wird mein Zorn ergrimmen über sie zur selben Zeit, und ich werde sie verlassen und mein Antlitz vor ihnen verbergen, daß sie verzehrt werden. Und wenn sie dann viel Unglück und Angst treffen wird, werden sie sagen: Hat mich nicht dies Übel alles betreten, weil mein Gott nicht mit mir ist?

RV'1862 17. Y mi furor se encenderá contra él en el mismo día, y yo los dejaré y esconderé de ellos mi rostro, y serán consumidos; y hallarlo han muchos males y angustias, y dirá en aquel día, ¿No me han hallado estos males, porque no está mi Dios en medio de mi?

RuSV1876 17 и возгорится гнев Мой на него в тот день, и Я оставлю их и сокроюлице Мое от них, и он истреблен будет, и постигнут его многие бедствия и скорби, и скажет он в тот день: „не потому ли постигли меня сии бедствия, чтонет Бога моего среди меня?"

FI33/38 18. Mutta sinä päivänä minä kokonaan peitän kasvoni kaiken sen pahan tähden, mitä he ovat tehneet, kun ovat kääntyneet muiden jumalien puoleen.

Biblia1776 18. Mutta minä peräti peitän kasvoni kasvoni sillä ajalla, kaiken sen pahuuden tähden, jonka he tehneet ovat, että he ovat itsensä kääntäneet muiden jumalain tykö.

CPR1642 18. Mutta minä peräti peitän minun caswon sillä ajalla caiken sen pahuden tähden cuin he tehnet owat että he owat idzens käändänet muiden jumalitten tygö.

MLV19 18 And I will surely hide my face in that day for all the evil which they will have worked, in that they have turned to other gods.

KJV 18. And I will surely hide my face in that day for all the evils which they shall have wrought, in that they are turned unto other gods.

Luther1912 18. Ich aber werde mein Antlitz verbergen zu der Zeit um alles Bösen willen, das sie getan haben, daß sie sich zu andern Göttern gewandt haben.

RV'1862 18. Empero yo escondiendo esconderé mi rostro en aquel día, por todo el mal que él habrá hecho, por haberse vuelto a dioses ajenos.

RuSV1876 18 и Я сокрою лице Мое от него в тот день за все беззакония его, которые он сделает, обратившись к иным богам.

FI33/38 19. Ja nyt kirjoittakaa itsellenne tämä virsi. Opeta se israelilaisille ja pane se heidän suuhunsa, että tämä laulu olisi minulle todistajana israelilaisia vastaan.

Biblia1776 19. Niin kirjoittakaat nyt teillenne tämä virsi, ja opettakaat se Israelin lapsille, asettakaat se heidän suuhunsa, että tämä virsi olis minulle todistajaksi Israelin lapsia vastaan.

CPR1642 19. NIin kirjoittacat nyt teillen tämä wirsi ja opettacat se Israelin lapsille ja asettacat se heidän suuhuns että tämä wirsi olis minulle todistuxexi Israelin lapsia wastan.

MLV19 19 Now therefore write this song for you* and teach you it the sons of Israel. Put it in their mouths, that this song may be a witness for me against the sons of Israel.

KJV 19. Now therefore write ye this song for you, and teach it the children of Israel: put it in their mouths, that this song may be a witness for me against the children of Israel.

Luther1912 19. So schreibt euch nun dies Lied und lehret es die Kinder Israel und legt es in ihren Mund, daß mir das Lied ein Zeuge sei unter den Kindern Israel.

RV'1862 19. Y ahora escribíos esta canción, y enséñala a los hijos de Israel: pónla en la boca de ellos, para que esta canción me sea por testigo contra los hijos de Israel.

RuSV1876 19 Итак напишите себе слова песни сей, и научи ей сынов Израилевых, и вложи ее в уста их, чтобы песнь сия была Мне свидетельством на сынов Израилевых;

FI33/38 20. Sillä minä vien heidät siihen maahan, jonka minä valalla vannoen olen luvannut heidän isillensä, maahan, joka vuotaa maitoa ja mettä, ja he syövät ja tulevat ravituiksi ja lihaviksi; mutta he kääntyvät muiden jumalien puoleen ja palvelevat niitä ja pitävät minua pilkkanaan ja rikkovat minun liittoni.

Biblia1776 20. Sillä minä johdata heidät siihen maahan, jonka minä vannoin heidän isillensä, joka rieskaa ja hunajaa vuotaa. Ja kuin he syövät ja tulevat ravituiksi ja lihavaksi, kääntävät he teitänsä muiden jumalain tykö, ja palvelevat niitä, ja pilkkaavat minua ja rikkovat minun liittoni.

CPR1642 20. Sillä minä johdatan heidän sijhen maahan jonga minä wannoin heidän Isillens josa riesca ja hunajata wuota. Ja cosca he syöwät ja tulewat rawituxi ja lihawaxi käändäwät he heitäns muiden jumalitten tygö ja palwelewat nijtä ja pilckawat minua ja rickowat minun

lijttoni.

MLV19 20 For when I will have brought them into the land which I swore to their fathers, flowing with milk and honey and they will have eaten and filled themselves and grown fat, then they will turn to other gods and serve them and despise me and break my covenant.

KJV 20. For when I shall have brought them into the land which I sware unto their fathers, that floweth with milk and honey; and they shall have eaten and filled themselves, and waxen fat; then will they turn unto other gods, and serve them, and provoke me, and break my covenant.

Luther1912 20. Denn ich will sie in das Land bringen, das ich ihren Vätern geschworen habe, darin Milch und Honig fließt. Und wenn sie essen und satt und fett werden, so werden sie sich wenden zu andern Göttern und ihnen dienen und mich lästern und meinen Bund fahren lassen.

RV'1862 20. Porque yo lo meteré en la tierra que juré a sus padres, la cual corre leche y miel: y comerá y hartarse ha, y engordarse ha: y volverse ha a dioses ajenos, y servirles han: y enojarme han, y anularán mi concierto.

RuSV1876 20 ибо Я введу их в землю, как Я клялся отцам их, где течет молоко и мед, и они будут есть и насыщаться, и утучнеют, и обратятся к иным богам, и будут служить им, а Меня отвергнут и нарушат завет Мой.

FI33/38 21. Ja kun suuret onnettomuudet ja ahdistukset kohtaavat heitä, niin tämä laulu on oleva todistajana heitä vastaan, eikä se ole unhottuva heidän jälkeläistensä suusta. Sillä

Biblia1776 21. Ja kuin suuri pahuus ja ahdistus käsittää heidät, niin tämä virsi vastaa heitä todistukseksi, sillä ei sitä pidä unhotettaman heidän siemenensä suussa; sillä minä tiedän

minä tiedän heidän aikeensa, joita he hautovat jo ennenkuin minä olen vienyt heidät siihen maahan, josta minä olen valan vannonut.

CPR1642 21. Ja cosca heidän nijn suuri pahus ja ahdistus käsittä nijn tämä wirsi wasta heitä todistuxexi: sillä ei sitä pidä unhotettaman heidän siemenens suusa: Sillä minä tiedän heidän ajatuxens joita he jo nyt ajattelewat ennencuin minä johdatan heitä sijhen maahan cuin minä wannonut olen.

heidän ajatuksensa, joita he tänäpänä ajattelevat, ennen kuin minä johdatan heitä siihen maahan, josta minä vannonut olen.

MLV19 21 And it will happen, when many evils and troubles have come upon them, that this song will testify before them as a witness, for it will not be forgotten out of the mouths of their seed. For I know their imagination which they frame this day, before I have brought them into the land which I swore.

KJV 21. And it shall come to pass, when many evils and troubles are befallen them, that this song shall testify against them as a witness; for it shall not be forgotten out of the mouths of their seed: for I know their imagination which they go about, even now, before I have brought them into the land which I sware.

Luther1912 21. Und wenn sie dann viel Unglück und Angst betreten wird, so soll dieses Lied ihnen antworten zum Zeugnis; denn es soll nicht vergessen werden aus dem Mund ihrer Nachkommen. Denn ich weiß ihre Gedanken, mit denen sie schon jetzt umgehen, ehe ich sie in das Land bringe, das ich geschworen

RV'1862 21. Y será, que cuando le vinieren muchos males y angustias, entónces esta canción responderá en su cara por testigo, que no será olvidada de la boca de su simiente: porque yo conozco su ingenio, y lo que hace hoy ántes que yo lo meta a la tierra que juré.

habe.

RuSV1876 21 и когда постигнут их многие бедствия и скорби, тогда песнь сия будет против них свидетельством, ибо она не выйдет из уст потомства их. Я знаю мысли их, которые они имеют ныне, прежде нежели Я ввел их в землю, о которой Я клялся.

FI33/38 22. Ja Mooses kirjoitti tämän laulun sinä päivänä ja opetti sen israelilaisille.

Biblia1776 22. Ja Moses kirjoitti tämän virren sinä päivänä, ja opetti sen Israelin lapsille.

CPR1642 22. Nijn kirjoitti Moses tämän wirren silloin ja opetti sen Israelin lapsille.

MLV19 22 So Moses wrote this song the same day and taught it to the sons of Israel.

KJV 22. Moses therefore wrote this song the same day, and taught it the children of Israel.

Luther1912 22. Also schrieb Mose dieses Lied zur selben Zeit und lehrte es die Kinder Israel.

RV'1862 22. Y Moisés escribió esta canción aquel día, y enseñóla a los hijos de Israel.

RuSV1876 22 И написал Моисей песнь сию в тот день и научил ей сынов Израилевых.

FI33/38 23. Ja hän asetti virkaan Joosuan, Nuunin pojan, ja sanoi: Ole luja ja rohkea, sillä sinä viet israelilaiset siihen maahan, jonka minä valalla vannoen olen heille luvannut, ja minä olen sinun kanssasi.

Biblia1776 23. Ja käski Josualle Nunin pojalle, ja sanoi: ole vahva ja urhoollinen, sillä sinä johdatat Israelin lapset siihen maahan, josta minä vannoin heille: ja minä olen sinun kanssas.

CPR1642 23. Ja käski Josualle Nunin pojalle ja sanoi: ole wahwa ja urhollinen: sillä sinä johdatat Israelin lapset sijhen maahan cuin minä wannoin heille ja minä olen sinun cansas.

MLV19 23 And he gave Joshua the son of Nun a command and said, Be strong and of good courage, for you will bring the sons of Israel into the land which I swore to them and I will be with you.

KJV 23. And he gave Joshua the son of Nun a charge, and said, Be strong and of a good courage: for thou shalt bring the children of Israel into the land which I sware unto them: and I will be with thee.

Luther1912 23. Und befahl Josua, dem Sohn Nuns, und sprach: Sei getrost und unverzagt; denn du sollst die Kinder Israel in das Land führen, das ich ihnen geschworen habe, und ich will mit dir sein.

RV'1862 23. Y mandó a Josué hijo de Nun, y dijo: Esfuérzate, y confórtate, que tú meterás los hijos de Israel en la tierra que yo les juré, y yo seré contigo.

RuSV1876 23 И заповедал Господь Иисусу, сыну Навину, и сказал ему : будь тверд и мужествен, ибо ты введешь сынов Израилевых в землю, о которой Я клялся им, и Я буду с тобою.

FI33/38 24. Ja kun Mooses oli kirjoittanut kirjaan tämän lain sanat, alusta loppuun asti,

Biblia1776 24. Kuin Moses oli nämät lain sanat kirjoittanut kirjaan, ja ne lopettanut,

CPR1642 24. COsca Moses oli nämät lain sanat kirjoittanut kirjaan ja lopettanut.

MLV19 24 And it happened, when Moses had made an end of writing the words of this law in a book, until they were finished,

KJV 24. And it came to pass, when Moses had made an end of writing the words of this law in a book, until they were finished,

Luther1912 24. Da nun Mose die Worte dieses Gesetzes ganz ausgeschrieben hatte in ein Buch,

RV'1862 24. Y como acabó Moisés de escribir las palabras de esta ley en el libro, hasta que fueron acabadas,

RuSV1876 24 Когда Моисей вписал в книгу все слова закона сего до конца,

FI33/38 25. käski hän leeviläisiä, jotka kantoivat Herran liitonarkkia, sanoen:

Biblia1776 25. Käski hän Leviläisille, jotka Herran liitonarkkia kantoivat, sanoen:

CPR1642 25. Käski hän Lewitaille jotca HERran todistuxen Arckia cannoit sanoden:

MLV19 25 that Moses commanded the Levites, who bore the ark of the covenant of Jehovah, saying,

KJV 25. That Moses commanded the Levites, which bare the ark of the covenant of the LORD, saying,

Luther1912 25. gebot er den Leviten, die die Lade des Zeugnisses des HERRN trugen, und sprach:

RV'1862 25. Moisés mandó a los Levitas que llevaban el arca del concierto de Jehová, diciendo:

RuSV1876 25 тогда Моисей повелел левитам, носящим ковчег завета Господня, сказав:

FI33/38 26. Ottakaa tämä lain kirja ja pankaa se Herran, teidän Jumalanne, liitonarkin sivulle, olemaan siellä todistajana sinua vastaan.

Biblia1776 26. Ottakaat tämä lakikirja ja laskekaat Herran teidän Jumalanne liitonarkin sivulle, että se olis siinä todistukseksi sinua vastaan.

CPR1642 26. Ottacat tämä Lakikirja ja laskecat HERran

teidän Jumalan lijton Arkin siwulle että hän olis sijnä todistuxexi sinua wastan.

MLV19 26 Take this book of the law and put it by the side of the ark of the covenant of Jehovah your* God, that it may be there for a witness against you.

KJV 26. Take this book of the law, and put it in the side of the ark of the covenant of the LORD your God, that it may be there for a witness against thee.

Luther1912 26. Nehmt das Buch dieses Gesetzes und legt es an die Seite der Lade des Bundes des HERRN, eures Gottes, daß es daselbst ein Zeuge sei wider dich.

RV'1862 26. Tomád este libro de la ley, y ponédlo al lado del arca del concierto de Jehová vuestro Dios, y esté allí por testigo contra tí.

RuSV1876 26 возьмите сию книгу закона и положите ее одесную ковчега завета Господа Бога вашего, и она там будет свидетельством против тебя;

FI33/38 27. Sillä minä tunnen sinun tottelemattomuutesi ja uppiniskaisuutesi. Katso, minun vielä eläessäni teidän kanssanne te olette niskoitelleet Herraa vastaan; saati sitten minun kuoltuani!

Biblia1776 27. Sillä minä tunnen sinun tottelemattomuutes ja niskuruutes: katso, tänäpänä minun vielä eläissäni teidän kanssanne, olette te tottelemattomat Herraa vastaan, kuinka paljo enemmin minun kuolemani jälkeen?

CPR1642 27. Sillä minä tunnen sinun tottelemattomudes ja niscurudes cadzo cosca minä wielä nyt tänäpänä elän teidän cansan oletta te tottelemattomat HERra wastan

cuinga paljo enämmin minun cuolemani jälken?

MLV19 27 For I know your rebellion and your stiff neck. Behold, while I am yet alive with you* this day, you* have been rebellious against Jehovah and how much more after my death?

KJV 27. For I know thy rebellion, and thy stiff neck: behold, while I am yet alive with you this day, ye have been rebellious against the LORD; and how much more after my death?

Luther1912 27. Denn ich kenne deinen Ungehorsam und deine Halsstarrigkeit. Siehe, wo ich noch heute mit euch lebe, seid ihr ungehorsam gewesen wider den HERRN; wie viel mehr nach meinem Tode!

RV'1862 27. Porque yo conozco tu rebelión, y tu cerviz dura: he aquí, que aun viviendo yo hoy con vosotros sois rebeldes a Jehová, y ¿cuánto más después que yo fuere muerto?

RuSV1876 27 ибо я знаю упорство твое и жестоковыйность твою: вот и теперь, когда я живу с вами ныне, вы упорны пред Господом; не тем ли более по смерти моей?

FI33/38 28. Kootkaa minun luokseni kaikki sukukuntienne vanhimmat sekä päällysmiehenne, että minä heidän kuultensa puhuisin nämä sanat ja ottaisin taivaan ja maan todistajiksi heitä vastaan.

Biblia1776 28. Niin kootkaat minun eteeni kaikki vanhimmat teidän sukukunnissanne ja teidän esimiehenne, että minä puhuisin nämät sanat heidän korvainsa kuullen ja ottaisin taivaan ja maan todistajaksi heitä vastaan.

CPR1642 28. Nijn cootcat nyt minun eteeni caicki wanhimmat teidän sucucunnisan ja teidän

esimiehen että minä puhuisin nämät sanat heidän corwains cuullen ja ottaisin taiwan ja maan todistuxexi heitä wastan.

MLV19 28 Assemble to me all the elders of your* tribes and your* officers, that I may speak these words in their ears and call heaven and earth to witness against them.

KJV 28. Gather unto me all the elders of your tribes, and your officers, that I may speak these words in their ears, and call heaven and earth to record against them.

Luther1912 28. So versammelt nun vor mich alle Ältesten eurer Stämme und eure Amtleute, daß ich diese Worte vor ihren Ohren rede und Himmel und Erde wider sie zu Zeugen nehme.

RV'1862 28. Congregád a mí todos los ancianos de vuestras tribus, y a vuestros alcaldes, y hablaré en sus orejas estas palabras: y llamaré por testigos contra ellos los cielos y la tierra.

RuSV1876 28 соберите ко мне всех старейшин колен ваших и надзирателей ваших, и я скажу вслух их слова сии и призову во свидетельство на них небо иземлю;

FI33/38 29. Sillä minä tiedän, että te minun kuoltuani vaellatte kelvottomasti ja poikkeatte siltä tieltä, jota minä käskin teidän vaeltaa. Sentähden on onnettomuus kohtaava teitä aikojen lopulla, kun te teette sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, ja vihoitatte hänet kättenne teoilla.

Biblia1776 29. Sillä minä tiedän, että te minun kuolemani jälkeen peräti turmellaan, ja poikkeette siltä tieltä, jonka minä teille käskenyt olen; niin teille tapahtuu onnettomuus viimeisillä ajoilla, että teitte pahaa Herran silmäin edessä ja vihoititte hänen teidän kättenne töiden kautta.

CPR1642 29. Sillä minä tiedän että te minun cuolemani

jälken peräti turmellan ja poickiatte sildä tieldä cuin minä teille käskenyt olen nijn teille tapahtu onnettomus wijmeisillä ajoilla: että te pahasti teitte HERran silmäin edes ja wihoititte hänen teidän kätten töiden cautta.

MLV19 29 For I know that after my death you* will utterly corrupt yourselves and turn aside from the way which I have commanded you*. And evil will befall you* in the latter days, because you* will do what is evil in the sight of Jehovah, to provoke him to anger through the work of your* hands.

Luther1912 29. Denn ich weiß, daß ihr's nach meinem Tode verderben werdet und aus dem Wege treten, den ich euch geboten habe. So wird euch dann Unglück begegnen hernach, darum daß ihr übel getan habt vor den Augen des HERRN, daß ihr ihn erzürntet durch eurer Hände Werk.

RuSV1876 29 ибо я знаю, что по смерти моей вы развратитесь и уклонитесь от пути, который я завещал вам, и в последствие времени постигнут вас бедствия за то, что вы будете делать зло пред очами Господа, раздражая Его делами рук своих.

KJV 29. For I know that after my death ye will utterly corrupt yourselves, and turn aside from the way which I have commanded you; and evil will befall you in the latter days; because ye will do evil in the sight of the LORD, to provoke him to anger through the work of your hands.

RV'1862 29. Porque yo sé, que después de yo muerto, corrompiendo os corromperéis, y os apartaréis del camino que os he mandado: y que os ha de venir mal en los prostreros dias por haber hecho mal en ojos de Jehová, enojándole con la obra de vuestras manos.

FI33/38 30. Ja Mooses lausui koko Israelin seurakunnan kuullen tämän virren sanat, alusta loppuun asti:

Biblia1776 30. Niin Moses puhui koko Israelin seurakunnan kuullen tämän veisun sanat hamaan loppuun asti.

CPR1642 30. Nijn Moses puhui coco Israelin sucucunnan cuulden tämän weisun sanat haman loppun asti.

MLV19 30 And Moses spoke in the ears of all the assembly of Israel the words of this song, until they were finished:

KJV 30. And Moses spake in the ears of all the congregation of Israel the words of this song, until they were ended.

Luther1912 30. Also redete Mose die Worte dieses Liedes ganz aus vor den Ohren der ganzen Gemeinde Israel:

RV'1862 30. Entónces habló Moisés en oidos de toda la congregación de Israel las palabras de esta canción, hasta acabarla.

RuSV1876 30 И изрек Моисей вслух всего собрания Израильтян слова песни сей доконца:

32 luku

Mooseksen virsi. Mooses kehoittaa vielä kansaa noudattamaan lakia ja saa käskyn nousta Nebon vuorelle katselemaan luvattua maata.

FI33/38 1. Kuunnelkaa, te taivaat, kun minä puhun, ja kuulkoon maa minun suuni sanat!

Biblia1776 1. Kuulkaat te taivaat, minä puhun, ja maa kuulkaan minun suuni sanoja.

CPR1642 1. CUlcatte taiwat minä puhun ja maa cuulcan minun suuni sanat.

Osat1551 1. CWlcat te Taiuat/ Mine tadhon puhua/ Ja Maa cwlcan minun suuni sanat. (Kuulkaat te taiwaat/ Minä tahdon puhua/ Ja maa kuulkaan minun suuni sanat.)

MLV19 1 Listen, you* heavens and I will speak and let the earth hear the words of my mouth.

KJV 1. Give ear, O ye heavens, and I will speak; and hear, O earth, the words of my mouth.

Luther1912 1. Merkt auf, ihr Himmel, ich will reden, und die Erde höre die Rede meines Mundes.

RV'1862 1. ESCUCHÁD cielos, y hablaré: y oiga la tierra los dichos de mi boca.

RuSV1876 1 Внимай, небо, я буду говорить; и слушай, земля, слова уст моих.

FI33/38 2. Sateena pisaroikoon minun opetukseni, kasteena valukoon puheeni niinkuin vihma vihannalle, niinkuin sadekuuro ruohikolle.

Biblia1776 2. Minun oppini tiukkukaan niinkuin sade, minun puheeni vuotakaan niinkuin kaste, niinkuin sade vihannon päälle ja niinkuin pisarat ruohon päälle.

CPR1642 2. Minun oppin tiuckucan nijncuin sade ja minun puhen wuotacan Nijncuin caste nijncuin sade wihannon päälle ja nijncuin pisarat ruohon päälle.

Osat1551 2. Minun Oppin tiuckucan ninquin Sadhe/ Ja minun Puheni wotocan ninquin Caste. Ninquin Sadhe Rohon päle/ Ja ninquin Pisarat Yrtein päle. (Minun oppini tiukkukaan niinkuin sade/ Ja minun puheeni wuotakaan niinkuin kaste. Niinkuin sade ruohon päälle/ Ja niinkuin pisarat yrttein päälle.)

MLV19 2 My doctrine will drop as the rain. My speech will flow as the dew, as the small rain upon

KJV 2. My doctrine shall drop as the rain, my speech shall distil as the dew, as the small

the tender grass and as the showers upon the herb.

Luther1912 2. Meine Lehre triefe wie der Regen, und meine Rede fließe wie Tau, wie der Regen auf das Gras und wie die Tropfen auf das Kraut.

RuSV1876 2 Польется как дождь учение мое, как роса речь моя, как мелкий дождь на зелень, как ливень на траву.

rain upon the tender herb, and as the showers upon the grass:

RV'1862 2. Goteará, como la lluvia, mi doctrina: destilará, como el rocio, mi dicho: como las mollinas sobre la grama, y como las gotas sobre la yerba.

FI33/38 3. Sillä minä julistan Herran nimeä; antakaa kunnia meidän Jumalallemme.

CPR1642 3. Sillä minä ylistän HERran nime andacat ainoalle meidän Jumalallem cunnia.

Biblia1776 3. Sillä minä ylistän Herran nimeä: antakaat meidän Jumalallemme suuri kunnia.

Osat1551 3. Sille ette mine tadhon HERRAN nime yliste/ andacat meidhen Jumalan * ainoan site Cunniata. (Sillä että minä tahdon HERRAN nimeä ylistää/ antakaat meidän Jumalan ainoan sitä kunniata.)

MLV19 3 For I will proclaim the name of Jehovah. Give greatness to our God.

Luther1912 3. Denn ich will den Namen des HERRN preisen. Gebt unserm Gott allein die Ehre!

RuSV1876 3 Имя Господа прославляю; воздайте славу Богу нашему.

KJV 3. Because I will publish the name of the LORD: ascribe ye greatness unto our God.

RV'1862 3. Porque el nombre de Jehová invocaré, dad grandeza a nuestro Dios.

FI33/38 4. Hän on kallio; täydelliset ovat hänen

Biblia1776 4. Hän on kallio, hänen työnsä ovat

tekonsa, sillä kaikki hänen tiensä ovat oikeat. Uskollinen Jumala ja ilman vääryyttä, vanhurskas ja vakaa hän on.

laittamattomat, sillä kaikki hänen tiensä ovat oikiat; vakaa on Jumala, ilman kaikkea vääryyttä, hän on vanhurskas ja oikia.

CPR1642 4. Hän on callio hänen työns owat laittamattomat: sillä caicki hänen tecons owat oikiat. Waca on Jumala ilman caickia wäärytta hän on oikia ja hurscas.

Osat1551 4. Hen on paasi/ henen tööns ouat laitettomat/ Sille ette caicki henen tekons ouat oikiat. Waka ombi Jumala/ ilman caicke wärytte/ * Oikia ia hurskas hen ombi. (Hän on paasi/ hänen työns owat laitattomat/ Sillä että kaikki hänen tekonsa owat oikiat. Wakaa ompi Jumala/ ilman kaikkea wääryyttä/ Oikia ja hurskas hän ompi.)

MLV19 4 The Rock, his work is perfect, for all his ways are justice, a God of faithfulness and without unrighteousness, just and right is he.

KJV 4. He is the Rock, his work is perfect: for all his ways are judgment: a God of truth and without iniquity, just and right is he.

Luther1912 4. Er ist ein Fels. Seine Werke sind unsträflich; denn alles, was er tut, das ist recht. Treu ist Gott und kein Böses an ihm; gerecht und fromm ist er.

RV'1862 4. Del Fuerte, cuya obra es perfecta: porque todos sus caminos son juicio, Dios de verdad: y no hay iniquidad, justo y recto es.

RuSV1876 4 Он твердыня; совершенны дела Его, и все пути Его праведны; Бог верен, и нет неправды в Нем ; Он праведен и истинен;

FI33/38 5. Heidän menonsa oli paha häntä kohtaan, he eivät olleet hänen lapsiansa, vaan häpeäpilkku — tuo nurja ja kiero sukupolvi!

Biblia1776 5. Onko hän hänen turmellut? Ei, vaan hänen lapsensa ovat heidän häpiäpilkkunsa; se on nurja ja sekaseurainen suku.

CPR1642 5. Se nurja ja paha sucu hänestä lange pois he owat ilkiät ja ei hänen lapsens.

Osat1551 5. Se nuria ia paha Sucu/ heneste poislangepi/ he ouat häpien pilcat/ ia ei henen Lapsens. (Se nurja ja paha suku/ hänestä poislankeepi/ he owat häpeän pilkat/ ja ei hänen lapsensa.)

MLV19 5 They have dealt corruptly with him. (They are) not his sons, (it is) their blemish, a perverse and crooked generation.

KJV 5. They have corrupted themselves, their spot is not the spot of his children: they are a perverse and crooked generation.

Luther1912 5. Die verkehrte und böse Art fällt von ihm ab; sie sind Schandflecken und nicht seine Kinder.

RV'1862 5. La corrupción no es suya: a sus hijos la mancha de ellos, generación torcida y perversa.

RuSV1876 5 но они развратились пред Ним, они не дети Его по своим порокам, род строптивый и развращенный.

FI33/38 6. Niinkö sinä maksat Herralle, sinä houkka ja tyhmä kansa? Eikö hän ole sinun isäsi, joka sinut loi? Hän sinut teki ja valmisti.

Biblia1776 6. Niinköstä te Herralle maksatte, hullu ja tyhmä kansa? Eikö hän ole sinun Isäs ja sinun Lunastajas, joka sinun luonut ja valmistanut on?

CPR1642 6. Nijngös sinun HERras Jumalatas kijtät sinä hullu ja tyhmä Canssa? Eikö hän ole sinun Isäs ja sinun HERras? Eikö hän ole se ainoa joca sinun luonut ja walmistanut on?

Osat1551 6. Ningös sinun HERRAS Jumalas kijtet/ sine hullu ia tyhyme Canssa ? Eikö hen ole sinun Ises ? ia sinun HERRAS ? eikö hen ole se ainoa/ ioca sinun tehnyt ia walmistanut on? (Niinkös sinun HERRAASI Jumalaasi kiität/ Sinä hullu ja tyhmä kansa? Eikä hän ole sinun

Isäsi? ja sinun HERRASI? eikö hän ole se ainoa/ joka sinun tehnyt ja walmistanut on?)

MLV19 6 Do you* thus requite Jehovah, O foolish people and unwise? Is not he your father who has bought you? He has made you and established you.

KJV 6. Do ye thus requite the LORD, O foolish people and unwise? is not he thy father that hath bought thee? hath he not made thee, and established thee?

Luther1912 6. Dankest du also dem HERRN, deinem Gott, du toll und töricht Volk? Ist er nicht dein Vater und dein HERR? Ist's nicht er allein, der dich gemacht und bereitet hat?

RV'1862 6. ¿Así pagáis a Jehová? pueblo loco, e ignorante: ¿no es él tu padre que te poseyó? él te hizo y te compuso.

RuSV1876 6 Сие ли воздаете вы Господу, народ глупый и несмысленный? не Он ли Отец твой, Который усвоил тебя, создал тебя и устроил тебя?

FI33/38 7. Muistele muinaisia päiviä, ajattele menneiden sukupolvien vuosia. Kysy isältäsi, niin hän sen sinulle ilmoittaa, vanhimmiltasi, niin he sen sinulle sanovat.

Biblia1776 7. Muista muinaisia aikoja, ymmärrä vuosikaudet suvusta sukuun; kysy isältäs, ja hän ilmoittaa sinulle, ja vanhimmiltas, niin he sinulle sanovat.

CPR1642 7. Muista endisen ajan päälle ymmärrä wuosicaudet sugusta nijn sucuun. Kysy Isäldäs ja hän ilmoitta sinulle ja sinun wanhemmildas nijn he sinulle sanowat.

Osat1551 7. Muista sen entisen aighan päle tähenasti/ ia aijattele mite hen teki Esijsein cansa. Kysy Iseldes/ ia henen pite sinulle ilmoittaman/ ia sinun wanhemildas/ nin he sinulle sanouat. (Muista sen entisen ajan päälle tähänasti/ ja ajattele mitä hän teki isi-isäin kanssa. Kysy

isältäsi/ ja hänen pitää sinulle ilmoittaman/ ja sinun wanhemmiltasi/ niin he sinulle sanowat.)

MLV19 7 Remember the days of old. Consider the years of generations to generations. Ask your father and he will show you, your elders and they will tell you.

KJV 7. Remember the days of old, consider the years of many generations: ask thy father, and he will shew thee; thy elders, and they will tell thee.

Luther1912 7. Gedenke der vorigen Zeit bis daher und betrachte, was er getan hat an den alten Vätern. Frage deinen Vater, der wird dir's verkündigen, deine Ältesten, die werden dir's sagen.

RV'1862 7. Acuérdate de los tiempos antiguos, considerád los años de generación y generación: pregunta a tu padre, que él te declarará: a tus viejos, y ellos te dirán:

RuSV1876 7 Вспомни дни древние, помысли о летах прежних родов; спроси отца твоего, и он возвестит тебе, старцев твоих, и они скажут тебе.

FI33/38 8. Kun Korkein jakoi perinnöt kansoille, kun hän erotteli ihmisten lapset, silloin hän määräsi kansojen rajat israelilaisten luvun mukaan.

Biblia1776 8. Kuin kaikkein korkein jakoi pakanat ja hajoitti ihmisten lapset, silloin hän laski kansain maan rajat, Israelin lasten luvun jälkeen.

CPR1642 8. Cosca se corkein nijn arwalla pacanat jacoi ja hajotti ihmisten lapset: Silloin hän laski Canssain maan rajat Israelin lasten lugun jälken.

Osat1551 8. Coska se Corkein ninquin arualla Canssat vlosiacoi/ ia haiotti Inhimisten Lapset. Silloin hen laski Canssain maan Äret/ Israelin lasten lughun ielkeen. (Koska se Korkein niinkuin

arwalla kansat ulosjakoi/ ja hajoitti ihmisten lapset. Silloin hän laski kansain maan ääret/ Israelin lasten luwun jälkeen.)

MLV19 8 When the Most High gave to the nations their inheritance, when he separated the sons of men, he set the bounds of the peoples according to the number of the sons of Israel.

KJV 8. When the most High divided to the nations their inheritance, when he separated the sons of Adam, he set the bounds of the people according to the number of the children of Israel.

Luther1912 8. Da der Allerhöchste die Völker zerteilte und zerstreute der Menschen Kinder, da setzte er die Grenzen der Völker nach der Zahl der Kinder Israel.

RV'1862 8. Cuando el Altísimo hizo heredar a las gentes; cuando hizo dividir los hijos de los hombres; cuando estableció los términos de los pueblos según el número de los hijos de Israel.

RuSV1876 8 Когда Всевышний давал уделы народам и расселял сынов человеческих, тогда поставил пределы народов по числу сынов Израилевых;

FI33/38 9. Sillä Herran kansa on hänen osuutensa, Jaakob on hänen perintöosansa.

Biblia1776 9. Sillä Herran osa on hänen oma kansansa, Jakob on hänen perimisensä nuora.

CPR1642 9. Sillä HERran osa on hänen oma Canssans Jacob on hänen perimisens nuora.

Osat1551 9. Sille HERRAN osa ombi hänen oma Canssans/ Jacob ombi henen Perimisens noora. (Sillä HERRAN osa ompi hänen oma kansansa/ Jakob ompi hänen perimisensä nuora.)

MLV19 9 For Jehovah's portion is his people. Jacob is the lot of his inheritance.

Luther1912 9. Denn des HERRN teil ist sein Volk, Jakob ist sein Erbe.

RuSV1876 9 ибо часть Господа народ Его, Иаков наследственный удел Его.

KJV 9. For the LORD'S portion is his people; Jacob is the lot of his inheritance.

RV'1862 9. Porque la parte de Jehová es su pueblo, Jacob el cordel de su heredad.

FI33/38 10. Erämaasta hän löysi hänet, autiosta, ulvovasta korvesta; hän otti hänet suojaansa ja hoitoonsa, varjeli häntä kuin silmäteräänsä.

CPR1642 10. Hän löysi hänen corwes cuiwas cusa cauhistus on erämaas. Hän wei hänen ymbärins hän opetti hänelle lakins ja warjeli hänen nijncuin silmäin terän.

Biblia1776 10. Hän löysi hänen erämaassa ja hirmuisessa suuressa itkukorvessa. Hän vei hänen ympäri, hän opetti hänen ymmärtämään ja varjeli häntä niinkuin silmäteräänsä,

Osat1551 10. Hen leusi sen coruesa/ sijnä quiuasa cussa cauhistos on Erämaas. Hen ymberinswei henen/ Ja annoi henelle Lain/ ia warieli hänen ninquin silmens terän. (Hän löysi sen korwessa/ siinä kuiwassa kussa kauhistus on erämaassa. Hän ympäriinsä wei hänen/ ja antoi hänelle lain/ ja warjeli hänen niinkuin silmänsä terän.)

MLV19 10 He found him in a desert land and in the waste howling wilderness. He compassed him about. He cared for him. He kept him as the apple of his eye.

KJV 10. He found him in a desert land, and in the waste howling wilderness; he led him about, he instructed him, he kept him as the apple of his eye.

Luther1912 10. Er fand ihn in der Wüste, in der dürren Einöde, da es heult. Er umfing ihn und hatte acht auf ihn; er behütete ihn wie seinen Augapfel.

RuSV1876 10 Он нашел его в пустыне, в степи печальной и дикой, ограждал его, смотрел за ним, хранил его, как зеницу ока Своего;

RV'1862 10. Hallóle en tierra de desierto, y en un desierto horrible y yermo: trájole al derredor, instruyóle, guardóle como la niña de su ojo.

FI33/38 11. Niinkuin kotka kiihoittaa pesuettaan lentoon ja liitelee poikastensa suojana, niin hän levitti siipensä, otti hänet ja kantoi häntä sulillansa.

CPR1642 11. Nijncuin cotca poicans wie ulos ja heidän päälläns laucuile ja lewittä sijpens ja otta heitä ja canda sijpeins päällä.

Biblia1776 11. Niinkuin kotka kehoittelee pesäänsä ja laukuilee poikainsa päällä, levittää siipensä, ottaa kunkin heistä ja kantaa siipeinsä päällä,

Osat1551 11. Ninquin Cotka poians vloswiepi/ ia heiden pälens lendepi. Ja vlosleuitte henen siuense/ ia hen otti heite/ ia cannoi henen sipeinse päle. (Niinkuin kotka pojansa uloswiepi/ ja heidän päällänsä lentääpi. Ja uloslewittää hänen siiwensä/ ja hän otti heitä/ ja kantoi hänen siipeinsä päällä.)

MLV19 11 As an eagle that stirs up her nest, that flutters over her young, he spreads abroad his wings. He took them. He bore them on his pinions.

Luther1912 11. Wie ein Adler ausführt seine Jungen und über ihnen schwebt, breitete er seine Fittiche

KJV 11. As an eagle stirreth up her nest, fluttereth over her young, spreadeth abroad her wings, taketh them, beareth them on her wings:

RV'1862 11. Como el águila despierta su nido, vuela sobre sus pollos, extiende sus alas, tómale,

aus und nahm ihn und trug ihn auf seinen Flügeln.

RuSV1876 11 как орел вызывает гнездо свое, носится над птенцами своими, распростирает крылья свои, берет их и носит их на перьях своих,

llévale sobre sus espaldas:

FI33/38 12. Herra yksin johdatti häntä, eikä hänen kanssansa ollut ketään vierasta jumalaa.

CPR1642 12. Yxinäns HERra talutti händä ja ei ollut hänellä muuta Jumala.

Biblia1776 12. Niin Herra yksinänsä talutti häntä, ja ei ollut hänen kanssansa muuta Jumalaa.

Osat1551 12. Yxinens HERRA talutti hendä/ ia ei ollut henen cansans mwcalainen Jumala. (Yksinänsä HERRA talutti häntä/ ja ei ollut hänen kansansa muukalainen Jumala.)

MLV19 12 Jehovah alone led him and there was no foreign god with him.

Luther1912 12. Der HERR allein leitete ihn, und kein fremder Gott war mit ihm.

RuSV1876 12 так Господь один водил его, и не было с Ним чужого бога.

KJV 12. So the LORD alone did lead him, and there was no strange god with him.

RV'1862 12. Jehová solo le guió, que no hubo con él dios ajeno.

FI33/38 13. Hän kuljetti hänet maan kukkuloiden yli ja ruokki häntä pellon antimilla; hän antoi hänen imeä hunajaa kalliosta ja öljyä kovasta kivestä.

Biblia1776 13. Hän vei hänen hamaan maan korkeuteen, ja ruokki hänen pellon hedelmällä, ja antoi hänen imeä hunajaa kalliosta ja öljyä kovasta kivestä,

CPR1642 13. Hän wei hänen haman maan corkeuteen ja ruocki hänen pellon hedelmällä ja andoi hänen ime hunajata calliosta ja öljyä cowasta kiwestä.

Osat1551 13. Hen wei henen hamaan Maan corkeuten/ ia roocki henen Peltoin hedhelmelle. Ja annoi henen ime honaiata Calliosta/ ia öliu couasta kiueste. (Hän wei hänen hamaan maan korkeuteen/ ja ruokki hänen peltoin hedelmällä. Ja antoi hänen imeä hunajata kalliosta/ ja öljyä kowasta kiwestä.)

MLV19 13 He made him ride on the high places of the earth and he ate the increase of the field and he made him to suck honey out of the rock and oil out of the flinty rock,

KJV 13. He made him ride on the high places of the earth, that he might eat the increase of the fields; and he made him to suck honey out of the rock, and oil out of the flinty rock;

Luther1912 13. Er ließ ihn hoch herfahren auf Erden und nährte ihn mit den Früchten des Feldes und ließ ihn Honig saugen aus den Felsen und Öl aus den harten Steinen,

RV'1862 13. Hízole subir sobre las alturas de la tierra, y comió los frutos del campo, e hizo que chupase miel de la peña, y aceite de pedernal fuerte;

RuSV1876 13 Он вознес его на высоту земли и кормил произведениями полей, и питал его медом из камня и елеем из твердой скалы,

FI33/38 14. Hän antoi voita lehmistä ja maitoa lampaista sekä karitsain ja oinasten rasvaa, Baasanin härkiä ja kauriita ja parasta vehnän ydintä; ja sinä sait juoda rypäleen verta, tulista viiniä.

Biblia1776 14. Voita lehmistä, ja rieskaa lampaista, ynnä karitsain lihavuuden kanssa, ja Basanin oinaat, ja lihavat kauriit, ja parhaan nisun, ja juotti hänen parhaalla viinamarjan verellä.

CPR1642 14. Woita lehmistä ja riesca lambaista ynnä caridzain lihawuden cansa. Ja lihawimmat oinat ja caurit ja parhan nisun ja juotti hänen parhalla wijnamarjan werellä.

Osat1551 14. Woita Lehmiste/ ia Rieska lambaista/ ynne caritzadhen rasuan cansa. Ja lihauimmat oinat/ ia Caurit lihauain munaskudhen cansa/ ia iootti hänen parahalla winamarian werelle. (Woita lehmistä/ ja rieskaa lampaista/ ynnä karitsain raswan kanssa. Ja lihawimmat oinaat/ ja kauriit lihawain munaskuiden kanssa/ ja juotti hänen parhaalla winamarjan werellä.)

MLV19 14 butter of the herd and milk of the flock, with fat of lambs and rams of the breed of Bashan and goats, with the finest of the wheat and of the blood of the grape you drank wine.

KJV 14. Butter of kine, and milk of sheep, with fat of lambs, and rams of the breed of Bashan, and goats, with the fat of kidneys of wheat; and thou didst drink the pure blood of the grape.

Luther1912 14. Butter von den Kühen und Milch von den Schafen samt dem Fetten von den Lämmern und feiste Widder und Böcke mit fetten Nieren und Weizen und tränkte ihn mit gutem Traubenblut.

RV'1862 14. Manteca de vacas, y leche de ovejas, con grosura de corderos, y carneros de Basán: y machos de cabrío con grosura de riñones de trigo, y sangre de uva bebiste vino.

RuSV1876 14 маслом коровьим и молоком овечьим, и туком агнцев и овнов Васанских и козлов, и тучною пшеницею, и ты пил вино, кровь виноградных ягод.

FI33/38 15. Ja Jesurun lihoi ja alkoi potkia, sinä tulit lihavaksi, paksuksi ja aloit äksyillä. Niin hän hylkäsi Jumalan, joka oli tehnyt hänet, ja halveksui pelastuksensa kalliota.

Biblia1776 15. Ja Israel lihoi, tuli vikuriksi, lihavaksi, paksuksi ja väkeväksi, ja hylkäsi Jumalan, joka hänen teki, ja katsoi autuutensa kallion ylön.

CPR1642 15. COsca Israel lihoi ja rawittin tuli hän carjaxi hän on lihawaxi paxuxi ja wäkewäxi tullut ja hyljäis Jumalan joca hänen teki. Ja hän cadzoi hänen autuudens callion ylön.

Osat1551 15. Cosca hen nyt lihoi/ ia rauituxi tuli/ tuli hen irdhalisexi/ hen ombi lihauaxi/ paxuxi/ ia wäkeuexi tullut/ ia ylenannoi Jumalan/ ioca henen tehnyt oli. Ei hen Lucu pitenyt henen Terueydhens Calliosta/ (Koska hän nyt lihoi/ ja rawituksi tuli/ tuli hän irralliseksi/ hän ompi lihawaksi/ paksuksi/ ja wäkewäksi tullut/ ja ylenantoi Jumalan/ joka hänen tehnyt oli. Ei hän lukua pitänyt hänen terweytens kalliosta/)

MLV19 15 But Jeshurun grew fat and kicked. You have grown fat. You have grown thick. You have become sleek. Then he forsook God who made him and lightly esteemed the Rock of his salvation.

KJV 15. But Jeshurun waxed fat, and kicked: thou art waxen fat, thou art grown thick, thou art covered with fatness; then he forsook God which made him, and lightly esteemed the Rock of his salvation.

Luther1912 15. Da aber Jesurun fett ward, ward er übermütig. Er ist fett und dick und stark geworden und hat den Gott fahren lassen, der ihn gemacht hat. Er hat den Fels seines Heils gering geachtet

RV'1862 15. Y engordó el Recto, y tiró coces: engordástete, engrosástete, cubrístete, y dejó al Dios, que lo hizo: y menospreció al Fuerte de su salud.

RuSV1876 15 И утучнел Израиль, и стал упрям; утучнел, отолстел и разжирел; и оставил он

Бога, создавшего его, и презрел твердыню спасения своего.

FI33/38 16. He herättivät hänen kiivautensa vierailla jumalillaan, he vihoittivat hänet kauhistuksillansa.

Biblia1776 16. He yllyttivät hänen kiivauteen muukalaisten kautta, kauhistusten kautta vihoittivat he hänen.

CPR1642 16. Hän yllytti hänen kijwauteen muucalaisten cautta. Cauhistuxen cautta wihoitit he hänen.

Osat1551 16. mutta yllyti henen kiuauten mwcalisten Jumalain cautta. Ilkeyxen cautta wihoittelit he henen/ (mutta yllytti hänen kiiwauteen muukalaisten jumalain kautta. Ilkeyksen kautta wihoittelit he hänen/)

MLV19 16 They moved him to jealousy with strange (gods). With abominations they provoked him to anger.

KJV 16. They provoked him to jealousy with strange gods, with abominations provoked they him to anger.

Luther1912 16. und hat ihn zum Eifer gereizt durch fremde Götter; durch Greuel hat er ihn erzürnt.

RV'1862 16. Despertáronle a celos con los ajenos, ensañáronle con las abominaciones.

RuSV1876 16 Богами чуждыми они раздражили Его и мерзостями разгневали Его:

FI33/38 17. He uhrasivat riivaajille, epäjumalille, jumalille, joita he eivät tunteneet, uusille, äsken tulleille, joista teidän isänne eivät tienneet.

Biblia1776 17. He uhrasivat perkeleille, eikä Jumalalle, jumalille, joita ei he tunteneet, vasta-uutisille, jotka ei ennen olleet, joita isänne ei peljänneet.

CPR1642 17. He uhraisit perkeleille ja ei heidän

Osat1551 17. he wffrasit Perkeleillen/ ia ei heiden

Jumalallens. Nijlle jumalille joita ei he tundenet nijlle usille jotca ei ennen ollet joita teidän Isän ei peljännet.

Jumalallens. Nijlle Jumaloille/ ioita euet he tundenuet/ Nijlle vsille/ iotca ennen euet olluet Joita heiden Isense euet olluet cumartanuet. (he uhrasit perkeleillen/ ja ei heidän Jumalallensa. Niille jumalille/ joita eiwät he tunteneet/ Niille uusille/ jotka ennen eiwät olleet joita heidän isänsä eiwät olleet kumartaneet.)

MLV19 17 They sacrificed to demons, not God, to gods that they did not know, to new (gods) that came up of late, which your* fathers did not dread.

KJV 17. They sacrificed unto devils, not to God; to gods whom they knew not, to new gods that came newly up, whom your fathers feared not.

Luther1912 17. Sie haben den Teufeln geopfert und nicht ihrem Gott, den Göttern, die sie nicht kannten, den neuen, die zuvor nicht gewesen sind, die ihre Väter nicht geehrt haben.

RV'1862 17. Sacrificaron a los diablos, no a Dios: a los dioses, que no conocieron: nuevos, venidos de cerca, que vuestros padres no los temieron.

RuSV1876 17 приносили жертвы бесам, а не Богу, богам, которых онине знали, новым, которые пришли от соседей и о которых не помышляли отцы ваши.

FI33/38 18. Kalliota, joka sinut synnytti, sinä et muistanut; sinä unhotit Jumalan, joka sinulle elämän antoi.

Biblia1776 18. Kallion, joka sinun siitti, sinä hyljäsit, ja unhotit Jumalan, joka sinun loi.

CPR1642 18. Sinun callios joca sinun synnytti sen sinä

Osat1551 18. Sinun Callios/ ioca sinun synytti/ sen sine

hyljäisit ja unhotit sen Jumalan joca sinun loi.

ylenannoit/ ia vnodhit sen Jumalan/ ioca sinun loonut oli. (Sinun kalliosi/ joka sinun synnytti/ sen sinä ylenannoit/ ja unohdit sen Jumalan/ joka sinun luonut oli.)

MLV19 18 You are unmindful of the Rock that fathered you and have forgotten God who gave you birth.

KJV 18. Of the Rock that begat thee thou art unmindful, and hast forgotten God that formed thee.

Luther1912 18. Deinen Fels, der dich gezeugt hat, hast du aus der Acht gelassen und hast vergessen Gottes, der dich gemacht hat.

RV'1862 18. Del Fuerte que te crió, te has olvidado, háste olvidado del Dios tu criador.

RuSV1876 18 А Заступника, родившего тебя, ты забыл, и не помнил Бога, создавшего тебя.

FI33/38 19. Herra näki sen ja hylkäsi heidät, sillä hän vihastui poikiinsa ja tyttäriinsä.

Biblia1776 19. Ja Herra näki sen, ja vihastui, poikainsa ja tyttäriensä kehoituksen tähden,

CPR1642 19. Ja cosca HERra sen näki wihastui hän poicains ja tyttärittens päälle ja hylkäis heidän.

Osat1551 19. Ja cosca HERRA sen näki/ wihastui hen poicains ia Tytterins päle. (Ja koska HERRA sen näki/ wihastui hän poikainsa ja tyttäriensä päälle.)

MLV19 19 And Jehovah saw and despised, because of the provocation of his sons and his daughters.

KJV 19. And when the LORD saw it, he abhorred them, because of the provoking of his sons, and of his daughters.

Luther1912 19. Und da es der HERR sah, ward er zornig über seine Söhne und Töchter,

RV'1862 19. Y viólo Jehová, y encendióse con ira de sus hijos y de sus hijas.

RuSV1876 19 Господь увидел, и в негодовании
пренебрег сынов Своих и дочерейСвоих,

FI33/38 20. Hän sanoi: 'Minä peitän heiltä kasvoni, minä katson, mikä heidän loppunsa on; sillä he ovat nurja suku, lapsia, joissa ei ole uskollisuutta.

Biblia1776 20. Ja sanoi: minä peitän kasvoni heidän edestänsä, ja katson mitä heidän viimeiseltä tapahtuu; sillä se on nurja suku ja senkaltaiset lapset, joissa ei ole uskoa.

CPR1642 20. Ja hän sanoi: minä peitän minun caswon heidän edestäns ja cadzon mitä heidän wijmeiseldä tapahtu: sillä se on nurja sucu ja sencaltaiset lapset joisa ei ole usco.

Osat1551 20. Ja hen sanoi/ Mine peiten minun Casuoni/ heidhen edhestens/ ia tadhon catzo mite heiden wimeiselle tapachtuman pite. Sille se ombi nuria sucu/ ia sencaltaiset lapset/ ioissa ei ole usko. (Ja hän sanoi/ Minä peitän minun kaswoni/ heidän edestänsä/ ja tahdon katsoa mitä heidän wiimeisellä tapahtuman pitää. Sillä se ompi nurja suku/ ja senkaltaiset lapset/ joissa ei ole uskoa.)

MLV19 20 And he said, I will hide my face from them. I will see what their end will be. For they are a very perverse generation, sons in whom is no faithfulness.

KJV 20. And he said, I will hide my face from them, I will see what their end shall be: for they are a very froward generation, children in whom is no faith.

Luther1912 20. und er sprach: Ich will mein Antlitz vor ihnen verbergen, will sehen, was ihnen zuletzt widerfahren wird; denn es ist eine verkehrte Art, es sind untreue Kinder.

RV'1862 20. Y dijo: Esconderé de ellos mi rostro, veré cual será su prostrimería: que son generación de perversidades, hijos sin fé.

RuSV1876 20 и сказал: сокрою лице Мое от них и

увижу, какой будет конецих; ибо они род развращенный; дети, в которых нет верности;

FI33/38 21. He ovat herättäneet minun kiivauteni jumalilla, jotka eivät jumalia ole, ovat vihoittaneet minut turhilla jumalillansa; niin minäkin herätän heidän kiivautensa kansalla, joka ei ole kansa, vihoitan heidät houkalla pakanakansalla.

Biblia1776 21. He härsyttelivät minua sen kautta, joka ei ole jumala, epäjumaluutensa kautta ovat he minun vihoittaneet ja minä vihoitan heitä jälleen sen kautta, joka ei ole kansa, tyhmällä kansalla minä heitä vihoitan.

CPR1642 21. He härsyttelit minua sen cautta joca ei ole jumala heidän epäjumaludens cautta owat he minun wihoittanet. Ja minä wihoitan heitä jällens sen cautta joca ei ole Canssa tyhmällä Canssalla minä heitä wihoitan.

Osat1551 21. He hersyttelit minua sen Cautta/ ioca ei ole Jumala/ heiden Äpäiumaludens cautta/ he ouat minun wihoittanuet. Ja mine tadhon heite iellens wihoitta sen Cautta/ ioca ei ole Canssa/ Tyhmelle Canssalle mine tadhon heite wihoitta. (He härsyttelit minua sen kautta/ joka ei ole jumala/ heidän epäjumaluutensa kautta/ he owat minun wihoittaneet. Ja minä tahdon heitä jällens wihoittaa sen kautta/ joka ei ole kansa/ Tyhmälle kansalle minä tahdon heitä wihoittaa.)

MLV19 21 They have moved me to jealousy with what is not God. They have provoked me to anger with their vanities and I will move them to jealousy with a non-nation. I will provoke

KJV 21. They have moved me to jealousy with that which is not God; they have provoked me to anger with their vanities: and I will move them to jealousy with those which are

them to anger with a foolish nation.

not a people; I will provoke them to anger with a foolish nation.

Luther1912 21. Sie haben mich gereizt an dem, das nicht Gott ist; mit ihrer Abgötterei haben sie mich erzürnt. Und ich will sie wieder reizen an dem, das nicht ein Volk ist; an einem törichten Volk will ich sie erzürnen.

RV'1862 21. Ellos me despertaron a celos con el que no es Dios: hiciéronme ensañar con sus vanidades: y yo los despertaré a celos con los que no son pueblo, con gente loca les haré ensañar.

RuSV1876 21 они раздражили Меня не богом, суетными своими огорчили Меня: и Я раздражу их не народом, народом бессмысленным огорчу их;

FI33/38 22. Sillä minun vihani tuli on syttynyt, ja se leimuaa tuonelan syvyyksiin saakka; se kuluttaa maan kasvuinensa ja polttaa vuorten perustukset.

Biblia1776 22. Sillä tuli on syttynyt minun vihassani, ja polttaa hamaan alimaiseen helvettiin, ja kuluttaa maan, ynnä hänen hedelmänsä kanssa, ja polttaa vuorten perustukset.

CPR1642 22. Sillä tuli on syttynyt minun wihasani ja poltta haman alemmaiseen helwettijn: Ja culutta maan ynnä hänen hedelmäns cansa ja poltta wuortein perustuxet.

Osat1551 22. Sille Tuli ombi syttynyt minun wihasani/ Ja poltaman pite hamaan alemaisen heluetijn. Ja pite culuttaman Maan/ ynne henen hedhelmäins canssa/ ia pite ylespoltaman woordein perustoxet. (Sillä tuli ompi syttynyt minun wihassani/ Ja polttaman pitää hamaan alimmaiseen helwettiin. Ja pitää kuluttaman maan/ ynnä hänen hedelmäins kanssa/ ja pitää ylöspolttaman wuortein perustukset.)

MLV19 22 For a fire is kindled in my anger and burns to the lowest Sheol and devours the earth with its increase and sets on fire the foundations of the mountains.

KJV 22. For a fire is kindled in mine anger, and shall burn unto the lowest hell, and shall consume the earth with her increase, and set on fire the foundations of the mountains.

Luther1912 22. Denn ein Feuer ist angegangen durch meinen Zorn und wird brennen bis in die unterste Hölle und wird verzehren das Land mit seinem Gewächs und wird anzünden die Grundfesten der Berge.

RV'1862 22. Porque fuego se encenderá en mi furor, y arderá hasta el profundo: y tragará la tierra y sus frutos, y abrasará los fundamentos de los montes.

RuSV1876 22 ибо огонь возгорелся во гневе Моем, жжет до ада преисподнего, ипоядает землю и произведения ее, и попаляет основания гор;

FI33/38 23. Minä kasaan onnettomuuksia heidän päällensä, kaikki nuoleni minä heihin ammun.

Biblia1776 23. Minä kokoon kaiken onnettomuuden heidän päällensä, minä ammun kaikki nuoleni heihin.

CPR1642 23. Minä cocon caiken onnettomuden heidän päällens minä ambun caicki minun nuoleni heihin.

Osat1551 23. Minun pite cocoman caiken Onnettomudhen heiden ylitzens/ mine tadhon caiki minun nooleni heiden sisellens ambuua. (Minun pitää kokooman kaiken onnettomuuden heidän ylitsensä/ minä tahdon kaikki minun nuoleni heidän sisällensä ampua.)

MLV19 23 I will heap evils upon them. I will spend my arrows upon them,

Luther1912 23. Ich will alles Unglück über sie häufen, ich will meine Pfeile in sie schießen.

RuSV1876 23 соберу на них бедствия и истощу на них стрелы Мои:

KJV 23. I will heap mischiefs upon them; I will spend mine arrows upon them.

RV'1862 23. Yo allegaré males sobre ellos, mis saetas acabaré en ellos.

FI33/38 24. He nääntyvät nälkään ja menehtyvät ruttoon, kulkutautien poltteeseen; minä lähetän heidän kimppuunsa petojen hampaat ja tomussa matelevaisten myrkyn.

CPR1642 24. Näljästä heidän pitä hiucahtuman ja wilutaudilla culutettaman ja äkilisellä cuolemalla. Minä lähetän medzän petoin hambat heidän keskellens ja kyykärmen myrkyn.

Biblia1776 24. Nälästä heidän pitää hiukahtuman ja poltetaudilla kulutettaman, ja äkillisellä kuolemalla; minä lähetän metsän petoin hampaat heidän keskellensä, ja kyykärmeen myrkyn.

Osat1551 24. Nälielle heiden pite hiukautettaman/ ia wilutaudhilla ödhyttemen/ ia pahoilla paiseilla. Minun pite lehettemen metzen petoin hampat heiden keskelens/ ia raateleuaiset Kermet. (Nälälle heidän pitää hiukoitettaman/ ja wilutaudilla öyhyttelemän/ ja pahoilla paiseilla. Minun pitää lähettämään metsän petoin hampaat heidän keskellensä/ ja raatelewaiset käärmeet.)

MLV19 24 (to be) wasted with hunger and devoured with burning heat and bitter destruction. And I will send upon them the teeth of beasts,

KJV 24. They shall be burnt with hunger, and devoured with burning heat, and with bitter destruction: I will also send the teeth of

with the poison of crawling things of the dust.

Luther1912 24. Vor Hunger sollen sie verschmachten und verzehrt werden vom Fieber und von jähem Tod. Ich will der Tiere Zähne unter sie schicken und der Schlangen Gift.

RuSV1876 24 будут истощены голодом, истреблены горячкою и лютою заразою; и пошлю на них зубы зверей и яд ползающих по земле;

beasts upon them, with the poison of serpents of the dust.

RV'1862 24. Consumidos de hambre, y comidos de fiebre ardiente, y de pestilencia amarga: y diente de bestias enviaré sobre ellos, con veneno de serpientes de la tierra.

FI33/38 25. Ulkona surmaa miekka ja sisällä kauhu sekä nuorukaisen että neitosen, sekä imeväisen että harmaapään.

CPR1642 25. Ulcona pitä miecan heitä raateleman ja sisällä cauhistaman. Sekä nuorucaiset ja neidzet imewäiset ja harmapäät.

Biblia1776 25. Ulkona pitää miekan heitä hävittämän ja sisällä huoneessa pelvon, sekä nuorukaiset että neitseet, imeväiset ja harmaapäät.

Osat1551 25. Ulcon pite Miecan heite * raateleman/ Ja siselle Cauhistuman. Seke piltit ette picat/ Imeueiset ynne sen harmapän cansa. (Ulkona pitää miekan heitä raateleman/ ja sisällä kauhistuman. Sekä piltit että piiat/ Imewäiset ynne sen harmaapään kansan.)

MLV19 25 Outside the sword will bereave and in the chambers terror, (to) both young man and virgin, the nursing-baby with the man of gray hairs.

Luther1912 25. Auswendig wird sie das Schwert berauben und inwendig der Schrecken, beide, Jünglinge

KJV 25. The sword without, and terror within, shall destroy both the young man and the virgin, the suckling also with the man of gray hairs.

RV'1862 25. De fuera deshijará la espada, y en las recámaras amedrentamiento: así el

und Jungfrauen, die Säuglinge mit dem grauen Mann.

RuSV1876 25 извне будет губить их меч, а в домах ужас – и юношу, и девицу, и грудного младенца, и покрытого сединоюстарца.

mancebo como la doncella, el que mama como el hombre cano.

FI33/38 26. Minä sanoisin: 'Minä puhallan heidät pois, hävitän heidän muistonsa ihmisten seasta',

CPR1642 26. Minä sanoin: minä häwitän heitä minä lacatan heidän muistons ihmisist.

Biblia1776 26. Minä sanoin: minä hävittäisin heitä, minä lakkauttaisin heidän muistonsa ihmisistä,

Osat1551 26. Mine tadhon sanoa/ Cussa he ouat ? Mine lackautan heiden muistons Inhimisiste. (Minä tahdon sanoa/ Kussa he owat? Minä lakkautan heidän muistonsa ihmisistä.)

MLV19 26 I said, I would scatter them afar, I would make the remembrance of them to cease from among men,

Luther1912 26. Ich wollte sagen: "Wo sind sie? ich werde ihr Gedächtnis aufheben unter den Menschen",

RuSV1876 26 Я сказал бы: рассею их и изглажу из среды людей память о них;

KJV 26. I said, I would scatter them into corners, I would make the remembrance of them to cease from among men:

RV'1862 26. Dije: Yo los echaría del mundo, haría cesar de los hombres la memoria de ellos.

FI33/38 27. jollen varoisi, että vihollinen tuottaisi minulle mielipahaa, että heidän vastustajansa selittäisivät sen väärin, että he sanoisivat: 'Meidän kätemme oli korotettu, eikä Herra ole

Biblia1776 27. Ellen minä vihollisteni vihaa karttaisi, ettei heidän vainollisensa ylpeilisi, ja lähes sanoisi: meidän oikia kätemme on kaikki nämät tehnyt, eikä Herra.

tästä kaikesta mitään tehnyt.'

CPR1642 27. Ellen minä wiholisteni wiha carttais ettei heidän wainollisens ylpenny ja lähes sanoisit: meidän oikia kätem on caicki nämät tehnyt ja ei HERra.

Osat1551 27. Ellei mine wiholistein wiha cartaisi/ ettei heiden wainolistens pidhe ylpendymen/ Ja lehes sanoisit/ Meiden oikia käten ombi caicki näme tehnyt/ ia ei HERRA. (Ellei minä wihollisten wihaa kartaisi/ ettei heidän wainollisten pidä ylpeentymän/ Ja lähes sanoisit/ Meidän oikea käten ompi kaikki nämä tehnyt/ ja ei HERRA.)

MLV19 27 were it not that I feared the provocation of the enemy, lest their adversaries should recognize, lest they should say, Our hand is exalted and Jehovah has not done all this.

KJV 27. Were it not that I feared the wrath of the enemy, lest their adversaries should behave themselves strangely, and lest they should say, Our hand is high, and the LORD hath not done all this.

Luther1912 27. wenn ich nicht den Zorn der Feinde scheute, daß nicht ihre Feinde stolz würden und möchten sagen: Unsre Macht ist hoch, und der HERR hat nicht solches alles getan.

RV'1862 27. Si no temiese la ira del enemigo, porque no enagenen mi gloria sus adversarios, porque no digan: Nuestra mano alta ha hecho todo esto, no Jehová.

RuSV1876 27 но отложил это ради озлобления врагов, чтобы враги его не возомнили и не сказали: наша рука высока, и не Господь сделал все сие.

FI33/38 28. Sillä he ovat neuvoton kansa, eikä heissä ole ymmärrystä.

Biblia1776 28. Sillä se on kansa, jossa ei mitään neuvoa ole, eikä ymmärrystä.

CPR1642 28. Sillä se on Canssa josa ei mitän neuwo ole eikä ymmärrystä.

Osat1551 28. Sille se on yxi Canssa/ iossa ei miten neuuo ole/ eike ymmerdhyst heisse. (Sillä se on yksi kansa/ jossa ei mitään neuwoa ole/ eikä ymmärrystä heissä.)

MLV19 28 For they are a nation void of counsel and there is no understanding in them.

KJV 28. For they are a nation void of counsel, neither is there any understanding in them.

Luther1912 28. Denn es ist ein Volk, darin kein Rat ist, und ist kein Verstand in ihnen.

RV'1862 28. Porque son gente de perdidos consejos, y no hay en ellos entendimiento.

RuSV1876 28 Ибо они народ, потерявший рассудок, и нет в них смысла.

FI33/38 29. Jos he viisaita olisivat, niin he käsittäisivät tämän, he ymmärtäisivät, mikä heidän loppunsa on.

Biblia1776 29. Jospa he taitavaiset olisivat, niin he ymmärtäisivät ja huomaitsisivat, mitä heille viimeiseltä tapahtuu.

CPR1642 29. Josca he taitawaiset olisit ymmärräisit ja huomaidzisit mitä heille tästälähin tapahtu.

Osat1551 29. Josco he wijsaat olisit ymmerdheisit ia homaitzisit/ mitke testelehin heille tapachtupi. (Josko he wiisaat olisit ymmärtäisit ja huomaitsisit/ mitkä tästä lähin heille tapahtuupi.)

MLV19 29 Oh that they were wise, that they understood this, that they would consider their latter end!

KJV 29. O that they were wise, that they understood this, that they would consider their latter end!

Luther1912 29. O, daß sie weise wären und vernähmen solches, daß sie verstünden, was ihnen

RV'1862 29. ¡Ojalá fueran sabios, entendieran esto, entendieran su prostrimería!

hernach begegnen wird!

RuSV1876 29 О, если бы они рассудили, подумали о сем, уразумели, что с ними будет!

FI33/38 30. Kuinka yksi ajaisi tuhatta takaa, kuinka kaksi ajaisi pakoon kymmenentuhatta, jollei heidän kallionsa olisi heitä myynyt ja Herra luovuttanut heitä!

Biblia1776 30. Kuinka yksi ajais tuhatta takaa ja kaksi karkottaisi kymmenentuhatta heistä? Eikö sentähden, että heidän kallionsa on heidät myynyt? ja Herra on heidät sulkenut?

CPR1642 30. Cuinga yxi ajais tuhatta taca ja caxi carcotaisit kymmenen tuhatta heistä? Eikö sentähden että heidän callions on heidän myynyt? ja HERra on hyljännyt heitä?

Osat1551 30. Quinga yxi teiste/ takaiais Tuhatta heiste/ ia caxi carkotaisit kymmenen Tuhatta. Eikö sentehden/ ette heidhen Callions ombi heite mynyt/ ia HERRA on ylenandanut heite. (Kuinka yksi teistä/ takaa-ajaisi tuhatta heistä/ ja kaksi karkottaisit kymmenen tuhatta. Eikö sentähden/ että heidän kallionsa ompi heitä myynyt/ ja HERRA on ylenantanut heitä.)

MLV19 30 How should one chase a thousand and two put ten thousand to flight unless their Rock had sold them and Jehovah had delivered them up?

KJV 30. How should one chase a thousand, and two put ten thousand to flight, except their Rock had sold them, and the LORD had shut them up?

Luther1912 30. Wie gehet es zu, daß einer wird ihrer tausend jagen, und zwei werden zehntausend flüchtig machen? Ist es nicht also, daß sie ihr Fels verkauft hat und der HERR sie übergeben

RV'1862 30. ¿Cómo podría perseguir uno a mil, y dos harían huir a diez mil, si su Fuerte no los hubiese vendido, y Jehová no los hubiese entregado?

hat?

RuSV1876 30 Как бы мог один преследовать тысячу и двое прогонять тьму, если бы Заступник их не предал их, и Господь не отдал их!

FI33/38 31. Sillä heidän kallionsa ei ole niinkuin meidän kalliomme; niin vihollisemmekin päättelevät.

Biblia1776 31. Sillä ei ole meidän kalliomme niinkuin heidän kallionsa, ja meidän vihollisemme ovat meidän tuomarimme.

CPR1642 31. Sillä meidän calliom ei ole nijncuin heidän callions jota meidän wiholisem idze taitawat duomita.

Osat1551 31. Sille meiden Callio/ ei ole ninquin heiden Callions/ iota meiden wiholiset taitauat itze domita. (Sillä meidän kallio/ ei ole niinkuin heidän kallionsa/ jota meidän wiholliset taitawat itse tuomita.)

MLV19 31 For their rock is not as our Rock, even our enemies themselves being judges.

KJV 31. For their rock is not as our Rock, even our enemies themselves being judges.

Luther1912 31. Denn unser Fels ist nicht wie ihr Fels, des sind unsre Feinde selbst Richter.

RV'1862 31. Que el fuerte de ellos no es como nuestro Fuerte: y nuestros enemigos sean jueces.

RuSV1876 31 Ибо заступник их не таков, как наш Заступник; сами враги наши судьи в том.

FI33/38 32. Sillä Sodoman viinipuita on heidän viinipuunsa, se on kotoisin Gomorran viinitarhoista; heidän rypäleensä ovat myrkkyrypäleitä, heidän viiniterttujensa maku

Biblia1776 32. Sillä heidän viinapuunsa on Sodoman viinapuusta ja Gomorran pelloista, heidän viinamarjansa myrkylliset viinamarjat, heillä ovat karvahimmat marjat.

on karvas.

CPR1642 32. Sillä heidän wijnapuuns on Sodoman wijnapuust ja Gomorran pellost. Heidän wijnamarjans owat sappi ja carwahimmat marjat.

Osat1551 32. Sille heiden winapuus ombi Sodoman winapwst/ ia Gomorran pellost. Heiden winamarians ouat sappi/ ia caruahimmat mariat. (Sillä heidän wiinapuunsa ompi Sodoman wiinapuusta/ ja Gomorran pellosta. Heidän wiinamarjansa owat sappi/ ja karwahimmat marjat.)

MLV19 32 For their vine is of the vine of Sodom and of the fields of Gomorrah. Their grapes are grapes of gall, their clusters are bitter.

KJV 32. For their vine is of the vine of Sodom, and of the fields of Gomorrah: their grapes are grapes of gall, their clusters are bitter:

Luther1912 32. Denn ihr Weinstock ist vom Weinstock zu Sodom und von dem Acker Gomorras; ihre Trauben sind Galle, sie haben bittere Beeren;

RV'1862 32. Por tanto de la vid de Sodoma es la vid de ellos, y de los sarmientos de Gomorra: las uvas de ellos son uvas ponzoñosas, racimos de amarguras tienen.

RuSV1876 32 Ибо виноград их от виноградной лозы Содомской и с полей Гоморрских;ягоды их ягоды ядовитые, грозды их горькие;

FI33/38 33. Heidän viininsä on lohikäärmeitten kähyä, kyykäärmeitten kauheata myrkkyä.

Biblia1776 33. Heidän viinansa on lohikärmeen kiukkuvahto, ja kyykärmetten hirmullinen myrkky.

CPR1642 33. Heidän wijnans on kärmen myrcky ja hirmullisten kyykärmetten sappi.

Osat1551 33. heiden winans ombi Louhikermen viha ia hirmulisten Waskikermeten sappi. (heidän wiinansa ompi lohikäärmeen wiha ja

hirmulisten waskikäärmeitten sappi.)

MLV19 33 Their wine is the poison of serpents and the cruel venom of adders.

Luther1912 33. ihr Wein ist Drachengift und wütiger Ottern Galle.

RuSV1876 33 вино их яд драконов и гибельная отрава аспидов.

KJV 33. Their wine is the poison of dragons, and the cruel venom of asps.

RV'1862 33. Veneno de dragones es su vino, y ponzoña cruel de áspides.

FI33/38 34. Eikö sitä ole talletettuna minun takanani, sinetillä lukittuna minun aitoissani?

CPR1642 34. Eikö sencaltaiset liene kätketyt minun tykönäni? ja insiglatut minun tawarosani?

Biblia1776 34. Eikö se liene kätketty minun tykönäni? ja sinetillä lukittu minun tavaroissani?

Osat1551 34. Eikö sencaltaiset ketketyt liene minun tyköneni ? ia insighlatut minun Tauaroisani. (Eikö senkaltaiset kätketyt lienee minun tykönäni? ja insiglatut minun tawaroissani.)

MLV19 34 Is not this laid up in store with me, sealed up among my treasures?

Luther1912 34. Ist solches nicht bei mir verborgen und versiegelt in meinen Schätzen?

RuSV1876 34 Не сокрыто ли это у Меня? не запечатано ли в хранилищах Моих?

KJV 34. Is not this laid up in store with me, and sealed up among my treasures?

RV'1862 34. ¿No tengo yo esto guardado, sellado en mis tesoros?

FI33/38 35. Minun on kosto ja rankaiseminen, säästetty siksi ajaksi, jolloin heidän jalkansa

Biblia1776 35. Minun on kosto, minä kostan, heidän jalkansa pitää ajallansa kompastuman; sillä

horjuu. Sillä heidän onnettomuutensa päivä on lähellä, ja mikä heitä odottaa, se tulee rientäen.

CPR1642 35. Minun on costo minä costan heidän jalcans pitä ajallans combistuman. Sillä heidän cadotuxens aica on läsnä ja mikä heille tarjendele se riendä.

MLV19 35 Vengeance is for me and recompense at the time when their foot will slip. For the day of their calamity is at hand and the things that are to come upon them will make haste.

Luther1912 35. Die Rache ist mein; ich will vergelten. Zu seiner Zeit soll ihr Fuß gleiten; denn die Zeit ihres Unglücks ist nahe, und was über sie kommen soll, eilt herzu.

RuSV1876 35 У Меня отмщение и воздаяние, когда поколеблется нога их; ибо близок день погибели их, скоро наступит уготованное для них.

heidän kadotuksensa aika on läsnä, ja mikä heille tarjontelee, se rientää.

Osat1551 35. Minun ombi Costo/ Minun pite costaman/ heiden ialgans pite aiallans combistuman. Sille heiden cadhotuxens aina ombi leszne/ ia mike heite cocottapi se riendä. (Minun ompi kosto/ Minun pitää kostaman/ heidän jalkansa pitää ajallansa kompastuman. Sillä heidän kadotuksensa aina ompi läsnä/ ja mikä heitä kokottaapi (kohtaapi) se rientää.)

KJV 35. To me belongeth vengeance, and recompence; their foot shall slide in due time: for the day of their calamity is at hand, and the things that shall come upon them make haste.

RV'1862 35. Mía es la venganza y el pago, al tiempo que su pié vacilará: porque el día de su aflicción está cercano, y lo que les está determinado se apresura.

FI33/38 36. Sillä Herra hankkii oikeuden kansallensa ja armahtaa palvelijoitansa, koska hän näkee, että heidän voimansa on poissa ja että kaikki tyynni on lopussa.

Biblia1776 36. Sillä Herra tuomitsee kansansa, ja armahtaa palveliaansa; sillä hän näkee, että käsi on poissa, ja ei ole mitään tallella pidetty eikä jätetty.

CPR1642 36. SIllä HERra duomidze hänen Canssans ja hän armahta palwelians päälle. Sillä hän cadzahta että he owat juuri huckunet ja eikä ne suljetut eikä jocu jäänyt ole.

Osat1551 36. Sille HERRA domitzepi henen Canssans/ ia palueliains päle hen armacta. Sille hen catzahtapi/ Ette he ouat iuri huckuneet/ Ja eike ne sulietut/ eike iocu ole ylitzeienyt. (Sillä HERRA tuomitseepi hänen kansansa/ ja palwelijainsa päälle hän armahtaa. Sillä hän katsahtaapi/ Että he owat juuri hukkuneet/ Ja eikä ne suljetut/ eikä joku ole ylitsejäänyt.)

MLV19 36 For Jehovah will judge his people and regrets for his servants, when he sees that (their) power has gone and there is none (remaining), shut up or left at large.

KJV 36. For the LORD shall judge his people, and repent himself for his servants, when he seeth that their power is gone, and there is none shut up, or left.

Luther1912 36. Denn der HERR wird sein Volk richten, und über seine Knechte wird er sich erbarmen. Denn er wird ansehen, daß ihre Macht dahin ist und beides, das Verschlossene und Verlassene, weg ist.

RV'1862 36. Porque Jehová juzgará a su pueblo, y sobre sus siervos se arrepentirá, cuando viere que la fuerza pereció sin quedar guardado ni desamparado.

RuSV1876 36 Но Господь будет судить народ Свой и над рабамиСвоими умилосердится, когда

Он увидит, что рука их ослабела, и не стало ни заключенных, ни оставшихся вне .

FI33/38 37. Silloin hän kysyy: 'Missä ovat nyt niiden jumalat, missä kallio, johon he turvasivat,

Biblia1776 37. Ja pitää sanottaman: kussa heidän Jumalansa ovat? heidän kallionsa, johonka he uskalsivat?

CPR1642 37. Ja pitä sanottaman: Cusa heidän Jumalans owat? heidän callions johonga he uscalsit?

Osat1551 37. Ja quin sanotan/ Cussa heiden Jumalans ouat ? heiden Callions/ ionga päle he vskalsit? (Ja kuin sanotaan/ Kussa heidän jumalansa owat? heidän kallionsa/ jonka päälle he uskalsit?)

MLV19 37 And he will say, Where are their gods, the rock in which they took refuge,

KJV 37. And he shall say, Where are their gods, their rock in whom they trusted,

Luther1912 37. Und man wird sagen: Wo sind ihre Götter, ihr Fels, auf den sie trauten?

RV'1862 37. Y dirá: ¿Dónde están sus dioses, el fuerte de quien se ampararon,

RuSV1876 37 Тогда скажет Господь : где боги их, твердыня, на которую они надеялись,

FI33/38 38. missä ne, jotka söivät heidän teurasuhriensa rasvan ja joivat heidän juomauhriensa viinin?' Nouskoot ne auttamaan teitä, olkoot ne teidän suojananne.

Biblia1776 38. Joiden lihavimmat uhrit he söivät, ja joivat viinan heidän juomauhristansa, nouskaan ne ja auttakaan teitä ja varjelkaan teitä.

CPR1642 38. Joiden lihawimmat uhrit he söit ja joit wijnan heidän juomauhristans. Noscan ne ja auttacan teitä ja warjelcan teitä.

Osat1551 38. Joinenga lihauimmat wffrist he söit/ ia winan ioit heiden ioomawffristans. Noscaat ne/ ia auttakaat teite/ ia warielkat teite.

(Joinenka lihawimmat uhrista he söit/ ja winan joit heidän juomauhristansa. Nouskaat ne/ ja auttakaat teitä/ ja warjelkaat teitä.)

MLV19 38 which ate the fat of their sacrifices, (and) drank the wine of their drink offering? Let them rise up and help you*, let them be your* protection.

KJV 38. Which did eat the fat of their sacrifices, and drank the wine of their drink offerings? let them rise up and help you, and be your protection.

Luther1912 38. Welche das Fett ihrer Opfer aßen und tranken den Wein ihrer Trankopfer, laßt sie aufstehen und euch helfen und schützen!

RV'1862 38. Que comían el sebo de sus sacrificios, bebían el vino de sus derramaduras? levántense, y os ayuden, os amparen.

RuSV1876 38 которые ели тук жертв их и пили вино возлияний их? пустьони восстанут и помогут вам, пусть будут для вас покровом!

FI33/38 39. Katsokaa nyt, että minä, minä olen, eikä yhtäkään jumalaa ole minun rinnallani. Minä kuoletan ja minä teen eläväksi, minä lyön ja minä parannan; eikä ole sitä, joka pelastaisi minun käsistäni.

Biblia1776 39. Nähkäät nyt, että minä itse olen, ja ei ole jumalia minun kanssani. Minä kuoletan ja teen eläväksi, minä lyön ja minä parannan, ja ei kenkään ole, joka minun käsistäni vapahtaa.

CPR1642 39. Ettekö te näe nyt että minä se yxinäns olen ja ei ole toinen Jumala paidzi minua? Minä woin tappa ja wirwotta minä lyön ja parannan ja ei kengän ole joca minun käsistäni wapahta.

Osat1551 39. Eikö te näet nyt/ ette mine se yxinens olen/ ia ei ole toinen Jumala paitzi minua? Mine woin tappa ia wirgotta/ mine löön/ ia parannan/ Ja ei kengen ole/ ioca minun kesisteni taita wapachta. (Eikö te näe nyt/

että minä se yksinänsä olen/ ja ei ole toinen Jumala paitsi minua`? Minä woin tappaa ja wirwoittaa/ Minä lyön/ ja parannan/ Ja ei kenkään ole/ joka minun käsistäni taitaa wapahtaa.)

MLV19 39 See now that I, even I, am he and there is no god with me. I kill and I make alive. I wound and I heal. And there is none that can deliver out of my hand.

KJV 39. See now that I, even I, am he, and there is no god with me: I kill, and I make alive; I wound, and I heal: neither is there any that can deliver out of my hand.

Luther1912 39. Seht ihr nun, daß ich's allein bin und ist kein Gott neben Mir! Ich kann töten und lebendig machen, ich kann schlagen und heilen, und ist niemand, der aus meiner Hand errette.

RV'1862 39. Ved ahora que yo, yo soy, y no hay dioses conmigo: yo hago morir, y yo hago vivir: yo hiero y yo curo: y no hay quien escape de mi mano.

RuSV1876 39 Видите ныне, что это Я, Я – и нет Бога, кроме Меня: Я умерщвляю и оживляю, Я поражаю и Я исцеляю, и никто не избавит от руки Моей.

FI33/38 40. Minä nostan käteni taivasta kohti ja sanon: Niin totta kuin minä elän iankaikkisesti, kun minä teroitan miekkani salaman,

Biblia1776 40. Sillä minä nostan käteni taivaasen ja sanon: minä elän ijankaikkisesti.

CPR1642 40. Sillä minä nostan käteni taiwaseen ja sanon: minä elän ijancaickisest.

Osat1551 40. Sille mine ylesnostan minun käteni/ Taiuasen/ ia sanon/ Mine elen ijancaikisesta. (Sillä minä ylösnostan minun käteni/

taiwaaseen/ ja sanon/ Minä elän iankaikkisesti.)

MLV19 40 For I lift up my hand to heaven and say, As I live everlasting,

KJV 40. For I lift up my hand to heaven, and say, I live for ever.

Luther1912 40. Denn ich will meine Hand in den Himmel heben und will sagen: Ich lebe ewiglich.

RV'1862 40. Cuando yo alzaré a los cielos mi mano, y diré: Vivo yo para siempre.

RuSV1876 40 Я подъемлю к небесам руку Мою и говорю: живу Я во век!

FI33/38 41. kun minun käteni ryhtyy tuomiota pitämään, niin minä kostan vastustajilleni ja maksan vihamiehilleni. Minä annan nuolteni juopua verestä —

Biblia1776 41. Kuin minä hion miekkani niinkuin pitkäisen leimauksen, ja minun käteni rupee rangaistukseen, niin minä koston maksan minun vihollisilleni, ja niille palkitsen, jotka minua vihaavat.

CPR1642 41. Cosca minä hiwon minun mieckani nijncuin pitkäisen leimauxen ja minun käteni rangaistuxeen rupe: Nijn minä coston maxan minun wiholisteni ja nijlle palkidzen jotca minua wihawat.

Osat1551 41. Cosca mine hijon ninquin pitkesen leimauxen minun Mieckani/ ia minun käten rangastoxeen rupepi. Nin mine Coston maxan minun wiholisteni/ ia nijlle/ iotca minua wihauat palkitzen. (Koska minä hion niinkuin pitkäisen leimauksen minun miekkani/ ja minun käteni rangaistukseen rupeepi. Niin minä koston maksan minun wihollisteni/ ja niille/ jotka minua wihaawat palkitsen.)

MLV19 41 if I flash my glittering sword and my hand takes hold on judgment, I will render vengeance to my adversaries and will recompense those who hate me.

KJV 41. If I whet my glittering sword, and mine hand take hold on judgment; I will render vengeance to mine enemies, and will reward them that hate me.

Luther1912 41. Wenn ich den Blitz meines Schwerts wetzen werde und meine Hand zur Strafe greifen wird, so will ich mich wieder rächen an meinen Feinden und denen, die mich hassen, vergelten.

RV'1862 41. Si afilare mi espada reluciente, y mi mano arrebatare el juicio, yo volveré la venganza a mis enemigos, y daré el pago a los que me aborrecen.

RuSV1876 41 Когда изострю сверкающий меч Мой, и рука Моя приимет суд, то отмщу врагам Моим и ненавидящим Меня воздам;

FI33/38 42. ja minun miekkani syö lihaa — surmattujen ja vangittujen verestä, vihollispäällikköjen päistä.

Biblia1776 42. Minä juotan nuoleni verellä, ja miekkani pitää lihaa syömän tapettuiden verestä, ja vangittuiden ja vihollisten paljastetusta päästä.

CPR1642 42. Minä juotan minun nuoleni werellä ja minun mieckani pitä liha syömän: Ja tapettuiden werest ja fangittuiden ja wiholisten paljastetust päästä.

Osat1551 42. Mine iowtan minun Nooleni werelle/ ia minun mieckani pite liha sömen. Ylitzen ninen tapettudhen weren/ ia ylitze fangituden/ ia ylitze sen wiholisten auoitun pään. (Minä juotan minun nuoleni werellä/ ja minun miekkani pitää lihaa syömän. Ylitse niiden tapettujen weren/ ja ylitse wangittujen/ ja ylitse sen wihollisten awoimen pään.)

MLV19 42 I will make my arrows drunk with blood and my sword will devour flesh, with the blood of the slain and the captives, from the head of the leaders of the enemy.

KJV 42. I will make mine arrows drunk with blood, and my sword shall devour flesh; and that with the blood of the slain and of the captives, from the beginning of revenges upon the enemy.

Luther1912 42. Ich will meine Pfeile mit Blut trunken machen, und mein Schwert soll Fleisch fressen, mit dem Blut der Erschlagenen und Gefangenen, von dem entblößten Haupt des Feindes.

RV'1862 42. Embriagaré mis saetas en sangre, y mi espada tragará carne: en la sangre de los muertos y de los cautivos de las cabezas, con venganzas de enemigo.

RuSV1876 42 упою стрелы Мои кровью, и меч Мой насытится плотью, кровью убитых и пленных, головами начальников врага.

FI33/38 43. Riemuiten ylistäkää, te pakanakansat, hänen kansaansa, sillä hän kostaa palvelijoittensa veren; hän antaa koston kohdata vastustajiansa ja toimittaa sovituksen maallensa, kansallensa.

Biblia1776 43. Riemuitkaat te kaikki, jotka olette hänen kansansa; sillä hän kostaa palveliainsa veren. Ja kostaa vihollisillensa, ja sovittaa maansa ja kansansa.

CPR1642 43. Riemuitcat te caicki jotca olette hänen Canssans: sillä hän costa palweliains weren. Ja hän costa hänen wiholisillens ja hän armahta hänen Canssans maan päällä.

Osat1551 43. Riemuitkat te caiki/ iotca oletta henen Canssans/ sille hen costapi henen palueliains weren. Ja hen costapi ylitze henen wiholisten/ ia hen Armachta henen Canssans maan päle. (Riemuitkaat te kaikki/ jotka olette hänen kansansa/ sillä hän kostaapi

hänen palwelijainsa weren. Ja hän kostaapi ylitse hänen wihollistensa/ ja hän armahtaa hänen kansansa maan päälle.)

MLV19 43 Rejoice, O you* Gentiles, (with) his people. For he will avenge the blood of his servants and will render vengeance to his adversaries and will recompense those who hate him and will make expiation for his land, for his people.

KJV 43. Rejoice, O ye nations, with his people: for he will avenge the blood of his servants, and will render vengeance to his adversaries, and will be merciful unto his land, and to his people.

Luther1912 43. Jauchzet alle, die ihr sein Volk seid; denn er wird das Blut seiner Knechte rächen und wird sich an seinen Feinden rächen und gnädig sein dem Lande seines Volkes.

RV'1862 43. Alabád gentes a su pueblo, porque él vengará la sangre de sus siervos, y volverá la venganza a sus enemigos, y expiará su tierra, a su pueblo.

RuSV1876 43 Веселитесь, язычники, с народом Его; ибо Он отмстит за кровь рабов Своих, и воздаст мщение врагам Своим, и очистит землю Свою и народ Свой!

FI33/38 44. Ja Mooses tuli ja lausui kaikki tämän virren sanat kansan kuullen, hän itse ja Joosua, Nuunin poika.

Biblia1776 44. Ja Moses tuli ja puhui kaikki nämät veisun sanat tämän kansan kuullen, hän ja Josua Nunin poika.

CPR1642 44. JA Moses tuli ja puhui Canssan cuulden caicki nämät weisun sanat hän ja Josua Nunin poica.

MLV19 44 And Moses came and spoke all the words of this song in the ears of the people, he and Joshua the son of Nun.

KJV 44. And Moses came and spake all the words of this song in the ears of the people, he, and Hoshea the son of Nun.

Luther1912 44. Und Mose kam und redete alle Worte dieses Liedes vor den Ohren des Volks, er und Josua, der Sohn Nuns.

RV'1862 44. Y vino Moisés, y recitó todas las palabras de esta canción a oidos del pueblo, él y Josué hijo de Nun.

RuSV1876 44 И пришел Моисей к народу и изрек все слова песни сей вслух народа, он и Иисус, сын Навин.

FI33/38 45. Ja kun Mooses oli puhunut loppuun kaikki nämä sanat koko Israelille,

Biblia1776 45. Ja Moses päätti kaikki nämät sanat koko Israelille,

CPR1642 45. Cosca Moses nämät oli caicki lopettanut coco Israelille.

MLV19 45 And Moses made an end of speaking all these words to all Israel.

KJV 45. And Moses made an end of speaking all these words to all Israel:

Luther1912 45. Da nun Mose solches alles ausgeredet hatte zum ganzen Israel,

RV'1862 45. Y acabó Moisés de recitar todas estas palabras a todo Israel.

RuSV1876 45 Когда Моисей изрек все слова сии всему Израилю,

FI33/38 46. sanoi hän heille: Painakaa sydämiinne kaikki ne sanat, jotka minä tänä päivänä teen todistajiksi teitä vastaan, niin että käskette lapsianne tarkoin täyttämään kaikki tämän

Biblia1776 46. Ja sanoi heille: pankaat sydämeenne kaikki ne sanat, jotka minä teille tänäpänä todistin, että te käskisitte teidän lapsianne, tekemään ja pitämään kaikki tämän lain

lain sanat.

CPR1642 46. Sanoi hän heille: pangat sydämeen caicki ne sanat cuin minä teille tänäpänä todistan että te käskisitte teidän lapsillen että he tekisit ja pidäisit caicki nämät lain sanat.

MLV19 46 And he said to them, Set your* heart to all the words which I testify to you* this day, which you* will command your* sons to observe to do, (even) all the words of this law.

Luther1912 46. sprach er zu ihnen: Nehmet zu Herzen alle Worte, die ich euch heute bezeuge, daß ihr euren Kindern befehlt, daß sie halten und tun alle Worte dieses Gesetzes.

RuSV1876 46 тогда сказал им: положите на сердце ваше все слова, которые я объявил вам сегодня, и завещевайте их детям своим, чтобы они старались исполнять все слова закона сего;

FI33/38 47. Sillä ei ole se turha sana, joka ei koskisi teitä, vaan siinä on teidän elämänne; ja sen sanan varassa te elätte kauan siinä maassa, johon te menette Jordanin yli, ottamaan sen

sanat.

KJV 46. And he said unto them, Set your hearts unto all the words which I testify among you this day, which ye shall command your children to observe to do, all the words of this law.

RV'1862 46. Y díjoles: Ponéd vuestro corazón a todas las palabras que yo protesto hoy contra vosotros, para que las mandéis a vuestros hijos, que guarden y hagan todas las palabras de esta ley,

Biblia1776 47. Sillä ei siinä ole teille yhtään turhaa sanaa, vaan se on teidän elämänne; ja ne sanat pitentävät teidän ikänne maan päällä, johon te menette Jordanin ylitse,

omaksenne.

CPR1642 47. Sillä ei sijnä ole teille yhtän turha sana waan se on teidän elämän ja ne sanat pidendäwät teidän ikän maan päällä sinne cuin te menette Jordanin ylidze sitä omistaman.

omistamaan sitä.

MLV19 47 For it is no vain thing for you*, because it is your* life and through this thing you* will prolong your* days in the land where you* go over the Jordan to possess it.

KJV 47. For it is not a vain thing for you; because it is your life: and through this thing ye shall prolong your days in the land, whither ye go over Jordan to possess it.

Luther1912 47. Denn es ist nicht ein vergebliches Wort an euch, sondern es ist euer Leben; und solches Wort wird euer Leben verlängern in dem Lande, da ihr hin gehet über den Jordan, daß ihr es einnehmet.

RV'1862 47. Porque no os es cosa vana, mas es vuestra vida: y por este negocio haréis prolongar los dias sobre la tierra, para heredar la cual pasáis el Jordán.

RuSV1876 47 ибо это не пустое для вас, но это жизнь ваша, и чрез это вы долгое время пробудете на той земле, в которую вы идете чрез Иордан, чтоб овладеть ею.

FI33/38 48. Ja Herra puhui Moosekselle sinä samana päivänä sanoen:

Biblia1776 48. Ja Herra puhui Mosekselle sinä päivänä, ja sanoi:

CPR1642 48. JA HERra puhui Mosexelle sinä päiwänä ja sanoi:

MLV19 48 And Jehovah spoke to Moses that same day, saying,

KJV 48. And the LORD spake unto Moses that selfsame day, saying,

Luther1912 48. Und der HERR redete mit Mose desselben Tages und sprach:

RV'1862 48. Y habló Jehová a Moisés aquel mismo día, diciendo:

RuSV1876 48 И говорил Господь Моисею в тот же самый день и сказал:

FI33/38 49. Nouse tänne Abarimin vuoristoon, Nebon vuorelle, joka on Mooabin maassa vastapäätä Jerikoa, ja katsele Kanaanin maata, jonka minä annan israelilaisten omaksi.

Biblia1776 49. Mene tälle Abarimin vuorelle, Nebon vuorelle, joka on Moabin maalla Jerihon kohdalla, ja katsele Kanaanin maata, jonka minä Israelin lapsille omaksi annan.

CPR1642 49. Mene Abarin wuorelle Nebon wuorelle cuin on Moabiterein maalla Jerihon cohdalla ja cadzele Canaan maata jonga minä Israelin lapsille omaxi annan.

MLV19 49 You get up onto this mountain of Abarim, to Mount Nebo, which is in the land of Moab, that is opposite Jericho and behold the land of Canaan, which I give to the sons of Israel for a possession.

KJV 49. Get thee up into this mountain Abarim, unto mount Nebo, which is in the land of Moab, that is over against Jericho; and behold the land of Canaan, which I give unto the children of Israel for a possession:

Luther1912 49. Gehe auf das Gebirge Abarim, auf den Berg Nebo, der da liegt im Moabiterland, gegenüber Jericho, und schaue das Land Kanaan, das ich den Kindern Israel zum Eigentum geben werde,

RV'1862 49. Sube a este monte de Abarim, al monte de Nebo, que está en la tierra de Moab, que está en derecho de Jericó; y mira la tierra de Canaán, que yo doy a los hijos de Israel por heredad:

RuSV1876 49 взойди на сию гору Аварим, на гору Нево, которая в земле Моавитской, против Иерихона, и посмотри на землю Ханаанскую, которую я даю вовладение сынам Израилевым;

FI33/38 50. Ja sinä kuolet sillä vuorella, jolle nouset, ja tulet otetuksi heimosi tykö, niinkuin sinun veljesi Aaron kuoli Hoorin vuorella ja tuli otetuksi heimonsa tykö,

Biblia1776 50. Sinun pitää kuoleman vuorella, johonkas menet, ja koottaman kansas tykö, niinkuin veljeskin Aaron kuoli Horin vuorella, ja koottiin kansan tykö,

CPR1642 50. Ja cuole wuorella johongas menet ja coco sinuas Canssas tygö nijncuin sinun weljeskin Aaron cuoli Horin wuorella ja cocois idzens Canssans tygö.

MLV19 50 And die on the mountain where you go up and be gathered to your people, as Aaron your brother died in Mount Hor and was gathered to his people,

KJV 50. And die in the mount whither thou goest up, and be gathered unto thy people; as Aaron thy brother died in mount Hor, and was gathered unto his people:

Luther1912 50. und stirb auf dem Berge, wenn du hinaufgekommen bist, und versammle dich zu deinem Volk, gleich wie dein Bruder Aaron starb auf dem Berge Hor und sich zu seinem Volk versammelte,

RV'1862 50. Y muere en el monte al cual subes, y sé agregado a tus pueblos, de la manera que murió Aarón tu hermano en el monte de Hor, y fué agregado a sus pueblos:

RuSV1876 50 и умри на горе, на которую ты взойдешь, и приложись к народу твоему,как умер

Аарон, брат твой, на горе Ор, и приложился
к народу своему,

FI33/38 51. koska te lankesitte uskottomuuteen minua kohtaan israelilaisten keskellä Meriban veden ääressä Kaadeksessa, Siinin erämaassa, kun ette pitäneet minua pyhänä israelilaisten keskellä.

Biblia1776 51. Että te olette rikkoneet minua vastaan Israelin lasten seassa, riitaveden tykönä Kadeksessa Sinin korvessa: ettette minua pyhittäneet Israelin lasten seassa.

CPR1642 51. Että te olette rickonet minua wastan Israelin lasten seas rijtaweden tykönä Cadexes Zinnin corwes ettet te minua pyhittänet Israelin lasten seas.

MLV19 51 because you* trespassed against me in the midst of the sons of Israel at the waters of Meribah of Kadesh, in the wilderness of Zin, because you* did not sanctify me in the midst of the sons of Israel.

KJV 51. Because ye trespassed against me among the children of Israel at the waters of Meribah-Kadesh, in the wilderness of Zin; because ye sanctified me not in the midst of the children of Israel.

Luther1912 51. darum daß ihr euch an mir versündigt habt unter den Kindern Israel bei dem Haderwasser zu Kades in der Wüste Zin, daß ihr mich nicht heiligtet unter den Kindern Israel;

RV'1862 51. Por cuanto prevaricasteis contra mí en medio de los hijos de Israel a las aguas de la rencilla de Cádes del desierto de Zín; porque no me santificasteis en medio de los hijos de Israel.

RuSV1876 51 за то, что вы согрешили против Меня среди сынов Израилевых при водах Меривы в Кадесе, в пустыне Син, за то, что

не явили святости Моей среди сынов Израилевых;

FI33/38 52. Niin, sinä saat katsella sitä maata matkan päästä, mutta sinne sinä et pääse, siihen maahan, jonka minä annan israelilaisille.

Biblia1776 52. Sillä sinä näet maan kohdastansa; vaan ei sinun pidä siihen maahan tuleman, jonka minä Israelin lapsille annan.

CPR1642 52. Sillä sinä näet maan cohdastans sinun tykös cuin minä Israelin lapsille annan waan ei sinun pidä sijhen tuleman.

MLV19 52 For you will see the land before you, but you will not go there into the land which I give the sons of Israel.

KJV 52. Yet thou shalt see the land before thee; but thou shalt not go thither unto the land which I give the children of Israel.

Luther1912 52. denn du sollst das Land vor dir sehen, daß ich den Kindern Israel gebe, aber du sollst nicht hineinkommen.

RV'1862 52. Por tanto delante verás la tierra, mas no entrarás allá, a la tierra que yo doy a los hijos de Israel.

RuSV1876 52 пред собою ты увидишь землю, а не войдешь туда, в землю, которую Я даю сынам Израилевым.

33 luku

Mooseksen siunaus.

FI33/38 1. Tämä on se siunaus, jolla Jumalan mies Mooses siunasi israelilaiset ennen

Biblia1776 1. Ja tämä on siunaus, jolla Moses Jumalan mies siunasi Israelin lapsia ennen

kuolemaansa;

CPR1642 1. TÄmä on siunaus jolla Moses Jumalan mies siunais Israelin lapset ennen cuolematans.

MLV19 1 And this is the blessing with which Moses the man of God blessed the sons of Israel before his death.

Luther1912 1. Dies ist der Segen, damit Mose, der Mann Gottes, die Kinder Israel vor seinem Tode segnete.

RuSV1876 1 Вот благословение, которым Моисей, человек Божий, благословил сынов Израилевых пред смертью своею.

FI33/38 2. hän sanoi: Herra tuli Siinailta, Seiristä hän nousi loistaen heille; hän ilmestyi kirkkaudessa Paaranin vuoristosta, hän tuli kymmentuhantisesta pyhien joukosta; hänen oikealla puolellansa liekitsi lain tuli.

CPR1642 2. Ja sanoi: HERra on tullut Sinaista ja nosnut heille Seiristä ja ilmestynyt Paranin wuorelda ja hän on tullut monen tuhannen pyhän cansa ja tulinen laki hänen oikias kädesäns heidän tygöns.

MLV19 2 And he said, Jehovah came from Sinai and

kuolemaansa,

KJV 1. And this is the blessing, wherewith Moses the man of God blessed the children of Israel before his death.

RV'1862 1. Y ESTA es la bendición con la cual Moisés, varón de Dios, bendijo a los hijos de Israel ántes que muriese;

Biblia1776 2. Ja sanoi: Herra on tullut Sinaista, ja noussut heille Seiristä, ja ilmestynyt Paranin vuorelta, ja on tullut kymmenentuhannen pyhän kanssa, ja tulinen laki hänen oikiassa kädessänsä heidän tykönsä.

KJV 2. And he said, The LORD came from Sinai,

rose from Seir to them. He shined forth from Mount Paran and he came from the ten thousands of holy ones. At his right hand was a fiery law for them.

Luther1912 2. Und er sprach: Der Herr ist vom Sinai gekommen und ist ihnen aufgegangen von Seir; er ist hervorgebrochen von dem Berge Pharan und ist gekommen mit viel tausend Heiligen; zu seiner rechten Hand ist ein feuriges Gesetz an sie.

RuSV1876 2 Он сказал: Господь пришел от Синая, открылся им от Сеира, воссиял от горы Фарана и шел со тьмами святых; одеснуюЕго огнь закона.

and rose up from Seir unto them; he shined forth from mount Paran, and he came with ten thousands of saints: from his right hand went a fiery law for them.

RV'1862 2. Y dijo: Jehová vino de Sinaí, y de Seir les esclareció: resplandeció desde el monte de Farán, y vino con diez mil santos: a su diestra la ley de fuego para ellos.

FI33/38 3. Hän rakastaa kansoja; kaikki niiden pyhät ovat sinun kädessäsi. He asettuvat sinun jalkojesi juureen, ottavat oppia sinun sanoistasi.

CPR1642 3. Ja cuinga suurest hän racasti Canssoja caicki hänen pyhäns owat sinun kädesäs ja he asettawat idzens sinun jalcais juureen ja ottawat opin sinun sanoistas.

Biblia1776 3. Hän myös rakastaa kansoja; kaikki hänen pyhänsä ovat sinun kädessäs, ja he asettavat itsensä sinun jalkais juureen, ja ottavat opin sinun sanoistas.

MLV19 3 Yes, he loves the people. All his holy ones are in your hand and they sat down at your

KJV 3. Yea, he loved the people; all his saints are in thy hand: and they sat down at thy feet;

feet. He will receive from your words.

every one shall receive of thy words.

Luther1912 3. Wie hat er die Leute so lieb! Alle seine Heiligen sind in deiner Hand; sie werden sich setzen zu deinen Füßen und werden lernen von deinen Worten.

RV'1862 3. Aun amó los pueblos, todos sus santos están en tu mano: ellos también se llegaron a tus piés: recibieron de tus dichos.

RuSV1876 3 Истинно Он любит народ Свой ; все святые его в руке Твоей, и они припали к стопам Твоим, чтобы внимать словам Твоим.

FI33/38 4. antoi meille lain, perintönä Jaakobin seurakunnalle.

Biblia1776 4. Moses on meille käskenyt lain, Jakobin sukukunnalle perimisen.

CPR1642 4. Moses on meille käskenyt Jacobin sucucunnan perimisen.

MLV19 4 Moses commanded for us a law, an inheritance for the assembly of Jacob.

KJV 4. Moses commanded us a law, even the inheritance of the congregation of Jacob.

Luther1912 4. Mose hat uns das Gesetz geboten, das Erbe der Gemeinde Jakobs.

RV'1862 4. Ley nos mandó Moisés por heredad a la congregación de Jacob.

RuSV1876 4 Закон дал нам Моисей, наследие обществу Иакова.

FI33/38 5. Ja Herra tuli kuninkaaksi Jesurunissa, kun kansan päämiehet kokoontuivat, kaikki Israelin sukukunnat.

Biblia1776 5. Ja hän oli Kuningas oikeudessa; kansan päämiehet hän kokosi yhteen, ynnä Israelin sukukuntain kanssa.

CPR1642 5. Ja hän oli Cuningas Israelis ja Canssan päämiehet hän cocois yhteen ynnä Israelin sucucunnan cansa.

MLV19 5 And he was king in Jeshurun when the heads of the people were gathered, all the tribes of Israel together.

KJV 5. And he was king in Jeshurun, when the heads of the people and the tribes of Israel were gathered together.

Luther1912 5. Und Er ward König über Jesurun, als sich versammelten die Häupter des Volks samt den Stämmen Israels.

RV'1862 5. Y fué en el Recto rey, cuando se congregaron las cabezas del pueblo, las tribus de Israel en uno.

RuSV1876 5 И он был царь Израиля, когда собирались главы народа вместе с коленами Израилевыми.

FI33/38 6. Ruuben eläköön, älköön hän kuolko; mutta vähäiseksi jääköön hänen miestensä joukko.

Biblia1776 6. Ruben eläkään, ja älkään kuolko, ja hänen kansansa olkoon luettava.

CPR1642 6. RUben eläkän ja älkön cuolco ja hänen Canssans olcon luettapa.

MLV19 6 Let Reuben live and not die, nor let his men be few.

KJV 6. Let Reuben live, and not die; and let not his men be few.

Luther1912 6. Ruben lebe, und sterbe nicht, und er sei ein geringer Haufe.

RV'1862 6. Viva Rubén, y no muera: y sean sus varones en número.

RuSV1876 6 Да живет Рувим и да не умирает, и да не будет малочислен!

FI33/38 7. Ja tämän hän sanoi Juudasta: Kuule, Herra, Juudan huuto ja tuo hänet kansansa luo. Hän sen puolesta käsillänsä taisteli; ole sinä apuna hänen vihollisiansa vastaan.

Biblia1776 7. Tämä on Juudalle siunaus: ja hän sanoi: kuule Herra Juudan ääntä, ja johdata häntä kansansa tykö; ja hänen kätensä sotii puolestansa, sinä olet apu vastoin hänen vihollisiansa.

CPR1642 7. Tämä on Judan siunaus: Ja hän sanoi: cuule HERra Judan ändä ja aseta händä Canssans hallidziaxi ja hänen woimans olcon suuri ja auttacon händä wastoin hänen wiholisians.

MLV19 7 And this (is) of Judah: And he said, Hear, Jehovah, the voice of Judah and bring him into his people. With his hands he contended for himself and you will be a help against his adversaries.

KJV 7. And this is the blessing of Judah: and he said, Hear, LORD, the voice of Judah, and bring him unto his people: let his hands be sufficient for him; and be thou an help to him from his enemies.

Luther1912 7. Dies ist der Segen Juda's. Und er sprach: HERR, erhöre die Stimme Juda's und mache ihn zum Regenten in seinem Volk und laß seine Macht groß werden, und ihm müsse wider seine Feinde geholfen werden.

RV'1862 7. Y esta para Judá; y dijo: Oye oh Jehová, la voz de Judá, y llévale a su pueblo: sus manos le basten, y tú le seas ayuda contra sus enemigos.

RuSV1876 7 Но об Иуде сказал сие: услыши, Господи, глас Иуды и приведи его к народу его; руками своими да защитит он себя, и Ты будь помощником против врагов его.

FI33/38 8. Ja Leevistä hän sanoi: Sinun tummimisi ja

Biblia1776 8. Ja hän sanoi Leville: sinun täydellisyytes ja

uurimisi olkoot sinun hurskaasi omat, sen miehen, jota sinä Massassa koettelit, jonka kanssa sinä riitelit Meriban veden luona,

CPR1642 8. Ja hän sanoi Lewille: sinun täydellisydes ja sinun walkeudes olcon sinun pyhän miehes tykönä jota sinä kiusaisit Massas ja annoit hänen rijdellä rijtaweden tykönä.

MLV19 8 And of Levi he said, Your Thummim and your Urim are with your holy man, whom you proved at Massah, with whom you contended at the waters of Meribah,

Luther1912 8. Und zu Levi sprach er: Deine Macht und dein Licht bleibe bei deinem heiligen Mann, den du versucht hast zu Massa, da ihr hadertet am Haderwasser.

RuSV1876 8 И о Левии сказал: туммим Твой и урим Твой на святом муже Твоем, которого Ты искусил в Массе, с которым Ты препирался при водах Меривы,

FI33/38 9. joka sanoi isästänsä ja äidistänsä: 'Minä en heitä nähnyt', ja joka ei tunnustanut veljiään omiksensa eikä tuntenut omia lapsiansa. Sillä he noudattivat sinun sanaasi ja pysyivät sinun liitossasi.

sinun valkeutes olkoon sinun pyhän miehes tykönä, jota sinä kiusasit Massassa, ja saatit hänen riitelemään riitaveden tykönä.

KJV 8. And of Levi he said, Let thy Thummim and thy Urim be with thy holy one, whom thou didst prove at Massah, and with whom thou didst strive at the waters of Meribah;

RV'1862 8. Y a Leví dijo: Tu Tumim y tu Urim diste a tu buen varón, al cual tentaste en Massa: y lo hiciste reñir a las aguas de la rencilla;

Biblia1776 9. Joka sanoo isällensä ja äidillensä: en minä nähnyt heitä, ja ei tunne veljiänsä, eikä tiedä pojistansa; ne pitävät sinun sanas, ja kätkevät sinun liittos.

CPR1642 9. Se joca sano hänen Isästäns ja äitistäns: en minä näe heitä ja hänen poicans en minä hänestä mitän tiedä ne pitäwät sinun sanas ja kätkewät sinun lijttos.

MLV19 9 who said of his father and of his mother, I have not seen him, neither did he acknowledge his brothers, nor knew he his own sons, for they have observed your word and keep your covenant.

KJV 9. Who said unto his father and to his mother, I have not seen him; neither did he acknowledge his brethren, nor knew his own children: for they have observed thy word, and kept thy covenant.

Luther1912 9. Wer von seinem Vater und von seiner Mutter spricht: Ich sehe ihn nicht, und von seinem Bruder: Ich kenne ihn nicht, und von seinem Sohn: Ich weiß nicht, die halten deine Rede und bewahren deinen Bund;

RV'1862 9. El que dijo a su padre y a su madre: Nunca los ví: ni conoció a sus hermanos, ni conoció a sus hijos: por lo cual ellos guardarán tus dichos, y observarán tu concierto.

RuSV1876 9 который говорит об отце своем и матери своей: „я на них не смотрю", и братьев своих не признает, и сыновей своих не знает; ибо они, левиты , слова Твои хранят и завет Твой соблюдают,

FI33/38 10. He opettavat sinun säädöksiäsi Jaakobille ja Israelille sinun lakiasi; he panevat suitsutusta sinun eteesi ja kokonaisuhreja sinun alttarillesi.

Biblia1776 10. He opettavat sinun oikeuksias Jakobille ja Israelille sinun lakis, he kantavat suitsutusta sinun nenäs eteen, ja kaikkinaiset uhrit uhraavat sinun alttarillas.

CPR1642 10. He opettawat sinun oikeuxias Jacobille ja

Israelille sinun lakis he candawat suidzutust sinun nenäs edes ja caickinaiset uhrit uhrawat sinun Altarilles.

MLV19 10 They will teach Jacob your ordinances and Israel your law. They will put incense before you and whole burnt offering upon your altar.

KJV 10. They shall teach Jacob thy judgments, and Israel thy law: they shall put incense before thee, and whole burnt sacrifice upon thine altar.

Luther1912 10. die werden Jakob deine Rechte lehren und Israel dein Gesetz; die werden Räuchwerk vor deine Nase legen und ganze Opfer auf deinen Altar.

RV'1862 10. Ellos enseñarán tus juicios a Jacob, y tu ley a Israel: pondrán el perfume a tus narices, y el holocausto sobre tu altar.

RuSV1876 10 учат законам Твоим Иакова и заповедям Твоим Израиля, возлагаюткурение пред лице Твое и всесожжения на жертвенник Твой;

FI33/38 11. Siunaa, Herra, hänen voimansa, ja olkoon hänen kättensä työ sinulle otollinen. Ruhjo hänen vastustajiensa lanteet ja hänen vihamiehensä niin, että eivät enää nouse.

Biblia1776 11. Siunaa Herra hänen voimansa ja anna hänen kättensä työ sinulle kelvata; riko heidän lanteensa, jotka karkaavat häntä vastaan ja häntä vihaavat, niin ettei he voisi ojentaa heitänsä.

CPR1642 11. Siuna HERra hänen warans ja anna hänen kättens työt sinulle kelwata ja rico heidän landens jotca carcawat händä wastan ja händä wihawat nijn ettei he wois ojeta heitäns.

MLV19 11 Bless, Jehovah, his substance and accept the work of his hands. Strike through the loins of those who rise up against him and of those who hate him, that they not rise again.

KJV 11. Bless, LORD, his substance, and accept the work of his hands: smite through the loins of them that rise against him, and of them that hate him, that they rise not again.

Luther1912 11. HERR, segne sein Vermögen und laß dir gefallen die Werke seiner Hände; zerschlage den Rücken derer, die sich wider ihn auflehnen, und derer, die ihn hassen, daß sie nicht aufkommen.

RV'1862 11. Bendice oh Jehová lo que hicieren, y en la obra de sus manos toma contentamiento: hiere los lomos de sus enemigos, y de los que le aborrecieren, que nunca se levanten.

RuSV1876 11 благослови, Господи, силу его и о деле рук его благоволи, порази чресла восстающих на него и ненавидящих его, чтобы они не могли стоять.

FI33/38 12. Benjaminista hän sanoi: Herran rakkaana hän asuu hänen turvissansa; Herra suojelee häntä aina ja asuu hänen kukkulainsa välissä.

Biblia1776 12. Ja BenJaminille sanoi hän: Herran rakkaat pitää asuman turvallisesti hänen tykönänsä; hän suojelee heitä kaiken päivän, ja hän asuu heidän hartioidensa välillä.

CPR1642 12. Ja BenJaminille sanoi hän: HERran rackat pitä asuman suruttomast hänen tykönäns sillä hän aina händä suojele ja hän asu hänen hartioidens wälillä.

MLV19 12 Of Benjamin he said, The beloved of Jehovah will dwell in safety by him. He covers

KJV 12. And of Benjamin he said, The beloved of the LORD shall dwell in safety by him; and

him all the day long and he dwells between his shoulders.

Luther1912 12. Und zu Benjamin sprach er: der Geliebte des HERRN wird sicher wohnen; allezeit wird er über ihm halten und wird zwischen seinen Schultern wohnen.

RuSV1876 12 О Вениамине сказал: возлюбленный Господом обитает у Него безопасно, Бог покровительствует ему всякий день, и он покоится между раменами Его.

the LORD shall cover him all the day long, and he shall dwell between his shoulders.

RV'1862 12. Y a Benjamín dijo: El amado de Jehová habitará confiado cerca de él: cubrirle ha siempre, y entre sus hombros morará.

FI33/38 13. Ja Joosefista hän sanoi: Herra siunatkoon hänen maansa kalleimmalla, kasteella, joka tulee taivaasta, kalleimmalla, mikä tulee syvyydestä alhaalta,

CPR1642 13. Ja hän sanoi Josephille: hänen maans olcon siunattu HERralda ja sijnä olcon ihanimmat hedelmät taiwast ja castest ja sywyydestä joca maca alla.

Biblia1776 13. Ja hän sanoi Josephille: hänen maansa olkoon siunattu Herralta, parhaista taivaan hedelmistä, kasteesta, ja syvyydestä, joka makaa alla.

MLV19 13 And of Joseph he said, Blessed of Jehovah be his land, for the precious things of heaven, for the dew and for the deep that couches beneath,

Luther1912 13. Und zu Joseph sprach er: Sein Land liegt im Segen des HERRN: da sind edle Früchte

KJV 13. And of Joseph he said, Blessed of the LORD be his land, for the precious things of heaven, for the dew, and for the deep that coucheth beneath,

RV'1862 13. Y a José dijo: Bendita sea de Jehová su tierra por los regalos de los cielos, por el

vom Himmel, vom Tau und von der Tiefe, die unten liegt;

RuSV1876 13 Об Иосифе сказал: да благословит Господь землю его вожделенными дарами неба, росою и дарами бездны, лежащей внизу,

rocío, y por el abismo que está abajo,

FI33/38 14. kalleimmalla, minkä aurinko antaa, kalleimmalla, minkä kuun vaiheet tuottavat,

Biblia1776 14. Siinä olkoon ihanimmat hedelmät auringosta, ja ihanimmat kypsät hedelmät kuusta,

CPR1642 14. Sijnä olcon ihanimmat hedelmät Auringost ja ihanimmat kypset hedelmät Cuusta.

MLV19 14 and for the precious things of the fruits of the sun and for the precious things of the growth of the moons,

KJV 14. And for the precious fruits brought forth by the sun, and for the precious things put forth by the moon,

Luther1912 14. da sind edle Früchte von der Sonne, und edle, reife Früchte der Monde,

RV'1862 14. Y por los regalos de los frutos del sol, y por los regalos de las influencias de las lunas,

RuSV1876 14 вожделенными плодами от солнца и вожделенными произведениями луны,

FI33/38 15. kalleimmalla, mikä tulee ikuisten vuorien huipuilta, kalleimmalla, mikä tulee ikikukkuloilta,

Biblia1776 15. Ja itäisten vuorten kukkuloilta, ja ijäisiltä kukkuloilta parhaat hedelmät,

CPR1642 15. Ja idäisten wuorten cuckuloilda ja wanhoilda cuckuloilda parhat hedelmät.

MLV19 15 and for the chief things of the mountains of long-ago and for the precious things of the everlasting hills,

KJV 15. And for the chief things of the ancient mountains, and for the precious things of the lasting hills,

Luther1912 15. und von den hohen Bergen von alters her und von den Hügeln für und für

RV'1862 15. Y por la cumbre de los montes antiguos; y por los regalos, de los collados eternos.

RuSV1876 15 превосходнейшими произведениями гор древних и вожделенными дарами холмов вечных,

FI33/38 16. kalleimmalla, minkä maa kasvaa, ja kaikella, mitä siinä on, ja mielisuosiollaan, hän, joka pensaassa asui. Ne laskeutukoot Joosefin pään päälle, hänen päälaellensa, hänen, joka on ruhtinas veljiensä joukossa.

Biblia1776 16. Ja ne kalliimmat maan hedelmät, ja mitä siinä on. Hänen suosionsa, joka asuu pensaassa, tulkoon Josephin päähän, ja Natsirin päälaelle veljeinsä keskellä.

CPR1642 16. Ja ne callimmat maan hedelmät ja mitä sijnä on hänen armons joca asu pensas tulcon Josephin päähän ja Nazirin pään laelle weljesten keskellä.

MLV19 16 and for the precious things of the earth and the fullness of it and the good will of him who dwelt in the bush. Let (it) come upon the head of Joseph and upon the crown of the head of him who was separate from his brothers.

KJV 16. And for the precious things of the earth and fulness thereof, and for the good will of him that dwelt in the bush: let the blessing come upon the head of Joseph, and upon the top of the head of him that was separated from his brethren.

Luther1912 16. und edle Früchte von der Erde und dem, was darinnen ist. Die Gnade des, der in dem Busch wohnte, komme auf das Haupt Josephs und auf den Scheitel des Geweihten unter seinen Brüdern.

RuSV1876 16 и вожделенными дарами земли и того, что наполняет ее; благословение Явившегося в терновом кусте да приидет на главу Иосифа и на темя наилучшего из братьев своих;

RV'1862 16. Y por los regalos de la tierra, y su plenitud: y la gracia del que habitó en la zarza venga sobre la cabeza de José, y sobre la mollera del apartado de sus hermanos.

FI33/38 17. Uljas on hänen härkiensä esikoinen, sen sarvet ovat kuin villihärän sarvet; niillä se puskee kumoon kansat, kaikki tyynni maan ääriin saakka. Sellaisia ovat Efraimin kymmenet tuhannet, sellaisia Manassen tuhannet.

CPR1642 17. Ja hänen cauneudens olcon nijncuin esicandoisen härjän ja hänen sarwens olcon nijncuin yxisarwillisen sarwet jolla hän Canssa cuocki yhteen haman mailman ärin asti: Nämät owat Ephraimin tuhannet ja nämät Manassen tuhannet.

Biblia1776 17. Ja hänen kauneutensa olkoon niinkuin esikoisen härjän, ja hänen sarvensa olkoon niinkuin yksisarvisen sarvet, joilla hän kansaa kuokkii yhteen, hamaan maailman ääriin asti; nämät ovat Ephraimin kymmenentuhatta, ja nämät Manassen tuhannet.

MLV19 17 The first-offspring of his herd, majesty is

KJV 17. His glory is like the firstling of his bullock,

his. And his horns are the horns of the wild-ox. With them he will push the peoples, all of them, (even) the ends of the earth. And they are the ten thousands of Ephraim and they are the thousands of Manasseh.

and his horns are like the horns of unicorns: with them he shall push the people together to the ends of the earth: and they are the ten thousands of Ephraim, and they are the thousands of Manasseh.

Luther1912 17. Seine Herrlichkeit ist wie eines erstgeborenen Stieres, und seine Hörner sind wie Einhornshörner; mit denselben wird er die Völker stoßen zuhauf bis an des Landes Enden. Das sind die Zehntausende Ephraims und die Tausende Manasses.

RV'1862 17. El es hermoso como el primogénito de su buey: y sus cuernos, cuernos de unicornio: con ellos acorneará los pueblos a una, hasta los fines de la tierra: y estos son los diez millares de Efraim: y estos los millares de Manasés.

RuSV1876 17 крепость его как первородного тельца, и роги его, как роги буйвола; ими избодет он народы все до пределов земли: это тьмы Ефремовы, это тысячи Манассиины.

FI33/38 18. Ja Sebulonista hän sanoi: Iloitse, Sebulon, kun liikkeelle lähdet, ja sinä, Isaskar, majoissasi.

Biblia1776 18. Ja hän sanoi Sebulonille: iloitse Sebulon uloskäymisessäs, mutta sinä Isaskar iloitse majoissas.

CPR1642 18. Ja hän sanoi Sebulonille: iloidze Sebulon sinun uloskäymisestäs mutta sinä Isaschar iloidze sinun majoistas.

MLV19 18 And of Zebulun he said, Rejoice, Zebulun, in your going out, and, Issachar in your tents.

KJV 18. And of Zebulun he said, Rejoice, Zebulun, in thy going out; and, Issachar, in thy tents.

Luther1912 18. Und zu Sebulon sprach er: Sebulon freue

RV'1862 18. Y a Zabulón dijo: Alégrate Zabulón

dich deines Auszugs; aber Isaschar, freue dich deiner Hütten.

RuSV1876 18 О Завулоне сказал: веселись, Завулон, в путях твоих, и Иссахар, в шатрах твоих;

cuando salieres; e Isacar en tus tiendas.

FI33/38 19. He kutsuvat kansoja vuorellensa, siellä he uhraavat oikeita uhreja. Sillä he imevät merten rikkauden ja hiekkaan kätketyt aarteet.

CPR1642 19. Heidän pitä cudzuman Canssa wuorelle ja siellä wanhurscauden uhria uhraman: sillä he imewät meren saalin ja sandaan kätketyt tawarat.

Biblia1776 19. Heidän pitää kutsuman kansaa vuorelle ja siellä vanhurskauden uhria uhraaman; sillä he imevät meren kyllyyden ja santaan kätketyt tavarat.

MLV19 19 They will call the peoples to the mountain. There they will offer sacrifices of righteousness, for they will suck the abundance of the seas and the hidden treasures of the sand.

Luther1912 19. Sie werden die Völker auf den Berg rufen und daselbst opfern Opfer der Gerechtigkeit. Denn sie werden die Menge des Meers saugen und die versenkten Schätze im Sande.

RuSV1876 19 созывают они народ на гору, там заколают законные жертвы, ибо онипитаются богатством моря и

KJV 19. They shall call the people unto the mountain; there they shall offer sacrifices of righteousness: for they shall suck of the abundance of the seas, and of treasures hid in the sand.

RV'1862 19. Al monte llamarán pueblos, allí sacrificarán sacrificios de justicia: por lo cual chuparán la abundancia de las mares, y los tesoros escondidos del arena.

сокровищами, сокрытыми в песке.

FI33/38 20. Ja Gaadista hän sanoi: Kiitetty olkoon hän, joka on niin laajentanut Gaadin. Niinkuin naarasleijona hän asettuu leposijaansa ja raatelee sekä käsivarren että päälaen.

Biblia1776 20. Ja hän sanoi Gadille: siunattu olkoon se, joka levittää Gadin, hän asuu niinkuin hotka jalopeura, ja ryöstää sekä käsivarren että päänlaen.

CPR1642 20. Ja hän sanoi Gadille: siunattu olcon se joca lewittä Gadi hän asu nijncuin Lejoni ja ryöstä sekä käsiwarret että päänlaen.

MLV19 20 And of Gad he said, He who enlarges Gad is blessed. He dwells as a lioness and tears the arm, yes, the crown of the head.

KJV 20. And of Gad he said, Blessed be he that enlargeth Gad: he dwelleth as a lion, and teareth the arm with the crown of the head.

Luther1912 20. Und zu Gad sprach er: Gelobt sei, der Gad Raum macht! Er liegt wie ein Löwe und raubt den Arm und den Scheitel,

RV'1862 20. Y a Gad dijo: Bendito el que hizo ensanchar a Gad: como león habitará, y arrebatará brazo y mollera.

RuSV1876 20 О Гаде сказал: благословен распространивший Гада; он покоится как лев и сокрушает и мышцу и голову;

FI33/38 21. Hän katsoi itsellensä parhaan osan maata, sillä siellä oli hänelle johtajan osa varattu. Mutta hän tuli kansan päämiesten kanssa, pani toimeen Herran vanhurskauden ja hänen tuomionsa yhdessä muun Israelin kanssa.

Biblia1776 21. Ja hän katsoi itsellensä ensimäisen osan maasta, että hän siinä lainopettajalta annetussa osassa olis surutoin; kuitenkin tuli hän kansan päämiesten kanssa, ja teki Herran vanhurskautta, ja hänen oikiutensa Israelin kanssa.

CPR1642 21. Ja hän cadzoi edellens algusta että siellä oli lain opettajan osa salattu ja hän tuli Canssan päämiesten cansa ja teki HERran wanhurscautta ja hänen oikeudens Israelin cansa.

MLV19 21 And he provided the first part for himself, for there was the lawgiver's portion reserved. And he came (with) the heads of the people. He executed the righteousness of Jehovah and his ordinances with Israel.

KJV 21. And he provided the first part for himself, because there, in a portion of the lawgiver, was he seated; and he came with the heads of the people, he executed the justice of the LORD, and his judgments with Israel.

Luther1912 21. und er ersah sich das Erbe, denn daselbst war ihm eines Fürsten Teil aufgehoben, und er kam mit den Obersten des Volks und vollführte die Gerechtigkeit des HERRN und seine Rechte an Israel.

RV'1862 21. El vió para sí lo primero, que allí estaba escondida la parte del legislador, y vino en la delantera del pueblo: la justicia de Jehová hará, y sus juicios con Israel.

RuSV1876 21 он избрал себе начаток земли , там почтен уделом от законодателя, и пришел с главами народа, и исполнил правду Господа и суды с Израилем.

FI33/38 22. Ja Daanista hän sanoi: Daan on nuori leijona, joka syöksyy esiin Baasanista.

Biblia1776 22. Ja Danille sanoi hän: Dan niinkuin jalopeuran penikka, joka karkaa Basanista.

CPR1642 22. Ja Danille sanoi hän: Dan nijncuin Lejonin poica joca carca Basanist.

MLV19 22 And of Dan he said, Dan is a lion's cub that leaps forth from Bashan.

KJV 22. And of Dan he said, Dan is a lion's whelp: he shall leap from Bashan.

Luther1912 22. Und zu Dan sprach er: Dan ein junger Löwe, der herausspringt von Basan.

RV'1862 22. Y a Dan dijo: Dan, cachorro de leon: saltará desde Basán.

RuSV1876 22 О Дане сказал: Дан молодой лев, который выбегает из Васана.

FI33/38 23. Ja Naftalista hän sanoi: Naftali on kylläinen mielisuosiosta ja täynnä Herran siunausta. Lännen ja etelän hän omaksensa ottakoon.

Biblia1776 23. Ja Naphtalille sanoi hän: Naphtalilla on yltäkyllä, mitä hänen mielensä tekee, ja hän täytetään Herran siunauksella, lännen ja etelän pitää hänen omistaman.

CPR1642 23. Ja Nephtalille sanoi hän: Nephtalilla on yldäkyllä mitä hänen mielens teke ja hän täytetän HERran siunauxella etelän ja länden päin on hänen asumisens.

MLV19 23 And of Naphtali he said, O Naphtali, satisfied with favor and full with the blessing of Jehovah, possess you the west and the south.

KJV 23. And of Naphtali he said, O Naphtali, satisfied with favour, and full with the blessing of the LORD: possess thou the west and the south.

Luther1912 23. Und zu Naphthali sprach er: Naphthali wird genug haben, was er begehrt, und wird voll Segens des HERRN sein; gegen Abend und Mittag wird sein Besitz sein.

RV'1862 23. Y a Neftalí dijo: Neftalí harto de voluntad, y lleno de bendición de Jehová; el occidente y el mediodía hereda.

RuSV1876 23 О Неффалиме сказал: Неффалим

насыщен благоволением и исполнен
благословения Господа; море и юг во
владении его .

FI33/38 24. Ja Asserista hän sanoi: Siunattu olkoon Asser poikien joukossa. Olkoon hän veljiensä lemmikki, ja kastakoon hän jalkansa öljyyn.

Biblia1776 24. Ja Asserille sanoi hän: Asser olkoon siunattu pojissa, hän olkoon veljillensä otollinen, ja kastakaan jalkansa öljyyn.

CPR1642 24. Ja Asserille sanoi hän: Asser olcon siunattu pojisa ja olcon weljillens otollinen ja castacan jalcans öljyyn.

MLV19 24 And of Asher he said, Asher with sons are blessed. Let him be acceptable to his brothers and let him dip his foot in oil.

KJV 24. And of Asher he said, Let Asher be blessed with children; let him be acceptable to his brethren, and let him dip his foot in oil.

Luther1912 24. Und zu Asser sprach er: Asser sei gesegnet unter den Söhnen und tauche seinen Fuß in Öl.

RV'1862 24. Y a Aser dijo: Bendito más que los hijos, Aser; será agradable a sus hermanos: y mojará en aceite su pié.

RuSV1876 24 Об Асире сказал: благословен между сынами Асир, он будет любим братьями своими, и окунет в елей ногу свою;

FI33/38 25. Rautaa ja vaskea olkoot sinun salpasi; ja niinkuin sinun päiväsi, niin olkoon sinun voimasikin.

Biblia1776 25. Rauta ja vaski olkoon sinun kenkäs; ja niinkuin sinun ikäs, niin myös sinun väkevyytes lisääntyy.

CPR1642 25. Rauta ja waski olcon hänen kengäns sinun

wanhudes olcon nijncuin sinun nuorudes.

MLV19 25 Your bars will be iron and brass and as your days, so will your strength be.

KJV 25. Thy shoes shall be iron and brass; and as thy days, so shall thy strength be.

Luther1912 25. Eisen und Erz sei dein Riegel; dein Alter sei wie die Jugend.

RV'1862 25. Hierro y metal serán tus cerraduras; y como tus dias será tu fortaleza.

RuSV1876 25 железо и медь – запоры твои; как дни твои, будет умножаться богатство твое.

FI33/38 26. Ei kukaan ole niinkuin Jesurunin Jumala, joka kulkee taivasten yli sinun apunasi ja korkeudessaan pilvien päällitse.

Biblia1776 26. Ei yhtään ole niinkuin oikeuden Jumala, joka istuu taivaassa, hän olkoon sinun auttajas, ja hänen kunniansa on pilvissä.

CPR1642 26. EI yhtän Jumalata ole nijncuin oikeuden Jumala joca istu taiwas hän olcon sinun auttajas ja hänen cunnians on pilwisä.

MLV19 26 There is none like God, O Jeshurun, who rides upon the heavens for your help and in his excellency on the skies.

KJV 26. There is none like unto the God of Jeshurun, who rideth upon the heaven in thy help, and in his excellency on the sky.

Luther1912 26. Es ist kein Gott wie der Gott Jesuruns. Der im Himmel sitzt, der sei deine Hilfe, und des Herrlichkeit in Wolken ist.

RV'1862 26. No hay otro como el Dios del Recto: caballero en el cielo para tu ayuda, y en los cielos con su grandeza.

RuSV1876 26 Нет подобного Богу Израилеву, Который по небесам принесся на помощь тебе и во славеСвоей на облаках;

FI33/38 27. Sinun turvasi on ikiaikojen Jumala, sinua kannattavat iankaikkiset käsivarret. Hän karkoitti viholliset sinun tieltäsi, hän sanoi: 'Hävitä!'

CPR1642 27. Jumalan asuinsia on algusta ja hänen käsiwartens owat täällä alhalla ijancaickisest. Ja hän aja sinun wiholises sinun edestäs ja sano: ole hucutettu.

Biblia1776 27. Jumalan asuinsia on alusta, ijankaikkisten käsivartten alla. Ja hän ajaa ulos sinun vihollises sinun edestäs ja sanoo: ole hukutettu.

MLV19 27 The God of long-ago is (your) dwelling-place and underneath are the everlasting arms. And he thrust out the enemy from before you and said, Destroy.

Luther1912 27. Zuflucht ist bei dem alten Gott und unter den ewigen Armen. Und er wird vor dir her deinen Feind austreiben und sagen: Sei vertilgt!

RuSV1876 27 прибежище твое Бог древний, и ты под мышцами вечными; Он прогонитврагов от лица твоего и скажет: истребляй!

KJV 27. The eternal God is thy refuge, and underneath are the everlasting arms: and he shall thrust out the enemy from before thee; and shall say, Destroy them.

RV'1862 27. La habitación de Dios es eterna, y debajo de brazos de perpetuidad: él echará de delante de tí al enemigo; y dirá: Destruye.

FI33/38 28. Näin Israel asuu turvassa, Jaakobin lähde erillänsä viljan ja viinin maassa, jonka taivaskin tiukkuu kastetta.

Biblia1776 28. Israel asuu levollisesti yksinänsä, ja Jakobin silmä katsoo sen maan päälle, jossa jyviä ja viinaa on, siihen myös taivaat kastetta vuodattavat.

CPR1642 28. Israel asu lewollisest ja Jacobin lähde on sillä maalla josa jywä ja wijna on sijhen myös taiwat castetta wuodattawat.

MLV19 28 And Israel dwells in safety, the fountain of Jacob alone, in a land of grain and new wine. Yes, his heavens drop down dew.

KJV 28. Israel then shall dwell in safety alone: the fountain of Jacob shall be upon a land of corn and wine; also his heavens shall drop down dew.

Luther1912 28. Israel wird sicher allein wohnen; der Brunnen Jakobs wird sein in dem Lande, da Korn und Most ist, dazu sein Himmel wird mit Tau triefen.

RV'1862 28. E Israel, la fuente de Jacob, habitará confiado solo en tierra de grano y de vino: también sus cielos destilarán rocío.

RuSV1876 28 Израиль живет безопасно, один; око Иакова видит пред собою землю обильную хлебом и вином, и небеса его каплют росу.

FI33/38 29. Autuas olet sinä, Israel; kuka on sinun vertaisesi! Sinä olet kansa, jota Herra auttaa, hän, joka on sinun kilpesi ja suojasi, sinun miekkasi ja korkeutesi. Vihollisesi mielistelevät sinua, ja sinä astut heidän kukkuloillansa.

Biblia1776 29. Autuas olet sinä Israel: kuka on sinun kaltaises? O sinä kansa, joka Herrassa autuaaksi tulet, joka sinun apus kilpi ja sinun kunnias miekka on. Vihollises valhettelevat sinulle, ja sinä astelet heidän kukkulainsa päällä.

CPR1642 29. Autuas olet sinä Israel cuca on sinun caltaises? O sinä Canssa joca HERran cautta autuaxi tulet joca sinun awus kilpi ja sinun woittos miecka on. Sinun wiholises painetan

alas ja sinä astelet heidän cuckulains päällä.

MLV19 29 You are fortunate, O Israel. Who is like you, a people saved by Jehovah, the shield of your help and the sword of your excellency! And your enemies will submit themselves to you and you will tread upon their high places.

KJV 29. Happy art thou, O Israel: who is like unto thee, O people saved by the LORD, the shield of thy help, and who is the sword of thy excellency! and thine enemies shall be found liars unto thee; and thou shalt tread upon their high places.

Luther1912 29. Wohl dir, Israel! Wer ist dir gleich? O Volk, das du durch den HERRN selig wirst, der deiner Hilfe Schild und das Schwert deines Sieges ist! Deinen Feinden wird's fehlen; aber du wirst auf ihren Höhen einhertreten.

RV'1862 29. Bienaventurado tú Israel: ¿Quién como tú, pueblo salvo por Jehová, escudo de tu socorro, y espada de tu excelencia? Y tus enemigos serán humillados, y tú hollarás sobre sus alturas.

RuSV1876 29 Блажен ты, Израиль! кто подобен тебе, народ, хранимый Господом, Который есть щит,охраняющий тебя, и меч славы твоей? Враги твои раболепствуют тебе, и ты попираешь выи их.

34 luku

Mooseksen kuolema ja jälkimaine.

FI33/38 1. Ja Mooses nousi Mooabin arolta Nebon vuorelle, Pisgan huipulle, vastapäätä Jerikoa. Ja Herra näytti hänelle koko maan: Gileadin

Biblia1776 1. Ja Moses meni Moabin kedoilta ja astui Nebon vuorelle, Pisgan kukkulalle, joka on Jerihon kohdalla; ja Herra osoitti hänelle

Daaniin asti,

CPR1642 1. JA Moses meni Moabiterein kedoilda ja astui Nebon wuorelle Pisgan wuoren cuckulalle joca oli Jerihon cohdalla. Ja HERRA osotti hänelle caiken Gileadin maan Danin asti.

MLV19 1 And Moses went up from the plains of Moab to Mount Nebo, to the top of Pisgah, that is opposite Jericho. And Jehovah showed him all the land of Gilead, to Dan,

Luther1912 1. Und Mose ging von dem Gefilde der Moabiter auf den Berg Nebo, auf die Spitze des Gebirges Pisga, gegenüber Jericho. Und der HERR zeigte ihm das ganze Land Gilead bis gen Dan

RuSV1876 1 И взошел Моисей с равнин Моавитских на гору Нево, на вершинуФасги, что против Иерихона, и показал ему Господь всю землю Галаад досамого Дана,

FI33/38 2. koko Naftalin, Efraimin ja Manassen maan, koko Juudan maan aina Länsimereen asti,

CPR1642 2. Ja coco Nephtalin ja Ephraimin ja Manassen kaiken Gileadin maan Daniin asti,

KJV 1. And Moses went up from the plains of Moab unto the mountain of Nebo, to the top of Pisgah, that is over against Jericho. And the LORD shewed him all the land of Gilead, unto Dan,

RV'1862 1. Y SUBIÓ Moisés de los campos de Moab al monte de Nebo a la cumbre de Fasga, que está enfrente de Jericó; y mostróle Jehová toda la tierra de Galaad hasta Dan,

Biblia1776 2. Ja koko Naphtalin ja Ephraimin ja Manassen maan, ja kaiken Juudan maan viimeiseen mereen asti,

maan ja caiken Judan maan wijmeisen meren asti.

MLV19 2 and all Naphtali and the land of Ephraim and Manasseh and all the land of Judah, to the farther sea,

KJV 2. And all Naphtali, and the land of Ephraim, and Manasseh, and all the land of Judah, unto the utmost sea,

Luther1912 2. und das ganze Naphthali und das Land Ephraim und Manasse und das ganze Land Juda bis an das Meer gegen Abend

RV'1862 2. Y a todo Neftalí, y la tierra de Efraim y de Manasés, toda la tierra de Judá hasta la mar prostrera.

RuSV1876 2 и всю землю Неффалимову, и всю землю Ефремову и Манассиину, и всю землю Иудину, даже досамого западного моря,

FI33/38 3. Etelämaan sekä Lakeuden, se on Jerikon, Palmukaupungin, laakson, aina Sooariin asti.

Biblia1776 3. Ja etelämaan, ja aukian kedon Palmukaupungin Jerihon tykönä, hamaan Zoariin asti.

CPR1642 3. Ja etelän päin ja sen aukian kedon Jerihon tykönä Palmu Caupungin haman Zoarin asti.

MLV19 3 and the South and the Plain of the valley of Jericho the city of palm trees, to Zoar.

KJV 3. And the south, and the plain of the valley of Jericho, the city of palm trees, unto Zoar.

Luther1912 3. und das Mittagsland und die Gegend der Ebene Jerichos, der Palmenstadt, bis gen Zoar.

RV'1862 3. Y el mediodía, y la campaña, la vega de Jericó, ciudad de las palmas, hasta Segor.

RuSV1876 3 и полуденную страну и равнину долины Иерихона, город Пальм, до Сигора.

FI33/38 4. Ja Herra sanoi hänelle: Tämä on se maa, jonka minä valalla vannoen olen luvannut Aabrahamille, Iisakille ja Jaakobille, sanoen: 'Sinun jälkeläisillesi minä annan sen.' Minä olen nyt antanut sinun omin silmin nähdä sen, mutta sinne sinä et mene.

CPR1642 4. JA HERra sanoi hänelle: tämä on se maa jonga minä Abrahamille Isaachille ja Jacobille wannoin ja sanoin: minä annan sen sinun siemenelles sinä sen nyt näit silmilläs waan et sinä sinne tule.

Biblia1776 4. Ja Herra sanoi hänelle: tämä on se maa, jonka minä Abrahamille, Isaakille ja Jakobille vannoin ja sanoin: minä annan sen sinun siemenelles; sinä näit sen nyt silmilläs, vaan et sinä sinne tule.

MLV19 4 And Jehovah said to him, This is the land which I swore to Abraham, to Isaac and to Jacob, saying, I will give it to your seed. I have caused you to see it with your eyes, but you will not go over there.

KJV 4. And the LORD said unto him, This is the land which I sware unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, saying, I will give it unto thy seed: I have caused thee to see it with thine eyes, but thou shalt not go over thither.

Luther1912 4. Und der HERR sprach zu ihm: Dies ist das Land, das ich Abraham, Isaak und Jakob geschworen habe und gesagt: Ich will es deinem Samen geben. Du hast es mit deinen Augen gesehen; aber du sollst nicht hinübergehen.

RV'1862 4. Y díjole Jehová: Esta es la tierra, de que juré a Abraham, Isaac, y Jacob, diciendo: A tu simiente la daré. Hechotela he ver con tus ojos, mas no pasarás allá.

RuSV1876 4 И сказал ему Господь: вот земля, о которой Я клялся Аврааму, Исааку иИакову,

говоря: „семени твоему дам ее"; Я дал тебе увидеть ее глазамитвоими, но в нее ты не войдешь.

FI33/38 5. Ja Herran palvelija Mooses kuoli siellä Mooabin maassa, Herran sanan mukaan.

Biblia1776 5. Ja Moses Herran palvelia kuoli siellä Moabin maalla, Herran sanan jälkeen.

CPR1642 5. Ja nijn Moses HERran palwelia cuoli siellä Moabiterein maalla HERran sanan jälken.

MLV19 5 So Moses the servant of Jehovah died there in the land of Moab, according to the word of Jehovah.

KJV 5. So Moses the servant of the LORD died there in the land of Moab, according to the word of the LORD.

Luther1912 5. Also starb Mose, der Knecht des HERRN, daselbst im Lande der Moabiter nach dem Wort des HERRN.

RV'1862 5. Y murió allí Moisés siervo de Jehová, en la tierra de Moab, conforme al dicho de Jehová.

RuSV1876 5 И умер там Моисей, раб Господень, в земле Моавитской, по словуГосподню;

FI33/38 6. Ja hän hautasi hänet laaksoon Mooabin maahan, vastapäätä Beet-Peoria, mutta ei kukaan ole saanut tietää hänen hautaansa tähän päivään asti.

Biblia1776 6. Ja hän hautasi hänen laaksoon, Moabin maalla, Peorin huoneen kohdalla. Ja ei ole yksikään saanut tietää hänen hautaansa tähän päivään asti.

CPR1642 6. Ja hän hautais hänen laxoon Moabiterein maalle Peorin huonen cohdalla ja ei ole yxikän saanut tietä hänen hautans tähän päiwän asti.

MLV19 6 And he buried him in the valley in the land of Moab opposite Beth-peor, but no man knows of his sepulcher to this day.

KJV 6. And he buried him in a valley in the land of Moab, over against Bethpeor: but no man knoweth of his sepulchre unto this day.

Luther1912 6. Und er begrub ihn im Tal im Lande der Moabiter gegenüber Beth-Peor. Und niemand hat sein Grab erfahren bis auf diesen heutigen Tag.

RV'1862 6. Y enterróle en el valle, en tierra de Moab enfrente de Bet-pehor: y ninguno supo su sepulcro hasta hoy.

RuSV1876 6 и погребен на долине в земле Моавитской против Беф-Фегора, и никтоне знает места погребения его даже до сего дня.

FI33/38 7. Ja Mooses oli kuollessaan sadan kahdenkymmenen vuoden vanha, mutta hänen silmänsä eivät olleet hämärtyneet, eikä hänen elinvoimansa ollut kadonnut.

Biblia1776 7. Ja Moses oli sadan ja kahdenkymmenen ajastaikainen, kuin hän kuoli; ei hänen silmänsä olleet pimenneet, ja hänen elämänsä neste ei ollut lakastunut.

CPR1642 7. Ja Moses oli sadan ja cahdenkymmenen ajastaicainen cosca hän cuoli. Ei hänen silmäns ollet pimennet ja hänen poskens ei ollet rypyis.

MLV19 7 And Moses was a hundred and twenty years old when he died. His eye was not dim, nor his natural force abated.

KJV 7. And Moses was an hundred and twenty years old when he died: his eye was not dim, nor his natural force abated.

Luther1912 7. Und Mose war hundertundzwanzig Jahre alt, da er starb. Seine Augen waren nicht

RV'1862 7. Y era Moisés de edad de ciento y veinte años cuando murió: sus ojos nunca se

dunkel geworden, und seine Kraft war nicht verfallen.

RuSV1876 7 Моисею было сто двадцать лет, когда он умер; но зрение его не притупилось, и крепость в нем не истощилась.

oscurecieron, ni perdió su vigor.

FI33/38 8. Ja israelilaiset itkivät Moosesta Mooabin arolla kolmekymmentä päivää; sitten päättyi Mooseksen muistoksi vietetty itku- ja suruaika.

CPR1642 8. Ja Israelin lapset itkit Mosest Moabiterein kedoilla colmekymmendä päiwä ja itcu ja walitus päiwät Mosexest täytettin.

Biblia1776 8. Ja Israelin lapset itkivät Mosesta Moabin kedoilla kolmekymmentä päivää; ja itku- ja valituspäivät Moseksesta täytettiin.

MLV19 8 And the sons of Israel wept for Moses in the plains of Moab thirty days. So the days of weeping and mourning for Moses were ended.

Luther1912 8. Und die Kinder Israel beweinten Mose im Gefilde der Moabiter dreißig Tage; und es wurden vollendet die Tage des Weinens und Klagens über Mose.

RuSV1876 8 И оплакивали Моисея сыны Израилевы на равнинах Моавитских тридцать дней. И прошли дни плача и сетования о Моисее.

KJV 8. And the children of Israel wept for Moses in the plains of Moab thirty days: so the days of weeping and mourning for Moses were ended.

RV'1862 8. Y lloraron los hijos de Israel a Moisés en los campos de Moab treinta dias: y cumpliéronse los dias del lloro del luto de Moisés.

FI33/38 9. Ja Joosua, Nuunin poika, oli täynnä viisauden henkeä, sillä Mooses oli pannut kätensä hänen päällensä; ja israelilaiset tottelivat häntä ja tekivät, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

Biblia1776 9. Mutta Josua Nunin poika oli täytetty taidon hengellä, sillä Moses oli kätensä laskenut hänen päällensä; ja Israelin lapset olivat kuuliaiset hänelle ja tekivät niinkuin Herra oli Moosekselle käskenyt.

CPR1642 9. Mutta Josua Nunin poica oli täytetty taidon hengellä: sillä Moses oli kätens laskenut hänen päällens. Ja Israelin lapset olit cuuliaiset hänelle ja teit nijncuin HERra oli Mosexelle käskenyt.

MLV19 9 And Joshua the son of Nun was full of the spirit of wisdom, for Moses had laid his hands upon him. And the sons of Israel listened to him and did as Jehovah commanded Moses.

KJV 9. And Joshua the son of Nun was full of the spirit of wisdom; for Moses had laid his hands upon him: and the children of Israel hearkened unto him, and did as the LORD commanded Moses.

Luther1912 9. Josua aber, der Sohn Nuns, ward erfüllt mit dem Geist der Weisheit; denn Mose hatte seine Hände auf ihn gelegt. Und die Kinder Israel gehorchten ihm und taten, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

RV'1862 9. Y Josué hijo de Nun fué lleno de espíritu de sabiduría, porque Moisés había puesto sus manos sobre él: y los hijos de Israel le obedecieron, e hicieron como Jehová mandó a Moisés.

RuSV1876 9 И Иисус, сын Навин, исполнился духа премудрости, потому что Моисей возложил на него руки свои, и повиновались ему сыны Израилевы и делали так, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 10. Mutta Israelissa ei enää noussut yhtäkään sellaista profeettaa kuin Mooses, jonka kanssa Herra seurusteli kasvoista kasvoihin;

Biblia1776 10. Ja sitte ei yhtään prophetaa noussut Israelissa niinkuin Moses, jonka Herra tunsi kasvoista niin kasvoihin,

CPR1642 10. Ja sijtte ei yhtän Prophetat nosnut Israelis nijncuin Moses jonga HERra tunsi caswosta nijn caswoon.

MLV19 10 And there has not arisen a prophet since in Israel like Moses, whom Jehovah knew face to face,

KJV 10. And there arose not a prophet since in Israel like unto Moses, whom the LORD knew face to face,

Luther1912 10. Und es stand hinfort kein Prophet in Israel auf wie Mose, den der HERR erkannt hätte von Angesicht zu Angesicht,

RV'1862 10. Y nunca más se levantó profeta en Israel como Moisés, aquien haya conocido Jehová cara a cara,

RuSV1876 10 И не было более у Израиля пророка такого, как Моисей, которого Господь знал лицем к лицу,

FI33/38 11. ei ketään, joka olisi tehnyt sellaisia tunnustekoja ja ihmeitä, kuin hän Herran lähettämänä teki Egyptin maassa faraolle ja kaikille hänen palvelijoillensa, koko hänen maallensa;

Biblia1776 11. Kaikkinaisissa tunnustähdeissa ja ihmeissä, joita Herra hänen lähetti tekemään Egyptin maalla Pharaolle ja kaikille hänen palvelioillensa, koko hänen maallensa,

CPR1642 11. Ja caickinaisis tunnustähdeis ja ihmeis joihinga HERra hänen lähetti että hänen piti tekemän nijtä Egyptin maalla Pharaolle ja

caikille hänen palwelioillens ja coco hänen maallens.

MLV19 11 in all the signs and the wonders, which Jehovah sent him to do in the land of Egypt, to Pharaoh and to all his servants and to all his land,

KJV 11. In all the signs and the wonders, which the LORD sent him to do in the land of Egypt to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land,

Luther1912 11. zu allerlei Zeichen und Wundern, dazu ihn der HERR sandte, daß er sie täte in Ägyptenland an Pharao und an allen seinen Knechten und an allem seinem Lande

RV'1862 11. En todas las señales y los milagros que le envió Jehová a hacer en tierra de Egipto a Faraón, y a todos sus siervos, y a toda su tierra,

RuSV1876 11 по всем знамениям и чудесам, которые послал его Господь сделать в земле Египетской над фараоном и над всеми рабами его и над всею землею его,

FI33/38 12. ei ketään, jolla olisi ollut niin väkevä käsi ja joka olisi tehnyt niin suuria, peljättäviä tekoja, kuin hän teki koko Israelin silmien edessä.

Biblia1776 12. Ja kaikessa väkevässä kädessä, ja kaikissa suurissa peljättävissä töissä, jotka Moses teki koko Israelin silmäin edessä.

CPR1642 12. Ja caikes wäkewäs kädes ja suuris ihmeis jotca Moses teki coco Israelin silmäin edes.

MLV19 12 and in all the mighty hand and in all the great terror, which Moses worked in the sight of all Israel.

KJV 12. And in all that mighty hand, and in all the great terror which Moses shewed in the sight of all Israel.

Luther1912 12. und zu aller dieser mächtigen Hand und

RV'1862 12. Y en toda la mano fuerte, y en todo el

den schrecklichen Taten, die Mose tat vor den Augen des ganzen Israels.

RuSV1876 12 и по руке сильной и по великим чудесам, которые Моисей совершил пред глазами всего Израиля.

espanto grande, que hizo Moisés a ojos de todo Israel.

JOOSUAN KIRJA

1 luku

Israelilaiset saavat käskyn kulkea Jordanin yli.

FI33/38 1. Herran palvelijan Mooseksen kuoltua sanoi Herra Joosualle, Nuunin pojalle, Mooseksen palvelijalle, näin:

Biblia1776 1. Ja tapahtui Moseksen Herran palvelian kuoleman jälkeen, että Herra puhui Josualle Nunin pojalle, Moseksen palvelialle, sanoen:

CPR1642 1. MOsexen HERran palwelian cuoleman jälken puhui HERra Josualle Nunin pojalle Mosexen palwelialle sanoden:

MLV19 1 Now it happened after the death of Moses the servant of Jehovah, that Jehovah spoke to Joshua the son of Nun, Moses' minister, saying,

KJV 1. Now after the death of Moses the servant of the LORD it came to pass, that the LORD spake unto Joshua the son of Nun, Moses' minister, saying,

Luther1912 1. Nach dem Tode Mose's, des Knechts des HERRN, sprach der HERR zu Josua, dem Sohn Nuns, Mose's Diener:

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que después de la muerte de Moisés siervo de Jehová, Jehová habló a Josué hijo de Nun, ministro de Moisés, diciendo:

RuSV1876 1 По смерти Моисея, раба Господня, Господь сказал Иисусу, сыну Навину, служителю Моисееву:

FI33/38 2. Minun palvelijani Mooses on kuollut; nouse

Biblia1776 2. Minun palveliani Moses on kuollut; niin

siis ja mene tämän Jordanin yli, sinä ja kaikki tämä kansa, siihen maahan, jonka minä annan heille, israelilaisille.

CPR1642 2. Minun palwelian Moses on cuollut walmista sijs idzes ja matcusta tämän Jordanin ylidze sinä ja caicki tämä Canssa sijhen maahan cuin minä annan Israelin lapsille.

nouse nyt ja matkusta tämän Jordanin ylitse, sinä ja kaikki tämä kansa, siihen maahan, kuin minä annan Israelin lapsille.

MLV19 2 Moses my servant is dead. Now therefore arise, go over this Jordan, you and all this people, to the land which I give to them, even to the sons of Israel.

Luther1912 2. Mein Knecht Mose ist gestorben; so mache dich nun auf und zieh über den Jordan, du und dies ganze Volk, in das Land, das ich ihnen, den Kindern Israel, gegeben habe.

RuSV1876 2 Моисей, раб Мой, умер; итак встань, перейди через Иордан сей, ты и весь народ сей, в землю, которую Я даю им, сынам Израилевым.

KJV 2. Moses my servant is dead; now therefore arise, go over this Jordan, thou, and all this people, unto the land which I do give to them, even to the children of Israel.

RV'1862 2. Mi siervo Moisés es muerto: levántate pues ahora, y pasa este Jordán tú, y todo este pueblo, a la tierra que yo les doy, a los hijos de Israel.

FI33/38 3. Jokaisen paikan, johon te jalkanne astutte, minä annan teille, niinkuin olen Moosekselle puhunut.

CPR1642 3. Caiken sian minä annan teille cusa teidän jalcan käywät nijncuin minä Mosexelle

Biblia1776 3. Kaiken sian minä annan teille, kussa teidän jalkanne käyvät, niinkuin minä Mosekselle sanonut olen.

sanonut olen.

MLV19 3 Every place that the sole of your* foot will tread upon, to you* I have given it, as I spoke to Moses.

KJV 3. Every place that the sole of your foot shall tread upon, that have I given unto you, as I said unto Moses.

Luther1912 3. Alle Stätten, darauf eure Fußsohlen treten werden, habe ich euch gegeben, wie ich Mose geredet habe.

RV'1862 3. Yo os he entregado, como yo lo había dicho a Moisés, todo lugar que pisare la planta de vuestro pié:

RuSV1876 3 Всякое место, на которое ступят стопы ног ваших, Я даю вам, как Я сказал Моисею:

FI33/38 4. Maa erämaasta ja tuolta Libanonista aina suureen virtaan, Eufrat-virtaan, saakka — koko heettiläisten maa — ja aina Suureen mereen asti, auringonlaskuun päin, on oleva teidän aluettanne.

Biblia1776 4. Korvesta ja tästä Libanonista suuren Phratin virtaan asti, koko Hetiläisten maan, niin isoon mereen länteen päin, pitää teidän maanne rajat oleman.

CPR1642 4. Corwesta ja tästä Libanonista suureen Phratin wirtaan coco Hetherin maan nijn isoin mereen länden päin pitä teidän maanne rajat oleman.

MLV19 4 From the wilderness and this Lebanon, even to the great river, the river Euphrates, all the land of the Hittites and to the great sea toward the going down of the sun, will be your* border.

KJV 4. From the wilderness and this Lebanon even unto the great river, the river Euphrates, all the land of the Hittites, and unto the great sea toward the going down of the sun, shall be your coast.

Luther1912 4. Von der Wüste an und diesem Libanon bis an das große Wasser Euphrat, das ganze Land der Hethiter, bis an das große Meer gegen Abend sollen eure Grenzen sein.

RuSV1876 4 от пустыни и Ливана сего до реки великой, реки Евфрата, всю землю Хеттеев; и до великого моря к западу солнца будут пределы ваши.

RV'1862 4. Desde el desierto, y este Líbano hasta el gran río de Eufrates, toda la tierra de los Jetteos hasta la gran mar del poniente del sol, será vuestro término.

FI33/38 5. Ei kukaan kestä sinun edessäsi kaikkena elinaikanasi. Niinkuin minä olin Mooseksen kanssa, niin minä olen sinunkin kanssasi; minä en jätä sinua enkä hylkää sinua.

CPR1642 5. Ei kengän woi sinua wastan seiso coco elinaicanas: nijncuin minä olin Mosexen cansa nijn olen minä myös sinun cansas en minä hyljä sinua engä luowu sinusta.

Biblia1776 5. Ei kenkään voi sinua vastaan seisoa koko elinaikanas: niinkuin minä olin Moseksen kanssa, niin olen minä myös sinun kanssas; en minä hylkää sinua enkä luovu sinusta.

MLV19 5 There will not any man be able to stand before you all the days of your life. As I was with Moses, so I will be with you. I will not fail you, nor forsake you.

Luther1912 5. Es soll dir niemand widerstehen dein Leben lang. Wie ich mit Mose gewesen bin, also will ich auch mit dir sein. Ich will dich nicht verlassen noch von dir weichen.

KJV 5. There shall not any man be able to stand before thee all the days of thy life: as I was with Moses, so I will be with thee: I will not fail thee, nor forsake thee.

RV'1862 5. Nadie se te pondrá delante en todos los dias de tu vida: como yo fuí con Moisés, seré contigo: No te dejaré, ni te desampararé.

RuSV1876 5 Никто не устоит пред тобою во все дни жизни твоей; и как Я был с Моисеем, так буду ис тобою: не отступлю от тебя и не оставлю тебя.

FI33/38 6. Ole luja ja rohkea; sillä sinä jaat tälle kansalle perinnöksi sen maan, jonka minä heidän isillensä vannotulla valalla olen luvannut antaa heille.

Biblia1776 6. Ole rohkia ja vahvista sinuas, sillä sinun pitää tälle kansalle maan jakaman, josta minä vannoin heidän isillensä, sen heille antaakseni.

CPR1642 6. Ole rohkia ja wahwista sinuas sillä sinun pitä tälle Canssalle maan jacaman nijncuin minä wannoin heidän Isillens sen heille andaxeni.

MLV19 6 Be strong and of good courage, for you will cause this people to inherit the land which I swore to their fathers to give them.

KJV 6. Be strong and of a good courage: for unto this people shalt thou divide for an inheritance the land, which I sware unto their fathers to give them.

Luther1912 6. Sei getrost und unverzagt; denn du sollst diesem Volk das Land austeilen, das ich ihren Vätern geschworen habe, daß ich's ihnen geben wollte.

RV'1862 6. Esfuérzate pues, y sé valiente: porque tú repartirás a este pueblo por heredad la tierra, de la cual juré a sus padres, que les había de dar.

RuSV1876 6 Будь тверд и мужествен; ибо ты народу сему передашь во владение землю, которую Я клялся отцам их дать им;

FI33/38 7. Ole vain luja ja aivan rohkea ja noudata tarkoin kaikessa sitä lakia, jonka minun palvelijani Mooses on sinulle antanut; älä poikkea siitä oikealle äläkä vasemmalle, että menestyisit, missä ikinä kuljetkin.

Biblia1776 7. Ainoastaan ole rohkia ja vahvista sinuas juuri hyvin, ettäs pitäisit kaiken lain ja tekisit sen jälkeen, kuin Moses minun palveliani sinulle käski; älä siitä harhaile oikialle eikä vasemmalle puolelle, ettäs toimellisesti tekisit kaikissa missä sinä vaellat.

CPR1642 7. Nijn ole sijs hywäs turwas ja wahwista sinus pitäden caiken Lain ja tehden sen jälken cuin Moses minun palwelian sinulle käskenyt oli: älä sijtä harhaile oikialle eli wasemalle puolelle ettäs toimellisest caikisa nijsä waellaisit cuin sinun tekemän pitä.

MLV19 7 Only be strong and very courageous to observe to do according to all the law, which Moses my servant commanded you. Turn not from it, (neither) to the right hand or to the left, that you may have good success wherever you go.

KJV 7. Only be thou strong and very courageous, that thou mayest observe to do according to all the law, which Moses my servant commanded thee: turn not from it to the right hand or to the left, that thou mayest prosper whithersoever thou goest.

Luther1912 7. Sei nur getrost und sehr freudig, daß du haltest und tust allerdinge nach dem Gesetz, das dir Mose, mein Knecht, geboten hat. Weiche nicht davon, weder zur Rechten noch zur Linken, auf daß du weise handeln mögest in allem, was du tun sollst.

RV'1862 7. Solamente te esfuerces, y seas muy valiente, para que guardes y hagas conforme a toda la ley, que Moisés mi siervo te mandó: que no te apartes de ella ni a diestra ni a siniestra, para que seas prosperado en todas las cosas que emprendieres.

RuSV1876 7 только будь тверд и очень мужествен, и тщательно храни и исполняй весь закон,

который завещал тебе Моисей, раб Мой; не
уклоняйся от него ни направо ни налево,
дабы поступать благоразумно во всех
предприятиях твоих.

FI33/38 8. Älköön tämä lain kirja sinun suustasi poistuko, vaan tutkiskele sitä päivät ja yöt, että tarkoin noudattaisit kaikkea, mitä siihen on kirjoitettu, sillä silloin sinä onnistut teilläsi ja silloin sinä menestyt.

Biblia1776 8. Ei pidä tämän lakiraamatun tuleman sinun suustas pois, vaan ajattele sitä yötä ja päivää, ettäs kaikki sen jälkeen pitäisit ja tekisit, kuin siinä on kirjoitettu; sillä niin sinä menestyt kaikissa sinun teissäs ja kaikki työs toimellisesti päätät.

CPR1642 8. Ei pidä tämän Lakiramatun tuleman sinun suustans pois waan ajattele sitä yötä ja päiwä ettäs caicki sen jälken pidäisit ja tekisit cuin sijnä on kirjoitettu nijns menestyt caikis aiwoituxisas ja caicki työs toimellisest päätät.

MLV19 8 This book of the law will not depart out of your mouth, but you will meditate on it day and night, that you may observe to do according to all that is written in it, for then you will make your way prosperous and then you will have good success.

KJV 8. This book of the law shall not depart out of thy mouth; but thou shalt meditate therein day and night, that thou mayest observe to do according to all that is written therein: for then thou shalt make thy way prosperous, and then thou shalt have good success.

Luther1912 8. Und laß dieses Buch des Gesetzes nicht von deinem Munde kommen, sondern betrachte

RV'1862 8. El libro de aquesta ley nunca se apartará de tu boca: mas de día y de noche meditarás

es Tag und Nacht, auf daß du haltest und tust allerdinge nach dem, was darin geschrieben steht. Alsdann wird es dir gelingen in allem, was du tust, und wirst weise handeln können.

RuSV1876 8 Да не отходит сия книга закона от уст твоих; но поучайся в ней день и ночь, дабы в точности исполнять все, что в ней написано: тогда ты будешь успешен в путях твоих и будешь поступатьблагоразумно.

en él, para que guardes y hagas conforme a todo lo que en él está escrito. Porque entónces harás prosperar tu camino, y entónces entenderás.

FI33/38 9. Olenhan minä sinua käskenyt: Ole luja ja rohkea; älä säikähdy äläkä arkaile, sillä Herra, sinun Jumalasi, on sinun kanssasi, missä ikinä kuljetkin.

CPR1642 9. Engö minä käskenyt sinun olla rohkian ja wahwista idzes: älä pelkä älä myös hämmästy: sillä sinun HERras Jumalas on sinun cansas caikis sinun aiwoituxisas.

Biblia1776 9. Enkö minä käskenyt sinun olla rohkian ja vahvistaa itses? Älä pelkää, älä myös hämmästy, sillä Herra sinun Jumalas on sinun kanssas kaikissa sinun aivoituksissas.

MLV19 9 Have I not commanded you? Be strong and of good courage. Do not be frightened, neither be dismayed, for Jehovah your God is with you wherever you go.

Luther1912 9. Siehe, ich habe dir geboten, daß du getrost und freudig seist. Laß dir nicht grauen und entsetze dich nicht; denn der HERR, dein Gott,

KJV 9. Have not I commanded thee? Be strong and of a good courage; be not afraid, neither be thou dismayed: for the LORD thy God is with thee whithersoever thou goest.

RV'1862 9. Mira que te mando que te esfuerces, y seas valiente: no temas ni desmayes; porque yo Jehová tu Dios soy contigo en donde

ist mit dir in allem, was du tun wirst.

RuSV1876 9 Вот Я повелеваю тебе: будь тверд и мужествен, не страшись и не ужасайся; ибо с тобою Господь Бог твой везде, куда ни пойдешь.

quiera que fueres.

FI33/38 10. Silloin Joosua käski kansan päällysmiehiä sanoen:

CPR1642 10. SIlloin käski Josua Canssan Päämiehiä ja sanoi:

Biblia1776 10. Silloin käski Josua kansan päämiehiä ja sanoi:

MLV19 10 Then Joshua commanded the officers of the people, saying,

Luther1912 10. Da gebot Josua den Hauptleuten des Volks und sprach:

RuSV1876 10 И дал Иисус повеление надзирателям народа и сказал:

KJV 10. Then Joshua commanded the officers of the people, saying,

RV'1862 10. Y Josué mandó a los alcaldes del pueblo, diciendo:

FI33/38 11. Kulkekaa halki leirin ja käskekää kansaa sanoen: 'Valmistakaa itsellenne evästä, sillä kolmen päivän kuluttua te kuljette tämän Jordanin yli mennäksenne ottamaan omaksenne sen maan, jonka Herra, teidän Jumalanne, teidän omaksenne antaa'.

Biblia1776 11. Käykäät leirin lävitse ja käskekäät kansaa, sanoen: valmistakaat teille evästä, sillä kolmannen päivän perästä pitää teidän käymän tämän Jordanin ylitse, että te joutuisitte maata omistamaan, jonka Herra teidän Jumalanne teille antaa omistaaksenne sitä.

CPR1642 11. Käykät leirin läpidze ja käskekät Canssa sanoden: walmistacat teillen ewästä: sillä colmannen päiwän perästä pitä teidän käymän tämän Jordanin ylidze että te jouduisitte maata omistaman jonga HERra teidän Jumalan teille anda perimisexi.

MLV19 11 Pass through the midst of the camp and command the people, saying, Prepare food for you*, for within three days you* are to pass over this Jordan to go in to possess the land, which Jehovah your* God gives you* to possess it.

KJV 11. Pass through the host, and command the people, saying, Prepare you victuals; for within three days ye shall pass over this Jordan, to go in to possess the land, which the LORD your God giveth you to possess it.

Luther1912 11. Geht durch das Lager und gebietet dem Volk und sprecht: Schafft euch Vorrat; denn über drei Tage werdet ihr über diesen Jordan gehen, daß ihr hineinkommt und das Land einnehmt, daß euch der HERR, euer Gott, geben wird.

RV'1862 11. Pasád por medio del campo, y mandád al pueblo, diciendo: Apercibíos de comida: porque dentro de tres dias pasaréis el Jordán para que entréis a heredar la tierra, que Jehová vuestro Dios os dá, para que la heredeis.

RuSV1876 11 пройдите по стану и дайте повеление народу и скажите: заготовляйте себе пищу для пути, потому что, спустя три дня, вы пойдете за Иордан сей, дабы придти взять землю, которую Господь Бог отцов ваших дает вам в наследие.

FI33/38 12. Mutta ruubenilaisille, gaadilaisille ja toiselle puolelle Manassen sukukuntaa Joosua sanoi näin:

Biblia1776 12. Ja Josua puhui Rubenilaisille, Gadilaisille ja puolelle Manassen sukukunnalle, sanoen;

CPR1642 12. JA Josua sanoi Rubenitereille Gaditereille ja puolelle Manassen sucucunnalle:

MLV19 12 And to the Reubenites and to the Gadites and to the half-tribe of Manasseh, Joshua spoke, saying,

KJV 12. And to the Reubenites, and to the Gadites, and to half the tribe of Manasseh, spake Joshua, saying,

Luther1912 12. Und zu den Rubenitern, Gaditern und dem halben Stamm Manasse sprach Josua:

RV'1862 12. También habló Josué a los Rubenitas, y Gaditas, y a la media tribu de Manasés, diciendo:

RuSV1876 12 А колену Рувимову, Гадову и половине колена Манассиина Иисус сказал:

FI33/38 13. Muistakaa sitä käskyä, jonka Herran palvelija Mooses teille antoi sanoen: 'Herra, teidän Jumalanne, suo teidän päästä rauhaan ja antaa teille tämän maan.'

Biblia1776 13. Muistakaat se sana, jonka Moses Herran palvelia teille käski, sanoen: Herra teidän Jumalanne saatti teidät lepoon ja antoi teille tämän maan.

CPR1642 13. Muistacat se sana cuin Moses HERran palwelia teille käski sanoden: HERra teidän Jumalan saatti teidän lepoon ja andoi teille tämän maan.

MLV19 13 Remember the word which Moses the servant of Jehovah commanded you*, saying,

KJV 13. Remember the word which Moses the servant of the LORD commanded you,

Jehovah your* God gives you* rest and will give you* this land.

Luther1912 13. Gedenket an das Wort, das euch Mose, der Knecht des HERRN, sagte und sprach: Der HERR, euer Gott, hat euch zur Ruhe gebracht und dies Land gegeben.

RuSV1876 13 вспомните, что заповедал вам Моисей, раб Господень, говоря: Господь Бог ваш успокоил вас и дал вам землю сию;

FI33/38 14. Vaimonne, lapsenne ja karjanne jääköot siihen maahan, jonka Mooses antoi teille tältä puolelta Jordanin. Mutta teidän itsenne, kaikkien sotaurhojen, on taisteluun valmiina lähdettävä veljienne etunenässä ja autettava heitä,

CPR1642 14. Teidän emändän lapsen ja carjan jättäkät sijhen maahan tälle puolelle Jordanin jonga Moses teille andoi. Waan teidän pitä käymän weljeinne edellä warustettuna caicki ne cuin wahwat miehet owat ja auttaman heitä.

MLV19 14 Your* wives, your* little ones and your* cattle, will abide in the land which Moses gave you* beyond the Jordan, but you* will pass over before your* brothers armed, all the

saying, The LORD your God hath given you rest, and hath given you this land.

RV'1862 13. Acordáos de la palabra que Moisés siervo de Jehová os mandó, diciendo: Jehová vuestro Dios os ha dado reposo, y os ha dado esta tierra.

Biblia1776 14. Teidän emäntänne, lapsenne, ja karjanne jättäkäät siihen maahan, minkä Moses teille antoi, tällä puolella Jordania. Vaan teidän pitää käymän veljeinne edellä varustettuina, kaikki ne jotka vahvat miehet ovat, ja auttaman heitä,

KJV 14. Your wives, your little ones, and your cattle, shall remain in the land which Moses gave you on this side Jordan; but ye shall pass before your brethren armed, all the

mighty men of valor and will help them

Luther1912 14. Eure Weiber und Kinder und Vieh laßt in dem Lande bleiben, das euch Mose gegeben hat, diesseit des Jordans; ihr aber sollt vor euren Brüdern her ziehen gerüstet, was streitbare Männer sind, und ihnen helfen,

RuSV1876 14 жены ваши, дети ваши и скот ваш пусть останутся в земле, которую дал вам Моисей за Иорданом; а вы все, могущие сражаться, вооружившись идите пред братьями вашими и помогайте им,

FI33/38 15. kunnes Herra suo teidän veljienne päästä rauhaan niinkuin teidänkin, ja hekin ottavat omakseen sen maan, jonka Herra, teidän Jumalanne, heille antaa. Sitten saatte palata takaisin siihen maahan, joka on teidän omanne, ja ottaa omaksenne sen maan, jonka Herran palvelija Mooses antoi teille tältä puolelta Jordanin, auringonnousun puolelta.

CPR1642 15. Sijhenasti että HERra teidän weljillennekin anda lewon nijncuin teillengin että hekin omistaisit sen maan cuin HERra teidän Jumalan heille anda: sijtte pitä teidän palajaman omalle maallen omistaman sitä

mighty men of valour, and help them;

RV'1862 14. Vuestras mujeres, y vuestros niños, y vuestras bestias quedarán en la tierra que Moisés os ha dado de esta parte del Jordán; y vosotros pasaréis armados todos los valientes de fuerza delante de vuestros hermanos, y ayudarles heis;

Biblia1776 15. Siihenasti että Herra teidän veljillenne antaa levon, niinkuin teillekin, että hekin omistaisivat sen maan, jonka Herra teidän Jumalanne heille antaa; sitte pitää teidän palajaman omalle maallenne ja omistaman sen, minkä Moses Herran palvelia teille antoi, tällä puolella Jordania auringon nousemiseen päin.

cuin Moses HERran palwelia teillen anda tällä puolella Jordanin itän päin.

MLV19 15 until Jehovah has given your* brothers rest, as you* and they also have possessed the land which Jehovah your* God gives them. Then you* will return to the land of your* possession and possess it, which Moses the servant of Jehovah gave you* beyond the Jordan toward the sunrise.

Luther1912 15. bis daß der HERR eure Brüder auch zur Ruhe bringt wie euch, daß sie auch einnehmen das Land, das ihnen der HERR, euer Gott, geben wird. Alsdann sollt ihr wieder umkehren in euer Land, das euch Mose, der Knecht des HERRN, gegeben hat zu besitzen diesseit des Jordans, gegen der Sonne Aufgang.

RuSV1876 15 доколе Господь не успокоит братьев ваших, как и вас; доколе и они не получат в наследие землю, которую Господь Бог ваш дает им; тогда возвратитесь в наследие ваше и владейте землею, которую Моисей, раб Господень, дал вам за Иорданом к востоку солнца.

KJV 15. Until the LORD have given your brethren rest, as he hath given you, and they also have possessed the land which the LORD your God giveth them: then ye shall return unto the land of your possession, and enjoy it, which Moses the LORD'S servant gave you on this side Jordan toward the sunrising.

RV'1862 15. Hasta tanto que Jehová haya dado reposo a vuestros hermanos, como a vosotros: y que ellos también hereden la tierra, que Jehová vuestro Dios les dá: y después vosotros volveréis a la tierra de vuestra herencia, y heredarla heis; la cual Moisés, siervo de Jehová, os ha dado de esta parte del Jordán hacia donde nace el sol.

FI33/38 16. Niin he vastasivat Joosualle sanoen: Kaiken, minkä olet meidän käskenyt tehdä, me teemme, ja mihin ikinä meidät lähetät, sinne me menemme.

Biblia1776 16. Ja he vastasivat Josualle ja sanoivat: kaikki mitä meille käskenyt olet, sen me teemme, ja kuhunkas ikänä lähetät meidät, sinne me menemme.

CPR1642 16. JA he wastaisit Josualle ja sanoit: caicki mitäs meille käskenyt olet sen me teemme ja cuhungas lähetät meidän sinne me menem.

MLV19 16 And they answered Joshua, saying, All that you have commanded us we will do and wherever you send us we will go.

KJV 16. And they answered Joshua, saying, All that thou commandest us we will do, and whithersoever thou sendest us, we will go.

Luther1912 16. Und sie antworteten Josua und sprachen: Alles, was du uns geboten hast, das wollen wir tun; und wo du uns hinsendest, da wollen wir hin gehen.

RV'1862 16. Entónces ellos respondieron a Josué, diciendo: Nosotros haremos todas las cosas que nos has mandado: e iremos a donde quiera que nos enviares.

RuSV1876 16 Они в ответ Иисусу сказали: все, что ни повелишь нам, сделаем, и куда ни пошлешь нас, пойдем;

FI33/38 17. Niinkuin me olemme kaikessa totelleet Moosesta, niin me tottelemme sinuakin. Olkoon vain Herra, sinun Jumalasi, sinun kanssasi, niinkuin hän oli Mooseksen kanssa.

Biblia1776 17. Niinkuin me olemme olleet Mosekselle kaikissa kuuliaiset, niin olemme sinullekin kuuliaiset; ainoastaan olkoon Herra sinun Jumalas sinun kanssas, niinkuin hän oli Moseksen kanssa.

CPR1642 17. Nijncuin me olemma ollet Mosexelle caikis cuuliaiset nijn me myös olemme sinulle

cuuliaiset ainoastans olcon sinun HERras Jumalas sinun cansas nijncuin hän oli Mosexen cansa.

MLV19 17 Just-as we listened to Moses in all things, so will we listen to you. Only Jehovah your God be with you, as he was with Moses.

KJV 17. According as we hearkened unto Moses in all things, so will we hearken unto thee: only the LORD thy God be with thee, as he was with Moses.

Luther1912 17. Wie wir Mose gehorsam sind gewesen, so wollen wir dir auch gehorsam sein; allein, daß der HERR, dein Gott, nur mit dir sei, wie er mit Mose war.

RV'1862 17. De la manera que obedecimos a Moisés en todas las cosas, así te obedeceremos a tí; solamente Jehová tu Dios sea contigo, como fué con Moisés.

RuSV1876 17 как слушали мы Моисея, так будем слушать и тебя:только Господь, Бог твой, да будет с тобою, как Он был с Моисеем;

FI33/38 18. Jokainen, joka niskoittelee sinun käskyäsi vastaan eikä tottele sanojasi kaikessa, mitä hänelle käsket, surmattakoon. Ole vain luja ja rohkea.

Biblia1776 18. Jokainen, joka asettaa itsensä sinun suutas vastaan ja ei ole kuuliainen sinun sanoilles kaikissa mitä käsket, hänen pitää kuoleman; ainoastansa ole rohkia ja vahvista sinuas.

CPR1642 18. Joca asetta idzens sinun suutas wastan ja ei ole cuuliainen caikille sinun käskyilles hänen pitä cuoleman: ainoastans ole hywäs turwas ja wahwista sinus.

MLV19 18 Whoever he is who will rebel against your commandment and will not listen to your words in all that you command him, he will be put to death. Only be strong and of good courage.

KJV 18. Whosoever he be that doth rebel against thy commandment, and will not hearken unto thy words in all that thou commandest him, he shall be put to death: only be strong and of a good courage.

Luther1912 18. Wer deinem Mund ungehorsam ist und nicht gehorcht deinen Worten in allem, was du uns gebietest, der soll sterben. Sei nur getrost und unverzagt!

RV'1862 18. Cualquiera que fuere rebelde a tu mandamiento, y que no obedeciere a tus palabras en todas las cosas que le mandares, que muera: solamente te esfuerces, y seas valiente.

RuSV1876 18 всякий, кто воспротивится повелению твоему и не послушает слов твоих во всем, что тыни повелишь ему, будет предан смерти.Только будь тверд и мужествен!

2 luku

Vakoojia lähetetään Jerikoon. Raahab suojelee heitä.

FI33/38 1. Niin Joosua, Nuunin poika, lähetti salaa Sittimistä kaksi vakoojaa, sanoen: Menkää, katselkaa maata ja Jerikoa. Ja he menivät ja tulivat Raahab nimisen porton taloon ja laskeutuivat siellä levolle.

Biblia1776 1. Ja Josua Nunin poika lähetti salaisesti kaksi vakoojaa Sittimistä, sanoen: menkäät ja katselkaat maata ja Jerihoa. Niin he läksivät matkaan ja tulivat porton huoneeseen, jonka nimi oli Rahab, ja lepäsivät siellä.

CPR1642 1. JOsua Nunin poica lähetti salaisest caxi wacojata Sittimist sanoden: mengät ja

cadzelcat maata ja Jerihota. Nijn he läxit matcan ja tulit porton huoneseen jonga nimi oli Rahab ja lewäisit siellä.

MLV19 1 And Joshua the son of Nun sent out of Shittim two men as spies secretly, saying, Go, view the land and Jericho. And they went and came into the house of a prostitute whose name was Rahab and lay down there.

KJV 1. And Joshua the son of Nun sent out of Shittim two men to spy secretly, saying, Go view the land, even Jericho. And they went, and came into an harlot's house, named Rahab, and lodged there.

Luther1912 1. Josua aber, der Sohn Nuns, hatte zwei Kundschafter heimlich ausgesandt von Sittim und ihnen gesagt: Geht hin, beseht das Land und Jericho. Die gingen hin und kamen in das Haus einer Hure, die hieß Rahab, und kehrten zu ihr ein.

RV'1862 1. Y JOSUÉ hijo de Nun envió desde Setim dos espías secretamente, diciéndoles: Andád, considerád la tierra, y a Jericó. Los cuales fueron, y entráronse en casa de una mujer ramera que se llamaba Raab, y posaron allí.

RuSV1876 1 И послал Иисус, сын Навин, из Ситтима двух соглядатаев тайно и сказал: пойдите, осмотрите землю и Иерихон. Два юноши пошли и пришли в дом блудницы, которой имя Раав, и остались ночевать там.

FI33/38 2. Mutta Jerikon kuninkaalle kerrottiin näin: Katso, tänne on yöllä tullut miehiä israelilaisten joukosta vakoilemaan maata.

Biblia1776 2. Mutta se ilmoitettiin Jerihon kuninkaalle, sanoen: katso, tänä yönä tulivat tänne miehet Israelin lapsista, vakoomaan maata.

CPR1642 2. Mutta se ilmoitettin Jerihon Cuningalle: cadzo tänä yönä tulit tänne miehet Israelin

lapsist wacoileman maata.

MLV19 2 And it was told the king of Jericho, saying, Behold, men came in here tonight of the sons of Israel to search out the land.

KJV 2. And it was told the king of Jericho, saying, Behold, there came men in hither to night of the children of Israel to search out the country.

Luther1912 2. Da ward dem König von Jericho gesagt: Siehe, es sind in dieser Nacht Männer hereingekommen von den Kindern Israel, das Land zu erkunden.

RV'1862 2. Y fué dado aviso al rey de Jericó, diciendo: He aquí que hombres de los hijos de Israel han venido aquí esta noche a espiar la tierra.

RuSV1876 2 И сказано было царю Иерихонскому: вот, какие-то люди изсынов Израилевых пришли сюда в эту ночь, чтобы высмотреть землю.

FI33/38 3. Silloin Jerikon kuningas lähetti sanan Raahabille: Tuo ulos ne miehet, jotka ovat tulleet luoksesi, jotka ovat tulleet sinun taloosi, sillä he ovat tulleet koko maata vakoilemaan.

Biblia1776 3. Niin lähetti Jerihon kuningas Rahabin tykö, sanoen: tuo ne miehet ulos, jotka sinun tykös, sinun huoneesees tulivat, sillä he ovat tulleet vakoomaan kaikkea maata.

CPR1642 3. Nijn lähetti Jerihon Cuningas Rahabin tygö sanoden: tuo ne miehet ulos jotca sinun huoneses tulit sillä he owat tullet wacoiman caickea maata.

MLV19 3 And the king of Jericho sent to Rahab,

KJV 3. And the king of Jericho sent unto Rahab,

saying, Bring forth the men who came to you, who have entered into your house, for they have come to search out all the land.

Luther1912 3. Da sandte der König zu Jericho zu Rahab und ließ ihr sagen: Gib die Männer heraus, die zu dir in dein Haus gekommen sind; denn sie sind gekommen, das ganze Land zu erkunden.

RuSV1876 3 Царь Иерихонский послал сказать Рааве: выдайлюдей, пришедших к тебе, которые вошли в твой дом, ибо они пришли высмотреть всю землю.

FI33/38 4. Mutta vaimo otti molemmat miehet, piilotti heidät ja sanoi: Miehet kyllä tulivat minun luokseni, mutta en tiennyt, mistä he olivat.

CPR1642 4. Mutta waimo oli lymyttänyt molemmat miehet ja sanoi: tosin miehet tulit minun tygöni waan en minä tietänyt custa he olit.

MLV19 4 And the woman took the two men and hid them. And she said, Yes, the men came to me, but I did not know from where they were.

Luther1912 4. Aber das Weib verbarg die zwei Männer und sprach also: Es sind ja Männer zu mir hereingekommen; aber ich wußte nicht,

saying, Bring forth the men that are come to thee, which are entered into thine house: for they be come to search out all the country.

RV'1862 3. Entónces el rey de Jericó envió a Raab, diciendo: Saca fuera los hombres que han venido a tí, y han entrado en tu casa; porque han venido a espiar toda la tierra:

Biblia1776 4. Mutta vaimo otti molemmat miehet ja kätki heidät, ja sanoi näin: miehet tulivat minun tyköni, vaan en minä tietänyt, kusta he olivat.

KJV 4. And the woman took the two men, and hid them, and said thus, There came men unto me, but I wist not whence they were:

RV'1862 4. Mas la mujer había tomado los dos hombres, y los había escondido; y dijo: Verdad es que hombres vinieron a mí: mas

woher sie waren.

yo no supe de donde eran.

RuSV1876 4 Но женщина взяла двух человек тех и скрыла их и сказала: точно приходили ко мне люди, но я не знала, откуда они;

FI33/38 5. Ja kun kaupungin portti pimeän tullen oli suljettava, niin miehet lähtivät ulos. En tiedä, minne miehet menivät; ajakaa nopeasti heitä takaa, niin te saavutatte heidät.

Biblia1776 5. Ja kuin portti pimeässä pantiin kiinni, niin ne miehet läksivät ulos; enkä minä tiedä, kuhunka he menivät. Ajakaat nopiasti heitä takaa, niin heidät saatte kiinni.

CPR1642 5. Ja cosca portti pimeis pandin kijnni nijn ne miehet läxit ulos engän tiedä cuhunga he menit. Ajacat nopiast heitä taca nijn te heidän saatte kijnni.

MLV19 5 And it happened about the time of the shutting of the gate, when it was dark, that the men went out. Where the men went I do not know. Pursue after them quickly, for you* will overtake them.

KJV 5. And it came to pass about the time of shutting of the gate, when it was dark, that the men went out: whither the men went I wot not: pursue after them quickly; for ye shall overtake them.

Luther1912 5. Und da man die Tore wollte zuschließen, da es finster war, gingen sie hinaus, daß ich nicht weiß, wo sie hingegangen sind. Jagt ihnen eilend nach, denn ihr werdet sie ergreifen.

RV'1862 5. Y siendo ya oscuro y cerrándose la puerta, esos hombres se salieron, y no sé donde se fueron: seguídlos a priesa, que alcanzarlos heis.

RuSV1876 5 когда же в сумерки надлежало затворять ворота, тогда они ушли; не знаю, куда они пошли; гонитесь скорее за ними, вы

догоните их.

FI33/38 6. Mutta hän oli vienyt heidät katolle ja kätkenyt heidät pellavanvarsien alle, joita oli asetellut katolle.

CPR1642 6. Mutta hän oli käskenyt heidän astua caton päälle ja oli peittänyt heidän pellawain warsilla jotca hän oli hajottanut caton päälle.

Biblia1776 6. Mutta hän oli käskenyt heidän astua katon päälle ja oli peittänyt heidät pellavain varsilla, jotka hän oli hajoittanut katolle.

MLV19 6 But she had brought them up to the roof and hid them with the stalks of flax, which she had laid in order upon the roof.

KJV 6. But she had brought them up to the roof of the house, and hid them with the stalks of flax, which she had laid in order upon the roof.

Luther1912 6. Sie aber ließ sie auf das Dach steigen und verdeckte sie unter die Flachsstengel, die sie auf dem Dache ausgebreitet hatte.

RV'1862 6. Mas ella los había hecho subir a la techumbre, y los había escondido entre unos tascos de lino que tenía puestos sobre la techumbre.

RuSV1876 6 А сама отвела их на кровлю и скрыла их в снопах льна, разложенных у нее на кровле.

FI33/38 7. Niin miehet ajoivat heitä takaa Jordanin tietä kahlauspaikoille saakka, ja kaupungin portti suljettiin, niin pian kuin heidän takaa-ajajansa olivat menneet.

CPR1642 7. Ja miehet ajoit heitä taca Jordanin tietä haman luotus paickan. Ja portti pandin kijnni

Biblia1776 7. Ja miehet ajoivat heitä takaa, Jordanin tietä hamaan luotuspaikkaan; ja portti pantiin kiinni, sitte kohta kuin he läksivät, jotka heitä ajoivat takaa.

sijtte cohta cuin he läxit jotca heitä ajoit taca.

MLV19 7 And the men pursued after them the way to the Jordan to the fords and as soon as those who pursued after them were gone out, they shut the gate.

KJV 7. And the men pursued after them the way to Jordan unto the fords: and as soon as they which pursued after them were gone out, they shut the gate.

Luther1912 7. Aber die Männer jagten ihnen nach auf dem Wege zum Jordan bis an die Furt; und man schloß das Tor zu, da die hinaus waren, die ihnen nachjagten.

RV'1862 7. Y los hombres fueron tras ellos por el camino del Jordán hasta los vados: y la puerta fué cerrada después que salieron los que iban tras ellos.

RuSV1876 7 Посланные гнались за ними по дороге к Иордану до самой переправы; ворота же тотчас затворили, после того как вышли погнавшиеся за ними.

FI33/38 8. Mutta ennenkuin he olivat laskeutuneet levolle, nousi hän heidän luoksensa katolle ja sanoi miehille:

Biblia1776 8. Mutta ennen kuin miehet panivat levätä, meni hän katolle heidän tykönsä,

CPR1642 8. MUtta ennen cuin miehet panit lewätä meni hän caton päälle heidän tygöns/

MLV19 8 And before they were laid down, she came up to them upon the roof.

KJV 8. And before they were laid down, she came up unto them upon the roof;

Luther1912 8. Und ehe denn die Männer sich schlafen legten, stieg sie zu ihnen hinauf auf das Dach

RV'1862 8. Mas ántes que ellos durmiesen, ello subió a ellos sobre la techumbre, y díjoles:

RuSV1876 8 Прежде нежели они легли спать, она взошла к ним на кровлю

FI33/38 9. Minä tiedän, että Herra antaa teille tämän maan ja että kauhu teitä kohtaan on vallannut meidät ja että kaikki maan asukkaat menehtyvät pelkoon teidän edessänne.

Biblia1776 9. Ja sanoi miehille: minä tiedän, että Herra antaa teille tämän maan; sillä teidän pelkonne on langennut meidän päällemme, ja koko maan asuvaiset ovat hämmästyneet teidän kasvoinne edessä.

CPR1642 9. Ja sanoi heille: minä tiedän HERran andanexi teille tämän maan ja teidän pelcon langennexi meidän päällem ja coco maan asuwaiset hämmästynexi teidän caswon edes:

MLV19 9 And she said to the men, I know that Jehovah has given you* the land and that the fear of you* has fallen upon us. And that all the inhabitants of the land melt away before you*.

KJV 9. And she said unto the men, I know that the LORD hath given you the land, and that your terror is fallen upon us, and that all the inhabitants of the land faint because of you.

Luther1912 9. und sprach zu ihnen: Ich weiß, daß der HERR euch das Land gegeben hat; denn ein Schrecken ist über uns gefallen vor euch, und alle Einwohner des Landes sind feig geworden.

RV'1862 9. Yo sé que Jehová os ha dado esta tierra: porque el temor de vosotros ha caido sobre nosotros: y todos los moradores de la tierra están desmayados por causa de vosotros.

RuSV1876 9 и сказала им: я знаю, что Господь отдал землю сиювам, ибо вы навели на нас ужас, и все жители земли сей пришли от вас

вробость;

FI33/38 10. Sillä me olemme kuulleet, kuinka Herra kuivasi Kaislameren vedet teidän tieltänne, kun lähditte Egyptistä, ja mitä te teitte niille kahdelle amorilaisten kuninkaalle tuolla puolella Jordanin, Siihonille ja Oogille, jotka te vihitte tuhon omiksi.

CPR1642 10. Sillä me olemma cuullet cuinga HERra cuiwais punaisen meren wedet teidän edestän lähteisän Egyptist. Ja mitä te oletta tehnet nijlle cahdelle Amorrerein Cuningalle Sihonille ja Oggille tuolla puolen Jordanin cuinga te heidän kiroisitte.

Biblia1776 10. Sillä me olemme kuulleet, kuinka Herra kuivasi Punaisen meren vedet teidän edestänne lähteissänne Egyptistä, ja mitä te olette tehneet nille kahdelle Amorilaisten kuninkaalle, jotka olivat tuolla puolella Jordania, Sihonille ja Ogille, jotka te tapoitte.

MLV19 10 For we have heard how Jehovah dried up the water of the Red Sea before you* when you* came out of Egypt and what you* did to the two kings of the Amorites who were beyond the Jordan, to Sihon and to Og, whom you* utterly destroyed.

Luther1912 10. Denn wir haben gehört, wie der HERR hat das Wasser im Schilfmeer ausgetrocknet vor euch her, da ihr aus Ägypten zoget, und was ihr den zwei Königen der Amoriter, Sihon und Og, jenseit des Jordans getan habt, wie ihr sie

KJV 10. For we have heard how the LORD dried up the water of the Red sea for you, when ye came out of Egypt; and what ye did unto the two kings of the Amorites, that were on the other side Jordan, Sihon and Og, whom ye utterly destroyed.

RV'1862 10. Porque hemos oido que Jehová hizo secar las aguas del mar Bermejo delante de vosotros, cuando salisteis de la tierra de Egipto; y lo que habéis hecho a los dos reyes de los Amorreos, que estaban de esa parte

verbannt habt.

RuSV1876 10 ибо мы слышали, как Господь иссушил пред вами воду Чермного моря, когда вы шли из Египта, и как поступили вы с двумя царями Аморрейскими за Иорданом, с Сигоном и Огом, которых вы истребили;

del Jordán, Sejón, y Og, a los cuales destruisteis.

FI33/38 11. Kun me sen kuulimme, raukesi meidän sydämemme, eikä kenessäkään ole enää rohkeutta asettua teitä vastaan; sillä Herra, teidän Jumalanne, on Jumala ylhäällä taivaassa ja alhaalla maan päällä.

CPR1642 11. Cosca me sen cuulim nijn meidän sydämem raukeis ja ei ole yhdelläkän rohkeutta teidän edesän: sillä HERra teidän Jumalan on Jumala ylhällä taiwas ja alhalla maasa.

Biblia1776 11. Kuin me sen kuulimme, niin meidän sydämemme raukesi, ja ei ole yhdelläkään rohkeutta teidän edessänne; sillä Herra teidän Jumalanne on Jumala ylhäällä taivaissa ja alhaalla maassa.

MLV19 11 And as soon as we had heard it, our hearts melted, neither did there remain any more spirit in any man because of you*, for Jehovah your* God, he is God in heaven above and on earth beneath.

Luther1912 11. Und seit wir solches gehört haben, ist unser Herz verzagt und ist kein Mut mehr in

KJV 11. And as soon as we had heard these things, our hearts did melt, neither did there remain any more courage in any man, because of you: for the LORD your God, he is God in heaven above, and in earth beneath.

RV'1862 11. Oyendo esto ha desmayado nuestro corazon; ni más ha quedado espíritu en

jemand vor euch; denn der HERR, euer Gott, ist Gott oben im Himmel und unten auf Erden.

alguno por causa de vosotros. Porque Jehová vuestro Dios, es Dios arriba en los cielos, y abajo en la tierra.

RuSV1876 11 когда мы услышали об этом, ослабело сердце наше, и ни в ком из нас не стало духа против вас; ибо Господь Бог ваш есть Бог на небе вверху и на земле внизу;

FI33/38 12. Niin vannokaa nyt minulle Herran kautta, että niinkuin minä olen tehnyt teille laupeuden, tekin teette laupeuden minun isäni perheelle; ja antakaa minulle varma merkki siitä,

Biblia1776 12. Niin vannokaat nyt minulle Herran kautta, sillä minä tein armon teidän kohtaanne, että te myös teette armon minun isäni huoneelle ja annatte minulle totuuden merkin,

CPR1642 12. Nijn wannocat sijs minulle HERran cautta (sillä minä tein armon teidän cohtan) että te teette armon minun Isäni huonelle ja annatte minulle wahwan merkin/

MLV19 12 Now therefore, I beseech you*, swear to me by Jehovah, since I have dealt kindly with you*, that you* also will deal kindly with my father's house and give me a true token,

KJV 12. Now therefore, I pray you, swear unto me by the LORD, since I have shewed you kindness, that ye will also shew kindness unto my father's house, and give me a true token:

Luther1912 12. So schwört mir nun bei dem HERRN, daß, weil ich an euch Barmherzigkeit getan habe, ihr auch an meines Vaters Hause

RV'1862 12. Ruégoos pues ahora, que me juréis por Jehová, que como yo he hecho misericordia con vosotros, así la haréis vosotros, con la

Barmherzigkeit tut; und gebt mir ein gewisses Zeichen,

RuSV1876 12 итак поклянитесь мне Господом что, как я сделала вам милость, так и вы сделаете милость дому отца моего, и дайте мне верный знак,

FI33/38 13. että jätätte eloon minun isäni, äitini, veljeni, sisareni ja kaikki heidän omaisensa ja pelastatte meidät kuolemasta.

CPR1642 13. Että te elämän jätätte minun Isäni ja äitini ja weljeni ja sisareni ja caicki cuin heidän omans owat ja wapahdatte meidän sielum cuolemast.

MLV19 13 and that you* will save alive my father and my mother and my brothers and my sisters and all that they have and will deliver our lives from death.

Luther1912 13. daß ihr leben lasset meinen Vater, meine Mutter, meine Brüder und meine Schwestern und alles, was sie haben, und errettet unsere Seelen vom Tode.

RuSV1876 13 что вы сохраните в живых отца моего и матерь мою, и братьев моих и сестер моих,

casa de mi padre, de lo cual me daréis una cierta señal;

Biblia1776 13. Että te jätätte elämään minun isäni, ja äitini, ja veljeni, ja sisareni, ja kaikki jotka heidän omansa ovat ja vapahdatte meidän sielumme kuolemasta.

KJV 13. And that ye will save alive my father, and my mother, and my brethren, and my sisters, and all that they have, and deliver our lives from death.

RV'1862 13. Y que daréis la vida a mi padre y a mi madre; y a mis hermanos y hermanas, y a todo lo que es suyo; y que escaparéis nuestras vidas de la muerte.

и всех, кто есть у них, и избавите души
наши от смерти.

FI33/38 14. Niin miehet sanoivat hänelle: Me vastaamme hengellämme teidän hengestänne, jos vain ette ilmaise tätä meidän asiaamme. Kun Herra antaa meille tämän maan, niin me osoitamme sinulle laupeutta ja uskollisuutta.

Biblia1776 14. Ja miehet sanoivat hänelle: meidän sielumme kuolkaan teidän edestänne, jolles vaan petä tätä meidän asiaamme, jollemme tee armoa ja totuutta sinua kohtaan, kuin Herra tämän maan meille antaa.

CPR1642 14. Ja miehet sanoit hänelle: meidän sielum cuolcan teidän edestän jollen me tee armo ja totutta sinun cohtas cosca HERra tämän maan meille anda jolles waiwon petä tätä meidän asiatam.

MLV19 14 And the men said to her, Our life for yours* if you* do not utter this our business. And it will be, when Jehovah gives us the land, that we will deal kindly and truly with you.

KJV 14. And the men answered her, Our life for yours, if ye utter not this our business. And it shall be, when the LORD hath given us the land, that we will deal kindly and truly with thee.

Luther1912 14. Die Männer sprachen zu ihr: Tun wir nicht Barmherzigkeit und Treue an dir, wenn uns der HERR das Land gibt, so soll unsere Seele für euch des Todes sein, sofern du unser Geschäft nicht verrätst.

RV'1862 14. Y ellos le respondieron: Nuestra alma será por vosotros hasta la muerte, si no denunciareis este nuestro negocio: y cuando Jehová nos hubiere dado la tierra, nosotros haremos contigo misericordia y verdad.

RuSV1876 14 Эти люди сказали ей: душа наша вместо

вас да будет предана смерти, если вы не откроете сего дела нашего; когда же Господь предаст нам землю, мы окажем тебе милость и истину.

FI33/38 15. Ja hän laski heidät köydellä alas ikkunasta, sillä hänen talonsa oli kiinni kaupungin muurissa, niin että hän asui muurissa kiinni.

Biblia1776 15. Ja hän laski heidät köydellä akkunasta alas; sillä hänen huoneensa oli kaupungin muurissa, ja hän asui juuri muurissa.

CPR1642 15. Ja hän laski heidän köydellä ackunast: sillä hänen huonens oli Caupungin muuris ja asui juuri muuris.

MLV19 15 Then she let them down by a cord through the window, for her house was upon the side of the wall and she dwelt upon the wall.

KJV 15. Then she let them down by a cord through the window: for her house was upon the town wall, and she dwelt upon the wall.

Luther1912 15. Da ließ sie dieselben am Seil durchs Fenster hernieder; denn ihr Haus war an der Stadtmauer, und sie wohnte auch auf der Mauer.

RV'1862 15. Entónces ella los hizo descender con una cuerda por la ventana: porque su casa estaba a la pared del muro: y ella vivía en el muro.

RuSV1876 15 И спустила она их по веревке чрез окно, ибо дом ее был в городской стене, и она жила в стене;

FI33/38 16. Ja hän sanoi heille: Menkää vuoristoon, etteivät takaa-ajajat kohtaisi teitä, ja olkaa

Biblia1776 16. Ja hän sanoi heille: menkäät vuorelle, ettei ne teitä kohtaisi, jotka ajavat teitä

siellä piilossa kolme päivää, kunnes takaa-ajajat ovat palanneet; sitten voitte lähteä matkaanne.

CPR1642 16. Ja hän sanoi heille: mengät wuorelle ettei ne teitä cohdais jotca ajawat teitä taca ja olcat siellä lymys colme päiwä nijncauwan että tacaajajat palajawat ja mengät sijtte teidän tietän.

MLV19 16 And she said to them, You* get to the mountain lest the pursuers come upon you*. And hide yourselves there three days, until the pursuers be returned and afterward you* may go your* way.

Luther1912 16. Und sie sprach zu ihnen: Geht auf das Gebirge, daß euch nicht begegnen, die euch nachjagen, und verbergt euch daselbst drei Tage, bis daß sie wiederkommen, die euch nachjagen; darnach geht eure Straße.

RuSV1876 16 и сказала им: идите на гору, чтобы не встретили вас преследующие, и скрывайтесь там три дня, доколе не возвратятся погнавшиеся завами ; а после пойдете в путь ваш.

FI33/38 17. Niin miehet sanoivat hänelle: Me olemme

takaa, ja olkaat siellä lymyssä kolme päivää, niinkauvan että takaa-ajajat palajavat, ja menkäät sitte tietänne.

KJV 16. And she said unto them, Get you to the mountain, lest the pursuers meet you; and hide yourselves there three days, until the pursuers be returned: and afterward may ye go your way.

RV'1862 16. Y díjoles: Idos al monte: porque los que fueron tras vosotros, no os encuentren: y estád escondidos allá tres dias, hasta que los que os siguen, hayan vuelto: y después os iréis vuestro camino.

Biblia1776 17. Ja miehet sanoivat hänelle: vapaat me

vapaat siitä valasta, jonka meillä vannotit,

CPR1642 17. JA miehet sanoit hänelle: wapat me olemma tästä walasta jollas meitä wannotit.

olemme tästä valastas, jolla meitä vannotit.

MLV19 17 And the men said to her, We will be guiltless of this your oath which you have made us to swear.

KJV 17. And the men said unto her, We will be blameless of this thine oath which thou hast made us swear.

Luther1912 17. Die Männer aber sprachen zu ihr: Wir wollen aber des Eides los sein, den du von uns genommen hast,

RV'1862 17. Y ellos le dijeron: Nosotros seremos desobligados de este tu juramento con que nos has conjurado, en esta manera:

RuSV1876 17 И сказали ей те люди: мы свободны будем от твоей клятвы, которою ты нас закляла, если не сделаешь так :

FI33/38 18. jollet sinä, kun me tulemme tähän maahan, sido tätä punaista nauhaa siihen ikkunaan, josta laskit meidät alas, ja kokoa isääsi, äitiäsi, veljiäsi ja isäsi koko perhettä luoksesi taloon.

Biblia1776 18. Katso, kuin maahan sisälle tulemme, niin sinun pitää ripustaman tämän punaisen köyden akkunaan, josta meidät laskit alas, ja sinun pitää kokooman tykös huoneesees isäs ja äitis ja veljes ja koko isäs huoneen.

CPR1642 18. Cosca me maalle tulemme ja et sinä ripusta tätä punaista köyttä ackunaan jostas meidän laskit ja cocoa tygös huoneseen sinun Isäs äitiäs weljiäs ja coco sinun Isäs huonetta.

MLV19 18 Behold, when we come into the land, you will bind this line of scarlet cord in the window

KJV 18. Behold, when we come into the land, thou shalt bind this line of scarlet thread in

which you let us down by. And you will gather to you into the house your father and your mother and your brothers and all your father's household.

the window which thou didst let us down by: and thou shalt bring thy father, and thy mother, and thy brethren, and all thy father's household, home unto thee.

Luther1912 18. wenn wir kommen ins Land und du nicht dies rote Seil in das Fenster knüpfst, womit du uns herniedergelassen hast, und zu dir ins Haus versammelst deinen Vater, deine Mutter, deine Brüder und deines Vaters ganzes Haus.

RV'1862 18. Que cuando nosotros entraremos la tierra, tú atarás esta cuerda de grana a la ventana por la cual nos descendiste, y tú juntarás en tu casa tu padre y tu madre, tus hermanos y toda la familia de tu padre.

RuSV1876 18 вот, когда мы придем в эту землю, ты привяжи червленую веревку кокну, чрез которое ты нас спустила, а отца твоего и матерь твою и братьев твоих, все семейство отца твоего собери к себе в дом твой;

FI33/38 19. Ja kuka vain menee talosi ovesta ulos, sen veri tulkoon hänen oman päänsä päälle, ja me olemme vastuusta vapaat; mutta kuka vain on sinun kanssasi talossa, sen veri tulkoon meidän päämme päälle, jos kenen käsi sattuu häneen.

Biblia1776 19. Mutta jos joku käy huonees ovesta ulos, hänen verensä olkoon oman päänsä päällä, ja me olemme viattomat; ja joka ikänä sinun kanssas huoneessa on, hänen verensä olkoon meidän päämme päällä, jos jonkun käsi häneen sattuu.

CPR1642 19. Mutta jos jocu käy huones owesta ulos hänen werens olcon oman pääns päällä ja me olemma wiattomat. Ja jotca ikänäns sinun cansas huones owat heidän werens olcon meidän pääm päällä jos jongun käsi heihin

sattu.

MLV19 19 And it will be, that whoever will go out of the doors of your house into the street, his blood will be upon his head and we will be guiltless. And whoever will be with you in the house, his blood will be on our head if any hand be upon him.

KJV 19. And it shall be, that whosoever shall go out of the doors of thy house into the street, his blood shall be upon his head, and we will be guiltless: and whosoever shall be with thee in the house, his blood shall be on our head, if any hand be upon him.

Luther1912 19. Und wer zu Tür deines Hauses herausgeht, des Blut sei auf seinem Haupt, und wir unschuldig; aber aller, die in deinem Hause sind, so eine Hand an sie gelegt wird, so soll ihr Blut auf unserm Haupt sein.

RV'1862 19. Cualquiera que saliere fuera de las puertas de tu casa, su sangre será sobre su cabeza y nosotros seremos sin culpa. Mas cualquiera que se estuviere en casa contigo, su sangre será sobre nuestra cabeza si mano le tocare.

RuSV1876 19 и если кто-нибудь выйдет из дверей твоего дома вон, того кровь на голове его, а мы свободны будем от сей клятвы твоей ; а кто будет с тобою в твоем доме, того кровь на голове нашей, если чья рука коснется его;

FI33/38 20. Mutta jos sinä ilmaiset tämän meidän asiamme, niin me olemme vapaat valasta, jonka meillä vannotit.

Biblia1776 20. Vaan jos sinä petät tämän meidän asiamme, niin me olemme vapaat sinun valastas, jolla meitä vannottanut olet.

CPR1642 20. Waan jos sinä petät tämän meidän asiam nijn me olem wapat sijtä walasta jonga me

sinulle wannonet olemma.

MLV19 20 But if you utter this our business, then we will be guiltless of your oath which you have made us to swear.

KJV 20. And if thou utter this our business, then we will be quit of thine oath which thou hast made us to swear.

Luther1912 20. Und so du etwas von diesem unserm Geschäft wirst aussagen, so wollen wir des Eides los sein, den du von uns genommen hast.

RV'1862 20. Mas si tú denunciares este nuestro negocio, nosotros seremos desobligados de este tu juramento con que nos has juramentado.

RuSV1876 20 если же ты откроешь сие наше дело, то мы также свободны будем от клятвы твоей, которою ты нас закляла.

FI33/38 21. Ja hän sanoi: Olkoon, niinkuin sanotte, ja päästi heidät menemään, ja he lähtivät. Ja hän sitoi sen punaisen nauhan ikkunaan.

Biblia1776 21. Hän vastasi: olkoon niinkuin te sanotte; ja päästi heidät menemään, ja he menivät pois; ja hän ripusti punaisen köyden akkunaan.

CPR1642 21. Hän wastais: olcon nijncuin te sanotte. Ja päästi heidän menemän ja he menit pois. Ja hän ripusti sen punaisen köyden ackunaan.

MLV19 21 And she said, According to your* words, so be it. And she sent them away and they departed. And she bound the scarlet line in the window.

KJV 21. And she said, According unto your words, so be it. And she sent them away, and they departed: and she bound the scarlet line in the window.

Luther1912 21. Sie sprach: Es sei, wie ihr sagt, und ließ sie gehen. Und sie gingen hin. Und sie knüpfte das rote Seil ins Fenster.

RuSV1876 21 Она сказала: да будет по словам вашим! И отпустила их, и они пошли, а она привязала к окну червленую веревку.

RV'1862 21. Y ella respondió: Como habéis dicho, así sea. Y así los envió, y se fueron; y ella ató la cuerda de grana a la ventana.

FI33/38 22. Niin he lähtivät ja tulivat vuoristoon ja viipyivät siellä kolme päivää, kunnes takaa-ajajat olivat palanneet. Ja takaa-ajajat etsivät heitä kaikkialta tien varrelta, mutta eivät löytäneet.

CPR1642 22. Ja he menit pois ja tulit wuorelle ja olit siellä colme päiwä nijncauwan että ne palaisit jotca heitä ajoit taca jotca edzeit heitä caikille teille ja eiwät löytänet.

Biblia1776 22. Ja he menivät pois, ja tulivat vuorelle ja olivat siellä kolme päivää, niinkauvan että ne palasivat, jotka heitä ajoivat takaa, jotka etsivät heitä kaikilla teillä, ja ei löytäneet.

MLV19 22 And they went and came to the mountain and abode there three days, until the pursuers were returned. And the pursuers sought them throughout all the way, but did not find them.

KJV 22. And they went, and came unto the mountain, and abode there three days, until the pursuers were returned: and the pursuers sought them throughout all the way, but found them not.

Luther1912 22. Sie aber gingen hin und kamen aufs Gebirge und blieben drei Tage daselbst, bis daß die wiederkamen, die ihnen nachjagten. Denn sie hatten sie gesucht auf allen Straßen,

RV'1862 22. Y caminando ellos llegaron al monte y estuviéronse allí tres dias, hasta que los que les seguían, fuesen vueltos: y los que los siguieron, buscaron por todo el camino, mas

und doch nicht gefunden.

RuSV1876 22 Они пошли и пришли на гору, и пробыли
там три дня, доколе не возвратились
гнавшиеся за ними . Гнавшиеся искали их
по всей дороге и не нашли.

FI33/38 23. Sitten nuo kaksi miestä kääntyivät
paluumatkalle. He laskeutuivat alas
vuoristosta, menivät virran yli ja tulivat
Joosuan, Nuunin pojan, luo ja kertoivat
hänelle kaikki, mitä heille oli tapahtunut.

CPR1642 23. Nijn ne caxi miestä palaisit ja sijttecuin he
olit astunet wuorelda alas menit he ylidze ja
tulit Josuan Nunin pojan tygö ja juttelit
hänelle caicki mitä heille tapahtunut oli.

MLV19 23 Then the two men returned and descended
from the mountain and passed over and came
to Joshua the son of Nun. And they told him
all that had befallen them.

Luther1912 23. Also kehrten die zwei Männer wieder und
gingen vom Gebirge und fuhren über und
kamen zu Josua, dem Sohn Nuns, und
erzählten ihm alles, wie sie es gefunden
hatten,

RuSV1876 23 Таким образом два сии человека пошли

no los hallaron.

Biblia1776 23. Niin ne molemmat miehet palasivat,
sittekuin he olivat astuneet vuorelta alas,
menivät ylitse, ja tulivat Josuan Nunin pojan
tykö ja juttelivat hänelle kaikki, mitä heille
tapahtunut oli.

KJV 23. So the two men returned, and
descended from the mountain, and passed
over, and came to Joshua the son of Nun,
and told him all things that befell them:

RV'1862 23. Y tornándose los dos varones
descendieron del monte, y pasaron, y
vinieron a Josué hijo de Nun: y contáronle
todas las cosas que les habían acontecido.

назад, сошли с горы, перешли Иордан и
пришли к Иисусу, сыну Навину,
иперескaзали ему все, что с ними
случилось.

FI33/38 24. Ja he sanoivat Joosualle: Herra on antanut koko maan meidän käsiimme, ja kaikki maan asukkaat menehtyvät pelkoon meidän edessämme.

Biblia1776 24. Ja he sanoivat Josualle: Herra on antanut meidän käsiimme koko maan, sillä kaikki maan asuvaiset ovat hämmästyneet meidän edessämme.

CPR1642 24. Ja he sanoit Josualle: HERra on andanut meidän käsijm coco maan sillä caicki maan asuwaiset owat hämmästynet meidän edesäm.

MLV19 24 And they said to Joshua, Truly Jehovah has delivered into our hands all the land and moreover all the inhabitants of the land melt away before us.

KJV 24. And they said unto Joshua, Truly the LORD hath delivered into our hands all the land; for even all the inhabitants of the country do faint because of us.

Luther1912 24. und sprachen zu Josua: Der HERR hat uns alles Land in unsre Hände gegeben; so sind auch alle Einwohner des Landes feig vor uns.

RV'1862 24. Y dijeron a Josué: Jehová ha entregado toda la tierra en nuestras manos: y también todos los moradores de la tierra están desmayados delante de nosotros.

RuSV1876 24 И сказали Иисусу: Господь предал всю землю сию в руки наши, и всежители земли в страхе от нас.

3 luku

Israel kulkee kuivin jaloin Jordanin yli.

FI33/38 1. Niin Joosua nousi varhain seuraavana aamuna, ja he lähtivät liikkeelle Sittimistä ja tulivat Jordanille, hän ja kaikki israelilaiset; ja he olivat siellä yötä, ennenkuin menivät virran yli.

Biblia1776 1. Ja Josua nousi aamulla varhain, ja he matkustivat Sittimistä ja tulivat Jordaniin asti, hän ja kaikki Israelin lapset ja he olivat siinä yötä ennenkuin he matkustivat ylitse.

CPR1642 1. JA Josua nousi warhain ja he matcustit Sittimist ja tulit Jordanijn hän ja caicki Israelin lapset ja olit siellä yösen ennencuin he matcustit ylidzen.

MLV19 1 And Joshua rose up early in the morning. And they moved from Shittim and came to the Jordan, he and all the sons of Israel and they lodged there before they passed over.

KJV 1. And Joshua rose early in the morning; and they removed from Shittim, and came to Jordan, he and all the children of Israel, and lodged there before they passed over.

Luther1912 1. Und Josua machte sich früh auf, und sie zogen aus Sittim und kamen an den Jordan, er und alle Kinder Israel, und blieben daselbst über Nacht, ehe sie hinüberzogen.

RV'1862 1. Y MADRUGÓ Josué de mañana, y partieron de Setim, y vinieron hasta el Jordán él y todos los hijos de Israel; y reposaron allí ántes que pasasen.

RuSV1876 1 И встал Иисус рано поутру, и двинулись они от Ситтима и пришли к Иордану, он и все сыны Израилевы, и ночевали там,еще

не переходя его .

FI33/38 2. Mutta kolmen päivän kuluttua kulkivat päällysmiehet halki leirin

CPR1642 2. Mutta colmen päiwän perästä menit Päämiehet leirin läpidze.

Biblia1776 2. Ja tapahtui kolmen päivän perästä, että päämiehet menivät leirin lävitse,

MLV19 2 And it happened after three days, that the officers went through the midst of the camp,

Luther1912 2. Nach drei Tagen aber gingen die Hauptleute durchs Lager

RuSV1876 2 Чрез три дня пошли надзиратели по стану

KJV 2. And it came to pass after three days, that the officers went through the host;

RV'1862 2. Y pasados tres dias, los alcaldes pasaron por medio del campo;

FI33/38 3. ja käskivät kansaa sanoen: Kun te näette Herran, teidän Jumalanne, liitonarkin ja leeviläiset papit sitä kantamassa, niin lähtekää tekin liikkeelle paikoiltanne ja seuratkaa sitä.

CPR1642 3. Ja käskit Canssalle sanoden: cosca te näette HERran teidän Jumalan lijton Arkin ja Papit Lewitaist candawan sitä nijn matcustacat te myös siastan ja seuratcat händä.

Biblia1776 3. Ja käskivät kansalle, sanoen: kuin te näette Herran teidän Jumalanne liitonarkin, ja papit Leviläiset kantavat sitä, niin matkustakaat te myös siastanne ja seuratkaat sitä,

MLV19 3 and they commanded the people, saying, When you* see the ark of the covenant of

KJV 3. And they commanded the people, saying, When ye see the ark of the covenant of the

Jehovah your* God and the priests the Levites bearing it, then you* will move from your* place and go after it.

LORD your God, and the priests the Levites bearing it, then ye shall remove from your place, and go after it.

Luther1912 3. und geboten dem Volk und sprachen: Wenn ihr sehen werdet die Lade des Bundes des HERRN, eures Gottes, und die Priester aus den Leviten sie tragen, so ziehet aus von eurem Ort und folgt ihr nach.

RV'1862 3. Y mandaron al pueblo, diciendo: Cuando viereis el arca del concierto de Jehová vuestro Dios, y los sacerdotes y Levitas que la llevan, vosotros partiréis de vuestro lugar, y marcharéis en pos de ella.

RuSV1876 3 и дали народу повеление, говоря: когда увидите ковчег завета Господа Бога вашего и священников и левитов, несущих его, то и вы двиньтесь с места своего и идите за ним;

FI33/38 4. Kuitenkin olkoon noin kahdentuhannen kyynärän välimatka teidän ja sen välillä — älkää menkö sitä lähelle — että tietäisitte tien, jota teidän on käytävä, sillä te ette ole ennen kulkeneet sitä tietä.

Biblia1776 4. Kuitenkin niin että teidän välillänne ja hänen on liki kahdentuhannen kyynärän pituus siaa; eikä teidän pidä tuleman häntä juuri lähes, että te tietäisitte tien, jota teidän pitää matkustaman; sillä ette ennen ole sitä tietä vaeltaneet:

CPR1642 4. Cuitengin nijn että teidän wälillän ja hänen on cahden tuhannen kynärän pituus sia eikä teidän pidä tuleman händä juuri lähes että te tiedäisitte cunga tien cautta pitä matcustaman: sillä et te ennen ole sitä tietä waeldanet.

MLV19 4 Yet there will be a space between you* and it, about two thousand cubits by measure. Do not come near to it, that you* may know the way by which you* must go, for you* have not passed this way yesterday and the day before.

Luther1912 4. Doch daß zwischen euch und ihr Raum sei bei zweitausend Ellen. Ihr sollt nicht zu ihr nahen, auf daß ihr wisset, auf welchem Weg ihr gehen sollt; denn ihr seid den Weg bisher nicht gegangen.

RuSV1876 4 впрочем расстояние между вами и им должно быть до двух тысяч локтей мерою; не подходите к нему близко, чтобы знать вам путь, по которому идти; ибо вы не ходили симпутем ни вчера, ни третьего дня.

KJV 4. Yet there shall be a space between you and it, about two thousand cubits by measure: come not near unto it, that ye may know the way by which ye must go: for ye have not passed this way heretofore.

RV'1862 4. Empero entre vosotros y ella haya distancia como de la medida de dos mil codos, y no os acercaréis de ella: para que sepáis el camino por donde habéis de ir: por cuanto vosotros no habéis pasado ántes de ahora por este camino.

FI33/38 5. Ja Joosua sanoi kansalle: Pyhittäytykää, sillä huomenna Herra on tekevä ihmeellisiä tekoja teidän keskuudessanne.

CPR1642 5. JA Josua sanoi Canssalle: pyhittäkät teitän: sillä huomena teke HERra ihmellisen työn teidän keskellän.

Biblia1776 5. Ja Josua sanoi kansalle: pyhittäkäät teitänne, sillä huomenna tekee Herra ihmeellisen työn teidän keskellänne.

MLV19 5 And Joshua said to the people, Sanctify yourselves, for tomorrow Jehovah will do wonders among you*.

KJV 5. And Joshua said unto the people, Sanctify yourselves: for to morrow the LORD will do wonders among you.

Luther1912 5. Und Josua sprach zu dem Volk: Heiligt euch; denn morgen wir der HERR ein Wunder unter euch tun.

RV'1862 5. Y Josué dijo al pueblo: Santificáos, porque Jehová hará mañana entre vosotros maravillas.

RuSV1876 5 И сказал Иисус народу: освятитесь, ибо завтра сотворит Господь среди вас чудеса.

FI33/38 6. Mutta papeille Joosua sanoi näin: Ottakaa liitonarkki ja kulkekaa kansan edellä. Niin he ottivat liitonarkin ja kulkivat kansan edellä.

Biblia1776 6. Ja Josua puhui papeille, sanoen: ottakaat liitonarkki ja menkäät kansan edellä; niin he ottivat liitonarkin ja menivät kansan edellä.

CPR1642 6. Ja hän sanoi Papeille: ottacat lijton Arcki ja mengät Canssan edellä. Nijn he otit lijton Arkin ja menit Canssan edellä.

MLV19 6 And Joshua spoke to the priests, saying, Take up the ark of the covenant and pass over before the people. And they took up the ark of the covenant and went before the people.

KJV 6. And Joshua spake unto the priests, saying, Take up the ark of the covenant, and pass over before the people. And they took up the ark of the covenant, and went before the people.

Luther1912 6. Und zu den Priestern sprach er: Tragt die Lade des Bundes und geht vor dem Volk her. Da trugen sie die Lade des Bundes und gingen vor dem Volk her.

RV'1862 6. Y habló Josué a los sacerdotes, diciendo: Tomád el arca del concierto, y pasád delante del pueblo. Y ellos tomaron el arca del concierto, y fueron delante del pueblo.

RuSV1876 6 Священникам же сказал Иисус: возьмите

ковчег завета, и идите пред народом.
Священники взяли ковчег завета, и пошли
пред народом.

FI33/38 7. Silloin Herra sanoi Joosualle: Tästä päivästä alkaen minä teen sinut suureksi koko Israelin silmissä, jotta he tietäisivät, että niinkuin minä olin Mooseksen kanssa, niin minä olen sinunkin kanssasi.

Biblia1776 7. Ja Herra sanoi Josualle: tänäpänä rupeen minä tekemään sinun suureksi koko Israelin edessä, että he tietäisivät, että niinkuin minä olin Moseksen kanssa, niin minä olen myös sinun kanssas.

CPR1642 7. Ja HERra sanoi Josualle: tänäpänä rupen minä sinun suurexi tekemän coco Israelin edes että he tietäisit että nijncuin minä olin Mosexen cansa nijn minä olen myös sinun cansas.

MLV19 7 And Jehovah said to Joshua, This day I will begin to magnify you in the sight of all Israel, that they may know that, as I was with Moses, so I will be with you.

KJV 7. And the LORD said unto Joshua, This day will I begin to magnify thee in the sight of all Israel, that they may know that, as I was with Moses, so I will be with thee.

Luther1912 7. Und der HERR sprach zu Josua: Heute will ich anfangen, dich groß zu machen vor dem ganzen Israel, daß sie wissen, wie ich mit Mose gewesen bin, also sei ich auch mit dir.

RV'1862 7. Entónces Jehová dijo a Josué: Desde aqueste día comenzaré a hacerte grande delante de los ojos de todo Israel: para que entiendan, que como fuí con Moisés, así seré contigo.

RuSV1876 7 Тогда Господь сказал Иисусу: в сей день Я
начну прославлять тебя пред очами всех

сынов Израиля, дабы они узнали, что как Я
был с Моисеем, так буду и с тобою;

FI33/38 8. Käske pappeja, jotka kantavat liitonarkkia, ja sano: 'Kun tulette Jordanin veden ääreen, niin pysähtykää Jordanin rantaan.'

Biblia1776 8. Ja käske pappeja, jotka kantavat liitonarkkia, ja sano: kuin te tulette Jordanin vetten ääreen, niin seisahtukaat Jordanissa.

CPR1642 8. Ja käske Pappein jotca candawat lijton Arckia ja sano: cuin te tuletta ensin Jordanin weden äreen nijn seisattacat sijnä.

MLV19 8 And you will command the priests who bear the ark of the covenant, saying, When you* have come to the brink of the waters of the Jordan, you* will stand still in the Jordan.

KJV 8. And thou shalt command the priests that bear the ark of the covenant, saying, When ye are come to the brink of the water of Jordan, ye shall stand still in Jordan.

Luther1912 8. Und du gebiete den Priestern, die die Lade des Bunde tragen, und sprich: Wenn ihr kommt vorn ins Wasser des Jordans, so steht still.

RV'1862 8. Tú pues mandarás a los sacerdotes que llevan el arca del concierto, diciendo: Cuando hubiereis entrado hasta el cabo del agua del Jordán, pararéis en el Jordán.

RuSV1876 8 а ты дай повеление священникам, несущим ковчег завета, и скажи: как только войдете в воды Иордана, остановитесь в Иордане.

FI33/38 9. Sitten Joosua sanoi israelilaisille: Tulkaa tänne ja kuulkaa Herran, teidän Jumalanne, sanat.

Biblia1776 9. Ja Josua sanoi Israelin lapsille: astukaat tänne ja kuulkaat Herran teidän Jumalanne sanaa.

CPR1642 9. Ja Josua sanoi Israelin lapsille: astucat tänne ja cuulcat HERran teidän Jumalan sana.

MLV19 9 And Joshua said to the sons of Israel, Come here and hear the words of Jehovah your* God.

KJV 9. And Joshua said unto the children of Israel, Come hither, and hear the words of the LORD your God.

Luther1912 9. Und Josua sprach zu den Kindern Israel: Herzu! und Hört die Worte des HERRN, eures Gottes!

RV'1862 9. Y Josué dijo a los hijos de Israel: Llegáos acá, y escuchád las palabras de Jehová vuestro Dios.

RuSV1876 9 Иисус сказал сынам Израилевым: подойдите сюда и выслушайте слова Господа, Бога вашего.

FI33/38 10. Ja Joosua sanoi: Tästä saatte tietää, että elävä Jumala on teidän keskellänne ja karkoittaa teidän tieltänne kanaanilaiset, heettiläiset, hivviläiset, perissiläiset, girgasilaiset, amorilaiset ja jebusilaiset:

Biblia1776 10. Ja Josua sanoi: siitä tietäkäät elävän Jumalan olevan teidän seassanne, ja että hän kaiketi ajaa pois teidän edestänne Kanaanilaiset, Hetiläiset, Heviläiset, Pheresiläiset, Gergesiläiset, Amorilaiset ja Jebusilaiset:

CPR1642 10. Ja hän sanoi: sijtä tietkät eläwä Jumala olewan teidän seasan ja hänen caiketi ajawan teidän edestän Cananerit Hetherit Hewerit Pheserit Gergeserit Amorrerit ja Jebuserit.

MLV19 10 And Joshua said, Hereby you* will know that the living God is among you* and that he

KJV 10. And Joshua said, Hereby ye shall know that the living God is among you, and that he

will without fail drive out from before you* the Canaanite and the Hittite and the Hivite and the Perizzite and the Girgashite and the Amorite and the Jebusite.

will without fail drive out from before you the Canaanites, and the Hittites, and the Hivites, and the Perizzites, and the Girgashites, and the Amorites, and the Jebusites.

Luther1912 10. Und sprach: Dabei sollt ihr merken, daß ein lebendiger Gott unter euch ist, und daß er vor euch austreiben wird die Kanaaniter, Hethiter, Heviter, Pheresiter, Girgasiter, Amoriter und Jebusiter.

RV'1862 10. Y Josué tornó a decir: En esto conoceréis que el Dios viviente está en medio de vosotros; y que él echará de delante de vosotros al Cananeo, y al Jetteo, y al Heveo, y al Ferezeo, y al Gergeseo, y al Amorreo, y al Jebuseo:

RuSV1876 10 И сказал Иисус: из сего узнаете, что среди вас есть Бог живый,Который прогонит от вас Хананеев и Хеттеев, и Евеев, и Ферезеев, и Гергесеев, и Аморреев, и Иевусеев:

FI33/38 11. katso, kaiken maan Herran liitonarkki kulkee teidän edellänne Jordanin poikki.

Biblia1776 11. Katso, kaiken maailman hallitsian liitonarkki menee Jordanissa teidän edellänne.

CPR1642 11. Cadzo joca on caiken mailman hallidzian lijton Arcki mene Jordanis teidän edellän.

MLV19 11 Behold, the ark of the covenant of the Lord of all the earth passes over before you* into the Jordan.

KJV 11. Behold, the ark of the covenant of the Lord of all the earth passeth over before you into Jordan.

Luther1912 11. Siehe, die Lade des Bundes des Herrschers über alle Welt wird vor euch her gehen in den Jordan.

RuSV1876 11 вот, ковчег завета Господа всей земли пойдет пред вами чрез Иордан;

RV'1862 11. He aquí, el arca del concierto del Señoreador de toda la tierra pasa el Jordán delante de vosotros.

FI33/38 12. Ottakaa siis kaksitoista miestä Israelin sukukunnista, kustakin sukukunnasta yksi mies.

CPR1642 12. Nijn ottacat nyt caxitoistakymmendä miestä Israelin sucucunnista jocaidzest sucucunnast yxi.

Biblia1776 12. Niin ottakaat nyt teille kaksitoistakymmentä miestä Israelin sukukunnista, jokaisesta sukukunnasta yksi mies.

MLV19 12 Now therefore take for you* twelve men out of the tribes of Israel, for every tribe a man.

Luther1912 12. So nehmt nun zwölf aus den Stämmen Israels, aus jeglichem Stamm einen.

RuSV1876 12 и возьмите себе двенадцать человек из колен Израилевых, по одномучеловеку из колена;

KJV 12. Now therefore take you twelve men out of the tribes of Israel, out of every tribe a man.

RV'1862 12. Tomád pues ahora doce hombres de las tribus de Israel, de cada tribu uno;

FI33/38 13. Niin pian kuin papit, jotka kantavat Herran, kaiken maan Herran, liitonarkkia, laskevat jalkansa Jordanin veteen, katkeaa

Biblia1776 13. Ja pitää tapahtuman, että kuin papit, jotka kantavat Herran, kaiken maailman hallitsian arkkia, laskevat jalkansa Jordanin

Jordanin vesi, ylhäältä päin virtaava vesi, juoksussaan ja pysähtyy roukkioksi.

CPR1642 13. Ja cosca Pappein pöytäjalca jotca candawat HERRAN

MLV19 13 And it will happen, when the soles of the feet of the priests who bear the ark of Jehovah, the Lord of all the earth, will rest in the waters of the Jordan, that the waters of the Jordan will be cut off, even the waters that come down from above and they will stand in one heap.

Luther1912 13. Wenn dann die Fußsohlen der Priester, die des HERRN Lade, des Herrschers über alle Welt, tragen, in des Jordans Wasser sich lassen, so wird das Wasser, das von oben herabfließt im Jordan, abreißen, daß es auf einem Haufen stehen bleibe.

RuSV1876 13 и как только стопы ног священников, несущих ковчег Господа, Владыки всей земли, ступят в воду Иордана, вода Иорданская иссякнет, текущая же сверху вода остановится стеною.

veteen, niin se vesi, joka Jordanissa ylimmäiseltä puolelta juoksee, eroittaa itsensä, niin että se seisoo yhdessä läjässä.

KJV 13. And it shall come to pass, as soon as the soles of the feet of the priests that bear the ark of the LORD, the Lord of all the earth, shall rest in the waters of Jordan, that the waters of Jordan shall be cut off from the waters that come down from above; and they shall stand upon an heap.

RV'1862 13. Y cuando las plantas de los piés de los sacerdotes, que llevan el arca de Jehová Señoreador de toda la tierra, fueren asentadas sobre las aguas del Jordán, las aguas del Jordán se partirán: porque las aguas que descienden de arriba se detendrán en un montón.

FI33/38 14. Kun kansa sitten lähti liikkeelle teltoistaan mennäksensä Jordanin poikki, liitonarkkia kantavien pappien käydessä kansan edellä,

Biblia1776 14. Ja koska kansa läksi majoistansa menemään Jordanin yli, ja papit kantoivat liitonarkkia kansan edellä,

CPR1642 14. JA cosca Canssa läxi heidän majoistans menemän Jordanin ylidze ja Papit cannoit lijton Arckia Canssan edellä/

MLV19 14 And it happened, when the people moved from their tents to pass over the Jordan — the priests who bore the ark of the covenant being before the people–

KJV 14. And it came to pass, when the people removed from their tents, to pass over Jordan, and the priests bearing the ark of the covenant before the people;

Luther1912 14. Da nun das Volk auszog aus seinen Hütten, daß sie über den Jordan gingen, und die Priester die Lade des Bundes vor dem Volk her trugen

RV'1862 14. Y aconteció que partiendo el pueblo de sus tiendas para pasar el Jordán: y los sacerdotes delante del pueblo llevando el arca del concierto,

RuSV1876 14 Итак, когда народ двинулся от своих шатров, чтобы переходить Иордан, и священники понесли ковчег завета пред народом,

FI33/38 15. ja niin pian kuin liitonarkin kantajat tulivat Jordanille ja liitonarkkia kantavien pappien jalat painuivat rantaveteen, niin vaikka Jordan koko elonleikkuuajan on tulvillaan yli kaikkien äyräidensä,

Biblia1776 15. Ja kuin arkin kantajat tulivat Jordaniin, ja pappein, arkin kantajain jalat kastuivat veden syrjään, (ja Jordan oli täynnä partaaseen saakka kaiken elonajan).

CPR1642 15. Ja Arkin candajat tulit Jordanijn ja heidän

jalcans ensin castuit weteen (ja Jordan oli täynäns partasen saacka caiken sen syyscauden)

MLV19 15 and when those who bore the ark came to the Jordan and the feet of the priests who bore the ark were dipped in the brink of the water (for the Jordan overflows all its banks all the time of harvest),

KJV 15. And as they that bare the ark were come unto Jordan, and the feet of the priests that bare the ark were dipped in the brim of the water, (for Jordan overfloweth all his banks all the time of harvest,)

Luther1912 15. und an den Jordan kamen und ihre Füße vorn ins Wasser tauchten (der Jordan aber war voll an allen seinen Ufern die ganze Zeit der Ernte),

RV'1862 15. Cuando los que llevaban el arca, entraron en el Jordán, y que los piés de los sacerdotes que llevaban el arca fueron mojados a la orilla del agua, (porque el Jordán suele reverter sobre todos sus bordes todo el tiempo de la segada,)

RuSV1876 15 то, лишь только несущие ковчег вошли в Иордан, и ноги священников,несших ковчег, погрузились в воду Иордана – Иордан же выступает из всех берегов своих во все дни жатвы пшеницы, –

FI33/38 16. pysähtyi ylhäältä päin virtaava vesi ja seisoi yhtenä roukkiona hyvin kaukana Aadamin luona, sen kaupungin, joka on Saaretanin vieressä; ja se vesi, joka virtasi alaspäin Aromereen, Suolamereen, hävisi

Biblia1776 16. Niin seisoi se vesi, joka ylimmäiseltä puolelta juoksee, koottuna yhdessä läjässä, sangen kaukana Adamin kaupungin puolessa, joka on Zartanin tykönä; mutta se vesi, joka juoksi alas korven mereen,

kokonaan. Niin kansa kulki virran yli Jerikon kohdalta.

CPR1642 16. Nijn seisoi se wesi joca ylimmäiseldä puolelda juoxe coottuna yhdes coosa sangen caucana Adamin Caupungin puolest joca on Zarthanin tykönä. Mutta se wesi joca juoxi alas suolaisen meren käsin wäheni ja juoxi pois. Nijn meni Canssa ylidzen Jerihota cohden.

MLV19 16 that the waters which came down from above, stood and rose up in one heap a great way off, at Adam, the city that is beside Zarethan and those that went down toward the sea of the Arabah, even the Salt Sea, were entirely cut off. And the people passed over right against Jericho.

Luther1912 16. da stand das Wasser, das von oben herniederkam, aufgerichtet auf einem Haufen, sehr ferne, bei der Stadt Adam, die zur Seite Zarthans liegt; aber das Wasser das zum Meer hinunterlief, zum Salzmeer, das nahm ab und verfloß. Also ging das Volk hinüber, Jericho gegenüber.

RuSV1876 16 вода, текущая сверху, остановилась и стала стеною на весьма большое

nimittäin Suolaiseen mereen, väheni ja juoksi pois; niin meni kansa yli Jerihon kohdalla.

KJV 16. That the waters which came down from above stood and rose up upon an heap very far from the city Adam, that is beside Zaretan: and those that came down toward the sea of the plain, even the salt sea, failed, and were cut off: and the people passed over right against Jericho.

RV'1862 16. Las aguas que descendían de arriba, se pararon como en un montón bien léjos de la ciudad de Adam, que está al lado de Sartán: y las que descendían a la mar de los llanos a la mar salada, se acabaron y fueron partidas, y el pueblo pasó en derecho de Jericó.

расстояние, до города Адама, который
подле Цартана; а текущая в море равнины,
в море Соленое, ушла и иссякла.

FI33/38 17. Ja Herran liitonarkkia kantavat papit seisoivat alallaan kuivalla pohjalla keskellä Jordania, kaiken Israelin kulkiessa kuivaa myöten, kunnes koko kansa oli ehtinyt kulkea Jordanin yli.

Biblia1776 17. Ja papit, jotka kantoivat Herran liitonarkkia, seisoivat kuivan päällä, asetetut Jordanin keskellä ja koko Israel kävi kuivan päällä sen lävitse, siihenasti että kaikki kansa tuli Jordanin ylitse.

CPR1642 17. Ja Papit jotca cannoit HERran lijton Arckia seisatit cuiwana keskellä Jordanin ja coco Israel käwi cuiwin jalgoin sen läpidze sijhenasti että caicki Canssa tuli Jordanin ylidze.

MLV19 17 And the priests who bore the ark of the covenant of Jehovah stood firm on dry ground in the midst of the Jordan and all Israel passed over on dry ground until all the nation were passed clean over the Jordan.

KJV 17. And the priests that bare the ark of the covenant of the LORD stood firm on dry ground in the midst of Jordan, and all the Israelites passed over on dry ground, until all the people were passed clean over Jordan.

Luther1912 17. Und die Priester, die die Lade des Bundes des HERRN trugen, standen still im Trockenen mitten im Jordan. Und ganz Israel ging trocken durch, bis das ganze Volk alles über den Jordan kam.

RV'1862 17. Mas los sacerdotes, que llevaban el arca del concierto de Jehová estuvieron en seco en medio del Jordán firmes, hasta que todo el pueblo hubo acabado de pasar el Jordán, y todo Israel pasó en seco.

RuSV1876 17 И народ переходил против Иерихона; священники же, несшие ковчегзавета

Господня, стояли на суше среди Иордана
твердою ногою. Все сыны Израилевы
переходили по суше, доколе весь народ не
перешел чрез Иордан.

4 luku

Muistokivet Jordanissa ja Gilgalissa.

FI33/38 1. Ja kun koko kansa oli ehtinyt kulkea Jordanin yli, sanoi Herra Joosualle näin:

Biblia1776 1. Ja kun kaikki kansa oli tullut Jordanin yli, puhui Herra Josualle, sanoen:

CPR1642 1. JA cosca caicki Canssa oli tullut Jordanin ylidze puhui HERra Josualle sanoden:

MLV19 1 And it happened, when all the nation was finished passing over the Jordan, that Jehovah spoke to Joshua, saying,

KJV 1. And it came to pass, when all the people were clean passed over Jordan, that the LORD spake unto Joshua, saying,

Luther1912 1. Da nun das Volk ganz über den Jordan gegangen war, sprach der HERR zu Josua:

RV'1862 1. Y CUANDO toda la gente hubo acabado de pasar el Jordán, Jehová habló a Josué, diciendo:

RuSV1876 1 Когда весь народ перешел чрез Иордан, Господь сказал Иисусу:

FI33/38 2. Ottakaa kansasta kaksitoista miestä, kustakin sukukunnasta yksi mies,

Biblia1776 2. Ottakaat teillenne kansasta kaksitoistakymmentä miestä, jokaisesta

sukukunnasta yksi mies,

CPR1642 2. Ottacat teillen caxitoistakymmendä miestä jocaidzest sucucunnast yxi.

MLV19 2 Take for you* twelve men out of the people, a man out of every tribe,

KJV 2. Take you twelve men out of the people, out of every tribe a man,

Luther1912 2. Nehmt euch zwölf Männer, aus jeglichem Stamm einen,

RV'1862 2. Tomád del pueblo doce varones, de cada tribu uno:

RuSV1876 2 возьмите себе из народа двенадцать человек, по одному человеку изколена,

FI33/38 3. ja käskekää heitä sanoen: 'Ottakaa itsellenne tästä, keskeltä Jordania, siltä kohdalta, missä papit seisovat alallaan, kaksitoista kiveä ja viekää ne mukananne ja asettakaa ne siihen paikkaan, mihin jäätte ensi yöksi'.

Biblia1776 3. Ja käskekäät heitä, sanoen: ottakaat teille keskeltä tätä Jordania, siitä paikasta, jossa pappein jalat seisovat alallansa, kaksitoistakymmentä kiveä, ja viekäät ne kanssanne ylitse ja jättäkäät ne siihen majaan, jossa te tätä yötä pidätte.

CPR1642 3. Ja käskekät heille sanoden: ottacat teillen keskeldä tätä Jordanita sijtä paicast josa Pappein jalat seisowat alallans caxitoistakymmendä kiwe ja wiekät teidän cansan ylidze ja jättäkät sijhen paickaan cuin te tätä yötä pidätte.

MLV19 3 and command you* them, saying, Take for you* here out of the midst of the Jordan, out

KJV 3. And command ye them, saying, Take you hence out of the midst of Jordan, out of the

of the place where the priests' feet stood firm, twelve stones and carry them over with you* and lay them down in the lodging-place where you* will lodge this night.

Luther1912 3. und gebietet ihnen und sprecht: Hebt auf aus dem Jordan zwölf Steine von dem Ort, da die Füße der Priester stillgestanden sind, und bringt sie mit euch hinüber, daß ihr sie in der Herberge laßt, da ihr diese Nacht herbergen werdet.

RuSV1876 3 и дайте им повеление и скажите: возьмите себе отсюда, из средины Иордана, где стояли ноги священников неподвижно, двенадцать камней, и перенесите их с собою, и положите их на ночлеге, где будете ночевать в эту ночь.

FI33/38 4. Niin Joosua kutsui ne kaksitoista miestä, jotka hän oli määrännyt otettaviksi israelilaisista, yhden miehen kustakin sukukunnasta,

CPR1642 4. Nijn cudzui Josua caxitoistakymmendä asetettua miestä Israelin lapsist jocaidzest sucucunnast yhden.

MLV19 4 Then Joshua called the twelve men, whom

place where the priests' feet stood firm, twelve stones, and ye shall carry them over with you, and leave them in the lodging place, where ye shall lodge this night.

RV'1862 3. Y mandádles, diciendo: Tomáos de aquí del medio del Jordán, del lugar donde están los piés de los sacerdotes firmes, doce piedras: las cuales pasaréis con vosotros, y asentarlas heis en el alojamiento donde habéis de tener la noche.

Biblia1776 4. Niin kutsui Josua kaksitoistakymmentä miestä, jotka hän oli valmistanut Israelin lapsista, jokaisesta sukukunnasta yhden miehen.

KJV 4. Then Joshua called the twelve men, whom

he had prepared of the sons of Israel, a man out of every tribe.

he had prepared of the children of Israel, out of every tribe a man:

Luther1912 4. Da rief Josua die zwölf Männer, die er verordnet hatte aus den Kindern Israel, aus jeglichem Stamm einen,

RV'1862 4. Entónces Josué llamó doce varones los cuales él ordenó de entre los hijos de Israel de cada tribu uno:

RuSV1876 4 Иисус призвал двенадцать человек, которых назначил из Сынов израилевых, по одному человеку из колена,

FI33/38 5. ja Joosua sanoi heille: Menkää Herran, Jumalanne, arkin eteen keskelle Jordania, ja nostakoon kukin kiven olalleen israelilaisten sukukuntien luvun mukaan,

Biblia1776 5. Ja Josua sanoi heille: menkäät Herran teidän Jumalanne arkin edellä keskelle Jordania, ja jokainen nostakaan yhden kiven olallensa, Israelin lasten sukukuntain luvun jälkeen,

CPR1642 5. Ja sanoi heille: mengät HERran teidän Jumalan Arkin edellä keskelle Jordanita ja jocainen nostacan yhden kiwen olallens Israelen lasten sucucunnan lugun jälken.

MLV19 5 And Joshua said to them, Pass over before the ark of Jehovah your* God into the midst of the Jordan and take up every man of you* a stone upon his shoulder, according to the number of the tribes of the sons of Israel,

KJV 5. And Joshua said unto them, Pass over before the ark of the LORD your God into the midst of Jordan, and take ye up every man of you a stone upon his shoulder, according unto the number of the tribes of the children of Israel:

Luther1912 5. und sprach zu ihnen: Geht hinüber vor die

RV'1862 5. Y díjoles Josué: Pasád delante del arca de

Lade des HERRN, eures Gottes, mitten in den Jordan und hebe ein jeglicher einen Stein auf seine Achsel, nach der Zahl der Stämme der Kinder Israel,

Jehová vuestro Dios por medio del Jordán, y cada uno de vosotros tome una piedra sobre su hombro, conforme al número de las tribus de los hijos de Israel;

RuSV1876 5 и сказал им Иисус: пойдите пред ковчегом Господа Бога вашего в средину Иордана и возьмите оттуда и положите на плечо свое каждый по одному камню, по числу колен сынов Израилевых,

FI33/38 6. että ne olisivat merkkinä teidän keskellänne. Kun lapsenne vastaisuudessa kysyvät ja sanovat: 'Mitä nämä kivet merkitsevät?'

Biblia1776 6. Että ne olisivat merkiksi teidän seassanne, kuin teidän lapsenne tästedes kysyvät ja sanovat: mihinkä nämät kivet teille?

CPR1642 6. Että ne olisit merkixi teidän seasan cosca teidän lapsen tästedes kysywät heidän Isillens ja sanowat: mitä nämät kiwet täsä tietäwät?

MLV19 6 that this may be a sign among you*, that, when your* children ask in time to come, saying, What do you* mean by these stones?

KJV 6. That this may be a sign among you, that when your children ask their fathers in time to come, saying, What mean ye by these stones?

Luther1912 6. daß sie ein Zeichen seien unter euch. Wenn eure Kinder hernach ihre Väter fragen werden und sprechen: Was tun diese Steine da?

RV'1862 6. Para que esto sea señal entre vosotros. Y cuando vuestros hijos preguntaren a sus padres el día de mañana, diciendo: ¿Qué os significan estas piedras?

RuSV1876 6 чтобы они были у вас знамением; когда спросят вас в последующее время сыны ваши и скажут: „к чему у вас эти камни?",

FI33/38 7. niin vastatkaa heille: 'Sitä, että Jordanin vesi katkesi juoksussaan Herran liitonarkin edessä, kun se kulki Jordanin poikki; Jordanin vesi katkesi juoksussaan, ja siitä ovat nämä kivet muistona israelilaisille ikuisiksi ajoiksi.'

Biblia1776 7. Että silloin sanoisitte heille: Jordanin vesi jakausi Herran liitonarkin edestä; sen mennessä Jordanin ylitse jakausi Jordanin vesi; ja nämät kivet pitää oleman Israelin lapsille ijankaikkiseksi muistoksi.

CPR1642 7. Että te silloin sanoisitte heille: Cuinga Jordanin wesi eroitti hänens HERran lijton Arkin mennes Jordanin läpidze nijn että nämät kiwet owat Israelin lapsille ijancaickisexi muistoxi.

MLV19 7 Then you* will say to them, Because the waters of the Jordan were cut off before the ark of the covenant of Jehovah. When it passed over the Jordan, the waters of the Jordan were cut off. And these stones will be for a memorial to the sons of Israel everlasting.

KJV 7. Then ye shall answer them, That the waters of Jordan were cut off before the ark of the covenant of the LORD; when it passed over Jordan, the waters of Jordan were cut off: and these stones shall be for a memorial unto the children of Israel for ever.

Luther1912 7. so sollt ihr ihnen sagen: Weil das Wasser des Jordans abgerissen ist vor der Lade des Bundes des HERRN, da sie durch den Jordan ging, sollen diese Steine den Kindern Israels

RV'1862 7. Responderles heis: Que las aguas del Jordán fueron partidas delante del arca del concierto de Jehová cuando ella pasó el Jordán, las aguas del Jordán se partieron: y

ein ewiges Gedächtnis sein.

RuSV1876 7 вы скажете им: „ в память того , что вода Иордана разделилась пред ковчегом завета Господа; когда он переходил чрез Иордан, тогда водаИордана разделилась"; таким образом камни сии будут для сынов Израилевых памятником на век.

FI33/38 8. Ja israelilaiset tekivät, niinkuin Joosua oli käskenyt, ja ottivat israelilaisten sukukuntien luvun mukaan kaksitoista kiveä keskeltä Jordania, niinkuin Herra oli puhunut Joosualle, ja veivät ne mukanaan yöpaikkaan ja asettivat ne sinne.

CPR1642 8. Nijn teit Israelin lapset cuin Josua heitä käski ja cannoit caxitoistakymmendä kiwe keskeldä Jordani nijncuin HERra oli Josualle sanonut: Israelin lasten sucucunnan lugun jälken ja cannoit ne heidän cansans yösian asti ja panit ne sijhen.

MLV19 8 And the sons of Israel did so as Joshua commanded and took up twelve stones out of the midst of the Jordan, as Jehovah spoke to

serán estas piedras por memoria para siempre a los hijos de Israel.

Biblia1776 8. Niin Israelin lapset tekivät niinkuin Josua heitä käski, ja kantoivat kaksitoistakymmentä kiveä keskeltä Jordania, niinkuin Herra oli Josualle sanonut, Israelin lasten sukukuntain luvun jälkeen, ja he veivät ne yli myötänsä yösiaan asti ja panivat ne siihen.

KJV 8. And the children of Israel did so as Joshua commanded, and took up twelve stones out of the midst of Jordan, as the LORD spake

Joshua, according to the number of the tribes of the sons of Israel and they carried them over with them to the place where they lodged and laid them down there.

Luther1912 8. Da taten die Kinder Israel, wie ihnen Josua geboten hatte, und trugen zwölf Steine mitten aus dem Jordan, wie der HERR zu Josua gesagt hatte, nach der Zahl der Stämme der Kinder Israel, und brachten sie mit sich hinüber in die Herberge und ließen sie daselbst.

RuSV1876 8 И сделали сыны Израилевы так, как приказал Иисус: взяли двенадцать камней из Иордана, как говорил Господь Иисусу, по числу колен сынов Израилевых, и перенесли их с собою на ночлег, и положили их там.

FI33/38 9. Ja Joosua pystytti kaksitoista kiveä keskelle Jordania sille kohdalle, jossa liitonarkkia kantavat papit seisoivat; ja ne ovat siellä vielä tänäkin päivänä.

CPR1642 9. Ja Josua nosti myös caxitoistakymmendä kiwe keskeldä Jordanita cusa Pappein jalat seisonet olit cuin lijton Arckia cannoit ja ne

unto Joshua, according to the number of the tribes of the children of Israel, and carried them over with them unto the place where they lodged, and laid them down there.

RV'1862 8. Y los hijos de Israel lo hicieron así como Josué les mandó; que levantaron doce piedras del medio del Jordán, como Jehová lo había dicho a Josué, conforme al número de las tribus de los hijos de Israel; y pasáronlas consigo al alojamiento, y asentáronlas allí.

Biblia1776 9. Ja Josua pystytti myös kaksitoistakymmentä kiveä keskellä Jordania, kussa pappein jalat seisoneet olivat, jotka liitonarkkia kantoivat; ja ne ovat siellä tähän päivään asti.

owat siellä wielä tähän päiwän asti.

MLV19 9 And Joshua set up twelve stones in the midst of the Jordan, in the place where the feet of the priests who bore the ark of the covenant stood and they are there to this day.

KJV 9. And Joshua set up twelve stones in the midst of Jordan, in the place where the feet of the priests which bare the ark of the covenant stood: and they are there unto this day.

Luther1912 9. Und Josua richtete zwölf Steine auf mitten im Jordan, da die Füße der Priester gestanden waren, die die Lade des Bundes trugen; die sind noch daselbst bis auf diesen Tag.

RV'1862 9. Josué también levantó doce piedras en medio del Jordán; en el lugar donde estuvieron los piés de los sacerdotes, que llevaban el arca del concierto; y han estado allí hasta hoy.

RuSV1876 9 И другие двенадцать камней поставил Иисус среди Иордана наместе, где стояли ноги священников, несших ковчег завета. Они там и до сего дня.

FI33/38 10. Ja papit, jotka kantoivat arkkia, seisoivat keskellä Jordania, kunnes oli suoritettu kaikki, mitä Herra oli käskenyt Joosuan puhua kansalle, kaikki tyynni, mistä Mooses oli Joosualle käskyn antanut, ja kansa kulki nopeasti virran yli.

Biblia1776 10. Ja papit, jotka arkkia kantoivat, seisoivat keskellä Jordania, siihenasti kuin kaikki toimitettiin, mitä Herra käski Josuan kansalle sanoa, kaiken sen jälkeen minkä Moses Josualle käskenyt oli; ja kansa kiiruhti itsensä ja kävi ylitse.

CPR1642 10. Sillä papit jotca Arckia cannoit seisoit keskellä Jordanita sijhenasti cuin caicki toimitettin cuin HERra käski Josuan Canssalle

sanoa ja Moses Josualle käskenyt oli ja Canssa kijrutti idzens ja käwi läpidze.

MLV19 10 For the priests who bore the ark stood in the midst of the Jordan until everything was finished that Jehovah commanded Joshua to speak to the people, according to all that Moses commanded Joshua. And the people hastened and passed over.

KJV 10. For the priests which bare the ark stood in the midst of Jordan, until every thing was finished that the LORD commanded Joshua to speak unto the people, according to all that Moses commanded Joshua: and the people hasted and passed over.

Luther1912 10. Denn die Priester, die die Lade trugen, standen mitten im Jordan, bis daß alles ausgerichtet ward, was der HERR dem Josua geboten hatte. Und das Volk eilte und ging hinüber.

RV'1862 10. Y los sacerdotes, que llevaban el arca, se pararon en medio del Jordán, hasta tanto que se acabó todo lo que Jehová había mandado a Josué que hablase al pueblo conforme a todas las cosas que Moisés había mandado a Josué: mas el pueblo se dió priesa y pasó.

RuSV1876 10 Священники, несшие ковчег, стояли среди Иордана, доколе не окончено было все, что Господь повелел Иисусу сказать народу, так, как завещал Моисей Иисусу; а народ между тем поспешно переходил.

FI33/38 11. Ja kun koko kansa oli ehtinyt kulkea virran yli, menivät Herran arkki ja papit yli, kansan eteen.

Biblia1776 11. Kuin kaikki kansa oli käynyt ylitse, meni myös Herran arkki ylitse, ja papit kansan eteen.

CPR1642 11. Cosca caicki Canssa oli käynyt läpidze meni

myös HERran Arcki läpidze ja Papit Canssan edellä.

MLV19 11 And it happened, when all the people were clean passed over, that the ark of Jehovah passed over and the priests, in the presence of the people.

KJV 11. And it came to pass, when all the people were clean passed over, that the ark of the LORD passed over, and the priests, in the presence of the people.

Luther1912 11. Da nun das Volk ganz hinübergegangen war, da ging die Lade des HERRN auch hinüber und die Priester vor dem Volk her.

RV'1862 11. Y cuando todo el pueblo acabó de pasar, pasó también el arca de Jehová, y los sacerdotes en presencia del pueblo.

RuSV1876 11 Когда весь народ перешел Иордан, тогда перешел и ковчег завета Господня, и священники пред народом;

FI33/38 12. Ja ruubenilaiset, gaadilaiset ja toinen puoli Manassen sukukuntaa kulkivat taisteluun valmiina israelilaisten etunenässä, niinkuin Mooses oli heille puhunut.

Biblia1776 12. Ja Rubenilaiset ja Gadilaiset ja puoli Manassen sukukuntaa kävivät aseinensa Israelin lasten edellä, niinkuin Moses heille sanonut oli.

CPR1642 12. Ja Rubeniterit ja Gaditerit ja puoli Manassen sucucunda käwit aseinens Israelin lasten edellä cuin Moses heille sanonut oli.

MLV19 12 And the sons of Reuben and the sons of Gad and the half-tribe of Manasseh, passed over armed before the sons of Israel, as Moses spoke to them.

KJV 12. And the children of Reuben, and the children of Gad, and half the tribe of Manasseh, passed over armed before the children of Israel, as Moses spake unto

them:

Luther1912 12. Und die Rubeniter und Gaditer und der halbe Stamm Manasse gingen gerüstet vor den Kindern Israel her, wie Mose zu ihnen geredet hatte.

RuSV1876 12 и сыны Рувима и сыны Гада и половина колена Манассиина перешли вооруженные впереди сынов Израилевых, как говорил им Моисей.

RV'1862 12. También pasaron los hijos de Rubén, y los hijos de Gad, y la media tribu de Manasés armados delante de los hijos de Israel, como les había dicho Moisés:

FI33/38 13. Noin nelikymmentuhantinen sotaan varustettu joukko heitä kulki Herran edellä taisteluun Jerikon arolle.

CPR1642 13. Liki neljäkymmendä tuhatta sotaan hangittua käwit HERran edellä sotaan Jerihon kedolle.

Biblia1776 13. Liki neljäkymmentä tuhatta sotaan hankittua kävivät Herran edellä sotaan Jerihon kedolle.

MLV19 13 About forty thousand ready armed for war passed over before Jehovah to battle, to the plains of Jericho.

Luther1912 13. Bei vierzigtausend Gerüstete zum Heer gingen vor dem HERRN zum Streit auf das Gefilde Jerichos.

RuSV1876 13 Около сорока тысяч вооруженных на брань перешло пред Господом на равнины Иерихонские, чтобы сразиться.

KJV 13. About forty thousand prepared for war passed over before the LORD unto battle, to the plains of Jericho.

RV'1862 13. Como cuarenta mil hombres armados a punto pasaron hacia la campaña de Jericó delante de Jehová, a la guerra.

FI33/38 14. Sinä päivänä Herra teki Joosuan suureksi koko Israelin silmissä, ja he pelkäsivät häntä kaikkena hänen elinaikanansa, niinkuin olivat Moosesta peljänneet.

CPR1642 14. Sinä päiwänä teki HERra Josuan suurexi coco Israelin edes ja he pelkäisit händä nijncuin he pelkäisit Mosest caickena hänen elinaicanans.

Biblia1776 14. Sinä päivänä teki Herra Josuan suureksi koko Israelin edessä; ja he pelkäsivät häntä, niinkuin he pelkäsivät Mosesta, kaikkena hänen elinaikanansa.

MLV19 14 On that day Jehovah magnified Joshua in the sight of all Israel and they feared him, as they feared Moses, all the days of his life.

Luther1912 14. An dem Tage machte der HERR den Josua groß vor dem ganzen Israel; und sie fürchteten ihn, wie sie Mose fürchteten, sein Leben lang.

RuSV1876 14 В тот день прославил Господь Иисуса пред очами всего Израиля и стали бояться его, как боялись Моисея, во все дни жизни его.

KJV 14. On that day the LORD magnified Joshua in the sight of all Israel; and they feared him, as they feared Moses, all the days of his life.

RV'1862 14. En aquel día Jehová engrandeció a Josué en ojos de todo Israel: y temiéronle, como habían temido a Moisés todos los dias de su vida.

FI33/38 15. Ja Herra puhui Joosualle sanoen:

CPR1642 15. JA HERra sanoi Josualle:

Biblia1776 15. Ja Herra puhui Josualle, sanoen:

MLV19 15 And Jehovah spoke to Joshua, saying,

KJV 15. And the LORD spake unto Joshua, saying,

Luther1912 15. Und der HERR sprach zu Josua:

RV'1862 15. Y Jehová habló a Josué, diciendo:

RuSV1876 15 И сказал Господь Иисусу, говоря:

FI33/38 16. Käske pappeja, jotka kantavat lain arkkia, astumaan ylös Jordanista.

Biblia1776 16. Käske pappein, jotka kantavat todistuksen arkkia, astua Jordanista ylös.

CPR1642 16. käske Pappein cuin candawat todistuxen Arckia astua Jordanista ylös.

MLV19 16 Command the priests who bear the ark of the testimony, that they come up out of the Jordan.

KJV 16. Command the priests that bear the ark of the testimony, that they come up out of Jordan.

Luther1912 16. Gebiete den Priestern, die die Lade des Zeugnisses tragen, daß sie aus dem Jordan heraufsteigen.

RV'1862 16. Manda a los sacerdotes, que llevan el arca del testimonio, que suban del Jordán.

RuSV1876 16 прикажи священникам, несущим ковчег откровения, выйти из Иордана.

FI33/38 17. Niin Joosua käski pappeja sanoen: Astukaa ylös Jordanista.

Biblia1776 17. Niin käski Josua pappeja, ja sanoi: astukaat ylös Jordanista.

CPR1642 17. Nijn käski Josua Pappeia ja sanoi: astucat ylös Jordanista.

MLV19 17 Joshua therefore commanded the priests, saying, Come you* up out of the Jordan.

KJV 17. Joshua therefore commanded the priests, saying, Come ye up out of Jordan.

Luther1912 17. Also gebot Josua den Priestern und sprach: Steigt herauf aus dem Jordan!

RuSV1876 17 Иисус приказал священникам и сказал: выйдите из Иордана.

RV'1862 17. Y Josué mandó a los sacerdotes, diciendo: Subíd del Jordán.

FI33/38 18. Kun nyt Herran liitonarkkia kantavat papit astuivat ylös Jordanista, niin tuskin olivat pappien jalat nousseet kuivalle maalle, kun Jordanin vesi palasi paikoilleen ja juoksi niinkuin ennenkin yli kaikkien äyräidensä.

CPR1642 18. Ja cosca papit jotca HERran lijton Arckia cannoit astuit Jordanista ylös ja polgit heidän jalgoillans cuiwa maata tuli Jordanin wesi siallens ja juoxi nijncuin ennengin täynäns caickin hänen reunoins asti.

Biblia1776 18. Ja kuin papit, jotka Herran liitonarkkia kantoivat, astuivat Jordanista ylös, ja pappein jalat kävivät ylös kuivalle maalle, niin tulivat Jordanin vedet siallensa ja juoksivat niinkuin ennenkin parrastensa yli.

MLV19 18 And it happened, when the priests who bore the ark of the covenant of Jehovah came up out of the midst of the Jordan and the soles of the priests' feet were lifted up to the dry ground, that the waters of the Jordan returned to their place and went over all its banks, as formerly.

KJV 18. And it came to pass, when the priests that bare the ark of the covenant of the LORD were come up out of the midst of Jordan, and the soles of the priests' feet were lifted up unto the dry land, that the waters of Jordan returned unto their place, and flowed over all his banks, as they did before.

Luther1912 18. Und da die Priester, die die Lade des HERRN trugen, aus dem Jordan heraufstiegen

RV'1862 18. Y aconteció que como los sacerdotes, que llevaban el arca del concierto de Jehová,

und mit ihren Fußsohlen aufs Trockene traten, kam das Wasser des Jordans wieder an seine Stätte und floß wie zuvor an allen seinen Ufern.

RuSV1876 18 И когда священники, несшие ковчег завета Господня, вышли из Иордана, то, лишь только стопы ног их ступили на сушу, вода Иордана устремилась по своему месту и пошла, как вчера и третьего дня, выше всех берегов своих.

FI33/38 19. Kansa astui ylös Jordanista ensimmäisen kuun kymmenentenä päivänä. Ja he leiriytyivät Gilgaliin, Jerikon itäiselle rajalle.

CPR1642 19. Ja se oli kymmenes päiwä ensimäises cuusa cosca Canssa astui Jordanista ylös ja sioitit heidäns Gilgalis idän puolella Jerihota.

MLV19 19 And the people came up out of the Jordan on the tenth day of the first month and encamped in Gilgal on the east border of Jericho.

Luther1912 19. Es war aber der zehnte Tag des ersten Monats, da das Volk aus dem Jordan

subieron del medio del Jordán, y que las plantas de los piés de los sacerdotes estuvieron en seco, las aguas del Jordán se volvieron a su lugar, corriendo como ántes sobre todos sus bordes.

Biblia1776 19. Ja se oli kymmenes päivä ensimäisessä kuussa, kuin kansa astui Jordanista ylös, ja siottivat itsensä Gilgalissa idän puolella Jerihoa.

KJV 19. And the people came up out of Jordan on the tenth day of the first month, and encamped in Gilgal, in the east border of Jericho.

RV'1862 19. Y subió el pueblo del Jordán a los diez dias del mes primero; y asentaron el campo

heraufstieg; und lagerten sich in Gilgal, gegen Morgen vor der Stadt Jericho.

RuSV1876 19 И вышел народ из Иордана в десятый день первого месяца и поставил стан в Галгале, на восточной стороне Иерихона.

en Galgal al lado oriental de Jericó.

FI33/38 20. Ja ne kaksitoista kiveä, jotka he olivat ottaneet Jordanista, Joosua pystytti Gilgaliin.

Biblia1776 20. Ja ne kaksitoistakymmentä kiveä, jotka he ottivat Jordanista, pani Josua Gilgalissa pystyälle.

CPR1642 20. Ja ne caxitoistakymmendä kiwe cuin he otit Jordanist pani Josua Gilgalis ylös.

MLV19 20 And those twelve stones, which they took out of the Jordan, Joshua set up in Gilgal.

KJV 20. And those twelve stones, which they took out of Jordan, did Joshua pitch in Gilgal.

Luther1912 20. Und die zwölf Steine, die sie aus dem Jordan genommen hatten, richtete Josua auf zu Gilgal

RV'1862 20. Y Josué levantó en Galgal las doce piedras, que habían traido del Jordán:

RuSV1876 20 И двенадцать камней, которые взяли они из Иордана, Иисус поставил в Галгале

FI33/38 21. Ja hän sanoi israelilaisille näin: Kun lapsenne vastaisuudessa kysyvät isiltään ja sanovat: 'Mitä nämä kivet merkitsevät?'

Biblia1776 21. Ja hän puhui Israelin lapsille, sanoen: kuin teidän lapsenne tästedes kysyvät isiltänsä, ja sanovat: mihinkä nämät kivet?

CPR1642 21. Ja hän sanoi Israelin lapsille: cosca teidän lapsen tästedes kysywät heidän Isillens ja sanowat: mihingä nämät kiwet?

MLV19 21 And he spoke to the sons of Israel, saying, When your* sons will ask their fathers in time to come, saying, What do these stones mean?

KJV 21. And he spake unto the children of Israel, saying, When your children shall ask their fathers in time to come, saying, What mean these stones?

Luther1912 21. und sprach zu den Kinder Israel: Wenn eure Kinder hernach ihre Väter fragen werden und sagen: Was sollen diese Steine?

RV'1862 21. Y habló a los hijos de Israel, diciendo: Cuando el día de mañana preguntaren vuestros hijos a sus padres, y dijeren: ¿Qué os significan estas piedras?

RuSV1876 21 и сказал сынам Израилевым: когда спросят в последующее время сыны ваши отцов своих: „что значат эти камни?",

FI33/38 22. niin ilmoittakaa se lapsillenne ja sanokaa: 'Israel kulki tämän Jordanin poikki kuivaa myöten,

Biblia1776 22. Niin antakaat lastenne tietää, sanoen: Israel kävi kuivalla tämän Jordanin yli.

CPR1642 22. Nijn ilmoittacat heille ja sanocat: Israel käwi cuiwin jalgoin Jordanin läpidze.

MLV19 22 Then you* will let your* sons know, saying, Israel came over this Jordan on dry land.

KJV 22. Then ye shall let your children know, saying, Israel came over this Jordan on dry land.

Luther1912 22. So sollt ihr's ihnen kundtun und sagen: Israel ging trocken durch den Jordan,

RV'1862 22. Declararéis a vuestros hijos, diciendo: Israel pasó en seco por este Jordán.

RuSV1876 22 скажите сынам вашим: „Израиль перешел чрез Иордан сей по суше",

FI33/38 23. koska Herra, teidän Jumalanne, kuivasi Jordanin veden teidän tieltänne, kunnes olitte kulkeneet virran poikki, samoinkuin Herra, teidän Jumalanne, teki Kaislamerelle, jonka hän kuivasi meidän tieltämme, kunnes olimme kulkeneet sen poikki,

Biblia1776 23. Kuin Herra teidän Jumalanne kuivasi Jordanin vedet teidän edestänne, niinkauvan kuin te kävitte sen ylitse, niinkuin Herra teidän Jumalanne teki Punaisessa meressä, jonka hän kuivasi meidän edestämme, siihenasti että me kävimme sen ylitse;

CPR1642 23. Cosca HERra teidän Jumalan cuiwais Jordanin weden teidän edesän nijncauwan cuin te käwittä sen läpidze nijncuin HERra teidän Jumalan teki punaises meres jonga hän cuiwais meidän edesäm nijn että me käwimme sen läpidze.

MLV19 23 For Jehovah your* God dried up the waters of the Jordan from before you*, until you* were passed over, as Jehovah your* God did to the Red Sea, which he dried up from before us, until we were passed over,

KJV 23. For the LORD your God dried up the waters of Jordan from before you, until ye were passed over, as the LORD your God did to the Red sea, which he dried up from before us, until we were gone over:

Luther1912 23. da der HERR, euer Gott, das Wasser des Jordans austrocknete vor euch, bis ihr hinüberginget, gleichwie der HERR, euer Gott, tat in dem Schilfmeer, das er vor uns austrocknete, bis wir hindurchgingen,

RV'1862 23. Porque Jehová vuestro Dios secó las aguas del Jordán delante de vosotros hasta que pasaseis, de la manera que Jehová vuestro Dios lo había hecho en el mar Bermejo, al cual secó delante de nosotros, hasta que pasamos.

RuSV1876 23 ибо Господь Бог ваш иссушил воды

Иордана для вас, доколе вы не перешли
его, так же, как Господь Бог ваш сделал с
Чермным морем, которое иссушил пред
нами, доколемы не перешли его,

FI33/38 24. jotta kaikki maan kansat tulisivat tietämään, että Herran käsi on väkevä, ja jotta te pelkäisitte Herraa, teidän Jumalaanne, ainiaan'.

Biblia1776 24. Että kaikki kansat maan päällä tuntisivat Herran käden, kuinka väkevä se on, että te pelkäisitte aina Herraa teidän Jumalaanne.

CPR1642 24. Että caicki Canssa maan päällä tunde HERran käden cuinga wäkewä hän on että te pelkäisit aina HERra teidän Jumalatan.

MLV19 24 that all the peoples of the earth may know the hand of Jehovah, that it is mighty, that you* may fear Jehovah your* God forever.

KJV 24. That all the people of the earth might know the hand of the LORD, that it is mighty: that ye might fear the LORD your God for ever.

Luther1912 24. auf daß alle Völker auf Erden die Hand des HERRN erkennen, wie mächtig sie ist, daß ihr den HERRN, euren Gott, fürchtet allezeit.

RV'1862 24. Para que todos los pueblos de la tierra conozcan la mano de Jehová, que es fuerte: para que temáis a Jehová vuestro Dios todos los dias.

RuSV1876 24 дабы все народы земли познали, что
рука Господня сильна, и дабы вы боялись
Господа Бога вашего во все дни.

5 luku

Kansa ympärileikataan Gilgalissa. Pääsiäisen vietto.
Herran sotajoukon päämies ilmestyy Joosualle.

FI33/38 1. Kun kaikki amorilaisten kuninkaat, jotka asuivat tällä puolella Jordanin, lännen puolella, ja kaikki kanaanilaisten kuninkaat, jotka asuivat meren rannalla, kuulivat, kuinka Herra oli kuivannut Jordanin veden israelilaisten tieltä, kunnes he olivat kulkeneet yli, niin raukesi heidän sydämensä, eikä heissä enää ollut rohkeutta asettua israelilaisia vastaan.

Biblia1776 1. Kuin kaikki Amorilaisten kuninkaat, jotka toisella puolella Jordania länteen päin asuivat, ja kaikki Kanaanealaisten kuninkaat meren tykönä kuulivat, että Herra kuivasi Jordanin vedet Israelin lasten eteen, niinkauvan kuin he kävivät sen ylitse, niin heidän sydämensä raukesi ja ei ollut heissä enään yhtään miehuutta Israelin lasten edessä.

CPR1642 1. COsca caicki Amorrerein Cuningat jotca tuolla puolen Jordani länden päin asuit ja caicki Cananerein Cuningat meren tykönä cuulit cuinga HERra cuiwais Jordanin wedet Israelin lasten eteen nijncauwan cuin he käwit sen läpidze nijn heidän sydämens raukeis ja ei ollut heisä yhtän miehutta Israelin lapsia wastan.

MLV19 1 And it happened, when all the kings of the Amorites, who were beyond the Jordan westward and all the kings of the Canaanites,

KJV 1. And it came to pass, when all the kings of the Amorites, which were on the side of Jordan westward, and all the kings of the

who were by the sea, heard how that Jehovah had dried up the waters of the Jordan from before the sons of Israel until we were passed over, that their heart melted, neither was there spirit in them any more, because of the sons of Israel.

Luther1912 1. Da nun alle Könige der Amoriter, die jenseit des Jordans gegen Abend wohnten, und alle Könige der Kanaaniter am Meer hörten, wie der HERR das Wasser des Jordans hatte ausgetrocknet vor den Kindern Israel, bis sie hinübergingen, verzagte ihr Herz, und war kein Mut mehr in ihnen vor den Kindern Israel.

RuSV1876 1 Когда все цари Аморрейские, которые жили по эту сторону Иордана к морю, и все цари Ханаанские, которые при море, услышали, что Господь иссушил воды Иордана пред сынами Израилевыми, доколе переходили они, тогда ослабело сердце их, и не стало уже в них духапротив сынов Израилевых.

FI33/38 2. Siihen aikaan Herra sanoi Joosualle: Tee itsellesi kiviveitsiä ja ympärileikkaa taas israelilaiset toistamiseen.

Canaanites, which were by the sea, heard that the LORD had dried up the waters of Jordan from before the children of Israel, until we were passed over, that their heart melted, neither was there spirit in them any more, because of the children of Israel.

RV'1862 1. Y CUANDO todos los reyes de los Amorreos, que estaban de la otra parte del Jordán, al occidente: y todos los reyes de los Cananeos, que estaban cerca de la mar, oyeron como Jehová había secado las aguas del Jordán delante de los hijos de Israel hasta que hubieron pasado, su corazón se les derritió, y no hubo más espíritu en ellos delante de los hijos de Israel.

Biblia1776 2. Siihen aikaan sanoi Herra Josualle: tee sinulles kiviveitset ja ympärileikkaa taas Israelin lapset toisen kerran.

CPR1642 2. SIihen aican sanoi HERra Josualle: tee sinulles kiwiweidzet ja ymbärinsleicka Israelin lapset toisen kerran.

MLV19 2 At that time Jehovah said to Joshua, Make for you knives of flint and circumcise again the sons of Israel the second time.

KJV 2. At that time the LORD said unto Joshua, Make thee sharp knives, and circumcise again the children of Israel the second time.

Luther1912 2. Zu der Zeit sprach der HERR zu Josua: Mach dir steinerne Messer und beschneide die Kinder Israel zum andernmal.

RV'1862 2. En aquel tiempo Jehová dijo a Josué: Házte cuchillos agudos, y vuelve, circuncida la segunda vez a los hijos de Israel.

RuSV1876 2 В то время сказал Господь Иисусу: сделай себе острые ножи и обрежь сынов Израилевых во второй раз.

FI33/38 3. Niin Joosua teki itselleen kiviveitsiä ja ympärileikkasi israelilaiset Esinahkakukkulan luona.

Biblia1776 3. Niin teki Josua itsellensä kiviveitset ja ympärileikkasi Israelin lapset Aralotin kukkulalla.

CPR1642 3. Aijn teki Josua hänellens kiwiweidzet ja ymbärinsleickais Israelin lapset Aralothin cuckulalla.

MLV19 3 And Joshua made him knives of flint and circumcised the sons of Israel at the hill of the foreskins.

KJV 3. And Joshua made him sharp knives, and circumcised the children of Israel at the hill of the foreskins.

Luther1912 3. Da machte sich Josua steinerne Messer und beschnitt die Kinder Israel auf dem Hügel

RV'1862 3. Y Josué se hizo cuchillos agudos, y circuncidó los hijos de Israel en el monte de

Araloth.

RuSV1876 3 И сделал себе Иисус острые ножи и обрезал сынов Израилевых на месте, названном : Холм обрезания.

FI33/38 4. Ja syy siihen, että Joosua toimitti ympärileikkauksen, oli tämä: koko kansa, joka oli lähtenyt Egyptistä, miehenpuolet, kaikki sotakuntoiset miehet, olivat kuolleet matkalla erämaassa, heidän lähdettyään Egyptistä.

CPR1642 4. Ja tämä on syy jongatähden Josua ymbärinsleickais caiken Canssan jotca Egyptist läxit miehenpuolet: sillä caicki sotawäki cuolit tiellä corwes sijttecuin he läxit Egyptist.

MLV19 4 And this is the reason why Joshua circumcised: All the people who came forth out of Egypt, who were males, even all the men of war, died in the wilderness by the way after they came forth out of Egypt.

Luther1912 4. Und das ist die Sache, darum Josua sie beschnitt: Alles Volk, das aus Ägypten gezogen war, die Männer, alle Kriegsleute, waren gestorben in der Wüste auf dem Wege, da sie aus Ägypten zogen.

los prepucios.

Biblia1776 4. Ja tämä on syy, jonkatähden Josua heidät siinä ympärileikkasi: kaikki se kansa joka läksi ulos Egyptistä, miehenpuoli, kaikki sotamiehet kuolivat tiellä korvessa, sitte kuin he läksivät Egyptistä.

KJV 4. And this is the cause why Joshua did circumcise: All the people that came out of Egypt, that were males, even all the men of war, died in the wilderness by the way, after they came out of Egypt.

RV'1862 4. Esta es la causa por la cual Josué circuncidó: Todo el pueblo que había salido de Egipto, es a saber, los varones: todos los hombres de guerra, eran muertos ya en el desierto en el camino, después que salieron de Egipto.

RuSV1876 4 Вот причина, почему обрезал Иисус сынов Израилевых , весь народ, вышедший изЕгипта, мужеского пола, все способные к войне умерли в пустыне на пути, по исшествии из Египта;

FI33/38 5. Sillä kaikki se kansa, joka oli lähtenyt, oli ollut ympärileikattu, mutta sitä kansaa, joka oli syntynyt matkalla erämaassa, heidän lähdettyään Egyptistä, ei oltu ympärileikattu.

Biblia1776 5. Sillä kaikki kansa, joka läksi ulos, oli ympärileikattu: mutta kaikki se kansa, joka korvessa syntyi matkalla, sittekuin he läksivät ulos Egyptistä, ei ollut ympärileikattu.

CPR1642 5. Sillä caicki Canssa jotca läxit olit ymbärinsleicatut mutta caicki se Canssa joca corwes syndyi matcalla sijttecuin he läxit Egyptist ei ollut ymbärinsleicattu.

MLV19 5 For all the people who came out were circumcised, but all the people who were born in the wilderness by the way as they came forth out of Egypt, they had not circumcised.

KJV 5. Now all the people that came out were circumcised: but all the people that were born in the wilderness by the way as they came forth out of Egypt, them they had not circumcised.

Luther1912 5. Denn alles Volk, das auszog war beschnitten; aber alles Volk, das in der Wüste geboren war, auf dem Wege, da sie aus Ägypten zogen, das war nicht beschnitten.

RV'1862 5. Porque todos los del pueblo que habían salido, estaban circuncidados: mas todo el pueblo, que había nacido en el desierto en el camino, después que salieron de Egipto, no estaban circuncidados.

RuSV1876 5 весь же вышедший народ был обрезан,
но весь народ, родившийся в пустыне на
пути, после того как вышел из Египта, не
был обрезан;

FI33/38 6. Sillä neljäkymmentä vuotta olivat
israelilaiset vaeltaneet erämaassa, kunnes oli
hävinnyt koko se kansa, ne sotakuntoiset
miehet, jotka olivat Egyptistä lähteneet, ne,
jotka eivät olleet totelleet Herran ääntä ja
joille Herra sentähden oli vannonut, ettei hän
ollut salliva heidän nähdä sitä maata, jonka
Herra heidän isillensä vannotulla valalla oli
luvannut antaa meille, sitä maata, joka vuotaa
maitoa ja mettä.

Biblia1776 6. Sillä Israelin lapset vaelsivat
neljäkymmentä ajastaikaa korvessa,
siihenasti että kaikki kansa sotamiehiä, jotka
Egyptistä lähteneet olivat, loppuivat, jotka ei
kuulleet Herran ääntä; niinkuin Herra heille
vannonut oli, ettei heidän pitänyt näkemän
sitä maata, jonka Herra heidän isillensä
vannonut oli, antaaksensa meille maan,
rieskaa ja hunajaa vuotavan.

CPR1642 6. Sillä Israelin lapset waelsit neljäkymmendä
ajastaica corwes sijhenasti että caicki Canssa
sotamiehist jotca Egyptist lähtenet olit lopuit
ettei he cuullet HERran ändä nijncuin HERra
heille wannonut oli ettei heidän pitänyt
näkemän sitä maata jonga HERra heidän
Isillens wannonut oli andaxens meille maan
riesca ja hunaja wuotawan.

MLV19 6 For the sons of Israel walked forty years in
the wilderness till all the nation, even the men

KJV 6. For the children of Israel walked forty
years in the wilderness, till all the people

of war who came forth out of Egypt, were consumed, because they did not listen to the voice of Jehovah, to whom Jehovah swore that he would not let them see the land which Jehovah swore to their fathers that he would give us, a land flowing with milk and honey.

that were men of war, which came out of Egypt, were consumed, because they obeyed not the voice of the LORD: unto whom the LORD sware that he would not shew them the land, which the LORD sware unto their fathers that he would give us, a land that floweth with milk and honey.

Luther1912 6. Denn die Kinder Israel wandelten vierzig Jahre in der Wüste, bis daß das ganze Volk der Kriegsmänner, die aus Ägypten gezogen waren, umkamen, darum daß sie der Stimme des HERRN nicht gehorcht hatten; wie denn der HERR ihnen geschworen hatte uns zu geben, ein Land, darin Milch und Honig fließt.

RV'1862 6. Porque los hijos de Israel anduvieron por el desierto cuarenta años, hasta que toda la gente de los hombres de guerra, que habían salido de Egipto, fué consumida, por cuanto no obedecieron a la voz de Jehová: por lo cual Jehová les juró que no les dejaría ver la tierra, de la cual Jehová había jurado a sus padres, que nos la daría, tierra que corre leche y miel.

RuSV1876 6 ибо сыны Израилевы сорок года ходили в пустыне, доколе не перемер весь народ, способный к войне, вышедший из Египта, которые не слушалигласа Господня, и которым Господь клялся, что они не увидят земли, которую Господь с клятвою обещал отцам их, дать нам землю, где течет молокои мед,

FI33/38 7. Mutta hän herätti heidän poikansa heidän sijaansa; ne Joosua ympärileikkasi, sillä he

Biblia1776 7. Heidän lapsensa, jotka heidän siaansa tulivat, ympärileikkasi Josua; sillä heillä oli

olivat ympärileikkaamattomia, koska ei heitä oltu ympärileikattu matkalla.

CPR1642 7. Heidän lapsens jotca heidän siaans tulit ymbärinsleickais Josua sillä heillä oli esinahca ja ei ollet ymbärinsleicatut matcalla.

esinahka, ja ei olleet ympärileikatut matkalla.

MLV19 7 And their sons, whom he raised up in their stead, them Joshua circumcised, for they were uncircumcised because they had not circumcised them by the way.

KJV 7. And their children, whom he raised up in their stead, them Joshua circumcised: for they were uncircumcised, because they had not circumcised them by the way.

Luther1912 7. Deren Kinder, die an ihrer Statt waren aufgekommen, beschnitt Josua; denn sie hatten Vorhaut und waren auf dem Wege nicht beschnitten.

RV'1862 7. Mas los hijos de ellos, que él había hecho suceder en su lugar, Josué los circuncidó: los cuales aun eran incircuncisos, porque no habían sido circuncidados por el camino.

RuSV1876 7 а вместо их воздвиг сынов их. Сих обрезал Иисус, ибо они были необрезаны; потому чтоих, на пути, не обрезывали.

FI33/38 8. Kun koko kansa oli saatu ympärileikatuksi, pysyivät he paikallaan leirissä, kunnes olivat toipuneet.

Biblia1776 8. Ja kuin kaikki kansa ympärileikattu oli, pysyivät he siallansa leirissä siihenasti että he paranivat.

CPR1642 8. Ja cosca caicki Canssa ymbärinsleicattu oli pysyit he siallans leiris sijhenasti että he paranit.

MLV19 8 And it happened, when they had done

KJV 8. And it came to pass, when they had done

circumcising all the nation, that they abode in their places in the camp, till they were recovered.

Luther1912 8. Und da das ganze Volk beschnitten war, blieben sie an ihrem Ort im Lager, bis sie heil wurden.

RuSV1876 8 Когда весь народ был обрезан, оставался он на своем месте в стане, доколе не выздоровел.

FI33/38 9. Niin Herra sanoi Joosualle: Tänä päivänä minä olen vierittänyt teidän päältänne Egyptin häväistyksen. Sentähden kutsutaan paikkaa vielä tänäkin päivänä Gilgaliksi.

CPR1642 10. Ja HERra sanoi Josualle: tänäpänä olen minä teildä käändänyt pois Egyptin häwäistyxen ja se paicka cudzutan Gilgal tähän päiwän asti.

MLV19 9 And Jehovah said to Joshua, This day I have rolled away the reproach of Egypt from you*. Therefore the name of that place was called Gilgal, to this day.

Luther1912 9. Und der HERR sprach zu Josua: Heute habe ich die Schande Ägyptens von euch gewendet. Und diese Stätte ward Gilgal genannt bis auf

circumcising all the people, that they abode in their places in the camp, till they were whole.

RV'1862 8. Y cuando hubieron acabado de circuncidar toda la gente, quedáronse en el mismo lugar en el campo, hasta que sanaron.

Biblia1776 9. Ja Herra sanoi Josualle: tänäpänä olen minä teiltä kääntänyt pois Egyptin häväistyksen; ja se paikka kutsutaan Gilgal, tähän päivään asti.

KJV 9. And the LORD said unto Joshua, This day have I rolled away the reproach of Egypt from off you. Wherefore the name of the place is called Gilgal unto this day.

RV'1862 9. Y Jehová dijo a Josué: Hoy he quitado de vosotros el oprobio de Egipto: por lo cual el nombre de aquel lugar fué llamado Galgala,

diesen Tag.

hasta hoy.

RuSV1876 9 И сказал Господь Иисусу: ныне Я снял с вас посрамление Египетское. Почему и называется то место „Галгал", даже до сего дня.

FI33/38 10. Kun israelilaiset olivat leiriytyneet Gilgaliin, viettivät he sen kuukauden neljäntenätoista päivänä, ehtoolla, pääsiäistä Jerikon arolla.

Biblia1776 10. Ja kuin Israelin lapset niin sioittivat itsensä Gilgalissa, pitivät he pääsiäistä neljäntenätoistakymmenentenä päivänä sinä kuukautena, ehtoona, Jerihon kedolla,

CPR1642 11. JA cuin Israelin lapset nijn sioitit heidäns Gilgalis pidit he Pääsiäistä neljändenä toistakymmendenä päiwänä sinä Cuutautena ehtona Jerihon kedolla.

MLV19 10 And the sons of Israel encamped in Gilgal. And they kept the Passover on the fourteenth day of the month at evening in the plains of Jericho.

KJV 10. And the children of Israel encamped in Gilgal, and kept the passover on the fourteenth day of the month at even in the plains of Jericho.

Luther1912 10. Und als die Kinder Israel also in Gilgal das Lager hatten, hielten sie Passah am vierzehnten Tage des Monats am Abend auf dem Gefilde Jerichos

RV'1862 10. Y los hijos de Israel asentaron el campo en Galgala. Y celebraron la páscua a los catorce dias del mes a la tarde, en los llanos de Jericó.

RuSV1876 10 И стояли сыны Израилевы станом в Галгале и совершили Пасху в четырнадцатый день месяца вечером на

равнинах Иерихонских;

FI33/38 11. Ja pääsiäisen jälkeisenä päivänä he söivät sen maan tuotteista happamatonta leipää ja paahdettuja jyviä, juuri sinä päivänä.

Biblia1776 11. Ja söivät sen maan jyvistä toisena pääsiäispäivänä, happamattomia leipiä ja paistetuita tähkäpäitä, juuri sinä päivänä.

CPR1642 12. Ja söit sen maan jywistä toisna päiwänä Pääsiäisest nimittäin happamattomia leipiä ja paistetuita tähkäpäitä juuri sinä päiwänä.

MLV19 11 And they ate of the produce of the land on the morrow after the Passover, unleavened cakes and parched grain, in the same day.

KJV 11. And they did eat of the old corn of the land on the morrow after the passover, unleavened cakes, and parched corn in the selfsame day.

Luther1912 11. und aßen vom Getreide des Landes am Tag nach dem Passah, nämlich ungesäuertes Brot und geröstete Körner, ebendesselben Tages.

RV'1862 11. Y al otro día de la páscua comieron del fruto de la tierra los panes sin levadura, y espigas nuevas tostadas, el mismo día.

RuSV1876 11 и на другой день Пасхи стали есть из произведений земли сей, опресноки и сушеные зерна в самыйтот день;

FI33/38 12. Mutta seuraavana päivänä lakkasi manna, koska he söivät sen maan tuotteita; eivätkä israelilaiset enää saaneet mannaa, vaan he söivät sinä vuonna Kanaanin maan satoa.

Biblia1776 12. Ja manna lakkasi toisena päivänä, sittekuin he syöneet olivat maan jyvistä, niin ettei Israelin lapsilla enää ollut mannaa, vaan he söivät Kanaanin maan hedelmää sinä vuonna.

CPR1642 13. Ja Man lackais toisna päiwänä sijttecuin he syönet olit maan jywistä nijn ettei Israelin lapsilla enämbi ollut Manna waan söit Canaan maan jywistä sijtä ajastajast.

MLV19 12 And the manna ceased on the morrow, after they had eaten of the produce of the land. Neither had the sons of Israel manna any more, but they ate of the fruit of the land of Canaan that year.

KJV 12. And the manna ceased on the morrow after they had eaten of the old corn of the land; neither had the children of Israel manna any more; but they did eat of the fruit of the land of Canaan that year.

Luther1912 12. Und das Man hörte auf des andern Tages, da sie des Landes Getreide aßen, daß die Kinder Israel kein Man mehr hatten, sondern aßen vom Getreide des Landes Kanaan in demselben Jahr.

RV'1862 12. Y el man cesó el día siguiente, desde que comenzaron a comer del fruto de la tierra; y los hijos de Israel nunca más tuvieron man, mas comieron de los frutos de la tierra de Canaán aquel año.

RuSV1876 12 а манна перестала падать на другой день после того, как они стали есть произведения земли, и не было более манны у сынов Израилевых, но они ели в тот год произведения земли Ханаанской.

FI33/38 13. Ja tapahtui Joosuan ollessa Jerikon luona, että hän nosti silmänsä ja näki miehen seisovan edessään, paljastettu miekka kädessä. Ja Joosua meni hänen luokseen ja sanoi hänelle: Oletko sinä meikäläisiä vai

Biblia1776 13. Ja tapahtui kuin Josua oli lähellä Jerihoa, nosti hän silmänsä ja näki: ja katso, mies seisoi siellä hänen edessänsä, ja oli avoin miekka hänen kädessänsä; ja Josua meni hänen tykönsä ja sanoi hänelle: oletko sinä

vihollisiamme?

CPR1642 14. Ja tapahtui cosca Josua oli läsnä Jerihota nosti hän silmäns ja näki miehen seisowan siellä hänen edesäns ja oli awoin miecka hänen kädesäns ja Josua meni hänen tygöns ja sanoi hänelle: olecko sinä meidän eli wihamiesten puolella?

MLV19 13 And it happened, when Joshua was by Jericho, that he lifted up his eyes and looked, and behold, there stood a man opposite him with his sword drawn in his hand. And Joshua went to him and said to him, Are you for us, or for our adversaries?

Luther1912 13. Und es begab sich, da Josua bei Jericho war, daß er seine Augen aufhob und ward gewahr, daß ein Mann ihm gegenüberstand und hatte sein bloßes Schwert in seiner Hand. Und Josua ging zu ihm und sprach zu ihm: Gehörst du uns an oder unsern Feinden?

RuSV1876 13 Иисус, находясь близ Иерихона, взглянул, и видит, и вот стоит пред ним человек, и в руке его обнаженный меч. Иисус подошел к нему исказал ему: наш ли ты, или из неприятелей наших?

meidän vai vihamiestemme puolella?

KJV 13. And it came to pass, when Joshua was by Jericho, that he lifted up his eyes and looked, and, behold, there stood a man over against him with his sword drawn in his hand: and Joshua went unto him, and said unto him, Art thou for us, or for our adversaries?

RV'1862 13. Y estando Josué cerca de Jericó, alzó sus ojos, y vió un varón que estaba delante de él, el cual tenía una espada desnuda en su mano. Y Josué yéndose hacia él, le dijo: ¿Eres de los nuestros, o de nuestros enemigos? Y él respondió:

FI33/38 14. Niin hän sanoi: En, vaan minä olen Herran sotajoukon päämies ja olen juuri nyt tullut. Niin Joosua heittäytyi kasvoilleen maahan, kumarsi ja sanoi hänelle: Mitä herrallani on sanottavana palvelijalleen?

CPR1642 15. Hän sanoi: en waan minä olen HERran sotajoucon päämies ja olen juuri nyt tullut. Nijn Josua maahan langeis caswoillens ja cumarsi händä ja sanoi hänelle: mitä minun HERran sano palweliallens?

Biblia1776 14. Hän sanoi: en, vaan minä olen Herran sotajoukon päämies, ja olen nyt tullut; niin Josua lankesi maahan kasvoillensa ja kumarsi häntä, ja sanoi hänelle: mitä Herrani sanoo palveliallensa?

MLV19 14 And he said, No, but (as) captain of the army of Jehovah I have now come. And Joshua fell on his face to the earth and worshiped and said to him, What does my lord say to his servant?

Luther1912 14. Er sprach: Nein, sondern ich bin ein Fürst über das Heer des HERRN und bin jetzt gekommen. Da fiel Josua auf sein Angesicht zur Erde und betete an und sprach zu ihm: Was sagt mein HERR seinem Knecht?

RuSV1876 14 Он сказал: нет; я вождь воинства Господня, теперь пришел сюда . Иисус пал лицем своим на землю, и поклонился и сказал ему: что господин мой скажет рабу своему?

KJV 14. And he said, Nay; but as captain of the host of the LORD am I now come. And Joshua fell on his face to the earth, and did worship, and said unto him, What saith my lord unto his servant?

RV'1862 14. No; mas yo soy el príncipe del ejército de Jehová: ahora he venido. Entónces Josué postrándose sobre su rostro en tierra adoró: y díjole: ¿Qué dice mi señor a su siervo?

FI33/38 15. Ja Herran sotajoukon päämies sanoi Joosualle: Riisu kengät jalastasi, sillä paikka, jossa seisot, on pyhä. Ja Joosua teki niin.

Biblia1776 15. Ja Herran sotajoukon päämies sanoi Josualle: riisu kengät jaloistas, sillä paikka, jossa seisot, on pyhä; ja Josua teki niin.

CPR1642 16. Ja HERran sotajoucon päämies sanoi Josualle: rijsu kengät jalgoistas: sillä paicka josas seisot on pyhä ja Josua teki nijn.

MLV19 15 And the captain of Jehovah's army said to Joshua, Put off your shoe from your foot, for the place on which you stand is holy. And Joshua did so.

KJV 15. And the captain of the LORD'S host said unto Joshua, Loose thy shoe from off thy foot; for the place whereon thou standest is holy. And Joshua did so.

Luther1912 15. Und der Fürst über das Heer des HERRN sprach zu Josua: Zieh deine Schuhe aus von deinen Füßen; denn die Stätte, darauf du stehst, ist heilig. Und Josua tat also.

RV'1862 15. Y el príncipe del ejército de Jehová respondió a Josué: Quita tus zapatos de tus piés; porque el lugar donde estás es santo, y Josué lo hizo así.

RuSV1876 15 Вождь воинства Господня сказал Иисусу: сними обувь твою с ног твоих, ибо место, на котором ты стоишь, свято. Иисус так и сделал.

6 luku

Jerikon valloitus.

FI33/38 1. Mutta Jeriko sulki porttinsa ja oli suljettuna

Biblia1776 1. Ja Jeriho oli suljettu ja visusti varustettu

israelilaisilta: ei kukaan käynyt ulos, eikä kukaan käynyt sisälle.

CPR1642 1. JA Jeriho oli suljettu ja wisust warustettu Israelin lasten pelgon tähden nijn ettei yxikän taitanut tulla ulos eli sisälle.

Israelin lasten edestä, niin ettei yksikään taitanut tulla ulos eli sisälle.

MLV19 1 Now Jericho was shut up tight because of the sons of Israel. None went out and none came in.

KJV 1. Now Jericho was straitly shut up because of the children of Israel: none went out, and none came in.

Luther1912 1. Jericho aber war verschlossen und verwahrt vor den Kindern Israel, daß niemand aus oder ein kommen konnte,

RV'1862 1. JERICÓ empero estaba cerrada, bien cerrada, a causa de los hijos de Israel; nadie entraba, ni salía.

RuSV1876 1 (5:16) Иерихон заперся и был запертот страха сынов Израилевых: никто не выходил из него и никто не входил.

FI33/38 2. Niin Herra sanoi Joosualle: Katso, minä annan sinun käsiisi Jerikon sekä sen kuninkaan ja sotaurhot.

Biblia1776 2. Mutta Herra sanoi Josualle: katso, minä olen antanut Jerihon, ja hänen kuninkaansa, väkevät sotajoukot, sinun kätees.

CPR1642 2. Mutta HERra sanoi Josualle: Cadzo minä olen andanut Jerihon hänen Cuningans ja sotawäkens sinun kätees.

MLV19 2 And Jehovah said to Joshua, See, I have given Jericho into your hand and the king of it and the mighty men of valor.

KJV 2. And the LORD said unto Joshua, See, I have given into thine hand Jericho, and the king thereof, and the mighty men of valour.

Luther1912 2. Aber der HERR sprach zu Josua: Siehe da, ich habe Jericho samt seinem König und seinen Kriegsleuten in deine Hände gegeben.

RuSV1876 2 (6:1) Тогда сказал Господь Иисусу: вот, Я предаю вруки твои Иерихон и царя его, и находящихся в нем людей сильных;

RV'1862 2. Mas Jehová dijo a Josué: Mira, yo he entregado en tu mano a Jericó, y a su rey con sus varones de guerra.

FI33/38 3. Kulkekaa siis, kaikki sotakuntoiset miehet, kaupungin ympäri, kiertäkää kerta kaupunki; tee niin kuutena päivänä.

CPR1642 3. Anna caiken sotawäen kerta käydä Caupungin ymbärins ja tee nijn cuusi päiwä.

Biblia1776 3. Käykäät ympäri kaupunkia kaikki sotamiehet, ja piirittäkäät kaupunki kerta ympäri; ja tee niin kuusi päivää.

MLV19 3 And you* will encompass the city, all the men of war, going around the city once. Thus will you do six days.

Luther1912 3. Laß alle Kriegsmänner rings um die Stadt her gehen einmal, und tue sechs Tage also.

RuSV1876 3 (6:2) пойдите вокруг города все способные к войне и обходите город однажды в день ; и это делай шесть дней;

KJV 3. And ye shall compass the city, all ye men of war, and go round about the city once. Thus shalt thou do six days.

RV'1862 3. Cercaréis pues la ciudad todos los hombres de guerra yendo al derredor de la ciudad una vez al día: y esto haréis seis dias.

FI33/38 4. Ja seitsemän pappia kantakoon seitsemää oinaansarvista pasunaa arkin edellä. Seitsemäntenä päivänä kulkekaa kaupungin

Biblia1776 4. Ja seitsemän pappia ottakaan seitsemän riemuvuoden basunaa arkin eteen, ja seitsemäntenä päivänä käykäät seitsemän

ympäri seitsemän kertaa, ja papit puhaltakoot pasunoihin.

CPR1642 4. Ja seidzemen Pappia ottacan seidzemen cajahdoswuoden Basunata Arkin eteen. Ja seidzemendenä päiwänä käykät seidzemen kerta Caupungin ymbärins ja Papit soittacan Basunalla.

MLV19 4 And seven priests will bear seven trumpets of rams' horns before the ark. And the seventh day you* will encompass the city seven times and the priests will blow the trumpets.

Luther1912 4. Und laß sieben Priester sieben Posaunen des Halljahrs tragen vor der Lade her, und am siebenten Tage geht siebenmal um die Stadt, und laß die Priester die Posaunen blasen.

RuSV1876 4 (6:3) и семь священников пусть несут семь труб юбилейных пред ковчегом; а в седьмой день обойдите вокруг города семь раз, и священники пусть трубят трубами;

FI33/38 5. Ja kun pitkä oinaansarven puhallus kuuluu, kun kuulette pasunan äänen, niin nostakoon koko kansa kovan sotahuudon; silloin kaupungin muuri kukistuu siihen paikkaansa,

kertaa kaupungin ympäri, ja papit soittakaan basunilla.

KJV 4. And seven priests shall bear before the ark seven trumpets of rams' horns: and the seventh day ye shall compass the city seven times, and the priests shall blow with the trumpets.

RV'1862 4. Y siete sacerdotes llevarán siete bocinas de cuernos de carneros delante del arca: y al séptimo día dareis siete vueltas a la ciudad, y los sacerdotes tocarán las bocinas.

Biblia1776 5. Ja kuin he soittavat riemuvuoden basunaa pitkään, ja te kuulette basunan äänen, niin nostakaan kaikki kansa suuren äänen ja huutakaan; ja niin kaupungin muuri hajoo

ja kansa voi rynnätä sinne ylös, kukin suoraan eteensä.

CPR1642 5. Ja cosca he soittawat cajahdoswuoden Basunata pitkän ja te cuulette Basunan änen nijn nostacan caicki Canssa suuren sodan änen ja huutacan ja nijn Caupungin muurit jacowat ja Canssa astu sinne sisälle idzecukin cohdastans.

itsestänsä, ja kansa astuu sinne sisälle itsekukin kohdastansa.

MLV19 5 And it will be, that, when they make a prolonged (blast) with the ram's horn and when you* hear the sound of the trumpet, all the people will shout with a great shout. And the wall of the city will fall down flat and the people will go up every man straight before him.

Luther1912 5. Und wenn man das Halljahrshorn bläst und es lange tönt, daß ihr die Posaune hört, so soll das ganze Volk ein großes Feldgeschrei machen, so werden der Stadt Mauern umfallen, und das Volk soll hineinsteigen, ein jeglicher stracks vor sich.

RuSV1876 5 (6:4) когда затрубит юбилейный рог, когда услышите звук трубы, тогда весь народ пусть воскликнет громким голосом, и стена города обрушится до своего

KJV 5. And it shall come to pass, that when they make a long blast with the ram's horn, and when ye hear the sound of the trumpet, all the people shall shout with a great shout; and the wall of the city shall fall down flat, and the people shall ascend up every man straight before him.

RV'1862 5. Y cuando tocaren luengamente el cuerno de carnero, como oyereis el sonido de la bocina, todo el pueblo gritará a gran voz, y el muro de la ciudad caerá debajo de sí: entónces el pueblo subirá cada uno en derecho de sí.

основания, и весь народ пойдет в город,
устремившись каждый с своей стороны.

FI33/38 6. Silloin Joosua, Nuunin poika, kutsui papit ja sanoi heille: Ottakaa liitonarkki, ja seitsemän pappia kantakoon seitsemää oinaansarvista pasunaa Herran arkin edellä.

Biblia1776 6. Niin kutsui Josua Nunin poika papit ja sanoi heille: kantakaat liitonarkki, ja seitsemän pappia kantakaan seitsemän riemuvuoden basunaa Herran arkin edellä.

CPR1642 6. Nijn cudzui Josua Nunin poica Papit ja sanoi heille: candacat lijton Arcki ja andacat seidzemen Pappia canda seidzemen cajahdoswuoden Basunata HERran Arkin edellä.

MLV19 6 And Joshua the son of Nun called the priests and said to them, Take up the ark of the covenant and let seven priests bear seven trumpets of rams' horns before the ark of Jehovah.

KJV 6. And Joshua the son of Nun called the priests, and said unto them, Take up the ark of the covenant, and let seven priests bear seven trumpets of rams' horns before the ark of the LORD.

Luther1912 6. Da rief Josua, der Sohn Nuns, die Priester und sprach zu ihnen: Tragt die Lade des Bundes, und sieben Priester laßt sieben Halljahrsposaunen tragen vor der Lade des HERRN.

RV'1862 6. Y llamando Josué hijo de Nun los sacerdotes, díjoles: Llevád el arca del concierto: y siete sacerdotes lleven siete bocinas de cuernos de carneros delante del arca de Jehová.

RuSV1876 6 (6:5) И призвал Иисус, сын Навин, священников Израилевых и сказал им: несите ковчег завета; а семь священников

пусть несут семь труб юбилейных пред
ковчегом Господним.

FI33/38 7. Sitten hän sanoi kansalle: Lähtekää ja kulkekaa kaupungin ympäri, ja aseväki käyköön Herran arkin edellä.

Biblia1776 7. Mutta kansalle sanoi hän: menkäät matkaan ja käykäät kaupungin ympäri, ja se, joka sota-aseilla varustettu on, käykään Herran arkin edellä.

CPR1642 7. Mutta Canssalle sanoi hän: mengät matcaan ja käykät Caupungin ymbärins ja se joca sotaaseilla warustettu on hän käykän HERran Arkin edellä.

MLV19 7 And they said to the people, Pass on and encompass the city and let the armed men pass on before the ark of Jehovah.

KJV 7. And he said unto the people, Pass on, and compass the city, and let him that is armed pass on before the ark of the LORD.

Luther1912 7. Zieht hin und geht um die Stadt; wer gerüstet ist, gehe vor der Lade des HERRN her.

RV'1862 7. Y dijo al pueblo: Pasád, y cercád la ciudad; y los que están armados pasarán delante del arca de Jehová.

RuSV1876 7 (6:6) И сказал народу: пойдите и обойдите вокруг города; вооруженные же пусть идут пред ковчегом Господним.

FI33/38 8. Ja tapahtui, niinkuin Joosua oli kansalle sanonut. Ne seitsemän pappia, jotka kantoivat niitä seitsemää oinaansarvista pasunaa Herran edellä, lähtivät ja puhalsivat pasunoihin, ja

Biblia1776 8. Ja kuin Josua nämät kansalle sanonut oli, niin ottivat ne seitsemän pappia seitsemän riemuvuoden basunaa, ja kävivät Herran arkin edellä, ja soittivat basunilla, ja Herran

Herran liitonarkki kulki heidän jäljessään.

CPR1642 8. Ja cosca Josua nämät Canssalle sanonut oli nijn otit ne seidzemen Pappia seidzemän cajahdoswuoden Basunata ja käwit HERran Arkin edellä soittaden nijtä Basunoita. Ja HERran lijton Arcki seurais heitä heidän jäljistäns.

MLV19 8 And it was so, that, when Joshua had spoken to the people, the seven priests bearing the seven trumpets of rams' horns before Jehovah passed on and blew the trumpets. And the ark of the covenant of Jehovah followed them.

Luther1912 8. Da Josua solches dem Volk gesagt hatte, trugen die sieben Priester sieben Halljahrsposaunen vor der Lade des HERRN her und gingen und bliesen die Posaunen; und die Lade des Bundes des HERRN folgt ihnen nach.

RuSV1876 8 (6:7) Как скоро Иисус сказал народу, семь священников, несших семь труб юбилейных пред Господом, пошли и затрубилитрубами, и ковчег завета Господня шел за ними;

liitonarkki seurasi heitä heidän jälissänsä.

KJV 8. And it came to pass, when Joshua had spoken unto the people, that the seven priests bearing the seven trumpets of rams' horns passed on before the LORD, and blew with the trumpets: and the ark of the covenant of the LORD followed them.

RV'1862 8. Y luego que Josué hubo hablado al pueblo, los siete sacerdotes llevando las siete bocinas de cuernos de carneros, pasaron delante del arca de Jehová, y tocaron las bocinas: y el arca del concierto de Jehová los seguía.

FI33/38 9. Ja aseväki kulki pasunaa puhaltavien pappien edellä, mutta muu väki kulki arkin jäljessä, samalla kuin pasunoihin yhtenään puhallettiin.

Biblia1776 9. Ja ne, jotka sota-aseilla hankitut olivat, kävivät pappein edellä ja soittivat basunilla; vaan yhteinen kansa seurasi arkkia, ja soitettiin basunilla.

CPR1642 9. Ja ne jotca sotaaseilla hangitut olit käwit Pappein edellä jotca soitit Basunoita waan yhteinen Canssa seurais Arckia soittoden Basunata.

MLV19 9 And the armed men went before the priests who blew the trumpets and the rearward went behind the ark, (the priests) blowing the trumpets as they went.

KJV 9. And the armed men went before the priests that blew with the trumpets, and the rereward came after the ark, the priests going on, and blowing with the trumpets.

Luther1912 9. Und wer gerüstet war, ging vor den Priestern her, die die Posaunen bliesen; und der Haufe folgte der Lade nach, und man blies Posaunen.

RV'1862 9. Y los armados iban delante de los sacerdotes que tocaban las bocinas, y la congregación iba de tras del arca andando y tocando bocinas.

RuSV1876 9 (6:8) вооруженные же шли впереди священников, которые трубили трубами; а идущие позади следовали за ковчегом, во время шествия трубя трубами.

FI33/38 10. Ja Joosua käski kansaa sanoen: Älkää nostako sotahuutoa älkääkä antako äänenne kuulua, älköönkä sanaakaan pääskö teidän suustanne ennenkuin sinä päivänä, jona minä

Biblia1776 10. Mutta Josua käski kansaa ja sanoi: ei teidän pidä huutaman eikä antaman teidän ääntänne kuulla eli sanaa lausuman suustanne, siihen päivään asti kuin minä

teille sanon: 'Nostakaa sotahuuto', silloin se nostakaa.

CPR1642 10. Mutta Josua käski Canssalle ja sanoi: ei teidän pidä sodan riekinät pitämän taicka jotkain ändä andaman cuultta eli sana lausuman teidän suustan sijhen päiwän asti cuin minä sanon teille: huutacat nijn andacat cuulla sodan äni.

MLV19 10 And Joshua commanded the people, saying, You* will not shout, nor let your* voice be heard, neither will any word proceed out of your* mouth until the day I bid you* shout. Then you* will shout.

Luther1912 10. Josua aber gebot dem Volk und sprach: Ihr sollt kein Feldgeschrei machen noch eure Stimme hören lassen, noch soll ein Wort aus eurem Munde gehen bis auf den Tag, da ich zu euch sagen werde: Macht ein Feldgeschrei! so macht dann ein Feldgeschrei.

RuSV1876 10 (6:9) Народу же Иисус дал повеление и сказал: не восклицайте и не давайте слышать голосавашего, и чтобы слово не выходило из уст ваших до того дня, доколе я не скажу вам: „воскликните!" и тогда воскликните.

sanon teille: huutakaat, niin antakaat kuulla sodan ääni.

KJV 10. And Joshua had commanded the people, saying, Ye shall not shout, nor make any noise with your voice, neither shall any word proceed out of your mouth, until the day I bid you shout; then shall ye shout.

RV'1862 10. Y Josué mandó al pueblo, diciendo: Vosotros no daréis grita, ni se oirá vuestra voz, ni saldrá palabra de vuestra boca, hasta el día que yo os diga; Gritád: entónces daréis grita.

FI33/38 11. Ja hän antoi Herran arkin kulkea yhden kierroksen kaupungin ympäri; sitten he menivät leiriin ja jäivät yöksi leiriin.

Biblia1776 11. Niin kävi Herran arkki kaupungin ympäri, piirittäen sen yhden kerran; ja he tulivat leiriin ja pitivät yötä leirissä,

CPR1642 11. Nijn käwi HErran Arcki kerran Caupungin ymbärins ja tulit sijtte leirijns jällens ja yödyit sinne.

MLV19 11 So he caused the ark of Jehovah to encompass the city, going around it once. And they came into the camp and lodged in the camp.

KJV 11. So the ark of the LORD compassed the city, going about it once: and they came into the camp, and lodged in the camp.

Luther1912 11. Also ging die Lade des HERRN rings um die Stadt einmal, und sie kamen in das Lager und blieben darin über Nacht.

RV'1862 11. El arca pues de Jehová dió una vuelta al derredor de la ciudad, y viniéronse al real, en el cual tuvieron la noche.

RuSV1876 11 (6:10) Таким образом ковчег завета Господня пошел вокруг города и обошел однажды; и пришли в стан и ночевали в стане.

FI33/38 12. Joosua nousi varhain seuraavana aamuna, ja papit ottivat Herran arkin.

Biblia1776 12. Ja Josua nousi huomeneltain varhain, ja papit kantoivat Herran arkkia,

CPR1642 12. Ja Josua warhain huomeneltain nousi ja Papit cannoit HERran Arckia.

MLV19 12 And Joshua rose early in the morning and

KJV 12. And Joshua rose early in the morning,

the priests took up the ark of Jehovah.

and the priests took up the ark of the LORD.

Luther1912 12. Und Josua machte sich des Morgens früh auf, und die Priester trugen die Lade des HERRN.

RV'1862 12. Y Josué se levantó de mañana; y los sacerdotes tomaron el arca de Jehová:

RuSV1876 12 (6:11) На другой день Иисус встал рано поутру,и священники понесли ковчег завета Господня;

FI33/38 13. Ja ne seitsemän pappia, jotka kantoivat niitä seitsemää oinaansarvista pasunaa Herran arkin edellä, kulkivat puhaltaen yhtenään pasunoihin, ja aseväki kulki heidän edellään, mutta muu väki kulki Herran arkin jäljessä, samalla kuin pasunoihin yhtenään puhallettiin.

Biblia1776 13. ne seitsemän pappia kantoivat ne seitsemän riemuvuoden basunaa Herran arkin edellä, ja käyden alati soittivat basunaa; ja jokainen, joka sota-aseilla hankittu oli, kävi heidän edellänsä, vaan yhteinen kansa kävi Herran arkin jälissä, basunain soidessa.

CPR1642 13. Nijn cannoit sijs ne seidzemen Pappia ne seidzemen cajahdoswuoden Basunata HERran Arkin edellä ja käyden soitit Basunata. Ja jocainen cuin sotaaseilla hangittu oli käwi heidän edelläns waan yhteinen Canssa käwit HERran Arkin jäljis soittaden Basunata.

MLV19 13 And the seven priests bearing the seven trumpets of rams' horns before the ark of Jehovah went on continually and blew the trumpets. And the armed men went before

KJV 13. And seven priests bearing seven trumpets of rams' horns before the ark of the LORD went on continually, and blew with the trumpets: and the armed men went

them and the rearward came behind the ark of Jehovah, (the priests) blowing the trumpets as they went.

before them; but the rereward came after the ark of the LORD, the priests going on, and blowing with the trumpets.

Luther1912 13. So trugen die sieben Priester die sieben Halljahrsposaunen vor der Lade des HERRN her und gingen und bliesen Posaunen; und wer gerüstet war, ging vor ihnen her, und der Haufe folgte der Lade des HERRN, und man blies Posaunen.

RV'1862 13. Y los otros siete sacerdotes llevando las siete bocinas de cuernos de carneros, fueron delante del arca de Jehová, andando siempre y tocando las bocinas: y los armados iban delante de ellos, y la congregación iba detrás del arca de Jehová: andando y tocando las bocinas.

RuSV1876 13 (6:12) и семь священников, несших семь труб юбилейных пред ковчегом Господним, шли и трубили трубами; вооруженные жешли впереди их, а идущие позади следовали за ковчегом завета Господня и идучи трубили трубами.

FI33/38 14. Ja tänä toisenakin päivänä he kulkivat kerran kaupungin ympäri ja palasivat sitten leiriin. Niin he tekivät kuutena päivänä.

Biblia1776 14. Kävivät he myös toisena päivänä kerran kaupungin ympäri ja tulivat leiriin jälleen; ja sitä he tekivät kuusi päivää.

CPR1642 14. Käwit he myös toisna päiwänä kerran Caupungin ymbärins ja tulit leirijns jällens ja sitä ha teit cuusi päiwä.

MLV19 14 And the second day they encompassed the city once and returned into the camp. So they

KJV 14. And the second day they compassed the city once, and returned into the camp: so

did six days.

Luther1912 14. Des andern Tages gingen sie auch einmal um die Stadt und kamen wieder ins Lager. Also taten sie sechs Tage.

RuSV1876 14 (6:13) Таким образом и на другой день обошли вокруг города однажды и возвратились в стан. И делали это шесть дней.

they did six days.

RV'1862 14. Así dieron otra vuelta a la ciudad el segunda día, y volviéronse al real: de esta manera hicieron por seis dias.

FI33/38 15. Mutta seitsemäntenä päivänä he nousivat varhain aamun sarastaessa ja kulkivat kaupungin ympäri samalla tavalla seitsemän kertaa. Ainoastaan sinä päivänä he kulkivat kaupungin ympäri seitsemän kertaa.

CPR1642 15. JA tapahtui seidzemendenä päiwänä cosca huomen rusco käwi ylös nousit he warhain ja käwit endisellä tawalla Caupungin ymbärins nijn että he seidzemendenä päiwänä käwit seidzemen kerta Caupungin ymbärins.

Biblia1776 15. Ja tapahtui seitsemäntenä päivänä, kuin huome rusko kävi ylös, nousivat he varhain ja kävivät entisellä tavalla seitsemän kertaa kaupungin ympäri; ja sinä päivänä ainoastaan kävivät he seitsemän kertaa kaupungin ympäri.

MLV19 15 And it happened on the seventh day, that they rose early at the dawning of the day and encompassed the city according to the same manner seven times. Only on that day they encompassed the city seven times.

KJV 15. And it came to pass on the seventh day, that they rose early about the dawning of the day, and compassed the city after the same manner seven times: only on that day they compassed the city seven times.

Luther1912 15. Am siebenten Tage aber, da die Morgenröte aufging, machten sie sich früh auf und gingen nach derselben Weise siebenmal um die Stadt, daß sie desselben einen Tages siebenmal um die Stadt kamen.

RuSV1876 15 (6:14) В седьмой день встали рано, при появлении зари, и обошли таким же образом вокруг города семь раз; только в этот день обошли вокруг города семь раз.

RV'1862 15. Y al séptimo día, levantáronse cuando el alba subía, y dieron vuelta a la ciudad de esta manera siete veces: este día solamente dieron vuelta al rededor de ella siete veces.

FI33/38 16. Ja kun papit seitsemännellä kerralla puhalsivat pasunoihin, sanoi Joosua kansalle: Nostakaa sotahuuto, sillä Herra antaa teille kaupungin.

CPR1642 16. Ja sillä seidzemennellä kerralla cosca Papit soitit Basunata sanoi Josua Cansalle: riecucat sillä HErra andoi teille Caupungin.

Biblia1776 16. Ja seitsemännellä kerralla, kuin papit soittivat basunaa, sanoi Josua kansalle: huutakaat, sillä Herra antoi teille kaupungin.

MLV19 16 And it happened at the seventh time, when the priests blew the trumpets, Joshua said to the people, Shout, for Jehovah has given you* the city.

Luther1912 16. Und beim siebentenmal, da die Priester die Posaunen bliesen, sprach Josua zum Volk: Macht ein Feldgeschrei; denn der HERR hat euch die Stadt gegeben.

KJV 16. And it came to pass at the seventh time, when the priests blew with the trumpets, Joshua said unto the people, Shout; for the LORD hath given you the city.

RV'1862 16. Y como los sacerdotes hubieron tocado las bocinas la séptima vez, Josué dijo al pueblo: Dad grita; porque Jehová os ha entregado la ciudad.

RuSV1876 16 (6:15) Когда в седьмой раз священники трубили трубами, Иисус сказал народу: воскликните, ибо Господь предал вам город!

FI33/38 17. Kaupunki ja kaikki, mitä siinä on, vihittäköön tuhon omaksi Herran kunniaksi; ainoastaan portto Raahab jääköön henkiin, hän ja kaikki, jotka ovat hänen kanssaan hänen talossansa, sillä hän piilotti tiedustelijat, jotka me lähetimme.

Biblia1776 17. Mutta kaupunki ja kaikki mitä siinä on, pitää oleman kirottu Herralle; ainoastaan portto Rahab pitää elämään jäämän, hän ja kaikki, jotka hänen kanssansa huoneessa ovat; sillä hän kätki sanansaattajat, jotka me lähetimme.

CPR1642 17. Mutta Caupungi ja caicki mitä sijnä on pitä kirottaman HERralle ainoastans portto Rahab pitä elämän jäämän ja caicki jotca hänen cansans huones owat: sillä hän kätki sanansaattajat cuin me lähetimme.

MLV19 17 And the city will be set apart, even it and all that is in it, to Jehovah. Only Rahab the prostitute will live, she and all who are with her in the house, because she hid the messengers that we sent.

KJV 17. And the city shall be accursed, even it, and all that are therein, to the LORD: only Rahab the harlot shall live, she and all that are with her in the house, because she hid the messengers that we sent.

Luther1912 17. Aber diese Stadt und alles, was darin ist, soll dem HERRN verbannt sein. Allein die Hure Rahab soll leben bleiben und alle, die mit ihr im Hause sind; denn sie hat die Boten

RV'1862 17. Mas la ciudad será anatema a Jehová, ella con todas las cosas que están en ella: solamente Raab la ramera con todos los que estuvieren en casa con ella, vivirá, por

verborgen, die wir aussandten.

cuanto escondió los mensajeros que enviamos.

RuSV1876 17 (6:16) город будет под заклятием, и все, что в нем, Господу; только Раавблудница пусть останется в живых, она и всякий, кто у нее в доме; потому чтоона укрыла посланных, которых мы посылали;

FI33/38 18. Mutta karttakaa tuhon omaksi vihittyä, ettette vihi jotakin tuhon omaksi ja kuitenkin ota tuhon omaksi vihittyä ja niin tule vihkineiksi Israelin leiriä tuhon omaksi ja syökse sitä onnettomuuteen.

Biblia1776 18. Ainostaan karttakaat kirottua, ettette itsiänne saattaisi kiroukseen, jos jotakin kirotusta otatte, te saatatte Israelin leirin kirouksen ja onnettomuuden alle.

CPR1642 18. Ainoastans carttacat teitän kirotuista HERralle ettet te idziän saattais kirouxeen jos te jotakin sijtä kirotusta otatte ja saatatte Israelin leirin kirouxen ja onnettomuden ala.

MLV19 18 But as for you*, only keep yourselves from what is set apart, lest when you* have set it apart, you* take from what is set apart. So you* would make the camp of Israel accursed and trouble it.

KJV 18. And ye, in any wise keep yourselves from the accursed thing, lest ye make yourselves accursed, when ye take of the accursed thing, and make the camp of Israel a curse, and trouble it.

Luther1912 18. Allein hütet euch von dem Verbannten, daß ihr euch nicht verbannt, so ihr des Verbannten etwas nehmt, und macht das

RV'1862 18. Mas vosotros guardáos del anatema, que ni toquéis, ni toméis alguna cosa del anatema, porque no hagáis anatema el

Lager Israel verbannt und bringt's in Unglück.

RuSV1876 18 (6:17) но вы берегитесь заклятого, чтоб и самим не подвергнуться заклятию, если возьмете что-нибудь из заклятого, и чтобы на стан сынов Израилевых не навести заклятия и не сделать ему беды;

FI33/38 19. Ja kaikki hopea ja kulta sekä vaski- ja rautakalut olkoot pyhitetyt Herralle; ne joutukoot Herran aartehistoon.

CPR1642 19. Mutta caicki hopia ja culda waski ja rauta calu olcan HERralle pyhitetyt ja tuotacan HERralle tawaraxi.

MLV19 19 But all the silver and gold and vessels of brass and iron, are holy to Jehovah. They will come into the treasury of Jehovah.

Luther1912 19. Aber alles Silber und Gold samt dem ehernen Geräte soll dem HERRN geheiligt sein, daß es zu des HERRN Schatz komme.

RuSV1876 19 (6:18) и все серебро и золото, и сосуды медные и железные да будут святынею Господу и войдут в сокровищницу Господню.

campo de Israel, y lo turbéis.

Biblia1776 19. Mutta kaikki hopia ja kulta, vaski- ja rautakalu olkaan Herralle pyhitetyt ja tulkaan Herran tavarahuoneeseen.

KJV 19. But all the silver, and gold, and vessels of brass and iron, are consecrated unto the LORD: they shall come into the treasury of the LORD.

RV'1862 19. Mas toda la plata, y el oro, y vasos de metal y de hierro sea consagrado a Jehová, y venga al tesoro de Jehová.

FI33/38 20. Silloin kansa nosti sotahuudon ja pasunoihin puhallettiin. Kun kansa kuuli pasunan äänen, niin se nosti kovan sotahuudon; silloin kukistui muuri siihen paikkaansa, ja kansa ryntäsi ylös kaupunkiin, kukin suoraan eteensä. Niin he valloittivat kaupungin.

Biblia1776 20. Ja kansa huusi ja soitettiin basunaa; sillä kaikki kansa, jotka kuulivat basunan äänen, huusivat suurella äänellä, ja muuri hajosi itsestänsä; ja kaikki kansa itsekukin kohdastansa astui kaupunkiin, ja he voittivat kaupungin.

CPR1642 20. Ja nijn Canssa rieguit ja soitit Basunata: sillä caicki Canssa jotca cuulit Basunan änen rieguit suurella änellä ja muurit jacoisit ja caicki Canssa idzecukin cohdastans astuit Caupungijn.

MLV19 20 So the people shouted and (the priests) blew the trumpets. And it happened, when the people heard the sound of the trumpet, that the people shouted with a great shout and the wall fell down flat, so that the people went up into the city, every man straight before him and they took the city.

KJV 20. So the people shouted when the priests blew with the trumpets: and it came to pass, when the people heard the sound of the trumpet, and the people shouted with a great shout, that the wall fell down flat, so that the people went up into the city, every man straight before him, and they took the city.

Luther1912 20. Da machte das Volk ein Feldgeschrei, und man blies die Posaunen. Denn als das Volk den Hall der Posaunen hörte, machte es ein großes Feldgeschrei. Und die Mauer fielen um, und das Volk erstieg die Stadt, ein jeglicher stracks vor sich. Also gewannen sie

RV'1862 20. Entónces el pueblo dió grita, y tocaron bocinas: y aconteció que como el pueblo hubo oido el sonido de la bocina, el pueblo dió grita con muy gran vocerío, y el muro cayó debajo de sí: y el pueblo subió a la ciudad cada uno delante de sí: y tomáronla.

die Stadt

RuSV1876 20 (6:19) Народ воскликнул, и затрубили трубами. Как скоро услышал народ голос трубы, воскликнул народ громким голосом, и обрушилась стена города до своего основания, и народ пошел в город, каждый с своей стороны, и взяли город.

FI33/38 21. Ja he vihkivät miekan terällä tuhon omaksi kaiken, mitä kaupungissa oli, miehet ja naiset, nuoret ja vanhat, vieläpä härät, lampaat ja aasit.

Biblia1776 21. Ja hukuttivat kaikki jotka kaupungissa olivat miekan terällä, sekä miehet että vaimot, nuoret ja vanhat, karjan, ja lampaat ja aasit.

CPR1642 21. Nijn he woitit Caupungin ja kiroisit caicki cuin Caupungis olit miecan terällä sekä miehet että waimot nuoret ja wanhat caiken carjan lambat ja Asit.

MLV19 21 And they utterly destroyed all that was in the city, both man and woman, both young and old and ox and sheep and donkey, with the edge of the sword.

KJV 21. And they utterly destroyed all that was in the city, both man and woman, young and old, and ox, and sheep, and ass, with the edge of the sword.

Luther1912 21. und verbannten alles, was in der Stadt war, mit der Schärfe des Schwerts: Mann und Weib, jung und alt, Ochsen, Schafe und Esel.

RV'1862 21. Y destruyeron todo lo que había en la ciudad, hombres y mujeres, mozos y viejos, hasta los bueyes, y ovejas, y asnos, a filo de espada.

RuSV1876 21 (6:20) И предали заклятию все, что в

городе, и мужей ижен, и молодых и старых,
и волов, и овец, и ослов, все истребили
мечом.

FI33/38 22. Mutta niille kahdelle miehelle, jotka olivat olleet vakoilemassa maata, Joosua sanoi: Menkää sen porton taloon ja tuokaa nainen ja kaikki hänen omaisensa sieltä ulos, niinkuin olette hänelle vannoneet.

Biblia1776 22. Ja Josua sanoi niille kahdelle miehelle, jotka maata vaonneet olivat: menkäät porton huoneeseen ja johdattakaat vaimo sieltä ulos, ja kaikki mitä hänellä on, niinkuin te olette hänelle vannoneet.

CPR1642 22. JA Josua sanoi nijlle cahdelle miehelle jotca maata wacoinet olit: mengät sen porton huoneseen ja johdattacat waimo ulos caluinens nijncuin te oletta hänelle wannonet.

MLV19 22 And Joshua said to the two men who had spied out the land, Go into the prostitute's house and bring out from there the woman and all that she has, as you* swore to her.

KJV 22. But Joshua had said unto the two men that had spied out the country, Go into the harlot's house, and bring out thence the woman, and all that she hath, as ye sware unto her.

Luther1912 22. Aber Josua sprach zu den zwei Männern, die das Land ausgekundschaftet hatten: Geht in das Haus der Hure und führt das Weib von dort heraus mit allem, was sie hat, wie ihr versprochen habt.

RV'1862 22. Mas Josué dijo a los dos varones, que habían reconocido la tierra: Entrád en la casa de la mujer ramera, y hacéd salir de allá a la mujer, y a todo lo que fuere suyo, como le jurasteis.

RuSV1876 22 (6:21) А двум юношам, высматривавшим
землю, Иисус сказал: пойдите в дом оной

блудницы и выведите оттуда ее и всех,
которые у нее, так как вы поклялись ей.

FI33/38 23. Silloin ne nuoret miehet, jotka olivat olleet vakoilemassa, menivät ja toivat ulos Raahabin sekä hänen isänsä, äitinsä, veljensä ja kaikki hänen omaisensa; kaikki hänen sukulaisensa he toivat ulos ja jättivät heidät Israelin leirin ulkopuolelle.

Biblia1776 23. Niin nuoret miehet, jotka maata vaonneet olivat, menivät sinne ja toivat Rahabin ulos, ja hänen isänsä, ja äitinsä, ja veljensä, ja kaikki mitä hänellä oli; niin myös kaiken hänen sukunsa toivat he ulos ja sioittivat heidät ulkoiselle puolelle Israelin leiriä.

CPR1642 23. Nijn menit nuoret miehet jotca maata wacoinet olit sinne ja toit Rahahabin hänen Isäns Äitins weljens ja caicki mitä hänellä oli ja caiken hänen sucuns ja sioitit heidän ulcoiselle puolelle Israelin lasten leiriä.

MLV19 23 And the young men, the spies, went in and brought out Rahab and her father and her mother and her brothers and all that she had. They also brought out all her kindred and they set them outside the camp of Israel.

KJV 23. And the young men that were spies went in, and brought out Rahab, and her father, and her mother, and her brethren, and all that she had; and they brought out all her kindred, and left them without the camp of Israel.

Luther1912 23. Da gingen die Jünglinge, die Kundschafter, hinein und führten Rahab heraus samt Vater und Mutter und Brüdern und alles, was sie hatte, und alle ihre Geschlechter und ließ sie

RV'1862 23. Y los mancebos espías entraron, y sacaron a Raab, y a su padre, y su madre, y sus hermanos, y todo lo que era suyo: y también sacaron a toda su parentela: y

draußen, außerhalb des Lagers Israels.

RuSV1876 23 (6:22) И пошли юноши, высматривавшие город, в дом женщины и вывели Раав и отца ее и мать ее, и братьев ее, и всех, которые у нее были , и всех родственников ее вывели, ипоставили их вне стана Израильского.

pusiéronlos fuera del campo de Israel.

FI33/38 24. Mutta kaupungin ja kaikki, mitä siinä oli, he polttivat tulella; ainoastaan hopean, kullan sekä vaski- ja rautakalut he panivat Herran huoneen aartehistoon.

CPR1642 24. Mutta Caapungin he poltit tulella ja caicki mitä siellä oli ainoastans hopian cullan wasken ja rauta calun panit he tawaraxi HERran huoneseen Mutta porton Rahabin ja hänen Isäns huonen ja caicki cuin hänellä oli andoi Josua elä.

Biblia1776 24. Mutta kaupungin he polttivat tulella ja kaikki mitä siellä oli; ainoastaan hopian, kullan, vasken ja rautakalun panivat he tavaraksi Herran huoneeseen.

MLV19 24 And they burnt the city with fire and all that was in it. Only the silver and the gold and the vessels of brass and of iron, they put into the treasury of the house of Jehovah.

KJV 24. And they burnt the city with fire, and all that was therein: only the silver, and the gold, and the vessels of brass and of iron, they put into the treasury of the house of the LORD.

Luther1912 24. Aber die Stadt verbrannten sie mit Feuer und alles, was darin war. Allein das Silber und

RV'1862 24. Y quemaron a fuego la ciudad, y todo lo que estaba en ella; solamente pusieron en el

Gold und eherne und eiserne Geräte taten sie zum Schatz in das Haus des HERRN.

RuSV1876 24 (6:23) А город и все, что в нем, сожгли огнем; только серебро и золото и сосуды медные и железные отдали, в сокровищницу дома Господня.

tesoro de la casa de Jehová la plata, y el oro, y los vasos de metal y de hierro.

FI33/38 25. Mutta portto Raahabin sekä hänen isänsä perheen ja kaikki hänen omaisensa Joosua jätti henkiin; ja hän jäi asumaan Israelin keskuuteen, aina tähän päivään asti, koska hän oli piilottanut ne tiedustelijat, jotka Joosua oli lähettänyt vakoilemaan Jerikoa.

CPR1642 25. Ja hän asui Israelin Canssan seas tähän päiwän asti: että hän kätki wacojat jotca Josua Jerihota wacoiman lähetti.

Biblia1776 25. Mutta porton Rahabin, ja hänen isänsä huoneen ja kaikki mitä hänellä oli, antoi Josua elää; ja hän asui Israelin seassa tähän päivään asti, että hän kätki sanansaattajat, jotka Josua Jerihoa vakoomaan lähetti.

MLV19 25 But Joshua saved alive Rahab the prostitute and her father's household and all that she had. And she dwelt in the midst of Israel to this day, because she hid the messengers whom Joshua sent to spy out Jericho.

Luther1912 25. Rahab aber, die Hure, samt dem Hause ihres Vaters und alles, was sie hatte, ließ Josua leben. Und sie wohnt in Israel bis auf diesen

KJV 25. And Joshua saved Rahab the harlot alive, and her father's household, and all that she had; and she dwelleth in Israel even unto this day; because she hid the messengers, which Joshua sent to spy out Jericho.

RV'1862 25. Mas Josué dió la vida a Raab la ramera, y a la casa de su padre, y a todo lo que ella tenía: la cual habitó entre los Israelitas hasta

Tag, darum daß sie die Boten verborgen hatte, die Josua auszukundschaften gesandt hatte gen Jericho.

hoy; por cuanto escondió los mensajeros, que Josué envió a reconocer a Jericó.

RuSV1876 25 (6:24) Раав же блудницу и дом отца ее и всех, которые у нее были , Иисус оставил в живых, и она живет среди Израиля до сего дня, потому что она укрыла посланных, которых посылал Иисус для высмотрения Иерихона.

FI33/38 26. Siihen aikaan Joosua vannotti tämän valan: Kirottu olkoon Herran edessä se mies, joka ryhtyy rakentamaan tätä Jerikon kaupunkia. Sen perustuksen laskemisesta hän menettäköön esikoisensa ja sen porttien pystyttämisestä nuorimpansa.

Biblia1776 26. Silloin vannoi Josua ja sanoi: kirottu olkoon se mies Herran edessä, joka nousee ja rakentaa tämän Jerihon kaupungin; koska hän laskee siihen perustuksen, niin kadottakoon esikoisensa, ja koska hän rakentaa sen portit, niin kadottakoon nuorimman poikansa.

CPR1642 26. SIlloin wannoi Josua ja sanoi: kirottu olcon se mies HERran edes joca rakenda tämän Jerihon Caupungin cosca hän laske sijhen perustuxen nijn cadottacon esicoisens ja cosca hän pane häneen portin nijn cadottacon nuorimman poicans.

MLV19 26 And Joshua charged them with an oath at that time, saying, Cursed be the man before

KJV 26. And Joshua adjured them at that time, saying, Cursed be the man before the LORD,

Jehovah who rises up and builds this city Jericho. With the loss of his firstborn he will lay the foundation of it and with the loss of his youngest son he will set up the gates of it.

that riseth up and buildeth this city Jericho: he shall lay the foundation thereof in his firstborn, and in his youngest son shall he set up the gates of it.

Luther1912 26. Zu der Zeit schwur Josua und sprach: Verflucht sei der Mann vor dem HERRN, der sich aufmacht und diese Stadt Jericho wieder baut! Wenn er einen Grund legt, das koste ihn den ersten Sohn; wenn er ihre Tore setzt, das koste ihn seinen jüngsten Sohn!

RV'1862 26. Y en aquel tiempo Josué juró, diciendo: Maldito sea delante de Jehová el hombre, que se levantare, y reedificare esta ciudad de Jericó. En su primogénito eche sus cimientos: y en su menor de dias asiente sus puertas.

RuSV1876 26 (6:25) В то время Иисус поклялся и сказал: проклятпред Господом тот, кто восставит и построит город сей Иерихон; напервенце своем он положит основание его и на младшем своем поставит врата его.

FI33/38 27. Ja Herra oli Joosuan kanssa, ja hänen maineensa levisi kautta maan.

Biblia1776 27. Ja Herra oli Josuan kanssa, ja hän tuli kuuluisaksi kaikissa maakunnissa.

CPR1642 27. Ja HERra oli Josuan cansa ja hän tuli cuuluisaxi caikes maacunnas.

MLV19 27 So Jehovah was with Joshua and his fame was in all the land.

KJV 27. So the LORD was with Joshua; and his fame was noised throughout all the country.

Luther1912 27. Also war der HERR mit Josua, daß man von ihm sagte in allen Landen.

RV'1862 27. Fué pues Jehová con Josué: y su nombre fué divulgado por toda la tierra.

RuSV1876 27 (6:26) И Господь был с Иисусом, и слава его носилась по всей земле.

7 luku

Tappio Ain luona. Aakanin varkaus ja rangaistus.

FI33/38 1. Mutta israelilaiset menettelivät uskottomasti anastamalla itselleen tuhon omaksi vihittyä; sillä Aakan, Karmin poika, joka oli Sabdin poika, joka Serahin poika, Juudan sukukuntaa, otti itselleen tuhon omaksi vihittyä. Silloin syttyi Herran viha israelilaisia kohtaan.

Biblia1776 1. Mutta Israelin lapset horjahtivat kovin kirotussa kalussa; sillä Akan Karmin poika, Saddin pojan, Seran pojan, Juudan sukukunnasta, otti jotakin kirottua, niin julmistui Herran viha Israelin lasten päälle.

CPR1642 1. MUtta Israelin lapset horjahdit kirotus calus: sillä Achan Charmin poica Sabdin pojan Judan sucucunnast otti jotakin kirotusta nijn julmistui HERran wiha Israelin lasten päälle.

MLV19 1 But the sons of Israel committed a trespass in what was set apart. For Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, took from what was set apart and the anger of Jehovah was kindled against the sons of Israel.

KJV 1. But the children of Israel committed a trespass in the accursed thing: for Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, took of the accursed thing: and the anger of the LORD was kindled against the children of Israel.

Luther1912 1. Aber die Kinder Israel vergriffen sich an dem Verbannten; denn Achan, der Sohn Charmis, des Sohnes Sabdis, des Sohnes Serahs, vom Stamm Juda nahm des Verbannten etwas. Da ergrimmte der Zorn des HERRN über die Kinder Israel.

RuSV1876 1 Но сыны Израилевы сделали преступление и взяли из заклятого. Ахан, сын Хармия, сына Завдия, сына Зары, из колена Иудина, взял из заклятого, и гнев Господень возгорелся на сынов Израиля.

RV'1862 1. EMPERO los hijos de Israel cometieron prevaricación en el anatema. Porque Acán hijo de Carmi, hijo de Zabdi, hijo de Zaré, de la tribu de Judá, tomó del anatema: y la ira de Jehová se encendió contra los hijos de Israel.

FI33/38 2. Ja Joosua lähetti miehiä Jerikosta Aihin, joka on lähellä Beet-Aavenia, itään päin Beetelistä, ja sanoi heille näin: Menkää vakoilemaan maata. Niin miehet menivät ja vakoilivat Aita.

CPR1642 2. JA Josua lähetti Jerihosta muutamia miehiä Ain päin joca on BethAwen tykönä itän päin Bethlistä ja sanoi heille: mengät ja wacoicat maata.

Biblia1776 2. Ja Josua lähetti miehiä Jerihosta Aihin päin, joka on BetAvenin tykönä itäänpäin Betelistä, ja puhui heille, sanoen: menkäät ja vaotkaat maata; niin he menivät ja vakosivat Ain.

MLV19 2 And Joshua sent men from Jericho to Ai, which is beside Beth-aven, on the east side of Bethel and spoke to them, saying, Go up and spy out the land. And the men went up and

KJV 2. And Joshua sent men from Jericho to Ai, which is beside Bethaven, on the east side of Bethel, and spake unto them, saying, Go up and view the country. And the men went up

spied out Ai.

and viewed Ai.

Luther1912 2. Und Josua sandte Männer aus von Jericho gen Ai, das bei Beth-Aven liegt, gegen Morgen vor Beth-El, und sprach zu ihnen: Geht hinauf und erkundet das Land! Und da sie hinaufgegangen waren und Ai erkundet hatten,

RV'1862 2. Y Josué envió hombres desde Jericó en Hai, que era junto a Bet-aven hacia el oriente de Betel: y hablóles, diciendo: Subíd, y reconocéd la tierra. Y ellos subieron, y reconocieron a Hai.

RuSV1876 2 Иисус из Иерихона послал людей в Гай, что близ Беф-Авена, с восточной стороны Вефиля, и сказал им: пойдите, осмотрите землю. Они пошли и осмотрели Гай.

FI33/38 3. Kun he palasivat Joosuan luo, sanoivat he hänelle: Älköön koko kansa menkö, vaan menköön noin kaksi tai kolme tuhatta miestä Aita valloittamaan; älä vaivaa koko kansaa sinne, sillä niitä on vähän.

Biblia1776 3. Sitte palasivat he jälleen Josuan tykö ja sanoivat hänelle: älä anna kaikkea kansaa sinne mennä, mutta vaivoin kaksi eli kolmetuhatta miestä menkään ja lyökään Ain, ettei kaikkea kansaa hukkaan sinne vaivattaisi; sillä he ovat harvat.

CPR1642 3. Ja cosca he olit mennet ja wacoinet Ain palaisit he jällens Josuan tygö ja sanoit hänelle: älä anna caickia Canssa sinne mennä mutta waiwon caxi eli colme tuhatta miestä mengän ja lyökän Ain ettei caicki Canssa huckan sinne waiwatais: sillä he owat harwat.

MLV19 3 And they returned to Joshua and said to

KJV 3. And they returned to Joshua, and said

him, Do not let all the people go up, but let about two or three thousand men go up and kill* Ai. Do not make all the people to toil there, for they are but few.

Luther1912 3. kamen sie wieder zu Josua und sprachen zu ihm: Laß nicht das ganze Volk hinaufziehen, sondern bei zwei-oder dreitausend Mann, daß sie hinaufziehen und schlagen Ai, daß nicht das ganze Volk sich daselbst bemühe; denn ihrer ist wenig.

RuSV1876 3 И возвратившись к Иисусу, сказали ему: не весь народ пусть идет, апусть пойдет около двух тысяч или около трех тысяч человек, и поразят Гай; всего народа не утруждай туда, ибо их мало там .

FI33/38 4. Niin meni sinne kansasta noin kolme tuhatta miestä, mutta he kääntyivät pakoon Ain miesten edestä.

CPR1642 4. Nijn menit sinne Canssasta liki colmetuhatta miestä ja he pakenit Ain Caupungin miesten edestä.

MLV19 4 So there went up there of the people about three thousand men. And they fled before the men of Ai.

unto him, Let not all the people go up; but let about two or three thousand men go up and smite Ai; and make not all the people to labour thither; for they are but few.

RV'1862 3. Y volviendo a Josué, dijéronle: No suba todo el pueblo, mas suban como dos mil, o como tres mil hombres: y tomarán a Hai. No fatigues a todo el pueblo allí, porque pocos son.

Biblia1776 4. Niin meni sinne kansasta liki kolmetuhatta miestä, ja he pakenivat Ain kaupungin miesten edestä.

KJV 4. So there went up thither of the people about three thousand men: and they fled before the men of Ai.

Luther1912 4. Also zogen hinauf des Volks bei dreitausend Mann, und sie flohen vor den Männern zu Ai.

RV'1862 4. Y subieron allá del pueblo como tres mil hombres, los cuales huyeron delante de los de Hai.

RuSV1876 4 Итак пошло туда из народа около трех тысяч человек, но они обратились в бегство от жителей Гайских;

FI33/38 5. Ja Ain miehet löivät heitä kuoliaaksi noin kolmekymmentä kuusi miestä, ajoivat heitä takaa kaupungin portilta Sebarimiin asti ja voittivat heidät rinteessä. Silloin kansan sydän raukesi ja tuli kuin vedeksi.

Biblia1776 5. Ja ne miehet Aista löivät heistä liki kuusineljättäkymmentä miestä, ja ajoivat heitä portista takaa Sabarimiin asti, ja löivät heitä tiellä paetessa; niin kansan sydän hämmästyi ja tuli niinkuin vesi.

CPR1642 5. Ja ne miehet Aista löit heistä liki cuusineljättäkymmendä miestä ja ajoit heitä portista taca Sabarimin asti ja he löit heitä tiellä paetes. Nijn Canssan sydän hämmästyi ja tuli nijncuin wesi.

MLV19 5 And the men of Ai killed* of them about thirty-six men. And they chased them (from) before the gate even to Shebarim and killed* them at the descent. And the hearts of the people melted and became as water.

KJV 5. And the men of Ai smote of them about thirty and six men: for they chased them from before the gate even unto Shebarim, and smote them in the going down: wherefore the hearts of the people melted, and became as water.

Luther1912 5. Und die von Ai schlugen ihrer bei sechsunddreißig Mann und jagten sie vor dem

RV'1862 5. Y los de Hai hirieron de ellos como treinta y seis hombres, y siguiéronlos desde la

Tor bis gen Sabarim und schlugen sie den Weg herab. Da ward dem Volk das Herz verzagt und ward zu Wasser.

RuSV1876 5 жители Гайские убили из них до тридцати шести человек, и преследовали их от ворот до Севарим и разбили их на спуске с горы; отчего сердце народа растаяло и стало, как вода.

puerta hasta Sabarim, y matáronlos en una descendida: de lo cual el corazón del pueblo se derritió, como agua.

FI33/38 6. Niin Joosua repäisi vaatteensa ja lankesi kasvoilleen maahan Herran arkin eteen ja oli siinä iltaan saakka, hän ja Israelin vanhimmat; ja he heittivät tomua päänsä päälle.

CPR1642 6. Ja Josua repeli waatens ja langeis maahan caswoillens HERran Arkin eteen haman ehtosen asti wanhimmitten cansa Israelist ja he heitit tomua pääns päälle.

Biblia1776 6. Ja Josua repäisi vaatteensa ja hän lankesi maahan kasvoillensa Herran arkin eteen hamaan ehtooseen asti, hän ja Israelin vanhimmat; ja he heittivät tomua päänsä päälle.

MLV19 6 And Joshua tore his clothes and fell to the earth upon his face before the ark of Jehovah until the evening, he and the elders of Israel and they put dust upon their heads.

Luther1912 6. Josua aber zerriß seine Kleider und fiel auf sein Angesicht zur Erde vor der Lade des HERRN bis auf den Abend samt den Ältesten

KJV 6. And Joshua rent his clothes, and fell to the earth upon his face before the ark of the LORD until the eventide, he and the elders of Israel, and put dust upon their heads.

RV'1862 6. Entónces Josué rompió sus vestidos, y se postró en tierra sobre su rostro delante del arca de Jehová hasta la tarde; él, y los

Israels, und sie warfen Staub auf ihre Häupter.

RuSV1876 6 Иисус разодрал одежды свои и пал лицем своим на землю пред ковчегом Господним и лежал до самого вечера, он и старейшины Израилевы, и посыпали прахом головы свои.

FI33/38 7. Ja Joosua sanoi: Voi, Herra, Herra, minkätähden toit tämän kansan Jordanin yli antaaksesi meidät amorilaisten käsiin ja tuhotaksesi meidät? Oi, jospa olisimme päättäneet jäädä tuolle puolelle Jordanin!

CPR1642 7. Ja Josua sanoi: Ah HERra HERra mixis tämän Canssan weit Jordanin ylidze andaxes Amorrerein käsijn ja hucuttaxes: josca me olisim tytynet ja pysynet sillen puolen Jordanit/

MLV19 7 And Joshua said, Alas, O lord Jehovah, why have you at all brought this people over the Jordan, to deliver us into the hand of the Amorites, to cause us to perish? Would that we had been content and dwelt beyond the Jordan!

ancianos de Israel, echando polvo sobre sus cabezas.

Biblia1776 7. Ja Josua sanoi: Ah Herra, Herra, miksis tämän kansan annoit olleenkaan tulla Jordanin ylitse, antaakses meitä Amorilaisten käsiin, hukuttaakses meitä? jospa me olisimme tyytyneet ja pysähtyneet sille puolelle Jordania!

KJV 7. And Joshua said, Alas, O Lord GOD, wherefore hast thou at all brought this people over Jordan, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us? would to God we had been content, and dwelt on the other side Jordan!

Luther1912 7. Und Josua sprach: Ach HERR HERR, warum hast du dies Volk über den Jordan geführt, daß du uns in die Hände der Amoriter gäbest, uns umzubringen? O, daß wir's uns hätten gefallen lassen, jenseit des Jordans zu bleiben!

RuSV1876 7 И сказал Иисус: о, Господи Владыка! для чего Ты перевел народ сей чрез Иордан, дабы предать нас в руки Аморреев и погубить нас? о, если бы мы остались и жили за Иорданом!

RV'1862 7. Y Josué dijo: ¡Ah, Señor Jehová! por qué hiciste pasar a este pueblo el Jordán, para entregarnos en las manos de los Amorreos, que nos destruyan. ¡Oh, si nos hubiésemos quedado de la otra parte del Jordán!

FI33/38 8. Oi, Herra, mitä sanoisinkaan, kun Israel on kääntynyt pakoon vihollistensa edestä!

CPR1642 8. Woi minun HERran mitä minä sanon että Israel selkäns käändä wiholistens puoleen?

Biblia1776 8. Voi minun Herrani, mitä minun pitää sanoman, että Israel selkänsä kääntää vihollistensa puoleen?

MLV19 8 Oh, Lord, what shall I say after Israel has turned their backs before their enemies!

Luther1912 8. Ach, mein HERR, was soll ich sagen, weil Israel seinen Feinden den Rücken kehrt?

RuSV1876 8 О, Господи! что сказать мне после того, как Израиль обратил тыл врагам своим?

KJV 8. O Lord, what shall I say, when Israel turneth their backs before their enemies!

RV'1862 8. ¡Ay, Señor! ¿que diré; Pues que Israel ha vuelto las espaldas delante de sus enemigos?

FI33/38 9. Kun kanaanilaiset ja kaikki muut maan asukkaat sen kuulevat, niin he saartavat

Biblia1776 9. Kuin Kanaanealaiset ja kaikki maan asuvaiset sen kuulevat, niin he piirittävät

meidät ja hävittävät meidän nimemme maan päältä. Mitä aiot tehdä suuren nimesi puolesta?

CPR1642 9. Cosca Cananerit ja caicki maan asuwaiset sen cuulewat nijn he pijrittäwät meidän ja häwittäwät meidän nimen maan päältä mitäs sijs teet sinun suurella nimelläs?

MLV19 9 For the Canaanites and all the inhabitants of the land will hear of it and will encompass us around and cut off our name from the earth and what will you do for your great name?

Luther1912 9. Wenn das die Kanaaniter und alle Einwohner des Landes hören, so werden sie uns umbringen und auch unsern Namen ausrotten von der Erde. Was willst du denn für deinen großen Namen tun?

RuSV1876 9 Хананеи и все жители земли услышат и окружат нас и истребят имя наше с земли. И что сделаешь тогда имени Твоему великому?

FI33/38 10. Mutta Herra sanoi Joosualle: Nouse! Miksi makaat kasvoillasi?

CPR1642 10. Nijn sanoi HERra Josualle: nuose mixi sinä

meidät ja hävittävät meidän nimemme maan päältä; mitäs siis teet sinun suurella nimelläs?

KJV 9. For the Canaanites and all the inhabitants of the land shall hear of it, and shall environ us round, and cut off our name from the earth: and what wilt thou do unto thy great name?

RV'1862 9. Porque los Cananeos, y todos los moradores de la tierra, oirán esto, y nos cercarán y raerán, nuestro nombre de sobre la tierra, entónces ¿qué harás tú a tu grande nombre?

Biblia1776 10. Niin sanoi Herra Josualle: nouse, miksi niin makaat kasvoillas?

nijn macat caswoillas?

MLV19 10 And Jehovah said to Joshua, You get up. Why are you thus fallen upon your face?

KJV 10. And the LORD said unto Joshua, Get thee up; wherefore liest thou thus upon thy face?

Luther1912 10. Da sprach der HERR zu Josua: Stehe auf! Warum liegst du also auf deinem Angesicht?

RV'1862 10. Y Jehová dijo a Josué: Levántate: ¿Por qué te postras así sobre tu rostro?

RuSV1876 10 Господь сказал Иисусу: встань, для чего ты пал на лице твое?

FI33/38 11. Israel on tehnyt syntiä, he ovat rikkoneet minun liittoni, jonka minä olen heille säätänyt; he ovat ottaneet sitä, mikä oli vihitty tuhon omaksi, he ovat varastaneet ja valhetelleet, he ovat panneet sen omain tavarainsa joukkoon.

Biblia1776 11. Israel on syntiä tehnyt ja rikkonut minun liittoni, jonka minä käskin heille, ja ottivat kirottua, ja varastivat, ja valhettelivat, ja panivat kaluinsa sekaan.

CPR1642 11. Israel horjahti ja rickoi minun lijttoni cuin minä käskin heille ja otit sijtä kirotusta ja warastit walhettelit ja panit heidän caluins secaan.

MLV19 11 Israel has sinned. Yes, they have even transgressed my covenant which I commanded them. Yes, they have even taken from what was set apart and have also stolen and also dissembled. And they have even put it among their own stuff.

KJV 11. Israel hath sinned, and they have also transgressed my covenant which I commanded them: for they have even taken of the accursed thing, and have also stolen, and dissembled also, and they have put it even among their own stuff.

Luther1912 11. Israel hat sich versündigt, sie haben

RV'1862 11. Israel ha pecado, y aun han quebrantado

meinen Bund übertreten, den ich ihnen angeboten habe, und haben des Verbannten etwas genommen und gestohlen und es verleugnet und unter eure Geräte gelegt.

RuSV1876 11 Израиль согрешил, и преступили они завет Мой, который Я завещалим; и взяли из заклятого, и украли, и утаили, и положили между своимивещами;

mi concierto, que yo les había mandado. Y aun han tomado del anatema, y aun han hurtado, y aun han mentido, y aun lo han guardado en sus vasos.

FI33/38 12. Sentähden israelilaiset eivät voi kestää vihollistensa edessä, vaan heidän täytyy kääntyä pakoon vihollistensa edestä, sillä he itse ovat vihityt tuhon omiksi. En minä enää ole teidän kanssanne, ellette hävitä keskuudestanne tuhon omaksi vihittyä.

CPR1642 12. Ei Israelin lapset woi seisoa heidän wihamiestens edes mutta käändä selkäns wiholistens puoleen sillä he owat kirouxes en minä sillen ole teidän cansan jollet te hucuta sitä kirottua teidän keskeldän.

Biblia1776 12. Ei Israelin lapset voi seisoa vihamiestensä edessä, vaan kääntävät selkänsä vihollistensa puoleen; sillä he ovat kirouksessa. En minä enää ole teidän kanssanne, jollette hukuta kirottua teidän keskeltänne.

MLV19 12 Therefore the sons of Israel cannot stand before their enemies. They turn their backs before their enemies because they have become accursed. I will not be with you* any more unless you* destroy what was set apart

KJV 12. Therefore the children of Israel could not stand before their enemies, but turned their backs before their enemies, because they were accursed: neither will I be with you any more, except ye destroy the accursed from

from among you*.

Luther1912 12. Die Kinder Israel können nicht stehen vor ihren Feinden, sondern müssen ihren Feinden den Rücken kehren; denn sie sind im Bann. Ich werde hinfort nicht mit euch sein, wo ihr nicht den Bann aus euch vertilgt.

RuSV1876 12 за то сыны Израилевы не могли устоять пред врагами своими и обратили тыл врагам своим, ибо они подпали заклятию; не буду более с вами, еслине истребите из среды вашей заклятого.

FI33/38 13. Nouse, pyhitä kansa ja sano: Pyhittäytykää huomiseksi, sillä näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Sinun keskuudessasi, Israel, on jotakin tuhon omaksi vihittyä; sinä et voi kestää vihollistesi edessä, ennenkuin olette poistaneet keskuudestanne tuhon omaksi vihityn.

CPR1642 13. Nouse ja pyhitä Canssa ja sano: pyhittäkät teitän huomenen saacka sillä nijn sano HERra Israelin Jumala: kirous on sinun keskelläs Israel sentähden et sinä ole seisowainen sinun wihamiestes edes sijhenasti cuin te sen kirouxen sijrrätte teidän seastan.

among you.

RV'1862 12. Por esto los hijos de Israel no podrán estar delante de sus enemigos, mas delante de sus enemigos volverán las espaldas, por cuanto han sido en el anatema. Yo no seré más con vosotros, sino destruyereis el anatema de en medio de vosotros.

Biblia1776 13. Nouse, ja pyhitä kansa ja sano: pyhittäkäät teitänne huomeneen saakka; sillä näin sanoo Herra Israelin Jumala: kirous on sinun keskelläs Israel, sentähden et sinä ole seisovainen vihamiestes edessä, siihenasti kuin te kirouksen siirrätte pois teidän seastanne.

MLV19 13 Up, sanctify the people and say, Sanctify yourselves against tomorrow. For Jehovah says thus, the God of Israel, There is what has been set apart in the midst of you, O Israel. You cannot stand before your enemies until you* take away the devoted thing from among you*.

KJV 13. Up, sanctify the people, and say, Sanctify yourselves against to morrow: for thus saith the LORD God of Israel, There is an accursed thing in the midst of thee, O Israel: thou canst not stand before thine enemies, until ye take away the accursed thing from among you.

Luther1912 13. Stehe auf und heilige das Volk und sprich: Heiligt euch auf morgen. Denn also sagte der HERR, der Gott Israels: Es ist ein Bann unter dir Israel; darum kannst du nicht stehen vor deinen Feinden, bis daß ihr den Bann von euch tut.

RV'1862 13. Levántate, santifica el pueblo, y dí: Santificáos, para mañana, porque Jehová el Dios de Israel dice así: Anatema hay en medio de tí Israel, no podrás estar delante de tus enemigos, hasta tanto que hayais quitado el anatema de en medio de vosotros.

RuSV1876 13 Встань, освяти народ и скажи: освятитесь к утру, ибо так говорит Господь Бог Израилев: „заклятое среди тебя, Израиль;посему ты не можешь устоять пред врагами твоим, доколе не отдалишь от себя заклятого";

FI33/38 14. Astukaa siis huomenaamuna sukukunnittain esiin, ja se sukukunta, johon Herran arpa osuu, astukoon esiin suvuittain, ja se suku, johon Herran arpa osuu, astukoon

Biblia1776 14. Ja teidän pitää varhain huomeneltain käymän edes teidän sukukuntainne jälkeen: ja jonka sukukunnan päälle Herran arpa lankee, sen pitää käymän edes

esiin perhekunnittain, ja se perhekunta, johon Herran arpa osuu, astukoon esiin mies mieheltä.

perhekuntainsa jälkeen: ja jonka perhekunnan päälle Herran arpa lankee, sen pitää käymän edes huonettensa jälkeen: ja jonka huoneen päälle Herran arpa lankee, pitää käymän edes kukin perheenisäntä toinen toisensa jälkeen.

CPR1642 14. Ja teidän pitä warhain huomeneldain käymän edes teidän sucucundain jälken ja jonga sucucunnan päälle HERran arpa lange hänen pitä käymän huonens jälken edes ja jonga huonen päälle HERran arpa lange pitä käymän edes cukin perhenisändä toinen toisens jälken.

MLV19 14 In the morning therefore you* will be brought near by your* tribes and it will be, that the tribe which Jehovah takes will come near by families and the family which Jehovah will take will come near by households and the household which Jehovah will take will come near man by man.

KJV 14. In the morning therefore ye shall be brought according to your tribes: and it shall be, that the tribe which the LORD taketh shall come according to the families thereof; and the family which the LORD shall take shall come by households; and the household which the LORD shall take shall come man by man.

Luther1912 14. Und sollt euch früh herzumachen, ein Stamm nach dem andern; und welchen Stamm der HERR treffen wird, der soll sich herzumachen, ein Geschlecht nach dem andern; und welch Geschlecht der HERR

RV'1862 14. Allegaros heis pues mañana por vuestras tribus, y la tribu que Jehová tomare, se allegará por sus familias, y la familia que Jehová tomare, se allegará por sus casas, y la casa que Jehová tomare, se allegará por los

treffen wird, das soll sich herzumachen, ein Haus nach dem andern; und welch Haus der HERR treffen wird, das soll sich herzumachen, ein Hauswirt nach dem andern.

RuSV1876 14 завтра подходите все по коленам вашим; колено же, которое укажет Господь, пусть подходит по племенам; племя, которое укажет Господь, пусть подходит по семействам; семейство, которое укажет Господь, пусть подходит по одному человеку;

varones.

FI33/38 15. Mutta se, jolta tavataan tuhon omaksi vihittyä, poltettakoon tulessa, hän ja kaikki, mitä hänellä on, sillä hän on rikkonut Herran liiton ja tehnyt häpeällisen teon Israelissa.

CPR1642 15. Ja joca löytän ryhtynexi jongun kirottun caluun hän pitä tulella poltettaman ja caicki mitä hänellä on että hän HERran lijton on rickonut ja tehnyt hulluuden Israelis.

Biblia1776 15. Ja pitää tapahtuman, että joka löydetään ryhtyneeksi johonkuhun kirottuun kaluun, se pitää tulella poltettaman ja kaikki mitä hänellä on, että hän Herran liiton on rikkonut ja tehnyt hulluuden Israelissa.

MLV19 15 And it will be, that he who is taken with the devoted thing will be burnt with fire, he and all that he has, because he has transgressed the covenant of Jehovah and because he has

KJV 15. And it shall be, that he that is taken with the accursed thing shall be burnt with fire, he and all that he hath: because he hath transgressed the covenant of the LORD, and

done senselessness in Israel.

Luther1912 15. Und welcher gefunden wird im Bann, den soll man mit Feuer verbrennen mit allem, was er hat, darum daß er den Bund des HERRN übertreten und eine Torheit in Israel begangen hat.

RuSV1876 15 и обличенного в похищении заклятого пусть сожгут огнем, его и все, что у него, за то, что онпреступил завет Господень и сделал беззаконие среди Израиля.

because he hath wrought folly in Israel.

RV'1862 15. Y el que fuere tomado en el anatema será quemado a fuego, él y todo lo que tiene, por cuanto ha quebrantado el concierto de Jehová, y ha cometido maldad en Israel.

FI33/38 16. Niin Joosua antoi varhain seuraavana aamuna Israelin sukukunnittain astua esiin; ja arpa osui Juudan sukukuntaan.

CPR1642 16. NIin nuosi Josua warhain huomeneldain ja toi Israelin edes yhden sucucunnan toisen jälken ja arpa langeis Judan sucucunnan päälle.

Biblia1776 16. Niin nousi Josua varhain huomeneltain ja toi Israelin edes, yhden sukukunnan toisen jälkeen; ja arpa lankesi Juudan sukukunnan päälle.

MLV19 16 So Joshua rose up early in the morning and brought Israel near by their tribes and the tribe of Judah was taken.

Luther1912 16. Da machte sich Josua des Morgens früh auf und brachte Israel herzu, einen Stamm nach dem andern; und es ward getroffen der

KJV 16. So Joshua rose up early in the morning, and brought Israel by their tribes; and the tribe of Judah was taken:

RV'1862 16. Josué pues levantándose de mañana hizo allegar a Israel por sus tribus, y fué tomada la tribu de Judá.

Stamm Juda.

RuSV1876 16 Иисус, встав рано поутру, велел подходить Израилю по коленам его, и указано колено Иудино;

FI33/38 17. Silloin hän antoi Juudan sukukunnan astua esiin, ja arpa osui serahilaisten sukuun. Sitten hän antoi serahilaisten suvun astua esiin mies mieheltä, ja arpa osui Sabdiin.

Biblia1776 17. Ja kuin hän Juudan sukukunnan toi edes, lankesi arpa Serahilaisten perhekunnalle, ja kuin hän toi Serahilaisten perhekunnan edes, yhden perheenisännän toisen jälkeen, lankesi arpa Saddille.

CPR1642 17. Ja cosca hän Judan sucucunnan toi edes langeis arpa Serahiterein perhecunnan päälle ja cosca hän toi Serahiterein perhecunnan edes yhden perhenisännän toisen jälken langeis arpa Sabdin päälle.

MLV19 17 And he brought near the family of Judah and he took the Zerahite family. And he brought near the family of the Zerahites man by man and Zabdi was taken.

KJV 17. And he brought the family of Judah; and he took the family of the Zarhites: and he brought the family of the Zarhites man by man; and Zabdi was taken:

Luther1912 17. Und da er die Geschlechter in Juda herzubrachte, ward getroffen das Geschlecht der Serahiter. Und da er das Geschlecht der Serahiter herzubrachte, einen Hauswirt nach dem andern, ward Sabdi getroffen.

RV'1862 17. Y haciendo allegar la tribu de Judá, fué tomada la familia de los de Zari. Y haciendo allegar la familia de los de Zari por los varones, fué tomado Zabdi.

RuSV1876 17 потом велел подходить племенам Иуды,

и указано племя Зары; велел подходить
племени Зарину по семействам, и указано
семейство Завдиево;

FI33/38 18. Niin hän antoi hänen perhekuntansa mies
mieheltä astua esiin, ja arpa osui Aakaniin,
Karmin poikaan, joka oli Sabdin poika, joka
Serahin poika, Juudan sukukuntaa.

Biblia1776 18. Ja kuin hän toi edes hänen huoneensa
miesluvun jälkeen, niin lankesi arpa Akanille,
Karmin pojalle, Saddin pojan, Seran pojan,
Juudan sukukunnasta.

CPR1642 18. Ja cosca hän toi edes hänen huonens
mieslugun jälken nijn langeis arpa Achanin
Carmin pojan päälle Sabdin pojan Serahn
pojan Judan sucucunnasta.

MLV19 18 And he brought near his household man by
man and Achan, the son of Carmi, the son of
Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah,
was taken.

KJV 18. And he brought his household man by
man; and Achan, the son of Carmi, the son of
Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah,
was taken.

Luther1912 18. Und da er sein Haus herzubrachte, einen
Wirt nach dem andern, ward getroffen Achan,
der Sohn Charmis, des Sohnes Sabdis, des
Sohnes Serahs, aus dem Stamm Juda.

RV'1862 18. E hizo allegar su casa por los varones, y
fué tomado Acán hijo de Carmi, hijo de
Zabdi, hijo de Zaré, de la tribu de Judá.

RuSV1876 18 велел подходить семейству его по
одному человеку,и указан Ахан, сын
Хармия, сына Завдия, сына Зары, из колена
Иудина.

FI33/38 19. Silloin Joosua sanoi Aakanille: Poikani, anna Herralle, Israelin Jumalalle, kunnia ja anna hänelle ylistys: tunnusta minulle, mitä olet tehnyt, äläkä salaa sitä minulta.

Biblia1776 19. Ja Josua sanoi Akanille: minun poikani, anna Herralle Israelin Jumalalle kunnia ja anna hänelle ylistys, ja ilmoita minulle mitäs teit, ja älä salaa sitä minulta.

CPR1642 19. Ja Josua sanoi Achanille: minun poican anna HERralle Israelin Jumalalle cunnia ja anna hänelle ylistys ja tunnusta hänen edesäns ja sano minulle mitäs teit ja älä sala sitä minulda.

MLV19 19 And Joshua said to Achan, I beseech you, my son give glory to Jehovah, the God of Israel and make confession to him and tell me now what you have done. Hide it not from me.

KJV 19. And Joshua said unto Achan, My son, give, I pray thee, glory to the LORD God of Israel, and make confession unto him; and tell me now what thou hast done; hide it not from me.

Luther1912 19. Und Josua sprach zu Achan: Mein Sohn, gib dem HERRN, dem Gott Israels, die Ehre und gib ihm das Lob und sage mir an: Was hast du getan? und leugne mir nichts.

RV'1862 19. Entónces Josué dijo a Acán: Hijo mío, da ahora gloria a Jehová el Dios de Israel, y dále alabanza; y declárame ahora lo que has hecho; no me lo encubras.

RuSV1876 19 Тогда Иисус сказал Ахану: сын мой! воздай славу Господу, Богу Израилеву и сделай пред Ним исповедание и объяви мне, что ты сделал; не скрой от меня.

FI33/38 20. Niin Aakan vastasi Joosualle ja sanoi: Minä todella olen tehnyt syntiä Herraa, Israelin

Biblia1776 20. Silloin vastasi Akan Josualle ja sanoi: totisesti olen minä syntiä tehnyt Herraa

Jumalaa, vastaan, sillä näin minä tein:

CPR1642 20. Silloin wastais Achan Josualle ja sanoi: totisesta olen minä horjahtanut HERra Israelin Jumalata wastan nijn ja nijn minä tein.

MLV19 20 And Achan answered Joshua and said, Of a truth I have sinned against Jehovah, the God of Israel and thus and thus have I done:

Luther1912 20. Da antwortete Achan Josua und sprach: Wahrlich, ich habe mich versündigt an dem HERRN, dem Gott Israels. Also und also habe ich getan:

RuSV1876 20 В ответ Иисусу Ахан сказал: точно, я согрешил пред Господом Богом Израилевым и сделал то и то:

FI33/38 21. kun minä näin saaliin joukossa kauniin sinearilaisen vaipan, kaksisataa sekeliä hopeata ja kultalevyn, viidenkymmenen sekelin painoisen niin minussa syttyi niihin himo, ja minä otin ne; ne ovat kätkettyinä maahan keskelle minun telttaani, hopea alimpana.

CPR1642 21. Sillä minä näin saalisa yhden callin Babelin hamen ja caxi sata Sicli hopiata ja yhden

Israelin Jumalaa vastaan: niin ja niin minä tein.

KJV 20. And Achan answered Joshua, and said, Indeed I have sinned against the LORD God of Israel, and thus and thus have I done:

RV'1862 20. Y Acán respondió a Josué, diciendo: Verdaderamente yo he pecado contra Jehová el Dios de Israel, y he hecho así, y así:

Biblia1776 21. Minä näin saaliissa yhden kalliin Babelin hameen, ja kaksisataa sikliä hopiaa, ja kultaisen kielen, joka painoi viisikymmentä sikliä, joita minun mieleni teki, ja minä otin ne; ja katso, se on kaivettu maahan keskellä minun majaani ja hopia sen alla.

cullaisen kielen joca painoi wijsikymmndä Sicli jota minun mielen teki ja otin ne ja cadzo se on caiwettu maahan keskellä minun majani ja hopia sen alla.

MLV19 21 When I saw among the spoil a pleasant Babylonian mantle and two hundred shekels of silver and a wedge of gold of fifty shekels weight, then I desired them and took them. And behold, they are hid in the ground in the midst of my tent and the silver under it.

Luther1912 21. ich sah unter dem Raub einen köstlichen babylonischen Mantel und zweihundert Silberlinge und eine goldene Stange, fünfzig Lot am Gewicht; des gelüstete mich, und ich nahm es. Und siehe es ist verscharrt in die Erde in meiner Hütte und das Silber darunter.

RuSV1876 21 между добычею увидел я одну прекрасную Сеннаарскую одежду и двести сиклей серебра и слиток золота весом в пятьдесят сиклей; это мне полюбилось и я взял это; и вот, оно спрятано в земле среди шатра моего, и серебро подним.

KJV 21. When I saw among the spoils a goodly Babylonish garment, and two hundred shekels of silver, and a wedge of gold of fifty shekels weight, then I coveted them, and took them; and, behold, they are hid in the earth in the midst of my tent, and the silver under it.

RV'1862 21. Que ví entre los despojos un manto Babilónico muy bueno, y doscientos siclos de plata, y una barra de oro de peso de cincuenta siclos; lo cual codicié, y tomé: y he aquí que está escondido debajo de tierra en el medio de mi tienda: y el dinero está debajo de ello.

FI33/38 22. Niin Joosua lähetti miehiä ottamaan selkoa, ja ne juoksivat telttaan. Siellä oli kätkö hänen teltassaan, hopea alimpana.

CPR1642 22. Nijn Josua lähetti sinne sanan ja ne juoxit majaan ja cadzo siellä oli se caiwettu maahan hänen majaans ja hopia sen alla.

Biblia1776 22. Niin Josua lähetti sinne sanansaattajat, ja ne juoksivat majaan; ja katso, se oli kaivettu hänen majaansa ja hopia sen alla.

MLV19 22 So Joshua sent messengers and they ran to the tent. And behold, it was hid in his tent and the silver under it.

KJV 22. So Joshua sent messengers, and they ran unto the tent; and, behold, it was hid in his tent, and the silver under it.

Luther1912 22. Da sandte Josua Boten hin, die liefen zur Hütte; und siehe, es war verscharrt in seiner Hütte und das Silber darunter.

RV'1862 22. Josué entónces envió mensajeros, los cuales fueron corriendo a la tienda, y he aquí que todo estaba escondido en su tienda; y el dinero debajo de ello.

RuSV1876 22 Иисус послал людей, и они побежали в шатер; и вот, все это спрятано было в шатре его, и серебро под ним.

FI33/38 23. Ja he ottivat ne teltasta, veivät ne Joosuan ja kaikkien israelilaisten luo ja panivat Herran eteen.

CPR1642 23. Ja he otit sen majasta ja weit Josuan ja caickein Israelin lasten tygö ja panit sen HERran eteen.

Biblia1776 23. Ja he ottivat ne majasta, ja veivät ne Josuan ja kaikkein Israelin lasten tykö, ja panivat ne Herran eteen.

MLV19 23 And they took them from the midst of the

KJV 23. And they took them out of the midst of

tent and brought them to Joshua and to all the sons of Israel and they laid them down before Jehovah.

the tent, and brought them unto Joshua, and unto all the children of Israel, and laid them out before the LORD.

Luther1912 23. Und sie nahmen's aus der Hütte und brachten's zu Josua und zu allen Kindern Israel und schütteten es vor den HERRN.

RV'1862 23. Y tomándolo de en medio de la tienda, trajéronlo a Josué: y a todos los hijos de Israel; y pusiéronlo delante de Jehová.

RuSV1876 23 Они взяли это из шатра и принесли к Иисусу и ко всем сынам Израилевым и положили пред Господом.

FI33/38 24. Niin Joosua yhdessä koko Israelin kanssa otti Aakanin, Serahin pojan, ja hopean, vaipan ja kultalevyn, sekä hänen poikansa, tyttärensä, härkänsä, aasinsa, lampaansa, telttansa ynnä kaikki, mitä hänellä oli, ja he veivät ne Aakorin laaksoon.

Biblia1776 24. Niin otti Josua ja koko Israel hänen kanssansa Akanin Seran pojan, ja hopian, ja hameen, ja kultaisen kielen, hänen poikansa ja tyttärensä, hänen härkänsä, aasinsa ja lampaansa, hänen majansa ja kaikki mitä hänen omansa oli, ja veivät ne Akorin laaksoon.

CPR1642 24. Nijn otti Josua ja coco Israel hänen cansans Achanin Serahn pojan ja hopian hamen ja cullaisen kielen hänen poicans ja tyttärens hänen härkäns Asins ja lambans hänen majans ja caicki mitä hänen omans oli ja weit ne Achorin laxoon.

MLV19 24 And Joshua and all Israel with him, took Achan the son of Zerah and the silver and the

KJV 24. And Joshua, and all Israel with him, took Achan the son of Zerah, and the silver, and

mantle and the wedge of gold and his sons and his daughters and his oxen and his donkeys and his sheep and his tent and all that he had and they brought them up to the valley of Achor.

the garment, and the wedge of gold, and his sons, and his daughters, and his oxen, and his asses, and his sheep, and his tent, and all that he had: and they brought them unto the valley of Achor.

Luther1912 24. Da nahm Josua und das ganze Israel mit ihm Achan, den Sohn Serahs, samt dem Silber, Mantel und der goldenen Stange, seine Söhne und Töchter, seine Ochsen und Esel und Schafe, seine Hütte und alles, was er hatte, und führten sie hinauf ins Tal Achor.

RV'1862 24. Entónces Josué tomó a Acán hijo de Zaré, y el dinero, y el manto y la barra de oro, y sus hijos y sus hijas, y sus bueyes y sus asnos, y sus ovejas, y su tienda, y todo cuanto tenía, y todo Israel con él, y lleváronlo todo al valle de Acor:

RuSV1876 24 Иисус и все Израильтяне с ним взяли Ахана, сына Зарина, и серебро, и одежду, и слиток золота, и сыновей его и дочерей его, и волов его и ослов его, и овец его и шатер его, и все, что у него было , и вывели их на долину Ахор.

FI33/38 25. Ja Joosua sanoi: Miksi olet syössyt meidät onnettomuuteen? Herra syöksee sinut onnettomuuteen tänä päivänä. Silloin koko Israel kivitti hänet kuoliaaksi. He polttivat heidät tulessa ja kivittivät heidät.

Biblia1776 25. Ja Josua sanoi: miksis meitä murheelliseksi saatit? saattakoon Herra sinun merheelliseksi tänäpäivänä. Ja koko Israel kivitti heitä kuoliaaksi, ja polttivat heidät tulella sitte kuin he olivat heidän kivittäneet.

CPR1642 25. Ja Josua sanoi: ettäs me murhellisexi saatit saattacon HERra sinun murhellisexi

tänäpäiwänä ja coco Israel kiwitti heitä ja poltit heidän tulella.

MLV19 25 And Joshua said, Why have you troubled us? Jehovah will trouble you this day. And all Israel stoned him with stones and they burned them with fire and stoned them with stones.

KJV 25. And Joshua said, Why hast thou troubled us? the LORD shall trouble thee this day. And all Israel stoned him with stones, and burned them with fire, after they had stoned them with stones.

Luther1912 25. Und Josua sprach: Weil du uns betrübt hast, so betrübe dich der HERR an diesem Tage. Und das ganze Israel steinigte ihn und verbrannte sie mit Feuer. Und da sie sie gesteinigt hatten,

RV'1862 25. Y dijo Josué: ¿Por qué nos has turbado? Túrbete Jehová en este día. Y todos los Israelitas le apedrearon, y los quemaron a fuego, y los apedrearon con piedras.

RuSV1876 25 И сказал Иисус: за то, что ты навел на нас беду, Господь на тебя наводит беду в день сей. И побили его все Израильтяне камнями, и сожгли их огнем, и наметали на них камни.

FI33/38 26. Ja he kasasivat hänen päällensä suuren kiviroukkion, joka vielä tänäkin päivänä on olemassa; ja niin Herra lauhtui vihansa hehkusta. Sentähden kutsutaan sitä paikkaa vielä tänäkin päivänä Aakorin laaksoksi.

Biblia1776 26. Ja sitte tekivät he suuren kiviroukkion heidän päällensä, joka vielä on tähän päivään asti. Niin lakkasi Herran vihan julmuus. Siitä kutsutaan se paikka Akorin laaksoksi tähän päivään asti.

CPR1642 26. Ja cosca he kiwitit heidän teit he suuren kiwirouckion heidän päällens joca wielä on

tähän päiwän asti. Nijn lackais HERran wihan julmuus. Sijtä cudzutan se paicka Achorin laxoxi tähän päiwän asti.

MLV19 26 And they raised over him a great heap of stones, to this day and Jehovah turned from the fierceness of his anger. Therefore the name of that place was called the valley of Achor to this day.

KJV 26. And they raised over him a great heap of stones unto this day. So the LORD turned from the fierceness of his anger. Wherefore the name of that place was called, The valley of Achor, unto this day.

Luther1912 26. machten sie über sie einen großen Steinhaufen, der bleibt bis auf diesen Tag. Also kehrte sich der HERR von dem Grimm seines Zorns, Daher heißt derselbe Ort das Tal Achor bis auf diesen Tag.

RV'1862 26. Y levantaron sobre él un gran montón de piedras hasta hoy. Y Jehová se tornó de la ira de su furor. Y por esto fué llamado aquel lugar, el valle de Acor, hasta hoy.

RuSV1876 26 И набросали на него большую груду камней, которая уцелела и до сего дня. После сего утихла ярость гнева Господня. Посему то место называется долиною Ахор даже до сего дня.

8 luku

Ain valloitus ja hävitys. Alttari rakennetaan Eebalin vuorelle ja laki luetaan kansalle.

FI33/38 1. Ja Herra sanoi Joosualle: Älä pelkää äläkä

Biblia1776 1. Ja Herra sanoi Josualle: älä pelkää, älä

arkaile. Ota mukaasi kaikki sotaväki ja lähde ja mene Aihin. Katso, minä annan sinun käsiisi Ain kuninkaan ja hänen kansansa, hänen kaupunkinsa ja maansa.

CPR1642 1. JA HErra sanoi Josualle: älä pelkä älä myös wapise ota cansas caicki sotawäki ja walmista ja mene Aijn. Cadzo minä annoin Ain Cuningan Canssoinens Caupunginens ja mainens sinun kätees.

myös vapise: ota kanssas kaikki sotaväki, ja nouse ja mene ylös Aihin; katso, minä annan Ain kuninkaan kansoinensa, kaupunkinensa ja mainensa sinun kätees.

MLV19 1 And Jehovah said to Joshua, Do not fear, neither be dismayed. Take all the people of war with you and arise, go up to Ai. See, I have given into your hand the king of Ai and his people and his city and his land.

Luther1912 1. Und der HERR sprach zu Josua: Fürchte dich nicht und zage nicht! Nimm mit dir alles Kriegsvolk und mache dich auf und zieh hinauf gen Ai! Siehe da, ich habe den König zu Ai samt seinem Volk, seiner Stadt, und seinem Lande in deine Hände gegeben.

RuSV1876 1 Господь сказал Иисусу: не бойся и не ужасайся; возьми с собою весь народ, способный к войне, и встав пойди к Гаю; вот, Я предаю в руки твои царя Гайского и народ его, город его и землю его;

KJV 1. And the LORD said unto Joshua, Fear not, neither be thou dismayed: take all the people of war with thee, and arise, go up to Ai: see, I have given into thy hand the king of Ai, and his people, and his city, and his land:

RV'1862 1. Y JEHOVÁ dijo a Josué: No temas, ni desmayes: toma contigo toda la gente de guerra, y levántate y sube a Hai. Mira, yo he entregado en tu mano al rey de Hai, y a su pueblo, a su ciudad y a su tierra.

FI33/38 2. Ja tee Aille ja sen kuninkaalle, niinkuin teit Jerikolle ja sen kuninkaalle; kuitenkin saatte ryöstää itsellenne, mitä sieltä on saatavana saalista ja karjaa. Aseta väijytys kaupungin taa.

CPR1642 2. Ja tee Aille ja hänen Cuningallens nijncuins teit Jeriholle ja hänen Cuningallens ainoastans hänen saalins ja carjans jacacat keskenän ja pane wäjyjät Caupungin taa.

Biblia1776 2. Ja sinun pitää tekemän Aille ja sen kuninkaalle niinkuin sinä teit Jeriholle ja sen kuninkaalle; ainoasti hänen saaliinsa ja karjansa jakakaat keskenänne, ja pane väijyjät kaupungin taa.

MLV19 2 And you will do to Ai and its king as you did to Jericho and its king. Only the spoil of it and the cattle of it, you* will take for a prey to yourselves. Set an ambush for the city behind it.

Luther1912 2. Du sollst mit Ai und seinem König tun, wie du mit Jericho und seinem König getan hast, nur daß ihr ihren Raub und ihr Vieh unter euch teilen sollt. Aber stelle einen Hinterhalt hinter der Stadt.

RuSV1876 2 сделай с Гаем и царем его то же, что сделал ты с Иерихоном и царем его, только добычу его и скот его разделите себе; сделай засаду позадигорода.

KJV 2. And thou shalt do to Ai and her king as thou didst unto Jericho and her king: only the spoil thereof, and the cattle thereof, shall ye take for a prey unto yourselves: lay thee an ambush for the city behind it.

RV'1862 2. Y harás a Hai, y a su rey como hiciste a Jericó, y a su rey: sino que sus despojos y sus bestias saquearéis para vosotros. Pondrás pues emboscadas a la ciudad de tras de ella.

FI33/38 3. Niin Joosua ynnä kaikki sotaväki lähti liikkeelle mennäkseen Aihin. Ja Joosua valitsi kolmekymmentä tuhatta miestä, sotaurhoa, ja lähetti heidät menemään yöllä.

Biblia1776 3. Niin Josua nousi kaiken sotaväen kanssa menemään ylös Aihin, ja Josua valitsi kolmekymmentä tuhatta väkevää sotamiestä ja lähetti heidät yöllä ulos,

CPR1642 3. NIin Josua walmisti idzens caiken sotawäen cansa menemän Aijn ja Josua walidzi colmekymmendä tuhatta sotamiestä ja lähetti heidän yöllä ulos.

MLV19 3 So Joshua arose and all the people of war, to go up to Ai. And Joshua chose out thirty thousand men, the mighty men of valor and sent them forth by night.

KJV 3. So Joshua arose, and all the people of war, to go up against Ai: and Joshua chose out thirty thousand mighty men of valour, and sent them away by night.

Luther1912 3. Da machte sich Josua auf und alles Kriegsvolk, hinaufzuziehen gen Ai. Und Josua erwählte dreißigtausend streitbare Männer und sandte sie aus bei der Nacht{~}

RV'1862 3. Y Josué se levantó, y toda la gente de guerra para subir contra Hai: y escogió Josué treinta mil hombres fuertes, a los cuales envió de noche.

RuSV1876 3 Иисус и весь народ, способный к войне, встал, чтобы идти к Гаю,и выбрал Иисус тридцать тысяч человек храбрых и послал их ночью,

FI33/38 4. Ja hän käski heitä sanoen: Asettukaa väijyksiin kaupungin taa, ei aivan kauas kaupungista; ja olkaa kaikki valmiina.

Biblia1776 4. Ja käski heitä ja sanoi: katsokaat te, jotka väijytte kaupunkia kaupungin takana, ettette kauvas mene kaupungista, mutta olkaat kaikki valmiit.

CPR1642 4. Ja käski heitä ja sanoi: cadzocat te jotca wäjyttä Caupungin tacana ettet te ylön taamma mene Caupungista mutta olcat caicki walmit.

MLV19 4 And he commanded them, saying, Behold, you* will lie in ambush against the city, behind the city. Do not go very far from the city, but be you* all ready,

KJV 4. And he commanded them, saying, Behold, ye shall lie in wait against the city, even behind the city: go not very far from the city, but be ye all ready:

Luther1912 4. und gebot ihnen und sprach: Seht zu, ihr sollt der Hinterhalt sein hinter der Stadt; macht euch aber nicht allzu ferne von der Stadt und seid allesamt bereit!

RV'1862 4. Y mandóles, diciendo: Mirád, pondréis emboscada a la ciudad detrás de ella: no os alejaréis mucho de la ciudad, y estaréis todos apercibidos.

RuSV1876 4 и дал им приказание и сказал: смотрите, вы будете составлять засаду у города позади города; не отходите далеко от города и будьте все готовы;

FI33/38 5. Mutta minä ynnä kaikki se väki, joka on minun kanssani, lähenemme kaupunkia. Kun he sitten tulevat ulos meitä vastaan niinkuin ensi kerrallakin, niin me käännymme pakoon heidän edestänsä.

Biblia1776 5. Ja minä ja kaikki kansa, joka minun kanssani on, lähestymme kaupunkia. Ja kuin he tulevat ulos meitä vastaan niinkuin ennenkin, niin me pakenemme heidän edellänsä,

CPR1642 5. Minä ja caicki Canssa joca minun cansani on lähestym Caupungita ja cosca he tulewat meitä wastan nijncuin ennengin nijn me

pakenem heidän edelläns.

MLV19 5 and I and all the people that are with me, will approach to the city. And it will happen, when they come out against us, as at the first, that we will flee before them.

Luther1912 5. Ich aber und das Volk, das mit mir ist, wollen uns zu der Stadt machen. Und wenn sie uns entgegen herausfahren wie das erstemal, so wollen wir vor ihnen fliehen,

RuSV1876 5 а я и весь народ, который со мною, подойдем к городу; и когда жители Гая выступят против нас, как и прежде, то мы побежим от них;

KJV 5. And I, and all the people that are with me, will approach unto the city: and it shall come to pass, when they come out against us, as at the first, that we will flee before them,

RV'1862 5. Y yo y todo el pueblo que está conmigo nos acercarémos a la ciudad: y cuando ellos saldrán contra nosotros, como hicieron ántes, huiremos delante de ellos.

FI33/38 6. Ja he seuraavat meitä niin kauas, että eristämme heidät kaupungista, sillä he sanovat: 'He pakenevat meitä niinkuin ensi kerrallakin.' Kun me näin pakenemme heitä,

CPR1642 6. Että he tulisit meidän jälkem nijncauwan että me saisim heidän eroitetuxi Caupungist: sillä he sanowat: he pakenewat meidän edelläm nijncuin ennengin ja me pakenem heidän edelläns.

Biblia1776 6. Että he tulisivat meidän jälkeemme niinkauvan, että me saisimme heidät eroitetuksi kaupungista; sillä he sanovat: he pakenevat meidän edellämme niinkuin ennenkin; ja me pakenemme heidän edellänsä.

MLV19 6 And they will come out after us, till we have drawn them away from the city, for they will say, They flee before us, as at the first. So we will flee before them.

KJV 6. (For they will come out after us) till we have drawn them from the city; for they will say, They flee before us, as at the first: therefore we will flee before them.

Luther1912 6. daß sie uns nachfolgen heraus, bis daß wir sie von der Stadt hinwegreißen. Denn sie werden gedenken, wir fliehen vor ihnen wie das erstemal. Und wenn wir vor ihnen fliehen,

RV'1862 6. Y ellos saldrán tras nosotros hasta que les arranquemos de la ciudad. Porque ellos dirán: Huyen de nosotros como la primera vez: porque nosotros huiremos delante de ellos.

RuSV1876 6 они пойдут за нами, так что мы отвлечем их от города; ибо они скажут: „бегут от нас, как и прежде"; когда мы побежим от них,

FI33/38 7. silloin nouskaa te väijytyksestä ja ottakaa kaupunki haltuunne, sillä Herra, teidän Jumalanne, antaa sen teidän käsiinne.

Biblia1776 7. Silloin te nouskaat väijymästä ja ottakaat kaupunki; sillä Herra teidän Jumalanne antaa sen teidän käteenne.

CPR1642 7. Silloin noscat wäjymäst ja ottacat Caupungi: sillä HERra teidän Jumalan anda sen teidän käteen.

MLV19 7 And you* will rise up from the ambush and take possession of the city, for Jehovah your* God will deliver it into your* hand.

KJV 7. Then ye shall rise up from the ambush, and seize upon the city: for the LORD your God will deliver it into your hand.

Luther1912 7. sollt ihr euch aufmachen aus dem Hinterhalt und die Stadt einnehmen; denn der

RV'1862 7. Entónces vosotros os levantaréis de la emboscada, y tomaréis la ciudad: y Jehová

HERR, euer Gott, wird sie in eure Hände geben.

RuSV1876 7 тогда вы встаньте из засады и завладейте городом, и Господь Бог ваш предаст его в руки ваши;

vuestro Dios os la entregará en vuestras manos.

FI33/38 8. Ja kun olette saaneet kaupungin valtaanne, sytyttäkää kaupunki palamaan; tehkää Herran sanan mukaan. Huomatkaa, että minä käsken teidän tehdä sen.

CPR1642 8. Ja cosca te oletta saanet Caupungin sytyttäkät häneen tuli ja tehkät HERran sanan jälken cadzo minä olen sen käskenyt teille.

Biblia1776 8. Ja kuin te olette saaneet kaupungin, sytyttäkäät siihen tuli ja tehkäät Herran sanan jälkeen; katsokaat, minä olen sen käskenyt teille.

MLV19 8 And it will be, when you* have seized upon the city, that you* will set the city on fire. According to the word of Jehovah will you* do. See, I have commanded you*.

Luther1912 8. Wenn ihr aber die Stadt eingenommen habt, so steckt sie an mit Feuer und tut nach dem Wort des HERRN. Seht, ich habe es euch geboten.

RuSV1876 8 когда возьмете город, зажгите город огнем, по слову Господню сделайте; смотрите, я повелеваю вам.

KJV 8. And it shall be, when ye have taken the city, that ye shall set the city on fire: according to the commandment of the LORD shall ye do. See, I have commanded you.

RV'1862 8. Y cuando la hubiereis tomado, meterla heis a fuego. Haréis conforme a la palabra de Jehová. Mirád, que yo os lo he mandado.

FI33/38 9. Sitten Joosua lähetti heidät menemään, ja he menivät ja asettuivat väijytyspaikkaan Beetelin ja Ain välille, länteen päin Aista. Mutta Joosua oli sen yön kansan kanssa.

Biblia1776 9. Niin Josua lähetti heidät, ja he menivät sinne väijymään ja pidättivät BetElin ja Ain välillä, lännen puolella Aista; mutta Josua yötyi kansan keskellä.

CPR1642 9. Nijn Josua lähetti heidän ja he menit sinne wäjymän ja pidätit BethElin ja Ain wälillä lännen puolella Aist mutta Josua yödyi Canssan keskellä.

MLV19 9 And Joshua sent them forth and they went to the ambush and abode between Bethel and Ai, on the west side of Ai, but Joshua lodged that night among the people.

KJV 9. Joshua therefore sent them forth: and they went to lie in ambush, and abode between Bethel and Ai, on the west side of Ai: but Joshua lodged that night among the people.

Luther1912 9. Also sandte sie Josua hin; und sie gingen hin auf den Hinterhalt und hielten zwischen Beth-El und Ai abendwärts von Ai. Josua aber blieb die Nacht unter dem Volk{~}

RV'1862 9. Entónces Josué les envió: y ellos se fueron a la emboscada, y pusiéronse entre Betel, y Hai, al occidente de Hai: y Josué se quedó aquella noche en medio del pueblo.

RuSV1876 9 Таким образом послал их Иисус, и они пошли в засаду и засели междуВефилем и между Гаем, с западной стороны Гая; а Иисус в ту ночь ночевал среди народа.

FI33/38 10. Varhain seuraavana aamuna Joosua piti kansan katselmuksen ja lähti, hän ja Israelin vanhimmat, kansan etunenässä nousemaan

Biblia1776 10. Ja Josua nousi varhain ja asetti kansan, ja hän meni ylös ja Israelin vanhimmat Aihin kansan edellä.

Aihin.

CPR1642 10. Ja nousi warhain ja asetti Canssan ja meni wanhimbain cansa Israelist Aijn Canssan edellä.

MLV19 10 And Joshua arose up early in the morning and mustered the people and went up, he and the elders of Israel, before the people to Ai.

KJV 10. And Joshua rose up early in the morning, and numbered the people, and went up, he and the elders of Israel, before the people to Ai.

Luther1912 10. und machte sich des Morgens früh auf und ordnete das Volk und zog hinauf mit den Ältesten Israels vor dem Volk her gen Ai.

RV'1862 10. Y levantándose Josué muy de mañana, contó el pueblo, y subió él y los ancianos de Israel delante del pueblo contra Hai.

RuSV1876 10 Встав рано поутру, Иисус осмотрел народ, и пошел он и старейшины Израилевы впереди народа к Гаю;

FI33/38 11. Ja kaikki se sotaväki, joka oli hänen kanssaan, nousi, lähestyi ja tuli kaupungin edustalle; ja he leiriytyivät Ain pohjoispuolelle, niin että laakso oli heidän ja Ain välillä.

Biblia1776 11. Ja kaikki sotaväki, jotka hänen tykönänsä olivat, menivät, kävivät edes ja tulivat kaupungin kohdalle ja sioittivat itsensä pohjan puolelle Aista; ja laakso oli heidän ja Ain välillä.

CPR1642 11. Ja caicki sotawäki jotca hänen tykönäns olit menit käwit edes ja tulit Caupungin cohdalle ja sioitit idzens pohjan puolelle Aist ja laxo oli heidän ja Ain wälillä.

MLV19 11 And all the people, (even the men of) war who were with him, went up and drew near and came before the city and encamped on the north side of Ai. Now there was a valley between him and Ai.

KJV 11. And all the people, even the people of war that were with him, went up, and drew nigh, and came before the city, and pitched on the north side of Ai: now there was a valley between them and Ai.

Luther1912 11. Und alles Kriegsvolk, das bei ihm war, zog hinauf, und sie traten herzu und kamen gegen die Stadt und lagerten sich gegen Mitternacht vor Ai, daß nur ein Tal war zwischen ihnen und Ai.

RV'1862 11. Asimismo toda la gente de guerra, que estaba con él, subieron, y llegaron, y vinieron delante de la ciudad: y asentaron el campo a la parte del norte de Hai: y el valle estaba entre él y Hai.

RuSV1876 11 и весь народ, способный к войне, который был с ним, пошел, приблизился и подошел к городу,

FI33/38 12. Sitten hän otti noin viisituhatta miestä ja asetti heidät väijyksiin Beetelin ja Ain välille, länteen päin kaupungista.

Biblia1776 12. Mutta hän otti liki viisituhatta miestä ja pani ne väijymään BetElin ja Ain välillä, lännen puolella kaupunkia.

CPR1642 12. Mutta hän otti liki wijsi tuhatta miestä ja pani ne wäjymän BethElin ja Ain wälillä lännen puolelle Caupungita.

MLV19 12 And he took about five thousand men and set them in ambush between Bethel and Ai, on the west side of the city.

KJV 12. And he took about five thousand men, and set them to lie in ambush between Bethel and Ai, on the west side of the city.

Luther1912 12. Er hatte aber bei fünftausend Mann genommen und auf den Hinterhalt gestellt

RV'1862 12. Y tomó como cinco mil hombres, y púsolos en emboscada entre Betel y Hai, a la

zwischen Beth-El und Ai abendwärts von der Stadt.

RuSV1876 12 и поставил стан с северной стороныГая, а между ним и Гаем была долина. Потом взял он около пяти тысяч человек и посадил их в засаде между Вефилем и Гаем, с западной стороны города.

FI33/38 13. Niin kansa, koko leiri, joka oli kaupungin pohjoispuolella, ja kaupungin länsipuolella oleva jälkijoukko asetettiin asemiinsa. Mutta Joosua meni sinä yönä keskelle laaksoa.

CPR1642 13. Ja he asetit coco leirin Canssan joca pohjan puolella Caupungita oli nijn että ne wijmeiset ulotuit lännen puolelda Caupungijn nijn Josua meni sinä yönä keskelle sitä laxo.

MLV19 13 So they set the people, even all the army that was on the north of the city and their ambush that were on the west of the city and Joshua went that night into the midst of the valley.

Luther1912 13. Und sie stellten das Volk des ganzen Lagers, das gegen Mitternacht vor der Stadt war, also, daß sein letztes reichte bis gegen

parte occidental de la ciudad.

Biblia1776 13. Ja he asettivat koko leirin kansan, joka pohjan puolella kaupunkia oli, niin että ne viimeiset ulottuivat lännen puolelta kaupunkiin; niin Josua meni sinä yönä keskelle sitä laaksoa.

KJV 13. And when they had set the people, even all the host that was on the north of the city, and their liers in wait on the west of the city, Joshua went that night into the midst of the valley.

RV'1862 13. Y el pueblo, es a saber, todo el campo que estaba a la parte del norte, se acercó de la ciudad: y su emboscada al occidente de la

den Abend von der Stadt. Und Josua ging hin in derselben Nacht mitten in das Tal.

RuSV1876 13 И народ расположил весь стан, который был с северной стороны города, так, что задняя часть была с западной стороны города. Ипришел Иисус в ту ночь на средину долины.

FI33/38 14. Kun Ain kuningas näki sen, niin kaupungin miehet, kuningas ja kaikki hänen väkensä, lähtivät varhain aamulla nopeasti taisteluun Israelia vastaan määrättyyn paikkaan aromaan puolelle; hän ei näet tiennyt, että oli väijytys häntä vastaan kaupungin takana.

CPR1642 14. COsca Ain Cuningas sen näki kijrutti hän ja warhain huomeneltain walmisti idzens ja Caupungin miehet menit Israeli cohtaman sodalla Cuningas idze caiken wäkens cansa määrätyllä ajalla lakialle kedolle mutta ei hän tiennyt händäns wäjyttäwän Caupungin tacana.

MLV19 14 And it happened, when the king of Ai saw it, that they hastened and rose up early and the men of the city went out against Israel to

ciudad. Y Josué vino aquella noche al medio del valle.

Biblia1776 14. Kuin Ain kuningas sen näki, kiiruhti hän, ja varhain huomeneltain valmisti itsensä ja kaupungin miehet menivät ulos Israelia vastaan sotaan, kuningas itse kaiken väkensä kanssa, määrätyllä ajalla, lakialle kedolle; mutta ei hän tietänyt itsiänsä väijyttävän kaupungin takana.

KJV 14. And it came to pass, when the king of Ai saw it, that they hasted and rose up early, and the men of the city went out against

battle, he and all his people, at the time appointed, before the Arabah, but he did not know that there was an ambush against him behind the city.

Luther1912 14. Als aber der König zu Ai das sah, eilten die Männer der Stadt und machten sich früh auf und zogen heraus, Israel zu begegnen im Streit, er mit allem seinem Volk, an einem bestimmten Ort vor dem Gefilde. Denn er wußte nicht, daß ihm ein Hinterhalt gelegt war hinter der Stadt.

RuSV1876 14 Когда увидел это царь Гайский, тотчас с жителями города, встав рано, выступил против Израиля насражение, он и весь народ его, на назначенное место пред равниною; а он не знал, что для него есть засада позади города.

FI33/38 15. Niin Joosua ja koko Israel olivat joutuvinaan tappiolle ja pakenivat erämaahan päin.

CPR1642 15. Mutta Josua ja caicki Israel teeskelit heidän edesäns nijncuin he olisit lyödyt ja pakenit tietä myöden corpen päin.

MLV19 15 And Joshua and all Israel made as if they

Israel to battle, he and all his people, at a time appointed, before the plain; but he wist not that there were liers in ambush against him behind the city.

RV'1862 14. Lo cual como vió el rey de Hai, levantóse prestamente de mañana, y salió con la gente de la ciudad contra Israel para pelear, él y todo su pueblo al tiempo señalado, por el llano, no sabiendo que le estaba puesta emboscada a las espaldas de la ciudad.

Biblia1776 15. Mutta Josua ja kaikki Israel teeskelivät heidän edessänsä niinkuin he olisivat lyödyt ja pakenivat tietä myöten korpeen päin.

KJV 15. And Joshua and all Israel made as if they

were beaten before them and fled by the way of the wilderness.

Luther1912 15. Josua aber und ganz Israel stellten sich, als würden sie geschlagen vor ihnen und flohen auf dem Weg zur Wüste.

RuSV1876 15 Иисус и весь Израиль, будто пораженные ими, побежали к пустыне;

FI33/38 16. Silloin kaupungin koko väki kutsuttiin ajamaan heitä takaa; ja he ajoivat Joosuaa takaa, ja niin heidät eristettiin kaupungista.

CPR1642 16. Nijn caicki Canssa huusi Caupungist että heitä piti ajettaman taca ja he myös ajoit Josuata taca ja eroitettin Caupungist/

MLV19 16 And all the people that were in the city were called together to pursue after them and they pursued after Joshua and were drawn away from the city.

Luther1912 16. Da ward das ganze Volk in der Stadt zuhauf gerufen, daß es ihnen sollte nachjagen.

RuSV1876 16 а они кликнули весь народ, который был в городе, чтобы преследовать их, и, преследуя Иисуса, отдалились от города;

were beaten before them, and fled by the way of the wilderness.

RV'1862 15. Entónces Josué y todo Israel, como vencidos, huyeron delante de ellos por el camino del desierto.

Biblia1776 16. Niin kaikki kansa, joka kaupungissa oli, huusi että heitä piti ajettaman takaa, ja he myös ajoivat Josuaa takaa ja eroitettiin kaupungista.

KJV 16. And all the people that were in Ai were called together to pursue after them: and they pursued after Joshua, and were drawn away from the city.

RV'1862 16. Y todo el puebló que estaba en Hai se juntó para seguirlos: y siguieron a Josué: y arrancáronse de la ciudad:

FI33/38 17. Eikä Aihin eikä Beeteliin jäänyt ainoatakaan miestä, joka ei lähtenyt Israelin jälkeen, vaan he jättivät kaupungin avoimeksi ja ajoivat takaa Israelia.

Biblia1776 17. Niin ettei yhtäkään miestä jäänyt Aihin ja BetEliin, joka ei mennyt ulos Israelin perässä: ja he jättivät kaupungin avoin ja ajoivat Israelia takaa.

CPR1642 17. Nijn ettei yhtän miestä jäänyt Ain ja BethElin joca ei mennyt ja Israeli ajanut taca ja jätit Caupungin awoi ja ajoit Israeli taca.

MLV19 17 And there was not a man left in Ai or Bethel who did not go out after Israel. And they left the city open and pursued after Israel.

KJV 17. And there was not a man left in Ai or Bethel, that went not out after Israel: and they left the city open, and pursued after Israel.

Luther1912 17. Und sie jagten Josua nach und wurden von der Stadt hinweggerissen, daß nicht ein Mann übrigblieb in Ai und Beth-El, der nicht ausgezogen wäre, Israel nachzujagen; und ließen die Stadt offen stehen, daß sie Israel nachjagten.

RV'1862 17. Y no quedó hombre en Hai, y Betel, que no saliese tras Israel: y dejaron abierta la ciudad por seguir a Israel.

RuSV1876 17 в Гае и Вефиле не осталось ни одного человека, который не погнался бы за Израилем; и город свой они оставили отворенным, преследуя Израиля.

FI33/38 18. Niin Herra sanoi Joosualle: Ojenna keihäs, joka on kädessäsi, Aita kohti, sillä minä annan

Biblia1776 18. Niin sanoi Herra Josualle: ojenna keihääs, joka on kädessäs Ain puoleen, sillä minä

sen sinun käsiisi. Ja Joosua ojensi keihään, joka oli hänen kädessään, kaupunkia kohti.

annan sen sinun kätees. Ja Josua ojensi keihäänsä, joka oli hänen kädessänsä, kaupungin puoleen.

CPR1642 18. Nijn sanoi HERra Josualle: ojenna keihäs cuin kädesäs on Ain puoleen: sillä minä annan sen sinun kätees. Ja cosca Josua ojensi keihäns joca oli hänen kädesäns Caupungin puoleen/

MLV19 18 And Jehovah said to Joshua, Stretch out the javelin that is in your hand toward Ai, for I will give it into your hand. And Joshua stretched out the javelin that was in his hand toward the city.

KJV 18. And the LORD said unto Joshua, Stretch out the spear that is in thy hand toward Ai; for I will give it into thine hand. And Joshua stretched out the spear that he had in his hand toward the city.

Luther1912 18. Da sprach der HERR zu Josua: Recke aus die Lanze in deiner Hand gegen Ai; denn ich will sie in deine Hand geben. Und da Josua die Lanze in seiner Hand gegen die Stadt ausreckte,

RV'1862 18. Entónces Jehová dijo a Josué: Levanta la lanza que tienes en tu mano hacia Hai, porque yo la entregaré en tu mano. Y Josué levantó la lanza que tenía en su mano, hacia la ciudad.

RuSV1876 18 Тогда Господь сказал Иисусу: простри копье, которое в руке твоей,к Гаю, ибо Я предам его в руки твои. Иисус простер копье, которое было в его руке, к городу.

FI33/38 19. Silloin väijyksissä oleva joukko nousi kiiruusti paikaltaan ja riensi, niin pian kuin hän ojensi kätensä, ja tunkeutui kaupunkiin ja

Biblia1776 19. Silloin väijyjät kiiruusti nousivat siastansa ja juoksivat, sittekuin hän ojensi kätensä, ja tulivat kaupunkiin ja voittivat sen; ja

valloitti sen ja sytytti heti kaupungin palamaan.

CPR1642 19. Silloin wäjyjät kijrust nousit heidän siastans ja juoxit sijttecuin hän ojensi kätens ja tulit Caupungijn ja woitit sen ja kijrutit heitäns ja sytytit palaman.

MLV19 19 And the ambush arose quickly out of their place and they ran as soon as he had stretched out his hand and entered into the city and took it. And they hastened and set the city on fire.

Luther1912 19. da brach der Hinterhalt eilends auf aus seinem Ort, und liefen, nachdem er seine Hand ausreckte und kamen in die Stadt und gewannen sie und eilten und steckten sie mit Feuer an.

RuSV1876 19 Сидевшие в засаде тотчас встали с места своего и побежали, как скоро он простер руку свою, вошли в город и взяли его и тотчас зажгли город огнем.

FI33/38 20. Kun Ain miehet kääntyivät ja katsoivat taaksensa, niin he näkivät kaupungista savun nousevan taivasta kohti; eivätkä he kyenneet pakenemaan, ei sinne eikä tänne, sillä se väki,

kiiruhtivat heitänsä ja sytyttivät kaupungin palamaan.

KJV 19. And the ambush arose quickly out of their place, and they ran as soon as he had stretched out his hand: and they entered into the city, and took it, and hasted and set the city on fire.

RV'1862 19. Y levantándose prestamente de su lugar los que estaban en la emboscada corrieron, como él alzó su mano, y vinieron a la ciudad y tomáronla: y a priesa la pusieron fuego.

Biblia1776 20. Ja Ain miehet kääntyivät ja katsoivat taaksensa, ja näkivät savun nousevan kaupungista taivaaseen. Ja ei ollut heillä siaa paeta ei sinne eikä tänne; ja se kansa, joka

joka pakeni erämaahan, kääntyi takaa-ajajia vastaan.

CPR1642 20. Ja Ain miehet käänsit heidäns ja cadzoit tacans ja näit sawun nousewan Caupungist taiwaseen. Ja ei ollut heillä sia paeta eikä sinne eikä tänne ja se Canssa joca pakeni corpen päin palaisit heitä ajaman taca.

MLV19 20 And when the men of Ai looked behind them, they saw, and behold, the smoke of the city ascended up to heaven and they had no power to flee this way or that way. And the people who fled to the wilderness turned back upon the pursuers.

Luther1912 20. Und die Männer von Ai wandten sich und sahen hinter sich und sahen den Rauch der Stadt aufgehen gen Himmel und hatten nicht Raum zu fliehen, weder hin noch her. Und das Volk, das zur Wüste floh, kehrte sich um gegen die, so ihnen nachjagten.

RuSV1876 20 Жители Гая, оглянувшись назад, увидели, что дым от города восходил к небу. И не было для них места, куда бы бежать – ни туда, ни сюда; ибо народ, бежавший к пустыне, обратился на преследователей.

pakeni korpeen päin, palasi niitä vastaan, jotka heitä takaa ajoivat.

KJV 20. And when the men of Ai looked behind them, they saw, and, behold, the smoke of the city ascended up to heaven, and they had no power to flee this way or that way: and the people that fled to the wilderness turned back upon the pursuers.

RV'1862 20. Y como los de la ciudad miraron atrás, vieron, y, he aquí, el humo de la ciudad, que subía al cielo: y no tuvieron poder para huir a una parte ni a otra: y el pueblo que iba huyendo hacia el desierto, se tornó contra los que le seguían.

FI33/38 21. Kun Joosua ja koko Israel näki, että väijyksissä ollut joukko oli valloittanut kaupungin ja että kaupungista nousi savu, niin he palasivat takaisin ja voittivat Ain miehet.

Biblia1776 21. Kuin Josua ja koko Israel näkivät, että väijyjät voittivat kaupungin ja että savu nousi kaupungista, palasivat he ja löivät Ain miehet.

CPR1642 21. Cosca Josua ja coco Israel näit että wäjyjät woitit Caupungin: sillä sawu nousi Caupungist palaisit he ja löit Ain miehet.

MLV19 21 And when Joshua and all Israel saw that the ambush had taken the city and that the smoke of the city ascended, then they turned again and killed the men of Ai.

KJV 21. And when Joshua and all Israel saw that the ambush had taken the city, and that the smoke of the city ascended, then they turned again, and slew the men of Ai.

Luther1912 21. Denn da Josua und das ganze Israel sah, daß der Hinterhalt die Stadt gewonnen hatte, weil der Stadt Rauch aufging, kehrten sie wieder um und schlugen die Männer von Ai.

RV'1862 21. Entónces Josué y todo Israel viendo que los de la emboscada habían tomado la ciudad; y que el humo de la ciudad subía, tornaron, e hirieron a los de Hai.

RuSV1876 21 Иисус и весь Израиль, увидев, что сидевшие в засаде взяли город, и дым от города восходил к небу , возвратились и стали поражать жителей Гая;

FI33/38 22. Ja myöskin ne toiset lähtivät kaupungista heitä vastaan, joten he joutuivat israelilaisten väliin, toisten ollessa edessä, toisten takana. Ja he voittivat heidät, päästämättä pakoon ja

Biblia1776 22. Ja jotka kaupungissa olivat, menivät ulos heitä vastaan, niin he tulivat keskelle Israelia molemmilta puolilta; ja he löivät heitä siihenasti ettei yhtään heistä elämään jäänyt,

pelastumaan ainoatakaan heistä.

CPR1642 22. Ja jotca Caupungis olit menit heitä wastan nijn he tulit keskellä Israeli molemmilda puolilda ja he löit heitä sijhenasti ettei yhtän elämän jäänyt eikä myös pääsnyt pois.

eikä myös päässyt pois.

MLV19 22 And the others came forth out of the city against them, so they were in the midst of Israel, some on this side and some on that side. And they killed* them so that they let none of them remain or escape.

KJV 22. And the other issued out of the city against them; so they were in the midst of Israel, some on this side, and some on that side: and they smote them, so that they let none of them remain or escape.

Luther1912 22. Und die in der Stadt kamen auch heraus ihnen entgegen, daß sie mitten unter Israel kamen, von dorther und von hierher; und schlugen sie, bis daß niemand unter ihnen übrigblieb noch entrinnen konnte,

RV'1862 22. Y los otros salieron de la ciudad a su encuentro: y así fueron encerrados en medio de Isael; los unos de la una parte y los otros de la otra. Y así los hirieron hasta que no quedó ninguno de ellos que escapase.

RuSV1876 22 а те из города вышли навстречу им, так что они находились в средине между Израильтянами, из которых одни были с той стороны, а другие с другой; так поражали их, что не оставили ни одного из них, уцелевшего или убежавшего;

FI33/38 23. Mutta Ain kuninkaan he ottivat kiinni elävänä ja toivat hänet Joosuan eteen.

Biblia1776 23. Ja Ain kuninkaan ottivat he elävänä kiinni ja veivät hänen Josuan tykö.

CPR1642 23. Ja eläwänä otit Ain Cuningan kijnni ja weit

hänen Josuan tygö.

MLV19 23 And they took the king of Ai alive and brought him to Joshua.

Luther1912 23. und griffen den König zu Ai lebendig und brachten ihn zu Josua.

RuSV1876 23 а царя Гайского взяли живого и привели его к Иисусу.

KJV 23. And the king of Ai they took alive, and brought him to Joshua.

RV'1862 23. Y tomaron vivo al rey de Hai, y trajéronle a Josué.

FI33/38 24. Kun Israel oli surmannut kaikki Ain asukkaat kedolla, erämaassa, jonne he olivat heitä ajaneet takaa, ja he kaikki viimeiseen mieheen olivat kaatuneet miekan terään, palasi koko Israel Aihin, ja siellä olevat tapettiin miekan terällä.

CPR1642 24. Ja cosca Israel löi cuoliaxi caicki Ain asujat kedolla ja corwes jotca heitä ajoit taca ja he langeisit caicki miecan terällä sijhenasti että he lopuit nijn coco Israel palais Aijn ja löit caiken sen miecan terällä.

Biblia1776 24. Ja kuin Israel oli lyönyt kuoliaaksi kaikki Ain asujat kedolla ja korvessa, johonka he heitä ajoivat takaa, ja he lankesivat kaikki miekan terällä, siihenasti että he loppuivat; niin koko Israel palasi Aihin ja löi kaiken sen miekan terällä.

MLV19 24 And it happened, when Israel had made an end of killing all the inhabitants of Ai in the field, in the wilderness in which they pursued them and they were all fallen by the edge of the sword until they were consumed, that all

KJV 24. And it came to pass, when Israel had made an end of slaying all the inhabitants of Ai in the field, in the wilderness wherein they chased them, and when they were all fallen on the edge of the sword, until they

Israel returned to Ai and killed* it with the edge of the sword.

were consumed, that all the Israelites returned unto Ai, and smote it with the edge of the sword.

Luther1912 24. Und da Israel alle Einwohner zu Ai erwürgt hatte auf dem Felde und in der Wüste, die ihnen nachgejagt hatten, und alle durch die Schärfe des Schwertes fielen, bis daß sie alle umkamen, da kehrte sich ganz Israel gegen Ai und schlugen es mit der Schärfe des Schwerts.

RV'1862 24. Y cuando los Israelitas acabaron de matar todos los moradores de Hai en el campo, en el desierto, donde ellos les habían perseguido, y que todos habían caido a filo de espada hasta ser consumidos, todos los Israelitas se tornaron a Hai, y también la pusieron a cuchillo.

RuSV1876 24 Когда Израильтяне перебили всех жителей Гая на поле, в пустыне, куда они преследовали их, и когда все они до последнего пали от острия меча, тогда все Израильтяне обратились к Гаю и поразили его острием меча.

FI33/38 25. Ja niitä, jotka sinä päivänä kaatuivat, miehiä ja naisia, oli kaikkiaan kaksitoista tuhatta, kaikki Ain asukkaat.

Biblia1776 25. Ja kaikki ne, jotka lankesivat sinä päivänä sekä miehistä että vaimoista, heitä oli kaksitoistakymmentä tuhatta, kaikki Ain kansa.

CPR1642 25. Ja caicki ne jotca langeisit sinä päiwänä sekä miehist että waimoist heitä oli caxitoistakymmendä tuhatta caicki Ain Canssa.

MLV19 25 And all who fell that day, both of men and

KJV 25. And so it was, that all that fell that day,

women, were twelve thousand, even all the men of Ai.

Luther1912 25. Und alle, die des Tages fielen, beide Männer und Weiber, der waren zwölftausend, alles Leute von Ai.

RuSV1876 25 Падших в тот день мужей и жен, всех жителей Гая, было двенадцать тысяч.

both of men and women, were twelve thousand, even all the men of Ai.

RV'1862 25. Y el número de los que cayeron aquel día, hombres y mujeres, fué doce mil, todos eran de Hai.

FI33/38 26. Joosua ei vetänyt takaisin kättänsä, jossa hänellä oli keihäs ojennettuna, ennenkuin oli vihkinyt tuhon omiksi kaikki Ain asukkaat.

CPR1642 26. Ja ei Josua kättäns wetänyt puoleens jolla hän oli ojendanut keihän sijhenasti cuin hän oli kironnut caicki Ain asuwaiset.

Biblia1776 26. Ja ei Josua kättänsä vetänyt puoleensa, jolla hän oli ojentanut keihään, siihenasti kuin hän oli tappanut kaikki Ain asuvaiset.

MLV19 26 For Joshua did not draw back his hand, with which he stretched out the javelin, until he had utterly destroyed all the inhabitants of Ai.

Luther1912 26. Josua aber zog nicht wieder zurück seine Hand, mit der er die Lanze ausgereckt hatte, bis daß verbannt wurden alle Einwohner Ais.

RuSV1876 26 Иисус не опускал руки своей, которую простер с копьем, доколе не предал заклятию всех жителей Гая;

KJV 26. For Joshua drew not his hand back, wherewith he stretched out the spear, until he had utterly destroyed all the inhabitants of Ai.

RV'1862 26. Y Josué nunca retrajo su mano que había extendido con la lanza, hasta que hubo destruido todos los moradores de Hai.

FI33/38 27. Ainoastaan karjan, ja mitä kaupungista oli saatavana saalista, Israel ryösti itselleen sen määräyksen mukaan, jonka Herra oli Joosualle antanut.

Biblia1776 27. Mutta kaupungin karjan ja saaliin jakoi Israel keskenänsä, Herran sanan jälkeen, niinkuin hän oli käskenyt Josualle.

CPR1642 27. Mutta Caupungin carjan ja saaalin jacoi Israel keskenäns HERran sanan jälken nijncuin hän oli käskenyt Josualle.

MLV19 27 Only the cattle and the spoil of that city Israel took for prey to themselves, according to the word of Jehovah which he commanded Joshua.

KJV 27. Only the cattle and the spoil of that city Israel took for a prey unto themselves, according unto the word of the LORD which he commanded Joshua.

Luther1912 27. Nur das Vieh und den Raub der Stadt teilte Israel aus unter sich nach dem Wort des HERRN, das er Josua geboten hatte.

RV'1862 27. Empero los Israelitas saquearon para sí las bestias, y los despojos de la ciudad, conforme a la palabra de Jehová, que él había mandado a Josué.

RuSV1876 27 только скот и добычу города сего сыны Израиля разделили между собою, по словуГоспода, которое Господь сказал Иисусу.

FI33/38 28. Ja Joosua poltti Ain ja teki siitä ikiajoiksi rauniokummun, aution aina tähän päivään asti.

Biblia1776 28. Ja Josua poltti Ain ja teki siitä kiviraunion ijankaikkiseksi, joka vielä autiona on tähän päivään asti.

CPR1642 28. Ja Josua poltti Ain ja teki sijtä kiwiraunion ijancaickiseen joca wielä autiona on tähän

päiwän asti.

MLV19 28 So Joshua burnt Ai and made it an everlasting heap, even a desolation, to this day.

KJV 28. And Joshua burnt Ai, and made it an heap for ever, even a desolation unto this day.

Luther1912 28. Und Josua brannte Ai aus und machte einen Haufen daraus ewiglich, der noch heute daliegt,

RV'1862 28. Y Josué quemó a Hai, y la tornó en un montón perpetuo asolada hasta hoy.

RuSV1876 28 И сожег Иисус Гай и обратил его в вечные развалины, в пустыню, до сего дня;

FI33/38 29. Mutta Ain kuninkaan hän ripusti hirteen, jossa hän riippui iltaan asti. Mutta auringon laskiessa Joosua käski ottaa hänen ruumiinsa alas hirrestä, ja he heittivät sen kaupungin portin edustalle ja kasasivat sen päälle suuren kiviroukkion, joka on siellä vielä tänäkin päivänä.

Biblia1776 29. Ja antoi hirttää Ain kuninkaan puuhun ehtooseen asti; ja kuin päivä oli laskenut, käski hän ottaa hänen ruumiinsa puusta pois, ja he heittivät sen kaupungin portin eteen ja kokosivat suuren kiviraunion hänen päällensä, joka siellä on vielä nyt tähän päivään asti.

CPR1642 29. Ja andoi Ain Cuningan hirttä puuhun ehtosen asti ja cosca päiwä oli laskenut käski hän hänen ruumins otta puusta pois ja he heitit sen Caupungin portin eteen ja cocoisit suuren kiwiraunion hänen päällens joca siellä on wielä nyt tähän päiwän asti.

MLV19 29 And he hanged the king of Ai on a tree until

KJV 29. And the king of Ai he hanged on a tree

the evening. And at the going down of the sun Joshua commanded and they took his body down from the tree and cast it at the entrance of the gate of the city and raised a great heap of stones on it, to this day.

until eventide: and as soon as the sun was down, Joshua commanded that they should take his carcase down from the tree, and cast it at the entering of the gate of the city, and raise thereon a great heap of stones, that remaineth unto this day.

Luther1912 29. und ließ den König zu Ai an einen Baum hängen bis an den Abend. Da aber die Sonne war untergegangen, gebot er, daß man seinen Leichnam vom Baum täte, und sie warfen ihn unter der Stadt Tor und machten einen großen Steinhaufen auf ihn, der bis auf diesen Tag da ist.

RV'1862 29. Mas al rey de Hai le colgó de un madero hasta la tarde : y como el sol se puso, Josué mandó que quitasen del madero su cuerpo, y le echasen a la puerta de la ciudad, y levantaron sobre él un gran montón de piedras hasta hoy.

RuSV1876 29 а царя Гайского повесил на дереве, до вечера; по захождении же солнца приказал Иисус, и сняли труп его с дерева, и бросили его у ворот городских, и набросали над ним большую груду камней, которая уцелела даже до сего дня.

FI33/38 30. Silloin Joosua rakensi Eebalin vuorelle alttarin Herralle, Israelin Jumalalle,

Biblia1776 30. Silloin rakensi Josua Herralle Israelin Jumalalle alttarin Ebalin vuorella,

CPR1642 30. NIin rakensi Josua HERralle Israelin Jumalalle Altarin Ebalin wuorelle.

MLV19 30 Then Joshua built an altar to Jehovah, the

KJV 30. Then Joshua built an altar unto the LORD

God of Israel, in Mount Ebal,

Luther1912 30. Da baute Josua dem HERRN, dem Gott Israels, einen Altar auf dem Berge Ebal

RuSV1876 30 Тогда Иисус устроил жертвенник Господу Богу Израилеву на гореГевал,

FI33/38 31. niinkuin Herran palvelija Mooses oli käskenyt israelilaisten tehdä ja niinkuin on kirjoitettuna Mooseksen lain kirjassa: alttarin hakkaamattomista kivistä, joihin ei oltu rauta-aseella koskettu. Ja he uhrasivat sen päällä polttouhreja Herralle ja teurastivat teuraita yhteysuhriksi.

CPR1642 31. Nijncuin Moses HERran palwelia Israelin lapsille käskenyt oli nijncuin Mosexen Lais kirjoitettu on Altarin coconaisist kiwist jotca ei ollet raudalla silatut ja uhraisit HERralle sen päälle polttouhria ja kijtosuhria.

MLV19 31 as Moses the servant of Jehovah commanded the sons of Israel, as it is written in the book of the law of Moses, an altar of unhewn stones, upon which no man had lifted up any iron. And they offered burnt offerings on it to Jehovah and sacrificed peace offerings.

God of Israel in mount Ebal,

RV'1862 30. Entónces Josué edificó altar a Jehová Dios de Israel en el monte de Hebal:

Biblia1776 31. Niinkuin Moses Herran palvelia Israelin lapsille käskenyt oli, niinkuin Moseksen lakikirjassa kirjoitettu on: alttarin kokonaisista kivistä, joihinka ei ole rauta sattunut. Ja he uhrasivat Herralle sen päällä polttouhria ja kiitosuhria.

KJV 31. As Moses the servant of the LORD commanded the children of Israel, as it is written in the book of the law of Moses, an altar of whole stones, over which no man hath lift up any iron: and they offered thereon burnt offerings unto the LORD, and sacrificed peace offerings.

Luther1912 31. (wie Mose der Knecht des HERRN, geboten hatte den Kindern Israel, wie geschrieben steht im Gesetzbuch Mose's: einen Altar von ganzen Steinen, die mit keinem Eisen behauen waren) und opferte dem HERRN darauf Brandopfer und Dankopfer

RuSV1876 31 как заповедал Моисей, раб Господень, сынам Израилевым, о чем написано в книге закона Моисеева, – жертвенник из камней цельных, на которые не поднимали железа; и принесли на нем всесожжение Господу и совершили жертвы мирные.

RV'1862 31. Como lo había mandado Moisés siervo de Jehová a los hijos de Israel, como está escrito en el libro de la ley de Moisés: un altar de piedras enteras, sobre las cuales nadie alzó hierro. Y ofrecieron sobre él holocaustos a Jehová, y sacrificaron sacrificios pacíficos.

FI33/38 32. Ja hän kirjoitti siellä kiviin jäljennöksen Mooseksen laista, jonka tämä oli kirjoittanut israelilaisille.

CPR1642 32. Ja kirjoittit siellä kiwijn sen toisen lain jonga Moses Israelin lapsille kirjoittanut oli.

Biblia1776 32. Ja hän kirjoitti siellä kiviin sen lain muodon, jonka Moses Israelin lapsille kirjoittanut oli.

MLV19 32 And he wrote there upon the stones a copy of the law of Moses, which he wrote, in the presence of the sons of Israel.

KJV 32. And he wrote there upon the stones a copy of the law of Moses, which he wrote in the presence of the children of Israel.

Luther1912 32. und schrieb daselbst auf die Steine das andere Gesetz, das Mose den Kindern Israel vorgeschrieben hatte.

RV'1862 32. También escribió allí en piedras la repetición de la ley de Moisés, la cual él había escrito delante de los hijos de Israel.

RuSV1876 32 И написал Иисус там на камнях список с закона Моисеева, который он написал пред сынами Израилевыми.

FI33/38 33. Ja koko Israel vanhimpineen, päällysmiehineen ja tuomareineen seisoi kummallakin puolella arkkia, päin leeviläisiä pappeja, jotka kantoivat Herran liitonarkkia, niin muukalaiset kuin maassasyntyneetkin, toinen puoli kääntyneenä Garissimin vuorta kohti, toinen puoli Eebalin vuorta kohti. Niin Israelin kansa ensiksi siunattiin, niin kuin Herran palvelija Mooses oli käskenyt,

Biblia1776 33. Ja koko Israel vanhimpainsa, päämiestensä ja tuomareinsa kanssa seisoivat molemmilla puolilla arkkia pappein Leviläisten edessä, jotka kantoivat Herran liitonarkkia, niin muukalaiset kuin kotonakin syntyneet, puoli heitä Grisimin vuoren kohdalla ja toinen puoli Ebalin vuoren kohdalla, niinkuin Moses Herran palvelia käskenyt oli ensisti siunaamaan Israelin kansaa.

CPR1642 33. Ja coco Israel heidän wanhembains päämiestens ja duomareins cansa seisoit molemmilda puolin Arkin tykönä Pappein Lewitain edes jotca cannoit HERran lijton Arckia nijn muucalaiset cuin cotonakin syndynet puoli heistä Grisimin wuoren cohdalla ja toinen puoli Ebalin wuoren cohdalla nijncuin Moses HERran palwelia käskenyt oli ensist siunaman Israelin Canssa.

MLV19 33 And all Israel and their elders and officers and their judges, stood on this side of the ark and on that side before the priests the Levites,

KJV 33. And all Israel, and their elders, and officers, and their judges, stood on this side the ark and on that side before the priests

who bore the ark of the covenant of Jehovah, as well the traveler as the home born, half of them in front of Mount Gerizim and half of them in front of Mount Ebal, as Moses the servant of Jehovah had commanded at the first, that they should bless the people of Israel.

the Levites, which bare the ark of the covenant of the LORD, as well the stranger, as he that was born among them; half of them over against mount Gerizim, and half of them over against mount Ebal; as Moses the servant of the LORD had commanded before, that they should bless the people of Israel.

Luther1912 33. Und das ganze Israel mit seinen Ältesten und Amtleuten und Richtern standen zu beiden Seiten der Lade, gegenüber den Priestern aus Levi, die die Lade des Bundes des HERRN trugen, die Fremdlinge sowohl wie die Einheimischen, eine Hälfte neben dem Berge Garizim und die andere Hälfte neben dem Berge Ebal, wie Mose, der Knecht des HERRN, vormals geboten hatte zu segnen das Volk Israel.

RV'1862 33. Y todo Israel, y sus ancianos, alcaldes y jueces estaban de la una parte y de la otra junto al arca delante de los sacerdotes Levitas; que llevan el arca del concierto de Jehová; así los extranjeros como los naturales; la mitad de ellos estaba hacia el monte de Garizim, y la otra mitad hacia el monte de Hebal, de la manera que Moisés siervo de Jehová lo había mandado ántes: que primeramente bendijesen al pueblo de Israel.

RuSV1876 33 Весь Израиль, старейшины его и надзиратели его и судьи его, стали с той и другой стороны ковчега против священников и левитов, носящих ковчег завета Господня, как пришельцы, так и природные жители, одна половина их у горы Гаризим, а другая половина у горы Гевал, как прежде повелел Моисей, раб

Господень, благословлять народ Израилев.

FI33/38 34. ja sen jälkeen hän luki kaikki lain sanat, siunauksen ja kirouksen, aivan niinkuin lain kirjassa on kirjoitettuna.

Biblia1776 34. Sitte kuulutti hän kaikki lain sanat, siunauksen ja kirouksen, kaiken sen jälkeen kuin kirjoitettu on lakikirjassa.

CPR1642 34. Sijtte cuulutti hän caicki lain sanat siunauxen ja kirouxen nijncuin kirjoitettu on lakikirjas.

MLV19 34 And afterward he read all the words of the law, the blessing and the curse, according to all that is written in the book of the law.

KJV 34. And afterward he read all the words of the law, the blessings and cursings, according to all that is written in the book of the law.

Luther1912 34. Darnach ließ er ausrufen alle Worte des Gesetzes vom Segen und Fluch, wie es geschrieben steht im Gesetzbuch.

RV'1862 34. Después de esto leyó todas las palabras de la ley, las bendiciones, y las maldiciones, conforme a todo lo que está escrito en el libro de la ley.

RuSV1876 34 И потом прочитал Иисус все слова закона, благословение и проклятие, как написано в книге закона;

FI33/38 35. Ei mitään siitä, mitä Mooses oli käskenyt, Joosua jättänyt lukematta kaiken Israelin seurakunnan läsnäollessa, niin myös naisten, lasten ja mukana kulkevien muukalaisten läsnäollessa.

Biblia1776 35. Ei ollut yhtäkään sanaa kaikista mitä Moses käskenyt oli, jota ei Josua kuuluttanut koko Israelin seurakunnan edessä, vaimoin ja lasten ja muukalaisten, jotka olivat heidän seassansa.

CPR1642 35. Ei ollut yhtäkän sana caikista cuin Moses käskenyt oli jota ei Josua cuuluttanut coco Israelin seuracunnan edes waimoin ja lasten ja muucalaisten jotca olit heidän seasans.

MLV19 35 There was not a word of all that Moses commanded, which Joshua did not read before all the assembly of Israel and the women and the little ones and the travelers who were among them.

KJV 35. There was not a word of all that Moses commanded, which Joshua read not before all the congregation of Israel, with the women, and the little ones, and the strangers that were conversant among them.

Luther1912 35. Es war kein Wort, das Mose geboten hatte, das Josua nicht hätte lassen ausrufen vor der ganzen Gemeinde Israel und vor den Weibern und Kindern und Fremdlingen, die unter ihnen wandelten.

RV'1862 35. No hubo palabra alguna de todas las cosas que mandó Moisés, que Josué no hiciese leer delante de toda la congregación de Israel, mujeres y niños, y extranjeros que andaban entre ellos.

RuSV1876 35 из всего, что Моисей заповедал Иисусу , не было ни одного слова, которого Иисус не прочитал бы пред всем собранием Израиля, и женами, и детьми, и пришельцами, находившимися среди них.

9 luku

Gibeonilaisten juoni.

FI33/38 1. Kun kaikki kuninkaat, jotka asuivat tällä puolella Jordanin, Vuoristossa, Alankomaassa

Biblia1776 1. Ja kuin kaikki kuninkaat sen kuulivat, jotka sillä puolella Jordania olivat vuorilla ja

ja pitkin Suuren meren koko rannikkoa Libanoniin päin, heettiläiset, amorilaiset, kanaanilaiset, perissiläiset, hivviläiset ja jebusilaiset, kuulivat, mitä oli tapahtunut,

laaksoissa ja kaikissa ison meren satamissa, Libanonin vuoren kohdalla: Hetiläiset, ja Amorilaiset, Kanaanilaiset, Pheresiläiset, Heviläiset ja Jebusilaiset,

CPR1642 1. COsca caicki Cuningat jotca sillä puolen Jordanit olit wuorilla ja laxois isoin meren satamis ja jotca olit Libanonin wuoren tykönä nimittäin Hetherit Amorrerit Cananerit Phereserit Hewerit ja Jebuserit nämät cuulit:

MLV19 1 And it happened, when all the kings who were beyond the Jordan, in the hill-country and in the lowland and on all the shore of the great sea in front of Lebanon — the Hittite and the Amorite, the Canaanite, the Perizzite, the Hivite and the Jebusite — heard of it,

KJV 1. And it came to pass, when all the kings which were on this side Jordan, in the hills, and in the valleys, and in all the coasts of the great sea over against Lebanon, the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, heard thereof;

Luther1912 1. Da nun das hörten alle Könige, die jenseit des Jordans waren auf den Gebirgen und in den Gründen und an allen Anfurten des großen Meers, auch die neben dem Berge Libanon waren, nämlich die Hethiter, Amoriter, Kanaaniter, Pheresiter, Heviter und Jebusiter,

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que como oye- ron estas cosas todos los reyes que estaban de esta parte del Jordán, así en las montañas como en los llanos, y en toda la costa de la gran mar delante del Líbano, los Jetteos, Amorreos, Cananeos, Ferezeos, Heveos, y Jebuseos,

RuSV1876 1 Услышав сие, все цари, которые за Иорданом, на горе и на равнине и по всему берегу великого моря, близ Ливана, Хеттеи,

Аморреи, Хананеи, Ферезеи, Евеи и
Иевусеи,

FI33/38 2. niin he kokoontuivat yhteen sotiakseen yksimielisesti Joosuaa ja Israelia vastaan.

Biblia1776 2. Kokoontuivat he yhteet, sotimaan Josuaa ja Israelia vastaan yksimielisesti.

CPR1642 2. Cocoisit he yximielisest sotiman Josuat ja Israeli wastan.

MLV19 2 that they gathered themselves together to fight with Joshua and with Israel with one accord.

KJV 2. That they gathered themselves together, to fight with Joshua and with Israel, with one accord.

Luther1912 2. sammelten sie sich einträchtig zuhauf, daß sie wider Josua und wider Israel stritten.

RV'1862 2. Juntáronse a una de un acuerdo para pelear contra Josué e Israel.

RuSV1876 2 собрались вместе, дабы единодушно сразиться с Иисусом и Израилем.

FI33/38 3. Mutta kun Gibeonin asukkaat kuulivat, mitä Joosua oli tehnyt Jerikolle ja Aille,

Biblia1776 3. Kuin Gibeonin asuvaiset kuulivat, mitä Josua teki Jeriholle ja Aille,

CPR1642 3. MUtta Gibeonin asuwaiset cosca he cuulit mitä Josua teki Jeriholle ja Aille/

MLV19 3 But when the inhabitants of Gibeon heard what Joshua had done to Jericho and to Ai,

KJV 3. And when the inhabitants of Gibeon heard what Joshua had done unto Jericho and to Ai,

Luther1912 3. Aber die Bürger zu Gibeon, da sie hörten, was Josua mit Jericho und Ai gemacht hatte,

RV'1862 3. Mas los moradores de Gabaón, como oyeron lo que Josué había hecho a Jericó y a

erdachten sie eine List,

RuSV1876 3 Но жители Гаваона, услышав, что Иисус сделал с Иерихоном и Гаем,

FI33/38 4. niin hekin menettelivät viekkaasti: he menivät ja tekeytyivät lähettiläiksi, ottivat kuluneita säkkejä aasiensa selkään sekä kuluneita, repeytyneitä ja kiinnisolmeiltuja viinileilejä

CPR1642 4. Ajattelit he petoxen menit ja lähetit sanoman ja otit wanhat säkit Aseins päälle ja wanhat culunet ja rawistunet wijnaleilit.

MLV19 4 they also worked shrewdly and went and made as if they had been ambassadors and took old sacks upon their donkeys and wine-skins, old and torn and bound up,

Luther1912 4. gingen hin und versahen sich mit Speise und nahmen alte Säcke auf ihre Esel.

RuSV1876 4 употребили хитрость: пошли, запаслись хлебом на дорогу и положили ветхие мешки на ослов своих и ветхие, изорванные и заплатанные мехи вина;

Hai;

Biblia1776 4. Niin ajattelivat he petoksen, menivät ja teeskelivät itsensä sanansaatajiksi, ja ottivat vanhat säkit aaseinsa päälle, ja vanhat kuluneet ja ravistuneet viinaleilit,

KJV 4. They did work wilily, and went and made as if they had been ambassadors, and took old sacks upon their asses, and wine bottles, old, and rent, and bound up;

RV'1862 4. Ellos usaron también de astucia; y fueron, y fingiéronse embajadores, y tomaron sacos viejos sobre sus asnos, y cueros viejos de vino rotos y remendados;

FI33/38 5. ja panivat kuluneet, paikatut kengät jalkaansa ja kuluneet vaatteet päällensä; ja kaikki heidän eväsleipänsä olivat kuivia ja murentuneita.

Biblia1776 5. Ja vanhat paikatut kengät jalkoihinsa ja vanhat ja rikkinäiset vaatteet yllensä, ja kaikki leivät, jotka he ottivat myötänsä, olivat kovat ja homehtuneet;

CPR1642 5. Ja wanhat paicatut kengät jalcoins ja panit wanhat ja rickiömät waattet päällens ja caicki leiwät cuin he otit myötäns olit cowat ja homehtunet.

MLV19 5 and old and patched shoes upon their feet and old garments upon them and all the bread of their provision was dry and became moldy.

KJV 5. And old shoes and clouted upon their feet, and old garments upon them; and all the bread of their provision was dry and mouldy.

Luther1912 5. und alte, zerrissene, geflickte Weinschläuche und alte, geflickte Schuhe an ihre Füße und zogen alte Kleider an, und alles Brot, das sie nahmen, war hart und schimmlig.

RV'1862 5. Y zapatos viejos y remendados en sus piés, y vestidos viejos sobre sí: y todo el pan que traían para el camino, seco y mohoso.

RuSV1876 5 и обувь на ногах их была ветхая с заплатами, и одежда на них ветхая; и весь дорожный хлеб их был сухой и заплесневелый.

FI33/38 6. Niin he menivät Joosuan luo Gilgalin leiriin ja sanoivat hänelle sekä Israelin miehille: Me olemme tulleet kaukaisesta maasta; tehkää siis liitto meidän kanssamme.

Biblia1776 6. Ja menivät leiriin Josuan tykö Gilgaliin ja sanoivat hänelle ja kaikelle Israelille: me olemme kaukaiselta maalta tulleet, tehkäät nyt liitto meidän kanssamme.

CPR1642 6. Ja menit leirijn Josuan tygö Gilgalijn ja

sanoit hänelle ja caikelle Israelille:

MLV19 6 And they went to Joshua to the camp at Gilgal and said to him and to the men of Israel, We have come from a far country, now therefore make you* a covenant with us.

KJV 6. And they went to Joshua unto the camp at Gilgal, and said unto him, and to the men of Israel, We be come from a far country: now therefore make ye a league with us.

Luther1912 6. Und gingen zu Josua ins Lager gen Gilgal und sprachen zu ihm und zum ganzen Israel: Wir kommen aus fernen Landen; so macht einen Bund mit uns.

RV'1862 6. Y vinieron a Josué al campo en Galgala, y dijéronle a él y a los de Israel: Nosotros venimos de tierra muy lejana, hacéd pues ahora con nosotros alianza.

RuSV1876 6 Они пришли к Иисусу в стан Израильский в Галгал и сказали ему и всем Израильтянам: из весьма дальней земли пришли мы; итак заключите с нами союз.

FI33/38 7. Mutta Israelin miehet vastasivat hivviläisille: Kenties te asutte täällä meidän keskellämme; kuinka me tekisimme liiton teidän kanssanne?

Biblia1776 7. Niin sanoi koko Israel Heviläisille, mitämaks sinä asut meidän seassamme, kuinka me teemme liiton sinun kanssas?

CPR1642 7. me olemme cauca muucalaiselda maalda tullet tehkät lijtto meidän cansam. Nijn sanoi coco Israel Hewereille mitä max sinä asut meidän seasam cuinga me teemme lijton sinun cansas?

MLV19 7 And the men of Israel said to the Hivites, Perhaps you* dwell among us and how will we make a covenant with you*?

KJV 7. And the men of Israel said unto the Hivites, Peradventure ye dwell among us; and how shall we make a league with you?

Luther1912 7. Da sprach das ganze Israel zu dem Heviter: Vielleicht möchtest du unter uns wohnend werden; wie könnte ich dann einen Bund mit dir machen?

RV'1862 7. Y los de Israel respondieron a los Heveos: Quizá vosotros habitáis en medio de nosotros: ¿cómo pues podremos nosotros hacer alianza con vosotros?

RuSV1876 7 Израильтяне же сказали Евеям: может быть, вы живете близ нас? как нам заключить с вами союз?

FI33/38 8. Niin he sanoivat Joosualle: Me olemme sinun palvelijoitasi. Joosua sanoi heille: Keitä te olette ja mistä tulette?

Biblia1776 8. He sanoivat Josualle: me olemme sinun palvelias. Ja Josua sanoi heille: kutka te olette ja kusta te tulette?

CPR1642 8. He sanoit Josualle: me olemme sinun palwelias. Josua sanoi heille: cutca te oletta ja custa te tuletta?

MLV19 8 And they said to Joshua, We are your servants. And Joshua said to them, Who are you* and from where do you* come?

KJV 8. And they said unto Joshua, We are thy servants. And Joshua said unto them, Who are ye? and from whence come ye?

Luther1912 8. Sie aber sprachen zu Josua: Wir sind deine Knechte. Josua sprach zu ihnen: Was seid ihr, und woher kommt ihr?

RV'1862 8. Y ellos respondieron a Josué: Nosotros somos tus siervos. Y Josué les dijo: ¿Quién sois vosotros; y de donde venís?

RuSV1876 8 Они сказали Иисусу: мы рабы твои. Иисус же сказал им: кто вы и откуда пришли?

FI33/38 9. Niin he vastasivat hänelle: Palvelijasi tulevat hyvin kaukaisesta maasta Herran, sinun Jumalasi, nimen tähden. Sillä me olemme kuulleet hänestä kaiken, mitä hän teki Egyptissä,

Biblia1776 9. He sanoivat hänelle: palvelias ovat sangen kaukaiselta maalta tulleet Herran sinun Jumalas nimen tähden; sillä me olemme kuulleet hänen sanomansa ja kaikki mitä hän Egyptissä on tehnyt,

CPR1642 9. He sanoit hänelle: sinun palwelias owat sangen caucaiselda maalda tullet sinun HERras Jumalas nimen tähden: sillä me olem cuullet hänen sanomans ja caicki mitä hän Egyptis on tehnyt.

MLV19 9 And they said to him, From a very far country. Your servants have come because of the name of Jehovah your God, for we have heard the fame of him and all that he did in Egypt,

KJV 9. And they said unto him, From a very far country thy servants are come because of the name of the LORD thy God: for we have heard the fame of him, and all that he did in Egypt,

Luther1912 9. Sie sprachen: Deine Knechte sind aus sehr fernen Landen gekommen um des Namens willen des HERRN, deines Gottes; denn wir haben sein Gerücht gehört und alles, was er in Ägypten getan hat,

RV'1862 9. Y ellos respondieron: Tus siervos han venido de muy lejanas tierras por la fama de Jehová tu Dios, porque hemos oido su fama, y todas las cosas que hizo en Egipto:

RuSV1876 9 Они сказали ему: из весьма дальней земли пришли рабы твои во имя Господа Бога твоего; ибо мы слышали славу Его и все, что сделал Он в Египте,

FI33/38 10. ja kaiken, mitä hän teki niille kahdelle amorilaisten kuninkaalle, jotka asuivat tuolla puolella Jordanin, Siihonille, Hesbonin kuninkaalle, ja Oogille, Baasanin kuninkaalle, joka asui Astarotissa.

Biblia1776 10. Ja kaikki mitä hän on tehnyt kahdelle Amorilaisten kuninkaalle, jotka olivat sillä puolella Jordania: Sihonille Hesbonin kuninkaalle ja Ogille Basanin kuninkaalle, joka asui Astarotissa;

CPR1642 10. Ja caicki mitä hän sillä puolen Jordanin cahdelle Amorrerein Cuningalle on tehnyt Sihonille Hesbonin Cuningalle ja Oggille Basanin Cuningalle jotca asuit Astarothis.

MLV19 10 and all that he did to the two kings of the Amorites who were beyond the Jordan, to Sihon king of Heshbon and to Og king of Bashan, who was at Ashtaroth.

KJV 10. And all that he did to the two kings of the Amorites, that were beyond Jordan, to Sihon king of Heshbon, and to Og king of Bashan, which was at Ashtaroth.

Luther1912 10. und alles, was er den zwei Königen der Amoriter jenseit des Jordans getan hat: Sihon, dem König zu Hesbon, und Og, dem König von Basan, der zu Astharoth wohnte.

RV'1862 10. Y todas las cosas que hizo a los dos reyes de los Amorreos, que estaban de la otra parte del Jordán: a Sejón rey de Jesebón, y a Og rey de Basán, que estaban en Astarot.

RuSV1876 10 и все, что Он сделал двум царям Аморрейским, которые по ту сторону Иордана, Сигону, царю Есевонскому, и Огу, царю Васанскому, который жил в Астарофе.

FI33/38 11. Sentähden sanoivat meille meidän vanhimpamme ja kaikki maamme asukkaat

Biblia1776 11. Sentähden sanoivat meille meidän vanhimmat ja kaikki meidän maan asuvaiset:

näin: 'Ottakaa evästä mukaanne matkalle ja menkää heitä vastaan ja sanokaa heille: Me olemme teidän palvelijanne, tehkää siis liitto meidän kanssamme.'

CPR1642 11. Sentähden sanoit meille meidän wanhimmat ja caicki maan asuwaiset: ottacat ewästä teidän myötän ja mengät heitä wastan ja sanocat heille: me olem teidän palwelian tähkät lijtto meidän cansam.

MLV19 11 And our elders and all the inhabitants of our country spoke to us, saying, Take provision in your* hand for the journey and go to meet them and say to them, We are your* servants and now make you* a covenant with us.

Luther1912 11. Darum sprachen unsere Ältesten und alle Einwohner unsers Landes: Nehmt Speise mit euch auf die Reise und geht hin, ihnen entgegen, und sprecht zu ihnen: Wir sind eure Knechte. So macht nun einen Bund mit uns.

RuSV1876 11 Слыша сие , старейшины наши и все жители нашей земли сказали нам: возьмите в руки ваши хлеба на дорогу и пойдите навстречу им и скажите им: „мы рабы ваши; итак заключите с нами союз".

ottakaat evästä myötänne, ja menkäät heitä vastaan ja sanokaat heille: me olemme teidän palvelianne, tehkäät liitto kanssamme.

KJV 11. Wherefore our elders and all the inhabitants of our country spake to us, saying, Take victuals with you for the journey, and go to meet them, and say unto them, We are your servants: therefore now make ye a league with us.

RV'1862 11. Por lo cual nuestros ancianos y todos los moradores de nuestra tierra nos dijeron: Tomád en vuestras manos provisión para el camino, e id delante de ellos, y decídles: Nosotros somos vuestros siervos, y hacéd ahora con nosotros alianza:

FI33/38 12. Tämä leipämme oli vielä lämmintä, kun kotoa otimme sen evääksi lähtiessämme matkalle teidän luoksenne, ja katso, nyt se on kuivaa ja murentunutta.

Biblia1776 12. Tämä leipämme, jonka me myötämme evääksi otimme kotoamme, oli vielä tuore, kuin me läksimme tulemaan teidän tykönne, mutta katso, tämä on nyt kova ja homehtunut.

CPR1642 12. Tämä meidän leipäm jonga me myötäm ewäxi otimme meidän cotoamme oli wielä tuore cosca me läxim teitä wastan mutta cadzo tämä on cowa ja homehtunut.

MLV19 12 This our bread we took hot for our provision out of our houses on the day we came out to go to you*, but now, behold, it is dry and has become moldy.

KJV 12. This our bread we took hot for our provision out of our houses on the day we came forth to go unto you; but now, behold, it is dry, and it is mouldy:

Luther1912 12. Dies unser Brot, das wir aus unsern Häusern zu unsrer Speise nahmen, war noch frisch, da wir auszogen zu euch, nun aber, siehe, es ist hart und schimmlig;

RV'1862 12. Este nuestro pan tomámos caliente de nuestras casas para el camino el día que salimos para venir a vosotros; y hélo aquí, ahora que está seco y mohoso:

RuSV1876 12 Этот хлеб наш из домов наших мы взяли теплый в тот день, когда пошли к вам, а теперь вот, он сделался сухой и заплесневелый;

FI33/38 13. Ja nämä viinileilit, jotka uusina täytimme, ovat nyt repeytyneitä; ja nämä vaatteemme ja

Biblia1776 13. Ja nämät viinaleilit me täytimme uusina, ja katso, ne ovat kuluneet, ja nämät

kenkämme ovat kovin pitkällä matkalla kuluneet.

CPR1642 13. Ja nämät wijnaleilit me täytimme utena ja cadzo ne owat culunet ja nämät meidän waattem ja kengäm owat wanhaxi tullet pitkän matcan tähden.

vaatteemme ja kenkämme ovat vanhaksi tulleet, aivan pitkän matkan tähden.

MLV19 13 And these wine-skins, which we filled, were new, and behold, they are torn. And these our garments and our shoes have become old by reason of the very long journey.

KJV 13. And these bottles of wine, which we filled, were new; and, behold, they be rent: and these our garments and our shoes are become old by reason of the very long journey.

Luther1912 13. und diese Weinschläuche füllten wir neu, und siehe, sie sind zerrissen; und diese unsre Kleider und Schuhe sind alt geworden über der sehr langen Reise.

RV'1862 13. Estos cueros de vino también los henchimos nuevos; hélos aquí: ya rotos: también estos nuestros vestidos y nuestros zapatos están ya viejos a causa de la grande longura del camino.

RuSV1876 13 и эти мехи с вином, которые мы налили новые, вот, изорвались; и эта одежда наша и обувь наша обветшала от весьма дальней дороги.

FI33/38 14. Niin miehet ottivat heidän evästänsä, mutta eivät kysyneet Herran mieltä.

CPR1642 14. Nijn otit päämiehet heidän ewästäns ja ei kysynet HERran suulle.

Biblia1776 14. Niin ottivat päämiehet heidän eväästänsä ja ei kysyneet Heran suuta.

MLV19 14 And the men took of their provision and did not ask counsel at the mouth of Jehovah.

Luther1912 14. Da nahmen die Hauptleute ihre Speise an und fragten den Mund des HERRN nicht.

RuSV1876 14 Израильтяне взяли их хлеба, а Господа не вопросили.

KJV 14. And the men took of their victuals, and asked not counsel at the mouth of the LORD.

RV'1862 14. Y los hombres de Israel tomaron de su provisión del camino, y no preguntaron a la boca de Jehová.

FI33/38 15. Niin Joosua takasi heille rauhan ja teki heidän kanssaan liiton, luvaten jättää heidät henkiin; ja kansan päämiehet vannoivat heille valan.

CPR1642 15. Ja Josua teki rauhan heidän cansans ja teki lijton heidän cansans että he saisit elä ja päämiehet Canssan seas wannoit heille.

Biblia1776 15. Ja Josua teki rauhan heidän kanssansa ja teki liiton heidän kanssansa, että he saisivat elää; ja kansan päämiehet vannoivat heille.

MLV19 15 And Joshua made peace with them and made a covenant with them to let them live and the rulers of the congregation swore to them.

Luther1912 15. Und Josua machte Frieden mit ihnen und richtete einen Bund mit ihnen auf, daß sie leben bleiben sollten. Und die Obersten der Gemeinde schwuren ihnen.

RuSV1876 15 И заключил Иисус с ними мир и

KJV 15. And Joshua made peace with them, and made a league with them, to let them live: and the princes of the congregation sware unto them.

RV'1862 15. E hizo Josué paz con ellos, y trató con ellos alianza que les daría la vida. Y los príncipes del pueblo les juraron.

постановил с ними условие в том, что он
сохранит им жизнь; и поклялись им
начальники общества.

FI33/38 16. Mutta kolmen päivän kuluttua, sen jälkeen kuin liitto heidän kanssaan oli tehty, saatiin kuulla, että he olivat lähiseuduilta ja asuivat heidän keskellänsä.

Biblia1776 16. Mutta kolmen päivän jälkeen, sitte kuin he tekivät liiton heidän kanssansa, kuulivat he, että he olivat läsnä heitä ja asuivat heidän keskellänsä.

CPR1642 16. Mutta colmen päiwän jälken sijttecuin he teit lijton heidän cansans cuulit he että he olit läsnä heitä ja asuit heidän cansans.

MLV19 16 And it happened at the end of three days after they had made a covenant with them, that they heard that they were their neighbors and that they dwelt among them.

KJV 16. And it came to pass at the end of three days after they had made a league with them, that they heard that they were their neighbours, and that they dwelt among them.

Luther1912 16. Aber über drei Tage, nachdem sie mit ihnen einen Bund gemacht hatten, kam es vor sie, daß jene nahe bei ihnen waren und würden unter ihnen wohnen.

RV'1862 16. Pasados tres dias después que hicieron con ellos el concierto, oyeron como eran sus vecinos, y que habitaban en medio de ellos.

RuSV1876 16 А чрез три дня, как заключили они с
ними союз, услышали, что они соседи их и
живут близ них;

FI33/38 17. Niin israelilaiset lähtivät liikkeelle ja tulivat

Biblia1776 17. Kuin Israelin lapset matkustivat, tulivat

kolmantena päivänä heidän kaupunkeihinsa; ja heidän kaupunkinsa olivat Gibeon, Kefira, Beerot ja Kirjat-Jearim.

he kolmantena päivänä heidän kaupunkeihinsa, jotka kutsutaan Gibeon, Kephira, Beerot ja KirjatJearim.

CPR1642 17. Cosca Israelin lapset menit edes tulit he colmandena päiwänä heidän Caupungeins jotca cudzutan Gibeon Caphira Beeroth ja KiriatJearim.

MLV19 17 And the sons of Israel journeyed and came to their cities on the third day. Now their cities (were) Gibeon and Chephirah and Beeroth and Kiriath-jearim.

KJV 17. And the children of Israel journeyed, and came unto their cities on the third day. Now their cities were Gibeon, and Chephirah, and Beeroth, and Kirjathjearim.

Luther1912 17. Denn da die Kinder Israel fortzogen, kamen sie des dritten Tages zu ihren Städten, die hießen Gibeon, Kaphira, Beeroth und Kirjath-Jearim,

RV'1862 17. Y partiéronse los hijos de Israel, y al tercero día llegaron a sus ciudades: y sus ciudades eran Gabaón, Cafira, Berot, y Cariatjarim.

RuSV1876 17 ибо сыны Израилевы, отправившись в путь, пришли в города их на третий день; города же их были : Гаваон, Кефира, Беероф и Кириаф-Иарим.

FI33/38 18. Mutta israelilaiset eivät surmanneet heitä, sillä kansan päämiehet olivat vannoneet heille valan Herran, Israelin Jumalan, kautta. Ja koko seurakunta napisi päämiehiä vastaan.

Biblia1776 18. Ja ei Israelin lapset lyöneet heitä; sillä kansan päämiehet olivat vannoneet heille Herran Israelin Jumalan kautta. Ja kaikki kansa napisi päämiehiä vastaan.

CPR1642 18. Ja ei lyönet heitä: sillä ylimmäiset Canssan

seas olit wannonet heille HERran Israelin Jumalan cautta. Ja silloin caicki Canssa napisit päämiehiä wastan.

MLV19 18 And the sons of Israel did not kill* them, because the rulers of the congregation had sworn to them by Jehovah, the God of Israel. And all the congregation murmured against the rulers.

KJV 18. And the children of Israel smote them not, because the princes of the congregation had sworn unto them by the LORD God of Israel. And all the congregation murmured against the princes.

Luther1912 18. und schlugen sie nicht, darum daß ihnen die Obersten der Gemeinde geschworen hatten bei dem HERRN, dem Gott Israels. Da aber die ganze Gemeinde wider die Obersten murrte,

RV'1862 18. Y no los hirieron los hijos de Israel, por cuanto los príncipes del pueblo les habían jurado por Jehová el Dios de Israel: y toda la congregación murmuraba contra los príncipes.

RuSV1876 18 сыны Израилевы не побили их, потому что начальники общества клялись им Господом Богом Израилевым. За это все общество Израилево возроптало на начальников.

FI33/38 19. Silloin kaikki päämiehet sanoivat koko seurakunnalle: Me olemme vannoneet heille valan Herran, Israelin Jumalan, kautta; sentähden me emme voi koskea heihin.

Biblia1776 19. Niin sanoivat kaikki kansan päämiehet kaikelle joukolle: me olemme vannoneet heille Herran Israelin Jumalan kautta, ja sentähden emme heihin taida ruveta.

CPR1642 19. Nijn sanoit caicki ylimmäiset Canssan seas: me olem wannonet heille HERran Israelin

Jumalan cautta ja sentähden en me heihin rupe.

MLV19 19 But all the rulers said to all the congregation, We have sworn to them by Jehovah, the God of Israel, now therefore we may not touch them.

KJV 19. But all the princes said unto all the congregation, We have sworn unto them by the LORD God of Israel: now therefore we may not touch them.

Luther1912 19. sprachen alle Obersten zu der ganzen Gemeinde: Wir haben ihnen geschworen bei dem HERRN, dem Gott Israels; darum können wir sie nicht antasten.

RV'1862 19. Mas todos los príncipes respondieron a toda la congregación: Nosotros les hemos jurado por Jehová Dios de Israel: por tanto ahora no les podemos tocar.

RuSV1876 19 Все начальники сказали всему обществу: мы клялись им Господом Богом Израилевым и потому не можем коснуться их;

FI33/38 20. Mutta tämän me teemme heille, jättäessämme heidät henkiin, ettei viha kohtaisi meitä valan tähden, jonka olemme heille vannoneet.

Biblia1776 20. Mutta sen me teemme heille: antakaamme heidän elää, ettei viha tulisi valan tähden meidän päällemme, jonka me heille vannoneet olemme.

CPR1642 20. Mutta sen me teemme heille: andacam heidän elä ettei wiha tulis walan tähden meidän päällem jonga me heille wannonet olemma.

MLV19 20 This we will do to them and let them live,

KJV 20. This we will do to them; we will even let

lest wrath be upon us because of the oath which we swore to them.

Luther1912 20. Aber das wollen wir tun: laßt sie leben, daß nicht ein Zorn über uns komme um des Eides willen, den wir ihnen getan haben.

RuSV1876 20 а вот что сделаем с ними: оставим их в живых, чтобы не постиг нас гнев за клятву, которою мы клялись им.

FI33/38 21. Ja päämiehet sanoivat heistä: Jääköot henkiin, mutta tulkoon heistä halonhakkaajia ja vedenkantajia kaikelle kansalle. Näin päämiehet antoivat käskyn heistä.

CPR1642 21. Ja päämiehet sanoit heille: andacam heidän elä että he olisit halcoin hackajat ja weden candajat caikelle Canssalle nijncuin päämiehet heille sanonet owat.

MLV19 21 And the rulers said to them, Let them live. So they became hewers of wood and drawers of water to all the congregation, as the rulers had spoken to them.

Luther1912 21. Und die Obersten sprachen zu ihnen: Laßt sie leben, daß sie Holzhauer und Wasserträger

them live, lest wrath be upon us, because of the oath which we sware unto them.

RV'1862 20. Empero esto haremos con ellos: dejarlos hemos vivir, porque no venga ira sobre nosotros a causa del juramento que les hemos hecho.

Biblia1776 21. Ja päämiehet sanoivat heille: antakaamme heidän elää, että he olisivat halkoin hakkaajat ja veden kantajat kaikelle kansalle, niinkuin päämiehet heille sanoneet ovat.

KJV 21. And the princes said unto them, Let them live; but let them be hewers of wood and drawers of water unto all the congregation; as the princes had promised them.

RV'1862 21. Y los príncipes les dijeron: Vivan; mas sean leñadores y aguadores para toda la

seien der ganzen Gemeinde, wie ihnen die Obersten gesagt haben.

RuSV1876 21 И сказали им начальники: пусть они живут, но будут рубить дрова и черпать воду для всего общества. И сделало все общество так, как сказали им начальники.

congregación, como los príncipes les han dicho.

FI33/38 22. Silloin Joosua kutsui heidät ja puhui heille sanoen: Miksi olette pettäneet meidät ja sanoneet: 'Me asumme hyvin kaukana teistä', vaikka asutte täällä meidän keskellämme?

CPR1642 22. NIin Josua cudzui heitä ja puhui heille ja sanoi: mixi te olette pettänet meidän ja sanonet teidän asuwan caucana meistä ja cuitengin te asutte meidän seasam?

Biblia1776 22. Niin Josua kutsui heitä ja puhui heille, ja sanoi: miksi te olette pettäneet meidät ja sanoneet: me asumme aivan kaukana teistä; ja kuitenkin te asutte meidän seassamme?

MLV19 22 And Joshua called for them and he spoke to them, saying, Why have you* beguiled us, saying, We are very far from you*, when you* dwell among us?

Luther1912 22. Da rief sie Josua und redete mit ihnen und sprach: Warum habt ihr uns betrogen und gesagt, ihr seid sehr ferne von uns, so ihr doch unter uns wohnet?

RuSV1876 22 Иисус призвал их и сказал: для чего вы обманули нас, сказав: „мы весьма далеко

KJV 22. And Joshua called for them, and he spake unto them, saying, Wherefore have ye beguiled us, saying, We are very far from you; when ye dwell among us?

RV'1862 22. Y llamándoles Josué les habló, diciendo: ¿Por qué nos habéis engañado, diciendo: Muy léjos habitamos de vosotros, morando en medio de nosotros?

от вас", тогда как вы живете близ нас?

FI33/38 23. Sentähden olkaa kirotut! Älköön ikinä ketään teistä päästettäkö olemasta minun Jumalani huoneen palvelijana, halonhakkaajana ja vedenkantajana.

Biblia1776 23. Sentähden pitää teidän kirotut oleman, niin ettei teiltä pidä orjat puuttuman, jotka halkoja hakkaaman ja vettä kantaman pitää minun Jumalani huoneeseen.

CPR1642 23. Sentähden pitä teidän kirotut oleman nijn että te alat oletta orjana jotca halcoja hackaman ja wettä candaman pitä minun Jumalani huoneseen.

MLV19 23 Now therefore you* are cursed and there will never fail to be bondmen of you*, both hewers of wood and drawers of water for the house of my God.

KJV 23. Now therefore ye are cursed, and there shall none of you be freed from being bondmen, and hewers of wood and drawers of water for the house of my God.

Luther1912 23. Darum sollt ihr verflucht sein, daß unter euch nicht aufhören Knechte, die Holz hauen und Wasser tragen zum Hause meines Gottes.

RV'1862 23. Vosotros pues ahora seréis malditos, y no faltará de vosotros siervo, y quien corte la leña, y saque el agua para la casa de mi Dios.

RuSV1876 23 за это прокляты вы! без конца вы будете рабами, будете рубить дрова и черпать воду для дома Бога моего!

FI33/38 24. He vastasivat Joosualle ja sanoivat: Sinun palvelijoillesi oli kerrottu, että Herra, sinun Jumalasi, oli käskenyt palvelijaansa Moosesta antamaan teille koko tämän maan ja

Biblia1776 24. He vastasivat Josuaa ja sanoivat: se on todella sanottu sinun palvelioilles, että Herra sinun Jumalas on käskenyt palveliansa Moseksen antaa teille kaiken tämän maan ja

tuhoamaan kaikki maan asukkaat teidän tieltänne. Sentähden me suuresti pelkäsimme henkeämme teidän edessänne ja teimme tämän.

CPR1642 24. He wastaisit Josualle ja sanoit: se on sanottu sinun palwelioilles että sinun HERras Jumalas on käskenyt hänen palwelians Mosexen anda teille caiken tämän maan ja häwittä teidän edestän caicki maan asuwaiset nijn me suurest pelkäisim hengem teidän tähden ja teimme tämän.

MLV19 24 And they answered Joshua and said, Because it was certainly told your servants, how that Jehovah your God commanded his servant Moses to give you* all the land and to destroy all the inhabitants of the land from before you*. Therefore we were very afraid for our lives because of you* and have done this thing.

Luther1912 24. Sie antworteten Josua und sprachen: Es ist deinen Knechten angesagt, daß der HERR, dein Gott, Mose, seinem Knecht, geboten habe, daß er euch das ganze Land geben und vor euch her alle Einwohner des Landes vertilgen wolle. Da fürchteten wir für unser Leben vor euch sehr und haben solches getan.

hävittää teidän edestänne kaikki maan asuvaiset; niin me suuresti pelkäsimme henkeämme teidän edessänne ja teimme tämän.

KJV 24. And they answered Joshua, and said, Because it was certainly told thy servants, how that the LORD thy God commanded his servant Moses to give you all the land, and to destroy all the inhabitants of the land from before you, therefore we were sore afraid of our lives because of you, and have done this thing.

RV'1862 24. Y ellos respondieron a Josué, y dijeron: Como fué dado a entender a tus siervos, que Jehová tu Dios había mandado a Moisés su siervo, que os había de dar toda la tierra, y que había de destruir todos los moradores de la tierra delante de vosotros; por esto temimos en grande manera de vosotros por

nuestras vidas, e hicimos esto.

RuSV1876 24 Они в ответ Иисусу сказали: дошло до сведения рабов твоих, что Господь Бог твой повелел Моисею, рабу Своему, дать вам всю землю и погубить всех жителей сей земли пред лицем вашим; посему мы весьма боялись, чтобы вы не лишили нас жизни, и сделали это дело;

FI33/38 25. Mutta katso, nyt me olemme sinun käsissäsi: tee meille, mikä mielestäsi on hyvin ja oikein.

CPR1642 25. Mutta cadzo me olemma nyt sinun kädesäs mikä sinulle näky oikiaxi eli hywäxi meille tehdäzes se tee.

Biblia1776 25. Mutta katso, me olemme nyt sinun kädessäs: mikä sinulle näkyy oikiaksi eli hyväksi meille tehdäkses, se tee.

MLV19 25 And now, behold, we are in your hand. As it seems good and right to you to do to us, do.

KJV 25. And now, behold, we are in thine hand: as it seemeth good and right unto thee to do unto us, do.

Luther1912 25. Nun aber, siehe, wir sind in deinen Händen; was dich gut dünkt uns zu tun, das tue.

RV'1862 25. Ahora, pues, hénos aquí en tu mano, lo que te pareciere bueno y recto hacer de nosotros, eso haz.

RuSV1876 25 теперь вот мы в руке твоей: как лучше и справедливее тебе покажется поступить с нами,так и поступи.

FI33/38 26. Silloin hän teki heille näin: hän pelasti heidät israelilaisten käsistä, niin etteivät he heitä surmanneet.

CPR1642 26. Ja hän teki heille nijn ja wapahti heitä Israelin lasten kädest ettei he lyönet heitä cuoliaxi.

Biblia1776 26. Ja hän teki heille niin ja vapahti heitä Israelin lasten kädestä, ettei he lyöneet heitä kuoliaaksi.

MLV19 26 And so he did to them and delivered them out of the hand of the sons of Israel, that they did not kill them.

Luther1912 26. Und er tat ihnen also und errettete sie von der Kinder Israel Hand, daß sie sie nicht erwürgten.

RuSV1876 26 И поступил с ними так: избавил их от руки сынов Израилевых, и они не умертвили их;

KJV 26. And so did he unto them, and delivered them out of the hand of the children of Israel, that they slew them not.

RV'1862 26. Y él lo hizo así, que los libró de la mano de los hijos de Israel, que no los matasen.

FI33/38 27. Niin Joosua sinä päivänä määräsi heidät seurakunnan ja Herran alttarin halonhakkaajiksi ja vedenkantajiksi, aina tähän päivään asti, sitä paikkaa varten, jonka Herra oli valitseva.

CPR1642 27. Nijn teki Josua heidän sinä päiwänä halcoin hackajaxi ja weden candajaxi seuracunnalle ja HERran Altarille tähän päiwän asti sijhen paickaan jonga hän walidzi.

Biblia1776 27. Niin teki Josua heidät sinä päivänä halkoin hakkaajiksi ja veden kantajiksi seurakunnalle ja Herran alttarille tähän päivään asti, siihen paikkaan jonka hän valitsi.

MLV19 27 And Joshua made them that day hewers of wood and drawers of water for the congregation and for the altar of Jehovah to this day in the place which he should choose.

KJV 27. And Joshua made them that day hewers of wood and drawers of water for the congregation, and for the altar of the LORD, even unto this day, in the place which he should choose.

Luther1912 27. Also machte sie Josua desselben Tages zu Holzhauern und Wasserträgern für die Gemeinde und den Altar des HERRN bis auf diesen Tag, an dem Ort, den er erwählen würde.

RV'1862 27. Y Josué los constituyó aquel día por leñadores y aguadores para la congregación, y para el altar de Jehová en el lugar que él escogiese, hasta hoy.

RuSV1876 27 и определил в тот день Иисус, чтобы они рубили дрова и черпали воду для общества и для жертвенника Господня; – посему жители Гаваона сделались дровосеками и водоносами для жертвенника Божия, – даже до сего дня, на месте, какое ни избрал бы Господь .

10 luku

Joosua voittaa Gibeonin luona viisi kuningasta ja valloittaa eteläisen Kanaanin maan.

FI33/38 1. Kun Adonisedek, Jerusalemin kuningas, kuuli, että Joosua oli valloittanut Ain ja

Biblia1776 1. Kuin Jerusalemin kuningas AdoniZedek kuuli Josuan voittaneeksi Ain ja hävittäneeksi

vihkinyt sen tuhon omaksi, tehden Aille ja sen kuninkaalle, niinkuin oli tehnyt Jerikolle ja sen kuninkaalle, ja että Gibeonin asukkaat olivat tehneet rauhan Israelin kanssa ja jääneet heidän keskuuteensa,

sen, ja niin tehneeksi Aille ja hänen kuninkaallensa, kuin hän teki Jeriholle ja hänen kuninkaallensa, ja että Gibeonin asuvaiset olivat tehneet rauhan Israelin kanssa ja asuivat heidän seassansa,

CPR1642 1. COsca Jerusalemin Cuningas AdomZedek cuuli Josuan woittanexi Ain ja kironnexi sen ja tehnexi Aille ja hänen Cuningallens nijncuin hän Jeriholle ja heidän Cuningallens teki ja että Gibeoniterit olit tehnet rauhan Israelin cansa ja asuit heidän seasans.

MLV19 1 Now it happened, when Adoni-zedek king of Jerusalem heard how Joshua had taken Ai and had utterly destroyed it, as he had done to Jericho and its king, so he had done to Ai and its king and how the inhabitants of Gibeon had made peace with Israel and were among them,

KJV 1. Now it came to pass, when Adonizedek king of Jerusalem had heard how Joshua had taken Ai, and had utterly destroyed it; as he had done to Jericho and her king, so he had done to Ai and her king; and how the inhabitants of Gibeon had made peace with Israel, and were among them;

Luther1912 1. Da aber Adoni-Zedek, der König zu Jerusalem, hörte daß Josua Ai gewonnen und es verbannt hatte und Ai samt seinem König getan hatte, gleich wie er Jericho und seinem König getan hatte, und daß die zu Gibeon Frieden mit Israel gemacht hatten und unter sie gekommen waren,

RV'1862 1. Y COMO Adoni-sedec rey de Jerusalem oyó que Josué había tomado a Hai, y que la había asolado, (porque como había hecho a Jericó y a su rey, así hizo a Hai y a su rey;) y que los moradores de Gabaón habían hecho paz con los Israelitas, y que estaban entre ellos;

RuSV1876 1 Когда Адониседек, царь Иерусалимский, услышал, что Иисус взял Гай и предал его заклятию, и что так же поступил с Гаем и царем его, как поступил с Иерихоном и царем его, и что жители Гаваона заключили мир с Израилем и остались среди их,

FI33/38 2. niin he peljästyivät suuresti, sillä Gibeon oli suuri kaupunki, niinkuin joku kuninkaankaupunki, ja suurempi kuin Ai, ja kaikki sen miehet olivat urhoollisia.

Biblia1776 2. Pelkäsivät he sangen suuresti; sillä Gibeon oli suuri kaupunki, niinkuin joku kuninkaallinen kaupunki ja suurempi kuin Ai, ja kaikki hänen asuvaisensa olivat vahvat sotamiehet.

CPR1642 2. Pelkäisit he sangen suurest (sillä Gibeon oli suuri Caupungi nijncuin jocu Cuningalinen Caupungi ja suurembi cuin Ai ja caicki hänen asuwaisens olit wahwat sotamiehet)

MLV19 2 that they feared greatly, because Gibeon was a great city, as one of the royal cities and because it was greater than Ai and all the men of it were mighty.

KJV 2. That they feared greatly, because Gibeon was a great city, as one of the royal cities, and because it was greater than Ai, and all the men thereof were mighty.

Luther1912 2. fürchteten sie sich sehr; denn Gibeon war eine große Stadt wie eine königliche Stadt und größer als Ai, und alle seine Bürger streitbar.

RV'1862 2. Hubieron muy gran temor, porque Gabaón era una gran ciudad, como una de las ciudades reales, y mayor que Hai, y todos sus varones fuertes.

RuSV1876 2 тогда он весьма испугался, потому что

Гаваон был город большой, как один изцарских городов, и больше Гая, и все жители его люди храбрые.

FI33/38 3. Ja Adonisedek, Jerusalemin kuningas, lähetti sanan Hoohamille, Hebronin kuninkaalle, Piramille, Jarmutin kuninkaalle, Jaafialle, Laakiin kuninkaalle, ja Debirille, Eglonin kuninkaalle:

Biblia1776 3. Niin lähetti AdoniZedek Jerusalemin kuningas Hohamin Hebronin kuninkaan tykö, ja Pireamin Jarmutin kuninkaan tykö, ja Japhian Lakiksen kuninkaan tykö ja Deberin Eglonin kuninkaan tykö, ja sanoi:

CPR1642 3. Lähetti hän Hohamin Hebronin Cuningan tygö ja Pireamin Jarmuthin Cuningan tygö ja Japhian Lachixen Cuningan tygö ja Debirin Eglonin Cuningan tygö ja sanoi:

MLV19 3 Therefore Adoni-zedek king of Jerusalem sent (word) to Hoham king of Hebron and to Piram king of Jarmuth and to Japhia king of Lachish and to Debir king of Eglon, saying,

KJV 3. Wherefore Adonizedek king of Jerusalem sent unto Hoham king of Hebron, and unto Piram king of Jarmuth, and unto Japhia king of Lachish, and unto Debir king of Eglon, saying,

Luther1912 3. Und er sandte zu Hoham, dem König zu Hebron, und zu Piream, dem König zu Jarmuth, und zu Japhia, dem König zu Eglon, und ließ ihnen sagen:

RV'1862 3. Envió pues Adoni-sedec rey de Jerusalem a Oham rey de Hebrón, y a Farán rey de Jerimot, y a Jafia rey de Laquis, y a Dabir rey de Eglón, diciendo:

RuSV1876 3 Посему Адониседек, царь Иерусалимский, послал к Гогаму, царю Хевронскому, и к Фираму, царю

Иармуфскому, и к Яфию, царю Лахисскому,
и к Девиру, царю Еглонскому, чтобы
сказать:

FI33/38 4. Tulkaa minun luokseni ja auttakaa minua, ja kukistakaamme Gibeon, koska se on tehnyt rauhan Joosuan ja israelilaisten kanssa.

Biblia1776 4. Tulkaat ylös minun tyköni ja auttakaat minua ja lyökäämme Gibeon; sillä he tekivät rauhan Josuan ja Israelin lasten kanssa.

CPR1642 4. Tulcat minun tygöni ja auttacat minua lyömän Gibeoni: sillä he teit rauhan Josuan ja Israelin lasten cansa.

MLV19 4 Come up to me and help me and let us kill* Gibeon, for it has made peace with Joshua and with the sons of Israel.

KJV 4. Come up unto me, and help me, that we may smite Gibeon: for it hath made peace with Joshua and with the children of Israel.

Luther1912 4. Kommt herauf zu mir und helft mir, daß wir Gibeon schlagen; denn es hat mit Josua und den Kindern Israel Frieden gemacht.

RV'1862 4. Subíd a mí, y ayudádme, y combatamos a Gabaon: porque ha hecho paz con Josué y con los hijos de Israel.

RuSV1876 4 придите ко мне и помогите мне поразить Гаваон за то, что он заключил мир с Иисусом и сынами Израилевыми.

FI33/38 5. Niin nuo viisi amorilaisten kuningasta, Jerusalemin kuningas, Hebronin kuningas, Jarmutin kuningas, Laakiin kuningas ja Eglonin kuningas, kokoontuivat ja lähtivät liikkeelle kaikkine joukkoineen; ja he asettuivat leiriin

Biblia1776 5. Silloin kokoontuivat ja menivät ylös viisi Amorilaisten kuningasta, Jerusalemin kuningas, Hebronin kuningas, Jarmutin kuningas, Lakiksen kuningas, Eglonin kuningas, he ja kaikki heidän leirinsä ja

Gibeonin edustalle ja ryhtyivät taisteluun sitä vastaan.

CPR1642 5. Silloin cocounsit ja menit ne wijsi Amorrerein Cuningast Jerusalemin Cuningas Hebronin Cuningas Jarmuthin Cuningas Lachixen Cuningas Eglonin Cuningas caiken heidän leirins cansa ja pijritit Gibeonin ja sodeit sitä wastan.

MLV19 5 Therefore the five kings of the Amorites, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon, gathered themselves together and went up, they and all their armies and encamped against Gibeon and made war against it.

Luther1912 5. Da kamen zuhauf und zogen hinauf die fünf Könige der Amoriter, der König zu Jerusalem, der König zu Hebron, der König zu Jarmuth, der König zu Lachis, der König zu Eglon, mit allem ihrem Heerlager und belagerten Gibeon und stritten dawider.

RuSV1876 5 Они собрались, и пошли пять царей Аморрейских: царь Иерусалимский, царь Хевронский, царь Иармуфский, царь Лахисский, царь Еглонский,они и все ополчение их, и расположились станом

piirittivät Gibeonin ja sotivat sitä vastaan.

KJV 5. Therefore the five kings of the Amorites, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon, gathered themselves together, and went up, they and all their hosts, and encamped before Gibeon, and made war against it.

RV'1862 5. Y juntáronse, y subieron, cinco reyes de los Amorreos: el rey de Jerusalem, el rey de Hebrón, el rey de Jerimot, el rey de Laquis, el rey de Eglón, ellos con todos sus ejércitos, y asentaron campo sobre Gabaón, y pelearon contra ella.

подле Гаваона, чтобы воевать против него.

FI33/38 6. Silloin Gibeonin miehet lähettivät sanan Joosualle Gilgalin leiriin: Älköön sinun kätesi vetäytykö auttamasta palvelijoitasi. Tule nopeasti luoksemme, pelasta meidät ja auta meitä, sillä kaikki vuoristossa asuvien amorilaisten kuninkaat ovat kokoontuneet meitä vastaan.

Biblia1776 6. Mutta Gibeonin miehet lähettivät Josuan tykö leiriin Gilgaliin, sanoen: älä ota kättäs pois palvelioiltas, tule nopiasti ylös meidän tykömme, ja vapahda meitä ja auta meitä; sillä kaikki Amorilaisten kuninkaat, jotka asuvat vuorilla, ovat kokoontuneet meitä vastaan.

CPR1642 6. MUtta Gibeonin asuwaiset lähetit Josuan tygö leirijn Gilgalijn sanoden: älä ota kättäs pois palwelioildas tule nopiast meidän auxem ja wapada meitä: sillä caicki Amorrerein Cuningat jotca asuwat wuorilla owat coonnet heidäns meitä wastan.

MLV19 6 And the men of Gibeon sent to Joshua to the camp to Gilgal, saying, Slack not your hand from your servants. Come up to us quickly and save us and help us, for all the kings of the Amorites who dwell in the hill-country are gathered together against us.

KJV 6. And the men of Gibeon sent unto Joshua to the camp to Gilgal, saying, Slack not thy hand from thy servants; come up to us quickly, and save us, and help us: for all the kings of the Amorites that dwell in the mountains are gathered together against us.

Luther1912 6. Aber die zu Gibeon sandten zu Josua ins Lager gen Gilgal und ließen ihm sagen: Zieh deine Hand nicht ab von deinen Knechten; komm zu uns herauf eilend, rette uns und hilf

RV'1862 6. Y los moradores de Gabaón enviaron a Josué al campo en Galgala, diciendo: No encojas tus manos de tus siervos: sube prestamente a nosotros, para guardarnos y

uns! denn es haben sich wider uns versammelt alle Könige der Amoriter, die auf dem Gebirge wohnen.

RuSV1876 6 Жители Гаваона послали к Иисусу в стан Израильский , в Галгал, сказать: не отними руки твоей от рабов твоих; приди к нам скорее, спаси нас и подай нам помощь; ибо собрались против нас все цари Аморрейские, живущие на горах.

ayudarnos: porque todos los reyes de los Amorreos, que habitan en las montañas, se han juntado contra nosotros.

FI33/38 7. Niin Joosua lähti Gilgalista, hän ja kaikki sotaväki hänen kanssaan ja kaikki sotaurhot.

CPR1642 7. JA Josua meni sinne Gilgalist ja caicki sotawäki hänän cansans ja caicki wahwat sotamiehet.

Biblia1776 7. Ja Josua meni ylös Gilgalista, ja kaikki sotaväki hänen kanssansa, ja kaikki vahvat sotamiehet.

MLV19 7 So Joshua went up from Gilgal, he and all the people of war with him and all the mighty men of valor.

Luther1912 7. Josua zog hinauf von Gilgal und alles Kriegsvolk mit ihm und alle streitbaren Männer.

RuSV1876 7 Иисус пошел из Галгала сам, и с ним весь народ, способный к войне, и все мужи храбрые.

KJV 7. So Joshua ascended from Gilgal, he, and all the people of war with him, and all the mighty men of valour.

RV'1862 7. Y subió Josué de Galgala, él y todo el pueblo de guerra con él, y todos los valientes hombres.

FI33/38 8. Silloin Herra sanoi Joosualle: Älä pelkää heitä, sillä minä annan heidät sinun käsiisi; ei kukaan heistä kestä sinun edessäsi.

Biblia1776 8. Ja Herra sanoi Josualle: älä heitä mitään pelkää; sillä minä annan heidät sinun käsiis: ei yksikään heistä ole seisovainen sinun edessäs.

CPR1642 8. ja HERra sanoi Josualle: älä heitä mitän pelkä: sillä minä annoin heidän sinun käsijs ei yxikän heistä ole seisowainen sinun edesäs.

MLV19 8 And Jehovah said to Joshua, Fear them not, for I have delivered them into your hands. There will not a man of them stand before you.

KJV 8. And the LORD said unto Joshua, Fear them not: for I have delivered them into thine hand; there shall not a man of them stand before thee.

Luther1912 8. Und der HERR sprach zu Josua: Fürchte dich nicht vor ihnen, denn ich habe sie in deine Hände gegeben; niemand unter ihnen wird vor dir stehen können.

RV'1862 8. Y Jehová dijo a Josué: No hayas temor de ellos: porque yo los he entregado en tu mano; y ninguno de ellos parará delante de tí.

RuSV1876 8 И сказал Господь Иисусу: не бойся их, ибо Я предал их в руки твои: никто из них не устоит пред лицем твоим.

FI33/38 9. Niin Joosua yllätti heidät, kuljettuaan kaiken yötä Gilgalista.

Biblia1776 9. Niin Josua tuli äkisti heidän päällensä; sillä hän matkusti kaiken yötä Gilgalista.

CPR1642 9. Nijn Josua äkist tuli heidän päällens: sillä hän matcusti caiken yösen Gilgalist.

MLV19 9 Joshua therefore came upon them suddenly, (for) he went up from Gilgal all the night.

KJV 9. Joshua therefore came unto them suddenly, and went up from Gilgal all night.

Luther1912 9. Also kam Josua plötzlich über sie; denn die ganze Nacht zog er herauf von Gilgal.

RV'1862 9. Y Josué vino a ellos de repente, porque toda la noche subió desde Galgala.

RuSV1876 9 И пришел на них Иисус внезапно, потому что всю ночь шел он из Галгала.

FI33/38 10. Ja Herra saattoi heidät hämminkiin israelilaisten edessä, niin että nämä tuottivat heille suuren tappion Gibeonissa ja ajoivat heitä takaa Beet-Hooronin solatietä, surmaten heitä aina Asekaan ja Makkedaan asti.

Biblia1776 10. Ja Herra peljätti heitä Israelin edessä, ja löi heitä suurella lyömisellä Gibeonissa, ja ajoi heitä takaa sitä tietä jota ylös BetHoroniin mennään, ja löi heitä Asekaan ja Makkedaan asti.

CPR1642 10. Ja HERra peljätti heitä Israelin edes ja suuri joucko heistä surmattin Gibeonis ja ajettin heitä taca BethHoronin päin ja tapettin heitä Asecan ja Makedan asti.

MLV19 10 And Jehovah confused them before Israel and he killed them with a great slaughter at Gibeon and chased them by the way of the ascent of Beth-horon and killed* them to Azekah and to Makkedah.

KJV 10. And the LORD discomfited them before Israel, and slew them with a great slaughter at Gibeon, and chased them along the way that goeth up to Bethhoron, and smote them to Azekah, and unto Makkedah.

Luther1912 10. Aber der HERR schreckte sie vor Israel, daß sie eine große Schlacht schlugen zu Gibeon und jagten ihnen nach den Weg hinan zu Beth-Horon und schlugen sie bis gen Aseka

RV'1862 10. Y Jehová los turbó delante de Israel, e hirióles de gran mortandad en Gabaón, y siguiólos por el camino que sube a Bet-orón, e hiriólos hasta Azeca y Maceda.

und Makkeda.

RuSV1876 10 Господь привел их в смятение при виде Израильтян,и они поразили их в Гаваоне сильным поражением, и преследовали их по дороге к возвышенности Вефорона, и поражали их до Азека и до Македа.

FI33/38 11. Ja kun he paetessaan Israelia olivat Beet-Hooronin rinteessä, heitti Herra taivaasta heidän päällensä isoja kiviä, koko matkan Asekaan asti, niin että he kuolivat; niitä, jotka kuolivat raekivistä, oli useampia kuin niitä, jotka israelilaiset surmasivat miekalla.

CPR1642 11. Ja cosca he Israelin edellä pakenit BethHoronin tietä andoi HERra taiwasta tulla suuret kiwet heidän pällens Asecan asti nijn että he cuolit: ja paljo enä heistä tuli pois kiwein cautta cuin Israelin lapset miecalla löit.

Biblia1776 11. Ja kuin he Israelin edellä pakenivat alas BetHoronin tietä, antoi Herra taivaasta tulla suuret kivet heidän päällensä Asekaan asti, niin että he kuolivat; ja paljo enempi heistä kuoli raekivien kautta, kuin Israelin lapset miekalla löivät.

MLV19 11 And it happened, as they fled from before Israel, while they were at the descent of Beth-horon, that Jehovah cast down great stones from heaven upon them to Azekah and they died. More died with the hailstones than those whom the sons of Israel killed with the sword.

KJV 11. And it came to pass, as they fled from before Israel, and were in the going down to Bethhoron, that the LORD cast down great stones from heaven upon them unto Azekah, and they died: they were more which died with hailstones than they whom the children of Israel slew with the sword.

Luther1912 11. Und da sie vor Israel flohen den Weg zu Beth-Horon, ließ der HERR einen großen Hagel vom Himmel auf sie fallen bis gen Aseka, daß sie starben. Und viel mehr starben ihrer von dem Hagel, als die Kinder Israel mit dem Schwert erwürgten.

RuSV1876 11 Когда же они бежали от Израильтян по скату горы Вефоронской, Господь бросал на них с небес большие камни до самого Азека, и они умирали; больше было тех, которые умерли от камней града, нежели тех, которых умертвили сыны Израилевы мечом.

RV'1862 11. Y como iban huyendo de los Israelitas, a la descendida de Bet-orón Jehová echó sobre ellos del cielo grandes piedras hasta Azeca, y murieron: muchos más murieron de las piedras del granizo, que los que los hijos de Israel habían muerto a cuchillo.

FI33/38 12. Silloin puhui Joosua Herralle, sinä päivänä, jona Herra antoi amorilaiset israelilaisten valtaan, ja sanoi Israelin silmien edessä: Aurinko, seiso alallasi Gibeonissa, ja kuu Aijalonin laaksossa.

CPR1642 12. SIlloin puhui Josua HERralle sinä päiwäna jona HERra andoi Amorrerit Israelin lasten edes ja sanoi Israelin läsnä olles: Auringo seiso alallans Gibeonis ja Cuu Ajalonin laxos.

Biblia1776 12. Silloin puhui Josua Herralle sinä päivänä, jona hän antoi Amorilaiset Israelin lasten eteen, ja sanoi Israelin läsnä ollessa: aurinko, seiso alallas Gibeonissa ja kuu Ajalonin laaksossa.

MLV19 12 Then Joshua spoke to Jehovah in the day when Jehovah delivered up the Amorites

KJV 12. Then spake Joshua to the LORD in the day when the LORD delivered up the

before the sons of Israel. And he said in the sight of Israel, Sun, stand still upon Gibeon and you, Moon, in the valley of Aijalon.

Amorites before the children of Israel, and he said in the sight of Israel, Sun, stand thou still upon Gibeon; and thou, Moon, in the valley of Ajalon.

Luther1912 12. Da redete Josua mit dem HERRN des Tages, da der HERR die Amoriter dahingab vor den Kindern Israel, und sprach vor dem gegenwärtigen Israel: Sonne, stehe still zu Gibeon, und Mond, im Tal Ajalon!

RV'1862 12. Entónces Josué habló a Jehová, el día que Jehová entregó al Amorreo delante de los hijos de Israel, y dijo en presencia de los Israelitas: Sol, detente en Gabaon; y luna, en el valle de Ajalón.

RuSV1876 12 Иисус воззвал к Господу в тот день, в который предал ГосподьАморрея в руки Израилю, когда побил их в Гаваоне, и они побиты были пред лицем сынов Израилевых, и сказал пред Израильтянами: стой, солнце, над Гаваоном, и луна, над долиною Аиалонскою!

FI33/38 13. Niin aurinko seisoi alallansa, ja kuu pysyi paikallansa, kunnes kansa oli kostanut vihollisilleen. Niinhän on kirjoitettuna Oikeamielisen kirjassa. Niin aurinko pysyi paikallansa keskitaivaalla päiväkauden, kiirehtimättä laskemaan.

Biblia1776 13. Ja aurinko ja kuu seisahtivat, siihenasti kuin kansa kosti vihamiehensä. Eikö tämä ole kirjoitettu hurskaan kirjassa? Niin seisoi aurinko keskellä taivasta ilman laskemata koko päivän.

CPR1642 13. Silloin Auringo ja Cuu seisatti sijhenasti cuin he costit wihamiehillens. Eikö nämät ole kirjoitetut hurscan kirjas? Nijn seisoi Auringo keskellä taiwast ilman laskemat coco päiwän.

MLV19 13 And the sun stood still and the moon stayed, until the nation had avenged themselves of their enemies. Is this not written in the book of Jashar? And the sun stayed in the midst of heaven and hastened not to go down about a whole day.

KJV 13. And the sun stood still, and the moon stayed, until the people had avenged themselves upon their enemies. Is not this written in the book of Jasher? So the sun stood still in the midst of heaven, and hasted not to go down about a whole day.

Luther1912 13. da stand die Sonne und der Mond still, bis daß sich das Volk an ihren Feinden rächte. Ist dies nicht geschrieben im Buch des Frommen? Also stand die Sonne mitten am Himmel und verzog unterzugehen beinahe einen ganzen Tag.

RV'1862 13. Y el sol se detuvo, y la luna se paró, hasta tanto que la gente se vengó de sus enemigos. Esto ¿no está escrito en el libro de la rectitud? Y el sol se paró en medio del cielo: y no se apresuró a ponerse casi un día entero.

RuSV1876 13 И остановилось солнце, и луна стояла, доколе народ мстил врагам своим. Не это ли написано в книге Праведного: „стояло солнце среди неба и не спешило к западу почти целый день"?

FI33/38 14. Eikä ole ollut sen päivän vertaista, ei ennen eikä jälkeen, jona Herra näin kuuli ihmisen ääntä; sillä Herra soti Israelin puolesta.

Biblia1776 14. Ja ei ole yksikään päivä ollut senkaltainen ei ennen eikä sitte, kuin Herra miehen äänen kuuli; sillä Herra soti Israelin puolesta.

CPR1642 14. Ja ei ole yxikän päiwä ollut sencaltainen eikä ennen eikä sijtte cosca HERra yhden miehen änen cuuli: sillä HERra soti Israelin

edest.

MLV19 14 And there was no day like that before it or after it, that Jehovah listened to the voice of a man, for Jehovah fought for Israel.

KJV 14. And there was no day like that before it or after it, that the LORD hearkened unto the voice of a man: for the LORD fought for Israel.

Luther1912 14. Und war kein Tag diesem gleich, weder zuvor noch darnach, da der HERR der Stimme eines Mannes gehorchte; denn der HERR stritt für Israel.

RV'1862 14. Y nunca fué tal día ántes ni después de aquel, obedeciendo Jehová a la voz de un hombre: porque Jehová peleaba por Israel.

RuSV1876 14 И не было такого дня ни прежде ни после того, в который Господь так слушал бы гласа человеческого. Ибо Господь сражался за Израиля.

FI33/38 15. Sen jälkeen Joosua ja koko Israel hänen kanssaan palasi Gilgalin leiriin.

Biblia1776 15. Ja Josua meni jälleen leiriin Gigaliin ja koko Israel hänen kanssansa.

CPR1642 15. JA Josua meni jällens leirijn Gilgalijn ja coco Israel hänen cansans.

MLV19 15 And Joshua returned and all Israel with him, to the camp at Gilgal.

KJV 15. And Joshua returned, and all Israel with him, unto the camp to Gilgal.

Luther1912 15. Josua aber zog wieder ins Lager gen Gilgal und das ganze Israel mit ihm.

RV'1862 15. Y Josué, y todo Israel con él, tornóse al campo en Galgala.

RuSV1876 15 Потом возвратился Иисус и весь Израиль с ним в стан, в Галгал.

FI33/38 16. Mutta nuo viisi kuningasta pakenivat ja piiloutuivat Makkedan luolaan.

CPR1642 16. Mutta ne wijsi Cuningast pakenit ja lymyit luolaan Makedas.

Biblia1776 16. Mutta ne viisi kuningasta pakenivat ja lymyivät luolaan Makkedassa.

MLV19 16 And these five kings fled and hid themselves in the cave at Makkedah.

Luther1912 16. Aber diese fünf Könige waren geflohen und hatten sich versteckt in die Höhle zu Makkeda.

RuSV1876 16 А те пять царей убежали и скрылись в пещере в Македе.

KJV 16. But these five kings fled, and hid themselves in a cave at Makkedah.

RV'1862 16. Y los cinco reyes huyeron, y se escondieron en una cueva en Maceda.

FI33/38 17. Niin Joosualle ilmoitettiin: Ne viisi kuningasta on löydetty piiloutuneina Makkedan luolaan.

CPR1642 17. Nijn sanottin Josualle: me olem löytänet wijsi Cuningast kätketyt luolaan Makedas.

Biblia1776 17. Niin Josualle ilmoitettiin sanoen: ne viisi kuningasta ovat löydetyt, kätketyt luolaan Makkedassa.

MLV19 17 And it was told Joshua, saying, The five kings are found hidden in the cave at Makkedah.

Luther1912 17. Da ward Josua angesagt: Wir haben die fünf Könige gefunden, verborgen in der Höhle zu Makkeda.

KJV 17. And it was told Joshua, saying, The five kings are found hid in a cave at Makkedah.

RV'1862 17. Y fué dicho a Josué, que los cinco reyes habían sido hallados en una cueva en Maceda:

RuSV1876 17 Когда донесено было Иисусу и сказано: „нашлись пять царей, они скрываются в пещере в Македе",

FI33/38 18. Silloin Joosua sanoi: Vierittäkää isoja kiviä luolan suulle ja asettakaa sen eteen miehiä vartioimaan heitä.

Biblia1776 18. Ja Josua sanoi: vierittäkäät suuret kivet luolan suulle ja asettakaat miehet heitä vartioitsemaan.

CPR1642 18. Ja Josua sanoi: wierittäkät suuret kiwet luolan suulle ja asettacat miehet heitä wartioidzeman.

MLV19 18 And Joshua said, Roll great stones to the mouth of the cave and set men by it to keep them,

KJV 18. And Joshua said, Roll great stones upon the mouth of the cave, and set men by it for to keep them:

Luther1912 18. Josua sprach: So wälzt große Steine vor das Loch der Höhle und bestellt Männer davor, die sie hüten.

RV'1862 18. Y Josué dijo: Rodád grandes piedras a la boca de la cueva, y ponéd hombres junto a ella que los guarden:

RuSV1876 18 Иисус сказал: „привалите большие камни к отверстию пещеры и приставьте к ней людей стеречь их;

FI33/38 19. Mutta te muut, älkää pysähtykö, vaan ajakaa takaa vihollisianne ja hakatkaa maahan heidän jälkijoukkonsa älkääkä päästäkö heitä menemään kaupunkeihinsa, sillä Herra, teidän Jumalanne, on antanut heidät teidän käsiinne.

Biblia1776 19. Mutta älkäät te alallanne seisoko, vaan ajakaat teidän vihamiehiänne takaa ja lyökäät heidän viimeisiänsä; älkäät salliko heitä tulla kaupunkeihinsa, sillä Herra teidän Jumalanne on antanut heidät teidän

CPR1642 19. Mutta älkät alallan seisoco waan ajacat teidän wihamiehiän taca ja lyökät heidän wijmeisiäns ja älkät sallico heitä tulla heidän Caupungeihins: sillä HERra teidän Jumalan on andanut heidän teidän käsijn.

MLV19 19 but stay you* not. Pursue after your* enemies and kill* the hindmost of them. Do not allow them to enter into their cities, for Jehovah your* God has delivered them into your* hand.

Luther1912 19. Ihr aber steht nicht still, sondern jagt euren Feinde nach und schlagt ihre Nachzügler und laßt sie nicht in ihre Städte kommen; denn der HERR, euer Gott, hat sie in eure Hände gegeben.

RuSV1876 19 а вы не останавливайтесь, но преследуйте врагов ваших и истребляйте заднюю часть войска их и не давайте им уйти в города их, ибо Господь Бог ваш предал их в руки ваши".

FI33/38 20. Kun sitten Joosua ja israelilaiset olivat tuottaneet heille hyvin suuren, perinpohjaisen tappion ja ne harvat, jotka olivat pelastuneet, käsiinne.

KJV 19. And stay ye not, but pursue after your enemies, and smite the hindmost of them; suffer them not to enter into their cities: for the LORD your God hath delivered them into your hand.

RV'1862 19. Y vosotros no os paréis, sino seguíd a vuestros enemigos: y herídles los postreros: y no los dejéis entrar en sus ciudades: porque Jehová vuestro Dios les ha entregado en vuestra mano.

Biblia1776 20. Ja kuin Josua ja Israelin lapset lopettivat sen ylen suuren tapon ja peräti olivat heidät surmanneet, ja jääneet pääsivät heistä ja

olivat päässeet varustettuihin kaupunkeihin,

tulivat vahvoihin kaupunkeihin,

CPR1642 20. Ja cosca Josua ja Israelin lapset lopetit sen ylön suuren tapon ja peräti olit heidän surmannet ja jäänet pääsit nijhin wahwoin Caupungeihin.

MLV19 20 And it happened, when Joshua and the sons of Israel had made an end of killing them with a very great slaughter, till they were consumed and the remnant which remained of them had entered into the fortified cities,

KJV 20. And it came to pass, when Joshua and the children of Israel had made an end of slaying them with a very great slaughter, till they were consumed, that the rest which remained of them entered into fenced cities.

Luther1912 20. Und da Josua und die Kinder Israel vollendet hatten diese sehr große Schlacht an ihnen und sie ganz geschlagen, und was übrigblieb von ihnen, in die festen Städte gekommen war,

RV'1862 20. Y aconteció que como Josué y los hijos de Israel hubieron acabado de matarlos de mortandad muy grande hasta acabarlos, los que quedaron de ellos se metieron en las ciudades fuertes.

RuSV1876 20 После того, как Иисус и сыны Израилевы совершенно поразили их весьма великим поражением, и оставшиеся из них убежали в города укрепленные,

FI33/38 21. niin koko kansa palasi vahingoittumatonna takaisin Joosuan luo leiriin Makkedaan, eikä kukaan uskaltanut enää hiiskua sanaakaan israelilaisia vastaan.

Biblia1776 21. Niin tuli kaikki kansa jälleen leiriin Josuan tykö Makkedaan rauhassa, ja ei kenkään rohjennut Israelin lasten edessä hiiskuakaan.

CPR1642 21. NIin tuli caicki Canssa jällens leirijn Josuan

tygö Makedaan rauhas ja ei kengän rohjennut Israelin lasten edes hijscuackan.

MLV19 21 that all the people returned to the camp to Joshua at Makkedah in peace. No man moved his tongue against any of the sons of Israel.

KJV 21. And all the people returned to the camp to Joshua at Makkedah in peace: none moved his tongue against any of the children of Israel.

Luther1912 21. da kam alles Volk wieder ins Lager zu Josua gen Makkeda mit Frieden, und wagte niemand vor den Kindern Israel seine Zunge zu regen.

RV'1862 21. Y todo el pueblo se volvió salvo al campo a Josué en Maceda, que no hubo quien moviese su lengua contra los hijos de Israel.

RuSV1876 21 весь народ возвратился в стан к Иисусу в Макед с миром, и никтона сынов Израилевых не пошевелил языком своим.

FI33/38 22. Silloin Joosua sanoi: Avatkaa luolan suu ja tuokaa ne viisi kuningasta minun eteeni luolasta.

Biblia1776 22. Mutta Josua sanoi: avatkaat luolan suu ja tuokaat ne viisi kuningasta luolasta minun tyköni.

CPR1642 22. Mutta Josua sanoi: awatcat luolan suu ja tuocat ne wijsi Cuningast minun tygöni.

MLV19 22 Then Joshua said, Open the mouth of the cave and bring forth those five kings to me out of the cave.

KJV 22. Then said Joshua, Open the mouth of the cave, and bring out those five kings unto me out of the cave.

Luther1912 22. Josua aber sprach: Macht auf das Loch der Höhle und bringt hervor die fünf Könige zu

RV'1862 22. Entónces dijo Josué: Abríd la boca de la cueva, y sacádme de ella a estos cinco reyes.

mir!

RuSV1876 22 Тогда Иисус сказал: откройте отверстие пещеры и выведите ко мне из пещеры пятерых царей тех.

FI33/38 23. Ja he tekivät niin ja toivat hänen eteensä ne viisi kuningasta luolasta: Jerusalemin kuninkaan, Hebronin kuninkaan, Jarmutin kuninkaan, Laakiin kuninkaan ja Eglonin kuninkaan.

Biblia1776 23. He tekivät niin ja toivat ulos ne viisi kuningasta hänen tykönsä luolasta: Jerusalemin kuninkaan, Hebronin kuninkaan, Jarmutin kuninkaan, Lakiksen kuninkaan, Eglonin kuninkaan.

CPR1642 23. He teit nijn ja toit ne wijsi Cuningast hänen tygöns luolast Jerusalemin Cuningan Hebronin Cuningan Jarmuthin Cuningan Lachixen Cuningan ja Eglonin Cuningan.

MLV19 23 And they did so and brought out those five kings to him out of the cave, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon.

KJV 23. And they did so, and brought forth those five kings unto him out of the cave, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, and the king of Eglon.

Luther1912 23. Sie taten also und brachten die fünf Könige zu ihm aus der Höhle: den König zu Jerusalem, den König zu Hebron, den König zu Jarmuth, den König zu Lachis, den König zu Eglon.

RV'1862 23. E hiciéronlo así, y sacáronle de la cueva aquellos cinco reyes, al rey de Jerusalem, al rey de Hebrón, al rey de Jerimot, al rey de Laquis, al rey de Eglón.

RuSV1876 23 Так и сделали: вывели к нему из пещеры

пятерых царей тех: царяИерусалимского,
царя Хевронского, царя Иармуфского, царя
Лахисского и царя Еглонского.

FI33/38 24. Ja kun he olivat tuoneet nämä kuninkaat Joosuan eteen, niin Joosua kutsui kaikki Israelin miehet ja sanoi sotaväen päälliköille, jotka olivat seuranneet häntä: Astukaa esiin ja pankaa jalkanne näiden kuninkaiden niskalle. Niin he astuivat esiin ja panivat jalkansa heidän niskallensa.

Biblia1776 24. Ja kuin nämät kuninkaat olivat tuodut Josuan eteen, kutsui Josua kaikki Israelin miehet ja sanoi sotajoukon päämiehille, jotka hänen kanssansa matkustivat: tulkaat tänne ja tallatkaat näiden kuningasten kaulat; ja he tulivat, ja tallasivat heidän kaulansa jaloillansa.

CPR1642 24. Cosca nämät wijsi Cuningast olit tuodut hänen eteens cudzui Josua coco Israelin ja sanoi sotajoucon Päämiehille jotca hänen cansans matcustit: tulcat tänne ja tallatcat näiden Cuningaiden caulat ja he tulit ja tallaisit heidän caulans jalgoillans.

MLV19 24 And it happened, when they brought out those kings to Joshua, that Joshua called for all the men of Israel and said to the chiefs of the men of war who went with him, Come near, put your* feet upon the necks of these kings. And they came near and put their feet upon the necks of them.

KJV 24. And it came to pass, when they brought out those kings unto Joshua, that Joshua called for all the men of Israel, and said unto the captains of the men of war which went with him, Come near, put your feet upon the necks of these kings. And they came near, and put their feet upon the necks of them.

Luther1912 24. Da aber die fünf Könige zu ihm

RV'1862 24. Y cuando hubieron sacado estos reyes a

herausgebracht waren, rief Josua das ganze Israel und sprach zu den Obersten des Kriegsvolks, die mit ihm zogen: Kommt herzu und setzt eure Füße auf die Hälse dieser Könige. Und sie kamen herzu und setzten ihre Füße auf ihre Hälse.

Josué; Josué llamó a todos los varones de Israel, y dijo a los principales de la gente de guerra que habían venido con él: Llegád, y ponéd vuestros piés sobre los pescuezos de aquestos reyes: y ellos se llegaron, y pusieron sus piés sobre los pescuezos de ellos.

RuSV1876 24 Когда вывели царей сих к Иисусу, Иисус призвал всех Израильтян и сказал вождям воинов, ходившим с ним: подойдите,наступите ногами вашими на выи царей сих. Они подошли и наступили ногами своими на выи их.

FI33/38 25. Silloin Joosua sanoi heille: Älkää peljätkö älkääkä arkailko, vaan olkaa lujat ja rohkeat, sillä näin on Herra tekevä kaikille teidän vihollisillenne, joita vastaan te joudutte sotimaan.

Biblia1776 25. Ja Josua sanoi heille: älkäät peljätkö, älkäät myös vavisko, vahvistakaat itsenne ja olkaat rohkiat; sillä näin tekee Herra kaikille vihamiehillenne, joita vastaan te soditte.

CPR1642 25. Ja Josua sanoi heille: älkät peljätkö älkät myös wapisco wahwistacat idzen ja olcat rohkiat: sillä näin teke HERra caikille teidän wihamiehillen joita wastan te soditte.

MLV19 25 And Joshua said to them, Do not fear, nor be dismayed. Be strong and of good courage,

KJV 25. And Joshua said unto them, Fear not, nor be dismayed, be strong and of good courage:

for thus will Jehovah do to all your* enemies against whom you* fight.

for thus shall the LORD do to all your enemies against whom ye fight.

Luther1912 25. Und Josua sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht und erschreckt nicht, seid getrost und unverzagt; denn also wird der HERR allen euren Feinden tun, wider die ihr streitet.

RV'1862 25. Y Josué les dijo: No temáis; ni hayais miedo: sed fuertes y valientes; porque así hará Jehová a todos vuestros enemigos contra los cuales peleais.

RuSV1876 25 Иисус сказал им: не бойтесь и не ужасайтесь, будьте тверды и мужественны; ибо так поступит Господь со всеми врагами вашими, с которыми будете воевать.

FI33/38 26. Sen jälkeen Joosua löi heidät kuoliaaksi ja ripusti heidät viiteen hirsipuuhun. Ja he riippuivat hirressä iltaan asti.

Biblia1776 26. Ja Josua löi heidät sitte, ja surmasi heidät, ja ripusti viiteen puuhun; ja he riippuivat puissa hamaan ehtooseen asti.

CPR1642 26. Ja Josua löi heidän sijtte ja surmais heidän ja ripusti wijteen puuhun ja he ripuit puisa haman ehtosen asti.

MLV19 26 And afterward Joshua killed* them and put them to death and hanged them on five trees. And they were hanging upon the trees until the evening.

KJV 26. And afterward Joshua smote them, and slew them, and hanged them on five trees: and they were hanging upon the trees until the evening.

Luther1912 26. Und Josua schlug sie darnach und tötete sie und hing sie an fünf Bäume; und sie hingen an den Bäumen bis zum Abend.

RV'1862 26. Y después de esto Josué los hirió; y los mató; y los hizo colgar en cinco maderos; y quedaron colgados en los maderos hasta la tarde.

RuSV1876 26 Потом поразил их Иисус и убил их и повесил их на пяти деревах; и висели они на деревах до вечера.

FI33/38 27. Mutta auringonlaskun aikaan Joosua käski ottaa heidät alas hirrestä ja heittää luolaan, johon he olivat piiloutuneet. Ja he panivat luolan suulle isoja kiviä, jotka ovat siinä vielä tänäkin päivänä.

Biblia1776 27. Ja kuin aurinko laski, käski Josua heitä, ja he ottivat heidät puista alas ja heittivät luolaan, johonka he itsensä lymyttivät, ja panivat suuret kivet luolan suulle, jotka siellä vielä tänäpänä ovat.

CPR1642 27. Cosca Auringo laskenut oli käski hän heidän puista otta pois ja heittä luolaan johonga he idzens lymytit ja he panit suuret kiwet sen suulle jotca siellä wielä tänäpänä owat.

MLV19 27 And it happened at the time of the going down of the sun, that Joshua commanded and they took them down off the trees and cast them into the cave in which they had hidden themselves and laid great stones on the mouth of the cave, to this very day.

KJV 27. And it came to pass at the time of the going down of the sun, that Joshua commanded, and they took them down off the trees, and cast them into the cave wherein they had been hid, and laid great stones in the cave's mouth, which remain until this very day.

Luther1912 27. Da aber die Sonne war untergegangen, gebot er, daß man sie von den Bäumen nähme und würfe sie in die Höhle darin sie sich verkrochen hatten. Und sie legten große

RV'1862 27. Y cuando el sol se iba a poner, mandó Josué que los quitasen de los maderos, y los echasen en la cueva donde se habían escondido; y pusieron grandes piedras a la

Steine vor der Höhle Loch; die sind noch da bis auf diesen Tag.

RuSV1876 27 При захождении солнца приказал Иисус, и снялиих с дерев, и бросили их в пещеру, в которой они скрывались, и привалили большие камни к отверстию пещеры, которые там даже до сего дня.

boca de la cueva, hasta hoy.

FI33/38 28. Samana päivänä Joosua valloitti Makkedan ja surmasi miekan terällä sen asukkaat ja sen kuninkaan; hän vihki tuhon omiksi heidät ja jokaisen, joka siellä oli, päästämättä pakoon ainoatakaan. Ja hän teki Makkedan kuninkaalle, niinkuin oli tehnyt Jerikon kuninkaalle.

CPR1642 28. SInä päiwänä woitti myös Josua Makedan ja löi sen ja hänen Cuningans miecan terällä ja kirois ja caicki ne sielut jotca hänes olit eikä yhtäkän jättänyt ja teki Makedan Cuningalle nijncuin Jerihon Cuningallengin.

Biblia1776 28. Sinä päivänä voitti myös Josua Makkedan, ja löi sen miekan terällä, ja hänen kuninkaansa tappoi, ja kaikki ne sielut, jotka hänessä olivat, eikä yhtäkään jättänyt, ja teki Makkedan kuninkaalle niinkuin hän teki Jerihon kuninkaalle.

MLV19 28 And Joshua took Makkedah on that day and killed* it with the edge of the sword and the king of it. He utterly destroyed them and all the souls that were in it. He left none remaining and he did to the king of Makkedah

KJV 28. And that day Joshua took Makkedah, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof he utterly destroyed, them, and all the souls that were therein; he let none remain: and he did to the king of Makkedah

as he had done to the king of Jericho.

as he did unto the king of Jericho.

Luther1912 28. Desselben Tages aber gewann Josua auch Makkeda und schlug es mit der Schärfe des Schwerts, dazu seinen König, und verbannte es und alle Seelen, die darin waren, und ließ niemand übrigbleiben und tat dem König zu Makkeda, wie er dem König zu Jericho getan hatte.

RV'1862 28. En aquel mismo día tomó Josué a Maceda y la puso a cuchillo, y mató a su rey, a ellos y a todo lo que en ella tenía vida sin quedar nada; mas al rey de Maceda hizo como había hecho al rey de Jericó.

RuSV1876 28 В тот же день взял Иисус Макед, и поразил его мечом и царя его, и предал заклятию их и все дышащее, что находилось в нем: никого неоставил, кто бы уцелел; и поступил с царем Македским так же, как поступил с царем Иерихонским.

FI33/38 29. Sitten Joosua ja koko Israel hänen kanssaan lähti Makkedasta Libnaan ja ryhtyi taisteluun Libnaa vastaan.

Biblia1776 29. Niin vaelsi Josua ja koko Israel hänen kanssansa Makkedasta Libnaan ja soti Libnaa vastaan.

CPR1642 29. Nijn waelsi Josua ja coco Israel hänen cansans Makedast Libnaan ja sodeit sitä wastan.

MLV19 29 And Joshua passed from Makkedah and all Israel with him, to Libnah and fought against Libnah.

KJV 29. Then Joshua passed from Makkedah, and all Israel with him, unto Libnah, and fought against Libnah:

Luther1912 29. Da zog Josua und das ganze Israel mit ihm

RV'1862 29. Y de Maceda, pasó Josué y todo Israel

von Makkeda gen Libna und stritt dawider.

RuSV1876 29 И пошел Иисус и все Израильтяне с ним из Македа к Ливне и воевалпротив Ливны;

FI33/38 30. Ja Herra antoi senkin ja sen kuninkaan Israelin käsiin. Ja Joosua surmasi miekan terällä sen asukkaat, jokaisen, joka siellä oli, päästämättä sieltä pakoon ainoatakaan; ja hän teki sen kuninkaalle saman, minkä oli tehnyt Jerikon kuninkaalle.

CPR1642 30. Ja HERra andoi myös sen Israelin käsijn heidän Cuningans cansa ja hän löi sen miecan terällä ja caicki ne sielut jotca siellä olit eikä ketän elämän jättänyt ja teki heidän Cuningallens nijncuin Jerihon Cuningallengin.

MLV19 30 And Jehovah delivered it also and the king of it, into the hand of Israel. And he killed* it with the edge of the sword and all the souls that were in it. He left none remaining in it and he did to the king of it as he had done to the king of Jericho.

Luther1912 30. Und der HERR gab dieses auch in die Hand Israels mit seinem König; und er schlug es mit der Schärfe des Schwerts und alle Seelen, die darin waren, und ließ niemand übrigbleiben

con él a Lebna; y peleó contra Lebna.

Biblia1776 30. Ja Herra antoi myös sen Israelin käsiin heidän kuninkaansa kanssa, ja hän löi sen miekan terällä ja kaikki ne sielut, jotka siellä olivat, eikä ketään elämään jättänyt, ja teki heidän kuninkaallensa niinkuin hän teki Jerihon kuninkaalle.

KJV 30. And the LORD delivered it also, and the king thereof, into the hand of Israel; and he smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein; he let none remain in it; but did unto the king thereof as he did unto the king of Jericho.

RV'1862 30. Y Jehová la entregó también a ella y a su rey en mano de Israel: y metióla a filo de espada con todo lo que en ella había vivo, sin quedar nada: mas a su rey hizo de la

und tat seinem König, wie er dem König zu Jericho getan hatte.

RuSV1876 30 и предал Господь и ее в руки Израиля, и царя ее, и истребил ееИисус мечом и все дышащее, что находилось в ней: никого не оставил в ней, кто бы уцелел, и поступил с царем ее так же, как поступил с царем Иерихонским.

manera que había hecho al rey de Jericó.

FI33/38 31. Sitten Joosua ja koko Israel hänen kanssaan lähti Libnasta Laakiiseen ja asettui leiriin sen edustalle ja ryhtyi taisteluun sitä vastaan.

CPR1642 31. Sijtte matcusti Josua ja coco Israel hänen cansans Libnast Lachixeen ja pijritit sen ja sodeit sitä wastan.

Biblia1776 31. Sitte matkusti Josua ja koko Israel hänen kanssansa Libnasta Lakikseen, ja piiritti sen ja soti sitä vastaan.

MLV19 31 And Joshua passed from Libnah and all Israel with him, to Lachish and encamped against it and fought against it.

Luther1912 31. Darnach zog Josua und das ganze Israel mit ihm von Libna nach Lachis und belagerten und bestritten es.

RuSV1876 31 Из Ливны пошел Иисус и все Израильтяне с ним к Лахису и расположился подле него станом и воевал

KJV 31. And Joshua passed from Libnah, and all Israel with him, unto Lachish, and encamped against it, and fought against it:

RV'1862 31. Y pasó de Lebna Josué y todo Israel con él a Laquis; y puso campo contra ella, y combatióla.

против него;

FI33/38 32. Ja Herra antoi Laakiin Israelin käsiin, niin että hän valloitti sen toisena päivänä; ja hän surmasi miekan terällä sen asukkaat, jokaisen, joka siellä oli, samoin kuin oli tehnyt Libnalle.

Biblia1776 32. Ja Herra antoi myös Lakiksen Israelin käsiin, niin että hän voitti sen toisena päivänä ja löi sen miekan terällä ja kaikki ne sielut jotka siinä olivat, juuri niinkuin hän oli Libnalle tehnyt.

CPR1642 32. Ja HERra andoi myös Lachixen Israelin käsijn nijn että he woitit sen toisna päiwänä ja löit sen miecan terällä ja caicki sen asuwaiset peräti nijncuin hän oli Libnalle tehnyt.

MLV19 32 And Jehovah delivered Lachish into the hand of Israel. And he took it on the second day and killed* it with the edge of the sword and all the souls that were in it, according to all that he had done to Libnah.

KJV 32. And the LORD delivered Lachish into the hand of Israel, which took it on the second day, and smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein, according to all that he had done to Libnah.

Luther1912 32. Und der HERR gab Lachis auch in die Hände Israels, daß sie des andern Tages gewannen und schlugen es mit der Schärfe des Schwerts und alle Seelen, die darin waren, allerdinge wie sie Libna getan hatten.

RV'1862 32. Y Jehová entregó a Laquis en mano de Israel, y tomóla el día siguiente, y metióla a cuchillo con todo lo que en ella había vivo, como había hecho en Lebna.

RuSV1876 32 и предал Господь Лахис в руки Израиля, и взял он его на другой день, и поразил его мечом и все дышащее, что было в нем, так, как поступил с Ливною.

FI33/38 33. Silloin Hooram, Geserin kuningas, tuli auttamaan Laakista; mutta Joosua voitti hänet ja hänen väkensä, päästämättä pakoon ainoatakaan heistä.

Biblia1776 33. Siihen aikaan meni Horam Jeserin kuningas auttamaan Lakista; mutta Josua löi hänen kaiken joukkonsa kanssa, siihenasti ettei yhtäkään jäänyt.

CPR1642 33. Sijhen aican meni Horam Geserin Cuningas auttaman Lachist mutta Josua löi hänengin caiken jouckons cansa sijhenasti ettei yhtäkän jäänyt.

MLV19 33 Then Horam king of Gezer came up to help Lachish. And Joshua killed* him and his people until he had left him none remaining.

KJV 33. Then Horam king of Gezer came up to help Lachish; and Joshua smote him and his people, until he had left him none remaining.

Luther1912 33. Zu derselben Zeit zog Horam, der König der Geser, hinauf, Lachis zu helfen; aber Josua schlug ihn mit allem seinem Volk, bis daß niemand übrigblieb.

RV'1862 33. Entónces Horam rey de Gazer subió en ayuda de Laquis, al cual, y a su pueblo hirió Josué, que ninguno de ellos quedó.

RuSV1876 33 Тогда пришел на помощь Лахису Горам, царь Газерский; но Иисус поразил его и народ его мечом так, что никого у него не оставил, кто бы уцелел.

FI33/38 34. Ja Laakiista Joosua ja koko Israel hänen kanssaan lähti Egloniin, ja he asettuivat leiriin sen edustalle ja ryhtyivät taisteluun sitä

Biblia1776 34. Ja Josua meni Lakiksesta ja koko Israel hänen kanssansa Egloniin, ja piirittivät sen ja sotivat sitä vastaan,

vastaan.

CPR1642 34. Ja Josua meni Lachixest coco Israelin cansa Eglonijn ja pijritit ja sodeit sitä wastan.

MLV19 34 And Joshua passed from Lachish and all Israel with him, to Eglon. And they encamped against it and fought against it.

KJV 34. And from Lachish Joshua passed unto Eglon, and all Israel with him; and they encamped against it, and fought against it:

Luther1912 34. Und Josua zog von Lachis samt dem ganzen Israel gen Eglon und belagerte und bestritt es{~}

RV'1862 34. De Laquis pasó Josué, y todo Israel con él, a Eglón, y pusieron campo contra ella, y combatiéronla:

RuSV1876 34 И пошел Иисус и все Израильтяне с ним из Лахиса к Еглону и расположились подле него станом и воевали против него;

FI33/38 35. Ja he valloittivat sen samana päivänä ja surmasivat miekan terällä sen asukkaat, ja hän vihki sinä päivänä tuhon omaksi jokaisen, joka siellä oli, samoin kuin oli tehnyt Laakiille.

Biblia1776 35. Ja voittivat sen sinä päivänä, ja löivät miekan terällä, ja surmasivat kaikki sielut, jotka siellä olivat, sinä päivänä, juuri niinkuin hän oli tehnyt Lakikselle.

CPR1642 35. Ja woitit sinä päiwänä ja löit miecan terällä ja surmaisit caicki sielut jotca siellä olit sinä päiwänä peräti nijncuin hän oli tehnyt Lachixelle.

MLV19 35 And they took it on that day and killed* it with the edge of the sword. And all the souls that were in it he utterly destroyed that day,

KJV 35. And they took it on that day, and smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein he utterly destroyed

according to all that he had done to Lachish.

that day, according to all that he had done to Lachish.

Luther1912 35. und gewann es desselben Tages und schlug es mit der Schärfe des Schwerts und verbannte alle Seelen, die darin waren, desselben Tages, allerdinge wie er Lachis getan hatte.

RV'1862 35. Y tomáronla el mismo día, y metiéronla a cuchillo: y el mismo día mató todo lo que en ella había vivo, como había hecho en Laquis.

RuSV1876 35 И взяли его в тот же день и поразили его мечом, и все дышащее,что находилось в нем в тот день, предал он заклятию, как поступил с Лахисом.

FI33/38 36. Sen jälkeen Joosua ja koko Israel hänen kanssaan lähti Eglonista Hebroniin, ja he ryhtyivät taisteluun sitä vastaan.

Biblia1776 36. Sitte meni Josua ja koko Israel hänen kanssansa Eglonista ylös Hebroniin, ja he sotivat sitä vastaan,

CPR1642 36. Sijtte meni Josua coco Israelin cansa Eglonist Hebronijn ja sodeit sitä wastan.

MLV19 36 And Joshua went up from Eglon and all Israel with him, to Hebron. And they fought against it,

KJV 36. And Joshua went up from Eglon, and all Israel with him, unto Hebron; and they fought against it:

Luther1912 36. Darnach zog Josua hinauf samt dem ganzen Israel von Eglon gen Hebron und bestritt es{~}

RV'1862 36. Y subieron Josué, y todo Israel con él de Eglón a Hebrón, y combatiéronla:

RuSV1876 36 И пошел Иисус и все Израильтяне с ним из Еглона к Хеврону и воевали против него;

FI33/38 37. Ja he valloittivat sen ja surmasivat miekan terällä sen asukkaat ja sen kuninkaan, ja samoin kaikki sen alaiset kaupungit ja jokaisen, joka siellä oli, päästämättä pakoon ainoatakaan, samoin kuin hän oli tehnyt Eglonille. Hän vihki tuhon omaksi sen ja jokaisen, joka siellä oli.

Biblia1776 37. Ja voittivat sen ja löivät sen miekanterällä, ja hänen kuninkaansa kaikkein kaupunkeinsa kanssa ja kaikki sielut, jotka siellä olivat, eikä yhtäkään jättänyt, juuri niinkuin hän oli tehnyt Eglonille; ja tappoi sen ja kaikki sielut, jotka siellä olivat.

CPR1642 37. Ja woitit sen ja löit sen miecan terällä ja heidän Cuningans caickein Caupungeins cansa ja caicki sielut jotca siellä olit eikä hengekän jättänyt juuri nijncuin hän oli tehnyt Eglonille ja kirois sen ja caicki sielut jotca siellä olit.

MLV19 37 and they took it and killed* it with the edge of the sword and the king of it and all the cities of it and all the souls that were in it. He left none remaining, according to all that he had done to Eglon, but he utterly destroyed it and all the souls that were in it.

KJV 37. And they took it, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof, and all the cities thereof, and all the souls that were therein; he left none remaining, according to all that he had done to Eglon; but destroyed it utterly, and all the souls that were therein.

Luther1912 37. und gewann es und schlug es mit der Schärfe des Schwerts und seinen König mit allen seinen Städten und allen Seelen, die darin waren, und ließ niemand übrigbleiben, allerdinge wie er Eglon getan hatte, und verbannte es und alle Seelen, die darin waren.

RV'1862 37. Y tomándola la metieron a cuchillo, a su rey, y a todas sus ciudades, con todo lo que en ella había vivo, sin quedar nada, como habían hecho a Eglon: y destruyéronla con todo lo que en ella hubo vivo.

RuSV1876 37 и взяли его и поразили его мечом, и
царя его, и все города его,и все дышащее,
что находилось в нем; никого не оставил,
кто уцелел бы, как поступил он и с Еглоном:
предал заклятию его и все дышащее, что
находилось в нем.

FI33/38 38. Sitten Joosua ja koko Israel hänen
kanssaan kääntyi Debiriin ja ryhtyi taisteluun
sitä vastaan.

Biblia1776 38. Silloin palasi Josua ja koko Israel hänen
kanssansa Debiriin ja soti sitä vastaan,

CPR1642 38. Silloin palais Josua coco Israelin cansa
Debirijn ja sodei sitä wastan.

MLV19 38 And Joshua returned and all Israel with
him, to Debir and fought against it.

KJV 38. And Joshua returned, and all Israel with
him, to Debir; and fought against it:

Luther1912 38. Da kehrte Josua wieder um samt dem
ganzen Israel gen Debir und bestritt es{~}

RV'1862 38. Y tornando Josué y todo Israel con él
sobre Dabir, combatióla:

RuSV1876 38 Потом обратился Иисус и весь Израиль с
ним к Давиру и воевал против него;

FI33/38 39. Ja hän sai valtaansa sen ja sen kuninkaan
ja kaikki sen alaiset kaupungit, ja he
surmasivat miekan terällä niiden asukkaat ja
vihkivät tuhon omaksi jokaisen, joka siellä oli,
päästämättä pakoon ainoatakaan. Hän teki
Debirille ja sen kuninkaalle saman, minkä oli

Biblia1776 39. Ja voitti sen kuninkainensa ja kaikki
hänen kaupunkinsa, ja löi ne miekan terällä,
ja tappoi kaikki sielut, jotka siellä olivat, ja ei
ketäkään jättänyt; niinkuin hän oli Hebronille
tehnyt, niin teki hän myös Debirille ja hänen
kuninkaallensa, ja niinkuin hän oli tehnyt

tehnyt Hebronille ja minkä oli tehnyt Libnalle ja sen kuninkaalle.

CPR1642 39. Ja woitti sen Cuningoinens ja caicki hänen Caupungins ja löi ne miecan terällä ja kirois caicki sielut jotca siellä asuit ja ei ketäkän päästänyt juuri nijncuin hän oli Hebronille tehnyt nijn teki hän myös Debirille ja hänen Cuningallens ja nijncuin hän oli tehnyt Libnalle ja hänen Cuningallens.

MLV19 39 And he took it and the king of it and all the cities of it. And they killed* them with the edge of the sword and utterly destroyed all the souls that were in it. He left none remaining. As he had done to Hebron, so he did to Debir and to the king of it, as he had done also to Libnah and to the king of it.

Luther1912 39. und gewann es samt seinem König und alle seine Städte; und schlugen es mit der Schärfe des Schwerts und verbannten alle Seelen, die darin waren, und ließ niemand übrigbleiben. Wie er Hebron getan hatte, so tat er auch Debir und seinem König, und wie er Libna und seinem König getan hatte.

RuSV1876 39 и взял его и царя его и все города его, и поразили их мечом, ипредали заклятию все

Libnalle ja hänen kuninkaallensa.

KJV 39. And he took it, and the king thereof, and all the cities thereof; and they smote them with the edge of the sword, and utterly destroyed all the souls that were therein; he left none remaining: as he had done to Hebron, so he did to Debir, and to the king thereof; as he had done also to Libnah, and to her king.

RV'1862 39. Y tomóla, y a su rey, y a todas sus villas, y metiéronlos a cuchillo, y destruyeron todo lo que en ella hubo vivo sin quedar nada: como había hecho a Hebrón, así hizo a Dabir y a su rey: y como había hecho a Lebna y a su rey.

дышащее, что находилось в нем: никого не осталось, ктоуцелел бы; как поступил с Хевроном и царем его, так поступил с Давиром и царем его, и какпоступил с Ливною и царем ее.

FI33/38 40. Sitten Joosua valtasi koko maan, Vuoriston, Etelämaan, Alankomaan ja Rinnemaat, ja surmasi kaikki niiden kuninkaat, päästämättä pakoon ainoatakaan, ja vihki tuhon omaksi joka hengen, niinkuin Herra, Israelin Jumala, oli käskenyt.

Biblia1776 40. Niin Josua löi kaikki maan asuvaiset vuorilta, ja lounamaasta, ja laaksoista, ja ojain tyköä, ja kaikki heidän kuninkaansa, eikä yhtäkään jättänyt, vaan tappoi kaikki, joilla henki oli, niinkuin Herra Israelin Jumala oli käskenyt.

CPR1642 40. NIin Josua löi caicki maan asuwaiset wuorilda ja lounan puolesta ja laxoista ja ojain tykö Cuningoinens eikä yhtäkän säästänyt waan kirois caicki joilla hengi oli nijncuin HERra Israelin Jumala oli käskenyt.

MLV19 40 So Joshua killed* all the land, the hill-country and the South and the lowland and the slopes and all their kings. He left none remaining, but he utterly destroyed all that breathed, as Jehovah, the God of Israel, commanded.

KJV 40. So Joshua smote all the country of the hills, and of the south, and of the vale, and of the springs, and all their kings: he left none remaining, but utterly destroyed all that breathed, as the LORD God of Israel commanded.

Luther1912 40. Also schlug Josua alles Land auf dem Gebirge und gegen Mittag und in den

RV'1862 40. E hirió Josué a toda la región de las montañas, y del mediodía, y de los llanos, y

Gründen und an den Abhängen mit allen ihren Königen und ließ niemand übrigbleiben und verbannte alles, was Odem hatte, wie der HERR, der Gott Israels, geboten hatte.

RuSV1876 40 И поразил Иисус всю землю нагорную и полуденную, и низменные места и землю, лежащую у гор, и всех царей их: никого не оставил, кто уцелел бы, и все дышащее предал заклятию, как повелел Господь Бог Израилев;

de las cuestas con todos sus reyes sin quedar nada: todo lo que tenía vida mató, de la manera que Jehová Dios de Israel lo había mandado.

FI33/38 41. Ja Joosua valtasi heidän alueensa Kaades-Barneasta Gassaan saakka ja koko Goosenin maakunnan Gibeoniin saakka.

CPR1642 41. Ja tappoi heidän ruweten CadesBarneast Gasan asti ja coco Gosenin maacunnan Gibeonin asti.

Biblia1776 41. Ja Josua tappoi heidät, ruveten KadesBarneasta Gasaan asti, ja koko Gosenin maakunnan Gibeoniin asti.

MLV19 41 And Joshua killed* them from Kadesh-barnea even to Gaza and all the country of Goshen, even to Gibeon.

Luther1912 41. Und schlug sie von Kades-Barnea an bis gen Gaza und das ganze Land Gosen bis gen Gibeon

RuSV1876 41 поразил их Иисус от Кадес-Варни до Газы, и всю землю Гошен даже до Гаваона;

KJV 41. And Joshua smote them from Kadeshbarnea even unto Gaza, and all the country of Goshen, even unto Gibeon.

RV'1862 41. E hirióles Josué desde Cadesbarne hasta Gaza, y toda la tierra de Gosen hasta Gabaón.

FI33/38 42. Kaikki nämä kuninkaat ja heidän maansa Joosua sai valtaansa yhdellä otteella; sillä Herra, Israelin Jumala, soti Israelin puolesta.

Biblia1776 42. Ja Josua voitti kaikki nämät kuninkaat maakuntinensa yhdellä rupeemisella; sillä Herra Israelin Jumala soti Israelin puolesta.

CPR1642 42. Ja woitti caicki nämät Cuningat maacundinens yhdellä rupemisella: sillä HERra Israelin Jumala sodei Israelin edest. Ja Josua palais leirijn Gilgalijn coco Israelin cansa.

MLV19 42 And all these kings and their land Joshua took at one time, because Jehovah, the God of Israel, fought for Israel.

KJV 42. And all these kings and their land did Joshua take at one time, because the LORD God of Israel fought for Israel.

Luther1912 42. und gewann alle diese Könige mit ihrem Lande auf einmal; denn der HERR, der Gott Israels, stritt für Israel.

RV'1862 42. Todos estos reyes y sus tierras tomó Josué de una vez; porque Jehová el Dios de Israel peleaba por Israel.

RuSV1876 42 и всех царей сих и земли их Иисус взял одним разом, ибо ГосподьБог Израилев сражался за Израиля.

FI33/38 43. Sitten Joosua ja koko Israel hänen kanssaan palasi Gilgalin leiriin.

Biblia1776 43. Ja Josua palasi leiriin Gilgaliin ja koko Israel hänen kanssansa.

CPR1642

MLV19 43 And Joshua returned and all Israel with him, to the camp to Gilgal.

KJV 43. And Joshua returned, and all Israel with him, unto the camp to Gilgal.

Luther1912 43. Und Josua zog wieder ins Lager gen Gilgal mit dem ganzen Israel.

RV'1862 43. Y tornóse Josué y todo Israel con él al campo en Galgala.

RuSV1876 43 Потом Иисус и все Израильтяне с ним возвратились в стан, в Галгал.

11 luku

Joosua voittaa kaanaanilaiset kuninkaat Meeromin veden rannalla ja valloittaa pohjoisen Kanaanin maan.

FI33/38 1. Kun Jaabin, Haasorin kuningas, sen kuuli, lähetti hän sanan Joobabille, Maadonin kuninkaalle, ja Simronin kuninkaalle ja Aksafin kuninkaalle

Biblia1776 1. Ja tapahtui, että kuin Jobin Hatsorin kuningas sen kuuli, lähetti hän Jobabin Madonin kuninkaan tykö, ja Simronin kuninkaan, ja Akasaphin kuninkaan tykö,

CPR1642 1. COsca Jabin Hazorin Cuningas sen cuuli lähetti hän Jobabin Madonin Cuningan tygö ja Simronin Cuningan tygö ja Achsaphin Cuningan tygö.

MLV19 1 And it happened, when Jabin king of Hazor heard of it, that he sent to Jobab king of Madon and to the king of Shimron and to the king of Achshaph,

KJV 1. And it came to pass, when Jabin king of Hazor had heard those things, that he sent to Jobab king of Madon, and to the king of Shimron, and to the king of Achshaph,

Luther1912 1. Da aber Jabin, der König zu Hazor, solches hörte, sandte er zu Jobab, dem König zu

RV'1862 1. OYENDO esto Jabín rey de Asor, envió a Jobab rey de Madón, y al rey de Semrón, y al

Madon, und zum König zu Simron und zum König zu Achsaph

RuSV1876 1 Услышав сие , Иавин, царь Асорский, послал к Иоваву, царю Мадонскому, и к царю Шимронскому, и к царю Ахсафскому,

rey de Ascaf;

FI33/38 2. ja niille kuninkaille, jotka asuivat pohjoisessa, Vuoristossa, Aromaassa Kinarotista etelään päin, Alankomaassa ja Doorin kukkuloilla lännessä,

CPR1642 2. Ja nijden Cuningasten tygö jotca asuit pohjan puolella wuorilla ja lakialla meren puolella Cinerothis ja jotca asuit alhalla laxois ja Dorin Naphothis meren puolella.

Biblia1776 2. Ja niiden kuningasten tykö, jotka asuivat pohjan puolella vuorella, ja lakeudella, meren puolella Kinerotista, ja laaksoissa, ja Dorin Naphotissa meren puolella,

MLV19 2 and to the kings who were on the north, in the hill-country and in the Arabah south of Chinneroth and in the lowland and in the heights of Dor on the west,

Luther1912 2. und zu den Königen, die gegen Mitternacht auf dem Gebirge und auf dem Gefilde gegen Mittag von Kinneroth und in den Gründen und in Naphoth-Dor am Meer wohnten,

RuSV1876 2 и к царям, которые жили к северу на горе и на равнине с южной стороны Хиннарофа, и на низменных местах, и в Нафоф-Доре к

KJV 2. And to the kings that were on the north of the mountains, and of the plains south of Chinneroth, and in the valley, and in the borders of Dor on the west,

RV'1862 2. Y a los reyes que estaban a la parte del norte en las montañas y en el llano al mediodía de Cenerot: y en los llanos, y en las regiones de Dor al occidente;

западу,

FI33/38 3. kanaanilaisille itään ja länteen, amorilaisille, heettiläisille, perissiläisille ja jebusilaisille vuoristoon ja hivviläisille Hermonin juurelle Mispan maahan.

Biblia1776 3. Kanaanealaisten tykö idän ja lännen puoleen, Amorilaisten, Hetiläisten, Pheresiläisten ja Jebusilaisten tykö vuorelle, niin hyös Heviläisten tykö alapuolella Hermonin vuorta Mitspan maakunnassa.

CPR1642 3. Cananerein tygö idän ja lännen puoleen Amorrerein Hetherein Pheserein ja Jebuserein tygö wuorelle nijn myös Hewerein alemban Hermonin wuorta Mizpan maacunnas.

MLV19 3 to the Canaanite on the east and on the west and the Amorite and the Hittite and the Perizzite and the Jebusite in the hill-country and the Hivite under Hermon in the land of Mizpah.

KJV 3. And to the Canaanite on the east and on the west, and to the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Jebusite in the mountains, and to the Hivite under Hermon in the land of Mizpeh.

Luther1912 3. zu den Kanaanitern gegen Morgen und Abend, Hethitern, Pheresitern und Jebusitern, auf dem Gebirge, dazu den Hevitern unten am Berge Hermon im Lande Mizpa.

RV'1862 3. Y al Cananeo que estaba al oriente y al occidente: y al Amorreo, y al Jetteo, y al Ferezeo, y al Jebuseo en las montañas: y al Heveo que estaba debajo de Hermón en tierra de Maspa.

RuSV1876 3 к Хананеям, которые жили к востоку и к морю, к Аморреям и Хеттеям, к Ферезеям и к Иевусеям, жившим на горе, и к Евеям, жившим подле Ермона в земле Массифе.

FI33/38 4. Nämä lähtivät liikkeelle kaikkine joukkoineen; väkeä oli niin paljon kuin hiekkaa meren rannalla ja hevosia ja sotavaunuja ylen paljon.

CPR1642 4. Nämät läxit caiken sotajouckons cansa joca oli sangen suuri Canssan paljous nijncuin sanda meren reunas ja sangen monda hewoista ja waunua.

Biblia1776 4. Ja nämät läksivät kaiken sotajoukkonsa kanssa, joka oli sangen suuri kansan paljous, niinkuin santa meren rannalla paljouden tähden, ja sangen monta hevosta ja vaunua.

MLV19 4 And they went out, they and all their armies with them, many people, even as the sand that is upon the sea-shore in multitude, with horses and chariots, very many.

Luther1912 4. Diese zogen aus mit allem ihrem Heer, ein großes Volk, so viel als des Sandes am Meer, und sehr viel Rosse und Wagen.

RuSV1876 4 И выступили они и все ополчение их с ними, многочисленный народ, который множеством равнялся песку на берегу морском; и коней и колесниц было весьма много.

KJV 4. And they went out, they and all their hosts with them, much people, even as the sand that is upon the sea shore in multitude, with horses and chariots very many.

RV'1862 4. Estos salieron, y con ellos todos sus ejércitos, un pueblo mucho en gran manera, como la arena que está a la orilla de la mar, caballos y carros, muchos en gran manera.

FI33/38 5. Ja kaikki nämä kuninkaat liittyivät yhteen, tulivat ja leiriytyivät yhdessä Meeromin veden

Biblia1776 5. Kaikki nämät kuninkaat kokoontuivat ja he tulivat ja sioittivat heitänsä yhteen Meromin

rannalle sotiaksensa Israelia vastaan.

CPR1642 5. Caicki nämät Cuningat cocoisit idzens ja sioitit heidäns Meromin weden tygö sotiman Israeli wastan.

MLV19 5 And all these kings met together. And they came and encamped together at the waters of Merom, to fight with Israel.

Luther1912 5. Alle diese Könige versammelten sich und kamen und lagerten sich zuhauf an das Wasser Merom, zu streiten mit Israel.

RuSV1876 5 И собрались все цари сии, и пришли и расположились станом вместе при водах Меромских, чтобы сразиться с Израилем.

FI33/38 6. Silloin Herra sanoi Joosualle: Älä pelkää heitä, sillä huomenna tähän aikaan minä annan heidät kaikki voitettuina Israelin valtaan; heidän ratsujensa vuohisjänteet sinä katkot, ja heidän vaununsa sinä poltat tulessa.

CPR1642 6. JA HERra sanoi Josualle: älä heitä ensingän pelkä sillä huomena tällä ajalla minä annan heitä caickia lyötynä Israelin Canssan eteen ja heidän hewoisens pitä sinun riwinomaxi tekemän ja heidän waununs tulella polttaman.

vetten tykönä, sotimaan Israelia vastaan.

KJV 5. And when all these kings were met together, they came and pitched together at the waters of Merom, to fight against Israel.

RV'1862 5. Todos estos reyes se juntaron, y viniendo juntaron los campos junto a las aguas de Merom, para pelear contra Israel.

Biblia1776 6. Ja Herra sanoi Josualle: älä heitä ensinkään pelkää, sillä huomenna tällä ajalla minä annan heidät kaikki lyötynä Israelin kansan eteen; heidän hevosensa pitää sinun rivinomaksi tekemän ja heidän vaununsa tulella polttaman.

MLV19 6 And Jehovah said to Joshua, Do not be afraid because of them, for tomorrow at this time I will deliver them up all slain before Israel. You will hock their horses and burn their chariots with fire.

KJV 6. And the LORD said unto Joshua, Be not afraid because of them: for to morrow about this time will I deliver them up all slain before Israel: thou shalt hough their horses, and burn their chariots with fire.

Luther1912 6. Und der HERR sprach zu Josua: Fürchte dich nicht vor ihnen! denn morgen um diese Zeit will ich sie alle erschlagen geben vor den Kindern Israel; ihre Rosse sollst du Lähmen und ihre Wagen mit Feuer verbrennen.

RV'1862 6. Mas Jehová dijo a Josué: No tengas temor de ellos, que mañana a esta hora yo entregaré a todos estos muertos delante de Israel: a sus caballos desjarretarás, y sus carros quemarás a fuego.

RuSV1876 6 Но Господь сказал Иисусу: не бойся их, ибо завтра, около сего времени, Я предам всех их на избиение сынам Израиля; коням же их перережь жилы и колесницы их сожги огнем.

FI33/38 7. Niin Joosua ja kaikki sotaväki hänen kanssaan yllätti heidät Meeromin veden rannalla ja hyökkäsi heidän kimppuunsa.

Biblia1776 7. Ja Josua tuli ja kaikki sotajoukko hänen kanssansa äkisti heidän päällensä, Meromin vetten tykönä, ja karkasivat heidän päällensä.

CPR1642 7. Ja Josua tuli äkist heidän päällens ja caicki sotajoucko heidän cansans Meromin weden tykönä ja carcais heidän päällens.

MLV19 7 So Joshua came and all the people of war

KJV 7. So Joshua came, and all the people of war

with him, against them by the waters of Merom suddenly and fell upon them.

Luther1912 7. Und Josua kam plötzlich über sie und alles Kriegsvolk mit ihm am Wasser Merom, und überfielen sie.

RuSV1876 7 Иисус и с ним весь народ, способный к войне, внезапно вышли на них к водам Меромским и напали на них.

with him, against them by the waters of Merom suddenly; and they fell upon them.

RV'1862 7. Y vino Josué, y con él todo el pueblo de guerra, contra ellos, y dió de repente sobre ellos juntos a las aguas de Merom.

FI33/38 8. Ja Herra antoi heidät Israelin käsiin, niin että he voittivat heidät ja ajoivat heitä takaa aina suureen Siidoniin, Misrefot-Majimiin ja itään päin Mispan laaksoon asti; ja he voittivat heidät, päästämättä pakoon ainoatakaan heistä.

CPR1642 8. Ja HERra andoi heitä Israelin käsijn ja he löit heitä ja ajoit taca isoin Zidonin asti ja sijhen lämbymän weten asti ja Mizpan keton asti joca itään lange ja löi heitä sijhenasti ettei yxikän heistä jäänyt.

Biblia1776 8. Ja Herra antoi heidät israelin käsiin, ja he löivät heitä, ja ajoivat heitä takaa isoon Zidoniin asti, ja lämpimään veteen asti, ja Mitspan ketoon asti, itään päin, ja löivät heitä siihenasti, ettei yksikään heistä jäänyt.

MLV19 8 And Jehovah delivered them into the hand of Israel and they killed* them and chased them to great Sidon and to Misrephoth-maim and to the valley of Mizpeh eastward. And they killed* them until they left them none

KJV 8. And the LORD delivered them into the hand of Israel, who smote them, and chased them unto great Zidon, and unto Misrephothmaim, and unto the valley of Mizpeh eastward; and they smote them,

remaining.

Luther1912 8. Und der HERR gab sie in die Hände Israels, und schlugen sie und jagten sie bis gen Groß-Sidon und bis an die warmen Wasser und bis an die Ebene Mizpa gegen Morgen und schlugen sie, bis daß niemand unter ihnen übrigblieb.

RuSV1876 8 И предал их Господь в руки Израильтян, и поразили они их, и преследовали их до Сидона великого и до Мисрефоф-Маима, и до долины Мицфы к востоку, и перебили их, так что никого из них не осталось, кто уцелел бы.

until they left them none remaining.

RV'1862 8. Y entrególos Jehová en mano de Israel, los cuales los hirieron, y siguieron hasta Sidón la grande, y hasta las aguas calientes, y hasta el llano de Maspa, al oriente, hiréndolos hasta que no les dejaron ninguno.

FI33/38 9. Ja Joosua teki heille, niinkuin Herra oli hänelle sanonut: heidän ratsujensa vuohisjänteet hän katkoi, ja heidän vaununsa hän poltti tulessa.

CPR1642 9. Nijn teki myös Josua heille cuin HERra oli hänelle käskenyt ja teki riwinomaxi heidän hewoisens ja poltti heidän waununs tulella.

Biblia1776 9. Niin teki myös Josua heille, niinkuin Herra oli hänelle käskenyt, ja teki rivinomaksi heidän hevosensa ja poltti heidän vaununsa tulella.

MLV19 9 And Joshua did to them as Jehovah commanded him. He hocked their horses and burnt their chariots with fire.

Luther1912 9. Da tat ihnen Josua, wie der HERR ihm

KJV 9. And Joshua did unto them as the LORD bade him: he houghed their horses, and burnt their chariots with fire.

RV'1862 9. Y Josué hizo con ellos como Jehová le

gesagt hatte, und lähmte ihre Rosse und verbrannte ihre Wagen

RuSV1876 9 И поступил Иисус с ними так, как сказал ему Господь: коням их перерезал жилы и колесницы их сожег огнем.

había mandado; desjarretó sus caballos, y sus carros quemó a fuego.

FI33/38 10. Sitten Joosua kääntyi takaisin ja valloitti Haasorin ja surmasi miekalla sen kuninkaan; Haasor oli näet muinoin kaikkien näiden kuningaskuntien pääkaupunki.

CPR1642 10. Ja palais sillä ajalla ja woitti Hazorin ja löi hänen Cuningans miecalla: sillä Hazor oli ennen caiken tämän Cuningan waldacunnan pääcaupungi.

Biblia1776 10. Ja Josua palasi sillä ajalla ja voitti Hatsorin ja löi hänen kuninkaansa miekalla; sillä Hatsor oli ennen kaikkein näiden valtakuntain pääkaupunki.

MLV19 10 And Joshua turned back at that time and took Hazor and killed* the king of it with the sword, for Hazor was formerly the head of all those kingdoms.

Luther1912 10. und kehrte um zu derselben Zeit und gewann Hazor und schlug seinen König mit dem Schwert; denn Hazor war vormals die Hauptstadt aller dieser Königreiche.

RuSV1876 10 В то же время возвратившись Иисус взял Асор и царя его убил мечом(Асор же прежде был главою всех царств сих);

KJV 10. And Joshua at that time turned back, and took Hazor, and smote the king thereof with the sword: for Hazor beforetime was the head of all those kingdoms.

RV'1862 10. Y tornándose Josué tomó en el mismo tiempo a Asor: e hirió a cuchillo a su rey. La cual Asor había sido ántes cabeza de todos estos reinos.

FI33/38 11. Ja he surmasivat miekan terällä ja vihkivät tuhon omaksi jokaisen, joka siellä oli, niin ettei jäänyt jäljelle ainoatakaan henkeä; ja Haasorin hän poltti tulella.

Biblia1776 11. Ja he löivät kaikki ne sielut, jotka siellä olivat, miekan terällä, ja tappoivat, niin ettei yhtäkään jäänyt, jolla henki oli, ja poltti Hatsorin tulella.

CPR1642 11. Ja löit caicki ne sielut jotca siellä olit miecan terällä ja kirois heidän nijn ettei yhtäkän jäänyt jolla hengi oli ja poltti Hazorin tulella.

MLV19 11 And they killed* all the souls who were in it with the edge of the sword, utterly destroying them. There was none left that breathed and he burnt Hazor with fire.

KJV 11. And they smote all the souls that were therein with the edge of the sword, utterly destroying them: there was not any left to breathe: and he burnt Hazor with fire.

Luther1912 11. Und sie schlugen alle Seelen, die darin waren, mit der Schärfe des Schwerts und verbannten sie, und er ließ nichts übrigbleiben, das Odem hatte, und verbrannte Hazor mit Feuer.

RV'1862 11. E hirieron a cuchillo todo cuanto en ella había vivo, destruyendo y no dejando cosa a vida. Y a Asor pusieron a fuego.

RuSV1876 11 и побили все дышащее, что было в нем, мечом, предав заклятию: не осталось ни одной души; а Асор сожег он огнем.

FI33/38 12. Kaikki nämä kuninkaankaupungit ja niiden kuninkaat Joosua sai valtaansa, ja hän surmasi miekan terällä niiden asukkaat, vihkien heidät

Biblia1776 12. Ja kaikkein niiden kuningasten kaupungit voitti Josua, kaikkein heidän kuningastensa kanssa, ja löi heitä miekan terällä, ja tappoi

tuhon omiksi, niinkuin Herran palvelija Mooses oli käskenyt.

CPR1642 12. Ja caickein nijden Cuningasten Caupungit woitti Josua caickein heidän Cuningastens cansa ja löi heitä miecan terällä ja kirois heitä nijncuin Moses HERran palwelia käskenyt oli.

MLV19 12 And all the cities of those kings and all the kings of them, Joshua took and he killed* them with the edge of the sword and utterly destroyed them, as Moses the servant of Jehovah commanded.

Luther1912 12. Dazu gewann Josua alle Städte dieser Könige mit ihren Königen und schlug sie mit der Schärfe des Schwerts und verbannte sie, wie Mose, der Knecht des HERRN, geboten hatte.

RuSV1876 12 И все города царей сих и всех царей их взял Иисус и побил мечом, предав их заклятию, как повелел Моисей, раб Господень;

FI33/38 13. Mutta kukkuloilla olevista kaupungeista Israel ei polttanut ainoatakaan, paitsi Haasorin, jonka Joosua poltti.

heidät, niinkuin Moses Herran palvelia käskenyt oli.

KJV 12. And all the cities of those kings, and all the kings of them, did Joshua take, and smote them with the edge of the sword, and he utterly destroyed them, as Moses the servant of the LORD commanded.

RV'1862 12. Asimismo a todas las ciudades de aquestos reyes, y a todos los reyes de ellas tomó Josué, y les pasó a cuchillo, y los destruyó, como lo había mandado Moisés siervo de Jehová.

Biblia1776 13. Mutta Israelin lapset ei polttaneet yhtäkään kaupunkia, jotka seisoivat töyräillänsä, paitsi ainoaa Hatsoria, jonka Josua poltti.

CPR1642 13. Mutta Israelin lapset ei polttanet yhtäkän Caupungit tulella jotca olit wuorilla paidzi ainoa Hazori jonga Josua poltti.

MLV19 13 But as for the cities that stood on their mounds, Israel burned none of them, except only Hazor. Joshua burned that.

Luther1912 13. Doch verbrannten die Kinder Israel keine Städte, die auf Hügeln standen, sondern Hazor allein verbrannte Josua.

RuSV1876 13 впрочем всех городов, лежавших на возвышенности, не жгли Израильтяне, кроме одного Асора, который сжег Иисус.

KJV 13. But as for the cities that stood still in their strength, Israel burned none of them, save Hazor only; that did Joshua burn.

RV'1862 13. Empero todas las ciudades que estaban en sus cabezos, no las quemó Israel, sacando a sola Asor, la cual quemó Josué.

FI33/38 14. Ja kaiken, mitä näistä kaupungeista oli saatavana saalista, ynnä karjan israelilaiset ryöstivät itselleen; mutta kaikki ihmiset he surmasivat miekan terällä ja tuhosivat heidät, jättämättä eloon ainoatakaan henkeä.

CPR1642 14. Ja caiken saalin ja eläimet jotca he näistä Caupungeist olit ottanet jagoit Israelin lapset keskenäns. Ainoast ihmiset tapoit he miecan terällä sijhenasti että he häwitit heidän nijn ettei yhtäkän eläwätä henge jäänyt.

Biblia1776 14. Ja kaiken saaliin ja eläimet, jotka he näistä kaupungeista olivat ottaneet, jakoivat Israelin lapset keskenänsä. Ainoasti kaikki ihmiset tappoivat he miekan terällä, siihenasti että he hukuttivat heidät, niin ettei yhtäkään elävää henkeä jäänyt,

MLV19 14 And all the spoil of these cities and the cattle, the sons of Israel took for a prey to themselves, but every man they killed* with the edge of the sword until they had destroyed them, neither did they leave any who breathed.

KJV 14. And all the spoil of these cities, and the cattle, the children of Israel took for a prey unto themselves; but every man they smote with the edge of the sword, until they had destroyed them, neither left they any to breathe.

Luther1912 14. Und allen Raub dieser Städte und das Vieh teilten die Kinder Israel unter sich; aber alle Menschen schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts, bis sie die vertilgten, und ließen nichts übrigbleiben, das Odem hatte.

RV'1862 14. Y los hijos de Israel saquearon para sí todos los despojos y bestias de aquestas ciudades; empero a todos los hombres metieron a cuchillo hasta destruirlos, sin dejar cosa a vida.

RuSV1876 14 А всю добычу городов сих и скот разграбили сыны Израилевы себе; людей же всех перебили мечом, так что истребили всех их: не оставили ни одной души.

FI33/38 15. Niinkuin Herra oli käskenyt palvelijaansa Moosesta, niin oli Mooses käskenyt Joosuaa, ja niin Joosua teki; eikä hän jättänyt tekemättä mitään kaikesta siitä, mistä Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

Biblia1776 15. Niinkuin Herra palveliallensa Mosekselle käskenyt oli, ja Moses oli Josualle käskenyt. Ja niin Josua teki, ettei niistä yhtäkään tekemätä jäänyt, mitä Herra Mosekselle käskenyt oli.

CPR1642 15. Nijncuin HERra hänen palweliallens Mosexelle käskenyt oli ja Moses oli Josualle käskenyt. Ja nijn Josua teki ettei nijstä yhtäkän tekemätä jäänyt cuin HERra Mosexelle käskenyt oli.

MLV19 15 As Jehovah commanded Moses his servant, so Moses commanded Joshua and so Joshua did. He left nothing undone of all that Jehovah commanded Moses.

KJV 15. As the LORD commanded Moses his servant, so did Moses command Joshua, and so did Joshua; he left nothing undone of all that the LORD commanded Moses.

Luther1912 15. Wie der HERR dem Mose, seinem Knecht, und Mose Josua geboten hatte, so tat Josua, daß er nichts fehlte an allem, was der HERR dem Mose geboten hatte.

RV'1862 15. De la manera que Jehová lo había mandado a Moisés su siervo, así Moisés lo mandó a Josué; y Josué lo hizo así, sin quitar palabra de todo lo que Jehová había mandado a Moisés.

RuSV1876 15 Как повелел Господь Моисею, рабу Своему, так Моисей заповедалИисусу, а Иисус так и сделал: не отступил ни от одного слова во всем, что повелел Господь Моисею.

FI33/38 16. Niin Joosua valloitti koko tämän maan, Vuoriston, koko Etelämaan ja koko Goosenin maakunnan, Alankomaan ja Aromaan, niin myös Israelin vuoriston ja sen alankomaan —

Biblia1776 16. Ja Josua otti kaiken tämän maakunnan, vuorimaan, ja kaiken Etelämaan, ja kaiken Gosenin maan ja kedot sekä myös laaksot, ja Israelin vuoret laaksoinensa,

CPR1642 16. JA nijn Josua otti caiken tämän maacunnan wuorelda ja caicki ne cuin meren päin owat ja caiken Gosenin maan ja kedot sekä myös laxot ja Israelin wuoret laxoinens.

MLV19 16 So Joshua took all that land, the hill-

KJV 16. So Joshua took all that land, the hills, and

country and all the South and all the land of Goshen and the lowland and the Arabah and the hill-country of Israel and the lowland of the same,

all the south country, and all the land of Goshen, and the valley, and the plain, and the mountain of Israel, and the valley of the same;

Luther1912 16. Also nahm Josua alles dies Land ein, das Gebirge und alles, was gegen Mittag liegt, und das Land Gosen und die Gründe und das Gefilde und das Gebirge Israel mit seinen Gründen,

RV'1862 16. Y tomó Josué toda esta tierra, las montañas, y toda la región del mediodía: y toda la tierra de Gosén, y los bajos y los llanos, y la montaña de Israel y sus valles;

RuSV1876 16 Таким образом Иисус взял всю эту нагорную землю, всю землю полуденную, всю землю Гошен и низменные места, и равнину и гору Израилеву, и низменные места,

FI33/38 17. maan Seiriin päin kohoavasta Sileästä vuoresta aina Baal-Gaadiin saakka, Libanonin laaksoon, Hermonin vuoren juurelle; kaikki heidän kuninkaansa hän sai valtaansa ja löi heidät kuoliaaksi.

Biblia1776 17. Siitä sileästä vuoresta, joka menee ylös Seiriin päin BaalGadiin asti Libanonin laaksossa, Hermonin vuoren alapuolella: kaikki heidän kuninkaansa voitti hän, löi ja tappoi heidät.

CPR1642 17. Sijtä siliäst wuorest joca mene Zeirin päin ja ulottu BaalGaddijn ja Libanonin wuoren leweyteen ja Hermonin wuoren alaidzen: Caicki heidän Cuningans woitti hän löi ja tappoi heitä.

MLV19 17 from Mount Halak, that goes up to Seir, even to Baal-gad in the valley of Lebanon under Mount Hermon. And he took all their kings and killed* them and put them to death.

KJV 17. Even from the mount Halak, that goeth up to Seir, even unto Baalgad in the valley of Lebanon under mount Hermon: and all their kings he took, and smote them, and slew them.

Luther1912 17. von dem kahlen Gebirge an, das aufsteigt gen Seir, bis gen Baal-Gad in der Ebene beim Berge Libanon, unten am Berge Hermon. Alle ihre Könige gewann er und schlug sie und tötete sie.

RV'1862 17. Desde el monte de Hallak, que sube hasta Seir, hasta Baalgad en la llanura del Líbano a las raices del monte de Hermon: tomó asimismo todos sus reyes, a los cuales hirió, y mató.

RuSV1876 17 от горы Халак, простирающейся к Сеиру, до Ваал-Гада в долине Ливанской, подле горы Ермона, и всех царей их взял, поразил их и убил.

FI33/38 18. Kauan aikaa Joosua kävi sotaa kaikkia näitä kuninkaita vastaan.

Biblia1776 18. Kauvan aikaa soti Josua kaikkein näiden kuningasten kanssa.

CPR1642 18. Mutta hän sodei cauwan näiden Cuningasten cansa.

MLV19 18 Joshua made war a long time with all those kings.

KJV 18. Joshua made war a long time with all those kings.

Luther1912 18. Er stritt aber eine lange Zeit mit diesen Königen.

RV'1862 18. Por muchos dias tuvo guerra Josué con estos reyes.

RuSV1876 18 Долгое время вел Иисус войну со всеми сими царями.

FI33/38 19. Eikä ollut ainoatakaan kaupunkia, joka olisi tehnyt rauhan Israelin kanssa, paitsi ne hivviläiset, jotka asuivat Gibeonissa; vaan kaikki valloitettiin asevoimalla.

Biblia1776 19. Ei ollut yhtäkään kaupunkia, joka rauhalla itsensä antoi Israelin lasten alle, paitsi Heviläisiä, jotka asuivat Gibeonissa; mutta kaikki he ottivat sodalla.

CPR1642 19. Ja ei ollut yhtäkän Caupungita joca rauhalla idzens andoi Israelin lasten ala paidzi Hewerejä cuin asuit Gibeonis mutta caicki he woitit sodalla.

MLV19 19 There was not a city that made peace with the sons of Israel, except the Hivites the inhabitants of Gibeon. They took all in battle.

KJV 19. There was not a city that made peace with the children of Israel, save the Hivites the inhabitants of Gibeon: all other they took in battle.

Luther1912 19. Es war aber keine Stadt, die sich mit Frieden ergab den Kindern Israel, ausgenommen die Heviter, die zu Gibeon wohnten; sondern sie gewannen sie alle im Streit.

RV'1862 19. No hubo ciudad que hiciese paz con los hijos de Israel, sacados los Heveos, que moraban en Gabaon: todo lo tomaron por gúerra.

RuSV1876 19 Не было города, который заключил бы мир с сынами Израилевыми, кроме Евеев, жителей Гаваона: все взяли они войною;

FI33/38 20. Sillä Herralta tämä tuli; hän paadutti heidän sydämensä, niin että he kävivät taisteluun Israelia vastaan, jotta heidät

Biblia1776 20. Ja se tapahtui niin Herralta, että heidän sydämensä oli niin paatunut, että he kohtasivat Israelin sodalla, että hän heidät

armotta vihittäisiin tuhon omiksi ja hävitettäisiin, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

CPR1642 20. Ja se tapahtui nijn HERralda että heidän sydämens oli nijn paatunut että he cohdaisit Israelin lapsia sodalla että he kirotaisin ja ei yhtäkän armo tapahduis mutta kirotaisin nijncuin HERra Mosexelle käskenyt oli.

MLV19 20 For it was of Jehovah to harden their hearts, to come against Israel in battle, that he might utterly destroy them, that they might have no favor, but that he might destroy them as Jehovah commanded Moses.

Luther1912 20. Und das alles geschah also von dem HERRN, daß ihr Herz verstockt würde, mit Streit zu begegnen den Kindern Israel, auf daß sie verbannt würden und ihnen keine Gnade widerführe, sondern vertilgt würden, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

RuSV1876 20 ибо от Господа было то, что они ожесточили сердце свое и войною встречали Израиля – для того, чтобы преданы были заклятию и чтобы не было импомилования, но чтобы истреблены

tappais, ja ei yhtäkään armoa heille tapahtuisi, vaan että hän hukuttais heidät, niinkuin Herra Mosekselle käskenyt oli.

KJV 20. For it was of the LORD to harden their hearts, that they should come against Israel in battle, that he might destroy them utterly, and that they might have no favour, but that he might destroy them, as the LORD commanded Moses.

RV'1862 20. Porque esto vino de Jehová, que endurecia el corazón de ellos para que resistiesen con guerra a Israel, para destruirlos y que no les fuese hecha misericordia, ántes fuesen desarraigados, como Jehová lo había mandado a Moisés.

были так, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 21. Siihen aikaan Joosua tuli ja hävitti anakilaiset vuoristosta, Hebronista, Debiristä ja Anabista, koko Juudan vuoristosta ja koko Israelin vuoristosta; Joosua vihki heidät kaupunkeineen tuhon omiksi.

Biblia1776 21. Siihen aikaan tuli Josua ja hävitti Enakilaiset vuorelta, Hebronista, Debiristä, Anabista ja kaikilta Juudan vuorilta ja kaikilta Israelin vuorilta, ja tappoi heidät kaupunkeinensa,

CPR1642 21. SIihen aican tuli Josua ja häwitti Enakim wuorilda Hebronist Debirist Anabist ja caikilda Judan wuorilda ja caikilda Israelin wuorilda ja kirois heitä Caupungeinens.

MLV19 21 And Joshua came at that time and cut off the Anakim from the hill-country, from Hebron, from Debir, from Anab and from all the hill-country of Judah and from all the hill-country of Israel. Joshua utterly destroyed them with their cities.

KJV 21. And at that time came Joshua, and cut off the Anakims from the mountains, from Hebron, from Debir, from Anab, and from all the mountains of Judah, and from all the mountains of Israel: Joshua destroyed them utterly with their cities.

Luther1912 21. Zu der Zeit kam Josua und rottete aus die Enakiter von dem Gebirge, von Hebron, von Debir, von Anab und von allem Gebirge Juda und von allem Gebirge Israel und verbannte sie mit ihren Städten{~}

RV'1862 21. También en el mismo tiempo vino Josué, y destruyó los Enaceos de los montes, de Hebrón, de Dabir, y de Anab, y de todos los montes de Judá, y de todos los montes de Israel: Josué los destruyó a ellos y a sus ciudades.

RuSV1876 21 В то же время пришел Иисус и поразил Енакимов на горе, в Хевроне, в Давире, в

Анаве, на всей горе Иудиной и на всей горе Израилевой; с городами их предал их Иисус заклятию;

FI33/38 22. Israelilaisten maahan ei jäänyt anakilaisia; ainoastaan Gassaan, Gatiin ja Asdodiin niitä jäi.

CPR1642 22. Ja ei andanut yhtäkän Enakim jäädä Israelin lasten maalle paidzi Gasas Gathas ja Asdodis nijstä muutamat jäit.

Biblia1776 22. Ja ei antanut yhtäkään Enakilaista jäädä Israelin lasten maalle, paitsi Gasassa, Gatissa ja Asdodissa, joihin he jäivät.

MLV19 22 There was none of the Anakim left in the land of the sons of Israel. Only in Gaza, in Gath and in Ashdod some remained.

KJV 22. There was none of the Anakims left in the land of the children of Israel: only in Gaza, in Gath, and in Ashdod, there remained.

Luther1912 22. und ließ keine Enakiter übrigbleiben im Lande der Kinder Israel; außer zu Gaza, zu Gath, zu Asdod, da blieben ihrer übrig.

RuSV1876 22 не осталось ни одного из Енакимов в земле сынов Израилевых, остались только в Газе, в Гефе и в Азоте.

RV'1862 22. Ninguno de los Enaceos quedó en la tierra de los hijos de Israel: solamente quedaron en Gaza, en Get, y en Azot.

FI33/38 23. Näin Joosua valloitti koko maan, aivan niinkuin Herra oli Moosekselle puhunut; ja Joosua antoi sen perintöosaksi Israelille, heidän sukukunnilleen heidän osastojensa

Biblia1776 23. Ja niin Josua otti kaiken maakunnan, peräti niin kuin Herra Mosekselle oli sanonut, ja antoi Israelille perinnöksi, kullekin sukukunnalle osansa; ja maakunta

mukaan. Ja maa pääsi rauhaan sodasta.

CPR1642 23. Ja nijn Josua otti caiken maacunnan peräti nijncuin HERra Mosexelle oli sanonut ja andoi Israelille perinnöxi cullengin sucucunnalle osans ja maacunda lackais sotimast.

MLV19 23 So Joshua took the whole land, according to all that Jehovah spoke to Moses. And Joshua gave it for an inheritance to Israel according to their divisions by their tribes. And the land had rest from war.

Luther1912 23. Also nahm Josua alles Land ein, allerdinge wie der HERR zu Mose geredet hatte, und gab es Israel zum Erbe, einem jeglichen Stamm seinen Teil. Und der Krieg hörte auf im Lande.

RuSV1876 23 Таким образом взял Иисус всю землю, как говорил Господь Моисею, иотдал ее Иисусу в удел Израильтянам, по разделению между коленами их. И успокоилась земля от войны.

lakkasi sotimasta.

KJV 23. So Joshua took the whole land, according to all that the LORD said unto Moses; and Joshua gave it for an inheritance unto Israel according to their divisions by their tribes. And the land rested from war.

RV'1862 23. Tomó pues Josué toda la tierra, conforme a todo lo que Jehová había dicho a Moisés. Y Josué la entregó a los Israelitas por herencia conforme a sus repartimientos de sus tribus. Y la tierra reposó de guerra.

12 luku

Israelilaisten voittamat kuninkaat luetellaan.

FI33/38 1. Nämä olivat ne maan kuninkaat, jotka israelilaiset voittivat ja joiden maan he ottivat omakseen tuolla puolella Jordanin, auringonnousun puolella, maan Arnon-joesta aina Hermonin vuoreen saakka ja koko itäpuolisen Aromaan:

Biblia1776 1. Ja nämät ovat maan kuninkaat, jotka Israelin lapset löivät, ja ottivat heidän maansa tuolla puolella Jordania, auringon nousemista päin, Arnonin ojasta Hermonin vuoreen asti, ja kaikki lakeudet itään päin:

CPR1642 1. NÄmät owat maan Cuningat jotca Israelin lapset löit ja otit heidän maans tuolla puolen Jordanin itän päin Arnonin wirrasta Hermonin wuoren asti ja caicki lakeudet itän päin.

MLV19 1 Now these are the kings of the land, whom the sons of Israel killed* and possessed their land beyond the Jordan toward the sunrise, from the valley of the Arnon to Mount Hermon and all the Arabah eastward:

KJV 1. Now these are the kings of the land, which the children of Israel smote, and possessed their land on the other side Jordan toward the rising of the sun, from the river Arnon unto mount Hermon, and all the plain on the east:

Luther1912 1. Dies sind die Könige des Landes, die die Kinder Israel schlugen und nahmen ihr Land ein jenseit des Jordans gegen der Sonne Aufgang von dem Bach Arnon an bis an den Berg Hermon und das ganze Gefilde gegen

RV'1862 1. ESTOS son los reyes de la tierra que los hijos de Israel hirieron, y poseyeron su tierra de la otra parte del Jordán al nacimiento del sol, desde el arroyo de Arnón, hasta el monte de Hermón, y toda la llanura oriental:

Morgen:

RuSV1876 1 Вот цари той земли, которых поразили сыны Израилевы и которых землю взяли в наследие по ту сторону Иордана к востоку солнца, от потока Арнона до горы Ермона, и всю равнину к востоку:

FI33/38 2. Siihon, amorilaisten kuningas, joka asui Hesbonissa ja hallitsi maata Arnon-joen rannalla olevasta Aroerista ja jokilaakson keskikohdalta, ja puolta Gileadia, Jabbok-jokeen saakka, joka on ammonilaisten rajana,

Biblia1776 2. Sihon Amorilaisten kuningas, joka asui Hesbonissa ja hallitsi Aroerista, joka on Arnonin ojan reunalla, ja keskellä ojaa, ja puolen Gileadia Jabbokin ojaan asti, joka on Ammonin lasten raja,

CPR1642 2. Sihon Amorrerein Cuningas joca asui Hesbonis ja hallidzi Aroerist cuin on Arnonin wirran reunalla ja keskellä oja ja Gileadin puolest Jabokin wirran tygö joca on Ammonin lasten raja:

MLV19 2 Sihon king of the Amorites, who dwelt in Heshbon and ruled from Aroer, which is on the edge of the valley of the Arnon and the middle of the valley and half Gilead, even to the brook of Jabbok, the border of the sons of Ammon,

KJV 2. Sihon king of the Amorites, who dwelt in Heshbon, and ruled from Aroer, which is upon the bank of the river Arnon, and from the middle of the river, and from half Gilead, even unto the river Jabbok, which is the border of the children of Ammon;

Luther1912 2. Sihon, der König der Amoriter, der zu Hesbon wohnte und herrschte von Aroer an,

RV'1862 2. Sejón rey de los Amorreos, que habitaba en Jesebon; y señoreaba desde Aroer, que

das am Ufer liegt des Bachs Arnon, und von der Mitte des Tals an und über das halbe Gilead bis an den Bach Jabbok, der die Grenze ist der Kinder Ammon,

está a la ribera del arroyo de Arnon, y desde el medio del arroyo, y la mitad de Galaad hasta Jaboc que es un arroyo, el cual es el término de los hijos de Ammon:

RuSV1876 2 Сигон, царь Аморрейский, живший в Есевоне, владевший от Ароера, что при береге потока Арнона, и от средины потока, половиною Галаада, до потока Иавока, предела Аммонитян,

FI33/38 3. ja Aromaata aina Kinerotin järveen, sen itärantaan, saakka ja Aromaan mereen, Suolamereen, sen itärantaan, saakka, Beet-Jesimotin tienoille, ja etelään päin Pisgan rinteiden juurelle saakka.

CPR1642 3. Ja sitä lakeutta Cinerethin meren asti itän päin ja erimaan mereen nimittäin sen suolaisen meren itän päin sitä tietä myöden BethJesimoth ja lounast alaspäin läsnä Asdot Pisga.

Biblia1776 3. Ja lakeutta Kinneretin mereen asti itään päin, ja korven mereen, Suolaiseen mereen itään päin, BetJesimotin tietä myöten, ja lounaasta alaspäin lähelle Asdot Pisgaa;

MLV19 3 and the Arabah to the sea of Chinneroth, eastward and to the sea of the Arabah, even the Salt Sea, eastward, the way to Beth-jeshimoth and on the south, under the slopes of Pisgah,

KJV 3. And from the plain to the sea of Chinneroth on the east, and unto the sea of the plain, even the salt sea on the east, the way to Bethjeshimoth; and from the south, under Ashdothpisgah:

Luther1912 3. und über das Gefilde bis an das Meer Kinneroth gegen Morgen und bis an das Meer im Gefilde, nämlich das Salzmeer, gegen Morgen, des Weges gen Beth-Jesimoth, und gegen Mittag unten an den Abhängen des Gebirges Pisga.

RuSV1876 3 и равниною до самого моря Хиннерефского к востоку и до моря равнины, моря Соленого, к востоку по дороге к Беф-Иешимофу, а к югу местами, лежащими при подошве Фасги;

RV'1862 3. Y desde la campaña hasta la mar de Cenerot al oriente: y hasta la mar de la campaña, la mar salada al oriente, por el camino de Bet-jesimot: y desde el mediodía debajo de las vertientes de Fasga.

FI33/38 4. Ja he ottivat omakseen Oogin, Baasanin kuninkaan, alueen, hänen, joka oli viimeisiä refalaisia ja asui Astarotissa ja Edreissä

CPR1642 4. Sijhen myös Cuningas Oggin maan rajat Basanis joca wielä jäänyt oli uljaist ja asui Astharotis ja Edreis.

Biblia1776 4. Siihen myös Ogin Basanin kuninkaan maan rajat, joka vielä jäänyt oli uljaista, ja asui Astarotissa ja Edreissä,

MLV19 4 and the border of Og king of Bashan, of the remnant of the Rephaim, who dwelt at Ashtaroth and at Edrei,

Luther1912 4. Dazu das Gebiet des Königs Og von Basan, der noch von den Riesen übrig war und wohnte zu Astharoth und Edrei

RuSV1876 4 сопредельный ему Ог, царь Васанский,

KJV 4. And the coast of Og king of Bashan, which was of the remnant of the giants, that dwelt at Ashtaroth and at Edrei,

RV'1862 4. Y los términos de Og, rey de Basán, que había quedado de los Rafeos: que habitaban en Astarot y en Edrai:

последний из Рефаимов, живший в
Астарофе и в Едреи,

FI33/38 5. ja hallitsi Hermonin vuorta, Salkaa ja koko Baasania gesurilaisten ja maakatilaisten alueeseen saakka ja toista puolta Gileadia, Hesbonin kuninkaan Siihonin alueeseen saakka.

Biblia1776 5. Ja hallitsi Hermonin vuorella, Salkassa ja koko Basanissa, Gessurin ja Maakatin maan rajoihin, ja puolen Gileadia, joka Sihonin Hesbonin kuninkaan maan raja oli.

CPR1642 5. Ja hallidzi Hermonin wuoren Salchan ja coco Basanin Gesurin ja Machatin maan rajoihin ja puoli Gileadi joca Sihonin Hesbonin Cuningan maan raja oli.

MLV19 5 and ruled in Mount Hermon and in Salecah and in all Bashan, to the border of the Geshurites and the Maacathites and half Gilead, the border of Sihon king of Heshbon.

KJV 5. And reigned in mount Hermon, and in Salcah, and in all Bashan, unto the border of the Geshurites and the Maachathites, and half Gilead, the border of Sihon king of Heshbon.

Luther1912 5. und herrschte über den Berg Hermon, über Salcha und über ganz Basan bis an die Grenze der Gessuriter und Maachathiter und über das halbe Gilead, da die Grenze war Sihons, des Königs zu Hesbon.

RV'1862 5. Y señoreaba en el monte de Hermón, y en Saleca: y en toda Basán hasta los términos de Gessuri y de Macati, y la mitad de Galaad, que era término de Sejón rey de Jesebón.

RuSV1876 5 владевший горою Ермоном и Салхою и всем Васаном, до предела Гессурского и Маахского, и половиною Галаада, до

предела Сигона, царя Есевонского.

FI33/38 6. Herran palvelija Mooses ja israelilaiset olivat voittaneet heidät; ja Herran palvelija Mooses oli antanut maan omaksi ruubenilaisille ja gaadilaisille ja toiselle puolelle Manassen sukukuntaa.

Biblia1776 6. Moses Herran palvelia ja Israelin lapset löivät heitä; ja Moses Herran palvelia antoi sen Rubenilaisille, Gadilaisille ja puolelle Manassen sukukunnalle omaisuudeksi.

CPR1642 6. Moses HERran palwelia ja Israelin lapset löit heitä ja Moses HERran palwelia andoi heidän Rubenitereille Gaditereille ja puolelle Manassen sucucunnalle omaisudexi.

MLV19 6 Moses the servant of Jehovah and the sons of Israel killed* them. And Moses the servant of Jehovah gave it for a possession to the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of Manasseh.

KJV 6. Them did Moses the servant of the LORD and the children of Israel smite: and Moses the servant of the LORD gave it for a possession unto the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh.

Luther1912 6. Mose, der Knecht des HERRN, und die Kinder Israel schlugen sie. Und Mose, der Knecht des HERRN, gab ihr Land einzunehmen den Rubenitern, Gaditer und dem halben Stamm Manasse.

RV'1862 6. Estos hirieron Moisés siervo de Jehová, y los hijos de Israel: y Moisés siervo de Jehová dió aquella tierra en posesión a los Rebenitas, Gaditas, y a la media tribu de Manasés.

RuSV1876 6 Моисей, раб Господень, и сыны Израилевы убили их; и дал ее Моисей, раб Господень, в наследие колену Рувимову и Гадову и половине колена Манассиина.

FI33/38 7. Ja nämä olivat ne maan kuninkaat, jotka Joosua ja israelilaiset voittivat tällä puolella Jordanin, länsipuolella, Libanonin laaksossa olevasta Baal-Gaadista aina Seiriin päin kohoavaan Sileään vuoreen saakka, ja joiden maan Joosua antoi Israelin sukukuntien omaksi, heidän osastojensa mukaan,

Biblia1776 7. Nämät ovat maan kuninkaat, jotka Josua löi ja Israelin lapset tällä puolella Jordania länteen päin, BaalGadista Libanonin vuorenlakeudella, sileään vuoreen, joka ulottuu Seiriin, jonka Josua Israelin sukukunnille antoi omaisuudeksi itsekullekin osansa jälkeen,

CPR1642 7. NÄmät owat maan Cuningat jotca Josua löi ja Israelin lapset tällä puolen Jordanin lähden päin BaalGadist Libanonin wuoren lakeudelle sijhen paljaseen wuoreen cuin ulottu Seirijn ja sen Josua israelin sucucunnillen andoi omista idzecullengin osans/

MLV19 7 And these are the kings of the land whom Joshua and the sons of Israel killed* beyond the Jordan westward, from Baal-gad in the valley of Lebanon even to Mount Halak, that goes up to Seir and Joshua gave it to the tribes of Israel for a possession according to their divisions,

KJV 7. And these are the kings of the country which Joshua and the children of Israel smote on this side Jordan on the west, from Baalgad in the valley of Lebanon even unto the mount Halak, that goeth up to Seir; which Joshua gave unto the tribes of Israel for a possession according to their divisions;

Luther1912 7. Dies sind die Könige des Landes, die Josua schlug und die Kinder Israel, diesseit des Jordans gegen Abend, von Baal-Gad an auf der Ebene beim Berge Libanon bis an das kahle

RV'1862 7. Empero estos son los reyes de la tierra que hirió Josué y los hijos de Israel de esta parte del Jordán al occidente, desde Baalgad, que está en el llano del Líbano, hasta el

Gebirge, das aufsteigt gen Seir (und Josua gab das Land den Stämmen Israels einzunehmen, einem jeglichen sein Teil,

RuSV1876 7 И вот цари Аморрейской земли, которых поразил Иисус и сыны Израилевы по этусторону Иордана к западу, от Ваал-Гада на долине Ливанской до Халака, горы, простирающейся к Сеиру, которую отдал Иисус коленам Израилевым в наследие, по разделению их,

monte de Halac, que sube a Seir, la cual tierra Josué dió en posesión a las tribus de Israel conforme a sus repartimientos:

FI33/38 8. Vuoristossa, Alankomaassa, Aromaassa, Rinnemaissa, Erämaassa ja Etelämaassa, heettiläisten, amorilaisten, kanaanilaisten, perissiläisten, hivviläisten ja jebusilaisten maan:

CPR1642 8. Wuorilla laxoisa lakeudella wetten tykönä corwesa ja lounan puoles Hetherit Amorrerit Cananerit Phereserit Hewerit ja Jebuserit.

Biblia1776 8. Vuorilla, laaksoissa, lakeudella, vetten tykönä, korvessa, ja lounaan puolessa: Hetiläiset, Amorilaiset, Kanaanealaiset, Pheresiläiset, Heviläiset ja Jebusilaiset;

MLV19 8 in the hill-country and in the lowland and in the Arabah and in the slopes and in the wilderness and in the South, the Hittite, the Amorite and the Canaanite, the Perizzite, the Hivite and the Jebusite:

Luther1912 8. was auf den Gebirgen, in den Gründen,

KJV 8. In the mountains, and in the valleys, and in the plains, and in the springs, and in the wilderness, and in the south country; the Hittites, the Amorites, and the Canaanites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites:

RV'1862 8. En montes, y en valles, en llanos y en

Gefilden, an den Abhängen, in der Wüste und gegen Mittag war: die Hethiter, Amoriter, Kanaaniter, Pheresiter, Heviter und Jebusiter):

RuSV1876 8 на горе, на низменных местах, на равнине, на местах, лежащих при горах, и в пустыне и на юге, Хеттеев, Аморреев, Хананеев, Ферезеев,Евеев и Иевусеев:

vertientes, al desierto y al mediodía: el Jetteo, y el Amorreo, y el Cananeo, y el Ferezeo, y el Heveo, y el Jebuseo.

FI33/38 9. Jerikon kuningas yksi, lähellä Beeteliä olevan Ain kuningas yksi,

CPR1642 9. Jerihon Cuningas Ain Cuningas cuin BethElin siwus on.

Biblia1776 9. Jerihon kuningas, yksi; Ain kuningas, joka BetElin sivussa on, yksi;

MLV19 9 The king of Jericho, one; the king of Ai, which is beside Bethel, one;

Luther1912 9. der König zu Jericho, der König zu Ai, das zur Seite an Beth-el liegt,

RuSV1876 9 один царь Иерихона, один царь Гая, что близ Вефиля,

KJV 9. The king of Jericho, one; the king of Ai, which is beside Bethel, one;

RV'1862 9. El rey de Jericó, uno: el rey de Hai, que está al lado de Betel, otro:

FI33/38 10. Jerusalemin kuningas yksi, Hebronin kuningas yksi,

CPR1642 10. Jerusalemin Cuningas Hebronin Cuningas.

Biblia1776 10. Jerusalemin kuningas, yksi; Hebronin kuningas, yksi;

MLV19 10 the king of Jerusalem, one; the king of

KJV 10. The king of Jerusalem, one; the king of

Hebron, one;

Luther1912 10. der König zu Jerusalem, der König zu Hebron,

RuSV1876 10 один царь Иерусалима, один царь Хеврона,

RV'1862 Hebron, one;

RV'1862 10. El rey de Jerusalem, otro: el rey de Hebrón, otro:

FI33/38 11. Jarmutin kuningas yksi, Laakiin kuningas yksi,

CPR1642 11. Jarmuthin Cuningas Lachixen Cuningas.

Biblia1776 11. Jarmutin kuningas, yksi; Lakiksen kuningas, yksi;

MLV19 11 the king of Jarmuth, one; the king of Lachish, one;

Luther1912 11. der König zu Jarmuth, der König zu Lachis,

RuSV1876 11 один царь Иармуфа, один царь Лахиса,

KJV 11. The king of Jarmuth, one; the king of Lachish, one;

RV'1862 11. El rey de Jerimot, otro: el rey de Laquis, otro:

FI33/38 12. Eglonin kuningas yksi, Geserin kuningas yksi,

CPR1642 12. Eglonin Cuningas Geserin Cuningas.

Biblia1776 12. Eglonin kuningas, yksi; Geserin kuningas, yksi;

MLV19 12 the king of Eglon, one; the king of Gezer, one;

Luther1912 12. der König zu Eglon, der König zu Geser,

KJV 12. The king of Eglon, one; the king of Gezer, one;

RV'1862 12. El rey de Eglón, otro: el rey de Gazer, otro:

RuSV1876 12 один царь Еглона, один царь Газера,

FI33/38 13. Debirin kuningas yksi, Gederin kuningas yksi,

Biblia1776 13. Debirin kuningas, yksi; Gederin kuningas, yksi;

CPR1642 13. Debirin Cuningas Gederin Cuningas.

MLV19 13 the king of Debir, one; the king of Geder, one;

KJV 13. The king of Debir, one; the king of Geder, one;

Luther1912 13. der König zu Debir, der König zu Geder,

RV'1862 13. El rey de Dabir, otro: el rey de Gader, otro:

RuSV1876 13 один царь Давира, один царь Гадера,

FI33/38 14. Horman kuningas yksi, Aradin kuningas yksi,

Biblia1776 14. Horman kuningas, yksi; Aradin kuningas, yksi;

CPR1642 14. Harman Cuningas Aradin Cuningas.

MLV19 14 the king of Hormah, one; the king of Arad, one;

KJV 14. The king of Hormah, one; the king of Arad, one;

Luther1912 14. der König zu Horma, der König zu Arad,

RV'1862 14. El rey de Herma, otro: el rey de Hered, otro:

RuSV1876 14 один царь Хормы, один царь Арада,

FI33/38 15. Libnan kuningas yksi, Adullamin kuningas yksi,

Biblia1776 15. Libnan kuningas, yksi; Adullamin kuningas, yksi;

CPR1642 15. Libnan Cuningas Adullamin Cuningas.

MLV19 15 the king of Libnah, one; the king of Adullam, one;

KJV 15. The king of Libnah, one; the king of Adullam, one;

Luther1912 15. der König zu Libna, der König zu Adullam,

RV'1862 15. El rey de Lebna, otro: el rey de Adullam, otro:

RuSV1876 15 один царь Ливны, один царь Одоллама,

FI33/38 16. Makkedan kuningas yksi, Beetelin kuningas yksi,

Biblia1776 16. Makkedan kuningas, yksi; BetElin kuningas, yksi;

CPR1642 16. Makedan Cuningas BethElin Cuningas.

MLV19 16 the king of Makkedah, one; the king of Bethel, one;

KJV 16. The king of Makkedah, one; the king of Bethel, one;

Luther1912 16. der König zu Makkeda, der König zu Beth-El,

RV'1862 16. El rey de Maceda, otro: el rey de Betel, otro:

RuSV1876 16 один царь Македа, один царь Вефиля,

FI33/38 17. Tappuahin kuningas yksi, Heeferin kuningas yksi,

Biblia1776 17. Tapuan kuningas, yksi; Hepherin kuningas, yksi;

CPR1642 17. Thapuahn Cuningas Hepherin Cuningas.

MLV19 17 the king of Tappuah, one; the king of Hepher, one;

KJV 17. The king of Tappuah, one; the king of Hepher, one;

Luther1912 17. der König zu Thappuah, der König zu Hepher,

RV'1862 17. El rey de Tappua, otro: el rey de Ofer, otro:

RuSV1876 17 один царь Таппуаха, один царь Хефера.

FI33/38 18. Afekin kuningas yksi, Lassaronin kuningas yksi,

Biblia1776 18. Aphekin kuningas, yksi; Lassaronin kuningas, yksi;

CPR1642 18. Aphekin Cuningas Lazaronin Cuningas.

MLV19 18 the king of Aphek, one; the king of Lassharon, one;

KJV 18. The king of Aphek, one; the king of Lasharon, one;

Luther1912 18. der König zu Aphek, der König zu Lasaron,

RV'1862 18. El rey de Afec, otro: el rey de Sarán, otro:

RuSV1876 18 Один царь Афека, один царь Шарона,

FI33/38 19. Maadonin kuningas yksi, Haasorin kuningas yksi,

Biblia1776 19. Madonin kuningas, yksi; Hatsorin kuningas, yksi;

CPR1642 19. Madonin Cuningas Hazorin Cuningas.

MLV19 19 the king of Madon, one; the king of Hazor, one;

KJV 19. The king of Madon, one; the king of Hazor, one;

Luther1912 19. der König zu Madon, der König zu Hazor,

RV'1862 19. El rey de Madán, otro: el rey de Asor, otro:

RuSV1876 19 один царь Мадона, один царь Асора,

FI33/38 20. Simron-Meronin kuningas yksi, Aksafin

Biblia1776 20. SimronMeronin kuningas, yksi; Aksaphin

kuningas yksi,

CPR1642 20. Simron Meronin Cuningas Achsaphin Cuningas.

kuningas, yksi;

MLV19 20 the king of Shimron-meron, one; the king of Achshaph, one;

KJV 20. The king of Shimronmeron, one; the king of Achshaph, one;

Luther1912 20. der König zu Simron-Meron, der König zu Achsaph,

RV'1862 20. El rey de Semeron-meroón, otro: el rey de Ascaf, otro:

RuSV1876 20 один царь Шимрон-Мерона, один царь Ахсафа,

FI33/38 21. Taanakin kuningas yksi, Megiddon kuningas yksi,

Biblia1776 21. Taanakin kuningas, yksi; Megiddon kuningas, yksi;

CPR1642 21. Thaenachin Cuningas Megiddon Cuningas.

MLV19 21 the king of Taanach, one; the king of Megiddo, one;

KJV 21. The king of Taanach, one; the king of Megiddo, one;

Luther1912 21. der König zu Thaanach, der König zu Megiddo,

RV'1862 21. El rey de Tenac, otro: el rey de Mageddo, otro:

RuSV1876 21 один царь Фаанаха, один царь Мегиддона,

FI33/38 22. Kedeksen kuningas yksi, Karmelin juurella olevan Jokneamin kuningas yksi,

Biblia1776 22. Kedeksen kuningas, yksi; Jokneamin kuningas Karmelin tykönä, yksi;

CPR1642 22. Kedexen Cuningas Jacneamin Cuningas

Carmelin tykönä.

MLV19 22 the king of Kedesh, one; the king of Jokneam in Carmel, one;

Luther1912 22. der König zu Kedes, der König zu Jokneam am Karmel,

RuSV1876 22 один царь Кедеса, один царь Иокнеама при Кармиле,

KJV 22. The king of Kedesh, one; the king of Jokneam of Carmel, one;

RV'1862 22. El rey de Cedes, otro: el rey de Jacanán de Carmel, otro:

FI33/38 23. Doorin kukkuloilla olevan Doorin kuningas yksi, Gilgalin seudun pakanain kuningas yksi,

CPR1642 23. Naphoth Dorin Cuningas ja pacanoitten Cuningas Gilgalis.

Biblia1776 23. DornaphatDorin kuningas, yksi, ja pakanain kuningas Gilgalissa, yksi;

MLV19 23 the king of Dor in the height of Dor, one; the king of Goiim in Gilgal, one;

Luther1912 23. der König zu Naphoth-Dor, der König der Heiden zu Gilgal,

RuSV1876 23 один царь Дора при Нафаф-Доре, один царь Гоима в Галгале,

KJV 23. The king of Dor in the coast of Dor, one; the king of the nations of Gilgal, one;

RV'1862 23. El rey de Dor, de la provincia de Dor, otro: el rey de las gentes en Galgal, otro:

FI33/38 24. Tirsan kuningas yksi. Kaikkiaan kolmekymmentä yksi kuningasta.

CPR1642 24. Thirzamin Cuningas. Ne owat yxineljättäkymmendä Cuningasta. Näiden

Biblia1776 24. Tirtsan kuningas, yksi. Ne kaikki ovat yksineljättäkymmentä kuningasta.

Cuningasten cansa soti Josua cauwan aica nijncuin on cap. $ 11

MLV19 24 the king of Tirzah, one: all the kings thirty-one.

KJV 24. The king of Tirzah, one: all the kings thirty and one.

Luther1912 24. der König zu Thirza. Das sind einunddreißig Könige.

RV'1862 24. El rey de Tersa, otro: treinta y un rey en todos.

RuSV1876 24 один царь Фирцы. Всех царей тридцать один.

13 luku

Joosuan käsketään jakaa Kanaanin maa. Jordanin itäpuolelle asettuneiden sukukuntien alueet.

FI33/38 1. Kun Joosua oli käynyt vanhaksi ja iäkkääksi, sanoi Herra hänelle: Sinä olet käynyt vanhaksi ja iäkkääksi, mutta vielä on hyvin paljon maata valtaamatta.

Biblia1776 1. Kuin Josua vanheni ja ijälliseksi tuli, sanoi Herra hänelle: sinä olet vanhentunut ja ijälliseksi tullut, ja maata on vielä aivan paljo jäänyt omistamata.

CPR1642 1. COsca Josua wanheni ja ijällisexi tuli sanoi HERra hänelle: sinä wanhenit ja ijällisexi tulit ja maata on wielä paljo jäänyt omistamata.

MLV19 1 Now Joshua was old and well stricken in years and Jehovah said to him, You are old

KJV 1. Now Joshua was old and stricken in years; and the LORD said unto him, Thou art old

and well stricken in years and there remains yet very much land to be possessed.

Luther1912 1. Da nun Josua alt war und wohl betagt, sprach der HERR zu ihm: Du bist alt geworden und wohl betagt, und des Landes ist noch sehr viel übrig einzunehmen,

RuSV1876 1 Когда Иисус состарился, вошел в лета преклонные , тогда Господь сказал ему: ты состарился, вошел в лета преклонные , а земли брать в наследие остается еще очень много.

and stricken in years, and there remaineth yet very much land to be possessed.

RV'1862 1. Y SIENDO Josué, ya viejo, entrado en dias, Jehová le dijo: Tú eres ya viejo, has venido en dias, y queda aun muy mucha tierra por poseer.

FI33/38 2. Tämä on se maa, mikä vielä on jäljellä: kaikki filistealaisten alueet ja koko gesurilaisten maa

CPR1642 2. Nimittäin caicki Philisterin maan äret ja coco Gessuri/

Biblia1776 2. Tämä on se jälellä oleva maa: kaikki Philistealaisten maan ääret ja koko Gessuri,

MLV19 2 This is the land that yet remains: all the regions of the Philistines and all the Geshurites;

Luther1912 2. nämlich alle Kreise der Philister und ganz Gessur,

RuSV1876 2 Остается сия земля: все округи Филистимские и вся земля Гессурская.

KJV 2. This is the land that yet remaineth: all the borders of the Philistines, and all Geshuri,

RV'1862 2. La tierra que queda, es esta: todos los términos de los Filisteos y toda Gessuri,

FI33/38 3. Siihorista alkaen, joka on itään päin Egyptistä, aina Ekronin alueeseen saakka pohjoiseen päin — se luetaan kanaanilaisten alueeseen — ne viisi filistealaista ruhtinasta, nimittäin Gassan, Asdodin, Askelonin, Gatin ja Ekronin ruhtinaat, niin myöskin avvilaiset

Biblia1776 3. Sihorista, joka juoksee Egyptin editse, Ekronin maan ääriin asti, pohjan puoleen, jotka luetaan Kanaanealaisille; ne viisi Philistealaisten päämiestä ovat: Gasilainen, Asdonilainen, Asklonilainen, Gatilainen, Ekronilainen ja Avilainen.

CPR1642 3. Sihorist asti joca juoxe Egyptin edidze Ekronin maan ärin asti pohjan puoleen jotca owat Cananean maacunda ja jaetan wijdelle Philisterin päämiehelle cuin owat: Gasiterit Asdoditerit Ascloniterit Gethiterit Ekroniterit ja Awiterit.

MLV19 3 from the Shihor, which is before Egypt, even to the border of Ekron northward, (which) is reckoned to the Canaanites; the five lords of the Philistines; the Gazites {of Gaza} and the Ashdodites {of Ashdod}, the Ashkelonites {of Ashkelon}, the Gittites {of Gath} and the Ekronites {of Ekron} ; also the Avvim {Or: Avvite}

KJV 3. From Sihor, which is before Egypt, even unto the borders of Ekron northward, which is counted to the Canaanite: five lords of the Philistines; the Gazathites, and the Ashdothites, the Eshkalonites, the Gittites, and the Ekronites; also the Avites:

Luther1912 3. vom Sihor an, der vor Ägypten fließt bis an die Grenze Ekrons gegen Mitternacht, die den Kanaanitern zugerechnet wird, fünf Herren der Philister, nämlich der Gaziter, der Asdoditer, der Askaloniter, der Gathiter der Ekroniter, und die Avviter;

RV'1862 3. Desde el Nilo que está delante de Egipto hasta el término de Accarón al norte, la cual es contada entre los Cananeos: cinco provincias son de los Filisteos: Gazeos, Azotios, Ascalonitas, Geteos, y Accaronitas, y los Heveos;

RuSV1876 3 От Сихора, что пред Египтом, до пределов Екрона к северу, считаются Ханаанскими пять владельцев Филистимских: Газский, Азотский, Аскалонский, Гефский, Екронский и Аввейский;

FI33/38 4. etelässä päin; koko kanaanilaisten maa ja Meara, joka on siidonilaisten, Afekiin saakka, amorilaisten alueeseen saakka;

Biblia1776 4. Mutta eteläänpäin ovat kaikki Kanaanealaisten maat ja Meara, joka on Zidonilaisten, Aphekiin saakka ja hamaan Amorilaisten maan ääriin asti,

CPR1642 4. Mutta etelän päin owat caicki Cananerein maat ja Meara joca on Zidonerein Aphekin ja Amorrerein maan ärin asti.

MLV19 4 on the south; all the land of the Canaanites and Mearah that belongs to the Sidonians, to Aphek, to the border of the Amorites;

KJV 4. From the south, all the land of the Canaanites, and Mearah that is beside the Sidonians, unto Aphek, to the borders of the Amorites:

Luther1912 4. vom Mittag an aber das ganze Land der Kanaaniter und Meara der Sidonier bis gen Aphek, bis an die Grenze der Amoriter;

RV'1862 4. Al mediodía, toda la tierra de los Cananeos: y Mehara, que es de los de Sidón, hasta Afecca, hasta el término del Amorreo.

RuSV1876 4 к югу же вся земля Ханаанская от Меары Сидонской до Афека, до пределов Аморрейских,

FI33/38 5. ja gebalilaisten maa ja koko Libanon,

Biblia1776 5. Ja myös Gibiläisten maa, ja koko Libanon

auringonnousun puolella, Hermonin vuoren juurella olevasta Baal-Gaadista siihen saakka, mistä mennään Hamatiin.

CPR1642 5. Ja myös Gibliterein maa ja coco Libanon itän päin BaalGadist Hermonin wuoren alda sijhenasti cuin Hamathijn tullan.

auringon nousemiseen päin, BaalGadista Hermonin vuoren alta, siihenasti kuin Hamatiin tullaan.

MLV19 5 and the land of the Gebalites and all Lebanon, toward the sunrise, from Baal-gad under Mount Hermon to the entrance of Hamath;

Luther1912 5. dazu das Land der Gebaliter und der ganze Libanon gegen der Sonne Aufgang, von Baal-Gad an unter dem Berge Hermon, bis man kommt gen Hamath.

RuSV1876 5 также земля Гевла и весь Ливан к востоку солнца от Ваал-Гада, что подле горыЕрмона, до входа в Емаф.

KJV 5. And the land of the Giblites, and all Lebanon, toward the sunrising, from Baalgad under mount Hermon unto the entering into Hamath.

RV'1862 5. Y la tierra de los Gibleos, y todo el Líbano hacia donde sale el sol, desde Baalgad a las raices del monte de Hermón, hasta entrar en Emat.

FI33/38 6. Kaikki vuoriston asukkaat Libanonista Misrefot-Majimiin saakka, kaikki siidonilaiset, minä karkoitan israelilaisten tieltä; arvo vain niiden maa Israelin kesken perintöosaksi, niinkuin minä olen sinulle käskyn antanut.

CPR1642 6. Caicki jotca wuorella asuwat Libanonist lämbymän weten asti ja caicki Zidonerejä

Biblia1776 6. Kaikki jotka vuorella asuvat, Libanonista lämpimään veteen asti, ja kaikki Zidonilaiset: minä ajan ne Israelin lasten edestä pois; ainoasti jaa ne Israelille perimiseksi, niinkuin minä olen sinulle käskenyt.

minä ajan Israelin lasten edest pois ainoast jaa Israelille perimisexi nijncuin minä olen sinulle käskenyt.

MLV19 6 all the inhabitants of the hill-country from Lebanon to Misrephoth-maim, even all the Sidonians. I will drive them out from before the sons of Israel, only allot you it to Israel for an inheritance as I have commanded you.

KJV 6. All the inhabitants of the hill country from Lebanon unto Misrephothmaim, and all the Sidonians, them will I drive out from before the children of Israel: only divide thou it by lot unto the Israelites for an inheritance, as I have commanded thee.

Luther1912 6. Alle, die auf dem Gebirge wohnen, vom Libanon an bis an die warmen Wasser, alle Sidonier: ich will sie vertreiben vor den Kindern Israel; lose nur darum, sie auszuteilen unter Israel, wie ich dir geboten habe.

RV'1862 6. Todos los que habitan en las montañas desde el Líbano hasta las aguas calientes, todos los Sidonios, yo los desarraigaré delante de los hijos de Israel: solamente la partirás por suertes a los Israelitas por heredad, como yo te he mandado.

RuSV1876 6 Всех горных жителей от Ливана до Мисрефоф-Маима, всех Сидонян Я изгоню от лица сынов Израилевых. Раздели же ее в удел Израилю, как Я повелел тебе;

FI33/38 7. Jaa siis tämä maa perintöosana yhdeksälle sukukunnalle ja toiselle puolelle Manassen sukukuntaa.

Biblia1776 7. Niin jaa nyt tämä maa yhdeksän sukukunnan välillä perimiseksi, ja puolelle Manassen sukukunnalle.

CPR1642 7. NIin jaa nyt tämä maa yhdexän sucucundain wälillä perimisexi ja puolelle Manassen

sucucunnalle.

MLV19 7 Now therefore divide this land for an inheritance to the nine tribes and the half-tribe of Manasseh.

KJV 7. Now therefore divide this land for an inheritance unto the nine tribes, and the half tribe of Manasseh,

Luther1912 7. So teile nun dies Land zum Erbe unter die neun Stämme und unter den halben Stamm Manasse.

RV'1862 7. Parte pues ahora tú esta tierra en heredad a las nueve tribus, y a la media tribu de Manasés.

RuSV1876 7 раздели землю сию в удел девяти коленам и половине колена Манассиина.

FI33/38 8. Samalla kuin sen toinen puoli olivat näet myöskin ruubenilaiset ja gaadilaiset saaneet perintöosansa, jonka Mooses antoi heille tuolta puolelta Jordanin, idän puolelta, niinkuin Herran palvelija Mooses sen heille antoi,

Biblia1776 8. Sillä Rubenilaiset ja Gadilaiset ovat toisen puolen Manassen sukukunnan kanssa saaneet perimisensä, jonka Moses heille oli antanut sillä puolella Jordania itään päin, niinkuin Herran palvelia Moses heille sen antanut oli:

CPR1642 8. Sillä Rubeniterit ja Gaditerit owat saanet sen toisen puolen Manassen sucucunnan cansa heidän perimyxens cuin Moses heille oli andanut sillä puolen Jordanin itän päin nijncuin HERran palwelia Moses heille sen andanut oli.

MLV19 8 With him the Reubenites and the Gadites received their inheritance, which Moses gave

KJV 8. With whom the Reubenites and the Gadites have received their inheritance,

them, beyond the Jordan eastward, even as Moses the servant of Jehovah gave them:

which Moses gave them, beyond Jordan eastward, even as Moses the servant of the LORD gave them;

Luther1912 8. Denn die Rubeniter und Gaditer haben mit dem andern halben Manasse ihr Erbteil empfangen, das ihnen Mose gab jenseit des Jordans, gegen Aufgang, wie ihnen dasselbe Mose, der Knecht des HERRN, gegeben hat,

RV'1862 8. Porque la otra media recibió su heredad con los Rubenitas y Gaditas: la cual les dió Moisés de la otra parte del Jordán al oriente, como se la dió Moisés siervo de Jehová;

RuSV1876 8 А колено Рувимово и Гадово с другою половиною колена Манассиина получили удел свой от Моисея за Иорданом к востоку, как дал им Моисей, раб Господень,

FI33/38 9. maan Arnon-joen rannalla olevasta Aroerista ja jokilaakson keskikohdalla olevasta kaupungista alkaen ja koko Meedeban ylätasangon Diiboniin saakka;

Biblia1776 9. Aroerista, joka on Arnonin ojan reunalla, ja siitä kaupungista, joka on ojan keskellä, ja koko Medeban lakeuden Diboniin asti,

CPR1642 9. Aroerist joca on Arnonin wirran reunalla ja sijtä Caupungist joca wetten keskellä asu ja coco Medbanin lakeudest Dibonin asti.

MLV19 9 from Aroer, that is on the edge of the valley of the Arnon and the city that is in the middle of the valley and all the plain of Medeba to Dibon;

KJV 9. From Aroer, that is upon the bank of the river Arnon, and the city that is in the midst of the river, and all the plain of Medeba unto Dibon;

Luther1912 9. von Aroer an, das am Ufer des Bachs Arnon liegt, und von der Stadt mitten im Tal und die ganze Ebene Medeba bis gen Dibon{~}

RV'1862 9. Desde Aroer, que está a la orilla del arroyo de Arnón, y la ciudad que está en medio del arroyo, y toda la campaña de Medaba hasta Dibón.

RuSV1876 9 от Ароера, который на берегу потока Арнона, и город, который среди потока, и всюравнину Медеву до Дивона;

FI33/38 10. ja kaikki Siihonin, amorilaisten kuninkaan, kaupungit, hänen, joka hallitsi Hesbonissa, aina ammonilaisten alueeseen saakka,

Biblia1776 10. Ja kaikki Sihonin Amorilaisten kuninkaan kaupungit, joka hallitsi Hesbonissa, Ammonin lasten maan rajoihin asti,

CPR1642 10. Ja caicki Sihonin Amorrerein Cuningan Caupungit joca hallidzi Hesbonis Ammonin lasten maan rajoin asti.

MLV19 10 and all the cities of Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon, to the border of the sons of Ammon;

KJV 10. And all the cities of Sihon king of the Amorites, which reigned in Heshbon, unto the border of the children of Ammon;

Luther1912 10. und alle Städte Sihons, des Königs der Amoriter, der zu Hesbon saß, bis an die Grenze der Kinder Ammon,

RV'1862 10. Y todas las ciudades de Sejón rey de los Amorreos, el cual reinó en Jesebón, hasta los términos de los hijos de Ammón.

RuSV1876 10 также все города Сигона, царя Аморрейского, который царствовал в Есевоне, до пределов Аммонитских,

FI33/38 11. ja Gileadin sekä gesurilaisten ja

Biblia1776 11. Ja Gileadin ja Gessurin ja Maakatin maan

maakatilaisten alueet ja koko Hermonin vuoren ja koko Baasanin Salkaan saakka,

CPR1642 11. Ja myös Gilead ja caicki maan äret Gessurin ja Machatin tykönä ja coco Hermonin wuoren ja coco Basanin Salchan asti.

ääret, ja koko Hermonin vuoren, ja koko Basanin Salkaan asti;

MLV19 11 and Gilead and the border of the Geshurites and Maacathites and all Mount Hermon and all Bashan to Salecah;

Luther1912 11. dazu Gilead und das Gebiet von Gessur und Maacha und den ganzen Berg Hermon und das ganze Basan bis gen Salcha

RuSV1876 11 также Галаад и область Гессурскую и Маахскую, и всю гору Ермон и весь Васан до Салхи,

KJV 11. And Gilead, and the border of the Geshurites and Maachathites, and all mount Hermon, and all Bashan unto Salcah;

RV'1862 11. Y Galaad, y los términos de Gessuri y de Maacati, y todo el monte de Hermón, y toda la tierra de Basán hasta Saleca.

FI33/38 12. koko Oogin valtakunnan Baasanissa, hänen, joka hallitsi Astarotissa ja Edreissä ja oli viimeisiä refalaisia; nämä Mooses voitti ja karkoitti.

CPR1642 12. Coco Oggin Basanin Cuningan waldacunda joca hallidzi Astharothis ja Edreis joca wielä jäänyt oli uljaist ja Moses löi ja ajoi heitä pois.

Biblia1776 12. Koko Ogin Basanin kuninkaan valtakunnan, joka hallitsi Astarotissa ja Edreissä, joka vielä jäänyt oli uljaista, ja Moses löi heitä ja ajoi heitä pois.

MLV19 12 all the kingdom of Og in Bashan, who reigned in Ashtaroth and in Edrei (what was

KJV 12. All the kingdom of Og in Bashan, which reigned in Ashtaroth and in Edrei, who

left of the remnant of the Rephaim), for these Moses killed* and drove them out.

Luther1912 12. (das ganze Reich Ogs von Basan, der zu Astharoth und Edrei saß, welcher noch übrig war von den Riesen. Mose aber schlug sie und vertrieb sie.

RuSV1876 12 все царство Ога Васанского, который царствовал в Астарофе и в Едреи. Он оставался один из Рефаимов, которых Моисей поразил и прогнал.

remained of the remnant of the giants: for these did Moses smite, and cast them out.

RV'1862 12. Todo el reino de Og en Basán, el cual reinó en Astarot y Edrai: el cual había quedado de la resta de los Rafeos, y Moisés los hirió, y echó de la tierra.

FI33/38 13. Mutta israelilaiset eivät karkoittaneet gesurilaisia ja maakatilaisia, vaan gesurilaiset ja maakatilaiset jäivät asumaan Israelin keskeen aina tähän päivään asti.

CPR1642 13. Mutta Israelin lapset ei ajanet Gessuritereit ja Machathitereit ulos waan he asuit sekä Gessuris että Machatis Israelin lasten seas tähän päiwän asti.

Biblia1776 13. Mutta Israelin lapset ei ajaneet Gessurilaisia ja Maakatilaisia ulos, vaan Gessurilainen ja Maakatilainen asuu Israelin lasten seassa tähän päivään asti.

MLV19 13 Nevertheless the sons of Israel did not drive out the Geshurites, nor the Maacathites, but Geshur and Maacath dwell in the midst of Israel to this day.

KJV 13. Nevertheless the children of Israel expelled not the Geshurites, nor the Maachathites: but the Geshurites and the Maachathites dwell among the Israelites until this day.

Luther1912 13. Die Kinder Israel vertrieben aber die zu

RV'1862 13. Mas a los de Gessuri y de Maacati no

Gessur und zu Maacha nicht, sondern es wohnten beide, Gessur und Maacha, unter den Kindern Israel bis auf diesen Tag).

RuSV1876 13 Но сыны Израилевы не выгнали жителей Гессура и Маахи, и живет Гессур и Мааха среди Израиля до сего дня.

echaron los hijos de Israel, ántes Gessur y Macat habitaron entre los Israelitas hasta hoy.

FI33/38 14. Ainoastaan Leevin sukukunnalle hän ei antanut perintöosaa. Herran, Israelin Jumalan, uhrit ovat sen perintöosa, niinkuin hän on sille puhunut.

CPR1642 14. Mutta Lewitain sucucunnalle ei hän andanut yhtän perimystä: sillä HERran Israelin Jumalan uhri on heidän perimyxens nijncuin hän heille sanonut oli.

Biblia1776 14. Mutta Leviläisten sukukunnalle ei hän antanut yhtään perimistä; sillä Herran Israelin Jumalan polttouhri on heidän perintönsä, niinkuin hän heille sanonut oli.

MLV19 14 Only to the tribe of Levi he gave no inheritance. The offerings of Jehovah, the God of Israel, made by fire are his inheritance as he spoke to him.

Luther1912 14. Aber dem Stamm der Leviten gab er kein Ertbteil; denn das Opfer des HERRN, des Gottes Israels, ist ihr Erbteil, wie er ihnen geredet hat.

RuSV1876 14 Только колену Левиину не дал он удела: жертвы Господа Бога Израилева суть удел

KJV 14. Only unto the tribe of Levi he gave none inheritance; the sacrifices of the LORD God of Israel made by fire are their inheritance, as he said unto them.

RV'1862 14. Empero a la tribu de Leví no dió heredad: los sacrificios de Jehová Dios de Israel es su heredad, como él les había dicho.

его, как сказал ему Господь.

FI33/38 15. Mooses antoi ruubenilaisten sukukunnalle, heidän suvuilleen, maata:

Biblia1776 15. Ja Moses antoi Rubenin lasten suvulle, heidän sukukuntainsa jälkeen:

CPR1642 15. JA Moses andoi Rubenin lasten sugulle heidän sucucundains jälken/

MLV19 15 And Moses gave to the tribe of the sons of Reuben according to their families.

KJV 15. And Moses gave unto the tribe of the children of Reuben inheritance according to their families.

Luther1912 15. Also gab Mose dem Stamm der Kinder Ruben nach ihren Geschlechtern,

RV'1862 15. Mas Moisés dió a la tribu de los hijos de Ruben conforme a sus familias:

RuSV1876 15 колену сынов Рувимовых по племенам их дал удел Моисей:

FI33/38 16. heille tuli alue Arnon-joen rannalla olevasta Aroerista ja jokilaakson keskikohdalla olevasta kaupungista alkaen ja koko ylätasanko Meedeban luona;

Biblia1776 16. Että heidän rajansa oli Aroerista, joka on Arnonin ojan reunalla, ja se kaupunki ojan keskellä kaiken sen tasaisen kedon kanssa Medeban tykönä;

CPR1642 16. Että heidän maans rajat olit Aroerist joca on Arnonin wirran reunalla ja se Caupungi wetten keskellä caiken sen tasaisen kedon cansa Medban asti.

MLV19 16 And their border was from Aroer, that is on

KJV 16. And their coast was from Aroer, that is

the edge of the valley of the Arnon and the city that is in the middle of the valley and all the plain by Medeba;

on the bank of the river Arnon, and the city that is in the midst of the river, and all the plain by Medeba;

Luther1912 16. daß ihr Gebiet war von Aroer an, das am Ufer des Bachs Arnon liegt, und von der Stadt mitten im Tal mit allem ebenen Felde bis gen Medeba,

RV'1862 16. Y fué el término de ellos desde Aroer, que está a la orilla del arroyo de Arnón, y la ciudad, que está en medio del arroyo, y toda la campaña hasta Medaba.

RuSV1876 16 пределом их был Ароер, который на берегу потока Арнона, и город, который среди потока, и вся равнина при Медеве,

FI33/38 17. Hesbon ynnä kaikki sen alaiset kaupungit, jotka ovat ylätasangolla, Diibon, Baamot-Baal, Beet-Baal-Meon,

Biblia1776 17. Hesbonin kaupunkeinensa, jotka ovat tasaisella kedolla: Dibonin, BamotBaalin ja BetBaalMeonin,

CPR1642 17. Hesbon Caupungeinens jotca owat sillä tasaisella kedolla Dibon Bamoth Baal ja BethBaal Meon.

MLV19 17 Heshbon and all its cities that are in the plain; Dibon and Bamoth-baal and Beth-baal-meon,

KJV 17. Heshbon, and all her cities that are in the plain; Dibon, and Bamothbaal, and Bethbaalmeon,

Luther1912 17. Hesbon und alle seine Städte, die im ebenen Felde liegen, Dibon, Bamoth-Baal und Beth-Baal-Meon,

RV'1862 17. Jesebón con todas sus villas, que están en la campaña, Dibón, y Bamot-baal, y Bet-baal-meón,

RuSV1876 17 Есевон и все города его, которые на равнине, и Дивон, Вамоф-Ваали Беф-Ваал-

меон,

FI33/38 18. Jahas, Kedemot, Meefaat,

CPR1642 18. Jahza Kedemoth Mephaoth.

Biblia1776 18. Jaksan, Kedemotin, Mephaotin,

MLV19 18 and Jahaz and Kedemoth and Mephaath,

KJV 18. And Jahazah, and Kedemoth, and Mephaath,

Luther1912 18. Jahza, Kedemoth, Mephaath,

RuSV1876 18 Иааца, Кедемоф и Мефааф,

RV'1862 18. Y Jaza, y Kedemot, y Mefaat,

FI33/38 19. Kirjataim, Sibma, Seret-Sahar Laaksovuorella,

CPR1642 19. Kiriathaim Sibma Zereth Sahar laxon wuorilla.

Biblia1776 19. Kirjataimin, Sibman, Zeretin, Saharin laakson, vuorilla,

MLV19 19 and Kiriathaim and Sibmah and Zereth-shahar in the mountain of the valley,

KJV 19. And Kirjathaim, and Sibmah, and Zarethshahar in the mount of the valley,

Luther1912 19. Kirjathaim, Sibma, Zereth-Sahar auf dem Berge im Tal,

RuSV1876 19 Кириафаим, Сивма и Цереф-Шахар на горе Емек,

RV'1862 19. Y Cariataim, y Sabama, y Seratasar en el monte de Emec,

FI33/38 20. Beet-Peor ja Pisgan rinteet ja Beet-Jesimot;

Biblia1776 20. Ja BetPeorin, ne ojat Pisgan tykönä ja BetJesimotin,

CPR1642 20. Ja BethPeor ne ojat Pisgan tykönä ja BethJesimoth.

MLV19 20 and Beth-peor and the slopes of Pisgah and Beth-jeshimoth,

KJV 20. And Bethpeor, and Ashdothpisgah, and Bethjeshimoth,

Luther1912 20. Beth-Peor, die Abhänge am Pisga und Beth-Jesimoth

RV'1862 20. Y Bet-pehor, y Asedot-Fasga, y Bet-jesimot,

RuSV1876 20 Беф-Фегор и места при подошве Фасги и Беф-Иешимоф,

FI33/38 21. ja kaikki ylätasangon kaupungit ja Siihonin, amorilaisten kuninkaan, koko valtakunta, hänen, joka hallitsi Hesbonissa ja jonka Mooses voitti samalla kuin Midianin ruhtinaat Evin, Rekemin, Suurin, Huurin ja Reban, jotka olivat Siihonin aliruhtinaita ja asuivat siinä maassa.

Biblia1776 21. Ja kaikki lakeuden kaupungit, ja koko Sihonin, Amorilaisten kuninkaan valtakunnan, joka hallitsi Hesbonissa, jonka Moses löi, niin myös Midianin päämiehet: Evin, Rekemin, Zurin, Hurin ja Reban, Sihonin päämiehet, jotka maassa asuivat.

CPR1642 21. Ja caicki lakeuden Caupungit ja coco Sihonin Amorrerein Cuningan waldacunnan joca asui Hesbonis jonga Moses löi nijn myös Midianein päämiehet Ewin Rechemim Zurin Hurin ja Reban Sihonin Cuningan päämiehet jotca maasa asuit.

MLV19 21 and all the cities of the plain and all the kingdom of Sihon king of the Amorites who

KJV 21. And all the cities of the plain, and all the kingdom of Sihon king of the Amorites,

reigned in Heshbon, whom Moses killed* with the chiefs of Midian, Evi and Rekem and Zur and Hur and Reba, the rulers of Sihon who dwelt in the land.

which reigned in Heshbon, whom Moses smote with the princes of Midian, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, which were dukes of Sihon, dwelling in the country.

Luther1912 21. und alle Städte auf der Ebene und das ganze Reich Sihons, des Königs der Amoriter, der zu Hesbon saß, den Mose schlug samt den Fürsten Midians, Evi, Rekem, Zur, Hur und Reba, den Gewaltigen des Königs Sihon, die im Lande wohnten.

RV'1862 21. Y todas las ciudades de la campaña, y todo el reino de Sejón rey de los Amorreos, que reinó en Jesebón, al cual hirió Moisés, y a los príncipes de Madián, Hevi, Recem, y Sur, y Jur, y Rebe príncipes de Sejón, que habitaban en aquella tierra.

RuSV1876 21 и все города на равнине, и все царство Сигона, царя Аморрейского, который царствовал в Есевоне, которого убил Моисей, равно как и вождей Мадиамских: Евия, и Рекема, и Цура, и Хура, и Реву, князей Сигоновых, живших в земле той ;

FI33/38 22. Muiden mukana, jotka kaatuivat, israelilaiset surmasivat miekalla myöskin Bileamin, Beorin pojan, tietäjän.

Biblia1776 22. Ja Bileaminkin Beorin pojan, tietäjän, Israelin lapset miekalla kuoliaaksi löivät muita tapettaessa.

CPR1642 22. Ja Bileamin Beorin pojan sen noidan jonga Israelin lapset miecalla cuoliaxi löit muita tapettais.

MLV19 22 The sons of Israel also killed Balaam the son of Beor, the enchanter, with the sword

KJV 22. Balaam also the son of Beor, the soothsayer, did the children of Israel slay

among the rest of their slain.

with the sword among them that were slain by them.

Luther1912 22. Auch Bileam, der Sohn Beors, den Weissager erwürgten die Kinder Israel mit dem Schwert samt den Erschlagenen.

RV'1862 22. También mataron a cuchillo los hijos de Israel a Balaam adivino, hijo de Beor, con los demás que mataron.

RuSV1876 22 также Валаама, сына Веорова, прорицателя, убили сыны Израилевы мечом в числе убитых ими.

FI33/38 23. Ruubenilaisten raja on Jordan; se on rajana. Tämä on ruubenilaisten, heidän sukujensa, perintöosa, kaupungit kylineen.

Biblia1776 23. Ja Rubenin lasten raja oli Jordani rajoinensa. Tämä on Rubenin lasten perimys heidän sukukuntainsa, kaupunkeinsa ja kyläinsä jälkeen.

CPR1642 23. Ja Rubenin lasten raja oli Jordanin wirta. Tämä on Rubenin lasten perimys heidän suguisans Caupungeisans ja kylisäns.

MLV19 23 And the border of the sons of Reuben was the Jordan and the border (of it). This was the inheritance of the sons of Reuben according to their families, the cities and the villages of it.

KJV 23. And the border of the children of Reuben was Jordan, and the border thereof. This was the inheritance of the children of Reuben after their families, the cities and the villages thereof.

Luther1912 23. Und die Grenze der Kinder Ruben war der Jordan. Das ist das Erbteil der Kinder Ruben nach ihren Geschlechtern, die Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 23. Y fueron los términos de los hijos de Ruben el Jordán con su término. Esta fué la herencia de los hijos de Ruben conforme a sus familias, ciudades con sus villas.

RuSV1876 23 Пределом сынов Рувимовых был Иордан. Вот удел сынов Рувимовыхпо племенам их, города и села их.

FI33/38 24. Mooses antoi Gaadin sukukunnalle, gaadilaisille, heidän suvuilleen, maata:

Biblia1776 24. Ja Moses antoi Gadin lasten sukukunnalle heidän sukukuntainsa jälkeen,

CPR1642 24. GAdin lasten sugulle heidän sucucundains jälken andoi Moses.

MLV19 24 And Moses gave to the tribe of Gad, to the sons of Gad, according to their families.

KJV 24. And Moses gave inheritance unto the tribe of Gad, even unto the children of Gad according to their families.

Luther1912 24. Dem Stamm der Kinder Gad nach ihrem Geschlecht gab Mose,

RV'1862 24. Y dió Moisés a la tribu de Gad, a los hijos de Gad, conforme a sus familias.

RuSV1876 24 Моисей дал также удел колену Гадову, сынам Гадовым, по племенам их:

FI33/38 25. heidän alueekseen tuli Jaeser ja kaikki Gileadin kaupungit ja puolet ammonilaisten maata Aroeriin asti, joka on itään päin Rabbasta,

Biblia1776 25. Että heidän rajansa oli Jaeser, ja kaikki Gileadin kaupungit, ja puoli Ammonin lasten maata, Aroeriin asti, joka on Rabban kohdalla,

CPR1642 25. Että heidän maans äret olit Jaeser ja caicki Gileadin Caupungit ja puoli Ammonin lasten maata Aroerin asti joca on Rabbahn cohdalla.

MLV19 25 And their border was Jazer and all the cities of Gilead and half the land of the sons of Ammon, to Aroer that is before Rabbah,

KJV 25. And their coast was Jazer, and all the cities of Gilead, and half the land of the children of Ammon, unto Aroer that is before Rabbah;

Luther1912 25. daß ihr Gebiet war Jaser und alle Städte in Gilead und das halbe Land der Kinder Ammon bis gen Aroer, welches liegt vor Rabba,

RV'1862 25. Y el término de ellos fué Jazer, y todas las ciudades de Galaad, y la mitad de la tierra de los hijos de Ammón hasta Aroer, que está delante de Rabba.

RuSV1876 25 пределом их был Иазер и все города Галаадские, и половина земли сынов Аммоновых до Ароера, что пред Раввою,

FI33/38 26. ja maa Hesbonista Raamat-Mispeen ja Betonimiin saakka, ja Mahanaimista Lidebirin alueeseen saakka;

Biblia1776 26. Ja Hesbonista RamatMitspeen ja Betoniimiin asti, ja Mahanaimista Debirin rajaan asti,

CPR1642 26. Ja Hesbonist Ramath Mitzpen ja Betonin asti ja Mahanaimist Deberin maan rajoin asti.

MLV19 26 and from Heshbon to Ramath-mizpeh and Betonim and from Mahanaim to the border of Debir,

KJV 26. And from Heshbon unto Ramathmizpeh, and Betonim; and from Mahanaim unto the border of Debir;

Luther1912 26. und von Hesbon bis gen Ramath-Mizpe und Betonim, und von Mahanaim bis an die Grenze Debirs,

RV'1862 26. Y desde Jesebón hasta Ramotmaspe, y Betonim; y desde Mahanaim hasta el término de Dabir.

RuSV1876 26 и земли от Есевона до Рамаф-Мицфы и Ветонима и от Маханаима до пределов

Давира,

FI33/38 27. ja laaksossa: Beet-Raam, Beet-Nimra, Sukkot ja Saafon, loput Siihonin, Hesbonin kuninkaan, valtakunnasta, rajana Jordan Kinneretin järven päähän saakka, tuolla puolella Jordanin, idän puolella.

Biblia1776 27. Ja laaksossa Betaram ja BetNimra, Sukkot ja Zaphon, joka jäi Sihonin Hesbonin kuninkaan valtakunnasta; joiden raja oli Jordani Kinneretin meren ääreen asti, toisella puolella Jordania itään päin.

CPR1642 27. Ja laxos Betharamin ja BethNimran Sucothin ja Zaphonin joca jäi Sihonin Hesbonin Cuningan waldacunnasta joiden raja oli Jordani Cinerethin meren ären asti tällä puolella Jordanin itän päin.

MLV19 27 and in the valley, Beth-haram and Beth-nimrah and Succoth and Zaphon, the rest of the kingdom of Sihon king of Heshbon, the Jordan and the border (of it), to the outermost part of the sea of Chinnereth beyond the Jordan eastward.

KJV 27. And in the valley, Betharam, and Bethnimrah, and Succoth, and Zaphon, the rest of the kingdom of Sihon king of Heshbon, Jordan and his border, even unto the edge of the sea of Chinnereth on the other side Jordan eastward.

Luther1912 27. im Tal aber Beth-Haran, Beth-Nimra, Sukkoth und Zaphon, was übrig war von dem Reich Sihons, des Königs zu Hesbon, daß der Jordan die Grenze war bis ans Ende des Meeres Kinnereth, jenseit des Jordans gegen Aufgang.

RV'1862 27. Y la campaña de Bet-aram, y Bet-nemra, y Socot, y Safón, la resta del reino de Sejón rey en Jesebón, el Jordán y su término hasta el cabo de la mar de Ceneret de la otra parte del Jordán al oriente.

RuSV1876 27 и на долине Беф-Гарам и Беф-Нимра и

Сокхоф и Цафон, остаток царства Сигона,
царя Есевонского; пределом его был
Иордан до моря Хиннерефского за
Иорданом к востоку.

FI33/38 28. Tämä on gaadilaisten, heidän sukujensa, perintöosa, kaupungit kylineen.

Biblia1776 28. Tämä on Gadin lasten perimys heidän sukukunnissansa, kaupungeissansa ja kylissänsä.

CPR1642 28. Tämä on Gadin lasten perimys heidän suguisans Caupungeisans ja kylisäns.

MLV19 28 This is the inheritance of the sons of Gad according to their families, the cities and the villages of it.

KJV 28. This is the inheritance of the children of Gad after their families, the cities, and their villages.

Luther1912 28. Das ist das Erbteil der Kinder Gad nach ihren Geschlechtern, die Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 28. Esta es la herencia de los hijos de Gad, por sus familias, ciudades con sus villas.

RuSV1876 28 Вот удел сынов Гадовых по племенам их,
города и села их.

FI33/38 29. Mooses antoi toiselle puolelle Manassen sukukuntaa maata, ja se tuli toiselle puolelle Manassen sukukuntaa, heidän suvuilleen:

Biblia1776 29. Ja Moses antoi puolelle Manassen lasten suvulle sen mikä puolelle Manassen sukukunnalle tuli, heidän sukukuntainsa jälkeen,

CPR1642 29. PUolelle Manassen lasten sugulle heidän sucucundains jälken andoi Moses:

MLV19 29 And Moses gave to the half-tribe of Manasseh and it was for the half-tribe of the sons of Manasseh according to their families.

KJV 29. And Moses gave inheritance unto the half tribe of Manasseh: and this was the possession of the half tribe of the children of Manasseh by their families.

Luther1912 29. Dem halben Stamm der Kinder Manasse nach ihren Geschlechtern gab Mose,

RV'1862 29. Y dió Moisés a la media tribu de Manasés, y fué de la media tribu de los hijos de Manasés, conforme a sus familias:

RuSV1876 29 Моисей дал удел и половине колена Манассиина, который принадлежал половине колена сынов Манассииных, по племенам их;

FI33/38 30. heidän alueekseen tuli Mahanaimista alkaen koko Baasan, Oogin, Baasanin kuninkaan, koko valtakunta, kaikki Jaairin leirikylät Baasanissa, kuusikymmentä kaupunkia,

Biblia1776 30. Että heidän rajansa oli Mahanaimista koko Basan, koko Ogin Basanin kuninkaan valtakunta ja kaikki Jairin kylät, jotka ovat Basanissa, kuusikymmentä kaupunkia,

CPR1642 30. Että heidän maans rajat olit Mahanaimist coco Basan coco Oggin Basanin Cuningan waldacunda ja caicki Jairin kylät jotca owat Basanis nimittäin cuusikymmendä Caupungita.

MLV19 30 And their border was from Mahanaim, all Bashan, all the kingdom of Og king of Bashan and all the towns of Jair, which are in Bashan,

KJV 30. And their coast was from Mahanaim, all Bashan, all the kingdom of Og king of Bashan, and all the towns of Jair, which are

sixty cities.

in Bashan, threescore cities:

Luther1912 30. daß ihr Gebiet war von Mahanaim an: das ganze Basan, das ganze Reich Ogs, des Königs von Basan, und alle Flecken Jairs, die in Basan liegen, nämlich Städte.

RV'1862 30. El término de ellos fué desde Mahanaim, toda Basán, todo el reino de Og rey de Basán, y todas las aldeas de Jair, que están en Basán, sesenta ciudades:

RuSV1876 30 предел их был: от Маханаима весь Васан, все царство Ога, царя Васанского, и всеселения Иаировы, что в Васане, шестьдесят городов;

FI33/38 31. ja puolet Gileadia sekä Astarot ja Edrei, Oogin valtakunnan pääkaupungit Baasanissa; tämä tuli Maakirin, Manassen pojan, jälkeläisille, toiselle puolelle Maakirin jälkeläisiä, heidän suvuilleen.

Biblia1776 31. Ja puolen Gileadia ja Astarotia, Edreiä Ogin valtakunnan kaupungit Basanissa (antoi hän) Makirin Manassen pojan lapsille, toiselle puolelle Makirin lapsia heidän sukukuntainsa jälkeen.

CPR1642 31. Ja puolen Gileadi ja Astarothi Edrei Oggin waldacunnan Caupungit Basanis andoi hän Machirin Manassen pojan lapsille se on toisella puolelle Machirin lapsist heidän sucucundains jälken.

MLV19 31 And half Gilead and Ashtaroth and Edrei, the cities of the kingdom of Og in Bashan, were for the sons of Machir the son of Manasseh, even for the half of the sons of Machir according to their families.

KJV 31. And half Gilead, and Ashtaroth, and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan, were pertaining unto the children of Machir the son of Manasseh, even to the one half of the children of Machir by their families.

Luther1912 31. Und das halbe Gilead, Astharoth, Edrei, die Städte des Königreichs Ogs von Basan, gab er den Kindern Machirs, des Sohnes Manasses, das ist die Hälfte der Kinder Machirs, nach ihren Geschlechtern.

RuSV1876 31 а половина Галаада и Астароф и Едрея, царственные города Ога Васанского, даны сынам Махира, сына Манассиина, половине сынов Махировых, по племенам их.

RV'1862 31. Y la mitad de Galaad, y Astarot, y Edrai ciudades del reino de Og en Basán, a los hijos de Maquir hijo de Manasés, a la mitad de los hijos de Maquir conforme a sus familias.

FI33/38 32. Nämä ovat ne alueet, jotka Mooses jakoi perintöosiksi Mooabin arolla, tuolla puolella Jordanin, Jerikon kohdalla, idän puolella.

CPR1642 32. Tämä on se cuin Moses jacoi Moabin kedolla sillä puolen Jordanin Jerihon puoleen itän päin.

Biblia1776 32. Tämä on se minkä Moses antoi Moabin kedoilla, sillä puolella Jordania, Jerihon kohdalla itään päin.

MLV19 32 These are the inheritances which Moses distributed in the plains of Moab, beyond the Jordan at Jericho, eastward.

KJV 32. These are the countries which Moses did distribute for inheritance in the plains of Moab, on the other side Jordan, by Jericho, eastward.

Luther1912 32. Das ist es, was Mose ausgeteilt hat in dem Gefilde Moabs, jenseit des Jordans vor Jericho gegen Aufgang.

RuSV1876 32 Вот что Моисей дал в удел на равнинах

RV'1862 32. Esto es lo que Moisés repartió en heredad en las campañas de Moab de la otra parte del Jordán de Jericó al oriente.

Моавитских заИорданом против Иерихона
к востоку.

FI33/38 33. Mutta Leevin sukukunnalle Mooses ei antanut perintöosaa. Herra, Israelin Jumala, on heidän perintöosansa, niinkuin hän on heille puhunut.

Biblia1776 33. Mutta Levin sukukunnalle ei antanut Moses yhtään perimystä; Herra Israelin Jumala on heidän perimisensä, niinkuin hän heille sanonut oli.

CPR1642 33. Mutta Lewin sucucunnalle ei andanut Moses yhtän perimyst: sillä HERra Israelin Jumala on heidän perimisens nijncuin hän heille sanonut oli.

MLV19 33 But to the tribe of Levi Moses gave no inheritance. Jehovah, the God of Israel, is their inheritance, as he spoke to them.

KJV 33. But unto the tribe of Levi Moses gave not any inheritance: the LORD God of Israel was their inheritance, as he said unto them.

Luther1912 33. Aber dem Stamm Levi gab Mose kein Erbteil; denn der HERR, der Gott Israels, ist ihr Erbteil, wie er ihnen geredet hat.

RV'1862 33. Mas a la tribu de Leví no dió Moisés heredad: Jehová Dios de Israel es la heredad de ellos, como él les había dicho.

RuSV1876 33 Но колену Левиину Моисей не дал удела: Господь Бог Израилев Сам есть удел их, как Он говорил им.

14 luku

Jordanin länsipuolella oleva maa jaetaan. Kaalebin perintöosa.

FI33/38 1. Nämä ovat ne alueet, jotka israelilaiset saivat perintöosiksi Kanaanin maassa, ne, jotka pappi Eleasar ja Joosua, Nuunin poika, ja israelilaisten sukukuntien perhekunta-päämiehet jakoivat heille

Biblia1776 1. Ja nämät ovat ne mitkä Israelin lapset ovat perimiseksi saaneet Kanaanin maalla, jonka heille perinnöksi jakoi pappi Eleatsar ja Josua Nunin poika ja Israelin lasten sukukuntain ylimmäiset isät.

CPR1642 1. NÄmät owat ne cuin Israelin lapset owat perimisexi saanet Canaan maalla jonga heille jacoi Pappi Eleazar ja Josua Nunin poica ja Israelin lasten sucucundain ylimmäiset Isät.

MLV19 1 And these are the inheritances which the sons of Israel took in the land of Canaan, which Eleazar the priest and Joshua the son of Nun and the heads of the fathers of the tribes of the sons of Israel, distributed to them,

KJV 1. And these are the countries which the children of Israel inherited in the land of Canaan, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel, distributed for inheritance to them.

Luther1912 1. Dies ist es aber, was die Kinder Israel eingenommen haben im Lande Kanaan, das unter sie ausgeteilt haben der Priester Eleasar und Josua, der Sohn Nuns, und die obersten Väter unter den Stämmen der Kinder Israel.

RV'1862 1. ESTO pues es lo que los hijos de Israel tomaron por heredad en la tierra de Canaán, lo cual les repartieron Eleazar sacerdote, y Josué hijo de Nun, y los principales de los padres de las tribus de los hijos de Israel,

RuSV1876 1 Вот что получили в удел сыны Израилевы в землеХанаанской, что разделили им в удел Елеазар священник и Иисус, сын Навин, и начальники поколений в коленах сынов Израилевых;

FI33/38 2. arvalla perintöosiksi sen käskyn mukaisesti, jonka Herra oli yhdeksästä ja puolesta sukukunnasta antanut Mooseksen kautta.

Biblia1776 2. Ja he jakoivat sen heillensä arvalla, niinkuin Herra oli käskenyt Moseksen käden kautta, yhdeksälle sukukunnalle ja puolelle sukukunnalle.

CPR1642 2. Ja he jaoit sen heillens arwalla nijncuin HERra oli käskenyt Mosexelle: puolelle kymmendä sucucunnalle.

MLV19 2 by the lot of their inheritance, as Jehovah commanded by Moses, for the nine tribes and for the half-tribe.

KJV 2. By lot was their inheritance, as the LORD commanded by the hand of Moses, for the nine tribes, and for the half tribe.

Luther1912 2. Sie teilten es aber durchs Los unter sie, wie der HERR durch Mose geboten hatte, zu geben den zehnthalb Stämmen.

RV'1862 2. Por suerte de su heredad, como Jehová lo había mandado por Moisés, que diese a las nueve tribus, y a la media tribu.

RuSV1876 2 по жребию делили они, как повелел Господь чрез Моисея, девятиколенам и половине колена Манассиина ,

FI33/38 3. Sillä Mooses oli antanut kahdelle ja puolelle sukukunnalle perintöosat tuolta puolelta

Biblia1776 3. Sillä Moses oli antanut puolelle kolmatta sukukunnalle perimisen tuolla puolella

Jordanin, mutta leeviläisille hän ei antanut perintöosaa heidän keskellänsä.

CPR1642 3. Sillä Moses oli andanut puolelle colmatta sucucunnalle perimyxen tuolla puolen Jordanin. Mutta Lewitaille ei hän andanut yhtän perimystä heidän seasans.

MLV19 3 For Moses had given the inheritance of the two tribes and the half-tribe beyond the Jordan, but to the Levites he gave no inheritance among them.

Luther1912 3. Denn den zwei Stämmen und dem halben Stamm hatte Mose Erbteil gegeben jenseit des Jordans; den Leviten aber hatte er kein Erbteil unter ihnen gegeben.

RuSV1876 3 ибо двум коленам и половине колена Манассиина Моисей дал удел за Иорданом, левитам же не дал удела между ними;

FI33/38 4. Sillä joosefilaisia oli kaksi sukukuntaa, Manasse ja Efraim; ja leeviläisille ei annettu osuutta maahan, vaan ainoastaan kaupunkeja heidän asuaksensa sekä niiden laidunmaat heidän karjaansa ja omaisuuttansa varten.

Jordania. Mutta Leviläisille ei hän antanut yhtään perimistä heidän seassansa.

KJV 3. For Moses had given the inheritance of two tribes and an half tribe on the other side Jordan: but unto the Levites he gave none inheritance among them.

RV'1862 3. Porque a las dos tribus, y a la media tribu Moisés les había dado heredad de la otra parte del Jordán; mas a los Levitas no dió heredad entre ellos.

Biblia1776 4. Sillä Josephin lasten oli kaksi sukukuntaa, Manasse ja Ephraim; sentähden ei he Leviläisille yhtään osaa antaneet maakunnassa, vaan kaupungit heidän asuaksensa, ja esikaupungit, joissa heidän karjansa ja kalunsa oleman piti.

CPR1642 4. Sillä Josephin lasten oli caxi sucucunda Manasse ja Ephraim: sentähden ei he Lewitaille yhtän osa andanet maacunnas mutta Caupungit joisa he asuit ja esicaupungit joisa heidän carjans ja caluns oleman piti.

MLV19 4 For the sons of Joseph were two tribes, Manasseh and Ephraim. And they gave no portion to the Levites in the land except cities to dwell in with the suburbs of it for their cattle and for their substance.

KJV 4. For the children of Joseph were two tribes, Manasseh and Ephraim: therefore they gave no part unto the Levites in the land, save cities to dwell in, with their suburbs for their cattle and for their substance.

Luther1912 4. Denn die Kinder Josephs wurden zwei Stämme, Manasse und Ephraim; den Leviten aber gaben sie kein Teil im Lande, sondern Städte, darin zu wohnen, und Vorstädte für ihr Vieh und ihre Habe.

RV'1862 4. Porque los hijos de José fueron dos tribus, Manasés y Efraím: y no dieron parte a los Levitas en la tierra, sino ciudades en que morasen con sus ejidos para sus ganados y rebaños:

RuSV1876 4 ибо от сынов Иосифовых произошли два колена: Манассиино и Ефремово; посему они и не дали левитам части в земле, а только города для жительства с предместиями их для скота их и для других выгод их.

FI33/38 5. Niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut, niin israelilaiset tekivät ja jakoivat

Biblia1776 5. Niinkuin Herra oli Mosekselle käskenyt, niin tekivät Israelin lapset, ja jakoivat

maan.

CPR1642 5. Nijncuin HERra oli Mosexelle käskenyt nijn teit Israelin lapset ja jaoit maacunnan.

MLV19 5 As Jehovah commanded Moses, so the sons of Israel did and they divided the land.

Luther1912 5. Wie der HERR dem Mose geboten hatte, so taten die Kinder Israel und teilten das Land.

RuSV1876 5 Как повелел Господь Моисею, так и сделали сыны Израилевы,когда делили на уделы землю.

FI33/38 6. Silloin juudalaiset astuivat Joosuan eteen Gilgalissa, ja kenissiläinen Kaaleb, Jefunnen poika, sanoi hänelle: Sinä tunnet sen sanan, jonka Herra puhui Jumalan miehelle Moosekselle minusta ja sinusta Kaades-Barneassa.

CPR1642 6. SIlloin menit Judan lapset Josuan tygö Gilgalis ja Caleb Jephunnen poica Kenesiteri sanoi hänelle: sinä tiedät mitä HERra sanoi Jumalan miehelle Mosexelle minun ja sinun puolestas CadesBarneas.

maakunnan.

KJV 5. As the LORD commanded Moses, so the children of Israel did, and they divided the land.

RV'1862 5. De la manera que Jehová lo había mandado a Moisés, así lo hicieron los hijos de Israel en el repartimiento de la tierra.

Biblia1776 6. Silloin menivät Juudan lapset Josuan tykö Gilgalissa, ja Kaleb Jephunnen poika Kenisiläinen sanoi hänelle: sinä tiedät, mitä Herra sanoi Jumalan miehelle Mosekselle minun ja sinun puolestas KadesBarneassa.

MLV19 6 Then the sons of Judah drew near to Joshua in Gilgal. And Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite said to him, You know the thing that Jehovah spoke to Moses the man of God concerning me and concerning you in Kadesh-barnea.

KJV 6. Then the children of Judah came unto Joshua in Gilgal: and Caleb the son of Jephunneh the Kenezite said unto him, Thou knowest the thing that the LORD said unto Moses the man of God concerning me and thee in Kadeshbarnea.

Luther1912 6. Da traten herzu die Kinder Juda zu Josua zu Gilgal, und Kaleb, der Sohn Jephunnes, der Kenisiter, sprach zu ihm: Du weißt, was der Herr zu Mose, dem Manne Gottes, sagte meinet-und deinetwegen in Kades-Barnea.

RV'1862 6. Y los hijos de Judá vinieron a Josué en Galgala, y Caleb, hijo de Jefone Cenezeo, le dijo: Tú sabes lo que Jehová dijo a Moisés, varón de Dios, en Cades-barne, tocante a mí, y a tí.

RuSV1876 6 Сыны Иудины пришли в Галгал к Иисусу. И сказал ему Халев, сын Иефоннии, Кенезеянин: ты знаешь, что говорил Господь Моисею, человеку Божию, о мне и о тебе в Кадес-Варне;

FI33/38 7. Minä olin neljänkymmenen vuoden vanha, kun Herran palvelija Mooses lähetti minut Kaades-Barneasta vakoilemaan maata, ja minä annoin hänelle tietoja parhaan ymmärrykseni mukaan.

Biblia1776 7. Minä olin neljänkymmenen ajastaikainen, kuin Moses Herran palvelia minun lähetti KadesBarneasta vakoomaan maata, ja minä sanoin hänelle jälleen vastauksen sydämeni jälkeen.

CPR1642 7. Ja minä olin neljänkymmenen ajastaicainen cosca Moses HERran palwelia minun lähetti CadesBarneast wacoiman maata ja minä sanoin hänelle jällens wastauxen minun tundoni jälken.

MLV19 7 I was forty years old when Moses the servant of Jehovah sent me from Kadesh-barnea to spy out the land and I brought him word again as it was in my heart.

KJV 7. Forty years old was I when Moses the servant of the LORD sent me from Kadeshbarnea to espy out the land; and I brought him word again as it was in mine heart.

Luther1912 7. Ich war vierzig Jahre alt, da mich Mose, der Knecht des HERRN, aussandte von Kades-Barnea, das Land zu erkunden, und ich ihm Bericht gab nach meinem Gewissen.

RV'1862 7. Yo era de edad de cuarenta años, cuando Moisés siervo de Jehová me envió de Cades-barne a reconocer la tierra: y yo le referí el negocio, como yo lo tenía en mi corazón.

RuSV1876 7 я был сорока лет, когда Моисей, раб Господень, посылал меня изКадес-Варни осмотреть землю, и я принес ему в ответ, что было у меня на сердце:

FI33/38 8. Mutta veljeni, jotka olivat käyneet siellä minun kanssani, saivat kansan sydämen raukeamaan, kun taas minä uskollisesti seurasin Herraa, Jumalaani.

Biblia1776 8. Mutta veljeni, jotka minun kanssani menneet olivat, saattivat kansalle vapisevaisen sydämen; mutta minä seurasin Herraa minun Jumalaani uskollisesti.

CPR1642 8. Mutta minun weljen jotca minun cansan mennet olit saatit Canssalle wapisewaisen sydämen mutta minä seuraisin HERra minun Jumalatani uscolliset.

MLV19 8 Nevertheless my brothers who went up with me made the heart of the people melt, but I

KJV 8. Nevertheless my brethren that went up with me made the heart of the people melt:

entirely followed Jehovah my God.

but I wholly followed the LORD my God.

Luther1912 8. Aber meine Brüder, die mit mir hinaufgegangen waren, machten dem Volk das Herz verzagt; ich aber folgte dem HERRN, meinem Gott, treulich.

RV'1862 8. Mas mis hermanos, los que habían subido conmigo, derritieron el corazón del pueblo; empero yo cumplí siguiendo a Jehová mi Dios.

RuSV1876 8 братья мои, которые ходили со мною, привели в робостьсердце народа, а я в точности следовал Господу Богу моему;

FI33/38 9. Sinä päivänä Mooses vannoi sanoen: 'Totisesti, se maa, johon sinä olet jalkasi astunut, on tuleva sinulle ja sinun lapsillesi perintöosaksi ikiaikoihin asti, koska sinä olet uskollisesti seurannut Herraa, minun Jumalaani.'

Biblia1776 9. Ja Moses vannoi sinä päivänä ja sanoi: se maa, jonka päälle sinä jaloillas olet astunut, on sinun ja sinun lastes perittävä ijankaikkisesti, ettäs Herraa minun Jumalaani uskollisesti seurannut olet.

CPR1642 9. Ja Moses wannoi sinä päiwänä ja sanoi: se maa cuins jalgoillas olet astunut päälle on sinun ja sinun lastes perittäpä ijancaickisest: ettäs HERra minun Jumalatani uscollisest seurannut olet.

MLV19 9 And Moses swore on that day, saying, Surely the land in which your foot has trodden will be an inheritance to you and to your sons everlasting because you have entirely followed Jehovah my God.

KJV 9. And Moses sware on that day, saying, Surely the land whereon thy feet have trodden shall be thine inheritance, and thy children's for ever, because thou hast wholly followed the LORD my God.

Luther1912 9. Da schwur Mose desselben Tages und sprach: Das Land, darauf du mit deinem Fuß getreten hast, soll dein und deiner Kinder Erbteil sein ewiglich, darum daß du dem HERRN, meinem Gott, treulich gefolgt bist.

RuSV1876 9 и клялся Моисей в тот день и сказал: „земля, по которой ходила нога твоя, будет уделом тебе и детям твоим на век, ибо ты в точности последовал Господу Богу моему";

RV'1862 9. Entónces Moisés juró, diciendo: Si la tierra que holló tu pié no fuere para tí, y para tus hijos en herencia perpetua: por cuanto cumpliste siguiendo a Jehová mi Dios.

FI33/38 10. Ja nyt, katso, Herra on antanut minun elää, niinkuin hän oli sanonut, vielä neljäkymmentä viisi vuotta sen jälkeen, kuin Herra puhui tämän sanan Moosekselle, Israelin vaeltaessa erämaassa. Ja katso, minä olen nyt kahdeksankymmenen viiden vuoden vanha

CPR1642 10. Ja cadzo HERra on andanut minun elä nijncuin hän sanonut oli. Tämä on wijdes ajastaica widettäkymmendä sijttecuin HERra näitä sanoi Mosexelle cosca Israeli waelsi corwes. Ja cadzo minä olen tänäpäiwän wijsi yhdexättäkymmendä ajastaica wanha.

Biblia1776 10. Ja nyt katso, Herra on antanut minun elää, niinkuin hän sanonut oli. Tämä on viides ajastaika viidettäkymmentä sittekuin Herra näitä sanoi Mosekselle, kuin Israel vaelsi korvessa. Ja katso, minä olen tänäpäivänä viiden ajastajan vanha yhdeksättäkymmentä,

MLV19 10 And now, behold, Jehovah has kept me alive, as he spoke, these forty-five years, from

KJV 10. And now, behold, the LORD hath kept me alive, as he said, these forty and five years,

the time that Jehovah spoke this word to Moses, while Israel walked in the wilderness. And now behold, I am this day eighty-five years old.

even since the LORD spake this word unto Moses, while the children of Israel wandered in the wilderness: and now, lo, I am this day fourscore and five years old.

Luther1912 10. Und nun siehe, der HERR hat mich leben lassen, wie er geredet hat. Es sind nun fünfundvierzig Jahre, daß der HERR solches zu Mose sagte, die Israel in der Wüste gewandelt ist. Und nun siehe, ich bin heut fünfundachtzig Jahre alt{~}

RV'1862 10. Y ahora Jehová me ha hecho vivir, como él dijo, estos cuarenta y cinco años, desde el tiempo que Jehová habló estas palabras a Moisés, que Israel ha andado por el desierto: y ahora, he aquí, yo soy hoy de edad de ochenta y cinco años:

RuSV1876 10 итак, вот, Господь сохранил меня в живых, как Он говорил; уже сорок пять лет прошло от того времени, когда Господь сказал Моисею слово сие, и Израиль ходил по пустыне; теперь, вот, мне восемьдесят пять лет;

FI33/38 11. ja olen vielä tänä päivänä yhtä voimakas, kuin olin sinä päivänä, jona Mooses minut lähetti; niinkuin voimani oli silloin, niin se on vielä nytkin: minä kykenen sotimaan, lähtemään ja tulemaan.

Biblia1776 11. Ja olen vielä tänäpäivänä niin väkevä, kuin minä sinä päivänä olin, jona Mosen minun lähetti; niinkuin väkevyyteni oli siihen aikaan, niin on se vielä nyt vahva sotimaan, käymään ulos ja sisälle.

CPR1642 11. Ja olen wielä tänäpäiwän nijn wäkewä cuin minä sinä päiwän olin cosca Moses minun lähetti nijncuin minun wäkewydeni oli sijhen aican nijn on hän wielä nyt wahwa sotiman käymän ulos ja sisälle.

MLV19 11 As yet I am as strong this day as I was in the day that Moses sent me. As my strength was then, even so is my strength now, for war and to go out and to come in.

KJV 11. As yet I am as strong this day as I was in the day that Moses sent me: as my strength was then, even so is my strength now, for war, both to go out, and to come in.

Luther1912 11. und bin noch heutigestages so stark, als ich war des Tages, da mich Mose aussandte; wie meine Kraft war dazumal, also ist sie auch jetzt, zu streiten und aus und ein zu gehen.

RV'1862 11. Y aun hoy estoy tan fuerte, como el día que Moisés me envió: cual era entónces mi fuerza, tal es ahora, para la guerra, y para salir, y para entrar.

RuSV1876 11 но и ныне я столько же крепок, как и тогда, когда посылал меня Моисей: сколько тогда было у меня силы, столько и теперь есть для того, чтобы воевать и выходить и входить;

FI33/38 12. Anna minulle siis tämä vuoristo, josta Herra puhui sinä päivänä. Sinähän kuulit sinä päivänä, että siellä asuu anakilaisia ja että siellä on suuria, varustettuja kaupunkeja. Kenties Herra on minun kanssani, niin että minä saan heidät karkoitetuksi, niinkuin Herra on puhunut.

Biblia1776 12. Niin anna nyt minulle tämä vuori, josta Herra sanoi sinä päivänä, sillä sinä kuulit sen siihen aikaan. Ja Enakilaiset asuvat siellä, ja siellä ovat suuret ja vahvat kaupungit; jos Herra on minun kanssani, että minä ajaisin heidät pois, niinkuin Herra on sanonut.

CPR1642 12. Nijn anna sijs minulle tämä wuori josta HERra oli sanonut sinä päiwänä: sillä sinä cuulit sen sijhen aican. Ja Enakim asuwat siellä ja owat suuret ja wahwat Caupungit. Jos

HERra on minun cansan että minä ajaisin
heidän pois nijncuin HERra on sanonut.

MLV19 12 Now therefore give me this hill-country of which Jehovah spoke in that day. For you heard in that day how the Anakim were there and cities great and fortified. It may be that Jehovah will be with me and I will drive them out, as Jehovah spoke.

KJV 12. Now therefore give me this mountain, whereof the LORD spake in that day; for thou heardest in that day how the Anakims were there, and that the cities were great and fenced: if so be the LORD will be with me, then I shall be able to drive them out, as the LORD said.

Luther1912 12. So gib mir nun dies Gebirge, davon der HERR geredet hat an jenem Tage; denn du hast's gehört am selben Tage. Denn es wohnen die Enakiter droben, und sind große feste Städte. Ob der HERR mit mir sein wollte, daß ich sie vertriebe, wie der HERR geredet hat.

RV'1862 12. Dáme pues ahora este monte, del cual habló Jehová aquel día, porque tu oiste en aquel día, que los Enaceos están allí, y grandes y fuertes ciudades. Quizá Jehová será conmigo, y echarlos he, como Jehová ha dicho.

RuSV1876 12 итак дай мне сию гору, о которой говорил Господь в тот день; ибо ты слышал в тот день, что там живут сыны Енаковы, и города у них большие и укрепленные;может быть, Господь будет со мною, и я изгоню их, как говорил Господь.

FI33/38 13. Silloin Joosua siunasi Kaalebin, Jefunnen pojan, ja antoi hänelle perintöosaksi

Biblia1776 13. Ja Josua siunasi häntä ja antoi Kalebille Jephunnen pojalle Hebronin perimiseksi.

Hebronin.

CPR1642 13. Ja Josua siunais hänen ja andoi Calebille Jephunnen pojalle Hebronin perimisexi.

MLV19 13 And Joshua blessed him and he gave Hebron to Caleb the son of Jephunneh for an inheritance.

KJV 13. And Joshua blessed him, and gave unto Caleb the son of Jephunneh Hebron for an inheritance.

Luther1912 13. Da segnete ihn Josua und gab also Hebron Kaleb, dem Sohn Jephunnes, zum Erbteil.

RV'1862 13. Josué entónces le bendijo, y dió a Caleb hijo de Jefone, a Hebrón por heredad.

RuSV1876 13 Иисус благословил его, и дал в удел Халеву, сыну Иефонниину, Хеврон.

FI33/38 14. Niin Hebron tuli kenissiläisen Kaalebin, Jefunnen pojan, perintöosaksi, niinkuin se on tänäkin päivänä, sentähden että hän oli uskollisesti seurannut Herraa, Israelin Jumalaa.

Biblia1776 14. Siitä oli Hebron Kalebin Jephunnen pojan Kenisiläisen perimys tähän päivään asti, että hän on uskollisesti seurannut Herraa Israelin Jumalaa.

CPR1642 14. Sijtä oli Hebron Calebin Jephunnen pojan sen Kenesiterin perimys tähän päiwän asti: että hän on uscollisest seurannut HERRA Israelin Jumalata.

MLV19 14 Therefore Hebron became the inheritance of Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite to this day because he entirely followed Jehovah, the God of Israel.

KJV 14. Hebron therefore became the inheritance of Caleb the son of Jephunneh the Kenezite unto this day, because that he wholly followed the LORD God of Israel.

Luther1912 14. Daher ward Hebron Kalebs, des Sohnes Jephunnes, des Kenisiters, Erbteil bis auf diesen Tag, darum daß er dem HERRN, dem Gott Israels, treulich gefolgt war.

RuSV1876 14 Таким образом Хеврон остался уделом Халева, сына Иефонниина, Кенезеянина, до сего дня, за то, что он в точности последовал повелению Господа Бога Израилева.

RV'1862 14. Por tanto Hebrón fué de Caleb hijo de Jefone Genezeo por heredad hasta hoy: por cuanto cumplió siguiendo a Jehová Dios de Israel.

FI33/38 15. Mutta Hebronin nimi oli muinoin Kirjat-Arba, Arban mukaan, joka oli mahtavin mies anakilaisten joukossa. Ja maa pääsi rauhaan sodasta.

CPR1642 15. Mutta Hebron cudzuttin muinaisen aican Kiriath Arba joca oli suuri mies Enakim seas ja maacunda lackais sotimast.

Biblia1776 15. Mutta Hebron kutsuttiin muinaiseen aikaan KirjatArba, joka oli suurin mies Enakilaisten seassa; ja maakunta lakkasi sotimasta.

MLV19 15 Now the name of Hebron was formerly Kiriath-arba. (Arba was) the greatest man among the Anakim. And the land had rest from war.

Luther1912 15. Aber Hebron hieß vorzeiten Stadt des Arba, der ein großer Mensch war unter den Enakiter. Und der Krieg hatte aufgehört im Lande.

KJV 15. And the name of Hebron before was Kirjatharba; which Arba was a great man among the Anakims. And the land had rest from war.

RV'1862 15. Mas Hebrón ántes fué llamada Cariat-arbe, porque Arba fué un hombre grande entre los Enaceos. Y la tierra tuvo reposo de las guerras.

RuSV1876 15 Имя Хеврону прежде было Кириаф-Арбы, как назывался между сынами Енака один человек великий. И земля успокоилась от войны.

15 luku

Juudan sukukunnan rajat ja kaupungit.

FI33/38 1. Juudan jälkeläisten sukukunta, heidän sukunsa, saivat arpaosansa etelästä, Edomin rajaan ja Siinin erämaahan päin, etäisintä etelää myöten.

Biblia1776 1. Juudan lasten suvun arpa heidän huonettensa jälkeen oli Edomin maan rajaan, Sinin korven puoleen, joka etelän puoleen on, lounaan maan äärestä asti;

CPR1642 1. JUdan lasten sugun arpa heidän huoneins jälken oli Edomin maan raja Zinnin corwen puoleen joca etelän puoleen on lounan maan ärest.

MLV19 1 And the lot for the tribe of the sons of Judah according to their families was to the border of Edom, even to the wilderness of Zin southward, at the outermost part of the south.

KJV 1. This then was the lot of the tribe of the children of Judah by their families; even to the border of Edom the wilderness of Zin southward was the uttermost part of the south coast.

Luther1912 1. Das Los des Stammes der Kinder Juda nach ihren Geschlechtern war an der Grenze Edoms

RV'1862 1. Y FUÉ la suerte de la tribu de los hijos de Judá por sus familias junto al término de

bei der Wüste Zin, mittagwärts, am Ende des Landes gegen Mittag,

Edom del desierto de Zin al mediodía al lado del Sur.

RuSV1876 1 Жребий колену сынов Иудиных, по племенам их, выпал такой: в смежности с Идумеею былапустыня Син, к югу, при конце Фемана;

FI33/38 2. Heidän eteläinen rajansa alkaa Suolameren päästä, sen eteläisimmästä pohjukasta,

Biblia1776 2. Niin että heidän lounainen maan rajansa oli Suolameren äärestä, se on, siitä lahdesta, joka menee etelään päin,

CPR1642 2. Nijn että heidän lounan maan rajans oli suolameren ärestä se on sijtä lahdest joca mene etelän päin.

MLV19 2 And their south border was from the outermost part of the Salt Sea, from the bay that looks southward.

KJV 2. And their south border was from the shore of the salt sea, from the bay that looketh southward:

Luther1912 2. daß ihre Mittagsgrenze war von der Ecke an dem Salzmeer, das ist, von der Zunge, die mittagswärts geht,

RV'1862 2. Y su término de la parte del mediodía fué desde la costa de la mar salada, desde la lengua que mira hacia el mediodía.

RuSV1876 2 южным пределом их был край моря Соленого от простирающегося к югу залива;

FI33/38 3. jatkuu Skorpionisolan eteläpuolitse, kulkee Siiniin, nousee Kaades-Barnean eteläpuolitse, kulkee Hesroniin, nousee Addariin ja kääntyy

Biblia1776 3. Ja käy sieltä ylöspäin Akrabiin, ja käy Sinin lävitse, ja menee ylöspäin merestä KadesBarneaan, ja menee Hetsronin lävitse,

Karkaan päin.

ja käy ylös Adariin päin, ja kääntyy ympäri Karkaan,

CPR1642 3. Ja käy sieldä ylöspäin Acrabijn ja käy Zinnin läpidze ja mene ylöspäin merestä CadesBarneaan ja mene Hetzronin läpidze ja käy Adarin päin ja notkista hänens Carca ymbärins.

MLV19 3 And it went out southward of the ascent of Akrabbim and passed along to Zin and went up by the south of Kadesh-barnea and passed along by Hezron and went up to Addar and turned about to Karka,

KJV 3. And it went out to the south side to Maalehacrabbim, and passed along to Zin, and ascended up on the south side unto Kadeshbarnea, and passed along to Hezron, and went up to Adar, and fetched a compass to Karkaa:

Luther1912 3. und geht aus mittagswärts von der Steige Akrabbim und geht durch Zin und geht hinauf im Mittag von Kades-Barnea und geht durch Hezron und geht hinauf gen Adar und lenkt sich um gen Karkaa{~}

RV'1862 3. Y de allí salía hacia el mediodía a la subida de Acrabim pasando hasta Zín; y subiendo por el mediodía hasta Cades-barne, pasando a Jesrón, y subiendo por Addar daba vuelta a Carcaa.

RuSV1876 3 на юге идет он к возвышенности Акраввимской, проходит Цин и, восходя с южной стороны к Кадес-Варне, проходит Хецрон и, восходя до Аддара, поворачивает к Каркае,

FI33/38 4. Edelleen se kulkee Asmoniin ja jatkuu

Biblia1776 4. Ja menee Atsmonin ohitse, ja tulee

Egyptin puroon; sitten raja päättyy mereen. Tämä olkoon teidän eteläinen rajanne.

CPR1642 4. Ja mene Azmonin läpidze ja tule Egyptin wirtaan nijn että sen maan rajan äri on meri. Tämä pitä oleman teille maan raja lounasen päin.

MLV19 4 and it passed along to Azmon and went out at the brook of Egypt. And the goings out of the border were at the sea. This will be your* south border.

Luther1912 4. und geht durch Azmon und kommt hinaus an den Bach Ägyptens, daß das Ende der Grenze das Meer wird. Das sei eure Grenze gegen Mittag.

RuSV1876 4 потом проходит Ацмон, идет к потоку Египетскому, так что конец сегопредела есть море. Сей будет южный ваш предел.

FI33/38 5. Itäisenä rajana on Suolameri Jordanin suuhun saakka. Pohjoinen raja alkaa siitä meren pohjukasta, jossa on Jordanin suu.

CPR1642 5. Waan raja itän päin on suolainen meri Jordanin ären asti. Waan raja pohjan puoleen Egyptin ojaan, niin että sen maan rajan ääri on meri. Tämä pitää oleman teille maan raja lounaaseen päin.

KJV 4. From thence it passed toward Azmon, and went out unto the river of Egypt; and the goings out of that coast were at the sea: this shall be your south coast.

RV'1862 4. De allí pasaba a Asemona, y salía al arroyo de Egipto: y sale este término al occidente. Este pues os será el término del mediodía.

Biblia1776 5. Vaan raja itään päin on Suolainen meri Jordanin suuhun asti; vaan raja pohjan puoleen on siitä meren lahdesta, joka on Jordanin ääressä,

on sijtä meren lahdest joca on Jordanin wierellä.

MLV19 5 And the east border was the Salt Sea, even to the end of the Jordan. And the border of the north quarter was from the bay of the sea at the end of the Jordan,

KJV 5. And the east border was the salt sea, even unto the end of Jordan. And their border in the north quarter was from the bay of the sea at the uttermost part of Jordan:

Luther1912 5. Aber die Morgengrenze ist das Salzmeer bis an des Jordans Ende. Die Grenze gegen Mitternacht ist von der Zunge des Meers, die am Ende des Jordans ist,

RV'1862 5. El término del oriente es la mar salada hasta el fin del Jordán: Y el término de la parte del norte, desde la lengua de la mar, desde el fin del Jordán.

RuSV1876 5 Пределом же к востоку море Соленое, до устья Иордана; а предел с северной стороны начинается от залива моря, от устья Иордана;

FI33/38 6. Sieltä raja nousee Beet-Hoglaan ja kulkee Beet-Araban pohjoispuolitse; edelleen raja nousee Boohanin, Ruubenin pojan, kiveen.

Biblia1776 6. Ja menee ylös BetHoglaan, ja vetäytyy pohjasta BetAraban puoleen, ja menee ylös Rubenin pojan Bohenin kiven tykö.

CPR1642 6. Ja mene BethHaglan tygö ja wetä hänens pohjast BethAraban puoleen ja mene Rubenin pojan Bohenin kiwen tygö.

MLV19 6 and the border went up to Beth-hoglah and passed along by the north of Beth-arabah and the border went up to the stone of Bohan the

KJV 6. And the border went up to Bethhogla, and passed along by the north of Betharabah; and the border went up to the stone of

son of Reuben,

Luther1912 6. und geht herauf gen Beth-Hogla und zieht sich mitternachtswärts von Beth-Araba und kommt herauf zum Stein Bohans, des Sohnes Rubens,

RuSV1876 6 отсюда предел восходит к Беф-Хогле и проходит с северной стороны к Беф-Араве, и идет предел вверх до камня Богана, сына Рувимова;

FI33/38 7. Sitten raja nousee Debiriin Aakorin laaksosta ja kääntyy pohjoiseen päin Gilgalia kohti, joka on vastapäätä puron eteläpuolella olevaa Adummimin solaa; sitten raja kulkee Een-Semeksen veteen ja päättyy Roogelin lähteeseen.

CPR1642 7. Ja käy Debirin tygö Achorin laxost ja pohjan puolelda Gilgalin päin joca on Adumin cohdalla joca etelän puoleen on ojan wieres sijtte hän mene EnSemexen weden tygö ja mene Rogelin lahteen.

MLV19 7 and the border went up to Debir from the valley of Achor and so northward, looking toward Gilgal, that is opposite the ascent of Adummim, which is on the south side of the

Bohan the son of Reuben:

RV'1862 6. Y este término sube por Bet-agla, y pasa del norte a Bet-araba; y de aquí sube este término a la piedra de Boen hijo de Rubén.

Biblia1776 7. Ja raja käy ylös Debirin tykö Akorin laaksosta, ja pohjan puoleen Gilgaliin päin, joka on Adumimin paltan kohdalla, joka etelän puoleen on ojan vieressä; sitte se menee EnSemeksen vedelle, ja menee Rogelin lähteelle.

KJV 7. And the border went up toward Debir from the valley of Achor, and so northward, looking toward Gilgal, that is before the going up to Adummim, which is on the south

river and the border passed along to the waters of En-shemesh. And the goings out of it were at En-rogel,

side of the river: and the border passed toward the waters of Enshemesh, and the goings out thereof were at Enrogel:

Luther1912 7. und geht herauf gen Debir vom Tal Achor und wendet sich mitternachtwärts gen Gilgal, welches liegt gegenüber der Steige Adummim, die mittagwärts vom Wasser liegt; darnach geht sie zu dem Wasser En-Semes und kommt hinaus zum Brunnen Rogel;

RV'1862 7. Y torna a subir este término a Debera desde el valle de Acor: y al norte mira sobre Galgala, que está delante de la subida de Adommim, la cual está al mediodía del arroyo: y pasa este término a las aguas de Ensames, y sale a la fuente de Rogel.

RuSV1876 7 потом восходит предел к Давиру от долины Ахор и на севере поворачивает к Галгалу, который против возвышенности Адуммима, лежащего с южной стороны потока; отсюда предел проходит к водам Ен-Шемеша и оканчивается у Ен-Рогела;

FI33/38 8. Edelleen raja nousee Ben-Hinnomin laaksoon, Jebusilaiskukkulan, se on Jerusalemin, eteläpuolitse. Sitten raja nousee sen vuoren laelle, joka on vastapäätä Hinnomin laaksoa, lännessä päin, Refaimin tasangon pohjoisessa laidassa.

Biblia1776 8. Sitte menee raja Hinnomin pojan laaksoon, Jebusilaisen ohitse lounaan päin, se on Jerusalem; ja raja menee vuoren kukkulan ylitse, joka on Hinnomin laakson edessä, meren tykö, joka on Rephaimin laakson äärellä pohjaan päin.

CPR1642 8. Sijtte hän mene Hinnamin pojan laxoon sen Jebuserin ohella joca asu lounan päin se on Jerusalem ja mene wuoren cuckulan ylidze joca on Hinnamin laxon edes länden päin Raphaimin laxon ärelle pohjan päin.

MLV19 8 and the border went up by the valley of the son of Hinnom to the side of the Jebusite southward (what is Jerusalem) and the border went up to the top of the mountain that lies before the valley of Hinnom westward, which is at the outermost part of the vale of Rephaim northward,

KJV 8. And the border went up by the valley of the son of Hinnom unto the south side of the Jebusite; the same is Jerusalem: and the border went up to the top of the mountain that lieth before the valley of Hinnom westward, which is at the end of the valley of the giants northward:

Luther1912 8. darnach geht sie herauf zum Tal des Sohnes Hinnoms an der Mittagseite des Jebusiters, das ist Jerusalem, und kommt herauf an die Spitze des Berges, der vor dem Tal Hinnom liegt abendwärts, welcher stößt an die Ecke des Tals Rephaim gegen Mitternacht zu;

RV'1862 8. Y sube este término del valle del hijo de Ennom al lado del Jebuseo al mediodía. Esta es Jerusalem. Y sube este término por la cumbre del monte que está delante del valle de Ennom hacia el occidente, el cual está al cabo del valle de los gigantes al norte.

RuSV1876 8 отсюда предел идет вверх к долине сына Енномова с южной стороны Иевуса, который есть Иерусалим, и восходит предел на вершину горы, которая к западу против долины Енномовой, которая на краю долиныРефаимов к северу;

FI33/38 9. Tämän vuoren laelta raja kaartuu Neftoahin veden lähteelle ja jatkuu Efronin vuoren kaupunkeihin, ja sitten raja kaartuu Baalaan, se on Kirjat-Jearimiin.

Biblia1776 9. Sitte käy se siitä vuoren kukkulasta Nephtoan lähteen tykö, ja menee Ephronin vuoren kaupunkein tykö, ja kääntyy Baalaan päin, joka on KirjatJearim.

CPR1642 9. Sijtte hän käy sijtä wuoren cuckulast

Nephtoahn lähten tygö ja mene nijden Caupungein tygö Ephronin wuoren Caupungein ja käändä hänens Baalan päin se on Kiriath Jearim.

MLV19 9 and the border extended from the top of the mountain to the fountain of the waters of Nephtoah and went out to the cities of Mount Ephron and the border extended to Baalah (what is Kiriath-jearim),

KJV 9. And the border was drawn from the top of the hill unto the fountain of the water of Nephtoah, and went out to the cities of mount Ephron; and the border was drawn to Baalah, which is Kirjathjearim:

Luther1912 9. darnach kommt sie von des Berges Spitze zu dem Wasserbrunnen Nephthoa und kommt heraus zu den Städten des Gebirges Ephron und neigt sich gen Baala, das ist Kirjath-Jearim,

RV'1862 9. Y rodea este término desde la cumbre del monte hasta la fuente de las aguas de Neftoa, y sale a las ciudades del monte de Efron: y rodea este término a Baala, la cual es Cariat-jarim.

RuSV1876 9 от вершины горы предел поворачивает к источнику вод Нефтоах и идет к городам горы Ефрона, и поворачивает предел к Ваалу, который есть Кириаф-Иарим;

FI33/38 10. Baalasta raja kääntyy länteen päin Seirin vuoreen, kulkee Jearimin vuoren kukkulan, se on Kesalonin, pohjoispuolitse, laskeutuu Beet-Semekseen ja kulkee sitten Timnaan.

Biblia1776 10. Ja menee Baalasta ympäri länteen päin Seirin vuoren tykö, ja menee ulos pohjan puolesta Jearin vuoren vieritse, se on Kessalon, ja tulee alas BetSemeksen tykö, ja menee Timnaan,

CPR1642 10. Ja mene Baalast ymbärins länden päin

Seirin wuoren tygö ja mene ulos pohjan puolest Jearin wuoren wieridze se on Chessalon ja tule BethSemexen tygö ja mene Thimnan läpidze.

MLV19 10 and the border turned about from Baalah westward to Mount Seir and passed along to the side of Mount Jearim on the north (what is Chesalon) and went down to Beth-shemesh and passed along by Timnah,

KJV 10. And the border compassed from Baalah westward unto mount Seir, and passed along unto the side of mount Jearim, which is Chesalon, on the north side, and went down to Bethshemesh, and passed on to Timnah:

Luther1912 10. und lenkt sich herum von Baala gegen Abend zum Gebirge Seir und geht an der Mitternachtseite des Gebirges Jearim, das ist Chesalon, und kommt herab gen Beth-Semes und geht durch Thimna{~}

RV'1862 10. Y torna este término desde Baala hacia el occidente al monte de Seir: y pasa al lado del monte de Jarim hacia el norte, esta es Queslón y desciende a Bet-sames, y pasa a Tamna.

RuSV1876 10 потом поворачивает предел от Ваала к морю к горе Сеиру, и идет северною стороною горы Иеарим, которая есть Кесалон, и, нисходя к Вефсамису, проходит чрез Фимну;

FI33/38 11. Edelleen raja jatkuu Ekronin kukkulaan, pohjoiseen päin; sitten raja kaartuu Sikkeroniin, kulkee Baala-vuoreen ja jatkuu Jabneeliin; sitten raja päättyy mereen.

Biblia1776 11. Ja tulee ulos Ekronin vieritse pohjan puolelle, ja vetää hänensä Sikroniin asti, ja menee Baalan vuoren ylitse, ja tulee Jabneeliin, että hänen äärensä loppu on meri.

CPR1642 11. Ja tule Ecronin wieridze pohjan puolelle ja wetä hänens Sichronin asti ja mene Baalan wuoren ylidze ja tule Jabnelin ohidzen että hänen ärens on meri.

MLV19 11 and the border went out to the side of Ekron northward and the border extended to Shikkeron and passed along to Mount Baalah and went out at Jabneel. And the goings out of the border were at the sea.

KJV 11. And the border went out unto the side of Ekron northward: and the border was drawn to Shicron, and passed along to mount Baalah, and went out unto Jabneel; and the goings out of the border were at the sea.

Luther1912 11. und bricht heraus an der Seite Ekrons her mitternachtwärts und zieht sich gen Sichron und geht über den Berg Baala und kommt heraus gen Jabneel, daß ihr Ende ist das Meer.

RV'1862 11. Y sale este término al lado de Accarón hacia el norte, y rodea este término a Secrón, y pasa por el monte de Baala, y sale a Jebneel: y sale este término a la mar.

RuSV1876 11 отсюда предел идет северною стороною Екрона, и поворачивает предел к Шикарону, проходит чрез гору Ваал и доходит до Иавнеила, и оканчивается предел у моря. Западный предел составляет великое море.

FI33/38 12. Ja läntisenä rajana on Suuri meri; se on rajana. Nämä ovat Juudan jälkeläisten, heidän sukukuntiensa, rajat yltympäri.

Biblia1776 12. Mutta raja länteen päin on suuri meri. Tämä on Juudan lasten maan raja, joka taholta ympäri heidän sukukunnissansa.

CPR1642 12. Se maan raja länden päin on se suuri meri. Nämät owat Judan lasten maan rajat caicki

ymbärins heidän suguisans.

MLV19 12 And the west border was to the great sea and the border (of it). This is the border of the sons of Judah all around according to their families.

KJV 12. And the west border was to the great sea, and the coast thereof. This is the coast of the children of Judah round about according to their families.

Luther1912 12. Die Grenze aber gegen Abend ist das große Meer. Das ist die Grenze der Kinder Juda umher nach ihren Geschlechtern.

RV'1862 12. El término del occidente es la mar grande. Y este término es el término de los hijos de Judá al derredor por sus familias.

RuSV1876 12 Вот предел сынов Иудиных с племенами их со всех сторон.

FI33/38 13. Mutta Kaalebille, Jefunnen pojalle, Joosua antoi, niinkuin Herra oli häntä käskenyt, osuuden Juudan jälkeläisten keskuudessa, Kirjat-Arban, anakilaisten isän Arban kaupungin, se on Hebronin.

Biblia1776 13. Mutta Kalebille Jephunnen pojalle annettiin osa Juudan lasten keskellä, niinkuin Herra oli käskenyt Josualle, nimittäin KirjatArba, Enakilaisten isän kaupunki, se on Hebron.

CPR1642 13. MUtta Calebille Jephunnen pojalle annettin hänen osans Judan lasten secaan nijncuin HERra oli käskenyt Josualle nimittäin Kiriath Arba Enakim Isän se on Hebron.

MLV19 13 And to Caleb the son of Jephunneh he gave a portion among the sons of Judah, according to the commandment of Jehovah to Joshua, even Kiriath-arba. (Arba was) the father of

KJV 13. And unto Caleb the son of Jephunneh he gave a part among the children of Judah, according to the commandment of the LORD to Joshua, even the city of Arba the father of

Anak (what is Hebron).

Anak, which city is Hebron.

Luther1912 13. Kaleb aber, dem Sohn Jephunnes, ward sein Teil gegeben unter den Kindern Juda, wie der HERR dem Josua befahl, nämlich die Stadt des Arba, des Vaters Enaks, das ist Hebron.

RV'1862 13. Mas a Caleb, hijo de Jefone, dió parte entre los hijos de Judá conforme al mandamiento de Jehová a Josué, a Cariat-arbe del padre de Enac, que es Hebrón.

RuSV1876 13 И Халеву, сыну Иефонниину, Иисус дал часть среди сыновИудиных, как повелел Господь Иисусу; Кириаф-Арбы, отца Енакова, иначе Хеврон.

FI33/38 14. Ja Kaaleb karkoitti sieltä kolme anakilaista, Anakin jälkeläiset Seesain, Ahimanin ja Talmain,

Biblia1776 14. Ja Kaleb ajoi sieltä pois kolme Enakin poikaa, Sesain, Akimananin ja Talmain, Enakin sikiät,

CPR1642 14. Ja Caleb ajoi sieldä pois colme Enakim poica Cesain Ahimanan ja Thalmain Enakim sikiät.

MLV19 14 And Caleb drove out from there the three sons of Anak: Sheshai and Ahiman and Talmai, the sons of Anak.

KJV 14. And Caleb drove thence the three sons of Anak, Sheshai, and Ahiman, and Talmai, the children of Anak.

Luther1912 14. Und Kaleb vertrieb von da die drei Söhne Enaks: Sesai, Ahiman und Thalmai, geboren von Enak,

RV'1862 14. Y Caleb echó de allí tres hijos de Enac: Sesai, Ahimam, y Tolmai, que fueron hijos de Enac.

RuSV1876 14 И выгнал оттуда Халев трех сынов Енаковых: Шешая, Ахимана и Фалмая, детей Енаковых.

FI33/38 15. ja lähti sieltä Debirin asukkaita vastaan; mutta Debirin nimi oli muinoin Kirjat-Seefer.

CPR1642 15. Ja meni sieldä Debirin asuwaisten tygö waan Debir cudzuttin muinen KiriathSepher.

Biblia1776 15. Ja meni sieltä ylös Debirin asuvaisten tykö; vaan Debir kutsuttiin muinen KirjatSepher.

MLV19 15 And he went up from there against the inhabitants of Debir. Now the name of Debir formerly was Kiriath-sepher {City of Sepher}.

KJV 15. And he went up thence to the inhabitants of Debir: and the name of Debir before was Kirjathsepher.

Luther1912 15. und zog von dort hinauf zu den Einwohnern Debirs. Debir aber hieß vorzeiten Kirjath-Sepher.

RV'1862 15. De aquí subió a los que moraban en Dabir, y el nombre de Dabir era ántes Cariat-sefer.

RuSV1876 15 Отсюда пошел против жителей Давира(имя Давиру прежде было Кириаф-Сефер).

FI33/38 16. Silloin Kaaleb sanoi: Joka voittaa ja valloittaa Kirjat-Seeferin, sille minä annan tyttäreni Aksan vaimoksi.

CPR1642 16. Ja Caleb sanoi: joca lyö KiriathSepherin ja woitta sen hänelle annan minä tyttäreni Achsan emännäxi.

Biblia1776 16. Ja Kaleb sanoi: joka lyö KirjatSepherin ja voittaa sen, hänelle annan minä tyttäreni Aksan emännäksi.

MLV19 16 And Caleb said, He who slays Kiriath-sepher and takes it, to him I will give Achsah

KJV 16. And Caleb said, He that smiteth Kirjathsepher, and taketh it, to him will I give

my daughter as a wife.

Luther1912 16. Und Kaleb sprach: Wer Kirjath-Sepher schlägt und gewinnt, dem will ich meine Tochter Achsa zum Weibe geben.

RuSV1876 16 И сказал Халев: кто поразит Кириаф-Сефер и возьмет его, тому отдам Ахсу, дочь мою, в жену.

FI33/38 17. Niin Otniel, Kenaan, Kaalebin veljen, poika, valloitti sen; ja hän antoi tälle tyttärensä Aksan vaimoksi.

CPR1642 17. Nijn woitti Athniel Kenaxen Calebin weljen poica ja hän andoi tyttärens Achsan hänelle emännäxi.

MLV19 17 And Othniel the son of Kenaz, the brother of Caleb, took it and he gave him Achsah his daughter as a wife.

Luther1912 17. Da gewann es Othniel, der Sohn des Kenas, der Bruder Kalebs; und er gab ihm seine Tochter Achsa zum Weibe.

RuSV1876 17 И взял его Гофониил, сын Кеназа, брата Халевова, и отдал он в жену ему Ахсу, дочь свою.

FI33/38 18. Ja kun Aksa tuli, niin hän yllytti miestänsä,

Achsah my daughter to wife.

RV'1862 16. Y dijo Caleb: Al que hiriere a Cariat-sefer, y la tomare, yo le daré a mi hija Aja por mujer.

Biblia1776 17. Niin voitti sen Otniel, Kenaksen Kalebin veljen poika; ja hän antoi tyttärensä Aksan hänelle emännäksi.

KJV 17. And Othniel the son of Kenaz, the brother of Caleb, took it: and he gave him Achsah his daughter to wife.

RV'1862 17. Y tomóla Otoniel hijo de Cenez hermano de Caleb: y él le dió por mujer a su hija Aja:

Biblia1776 18. Ja tapahtui, kuin hän tuli, että hän neuvoi

että tämä pyytäisi hänen isältänsä peltomaata; ja Aksa pudottautui aasin selästä maahan. Silloin Kaaleb sanoi hänelle: Mikä sinun on?

CPR1642 18. Ja cosca hän meni sisälle oli hänelle neuwottu anoman peldo hänen Isäldäns ja hän astui Asin päältä alas nijn sanoi Caleb hänelle: mikä sinun on?

MLV19 18 And it happened, when she came, that she moved him to ask of her father a field. And she dismounted from her donkey and Caleb said, What would you?

Luther1912 18. Und es begab sich, da sie einzog, beredete sie ihn, einen Acker zu fordern von ihrem Vater. Und sie stieg vom Esel; da sprach Kaleb zu ihr: Was ist dir?

RuSV1876 18 Когда надлежало ей идти, ее научили просить у отца ее поле, и она сошла с осла. Халев сказал ей: что тебе?

FI33/38 19. Niin hän vastasi: Anna minulle jäähyväislahja, sillä sinä olet naittanut minut kuivaan maahan; anna siis minulle vesilähteitä. Silloin hän antoi hänelle Ylälähteet ja Alalähteet.

miestänsä anomaan peltoa isältänsä, ja hän astui aasin päältä alas; niin sanoi Kaleb hänelle: mikä sinun on?

KJV 18. And it came to pass, as she came unto him, that she moved him to ask of her father a field: and she lighted off her ass; and Caleb said unto her, What wouldest thou?

RV'1862 18. Y aconteció que cuando la llevaban, él la persuadió que pidiese a su padre tierras para labrar. Ella entónces descendió del asno. Y Caleb le dijo: ¿Qué tienes?

Biblia1776 19. Ja hän sanoi: anna minulle siunaus, sillä sinä olet antanut minulle kuivan maan , anna minulle myös vesilähteitä; niin antoi hän hänelle lähteitä sekä ylhäältä että alhaalta.

CPR1642 19. Hän sanoi: anna minulle siunaus sillä sinä olet andanut minulle cuiwan maan anna minulle myös lähteitä nijn andoi hän hänelle lähteitä sekä ylhäldä että alhalda.

MLV19 19 And she said, Give me a blessing, because you have set me in the land of the South, give me also springs of water. And he gave her the upper springs and the nether springs.

KJV 19. Who answered, Give me a blessing; for thou hast given me a south land; give me also springs of water. And he gave her the upper springs, and the nether springs.

Luther1912 19. Sie sprach: Gib mir einen Segen! Denn du hast mir ein Mittagsland gegeben; gib mir auch Wasserquellen! Da gab er ihr die Quellen von oben und unten.

RV'1862 19. Y ella respondió. Dáme alguna bendición: pues que me has dado tierra de secadal, dáme también fuentes de aguas. El entónces le dió las fuentes de arriba, y las de abajo.

RuSV1876 19 Она сказала: дай мне благословение; ты дал мне землю полуденную, дай мне и источники вод. И дал он ей источники верхние и источники нижние.

FI33/38 20. Tämä on Juudan jälkeläisten sukukunnan, heidän sukujensa, perintöosa.

Biblia1776 20. Tämä on Juudan lasten sukukunnan perimys, heidän sukuinsa jälkeen.

CPR1642 20. Tämä on Judan lasten sucucunnan perimys heidän sucuins jälken.

MLV19 20 This is the inheritance of the tribe of the sons of Judah according to their families.

KJV 20. This is the inheritance of the tribe of the children of Judah according to their families.

Luther1912 20. Dies ist das Erbteil des Stammes der

RV'1862 20. Esta pues es la herencia de la tribu de los

Kinder Juda nach ihren Geschlechtern.

hijos de Judá por sus familias.

RuSV1876 20 Вот удел колена сынов Иудиных, по племенам их:

FI33/38 21. Juudan jälkeläisten sukukunnan etäisimmät kaupungit Edomin rajalla Etelämaassa ovat: Kabseel, Eeder, Jaagur,

Biblia1776 21. Ja kaupungit Juudan lasten sukukunnan äärestä, Edomin rajan tykönä, lounaaseen käsin olivat: Kabseel, Eder, Jagur,

CPR1642 21. JA Judan lasten sugun Caupungit yhdest culmast nijn toiseen Edomerein maan rajain tykönä lounasen käsin olit nämät: Capzeel Eder Jagur.

MLV19 21 And the outermost cities of the tribe of the sons of Judah toward the border of Edom in the South were (thus): Kabzeel and Eder and Jagur,

KJV 21. And the uttermost cities of the tribe of the children of Judah toward the coast of Edom southward were Kabzeel, and Eder, and Jagur,

Luther1912 21. Und die Städte des Stammes der Kinder Juda von einer Ecke zu der andern, an der Grenze der Edomiter gegen Mittag, waren diese: Kabzeel, Eder, Jagur,

RV'1862 21. Y fueron las ciudades del término de la tribu de los hijos de Judá hacia el término de Edom al mediodía, Cabseel, y Eder, y Jagur,

RuSV1876 21 города с края колена сынов Иудиных в смежности с Идумеею на югебыли: Кавцеил, Едер и Иагур,

FI33/38 22. Kiina, Diimona, Adada,

Biblia1776 22. Kina, Dimona, Adada;

CPR1642 22. Kina Dimona AdAda.

MLV19 22 and Kinah and Dimonah and Adadah,
Luther1912 22. Kina, Dimona, Ad-Ada,
RuSV1876 22 Кина, Димона, Адада,

KJV 22. And Kinah, and Dimonah, and Adadah,
RV'1862 22. Y Cina, y Demona, y Adada,

FI33/38 23. Kedes, Haasor, Jitnan,
CPR1642 23. Kedes Hazor Jethnan.

Biblia1776 23. Kedes, Hatsor, Jitnan;

MLV19 23 and Kedesh and Hazor and Ithnan,
Luther1912 23. Kedes, Hazor, Ithnan,
RuSV1876 23 Кедес, Асор и Ифнан,

KJV 23. And Kedesh, and Hazor, and Ithnan,
RV'1862 23. Y Cedes, y Asor, y Jetnán,

FI33/38 24. Siif, Telem, Bealot,
CPR1642 24. Siph Thelem Bealoth.

Biblia1776 24. Siph, Telem, Bealot;

MLV19 24 Ziph and Telem and Bealoth,
Luther1912 24. Siph, Telem, Bealoth,
RuSV1876 24 Зиф, Телем и Валоф,

KJV 24. Ziph, and Telem, and Bealoth,
RV'1862 24. Zif, y Telén, y Balot,

FI33/38 25. Haasor-Hadatta, Kerijot-Hesron, se on Haasor,

Biblia1776 25. HatsorHadata, Kerijot, Hetsron, se on Hatsor;

CPR1642 25. HazorHadatha Kirioth Hezron se on Hazor.

MLV19 25 and Hazor-hadattah, {Or: Hazor, Hadattah} and Kerioth-hezron {Or: Kerioth and Hezron} (what is Hazor),

KJV 25. And Hazor, Hadattah, and Kerioth, and Hezron, which is Hazor,

Luther1912 25. Hazor-Hadatta, Karioth-Hezron, das ist Hazor,

RV'1862 25. Y Asor, Hadata, y Cariot, Jesrón, que es Asor,

RuSV1876 25 Гацор-Хадафа, Кириаф, Хецрон, иначе Гацор,

FI33/38 26. Amam, Sema, Moolada,

Biblia1776 26. Amam, Sema, Molada;

CPR1642 26. Amam Sema Molada.

MLV19 26 Amam and Shema and Moladah,

KJV 26. Amam, and Shema, and Moladah,

Luther1912 26. Amam, Sema, Molada,

RV'1862 26. Amán, y Sama, y Molada,

RuSV1876 26 Амам, Шема и Молада,

FI33/38 27. Hasar-Gadda, Hesmon, Beet-Pelet,

Biblia1776 27. HatsarGadda, Hesmon, BetPalet;

CPR1642 27. Hazar Gadda Hesmon BethPalet.

MLV19 27 and Hazar-gaddah and Heshmon and Beth-pelet {Beth-palet},

KJV 27. And Hazargaddah, and Heshmon, and Bethpalet,

Luther1912 27. Hazar-Gadda, Hesmon, Beth-Pelet,

RV'1862 27. Y Asar-gadda, y Hassemón, Bet-felet,

RuSV1876 27 Хацар-Гадда, Хешмон и Веф-Палет,

FI33/38 28. Hasar-Suual, Beerseba ja Bisjotja,
CPR1642 28. Hazar Sual BeerSeba BisJothia.
Biblia1776 28. HatsarSual, BeerSeba, BisJotja;

MLV19 28 and Hazar-shual and Beer-sheba and Biziothiah {Bizjothjah},
Luther1912 28. Hazar-Sual, Beer-Seba, Bisjothja,
RuSV1876 28 Хацар-Шуал, Вирсавия и Визиофея,
KJV 28. And Hazarshual, and Beersheba, and Bizjothjah,
RV'1862 28. Y Haser-sual, Beer-seba, y Baziotia,

FI33/38 29. Baala, Ijjim, Esem,
CPR1642 29. Baala Jim Azem.
Biblia1776 29. Baala, Ijim, Atsem;

MLV19 29 Baalah and Iim and Ezem,
Luther1912 29. Baala, Ijim, Ezem,
RuSV1876 29 Ваала, Иим и Ацем,
KJV 29. Baalah, and Iim, and Azem,
RV'1862 29. Baala, y Jim, y Esem,

FI33/38 30. Eltolad, Kesil, Horma,
CPR1642 30. Eltolad Chesil Harma.
Biblia1776 30. Eltolad, Kesil, Horma;

MLV19 30 and Eltolad and Chesil and Hormah,
Luther1912 30. Eltholad, Chesil, Horma,
KJV 30. And Eltolad, and Chesil, and Hormah,
RV'1862 30. Y Eltolad, y Cesil, y Jarma,

RuSV1876 30 Елфолад, Кесил и Хорма,

FI33/38 31. Siklag, Madmanna, Sansanna,

CPR1642 31. Ziclag Madmanna SanSanna.

Biblia1776 31. Ziglag, Madmanna, Sansanna;

MLV19 31 and Ziklag and Madmannah and Sansannah,

KJV 31. And Ziklag, and Madmannah, and Sansannah,

Luther1912 31. Ziklag, Madmanna, Sansanna,

RV'1862 31. Y Siceleg, y Medema, Sensena,

RuSV1876 31 Циклаг, Мадмана и Сансана,

FI33/38 32. Lebaot, Silhim, Ain ja Rimmon — kaikkiaan kaksikymmentä yhdeksän kaupunkia kylineen.

CPR1642 32. Lebaoth Silhim Ain Rimon se on yhdexän colmattakymmendä Caupungita kylinens.

Biblia1776 32. Lebaot, Silhim, Ain, Rimmon; yhdeksänkolmattakymmentä kaupunkia kylinensä.

MLV19 32 and Lebaoth and Shilhim and Ain and Rimmon. All the cities are twenty-nine, with their villages.

KJV 32. And Lebaoth, and Shilhim, and Ain, and Rimmon: all the cities are twenty and nine, with their villages:

Luther1912 32. Lebaoth, Silhim, Ain, Rimmon. Das sind neunundzwanzig Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 32. Y Lebaot, Selim, y Aén, y Remmon; en todas veinte y nueve ciudades con sus aldeas:

RuSV1876 32 Леваоф, Шелихим, Аин и Риммон: всех двадцать девять городов с их селами.

FI33/38 33. Alankomaassa: Estaol, Sora, Asna,

Biblia1776 33. Vaan lakialla maalla oli Estaol, Zora, Asna;

CPR1642 33. Waan lakialla oli Estoal Zarea Asna.

MLV19 33 In the lowland, Eshtaol and Zorah and Ashnah,

KJV 33. And in the valley, Eshtaol, and Zoreah, and Ashnah,

Luther1912 33. In den Gründen aber war Esthaol, Zora, Asna,

RV'1862 33. En las campañas, Estoal, y Sarea, y Asena,

RuSV1876 33 На низменных местах: Ештаол, Цора и Ашна,

FI33/38 34. Saanoah, Een-Gannim, Tappuah, Eenam,

Biblia1776 34. Sanoa, EnGannim, Tappua, Enam;

CPR1642 34. Sanoah EnGanim Tapuah Enam.

MLV19 34 and Zanoah and En-gannim, Tappuah and Enam,

KJV 34. And Zanoah, and Engannim, Tappuah, and Enam,

Luther1912 34. Sanoah, En-Gannim, Tappuah, Enam,

RV'1862 34. Y Zanoe, y Engennim, Tappua, y Enaim,

RuSV1876 34 Заноах, Ен-Ганним, Таппуах и Гаенам,

FI33/38 35. Jarmut, Adullam, Sooko, Aseka,

Biblia1776 35. Jarmut, Adullam, Soko, Aseka;

CPR1642 35. Jarmuth Adullam Socho Asecha.

MLV19 35 Jarmuth and Adullam, Socoh and Azekah,

KJV 35. Jarmuth, and Adullam, Socoh, and Azekah,

Luther1912 35. Jarmuth, Adullam, Socho, Aseka,

RuSV1876 35 Иармуф, Одоллам, Сохо и Азека,

RV'1862 35. Jerimot, y Adullam, Soco, y Azeca,

FI33/38 36. Saaraim, Aditaim, Gedera ja Gederotaim — neljätoista kaupunkia kylineen;

CPR1642 36. Saaraim Adithaim Gedera Giderothaim se on neljätoistakymmendä Caupungita ja heidän kyläns.

Biblia1776 36. Saaraim, Aditaim, Gedera, Gederotaim: neljätoistakymmentä kaupunkia ja heidän kylänsä;

MLV19 36 and Shaaraim {Sharaim} and Adithaim and Gederah and Gederothaim; fourteen cities with their villages.

KJV 36. And Sharaim, and Adithaim, and Gederah, and Gederothaim; fourteen cities with their villages:

Luther1912 36. Saaraim, Adithaim, Gedera, Gederothaim. Das sind vierzehn Städte und ihre Dörfer.

RuSV1876 36 Шааараим, Адифаим, Гедера или Гедерофаим: четырнадцать городов с их селами.

RV'1862 36. Y Saraim, y Aditaim, y Gedera, y Gederotaim; catorce ciudades con sus aldeas:

FI33/38 37. Senan, Hadasa, Migdal-Gaad,

CPR1642 37. Zenan Hadasa MigdalGad.

Biblia1776 37. Zenan, Hadasa, Migdalgad;

MLV19 37 Zenan and Hadashah and Migdal-gad,

KJV 37. Zenan, and Hadashah, and Migdalgad,

Luther1912 37. Zenan, Hadasa, Migdal-Gad,

RV'1862 37. Sanán, y Hadassa, y Magdalgad,

RuSV1876 37 Ценан, Хадаша, Мигдал-Гад,

FI33/38 38. Dilan, Mispe, Jokteel,
CPR1642 38. Dilean Mizpe Jacthiel.
Biblia1776 38. Dilean, Mitspe, Jokteel;

MLV19 38 and Dilean and Mizpeh and Joktheel,
Luther1912 38. Dilean, Mizpe, Joktheel,
RuSV1876 38 Дилеан, Мицфе и Иокфеил,
KJV 38. And Dilean, and Mizpeh, and Joktheel,
RV'1862 38. Y Deleán, y Masepa, y Jectel,

FI33/38 39. Laakis, Boskat, Eglon,
CPR1642 39. Lachis Bazecath Eglon Chabon Lahmam Cithlis.
Biblia1776 39. Lakis, Botskat, Eglon;

MLV19 39 Lachish and Bozkath and Eglon,
Luther1912 39. Lachis, Bozkath, Eglon,
RuSV1876 39 Лахис, Воцкаф и Еглон,
KJV 39. Lachish, and Bozkath, and Eglon,
RV'1862 39. Laquis, y Bascat, y Eglón,

FI33/38 40. Kabbon, Lahmas, Kitlis,
CPR1642 40. Gederoth BethDagon Naema Makeda/
Biblia1776 40. Kabbon, Lakmas, Kitlis;

MLV19 40 and Cabbon and Lahmam {Lahmas} and Chitlish {Kithlish},
Luther1912 40. Chabbon, Lahmas, Kithlis,
KJV 40. And Cabbon, and Lahmam, and Kithlish,
RV'1862 40. Y Quebbón, y Lehemán, y Cetlis,

RuSV1876 40 Хаббон, Лахмас и Хифлис,

FI33/38 41. Gederot, Beet-Daagon, Naema ja Makkeda — kuusitoista kaupunkia kylineen;

CPR1642 41. se on cuusitoistakymmendä Caupungita ja heidän kyläns.

Biblia1776 41. Gederot, BetDagon, Naama, Makkeda: kuusitoistakymmentä kaupunkia ja heidän kylänsä;

MLV19 41 and Gederoth, Beth-dagon and Naamah and Makkedah; sixteen cities with their villages.

KJV 41. And Gederoth, Bethdagon, and Naamah, and Makkedah; sixteen cities with their villages:

Luther1912 41. Gederoth, Beth-Dagon, Naema, Makkeda. Das sind sechzehn Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 41. Y Giderot, Bet-dagón, y Naama, y Maceda; diez y seis ciudades con sus aldeas:

RuSV1876 41 Гедероф, Беф-Дагон, Наема и Макед: шестнадцать городов с их селами.

FI33/38 42. Libna, Eter, Aasan,

CPR1642 42. Libna Ether Asan.

Biblia1776 42. Libna, Eter, Asan;

MLV19 42 Libnah and Ether and Ashan,

KJV 42. Libnah, and Ether, and Ashan,

Luther1912 42. Libna, Ether, Asan,

RV'1862 42. Labana, y Eter, y Asán,

RuSV1876 42 Ливна, Ефер и Ашан,

FI33/38 43. Jiftah, Asna, Nesib,

Biblia1776 43. Jephta, Asna, Nesib;

CPR1642 43. Jephtah Asna Nesib.

MLV19 43 and Iphtah {Jiphtah} and Ashnah and Nezib,

KJV 43. And Jiphtah, and Ashnah, and Nezib,

Luther1912 43. Jephthah, Asna, Nezib,

RV'1862 43. Y Jefta, y Esna, y Nesib,

RuSV1876 43 Иффах, Ашна и Нецив,

FI33/38 44. Kegila, Aksib ja Maaresa — yhdeksän kaupunkia kylineen;

Biblia1776 44. Kegila, Aksib, Maresa: yhdeksän kaupunkia ja heidän kylänsä;

CPR1642 44. Kegila Ahsib Maresa se on yhdexän Caupungita ja heidän kyläns.

MLV19 44 and Keilah and Achzib and Mareshah; nine cities with their villages.

KJV 44. And Keilah, and Achzib, and Mareshah; nine cities with their villages:

Luther1912 44. Kegila, Achsib, Maresa. Das sind neun Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 44. Y Ceila, y Aczib, y Maresa; nueve ciudades con sus aldeas:

RuSV1876 44 Кеила, Ахзив и Мареша: девять городов с их селами.

FI33/38 45. Ekron ja sen tytärkaupungit ja kylät;

Biblia1776 45. Ekron tyttärinensä ja kylinensä;

CPR1642 45. Ekron tyttärinens ja kylinens.

MLV19 45 Ekron, with its towns and its villages,

KJV 45. Ekron, with her towns and her villages:

Luther1912 45. Ekron mit seinen Ortschaften und Dörfern.

RV'1862 45. Accarón con sus villas y sus aldeas:

RuSV1876 45 Екрон с зависящими от него городами и селами его,

FI33/38 46. koko se alue kylineen, joka on Asdodin puolella Ekronista mereen kulkevaa rajaa;

CPR1642 46. Ekronist meren asti caicki joca ulottu Asdodijn ja heidän kyläns.

Biblia1776 46. Ekronista mereen asti, kaikki mikä ulottuu Asdodiin, ja heidän kylänsä;

MLV19 46 from Ekron even to the sea, all that were by the side of Ashdod, with their villages.

Luther1912 46. Von Ekron und ans Meer, alles, was an Asdod und seine Dörfer reicht:

RuSV1876 46 и от Екрона к морю все, что находится около Азота, с селами их,

KJV 46. From Ekron even unto the sea, all that lay near Ashdod, with their villages:

RV'1862 46. Desde Accarón hasta la mar; todas las que están a la costa de Azoto con sus aldeas:

FI33/38 47. Asdod ja sen tytärkaupungit ja kylät; Gassa ja sen tytärkaupungit ja kylät Egyptin puroon asti. Ja Suuri meri on rajana.

CPR1642 47. Asdod tyttärinens ja kylinens Gasa tyttärinens ja kylinens Egyptin weten asti ja se suuri meri on hänen rajans.

Biblia1776 47. Asdod tyttärinensä ja kylinensä; Gasa tyttärinensä ja kylinensä, Egyptin veteen asti; ja se suuri meri on hänen rajansa.

MLV19 47 Ashdod, its towns and its villages, Gaza, its towns and its villages, to the brook of Egypt and the great sea and the border (of it).

KJV 47. Ashdod with her towns and her villages, Gaza with her towns and her villages, unto the river of Egypt, and the great sea, and the border thereof:

Luther1912 47. Asdod mit seinen Ortschaften und Dörfern, Gaza mit seinen Ortschaften und Dörfern bis an das Wasser Ägyptens; und das große Meer ist seine Grenze.

RuSV1876 47 Азот, зависящие от него города и села его, Газа, зависящие от нее города и села ее, до самого потока Египетского и великого моря, которое есть предел.

RV'1862 47. Azoto con sus villas y sus aldeas; Gaza con sus villas y sus aldeas hasta el río de Egipto, y la gran mar con sus términos:

FI33/38 48. Ja vuoristossa: Saamir, Jattir, Sooko,

CPR1642 48. Mutta wuorella oli Samir Jathir Socho.

Biblia1776 48. Mutta vuorella oli: Samir, Jatir, Soko;

MLV19 48 And in the hill-country, Shamir and Jattir and Socoh,

Luther1912 48. Auf dem Gebirge aber war Samir, Jatthir, Socho,

RuSV1876 48 На горах: Шамир, Иаттир и Сохо,

KJV 48. And in the mountains, Shamir, and Jattir, and Socoh,

RV'1862 48. Y en las montañas Samir, y Jeter, y Socot,

FI33/38 49. Danna, Kirjat-Sanna, se on Debir;

CPR1642 49. Danna Kiriath Sanna se on Debir.

Biblia1776 49. Danna, KirjatSanna, se on Debir;

MLV19 49 and Dannah and Kiriath-sannah (what is Debir),

Luther1912 49. Danna, Kirjath-Sanna, das ist Debir,

KJV 49. And Dannah, and Kirjathsannah, which is Debir,

RV'1862 49. Y Danna, y Cariat-senna, que es Dabir,

RuSV1876 49 Данна, Кириаф-Санна, иначе Давир,

FI33/38 50. Anab, Estemo, Aanim;
CPR1642 50. Anab Estemo Anim.
Biblia1776 50. Anab, Estemo, Anim;

MLV19 50 and Anab and Eshtemoh and Anim,
Luther1912 50. Anab, Esthemo, Anim,
RuSV1876 50 Анаф, Ештемо и Аним,
KJV 50. And Anab, and Eshtemoh, and Anim,
RV'1862 50. Y Anab, e Istemo, y Anim,

FI33/38 51. Goosen, Hoolon ja Giilo — yksitoista kaupunkia kylineen;
CPR1642 51. Gosen Holon Gilo se on yxitoistakymmendä Caupungita ja heidän kyläns.
Biblia1776 51. Gosen, Holon, Gilo: yksitoistakymmentä kaupunkia ja heidän kylänsä;

MLV19 51 and Goshen and Holon and Giloh; eleven cities with their villages.
Luther1912 51. Gosen, Holon, Gilo. Das sind elf Städte und ihre Dörfer.
RuSV1876 51 Гошен, Холон и Гило: одиннадцать городов с их селами.
KJV 51. And Goshen, and Holon, and Giloh; eleven cities with their villages:
RV'1862 51. Y Gosén, y Olón, y Gilo; once ciudades con sus aldeas:

FI33/38 52. Arab, Duuma, Esan,
CPR1642 52. Arab Duma Esean.
Biblia1776 52. Arab, Duma, Esean;

MLV19 52 Arab and Dumah and Eshan {Eshean},

KJV 52. Arab, and Dumah, and Eshean,

Luther1912 52. Arab, Duma, Esean,

RV'1862 52. Arab, y Duma, y Esaán,

RuSV1876 52 Арав, Дума и Ешан,

FI33/38 53. Jaanum, Beet-Tappuah, Afeka,

Biblia1776 53. Janum, BetTapua, Apheka;

CPR1642 53. Janum BethTapuah Apheca.

MLV19 53 and Janim {Janum} and Beth-tappuah and Aphekah,

KJV 53. And Janum, and Bethtappuah, and Aphekah,

Luther1912 53. Janum, Beth-Thappuah, Apheka,

RV'1862 53. Y Janum, y Bet-tappua, y Afeca,

RuSV1876 53 Иануум, Беф-Таппуах и Афека,

FI33/38 54. Humta, Kirjat-Arba, se on Hebron, ja Siior — yhdeksän kaupunkia kylineen;

Biblia1776 54. Humta, KirjatArba, se on Hebron, Zior: yhdeksän kaupunkia ja heidän kylänsä;

CPR1642 54. Humta KiriathArba se on Hebron Zior se on yhdexän Caupungita ja heidän kyläns.

MLV19 54 and Humtah and Kiriath-arba {City of Arba} (what is Hebron) and Zior; nine cities with their villages.

KJV 54. And Humtah, and Kirjatharba, which is Hebron, and Zior; nine cities with their villages:

Luther1912 54. Humta, Kirjath-Arba, das ist Hebron, Zior. Das sind neun Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 54. Y Atmata, y Cariat-arbe, que es Hebrón, y Sior; nueve ciudades con sus aldeas:

RuSV1876 54 Хумта, Кириаф-Арбы, иначе Хеврон, и

Цигор: девять городов с их селами.

FI33/38 55. Maaon, Karmel, Siif, Jutta,
CPR1642 55. Maon Carmel Siph Juta.
Biblia1776 55. Maon, Karmel, Siph, Juta;

MLV19 55 Maon, Carmel and Ziph and Juttah,
Luther1912 55. Maon, Karmel, Siph, Jutta,
RuSV1876 55 Маон, Кармил, Зиф и Юта,
KJV 55. Maon, Carmel, and Ziph, and Juttah,
RV'1862 55. Maón, Carmel, y Zif, y Jota,

FI33/38 56. Jisreel, Jokdeam ja Saanoah,
CPR1642 56. Jesreel Jacdeam Sanoah.
Biblia1776 56. Jisreel, Jokdeam, Sanoa;

MLV19 56 and Jezreel and Jokdeam and Zanoah,
Luther1912 56. Jesreel, Jokdeam, Sanoah,
RuSV1876 56 Изреель, Иокдам и Заноах,
KJV 56. And Jezreel, and Jokdeam, and Zanoah,
RV'1862 56. Y Jezrael, Jucadam, y Zanoe,

FI33/38 57. Kain, Gibea, Timna — kymmenen kaupunkia kylineen;
CPR1642 57. Cain Gibea Thimna kymmenen Caupungita ja heidän kyläns.
Biblia1776 57. Kain, Kibea, Timna: kymmenen kaupunkia ja heidän kylänsä;

MLV19 57 Kain, Gibeah and Timnah; ten cities with their villages.
KJV 57. Cain, Gibeah, and Timnah; ten cities with their villages:

Luther1912 57. Hakain, Gibea, Thimna. Das sind zehn Städte und ihre Dörfer.

RuSV1876 57 Каин, Гива и Фимна: десять городов с их селами.

RV'1862 57. Accaim, Gabaa, y Tamma; diez ciudades con sus aldeas:

FI33/38 58. Halhul, Beet-Suur, Gedor,

CPR1642 58. Halhul Bethzur Gedor.

Biblia1776 58. Halhul, Betsur, Gedor;

MLV19 58 Halhul, Beth-zur and Gedor,

Luther1912 58. Halhul, Beth-Zur, Gedor,

RuSV1876 58 Халхул, Беф-Цур и Гедор,

KJV 58. Halhul, Bethzur, and Gedor,

RV'1862 58. Halul, y Betsur, y Gedeor,

FI33/38 59. Maarat, Beet-Anot ja Eltekon — kuusi kaupunkia kylineen;

CPR1642 59. Marath BethAnoth Eltecom ne owat cuusi Caupungita ja heidän kyläns.

Biblia1776 59. Maarat, BetAnot, Eltekon: kuusi kaupunkia ja heidän kylänsä;

MLV19 59 and Maarath and Beth-anoth and Eltekon; six cities with their villages.

Luther1912 59. Maarath, Beth-Anoth, Elthekon. Das sind sechs Städte und ihre Dörfer.

RuSV1876 59 Маараф, Беф-Аноф и Елтекон: шесть городов с их селами.

KJV 59. And Maarath, and Bethanoth, and Eltekon; six cities with their villages:

RV'1862 59. Y Maret, y Bet-anot, y Eltecon; seis ciudades con sus aldeas:

FI33/38 60. Kirjat-Baal, se on Kirjat-Jearim, ja Rabba — kaksi kaupunkia kylineen.

Biblia1776 60. KirjatBaal, se on KirjatJearim, Harabba: kaksi kaupunkia ja heidän kylänsä.

CPR1642 60. Kiriath Baal se on KiriathJearim Harabba caxi Caupungita ja heidän kyläns.

MLV19 60 Kiriath-baal (what is Kiriath-jearim) and Rabbah; two cities with their villages.

KJV 60. Kirjathbaal, which is Kirjathjearim, and Rabbah; two cities with their villages:

Luther1912 60. Kirjath-Baal, das ist Kirjath-Jearim, Harabba; zwei Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 60. Cariat-baal que es Cariat-jarim, y Arebba; dos ciudades con sus aldeas:

RuSV1876 60 Кириаф-Ваал, иначе Кириаф-Иарим, и Аравва: два города с их селами.

FI33/38 61. Ja erämaassa: Beet-Araba, Middin, Sekaka,

Biblia1776 61. Mutta korvessa oli BetAraba, Middin, Sekaka;

CPR1642 61. Mutta corwes oli Beth Araba Middin Sechacha.

MLV19 61 In the wilderness, Beth-arabah, Middin and Secacah,

KJV 61. In the wilderness, Betharabah, Middin, and Secacah,

Luther1912 61. In der Wüste aber war Beth-Araba, Middin, Sechacha,

RV'1862 61. En el desierto, Bet-araba, Meddín, y Sacaca,

RuSV1876 61 В пустыне: Беф-Арава, Миддин и Секаха,

FI33/38 62. Nibsan, Iir-Melah ja Een-Gedi — kuusi kaupunkia kylineen.

Biblia1776 62. Nibsan, ja Suolakaupunki, Engedi; kuusi kaupunkia ja heidän kylänsä.

CPR1642 62. Nibsan ja suola Caupungi Engeddi cuusi Caupungita ja heidän kyläns.

MLV19 62 and Nibshan and the City of Salt and En-gedi; six cities with their villages.

KJV 62. And Nibshan, and the city of Salt, and Engedi; six cities with their villages.

Luther1912 62. Nibsan und die Salzstadt und Engedi. Das sind sechs Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 62. Y Nebsán, y la ciudad de la sal, y Engadí: seis ciudades con sus aldeas.

RuSV1876 62 Нившан, Ир-Мелах и Ен-Геди: шесть городов с их селами.

FI33/38 63. Mutta jebusilaisia, jotka asuivat Jerusalemissa, eivät Juudan jälkeläiset kyenneet karkoittamaan, ja niin jebusilaiset jäivät asumaan Juudan jälkeläisten sekaan, Jerusalemiin, aina tähän päivään asti.

Biblia1776 63. Mutta Jebusilaiset asuivat Jerusalemissa, ja Juudan lapset ei voineet heitä ajaa ulos. Ja silloin jäivät Jebusilaiset asumaan Juudan lasten kanssa Jerusalemissa tähän päivään asti.

CPR1642 63. Mutta Jebuserit asuit Jerusalemis ja Judan lapset ei woinet heitä aja ulos. Ja silloin jäit Jebuserit asuman Judan lasten cansa Jerusalemis tähän päiwän asti.

MLV19 63 And as for the Jebusites, the inhabitants of Jerusalem, the sons of Judah could not drive them out, but the Jebusites dwell with the sons of Judah at Jerusalem to this day.

KJV 63. As for the Jebusites the inhabitants of Jerusalem, the children of Judah could not drive them out: but the Jebusites dwell with the children of Judah at Jerusalem unto this day.

Luther1912 63. Die Jebusiter aber wohnten zu Jerusalem,

RV'1862 63. Mas los Jebuseos que habitaban en

und die Kinder Juda konnten sie nicht vertreiben; also blieben die Jebusiter mit den Kindern Juda zu Jerusalem bis auf diesen Tag.

Jerusalem, los hijos de Judá no los pudieron desarraigar: ántes quedó el Jebuseo en Jerusalem con los hijos de Judá hasta hoy.

RuSV1876 63 Но Иевусеев, жителей Иерусалима, не могли изгнать сыны Иудины, и потому Иевусеи живут с сынами Иуды в Иерусалиме даже до сего дня.

16 luku

Joosefilaisten alue. Efraimin perintöosa.

FI33/38 1. Joosefilaisille määräsi arpa rajan kulkemaan idästä päin, Jerikon Jordanista, Jerikon veteen ja sieltä erämaahan, joka kohoaa Jerikosta vuoristoon Beeteliä kohti.

Biblia1776 1. Josephin lasten arpa lankesi Jordanista Jerihoon päin, Jerihon veden tykö, itään käsin, siihen korpeen, joka menee Jerihosta ylös BetElin mäkeen,

CPR1642 1. JOsephin lasten arpa langeis Jordanist Jerihon päin sen Jerihon weden tygö idästä nijn corpeen joca mene Jerihost ylös BethElin mäen cautta.

MLV19 1 And the lot came out for the sons of Joseph from the Jordan at Jericho, at the waters of Jericho on the east, even the wilderness, going up from Jericho through the hill-country

KJV 1. And the lot of the children of Joseph fell from Jordan by Jericho, unto the water of Jericho on the east, to the wilderness that goeth up from Jericho throughout mount

to Bethel.

Luther1912 1. Und das Los fiel den Kindern Joseph aufgangwärts vom Jordan gegenüber Jericho bis zum Wasser bei Jericho, und die Wüste, die heraufgeht von Jericho durch das Gebirge gen Beth-El;

RuSV1876 1 Потом выпал жребий сынам Иосифа: от Иордана подле Иерихона, у вод Иерихонских на восток, пустыня, простирающаяся от Иерихона к горе Вефильской;

FI33/38 2. Beetelistä raja jatkuu Luusiin ja kulkee arkilaisten alueeseen, Atarotiin.

CPR1642 2. Ja tule BethElist Lusaan ja mene Archi Atharothin rajan läpidze.

MLV19 2 And it went out from Bethel to Luz and passed along to the border of the Archites to Ataroth,

Luther1912 2. und kommt von Beth-El heraus gen Lus und geht durch zur Grenze des Arachiters gen Ataroth

RuSV1876 2 от Вефиля идет предел к Лузу и переходит к пределу Архи доАтарофа,

Bethel,

RV'1862 1. Y LA suerte de los hijos de José salió desde el Jordán de Jericó hasta las aguas de Jericó hacia el oriente al desierto que sube de Jericó al monte de Betel.

Biblia1776 2. Ja tulee BetElistä Lusiin, ja menee ArkkiAtarotin rajan lävitse,

KJV 2. And goeth out from Bethel to Luz, and passeth along unto the borders of Archi to Ataroth,

RV'1862 2. Y de Betel sale a Luza, y pasa al término de Arqui, en Atarot,

FI33/38 3. Sitten se laskeutuu länteen päin jafletilaisten alueeseen, aina alisen Beet-Hooronin alueeseen ja Geseriin asti ja päättyy mereen.

CPR1642 3. Ja anda idzens alas länden päin Japhletin rajan tygö alemmaisen BethHoronin rajan asti nijn Gaserijn ja sen äri on meren tykönä.

Biblia1776 3. Ja antaa itsensä alas länteen päin Japhletin rajan tykö, alimmaisen BetHoronin rajaan, ja Gaseriin asti; ja sen ääri on meren tykönä.

MLV19 3 and it went down westward to the border of the Japhletites, to the border of Beth-horon the nether, even to Gezer. And the goings out of it were at the sea.

Luther1912 3. und zieht sich hernieder abendwärts zu der Grenze des Japhletiters bis an die Grenze des niederen Beth-Horon und bis gen Geser; und das Ende ist am Meer.

RuSV1876 3 и спускается к морю, к пределу Иафлета, до предела нижнего Беф-Орона и до Газера, и оканчивается у моря.

KJV 3. And goeth down westward to the coast of Japhleti, unto the coast of Bethhoron the nether, and to Gezer: and the goings out thereof are at the sea.

RV'1862 3. Y torna a descender hacia la mar al término de Jeflet, hasta el término de Bet-orón la de abajo, y hasta Gazer: y sale a la mar.

FI33/38 4. Joosefilaiset, Manasse ja Efraim, saivat perintöosakseen tämän:

CPR1642 4. Nämät sait Josephin lapset Manasse ja Ephraim perinnöxi.

Biblia1776 4. Nämät saivat Josephin lapset, Manasse ja Ephraim perinnöksi.

MLV19 4 And the sons of Joseph, Manasseh and

KJV 4. So the children of Joseph, Manasseh and

Ephraim, took their inheritance.

Luther1912 4. Das haben zum Erbteil genommen die Kinder Josephs, Manasse und Ephraim.

RuSV1876 4 Это получили в удел сыны Иосифа: Манассия и Ефрем.

FI33/38 5. Efraimilaisille, heidän suvuilleen, tuli seuraava alue: heidän perintöosansa itäinen raja kulkee Aterot-Addarista yliseen Beet-Hooroniin.

CPR1642 5. Ephraimin lasten rajat heidän suguisans ja perimisisäns idästä oli Atharoth Adar ylimmäisen BethHoronin asti.

MLV19 5 And the border of the sons of Ephraim according to their families was (thus): the border of their inheritance eastward was Ataroth-addar, to Beth-horon the upper,

Luther1912 5. Die Grenze der Kinder Ephraim nach ihren Geschlechtern, die Grenze ihres Erbteils aufgangwärts, war Ataroth-Adar bis zum obern Beth-Horon

RuSV1876 5 Предел сынов Ефремовых по племенам их был сей: от востока пределом удела их былАтароф-Адар до Беф-орона верхнего;

Ephraim, took their inheritance.

RV'1862 4. Recibieron pues heredad los hijos de José, Manasés y Efraim.

Biblia1776 5. Ephraimin lasten raja heidän suvuissansa ja heidän perimisissänsä itään päin oli AtharotAddar, ylimmäiseen BetHoroniin asti,

KJV 5. And the border of the children of Ephraim according to their families was thus: even the border of their inheritance on the east side was Atarothaddar, unto Bethhoron the upper;

RV'1862 5. Y fué el término de los hijos de Efraim por sus familias. Fué el término de su herencia a la parte oriental desde Atarot-ador hasta Bet-orón la de arriba;

FI33/38 6. Sitten raja päättyy mereen. Pohjoisessa on Mikmetat rajana. Sieltä raja kääntyy itään päin Taanat-Siiloon ja menee sen itäpuolitse Janohaan.

Biblia1776 6. Joka antaa itsensä länteen päin Mikmethatiin, joka pohjoisessa on; sieltä kääntyy se itään, TaenatSilon puoleen, ja menee idästä Janoaan,

CPR1642 6. Joca anda idzens länden päin Mihmethathin tygö joca pohjaises on siellä käändä se hänens itään sitä Caupungita wastan Thaenath Silo ja mene lännest Janoaan.

MLV19 6 and the border went out westward at Michmethath on the north and the border turned about eastward to Taanath-shiloh and passed along it on the east of Janoah {Janohah},

KJV 6. And the border went out toward the sea to Michmethah on the north side; and the border went about eastward unto Taanathshiloh, and passed by it on the east to Janohah;

Luther1912 6. und geht aus gegen Abend bei Michmethath, das gegen Mitternacht liegt; daselbst lenkt sie sich herum gegen Aufgang gen Thaanath-Silo und geht da durch aufgangwärts gen Janoha{~}

RV'1862 6. Y sale este término a la mar; y a Macmatat al norte, y da vuelta este término hacia el oriente a Tanat-selo, y de aquí pasa del oriente a Janoe;

RuSV1876 6 потом идет предел к морю северною стороною Михмефафа и поворачивает к восточной стороне Фаанаф-Силома и проходит его с восточной стороны Ианоха;

FI33/38 7. Janohasta se laskeutuu Atarotiin ja

Biblia1776 7. Ja tulee Janoasta Atarotiin ja Naarataan, ja

Naaraan, koskettaa Jerikoa ja päättyy Jordaniin.

CPR1642 7. Ja tule Janoasta Atharothijn ja Narathaan ja anda idzens Jeriho wastan ja mene Jordanijn.

MLV19 7 and it went down from Janoah {Janohah} to Ataroth and to Naarah and reached to Jericho and went out at the Jordan.

Luther1912 7. und kommt herab von Janoha gen Ataroth und Naarath und stößt an Jericho und geht aus am Jordan;

RuSV1876 7 от Ианоха, нисходя к Атарофу и Наарафу, примыкает к Иерихону идоходит до Иордана;

FI33/38 8. Tappuahista raja kulkee länteen päin Kaana-puroon ja päättyy mereen. Tämä on efraimilaisten sukukunnan, heidän sukujensa, perintöosa,

CPR1642 8. Tapuast mene hän länden päin NahalCanaan ja hänen ärens on meres. Tämä on Ephraimin lasten perimys heidän suguisans.

MLV19 8 From Tappuah the border went along westward to the brook of Kanah. And the

antaa itsensä Jerihoa vastaan ja menee Jordaniin.

KJV 7. And it went down from Janohah to Ataroth, and to Naarath, and came to Jericho, and went out at Jordan.

RV'1862 7. Y de Janoe desciende en Atarot y en Naarata; y toca en Jericó, y sale al Jordán.

Biblia1776 8. Tapuasta menee se länteen päin NahalKanaan, ja hänen äärensä on meressä. Tämä on Ephraimin lasten sukukunnan perimys heidän suvuissansa.

KJV 8. The border went out from Tappuah westward unto the river Kanah; and the

goings out of it were at the sea. This is the inheritance of the tribe of the sons of Ephraim according to their families,

goings out thereof were at the sea. This is the inheritance of the tribe of the children of Ephraim by their families.

Luther1912 8. von Thappuah geht sie abendwärts zum Bach Kana; und ihr Ende ist am Meer. Das ist das Erbteil des Stammes der Kinder Ephraim nach ihren Geschlechtern.

RV'1862 8. Y de Tappua torna este término hacia la mar al arroyo de Cana, y sale a la mar. Esta es la heredad de la tribu de los hijos de Efraim por sus familias.

RuSV1876 8 от Таппуаха идет предел к морю, к потоку Кане, и оканчиваетсяморем. Вот удел колена сынов Ефремовых, по племенам их.

FI33/38 9. ja lisäksi ne kaupungit, jotka erotettiin efraimilaisille keskeltä manasselaisten perintöosaa, kaikki ne kaupungit kylineen.

Biblia1776 9. Ephraimin lasten sukukunnalle olivat myös annetut kaikki kaupungit ja kylät keskellä Manassen lasten perintöä.

CPR1642 9. Ja caicki Epraimin lasten rajaCaupungit kylinens olit secaisin Manassen lasten perimises.

MLV19 9 together with the cities which were set apart for the sons of Ephraim in the midst of the inheritance of the sons of Manasseh, all the cities with their villages.

KJV 9. And the separate cities for the children of Ephraim were among the inheritance of the children of Manasseh, all the cities with their villages.

Luther1912 9. dazu alle Städte mit ihren Dörfern, welche für die Kinder Ephraim ausgesondert waren unter dem Erbteil der Kinder Manasse.

RV'1862 9. Hubo también ciudades que se apartaron para los hijos de Efraim en medio de la herencia de los hijos de Manasés, todas ciudades con sus aldeas.

RuSV1876 9 И города отделены сынам Ефремовым в уделе сынов Манассииных, всегорода с селами их.

FI33/38 10. Mutta he eivät karkoittaneet kanaanilaisia, jotka asuivat Geserissä; niin kanaanilaiset jäivät asumaan Efraimin keskeen aina tähän päivään asti, mutta joutuivat työveron alaisiksi.

Biblia1776 10. Ja ei he ajaneet Kanaanealaisia pois, jotka asuivat Geserissä. Niin pysyivät Kanaanealaiset Ephraimin seassa tähän päivään asti ja tulivat verollisiksi.

CPR1642 10. Ja ei he ajanet Cananerejä pois jotca asuit Gaseris. Nijn pysyit Cananerit Ephraimin seas tähän päiwän asti ja tulit werollisexi.

MLV19 10 And they did not drive out the Canaanites who dwelt in Gezer, but the Canaanites dwell in the midst of Ephraim to this day and have become servants to do forced-labor.

KJV 10. And they drave not out the Canaanites that dwelt in Gezer: but the Canaanites dwell among the Ephraimites unto this day, and serve under tribute.

Luther1912 10. Und sie vertrieben die Kanaaniter nicht, die zu Geser wohnten; also blieben die Kanaaniter unter Ephraim bis auf diesen Tag und wurden zinsbar.

RV'1862 10. Y no echaron al Cananeo que habitaba en Gazer: ántes quedó el Cananeo en medio de Efraim hasta hoy, y fué tributario.

RuSV1876 10 Но Ефремляне не изгнали Хананеев, живших в Газере; посему Хананеи жили среди Ефремлян до сего дня, платя им дань.

17 luku

Manassen perintöosa Jordanin länsipuolella.

FI33/38 1. Manassen sukukunta sai sekin arpaosansa, sillä hän oli Joosefin esikoinen. Maakir, Manassen esikoinen, Gileadin isä, sai Gileadin ja Baasanin, sillä hän oli sotilas.

Biblia1776 1. Ja arpa lankesi Manassen sukukunnalle, sillä hän oli Josephin esikoinen, ja se lankesi Makirille Manassen esikoiselle, Gileadin isälle; sillä hän oli jalo sotamies, sentähden sai hän Gileadin ja Basanin.

CPR1642 1. JA arpa langeis Manassen sugulle Josephin esicoiselle ja se langeis Macherille Manassen esicoiselle Gileadin Isälle sillä hän oli jalo sotamies sentähden sai hän Gileadin ja Basan.

MLV19 1 And (this) was the lot for the tribe of Manasseh, for he was the firstborn of Joseph. As for Machir the firstborn of Manasseh, the father of Gilead, because he was a man of war, therefore he had Gilead and Bashan.

KJV 1. There was also a lot for the tribe of Manasseh; for he was the firstborn of Joseph; to wit, for Machir the firstborn of Manasseh, the father of Gilead: because he was a man of war, therefore he had Gilead and Bashan.

Luther1912 1. Und das Los fiel dem Stamm Manasse, denn er ist Josephs erster Sohn, und fiel auf Machir, den ersten Sohn Manasses, den Vater Gileads, denn er war ein streitbarer Mann; darum ward ihm Gilead und Basan.

RV'1862 1. TUVO también suerte la tribu de Manasés, porque fué primogénito de José; Maquir primogénito de Manasés, padre de Galaad, el cual fué hombre de guerra, tuvo a Galaad, y a Basán.

RuSV1876 1 И выпал жребий колену Манассии, так как он был первенец Иосифа. Махиру, первенцуМанассии, отцу Галаада, который был храбр на войне, достался Галаад и Васан.

FI33/38 2. Muutkin manasselaiset saivat osuutensa, suvuittain: abieserilaiset, heelekiläiset, asrielilaiset, sekemiläiset, heeferiläiset ja semidalaiset. Nämä ovat Manassen, Joosefin pojan, miespuoliset jälkeläiset, suvuittain.

Biblia1776 2. Muille Manassen lapsille myös lankesi arpa heidän sukukuntainsa jälkeen: Abieserin lapsille, Helekin lapsille, Asrielin lapsille, Sekemin lapsille, Hepherin lapsille ja Semidan lapsille. Nämät ovat Manassen Josephin pojan lapset, jotka olivat miehenpuolet heidän suvuissansa.

CPR1642 2. Muille Manassen lapsille myös langeis arpa nimittäin Abieserin lapsille Helekin lapsille Asrielin lapsille Sechemin lapsille Hepehrin lapsille ja Semidan lapsille. Nämät owat Manassen Josephin pojan lapset jotca olit miehenpuolet heidän suguisans.

MLV19 2 So (it) was for the rest of the sons of Manasseh according to their families: for the sons of Abiezer and for the sons of Helek and for the sons of Asriel and for the sons of Shechem and for the sons of Hepher and for the sons of Shemida. These were the male children of Manasseh the son of Joseph

KJV 2. There was also a lot for the rest of the children of Manasseh by their families; for the children of Abiezer, and for the children of Helek, and for the children of Asriel, and for the children of Shechem, and for the children of Hepher, and for the children of Shemida: these were the male children of

according to their families.

Luther1912 2. Den andern Kindern aber Manasses nach ihren Geschlechtern fiel es auch, nämlich den Kindern Abiesers, den Kindern Heleks, den Kindern Asriels, den Kindern Sichems, den Kindern Hephers und den Kindern Semidas. Das sind die Kinder Manasses, des Sohnes Josephs, die Männer, nach ihren Geschlechtern.

RuSV1876 2 Достались уделы и прочим сынам Манассии, по племенам их, и сынам Авиезера, исынам Хелека, и сынам Асриила, и сынам Шехема, и сынам Хефера, и сынам Шемиды. Вот дети Манассии, сына Иосифова, мужеского пола, по племенам их.

FI33/38 3. Mutta Selofhadilla, Heeferin pojalla, joka oli Gileadin poika, joka Maakirin poika, joka Manassen poika, ei ollut poikia, vaan ainoastaan tyttäriä; ja nämä olivat hänen tyttäriensä nimet: Mahla, Nooga, Hogla, Milka ja Tirsa.

CPR1642 3. Mutta Zelaphehadilla joca oli Hepherin joca oli Gileadin joca oli Machirin poica Manassen poica ei ollut yhtän poica mutta tyttäritä. Ja

Manasseh the son of Joseph by their families.

RV'1862 2. Tuvieron también suerte los otros hijos de Manasés conforme a sus familias, es a saber, los hijos de Abiezer, y los hijos de Helec, y los hijos de Esriel, y los hijos de Sequem, y los hijos de Hefer, y los hijos de Semida. Estos fueron los hijos varones de Manasés hijo de José por sus familias.

Biblia1776 3. Mutta Zelophkadilla Hepherin pojalla, Gileadin pojan, Makirin pojan, Manassen pojan, ei ollut yhtään poikaa, vaan tyttäriä; ja nämät ovat hänen tytärtensä nimet: Makla ja Noa, Hogla, Milka ja Tirtsa.

nämät owat heidän nimens: Mahala Noa
Hagla Milca Thirza.

MLV19 3 But Zelophehad, the son of Hepher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, had no sons, but daughters. And these are the names of his daughters: Mahlah and Noah, Hoglah, Milcah and Tirzah.

KJV 3. But Zelophehad, the son of Hepher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, had no sons, but daughters: and these are the names of his daughters, Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.

Luther1912 3. Aber Zelophehad, der Sohn Hephers, des Sohnes Gilead, des Sohnes Machir, des Sohnes Manasses, hatte keine Söhne, sondern Töchter, und ihre Namen sind diese: Mahela, Noa, Hogla, Milka, Thirza;

RV'1862 3. Y Salfaad hijo de Hefer, hijo de Galaad, hijo de Maquir, hijo de Manasés, no tuvo hijos sino hijas; los nombres de las cuales son estos: Maala, Noa, Hegla, Melca, y Tersa.

RuSV1876 3 У Салпаада же, сына Хеферова, сына Галаадова, сына Махирова, сына Манассиина, не было сыновей, а только дочери. Вот имена дочерей его: Махла, Ноа, Хогла, Милка и Фирца.

FI33/38 4. Nämä astuivat pappi Eleasarin ja Joosuan, Nuunin pojan, ja päämiesten eteen ja sanoivat: Herra käski Mooseksen antaa meille perintöosan veljiemme keskuudessa. Silloin Joosua antoi heille Herran käskyn mukaisesti perintöosan heidän isänsä veljien

Biblia1776 4. Ja he menivät papin Eleatsarin ja Josuan Nunin pojan ja ylimmäisten tykö, ja sanoivat: Herra käski Moseksen antaa meille perinnön meidän veljeimme sekaan; ja hän antoi myös heille perinnön heidän isänsä veljein sekaan, Herran käskyn jälkeen.

keskuudessa.

CPR1642 4. Ja he menit Papin Eleazarin ja Josuan Nunin pojan ja ylimmäisten tygö ja sanoit: HERra käski Mosexen anda meille perinnön meidän weljeim secaan nijn hän andoi myös heille perinnön heidän Isäins weljein secaan HERran käskyn jälken.

MLV19 4 And they came near before Eleazar the priest and before Joshua the son of Nun and before the rulers, saying, Jehovah commanded Moses to give us an inheritance among our brothers. Therefore according to the commandment of Jehovah he gave them an inheritance among the brothers of their father.

Luther1912 4. und sie traten vor den Priester Eleasar und vor Josua, den Sohn Nuns, und vor die Obersten und sprachen: Der HERR hat Mose geboten, daß er uns solle Erbteil geben unter unsern Brüdern. Und man gab ihnen Erbteil unter den Brüdern ihres Vaters nach dem Befehl des HERRN.

RuSV1876 4 Они пришли к священнику Елеазару и к Иисусу, сыну Навину, и к начальникам, и сказали: Господь повелел Моисею дать нам

KJV 4. And they came near before Eleazar the priest, and before Joshua the son of Nun, and before the princes, saying, The LORD commanded Moses to give us an inheritance among our brethren. Therefore according to the commandment of the LORD he gave them an inheritance among the brethren of their father.

RV'1862 4. Estas vinieron delante de Eleazar sacerdote, y de Josué hijo de Nun, y de los príncipes, y dijeron: Jehová mandó a Moisés que nos diese herencia entre nuestros hermanos. Y él les dió herencia entre los hermanos del padre de ellas, conforme al dicho de Jehová.

удел между братьями нашими. И дан им
удел, по повелению Господню, между
братьями отца их.

FI33/38 5. Niin tuli Manasselle, paitsi Gileadin maata ja Baasania tuolla puolella Jordanin, kymmenen osaa,

Biblia1776 5. Mutta Manasselle tuli kymmenen osaa, paitsi Gileadin ja Basanin maata, jotka ovat tuolla puolella Jordania;

CPR1642 5. Mutta Manasselle tuli kymmenen osa ilman Gileadin ja Basanin maata tuolla puolen Jordanin:

MLV19 5 And there fell ten parts to Manasseh, besides the land of Gilead and Bashan, which is beyond the Jordan,

KJV 5. And there fell ten portions to Manasseh, beside the land of Gilead and Bashan, which were on the other side Jordan;

Luther1912 5. Es fielen aber auf Manasse zehn Meßschnüre, außer dem Lande Gilead und Basan, das jenseit des Jordans liegt;

RV'1862 5. Y cayeron a Manasés diez suertes allende de la tierra de Galaad y de Basán, que es de la otra parte del Jordán;

RuSV1876 5 И выпало Манассии десять участков,
кроме земли Галаадской и Васанской,
которая за Иорданом;

FI33/38 6. koska Manassen tyttäret saivat perintöosan hänen poikiensa keskuudessa; mutta Gileadin maa joutui Manassen muille jälkeläisille.

Biblia1776 6. Sillä Manassen tyttäret saivat perinnön hänen poikainsa seassa; ja Gileadin maa oli annettu muille Manassen pojille.

CPR1642 6. Sillä Manassen tyttäret sait perinnön poicains seas ja Gileadin maa oli annettu

muille Manassen pojille.

MLV19 6 because the daughters of Manasseh had an inheritance among his sons. And the land of Gilead belonged to the rest of the sons of Manasseh.

KJV 6. Because the daughters of Manasseh had an inheritance among his sons: and the rest of Manasseh's sons had the land of Gilead.

Luther1912 6. denn die Töchter Manasse nahmen Erbteil unter seinen Söhnen, und das Land Gilead war den andern Kindern Manasses.

RV'1862 6. Porque las hijas de Manasés poseyeron herencia entre sus hijos: y la tierra de Galaad, fué de los otros hijos de Manasés.

RuSV1876 6 ибо дочери Манассии получили удел среди сыновей его, а землЯГалаадская досталась прочим сыновьям Манассии.

FI33/38 7. Manassen raja kulkee Asserista Mikmetatiin, joka on Sikemin itäpuolella; sitten raja menee oikealle Een-Tappuahin asukkaiden tienoille.

Biblia1776 7. Ja Manassen raja oli Asserista Mihmetatiin asti, joka on Sikemin edessä, ja menee ulos oikian käden puoleen niihin asti, kuin asuivat EnTapuassa.

CPR1642 7. Ja Manassen rajat olit Asserist Mihmethatin asti Sechemin edes ja mene ulos oikian käden puoleen nijhin asti cuin asuit EnTapuahs:

MLV19 7 And the border of Manasseh was from Asher to Michmethath, which is before Shechem. And the border went along to the right hand, to the inhabitants of En-tappuah.

KJV 7. And the coast of Manasseh was from Asher to Michmethah, that lieth before Shechem; and the border went along on the right hand unto the inhabitants of Entappuah.

Luther1912 7. Und die Grenze Manasses war von Asser gen Michmethath, das vor Sichem liegt, und reicht zur Rechten an die von En-Thappuah;

RV'1862 7. Y fué el término de Manasés desde Asser Macmatat, la cual está delante de Siquem; y va este término, a la mano derecha a los que habitan En-tappua;

RuSV1876 7 Предел Манассии идет от Асира к Михмефафу, который против Сихема; отсюда предел идет направо к жителям Ен-Таппуаха.

FI33/38 8. Tappuahin maa joutui Manasselle, mutta Tappuah, Manassen rajalla, efraimilaisille.

Biblia1776 8. Tapuan maa tuli Manasselle, mutta Tapua Manassen rajalla Ephraimin lapsille.

CPR1642 8. Sillä Tapuahn maa tuli Manassen puoleen ja on Manassen maan raja Ephraimin lapsin asti.

MLV19 8 The land of Tappuah belonged to Manasseh, but Tappuah on the border of Manasseh belonged to the sons of Ephraim.

KJV 8. Now Manasseh had the land of Tappuah: but Tappuah on the border of Manasseh belonged to the children of Ephraim;

Luther1912 8. denn das Land Thappuah ward dem Manasse; aber Thappuah an der Grenze Manasses ward den Kindern Ephraim;

RV'1862 8. Y la tierra de Tappua fué de Manasés, porque la Tappua que está junto al término de Manasés, es de los hijos de Efraim;

RuSV1876 8 Земля Таппуах досталась Манассии, а город Таппуах у предела Манассиина – сынам Ефремовым.

FI33/38 9. Sitten raja laskeutuu Kaana-puroon, puron eteläpuolelle; mutta siellä, Manassen

Biblia1776 9. Sitte tulee se alas NahalKanaan asti etelään päin velikaupungeita, jotka

kaupunkien keskellä, olevat kaupungit joutuivat Efraimille. Sitten Manassen raja kulkee puron pohjoispuolelle ja päättyy mereen.

CPR1642 9. Sijtte tule hän NahalCanan asti etelän päin wesi Caupungeit jotca Ephraimin omat owat Manassen Caupungitten seas. Mutta pohjan puolest Manassen rajat owat ojan asti ja äri mereen.

Ephraimin omat ovat, Manassen kaupunkien seassa. Mutta pohjan puolesta ovat Manassen rajat ojaan asti, ja niiden ääret ovat meren tykönä,

MLV19 9 And the border went down to the brook of Kanah, southward of the brook. These cities belonged to Ephraim among the cities of Manasseh. And the border of Manasseh was on the north side of the brook. And the goings out of it were at the sea.

Luther1912 9. darnach kommt sie herab zum Bach Kana zur Mittagsseite des Bachs, die Städte daselbst sind Ephraims unter den Städten Manasses; die Grenze Manasses aber geht weiter an der Mitternachtseite des Baches und endet am Meer.

RuSV1876 9 Отсюда предел нисходит к потоку Кане, с южной стороны потока. Города сии принадлежат Ефрему, хотя находятся среди городов Манассии. Предел Манассии – на северной стороне потока и оканчивается

KJV 9. And the coast descended unto the river Kanah, southward of the river: these cities of Ephraim are among the cities of Manasseh: the coast of Manasseh also was on the north side of the river, and the outgoings of it were at the sea:

RV'1862 9. Y desciende este término al arroyo de Cana hacia el mediodía, al arroyo. Estas ciudades de Efraim están entre las ciudades de Manasés: y el término de Manasés es desde el norte del mismo arroyo, y sus salidas son a la mar.

морем.

FI33/38 10. Eteläpuolella oleva maa joutui Efraimille, mutta pohjoispuolella oleva maa joutui Manasselle, ja meri on sen rajana. Ja pohjoisessa sen raja koskettaa Asseria ja idässä Isaskaria.

CPR1642 10. Sillä Ephraimin oma on etelän puolella ja Manassen pohjan puolella nijn että meri on heidän rajans ja ulottu Asserin saacka pohjan puolest ja Isascharin asti idän puolest.

Biblia1776 10. Sillä Ephraimin maa on etelän puolella ja Manassen pohjan puolella, niin että meri on heidän rajansa, ja ulottuu Asseriin saakka pohjan puolesta, ja Isaskariin asti idän puolesta.

MLV19 10 Southward it was Ephraim's and northward it was Manasseh's and the sea was his border and they reached to Asher on the north and to Issachar on the east.

Luther1912 10. Dem Ephraim ward's gegen Mittag und dem Manasse gegen Mitternacht, und das Meer ist seine Grenze; und sie sollen stoßen an Asser von Mitternacht und an Isaschar von Morgen.

RuSV1876 10 Что к югу, то Ефремово, а что к северу, то Манассиино; море же было пределом их; к Асиру примыкали они с северной стороны и к Иссахару с восточной.

KJV 10. Southward it was Ephraim's, and northward it was Manasseh's, and the sea is his border; and they met together in Asher on the north, and in Issachar on the east.

RV'1862 10. Efraim al mediodía, y Manasés al norte: y la mar es su término: y encuéntranse con Asser a la parte del norte: y con Isacar al oriente.

FI33/38 11. Isaskarista ja Asserista joutui Manasselle Beet-Sean ja sen tytärkaupungit, Jibleam ja sen tytärkaupungit, Een-Doorin asukkaat ja sen tytärkaupungit, Taanakin asukkaat ja sen tytärkaupungit, Megiddon asukkaat ja sen tytärkaupungit, kolme kukkulaa.

CPR1642 11. Nijn oli Manassella Isascharin ja Asserin seas BethSean ja hänen tyttärens Jeblaam ja hänen tyttärens ja Dorin asuwaiset tyttärinens ja EnDorin asuwaiset tyttärinens ja Thanachin asuwaiset tyttärinens Megiddon asuwaiset tyttärinens ja colmas osa Naphetist.

MLV19 11 And Manasseh had in Issachar and in Asher, Beth-shean and its towns and Ibleam and its towns and the inhabitants of Dor and its towns and the inhabitants of En-dor and its towns and the inhabitants of Taanach and its towns and the inhabitants of Megiddo and its towns, even the three heights.

Luther1912 11. So hatte nun Manasse unter Isaschar und Asser: Beth-Sean und seine Ortschaften, Jibleam und seine Ortschaften und die zu Dor und seine Ortschaften und die zu Endor und seine Ortschaften und die zu Thaanach und

Biblia1776 11. Niin oli Manassella Isaskarin ja Asserin seassa BetSean ja hänen tyttärensä, Jiblaam ja hänen tyttärensä, ja Dorin asuvaiset tyttärinensä, ja EnDorin asuvaiset tyttärinensä, ja Taanan asuvaiset tyttärinensä, Megiddon asuvaiset tyttärinensä, ja kolmas osa Naphetista.

KJV 11. And Manasseh had in Issachar and in Asher Bethshean and her towns, and Ibleam and her towns, and the inhabitants of Dor and her towns, and the inhabitants of Endor and her towns, and the inhabitants of Taanach and her towns, and the inhabitants of Megiddo and her towns, even three countries.

RV'1862 11. Tuvo también Manasés en Isacar y en Asser a Bet-sán, y sus aldeas: y Jeblaam, y sus aldeas: y los moradores de Dor, y sus aldeas: y los moradores de En-dor, y sus aldeas: y los moradores de Tenac, y sus

seine Ortschaften und die zu Megiddo und seine Ortschaften und den dritten Teil Nepheths.

RuSV1876 11 У Иссахара и Асира принадлежат Манассии Беф-Сан и зависящие от него места, Ивлеам и зависящие от него места, жители Дора и зависящие от него места, жители Ен-Дора и зависящие от него места, жители Фаанаха и зависящие от него места, жители Мегиддона изависящие от него места, и третья часть Нафефа.

aldeas: y los moradores de Mageddo, y sus aldeas, tres provincias.

FI33/38 12. Mutta manasselaiset eivät kyenneet ottamaan haltuunsa näitä kaupunkeja, vaan kanaanilaisten onnistui jäädä asumaan siihen maahan.

CPR1642 12. Ja Manassen lapset ei woinet aja nijden Caupungein asuwaisia ulos waan Cananerit rupeisit asuman sijnä maasa.

Biblia1776 12. Ja Manassen lapset ei voineet ajaa niiden kaupunkien asuvaisia ulos, vaan Kanaanealaiset rupesivat asumaan siinä maassa.

MLV19 12 Yet the sons of Manasseh could not drive out those cities, but the Canaanites would dwell in that land.

Luther1912 12. Und die Kinder Manasse konnten diese Städte nicht einnehmen; sondern die Kanaaniter blieben wohnen in dem Lande.

KJV 12. Yet the children of Manasseh could not drive out the inhabitants of those cities; but the Canaanites would dwell in that land.

RV'1862 12. Mas los hijos de Manasés no pudieron echar a los de aquellas ciudades, ántes el Cananeo quiso habitar en la tierra.

RuSV1876 12 Сыны Манассиины не могли выгнать жителей городов сих, и Хананеи остались жить в земле сей.

FI33/38 13. Kun israelilaiset sitten voimistuivat, saattoivat he kanaanilaiset työveron alaisiksi, mutta eivät karkoittaneet heitä.

Biblia1776 13. Mutta kuin Israelin lapset vahvistuivat, tekivät he Kanaanealaiset verollisiksi, ja ei ajaneet heitä ollenkaan pois.

CPR1642 13. Mutta sijttecuin Israelin lapset wahwistuit teit he Cananerit werollisexi ja ei ajanet heitä pois.

MLV19 13 And it happened, when the sons of Israel grew strong, that they put the Canaanites to forced-labor and did not utterly drive them out.

KJV 13. Yet it came to pass, when the children of Israel were waxen strong, that they put the Canaanites to tribute; but did not utterly drive them out.

Luther1912 13. Da aber die Kinder Israel mächtig wurden, machten sie die Kanaaniter zinsbar und vertrieben sie nicht.

RV'1862 13. Empero cuando los hijos de Israel tomaron fuerzas, hicieron tributario al Cananeo, mas no lo echaron.

RuSV1876 13 Когда же сыны Израилевы пришли в силу, тогда Хананеев сделали они данниками, но изгнать не изгнали их.

FI33/38 14. Joosefilaiset puhuivat Joosualle sanoen: Miksi sinä olet antanut minulle perintöosaksi vain yhden arvan ja yhden osan, vaikka minä olen lukuisa kansa, kun Herra aina tähän asti

Biblia1776 14. Silloin puhuivat Josephin lapset Josualle ja sanoivat: miksi et minulle enempää antanut, kuin yhden arvan ja osan, perinnöksi, ja minä olen kuitenkin suuri

on minua siunannut?

CPR1642 14. SIlloin puhuit Josephin lapset Josualle ja sanoit: mixes minun enämbä andanut waan yhden arwan ja osan perinnöxi ja minä olen cuitengin suuri Canssa nijncuin HERra on minun siunannut?

MLV19 14 And the sons of Joseph spoke to Joshua, saying, Why have you given me but one lot and one part for an inheritance, seeing I am a great people, inasmuch as until now Jehovah has blessed me?

Luther1912 14. Da redeten die Kinder Joseph mit Josua und sprachen: Warum hast du mir nur ein Los und eine Schnur des Erbteils gegeben? Und ich bin doch ein großes Volk, wie mich der HERR so gesegnet hat.

RuSV1876 14 Сыны Иосифа говорили Иисусу и сказали: почему ты дал мне в удел один жребий и один участок, тогда как я многолюден, потому чтотак благословил меня Господь?

FI33/38 15. Silloin Joosua sanoi heille: Jos sinä olet niin lukuisa kansa, niin mene metsäseutuun ja

kansa, niinkuin Herra on minun tähän asti siunannut?

KJV 14. And the children of Joseph spake unto Joshua, saying, Why hast thou given me but one lot and one portion to inherit, seeing I am a great people, forasmuch as the LORD hath blessed me hitherto?

RV'1862 14. Y los hijos de José hablaron a Josué, diciendo: ¿Por qué me has dado por heredad una sola suerte, y una sola parte, siendo yo un pueblo tan grande, y que Jehová me ha así bendecido hasta ahora?

Biblia1776 15. Niin Josua sanoi heille: ettäs olet suuri kansa, niin mene metsään ja perkaa siellä

raivaa itsellesi maata sieltä, perissiläisten ja refalaisten maasta, kun kerran Efraimin vuoristo on sinulle liian ahdas.

CPR1642 15. Nijn Josua sanoi heille: ettäs olet suuri Canssa nijn mene medzään ja perca siellä sinulles sia Phereserein ja uljasten maalla jos Ephraimin wuori on sinulle ahtaimmaxi.

sinulles siaa, Pheresiläisten ja uljasten maalla, jos Ephraimin vuori on sinulle ahtaimmaksi.

MLV19 15 And Joshua said to them, If you are a great people, get up to the forest and cut down for yourself there in the land of the Perizzites and of the Rephaim, since the hill-country of Ephraim is too narrow for you.

KJV 15. And Joshua answered them, If thou be a great people, then get thee up to the wood country, and cut down for thyself there in the land of the Perizzites and of the giants, if mount Ephraim be too narrow for thee.

Luther1912 15. Da sprach Josua zu ihnen: Weil du ein großes Volk bist, so gehe hinauf in den Wald und haue um daselbst im Lande die Pheresiter und Riesen, weil dir das Gebirge Ephraim zu enge ist.

RV'1862 15. Y Josué les respondió: Si eres tan grande pueblo sube tu al monte, y corta para tí allí en la tierra del Ferezeo y de los gigantes; pues que el monte de Efraim es angosto para tí.

RuSV1876 15 Иисус сказал им: если ты многолюден, то пойди в леса и там, в землеФерезеев и Рефаимов, расчисти себе место , если гора Ефремова для тебя тесна.

FI33/38 16. Mutta joosefilaiset vastasivat: Ei vuoristo riitä meille; ja kaikilla kanaanilaisilla, jotka asuvat tasangoilla, on raudoitettuja

Biblia1776 16. Niin sanoivat Josephin lapset: ei ne vuoret meille täydy, sillä kaikilla Kanaanealaisilla, jotka asuvat maan

sotavaunuja, sekä niillä, jotka asuvat Beet-Seanissa ja sen tytärkaupungeissa, että niillä, jotka asuvat Jisreelin tasangolla.

CPR1642 16. Nijn sanoit Josephin lapset hänelle: ei ne wuoret meille täydy: sillä caikilla Cananereillä jotca asuwat maan laxois owat rauta waunut ja BethSeanin asuwaisilla ja hänen tyttärilläns ja Jesreelin laxos asuwaisilla.

laaksoissa, ovat rautavaunut, ja BetSeanin asuvaisilla ja hänen tyttärillänsä, ja Jisreelin laaksossa asuvaisilla.

MLV19 16 And the sons of Joseph said, The hill-country is not enough for us and all the Canaanites who dwell in the land of the valley have chariots of iron, both those who are in Beth-shean and its towns and those who are in the valley of Jezreel.

Luther1912 16. Da sprachen die Kinder Joseph: Das Gebirge wird nicht Raum genug für uns sein, und es sind eiserne Wagen bei allen Kanaanitern, die im Tal des Landes wohnen: bei denen zu Beth-Sean und seinen zugehörigen Orten und bei denen im Tal Jesreel.

RuSV1876 16 Сыны Иосифа сказали: не останется за нами гора, потому что железные колесницы у всех Хананеев, живущих на долине, как у тех, которые в Беф-Сане и в зависящих от него местах, так и у тех,

KJV 16. And the children of Joseph said, The hill is not enough for us: and all the Canaanites that dwell in the land of the valley have chariots of iron, both they who are of Bethshean and her towns, and they who are of the valley of Jezreel.

RV'1862 16. Y los hijos de José dijeron: No nos bastará a nosotros este monte: y todos los Cananeos que tienen la tierra de la campaña, tienen carros herrados, los que están en Bet-sán, y en sus aldeas, y los que están en el valle de Jezreel.

которые на долине Изреельской.

FI33/38 17. Silloin Joosua sanoi Joosefin heimolle, Efraimille ja Manasselle, näin: Sinä olet lukuisa kansa ja sinun voimasi on suuri; sinua ei ole jätettävä yhdelle ainoalle arpaosalle,

Biblia1776 17. Josua puhui Josephin huoneelle, Ephraimille ja Manasselle, sanoen: sinä olet suuri ja väkevä kansa, ei sinulla pidä oleman yksi arpa.

CPR1642 17. Josua sanoi Josephin huonelle Ephraimille ja Manasselle: sinä olet suuri Canssa ja ettäs nijn suuri olet ei sinulla pidä oleman yxi arpa.

MLV19 17 And Joshua spoke to the house of Joseph, even to Ephraim and to Manasseh, saying, You are a great people and have great power. You will not have only one lot,

KJV 17. And Joshua spake unto the house of Joseph, even to Ephraim and to Manasseh, saying, Thou art a great people, and hast great power: thou shalt not have one lot only:

Luther1912 17. Josua sprach zum Hause Josephs, zu Ephraim und Manasse: Du bist ein großes Volk; und weil du so groß bist, sollst du nicht nur ein Los haben,

RV'1862 17. Entónces Josué respondió a la casa de José, a Efraim y Manasés, diciendo: A la verdad tú eres gran pueblo, y tienes gran fuerza: no habrás una sola suerte;

RuSV1876 17 Но Иисус сказал дому Иосифову, Ефрему и Манассии: ты многолюден и сила у тебя велика; не один жребий будет у тебя:

FI33/38 18. vaan vuoristo on tuleva sinun omaksesi. Koska se on metsäseutua, on sinun raivattava se, ja sen laitapuoletkin tulevat sinun

Biblia1776 18. Sillä vuori pitää myös sinun omas oleman, jossa metsää on, siellä perkaa ympärilläs, ja sinulla pitää oleman sen ääret;

omiksesi. Sillä sinun on karkoitettava kanaanilaiset, vaikka heillä on raudoitettuja sotavaunuja ja vaikka he ovat voimakkaat.

CPR1642 18. Mutta wuori pitä myös sinun omas oleman josa medzä on siellä perca ymbärildäs nijn on se sinun arpas raja coscas ajat Cananerit pois joilla rauta waunut owat ja owat wäkewät.

sillä sinä ajat Kanaanealaiset pois, vaikka heillä rautavaunut ovat, ja vaikka he väkevät ovat.

MLV19 18 but the hill-country will be your, for though it is a forest, you will cut it down and the goings out of it will be your. For you will drive out the Canaanites, though they have chariots of iron and though they are strong.

Luther1912 18. sondern das Gebirge soll dein sein, da der Wald ist, den haue um; und er wird dein sein bis an seine Enden, wenn du die Kanaaniter vertreibst, die eiserne Wagen haben und mächtig sind.

RuSV1876 18 и гора будет твоею, и лес сей; ты расчистишь его, и он будет твой до самого конца его; ибо ты изгонишь Хананеев, хотя у них колесницы железные, и хотя они сильны.

KJV 18. But the mountain shall be thine; for it is a wood, and thou shalt cut it down: and the outgoings of it shall be thine: for thou shalt drive out the Canaanites, though they have iron chariots, and though they be strong.

RV'1862 18. Mas aquel monte será tuyo: que bosque es, y tú lo cortarás, y seran tuyos sus términos: porque tu echarás al Cananeo, aunque tenga carros herrados, y aunque sea fuerte.

18 luku

Ilmestysmajan pystyttäminen Siiloon. Joosua panettaa kirjaan jakamattoman maan ja arpoo sen. Benjaminin perintöosa.

FI33/38 1. Ja kaikki israelilaisten seurakunta kokoontui Siiloon, ja he pystyttivät sinne ilmestysmajan, sittenkuin maa oli tullut heille alamaiseksi.

Biblia1776 1. Ja kaikki Israelin lasten kansa kokoontui Siloon ja pani siellä ylös seurakunnan majan; ja maa oli heille alamainen.

CPR1642 1. JA caicki Israelin lasten Canssa cocoisit idzens Siloon ja panit seuracunnan majan ja maa oli heille annettu.

MLV19 1 And the whole congregation of the sons of Israel assembled themselves together at Shiloh and set up the tent of meeting there and the land was subdued before them.

KJV 1. And the whole congregation of the children of Israel assembled together at Shiloh, and set up the tabernacle of the congregation there. And the land was subdued before them.

Luther1912 1. Und es versammelte sich die ganze Gemeinde der Kinder Israel gen Silo und richteten daselbst auf die Hütte des Stifts, und das Land war ihnen unterworfen.

RV'1862 1. Y TODA la congregación de los hijos de Israel se juntó en Silo, y asentaron allí el tabernáculo del testimonio: después que la tierra les fué sujeta.

RuSV1876 1 Все общество сынов Израилевых собралось в Силом, и поставили тамскинию собрания, ибо земля была покорена ими.

FI33/38 2. Mutta vielä oli israelilaisista jäljellä seitsemän sukukuntaa, joiden perintöosa oli jakamatta.

CPR1642 2. Ja oli wielä seidzemen sucucunda Israelin lapsist joinen perindö ei ollut jaettu.

Biblia1776 2. Ja oli vielä Israelin lapsista seitsemän sukukuntaa, joiden perintö ei ollut jaettu.

MLV19 2 And seven tribes remained among the sons of Israel, which had not yet divided their inheritance.

Luther1912 2. Und es waren noch sieben Stämme der Kinder Israel, denen sie ihr Erbteil nicht ausgeteilt hatten.

RuSV1876 2 Из сынов же Израилевых оставалось семь колен, которые еще не получили удела своего.

KJV 2. And there remained among the children of Israel seven tribes, which had not yet received their inheritance.

RV'1862 2. Mas habían quedado en los hijos de Israel siete tribus, las cuales aun no habían partido su posesión.

FI33/38 3. Niin Joosua sanoi israelilaisille: Kuinka kauan hidastelette ettekä mene ottamaan omaksenne maata, jonka Herra, teidän isienne Jumala, on teille antanut?

CPR1642 3. Ja Josua sanoi Israelin lapsille: cuinga cauwan te oletta nijn joutilat ettet te mene ja omista maata jonga HERra teidän Isäin Jumala teille on andanut.

Biblia1776 3. Ja Josua sanoi Israelin lapsille: kuinka kauvan te olette niin kähläät, ettette mene ja omista maata, jonka Herra teidän isäinne Jumala teille on antanut.

MLV19 3 And Joshua said to the sons of Israel, How

KJV 3. And Joshua said unto the children of

long are you* slack to go in to possess the land, which Jehovah, the God of your* fathers, has given you*?

Israel, How long are ye slack to go to possess the land, which the LORD God of your fathers hath given you?

Luther1912 3. Und Josua sprach zu den Kinder Israel: Wie lange seid ihr so laß, daß ihr nicht hingeht, das Land einzunehmen, das euch der HERR, euer Väter Gott, gegeben hat?

RV'1862 3. Y Josué dijo a los hijos de Israel: ¿Hasta cuando seréis negligentes para venir a poseer la tierra que os ha dado Jehová el Dios de vuestros padres?

RuSV1876 3 И сказал Иисус сынам Израилевым: долго ли вы будете нерадеть о том, чтобы пойти и взять в наследиеземлю, которую дал вам Господь Бог отцов ваших?

FI33/38 4. Tuokaa tänne jokaisesta sukukunnasta kolme miestä, niin minä lähetän heidät menemään ja kiertelemään maata ja panemaan sen kirjaan heidän perintöosiaan silmällä pitäen; ja tulkoot he sitten takaisin minun luokseni.

Biblia1776 4. Ottakaat itsellenne jokaisesta sukukunnasta kolme miestä, lähettääkseni heitä menemään ja vaeltamaan maan lävitse, ja että he kirjoittaisivat sen perimisensä jälkeen ja palajaisivat minun tyköni.

CPR1642 4. Ottacat idzellen jocaidzesta sucucunnasta colme miestä lähettäxenne heitä menemän ja waeldaman maan läpidze ja ettäs kirjoitaisit sen heidän perimisens jälken ja palajaisit minun tygöni.

MLV19 4 Appoint for you* three men of each tribe. And I will send them and they will arise and

KJV 4. Give out from among you three men for each tribe: and I will send them, and they

walk through the land and describe it according to their inheritance and they will come to me.

shall rise, and go through the land, and describe it according to the inheritance of them; and they shall come again to me.

Luther1912 4. Schafft euch aus jeglichem Stamm drei Männer, daß ich sie sende und sie sich aufmachen und durchs Land gehen und es aufschreiben nach ihren Erbteilen und zu mir kommen.

RV'1862 4. Dad tres varones de cada tribu, para que yo los envie; y que ellos se levanten y anden la tierra, y la dibujen conforme a sus heredades; y se tornen a mí.

RuSV1876 4 дайте от себя по три человека из колена; я пошлю их, и они встав пройдут по земле и опишут ее, как надобно разделить им на уделы, и придут ко мне;

FI33/38 5. He jakakoot maan seitsemään osaan. Juuda pysyköön alueellaan etelässä, ja Joosefin heimo pysyköön alueellaan pohjoisessa.

Biblia1776 5. Ja he jakakaan maan seitsemään osaan: Juudan pitää oleman rajallansa etelän puolella, ja Josephin huoneen pitä oleman rajallansa pohjan puolella.

CPR1642 5. Jacacat maa seidzemen osaan Juda pitä oleman hänen rajallans etelän puolella ja Josephin huonen pitä oleman hänen rajallans pohjan puolella.

MLV19 5 And they will divide it into seven portions: Judah will abide in his border on the south and the house of Joseph will abide in their border on the north.

KJV 5. And they shall divide it into seven parts: Judah shall abide in their coast on the south, and the house of Joseph shall abide in their coasts on the north.

Luther1912 5. Teilt das Land in sieben Teile. Juda soll bleiben auf seiner Grenze von Mittag her, und das Haus Josephs soll bleiben auf seiner Grenze von Mitternacht her.

RuSV1876 5 пусть разделят ее на семь уделов; Иуда пусть остается в пределесвоем на юге, а дом Иосифов пусть остается в пределе своем на севере;

RV'1862 5. Y repartirla han en siete partes, y Judá estará en su término al mediodía: y los de la casa de José estarán en el suyo al norte.

FI33/38 6. Pankaa maa, ne seitsemän osaa, kirjaan ja tuokaa kirja tänne minulle, niin minä heitän teidän puolestanne arpaa täällä Herran, meidän Jumalamme, edessä.

CPR1642 6. Mutta teidän pitä kirjoittaman ne seidzemen maan osat ja tuoman minun tygöni nijn minä heitän teidän arpan HERran meidän Jumalan edes.

Biblia1776 6. Mutta teidän pitää kirjoittaman ne seitsemän maan osaa ja tuoman tänne minun tyköni, niin minä heitän teidän arpanne tässä Herran meidän Jumalamme edessä.

MLV19 6 And you* will describe the land into seven portions and bring (it) here to me. And I will cast lots for you* here before Jehovah our God.

KJV 6. Ye shall therefore describe the land into seven parts, and bring the description hither to me, that I may cast lots for you here before the LORD our God.

Luther1912 6. Ihr aber schreibt die sieben Teile der Lande auf und bringt sie zu mir hierher, so will ich euch das Los werfen hier vor dem HERRN,

RV'1862 6. Vosotros pues dibujaréis la tierra en siete partes, y traerla heis a mí aquí: y yo os echaré las suertes aquí delante de Jehová

unserm Gott.

nuestro Dios.

RuSV1876 6 а вы распишите землю на семь уделов и представьте мне сюда: я брошу вам жребий здесь пред лицем Господа Бога нашего;

FI33/38 7. Sillä leeviläisillä ei ole osuutta teidän keskuudessanne, vaan Herran pappeus on heidän perintöosansa; ja Gaad ja Ruuben ja toinen puoli Manassen sukukuntaa saivat tuolta puolelta Jordanin, idän puolelta, perintöosansa, jonka Herran palvelija Mooses heille antoi.

Biblia1776 7. Sillä Leviläisillä ei ole yhtäkään osaa teidän seassanne, vaan Herran pappeus on heidän perimisensä. Mutta Gad ja Ruben, ja puoli Manassen sukukuntaa ottivat osansa tuolla puolella Jordania itäisellä puolella, jonka Moses Herran palvelia antoi heille.

CPR1642 7. Sillä Lewitailla ei ole yhtäkän osa teidän seasan waan HERran Pappius on heidän perimisens. Mutta Gad ja Ruben ja puoli Manassen sucucunda otit heidän osans tuolla puolen Jordanin idäisellä puolella jonga Moses HErran palwelia andoi heille.

MLV19 7 For the Levites have no portion among you*, for the priesthood of Jehovah is their inheritance and Gad and Reuben and the half-tribe of Manasseh have received their inheritance beyond the Jordan eastward, which Moses the servant of Jehovah gave them.

KJV 7. But the Levites have no part among you; for the priesthood of the LORD is their inheritance: and Gad, and Reuben, and half the tribe of Manasseh, have received their inheritance beyond Jordan on the east, which Moses the servant of the LORD gave them.

Luther1912 7. Denn die Leviten haben kein Teil unter euch, sondern das Priestertum des HERRN ist ihr Erbteil. Gad aber und Ruben und der halbe Stamm Manasse haben ihr Teil genommen jenseit des Jordans, gegen Morgen, das ihnen Mose, der Knecht Gottes, gegeben hat.

RV'1862 7. Empero los Levitas ninguna parte tienen entre vosotros: porque el sacerdocio de Jehová es la heredad de ellos. Gad también y Rubén, y la media tribu de Manasés ya han recibido su heredad de la otra parte del Jordán al oriente, la cual les dió Moisés siervo de Jehová.

RuSV1876 7 а левитам нет части между вами, ибо священство Господне есть удел их; Гад же, Рувим и половина колена Манассиина получили удел свой за Иорданом к востоку, который дал им Моисей, раб Господень.

FI33/38 8. Niin miehet nousivat ja lähtivät; ja Joosua käski lähtevien panna kirjaan maan, sanoen: Menkää ja kierrelkää maa ja pankaa se kirjaan ja palatkaa sitten minun luokseni, niin minä heitän teidän puolestanne arpaa täällä Herran edessä Siilossa.

Biblia1776 8. Niin miehet nousivat ja läksivät matkaan, ja Josua käski heitä, kuin he tahtoivat mennä kirjoittamaan maata, ja sanoi: vaeltakaat maan lävitse ja kirjoittakaat se, ja tulkaat jälleen minun tyköni, ja minä heitän tässä teidän arpanne Herran edessä Silossa.

CPR1642 8. Silloin nousit ne miehet ja läxit matcaan ja Josua käski heitä cosca he tahdoit mennä kirjoittaman maata ja sanoi: waeldacat maan läpidze ja kirjoittacat se ja tulcat jällens minun tygöni ja minä heitän teidän arpan HERran edes Silos.

MLV19 8 And the men arose and went. And Joshua charged those who went to describe the land, saying, Go and walk through the land and describe it and come again to me. And I will cast lots for you* here before Jehovah in Shiloh.

KJV 8. And the men arose, and went away: and Joshua charged them that went to describe the land, saying, Go and walk through the land, and describe it, and come again to me, that I may here cast lots for you before the LORD in Shiloh.

Luther1912 8. Da machten sich die Männer auf, daß sie hingingen; und Josua gebot ihnen, da sie hin wollten gehen, das Land aufzuschreiben, und sprach: Gehet hin und durchwandelt das Land und schreibt es auf und kommt wieder zu mir, daß ich euch hier das Los werfe vor dem HERRN zu Silo.

RV'1862 8. Levantándose pues aquellos varones, fueron; y mandó Josué a los que iban para dibujar la tierra, diciéndoles: Id, y andád la tierra, y dibujádla: y tornád a mí, para que yo os eche las suertes aquí delante de Jehová en Silo.

RuSV1876 8 Эти люди встали и пошли. Иисус же пошедшим описывать землю дал такое приказание: пойдите, обойдите землю, опишите ее и возвратитесь ко мне; а я здесь брошу вам жребий пред лицем Господним, в Силоме.

FI33/38 9. Ja miehet lähtivät, kulkivat kautta maan ja panivat sen kirjaan kaupunki kaupungilta, seitsemänä osana, ja tulivat takaisin Joosuan luo Siilon leiriin.

Biblia1776 9. Niin miehet läksivät ja vaelsivat maan lävitse, ja kirjoittivat sen kirjaan, seitsemään osaan, kaupunkein jälkeen, ja tulivat Siloon, Josuan tykö leiriin.

CPR1642 9. Nijn läxit miehet ja waelsit maan läpidze ja kirjoitit sen kirjaan seidzemeen osaan Caupungein jälken ja tulit Siloon Josuan tygö

leirijn.

MLV19 9 And the men went and passed through the land and described it by cities into seven portions in a book. And they came to Joshua to the camp at Shiloh.

KJV 9. And the men went and passed through the land, and described it by cities into seven parts in a book, and came again to Joshua to the host at Shiloh.

Luther1912 9. Also gingen die Männer hin und durchzogen das Land und schrieben es auf in einen Brief nach den Städten in sieben Teile und kamen zu Josua ins Lager gen Silo.

RV'1862 9. Fueron pues aquellos varones, y pasearon la tierra dibujándola por las ciudades en siete partes en un libro, y tornaron a Josué al campo en Silo.

RuSV1876 9 Они пошли, прошли по земле, и описали ее, по городам ее, на семь уделов, в книге, и пришли к Иисусу в стан, в Силом.

FI33/38 10. Ja Joosua heitti heidän puolestaan arpaa Siilossa Herran edessä, ja Joosua jakoi siellä maan israelilaisille, heidän osastojensa mukaan.

Biblia1776 10. Silloin heitti Josua Silossa arvan heille Herran edessä, ja Josua jakoi siinä maan Israelin lapsille, heidän osansa jälkeen.

CPR1642 10. Silloin heitti Josua Silos arwan heille HERran edes ja jacoi sijnä maan Israelin lasten waihella jocaidzelle heidän osans.

MLV19 10 And Joshua cast lots for them in Shiloh before Jehovah. And there Joshua divided the land to the sons of Israel according to their divisions.

KJV 10. And Joshua cast lots for them in Shiloh before the LORD: and there Joshua divided the land unto the children of Israel according to their divisions.

Luther1912 10. Da warf Josua das Los über sie zu Silo vor dem HERRN und teilte daselbst das Land aus unter die Kinder Israel, einem jeglichen sein Teil.

RuSV1876 10 Иисус бросил им жребий в Силоме пред Господом, и разделил там Иисус землю сынам Израилевым по участкам их.

RV'1862 10. Y Josué les echó las suertes delante de Jehová en Silo: y allí repartió Josué la tierra a los hijos de Israel por sus partes.

FI33/38 11. Ja arpa nousi benjaminilaisten sukukunnalle, heidän suvuilleen; ja heidän arvalla saamansa alue oli Juudan jälkeläisten ja joosefilaisten välillä.

CPR1642 11. JA BenJaminin lasten sucucunnan arpa langeis heidän sucucundains jälken ja heidän arpans raja oli Judan ja Josephin lasten waihella.

Biblia1776 11. Ja BenJaminin lasten sukukunnan arpa lankesi heidän sukukuntainsa jälkeen, ja heidän arpansa raja oli Juudan lasten ja Josephin lasten vaiheella.

MLV19 11 And the lot of the tribe of the sons of Benjamin came up according to their families and the border of their lot went out between the sons of Judah and the sons of Joseph.

KJV 11. And the lot of the tribe of the children of Benjamin came up according to their families: and the coast of their lot came forth between the children of Judah and the children of Joseph.

Luther1912 11. Und das Los des Stammes der Kinder Benjamin fiel nach ihren Geschlechtern, und die Grenze ihres Loses ging aus zwischen den Kindern Juda und den Kindern Joseph.

RV'1862 11. Y subió la suerte de la tribu de los hijos de Benjamín por sus familias: y salió el término de su suerte entre los hijos de Judá, y los hijos de José:

RuSV1876 11 Первый жребий вышел колену сынов Вениаминовых, по племенам их. Предел их по жребию шел между сынами Иуды и между сынами Иосифа;

FI33/38 12. Heidän pohjoinen rajansa lähtee Jordanista, ja raja nousee Jerikon pohjoispuolella olevalle kukkulalle ja nousee vuoristoon, länteen päin, ja päättyy Beet-Aavenin erämaahan.

Biblia1776 12. Ja heidän rajansa oli pohjan kulmalla Jordanista, ja se raja menee ylöskäsin Jerihon viertä myöten pohjan puolesta, ja nousee vuorelle länteen päin, ja loppuu Betavenin korpeen.

CPR1642 12. Ja heidän rajans oli pohjan culmalla Jordanin puoles ja mene ylöskäsin Jerihon wiertä myöden pohjan puolest ja laske wuorelle länden päin ja loppu Bethawenin corpeen.

MLV19 12 And their border on the north quarter was from the Jordan and the border went up to the side of Jericho on the north and went up through the hill-country westward. And the goings out of it were at the wilderness of Beth-aven.

KJV 12. And their border on the north side was from Jordan; and the border went up to the side of Jericho on the north side, and went up through the mountains westward; and the goings out thereof were at the wilderness of Bethaven.

Luther1912 12. Und ihre Grenze war an der Seite gegen Mitternacht vom Jordan an und geht herauf an der Mitternachtseite Jerichos und kommt aufs Gebirge abendwärts und geht aus nach

RV'1862 12. Y fué el término de ellos al lado del norte desde el Jordán: y sube aquel término al lado de Jericó al norte; y sube al monte hacia el occidente, y viene a salir al desierto de Bet-

der Wüste Beth-Aven{~}

avén:

RuSV1876 12 предел их на северной стороне начинается у Иордана, и проходит предел сей подле Иерихона с севера, и восходит на гору к западу, и оканчивается в пустынеБефавен;

FI33/38 13. Sieltä raja kulkee Luusiin, Luusin eteläpuolella olevaan kukkulaan, se on Beeteliin; sitten raja laskeutuu Aterot-Addariin vuoren yli, joka on alisen Beet-Hooronin eteläpuolella.

Biblia1776 13. Ja se raja juoksee sieltä Lutsaan, Lutsan viertä myöten lounaaseen päin, se on BetEl, ja laskee AtaraotAdariin, mäen ohessa etelään päin alamaista BetHoronia.

CPR1642 13. Ja juoxe sieldä Lusan tygö Lusan wiertä myöden lounasen päin se on BethEl ja laske Atharoth Adarin tygö mäen ohes etelän päin alemmaisen BethHoronin ohes.

MLV19 13 And the border passed along from there to Luz, to the side of Luz (what is Bethel), southward and the border went down to Ataroth-addar, by the mountain that lies on the south of Beth-horon the nether.

KJV 13. And the border went over from thence toward Luz, to the side of Luz, which is Bethel, southward; and the border descended to Atarothadar, near the hill that lieth on the south side of the nether Bethhoron.

Luther1912 13. und geht von da gen Lus, an der Seite her an Lus mittagwärts, das ist Beth-El, und kommt hinab gen Ataroth-Adar an den Berg,

RV'1862 13. Y de allí pasa aquel término a Luza por el lado de Luza hacia el mediodía, esta es Betel. Y desciende este término de Atarotadar al

der gegen Mittag liegt von dem niederen Beth-Horon.

RuSV1876 13 оттуда предел идет к Лузу, к южной стороне Луза, иначе Вефиля,и нисходит предел к Атароф-Адару, к горе, которая на южной стороне Беф-Орона нижнего;

monte que está al mediodía de Bet-orón la de abajo.

FI33/38 14. Sitten raja kaartuu ja kääntyy läntisenä rajana etelään päin siitä vuoresta, joka on vastapäätä Beet-Hooronia, sen eteläpuolella, ja päättyy Kirjat-Baaliin, se on Kirjat-Jearimiin, Juudan jälkeläisten kaupunkiin. Tämä on läntinen raja.

CPR1642 14. Sijtte laske ja käändä idzens ymbärins lännen puoleen meren käsin sijtä mäestä BethHoronin edes meren päin ja loppu Kiriath Baalin tykönä se on Kiriath Jearim Judan lasten Caupungi. Tämä on lännen puoliainen culma.

Biblia1776 14. Sitte laskee raja ja kääntää itsensä ympäri lännen puoleen meren kulmaan siitä mäestä, joka on BetHoronin edessä mereen päin, ja loppuu KirjatBaalin tykönä, se on KirjatJearim, Juudan lasten kaupunki. Tämä on lännenpuolinen kulma.

MLV19 14 And the border extended and turned around on the west quarter southward, from the mountain that lies before Beth-horon southward. And the goings out of it were at Kiriath-baal (what is Kiriath-jearim), a city of the sons of Judah. This was the west quarter.

KJV 14. And the border was drawn thence, and compassed the corner of the sea southward, from the hill that lieth before Bethhoron southward; and the goings out thereof were at Kirjathbaal, which is Kirjathjearim, a city of the children of Judah: this was the west

quarter.

Luther1912 14. Darnach neigt sie sich und lenkt sich um zur Seite des Abends gegen Mittag von dem Berge an, der vor Beth-Horon mittagswärts liegt, und endet an Kirjath-Baal, das ist Kirjath-Jearim, die Stadt der Kinder Juda. Das ist die Seite gegen Abend.

RuSV1876 14 потом предел поворачивает и склоняется к морской стороне на юг отгоры, которая на юге пред Беф-Ороном, и оканчивается у Кириаф-Ваала, иначе Кириаф-Иарима, города сынов Иудиных. Это западная сторона.

RV'1862 14. Y torna este término, y da vuelta al lado de la mar al mediodía hasta el monte que está delante de Bet-orón al mediodía: y viene a salir a Cariat-baal, que es Cariat-jarim, ciudad de los hijos de Judá. Este es el lado del occidente.

FI33/38 15. Mutta eteläinen raja lähtee Kirjat-Jearimin laidasta, lännen puolelta, ja jatkuu Neftoahin veden lähteelle.

CPR1642 15. Mutta lounan puoliainen culma on Kiriath Jearimist ja loppu lännen puoleen ja tule Nephthoahn lähten tygö.

Biblia1776 15. Mutta lounaanpuolinen kulma on KirjatJearimin äärestä, ja loppuu raja lännen puoleen, ja tulee Nephtoan lähteen tykö,

MLV19 15 And the south quarter was from the uttermost part of Kiriath-jearim and the border went out westward and went out to the fountain of the waters of Nephtoah,

KJV 15. And the south quarter was from the end of Kirjathjearim, and the border went out on the west, and went out to the well of waters of Nephtoah:

Luther1912 15. Aber die Seite gegen Mittag ist von Kirjath-

RV'1862 15. Y el lado del mediodía es desde el cabo

Jearim an und geht aus gegen Abend und kommt hinaus zum Wasserbrunnen Nephthoa{~}

de Cariat-jarim: y sale el término al occidente, y sale a la fuente de las aguas de Neftoa.

RuSV1876 15 Южною же стороною от Кириаф-Иарима идет предел к морю и доходит до источника вод Нефтоаха;

FI33/38 16. Sitten raja laskeutuu sen vuoren päähän, joka on vastapäätä Ben-Hinnomin laaksoa, Refaimin tasangon pohjoisessa laidassa; sieltä se laskeutuu Hinnomin laaksoon Jebusilaiskukkulan eteläpuolitse ja edelleen Roogelin lähteelle.

Biblia1776 16. Ja laskee mäen loppuun, joka on Hinnomin lasten laakson edessä, joka on Rephaimin notkossa, pohjan puolella, ja laskee Hinnomin laaksoon Jebusilaisten viereen etelään päin, ja laskee Rogelin lähteelle,

CPR1642 16. Ja laske mäen lopust Hinnonin lasten laxon edes joca on Raphaimin laxos pohjan puoles ja laske Hinnonin laxon läpidze Jebuserein wieres etelän päin ja laske Rogelin lähteseen.

MLV19 16 and the border went down to the uttermost part of the mountain that lies before the valley of the son of Hinnom, which is in the vale of Rephaim northward and it went down to the valley of Hinnom, to the side of the Jebusite southward and went down to En-rogel,

KJV 16. And the border came down to the end of the mountain that lieth before the valley of the son of Hinnom, and which is in the valley of the giants on the north, and descended to the valley of Hinnom, to the side of Jebusi on the south, and descended to Enrogel,

Luther1912 16. und geht herab an des Berges Ende, der

RV'1862 16. Y desciende aqueste término al cabo del

vor dem Tal des Sohnes Hinnoms liegt, am Grunde Rephaim gegen Mitternacht, und geht durchs Tal Hinnom an der Mittagseite des Jebusiters und kommt hinab zum Brunnen Rogel{~}

RuSV1876 16 потом предел нисходит к концу горы, которая пред долиною сына Енномова, на долине Рефаимов, к северу, и нисходит долиною Еннома кюжной стороне Иевуса, и идет к Ен-Рогелу;

monte, que está delante del valle del hijo de Ennom que está en la campaña de los gigantes hacia el norte y desciende al valle de Ennom al lado del Jebuseo al mediodía, y de allí desciende a la fuente de Rogel,

FI33/38 17. Sitten se kaartuu pohjoiseen päin ja jatkuu Een-Semekseen ja edelleen kivitarhoille, jotka ovat vastapäätä Adummimin solaa, ja laskeutuu Boohanin, Ruubenin pojan, kiveen.

CPR1642 17. Ja anda idzens pohjast ja juoxe EnSemexen tygö ja juoxe Gelilothin tygö jotca owat ylhällä Adumin puoles ja laske Bohanin Rubenin pojan kiwen tygö.

Biblia1776 17. Ja antaa itsensä pohjoisesta, ja juoksee EnSemeksen tykö, ja juoksee Gelilotin tykö, jotka ovat ylhäällä Adummin puolessa, ja laskee Bohanin, Rubenin pojan kiven tykö,

MLV19 17 and it extended northward and went out at En-shemesh and went out to Geliloth, which is opposite the ascent of Adummim and it went down to the stone of Bohan the son of Reuben,

Luther1912 17. und zieht sich mitternachtwärts und

KJV 17. And was drawn from the north, and went forth to Enshemesh, and went forth toward Geliloth, which is over against the going up of Adummim, and descended to the stone of Bohan the son of Reuben,

RV'1862 17. Y del norte torna y sale a Ensemes, y de

kommt hinaus gen En-Semes und kommt hinaus gen Geliloth, das gegenüber der Steige Adummim liegt, und kommt herab zum Stein Bohans, des Sohnes Rubens,

RuSV1876 17 потом поворачивает от севера и идет к Ен-Шемешу, и идет к Гелилофу, который против возвышенности Адуммима, и нисходит к камню Богана, сынаРувимова;

allí sale a Gelilot que está delante de la subida de Adommim, y descendía a la piedra de Boen hijo de Rubén:

FI33/38 18. Edelleen se kulkee Aromaahan päin olevan kukkulan pohjoispuolitse ja laskeutuu Aromaalle.

CPR1642 18. Ja mene sen tasaisen kedon wiertä myöden joca on pohjan päin ja laske tasaiselle kedolle.

Biblia1776 18. Ja menee sen tasaisen kedon viertä myöten, joka on pohjaan päin, ja laskee tasaiselle kedolle,

MLV19 18 and it passed along to the side opposite the Arabah northward and went down to the Arabah,

Luther1912 18. und geht zur Seite hin neben dem Gefilde, das gegen Mitternacht liegt, und kommt hinab aufs Gefilde

RuSV1876 18 потом проходит близ равнины к северу и нисходит на равнину;

KJV 18. And passed along toward the side over against Arabah northward, and went down unto Arabah:

RV'1862 18. Y pasa al lado que está delante de la campaña al norte, y desciende a los llanos.

FI33/38 19. Sitten raja kulkee Beet-Hoglan kukkulan

Biblia1776 19. Ja menee sitä viertä myöten, BetHoglan

pohjoispuolitse, ja raja päättyy Suolameren pohjoiseen pohjukkaan, Jordanin eteläpäähän. Tämä on eteläinen raja.

CPR1642 19. Ja mene sitä wiertä myöden BethHaglan ohest joca on pohjan päin ja loppu sijtä suolaisen meren lahdest pohjan päin lounan puolella Jordania. Tämä on lounan puoliainen raja.

MLV19 19 and the border passed along to the side of Beth-hoglah northward. And the goings out of the border were at the north bay of the Salt Sea, at the south end of the Jordan. This was the south border.

Luther1912 19. und geht an der Seite Beth-Hoglas, das gegen Mitternacht liegt, und ihr Ende ist an der Zunge des Salzmeers gegen Mitternacht, an dem Ende des Jordans gegen Mittag. Das ist die Mittagsgrenze.

RuSV1876 19 отсюда проходит предел подле Беф-Хоглы к северу, и оканчивается предел у северного залива моря Соленого, у южного конца Иордана. Вот предел южный. С восточной же стороны пределом служит Иордан.

ohesta pohjaan päin, ja loppuu Suolaisen meren lahteen, pohjaan päin, lounaan puolella Jordania. Tämä on lounaan puolinen raja.

KJV 19. And the border passed along to the side of Bethhoglah northward: and the outgoings of the border were at the north bay of the salt sea at the south end of Jordan: this was the south coast.

RV'1862 19. Y torna a pasar este término por el lado de Bet-hagla hacia el norte, y viene a salir el término a la lengua de la mar de la sal al norte, al cabo del Jordán al mediodía: este es el término de hacia el mediodía.

FI33/38 20. Mutta idän puolella on Jordan rajana. Tämä on benjaminilaisten, heidän sukujensa, perintöosa rajoineen yltympäri.

CPR1642 20. Mutta idän puoliainen culma pitä Jordanijn loppuman. Tämä on BenJaminin lasten perindö heidän rajoisans ymbärins heidän sucucunnisans.

Biblia1776 20. Mutta idänpuolinen kulma pitää Jordaniin loppuman. Tämä on BenJaminin lasten perintö heidän rajainsa ympärillä, heidän sukukuntainsa jälkeen.

MLV19 20 And the Jordan was the border of it on the east quarter. This was the inheritance of the sons of Benjamin, by the borders of it all around, according to their families.

KJV 20. And Jordan was the border of it on the east side. This was the inheritance of the children of Benjamin, by the coasts thereof round about, according to their families.

Luther1912 20. Aber die Seite gegen Morgen soll der Jordan enden. Das ist das Erbteil der Kinder Benjamin in ihren Grenzen umher nach ihren Geschlechtern.

RV'1862 20. Y el Jordán acaba aqueste término al lado del oriente. Esta es la heredad de los hijos de Benjamín por sus términos al derredor conforme a sus familias.

RuSV1876 20 Вот удел сынов Вениаминовых, с пределами его со всех сторон, по племенам их.

FI33/38 21. Ja benjaminilaisten sukukunnan, heidän sukujensa, kaupungit ovat: Jeriko, Beet-Hogla, Eemek-Kesis,

Biblia1776 21. Mutta nämät ovat BenJaminin lasten sukukunnan kaupungit heidän heimokuntainsa jälkeen: Jeriho, BetHogla, EmekKetsits;

CPR1642 21. MUtta nämät owat BenJaminin lasten sucucunnan Caupungit heidän sucucunnisans: Jeriho BethHagla EmekKeziz.

MLV19 21 Now the cities of the tribe of the sons of Benjamin according to their families were: Jericho and Beth-hoglah and Emek-keziz {Or: valley of Keziz},

KJV 21. Now the cities of the tribe of the children of Benjamin according to their families were Jericho, and Bethhoglah, and the valley of Keziz,

Luther1912 21. Die Städte aber des Stammes der Kinder Benjamin nach ihren Geschlechtern sind diese: Jericho, Beth-Hogla, Emek-Keziz,

RV'1862 21. Las ciudades de la tribu de los hijos de Benjamín por sus familias, fueron, Jericó, Bet-hagla, y el valle de Casis,

RuSV1876 21 Города колену сынов Вениаминовых, по племенам их, принадлежали сии: Иерихон, Беф-Хогла и Емек 6010-кециц,

FI33/38 22. Beet-Araba, Semaraim, Beetel,

Biblia1776 22. BetAraba, Zemaraim, BetEl;

CPR1642 22. BethAraba Zemaraim BethEl.

MLV19 22 and Beth-arabah and Zemaraim and Bethel,

KJV 22. And Betharabah, and Zemaraim, and Bethel,

Luther1912 22. Beth-Araba, Zemaraim, Beth-El,

RV'1862 22. Bet-araba, Samaraim, Betel,

RuSV1876 22 Беф-Арава, Цемараим и Вефиль,

FI33/38 23. Avvim, Paara, Ofra,

Biblia1776 23. Avvim, Para ja Ophra;

CPR1642 23. Awim Bara Aphra. CapharAmonai Ophni

Gaba.

MLV19 23 and Avvim and Parah and Ophrah,

Luther1912 23. Avvim, Happara, Ophra,

RuSV1876 23 Аввим, Фара и Офра,

KJV 23. And Avim, and Parah, and Ophrah,

RV'1862 23. Avim, Afrara, Ofera,

FI33/38 24. Kefar-Ammoni, Ofni ja Geba - kaksitoista kaupunkia kylineen;

CPR1642 24. Nämät owat ne caxitoistakymmendä Caupungita kylinens.

Biblia1776 24. KapharAmmoni, Ophni, ja Gaba: kaksitoistakymmentä kaupunkia kylinensä;

MLV19 24 and Chephar-ammoni and Ophni and Geba; twelve cities with their villages.

Luther1912 24. Kaphar-Ammonai, Ophni, Geba. Das sind zwölf Städte und ihre Dörfer.

RuSV1876 24 Кефар-Аммонай, Афни и Гева: двенадцать городов с их селами.

KJV 24. And Chepharhaammonai, and Ophni, and Gaba; twelve cities with their villages:

RV'1862 24. Cefer, Hermona, Ofni, y Gabee; doce ciudades con sus aldeas:

FI33/38 25. Gibeon, Raama, Beerot,

CPR1642 25. Gibeon Rama Beeroth.

Biblia1776 25. Gibeon, Rama ja Beerot;

MLV19 25 Gibeon and Ramah and Beeroth,

Luther1912 25. Gibeon Rama, Beeroth,

RuSV1876 25 Гаваон, Рама и Бероф,

KJV 25. Gibeon, and Ramah, and Beeroth,

RV'1862 25. Gabaón, Rama, Berot,

FI33/38 26. Mispe, Kefira, Moosa,

CPR1642 26. Mizpe Caphira Mosa.

Biblia1776 26. Mitspe, Kaphira ja Mosa;

MLV19 26 and Mizpeh and Chephirah and Mozah,

Luther1912 26. Mizpe, Kaphira, Moza,

RuSV1876 26 Мицфе, Кефира и Моца,

KJV 26. And Mizpeh, and Chephirah, and Mozah,

RV'1862 26. Maspa, Chafara, Amosa,

FI33/38 27. Rekem, Jirpeel, Tarala,

CPR1642 27. Rekem Jirpeel Thareala.

Biblia1776 27. Rekem, Jirpeel ja Tarala;

MLV19 27 and Rekem and Irpeel and Taralah,

Luther1912 27. Rekem, Jerpeel, Thareala,

RuSV1876 27 Рекем, Ирфеил и Фарала,

KJV 27. And Rekem, and Irpeel, and Taralah,

RV'1862 27. Recem, Jarefel, Tarela,

FI33/38 28. Seela, Elef, Jebus, se on Jerusalem, Gibeat ja Kirjat — neljätoista kaupunkia kylineen. Tämä on benjaminilaisten, heidän sukujensa, perintöosa.

CPR1642 28. Zela Eleph ja Jebusi se on Jerusalem Gibeath Kiriath. Neljätoistakymmendä Caupungita kylinens. Tämä on BenJaminin lasten perimys heidän sucucunnisans.

Biblia1776 28. Zela, Eleph, ja Jebusi, se on Jerusalem, GibeatKirjat, neljätoistakymmentä kaupunkia kylinensä. Tämä on BenJaminin lasten perimys heidän sukukuntainsa jälkeen.

MLV19 28 and Zelah, Eleph and the Jebusite (what is Jerusalem), Gibeath, (and) Kiriath; fourteen cities with their villages. This is the inheritance of the sons of Benjamin according to their families.

KJV 28. And Zelah, Eleph, and Jebusi, which is Jerusalem, Gibeath, and Kirjath; fourteen cities with their villages. This is the inheritance of the children of Benjamin according to their families.

Luther1912 28. Zela, Eleph und die Jebusiter, das ist Jerusalem, Gibeath, Kirjath. Vierzehn Städte und ihre Dörfer. Das ist das Erbteil der Kinder Benjamin nach ihren Geschlechtern.

RV'1862 28. Sela, Elef, Jebús, que es Jerusalem, Gabaat, y Chariat; catorce ciudades con sus aldeas. Esta es la heredad de los hijos de Benjamín conforme a sus familias.

RuSV1876 28 Цела, Елеф и Иевус, иначе Иерусалим, Гивеаф и Кириаф: четырнадцать городов с их селами. Вот удел сынов Вениаминовых, по племенам их.

19 luku

Simeonin, Sebulonin, Isaskarin, Asserin, Naftalin ja Daanin sukukuntien perintöosat. Joosua saa omakseen Timnat-Serahin.

FI33/38 1. Toinen arpa tuli Simeonille, simeonilaisten sukukunnalle, heidän suvuillensa; ja heidän perintöosansa tuli olemaan keskellä Juudan jälkeläisten perintöosaa.

Biblia1776 1. Senjälkeen lankesi toinen arpa Simeonin lasten sukukunnalle heidän sukuinsa jälkeen, ja heidän perintönsä oli keskellä Juudan lasten perimystä.

CPR1642 1. SEnjälken langeis toinen arpa Simeonin

lasten sucucunnalle heidän sucuins jälken ja heidän perindöns oli keskellä Judan lasten perimystä.

MLV19 1 And the second lot came out for Simeon, even for the tribe of the sons of Simeon according to their families. And their inheritance was in the midst of the inheritance of the sons of Judah.

KJV 1. And the second lot came forth to Simeon, even for the tribe of the children of Simeon according to their families: and their inheritance was within the inheritance of the children of Judah.

Luther1912 1. Darnach fiel das zweite Los auf den Stamm der Kinder Simeon nach ihren Geschlechtern; und ihr Erbteil war unter dem Erbteil der Kinder Juda.

RV'1862 1. LA segunda suerte salió por Simeón, por la tribu de los hijos de Simeón, conforme a sus familias. Y su heredad fué entre la heredad de los hijos de Judá.

RuSV1876 1 Второй жребий вышел Симеону, колену сынов Симеоновых, по племенам их; и был удел их среди удела сынов Иудиных.

FI33/38 2. Heidän perintöosakseen tuli: Beerseba, Seba, Moolada,

Biblia1776 2. Ja heidän perittäväksensä tuli BeerSeba, Seba ja Molada:

CPR1642 2. Ja heidän perittäwäxens tuli BeerSeba Seba Molada.

MLV19 2 And they had for their inheritance Beer-sheba, or Sheba and Moladah,

KJV 2. And they had in their inheritance Beersheba, or Sheba, and Moladah,

Luther1912 2. Und es ward ihnen zum Erbteil Beer-Seba, Seba, Molada,

RV'1862 2. Y tuvieron en su heredad a Beer-seba, Sabee, Molada,

RuSV1876 2 В уделе их были: Вирсавия или Шева,
Молада,

FI33/38 3. Hasar-Suual, Baala, Esem,
CPR1642 3. HazarSual Bala Azem.
Biblia1776 3. HatsarSual, Bala ja Atsem;

MLV19 3 and Hazar-shual and Balah and Ezem,
Luther1912 3. Hazar-Sual, Bala, Ezem,
RuSV1876 3 Хацар-Шуал, Вала и Ацем,
KJV 3. And Hazarshual, and Balah, and Azem,
RV'1862 3. Haser-sual, Bala, Asem,

FI33/38 4. Eltolad, Betul, Horma,
CPR1642 4. Eltholad Bethul Harma.
Biblia1776 4. Eltolad, Betul ja Horma;

MLV19 4 and Eltolad and Bethul and Hormah,
Luther1912 4. Eltholad, Bethul, Horma,
RuSV1876 4 Елтолад, Вефул и Хорма,
KJV 4. And Eltolad, and Bethul, and Hormah,
RV'1862 4. El-tolad, Betul, Jarma,

FI33/38 5. Siklag, Beet-Markabot, Hasar-Suusa,
CPR1642 5. Ziclag BethMarcaboth HazarSussa.
Biblia1776 5. Ziglag, Bethammarkabot ja HatsarSusa:

MLV19 5 and Ziklag and Beth-marcaboth and Hazar-susah,
Luther1912 5. Ziklag, Beth-Markaboth, Hazar-Susa,
KJV 5. And Ziklag, and Bethmarcaboth, and Hazarsusah,
RV'1862 5. Siceleg, Bet-marcabot, Hasersusa,

RuSV1876 5 Циклаг, Беф-Маркавоф и Хацар-Суса,

FI33/38 6. Beet-Lebaot ja Saaruhen — kolmetoista kaupunkia kylineen;

Biblia1776 6. BetLebaot ja Saruhen: kolmetoistakymmentä kaupunkia ja heidän kylänsä;

CPR1642 6. BethLebaoth Saruhen ne owat colmetoistakymmendä Caupungita ja heidän kyläns.

MLV19 6 and Beth-lebaoth and Sharuhen; thirteen cities with their villages.

KJV 6. And Bethlebaoth, and Sharuhen; thirteen cities and their villages:

Luther1912 6. Beth-Lebaoth, Saruhen. Das sind dreizehn Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 6. Bet-lebaot, Saroem; trece ciudades con sus aldeas:

RuSV1876 6 Беф-Леваоф и Шарухен: тринадцать городов с их селами.

FI33/38 7. Ain, Rimmon, Eeter ja Aasan — neljä kaupunkia kylineen;

Biblia1776 7. Ain, Rimmon, Eter ja Asan: neljä kaupunkia kylinensä;

CPR1642 7. Ain Rimon Ether Asan ne owat neljä Caupungita kylinens.

MLV19 7 Ain, Rimmon and Ether and Ashan; four cities with their villages;

KJV 7. Ain, Remmon, and Ether, and Ashan; four cities and their villages:

Luther1912 7. Ain, Rimmon, Ehter, Asan. Das sind vier Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 7. Aim, Remmón, Atar, y Asán; cuatro ciudades con sus aldeas:

RuSV1876 7 Аин, Риммон, Ефер и Ашан: четыре
города с селами их,

FI33/38 8. sitten kaikki ne kylät, jotka ovat näiden kaupunkien ympärillä, aina Baalat-Beeriin, Etelämaan Raamaan, saakka. Tämä on simeonilaisten sukukunnan, heidän sukujensa, perintöosa.

Biblia1776 8. Siihen myös kaikki kylät, jotka ympäri näitä kaupungeita ovat, BaalatBeeriin asti, ja Ramatiin, etelän puoleen. Tämä on Simeonin lasten sukukunnan perimys heidän suvuissansa,

CPR1642 8. Sijhen myös caicki kylät cuin ymbärins näitä Caupungeita owat aina Baalathin BeerinRamathin etelän puoleen. Tämä on Simeonin lasten sucucunnan perimys heidän suguisans:

MLV19 8 and all the villages that were all around these cities to Baalath-beer, Ramah of the South. This is the inheritance of the tribe of the sons of Simeon according to their families.

KJV 8. And all the villages that were round about these cities to Baalathbeer, Ramath of the south. This is the inheritance of the tribe of the children of Simeon according to their families.

Luther1912 8. Dazu alle Dörfer, die um diese Städte liegen, bis gen Baalath-Beer-Ramath gegen Mittag. Das ist das Erbteil des Stammes der Kinder Simeon nach ihren Geschlechtern.

RV'1862 8. Con todas las aldeas que estaban al rededor de estas ciudades hasta Baalat-beer, Ramat del mediodía. Esta es la heredad de la tribu de los hijos de Simeón según sus familias.

RuSV1876 8 и все села, которые находились вокруг
городов сих даже до Ваалаф-Беера, или

южной Рамы. Вот удел колена сынов
Симеоновых, по племенам их.

FI33/38 9. Juudan jälkeläisten osasta saivat simeonilaiset perintöosansa, sillä Juudan jälkeläisille oli heidän osuutensa liian suuri; niin simeonilaiset saivat perintöosansa heidän perintöosansa keskeltä.

CPR1642 9. Sillä Simeonin lasten perimys on keskellä Judan lasten osa ja että Judan lasten periminen oli suurembi sentähden pereit Simeonin lapset osan keskellä heidän perindötäns.

Biblia1776 9. Sillä Simeonin lasten perimys on keskellä Juudan lasten osaa; ja että Juudan lasten osa oli suurempi kuin he itse, sentähden perivät Simeonin lapset osan keskellä heidän perintöänsä.

MLV19 9 The inheritance of the sons of Simeon was out of the part of the sons of Judah, for the portion of the sons of Judah was too much for them. Therefore the sons of Simeon had inheritance in the midst of their inheritance.

KJV 9. Out of the portion of the children of Judah was the inheritance of the children of Simeon: for the part of the children of Judah was too much for them: therefore the children of Simeon had their inheritance within the inheritance of them.

Luther1912 9. Denn der Kinder Simeon Erbteil ist unter dem Erbteil der Kinder Juda. Weil das Erbteil der Kinder Juda ihnen zu groß war, darum erbten die Kinder Simeon unter ihrem Erbteil.

RV'1862 9. De la suerte de los hijos de Judá fué sacada la heredad de los hijos de Simeon: por cuanto la parte de los hijos de Judá era mayor que ellos: así que los hijos de Simeón tuvieron su heredad en medio de la de ellos.

RuSV1876 9 От участка сынов Иудиных выделен удел

колену сынов Симеоновых. Так как участок сынов Иудиных был слишком велик для них, то сыны Симеоновы и получили удел среди их удела.

FI33/38 10. Kolmas arpa nousi sebulonilaisille, heidän suvuillensa, ja heidän perintöosansa alue tuli ulottumaan Saaridiin saakka.

Biblia1776 10. Kolmas arpa lankesi Sebulonin lasten sukukunnalle heidän sukuinsa jälkeen, ja heidän perintönsä raja oli Saridiin asti.

CPR1642 10. COlmas arpa langeis Sebulonin lasten sucucunnalle heidän sucuins jälken: Ja heidän perimisens oli Saridin asti.

MLV19 10 And the third lot came up for the sons of Zebulun according to their families. And the border of their inheritance was to Sarid,

KJV 10. And the third lot came up for the children of Zebulun according to their families: and the border of their inheritance was unto Sarid:

Luther1912 10. Das dritte Los fiel auf die Kinder Sebulon nach ihren Geschlechtern; und die Grenze ihres Erbteils war bis gen Sarid

RV'1862 10. La tercera suerte salió por los hijos de Zabulón conforme a sus familias: y el término de su heredad fué hasta Sarid.

RuSV1876 10 Третий жребий выпал сынам Завулоновым по племенам их, и простирался предел удела их до Сарида;

FI33/38 11. Länteen päin nousee heidän rajansa Maralaan, koskettaa Dabbesetia ja sitä puroa, joka on Jokneamin itäpuolella.

Biblia1776 11. Ja heidän rajansa astuu lännen puoleen Maralaan, ja ulottuu Dabbasetiin ja siihen ojaan, joka juoksee Jokneamin ohitse;

CPR1642 11. Ja astu lännen puoleen Marealaan ja ulottu Dabasethijn ja sijhen ojaan joca juoxe Jacnean ohidzen.

MLV19 11 and their border went up westward, even to Maralah and reached to Dabbesheth and it reached to the brook that is before Jokneam,

KJV 11. And their border went up toward the sea, and Maralah, and reached to Dabbasheth, and reached to the river that is before Jokneam;

Luther1912 11. und geht hinauf abendwärts gen Mareala und stößt an Dabbeseth und stößt an den Bach, der vor Jokneam fließt,

RV'1862 11. Y su término sube hasta la mar y hasta Merala, y llega hasta Debbaset, y de allí llega al arroyo, que está delante de Jeconam.

RuSV1876 11 предел их восходит к морю и Марале и примыкает к Дабешефу ипримыкает к потоку, который пред Иокнеамом;

FI33/38 12. Itään päin, auringonnousuun päin, kääntyy raja Saaridista Kislot-Taaborin alueelle ja jatkuu Daberatiin ja nousee Jaafiaan.

Biblia1776 12. Ja kääntyy Saridista itään päin auringon nousemisen puoleen, KislotTaborin rajan tykö, ja menee Dabratiin, ja ulottuu Japhiaan;

CPR1642 12. Ja käändä Saridist itän päin Cisloth Thaborin rajan saaden ja mene Dabrathijn ja ulottu Japhiaan.

MLV19 12 and it turned from Sarid eastward toward the sun-rising to the border of Chisloth-tabor {The Flames of Tabor} and it went out to

KJV 12. And turned from Sarid eastward toward the sunrising unto the border of Chislothtabor, and then goeth out to

Daberath and went up to Japhia.

Luther1912 12. und wendet sich von Sarid gegen der Sonne Aufgang bis an die Grenze Kisloth-Thabor und kommt hinaus gen Dabrath und reicht hinauf gen Japhia,

RuSV1876 12 от Сарида идет назад к восточной стороне, к востоку солнца, до предела Кислоф-Фавора; отсюда идет к Даврафу и восходит к Иафие;

FI33/38 13. Sieltä se kulkee itään päin, auringonnousuun päin, Gat-Heeferiin ja Eet-Kasiniin ja jatkuu Rimmoniin, joka ulottuu Neegaan.

CPR1642 13. Ja mene sieldä itän päin läpidze Githan Hepherin Ithan Catzin ja loppu Rimonijn Mithoarijn ja Neaan.

MLV19 13 And from there it passed along eastward to Gath-hepher, to Eth-kazin {Ittah-Kazin} and it went out at Rimmon which stretches to Neah,

Luther1912 13. und von da geht sie gegen Aufgang durch Gath-Hepher, Eth-Kazin und kommt hinaus gen Rimmon, Mithoar und Nea

RuSV1876 13 отсюда проходит к востоку в Геф-Хефер, в Итту-Кацин, и идет кРиммону, Мифоару и

Daberath, and goeth up to Japhia,

RV'1862 12. Y tornando de Sarid hacia oriente, donde nace el sol al término de Queselet-tabor, sale a Daberet, y sube a Jafia.

Biblia1776 13. Ja menee sieltä itään päin lävitse Githan, Hepherin, Ittan, Katsin, ja loppuu Rimmoniin, Mitoariin ja Neaan;

KJV 13. And from thence passeth on along on the east to Gittahhepher, to Ittahkazin, and goeth out to Remmonmethoar to Neah;

RV'1862 13. Y pasando de allí hacia oriente donde nace el sol en Get-hefer y en Tacasin sale a Remmón, rodeando a Noa.

Hee;

FI33/38 14. Sitten raja kääntyy sen pohjoispuolitse Hannatoniin ja päättyy Jiftah-Eelin laaksoon.

CPR1642 14. Ja juoxe ymbärins pohjan puolen Nathonin päin ja loppu JeptaElin laxoon.

Biblia1776 14. Ja juoksee ympäri pohjan puoleen Hannatoniin päin, ja loppuu JephtaElin laaksoon;

MLV19 14 and the border turned about it on the north to Hannathon. And the goings out of it were at the valley of Iphtahel {Jipthan-el},

KJV 14. And the border compasseth it on the north side to Hannathon: and the outgoings thereof are in the valley of Jiphthahel:

Luther1912 14. und lenkt sich herum mitternachtwärts gen Hannathon und endet im Tal Jephthah-El,

RV'1862 14. Y de aquí torna este término al norte a Hanatón, viniendo a salir al valle de Jefta-el,

RuSV1876 14 и поворачивает предел от севера к Ханнафону и оканчивается долиною Ифтах-Ел;

FI33/38 15. Kattat, Nahalal, Simron, Jidala ja Beetlehem — kaksitoista kaupunkia kylineen.

CPR1642 15. Catath Nahalal Simron Jedeala ja Bethlehem. Ne owat caxitoistakymmendä Caupungita ja heidän kyläns.

Biblia1776 15. Kattat, Nahalal, Simron, Ideala ja Betlehem: kaksitoistakymmentä kaupunkia ja heidän kylänsä.

MLV19 15 and Kattath and Nahalal and Shimron and Idalah and Bethlehem; twelve cities with their

KJV 15. And Kattath, and Nahallal, and Shimron, and Idalah, and Bethlehem: twelve cities

villages.

with their villages.

Luther1912 15. und Kattath, Nahalal, Simron, Jedeala und Bethlehem. Das sind zwölf Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 15. Y Catet, y Naalol, y Semerón, y Jedala, y Belén; doce ciudades con sus aldeas:

RuSV1876 15 далее: Каттаф, Нагалал, Шимрон, Идеала и Вифлеем: двенадцать городов с их селами.

FI33/38 16. Tämä on sebulonilaisten, heidän sukujensa, perintöosa, nämä kaupungit kylineen.

Biblia1776 16. Tämä on Sebulonin lasten perimys heidän sukuinsa jälkeen, nämät heidän kaupunkinsa ja kylänsä.

CPR1642 16. Tämä on Sebulonin lasten sucucunnan perimys heidän suguisans. Ja nämät owat heidän Caupungins ja kyläns.

MLV19 16 This is the inheritance of the sons of Zebulun according to their families, these cities with their villages.

KJV 16. This is the inheritance of the children of Zebulun according to their families, these cities with their villages.

Luther1912 16. Das ist das Erbteil der Kinder Sebulon nach ihren Geschlechtern; das sind ihre Städte und Dörfer.

RV'1862 16. Esta es la heredad de los hijos de Zabulón por sus familias, estas ciudades con sus aldeas.

RuSV1876 16 Вот удел сынов Завулоновых, по их племенам; вот города и села их.

FI33/38 17. Neljäs arpa tuli Isaskarille, isaskarilaisille, heidän suvuilleen.

Biblia1776 17. Neljäs arpa lankesi Isaskarin lapsille heidän sukuinsa jälkeen.

CPR1642 17. Neljäs arpa langeis Isascharin lapsille heidän sucuins jälken.

MLV19 17 The fourth lot came out for Issachar, even for the sons of Issachar according to their families.

KJV 17. And the fourth lot came out to Issachar, for the children of Issachar according to their families.

Luther1912 17. Das vierte Los fiel auf die Kinder Isaschar nach ihren Geschlechtern.

RV'1862 17. La cuarta suerte salió por Isacar, por los hijos de Isacar, conforme a sus familias.

RuSV1876 17 Четвертый жребий вышел Иссахару, сынам Иссахара, по племенамих;

FI33/38 18. Ja heidän alueellaan tuli olemaan Jisreel, Kesullot, Suunem,

Biblia1776 18. Ja heidän rajansa oli Jisreel, Kesullot ja Sunem;

CPR1642 18. Ja heidän rajans oli Jesreel Chesulloth Sunem.

MLV19 18 And their border was to Jezreel and Chesulloth and Shunem,

KJV 18. And their border was toward Jezreel, and Chesulloth, and Shunem,

Luther1912 18. Und ihr Gebiet war Jesreel, Chesulloth, Sunem,

RV'1862 18. Y fué su término Jezrael, y Casalot, y Sunem,

RuSV1876 18 пределом их был: Изреель, Кесуллоф и Сунем,

FI33/38 19. Hafaraim, Siion, Anaharat,

Biblia1776 19. Hapharaim, Sion ja Anaharat;

CPR1642 20. Hapharaim Sion Anaharath. Rabbith Kiseon Abetz.

MLV19 19 and Hapharaim and Shion and Anaharath,

KJV 19. And Hapharaim, and Shion, and Anaharath,

Luther1912 19. Hapharaim, Sion, Anaharath,

RV'1862 19. Y Hafaraim, y Seón, y Anaarat,

RuSV1876 19 Хафараим, Шион и Анахараф,

FI33/38 20. Rabbit, Kisjon, Ebes,

Biblia1776 20. Rabbit, Kisjon ja Abets;

CPR1642

MLV19 20 and Rabbith and Kishion and Ebez,

KJV 20. And Rabbith, and Kishion, and Abez,

Luther1912 20. Rabbith, Kisjon, Ebez,

RV'1862 20. Y Rabbot, y Cesión, y Abes,

RuSV1876 20 Раввиф, Кишион и Авец,

FI33/38 21. Remet, Een-Gannim, Een-Hadda ja Beet-Passes;

Biblia1776 21. Remet, EnGannim, Enhadda ja BetPhatsets;

CPR1642 21. Remeth EnGannim Enhadda BethPhazez.

MLV19 21 and Remeth and En-gannim and En-haddah and Beth-pazzez,

KJV 21. And Remeth, and Engannim, and Enhaddah, and Bethpazzez;

Luther1912 21. Remeth, En-Gannim, En-Hadda, Beth-Pazez,

RV'1862 21. Y Ramet, y En-grannín, y Enhadda, y Bet-feses:

RuSV1876 21 Ремеф, Ен-Ганним, Ен-Хадда и Беф-пацец;

FI33/38 22. ja raja koskettaa Taaboria, Sahasimia, Beet-Semestä, ja heidän rajansa päättyy Jordaniin — kuusitoista kaupunkia kylineen.

Biblia1776 22. Ja ulottuu Taboriin, Sahatsimaan, ja BetSemekseen, ja hänen loppunsa ovat Jordanin tykönä: kuusitoistakymmentä kaupunkia kylinensä.

CPR1642 22. Ja ulottu Thaborijn Sahatzimaan BethSemexeen ja hänen loppuns owat Jordanin tykönä cuusitoistakymmendä Caupungita kylinens.

MLV19 22 and the border reached to Tabor and Shahazumah and Beth-shemesh. And the goings out of their border were at the Jordan; sixteen cities with their villages.

KJV 22. And the coast reacheth to Tabor, and Shahazimah, and Bethshemesh; and the outgoings of their border were at Jordan: sixteen cities with their villages.

Luther1912 22. und die Grenze stößt an Thabor, Sahazima, Beth-Semes, und ihr Ende ist am Jordan. Sechzehn Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 22. Y llega este término hasta Tabor y Sehesima, y Bet-semes: y sale su término al Jordán; diez y seis ciudades con sus aldeas.

RuSV1876 22 и примыкает предел к Фавору и Шагациме и Вефсамису, и оканчивается предел их у Иордана: шестнадцать городов с селами их.

FI33/38 23. Tämä on isaskarilaisten sukukunnan, heidän sukujensa, perintöosa, kaupungit kylineen.

Biblia1776 23. Tämä on Isaskarin lasten sukukunnan perimys, kaupungit ja kylät heidän sukuinsa jälkeen.

CPR1642 23. Tämä on Isascharin lasten sucucunnan perimys Caupungit ja kylät heidän suguisans.

MLV19 23 This is the inheritance of the tribe of the sons of Issachar according to their families, the cities with their villages.

KJV 23. This is the inheritance of the tribe of the children of Issachar according to their families, the cities and their villages.

Luther1912 23. Das ist das Erbteil des Stammes der Kinder Isaschar nach ihren Geschlechtern, die Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 23. Esta es la heredad de la tribu de los hijos de Isacar conforme a sus familias: estas ciudades con sus aldeas.

RuSV1876 23 Вот удел колена сынов Иссахаровых по племенам их; вот города и села их.

FI33/38 24. Viides arpa tuli asserilaisten sukukunnalle, heidän suvuillensa.

Biblia1776 24. Viides arpa lankesi Asserin lasten sukukunnalle heidän sukuinsa jälkeen,

CPR1642 24. WIides arpa langeis Asserin lasten sucucunnalle heidän sucucunnisans.

MLV19 24 And the fifth lot came out for the tribe of the sons of Asher according to their families.

KJV 24. And the fifth lot came out for the tribe of the children of Asher according to their families.

Luther1912 24. Das fünfte Los fiel auf den Stamm der Kinder Asser nach ihren Geschlechtern.

RV'1862 24. Y salió la quinta suerte por la tribu de los hijos de Aser por sus familias.

RuSV1876 24 Пятый жребий вышел колену сынов Асировых, по племенам их;

FI33/38 25. Ja heidän alueellaan tuli olemaan Helkat, Hali, Beten ja Aksaf,

Biblia1776 25. Ja heidän rajansa oli Helkat, Hali, Beten ja Aksaph;

CPR1642 25. Ja heidän rajans oli Helcath Hali Bethen

Ahsaph.

MLV19 25 And their border was Helkath and Hali and Beten and Achshaph,

Luther1912 25. Und ihr Gebiet war Helkath, Hali, Beten, Achsaph,

RuSV1876 25 пределом их были: Хелкаф, Хали, Ветен и Ахсаф,

KJV 25. And their border was Helkath, and Hali, and Beten, and Achshaph,

RV'1862 25. Y su término fué, Jalcat, y Cali, y Betem, y Ajaf,

FI33/38 26. Alammelek, Amad ja Misal; ja lännessä raja koskettaa Karmelia ja Siihor-Libnatia,

CPR1642 26. AlaMelech Amead Miseal ja ulottu Carmelin meren tygö ja SihorLibnathijn.

Biblia1776 26. Allammelek, Amead ja Miseal, ja ulottuu Karmeliin länteen päin, ja SihorLibnatiin;

MLV19 26 and Allammelech and Amad and Mishal and it reached to Carmel westward and to Shihor-libnath,

Luther1912 26. Allammelech, Amead, Miseal, und die Grenze stößt an den Karmel am Meer und an Sihor-Libnath

RuSV1876 26 Аламелех, Амад и Мишал; и примыкает предел к Кармилу с западной стороны и к Шихор-Ливнафу;

KJV 26. And Alammelech, and Amad, and Misheal; and reacheth to Carmel westward, and to Shihorlibnath;

RV'1862 26. Y Elmelec, y Amaad, y Messal: y llega hasta Carmel al occidente, y a Sihor-labanat.

FI33/38 27. kääntyy sitten auringonnousuun päin Beet-Daagoniin ja koskettaa Sebulonia ja

Biblia1776 27. Ja kääntyy auringon nousemista käsin BetDagonia vastaan, ja ulottuu Sebuloniin ja

Jiftah-Eelin laaksoa pohjoisessa, Beet-Eemekiä ja Negieliä ja jatkuu Kaabulin pohjoispuolitse

Jephtahelin laaksoon pohjan puoleen, BetEmekiin ja Negieliin, ja loppuu Kabulin tykönä vasemmalla puolella;

CPR1642 27. Ja käändä itän käsin BethDagonia wastan ja ulottu Sebulonijn ja Jephtahelin laxoon pohjan puoleen BethEmekijn Negielijn ja loppu Cabulin tykönä wasemalla puolella.

MLV19 27 and it turned toward the sun-rising to Beth-dagon and reached to Zebulun and to the valley of Iph-tah-el northward to Beth-emek and Neiel and it went out to Cabul on the left hand,

KJV 27. And turneth toward the sunrising to Bethdagon, and reacheth to Zebulun, and to the valley of Jiphthahel toward the north side of Bethemek, and Neiel, and goeth out to Cabul on the left hand,

Luther1912 27. und wendet sich gegen der Sonne Aufgang gen Beth-Dagon und stößt an Sebulon und an das Tal Jephthah-El mitternachtwärts, Beth-Emek, Negiel und kommt hinaus gen Kabul zur Linken,

RV'1862 27. Y tornando de donde nace el sol a Bet-dagón, llega a Zabulón, y al valle de Jefta-el al norte: a Bet-hemec, y Nehiel: y sale a Cabul a la mano izquierda:

RuSV1876 27 потом идет назад к востоку солнца в Беф-Дагон, ипримыкает к Завулону и к долине Ифтах-Ел с севера, в Беф-Емек и Неиел, и идет у Кавула, с левой стороны;

FI33/38 28. Ebroniin, Rehobiin, Hammoniin ja Kaanaan, aina suureen Siidoniin saakka.

Biblia1776 28. Ja Ebroniin, Rehobiin, Hammoniin ja Kanaan, aina isoon Sidoniin asti.

CPR1642 28. Ja Ebronijn Rehobijn Hamonijn Kanaan

aina sijhen isoin Sidonijn.

MLV19 28 and Ebron and Rehob and Hammon and Kanah, even to great Sidon,

Luther1912 28. Ebron, Rehob, Hammon, Kana bis an Groß-Sidon

RuSV1876 28 далее: Еврон, Рехов, Хаммон и Кана, до Сидона великого;

KJV 28. And Hebron, and Rehob, and Hammon, and Kanah, even unto great Zidon;

RV'1862 28. Y a Ebrón, y Rohob, y Hammón, y Cana, hasta la gran Sidón,

FI33/38 29. Sitten raja kääntyy Raamaan ja menee Tyyron varustettuun kaupunkiin saakka; sitten raja kääntyy Hoosaan ja päättyy mereen, Heebelistä Aksibiin.

CPR1642 29. Ja käändä Raman puoleen aina sijhen wahwan Caupungijn Zorijn ja palaja Hossan päin ja loppu meren tykönä nuora myöden Achsibin tygö.

Biblia1776 29. Ja kääntyy raja Raman puoleen, aina vahvaan kaupunkiin Zoriin asti, ja palajaa Hosaan päin, ja loppuu meren tykönä nuoraa myöten Aksibin tykö;

MLV19 29 and the border turned to Ramah and to the fortified city of Tyre and the border turned to Hosah. And the goings out of it were at the sea by the region of Achzib,

Luther1912 29. und wendet sich gen Rama bis zu der festen Stadt Tyrus und wendet sich gen Hosa und endet am Meer in der Gegend von Achsib{~}

KJV 29. And then the coast turneth to Ramah, and to the strong city Tyre; and the coast turneth to Hosah; and the outgoings thereof are at the sea from the coast to Achzib:

RV'1862 29. Y torna de allí este término a Rama y hasta la fuerte ciudad de Zor: y torna este término a Hosa: y sale a la mar desde la suerte de Acziba,

RuSV1876 29 потом предел возвращается к Раме до укрепленного города Тира, и поворачивает предел к Хоссе, и оканчивается у моря, в местечке Ахзиве;

FI33/38 30. Umma, Afek ja Rehob — kaksikymmentä kaksi kaupunkia kylineen.

Biblia1776 30. Umma, Aphek ja Rehob: kaksikolmattakymmentä kaupunkia kylinensä.

CPR1642 30. Uma Aphek Rehob caxicolmattakymmendä Caupungita kylinens.

MLV19 30 also Ummah and Aphek and Rehob; twenty-two cities with their villages.

KJV 30. Ummah also, and Aphek, and Rehob: twenty and two cities with their villages.

Luther1912 30. und schließt ein Umma, Aphek, Rehob. Zweiundzwanzig Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 30. Y Amma, y Afec, y Rohob; veinte y dos ciudades con sus aldeas.

RuSV1876 30 далее: Умма, Афек и Рехов: двадцать два города с селами их.

FI33/38 31. Tämä on asserilaisten sukukunnan, heidän sukujensa, perintöosa, nämä kaupungit kylineen.

Biblia1776 31. Tämä on Asserin lasten sukukunnan perimys heidän sukuinsa jälkeen, ne kaupungit ja heidän kylänsä.

CPR1642 31. Tämä on Asserin lasten sucucunnan perimys heidän suguisans Caupungit ja kylät.

MLV19 31 This is the inheritance of the tribe of the sons of Asher according to their families,

KJV 31. This is the inheritance of the tribe of the children of Asher according to their families,

these cities with their villages.

Luther1912 31. Das ist das Erbteil des Stammes der Kinder Asser nach ihren Geschlechtern, die Städte und ihre Dörfer.

RuSV1876 31 Вот удел колена сынов Асировых, по племенам их; вот города и села их.

these cities with their villages.

RV'1862 31. Esta es la heredad de la tribu de los hijos de Aser por sus familias: estas ciudades con sus aldeas.

FI33/38 32. Kuudes arpa tuli naftalilaisille, naftalilaisten suvuille.

CPR1642 32. CUudes arpa langeis Nephtalin lapsille heidän suguisans.

Biblia1776 32. Kuudes arpa lankesi Naphtalin lapsille heidän sukunsa jälkeen.

MLV19 32 The sixth lot came out for the sons of Naphtali, even for the sons of Naphtali according to their families.

Luther1912 32. Das sechste Los fiel auf die Kinder Naphthali nach ihren Geschlechtern.

RuSV1876 32 Шестой жребий вышел сынам Неффалима, сынам Неффалима по племенам их;

KJV 32. The sixth lot came out to the children of Naphtali, even for the children of Naphtali according to their families.

RV'1862 32. La sexta suerte salió por los hijos de Neftalí: por los hijos de Neftalí conforme a sus familias.

FI33/38 33. Ja heidän rajansa tuli kulkemaan Heelefistä, Saanannimin tammesta, Adami-Nekebin ja Jabneelin kautta Lakkumiin asti ja päättyy Jordaniin.

Biblia1776 33. Ja heidän rajansa oli Helephistä, Elon Zananimin lävitse, Adami, Nekeb, JabneEl, Lakkumiin asti ja loppuu Jordaniin.

CPR1642 33. Ja heidän rajans oli Heleph Elon Zananim läpidze Adami Nekeb JabneEl Lacumin asti ja loppu Jordanijn.

MLV19 33 And their border was from Heleph, from the oak in Zaanannim and Adami-nekeb and Jabneel, to Lakkum. And the goings out of it were at the Jordan.

KJV 33. And their coast was from Heleph, from Allon to Zaanannim, and Adami, Nekeb, and Jabneel, unto Lakum; and the outgoings thereof were at Jordan:

Luther1912 33. Und ihre Grenze war von Heleph, von den Eichen bei Zaanannim an, Adami-Nebek, Jabneel, bis gen Lakkum und endet am Jordan,

RV'1862 33. Y fué su término desde Helef, y Elón y Saananim, y Adami, Neceb, y Jebnael hasta Lecún, y sale al Jordán:

RuSV1876 33 предел их шел от Хелефа и от дубравы, что в Цананниме, к Адами-Некеву и Иавнеилу, до Лаккума, и оканчивался у Иордана;

FI33/38 34. Ja raja kääntyy länteen päin Asnot-Taaboriin ja jatkuu sieltä Hukkokiin ja koskettaa etelässä Sebulonia, lännessä Asseria ja idässä Juudaa Jordanin luona.

Biblia1776 34. Ja raja kääntyy lännen puoleen AsnotTaborin tykö, ja tulee sieltä hamaan Hukkokiin, ja ulottuu etelästä Sebuloniin ja lännestä Asseriin ja Juudaan asti Jordanin tykö auringon ylenemisen puoleen.

CPR1642 34. Ja käändä lännen puoleen Asnoth Thaborin tygö ja tule sieldä haman Hucokin ja ulottu eteläst Sabulonijn ja lännest Asserijn Judan asti Jordanin tygö idän puoleen.

MLV19 34 And the border turned westward to Aznoth-tabor and went out from there to Hukkok and it reached to Zebulun on the south and reached to Asher on the west and to Judah at the Jordan toward the sun-rising.

KJV 34. And then the coast turneth westward to Aznothtabor, and goeth out from thence to Hukkok, and reacheth to Zebulun on the south side, and reacheth to Asher on the west side, and to Judah upon Jordan toward the sunrising.

Luther1912 34. und die Grenze wendet sich zum Abend gen Asnoth-Thabor und kommt von da hinaus gen Hukkok und stößt an Sebulon gegen Mittag und an Asser gegen Abend und an Juda am Jordan gegen der Sonne Aufgang;

RV'1862 34. Y tornando de allí este término hacia el occidente a Azanottabor, pasa de allí a Hucuca, y llega hasta Zabulón al mediodía: y al occidente confina con Aser: y con Judá al Jordán hacia donde nace el sol.

RuSV1876 34 отсюда возвращается предел на запад к Азноф-Фавору и идет оттуда к Хуккоку, и примыкает к Завулону с юга, и к Асиру примыкает с запада, и к Иуде у Иордана, от востока солнца.

FI33/38 35. Varustettuja kaupunkeja ovat: Siddim, Seer, Hammat, Rakkat, Kinneret,

Biblia1776 35. Ja vahvat kaupungit ovat: Ziddim, Zer, Hammat, Rakkat ja Kinneret,

CPR1642 35. Ja hänellä owat wahwat Caupungit Zidim Zer Hamath Racath Cinnareth.

MLV19 35 And the fortified cities were Ziddim, Zer and Hammath, Rakkath and Chinnereth,

KJV 35. And the fenced cities are Ziddim, Zer, and Hammath, Rakkath, and Chinnereth,

Luther1912 35. und feste Städte sind: Ziddim, Zer, Hammath, Rakkath, Kinnereth,

RV'1862 35. Y las ciudades fuertes son Assedim, Ser, y Emat, Reccat, y Ceneret,

RuSV1876 35 Города укрепленные: Циддим, Цер,
Хамаф, Раккаф и Хиннереф,

FI33/38 36. Adama, Raama, Haasor,
CPR1642 36. Adama Rama Hazor.

Biblia1776 36. Adama, Rama ja Hatsor,

MLV19 36 and Adamah and Ramah and Hazor,
Luther1912 36. Adama, Rama, Hazor,
RuSV1876 36 Адама, Рама и Асор,

KJV 36. And Adamah, and Ramah, and Hazor,
RV'1862 36. Y Edema, y Arama, y Asor,

FI33/38 37. Kedes, Edrei, Een-Haasor,
CPR1642 37. Kedes Edrei Enhazor.

Biblia1776 37. Kedes, Edrei ja Enhatsor,

MLV19 37 and Kedesh and Edrei and En-hazor,
Luther1912 37. Kedes, Edrei, En-Hazor,
RuSV1876 37 Кедес, Едрея и Ен-Гацор,

KJV 37. And Kedesh, and Edrei, and Enhazor,
RV'1862 37. Y Cedes, y Edrai, y Enhasor,

FI33/38 38. Jireon, Migdal-Eel, Horem, Beet-Anat ja Beet-Semes — yhdeksäntoista kaupunkia kylineen.
CPR1642 38. Jereon MigdalEl Harem BethAnath BethSames yhdexäntoistakymmendä Caupungita kylinens.

Biblia1776 38. Jireon, MigdalEl, Harem, BetAnat ja BetSemes: yhdeksäntoistakymmentä kaupunkia kylinensä.

MLV19 38 and Iron and Migdal-el, Horem and Beth-anath and Beth-shemesh; nineteen cities with their villages.

Luther1912 38. Jereon, Migdal-El, Horem, Beth-Anath, Beth-Semes. Neunzehn Städte und ihre Dörfer.

RuSV1876 38 Иреон, Мигдал-Ел, Хорем, Беф-Анаф и Вефсамис: девятнадцать городов с их селами.

KJV 38. And Iron, and Migdalel, Horem, and Bethanath, and Bethshemesh; nineteen cities with their villages.

RV'1862 38. Y Jerón, y Magdalel, y Horén, y Betanat, y Bet-sames; diez y nueve ciudades con sus aldeas.

FI33/38 39. Tämä on naftalilaisten sukukunnan, heidän sukujensa, perintöosa, kaupungit kylineen.

CPR1642 39. Tämä on Nephtalin lasten sucucunnan perimys heidän suguisans Caupungit ja kylät.

Biblia1776 39. Tämä on Naphtalin lasten sukukunnan perimys heidän suvuissansa, kaupungit ja kylät.

MLV19 39 This is the inheritance of the tribe of the sons of Naphtali according to their families, the cities with their villages.

Luther1912 39. Das ist das Erbteil des Stammes der Kinder Naphthali nach ihren Geschlechtern, die Städte und ihre Dörfer.

RuSV1876 39 Вот удел колена сынов Неффалимовых по племенам их; вот города и села их.

KJV 39. This is the inheritance of the tribe of the children of Naphtali according to their families, the cities and their villages.

RV'1862 39. Esta es la heredad de la tribu de los hijos de Neftalí por sus familias; estas ciudades con sus aldeas.

FI33/38 40. Seitsemäs arpa tuli daanilaisten sukukunnalle, heidän suvuilleen.

Biblia1776 40. Seitsemäs arpa lankesi Danin lasten sukukunnalle heidän sukuinsa jälkeen.

CPR1642 40. SEidzemes arpa langeis Danin lasten sugulle heidän suguisans.

MLV19 40 The seventh lot came out for the tribe of the sons of Dan according to their families.

KJV 40. And the seventh lot came out for the tribe of the children of Dan according to their families.

Luther1912 40. Das siebente Los fiel auf den Stamm der Kinder Dan nach ihren Geschlechtern.

RV'1862 40. La séptima suerte salió por la tribu de los hijos de Dan, por sus familias:

RuSV1876 40 Колену сынов Дановых, по племенам их, вышел жребий седьмой;

FI33/38 41. Heidän perintöosansa alueella tuli olemaan Sora, Estaol, Iir-Semes,

Biblia1776 41. Ja raja heidän perimisestänsä oli Sorea, Estaol ja Irsemes,

CPR1642 41. Ja raja heidän perimisestäns oli Sarea Estaol Irsames.

MLV19 41 And the border of their inheritance was Zorah and Eshtaol and Ir-shemesh,

KJV 41. And the coast of their inheritance was Zorah, and Eshtaol, and Irshemesh,

Luther1912 41. Und das Gebiet ihres Erbteils waren Zora, Esthaol, Ir-Semes,

RV'1862 41. Y fué el término de su heredad, Sarea, y Estaol, e Hirsemes,

RuSV1876 41 пределом удела их были: Цора, Ештаол и Ир-Шемеш,

FI33/38 42. Saalabbin, Aijalon, Jitla,

Biblia1776 42. Saalabbin, Ajalon ja Jitla,

CPR1642 42. Saalabin Ajalon Jethla.

MLV19 42 and Shaalabbin and Aijalon and Ithlah,

KJV 42. And Shaalabbin, and Ajalon, and Jethlah,

Luther1912 42. Saalabbin, Ajalon, Jethla,

RV'1862 42. Y Selabín, y Ajalón, y Jet-la,

RuSV1876 42 Шаалаввин, Аиалон и Ифла,

FI33/38 43. Eelon, Timna, Ekron,

Biblia1776 43. Elon, Timnata ja Ekron,

CPR1642 43. Elon Timnatha Ecron.

MLV19 43 and Elon and Timnah and Ekron,

KJV 43. And Elon, and Thimnathah, and Ekron,

Luther1912 43. Elon, Thimnatha, Ekron,

RV'1862 43. Y Elón, y Temmata, y Acrón,

RuSV1876 43 Елон, Фимнафа и Екрон,

FI33/38 44. Elteke, Gibbeton, Baalat,

Biblia1776 44. Elteke, Gibbeton ja Baalat,

CPR1642 44. Eltheke Gibethon Baalath.

MLV19 44 and Eltekeh and Gibbethon and Baalath,

KJV 44. And Eltekeh, and Gibbethon, and Baalath,

Luther1912 44. Eltheke, Gibbethon, Baalath,

RV'1862 44. Y Eltece, Gebbetón, y Balaat,

RuSV1876 44 Елтеке, Гиввефон и Ваалаф,

FI33/38 45. Jehud, Bene-Berak, Gat-Rimmon,

Biblia1776 45. Jehut, BeneBarak ja GatRimmon,

CPR1642 45. Jehud BneBarac GatRimon.

MLV19 45 and Jehud and Bene-berak and Gath-rimmon,

KJV 45. And Jehud, and Beneberak, and Gathrimmon,

Luther1912 45. Jehud, Bne-Barak, Gath-Rimmon,

RV'1862 45. Y Jud, y Bane-barac, y Getremmón,

RuSV1876 45 Игуд, Бене-Верак и Гаф-Риммон,

FI33/38 46. Mee-Jarkon ja Rakkon, ynnä Jaafoon päin oleva alue.

Biblia1776 46. Mehaijarkon ja Rakkon, sen rajan kanssa Japhoa vastaan;

CPR1642 46. Mejarcon Racon sen rajan cansa Japhoa wastan.

MLV19 46 and Me-jarkon and Rakkon, with the border opposite Joppa.

KJV 46. And Mejarkon, and Rakkon, with the border before Japho.

Luther1912 46. Me-Jarkon, Rakkon mit den Grenzen gegen Japho.

RV'1862 46. Y Me-jarcón, y Arecón, con el término que está delante de Joppe.

RuSV1876 46 Ме-Иаркон и Ракон с пределом близ Иоппии. И вышел предел сынов Дановых мал для них.

FI33/38 47. Mutta daanilaisten alue joutui heiltä pois. Niin daanilaiset lähtivät ja taistelivat Lesemiä vastaan ja valloittivat sen ja surmasivat miekan terällä sen asukkaat ja ottivat sen omaksensa ja asettuivat sinne. Ja he antoivat

Biblia1776 47. Ja siellä loppuu Danin lasten raja. Ja Danin lapset nousivat ja sotivat Lesemiä vastaan, ja voittivat sen ja löivät sen miekan terällä, omistivat sen ja asuivat siinä, ja kutsuivat Lesemin Daniksi, isänsä Danin

Lesemille nimen Daan, isänsä Daanin mukaan.

CPR1642 47. Ja siellä loppu Danin lasten raja ja Danin lapset nousit ja sodeit Lesemi wastan ja woitit sen ja löit miecan terällä omistit sen ja asuit sijnä ja cudzuit sen Dan heidän isäns nimeldä.

MLV19 47 And the border of the sons of Dan went out beyond them, for the sons of Dan went up and fought against Leshem and took it and killed* it with the edge of the sword and possessed it and dwelt in it and called Leshem, Dan, after the name of Dan their father.

Luther1912 47. Und an demselben endet das Gebiet der Kinder Dan. Und die Kinder Dan zogen hinauf und stritten wider Lesem und gewannen und schlugen es mit der Schärfe des Schwerts und nahmen es ein und wohnten darin und nannten es Dan nach ihres Vaters Namen.

RuSV1876 47 И сыны Дановы пошли войною на Ласем и взялиего, и поразили его мечом, и получили его в наследие, ипоселились в нем, и назвали Ласем Даном по имени Дана, отца своего.

FI33/38 48. Tämä on daanilaisten sukukunnan, heidän nimeltä.

KJV 47. And the coast of the children of Dan went out too little for them: therefore the children of Dan went up to fight against Leshem, and took it, and smote it with the edge of the sword, and possessed it, and dwelt therein, and called Leshem, Dan, after the name of Dan their father.

RV'1862 47. Y faltóles término a los hijos de Dan: y subieron los hijos de Dan y combatieron, a Lesem, y tomándola, metiéronla a filo de espada, y poseyéronla, y habitaron en ella: y llamaron a Lesem, Dan, del nombre de Dan su padre.

Biblia1776 48. Tämä on Danin lasten sukukunnan

sukujensa, perintöosa, nämä kaupungit kylineen.

CPR1642 48. Tämä on Danin lasten sucucunnan perindö heidän suguisans Caupungit ja kylät.

perintö heidän suvuissansa, nämät kaupungit ja niiden kylät.

MLV19 48 This is the inheritance of the tribe of the sons of Dan according to their families, these cities with their villages.

KJV 48. This is the inheritance of the tribe of the children of Dan according to their families, these cities with their villages.

Luther1912 48. Das ist das Erbteil des Stammes der Kinder Dan nach ihren Geschlechtern, die Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 48. Esta es la heredad de la tribu de los hijos de Dan conforme a sus familias: estas ciudades con sus aldeas.

RuSV1876 48 Вот удел колена сынов Дановых, по племенам их; вот города и села их.

FI33/38 49. Kun israelilaiset olivat saaneet jaetuksi maan sen rajoja myöten, antoivat he Joosualle, Nuunin pojalle, perintöosan keskuudessaan.

Biblia1776 49. Ja kuin he olivat lakanneet jakamasta maata rajoinensa, antoivat Israelin lapset Josualle Nunin pojalle perinnön heidän seassansa,

CPR1642 49. JA cosca he olit lacannet jacamast maata rajoinens annoit Israelin lapset Josualle Nunin pojalle perinnön heidän seasans.

MLV19 49 So they made an end of distributing the land for inheritance by the borders of it. And the sons of Israel gave an inheritance to Joshua the son of Nun in the midst of them.

KJV 49. When they had made an end of dividing the land for inheritance by their coasts, the children of Israel gave an inheritance to Joshua the son of Nun among them:

Luther1912 49. Und da sie das Ganze Land ausgeteilt hatten nach seinen Grenzen, gaben die Kinder Israel Josua, dem Sohn Nuns, ein Erbteil unter ihnen

RuSV1876 49 Когда окончили разделение земли, по пределам ее, тогда сыны Израилевы дали среди себя удел Иисусу, сыну Навину:

RV'1862 49. Y así acabaron de repartir la tierra en heredad por sus términos, y dieron los hijos de Israel heredad a Josué hijo de Nun en medio de ellos.

FI33/38 50. Herran käskyn mukaisesti he antoivat hänelle sen kaupungin, jota hän pyysi, Timnat-Serahin Efraimin vuoristossa. Ja hän rakensi uudestaan kaupungin ja asettui sinne.

CPR1642 50. Ja annoit hänelle HERran käskyn jälken sen Caupungin jota hän anoi joca oli TimnathSerah Ephraimin wuorella siellä hän rakensi Caupungin ja asui sijnä.

Biblia1776 50. Ja antoivat hänelle Herran käskyn jälkeen sen kaupungin, jota hän anoi, joka oli TimnatSera Ephraimin vuorella; siellä hän rakensi kaupungin ja asui siinä.

MLV19 50 According to the commandment of Jehovah they gave him the city which he asked, even Timnath-serah in the hill-country of Ephraim. And he built the city and dwelt in it.

KJV 50. According to the word of the LORD they gave him the city which he asked, even Timnathserah in mount Ephraim: and he built the city, and dwelt therein.

Luther1912 50. und gaben ihm nach dem Befehl des HERRN die Stadt, die er forderte, nämlich Thimnath-Serah auf dem Gebirge Ephraim. Da baute er die Stadt und wohnte darin.

RV'1862 50. Según la palabra de Jehová le dieron la ciudad que él pidio que fué Tamnat-sera en el monte de Efraim: y él reedificó la ciudad, y habitó en ella.

RuSV1876 50 по повелению Господню дали ему город Фамнаф-Сараи, которого он просил, на горе Ефремовой; и построил он город и жил в нем.

FI33/38 51. Nämä ovat ne perintöosat, jotka pappi Eleasar ja Joosua, Nuunin poika, ja israelilaisten sukukuntien perhekunta-päämiehet jakoivat arvalla Siilossa Herran edessä, ilmestysmajan ovella. Niin he lopettivat maan jakamisen.

Biblia1776 51. Nämät ovat ne perimiset, jotka pappi Eleatsar ja Josua Nunin poika ja ylimmäiset Israelin lasten sukukuntain isistä arvalla jakoivat Silossa Herran edessä, seurakunnan majan oven tykönä; ja niin lopettivat maan jakamisen.

CPR1642 51. NÄmät owat ne perimiset jotca Pappi Eleazar ja Josua Nunin poica ja ylimmäiset Isistä sucuin seasta arwalla jagoit Israelin lapsille Silos HERran edes seuracunnan majan owen tykönä ja nijn lopetit maan jacamisen.

MLV19 51 These are the inheritances, which Eleazar the priest and Joshua the son of Nun and the heads of the fathers of the tribes of the sons of Israel, distributed for inheritance by lot in Shiloh before Jehovah, at the door of the tent of meeting. So they made an end of dividing the land.

KJV 51. These are the inheritances, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel, divided for an inheritance by lot in Shiloh before the LORD, at the door of the tabernacle of the congregation. So they made an end of dividing the country.

Luther1912 51. Das sind die Erbteile, die Eleasar, der Priester, und Josua, der Sohn Nuns, und die

RV'1862 51. Estas son pues las heredades que entregaron por suerte en posesión Eleazar

Obersten der Vaterhäuser unter den Stämmen durchs Los den Kindern Israel austeilten zu Silo vor dem HERRN, vor der Tür der Hütte des Stifts; und vollendeten also das Austeilen des Landes.

sacerdote, y Josué hijo de Nun, y las cabezas de los padres, a las tribus de los hijos de Israel en Silo, delante de Jehová a la puerta del tabernáculo del testimonio: y así acabaron de repartir la tierra.

RuSV1876 51 Вот уделы, которые Елеазар священник, Иисус, сын Навин, и начальники поколений разделили коленам сынов Израилевых, по жребию, в Силоме, пред лицем Господним, у входа скинии собрания. И кончили разделение земли.

20 luku

Turvakaupungit.

FI33/38 1. Silloin Herra puhui Joosualle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Josualle ja sanoi:

CPR1642 1. JA HERra puhui Josualle ja sanoi:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Joshua, saying,

KJV 1. The LORD also spake unto Joshua, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Josua und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Josué, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Иисусу, говоря:

FI33/38 2. Puhu israelilaisille ja sano: Määrätkää

Biblia1776 2. Puhu Israelin lapsille, sanoen: asettakaat

itsellenne ne turvakaupungit, joista minä olen puhunut teille Mooseksen kautta,

CPR1642 2. Sano Israelin lapsille: asettacat teidän seasan muutamita wapaita Caupungeita joista minä teille puhuin Mosexen cautta.

teille muutamia vapaakaupungeita, joista minä teille puhuin Moseksen kautta,

MLV19 2 Speak to the sons of Israel, saying, Assign for you* the cities of refuge, of which I spoke to you* by Moses,

KJV 2. Speak to the children of Israel, saying, Appoint out for you cities of refuge, whereof I spake unto you by the hand of Moses:

Luther1912 2. Sage den Kindern Israel: Gebt unter euch Freistädte, davon ich durch Mose euch gesagt habe,

RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel, diciendo: Señaláos las ciudades de refugio, de las cuales yo os hablé por Moisés:

RuSV1876 2 скажи сынам Израилевым: сделайте у себя города убежища, о которыхЯ говорил вам чрез Моисея,

FI33/38 3. että niihin voisi paeta tappaja, joka tapaturmaisesti, tahtomattaan, on jonkun surmannut; ja olkoot ne teillä turvapaikkoina verenkostajalta.

Biblia1776 3. Että sinne sais paeta miehentappaja, joka jonkun lyö tapaturmaisesti ja tietämätä, että he teidän seassanne olisivat vapaat verenkostajalta.

CPR1642 3. Että sinne sais paeta miehentappaja joca jongun löy tapaturmast ja tietämät että he teidän seasan olisit wapat weren costajalda.

MLV19 3 that the manslayer who kills any soul unwittingly (and) unawares may flee there.

KJV 3. That the slayer that killeth any person unawares and unwittingly may flee thither:

And they will be to you* for a refuge from the avenger of blood.

Luther1912 3. dahin fliehen möge ein Totschläger, der eine Seele unversehens und unwissend schlägt, daß sie unter euch frei seien von dem Bluträcher.

RuSV1876 3 чтобы мог убегать туда убийца, убивший человека по ошибке, без умысла; пусть города сии будут у вас убежищем от мстящего за кровь.

FI33/38 4. Ja kun joku pakenee johonkin näistä kaupungeista, pysähtyköön hän kaupungin portin ovelle ja kertokoon asiansa sen kaupungin vanhimmille; he korjatkoot hänet luoksensa kaupunkiin ja antakoot hänelle paikan, jossa hän saa asua heidän luonansa.

CPR1642 4. Ja joca johonguun nijstä Caupungeista pakene hänen pitä seisoman ulcona Caupungin portin edes ja jutteleman wanhinden edes hänen syyns nijn pitä heidän ottaman hänen Caupungijn heidän tygöns ja andaman hänelle sia asuaxens heidän tykönäns.

and they shall be your refuge from the avenger of blood.

RV'1862 3. Para que se acoja allí el homicida que matare a alguno por yerro, y no a sabiendas, que os sean por acogimiento del vengador de la sangre.

Biblia1776 4. Ja joka pakenee johonkuhun niistä kaupungeista, hänen pitää seisoman ulkona kaupungin portin edessä ja jutteleman vanhinten edessä syynsä, niin pitää heidän ottaman hänen kaupunkiin tykönsä ja antaman hänelle siaa, asuaksensa heidän tykönänsä.

MLV19 4 And he will flee to one of those cities and will stand at the entrance of the gate of the city and declare his case in the ears of the elders of that city. And they will take him into the city to them and give him a place, that he may dwell among them.

KJV 4. And when he that doth flee unto one of those cities shall stand at the entering of the gate of the city, and shall declare his cause in the ears of the elders of that city, they shall take him into the city unto them, and give him a place, that he may dwell among them.

Luther1912 4. Und der da flieht zu der Städte einer, soll stehen draußen vor der Stadt Tor und vor den Ältesten der Stadt seine Sache ansagen; so sollen sie ihn zu sich in die Stadt nehmen und ihm Raum geben, daß er bei ihnen wohne.

RV'1862 4. Y el que se acogiere a alguna de aquellas ciudades, presentarse ha a la puerta de la ciudad, y dirá sus causas oyéndole los ancianos de aquella ciudad: y ellos le recibiran consigo dentro de la ciudad, y le darán lugar que habite con ellos.

RuSV1876 4 И кто убежит в один из городов сих, пусть станет у ворот города и расскажет вслух старейшин города сего дело свое; и они примут его ксебе в город и дадут ему место, чтоб он жил у них;

FI33/38 5. Ja jos verenkostaja ajaa häntä takaa, älköötkö he luovuttako tappajaa hänen käsiinsä, koska hän tahtomattaan tappoi lähimmäisensä, häntä ennestään vihaamatta.

Biblia1776 5. Ja kuin verenkostaja ajaa häntä takaa, ei heidän pidä antaman miehentappajaa hänen käsiinsä, että hän tietämätä löi lähimmäisensä ja ei ollut ennen vainoa hänen välillänsä.

CPR1642 5. Ja cosca werencostaja aja händä taca ei heidän pidä andaman miehentappajata hänen käsijns että hän tapaturmast ja tietämät löi hänen lähimmäisens ja ei ollut ennen waino

heidän wälilläns.

MLV19 5 And if the avenger of blood pursues after him, then they will not deliver up the manslayer into his hand, because he killed* his neighbor unawares and did not hate him formerly.

KJV 5. And if the avenger of blood pursue after him, then they shall not deliver the slayer up into his hand; because he smote his neighbour unwittingly, and hated him not beforetime.

Luther1912 5. Und wenn der Bluträcher ihm nachjagt, sollen sie den Totschläger nicht in seine Hände übergeben, weil er unwissend seinen Nächsten geschlagen hat und ist ihm zuvor nicht feind gewesen.

RV'1862 5. Y cuando el vengador de la sangre le siguiere, no entregarán en su mano al homicida, por cuanto hirió a su prójimo por yerro, ni tuvo con él ántes enemistad.

RuSV1876 5 и когда погонится за ним мстящий за кровь, то они не должны выдавать в руки его убийцу, потому что он без умысла убил ближнего своего, не имел к нему ненависти ни вчера, ни третьего дня;

FI33/38 6. Ja asukoon hän siinä kaupungissa, kunnes on ollut kansan tuomittavana, ja silloisen ylimmäisen papin kuolemaan saakka; sitten tappaja tulkoon taas takaisin omaan kaupunkiinsa ja kotiinsa, kaupunkiin, josta oli paennut.

Biblia1776 6. Niin asukaan hän siinä kaupungissa, siihenasti kuin hän seisoo seurakunnan oikeuden edessä, ylimmäisen papin kuolemaan asti, joka siihen aikaan on; sitte pitää miehentappajan palaaman ja tuleman kaupunkiinsa ja huoneeseensa, kaupunkiin, josta hän pakeni.

CPR1642 6. Nijn asucan hän sijnä Caupungis sijhenasti

cuin hän seiso cocouxen oikeuden edes ylimmäisen Papin cuoleman asti joca sijhen aican on sijtte pitä miehetappajan palajaman Caupungijns ja huoneseens Caupungijn josta hän ennen pakeni.

MLV19 6 And he will dwell in that city, until he stands before the congregation for judgment, until the death of the high priest who will be in those days. Then the manslayer will return and come to his own city and to his own house, to the city from where he fled.

KJV 6. And he shall dwell in that city, until he stand before the congregation for judgment, and until the death of the high priest that shall be in those days: then shall the slayer return, and come unto his own city, and unto his own house, unto the city from whence he fled.

Luther1912 6. So soll er in der Stadt wohnen, bis daß er stehe vor der Gemeinde vor Gericht, und bis daß der Hohepriester sterbe, der zur selben Zeit sein wird. Alsdann soll der Totschläger wiederkommen in seine Stadt und in sein Haus, zur Stadt, davon er geflohen ist.

RV'1862 6. Y quedará en aquella ciudad hasta que parezca en juicio delante del ayuntamiento hasta la muerte del gran sacerdote que fuere en aquel tiempo: entónces el homicida tornará y vendrá a su ciudad, y a su casa, a la ciudad de donde huyó.

RuSV1876 6 пусть он живет в этом городе, доколе не предстанет пред общество на суд, доколе не умрет великий священник, который будет в те дни. А потом пусть возвратится убийца и пойдет в город свой и в дом свой, в город, из которого он убежал.

FI33/38 7. Niin he pyhittivät sitä varten Kedeksen Galileasta, Naftalin vuoristosta, Sikemin Efraimin vuoristosta ja Kirjat-Arban, se on Hebronin, Juudan vuoristosta.

Biblia1776 7. Niin he pyhittivät Kedeksen Galileassa Naphtalin vuorella, ja Sikemin Ephraimin vuorella, ja KirjatArban, se on Hebroni, Juudan vuorella;

CPR1642 7. Nijn he pyhitit Kedexen Galileas Nephtalin wuorella ja Sechem Ephraimin wuorella ja Kiriath Arban se on Hebron Judan wuorella.

MLV19 7 And they set apart Kedesh in Galilee in the hill-country of Naphtali and Shechem in the hill-country of Ephraim and Kiriath-arba (what is Hebron) in the hill-country of Judah.

KJV 7. And they appointed Kedesh in Galilee in mount Naphtali, and Shechem in mount Ephraim, and Kirjatharba, which is Hebron, in the mountain of Judah.

Luther1912 7. Da heiligten sie Kedes in Galiläa, auf dem Gebirge Naphthali, und Sichem auf dem Gebirge Ephraim und Kirjath-Arba, das ist Hebron, auf dem Gebirge Juda;

RV'1862 7. Entónces señalaron a Cedes en Galilea en el monte de Neftalí: y a Siquem en el monte de Efraim, y a Cariat-arbe, que es Hebrón, en el monte de Judá.

RuSV1876 7 И отделили Кедес в Галилее на горе Неффалимовой, Сихем на гореЕфремовой, и Кириаф-Арбы, иначе Хеврон, на горе Иудиной;

FI33/38 8. Ja tuolta puolelta Jerikon Jordanin, idän puolelta, he määräsivät Ruubenin sukukunnasta Beserin erämaasta, ylätasangolta, ja Gaadin sukukunnasta Raamotin, Gileadista, ja Manassen

Biblia1776 8. Ja tuolla puolella Jordania, Jerihon kohdalla itään päin, antoivat he Betserin, korvessa lakialla kedolla, Rubenin sukukunnasta, ja Ramotin Gileadissa Gadin sukukunnasta ja Golanin Basanissa

sukukunnasta Goolanin, Baasanista.

CPR1642 8. Ja tuolla puolen Jordanin cusa Jeriho on itän päin annoit he Beserin corwes lakialla kedolla Rubenin sucucunnasta ja Ramothin Gileadis Gadin sucucunnasta ja Golanin Basanis Manassen sucucunnasta.

MLV19 8 And beyond the Jordan at Jericho eastward, they assigned Bezer in the wilderness in the plain out of the tribe of Reuben and Ramoth in Gilead out of the tribe of Gad and Golan in Bashan out of the tribe of Manasseh.

Luther1912 8. und jenseit des Jordans, da Jericho liegt, gegen Aufgang, gaben sie Bezer in der Wüste auf der Ebene aus dem Stamm Ruben und Ramoth in Gilead aus dem Stamm Gad und Golan in Basan aus dem Stamm Manasse.

RuSV1876 8 за Иорданом, против Иерихона к востоку, отделили: Бецер в пустыне, на равнине, от колена Рувимова, и Рамоф в Галааде от колена Гадова, и Голан в Васане от колена Манассиина;

FI33/38 9. Nämä ovat ne kaupungit, jotka asetettiin kaikille israelilaisille ja heidän keskuudessaan

Manassen sukukunnasta.

KJV 8. And on the other side Jordan by Jericho eastward, they assigned Bezer in the wilderness upon the plain out of the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead out of the tribe of Gad, and Golan in Bashan out of the tribe of Manasseh.

RV'1862 8. Y de la otra parte del Jordán de Jericó, al oriente dieron a Bosor en el desierto en la campiña de la tribu de Rubén, y a Ramot en Galaad de la tribu de Gad, y a Gaulón en Basán de la tribu de Manasés.

Biblia1776 9. Nämät olivat ne kaupungit, jotka asetettiin kaikille Israelin lapsille ja muukalaisille, jotka

asuville muukalaisille sitä varten, että niihin voisi paeta jokainen, joka tapaturmaisesti oli jonkun surmannut, eikä hänen tarvitsisi kuolla verenkostajan käden kautta, ennenkuin oli ollut kansan tuomittavana.

CPR1642 9. Nämät olit ne Caupungit jotca asetettin caikille Israelin lapsille ja muucalaisille jotca heidän seasans asuit että sinne piti pakeneman joca jongun tapaturmast löi ettei hän cuolis werencostajan käden cautta sijhenasti että hän seisois cocouxen edes.

heidän seassansa asuivat, että sinne piti pakeneman jokainen joka jonkun tapaturmaisesti löi, ettei hän kuolisi verenkostajan käden kautta, siihenasti että hän seisois seurakunnan edessä.

MLV19 9 These were the appointed cities for all the sons of Israel and for the stranger who travels among them, that whoever kills any soul unwittingly might flee there and not die by the hand of the avenger of blood until he stood before the congregation.

KJV 9. These were the cities appointed for all the children of Israel, and for the stranger that sojourneth among them, that whosoever killeth any person at unawares might flee thither, and not die by the hand of the avenger of blood, until he stood before the congregation.

Luther1912 9. Das waren die Städte, bestimmt allen Kindern Israel und den Fremdlingen, die unter ihnen wohnten, daß dahin fliehe, wer eine Seele unversehens schlägt, daß er nicht sterbe durch den Bluträcher, bis daß er vor der Gemeinde gestanden sei.

RV'1862 9. Estas fueron las ciudades señaladas para todos los hijos de Israel, y para el extranjero que morase entre ellos, para que se acogiese a ellas cualquiera que hiriese hombre por yerro; porque no muriese por mano del vengador de la sangre, hasta que pareciese delante del ayuntamiento.

RuSV1876 9 сии города назначены для всех сынов Израилевых и для пришельцев, живущих у них, дабы убегал туда всякий, убивший человека по ошибке, дабы не умер он отруки мстящего за кровь, доколе не предстанет пред общество на суд .

21 luku

Leeviläisten kaupungit

FI33/38 1. Leeviläisten perhekunta-päämiehet astuivat pappi Eleasarin ja Joosuan, Nuunin pojan, eteen ja israelilaisten sukukuntien perhekunta-päämiesten eteen

Biblia1776 1. Niin menivät Leviläisten ylimmäiset isät papin Eleatsarin ja Josuan Nunin pojan eteen, ja ylimmäisten isäin eteen Israelin lasten sukukunnissa,

CPR1642 1. NIin menit ylimmäiset Isät Lewitain seast Papin Eleazarin ja Josuan Nunin pojan eteen ja ylimmäisten Isäin eteen Israelin lasten sucuin seast.

MLV19 1 Then the heads of fathers of the Levites came near to Eleazar the priest and to Joshua the son of Nun and to the heads of fathers of the tribes of the sons of Israel.

KJV 1. Then came near the heads of the fathers of the Levites unto Eleazar the priest, and unto Joshua the son of Nun, and unto the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel;

Luther1912 1. Da traten herzu die obersten Väter unter den Leviten zu dem Priester Eleasar und Josua, dem Sohn Nuns, und zu den obersten Vätern unter den Stämmen der Kinder Israel

RV'1862 1. Y LAS cabezas de los padres de los Levitas, vinieron a Eleazar sacerdote, y a Josué hijo de Nun, y a las cabezas de los padres de las tribus de los hijos de Israel:

RuSV1876 1 Начальники поколений левитских пришли к Елеазару священнику и к Иисусу, сыну Навину, и к начальникам поколений сынов Израилевых,

FI33/38 2. ja puhuivat heille Siilossa Kanaanin maassa, sanoen: Herra käski Mooseksen kautta antaa meille kaupunkeja asuaksemme ja niiden laidunmaat karjaamme varten.

Biblia1776 2. Ja puhuttelivat heitä Silossa Kanaanin maalla ja sanoivat: Herra käski Moseksen kautta antaa meille kaupungeita asuaksemme, ja niiden esikaupungit meidän karjallemme.

CPR1642 2. Ja puhuttelit heitä Silos Canaan maalla ja sanoit: HERra käski Mosexen cautta anda meille Caupungeita asuaxem ja esicaupungeita meidän carjallem.

MLV19 2 And they spoke to them at Shiloh in the land of Canaan, saying, Jehovah commanded Moses to give us cities to dwell in, with the suburbs of it for our cattle.

KJV 2. And they spake unto them at Shiloh in the land of Canaan, saying, The LORD commanded by the hand of Moses to give us cities to dwell in, with the suburbs thereof for our cattle.

Luther1912 2. und redeten mit ihnen zu Silo im Lande Kanaan und sprachen: Der HERR hat uns

RV'1862 2. Y habláronles en Silo en la tierra de Canaán, diciendo: Jehová mandó por Moisés

geboten durch Mose, daß man uns Städte geben solle, zu wohnen, und ihre Vorstädte zu unserm Vieh.

RuSV1876 2 и говорили им в Силоме, в земле Ханаанской, и сказали: Господь повелел чрез Моисея дать нам города для жительства и предместья их для скота нашего.

que nos fuesen dadas villas para habitar, con sus ejidos para nuestras bestias.

FI33/38 3. Niin israelilaiset antoivat leeviläisille perintöosastaan Herran käskyn mukaan nämä kaupungit laidunmaineen:

CPR1642 3. Nijn annoit Israelin lapset Lewitaille heidän perinnöstäns HERran käskyn jälken nämät Caupungit esicaupungeinens.

Biblia1776 3. Niin antoivat Israelin lapset Leviläisille perinnöstänsä, Herran käskyn jälkeen, nämät kaupungit esikaupunkeinensa:

MLV19 3 And the sons of Israel gave to the Levites out of their inheritance, according to the commandment of Jehovah, these cities with their suburbs:

Luther1912 3. Da gaben die Kinder Israel den Leviten von ihren Erbteilen nach dem Befehl des HERRN diese Städte und ihre Vorstädte.

RuSV1876 3 И дали сыны Израилевы левитам из уделов своих, по повелению Господню, сии города с предместьями их.

KJV 3. And the children of Israel gave unto the Levites out of their inheritance, at the commandment of the LORD, these cities and their suburbs.

RV'1862 3. Entónces los hijos de Israel dieron a los Levitas de sus posesiones, conforme a la palabra de Jehová, estas villas con sus ejidos.

FI33/38 4. Arpa tuli kehatilaisten suvuille niin, että leeviläisistä pappi Aaronin jälkeläiset saivat arvalla Juudan sukukunnalta, Simeonin sukukunnalta ja Benjaminin sukukunnalta kolmetoista kaupunkia.

CPR1642 4. Ja arpa langeis Cahatiterein sucucunnalle ja Papin Aaronin lapset Lewitaista sait colmetoistakymmendä Caupungita arwalla Judan sucucunnalda Simeonin sucucunnalda ja BenJaminin sucucunnalda.

Biblia1776 4. Ja arpa lankesi Kahatilaisten sukukunnille: ja papin Aaronin lapset Leviläisistä saivat arvalla Juudan sukukunnalta, Simeonin sukukunnalta ja BenJaminin sukukunnalta kolmetoistakymmentä kaupunkia.

MLV19 4 And the lot came out for the Kohathite families. And the sons of Aaron the priest, who were of the Levites, had by lot out of the tribe of Judah and out of the tribe of the Simeonites and out of the tribe of Benjamin, thirteen cities.

Luther1912 4. Und das Los fiel auf die Geschlechter der Kahathiter, und wurden den Kindern Aarons, des Priesters, aus den Leviten durchs Los dreizehn Städte von dem Stamm Juda, von dem Stamm Simeon und von dem Stamm Benjamin.

RuSV1876 4 Вышел жребий племенам Каафовым; и досталось по жребию сынам Аарона

KJV 4. And the lot came out for the families of the Kohathites: and the children of Aaron the priest, which were of the Levites, had by lot out of the tribe of Judah, and out of the tribe of Simeon, and out of the tribe of Benjamin, thirteen cities.

RV'1862 4. Y salió la suerte por las familias de los Caatitas: y fueron dadas por suerte a los hijos de Aarón sacerdote de los Levitas por la tribu de Judá, por la de Simeón, y por la de Benjamín trece villas.

священника, левитам, от колена Иудина, и
от колена Симеонова, и от колена
Вениаминова, тринадцать городов;

FI33/38 5. Mutta muut kehatilaiset saivat arvalla
Efraimin sukukunnan suvuilta, Daanin
sukukunnalta ja toiselta puolelta Manassen
sukukuntaa kymmenen kaupunkia.

Biblia1776 5. Vaan muille Kahatin lapsille tuli arvalla
Ephraimin sukukunnalta, Danin sukukunnalta
ja puolelta Manassen sukukunnalta
kymmenen kaupunkia.

CPR1642 5. Waan muille Cahathin lapsille tuli sijtä
sugusta kymmenen Caupungita arwalla
Ephraimin sucucunnalda Danin sucucunnalda
ja puolelda Manassen sucucunnalda.

MLV19 5 And the rest of the sons of Kohath had by lot
out of the families of the tribe of Ephraim and
out of the tribe of Dan and out of the half-
tribe of Manasseh, ten cities.

KJV 5. And the rest of the children of Kohath had
by lot out of the families of the tribe of
Ephraim, and out of the tribe of Dan, and out
of the half tribe of Manasseh, ten cities.

Luther1912 5. Den andern Kindern Kahaths aber wurden
durchs Los zehn Städte von den Geschlechtern
des Stammes Ephraim, von dem Stamme Dan
und von dem halben Stamm Manasse.

RV'1862 5. Y a los otros hijos de Caat, por las familias
de la tribu de Efraim, y de la tribu de Dan, y
de la media tribu de Manasés fueron dadas
por suerte diez villas.

RuSV1876 5 а прочим сынам Каафа от племен колен
Ефремова, и от колена Данова, и от
половины колена Манассиина, по жребию,
досталось десять городов;

FI33/38 6. Geersonilaiset saivat arvalla Isaskarin sukukunnan suvuilta, Asserin sukukunnalta ja Naftalin sukukunnalta, sekä toiselta puolelta Manassen sukukuntaa Baasanista, kolmetoista kaupunkia.

CPR1642 6. Gersonin lapsille tuli colmetoistakymmendä Caupungita arwalla Isascharin sucucunnalda Asserin sucucunnalda Nephtalin sucucunnalda ja puolelda Manassen sucucunnalda Basanis.

Biblia1776 6. Gersonin lapsille tuli arvalla Isaskarin sukukunnalta, Asserin sukukunnalta, Naphtalin sukukunnalta ja puolelta Manassen sukukunnalta Basanissa kolmetoistakymmentä kaupunkia.

MLV19 6 And the sons of Gershon had by lot out of the families of the tribe of Issachar and out of the tribe of Asher and out of the tribe of Naphtali and out of the half-tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.

Luther1912 6. Aber den Kindern Gersons wurden durchs Los dreizehn Städte von den Geschlechtern des Stammes Isaschar, von dem Stamm Asser und von dem Stamm Naphthali und von dem halben Stamm Manasse in Basan.

RuSV1876 6 сынам Гирсоновым – от племен колена Иссахарова, и от колена Асирова, и от колена Неффалимова, и от половины колена Манассиина в Васане, по жребию, досталось тринадцать городов;

KJV 6. And the children of Gershon had by lot out of the families of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the half tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.

RV'1862 6. Y a los hijos de Gersón, por las familias de la tribu de Isacar, y de la tribu de Aser, y de la tribu de Neftalí, y de la media tribu de Manasés en Basán, fueron dadas por suerte trece villas.

FI33/38 7. Merarilaiset, heidän sukunsa, saivat Ruubenin sukukunnalta, Gaadin sukukunnalta ja Sebulonin sukukunnalta kaksitoista kaupunkia.

CPR1642 7. Merarin lapset sait caxitoistakymmendä Caupungita Rubenin sucucunnalda Gadin sucucunnalda ja Zebulonin sucucunnalda.

Biblia1776 7. Merarin lapset sukuinsa jälkeen saivat Rubenin sukukunnalta, Gadin sukukunnalta ja Zebulonin sukukunnalta kaksitoistakymmentä kaupunkia.

MLV19 7 The sons of Merari according to their families had out of the tribe of Reuben and out of the tribe of Gad and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.

Luther1912 7. Den Kindern Meraris nach ihren Geschlechtern wurden zwölf Städte von dem Stamm Ruben, von dem Stamm Gad und von dem Stamm Sebulon.

RuSV1876 7 сынам Мерариным, по их племенам, от колена Рувимова, от колена Гадова и от колена Завулонова - двенадцать городов.

KJV 7. The children of Merari by their families had out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.

RV'1862 7. A los hijos de Merari por sus familias, por la tribu de Rubén, y por la tribu de Gad, y por la tribu de Zabulón fueron dadas doce villas.

FI33/38 8. Israelilaiset antoivat arvalla leeviläisille nämä kaupungit laidunmaineen, niinkuin Herra oli Mooseksen kautta käskenyt.

CPR1642 8. JA nijn annoit Israelin lapset Lewitaille arwalla nämät Caupungit esicaupungeinens cuin HERra Mosexen cautta käskenyt oli.

Biblia1776 8. Ja niin antoivat Israelin lapset Leviläisille arvalla nämät kaupungit esikaupunkeinensa, niinkuin Herra Moseksen kautta käskenyt oli.

MLV19 8 And the sons of Israel gave these cities by lot to the Levites with their suburbs, as Jehovah commanded by Moses.

KJV 8. And the children of Israel gave by lot unto the Levites these cities with their suburbs, as the LORD commanded by the hand of Moses.

Luther1912 8. Also gaben die Kinder Israel den Leviten durchs Los diese Städte und Vorstädte, wie der HERR durch Mose geboten hatte.

RV'1862 8. Y así dieron los hijos de Israel a los Levitas estas villas con sus ejidos por suerte, como Jehová lo había mandado por Moisés.

RuSV1876 8 И отдали сыны Израилевы левитам сии города с предместьями их, как повелел Господь чрез Моисея, по жребию.

FI33/38 9. Juudan jälkeläisten sukukunnasta ja simeonilaisten sukukunnasta annettiin nämä nimeltä mainitut kaupungit:

Biblia1776 9. Juudan lasten sukukunnalta ja Simeonin lasten sukukunnalta annettiin nämät kaupungit, jotka he nimittivät nimeltänsä,

CPR1642 9. Judan lasten sucucunnalda ja Simeonin lasten sucucunnalda annettin nämät Caupungit jotca he nimitit heidän nimeldäns.

MLV19 9 And they gave out of the tribe of the sons of Judah and out of the tribe of the sons of Simeon, these cities which are (here) mentioned by name,

KJV 9. And they gave out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, these cities which are here mentioned by name,

Luther1912 9. Von dem Stamm der Kinder Juda und von dem Stamm der Kinder Simeon gaben sie diese Städte, die sie mit ihren Namen

RV'1862 9. Y de la tribu de los hijos de Judá, y de la tribu de los hijos de Simeón dieron estas villas que fueron nombradas:

nannten,

RuSV1876 9 От колена сынов Иудиных, и от колена сынов Симеоновых, дали города, которые здесь названы по имени:

FI33/38 10. Leevin jälkeläisiin, kehatilaisten sukuihin, kuuluville Aaronin jälkeläisille, sillä heille tuli arpa ensin,

Biblia1776 10. Aaronin pojille Kahatilaisten suvusta Levin pojista; sillä ensimäinen arpa oli heidän.

CPR1642 10. Aaronin laasille Cahatiterein sugusta Lewin pojista: sillä ensimäinen arpa oli heidän.

MLV19 10 and they were for the sons of Aaron, of the Kohathite families, who were of the sons of Levi, for theirs was the first lot.

KJV 10. Which the children of Aaron, being of the families of the Kohathites, who were of the children of Levi, had: for theirs was the first lot.

Luther1912 10. den Kindern Aarons, vom Geschlecht der Kahathiter, aus den Kindern Levi; denn das erste Los ward ihnen.

RV'1862 10. Y la primera suerte fué de los hijos de Aarón de la familia de Caat, de los hijos de Leví:

RuSV1876 10 сынам Аарона, из племен Каафовых, из сынов Левия, так как жребий их был первый,

FI33/38 11. annettiin Kirjat-Arba, anakilaisten kantaisän Arban kaupunki, se on Hebron, Juudan vuoristosta, ympärillä olevine laidunmaineen.

Biblia1776 11. Niin antoivat he heille KirjatArban, (Arba oli Enakin isä), se on Hebron, Juudan vuorella, ja esikaupungit ympäristöltä.

CPR1642 11. Nijn annoit he heille Kiriath Arban joca Enakim Isän oli se on Hebron Judan wuorella ymbäristöldä esicaupungeinens.

MLV19 11 And they gave them Kiriath-arba, (Arba was) the father of Anak (what is Hebron), in the hill-country of Judah, with the suburbs of it all around it.

KJV 11. And they gave them the city of Arba the father of Anak, which city is Hebron, in the hill country of Judah, with the suburbs thereof round about it.

Luther1912 11. So geben sie ihnen die Stadt des Arba, des Vaters Enaks, das ist Hebron auf dem Gebirge Juda und ihre Vorstädte um sie her.

RV'1862 11. A los cuales dieron a Cariat-arbe, del padre de Enac, esta es Hebrón en el monte de Judá, con sus ejidos por sus al derredores:

RuSV1876 11 дали Кириаф-Арбы, отца Енакова, иначе Хеврон, нагоре Иудиной, и предместья его вокруг его;

FI33/38 12. Mutta kaupungin peltomaat kylineen annettiin Kaalebille, Jefunnen pojalle, perintömaaksi.

Biblia1776 12. Mutta kaupungin pellon kylinensä antoivat he Kalebille Jephunnen pojalle perinnöksi.

CPR1642 12. Waan Caupungin pellon kylinens annoit he Calebille Jephunnen pojalle perinnöxi.

MLV19 12 But the fields of the city and the villages of it, gave they to Caleb the son of Jephunneh for his possession.

KJV 12. But the fields of the city, and the villages thereof, gave they to Caleb the son of Jephunneh for his possession.

Luther1912 12. Aber den Acker der Stadt und ihre Dörfer gaben sie Kaleb, dem Sohn Jephunnes, zu

RV'1862 12. Mas el campo de aquesta ciudad y sus aldeas dieron a Caleb hijo de Jefone por su

seinem Erbe.

RuSV1876 12 а поле сего города и села его отдали в собственность Халеву, сыну Иефонниину.

FI33/38 13. Pappi Aaronin jälkeläisille annettiin tappajan turvakaupunki Hebron laidunmaineen, Libna laidunmaineen,

CPR1642 13. Nijn annoit he Papin Aaronin lapsille miehentappaitten wapan Caupungin Hebronin esicaupungeinens ja Libnan esicaupungeinens.

MLV19 13 And to the sons of Aaron the priest they gave Hebron with its suburbs, the city of refuge for the manslayer and Libnah with its suburbs,

Luther1912 13. Also gaben sie den Kindern Aarons, des Priesters, die Freistadt der Totschläger, Hebron, und seine Vorstädte, Libna und sein Vorstädte,

RuSV1876 13 Итак сынам Аарона священника дали город убежища для убийцы – Хеврон и предместья его, Ливну и предместья ее,

FI33/38 14. Jattir laidunmaineen, Estemoa laidunmaineen,

posesión.

Biblia1776 13. Niin antoivat he papin Aaronin lapsille miehentappajain vapaakaupungin Hebronin esikaupunkeinensa ja Libnan esikaupunkeinensa,

KJV 13. Thus they gave to the children of Aaron the priest Hebron with her suburbs, to be a city of refuge for the slayer; and Libnah with her suburbs,

RV'1862 13. Y a los hijos de Aarón sacerdote dieron la ciudad de refugio para los homicidas; es a saber, a Hebrón con sus ejidos, y a Lebna con sus ejidos;

Biblia1776 14. Jatirin esikaupunkeinensa ja Estmoan esikaupunkeinensa,

CPR1642 14. Jathirin esicaupungeinens ja Estmoan esicaupungeinens.

MLV19 14 and Jattir with its suburbs and Eshtemoa with its suburbs,

KJV 14. And Jattir with her suburbs, and Eshtemoa with her suburbs,

Luther1912 14. Jatthir und seine Vorstädte, Esthemoa und sein Vorstädte,

RV'1862 14. Y a Jeter con sus ejidos, a Estemo con sus ejidos,

RuSV1876 14 Иаттир и предместья его, Ештемо и предместья его,

FI33/38 15. Hoolon laidunmaineen, Debir laidunmaineen,

Biblia1776 15. Holonin esikaupunkeinensa ja Debirin esikaupunkeinensa,

CPR1642 15. Holonin esicaupungeinens ja Debirin esicaupungeinens.

MLV19 15 and Holon with its suburbs and Debir with its suburbs,

KJV 15. And Holon with her suburbs, and Debir with her suburbs,

Luther1912 15. Holon und seine Vorstädte, Debir und seine Vorstädte,

RV'1862 15. A Helón con sus ejidos, a Dabir con sus ejidos,

RuSV1876 15 Холон и предместья его, Давир и предместья его,

FI33/38 16. Ain laidunmaineen, Jutta laidunmaineen ja Beet-Semes laidunmaineen — yhdeksän kaupunkia näistä kahdesta sukukunnasta;

Biblia1776 16. Ain esikaupunkeinensa, Juttan esikaupunkeinensa ja BetSemeksen esikaupunkeinensa: yhdeksän kaupunkia niiltä kahdelta sukukunnalta;

CPR1642 16. Ain esicaupungeinens Jutan esicaupungeinens BethSemexen esicaupungeinens yhdexän Caupungita cahdelda sucucunnalda.

MLV19 16 and Ain with its suburbs and Juttah with its suburbs, (and) Beth-shemesh with its suburbs; nine cities out of those two tribes.

KJV 16. And Ain with her suburbs, and Juttah with her suburbs, and Bethshemesh with her suburbs; nine cities out of those two tribes.

Luther1912 16. Ain und seine Vorstädte, Jutta und seine Vorstädte, Beth-Semes und seine Vorstädte, neun Städte von diesen zwei Stämmen;

RV'1862 16. A Ain con sus ejidos, a Jutta con sus ejidos, a Bet-sames con sus ejidos, nueve villas de estas dos tribus.

RuSV1876 16 Аин и предместья его, Ютту и предместья ее, Беф-Шемеш и предместья его: девятьгородов от двух колен сих;

FI33/38 17. ja Benjaminin sukukunnasta Gibeon laidunmaineen, Geba laidunmaineen,

Biblia1776 17. BenJaminin sukukunnalta Gibeonin esikaupunkeinensa ja Geban esikaupunkeinensa,

CPR1642 17. BenJaminin sucucunnalda annoit he neljä Caupungita Gibeonin esicaupungeinens ja Geban esicaupungeinens.

MLV19 17 And out of the tribe of Benjamin, Gibeon with its suburbs, Geba with its suburbs,

KJV 17. And out of the tribe of Benjamin, Gibeon with her suburbs, Geba with her suburbs,

Luther1912 17. von dem Stamm Benjamin aber gaben sie vier Städte: Gibeon und seine Vorstädte, Geba

RV'1862 17. Y de la tribu de Benjamín, a Gabaón con sus ejidos, a Gabaa con sus ejidos,

und seine Vorstädte,

RuSV1876 17 а от колена Вениаминова: Гаваон и предместья его, Геву и предместья ее,

FI33/38 18. Anatot laidunmaineen ja Almon laidunmaineen — neljä kaupunkia.

Biblia1776 18. Anatotin esikaupunkeinensa ja Almonin esikaupunkeinensa: neljä kaupunkia.

CPR1642 18. Anatothin esicaupungeinens ja Almonin esicaupungeinens.

MLV19 18 Anathoth with its suburbs and Almon with its suburbs; four cities.

KJV 18. Anathoth with her suburbs, and Almon with her suburbs; four cities.

Luther1912 18. Anathoth und seine Vorstädte, Almon und seine Vorstädte,

RV'1862 18. A Anatot con sus ejidos, a Almón con sus ejidos; cuatro villas.

RuSV1876 18 Анафоф и предместья его, Алмон и предместья его: четыре города.

FI33/38 19. Aaronin jälkeläisten, pappien, kaupunkeja oli kaikkiaan kolmetoista kaupunkia laidunmaineen.

Biblia1776 19. Kaikki pappein Aaronin poikain kaupungit olivat kolmetoistakymmentä ja niiden esikaupungit.

CPR1642 19. Nijn että caicki Papin Aaronin lasten Caupungit olit colmetoistakymmendä esicaupungeinens.

MLV19 19 All the cities of the sons of Aaron, the priests, were thirteen cities with their suburbs.

KJV 19. All the cities of the children of Aaron, the priests, were thirteen cities with their suburbs.

Luther1912 19. daß alle Städte der Kinder Aarons, der Priester, waren dreizehn mit ihren Vorstädten.

RuSV1876 19 Всех городов сынам Аароновым, священникам, досталось тринадцать городов спредместьями их.

RV'1862 19. Todas las villas de los sacerdotes hijos de Aarón, son trece con sus ejidos.

FI33/38 20. Muut leeviläisiin kuuluvat kehatilaisten suvut, muut kehatilaiset, saivat arvalla Efraimin sukukunnalta seuraavat kaupungit:

CPR1642 20. Waan muut Cahathin lasten sucucunnat Lewitaista sait neljä Caupungita heidän arwallans Ephraimin sucucunnalda.

Biblia1776 20. Mutta muut Kahatin lasten sukukunnat, Leviläiset, Kahatin sikiät saivat kaupunkia arvallansa Ephraimin sukukunnalta.

MLV19 20 And the families of the sons of Kohath, the Levites, even the rest of the sons of Kohath, they had the cities of their lot out of the tribe of Ephraim.

KJV 20. And the families of the children of Kohath, the Levites which remained of the children of Kohath, even they had the cities of their lot out of the tribe of Ephraim.

Luther1912 20. Den Geschlechtern aber der andern Kinder Kahath, den Leviten, wurden durch ihr Los vier Städte von dem Stamm Ephraim;

RuSV1876 20 И племенам сынов Каафовых, левитов, прочим из сынов Каафовых, пожребию их, достались города от колена Ефремова;

RV'1862 20. Mas las familias de los hijos de Caat Levitas, los que quedaban de los hijos de Caat, recibieron por suertes villas de la tribu de Efraim:

FI33/38 21. heille annettiin tappajan turvakaupunki

Biblia1776 21. Ja he antoivat heille miehentappajan

Sikem laidunmaineen Efraimin vuoristosta, Geser laidunmaineen,

CPR1642 21. Ja he annoit heille miehentappaitten wapan Caupungin Sechemin esicaupungeinens Ephraimin wuorella ja Geserin esicaupungeinens.

MLV19 21 And they gave them Shechem with its suburbs in the hill-country of Ephraim, the city of refuge for the manslayer and Gezer with its suburbs,

Luther1912 21. sie gaben ihnen die Freistadt der Totschläger, Sichem und seine Vorstädte auf dem Gebirge Ephraim, Geser und seine Vorstädte,

RuSV1876 21 дали им город убежища для убийцы – Сихем и предместья его, на горе Ефремовой, Гезер и предместья его,

FI33/38 22. Kibsaim laidunmaineen, Beet-Hooron laidunmaineen — neljä kaupunkia;

CPR1642 22. Kibzaimin esicaupungeinens ja BethHoronin esicaupungeinens.

vapaakaupungin Sikemin esikaupunkeinensa Ephraimin vuorella ja Getserin esikaupunkeinensa,

KJV 21. For they gave them Shechem with her suburbs in mount Ephraim, to be a city of refuge for the slayer; and Gezer with her suburbs,

RV'1862 21. Y diéronles a Siquem, villa de refugio para los homicidas en el monte de Efraim con sus ejidos, a Gaser con sus ejidos,

Biblia1776 22. Kibtsaimin esikaupunkeinensa ja BetHoronin esikaupunkeinensa: neljä kaupunkia;

MLV19 22 and Kibzaim with its suburbs and Beth-horon with its suburbs; four cities.

KJV 22. And Kibzaim with her suburbs, and Bethhoron with her suburbs; four cities.

Luther1912 22. Kibzaim und seine Vorstädte, Beth-Horon und seine Vorstädte.

RV'1862 22. Y a Cisaim con sus ejidos, y a Bet-orón con sus ejidos; cuatro villas.

RuSV1876 22 Кивцаим и предместья его, Беф-Орон и предместья его: четыре города;

FI33/38 23. ja Daanin sukukunnasta Elteke laidunmaineen, Gibbeton laidunmaineen,

Biblia1776 23. Ja Danin sukukunnalta Elteken esikaupunkeinensa ja Gibtonin esikaupunkeinensa,

CPR1642 23. Danin sucucunnalda neljä Caupungita Eltheken esicaupungeinens ja Gibton esicaupungeinens.

MLV19 23 And out of the tribe of Dan, Elteke with its suburbs, Gibbethon with its suburbs,

KJV 23. And out of the tribe of Dan, Eltekeh with her suburbs, Gibbethon with her suburbs,

Luther1912 23. Von dem Stamme Dan vier Städte: Eltheke und seine Vorstädte, Gibbethon und seine Vorstädte,

RV'1862 23. Y de la tribu de Dan, a Eltecó con sus ejidos, a Gabotón con sus ejidos,

RuSV1876 23 от колена Данова: Елфеке и предместья его, Гиввефон и предместья его,

FI33/38 24. Aijalon laidunmaineen ja Gat-Rimmon laidunmaineen — neljä kaupunkia,

Biblia1776 24. Ajalonin esikaupunkeinensa, GatRimmonin esikaupunkeinensa: neljä kaupunkia;

CPR1642 24. Ajalonin esicaupungeinens ja GathRimonin

esicaupungeinens.

MLV19 24 Aijalon with its suburbs, Gath-rimmon with its suburbs; four cities.

Luther1912 24. Ajalon und seine Vorstädte, Gath-Rimmon und seine Vorstädte.

RuSV1876 24 Аиалон и предместья его, Гаф-Риммон и предместья его: четыре города;

KJV 24. Aijalon with her suburbs, Gathrimmon with her suburbs; four cities.

RV'1862 24. A Ayalón con sus ejidos, a Get-remmón con sus ejidos; cuatro villas.

FI33/38 25. ja toisesta puolesta Manassen sukukuntaa Taanak laidunmaineen ja Gat-Rimmon laidunmaineen — kaksi kaupunkia.

CPR1642 25. Puolelda Manassen sucucunnalda caxi Caupungita Thaenakin esicaupungeinens ja GathRimonin esicaupungeinens.

Biblia1776 25. Puolelta Manassen sukukunnalta Thaanakin esikaupunkeinensa ja GatRimmonin esikaupunkeinensa: kaksi kaupunkia.

MLV19 25 And out of the half-tribe of Manasseh, Taanach with its suburbs and Gath-rimmon with its suburbs; two cities.

Luther1912 25. Von dem halben Stamm Manasse zwei Städte: Thaanach und seine Vorstädte, Gath-Rimmon und seine Vorstädte,

RuSV1876 25 от половины колена Манассиина: Фаанах и предместья его, Гаф-Риммон и предместья его:два города.

KJV 25. And out of the half tribe of Manasseh, Tanach with her suburbs, and Gathrimmon with her suburbs; two cities.

RV'1862 25. Y de la media tribu de Manasés, a Tanac con sus ejidos, y a Get-remmón con sus ejidos; dos villas.

FI33/38 26. Näiden muiden kehatilaisten sukujen kaupunkeja laidunmaineen oli kaikkiaan kymmenen.

CPR1642 26. Nijn että caickein muiden Cahatin lasten sucucunnan Caupungeit olit kymmenen esicaupungeinens.

Biblia1776 26. Kaikki muiden Kahatin lasten sukukuntain kaupungit olivat kymmenen ja niiden esikaupungit.

MLV19 26 All the cities of the families of the rest of the sons of Kohath were ten with their suburbs.

Luther1912 26. daß alle Städte der Geschlechter der andern Kinder Kahath waren zehn mit ihren Vorstädten.

RuSV1876 26 Всех городов с предместьями их прочим племенам сынов Каафовых досталось десять.

KJV 26. All the cities were ten with their suburbs for the families of the children of Kohath that remained.

RV'1862 26. Todas las villas de la resta de las familias de los hijos de Caat fueron diez con sus ejidos.

FI33/38 27. Leeviläisten sukuihin kuuluvat geersonilaiset saivat toiselta puolelta Manassen sukukuntaa tappajan turvakaupungin Goolanin laidunmaineen Baasanista ja Beesteran laidunmaineen — kaksi kaupunkia;

CPR1642 27. Gersonin lasten Lewitain sugusta annettin puolelda Manassen sucucunnalda caxi

Biblia1776 27. Gersonin lapsille Leviläisten sukukunnasta annettiin puolelta Manassen sukukunnalta miehentappajan vapaakaupunki Golan Basanissa esikaupunkeinensa ja Beestera esikaupunkeinensa: kaksi kaupunkia;

Caupungita miehentappaitten wapa Caupungi Golan Basanis esicaupungeinens ja BeestHera esicaupungeinens.

MLV19 27 And to the sons of Gershon, of the Levite families, out of the half-tribe of Manasseh (they gave) Golan in Bashan with its suburbs, the city of refuge for the manslayer and Beeshterah with its suburbs; two cities.

KJV 27. And unto the children of Gershon, of the families of the Levites, out of the other half tribe of Manasseh they gave Golan in Bashan with her suburbs, to be a city of refuge for the slayer; and Beeshterah with her suburbs; two cities.

Luther1912 27. Den Kindern aber Gerson aus den Geschlechtern der Leviten wurden gegeben von dem halben Stamm Manasse zwei Städte: die Freistadt für die Totschläger, Golan in Basan, und sein Vorstädte, Beesthra und seine Vorstädte.

RV'1862 27. A los hijos de Gersón de las familias de los Levitas, la villa de refugio para los homicidas de la media tribu de Manasés, que era Gaulón en Basán, con sus ejidos, y a Bosra con sus ejidos; dos villas.

RuSV1876 27 А сынам Гирсоновым, из племен левитских дали : от половины колена Манассиина город убежища для убийцы – Голан в Васане и предместья его, и Беештеру и предместья ее: два города;

FI33/38 28. ja Isaskarin sukukunnalta Kisjonin laidunmaineen, Daberatin laidunmaineen,

Biblia1776 28. Isaskarin sukukunnalta Kision esikaupunkeinensa, Dabrat esikaupunkeinensa,

CPR1642 28. Isascharin lasten sucucunnalda neljä

Caupungita Kision esicaupungeinens ja
Dabrath esicaupungeinens.

MLV19 28 And out of the tribe of Issachar, Kishion with its suburbs, Daberath with its suburbs,

KJV 28. And out of the tribe of Issachar, Kishon with her suburbs, Dabareh with her suburbs,

Luther1912 28. Von dem Stamme Isaschar vier Städte: Kisjon und seine Vorstädte, Dabrath und seine Vorstädte,

RV'1862 28. Y de la tribu de Isacar, a Cesión con sus ejidos, a Daberet con sus ejidos,

RuSV1876 28 от колена Иссахарова: Кишион и предместья его, Давраф и предместья его,

FI33/38 29. Jarmutin laidunmaineen ja Een-Gannimin laidunmaineen — neljä kaupunkia;

Biblia1776 29. Jarmut esikaupunkeinensa ja EnGannim esikaupunkeinensa: neljä kaupunkia;

CPR1642 29. Jarmuth esicaupungeinens ja EnGannim esicaupungeinens.

MLV19 29 Jarmuth with its suburbs, En-gannim with its suburbs; four cities.

KJV 29. Jarmuth with her suburbs, Engannim with her suburbs; four cities.

Luther1912 29. Jarmuth und seine Vorstädte, En-Gannim und seine Vorstädte.

RV'1862 29. A Jaramot con sus ejidos, y a Engannim con sus ejidos; cuatro villas.

RuSV1876 29 Иармуф и предместья его, Ен-Ганним и предместья его: четыре города;

FI33/38 30. ja Asserin sukukunnalta Misalin laidunmaineen, Abdonin laidunmaineen,

Biblia1776 30. Asserin sukukunnalta Miseal esikaupunkeinensa, Abdon esikaupunkeinensa,

CPR1642 30. Asserin sucucunnalda neljä Caupungita Miseal esicaupungeinens ja Abdon esicaupungeinens.

MLV19 30 And out of the tribe of Asher, Mishal with its suburbs, Abdon with its suburbs,

KJV 30. And out of the tribe of Asher, Mishal with her suburbs, Abdon with her suburbs,

Luther1912 30. Von dem Stamm Asser vier Städte: Miseal und seine Vorstädte, Abdon und seine Vorstädte,

RV'1862 30. Y de la tribu de Aser, a Messal con sus ejidos, a Abdón con sus ejidos,

RuSV1876 30 от колена Асирова: Мишал и предместья его, Авдон и предместья его,

FI33/38 31. Helkatin laidunmaineen ja Rehobin laidunmaineen — neljä kaupunkia;

Biblia1776 31. Helkat esikaupunkeinensa ja Rehob esikaupunkeinensa: neljä kaupunkia;

CPR1642 31. Helcath esicaupungeinens ja Rehob esicaupungeinens.

MLV19 31 Helkath with its suburbs and Rehob with its suburbs; four cities.

KJV 31. Helkath with her suburbs, and Rehob with her suburbs; four cities.

Luther1912 31. Helkath und seine Vorstädte, Rehob und seine Vorstädte.

RV'1862 31. A Jelcat con sus ejidos, a Rohob con sus ejidos; cuatro villas.

RuSV1876 31 Хелкаф и предместья его, Рехов и предместья его: четыре города;

FI33/38 32. ja Naftalin sukukunnalta tappajan turvakaupungin Kedeksen laidunmaineen

Biblia1776 32. Naphtalin sukukunnalta miehentappajan vapaakaupunki Gedes Galileassa

Galileasta, Hammot-Doorin laidunmaineen ja Kartanin laidunmaineen — kolme kaupunkia.

CPR1642 32. Nephtalin sucucunnalda colme Caupungita miehentappaitten wapa Caupungi Kedes Galileas esicaupunginens HamothDor esicaupunginens Carthan esicaupunginens.

esikaupunkeinensa ja HammotDor esikaupunkeinensa, Kartan esikaupunkeinensa: kolme kaupunkia.

MLV19 32 And out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with its suburbs, the city of refuge for the manslayer and Hammoth-dor with its suburbs and Kartan with its suburbs; three cities.

KJV 32. And out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with her suburbs, to be a city of refuge for the slayer; and Hammothdor with her suburbs, and Kartan with her suburbs; three cities.

Luther1912 32. Von dem Stamm Naphthali drei Städte: die Freistadt für die Totschläger, Kedes in Galiläa, und seine Vorstädte, Hammoth-Dor und seine Vorstädte, Karthan und seine Vorstädte,

RV'1862 32. Y de la tribu de Neftalí, la villa de refugio para los homicidas, Cedes en Galilea con sus ejidos, a Hammot-dor con sus ejidos, y a Cartán con sus ejidos; tres villas.

RuSV1876 32 от колена Неффалимова город убежища для убийцы – Кедес в Галилее и предместья его, Хамоф-Дор и предместья его, Карфан и предместья его: три города.

FI33/38 33. Geersonilaisten, heidän sukujensa, kaupunkeja oli kaikkiaan kolmetoista kaupunkia laidunmaineen.

Biblia1776 33. Kaikki Gersonilaisten sukukuntain kaupungit olivat kolmetoistakymmentä ja niiden esikaupungit.

CPR1642 33. Nijn että caicki Gersoniterin sucucunnan

Caupungit olit colmetoistakymmendä esicaupungeinens.

MLV19 33 All the cities of the Gershonites according to their families were thirteen cities with their suburbs.

KJV 33. All the cities of the Gershonites according to their families were thirteen cities with their suburbs.

Luther1912 33. daß alle Städte des Geschlechts der Gersoniter waren dreizehn mit ihren Vorstädten.

RV'1862 33. Todas las villas de los Gersonitas por sus familias fueron trece villas con sus ejidos.

RuSV1876 33 Всех городов сынам Гирсоновым, по племенам их, досталось тринадцать городов с предместьями их.

FI33/38 34. Muut leeviläisiin kuuluvat merarilaisten suvut saivat Sebulonin sukukunnalta Jokneamin laidunmaineen, Kartan laidunmaineen,

Biblia1776 34. Merarin lapsille, toisille Leviläisille, annettiin Sebulonin sukukunnalta Jokneam esikaupunkeinensa ja Kartta esikaupunkeinensa,

CPR1642 34. Merarin lapsille nijlle toisille Lewitaille annettin Sebulonin sucucunnalda neljä Caupungita Jacneam esicaupunginens ja Cartha esicaupunginens.

MLV19 34 And to the families of the sons of Merari, the rest of the Levites, out of the tribe of Zebulun, Jokneam with its suburbs and Kartah with its suburbs,

KJV 34. And unto the families of the children of Merari, the rest of the Levites, out of the tribe of Zebulun, Jokneam with her suburbs, and Kartah with her suburbs,

Luther1912 34. Den Geschlechtern aber der Kinder Merari, den andern Leviten, wurden gegeben von dem Stamm Sebulon vier Städte: Jokneam und seine Vorstädte, Kartha und seine Vorstädte,

RV'1862 34. Y a las familias de los hijos de Merari, Levitas, que quedaban, de la tribu de Zabulón les fueron dadas Jecnam con sus ejidos, Carta con sus ejidos,

RuSV1876 34 Племенам сынов Мерариных, остальным левитам, дали : от колена Завулонова Иокнеам и предместья его, Карфу и предместья ее,

FI33/38 35. Dimnan laidunmaineen, Nahalalin laidunmaineen — neljä kaupunkia;

Biblia1776 35. Dimna esikaupunkeinensa, Nahalal esikaupunkeinensa: neljä kaupunkia,

CPR1642 35. Dimna esicaupunginens ja Nahalal esicaupunginens.

MLV19 35 Dimnah with its suburbs, Nahalal with its suburbs; four cities.

KJV 35. Dimnah with her suburbs, Nahalal with her suburbs; four cities.

Luther1912 35. Dimna und seine Vorstädte, Nahalal und seine Vorstädte.

RV'1862 35. Danna con sus ejidos, Naalot con sus ejidos; cuatro villas.

RuSV1876 35 Димну и предместья ее, Нагалал и предместья его: четыре города;

FI33/38 36. ja Ruubenin sukukunnalta Beserin laidunmaineen, Jahaan laidunmaineen,

Biblia1776 36. Rubenin sukukunnalta Betser esikaupunkeinensa ja Jaksa esikaupunkeinensa,

CPR1642 36. Rubenin sucucunnalda neljä Caupungita

Bezer esicaupunginens ja Jahza esicaupunginens.

MLV19 36 And out of the tribe of Reuben, Bezer with its suburbs and Jahaz with its suburbs,

KJV 36. And out of the tribe of Reuben, Bezer with her suburbs, and Jahazah with her suburbs,

Luther1912 36. Von dem Stamm Ruben vier Städte: Bezer und seine Vorstädte, Jahza und seine Vorstädte,

RV'1862 36. Y de la tribu de Rubén, a Bosor con sus edijos, Jahesa con sus ejidos,

RuSV1876 36 от колена Рувимова Бецер и предместья его, Иааца и предместья ее,

FI33/38 37. Kedemotin laidunmaineen ja Meefaatin laidunmaineen — neljä kaupunkia;

Biblia1776 37. Kedemot esikaupunkeinensa ja Mephaat esikaupunkeinensa: neljä kaupunkia;

CPR1642 37. Kedemoth esicaupunginens ja Mephaath esicaupunginens.

MLV19 37 Kedemoth with its suburbs and Mephaath with its suburbs; four cities.

KJV 37. Kedemoth with her suburbs, and Mephaath with her suburbs; four cities.

Luther1912 37. Kedemoth und seine Vorstädte, Mephaath und seine Vorstädte.

RV'1862 37. Cedmod con sus ejidos, Mefaat con sus ejidos; cuatro villas.

RuSV1876 37 Кедемоф и предместья его, Мефааф и предместья его: четыре города;

FI33/38 38. ja Gaadin sukukunnalta tappajan turvakaupungin Raamotin laidunmaineen

Biblia1776 38. Gadin sukukunnalta miehentappajan vapaakaupunki Ramot Gileadissa

Gileadista ja Mahanaimin laidunmaineen,

esikaupunkeinensa ja Mahanaim esikaupunkeinensa,

CPR1642 38. Gadin sucucunnalda neljä Caupungita miehentappaitten wapa Caupungi Ramoth Gileadis esicaupunginens ja Mahanaim esicaupunginens.

MLV19 38 And out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead with its suburbs, the city of refuge for the manslayer and Mahanaim with its suburbs,

KJV 38. And out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead with her suburbs, to be a city of refuge for the slayer; and Mahanaim with her suburbs,

Luther1912 38. Von dem Stamme Gad vier Städte: die Freistadt für die Totschläger, Ramoth in Gilead, und seine Vorstädte,

RV'1862 38. De la tribu de Gad, la villa del refugio para los homicidas, Ramot en Galaad con sus ejidos, y Mahanaim con sus ejidos,

RuSV1876 38 от колена Гадова: города убежища для убийцы – Рамоф в Галааде ипредместья его, Маханаим и предместья его,

FI33/38 39. Hesbonin laidunmaineen ja Jaeserin laidunmaineen — yhteensä neljä kaupunkia.

Biblia1776 39. Hesbon esikaupunkeinensa ja Jaeser esikaupunkeinensa: kaikki neljä kaupunkia.

CPR1642 39. Hesbon esicaupunginens ja Jaeser esicaupunginens.

MLV19 39 Heshbon with its suburbs, Jazer with its suburbs; four cities in all.

KJV 39. Heshbon with her suburbs, Jazer with her suburbs; four cities in all.

Luther1912 39. Mahanaim und seine Vorstädte, Hesbon

RV'1862 39. Jesebón con sus ejidos, y Jazer con sus

und seine Vorstädte, Jaser und seine Vorstädte,

RuSV1876 39 Есевон и предместья его, Иазер и предместья его: всех городов четыре.

ejidos; cuatro villas.

FI33/38 40. Niitä kaupunkeja, jotka nämä muut leeviläisten sukuihin kuuluvat merarilaiset, heidän sukunsa, saivat arvalla, oli kaikkiaan kaksitoista kaupunkia.

CPR1642 40. Nijn että caicki toisten Lewitain MErarin lasten Caupungit heidän sugusans arpans jälken olit caxitoistakymmendä.

Biblia1776 40. Kaikki toisten Leviläisten Merarin lasten kaupungit, heidän suvussansa arpansa jälkeen, olivat kaksitoistakymmentä.

MLV19 40 All (these were) the cities of the sons of Merari according to their families, even the rest of the Levite families; and their lot was twelve cities.

Luther1912 40. daß alle Städte der Kinder Merari nach ihren Geschlechtern, der andern Leviten, nach ihrem Los waren zwölf.

RuSV1876 40 Всех городов сынам Мерариным по племенам их, остальным племенам левитским, по жребию досталось двенадцать городов.

KJV 40. So all the cities for the children of Merari by their families, which were remaining of the families of the Levites, were by their lot twelve cities.

RV'1862 40. Todas las villas de los hijos de Merari por sus familias, que restaban de las familias de los Levitas fueron por sus suertes doce villas.

FI33/38 41. Kaikkiaan oli leeviläisten kaupunkeja

Biblia1776 41. Kaikki Leviläisten kaupungit Israelin

israelilaisten perintömaassa neljäkymmentä kahdeksan kaupunkia laidunmaineen.

CPR1642 41. Caicki Lewitain Caupungit Israelin lasten perinnön seas olit cahdexan wijdettäkymmendä esicaupungeinens.

MLV19 41 All the cities of the Levites in the midst of the possession of the sons of Israel were forty-eight cities with their suburbs.

Luther1912 41. Alle Städte der Leviten unter dem Erbe der Kinder Israel waren achtundvierzig mit ihren Vorstädten.

RuSV1876 41 Всех городов левитских среди владения сынов Израилевых было сорок восемь городов с предместьями их.

FI33/38 42. Näihin kaupunkeihin kuului kuhunkin itse kaupunki ja sen ympärillä olevat laidunmaat; sellaisia olivat kaikki nämä kaupungit.

CPR1642 42. Ja idzecullakin Caupungilla oli hänen esicaupungins ymbäristölläns nijn yhdellä cuin toisellakin.

MLV19 42 These cities were every one with their suburbs all around them. Thus it was with all

lasten perinnön seassa olivat kahdeksanviidettäkymmentä ja niiden esikaupungit.

KJV 41. All the cities of the Levites within the possession of the children of Israel were forty and eight cities with their suburbs.

RV'1862 41. Y todas las villas de los Levitas en medio de la posesión de los hijos de Israel, fueron cuarenta y ocho villas con sus ejidos.

Biblia1776 42. Ja itsekullakin kaupungilla oli hänen esikaupunkinsa ympäristöllänsä, niin oli niillä kaikilla kaupungeilla.

KJV 42. These cities were every one with their suburbs round about them: thus were all

these cities.

Luther1912 42. Und eine jegliche dieser Städte hatte ihre Vorstadt um sich her, eine wie die andere.

RuSV1876 42 При городах сих были при каждом городе предместья вокруг него: так было при всех городах сих.

FI33/38 43. Niin Herra antoi Israelille koko sen maan, jonka hän oli vannonut antavansa heidän isilleen; ja he ottivat sen omaksensa ja asettuivat siihen.

CPR1642 43. JA nijn annoi HERra Israelin lapsille caiken sen maan jonga hän wannoi heidän Isillens andaxens ja he omistit sen ja asuit sijnä.

MLV19 43 So Jehovah gave to Israel all the land which he swore to give to their fathers and they possessed it and dwelt in it.

Luther1912 43. Also gab der HERR Israel alles Land, das er geschworen hatte ihren Vätern zu geben, und sie nahmen es ein und wohnten darin.

RuSV1876 43 Таким образом отдал Господь Израилю всю землю, которую дать клялся отцам их,

these cities.

RV'1862 42. Y estas ciudades estaban apartadas la una de la otra, cada cual con sus ejidos al derredor de ellas; lo cual fué en todas estas ciudades.

Biblia1776 43. Ja niin antoi Herra Israelin lapsille kaiken sen maan, jonka hän vannoi heidän isillensä antaaksensa; ja he omistivat sen ja asuivat siinä.

KJV 43. And the LORD gave unto Israel all the land which he sware to give unto their fathers; and they possessed it, and dwelt therein.

RV'1862 43. Así dió Jehová a Israel toda la tierra, que había jurado a sus padres de dar; y poseyéronla, y habitaron en ella.

и они получили ее в наследие и поселились наней.

FI33/38 44. Ja Herra soi heidän päästä rauhaan kaikkialla, aivan niinkuin hän valalla vannoen oli luvannut heidän isillensä; eikä yksikään heidän vihollisistaan kestänyt heidän edessään, vaan kaikki heidän vihollisensa Herra antoi heidän käsiinsä.

Biblia1776 44. Ja Herra antoi heille levon kaikella heidän ympäristöllänsä, niinkuin hän vannoi heidän isillensä; ja ei yksikään heidän vihollisistansa seisonut heitä vastaan, vaan kaikki heidän vihollisensa antoi Herra heidän käsiinsä.

CPR1642 44. Ja HERra andoi heille lewon caikella heidän ymbäristölläns nijncuin hän wannoi heidän Isillens ja ei yxikän heidän wiholisistans seisonut heitä wastan waan caicki he andoi hän heidän käsijns.

MLV19 44 And Jehovah gave them rest all around, according to all that he swore to their fathers. And there stood not a man of all their enemies before them. Jehovah delivered all their enemies into their hand.

KJV 44. And the LORD gave them rest round about, according to all that he sware unto their fathers: and there stood not a man of all their enemies before them; the LORD delivered all their enemies into their hand.

Luther1912 44. Und der HERR gab ihnen Ruhe von allen umher, wie er ihren Vätern geschworen hatte, und stand ihrer Feinde keiner wider sie, sondern alle ihre Feinde gab er in ihre Hände.

RV'1862 44. Y Jehová les dió reposo al derredor, conforme a todo lo que había jurado a sus padres: y nadie de todos sus enemigos les paró delante, mas Jehová entregó en sus manos todos sus enemigos.

RuSV1876 44 И дал им Господь покой со всех сторон,

как клялся отцам их, и никто из всех врагов
их не устоял против них; всех врагов их
предал Господь в руки их.

FI33/38 45. Ei jäänyt täyttämättä ainoakaan kaikista niistä lupauksista, jotka Herra oli antanut Israelin heimolle, vaan kaikki toteutui.

Biblia1776 45. Ja ei puuttunut mitään kaikesta siitä hyvyydestä, mitä Herra oli puhunut Israelin huoneelle, vaan kaikki tapahtui.

CPR1642 45. Ja ei puuttunut mitän caikest sijtä hywydest cuin HERra lupais Israelin huonelle waan caicki tapahdui.

MLV19 45 There failed not anything of any good thing which Jehovah had spoken to the house of Israel; all happened.

KJV 45. There failed not ought of any good thing which the LORD had spoken unto the house of Israel; all came to pass.

Luther1912 45. Und es fehlte nichts an allem Guten, das der HERR dem Hause Israel verheißen hatte. Es kam alles.

RV'1862 45. No faltó palabra de todas las buenas palabras que habló Jehová a la casa de Israel, todo se cumplió.

RuSV1876 45 Не осталось неисполнившимся ни одно слово из всех добрых слов, которые Господь говорил дому Израилеву; все сбылось.

22 luku

Ruubenilaiset, gaadilaiset ja toinen puoli Manassen sukukuntaa palaavat kotiin ja rakentavat alttarin

Jordanin rannalle.

FI33/38 1. Sitten Joosua kutsui ruubenilaiset, gaadilaiset ja toisen puolen Manassen sukukuntaa

CPR1642 1. SIlloin cudzui Josua tygöns Rubeniterit Gaditerit ja puolen Manassen sucucunda.

Biblia1776 1. Silloin kutsui Josua tykönsä Rubenilaiset, Gadilaiset ja puolen Manassen sukukuntaa:

MLV19 1 Then Joshua called the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of Manasseh,

Luther1912 1. Da rief Josua die Rubeniter und Gaditer und den halben Stamm Manasse

RuSV1876 1 Тогда Иисус призвал колено Рувимово, Гадово и половину колена Манассиина и сказал им:

KJV 1. Then Joshua called the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh,

RV'1862 1. ENTÓNCES Josué llamó a los Rubenitas, y a los Gaditas, y a la media tribu de Manasés,

FI33/38 2. ja sanoi heille: Te olette noudattaneet kaikkea, mitä Herran palvelija Mooses on käskenyt teidän noudattaa, ja olette kuulleet minua kaikessa, mitä minä olen käskenyt teidän tehdä.

CPR1642 2. Ja sanoi heille: te piditte caicki cuin Moses HERran palwelia teille käski ja oletta cuullet minun äneni caikisa cuin minä olen teille käskenyt.

Biblia1776 2. Ja sanoi heille: te piditte kaikki mitä Moses Herran palvelia teille käski, ja olette kuulleet minun ääneni kaikissa mitä minä olen teille käskenyt.

MLV19 2 and said to them, You* have kept all that Moses the servant of Jehovah commanded you* and have listened to my voice in all that I commanded you*.

KJV 2. And said unto them, Ye have kept all that Moses the servant of the LORD commanded you, and have obeyed my voice in all that I commanded you:

Luther1912 2. und sprach zu ihnen: Ihr habt alles gehalten, was euch Mose, der Knecht des HERRN, geboten hat, und gehorcht meiner Stimme in allem, was ich euch geboten habe.

RV'1862 2. Y díjoles: Vosotros habéis guardado todo lo que Moisés, siervo de Jehová, os mandó: y habéis obedecido a mi voz en todo lo que os he mandado.

RuSV1876 2 вы исполнили все, что повелел вам Моисей, раб Господень, и слушались слов моих во всем, что я приказывал вам;

FI33/38 3. Te ette ole hyljänneet veljiänne koko tämän pitkän ajan kuluessa aina tähän päivään asti, ja te olette noudattaneet, mitä Herra, teidän Jumalanne, on käskenyt noudattaa.

Biblia1776 3. Ette hyljänneet teidän veljiänne isoon aikaan tähän päivään asti, ja te piditte Herran teidän Jumalanne käskyn.

CPR1642 3. Et te hyljännet teidän weljejän isoin aican tähän päiwän asti ja te piditte HERran teidän Jumalan käskyn.

MLV19 3 You* have not left your* brothers these many days to this day, but have kept the charge of the commandment of Jehovah your* God.

KJV 3. Ye have not left your brethren these many days unto this day, but have kept the charge of the commandment of the LORD your God.

Luther1912 3. Ihr habt eure Brüder nicht verlassen eine lange Zeit her bis auf diesen Tag und habt

RV'1862 3. No habéis dejado a vuestros hermanos en estos muchos dias hasta hoy, ántes habéis

gehalten an dem Gebot des HERRN, eures Gottes.

RuSV1876 3 вы не оставляли братьев своих в продолжение многих дней до сего дня и исполнили, что надлежало исполнить по повелению Господа, Бога вашего:

guardado la observancia de los mandamientos de Jehová vuestro Dios.

FI33/38 4. Ja nyt on Herra, teidän Jumalanne, suonut teidän veljienne päästä rauhaan, niinkuin hän heille puhui; kääntykää siis takaisin ja menkää majoillenne, siihen perintömaahanne, jonka Herran palvelija Mooses antoi teille tuolta puolelta Jordanin.

CPR1642 4. Että HERra teidän Jumalan on andanut teidän weljein tulla lepoon nijncuin hän sanoi heille: palaitcat sijs nyt ja mengät teidän majoin teidän perindömaahan jonga Moses HERran palwelia andoi teille tuolla puolen Jordanin.

Biblia1776 4. Ja nyt on Herra teidän Jumalanne antanut teidän veljillenne levon, niinkuin hän sanoi heille; palatkaat siis nyt ja menkäät teidän majoillenne perintömaahanne, jonka Moses Herran palvelia antoi teille tuolla puolella Jordania.

MLV19 4 And now Jehovah your* God has given rest to your* brothers, as he spoke to them. Therefore now turn and you* get to your* tents, to the land of your* possession, which Moses the servant of Jehovah gave you* beyond the Jordan.

KJV 4. And now the LORD your God hath given rest unto your brethren, as he promised them: therefore now return ye, and get you unto your tents, and unto the land of your possession, which Moses the servant of the LORD gave you on the other side Jordan.

Luther1912 4. Weil nun der HERR, euer Gott, hat eure Brüder zur Ruhe gebracht, wie er ihnen geredet hat, so wendet euch nun und ziehet hin in eure Hütten im Lande eures Erbes, das euch Mose, der Knecht des HERRN, gegeben hat jenseit des Jordans.

RuSV1876 4 ныне Господь, Бог ваш, успокоил братьев ваших, как говорил им; итак возвратитесь и пойдите в шатры ваши, в землю вашего владения, которую дал вам Моисей, раб Господень, за Иорданом;

RV'1862 4. Y ahora pues que Jehová vuestro Dios ha dado reposo a vuestros hermanos, como se lo había prometido, volvéd, y tornáos a vuestras tiendas, a la tierra de vuestras posesiones, que Moisés, siervo de Jehová, os dió de la otra parte del Jordán:

FI33/38 5. Noudattakaa vain tarkoin niitä käskyjä ja sitä lakia, jotka Herran palvelija Mooses on teille antanut, rakastakaa Herraa, teidän Jumalaanne, vaeltakaa aina hänen teitänsä, noudattakaa hänen käskyjänsä, riippukaa hänessä kiinni ja palvelkaa häntä kaikesta sydämestänne ja kaikesta sielustanne.

CPR1642 5. Ainoastans ottacat wisust waari että te teette sen käskyn ja lain jälken cuin Moses HERran palwelia on teille käskenyt että te racastaisitte HERra teidän Jumalatan ja waellaisitte caikis hänen teisäns ja pidäisitte hänen käskyns ja rippuisitte hänes kijnni: ja palwelcat händä caikesta teidän sydämestän

Biblia1776 5. Ainoastaan ottakaat visusti vaari , että te teette sen käskyn ja lain jälkeen, jonka Moses Herran palvelia on teille käskenyt, että te rakastatte Herraa teidän Jumalaanne, ja vaellatte kaikissa hänen teissänsä, ja pidätte hänen käskynsä, ja riiputte hänessä kiinni, ja palvelette häntä kaikesta teidän sydämestänne ja kaikesta teidän sielustanne.

ja caikesta teidän sielustan.

MLV19 5 Only take diligent heed to do the commandment and the law which Moses the servant of Jehovah commanded you*, to love Jehovah your* God and to walk in all his ways and to keep his commandments and to cling to him and to serve him with all your* heart and with all your* soul.

KJV 5. But take diligent heed to do the commandment and the law, which Moses the servant of the LORD charged you, to love the LORD your God, and to walk in all his ways, and to keep his commandments, and to cleave unto him, and to serve him with all your heart and with all your soul.

Luther1912 5. Haltet aber nur an mit Fleiß, daß ihr tut nach dem Gebot und Gesetz, das euch Mose, der Knecht des HERRN, geboten hat, daß ihr den HERRN, euren Gott, liebt und wandelt auf allen seinen Wegen und seine Gebote haltet und ihm anhanget und ihm dient von ganzem Herzen und von ganzer Seele.

RV'1862 5. Solamente que con diligencia guardéis haciendo el mandamiento, y la ley, que Moisés, siervo de Jehová, os mandó: Que améis a Jehová vuestro Dios, y caminéis en todos sus caminos: que guardéis sus mandamientos: y que os alleguéis a él y le sirváis de todo vuestro corazón, y de toda vuestra alma.

RuSV1876 5 только старайтесь тщательно исполнять заповеди и закон, который завещал вам Моисей, раб Господень: любить Господа Бога вашего, ходить всеми путями Его, хранить заповеди Его, прилепляться к Нему и служить Ему всемсердцем вашим и всею душею вашею.

FI33/38 6. Niin Joosua siunasi heidät ja päästi heidät

Biblia1776 6. Niin Josua siunasi heitä ja antoi heidän

menemään, ja he menivät majoillensa.

CPR1642 6. Nijn Josua siunais heitä ja andoi mennä heidän ja he menit heidän majoins.

MLV19 6 So Joshua blessed them and sent them away and they went to their tents.

Luther1912 6. Also segnete sie Josua und ließ sie gehen; und sie gingen zu ihren Hütten.

RuSV1876 6 Потом Иисус благословил их и отпустил их, и они разошлись по шатрамсвоим.

FI33/38 7. Toiselle puolelle Manassen sukukuntaa Mooses oli antanut maata Baasanista, ja toiselle puolelle Joosua oli antanut maata länsipuolelta Jordanin, heille samoin kuin heidän veljilleen. Ja kun Joosua päästi heidät menemään majoillensa ja siunasi heidät,

CPR1642 7. MAnassen puolelle sucucunnalle on Moses andanut Basanis toiselle puolelle andoi Josua heidän weljeins keskellä tällä puolen Jordanita länden päin. Ja cosca hän andoi heidän käydä majoins ja siunais heitä/

MLV19 7 Now to the one half-tribe of Manasseh Moses had given in Bashan, but to the other half Joshua gave among their brothers beyond

mennä, ja he menivät majoillensa.

KJV 6. So Joshua blessed them, and sent them away: and they went unto their tents.

RV'1862 6. Y bendiciéndolos Josué los envió: y fuéronse a sus tiendas.

Biblia1776 7. Manassen puolelle sukukunnalle on Moses antanut Basanissa ja toiselle puolelle antoi Josua heidän veljeinsä keskellä tällä puolella Jordania länteen päin. Ja kuin Josua antoi heidän käydä majoillensa ja siunasi heitä,

KJV 7. Now to the one half of the tribe of Manasseh Moses had given possession in Bashan: but unto the other half thereof gave

the Jordan westward. Moreover when Joshua sent them away to their tents, he blessed them,

Joshua among their brethren on this side Jordan westward. And when Joshua sent them away also unto their tents, then he blessed them,

Luther1912 7. Dem halben Stamm Manasse hatte Mose gegeben in Basan; der andern Hälfte gab Josua unter ihren Brüdern diesseit des Jordans gegen Abend. Und da er sie gesegnet hatte,

RV'1862 7. También a la media tribu de Manasés había dado Moisés en Basán: y a la otra media había dado Josué entre sus hermanos destotra parte del Jordán al occidente: y envió también a estos Josué a sus tiendas, después de haberlos bendecido.

RuSV1876 7 Одной половине колена Манассиина дал Моисей удел в Васане, а другой половине его дал Иисус удел с братьями его по эту сторону Иордана к западу. И когда отпускал их Иисус в шатры их и благословил их,

FI33/38 8. sanoi hän heille näin: Kun te palaatte majoillenne, mukananne suuret rikkaudet ja suuri karjan paljous, suuri hopean, kullan, vasken, raudan ja vaatteiden paljous, jakakaa veljienne kanssa vihollisiltanne saatu saalis.

Biblia1776 8. Puhui hän heille, sanoen: te tulette kotia suurella saaliilla teidän majoillenne ja sangen suurella karjalaumalla, hopialla, kullalla, vaskella, raudalla ja aivan paljoilla vaatteilla; niin jakakaat teidän vihamiestenne saalis teidän veljeinne kanssa.

CPR1642 8. Sanoi hän heille: te tuletta cotia suurella saalilla teidän majoin suurella carjalaumalla hopialla cullalla waskella raudalla ja waatteilla nijn jacacat teidän wihamiesten saalis teidän weljein cansa.

MLV19 8 and spoke to them, saying, Return with much wealth to your* tents and with very much cattle, with silver and with gold and with brass and with iron and with very much garments. Divide the spoil of your* enemies with your* brothers.

KJV 8. And he spake unto them, saying, Return with much riches unto your tents, and with very much cattle, with silver, and with gold, and with brass, and with iron, and with very much raiment: divide the spoil of your enemies with your brethren.

Luther1912 8. sprach er zu ihnen: Ihr kommt wieder heim mit großem Gut zu euren Hütten, mit sehr viel Vieh, Silber, Gold, Erz, Eisen und Kleidern; so teilt nun den Raub eurer Feinde mit euren Brüdern.

RV'1862 8. Y hablóles, diciendo: Volvéos a vuestras tiendas con grandes riquezas, y con grande copia de ganado: con plata y con oro, y metal, y muchos vestidos: partíd con vuestros hermanos el despojo de vuestros enemigos.

RuSV1876 8 то сказал им: с великим богатством возвращаетесь вы в шатры ваши, с великим множеством скота, с серебром, с золотом, с медью и с железом, и с великим множеством одежд; разделите же добычу, взятую у врагов ваших, с братьями своими.

FI33/38 9. Niin ruubenilaiset, gaadilaiset ja toinen puoli Manassen sukukuntaa palasivat takaisin ja lähtivät pois israelilaisten luota Siilosta, joka on Kanaanin maassa, mennäkseen Gileadin maahan, perintömaahansa, johon he olivat asettuneet sen käskyn mukaan, jonka Herra oli Mooseksen kautta antanut.

Biblia1776 9. Ja niin palasivat Rubenilaiset ja Gadilaiset ja puoli Manassen sukukuntaa, ja menivät pois Israelin lasten tyköä Silosta, joka Kanaanin maalla on, menemään Gileadin maahan, perintömaahansa, jonka he olivat perineet Herran käskyn jälkeen Moseksen kautta.

CPR1642 9. Ja nijn palaisit Rubeniterit ja Gaditerit ja puoli Manassen sucucunda ja menit pois Israelin lasten tygö Silost joca Canaan maalla on menemän Gileadin maahan heidän perindömaahans jonga he olit perinet HERran käskyn jälken Mosexen cautta.

MLV19 9 And the sons of Reuben and the sons of Gad and the half-tribe of Manasseh returned and departed from the sons of Israel out of Shiloh, which is in the land of Canaan, to go to the land of Gilead, to the land of their possession, of which they were possessed, according to the commandment of Jehovah by Moses.

KJV 9. And the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh returned, and departed from the children of Israel out of Shiloh, which is in the land of Canaan, to go unto the country of Gilead, to the land of their possession, whereof they were possessed, according to the word of the LORD by the hand of Moses.

Luther1912 9. Also kehrten um die Rubeniter, Gaditer und der halbe Stamm Manasse und gingen von den Kindern Israel aus Silo, das im Lande Kanaan liegt, daß sie ins Land Gilead zögen zum Lande ihres Erbes, das sie erbten nach Befehl des HERRN durch Mose.

RV'1862 9. Y los hijos de Rubén, y los hijos de Gad, y la media tribu de Manasés se tornaron, y partiéronse de los hijos de Israel de Silo, que es en la tierra de Canaán, para venir en la tierra de Galaad a la tierra de sus posesiones, de la cual eran poseedores: según la palabra de Jehová por mano de Moisés.

RuSV1876 9 И возвратились, и пошли сыны Рувимовы и сыны Гадовы и половина колена Манассиина от сынов Израилевых из Силома, который в земле Ханаанской, чтоб

идти в землю Галаад, в землю своего
владения, которую получили во владение
по повелению Господню, данному чрез
Моисея.

FI33/38 10. Kun ruubenilaiset, gaadilaiset ja toinen puoli Manassen sukukuntaa tulivat Jordanin kivitarhoille, jotka ovat Kanaanin maan puolella, rakensivat he sinne Jordanin partaalle alttarin, valtavan alttarin.

Biblia1776 10. Ja kuin he tulivat Jordanin rajoille, jotka Kanaanin maassa ovat, rakensivat Rubenilaiset, Gadilaiset ja puoli Manassen sukukuntaa siinä lähes Jordania jalon suuren alttarin.

CPR1642 10. JA cosca he tulit Jordanin rajoille jotca Canaan maasa owat rakensit Rubeniterit Gaditerit ja puoli Manassen sucucunda lähes Jordanit jalon suuren Altarin.

MLV19 10 And when they came to the region about the Jordan that is in the land of Canaan, the sons of Reuben and the sons of Gad and the half-tribe of Manasseh built there an altar by the Jordan, a great altar to look upon.

KJV 10. And when they came unto the borders of Jordan, that are in the land of Canaan, the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh built there an altar by Jordan, a great altar to see to.

Luther1912 10. Und da sie kamen in die Kreise am Jordan, die im Lande Kanaan liegen, bauten die Rubeniter, Gaditer und der halbe Stamm Manasse daselbst am Jordan einen großen, schönen Altar.

RV'1862 10. Y llegando a los términos del Jordán, que es en la tierra de Canaán, los hijos de Rubén, y los hijos de Gad, y la media tribu de Manasés edificaron allí un altar junto al Jordán, un altar de grande apariencia.

RuSV1876 10 Придя в окрестности Иордана, что в

земле Ханаанской, сыны Рувимовы и сыны Гадовы и половина колена Манассиина соорудили там подле Иордана жертвенник, жертвенник большой по виду.

FI33/38 11. Niin israelilaiset kuulivat sanottavan: Katso, ruubenilaiset, gaadilaiset ja toinen puoli Manassen sukukuntaa ovat rakentaneet alttarin, päin Kanaanin maata, Jordanin kivitarhojen luo, israelilaisten puolelle.

Biblia1776 11. Ja kuin Israelin lapset kuulivat sanottavan: katso, Rubenin lapset, Gadin lapset ja puoli Manassen sukukuntaa ovat rakentaneet alttarin Kanaanin maata vastaan, lähes Jordanin rajoja Israelin lasten puolelle;

CPR1642 11. Ja cosca Israelin lapset cuulit sanottawan: cadzo Rubenin lapset Gadin lapset ja puoli Manassen sucucunda owat rakendanet Altarin Canaan maata wastan lähes Jordanin rajoja Israelin lasten puolelle.

MLV19 11 And the sons of Israel heard say, Behold, the sons of Reuben and the sons of Gad and the half-tribe of Manasseh have built an altar in the forefront of the land of Canaan, in the region about the Jordan, on the side that pertains to the sons of Israel.

KJV 11. And the children of Israel heard say, Behold, the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh have built an altar over against the land of Canaan, in the borders of Jordan, at the passage of the children of Israel.

Luther1912 11. Da aber die Kinder Israel hörten sagen: Siehe, die Kinder Ruben, die Kinder Gad und der halbe Stamm Manasse haben einen Altar

RV'1862 11. Y los hijos de Israel oyeron decir como los hijos de Rubén, y los hijos de Gad, y la media tribu de Manasés habían edificado un

gebaut gegenüber dem Land Kanaan, in den Kreisen am Jordan, diesseit der Kinder Israel,

RuSV1876 11 И услышали сыны Израилевы, что говорят: вот, сыны Рувимовы и сыны Гадовы и половина колена Манассиина соорудили жертвенник на земле Ханаанской, в окрестностях Иордана, напротив сынов Израилевых.

FI33/38 12. Kun israelilaiset sen kuulivat, kokoontui kaikki israelilaisten seurakunta Siiloon, lähteäkseen sotaan heitä vastaan.

CPR1642 12. Cocounsit caicki Canssa Silos menemän sotajoucolla sotiman heitä wastan.

MLV19 12 And when the sons of Israel heard of it, the whole congregation of the sons of Israel gathered themselves together at Shiloh, to go up against them to war.

Luther1912 12. da versammelten sie sich mit der ganzen Gemeinde zu Silo, daß sie wider sie hinaufzögen mit einem Heer.

RuSV1876 12 Когда услышали сие сыны Израилевы, то собралось все общество сынов Израилевых

altar delante de la tierra de Canaán, en los términos del Jordán, al paso de los hijos de Israel:

Biblia1776 12. Ja Israelin lapset kuulivat sen, ja koko Israelin lasten joukko kokoontui Silossa, menemään ylös sotimaan heitä vastaan.

KJV 12. And when the children of Israel heard of it, the whole congregation of the children of Israel gathered themselves together at Shiloh, to go up to war against them.

RV'1862 12. Lo cual como los hijos de Israel oyeron, juntáronse toda la congregación de los hijos de Israel en Silo, para subir a pelear contra ellos.

в Силом, чтоб идти против них войною.

FI33/38 13. Ja israelilaiset lähettivät ruubenilaisten ja gaadilaisten luo ja Manassen sukukunnan toisen puolen luo Gileadin maahan pappi Piinehaan, Eleasarin pojan,

Biblia1776 13. Ja Israelin lapset lähettivät Rubenilaisten, Gadilaisten ja puolen Manassen sukukunnan tykö Gileadin maahan Pinehaan, papin Eleatsarin pojan,

CPR1642 13. Ja lähetti heidän tygöns Gileadin maahan Pinehan Papin Eleazarin pojan.

MLV19 13 And the sons of Israel sent Phinehas, the son of Eleazar the priest, to the sons of Reuben and to the sons of Gad and to the half-tribe of Manasseh, into the land of Gilead,

KJV 13. And the children of Israel sent unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half tribe of Manasseh, into the land of Gilead, Phinehas the son of Eleazar the priest,

Luther1912 13. Und sandten zu ihnen ins Land Gilead Pinehas, den Sohn Eleasars, des Priesters,

RV'1862 13. Y enviaron los hijos de Israel a los hijos de Rubén, y a los hijos de Gad, y a la media tribu de Manasés en la tierra de Galaad, a Finees, hijo de Eleazar sacerdote,

RuSV1876 13 Впрочем сыны Израилевы прежде послали к сынам Рувимовым и к сынам Гадовым и к половине колена Манассиина в землю Галаадскую Финееса, сына Елеазара, священника,

FI33/38 14. ja hänen kanssaan kymmenen ruhtinasta, yhden ruhtinaan kustakin perhekunnasta,

Biblia1776 14. Ja kymmenen ylimmäistä päämiestä hänen kanssansa, yhden päämiehen kustakin

kaikista Israelin sukukunnista; kukin heistä oli perhekunta-päämies Israelin heimojen joukossa.

CPR1642 14. Ja hänen cansans kymmenen ylimmäistä Päämiestä heidän Isäins huoneista jocaidzest Israelin sucucunnast yhden.

MLV19 14 and with him ten rulers, one ruler of a fathers' house for each of the tribes of Israel. And they were each man of them head of their fathers' houses among the thousands of Israel.

Luther1912 14. und mit ihm zehn oberste Fürsten unter ihren Vaterhäusern, aus jeglichem Stamm Israels einen.

RuSV1876 14 и с ним десять начальников, по начальнику поколения от всех колен Израилевых; каждый из них был начальником поколения в тысячах Израилевых.

FI33/38 15. Ja he tulivat ruubenilaisten ja gaadilaisten luo ja Manassen sukukunnan toisen puolen luo Gileadin maahan, puhuivat heille ja sanoivat:

isänsä huoneesta, kaikista Israelin sukukunnista, joista kukin oli isäinsä huonetten päämies Israelin tuhanten ylitse.

KJV 14. And with him ten princes, of each chief house a prince throughout all the tribes of Israel; and each one was an head of the house of their fathers among the thousands of Israel.

RV'1862 14. Y diez príncipes con él, un príncipe de cada casa de padre de todas las tribus de Israel, cada uno de los cuales era cabeza de familia de sus padres en la multitud de Israel.

Biblia1776 15. Ja he tulivat Rubenilaisten, Gadilaisten ja puolen Manassen sukukunnan tykö Gileadin maahan ja puhuivat heidän kanssansa, sanoen:

CPR1642 15. Ja cosca he tulit heidän tygöns Gileadin maahan puhuit he heidän cansans ja sanoit:

MLV19 15 And they came to the sons of Reuben and to the sons of Gad and to the half-tribe of Manasseh, to the land of Gilead and they spoke with them, saying,

KJV 15. And they came unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half tribe of Manasseh, unto the land of Gilead, and they spake with them, saying,

Luther1912 15. Und da sie zu ihnen kamen ins Land Gilead, redeten sie mit ihnen und sprachen:

RV'1862 15. Los cuales vinieron a los hijos de Rubén, y a los hijos de Gad, y a la media tribu de Manasés en la tierra de Galaad, y habláronles, diciendo:

RuSV1876 15 И пришли они к сынам Рувимовым и к сынам Гадовым и к половине колена Манассиина в землю Галаад и говорили им и сказали:

FI33/38 16. Näin sanoo koko Herran seurakunta: Kuinka te menettelette näin uskottomasti Israelin Jumalaa kohtaan, että nyt käännytte pois Herrasta rakentamalla itsellenne alttarin ja niin nyt kapinoitte Herraa vastaan?

Biblia1776 16. Näin kaikki Herran kansa käski teille sanoa: mikä on se rikos, jolla te olette rikkoneet Israelin Jumalaa vastaan, kääntääksenne itsenne tänäpäivänä Herrasta pois, rakentaen itsellenne alttaria, asettaaksenne teitänne tänäpäivänä Herraa vastaan.

CPR1642 16. Näin caicki HERran Canssa käski teille sanoa mixi te nijn syndi teette Israelin Jumalata wastan ja käännätte idzen

tänäpäiwän HERrasta pois rakendain idzellen Altarin ja luopuen HERrasta.

MLV19 16 Thus says the whole congregation of Jehovah, What trespass is this that you* have committed against the God of Israel, to turn away this day from following Jehovah, in that you* have built for you* an altar, to rebel this day against Jehovah?

KJV 16. Thus saith the whole congregation of the LORD, What trespass is this that ye have committed against the God of Israel, to turn away this day from following the LORD, in that ye have builded you an altar, that ye might rebel this day against the LORD?

Luther1912 16. So läßt euch sagen die ganze Gemeinde des HERRN: Wie versündigt ihr euch also an dem Gott Israels, daß ihr euch heute kehrt von dem HERRN damit, daß ihr euch einen Altar baut, daß ihr abfallt von dem HERRN?

RV'1862 16. Toda la congregación de Jehová dicen así: ¿Qué transgresión es esta con que prevaricáis contra el Dios de Israel, volviéndoos hoy de seguir a Jehová, edificándoos altar para ser hoy rebeldes contra Jehová?

RuSV1876 16 так говорит все общество Господне: что это за преступление сделали вы пред Богом Израилевым, отступив ныне от Господа, соорудив себе жертвенник и восстав ныне против Господа?

FI33/38 17. Eikö meille jo riitä Peorin vuoksi tehty rikos, josta emme ole päässeet puhdistumaan vielä tänäkään päivänä ja josta rangaistus kohtasi Herran seurakuntaa?

Biblia1776 17. Vähäkö meillä on Peorin pahuudesta, josta emme puhtaat ole hamaan tähän päivään asti? josta myös rangaistus tuli Herran kansan päälle.

CPR1642 17. Eikö meillä ole kyllä Peorin pahast tegost?

josta en me wielä tänäpäiwän puhtat ole ja rangaistus tuli HERran Canssan ylidze.

MLV19 17 Is the iniquity of Peor too little for us, from which we have not cleansed ourselves to this day, although there came a plague upon the congregation of Jehovah,

KJV 17. Is the iniquity of Peor too little for us, from which we are not cleansed until this day, although there was a plague in the congregation of the LORD,

Luther1912 17. Ist's uns zu wenig an der Missetat über dem Peor, von welcher wir noch auf diesen Tag nicht gereinigt sind und kam eine Plage unter die Gemeinde des HERRN?

RV'1862 17. ¿Poco nos ha sido la maldad de Pehor, de la cual no estamos aun limpios hasta este día: por la cual fué la mortandad en la congregación de Jehová?

RuSV1876 17 Разве мало для нас беззакония Фегорова, от которого мы не очистились до сего дня и за котороепоражено было общество Господне?

FI33/38 18. Ja kuitenkin te nytkin käännytte pois Herrasta! Kun te tänä päivänä kapinoitte Herraa vastaan, niin hän huomenna vihastuu koko Israelin seurakuntaan.

Biblia1776 18. Ja te käännätte itsenne tänäpäivänä Herrasta pois; niin tapahtuu, että panette itsenne tänäpänä Herraa vastaan, niin pitää huomenna hänen vihansa palaman koko Israelin kansan päälle.

CPR1642 18. Ja te käännätte idzen tänäpäiwän HERrasta pois ja olette tänäpäiwän langennet HERrasta pois nijn että hän tänäpäiwän taicka huomen wihastu caiken Israelin cocouxen päälle.

MLV19 18 that you* must turn away this day from following Jehovah? And it will be, seeing you* rebel today against Jehovah, that tomorrow he will be angry with the whole congregation of Israel.

KJV 18. But that ye must turn away this day from following the LORD? and it will be, seeing ye rebel to day against the LORD, that to morrow he will be wroth with the whole congregation of Israel.

Luther1912 18. Und ihr wendet euch heute von dem HERRN weg und seid heute abtrünnig geworden von dem HERRN, auf daß er heute oder morgen über die ganze Gemeinde Israel erzürne.

RV'1862 18. Y vosotros os volvéis hoy de seguir a Jehová: mas será que vosotros os rebelaréis hoy contra Jehová, y mañana se airará él contra toda la congregación de Israel.

RuSV1876 18 А вы отступаете сегодня от Господа! Сегодня вы восстаете противГоспода, а завтра прогневается Господь на все общество Израилево;

FI33/38 19. Mutta jos teidän perintömaanne on saastainen, niin tulkaa Herran perintömaahan, jossa on Herran asumus, ja asettukaa meidän keskellemme. Älkää kapinoiko Herraa vastaan älkääkä kapinoiko meitä vastaan rakentamalla itsellenne alttaria, toista kuin Herran, meidän Jumalamme, alttari.

Biblia1776 19. Jos te luulette, että teidän perintömaanne on saastainen, niin tulkaat tänne ylitse Herran perintömaahan, jossa Herran maja on, ja ottakaat perintö meidän seassamme ja älkäät asettako teitänne Herraa vastaan ja meitä vastaan, rakentaen teillenne alttarin, paitsi Herran meidän Jumalamme alttaria.

CPR1642 19. Jos te luuletta että teidän perindömaan on saastainen nijn tulcat tänne ylidze HERran

maahan josa hänen majans on ja ottacat perindö meidän seasam ja älkät langetco HERrasta pois ja meistä rakendain teillen Altarin paidzi meidän HERram Jumalam Altarita.

MLV19 19 However, if the land of your* possession is unclean, then pass over to the land of the possession of Jehovah, in which Jehovah's tabernacle dwells and take possession among us, but do not rebel against Jehovah, nor rebel against us, in building for you* an altar besides the altar of Jehovah our God.

KJV 19. Notwithstanding, if the land of your possession be unclean, then pass ye over unto the land of the possession of the LORD, wherein the LORD'S tabernacle dwelleth, and take possession among us: but rebel not against the LORD, nor rebel against us, in building you an altar beside the altar of the LORD our God.

Luther1912 19. Dünkt euch das Land eures Erbes unrein, so kommt herüber in das Land, das der HERR hat, da die Wohnung des HERRN steht, und macht euch ansässig unter uns; und werdet nicht abtrünnig von dem Herrn und von uns, daß ihr euch einen Altar baut außer dem Altar des HERRN, unsers Gottes.

RV'1862 19. Y si os parece que la tierra de vuestra posesión es inmunda, pasáos a la tierra de la posesión de Jehová, en la cual está el tabernáculo de Jehová, y tomád posesión entre nosotros, y no os rebeléis contra Jehová, ni os rebeléis contra nosotros edificándoos altar, allende del altar de Jehová nuestro Dios.

RuSV1876 19 если же земля вашего владения кажется вам нечистою, то перейдите в землю владения Господня, в которой находится скиния Господня, возьмите удел среди нас, но не восставайте против Господа и против

нас не восставайте, сооружая себе
жертвенник, кроме жертвенника Господа,
Бога нашего;

FI33/38 20. Eikö silloin, kun Aakan, Serahin poika, oli ollut uskoton ja anastanut itselleen sitä, mikä oli vihitty tuhon omaksi, viha kohdannut koko Israelin seurakuntaa, vaikka hän olikin vain yksi mies? Eikö hänen täytynyt hukkua rikoksensa tähden?

CPR1642 20. Eikö Achan Serachin poica tehnyt syndiä kirotus ja HERran wiha tuli coco Israelin Canssan ylidze ja ei hän yxinäns huckunut hänen pahan tecons tähden?

Biblia1776 20. Eikö Akan Seran poika tehnyt raskaasti syntiä kirotussa, ja viha tuli koko Israelin ylitse ja ei hän yksin hukkunut pahuudessansa.

MLV19 20 Did not Achan the son of Zerah commit a trespass in what was set apart and wrath fell upon all the congregation of Israel? And that man did not perish alone in his iniquity.

Luther1912 20. Versündigte sich nicht Achan, der Sohn Serahs, am Verbannten? und der Zorn kam über die ganze Gemeinde Israel, und er ging nicht allein unter über seiner Missetat.

RuSV1876 20 не один ли Ахан, сын Зары, сделал преступление, взяв из заклятого,а гнев был на все общество Израилево? не один он

KJV 20. Did not Achan the son of Zerah commit a trespass in the accursed thing, and wrath fell on all the congregation of Israel? and that man perished not alone in his iniquity.

RV'1862 20. ¿No cometió Acán, hijo de Zaré, prevaricación en el anatema, y vino ira sobre toda la congregación de Israel? Y aquel varón no pereció solo en su iniquidad.

умер за свое беззаконие.

FI33/38 21. Silloin ruubenilaiset, gaadilaiset ja toinen puoli Manassen sukukuntaa vastasivat ja puhuivat Israelin heimojen päämiehille:

Biblia1776 21. Niin vastasivat Rubenin ja Gadin lapset ja puoli Manassen sukukuntaa ja sanoivat Israelin tuhanten päämiehille:

CPR1642 21. NIn wastaisit Rubenin ja Gadin lapset ja se puoli Manassen sucucunda ja sanoit Israelin tuhanden päämiehille:

MLV19 21 Then the sons of Reuben and the sons of Gad and the half-tribe of Manasseh answered and spoke to the heads of the thousands of Israel,

KJV 21. Then the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh answered, and said unto the heads of the thousands of Israel,

Luther1912 21. Da antworteten die Kinder Ruben und die Kinder Gad und der halbe Stamm Manasse und sagten zu den Häuptern über die Tausende Israels:

RV'1862 21. Los hijos de Rubén, y los hijos de Gad, y la media tribu de Manasés respondieron, y dijeron a los principales de la multitud de Israel:

RuSV1876 21 Сыны Рувимовы и сыны Гадовы и половина колена Манассиина в ответ на сие говорили начальникам тысяч Израилевых:

FI33/38 22. Jumala, Herra Jumala, Jumala, Herra Jumala, hän tietää sen, ja Israel myöskin tietäköön sen: jos me olemme kapinamielessä tai uskottomuudesta Herraa kohtaan — älä

Biblia1776 22. Herra väkevä Jumala, Herra väkevä Jumala tietää sen, ja Israel myös mahtaa itse tietää; jos me olemme langenneet pois ja syntiä tehneet Herraa vastaan, niin älkäät

meitä silloin tänä päivänä auta —

CPR1642 22. HERra se wäkewä Jumala HERra se wäkewä Jumala tietä sen ja Israel myös idze tietä jos me olemma langennet pois ja syndiä tehnet HERra wastan nijn älkän auttaco hän meitä tänäpäiwän.

MLV19 22 The Mighty One, God, Jehovah, the Mighty One, God, Jehovah, he knows and Israel he will know, if it is in rebellion, or if in trespass against Jehovah (do not save us this day),

Luther1912 22. Der starke Gott, der HERR, weiß es; so wisse es Israel auch: fallen wir ab oder sündigen wider den HERRN, so helfe er uns heute nicht!

RuSV1876 22 Бог богов Господь, Бог богов Господь, Он знает, и Израиль да знает! Если мы восстаем и отступаем от Господа, то да не пощадит нас Господь в сейдень!

FI33/38 23. rakentaneet alttarin kääntyäksemme pois Herrasta, uhrataksemme sen päällä polttouhria ja ruokauhria tai toimittaaksemme sen päällä yhteysuhreja, niin kostakoon Herra itse sen.

auttako hän meitä tänäpäivänä.

KJV 22. The LORD God of gods, the LORD God of gods, he knoweth, and Israel he shall know; if it be in rebellion, or if in transgression against the LORD, (save us not this day,)

RV'1862 22. DIOS DE LOS DIOSES, JEHOVÁ, DIOS DE LOS DIOSES, JEHOVÁ, EL sabe, e Israel sabrá; si por rebelión, o por prevaricación contra Jehová habemos hecho esto, no nos salves hoy:

Biblia1776 23. Ja jos me olemme alttarin rakentaneet, kääntääksemme meitämme Herrasta pois ja uhrataksemme sen päällä polttouhria ja ruokauhria, taikka tehdäksemme kiitosuhria sen päällä, niin etsiköön sitä Herra.

CPR1642 23. Ja jos me olemma Altarin sentähden rakendanet käändäxem meitäm HERrasta pois uhrataxem sen päälle polttouhria ja ruocauhria taicka tehdäxem HERralle kijtosuhria sen päälle nijn edzikön sitä HERra.

MLV19 23 that we have built us an altar to turn away from following Jehovah, or if to offer burnt offering or meal offering on it, or if to offer sacrifices of peace offerings on it, let Jehovah himself require it,

KJV 23. That we have built us an altar to turn from following the LORD, or if to offer thereon burnt offering or meat offering, or if to offer peace offerings thereon, let the LORD himself require it;

Luther1912 23. Und so wir darum den Altar gebaut haben, daß wir uns von dem HERRN wenden wollten, Brandopfer und Speisopfer darauf opfern oder Dankopfer darauf tun, so fordere es der HERR.

RV'1862 23. Si nos hemos edificado altar para tornarnos de en pos de Jehová, o para sacrificar holocausto, o presente, o para hacer sobre él sacrificios pacíficos: el mismo Jehová nos lo demande.

RuSV1876 23 Если мы соорудили жертвенник для того, чтоб отступить от Господа, и для того, чтобыприносить на нем всесожжение и приношение хлебное и чтобы совершать на немжертвы мирные, то да взыщет Сам Господь!

FI33/38 24. Totisesti, me olemme tehneet sen vain yhdestä huolestuneina, siitä, että teidän lapsenne vastaisuudessa voivat sanoa meidän

Biblia1776 24. Ja jos emme paljo ennemmin ole sitä tehneet sen asian pelvon tähden, sanoen: tästälähin mahtaa teidän lapsenne sanoa

lapsillemme näin: 'Mitä teillä on tekemistä Herran, Israelin Jumalan, kanssa?

CPR1642 24. Ja jos en me paljo enämmin ole sitä tehnet sen asian pelgon tähden sanoden: tänäpän taicka huomen mahta teidän lapsen sanoa meidän lapsillem: mitä teidän on tekemist HERran Israelin Jumalan cansa.

MLV19 24 and if we have not (rather) out of carefulness done this, from purpose, saying, In time to come your* sons might speak to our sons, saying, What have you* to do with Jehovah, the God of Israel?

Luther1912 24. Und so wir's nicht vielmehr aus Sorge darum getan haben, daß wir sprachen: Heut oder morgen möchten eure Kinder zu unsern Kindern sagen: Was geht euch der HERR, der Gott Israels, an?

RuSV1876 24 Но мы сделали сие по опасению того, чтобы в последующее время не сказали ваши сыны нашим сынам: „что вам до Господа Бога Израилева!

FI33/38 25. Onhan Herra pannut Jordanin välirajaksi meille ja teille, te ruubenilaiset ja gaadilaiset; teillä ei ole mitään osuutta Herraan.' Ja niin

meidän lapsillemme: mitä teidän on tekemistä Herran Israelin Jumalan kanssa?

KJV 24. And if we have not rather done it for fear of this thing, saying, In time to come your children might speak unto our children, saying, What have ye to do with the LORD God of Israel?

RV'1862 24. Y si no lo hicimos por temor de esto, diciendo: Mañana vuestros hijos dirán a nuestros hijos: ¿Qué tenéis vosotros con Jehová el Dios de Israel?

Biblia1776 25. Herra on pannut Jordanin rajamaaksi meidän ja teidän välillemme, te Rubenin ja Gadin lapset; ei ole teillä yhtään osaa

teidän lapsenne voivat saada aikaan, että meidän lapsemme lakkaavat pelkäämästä Herraa.

CPR1642 25. HERra on pannut Jordanin rajamaaxi meidän ja teidän wälillem. Rubenin ja Gadin lapset ei ole teillä yhtän osa HERrasa ja nijn teidän lapsen saattawat pois meidän lapsem HERra pelkämäst.

MLV19 25 For Jehovah has made the Jordan a border between us and you*, you* sons of Reuben and sons of Gad. You* have no portion in Jehovah. So your* sons might make our sons cease from fearing Jehovah.

Luther1912 25. Der HERR hat den Jordan zur Grenze gesetzt zwischen uns und euch Kindern Ruben und Gad; ihr habt keinen Teil am HERRN." Damit würden eure Kinder unsre Kinder von der Furcht des HERRN weisen.

RuSV1876 25 Господь поставил пределом между нами и вами, сыны Рувимовы и сыны Гадовы, Иордан: нет вам части в Господе". Таким образом ваши сыны не допустили бы наших сынов чтить Господа.

FI33/38 26. Sentähden me sanoimme: Tehkäämme

Herrassa: ja niin teidän lapsenne saattavat pois meidän lapsemme Herraa pelkäämästä.

KJV 25. For the LORD hath made Jordan a border between us and you, ye children of Reuben and children of Gad; ye have no part in the LORD: so shall your children make our children cease from fearing the LORD.

RV'1862 25. Jehová ha puesto por término entre nosotros y vosotros, oh hijos de Rubén, e hijos de Gad, al Jordán: no tenéis vosotros parte en Jehová: y así vuestros hijos quitarán a nuestros hijos que no teman a Jehová.

Biblia1776 26. Sentähden me sanoimme: tehkäämme se

itsellemme alttari, rakentakaamme se, ei polttouhria eikä teurasuhria varten,

CPR1642 26. Sentähden me sanoimme: rakendacam meillem Altari ei uhrixi eli polttouhrixi/

MLV19 26 Therefore we said, Let us now prepare to build us an altar, not for burnt offering, nor for sacrifice,

Luther1912 26. Darum sprachen wir: Laßt uns einen Altar bauen, nicht zum Brandopfer noch zu andern Opfern,

RuSV1876 26 Поэтому мы сказали: соорудим себе жертвенник не для всесожжения ине для жертв,

FI33/38 27. vaan olemaan meidän ja teidän sekä myös meidän jälkeläistemme välillä meidän jälkeemme todistajana siitä, että me tahdomme toimittaa Herran palvelusta hänen edessänsä, polttouhreja, teurasuhreja ja yhteysuhreja, etteivät teidän lapsenne vastaisuudessa sanoisi meidän lapsillemme: 'Teillä ei ole mitään osuutta Herraan.'

CPR1642 27. Mutta todistuxexi meidän ja teidän waihellam ja meidän sucum tehdäxem palwelusta HErran edes meidän polttouhrillam meillemme, rakentakaamme alttari, ei uhriksi eli polttouhriksi,

KJV 26. Therefore we said, Let us now prepare to build us an altar, not for burnt offering, nor for sacrifice:

RV'1862 26. Por esto dijimos: Hagamos pues ahora como nos edifiquemos un altar, no para holocausto ni para sacrificio;

Biblia1776 27. Mutta todistukseksi meidän ja teidän vaiheellamme, ja meidän sukumme meidän jälkeemme, tehdäksemme Herran palvelusta hänen edessänsä meidän polttouhrillamme, kiitosuhrillamme ja muilla uhreillamme; ja teidän lapsenne ei pidä tästälähin sanoman meidän lapsillemme: ei ole teillä yhtään osaa Herrassa.

kijtosuhrillam ja muilla uhreillam ja teidän lapsen ei tarwidze tänäpänä taicka huomena sanoman meidän lapsillem: ei ole teillä yhtän osa HERrasa.

MLV19 27 but it will be a witness between us and you* and between our generations after us, that we may do the service of Jehovah before him with our burnt offerings and with our sacrifices and with our peace offerings, that your* sons may not say to our sons in time to come, You* have no portion in Jehovah.

Luther1912 27. sondern daß er ein Zeuge sei zwischen uns und euch und unsern Nachkommen, daß wir dem HERRN Dienst tun mögen vor ihm mit unsern Brandopfern, Dankopfern und andern Opfern und eure Kinder heut oder morgen nicht sagen dürfen zu unsern Kindern: Ihr habt keinen Teil an dem HERRN.

RuSV1876 27 но чтобы он между нами и вами, между последующими родами нашими, был свидетелем, что мы можем служитьГосподу всесожжениями нашими и жертвами нашими и благодарениями нашими, и чтобы в последующее время не сказали ваши сыны сынам нашим: „нет вам части в

KJV 27. But that it may be a witness between us, and you, and our generations after us, that we might do the service of the LORD before him with our burnt offerings, and with our sacrifices, and with our peace offerings; that your children may not say to our children in time to come, Ye have no part in the LORD.

RV'1862 27. Mas para que sea un testimonio entre nosotros y vosotros; y entre los que vendrán después de nosotros, para que hagan el servicio de Jehová delante de él con nuestros holocaustos, con nuestros sacrificios, y con nuestros pacíficos: y no digan mañana vuestros hijos a los nuestros: Vosotros no tenéis parte en Jehová.

Господе".

FI33/38 28. Ja me ajattelimme: Jos he vastaisuudessa sanovat näin meille ja meidän jälkeläisillemme, niin me voimme vastata: 'Katsokaa Herran alttarin kuvaa, jonka meidän esi-isämme ovat tehneet, ei polttouhria eikä teurasuhria varten, vaan olemaan todistajana meidän välillämme ja teidän.'

Biblia1776 28. Sillä me sanoimme: se olkoon, kuin he niin sanovat meille, taikka meidän lapsillemme tästedes, niin me taidamme sanoa: katsokaat vertausta Herran alttariin, jonka meidän vanhempamme tehneet ovat, ei polttouhriksi taikka teurasuhriksi vaan todistukseksi teidän ja meidän vaiheellamme.

CPR1642 28. Waan cosca he nijn sanowat meille taicka meidän lapsillem tästedes: nijn he taitawat sanoa: cadzocat wertausta HERran Altarijn jotca meidän wanhembam tehnet owat ei uhrixi taicka polttouhrixi mutta todistuxexi teidän ja meidän waihellam.

MLV19 28 Therefore we said, It will be, when they so say to us or to our genealogy in time to come, that we will say, Behold the pattern of the altar of Jehovah, which our fathers made, not for burnt offering, nor for sacrifice, but it is a witness between us and you*.

KJV 28. Therefore said we, that it shall be, when they should so say to us or to our generations in time to come, that we may say again, Behold the pattern of the altar of the LORD, which our fathers made, not for burnt offerings, nor for sacrifices; but it is a witness between us and you.

Luther1912 28. Wenn sie aber also zu uns sagen würden oder zu unsern Nachkommen heut oder

RV'1862 28. Nosotros pues dijimos: Si aconteciere que digan a nosotros, y a nuestras

morgen, so könnten wir sagen: Seht das Gleichnis des Altars des HERRN, den unsere Väter gemacht haben, nicht zum Brandopfer noch zu andern Opfern, sondern zum Zeugen zwischen uns und euch.

generaciones en lo por venir esto, entónces responderemos: Mirád el retrato del altar de Jehová, el cual hicieron nuestros padres, no para holocaustos o sacrificios: mas para qué, fuese testimonio entre nosotros y vosotros.

RuSV1876 28 Мы говорили: если скажут так нам и родам нашим в последующее время, то мы скажем: видите подобие жертвенника Господа, которое сделали отцы наши не для всесожжения и не для жертвы, но чтобы это было свидетелем между нами и вами.

FI33/38 29. Pois se, että me kapinoisimme Herraa vastaan ja kääntyisimme tänä päivänä pois Herrasta rakentamalla alttarin polttouhria, ruokauhria ja teurasuhria varten, toisen kuin Herran, meidän Jumalamme, alttari, joka on hänen asumuksensa edessä!

Biblia1776 29. Pois se meistä, että me asetamme itsemme Herraa vastaan, ja käännymme tänäpäivänä hänestä pois, ja rakennamme alttarin polttouhriksi, ruokauhriksi ja muuksi uhriksi, paitsi Herran meidän Jumalamme alttaria, joka on hänen majansa edessä.

CPR1642 29. Pois se meistä että me langem HERrasta pois nijn että me tänäpäiwän käännym hänestä pois ja rakennam Altarin polttouhrixi ruocauhrixi ja muuxi uhrixi paidzi HERran meidän Jumalam Altarita joca seiso hänen majans edes.

MLV19 29 Far be it from us that we should rebel against Jehovah and turn away this day from following Jehovah, to build an altar for burnt offering, for meal offering, or for sacrifice, besides the altar of Jehovah our God that is before his tabernacle.

KJV 29. God forbid that we should rebel against the LORD, and turn this day from following the LORD, to build an altar for burnt offerings, for meat offerings, or for sacrifices, beside the altar of the LORD our God that is before his tabernacle.

Luther1912 29. Das sei ferne von uns, daß wir abtrünnig werden von dem HERRN, daß wir uns heute wollten von ihm wenden und einen Altar bauen zum Brandopfer und andern Opfern, außer dem Altar des HERRN, unsers Gottes, der vor seiner Wohnung steht.

RV'1862 29. Nunca tal nos acontezca que nos rebelemos contra Jehová, o que nos apartemos hoy de seguir a Jehová edificando altar para holocaustos, para presente, o para sacrificio, allende del altar de Jehová nuestro Dios, que está delante de su tabernáculo.

RuSV1876 29 Да не будет этого, чтобы восстать нам против Господа и отступить ныне от Господа, и соорудить жертвенник для всесожжения и для приношения хлебного и для жертв, кроме жертвенника Господа Бога нашего, который пред скиниею Его.

FI33/38 30. Kun pappi Piinehas ja kansan ruhtinaat, Israelin heimojen päämiehet, jotka olivat hänen kanssaan, kuulivat, mitä ruubenilaiset, gaadilaiset ja manasselaiset puhuivat, oli se heille mieleen.

Biblia1776 30. Kuin Pinehas pappi ja kansan ylimmäiset ja Israelin tuhanten päämiehet, jotka olivat hänen kanssansa, kuulivat nämät sanat, jotka Rubenin, Gadin ja Manassen lapset sanoivat, kelpasi se heille sangen hyvin.

CPR1642 30. COsca Pinehas Pappi ja Canssan ylimmäiset ja päämiehet Israelin tuhanden seas jotca olit hänen cansans cuulit nämät

sanat cuin Rubenin Gadin ja Manassen sugun lapset sanoit kelpais se heille sangen hywin.

MLV19 30 And when Phinehas the priest and the rulers of the congregation, even the heads of the thousands of Israel that were with him, heard the words that the sons of Reuben and the sons of Gad and the sons of Manasseh spoke, it pleased them well.

KJV 30. And when Phinehas the priest, and the princes of the congregation and heads of the thousands of Israel which were with him, heard the words that the children of Reuben and the children of Gad and the children of Manasseh spake, it pleased them.

Luther1912 30. Da aber Pinehas, der Priester, und die Obersten der Gemeinde, die Häupter über die Tausende Israels, die mit ihm waren, hörten diese Worte, die die Kinder Ruben, Gad und Manasse sagten, gefielen sie ihnen wohl.

RV'1862 30. Y oyendo Finees el sacerdote, y los príncipes de la congregación, y las cabezas de la multitud de Israel, que con él estaban, las palabras que hablaron los hijos de Rubén, y los hijos de Gad, y los hijos de Manasés, fueron contentos.

RuSV1876 30 Финеес священник, начальники общества и головы тысяч Израилевых, которые были с ним,услышав слова, которые говорили сыны Рувимовы и сыны Гадовы и сыны Манассиины, одобрили их.

FI33/38 31. Ja pappi Piinehas, Eleasarin poika, sanoi ruubenilaisille, gaadilaisille ja manasselaisille: Nyt me tiedämme, että Herra on meidän keskellämme, koska ette olekaan menetelleet uskottomasti Herraa kohtaan; näin te

Biblia1776 31. Ja Pinehas papin Eleatsarin poika sanoi Rubenin, Gadin ja Manassen lapsille: tänäpänä ymmärsimme me Herran olevan meidän kanssamme, ettette syntiä tehneet tällä rikoksella Herraa vastaan: nyt te

pelastitte israelilaiset joutumasta Herran käsiin.

CPR1642 31. Ja Pinehas Pappi Eleazarin poica sanoi Rubenin Gadin ja Manassen lapsille: tänäpänä ymmärsim me HERran olewan meidän cansam ettet te syndi tehnet tämän tegon cansa HERra wastan. Nyt te wapahditta Israelin lapset HERran kädest.

MLV19 31 And Phinehas the son of Eleazar the priest said to the sons of Reuben and to the sons of Gad and to the sons of Manasseh, This day we know that Jehovah is in the midst of us, because you* have not committed this trespass against Jehovah. Now you* have delivered the sons of Israel out of the hand of Jehovah.

Luther1912 31. Und Pinehas, der Sohn Eleasars, des Priesters, sprach zu den Kindern Ruben, Gad und Manasse: Heute erkennen wir, daß der HERR unter uns ist, daß ihr euch nicht an dem HERRN versündigt habt in dieser Tat. Nun habt ihr die Kinder Israel errettet aus der Hand des HERRN.

RuSV1876 31 И сказал Финеес, сын Елеазара, священник, сынам Рувимовым и сынам Гадовым и сынам Манассииным: сегодня

vapahditte Israelin lapset Herran kädestä.

KJV 31. And Phinehas the son of Eleazar the priest said unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the children of Manasseh, This day we perceive that the LORD is among us, because ye have not committed this trespass against the LORD: now ye have delivered the children of Israel out of the hand of the LORD.

RV'1862 31. Y dijo Finees, hijo de Eleazar sacerdote, a los hijos de Rubén, a los hijos de Gad, y a los hijos de Manasés: Hoy habemos entendido que Jehová está entre nosotros, pues que no habéis intentado esta traición contra Jehová. Ahora habéis librado los hijos de Israel de la mano de Jehová.

мы узнали, что Господь срединас, что вы не сделали пред Господом преступления сего; теперь вы избавили сынов Израиля от руки Господней.

FI33/38 32. Sen jälkeen pappi Piinehas, Eleasarin poika, ja ruhtinaat palasivat Gileadin maasta, ruubenilaisten ja gaadilaisten luota, takaisin Kanaanin maahan israelilaisten luo ja antoivat heille nämä tiedot.

Biblia1776 32. Niin meni Pinehas papin Eleatsarin poika, ja ylimmäiset Gileadin maalta, Rubenin ja Gadin lasten tyköä Kanaanin maahan jälleen Israelin lasten tykö ja sanoi sen heille.

CPR1642 32. Nijn meni Pinehas Papin Eleazarin poica ja ylimmäiset Gileadin maalda Rubenin ja Gadin lasten tykö Canaan maahan jällens Israelin lasten tygö ja sanoi sen heille.

MLV19 32 And Phinehas the son of Eleazar the priest and the rulers, returned from the sons of Reuben and from the sons of Gad, out of the land of Gilead, to the land of Canaan, to the sons of Israel and brought them word again.

KJV 32. And Phinehas the son of Eleazar the priest, and the princes, returned from the children of Reuben, and from the children of Gad, out of the land of Gilead, unto the land of Canaan, to the children of Israel, and brought them word again.

Luther1912 32. Da zogen Pinehas, der Sohn Eleasars, des Priesters, und die Obersten aus dem Lande Gilead von den Kindern Ruben und Gad wieder ins Land Kanaan zu den Kindern Israel und sagten's ihnen an.

RV'1862 32. Y así se volvió Finees, hijo de Eleazar sacerdote, y los príncipes de con los hijos de Rubén, y de con los hijos de Gad, de la tierra de Galaad a la tierra de Canaán a los hijos de Israel, a los cuales dieron la respuesta.

RuSV1876 32 И возвратился Финеес, сын Елеазара, священник, и начальники от сынов Рувимовых и от сынов Гадовых в землю Ханаанскую к сынам Израилевым и принесли им ответ.

FI33/38 33. Ja ne olivat israelilaisille mieleen, ja israelilaiset ylistivät Jumalaa; eivätkä he enää ajatelleet lähteä sotaan heitä vastaan, hävittämään sitä maata, jossa ruubenilaiset ja gaadilaiset asuivat.

Biblia1776 33. Niin se kelpasi hyvin Israelin lapsille, ja Israelin lapset kunnioittivat Jumalaa ja ei enää sanoneet, että he tahtoivat sinne mennä heitä vastaan sotaväen kanssa maata hävittämään, jossa Rubenin ja Gadin lapset asuivat.

CPR1642 33. Nijn se kelpais hywin Israelin lapsille ja he cunnioitit Israelin lasten Jumalata ja ei enämbi sanonet että he tahdoit sinne mennä heitä wastan sotawäen cansa maata häwittämän josa Rubenin ja Gadin lapset asuit.

MLV19 33 And the thing pleased the sons of Israel. And the sons of Israel blessed God and spoke no more of going up against them to war, to destroy the land in which the sons of Reuben and the sons of Gad dwelt.

KJV 33. And the thing pleased the children of Israel; and the children of Israel blessed God, and did not intend to go up against them in battle, to destroy the land wherein the children of Reuben and Gad dwelt.

Luther1912 33. Das gefiel den Kindern Israel wohl, und lobten den Gott der Kinder Israel und sagten nicht mehr, daß sie hinauf wollten ziehen mit

RV'1862 33. Y el negocio plugo a los hijos de Israel, y bendijeron a Dios los hijos de Israel; y no hablaron más de subir contra ellos en

einem Heer wider sie, zu verderben das Land, darin die Kinder Ruben und Gad wohnten.

RuSV1876 33 И сыны Израилевы одобрили это, и благословили сыны Израилевы Бога и отложили идти против них войною, чтобы разорить землю, на которой жили сыны Рувимовы и сыны Гадовы.

FI33/38 34. Ja ruubenilaiset ja gaadilaiset antoivat alttarille nimen, sanoen: Se on todistaja meidän välillämme siitä, että Herra on Jumala.

CPR1642 34. Ja Rubenin ja Gadin lapset cudzuit sen Altarin että se olis todistuxexi meidän wälilläm ja että HERra on Jumala.

MLV19 34 And the sons of Reuben and the sons of Gad called the altar (Witness.) For, (they said), it is a witness between us that Jehovah is God.

Luther1912 34. Und die Kinder Ruben und Gad hießen den Altar: Daß er Zeuge sei zwischen uns, daß der HERR Gott sei.

RuSV1876 34 И назвали сыны Рувимовы и сыны Гадовы жертвенник: Ед , потому что, сказалиони, он свидетель между нами, что

guerra, y destruir la tierra en que habitaban los hijos de Rubén, y los hijos de Gad.

Biblia1776 34. Ja Rubenin ja Gadin lapset kutsuivat sen alttarin, että se olis todistukseksi meidän välillämme, ja että Herra on Jumala.

KJV 34. And the children of Reuben and the children of Gad called the altar Ed: for it shall be a witness between us that the LORD is God.

RV'1862 34. Y los hijos de Rubén, y los hijos de Gad pusieron por nombre al altar, Hed; porque es testimonio entre nosotros que Jehová es Dios.

Господь есть Бог наш.

23 luku

kehoittaa Israelia pitämään Herran liiton.

FI33/38 1. Pitkän ajan kuluttua, sitten kuin Herra oli suonut Israelin päästä rauhaan kaikilta sen ympärillä asuvilta vihollisilta, ja kun Joosua oli käynyt vanhaksi ja iäkkääksi,

Biblia1776 1. Ja pitkän ajan perästä, kuin Herra oli antanut Israelin tulla lepoon kaikilta vihollisiltansa, jotka heidän ympärillänsä olivat, ja Josua jo oli vanha ja hyvään ikään joutunut,

CPR1642 1. JA pitkän ajan peräst cosca HErra oli andanut Israelin tulla lepoon caikilda wiholisildans jotca heidän ymbärilläns olit Ja Josua jo oli wanha ja hywään ikään joutunut:

MLV19 1 And it happened after many days, when Jehovah had given rest to Israel from all their enemies all around and Joshua was old and well stricken in years,

KJV 1. And it came to pass a long time after that the LORD had given rest unto Israel from all their enemies round about, that Joshua waxed old and stricken in age.

Luther1912 1. Und nach langer Zeit, da der HERR hatte Israel zur Ruhe gebracht vor allen ihren Feinden umher und Josua nun alt und wohl betagt war,

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que pasados muchos dias que Jehová dió reposo a Israel de todos sus enemigos al derredor, Josué era viejo, entrado en dias:

RuSV1876 1 Спустя много времени после того, как

Господь успокоил Израиля от всех врагов
его со всех сторон, Иисус состарился, вошел
в преклонные лета.

FI33/38 2. kutsui Joosua kaiken Israelin, sen vanhimmat, päämiehet, tuomarit ja päällysmiehet ja sanoi heille: Minä olen käynyt vanhaksi ja iäkkääksi.

Biblia1776 2. Kutsui Josua koko Israelin tykönsä, heidän vanhimpansa, päämiehensä, tuomarinsa ja esimiehensä, sanoen heille: minä olen jo vanha ja hyvään ikään tullut.

CPR1642 2. Cudzui hän coco Israelin tygöns heidän wanhimmans päämiehens duomarins ja esimiehens sanoden heille: minä olen jo wanha ja hywään ikään tullut.

MLV19 2 that Joshua called for all Israel, for their elders and for their heads and for their judges and for their officers and said to them, I am old and well stricken in years,

KJV 2. And Joshua called for all Israel, and for their elders, and for their heads, and for their judges, and for their officers, and said unto them, I am old and stricken in age:

Luther1912 2. berief er das ganze Israel, ihre Ältesten, Häupter, Richter und Amtleute, und sprach zu ihnen: Ich bin alt und wohl betagt,

RV'1862 2. Y llamó Josué a todo Israel, a sus ancianos, a sus príncipes, a sus jueces, y a sus alcaldes, y díjoles: Yo soy ya viejo, he entrado en dias:

RuSV1876 2 И призвал Иисус всех сынов Израилевых, старейшин их, начальников их, судей их и надзирателей их, и сказал им: я состарился, вошел в преклонные лета.

FI33/38 3. Ja te olette itse nähneet kaiken, mitä Herra,

Biblia1776 3. Ja te olette nähneet kaikki, jotka Herra

teidän Jumalanne, on tehnyt kaikille näille kansoille, jotka hän on karkoittanut teidän tieltänne; sillä Herra, teidän Jumalanne, on itse sotinut teidän puolestanne.

CPR1642 3. Ja te oletta nähnet caicki jotca HERra teidän Jumalan on tehnyt caikelle tälle Canssalle teidän edesän: sillä HERra teidän Jumalan idze sodei teidän edestän.

MLV19 3 and you* have seen all that Jehovah your* God has done to all these nations because of you*, for Jehovah your* God, he it is who has fought for you*.

Luther1912 3. und ihr habt gesehen alles, was der HERR, euer Gott, getan hat an allen diesen Völkern vor euch her; denn der HERR, euer Gott, hat selber für euch gestritten.

RuSV1876 3 Вы видели все, что сделал Господь Бог ваш пред лицем вашим со всеми сими народами, ибо Господь Бог ваш Сам сражался за вас.

FI33/38 4. Katsokaa, minä olen arponut teille, teidän sukukunnillenne, perintöosaksi nämä kansat, jotka vielä ovat jäljellä, ja kaikki kansat, jotka minä hävitin Jordanista Suureen mereen asti,

teidän Jumalanne on tehnyt kaikelle tälle kansalle teidän edessänne; sillä Herra teidän Jumalanne itse sotii teidän edestänne.

KJV 3. And ye have seen all that the LORD your God hath done unto all these nations because of you; for the LORD your God is he that hath fought for you.

RV'1862 3. Y vosotros habéis visto todo lo que Jehová vuestro Dios ha hecho con todas estas gentes en vuestra presencia; porque Jehová vuestro Dios ha peleado por vosotros:

Biblia1776 4. Katsokaat, minä olen jakanut teille ne kansat arvalla, jotka vielä jäljellä ovat, jokaiselle sukukunnalle oman perintönsä jälkeen, hamasta Jordanista, ja kaiken sen

auringonlaskuun päin.

CPR1642 4. Cadzocat minä olen jacanut teille ne Canssat arwalla jotca wielä jäljellä owat jocaidzelle sucucunnalle oman perinnöns jälken hamast Jordanist ja caiken sen Canssan jonga minä häwitin sijhen suuren meren asti auringon laskemisen päin.

MLV19 4 Behold, I have allotted to you* these nations that remain, to be an inheritance for your* tribes, from the Jordan, with all the nations that I have cut off, even to the great sea toward the going down of the sun.

Luther1912 4. Seht, ich habe euch diese noch übrigen Völker durchs Los zugeteilt, einem jeglichen Stamm sein Erbteil, vom Jordan an, und alle Völker, die ich ausgerottet habe, und am großen Meer gegen der Sonne Untergang.

RuSV1876 4 Вот, я разделил вам по жребию оставшиеся народы сии в удел коленам вашим, все народы, которые я истребил, от Иордана до великого моря, на запад солнца.

FI33/38 5. Ja Herra, teidän Jumalanne, työntää itse ne

kansan, jonka minä hävitin, suureen mereen asti auringon laskemiseen päin.

KJV 4. Behold, I have divided unto you by lot these nations that remain, to be an inheritance for your tribes, from Jordan, with all the nations that I have cut off, even unto the great sea westward.

RV'1862 4. Veis aquí, yo os he repartido por herencia a vuestras tribus estas gentes, así las destruidas como las que quedan, desde el Jordán hasta la gran mar a donde el sol se pone.

Biblia1776 5. Ja Herra teidän Jumalanne syöksee ulos ne

pois teidän edestänne ja karkoittaa ne teidän tieltänne, niin että te otatte omaksenne heidän maansa, niinkuin Herra, teidän Jumalanne, on teille puhunut.

CPR1642 5. Ja HERra teidän Jumalan syöxä ulos ne teidän edestän ja aja ulos teidän edestän nijn että te omistatte heidän maans nijncuin HERra teidän Jumalan teille sanonut oli.

MLV19 5 And Jehovah your* God, he will thrust them out from before you* and drive them from out of your* sight. And you* will possess their land, as Jehovah your* God spoke to you*.

Luther1912 5. Und der HERR, euer Gott, wird sie ausstoßen vor euch und von euch vertreiben, daß ihr ihr Land einnehmt, wie euch der HERR, euer Gott, geredet hat.

RuSV1876 5 Господь Бог ваш Сам прогонит их от вас, и истребит их пред вами, дабы вы получили в наследие землю их, как говорил вам Господь Бог ваш.

FI33/38 6. Olkaa siis aivan lujat ja noudattakaa tarkoin kaikkea, mitä Mooseksen lain kirjaan on kirjoitettu, poikkeamatta siitä oikealle tai

teidän edestänne ja ajaa heidät ulos teidän kasvoinne edestä, niin että te omistatte heidän maansa, niinkuin Herra teidän Jumalanne teille sanonut oli.

KJV 5. And the LORD your God, he shall expel them from before you, and drive them from out of your sight; and ye shall possess their land, as the LORD your God hath promised unto you.

RV'1862 5. Y Jehová vuestro Dios las echará de delante de vosotros, y las lanzará de vuestra presencia: y vosotros poseeréis sus tierras, como Jehová vuestro Dios os ha dicho.

Biblia1776 6. Niin vahvistukaat jalosti pitämään ja tekemään kaikki, mikä on kirjoitettu Moseksen lakiraamatussa, niin ettette siitä

vasemmalle,

CPR1642 6. Nijn wahwistucat jalost pitämän ja tekemän caicki cuin on kirjoitettu Mosexen lakiraamatus nijn ettet te sijtä harhais oikialle eli wasemalle puolelle.

poikkeisi oikialle eli vasemmalle puolelle,

MLV19 6 Therefore be you* very courageous to keep and to do all that is written in the book of the law of Moses, that you* not turn aside from there to the right hand or to the left;

KJV 6. Be ye therefore very courageous to keep and to do all that is written in the book of the law of Moses, that ye turn not aside therefrom to the right hand or to the left;

Luther1912 6. So seid nun sehr getrost, daß ihr haltet und tut alles, was geschrieben steht im Gesetzbuch Mose's, daß ihr nicht davon weicht, weder zur Rechten noch zur Linken,

RV'1862 6. Esforzáos pues mucho a guardar y a hacer todo lo que está escrito en el libro de la ley de Moisés, sin apartaros de él ni a la diestra ni a la siniestra.

RuSV1876 6 Посему во всей точности старайтесь хранить и исполнять все написанное в книге закона Моисеева, не уклоняясь от него ни направо, ни налево.

FI33/38 7. niin ettette yhdy näihin teidän keskuuteenne jääneisiin kansoihin, ette mainitse heidän jumaliensa nimiä ettekä vanno niiden nimeen, ette palvele niitä ettekä kumarra niitä,

Biblia1776 7. Niin ettette tulisi näiden teidän keskellenne jääneiden kansain sekaan, ja ettette mieleenne johdattaisi eli vannoisi heidän jumalainsa nimen kautta, ettekä myös palvelisi heitä elikkä kumartaisi heitä.

CPR1642 7. Nijn ettet te tulis näiden jäänyitten Canssain secaan ja ettet te mielen johdatais

eli wannois heidän jumalans nimen cautta
eikä myös palwelis elickä rucoilis heitä.

MLV19 7 that you* do not come among these nations, these that remain among you*, neither make mention of the name of their gods, nor cause to swear (by them), neither serve them, nor bow yourselves down to them,

KJV 7. That ye come not among these nations, these that remain among you; neither make mention of the name of their gods, nor cause to swear by them, neither serve them, nor bow yourselves unto them:

Luther1912 7. auf daß ihr nicht unter diese übrigen Völker kommt, die bei euch sind, und nicht gedenkt noch schwört bei dem Namen ihrer Götter noch ihnen dient noch sie anbetet,

RV'1862 7. Que cuando entrareis a estas gentes, que han quedado con vosotros, no hagáis mención ni juréis por el nombre de sus dioses, ni los sirváis, ni os inclinéis a ellos.

RuSV1876 7 Не сообщайтесь с сими народами, которые остались между вами, не воспоминайте имени богов их, не клянитесь ими и не служите им и не поклоняйтесь им,

FI33/38 8. vaan että riiputte kiinni Herrassa, Jumalassanne, niinkuin olette tehneet aina tähän päivään asti.

Biblia1776 8. Mutta riippukaat Herrassa teidän Jumalassanne kiinni, niinkuin te tähän päivään asti tehneet olette.

CPR1642 8. Mutta wahwast rippucat HERras teidän Jumalasan kijnni nijncuin te myös tähän päiwän asti tehnet oletta.

MLV19 8 but cling to Jehovah your* God as you* have done to this day.

KJV 8. But cleave unto the LORD your God, as ye have done unto this day.

Luther1912 8. sondern dem HERRN, eurem Gott, anhangt, wie ihr bis auf diesen Tag getan habt.

RV'1862 8. Mas a Jehová vuestro Dios os llegaréis, como habéis hecho hasta hoy:

RuSV1876 8 но прилепитесь к Господу Богу вашему, как вы делали до сего дня.

FI33/38 9. Sentähden Herra on karkoittanut teidän tieltänne suuret ja mahtavat kansat, eikä ainoakaan ole kestänyt teidän edessänne aina tähän päivään asti.

Biblia1776 9. Ja niin Herra ajaa teidän edestänne suuren ja väkevän kansan ulos, niinkuin ei yksikään ole kestänyt teidän edessänne tähän päivään asti.

CPR1642 9. Ja nijn HERra aja teidän edestän suuren ja wäkewän Canssan ulos nijncuin ei yxikän ole seisonut teitä wastan tähän päiwän asti.

MLV19 9 For Jehovah has driven out from before you* great nations and strong. But as for you*, no man has stood before you* to this day.

KJV 9. For the LORD hath driven out from before you great nations and strong: but as for you, no man hath been able to stand before you unto this day.

Luther1912 9. Der HERR hat vor euch vertrieben große und mächtige Völker, und niemand hat euch widerstanden bis auf diesen Tag.

RV'1862 9. Y ha echado Jehová delante de vosotros grandes y fuertes gentes; y hasta hoy nadie ha podido parar delante de vuestro rostro.

RuSV1876 9 Господь прогнал от вас народы великие и сильные, и пред вами никто не устоял до сего дня;

FI33/38 10. Yksi ainoa mies teistä ajoi pakoon tuhat, sillä Herra, teidän Jumalanne, soti itse teidän puolestanne, niinkuin hän on teille puhunut.

Biblia1776 10. Yksi teistä ajaa tuhatta takaa; sillä Herra teidän Jumalanne itse sotii teidän edestänne, niinkuin hän teille sanonut oli.

CPR1642 10. Yxi teistä aja tuhatta taca: sillä HERra teidän Jumalan soti teidän edestän nijncuin hän teille sanonut oli.

MLV19 10 One man of you* will chase a thousand, for Jehovah your* God, he it is who fights for you*, as he spoke to you*.

KJV 10. One man of you shall chase a thousand: for the LORD your God, he it is that fighteth for you, as he hath promised you.

Luther1912 10. Euer einer jagt tausend; denn der HERR, euer Gott, streitet für euch, wie er euch geredet hat.

RV'1862 10. Un varón de vosotros perseguirá a mil: porque Jehová vuestro Dios pelea por vosotros, como él os dijo.

RuSV1876 10 один из вас прогоняет тысячу, ибо Господь Бог ваш Сам сражается за вас, как говорил вам.

FI33/38 11. Ottakaa siis henkenne tähden tarkka vaari siitä, että rakastatte Herraa, teidän Jumalaanne.

Biblia1776 11. Sentähden ottakaat visusti vaari teidän sielustanne, että rakastatte Herraa teidän Jumalaanne.

CPR1642 11. Sentähden ottacat wisust waari teidän sielustan että te pidätte rackana HERran teidän Jumalan.

MLV19 11 Take good heed therefore to yourselves, that you* love Jehovah your* God.

KJV 11. Take good heed therefore unto yourselves, that ye love the LORD your God.

Luther1912 11. Darum so behütet aufs fleißigste eure Seelen, daß ihr dem HERRN, euren Gott, liebhabt.

RuSV1876 11 Посему всячески старайтесь любить Господа Бога вашего.

RV'1862 11. Por tanto mirád mucho por vuestras almas, que améis a Jehová vuestro Dios:

FI33/38 12. Sillä jos te käännytte hänestä pois ja liitytte näiden teidän keskuuteenne jääneiden kansojen tähteisiin ja lankoudutte heidän kanssansa ja yhdytte heihin ja he teihin,

CPR1642 12. MUtta jos te käännätte teidän pois ja pidätte teitän jäänyitten Canssan tygö ja yhdistätte teitän naimises heidän cansans nijn että te tuletta heidän ja he teidän secaan:

Biblia1776 12. Mutta jos te käännätte teitänne pois ja pidätte teitänne jääneiden kansain tykö, ja yhdistätte teitänne naimisessa heidän kanssansa, niin että te tulette heidän ja he teidän sekaanne,

MLV19 12 Else if you* do at all go back and cling to the remnant of these nations, even these that remain among you* and make marriages with them and go in to them and they to you*,

KJV 12. Else if ye do in any wise go back, and cleave unto the remnant of these nations, even these that remain among you, and shall make marriages with them, and go in unto them, and they to you:

Luther1912 12. Denn wo ihr euch umwendet und diesen Völkern anhangt und euch mit ihnen verheiratet, daß ihr unter sie und sie unter euch kommen:

RV'1862 12. Porque si os apartareis, y os allegareis a lo que ha quedado de aquestas gentes que han quedado con vosotros, y si juntareis con ellos matrimonios, y si entrareis a ellas, y ellas a vosotros:

RuSV1876 12 Если же вы отвратитесь и пристанете к оставшимся из народов сих,которые остались между вами, и вступите в родство с ними и будете ходить к ним и они к вам,

FI33/38 13. niin tietäkää, ettei Herra, teidän Jumalanne, enää karkoita näitä kansoja teidän tieltänne, vaan ne tulevat teille paulaksi ja ansaksi, kylkienne ruoskaksi ja okaiksi silmiinne, kunnes te häviätte tästä hyvästä maasta, jonka Herra, teidän Jumalanne, on teille antanut.

Biblia1776 13. Niin teidän pitää todella tietämän, ettei Herra teidän Jumalanne enää tätä kansaa teidän edestänne aja ulos; mutta he tulevat teille paulaksi ja pahennukseksi ja ruoskaksi teidän kylkenne päälle, ja orjantappuraksi teidän silmillenne, siihenasti että hän teitä hukuttaa siitä hyvästä maasta, jonka Herra teidän Jumalanne teille antanut on.

CPR1642 13. Nijn tietkät ettei HERra teidän Jumalan enämbi tätä Canssa teidän edestän aja ulos mutta he tulewat teille pahennuxexi ja paulaxi ja ruoscaxi teidän kylken päälle ja orjantappuraxi teidän silmillen sijhenasti että hän teitä hucutta sijtä hywästä maasta jonga HERra teidän Jumalan teille andanut oli.

MLV19 13 know for a certainty that Jehovah your* God will no more drive these nations from out of your* sight, but they will be a snare and a trap to you* and a scourge in your* sides and thorns in your* eyes, until you* perish from this good land which Jehovah your* God has

KJV 13. Know for a certainty that the LORD your God will no more drive out any of these nations from before you; but they shall be snares and traps unto you, and scourges in your sides, and thorns in your eyes, until ye perish from off this good land which the

given you*.

Luther1912 13. so wisset, daß der HERR, euer Gott, wird nicht mehr alle diese Völker vor euch vertreiben; sondern sie werden euch zum Strick und Netz und zur Geißel in euren Seiten werden und zum Stachel in eure Augen, bis daß er euch umbringe hinweg von dem guten Lande, das euch der HERR, euer Gott, gegeben hat.

RuSV1876 13 то знайте, что Господь Бог ваш не будет уже прогонять от вас народы сии, но они будут для вас петлею и сетью, бичом для ребр ваших и терном для глаз ваших, доколе не будете истреблены с сей доброй земли,которую дал вам Господь Бог ваш.

FI33/38 14. Katso, minä menen nyt kaiken maailman tietä. Koko sydämenne ja koko sielunne tietäköön, ettei ainoakaan kaikista niistä teitä koskevista lupauksista, jotka Herra, teidän Jumalanne, on antanut, ole jäänyt täyttämättä; kaikki ovat toteutuneet teille, ei ainoakaan niistä ole jäänyt täyttämättä.

CPR1642 14. Cadzo minä waellan tänäpänä caiken mailman tien ja teidän pitä tietämän caikesta

LORD your God hath given you.

RV'1862 13. Sabéd que Jehová vuestro Dios no echará más estas gentes delante de vosotros; ántes os serán por lazo, y por tropezadero, y por azote para vuestros costados: y por espinas para vuestros ojos, hasta tanto que perezcáis de aquesta buena tierra, que Jehová vuestro Dios os ha dado.

Biblia1776 14. Ja katso, minä vaellan tänäpänä kaiken maailman tien; ja teidän pitää tietämän kaikessa teidän sydämessänne ja kaikessa teidän sielussanne, ettei yhtään sanaa ole jäänyt takaperin kaikesta siitä hyvästä, minkä Herra teidän Jumalanne teille luvannut on, mutta kaikki on tapahtunut teille, ja ei mitään jäänyt takaperin.

teidän sydämestän ja caikesta teidän sielustan ettei yhtän sana ole jäänyt tacaperin sijtä hywydest jonga HERra teidän Jumalan teille luwannut oli mutta caicki on tapahtunut teille ja ei mitän jäänyt tacaperin.

MLV19 14 And behold, this day I am going the way of all the earth. And you* know in all your* hearts and in all your* souls, that not one thing has failed of all the good things which Jehovah your* God spoke concerning you*. All have happen to you*; not one thing has failed of it.

KJV 14. And, behold, this day I am going the way of all the earth: and ye know in all your hearts and in all your souls, that not one thing hath failed of all the good things which the LORD your God spake concerning you; all are come to pass unto you, and not one thing hath failed thereof.

Luther1912 14. Siehe, ich gehe heute dahin wie alle Welt; und ihr sollt wissen von ganzem Herzen und von ganzer Seele, daß nicht ein Wort gefehlt hat an all dem Guten, das der HERR, euer Gott, euch verheißen hat. Es ist alles gekommen und keins ausgeblieben.

RV'1862 14. Y, he aquí que yo entro hoy por el camino de toda la tierra; sabéd pues con todo vuestro corazón, y con toda vuestra alma, que no se ha perdido una palabra de todas las palabras buenas que Jehová vuestro Dios ha dicho de vosotros: todas os han venido, no se ha perdido de ellas ni una.

RuSV1876 14 Вот, я ныне отхожу в путь всей земли. А вы знаете всем сердцемвашим и всею душею вашею, что не осталось тщетным ни одно слово из всех добрых слов, которые говорил о вас Господь Бог ваш; все сбылось для вас, ни одно слово не осталось неисполнившимся.

FI33/38 15. Ja niinkuin kaikki teitä koskevat lupaukset, jotka Herra, teidän Jumalanne, on antanut, ovat toteutuneet teille, niin Herra myöskin antaa kaikkien uhkauksiensa toteutua teille, kunnes hän on hävittänyt teidät tästä hyvästä maasta, jonka Herra, teidän Jumalanne, on teille antanut:

Biblia1776 15. Ja pitää tapahtuman, että niinkuin kaikki se hyvä on teille tullut, jonka Herra teidän Jumalanne teille sanonut on, niin Herra myös antaa tulla teidän ylitsenne kaikki pahat, siihenasti että hän kadottaa teidät siitä hyvästä maasta, jonka Herra teidän Jumalanne teille antanut on.

CPR1642 15. Nijncuin caicki se hywä on tullut jonga HERra teidän Jumalan teille sanonut oli nijn HERra myös anda tulla teidän ylidzen caiken pahuden sijhenasti että hän cadotta teidän sijtä hywästä maasta jonga HERra teidän Jumalan teille andanut oli.

MLV19 15 And it will happen, that as all the good things have come upon you* of which Jehovah your* God spoke to you*, so will Jehovah bring upon you* all the evil things, until he has destroyed you* from this good land which Jehovah your* God has given you*.

KJV 15. Therefore it shall come to pass, that as all good things are come upon you, which the LORD your God promised you; so shall the LORD bring upon you all evil things, until he have destroyed you from off this good land which the LORD your God hath given you.

Luther1912 15. Gleichwie nun alles Gute gekommen ist, das der HERR, euer Gott, euch verheißen hat, also wird der HERR auch über euch kommen lassen alles Böse, bis er euch vertilge von diesem guten Land, das euch der HERR, euer

RV'1862 15. Mas será, que como ha venido sobre vosotros toda palabra buena que Jehová vuestro Dios os ha dicho, así también traerá Jehová sobre vosotros toda palabra mala, hasta destruiros de sobre la buena tierra,

Gott, gegeben hat,

que Jehová vuestro Dios os ha dado,

RuSV1876 15 Но как сбылось над вами всякое доброе слово, которое говорил вам Господь Бог ваш, так Господь исполнит над вами всякое злое слово, доколе не истребит вас с этой доброй земли, которую дал вам Господь Бог ваш.

FI33/38 16. jos te rikotte Herran, teidän Jumalanne, liiton, jonka hän on teille säätänyt, ja menette ja palvelette muita jumalia ja niitä kumarratte, niin Herran viha syttyy teitä kohtaan, ja te häviätte pian siitä hyvästä maasta, jonka hän on teille antanut.

Biblia1776 16. Jos te Herran teidän Jumalanne liiton käytte ylitse, jonka hän teille käski, ja menette ja palvelette vieraita jumalia, ja heitä rukoilette, niin Herran viha julmistuu teidän päällenne, ja te hukutte äkisti siitä hyvästä maasta, jonka hän teille antoi.

CPR1642 16. Jos te HERran teidän Jumalan lijton käytte ylidze jonga hän teille käskenyt oli menette ja palwelette wieraita jumalita ja heitä rucoilette nijn HERran wiha julmistu teidän ylidzen ja äkist hucutta teidän sijtä hywästä maasta jonga hän teille andanut oli.

MLV19 16 When you* transgress the covenant of Jehovah your* God, which he commanded you* and go and serve other gods and bow down yourselves to them, then the anger of Jehovah will be kindled against you* and you*

KJV 16. When ye have transgressed the covenant of the LORD your God, which he commanded you, and have gone and served other gods, and bowed yourselves to them; then shall the anger of the LORD be kindled against

will perish quickly from the good land which he has given to you*.

you, and ye shall perish quickly from off the good land which he hath given unto you.

Luther1912 16. wenn ihr übertretet den Bund des HERRN, eures Gottes, den er euch geboten hat, und hingeht und andern Göttern dient und sie anbetet, daß der Zorn des HERRN über euch ergrimmt und euch bald umbringt hinweg von dem guten Land, das er euch gegeben hat.

RV'1862 16. Cuando traspasareis el concierto de Jehová vuestro Dios que él os ha mandado, yendo y honrando dioses ajenos, e inclinándoos a ellos. Y el furor de Jehová se inflamará contra vosotros: y luego pereceréis de aquesta buena tierra, que él os ha dado.

RuSV1876 16 Если вы преступите завет Господа Бога вашего, который Он поставил с вами, и пойдете и будете служить другим богам и поклоняться им, то возгорится на вас гнев Господень, и скоро сгибнете с этой добройземли, которую дал вам Господь .

24 luku

Herran liitto uudistetaan Sikemissä. Joosuan kuolema. Joosefin luut haudataan. Eleasarin kuolema.

FI33/38 1. Sitten Joosua kokosi kaikki Israelin sukukunnat Sikemiin ja kutsui Israelin vanhimmat, sen päämiehet, tuomarit ja päällysmiehet, ja he asettuivat Jumalan eteen.

Biblia1776 1. Ja Josua kokosi kaikki Israelin sukukunnat Sikemiin, ja kutsui edes vanhimmat Israelissa, päämiehet, tuomarit ja esimiehet; ja kuin he olivat seisatetut Jumalan eteen,

CPR1642 1. Ja Josua cocois caicki Israelin sucucunnat

Sichemijn ja cudzui edes wanhimmat Israelis päämiehet Duomarit ja esimiehet.

MLV19 1 And Joshua gathered all the tribes of Israel to Shechem and called for the elders of Israel and for their heads and for their judges and for their officers; and they presented themselves before God.

KJV 1. And Joshua gathered all the tribes of Israel to Shechem, and called for the elders of Israel, and for their heads, and for their judges, and for their officers; and they presented themselves before God.

Luther1912 1. Josua versammelte alle Stämme Israels gen Sichem und berief die Ältesten von Israel, die Häupter, Richter und Amtleute. Und da sie vor Gott getreten waren,

RV'1862 1. Y JUNTANDO Josué todas las tribus de Israel en Siquem, llamó a los ancianos de Israel, y a sus príncipes, a sus jueces, y sus alcaldes, y presentáronse delante de Dios:

RuSV1876 1 И собрал Иисус все колена Израилевы в Сихем и призвал старейшин Израиля и начальников его, и судей его и надзирателей его, и предстали пред Господа Бога.

FI33/38 2. Ja Joosua sanoi koko kansalle: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Tuolla puolella Eufrat-virran asuivat muinoin teidän isänne, myös Terah, Aabrahamin ja Naahorin isä, ja he palvelivat muita jumalia.

Biblia1776 2. Sanoi Josua kaikelle kansalle: näin sanoo Herra Israelin Jumala: teidän isänne asuivat entiseen aikaan sillä puolella virtaa, Tara, Abrahamin ja Nahorin isä, ja palvelivat muita jumalia.

CPR1642 2. Ja cosca he olit seisatetut Jumalan eteen: Sanoi hän caikelle Canssalle: näin sano HERra Israelin Jumala: teidän Isän asuit endisen aican

sillä puolen wirran Tharah Abrahamin ja Nahorin Isä ja palwelit muita jumalita.

MLV19 2 And Joshua said to all the people, Jehovah says thus, the God of Israel: Your* fathers dwelt of old time beyond the River, even Terah, the father of Abraham and the father of Nahor and they served other gods.

KJV 2. And Joshua said unto all the people, Thus saith the LORD God of Israel, Your fathers dwelt on the other side of the flood in old time, even Terah, the father of Abraham, and the father of Nachor: and they served other gods.

Luther1912 2. sprach er zum ganzen Volk: So sagt der HERR, der Gott Israels: Eure Väter wohnten vorzeiten jenseit des Stroms, Tharah, Abrahams und Nahors Vater, und dienten andern Göttern.

RV'1862 2. Y dijo Josué a todo el pueblo: Así dice Jehová, Dios de Israel: Vuestros padres habitaron antiguamente de esotra parte del río, es a saber, Tare padre de Abraham y de Nacor; y servían a dioses extraños.

RuSV1876 2 И сказал Иисус всему народу: так говорит Господь Бог Израилев: „за рекою жили отцы ваши издревле, Фарра, отец Авраама и отец Нахора, и служили иным богам.

FI33/38 3. Mutta minä otin teidän isänne Aabrahamin tuolta puolelta virran ja kuljetin häntä kautta koko Kanaanin maan ja tein hänen jälkeläisensä lukuisiksi ja annoin hänelle Iisakin.

Biblia1776 3. Niin otin minä isänne Abrahamin tuolta puolelta virtaa, ja annoin hänen vaeltaa koko Kanaanin maalla, ja enensin hänen siemenensä, ja annoin hänelle Isaakin.

CPR1642 3. Nijn otin minä teidän Isän Abrahamin tuolda puolen wirran ja annoin hänen waelda

coco Canaan maalla ja enänsin hänen siemenens ja annoin hänelle Isaachin.

MLV19 3 And I took your* father Abraham from beyond the River and led him throughout all the land of Canaan and multiplied his seed and gave him Isaac.

KJV 3. And I took your father Abraham from the other side of the flood, and led him throughout all the land of Canaan, and multiplied his seed, and gave him Isaac.

Luther1912 3. Da nahm ich euren Vater Abraham jenseit des Stroms und ließ ihn wandern im ganzen Land Kanaan und mehrte ihm seinen Samen und gab ihm Isaak.

RV'1862 3. Y yo tomé a vuestro padre Abraham de la otra parte del río, y trájele por toda la tierra de Canaán, y aumenté su generación, y díle a Isaac.

RuSV1876 3 Но Я взял отца вашего Авраама из-за реки и водил его по всей земле Ханаанской, и размножил семя его и дал ему Исаака.

FI33/38 4. Ja Iisakille minä annoin Jaakobin ja Eesaun. Ja Eesaulle minä annoin Seirin vuoriston omaksi, mutta Jaakob ja hänen poikansa menivät Egyptiin.

Biblia1776 4. Ja Isaakille annoin minä Jakobin ja Esaun; ja annoin Esaulle Seirin vuoren asuaksensa. Mutta Jakob ja hänen lapsensa menivät alas Egyptin maalle.

CPR1642 4. Ja Isaachille annoin minä Jacobin ja Esaun ja annoin Esaulle Seirin wuoren asuaxens. Mutta Jacob ja hänen lapsens menit Egyptin maalle.

MLV19 4 And I gave to Isaac, Jacob and Esau. And I gave to Esau Mount Seir to possess it. And Jacob and his sons went down into Egypt.

KJV 4. And I gave unto Isaac Jacob and Esau: and I gave unto Esau mount Seir, to possess it; but Jacob and his children went down into

Egypt.

Luther1912 4. Und Isaak gab ich Jakob und Esau und gab Esau das Gebirge Seir zu besitzen. Jakob aber und seine Kinder zogen hinab nach Ägypten.

RuSV1876 4 Исааку дал Иакова и Исава. Исаву дал Я горуСеир в наследие; Иаков же и сыны его перешли в Египет

RV'1862 4. Y a Isaac dí a Jacob, y a Esaú: y a Esaú dí el monte de Seir, que lo poseyese; mas Jacob y sus hijos descendieron en Egipto.

FI33/38 5. Sitten minä lähetin Mooseksen ja Aaronin ja rankaisin Egyptiä sillä, mitä minä siellä tein, ja sen jälkeen minä vein teidät sieltä pois.

CPR1642 5. Silloin lähetin minä Mosexen ja Aaronin ja rangaisin Egyptin nijncuin minä heidän seasans tehnyt olen sijtte wein minä teidän ulos.

Biblia1776 5. Ja minä lähetin Moseksen ja Aaronin, ja rankaisin Egyptin, niinkuin minä heidän seassansa tehnyt olen; sitte vein minä teidät ulos.

MLV19 5 And I sent Moses and Aaron and I plagued Egypt, according to what I did in the midst of it and afterward I brought you* out.

KJV 5. I sent Moses also and Aaron, and I plagued Egypt, according to that which I did among them: and afterward I brought you out.

Luther1912 5. Da sandte ich Mose und Aaron und plagte Ägypten, wie ich unter ihnen getan habe.

RuSV1876 5 И послал Я Моисея и Аарона и поразил Египет язвами, которые делал Я среди его, и потом вывел вас.

RV'1862 5. Y yo envié a Moisés, y a Aarón, y herí a Egipto, como lo hice en medio de él, y después os saqué.

FI33/38 6. Ja kun minä vein teidän isänne pois Egyptistä ja te olitte saapuneet meren rannalle, ajoivat egyptiläiset teidän isänne takaa sotavaunuilla ja ratsumiehillä Kaislamereen saakka.

Biblia1776 6. Niin vein minä myös teidän isänne Egyptistä ulos, ja te tulitte meren tykö; ja Egyptiläiset ajoivat teidän isänne takaa vaunuin ja ratsasmiesten kanssa Punaiseen mereen saakka.

CPR1642 6. Nijn wein minä myös teidän Isänne Egyptist ulos ja cosca te tulitta meren tygö ja Egyptiläiset ajoit teidän Isiän taca waunuin ja sotamiesten cansa punaisen meren saacka:

MLV19 6 And I brought your* fathers out of Egypt. And you* came to the sea and the Egyptians pursued after your* fathers with chariots and with horsemen to the Red Sea.

KJV 6. And I brought your fathers out of Egypt: and ye came unto the sea; and the Egyptians pursued after your fathers with chariots and horsemen unto the Red sea.

Luther1912 6. Darnach führte ich euch und eure Väter aus Ägypten. Und da ihr an das Meer kamt und die Ägypter euren Vätern nachjagten mit Wagen und Reitern ans Schilfmeer,

RV'1862 6. Y saqué a vuestros padres de Egipto: y como llegaron a la mar, los Egipcios siguieron a vuestros padres hasta el mar Bermejo con carros y caballería:

RuSV1876 6 Я вывел отцов ваших из Египта, и вы пришли к Чермному морю. Тогда Египтяне гнались за отцами вашими с колесницами и всадниками до Чермного моря;

FI33/38 7. Niin he huusivat Herraa, ja hän pani pimeyden teidän ja egyptiläisten välille ja

Biblia1776 7. Niin huusivat he Herran tykö, ja hän pani pimeyden teidän ja Egyptiläisten vaiheelle, ja

antoi meren tulla heidän ylitsensä, ja se peitti heidät; omin silmin te näitte, mitä minä tein egyptiläisille. Kun te sitten olitte asuneet kauan aikaa erämaassa,

CPR1642 7. Nijn huusit he HERran tygö ja hän pani pimeyden teidän ja Egyptiläisten waihelle ja saatti meren heidän päällens ja peitti heidän: Ja teidän silmän näit mitä minä tein Egyptis ja te asuit corwes cauwan aica.

MLV19 7 And when they cried out to Jehovah, he put darkness between you* and the Egyptians and brought the sea upon them and covered them. And your* eyes saw what I did in Egypt and you* dwelt in the wilderness many days.

Luther1912 7. da schrieen sie zum HERRN; der setzte eine Finsternis zwischen euch und die Ägypter und führte das Meer über sie, und es bedeckte sie. Und eure Augen haben gesehen, was ich an den Ägyptern getan habe. Und ihr habt gewohnt in der Wüste eine lange Zeit.

RuSV1876 7 но они возопили к Господу, и Он положил тьму между вами и Египтянами и навел на них море, которое их и покрыло. Глаза ваши видели, что Я сделал в Египте. Потом много времени пробыли вы в пустыне.

saatti meren heidän päällensä, ja peitti heidät. Ja teidän silmänne näkivät, mitä minä tein Egyptissä; ja te asuitte korvessa kauvan aikaa.

KJV 7. And when they cried unto the LORD, he put darkness between you and the Egyptians, and brought the sea upon them, and covered them; and your eyes have seen what I have done in Egypt: and ye dwelt in the wilderness a long season.

RV'1862 7. Y como ellos clamasen a Jehová, él puso una oscuridad entre vosotros y los Egipcios: e hizo venir sobre ellos la mar, la cual los cubrió. Y vuestros ojos vieron los que hice en Egipto: y estuvisteis muchos dias en el desierto.

FI33/38 8. toin minä teidät amorilaisten maahan, jotka asuivat tuolla puolella Jordanin, ja he taistelivat teitä vastaan; mutta minä annoin heidät teidän käsiinne, ja te otitte omaksenne heidän maansa, ja minä tuhosin heidät teidän tieltänne.

Biblia1776 8. Ja minä toin teidät Amorilaisten maahan, jotka asuivat tuolla puolella Jordania; ja kuin he sotivat teitä vastaan, annoin minä heidät teidän käsiinne, että te omistaisitte heidän maansa; ja minä hävitin heitä teidän edestänne.

CPR1642 8. Ja minä toin teidän Amorrerein maahan joca asui tuolla puolen Jordanin. Ja cosca he sodeit teitä wastan annoin minä heidän teidän käsijn että te omistitte heidän maans ja häwititte heitä teidän edestän.

MLV19 8 And I brought you* into the land of the Amorites, who dwelt beyond the Jordan. And they fought with you*. And I gave them into your* hand and you* possessed their land and I destroyed them from before you*.

KJV 8. And I brought you into the land of the Amorites, which dwelt on the other side Jordan; and they fought with you: and I gave them into your hand, that ye might possess their land; and I destroyed them from before you.

Luther1912 8. Und ich habe euch gebracht in das Land der Amoriter, die jenseit des Jordans wohnten; und da sie wider euch stritten, gab ich sie in eure Hände, daß ihr ihr Land besaßet, und vertilgte sie vor euch her.

RV'1862 8. Y os metí en la tierra de los Amorreos que habitaban de la otra parte del Jordán: los cuales pelearon contra vosotros, mas yo los entregué en vuestra mano: y poseisteis su tierra, y yo los destruí de delante de vosotros.

RuSV1876 8 И привел Я вас к земле Аморреев,

живших за Иорданом; они сразились с вами, но Я предал их в руки ваши, и вы получили в наследие землю их, и Я истребил их пред вами.

FI33/38 9. Silloin nousi Baalak, Sipporin poika, Mooabin kuningas ja taisteli Israelia vastaan; ja hän lähetti kutsumaan Bileamin, Beorin pojan, että hän kiroaisi teidät.

Biblia1776 9. Niin nousi Balak Zipporin poika, Moabin kuningas, ja soti Israelia vastaan; ja hän lähetti ja antoi kutsua Bileamin Beorin pojan kiroomaan teitä.

CPR1642 9. Silloin walmisti Balac Ziporin poica idzens Moabiterein Cuningas ja sodei Israeli wastan ja hän lähetti ja andoi cudzua Bileamin Beorin pojan kiroman teitä.

MLV19 9 Then Balak the son of Zippor, king of Moab, arose and fought against Israel. And he sent and called Balaam the son of Beor to curse you*,

KJV 9. Then Balak the son of Zippor, king of Moab, arose and warred against Israel, and sent and called Balaam the son of Beor to curse you:

Luther1912 9. Da machte sich auf Balak, der Sohn Zippors, der Moabiter König, und stritt wider Israel und sandte hin und ließ rufen Bileam, den Sohn Beors, daß er euch verfluchte.

RV'1862 9. Levantóse después Balac hijo de Sefor rey de los Moabitas, y peleó contra Israel: y envió a llamar a Balaam hijo de Beor, para que os maldijese.

RuSV1876 9 Восстал Валак, сын Сепфоров, царь Моавитский, и пошел войною на Израиля, и послал и призвал Валаама, сына Веорова, чтоб он проклял вас;

FI33/38 10. Mutta minä en tahtonut kuulla Bileamia, vaan hänen täytyi siunata teidät, ja minä pelastin teidät hänen käsistään.

CPR1642 10. Mutta en minä cuullut händä ja hän siunais teitä ja minä wapahdin teitä hänen käsistäns.

Biblia1776 10. Mutta en minä tahtonut kuulla Bileamia; ja hän siunaten siunasi teitä, ja minä vapahdin teitä hänen käsistänsä.

MLV19 10 but I would not listen to Balaam. Therefore he blessed you* greatly. So I delivered you* out of his hand.

Luther1912 10. Aber ich wollte ihn nicht hören. Und er segnete euch und ich errettete euch aus seinen Händen.

RuSV1876 10 но Я не хотел послушать Валаама, – и он благословил вас, и Я избавил вас из рук его.

KJV 10. But I would not hearken unto Balaam; therefore he blessed you still: so I delivered you out of his hand.

RV'1862 10. Mas yo no quise escuchar a Balaam, ántes os bendijo de bendición, y yo os libré de sus manos.

FI33/38 11. Ja kun te olitte menneet Jordanin yli ja tulleet Jerikoon, niin Jerikon miehet ja amorilaiset, perissiläiset, kanaanilaiset, heettiläiset, girgasilaiset, hivviläiset ja jebusilaiset taistelivat teitä vastaan, mutta minä annoin heidät teidän käsiinne.

CPR1642 11. Ja cosca te tulitte Jordanin ylidze ja jouduitte Jerihoon sodeit Jerihon asuwaiset teitä wastan ja Amorrerit Pheserit Cananerit

Biblia1776 11. Ja kuin te tulitte Jordanin ylitse ja jouduitte Jerihoon, sotivat Jerihon asuvaiset teitä vastaan, Amorilaiset ja Pheresiläiset ja Kanaanealaiset ja Hetiläiset ja Girgasilaiset ja Heviläiset ja Jebusilaiset; mutta minä annoin heidät teidän käsiinne,

Hetherit Girgoserit Hewerit ja Jebuserit.
Mutta minä annoin heidän teidän käsijn.

MLV19 11 And you* went over the Jordan and came to Jericho. And the men of Jericho fought against you*, the Amorite and the Perizzite and the Canaanite and the Hittite and the Girgashite, the Hivite and the Jebusite. And I delivered them into your* hand.

KJV 11. And ye went over Jordan, and came unto Jericho: and the men of Jericho fought against you, the Amorites, and the Perizzites, and the Canaanites, and the Hittites, and the Girgashites, the Hivites, and the Jebusites; and I delivered them into your hand.

Luther1912 11. Und da ihr über den Jordan gingt und gen Jericho kamt, stritten wider euch die Bürger von Jericho, die Amoriter, Pheresiter, Kanaaniter, Hethiter, Girgasiter, Heviter und Jebusiter; aber ich gab sie in eure Hände.

RV'1862 11. Y pasado el Jordán vinisteis a Jericó, y los señores de Jericó pelearon contra vosotros: los Amorreos, Ferezeos, Cananeos, Jetteos, Gergeseos, Heveos, y Jebuseos, y yo los entregué en vuestras manos.

RuSV1876 11 Вы перешли Иордан и пришли к Иерихону. И сталивоевать с вами жители Иерихона, Аморреи, и Ферезеи, и Хананеи, и Хеттеи, и Гергесеи, и Евеи, и Иевусеи, но Я предал их в руки ваши.

FI33/38 12. Ja minä lähetin herhiläisiä teidän edellänne, ja ne karkoittivat heidät teidän tieltänne, ne kaksi amorilaisten kuningasta; sinä miekallasi ja jousellasi et sitä tehnyt.

Biblia1776 12. Ja lähetin vapsaiset teidän edellänne, ja ne ajoivat heidät ulos teidän edestänne, kaksi Amorilaisten kuningasta, ei sinun miekkas kautta eikä sinun joutses kautta.

CPR1642 12. Ja lähetin wapsaiset teidän edellän ja he ajoit heidän ulos teidän edestän caxi

Amorrerein Cuningast ei miecan cautta eikä sinun joudzes cautta.

MLV19 12 And I sent the hornet before you*, which drove them out from before you*, even the two kings of the Amorites, not with your sword, nor with your bow.

KJV 12. And I sent the hornet before you, which drave them out from before you, even the two kings of the Amorites; but not with thy sword, nor with thy bow.

Luther1912 12. Und sandte Hornissen vor euch her; die trieben sie aus vor euch her, die zwei Könige der Amoriter, nicht durch dein Schwert noch durch deinen Bogen.

RV'1862 12. Y envié tábanos delante de vosotros que los echaron de delante de vosotros, es a saber, a los dos reyes de los Amorreos: no con tu espada, ni con tu arco.

RuSV1876 12 Я послал пред вами шершней, которые прогнали их от вас, двух царей Аморрейских; не мечом твоим и не луком твоим сделано это .

FI33/38 13. Ja minä annoin teille maan, josta sinä et ollut vaivaa nähnyt, ja kaupunkeja, joita te ette olleet rakentaneet, mutta joihin saitte asettua; viinitarhoista ja öljypuista, joita te ette olleet istuttaneet, te saitte syödä.

Biblia1776 13. Ja annoin teille maan, jossa ette mitään työtä tehneet, ja kaupungit, joita ette rakentaneet, asuaksenne niissä ja syödäksennne viinapuista ja öljypuista, joita ette istuttaneet.

CPR1642 13. Ja annoin teille maan josa et te mitän työtä tehnet ja Caupungeita joita et te rakendanet asuaxenne nijsä ja syödäxenne wijnapuista ja öljypuista joita et te istuttanet.

MLV19 13 And I gave you* a land in which you had not labored and cities which you* did not build and you* dwell in it. You* eat of vineyards and olive-groves which you* did not plant.

KJV 13. And I have given you a land for which ye did not labour, and cities which ye built not, and ye dwell in them; of the vineyards and oliveyards which ye planted not do ye eat.

Luther1912 13. Und ich habe euch ein Land gegeben, daran ihr nicht gearbeitet habt, und Städte, die ihr nicht gebaut habt, daß ihr darin wohnt und eßt von Weinbergen und Ölbäumen, die ihr nicht gepflanzt habt.

RV'1862 13. Y os dí la tierra en la cual nada trabajasteis; y las ciudades, que no edificasteis, en las cuales moráis: y las viñas y olivares, que no plantasteis, de las cuales coméis.

RuSV1876 13 И дал Я вам землю, над которою ты не трудился, и города, которых вы не строили, и вы живете в них; из виноградных и масличных садов, которых вы не насаждали, вы едите плоды ".

FI33/38 14. Niin peljätkää nyt Herraa, palvelkaa häntä nuhteettomasti ja uskollisesti ja poistakaa ne jumalat, joita teidän isänne palvelivat tuolla puolella virran ja Egyptissä, ja palvelkaa Herraa.

Biblia1776 14. Peljätkäät siis nyt Herraa ja palvelkaat häntä täydellisesti ja uskollisesti, ja hyljätkäät ne jumalat, joita teidän isänne palvelivat tuolla puolella virtaa ja Egyptissä, ja palvelkaat Herraa.

CPR1642 14. PEljätkät sijs HERra ja palwelcat händä uscollisest ja täydellisest ja hyljätkät ne jumalat joita teidän Isän palwelit tuolla puolen wirta ja Egyptis ja palwelcat HERra.

MLV19 14 Now therefore fear Jehovah and serve him in sincerity and in truth. And put away the gods which your* fathers served beyond the River and in Egypt and serve you* Jehovah.

KJV 14. Now therefore fear the LORD, and serve him in sincerity and in truth: and put away the gods which your fathers served on the other side of the flood, and in Egypt; and serve ye the LORD.

Luther1912 14. So fürchtet nun den HERRN und dient ihm treulich und rechtschaffen und laßt fahren die Götter, denen eure Väter gedient haben jenseit des Stroms und in Ägypten, und dient dem HERRN.

RV'1862 14. Ahora pues teméd a Jehová y servídle con perfección y con verdad: y quitád los dioses a los cuales sirvieron vuestros padres de esotra parte del río, y en Egipto; y servíd a Jehová.

RuSV1876 14 Итак бойтесь Господа и служите Ему в чистоте и искренности; отвергните богов, которым служили отцы ваши за рекою и в Египте, а служите Господу.

FI33/38 15. Mutta jos pidätte pahana palvella Herraa, niin valitkaa tänä päivänä, ketä tahdotte palvella, niitäkö jumalia, joita teidän isänne palvelivat tuolla puolella virran, vai amorilaisten jumalia, niiden, joiden maassa te asutte. Mutta minä ja minun perheeni palvelemme Herraa.

Biblia1776 15. Jollei teidän kelpaa Herraa palvella, niin valitkaat teillenne tänäpäivänä ketä te palvelette, niitä jumalia, joita teidän isänne palvelivat sillä puolella virtaa, eli Amorilaisten jumalia, joiden maassa te asutte. Mutta minä ja minun huoneeni palvelemme Herraa.

CPR1642 15. Jollei teidän kelpa HERra palwella nijn walitcat teillen tänäpäiwän ketä te palwelette nijtäkö jumalita joita teidän Isän palwelit sillä puolen wirtoja eli Amorrerein jumalita joiden maasa te asutte. Mutta minä ja minun huonen

palwelem HERra.

MLV19 15 And if it seems evil to you* to serve Jehovah, choose you* this day whom you* will serve: whether the gods which your* fathers served that were beyond the River, or the gods of the Amorites, in whose land you* dwell. But as for me and my house, we will serve Jehovah.

KJV 15. And if it seem evil unto you to serve the LORD, choose you this day whom ye will serve; whether the gods which your fathers served that were on the other side of the flood, or the gods of the Amorites, in whose land ye dwell: but as for me and my house, we will serve the LORD.

Luther1912 15. Gefällt es euch aber nicht, daß ihr dem HERRN dient, so erwählt euch heute, wem ihr dienen wollt: den Göttern, denen eure Väter gedient haben jenseit des Stroms, oder den Göttern der Amoriter, in deren Land ihr wohnt. Ich aber und mein Haus wollen dem HERRN dienen.

RV'1862 15. Y si mal os parece servir a Jehová, escogéos hoy a quien sirváis: o a los dioses, a quien sirvieron vuestros padres: cuando estuvieron de esotra parte del río, o a los dioses de los Amorreos, en cuya tierra habitáis: que yo y mi casa serviremos a Jehová.

RuSV1876 15 Если же не угодно вам служить Господу, то изберите себе ныне, кому служить, богам ли, которым служили отцы ваши, бывшие за рекою, или богам Аморреев, в земле которых живете; а я и дом мой будем служить Господу.

FI33/38 16. Silloin kansa vastasi ja sanoi: Pois se, että me hylkäisimme Herran ja palvelisimme muita jumalia!

Biblia1776 16. Niin vastasi kansa ja sanoi: pois se meistä, että me hylkäisimme Herran ja palvelisimme muita jumalia.

CPR1642 16. Nijn wastais Canssa ja sanoi: pois se meistä että me hyljäisim HERran ja palwelisim muita jumalita:

MLV19 16 And the people answered and said, Far be it from us that we should forsake Jehovah, to serve other gods.

KJV 16. And the people answered and said, God forbid that we should forsake the LORD, to serve other gods;

Luther1912 16. Da antwortete das Volk und sprach: Das sei ferne von uns, daß wir den HERRN verlassen und andern Göttern dienen!

RV'1862 16. Entónces el pueblo respondió, y dijo: Nunca tal nos acontezca, que dejemos a Jehová por servir a otros dioses:

RuSV1876 16 И отвечал народ и сказал: нет, не будет того, чтобы мы оставилиГоспода и стали служить другим богам!

FI33/38 17. Sillä Herra on meidän Jumalamme, hän, joka johdatti meidät ja meidän isämme pois Egyptin maasta, orjuuden pesästä, ja joka teki meidän silmiemme edessä suuret tunnusteot ja aina varjeli meitä sillä tiellä, jota me vaelsimme, ja kaikkien niiden kansojen keskellä, joiden kautta me kuljimme.

Biblia1776 17. Sillä Herra meidän Jumalamme on se, joka johdatti meitä ja meidän isiämme Egyptin maalta orjuuden huoneesta, ja joka teki meidän silmäimme edessä niitä suuria tunnusmerkkejä, ja varjeli meitä kaikella matkalla, jota me vaelsimme, ja kaikkein kansain seassa, joiden lävitse me kävimme.

CPR1642 17. Sillä HERra meidän Jumalam johdatti meitä ja meidän Isiäm Egyptin maalda orjuden huonesta ja teki meidän silmäim edes suuria tunnusmerckejä ja warjeli meitä caikella matcalla jonga me waelsimme ja caickein

Canssain seas joiden läpidze me käwimme.

MLV19 17 For Jehovah our God, he it is who brought us and our fathers up out of the land of Egypt, from the house of bondage and who did those great signs in our sight and preserved us in all the way in which we went and among all the peoples through the midst of whom we passed.

KJV 17. For the LORD our God, he it is that brought us up and our fathers out of the land of Egypt, from the house of bondage, and which did those great signs in our sight, and preserved us in all the way wherein we went, and among all the people through whom we passed:

Luther1912 17. Denn der HERR, unser Gott, hat uns und unsre Väter aus Ägyptenland geführt, aus dem Diensthause, und hat vor unsern Augen solche große Zeichen getan und uns behütet auf dem ganzen Weg, den wir gezogen sind, und unter allen Völkern, durch welche wir gezogen sind,

RV'1862 17. Porque Jehová nuestro Dios, es el que nos sacó a nosotros, y a nuestros padres de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre: el cual delante de nuestros ojos ha hecho estas grandes señales, y nos ha guardado por todo camino por donde hemos andado, y en todos los pueblos entre los cuales hemos pasado.

RuSV1876 17 Ибо Господь – Бог наш, Он вывел нас и отцов наших из земли Египетской, из дома рабства, и делал пред глазами нашими великие знамения и хранил нас на всемпути, по которому мы шли, и среди всех народов, чрез которые мы проходили.

FI33/38 18. Ja Herra karkoitti meidän tieltämme kaikki ne kansat, myös amorilaiset, jotka asuivat

Biblia1776 18. Ja Herra ajoi meidän edestämme ulos kaiken kansan ja Amorilaiset, jotka asuivat

tässä maassa. Sentähden me palvelemme Herraa, sillä hän on meidän Jumalamme.

CPR1642 18. Ja ajoi meidän edestäm ulos caiken Amorrerein Canssan jotca asuit maasa sentähden palwelem me HERra sillä hän on meidän Jumalam.

MLV19 18 And Jehovah drove out from before us all the peoples, even the Amorites who dwelt in the land. Therefore we also will serve Jehovah, for he is our God.

Luther1912 18. und hat ausgestoßen vor uns her alle Völker der Amoriter, die im Land wohnten. Darum wollen wir auch dem HERRN dienen; denn er ist unser Gott.

RuSV1876 18 Господь прогнал от нас все народы и Аморреев, живших в сей земле.Посему и мы будем служить Господу, ибо Он – Бог наш.

FI33/38 19. Niin Joosua sanoi kansalle: Te ette voi palvella Herraa, sillä hän on pyhä Jumala; hän on kiivas Jumala, hän ei anna anteeksi teidän rikoksianne ja syntejänne.

CPR1642 19. JOsua sanoi Canssalle: et te taida palwella maassa: niin me myös palvelemme Herraa, sillä hän on meidän Jumalamme.

KJV 18. And the LORD drave out from before us all the people, even the Amorites which dwelt in the land: therefore will we also serve the LORD; for he is our God.

RV'1862 18. Y Jehová echó de delante de nosotros a todos los pueblos: y al Amorreo que habitaba en la tierra. Por tanto nosotros también serviremos a Jehová, porque él es nuestro Dios.

Biblia1776 19. Ja Josua sanoi kansalle: ette taida palvella Herraa, sillä hän on pyhä Jumala ja hän on kiivas Jumala, joka ei säästä teidän syntejänne.

HERra sillä hän on pyhä Jumala ja kijwas Jumala joca ei säästä teidän syndiän ja ricostan.

MLV19 19 And Joshua said to the people, You* cannot serve Jehovah, for he is a holy God. He is a jealous God. He will not forgive your* transgression nor your* sins.

KJV 19. And Joshua said unto the people, Ye cannot serve the LORD: for he is an holy God; he is a jealous God; he will not forgive your transgressions nor your sins.

Luther1912 19. Josua sprach zu dem Volk: Ihr könnt dem HERRN nicht dienen; denn er ist ein heiliger Gott, ein eifriger Gott, der eurer Übertretungen und Sünden nicht schonen wird.

RV'1862 19. Entónces Josué dijo al pueblo: No podréis servir a Jehová: porque él es Dios santo, y Dios celoso: no sufrirá vuestras rebeliones, y vuestros pecados.

RuSV1876 19 Иисус сказал народу: не возможете служить Господу, ибо Он Бог святый, Бог ревнитель, не потерпит беззакония вашего и грехов ваших.

FI33/38 20. Jos te hylkäätte Herran ja palvelette vieraita jumalia, niin hän kääntyy pois ja antaa teille käydä pahoin ja tekee lopun teistä, sen sijaan että hän on ennen antanut teille käydä hyvin.

Biblia1776 20. Kuin te hylkäätte Herran ja palvelette muukalaisia jumalia, niin hän kääntää hänensä, ja tekee teille pahaa, ja hukuttaa teitä sen jälkeen, kuin hän teille hyvää teki.

CPR1642 20. Mutta jos te hyljätte HERran ja palwelette muucalaisia jumalita nijn hän käändä hänens ja teke teille paha ja hucutta teitä sen jälken

cuin hän teille hywä teki.

MLV19 20 If you* forsake Jehovah and serve foreign gods, then he will turn and do you* evil and consume you*, after he has done you* good.

KJV 20. If ye forsake the LORD, and serve strange gods, then he will turn and do you hurt, and consume you, after that he hath done you good.

Luther1912 20. Wenn ihr aber den HERRN verlaßt und fremden Göttern dient, so wird er sich wenden und euch plagen und euch umbringen, nachdem er euch Gutes getan hat.

RV'1862 20. Si dejareis a Jehová, y sirviereis a dioses ajenos, volverse ha y maltrataros ha, y consumiros ha después que os ha hecho bien.

RuSV1876 20 Если вы оставите Господа и будете служить чужим богам, то Он наведет на вас зло и истребит вас, после того как благотворил вам.

FI33/38 21. Mutta kansa sanoi Joosualle: Ei niin, vaan me palvelemme Herraa.

Biblia1776 21. Niin sanoi kansa Josualle: ei suinkaan, vaan me palvelemme Herraa.

CPR1642 21. Mutta Canssa sanoi Josualle: ei nijn waan me palwelem HERra.

MLV19 21 And the people said to Joshua, No, but we will serve Jehovah.

KJV 21. And the people said unto Joshua, Nay; but we will serve the LORD.

Luther1912 21. Das Volk aber sprach zu Josua: Nicht also, sondern wir wollen dem HERRN dienen.

RV'1862 21. El pueblo entónces dijo a Josué: No, ántes a Jehová serviremos.

RuSV1876 21 И сказал народ Иисусу: нет, мы Господу будем служить.

FI33/38 22. Silloin Joosua sanoi kansalle: Te olette itse todistajina itseänne vastaan, että olette valinneet itsellenne Herran palvellaksenne häntä. He vastasivat: Olemme.

Biblia1776 22. Ja Josua sanoi kansalle: te olette teillenne todistajat, että te valitsitte teillenne Herran, palvellaksenne häntä. Ja he sanoivat: me olemme todistajat.

CPR1642 22. SIlloin sanoi Josua Canssalle: te oletta teille todistajat että te walidzit teillen HERran palwellaxen händä. Ja he sanoit: me olem todistajat.

MLV19 22 And Joshua said to the people, You* are witnesses against yourselves that you* have chosen for you*, Jehovah, to serve him. And they said, We are witnesses.

KJV 22. And Joshua said unto the people, Ye are witnesses against yourselves that ye have chosen you the LORD, to serve him. And they said, We are witnesses.

Luther1912 22. Da sprach Josua zum Volk: Ihr seid Zeugen über euch, daß ihr den HERRN euch erwählt habt, daß ihr ihm dient. Und sie sprachen: Ja.

RV'1862 22. Y Josué respondió al pueblo: Vosotros seréis testigos contra vosotros mismos, que vosotros os habéis elegido a Jehová para que le sirváis. Y ellos respondieron: Testigos seremos.

RuSV1876 22 Иисус сказал народу: вы свидетели о себе, что вы избрали себе Господа – служить Ему? Они отвечали: свидетели.

FI33/38 23. Hän sanoi: Niin poistakaa nyt vieraat jumalat, joita on teidän keskuudessanne, ja taivuttakaa sydämenne Herran, Israelin

Biblia1776 23. Niin pankaat nyt teidän tyköänne muukalaiset jumalat pois, jotka teidän seassanne ovat, ja kumartakaat teidän

Jumalan, puoleen.

CPR1642 23. Nijn pangat sijs teidän tyköän muucalaiset jumalat pois jotca teidän seasan owat ja cumartacat teidän sydämen HERran Israelin Jumalan tygö.

sydämenne Herran Israelin Jumalan tykö.

MLV19 23 Now therefore, (he said), put away the foreign gods which are among you* and incline your* heart to Jehovah, the God of Israel.

KJV 23. Now therefore put away, said he, the strange gods which are among you, and incline your heart unto the LORD God of Israel.

Luther1912 23. So tut nun von euch die fremden Götter, die unter euch sind, und neigt euer Herz zu dem HERRN, dem Gott Israels.

RV'1862 23. Quitád pues ahora los dioses ajenos que están entre vosotros: e inclinád vuestro corazón a Jehová Dios de Israel.

RuSV1876 23 Итак отвергните чужих богов, которые у вас, и обратите сердце своек Господу Богу Израилеву.

FI33/38 24. Kansa vastasi Joosualle: Herraa, meidän Jumalaamme, me palvelemme, ja hänen ääntänsä me kuulemme.

Biblia1776 24. Ja kansa sanoi Josualle: me tahdomme palvella Herraa meidän Jumalaamme, ja olemme hänen äänellensä kuuliaiset.

CPR1642 24. Ja Canssa sanoi Josualle: me palwelem HERra meidän Jumalatam ja olem cuuliaiset hänen änellens.

MLV19 24 And the people said to Joshua, we will serve Jehovah our God and we will listen to

KJV 24. And the people said unto Joshua, The LORD our God will we serve, and his voice

his voice.

Luther1912 24. Und das Volk sprach zu Josua: Wir wollen dem HERRN, unserm Gott, dienen und seiner Stimme gehorchen.

RuSV1876 24 Народ сказал Иисусу: Господу Богу нашему будемслужить и гласа Его будем слушать.

RV'1862 24. Y el pueblo respondió a Josué: A Jehová nuestro Dios serviremos; y a su voz obedeceremos.

FI33/38 25. Niin Joosua teki sinä päivänä liiton kansan kanssa ja antoi heille Sikemissä käskyt ja oikeudet.

CPR1642 25. Nijn Josua teki sinä päiwänä lijton Canssan cansa ja asetti lain ja oikeuden heidän eteens Sichemis.

Biblia1776 25. Niin Josua teki sinä päivänä liiton kansan kanssa, ja asetti säädyn ja oikeuden heidän eteensä Sikemissä.

MLV19 25 So Joshua made a covenant with the people that day and set them a statute and an ordinance in Shechem.

Luther1912 25. Also machte Josua desselben Tages einen Bund mit dem Volk und legte ihnen Gesetze und Rechte vor zu Sichem.

RuSV1876 25 И заключил Иисус с народом завет в тот день и дал ему постановления и закон в Сихеме.

KJV 25. So Joshua made a covenant with the people that day, and set them a statute and an ordinance in Shechem.

RV'1862 25. Entónces Josué hizo alianza con el pueblo el mismo día: y púsole ordenanzas y leyes en Siquem.

FI33/38 26. Ja Joosua kirjoitti nämä puheet Jumalan

Biblia1776 26. Ja Josua kirjoitti kaikki nämä sanat

lain kirjaan, ja hän otti suuren kiven ja pystytti sen sinne, tammen alle, joka oli Herran pyhäkössä.

CPR1642 26. Ja Josua kirjoitti caicki nämät Jumalan Lakikirjaan ja otti suuren kiwen ja nosti sen sijnä tammen alla joca oli HERran Pyhäs.

MLV19 26 And Joshua wrote these words in the book of the law of God. And he took a great stone and set it up there under the oak that was by the sanctuary of Jehovah.

Luther1912 26. Und Josua schrieb dies alles ins Gesetzbuch Gottes und nahm einen großen Stein und richtete ihn auf daselbst unter einer Eiche, die bei dem Heiligtum des HERRN war,

RuSV1876 26 И вписал Иисус слова сии в книгу закона Божия, и взял большой камень и положил его там под дубом, который подле святилища Господня.

FI33/38 27. Ja Joosua sanoi kaikelle kansalle: Katso, tämä kivi on oleva todistajana meitä vastaan, sillä se on kuullut kaikki Herran sanat, jotka hän on meille puhunut, ja se on oleva todistajana teitä vastaan, ettette kieltäisi

Jumalan lakikirjaan, ja otti suuren kiven, ja pystytti sen siinä tammen alla, joka oli Herran pyhässä.

KJV 26. And Joshua wrote these words in the book of the law of God, and took a great stone, and set it up there under an oak, that was by the sanctuary of the LORD.

RV'1862 26. Y escribió Josué estas palabras en el libro de la ley de Dios: y tomando una grande piedra levantóla en el mismo lugar debajo de un alcornoque que estaba en el santuario de Jehová.

Biblia1776 27. Ja Josua sanoi kaikelle kansalle: katso, tämä kivi pitää oleman todistus meidän vaiheellamme; sillä hän on kuullut kaikki Herran puheet, jotka hän meidän kanssamme puhunut on, ja pitää oleman

Jumalaanne.

CPR1642 27. Ja sanoi caikelle Canssalle: Cadzo tämä kiwi pitä oleman todistus meidän waihellam: sillä hän on cuullut caicki HERran puhet jotca hän meidän cansam puhunut on ja pitä oleman teillen todistus ettet te teidän Jumalatan kiellä.

MLV19 27 And Joshua said to all the people, Behold, this stone will be a witness against us, for it has heard all the words of Jehovah which he spoke to us. It will be therefore a witness against you*, lest you* deny your* God.

Luther1912 27. und sprach zum ganzen Volk: Siehe, dieser Stein soll Zeuge sein über uns, denn er hat gehört alle Rede des HERRN, die er uns geredet hat; und soll ein Zeuge über euch sein, daß ihr euren Gott nicht verleugnet.

RuSV1876 27 И сказал Иисус всему народу: вот, камень сей будет нам свидетелем, ибо он слышал все слова Господа, которые Он говорил с нами; он да будет свидетелем против вас, чтобы вы не солгали пред Богом вашим.

teille todistus, ettette teidän Jumalaanne kiellä.

KJV 27. And Joshua said unto all the people, Behold, this stone shall be a witness unto us; for it hath heard all the words of the LORD which he spake unto us: it shall be therefore a witness unto you, lest ye deny your God.

RV'1862 27. Y dijo Josué a todo el pueblo: He aquí, esta piedra será entre nosotros por testigo, la cual ha oido todas las palabras de Jehová que él ha hablado con nosotros: y será testigo contra vosotros, porque no mintáis contra vuestro Dios.

FI33/38 28. Sitten Joosua päästi kansan menemään, kunkin perintöosalleen.

CPR1642 28. Ja nijn andoi Josua Canssan mennä idzecungin perindööns.

Biblia1776 28. Ja niin antoi Josua kansan mennä, itsekunkin perintöönsä.

MLV19 28 So Joshua sent the people away, every man to his inheritance.

Luther1912 28. Also ließ Josua das Volk gehen, einen jeglichen in sein Erbteil.

RuSV1876 28 И отпустил Иисус народ, каждого в свой удел.

KJV 28. So Joshua let the people depart, every man unto his inheritance.

RV'1862 28. Y envió Josué el pueblo, cada uno a su heredad.

FI33/38 29. Näiden tapausten jälkeen Herran palvelija Joosua, Nuunin poika, kuoli sadan kymmenen vuoden vanhana.

CPR1642 29. JA sen jälken tapahdui että Josua Nunin poica HERran palwelia cuoli sadan ja kymmenen ajastaicaisna.

Biblia1776 29. Ja sen jälkeen tapahtui, että Josua Nunin poika, Herran palvelia, kuoli, sadan ja kymmenen ajastaikaisena.

MLV19 29 And it happened after these things, that Joshua the son of Nun, the servant of Jehovah, died, being a hundred and ten years old.

Luther1912 29. Und es begab sich nach dieser Geschichte, daß Josua, der Sohn Nuns, der Knecht des

KJV 29. And it came to pass after these things, that Joshua the son of Nun, the servant of the LORD, died, being an hundred and ten years old.

RV'1862 29. Y después de estas cosas Josué hijo de Nun siervo de Jehová, murió, siendo de

HERRN, starb, da er hundertundzehn Jahre alt war.

RuSV1876 29 После сего умер Иисус, сын Навин, раб Господень, будучи ста десяти лет.

ciento y diez años.

FI33/38 30. Ja he hautasivat hänet hänen perintöosansa alueelle, Timnat-Serahiin, joka on Efraimin vuoristossa, pohjoispuolelle Gaas-vuorta.

CPR1642 30. Ja he hautaisit hänen oman perityn maans rajoin Timnath Serachijn joca on Ephraimin wuorella pohjan puolella Gaasin wuoren tykönä.

Biblia1776 30. Ja he hautasivat hänen oman perityn maansa rajoihin, Timnat Serakiin, joka on Ephraimin vuorella, pohjan puolelle Gaasin vuorta.

MLV19 30 And they buried him in the border of his inheritance in Timnath-Serah, which is in the hill-country of Ephraim, on the north of the mountain of Gaash.

Luther1912 30. Und man begrub ihn in der Grenze seines Erbteils zu Thimnath-Serah, das auf dem Gebirge Ephraim liegt mitternachtwärts vom Berge Gaas.

RuSV1876 30 И похоронили его в пределе его удела в Фамнаф-Сараи, что на горе Ефремовой, на север от горы Гааша.

KJV 30. And they buried him in the border of his inheritance in Timnathserah, which is in mount Ephraim, on the north side of the hill of Gaash.

RV'1862 30. Y enterráronle en el término de su posesión en Tamnat-sera, que es en el monte de Efraim al norte del monte de Gaas.

FI33/38 31. Ja Israel palveli Herraa Joosuan koko elinajan ja niiden vanhinten koko elinajan, jotka elivät vielä kauan Joosuan jälkeen ja tunsivat kaikki ne teot, jotka Herra oli Israelille tehnyt.

CPR1642 31. Ja Israel palweli HERra nijncauwan cuin Josua eli ja wanhimmat jotca cauwan aica Josuan peräst elit ja tiesit caicki HERran tegot jotca hän Israelille tehnyt oli.

Biblia1776 31. Ja Israel palveli Herraa kaikkena Josuan elinaikana, niin myös kaikkena vanhimpain elinaikana, jotka kauvan aikaa josuan perästä elivät ja tiesivät kaikki Herran teot, jotka hän Israelille tehnyt oli.

MLV19 31 And Israel served Jehovah all the days of Joshua and all the days of the elders who outlived Joshua and had known all the work of Jehovah that he had worked for Israel.

KJV 31. And Israel served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders that overlived Joshua, and which had known all the works of the LORD, that he had done for Israel.

Luther1912 31. Und Israel diente dem Herrn, solange Josua lebte und die Ältesten, welche noch lange Zeit lebten nach Josua, die alle die Werke des HERRN wußten, die er an Israel getan hatte.

RuSV1876 31 И служил Израиль Господу во все дни Иисуса и во все дни старейшин, которых жизнь продлилась после Иисуса и которые видели все дела Господа, какие Он сделал Израилю.

RV'1862 31. E Israel sirvió a Jehová todo el tiempo del Josué y todo el tiempo de los ancianos que vivieron después de Josué, y que sabían todas las obras de Jehová, que había hecho con Israel.

FI33/38 32. Ja Joosefin luut, jotka israelilaiset olivat tuoneet Egyptistä, he hautasivat Sikemiin, siihen maapalstaan, jonka Jaakob oli ostanut Hamorin, Sikemin isän, pojilta sadalla kesitalla ja jonka joosefilaiset olivat saaneet perintöosaksensa.

CPR1642 32. JA Josephin luut jotca Israelin lapset olit tuonet Egyptist hautaisit he Sichemijn sijhen pellon cappaleen cuin Jacob osti Hemorin lapsilda Sichemin Isäldä sadalla penningillä. Ja se oli Josephin lasten perindö.

Biblia1776 32. Ja Josephin luut, jotka Israelin lapset olivat tuoneet Egyptistä, hautasivat he Sikemiin, siihen pellon kappaleeseen, jonka Jakob osti Hemorin Sikemin isän lapsilta sadalla penningillä. Ja se tuli Josephin lasten perinnöksi.

MLV19 32 And they buried the bones of Joseph, which the sons of Israel brought up out of Egypt, in Shechem, in the portion of the land which Jacob bought from the Amorites who dwelt in Shechem for a hundred ewe-lambs. And he gave it to Joseph for a portion.

KJV 32. And the bones of Joseph, which the children of Israel brought up out of Egypt, buried they in Shechem, in a parcel of ground which Jacob bought of the sons of Hamor the father of Shechem for an hundred pieces of silver: and it became the inheritance of the children of Joseph.

Luther1912 32. Die Gebeine Josephs, welche die Kinder Israel hatten aus Ägypten gebracht, begruben sie zu Sichem in dem Stück Feld, das Jakob kaufte von den Kindern Hemors, des Vaters Sichems, um hundert Groschen und das der Kinder Josephs Erbteil ward.

RV'1862 32. Y también enterraron en Siquem los huesos de José que los hijos de Israel habían traido de Egipto, en la parte del campo que Jacob compró de los hijos de Jemor padre de Siquem, por cien monedas de plata, y fueron en posesión a los hijos de José.

RuSV1876 32 И кости Иосифа, которые вынесли сыны Израилевы из Египта, схоронили в Сихеме,

в участке поля, которое купил Иаков у сынов Еммора, отца Сихемова, за сто монет и которое досталось в удел сынам Иосифовым.

FI33/38 33. Ja Eleasar, Aaronin poika, kuoli, ja he hautasivat hänet Gibeaan, hänen poikansa Piinehaan kaupunkiin, joka oli annettu hänelle Efraimin vuoristosta.

Biblia1776 33. Niin kuoli myös Eleatsar Aaronin poika, ja he hautasivat hänen Gibeassa, joka oli hänen poikansa Pinehaan oma, joka hänelle Ephraimin vuorella annettu oli.

CPR1642 33. NIin cuoli myös Eleazar Aaronin poica ja he hautaisit hänen Gibeathis joca oli hänen poicans Pinehaxen oma joca hänelle Ephraimin wuorella annettu oli.

MLV19 33 And Eleazar the son of Aaron died. And they buried him in the hill of Phinehas his son, which was given him in the hill-country of Ephraim.

KJV 33. And Eleazar the son of Aaron died; and they buried him in a hill that pertained to Phinehas his son, which was given him in mount Ephraim.

Luther1912 33. Eleasar, der Sohn Aarons, starb auch, und sie begruben ihn zu Gibea, der Stadt seines Sohnes Pinehas, die ihm gegeben war auf dem Gebirge Ephraim.

RV'1862 33. También murió Eleazar hijo de Aaron: al cual enterraron en el collado de Finees su hijo, que le fué dado en el monte de Efraim.

RuSV1876 33 После сего умер и Елеазар, сын Аарона, и похоронили его на холме Финееса, сына его, который дан ему на горе Ефремовой.

TUOMARIEN KIRJA

1 luku

Kanaanin maan valloitus Joosuan kuoleman jälkeen.

FI33/38 1. Joosuan kuoleman jälkeen israelilaiset kysyivät Herralta ja sanoivat: Kenen meistä on ensiksi lähdettävä kanaanilaisia vastaan, sotimaan heitä vastaan? Herra vastasi:

Biblia1776 1. Ja tapahtui Josuan kuoleman jälkeen, että Israelin lapset kysyivät Herralta, sanoen: kuka meistä ensisti menee sotaan ylös Kanaanealaisia vastaan?

CPR1642 1. JOsuan cuoleman jälken kysyit Israelin lapset HERralle sanoden: cuca meistä ensist mene sotaan Cananerejä wastan?

MLV19 1 And it happened after the death of Joshua, that the sons of Israel asked of Jehovah, saying, Who will go up for us first against the Canaanites, to fight against them?

KJV 1. Now after the death of Joshua it came to pass, that the children of Israel asked the LORD, saying, Who shall go up for us against the Canaanites first, to fight against them?

Luther1912 1. Nach dem Tod Josuas fragten die Kinder Israel den HERRN und sprachen: Wer soll unter uns zuerst hinaufziehen, Krieg zu führen wider die Kanaaniter?

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ después de la muerte de Josué, que los hijos de Israel consultaron a Jehová, diciendo: ¿Quién subirá por nosotros el primero a pelear contra los Cananeos?

RuSV1876 1 По смерти Иисуса вопрошали сыны Израилевы Господа, говоря: кто из нас прежде пойдет на Хананеев – воевать с ними?

FI33/38 2. Juuda lähteköön; katso, minä annan maan hänen käsiinsä.

CPR1642 2. Ja HERra sanoi: Judan pitä menemän Cadzo minä annoin maacunnan hänen käsijns.

Biblia1776 2. Ja Herra sanoi: Juudan pitää menemän: katso, minä annoin maan hänen käsiinsä.

MLV19 2 And Jehovah said, Judah will go up. Behold, I have delivered the land into his hand.

KJV 2. And the LORD said, Judah shall go up: behold, I have delivered the land into his hand.

Luther1912 2. Der HERR sprach: Juda soll hinaufziehen. Siehe, ich habe das Land in seine Hand gegeben.

RuSV1876 2 И сказал Господь: Иуда пойдет; вот, Я предаю землю в руки его.

RV'1862 2. Y Jehová respondió: Judá subirá: he aquí que yo he entregado la tierra en sus manos.

FI33/38 3. Niin Juuda sanoi veljellensä Simeonille: Lähde minun kanssani minun arpaosaani, ja sotikaamme kanaanilaisia vastaan, niin minäkin tulen sinun kanssasi sinun arpaosaasi. Niin Simeon lähti hänen kanssaan.

CPR1642 3. Nijn sanoi Juda weljellens Simeonille: käy minun cansan minun arpaani sotiman Cananerejä wastan nijn minä menen sinun arpaas sinun cansas ja Simeon meni hänen cansans.

Biblia1776 3. Niin sanoi Juuda veljellensä Simeonille: käy minun kanssani minun arpaani, sotimaan Kanaanealaisia vastaan, niin minä myös menen sinun arpaas sinun kanssas; ja Simeon meni hänen kanssansa.

MLV19 3 And Judah said to Simeon his brother, Come up with me into my lot, that we may fight against the Canaanites and I likewise will go with you into your lot. So Simeon went with him.

KJV 3. And Judah said unto Simeon his brother, Come up with me into my lot, that we may fight against the Canaanites; and I likewise will go with thee into thy lot. So Simeon went with him.

Luther1912 3. Da sprach Juda zu seinem Bruder Simeon: Zieh mit mir hinauf in mein Los und laß uns wider die Kanaaniter streiten, so will ich wieder mit dir ziehen in dein Los. Also zog Simeon mit ihm.

RV'1862 3. Y Judá dijo a Simeón su hermano: Sube conmigo en mi suerte y peleemos contra el Cananeo: y yo también iré contigo en tu suerte. Y Simeón fué con él.

RuSV1876 3 Иуда же сказал Симеону, брату своему: войди со мною в жребий мой, ибудем воевать с Хананеями; и я войду с тобою в твой жребий. И пошел с ним Симеон.

FI33/38 4. Ja Juuda lähti, ja Herra antoi kanaanilaiset ja perissiläiset heidän käsiinsä; ja he voittivat heidät Besekissä — kymmenentuhatta miestä.

Biblia1776 4. Kuin Juuda meni sinne ylös, antoi Herra hänelle Kanaanealaiset ja Pheresiläiset heidän käsiinsä; ja he löivät Besekissä kymmenentuhatta miestä.

CPR1642 4. COsca Juda sinne meni andoi HERra hänelle Cananerit ja Pheresit heidän käsijns ja he löit Besekis kymmenen tuhatta miestä.

MLV19 4 And Judah went up and Jehovah delivered the Canaanites and the Perizzites into their hand and they killed* of them in Bezek ten

KJV 4. And Judah went up; and the LORD delivered the Canaanites and the Perizzites into their hand: and they slew of them in

thousand men.

Luther1912 4. Da nun Juda hinaufzog, gab der HERR die Kanaaniter und Pheresiter in ihre Hände, und sie schlugen zu Besek zehntausend Mann.

RuSV1876 4 И пошел Иуда, и предал Господь Хананеев и Ферезеев в руки их, и побили они из них в Везеке десять тысяч человек.

FI33/38 5. Ja he kohtasivat Adoni-Besekin Besekissä ja taistelivat häntä vastaan ja voittivat kanaanilaiset ja perissiläiset.

CPR1642 5. Ja he löysit AdoniBesekin Besekist ja sodeit händä wastan ja löit Cananerit ja Phereserit.

MLV19 5 And they found Adoni-bezek in Bezek and they fought against him and they killed* the Canaanites and the Perizzites.

Luther1912 5. Und fanden den Adoni-Besek zu Besek und stritten wider ihn und schlugen die Kanaaniter und Pheresiter.

RuSV1876 5 В Везеке встретились они с Адони-Везеком, сразились с ним и разбилиХананеев и Ферезеев.

FI33/38 6. Ja Adoni-Besek pakeni, mutta he ajoivat häntä takaa ja ottivat hänet kiinni ja

Bezek ten thousand men.

RV'1862 4. Y subió Judá, y Jehová entregó en sus manos al Cananeo, y al Ferezeo: e hirieron de ellos en Bezec diez mil hombres.

Biblia1776 5. Ja he löysivät AdoniBesekin Besekistä, ja sotivat heitä vastaan ja löivät Kanaanealaiset ja Pheresiläiset.

KJV 5. And they found Adonibezek in Bezek: and they fought against him, and they slew the Canaanites and the Perizzites.

RV'1862 5. Y hallaron a Adoni-bezec en Bezec, y pelearon contra él: e hirieron al Cananeo, y al Ferezeo.

Biblia1776 6. Mutta AdoniBesek pakeni, ja he ajoivat häntä takaa, saivat hänen kiinni ja leikkasivat

hakkasivat häneltä peukalot ja isotvarpaat.

häneltä peukalot käsistä ja isot varpaat jaloista.

CPR1642 6. Mutta AdoniBesek pakeni ja he ajoit händä taca ja leickaisit häneldä peucalot käsistä ja jalgoista.

MLV19 6 But Adoni-bezek fled and they pursued after him and caught him and cut off his thumbs and his great toes.

KJV 6. But Adonibezek fled; and they pursued after him, and caught him, and cut off his thumbs and his great toes.

Luther1912 6. Aber Adoni-Besek floh, und sie jagten ihm nach; und da sie ihn ergriffen, hieben sie ihm die Daumen ab an seinen Händen und Füßen.

RV'1862 6. Mas Adoni-bezec huyó: y siguiéronle, y prendiéronle, y cortáronle los pulgares de las manos y de los piés.

RuSV1876 6 Адони-Везек побежал, но они погнались за ним и поймали его и отсекли большие пальцы на руках его и на ногах его.

FI33/38 7. Silloin Adoni-Besek sanoi: Seitsemänkymmentä kuningasta, joilta oli hakattu peukalot ja isotvarpaat, kokosi muruja minun pöytäni alta; niinkuin minä olen tehnyt, niin on Jumala minulle maksanut. Ja he veivät hänet Jerusalemiin, ja siellä hän kuoli.

Biblia1776 7. Niin sanoi AdoniBesek: seitsemänkymmentä kuningasta, leikatuilla peukaloilla heidän käsistänsä ja jaloistansa, hakivat minun pöytäni alla; niinkuin minä tein, niin on Jumala minulle maksanut. Ja he veivät hänen Jerusalemiin, ja siellä hän kuoli.

CPR1642 7. Nijn sanoi AdoniBesek: seidzemenkymmendä Cuningast leicatuilla peucaloilla heidän käsistäns ja jalgoistans hajit minun pöytäni alla. Nijncuin minä tein nijn on

myös Jumala minulle maxanut. Ja he weit
hänen Jerusalemijn ja siellä hän cuoli.

MLV19 7 And Adoni-bezek said, Seventy kings, having their thumbs and their great toes cut off, gathered (scraps) under my table. As I have done, so God has requited me. And they brought him to Jerusalem and he died there.

KJV 7. And Adonibezek said, Threescore and ten kings, having their thumbs and their great toes cut off, gathered their meat under my table: as I have done, so God hath requited me. And they brought him to Jerusalem, and there he died.

Luther1912 7. Da sprach Adoni-Besek: Siebzig Könige mit abgehauenen Daumen ihrer Hände und Füße lasen auf unter meinem Tisch. Wie ich nun getan habe, so hat mir Gott wieder vergolten. Und man brachte ihn gen Jerusalem; daselbst starb er.

RV'1862 7. Entónces dijo Adoni-bezec: Setenta reyes cortados los pulgares de sus manos y de sus piés cogían las migajas debajo de mi mesa: como yo hice, así me ha pagado Dios. Y metiéronle en Jerusalem, donde murió.

RuSV1876 7 Тогда сказал Адони-Везек: семьдесят царей с отсеченными на руках ина ногах их большими пальцами собирали крохи под столом моим; как делал я, так и мне воздал Бог. И привели его в Иерусалим, и он умер там.

FI33/38 8. Ja Juudan miehet ryhtyivät taisteluun Jerusalemia vastaan ja valloittivat sen ja surmasivat miekan terällä sen asukkaat ja pistivät kaupungin tuleen.

Biblia1776 8. Mutta Juudan lapset sotivat Jerusalemia vastaan, ja voittivat sen, ja löivät sen miekan terällä, ja polttivat kaupungin.

CPR1642 8. MUtta Judan lapset sodeit Jerusalemita wastan ja woitit sen ja löit miecan terällä ja poltit Caupungin.

MLV19 8 And the sons of Judah fought against Jerusalem and took it and killed* it with the edge of the sword and set the city on fire.

KJV 8. Now the children of Judah had fought against Jerusalem, and had taken it, and smitten it with the edge of the sword, and set the city on fire.

Luther1912 8. Aber die Kinder Juda stritten wider Jerusalem und gewannen es und schlugen es mit der Schärfe des Schwerts und zündeten die Stadt an.

RV'1862 8. Y habían combatido los hijos de Judá a Jerusalem, y la habían tomado, y pasado a cuchillo, y puesto a fuego la ciudad:

RuSV1876 8 И воевали сыны Иудины против Иерусалима и взяли его, и поразили его мечом и город предали огню.

FI33/38 9. Sen jälkeen Juudan miehet laskeutuivat sotimaan niitä kanaanilaisia vastaan, jotka asuivat Vuoristossa, Etelämaassa ja Alankomaassa.

Biblia1776 9. Sitte matkustivat Juudan lapset alas sotimaan Kanaanealaisia vastaan, jotka vuorella asuivat etelään päin laaksoissa.

CPR1642 9. Sijtte matcustit Judan lapset sotiman Cananerejä wastan jotca wuorella asuit etelän päin ja laxois.

MLV19 9 And afterward the sons of Judah went down to fight against the Canaanites who dwelt in

KJV 9. And afterward the children of Judah went down to fight against the Canaanites, that

the hill-country and in the South and in the lowland.

Luther1912 9. Darnach zogen die Kinder Juda herab, zu streiten wider die Kanaaniter, die auf dem Gebirge und gegen Mittag und in den Gründen wohnten.

RuSV1876 9 Потом пошли сыны Иудины воевать с Хананеями, которые жили на горах и на полуденной земле и на низменных местах.

dwelt in the mountain, and in the south, and in the valley.

RV'1862 9. Después los hijos de Judá descendieron para pelear contra el Cananeo, que habitaba en las montañas, y al mediodía, y en los llanos.

FI33/38 10. Niin Juuda meni niitä kanaanilaisia vastaan, jotka asuivat Hebronissa — Hebronin nimi oli muinoin Kirjat-Arba — ja he voittivat Seesain, Ahimanin ja Talmain.

CPR1642 10. MEni myös Juda sotiman Cananerejä wastan jotca Hebronis asuit (mutta Hebron cudzuttin muinen Kiriath Arba) ja löit Sesain Ahiman ja Thalmain.

Biblia1776 10. Meni myös Juuda Kanaanealaisia vastaan, jotka Hebronissa asuivat (mutta Hebron kutsuttiin muinen KirjatArba), ja löivät Sesain, Ahimanin ja Talmain;

MLV19 10 And Judah went against the Canaanites who dwelt in Hebron (now the name of Hebron was formerly Kiriath-arba) and they killed* Sheshai and Ahiman and Talmai.

Luther1912 10. Und Juda zog hin wider die Kanaaniter, die zu Hebron wohnten (Hebron aber hieß vorzeiten Kirjath-Arba), und sie schlugen den

KJV 10. And Judah went against the Canaanites that dwelt in Hebron: (now the name of Hebron before was Kirjatharba:) and they slew Sheshai, and Ahiman, and Talmai.

RV'1862 10. Y partió Judá contra el Cananeo, que habitaba en Hebrón, la cual se llamaba ántes Cariat-arbe, e hirieron a Sesai, a Ahimán, y a

Sesai und Ahiman und Thalmai.

Tolmai.

RuSV1876 10 И пошел Иуда на Хананеев, которые жили в Хевроне(имя же Хеврону было прежде Кириаф-Арбы), и поразили Шешая, Ахимана и Фалмая.

FI33/38 11. Sieltä hän meni Debirin asukkaita vastaan — Debirin nimi oli muinoin Kirjat-Seefer —

Biblia1776 11. Ja meni sieltä Debirin asuvia vastaan (mutta Debir kutsuttiin muinen KirjatSepher).

CPR1642 11. Ja meni sieldä Debirin asuwita wastan (mutta Debir cudzuttin muinen Kiriath Sepher.)

MLV19 11 And from there he went against the inhabitants of Debir. (Now the name of Debir was formerly Kiriath-sepher.)

KJV 11. And from thence he went against the inhabitants of Debir: and the name of Debir before was Kirjathsepher:

Luther1912 11. Und zogen von da wider die Einwohner zu Debir (Debir aber hieß vorzeiten Kirjath-Sepher).

RV'1862 11. Y de allí fué a los que habitaban en Dabir, que ántes se llamaba Cariat-sefer.

RuSV1876 11 Оттуда пошел он против жителей Давира; имя Давиру было прежде Кириаф-Сефер.

FI33/38 12. ja Kaaleb sanoi: Joka voittaa ja valloittaa Kirjat-Seeferin, sille minä annan tyttäreni Aksan vaimoksi.

Biblia1776 12. Ja Kaleb sanoi: joka KirjatSepherin lyö ja sen voittaa, hänelle annan minä tyttäreni Aksan emännäksi.

CPR1642 12. Ja Caleb sanoi: joca Kiriath Sepherin lyö ja woitta hänelle annan minä tyttäreni Achsan emännäxi.

MLV19 12 And Caleb said, He who slays Kiriath-sepher and takes it, I will give to him Achsah my daughter as a wife.

KJV 12. And Caleb said, He that smiteth Kirjathsepher, and taketh it, to him will I give Achsah my daughter to wife.

Luther1912 12. Und Kaleb sprach: Wer Kirjath-Sepher schlägt und gewinnt, dem will ich meine Tochter Achsa zum Weibe geben.

RV'1862 12. Y dijo Caleb: El que hiriere a Cariat-sefer, y la tomáre yo le daré a Aja mi hija por mujer.

RuSV1876 12 И сказал Халев: кто поразит Кириаф-Сефер и возьмет его, тому отдам Ахсу, дочь мою, в жену.

FI33/38 13. Niin Otniel, Kenaan, Kaalebin nuoremman veljen, poika, valloitti sen; ja hän antoi tälle tyttärensä Aksan vaimoksi.

Biblia1776 13. Niin voitti sen Otniel Kenaksen, Kalebin nuoremman veljen poika, ja hän antoi tyttärensä Aksan hänelle emännäksi.

CPR1642 13. Nijn woitti Athniel Kenan poica Calebin nuorembi weli ja hän andoi tyttärens Achsan hänelle emännäxi.

MLV19 13 And Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother, took it and he gave him Achsah his daughter as a wife.

KJV 13. And Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother, took it: and he gave him Achsah his daughter to wife.

Luther1912 13. Da gewann es Othniel, der Sohn des Kenas, Kalebs jüngerer Bruder. Und er gab

RV'1862 13. Y tómola Otoniel, hijo de Cenez, hermano de Caleb menor que él: y él le dió a

ihm sein Tochter Achsa zum Weibe.

RuSV1876 13 И взял его Гофониил, сын Кеназа, младшего брата Халевова, и Халев отдал в жену ему Ахсу, дочь свою.

FI33/38 14. Ja kun Aksa tuli, niin hän yllytti miestänsä, että tämä pyytäisi hänen isältänsä peltomaata; ja Aksa pudottautui aasin selästä maahan. Silloin Kaaleb sanoi hänelle: Mikä sinun on?

CPR1642 14. Ja se tapahtui cosca hän meni neuwottin händä anoman peldoa Isäldäns ja hän astui Asins päältä alas. Nijn sanoi Caleb hänelle: mikä sinun on?

MLV19 14 And it happened, when she came (to him), that she moved him to ask of her father a field. And she dismounted from her donkey and Caleb said to her, What would you?

Luther1912 14. Und es begab sich, da sie einzog, beredete sie ihn, einen Acker zu fordern von ihrem Vater. Und sie stieg vom Esel; da sprach Kaleb zu ihr: Was ist dir?

RuSV1876 14 Когда надлежало ей идти, Гофониил научил ее просить у отца ее поле, и она сошла с осла. Халев сказал ей: что тебе?

Aja su hija por mujer.

Biblia1776 14. Ja tapahtui, kuin Aksa tuli, että hän neuvoi miestänsä anomaan peltoa isältä; ja hän astui aasinsa päältä alas, niin sanoi Kaleb hänelle: mikä sinun on?

KJV 14. And it came to pass, when she came to him, that she moved him to ask of her father a field: and she lighted from off her ass; and Caleb said unto her, What wilt thou?

RV'1862 14. Y cuando la llevaban, persuadióle que pidiese a su padre tierras para labrar. Y ella descendió del asno: y Caleb le dijo: ¿Qué tienes?

FI33/38 15. Niin hän vastasi hänelle: Anna minulle jäähyväislahja, sillä sinä olet naittanut minut kuivaan maahan, anna siis minulle vesilähteitä. Silloin Kaaleb antoi hänelle Ylälähteet ja Alalähteet.

CPR1642 15. Hän sanoi: anna minulle siunaus sillä sinä annoit minulle carkian maan anna myös minulle wetinen maa. Nijn andoi Caleb hänelle wetiset maat ylhäldä ja alhalda.

Biblia1776 15. Hän sanoi hänelle: anna minulle siunaus; sillä sinä annoit minulle kuivan maan , anna myös minulle vesinen maa. Niin antoi Kaleb hänelle vesiset maat ylhäältä ja alhaalta.

MLV19 15 And she said to him, Give me a blessing, since you have set me in the land of the South, give me also springs of water. And Caleb gave her the upper springs and the nether springs.

Luther1912 15. Sie sprach: Gib mir einen Segen! Denn du hast mir ein Mittagsland gegeben; gib mir auch Wasserquellen! Da gab er ihr die Quellen oben und unten.

RuSV1876 15 Ахса сказала ему: дай мне благословение; ты дал мне землюполуденную, дай мне и источники воды. И дал ей Халев источники верхние и источники нижние.

KJV 15. And she said unto him, Give me a blessing: for thou hast given me a south land; give me also springs of water. And Caleb gave her the upper springs and the nether springs.

RV'1862 15. Ella entónces le respondió: Dáme una bendición: que pues me has dado tierra de secadal me des también fuentes de aguas. Entónces Caleb le dió las fuentes de arriba, y las fuentes de abajo.

FI33/38 16. Ja keeniläisen, Mooseksen apen, jälkeläiset olivat lähteneet Palmukaupungista Juudan jälkeläisten kanssa Juudan erämaahan, eteläpuolelle Aradia; he menivät ja asettuivat sikäläisen kansan sekaan.

Biblia1776 16. Ja Moseksen apen Keniläisen lapset menivät Palmukaupungista Juudan lasten kanssa Juudan korpeen, etelään päin Aradia; ja he menivät ja asuivat kansan seassa.

CPR1642 16. JA Keniterin Mosexen apen lapset menit sijtä palmu Caupungist Judan lasten cansa Judan corpeen Aradin Caupungita etelän päin ja he menit ja asuit Canssan seas.

MLV19 16 And the sons of the Kenite, Moses' brother-in-law, went up out of the city of palm trees with the sons of Judah into the wilderness of Judah, which is in the south of Arad and they went and dwelt with the people.

KJV 16. And the children of the Kenite, Moses' father in law, went up out of the city of palm trees with the children of Judah into the wilderness of Judah, which lieth in the south of Arad; and they went and dwelt among the people.

Luther1912 16. Und die Kinder des Keniters, Mose's Schwagers, zogen herauf aus der Palmenstadt mit den Kindern Juda in die Wüste Juda, die da liegt gegen Mittag der Stadt Arad, und gingen hin und wohnten unter dem Volk.

RV'1862 16. Y los hijos del Cineo suegro de Moisés subieron de la ciudad de las palmas con los hijos de Judá al desierto de Judá, que es al mediodía de Arad: y fueron y habitaron con el pueblo.

RuSV1876 16 И сыны Иофора Кенеянина, тестя Моисеева, пошли из городаПальм с сынами Иудиными в пустыню Иудину, которая на юг от Арада, ипришли и поселились среди

народа.

FI33/38 17. Mutta Juuda meni veljensä Simeonin kanssa, ja he voittivat kanaanilaiset, jotka asuivat Sefatissa, ja he vihkivät kaupungin tuhon omaksi ja kutsuivat sen Hormaksi.

Biblia1776 17. Ja Juuda meni veljensä Simeonin kanssa, ja he löivät Kanaanealaiset jotka Sephatissa asuivat, ja hävittivät sen, ja kutsuivat kaupungin Horma.

CPR1642 17. Ja Juda meni weljens Simeonin cansa ja löit Cananerit cuin Sephatis asuwat ja häwitit hänen ja cudzuit Caupungin Harmah.

MLV19 17 And Judah went with Simeon his brother and they killed* the Canaanites that inhabited Zephath and utterly destroyed it. And the name of the city was called Hormah.

KJV 17. And Judah went with Simeon his brother, and they slew the Canaanites that inhabited Zephath, and utterly destroyed it. And the name of the city was called Hormah.

Luther1912 17. Und Juda zog hin mit seinem Bruder Simeon, und schlugen die Kanaaniter zu Zephath und verbannten sie und nannten die Stadt Horma.

RV'1862 17. Judá pues fué a su hermano Simeón, e hirieron al Cananeo que habitaba en Sefat, y asoláronla: y pusieron por nombre a la ciudad, Jorma.

RuSV1876 17 И пошел Иуда с Симеоном, братом своим, и поразили Хананеев, живших в Цефафе, и предали его заклятию, и от того называется город сей Хорма.

FI33/38 18. Ja Juuda valloitti Gassan alueineen, Askelonin alueineen ja Ekronin alueineen.

Biblia1776 18. Sitälikin voitti Juuda Gasan rajoinensa, ja Askalonin rajoinensa, ja Ekronin rajoinensa.

CPR1642 18. Sitälikin woitti Juda Gasan rajoinens ja

Aschalanin rajoinens ja Echronin rajoinens.

MLV19 18 Also Judah took Gaza with the border of it and Ashkelon with the border of it and Ekron with the border of it.

KJV 18. Also Judah took Gaza with the coast thereof, and Askelon with the coast thereof, and Ekron with the coast thereof.

Luther1912 18. Dazu gewann Juda Gaza mit seinem Zugehör und Askalon mit seinem Zugehör und Ekron mit seinem Zugehör.

RV'1862 18. Tomó también Judá a Gaza con su término: y a Ascalón con su término: y a Accarón con su término.

RuSV1876 18 Иуда взял также Газу с пределами ее, Аскалон с пределами его, и Екрон с пределами его.

FI33/38 19. Ja Herra oli Juudan kanssa, niin että hän sai haltuunsa vuoriston; sillä hän ei kyennyt karkoittamaan niitä, jotka asuivat tasangolla, koska heillä oli raudoitettuja sotavaunuja.

Biblia1776 19. Ja Herra oli Juudan kanssa, niin että hän omisti vuoret; sillä ei hän voinut niitä ajaa ulos, jotka laaksoissa asuivat, sillä heillä oli rautaiset vaunut.

CPR1642 19. Ja HERra oli Judan cansa nijn että hän omisti wuoret sillä ei hän woinut nijtä aja ulos cuin laxois asuit: sillä heillä olit rautaiset waunut.

MLV19 19 And Jehovah was with Judah and drove out (those of) the hill-country. But they could not drive out the inhabitants of the valley because they had chariots of iron.

KJV 19. And the LORD was with Judah; and he drave out the inhabitants of the mountain; but could not drive out the inhabitants of the valley, because they had chariots of iron.

Luther1912 19. Und der HERR war mit Juda, daß er das

RV'1862 19. Y fué Jehová con Judá, y echó a los de las

Gebirge einnahm; denn er konnte die Einwohner im Grunde nicht vertreiben, darum daß sie eiserne Wagen hatten.

RuSV1876 19 Господь был с Иудою, и он овладел горою; но жителей долины не мог прогнать, потому что у них были железные колесницы.

montañas: mas no pudo echar a los que habitaban en las campañas, los cuales tenían carros herrados.

FI33/38 20. Ja he antoivat Kaalebille Hebronin, niinkuin Mooses oli puhunut; ja hän karkoitti sieltä ne kolme anakilaista.

CPR1642 20. Ja he annoit Calebille Hebronin nijncuin Moses sanonut oli ja hän ajoi sijtä ulos ne colme Enakin poica.

Biblia1776 20. Ja he antoivat Kalebille Hebronin, niinkuin Moses sanonut oli, ja hän ajoi siitä ulos kolme Enakin poikaa.

MLV19 20 And they gave Hebron to Caleb, as Moses had spoken and he drove out the three sons of Anak from there.

Luther1912 20. Und sie gaben dem Kaleb Hebron, wie Mose gesagt hatte; und er vertrieb daraus die drei Söhne des Enak.

RuSV1876 20 И отдали Халеву Хеврон, как говорил Моисей, и изгнал он оттуда трех сынов Енаковых.

KJV 20. And they gave Hebron unto Caleb, as Moses said: and he expelled thence the three sons of Anak.

RV'1862 20. Y dieron a Caleb a Hebrón, como Moisés había dicho: él cual echó de allí a tres hijos de Enac.

FI33/38 21. Mutta benjaminilaiset eivät karkoittaneet

Biblia1776 21. Mutta BenJaminin lapset ei ajaneet

jebusilaisia, jotka asuivat Jerusalemissa, ja niin jebusilaiset jäivät asumaan benjaminilaisten sekaan, Jerusalemiin, aina tähän päivään asti.

CPR1642 21. Mutta BenJaminin lapset ei ajanet Jebuserejä pois jotca asuit Jerusalemis sentähden asuit Jebuserit BenJaminin lasten tykönä Jerusalemis tähän päiwän asti.

Jebusilaisia pois, jotka asuivat Jerusalemissa; ja Jebusilaiset asuivat BenJaminin lasten tykönä Jerusalemissa tähän päivään asti.

MLV19 21 And the sons of Benjamin did not drive out the Jebusites who inhabited Jerusalem, but the Jebusites dwell with the sons of Benjamin in Jerusalem to this day.

KJV 21. And the children of Benjamin did not drive out the Jebusites that inhabited Jerusalem; but the Jebusites dwell with the children of Benjamin in Jerusalem unto this day.

Luther1912 21. Aber die Kinder Benjamin vertrieben die Jebusiter nicht, die zu Jerusalem wohnten; sondern die Jebusiter wohnten bei den Kindern Benjamin zu Jerusalem bis auf diesen Tag.

RV'1862 21. Mas al Jebuseo, que habitaba en Jerusalem no echaron los hijos de Benjamín, ántes el Jebuseo habito con los hijos de Benjamín en Jerusalem hasta hoy.

RuSV1876 21 Но Иевусеев, которые жили в Иерусалиме, не изгнали сыны Вениаминовы, и живут Иевусеи с сынами Вениамина в Иерусалиме до сего дня.

FI33/38 22. Myöskin Joosefin heimo lähti liikkeelle; se lähti Beeteliin, ja Herra oli heidän kanssansa.

Biblia1776 22. Meni myös Josephin huone ylös BetEliin, ja Herra oli heidän kanssansa.

CPR1642 22. Menit myös Josephin lapset BethElijn ja

HERra oli heidän cansans.

MLV19 22 And the house of Joseph, they also went up against Bethel and Jehovah was with them.

KJV 22. And the house of Joseph, they also went up against Bethel: and the LORD was with them.

Luther1912 22. Desgleichen zogen auch die Kinder Joseph hinauf gen Beth-El, und der HERR war mit ihnen.

RV'1862 22. También los de la casa de José subieron a Betel: y fué Jehová con ellos.

RuSV1876 22 И сыны Иосифа пошли также на Вефиль, и Господь был с ними.

FI33/38 23. Ja Joosefin heimo vakoilutti Beeteliä — kaupungin nimi oli muinoin Luus —

Biblia1776 23. Ja Josephin huone vakosi BetEliä (joka muinen kutsuttiin Luts).

CPR1642 23. Ja Josephin huone wacoi BethElit (joca muinen cudzuttin Lus)

MLV19 23 And the house of Joseph sent to spy out Bethel. (Now the name of the city was formerly Luz.)

KJV 23. And the house of Joseph sent to descry Bethel. (Now the name of the city before was Luz.)

Luther1912 23. Und das Haus Josephs ließ auskundschaften Beth-El, das vorzeiten Lus hieß.

RV'1862 23. Y los de la casa de José pusieron espías en Betel, la cual ciudad ántes se llamaba Luza.

RuSV1876 23 И остановились и высматривали сыны Иосифовы Вефиль(имя же городу было прежде Луз).

FI33/38 24. ja vakoilijat näkivät miehen tulevan kaupungista ja sanoivat hänelle: Näytä meille, mistä päästään kaupunkiin, niin me teemme sinulle laupeuden.

Biblia1776 24. Ja vartiat saivat nähdä miehen käyvän kaupungista, ja sanoivat hänelle: osoita meille, kusta kaupungin sisälle mennään, niin me teemme laupiuden sinun kanssas.

CPR1642 24. Ja wartiat sait nähdä miehen käywän Caupungista ja sanoi hänelle: osota meille cuinga me tulemme Caupungin sisälle nijn me teem laupiuden sinun cansas.

MLV19 24 And the spies saw a man come forth out of the city and they said to him, Please show us, the entrance into the city and we will deal kindly with you.

KJV 24. And the spies saw a man come forth out of the city, and they said unto him, Shew us, we pray thee, the entrance into the city, and we will shew thee mercy.

Luther1912 24. Und die Wächter sahen einen Mann aus der Stadt gehen und sprachen zu ihm: Weise uns, wo wir in die Stadt kommen, so wollen wir Barmherzigkeit an dir tun.

RV'1862 24. Y los que espiaban, vieron un hombre que salía de la ciudad, y dijéronle: Muéstranos ahora la entrada de la ciudad, y haremos contigo misericordia.

RuSV1876 24 И увидели стражи человека, идущего из города, и сказали ему: покажи нам вход в город, и сделаем с тобою милость.

FI33/38 25. Niin hän näytti heille, mistä päästiin kaupunkiin, ja he surmasivat miekan terällä kaupungin asukkaat, mutta sen miehen ja koko hänen sukunsa he päästivät menemään.

Biblia1776 25. Ja hän osoitti heille kaupungin sisällekäytävän, ja he löivät kaupungin miekan terällä; mutta sen miehen ja kaiken hänen sukunsa laskivat he menemään.

CPR1642 25. Ja cosca hän osotti heille löit he Caupungin

miecan terällä mutta sen miehen ja caiken
hänen sucuns laskit he menemän.

MLV19 25 And he showed them the entrance into the city. And they killed* the city with the edge of the sword, but they let the man go and all his family.

KJV 25. And when he shewed them the entrance into the city, they smote the city with the edge of the sword; but they let go the man and all his family.

Luther1912 25. Und da er ihnen zeigte, wo sie in die Stadt kämen, schlugen sie die Stadt mit der Schärfe des Schwerts; aber den Mann und all sein Geschlecht ließen sie gehen.

RV'1862 25. Y él les mostró la entrada a la ciudad, e hiriéronla a filo de espada, y dejaron a aquel hombre con toda su parentela.

RuSV1876 25 Он показал им вход в город, и поразили они город мечом, а человека сего и все родство его отпустили.

FI33/38 26. Ja se mies meni heettiläisten maahan ja rakensi kaupungin ja antoi sille nimen Luus, ja se nimi sillä on vielä tänäkin päivänä.

Biblia1776 26. Niin meni se mies Hetiläisten maakuntaan ja rakensi kaupungin, ja kutsui hänen Luts, joka tähän päivään asti niin kutsutaan.

CPR1642 26. Nijn meni se mies Hetherein maacundaan ja rakensi Caupungin ja cudzi hänen Lus joca tähän päiwän asti nijn cudzutan.

MLV19 26 And the man went into the land of the Hittites and built a city and called the name of it Luz, which is the name of it to this day.

KJV 26. And the man went into the land of the Hittites, and built a city, and called the name thereof Luz: which is the name thereof unto

this day.

Luther1912 26. Da zog derselbe Mann ins Land der Hethiter und baute eine Stadt und hieß sie Lus; die heißt noch heutigestages also.

RuSV1876 26 Человек сей пошел в землю Хеттеев, и построил город и нарек имя ему Луз. Это имя его до сего дня.

RV'1862 26. Y aquel hombre se fué a la tierra de los Jetteos, y edificó una ciudad, a la cual llamó Luza: y este es su nombre hasta hoy.

FI33/38 27. Mutta Manasse ei saanut haltuunsa Beet-Seania ja sen tytärkaupunkeja, ei Taanakia ja sen tytärkaupunkeja, ei Doorin asukkaita ja sen tytärkaupunkeja, ei Jibleamin asukkaita ja sen tytärkaupunkeja eikä Megiddon asukkaita ja sen tytärkaupunkeja, vaan kanaanilaisten onnistui jäädä asumaan siihen maahan.

CPR1642 27. JA ei Manasse ajanut ulos Betseat tyttärinens eikä myös Thaenachi tyttärinens eikä Dorin asuwaisia tyttärinens eikä Jebleamin asuwita tyttärinens eikä Megiddon asuwita tyttärinens. Ja Cananerit rupeisit asuman sijnä maasa.

Biblia1776 27. Ja ei Manasse ajanut ulos Betseania tyttärinensä, eikä myös Taanakia tyttärinensä, eikä Dorin asuvaisia tyttärinensä, eikä Jibleamin asuvia tyttärinensä, eikä Megiddon asuvia tyttärinensä. Ja Kanaanealaiset rupesivat asumaan siinä maassa.

MLV19 27 And Manasseh did not drive out (those of) Beth-shean and its towns, nor (of) Taanach and its towns, nor the inhabitants of Dor and its towns, nor the inhabitants of Ibleam and

KJV 27. Neither did Manasseh drive out the inhabitants of Bethshean and her towns, nor Taanach and her towns, nor the inhabitants of Dor and her towns, nor the inhabitants of

its towns, nor the inhabitants of Megiddo and its towns, but the Canaanites would dwell in that land.

Luther1912 27. Und Manasse vertrieb nicht Beth-Sean mit den zugehörigen Orten noch Thaanach mit den zugehörigen Orten noch die Einwohner zu Dor mit den zugehörigen Orten noch die Einwohner zu Jibleam mit den zugehörigen Orten noch die Einwohner zu Megiddo mit den zugehörigen Orten; und die Kanaaniter blieben wohnen im Land.

RuSV1876 27 И Манассия не выгнал жителей Бефсана и зависящих от него городов, Фаанаха и зависящих от него городов, жителей Дора и зависящих от него городов, жителей Ивлеама и зависящих от него городов,жителей Мегиддона и зависящих от него городов; и остались Хананеи жить в земле сей.

FI33/38 28. Kun Israel sitten voimistui, saattoi se kanaanilaiset työveron alaisiksi, mutta ei karkoittanut heitä.

CPR1642 28. Ja cosca Israel woimallisexi tuli teki hän Cananerit werollisexi ja ei ajanut heitä ulos.

Ibleam and her towns, nor the inhabitants of Megiddo and her towns: but the Canaanites would dwell in that land.

RV'1862 27. Tampoco Manasés echó a los de Bet-sán, ni a los de sus aldeas: ni a los de Tanac, y sus aldeas: ni a los que habitaban en Jeblaam, y en sus aldeas: ni a los que habitaban en Mageddo y en sus aldeas: mas el Cananeo quiso habitar en esta tierra.

Biblia1776 28. Ja kuin Israel voimalliseksi tuli, teki hän Kanaanealaiset verolliseksi ja ei ajanut heitä ollenkaan ulos.

MLV19 28 And it happened, when Israel grew strong, that they put the Canaanites to forced-labor and did not utterly drive them out.

KJV 28. And it came to pass, when Israel was strong, that they put the Canaanites to tribute, and did not utterly drive them out.

Luther1912 28. Da aber Israel mächtig war, machte es die Kanaaniter zinsbar und vertrieb sie nicht.

RV'1862 28. Mas cuando Israel tomó fuerzas, hizo al Cananeo tributario: pero no le echó.

RuSV1876 28 Когда Израиль пришел в силу, тогда сделал он Хананеев данниками, но изгнать не изгнал их.

FI33/38 29. Efraim ei karkoittanut kanaanilaisia, jotka asuivat Geserissä, ja niin kanaanilaiset jäivät asumaan sen keskeen, Geseriin.

Biblia1776 29. Eikä myös Ephraim ajanut ulos Kanaanealaisia, jotka asuivat Gatserissa; mutta Kanaanealaiset asuivat heidän seassansa Gatserissa.

CPR1642 29. Eikä myös Ephraim ajanut ulos Cananerejä jotca asuit Gazaris mutta Cananerit asuit heidän seasans Gazaris.

MLV19 29 And Ephraim did not drive out the Canaanites who dwelt in Gezer, but the Canaanites dwelt in Gezer among them.

KJV 29. Neither did Ephraim drive out the Canaanites that dwelt in Gezer; but the Canaanites dwelt in Gezer among them.

Luther1912 29. Desgleichen vertrieb auch Ephraim die Kanaaniter nicht, die zu Geser wohnten, sondern die Kanaaniter wohnten unter ihnen zu Geser.

RV'1862 29. Tampoco Efraim echó al Cananeo que habitaba en Gazer, ántes habito el Cananeo en medio de él en Gazer.

RuSV1876 29 И Ефрем не изгнал Хананеев, живущих в Газере; и жили Хананеи среди их в Газере.

FI33/38 30. Sebulon ei karkoittanut Kidronin asukkaita eikä Nahalolin asukkaita, ja niin kanaanilaiset jäivät asumaan sen keskeen, mutta joutuivat työveron alaisiksi.

CPR1642 30. Eikä myös Zebulon ajanut Kithronin ja Nahalolin asuwaisia ulos: sentähden Cananerit asuit heidän keskelläns ja olit werolliset.

Biblia1776 30. Eikä myös Zebulon ajanut Kitronin ja Nahalolin asuvaisia ulos; vaan Kanaanealaiset asuivat heidän keskellänsä ja olivat verolliset.

MLV19 30 Zebulun did not drive out the inhabitants of Kitron, nor the inhabitants of Nahalol, but the Canaanites dwelt among them and became subject to forced-labor.

Luther1912 30. Sebulon vertrieb auch nicht die Einwohner von Kitron und Nahalol; sondern die Kanaaniter wohnten unter ihnen und waren zinsbar.

RuSV1876 30 И Завулон не изгнал жителей Китрона и жителей Наглола, и жили Хананеи среди их и платили им дань.

KJV 30. Neither did Zebulun drive out the inhabitants of Kitron, nor the inhabitants of Nahalol; but the Canaanites dwelt among them, and became tributaries.

RV'1862 30. Tampoco Zabulón echó los que habitaban en Cetrón, y a los que habitaban en Naalol: mas el Cananeo habitó en medio de él, y le fueron tributarios.

FI33/38 31. Asser ei karkoittanut Akkon asukkaita eikä Siidonin asukkaita eikä myöskään Ahlabin, Aksibin, Helban, Afekin ja Rehobin asukkaita.

CPR1642 31. Eikä myös Asser ajanut nijtä ulos jotca

Biblia1776 31. Eikä myös Asser ajanut niitä ulos, jotka asuivat Akkossa, eikä niitä, jotka asuivat Zidonissa, Akelabissa, Aksibissa, Helbassa, Aphikissa ja Rehobissa.

asuit Achos eikä nijtä jotca asuit Zidonis
Ahelabis Ahsibis Helbas Aphikis ja Rehobis.

MLV19 31 Asher did not drive out the inhabitants of Acco, nor the inhabitants of Sidon, nor of Ahlab, nor of Achzib, nor of Helbah, nor of Aphik, nor of Rehob,

KJV 31. Neither did Asher drive out the inhabitants of Accho, nor the inhabitants of Zidon, nor of Ahlab, nor of Achzib, nor of Helbah, nor of Aphik, nor of Rehob:

Luther1912 31. Asser vertrieb die Einwohner zu Akko nicht noch die Einwohner zu Sidon, zu Ahelab, zu Achsib, zu Helba, zu Aphik und zu Rehob;

RV'1862 31. Tampoco Aser echó a los que habitaban en Acob, y a los que habitaban en Sidón, y en Acalab, y en Acasib, y en Helba, y en Afed, y en Rohob:

RuSV1876 31 И Асир не изгнал жителей Акко и жителей Сидонаи Ахлава, Ахзива, Хелвы, Афека и Рехова.

FI33/38 32. Ja niin asserilaiset joutuivat asumaan maan asukkaiden, kanaanilaisten, keskeen, koska eivät karkoittaneet heitä.

Biblia1776 32. Mutta Asserilaiset asuivat Kanaanealaisten seassa, jotka siinä maassa asuivat: ettei he niitä ajaneet ulos.

CPR1642 32. Mutta Asseriterit asuit Cananerein seas jotca sijnä maasa asuit: ettei he nijtä ajanet ulos.

MLV19 32 but the Asherites dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the land, for they did not drive them out.

KJV 32. But the Asherites dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the land: for they did not drive them out.

Luther1912 32. sondern die Asseriter wohnten unter den

RV'1862 32. Ántes moró Aser entre los Cananeos, que

Kanaanitern, die im Lande wohnten, denn sie vertrieben sie nicht.

RuSV1876 32 И жил Асир среди Хананеев, жителей земли той, ибо не изгнал их.

FI33/38 33. Naftali ei karkoittanut Beet-Semeksen asukkaita eikä Beet-Anatin asukkaita ja joutui niin asumaan maan asukkaiden, kanaanilaisten, keskeen; mutta Beet-Semeksen ja Beet-Anatin asukkaat joutuivat heille työveron alaisiksi.

CPR1642 33. Eikä myös Nephtali ajanut nijtä ulos jotca asuit BethSemes ja BethAnathis mutta asuit Cananerein seas jotca maan asuwaiset olit mutta ne jotca BethSemes ja BethAnathis olit tulit heille werollisexi.

MLV19 33 Naphtali did not drive out the inhabitants of Beth-shemesh, nor the inhabitants of Beth-anath, but he dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the land. Nevertheless the inhabitants of Beth-shemesh and of Beth-anath became subject to forced-labor.

Luther1912 33. Naphthali vertrieb die Einwohner nicht zu Beth-Semes noch zu Beth-Anath, sondern

habitaban en la tierra, que no los echó.

Biblia1776 33. Eikä myös Naphtali ajanut niitä ulos, jotka asuivat BetSemessä ja BetAnatissa, mutta asuivat Kanaanealaisten seassa, jotka maan asuvaiset olivat; mutta ne, jotka BetSemessä ja BetAnatissa olivat, tulivat heille verollisiksi.

KJV 33. Neither did Naphtali drive out the inhabitants of Bethshemesh, nor the inhabitants of Bethanath; but he dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the land: nevertheless the inhabitants of Bethshemesh and of Bethanath became tributaries unto them.

RV'1862 33. Tampoco Neftalí echó los que habitaban en Bet-semes, y a los que habitaban en Bet-

wohnte unter den Kanaanitern, die im Lande wohnten. Aber die zu Beth-Semes und zu Beth-Anath wurden zinsbar.

RuSV1876 33 И Неффалим не изгнал жителей Вефсамиса и жителей Бефанафа и жил среди Хананеев, жителей земли той; жители же Вефсамиса и Бефанафа были его данниками.

avat: mas moró entre los Cananeos, que habitaban en la tierra: mas fuéronle tributarios los moradores de Bet-semes, y los moradores de Bet-avat.

FI33/38 34. Amorilaiset tunkivat daanilaiset vuoristoon, sillä he eivät sallineet heidän laskeutua tasangolle.

CPR1642 34. MUtta Amorrerit waadeit Danin lapsia wuorille eikä sallinet heitä tuleman laxoon.

Biblia1776 34. Ja Amorilaiset ahdistivat Danin lapsia vuorilla eikä sallineet heitä tulemaan laaksoon.

MLV19 34 And the Amorites forced the sons of Dan into the hill-country, for they would not allow them to come down to the valley,

Luther1912 34. Und die Amoriter drängten die Kinder Dan aufs Gebirge und ließen nicht zu, daß sie herunter in den Grund kämen.

RuSV1876 34 И стеснили Аморреи сынов Дановых в горах, ибо не давали им сходить на долину.

KJV 34. And the Amorites forced the children of Dan into the mountain: for they would not suffer them to come down to the valley:

RV'1862 34. Los Amorreos apretaron a los hijos de Dan hasta el monte, que no los dejaron descender a la campaña:

FI33/38 35. Ja amorilaisten onnistui jäädä asumaan

Biblia1776 35. Mutta Amorilaiset rupesivat asumaan

Har-Herekseen, Aijaloniin ja Saalbimiin; mutta Joosefin heimon käsi kävi heille raskaaksi, ja he joutuivat työveron alaisiksi.

CPR1642 35. Ja Amorrerit rupeisit asuman wuorilla Herees Ajalonis ja Saalbimis nijn tuli Josephin käsi heille rascaxi ja he tulit werollisexi. Ja Amorrerein rajat olit josta käydän Acrabimijn sijtä wahast ja corkeudesta.

vuorilla, Hereessä, Ajalonissa ja Saalbimissa; niin tuli Josephin käsi heille raskaaksi, ja he tulivat verollisiksi.

MLV19 35 but the Amorites would dwell in Mount Heres, in Aijalon and in Shaalbim. Yet the hand of the house of Joseph prevailed, so that they became subject to forced-labor.

Luther1912 35. Und die Amoriter blieben wohnen auf dem Gebirge Heres, zu Ajalon und Saalbim. Doch ward ihnen die Hand des Hauses Joseph zu schwer, und wurden zinsbar.

RuSV1876 35 И остались Аморреи жить на горе Херес, в Аиалоне и Шаалвиме; но рука сынов Иосифовых одолела Аморреев , и сделались они данниками им.

KJV 35. But the Amorites would dwell in mount Heres in Aijalon, and in Shaalbim: yet the hand of the house of Joseph prevailed, so that they became tributaries.

RV'1862 35. Y el Amorreo quiso habitar en el monte de Hares, en Ajalón, y en Salebim; mas como la mano de la casa de José tomó fuerzas, hiciéronlos tributarios.

FI33/38 36. Ja amorilaisten alue ulottui Skorpionisolasta, Seelasta, ylöspäin.

CPR1642

Biblia1776 36. Ja Amorilaisten rajat olivat siitä, kuin käydään ylös Akrabimiin, kalliosta ja ylhäältä.

MLV19 36 And the border of the Amorites was from the ascent of Akrabbim, from the rock and upward.

KJV 36. And the coast of the Amorites was from the going up to Akrabbim, from the rock, and upward.

Luther1912 36. Und die Grenze der Amoriter war, da man nach Akrabbim hinaufgeht, von dem Fels an und weiter hinauf.

RV'1862 36. Y el término del Amorreo fué desde la subida de Acrabim, y desde la piedra, y arriba.

RuSV1876 36 Пределы Аморреев от возвышенности Акравим и от Селы простирались и далее.

2 luku

Herran enkeli nuhtelee israelilaisia. Tila tuomarien aikana.

FI33/38 1. Ja Herran enkeli tuli Gilgalista ylös Bookimiin. Ja hän sanoi: Minä johdatin teidät Egyptistä ja toin teidät maahan, jonka minä valalla vannoen olin luvannut teidän isillenne, ja sanoin: 'Minä en riko liittoani teidän kanssanne ikinä.

Biblia1776 1. Ja Herran enkeli astui ylös Gilgalista Bokimiin ja sanoi: minä johdatin teidät tänne Egyptistä ja toin teidät siihen maahan, jonka minä vannoin teidän isillenne ja sanoin: en minä tee liittoani teidän kanssanne tyhjäksi ijankaikkisesti,

CPR1642 1. JA HERran Engeli astui Gilgalist Bochimijn ja sanoi: minä johdatin teidän tänne Egyptist ja johdatin teidän sijhen maahan jonga minä wannoin teidän Isillen ja sanoin: en minä tee minun lijttoani tyhjäxi teidän cansan ijancaickisest.

MLV19 1 And the messenger of Jehovah came up from Gilgal to Bochim. And he said, I made you* go up out of Egypt and have brought you* to the land which I swore to your* fathers. And I said, I will not break my everlasting covenant with you*.

KJV 1. And an angel of the LORD came up from Gilgal to Bochim, and said, I made you to go up out of Egypt, and have brought you unto the land which I sware unto your fathers; and I said, I will never break my covenant with you.

Luther1912 1. Es kam aber der Engel des HERRN herauf von Gilgal gen Bochim und sprach: Ich habe euch aus Ägypten heraufgeführt und in das Land gebracht, das ich euren Vätern geschworen habe, und sprach, ich wollte meinen Bund mit euch nicht brechen ewiglich;

RV'1862 1. Y EL ángel de Jehová subió de Galgala a Boquim, y dijo: Yo os saqué de Egipto, y os metí en la tierra de la cual había jurado a vuestros padres; y dije: No invalidaré mi concierto con vosotros para siempre:

RuSV1876 1 И пришел Ангел Господень из Галгала в Бохим и сказал: Я вывел вас из Египта и ввел вас в землю, о которой клялся отцам вашим – дать вам, и сказал Я: „не нарушу завета Моего с вами вовек;

FI33/38 2. Te taas älkää tehkö liittoa tämän maan asukasten kanssa, vaan kukistakaa heidän alttarinsa.' Mutta te ette ole kuulleet minun ääntäni. Mitä olettekaan tehneet!

Biblia1776 2. Ja ei teidän pidä ikänä tekemän liittoa tämän maan asuvaisten kanssa: teidän pitää maahan kukistaman heidän alttarinsa; mutta ette totelleet minun ääntäni. Miksi te sen olette tehneet?

CPR1642 2. Ja ei teidän pidäis ikänäns tekemän lijtto tämän maan asuwitten cansa ja teidän pitä

maahan cukistaman heidän Altarins: mutta et te totellet minun ändäni mixi te sen oletta tehnet?

MLV19 2 And you* will make no covenant with the inhabitants of this land. You* will break down their altars. But you* have not listened to my voice. Why have you* done this?

KJV 2. And ye shall make no league with the inhabitants of this land; ye shall throw down their altars: but ye have not obeyed my voice: why have ye done this?

Luther1912 2. ihr aber solltet keinen Bund machen mit den Einwohnern dieses Landes und ihre Altäre zerbrechen. Aber ihr habt meiner Stimme nicht gehorcht. Warum habt ihr das getan?

RV'1862 2. Con tal que vosotros no hagáis alianza con los moradores de aquesta tierra, ántes destruiréis sus altares: mas vosotros no habéis oido mi voz. ¿Por qué lo habéis hecho?

RuSV1876 2 и вы не вступайте в союз с жителями земли сей; жертвенники их разрушьте". Но вы не послушали гласа Моего. Что вы это сделали?

FI33/38 3. Niinpä minä nyt sanon teille: Minä en karkoita heitä teidän tieltänne, vaan heistä tulee teille ahdistajat, ja heidän jumalansa tulevat teille ansaksi.

Biblia1776 3. Sanoin minä myös: en minä heitä teidän edestänne aja pois, vaan heidän pitää oleman teille paulaksi, ja heidän Jumalansa teille verkoksi.

CPR1642 3. Sanoin minä myös: en minä heitä teidän edestän aja pois että he olisit teille pauloixi ja heidän jumalans teille wercoixi.

MLV19 3 Therefore I also said, I will not drive them out from before you*, but they will be (as thorns) in your* sides and their gods will be a snare to you*.

KJV 3. Wherefore I also said, I will not drive them out from before you; but they shall be as thorns in your sides, and their gods shall be a snare unto you.

Luther1912 3. Da sprach ich auch: Ich will sie nicht vertreiben vor euch, daß sie euch zum Strick werden und ihre Götter zum Netz.

RV'1862 3. Y yo también dije: No los echaré de delante de vosotros: y seros han por azote para vuestros costados, y sus dioses por tropezadero.

RuSV1876 3 И потому говорю Я: не изгоню их от вас, и будут они вам петлею, и боги их будут для вас сетью.

FI33/38 4. Ja kun Herran enkeli oli puhunut nämä sanat kaikille israelilaisille, korotti kansa äänensä ja itki.

Biblia1776 4. Ja kuin Herran enkeli nämät sanat puhunut oli kaikille Israelin lapsille, korotti kansa äänensä ja itki;

CPR1642 4. Ja cosca HERran Engeli nämät sanat puhunut oli caikille Israelin lapsille: corgotti Canssa änens ja itki.

MLV19 4 And it happened, when the messenger of Jehovah spoke these words to all the sons of Israel, that the people lifted up their voice and wept.

KJV 4. And it came to pass, when the angel of the LORD spake these words unto all the children of Israel, that the people lifted up their voice, and wept.

Luther1912 4. Und da der Engel des HERRN solche Worte geredet hatte zu allen Kinder Israel, hob das Volk seine Stimme auf und weinte,

RV'1862 4. Y como el ángel de Jehová habló estas palabras a todos los hijos de Israel, el pueblo lloró a alta voz.

RuSV1876 4 Когда Ангел Господень сказал слова сии всем сынам Израилевым, то народ поднял громкий вопль и заплакал.

FI33/38 5. Ja he antoivat sille paikalle nimen Bookim; ja he uhrasivat siinä Herralle.

Biblia1776 5. Ja kutsuivat sen paikan Bokim, ja uhrasivat siinä Herralle.

CPR1642 5. Ja cudzuit sen paican: Bochim ja uhraisit sijnä HERralle.

MLV19 5 And they called the name of that place Bochim and they sacrificed there to Jehovah.

KJV 5. And they called the name of that place Bochim: and they sacrificed there unto the LORD.

Luther1912 5. und hießen die Stätte Bochim und opferten daselbst dem HERRN.

RV'1862 5. Y llámaron por nombre a aquel lugar Boquim: y sacrificáron allí a Jehová.

RuSV1876 5 От сего и называют то место Бохим. Там принесли они жертву Господу.

FI33/38 6. Kun Joosua oli päästänyt kansan menemään, menivät israelilaiset kukin perintöosallensa, ottaakseen maan omaksensa.

Biblia1776 6. Ja kuin Josua oli päästänyt kansan tyköänsä, ja Israelin lapset menneet itsekukin perintöönsä, maata omistamaan,

CPR1642 6. COsca Josua oli Canssan tyköns päästänyt ja Israelin lapset olit mennet idzecukin perindööns maata omistaman.

MLV19 6 Now when Joshua had sent the people

KJV 6. And when Joshua had let the people go,

away, the sons of Israel went every man to his inheritance to possess the land.

Luther1912 6. Als Josua das Volk von sich gelassen hatte und die Kinder Israel hingezogen waren, ein jeglicher in sein Erbteil, das Land einzunehmen,

RuSV1876 6 Когда Иисус распустил народ, и пошли сыны Израилевы, каждый в свой удел, чтобы получить в наследие землю,

the children of Israel went every man unto his inheritance to possess the land.

RV'1862 6. Porque ya Josué había enviado el pueblo, y los hijos de Israel se habían ido cada uno a su herencia para poseerla.

FI33/38 7. Ja kansa palveli Herraa Joosuan koko elinajan ja niiden vanhinten koko elinajan, jotka elivät vielä kauan Joosuan jälkeen ja jotka olivat nähneet kaikki ne suuret teot, jotka Herra oli Israelille tehnyt.

CPR1642 7. Palweli Canssa Jumalata nijncauwan cuin Josua eli ja wanhimmat cuin Josuan perän cauwan elit ja olit nähnet caickia HERran suuria töitä cuin hän Israelis tehnyt oli.

Biblia1776 7. Palveli kansa Jumalaa niinkauvan kuin Josua eli, ja koko vanhimpain aikana, jotka Josuan perässä kauvan elivät ja olivat nähneet kaikkia Herran suuria töitä, jotka hän Israelille tehnyt oli.

MLV19 7 And the people served Jehovah all the days of Joshua and all the days of the elders who outlived Joshua, who had seen all the great work of Jehovah that he had worked for Israel.

KJV 7. And the people served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders that outlived Joshua, who had seen all the great works of the LORD, that he did for Israel.

Luther1912 7. diente das Volk dem HERRN, solange Josua

RV'1862 7. Y el pueblo había servido a Jehová todo el

lebte und die Ältesten, die noch lange nach Josua lebten und alle die großen Werke des HERRN gesehen hatten, die er getan hatte.

RuSV1876 7 тогда народ служил Господу во все дни Иисуса и во все дни старейшин, которых жизнь продлилась после Иисуса и которые видели все великие дела Господни, какие Он сделал Израилю.

tiempo de Josué, y todo el tiempo de los ancianos que vivieron largos dias después de Josué: que habían visto todas las grandes obras de Jehová, que había hecho con Israel.

FI33/38 8. Mutta Herran palvelija Joosua, Nuunin poika, kuoli sadan kymmenen vuoden vanhana.

CPR1642 8. Mutta cosca Josua Nunin poica HERran palwelia cuoli oli hän sadan ja kymmenen ajastaicainen.

Biblia1776 8. Mutta kuin Josua Nunin poika Herran palvelia kuoli, sadan ja kymmenen ajastaikaisena,

MLV19 8 And Joshua the son of Nun, the servant of Jehovah, died, being a hundred and ten years old.

Luther1912 8. Da nun Josua, der Sohn Nuns, gestorben war, der Knecht des HERRN, als er hundertundzehn Jahre alt war,

RuSV1876 8 Но когда умер Иисус, сын Навин, раб Господень, будучи ста десяти лет,

KJV 8. And Joshua the son of Nun, the servant of the LORD, died, being an hundred and ten years old.

RV'1862 8. Y murió Josué hijo de Nun, siervo de Jehová, siendo de ciento y diez años,

FI33/38 9. Ja he hautasivat hänet hänen perintöosansa alueelle Timnat-Herekseen, Efraimin vuoristoon, pohjoispuolelle Gaas-vuorta.

Biblia1776 9. Ja he olivat haudanneet hänet perintömaansa rajoihin, TimnatHerekseen, Ephraimin vuorelle pohjan puolelle Gaasin vuorta;

CPR1642 9. Ja he hautaisit hänen perindömaans rajoin TimnathHerexeen Ephraimin wuorelle pohjan puolelle Gaasin wuorta.

MLV19 9 And they buried him in the border of his inheritance in Timnath-heres, in the hill-country of Ephraim, on the north of the mountain of Gaash.

KJV 9. And they buried him in the border of his inheritance in Timnathheres, in the mount of Ephraim, on the north side of the hill Gaash.

Luther1912 9. begruben sie ihn in den Grenzen seines Erbteile zu Thimnath-Heres auf dem Gebirge Ephraim, mitternachtwärts vom Berge Gaas.

RV'1862 9. Y enterráronle en el término de su heredad en Tamnat-sare, en el monte de Efraim, al norte del monte de Gaas.

RuSV1876 9 и похоронили его в пределе удела его в Фамнаф-Сараи, на горе Ефремовой, на север от горы Гааша;

FI33/38 10. Ja kun koko sekin sukupolvi oli tullut kootuksi isiensä tykö, nousi heidän jälkeensä toinen sukupolvi, joka ei tuntenut Herraa eikä niitä tekoja, jotka hän oli Israelille tehnyt.

Biblia1776 10. Kuin myös kaikki se sukukunta oli koottu isäinsä tykö, tuli toinen sukukunta heidän jälkeensä, jotka ei tunteneet Herraa eikä niitä töitä, jotka hän Israelille tehnyt oli.

CPR1642 10. Cosca myös caicki cuin sijhen aican elit olit cocondunet heidän Isäins tygö tuli toinen sucucunda heidän jälkens jotca ei tundenet

HERra eikä nijtä hywiä töitä cuin hän Israelille tehnyt oli.

MLV19 10 And also all that generation were gathered to their fathers. And there arose another generation after them that did not know Jehovah, nor yet the work which he had worked for Israel.

KJV 10. And also all that generation were gathered unto their fathers: and there arose another generation after them, which knew not the LORD, nor yet the works which he had done for Israel.

Luther1912 10. Da auch alle, die zu der Zeit gelebt hatten, zu ihren Vätern versammelt wurden, kam nach ihnen ein andres Geschlecht auf, das den HERRN nicht kannte noch sein Werke, die er an Israel getan hatte.

RV'1862 10. Y toda aquella generación también fué recogida con sus padres: y levantóse después de ellos otra generación, que no conocían a Jehová, ni a la obra que él había hecho a Israel.

RuSV1876 10 и когда весь народ оный отошел к отцам своим, и восстал после них другой род, который не знал Господа и дел Его, какие Он делал Израилю, –

FI33/38 11. Niin israelilaiset tekivät sitä, mikä oli pahaa Herran silmissä, ja palvelivat baaleja

Biblia1776 11. Ja Israelin lapset tekivät pahaa Herran edessä ja palvelivat Baalia,

CPR1642 11. Ja Israelin lapset teit paha HERran edes ja palwelit Baali.

MLV19 11 And the sons of Israel did what was evil in the sight of Jehovah and served the Baals {Baalim}.

KJV 11. And the children of Israel did evil in the sight of the LORD, and served Baalim:

Luther1912 11. Da taten die Kinder Israel übel vor dem HERRN und dienten den Baalim

RuSV1876 11 тогда сыны Израилевы стали делать злое пред очами Господа и стали служить Ваалам;

RV'1862 11. Y los hijos de Israel hicieron lo malo en ojos de Jehová, y sirvieron a los Baales.

FI33/38 12. ja hylkäsivät Herran, isiensä Jumalan, joka oli vienyt heidät pois Egyptin maasta, ja lähtivät kulkemaan muiden jumalien jäljessä, niiden kansojen jumalien, jotka asuivat heidän ympärillänsä, kumarsivat niitä ja vihoittivat Herran.

CPR1642 12. Ja hyljäisit HERran heidän Isäins Jumalan joca heidän Egyptist johdattanut oli ja seuraisit wieraita jumalita jotca heidän ymbärilläns asuit cumarsit heitä ja wihoitit HERran.

Biblia1776 12. Ja hylkäsivät Herran, isäinsä Jumalan, joka heidät Egyptin maalta oli johdattanut ulos, ja seurasivat vieraita jumalia niiden kansain jumalista, jotka heidän ympärillänsä asuivat, ja kumarsivat niitä, ja vihoittivat Herran;

MLV19 12 And they forsook Jehovah, the God of their fathers, who brought them out of the land of Egypt and followed other gods, of the gods of the peoples that were all around them and bowed themselves down to them. And they provoked Jehovah to anger.

KJV 12. And they forsook the LORD God of their fathers, which brought them out of the land of Egypt, and followed other gods, of the gods of the people that were round about them, and bowed themselves unto them, and provoked the LORD to anger.

Luther1912 12. und verließen den HERRN, ihrer Väter Gott, der sie aus Ägyptenland geführt hatte,

RV'1862 12. Y dejaron a Jehová el Dios de sus padres, que los había sacado de la tierra de Egipto, y

und folgten andern Göttern nach von den Göttern der Völker, die um sie her wohnten, und beteten sie an und erzürnten den HERRN;

fuéronse tras otros dioses, tras los dioses de los pueblos que estaban en sus al derredores, a los cuales adoráron, y provocaron a ira a Jehová.

RuSV1876 12 оставили Господа Бога отцов своих, Который вывел их из земли Египетской, и обратились к другим богам, богам народов, окружавших их, и стали поклоняться им, и раздражили Господа;

FI33/38 13. Mutta kun he hylkäsivät Herran ja palvelivat baalia ja astarteja,

Biblia1776 13. Ja hylkäsivät Herran, ja palvelivat Baalia ja Astarotia.

CPR1642 13. Sillä he enämmin ja enämmin hyljäisit HERran ja palwelit Baali ja Astharothi.

MLV19 13 And they forsook Jehovah and served Baal and the Ashtaroth.

KJV 13. And they forsook the LORD, and served Baal and Ashtaroth.

Luther1912 13. denn sie verließen je und je den HERRN und dienten Baal und den Astharoth.

RV'1862 13. Y dejaron a Jehová, y adoráron a Baal y a Astarot.

RuSV1876 13 оставили Господа и стали служить Ваалу и Астартам.

FI33/38 14. niin Herran viha syttyi Israelia kohtaan, ja hän antoi heidät ryöstäjien käsiin, jotka ryöstivät heitä, ja myi heidät heidän ympärillään asuvien vihollisten käsiin, niin

Biblia1776 14. Niin julmistui Herran viha Israeliin, ja antoi heidät ryövärien käsiin, jotka heitä ryöstivät, ja myi heitä vihollistensa käsiin ympäristölle; ja ei he taitaneet enää seisoa

etteivät he enää voineet kestää vihollistensa edessä.

CPR1642 14. Nijn julmistui HERran wiha Israelin päälle ja andoi heidän ryöwärittens käsijn että heidän piti heitä ryöwämän ja myi heitä wiholistens käsijn ymbäristölle. Ja ei he taitanet enämbätä seiso wiholisians wastan.

MLV19 14 And the anger of Jehovah was kindled against Israel and he delivered them into the hands of spoilers that despoiled them. And he sold them into the hands of their enemies all around, so that they could not any longer stand before their enemies.

Luther1912 14. So ergrimmte der Zorn des HERRN über Israel und gab sie in die Hand der Räuber, daß diese sie beraubten, und verkaufte sie in die Hände ihrer Feinde umher. Und sie konnten nicht mehr ihren Feinden widerstehen;

RuSV1876 14 И воспылал гнев Господень на Израиля, и предал их в руки грабителей, и грабили их; и предал их в руки врагов, окружавших их, и не могли уже устоять пред врагами своими.

vihollisiansa vastaan,

KJV 14. And the anger of the LORD was hot against Israel, and he delivered them into the hands of spoilers that spoiled them, and he sold them into the hands of their enemies round about, so that they could not any longer stand before their enemies.

RV'1862 14. Y el furor de Jehová se encendió contra Israel, el cual los entregó en manos de robadores, que los robaron: y los vendió en manos de sus enemigos, que estaban en sus al derredores: y nunca más pudieron parar delante de sus enemigos.

FI33/38 15. Mihin ikinä he lähtivätkin, oli Herran käsi heitä vastaan, tuottaen onnettomuutta, niinkuin Herra oli puhunut ja niinkuin Herra oli heille vannonut; ja niin he joutuivat suureen ahdinkoon.

Biblia1776 15. Mutta kuhunka ikänä he itsensä käänsivät, oli Herran käsi heitä vastaan onnettomuudeksi, niinkuin Herra heille sanonut ja niinkuin Herra heille vannonut oli; ja he aivan kovin ahdistettiin.

CPR1642 15. Mutta cuhunga ikänäns he idzens käänsit oli HERran käsi heitä wastan onettomudexi nijncuin HERra heille sanonut ja wannonut oli ja he suurest waiwattin.

MLV19 15 Wherever they went out, the hand of Jehovah was against them for evil, as Jehovah had spoken and as Jehovah had sworn to them. And they were exceedingly distressed.

KJV 15. Whithersoever they went out, the hand of the LORD was against them for evil, as the LORD had said, and as the LORD had sworn unto them: and they were greatly distressed.

Luther1912 15. sondern wo sie hinaus wollten, da war des HERRN Hand wider sie zum Unglück, wie denn der HERR ihnen gesagt und geschworen hatte. Und sie wurden hart gedrängt.

RV'1862 15. Por donde quiera que salían, la mano de Jehová era contra ellos en mal, como había dicho Jehová: y como Jehová se lo había jurado, así los afligió en gran manera.

RuSV1876 15 Куда они ни пойдут, рука Господня везде была им во зло, как говорил им Господь и как клялся им Господь. И им было весьма тесно.

FI33/38 16. Silloin Herra herätti tuomareita, jotka pelastivat heidät heidän ryöstäjäinsä käsistä.

Biblia1776 16. Ja Herra herätti tuomarit, jotka heitä vapahtivat niiden käsistä, jotka heitä ryöstivät.

CPR1642 16. COsca HERra herätti Duomarit jotca heitä ryöwäritten käsist piti wapahtaman:

MLV19 16 And Jehovah raised up judges who saved them out of the hand of those who despoiled them.

KJV 16. Nevertheless the LORD raised up judges, which delivered them out of the hand of those that spoiled them.

Luther1912 16. Wenn dann der HERR Richter auferweckte, die ihnen halfen aus der Räuber Hand,

RV'1862 16. Mas Jehová despertó jueces, que los librasen de mano de los que los saqueaban:

RuSV1876 16 И воздвигал им Господь судей, которые спасали их от рукграбителей их;

FI33/38 17. Mutta he eivät totelleet tuomareitansakaan, vaan kulkivat haureudessa muiden jumalien jäljessä ja kumarsivat niitä. Pian he poikkesivat siltä tieltä, jota heidän isänsä, Herran käskyjä totellen, olivat kulkeneet; he eivät tehneet niin.

Biblia1776 17. Niin ei he tuomareitansakaan totelleet, vaan huorin tekivät vierasten jumalain kanssa, ja kumarsivat niitä; he harhailivat nopiasti siltä tieltä, jota heidän isänsä olivat vaeltaneet, kuullaksensa Herran käskyjä: ei he niin tehneet.

CPR1642 17. Nijn ei he Duomareitacan totellet: waan huorinteit wierasten jumalain cansa ja cumarsit nijtä ja nopiast harhailit sildä tieldä jota heidän Isäns olit waeldanet cuullaxens HERran käskyjä ja ei he tehnet.

MLV19 17 And yet they did not listen to their judges, for they played the prostitute after other gods

KJV 17. And yet they would not hearken unto their judges, but they went a whoring after

and bowed themselves to them. They turned aside quickly out of the way in which their fathers walked, obeying the commandments of Jehovah. They did not do so.

other gods, and bowed themselves unto them: they turned quickly out of the way which their fathers walked in, obeying the commandments of the LORD; but they did not so.

Luther1912 17. so gehorchten sie den Richtern auch nicht, sondern liefen andern Göttern nach und beteten sie an und wichen bald von dem Weg, darauf ihre Väter gegangen waren, des HERRN Geboten zu gehorchen, und taten nicht wie dieselben.

RV'1862 17. Mas tampoco oyeron a sus jueces, ántes fornicaron tras dioses ajenos, a los cuales adoraron: y se apartaron presto del camino en que anduvieron sus padres obedeciendo a los mandamientos de Jehová: mas ellos no hicieron así.

RuSV1876 17 но и судей они не слушали, а ходили блудно вслед других богов и поклонялись им, скоро уклонялись от пути, коим ходили отцы их, повинуясь заповедям Господним. Они так не делали.

FI33/38 18. Kun siis Herra herätti heille tuomareita, niin Herra oli tuomarin kanssa ja pelasti heidät heidän vihollistensa käsistä niin kauaksi aikaa, kuin tuomari eli; sillä Herran tuli sääli, kun he voihkivat sortajainsa ja vaivaajainsa käsissä.

Biblia1776 18. Kuin Herra herätti heille tuomarit, niin oli Herra tuomarein kanssa ja varjeli heitä heidän vihollistensa käsistä niinkauvan kuin tuomari eli; sillä Herra armahti heidän huokauksensa päälle niiden tähden, jotka heitä vaivasivat ja ahdistivat.

CPR1642 18. Cosca HERra herätti heille Duomarit nijn oli HERra Duomarein cansa ja warjeli heitä heidän wiholistens käsist nijncauwan cuin Duomari eli: sillä HERra armahti heidän

päällens heidän huogatesans nijden tähden
jotca heitä waiwaisit ja ahdistit.

MLV19 18 And when Jehovah raised up judges for them, then Jehovah was with the judge and saved them out of the hand of their enemies all the days of the judge. For Jehovah regretted because of their groaning because of those who oppressed them and distressed them.

KJV 18. And when the LORD raised them up judges, then the LORD was with the judge, and delivered them out of the hand of their enemies all the days of the judge: for it repented the LORD because of their groanings by reason of them that oppressed them and vexed them.

Luther1912 18. Wenn aber der HERR ihnen Richter erweckte, so war der HERR mit dem Richter und half ihnen aus ihrer Feinde Hand, solange der Richter lebte. Denn es jammerte den HERRN ihr Wehklagen über die, so sie zwangen und drängten.

RV'1862 18. Y cuando les despertaba Jehová jueces, Jehová era con el juez, y librábalos de mano de los enemigos todo el tiempo de aquel juez: porque Jehová se arrepentía por su gemido a causa de los que los oprimían y afligían.

RuSV1876 18 Когда Господь воздвигал им судей, то Сам Господь был с судьею и спасал их от врагов их во все дни судьи: ибо жалел их Господь, слыша стон их от угнетавших и притеснявших их.

FI33/38 19. Mutta kun tuomari kuoli, vaelsivat he jälleen kelvottomasti, vielä pahemmin kuin heidän isänsä, kulkien muiden jumalien jäljessä, palvellen ja kumartaen niitä. He eivät

Biblia1776 19. Mutta kuin tuomari kuollut oli, palasivat he, ja turmelivat sen enemmin kuin heidän isänsä, seuraten vieraita jumalia, palvellen ja kumartain niitä; ei he luopuneet teoistansa

lakanneet teoistansa eivätkä paatuneesta vaelluksestansa.

CPR1642 19. Mutta cosca Duomari cuollut oli poickeisit he ja turmelit sen enämmin cuin heidän Isäns seuraten wieraita jumaloita palwellen ja cumartain heitä ja ei he luopunet heidän teoistans eikä heidän niscurudestans.

MLV19 19 But it happened, when the judge was dead, that they turned back and dealt more corruptly than their fathers, in following other gods to serve them and to bow down to them. They did not cease from their practices, nor from their stubborn way.

Luther1912 19. Wenn aber der Richter starb, so wandten sie sich und verderbten es mehr denn ihre Väter, daß sie andern Göttern folgten, ihnen zu dienen und sie anzubeten; sie ließen nicht von ihrem Vornehmen noch von ihrem halsstarrigen Wesen.

RuSV1876 19 Но как скоро умирал судья, они опять делали хуже отцов своих, уклоняясь к другим богам, служа им и поклоняясь им. Не отставали от дел своих и от стропотного пути своего.

eikä kovasta tiestänsä.

KJV 19. And it came to pass, when the judge was dead, that they returned, and corrupted themselves more than their fathers, in following other gods to serve them, and to bow down unto them; they ceased not from their own doings, nor from their stubborn way.

RV'1862 19. Mas en muriendo el juez, ellos se tornaban, y se corrompían más que sus padres siguiendo dioses ajenos, sirviéndoles y encorvándose delante de ellos: y nada disminuían de sus obras, y de su camino duro.

FI33/38 20. Niin Herran viha syttyi Israelia kohtaan, ja hän sanoi: Koska tämä kansa on rikkonut minun liittoni, jonka minä sääsin heidän isillensä, eivätkä he ole kuulleet minun ääntäni,

Biblia1776 20. Sentähden julmistui Herran viha niin Israelin päälle, että hän sanoi: että tämä kansa rikkoi minun liittoni, jonka minä käskin heidän isillensä, ja ei kuullut minun ääntäni.

CPR1642 20. Sentähden julmistui HERran wiha nijn Israelin päälle että hän sanoi: että tämä Canssa rickoi minun lijttoni jonga minä taridzin heidän Isillens ja ei cuullut minun ändäni:

MLV19 20 And the anger of Jehovah was kindled against Israel and he said, Because this nation has transgressed my covenant which I commanded their fathers and has not listened to my voice,

KJV 20. And the anger of the LORD was hot against Israel; and he said, Because that this people hath transgressed my covenant which I commanded their fathers, and have not hearkened unto my voice;

Luther1912 20. Darum ergrimmte denn des HERRN Zorn über Israel, daß er sprach: Weil dies Volk meinen Bund übertreten hat, den ich ihren Vätern geboten habe, und gehorchen meiner Stimme nicht,

RV'1862 20. Y la ira de Jehová se encendió contra Israel, y dijo: Pues que esta gente traspasa mi concierto que mandé a sus padres, y no obedecen mi voz;

RuSV1876 20 И воспылал гнев Господень на Израиля, и сказал Он: за то, что народ сей преступает завет Мой, который Я поставил с отцами их, и не слушает гласа Моего,

FI33/38 21. niin en minäkään enää karkoita heidän tieltänsä ainoatakaan niistä kansoista, jotka Joosua kuollessaan jätti jäljelle.

Biblia1776 21. Niin en minäkään tästedes aja pois heidän edestänsä yhtäkään niistä pakanoista, jotka Josua jätti kuoltuansa;

CPR1642 21. Nijn en minä myös tästedes yhtäkän pacanoista aja pois jotca Josua jätti cuoltuans.

MLV19 21 I also will not hereafter drive out any from before them of the nations that Joshua left when he died,

KJV 21. I also will not henceforth drive out any from before them of the nations which Joshua left when he died:

Luther1912 21. so will ich auch hinfort die Heiden nicht vertreiben, die Josua hat gelassen, da er starb,

RV'1862 21. Tampoco yo echaré más delante de ellos a nadie de aquestas gentes, que dejó Josué cuando murió:

RuSV1876 21 и Я не стану уже изгонять от них ни одного из тех народов, которых оставил Иисус, когда умирал, –

FI33/38 22. Minä tahdon näin heidän kauttansa koetella Israelia, noudattavatko he Herran tietä ja vaeltavatko sitä, niinkuin heidän isänsä tekivät, vai eivätkö.

Biblia1776 22. Että minä koettelisin Israelia heidän kauttansa, pysyvätkö he Herran teillä ja vaeltavat niissä, niinkuin heidän isänsä ovat pysyneet, vai eikö.

CPR1642 22. Että minä coettelisin Israeli heidän cauttans. Jos he pysywät HERran tiellä ja waeldawat nijsä cuin heidän Isäns olwat pysynet taicka ei.

MLV19 22 that by them I may prove Israel, whether they will keep the way of Jehovah to walk in it, as their fathers kept it, or not.

KJV 22. That through them I may prove Israel, whether they will keep the way of the LORD to walk therein, as their fathers did keep it, or not.

Luther1912 22. daß ich Israel durch sie versuche, ob sie auf dem Wege des HERRN bleiben, daß sie darin wandeln, wie ihre Väter geblieben sind, oder nicht.

RV'1862 22. Para que por ellas yo probase a Israel, si ellos guardarían el camino de Jehová, andando por él, como sus padres lo guardáron, o no.

RuSV1876 22 чтобы искушать ими Израиля: станут ли они держатьсяпути Господня и ходить по нему, как держались отцы их, или нет?

FI33/38 23. Niin Herra jätti nämä kansat paikoilleen, karkoittamatta niitä heti kohta; hän ei antanut niitä Joosuan käsiin.

Biblia1776 23. Ja Herra jätti nämät pakanat, ettei hän nopiasti heitä ajanut ulos, ja ei antanut heitä Josuan käteen.

CPR1642 23. JA HERra jätti nämät pacanat ettei hän nopiast heitä ajanut ulos ja ei andanut heitä Josuan käteen.

MLV19 23 So Jehovah left those nations, without driving them out quickly. Neither did he deliver them into the hand of Joshua.

KJV 23. Therefore the LORD left those nations, without driving them out hastily; neither delivered he them into the hand of Joshua.

Luther1912 23. Also ließ der HERR diese Heiden, daß er sie nicht bald vertrieb, die er nicht hatte in Josuas Hand übergeben.

RV'1862 23. Por tanto, Jehová dejó aquellas gentes, y no las desarraigó luego, ni las entregó en mano de Josué.

RuSV1876 23 И оставил Господь народы сии и не

изгнал их вскоре и не предал их в руки
Иисуса.

3 luku

Otsiel, Eehud ja Samgar.

FI33/38 1. Nämä ovat ne kansat, jotka Herra jätti paikoilleen koetellakseen niiden kautta Israelia, kaikkia niitä, jotka eivät olleet kokeneet mitään kaikista Kanaanin sodista

Biblia1776 1. Ja nämät ovat ne pakanat, jotka Herra jätti Israelia kiusaamaan, kaikkia niitä, jotka ei mitään tietäneet kaikista Kanaanin sodista,

CPR1642 1. JA nämät owat ne pacanat cuin HERra jätti Israeli kiusaman caicki jotca ei mitän tiennet Canaan sodasta.

MLV19 1 Now these are the nations which Jehovah left to prove Israel by them, (even as many (of Israel) as had not known all the wars of Canaan,

KJV 1. Now these are the nations which the LORD left, to prove Israel by them, even as many of Israel as had not known all the wars of Canaan;

Luther1912 1. Dies sind die Heiden, die der HERR ließ bleiben, daß er durch sie Israel versuchte, alle, die nicht wußten um die Kriege Kanaans,

RV'1862 1. ESTAS pues son las gentes que dejó Jehová para probar con ellas a Israel, es a saber, a todos los que no habían conocido todas las guerras de Canaán.

RuSV1876 1 Вот те народы, которых оставил Господь, чтобы искушать ими Израильтян, всех,

которыене знали о всех войнах Ханаанских,
–

FI33/38 2. hän jätti ne ainoastaan sitä varten, että israelilaisten sukupolvet saisivat kokea sotaa, hänen opettaessaan heitä sotimaan, kuitenkin ainoastaan niitä, jotka eivät ennen olleet sotaa kokeneet — :

Biblia1776 2. Ainoasti että Israelin lasten sukukunta olisivat oppineet sotimaan, ne jotka ei ennen sodasta mitään tietäneet;

CPR1642 2. Ainoastans että Israelin lasten sucucunda olisit oppinet sotiman ne cuin ei ennen sodasta mitän tiennet.

MLV19 2 only that the generations of the sons of Israel might know, to teach them war, at least to such as formerly knew nothing of that):

KJV 2. Only that the generations of the children of Israel might know, to teach them war, at the least such as before knew nothing thereof;

Luther1912 2. und daß die Geschlechter der Kinder Israel wüßten und lernten streiten, die zuvor nichts darum wußten,

RV'1862 2. Solamente las dejó para que el linaje de los hijos de Israel conociese, y para enseñarlos en la guerra, a aquellos solamente que ántes no la habían conocido.

RuSV1876 2 для того только, чтобы знали и учились войне последующие роды сынов Израилевых, которые прежде не знали ее:

FI33/38 3. filistealaisten viisi ruhtinasta ja kaikki kanaanilaiset ja siidonilaiset ja hivviläiset,

Biblia1776 3. Viisi Philistealaisten päämiestä ja kaikki Kanaanealaiset, Zidonilaiset ja Heviläiset,

jotka asuivat Libanonin vuoristossa, Baal-Hermonin vuoresta siihen saakka, mistä mennään Hamatiin.

CPR1642 3. Cuin owat: wijsi Philisterein Päämiestä ja caicki Cananerit Zidonierit ja Hewerit jotca asuit Libanonin wuorella BaalHermonin wuorest Hemathin asti.

jotka asuivat Libanonin vuorella, BaalHermonin vuoresta Hamatiin asti.

MLV19 3 (namely), the five lords of the Philistines and all the Canaanites and the Sidonians and the Hivites that dwelt in Mount Lebanon, from Mount Baal-hermon to the entrance of Hamath.

KJV 3. Namely, five lords of the Philistines, and all the Canaanites, and the Sidonians, and the Hivites that dwelt in mount Lebanon, from mount Baalhermon unto the entering in of Hamath.

Luther1912 3. nämlich die fünf Fürsten der Philister und alle Kanaaniter und Sidonier und Heviter, die am Berg Libanon wohnten, von dem Berg Baal-Hermon an, bis wo man kommt gen Hamath.

RV'1862 3. Cinco príncipes de los Filisteos, y todos los Cananeos, y los Sidonios, y los Heveos que habitaban en el monte Líbano desde el monte de Baal-hermón hasta llegar a Emat.

RuSV1876 3 пять владельцев Филистимских, все Хананеи, Сидоняне и Евеи, живущие на горе Ливане, от горы Ваал-Ермона до входа в Емаф.

FI33/38 4. Nämä jäivät, että hän niiden kautta koettelisi Israelia saadakseen tietää, tottelisivatko he Herran käskyjä, jotka hän

Biblia1776 4. Ja he jäivät kiusaamaan Israelia, että tiedettäisiin, tottelisivatko Herran käskyjä, jotka hän oli käskenyt heidän isillensä

Mooseksen kautta oli antanut heidän isillensä.

Moseksen kautta.

CPR1642 4. Ja he jäit kiusaman Israeli että tiettäisin jos he tottelisit HERran käskyjä jotca hän oli käskenyt heidän Esijsillens Mosexen cautta.

MLV19 4 And they were (left), to prove Israel by them, to know whether they would listen to the commandments of Jehovah, which he commanded their fathers by Moses.

KJV 4. And they were to prove Israel by them, to know whether they would hearken unto the commandments of the LORD, which he commanded their fathers by the hand of Moses.

Luther1912 4. Dieselben blieben, Israel durch sie zu versuchen, daß es kund würde, ob sie den Geboten des HERRN gehorchten, die er ihren Vätern geboten hatte durch Mose.

RV'1862 4. Estos pues fueron dejados para probar por ellos a Israel, para saber, si obedecían a los mandamientos de Jehová, que había mandado a sus padres por mano de Moisés.

RuSV1876 4 Они были оставлены , чтобы искушать ими Израильтян и узнать, повинуются ли онизаповедям Господним, которые Он заповедал отцам их чрез Моисея.

FI33/38 5. Israelilaiset asuivat siis kanaanilaisten, heettiläisten, amorilaisten, perissiläisten, hivviläisten ja jebusilaisten keskellä,

Biblia1776 5. Kuin Israelin lapset asuivat keskellä Kanaanealaisia, Hetiläisiä, Amorilaisia, Pheresiläisiä, Heviläisiä ja Jebusilaisia,

CPR1642 5. COsca Israelin lapset asuit keskellä Cananerejä Hetherejä ja Jebuserejä:

MLV19 5 And the sons of Israel dwelt among the

KJV 5. And the children of Israel dwelt among the

Canaanites, the Hittites and the Amorites and the Perizzites and the Hivites and the Jebusites.

Canaanites, Hittites, and Amorites, and Perizzites, and Hivites, and Jebusites:

Luther1912 5. Da nun die Kinder Israel also wohnten unter den Kanaanitern, Hethitern, Amoritern, Pheresitern, Hevitern und Jebusitern,

RV'1862 5. Y como los hijos de Israel habitaban entre los Cananeos, Jetteos, Amorreos, Ferezeos, Heveos, y Jebuseos:

RuSV1876 5 И жили сыны Израилевы среди Хананеев, Хеттеев, Аморреев, Ферезеев, Евеев, и Иевусеев,

FI33/38 6. ja he ottivat heidän tyttäriänsä vaimoikseen ja antoivat omia tyttäriänsä heidän pojillensa ja palvelivat heidän jumaliansa.

Biblia1776 6. Ottivat he heidän tyttäriänsä emännäksensä ja antoivat tyttäriänsä heidän pojillensa, ja palvelivat heidän jumaliansa.

CPR1642 6. Otit he heidän tyttärens emännäxi ja annoit poicans heidän tyttärillens ja palwelit heidän jumalitans.

MLV19 6 And they took their daughters to be their wives and gave their own daughters to their sons and served their gods.

KJV 6. And they took their daughters to be their wives, and gave their daughters to their sons, and served their gods.

Luther1912 6. nahmen sie jener Töchter zu Weibern und gaben ihre Töchter jener Söhnen und dienten jener Göttern.

RV'1862 6. Tomaron de sus hijas por mujeres, y dieron sus hijas a los hijos de ellos, y sirvieron a sus dioses.

RuSV1876 6 и брали дочерей их себе в жены, и своих дочерей отдавали за сыновей их, и служили богам их.

FI33/38 7. Näin israelilaiset tekivät sitä, mikä oli pahaa Herran silmissä, ja unhottivat Herran, Jumalansa, ja palvelivat baaleja ja aseroita.

Biblia1776 7. Ja Israelin lapset tekivät pahaa Herran edessä, ja unhottivat Herran Jumalansa, ja palvelivat Baalia ja metsistöitä.

CPR1642 7. Ja Israelin lapset teit paha HERran edes ja unhotit HERran heidän Jumalans ja palwelit Baali ja pyhiä medziä.

MLV19 7 And the sons of Israel did what was evil in the sight of Jehovah and forgot Jehovah their God and served the Baals {Baalim} and the Asheroth {Asherahs}.

KJV 7. And the children of Israel did evil in the sight of the LORD, and forgat the LORD their God, and served Baalim and the groves.

Luther1912 7. Und die Kinder Israel taten übel vor dem HERRN und vergaßen des HERRN, ihres Gottes, und dienten den Baalim und den Ascheroth.

RV'1862 7. E hicieron lo malo los hijos de Israel en ojos de Jehová: y olvidados de Jehová su Dios sirvieron a los Baales, y a los (ídolos de los) bosques.

RuSV1876 7 И сделали сыны Израилевы злое пред очами Господа, и забыли Господа Бога своего, и служили Ваалам и Астартам.

FI33/38 8. Silloin Herran viha syttyi Israelia kohtaan, ja hän myi heidät Kuusan-Risataimin, Mesopotamian kuninkaan, käsiin; ja israelilaiset palvelivat Kuusan-Risataimia kahdeksan vuotta.

Biblia1776 8. Niin julmistui Herran viha Israeliin, ja hän myi heidät KusanRisataimin, Mesopotamian kuninkaan käteen; ja Israelin lapset palvelivat KusanRisataimia kahdeksan ajastaikaa.

CPR1642 8. Nijn julmistui HERran wiha Israelin päälle ja

myi heidän ChusanRisathaimin Mesopotamian Cuningan käteen ja Israelin lapset palwelit ChusanRisathaimi cahdexan ajastaica.

MLV19 8 Therefore the anger of Jehovah was kindled against Israel and he sold them into the hand of Cushan-rishathaim king of Mesopotamia, And the sons of Israel served Cushan-rishathaim eight years.

KJV 8. Therefore the anger of the LORD was hot against Israel, and he sold them into the hand of Chushanrishathaim king of Mesopotamia: and the children of Israel served Chushanrishathaim eight years.

Luther1912 8. Da ergrimmte der Zorn des HERRN über Israel, und er verkaufte sie unter die Hand Kusan-Risathaims, des Königs von Mesopotamien; und dienten also die Kinder Israel dem Kusan-Risathaim acht Jahre.

RV'1862 8. Y la saña de Jehová se encendió contra Israel, y vendióles en manos de Cusan-rasataim rey de Mesopotamia, y sirvieron los hijos de Israel a Cusan-rasataim ocho años.

RuSV1876 8 И воспылал гнев Господень на Израиля, и предал их в руки Хусарсафема, царя Месопотамского, и служили сыны Израилевы Хусарсафему восемь лет.

FI33/38 9. Mutta israelilaiset huusivat Herraa, ja Herra herätti israelilaisille vapauttajan, joka heidät vapautti, Otnielin, Kenaan, Kaalebin nuoremman veljen, pojan.

Biblia1776 9. Ja Israelin lapset huusivat Herran tykö, ja Herra herätti heille vapahtajan, joka heitä vapahti, Otnielin, Kalebin nuorimman veljen Kenaksen pojan.

CPR1642 9. Ja Israelin lapset huusit HERran tygö ja HERra andoi heille wapahtajan joca heitä wapahti Athnielin Kenaxen pojan Calebin

nuorimman weljen.

MLV19 9 And when the sons of Israel cried to Jehovah, Jehovah raised up a savior to the sons of Israel, who saved them, even Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother.

KJV 9. And when the children of Israel cried unto the LORD, the LORD raised up a deliverer to the children of Israel, who delivered them, even Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother.

Luther1912 9. Da schrieen die Kinder Israel zu dem HERRN; und der HERR erweckte ihnen einen Heiland, der sie erlöste; Othniel, den Sohn Kenas, Kalebs jüngsten Bruder.

RV'1862 9. Y clamaron los hijos de Israel a Jehová, y Jehová despertó salvador a los hijos de Israel, y librólos, es a saber, a Otoniel hijo de Cenez, hermano menor de Caleb.

RuSV1876 9 Тогда возопили сыны Израилевы к Господу, и воздвигнул Господьспасителя сынам Израилевым, который спас их, Гофониила, сына Кеназа,младшего брата Халевова.

FI33/38 10. Ja Herran henki tuli häneen, ja hän oli tuomarina Israelissa; hän lähti sotaan, ja Herra antoi Kuusan-Risataimin, Aramin kuninkaan, hänen käsiinsä, ja Kuusan-Risataim sai tuntea hänen kätensä voimaa.

Biblia1776 10. Ja Herran henki tuli hänen päällensä, ja hän oli tuomari Israelissa, joka myös läksi sotaan; ja Herra antoi KusanRisataimin, Syrian kuninkaan tulla hänen käsiinsä, että hänen kätensä tuli voimalliseksi KusanRisataimin päälle.

CPR1642 10. Ja HERran hengi oli hänellä ja oli Duomari Israelis joca myös läxi sotaan. Ja HERra andoi tulla ChusanRisathaimin Syrian Cuningan

hänen käsijns että hänen kätens tuli woimallisexi ChusanRisathaimin päälle.

MLV19 10 And the Spirit of Jehovah came upon him and he judged Israel. And he went out to war and Jehovah delivered Cushan-rishathaim king of Mesopotamia into his hand and his hand prevailed against Cushan-rishathaim.

KJV 10. And the Spirit of the LORD came upon him, and he judged Israel, and went out to war: and the LORD delivered Chushanrishathaim king of Mesopotamia into his hand; and his hand prevailed against Chushanrishathaim.

Luther1912 10. Und der Geist des HERRN kam auf ihn, und er ward Richter in Israel und zog aus zum Streit. Und der HERR gab den König von Mesopotamien, Kusan-Risathaim, in seine Hand, daß seine Hand über ihn zu stark ward.

RV'1862 10. Y el Espíritu de Jehová fué sobre él, y juzgó a Israel, y salió en batalla, y Jehová entregó en su mano a Cusan-rasataim rey de Siria: y prevaleció su mano contra Cusan-rasataim.

RuSV1876 10 На нем был Дух Господень, и был он судьею Израиля.Он вышел на войну, и предал Господь в руки его Хусарсафема, царяМесопотамского, и преодолела рука его Хусарсафема.

FI33/38 11. Ja maassa oli rauha neljäkymmentä vuotta; sitten Otniel, Kenaan poika, kuoli.

Biblia1776 11. Ja maa lepäsi neljäkymmentä ajastaikaa; ja Otniel Kenaksen poika kuoli.

CPR1642 11. Silloin maa lepäis neljäkymmendä ajastaica ja Athniel Kenan poica cuoli.

MLV19 11 And the land had rest forty years. And

KJV 11. And the land had rest forty years. And

Othniel the son of Kenaz died.

Luther1912 11. Da ward das Land still vierzig Jahre. Und Othniel, der Sohn Kenas, starb.

RuSV1876 11 И покоилась земля сорок лет. И умер Гофониил, сын Кеназа.

RV'1862 11. Y reposó la tierra cuarenta años: y murió Otoniel hijo de Cenez.

FI33/38 12. Mutta israelilaiset tekivät jälleen sitä, mikä oli pahaa Herran silmissä. Silloin Herra vahvisti Eglonin, Mooabin kuninkaan, Israelia väkevämmäksi, koska he tekivät sitä, mikä oli pahaa Herran silmissä.

CPR1642 12. MUtta Israelin lapset teit wielä paha HERran edes. Nijn wahwisti HERra Eglonin Moabiterein Cuningan Israeli wastan että he paha teit HERran edes.

Biblia1776 12. Mutta Israelin lapset tekivät vielä pahaa Herran edessä; niin vahvisti Herra Eglonin, Moabilaisten kuninkaan Israelia vastaan, että he pahaa tekivät Herran edessä.

MLV19 12 And the sons of Israel again did what was evil in the sight of Jehovah. And Jehovah strengthened Eglon the king of Moab against Israel because they had done what was evil in the sight of Jehovah.

Luther1912 12. Aber die Kinder Israel taten fürder übel vor dem HERRN. Da stärkte der HERR den Eglon, den König der Moabiter, wider Israel, darum daß sie übel taten vor dem HERRN.

KJV 12. And the children of Israel did evil again in the sight of the LORD: and the LORD strengthened Eglon the king of Moab against Israel, because they had done evil in the sight of the LORD.

RV'1862 12. Y tornaron los hijos de Israel a hacer lo malo delante de los ojos de Jehová: y Jehová esforzó a Eglón rey de Moab contra Israel, por cuanto habían hecho lo malo delante de los ojos de Jehová.

RuSV1876 12 Сыны Израилевы опять стали делать злое пред очами Господа, и укрепил Господь Еглона, царя Моавитского, против Израильтян, за то, что они делали злое пред очами Господа.

FI33/38 13. Ja tämä kokosi luoksensa ammonilaiset ja amalekilaiset, lähti liikkeelle ja voitti Israelin, ja he valtasivat Palmukaupungin.

Biblia1776 13. Ja hän kokosi tykönsä Ammonin lapset ja Amalekilaiset, ja meni ja löi Israelin, ja omisti Palmukaupungin.

CPR1642 13. Ja cocois tygöns Ammonin lapset ja Amalechiterit ja hän meni ja löi Israelin ja omisti palmuCaupungin.

MLV19 13 And he gathered to him the sons of Ammon and Amalek and he went and killed* Israel and they possessed the city of palm trees.

KJV 13. And he gathered unto him the children of Ammon and Amalek, and went and smote Israel, and possessed the city of palm trees.

Luther1912 13. Und er sammelte zu sich die Kinder Ammon und die Amalekiter und zog hin und schlug Israel und nahm ein die Palmenstadt.

RV'1862 13. Y juntó consigo a los hijos de Ammón, y de Amalec; y fué, e hirió a Israel, y tomó la ciudad de las palmas.

RuSV1876 13 Он собрал к себе Аммонитян и Амаликитян, и пошел и поразил Израиля, и овладели они городом Пальм.

FI33/38 14. Ja israelilaiset palvelivat Eglonia, mooabilaisten kuningasta, kahdeksantoista

Biblia1776 14. Ja Israelin lapset palvelivat Eglonia, Moabilaisten kuningasta

vuotta.

CPR1642 14. Ja Israelin lapset palwelit Egloni Moabiterein Cuningast cahdexantoistakymmendä ajastaica.

kahdeksantoistakymmentä ajastaikaa.

MLV19 14 And the sons of Israel served Eglon the king of Moab eighteen years.

KJV 14. So the children of Israel served Eglon the king of Moab eighteen years.

Luther1912 14. Und die Kinder Israel dienten Eglon, dem König der Moabiter, achtzehn Jahre.

RV'1862 14. Y sirvieron los hijos de Israel a Eglón rey de los Moabitas diez y ocho años.

RuSV1876 14 И служили сыны Израилевы Еглону, царю Моавитскому, восемнадцать лет.

FI33/38 15. Ja israelilaiset huusivat Herraa, ja Herra herätti heille vapauttajan, benjaminilaisen Eehudin, Geeran pojan, vasenkätisen miehen. Kun israelilaiset lähettivät hänet viemään veroa Eglonille, Mooabin kuninkaalle,

Biblia1776 15. Niin huusivat Israelin lapset Herran tykö, ja Herra herätti heille vapahtajan, Ehudin Geran pojan, Jeminin pojan, joka oli kurittu; ja Israelin lapset lähettivät hänen kanssansa lahjoja Eglonille, Moabilaisten kuninkaalle.

CPR1642 15. NIin huusit Israelin lapset HERran tygö ja HERra herätti heille wapahtajan Ehudin Geran pojan Jeminin pojan joca oli curittu. Ja cosca Israelin lapset lähetit lahjoja Eglonille Maobiterein Cuningalle hänen cansans.

MLV19 15 But when the sons of Israel cried to Jehovah, Jehovah raised up for them a savior, Ehud the son of Gera, the Benjamite, a left-

KJV 15. But when the children of Israel cried unto the LORD, the LORD raised them up a deliverer, Ehud the son of Gera, a Benjamite,

handed man. And the sons of Israel sent tribute by him to Eglon the king of Moab.

a man lefthanded: and by him the children of Israel sent a present unto Eglon the king of Moab.

Luther1912 15. Da schrieen sie zu dem HERRN; und der HERR erweckte ihnen einen Heiland: Ehud, den Sohn Geras, den Benjaminiten, der war links. Und da die Kinder Israel durch ihn Geschenk sandten Eglon, dem König der Moabiter,

RV'1862 15. Y clamaron los hijos de Israel a Jehová, y Jehová les despertó salvador, a Aod, hijo de Gera, hijo de Jemini, el cual tenía cerrada la mano derecha. Y los hijos de Israel enviaron con él un presente a Eglón rey de Moab.

RuSV1876 15 Тогда возопили сыны Израилевы к Господу, и Господь воздвигнул имспасителя Аода, сына Геры, сына Иеминиева, который был левша. И послали сыны Израилевы с ним дары Еглону, царю Моавитскому.

FI33/38 16. niin Eehud teki itsellensä kaksiteräisen miekan, jalan pituisen, ja sitoi sen takkinsa alle oikealle kupeelleen.

Biblia1776 16. Ja Ehud teki itsellensä kaksiteräisen miekan, kyynärää pitkän, sitoi sen vaatteensa alle, oikean reitensä päälle,

CPR1642 16. Teki Ehud caxiteräisen miecan hänellens kynärätä pitkän ja sidoi waattens ala oikian reitens päälle.

MLV19 16 And Ehud made for himself a sword which had two edges, a cubit in length. And he girded it under his garments upon his right thigh.

KJV 16. But Ehud made him a dagger which had two edges, of a cubit length; and he did gird it under his raiment upon his right thigh.

Luther1912 16. machte sich Ehud ein zweischneidig Schwert, eine Elle lang, und gürtete es unter sein Kleid auf seine rechte Hüfte

RuSV1876 16 Аод сделал себе меч с двумя остриями, длиною в локоть, и припоясал его под плащом своим к правому бедру,

RV'1862 16. Y Aod se había hecho un cuchillo agudo de ambas partes de longura de un codo: y traíalo ceñido debajo de sus vestidos a su lado derecho.

FI33/38 17. Ja hän toi veron Eglonille, Mooabin kuninkaalle. Mutta Eglon oli hyvin lihava mies.

CPR1642 17. Ja candoi lahjoi Eglonille Moabiterein Cuningalle ja Eglon oli sangen lihawa mies.

Biblia1776 17. Ja kantoi lahjat Eglonille, Moabilaisten kuninkaalle; ja Eglon oli sangen lihava mies.

MLV19 17 And he offered the tribute to Eglon king of Moab. Now Eglon was a very fat man.

Luther1912 17. und brachte das Geschenk dem Eglon, dem König der Moabiter. Eglon aber war ein sehr fetter Mann.

RuSV1876 17 и поднес дары Еглону, царю Моавитскому; Еглон же был человек очень тучный.

KJV 17. And he brought the present unto Eglon king of Moab: and Eglon was a very fat man.

RV'1862 17. Y presentó el presente a Eglón rey de Moab: y Eglón era hombre muy grueso:

FI33/38 18. Kun hän oli saanut tuoduksi veron, saattoi hän väen, joka oli verolahjoja kantanut, matkalle.

CPR1642 18. Cosca hän oli lahjat andanut pois

Biblia1776 18. Kuin hän oli lahjat antanut, päästi hän kansan, jotka olivat lahjoja kantaneet.

häneldäns päästi hän Canssan jotca olit lahjoja candanet.

MLV19 18 And when he had made an end of offering the tribute, he sent away the men who bore the tribute.

KJV 18. And when he had made an end to offer the present, he sent away the people that bare the present.

Luther1912 18. Und da er das Geschenk hatte überantwortet, ließ er das Volk von sich, die das Geschenk getragen hatten,

RV'1862 18. Y luego que él hubo presentado el presente, envió al pueblo que habían traido el presente.

RuSV1876 18 Когда поднес Аод все дары и проводил людей, принесших дары,

FI33/38 19. Mutta itse hän kääntyi takaisin Gilgalin luona olevilta jumalankuvilta ja käski sanoa: Minulla on salaista asiaa sinulle, kuningas. Niin tämä sanoi: Hiljaa! Ja kaikki, jotka seisoivat hänen luonaan, menivät hänen luotaan ulos.

Biblia1776 19. Ja palasi itse epäjumalista Gilgalissa ja sanoi: minulla on, kuningas, jotakin salaista sinulle sanomista. Niin hän sanoi: vaiti! Ja kaikki menivät ulos, jotka hänen ympärillänsä seisoivat.

CPR1642 19. Ja palais nijstä epäjumalist Gilgalis ja sanoi Cuningalle: minulla on Cuningas jotakin salaist sinulle sanomist: nijn hän sanoi: wait ja caicki menit ulos jotca hänen ymbärilläns seisoit:

MLV19 19 But he himself turned back from the quarries that were by Gilgal and said, I have a secret errand to you, O king. And he said, Keep silence. And all who stood by him went

KJV 19. But he himself turned again from the quarries that were by Gilgal, and said, I have a secret errand unto thee, O king: who said, Keep silence. And all that stood by him went

out from him.

Luther1912 19. und kehrte um von den Götzen zu Gilgal und ließ ansagen: Ich habe, o König, dir was Heimliches zu sagen. Er aber hieß schweigen, und gingen aus von ihm alle, die um ihn standen.

RuSV1876 19 то сам возвратился от истуканов, которые в Галгале, и сказал: у меня есть тайное слово до тебя, царь. Он сказал: тише! И вышли от него все стоявшие при нем.

out from him.

RV'1862 19. Y tornándose desde los ídolos que están en Galgala, dijo: Rey, una palabra secreta tengo que decirte. El entónces dijo: Calla. Y saliéronse de delante de él todos los que estaban delante de él.

FI33/38 20. Kun Eehud oli tullut hänen luoksensa, hänen istuessaan yksin viileässä yläsalissaan, sanoi Eehud: Minulla on sinulle sana Jumalalta. Silloin hän nousi istuimeltaan,

CPR1642 20. Ja Ehud tuli hänen tygöns ja hän istui suwisalis yxinäns. Ja Ehud sanoi: minulla on Jumalan sana sinun tygös nijn nousi hän istuimeldans.

Biblia1776 20. Ja Ehud tuli hänen tykönsä, ja hän istui suvisalissa, joka hänellä oli, yksinänsä. Ja Ehud sanoi: minulla on Jumalan sana sinun tykös; niin nousi hän istuimeltansa.

MLV19 20 And Ehud came to him. And he was sitting by himself alone in the cool upper room. And Ehud said, I have a message from God to you. And he arose out of his seat.

KJV 20. And Ehud came unto him; and he was sitting in a summer parlour, which he had for himself alone. And Ehud said, I have a message from God unto thee. And he arose out of his seat.

Luther1912 20. Und Ehud kam zu ihm hinein. Er aber saß oben in der Sommerlaube, die für ihn allein war. Und Ehud sprach: Ich habe Gottes Wort an dich. Da stand er auf vom Stuhl.

RuSV1876 20 Аод вошел к нему: он сидел в прохладной горнице, которая была у него отдельно. И сказал Аод: у меня есть до тебя, слово Божие. Еглон встал со стула.

RV'1862 20. Y Aod entró a él, el cual estaba sentado solo en una sala de verano. Y Aod dijo: Tengo palabra de Dios para tí. El entónces se levantó de la silla.

FI33/38 21. mutta Eehud ojensi vasemman kätensä ja tempasi miekan oikealta kupeeltaan ja pisti sen hänen vatsaansa,

CPR1642 21. Mutta Ehud ojensi wasemman kätens ja otti miecan oikialda reideldäns ja pisti hänen wadzaans:

Biblia1776 21. Mutta Ehud ojensi vasemman kätensä ja otti miekan oikialta reideltänsä, ja pisti hänen vatsaansa,

MLV19 21 And Ehud put forth his left hand and took the sword from his right thigh and thrust it into his body.

Luther1912 21. Ehud aber reckte seine linke Hand aus und nahm das Schwert von seiner rechten Hüfte und stieß es ihm in seinen Bauch,

RuSV1876 21 Аод простер левую руку свою и взял меч с правого бедра своего и вонзил его в чрево его,

KJV 21. And Ehud put forth his left hand, and took the dagger from his right thigh, and thrust it into his belly:

RV'1862 21. Mas Aod metió su mano izquierda, y tomó el cuchillo de su lado derecho, y metióselo por el vientre,

FI33/38 22. niin että kahvakin meni sisään terän mukana ja terä upposi kokonaan ihraan, sillä hän ei vetänyt ulos miekkaa hänen vatsastaan. Sitten hän meni ulos laakealle katolle.

Biblia1776 22. Niin että kahva meni sisälle terän kanssa, ja lihavuus peitti kahvan; sillä ei hän vetänyt ulos miekkaa hänen vatsastansa; ja rapa vuoti ulos hänestä.

CPR1642 22. Nijn että warsi meni sisälle terän cansa ja lihawus peitti warren (sillä ei hän wetänyt miecka hänen wadzastans) että rapa wuoti hänest.

MLV19 22 And the handle also went in after the blade and the fat closed upon the blade, for he did not draw the sword out of his body and it came out behind.

KJV 22. And the haft also went in after the blade; and the fat closed upon the blade, so that he could not draw the dagger out of his belly; and the dirt came out.

Luther1912 22. daß auch das Heft der Schneide nach hineinfuhr und das Fett das Heft verschloß; denn er zog das Schwert nicht aus seinem Bauch.

RV'1862 22. De tal manera que la empuñadura entró también tras la hoja, y la grosura encerró la hoja, que él no sacó el cuchillo de su vientre: y el estiércol salió.

RuSV1876 22 так что вошла за острием и рукоять, и тук закрыл острие, ибо Аод не вынул меча из чрева его, и он прошел в задние части.

FI33/38 23. Kun Eehud oli tullut pylväskäytävään, sulki hän yläsalin ovet jälkeensä ja lukitsi ne.

Biblia1776 23. Ja Ehud läksi ulos takaoven kautta, ja sulki salin ovet jälkeensä ja lukitsi ne.

CPR1642 23. Mutta Ehud läxi owest ja sulki jälkens ja lukidzi sen.

MLV19 23 Then Ehud went forth into the porch and shut the doors of the upper room upon him and locked them.

KJV 23. Then Ehud went forth through the porch, and shut the doors of the parlour upon him, and locked them.

Luther1912 23. Aber Ehud ging zum Saal hinaus und tat die Tür der Sommerlaube hinter sich zu und verschloß sie.

RV'1862 23. Y saliendo Aod al patio cerró tras sí las puertas de la sala.

RuSV1876 23 И вышел Аод в преддверие, и затворил за собою двери горницы, изамкнул.

FI33/38 24. Hänen mentyään tulivat kuninkaan palvelijat, ja kun he näkivät, että yläsalin ovet olivat lukitut, niin he ajattelivat: Varmaankin hän on tarpeellaan viileässä kammiossa.

Biblia1776 24. Kuin hän oli tullut ulos, menivät kuninkaan palveliat sisälle, näkivät salin ovet suljetuiksi ja sanoivat: taitaa olla, että hän peittää jalkojansa suvisalin kammiossa;

CPR1642 24. COsca hän tullut oli ulos tulit Cuningan palweliat ja cosca he näit suwisalin owen suljetuxi sanoit he: taita olla että hän peittä jalcojans suwisalin Camaris.

MLV19 24 Now when he had gone out, his servants came and they saw, and behold, the doors of the upper room were locked. And they said, Surely he is covering his feet in the upper chamber.

KJV 24. When he was gone out, his servants came; and when they saw that, behold, the doors of the parlour were locked, they said, Surely he covereth his feet in his summer chamber.

Luther1912 24. Da er nun hinaus war, kamen seine Knechte und sahen, daß die Tür verschlossen war, und sprachen: Er ist vielleicht zu Stuhl

RV'1862 24. Y salido él, vinieron sus siervos, los cuales viendo las puertas de la sala cerradas, dijeron: sin duda él cubre sus piés en la sala

gegangen in der Kammer an der Sommerlaube.

RuSV1876 24 Когда он вышел, рабы Еглона пришли и видят, вот, дверигорницы замкнуты, и говорят: верно он для нужды в прохладной комнате.

FI33/38 25. Sitten he odottivat kyllästyksiin asti, mutta kun hän ei sittenkään avannut yläsalin ovia, ottivat he avaimen ja avasivat itse. Ja katso, heidän herransa makasi kuolleena lattialla.

CPR1642 25. Että he nijn cauwan odotit häpeisit he: sillä ei heille kengän Salin owe awainnut nijn otit he awaimen ja awaisit cadzo nijn heidän Herrans macais cuolluna maasa.

MLV19 25 And they delayed till they were ashamed, and behold, he did not open the doors of the upper room. Therefore they took the key and opened, and behold, their lord was fallen down dead on the earth.

Luther1912 25. Da sie aber so lange harrten, bis sie sich schämten (denn niemand tat die Tür der Laube auf), nahmen sie den Schlüssel und schlossen auf; siehe, da lag ihr Herr auf der

de verano.

Biblia1776 25. Ja odottivat niin kauvan, että he häpesivät: ja katso, ei heille kenkään salin ovia avannut; niin ottivat he avaimen ja avasivat: ja katso, heidän herransa makasi kuolleena maassa.

KJV 25. And they tarried till they were ashamed: and, behold, he opened not the doors of the parlour; therefore they took a key, and opened them: and, behold, their lord was fallen down dead on the earth.

RV'1862 25. Y habiendo esperado hasta estar confusos, que él no abría las puertas de la sala, tomaron la llave, y abrieron. Y, he aquí, su señor caido en tierra muerto.

Erde tot.

RuSV1876 25 Ждали довольно долго, но видя, что никто не отпирает дверей горницы, взяли ключ и отперли, и вот, господин их лежит на земле мертвый.

FI33/38 26. Mutta Eehud oli paennut heidän vitkastellessaan; hän oli jo päässyt jumalankuvien ohi ja pakeni Seiraan.

Biblia1776 26. Mutta Ehud pakeni heidän viipyissänsä, ja meni ohitse epäjumalain kuvia, ja pääsi Seiratiin asti.

CPR1642 26. Mutta Ehud pakeni heidän wijpyisäns ja meni ohidze epäjumalita ja pääsi Seirathin asti.

MLV19 26 And Ehud escaped while they delayed and passed beyond the quarries and escaped to Seirah.

KJV 26. And Ehud escaped while they tarried, and passed beyond the quarries, and escaped unto Seirath.

Luther1912 26. Ehud aber war entronnen, dieweil sie verzogen, und ging an den Götzen vorüber und entrann bis gen Seira.

RV'1862 26. Mas entre tanto que ellos se detuvieron, Aod se escapó, y pasando los ídolos salvóse en Seirat.

RuSV1876 26 Пока они недоумевали, Аод между тем ушел, прошел мимо истуканов и спасся в Сеираф.

FI33/38 27. Ja sinne tultuaan hän puhalsi pasunaan Efraimin vuoristossa. Silloin israelilaiset laskeutuivat hänen kanssaan vuoristosta, ja

Biblia1776 27. Ja kuin hän sinne tuli, puhalsi hän torveen Ephraimin vuorella. Ja Israelin lapset menivät hänen kanssansa alas vuorelta, ja

hän heidän etunenässään.

CPR1642 27. Ja cosca hän tuli omillens puhalsi hän Basunaan Ephraimin wuorella. Ja Israelin lapset menit hänen cansans wuorelda ja hän heidän edelläns.

MLV19 27 And it happened, when he came, that he blew a trumpet in the hill-country of Ephraim. And the sons of Israel went down with him from the hill-country and he before them.

Luther1912 27. Und da er hineinkam, blies er die Posaune auf dem Gebirge Ephraim. Und die Kinder Israel zogen mit ihm vom Gebirge und er vor ihnen her,

RuSV1876 27 Придя же вострубил трубою на горе Ефремовой, и сошли с ним сыны Израилевы с горы, и он шел впереди их.

FI33/38 28. Ja hän sanoi heille: Seuratkaa minua, sillä Herra antaa teidän vihollisenne, mooabilaiset, teidän käsiinne. Silloin he laskeutuivat hänen jäljessään alas, valtasivat mooabilaisten tieltä Jordanin kahlauspaikat eivätkä päästäneet ketään yli.

CPR1642 28. Ja hän sanoi heille: seuratcat minua: sillä hän heidän edellänsä.

KJV 27. And it came to pass, when he was come, that he blew a trumpet in the mountain of Ephraim, and the children of Israel went down with him from the mount, and he before them.

RV'1862 27. Y en entrando, toca el cuerno en el monte de Efraim, y los hijos de Israel descendieron con él del monte, y él iba delante de ellos.

Biblia1776 28. Ja hän sanoi heille: seuratkaat minua, sillä Herra on antanut teidän vihamiehenne Moabilaiset teidän käsiinne. Ja he seurasivat häntä, ja voittivat Jordanin luotuspaikat Moabiin päin, ja ei sallineet yhdenkään mennä ylitse;

HERra on andanut teidän wihamiehen Moabiterit teidän käsijn. Ja he seuraisit händä ja woitit Jordanin luotuspaican joca on Moabin päin ja ei sallinet yhdengän mennä ylidzen.

MLV19 28 And he said to them, Follow after me, for Jehovah has delivered your* enemies the Moabites into your* hand. And they went down after him and took the fords of the Jordan against the Moabites and did not allow a man to pass over.

KJV 28. And he said unto them, Follow after me: for the LORD hath delivered your enemies the Moabites into your hand. And they went down after him, and took the fords of Jordan toward Moab, and suffered not a man to pass over.

Luther1912 28. und sprach zu ihnen: Jagt mir nach; denn der HERR hat euch die Moabiter, eure Feinde, in eure Hände gegeben! Und sie jagten ihm nach und gewannen die Furten am Jordan, die gen Moab gehen, und ließen niemand hinüber

RV'1862 28. Entónces él les dijo: Seguídme, porque Jehová ha entregado vuestros enemigos los Moabitas en vuestras manos. Y descendieron en pos de él, y tomaron los vados del Jordán a Moab; y no dejaron pasar a ninguno.

RuSV1876 28 И сказал им: идите за мною, ибо предал Господь врагов ваших Моавитян в руки ваши. И пошли за ним, и перехватили переправучерез Иордан к Моаву, и не давали никому переходить.

FI33/38 29. Ja he voittivat silloin Mooabin, lähes kymmenen tuhatta miestä, kaikki voimakkaita ja sotakuntoisia miehiä; eikä ainoakaan

Biblia1776 29. Ja tappoivat Moabilaisia sillä ajalla lähes kymmenentuhatta miestä, kaikki parhaat ja väkevät sotamiehet, niin ettei yhtäkään

päässyt pakoon.

CPR1642 29. Ja tapoit Moabitereit sillä ajalla lähes kymmenen tuhatta miestä caicki parhat ja wahwimmat sotamiehet nijn ettei yhtäkän heistä pääsnyt.

MLV19 29 And they killed* about ten thousand men of Moab at that time, every robust man and every man of valor and there escaped not a man.

Luther1912 29. und schlugen die Moabiter zu der Zeit, bei zehntausend Mann, allzumal die besten und streitbare Männer, daß nicht einer entrann.

RuSV1876 29 И побили в то время Моавитян около десяти тысяч человек, все здоровых и сильных, и никто не убежал.

FI33/38 30. Niin täytyi Mooabin silloin nöyrtyä Israelin käden alle. Ja maassa oli rauha kahdeksankymmentä vuotta.

CPR1642 30. Ja nijn tulit Moabiterit painetuxi sillä ajalla Israelin lasten kätten ala ja maa lepäis cahdexankymmendä ajastaica.

MLV19 30 So Moab was subdued that day under the

heistä päässyt.

KJV 29. And they slew of Moab at that time about ten thousand men, all lusty, and all men of valour; and there escaped not a man.

RV'1862 29. E hirieron en aquel tiempo de los Moabitas como diez mil hombres, todos valientes, y todos hombres de guerra: no escapó varón.

Biblia1776 30. Ja niin tulivat Moabilaiset painetuksi sillä ajalla Israelin lasten kätten alle; ja maa lepäsi kahdeksankymmentä ajastaikaa.

KJV 30. So Moab was subdued that day under

hand of Israel. And the land had rest eighty years.

Luther1912 30. Also wurden die Moabiter zu der Zeit unter die Hand der Kinder Israel gedämpft. Und das Land war still achtzig Jahre.

RuSV1876 30 Так смирились в тот день Моавитяне пред Израилем, и покоиласьземля восемьдесят лет.

the hand of Israel. And the land had rest fourscore years.

RV'1862 30. Y Moab fué sujetado aquel día debajo de la mano de Israel: y reposó la tierra ochenta años.

FI33/38 31. Hänen jälkeensä tuli Samgar, Anatin poika. Hän surmasi filistealaisia kuusisataa miestä häränpistimellä; hänkin vapautti Israelin.

CPR1642 31. HÄnen jälkens tuli Samgar Anathin poica hän löi cuusi sata Philisteriä carjan carexella ja wapahti myös Israelin.

Biblia1776 31. Hänen jälkeensä tuli Samgar Anatin poika, ja hän löi kuusisataa Philistealaista karjan kaareksella; ja hän vapahti myös Israelin.

MLV19 31 And after him was Shamgar the son of Anath, who killed* six hundred men of the Philistines with an cattle-prod and he also saved Israel.

Luther1912 31. Darnach war Samgar, der Sohn Anaths; der schlug sechshundert Philister mit einem Ochsenstecken, und auch er erlöste Israel.

RuSV1876 31 После него был Самегар, сын Анафов,

KJV 31. And after him was Shamgar the son of Anath, which slew of the Philistines six hundred men with an ox goad: and he also delivered Israel.

RV'1862 31. Después de este, fué Samgar hijo de Anat, el cual hirió seiscientos hombres de los Filisteos con una aguijada de los bueyes; y él también salvó a Israel.

который шестьсот человек Филистимлян
побил воловьим рожном; и он также спас
Израиля.

4 luku

Debora. Baarak voittaa Jaabinin ja Siiseran. Siiseran kuolema.

FI33/38 1. Mutta Eehudin kuoltua israelilaiset tekivät jälleen sitä, mikä oli pahaa Herran silmissä.

Biblia1776 1. Ja Israelin lapset vielä tekivät pahaa Herran edessä, kuin Ehud kuollut oli.

CPR1642 1. JA Israelin lapset wielä teit paha HERran edes cosca Ehud cuollut oli.

MLV19 1 And the sons of Israel again did what was evil in the sight of Jehovah, when Ehud was dead.

KJV 1. And the children of Israel again did evil in the sight of the LORD, when Ehud was dead.

Luther1912 1. Aber die Kinder Israel taten fürder übel vor dem HERRN, da Ehud gestorben war.

RV'1862 1. MAS los hijos de Israel torna- ron a hacer lo malo en los ojos de Jehová, después de la muerte de Aod.

RuSV1876 1 Когда умер Аод, сыны Израилевы стали опять делать злое пред очами Господа.

FI33/38 2. Silloin Herra myi heidät Jaabinin, Kanaanin kuninkaan, käsiin, joka hallitsi Haasorissa. Hänen sotapäällikkönsä oli Siisera, joka asui

Biblia1776 2. Ja Herra myi heidät Jabinin, Kanaanealaisten kuninkaan käteen, joka hallitsi Hatsorissa; ja hänen sotajoukkonsa

Haroset-Goojimissa.

CPR1642 2. Ja HERra myi heidän Jabinin Cananerein Cuningan käteen joca hallidzi Hazoris (ja hänen sotans päämies oli Sissera) ja hän asui pacanain Harosethis.

MLV19 2 And Jehovah sold them into the hand of Jabin king of Canaan who reigned in Hazor, the captain of whose army was Sisera who dwelt in Harosheth-hagoyim {Harosheth of the Nations}.

Luther1912 2. Und der HERR verkaufte sie in die Hand Jabins, des Königs der Kanaaniter, der zu Hazor saß; und sein Feldhauptmann war Sisera, und er wohnte zu Haroseth der Heiden.

RuSV1876 2 И предал их Господь в руки Иавина, царя Ханаанского, который царствовал в Асоре; военачальником у него был Сисара, который жил в Харошеф-Гоиме.

FI33/38 3. Ja israelilaiset huusivat Herraa, sillä Siiseralla oli yhdeksätsadat raudoitetut sotavaunut, ja hän sorti ankarasti israelilaisia kaksikymmentä vuotta.

päämies oli Sisera: ja hän asui pakanain Harosetissa.

KJV 2. And the LORD sold them into the hand of Jabin king of Canaan, that reigned in Hazor; the captain of whose host was Sisera, which dwelt in Harosheth of the Gentiles.

RV'1862 2. Y Jehová los vendió en mano de Jabín rey de Canaán, el cual reinó en Asor: y el capitán de su ejército se llamaba Sísera, y él habitaba en Haroset de las gentes.

Biblia1776 3. Ja Israelin lapset huusivat Herran tykö; sillä hänellä oli yhdeksänsataa rautavaunua, ja hän vaivasi tylysti Israelin lapsia kaksikymmentä ajastaikaa.

CPR1642 3. Ja Israelin lapset huusit HERran tygö. Sillä hänellä oli yhdexän sata rautawaunua ja waiwais tylyst Israelin lapsia caxikymmendä ajastaica.

MLV19 3 And the sons of Israel cried to Jehovah, for he had nine hundred chariots of iron and he mightily oppressed the sons of Israel twenty years.

KJV 3. And the children of Israel cried unto the LORD: for he had nine hundred chariots of iron; and twenty years he mightily oppressed the children of Israel.

Luther1912 3. Und die Kinder Israel schrieen zum HERRN; denn er hatte neunhundert eiserne Wagen und zwang die Kinder Israel mit Gewalt zwanzig Jahre.

RV'1862 3. Y los hijos de Israel clamaron a Jehová; porque aquel tenía nuevecientos carros herrados; y había afligido en gran manera a los hijos de Israel por veinte años.

RuSV1876 3 И возопили сыны Израилевы к Господу, ибо у него было девятьсот железных колесниц, и он жестоко угнетал сынов Израилевых двадцать лет.

FI33/38 4. Mutta Debora, naisprofeetta, Lappidotin vaimo, oli siihen aikaan tuomarina Israelissa.

Biblia1776 4. Ja naispropheta Debora, Lapidotin emäntä tuomitsi Israelia siihen aikaan.

CPR1642 4. SIlloin Debora Prophetissa Lapidothin emändä oli Duomarina Israelis.

MLV19 4 Now Deborah, a prophetess, the wife of Lappidoth, she judged Israel at that time.

KJV 4. And Deborah, a prophetess, the wife of Lapidoth, she judged Israel at that time.

Luther1912 4. Zu der Zeit war Richterin in Israel die

RV'1862 4. Y gobernaba en aquel tiempo a Israel una

Prophetin Debora, das Weib Lapidoths.

RuSV1876 4 В то время была судьею Израиля Девора пророчица, жена Лапидофова;

FI33/38 5. Hänen oli tapana istua Deboran-palmun alla, Raaman ja Beetelin välillä, Efraimin vuoristossa, ja israelilaiset menivät hänen luoksensa oikeutta saamaan.

CPR1642 5. Ja hän asui Deboran palmupuun alla Raman ja BethElin wälillä Ephraimin wuorella ja Israelin lapset tulit sinne hänen tygöns oikeuden eteen.

MLV19 5 And she dwelt under the palm tree of Deborah between Ramah and Bethel in the hill-country of Ephraim and the sons of Israel came up to her for judgment.

Luther1912 5. Und sie wohnte unter der Palme Deboras zwischen Rama und Beth-El auf dem Gebirge Ephraim. Und die Kinder Israel kamen zu ihr hinauf vor Gericht.

RuSV1876 5 она жила под Пальмою Дебориною, между Рамою и Вефилем, на горе Ефремовой; и приходили к ней сыны Израилевы на суд.

mujer, Débora profetisa, mujer de Lapidot.

Biblia1776 5. Ja hän asui Deboran palmupuun alla, Raman ja BetElin välillä, Ephraimin vuorella; ja Israelin lapset tulivat sinne hänen tykönsä oikeuden eteen.

KJV 5. And she dwelt under the palm tree of Deborah between Ramah and Bethel in mount Ephraim: and the children of Israel came up to her for judgment.

RV'1862 5. La cual Débora habitaba debajo de una palma entre Rama y Betel, en el monte de Efraim: y los hijos de Israel subían a ella a juicio.

FI33/38 6. Hän lähetti kutsumaan Baarakin, Abinoamin pojan, Naftalin Kedeksestä, ja hän sanoi hänelle: Näin käskee Herra, Israelin Jumala: Lähde ja mene Taaborin vuorelle ja ota mukaasi kymmenentuhatta miestä naftalilaisia ja sebulonilaisia.

Biblia1776 6. Hän lähetti ja kutsui Barakin Abinoamin pojan Naphtalin Kedeksestä, ja sanoi hänelle: eikö Herra Israelin Jumala ole käskenyt: mene Taborin vuorelle ja ota kymmenentuhatta miestä kanssas Naphtalin ja Sebulonin lapsista.

CPR1642 6. Hän lähetti ja cudzui Barakin Abinoamin pojan Nephtalin Kedexest ja käski sanoa hänelle: Eikö HERra Israelin Jumala ole sinulle käskenyt: mene Thaborin wuorelle ja ota kymmenen tuhatta miestä sinun cansas Nephtalin ja Sebulonin lapsist:

MLV19 6 And she sent and called Barak the son of Abinoam out of Kedesh-naphtali and said to him, Has not Jehovah, the God of Israel, commanded, (saying), Go and draw (near) to Mount Tabor and take with you ten thousand men of the sons of Naphtali and of the sons of Zebulun?

KJV 6. And she sent and called Barak the son of Abinoam out of Kedeshnaphtali, and said unto him, Hath not the LORD God of Israel commanded, saying, Go and draw toward mount Tabor, and take with thee ten thousand men of the children of Naphtali and of the children of Zebulun?

Luther1912 6. Diese sandte hin und ließ rufen Barak, den Sohn Abinoams von Kedes-Naphthali, und ließ ihm sagen: Hat dir nicht der HERR, der Gott Israels, geboten: Gehe hin und zieh auf den Berg Thabor und nimm zehntausend Mann mit dir von den Kindern Naphthali und Sebulon?

RV'1862 6. Y ella envió a llamar a Barac hijo de Abinoem de Cedes de Neftalí, y díjole: ¿No te ha mandado Jehová Dios de Israel, diciendo: Vé, y haz gente en el monte de Tabor; y toma contigo diez mil hombres de los hijos de Neftalí, y de los hijos de Zabulón?

RuSV1876 6 Девора послала и призвала Варака, сына Авиноамова, из Кедеса Неффалимова, и сказала ему: повелевает тебе Господь Бог Израилев: пойди, взойди на гору Фавор и возьми с собою десять тысяч человек из сынов Неффалимовых и сынов Завулоновых;

FI33/38 7. Ja minä tuon sinun luoksesi Kiisonin purolle Siiseran, Jaabinin sotapäällikön, sotavaunuineen ja laumoineen ja annan hänet sinun käsiisi.

Biblia1776 7. Ja minä vedän sinun tykös Siseran, Jabinin sodanpäämiehen, Kisonin ojan tykö, vaunuinensa ja annan hänet sinun käsiis.

CPR1642 7. Sillä minä wedän sinun tygös Sisseran Jabin sodan päämiehän Kisonin wirran tykönä waunuinens ja sotajouckoinens ja minä annan hänen sinun käsijs.

MLV19 7 And I will draw Sisera, the captain of Jabin's army, to you, to the river Kishon, with his chariots and his multitude and I will deliver him into your hand.

KJV 7. And I will draw unto thee to the river Kishon Sisera, the captain of Jabin's army, with his chariots and his multitude; and I will deliver him into thine hand.

Luther1912 7. Denn ich will Sisera, den Feldhauptmann Jabins, zu dir ziehen an das Wasser Kison mit seinen Wagen und mit seiner Menge und will ihn in deine Hände geben.

RV'1862 7. Y yo atraeré a ti al arroyo de Cisón a Sísera capitán del ejército de Jabín, con sus carros y su ejército, y entregártelo he en tus manos.

RuSV1876 7 а Я приведу к тебе, к потоку Киссону,

Сисару, военачальника Иавинова, и
колесницы его и многолюдное войско его,
и предам его в руки твои.

FI33/38 8. Niin Baarak sanoi hänelle: Jos sinä lähdet minun kanssani, niin minäkin lähden; mutta jos sinä et lähde minun kanssani, niin en minäkään lähde.

Biblia1776 8. Niin Barak sanoi hänelle: jos sinä menet kanssani, niin minäkin menen, mutta jollet sinä mene minun kanssani, niin en minä mene.

CPR1642 8. Nijn Barac sanoi hänelle: jos sinä menet minun cansani nijn minäkin menen mutta jollet sinä mene nijn en minäkän mene.

MLV19 8 And Barak said to her, If you will go with me, then I will go, but if you will not go with me, I will not go.

KJV 8. And Barak said unto her, If thou wilt go with me, then I will go: but if thou wilt not go with me, then I will not go.

Luther1912 8. Barak sprach zu ihr: Wenn du mit mir ziehst, so will ich ziehen; ziehst du aber nicht mit mir, so will ich nicht ziehen.

RV'1862 8. Y Barac le respondió: Si tú fueres conmigo, yo iré; y si no fueres conmigo, no iré.

RuSV1876 8 Варак сказал ей: если ты пойдешь со мною, пойду; а если не пойдешь со мною, не пойду.

FI33/38 9. Hän vastasi: Minä lähden sinun kanssasi; mutta kunnia siitä retkestä, jolle lähdet, ei tule sinulle, vaan Herra on myyvä Siiseran naisen käsiin. Niin Debora nousi ja lähti Baarakin

Biblia1776 9. Hän vastasi: minä kyllä menen sinun kanssas, mutta et sinä kunniaa voita tällä tiellä, jotas menet; sillä Herra myy Siseran vaimon käsiin. Niin Debora nousi ja meni

kanssa Kedekseen.

CPR1642 9. Hän wastais: minä kyllä menen sinun cansas mutta et sinä cunniata tällä tiellä woita jotas menet: sillä HERra anda Sisseran waimon käsijn. Nijn Debora nousi ja meni Barakin cansa Kedexeen.

MLV19 9 And she said, I will surely go with you. Notwithstanding, the journey that you take will not be for your honor, for Jehovah will sell Sisera into the hand of a woman. And Deborah arose and went with Barak to Kedesh.

Luther1912 9. Sie sprach: Ich will mit dir ziehen, aber der Preis wird nicht dein sein auf dieser Reise, die du tust, sondern der HERR wird Sisera in eines Weibes Hand übergeben. Also machte sich Debora auf und zog mit Barak gen Kedes.

RuSV1876 9 Она сказала ему : пойти пойду с тобою; только не тебе уже будет слава на сем пути, в который ты идешь; но в руки женщины предаст Господь Сисару. И встала Девора и пошла с Вараком в Кедес.

FI33/38 10. Silloin Baarak kutsui Sebulonin ja Naftalin koolle Kedekseen; kymmenentuhatta miestä

Barakin kanssa Kedekseen.

KJV 9. And she said, I will surely go with thee: notwithstanding the journey that thou takest shall not be for thine honour; for the LORD shall sell Sisera into the hand of a woman. And Deborah arose, and went with Barak to Kedesh.

RV'1862 9. Y ella dijo: Yo iré contigo, mas no será tu honra en el camino que vas, porque en mano de mujer venderá Jehová a Sísera. Y levantándose Débora vino con Barac a Cedes.

Biblia1776 10. Niin Barak kutsui kokoon Kedekseen Sebulonin ja Naphtalin ja rupesi jalkaisin

seurasi häntä, ja Debora lähti hänen kanssaan.

CPR1642 10. Nijn cudzui Barac Kedexeen Sebulonin ja Nephtalin ja rupeis jalcaisin matcustaman kymmenen tuhannen miehen cansa ja Debora meni hänen cansans.

MLV19 10 And Barak called Zebulun and Naphtali together to Kedesh. And there went up ten thousand men at his feet and Deborah went up with him.

Luther1912 10. Da rief Barak Sebulon und Naphthali gen Kedes, und es zogen hinauf ihm nach zehntausend Mann. Debora zog auch mit ihm.

RuSV1876 10 Варак созвал Завулонян и Неффалимлян в Кедес, и пошли вслед за ним десять тысяч человек, и Девора пошла с ним.

FI33/38 11. Mutta keeniläinen Heber oli eronnut keeniläisistä, Hoobabin, Mooseksen apen, jälkeläisistä; ja hän oli telttaansa pystytellen tullut aina Saanaimin tammelle asti, joka on Kedeksen luona.

CPR1642 11. Mutta Heber Keniteri oli erinnyt Hobabin Keniterin Mosexen apen lasten seast ja pannut majans Zaanaimin tammen tygö joca matkustamaan kymmenentuhannen miehen kanssa; ja Debora meni hänen kanssansa.

KJV 10. And Barak called Zebulun and Naphtali to Kedesh; and he went up with ten thousand men at his feet: and Deborah went up with him.

RV'1862 10. Y juntó Barac a Zabulón y Neftalí en Cedes, y subió con diez mil hombres de a pié; y Débora subió con él.

Biblia1776 11. Mutta Heber Keniläinen oli erinnyt Keniläisen Hobabin, Moseksen apen, lasten seasta, ja pannut majansa Zaanaimin tammen tykö, joka on Kedeksen tykönä.

on Kedexen tykönä.

MLV19 11 Now Heber the Kenite had separated himself from the Kenites, from the sons of Hobab the brother-in-law of Moses and had pitched his tent as far as the oak in Zaanannim, which is by Kedesh.

KJV 11. Now Heber the Kenite, which was of the children of Hobab the father in law of Moses, had severed himself from the Kenites, and pitched his tent unto the plain of Zaanaim, which is by Kedesh.

Luther1912 11. (Heber aber, der Keniter, war von den Kenitern, von den Kindern Hobabs, Mose's Schwagers, weggezogen und hatte seine Hütte aufgeschlagen bei den Eichen zu Zaanannim neben Kedes.)

RV'1862 11. Y Jeber Cineo de los hijos de Hobab suegro de Moisés, se había apartado de los Cineos, y había puesto su tienda hasta el valle de Sennim, que es junto a Cedes.

RuSV1876 11 Хевер Кенеянин отделился тогда от Кенеян, сынов Ховава, родственника Моисеева, и раскинул шатер свой у дубравы в Цаанниме близ Кедеса.

FI33/38 12. Kun Siiseralle ilmoitettiin, että Baarak, Abinoamin poika, oli noussut Taaborin vuorelle,

Biblia1776 12. Ja Siseralle ilmoitettiin, että Barak Abinoamin poika oli mennyt Taborin vuorelle.

CPR1642 12. JA Sisseralle ilmoitettin että Barac Abinoamin poica oli mennyt Taborin wuorelle.

MLV19 12 And they told Sisera that Barak the son of Abinoam had gone up to Mount Tabor.

KJV 12. And they shewed Sisera that Barak the son of Abinoam was gone up to mount Tabor.

Luther1912 12. Da ward Sisera angesagt, daß Barak, der Sohn Abinoams, auf den Berg Thabor gezogen wäre.

RuSV1876 12 И донесли Сисаре, что Варак, сын Авиноамов, взошел на гору Фавор.

RV'1862 12. Vinieron pues las nuevas a Sísera como Barac hijo de Abinoem había subido al monte de Tabor.

FI33/38 13. niin Siisera kutsui koolle kaikki sotavaununsa, yhdeksätsadat raudoitetut sotavaunut, ja kaiken väen, mikä hänellä oli, Haroset-Goojimista Kiisonin purolle.

CPR1642 13. Ja hän cocois caicki hänen waununs yhteen yhdexän sata rautaista waunua ja caicki se joucko cuin hänen cansans oli pacanain Harosethist Kisonin wirran tygö.

Biblia1776 13. Ja Sisera kokosi kaikki vaununsa yhteen, yhdeksänsataa rautaista vaunua, ja kaiken sen joukon, joka hänen kanssansa oli, pakanain Harosetissa Kisonin ojalle.

MLV19 13 And Sisera gathered together all his chariots, even nine hundred chariots of iron and all the people that were with him, from Harosheth-hagoyim {Harosheth of the Nations}, to the river Kishon.

Luther1912 13. Und er rief alle seine Wagen zusammen, neunhundert eiserne Wagen, und alles Volk, das mit ihm war, von Haroseth der Heiden an das Wasser Kison.

RuSV1876 13 Сисара созвал все колесницы свои, девятьсот железных колесниц,и весь народ,

KJV 13. And Sisera gathered together all his chariots, even nine hundred chariots of iron, and all the people that were with him, from Harosheth of the Gentiles unto the river of Kishon.

RV'1862 13. Y juntó Sísera todos sus carros, nuevecientos carros herrados con todo el pueblo que estaba con él desde Haroset de las gentes hasta el arroyo de Cisón.

который у него, из Харошеф-Гоима к потоку Киссону.

FI33/38 14. Silloin Debora sanoi Baarakille: Nouse, sillä tämä on se päivä, jona Herra antaa Siiseran sinun käsiisi; onhan Herra lähtenyt sinun edelläsi. Niin Baarak laskeutui Taaborin vuorelta, ja kymmenentuhatta miestä hänen jäljessään.

Biblia1776 14. Ja Debora sanoi Barakille: nouse, sillä tämä on se päivä, jona Herra on antanut Siseran sinun käsiis: eikö Herra mennyt sinun edelläs? Niin Barak meni Taborin vuorelta alas ja kymmenentuhatta miestä hänen perässänsä.

CPR1642 14. Mutta Debora sanoi Barakille: nouse tämä on se päiwä jona HERRA on andanut Sisseran sinun käsijs eikö HERRA mennyt sinun edelläs? Nijn Barac meni Thaborin wuorelda alas ja kymmenen tuhatta miestä hänen peräsäns.

MLV19 14 And Deborah said to Barak, Up, for this is the day in which Jehovah has delivered Sisera into your hand. Has not Jehovah gone out before you? So Barak went down from Mount Tabor and ten thousand men after him.

KJV 14. And Deborah said unto Barak, Up; for this is the day in which the LORD hath delivered Sisera into thine hand: is not the LORD gone out before thee? So Barak went down from mount Tabor, and ten thousand men after him.

Luther1912 14. Debora aber sprach zu Barak: Auf! das ist der Tag, da dir der HERR den Sisera hat in deine Hand gegeben; denn der HERR wird vor dir her ausziehen. Also zog Barak von dem Berge Thabor herab und die zehntausend

RV'1862 14. Entónces Débora dijo a Barac: Levántate; porque este es el día en que Jehová ha entregado a Sísera en tus manos. ¿No ha salido Jehová delante de ti? Y Barac descendió del monte de Tabor, y diez mil

Mann ihm nach.

RuSV1876 14 И сказала Девора Вараку: встань, ибо это тот день, в который Господь предаст Сисару в руки твои; Сам Господь пойдет пред тобою. И сошел Варак с горы Фавора, и за ним десять тысяч человек.

FI33/38 15. Ja Herra saattoi Baarakin miekan terän edessä hämminkiin Siiseran ja kaikki hänen sotavaununsa ja koko hänen joukkonsa; ja Siisera astui alas vaunuistaan ja pakeni jalkaisin.

CPR1642 15. Ja HERra cauhisti Sisseran caickein hänen waunuins ja sotajouckons cansa Barakin miecan edes nijn että Sissera hyppäis waunuistans ja pääsi jalcapacoon.

MLV19 15 And Jehovah confused Sisera and all his chariots and all his army, with the edge of the sword before Barak. And Sisera alighted from his chariot and fled away on his feet.

Luther1912 15. Aber der HERR erschreckte den Sisera samt allen seinen Wagen und ganzem Heer vor der Schärfe des Schwertes Baraks, daß Sisera von seinem Wagen sprang und floh zu

hombres en pos de él.

Biblia1776 15. Ja Herra kauhisti Siseran kaikkein hänen vaunuinsa ja sotajoukkonsa kanssa Barakin miekan edessä, niin että Sisera hyppäsi vaunuistansa ja pääsi jalkapakoon.

KJV 15. And the LORD discomfited Sisera, and all his chariots, and all his host, with the edge of the sword before Barak; so that Sisera lighted down off his chariot, and fled away on his feet.

RV'1862 15. Y Jehová quebrantó a Sísera, y a todos sus carros, y a todo su ejército a filo de espada delante de Barac: y Sísera descendió del carro, y huyo a pié.

Fuß.

RuSV1876 15 Тогда Господь привел в замешательство Сисару и все колесницы его и все ополчение его от меча Варакова, и сошел Сисара с колесницы и побежал пеший.

FI33/38 16. Mutta Baarak ajoi takaa sotavaunuja ja sotajoukkoa Haroset-Goojimiin saakka. Ja koko Siiseran joukko kaatui miekan terään; ei ainoakaan pelastunut.

Biblia1776 16. Mutta Barak ajoi vaunuja ja sotajoukkoa takaa pakainain Harosetiin asti; ja kaikki Siseran joukko kaatui miekan terän edessä, niin ettei yksikään jäänyt.

CPR1642 16. Mutta Barac ajoi waunuja ja sotajoucko taca pacanain Harosethin asti ja caicki Sisseran joucko caatui miecan terän edes nijn ettei yxikän jäänyt.

MLV19 16 But Barak pursued after the chariots and after the army, to Harosheth-hagoyim {Harosheth of the Nations}. And all the army of Sisera fell by the edge of the sword. There was not a man left.

KJV 16. But Barak pursued after the chariots, and after the host, unto Harosheth of the Gentiles: and all the host of Sisera fell upon the edge of the sword; and there was not a man left.

Luther1912 16. Barak aber jagte nach den Wagen und dem Heer bis gen Haroseth der Heiden. Und alles Heer Siseras fiel vor der Schärfe des Schwerts, daß nicht einer übrigblieb.

RV'1862 16. Mas Barac siguió los carros y el ejército hasta Haroset de las gentes, y todo el ejército de Sísera cayó a filo de espada, hasta no quedar ni uno.

RuSV1876 16 Варак преследовал колесницы его и ополчение до Харошеф-Гоима, и пало все

ополчение Сисарино от меча, не осталось никого.

FI33/38 17. Mutta Siisera oli paennut jalkaisin Jaaelin, keeniläisen Heberin vaimon, teltalle; sillä Jaabinin, Haasorin kuninkaan, ja keeniläisen Heberin perheen välillä oli rauha.

Biblia1776 17. Mutta Sisera pakeni jalkaisin Jaelin majaan, joka oli Keniläisen Heberin emäntä; sillä Jabinin Hatsorin kuninkaan ja Keniläisen Heberin huoneen välillä oli rauha.

CPR1642 17. MUtta Sissera pakeni jalcaisin Jaelin majaan joca oli Heberin sen Keniterin emändä: sillä Cuningas Jabin Hazorist ja Heberin sen Keniterin huonet olit toinen toisens cansa rauhas.

MLV19 17 However Sisera fled away on his feet to the tent of Jael the wife of Heber the Kenite, for there was peace between Jabin the king of Hazor and the house of Heber the Kenite.

KJV 17. Howbeit Sisera fled away on his feet to the tent of Jael the wife of Heber the Kenite: for there was peace between Jabin the king of Hazor and the house of Heber the Kenite.

Luther1912 17. Sisera aber floh zu Fuß in die Hütte Jaels, des Weibes Hebers, des Keniters. Denn der König Jabin zu Hazor und das Haus Hebers, des Keniters, standen miteinander im Frieden.

RV'1862 17. Y Sísera se acogió a pié a la tienda de Jahel mujer de Jeber Cineo; porque había paz entre Jabín rey de Asor, y la casa de Jeber Cineo.

RuSV1876 17 Сисара же убежал пеший в шатер Иаили, жены Хевера Кенеянина; ибо между Иавином, царем Асорским, и домом Хевера Кенеянина был мир.

FI33/38 18. Ja Jaael meni Siiseraa vastaan ja sanoi hänelle: Poikkea, herrani, poikkea minun luokseni, älä pelkää. Ja hän poikkesi hänen luoksensa telttaan, ja hän peitti hänet peitteellä.

Biblia1776 18. Niin Jael kävi Siseraa vastaan ja sanoi hänelle: poikkee, minun herrani, poikkee minun tyköni, älä pelkää! Ja hän poikkesi hänen tykönsä majaan, ja hän peitti hänen vaatteella.

CPR1642 18. Silloin Jael käwi Sisserat wastan ja sanoi hänelle: poicke minun Herran poicke minun tygöni ja älä pelkä ja hän poickeis hänen majaans hänen tygöns ja hän peitti hänen waattella.

MLV19 18 And Jael went out to meet Sisera and said to him, Turn in, my lord, turn in to me; do not fear. And he turned in to her into the tent and she covered him with a rug.

KJV 18. And Jael went out to meet Sisera, and said unto him, Turn in, my lord, turn in to me; fear not. And when he had turned in unto her into the tent, she covered him with a mantle.

Luther1912 18. Jael aber ging heraus, Sisera entgegen, und sprach zu ihm: Weiche, mein Herr, weiche zu mir und fürchte dich nicht! Und er wich zu ihr in die Hütte, und sie deckte ihn zu mit einer Decke.

RV'1862 18. Y saliendo Jahel a recibir a Sísera, díjole: Ven señor mío, ven a mí, no hayas temor. Y él vino a ella a la tienda; y ella le cubrió con una manta.

RuSV1876 18 И вышла Иаиль навстречу Сисаре и сказала ему: зайди, господин мой, зайди ко мне, не бойся. Он зашел к ней в шатер, и онапокрыла его ковром.

FI33/38 19. Ja hän sanoi hänelle: Anna minulle vähän vettä juodakseni, sillä minun on jano. Niin hän avasi maitoleilin ja antoi hänen juoda ja peitti hänet.

Biblia1776 19. Ja hän sanoi hänelle: annas minun vähä vettä juodakseni, sillä minä janoon. Ja hän avasi rieskaleilin ja antoi hänen juoda, ja peitti hänen.

CPR1642 19. Ja hän sanoi hänelle: annas minun wähä wettä juodaxeni sillä minä janon ja hän awais riescaleilin ja annoi hänen juoda ja peitti jällens.

MLV19 19 And he said to her, I beseech you, Give me a little water to drink, because I am thirsty. And she opened a skin-container of milk and gave him a drink and covered him.

KJV 19. And he said unto her, Give me, I pray thee, a little water to drink; for I am thirsty. And she opened a bottle of milk, and gave him drink, and covered him.

Luther1912 19. Er aber sprach zu ihr: Gib mir doch ein wenig Wasser zu trinken, denn mich dürstet. Da tat sie auf einen Milchtopf und gab ihm zu trinken und deckte ihn zu.

RV'1862 19. Y él le dijo: Dáme a beber ahora una poca de agua, que tengo sed. Y ella abrió un cuero de leche, y dióle de beber, y tornóle a cubrir.

RuSV1876 19 Сисара сказал ей: дай мне немного воды напиться, я пить хочу. Она развязала мех с молоком, и напоила его и опять покрыла его.

FI33/38 20. Ja hän sanoi hänelle: Asetu teltan ovelle; ja jos joku tulee ja kysyy sinulta ja sanoo: 'Onko täällä ketään?' niin vastaa: 'Ei ole'.

Biblia1776 20. Ja hän sanoi hänelle: seiso majan ovella, ja jos joku tulee ja kysyy sinulta ja sanoo: onko täällä ketään? niin sano: ei ketään.

CPR1642 20. Ja Sissera sanoi hänelle: mene majan

owelle ja jos jocu tule ja kysy: ongo täällä ketäkän? nijn sano ei.

MLV19 20 And he said to her, Stand in the door of the tent and it will be, when any man comes and inquires of you and says, Is there any man here? that you will say, No.

KJV 20. Again he said unto her, Stand in the door of the tent, and it shall be, when any man doth come and enquire of thee, and say, Is there any man here? that thou shalt say, No.

Luther1912 20. Und er sprach zu ihr: Tritt in der Hütte Tür, und wenn jemand kommt und fragt, ob jemand hier sei, so sprich: Niemand.

RV'1862 20. Y él la dijo: Estáte a la puerta de la tienda, y si alguno viniere, y te preguntare, diciendo: ¿Hay aquí alguno? tú responderás que no.

RuSV1876 20 Сисара сказал ей: стань у дверей шатра, и если кто придет и спросит у тебя и скажет: „нет ли здесь кого?", ты скажи: „нет".

FI33/38 21. Mutta Jaael, Heberin vaimo, tempasi telttavaarnan, otti vasaran käteensä, hiipi hänen luoksensa ja löi vaarnan hänen ohimoonsa, niin että se tunkeutui aina maahan asti; hän oli näet väsymyksestä vaipunut sikeään uneen, ja hän kuoli.

Biblia1776 21. Ja Jael Heberin vaimo otti naulan majasta ja vasaran käteensä, ja meni hiljaksensa hänen tykönsä ja löi naulan hänen korvansa juuresta läpi, niin että se meni maahan kiinni; sillä hän makasi raskaasti ja oli hermotoin, ja hän kuoli.

CPR1642 21. Ja Jael Heberin waimo otti naulan majast ja wasaran käteens ja meni hiljaxens hänen tygöns ja löi naulan läpidze hänen corwans juuren nijn että se meni maahan kijnni (sillä hän macais rascast ja oli woimatoin) ja hän

cuoli.

MLV19 21 Then Jael Heber's wife took a tent-stake and took a hammer in her hand and went softly to him and struck the pin into his temples and it pierced through into the ground, for he was in a deep sleep, so he fainted and died.

KJV 21. Then Jael Heber's wife took a nail of the tent, and took an hammer in her hand, and went softly unto him, and smote the nail into his temples, and fastened it into the ground: for he was fast asleep and weary. So he died.

Luther1912 21. Da nahm Jael, das Weib Hebers, einen Nagel von der Hütte und einen Hammer in ihre Hand und ging leise zu ihm hinein und schlug ihm den Nagel durch seine Schläfe, daß er in die Erde drang. Er aber war entschlummert, ward ohnmächtig und starb.

RV'1862 21. Y Jahel la mujer de Jeber tomó la estaca de la tienda, y poniendo un mazo en su mano, vino a él calladamente, y metióle la estaca por las sienes, y enclavóle con la tierra: y él estaba cargado del sueño y cansado, y así murió.

RuSV1876 21 Иаиль, жена Хеверова, взяла кол от шатра, и взяла молот в руку свою, и подошла к нему тихонько, и вонзила кол в високего так, что приколола к земле; а он спал от усталости – и умер.

FI33/38 22. Ja katso, silloin Baarak tuli ajaen Siiseraa takaa; ja Jaael meni häntä vastaan ja sanoi hänelle: Tule, minä näytän sinulle miehen, jota etsit. Ja hän tuli hänen luoksensa, ja katso, Siisera makasi kuolleena, vaarna ohimossaan.

Biblia1776 22. Ja katso, Barak ajoi Siseraa takaa; ja Jael kävi häntä vastaan ja sanoi hänelle: tule, minä osoitan sinulle miehen, jota sinä etsit; ja hän tuli hänen tykönsä, ja katso: Sisera makasi kuolleena ja naula kiinni hänen korvansa juuressa.

CPR1642 22. Ja cadzo Barac ajoi Sisserat taca ja Jael käwi händä wastan ja sanoi hänelle: tule tänne minä osotan sinulle miehen jotas edzit ja cosca hän tuli hänen tygöns macais Sissera cuolluna ja naula kijnni hänen corwans juures.

MLV19 22 And behold, as Barak pursued Sisera, Jael came out to meet him and said to him, Come and I will show you the man whom you seek. And he came to her, and behold, Sisera lay dead and the tent-stake was in his temples.

KJV 22. And, behold, as Barak pursued Sisera, Jael came out to meet him, and said unto him, Come, and I will shew thee the man whom thou seekest. And when he came into her tent, behold, Sisera lay dead, and the nail was in his temples.

Luther1912 22. Da aber Barak Sisera nachjagte, ging Jael heraus, ihm entgegen, und sprach zu ihm: Gehe her! ich will dir den Mann zeigen, den du suchst. Und da er zu ihr hineinkam, lag Sisera tot, und der Nagel steckte in seiner Schläfe.

RV'1862 22. Y siguiendo Barac a Sísera, Jahel le salió a recibir, y díjole: Ven, y mostrarte he al varón, que tú buscas; y él entró donde ella estaba, y, he aquí, Sísera estaba tendido muerto, la estaca atravesada por la sien.

RuSV1876 22 И вот, Варак гонится за Сисарою. Иаиль вышла навстречу ему и сказала ему: войди, я покажу тебе человека, которого ты ищешь. Он вошел к ней, и вот, Сисара лежит мертвый, и кол в виске его.

FI33/38 23. Näin Jumala sinä päivänä nöyryytti Jaabinin, Kanaanin kuninkaan, israelilaisten

Biblia1776 23. Näin nöyryytti Jumala sinä päivänä Jabinin Kanaanealaisten kuninkaan Israelin

edessä.

CPR1642 23. Näin cukisti Jumala Jabinin Cananerein Cuningan Israelin lasten eteen.

lasten eteen.

MLV19 23 So God subdued on that day Jabin the king of Canaan before the sons of Israel.

KJV 23. So God subdued on that day Jabin the king of Canaan before the children of Israel.

Luther1912 23. Also dämpfte Gott zu der Zeit Jabin, der Kanaaniter König, vor den Kindern Israel.

RV'1862 23. Y aquel día sujeto Dios a Jabín rey de Canaán delante de los hijos de Israel.

RuSV1876 23 И смирил Бог в тот день Иавина, царя Ханаанского, пред сынами Израилевыми.

FI33/38 24. Ja israelilaisten käsi painoi yhä raskaammin Jaabinia, Kanaanin kuningasta, kunnes he tuhosivat Jaabinin, Kanaanin kuninkaan.

Biblia1776 24. Ja Israelin lasten kädet joutuivat ja vahvistuivat Jabinia Kanaanealaisten kuningasta vastaan, siihenasti että he hänen peräti hävittivät.

CPR1642 24. Ja Israelin lasten kädet jouduit ja wahwistuit Jabini Cananerein Cuningast wastan sijhenasti että he hänen peräti häwitit.

MLV19 24 And the hand of the sons of Israel prevailed more and more against Jabin the king of Canaan until they had destroyed Jabin king of Canaan.

KJV 24. And the hand of the children of Israel prospered, and prevailed against Jabin the king of Canaan, until they had destroyed Jabin king of Canaan.

Luther1912 24. Und die Hand der Kinder Israel ward immer stärker wider Jabin, der Kanaaniter König, bis sie ihn ausrotteten.

RV'1862 24. Y la mano de los hijos de Israel comenzó a crecer, y a fortificarse contra Jabín rey de Canaán hasta que le destruyeron.

RuSV1876 24 Рука сынов Израилевых усиливалась
более и более над Иавином, царем
Ханаанским, доколе не истребили они
Иавина, царя Ханаанского.

5 luku

Deboran voittolaulu.

FI33/38 1. Sinä päivänä Debora ja Baarak, Abinoamin
poika, lauloivat näin:

Biblia1776 1. Niin veisasi Debora ja Barak Abinoamin
poika sinä päivänä, sanoen:

CPR1642 1. Nijn weisais Debora ja Barac Abinoamin
poica sinä päiwänä sanoden:

MLV19 1 Then Deborah and Barak the son of
Abinoam sang on that day, saying,

KJV 1. Then sang Deborah and Barak the son of
Abinoam on that day, saying,

Luther1912 1. Da sang Debora und Barak, der Sohn
Abinoams, zu der Zeit und sprachen:

RV'1862 1. Y AQUEL día cantó Débora y Barac hijo de
Abinoem, diciendo:

RuSV1876 1 В тот день воспела Девора и Варак, сын
Авиноамов, сими словами:

FI33/38 2. Johtajat johtivat Israelia, kansa oli altis —
siitä te kiittäkää Herraa.

Biblia1776 2. Että Israelin puolesta on täydellisesti
kostettu ja että kansa antoi itsensä
mieluisesti siihen, sentähden kiittäkäät
Herraa.

CPR1642 2. KIittäkät HERra että Israel on wapahdettu jällens ja että Canssalla oli hywä mieli sijhen.

MLV19 2 That the leaders took the lead in Israel, that the people offered themselves willingly, praise Jehovah.

KJV 2. Praise ye the LORD for the avenging of Israel, when the people willingly offered themselves.

Luther1912 2. Lobet den HERRN, daß Israel wieder frei geworden ist und das Volk willig dazu gewesen ist.

RV'1862 2. Porque ha vengado las injurias de Israel, porque el pueblo se ha ofrecido de su voluntad, load a Jehová.

RuSV1876 2 Израиль отмщен, народ показал рвение; прославьте Господа!

FI33/38 3. Kuulkaa, te kuninkaat, kuunnelkaa, te ruhtinaat. Herran kiitosta minä laulan, minä veisaan Herran, Israelin Jumalan, ylistystä.

Biblia1776 3. Kuulkaat te kuninkaat ja ottakaat vaari te päämiehet: minä, minä veisaan Herralle, ja Herralle Israelin Jumalalle minä veisaan.

CPR1642 3. Cuulcat te Cuningat ja ottacat waari te päämiehet: Minä weisan HERralle ja HERralle Israelin Jumalalle minä weisan.

MLV19 3 Hear, O you* kings. Listen, O you* rulers. I, (even) I, will sing to Jehovah. I will sing praise to Jehovah, the God of Israel.

KJV 3. Hear, O ye kings; give ear, O ye princes; I, even I, will sing unto the LORD; I will sing praise to the LORD God of Israel.

Luther1912 3. Höret zu, ihr Könige, und merket auf, ihr Fürsten! Ich will, dem HERRN will ich singen; dem HERRN, dem Gott Israels, will ich spielen.

RV'1862 3. Oid reyes: estád atentos príncipes, yo cantaré a Jehová: diré salmos a Jehová Dios de Israel.

RuSV1876 3 Слушайте, цари, внимайте, вельможи: я

Господу, я пою, бряцаю Господу Богу Израилеву.

FI33/38 4. Kun sinä, Herra, lähdit liikkeelle Seiristä, kun sinä tulit astuen Edomin maasta, niin maa järisi, ja taivaat vuotivat, pilvet vuotivat vettä.

Biblia1776 4. Herra, kuin sinä läksit Seiristä ja kävit Edomin kedolta, silloin maa vapisi, taivaat myös tiukkuivat, ja pilvet pisaroitsivat vettä.

CPR1642 4. HERra cosca sinä läxit Seirist ja matcustit Edomin kedolla: silloin maa wapisi taiwat tiucuit ja pilwet pisaroidzit wettä.

MLV19 4 Jehovah, when you went forth out of Seir, when you marched out of the field of Edom, the earth trembled, the heavens also dropped, yes, the clouds dropped water.

KJV 4. LORD, when thou wentest out of Seir, when thou marchedst out of the field of Edom, the earth trembled, and the heavens dropped, the clouds also dropped water.

Luther1912 4. HERR, da du von Seir auszogst und einhergingst vom Felde Edoms, da erzitterte die Erde, der Himmel troff, und die Wolken troffen von Wasser.

RV'1862 4. Cuando saliste de Seir, oh Jehová, cuando te apartaste del campo de Edom, la tierra tembló, y los cielos destilaron, y las nubes gotearon aguas.

RuSV1876 4 Когда выходил Ты, Господи, от Сеира, когда шел с поля Едомского,тогда земля тряслась, и небо капало, и облака проливали воду;

FI33/38 5. Vuoret järkkyivät Herran edessä, itse Siinai Herran, Israelin Jumalan, edessä.

Biblia1776 5. Vuoret vuosivat Herran edessä, itse Sinai Herran, Israelin Jumalan edessä.

CPR1642 5. Wuoret wuosit HERran edes Sinai HERran

Israelin Jumalan edes.\line Isascharin päämiehet olit myös Deboran cansa ja Isaschar oli nijncuin Barac laxois lähetetty jalcawäkinens. Ruben piti paljo idzestäns ja eroitti hänens meistä.

MLV19 5 The mountains flowed (like lava) at the presence of Jehovah, even yon Sinai at the presence of Jehovah, the God of Israel.

KJV 5. The mountains melted from before the LORD, even that Sinai from before the LORD God of Israel.

Luther1912 5. Die Berge ergossen sich vor dem HERRN, der Sinai vor dem HERRN, dem Gott Israels.

RV'1862 5. Los montes se derritieron delante de Jehová, este Sinaí, delante de Jehová Dios de Israel.

RuSV1876 5 горы таяли от лица Господа, даже этот Синай от лица Господа Бога Израилева.

FI33/38 6. Samgarin, Anatin pojan, päivinä, Jaaelin päivinä tiet olivat tyhjinä, matkamiehet kiertelivät syrjäisiä polkuja.

Biblia1776 6. Samgarin Anatin pojan aikana ja Jaelin aikana tiet katosivat, ja ne kuin kohdastansa käymän piti, kävivät vääriä polkuja.

CPR1642 6. SAmgarin Anathin pojan ja Jaelin aicana tiet catoisit ja ne cuin cohdastans käymän piti käwit wääriä polcuja.

MLV19 6 In the days of Shamgar the son of Anath, in the days of Jael, the highways were unoccupied and the travelers walked through byways.

KJV 6. In the days of Shamgar the son of Anath, in the days of Jael, the highways were unoccupied, and the travellers walked through byways.

Luther1912 6. Zu den Zeiten Samgars, des Sohnes Anaths, zu den Zeiten Jaels waren verlassen die Wege; und die da auf Straßen gehen sollten, die wandelten durch krumme Wege.

RuSV1876 6 Во дни Самегара, сына Анафова, во дни Иаили, были пусты дороги, и ходившие прежде путями прямыми ходили тогда окольнымидорогами.

RV'1862 6. En los dias de Samgar hijo de Anat, en los dias de Jahel cesaron los caminos; y los que andaban por las sendas, se apartaban por sendas torcidas.

FI33/38 7. Israel oli johtoa vailla, peräti vailla, kunnes sinä, Debora, nousit, sinä, Israelin äiti.

CPR1642 7. Puuttui taloinpojat puutuit Israelist sijhenasti cuin minä DEbora tulin sijhenasti cuin minä tulin Äitixi Israelijn.

Biblia1776 7. Talonpojat puuttuivat Israelista, ne puuttuivat siihenasti kuin minä Debora tulin, siihenasti kuin minä tulin äidiksi Israeliin.

MLV19 7 The rulers ceased in Israel, they ceased, until that I, Deborah, arose, that I arose a mother in Israel.

Luther1912 7. Es gebrach, an Regiment gebrach's in Israel, bis daß ich, Debora, aufkam, bis ich aufkam, eine Mutter in Israel.

RuSV1876 7 Не стало обитателей в селениях уИзраиля, не стало, доколе не восстала я, Девора, доколене восстала я, мать в Израиле.

KJV 7. The inhabitants of the villages ceased, they ceased in Israel, until that I Deborah arose, that I arose a mother in Israel.

RV'1862 7. Las aldeas habían cesado en Israel, habían cesado: hasta que yo Débora me levanté, me levanté madre en Israel.

FI33/38 8. He valitsivat uusia jumalia; silloin oli sota porteilla asti, mutta ei näkynyt kilpeä, ei keihästä Israelin neljänkymmenen tuhannen joukossa.

Biblia1776 8. Hän valitsi uusia jumalia: silloin oli sota porteissa: ei siellä nähty kilpeä eikä keihästä neljänkymmenen tuhannen seassa Israelissa.

CPR1642 8. Jumala on walinnut jotakin vtta silloin oli sota portis ei siellä nähty kilpe eli keihäst neljän tuhannen seas Israelis.

MLV19 8 They chose new gods, then war was in the gates. Was there a shield or spear seen among forty thousand in Israel?

KJV 8. They chose new gods; then was war in the gates: was there a shield or spear seen among forty thousand in Israel?

Luther1912 8. Ein Neues hat Gott erwählt, er hat die Tore bestritten. Es war kein Schild noch Speer unter vierzigtausend in Israel zu sehen.

RV'1862 8. En escogiendo nuevos dioses, la guerra estaba a las puertas: ¿Se veía escudo o lanza entre cuarenta mil en Israel?

RuSV1876 8 Избрали новых богов, от того война у ворот. Виден ли был щит и копье у сорока тысяч Израиля?

FI33/38 9. Minun sydämeni on kiintynyt Israelin johtomiehiin. Te kansan joukossa alttiit, kiittäkää Herraa.

Biblia1776 9. Minun sydämelläni on ilo Israelin valtamiehistä: he ovat hyväntahtoiset kansan seassa; kiittäkäät Herraa.

CPR1642 9. Minun sydämelläni on ilo Israelin waldamiehist jotca owat hywän tahtoiset Canssan seas: kijttäkät HERra.

MLV19 9 My heart is toward the governors of Israel,

KJV 9. My heart is toward the governors of Israel,

who offered themselves willingly among the people. Praise Jehovah.

that offered themselves willingly among the people. Bless ye the LORD.

Luther1912 9. Mein Herz ist mit den Gebietern Israels, mit denen, die willig waren unter dem Volk. Lobet den HERRN!

RV'1862 9. Mi corazón es a los príncipes de Israel, a los voluntarios en el pueblo, load a Jehová.

RuSV1876 9 Сердце мое к вам, начальники Израилевы, к ревнителям в народе; прославьте Господа!

FI33/38 10. Te, jotka ratsastatte valkoisilla aasintammoilla, te, jotka istutte matoilla, ja te, jotka kuljette teillä, puhukaa.

Biblia1776 10. Te jotka ajatte kaunisten aasein päällä, te jotka istutte oikeudessa, te jotka käytte teitä myöten, puhukaat näistä.

CPR1642 10. Te jotca ajatte caunisten Asein päälllä te jotca istutte oikeudes te jotca käytte teitä myöden puhucat näistä.

MLV19 10 Tell, you* who ride on white donkeys, you* who sit on rich carpets and you* who walk by the way.

KJV 10. Speak, ye that ride on white asses, ye that sit in judgment, and walk by the way.

Luther1912 10. Die ihr auf schönen Eselinnen reitet, die ihr auf Teppichen sitzet, und die ihr auf dem Wege gehet: singet!

RV'1862 10. Los que cabalgáis en asnas blancas, los que presidís en juicio, y los que andáis por el camino, hablád.

RuSV1876 10 Ездящие на ослицах белых, сидящие на коврах и ходящие по дороге, пойте песнь!

FI33/38 11. Laulu kuuluu juotto-ojilta, siellä ylistetään

Biblia1776 11. Kussa ampujat huusivat vedenkantajain

Herran vanhurskaita tekoja, hänen johdatuksensa vanhurskautta Israelissa. Silloin Herran kansa laskeutui porteille.

CPR1642 11. Cusa ambujat huusit wedencandaitten seas siellä julistettacan HERran wanhurscautta ja hänen taloinpoicains wanhurscautta Israelis silloin meni HERran Canssa porttein tygö.

MLV19 11 Far from the noise of archers, in the places of drawing water, there they will rehearse the righteous acts of Jehovah, the righteous acts of his rule in Israel. Then the people of Jehovah went down to the gates.

Luther1912 11. Da die Schützen schreien zwischen den Schöpf-Rinnen, da sage man von der Gerechtigkeit des HERRN, von der Gerechtigkeit seines Regiments in Israel. Da zog des HERRN Volk herab zu den Toren.

RuSV1876 11 Среди голосов собирающих стада при колодезях, там да воспоют хвалу Господу, хвалу вождям Израиля! Тогда выступил ко вратам народ Господень.

seassa, siellä julistettakaan Herran vanhurskautta ja hänen talonpoikainsa vanhurskautta Israelissa; silloin meni Herran kansa porttein tykö.

KJV 11. They that are delivered from the noise of archers in the places of drawing water, there shall they rehearse the righteous acts of the LORD, even the righteous acts toward the inhabitants of his villages in Israel: then shall the people of the LORD go down to the gates.

RV'1862 11. A causa del estruendo de los flecheros quitado de entre los que sacan las aguas: allí recuenten las justicias de Jehová, las justicias de sus aldeas en Israel. Ahora el pueblo de Jehová descenderá a las puertas.

FI33/38 12. Heräjä, heräjä, Debora! Heräjä, heräjä, laula laulu! Nouse, Baarak! Ota vankeja saaliiksesi, sinä Abinoamin poika!

Biblia1776 12. Nouse, nouse, Debora: nouse, nouse ja veisaa virsiä, valmista itses, Barak, vangiksi ota sinun vangitsiat, sinä Abinoamin poika.

CPR1642 12. Herä herä Debora herä herä ja weisa wirsiä walmista idzes Barac fangixi ota sinun fangitzias sinä AhiNoamin poica.

MLV19 12 Awake, awake, Deborah, awake, awake, utter a song. Arise, Barak and lead away your captives, you son of Abinoam.

KJV 12. Awake, awake, Deborah: awake, awake, utter a song: arise, Barak, and lead thy captivity captive, thou son of Abinoam.

Luther1912 12. Wohlauf, wohlauf, Debora! Wohlauf, wohlauf, und singe ein Lied! Mache dich auf, Barak, und fange deine Fänger, du Sohn Abinoams!

RV'1862 12. Despierta, despierta Débora, despierta, despierta, dí canción. Levántate Barac, y lleva tus cautivos, hijo de Abinoem.

RuSV1876 12 Воспряни, воспряни, Девора! воспряни, воспряни! воспой песнь! Восстань, Варак! и веди пленников твоих, сын Авиноамов!

FI33/38 13. Silloin pakolaiset laskeutuivat näiden jalojen luo, Herran kansa laskeutui minun luokseni, sankarien joukko.

Biblia1776 13. Silloin rupesi se jäänyt vallitsemaan voimallista kansaa: Herra on hallinnut väkeviä minun kauttani.

CPR1642 13. Silloin rupeis se jäänyt wallidzeman woimallista Canssa ja HERra on hallinnut wäkewitä minun cauttani.

MLV19 13 Then a remnant of the nobles (and) the

KJV 13. Then he made him that remaineth have

people came down. Jehovah came down for me against the mighty.

Luther1912 13. Da zog herab, was übrig war von Herrlichen im Volk; der HERR zog mit mir herab unter den Helden.

RuSV1876 13 Тогда немногим из сильных подчинил Он народ; Господь подчинил мнехрабрых.

dominion over the nobles among the people: the LORD made me have dominion over the mighty.

RV'1862 13. Entónces ha hecho que el que quedó del pueblo; señoree los magnificos: Jehová me hizo enseñorear sobre los fuertes.

FI33/38 14. Efraimista tulivat ne, jotka olivat juurtuneet Amalekiin, he seurasivat sinun joukkojesi mukana, Benjamin. Maakirista laskeutuivat johtomiehet, Sebulonista ne, jotka kantoivat päällikönsauvaa.

CPR1642 14. Ephraimist oli heidän juurens Amalechi wastan ja sinun jälkes BenJamin sinun Canssoisas. Machirist owat tullet hallidziat ja Sebulonist kirjoittajat.

Biblia1776 14. Ephraimista oli heidän juurensa Amalekia vastaan, ja sinun jälkees BenJamin sinun kansoissas; Makirista ovat tulleet hallitsiat ja Sebulonista kirjoittajat.

MLV19 14 Out of Ephraim, those whose root is in Amalek, after you, Benjamin, among your peoples, out of Machir, came down governors and out of Zebulun those who draw out the marshal's staff.

Luther1912 14. Aus Ephraim die, so ihre Wurzel haben in Amalek, und nach dir Benjamin in deinem

KJV 14. Out of Ephraim was there a root of them against Amalek; after thee, Benjamin, among thy people; out of Machir came down governors, and out of Zebulun they that handle the pen of the writer.

RV'1862 14. De Efraim salió su raíz contra Amalec: tras tí vino Benjamín contra tus pueblos. De

Volk; von Machir zogen Gebieter herab und von Sebulon, die den Führerstab hielten.

RuSV1876 14 От Ефрема пришли укоренившиеся в земле Амалика; за тобою Вениамин, среди народа твоего; от Махира шли начальники, и от Завулона владеющие тростью писца.

Maquir descendieron príncipes: y de Zabulón los que solían tratar cincel de escriba.

FI33/38 15. Ja Isaskarin ruhtinaat tulivat Deboran kanssa, ja niinkuin Baarak, niin Isaskar: hän kiiti tasangolle hänen jäljessänsä. Ruubenin suvuissa oli suuria neuvotteluja.

CPR1642 15. Isascharin päämiehet olit myös Deboran cansa/ ja Isaschar oli nijncuin Barac laxois/ lähetetty jalcawäkinens. Ruben piti paljo idzestäns/ ja eroitti hänens meistä.

Biblia1776 15. Isaskarin päämiehet olivat myös Deboran kanssa, ja Isaskar oli niinkuin Barak laaksoon lähetetty jalkaväkinensä; Rubenin eroituksessa ovat suuret sydämen ajatukset.

MLV19 15 And the princes of Issachar were with Deborah, as was Issachar, so was Barak, into the valley they rushed forth at his feet. By the watercourses of Reuben there were great resolves of heart.

Luther1912 15. Und Fürsten zu Isaschar waren mit Debora. Und Isaschar war wie Barak, in den Grund gesandt ihm nach. Ruben hielt hoch von sich und sonderte sich von uns.

RuSV1876 15 И князья Иссахаровы с Деворою, и

KJV 15. And the princes of Issachar were with Deborah; even Issachar, and also Barak: he was sent on foot into the valley. For the divisions of Reuben there were great thoughts of heart.

RV'1862 15. Príncipes también de Isacar fueron con Débora: y también Isacar, como Barac, se puso a pié en el valle: de las divisiones de Ruben son grandes las disputas del corazón.

Иссахар так же, как Варак, бросился в долину пеший. В племенах Рувимовых большое разногласие.

FI33/38 16. Miksi sinä jäit istumaan karjatarhojen välille, kuuntelemaan paimenpillin soittoa? Ruubenin suvuissa oli suuria neuvonpitoja.

Biblia1776 16. Miksis istuit kahden joukon välillä, kuullakses laumain määkynätä? Rubenin eroituksessa ovat suuret sydämen ajatukset.

CPR1642 16. Mixis istuit cahden lammashuonen wälillä cuullaxes laumain määkynät? ja pidit idzestäs paljo ja eritit sinus meistä?

MLV19 16 Why did you sit among the sheepfolds, to hear the piping for the flocks? At the watercourses of Reuben there were great searches of heart.

KJV 16. Why abodest thou among the sheepfolds, to hear the bleatings of the flocks? For the divisions of Reuben there were great searchings of heart.

Luther1912 16. Warum bleibst du zwischen den Hürden, zu hören das Blöken der Herden, und hältst groß von dir und sonderst dich von uns?

RV'1862 16. ¿Por qué te quedaste entre las majadas, para oir los silvos de los rebaños? De las divisiones de Ruben grandes son las disputas del corazón.

RuSV1876 16 Что сидишь ты между овчарнями, слушая блеяние стад? В племенах Рувимовых большое разногласие.

FI33/38 17. Gilead pysyi alallaan tuolla puolella Jordanin, ja Daan — miksi hän viipyi vierailla laivoilla? Asser jäi istumaan meren rannalle ja

Biblia1776 17. Gilead jäi toiselle puolelle Jordania, ja miksi Dan asui haahtein seassa? Asser istui meren satamissa ja asui langenneissa

pysyi alallaan lahtiensa luona.

CPR1642 17. Gilead jäi toiselle puolen Jordanin ja mixi Dan asui hahtein seas? Asser istui meren satamis ja asui langenneis kylisäns.

MLV19 17 Gilead abode beyond the Jordan. And Dan, why did he remain in ships? Asher sat still at the haven of the sea and abode by his creeks.

Luther1912 17. Gilead blieb jenseit des Jordans. Und warum wohnt Dan unter den Schiffen? Asser saß an der Anfurt des Meers und blieb an seinen zerrissenen Ufern.

RuSV1876 17 Галаад живет спокойно за Иорданом, и Дану чего бояться скораблями? Асир сидит на берегу моря и у пристаней своих живет спокойно.

FI33/38 18. Sebulon on kansa, joka antaa henkensä alttiiksi kuolemaan, samoin Naftali kedon kummuilla.

CPR1642 18. Mutta Sebulonin Canssa annoit idzens aldixi cuolemaan Nephtali myös kedon corkeudella.

MLV19 18 Zebulun was a people who jeopardized their lives to the death and Naphtali, upon the

kylissänsä.

KJV 17. Gilead abode beyond Jordan: and why did Dan remain in ships? Asher continued on the sea shore, and abode in his breaches.

RV'1862 17. Galaad se quedó de la otra parte del Jordán: y Dan ¿por qué habitó junto a los navios? Aser se asentó en la ribera de la mar, y en sus quebraduras se quedó.

Biblia1776 18. Sebulonin kansa antoi henkensä alttiiksi kuolemaan, Naphtali myös, kedon korkeudella.

KJV 18. Zebulun and Naphtali were a people that jeoparded their lives unto the death in the

high places of the field.

Luther1912 18. Sebulons Volk aber wagte seinen Seele in den Tod, Naphthali auch auf der Höhe des Gefildes.

RuSV1876 18 Завулон – народ, обрекший душу свою на смерть, и Неффалим – навысотах поля.

FI33/38 19. Kuninkaat tulivat ja taistelivat, silloin taistelivat Kanaanin kuninkaat Taanakissa, Megiddon vesien varsilla; mutta hopeata he eivät saaneet saaliiksensa.

CPR1642 19. CUningat tulit ja sodeit silloin sodeit Cananerein Cuningat Thaanachis Megiddon weden tykönä mutta ei heillä ollut yhtän woitto siellä.

MLV19 19 The kings came and fought. Then the kings of Canaan fought in Taanach by the waters of Megiddo. They took no gain of money.

Luther1912 19. Die Könige kamen und stritten; da stritten die Könige der Kanaaniter zu Thaanach am Wasser Megiddos; aber sie brachten keinen Gewinn davon.

RuSV1876 19 Пришли цари, сразились, тогда сразились цари Ханаанские в Фанаахе у вод Мегиддонских, но не получили нимало

high places of the field.

RV'1862 18. El pueblo de Zabulón puso su vida a la muerte, y Neftalí en las alturas del campo.

Biblia1776 19. Kuninkaat tulivat ja sotivat; silloin sotivat Kanaanin kuninkaat Taanakissa Megiddon veden tykönä: ei he saaneet rahaa saaliiksensa.

KJV 19. The kings came and fought, then fought the kings of Canaan in Taanach by the waters of Megiddo; they took no gain of money.

RV'1862 19. Vinieron reyes, y pelearon: entónces pelearon los reyes de Canaán en Tane junto a las aguas de Mageddo, mas ninguna ganancia de dinero llevaron.

серебра.

FI33/38 20. Tähdet taivaalta kävivät sotaa, radoiltaan ne sotivat Siiseraa vastaan.

Biblia1776 20. Taivaasta sotivat tähdet juoksussansa, he sotivat Siseraa vastaan.

CPR1642 20. Taiwast sodittin heitä wastan tähdet juoxusans sodeit Sisserat wastan.

MLV19 20 From heaven the stars fought; from their courses they fought against Sisera.

KJV 20. They fought from heaven; the stars in their courses fought against Sisera.

Luther1912 20. Vom Himmel ward wider sie gestritten; die Sterne in ihren Bahnen stritten wider Sisera.

RV'1862 20. De los cielos pelearon: las estrellas desde sus caminos pelearon contra Sísera.

RuSV1876 20 С неба сражались, звезды с путей своих сражались с Сисарою.

FI33/38 21. Kiisonin puro tempasi heidät mukaansa, taistelujen puro, Kiisonin puro. Astu esiin, minun sieluni, voimallisesti!

Biblia1776 21. Kisonin ojan kieritti heitä, Kedumin oja, Kisonin oja; minun sieluni tallaa väkeviä.

CPR1642 21. Kisonin wirta kieritti heitä Kedumin wirta Kisonin wirta talla minun sielun wäkewitä.

MLV19 21 The river Kishon swept them away, that ancient river, the river Kishon. O my soul, march on with strength.

KJV 21. The river of Kishon swept them away, that ancient river, the river Kishon. O my soul, thou hast trodden down strength.

Luther1912 21. Der Bach Kison wälzte sie, der Bach Kedumin, der Bach Kison. Tritt, meine Seele, auf die Starken!

RV'1862 21. El arroyo de Cisón los barrió, el arroyo de las antigüedades, el arroyo de Cison: pisaste, oh alma mía, con fortaleza.

RuSV1876 21 Поток Киссон увлек их, поток Кедумим, поток Киссон. Попирай, душа моя, силу!

FI33/38 22. Silloin hevosten kaviot tömistivät maata, kun urhot laskivat, laskivat laukkaa.

Biblia1776 22. Silloin sotkuivat hevosten kaviot heitä, heidän väkeväinsä hätäisessä paossa.

CPR1642 22. Silloin wärisit hewoisten cawiat heidän wäkewitten radzasmiestens wapistuxest.

MLV19 22 Then the horse hoofs stamped by reason of the prancing, the prancing of their strong ones.

KJV 22. Then were the horsehoofs broken by the means of the pransings, the pransings of their mighty ones.

Luther1912 22. Da rasselten der Pferde Füße von dem Jagen ihrer mächtigen Reiter.

RV'1862 22. Las uñas de los caballos se embotaron entónces, por los encuentros, los encuentros de sus valientes.

RuSV1876 22 Тогда ломались копыта конские от побега, от побега сильных его.

FI33/38 23. Kirotkaa Meeros, sanoo Herran enkeli, kiroamalla kirotkaa sen asukkaat, koska eivät tulleet Herran avuksi, Herran avuksi sankarien joukkoon.

Biblia1776 23. Kirotkaat Merosta, sanoi Herran enkeli, kiroten kirotkaat hänen asuvaisiansa, ettei he tulleet Herran avuksi, Herran avuksi sankarien seassa.

CPR1642 23. Kirotca Meroxen Caupungita sanoi HERran Engeli kiroten kirotca hänen asuwaisians ettei he tullet HERran awuxi Sangerein tygö.

MLV19 23 Curse you* Meroz, said the messenger of

KJV 23. Curse ye Meroz, said the angel of the

Jehovah. Curse bitterly the inhabitants of it, because they did not come to the help of Jehovah, to the help of Jehovah against the mighty.

LORD, curse ye bitterly the inhabitants thereof; because they came not to the help of the LORD, to the help of the LORD against the mighty.

Luther1912 23. Fluchet der Stadt Meros, sprach der Engel des HERRN; fluchet ihren Bürgern, daß sie nicht kamen dem HERRN zu Hilfe, zu Hilfe dem HERRN unter den Helden!

RV'1862 23. Maldecíd a Meros, dijo el ángel de Jehová: maldecíd con maldición a sus moradores: porque no vinieron en socorro a Jehová, en socorro a Jehová contra los fuertes.

RuSV1876 23 Прокляните Мероз, говорит Ангел Господень, прокляните, прокляните жителей его за то, что не пришли на помощь Господу, на помощь Господу с храбрыми.

FI33/38 24. Siunattu olkoon vaimojen joukossa Jaael, keeniläisen Heberin vaimo, siunattu vaimojen joukossa, jotka teltoissa asuvat.

Biblia1776 24. Siunattu olkoon Jael vaimoin seassa, Heberin Keniläisen emäntä, siunattu olkoon hän majoissansa vaimoin seassa.

CPR1642 24. SIunattu olcon Jael waimoin seas Heberin sen Keniterin emändä siunattu olcon hän majoisans waimoin seas.

MLV19 24 Blessed above women will Jael be, the wife of Heber the Kenite. Blessed will she be above women in the tent.

KJV 24. Blessed above women shall Jael the wife of Heber the Kenite be, blessed shall she be above women in the tent.

Luther1912 24. Gesegnet sei unter den Weibern Jael, das

RV'1862 24. Bendita sea sobre las mujeres Jahel la

Weib Hebers, des Keniters; gesegnet sei sie in der Hütte unter den Weibern!

RuSV1876 24 Да будет благословенна между женами Иаиль, жена Хевера Кенеянина, между женами в шатрах да будет благословенна!

mujer de Jeber Cineo: sobre las mujeres sea bendita en la tienda.

FI33/38 25. Vettä toinen pyysi, maitoa hän antoi, toi juhlamaljassa kermaa.

CPR1642 25. Cosca hän wettä anoi nijn hän riesca andoi ja cannoi woita callijs maljas.

Biblia1776 25. Kuin hän vettä anoi, niin hän rieskaa antoi; hän kantoi voita kalliissa maljassa.

MLV19 25 He asked water. She gave him milk. She brought him butter in a lordly dish.

Luther1912 25. Milch gab sie, da er Wasser forderte, und Butter brachte sie dar in einer herrlichen Schale.

RuSV1876 25 Воды просил он: молока подала она, в чаше вельможеской принесла молока лучшего.

KJV 25. He asked water, and she gave him milk; she brought forth butter in a lordly dish.

RV'1862 25. El pidió agua, y ella le dió leche: en tazón de nobles le presentó manteca.

FI33/38 26. Hän ojensi kätensä ottamaan vaarnaa, oikean kätensä työvasaraa; ja hän iski Siiseraa, löi murskaksi hänen päänsä, musersi ja lävisti hänen ohimonsa.

CPR1642 26. Hän otti naulan käteens ja sepän wasaran oikiaan käteens. Ja löi Sisseran pään läpidze

Biblia1776 26. Hän otti naulan käteensä ja sepän vasaran oikiaan käteensä, ja löi Siseran ja runteli hänen päänsä, musersi ja lävisti hänen korvainsa juuren.

musersi ja läwisti hänen corwains juureen.

MLV19 26 She put her hand to the tent-stake and her right hand to the workmen's hammer. And with the hammer she killed* Sisera; she struck through his head. Yes, she pierced and struck through his temples.

KJV 26. She put her hand to the nail, and her right hand to the workmen's hammer; and with the hammer she smote Sisera, she smote off his head, when she had pierced and stricken through his temples.

Luther1912 26. Sie griff mit ihrer Hand den Nagel und mit ihrer Rechten den Schmiedhammer und schlug Sisera durch sein Haupt und zerquetschte und durchbohrte seine Schläfe.

RV'1862 26. Su mano tendió a la estaca, y su diestra al mazo de trabajadores, y majó a Sísera; hirió su cabeza; llagó, y pasó sus sienes.

RuSV1876 26 Левую руку свою протянула к колу, а правую свою к молоту работников; ударила Сисару, поразила голову его, разбила и пронзилависок его.

FI33/38 27. Hänen jalkainsa juureen hän vaipui, kaatui, jäi siihen, hänen jalkainsa juureen hän vaipui, kaatui; jäi kuolleena makaamaan siihen, mihin vaipui.

Biblia1776 27. Hänen jalkainsa juureen kumarsi hän maahan, hän lankesi maahan ja pani maata: hänen jalkainsa juureen kumarsi hän itsensä ja lankesi maahan, siinä kuin hän kumarsi itsensä, siinä hän myös makasi hukutettuna.

CPR1642 27. Hänen jalcains juureen cumarsi hän hänens maahan ja pani maata hän cumarsi idzens ja langeis hänen jalcains juureen ja nijncuin hän cumarsi idzens nijn macais hän myös hucutettuna.

MLV19 27 At her feet he bowed, he fell, he lay. At her feet he bowed, he fell. Where he bowed, there he fell down dead.

KJV 27. At her feet he bowed, he fell, he lay down: at her feet he bowed, he fell: where he bowed, there he fell down dead.

Luther1912 27. Zu ihren Füßen krümmte er sich, fiel nieder und legte sich; er krümmte sich, fiel nieder zu ihren Füßen; wie er sich krümmte, so lag er verderbt.

RV'1862 27. Cayó encorvado entre sus piés, quedó tendido: entre sus piés cayó encorvado: donde se encorvó, allí cayó muerto.

RuSV1876 27 К ногам ее склонился, пал и лежал, к ногам ее склонился, пал; где склонился, там и пал сраженный.

FI33/38 28. Siiseran äiti katselee ikkunasta ja huutaa ristikon läpi: 'Miksi viipyvät hänen sotavaununsa tulemasta? Miksi ovat hänen valjakkonsa askeleet niin hitaat?'

Biblia1776 28. Siseran äiti katsoi akkunasta ja itki huutain häkistä: miksi viipyy hänen vaununsa tulemasta? miksi ovat hänen vaununsa pyörät niin jääneet jälkeen?

CPR1642 28. Sisseran äiti cadzoi ackunast ja itki häkist mixi wijpywät hänen waununs tulemast? mixi owat hänen waununs pyörät nijn jäänet jälken?

MLV19 28 Through the window she looked forth and cried — the mother of Sisera through the lattice — Why is his chariot so long in coming? Why do the wheels of his chariots delay?

KJV 28. The mother of Sisera looked out at a window, and cried through the lattice, Why is his chariot so long in coming? why tarry the wheels of his chariots?

Luther1912 28. Die Mutter Siseras sah zum Fenster hinaus

RV'1862 28. La madre de Sísera asomándose a la

und heulte durchs Gitter: Warum verzieht sein Wagen, daß er nicht kommt? Wie bleiben die Räder seiner Wagen so dahinten?

ventana aulla, mirando por entre las rejas, diciendo: ¿Por qué se detiene su carro, que no viene? ¿por qué se tardan las ruedas de sus carros?

RuSV1876 28 В окно выглядывает и вопит мать Сисарина сквозь решетку: что долго не идет конница его, что медлят колеса колесниц его?

FI33/38 29. Viisain hänen ruhtinattaristaan vastaa hänelle, ja hän kertaa itselleen hänen sanansa:

Biblia1776 29. Ne viisaimmat hänen ylimmäisistä vaimoistansa vastasivat häntä, että hän sanojansa kertoi.

CPR1642 29. Ne wijsaimmat hänen ylimmäisist waimoistans wastaisit ettei hän lacainnut walittamast näillä sanoilla:

MLV19 29 Her wise ladies answered her, yes, she returned answer to herself,

KJV 29. Her wise ladies answered her, yea, she returned answer to herself,

Luther1912 29. Die weisesten unter ihren Frauen antworteten, da sie ihre Klageworte immer wiederholte:

RV'1862 29. Las sabías mujeres de sus príncipes le respondían: y aun ella a si misma se respondía:

RuSV1876 29 Умные из ее женщин отвечают ей, и сама она отвечает на слова свои:

FI33/38 30. Varmaankin he ovat saaneet saalista ja jakavat sitä: tytön, kaksikin mieheen, kirjavaa

Biblia1776 30. Eikö he löydä ja jaa saalista, jokaiselle miehelle piian taikka kaksi, ja Siseralle

kangasta saaliiksi Siiseralle, kirjavaa kangasta, kirjaeltua vaatetta saaliiksi, kaksi kirjaeltua, kirjavaa huivia saatujen saalisten kaulaan.'

CPR1642 30. Eikö he löydä ja jaa saalist jocaidzelle miehelle pijcan taicka caxi Ja Sisseralle kirjawita ja ommeltuita waatteita neulalla ommeltuita waatteita kirjawita molemmin puolin caulan ymbärins saalixi.

MLV19 30 Have they not found, have they not divided the spoil? A maiden, two maidens to every man, to Sisera a spoil of dyed garments, a spoil of dyed garments embroidered, of dyed garments embroidered on both sides, on the necks of the spoil?

Luther1912 30. Sollen sie denn nicht finden und austeilen den Raub, einem jeglichen Mann eine Dirne oder zwei zur Ausbeute und Sisera bunte gestickte Kleider zur Ausbeute, gestickte bunte Kleider um dem Hals zur Ausbeute?

RuSV1876 30 верно, они нашли, делят добычу, по девице, по две девицы на каждого воина, в добычу полученная разноцветная одежда Сисаре, полученная в добычуразноцветная одежда, вышитая с обеих сторон, снятая с плеч пленника.

kirjavia ja ommeltuja vaatteita, neulalla ommeltuja vaatteita, kirjavia molemmin puolin kaulan ympäri, saaliiksi.

KJV 30. Have they not sped? have they not divided the prey; to every man a damsel or two; to Sisera a prey of divers colours, a prey of divers colours of needlework, of divers colours of needlework on both sides, meet for the necks of them that take the spoil?

RV'1862 30. ¿No han hallado despojos y los están repartiendo? a cada uno una moza, o dos: los despojos de colores, a Sísera; los despojos bordados de colores: la ropa de color bordada de ambas partes, para el cuello del despojo.

FI33/38 31. Niin häviävät kaikki sinun vihollisesi, Herra. Mutta ne, jotka häntä rakastavat, ovat niinkuin aurinko, kun se nousee voimassansa. Ja maassa oli rauha neljäkymmentä vuotta.

CPR1642 31. Caicki sinun wiholises nijn huckucon HERra mutta ne cuin sinua racastawat olcon nijncuin ylöskäypä Auringo hänen woimasans. Ja maa oli lewos neljäkymmendä ajastaica.

Biblia1776 31. Kaikki sinun vihollises niin hukkukoon, Herra! Mutta ne, kuin sinua rakastavat, olkoon niinkuin ylöskäypä aurinko voimassansa. Ja maa oli levossa neljäkymmentä ajastaikaa.

MLV19 31 So let all your enemies perish, O Jehovah, but let those who love him be as the sun when he goes forth in his might. And the land had rest forty years.

Luther1912 31. Also müssen umkommen, HERR, alle deine Feinde! Die ihn aber liebhaben, müssen sein, wie die Sonne aufgeht in ihrer Macht! -Und das Land war still vierzig Jahre.

RuSV1876 31 Так да погибнут все враги Твои, Господи! Любящие же Его да будут как солнце, восходящее во всей силе своей! – И покоилась земля сорок лет.

KJV 31. So let all thine enemies perish, O LORD: but let them that love him be as the sun when he goeth forth in his might. And the land had rest forty years.

RV'1862 31. Así perezcan todos tus enemigos oh Jehová: mas los que le aman, sean como el sol cuando nace en su fortaleza. Y la tierra reposó cuarenta años.

6 luku

Midianilaiset hävittävät maata. Gideon kutsutaan Israelin vapauttajaksi.

FI33/38 1. Mutta israelilaiset tekivät sitä, mikä oli pahaa Herran silmissä, ja Herra antoi heidät Midianin käsiin seitsemäksi vuodeksi.

Biblia1776 1. Ja Israelin lapset taas tekivät pahaa Herran edessä; ja Herra antoi heidät Midianilaisten käteen seitsemäksi ajastajaksi.

CPR1642 1. JA cosca Israelin lapset taas teit paha HERran edes andoi HERra heidän Midianiterein käteen seidzemexi ajastajaxi.

MLV19 1 And the sons of Israel did what was evil in the sight of Jehovah and Jehovah delivered them into the hand of Midian seven years.

KJV 1. And the children of Israel did evil in the sight of the LORD: and the LORD delivered them into the hand of Midian seven years.

Luther1912 1. Und da die Kinder Israel übel taten vor dem HERRN, gab sie der HERR unter die Hand der Midianiter sieben Jahre.

RV'1862 1. MAS los hijos de Israel hicie- ron lo malo en los ojos de Jehová, y Jehová los entregó en las manos de Madián siete años.

RuSV1876 1 Сыны Израилевы стали опять делать злое предочами Господа, и предал их Господь в руки Мадианитян на семь лет.

FI33/38 2. Ja Israel sai tuntea Midianin käden voimaa, ja israelilaiset tekivät suojakseen midianilaisia vastaan ne onkalot, joita on vuorissa, ja luolat ja vuorilinnat.

Biblia1776 2. Koska Midianilaisten käsi oli ylen ankara Israelin päällä, tekivät Israelin lapset heillensä Midianilaisten tähden hautoja vuorille, ja luolia ja linnoja.

CPR1642 2. Cosca Midianiterein käsi oli ylön angara Israelille teit Israelin lapset heillens hautoja wuorille luolia ja linnoja.

MLV19 2 And the hand of Midian prevailed against Israel. And because of Midian the sons of Israel made for themselves the dens which are in the mountains and the caves and the strongholds.

KJV 2. And the hand of Midian prevailed against Israel: and because of the Midianites the children of Israel made them the dens which are in the mountains, and caves, and strong holds.

Luther1912 2. Und da der Midianiter Hand zu stark ward über Israel, machten die Kinder Israel für sich Klüfte in den Gebirgen und Höhlen und Festungen.

RV'1862 2. Y la mano de Madián prevaleció contra Israel. Y los hijos de Israel por causa de los Madianitas se hicieron cuevas en los montes, y cavernas, y lugares fuertes.

RuSV1876 2 Тяжела была рука Мадианитян над Израилем, и сыны Израилевы сделали себе от Мадианитян ущелья в горах и пещеры и укрепления.

FI33/38 3. Ja joka kerta kun israelilaiset olivat kylväneet, tulivat midianilaiset, amalekilaiset ja Idän miehet ja hyökkäsivät heidän kimppuunsa.

Biblia1776 3. Ja kuin Israel jotakin kylvi, tulivat Midianilaiset ja Amalekilaiset, ja ne itäiseltä maalta heidän päällensä,

CPR1642 3. Ja cosca Israel jotakin kylwi tulit Midianiterit ja Amalechiterit ja ne itäiseldä maalda heidän päällens.

MLV19 3 And so it was, when Israel had sown, that the Midianites came up and the Amalekites and the sons of the east, they came up against them.

KJV 3. And so it was, when Israel had sown, that the Midianites came up, and the Amalekites, and the children of the east, even they came up against them;

Luther1912 3. Und wenn Israel etwas säte, so kamen die Midianiter und Amalekiter und die aus dem Morgenlande herauf über sie

RV'1862 3. Porque como los de Israel habían sembrado, subían los Madianitas y Amalecitas, y los hijos de oriente subían contra ellos:

RuSV1876 3 Когда посеет Израиль, придут Мадианитяне и Амаликитяне и жителивостока и ходят у них;

FI33/38 4. He leiriytyivät heitä vastaan ja hävittivät maan sadon aina Gassaa myöten eivätkä jättäneet mitään elintarpeita Israeliin, eivät myöskään lampaita, nautakarjaa eivätkä aaseja.

Biblia1776 4. Ja asettivat leirinsä heitä vastaan ja turmelivat kaiken maan kasvun Gasariin asti; ja ei yhtäkään elatusta Israelille jättäneet ei lampaita, härkiä eikä aaseja.

CPR1642 4. Ja asetit leirins heitä wastan ja turmelit caiken maan caswon Gasarin asti ja ei yhtäkän elatust Israelille jättänet eikä lambaist härjist eli Aseista.

MLV19 4 And they encamped against them and destroyed the increase of the earth, till you come to Gaza and left no sustenance in Israel, neither sheep, nor ox, nor donkey.

KJV 4. And they encamped against them, and destroyed the increase of the earth, till thou come unto Gaza, and left no sustenance for Israel, neither sheep, nor ox, nor ass.

Luther1912 4. und lagerten sich wider sie und verderbten das Gewächs auf dem Lande bis hinan gen Gaza und ließen nichts übrig von Nahrung in Israel, weder Schafe noch Ochsen noch Esel.

RuSV1876 4 и стоят у них шатрами, и истребляют произведения земли до самой Газы, и не оставляют для пропитания Израилю ни овцы, ни вола, ни осла.

RV'1862 4. Y asentando campo contra ellos destruían los frutos de la tierra hasta llegar a Gaza: no dejando que comer en Israel, ni ovejas, ni bueyes, ni asnos.

FI33/38 5. Sillä he lähtivät liikkeelle laumoineen ja telttoineen, he tulivat monilukuisina kuin heinäsirkat, heillä ja heidän kameleillaan ei ollut määrää, ja he tulivat maahan sitä hävittämään.

CPR1642 5. Sillä he tulit laumoinens ja majoinens nijncuin suuri medzäsirckain paljous että sekä he ja heidän Camelins olit lukemattomat ja tulit häwittämän maata.

Biblia1776 5. Sillä he tulivat laumoinensa ja majoinensa, ja niinkuin suuri metsäsirkkain paljous, että sekä he ja heidän kamelinsa olivat lukemattomat, ja tulivat hävittämään maata.

MLV19 5 For they came up with their cattle and their tents. They came in as locusts for multitude. Both they and their camels were without number and they came into the land to destroy it.

KJV 5. For they came up with their cattle and their tents, and they came as grasshoppers for multitude; for both they and their camels were without number: and they entered into the land to destroy it.

Luther1912 5. Denn sie kamen herauf mit ihrem Vieh und Hütten wie eine große Menge Heuschrecken,

RV'1862 5. Porque subían ellos y sus ganados, y venían con sus tiendas en grande multitud

daß weder sie noch ihre Kamele zu zählen waren, und fielen ins Land, daß sie es verderbten.

RuSV1876 5 Ибо они приходили со скотом своим и с шатрами своими, приходили в таком множестве, как саранча; им и верблюдам их не было числа, и ходили по земле Израилевой, чтоб опустошать ее.

como langosta, que no había número en ellos ni en sus camellos: y venían en la tierra destruyéndola.

FI33/38 6. Niin Israel joutui suureen kurjuuteen midianilaisten tähden; ja israelilaiset huusivat Herraa.

CPR1642 6. Nijn Israel peräti köyhtyi Midianiterein tähden. Silloin huusit Israelin lapset HERran tygö.

Biblia1776 6. Niin Israel peräti köyhtyi Midianilaisten tähden. Silloin huusivat Israelin lapset Herran tykö.

MLV19 6 And Israel was brought very low because of Midian and the sons of Israel cried to Jehovah.

KJV 6. And Israel was greatly impoverished because of the Midianites; and the children of Israel cried unto the LORD.

Luther1912 6. Also war Israel sehr gering vor den Midianitern. Da schrieen die Kinder Israel zu dem HERRN.

RuSV1876 6 И весьма обнищал Израиль от Мадианитян, и возопили сыны Израилевы к Господу.

RV'1862 6. E Israel era en grande manera enpobrecido por los Madianitas: y los hijos de Israel clamaron a Jehová.

FI33/38 7. Ja kun israelilaiset huusivat Herraa Midianin tähden,

Biblia1776 7. Ja kuin Israelin lapset huusivat Herran tykö Midianilaisten tähden,

CPR1642 7. Cosca Israelin lapset huusit HERran tygö Midianiterein tähden.

MLV19 7 And it happened, when the sons of Israel cried to Jehovah because of Midian,

KJV 7. And it came to pass, when the children of Israel cried unto the LORD because of the Midianites,

Luther1912 7. Als sie aber zu dem HERRN schrieen um der Midianiter willen,

RV'1862 7. Y cuando los hijos de Israel hubieron clamado a Jehová, a causa de los Madianitas,

RuSV1876 7 И когда возопили сыны Израилевы к Господу на Мадианитян,

FI33/38 8. lähetti Herra israelilaisten luo profeetan, joka sanoi heille: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Minä johdatin teidät Egyptistä ja vein teidät pois orjuuden pesästä;

Biblia1776 8. Lähetti Herra prophetan Israelin lasten tykö, joka sanoi heille: näin sanoo Herra Israelin Jumala: minä johdatin teidät Egyptistä, ja talutin teidät ulos orjuuden huoneesta,

CPR1642 8. Lähetti HERra Prophetan heidän tygöns joca sanoi heille: näin sano HERra Israelin Jumala: minä johdatin teidän Egyptist ja talutin teidän orjuden huonest.

MLV19 8 that Jehovah sent a prophet to the sons of Israel. And he said to them, Jehovah says thus, the God of Israel, I brought you* up from

KJV 8. That the LORD sent a prophet unto the children of Israel, which said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, I brought

Egypt and brought you* forth out of the house of bondage.

you up from Egypt, and brought you forth out of the house of bondage;

Luther1912 8. sandte der HERR einen Propheten zu ihnen, der sprach zu ihnen: So spricht der HERR, der Gott Israels: Ich habe euch aus Ägypten geführt und aus dem Diensthause gebracht

RV'1862 8. Jehová envió un varón profeta a los hijos de Israel, el cual les dijo: Así dijo Jehová Dios de Israel: Yo os saqué de Egipto, y de la casa de servidumbre os saqué:

RuSV1876 8 послал Господь пророка к сынам Израилевым, и сказал им: так говорит Господь Бог Израилев: Я вывел вас из Египта, вывел вас из дома рабства;

FI33/38 9. minä pelastin teidät egyptiläisten käsistä ja kaikkien teidän sortajainne käsistä; minä karkoitin heidät teidän tieltänne ja annoin teille heidän maansa.

Biblia1776 9. Ja pelastin teidät Egyptiläisten kädestä ja kaikkein kädestä, jotka teitä vaivasivat, jotka minä ajoin teidän edestänne ulos, ja annoin teille heidän maansa,

CPR1642 9. Ja pelastin teidän Egyptiläistän kädest ja caickein kädest jotca teitä waiwaisit jotca minä ajoin teidän edestän ulos ja annoin teille heidän maans.

MLV19 9 And I delivered you* out of the hand of the Egyptians and out of the hand of all that oppressed you* and drove them out from before you* and gave you* their land.

KJV 9. And I delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all that oppressed you, and drave them out from before you, and gave you their land;

Luther1912 9. und habe euch errettet von der Ägypter Hand und von der Hand aller, die euch

RV'1862 9. Yo os libré de mano de los Egipcios y de mano de todos los que os afligieron: a los

drängten, und habe sie vor euch her ausgestoßen und ihr Land euch gegeben

RuSV1876 9 избавил вас из руки Египтян и из руки всех, угнетавших вас, прогнал их от вас, и дал вам землю их,

cuales eché de delante de vosotros, y os dí su tierra;

FI33/38 10. Ja minä sanoin teille: Minä olen Herra, teidän Jumalanne, älkää peljätkö amorilaisten jumalia, joiden maassa te asutte. Mutta te ette kuulleet minun ääntäni.

CPR1642 10. Ja minä sanoin teille: Minä olen HERra teidän Jumalan älkät peljätkö Amorrerein jumalita joiden maasa te asutte ja etten te totellet minun ändäni.

Biblia1776 10. Ja minä sanoin teille: Minä olen Herra teidän Jumalanne, älkäät peljätkö Amorilaisten jumalia, joiden maassa te asutte; ja ette totelleet minun ääntäni.

MLV19 10 And I said to you*, I am Jehovah your* God. You* will not fear the gods of the Amorites, in whose land you* dwell, but you* have not listened to my voice.

Luther1912 10. und sprach zu euch: Ich bin der HERR, euer Gott; fürchtet nicht der Amoriter Götter, in deren Lande ihr wohnt. Und ihr habt meiner Stimme nicht gehorcht.

RuSV1876 10 и сказал вам: „Я – Господь Бог ваш; не чтите богов Аморрейских, вземле которых вы живете"; но вы не послушали гласа

KJV 10. And I said unto you, I am the LORD your God; fear not the gods of the Amorites, in whose land ye dwell: but ye have not obeyed my voice.

RV'1862 10. Y os dije: Yo soy Jehová vuestro Dios, no temáis a los dioses de los Amorreos en cuya tierra habitáis, mas no oisteis mi voz.

Moero.

FI33/38 11. Ja Herran enkeli tuli ja istui Ofran tammen alle, joka oli abieserilaisen Jooaan oma, juuri kun tämän poika Gideon oli puimassa nisuja viinikuurnassa, korjatakseen ne talteen midianilaisilta.

Biblia1776 11. Ja Herran enkeli tuli ja istui tammen alla Ophrassa, joka Joaksen Abiesriläisen oma oli; ja hänen poikansa Gideon tappoi nisuja viinakuurnan tykönä, saadaksensa ne säilytetyksi Midianilaisilta.

CPR1642 11. JA HERran Engeli tuli ja istui tammen alla Ophras joca Joaxen Esriterein Isän oma oli ja hänen poicans Gideon tappoi nisuja wijnacuurnan tykönä että hän pakenis Moabiterein edest.

MLV19 11 And the messenger of Jehovah came and sat under the oak which was in Ophrah that pertained to Joash the Abiezrite. And his son Gideon was beating out wheat in the winepress, to hide it from the Midianites.

KJV 11. And there came an angel of the LORD, and sat under an oak which was in Ophrah, that pertained unto Joash the Abiezrite: and his son Gideon threshed wheat by the winepress, to hide it from the Midianites.

Luther1912 11. Und der Engel des HERRN kam und setzte sich unter eine Eiche zu Ophra, die war des Joas, des Abiesriters; und sein Sohn Gideon drosch Weizen in der Kelter, daß er ihn bärge vor den Midianitern.

RV'1862 11. Y vino el ángel de Jehová, y sentóse debajo del alcornoque que está en Efra, el cual era de Joas Abiezerita; y su hijo Gedeón estaba sacudiendo el trigo en el lagar, para hacerlo esconder de los Madianitas.

RuSV1876 11 И пришел Ангел Господень и сел в Офре под дубом, принадлежащимИоасу, потомку Авиезерову; сын его Гедеон выколачивал

тогда пшеницу в точиле, чтобы скрыться от Мадианитян.

FI33/38 12. Ja Herran enkeli ilmestyi hänelle ja sanoi hänelle: Herra olkoon sinun kanssasi, sinä sotaurho!

Biblia1776 12. Silloin ilmaantui Herran enkeli hänelle ja sanoi: Herra olkoon sinun kanssas, sinä väkevä sotamies!

CPR1642 12. Silloin ilmandui HERran Engeli hänelle ja sanoi: HERra olcon sinun cansas sinä wäkewä sotamies.

MLV19 12 And the messenger of Jehovah appeared to him and said to him, Jehovah is with you, you mighty man of valor.

KJV 12. And the angel of the LORD appeared unto him, and said unto him, The LORD is with thee, thou mighty man of valour.

Luther1912 12. Da erschien ihm der Engel des HERRN und sprach zu ihm: Der HERR mit dir, du streitbarer Held!

RV'1862 12. Y el ángel de Jehová se le apareció, y díjole: Jehová es contigo varón valiente de fuerza.

RuSV1876 12 И явился ему Ангел Господень и сказал ему: Господь с тобою, мужсильный!

FI33/38 13. Niin Gideon vastasi hänelle: Oi, Herrani, jos Herra on meidän kanssamme, miksi sitten kaikki tämä on meitä kohdannut? Ja missä ovat kaikki hänen ihmeelliset tekonsa, joista isämme ovat meille kertoneet sanoen: 'Herra on johdattanut meidät tänne Egyptistä'? Mutta nyt Herra on hyljännyt meidät ja

Biblia1776 13. Niin sanoi Gideon hänelle: minun Herrani, jos Herra on meidän kanssamme, miksi meille siis kaikki nämät tapahtuneet ovat? Kussa ovat kaikki hänen ihmeensä, jotka meidän isämme ilmoittivat meille ja sanoivat: eikö Herra meitä johdattanut Egyptistä? Mutta nyt on Herra meidät

antanut meidät Midianin kouriin.

CPR1642 13. Gideon sanoi hänelle: minun Herran ongo HERra meidän cansam mixi meidän sijs caicki nämät tapahtunet owat? Cusa owat caicki hänen ihmens cuin meidän Isäm ilmoitit meille ja sanoit: eikö HERra meitä johdattanut Egyptist? Mutta nyt on HERra meidän hyljännyt ja andanut Midianiterein käsijn.

MLV19 13 And Gideon said to him, Oh, my lord, if Jehovah is with us, then why has all this befallen us? And where are all his wondrous works which our fathers told us of, saying, Did not Jehovah bring us up from Egypt? But now Jehovah has cast us off and delivered us into the hand of Midian.

Luther1912 13. Gideon aber sprach zu ihm: Mein Herr, ist der HERR mit uns, warum ist uns denn solches alles widerfahren? Und wo sind alle die Wunder, die uns unsre Väter erzählten und sprachen: Der HERR hat uns aus Ägypten geführt? Nun aber hat uns der HERR verlassen und unter der Midianiter Hände gegeben.

RuSV1876 13 Гедеон сказал ему: господин мой! если Господь с нами, то отчего постигло нас все

hyljännyt ja antanut Midianilaisten käsiin.

KJV 13. And Gideon said unto him, Oh my Lord, if the LORD be with us, why then is all this befallen us? and where be all his miracles which our fathers told us of, saying, Did not the LORD bring us up from Egypt? but now the LORD hath forsaken us, and delivered us into the hands of the Midianites.

RV'1862 13. Y Gedeón le respondió: Ay, Señor mío, si Jehová es con nosotros; ¿por qué nos ha comprendido todo esto? ¿Y dónde están todas sus maravillas, que nuestros padres nos han contado, diciendo: No nos sacó Jehová de Egipto? Y ahora Jehová nos ha desamparado, y nos ha entregado en mano de los Madianitas.

это? и где все чудеса Его, о которых рассказывали нам отцы наши, говоря: „из Египтавывел нас Господь"? Ныне оставил нас Господь и предал нас в рукиМадианитян.

FI33/38 14. Silloin Herra kääntyi häneen ja sanoi: Mene tässä voimassasi ja vapauta Israel Midianin kourista; minä lähetän sinut.

Biblia1776 14. Ja Herra käänsi itsensä hänen tykönsä ja sanoi: mene tässä väkevyydessäs! Sinä vapahdat Israelin Midianilaisten kädestä: enkö minä ole sinua lähettänyt?

CPR1642 14. Silloin käänsi HERra idzens hänen tygöns ja sanoi: mene täsä wäkewydesäs sinä wapahdat Israelin Midianiterein kädest cadzos minä olen sinun lähettänyt.

MLV19 14 And Jehovah looked upon him and said, Go in this your might and save Israel from the hand of Midian. Have I not sent you?

KJV 14. And the LORD looked upon him, and said, Go in this thy might, and thou shalt save Israel from the hand of the Midianites: have not I sent thee?

Luther1912 14. Der HERR aber wandte sich zu ihm und sprach: Gehe hin in dieser deiner Kraft; du sollst Israel erlösen aus der Midianiter Händen. Siehe, ich habe dich gesandt.

RV'1862 14. Y mirándole Jehová, díjole: Anda, vé con esta tu fortaleza, y salváras a Israel de la mano de los Madianitas. ¿No te envio yo?

RuSV1876 14 Господь, воззрев на него, сказал: иди с этою силою твоею и спаси Израиля от руки Мадианитян; Я посылаю тебя.

FI33/38 15. Hän vastasi hänelle: Oi, Herra, millä minä vapautan Israelin? Minun sukunihan on heikoin Manassessa, ja minä itse olen kaikkein vähäisin isäni perheessä.

Biblia1776 15. Hän sanoi hänelle: minun Herrani, millä minä vapahdan Israelin? Katso, minun sukuni on kaikkein köyhin Manassessa, ja minä olen kaikkein pienin minun isäni huoneessa.

CPR1642 15. Hän sanoi hänelle: minun HERran millä minä wapadan Israelin? cadzo minun sucun on caickein köyhin Manasses ja minä olen caickein pienin minun Isäni huones.

MLV19 15 And he said to him, Oh, Lord, with what shall I save Israel? Behold, my family is the poorest in Manasseh and I am the least in my father's house.

KJV 15. And he said unto him, Oh my Lord, wherewith shall I save Israel? behold, my family is poor in Manasseh, and I am the least in my father's house.

Luther1912 15. Er aber sprach zu ihm: Mein Herr, womit soll ich Israel erlösen? Siehe, meine Freundschaft ist die geringste in Manasse, und ich bin der Kleinste in meines Vaters Hause.

RV'1862 15. El entónces le respondió: Ay, Señor mío, ¿con qué tengo de salvar a Israel? He aquí que mi familia es pobre en Manasés: y yo el menor en la casa de mi padre.

RuSV1876 15 Гедеон сказал ему: Господи! как спасу я Израиля? вот, и племя мое в колене Манассиином самое бедное, и я в доме отца моего младший.

FI33/38 16. Herra sanoi hänelle: Minä olen sinun kanssasi, ja sinä voitat midianilaiset niinkuin yhden ainoan miehen.

Biblia1776 16. Ja Herra sanoi hänelle: totisesti minä olen sinun kanssas, ja sinä lyöt Midianilaiset niinkuin yhden miehen.

CPR1642 16. HERra sanoi hänelle: minä olen sinun cansas ja sinä lyöt Midianiterit nijncuin yhden ainoan miehen.

MLV19 16 And Jehovah said to him, Surely I will be with you and you will kill* the Midianites as one man.

KJV 16. And the LORD said unto him, Surely I will be with thee, and thou shalt smite the Midianites as one man.

Luther1912 16. der HERR aber sprach zu ihm: Ich will mit dir sein, daß du die Midianiter schlagen sollst wie einen einzelnen Mann.

RV'1862 16. Y Jehová le dijo: Porque yo seré contigo; y tú herirás a los Madianitas, como a un varón.

RuSV1876 16 И сказал ему Господь: Я буду с тобою, и ты поразишь Мадианитян, как одного человека.

FI33/38 17. Mutta hän sanoi hänelle: Jos olen saanut armon sinun silmiesi edessä, niin osoita minulle tunnusteolla, että sinä itse puhut minun kanssani.

Biblia1776 17. Mutta hän sanoi hänelle: jos minä olen nyt löytänyt armon sinun tykönäs, niin anna minulle merkki, että sinä se olet, joka minun kanssani puhut.

CPR1642 17. Mutta hän sanoi hänelle: jos minä olen löytänyt armon sinun tykönäs nijn anna minulle mercki että sinä se olet joca minun cansani puhut.

MLV19 17 And he said to him, If now I have found favor in your sight, then show me a sign that it is you who talk with me.

KJV 17. And he said unto him, If now I have found grace in thy sight, then shew me a sign that thou talkest with me.

Luther1912 17. Er aber sprach zu ihm: Habe ich Gnade vor dir gefunden, so mache mir doch ein Zeichen, daß du es seist, der mit mir redet;

RuSV1876 17 Гедеон сказал Ему: если я обрел благодать пред очами Твоими, то сделай мне знамение, что Ты говоришь со мною:

RV'1862 17. Y él respondió: Yo te ruego, que, si he hallado gracia delante de tí, me dés señal, de que tú has hablado conmigo.

FI33/38 18. Älä poistu täältä, ennenkuin minä tulen takaisin sinun luoksesi ja tuon uhrilahjani ja panen sen eteesi. Hän sanoi: Minä jään, kunnes sinä tulet takaisin.

CPR1642 18. Älä cummingan täältä lähde sijhenasti cuin minä tulen sinun tygös ja cannan minun ruocauhrini ja panen sinun etees. Hän sanoi: minä olen sijhenasti cuins tulet.

Biblia1776 18. Älä kumminkaan täältä lähde, siihenasti kuin minä tulen sinun tykös, ja kannan minun ruokauhrini ja panen sinun etees. Hän sanoi: minä olen siihenasti kuin sinä palajat.

MLV19 18 I beseech you, do not depart from here, until I come to you and bring forth my present and lay it before you. And he said, I will abide until you come again.

Luther1912 18. weiche nicht, bis ich zu dir komme und bringe mein Speisopfer und es vor dir hinlege. Er sprach: Ich will bleiben bis daß du wiederkommst.

RuSV1876 18 не уходи отсюда, доколе я не приду к Тебе и не принесу дара моего и не

KJV 18. Depart not hence, I pray thee, until I come unto thee, and bring forth my present, and set it before thee. And he said, I will tarry until thou come again.

RV'1862 18. Ruégote, que no te vayas de aquí hasta que yo vuelva a tí, y saque mi presente, y lo ponga delante de tí. Y él respondió: Yo esperaré hasta que vuelvas.

предложу Тебе. Он сказал: Я останусь до возвращения твоего.

FI33/38 19. Gideon meni ja valmisti vohlan, ja eefa-mitan jauhoja happamattomiksi leiviksi, pani lihan koriin ja liemen pataan ja vei ne hänen luoksensa tammen alle ja pani ne tarjolle.

Biblia1776 19. Gideon tuli ja teurasti vohlan, ja otti ephan happamattomia jauhoja, ja pani lihan koriin ja lihan liemen pataan, ja vei hänen tykönsä tammen alle ja pani eteen.

CPR1642 19. GIdeon tuli ja teurasti wohlan ja otti Ephan happamattomia jauhoja ja pani lihan corijn ja liemen pataan ja wei hänen tygöns tammen ala ja meni edes.

MLV19 19 And Gideon went in and made ready a kid and unleavened cakes of an ephah of meal. He put the flesh in a basket and he put the broth in a pot and brought it out to him under the oak and presented it.

KJV 19. And Gideon went in, and made ready a kid, and unleavened cakes of an ephah of flour: the flesh he put in a basket, and he put the broth in a pot, and brought it out unto him under the oak, and presented it.

Luther1912 19. Und Gideon kam und richtete zu ein Ziegenböcklein und ein Epha ungesäuerten Mehls und legte das Fleisch in einen Korb und tat die Brühe in einen Topf und brachte es zu ihm heraus unter die Eiche und trat herzu.

RV'1862 19. Y entrándose Gedeón aparejó un cabrito de las cabras, y panes sin levadura de un efa de harina, y puso la carne en un canastillo; y el caldo en una olla: y sacándolo presentóselo debajo de aquel alcornoque.

RuSV1876 19 Гедеон пошел и приготовил козленка и опресноков из ефы муки; мясо положил в корзину, а похлебку влил в горшоки принес к Нему под дуб и предложил.

FI33/38 20. Mutta Jumalan enkeli sanoi hänelle: Ota liha ja happamattomat leivät ja pane ne tälle kalliolle ja vuodata liemi. Ja hän teki niin.

Biblia1776 20. Ja Jumalan enkeli sanoi hänelle: ota liha ja happamaton leipä, ja pane tämän kiven päälle, ja kaada liemi ulos; ja hän teki niin.

CPR1642 20. Silloin HERran Engeli sanoi hänelle: ota liha ja se happamatoin leipä ja pane tämän kiwen päälle ja caada liemi ulos. Ja hän teki nijn.

MLV19 20 And the messenger of God said to him, Take the flesh and the unleavened cakes and lay them upon this rock and pour out the broth. And he did so.

KJV 20. And the angel of God said unto him, Take the flesh and the unleavened cakes, and lay them upon this rock, and pour out the broth. And he did so.

Luther1912 20. Aber der Engel Gottes sprach zu ihm: Nimm das Fleisch und das Ungesäuerte und lege es hin auf den Fels, der hier ist, und gieß die Brühe aus. Und er tat also.

RV'1862 20. Y el ángel de Dios le dijo: Toma la carne, y los panes sin levadura, y pónlo sobre esta peña: y vierte el caldo. Y él lo hizo así.

RuSV1876 20 И сказал ему Ангел Божий: возьми мясо и опресноки, и положи на сей камень, и вылей похлебку. Он так и сделал.

FI33/38 21. Ja Herran enkeli ojensi sauvan, joka hänellä oli kädessään, ja kosketti sen kärjellä lihaa ja happamattomia leipiä; niin kalliosta nousi tuli, ja se kulutti lihan ja happamattomat leivät. Ja Herran enkeli katosi hänen silmistänsä.

Biblia1776 21. Ja Herran enkeli ojensi sauvansa pään, joka oli hänen kädessänsä, ja satutti lihaan ja happamattomaan leipään, ja tuli nousi kivestä ja kulutti lihan ja happamattoman leivän. Ja Herran enkeli katosi hänen silmäinsä edestä.

CPR1642 21. Ja HERran Engeli ojensi sauwans pään joca oli hänen kädesäns ja satutti lihaan ja happamattomaan leipään ja tuli tuli kiwest ja culutti lihan ja sen happamattoman leiwän. Ja HERran Engeli catois hänen silmäins edest.

MLV19 21 Then the messenger of Jehovah put forth the end of the staff that was in his hand and touched the flesh and the unleavened cakes. And there went up fire out of the rock and consumed the flesh and the unleavened cakes. And the messenger of Jehovah departed out of his sight.

KJV 21. Then the angel of the LORD put forth the end of the staff that was in his hand, and touched the flesh and the unleavened cakes; and there rose up fire out of the rock, and consumed the flesh and the unleavened cakes. Then the angel of the LORD departed out of his sight.

Luther1912 21. Da reckte der Engel des HERRN den Stecken aus, den er in der Hand hatte, und rührte mit der Spitze das Fleisch und das Ungesäuerte an. Und das Feuer fuhr aus dem Fels und verzehrte das Fleisch und das Ungesäuerte. Und der Engel des HERRN verschwand aus seinen Augen.

RV'1862 21. Y extendiendo el ángel de Jehová el canto del bordón que tenía en su mano, tocó en la carne y en los panes sin levadura: y subió fuego de la peña, el cual consumió la carne y los panes sin levadura, y el ángel de Jehová desapareció de delante de él.

RuSV1876 21 Ангел Господень простер конец жезла, который был в руке его, прикоснулся к мясу и опреснокам; и вышел огонь из камня и поел мясо и опресноки; и Ангел Господень скрылся от глаз его.

FI33/38 22. Kun Gideon näki, että se oli Herran enkeli, sanoi Gideon: Voi minua, Herra, Herra, kun olen nähnyt Herran enkelin kasvoista kasvoihin!

Biblia1776 22. Kun Gideon näki sen olevan Herran enkelin, sanoi hän: Herra, Herra, olenko minä niin nähnyt Herran enkelin kasvoista kasvoihin!

CPR1642 22. Cosca Gideon näki sen olewan HERran Engelin sanoi hän: HERra HERra olengo minä nijn nähnyt HERran Engelin caswosta caswoon.

MLV19 22 And Gideon saw that he was the messenger of Jehovah. And Gideon said, Alas, O lord Jehovah! Inasmuch as I have seen the messenger of Jehovah face to face.

KJV 22. And when Gideon perceived that he was an angel of the LORD, Gideon said, Alas, O Lord GOD! for because I have seen an angel of the LORD face to face.

Luther1912 22. Da nun Gideon sah, daß es der Engel des HERRN war, sprach er: Ach HERR HERR! habe ich also den Engel des HERRN von Angesicht gesehen?

RV'1862 22. Y viendo Gedeón que era el ángel de Jehová, dijo: Ay, Señor Jehová, que he visto al ángel de Jehová cara a cara.

RuSV1876 22 И увидел Гедеон, что это Ангел Господень, и сказал Гедеон: увы мне , Владыка Господи! потому что я видел Ангела Господня лицем к лицу.

FI33/38 23. Mutta Herra sanoi hänelle: Rauha sinulle! Älä pelkää, sinä et kuole.

Biblia1776 23. Mutta Herra sanoi hänelle: rauha olkoon sinulle! älä pelkää, et sinä kuole.

CPR1642 23. Mutta HERra sanoi hänelle: rauha olcon sinulle älä pelkä et sinä cuole.

MLV19 23 And Jehovah said to him, Peace be to you. Do not fear; you will not die.

Luther1912 23. Aber der HERR sprach zu ihm: Friede sei mit dir! Fürchte dich nicht; du wirst nicht sterben.

RuSV1876 23 Господь сказал ему: мир тебе, не бойся, не умрешь.

KJV 23. And the LORD said unto him, Peace be unto thee; fear not: thou shalt not die.

RV'1862 23. Y Jehová le dijo: Paz a tí, no hayas temor; no morirás.

FI33/38 24. Silloin Gideon rakensi siihen Herralle alttarin ja pani sen nimeksi: Herra on rauha. Se on vielä tänäkin päivänä abieserilaisten Ofrassa.

CPR1642 24. Silloin rakensi Gideon HERralle Altarin sijnä jonga hän cudzui rauhan HERraxi. Se on wielä tänäpänä Ophras joca oli Esriterein Isä.

Biblia1776 24. Ja Gideon rakensi Herralle alttarin siinä, jonka hän kutsui rauhan Herraksi. Se on vielä tänäpänä Abiesriläisten Ophrassa.

MLV19 24 Then Gideon built an altar there to Jehovah and called it Jehovah-shalom. To this day it is yet in Ophrah of the Abiezrites.

Luther1912 24. Da baute Gideon daselbst dem HERRN einen Altar und hieß ihn: Der HERR ist der Friede. Der steht noch bis auf diesen heutigen Tag zu Ophra, der Stadt der Abiesriter.

RuSV1876 24 И устроил там Гедеон жертвенник Господу и назвал его: Иегова Шалом. Он

KJV 24. Then Gideon built an altar there unto the LORD, and called it Jehovahshalom: unto this day it is yet in Ophrah of the Abiezrites.

RV'1862 24. Y edificó allí Gedeón altar a Jehová, al cual llamó Jehová-salom, el cual dura hasta hoy en Efra de los Abiezeritas.

еще до сего дня в Офре Авиезеровой.

FI33/38 25. Ja sinä yönä Herra sanoi hänelle: Ota härkä, joka isälläsi on, ja toinen seitsenvuotias härkä ja hajota Baalin alttari, joka isälläsi on, ja hakkaa maahan asera-karsikko, joka on sen vieressä.

Biblia1776 25. Ja sinä yönä sanoi Herra hänelle: ota mulli isäs karjasta ja toinen mulli, joka on seitsemännellä vuodella, ja kukista Baalin alttari, joka on sinun isälläs, ja hävitä metsistö, joka siinä tykönä on,

CPR1642 25. JA sinä yönä sanoi HERRa hänelle: ota calpei Isäs härjistä ja toinen calpei joca on seidzemennellä wuodella ja cukista Baalin Altari joca on sinun Isälläs ja häwitä medzistö joca sijnä tykönä on.

MLV19 25 And it happened the same night, that Jehovah said to him, Take your father's bullock, even the second bullock seven years old and throw down the altar of Baal that your father has and cut down the Asherah that is by it.

KJV 25. And it came to pass the same night, that the LORD said unto him, Take thy father's young bullock, even the second bullock of seven years old, and throw down the altar of Baal that thy father hath, and cut down the grove that is by it:

Luther1912 25. Und in derselben Nacht sprach der HERR zu ihm: Nimm einen Farren unter den Ochsen, die deines Vaters sind, und einen andern Farren, der siebenjährig ist, und zerbrich den Altar Baals, der deines Vaters ist, und haue um das Ascherabild, das dabei steht,

RV'1862 25. Y aconteció que la misma noche le dijo Jehová: Toma un toro del hato de tu padre, y otro toro de siete años, y derriba el altar de Baal que tu padre tiene, y corta también el bosque que está junto a él:

RuSV1876 25 В ту ночь сказал ему Господь: возьми

тельца из стада отца твоего и другого
тельца семилетнего, и разрушь жертвенник
Ваала, который уотца твоего, и сруби
священное дерево, которое при нем,

FI33/38 26. Ja rakenna ladotuista kivistä alttari Herralle, Jumalallesi, tämän vuorenkukkulan laelle; ota sitten se toinen härkä ja uhraa se polttouhriksi halkojen päällä, jotka saat hakkaamastasi asera-karsikosta.

Biblia1776 26. Ja rakenna Herralle sinun Jumalalles alttari tälle korkialle vuorelle, sopivaiselle paikalle, ja ota toinen mulleista ja uhraa se polttouhriksi metsistön puilla jonka sinä hakkaat.

CPR1642 26. Ja rakenna HERralle sinun Jumalalles Altari tälle corkialle wuorelle ja walmista se ja ota toinen calpeista ja uhra polttouhri medzistön puilla cuins hackat.

MLV19 26 And build an altar to Jehovah your God upon the top of this stronghold, in the orderly manner and take the second bullock and offer a burnt offering with the wood of the Asherah which you will cut down.

KJV 26. And build an altar unto the LORD thy God upon the top of this rock, in the ordered place, and take the second bullock, and offer a burnt sacrifice with the wood of the grove which thou shalt cut down.

Luther1912 26. und baue dem HERRN, deinem Gott, oben auf der Höhe dieses Felsens einen Altar und rüste ihn zu und nimm den andern Farren und opfere ein Brandopfer mit dem Holz des Ascherabildes, das du abgehauen hast.

RV'1862 26. Y edifica altar a Jehová tu Dios en la cumbre de este peñasco en lugar conveniente; y tomando el segundo toro sacrifícalo en holocausto sobre la leña del bosque, que habrás cortado.

RuSV1876 26 и поставь жертвенник Господу Богу

твоему, на вершине скалы сей, в порядке, и возьми второго тельца и принеси во всесожжение на дровах дерева, которое срубишь.

FI33/38 27. Niin Gideon otti palvelijoitaan kymmenen miestä ja teki, niinkuin Herra oli hänelle puhunut. Mutta kun hän isänsä perhettä ja kaupungin miehiä peljäten ei uskaltanut tehdä sitä päivällä, teki hän sen yöllä.

Biblia1776 27. Silloin otti Gideon kymmenen miestä palvelioistansa ja teki niinkuin Herra hänelle sanonut oli. Mutta hän pelkäsi ei saavansa sitä päivällä tehdä isänsä huoneen ja kaupungin asuvaisten tähden, ja teki sen yöllä.

CPR1642 27. Silloin otti Gideon kymmenen miestä hänen palwelioistans ja teki nijncuin HERra sanonut oli. Mutta hän pelkäis ei sawans sitä päiwällä tehdä Isäns huonen ja Caupungin asuwaisten tähden ja teki yöllä.

MLV19 27 Then Gideon took ten men of his servants and did as Jehovah had spoken to him. And it happened, because he feared his father's household and the men of the city, so that he could not do it by day, that he did it by night.

KJV 27. Then Gideon took ten men of his servants, and did as the LORD had said unto him: and so it was, because he feared his father's household, and the men of the city, that he could not do it by day, that he did it by night.

Luther1912 27. Da nahm Gideon zehn Männer aus seinen Knechten und tat, wie ihm der HERR gesagt hatte. Aber er fürchtete sich, solches zu tun

RV'1862 27. Entónces Gedeón tomó diez varones de sus siervos, e hizo como Jehová le dijo. Mas temiendo de hacerlo de día, por la familia de

des Tages, vor seines Vaters Haus und den Leuten in der Stadt, und tat's bei der Nacht.

RuSV1876 27 Гедеон взял десять человек из рабов своих и сделал, как говорил ему Господь; но как сделать это днем он боялся домашних отца своего и жителей города, то сделал ночью.

su padre, y por los hombres de la ciudad, hízolo de noche.

FI33/38 28. Kun kaupungin miehet varhain seuraavana aamuna nousivat, niin katso, Baalin alttari oli kukistettu ja asera-karsikko sen vieressä hakattu maahan, ja se toinen härkä oli uhrattu polttouhriksi vastarakennetulla alttarilla.

CPR1642 28. Cosca Caupungin Canssa amulla nousit cadzo Baalin Altari oli cukistettu ja medzistö hacattu ja toinen calpei pandu polttouhrixi Altarille joca sijhen rakettu oli.

Biblia1776 28. Kuin kaupungin kansa aamulla nousivat, katso, Baalin alttari oli kukistettu ja metsistö maahan hakattu, joka sen tykönä oli, ja toinen mulli pantu polttouhriksi alttarille, joka siihen rakennettu oli.

MLV19 28 And when the men of the city arose early in the morning, behold, the altar of Baal was broken down and the Asherah was cut down that was by it and the second bullock was offered upon the altar that was built.

Luther1912 28. Da nun die Leute in der Stadt des Morgens früh aufstanden, siehe, da war der Altar Baals zerbrochen und das Ascherabild dabei

KJV 28. And when the men of the city arose early in the morning, behold, the altar of Baal was cast down, and the grove was cut down that was by it, and the second bullock was offered upon the altar that was built.

RV'1862 28. Y a la mañana cuando los de la ciudad se levantaron, he aquí que el altar de Baal estaba derribado; y el bosque, que estaba

abgehauen und der andere Farre ein Brandopfer auf dem Altar, der gebaut war.

junto a él, cortado; y el segundo becerro sacrificado en holocausto sobre el altar de nuevo edificado.

RuSV1876 28 Поутру встали жители города, и вот, жертвенник Ваалов разрушен, и дерево при нем срублено, и второй телец вознесен во всесожжение на новоустроенном жертвеннике.

FI33/38 29. Niin he sanoivat toinen toiselleen: Kuka on tämän tehnyt? Ja kun he tutkivat ja tiedustelivat, niin sanottiin: Gideon, Jooaan poika, on sen tehnyt.

Biblia1776 29. Ja he sanoivat toinen toisellensa: kuka on tämän tehnyt? Koska he visusti kyselivät ja tutkistelivat, niin he sanoivat: Gideon Joaksen poika sen teki.

CPR1642 29. Ja he sanoit toinen toisellens: cuca sen on tehnyt? cosca he wisust tutkistelit ja kyselit cuca sen tehnyt oli sanottin: Gideon Joaxen poica sen teki.

MLV19 29 And they said one to another, Who has done this thing? And when they inquired and asked, they said, Gideon the son of Joash has done this thing.

KJV 29. And they said one to another, Who hath done this thing? And when they enquired and asked, they said, Gideon the son of Joash hath done this thing.

Luther1912 29. Und einer sprach zu dem andern: Wer hat das getan? Und da sie suchten und nachfragten, ward gesagt: Gideon, der Sohn des Joas, hat das getan.

RV'1862 29. Y dijeron el uno al otro: ¿Quién ha hecho esto? Y buscando e inquiriendo, dijéronles: Gedeón hijo de Joas lo ha hecho. Entónces los varones de la ciudad dijeron a Joas:

RuSV1876 29 И говорили друг другу: кто это сделал? Искали,расспрашивали и сказали: Гедеон, сын Иоасов, сделал это.

FI33/38 30. Silloin kaupungin miehet sanoivat Jooaalle: Tuo tänne poikasi, hänen täytyy kuolla, sillä hän on kukistanut Baalin alttarin ja hakannut maahan asera-karsikon sen vierestä.

Biblia1776 30. Niin kaupungin asuvaiset puhuivat Joakselle, sanoen: anna poikas tulla tänne! Hänen pitää kuoleman; sillä hän on Baalin alttarin kukistanut ja metsistön hakannut, joka siinä tykönä oli.

CPR1642 30. Nijn Caupungin asuwaiset puhuit Joaxelle sanoden: anna poicas Gideon tulla tänne hänen pitä cuoleman: sillä hän on Baalin Altarin cukistanut ja medzistön hacannut joca sijnä tykönä oli.

MLV19 30 Then the men of the city said to Joash, Bring out your son, that he may die, because he has broken down the altar of Baal and because he has cut down the Asherah that was by it.

KJV 30. Then the men of the city said unto Joash, Bring out thy son, that he may die: because he hath cast down the altar of Baal, and because he hath cut down the grove that was by it.

Luther1912 30. Da sprachen die Leute der Stadt zu Joas: Gib deinen Sohn heraus; er muß sterben, daß er den Altar Baals zerbrochen und das Ascherabild dabei abgehauen hat.

RV'1862 30. Saca fuera tu hijo para que muera, por cuanto ha derribado el altar de Baal; y ha cortado el bosque, que estaba junto a él.

RuSV1876 30 И сказали жители города Иоасу: выведи сына твоего; он должен умереть за то, что

разрушил жертвенник Ваала и срубил дерево, которое было принем.

FI33/38 31. Mutta Jooas vastasi kaikille, jotka seisoivat hänen ympärillään: Tekö ajatte Baalin asiaa, tekö autatte häntä? Se, joka ajaa hänen asiaansa, rangaistakoon kuolemalla ennen huomisaamua. Jos hän on jumala, ajakoon itse asiansa, koska kukistettu alttari oli hänen.

Biblia1776 31. Niin Joas sanoi kaikille, jotka seisoivat häntä vastaan: riitelettekö te Baalin puolesta? autatteko te häntä? Joka riitelee hänen puolestansa, sen pitää kuoleman ennen aamua: jos hän on jumala, niin kostakoon itse, että hänen alttarinsa on kukistettu.

CPR1642 31. Nijn Joas sanoi caikille jotca seisoit hänen ymbärilläns: rijtelettekö te Baalin tähden? autatteco te händä? joca rijtele hänen tähtens hänen pitä cuoleman tällä amulla. Jos hän on jumala nijn costacon idze että hänen Altarins on cukistettu.

MLV19 31 And Joash said to all who stood against him, Will you* contend for Baal? Or will you* save him? He who will contend for him, let him be put to death while (it is) morning. If he is a god, let him contend for himself because he has broken down his altar.

KJV 31. And Joash said unto all that stood against him, Will ye plead for Baal? will ye save him? he that will plead for him, let him be put to death whilst it is yet morning: if he be a god, let him plead for himself, because one hath cast down his altar.

Luther1912 31. Joas aber sprach zu allen, die bei ihm standen: Wollt ihr um Baal hadern? Wollt ihr ihm helfen? Wer um ihn hadert, der soll

RV'1862 31. Y Joas respondió a todos los que estaban cerca de él: ¿Tomaréis vosotros el pleito por Baal? ¿o salvarle heis vosotros? Cualquiera

dieses Morgens sterben. Ist er Gott, so rechte er um sich selbst, daß sein Altar zerbrochen ist.

RuSV1876 31 Иоас сказал всем приступившим к нему: вам ли вступаться за Ваала,вам ли защищать его? кто вступится за него, тот будет предан смерти в это же утро; если он Бог, то пусть сам вступится за себя, потому что он разрушил его жертвенник.

que tomare el pleito por él, que muera mañana. Si es dios, pleitée por sí con el que derribó su altar.

FI33/38 32. Sinä päivänä Gideon sai nimekseen Jerubbaal, sillä sanottiin: Baal ajakoon itse asiansa häntä vastaan, koska hän on kukistanut hänen alttarinsa.

CPR1642 32. Ja sijtä päiwästä cudzuttin Gideon Jerub Baal ja sanoi: Baal costacon idze että hänen Altarins cukistettu on.

Biblia1776 32. Ja siitä päivästä kutsui hän hänen JerubBaal ja sanoi: Baal kostakoon itse, että hänen alttarinsa kukistettu on.

MLV19 32 Therefore on that day he called him Jerubbaal, saying, Let Baal contend against him because he has broken down his altar.

Luther1912 32. Von dem Tag an hieß man ihn Jerubbaal und sprach: Baal rechte mit ihm, daß er seinen Altar zerbrochen hat.

RuSV1876 32 И стал звать его с того дня Иероваалом, потому что сказал: пусть Ваал сам судится с

KJV 32. Therefore on that day he called him Jerubbaal, saying, Let Baal plead against him, because he hath thrown down his altar.

RV'1862 32. Y aquel día le llamó Jerubaal, porque dijo: Pleitée Baal contra el que derribó su altar.

ним за то, что он разрушил жертвенник его.

FI33/38 33. Kaikki midianilaiset, amalekilaiset ja Idän miehet olivat kokoontuneet yhteen, tulleet virran yli ja leiriytyneet Jisreelin tasangolle.

Biblia1776 33. Kuin kaikki Midianilaiset ja Amalekilaiset ja ne itäiseltä maalta kokosivat itsensä yhteen, ja menivät ja sioittivat heitänsä Jisreelin laaksoon,

CPR1642 33. COsca caicki Midianiterit ja Amalechiterit ja ne itäiseldä maalda cocoisit idzens ja menit ja sioitit heidäns Jesreelin laxoon/

MLV19 33 Then all the Midianites and the Amalekites and the sons of the east assembled themselves together. And they passed over and encamped in the valley of Jezreel.

KJV 33. Then all the Midianites and the Amalekites and the children of the east were gathered together, and went over, and pitched in the valley of Jezreel.

Luther1912 33. Da nun alle Midianiter und Amalekiter und die aus dem Morgenland sich zuhauf versammelt hatten und zogen herüber und lagerten sich im Grunde Jesreel,

RV'1862 33. Y todos los Madianitas, y Amalecitas, y Orientales se juntaron a una, y pasando asentaron campo en el valle de Jezrael.

RuSV1876 33 Между тем все Мадианитяне и Амаликитяне и жители востока собрались вместе, перешли реку и стали станом на долине Изреельской.

FI33/38 34. Silloin Herran henki täytti Gideonin; hän puhalsi pasunaan, ja niin abieserilaiset kutsuttiin koolle seuraamaan häntä.

Biblia1776 34. Niin Herran henki täytti Gideonin, ja hän puhalsi basunaan ja kutsui Abieserin seuraamaan itsiänsä.

CPR1642 34. Nijn HERran hengi täytti Gideonin ja hän puhalsi Basunaan ja cudzui Abieseri seuraman idzens.

MLV19 34 But the Spirit of Jehovah came upon Gideon and he blew a trumpet and Abiezer was gathered together after him.

KJV 34. But the Spirit of the LORD came upon Gideon, and he blew a trumpet; and Abiezer was gathered after him.

Luther1912 34. erfüllte der Geist des HERRN den Gideon; und er ließ die Posaune blasen und rief die Abiesriter, daß sie ihm folgten,

RV'1862 34. Y el Espíritu de Jehová se envistió en Gedeón, el cual como hubo tocado el cuerno, Abiezer se juntó con él.

RuSV1876 34 И Дух Господень объял Гедеона; он вострубил трубою, и созвано было племя Авиезерово идти за ним.

FI33/38 35. Ja hän lähetti sanansaattajia koko Manasseen, niin että heidätkin kutsuttiin koolle seuraamaan häntä; samoin hän lähetti sanansaattajat Asseriin, Sebuloniin ja Naftaliin, ja nämä lähtivät vihollisia vastaan.

Biblia1776 35. Ja hän lähetti sanan koko Manasselle ja kutsui myös heitä seuraamaan. Hän lähetti myös sanan Asserille, Sebulonille ja Naphtalille, ja hekin tulivat heitä vastaan.

CPR1642 35. Ja hän lähetti sanan coco Manasselle ja cudzui myös heitä seuraman händäns. Hän lähetti myös sanan Asserille Sebulonille ja Nephtalille ja hekin tulit heitä wastan.

MLV19 35 And he sent messengers throughout all Manasseh and they also were gathered

KJV 35. And he sent messengers throughout all Manasseh; who also was gathered after him:

together after him. And he sent messengers to Asher and to Zebulun and to Naphtali and they came up to meet them.

and he sent messengers unto Asher, and unto Zebulun, and unto Naphtali; and they came up to meet them.

Luther1912 35. und sandte Botschaft zu ganz Manasse und rief sie an, daß sie ihm auch nachfolgten. Er sandte auch Botschaft zu Asser und Sebulon und Naphthali; die kamen herauf, ihm entgegen.

RV'1862 35. Y envió mensajeros por todo Manasés; el cual también se juntó con él. Y envió mensajeros a Aser, y a Zabulón, y a Neftalí, los cuales los salieron a recibir.

RuSV1876 35 И послал послов по всему колену Манассиину, и оно вызвалось идти за ним; также послал послов к Асиру, Завулону и Неффалиму, и сии пришли навстречу им.

FI33/38 36. Silloin Gideon sanoi Jumalalle: Jos sinä aiot vapauttaa Israelin minun kädelläni, niinkuin olet puhunut,

Biblia1776 36. Ja Gideon sanoi Jumalalle: jos sinä vapahdat Israelin minun käteni kautta, niinkuin sinä sanonut olet;

CPR1642 36. JA Gideon sanoi Jumalalle: jos sinä wapahdat Israelin minun cauttani nijncuins sanonut olet:

MLV19 36 And Gideon said to God, If you will save Israel by my hand, as you have spoken,

KJV 36. And Gideon said unto God, If thou wilt save Israel by mine hand, as thou hast said,

Luther1912 36. Und Gideon sprach zu Gott: Willst du Israel durch meine Hand erlösen, wie du geredet hast,

RV'1862 36. Y Gedeón dijo a Dios: Si has de salvar a Israel por mi mano, como has dicho,

RuSV1876 36 И сказал Гедеон Богу: если Ты спасешь

Израиля рукою моею, как говорил Ты,

FI33/38 37. niin katso, minä panen nämä kerityt villat puimatantereelle: jos kastetta tulee ainoastaan villoihin ja kaikki maa muuten jää kuivaksi, niin minä siitä tiedän, että sinä minun kädelläni vapautat Israelin, niinkuin olet puhunut.

Biblia1776 37. Katso, minä panen villaisen nahan pihalle: jos kaste tulee ainoastaan nahan päälle ja kaikki muu maa on kuiva, niin minä ymmärrän, ettäs minun käteni kautta Israelin vapahdat, niinkuin sinä sanonut olet.

CPR1642 37. Nijn minä panen willaisen nahan pihalle jos sinne tule caste ainoastans nahan päälle ja caicki muu maa on cuiwa nijn minä ymmärrän ettäs minun cauttani Israelin wapahdat nijncuins sanonut olet.

MLV19 37 behold, I will put a fleece of wool on the threshing-floor. If there is dew on the fleece only and it is dry upon all the ground, then I will know that you will save Israel by my hand as you have spoken.

KJV 37. Behold, I will put a fleece of wool in the floor; and if the dew be on the fleece only, and it be dry upon all the earth beside, then shall I know that thou wilt save Israel by mine hand, as thou hast said.

Luther1912 37. so will ich ein Fell mit der Wolle auf die Tenne legen. Wird der Tau auf dem Fell allein sein und die ganze Erde umher trocken, so will ich merken, daß du Israel erlösen wirst durch meine Hand, wie du geredet hast.

RV'1862 37. He aquí que yo pondré un vellocino de lana en la era; y si el rocío estuviere en el vellocino solamente, quedando seca toda la otra tierra, entónces entenderé que has de salvar a Israel por mi mano, como lo has dicho.

RuSV1876 37 то вот, я расстелю здесь на гумне

стриженую шерсть: если роса будет только на шерсти, а на всей земле сухо, то буду знать, что спасешь рукою моею Израиля, как говорил Ты.

FI33/38 38. Ja tapahtui niin. Sillä kun hän varhain seuraavana päivänä nousi ja puristi villoja, pusersi hän kastetta villoista koko vesimaljan täyden.

Biblia1776 38. Ja se tapahtui niin: kuin hän toisena päivänä varhain nousi, kääri hän nahan kokoon ja pusersi kasteen nahasta ja täytti maljan vedestä.

CPR1642 38. Ja se tapahdui nijn. Cosca hän toisna päiwänä warhain nousi pusersi hän casten nahast ja täytti maljan wedestä.

MLV19 38 And it was so, for he rose up early on the morrow and pressed the fleece together and wrung the dew out of the fleece, a bowlful of water.

KJV 38. And it was so: for he rose up early on the morrow, and thrust the fleece together, and wringed the dew out of the fleece, a bowl full of water.

Luther1912 38. Und es geschah also. Und da er des andern Morgens früh aufstand, drückte er den Tau aus vom Fell und füllte eine Schale voll des Wassers.

RV'1862 38. Y aconteció así porque como se levantó de mañana esprimiendo el vellocino sacó de él el rocío, un vaso lleno de agua.

RuSV1876 38 Так и сделалось: на другой день, встав рано, он стал выжимать шерсть и выжал из шерстиросы целую чашу воды.

FI33/38 39. Ja Gideon sanoi Jumalalle: Älköön vihasi

Biblia1776 39. Ja Gideon sanoi Jumalalle: älköön sinun

syttykö minua kohtaan, jos minä vielä kerran puhun. Anna minun vielä kerta tehdä koetus villoilla. Anna ainoastaan villojen jäädä kuiviksi ja kastetta tulla kaikkialle muualle maahan.

CPR1642 39. Ja Gideon sanoi Jumalalle: älkön sinun wihas syttykö minua wastan jos minä wielä kerran puhun: minä kiusan wielä kerran sitä nahalla anna ainoastans nahan cuiwan olla ja caikella muulla maalla casten.

MLV19 39 And Gideon said to God, Do not let your anger be kindled against me and I will speak but this once. I beseech you, let me make a trial but this once with the fleece. Let it now be dry only upon the fleece and upon all the ground let there be dew.

Luther1912 39. Und Gideon sprach zu Gott: Dein Zorn ergrimme nicht wider mich, daß ich noch einmal rede. Ich will's nur noch einmal versuchen mit dem Fell. Es sei allein auf dem Fell trocken und der Tau auf der ganzen Erde.

RuSV1876 39 И сказал Гедеон Богу: не прогневайся на меня, если еще раз скажу и еще только однажды сделаю испытание над шерстью: пустьбудет сухо на одной только шерсти, а на всей земле пусть будет роса.

vihas syttykö minua vastaan, jos minä vielä kerran puhun: minä koettelen vielä kerran sitä nahalla: anna ainoastaan nahan kuivan olla ja kaikella muulla maalla kasteen.

KJV 39. And Gideon said unto God, Let not thine anger be hot against me, and I will speak but this once: let me prove, I pray thee, but this once with the fleece; let it now be dry only upon the fleece, and upon all the ground let there be dew.

RV'1862 39. Mas Gedeón dijo a Dios: No se encienda tu ira contra mí, si aun hablare esta vez: Solamente probaré ahora otra vez con el vellocino. Ruégote que la sequedad sea en solo el vellocino: y el rocío sobre la tierra.

FI33/38 40. Ja Jumala teki niin sinä yönä; ainoastaan villat jäivät kuiviksi, ja kastetta tuli kaikkialle muualle maahan.

Biblia1776 40. Jumala teki myös niin sinä yönä: ja nahka ainoastaan jäi kuivaksi, ja kaste tuli kaiken maan päälle.

CPR1642 40. Jumala teki myös nijn sinä yönä että nahca ainoastans jäi cuiwaxi ja caste tuli caikelle muulle maalle.

MLV19 40 And God did so that night, for it was dry upon the fleece only and there was dew on all the ground.

KJV 40. And God did so that night: for it was dry upon the fleece only, and there was dew on all the ground.

Luther1912 40. Und Gott tat also dieselbe Nacht, daß es trocken war allein auf dem Fell und Tau auf der ganzen Erde.

RV'1862 40. Y aquella noche lo hizo Dios así: porque la sequedad fué en solo el vellocino, y en toda la tierra estuvo el rocío.

RuSV1876 40 Бог так и сделал в ту ночь: только на шерсти было сухо, а на всей земле была роса.

7 luku

Gideon voittaa midianilaiset Jisraelin tasangolla.

FI33/38 1. Varhain seuraavana aamuna Jerubbaal, se on Gideon, ynnä kaikki väki, joka oli hänen kanssaan, leiriytyi Harodin lähteelle. Midianilaisten leiri taas oli siitä, Mooren kukkulasta, pohjoiseen päin, tasangolla.

Biblia1776 1. Silloin nousi JerubBaal (se on Gideon) varhain aamulla ja kaikki väki joka hänen kanssansa oli, ja sioittivat heitänsä Harodin lähteen tykö, niin että Midianilaisten leiri oli pohjaan päin, vartian kukkulan takana,

CPR1642 1. SIlloin nousi Jerub Baal (se on Gideon) warhain amulla ja caicki wäki cuin hänen cansans oli ja sioitit heidäns Harodin lähten tygö nijn että Midianiterein leiri oli pohjan päin wartian cuckulan tacana laxos.

MLV19 1 Then Jerubbaal, who is Gideon and all the people who were with him, rose up early and encamped beside the spring of Harod. And the camp of Midian was on the north side of them, by the hill of Moreh, in the valley.

Luther1912 1. Da machte sich Jerubbaal, das ist Gideon, früh auf und alles Volk, das mit ihm war, und lagerten sich an den Brunnen Harod, daß er das Heer der Midianiter hatte gegen Mitternacht vom dem Hügel More im Grund.

RuSV1876 1 Иероваал, он же и Гедеон, встал поутру и весь народ, бывший с ним, и расположились станом у источника Харода; Мадиамский же стан был от него к северу у холма Море в долине.

FI33/38 2. Mutta Herra sanoi Gideonille: Sinulla on laaksossa.

KJV 1. Then Jerubbaal, who is Gideon, and all the people that were with him, rose up early, and pitched beside the well of Harod: so that the host of the Midianites were on the north side of them, by the hill of Moreh, in the valley.

RV'1862 1. LEVANTÁNDOSE pues de mañana Jerubaal, el cual es Gedeón, y todo el pueblo que estaba con él, asentaron el campo junto a la fuente de Jarad: y tenía el campo de los Madianitas al norte de la otra parte del collado de More, en el valle.

Biblia1776 2. Ja Herra sanoi Gideonille: ylen paljo on

kanssasi liian paljon väkeä, antaakseni Midianin heidän käsiinsä; muuten Israel voisi kerskua minua vastaan ja sanoa: 'Oma käteni vapautti minut.'

CPR1642 2. Ja HErra sanoi Gideonille: ylönpaljo on wäke sinun cansas. Jos minä andaisin Midianin heidän käsijns kerscais Israel idzens minua wastan ja sanois: minun käteni wapahti minua.

väkeä sinun kanssas: jos minä antaisin Midianin heidän käsiinsä, kerskais Israel minua vastaan ja sanois: minun käteni vapahti minua.

MLV19 2 And Jehovah said to Gideon, The people who are with you are too many for me to give the Midianites into their hand, lest Israel vaunt themselves against me, saying, My own hand has saved me.

Luther1912 2. Der HERR aber sprach zu Gideon: Des Volks ist zu viel, das mit dir ist, daß ich sollte Midian in ihre Hände geben; Israel möchte sich rühmen wider mich und sagen: Meine Hand hat mich erlöst.

RuSV1876 2 И сказал Господь Гедеону: народа с тобою слишком много, не могу Я предать Мадианитян в руки их, чтобы не возгордился Израиль предо Мною и не сказал: „моя рука спасла меня";

KJV 2. And the LORD said unto Gideon, The people that are with thee are too many for me to give the Midianites into their hands, lest Israel vaunt themselves against me, saying, Mine own hand hath saved me.

RV'1862 2. Y Jehová dijo a Gedeon: El pueblo que está contigo es mucho para que yo dé a los Madianitas en su mano: porque no se alabe Israel contra mí, diciendo: Mi mano me ha salvado.

FI33/38 3. Julista siis kansan kuullen näin: 'Se, joka pelkää ja on arka, palatkoon takaisin ja väistyköön Gileadin vuorilta.' Niin kansasta palasi takaisin kaksikymmentäkaksi tuhatta, ja kymmenentuhatta jäi.

Biblia1776 3. Niin anna nyt huutaa kansan korvissa ja sanoa: joka pelkuri ja hämmästynyt on, palatkaan ja nopiasti rientäkään Gileadin vuorelta. Silloin palasi kansaa takaperin kaksikolmattakymmentä tuhatta, ja kymmenentuhatta jäi.

CPR1642 3. Nijn anna sijs huuta Canssan corwis ja sanoa: joca pelcuri ja hämmästynyt on palaitcan ja nopiast riendäkän idzens Gileadin wuorelda. Silloin palais Canssa tacaperin caxicolmattakymmendä tuhatta ettei enä kymmenen tuhatta jäänyt.

MLV19 3 Now therefore proclaim in the ears of the people, saying, Whoever is fearful and trembling, let him return and depart from Mount Gilead. And there returned of the people twenty-two thousand and there remained ten thousand.

KJV 3. Now therefore go to, proclaim in the ears of the people, saying, Whosoever is fearful and afraid, let him return and depart early from mount Gilead. And there returned of the people twenty and two thousand; and there remained ten thousand.

Luther1912 3. So laß nun ausrufen vor den Ohren des Volks und sagen: Wer blöde und verzagt ist, der kehre um und hebe sich alsbald vom Gebirge Gilead. Da kehrten des Volks um bei zweiundzwanzigtausend, daß nur zehntausend übrigblieben.

RV'1862 3. Haz pues ahora pregonar que lo oiga el pueblo, diciendo: El que teme y se estremece, madrugue y vuélvase desde el monte de Galaad. Y volviéronse de los del pueblo veinte y dos mil: y quedaron diez mil.

RuSV1876 3 итак провозгласи вслух народа и скажи: „кто боязлив и робок, тот пусть возвратится

и пойдет назад с горы Галаада". И
возвратилось народа двадцать две тысячи,
а десять тысяч осталось.

FI33/38 4. Ja Herra sanoi Gideonille: Vielä on väkeä liian paljon; vie heidät alas veden ääreen, niin minä siellä heidät sinulle tutkin. Se, josta minä sinulle sanon: 'Tämä lähteköön sinun kanssasi', se lähteköön kanssasi; mutta jokainen, josta minä sinulle sanon: 'Tämä älköön lähtekö sinun kanssasi', se älköön lähtekö.

Biblia1776 4. Ja Herra sanoi Gideonille: vielä on paljo kansaa, vie heitä veden tykö, siellä minä koettelen heitä sinulle: ja josta minä sanon sinulle: tämä menköön sinun kanssas, hän myös menee sinun kanssas: ja josta minä taas sanon sinulle: älköön hän menkö sinun kanssas, ei hänen pidä menemän.

CPR1642 4. JA HERra sanoi Gideonille: tätä Canssa on wielä paljo wie heitä cansas weden tygö siellä minä coettelen heitä sinulle. Ja josta minä sanon: tämä mene sinun cansas hän myös mene sinun cansas: Ja josta minä taas sanon: ettei hän mene sinun cansas ei hänen pidä menemän.

MLV19 4 And Jehovah said to Gideon, The people are yet too many. Bring them down to the water and I will try them for you there. And it will be, that of whom I say to you, This man will go with you, the same will go with you and of whomever I say to you, This man will not go with you, the same will not go.

KJV 4. And the LORD said unto Gideon, The people are yet too many; bring them down unto the water, and I will try them for thee there: and it shall be, that of whom I say unto thee, This shall go with thee, the same shall go with thee; and of whomsoever I say unto thee, This shall not go with thee, the

same shall not go.

Luther1912 4. Und der HERR sprach zu Gideon: Des Volks ist noch zu viel. Führe sie sie hinab ans Wasser, daselbst will ich sie dir prüfen. Und von welchem ich dir sagen werde, daß er mit dir ziehen soll, der soll mit dir ziehen; von welchem aber ich sagen werde, daß er nicht mit dir ziehen soll, der soll nicht ziehen.

RV'1862 4. Y Jehová dijo a Gedeon: Aun es mucho el pueblo; llévalos a las aguas, y allí yo te los probaré: y del que yo te dijere: Vaya este contigo; vaya contigo. Mas de cualquiera que yo te dijere: Este no vaya contigo; el tal no vaya.

RuSV1876 4 И сказал Господь Гедеону: все еще много народа; веди их к воде, там Я выберу их тебе; о ком Я скажу: „пусть идет с тобою", тот и пусть идетс тобою; а о ком скажу тебе: „не должен идти с тобою", тот пусть и не идет.

FI33/38 5. Niin hän vei väen alas veden ääreen. Ja Herra sanoi Gideonille: Aseta erikseen jokainen, joka latkii vettä kielellään, niinkuin koira latkii, ja samoin jokainen, joka laskeutuu polvilleen juodaksensa.

Biblia1776 5. Ja hän vei kansan veden tykö; ja Herra sanoi Gideonille: joka vettä latkii kielellänsä niinkuin koira latkii, aseta häntä erinänsä seisomaan, niin myös kaikki, jotka heitänsä polvillensa kumartavat juodessansa.

CPR1642 5. Ja hän wei Canssan weden tygö. Ja HERra sanoi Gideonille: joca wettä lacki kielelläns nijncuin coira aseta händä erinäns seisoman nijn myös caicki jotca heitäns polwillens cumartawat juodesans.

MLV19 5 So he brought down the people to the water. And Jehovah said to Gideon, Everyone who laps of the water with his tongue, as a dog laps, you will set him by himself. Likewise everyone who bows down upon his knees to drink.

KJV 5. So he brought down the people unto the water: and the LORD said unto Gideon, Every one that lappeth of the water with his tongue, as a dog lappeth, him shalt thou set by himself; likewise every one that boweth down upon his knees to drink.

Luther1912 5. Und er führte das Volk hinab ans Wasser. Und der HERR sprach zu Gideon: Wer mit seiner Zunge Wasser leckt, wie ein Hund leckt, den stelle besonders; des gleichen wer auf seine Kniee fällt, zu trinken.

RV'1862 5. Entónces él llevó el pueblo a las aguas: y Jehová dijo a Gedeon: Cualquiera que lamiere las aguas con su lengua como lame el perro, aquel pondrás a parte: y asimismo cualquiera que se arrodillare sobre sus rodillas para beber.

RuSV1876 5 Он привел народ к воде. И сказал Господь Гедеону: кто будет лакать воду языком своим, как лакает пес,того ставь особо, также и тех всех, которые будут наклоняться на колени своии пить.

FI33/38 6. Niiden luku, jotka latkivat kädestä suuhunsa, oli kolmesataa miestä; kaikki muu väki oli laskeutunut polvilleen juomaan vettä.

Biblia1776 6. Silloin oli niitä, jotka latkivat kädestänsä suuhunsa, kolmesataa miestä; ja kaikki muu kansa olivat kumartaneet polvillensa juomaan vettä.

CPR1642 6. Silloin oli nijtä jotca lakeit kädestäns suuhuns colme sata miestä caicki muu Canssa olit cumartanet polwillens juoman wettä.

MLV19 6 And the number of those who lapped, putting their hand to their mouth, was three hundred men, but all the rest of the people bowed down upon their knees to drink water.

KJV 6. And the number of them that lapped, putting their hand to their mouth, were three hundred men: but all the rest of the people bowed down upon their knees to drink water.

Luther1912 6. Da war die Zahl derer, die geleckt hatten aus der Hand zum Mund, dreihundert Mann; das andere Volk alles hatte knieend getrunken.

RV'1862 6. Y fué el número de los que lamieron las aguas llegándola con la mano a la boca trescientos varones: y todo el resto del pueblo se arrodillaron sobre sus rodillas para beber las aguas.

RuSV1876 6 И было число лакавших ртом своим с руки триста человек; весь жеостальной народ наклонялся на колени свои пить воду.

FI33/38 7. Silloin Herra sanoi Gideonille: Niillä kolmellasadalla miehellä, jotka latkivat, minä vapautan teidät ja annan Midianin sinun käsiisi; kaikki muu väki menköön kukin kotiinsa.

Biblia1776 7. Ja Herra sanoi Gideonille: kolmensadan miehen kautta, jotka latkivat, vapahdan minä teitä, ja annan Midianilaiset sinun käsiis; mutta kaikki muu kansa menkään kukin siallensa.

CPR1642 7. Ja HERra sanoi Gideonille: colmen sadan miehen cautta jotka lakeit wapahdan minä teitä ja annan Midianiterit sinun käsijs mutta caicki muu Canssa mengän cukin siallens.

MLV19 7 And Jehovah said to Gideon, By the three

KJV 7. And the LORD said unto Gideon, By the

hundred men who lapped I will save you* and deliver the Midianites into your hand. And let all the people go every man to his place.

three hundred men that lapped will I save you, and deliver the Midianites into thine hand: and let all the other people go every man unto his place.

Luther1912 7. Und der HERR sprach zu Gideon: Durch die dreihundert Mann, die geleckt haben, will ich euch erlösen und die Midianiter in deine Hände geben; aber das andere Volk laß alles gehen an seinen Ort.

RV'1862 7. Entónces Jehová dijo a Gedeon: Con estos trescientos varones que lamieron el agua, os salvaré, y entregaré a los Madianitas en tus manos: y váyase todo el pueblo cada uno a su lugar.

RuSV1876 7 И сказал Господь Гедеону: тремя стами лакавшихЯ спасу вас и предам Мадианитян в руки ваши, а весь народ пусть идет,каждый в свое место.

FI33/38 8. Sitten väki otti mukaansa eväät ja pasunansa, ja hän päästi kaikki Israelin miehet menemään kunkin majalleen, pidättäen ainoastaan ne kolmesataa miestä. Ja midianilaisten leiri oli hänen alapuolellaan tasangolla.

Biblia1776 8. Ja kansa otti evään myötänsä ja basunansa, mutta kaikki muut Israelin miehet antoi hän mennä itsekunkin majaansa, ja vahvisti itsensä ainoasti kolmellasadalla miehellä; ja Midianilaisten leiri oli hänen edessänsä alhaalla laaksossa.

CPR1642 8. JA he otit ewän myötäns Canssalle ja Basunans. Mutta muut Israelitit annoi hän mennä idzecungin majaans hän wahwisti idzens ainoastans colmella sadalla miehellä. Ja Midianiterein leiri oli hänen edesäns laxos.

MLV19 8 So the people took provision in their hand and their trumpets. And he sent all the men of Israel every man to his tent, but retained the three hundred men. And the camp of Midian was beneath him in the valley.

KJV 8. So the people took victuals in their hand, and their trumpets: and he sent all the rest of Israel every man unto his tent, and retained those three hundred men: and the host of Midian was beneath him in the valley.

Luther1912 8. Und sie nahmen Zehrung für das Volk mit sich und ihre Posaunen. Aber die andern Israeliten ließ er alle gehen, einen jeglichen in seine Hütte; die dreihundert Mann aber behielt er. Und das Heer der Midianiter lag unten vor ihm im Grunde.

RV'1862 8. Y tomada provisión para el pueblo en sus manos, con sus bocinas, envió a todos los otros Israelitas cada uno a su tienda, y retuvo a aquellos trescientos varones: y tenía el campo de Madián abajo en el valle.

RuSV1876 8 И взяли они съестной запас у народа себе и трубыих, и отпустил Гедеон всех Израильтян по шатрам и удержал у себя триста человек; стан же Мадиамский был у него внизу в долине.

FI33/38 9. Sinä yönä Herra sanoi hänelle: Nouse ja käy leirin kimppuun, sillä minä annan sen sinun käsiisi.

Biblia1776 9. Ja Herra sanoi sinä yönä hänelle: nouse ja mene alas leiriin, sillä minä olen antanut heidät sinut käsiis.

CPR1642 9. Ja HERra sanoi sinä yönä hänelle: nouse ja mene leirijn: sillä minä olen andanut heidän sinun käsijs.

MLV19 9 And it happened the same night, that

KJV 9. And it came to pass the same night, that

Jehovah said to him, Arise, get you down into the camp, for I have delivered it into your hand.

the LORD said unto him, Arise, get thee down unto the host; for I have delivered it into thine hand.

Luther1912 9. Und der HERR sprach in derselben Nacht zu ihm: Stehe auf und gehe hinab zum Lager; denn ich habe es in deine Hände gegeben.

RV'1862 9. Y aconteció que aquella noche Jehová le dijo: Levántate y desciende al campo: porque yo lo he entregado en tus manos.

RuSV1876 9 В ту ночь сказал ему Господь: встань, сойди в стан, Я предаю его в руки твои;

FI33/38 10. Mutta jos sinä pelkäät käydä sen kimppuun, niin mene palvelijasi Puuran kanssa alas leiriin

Biblia1776 10. Jos sinä pelkäät mennä sinne, niin anna palvelias Puran mennä sinun kanssas leiriin,

CPR1642 10. jos sinä pelkät mennä sinne nijn anna sinun palwelias Puran menä sinun cansas leirijn/

MLV19 10 But if you fear to go down, go with Purah your servant down to the camp.

KJV 10. But if thou fear to go down, go thou with Phurah thy servant down to the host:

Luther1912 10. Fürchtest du dich aber hinabzugehen, so laß deinen Diener Pura mit dir hinabgehen zum Lager,

RV'1862 10. Y si tienes temor de descender, desciende tú, y Fara tu criado al campo:

RuSV1876 10 если же ты боишься идти один , то пойди в стан ты и Фура, слуга твой;

FI33/38 11. ja kuuntele, mitä siellä puhutaan. Sitten saat rohkeutta käydä leirin kimppuun. Niin

Biblia1776 11. Ettäs kuulisit, mitä he puhuvat; sitte sinun kätes vahvistuvat ja sinä menet leiriin.

hän meni palvelijansa Puuran kanssa alas aina leirin etuvartijoiden luo.

CPR1642 11. Ettäs cuulisit mitä he puhuwat sijtte sinä menet woimasa leirijn. Nijn Gideon meni palwelians Puran cansa leirijn sille paicalle cusa wartiat olit.

MLV19 11 And you will hear what they say and afterward your hands will be strengthened to go down into the camp. Then he went down with Purah his servant to the outermost part of the armed men who were in the camp.

Luther1912 11. daß du hörst, was sie reden. Darnach werden deine Hände stark sein, und du wirst hinabziehen zum Lager. Da ging Gideon mit seinem Diener Pura hinab vorn an den Ort der Schildwächter, die im Lager waren.

RuSV1876 11 и услышишь, что говорят, и тогда укрепятся руки твои, и пойдешь в стан. И сошел он и Фура, слуга его, к самому полку вооруженных, которые были в стане.

FI33/38 12. Midianilaisia, amalekilaisia ja kaikkia Idän miehiä oli asettunut tasangolle niin paljon kuin heinäsirkkoja; ja heidän kameleillaan ei

Niin hän meni palveliansa Puran kanssa leiriin, sille paikalle, kussa vartiat olivat.

KJV 11. And thou shalt hear what they say; and afterward shall thine hands be strengthened to go down unto the host. Then went he down with Phurah his servant unto the outside of the armed men that were in the host.

RV'1862 11. Y oirás lo que hablan: y entónces tus manos se esforzarán, y descenderás al campo. Y él descendió con Fara su criado al principio de la gente de armas que estaba en el campo.

Biblia1776 12. Mutta Midianilaiset ja Amalekilaiset ja kaikki ne itäiseltä maalta, makasivat laaksossa niinkuin metsäsirkkain paljous ja

ollut määrää, niitä oli niin paljon kuin hiekkaa meren rannalla.

CPR1642 12. Mutta Midianiterit ja Amalechiterit ja caicki ne itäiseldä maalda macaisit laxos nijncuin medzäsirckain paljous ja heidän Camelins olit lukemattomat nijncuin sanda meren reunas paljouden tähden.

MLV19 12 And the Midianites and the Amalekites and all the sons of the east lay along in the valley like locusts for multitude and their camels were without number, as the sand which is upon the sea-shore for multitude.

Luther1912 12. Und die Midianiter und Amalekiter und alle aus dem Morgenland hatten sich niedergelegt im Grunde wie eine große Menge Heuschrecken; und ihre Kamele waren nicht zu zählen vor der Menge wie der Sand am Ufer des Meers.

RuSV1876 12 Мадианитяне же и Амаликитяне и все жители востока расположились на долине в такоммножестве, как саранча; верблюдам их не было числа, много было их, как песку на берегу моря.

heidän kamelinsa olivat lukemattomat, niinkuin santa meren rannalla paljouden tähden.

KJV 12. And the Midianites and the Amalekites and all the children of the east lay along in the valley like grasshoppers for multitude; and their camels were without number, as the sand by the sea side for multitude.

RV'1862 12. Y Madián, y Amalec, y todos los Orientales estaban tendidos en el valle muchos como langosta: y sus camellos eran innumerables, como la arena que está a la ribera de la mar en multitud.

FI33/38 13. Kun Gideon tuli, niin muuan mies kertoi untansa toiselle. Hän sanoi: Minä näin unta ja katso, ohraleipäkakku tuli pyörien midianilaisten leiriin. Se tuli teltalle saakka, iski siihen niin, että se kaatui, ja käänsi sen ylösalaisin, ja teltta jäi kumoon.

Biblia1776 13. Koska Gideon tuli, katso, niin jutteli yksi kumppanillensa unen ja sanoi: katso, minä näin unta ja olin näkevinäni ohraisen porokakun kierittävän itsensä Midianilaisten leiriin, ja tulevan majaan asti, ja lyövän sen päälle, niin että se lankesi maahan, ja kukistavan sen ylösalaisin, niin että maja maassa oli.

CPR1642 13. Cosca Gideon tuli cadzo nijn jutteli yxi toisellens unen ja sanoi: cadzo minä näin unda ja olin näkewänäns ohraisen porocacun kierittäwän idzens Midianiterein leirijn tulewan majaan ja lyöwän sen päälle heittäwän maahan ja cukistawan ylösalaisin nijn että maja maasa oli.

MLV19 13 And when Gideon came, behold, there was a man telling a dream to his fellow. And he said, Behold, I dreamed a dream. And behold, a cake of barley bread tumbled into the camp of Midian and came to the tent and killed* it so that it fell and turned it upside down so that the tent lay flat.

KJV 13. And when Gideon was come, behold, there was a man that told a dream unto his fellow, and said, Behold, I dreamed a dream, and, lo, a cake of barley bread tumbled into the host of Midian, and came unto a tent, and smote it that it fell, and overturned it, that the tent lay along.

Luther1912 13. Da nun Gideon kam, siehe, da erzählte einer einem andern einen Traum und sprach: Siehe, mir hat geträumt: mich deuchte, ein geröstetes Gerstenbrot wälzte sich zum Heer

RV'1862 13. Y como Gedeón vino, he aquí que un varón estaba contando a su compañero un sueño, diciendo: He aquí que yo soñé un sueño: Que veía un pan de cebada que

der Midianiter; und da es kam an die Gezelte, schlug es dieselben und warf sie nieder und kehrte sie um, das Oberste zu unterst, daß das Gezelt lag.

RuSV1876 13 Гедеон пришел. И вот, один рассказывает другому сон и говорит: снилось мне, будто круглый ячменный хлеб катился по стану Мадиамскому и, прикатившись к шатру, ударил в него так, что он упал, опрокинул его, и шатер распался.

FI33/38 14. Niin toinen vastasi ja sanoi: Se ei ole mikään muu kuin israelilaisen Gideonin, Jooaan pojan, miekka; Jumala antaa hänen käsiinsä Midianin ja koko leirin.

CPR1642 14. Jolle se toinen wastais ja sanoi: ei se ole muuta cuin Gideonin Joaxen pojan sen Israelitan miecka Jumala on andanut Midianiterit hänen käsijns caiken heidän sotajouckons cansa.

MLV19 14 And his fellow answered and said, This is nothing else except the sword of Gideon the son of Joash, a man of Israel. Into his hand

rodaba hasta el campo de Madián: y llegaba a las tiendas, y las hirió de tal manera que cayeron, y las trastornó de arriba abajo, y que las tiendas cayeron.

Biblia1776 14. Jolle se toinen vastasi ja sanoi: ei se ole muuta, kuin Gideonin Joaksen pojan Israelin miehen miekka: Jumala on antanut Midianilaiset hänen käsiinsä kaiken heidän sotajoukkonsa kanssa.

KJV 14. And his fellow answered and said, This is nothing else save the sword of Gideon the son of Joash, a man of Israel: for into his

God has delivered Midian and all the army.

Luther1912 14. Da antwortete der andere: Das ist nichts anderes denn das Schwert Gideons, des Sohnes Joas, des Israeliten. Gott hat die Midianiter in seine Hände gegeben mit dem ganzen Heer.

RuSV1876 14 Другой сказал в ответ ему: это не иное что, как меч Гедеона, сына Иоасова, Израильтянина; предал Бог в руки его Мадианитян и весь стан.

FI33/38 15. Kun Gideon oli kuullut kertomuksen unesta ja sen selityksen, niin hän kumartaen rukoili, palasi sitten takaisin Israelin leiriin ja sanoi: Nouskaa, sillä Herra antaa midianilaisten leirin teidän käsiinne.

CPR1642 15. COsca Gideon cuuli juteldawan sencaltaisia unia ja sen selityxiä rucoili hän ja palais Israelin leirijn ja sanoi: walmistacat idzen: sillä HERra on andanut Midianiterein sotajoucon teidän käsijn.

MLV19 15 And it was so, when Gideon heard the telling of the dream and the interpretation of it, that he worshiped. And he returned into

hand hath God delivered Midian, and all the host.

RV'1862 14. Y su compañero respondió, y dijo: Esto no es otra cosa sino la espada de Gedeón hijo de Joas, varón de Israel, que Dios ha entregado en sus manos a los Madianitas con todo el campo.

Biblia1776 15. Kuin Gideon kuuli unen juteltavan ja sen selityksen, niin hän kumartaen rukoili, ja palasi Israelin leiriin ja sanoi: valmistakaat itsenne, sillä Herra on antanut Midianilaisten sotajoukon teidän käsiinne.

KJV 15. And it was so, when Gideon heard the telling of the dream, and the interpretation thereof, that he worshipped, and returned

the camp of Israel and said, Arise, for Jehovah has delivered the army of Midian into your* hand.

into the host of Israel, and said, Arise; for the LORD hath delivered into your hand the host of Midian.

Luther1912 15. Da Gideon den hörte solchen Traum erzählen und seine Auslegung, betete er an und kam wieder ins Heer Israels und sprach: Macht euch auf, denn der HERR hat das Heer der Midianiter in eure Hände gegeben.

RV'1862 15. Y como Gedeón oyó la historia del sueño con su declaración, adoró; y vueltó al campo de Israel, dijo: Levantáos, que Jehová ha entregado el campo de Madián en vuestras manos.

RuSV1876 15 Гедеон, услышав рассказ сна и толкование его, поклонился Господу и возвратился в стан Израильский и сказал: вставайте! предал Господь в руки ваши стан Мадиамский.

FI33/38 16. Ja hän jakoi ne kolmesataa miestä kolmeen joukkoon ja antoi heille kullekin käteen pasunan ja tyhjän saviruukun, tulisoihtu ruukussa.

Biblia1776 16. Ja hän jakoi ne kolmesataa miestä kolmeen joukkoon, ja antoi basunat heidän jokaisen käteensä ja tyhjät savi-astiat, ja lamput astiain sisälle,

CPR1642 16. Ja hän jacoi ne colme sata miestä colmeen jouckoon ja andoi jocaidzelle heille Basunan käteen ja tyhjät sawiastiat ja lamput sisällä.

MLV19 16 And he divided the three hundred men into three companies and he put trumpets into the hands of all of them and empty pitchers, with torches inside the pitchers.

KJV 16. And he divided the three hundred men into three companies, and he put a trumpet in every man's hand, with empty pitchers, and lamps within the pitchers.

Luther1912 16. und er teilte die dreihundert Mann in drei Haufen und gab einem jeglichen eine Posaune in seine Hand und leere Krüge mit Fackeln darin

RuSV1876 16 И разделил триста человек на три отряда и дал в руки всем им трубы и пустые кувшины и в кувшины светильники.

RV'1862 16. Y repartiendo los trescientos hombres en tres escuadrones dió a cada uno de ellos sendas bocinas en sus manos, y sendos cántaros vacios, con sendos tizones ardiendo dentro de los cántaros.

FI33/38 17. Ja hän sanoi heille: Tarkatkaa minua ja tehkää niinkuin minä; kun minä olen tullut leirin laitaan, niin tehkää, niinkuin minä teen.

CPR1642 17. Ja sanoi heille: cadzocat minua ja tehkätte nijn. Cadzo cosca minä tulen leirin tygö nijncuin minä teen nijn myös te tehkät.

Biblia1776 17. Ja sanoi heille: katsokaat minua, ja tehkäät te niin: katso, kuin minä tulen leirin ääreen, niinkuin minä teen, niin myös te tehkäät.

MLV19 17 And he said to them, Look on me and do likewise, and behold, when I come to the outermost part of the camp, it will be that, as I do, so you* will do.

Luther1912 17. und sprach zu ihnen: Seht auf mich und tut auch also; und siehe, wenn ich vor das Lager komme, wie ich tue so tut ihr auch.

RuSV1876 17 И сказал им: смотрите на меня и делайте

KJV 17. And he said unto them, Look on me, and do likewise: and, behold, when I come to the outside of the camp, it shall be that, as I do, so shall ye do.

RV'1862 17. Y díjoles: Mirádme a mí, y hacéd como yo hiciere: he aquí que cuando yo llegaré al principio del campo, como yo hiciere, así haréis vosotros.

то же; вот, я подойду к стану, и что буду
делать, то и вы делайте;

FI33/38 18. Kun minä ja kaikki, jotka ovat minun kanssani, puhallamme pasunoihin, niin puhaltakaa tekin pasunoihin kaikkialla leirin ympärillä ja huutakaa: 'Herran ja Gideonin puolesta!'

Biblia1776 18. Ja minä puhallan basunaan ja kaikki jotka minun kanssani ovat, niin myös teidän pitää puhaltaman basunaan kaiken leirin ympäri, ja teidän pitää sanoman: (tässä) Herra ja Gideon.

CPR1642 18. Sillä minä puhallan Basunaan ja caicki cuin minun cansani owat nijn myös teidän pitä puhaldaman Basunaan caiken leirin ymbärins ja teidän pitä sanoman: täsä HERra ja Gideon.

MLV19 18 When I blow the trumpet, I and all who are with me, then blow you* the trumpets also on every side of all the camp and say, For Jehovah and for Gideon.

KJV 18. When I blow with a trumpet, I and all that are with me, then blow ye the trumpets also on every side of all the camp, and say, The sword of the LORD, and of Gideon.

Luther1912 18. Wenn ich die Posaune blase und alle, die mit mir sind, so sollt ihr auch die Posaune blasen ums ganze Heer und sprechen: Hie HERR und Gideon!

RV'1862 18. Yo tocaré la bocina, y todos los que estarán conmigo: y vosotros entónces tocaréis las bocinas al rededor de todo el campo; y diréis: Jehová y Gedeón.

RuSV1876 18 когда я и находящиеся со мною затрубим трубою, трубите и вы трубами вашими вокругвсего стана и кричите: меч Господа и Гедеона!

FI33/38 19. Niin Gideon ja ne sata miestä, jotka olivat hänen kanssansa, tulivat leirin laitaan keskimmäisen yövartion alussa; vartijat olivat juuri asetetut paikoilleen. Silloin he puhalsivat pasunoihin ja särkivät saviruukut, jotka heillä oli käsissään.

Biblia1776 19. Silloin tuli Gideon leiriin, ja sata miestä jotka hänen kanssansa olivat, ensimäisten vartiain tykö, jotka siellä asetetut olivat, herättivät ainoasti vartiat, ja puhalsivat basuniin, ja rikkoivat saviastiat, jotka olivat heidän käsissänsä.

CPR1642 19. SIlloin tuli Gideon ja sata miestä cuin hänen cansans olit ensimäisten wartiain tygö jotca siellä asetetut olit ja herätti wartiat ja puhalsit Basunijn ja ricoit sawiastiat cuin olit heidän käsisäns.

MLV19 19 So Gideon and the hundred men who were with him, came to the outermost part of the camp in the beginning of the middle watch when they had but newly set the watch. And they blew the trumpets and smashed the pitchers that were in their hands.

KJV 19. So Gideon, and the hundred men that were with him, came unto the outside of the camp in the beginning of the middle watch; and they had but newly set the watch: and they blew the trumpets, and brake the pitchers that were in their hands.

Luther1912 19. Also kam Gideon und hundert Mann mit ihm vor das Lager, zu Anfang der mittelsten Nachtwache, da sie eben die Wächter aufgestellt hatten, und bliesen mit Posaunen und zerschlugen die Krüge in ihren Händen.

RV'1862 19. Llegó pues Gedeón, y los cien varones que llevaba consigo al principio del campo al principio de la vela del medio, despertando solamente las guardas: y tocaron las bocinas, y quebraron los cántaros, que llevaban en sus manos.

RuSV1876 19 И подошел Гедеон и сто человек с ним к стану, в начале средней стражи, и разбудили стражей, и затрубили трубами

иразбили кувшины, которые были в руках
их.

FI33/38 20. Niin ne kolme joukkoa puhalsivat pasunoihin, murskasivat saviruukut, tempasivat vasempaan käteensä tulisoihdut ja oikeaan pasunat, puhalsivat niihin ja huusivat: Herran ja Gideonin miekka!

Biblia1776 20. Ja ne kolme joukkoa puhalsivat basunaan, ja rikkoivat saviastiat, mutta lamput he tempasivat vasempaan käteensä ja basunat oikiaan käteensä, joihin he puhalsivat ja huusivat: (tässä) Herran ja Gideonin miekka.

CPR1642 20. Ja puhalsit caicki colme joucko Basunaan ja ricoit sawiastiat mutta lamput he temmaisit wasembaan käteens ja Basunat oikiaan käteens joihin he puhalsit ja huusit: täsä HERran ja Gideonin miecka.

MLV19 20 And the three companies blew the trumpets and broke the pitchers and held the torches in their left hands and the trumpets in their right hands with which to blow. And they cried out, The sword of Jehovah and of Gideon.

KJV 20. And the three companies blew the trumpets, and brake the pitchers, and held the lamps in their left hands, and the trumpets in their right hands to blow withal: and they cried, The sword of the LORD, and of Gideon.

Luther1912 20. Also bliesen alle drei Haufen mit Posaunen und zerbrachen die Krüge. Sie hielten aber die Fackeln in ihrer linken Hand und die Posaunen in ihrer rechten Hand, daß sie bliesen und riefen: Hie Schwert des HERRN und Gideons!

RV'1862 20. Y los tres escuadrones tocaron sus bocinas, y quebrando los cántaros tomaron en las manos izquierdas los tizones, y en las derechas los cuernos con que tañiban: y dieron grita: La espada de Jehová, y la de

Gedeón.

RuSV1876 20 И затрубили все три отряда трубами, и разбили кувшины, идержали в левой руке своей светильники, а в правой руке трубы, и трубили, и кричали: меч Господа и Гедеона!

FI33/38 21. Ja he seisoivat kukin paikallaan leirin ympärillä. Mutta leirissä kaikki juoksivat sekaisin, kirkuivat ja pakenivat.

Biblia1776 21. Ja jokainen seisoi siallansa leirin ympärillä. Silloin rupesi kaikki leiri juoksemaan, huutamaan ja pakenemaan.

CPR1642 21. Ja jocainen seisoi siallans leirin ymbärillä. Silloin rupeis caicki leiri juoxeman huutaman ja pakeneman.

MLV19 21 And they stood every man in his place all around the camp. And all the army ran and they shouted and put (them) to flight.

KJV 21. And they stood every man in his place round about the camp: and all the host ran, and cried, and fled.

Luther1912 21. Und ein jeglicher stand auf seinem Ort um das Lager her. Da ward das ganze Heer laufend, und schrieen und flohen.

RV'1862 21. Y estuviéronse en sus lugares en derredor del campo: y todo el campo fué alboratado y huyeron gritando.

RuSV1876 21 И стоял всякий на своем месте вокруг стана; и стали бегать во всем стане, и кричали, и обратились в бегство.

FI33/38 22. Ja kun he puhalsivat noihin kolmeensataan pasunaan, niin Herra käänsi toisen miekan

Biblia1776 22. Ja koska ne kolmesataa miestä puhalsivat basuniin, sovitti Herra niin, että yhden

toista vastaan koko leirissä, ja leiri pakeni Beet-Sittaan asti Sereraan päin, Tabbatin luona olevan Aabel-Meholan rantaan saakka.

miekka kääntyi toista vastaan siinä sotajoukossa; ja sotaväki pakeni Bethsittan ja Zeredataan, Abel Meholan rajan viereen, Tabatin tykö.

CPR1642 22. Ja cosca ne colme sata miestä puhalsit Basunijn sowitti HERran nijn että yhden miecka käändyi toista wastan caikes sijnä sotajoucos ja sotawäki pakenit Bethsittahn Zeredathaan Abel Meholan rajan wiereen Tabathin tygö.

MLV19 22 And they blew the three hundred trumpets and Jehovah set every man's sword against his fellow and against all the army. And the army fled as far as Beth-shittah {Beth Acacia; Place of Acacia} toward Zererah, as far as the border of Abel-meholah, by Tabbath.

KJV 22. And the three hundred blew the trumpets, and the LORD set every man's sword against his fellow, even throughout all the host: and the host fled to Bethshittah in Zererath, and to the border of Abelmeholah, unto Tabbath.

Luther1912 22. Und indem die dreihundert Mann bliesen die Posaunen, schaffte der HERR, daß sie im ganzen Heer eines jeglichen Schwert wider den andern war. Und das Heer floh bis Beth-Sitta gen Zereda, bis an die Grenze von Abel-Mehola bei Tabbath.

RV'1862 22. Mas los trescientos tocaban las bocinas: y Jehová puso la espada de cada uno contra su compañero en todo el campo. Y el campo huyó hasta Bet-seca en Cererat, y hasta el término de Abel-mejula en Tebbat.

RuSV1876 22 Между тем как триста человек трубили трубами, обратил Господь меч одного на другого во всем стане, и бежало ополчение до Бефшитты к Царере, до предела

Авелмехолы, близ Табафы.

FI33/38 23. Ja Israelin miehet kutsuttiin koolle Naftalista, Asserista ja koko Manassesta, ja he ajoivat midianilaisia takaa.

Biblia1776 23. Ja Israelin miehet kokoontuivat Naphtalista, Asserista ja kaikesta Manassesta, ja ajoivat Midianilaisia takaa.

CPR1642 23. Ja Israelin miehet cocounsit Nephtalist Asserist ja Manassest huusit ja ajoit Midianitereit taca.

MLV19 23 And the men of Israel were gathered together out of Naphtali and out of Asher and out of all Manasseh and pursued after Midian.

KJV 23. And the men of Israel gathered themselves together out of Naphtali, and out of Asher, and out of all Manasseh, and pursued after the Midianites.

Luther1912 23. Und die Männer Israels von Naphthali, von Asser und vom ganzen Manasse wurden zuhauf gerufen und jagten den Midianitern nach.

RV'1862 23. Y juntándose los de Israel de Neftalí, y de Aser, y de todo Manasés, siguieron a los Madianitas.

RuSV1876 23 И созваны Израильтяне из колена Неффалимова, Асирова и всего колена Манассиина, ипогнались за Мадианитянами.

FI33/38 24. Ja Gideon oli lähettänyt sanansaattajia koko Efraimin vuoristoon, sanomaan: Tulkaa alas midianilaisia vastaan ja vallatkaa heidän tieltään vedet aina Beet-Baaraan asti sekä

Biblia1776 24. Ja Gideon lähetti sanansaattajat kaikelle Ephraimin vuorelle, sanoen: tulkaat alas Midianilaisia vastaan ja ennättäkäät heiltä vedet BetBaraan ja Jordaniin asti. Niin

Jordan. Niin kaikki Efraimin miehet kutsuttiin koolle, ja he valtasivat vedet aina Beet-Baaraan asti sekä Jordanin.

CPR1642 24. Ja Gideon lähetti sanansaattajat caikelle Ephraimin wuorelle sanoden: tulcat Midianitereitä wastan ja ennättäkät heildä wedet BethBaran ja Jordanin asti. Silloin huusit caicki Ephraimin miehet ja omistit wedet BethBaran ja Jordanin asti.

MLV19 24 And Gideon sent messengers throughout all the hill-country of Ephraim, saying, Come down against Midian and take before them the waters, as far as Beth-barah, even the Jordan. So all the men of Ephraim were gathered together and took the waters as far as Beth-barah, even the Jordan.

Luther1912 24. Und Gideon sandte Botschaft auf das ganze Gebirge Ephraim und ließ sagen: Kommt herab, den Midanitern entgegen, und gewinnt das Wasser vor ihnen bis gen Beth-Bara und auch den Jordan. Da eilten zusammen alle, die von Ephraim waren, und gewannen das Wasser vor ihnen bis gen Beth-Bara und den Jordan

RuSV1876 24 Гедеон же послал послов на всю гору Ефремову сказать: выйдите навстречу

kokoontuivat kaikki Ephraimin miehet ja ennättivät vedet BetBaraan ja Jordaniin asti.

KJV 24. And Gideon sent messengers throughout all mount Ephraim, saying, Come down against the Midianites, and take before them the waters unto Bethbarah and Jordan. Then all the men of Ephraim gathered themselves together, and took the waters unto Bethbarah and Jordan.

RV'1862 24. Gedeón también envió mensajeros a todo el monte de Efraim, diciendo: Descendéd al encuentro de los Madianitas, y tomádles las aguas hasta Bet-bera, y el Jordán. Y juntos todos los varones de Efraim tomaron las aguas hasta Bet-bera, y el Jordán.

Мадианитянам и перехватите у них
переправу через воду до Бефвары и
Иордан. И созваны все Ефремляне и
перехватили переправы через воду
доБефвары и Иордан;

FI33/38 25. Ja he ottivat vangiksi kaksi midianilaisten ruhtinasta, Oorebin ja Seebin; Oorebin he surmasivat Oorebin kalliolla, ja Seebin he surmasivat Seebin viinikuurnan luona, ja he ajoivat midianilaisia takaa. Mutta Oorebin ja Seebin päät he toivat Gideonille tuolta puolelta Jordanin.

Biblia1776 25. Ja he ottivat kaksi Midianilaisten päämiestä kiinni, Orebin ja Zebin, ja tappoivat Orebin Orebin kalliolla, ja Zebin he tappoivat Zebin viinakuurnassa, ja ajoivat Midianilaisia takaa; mutta Orebin ja Zebin päät kantoivat he Gideonille Jordanin ylitse.

CPR1642 25. Ja he otit caxi Midianiterein päämiestä kijnni Orebin ja Zebin ja tapoit Orebin Orebin calliolla ja Zebin he tapoit Zebin wijnacuurnas ja ajoit Midianitereitä taca. Mutta Orebin ja Zebin pään cannoit he Gideonille Jordanin ylidze.

MLV19 25 And they took the two princes of Midian, Oreb and Zeeb. And they killed Oreb at the rock of Oreb and Zeeb they killed at the winepress of Zeeb and pursued Midian. And they brought the heads of Oreb and Zeeb to Gideon beyond the Jordan.

KJV 25. And they took two princes of the Midianites, Oreb and Zeeb; and they slew Oreb upon the rock Oreb, and Zeeb they slew at the winepress of Zeeb, and pursued Midian, and brought the heads of Oreb and Zeeb to Gideon on the other side Jordan.

Luther1912 25. und fingen zwei Fürsten der Midianiter, Oreb und Seeb, und erwürgten Oreb auf dem Fels Oreb und Seeb in der Kelter Seeb, und jagten die Midianiter und brachten die Häupter Orebs und Seebs zu Gideon über den Jordan.

RV'1862 25. Y tomaron dos príncipes de los Madianitas Oreb, y Zeb; y a Oreb mataron en la peña de Oreb; y a Zeb mataron en el lagar de Zeb; y siguieron a los Madianitas, y trajeron las cabezas de Oreb, y de Zeb a Gedeón de la otra parte del Jordán.

RuSV1876 25 и поймали двух князей Мадиамских: Орива и Зива, и убили Орива в Цур-Ориве, а Зива в Иекев-Зиве и преследовали Мадианитян; головы же Орива и Зива принесли к Гедеону за Иордан.

8 luku

Eframilaisten tyytymättömyys. Gideonin retki Jordanin itäpuolelle. Gideon kieltäytyy rupeamasta hallitsijaksi. Hänen perheolonsa ja kuolemansa.

FI33/38 1. Mutta Efraimin miehet sanoivat hänelle: Miksi teit meille sen, ettet kutsunut meitä, kun menit taistelemaan midianilaisia vastaan? Ja he riitelivät kovasti häntä vastaan.

Biblia1776 1. Ja Ephraimin miehet sanoivat hänelle: miksis tämän meille teit, ettes kutsunut meitä, kuin sinä menit sotimaan Midianilaisia vastaan? ja he riitelivät kovin hänen kanssanssa.

CPR1642 1. JA Ephraimin miehet sanoi hänelle: mixis tämän meille teit ettes cudzunut meitä cosca sinä menit sotiman Midianitereitä wastan? ja he rijtelit cowin hänen cansans.

MLV19 1 And the men of Ephraim said to him, Why have you done thus to us, that you did not call us when you went to fight with Midian? And they chided with him sharply.

KJV 1. And the men of Ephraim said unto him, Why hast thou served us thus, that thou calledst us not, when thou wentest to fight with the Midianites? And they did chide with him sharply.

Luther1912 1. Und die Männer von Ephraim sprachen zu ihm: Warum hast du uns das getan, daß du uns nicht riefst, da du in den Streit zogst wider die Midianiter? Und zankten mit ihm heftig.

RV'1862 1. Y LOS de Efraim le dijeron. ¿Qué es esto que has hecho con nosotros, no llamándonos cuando ibas a la guerra contra Madián? Y riñéronle fuertemente.

RuSV1876 1 И сказали ему Ефремляне: зачем ты это сделал, что не позвал нас, когда шел воевать с Мадианитянами? И сильно ссорились с ним.

FI33/38 2. Niin hän sanoi heille: Mitä minä sitten olen tehnyt teihin verraten? Eikö Efraimin jälkikorjuu ole parempi kuin Abieserin viininkorjuu?

Biblia1776 2. Niin hän vastasi heitä: mitä minä olen nyt tehnyt niinkuin te? Eikö Ephraimin viinapuun oksa parempi ole, kuin Abieserin koko viinamarjan läjä?

CPR1642 2. Nijn hän wastais heille: mitä minä olen tehnyt cuin teidän työnne werraxi wedetäisin? eikö Ephraimin wijnapuun oxa parembi ole cuin AbiEzerin coco wijnamarjan läjä?

MLV19 2 And he said to them, What have I now done in comparison with you*? Is not the gleaning

KJV 2. And he said unto them, What have I done now in comparison of you? Is not the

of the grapes of Ephraim better than the vintage of Abiezer?

Luther1912 2. Er aber sprach zu ihnen: Was habe ich jetzt getan, das eurer Tat gleich sei? Ist nicht die Nachlese Ephraims besser denn die ganze Weinernte Abiesers?

RuSV1876 2 Гедеон отвечал им: сделал ли я что такое, как вы ныне? Не счастливее ли Ефрем добирал виноград, нежели Авиезер обирал?

gleaning of the grapes of Ephraim better than the vintage of Abiezer?

RV'1862 2. A los cuales él respondió; ¿Qué he hecho yo ahora como vosotros? ¿El rebusco de Efraim no es mejor que la vendimia de Abiezer?

FI33/38 3. Teidän käsiinnehän Jumala antoi midianilaisten ruhtinaat Oorebin ja Seebin. Mitä minä olen voinut tehdä teihin verraten? Kun hän puhui näin, asettui heidän suuttumuksensa häneen.

CPR1642 3. Jumala andoi Midianiterein päämiehet Orebin ja Zebin teidän käsijn cuinga olisin minä taitanut nijn tehdä cuin te teitte? Ja cosca hän sen sanoi asetui heidän wihans.

Biblia1776 3. Jumala antoi Midianilaisten päämiehet Orebin ja Zebin teidän käsiinne: kuinka olisin minä taitanut niin tehdä, kuin te teitte? Ja kuin hän sen sanoi, asettui heidän vihansa.

MLV19 3 God has delivered into your* hand the rulers of Midian, Oreb and Zeeb and what was I able to do in comparison with you*? Then their anger was abated toward him when he had said that.

KJV 3. God hath delivered into your hands the princes of Midian, Oreb and Zeeb: and what was I able to do in comparison of you? Then their anger was abated toward him, when he had said that.

Luther1912 3. Gott hat die Fürsten der Midianiter, Oreb und Seeb, in eure Hände gegeben. Wie hätte ich können das tun, was ihr getan habt? Da er solches redete, ließ ihr Zorn von ihm ab.

RV'1862 3. Dios ha entregado en vuestras manos a Oreb y a Zeb príncipes de Madián; y ¿qué pude yo hacer como vosotros? Entónces el enojo de ellos contra él se aplacó, como él habló esta palabra.

RuSV1876 3 В ваши руки предал Бог князей Мадиамских Орива и Зива, и что мог сделать я такое, как вы? Тогда успокоился дух их против него, когда сказал он им такие слова.

FI33/38 4. Kun Gideon tuli Jordanille, meni hän sen yli, hän ja ne kolmesataa miestä, jotka olivat hänen kanssaan. He olivat uuvuksissa takaa-ajamisesta.

Biblia1776 4. Kuin Gideon tuli Jordanin tykö, meni hän sen ylitse, ja ne kolmesataa miestä jotka hänen kanssansa olivat, ja he olivat väsyneet ja ajoivat takaa.

CPR1642 4. COsca Gideon tuli Jordanin tygö meni hän sen ylidze nijden colmen sadan miehen cansa cuin hänen cansans olit ja olit wäsynet ja ajoit taca.

MLV19 4 And Gideon came to the Jordan, (and) passed over, he and the three hundred men who were with him, faint, yet pursuing.

KJV 4. And Gideon came to Jordan, and passed over, he, and the three hundred men that were with him, faint, yet pursuing them.

Luther1912 4. Da nun Gideon an den Jordan kam, ging er hinüber mit den dreihundert Mann, die bei ihm waren; die waren müde und jagten nach.

RV'1862 4. Y vino Gedeón al Jordán para pasar, él y los trescientos hombres que traía consigo, cansados del alcance.

RuSV1876 4 И пришел Гедеон к Иордану, и перешел сам и триста человек, бывшие с ним. Они были утомлены, преследуя врагов .

FI33/38 5. Ja hän sanoi Sukkotin miehille: Antakaa joitakin leipäkakkuja väelle, joka seuraa minua, sillä he ovat uuvuksissa; minä olen ajamassa takaa midianilaisten kuninkaita Sebahia ja Salmunnaa.

Biblia1776 5. Ja hän sanoi Sukkotin asuvaisille: antakaat vähä leipää väelle joka minun kanssani on; sillä he ovat väsyneet, että minä saisin ajaa Midianilaisten kuninkaita Sebaa ja Zalmunnaa takaa.

CPR1642 5. Jä hän sanoi Suchotin asuwaisille: andacat tämän wäen cuin minun cansani on wähä leipä sillä he owat wäsynet että minä saisin aja Midianiterein Cuningaita Sebaht ja Zalmunat taca.

MLV19 5 And he said to the men of Succoth, Give, I beseech you*, loaves of bread to the people who follow me, for they are faint and I am pursuing after Zebah and Zalmunna, the kings of Midian.

KJV 5. And he said unto the men of Succoth, Give, I pray you, loaves of bread unto the people that follow me; for they be faint, and I am pursuing after Zebah and Zalmunna, kings of Midian.

Luther1912 5. Und er sprach zu den Leuten von Sukkoth: Gebt doch dem Volk, das unter mir ist, etliche Brote; denn sie sind müde, daß ich nachjagte den Königen der Mididaniter, Sebah und Zalmuna.

RV'1862 5. Y dijo a los de Socot: Yo os ruego que deis al pueblo que me sigue algunos bocados de pan, porque están cansados, para que yo siga a Zebee, y a Salmana reyes de Madián.

RuSV1876 5 И сказал он жителям Сокхофа: дайте

хлеба народу, который идет за мною; они утомились, а я преследую Зевея и Салмана, царей Мадиамских.

FI33/38 6. Mutta Sukkotin päämiehet sanoivat: Onko sinulla sitten jo Sebahin ja Salmunnan nyrkki kädessäsi, että me antaisimme leipää sinun sotajoukollesi?

Biblia1776 6. Mutta Sukkotin päämiehet sanoivat: onko Seban ja Zalmunnan kämmen juuri jo sinun kädessäs, että meidän pitää sinun sotaväelles leipää antaman?

CPR1642 6. Mutta Suchotin päämiehet sanoit: ongo Zebahn ja Salmunan kämmen juuri jo sinun kädesäs että meidän pitä sinun sotawäkes leipä andaman?

MLV19 6 And the rulers of Succoth said, Are the hands of Zebah and Zalmunna now in your hand that we should give bread to your army?

KJV 6. And the princes of Succoth said, Are the hands of Zebah and Zalmunna now in thine hand, that we should give bread unto thine army?

Luther1912 6. Aber die Obersten zu Sukkoth sprachen: Sind die Fäuste Sebahs und Zalmunas schon in deinen Händen, daß wir deinem Heer sollen Brot geben?

RV'1862 6. Y los principales de Socot respondieron: ¿Está ya la mano de Zebee y de Salmana en tu mano, para que hayamos nosotros de dar pan a tu ejército?

RuSV1876 6 Князья Сокхофа сказали: разве рука Зевея и Салмана уже в твоей руке, чтобы нам войску твоему давать хлеб?

FI33/38 7. Gideon vastasi: Hyvä! Kun Herra antaa

Biblia1776 7. Gideon sanoi: sentähden kuin Herra

Sebahin ja Salmunnan minun käsiini, puin minä teidän lihanne rikki erämaan orjantappuroilla ja orjanruoskilla.

CPR1642 7. Gideon sanoi: cosca HERra minun käsijn anda Sebahn ja Zalmunan nijn minä muserran teidän lihan orjantappuroilla ja ohdackeilla corwesta.

MLV19 7 And Gideon said, Therefore when Jehovah has delivered Zebah and Zalmunna into my hand, then I will tear your* flesh with the thorns of the wilderness and with briers.

Luther1912 7. Gideon sprach: Wohlan, wenn der HERR Sebah und Zalmuna in meine Hand gibt, will ich euer Fleisch mit Dornen aus der Wüste und mit Hecken zerdreschen.

RuSV1876 7 И сказал Гедеон: за это, когда предаст Господь Зевея и Салмана вруки мои, я растерзаю тело ваше терновником пустынным и молотильными зубчатыми досками.

FI33/38 8. Ja hän nousi sieltä Penueliin ja puhui heille samalla tavalla. Ja Penuelin miehet vastasivat hänelle samoin, kuin Sukkotin miehet olivat

minun käsiini antaa Seban ja Zalmunnan, niin minä muserran teidän lihanne korven orjantappuroilla ja ohdakkeilla.

KJV 7. And Gideon said, Therefore when the LORD hath delivered Zebah and Zalmunna into mine hand, then I will tear your flesh with the thorns of the wilderness and with briers.

RV'1862 7. Y Gedeón dijo: Pues cuando Jehová hubiere entregado en mi mano a Zebee y a Salmana, yo trillaré vuestra carne con espinas y abrojos del desierto.

Biblia1776 8. Ja hän meni sieltä ylös Penueliin ja puhui heille myös niin. Ja Penuelin kansa vastasi häntä niinkuin Sukkotinkin miehet.

vastanneet.

CPR1642 8. Ja hän meni sieldä Pnuelijn ja puhui heille myös nijn. Ja Pnuelin Canssa wastais händä nijncuin Suchotingin miehet.

MLV19 8 And he went up from there to Penuel and spoke to them in like manner and the men of Penuel answered him as the men of Succoth had answered.

KJV 8. And he went up thence to Penuel, and spake unto them likewise: and the men of Penuel answered him as the men of Succoth had answered him.

Luther1912 8. Und er zog von da hinauf gen Pnuel und redete auch also zu ihnen. Und die Leute zu Pnuel antworteten ihm gleich wie die zu Sukkoth.

RV'1862 8. Y de allí subió a Fanuel, y hablóles las mismas palabras. Y los de Fanuel le respondieron, como habían respondido los de Socot.

RuSV1876 8 Оттуда пошел он в Пенуэл и то же сказал жителям его,и жители Пенуэла отвечали ему то же, что отвечали жители Сокхофа.

FI33/38 9. Niin hän sanoi myös Penuelin miehille: Jahka palaan voittajana, kukistan minä tämän tornin.

Biblia1776 9. Niin puhui hän myös Penuelin kansalle, sanoen: kuin minä rauhassa palajan, kukistan minä tämän tornin.

CPR1642 9. Nijn sanoi hän Pnuelin Canssalle: cosca minä rauhas palajan cukistan minä tämän tornin.

MLV19 9 And he spoke also to the men of Penuel, saying, When I come again in peace, I will

KJV 9. And he spake also unto the men of Penuel, saying, When I come again in peace,

break down this tower.

Luther1912 9. Und er sprach auch zu den Leuten zu Pnuel: Komme ich mit Frieden wieder, so will ich diesen Turm zerbrechen.

RuSV1876 9 Он сказал и жителям Пенуэла: когда я возвращусь в мире, разрушу башню сию.

FI33/38 10. Mutta Sebah ja Salmunna olivat Karkorissa ja heidän joukkonsa heidän kanssansa, noin viisitoista tuhatta miestä, kaikki, mitä oli jäljellä Idän miesten koko joukosta; kaatunut oli sata kaksikymmentä tuhatta miekkamiestä.

CPR1642 10. MUtta Sebah ja Zalmuna olit Karcoris ja heidän sotajouckons heidän cansans wijsitoistakymmendä tuhatta jotca jäit coco sotawäen joucosta idäiseldä maalda: sillä sata ja caxikymmendä tuhatta miecan wetäwät miestä oli siellä langennut.

MLV19 10 Now Zebah and Zalmunna were in Karkor and their armies with them, about fifteen thousand men, all who were left of all the army of the sons of the east, for there fell a hundred and twenty thousand men who drew a sword.

I will break down this tower.

RV'1862 9. Y él habló también a los de Fanuel, diciendo: Cuando yo tornaré en paz, yo derribaré esta torre.

Biblia1776 10. Mutta Seba ja Zalmunna olivat Karkorissa ja heidän sotajoukkonsa heidän kanssansa lähes viisitoistakymmentä tuhatta, kaikki jotka jäivät koko sotaväen joukosta itäiseltä maalta; sillä sata ja kaksikymmentä tuhatta miekan vetävää miestä oli siellä langennut.

KJV 10. Now Zebah and Zalmunna were in Karkor, and their hosts with them, about fifteen thousand men, all that were left of all the hosts of the children of the east: for there fell an hundred and twenty thousand men that drew sword.

Luther1912 10. Sebah aber und Zalmuna waren zu Karkor und ihr Heer mit ihnen, bei fünfzehntausend, alle, die übriggeblieben waren vom ganzen Heer derer aus Morgenland; denn hundertzwanzigtausend waren gefallen, die das Schwert ausziehen konnten.

RuSV1876 10 Зевей же и Салман были в Каркоре и с ними их ополчение до пятнадцати тысяч, все, чтоосталось из всего ополчения жителей востока; пало же сто двадцатьтысяч человек, обнажающих меч.

RV'1862 10. Y Zebee y Salmana estaban en Carcor, y tenían consigo su ejército de como quince mil hombres, todos los que habían quedado de todo el campo de los Orientales y los muertos habían sido ciento y veinte mil hombres, que sacaban espada.

FI33/38 11. Ja Gideon kulki teltoissa-eläjien tietä Noobahin ja Jogbehan itäpuolitse ja voitti joukon, kun se oli huoletonna leirissään.

CPR1642 11. Ja Gideon meni sitä tietä myöden cuin majois asutan idäisellä puolen Nobathia ja Jagbehata ja löi sen leirin: sillä he olit suruttomat.

Biblia1776 11. Ja Gideon meni ylös niiden tietä, jotka majoissa asuvat itäisellä puolella Nobatia ja Jogbehaa, ja löi leirin, sillä he olivat suruttomat.

MLV19 11 And Gideon went up by the way of those who dwelt in tents on the east of Nobah and Jogbehah and killed* the army, for the army was confident.

KJV 11. And Gideon went up by the way of them that dwelt in tents on the east of Nobah and Jogbehah, and smote the host: for the host was secure.

Luther1912 11. Und Gideon zog hinauf auf der Straße

RV'1862 11. Y subiendo Gedeón hacia los que estaban

derer, die in Hütten wohnten, gegen Morgen von Nobah und Jogbeha, und schlug das Heer, denn das Heer war sicher.

RuSV1876 11 Гедеон пошел к живущим в шатрах на восток от Новы и Иогбеги и поразил стан, когда стан стоял беспечно.

en las tiendas a la parte oriental de Nobe, y de Jegbaa, hirió el campo, porque el campo estaba seguro.

FI33/38 12. Ja Sebah ja Salmunna pakenivat, mutta hän ajoi heitä takaa; ja hän otti molemmat midianilaisten kuninkaat, Sebahin ja Salmunnan, vangiksi, saatettuaan koko leirin pakokauhun valtaan.

CPR1642 12. Ja Sebah ja Zalmuna pakenit mutta hän ajoi heitä taca ja sai ne caxi Midianiterein Cuningast Sebahn ja Zalmunan kijnni ja peljätti caiken heidän sotawäkens.

Biblia1776 12. Ja Seba ja Zalmunna pakenivat, mutta hän ajoi heitä takaa, ja sai ne kaksi Midianilaisten kuningasta Seban ja Zalmunnan kiinni, ja peljätti kaiken heidän sotaväkensä.

MLV19 12 And Zebah and Zalmunna fled and he pursued after them. And he took the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna and confused all the army.

Luther1912 12. Und Sebah und Zalmuna flohen; aber er jagte ihnen nach und fing die zwei Könige der Midianiter, Sebah und Zalmuna, und schreckte das ganze Heer.

RuSV1876 12 Зевей и Салман побежали; он погнался

KJV 12. And when Zebah and Zalmunna fled, he pursued after them, and took the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna, and discomfited all the host.

RV'1862 12. Y huyendo Zebee y Salmana, él los siguió, y tomados los dos reyes de Madián, Zebee y Salmana, espantó a todo el ejército.

за ними и схватил обоих царей
Мадиамских, Зевея и Салмана, и весь стан
привел в замешательство.

FI33/38 13. Ja Gideon, Jooaan poika, palasi taistelusta,
Hereksen solalta.

Biblia1776 13. Ja Gideon Joaksen poika palasi sodasta,
ennenkuin aurinko nousi,

CPR1642 13. COsca Gideon Joaxen poica palais sodast
ennencuin Auringo nousi/

MLV19 13 And Gideon the son of Joash returned from
the battle from the ascent of Heres.

KJV 13. And Gideon the son of Joash returned
from battle before the sun was up,

Luther1912 13. Da nun Gideon, der Sohn Joas, wiederkam
vom Streit, ehe die Sonne heraufgekommen
war,

RV'1862 13. Y volvió Gedeón hijo de Joas de la batalla
ántes que el sol subiese.

RuSV1876 13 И возвратился Гедеон, сын Иоаса, с
войны от возвышенности Хереса.

FI33/38 14. Ja hän otti kiinni erään nuorukaisen, joka
oli Sukkotin miehiä, ja kyseli häneltä, ja tämä
kirjoitti hänelle Sukkotin päämiehet ja
vanhimmat, seitsemänkymmentä seitsemän
miestä.

Biblia1776 14. Ja sai yhden palvelian kiinni, joka oli
Sukkotista, ja kysyi häneltä: ja se kirjoitti
hänelle Sukkotin päämiehet ja vanhimmat,
seitsemänkahdeksattakymmentä miestä.

CPR1642 14. sai hän yhden palwelian kijnni joca oli
Suchotist ja kysyi hänelle: joca kirjoitti caicki
Suchotin päämiehet ja wanhimmat seidzemen
cahdexattakymmendä miestä.

MLV19 14 And he caught a young man of the men of Succoth and inquired of him. And he described for him the rulers of Succoth and the elders of it, seventy-seven men.

Luther1912 14. fing er einen Knaben aus den Leuten zu Sukkoth und fragte ihn; der schrieb ihm auf die Obersten zu Sukkoth und ihre Ältesten, siebenundsiebzig Mann.

RuSV1876 14 И захватил юношу из жителей Сокхофа и выспросил у него; и он написал ему князей и старейшин Сокхофских семьдесят семь человек.

FI33/38 15. Kun hän sitten tuli Sukkotin miesten luo, sanoi hän: Tässä ovat nyt Sebah ja Salmunna, joilla te pilkkasitte minua sanoen: 'Onko sinulla sitten jo Sebahin ja Salmunnan nyrkki kädessäsi, että me antaisimme leipää sinun uupuneille miehillesi?'

CPR1642 15. Ja hän tuli Suchotijn Canssan tygö ja sanoi: cadzo täsä on Sebah ja Zalmuna joilla te pilkaisitte minua sanoden: ongo Sebahn ja Zalmunan kädet jo juuri sinun kädesäs että

KJV 14. And caught a young man of the men of Succoth, and enquired of him: and he described unto him the princes of Succoth, and the elders thereof, even threescore and seventeen men.

RV'1862 14. Y tomó un mozo de los de Socot, y preguntándole, él le dió por escrito los principales de Socot y sus ancianos, setenta y siete varones.

Biblia1776 15. Ja hän tuli Sukkotiin kansan tykö ja sanoi: tässä on Seba ja Zalmunna, joilla te pilkkasitte minua, sanoen: onko Seban ja Zalmunnan kämmen jo juuri sinun kädessäs, että meidän pitäis sentähden sinun sotaväelles, joka väsynyt on, leipää antaman?

meidän pidäis sentähden sinun sotawäkes
joca wäsynyt on leipä andaman?

MLV19 15 And he came to the men of Succoth and said, Behold Zebah and Zalmunna, concerning whom you* taunted me, saying, Are the hands of Zebah and Zalmunna now in your hand, that we should give bread to your men who are weary?

KJV 15. And he came unto the men of Succoth, and said, Behold Zebah and Zalmunna, with whom ye did upbraid me, saying, Are the hands of Zebah and Zalmunna now in thine hand, that we should give bread unto thy men that are weary?

Luther1912 15. Und er kam zu den Leuten zu Sukkoth und sprach: Siehe, hier ist Sebah und Zalmuna, über welchen ihr mein spottetet und spracht: Ist denn Sebahs und Zalmunas Faust schon in deinen Händen, daß wir deinen Leuten, die müde sind, Brot geben sollen?

RV'1862 15. Y entrando a los de Socot, dijo: He aquí a Zebee, y a Salmana de los cuales me zaheristeis, diciendo: ¿Está ya la mano de Zebee y de Salmana en tu mano para que demos nosotros pan a tus varones cansados?

RuSV1876 15 И пришел он к жителям Сокхофским, и сказал: вот Зевей и Салман, закоторых вы посмеялись надо мною, говоря: разве рука Зевея и Салмана уже в твоей руке, чтобынам давать хлеб утомившимся людям твоим?

FI33/38 16. Ja hän otti kiinni kaupungin vanhimmat; ja hän otti erämaan orjantappuroita ja orjanruoskia ja antoi Sukkotin miesten maistaa niitä.

Biblia1776 16. Ja hän otti ne kaupungin vanhimmat ja korven orjantappuroita ja ohdakkeita, ja antoi Sukkotin miehet piestä.

CPR1642 16. Ja hän otti ne Caupungin wanhimmat ja orjantappuroita ja ohdackeita corwest ja andoi Suchotin miehet piestä.

MLV19 16 And he took the elders of the city and thorns of the wilderness and briers and with them he taught the men of Succoth.

KJV 16. And he took the elders of the city, and thorns of the wilderness and briers, and with them he taught the men of Succoth.

Luther1912 16. Und er nahm die Ältesten der Stadt und Dornen aus der Wüste und Hecken und ließ es die Leute zu Sukkoth fühlen.

RV'1862 16. Y tomó a los ancianos de la ciudad, y espinas y abrojos del desierto, y castigo con ellas a los de Socot.

RuSV1876 16 И взял старейшин города и терновник пустынный и зубчатые молотильные доски и наказал ими жителей Сокхофа;

FI33/38 17. Ja hän kukisti Penuelin tornin ja surmasi kaupungin miehet.

Biblia1776 17. Ja kukisti Penuelin tornin, ja tappoi kaupungin kansan.

CPR1642 17. Ja cukisti Pnuelin tornin ja tappoi caiken Caupungin Canssan.

MLV19 17 And he broke down the tower of Penuel and killed the men of the city.

KJV 17. And he beat down the tower of Penuel, and slew the men of the city.

Luther1912 17. Und den Turm Pnuels zerbrach er und erwürgte die Leute der Stadt.

RV'1862 17. Asimismo derribó la torre de Fanuel, y mató a los de la ciudad.

RuSV1876 17 и башню Пенуэльскую разрушил, и перебил жителей города.

FI33/38 18. Sitten hän sanoi Sebahille ja Salmunnalle: Minkä näköisiä ne miehet olivat, jotka te tapoitte Taaborilla? He vastasivat: Ne olivat niinkuin sinä; jokainen oli varreltaan kuin kuninkaan poika.

Biblia1776 18. Ja hän sanoi Seballe ja Zalmunnalle: minkämuotoiset miehet ne olivat, jotka te tapoitte Taborissa? He sanoivat: ne olivat sinun muotoises, kauniit kuin kuninkaan pojat.

CPR1642 18. Ja hän sanoi Sebahlle ja Zalmunalle: mingämuotoiset miehet ne olit cuin te tapoitte Thaboris? he sanoit ne olit sinun muotoises ja caunit cuin Cuningan pojat.

MLV19 18 Then he said to Zebah and Zalmunna, What manner of men were they whom you* killed at Tabor? And they answered, As you are, so were they. Each one resembled the sons of a king.

KJV 18. Then said he unto Zebah and Zalmunna, What manner of men were they whom ye slew at Tabor? And they answered, As thou art, so were they; each one resembled the children of a king.

Luther1912 18. Und er sprach zu Sebah und Zalmuna: Wie waren die Männer, die ihr erwürgtet zu Thabor? Sie sprachen: Sie waren wie du und ein jeglicher schön wie eines Königs Kinder.

RV'1862 18. Y dijo a Zebee y a Salmana: ¿Qué manera de hombres tenían aquellos que matasteis en Tabor? Y ellos respondieron: Como tú, tales eran aquellos, ni más ni menos, que parecían hijos de rey.

RuSV1876 18 И сказал Зевею и Салману: каковы были те, которых вы убили на Фаворе? Они сказали: они были такие, как ты, каждый имел вид сынов царских.

FI33/38 19. Hän sanoi: He olivat minun veljiäni, minun

Biblia1776 19. Ja hän sanoi: ne olivat minun veljeni,

äitini poikia. Niin totta kuin Herra elää: jos te olisitte jättäneet heidät henkiin, en minä surmaisi teitä.

CPR1642 19. Ja hän sanoi: ne olit minun weljeni minun äitini pojat nijn totta cuin HERra elä jos te olisit andanet heidän elä nijn en tappais minä teitä.

MLV19 19 And he said, They were my brothers, the sons of my mother. As Jehovah lives, if you* had saved them alive, I would not kill you*.

Luther1912 19. Er aber sprach: Es sind meine Brüder, meiner Mutter Söhne, gewesen. So wahr der HERR lebt, wo ihr sie hättet leben lassen, wollte ich euch nicht erwürgen.

RuSV1876 19 Гедеон сказал: это были братья мои, сыны матери моей. Жив Господь! если бы вы оставили их в живых, я не убил бы вас.

FI33/38 20. Ja hän sanoi Jeterille, esikoiselleen: Nouse ja surmaa heidät. Mutta nuorukainen ei paljastanut miekkaansa, sillä hän pelkäsi, koska oli vielä nuori.

CPR1642 20. Ja hän sanoi Jetherille hänen esicoisellens: nouse ja tapa heitä mutta nuorucainen ei

minun äitini pojat: niin totta kuin Herra elää, jos te olisitte antaneet heidän elää, niin en tappaisi minä teitä.

KJV 19. And he said, They were my brethren, even the sons of my mother: as the LORD liveth, if ye had saved them alive, I would not slay you.

RV'1862 19. Y él dijo: Mis hermanos eran, hijos de mi madre: vive Jehová, que si los hubierais guardado en vida, yo no os mataría.

Biblia1776 20. Ja hän sanoi Jeterille esikoisellensa: nouse ja tapa heitä, mutta nuorukainen ei vetänyt miekkaansa, sillä hän pelkäsi, että hän oli vielä nuorukainen.

wetänyt mieckans sillä hän pelkäis että hän oli wielä nuorucainen.

MLV19 20 And he said to Jether his firstborn, Up and kill them. But the youth did not draw his sword, for he feared because he was yet a youth.

KJV 20. And he said unto Jether his firstborn, Up, and slay them. But the youth drew not his sword: for he feared, because he was yet a youth.

Luther1912 20. Und er sprach zu seinem erstgeborenen Sohn, Jether: Stehe auf und erwürge sie! Aber der Knabe zog sein Schwert nicht; denn er fürchtete sich, weil er noch ein Knabe war.

RV'1862 20. Y dijo a Jeter su primogénito: Levántate, y mátalos: mas el muchacho no desenvainó su espada, porque tenía temor, que aun era muchacho.

RuSV1876 20 И сказал Иеферу, первенцу своему: встань, убей их. Но юноша не извлек меча своего, потому что боялся, так как был еще молод.

FI33/38 21. Silloin sanoivat Sebah ja Salmunna: Nouse sinä ja pistä meidät kuoliaaksi, sillä miehellä on miehen voima. Niin Gideon nousi ja surmasi Sebahin ja Salmunnan. Ja hän otti heidän kameliensa kaulasta puolikuukorut.

Biblia1776 21. Mutta Seba ja Zalmunna sanoivat: nouse sinä meitä lyömään, sillä niinkuin mies on, niin on myös hänen voimansa. Niin Gideon nousi ja tappoi Seban ja Zalmunnan, ja otti nastat, jotka heidän kameleinsa kaulassa olivat.

CPR1642 21. Mutta Sebah ja Zalmuna sanoit: nouse sinä meitä lyömän: sillä nijncuin mies on nijn on myös hänen woimans. Nijn Gideon nousi ja tappoi sebahn ja Zalmunan ja otti nastat cuin

heidän Cameleins caulas olit.

MLV19 21 Then Zebah and Zalmunna said, Rise and fall upon us, for as the man is, so is his strength. And Gideon arose and killed Zebah and Zalmunna and took the crescents that were on their camels' necks.

KJV 21. Then Zebah and Zalmunna said, Rise thou, and fall upon us: for as the man is, so is his strength. And Gideon arose, and slew Zebah and Zalmunna, and took away the ornaments that were on their camels' necks.

Luther1912 21. Sebah aber und Zalmuna sprachen: Stehe du auf und mache dich an uns; denn darnach der Mann ist, ist auch seine Kraft. Also stand Gideon auf und erwürgte Sebah und Zalmuna und nahm die Spangen, die an ihrer Kamele Hälsen waren.

RV'1862 21. Entónces dijo Zebee y Salmana: Levántate tú, y mátanos, porque como es el varón tal es su valentía. Y Gedeón se levantó, y mató a Zebee y a Salmana, y tomó las planchas que sus camellos traían al cuello.

RuSV1876 21 И сказали Зевей и Салман: встань сам и порази нас, потому что почеловеку и сила его. И встал Гедеон, и убил Зевея и Салмана, и взял пряжки, бывшие на шеях верблюдов их.

FI33/38 22. Niin Israelin miehet sanoivat Gideonille: Hallitse sinä meitä, sekä sinä itse että sinun poikasi ja poikasi poika; sillä sinä olet vapauttanut meidät Midianin käsistä.

Biblia1776 22. Silloin sanoivat Israelin miehet Gideonille: hallitse sinä meitä, sinä ja sinun poikas, ja sinun poikas poika; sillä sinä vapahdit meidät Midianilaisten käsistä.

CPR1642 22. Silloin sanoit monicahdat Israelist Gideonille: ole meidän Herram sinä ja sinun poicas ja sinun pojas poica: sillä sinä wapadit

meidän Midianiterein käsist.

MLV19 22 Then the men of Israel said to Gideon, Rule over us, both you and your son and your son's son also, for you have saved us out of the hand of Midian.

KJV 22. Then the men of Israel said unto Gideon, Rule thou over us, both thou, and thy son, and thy son's son also: for thou hast delivered us from the hand of Midian.

Luther1912 22. Da sprachen zu Gideon etliche in Israel: Sei Herr über uns, du und dein Sohn und deines Sohnes Sohn, weil du uns von der Midianiter Hand erlöst hast.

RV'1862 22. Y los Israelitas dijeron a Gedeon: Sé nuestro señor tú, y tu hijo, y tu nieto: pues que nos has librado de mano de Madián.

RuSV1876 22 И сказали Израильтяне Гедеону: владей нами ты и сын твой и сын сына твоего, ибо ты спас нас из руки Мадианитян.

FI33/38 23. Mutta Gideon vastasi heille: En minä hallitse teitä, eikä minun poikani ole hallitseva teitä; Herra on teitä hallitseva.

Biblia1776 23. Mutta Gideon sanoi heille: en minä tahdo hallita teitä, ei myös minun poikani pidä teitä hallitseman, vaan Herra olkoon teidän hallitsianne.

CPR1642 23. Mutta Gideon sanoi heille: en minä ole teidän Herran eikä minun poican pidä oleman teidän Herran mutta HERra olcon teidän HERran.

MLV19 23 And Gideon said to them, I will not rule over you*, neither will my son rule over you*. Jehovah will rule over you*.

KJV 23. And Gideon said unto them, I will not rule over you, neither shall my son rule over you: the LORD shall rule over you.

Luther1912 23. Aber Gideon sprach zu ihnen: Ich will nicht Herr sein über euch, und auch mein Sohn soll nicht Herr über euch sein, sondern der HERR soll Herr über euch sein.

RuSV1876 23 Гедеон сказал им: ни я не буду владеть вами, ни мойсын не будет владеть вами; Господь да владеет вами.

RV'1862 23. Mas Gedeón respondió: No seré señor sobre vosotros, ni mi hijo os señoreará: Jehová será vuestro Señor.

FI33/38 24. Ja Gideon sanoi heille: Yhtä minä pyydän teiltä: antakoon kukin minulle heiltä saaliiksi saamansa nenärenkaan. Heikäläisillä näet on kultaiset nenärenkaat, koska ovat ismaelilaisia.

CPR1642 24. JA Gideon sanoi heille: yhtä minä anon teildä jocainen andacan minulle corwarengat jotca he ryöwännet owat: sillä he olit Ismaelitit ja heillä olit cullaiset corwarengat.

Biblia1776 24. Ja Gideon sanoi heille: yhtä minä anon teiltä: jokainen antakoon minulle korvarenkaat, kukin saaliistansa; sillä he olivat Ismaelilaisia, ja heillä olivat kultaiset korvarenkaat.

MLV19 24 And Gideon said to them, I would make a request of you*, that you* would give me every man the earrings of his spoil. (For they had golden earrings, because they were Ishmaelites.)

Luther1912 24. Gideon aber sprach zu Ihnen: Eins begehre ich von euch: ein jeglicher gebe mir die Stirnbänder, die er geraubt hat. (Denn weil es

KJV 24. And Gideon said unto them, I would desire a request of you, that ye would give me every man the earrings of his prey. (For they had golden earrings, because they were Ishmaelites.)

RV'1862 24. Y díjoles más Gedeon: Yo demando de vosotros una demanda, que cada uno me dé los zarcillos de su despojo: (porque traían

Ismaeliter waren, hatten sie goldene Stirnbänder.)

RuSV1876 24 И сказал им Гедеон: прошу у вас одного, дайте мне каждый по серьге из добычи своей.(Ибо у неприятелей много было золотых серег, потому что они были Измаильтяне.)

zarcillos de oro, que eran Ismaelitas.)

FI33/38 25. Niin he vastasivat: Annamme mielellämme. Ja he levittivät vaipan ja heittivät siihen kukin saaliiksi saamansa nenärenkaan.

CPR1642 25. Ja he sanoit: me annamme sinulle. Ja lewitit waatten jonga päälle idzecukin heitti ne corwarengat cuin he ryöwännet olit.

Biblia1776 25. Ja he sanoivat: me annamme mielellämme; ja levittivät vaatteen, jonka päälle itsekukin heitti ne korvarenkaat, jotka he ryövänneet olivat.

MLV19 25 And they answered, We will willingly give them. And they spread a garment and cast in it every man the earrings of his spoil.

KJV 25. And they answered, We will willingly give them. And they spread a garment, and did cast therein every man the earrings of his prey.

Luther1912 25. Sie sprachen: Die wollen wir geben; und breiteten ein Kleid aus, und ein jeglicher warf die Stirnbänder darauf, die er geraubt hatte.

RuSV1876 25 Они сказали: дадим. И разостлали одежду и бросали туда каждый по серьге из добычи своей.

RV'1862 25. Y ellos respondieron: De buena gana los daremos. Y tendiendo una ropa de vestir echó allí cada uno los zarcillos de su despojo.

FI33/38 26. Ja hänen pyytämänsä kultaiset nenärenkaat painoivat tuhat seitsemänsataa kultasekeliä, lukuunottamatta niitä puolikuukoruja, korvarenkaita ja purppuravaatteita, joita midianilaisten kuninkaat olivat kantaneet, ja heidän kameliensa kaulavitjoja.

Biblia1776 26. Ja ne kultaiset korvarenkaat, joita hän anonut oli, painoivat tuhannen ja seitsemänsataa sikliä kultaa, ilman nastoja, käädyjä ja purpuravaatteita, joita Midianilaisten kuninkaat kantoivat, ja ilman heidän kameleinsa kultaisia kaulasiteitä.

CPR1642 26. Ja ne cullaiset corwarengat joita hän anonut oli painoit tuhannen ja seidzemensata Sicli culda ilman nastoita käädyitä ja purpura waatteita joita Midianiterein Cuningat cannoit ja ilman heidän Cameleins cullaisita caulan siteitä.

MLV19 26 And the weight of the golden earrings that he requested was a thousand and seven hundred (shekels) of gold, besides the crescents and the pendants and the purple garments that was on the kings of Midian and besides the chains that were about their camels' necks.

KJV 26. And the weight of the golden earrings that he requested was a thousand and seven hundred shekels of gold; beside ornaments, and collars, and purple raiment that was on the kings of Midian, and beside the chains that were about their camels' necks.

Luther1912 26. Und die goldenen Stirnbänder, die er forderte, machten am Gewicht tausendsiebenhundert Lot Gold, ohne die Spangen und Ketten und Purpurkleider, die der Midianiter Könige tragen, und ohne die

RV'1862 26. Y fué el peso de los zarcillos de oro, que el pidió, mil y siete cientos siclos de oro; sin las planchas, y joyeles, y vestidos de púrpura, que traían los reyes de Madián, y sin los collares que traían sus camellos al

Halsbänder ihrer Kamele.

RuSV1876 26 Весу в золотых серьгах, которые он выпросил, было тысяча семьсотзолотых сиклей , кроме пряжек, пуговиц и пурпуровых одежд, которые были на царях Мадиамских, и кроме золотых цепочек, которые были на шее у верблюдов их.

FI33/38 27. Ja Gideon valmisti niistä kasukan, jonka hän sijoitti kaupunkiinsa Ofraan, ja koko Israel kulki haureudessa siellä sen jäljessä. Ja se tuli ansaksi Gideonille ja hänen perheellensä.

CPR1642 27. Ja Gideon teki nijstä pääliswaatten ja pani sen omaan Caupungijns Ophraan ja coco Israel teki huorin sen cansa ja se tuli Gideonille ja hänen huonellens pahennuxexi.

MLV19 27 And Gideon made an ephod of it and put it in his city, even in Ophrah. And all Israel played the prostitute after it there and it became a snare to Gideon and to his house.

Luther1912 27. Und Gideon machte einen Leibrock daraus und setzte ihn in seine Stadt zu Ophra. Und ganz Israel trieb damit Abgötterei daselbst,

cuello.

Biblia1776 27. Ja Gideon teki niistä päällisvaatteen ja pani sen omaan kaupunkiinsa Ophraan; ja koko Israel teki huorin sen jälkeen siinä, ja se tuli Gideonille ja hänen huoneellensa paulaksi.

KJV 27. And Gideon made an ephod thereof, and put it in his city, even in Ophrah: and all Israel went thither a whoring after it: which thing became a snare unto Gideon, and to his house.

RV'1862 27. Y Gedeón hizo de ellos un efod, el cual hizo guardar en su ciudad de Efra: y todo Israel fornicaron tras de él en aquel lugar, y

und er geriet Gideon und seinem Hause zum Fall.

RuSV1876 27 Из этого сделал Гедеон ефод и положил его в своем городе, в Офре,и стали все Израильтяне блудно ходить туда за ним, и был он сетью Гедеону и всему дому его.

fué por tropezadero a Gedeón, y a su casa.

FI33/38 28. Niin täytyi Midianin nöyrtyä israelilaisten edessä, eikä se enää nostanut päätänsä. Ja maassa oli rauha neljäkymmentä vuotta, niin kauan kuin Gideon eli.

CPR1642 28. Ja nijn Midianiterit alettin Israelin lapsilda ja ei enämbätä nostanet päätäns ja maa oli lewos neljäkymmendä ajastaica nijncauwan cuin Gideon eli.

Biblia1776 28. Ja niin Midianilaiset alennettiin Israelin lasten edessä, ja ei enää nostaneet ylös päätänsä; ja maa oli levossa neljäkymmentä ajastaikaa, niinkauvan kuin Gideon eli.

MLV19 28 So Midian was subdued before the sons of Israel and they lifted up their heads no more. And the land had rest forty years in the days of Gideon.

Luther1912 28. Also wurden die Midianiter gedemütigt vor den Kindern Israel und hoben ihren Kopf nicht mehr empor. Und das Land war still vierzig Jahre, solange Gideon lebte.

RuSV1876 28 Так смирились Мадианитяне пред сынами Израиля и не стали уже поднимать

KJV 28. Thus was Midian subdued before the children of Israel, so that they lifted up their heads no more. And the country was in quietness forty years in the days of Gideon.

RV'1862 28. Así fué humillado Madián delante de los hijos de Israel, y nunca más levantaron su cabeza; y reposó la tierra cuarenta años en los dias de Gedeón.

головы своей, и покоилась земля сорок лет
во дни Гедеона.

FI33/38 29. Ja Jerubbaal, Jooaan poika, meni ja jäi asumaan taloonsa.

Biblia1776 29. Ja JerubBaal Joaksen poika meni ja asui omassa huoneessansa.

CPR1642 29. JA JerubBaal Joaxen poica meni ja asui omas huonesans.

MLV19 29 And Jerubbaal the son of Joash went and dwelt in his own house.

KJV 29. And Jerubbaal the son of Joash went and dwelt in his own house.

Luther1912 29. Und Jerubbaal, der Sohn des Joas, ging hin und wohnte in seinem Hause.

RV'1862 29. Y Jerubaal hijo de Joas fué, y habitó en su casa.

RuSV1876 29 И пошел Иероваал, сын Иоасов, и жил в доме своем.

FI33/38 30. Ja Gideonilla oli seitsemänkymmentä poikaa, jotka olivat lähteneet hänen kupeistansa; sillä hänellä oli monta vaimoa.

Biblia1776 30. Ja Gideonilla oli seitsemänkymmentä poikaa, jotka hänen kupeistansa tulleet olivat; sillä hänellä oli monta emäntää.

CPR1642 30. Ja Gideonilla oli seidzemenkymmendä poica jotca hänen cupeistans tullet olit: sillä hänellä oli monda emändätä.

MLV19 30 And Gideon had seventy sons fathered from his body, for he had many wives.

KJV 30. And Gideon had threescore and ten sons of his body begotten: for he had many wives.

Luther1912 30. Und Gideon hatte siebzig Söhne, die aus seiner Hüfte gekommen waren; denn er hatte

RV'1862 30. Y tuvo Gedeón setenta hijos que salieron de su muslo; porque tuvo muchas mujeres.

viele Weiber.

RuSV1876 30 У Гедеона было семьдесят сыновей, происшедших от чресл его, потому что у него многобыло жен.

FI33/38 31. Ja myös hänen sivuvaimonsa, joka hänellä oli Sikemissä, synnytti hänelle pojan, ja hän antoi tälle nimen Abimelek.

Biblia1776 31. Ja hänen jalkavaimonsa, joka hänellä Sikemissä oli, synnytti myös hänelle pojan, ja kutsui hänen nimensä Abimelek.

CPR1642 31. Ja hänen jalcawaimons joca hänellä Sichemis oli synnytti myös hänelle yhden pojan jonga hän cudzui AbiMelech.

MLV19 31 And his concubine who was in Shechem, she also bore him a son and he called his name Abimelech.

KJV 31. And his concubine that was in Shechem, she also bare him a son, whose name he called Abimelech.

Luther1912 31. Und sein Kebsweib, das er zu Sichem hatte, gebar ihm auch einen Sohn; den nannte er Abimelech.

RV'1862 31. Y su concubina que estaba en Siquem, también le parió un hijo, y púsole por nombre Abimelec.

RuSV1876 31 Также и наложница, жившая в Сихеме, родила ему сына, и он дал ему имя Авимелех.

FI33/38 32. Ja Gideon, Jooaan poika, kuoli päästyään korkeaan ikään, ja hänet haudattiin isänsä Jooaan hautaan abieserilaisten Ofraan.

Biblia1776 32. Ja Gideon Joaksen poika kuoli hyvällä ijällä ja haudattiin isänsä Joaksen hautaan Ophrassa, joka Abiesriläisten oma oli.

CPR1642 32. Ja Gideon Joaxen poica cuoli hywällä ijällä

ja haudattin Isäns Joaxen hautaan Ophras joca Esriterein Isän oma oli.

MLV19 32 And Gideon the son of Joash died in a good old age and was buried in the sepulcher of Joash his father, in Ophrah of the Abiezrites.

KJV 32. And Gideon the son of Joash died in a good old age, and was buried in the sepulchre of Joash his father, in Ophrah of the Abiezrites.

Luther1912 32. Und Gideon, der Sohn des Joas, starb in gutem Alter und ward begraben in seines Vaters Joas Grab zu Ophra, der Stadt der Abiesriter.

RV'1862 32. Y murió Gedeón, hijo de Joas, en buena vejez, y fué sepultado en el sepulcro de su padre Joas, en Efra de los Abiezeritas.

RuSV1876 32 И умер Гедеон, сын Иоасов, в глубокой старости, и погребен во гробе отца своего Иоаса, в Офре Авиезеровой.

FI33/38 33. Mutta kun Gideon oli kuollut, niin israelilaiset lähtivät haureudessa kulkemaan baalien jäljessä ja ottivat Baal-Beritin jumalaksensa.

Biblia1776 33. Kuin Gideon kuollut oli, käänsi Israelin kansa itsensä huorin tekemään Baalin jälkeen ja teki BaalBeritin itsellensä jumalaksi.

CPR1642 33. COsca Gideon cuollut oli käänsi Israelin Canssa idzens huorintekemän Baalin jälken ja teit BaalBerithin idzellens jumalaxi.

MLV19 33 And it happened, as soon as Gideon was dead, that the sons of Israel turned again and played the prostitute after the Baals {Baalim}

KJV 33. And it came to pass, as soon as Gideon was dead, that the children of Israel turned again, and went a whoring after Baalim, and

and made Baal-berith their god.

Luther1912 33. Da aber Gideon gestorben war, kehrten sich die Kinder Israel um und liefen dem Baalim nach und machten sich Baal-Berith zum Gott.

RuSV1876 33 Когда умер Гедеон, сыны Израилевы опять стали блудно ходить вслед Ваалов и поставилисебе богом Ваалверифа;

made Baalberith their god.

RV'1862 33. Y aconteció que como murió Gedeón, los hijos de Israel tornaron, y fornicaron en pos de los Baales: y se pusieron por dios a Baal-berit.

FI33/38 34. Eivätkä israelilaiset enää muistaneet Herraa, Jumalaansa, joka oli pelastanut heidät kaikkien heidän vihollistensa käsistä, jotka asuivat heidän ympärillään.

CPR1642 34. Ja Israelin lapset ei enämbätä muistanet HERra heidän Jumalatans joca heidän wapahti caikilda heidän wiholisildans ymbäristöldä.

Biblia1776 34. Ja Israelin lapset ei enää muistaneet Herraa Jumalaansa, joka heidät vapahti kaikilta heidän vihollisiltansa, ympäristöllä.

MLV19 34 And the sons of Israel did not remember Jehovah their God, who had delivered them out of the hand of all their enemies on every side,

Luther1912 34. Und die Kinder Israel gedachten nicht an den HERRN, ihren Gott, der sie errettet hatte von der Hand aller ihrer Feinde umher,

RuSV1876 34 и не вспомнили сыны Израилевы Господа Бога своего, Который избавлял их

KJV 34. And the children of Israel remembered not the LORD their God, who had delivered them out of the hands of all their enemies on every side:

RV'1862 34. Y no se acordaron los hijos de Israel de Jehová su Dios, que los había librado de todos sus enemigos al derredor.

из руки всех врагов, окружавших их;

FI33/38 35. Eivät he myöskään tehneet Jerubbaalin, Gideonin, perheelle laupeutta kaiken sen hyvän tähden, mitä hän oli tehnyt Israelille.

Biblia1776 35. Ja ei he tehneet yhtään laupiutta JerubBaalin Gideonin huoneelle kaikesta hyvästä, minkä hän Israelille teki.

CPR1642 35. Ja ei he tehnet yhtän laupiutta JerubBaalin Gideonin huonelle caikest hywäst cuin hän Israelin teki.

MLV19 35 neither did they show kindness to the house of Jerubbaal, (who is) Gideon, according to all the goodness which he had shown to Israel.

KJV 35. Neither shewed they kindness to the house of Jerubbaal, namely, Gideon, according to all the goodness which he had shewed unto Israel.

Luther1912 35. und taten nicht Barmherzigkeit an dem Hause des Jerubbaal Gideon, wie er alles Gute an Israel getan hatte.

RV'1862 35. Ni hicieron misericordia con la casa de Jerubaal Gedeón, conforme a todo el bien que él había hecho a Israel.

RuSV1876 35 и дому Иероваалову, или Гедеонову, не сделали милости за все благодеяния,какие он сделал Израилю.

9 luku

Abimelek tulee kuninkaaksi. Jootamin vertaus.
Abimelekin taistelut ja kuolema.

FI33/38 1. Mutta Abimelek, Jerubbaalin poika, meni

Biblia1776 1. Mutta Abimelek, JerubBaalin poika, meni

Sikemiin äitinsä veljien luo ja puhui heille sekä kaikille, jotka olivat sukua hänen äitinsä isän perheelle, ja sanoi:

CPR1642 1. MUtta AbiMelech JerubBaalin poica meni Sichemijn hänen Äitins weljein tygö puhui heille ja coco Äitins Isän huonen sucucunnalle ja sanoi:

MLV19 1 And Abimelech the son of Jerubbaal went to Shechem to his mother's brothers and spoke with them and with all the family of the house of his mother's father, saying,

Luther1912 1. Abimelech aber, der Sohn Jerubbaals, ging hin zu Sichem zu den Brüdern seiner Mutter und redete mit ihnen und mit dem ganzen Geschlecht des Vaterhauses seiner Mutter und sprach:

RuSV1876 1 Авимелех, сын Иероваалов, пошел в Сихем к братьям матери своей иговорил им и всему племени отца матери своей, и сказал:

FI33/38 2. Puhukaa kaikkien Sikemin miesten kuullen: Kumpi teille on parempi, sekö, että teitä hallitsee seitsemänkymmentä miestä, kaikki

Sikemiin äitinsä veljein tykö, puhui heille ja koko äitinsä isän huoneen sukukunnalle ja sanoi:

KJV 1. And Abimelech the son of Jerubbaal went to Shechem unto his mother's brethren, and communed with them, and with all the family of the house of his mother's father, saying,

RV'1862 1. Y FUÉSE Abimelec, hijo de Jerubaal, a Siquem a los hermanos de su madre, y habló con ellos, y con toda la familia de la casa del padre de su madre, diciendo:

Biblia1776 2. Puhukaat nyt kaikkein päämiesten korvissa Sikemissä: mikä teille on parempi, että seitsemänkymmentä miestä, kaikki

Jerubbaalin pojat, vai että teitä hallitsee yksi mies? Ja muistakaa, että minä olen teidän luutanne ja lihaanne.

CPR1642 2. Puhucat caickein miesten corwis Sichemist: mikä teille on parembi että seidzemenkymmendä miestä caicki JerubBaalin pojat hallidzewat teitä eli yxi mies hallidze teitä? Ja muistacat että minä olen teidän luun ja lihan.

JerubBaalin pojat, hallitsevat teitä, eli jos yksi mies hallitsee teitä? Ja muistakaat, että minä olen teidän luunne ja lihanne.

MLV19 2 Speak, I beseech you*, in the ears of all the men of Shechem, Which is better for you*, that all the sons of Jerubbaal, who are seventy men, rule over you*, or that one rule over you*? Remember also that I am your* bone and your* flesh.

Luther1912 2. Redet doch vor den Ohren aller Männer zu Sichem: was ist euch besser, daß siebzig Männer, alle Kinder Jerubbaals, über euch Herren seien, oder daß ein Mann über euch Herr sei? Gedenkt auch dabei, daß ich euer Gebein und Fleisch bin.

RuSV1876 2 внушите всем жителям Сихемским: что лучше для вас, чтобы владеливами все семьдесят сынов Иерооваловых, или чтобы владел один? и вспомните, что я кость ваша и плоть ваша.

KJV 2. Speak, I pray you, in the ears of all the men of Shechem, Whether is better for you, either that all the sons of Jerubbaal, which are threescore and ten persons, reign over you, or that one reign over you? remember also that I am your bone and your flesh.

RV'1862 2. Yo os ruego que habléis a oidos de todos los señores de Siquem: ¿Qué tenéis por mejor, que os señoreen setenta hombres, todos los hijos de Jerubaal, o que os señoree un varón? Acordáos que yo soy hueso vuestro, y carne vuestra.

FI33/38 3. Niin hänen äitinsä veljet puhuivat hänen puolestaan kaikkien Sikemin miesten kuullen kaiken tämän. Ja heidän sydämensä taipui Abimelekin puolelle, sillä he sanoivat: Hän on meidän veljemme.

Biblia1776 3. Niin puhuivat hänen äitinsä veljet kaikki nämät sanat hänestä kaikkein Sikemin päämiesten korvissa; ja heidän sydämensä käännettiin AbiMelekin jälkeen, sillä he sanoivat: hän on meidän veljemme.

CPR1642 3. Nijn puhuit hänen äitins weljet caicki nämät sanat hänest caickein Sichemin miesten corwis ja heidän sydämens käättin AbiMelechin jälken ja sanoit: hän on meidän weljem.

MLV19 3 And his mother's brothers spoke of him in the ears of all the men of Shechem all these words. And their hearts inclined to follow Abimelech, for they said, He is our brother.

KJV 3. And his mother's brethren spake of him in the ears of all the men of Shechem all these words: and their hearts inclined to follow Abimelech; for they said, He is our brother.

Luther1912 3. Da redeten die Brüder seiner Mutter von ihm alle diese Worte vor den Ohren aller Männer zu Sichem. Und ihr Herz neigte sich Abimelech nach; denn sie gedachten: Er ist unser Bruder.

RV'1862 3. Y hablaron por él los hermanos de su madre a oidos de todos los señores de Siquem todas estas palabras: y el corazón de ellos se inclinó tras Abimelec, porque decían: Nuestro hermano es.

RuSV1876 3 Братья матери его внушили о нем все сии слова жителям Сихемским; исклонилось сердце их к Авимелеху, ибо говорили они: он брат наш.

FI33/38 4. Ja he antoivat hänelle seitsemänkymmentä hopeasekeliä Baal-Beritin temppelistä. Niillä Abimelek palkkasi tyhjäntoimittajia ja huikentelijoita, ja ne seurasivat häntä.

Biblia1776 4. Ja he antoivat hänelle seitsemänkymmentä hopiapenninkiä BaalBeritin huoneesta, joilla AbiMelek palkkasi itsellensä valtojamia ja joutilaita miehiä, jotka häntä seurasivat,

CPR1642 4. Ja he annoit hänelle seidzemenkymmendä hopiapenningitä BaalBerithin huonest joilla AbiMelech palckais hänellens waldojamia ja joutilaita miehiä jotca händä seuraisit.

MLV19 4 And they gave him seventy (pieces) of silver out of the house of Baal-berith, with which Abimelech hired vain and unstable fellows who followed him.

KJV 4. And they gave him threescore and ten pieces of silver out of the house of Baalberith, wherewith Abimelech hired vain and light persons, which followed him.

Luther1912 4. Und sie gaben ihm siebzig Silberlinge aus dem Haus Baal-Beriths. Und Abimelech dingte damit lose, leichtfertige Männer, die ihm nachfolgten.

RV'1862 4. Y diéronle setenta siclos de plata del templo de Baal-berit, con los cuales Abimelec alquiló varones ociosos y vagabundos que le siguieron.

RuSV1876 4 И дали ему семьдесят сиклей серебра из дома Ваалверифа; Авимелех нанял на оные праздных и своевольных людей, которые и пошли за ним.

FI33/38 5. Sitten hän lähti isänsä taloon Ofraan ja surmasi veljensä, Jerubbaalin pojat, seitsemänkymmentä miestä, saman kiven

Biblia1776 5. Ja hän tuli isänsä huoneesen Ophraan, ja murhasi seitsemänkymmentä veljeänsä, JerubBaalin poikaa, yhden kiven päällä.

päällä; mutta Jootam, Jerubbaalin nuorin poika, jäi henkiin, sillä hän oli piiloutunut.

Mutta Jotam, nuorin JerubBaalin pojista jäi; sillä hän kätki itsensä.

CPR1642 5. Ja hän tuli Isäns huoneseen Ophraan ja murhais seidzemenkymmendä weljiäns JerubBaalin poica yhden kiwen päällä. Mutta Jotham nuorin JerubBaalin pojista jäi: sillä hän kätkettin.

MLV19 5 And he went to his father's house at Ophrah and killed his brothers the sons of Jerubbaal, being seventy men, upon one stone, but Jotham the youngest son of Jerubbaal was left, for he hid himself.

KJV 5. And he went unto his father's house at Ophrah, and slew his brethren the sons of Jerubbaal, being threescore and ten persons, upon one stone: notwithstanding yet Jotham the youngest son of Jerubbaal was left; for he hid himself.

Luther1912 5. Und er kam in seines Vaters Haus gen Ophra und erwürgte seine Brüder, die Kinder Jerubbaals, siebzig Mann, auf einem Stein. Es blieb aber übrig Jotham, der jüngste Sohn Jerubbaals; denn er war versteckt.

RV'1862 5. Y viniendo a la casa de su padre a Efra, mató a sus hermanos los hijos de Jerubaal, setenta varones, sobre una piedra: mas quedó Joatam el más pequeño hijo de Jerubaal, que se escondió.

RuSV1876 5 И пришел он в дом отца своего в Офру и убил братьев своих, семьдесят сынов Иерооааловых, на одном камне. Остался только Иофам, младший сын Иероваалов, потому что скрылся.

FI33/38 6. Sen jälkeen kokoontuivat kaikki Sikemin

Biblia1776 6. Ja kaikki päämiehet Sikemistä ja koko

miehet ja koko Millon väki, ja he menivät ja tekivät Abimelekin kuninkaaksi Muistomerkkitammen luona, joka on Sikemissä.

CPR1642 6. JA caicki miehet Sichemist ja coco Millon huone cocounsit ja he menit ja asetit AbiMelechin Cuningaxi sen corkian tammen tykönä cuin Sichemis on.

MLV19 6 And all the men of Shechem assembled themselves together and all the Beth-millo {House of Millo} and went and made Abimelech king by the oak of the pillar that was in Shechem.

Luther1912 6. Und es versammelten sich alle Männer von Sichem und das ganze Haus Millo, gingen hin und machten Abimelech zum König bei der hohen Eiche, die zu Sichem steht.

RuSV1876 6 И собрались все жители Сихемские и весь дом Милло, и пошли и поставили царем Авимелеха у дуба, что близ Сихема.

FI33/38 7. Kun se kerrottiin Jootamille, niin hän meni, asettui seisomaan Garissimin vuoren laelle ja korotti äänensä, huusi ja sanoi heille: Kuulkaa minua, te Sikemin miehet, että Jumalakin

Millon huone kokoontuivat, ja menivät ja asettivat Abimelekin kuninkaaksi korkian tammen tykönä, joka Sikemissä on.

KJV 6. And all the men of Shechem gathered together, and all the house of Millo, and went, and made Abimelech king, by the plain of the pillar that was in Shechem.

RV'1862 6. Y juntados todos los señores de Siquem, con toda la casa de Mello, fueron y eligieron a Abimelec por rey cerca de la llanura de la estatua que estaba en Siquem.

Biblia1776 7. Kuin tämä sanottiin Jotamille, meni hän pois ja seisoi Gerisimin vuoren kukkulalla, korotti äänensä ja huusi ja sanoi heille: kuulkaat minua, te Sikemin päämiehet, että

kuulisi teitä.

CPR1642 7. COsca tämä sanottin Jothamille: meni hän pois ja seisoi Grisimin wuoren cuckulalla corgotti änens ja sanoi: cuulcat minua te Sichemin miehet että Jumala myös cuulis teitä:

MLV19 7 And when they told it to Jotham, he went and stood on the top of Mount Gerizim and lifted up his voice and cried out and said to them, Listen to me, you* men of Shechem, that God may listen to you*.

Luther1912 7. Da das angesagt ward dem Jotham, ging er hin und trat auf die Höhe des Berges Garizim und hob auf seine Stimme, rief und sprach zu ihnen: Hört mich, ihr Männer zu Sichem, daß euch Gott auch höre!

RuSV1876 7 Когда рассказали об этом Иофаму, он пошел и стал на вершине горы Гаризима и, возвысив голос свой, кричал и говорил им: послушайте меня, жители Сихема, и послушает вас Бог!

FI33/38 8. Puut lähtivät voitelemaan itsellensä kuningasta. Ja he sanoivat öljypuulle: 'Ole sinä meidän kuninkaamme.'

Jumala myös kuulis teitä:

KJV 7. And when they told it to Jotham, he went and stood in the top of mount Gerizim, and lifted up his voice, and cried, and said unto them, Hearken unto me, ye men of Shechem, that God may hearken unto you.

RV'1862 7. Lo cual como fué dicho a Joatam, fué, y púsose en la cumbre del monte de Garizim, y alzando su voz clamó, y díjoles: Oídme varones de Siquem, que Dios os oiga:

Biblia1776 8. Puut menivät kerran yksimielisesti voitelemaan itsellensä kuningasta ja sanoivat öljypuulle: ole meidän kuninkaamme.

CPR1642 8. Puut menit woiteleman heillens Cuningast ja sanoit öljypuulle: ole meidän Cuningam.

MLV19 8 The trees went forth a time to anoint a king over them. And they said to the olive tree, Reign over us.

KJV 8. The trees went forth on a time to anoint a king over them; and they said unto the olive tree, Reign thou over us.

Luther1912 8. Die Bäume gingen hin, daß sie einen König über sich salbten, und sprachen zu dem Ölbaum: Sei unser König!

RV'1862 8. Fueron los árboles a elegir rey sobre sí; y dijeron a la oliva: Reina sobre nosotros.

RuSV1876 8 Пошли некогда дерева помазать над собою царя исказали маслине: царствуй над нами.

FI33/38 9. Mutta öljypuu vastasi heille: 'Jättäisinkö lihavuuteni, josta jumalat ja ihmiset minua ylistävät, mennäkseni huojumaan ylempänä muita puita!'

Biblia1776 9. Mutta öljypuu vastasi heitä: pitääkö minun luopuman lihavuudestani, jolla sekä jumalia ja myös ihmisiä minussa kunnioitetaan, ja menemän ja korottaman itseni puiden ylitse?

CPR1642 9. Mutta öljypuu wastais heille: pitäkö minun luopuman lihawudestani jota sekä jumalat ja myös ihmiset minus ylistäwät menemän ja corgottaman idzeni puiden ylidze?

MLV19 9 But the olive tree said to them, Should I leave my fatness with which by me they honor God and man and go to wave to and fro over

KJV 9. But the olive tree said unto them, Should I leave my fatness, wherewith by me they honour God and man, and go to be

the trees?

Luther1912 9. Aber der Ölbaum antwortete ihnen: Soll ich meine Fettigkeit lassen, die beide, Götter und Menschen, an mir preisen, und hingehen, daß ich schwebe über den Bäumen?

RuSV1876 9 Маслина сказала им: оставлю ли я тук мой, которым чествуют богов и людей и пойду ли скитаться по деревам?

FI33/38 10. Niin puut sanoivat viikunapuulle: 'Tule sinä ja ole meidän kuninkaamme.'

CPR1642 10. Nijn sanoit puut ficunapuulle: tule sinä ja ole meidän Cuningam.

MLV19 10 And the trees said to the fig tree, You come and reign over us.

Luther1912 10. Da sprachen die Bäume zum Feigenbaum: Komm du und sei unser König!

RuSV1876 10 И сказали дерева смоковнице: иди ты, царствуй над нами.

FI33/38 11. Mutta viikunapuu vastasi heille: 'Jättäisinkö makeuteni ja hyvät antimeni, mennäkseni huojumaan ylempänä muita puita!'

CPR1642 11. Mutta ficunapuu sanoi: pitäkö minun

promoted over the trees?

RV'1862 9. Mas la oliva les respondió: ¿Tengo de dejar mi grosura con la cual por mi causa Dios y los hombres son honrados, por ir, y ser grande sobre los árboles?

Biblia1776 10. Niin puut sanoivat fikunapuulle: tule sinä ja ole meidän kuninkaamme.

KJV 10. And the trees said to the fig tree, Come thou, and reign over us.

RV'1862 10. Y dijeron los árboles a la higuera: Anda tú, reina sobre nosotros.

Biblia1776 11. Mutta fikunapuu sanoi heille: pitääkö minun luopuman makeudestani ja parhaasta hedelmästäni, ja menemän ja korottaman itseni puiden ylitse?

luopuman makeudestani ja parhast hedelmästäni menemän ja corgottaman idzeni puiden ylidze?

MLV19 11 But the fig tree said to them, Should I leave my sweetness and my good fruit and go to wave to and fro over the trees?

KJV 11. But the fig tree said unto them, Should I forsake my sweetness, and my good fruit, and go to be promoted over the trees?

Luther1912 11. Aber der Feigenbaum sprach zu ihnen: Soll ich meine Süßigkeit und meine gute Frucht lassen und hingehen, daß ich über den Bäumen schwebe?

RV'1862 11. Y respondióles la higuera: ¿Tengo de dejar mi dulzura y mi buen fruto, por ir, y ser grande sobre los árboles?

RuSV1876 11 Смоковница сказала им: оставлю ли я сладость мою и хороший плодмой и пойду ли скитаться по деревам?

FI33/38 12. Niin puut sanoivat viinipuulle: 'Tule sinä ja ole meidän kuninkaamme.'

Biblia1776 12. Niin sanoivat puut viinapuulle: tule sinä ja ole meidän kuninkaamme.

CPR1642 12. Nijn sanoit puut wijnapuulle: tule sinä ja ole meidän Cuningam.

MLV19 12 And the trees said to the vine, You come and reign over us.

KJV 12. Then said the trees unto the vine, Come thou, and reign over us.

Luther1912 12. Da sprachen die Bäume zum Weinstock: Komm du und sei unser König!

RV'1862 12. Dijeron pues los árboles a la vid: Anda pues tú, reina sobre nosotros.

RuSV1876 12 И сказали дерева виноградной лозе: иди ты, царствуй над нами.

FI33/38 13. Mutta viinipuu vastasi heille: 'Jättäisinkö mehuni, joka saa jumalat ja ihmiset iloisiksi, mennäkseni huojumaan ylempänä muita puita!'

Biblia1776 13. Mutta viinapuu sanoi heille: pitääkö minun luopuman viinastani, joka sekä jumalat että ihmiset ilahuttaa, ja menemän ja korottaman itseni puiden ylitse?

CPR1642 13. Mutta wijnapuu sanoi: pitäkö minun luopuman märkydestäni joca sekä jumalat että ihmiset ilahutta menemän ja corgottaman idzeni puiden ylidze?

MLV19 13 And the vine said to them, Should I leave my new wine, which cheers God and man and go to wave to and fro over the trees?

KJV 13. And the vine said unto them, Should I leave my wine, which cheereth God and man, and go to be promoted over the trees?

Luther1912 13. Aber der Weinstock sprach zu ihnen: Soll ich meinen Most lassen, der Götter und Menschen fröhlich macht, und hingehen, daß ich über den Bäumen schwebe?

RV'1862 13. Y la vid les respondió: ¿Tengo de dejar mi mosto, que alegra a Dios y a los hombres, por ir y ser grande sobre los árboles.

RuSV1876 13 Виноградная лоза сказала им: оставлю ли я сок мой,который веселит богов и человеков, и пойду ли скитаться по деревам?

FI33/38 14. Niin kaikki puut sanoivat orjantappuralle: 'Tule sinä ja ole meidän kuninkaamme.'

Biblia1776 14. Niin sanoivat kaikki puut orjantappuralle: tule sinä ja ole meidän kuninkaamme.

CPR1642 14. Nijn sanoit caicki puut orjantappuralle: tule sinä ja ole meidän Cuningam.

MLV19 14 Then all the trees said to the bramble, You come and reign over us.

Luther1912 14. Da sprachen die Bäume zum Dornbusch: Komm du und sei unser König!

RuSV1876 14 Наконец сказали все дерева терновнику: иди ты, царствуй над нами.

KJV 14. Then said all the trees unto the bramble, Come thou, and reign over us.

RV'1862 14. Dijeron pues todos los árboles al escaramujo: Anda tú, reina sobre nosotros.

FI33/38 15. Ja orjantappura vastasi puille: 'Jos todella aiotte voidella minut kuninkaaksenne, niin tulkaa ja etsikää suojaa minun varjossani; mutta ellette, niin tuli lähtee orjantappurasta ja kuluttaa Libanonin setrit.'

CPR1642 15. Ja orjantappura sanoi puille: ongo se tosi että te tahdotte minua woidella teillen Cuningaxi? nijn tulcat ja lewätkät minun warjoni alla. Mutta jos et te tahdo nijn lähtekän tuli orjantappura pensast ja polttacon Cedrinpuut Libanonis.

Biblia1776 15. Ja orjantappura sanoi puille: onko se tosi, että tahdotte minua voidella teillenne kuninkaaksi, niin tulkaat ja levätkäät minun varjoni alla. Mutta jos ei, niin lähtekään tuli orjantappurapensaasta ja polttakaan sedripuut Libanonissa.

MLV19 15 And the bramble said to the trees, If in truth you* anoint me king over you*, then come and take refuge in my shade and if not, let fire come out of the bramble and devour the cedars of Lebanon.

KJV 15. And the bramble said unto the trees, If in truth ye anoint me king over you, then come and put your trust in my shadow: and if not, let fire come out of the bramble, and devour the cedars of Lebanon.

Luther1912 15. Und der Dornbusch sprach zu den Bäumen: Ist's wahr, daß ihr mich zum König salbt über euch, so kommt und vertraut euch unter meinen Schatten; wo nicht, so gehe Feuer aus dem Dornbusch und verzehre die Zedern Libanons.

RV'1862 15. Y el escaramujo respondió a los árboles: Si con verdad me elegís por rey sobre vosotros, veníd, y aseguráos debajo de mi sombra, y si no, fuego salga del escaramujo que trague los cedros del Líbano.

RuSV1876 15 Терновник сказал деревам: если вы по истине поставляете меня царемнад собою, то идите, покойтесь под тенью моею; если же нет, то выйдет огонь из терновника и пожжет кедры Ливанские.

FI33/38 16. Jos te nyt olette menetelleet uskollisesti ja rehellisesti tehdessänne Abimelekin kuninkaaksi ja jos olette kohdelleet hyvin Jerubbaalia ja hänen perhettänsä ja jos olette palkinneet häntä siitä, mitä hänen kätensä ovat hyvää tehneet —

Biblia1776 16. Oletteko te siis nyt oikein ja toimellisesti tehneet, kuin AbiMelekin kuninkaaksi teitte, ja oletteko te oikein tehneet JerubBaalia ja hänen huonettansa vastaan? Ja oletteko niin tehneet häntä vastaan kuin hän ansaitsikin teiltä?

CPR1642 16. Olettaco te sijs nyt oikein ja toimellisest tehnet cosca te AbiMelechin Cuningaxi teitte ja olettaco te oikein tehnet JerubBaali ja hänen huonettans wastan Ja oletta nijn tehnet händä wastan cuin hän ansaidzikin teildä/

MLV19 16 Now therefore, if you* have dealt truly and uprightly, in that you* have made Abimelech

KJV 16. Now therefore, if ye have done truly and sincerely, in that ye have made Abimelech

king and if you* have dealt well with Jerubbaal and his house and have done to him according to the deed of his hands

king, and if ye have dealt well with Jerubbaal and his house, and have done unto him according to the deserving of his hands;

Luther1912 16. Habt ihr nun recht und redlich getan, daß ihr Abimelech zum König gemacht habt; und habt ihr wohl getan an Jerubbaal und an seinem Hause und habt ihm getan, wie er um euch verdient hat{~}

RV'1862 16. Ahora pues, si con verdad y con integridad habéis procedido en hacer rey a Abimelec; y si lo habéis hecho bien con Jerubaal y con su casa, y si le habéis pagado conforme a la obra de sus manos:

RuSV1876 16 Итак смотрите, по истине ли и по правде ли вы поступили, поставив Авимелеха царем? И хорошо ли вы поступили с Иероваалом и домом его, и сообразноли с его благодеяниями поступили вы?

FI33/38 17. sillä sotihan minun isäni teidän puolestanne ja pani alttiiksi henkensä ja pelasti teidät Midianin käsistä,

Biblia1776 17. Että minun isäni on teidän edessänne sotinut ja antanut henkensä alttiiksi, vapahtaaksensa teitä Midianilaisten kädestä.

CPR1642 17. Että minun Isän on teidän edestän sotinut ja hengens andanut aldixi wapahtaxens teitä Midianiterein kädest.

MLV19 17 (for my father fought for you* and ventured his life and delivered you* out of the hand of Midian,

KJV 17. (For my father fought for you, and adventured his life far, and delivered you out of the hand of Midian:

Luther1912 17. (denn mein Vater hat gestritten um euretwillen und seine Seele dahingeworfen

RV'1862 17. (Pues que mi padre peleó por vosotros, y echó su alma léjos por libraros de mano de

von sich, daß er euch errettete von der Midianiter Hand;

RuSV1876 17 За вас отец мой сражался, не дорожил жизнью своею и избавил вас от руки Мадианитян;

FI33/38 18. mutta te olette tänä päivänä nousseet minun isäni perhettä vastaan ja surmanneet hänen poikansa, seitsemänkymmentä miestä, saman kiven päällä ja tehneet Abimelekin, hänen orjattarensa pojan, Sikemin miesten kuninkaaksi, koska hän on teidän veljenne —

CPR1642 18. Ja te oletta nosnet minun Isäni huonetta wastan ja oletta tappanet hänen poicans seidzemenkymmendä miestä yhden kiwen päällä ja teitte teillen AbiMelechin Cuningaxi joca oli hänen pijcans poica Sichemin miesten ylidze että hän teidän weljen on.

MLV19 18 and you* have risen up against my father's house this day and have slain his sons, seventy men, upon one stone and have made Abimelech, the son of his maid-servant, king over the men of Shechem because he is your*

Madián,

Biblia1776 18. Ja te olette nousseet minun isäni huonetta vastaan tänäpänä ja olette tappaneet hänen poikansa, seitsemänkymmentä miestä yhden kiven päällä; ja teitte teillenne AbiMelekin, hänen piikansa pojan, kuninkaaksi Sikemin päämiesten ylitse, että hän teidän veljenne on.

KJV 18. And ye are risen up against my father's house this day, and have slain his sons, threescore and ten persons, upon one stone, and have made Abimelech, the son of his maidservant, king over the men of Shechem,

brother),

because he is your brother;)

Luther1912 18. und ihr lehnt euch auf heute wider meines Vaters Haus und erwürgt seine Kinder, siebzig Mann, auf einem Stein und macht euch Abimelech, seiner Magd Sohn, zum König über die Männer zu Sichem, weil er euer Bruder ist);

RV'1862 18. Y vosotros os levantasteis hoy contra la casa de mi padre, y matasteis a sus hijos, setenta varones, sobre una piedra: y habéis puesto sobre los señores de Siquem por rey a Abimelec hijo de su criada, por cuanto es vuestro hermano:)

RuSV1876 18 а вы теперь восстали против дома отца моего, и убили семьдесят сынов отца моего на одном камне, и поставили царем над жителямиСихемскими Авимелеха, сына рабыни его, потому что он брат ваш.

FI33/38 19. jos te siis olette tänä päivänä menetelleet uskollisesti ja rehellisesti Jerubbaalia ja hänen perhettänsä kohtaan, niin olkoon teillä iloa Abimelekista ja myöskin hänellä olkoon iloa teistä;

Biblia1776 19. Jos olette oikein ja toimellisesti tehneet JerubBaalia ja hänen huonettansa vastaan tänäpänä, niin iloitkaat AbiMelekistä, ja hän myös iloitkaan teistä.

CPR1642 19. Olettaco te oikein ja toimellisest tehnet JerubBaalia ja hänen huonettans wastan tänäpänä nijn iloitcat AbiMelechist ja hän iloitcan teistä.

MLV19 19 if you* then have dealt truly and uprightly with Jerubbaal and with his house this day, then rejoice in Abimelech and let him also

KJV 19. If ye then have dealt truly and sincerely with Jerubbaal and with his house this day, then rejoice ye in Abimelech, and let him

rejoice in you*.

also rejoice in you:

Luther1912 19. und habt ihr nun recht und redlich gehandelt an Jerubbaal und an seinem Hause an diesem Tage: so seid fröhlich über Abimelech und er sei fröhlich über euch;

RV'1862 19. Si con verdad y con integridad habéis hecho hoy con Jerubaal y con su casa, que gocéis de Abimelec: y él goce de vosotros:

RuSV1876 19 Если вы ныне по истине и по правде поступили с Иероваалом и домом его, то радуйтесь об Авимелехе, и он пусть радуется о вас;

FI33/38 20. mutta ellette ole, niin lähteköön tuli Abimelekista ja kuluttakoon Sikemin miehet sekä Millon väen; ja samoin lähteköön tuli Sikemin miehistä ja Millon väestä ja kuluttakoon Abimelekin.

Biblia1776 20. Mutta jollei, niin lähteköön tuli AbiMelekistä ja polttakoon Sikemin päämiehet ja Millon huoneen; lähteköön myös tuli Sikemin päämiehistä ja Millon huoneesta ja polttakoon AbiMelekin.

CPR1642 20. Mutta jollei nijn lähtekön tuli AbiMelechist ja polttacon Sichemin miehet ja Millon huonen lähtekön myös tuli Sichemin miehist ja Millon huonest ja polttacon AbiMelechin.

MLV19 20 But if not, let fire come out from Abimelech and devour the men of Shechem and Beth-millo {House of Millo} and let fire come out from the men of Shechem and from Beth-millo {House of Millo} and devour Abimelech.

KJV 20. But if not, let fire come out from Abimelech, and devour the men of Shechem, and the house of Millo; and let fire come out from the men of Shechem, and from the house of Millo, and devour Abimelech.

Luther1912 20. wo nicht, so gehe Feuer aus von Abimelech und verzehre die Männer zu Sichem und das Haus Millo, und gehe auch Feuer aus von den Männern zu Sichem und vom Haus Millo und verzehre Abimelech.

RuSV1876 20 если же нет, то да изыдет огонь от Авимелеха и да пожжет жителей Сихемских и весь дом Милло и да изыдет огонь от жителей Сихемских и от дома Милло, и да пожжет Авимелеха.

RV'1862 20. Y si no, fuego salga de Abimelec que consuma a los señores de Siquem, y la casa de Mello: y fuego salga de los señores de Siquem y de la casa de Mello que consuma a Abimelec.

FI33/38 21. Sitten Jootam lähti pakoon ja pääsi pakenemaan Beeriin; hän asettui sinne suojaan veljeltään Abimelekilta.

CPR1642 21. Ja Jotham pakeni ja wältti ja meni Beraan ja asui siellä weljens AbiMelechin tähden.

Biblia1776 21. Ja Jotam pakeni ja vältti, ja meni Beeraan ja asui siellä veljensä AbiMelekin tähden.

MLV19 21 And Jotham ran away and fled and went to Beer and dwelt there, for fear of Abimelech his brother.

Luther1912 21. Und Jotham floh vor seinem Bruder Abimelech und entwich und ging gen Beer und wohnte daselbst.

RuSV1876 21 И побежал Иофам, и убежал и пошел в Беэр, и жил там, укрываясь от брата своего Авимелеха.

KJV 21. And Jotham ran away, and fled, and went to Beer, and dwelt there, for fear of Abimelech his brother.

RV'1862 21. Y huyó Joatán, huyó, y fuése a Beer, y allí se estuvo por causa de Abimelec su hermano.

FI33/38 22. Kun Abimelek oli hallinnut Israelia kolme vuotta,

CPR1642 22. Cosca AbiMelech jo colme wuotta oli hallinnut Israeli:

Biblia1776 22. Kuin AbiMelek jo kolme vuotta oli hallinnut Israelia,

MLV19 22 And Abimelech was ruler over Israel three years.

Luther1912 22. Als nun Abimelech drei Jahre über Israel geherrscht hatte,

RuSV1876 22 Авимелех же царствовал над Израилем три года.

KJV 22. When Abimelech had reigned three years over Israel,

RV'1862 22. Y después que Abimelec hubo dominado sobre Israel tres años,

FI33/38 23. lähetti Jumala pahan hengen Abimelekin ja Sikemin miesten väliin, niin että Sikemin miehet luopuivat Abimelekista,

CPR1642 23. Lähetti Jumala pahan tahdon AbiMelechin ja Sichemin miesten wälille sillä Sichemin miehet asetit idzens AbiMelechiä wastan.

Biblia1776 23. Lähetti Jumala pahan hengen AbiMelekin ja Sikemin päämiesten välille: ja Sikemin päämiehet asettivat itsensä AbiMelekiä vastaan;

MLV19 23 And God sent an evil spirit between Abimelech and the men of Shechem and the men of Shechem dealt treacherously with Abimelech,

Luther1912 23. sandte Gott einen bösen Willen zwischen

KJV 23. Then God sent an evil spirit between Abimelech and the men of Shechem; and the men of Shechem dealt treacherously with Abimelech:

RV'1862 23. Envió Dios un espíritu malo entre

Abimelech und den Männern zu Sichem. Und die Männer zu Sichem wurden Abimelech untreu,

Abimelec, y entre los señores de Siquem, que los de Siquem se levantaron contra Abimelec,

RuSV1876 23 И послал Бог злого духа между Авимелехом и между жителями Сихема,и не стали покоряться жители Сихемские Авимелеху,

FI33/38 24. jotta Jerubbaalin seitsemällekymmenelle pojalle tehty väkivalta tulisi kostetuksi ja heidän verensä tulisi Abimelekin, heidän veljensä, päälle, joka oli heidät surmannut, ja Sikemin miesten päälle, jotka olivat auttaneet häntä surmaamaan veljensä.

Biblia1776 24. Että se vääryys, jonka hän teki seitsemällekymmenelle JerubBaalin pojalle, ja heidän verensä tulis ja pantaisiin AbiMelekin heidän veljensä päälle, joka heidät oli murhannut, ja Sikemin päämiesten päälle, jotka olivat vahvistaneet hänen kätensä veljiänsä murhaamaan.

CPR1642 24. Ja heitit hänen silmillens sitä wäärytta cuin hän teki seidzemellekymmenelle JerubBaalin pojalle ja panit heidän werens AbiMelechin heidän weljens päälle joca heidän oli murhannut ja Sichemin miesten päälle jotca hänen kättäns olit wahwistanet weljejäns murhaman.

MLV19 24 that the violence done to the seventy sons of Jerubbaal might come and that their blood might be laid upon Abimelech their brother

KJV 24. That the cruelty done to the threescore and ten sons of Jerubbaal might come, and their blood be laid upon Abimelech their

who killed them and upon the men of Shechem who strengthened his hands to kill his brothers.

Luther1912 24. auf daß der Frevel, an den siebzig Söhnen Jerubbaals begangen, und ihr Blut käme auf Abimelech, ihren Bruder, der sie erwürgt hatte, und auf die Männer zu Sichem, die ihm seine Hand dazu gestärkt hatten, daß er seine Brüder erwürgte.

RuSV1876 24 дабы таким образом совершилось мщение за семьдесят сынов Иероваaловых, и кровь ихобратилась на Авимелеха, брата их, который убил их, и на жителей Сихемских, которые подкрепили руки его, чтоб убить братьев своих.

brother, which slew them; and upon the men of Shechem, which aided him in the killing of his brethren.

RV'1862 24. Para que el agravio de los setenta hijos de Jerubaal viniese: y para que las sangres de ellos fuesen puestas sobre Abimelec su hermano, que los mató: y sobre los señores de Siquem, que corroboraran las manos de él para matar sus hermanos.

FI33/38 25. Ja Sikemin miehet asettivat vuorten kukkuloille väijyjiä, ja nämä ryöstivät jokaisen, joka kulki sitä tietä heidän ohitsensa. Se kerrottiin Abimelekille.

CPR1642 25. Ja Sichemin miehet panit wäjyjitä wuorten cuckuloille händä wastan ja he ryöwäisit tiellä caicki heillens jotca sijtä matcustit ja se ilmoitettin AbiMelechille.

Biblia1776 25. Ja Sikemin päämiehet panivat väijyjiä vuorten kukkoille häntä vastaan, ja he ryöväsivät tiellä kaikki, jotka siitä matkustivat; ja se ilmoitettiin AbiMelekille.

MLV19 25 And the men of Shechem set ambushes for

KJV 25. And the men of Shechem set liers in wait

him on the tops of the mountains and they robbed all who came along that way by them and it was told Abimelech.

Luther1912 25. Und die Männer zu Sichem stellten einen Hinterhalt auf den Spitzen der Berge und beraubten alle, die auf der Straße zu ihnen wandelten. Und es ward Abimelech angesagt.

RuSV1876 25 Жители Сихемские посадили против него в засаду людей на вершинах гор, которые грабили всякого проходящего мимо их по дороге. О сем донесено было Авимелеху.

FI33/38 26. Mutta Gaal, Ebedin poika, tuli veljineen, ja he poikkesivat Sikemiin; ja Sikemin miehet luottivat häneen.

CPR1642 26. NIin tuli Gaal Ebedin poica ja hänen weljens ja menit Sichemijn ja Sichemin miehet uscalsit hänen päällens.

MLV19 26 And Gaal the son of Ebed came with his brothers and went over to Shechem and the men of Shechem put their trust in him.

Luther1912 26. Es kam aber Gaal, der Sohn Ebeds, und

for him in the top of the mountains, and they robbed all that came along that way by them: and it was told Abimelech.

RV'1862 25. Y los señores de Siquem le pusieron asechadores en las cumbres de los montes, que salteaban a todos los que pasaban cerca de ellos por el camino: de lo cual fué dado aviso a Abimelec.

Biblia1776 26. Niin tuli Gaal Ebedin poika ja hänen veljensä, ja menivät Sikemiin; ja Sikemin päämiehet uskalsivat hänen päällensä,

KJV 26. And Gaal the son of Ebed came with his brethren, and went over to Shechem: and the men of Shechem put their confidence in him.

RV'1862 26. Y vino Gaal hijo de Obed con sus

seine Brüder und zogen zu Sichem ein. Und die Männer von Sichem verließen sich auf ihn

RuSV1876 26 Пришел же и Гаал, сын Еведов, с братьями своими в Сихем, и ходилиони по Сихему, и жители Сихемские положились на него.

FI33/38 27. Ja he menivät kedolle ja korjasivat sadon viinitarhoistaan, polkivat rypäleet ja pitivät ilojuhlan; he menivät jumalansa huoneeseen ja söivät ja joivat ja kirosivat Abimelekia.

CPR1642 27. Ja waelsit kedolle ja poimeit heidän wijnamarjans ja tallaisit hyppäisit ja menit heidän jumalans huoneseen söit ja joit ja kiroisit AbiMelechiä.

MLV19 27 And they went out into the field and gathered their vineyards and trod (the grapes) and held festival and went into the house of their god and ate and drank and cursed Abimelech.

Luther1912 27. und zogen heraus aufs Feld und lasen ab ihre Weinberge und kelterten und machten einen Tanz und gingen in ihres Gottes Haus und aßen und tranken und fluchten dem

hermanos, y pasáronse a Siquem: y los señores de Siquem se aseguraron con él:

Biblia1776 27. Ja menivät kedolle, ja poimivat viinamäkensä ja sotkuivat, ja iloiten veisasivat, ja menivät jumalansa huoneeseen, söivät ja joivat, ja kirosivat AbiMelekiä.

KJV 27. And they went out into the fields, and gathered their vineyards, and trode the grapes, and made merry, and went into the house of their god, and did eat and drink, and cursed Abimelech.

RV'1862 27. Y saliendo al campo vendimiaron sus viñas, y lagarearon, e hicieron alegrías: y entrando en el templo de sus dioses comieron y bebieron, y maldijeron a

Abimelech.

RuSV1876 27 И вышли в поле, и собирали виноград свой, и давили в точилах, и делали праздники, ходили в дом бога своего,и ели и пили, и проклинали Авимелеха.

FI33/38 28. Ja Gaal, Ebedin poika, sanoi: Mikä on Abimelek, ja mikä on Sikem, että me häntä palvelisimme? Eikö hän ole Jerubbaalin poika, eikö Sebul ole hänen käskynhaltijansa? Palvelkaa Hamorin, Sikemin isän, miehiä. Miksi me palvelisimme häntä?

CPR1642 28. Ja Gaal Ebedin poica sanoi: mikä on AbiMelech? ja mikä on Sichem että me händä palwelem? eikö hän ole JerubBaalin poica ja Sebul hänen Päämiehens? palwelcat paremmin Hemorin Sichemin Isän miehiä: mixi meidän pitä händä palweleman?

MLV19 28 And Gaal the son of Ebed said, Who is Abimelech and who is Shechem, that we should serve him? Is not he the son of Jerubbaal and Zebul his officer? Serve you* the men of Hamor the father of Shechem, but why should we serve him?

Luther1912 28. Und Gaal, der Sohn Ebeds, sprach: Wer ist

Abimelec.

Biblia1776 28. Ja Gaal Ebedin poika sanoi: mikä on AbiMelek ja mikä on Sikem, että me häntä palvelemme? eikö hän ole JerubBaalin poika, ja Sebul hänen päämiehensä? Palvelkaat paremmin Hemorin Sikemin isän miehiä: miksi meidän pitää häntä palveleman?

KJV 28. And Gaal the son of Ebed said, Who is Abimelech, and who is Shechem, that we should serve him? is not he the son of Jerubbaal? and Zebul his officer? serve the men of Hamor the father of Shechem: for why should we serve him?

RV'1862 28. Y Gaal hijo de Obed dijo: ¿Quién es

Abimelech, und was ist Sichem, daß wir ihm dienen sollten? Ist er nicht Jerubbaals Sohn und hat Sebul, seinen Knecht, hergesetzt? Dienet den Leuten Hemors, des Vaters Sichems! Warum sollten wir jenen dienen?

Abimelec, y quién es Siquem para que nosotros sirvamos a él? ¿No es hijo de Jerubaal? ¿Y Zebul no es su asistente? Servíd a los varones de Jemor padre de Siquem. ¿Por qué le habíamos de servir a él?

RuSV1876 28 Гаал, сын Еведов, говорил: кто Авимелех и что Сихем, чтобы нам служить ему? Не сын ли он Иероваалов, и не Зевул ли главный начальник его? Служите лучше потомкам Еммора, отца Сихемова, а ему для чего нам служить?

FI33/38 29. Olisipa minulla tuo kansa vallassani, niin minä toimittaisin pois Abimelekin; ja Abimelekista hän sanoi: 'Lisää sotajoukkoasi ja tule!'

Biblia1776 29. Jumala tekis että kansa olis minun käteni alla, että minä ajaisin AbiMelekin ulos. Niin sanottiin AbiMelekille: enennä sotajoukkos ja käy ulos.

CPR1642 29. Jumala tekis että Canssa olis minun käteni alla että minä ajaisin AbiMelechin ulos. Ja hän sanoi AbiMelechille: enännä sotajouckos ja käy ulos.

MLV19 29 And would that this people were under my hand! Then I would remove Abimelech. And he said to Abimelech, Increase your army and come out.

KJV 29. And would to God this people were under my hand! then would I remove Abimelech. And he said to Abimelech, Increase thine army, and come out.

Luther1912 29. Wollte Gott, das Volk wäre unter meiner

RV'1862 29. ¡Quién diese a este pueblo debajo de mi

Hand, daß ich Abimelech vertriebe! Und es ward Abimelech gesagt: Mehre dein Heer und zieh aus!

RuSV1876 29 Если бы кто дал народ сей в руки мои, я прогнал бы Авимелеха. И сказано было Авимелеху: умножь войско твое и выходи.

mano, que luego echaría a Abimelec! Y decía a Abimelec: Aumenta tus escuadrones, y sal.

FI33/38 30. Mutta kun Sebul, kaupungin päällikkö, kuuli Gaalin, Ebedin pojan, sanat, syttyi hänen vihansa.

CPR1642 30. Cosca Sebul Caupungin päämies cuuli Gaalin Ebedin pojan sanan wihastui hän sangen suurest.

Biblia1776 30. Kuin Sebul, kaupungin päämies, kuuli Gaalin, Ebedin pojan, sanan, vihastui hän sangen suuresti.

MLV19 30 And when Zebul the ruler of the city heard the words of Gaal the son of Ebed, his anger was kindled.

Luther1912 30. Denn Sebul, der Oberste in der Stadt, da er die Worte Gaals, des Sohnes Ebeds, hörte, ergrimmte er in seinem Zorn

RuSV1876 30 Зевул, начальник города, услышал слова Гаала, сына Еведова, и воспылал гнев его.

KJV 30. And when Zebul the ruler of the city heard the words of Gaal the son of Ebed, his anger was kindled.

RV'1862 30. Y Zebul asistente de la ciudad, oyendo las palabras de Gaal hijo de Obed, encendióse su ira.

FI33/38 31. Ja hän lähetti salaa sanansaattajia Abimelekin luo sanomaan: Katso, Gaal, Ebedin poika, ja hänen veljensä ovat tulleet Sikemiin,

Biblia1776 31. Ja lähetti sanansaattajat AbiMelekille salaisesti, sanoen: Katso, Gaal, Ebedin poika ja hänen veljensä tulivat Sikemiin, tekemään

ja nyt he yllyttävät kaupunkia sinua vastaan.

CPR1642 31. Ja lähetti sanan AbiMelechille petollisest ja käski hänelle sano: Cadzo Gaal Ebedin poica ja hänen weljens tulit Sichemijn tekemän Caupungita sinulle cowacorwaisexi.

kaupunkia sinulle vastahakoiseksi.

MLV19 31 And he sent messengers to Abimelech privately, saying, Behold, Gaal the son of Ebed and his brothers have come to Shechem, and behold, they are fortifying the city against you.

KJV 31. And he sent messengers unto Abimelech privily, saying, Behold, Gaal the son of Ebed and his brethren be come to Shechem; and, behold, they fortify the city against thee.

Luther1912 31. und sandte Botschaft zu Abimelech heimlich und ließ ihm sagen: Siehe, Gaal, der Sohn Ebeds, und seine Brüder sind gen Sichem gekommen und machen dir die Stadt aufrührerisch.

RV'1862 31. Y envió astutamente mensajeros a Abimelec, diciendo: He aquí que Gaal hijo de Obed, y sus hermanos, han venido a Siquem, y he aquí que han cercado la ciudad contra tí.

RuSV1876 31 Он хитрым образом отправляет послов к Авимелеху, чтобы сказать: вот, Гаал, сын Еведов, и братья его пришли в Сихем, и вот, они возмущают против тебя город;

FI33/38 32. Nouse siis yöllä, sinä ja väki, joka on sinun kanssasi, ja asetu kedolle väijyksiin.

Biblia1776 32. Niin nouse nyt yöllä, sinä ja sinun väkes, joka myötäs on, ja väijy kedolla;

CPR1642 32. Nijn nouse yöllä sinä ja sinun wäkes joca myötäs on ja wäjy kedolla.

MLV19 32 Now therefore, up by night, you and the people who are with you and lie in wait in the field.

KJV 32. Now therefore up by night, thou and the people that is with thee, and lie in wait in the field:

Luther1912 32. So mache dich nun auf bei der Nacht, du und dein Volk, das bei dir ist, und mache einen Hinterhalt auf sie im Felde.

RV'1862 32. Levántate pues ahora de noche tú y el pueblo que está contigo, y pon emboscada en el campo.

RuSV1876 32 итак, встань ночью, ты и народ, находящийся с тобою, и поставь засаду в поле;

FI33/38 33. Ja karkaa aamulla varhain, auringon noustessa, kaupungin kimppuun. Kun hän ja väki, joka on hänen kanssaan, silloin lähtee sinua vastaan, niin tee hänelle, minkä voit.

Biblia1776 33. Ja aamulla, kuin aurinko nousee, ole varhain ylhäällä ja karkaa kaupungin päälle. Ja kuin hän ja se kansa, joka hänen myötänsä on, tulevat sinun tykös, niin tee hänen kanssansa niinkuin sinun kätes löytää.

CPR1642 33. Ja amulla cosca Auringo nouse ole warhain ylhällä ja carca Caupungin päälle. Ja cosca hän ja se Canssa cuin hänen myötäns on tulewat sinun tygös nijn tee hänen cansans nijncuin sinun kätes löytä.

MLV19 33 And it will be, that in the morning, as soon as the sun is up, you will rise early and rush upon the city, and behold, when he and the people who are with him come out against you, then you may do to them as you will find

KJV 33. And it shall be, that in the morning, as soon as the sun is up, thou shalt rise early, and set upon the city: and, behold, when he and the people that is with him come out against thee, then mayest thou do to them

occasion.

as thou shalt find occasion.

Luther1912 33. Und des Morgens, wenn die Sonne aufgeht, so mache dich früh auf und überfalle die Stadt. Und wo er und das Volk, das bei ihm ist, zu dir hinauszieht, so tue mit ihm, wie es deine Hand findet.

RV'1862 33. Y por la mañana al salir del sol levantarte has, y acometerás la ciudad; y él y el pueblo que está con él saldrán contra tí: y tú harás con él según que se te ofrecerá.

RuSV1876 33 поутру же, при восхождении солнца, встань рано и приступи к городу; и когда он и народ, который у него, выйдут к тебе, тогда делай с ними, что может рука твоя.

FI33/38 34. Silloin Abimelek ja kaikki väki, joka oli hänen kanssaan, lähti liikkeelle yöllä, ja he asettuivat väijyksiin Sikemiä vastaan neljässä joukossa.

Biblia1776 34. AbiMelek nousi yöllä ja kaikki kansa, joka hänen seurassansa oli, ja asetti vartian Sikemin eteen neljään joukkoon.

CPR1642 34. AbiMelech nousi yöllä ja caicki Canssa cuin hänen seurasans oli ja asetti wartian Sichemin eteen neljään jouckoon.

MLV19 34 And Abimelech rose up and all the people who were with him, by night and they laid wait against Shechem in four companies.

KJV 34. And Abimelech rose up, and all the people that were with him, by night, and they laid wait against Shechem in four companies.

Luther1912 34. Abimelech stand auf bei der Nacht und alles Volk, das bei ihm war, und hielt auf Sichem mit vier Haufen.

RV'1862 34. Levantándose pues de noche Abimelec, y todo el pueblo que con él estaba, pusieron emboscada contra Siquem con cuatro

compañías.

RuSV1876 34 И встал ночью Авимелех и весь народ, находившийся с ним, и поставили взасаду у Сихема четыре отряда.

FI33/38 35. Ja Gaal, Ebedin poika, tuli ulos ja asettui kaupungin portin ovelle; niin Abimelek ja väki, joka oli hänen kanssaan, nousi väijytyspaikasta.

Biblia1776 35. Ja Gaal, Ebedin poika, kävi kaupungin portin eteen; mutta AbiMelek nousi väijymisestänsä sen väen kanssa, joka hänen myötänsä oli.

CPR1642 35. Ja Gaal Ebedin poica käwi Caupungin portin eteen. Mutta AbiMelech nousi wäjymisestäns sen wäen cansa cuin hänen myötäns oli.

MLV19 35 And Gaal the son of Ebed went out and stood in the entrance of the gate of the city. And Abimelech rose up and the people who were with him, from the ambush.

KJV 35. And Gaal the son of Ebed went out, and stood in the entering of the gate of the city: and Abimelech rose up, and the people that were with him, from lying in wait.

Luther1912 35. Und Gaal, der Sohn Ebeds, zog heraus und trat vor die Tür an der Stadt Tor. Aber Abimelech machte sich auf aus dem Hinterhalt samt dem Volk, das mit ihm war.

RV'1862 35. Y Gaal hijo de Obed salió, y púsose a la entrada de la puerta de la ciudad: y Abimelec y todo el pueblo que con él estaba, se levantaron de la emboscada.

RuSV1876 35 Гаал, сын Еведов, вышел и стал у ворот городских; и встал Авимелех и народ, бывший с ним, из засады.

FI33/38 36. Kun Gaal näki väen, sanoi hän Sebulille: Katso, väkeä tulee alas vuorten kukkuloilta. Mutta Sebul vastasi hänelle: Vuorten varjot näyttävät sinusta miehiltä.

Biblia1776 36. Kuin Gaal näki kansan, sanoi hän Sebulille: katso, tuolta tulee kansan joukko alas vuorten kukkoilta. Ja Sebul sanoi hänelle: sinä näet vuorten varjon niinkuin ihmiset.

CPR1642 36. Cosca Gaal näki Canssan sanoi hän Sebulille: cadzo tuolda tule Canssan joucko wuoren cuckulalda. Sebul sanoi hänelle: sinä näet warjon wuorest nijncuin ne olisit ihmiset.

MLV19 36 And when Gaal saw the people, he said to Zebul, Behold, there comes a people down from the tops of the mountains. And Zebul said to him, You see the shadow of the mountains as if they were men.

KJV 36. And when Gaal saw the people, he said to Zebul, Behold, there come people down from the top of the mountains. And Zebul said unto him, Thou seest the shadow of the mountains as if they were men.

Luther1912 36. Da nun Gaal das Volk sah, sprach er zu Sebul: Siehe, da kommt ein Volk von der Höhe des Gebirges hernieder. Sebul aber sprach zu Ihm: Du siehst die Schatten der Berge für Leute an.

RV'1862 36. Y viendo Gaal el pueblo, dijo a Zebul: He allí pueblo que desciende de las cumbres de los montes. Y Zebul le respondió: La sombra de los montes, te parece hombres.

RuSV1876 36 Гаал, увидев народ, говорит Зевулу: вот, народ спускается с вершины гор. А Зевул сказал ему: тень гор тебе кажется людьми.

FI33/38 37. Gaal puhui taas ja sanoi: Katso, väkeä tulee alas Maannavalta; ja toinen joukko tulee

Biblia1776 37. Gaal puhui taas ja sanoi: katso, tuolta tulee kansan joukko alas keskeltä maata ja

Tietäjätammelta päin.

CPR1642 37. Gaal puhui taas ja sanoi: cadzo tuolda tule Canssan joucko keskeldä maata ja joucko tule noituus tammen tieldä.

MLV19 37 And Gaal spoke again and said, See, there comes a people down by the middle of the land and one company comes by the way of the oak of Meonenim {Diviners' Oak}.

Luther1912 37. Gaal redete noch mehr und sprach: Siehe, ein Volk kommt hernieder aus der Mitte des Landes, und ein Haufe kommt auf dem Wege zur Zaubereiche.

RuSV1876 37 Гаал опять говорил и сказал: вот, народ спускается с возвышенности, и один отряд идет от дуба Меонним.

FI33/38 38. Silloin Sebul sanoi hänelle: Missä on nyt sinun suuri suusi, kun sanoit: 'Mikä on Abimelek, että me häntä palvelisimme?' Siinä on nyt se väki, jota halveksit. Mene nyt ja taistele heitä vastaan.

CPR1642 38. Nijn sanoi Sebul hänelle: cusa on sinun suus? joca sanoi: cuca on AbiMelech että meidän händä palweleman pitä? Eikö tämä ole se Canssa jongas olet cadzonut ylön? käy yksi joukko tulee Noituustammen tieltä.

KJV 37. And Gaal spake again and said, See there come people down by the middle of the land, and another company come along by the plain of Meonenim.

RV'1862 37. Mas Gaal tornó a hablar, y dijo: He allí pueblo que desciende por medio de la tierra: y un escuadrón viene por el camino de la campaña de Meonenim.

Biblia1776 38. Niin sanoi Sebul hänelle: kussa on nyt sinun suus, joka sanoi: kuka on AbiMelek, että meidän häntä palveleman pitää? eikö tämä ole se kansa, jonkas olet katsonut ylön? käy nyt ulos ja sodi häntä vastaan.

ulos ja sodi händä wastan.

MLV19 38 Then Zebul said to him, Where is now your mouth, that you said, Who is Abimelech, that we should serve him? Is not this the people that you have despised? Go out now, I pray and fight with them.

KJV 38. Then said Zebul unto him, Where is now thy mouth, wherewith thou saidst, Who is Abimelech, that we should serve him? is not this the people that thou hast despised? go out, I pray now, and fight with them.

Luther1912 38. Da sprach Sebul zu ihm: Wo ist nun hier dein Maul, das da sagte: Wer ist Abimelech, daß wir ihm dienen sollten? Ist das nicht das Volk, das du verachtet hast? Zieh nun aus und streite mit ihm!

RV'1862 38. Y Zebul le respondió: ¿Dónde está ahora tu dicho que decías: Quién es Abimelec, para que sirvamos a él? ¿Este no es el pueblo que tenías en poco? Sal pues ahora, y pelea con él.

RuSV1876 38 И сказал ему Зевул: где уста твои, которые говорили: „кто Авимелех,чтобы мы стали служить ему?" Это тот народ, который ты пренебрегал; выходи теперь и сразись с ним.

FI33/38 39. Niin Gaal lähti Sikemin miesten etunenässä ja taisteli Abimelekia vastaan.

Biblia1776 39. Ja Gaal meni Sikemin päämiesten edellä ja soti AbiMelekiä vastaan.

CPR1642 39. Gaal meni Sichemin miesten edellä ja sodei AbiMelechiä wastan.

MLV19 39 And Gaal went out before the men of Shechem and fought with Abimelech.

KJV 39. And Gaal went out before the men of Shechem, and fought with Abimelech.

Luther1912 39. Gaal zog aus vor den Männern zu Sichem

RV'1862 39. Y Gaal salió delante de los señores de

her und stritt mit Abimelech.

RuSV1876 39 И пошел Гаал впереди жителей Сихемских и сразился с Авимелехом.

Siquem y peleó contra Abimelec.

FI33/38 40. Mutta Abimelek ajoi hänet pakoon, ja hän pääsi pakenemaan häntä; ja heitä kaatui paljon, aina portin ovelle asti.

CPR1642 40. Mutta Abimelech ajoi händä taca että hän pakeni hänen edestäns ja monda langeis lyötynä Caupungin porttin saacka.

Biblia1776 40. Mutta AbiMelek ajoi häntä takaa, ja hän pakeni hänen edestänsä; ja monta lankesi lyötynä kaupungin porttiin saakka.

MLV19 40 And Abimelech chased him and he fled before him and there fell many wounded, even to the entrance of the gate.

KJV 40. And Abimelech chased him, and he fled before him, and many were overthrown and wounded, even unto the entering of the gate.

Luther1912 40. Aber Abimelech jagte ihn, daß er floh vor ihm; und fielen viel Erschlagene bis an die Tür des Tors.

RuSV1876 40 И погнался за ним Авимелех, и побежал он от него, и много пало убитых до самых ворот города.

RV'1862 40. Y Abimelec le siguió, y él huyó delante de él, y cayeron heridos muchos hasta la entrada de la puerta.

FI33/38 41. Ja Abimelek jäi Arumaan; mutta Sebul karkoitti Gaalin ja hänen veljensä pois Sikemistä.

CPR1642 41. Ja Abimelech oli Arumas: Mutta Sebul ajoi

Biblia1776 41. Ja AbiMelek oli Arumassa; mutta Sebul ajoi Gaalin ja veljensä ulos, niin ettei he saaneet olla Sikemissä.

Gaalin ja hänen weljens ulos nijn ettei he saanet olla Sichemis. JA amulla läxi Canssa kedolle. Sijttecuin AbiMelech sen sai tietä/

MLV19 41 And Abimelech dwelt at Arumah and Zebul drove out Gaal and his brothers, that they should not dwell in Shechem.

KJV 41. And Abimelech dwelt at Arumah: and Zebul thrust out Gaal and his brethren, that they should not dwell in Shechem.

Luther1912 41. Und Abimelech blieb zu Aruma. Sebul aber verjagte den Gaal und seine Brüder, die zu Sichem nicht durften bleiben.

RV'1862 41. Y Abimelec se quedó en Aruma, y Zebul echó a Gaal y a sus hermanos, que no morasen en Siquem.

RuSV1876 41 И остался Авимелех в Аруме, а Гаала и братьев его Зевул выгнал, чтоб они не жили в Сихеме.

FI33/38 42. Seuraavana päivänä kansa lähti ulos kedolle, ja siitä ilmoitettiin Abimelekille.

Biblia1776 42. Ja aamulla läksi kansa kedolle; ja kuin AbiMelek sen sai tietää,

CPR1642 42. Otti hän Canssan ja jacoi colmeen osaan ja asetti wäjytyxen kedolle.

MLV19 42 And it happened on the morrow, that the people went out into the field and they told Abimelech.

KJV 42. And it came to pass on the morrow, that the people went out into the field; and they told Abimelech.

Luther1912 42. Am Morgen aber ging das Volk heraus aufs Feld. Da das Abimelech ward angesagt,

RV'1862 42. Y aconteció el día siguiente que el pueblo salió al campo: y fué dado aviso a Abimelec.

RuSV1876 42 На другой день вышел народ в поле, и донесли о сем Авимелеху.

FI33/38 43. Silloin hän otti väkensä ja jakoi sen kolmeen joukkoon ja asettui väijyksiin kedolle. Ja kun hän näki kansan lähtevän kaupungista, hyökkäsi hän heidän kimppuunsa ja surmasi heidät.

Biblia1776 43. Otti hän kansan ja jakoi kolmeen osaan, ja asetti väijytyksen kedolle. Kuin hän siis näki, että kansa läksi kaupungista ulos, lankesi hän heidän päällensä ja löi heidät.

CPR1642 43. Cosca hän sijs näki että Canssa läxi Caupungist ulos langeis hän heidän päällens ja löi heitä.

MLV19 43 And he took the people and divided them into three companies and laid wait in the field. And he looked, and behold, the people came forth out of the city. And he rose up against them and killed* them.

KJV 43. And he took the people, and divided them into three companies, and laid wait in the field, and looked, and, behold, the people were come forth out of the city; and he rose up against them, and smote them.

Luther1912 43. nahm er das Kriegsvolk und teilte es in drei Haufen und machte einen Hinterhalt auf sie im Felde. Als er nun sah, daß das Volk aus der Stadt ging, erhob er sich über sie und schlug sie.

RV'1862 43. El cual tomando gente repartióla en tres compañías, y puso emboscadas en el campo: y como miró, he aquí el pueblo que salía de la ciudad: y levantándose contra ellos hiriólos.

RuSV1876 43 Он взял свой народ и разделил его на три отряда и поставил в засаду в поле. И увидев, что народ вышелиз города, восстал на них и побил их.

FI33/38 44. Abimelek ja ne joukot, jotka olivat hänen

Biblia1776 44. Mutta AbiMelek sen joukon kanssa, joka

kanssaan, karkasivat näet esiin ja asettuivat kaupungin portin ovelle, samalla kuin muut kaksi joukkoa karkasivat kaikkien niiden kimppuun, jotka olivat kedolla, ja surmasivat heidät.

CPR1642 44. Mutta AbiMelech sen joucon cansa cuin hänen seurasans oli langeis heidän päällens ja käwit Caupungin porttin saacka ja caxi joucko langeisit nijden päälle jotca kedolla olit ja löit heitä.

MLV19 44 And Abimelech and the companies who were with him, rushed forward and stood in the entrance of the gate of the city and the two companies rushed upon all who were in the field and killed* them.

Luther1912 44. Abimelech aber und die Haufen, die bei ihm waren, überfielen sie und traten an die Tür des Stadttors; und zwei der Haufen überfielen alle, die auf dem Felde waren, und schlugen sie.

RuSV1876 44 Между тем как Авимелех и отряды, бывшие с ним, приступили и стали у ворот городских, другие два отряда напали на всех, бывших в поле, и убивали их.

hänen seurassansa oli, lankesi heidän päällensä, ja kävivät kaupungin porttiin saakka, ja ne kaksi joukkoa lankesivat niiden päälle, jotka kedolla olivat, ja löivät heidät.

KJV 44. And Abimelech, and the company that was with him, rushed forward, and stood in the entering of the gate of the city: and the two other companies ran upon all the people that were in the fields, and slew them.

RV'1862 44. Y Abimelec y el escuadrón que estaba con él, acometieron con ímpetu, y pararon a la entrada de la puerta de la ciudad: y las otras dos compañías acometieron a todos los que estaban en el campo, e hiriéronlos.

FI33/38 45. Sitten Abimelek taisteli kaupunkia vastaan koko sen päivän, valloitti kaupungin ja surmasi kansan, joka siellä oli. Ja hän hävitti kaupungin ja kylvi suolaa sen paikalle.

Biblia1776 45. Sitte soti AbiMelek kaupunkia vastaan kaiken sen päivän, ja voitti kaupungin, ja tappoi kansan, joka siellä oli, ja kukisti kaupungin, ja kylvi suolaa sen päälle.

CPR1642 45. Sijtte sodei AbiMelech Caupungita wastan caiken sen päiwän ja woitti hänen ja tappoi Canssan cuin siellä oli cukisti Caupungin ja kylwi suola sen päälle.

MLV19 45 And Abimelech fought against the city all that day. And he took the city and killed the people that were in it and he beat down the city and sowed it with salt.

KJV 45. And Abimelech fought against the city all that day; and he took the city, and slew the people that was therein, and beat down the city, and sowed it with salt.

Luther1912 45. Da stritt Abimelech wider die Stadt denselben Tag und gewann sie und erwürgte das Volk, das darin war, und zerbrach die Stadt und säte Salz darauf.

RV'1862 45. Abimelec combatió la ciudad todo aquel día y tomóla, y mató al pueblo que en ella estaba, y asoló la ciudad, y sembróla de sal.

RuSV1876 45 И сражался Авимелех с городом весь тот день, и взял город, и побил народ, бывший в нем, и разрушил город и засеял его солью.

FI33/38 46. Kun kaikki Sikemin tornin miehet sen kuulivat, menivät he Eel-Beritin temppelin holviin.

Biblia1776 46. Kuin kaikki päämiehet, jotka Sikemin tornissa asuivat, sen kuulivat, menivät he linnaan jumalan Beritin huoneesen.

CPR1642 46. COsca caicki miehet jotca Sichemin tornis

asuit nämät cuulit menit he linnaan jumalan Berithin huoneseen.

MLV19 46 And when all the men of the tower of Shechem heard of it, they entered into the stronghold of the house of El-berith.

KJV 46. And when all the men of the tower of Shechem heard that, they entered into an hold of the house of the god Berith.

Luther1912 46. Da das hörten alle Männer des Turms zu Sichem, gingen sie in die Festung des Hauses des Gottes Berith.

RV'1862 46. Lo cual como oyeron todos los que estaban en la torre de Siquem, entráronse en la fortaleza del templo del dios Berit.

RuSV1876 46 Услышав об этом, все бывшие в башне Сихемской ушли в башню капища Ваал-Верифа .

FI33/38 47. Mutta kun Abimelekille kerrottiin, että kaikki Sikemin tornin miehet olivat kokoontuneet sinne,

Biblia1776 47. Ja AbiMelekille ilmoitettiin kaikki Sikemin tornin päämiehet kokoontuneeksi.

CPR1642 47. Cuin AbiMelech cuuli caicki miehet Sichemin tornist cocondunexi.

MLV19 47 And it was told Abimelech that all the men of the tower of Shechem were gathered together.

KJV 47. And it was told Abimelech, that all the men of the tower of Shechem were gathered together.

Luther1912 47. Da das Abimelech hörte, daß sich alle Männer des Turms zu Sichem versammelt hatten,

RV'1862 47. Y fué dicho a Abimelec como todos los de la torre de Siquem estaban juntados.

RuSV1876 47 Авимелеху донесено, что собрались туда

все бывшие в башне Сихемской.

FI33/38 48. niin Abimelek nousi Salmonin vuorelle, hän ja kaikki väki, joka oli hänen kanssaan. Ja Abimelek otti kirveen käteensä ja löi poikki puunoksan, nosti ja pani sen olalleen ja sanoi väelle, joka oli hänen kanssaan: Mitä näitte minun tekevän, se tehkää tekin joutuin.

Biblia1776 48. Niin meni AbiMelek ylös Salmonin vuorelle, hän ja kaikki kansa joka hänen seurassansa oli, ja AbiMelek otti kirveen käteensä ja hakkasi oksan puusta, pani olallensa ja kantoi sen, ja sanoi kansalle, joka hänen seurassansa oli: mitä te näitte minun tekevän, se myös te nopiasti tehkäät niinkuin minäkin.

CPR1642 48. Meni hän Salmonin wuorelle wäkinens cuin hänen seurasans oli otti kirwen käteens ja hackais oxan puusta pani olallens ja sanoi caikelle Canssalle joca hänen seurasans oli: mitä te näette minun tekewän se myös te nopiast tehkät nijncuin minäkin.

MLV19 48 And Abimelech got up to Mount Zalmon, he and all the people who were with him. And Abimelech took an axe in his hand and cut down a bough from the trees and took it up and laid it on his shoulder. And he said to the people who were with him, What you* have seen me do, make haste and do as I have done.

KJV 48. And Abimelech gat him up to mount Zalmon, he and all the people that were with him; and Abimelech took an axe in his hand, and cut down a bough from the trees, and took it, and laid it on his shoulder, and said unto the people that were with him, What ye have seen me do, make haste, and do as I have done.

Luther1912 48. ging er auf den Berg Zalmon mit allem

RV'1862 48. Abimelec subió al monte de Salmón, él y

seinem Volk, das bei ihm war und nahm eine Axt in seine Hand und hieb einen Ast von den Bäumen und legte ihn auf seine Achsel und sprach zu allem Volk, das mit ihm war: Was ihr gesehen habt, daß ich tue, das tut auch ihr eilend wie ich.

toda la gente que estaba con él, y tomó Abimelec hachas en su mano, y cortó rama de los árboles, y levantándola púsosela sobre sus hombros, diciendo al pueblo que estaba con él: Lo que me veis a mí que hago, hacéd vosotros prestamente como yo.

RuSV1876 48 И пошел Авимелех на гору Селмон, сам и весь народ, бывший с ним, и взял Авимелех топоры с собою и нарубил сучьев древесных, и положил на плечи свои, и сказал народу, бывшему с ним: вы видели, что я делал; скорее делайте и вы то же, что я.

FI33/38 49. Niin väestäkin löi poikki oksansa kukin; sitten he seurasivat Abimelekia, panivat oksat holvin päälle ja sytyttivät holvin heidän päällään palamaan. Niin saivat surmansa myöskin kaikki Sikemin tornin asukkaat, noin tuhat miestä ja naista.

Biblia1776 49. Ja hakkasi myös kaikki kansa itsekukin oksansa ja seurasi AbiMelekiä, ja heittivät ne linnan päälle, ja polttivat niillä linnan tulessa; niin että myös kaikki Sikemin tornin päämiehet kuolivat, lähes tuhannen miestä ja vaimoa.

CPR1642 49. Nijn hackais caicki Canssa idzecukin edestäns oxan ja seuraisit AbiMelechi ja heitit ne linnaan ja sytytit nijhin tulem nijn että caicki miehet Sichemin tornis cuolit lähes tuhannen miestä ja waimo.

MLV19 49 And all the people likewise cut down every man his bough and followed Abimelech and put them to the stronghold and set the stronghold on fire upon them, so that all the men of the tower of Shechem died also, about a thousand men and women.

KJV 49. And all the people likewise cut down every man his bough, and followed Abimelech, and put them to the hold, and set the hold on fire upon them; so that all the men of the tower of Shechem died also, about a thousand men and women.

Luther1912 49. Da hieb alles Volk ein jeglicher einen Ast ab und folgten Abimelech nach und legten sie an die Festung und steckten's an mit Feuer, daß auch alle Männer des Turms zu Sichem starben, bei tausend Mann und Weib.

RV'1862 49. Y así todo el pueblo cortó también cada uno su rama, y siguieron a Abimelec, y pusiéronla junto a la fortaleza, y pusieron fuego con ella a la fortaleza, de tal manera que todos los de la torre de Siquem murieron, como mil hombres y mujeres.

RuSV1876 49 И нарубил каждый из всего народа сучьев, и пошли за Авимелехом, и положили к башне, и сожгли посредством их башню огнем, и умерли все бывшие в башне Сихемской, около тысячи мужчин и женщин.

FI33/38 50. Sitten Abimelek meni Teebekseen, asettui leiriin Teebestä vastaan ja valloitti sen.

Biblia1776 50. Niin AbiMelek meni Tebetseen, piiritti ja voitti sen.

CPR1642 50. NIin AbiMelech meni Thebetzeen pijritti ja woitti sen.

MLV19 50 Then Abimelech went to Thebez and encamped against Thebez and took it.

KJV 50. Then went Abimelech to Thebez, and encamped against Thebez, and took it.

Luther1912 50. Abimelech aber zog gen Thebez und belagerte es und gewann es.

RuSV1876 50 Потом пошел Авимелех в Тевец и осадил Тевец и взял его.

RV'1862 50. Después Abimelec se fué a Tebes: y puso cerco a Tebes, y tomóla.

FI33/38 51. Mutta kaupungin keskellä oli luja torni, ja kaikki miehet ja naiset, kaikki kaupungin asukkaat, pakenivat siihen. He sulkivat jälkeensä oven ja nousivat tornin katolle.

CPR1642 51. Mutta sijnä oli wahwa muuri keskellä Caupungita johonga caicki pakenit sekä miehet että waimot ja caicki Caupungin asuwaiset ja sulijt kijnni perästäns ja kijpeisit tornin caton päälle.

Biblia1776 51. Mutta siinä oli vahva torni keskellä kaupunkia, johonka kaikki pakenivat sekä miehet että vaimot ja kaikki kaupungin päämiehet, ja sulkivat kiinni perässänsä, ja kiipesivät tornin katon päälle.

MLV19 51 But there was a strong tower inside the city. And all the men and women fled and all those of the city and shut themselves in and got up to the roof of the tower.

Luther1912 51. Es war aber ein starker Turm mitten in der Stadt. Auf den flohen alle Männer und Weiber und alle Bürger der Stadt und schlossen hinter sich zu und stiegen auf das Dach des Turms.

RuSV1876 51 Среди города была крепкая башня, и

KJV 51. But there was a strong tower within the city, and thither fled all the men and women, and all they of the city, and shut it to them, and gat them up to the top of the tower.

RV'1862 51. En medio de aquella ciudad estaba una torre fuerte a la cual se retiraron todos los hombres y mujeres, y todos los señores de la ciudad: y cerrando tras si las puertas subiéronse a la techumbre de la torre.

убежали туда все мужчины и женщины и
все жители города, и заперлись и взошли
на кровлю башни.

FI33/38 52. Niin Abimelek tuli tornin ääreen ja ryhtyi taisteluun sitä vastaan; ja hän astui tornin ovelle polttaakseen sen tulella.

Biblia1776 52. Sitte tuli AbiMelek tornin tykö, soti sitä vastaan, ja tuli tornin oven eteen, sitä tulella polttamaan.

CPR1642 52. Sijtte tuli AbiMelech tornin tygö sodei sitä wastan ja tuli tornin owen eteen tulda sytyttämän.

MLV19 52 And Abimelech came to the tower and fought against it and drew near to the door of the tower to burn it with fire.

KJV 52. And Abimelech came unto the tower, and fought against it, and went hard unto the door of the tower to burn it with fire.

Luther1912 52. Da kam Abimelech zum Turm und stritt dawider und nahte sich zur Tür des Turms, daß er ihn mit Feuer verbrannte.

RV'1862 52. Y vino Abimelec a la torre, y combatiéndola llegóse a la puerta de la torre para pegarle fuego.

RuSV1876 52 Авимелех пришел к башне и окружил ее и подошел к дверям башни, чтобы сжечь ее огнем.

FI33/38 53. Mutta eräs nainen heitti jauhinkiven Abimelekin päähän ja murskasi hänen pääkallonsa.

Biblia1776 53. Mutta yksi vaimo heitti myllynkiven kappaleen AbiMelekin päähän ja löi hänen pääkallonsa rikki.

CPR1642 53. Mutta yxi waimo heitti cappalen myllyn kiwe AbiMelechin päähän ja löi hänen

päącallons ricki.

MLV19 53 And a certain woman cast an upper millstone upon Abimelech's head and broke his skull.

KJV 53. And a certain woman cast a piece of a millstone upon Abimelech's head, and all to brake his skull.

Luther1912 53. Aber ein Weib warf einen Mühlstein Abimelech auf den Kopf und zerbrach ihm den Schädel.

RV'1862 53. Y una mujer dejó caer un pedazo de una rueda de molino sobre la cabeza de Abimelec, y quebróle los cascos.

RuSV1876 53 Тогда одна женщина бросила обломок жернова на голову Авимелеху ипроломила ему череп.

FI33/38 54. Silloin hän heti huusi palvelijalle, joka kantoi hänen aseitansa, ja sanoi hänelle: Paljasta miekkasi ja surmaa minut, ettei minusta sanottaisi: 'Nainen tappoi hänet'. Ja hänen palvelijansa lävisti hänet, ja hän kuoli.

Biblia1776 54. Sitte kutsui AbiMelek nopiasti palveliansa, joka kantoi hänen aseitansa, ja sanoi hänelle: vedä miekkas ulos ja tapa minua, ettei minusta sanottaisi: vaimo tappoi hänen; niin pisti palvelia hänen lävitse, ja hän kuoli.

CPR1642 54. Sijtte cudzui AbiMelech nopiast hänen palwelians joca cannoi hänen aseitans ja sanoi hänelle: wedä mieckas ulos ja tapa minua ettei minusta sanotais: waimo tappoi hänen nijn pisti palwelia hänen läpidze ja hän cuoli.

MLV19 54 Then he called hastily to the young man his armor bearer and said to him, Draw your

KJV 54. Then he called hastily unto the young man his armourbearer, and said unto him,

sword and kill me, that men not say of me, A woman killed him. And his young man thrust him through and he died.

Draw thy sword, and slay me, that men say not of me, A woman slew him. And his young man thrust him through, and he died.

Luther1912 54. Da rief Abimelech eilend dem Diener, der seine Waffen trug, und sprach zu ihm: Zieh dein Schwert aus und töte mich, daß man nicht von mir sage: Ein Weib hat ihn erwürgt. Da durchstach ihn sein Diener, und er starb.

RV'1862 54. Y luego él llamó a su escudero, y díjole: Saca tu espada y mátame: porque no se diga de mí, una mujer le mató. Y su escudero le atravesó, y murió.

RuSV1876 54 Авимелех тотчас призвал отрока, оруженосца своего, и сказал ему: обнажи меч твой и умертви меня, чтобы не сказали обо мне: женщинаубила его. И пронзил его отрок его, и он умер.

FI33/38 55. Kun Israelin miehet näkivät, että Abimelek oli kuollut, menivät he kukin kotiinsa.

Biblia1776 55. Ja kuin Israelin miehet näkivät AbiMelekin kuolleeksi, menivät he itsekukin paikallensa.

CPR1642 55. Sijttecuin Israelin miehet cuin hänen cansans olit näit AbiMelechin cuollexi menit he idzecukin paicallens.

MLV19 55 And when the men of Israel saw that Abimelech was dead, they departed every man to his place.

KJV 55. And when the men of Israel saw that Abimelech was dead, they departed every man unto his place.

Luther1912 55. Da aber die Israeliten, die mit ihm waren, sahen, daß Abimelech tot war, ging ein

RV'1862 55. Y como los Israelitas vieron muerto a Abimelec, fuéronse cada uno a su casa.

jeglicher an seinen Ort.

RuSV1876 55 Израильтяне, видя, что умер Авимелех, пошли каждый в свое место.

FI33/38 56. Näin Jumala kosti Abimelekille sen pahan, minkä hän oli tehnyt isäänsä kohtaan surmatessaan seitsemänkymmentä veljeään;

Biblia1776 56. Ja näin maksoi Jumala AbiMelekille sen pahuuden, minkä hän teki isäänsä vastaan, että hän tappoi seitsemänkymmentä veljeänsä.

CPR1642 56. Ja näin maxoi Jumala AbiMelechille sen pahuden cuin hän teki Isäns wastan että hän tappoi seidzemenkymmendä weljiäns.

MLV19 56 Thus God requited the wickedness of Abimelech, which he did to his father, in slaying his seventy brothers.

KJV 56. Thus God rendered the wickedness of Abimelech, which he did unto his father, in slaying his seventy brethren:

Luther1912 56. Also bezahlte Gott Abimelech das Übel, das er an seinem Vater getan hatte, da er seine siebzig Brüder erwürgte;

RV'1862 56. Así pues pagó Dios a Abimelec el mal que hizo contra su padre, matando a sus setenta hermanos.

RuSV1876 56 Так воздал Бог Авимелеху за злодеяние, которое он сделал отцу своему,убив семьдесят братьев своих.

FI33/38 57. ja kaiken Sikemin miesten tekemän pahan Jumala käänsi heidän omaan päähänsä. Niin heidät saavutti Jootamin, Jerubbaalin pojan, kirous.

Biblia1776 57. Niin myös kaiken sen pahuuden, minkä Sikemin miehet tekivät, antoi Jumala tulla heidän päänsä päälle; ja heidän päällensä tuli Jotamin JerubBaalin pojan kirous.

CPR1642 57. Nijn myös sen pahuden cuin Sichemin miehet teit andoi Jumala tulla heidän pääns päälle. Ja heidän päällens tuli Jothamin JerubBaalin pojan kirous.

MLV19 57 And God requited all the wickedness of the men of Shechem upon their heads. And the curse of Jotham the son of Jerubbaal came upon them.

KJV 57. And all the evil of the men of Shechem did God render upon their heads: and upon them came the curse of Jotham the son of Jerubbaal.

Luther1912 57. desgleichen alles Übel der Männer Sichems vergalt ihnen Gott auf ihren Kopf, und es kam über sie der Fluch Jothams, des Sohnes Serubbaals.

RV'1862 57. Y aun todo el mal de los señores de Siquem tornó Dios sobre sus cabezas: y la maldición de Joatam hijo de Jerubaal vino sobre ellos.

RuSV1876 57 И все злодеяния жителей Сихемских обратил Бог на голову их; и постигло их проклятие Иофама, сына Иероваалова.

10 luku

Toola ja Jaair. Israelin luopumus, rangaistus ja katumus.

FI33/38 1. Abimelekin jälkeen nousi Israelia vapauttamaan isaskarilainen Toola, Doodon pojan Puuan poika, joka asui Saamirissa, Efraimin vuoristossa.

Biblia1776 1. AbiMelekin jälkeen nousi Isaskarilainen Tola, Dodan pojan Puan poika, auttamaan Israelia. Ja hän asui Samirissa, Ephraimin vuorella,

CPR1642 1. AbiMelechin jälken nousi Thola yxi mies Isascharist Puan poica Dodan pojan auttaman Israeli. Ja hän asui Samiris Ephraimin wuorella.

MLV19 1 And after Abimelech there arose Tola the son of Puah, the son of Dodo, a man of Issachar, to save Israel and he dwelt in Shamir in the hill-country of Ephraim.

KJV 1. And after Abimelech there arose to defend Israel Tola the son of Puah, the son of Dodo, a man of Issachar; and he dwelt in Shamir in mount Ephraim.

Luther1912 1. Nach Abimelech machte sich auf, zu helfen Israel, Thola, ein Mann von Isaschar, ein Sohn Phuas, des Sohnes Dodos. Und er wohnte zu Samir auf dem Gebirge Ephraim

RV'1862 1. Y DESPUÉS de Abimelec levan- tóse Tola hijo de Fua, hijo de Dodo, varón de Isacar, para librar a Israel: el cual habitaba en Samir en el monte de Efraim.

RuSV1876 1 После Авимелеха восстал для спасения Израиля Фола, сын Фуи, сына Додова, из колена Иссахарова. Он жил в Шамире на горе Ефремовой.

FI33/38 2. Hän oli tuomarina Israelissa kaksikymmentä kolme vuotta; sitten hän kuoli, ja hänet haudattiin Saamiriin.

Biblia1776 2. Ja tuomitsi Israelia kolmekolmattakymmentä ajastaikaa, ja kuoli ja haudattiin Samiriin.

CPR1642 2. Ja duomidzi Israeli colmecolmattakymmendä ajastaica cuoli ja haudattin Samirijn.

MLV19 2 And he judged Israel twenty-three years and died and was buried in Shamir.

KJV 2. And he judged Israel twenty and three years, and died, and was buried in Shamir.

Luther1912 2. und richtete Israel dreiundzwanzig Jahre und starb und wurde begraben zu Samir.

RV'1862 2. Y juzgó a Israel veinte y tres años, y murió, y fué sepultado en Samir.

RuSV1876 2 Он был судьею Израиля двадцать три года, и умер, и погребен в Шамире.

FI33/38 3. Hänen jälkeensä nousi gileadilainen Jaair ja oli tuomarina Israelissa kaksikymmentä kaksi vuotta.

Biblia1776 3. Hänen jälkeensä nousi Jair Gileadilainen ja tuomitsi Israelia kaksikolmattakymmentä ajastaikaa.

CPR1642 3. HÄnen jälkens nousi Jair Gileadita ja duomidzi Israeli caxicolmattakymmendä ajastaica.

MLV19 3 And after him arose Jair, the Gileadite and he judged Israel twenty-two years.

KJV 3. And after him arose Jair, a Gileadite, and judged Israel twenty and two years.

Luther1912 3. Nach ihm machte sich auf Jair, ein Gileaditer, und richtete Israel zweiundzwanzig Jahre.

RV'1862 3. Tras él se levantó Jair Gaaladita, el cual juzgó a Israel veinte y dos años.

RuSV1876 3 После него восстал Иаир из Галаада и был судьею Израиля двадцать два года.

FI33/38 4. Ja hänellä oli kolmekymmentä poikaa, jotka ratsastivat kolmellakymmenellä aasilla; ja heillä oli kolmekymmentä kaupunkia, joita vielä tänäkin päivänä kutsutaan Jaairin leirikyliksi ja jotka ovat Gileadin maassa.

Biblia1776 4. Ja hänellä oli kolmekymmentä poikaa, jotka ajoivat kolmellakymmenellä aasin varsalla, ja heillä oli kolmekymmentä kaupunkia, jotka kutsuttiin Jairin kyliksi tähän päivään asti ja ovat Gileadin maalla.

CPR1642 4. Ja hänellä oli colmekymmendä poica ajaden

colmella kymmenellä Asin warsalla ja hänellä oli colmekymmendä Caupungita jotca cudzuttin Jairin kylixi tähän päiwän asti ja owat Gileadis.

MLV19 4 And he had thirty sons who rode on thirty donkey colts and they had thirty cities, which are called Havvoth-jair to this day, which are in the land of Gilead.

KJV 4. And he had thirty sons that rode on thirty ass colts, and they had thirty cities, which are called Havothjair unto this day, which are in the land of Gilead.

Luther1912 4. Der hatte dreißig Söhne auf dreißig Eselsfüllen reiten; und sie hatten dreißig Städte, die hießen Dörfer Jairs bis auf diesen Tag und liegen in Gilead.

RV'1862 4. Este tuvo treinta hijos que cabalgaban sobre treinta asnos, y tenían treinta villas, las cuales se llamaron las villas de Jair hasta hoy, que están en la tierra de Galaad.

RuSV1876 4 У него было тридцать сыновей, ездивших на тридцати молодых ослах, и тридцать городов было у них; их до сего дня называют селениями Иаира, что в земле Галаадской.

FI33/38 5. Ja Jaair kuoli, ja hänet haudattiin Kaamoniin.

Biblia1776 5. Ja Jair kuoli ja haudattiin Kamoniin.

CPR1642 5. Ja Jair cuoli ja haudattin Kamonijn.

MLV19 5 And Jair died and was buried in Kamon.

KJV 5. And Jair died, and was buried in Camon.

Luther1912 5. Und Jair starb und ward begraben zu Kamon.

RV'1862 5. Y murió Jair, y fué sepultado en Camón.

RuSV1876 5 И умер Иаир и погребен в Камоне.

FI33/38 6. Mutta israelilaiset tekivät jälleen sitä, mikä oli pahaa Herran silmissä, ja palvelivat baaleja ja astarteja ja Aramin jumalia, Siidonin jumalia, Mooabin jumalia, ammonilaisten jumalia ja filistealaisten jumalia, ja he hylkäsivät Herran eivätkä palvelleet häntä.

Biblia1776 6. Mutta Israelin lapset tekivät vielä pahaa Herran edessä, ja palvelivat Baalia ja Astarotia, ja Syrian jumalia, ja Zidonin jumalia, ja Moabin jumalia, ja Ammonin lasten jumalia, ja Philistealaisten jumalia, ja luopuivat Herrasta ja ei palvelleet häntä.

CPR1642 6. Mutta Israelin lapset teit jällens paha HERran edes ja palwelit Baali ja Astharothi ja Syrian jumalita ja Zidonin jumalita ja Moabin jumalita ja Ammonin lasten jumalita ja Philisterein jumalita luowuit HERrasta ja ei palwellet händä.

MLV19 6 And the sons of Israel again did what was evil in the sight of Jehovah and served the Baals {Baalim} and the Ashtaroth and the gods of Syria and the gods of Sidon and the gods of Moab and the gods of the sons of Ammon and the gods of the Philistines. And they forsook Jehovah and did not serve him.

KJV 6. And the children of Israel did evil again in the sight of the LORD, and served Baalim, and Ashtaroth, and the gods of Syria, and the gods of Zidon, and the gods of Moab, and the gods of the children of Ammon, and the gods of the Philistines, and forsook the LORD, and served not him.

Luther1912 6. Aber die Kinder Israel taten fürder übel vor dem HERRN und dienten den Baalim und den Astharoth und den Göttern von Syrien und den Göttern von Sidon und den Göttern

RV'1862 6. Mas los hijos de Israel tornaron a hacer lo malo en los ojos de Jehová, y sirvieron a los Baales, y a Astarot, y a los dioses de Siria, y a los dioses de Sidón, y a los dioses de Moab, y

Moabs und den Göttern der Kinder Ammon und den Göttern der Philister und verließen den HERRN und dienten ihm nicht.

RuSV1876 6 Сыны Израилевы продолжали делать злое пред очами Господа и служили Ваалам и Астартам, и богам Арамейским, и богам Сидонским, и богам Моавитским, и богам Аммонитским, и богам Филистимским; а Господа оставили и не служили Ему.

a los dioses de los hijos de Ammón, y a los dioses de los Filisteos: y dejaron a Jehová, y no le sirvieron.

FI33/38 7. Niin Herran viha syttyi Israelia kohtaan, ja hän myi heidät filistealaisten ja ammonilaisten käsiin.

CPR1642 7. Nijn julmistui HERran wiha Israelin ylidze ja myi heidän Philisterein ja Ammonin lasten käteen.

Biblia1776 7. Niin julmistui Herran viha Israelin ylitse, ja hän myi heidät Philistealaisten ja Ammonin lasten käteen.

MLV19 7 And the anger of Jehovah was kindled against Israel and he sold them into the hand of the Philistines and into the hand of the sons of Ammon.

Luther1912 7. Da ergrimmte der Zorn des HERRN über Israel, und er verkaufte sie unter die Hand der Philister und der Kinder Ammon.

RuSV1876 7 И воспылал гнев Господа на Израиля, и

KJV 7. And the anger of the LORD was hot against Israel, and he sold them into the hands of the Philistines, and into the hands of the children of Ammon.

RV'1862 7. Y Jehová se airó contra Israel, y vendiólos en mano de los Filisteos, y en mano de los hijos de Ammón.

Он предал их в руки Филистимлян и в руки Аммонитян;

FI33/38 8. Nämä riistivät ja raastivat israelilaisia sen vuoden ja vielä kahdeksantoista vuotta, kaikkia israelilaisia, jotka asuivat tuolla puolella Jordanin amorilaisten maassa, Gileadissa.

Biblia1776 8. Ja he vaativat ja vaivasivat siitä vuodesta kaikkia Israelin lapsia kahdeksantoistakymmentä ajastaikaa, kaikkia Israelin lapsia, jotka olivat tällä puolella Jordania, Amorilaisten maalla, joka on Gileadissa.

CPR1642 8. Ja he waadeit ja waiwaisit sijtä wuodesta caickia Israelin lapsia cahdexantoistakymmendä ajastaica nimittäin caickia Israelin lapsia jotca olit tällä puolen Jordanin Amorrerein maalla Gileadis.

MLV19 8 And they distressed and oppressed the sons of Israel that year. Eighteen years (they oppressed) all the sons of Israel who were beyond the Jordan in the land of the Amorites, which is in Gilead.

KJV 8. And that year they vexed and oppressed the children of Israel: eighteen years, all the children of Israel that were on the other side Jordan in the land of the Amorites, which is in Gilead.

Luther1912 8. Und sie zertraten und zerschlugen die Kinder Israel von dem Jahr an wohl achtzehn Jahre, nämlich alle Kinder Israel jenseit des Jordans, im Lande der Amoriter, das in Gilead liegt.

RV'1862 8. Los cuales molieron y quebrantaron a los hijos de Israel en aquel tiempo por diez y ocho años, a todos los hijos de Israel, que estaban de la otra parte del Jordán en la tierra del Amorreo, que es en Galaad.

RuSV1876 8 они теснили и мучили сынов Израилевых

с того года восемнадцать лет, всех сынов Израилевых по ту сторону Иордана в земле Аморрейской, которая в Галааде.

FI33/38 9. Ja ammonilaiset menivät Jordanin yli taistelemaan myöskin Juudaa, Benjaminia ja Efraimin heimoa vastaan, ja niin Israel joutui suureen ahdinkoon.

Biblia1776 9. Ja Ammonin lapset matkustivat Jordanin ylitse ja sotivat Juudaa, BenJaminia ja Ephraimin huonetta vastaan, ja Israel suuresti ahdistettiin.

CPR1642 9. Sitälikin matcustit Ammonin lapset Jordanin ylidze ja sodeit Judan BenJaminin ja Ephraimin huonetta wastan että Israel suurest ahdistettin.

MLV19 9 And the sons of Ammon passed over the Jordan to also fight against Judah and against Benjamin and against the house of Ephraim, so that Israel was exceedingly distressed.

KJV 9. Moreover the children of Ammon passed over Jordan to fight also against Judah, and against Benjamin, and against the house of Ephraim; so that Israel was sore distressed.

Luther1912 9. Dazu zogen die Kinder Ammon über den Jordan und stritten wider Juda, Benjamin und das Haus Ephraim, also daß Israel sehr geängstet ward.

RV'1862 9. Y los hijos de Ammón pasaron el Jordán para hacer también guerra contra Judá, y Benjamín, y la casa de Efraim: e Israel fué en grande manera afligido.

RuSV1876 9 Наконец Аммонитяне перешли Иордан, чтобы вести войну с Иудою и Вениамином и с домом Ефремовым. И весьма тесно было сынам Израиля.

FI33/38 10. Silloin israelilaiset huusivat Herraa sanoen: Me olemme tehneet syntiä sinua vastaan, sillä me olemme hyljänneet oman Jumalamme ja palvelleet baaleja.

Biblia1776 10. Niin huusivat Israelin lapset Herran tykö, sanoen: me olemme syntiä tehneet sinua vastaan; sillä me olemme hyljänneet meidän Jumalamme ja palvelleet Baalia.

CPR1642 10. NIin huusit Israelin lapset HERran tygö sanoden: me olemme syndiä tehnet sinua wastan sillä me olemme hyljännet meidän Jumalam ja palwellet Baali.

MLV19 10 And the sons of Israel cried to Jehovah, saying, We have sinned against you, even because we have forsaken our God and have served the Baals {Baalim}.

KJV 10. And the children of Israel cried unto the LORD, saying, We have sinned against thee, both because we have forsaken our God, and also served Baalim.

Luther1912 10. Da schrieen die Kinder Israel zu dem HERRN und sprachen: Wir haben an dir gesündigt; denn wir haben unsern Gott verlassen und den Baalim gedient.

RV'1862 10. Y los hijos de Israel clamaron a Jehová, diciendo: Nosotros hemos pecado contra tí: porque habemos dejado a nuestro Dios, y habemos servido a los Baales.

RuSV1876 10 И возопили сыны Израилевы к Господу, и говорили: согрешили мы пред Тобою, потому что оставили Бога нашего и служили Ваалам.

FI33/38 11. Ja Herra vastasi israelilaisille: Eivätkö egyptiläiset, amorilaiset, ammonilaiset, filistealaiset,

Biblia1776 11. Mutta Herra sanoi Israelin lapsille: Eikö Egyptiläiset, Amorilaiset, Ammonilaiset, Philistealaiset,

CPR1642 11. Mutta HERra sanoi Israelin lapsille: Eikö

Egyptiläiset Amorrerit Ammoniterit Philisterit/

MLV19 11 And Jehovah said to the sons of Israel, (Did not I save you)* from the Egyptians and from the Amorites, from the sons of Ammon and from the Philistines?

KJV 11. And the LORD said unto the children of Israel, Did not I deliver you from the Egyptians, and from the Amorites, from the children of Ammon, and from the Philistines?

Luther1912 11. Aber der HERR sprach zu den Kindern Israel: Haben euch nicht auch gezwungen die Ägypter, die Amoriter, die Kinder Ammon, die Philister,

RV'1862 11. Y Jehová respondió a los hijos de Israel: ¿No habéis sido oprimidos de Egipto, de los Amorreos, de los Ammonitas, de los Filisteos,

RuSV1876 11 И сказал Господь сынам Израилевым: не угнетали ли вас Египтяне, иАморреи, и Аммонитяне, и Филистимляне,

FI33/38 12. siidonilaiset, amalekilaiset ja maaonilaiset sortaneet teitä, ja kun te huusitte minua, enkö minä pelastanut teitä heidän käsistänsä.

Biblia1776 12. Ja Zidonilaiset, Amalekilaiset ja Maonilaiset ole teitä vaivanneet? ja minä autin teitä heidän käsistänsä, kuin te minun tyköni huusitte.

CPR1642 12. Zidonierit Amalechitit ja Maonitit ole teitä waiwannet? Ja minä autin teitä heidän käsistäns cosca te minun tygöni huusitte.

MLV19 12 The Sidonians also and the Amalekites and the Maonites, oppressed you*. And you* cried to me and I saved you* out of their

KJV 12. The Zidonians also, and the Amalekites, and the Maonites, did oppress you; and ye cried to me, and I delivered you out of their

hand.

Luther1912 12. die Sidonier, die Amalekiter und Maoniter, und ich half euch aus ihren Händen, da ihr zu mir schrieet?

RuSV1876 12 и Сидоняне, и Амаликитяне, и Моавитяне, и когда вы взывали ко Мне, не спасал ли Я васот рук их?

hand.

RV'1862 12. De los de Sidón, de Amalec, y de Maón, y clamando a mí os he librado de sus manos?

FI33/38 13. Mutta te hylkäsitte minut ja palvelitte muita jumalia; sentähden en minä enää teitä pelasta.

CPR1642 13. Nijn te cuitengin minun hyljäisitte ja olette palwellet muita jumalita en minä sentähden teitä enämbi auta.

Biblia1776 13. Niin te hylkäsitte minun, ja olette palvelleet muita jumalia: sentähden en minä teitä tahdo auttaa.

MLV19 13 Yet you* have forsaken me and served other gods. Therefore I will save you* no more.

Luther1912 13. Und doch habt ihr mich verlassen und andern Göttern gedient; darum will ich euch nicht mehr helfen.

RuSV1876 13 А вы оставили Меня и стали служить другим богам; за то Я не буду уже спасать вас:

KJV 13. Yet ye have forsaken me, and served other gods: wherefore I will deliver you no more.

RV'1862 13. Mas vosotros me habéis dejado, y habéis servido a dioses ajenos: por tanto yo no os libraré más.

FI33/38 14. Menkää ja huutakaa avuksenne niitä

Biblia1776 14. Menkäät ja rukoilkaat niitä jumalia, jotka

jumalia, jotka olette valinneet; pelastakoot ne teidät ahdinkonne aikana.

CPR1642 14. Mengät ja rucoilcat nijtä jumalita jotca te walinnet olette andacat nijden autta teitän teidän ahdistuxen aicana.

te valinneet olette, antakaat niiden auttaa teitänne ahdistuksenne aikana.

MLV19 14 Go and cry to the gods which you* have chosen. Let them save you* in the time of your* distress.

KJV 14. Go and cry unto the gods which ye have chosen; let them deliver you in the time of your tribulation.

Luther1912 14. Geht hin und schreit die Götter an, die ihr erwählt habt; laßt euch dieselben helfen zur Zeit eurer Trübsal.

RV'1862 14. Andád, y clamád a los dioses que os habéis elegido, que os libren en el tiempo de vuestra aflicción.

RuSV1876 14 пойдите, взывайте к богам, которых вы избрали, пусть они спасают вас в тесное для вас время.

FI33/38 15. Niin israelilaiset sanoivat Herralle: Me olemme syntiä tehneet; tee sinä meille aivan niinkuin hyväksi näet, kunhan vain tänä päivänä autat meitä.

Biblia1776 15. Mutta Israelin lapset vastasivat Herralle: me olemme syntiä tehneet, tee meidän kanssamme niinkuin sinulle otollinen on, kuitenkin auta meitä tällä ajalla.

CPR1642 15. Mutta Israelin lapset wastaisit HERralle: me olem syndiä tehnet tee meidän cansam nijncuin sinulle otollinen on ainoastans auta meitä me rucoilemme tällä ajalla.

MLV19 15 And the sons of Israel said to Jehovah, We

KJV 15. And the children of Israel said unto the

have sinned. Do to us whatever seems good to you, please only deliver us this day.

LORD, We have sinned: do thou unto us whatsoever seemeth good unto thee; deliver us only, we pray thee, this day.

Luther1912 15. Aber die Kinder Israel sprachen zu dem HERRN: Wir haben gesündigt, mache es nur du mit uns, wie es dir gefällt; allein errette uns zu dieser Zeit.

RV'1862 15. Y los hijos de Israel respondieron a Jehová: Nosotros hemos pecado, haz tú con nosotros como bien te pareciere: solamente que ahora nos libres en este día.

RuSV1876 15 И сказали сыны Израилевы Господу: согрешили мы; делай с нами все, что Тебе угодно, только избавь нас ныне.

FI33/38 16. Ja he poistivat vieraat jumalat keskuudestaan ja palvelivat Herraa. Silloin hän ei enää kärsinyt, että Israelia vaivattiin.

Biblia1776 16. Ja he panivat tyköänsä vieraat jumalat pois, ja palvelivat Herraa; ja hänen sielunsa suuresti armahti Israelin vaivaa.

CPR1642 16. Ja he panit tyköns wierat jumalat pois ja palwelit HERra Ja hänen sieluns suurest armahti Israelin waiwa.

MLV19 16 And they put away the foreign gods from among them and served Jehovah. And his soul was grieved for the misery of Israel.

KJV 16. And they put away the strange gods from among them, and served the LORD: and his soul was grieved for the misery of Israel.

Luther1912 16. Und sie taten von sich die fremden Götter und dienten dem HERRN. Und es jammerte ihn, daß Israel so geplagt ward.

RV'1862 16. Y quitaron de entre sí los dioses ajenos, y sirvieron a Jehová; y su alma fué angustiada a causa del trabajo de Israel.

RuSV1876 16 И отвергли от себя чужих богов и стали служить Господу. И не потерпела душа Его

страдания Израилева.

FI33/38 17. Ja ammonilaiset kutsuttiin koolle, ja he leiriytyivät Gileadiin; mutta israelilaiset kokoontuivat ja leiriytyivät Mispaan.

Biblia1776 17. Ja Ammonin lapset kokoontuivat ja sioittivat itsensä Gileadiin; mutta Israelin lapset kokoontuivat ja sioittivat itsensä Mitspaan.

CPR1642 17. Ja Ammonin lapset cocoisit idzens ja sioitit heidäns Gileadijn mutta ISraelin lapset cocoisit idzens ja sioitit heidäns Mizpaan.

MLV19 17 Then the sons of Ammon were gathered together and encamped in Gilead. And the sons of Israel assembled themselves together and encamped in Mizpah.

KJV 17. Then the children of Ammon were gathered together, and encamped in Gilead. And the children of Israel assembled themselves together, and encamped in Mizpeh.

Luther1912 17. Und die Kinder Ammon kamen zuhauf und lagerten sich in Gilead; aber die Kinder Israel versammelten sich und lagerten sich zu Mizpa.

RV'1862 17. Y juntándose los hijos de Ammón asentaron campo en Galaad: y juntáronse los hijos de Israel, y asentaron su campo en Maspa.

RuSV1876 17 Аммонитяне собрались и расположились станом в Галааде; собрались также сыны Израилевы и стали станом в Массифе.

FI33/38 18. Silloin kansa, Gileadin ruhtinaat, sanoivat toisillensa: Kuka on se mies, joka alkaa

Biblia1776 18. Ja kansa ja ylimmäiset Gileadista sanoivat toinen toisellensa: kuka rupee ensisti

taistelun ammonilaisia vastaan? Hän on oleva kaikkien Gileadin asukasten päämies.

CPR1642 18. Ja Canssa ja ylimmäiset Gileadist sanoit toinen toisellens: cuca rupe ensist sotiman Ammonin lapsia wastan hänen pitä oleman caickein Gileadis asuwaisten pääruhtinan.

MLV19 18 And the people, the rulers of Gilead, said one to another, What man is he who will begin to fight against the sons of Ammon? He will be head over all the inhabitants of Gilead.

Luther1912 18. Und die Obersten des Volks zu Gilead sprachen untereinander: Welcher anfängt zu streiten wider die Kinder Ammon, der soll das Haupt sein über alle, die in Gilead wohnen.

RuSV1876 18 Народ и князья Галаадские сказали друг другу: кто начнет войну против Аммонитян, тот будет начальником всех жителей Галаадских.

sotimaan Ammonin lapsia vastaan, hänen pitää oleman kaikkein Gileadin asuvaisten pääruhtinaan.

KJV 18. And the people and princes of Gilead said one to another, What man is he that will begin to fight against the children of Ammon? he shall be head over all the inhabitants of Gilead.

RV'1862 18. Y los príncipes y el pueblo de Galaad dijeron el uno al otro: ¿Quién será el que comenzará la batalla contra los hijos de Ammón? El será cabeza sobre todos los que habitan en Galaad.

11 luku

Jefta. Hänen lupauksensa ja voittonsa. Jeftan tytär.

FI33/38 1. Gileadilainen Jefta oli sotaurho, mutta hän oli porton poika; Jeftan isä oli Gilead.

Biblia1776 1. Ja Jephta Gileadista oli väkevä sotamies, vaan hän oli äpärä; ja Gilead oli siittänyt Jephtan.

CPR1642 1. JEphthah Gileadist oli wäkewä sotamies waan hän oli äpärä ja Gilead oli sijttänyt Jephthan.

MLV19 1 Now Jephthah the Gileadite was a mighty man of valor and he was the son of a prostitute and Gilead fathered Jephthah.

KJV 1. Now Jephthah the Gileadite was a mighty man of valour, and he was the son of an harlot: and Gilead begat Jephthah.

Luther1912 1. Jephthah, ein Gileaditer, war ein streibarer Held, aber ein Hurenkind. Gilead aber hatte Jephthah gezeugt.

RV'1862 1. ENTÓNCES Jefté Galaadita era hombre valiente, hijo de una ramera, al cual Jefté había engendrado Galaad.

RuSV1876 1 Иеффай Галаадитянин был человек храбрый. Он был сын блудницы; отГалаада родился Иеффай.

FI33/38 2. Mutta Gileadin vaimo synnytti hänelle poikia, ja kun tämän vaimon pojat kasvoivat suuriksi, niin he karkoittivat Jeftan ja sanoivat hänelle: Et sinä saa perintöosaa meidän

Biblia1776 2. Mutta kuin Gileadin emäntä synnytti hänelle lapsia, ja vaimon lapset tulivat isoiksi, ajoivat he Jephtan ulos, ja sanoivat hänelle: ei sinun pidä perimän meidän

isämme talossa, sillä sinä olet toisen naisen poika.

CPR1642 2. Mutta cosca Gileadin emändä synnytti hänelle lapsia ja sen waimon lapset tulit isoixi ajoit he Jephthan ulos ja sanoit hänelle: ei sinun pidä perimän meidän Isäm huones: sillä sinä olet wieran waimon poica.

MLV19 2 And Gilead's wife bore sons to him. And when his wife's sons grew up, they drove out Jephthah and said to him, You will not inherit in our father's house, for you are the son of another woman.

Luther1912 2. Da aber das Weib Gileads ihm Kinder gebar und des Weibes Kinder groß wurden, stießen sie Jephthah aus und sprachen zu ihm: Du sollst nicht erben in unsers Vaters Haus; denn du bist eines andern Weibes Sohn.

RuSV1876 2 И жена Галаадова родила ему сыновей. Когда возмужали сыновья жены, изгнали они Иеффая, сказав ему: ты не наследник в доме отца нашего, потому что ты сын другой женщины.

FI33/38 3. Niin Jefta lähti pakoon veljiänsä ja asettui Toobin maahan. Ja Jeftan luo kerääntyi

isämme huoneessa, sillä sinä olet vieraan vaimon poika.

KJV 2. And Gilead's wife bare him sons; and his wife's sons grew up, and they thrust out Jephthah, and said unto him, Thou shalt not inherit in our father's house; for thou art the son of a strange woman.

RV'1862 2. Y la mujer de Galaad también le había parido hijos: los cuales cuando fueron grandes echaron de sí a Jefté, diciendo: No heredarás en la casa de nuestro padre, porque eres bastardo.

Biblia1776 3. Niin pakeni Jephta veljeinsä edestä ja asui Tobin maalla; ja Jephtan tykö kokoontuivat

tyhjäntoimittajia, ja ne retkeilivät yhdessä hänen kanssaan.

joutilaat miehet ja menivät hänen kanssanssa.

CPR1642 3. nijn pakeni hän weljeins edest ja asui Tobin maalla ja hänen tygöns cocounsit caicki joutilat miehet ja menit hänen cansans.

MLV19 3 Then Jephthah fled from his brothers and dwelt in the land of Tob. And vain fellows were gathered to Jephthah and they went out with him.

KJV 3. Then Jephthah fled from his brethren, and dwelt in the land of Tob: and there were gathered vain men to Jephthah, and went out with him.

Luther1912 3. Da floh er vor seinen Brüdern und wohnte im Lande Tob. Und es sammelten sich zu ihm lose Leute und zogen aus mit ihm.

RV'1862 3. Huyendo pues Jefté a causa de sus hermanos, habitó en tierra de Tob: y juntáronse con él hombres ociosos, los cuales salían con él.

RuSV1876 3 И убежал Иеффай от братьев своих и жил в земле Тов; и собрались к Иеффаю праздные люди и выходили с ним.

FI33/38 4. Jonkun ajan kuluttua ammonilaiset aloittivat sodan Israelia vastaan.

Biblia1776 4. Ja kappaleen ajan perästä sotivat Ammonin lapset Israelia vastaan.

CPR1642 4. JA cappalen ajan peräst sodeit Ammonin lapset Israeli wastan.

MLV19 4 And it happened after a while, that the sons of Ammon made war against Israel.

KJV 4. And it came to pass in process of time, that the children of Ammon made war against Israel.

Luther1912 4. Und über etliche Zeit hernach stritten die Kinder Ammon mit Israel.

RV'1862 4. Y aconteció que después de algunos dias los hijos de Ammón hicieron guerra contra Israel.

RuSV1876 4 Чрез несколько времени Аммонитяне пошли войною наИзраиля.

FI33/38 5. Kun nyt ammonilaiset alottivat sodan Israelia vastaan, niin Gileadin vanhimmat lähtivät noutamaan Jeftaa Toobin maasta.

Biblia1776 5. Kuin Ammonin lapset sotivat Israelia vastaan, menivät Gileadin vanhimmat tuomaan Jephtaa Tobin maalta jällensä,

CPR1642 5. Cosca Ammonin lapset sodeit Israeli wastan menit Gileadin wanhimmat tuoman Jephthat Tobin maalda jällens.

MLV19 5 And it was so, that, when the sons of Ammon made war against Israel, the elders of Gilead went to fetch Jephthah out of the land of Tob.

KJV 5. And it was so, that when the children of Ammon made war against Israel, the elders of Gilead went to fetch Jephthah out of the land of Tob:

Luther1912 5. Da nun die Kinder Ammon also stritten mit Israel, gingen die Ältesten von Gilead hin, daß sie Jephthah holten aus dem Lande Tob,

RV'1862 5. Y como los hijos de Ammón tenían guerra contra Israel, los ancianos de Galaad fueron para volver a Jefté de tierra de Tob.

RuSV1876 5 Во время войны Аммонитян с Израильтянами пришли старейшины Галаадские взять Иеффая из земли Тов

FI33/38 6. Ja he sanoivat Jeftalle: Tule ja rupea meidän päällikköksemme, sotiaksemme ammonilaisia

Biblia1776 6. Ja sanoivat hänelle: tule ja ole meidän päämiehemme, sotimaan Ammonin lapsia

vastaan.

CPR1642 6. Ja sanoit hänelle: tule ja ole meidän päämiehem sotiman Ammonin lapsia wastan.

MLV19 6 And they said to Jephthah, Come and be our chief, that we may fight with the sons of Ammon.

Luther1912 6. und sprachen zu ihm: Komm und sei unser Hauptmann, daß wir streiten wider die Kinder Ammon.

RuSV1876 6 и сказали Иеффаю: приди, будь у нас вождем, и сразимся с Аммонитянами.

FI33/38 7. Mutta Jefta vastasi Gileadin vanhimmille: Ettekö te vihanneet minua ja karkoittaneet minua isäni talosta? Minkätähden tulette minun luokseni nyt, kun teillä on hätä?

CPR1642 7. Waan Jephthah sanoi Gileadin wanhimmille: ettäkö te ole ne jotca minua wihaisitte ja ajoitte minun Isäni huonesta ulos? ja nyt äsken te tuletta minun tygöni cosca teillä tusca on?

MLV19 7 And Jephthah said to the elders of Gilead, Did you* not hate me and drive me out of my father's house? And why have you* come to

vastaan.

KJV 6. And they said unto Jephthah, Come, and be our captain, that we may fight with the children of Ammon.

RV'1862 6. Y dijeron a Jefté: Ven y serás nuestro capitán para que peleemos con los hijos de Ammón.

Biblia1776 7. Vaan Jephta sanoi Gileadin vanhimmille: ettekö te minua vihanneet ja ajaneet minua isäni huoneesta ulos? ja nyt te tulette minun tyköni, kuin teillä tuska on?

KJV 7. And Jephthah said unto the elders of Gilead, Did not ye hate me, and expel me out of my father's house? and why are ye come

me now when you* are in distress?

Luther1912 7. Aber Jephthah sprach zu den Ältesten von Gilead: Seid ihr es nicht, die mich hassen und aus meines Vaters Haus gestoßen haben? Und nun kommt ihr zu mir, weil ihr in Trübsal seid?

RuSV1876 7 Иеффай сказал старейшинам Галаадским: не вы ли возненавидели меня и выгнали из дома отца моего? зачем же пришли ко мне ныне, когда вы в беде?

FI33/38 8. Gileadin vanhimmat sanoivat Jeftalle: Juuri sentähden olemme nyt tulleet jälleen sinun luoksesi; ja jos sinä tulet meidän kanssamme ja ryhdyt taistelemaan ammonilaisia vastaan, niin sinä olet oleva meidän, kaikkien Gileadin asukasten, päämies.

CPR1642 8. Gileadin wanhimmat sanoit Jephthalle: me tulemme jällens sinun tygös ettäs käwisit sotiman meidän cansam Ammonin lapsia wastan ja olisit meidän päämiehem ja caickein cuin Gileadis asuwat.

MLV19 8 And the elders of Gilead said to Jephthah, For that reason we turned again to you now, that you may go with us and fight with the

unto me now when ye are in distress?

RV'1862 7. Y Jefté respondió a los ancianos de Galaad: ¿No me habéis vosotros aborrecido, y me echasteis de la casa de mi padre? ¿Por qué venís ahora a mí, cuando estáis en aflicción?

Biblia1776 8. Gileadin vanhimmat sanoivat Jephtalle: sentähden me nyt tulemme jälleen sinun tykös, ettäs kävisit meidän kanssamme, ja sotisit Ammonin lapsia vastaan, ja olisit meidän päämiehemme ja kaikkein jotka Gileadissa asuvat.

KJV 8. And the elders of Gilead said unto Jephthah, Therefore we turn again to thee now, that thou mayest go with us, and fight

sons of Ammon. And you will be our head over all the inhabitants of Gilead.

Luther1912 8. Die Ältesten von Gilead sprachen zu Jephthah: Darum kommen wir nun wieder zu dir, daß du mit uns ziehst und hilfst uns streiten wider die Kinder Ammon und seist unser Haupt über alle, die in Gilead wohnen.

RuSV1876 8 Старейшины Галаадские сказали Иеффаю: для того мы теперь пришли к тебе, чтобы ты пошел с нами и сразился с Аммонитянами и был у нас начальником всех жителейГалаадских.

FI33/38 9. Jefta vastasi Gileadin vanhimmille: Jos te viette minut takaisin, taistelemaan ammonilaisia vastaan, ja Herra antaa heidät minun valtaani, niin minä rupean teidän päämieheksenne.

CPR1642 9. Jephthah sanoi Gileadin wanhimmille: jos te wiette minun sotiman Ammonin lapsia wastan ja HERra anda heidän minun eteeni pitäkö minun oleman teidän päämiehen.

MLV19 9 And Jephthah said to the elders of Gilead, If you* bring me home again to fight with the sons of Ammon and Jehovah delivers them

against the children of Ammon, and be our head over all the inhabitants of Gilead.

RV'1862 8. Los ancianos de Galaad respondieron a Jefté: por esta misma causa tornamos ahora a tí, para que vengas con nosotros, y pelées contra los hijos de Ammón, y nos seas cabeza a todos los que moramos en Galaad.

Biblia1776 9. Jephta sanoi Gileadin vanhimmille: jos te viette minun sotimaan Ammonin lapsia vastaan, ja Herra antaa heidät minun eteeni, pitääkö minun oleman teidän päämiehenne?

KJV 9. And Jephthah said unto the elders of Gilead, If ye bring me home again to fight against the children of Ammon, and the

before me, shall I be your* head?

LORD deliver them before me, shall I be your head?

Luther1912 9. Jephthah sprach zu den Ältesten von Gilead: So ihr mich wieder holet, zu streiten wider die Kinder Ammon, und der HERR sie vor mir dahingeben wird, soll ich dann euer Haupt sein?

RV'1862 9. Jefté entónces dijo a los ancianos de Galaad: Si me volvéis para que pelée contra los hijos de Ammón, y Jehová los entregare delante de mí, ¿seré yo vuestra cabeza?

RuSV1876 9 И сказал Иеффай старейшинам Галаадским: если вы возвратите меня, чтобы сразиться с Аммонитянами, и Господь предаст мне их, то останусь ли я у вас начальником?

FI33/38 10. Silloin Gileadin vanhimmat sanoivat Jeftalle: Herra kuulee meidän välipuheemme; totisesti, me teemme kaiken, mitä sinä sanoit.

Biblia1776 10. Gileadin vanhimmat sanoivat Jephtalle: Herra olkoon kuulia meidän välillämme, jos emme sitä tee, mitä sinä sanonut olet.

CPR1642 10. Gileadin wanhimmat sanoit Jephthalle: HERra olcon cuulia meidän wälilläm jos en me sitä tee cuins sanonut olet.

MLV19 10 And the elders of Gilead said to Jephthah, Jehovah will be witness between us. Surely according to your word so will we do.

KJV 10. And the elders of Gilead said unto Jephthah, The LORD be witness between us, if we do not so according to thy words.

Luther1912 10. Die Ältesten von Gilead sprachen zu Jephthah: Der HERR sei Zuhörer zwischen uns, wo wir nicht tun, wie du gesagt hast.

RV'1862 10. Y los ancianos de Galaad respondieron a Jefté: Jehová oiga entre nosotros, si no lo hicieremos como tú dices.

RuSV1876 10 Старейшины Галаадские сказали Иеффаю: Господь да будет свидетелеммежду нами, что мы сделаем по слову твоему!

FI33/38 11. Niin Jefta lähti Gileadin vanhinten kanssa, ja kansa asetti hänet päämiehekseen ja päällikökseen. Ja Jefta lausui Herran edessä Mispassa kaiken, mitä oli puhunut.

Biblia1776 11. Ja Jephta meni Gileadin vanhimpain kanssa, ja kansa asetti hänen itsellensä päämieheksi ja johdattajaksi. Ja Jephta puhui Herran edessä kaikki sanansa Mitspassa.

CPR1642 11. Ja Jephthah meni Gileadin wanhimbain cansa ja Canssa asetit hänen heillens päämiehexi ja ylimmäisexi. Ja Jephthah puhui HERralle caicki hänen sanans Mizpas.

MLV19 11 Then Jephthah went with the elders of Gilead and the people made him head and chief over them. And Jephthah spoke all his words before Jehovah in Mizpah.

KJV 11. Then Jephthah went with the elders of Gilead, and the people made him head and captain over them: and Jephthah uttered all his words before the LORD in Mizpeh.

Luther1912 11. Also ging Jephthah mit den Ältesten von Gilead; und das Volk setzte ihn zum Haupt und Obersten über sich. Und Jephthah redete solches alles vor dem HERRN zu Mizpa.

RV'1862 11. Entónces Jefté vino con los ancianos de Galaad, y el pueblo le eligió por su cabeza y príncipe: y Jefté habló todas sus palabras delante de Jehová en Maspa.

RuSV1876 11 И пошел Иеффай со старейшинами Галаадскими, и народ поставил егонад собою начальником и вождем, и Иеффай произнес все слова свои пред лицем

Господа в Массифе.

FI33/38 12. Sitten Jefta lähetti ammonilaisten kuninkaan luo sanansaattajia sanomaan: Mitä sinulla on minun kanssani tekemistä, kun tulet minua vastaan, sotimaan minun maatani vastaan?

Biblia1776 12. Silloin lähetti Jephta sanansaattajat Ammonin lasten kuninkaan tykö, sanoen: mitä sinun on minun kanssani, ettäs tulet sotimaan minua ja minun maakuntaani vastaan?

CPR1642 12. SIlloin lähetti Jephthah sanan Ammonin lasten Cuningalle sanoden: mitä sinun on minun cansani tekemist ettäs tulet sotiman minua ja minun maacundani wastan?

MLV19 12 And Jephthah sent messengers to the king of the sons of Ammon, saying, What have you to do with me, that you have come to me to fight against my land?

KJV 12. And Jephthah sent messengers unto the king of the children of Ammon, saying, What hast thou to do with me, that thou art come against me to fight in my land?

Luther1912 12. Da sandte Jephthah Botschaft zum König der Kinder Ammon und ließ ihm sagen: Was hast du mit mir zu schaffen, daß du kommst zu mir, wider mein Land zu streiten?

RV'1862 12. Y envió Jefté embajadores al rey de los Ammonitas, diciendo: ¿Qué tienes tú conmigo, que has venido a mí para hacer guerra en mi tierra?

RuSV1876 12 И послал Иеффай послов к царю Аммонитскому сказать: что тебе до меня, что ты пришел ко мне воевать на земле моей?

FI33/38 13. Niin ammonilaisten kuningas vastasi Jeftan

Biblia1776 13. Ammonin lasten kuningas vastasi

sanansaattajille: Ottihan Israel tullessaan Egyptistä minun maani Arnonista Jabbokiin ja Jordaniin asti; anna se nyt hyvällä takaisin.

CPR1642 13. Ammonin lasten Cuningas wastais Jephthan sanansaattaille: että Israel otti minun maani silloin cosca hän läxi Egyptist Arnonist Jabockin ja Jordanin asti anna sijs ne minulle jällens hywällä sowinnolla.

MLV19 13 And the king of the sons of Ammon answered to the messengers of Jephthah, Because Israel took away my land when he came up out of Egypt, from the Arnon even to the Jabbok and to the Jordan. Now therefore restore those (lands) again peaceably.

Luther1912 13. Der König der Kinder Ammon antwortete den Boten Jephthahs: Darum daß Israel mein Land genommen hat, da sie aus Ägypten zogen, vom Arnon an bis an den Jabbok und wieder bis zum Jordan; so gib mir's nun wieder mit Frieden.

RuSV1876 13 Царь Аммонитский сказал послам Иеффая: Израиль, когда шел из Египта, взял землю мою от Арнона до Иавока и Иордана; итак возврати мне ее с миром.

Jephtan sanansaattajia: että Israel otti minun maani, silloin kuin hän läksi Egyptistä, Arnonista Jabbokiin ja Jordaniin asti, anna siis ne jällensä hyvällä sovinnolla.

KJV 13. And the king of the children of Ammon answered unto the messengers of Jephthah, Because Israel took away my land, when they came up out of Egypt, from Arnon even unto Jabbok, and unto Jordan: now therefore restore those lands again peaceably.

RV'1862 13. Y el rey de los Ammonitas respondió a los embajadores de Jefté: Por cuanto Israel tomó mi tierra, cuando subió de Egipto, desde Arnón hasta Jeboc y el Jordán: por tanto tórnalas ahora en paz.

FI33/38 14. Jefta lähetti taas sanansaattajia ammonilaisten kuninkaan luo

Biblia1776 14. Jephta lähetti taas sanansaattajat Ammonin lasten kuninkaan tykö,

CPR1642 14. Jephthah lähetti taas sanan Ammonin lasten Cuningalle.

MLV19 14 And Jephthah sent messengers again to the king of the sons of Ammon.

KJV 14. And Jephthah sent messengers again unto the king of the children of Ammon:

Luther1912 14. Jephthah aber sandte noch mehr Boten zum König der Kinder Ammon,

RV'1862 14. Y Jefté tornó a enviar otros embajadores al rey de los Ammonitas,

RuSV1876 14 Иеффай в другой раз послал послов к царю Аммонитскому,

FI33/38 15. ja käski sanoa hänelle: Näin sanoo Jefta: Ei Israel ole ottanut Mooabin maata eikä ammonilaisten maata.

Biblia1776 15. Jotka sanoivat hänelle: näin sanoo Jephta: ei Israel ottanut maakuntaa Moabilaisilta eikä Ammonin lapsilta:

CPR1642 15. He sanoit hänelle: näin sano Jephthah: ei Israel ottanut maacunda taicka Moabiterildä elickä Ammonin lapsilda:

MLV19 15 And he said to him, Thus says Jephthah: Israel did not take away the land of Moab, nor the land of the sons of Ammon,

KJV 15. And said unto him, Thus saith Jephthah, Israel took not away the land of Moab, nor the land of the children of Ammon:

Luther1912 15. die sprachen zu ihm: So spricht Jephthah: Israel hat kein Land genommen, weder den Moabitern noch den Kindern Ammon.

RV'1862 15. Diciéndole: Jefté ha dicho así: Israel no tomó tierra de Moab, ni tierra de los hijos de Ammon:

RuSV1876 15 сказать ему: так говорит Иеффай:
Израиль не взял земли Моавитской и земли
Аммонитской;

FI33/38 16. Sillä tullessaan Egyptistä Israel kulki
erämaan kautta Kaislamerelle saakka ja tuli
Kaadekseen.

Biblia1776 16. Sillä kuin he läksivät Egyptistä, matkusti
Israel korven lävitse Punaiseen mereen asti,
ja tuli Kadekseen.

CPR1642 16. Sillä cosca he läxit Egyptist matcusti Israel
corwen läpidze punaisen meren asti ja tulit
Cadexeen.

MLV19 16 but when they came up from Egypt and
Israel went through the wilderness to the Red
Sea and came to Kadesh,

KJV 16. But when Israel came up from Egypt, and
walked through the wilderness unto the Red
sea, and came to Kadesh;

Luther1912 16. Denn da sie aus Ägypten zogen, wandelte
Israel durch die Wüste bis ans Schilfmeer und
kam gen Kades

RV'1862 16. Mas subiendo Israel de Egipto, anduvo
por el desierto hasta el mar Bermejo, y llegó
a Cádes.

RuSV1876 16 ибо когда шли из Египта, Израиль пошел
в пустыню к Чермному морю и пришел в
Кадес;

FI33/38 17. Ja Israel lähetti sanansaattajia Edomin
kuninkaan luo sanomaan: 'Salli minun kulkea
maasi läpi.' Mutta Edomin kuningas ei kuullut
heitä. Ja he lähettivät sanan myöskin Mooabin
kuninkaalle, mutta ei hänkään suostunut. Niin

Biblia1776 17. Ja Israel lähetti sanansaattajat
Edomilaisten kuninkaan tykö, sanoen: anna
minun käydä sinun maas lävitse. Mutta
Edomilaisten kuningas ei kuullut heitä. Ja
hän lähetti myös Moabilaisten kuninkaan

Israel asettui Kaadekseen.

CPR1642 17. Ja lähetit sanan Edomerein Cuningalle ja sanoit: anna minun käydä sinun maas läpidzen. Mutta Edomerein Cuningas ei cuullut heitä. Ja hän lähetti sanan Moabiterein Cuningan tygö joca ei myöskän tahtonut. Nijn oli Israel Cadexes.

MLV19 17 then Israel sent messengers to the king of Edom, saying, I beseech you, let me pass through your land, but the king of Edom did not listen. And in like manner he sent to the king of Moab, but he would not. And Israel abode in Kadesh.

Luther1912 17. und sandte Boten zum König der Edomiter und sprach: Laß mich durch dein Land ziehen. Aber der Edomiter König erhörte sie nicht. Auch sandten sie zum König der Moabiter; der wollte auch nicht. Also blieb Israel in Kades

RuSV1876 17 оттуда послал Израиль послов к царю Едомскому сказать: „позволь мнепройти землею твоею"; но царь Едомский не послушал; и к царю Моавитскому он посылал, но и тот не согласился; посему

tykö, joka ei myöskään tahtonut. Niin oli Israel Kadeksessa,

KJV 17. Then Israel sent messengers unto the king of Edom, saying, Let me, I pray thee, pass through thy land: but the king of Edom would not hearken thereto. And in like manner they sent unto the king of Moab: but he would not consent: and Israel abode in Kadesh.

RV'1862 17. Entónces Israel envió embajadores al rey de Edom, diciendo: Yo te ruego que me dejes pasar por tu tierra: mas el rey de Edom no los escuchó. Envió también al rey de Moab: el cual tampoco quiso: y así quedó Israel en Cádes.

Израиль оставался в Кадесе.

FI33/38 18. Sitten he kulkivat erämaan kautta ja kiersivät Edomin maan ja Mooabin maan ja tulivat itäpuolelle Mooabin maata ja leiriytyivät Arnonin toiselle puolelle; he eivät tulleet Mooabin alueelle, sillä Arnon on Mooabin raja.

CPR1642 18. Ja waelsi corwes ja käwi Edomerein ja Moabiterein maita ymbärins ja tulit Auringon nousemisen puolelda Moabiterein maahan ja sioitit idzens tällä puolen Arnonin ja ei tullet Moabiterein maan ärijn: sillä Arnon on Moabiterein raja.

Biblia1776 18. Ja vaelsi korvessa, ja kävi Edomilaisten ja Moabilaisten maita ympäri, ja tuli auringon nousemisen puolelta Moabilaisten maahan, ja sioitti itsensä tuolla puolella Arnonia; ja ei tulleet Moabilaisten rajan sisälle, sillä Arnon on Moabilaisten raja.

MLV19 18 Then they went through the wilderness and went around the land of Edom and the land of Moab and came by the east side of the land of Moab. And they encamped on the other side of the Arnon, but they did not come within the border of Moab, for the Arnon was the border of Moab.

Luther1912 18. und wandelte in der Wüste. Und sie umzogen das Land der Edomiter und Moabiter und kamen von der Sonne Aufgang an der Moabiter Land und lagerten sich jenseit des

KJV 18. Then they went along through the wilderness, and compassed the land of Edom, and the land of Moab, and came by the east side of the land of Moab, and pitched on the other side of Arnon, but came not within the border of Moab: for Arnon was the border of Moab.

RV'1862 18. Y yendo por el desierto, rodeó la tierra de Edom, y la tierra de Moab, y viniendo por donde nace el sol a la tierra de Moab, asentó su campo destotra parte de Arnon: y no

Arnon und kamen nicht in die Grenze der Moabiter; denn der Arnon ist der Moabiter Grenze.

RuSV1876 18 И пошел пустынею, и миновал землю Едомскую и землю Моавитскую, и, придя к восточному пределу земли Моавитской, расположился станом за Арноном; но не входил в пределы Моавитские, ибо Арнон есть предел Моава.

entraron por el término de Moab; porque Arnón término es de Moab.

FI33/38 19. Silloin Israel lähetti sanansaattajia Siihonin, amorilaisten kuninkaan, Hesbonin kuninkaan, luo, ja Israel käski sanoa hänelle: 'Salli meidän kulkea maasi läpi määräpaikkaamme.'

CPR1642 19. Ja Israel lähetti sanan Sihonille Amorrerein Cuningalle Hesbonijn ja sanoi: salli meidän käydä sinun maas läpidze minun oman paickani asti.

Biblia1776 19. Ja Israel lähetti sanansaattajat Sihonin Amorilaisten kuninkaan, Hesbonin kuninkaan tykö, ja sanoi hänelle: salli meidän käydä sinun maas lävitse omaan paikkaani asti.

MLV19 19 And Israel sent messengers to Sihon king of the Amorites, the king of Heshbon. And Israel said to him, Please let us pass, through your land to my place.

Luther1912 19. Und Israel sandte Boten zu Sihon, dem König der Amoriter zu Hesbon, und ließ ihm

KJV 19. And Israel sent messengers unto Sihon king of the Amorites, the king of Heshbon; and Israel said unto him, Let us pass, we pray thee, through thy land into my place.

RV'1862 19. Y envió Israel embajadores a Sejón rey de los Amorreos, rey de Jesebón, diciéndole:

sagen: Laß uns durch dein Land ziehen bis an meinen Ort.

RuSV1876 19 И послал Израиль послов к Сигону, царю Аморрейскому, царю Есевонскому, и сказал ему Израиль: позволь нам пройти землею твоею в свое место.

Ruégote que me dejes pasar por tu tierra hasta mi lugar.

FI33/38 20. Mutta Siihon ei uskonut Israelia, niin että olisi sallinut sen kulkea alueensa läpi, vaan Siihon kokosi kaiken väkensä, ja he leiriytyivät Jahaaseen, ja hän ryhtyi taisteluun Israelia vastaan.

CPR1642 20. Mutta ei Sihon usconut Israeli käymän hänen maans läpidze waan cocois caiken wäkens ja sioitit heidäns Jahzaz ja sodei Israeli wastan.

Biblia1776 20. Mutta ei Sihon uskonut Israelia käymään rajansa ohitse, vaan kokosi kaiken väkensä, ja sioittivat itsensä Jaksassa, ja soti Israelia vastaan.

MLV19 20 But Sihon did not trust Israel to pass through his border, but Sihon gathered all his people together and encamped in Jahaz and fought against Israel.

Luther1912 20. Aber Sihon vertraute Israel nicht, durch sein Gebiet zu ziehen, sondern versammelte all sein Volk und lagerte sich zu Jahza und stritt mit Israel.

RuSV1876 20 Но Сигон не согласился пропустить

KJV 20. But Sihon trusted not Israel to pass through his coast: but Sihon gathered all his people together, and pitched in Jahaz, and fought against Israel.

RV'1862 20. Mas Sejón no se fió de Israel para darle paso por su término: ántes juntando Sejón todo su pueblo puso campo en Jasa, y peleó contra Israel.

Израиля чрез пределы свои, и собрал Сигон весь народ свой, и расположился станом в Иааце, и сразился с Израилем.

FI33/38 21. Mutta Herra, Israelin Jumala, antoi Siihonin ja kaiken hänen väkensä Israelin käsiin, niin että nämä voittivat heidät. Ja Israel valloitti koko amorilaisten maan, niiden, jotka asuivat siinä maassa.

Biblia1776 21. Mutta Herra Israelin Jumala antoi Sihonin kaiken väkensä kanssa Israelin käsiin, että he löivät heidät: ja niin omisti Israel kaiken maan Amorilaisilta, jotka siinä maassa asuivat,

CPR1642 21. Mutta HERra Israelin Jumala andoi Sihonin caiken wäkens cansa Israelin Canssan käsijn että he löit heidän. Ja nijn omisti Israel caiken Amorrerein maan cuin sijnä maasa silloin asuit.

MLV19 21 And Jehovah, the God of Israel, delivered Sihon and all his people into the hand of Israel and they killed* them. So Israel possessed all the land of the Amorites, the inhabitants of that country.

KJV 21. And the LORD God of Israel delivered Sihon and all his people into the hand of Israel, and they smote them: so Israel possessed all the land of the Amorites, the inhabitants of that country.

Luther1912 21. Der HERR aber, der Gott Israels, gab den Sihon mit all seinem Volk in die Hände Israels, daß sie sie schlugen. Also nahm Israel ein alles Land der Amoriter, die in demselben Lande wohnten.

RV'1862 21. Mas Jehová el Dios de Israel entregó a Sejón y a todo su pueblo en mano de Israel, y venciólos, y poseyó Israel toda la tierra del Amorreo, que habitaba en aquella tierra.

RuSV1876 21 И предал Господь Бог Израилев Сигона и

весь народ его в рукиИзраилю, и он побил
их; и получил Израиль в наследие
всюземлю Аморрея, жившего в земле той;

FI33/38 22. Ja he ottivat omakseen koko amorilaisten alueen Arnonista Jabbokiin asti ja erämaasta Jordaniin saakka.

Biblia1776 22. Ja omistivat myös kaikki Amorilaisten rajat, ruveten Arnonista Jabbokiin asti ja korvesta Jordaniin asti.

CPR1642 22. Ja omistit myös caicki Amorrerein rajat ruweten Arnonist Jabockin asti ja corwesta Jordanin asti.

MLV19 22 And they possessed all the border of the Amorites, from the Arnon even to the Jabbok and from the wilderness even to the Jordan.

KJV 22. And they possessed all the coasts of the Amorites, from Arnon even unto Jabbok, and from the wilderness even unto Jordan.

Luther1912 22. Und sie nahmen alles Gebiet der Amoriter ein vom Arnon an bis an den Jabbok und von der Wüste an bis an den Jordan.

RV'1862 22. Poseyeron también todo el término del Amorreo desde Arnón hasta Jeboc, y desde el desierto hasta el Jordán.

RuSV1876 22 и получили они в наследие все пределы Аморрея от Арнона до Иавока и от пустыни до Иордана.

FI33/38 23. Näin siis Herra, Israelin Jumala, karkoitti amorilaiset kansansa Israelin tieltä. Ja nyt sinä ottaisit omaksesi heidän maansa!

Biblia1776 23. Näin on Herra Israelin Jumala ajanut Amorilaiset kansansa Israelin edestä pois: ja sinä nyt sen omistaisit.

CPR1642 23. Näin on HERra Israelin Jumala Amorrerit hänen Canssans Israelin edest ajanut pois ja

sinä tahdot nyt heitä omista.

MLV19 23 So now Jehovah, the God of Israel, has dispossessed the Amorites from before his people Israel and should you possess them?

KJV 23. So now the LORD God of Israel hath dispossessed the Amorites from before his people Israel, and shouldest thou possess it?

Luther1912 23. So hat nun der HERR, der Gott Israels, die Amoriter vertrieben vor seinem Volk Israel; und du willst ihr Land einnehmen?

RV'1862 23. Así que Jehová el Dios de Israel echó los Amorreos delante de su pueblo Israel: ¿y poseerlo has tú?

RuSV1876 23 Итак Господь Бог Израилев изгнал Аморрея от лица народа СвоегоИзраиля, а ты хочешь взять его наследие?

FI33/38 24. Eikö ole niin: minkä sinun jumalasi Kemos antaa sinun omaksesi, sen sinä otat omaksesi; ja kenen hyvänsä Herra, meidän Jumalamme, karkoittaa meidän tieltämme, sen maan me otamme omaksemme?

Biblia1776 24. Jos sinun jumalas Kamos on jonkun ajanut pois, omista se, ja anna meidän omistaa kaikki ne, jotka Herra meidän Jumalamme meidän edestämme on ajanut pois.

CPR1642 24. Jos sinun jumalas Camos on jongun ajanut pois omista se ja anna meidän omista caicki ne jotca meidän HERram Jumalam meidän edestäm on ajanut pois.

MLV19 24 Will you not possess what Chemosh your god gives you to possess? So whomever Jehovah our God has dispossessed from before us, them will we possess.

KJV 24. Wilt not thou possess that which Chemosh thy god giveth thee to possess? So whomsoever the LORD our God shall drive out from before us, them will we possess.

Luther1912 24. Du solltest deren Land einnehmen, die dein Gott Kamos vertriebe, und uns lassen einnehmen das Land aller, die der HERR, unser Gott, vor uns vertrieben hat.

RuSV1876 24 Не владеешь ли ты тем, что дал тебе Хамос, бог твой? И мы владеемвсем тем, что дал нам в наследие Господь Бог наш.

RV'1862 24. ¿Si Camos tu dios te echase alguno, no lo poseerías tú? Así pues poseeremos nosotros a todo aquel que echó Jehová nuestro Dios de delante de nosotros.

FI33/38 25. Vai oletko sinä parempi kuin Baalak, Sipporin poika, Mooabin kuningas? Rakensiko hän riitaa Israelin kanssa, tahi ryhtyikö hän sotaan heitä vastaan?

CPR1642 25. Luuleckos sinullas olewan paramman oikeuden cuin Balakilla Ziporan pojalla Moabiterein Cuningalla oli? eikö hän rijdellyt ja sotinut cappaletta aica Israeli wastan?

Biblia1776 25. Vai luuletkos sinun paljoa paremmaksi kuin Balak Zipporin poika Moabilaisten kuningas oli? eikö hän riidellyt ja sotinut kappaletta aikaa Israelia vastaan?

MLV19 25 And now are you anything better than Balak the son of Zippor, king of Moab? Did he ever contend against Israel, or did he ever fight against them?

Luther1912 25. Meinst du, daß du besser recht habest denn Balak, der Sohn Zippors, der Moabiter König? Hat derselbe auch je gerechtet 518heeft oder gestritten wider Israel?

RuSV1876 25 Разве ты лучше Валака, сына Сепфорова,

KJV 25. And now art thou any thing better than Balak the son of Zippor, king of Moab? did he ever strive against Israel, or did he ever fight against them,

RV'1862 25. ¿Eres tú ahora bueno, bueno más que Balac hijo de Sefor, rey de Moab? ¿tuvo él cuestión con Israel? ¿hizo guerra contra ellos?

царя Моавитского? Ссорился ли он с
Израилем, или воевал ли с ними?

FI33/38 26. Israel on nyt asunut Hesbonissa ja sen tytärkaupungeissa, Aroerissa ja sen tytärkaupungeissa ja kaikissa Arnonin varrella olevissa kaupungeissa kolmesataa vuotta. Miksi te ette sen ajan kuluessa ole ottaneet niitä pois?

Biblia1776 26. Kuin Israel asui Hesbonissa ja hänen tyttärissänsä, Aroerissa ja hänen tyttärissänsä, ja kaikissa kaupungeissa, jotka ovat läsnä Arnonia, kolmesataa ajastaikaa; miksi ette ottaneet sitä silloin pois.

CPR1642 26. Cosca Israel asui Hesbonis ja hänen tyttärisäns Aroeris ja hänen tyttärisäns ja caikis Caupungeis jotca owat läsnä Arnonita colme sata ajastaica.

MLV19 26 While Israel dwelt in Heshbon and its towns and in Aroer and its towns and in all the cities that are along by the side of the Arnon, three hundred years, why did you* not recover them within that time?

KJV 26. While Israel dwelt in Heshbon and her towns, and in Aroer and her towns, and in all the cities that be along by the coasts of Arnon, three hundred years? why therefore did ye not recover them within that time?

Luther1912 26. Dieweil nun Israel dreihundert Jahre gewohnt hat in Hesbon und in Aroer und ihren Ortschaften und allen Städten, die am Arnon liegen, warum errettetet ihr's nicht in dieser Zeit?

RV'1862 26. Ítem, habitando Israel por trescientos años a Jesebón y sus aldeas, a Aroer y sus aldeas; y todas las ciudades que están a los términos de Arnón, ¿por qué no las habéis defendido en este tiempo?

RuSV1876 26 Израиль уже живет триста лет в Есевоне и в зависящих от него городах , в Ароере и

зависящих от него городах , и во всех
городах, которые близ Арнона; для чего вы
в то время неотнимали их ?

FI33/38 27. Minä en ole rikkonut sinua vastaan, mutta sinä teet pahasti minua kohtaan, kun ryhdyt sotimaan minua vastaan. Herra, joka on tuomari, tuomitkoon tänä päivänä israelilaisten ja ammonilaisten välillä.

Biblia1776 27. Ja en minä mitään rikkonut sinua vastaan, ja sinä teet niin pahoin minun kanssani, että sodit minua vastaan: Herra joka on tuomari, tuomitkoon tänäpänä Israelin lasten ja Ammonin lasten välillä.

CPR1642 27. Mixette wapahtanet sitä silloin? Cosca en minä mitän rickonut sinua wastan ja sinä teet nijn pahoin ettäs sodit minua wastan. HERra duomitcon tänäpänä Israelin ja Ammonin lasten wälillä.

MLV19 27 I therefore have not sinned against you, but you do me wrong to war against me. Jehovah, the Judge, be judge this day between the sons of Israel and the sons of Ammon.

KJV 27. Wherefore I have not sinned against thee, but thou doest me wrong to war against me: the LORD the Judge be judge this day between the children of Israel and the children of Ammon.

Luther1912 27. Ich habe nichts an dir gesündigt, und du tust so übel an mir, daß du wider mich streitest. Der HERR, der da Richter ist, richte heute zwischen Israel und den Kindern Ammon.

RV'1862 27. Así que yo nada he pecado contra tí, mas tú haces mal conmigo haciéndome guerra: Jehová, que es el juez, juzgue hoy entre los hijos de Israel y los hijos de Ammón.

RuSV1876 27 А я не виновен пред тобою, и ты

делаешь мне зло, выступив против меня войною. Господь Судия да будет ныне судьею между сынами Израиля и между Аммонитянами!

FI33/38 28. Mutta ammonilaisten kuningas ei ottanut kuuloonsa, mitä Jefta lähetti hänelle sanomaan.

Biblia1776 28. Mutta Ammonin lasten kuningas ei pitänyt lukua Jephtan sanoista, jotka hän oli hänen tykönsä lähettänyt.

CPR1642 28. Mutta Ammonin lasten Cuningas ei pitänyt lucua Jephthan sanoist jotca hän oli hänelle käskenyt sanoa.

MLV19 28 However the king of the sons of Ammon did not listen to the words of Jephthah which he sent him.

KJV 28. Howbeit the king of the children of Ammon hearkened not unto the words of Jephthah which he sent him.

Luther1912 28. Aber der König der Kinder Ammon erhörte die Rede Jephthahs nicht, die er zu ihm sandte.

RV'1862 28. Mas el rey de los hijos de Ammón no oyó las razones de Jefté que le envió a decir.

RuSV1876 28 Но царь Аммонитский не послушал слов Иеффая, с которыми он посылал к нему.

FI33/38 29. Silloin Herran henki tuli Jeftaan, ja hän kulki Gileadin ja Manassen läpi ja kulki edelleen Gileadin Mispeen, ja Gileadin Mispestä hän lähti ammonilaisia vastaan.

Biblia1776 29. Silloin tuli Herran henki Jephtan päälle, ja hän kävi Gileadin ja Manassen lävitse, ja Mitspan lävitse, joka on Gileadissa, ja Mitspasta Gileadissa kävi hän Ammonin lasten ylitse.

CPR1642 29. Silloin tuli HERran hengi Jephthan päälle ja hän käwi Gileadin ja Manassen läpidze ja Mizpan läpidze joca on Gileadis ja Mizpast Ammonin lasten ylidze.

MLV19 29 Then the Spirit of Jehovah came upon Jephthah and he passed over Gilead and Manasseh and passed over Mizpeh of Gilead and from Mizpeh of Gilead he passed over to the sons of Ammon.

KJV 29. Then the Spirit of the LORD came upon Jephthah, and he passed over Gilead, and Manasseh, and passed over Mizpeh of Gilead, and from Mizpeh of Gilead he passed over unto the children of Ammon.

Luther1912 29. Da kam der Geist des HERRN auf Jephthah, und er zog durch Gilead und Manasse und durch Mizpe, das in Gilead liegt, und von Mizpe, das in Gilead liegt auf die Kinder Ammon.

RV'1862 29. Y el Espíritu de Jehová fué sobre Jefté, y pasó en Galaad, y en Manasés: y de allí pasó en Maspa de Galaad: y de Maspa de Galaad pasó a los hijos de Ammón.

RuSV1876 29 И был на Иеффае Дух Господень, и прошел он Галаад и Манассию, и прошел Массифу Галаадскую, и из Массифы Галаадской пошел к Аммонитянам.

FI33/38 30. Ja Jefta teki lupauksen Herralle ja sanoi: Jos sinä annat ammonilaiset minun käsiini,

Biblia1776 30. Ja Jephta lupasi Herralle lupauksen ja sanoi: jos sinä kokonansa annat Ammonin lapset minun käsiini:

CPR1642 30. Ja Jephthah lupais HERralle lupauxen ja sanoi: jos sinä annat Ammonin lapset minun käsijn/

MLV19 30 And Jephthah vowed a vow to Jehovah and said, If you will indeed deliver the sons of Ammon into my hand,

KJV 30. And Jephthah vowed a vow unto the LORD, and said, If thou shalt without fail deliver the children of Ammon into mine hands,

Luther1912 30. Und Jephthah gelobte dem HERRN ein Gelübde und sprach: Gibst du die Kinder Ammon in meine Hand:

RV'1862 30. E hizo voto Jefté a Jehová, diciendo: Si entregares a los Ammonitas en mis manos,

RuSV1876 30 И дал Иеффай обет Господу и сказал: если Ты предашь Аммонитян в руки мои,

FI33/38 31. niin tulkoon kuka tulkoonkin minua vastaan taloni ovesta, kun minä voittajana palaan ammonilaisten luota, hän on oleva Herran, ja minä uhraan hänet polttouhriksi.

Biblia1776 31. Mitä ikänä minun huoneeni ovesta kohtaa minua, kuin minä rauhassa palajan Ammonin lapsilta, se pitää oleman Herran, ja minä uhraan sen polttouhriksi.

CPR1642 31. Mitäikänäns minun huoneni owest cohta minun cosca minä rauhas palajan Ammonin lapsilda se pitä oleman HERran ja minä uhran sen polttouhrixi.

MLV19 31 then it will be, that whatever comes forth from the doors of my house to meet me, when I return in peace from the sons of Ammon, it will be Jehovah's and I will offer it up for a burnt offering.

KJV 31. Then it shall be, that whatsoever cometh forth of the doors of my house to meet me, when I return in peace from the children of Ammon, shall surely be the LORD'S, and I will offer it up for a burnt offering.

Luther1912 31. was zu meiner Haustür heraus mir

RV'1862 31. Cualquiera que me saliere a recibir de las

entgegengeht, wenn ich mit Frieden wiederkomme von den Kindern Ammon, das soll des HERRN sein, und ich will's zum Brandopfer opfern.

RuSV1876 31 то по возвращении моем с миром от Аммонитян, что выйдет из воротдома моего навстречу мне, будет Господу, и вознесу сие на всесожжение.

puertas de mi casa, cuando volviere de los Ammonitas en paz, será de Jehová, y yo lo ofreceré en holocausto.

FI33/38 32. Sitten Jefta lähti ammonilaisia vastaan, sotimaan heitä vastaan, ja Herra antoi heidät hänen käsiinsä.

CPR1642 32. Nijn Jephthah meni sotiman Ammonin lapsia wastan ja HERra andoi heidän hänen käsijns.

Biblia1776 32. Niin Jephta meni sotimaan Ammonin lapsia vastaan, ja Herra antoi heidät hänen käsiinsä.

MLV19 32 So Jephthah passed over to the sons of Ammon to fight against them and Jehovah delivered them into his hand.

Luther1912 32. Also zog Jephthah auf die Kinder Ammon, wider sie zu streiten. Und der HERR gab sie in seine Hände.

RuSV1876 32 И пришел Иеффай к Аммонитянам – сразиться с ними, и предал их Господь в руки его;

KJV 32. So Jephthah passed over unto the children of Ammon to fight against them; and the LORD delivered them into his hands.

RV'1862 32. Y pasó Jefté a los hijos de Ammón para pelear contra ellos, y Jehová los entregó en su mano.

FI33/38 33. Ja hän tuotti heille hyvin suuren tappion, valloittaen maan Aroerista Minnitiin ja Aabel-Keramimiin asti, kaksikymmentä kaupunkia. Niin täytyi ammonilaisten nöyrtyä israelilaisten edessä.

Biblia1776 33. Ja hän löi heidät, Aroerista Minnitiin asti, kaksikymmenstä kaupunkia, ja Abelin viinamäkeen asti sangen suurella tapolla. Ja niin Ammonin lapset alennettiin Israelin lasten edestä.

CPR1642 33. Ja hän löi heidän caicki Aroerist Minnitthin asti caxikymmendä Caupungita ja wijnamäken asti sangen suurella tapolla. Ja nijn Ammonin lapset lyötin Israelin lapsilda.

MLV19 33 And he killed* them from Aroer until you come to Minnith, even twenty cities and to Abel-keramim {Meadow of the Vineyards}, with a very great slaughter. So the sons of Ammon were subdued before the sons of Israel.

KJV 33. And he smote them from Aroer, even till thou come to Minnith, even twenty cities, and unto the plain of the vineyards, with a very great slaughter. Thus the children of Ammon were subdued before the children of Israel.

Luther1912 33. Und er schlug sie von Aroer an, bis wo man kommt gen Minnith, zwanzig Städte, und bis an den Plan der Weinberge, eine sehr große Schlacht. Und wurden also die Kinder Ammon gedemütigt vor den Kindern Israel.

RV'1862 33. E hiriólos de gran matanza, mucho desde Aroer hasta llegar a Mennit, veinte ciudades: y hasta la vega de las viñas: y así fueron domados los Ammonitas delante de los hijos de Israel.

RuSV1876 33 и поразил их поражением весьма великим, от Ароера до Минифа двадцать городов, и до Авель-Керамима, и смирились Аммонитяне пред сынами Израилевыми.

FI33/38 34. Kun Jefta sitten tuli kotiinsa Mispaan, niin katso, hänen tyttärensä tuli ulos häntä vastaan vaskirumpua lyöden ja karkeloiden. Ja hän oli hänen ainoa lapsensa; paitsi tätä ei hänellä ollut poikaa eikä tytärtä.

Biblia1776 34. Kuin Jephta tuli huoneesensa Mitspaan, katso, niin hänen tyttärensä kävi häntä vastaan kanteleilla ja hypyillä; ja se oli ainoa lapsi, eikä hänellä ollut yhtäkään muuta poikaa eli tytärtä.

CPR1642 34. COsca Jephthah tuli Mizpaan hänen huoneseens cadzo nijn hänen tyttärens käwi händä wastan candeleilla ja hypyillä ja oli ainoa lapsi eikä hänellä ollut yhtäkän muuta poica eli tytärtä.

MLV19 34 And Jephthah came to Mizpah to his house, and behold, his daughter came out to meet him with timbrels and with dances. And she was his only child. Besides her he had neither son nor daughter.

KJV 34. And Jephthah came to Mizpeh unto his house, and, behold, his daughter came out to meet him with timbrels and with dances: and she was his only child; beside her he had neither son nor daughter.

Luther1912 34. Da nun Jephthah kam gen Mizpa zu seinem Hause, siehe, da geht seine Tochter heraus ihm entgegen mit Pauken und Reigen; und sie war sein einziges Kind, und er hatte sonst keinen Sohn noch Tochter.

RV'1862 34. Y volviendo Jefté a Maspa a su casa: he aquí que su hija le sale a recibir con adufes, y corros, a la cual tenía sola única: no tenía fuera de ella otro hijo ni hija.

RuSV1876 34 И пришел Иеффай в Массифу в дом свой, и вот, дочь его выходитнавстречу ему с тимпанами и ликами: она была у него только одна, и не было у него еще ни сына,

ни дочери.

FI33/38 35. Nähdessään hänet hän repäisi vaatteensa ja sanoi: Voi, tyttäreni, nyt sinä masennat minut maahan, nyt sinä syökset minut onnettomuuteen! Sillä minä avasin suuni Herralle enkä voi sanaani peruuttaa.

Biblia1776 35. Ja kuin hän näki hänen, repäisi hän vaatteensa ja sanoi: ah, minun tyttäreni, sinä painat alas ja sangen surulliseksi saatat minun; sillä minä avasin suuni Herralle, ja en saa sitä ottaa takaperin.

CPR1642 35. Ja cosca hän näki hänen rewäis hän waattens ja sanoi: Ah minun tyttären: sinä painat alas ja sangen surullisexi saatat minun: sillä minä awaisin minun suuni HERralle ja en saa sitä sillen otta tacaperin.

MLV19 35 And it happened, when he saw her, that he tore his clothes and said, Alas, my daughter! You have brought me very low and you are one of those who trouble me, for I have opened my mouth to Jehovah and I cannot go back.

KJV 35. And it came to pass, when he saw her, that he rent his clothes, and said, Alas, my daughter! thou hast brought me very low, and thou art one of them that trouble me: for I have opened my mouth unto the LORD, and I cannot go back.

Luther1912 35. Und da er sie sah, zerriß er seine Kleider und sprach: Ach, meine Tochter, wie beugst du mich und betrübst mich! Denn ich habe meinen Mund aufgetan gegen den HERRN und kann's nicht widerrufen.

RV'1862 35. Y como él la vió, rompió sus vestidos, diciendo: Ay, hija mía, de verdad me has abatido, y tú eres de los que me abaten: porque yo he abierto mi boca a Jehová, y no lo podré revocar.

RuSV1876 35 Когда он увидел ее, разодрал одежду свою и сказал: ах, дочь моя! ты сразила

меня; и ты в числе нарушителей покоя
моего! я отверз о тебе уста мои пред
Господом и не могу отречься.

FI33/38 36. Niin hän vastasi hänelle: Isäni, jos sinä avasit suusi Herralle, niin tee minulle, niinkuin suusi on puhunut, koska Herra on antanut sinun kostaa vihollisillesi, ammonilaisille.

Biblia1776 36. Mutta hän vastasi: isäni, jos avasit suus Herralle, niin tee minun kanssani niinkuin sinun suustas on lähtenyt, että Herra on kostanut sinun vihollisilles, Ammonin lapsille.

CPR1642 36. Mutta hän wastais: jos sinä awaisit sinun suus HERralle nijn tee minun cansani nijncuin sinun suustas on lähtenyt että HERra on costanut sinun wiholisilles Ammonin lapsille.

MLV19 36 And she said to him, My father, you have opened your mouth to Jehovah. Do to me according to what has proceeded out of your mouth, inasmuch as Jehovah has taken vengeance for you on your enemies, even on the sons of Ammon.

KJV 36. And she said unto him, My father, if thou hast opened thy mouth unto the LORD, do to me according to that which hath proceeded out of thy mouth; forasmuch as the LORD hath taken vengeance for thee of thine enemies, even of the children of Ammon.

Luther1912 36. Sie aber sprach: Mein Vater, hast du deinen Mund aufgetan gegen den HERRN, so tue mir, wie es aus deinem Mund gegangen ist, nachdem der HERR dich gerächt hat an deinen Feinden, den Kindern Ammon.

RV'1862 36. Ella entónces le respondió: Padre mío, si has abierto tu boca a Jehová, haz de mí como salió de tu boca, pues que Jehová te ha hecho venganza de tus enemigos los hijos de Ammón.

RuSV1876 36 Она сказала ему: отец мой! ты отверз
уста твои пред Господом – и делай со мною

то, что произнесли уста твои, когда Господь совершил чрез тебяотмщение врагам твоим Аммонитянам.

FI33/38 37. Sitten hän sanoi isällensä: Myönnettäköön minulle kuitenkin tämä: jätä minut vapauteeni kahdeksi kuukaudeksi, että minä yhdessä ystävättärieni kanssa menen vuorille itkemään neitsyyttäni.

Biblia1776 37. Ja sanoi isällensä: tee se ainoastansa minulle, ettäs soisit minun kaksi kuukautta mennä vuorelle ja itkeä minun neitsyyttäni tuttavain piikain kanssa.

CPR1642 37. JA hän sanoi Isällens: tee se ainoastans minulle ettäs soisit minun caxi Cuucautta mennä wuorelle ja itke minun neidzyyttäni minun tuttawain pijcain cansa.

MLV19 37 And she said to her father, Let this thing be done for me: Let me alone two months, that I may depart and go down upon the mountains and weep for my virginity, I and my companions.

KJV 37. And she said unto her father, Let this thing be done for me: let me alone two months, that I may go up and down upon the mountains, and bewail my virginity, I and my fellows.

Luther1912 37. Und sie sprach zu ihrem Vater: Du wollest mir das tun, daß du mir lassest zwei Monate, daß ich von hinnen hinabgehe auf die Berge und meine Jungfrauschaft beweine mit meinen Gespielen.

RV'1862 37. Y tornó a decir a su padre: Hágasme esto: déjame por dos meses que vaya y descienda por los montes, y llore mi virginidad, yo y mis compañeras.

RuSV1876 37 И сказала отцу своему: сделай мне только вот что: отпусти меня на два месяца;

я пойду, взойду на горы и оплачу
девствомое с подругами моими.

FI33/38 38. Niin hän sanoi: Mene! ja päästi hänet menemään kahdeksi kuukaudeksi. Ja hän meni ystävättärineen ja itki neitsyyttänsä vuorilla.

Biblia1776 38. Hän sanoi: mene, ja laski hänen menemään kahdeksi kuukaudeksi; niin meni hän tuttavain piikain kanssa, ja itki neitsyyttänsä vuorilla.

CPR1642 38. Hän sanoi: mene ja hän laski hänen menemän cahdexi Cuucaudexi. Nijn meni hän tuttawain pijcain cansa ja itki neidzyyttäns wuorilla.

MLV19 38 And he said, Go. And he sent her away for two months. And she departed, she and her companions and wept for her virginity upon the mountains.

KJV 38. And he said, Go. And he sent her away for two months: and she went with her companions, and bewailed her virginity upon the mountains.

Luther1912 38. Er sprach: Gehe hin! und ließ sie zwei Monate gehen. Da ging sie hin mit ihren Gespielen und beweinte ihre Jungfrauschaft auf den Bergen.

RV'1862 38. El entónces dijo: Vé. Y dejóla por dos meses: y ella fué con sus compañeras, y lloró su virginidad por los montes.

RuSV1876 38 Он сказал: пойди. И отпустил ее на два месяца. Она пошла с подругами своими и оплакивала девство свое в горах.

FI33/38 39. Mutta kahden kuukauden kuluttua hän palasi isänsä luo, ja tämä pani hänessä

Biblia1776 39. Ja kahden kuukauden perästä tuli hän isänsä tykö, ja hän täytti lupauksensa

täytäntöön lupauksensa, jonka oli tehnyt. Eikä hän miehestä tietänyt. Ja tuli tavaksi Israelissa,

CPR1642 39. Ja cahden Cuucauden peräst tuli hän Isäns tygö ja hän täytti lupauxens hänestä ja ei hän ollut wielä tundenut miestä.

hänestä niin kuin hän luvannut oli; ja ei hän tuntenut miestä: ja se oli tapa Israelissa.

MLV19 39 And it happened at the end of two months, that she returned to her father, who did with her according to his vow which he had vowed and she knew no man. And it was a custom in Israel,

KJV 39. And it came to pass at the end of two months, that she returned unto her father, who did with her according to his vow which he had vowed: and she knew no man. And it was a custom in Israel,

Luther1912 39. Und nach zwei Monaten kam sie wieder zu ihrem Vater. Und er tat ihr, wie er gelobt hatte; und sie war nie eines Mannes schuldig geworden. Und es ward eine Gewohnheit in Israel,

RV'1862 39. Pasados los dos meses, volvió a su padre, e hizo de ella conforme a su voto, que había votado: y ella nunca conoció varón.

RuSV1876 39 По прошествии двух месяцев она возвратилась к отцу своему, и он совершил над нею обет свой, который дал, и она не познала мужа. И вошло в обычай у Израиля,

FI33/38 40. että Israelin tyttäret joka vuosi menivät lauluin ylistämään gileadilaisen Jeftan tytärtä — neljän päivän ajaksi joka vuosi.

Biblia1776 40. Ja Israelin tyttäret menivät itkemään joka vuosi Jephtan Gileadilaisen tytärtä neljä päivää ajastajassa.

CPR1642 40. Ja tapa oli Israelis että Israelin tyttäret menit itkemän joca wuosi Jephthan sen Gileaditerin tytärtä neljä päiwä ajastajas.

MLV19 40 that the daughters of Israel went yearly to celebrate the daughter of Jephthah the Gileadite four days in a year.

KJV 40. That the daughters of Israel went yearly to lament the daughter of Jephthah the Gileadite four days in a year.

Luther1912 40. daß die Töchter Israel jährlich hingehen, zu klagen um die Tochter Jephthahs, des Gileaditers, des Jahres vier Tage.

RV'1862 40. De aquí fué la costumbre en Israel que de año en año iban las hijas de Israel, para endechar a la hija de Jefté Galaadita, cuatro dias en el año.

RuSV1876 40 что ежегодно дочери Израилевы ходили оплакивать дочь Иеффая Галаадитянина, четыре дня в году.

12 luku

Jefta voittaa efraimilaiset. Jeftan kuolema. Ibsan, Eelon ja Abdon.

FI33/38 1. Ja Efraimin miehet kutsuttiin koolle, ja he lähtivät pohjoiseen päin ja sanoivat Jeftalle: Miksi lähdit sotimaan ammonilaisia vastaan kutsumatta meitä tulemaan kanssasi? Me poltamme tulella sinun talosi pääsi päältä.

Biblia1776 1. Ja Ephraimin miehet tulivat kokoon ja menivät pohjoiseen päin ja sanoivat Jephtalle: miksis menit sotaan Ammonin lapsia vastaan, ja et meitä kutsunut menemään kanssas? Me poltamme sinun ja sinun huonees.

CPR1642 1. JA Ephraimiterit cudzuttin cocon menit

pohjaisen päin ja sanoit Jephthalle: mixis menit sotaan Ammonin lapsia wastan ja et meitä cudzunut menemän sinun cansas? me poldam sinun ja sinun huones.

MLV19 1 And the men of Ephraim were gathered together and passed northward. And they said to Jephthah, Why did you pass over to fight against the sons of Ammon and did not call us to go with you? We will burn your house upon you with fire.

KJV 1. And the men of Ephraim gathered themselves together, and went northward, and said unto Jephthah, Wherefore passedst thou over to fight against the children of Ammon, and didst not call us to go with thee? we will burn thine house upon thee with fire.

Luther1912 1. Und die von Ephraim kamen zuhauf und gingen mitternachtwärts und sprachen zu Jephthah: Warum bist du in den Streit gezogen wider die Kinder Ammon und hast uns nicht gerufen, daß wir mit dir zögen? Wir wollen dein Haus samt dir mit Feuer verbrennen.

RV'1862 1. Y JUNTÁNDOSE los varones de Efraim, pasaron hacia el aquilón, y dijeron a Jefté: ¿Por qué fuiste a hacer guerra contra los hijos de Ammón, y no nos llamaste que fuésemos contigo? Nosotros quemaremos a fuego tu casa contigo.

RuSV1876 1 Ефремляне собрались и перешли в Севину и сказалиИеффаю: для чего ты ходил воевать с Аммонитянами, а нас не позвал с собою? мы сожжем дом твой огнем и с тобою вместе.

FI33/38 2. Jefta vastasi heille: Minulla ja minun

Biblia1776 2. Jephta sanoi heille: minulla ja minun

kansallani oli kova taistelu ammonilaisten kanssa; silloin minä kutsuin teitä, mutta te ette tulleet auttamaan minua heidän käsistään.

CPR1642 2. Jephthah sanoi heille: minulla ja minun Canssallani oli suuri rijta Ammonin lasten cansa ja minä cudzuin teitä ja et te auttanet minua heidän käsistäns.

kansallani oli suuri riita Ammonin lasten kanssa, ja minä kutsuin teitä, ja ette auttaneet minua heidän käsistänsä.

MLV19 2 And Jephthah said to them, I and my people were at great strife with the sons of Ammon and when I called you*, you* did not save me out of their hand.

KJV 2. And Jephthah said unto them, I and my people were at great strife with the children of Ammon; and when I called you, ye delivered me not out of their hands.

Luther1912 2. Jephthah sprach zu ihnen: ich und mein Volk hatten eine große Sache mit den Kindern Ammon, und ich schrie euch an, aber ihr halft mir nicht aus ihren Händen.

RV'1862 2. Y Jefté les respondió: Yo tuve, y mi pueblo, una gran contienda con los hijos de Ammon: y llaméos, y no me defendisteis de sus manos.

RuSV1876 2 Иеффай сказал им: я и народ мой имели с Аммонитянами сильную ссору; я звал вас, но вы не спасли меня от руки их;

FI33/38 3. Ja kun minä näin, ettette tulleet auttamaan minua, panin minä henkeni kämmenelleni ja lähdin ammonilaisia vastaan, ja Herra antoi heidät minun käsiini. Miksi te olette nyt lähteneet minua vastaan, sotimaan minua

Biblia1776 3. Koska minä näin, ettette tahtoneet vapahtaa minua, panin minä sieluni minun käteeni ja menin Ammonin lapsia vastaan, ja Herra antoi heidän minun käteeni: miksi te tulitte minun tyköni tänäpänä sotimaan

vastaan?

CPR1642 3. Cosca minä näin ettet te tahtonet wapahta minua panin minä sieluni minun käteeni menin Ammonin lapsia wastan ja HERra andoi heidän minun käteeni: mixi te tuletta tänne sotiman minua wastan?

MLV19 3 And when I saw that you* did not save me, I put my life in my hand and passed opposite the sons of Ammon and Jehovah delivered them into my hand. Why then have you* come up to me this day, to fight against me?

Luther1912 3. Da ich nun sah, daß ihr nicht helfen wolltet, stellte ich meine Seele in meine Hand und zog hin wider die Kinder Ammon, und der HERR gab sie in meine Hand. Warum kommt ihr nun zu mir herauf, wider mich zu streiten?

RuSV1876 3 видя, что ты не спасаешь меня, я подверг опасности жизнь мою и пошел на Аммонитян, и предал их Господь в руки мои; зачем же вы пришли ныне воевать со мною?

FI33/38 4. Ja Jefta kokosi kaikki Gileadin miehet ja ryhtyi taisteluun Efraimia vastaan; ja Gileadin

minua vastaan?

KJV 3. And when I saw that ye delivered me not, I put my life in my hands, and passed over against the children of Ammon, and the LORD delivered them into my hand: wherefore then are ye come up unto me this day, to fight against me?

RV'1862 3. Viendo pues que tú no me defendías, puse mi alma en mi palma, y pasé contra los hijos de Ammón, y Jehová los entregó en mi mano: ¿por qué pues habéis subido hoy contra mí para pelear conmigo?

Biblia1776 4. Ja Jephta kokosi kaikki Gileadin miehet ja soti Ephraimia vastaan, ja Gileadin miehet

miehet voittivat efraimilaiset, jotka olivat sanoneet: Te olette karkureita Efraimista; Gilead on Efraimin ja Manassen keskessä.

CPR1642 4. Ja Jephthah cocois caicki Gileadin miehet ja sodei Ephraimi wastan ja Gileadin miehet löit Ephraimin että he sanoit: olettaco te Gileaditerit Ephraimin ja Manassen seas nijncuin ne carcurit Ephraimis.

löivät Ephraimin, että he sanoivat: oletteko te Gileadilaiset Ephraimin ja Manassen seassa, te Ephraimin karkurit.

MLV19 4 Then Jephthah gathered together all the men of Gilead and fought with Ephraim. And the men of Gilead killed* Ephraim, because they said, You* are fugitives of Ephraim, you* Gileadites, in the midst of Ephraim, (and) in the midst of Manasseh.

Luther1912 4. Und Jephthah sammelte alle Männer in Gilead und stritt wider Ephraim. Und die Männer in Gilead schlugen Ephraim, darum daß sie sagten: Seid doch ihr Gileaditer unter Ephraim und Manasse als die Flüchtigen Ephraims.

RuSV1876 4 И собрал Иеффай всех жителей Галаадских и сразился с Ефремлянами, ипобили жители Галаадские Ефремлян, говоря: вы беглецы Ефремовы, Галаад же среди Ефрема и среди Манассии.

KJV 4. Then Jephthah gathered together all the men of Gilead, and fought with Ephraim: and the men of Gilead smote Ephraim, because they said, Ye Gileadites are fugitives of Ephraim among the Ephraimites, and among the Manassites.

RV'1862 4. Y juntando Jefté a todos los varones de Galaad peleó contra Efraim; y los de Galaad hirieron a Efraim; porque habían dicho: Vosotros sois fugitivos de Efraim. Vosotros sois Galaaditas entre Efraim y Manasés.

FI33/38 5. Ja gileadilaiset valtasivat efraimilaisten tieltä Jordanin kahlauspaikat. Kun sitten Efraimin pakolaiset sanoivat: Antakaa minun mennä yli, kysyivät Gileadin miehet kultakin: Oletko efraimilainen? Jos hän vastasi: En,

Biblia1776 5. Ja Gileadilaiset ennättivät Jordanin luotuspaikat Ephraimin edestä. Koska ne paenneet Ephraimista sanoivat: anna minun käydä ylitse, niin sanoivat Gileadin miehet hänelle: oletkos Ephraimilainen? Ja hän vastasi: en.

CPR1642 5. Ja Gileaditerit omistit Jordanin luotuspaican Ephraimin edest. Cosca carcurit Ephraimist sanoit: anna minun käydä ylidzen nijn sanoit Gileadin miehet hänelle: Oletcos Ephraimita? cosca hän wastais: en.

MLV19 5 And the Gileadites took the fords of the Jordan against the Ephraimites. And it was so, that, when (any of) the fugitives of Ephraim said, Let me go over, the men of Gilead said to him, Are you an Ephraimite? If he said, No,

KJV 5. And the Gileadites took the passages of Jordan before the Ephraimites: and it was so, that when those Ephraimites which were escaped said, Let me go over; that the men of Gilead said unto him, Art thou an Ephraimite? If he said, Nay;

Luther1912 5. Und die Gileaditer nahmen ein die Furten des Jordans vor Ephraim. Wenn nun die Flüchtigen Ephraims sprachen: Laß mich hinübergehen! so sprachen die Männer von Gilead zu Ihm: Bist du ein Ephraimiter? Wenn er dann antwortete: Nein!

RV'1862 5. Y los Galaaditas tomaron los vados del Jordán, a Efraim; y era, que cuando alguno de los de Efraim, que huía, decía: ¿Pasaré? los varones de Galaad le preguntaban: ¿Eres tú Efrateo? y él respondía, No:

RuSV1876 5 И перехватили Галаадитяне переправу

чрез Иордан от Ефремлян, и когда кто из уцелевшихЕфремлян говорил: „позвольте мне переправиться", то жителиГалаадские говорили ему: не Ефремлянин ли ты? Он говорил: нет.

FI33/38 6. niin he sanoivat hänelle: Sano 'shibbolet'. Jos hän sanoi sibbolet, kun ei osannut ääntää oikein, ottivat he hänet kiinni ja tappoivat Jordanin kahlauspaikoilla. Niin kaatui silloin Efraimista neljäkymmentä kaksi tuhatta.

Biblia1776 6. Niin he käskivät hänen sanoa: Sjibbolet, niin hän sanoi Sibbolet, ja ei taitanut sitä niin sanoa; niin ottivat he hänen kiinni ja tappoivat hänen Jordanin luotuspaikalla, niin että silloin lankesi Ephraimista kaksiviidettäkymmentä tuhatta.

CPR1642 6. Käskit he sanoa: Schiboleth nijn hän sanoi Siboleth ja ei taitanut sitä oikein sanoa. Nijn otit he hänen kijnni ja tapoit hänen Jordanin luotus paican tykönä nijn että silloin langeis Ephraimist caxi wijdettäkymmendä tuhatta.

MLV19 6 then they said to him, Say now Shibboleth and he said Sibboleth, for he could not frame to pronounce it right, then they laid hold on him and killed him at the fords of the Jordan. And there fell at that time of Ephraim forty-two thousand.

KJV 6. Then said they unto him, Say now Shibboleth: and he said Sibboleth: for he could not frame to pronounce it right. Then they took him, and slew him at the passages of Jordan: and there fell at that time of the Ephraimites forty and two thousand.

Luther1912 6. hießen sie ihn sprechen: Schiboleth; so sprach er Siboleth und konnte es nicht recht

RV'1862 6. Entónces decíanle: Ahora pues dí Shibolet. Y él decía, Sibolet, porque no podían

reden; alsdann griffen sie ihn schlugen ihn an den Furten des Jordans, daß zu der Zeit von Ephraim fielen zweiundvierzigtausend.

RuSV1876 6 Они говорили ему „скажи: шибболет", а он говорил: „сибболет", и не мог иначе выговорить. Тогда они, взяв его, заколали у переправы чрез Иордан. И пало в то время из Ефремлян сорок две тысячи.

pronunciar así. Entónces echábanle mano, y degollábanle junto a los vados del Jordán. Y murieron entónces de los de Efraim cuarenta y dos mil.

FI33/38 7. Ja Jefta oli tuomarina Israelissa kuusi vuotta; sitten gileadilainen Jefta kuoli, ja hänet haudattiin erääseen Gileadin kaupunkiin.

CPR1642 7. Ja Jephthah duomidzi Israeli cuusi ajastaica ja Jephthah se Gileadita cuoli ja haudattin Gileadin Caupungeihjn.

Biblia1776 7. Ja Jephta tuomitsi Israelia kuusi ajastaikaa; ja Jephta Gileadilainen kuoli ja haudattiin Gileadin kaupunkeihin.

MLV19 7 And Jephthah judged Israel six years. Then Jephthah the Gileadite died and was buried in (one of) the cities of Gilead.

Luther1912 7. Jephthah aber richtete Israel sechs Jahre. Und Jephthah, der Gileaditer, starb und ward begraben in den Städten zu Gilead.

RuSV1876 7 Иеффай был судьею Израиля шесть лет, и умер Иеффай Галаадитянин и погребен в

KJV 7. And Jephthah judged Israel six years. Then died Jephthah the Gileadite, and was buried in one of the cities of Gilead.

RV'1862 7. Y Jefté juzgó a Israel seis años, y murió Jefté Galaadita, y fué sepultado en las ciudades de Galaad.

одном из городов Галаадских.

FI33/38 8. Hänen jälkeensä oli Ibsan, Beetlehemistä, tuomarina Israelissa.

Biblia1776 8. Tämän jälkeen tuomitsi Ibtsan Betlehemistä Israelia.

CPR1642 8. TÄmän jälken duomidzi Ebzan Bethlehemist Israeli.

MLV19 8 And after him Ibzan of Bethlehem judged Israel.

KJV 8. And after him Ibzan of Bethlehem judged Israel.

Luther1912 8. Nach diesem richtete Israel Ebzan von Bethlehem.

RV'1862 8. Después de él juzgó a Israel Ibzán de Belén:

RuSV1876 8 После него был судьею Израиля Есевон из Вифлеема.

FI33/38 9. Hänellä oli kolmekymmentä poikaa, ja hän naitti kolmekymmentä tytärtänsä muualle ja toi muualta kolmekymmentä tyttöä pojilleen vaimoiksi. Ja hän oli tuomarina Israelissa seitsemän vuotta.

Biblia1776 9. Hänellä oli kolmekymmentä poikaa, ja kolmekymmentä tytärtä hän naitti ulos, ja kolmekymmentä tytärtä otti hän muukalaisista pojillensa; ja tuomitsi Israelia seitsemän ajastaikaa.

CPR1642 9. Hänellä oli colmekymmendä poica ja colmekymmendä tytärtäns hän naitti ja colmekymmendä tytärtä otti hän muucalaisist hänen pojillens ja duomidzi Israeli seidzemen ajastaica.

MLV19 9 And he had thirty sons. And he sent abroad thirty daughters and thirty daughters he brought in from abroad for his sons. And he judged Israel seven years.

KJV 9. And he had thirty sons, and thirty daughters, whom he sent abroad, and took in thirty daughters from abroad for his sons. And he judged Israel seven years.

Luther1912 9. Der hatte dreißig Söhne, und dreißig Töchter gab er hinaus, und dreißig Töchter nahm er von außen seinen Söhnen; er richtete Israel sieben Jahre

RV'1862 9. El cual tuvo treinta hijos y treinta hijas, las cuales casó fuera, y tomó de fuera treinta hijas para sus hijos, y juzgó a Israel siete años.

RuSV1876 9 У него было тридцать сыновей, и тридцать дочерей отпустил он из дома в замужество, а тридцать дочерей взял со стороны за сыновей своих, и был судьею Израиля семь лет.

FI33/38 10. Sitten Ibsan kuoli, ja hänet haudattiin Beetlehemiin.

Biblia1776 10. Ja Ibtsan kuoli ja haudattiin Betlehemissä.

CPR1642 10. Ja Ebzan cuoli ja haudottin Bethlehemis.

MLV19 10 And Ibzan died and was buried at Bethlehem.

KJV 10. Then died Ibzan, and was buried at Bethlehem.

Luther1912 10. und starb und ward begraben zu Bethlehem.

RV'1862 10. Y murió Ibzán, y fué sepultado en Belén.

RuSV1876 10 И умер Есевон и погребен в Вифлееме.

FI33/38 11. Hänen jälkeensä oli sebulonilainen Eelon tuomarina Israelissa; hän oli tuomarina

Biblia1776 11. Tämän jälkeen tuomitsi Israelia Elon Sebulonilainen, ja hän tuomitsi Israelia

Israelissa kymmenen vuotta.

CPR1642 11. Tämän jälken duomidzi Israeli Elon Sebulonita kymmenen ajastaica.

MLV19 11 And after him Elon the Zebulunite judged Israel and he judged Israel ten years.

Luther1912 11. Nach diesem richtete Israel Elon, ein Sebuloniter; er richtete Israel zehn Jahre

RuSV1876 11 После него был судьею Израиля Елон Завулонянин и судил Израиля десять лет.

KJV 11. And after him Elon, a Zebulonite, judged Israel; and he judged Israel ten years.

RV'1862 11. Después de él juzgó a Israel Elón Zabulonita, el cual juzgó a Israel diez años.

FI33/38 12. Sitten sebulonilainen Eelon kuoli, ja hänet haudattiin Aijaloniin, Sebulonin maahan.

CPR1642 12. Ja Elon cuoli ja haudattin Ajalonis Sebulonin maalla.

Biblia1776 12. Ja Elon Sebulonilainen kuoli ja haudattiin Ajalonissa, Sebulonin maalla.

MLV19 12 And Elon the Zebulunite died and was buried in Aijalon in the land of Zebulun.

Luther1912 12. und starb und ward begraben zu Ajalon im Lande Sebulon.

RuSV1876 12 И умер Елон Завулонянин и погребен в Аиалоне, в земле Завулоновой.

KJV 12. And Elon the Zebulonite died, and was buried in Aijalon in the country of Zebulun.

RV'1862 12. Y murió Elón Zabulonita, y fué sepultado en Ajalón en la tierra de Zabulón.

FI33/38 13. Hänen jälkeensä oli piratonilainen Abdon, Hillelin poika, tuomarina Israelissa.

Biblia1776 13. Tämän jälkeen tuomitsi Israelia Abdon Hillelin poika, Pirtagonilainen.

CPR1642 13. Tämän jälken duomidzi Israeli Abdon Hillelin poica Pireathoniteri.

MLV19 13 And after him Abdon the son of Hillel the Pirathonite judged Israel.

KJV 13. And after him Abdon the son of Hillel, a Pirathonite, judged Israel.

Luther1912 13. Nach diesem richtete Israel Abdon, ein Sohn Hillels, ein Pirathoniter.

RV'1862 13. Después de él juzgó a Israel Abdón hijo de Illel Paratonita.

RuSV1876 13 После него был судьею Израиля Авдон, сын Гиллела, Пирафонянин.

FI33/38 14. Hänellä oli neljäkymmentä poikaa ja kolmekymmentä pojanpoikaa, jotka ratsastivat seitsemälläkymmenellä aasilla; hän oli tuomarina Israelissa kahdeksan vuotta.

Biblia1776 14. Hänellä oli neljäkymmentä poikaa ja kolmekymmentä pojanpoikaa, jotka ajoivat seitsemälläkymmenellä aasin varsalla; hän tuomitsi Israelia kahdeksan ajastaikaa.

CPR1642 14. Hänellä oli neljäkymmendä poica ja colmekymmendä pojan poica jotca seidzemelläkymmenellä Asin warsalla ajoit. Hän duomidzi Israeli cahdexan ajastaica.

MLV19 14 And he had forty sons and thirty sons' sons who rode on seventy donkey colts and he judged Israel eight years.

KJV 14. And he had forty sons and thirty nephews, that rode on threescore and ten ass colts: and he judged Israel eight years.

Luther1912 14. der hatte vierzig Söhne und dreißig Enkel, die auf siebzig Eselsfüllen ritten; er richtete Israel acht Jahre

RV'1862 14. Este tuvo cuarenta hijos, y treinta hijos de hijos que cabalgaban sobre setenta asnos, y juzgó a Israel ocho años.

RuSV1876 14 У него было сорок сыновей и тридцать

внуков, ездивших на семидесяти молодых ослах; он судил Израиля восемь лет.

FI33/38 15. Sitten piratonilainen Abdon, Hillelin poika, kuoli, ja hänet haudattiin Piratoniin, Efraimin maahan, amalekilaisten vuoristoon.

Biblia1776 15. Ja Abdon Hillelin poika, Pirtagonilainen, kuoli ja haudattiin Pirtagoniin Ephraimin maalla, Amalekilaisten vuorella.

CPR1642 15. Ja Abdon cuoli ja haudattin Pireathomijn Ephraimin maalle Amalechiterein wuorelle.

MLV19 15 And Abdon the son of Hillel the Pirathonite died and was buried in Pirathon in the land of Ephraim, in the hill-country of the Amalekites.

KJV 15. And Abdon the son of Hillel the Pirathonite died, and was buried in Pirathon in the land of Ephraim, in the mount of the Amalekites.

Luther1912 15. und starb und ward begraben zu Pirathon im Lande Ephraim auf dem Gebirge der Amalekiter.

RV'1862 15. Y murió Abdón hijo de Illel Paratonita, y fué sepultado en Paratón en la tierra de Efraim, en el monte de Amalec.

RuSV1876 15 И умер Авдон, сын Гиллела, Пирафонянин, и погребен в Пирафоне в земле Ефремовой, на горе Амаликовой.

13 luku

Simsonin syntymä.

FI33/38 1. Kun israelilaiset taas tekivät sitä, mikä oli

Biblia1776 1. Ja Israelin lapset tekivät vielä pahaa

pahaa Herran silmissä, niin Herra antoi heidät filistealaisten käsiin neljäksikymmeneksi vuodeksi.

CPR1642 1. JA Israelin lapset taas teit paha HERran edes ja HERra andoi heidän Philisterein käsijn neljäxikymmenexi ajastajaxi.

Herran edessä, ja Herra antoi heidät Philistealaisten käsiin neljäksikymmeneksi ajastajaksi.

MLV19 1 And the sons of Israel again did what was evil in the sight of Jehovah and Jehovah delivered them into the hand of the Philistines forty years.

Luther1912 1. Und die Kinder Israel taten fürder übel vor dem HERRN; und der HERR gab sie in die Hände der Philister vierzig Jahre.

RuSV1876 1 Сыны Израилевы продолжали делать злое пред очами Господа, и предал их Господь в руки Филистимлян на сорок лет.

KJV 1. And the children of Israel did evil again in the sight of the LORD; and the LORD delivered them into the hand of the Philistines forty years.

RV'1862 1. Y LOS hijos de Israel tornaron a hacer lo malo en los ojos de Jehová, y Jehová los entregó en mano de los Filisteos cuarenta años.

FI33/38 2. Sorassa oli mies, Daanin sukukuntaa, nimeltä Maanoah; hänen vaimonsa oli hedelmätön eikä ollut synnyttänyt.

CPR1642 2. Mutta yxi mies oli Zareas Danin sucucunnasta Manoah nimeldä ja hänen emändäns oli hedelmätöin ja ei synnyttänyt.

Biblia1776 2. Mutta yksi mies oli Zorasta Danin sukukunnasta, Manoak nimeltä, ja hänen emäntänsä oli hedelmätöin ja ei synnyttänyt.

MLV19 2 And there was a certain man of Zorah, of the family of the Danites, whose name was Manoah and his wife was barren and did not bear.

KJV 2. And there was a certain man of Zorah, of the family of the Danites, whose name was Manoah; and his wife was barren, and bare not.

Luther1912 2. Es war aber ein Mann zu Zora von einem Geschlecht der Daniter, mit Namen Manoah; und sein Weib war unfruchtbar und gebar nicht.

RV'1862 2. Y había un hombre de Saraa de la tribu de Dan, el cual se llamaba Manue; y su mujer era estéril que nunca había parido.

RuSV1876 2 В то время был человек из Цоры, от племени Данова, именем Маной; жена его была неплодна и не рождала.

FI33/38 3. Silloin ilmestyi Herran enkeli vaimolle ja sanoi hänelle: Katso, sinä olet hedelmätön etkä ole synnyttänyt, mutta sinä tulet raskaaksi ja synnytät pojan.

Biblia1776 3. Ja Herran enkeli ilmestyi vaimolle ja sanoi hänelle: katso, sinä olet nyt hedelmätöin ja et synnyttänyt; mutta sinun pitää siittämän ja synnyttämän pojan.

CPR1642 3. Ja HERran Engeli ilmestyi waimolle ja sanoi hänelle: cadzo sinä olet hedelmätöin ja et synnytä mutta sinä tulet hedelmälisexi ja synnytät pojan.

MLV19 3 And the messenger of Jehovah appeared to the woman and said to her, Behold now, you are barren and do not bear, but you will conceive and bear a son.

KJV 3. And the angel of the LORD appeared unto the woman, and said unto her, Behold now, thou art barren, and bearest not: but thou shalt conceive, and bear a son.

Luther1912 3. Und der Engel des HERRN erschien dem

RV'1862 3. A esta mujer se apareció el ángel de

Weibe und sprach zu ihr: Siehe, du bist unfruchtbar und gebierst nicht; aber du wirst schwanger werden und einen Sohn gebären.

Jehová, y díjole: He aquí que tú eres estéril, y no has parido; mas concebirás, y parirás un hijo.

RuSV1876 3 И явился Ангел Господень жене и сказал ей: вот, ты неплодна и нерождаешь; но зачнешь, и родишь сына;

FI33/38 4. Varo siis, ettet juo viiniä ja väkijuomaa etkä syö mitään saastaista.

Biblia1776 4. Niin karta nyt, ettes juo viinaa eli väkevää juomaa ja ettes mitään saastaista syö.

CPR1642 4. Nijn carta sijs sinuas ettes juo wijna eli jotacuta wäkewätä juoma ja ettet sinä mitän saastaist syö:

MLV19 4 Now therefore beware, I beseech you and drink no wine nor strong drink and do not eat any unclean thing,

KJV 4. Now therefore beware, I pray thee, and drink not wine nor strong drink, and eat not any unclean thing:

Luther1912 4. So hüte dich nun, daß du nicht Wein noch starkes Getränk trinkst und nichts Unreines essest;

RV'1862 4. Ahora por tanto, mira ahora que no bebas vino, ni sidra, ni comas cosa inmunda:

RuSV1876 4 итак берегись, не пей вина и сикера, и не ешь ничего нечистого;

FI33/38 5. Sillä katso, sinä tulet raskaaksi ja synnytät pojan; partaveitsi älköön koskettako hänen päätänsä, sillä poika on oleva Jumalan nasiiri äitinsä kohdusta asti, ja hän on alottava

Biblia1776 5. Sillä katso, sinä tulet raskaaksi ja synnytät pojan, jonka pään päälle ei pidä yksikään partaveitsi tuleman; sillä se lapsi pitää oleman Jumalan natsir äitinsä kohdusta, ja

Israelin vapauttamisen filistealaisten käsistä.

CPR1642 5. Sillä sinä tulet hedelmälisexi ja synnytät pojan jonga pään päälle eij pidä yxikän partaweidzi tuleman: sillä se lapsi on Jumalan Nazir hänen äitins cohdust ja hän rupe wapahtaman Israeli Philisterein kädest.

MLV19 5 for behold, you will conceive and bear a son. And no razor will come upon his head, for the child will be a Nazirite to God from the womb. And he will begin to save Israel out of the hand of the Philistines.

Luther1912 5. Denn du wirst schwanger werden und einen Sohn gebären, dem kein Schermesser soll aufs Haupt kommen. Denn der Knabe wird ein Geweihter Gottes sein von Mutterleibe an; und er wird anfangen, Israel zu erlösen aus der Philister Hand.

RuSV1876 5 ибо вот, ты зачнешь и родишь сына, и бритва не коснется головы его,потому что от самого чрева младенец сей будет назорей Божий, и он начнет спасать Израиля от руки Филистимлян.

FI33/38 6. Niin vaimo meni ja sanoi miehelleen näin:

hän rupee vapahtamaan Israelia Philistealaisten kädestä.

KJV 5. For, lo, thou shalt conceive, and bear a son; and no razor shall come on his head: for the child shall be a Nazarite unto God from the womb: and he shall begin to deliver Israel out of the hand of the Philistines.

RV'1862 5. Porque tú concebirás, y parirás un hijo: y no subirá navaja sobre su cabeza; porque aquel niño Nazareo será de Dios desde el vientre; y él comenzará a salvar a Israel de mano de los Filisteos.

Biblia1776 6. Niin tuli vaimo ja ilmoitti sen miehellensä

Jumalan mies tuli minun luokseni; hän oli näöltään niinkuin Jumalan enkeli, hyvin peljättävä. En kysynyt häneltä, mistä hän oli, eikä hän ilmaissut minulle nimeänsä.

CPR1642 6. Nijn tuli waimo ja ilmoitti sen miehellens ja sanoi: Jumalan mies tuli minun tygöni ja hän oli näkyäns nijncuin Jumalan Engeli sangen cauhistawa ja en minä händä kysynyt custa hän oli tullut ja cuhunga hän menis eikä hän myös nimens ilmoittanut minulle.

MLV19 6 Then the woman came and told her husband, saying, A man of God came to me and his countenance was like the countenance of the messenger of God, very awesome. And I did not ask him from where he was, neither did he tell me his name,

Luther1912 6. Da kam das Weib und sagte es ihrem Mann an und sprach: Es kam ein Mann Gottes zu mir, und seine Gestalt war anzusehen wie ein Engel Gottes, gar erschrecklich, daß ich ihn nicht fragte, woher oder wohin; und er sagte mir nicht, wie er hieße.

RuSV1876 6 Жена пришла и сказала мужу своему: человек Божий приходил ко мне, которого вид, как вид Ангела Божия, весьма

ja sanoi: Jumalan mies tuli minun tyköni, ja hän oli näkyänsä niinkuin Jumalan enkeli sangen peljättävä, ja en minä häntä kysynyt, kusta hän oli, eikä hänkään nimeänsä ilmoittanut minulle.

KJV 6. Then the woman came and told her husband, saying, A man of God came unto me, and his countenance was like the countenance of an angel of God, very terrible: but I asked him not whence he was, neither told he me his name:

RV'1862 6. Y la mujer vino, y contólo a su marido, diciendo: Un varón de Dios vino a mí, cuyo parecer era como parecer de un ángel de Dios, terrible en gran manera, y no le pregunté de donde ni quién era, ni tampoco él me dijo su nombre.

почтенный; я не спросила его, откуда он, и
он не сказал мне имени своего;

FI33/38 7. Ja hän sanoi minulle: 'Katso, sinä tulet raskaaksi ja synnytät pojan; älä siis juo viiniä ja väkijuomaa äläkä syö mitään saastaista, sillä poika on oleva Jumalan nasiiri äitinsä kohdusta aina kuolinpäiväänsä asti.'

Biblia1776 7. Mutta hän sanoi minulle: katso, sinä tulet hedelmälliseksi ja synnytät pojan: älä siis nyt juo viinaa taikka väkevää juomaa, älä myös syö mitään saastaista; sillä se lapsi pitää oleman Jumalan natsir äitinsä kohdusta niin kuolemaansa asti.

CPR1642 7. Mutta hän sanoi minulle: cadzo sinä tulet hedelmälisexi ja synnytät pojan älä sijs juo wijna taicka wäkewätä juoma: sillä lapsi on Jumalan Nazir äitins cohdusta hänen cuolemans asti.

MLV19 7 but he said to me, Behold, you will conceive and bear a son. And now drink no wine nor strong drink and do not eat any unclean thing, for the child will be a Nazirite to God from the womb to the day of his death.

KJV 7. But he said unto me, Behold, thou shalt conceive, and bear a son; and now drink no wine nor strong drink, neither eat any unclean thing: for the child shall be a Nazarite to God from the womb to the day of his death.

Luther1912 7. Er sprach aber zu mir: Siehe, du wirst schwanger werden und einen Sohn gebären. So trinke nun keinen Wein noch starkes Getränk und iß nichts Unreines; denn der Knabe soll ein Geweihter Gottes sein von

RV'1862 7. Y díjome: He aquí que tú concebirás, y parirás un hijo: por tanto ahora no bebas vino ni sidra, ni comas cosa inmunda; porque este niño desde el vientre será Nazareo de Dios hasta el día de su muerte.

Mutterleibe an bis an seinen Tod.

RuSV1876 7 он сказал мне: „вот, ты зачнешь и родишь сына; итак не пей вина исикера и не ешь ничего нечистого, ибо младенец от самого чрева до смерти своей будет назорей Божий".

FI33/38 8. Silloin Maanoah rukoili Herraa ja sanoi: Oi Herra, salli Jumalan miehen, jonka lähetit, vielä tulla luoksemme opettamaan meille, mitä meidän on tehtävä pojalle, joka on syntyvä.

Biblia1776 8. Ja Manoak rukoili Herraa ja sanoi: ah minun Herrani! anna sen Jumalan miehen, jonkas lähetit, tulla meidän tykömme jälleen, että hän meitä opettais, mitä meidän tekemän pitää lapselle, joka syntyvä on.

CPR1642 8. Nijn rucoili Manoah HERra ja sanoi: Ah HERra anna sen Jumalan miehen tulla meidän tygöm jällens jongas lähetit että hän meitä opetais mitä meidän lapselle tekemän pitä joca syndywä on.

MLV19 8 Then Manoah entreated Jehovah and said, Oh, Lord, I beseech you, let the man of God whom you sent come again to us and teach us what we will do to the child that will be born.

KJV 8. Then Manoah intreated the LORD, and said, O my Lord, let the man of God which thou didst send come again unto us, and teach us what we shall do unto the child that shall be born.

Luther1912 8. Da bat Manoah den HERRN und sprach: Ach HERR, laß den Mann Gottes wieder zu uns kommen, den du gesandt hast, daß er uns

RV'1862 8. Y oró Manue a Jehová, y dijo: Ay, Señor mío, yo te ruego que aquel varón de Dios, que enviaste, torne ahora a venir a nosotros,

lehre, was wir mit dem Knaben tun sollen, der geboren soll werden.

RuSV1876 8 Маной помолился Господу и сказал: Господи! пусть придет опять к нам человек Божий, которого посылал Ты, и научит нас, что нам делать с имеющим родиться младенцем.

y nos enseñe lo que hayamos de hacer con el niño que ha de nacer.

FI33/38 9. Ja Jumala kuuli Maanoahin rukouksen, ja Jumalan enkeli tuli jälleen vaimon tykö, kun tämä istui kedolla; ja Maanoah, hänen miehensä, ei ollut hänen kanssaan.

CPR1642 9. Ja Jumala cuuli Manoahn änen ja Jumalan Engeli tuli jällens waimon tygö ja hän istui kedolla ja hänen miehens Manoah ei ollut hänen cansans.

Biblia1776 9. Ja Jumala kuuli Manoakin äänen: ja Jumalan enkeli tuli jälleen vaimon tykö, ja hän istui kedolla ja hänen miehensä Manoak ei ollut hänen kanssansa.

MLV19 9 And God listened to the voice of Manoah and the messenger of God came again to the woman as she sat in the field, but Manoah her husband was not with her.

Luther1912 9. Und Gott erhörte die Stimme Manoahs; und der Engel Gottes kam wieder zum Weibe. Sie saß aber auf dem Felde, und ihr Mann Manoah war nicht bei ihr.

RuSV1876 9 И услышал Бог голос Маноя, и Ангел

KJV 9. And God hearkened to the voice of Manoah; and the angel of God came again unto the woman as she sat in the field: but Manoah her husband was not with her.

RV'1862 9. Y Dios oyó la voz de Manue, y el ángel de Dios volvió otra vez a la mujer estando ella en el campo: mas su marido Manue no estaba con ella.

Божий опять пришел к жене, когда она
была в поле, и Маноя, мужа ее, небыло с
нею.

FI33/38 10. Niin vaimo juoksi nopeasti ilmoittamaan miehellensä ja sanoi hänelle: Katso, sama mies, joka äsken kävi luonani, ilmestyi minulle.

Biblia1776 10. Niin hän kiiruusti juoksi ja tiettäväksi teki sen miehellensä, ja sanoi hänelle: katso, se mies, joka ennen tuli minun tyköni, on minulle ilmestynyt.

CPR1642 10. Nijn hän kijrust juoxi ja tiettäwäxi teki sen miehellens ja sonoi: cadzo se mies on minulle ilmestynyt ja tuli tänäpänä minun tygöni.

MLV19 10 And the woman made haste and ran and told her husband and said to him, Behold, the man has appeared to me, who came to me the (other) day.

KJV 10. And the woman made haste, and ran, and shewed her husband, and said unto him, Behold, the man hath appeared unto me, that came unto me the other day.

Luther1912 10. Da lief sie eilend und sagte es ihrem Mann an und sprach zu ihm: Siehe, der Mann ist mir erschienen, der jenes Tages zu mir kam.

RV'1862 10. Y la mujer corrió presto, y díjolo a su marido, diciéndole: He aquí que aquel varón que vino hoy a mí, me ha aparecido.

RuSV1876 10 Жена тотчас побежала и известила мужа своего и сказала ему: вот, явился мне человек, приходивший ко мне тогда.

FI33/38 11. Niin Maanoah nousi ja seurasi vaimoaan. Ja kun hän tuli miehen luo, sanoi hän tälle: Sinäkö olet se mies, joka puhuttelit tätä

Biblia1776 11. Manoak nousi ja seurasi emäntäänsä ja tuli miehen tykö ja sanoi hänelle: oletkos se mies, joka puhuttelit vaimoa? Hän sanoi:

vaimoa? Hän vastasi: Minä.

CPR1642 11. Manoah nousi ja seurais emändätäns tuli miehen tygö ja sanoi hänelle: oletcos se mies joca puhutteli waimoa? hän sanoi: olen.

MLV19 11 And Manoah arose and went after his wife and came to the man and said to him, Are you the man who spoke to the woman? And he said, I am.

Luther1912 11. Manoah machte sich auf und ging seinem Weibe nach und kam zu dem Mann und sprach zu ihm: Bist du der Mann, der mit dem Weibe geredet hat? Er sprach: Ja.

RuSV1876 11 Маной встал и пошел с женою своею, и пришел к томучеловеку и сказал ему: ты ли тот человек, который говорил с сею женщиною? Ангел сказал: я.

FI33/38 12. Silloin Maanoah sanoi: Kun sanasi käy toteen, miten sitten on meneteltävä pojan kanssa ja mitä hänelle on tehtävä?

CPR1642 12. Ja Manoah sanoi: cosca nijn tapahtu cuins sanonut olet ja mingäcaltaiset lapsen tawat ja työt pitä oleman?

MLV19 12 And Manoah said, Now let your words

olen.

KJV 11. And Manoah arose, and went after his wife, and came to the man, and said unto him, Art thou the man that spakest unto the woman? And he said, I am.

RV'1862 11. Y levantóse Manue, y siguió a su mujer: y después que llegó al varón, díjole: ¿Eres tú aquel varón que hablaste a esta mujer? Y él dijo: Yo soy.

Biblia1776 12. Ja Manoak sanoi: kuin nyt tapahtuu, mitä sanonut olet: minkäkaltaiset pitää lapsen tavat ja hänen työnsä oleman?

KJV 12. And Manoah said, Now let thy words

happen. What will be the ordering of the child and (what) will we do to him?

Luther1912 12. Und Manoah sprach: Wenn nun kommen wird, was du geredet hast, welches soll des Knaben Weise und Werk sein?

RuSV1876 12 И сказал Маной: итак, если исполнится слово твое, как нам поступать с младенцем сим и что делать с ним?

FI33/38 13. Herran enkeli sanoi Maanoahille: Varokoon vaimo kaikkea, mistä minä olen hänelle puhunut:

CPR1642 13. HERran Engeli sanoi hänelle: waimon pitä carttaman idzens caikista nijstä cuin minä hänelle sanonut olen.

MLV19 13 And the messenger of Jehovah said to Manoah, Of all that I said to the woman let her beware.

Luther1912 13. Der Engel des HERRN sprach zu Manoah: Vor allem, was ich dem Weibe gesagt habe, soll sie sich hüten.

RuSV1876 13 Ангел Господень сказал Маною: пусть он остерегается всего, о чем я сказал жене;

FI33/38 14. älköön syökö mitään, mikä

come to pass. How shall we order the child, and how shall we do unto him?

RV'1862 12. Entónces Manue dijo: Cúmplase pues tu palabra: ¿qué órden se tendrá con el niño, y qué ha de hacer?

Biblia1776 13. Herran enkeli sanoi Manoakille: vaimon pitää karttaman kaikkia niitä, mitä hänelle sanonut olen.

KJV 13. And the angel of the LORD said unto Manoah, Of all that I said unto the woman let her beware.

RV'1862 13. Y el ángel de Jehová respondió a Manue: La mujer se guardará de todas las cosas que yo le dije.

Biblia1776 14. Ei hänen pidä syömän siitä, mikä

viiniköynnöksestä tulee, viiniä ja väkijuomaa hän älköön juoko älköönkä syökö mitään saastaista. Noudattakoon hän kaikkea, mitä minä olen käskenyt hänen noudattaa.

CPR1642 14. Ei hänen pidä syömän sijtä joca wijnapuusta tullut on ja ei hänen pidä wijna juoman taicka wäkewätä juoma eikä saastaista syömän caicki cuin minä hänelle käskin pitä hänen pitämän.

MLV19 14 She may not eat of anything that comes of the vine, neither let her drink wine or strong drink, nor eat any unclean thing. All that I commanded her let her observe.

Luther1912 14. Sie soll nicht essen was aus dem Weinstock kommt, und soll keinen Wein noch starkes Getränk trinken und nichts Unreines essen; alles, was ich ihr geboten habe, soll sie halten.

RuSV1876 14 пусть не ест ничего, что производит виноградная лоза; пусть не пьет вина и сикера и не ест ничего нечистого и соблюдает все, что я приказал ей.

FI33/38 15. Ja Maanoah sanoi Herran enkelille: Salli meidän pidättää sinua valmistaaksemme

viinapuusta tullut on, ja ei hänen pidä viinaa taikka väkevää juomaa juoman eikä mitään saastaista syömän: kaikki kuin minä hänelle käskin, pitää hänen pitämän.

KJV 14. She may not eat of any thing that cometh of the vine, neither let her drink wine or strong drink, nor eat any unclean thing: all that I commanded her let her observe.

RV'1862 14. Ella no comerá cosa que salga de vid que lleve vino: no beberá vino, ni sidra: y no comerá cosa inmunda: finalmente, guardará todo lo que le mandé.

Biblia1776 15. Manoak sanoi Herran enkelille: Jospa tahtoisit viipyä, me valmistamme sinulle

sinulle vohlan.

CPR1642 15. Manoah sanoi HERran Engelille: salli sijs sinus meildä täsä pidätettä me uhramme sinun edesäs wohlan.

MLV19 15 And Manoah said to the messenger of Jehovah, I beseech you, let us detain you, that we may make ready a kid for you.

Luther1912 15. Manoah sprach zu dem Engel des HERRN: Laß dich doch halten; wir wollen dir ein Ziegenböcklein zurichten.

RuSV1876 15 И сказал Маной Ангелу Господню: позволь удержать тебя, пока мы изготовим для тебя козленка.

FI33/38 16. Mutta Herran enkeli vastasi Maanoahille: Vaikka sinä pidättäisitkin minut, en minä kuitenkaan söisi sinun ruokaasi; mutta jos tahdot valmistaa polttouhrin, niin uhraa se Herralle. Sillä Maanoah ei tiennyt häntä Herran enkeliksi.

CPR1642 16. Mutta HERran Engeli wastais Manoahlle: ehkäs minun wielä pidäisit en minä cuitengan söis sinun ruastas mutta jos sinä tahdot uhrata polttouhria nijn uhra HERralle: sillä ei Manoah tiennyt sitä HERran Engelixi.

vohlan.

KJV 15. And Manoah said unto the angel of the LORD, I pray thee, let us detain thee, until we shall have made ready a kid for thee.

RV'1862 15. Entónces Manue dijo al ángel de Jehová: Ruégote que te detengamos, y aparejaremos delante de tí un cabrito de las cabras.

Biblia1776 16. Mutta Herran enkeli vastasi Manoakille: Vaikkas saisitkin minun viipymään, en minä kuitenkaan söisi sinun leipääs, mutta jos tahdot uhrata polttouhria, niin uhraa se Herralle; sillä ei Manoak tietänyt sitä Herran enkeliksi.

MLV19 16 And the messenger of Jehovah said to Manoah, Though you detain me, I will not eat of your bread and if you will make ready a burnt offering, you must offer it to Jehovah. For Manoah did not know that he was the messenger of Jehovah.

KJV 16. And the angel of the LORD said unto Manoah, Though thou detain me, I will not eat of thy bread: and if thou wilt offer a burnt offering, thou must offer it unto the LORD. For Manoah knew not that he was an angel of the LORD.

Luther1912 16. Aber der Engel des HERRN antwortete Manoah: Wenn du gleich mich hier hältst, so esse ich doch von deiner Speise nicht. Willst du aber dem HERRN ein Brandopfer tun, so magst du es opfern. Denn Manoah wußte nicht, daß es der Engel des HERRN war.

RV'1862 16. Y el ángel de Jehová respondió a Manue: Aunque me detengas, no comeré de tu pan; mas si quisieres hacer holocausto, sacrificalo a Jehová. Y Manue no sabía que aquel fuese ángel de Jehová.

RuSV1876 16 Ангел Господень сказал Маною: хотя бы ты и удержал меня, но я не буду есть хлеба твоего; если же хочешь совершить всесожжение Господу, то вознеси его. Маной же не знал, что это Ангел Господень.

FI33/38 17. Niin Maanoah sanoi Herran enkelille: Mikä on sinun nimesi, kunnioittaaksemme sinua, kun sinun sanasi käy toteen?

Biblia1776 17. Ja Manoak sanoi Herran enkelille: mikä sinun nimes on, että me sinua ylistäisimme, kuin se tapahtuu, minkä sanonut olet?

CPR1642 17. Ja Manoah sanoi HERran Engelille: mikä sinun nimes on että me sinua ylistäisim cosca se tapahtu cuins sanonut olet?

MLV19 17 And Manoah said to the messenger of Jehovah, What is your name, that, when your words happen, we may do you honor?

KJV 17. And Manoah said unto the angel of the LORD, What is thy name, that when thy sayings come to pass we may do thee honour?

Luther1912 17. Und Manoah sprach zum Engel des HERRN: Wie heißest du? daß wir dich preisen, wenn nun kommt, was du geredet hast.

RV'1862 17. Y Manue dijo al ángel de Jehová: ¿Cómo es tu nombre, porque cuando tu palabra se cumpliere, te honremos?

RuSV1876 17 И сказал Маной Ангелу Господню: как тебе имя? чтобы нам прославить тебя, когда исполнится слово твое.

FI33/38 18. Herran enkeli vastasi hänelle: Minkätähden kysyt minun nimeäni? Se on ihmeellinen.

Biblia1776 18. Herran enkeli sanoi hänelle: miksis kysyt minun nimeäni, joka ihmeellinen on?

CPR1642 18. HERran Engeli sanoi hänelle: mixis kysyt minun nimeni joca ihmellinen on?

MLV19 18 And the messenger of Jehovah said to him, Why do you ask after my name, seeing it is wonderful?

KJV 18. And the angel of the LORD said unto him, Why askest thou thus after my name, seeing it is secret?

Luther1912 18. Aber der Engel des HERRN sprach zu ihm: Warum fragst du nach meinem Namen, der doch wundersam ist?

RV'1862 18. Y el ángel de Jehová respondió: ¿Por qué preguntas por mi nombre, que es oculto?

RuSV1876 18 Ангел Господень сказал ему: что ты спрашиваешь об имени моем? оно чудно.

FI33/38 19. Niin Maanoah otti vohlan ja ruokauhrin ja uhrasi sen kalliolla Herralle. Ja Herra teki ihmeen Maanoahin ja hänen vaimonsa nähden:

Biblia1776 19. Niin otti Manoak vohlan ja ruokauhrin ja uhrasi sen kallion päällä Herralle, ja hän teki ihmeen; mutta Manoak emäntinensä näki sen.

CPR1642 19. Nijn otti Manoah wohlan ja ruocauhrin ja uhrais sen kiwen päällä HERralle ja hän teki ihmen mutta Manoah emändinens cadzelit päältä.

MLV19 19 So Manoah took the kid with the meal offering and offered it upon the rock to Jehovah. And (the messenger) did wondrously and Manoah and his wife looked on,

KJV 19. So Manoah took a kid with a meat offering, and offered it upon a rock unto the LORD: and the angel did wondrously; and Manoah and his wife looked on.

Luther1912 19. Da nahm Manoah ein Ziegenböcklein und Speisopfer und opferte es auf einem Fels dem HERRN. Und Er tat Wunderbares-Manoah aber und sein Weib sahen zu;

RV'1862 19. Y Manue tomó un cabrito de las cabras, y un presente, y sacrificó sobre una peña a Jehová: e hizo milagro a vista de Manue y de su mujer.

RuSV1876 19 И взял Маной козленка и хлебное приношение и вознес Господу на камне. И сделал Он чудо, которое виделиМаной и жена его.

FI33/38 20. liekin kohotessa alttarilta taivasta kohti kohosi Herran enkeli alttarin liekissä ylös Maanoahin ja hänen vaimonsa nähden, ja he heittäytyivät kasvoilleen maahan;

Biblia1776 20. Ja tapahtui, kuin liekki nousi alttarilta taivaaseen päin, meni Herran enkeli myös ylös alttarin liekissä. Ja Manoak emäntinensä näki sen, ja lankesivat kasvoillensa maahan.

CPR1642 20. Ja cosca liecki nousi Altarilda taiwasen päin meni HERran Engeli myös ylös Altarin liekis.

MLV19 20 for it happened, when the flame went up toward heaven from the altar, that the messenger of Jehovah ascended in the flame of the altar. And Manoah and his wife looked on and they fell on their faces to the ground.

KJV 20. For it came to pass, when the flame went up toward heaven from off the altar, that the angel of the LORD ascended in the flame of the altar. And Manoah and his wife looked on it, and fell on their faces to the ground.

Luther1912 20. denn da die Lohe auffuhr vom Altar gen Himmel, fuhr der Engel des HERRN in der Lohe des Altars mit hinauf. Da das Manoah und sein Weib sahen, fielen sie zur Erde auf ihr Angesicht.

RV'1862 20. Porque aconteció, que como la llama subía del altar hacia el cielo, el ángel de Jehová subió en la llama del altar a vista de Manue y de su mujer, los cuales se postraron en tierra sobre sus rostros.

RuSV1876 20 Когда пламень стал подниматься от жертвенника к небу, Ангел Господень поднялся в пламени жертвенника. Видя это, Маной ижена его пали лицем на землю.

FI33/38 21. eikä Herran enkeli enää ilmestynyt Maanoahille ja hänen vaimollensa. Nyt Maanoah tiesi hänet Herran enkeliksi.

Biblia1776 21. Ja ei Herran enkeli enää näkynyt Manoakille ja hänen emännällensä. Niin ymmärsi Manoak sen Herran enkeliksi.

CPR1642 21. Cosca Manoah emändinens sen näki langeisit he caswoillens maahan. Ja ei HERran Engeli enämbi näkynyt Manoahlle ja hänen

emännällens. Nijn ymmräsi Manoah sen HERran Engelixi.

MLV19 21 But the messenger of Jehovah appeared no more to Manoah or to his wife. Then Manoah knew that he was the messenger of Jehovah.

KJV 21. But the angel of the LORD did no more appear to Manoah and to his wife. Then Manoah knew that he was an angel of the LORD.

Luther1912 21. Und der Engel des HERRN erschien nicht mehr Manoah und seinem Weibe. Da erkannte Manoah, daß es der Engel des HERRN war,

RV'1862 21. Y el ángel de Jehová no tornó a aparecer a Manue ni a su mujer. Entónces conoció Manue que era el ángel de Jehová.

RuSV1876 21 И невидим стал Ангел Господень Маною и жене его. Тогда Маной узнал, что это Ангел Господень.

FI33/38 22. Niin Maanoah sanoi vaimolleen: Me olemme kuoleman omat, sillä olemme nähneet Jumalan.

Biblia1776 22. Ja Manoak sanoi emännällensä: totisesti me kuolemme, että näimme Jumalan.

CPR1642 22. Ja Manoah sanoi emännällens: Totisest me cuolemme että me näimme Jumalan.

MLV19 22 And Manoah said to his wife, We will surely die, because we have seen God.

KJV 22. And Manoah said unto his wife, We shall surely die, because we have seen God.

Luther1912 22. und sprach zu seinem Weibe: Wir müssen des Todes sterben, daß wir Gott gesehen haben.

RV'1862 22. Y dijo Manue a su mujer: Ciertamente moriremos, porque a Dios habemos visto.

RuSV1876 22 И сказал Маной жене своей: верно мы умрем, ибо видели мы Бога.

FI33/38 23. Mutta hänen vaimonsa vastasi hänelle: Jos Herra tahtoisi surmata meidät, ei hän olisi ottanut meiltä vastaan polttouhria ja ruokauhria eikä antanut meidän nähdä tätä kaikkea eikä antanut meidän juuri nyt tätä kuulla.

Biblia1776 23. Mutta hänen emäntänsä vastasi häntä: jos Herra olis tahtonut meidät tappaa, niin ei hän olisi ottanut polttouhria ja ruokauhria vastaan meidän kädestämme, eikä olisi osoittanut meille kaikkia näitä, eikä myös antanut meidän näitä kuulla, niinkuin tapahtunut on.

CPR1642 23. Mutta hänen emändäns wastais händä: jos HERra olis tahtonut meidän tappa nijn ei hän olis ottanut polttouhria ja ruocauhria wastan meidän kädestäm eikä myös olis osottanut meille caickia näitä eikä myös andanut meidän näitä cuulla nijncuin tapahtunut on.

MLV19 23 But his wife said to him, If Jehovah were pleased to kill us, he would not have received a burnt offering and a meal offering at our hand, neither would he have shown us all these things, nor would at this time have told such things as these.

KJV 23. But his wife said unto him, If the LORD were pleased to kill us, he would not have received a burnt offering and a meat offering at our hands, neither would he have shewed us all these things, nor would as at this time have told us such things as these.

Luther1912 23. Aber sein Weib antwortete ihm: Wenn der HERR Lust hätte, uns zu töten, so hätte er das Brandopfer und Speisopfer nicht genommen

RV'1862 23. Y su mujer le respondió: Si Jehová nos quisiera matar, no tomara de nuestras manos el holocausto y el presente, ni nos

von unsern Händen; er hätte uns auch nicht alles solches erzeigt noch uns solches hören lassen, wie jetzt geschehen ist.

RuSV1876 23 Жена его сказала ему: если бы Господь хотел умертвить нас, то не принял бы от рук наших всесожжения и хлебного приношения, и не показал бы нам всего того, и теперь не открыл бы нам сего.

hubiera mostrado todas estas cosas, ni según el tiempo nos hubiera anunciado esto.

FI33/38 24. Ja vaimo synnytti pojan ja antoi hänelle nimen Simson; ja poika kasvoi, ja Herra siunasi häntä.

CPR1642 24. JA waimo synnytti pojan ja cudzui hänen Simson ja lapsi caswoi ja HERra siunais händä.

Biblia1776 24. Ja vaimo synnyti pojan ja kutsui hänen Simson; ja lapsi kasvoi, ja Herra siunasi häntä.

MLV19 24 And the woman bore a son and called his name Samson. And the child grew and Jehovah blessed him.

Luther1912 24. Und das Weib gebar einen Sohn und hieß ihn Simson. Und der Knabe wuchs, und der HERR segnete ihn.

RuSV1876 24 И родила жена сына, и нарекла имя ему: Самсон. И рос младенец, и благословлял его Господь.

KJV 24. And the woman bare a son, and called his name Samson: and the child grew, and the LORD blessed him.

RV'1862 24. Y la mujer parió un hijo, y llamóle por nombre Samsón. Y el niño creció, y Jehová le bendijo.

FI33/38 25. Ja Herran henki alkoi hänessä vaikuttaa

Biblia1776 25. Ja Herran henki rupesi vaikuttamaan

Daanin leirissä, Soran ja Estaolin välillä.

CPR1642 25. Ja HERran hengi rupeis waicuttaman hänes Danin leiris Zarean ja Esthaolin wälillä.

MLV19 25 And the Spirit of Jehovah began to move him in Mahaneh-dan {Camp of Dan}, between Zorah and Eshtaol.

Luther1912 25. Und der Geist des HERRN fing an, ihn zu treiben im Lager Dan zwischen Zora und Esthaol.

RuSV1876 25 И начал Дух Господень действовать в нем в стане Дановом, междуЦорою и Естаолом.

14 luku

Simsonin häät ja arvoitus.

FI33/38 1. Ja Simson meni alas Timnaan ja näki Timnassa naisen, filistealaisten tyttäriä.

CPR1642 1. JA Simson meni Timnatthijn ja näki yhden waimon Thimnathis Philisterein tytärtens seas.

hänessä Danin leirissä, Zoran ja Estaolin välillä.

KJV 25. And the Spirit of the LORD began to move him at times in the camp of Dan between Zorah and Eshtaol.

RV'1862 25. Y el Espíritu de Jehová le comenzó a tomar por veces en Mahane-Dan, entre Saraa y Estaol.

Biblia1776 1. Ja Simson meni alas Timnatiin, ja hän näki vaimon Timnatissa Philistealaisten tytärten seassa.

MLV19 1 And Samson went down to Timnah and saw a woman in Timnah of the daughters of the Philistines.

KJV 1. And Samson went down to Timnath, and saw a woman in Timnath of the daughters of the Philistines.

Luther1912 1. Simson ging gen Thimnath und sah ein Weib zu Thimnath unter den Töchtern der Philister.

RV'1862 1. Y DESCENDIENDO Samsón en Tamnata, vió en Tamnata una mujer de las hijas de los Filisteos.

RuSV1876 1 И пошел Самсон в Фимнафу и увидел в Фимнафе женщину из дочерей Филистимских.

FI33/38 2. Niin hän tuli sieltä ja kertoi sen isälleen ja äidilleen ja sanoi: Minä näin Timnassa naisen, filistealaisten tyttäriä; ottakaa hänet nyt minulle vaimoksi.

Biblia1776 2. Ja kuin hän tuli sieltä, sanoi hän isällensä ja äidillensä: minä näin vaimon Timnatissa Philistealaisten tyttäristä: ottakaat se minulle emännäksi.

CPR1642 2. Ja cosca hän tuli sieldä sanoi hän Isällens ja äitillens: minä näin yhden waimon Thimnathis Philisterein tyttäristä ottacat se minulle emännäxi.

MLV19 2 And he came up and told his father and his mother and said, I have seen a woman in Timnah of the daughters of the Philistines. Now therefore get her for me as a wife.

KJV 2. And he came up, and told his father and his mother, and said, I have seen a woman in Timnath of the daughters of the Philistines: now therefore get her for me to wife.

Luther1912 2. Und da er heraufkam, sagte er's an seinem Vater und seiner Mutter und sprach: Ich habe ein Weib gesehen zu Thimnath unter den

RV'1862 2. Y subió, y declarólo a su padre y a su madre, diciendo: Yo he visto en Tamnata una mujer de las hijas de los Filisteos: ruégoos

Töchtern der Philister; gebt mir nun diese zum Weibe.

RuSV1876 2 Он пошел и объявил отцу своему и матери своей и сказал: я видел в Фимнафе женщину из дочерей Филистимских; возьмите ее мне в жену.

que me la toméis por mujer.

FI33/38 3. Hänen isänsä ja äitinsä sanoivat hänelle: Eikö ole yhtään naista veljiesi tyttärien joukossa ja minun koko kansassani, kun aiot mennä ottamaan vaimon ympärileikkaamattomien filistealaisten joukosta? Mutta Simson sanoi isälleen: Ota hänet minulle, sillä hän on mieluinen minun silmissäni.

CPR1642 3. Ja hänen Isäns ja äitins wastaisit händä ja sanoit: eikö yhtän waimoa ole sinun weljeis tytärten seas ja caikes minun Canssasani ettäs menet ottaman sinulles emändä Philistereistä jotca owat ymbärinsleickamattomat?

Biblia1776 3. Ja hänen isänsä ja äitinsä sanoivat hänelle: eikö yhtään vaimoa ole veljeis tytärten seassa ja kaikessa minun kansassani, ettäs menet ottamaan emäntää Philistealaisista, jotka ovat ympärileikkaamattomat? Ja Simson sanoi isällensä: salli minulle tämä, sillä hän kelpaa minun silmilleni.

MLV19 3 Then his father and his mother said to him, Is there never a woman among the daughters of your brothers, or among all my people, that you go to take a wife of the uncircumcised Philistines? And Samson said to his father, Get

KJV 3. Then his father and his mother said unto him, Is there never a woman among the daughters of thy brethren, or among all my people, that thou goest to take a wife of the uncircumcised Philistines? And Samson said

her for me, for she pleases me well.

unto his father, Get her for me; for she pleaseth me well.

Luther1912 3. Sein Vater und sein Mutter sprachen zu ihm: Ist denn nun kein Weib unter den Töchtern deiner Brüder und in allem deinem Volk, daß du hingehst und nimmst ein Weib bei den Philistern, die unbeschnitten sind? Simson sprach zu seinem Vater: Gib mir diese; denn sie gefällt meinen Augen.

RV'1862 3. Y su padre y su madre le dijeron: ¿No hay mujer entre las hijas de tus hermanos, ni en todo mi pueblo, para que vayas tú a tomar mujer de los Filisteos incircuncisos? Y Samsón respondió a su padre: Tómamela por mujer, porque esta agradó a mis ojos.

RuSV1876 3 Отец и мать его сказали ему: разве нет женщин между дочерями братьев твоихи во всем народе моем, что ты идешь взять жену у Филистимлян необрезанных? И сказал Самсон отцу своему: ее возьми мне, потому что она мне понравилась.

FI33/38 4. Mutta hänen isänsä ja äitinsä eivät tienneet, että se tuli Herralta, sillä hän etsi tilaisuutta filistealaisia vastaan. Filistealaiset näet hallitsivat siihen aikaan Israelia.

Biblia1776 4. Mutta hänen isänsä ja äitinsä ei tietäneet sen olevan Herralta; sillä hän etsi tilaa Philistealaisia vastaan, ja Philistealaiset hallitsivat silloin Israelia.

CPR1642 4. Ja Simson sanoi Isällens: salli minulle tämä sillä hän kelpa minun silmäin edes. Mutta hänen Isäns ja äitins ei tiennet sitä olewan HERralda: sillä hän edzei tila Philisterejä wastan ja Philisterit hallidzit silloin Israeli.

MLV19 4 But his father and his mother did not know that it was of Jehovah, for he sought an occasion against the Philistines. Now at that time the Philistines had rule over Israel.

KJV 4. But his father and his mother knew not that it was of the LORD, that he sought an occasion against the Philistines: for at that time the Philistines had dominion over Israel.

Luther1912 4. Aber sein Vater und seine Mutter wußten nicht, daß es von dem HERRN wäre; denn er suchte Ursache wider die Philister. Die Philister aber herrschten zu der Zeit über Israel.

RV'1862 4. Mas su padre, y su madre no sabían que esta venía de Jehová, y que él buscaba ocasión contra los Filisteos: porque en aquel tiempo los Filisteos dominaban sobre Israel.

RuSV1876 4 Отец его и мать его не знали, что это от Господа, и что он ищет случая отмстить Филистимлянам. А в то время Филистимляне господствовали над Израилем.

FI33/38 5. Niin Simson meni isänsä ja äitinsä kanssa alas Timnaan. Mutta kun he saapuivat Timnan viinitarhoille, niin katso, nuori leijona tuli kiljuen häntä vastaan.

Biblia1776 5. Niin Simson meni isänsä ja äitinsä kanssa alas Timnatiin, ja he tulivat Timnatin viinamäkein tykö, ja katso, nuori jalopeura tuli kiljuin häntä vastaan.

CPR1642 5. Nijn Simson meni Isäns ja äitins cansa Thimnatthijn ja tulles Thimnathin wijnapuiden tygö tuli nuori kiljuwa Lejoni händä wastan.

MLV19 5 Then Samson went down and his father and his mother, to Timnah and came to the vineyards of Timnah. And behold, a young lion

KJV 5. Then went Samson down, and his father and his mother, to Timnath, and came to the vineyards of Timnath: and, behold, a young

roared against him.

Luther1912 5. Also ging Simson hinab mit seinem Vater und seiner Mutter gen Thimnath. Und als sie kamen an die Weinberge zu Thimnath, siehe, da kam ein junger Löwe brüllend ihm entgegen.

RuSV1876 5 И пошел Самсон с отцом своим и с матерью своею в Фимнафу, и когда подходили к виноградникам Фимнафским, вот, молодой лев рыкая идет навстречу ему.

FI33/38 6. Silloin Herran henki tuli häneen, niin että hän repäisi sen, niinkuin olisi reväissyt vohlan, sulin käsin. Eikä hän ilmoittanut isälleen eikä äidilleen, mitä oli tehnyt.

CPR1642 6. ja HERran hengi tuli woimallisexi hänes ja hän rewäis sen cappaleixi nijncuin hän olis wohlan rewäisnyt ja ei ollut mitän hänen kädesäns ja ei hän sanonut Isällens eikä äitillens mitä hän tehnyt oli.

MLV19 6 And the Spirit of Jehovah came mightily upon him and he tore him apart as he would have torn a kid and he had nothing in his

lion roared against him.

RV'1862 5. Y Samsón descendió con su padre y con su madre a Tamnata: y como llegaron a las viñas de Tamnata, he aquí un cachorro de león, que venía bramando hacia él.

Biblia1776 6. Ja Herran henki tuli voimalliseksi hänessä, ja hän repäisi sen kappaleiksi, niinkuin hän olis vohlan reväissyt, ja ei ollut mitään hänen kädessänsä; ja ei hän sanonut mitään isällensä eikä äidillensä, mitä hän tehnyt oli.

KJV 6. And the Spirit of the LORD came mightily upon him, and he rent him as he would have rent a kid, and he had nothing in his hand:

hand. But he did not tell his father or his mother what he had done.

but he told not his father or his mother what he had done.

Luther1912 6. Und der Geist des HERRN geriet über ihn, und er zerriß ihn, wie man ein Böcklein zerreißt, und hatte doch gar nichts in seiner Hand. Und sagte es nicht an seinem Vater noch seiner Mutter, was er getan hatte.

RV'1862 6. Y el Espíritu de Jehová cayó sobre él, y despedazólo como quien despedaza un cabrito, sin tener nada en su mano: y no dió a entender a su padre ni a su madre lo que había hecho.

RuSV1876 6 И сошел на него Дух Господень, и он растерзал льва каккозленка; а в руке у него ничего не было. И не сказал отцу своему и матери своей, что он сделал.

FI33/38 7. Sitten hän meni sinne ja puhutteli naista, ja tämä oli mieluinen Simsonin silmissä.

Biblia1776 7. Kuin hän sinne alas tuli, puhutteli hän vaimoa, ja hän kelpasi Simsonille.

CPR1642 7. Cosca hän sinne tuli puhui hän waimolle: ja hän kelpais Simsonille/

MLV19 7 And he went down and talked with the woman and she pleased Samson well.

KJV 7. And he went down, and talked with the woman; and she pleased Samson well.

Luther1912 7. Da er nun hinabkam redete er mit dem Weibe, und sie gefiel Simson in seinen Augen.

RV'1862 7. Y viniendo, habló a la mujer que había agradado a Samsón.

RuSV1876 7 И пришел и поговорил с женщиною, и она понравилась Самсону.

FI33/38 8. Ja kun hän jonkun ajan kuluttua palasi sinne ottaakseen hänet, poikkesi hän katsomaan

Biblia1776 8. Ja muutamain päiväin perästä tuli hän jälleen ottamaan häntä, ja poikkesi tieltä

leijonan raatoa, ja katso, leijonan ruumiissa oli mehiläisparvi ja hunajaa.

CPR1642 8. Ja muutamitten päiwäin peräst tuli hän jällens ottaman händä ja poickeis tieldä cadzoman Lejonin raato cadzo kimalaispesä oli Lejonin raados ja hunajata.

MLV19 8 And after a while he returned to take her. And he turned aside to see the carcass of the lion, and behold, there was a swarm of bees in the body of the lion and honey.

Luther1912 8. Und nach etlichen Tagen kam er wieder, daß er sie nähme; und trat aus dem Wege, daß er das Aas des Löwen besähe. Siehe, da war ein Bienenschwarm in dem Leibe des Löwen und Honig.

RuSV1876 8 Спустя несколько дней, опять пошел он, чтобы взятьее, и зашел посмотреть труп льва, и вот, рой пчел в трупе львином и мед.

FI33/38 9. Ja hän kaapi hunajan kouriinsa ja kulki edelleen ja söi sitä. Niin hän tuli isänsä ja äitinsä luo ja antoi heille, ja he söivät. Mutta hän ei sanonut heille, että oli kaapinut katsomaan jalopeuran raatoa, ja katso, kimalaispesä oli jalopeuran raadossa ja hunajaa.

KJV 8. And after a time he returned to take her, and he turned aside to see the carcase of the lion: and, behold, there was a swarm of bees and honey in the carcase of the lion.

RV'1862 8. Y tornando después de algunos dias para tomarla, apartóse del camino para ver el cuerpo muerto del leon: y, he aquí que estaba en el cuerpo del león un enjambre de abejas, y un panal de miel.

Biblia1776 9. Ja hän otti sen käteensä tiellä käydessänsä syödäksensä, meni isänsä ja äitinsä tykö ja antoi heidän myös sitä syödä; mutta ei hän ilmoittanut hunajaa ottaneensa jalopeuran

hunajan leijonan ruumiista.

CPR1642 9. Ja hän otti sen käteens tiellä syödäxens meni Isäns ja äitins tygö ja andoi heidän myös sijtä syödä. Mutta ei hän ilmoittanut sitä hunajata ottanens Lejonin raadosta.

MLV19 9 And he took it into his hands and went on, eating as he went. And he came to his father and mother and gave to them and they ate, but he did not tell them that he had taken the honey out of the body of the lion.

Luther1912 9. Und er nahm ihn in seine Hand und aß davon unterwegs und ging zu seinem Vater und zu seiner Mutter und gab ihnen, daß sie auch aßen. Er sagte ihnen aber nicht an, daß er den Honig aus des Löwen Leibe genommen hatte.

RuSV1876 9 Он взял его в руки свои и пошел, и ел дорогою; и когда пришел к отцу своему и матери своей, дал и им, и они ели; но не сказал им, что из львиного трупа взял мед сей.

FI33/38 10. Sitten hänen isänsä meni naisen luo, ja Simson laittoi siellä pidot, sillä niin oli nuorten miesten tapa.

raadosta.

KJV 9. And he took thereof in his hands, and went on eating, and came to his father and mother, and he gave them, and they did eat: but he told not them that he had taken the honey out of the carcase of the lion.

RV'1862 9. Y tomándolo en sus manos fuése comiéndolo por el camino: y como llegó a su padre y a su madre, dióles también a ellos que comiesen: mas no les descubrió, que había tomado aquella miel del cuerpo del león.

Biblia1776 10. Ja kuin hänen isänsä tuli alas vaimon tykö, valmisti Simson siellä häät, niinkuin nuoren väen tapa oli.

CPR1642 10. JA cosca hänen Isäns tuli waimon tygö walmisti Simson siellä häät nijncuin nuoren Canssan tapa oli.

MLV19 10 And his father went down to the woman and Samson made a feast there, for so the young men used to do.

KJV 10. So his father went down unto the woman: and Samson made there a feast; for so used the young men to do.

Luther1912 10. Und da sein Vater hinabkam zu dem Weibe, machte Simson daselbst eine Hochzeit, wie die Jünglinge zu tun pflegen.

RV'1862 10. Y vino su padre a la mujer: e hizo allí Samsón banquete: porque así solían hacer los mancebos.

RuSV1876 10 И пришел отец его к женщине, и сделал там Самсон пир, как обыкновенноделают женихи.

FI33/38 11. Mutta kun he näkivät hänet, valitsivat he kolmekymmentä sulhaspoikaa olemaan hänen kanssaan.

Biblia1776 11. Ja kuin he näkivät hänen, antoivat he hänelle kolmekymmentä kansalaista, hänen tykönänsä olemaan.

CPR1642 11. Ja cosca he näit hänen annoit he hänelle colmekymmendä cansollista hänen tykönäns oleman.

MLV19 11 And it happened, when they saw him, that they brought thirty companions to be with him.

KJV 11. And it came to pass, when they saw him, that they brought thirty companions to be with him.

Luther1912 11. Und da sie ihn sahen, gaben sie ihm dreißig Gesellen zu, die bei ihm sein sollten.

RV'1862 11. Y como ellos lo vieron, tomaron treinta compañeros que estuviesen con él.

RuSV1876 11 И как там увидели его, выбрали тридцать брачных друзей, которые были бы при нем.

FI33/38 12. Niin Simson sanoi heille: Minä panen teille arvoituksen; jos selitätte sen minulle seitsemän pitopäivän kuluessa ja arvaatte oikein, niin minä annan teille kolmekymmentä aivinapaitaa ja kolmekymmentä juhlapukua.

Biblia1776 12. Mutta Simson sanoi heille: minä panen teidän eteenne arvoituksen, jos sen minulle seitsemänä hääpäivänä oikein selitätte ja arvaatte, niin minä annan teille kolmekymmentä paitaa ja kolmekymmentä vaatekertaa.

CPR1642 12. Mutta Simson sanoi heille: minä panen teidän eteen tapauxen jos te sen minulle seidzemenä hääpäiwänä selitätte nijn minä annan teille colmekymmendä paita ja colmekymmendä juhlawaatetta.

MLV19 12 And Samson said to them, Let me now put forth a riddle to you*. If you* can declare it to me within the seven days of the feast and find it out, then I will give you* thirty linen garments and thirty changes of garments,

KJV 12. And Samson said unto them, I will now put forth a riddle unto you: if ye can certainly declare it me within the seven days of the feast, and find it out, then I will give you thirty sheets and thirty change of garments:

Luther1912 12. Simson aber sprach zu ihnen: Ich will euch ein Rätsel aufgeben. Wenn ihr mir das erratet und trefft diese sieben Tage der Hochzeit, so will ich euch dreißig Hemden geben und

RV'1862 12. A los cuales Samsón dijo: Yo os propondré ahora una pregunta, lo cual si en los siete dias del banquete vosotros me declarareis y hallareis, yo os daré treinta

dreißig Feierkleider.

RuSV1876 12 И сказал им Самсон: загадаю я вам загадку; если вы отгадаете мне еев семь дней пира и отгадаете верно, то я дам вам тридцать синдонов и тридцать перемен одежд;

FI33/38 13. Mutta ellette voi sitä minulle selittää, niin te annatte minulle kolmekymmentä aivinapaitaa ja kolmekymmentä juhlapukua. Ja he sanoivat hänelle: Lausu arvoituksesi, että saamme sen kuulla.

CPR1642 13. Mutta jollet te taida sitä selittä minulle nijn teidän pitä andaman minulle colmekymmendä paita ja colmekymmendä juhlawaatetta. Ja he sanoit hänelle: annas cuulla sinun tapauxes.

MLV19 13 but if you* cannot declare it to me, then you* will give me thirty linen garments and thirty changes of garments. And they said to him, Put forth your riddle, that we may hear it.

Luther1912 13. Könnt ihrs aber nicht erraten, so sollt ihr mir dreißig Hemden und dreißig Feierkleider geben. Und sie sprachen zu ihm: Gib dein

sábanas, y treinta mudas de vestidos:

Biblia1776 13. Mutta jollette taida sitä selittää minulle, niin teidän pitää antaman minulle kolmekymmentä paitaa ja kolmekymmentä vaatekertaa. Ja he sanoivat hänelle: annas meidän kuulla arvoitukses.

KJV 13. But if ye cannot declare it me, then shall ye give me thirty sheets and thirty change of garments. And they said unto him, Put forth thy riddle, that we may hear it.

RV'1862 13. Mas si no me la supiereis declarar, vosotros me daréis las treinta sábanas, y las treinta mudas de vestidos. Y ellos

Rätsel auf; laß uns hören!

respondieron: Propónenos tu pregunta, y oirla hemos.

RuSV1876 13 если же не сможете отгадать мне, то вы дайте мне тридцать синдонов и тридцать перемен одежд. Они сказали ему: загадай загадку твою, послушаем.

FI33/38 14. Silloin hän sanoi heille: Lähti syötävä syömäristä, lähti väkevästä makea. Mutta he eivät voineet kolmeen päivään selittää arvoitusta.

Biblia1776 14. Ja hän sanoi heille: ruoka läksi syömäristä ja makeus väkevästä. Ja ei he taitaneet kolmena päivänä arvoitusta selittää.

CPR1642 14. Ja hän sanoi heille: ruoca läxi syömäristä ja makeus wäkewästä. ja ei he tainnet colmena päiwänä sitä tapausta selittä.

MLV19 14 And he said to them, Out of the eater came out food and out of the strong came out sweetness. And they could not in three days declare the riddle.

KJV 14. And he said unto them, Out of the eater came forth meat, and out of the strong came forth sweetness. And they could not in three days expound the riddle.

Luther1912 14. Er sprach zu ihnen: Speise ging von dem Fresser und Süßigkeit von dem Starken. Und sie konnten in drei Tagen das Rätsel nicht erraten.

RV'1862 14. Entónces les dijo: Del comedor salió comida, y del fuerte salió dulzura. Y ellos no pudieron declararle la pregunta en tres dias:

RuSV1876 14 И сказал им: из ядущего вышло ядомое, и из сильного вышло сладкое. И не могли отгадать загадку в три дня.

FI33/38 15. Seitsemäntenä päivänä he sanoivat Simsonin vaimolle: Viekoittele miehesi selittämään meille arvoitus, muuten me poltamme sinut ja sinun isäsi talon tulella. Oletteko kutsuneet meidät tänne köyhdyttääksenne meitä, vai kuinka?

Biblia1776 15. Ja seitsemäntenä päivänä puhuivat he Simsonin emännälle: houkuttele miestäs ilmoittamaan meille arvoitusta, taikka me poltamme sinun ja sinun isäs huoneen tulella. Sentähdenkö me olemme tänne kutsutut, että hän meidän hyvyytemme omistais, elikkä ei?

CPR1642 15. JA seidzemendenä päiwänä puhuit he Simsonin emännälle: haucuttele miestäs ilmoittaman sitä tapaust taicka me poltamme sinun ja sinun Isäs huonen sentähdengö me olemme tänne cudzutut että me waiwaisexi tehtäisin elickä ei?

MLV19 15 And it happened on the seventh day, that they said to Samson's wife, Entice your husband, that he may declare to us the riddle, lest we burn you and your father's house with fire. Have you* called us to impoverish us? Is it not (so)?

KJV 15. And it came to pass on the seventh day, that they said unto Samson's wife, Entice thy husband, that he may declare unto us the riddle, lest we burn thee and thy father's house with fire: have ye called us to take that we have? is it not so?

Luther1912 15. Am siebenten Tage sprachen sie zu Simsons Weibe: Überrede deinen Mann, daß er uns sage das Rätsel, oder wir werden dich und deines Vaters Haus mit Feuer verbrennen. Habt ihr uns hierher geladen, daß ihr uns arm macht? Oder nicht?

RV'1862 15. Y al séptimo día dijeron a la mujer de Samson: Induce a tu marido a que nos declare esta pregunta; porque no te quememos a tí y a la casa de tu padre. ¿Habéisnos llamado aquí para poseernos?

RuSV1876 15 В седьмой день сказали они жене Самсоновой: уговори мужа твоего, чтоб он разгадал нам загадку; иначе сожжем огнем тебя и дом отца твоего;разве вы призвали нас, чтоб обобрать нас?

FI33/38 16. Niin Simsonin vaimo ahdisti häntä itkullaan ja sanoi: Sinähän vihaat minua etkä rakasta; sinä olet pannut arvoituksen minun kansalaisilleni etkä selitä sitä minulle. Mutta hän vastasi hänelle: En ole selittänyt sitä edes isälleni enkä äidilleni, sinulleko sen selittäisin!

Biblia1776 16. Niin Simsonin emäntä itki hänen edessänsä ja sanoi: sinä olet minulle vihainen ja et minua rakasta: sinä panit minun kansani lapsille arvoituksen, ja et minulle sitä sanonut. Hän sanoi hänelle: katso, isälleni ja äidilleni en minä sitä ilmoittanut, pitäiskö minun sen sinulle sanoman?

CPR1642 16. Nijn Simsonin emändä itki hänen edesäns ja sanoi: sinä olet minulle wihainen ja et minua racasta sinä panit edes minun Canssani lapsille tapauxen ja et minulle sitä sanonut. Hän sanoi hänelle: cadzo minun Isälleni ja äitilleni en minä sitä ilmoittanut pidäiskö minun sen sinulle sanoman?

MLV19 16 And Samson's wife wept before him and said, You do but hate me and not love me. You have put forth a riddle to the sons of my people and have not told it to me. And he said to her, Behold, I have not told it to my father

KJV 16. And Samson's wife wept before him, and said, Thou dost but hate me, and lovest me not: thou hast put forth a riddle unto the children of my people, and hast not told it me. And he said unto her, Behold, I have not

nor my mother and shall I tell you?

told it my father nor my mother, and shall I tell it thee?

Luther1912 16. Da weinte Simsons Weib vor ihm und sprach: Du bist mir gram und hast mich nicht lieb. Du hast den Kindern meines Volkes ein Rätsel aufgegeben und hast mir's nicht gesagt. Er aber sprach zu ihr: Siehe, ich habe es meinem Vater und meiner Mutter nicht gesagt und sollte dir's sagen?

RV'1862 16. Y lloró la mujer de Samsón delante de él, y dijo: Solamente me aborreces, y no me amas, pues que no me declaras la pregunta que propusiste a los hijos de mi pueblo. Y él le respondió: He aquí, que ni a mi padre ni a mi madre la he declarado; ¿y habíatela de declarar a tí?

RuSV1876 16 И плакала жена Самсонова пред ним и говорила: ты ненавидишь меня ине любишь; ты загадал загадку сынам народа моего, а мне не разгадаешьее. Он сказал ей: отцу моему и матери моей не разгадал ее; и тебе ли разгадаю?

FI33/38 17. Niin hän ahdisti häntä itkullaan ne seitsemän päivää, jotka heidän pitonsa kestivät. Mutta seitsemäntenä päivänä Simson selitti hänelle, koska vaimo häntä ahdisti. Ja vaimo selitti arvoituksen kansalaisilleen.

Biblia1776 17. Ja hän itki hänen edessänsä kaikki ne seitsemän hääpäivää, ja seitsemäntenä päivänä ilmoitti hän sen hänelle; sillä hän suuresti vaati häntä. Ja hän sanoi kansansa lapsille arvoituksen.

CPR1642 17. Ja hän itki hänen edesäns caicki ne seidzemen hääpäiwä ja seidzemendenä päiwänä ilmoitti hän sen hänelle: sillä hän suurest waadei händä. Ja hän sanoi sijtte Canssans lapsille sen tapauxen.

MLV19 17 And she wept before him the seven days, while their feast lasted. And it happened on the seventh day, that he told her because she pressed him greatly. And she told the riddle to the sons of her people.

Luther1912 17. Und sie weinte die sieben Tage vor ihm, da sie Hochzeit hatten; aber am siebenten Tage sagte er's ihr, denn sie drängte ihn. Und sie sagte das Rätsel ihres Volkes Kindern.

RuSV1876 17 И плакала она пред ним семь дней, в которые продолжался у них пир. Наконец в седьмой день разгадал ей, ибо она усиленно просила его. А онаразгадала загадку сынам народа своего.

KJV 17. And she wept before him the seven days, while their feast lasted: and it came to pass on the seventh day, that he told her, because she lay sore upon him: and she told the riddle to the children of her people.

RV'1862 17. Y ella lloró delante de él los siete dias que ellos tuvieron banquete: mas al séptimo día él se la declaró, porque le constriñó a ello: Y ella la declaró a los hijos de su pueblo.

FI33/38 18. Niin kaupungin miehet sanoivat hänelle seitsemäntenä päivänä, ennenkuin aurinko laski: Mikä on makeampaa kuin hunaja, ja mikä leijonaa väkevämpi? Hän vastasi heille: Ellette olisi kyntäneet minun vasikallani, ette olisi arvoitustani arvanneet.

CPR1642 18. Mutta seidzemendenä päiwänä ennencuin Auringo laski sanoit Caupungin miehet hänelle: mikä on hunajata makiambi ja mikä

Biblia1776 18. Mutta seitsemäntenä päivänä ennen kuin aurinko laski, sanoivat kaupungin miehet hänelle: mikä on hunajaa makiampi, ja mikä jalopeuraa väkevämpi? Hän sanoi heille: jollette olisi kyntäneet minun vasikallani, ette olisi saaneet tietää arvoitustani.

Lejonit wäkewämbi? Hän sanoi heille: jollet te olis kyndänet minun wasicallani et te olis saanet tietä minun tapaustani.

MLV19 18 And the men of the city said to him on the seventh day before the sun went down, What is sweeter than honey? and what is stronger than a lion? And he said to them, If you* had not plowed with my heifer, you* would not have found out my riddle.

KJV 18. And the men of the city said unto him on the seventh day before the sun went down, What is sweeter than honey? and what is stronger than a lion? And he said unto them, If ye had not plowed with my heifer, ye had not found out my riddle.

Luther1912 18. Da sprachen die Männer der Stadt zu ihm am siebenten Tage, ehe die Sonne unterging: Was ist süßer den Honig? Was ist stärker denn der Löwe? Aber er sprach zu ihnen: Wenn ihr nicht hättet mit meinem Kalb gepflügt, ihr hättet mein Rätsel nicht getroffen.

RV'1862 18. Y al séptimo día, ántes que el sol se pusiese, los de la ciudad le dijeron: ¿Qué cosa hay más dulce que la miel? ¿Y qué cosa hay más fuerte que el león?

RuSV1876 18 И в седьмой день до захождения солнечного сказали ему граждане: что слаще меда, и что сильнее льва! Он сказал им: если бы вы не орали на моей телице, то не отгадали бы моей загадки.

FI33/38 19. Silloin Herran henki tuli häneen, ja hän meni Askeloniin, löi siellä kuoliaaksi kolmekymmentä miestä, otti heiltä vaatteet ja antoi juhlapuvut arvoituksen selittäjille. Ja

Biblia1776 19. Ja Herran henki tuli voimalliseksi hänessä ja hän meni Askaloniin ja löi siellä kolmekymmentä miestä, joiden vaatteet hän otti, ja antoi vaatekerrat niille, jotka

hänen vihansa syttyi, ja hän meni isänsä kotiin.

CPR1642 19. Ja HERran hengi tuli woimallisexi hänes meni Ascaloon ja löi siellä colmekymmendä miestä joiden waattet hän otti ja andoi heille juhlawaattet jotca tapauxen selittänet olit. Ja hän cowin julmistui wihasans ja meni Isäns huoneseen.

MLV19 19 And the Spirit of Jehovah came mightily upon him and he went down to Ashkelon and killed* thirty men of them and took their spoil and gave the changes (of garments) to those who declared the riddle. And his anger was kindled and he went up to his father's house.

Luther1912 19. Und der Geist des HERRN geriet über ihn, und er ging hinab gen Askalon und schlug dreißig Mann unter ihnen und nahm ihr Gewand und gab Feierkleider denen, die das Rätsel erraten hatten. Und ergrimmte in seinem Zorn und ging herauf in seines Vaters Haus.

RuSV1876 19 И сошел на него Дух Господень, и пошел он в Аскалон, и, убив там тридцать человек, снял с них одежды, и отдал перемены

arvoituksen selittäneet olivat. Ja hän kovin julmistui vihassansa ja meni ylös isänsä huoneeseen.

KJV 19. And the Spirit of the LORD came upon him, and he went down to Ashkelon, and slew thirty men of them, and took their spoil, and gave change of garments unto them which expounded the riddle. And his anger was kindled, and he went up to his father's house.

RV'1862 19. Y él les respondió: Si no hubierais arado con mi novilla, nunca hubierais hallado mi pregunta.

платья ихразгадавшим загадку. И воспылал гнев его, и ушел он в дом отца своего.

FI33/38 20. Mutta Simsonin vaimo joutui sille sulhaspojista, joka oli ollut yljän ystävänä.

Biblia1776 20. Mutta Simsonin emäntä huoli yhdelle kansalaisistansa, joka oli Simsonin kumppani.

CPR1642 20. Mutta Simsonin emändä huoli yhdelle hänen cansollisistans joca hänellä oli.

MLV19 20 But Samson's wife was (given) to his companion, whom he had used as his friend.

KJV 20. But Samson's wife was given to his companion, whom he had used as his friend.

Luther1912 20. Aber Simsons Weib ward einem seiner Gesellen gegeben, der ihm zugehörte.

RV'1862 20. Y el Espíritu de Jehová cayó sobre él, y vino a Ascalón, e hirió treinta hombres de ellos; y tomando sus despojos, dió las mudas de vestidos a los que habían soltado la pregunta: y encendido en enojo vinóse a casa de su padre. 21 Y la mujer de Samsón fué dada a su compañero, con el cual ántes se acompañaba.

RuSV1876 20 А жена Самсонова вышла за брачного друга его, который был при нем другом.

15 luku

Simsonin kosto. Hänen urotyönsä Lehissä.

FI33/38 1. Jonkun ajan kuluttua, nisunleikkuuaikana,

Biblia1776 1. Ja tapahtui muutamain päiväin perästä,

tuli Simson katsomaan vaimoansa, tuomisinaan vohla, ja sanoi: Minä menen vaimoni luo sisähuoneeseen. Mutta tämän isä ei sallinut hänen mennä,

CPR1642 1. JA tapahtui muutamain päiwäin peräst että nisuin elonaica lähestyi tuli Simson ja edzei hänen emändätäns ja toi hänelle wohlan ja cuin hän ajatteli: minä menen emändäni tygö macaushuoneseen ja hänen emändäns Isä ei sallinut hänen sinne mennä.

MLV19 1 But it happened after a while, in the time of wheat harvest, that Samson visited his wife with a kid. And he said, I will go in to my wife into the chamber, but her father would not allow him to go in.

Luther1912 1. Es begab sich aber nach etlichen Tagen, um die Weizenernte, daß Simson sein Weib besuchte mit einem Ziegenböcklein. Und als er gedachte: Ich will zu meinem Weibe gehen in die Kammer, wollte ihn der Vater nicht hinein lassen

RuSV1876 1 Чрез несколько дней, во время жатвы пшеницы, пришел Самсон повидаться с женою своею, принеся с собою козленка; и когда сказал: „войду к жене моей в

kuin nisun elonaika lähestyi, tuli Simson oppimaan emäntäänsä ja toi hänelle vohlan, ja hän sanoi: minä menen emäntäni tykö makaushuoneesen; ja hänen emäntänsä isä ei sallinut hänen sinne mennä,

KJV 1. But it came to pass within a while after, in the time of wheat harvest, that Samson visited his wife with a kid; and he said, I will go in to my wife into the chamber. But her father would not suffer him to go in.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ después de algunos dias, que en el tiempo de la segada del trigo Samsón visitó a su mujer con un cabrito de las cabras, diciendo: Entraré a mi mujer a la cámara. Mas el padre de ella no le dejó entrar.

спальню", отец ее не дал ему войти.

FI33/38 2. vaan sanoi: Minä tosiaankin luulin, että olit ruvennut vihaamaan häntä, ja annoin hänet sinun sulhaspojallesi. Mutta onhan hänen nuorempi sisarensa häntä kauniimpi, sinä saat hänet toisen sijaan.

CPR1642 2. Mutta sanoi: minä luulin sinun wihastunen hänen päällens ja annoin hänen sinun ystäwälles mutta hänellä on toinen nuorembi sisar caunembi muotons cuin hän olcon se sinulla tämän edest.

Biblia1776 2. Mutta sanoi: minä luulin todella, sinun kokonansa vihastuneen hänen päällensä, ja annoin hänen sinun ystävälles. Mutta hänellä on toinen nuorempi sisar, kauniimpi muotoansa kuin hän, olkoon se nyt sinulla tämän edestä.

MLV19 2 And her father said, I truly thought that you had utterly hated her, therefore I gave her to your companion. Is not her younger sister fairer than she? I beseech you, take her instead of her.

KJV 2. And her father said, I verily thought that thou hadst utterly hated her; therefore I gave her to thy companion: is not her younger sister fairer than she? take her, I pray thee, instead of her.

Luther1912 2. und sprach: Ich meinte, du wärest ihr gram geworden, und habe sie deinem Freunde gegeben. Sie hat aber eine jüngere Schwester, die ist schöner denn sie; die laß dein sein für diese.

RV'1862 2. Y dijo el padre de ella: Yo he dicho que tú la aborrecías; y díla a tu compañero. Mas su hermana menor ¿no es más hermosa que ella? Tómala pues en su lugar.

RuSV1876 2 И сказал отец ее: я подумал, что ты возненавидел ее, и я отдал ее другу

твоему; вот, меньшая сестра красивее ее;
пусть она будет тебе вместо ее.

FI33/38 3. Mutta Simson vastasi heille: Nyt minä en tule syynalaiseksi filistealaisista, vaikka teenkin heille pahaa.

Biblia1776 3. Ja Simson sanoi heille: nyt on minulla oikia syy Philistealaisia vastaan: minä teen heille vahinkoa.

CPR1642 3. Ja Simson sanoi heille: nyt on minulla oikia syy teitä wastan Philisterit minä teen wahingota teille.

MLV19 3 And Samson said to them, This time I will be blameless in regard of the Philistines when I do them a mischief.

KJV 3. And Samson said concerning them, Now shall I be more blameless than the Philistines, though I do them a displeasure.

Luther1912 3. Da sprach Simson zu ihnen: Ich habe einmal eine gerechte Sache wider die Philister; ich will euch Schaden tun.

RV'1862 3. Y Samsón les respondió: yo seré sin culpa de esta vez para con los Filisteos, si mal les hiciere.

RuSV1876 3 Но Самсон сказал им: теперь я буду прав пред Филистимлянами, если сделаю им зло.

FI33/38 4. Niin Simson meni ja pyydysti kolmesataa kettua. Ja hän otti tulisoihtuja, sitoi aina kaksi häntää yhteen ja asetti tulisoihdun kunkin häntäparin väliin.

Biblia1776 4. Ja Simson meni ja otti kolmesataa kettua kiinni, ja otti kekäleet, ja käänsi hännät yhteen, ja sitoi aina yhden kekäleen keskelle kahden hännän välille,

CPR1642 4. JA Simson läxi ja otti colme sata kettua kijnni ja otti kekälet ja käänsi hännistä yhteen

ja sidoi kekälet aina cahden hännän wälille.

MLV19 4 And Samson went and caught three hundred foxes and took firebrands and turned tail to tail and put a firebrand in the midst between every two tails.

KJV 4. And Samson went and caught three hundred foxes, and took firebrands, and turned tail to tail, and put a firebrand in the midst between two tails.

Luther1912 4. Und Simson ging hin und fing dreihundert Füchse und nahm Brände und kehrte je einen Schwanz zum andern und tat einen Brand je zwischen zwei Schwänze

RV'1862 4. Y fué Samsón, y tomó trescientas zorras, y tomando tizones y juntándolas por las colas, puso entre cada dos colas un tizón.

RuSV1876 4 И пошел Самсон, и поймал триста лисиц, и взял факелы, и связал хвост с хвостом, и привязал по факелу между двумя хвостами;

FI33/38 5. Sitten hän sytytti tulisoihdut ja päästi ketut menemään filistealaisten viljapeltoihin; näin hän sytytti palamaan sekä kuhilaat että kasvavan viljan, viinitarhat ja öljypuut.

Biblia1776 5. Ja sytytti tulen kekäleihin, ja päästi ne Philistealaisten eloon; ja ne polttivat heidän kykäänsä ja kuhilaansa, niin myös viinapuut ja öljypuut.

CPR1642 5. Ja sytytti tulen kekälijn ja päästi juoxeman jotca juoxit Philisterein eloon ja poltit heidän kykäns ja cuhilans nijn myös wijnapuut ja öljypuut.

MLV19 5 And when he had set the brands on fire, he let them go into the standing grain of the Philistines and burnt up both the shocks and

KJV 5. And when he had set the brands on fire, he let them go into the standing corn of the Philistines, and burnt up both the shocks,

the standing grain and also the olive-groves.

and also the standing corn, with the vineyards and olives.

Luther1912 5. und zündete die Brände an mit Feuer und ließ sie unter das Korn der Philister und zündete also an die Garben samt dem stehenden Korn und Weinberge und Ölbäume.

RV'1862 5. Y encendiendo los tizones echólas en los panes de los Filisteos, y quemó montones y mieses, y viñas y olivares.

RuSV1876 5 и зажег факелы, и пустил их на жатву Филистимскую, и выжег и копны и нежатый хлеб, и виноградные сады и масличные.

FI33/38 6. Niin filistealaiset kysyivät: Kuka tämän on tehnyt? Vastattiin: Simson, timnalaisen vävy, koska tämä otti hänen vaimonsa ja antoi sen hänen sulhaspojalleen. Niin filistealaiset menivät ja polttivat sekä vaimon että hänen isänsä tulessa.

Biblia1776 6. Niin sanoivat Philistealaiset: kuka on tämän tehnyt? Niin sanottiin: Simson, Timnalaisen vävy, että hän otti häneltä emännän pois ja antoi sen hänen ystävällensä. Niin Philistealaiset menivät ylös ja polttivat sekä vaimon että hänen isänsä.

CPR1642 6. Nijn sanoit Philisterit keskenäns: cuca on tämän tehnyt? nijn sanottin: Simson Thimnitherin wäwy että hän otti häneldä emännän pois ja andoi sen hänen ystäwällens. Nijn Philisterit poltit sekä waimon että hänen Isäns.

MLV19 6 Then the Philistines said, Who has done this? And they said, Samson, the son-in-law of

KJV 6. Then the Philistines said, Who hath done this? And they answered, Samson, the son in

the Timnite, because he has taken his wife and given her to his companion. And the Philistines came up and burnt her and her father with fire.

Luther1912 6. Da sprachen die Philister: Wer hat das getan? Da sagte man: Simson, der Eidam des Thimniters; darum daß er ihm sein Weib genommen und seinem Freunde gegeben hat. Da zogen die Philister hinauf und verbrannten sie samt ihrem Vater mit Feuer.

RuSV1876 6 И говорили Филистимляне: кто это сделал? И сказали: Самсон, зять Фимнафянина, ибо этот взял жену его и отдал другу его. И пошли Филистимляне и сожгли огнем ее и отца ее.

FI33/38 7. Mutta Simson sanoi heille: Koska te näin teette, niin totisesti minä en lakkaa, ennenkuin olen kostanut teille.

CPR1642 7. Mutta Simson sanoi heille: ja waicka te tämän teitte cuitengin minä tämän teille costan ja sijtte lackan.

MLV19 7 And Samson said to them, If you* do after this manner, surely I will be avenged of you* and after that I will cease.

law of the Timnite, because he had taken his wife, and given her to his companion. And the Philistines came up, and burnt her and her father with fire.

RV'1862 6. Y dijeron los Filisteos: ¿Quién hizo esto? Y fuéles dicho: Samsón el yerno del Tamnateo, porque le quitó su mujer, y la dió a su compañero. Y vinieron los Filisteos, y quemaron a fuego a ella y a su padre.

Biblia1776 7. Mutta Simson sanoi heille: ja vaikka te tämän teitte, kuitenkin minä teille kostan ja sitte lakkaan.

KJV 7. And Samson said unto them, Though ye have done this, yet will I be avenged of you, and after that I will cease.

Luther1912 7. Simson aber sprach zu ihnen: Wenn ihr solches tut, so will ich mich an euch rächen und darnach aufhören,

RuSV1876 7 Самсон сказал им: хотя вы сделали это, но я отмщу вам самим и тогда только успокоюсь.

RV'1862 7. Entónces Samsón les dijo: ¿Así lo habíais de hacer? mas yo me vengaré de vosotros, y después cesaré.

FI33/38 8. Ja hän pieksi heitä pahasti kupeisiin jos kinttuihinkin. Sitten hän meni ja asettui asumaan Eetamin kallioluolaan.

CPR1642 8. Ja hän löi heitä sangen cowast sekä hartioihin että cupeisijn ja meni sieldä asuman Ethamin mäen cuckulalle.

Biblia1776 8. Ja hän löi heitä sangen kovasti sekä hartioihin että kupeisiin, ja meni sieltä alas asumaan Etamin mäen rotkoon.

MLV19 8 And he killed* them hip and thigh with a great slaughter. And he went down and dwelt in the cleft of the rock of Etam.

Luther1912 8. und schlug sie hart, an Schultern und an Lenden. Und zog hinab und wohnte in der Steinkluft zu Etam.

RuSV1876 8 И перебил он им голени и бедра, и пошел и засел в ущелье скалы Етама.

KJV 8. And he smote them hip and thigh with a great slaughter: and he went down and dwelt in the top of the rock Etam.

RV'1862 8. E hiriólos de gran mortandad pierna y muslo: y descendió, y asento en la cueva de la peña de Etam.

FI33/38 9. Silloin filistealaiset lähtivät liikkeelle, leiriytyivät Juudaan ja levittäytyivät Lehin tienoille.

Biblia1776 9. Niin Philistealaiset menivät ylös ja sioittivat itsensä Juudan maalle ja levittivät heitänsä Lehiin.

CPR1642 9. Nijn Philisterit menit Judan maata omistaman ja sioitit heidäns Lehijn.

MLV19 9 Then the Philistines went up and encamped in Judah and spread themselves in Lehi.

KJV 9. Then the Philistines went up, and pitched in Judah, and spread themselves in Lehi.

Luther1912 9. Da zogen die Philister hinauf und lagerten sich in Juda und ließen sich nieder zu Lehi.

RV'1862 9. Y los Filisteos subieron y pusieron campo en Judá, y tendiéronse por Lequi.

RuSV1876 9 И пошли Филистимляне, и расположились станом в Иудее, и протянулись до Лехи.

FI33/38 10. Ja Juudan miehet kysyivät: Miksi te olette tulleet meitä vastaan? He vastasivat: Me olemme tulleet sitomaan Simsonin tehdäksemme hänelle, niinkuin hän teki meille.

Biblia1776 10. Ja Juudan miehet sanoivat: miksi olette tänne tulleet meitä vastaan? He vastasivat: me olemme tänne tulleet sitomaan Simsonia ja tekemään hänelle, niinkuin hän meille teki.

CPR1642 10. Ja Judan miehet sanoit: mixi te oletta tänne tullet meitä wastan? he wastaisit: me olem tänne tullet sitoman Simsoni ja tekemän hänelle nijncuin hän meille teki.

MLV19 10 And the men of Judah said, Why have you* come up against us? And they said, We come up to bind Samson, to do to him as he has done to us.

KJV 10. And the men of Judah said, Why are ye come up against us? And they answered, To bind Samson are we come up, to do to him as he hath done to us.

Luther1912 10. Aber die von Juda sprachen: Warum seid ihr wider uns heraufgezogen? Sie

RV'1862 10. Y los varones de Judá les dijeron: ¿Por qué habéis subido contra nosotros? Y ellos

antworteten: Wir sind heraufgekommen, Simson zu binden, daß wir mit ihm tun, wie er uns getan hat.

RuSV1876 10 И сказали жители Иудеи: за что вы вышли против нас? Они сказали: мыпришли связать Самсона, чтобы поступить с ним, как он поступил с нами.

respondieron: Para prender a Samsón hemos subido: para hacerle como él nos ha hecho.

FI33/38 11. Niin kolmetuhatta miestä Juudasta meni Eetamin kallioluolalle, ja he sanoivat Simsonille: Etkä tiedä, että filistealaiset hallitsevat meitä; mitä oletkaan meille tehnyt! Hän vastasi heille: Niinkuin he tekivät minulle, niin minäkin tein heille.

CPR1642 11. Nijn meni colme tuhatta miestä Judaista Ethamin mäen cuckulalle ja sanoit Simsonille: etkös tiedä Philisterein hallidzewan meitä? cuingas olet tehnyt meitä wastan? ja hän sanoi heille: nijncuin he teit minulle nijn minä tein heille jällens.

Biblia1776 11. Niin meni kolmetuhatta miestä Juudasta Etamin mäen rotkoon, ja sanoivat Simsonille: etkös tiedä Philistealaisten hallitsevan meitä? kuinka sinä olet tämän tehnyt meitä vastaan? Ja hän sanoi heille: niinkuin he tekivät minulle, niin minä tein heille.

MLV19 11 Then three thousand men of Judah went down to the cleft of the rock of Etam and said to Samson, Do you not know that the Philistines are rulers over us? What then is this that you have done to us? And he said to

KJV 11. Then three thousand men of Judah went to the top of the rock Etam, and said to Samson, Knowest thou not that the Philistines are rulers over us? what is this that thou hast done unto us? And he said

them, As they did to me, so have I done to them.

Luther1912 11. Da zogen dreitausend Mann von Juda hinab in die Steinkluft zu Etam und sprachen zu Simson: Weißt du nicht, daß die Philister über uns herrschen? Warum hast du denn das an uns getan? Er sprach zu ihnen: Wie sie mir getan haben, so habe ich ihnen wieder getan.

RuSV1876 11 И пошли три тысячи человек из Иудеи к ущелью скалы Етама и сказали Самсону: разве ты не знаешь, что Филистимляне господствуют над нами?что ты это сделал нам? Он сказал им: как они со мною поступили, так и я поступил с ними.

FI33/38 12. He sanoivat hänelle: Me tulimme sitomaan sinut antaaksemme sinut filistealaisten käsiin. Mutta Simson sanoi heille: Vannokaa minulle, ettette itse lyö minua kuoliaaksi.

CPR1642 12. Ja he sanoit hänelle: me olemma tullet sinua sitoman ja andaman Philisterein käsijn. Simson wastais heille: wannocat sijs minulle ettet te carca minun päälleni.

MLV19 12 And they said to him, We have come down

unto them, As they did unto me, so have I done unto them.

RV'1862 11. Y vinieron tres mil hombres de Judá a la cueva de la peña de Etam, y dijeron a Samson: ¿No sabes tú que los Filisteos dominan sobre nosotros? ¿Por qué nos has hecho esto? Y él les respondió: Yo les he hecho como ellos me hicieron.

Biblia1776 12. Ja he sanoivat hänelle: me olemme tulleet sinua sitomaan ja antamaan Philistealaisten käsiin. Simson sanoi heille: vannokaat siis minulle, ettette karkaa minun päälleni.

KJV 12. And they said unto him, We are come

to bind you, that we may deliver you into the hand of the Philistines. And Samson said to them, Swear to me, that you* will not fall upon me yourselves.

Luther1912 12. Sie sprachen zu ihm: Wir sind herabgekommen, dich zu binden und in der Philister Hände zu geben. Simson sprach zu ihnen: So schwört mir, daß ihr mir kein Leid tun wollt.

RuSV1876 12 И сказали ему: мы пришли связать тебя, чтобы отдать тебя в руки Филистимлянам. И сказал им Самсон: поклянитесь мне, что вы не убьете меня.

FI33/38 13. Niin he vastasivat hänelle sanoen: Emme lyö; me ainoastaan sidomme sinut ja annamme sinut heidän käsiinsä, mutta emme sinua surmaa. Ja he sitoivat hänet kahdella uudella köydellä ja veivät hänet pois kalliolta.

CPR1642 13. Ja he sanoit hänelle: en me carca sinun päälles mutta ainoastans sidom ja annam Philisterein käsijn ja en me sinua cuoliaxi lyö. Ja he sidoit hänen cahdella vdella nuoralla ja weit hänen cuckulalda pois.

down to bind thee, that we may deliver thee into the hand of the Philistines. And Samson said unto them, Swear unto me, that ye will not fall upon me yourselves.

RV'1862 12. Ellos entónces le dijeron: Nosotros hemos venido para prenderte, y entregarte de mano de los Filisteos. Y Samsón les respondió: Jurádme que vosotros no me mataréis.

Biblia1776 13. Ja he sanoivat hänelle: emme karkaa sinun päälles, mutta ainoasti sidomme sinun tukevasti ja annamme sinun heidän käsiinsä, ja emme sinua kuoliaaksi lyö. Ja he sitoivat hänen kahdella uudella nuoralla ja veivät hänen kukkulalta pois.

MLV19 13 And they spoke to him, saying, No, but we will bind you fast and deliver you into their hand, but truly we will not kill you. And they bound him with two new ropes and brought him up from the rock.

KJV 13. And they spake unto him, saying, No; but we will bind thee fast, and deliver thee into their hand: but surely we will not kill thee. And they bound him with two new cords, and brought him up from the rock.

Luther1912 13. Sie antworteten ihm: Wir wollen dir kein Leid tun, sondern wollen dich nur Binden und in ihre Hände geben und wollen dich nicht töten. Und sie banden ihn mit zwei neuen Stricken und führten ihn herauf vom Fels.

RV'1862 13. Y ellos le respondieron, diciendo: No: solamente te prenderemos, y te entregaremos en sus manos: mas no te mataremos. Entónces atáronle con dos cuerdas nuevas, e hiciéronle venir de la peña.

RuSV1876 13 И сказали ему: нет, мы только свяжем тебя и отдадим тебя в руки их, а умертвить не умертвим. И связали его двумя новыми веревками и повели его из ущелья.

FI33/38 14. Kun hän saapui Lehiin, niin filistealaiset riensivät riemuhuudoin häntä vastaan. Silloin Herran henki tuli häneen, ja samalla köydet hänen käsivarsissaan olivat kuin tulen polttamat aivinalangat, ja hänen siteensä sulivat pois hänen käsistänsä.

Biblia1776 14. Ja kuin hän tuli Lehiin, ilakoitsivat Philistealaiset häntä vastaan; mutta Herran henki tuli voimalliseksi hänessä, ja nuorat hänen käsivarsissansa tulivat niinkuin poltettu lanka, ja niin raukesivat siteet hänen käsistänsä.

CPR1642 14. JA cosca hän tuli Lehijn ilacoidzit Philisterit händä wastan mutta HERran hengi tuli woimallisexi hänesä. Ja nuorat hänen käsiwarsistans tulit nijncuin poltettu langa ja nijn raukeisit sitet hänen käsistäns.

MLV19 14 When he came to Lehi, the Philistines shouted as they met him. And the Spirit of Jehovah came mightily upon him and the ropes that were upon his arms became as flax that was burnt with fire and his bands dropped from his hands.

Luther1912 14. Und da er kam bis gen Lehi, jauchzten die Philister ihm entgegen. Aber der Geist Gottes geriet über ihn, und die Stricke an seinen Armen wurden wie Fäden, die das Feuer versengt hat, daß die Bande an seinen Händen zerschmolzen.

RuSV1876 14 Когда он подошел к Лехе, Филистимляне с криком встретили его. Исошел на него Дух Господень, и веревки, бывшие на руках его, сделались, как перегоревший лен, и упали узы его с рук его.

KJV 14. And when he came unto Lehi, the Philistines shouted against him: and the Spirit of the LORD came mightily upon him, and the cords that were upon his arms became as flax that was burnt with fire, and his bands loosed from off his hands.

RV'1862 14. Y como vino hasta Lequi, los Filisteos le salieron a recibir con alarido: y el Espíritu de Jehová cayó sobre él, y las cuerdas que estaban en sus brazos se tornaron como lino quemado con fuego, y las ataduras se cayeron de sus manos.

FI33/38 15. Ja hän huomasi tuoreen aasinleukaluun, ojensi kätensä, otti sen ja löi sillä kuoliaaksi tuhat miestä.

CPR1642 15. Ja hän löysi mädännen Asin leucaluun ja ojensi kätens otti sen ja löi sillä tuhannen miestä.

Biblia1776 15. Ja hän löysi tuoreen aasin leukaluun, ja hän ojensi kätensä, otti sen ja löi sillä tuhannen miestä.

MLV19 15 And he found a fresh jawbone of a donkey and put forth his hand and took it and killed* a thousand men with it.

Luther1912 15. Und er fand einen frischen Eselskinnbacken; da reckte er seine Hand aus und nahm ihn und schlug damit tausend Mann.

RuSV1876 15 Нашел он свежую ослиную челюсть и, протянув руку свою, взял ее, и убил ею тысячу человек.

KJV 15. And he found a new jawbone of an ass, and put forth his hand, and took it, and slew a thousand men therewith.

RV'1862 15. Y hallando a mano una quijada de asno aun fresca, extendió la mano y tomóla, e hirió con ella mil hombres.

FI33/38 16. Ja Simson sanoi: Aasinleukaluulla minä löin heitä läjään, löin kahteen, aasinleukaluulla löin heitä tuhannen miestä.

CPR1642 16. Ja Simson sanoi: cadzo sijnä he coosa macawat yhdellä leucaluulla löin minä tuhannen miestä.

Biblia1776 16. Ja Simson sanoi: katso, siinä he koossa makaavat, yhdellä leukaluulla löin minä tuhannen miestä.

MLV19 16 And Samson said, With the jawbone of a donkey, heaps upon heaps, with the jawbone of a donkey I have struck a thousand men.

Luther1912 16. Und Simson sprach: Da liegen sie bei Haufen; durch eines Esels Kinnbacken habe ich tausend Mann geschlagen.

RuSV1876 16 И сказал Самсон: челюстью ослиною толпу, две толпы, челюстью ослиною убил я

KJV 16. And Samson said, With the jawbone of an ass, heaps upon heaps, with the jaw of an ass have I slain a thousand men.

RV'1862 16. Entónces Samsón dijo: Con una quijada de asno, un montón, dos montones. Con una quijada de asno herí mil varones.

тысячу человек.

FI33/38 17. Sen sanottuaan hän heitti leukaluun kädestänsä. Niin sen paikan nimeksi tuli Raamat-Lehi.

Biblia1776 17. Ja kuin hän sen sanonut oli, heitti hän leukaluun kädestänsä pois, ja kutsui sen paikan RamatLehi.

CPR1642 17. Ja cosca hän sen sanonut oli. heitti hän leucaluun kädestäns pois ja cudzui sen paican RamathLehi.

MLV19 17 And it happened, when he had made an end of speaking, that he cast away the jawbone out of his hand. And that place was called Ramath-lehi.

KJV 17. And it came to pass, when he had made an end of speaking, that he cast away the jawbone out of his hand, and called that place Ramathlehi.

Luther1912 17. Und da er das ausgeredet hatte, warf er den Kinnbacken aus seiner Hand und hieß die Stätte Ramath-Lehi (das ist Kinnbackenhöhe).

RV'1862 17. Y acabando de hablar, echó de su mano la quijada, y llamó a aquel lugar Ramat-lequi.

RuSV1876 17 Сказав это, бросил челюсть из руки своей и назвал то место: Рамаф-Лехи.

FI33/38 18. Mutta kun hän oli kovin janoissaan, niin hän huusi Herraa ja sanoi: Sinä annoit palvelijasi käden kautta tämän suuren voiton; ja nyt minä kuolen janoon ja joudun ympärileikkaamattomien käsiin.

Biblia1776 18. Ja kuin hän kovin janosi, huusi hän Herran tykö ja sanoi: sinä annoit tämän suuren pelastuksen palvelias käden kautta, ja nyt minä janoon kuolen ja lankeen ympärileikkaamattomain käsiin.

CPR1642 18. JA cosca hän cowin janois huusi hän HERran tygö ja sanoi: sinä annoit suuren

terweyden sinun palwelias käden cautta ja nyt minä janoon cuolen ja langen ymbärinsleickamattomain käsijn.

MLV19 18 And he was very thirsty and called on Jehovah and said, You have given this great deliverance by the hand of your servant and now shall I die for thirst and fall into the hand of the uncircumcised?

KJV 18. And he was sore athirst, and called on the LORD, and said, Thou hast given this great deliverance into the hand of thy servant: and now shall I die for thirst, and fall into the hand of the uncircumcised?

Luther1912 18. Da ihn aber sehr dürstete, rief er den HERRN an und sprach: Du hast solch großes Heil gegeben durch die Hand deines Knechtes; nun aber muß ich Durstes sterben und in der Unbeschnittenen Hände fallen.

RV'1862 18. Y teniendo gran sed, clamó a Jehová, y dijo: Tú has dado esta gran salud por la mano de tu siervo: y ahora yo moriré de sed, y caeré en la mano de los incircuncisos.

RuSV1876 18 И почувствовал сильную жажду и воззвал к Господу и сказал: Тысоделал рукою раба Твоего великое спасение сие; а теперь умру я от жажды, и попаду в руки необрезанных.

FI33/38 19. Silloin Jumala avasi hampaankolon leukaluussa, ja siitä vuoti vettä; hän joi, ja hänen henkensä elpyi, ja hän virkistyi. Siitä lähde sai nimekseen Een-Hakkore; se on vielä tänäkin päivänä Lehissä.

Biblia1776 19. Niin Jumala avasi syömähampaan leukaluussa, ja siitä vuosi vesi, ja kuin hän oli juonut, sai hän henkensä takaisin ja virkosi; sentähden kutsutaan myös se paikka vielä tähän päivään asti Huutajan lähteeksi, joka oli leukaluussa.

CPR1642 19. Nijn Jumala awais syömähamban leucaluusta ja sijtä wuosi wesi ja cuin hän oli juonut sai hän hengens taca ja wircois sentähden cudzutan myös se paicka wielä tähän päiwän asti huutajan lähtexi cuin oli leucaluusa.

MLV19 19 But God split the hollow place that is in Lehi and water came out there. And when he had drunk his spirit came again and he revived. Therefore the name of it was called En-hakkore, which is in Lehi to this day.

KJV 19. But God clave an hollow place that was in the jaw, and there came water thereout; and when he had drunk, his spirit came again, and he revived: wherefore he called the name thereof Enhakkore, which is in Lehi unto this day.

Luther1912 19. Da spaltete Gott die Höhlung in Lehi, das Wasser herausging; und als er trank, kam der Geist wieder, und er ward erquickt. Darum heißt er noch heutigestages "des Anrufers Brunnen", der in Lehi ist.

RV'1862 19. Entónces Dios quebró una muela que estaba en la quijada, y salieron de allí aguas, y bebió, y volvió en su espíritu, y vivió. Por tanto llamó su nombre de aquel lugar, En-haccore, el cual es en Lequi hasta hoy.

RuSV1876 19 И разверз Бог ямину в Лехе, и потекла из нее вода. Он напился, и возвратился дух его, и он ожил; от того и наречено имя месту сему: „Источник взывающего", который в Лехе до сего дня.

FI33/38 20. Ja hän oli filistealaisten aikana tuomarina Israelissa kaksikymmentä vuotta.

Biblia1776 20. Ja hän tuomitsi Israelia Philistealaisten aikana kaksikymmentä ajastaikaa.

CPR1642 20. Ja hän hallidzi Israeli Philisterein aicana caxikymmendä ajastaica.

MLV19 20 And he judged Israel in the days of the Philistines twenty years.

KJV 20. And he judged Israel in the days of the Philistines twenty years.

Luther1912 20. Und er richtete Israel zu der Philister Zeit zwanzig Jahre.

RV'1862 20. Y juzgó a Israel en los dias de los Filisteos veinte años.

RuSV1876 20 И был он судьею Израиля во дни Филистимлян двадцать лет.

16 luku

Simson Gassassa. Delila. Simsonin kosto ja kuolema.

FI33/38 1. Niin Simson meni Gassaan, ja hän näki siellä porton ja meni sen luo.

Biblia1776 1. Ja Simson meni Gasaan, ja hän näki siellä porton, ja meni hänen tykönsä.

CPR1642 1. JA Simson meni Gasaan ja näki siellä yhden porton ja hän meni hänen tygöns.

MLV19 1 And Samson went to Gaza and saw a prostitute there and went in to her.

KJV 1. Then went Samson to Gaza, and saw there an harlot, and went in unto her.

Luther1912 1. Simson ging hin gen Gaza und sah daselbst eine Hure und kam zu ihr.

RV'1862 1. Y FUÉ Samsón a Gaza, y vió allá una mujer ramera: y entró a ella.

RuSV1876 1 Пришел однажды Самсон в Газу и, увидев там блудницу, вошел к ней.

FI33/38 2. Kun gassalaisille kerrottiin, että Simson oli tullut sinne, niin he piirittivät hänet ja väijyivät häntä koko yön kaupungin portilla. Mutta he olivat hiljaa koko yön, ajatellen: Kun aamu valkenee, surmaamme hänet.

Biblia1776 2. Ja sanottiin Gasalaisille, että Simson oli sinne tullut; niin he kohta piirittivät hänen ja väijyivät häntä koko yön kaupungin portissa, ja olivat hiljaksensa kaiken yötä, ja sanoivat: aamulla päivän tullessa me tapamme hänen.

CPR1642 2. Ja se sanottin Gasitereille että Simson oli sinne tullut nijn he cohta pijritit hänen ja wäjyit händä Caupungin porteis coco yöseen ja sanoit: olcat hiljaxens amulla päiwän tulles me tapamme hänen.

MLV19 2 (And it was told) the Gazites, saying, Samson has come here. And they encompassed him in and laid wait for him all night in the gate of the city and were quiet all the night, saying, (Not) till morning light, then we will kill him.

KJV 2. And it was told the Gazites, saying, Samson is come hither. And they compassed him in, and laid wait for him all night in the gate of the city, and were quiet all the night, saying, In the morning, when it is day, we shall kill him.

Luther1912 2. Da ward den Gazitern gesagt: Simson ist hereingekommen. Und sie umgaben ihn und ließen auf ihn lauern die ganze Nacht in der Stadt Tor und waren die ganze Nacht still und sprachen: Harre; morgen, wenn's licht wird, wollen wir ihn erwürgen.

RV'1862 2. Y fué dicho a los de Gaza: Samsón es venido acá: y cercáronle, y pusiéronle espías toda aquella noche a la puerta de la ciudad: y estuvieron callados toda aquella noche, diciendo: Hasta la luz de la mañana: entónces le matarémos.

RuSV1876 2 Жителям Газы сказали: Самсон пришел сюда. И ходилиони кругом, и подстерегали

его всю ночь в воротах города, и таились всю ночь, говоря: до света утреннего подождем, и убьем его.

FI33/38 3. Ja Simson makasi siellä puoliyöhön asti. Mutta puoliyön aikana hän nousi, tarttui kaupungin portin oviin ja molempiin pihtipieliin, nosti ne salpoineen paikaltansa, asetti hartioilleen ja vei ne sen vuoren laelle, joka on vastapäätä Hebronia.

Biblia1776 3. Vaan Simson makasi puoliyöhön asti, ja nousi puoliyöstä, ja tarttui kaupungin portin oviin ja molempiin pihtipieliin, ja nosti ne telkein kanssa, pani olallensa ja kantoi mäen kukkulalle, joka on Hebronin edessä.

CPR1642 3. Waan Simson macais puoliyöhön asti nousi puoliyöstä ja tarttui molembijn Caupungin portin owijn molembain pihtipielten ja telkein cansa pani olallens ja candoi mäen cuckulalle Hebronin eteen.

MLV19 3 And Samson lay till midnight and arose at midnight and laid hold of the doors of the gate of the city and the two posts and plucked them up, bar and all and put them upon his shoulders and carried them up to the top of the mountain that is before Hebron.

KJV 3. And Samson lay till midnight, and arose at midnight, and took the doors of the gate of the city, and the two posts, and went away with them, bar and all, and put them upon his shoulders, and carried them up to the top of an hill that is before Hebron.

Luther1912 3. Simson aber lag bis Mitternacht. Da stand er auf zu Mitternacht und ergriff beide Türen an der Stadt Tor samt den Pfosten und hob sie aus mit den Riegeln und legte sie auf seine

RV'1862 3. Mas Samsón durmió hasta la media noche: y a la media noche levantóse, y tomando las puertas de la ciudad con sus dos pilares, y su tranca, echóselas al hombro,

Schultern und trug sie hinauf auf die Höhe des Berges vor Hebron.

RuSV1876 3 А Самсон спал до полуночи; в полночь же встав, схватил двери городских ворот с обоими косяками, поднял их вместе сзапором, положил на плечи свои и отнес их на вершину горы, которая на пути к Хеврону.

y fuése, y subióse con ellas en la cumbre del monte que está delante de Hebrón.

FI33/38 4. Sen jälkeen hän rakastui erääseen Soorekin laaksossa asuvaan naiseen, jonka nimi oli Delila.

CPR1642 4. Sijtte rupeis hän jällens racastaman yhtä waimo Sorekin ojan tykönä jonga nimi oli Delila.

Biblia1776 4. Sitte rupesi hän jälleen rakastamaan yhtä vaimoa Sorekin ojan tykönä, jonka nimi oli Delila.

MLV19 4 And it happened afterward, that he loved a woman in the valley of Sorek, whose name was Delilah.

Luther1912 4. Darnach gewann er ein Weib lieb am Bach Sorek, die hieß Delila.

RuSV1876 4 После того полюбил он одну женщину, жившую на долине Сорек; имя ей Далида.

KJV 4. And it came to pass afterward, that he loved a woman in the valley of Sorek, whose name was Delilah.

RV'1862 4. Después de esto aconteció que se enamoró de una mujer en Nahal-sorec, la cual se llamaba Dalila.

FI33/38 5. Niin filistealaisten ruhtinaat tulivat naisen

Biblia1776 5. Ja hänen tykönsä tulivat Philistealaisten

luo ja sanoivat hänelle: Viekoittele hänet ja ota selko, missä hänen suuri voimansa on ja miten voisimme voittaa hänet, että saisimme hänet sidotuksi ja masennetuksi; niin me annamme sinulle kukin tuhat ja sata hopeasekeliä.

CPR1642 5. Ja hänen tygöns tulit Philisterin päämiehet jotca sanoit: wiettele händä sanoilla ettäs saisit tietä misä hänen suuri wäkewydens on ja cuinga me hänen woittaisim että me saisim hänen sito ja waiwata. Jos sinä sen teet nijn me jocainen sinulle annamme tuhannen ja sata hopia penningitä.

päämiehet, jotka sanoivat hänelle: viettele häntä sanoilla, että saisit tietää, missä hänen suuri väkevyytensä on, ja kuinka me hänen voittaisimme, että me saisimme hänen sitoa ja vaivata: ja me jokainen annamme sinulle tuhannen ja sata hopiapenninkiä.

MLV19 5 And the lords of the Philistines came up to her and said to her, Entice him and see in what his great strength lies and by what means we may prevail against him, that we may bind him to afflict him. And we will give you every one of us eleven hundred (pieces) of silver.

Luther1912 5. Zu der kamen der Philister Fürsten hinauf und sprachen zu ihr: Überrede ihn und siehe, worin er solche große Kraft hat und womit wir ihn übermögen, daß wir ihn binden und zwingen, so wollen wir dir geben ein jeglicher tausendundhundert Silberlinge.

KJV 5. And the lords of the Philistines came up unto her, and said unto her, Entice him, and see wherein his great strength lieth, and by what means we may prevail against him, that we may bind him to afflict him: and we will give thee every one of us eleven hundred pieces of silver.

RV'1862 5. Y vinieron a ella los príncipes de los Filisteos, y dijéronle: Engáñale, y sabe en qué está su fuerza tan grande, y como le podríamos vencer para que le atemos, y le atormentemos: y cada uno de nosotros te dará mil y cien siclos de plata.

RuSV1876 5 К ней пришли владельцы Филистимские и говорят ей: уговори его, ивыведай, в чем великая сила его и как нам одолеть его, чтобы связать его и усмирить его; а мы дадим тебе за то каждый тысячу сто сиклей серебра.

FI33/38 6. Silloin Delila sanoi Simsonille: Ilmaise minulle, missä sinun suuri voimasi on ja miten sinut voidaan sitoa ja masentaa.

CPR1642 6. Ja Delila puhui Simsonille sanoden: sanos minulle misä sinun suuri wäkewydes on milläs sidotaisin ja waiwatasin.

Biblia1776 6. Delila sanoi Simsonille: sanos minulle, missä sinun suuri väkevyytes on, ja millä sinä sidottaisiin ja vaivattaisiin.

MLV19 6 And Delilah said to Samson, I beseech you, tell me in what your great strength lies and with what you might be bound to afflict you.

KJV 6. And Delilah said to Samson, Tell me, I pray thee, wherein thy great strength lieth, and wherewith thou mightest be bound to afflict thee.

Luther1912 6. Und Delila sprach zu Simson: Sage mir doch, worin deine große Kraft sei und womit man dich binden möge, daß man dich zwinge?

RV'1862 6. Y Dalila dijo a Samson: Yo te ruego que me declares, en qué está tu fuerza tan grande: y como podrás ser atado, para ser atormentado.

RuSV1876 6 И сказала Далида Самсону: скажи мне, в чем великая сила твоя и чемсвязать тебя, чтобы усмирить тебя?

FI33/38 7. Simson vastasi hänelle: Jos minut sidotaan seitsemällä tuoreella jänteellä, jotka eivät ole kuivuneet, niin minä tulen heikoksi ja olen niinkuin muutkin ihmiset.

Biblia1776 7. Simson sanoi hänelle: jos joku sitoo minun seitsemällä viheriäisellä köydellä, jotka ei vielä ole kuivuneet, niin minä tulen heikoksi ja olen niinkuin muutkin ihmiset.

CPR1642 7. Simson wastais hänelle: jos jocu sito minun seidzemellä wiherjäisellä köydelllä jotca ei wielä ole hywin cuiwannet nijn minä tulen cohta heicoxi ja olen nijncuin muutkin ihmiset.

MLV19 7 And Samson said to her, If they bind me with seven green withes that were never dried, then I will become weak and be as another man.

KJV 7. And Samson said unto her, If they bind me with seven green withs that were never dried, then shall I be weak, and be as another man.

Luther1912 7. Simson sprach zu ihr: Wenn man mich bände mit sieben Seilen von frischem Bast, die noch nicht verdorrt sind, so würde ich schwach und wäre wie ein anderer Mensch.

RV'1862 7. Y respondióle Samson: Si me ataren con siete sogas recientes, que aun no estén enjutas: entónces me enflaqueceré, y seré como cualquiera de los otros hombres.

RuSV1876 7 Самсон сказал ей: если свяжут меня семью сырыми тетивами, которые незасушены, то я сделаюсь бессилен и буду как и прочие люди.

FI33/38 8. Niin filistealaisten ruhtinaat toivat naiselle seitsemän tuoretta jännettä, jotka eivät olleet kuivuneet, ja hän sitoi hänet niillä.

Biblia1776 8. Silloin veivät Philistealaisten päämiehet hänelle seitsemän viheriäistä köyttä, jotka ei vielä olleet kuivuneet; ja hän sitoi hänen niillä.

CPR1642 8. Silloin weit Philisterein päämiehet hänelle seidzemen wiherjäistä köyttä jotca ei wielä ollet cuiwannet ja hän sitoi hänen nijllä.

MLV19 8 Then the lords of the Philistines brought up to her seven green withes which had not been dried and she bound him with them.

KJV 8. Then the lords of the Philistines brought up to her seven green withs which had not been dried, and she bound him with them.

Luther1912 8. Da brachten der Philister Fürsten zu ihr hinauf sieben Seile von frischem Bast, die noch nicht verdorrt waren; und sie band ihn damit.

RV'1862 8. Y los príncipes de los Filisteos le trajeron siete sogas recientes, que aun no estaban enjutas: y ella le ató con ellas.

RuSV1876 8 И принесли ей владельцы Филистимские семь сырых тетив, которые не засохли, и она связала его ими.

FI33/38 9. Mutta sisähuoneessa hänellä istui väijyjiä. Ja hän sanoi hänelle: Filistealaiset ovat kimpussasi, Simson! Silloin tämä katkaisi jänteet, niinkuin katkeaa tulen kärventämä rohdinlanka. Ei siis päästy hänen voimansa perille.

Biblia1776 9. Ja he vartioitsivat häntä salaisesti kammiossa, ja hän sanoi hänelle: Philistealaiset sinun päälles, Simson! niin hän katkaisi köydet, niinkuin rohtiminen lanka katkaistaan, joka liekissä poltettu on. Ja ei saatu tietää, missä hänen väkevyytensä oli.

CPR1642 9. Ja he wartioidzit händä salaisest Camaris ja hän sanoi hänelle: Philisterit tulewat sinun päälles Simson: nijn hän cohta catcais köydet nijncuin rohtiminen langa catcaistan joca liekis poltettu on. Ja ei saanet tietä misä hänen

wäkewydens oli.

MLV19 9 Now she had an ambush abiding in the inner chamber. And she said to him, The Philistines are upon you, Samson. And he broke the withes, as a string of tow is broken when it touches the fire. So his strength was not known.

KJV 9. Now there were men lying in wait, abiding with her in the chamber. And she said unto him, The Philistines be upon thee, Samson. And he brake the withs, as a thread of tow is broken when it toucheth the fire. So his strength was not known.

Luther1912 9. (Man lauerte ihm aber auf bei ihr in der Kammer.) Und sie sprach zu ihm: Die Philister über dir, Simson! Er aber zerriß die Seile, wie eine flächsene Schnur zerreißt, wenn sie ans Feuer riecht; und es ward nicht kund, wo seine Kraft wäre.

RV'1862 9. Y las espías estaban escondidas en casa de ella en una cámara. Entónces ella le dijo: Samsón, los Filisteos sobre tí. Y él rompió las sogas, como se rompe una cuerda de estopa cuando siente el fuego: y su fuerza no fué conocida.

RuSV1876 9 (Между тем один скрытно сидел у нее в спальне.) И сказала ему: Самсон! Филистимляне идут на тебя. Он разорвал тетивы, как разрывают нитку из пакли,когда пережжет ее огонь. И не узнана сила его.

FI33/38 10. Ja Delila sanoi Simsonille: Katso, sinä olet pettänyt minut ja valhetellut minulle. Ilmaise nyt minulle, miten sinut voidaan sitoa.

Biblia1776 10. Taas sanoi Delila Simsonille: katso, sinä viettelit minua ja väärin puhuit minun edessäni: sano siis nyt minulle, millä sinä sidottaisiin.

CPR1642 10. TAas sanoi Delila Simsonille: cadzo sinä wiettelit minua ja wäärin puhuit: Sano sijs

minulle milläs sidotaisin?

MLV19 10 And Delilah said to Samson, Behold, you have mocked me and told me lies. I beseech you, now tell me with what you might be bound.

KJV 10. And Delilah said unto Samson, Behold, thou hast mocked me, and told me lies: now tell me, I pray thee, wherewith thou mightest be bound.

Luther1912 10. Da sprach Delila zu Simson: Siehe, du hast mich getäuscht und mir gelogen; nun, so sage mir doch, womit kann man dich binden?

RV'1862 10. Entónces Dalila dijo a Samson: He aquí, tú me has engañado, y me has dicho mentiras: descúbreme pues ahora, yo te ruego, como podrás ser atado.

RuSV1876 10 И сказала Далида Самсону: вот, ты обманул меня и говорил мне ложь; скажи же теперь мне, чем связать тебя?

FI33/38 11. Niin hän sanoi hänelle: Jos minut sidotaan uusilla köysillä, joilla ei ole tehty työtä, niin minä tulen heikoksi ja olen niinkuin muutkin ihmiset.

Biblia1776 11. Ja hän sanoi hänelle: jos minä sidottaisiin uusilla nuorilla, joilla ei vielä ole mitään tehty, niin minä tulisin heikoksi niinkuin muutkin ihmiset.

CPR1642 11. Hän wastais: jos minä sidotaisin vdella nuoralla jolla ei wielä ole mitän tehty nijn minä tulisin heicoxi nijncuin muutkin ihmiset.

MLV19 11 And he said to her, If they only bind me with new ropes with which no work has been done, then I will become weak and be as another man.

KJV 11. And he said unto her, If they bind me fast with new ropes that never were occupied, then shall I be weak, and be as another man.

Luther1912 11. Er antwortete ihr: Wenn sie mich bänden mit neuen Stricken, damit nie eine Arbeit geschehen ist, so würde ich schwach und wie ein anderer Mensch.

RuSV1876 11 Он сказал ей: если свяжут меня новыми веревками, которые не были вделе, то я сделаюсь бессилен и буду, как прочие люди.

RV'1862 11. Y él le dijo: Si me ataren fuertemente con cuerdas nuevas, con las cuales ninguna cosa se haya hecho, yo me enflaqueceré, y seré como cualquiera de los otros hombres.

FI33/38 12. Niin Delila otti uudet köydet, sitoi hänet niillä ja sanoi hänelle: Filistealaiset ovat kimpussasi, Simson! Ja sisähuoneessa istui väijyjiä. Mutta hän katkaisi ne käsivarsistaan niinkuin langan.

CPR1642 12. Nijn Delila otti vden nuoran ja sidoi sillä hänen sanoden: Philisterit tulewat sinun päälles Simson (ja he wartioidzit händä salaisest Camaris) Ja taas hän catcais ne käsiwarsistans nijncuin langan.

Biblia1776 12. Niin Delila otti uudet nuorat ja sitoi hänen niillä, sanoen hänelle: Philistealaiset sinun päälles, Simson! Ja he vartioitsivat häntä salaisesti kammiossa; ja hän katkaisi ne käsivarsistansa niinkuin langan.

MLV19 12 So Delilah took new ropes and bound him with it and said to him, The Philistines are upon you, Samson. And the ambush was abiding in the inner chamber. And he broke them off his arms like a thread.

KJV 12. Delilah therefore took new ropes, and bound him therewith, and said unto him, The Philistines be upon thee, Samson. And there were liers in wait abiding in the chamber. And he brake them from off his arms like a thread.

Luther1912 12. Da nahm Delila neue Stricke und band ihn damit und sprach: Philister über dir, Simson! (Man lauerte ihm aber auf in der Kammer.) Und er zerriß sie von seinen Armen herab wie einen Faden.

RuSV1876 12 Далида взяла новые веревки и связала его и сказала ему: Самсон! Филистимляне идут на тебя.(Между тем один скрытно сидел в спальне.) И сорвал он их с рук своих, как нитки.

RV'1862 12. Y Dalila tomó cuerdas nuevas, y atóle con ellas: y díjole: Samsón, los Filisteos sobre tí. Y las espías estaban en una cámara. Mas él las rompió de sus brazos como un hilo.

FI33/38 13. Niin Delila sanoi Simsonille: Sinä olet tähän asti minua pettänyt ja valhetellut minulle; ilmaise minulle, miten sinut voidaan sitoa. Niin hän vastasi hänelle: Jos kudot minun pääni seitsemän palmikkoa kankaan loimiin.

CPR1642 13. Taas Delila sanoi hänelle: sinä wiettelit wielä nyt minua ja wäärin puhuit minun edesäni sanos sijs wielä nyt milläs sidotaisin? Hän wastais händä: jos sinä palmicoidzet seidzemen suortua hiuxia minun päästäni yhteen päärihmaan.

Biblia1776 13. Taas Delila sanoi Simsonille: sinä viettelit vielä nyt minua ja väärin puhuit minun edessäni: ilmoita minulle, millä sinä sidottaisiin. Hän vastasi häntä: jos sinä palmikoitset seitsemän suortua hiuksia minun päästäni yhteen päärihmaan.

MLV19 13 And Delilah said to Samson, Until now you have mocked me and told me lies. Tell me

KJV 13. And Delilah said unto Samson, Hitherto thou hast mocked me, and told me lies: tell

with what you might be bound. And he said to her, If you weave the seven locks of my head with the web.

Luther1912 13. Delila aber sprach zu ihm: Bisher hast du mich getäuscht und mir gelogen. Sage mir doch, womit kann man dich binden? Er antwortete ihr: Wenn du mir die sieben Locken meines Hauptes zusammenflöchtest mit einem Gewebe und heftetest sie mit dem Nagel ein.

RuSV1876 13 И сказала Далида Самсону: все ты обманываешь меня и говоришь мне ложь; скажи мне, чем бы связать тебя? Он сказал ей: если ты воткешь семь кос головы моей в ткань и прибьешь ее гвоздем к ткальной колоде .

FI33/38 14. Ja hän löi ne lujaan iskulastalla. Sitten hän sanoi hänelle: Filistealaiset ovat kimpussasi, Simson! Kun hän heräsi unestansa, repäisi hän irti iskulastan ja loimet.

CPR1642 14. Ja hän kijnnitti ne naulalla ja sanoi hänelle: Philisterit sinun päälles Simson. Nijn hän heräis vnesta ja wei naulan ja päärihman pois.

MLV19 14 And she fastened it with the pin and said to

me wherewith thou mightest be bound. And he said unto her, If thou weavest the seven locks of my head with the web.

RV'1862 13. Y Dalila dijo a Samson: Hasta ahora me engañas y tratas conmigo con mentiras. Descúbreme pues ahora como podrás ser atado. El entónces le dijo: Si tejieres siete guedejas de mi cabeza con la tela.

Biblia1776 14. Ja kuin hän oli kiinnittänyt ne naulaan, sanoi hän hänelle: Philistealaiset sinun päälles, Simson! Niin hän heräsi unestansa ja veti ulos palmikkonauhan ja päärihman.

KJV 14. And she fastened it with the pin, and said

him, The Philistines are upon you, Samson. And he awoke out of his sleep and plucked away the pin of the beam and the web.

Luther1912 14. Und sie sprach zu ihm: Philister über dir, Simson! Er aber wachte auf von seinem Schlaf und zog die geflochtenen Locken mit Nagel und Gewebe heraus.

RuSV1876 14 и прикрепила их к колоде, и сказала ему: Филистимляне идут на тебя, Самсон! Онпробудился от сна своего и выдернул ткальную колоду вместе с тканью.

FI33/38 15. Niin nainen sanoi hänelle: Kuinka sinä saatat sanoa: 'Minä rakastan sinua', vaikka sydämesi ei ole minun kanssani? Jo kolme kertaa olet pettänyt minut etkä ole minulle ilmaissut, missä sinun suuri voimasi on.

CPR1642 15. Hän sanoi hänelle jällens: cuingas sanot racastawas minua? cosca sinun sydämes ei pidhä yhtä minun cansani? colmast sinä wäärytteli minun edesäni ja et ilmoittanut minulle misä sinun suuri wäkewydes on.

MLV19 15 And she said to him, How can you say, I

unto him, The Philistines be upon thee, Samson. And he awaked out of his sleep, and went away with the pin of the beam, and with the web.

RV'1862 14. Y ella hincó la estaca, y díjole: Samsón, los Filisteos sobre tí. Mas despertándose él de su sueño, arrancó la estaca del telar con la tela.

Biblia1776 15. Hän sanoi hänelle jällensä: kuinka sinä sanot rakastavas minua, koska sinun sydämes ei ole minun kanssani? Kolmasti sinä jo vääristelit minun edessäni ja et ilmoittanut minulle, missä sinun suuri väkevyytes on.

KJV 15. And she said unto him, How canst thou

love you, when your heart is not with me? You have mocked me these three times and have not told me with what your great strength lies.

say, I love thee, when thine heart is not with me? thou hast mocked me these three times, and hast not told me wherein thy great strength lieth.

Luther1912 15. Da sprach sie zu ihm: Wie kannst du sagen, du habest mich lieb, so dein Herz doch nicht mit mir ist? Dreimal hast du mich getäuscht und mir nicht gesagt, worin deine große Kraft sei.

RV'1862 15. Y ella le dijo: ¿Cómo dices: Yo te amo: pues que tu corazón no está conmigo? Ya me has engañado tres veces, y no me has aun descubierto en que está tu gran fuerza.

RuSV1876 15 И сказала ему Далида : как же ты говоришь: „люблю тебя", а сердце твое не со мною? вот, ты трижды обманул меня, и не сказал мне, в чем великая сила твоя.

FI33/38 16. Ja kun hän joka päivä ahdisti häntä sanoillansa ja vaivasi häntä, niin hän kiusautui kuollakseen

Biblia1776 16. Kuin hän päivä päivältä vaati häntä sanoillansa ja vaivasi häntä, että hänen sielunsa väsyi kuolemaan asti,

CPR1642 16. COsca hän päiwä päiwäldä waadei händä sanoillans ja waiwais händä että hänen sieluns wäsyi cuoleman asti.

MLV19 16 And it happened, when she pressed him daily with her words and urged him, that his soul was distressed to death.

KJV 16. And it came to pass, when she pressed him daily with her words, and urged him, so that his soul was vexed unto death;

Luther1912 16. Da sie ihn aber drängte mit ihren Worten alle Tage und ihn zerplagte, ward seine Seele

RV'1862 16. Y aconteció, que apretándole ella cada día con sus palabras, y moliéndole, su alma

matt bis an den Tod,

se angustió para la muerte.

RuSV1876 16 И как она словами своими тяготила его всякий день и мучила его, то душе его тяжело стало до смерти.

FI33/38 17. ja paljasti hänelle koko sydämensä ja sanoi hänelle: Ei ole partaveitsi minun päätäni koskettanut, sillä minä olen Jumalan nasiiri äitini kohdusta asti; jos minun hiukseni ajetaan, niin voimani poistuu minusta, ja minä tulen heikoksi ja olen niinkuin kaikki muutkin ihmiset.

Biblia1776 17. Ilmoitti hän hänelle kaiken sydämensä, sanoen hänelle: minun päähäni ei ole ikänä partaveitsi tullut, sillä minä olen Jumalan natsir hamasta äitini kohdusta. Jos hiukset ajellaan minun päästäni, niin minun väkevyyteni menee minusta pois, ja tulen heikoksi niinkuin kaikki muutkin ihmiset.

CPR1642 17. Ilmoitti hän hänelle caiken hänen sydämens sanoden: minun päähäni ei ole ikänäns yhtän partaweistä tullut: sillä minä olen Jumalan Nazareus hamast minun äitini cohdusta. Jos sinä ajelet hiuxet minun päästäni nijn minun wäkewydeni mene minusta pois ja tulen heicoxi nijncuin caicki muutkin ihmiset.

MLV19 17 And he told her all his heart and said to her, There has not come a razor upon my head, for I have been a Nazirite to God from my mother's womb. If I am shaven, then my strength will go from me and I will become

KJV 17. That he told her all his heart, and said unto her, There hath not come a razor upon mine head; for I have been a Nazarite unto God from my mother's womb: if I be shaven, then my strength will go from me, and I shall

weak and be like any other man.

Luther1912 17. und er sagte ihr sein ganzes Herz und sprach zu ihr: Es ist nie ein Schermesser auf mein Haupt gekommen; denn ich bin ein Geweihter Gottes von Mutterleibe an. Wenn man mich schöre, so wiche meine Kraft von mir, daß ich schwach würde und wie alle anderen Menschen.

RuSV1876 17 И он открыл ей все сердце свое, и сказал ей: бритва не касаласьголовы моей, ибо я назорей Божий от чрева матери моей; если же остричь меня, то отступит от меня сила моя; я сделаюсь слаб и буду, как прочие люди.

FI33/38 18. Kun Delila huomasi, että hän oli paljastanut hänelle koko sydämensä, niin hän lähetti kutsumaan filistealaisten ruhtinaat sanoen: Nyt tulkaa, sillä hän on paljastanut minulle koko sydämensä. Niin filistealaisten ruhtinaat tulivat hänen luoksensa tuoden mukanaan rahat.

CPR1642 18. Cosca Delila näki että hän ilmoitti hänelle sydämens pohjan lähetti hän ja cudzui Philisterein päämiehet sanoden: tulcat wielä erä: sillä hän ilmoitti minulle caiken hänen

become weak, and be like any other man.

RV'1862 17. Y descubrióle todo su corazón, y díjole: Nunca a mi cabeza llegó navaja: porque soy Nazareo de Dios desde el vientre de mi madre. Si fuere rapado, perderé mi fuerza, y seré debilitado, y como todos los otros hombres.

Biblia1776 18. Ja Delila näki, että hän ilmoitti hänelle kaiken sydämensä, lähetti ja kutsui Philistealaisten päämiehet, sanoen: tulkaat vielä erä, sillä hän ilmoitti minulle kaiken sydämensä. Ja Philistealaisten päämiehet tulivat hänen tykönsä ja toivat rahan käsissänsä.

sydämens. Taas tulit Philisterit hänen tygöns
ja toit rahan heidän käsisäns

MLV19 18 And when Delilah saw that he had told her all his heart, she sent and called for the lords of the Philistines, saying, Come up this once, for he has told me all his heart. Then the lords of the Philistines came up to her and brought the money in their hand.

KJV 18. And when Delilah saw that he had told her all his heart, she sent and called for the lords of the Philistines, saying, Come up this once, for he hath shewed me all his heart. Then the lords of the Philistines came up unto her, and brought money in their hand.

Luther1912 18. Da nun Delila sah, daß er ihr all sein Herz offenbart hatte, sandte sie hin und ließ der Philister Fürsten rufen und sagen: Kommt noch einmal herauf; denn er hat mir all sein Herz offenbart. Da kamen der Philister Fürsten zu ihr herauf und brachten das Geld mit sich in ihrer Hand.

RV'1862 18. Y viendo Dalila, que él le había descubierto todo su corazón, envió a llamar los príncipes de los Filisteos, diciendo: Veníd esta vez; porque él me ha descubierto todo su corazón. Y los príncipes de los Filisteos vinieron a ella, trayendo en su mano el dinero.

RuSV1876 18 Далида, видя, что он открыл ей все сердце свое, послала и звала владельцев Филистимских, сказав им: идите теперь; он открыл мне все сердце свое. И пришли к ней владельцы Филистимские и принесли серебро в руках своих.

FI33/38 19. Ja hän nukutti hänet polvilleen ja kutsui miehen, joka leikkasi hänen päänsä seitsemän palmikkoa. Niin hän alkoi saada hänet

Biblia1776 19. Niin hän antoi hänen maata polveinsa päällä, kutsui yhden, joka ajeli seitsemän hiussuortua hänen päästänsä, ja rupesi

masennetuksi, ja hänen voimansa poistui hänestä.

CPR1642 19. Nijn hän andoi hänen maata polweillans cudzui yhden joca ajeli seidzemen hiussuortua hänen päästäns. Ja rupeis händä waatiman pois ja hänen wäkens meni hänestä pois.

MLV19 19 And she made him sleep upon her knees and she called for a man and shaved off the seven locks of his head. And she began to afflict him and his strength went from him.

Luther1912 19. Und sie ließ ihn entschlafen auf ihrem Schoß und rief einem, der ihm die sieben Locken seines Hauptes abschöre. Und sie fing an ihn zu zwingen; da war seine Kraft von ihm gewichen.

RuSV1876 19 И усыпила его Далида на коленях своих, и призвала человека, и велела ему остричь семь кос головы его. И начал он ослабевать, и отступила от него сила его.

FI33/38 20. Ja Delila sanoi: Filistealaiset ovat kimpussasi, Simson! Kun hän heräsi unestaan, niin hän ajatteli: Kyllä minä selviydyn niinkuin aina ennenkin ja pudistan itseni vapaaksi. Eikä häntä vaatimaan, ja hänen väkensä meni hänestä pois.

KJV 19. And she made him sleep upon her knees; and she called for a man, and she caused him to shave off the seven locks of his head; and she began to afflict him, and his strength went from him.

RV'1862 19. Y ella hizo que él se durmiese sobre sus rodillas: y llamado un hombre, rapóle siete guedejas de su cabeza: y comenzó a afligirle: y su fuerza se apartó de él.

Biblia1776 20. Ja hän sanoi: Philistealaiset sinun päälles, Simson! Kuin hän unestansa heräsi, ajatteli hän itseksensä: minä menen ulos niinkuin usein ennenkin ja kirvotan itseni; ja ei hän

hän tiennyt, että Herra oli poistunut hänestä.

CPR1642 20. Ja hän sanoi hänelle: Philisterit sinun päälles Simson. Cosca hän unestans heräis ajatteli hän idzellens: minä menen ulos nijncuin minä usein ennengin tehnyt olen ja kirpon ja ei tiennyt HERran mennen hänen tyköns pois.

MLV19 20 And she said, The Philistines are upon you, Samson. And he awoke out of his sleep and said, I will go out as at other times and shake myself free, but he did not know that Jehovah was departed from him.

Luther1912 20. Und sie sprach zu ihm: Philister über dir, Simson! Da er nun aus seinem Schlaf erwachte, gedachte er: Ich will ausgehen, wie ich mehrmals getan habe, ich will mich losreißen; und wußte nicht, daß der HERR von ihm gewichen war.

RuSV1876 20 Она сказала: Филистимляне идут на тебя, Самсон! Он пробудился от сна своего,и сказал: пойду, как и прежде, и освобожусь. А не знал, что Господь отступил от него.

tietänyt Herran menneen hänen tyköänsä pois.

KJV 20. And she said, The Philistines be upon thee, Samson. And he awoke out of his sleep, and said, I will go out as at other times before, and shake myself. And he wist not that the LORD was departed from him.

RV'1862 20. Y ella le dijo: Samsón, los Filisteos sobre tí. Y él como se despertó de su sueño, dijo entre sí: Esta vez saldré como las otras, y escaparme he: no sabiendo que Jehová se había ya apartado de él.

FI33/38 21. Silloin filistealaiset ottivat hänet kiinni ja puhkaisivat hänen silmänsä. Ja he veivät hänet Gassaan ja kytkivät hänet vaskikahleisiin, ja hänen täytyi jauhaa vankilassa.

Biblia1776 21. Vaan Philistealaiset ottivat hänen kiinni, ja puhkasivat hänen silmänsä, ja veivät hänen alas Gasaan, ja sitoivat hänen kaksilla vaskikahleilla, jauhamaan vankihuoneessa.

CPR1642 21. Waan Philisterit otit hänen kijnni ja puhcaisit hänen silmäns ja weit hänen Gasaan ja sidoit hänen waskicahleilla jauhaman fangi huones.

MLV19 21 And the Philistines laid hold on him and put out his eyes. And they brought him down to Gaza and bound him with fetters of brass and he did grinding in the prison-house.

KJV 21. But the Philistines took him, and put out his eyes, and brought him down to Gaza, and bound him with fetters of brass; and he did grind in the prison house.

Luther1912 21. Aber die Philister griffen ihn und stachen ihm die Augen aus und führten ihn hinab gen Gaza und banden ihn mit zwei ehernen Ketten, und er mußte mahlen im Gefängnis.

RV'1862 21. Mas los Filisteos echáron mano de él, y sacáronle los ojos, y lleváronle a Gaza: y atáronle con cadenas, para que moliese en la cárcel.

RuSV1876 21 Филистимляне взяли его и выкололи ему глаза, привели его в Газу и оковали его двумя медными цепями, и он молол в доме узников.

FI33/38 22. Mutta hiukset rupesivat jälleen kasvamaan hänen päähänsä sen jälkeen, kuin ne olivat ajetut.

Biblia1776 22. Ja hänen hiuksensa rupesivat taas kasvamaan, sittekuin hän paljaaksi ajettiin.

CPR1642 22. Ja hänen hiuxens rupeisit taas caswaman

sijttecuin hän paljaxi ajeltin.

MLV19 22 However the hair of his head began to grow again after he was shaven.

KJV 22. Howbeit the hair of his head began to grow again after he was shaven.

Luther1912 22. Aber das Haar seines Hauptes fing an, wieder zu wachsen, wo es geschoren war.

RV'1862 22. Y el cabello de su cabeza comenzó a nacer, después que fué rapado.

RuSV1876 22 Между тем волосы на голове его начали расти, где они были острижены.

FI33/38 23. Niin filistealaisten ruhtinaat kokoontuivat uhraamaan suurta uhria jumalalleen Daagonille ja iloa pitämään, sillä he sanoivat: Meidän jumalamme on antanut vihollisemme Simsonin meidän käsiimme.

Biblia1776 23. Ja Philistealaisten päämiehet kokoontuivat suurta uhria tekemään jumalallensa Dagonille ja iloitsemaan, ja sanoivat: meidän jumalamme on antanut meille vihollisemme Simsonin käsiimme.

CPR1642 23. COsca Philisterein päämiehet cocounsit suuria uhreja tekemän heidän jumalallens Dagonille ja iloidzeman sanoit he: meidän jumalam on andanut meille meidän wiholisem Simsonin meidän käsijm.

MLV19 23 And the lords of the Philistines gathered together to offer a great sacrifice to Dagon their god and to rejoice, for they said, Our god has delivered Samson our enemy into our hand.

KJV 23. Then the lords of the Philistines gathered them together for to offer a great sacrifice unto Dagon their god, and to rejoice: for they said, Our god hath delivered Samson our enemy into our hand.

Luther1912 23. Da aber der Philister Fürsten sich

RV'1862 23. Y los príncipes de los Filisteos se juntáron

versammelten, ihrem Gott Dagon ein großes Opfer zu tun und sich zu freuen, sprachen sie: Unser Gott hat uns unsern Feind Simson in unsre Hände gegeben.

RuSV1876 23 Владельцы Филистимские собрались, чтобы принести великую жертвуДагону, богу своему, и повеселиться, и сказали: бог наш предал Самсона,врага нашего, в руки наши.

para sacrificio a Dagón su dios, y para alegrarse, y dijeron: Nuestro dios entregó en nuestras manos a Samsón nuestro enemigo.

FI33/38 24. Kun kansa näki hänet, niin he ylistivät jumalaansa, sillä he sanoivat: Meidän jumalamme on antanut käsiimme vihollisemme, maamme hävittäjän, sen, joka surmasi meistä niin monta.

CPR1642 24. Nijn myös cosca Canssa näit hänen kijtit he jumalatans sanodhen: meidän jumalam on andanut meille meidän wiholisem meidän käsijm joca meidän maacundam häwitti ja sangen monda miestä tapoi.

Biblia1776 24. Ja kuin kansa näki hänen, kiittivät he jumalaansa, sanoen: meidän jumalamme on antanut meille vihollisemme käsiimme, joka meidän maakuntamme hävitti ja sangen monta meistä tappoi.

MLV19 24 And when the people saw him, they praised their god, for they said, Our god has delivered into our hand our enemy and the destroyer of our country who has slain many of us.

KJV 24. And when the people saw him, they praised their god: for they said, Our god hath delivered into our hands our enemy, and the destroyer of our country, which slew many of us.

Luther1912 24. Desgleichen, als ihn das Volk sah, lobten sie ihren Gott; denn sie sprachen: Unser Gott hat uns unsern Feind in unsre Hände gegeben, der unser Land verderbte und unsrer viele erschlug.

RuSV1876 24 Также и народ, видя его, прославлял бога своего, говоря: бог наш предал в руки наши врага нашего и опустошителя земли нашей, который побил многих из нас.

RV'1862 24. Y el pueblo viéndolo, loaron a su dios, diciendo: Nuestro dios entregó en nuestras manos a nuestro enemigo, y al destruidor de nuestra tierra, el cual había muerto muchos de nosotros.

FI33/38 25. Ja kun heidän sydämensä olivat tulleet iloisiksi, niin he sanoivat: Noutakaa Simson huvittamaan meitä. Niin Simson noudettiin vankilasta huvittamaan heitä. Ja he asettivat hänet seisomaan pylvästen väliin.

CPR1642 25. Cosca he juuri sydämestäns iloidzit sanoit he: anna Simson tulla soittaman meidän eteem. Ja he toit Simsonin fangiudesta ja hän soitti heidän edesäns ja he asetit hänen cahden pilarin wälille.

Biblia1776 25. Kuin he juuri sydämestänsä iloitsivat, sanoivat he: kutsukaat Simson soittamaan meidän eteemme. Ja he kutsuivat Simsonin vankihuoneesta, ja hän soitti heidän edessänsä, ja he asettivat hänen pilarien välille.

MLV19 25 And it happened, when their hearts were merry, that they said, Call for Samson, that he may be amusing to us. And they called for Samson out of the prison-house and he made

KJV 25. And it came to pass, when their hearts were merry, that they said, Call for Samson, that he may make us sport. And they called for Samson out of the prison house; and he

sport before them. And they set him between the pillars.

Luther1912 25. Da nun ihr Herz guter Dinge war, sprachen sie: Laßt Simson holen, daß er vor uns spiele. Da holten sie Simson aus dem Gefängnis, und er spielte vor ihnen, und sie stellten ihn zwischen die Säulen.

RuSV1876 25 И когда развеселилось сердце их, сказали: позовите Самсона, пусть он позабавит нас. И призвали Самсона из дома узников, и он забавлял их,и поставили его между столбами.

FI33/38 26. Silloin Simson sanoi palvelijalle, joka piti kiinni hänen kädestään: Päästä minut tunnustelemaan pylväitä, joiden varassa rakennus on, nojatakseni niihin.

CPR1642 26. MUtta Simson puhui palweliallens joca händä kädestä talutti: anna minun tarttua pilarijn joidenga päällä huone on nojataxeni nijhin.

MLV19 26 And Samson said to the lad who held him by the hand, Allow me that I may feel the pillars upon which the house rests, that I may

made them sport: and they set him between the pillars.

RV'1862 25. Y aconteció, que yéndose alegrando el corazón de ellos, dijeron: Llamád a Samsón, para que juegue delante de nosotros. Y llamáron a Samsón de la cárcel, y jugaba delante de ellos: y pusiéronle entre las columnas.

Biblia1776 26. Mutta Simson puhui palveliallensa, joka häntä kädestä talutti: anna minun tarttua pilareihin, joiden päälle huone on vahvistettu, nojatakseni niihin.

KJV 26. And Samson said unto the lad that held him by the hand, Suffer me that I may feel the pillars whereupon the house standeth,

lean upon them.

that I may lean upon them.

Luther1912 26. Simson aber sprach zu dem Knabe, der ihn bei der Hand leitete: Laß mich, das ich die Säulen taste, auf welchen das Haus steht, daß ich mich dranlehne.

RV'1862 26. Y Samsón dijo al mozo que le guiaba de la mano: Llégame y házme tentar las columnas sobre que se sustenta la casa, para que me arrime a ellas.

RuSV1876 26 И сказал Самсон отроку, который водил его за руку: подведи меня, чтобы ощупать мне столбы, на которых утвержден дом,и прислониться к ним.

FI33/38 27. Mutta huone oli täynnä miehiä ja naisia; myöskin kaikki filistealaisten ruhtinaat olivat siellä, ja katolla oli noin kolmetuhatta miestä ja naista katselemassa, kuinka Simson heitä huvitti.

Biblia1776 27. Ja huone oli täynnä miehiä ja vaimoja, ja Philistealaisten päämiehet olivat kaikki siinä; ja oli myös katon päällä liki kolmetuhatta miestä ja vaimoa, jotka katselivat Simsonin soittamista.

CPR1642 27. Ja huone oli täynäns miehiä ja waimoja. Ja Philisterein päämiehet olit caicki siellä ja oli myös cattoin päällä liki colme tuhatta miestä ja waimoa jotca cadzelit Simsonin soittawan.

MLV19 27 Now the house was full of men and women and all the lords of the Philistines were there. And there were upon the roof about three thousand men and women, who beheld while Samson was amusing (them).

KJV 27. Now the house was full of men and women; and all the lords of the Philistines were there; and there were upon the roof about three thousand men and women, that beheld while Samson made sport.

Luther1912 27. Da Haus aber war voll Männer und

RV'1862 27. Y la casa estaba llena de hombres y

Weiber. Es waren der Philister Fürsten alle da und auf dem Dach bei dreitausend, Mann und Weib, die zusahen, wie Simson spielte.

RuSV1876 27 Дом же был полон мужчин и женщин; там были все владельцы Филистимские, и на кровле было до трех тысяч мужчин и женщин, смотревших на забавляющего их Самсона.

mujeres, y todos los príncipes de los Filisteos estaban allí: y sobre la techumbre había como tres mil hombres y mujeres, que estaban mirando el juego de Samsón.

FI33/38 28. Silloin Simson huusi Herraa ja sanoi: Herra, Herra, muista minua ja vahvista minua ainoastaan tämä kerta, oi Jumala, niin että saisin filistealaisille yhdellä kertaa kostetuksi molemmat silmäni!

CPR1642 28. Waan Simson huuri HERran tygö sanoden: HERra HERra muista minun päälleni ja wahwista minua ainoastans tällä haawalla ja anna minulle jällens minun endinen wäkewyteni minun Jumalan että minä cahden minun silmäni tähden costaisin kerran Philistereille.

Biblia1776 28. Mutta Simson huusi Herran tykö, sanoen: Herra, Herra, muista minua, ja vahvista minua Jumala ainoasti tällä haavalla, että minä kahden minun silmäni tähden kostaisin yhden kerran Philistealaisille.

MLV19 28 And Samson called to Jehovah and said, O lord Jehovah, remember me, I beseech you and strengthen me, I beseech you, only this

KJV 28. And Samson called unto the LORD, and said, O Lord GOD, remember me, I pray thee, and strengthen me, I pray thee, only this

once, O God, that I may be at once avenged of the Philistines for my two eyes.

Luther1912 28. Simson aber rief den HERRN an und sprach: HERR HERR, gedenke mein und stärke mich doch, Gott, diesmal, daß ich für meine beiden Augen mich einmal räche an den Philistern!

RuSV1876 28 И воззвал Самсон к Господу и сказал: Господи Боже! вспомни меня и укрепи меня только теперь, о Боже! чтобы мне в один разотмстить Филистимлянам за два глаза мои.

FI33/38 29. Sitten Simson kiersi käsivartensa molempien keskipylväiden ympäri, joiden varassa rakennus oli, toisen ympäri oikean ja toisen ympäri vasemman käsivartensa, ja painautui niitä vastaan.

CPR1642 29. Ja hän tarttui cahteen keskimmäiseen pilarijn joidenga päällä huone oli ja nojais ja otti yhden oikiaan ja toisen wasembaan käteens/

MLV19 29 And Samson took hold of the two middle pillars upon which the house rested and leaned upon them, the one with his right hand

once, O God, that I may be at once avenged of the Philistines for my two eyes.

RV'1862 28. Y Samsón clamó a Jehová y dijo: Señor Jehová, acuérdate ahora de mí, y esfuérzame ahora solamente esta vez ¡Oh Dios! para que de una vez tome venganza de los Filisteos de mis dos ojos.

Biblia1776 29. Ja Simson tarttui kahteen keskimäiseen pilariin, joiden päälle huone oli vahvistettu, ja nojasi niiden päälle, otti yhden oikiaan ja toisen vasempaan käteensä.

KJV 29. And Samson took hold of the two middle pillars upon which the house stood, and on which it was borne up, of the one with his

and the other with his left.

Luther1912 29. Und er faßte die zwei Mittelsäulen, auf welche das Haus gesetzt war und darauf es sich hielt, eine in seine rechte und die andere in seine linke Hand,

RuSV1876 29 И сдвинул Самсон с места два средних столба, на которых утвержден был дом, упершись в них, в один правою рукою своею, а в другой левою.

FI33/38 30. Ja Simson sanoi: Menköön oma henkeni yhdessä filistealaisten kanssa! Ja hän taivuttautui eteenpäin niin rajusti, että rakennus luhistui ruhtinasten ja kaiken siinä olevan kansan päälle. Ja kuolleita, jotka hän surmasi kuollessaan, oli enemmän kuin niitä, jotka hän oli surmannut eläessään.

CPR1642 30. Ja sanoi: minun sielun cuolcon Philisterein cansa. Ja hän nojais wahwast heidän päällens. Ja huone langeis päämiesten ja caiken Canssan päälle cuin sijnä oli että cuolleita cuin hän tappoi cuollesans oli enämbi joucko cuin nijtä cuin hän eläisäns tappoi.

MLV19 30 And Samson said, Let me die with the

right hand, and of the other with his left.

RV'1862 29. Entónces Samsón se abrazó con las dos columnas del medio sobre las cuales se sustentaba la casa, y estribó en ellas, la una con la mano derecha, y la otra con la izquierda.

Biblia1776 30. Ja Simson sanoi: minun sieluni kuolkoon Philistealaisten kanssa. Ja hän nojasi vahvasti niiden päälle; ja huone kaatui päämiesten ja kaiken kansan päälle joka siinä oli, että ne, jotka hän tappoi kuollessansa, olivat usiammat kuin ne, jotka hän eläissänsä tappoi.

KJV 30. And Samson said, Let me die with the

Philistines. And he bowed himself with all his might and the house fell upon the lords and upon all the people that were in it. So the dead that he killed at his death were more than those that he killed in his life.

Luther1912 30. und sprach: Meine Seele sterbe mit den Philistern! und neigte sich kräftig. Da fiel das Haus auf die Fürsten und auf alles Volk, das darin war, daß der Toten mehr waren, die in seinem Tod starben, denn die bei seinem Leben starben.

RuSV1876 30 И сказал Самсон: умри, душа моя, с Филистимлянами! И уперся всею силою, и обрушился дом на владельцев и на весь народ, бывший в нем. И было умерших, которых умертвил Самсон при смерти своей, более, нежели сколькоумертвил он в жизни своей.

FI33/38 31. Niin hänen veljensä ja koko hänen isänsä perhe menivät ja ottivat hänet ja veivät ja hautasivat hänet Soran ja Estaolin välille, hänen isänsä Maanoahin hautaan. Hän oli ollut tuomarina Israelissa kaksikymmentä vuotta.

Philistines. And he bowed himself with all his might; and the house fell upon the lords, and upon all the people that were therein. So the dead which he slew at his death were more than they which he slew in his life.

RV'1862 30. Y haciendo esto, dijo Samson: Muera mi alma con los Filisteos. Y estribando con esfuerzo cayó la casa sobre los príncipes, y sobre todo el pueblo que estaba en ella. Y fueron muchos más los que de ellos mató muriendo, que los que había muerto en su vida.

Biblia1776 31. Niin tulivat hänen veljensä alas ja kaikki hänen isänsä huone, ottivat hänen ja menivät ylös, ja hautasivat hänen Zoran ja Estaolin välille isänsä Manoakin hautaan. Ja hän tuomitsi Israelia kaksikymmentä ajastaikaa.

CPR1642 31. Nijn tulit hänen weljens ja caicki hänen Isäns huone otit hänen ja cannoit ja hautaisit hänen Isäns Manoahn hautaan Sarean ja Esthoalin wälille Ja hän hallidzi Israeli caxikymmendä ajastaica.

MLV19 31 Then his brothers and all the house of his father came down and took him and brought him up and buried him between Zorah and Eshtaol in the burying-place of Manoah his father. And he judged Israel twenty years.

KJV 31. Then his brethren and all the house of his father came down, and took him, and brought him up, and buried him between Zorah and Eshtaol in the buryingplace of Manoah his father. And he judged Israel twenty years.

Luther1912 31. Da kamen sein Brüder hernieder und seines Vaters ganzes Haus und hoben ihn auf und trugen ihn hinauf und begruben ihn in seines Vaters Manoahs Grab, zwischen Zora und Esthaol. Er richtete aber Israel zwanzig Jahre.

RV'1862 31. Y descendieron sus hermanos, y toda la casa de su padre, y tomáronle, y lleváronle,y sepultáronle entre Saraa, y Estaol en el sepulcro de su padre Manue: y el juzgó a Israel veinte años.

RuSV1876 31 И пришли братья его и весь дом отца его, и взяли его, и пошли и похоронили его между Цорою и Естаолом, во гробе Маноя, отца его. Он был судьею Израиля двадцать лет.

17 luku

Miikan pyhäkkö Efraimin vuoristossa.

FI33/38 1. Efraimin vuoristossa oli mies, nimeltä Miika.

Biblia1776 1. Ja yksi mies oli Ephraimin vuorelta, nimeltä Miika.

CPR1642 1. JA yxi mies oli Ephraimin wuorelda nimeldä Micha.

MLV19 1 And there was a man of the hill-country of Ephraim, whose name was Micah.

KJV 1. And there was a man of mount Ephraim, whose name was Micah.

Luther1912 1. Es war ein Mann auf dem Gebirge Ephraim, mit Namen Micha.

RV'1862 1. FUÉ un varón del monte de Efraim, que se llamaba Micas:

RuSV1876 1 Был некто на горе Ефремовой, именем Миха.

FI33/38 2. Hän sanoi äidillensä: Ne tuhat ja sata hopeasekeliä, jotka sinulta otettiin ja joiden tähden sinä lausuit vannotuksen minunkin kuulteni, katso, ne rahat ovat minulla; minä ne otin. Silloin sanoi hänen äitinsä: Herra siunatkoon sinua, poikani!

Biblia1776 2. Hän sanoi äidillensä: ne tuhannen ja sata hopiapenninkiä, jotka sinulta otettiin, joiden tähden sinä kirosit ja puhuit minun korvaini kuullen: katso, ne ovat minun tykönäni, minä ne otin. Silloin sanoi hänen äitinsä: siunattu olet sinä, minun poikani, Herralle.

CPR1642 2. Hän sanoi äitillens: ne tuhannen ja sata hopiapenningitä jotca sinulda otettin joidenga tähden sinä kiroisit minun corwaini cuulden ja sanoit: cadzo ne owat minun tykönäni minä

ne otin. Silloin sanoi hänen äitins: siunattu olet sinä minun poican HERran edes.

MLV19 2 And he said to his mother, The eleven hundred (pieces) of silver that were taken from you, about which you uttered a curse and also spoke it in my ears, behold, the silver is with me. I took it. And his mother said, My son from Jehovah is blessed.

KJV 2. And he said unto his mother, The eleven hundred shekels of silver that were taken from thee, about which thou cursedst, and spakest of also in mine ears, behold, the silver is with me; I took it. And his mother said, Blessed be thou of the LORD, my son.

Luther1912 2. Der sprach zu seiner Mutter: Die tausendundhundert Silberlinge, die dir genommen worden sind und derenthalben du den Fluch gesprochen und auch vor meinen Ohren gesagt hast, sieh, das Geld ist bei mir; ich habe es genommen. Da sprach sein Mutter: Gesegnet sei mein Sohn dem HERRN!

RV'1862 2. El cual dijo a su madre: Los mil y cien siclos de plata, que te fueron hurtados, y tú maldecias, oyéndolo yo, he aquí que yo tengo este dinero: yo lo había tomado. Entónces la madre dijo: Bendito seas de Jehová, hijo mío.

RuSV1876 2 Он сказал матери своей: тысяча сто сиклей серебра, которые у тебя взяты и за которые ты при мне изрекла проклятие, это серебро у меня, я взял его. Мать его сказала: благословен сын мой у Господа!

FI33/38 3. Niin hän antoi takaisin äidilleen ne tuhat ja sata hopeasekeliä. Mutta hänen äitinsä sanoi: Minä pyhitän nämä rahat Herralle ja luovutan ne pojalleni veistetyn ja valetun jumalankuvan

Biblia1776 3. Niin antoi hän äidillensä ne tuhannen ja sata hopiapenninkiä jälleen. Ja hänen äitinsä sanoi: minä pyhitin kokonansa sen rahan Herralle minun kädestäni poikani edestä,

teettämistä varten. Nyt minä annan ne sinulle takaisin.

CPR1642 3. Nijn andoi hän äitillens ne tuhannen ja sata hopiapenningitä jällens. Ja hänen äitins sanoi: minä pyhitin sen rahan HERralle minun kädestäni pojalleni tehdä silitettyä ja walettua cuwa. Sentähden annan minä sinulle sen jällens.

MLV19 3 And he restored the eleven hundred (pieces) of silver to his mother. And his mother said, I verily dedicate the silver to Jehovah from my hand for my son to make a graven image and a molten image. Now therefore I will restore it to you.

Luther1912 3. Also gab er seiner Mutter die tausendundhundert Silberlinge wieder. Und seine Mutter sprach: Ich habe das Geld dem HERRN geheiligt von meiner Hand für meinen Sohn, daß man ein Bildnis und einen Abgott machen soll; darum so gebe ich's dir nun wieder.

RuSV1876 3 И возвратил он матери своей тысячу сто сиклей серебра. И сказала мать его: это серебро я от себя посвятила Господу для сына моего, чтобы сделать из него истукан

tehdä kaivettua ja valettua kuvaa; ja nyt annan minä sinulle sen jällensä.

KJV 3. And when he had restored the eleven hundred shekels of silver to his mother, his mother said, I had wholly dedicated the silver unto the LORD from my hand for my son, to make a graven image and a molten image: now therefore I will restore it unto thee.

RV'1862 3. Y después que él hubo tornado a su madre los mil y cien siclos de plata, su madre dijo: yo he dedicado este dinero a Jehová de mi mano para tí, hijo mío, para que hagas imágen de talla y de fundición: por tanto yo ahora te lo vuelvo.

и литый кумир; итак отдаю оное тебе.

FI33/38 4. Mutta hän antoi rahat takaisin äidilleen. Ja hänen äitinsä otti kaksisataa hopeasekeliä ja antoi ne kultasepälle, joka niistä teki veistetyn ja valetun jumalankuvan. Se oli sitten Miikan talossa.

Biblia1776 4. Mutta hän antoi sen rahan äidillensä jälleen. Ja hänen äitinsä otti kaksisataa hopiapenninkiä ja antoi ne hopiasepälle; hän teki kaivetun ja valetun kuvan, joka sitte oli Miikan huoneessa.

CPR1642 4. Mutta hän andoi sen rahan äitillens jällens. Silloin otti hänen äitins caxi sata hopiapenningitä ja andoi ne hopiasepälle hän teki waletun ja silitetyn cuwan joca sijtte oli Michan huones.

MLV19 4 And when he restored the money to his mother, his mother took two hundred (pieces) of silver and gave them to the founder, who made of it a graven image and a molten image. And it was in the house of Micah.

KJV 4. Yet he restored the money unto his mother; and his mother took two hundred shekels of silver, and gave them to the founder, who made thereof a graven image and a molten image: and they were in the house of Micah.

Luther1912 4. Aber er gab seiner Mutter das Geld wieder. Da nahm seine Mutter zweihundert Silberlinge und tat sie zu dem Goldschmied; der machte ihr ein Bild und einen Abgott, das war darnach im Hause Michas.

RV'1862 4. Mas volviendo él los dineros a su madre, su madre tomó doscientos siclos de plata, y diólos al fundidor, y él le hizo de ellos una imágen de talla y de fundición, la cual fué puesta en casa de Micas.

RuSV1876 4 Но он возвратил серебро матери своей. Мать его взяла двести сиклей серебра и

отдала их плавильщику. Он сделал из них
истукан и литый кумир, который и
находился в доме Михи.

FI33/38 5. Sillä miehellä, Miikalla, oli siis jumalanhuone, ja hän teetti kasukan ja kotijumalien kuvia ja asetti yhden pojistaan itsellensä papiksi.

Biblia1776 5. Ja Miikalla oli Jumalan huone, ja hän teki päällisvaatteen ja epäjumalan kuvat, ja täytti yhden poikansa kädet, ja hän oli hänen pappinsa.

CPR1642 5. Ja Michalla oli Jumalan huone ja hän teki pääliswaatten ja cuwat ja täytti yhden hänen poicans käden että hän olis hänen Pappins.

MLV19 5 And the man Micah had a house of gods and he made an ephod and household-idol and consecrated one of his sons, who became his priest.

KJV 5. And the man Micah had an house of gods, and made an ephod, and teraphim, and consecrated one of his sons, who became his priest.

Luther1912 5. Und der Mann Micha hatte also ein Gotteshaus; und machte einen Leibrock und Hausgötzen und füllte seiner Söhne einem die Hand, daß er sein Priester ward.

RV'1862 5. Y tuvo este hombre Micas casa de dioses: e hízose hacer efod, y terafim, y consagró uno de sus hijos, y fuele por sacerdote.

RuSV1876 5 И был у Михи дом Божий. И сделал он
ефод и терафим и посвятил одного из
сыновей своих, чтоб он был у него
священником.

FI33/38 6. Siihen aikaan ei ollut kuningasta Israelissa,

Biblia1776 6. Silloin ei ollut kuningasta Israelissa, ja

ja jokainen teki sitä, mikä hänen omasta mielestään oli oikein.

CPR1642 6. Silloin ei ollut Cuningast Israelis ja idzecukin teki nijncuin heille näkyi hywäxi.

itsekukin teki niinkuin heille näkyi hyväksi.

MLV19 6 In those days there was no king in Israel. Every man did what was right in his own eyes.

KJV 6. In those days there was no king in Israel, but every man did that which was right in his own eyes.

Luther1912 6. Zu der Zeit war kein König in Israel, und ein jeglicher tat, was ihn recht deuchte.

RV'1862 6. En estos dias no había rey en Israel: mas cada uno hacía como mejor le parecía.

RuSV1876 6 В те дни не было царя у Израиля; каждый делал то, что ему казалось справедливым.

FI33/38 7. Juudan Beetlehemissä oli nuori mies, Juudan sukukuntaa; hän oli leeviläinen ja asui siellä muukalaisena.

Biblia1776 7. Mutta nuorukainen oli Juudan Betlehemistä, Juudan sukukunnasta, ja se oli Leviläinen, joka oli siellä muukalaisena.

CPR1642 7. MUtta yxi nuorucainen oli silloin Bethlehem Judast Judan sucucunnast ja se oli Lewita joca oli siellä muucalainen.

MLV19 7 And there was a young man out of Bethlehem in Judah, of the family of Judah, who was a Levite and he traveled there.

KJV 7. And there was a young man out of Bethlehemjudah of the family of Judah, who was a Levite, and he sojourned there.

Luther1912 7. Es war aber ein Jüngling von Bethlehem-Juda unter dem Geschlecht Juda's, und er war ein Levit und war fremd daselbst.

RV'1862 7. Y había un mancebo de Belén de Judá, de la tribu de Judá, el cual era Levita, y peregrinaba allí.

RuSV1876 7 Один юноша из Вифлеема Иудейского, из колена Иудина, левит, тогда жил там;

FI33/38 8. Tämä mies lähti siitä kaupungista, Juudan Beetlehemistä, asuaksensa muukalaisena, missä vain sopisi; ja vaeltaessaan tietänsä hän tuli Efraimin vuoristoon, Miikan talolle asti.

Biblia1776 8. Hän meni Betlehemistä Juudan kaupungista vaeltamaan, kuhunka hän joutuis. Ja kuin hän tuli Ephraimin vuorelle Miikan huoneesen, vaeltaen,

CPR1642 8. Hän meni Bethlehemist Judan Caupungist waeldaman cunga hän joutuis. Ja cosca hän tuli Ephraimin wuorelle Michan huonen tygö tietäns ojeten waeldain.

MLV19 8 And the man departed out of the city, out of Bethlehem in Judah, to journey where he could find (a place). And he came to the hill-country of Ephraim to the house of Micah, as he journeyed.

KJV 8. And the man departed out of the city from Bethlehemjudah to sojourn where he could find a place: and he came to mount Ephraim to the house of Micah, as he journeyed.

Luther1912 8. Er zog aus der Stadt Bethlehem-Juda, zu wandern, wo er hin konnte. Und da er aufs Gebirge Ephraim kam zum Hause Michas, daß er seinen Weg ginge,

RV'1862 8. Este varón se había partido de la ciudad de Belén de Judá, para ir a vivir donde hallase: y llegando al monte de Efraim, vino a casa de Micas, para de allí hacer su camino.

RuSV1876 8 этот человек пошел из города Вифлеема Иудейского, чтобы пожить, гдеслучится, и идя дорогою, пришел на гору Ефремову к дому Михи.

FI33/38 9. Miika kysyi häneltä: Mistä sinä tulet? Hän vastasi: Minä olen leeviläinen Juudan Beetlehemistä ja vaellan asuakseni muukalaisena, missä vain sopii.

Biblia1776 9. Kysyi Miika häneltä: kustas tulet? Leviläinen vastasi: minä olen Leviläinen Betlehemistä Juudan maalta, ja vaellan, kuhunka minä parhain taidan.

CPR1642 9. Kysyi Micha hänelle: custas tulet? Lewita wastais: minä olen Lewita Bethlehemist Judan maalda ja waellan cungan parhain taidan.

MLV19 9 And Micah said to him, From where (do) you come? And he said to him, I am a Levite of Bethlehem in Judah and I go to journey where I may find (a place).

KJV 9. And Micah said unto him, Whence comest thou? And he said unto him, I am a Levite of Bethlehemjudah, and I go to sojourn where I may find a place.

Luther1912 9. fragte ihn Micha: Wo kommst du her? Er antwortete ihm: Ich bin ein Levit von Bethlehem-Juda und wandere, wo ich hin kann.

RV'1862 9. Y Micas le dijo: ¿De dónde vienes? Y el Levita le respondió: Soy de Belén de Judá, y voy a vivir donde hallare.

RuSV1876 9 И сказал ему Миха: откуда ты идешь? Он сказал ему: я левит из Вифлеема Иудейского и иду пожить, где случится.

FI33/38 10. Miika sanoi hänelle: Asetu minun luokseni ja tule minun isäkseni ja papikseni, niin minä annan sinulle vuosittain kymmenen hopeasekeliä ja vaatetuksen ja elatuksesi. Niin leeviläinen tuli.

Biblia1776 10. Miika sanoi hänelle: olen minun tykönäni. Sinun pitää oleman minun isäni ja pappini, ja minä annan sinulle vuosi vuodelta kymmenen hopiapenninkiä ja määrätyt vaatteet ja elatukses; ja Leviläinen meni hänen kanssansa.

CPR1642 10. Micha sanoi hänelle: ole minun tykönäni sinun pitä oleman minun Isän ja Pappin ja minä annan sinulle wuosittain kymmenen hopiapenningitä ja muita erinomaisia waatteita ja sinun elatuxes. Ja Lewita meni hänen cansans.

MLV19 10 And Micah said to him, Dwell with me and be to me a father and a priest and I will give you ten (pieces) of silver by the year and a suit of apparel and your food. So the Levite went in.

KJV 10. And Micah said unto him, Dwell with me, and be unto me a father and a priest, and I will give thee ten shekels of silver by the year, and a suit of apparel, and thy victuals. So the Levite went in.

Luther1912 10. Micha aber sprach zu ihm: Bleibe bei mir, du sollst mein Vater und mein Priester sein; ich will dir jährlich zehn Silberlinge und deine Kleidung und Nahrung geben. Und der Levit ging hin.

RV'1862 10. Entónces Micas le dijo: Quédate en mi casa, y serme has en lugar de padre y de sacerdote: y yo te daré diez siclos de plata por un cierto tiempo, y el ordinario de vestidos, y tu comida. Y el Levita se quedó.

RuSV1876 10 И сказал ему Миха: останься у меня и будь у меня отцом и священником; я буду давать тебе по десяти сиклей серебра на год, потребное одеяние и пропитание.

FI33/38 11. Ja leeviläinen suostui asettumaan sen miehen luo, ja tämä piti sitä nuorta miestä kuin omaa poikaansa.

Biblia1776 11. Ja Leviläinen rupesi olemaan sen miehen tykönä, ja hän piti sen nuorukaisen niinkuin yhden pojistansa.

CPR1642 11. Ja Lewita rupeis oleman sen miehen

tykönä ja hän piti sen nuorucaisen nijncuin yhden pojistans.

MLV19 11 And the Levite was content to dwell with the man and the young man was to him as one of his sons.

KJV 11. And the Levite was content to dwell with the man; and the young man was unto him as one of his sons.

Luther1912 11. Der Levit trat an, zu bleiben bei dem Mann; und er hielt den Jüngling gleich wie einen Sohn.

RV'1862 11. Y el Levita acordó de morar con aquel hombre, y él le tenía como a uno de sus hijos.

RuSV1876 11 Левит пошел к нему и согласился левит остаться у этого человека, и был юноша у него, как один из сыновей его.

FI33/38 12. Miika asetti leeviläisen virkaan, ja nuoresta miehestä tuli hänen pappinsa, ja hän jäi Miikan taloon.

Biblia1776 12. Ja Miika täytti Leviläisen käden, että hän oli hänen pappinsa, ja hän asui Miikan huoneessa.

CPR1642 12. Ja Micha täytti Lewitan käden: sillä hän oli hänen Pappins ja asui Michan huones.

MLV19 12 And Micah consecrated the Levite and the young man became his priest and was in the house of Micah.

KJV 12. And Micah consecrated the Levite; and the young man became his priest, and was in the house of Micah.

Luther1912 12. Und Micha füllte dem Leviten die Hand, daß er sein Priester ward, und war also im Haus Michas.

RV'1862 12. Y Micas consagró al Levita, y aquel mancebo le servía de sacerdote: y estuvo en casa de Micas.

RuSV1876 12 Миха посвятил левита, и этот юноша был

у него священником и жил в доме у Михи.

FI33/38 13. Ja Miika sanoi: Nyt minä tiedän, että Herra tekee minulle hyvää, sillä minulla on pappina leeviläinen.

Biblia1776 13. Ja Miika sanoi: nyt minä tiedän Herran minulle hyvää tekevän, että minulla on Leviläinen pappina.

CPR1642 13. Ja Micha sanoi: nyt minä tiedän HERran minulleni hywä tekewän että minulla on Lewita Pappina.

MLV19 13 Then Micah said, Now I know that Jehovah will do me good, seeing I have a Levite for my priest.

KJV 13. Then said Micah, Now know I that the LORD will do me good, seeing I have a Levite to my priest.

Luther1912 13. Und Micha sprach: Nun weiß ich, daß mir der HERR wird wohltun, weil ich einen Leviten zum Priester habe.

RV'1862 13. Y Micas dijo: Ahora sé que Jehová me hará bien, pues que el Levita es hecho mi sacerdote.

RuSV1876 13 И сказал Миха: теперь я знаю, что Господь будетмне благотворить, потому что левит у меня священником.

18 luku

Daanilaiset ryöstävät Miikan jumalankuvan, valloittavat Laaiksen ja asettuvat sinne. Daanin pyhäkkö.

FI33/38 1. Siihen aikaan ei ollut kuningasta Israelissa;

Biblia1776 1. Siihen aikaan ei ollut kuningasta Israelissa,

ja siihen aikaan daanilaisten sukukunta etsi itsellensä perintöosaa asuttavaksensa, sillä siihen päivään asti se ei ollut saanut perintöosaa Israelin sukukuntien kesken.

ja silloin Danin sukukunta etsi itsellensä perintöä asuaksensa; sillä siihen päivään asti ei ollut yhtään perintöarpaa hänelle langennut Israelin sukukuntain seassa.

CPR1642 1. SIihen aican ei ollut Cuningast Israelis ja Danin sucucunda edzeit heillens perimyst josa he asuisit sillä sijhen päiwän asti ei ollet he yhtän perindöarpa ottanet Israelin sucucundain seas.

MLV19 1 In those days there was no king in Israel. And in those days the tribe of the Danites sought for them an inheritance to dwell in, for to that day (their) inheritance had not fallen to them among the tribes of Israel.

KJV 1. In those days there was no king in Israel: and in those days the tribe of the Danites sought them an inheritance to dwell in; for unto that day all their inheritance had not fallen unto them among the tribes of Israel.

Luther1912 1. Zu der Zeit war kein König in Israel. Und der Stamm der Daniter suchte sich ein Erbteil, da sie wohnen möchten; denn es war bis auf den Tag noch kein Erbe auf sie gefallen unter den Stämmen Israels.

RV'1862 1. EN aquellos dias no había rey en Israel: y en aquellos dias la tribu de Dan buscaba posesión para sí donde morase: porque hasta entónces no le había caido su suerte entre las tribus de Israel por heredad.

RuSV1876 1 В те дни не было царя у Израиля; и в те дни колено Даново искало себе удела, где бы поселиться, потому что дотоле не выпало ему полного удела между коленами Израилевыми.

FI33/38 2. Ja daanilaiset lähettivät sukukuntansa keskuudesta viisi miestä, sotakuntoisia miehiä Sorasta ja Estaolista, vakoilemaan maata ja tutkimaan sitä; he sanoivat heille: Menkää tutkimaan maata. Ja nämä tulivat Efraimin vuoristoon, Miikan talolle asti, ja yöpyivät sinne.

Biblia1776 2. Ja Danin lapset lähettivät sukukunnastansa ja ääristänsä viisi urhoollista sotamiestä Zorasta ja Estaolista, vakoomaan maata ja tutkistelemaan sitä, ja sanoivat heille: menkäät ja vaotkaat maata. Ja he tulivat Ephraimin vuorelle Miikan huoneesen ja yötyivät sinne.

CPR1642 2. Ja Danin lapset lähetit heidän sucucunnastans ja maacunnastans ja heidän äristäns wijsi sotamiestä Zareast ja Esthaolist wacoiman maata ja tutkisteleman sitä ja sanoit heille: mengät matcaan ja wacoicat maata. Ja he tulit Ephraimin wuorelle Michan huonen tygö ja yödyit sinne

MLV19 2 And the sons of Dan sent of their family five men from their whole number, men of valor, from Zorah and from Eshtaol, to spy out the land and to search it. And they said to them, Go, search the land. And they came to the hill-country of Ephraim to the house of Micah and lodged there.

KJV 2. And the children of Dan sent of their family five men from their coasts, men of valour, from Zorah, and from Eshtaol, to spy out the land, and to search it; and they said unto them, Go, search the land: who when they came to mount Ephraim, to the house of Micah, they lodged there.

Luther1912 2. Und die Kinder Dan sandten aus ihren Geschlechtern von ihren Enden fünf streitbare Männer von Zora und Esthaol, das Land zu erkunden und zu erforschen, und sprachen zu ihnen: Ziehet hin und erforschet das Land.

RV'1862 2. Y los hijos de Dan enviaron de su tribu cinco hombres de sus términos, hombres valientes, de Saraa y de Estaol, para que reconociesen y considaresen bien la tierra, y dijéronles: Id, y reconocéd la tierra. Estos

Und sie kamen auf das Gebirge Ephraim ans Haus Michas und blieben über Nacht daselbst.

vinieron al monte de Efraim, hasta la casa de Micas, y posaron allí.

RuSV1876 2 И послали сыны Дановы от племени своего пять человек, мужей сильных, из Цоры и Естаола, чтоб осмотреть землю и узнать ее, и сказали им: пойдите, узнайте землю. Они пришли на гору Ефремову кдому Михи и ночевали там.

FI33/38 3. Ollessaan Miikan talon luona he tunsivat nuoren miehen hänen äänestään leeviläiseksi; niin he poikkesivat sinne ja kysyivät häneltä: Kuka on tuonut sinut tänne? Mitä sinä täällä toimitat, ja mitä sinulla on täällä tekemistä?

Biblia1776 3. Ja kuin he olivat Miikan perheen tykönä, tunsivat he sen nuoren miehen Leviläisen äänen; ja he menivät hänen tykönsä ja sanoivat hänelle: kuka sinun on tänne tuonut? mitäs täällä teet? ja mitä sinun on täällä?

CPR1642 3. Ja cuin he olit Michan perhen tykönä tunsit he sen nuoren miehen Lewitan änen ja menit hänen tygöns ja sanoit hänelle: cuca sinun on tänne tuonut? mitäs täällä teet? ja mitä sinun on täällä?

MLV19 3 When they were by the house of Micah, they recognized the voice of the young man the Levite. And they turned aside there and said to him, Who brought you here? And what are you doing in this place? And what have

KJV 3. When they were by the house of Micah, they knew the voice of the young man the Levite: and they turned in thither, and said unto him, Who brought thee hither? and what makest thou in this place? and what

you here?

Luther1912 3. Und da sie bei dem Gesinde Michas waren, erkannten sie die Stimme des Jünglings, des Leviten; und sie wichen von ihrem Weg dahin und sprachen zu ihm: Wer hat dich hierhergebracht? Was machst du da? Und was hast du hier?

RuSV1876 3 Находясь у дома Михи, узнали они голос молодого левита и зашли туда и спрашивали его: кто тебя привел сюда? что ты здесь делаешь и зачем ты здесь?

hast thou here?

RV'1862 3. Y como estaban cerca de la casa de Micas, reconocieron la voz del mancebo Levitá: y llegándose allá, dijéronle: ¿Quién te ha traido por acá? ¿y qué haces aquí? ¿y qué tienes tú por aquí?

FI33/38 4. Hän vastasi heille: Niin ja niin teki Miika minulle ja palkkasi minut papiksensa.

CPR1642 4. Hän wastais heitä: nijn ja nijn on Micha minulle tehnyt ja on palcannut minun Papixens.

Biblia1776 4. Hän vastasi heitä: niin ja niin on Miika minulle tehnyt, ja hän on palkannut minun papiksensa.

MLV19 4 And he said to them, Thus and thus has Micah dealt with me and he has hired me and I have become his priest.

Luther1912 4. Er antwortete ihnen: So und so hat Micha an mir getan und hat mich gedingt, daß ich sein Priester sei.

RuSV1876 4 Он сказал им: то и то сделал для меня

KJV 4. And he said unto them, Thus and thus dealeth Micah with me, and hath hired me, and I am his priest.

RV'1862 4. Y él les respondió: De esta y de esta manera ha hecho conmigo Micas: y él me ha cogido para que sea su sacerdote.

Миха, нанял меня, и я у него священником.

FI33/38 5. Ja he sanoivat hänelle: Kysy Jumalalta, että saisimme tietää, onnistuuko matka, jolla me olemme.

CPR1642 5. He sanoit hänelle: kysy Jumalalle että me saisim tietä jos meidän tiem jota me waellam on meille onnellinen.

Biblia1776 5. He sanoivat hänelle: kysy Jumalalta, että me saisimme tietää, onko tiemme, jota me vaellamme, meille onnellinen.

MLV19 5 And they said to him, Please ask counsel from God, that we may know whether our way which we go will be prosperous.

Luther1912 5. Sie sprachen zu ihm: Frage doch Gott, daß wir erfahren, ob unser Weg, den wir wandeln, auch wohl geraten werde.

RuSV1876 5 Они сказали ему: вопроси Бога, чтобы знать нам, успешен ли будет путь наш, в который мы идем.

KJV 5. And they said unto him, Ask counsel, we pray thee, of God, that we may know whether our way which we go shall be prosperous.

RV'1862 5. Y ellos le dijeron: Pregunta pues ahora a Dios para que sepamos si ha de prosperar nuestro viaje que hacemos.

FI33/38 6. Pappi vastasi heille: Menkää rauhassa. Matka, jolla olette, tapahtuu Herran edessä.

CPR1642 6. Pappi wastais heitä: mengät rauhas teidän tien on oikia HERran edes jota te waellatte.

Biblia1776 6. Pappi vastasi heitä: menkäät rauhassa: Herran edessä on teidän tienne, jota te vaellatte.

MLV19 6 And the priest said to them, Go in peace. Your* way is before Jehovah in which you* go.

KJV 6. And the priest said unto them, Go in peace: before the LORD is your way wherein ye go.

Luther1912 6. Der Priester antwortete ihnen: Ziehet hin mit Frieden; euer Weg, den ihr ziehet, ist recht vor dem HERRN.

RV'1862 6. Y el sacerdote les respondió: Id en paz, que vuestro viaje que hacéis, es delante de Jehová.

RuSV1876 6 Священник сказал им: идите с миром; пред Господом путь ваш, в который вы идете.

FI33/38 7. Niin ne viisi miestä jatkoivat matkaansa ja tulivat Laikseen; ja he näkivät, että sikäläinen kansa asui huoleti siidonilaisten tavoin, rauhassa ja huoletonna; eikä kukaan tehnyt vahinkoa siinä maassa rikkauksia anastamalla. Myöskin olivat he kaukana siidonilaisista eivätkä olleet tekemisissä muitten ihmisten kanssa.

Biblia1776 7. Niin menivät ne viisi miestä matkaansa ja tulivat Laikseen, ja näkivät kansan, joka siellä oli, asuvan surutoinna Zidonilaisten tavan jälkeen, levollisesti ja surutoinna: ja ei yksikään ollut, joka heitä vaivasi sillä maalla, eikä myös heillä ollut yhtäkään isäntää; ja olivat kaukana Zidonilaisista, ja ei heillä ollut mitäkään yhdenkään ihmisen kanssa tekemistä.

CPR1642 7. NIin menit ne wijsi miestä matcaans ja tulit Laixeen ja näit Canssan joca siellä oli asuwan surutoinna Zidonierein tawan jälken lewollisest ja surutoinna. Ja ei yxikän ollut joca heitä waiwais sillä maalla eikä myös heillä ollut yhtäkän HERra. Ja olit caucana Zidoniereistä ja ei ollut mitäkän yhdengän Canssan cansa tekemist.

MLV19 7 Then the five men departed and came to Laish and saw the people that were in it, how they dwelt in security, according to the manner of the Sidonians, quiet and secure, for there was none in the land possessing authority, that might put (them) to shame in anything. And they were far from the Sidonians and had no dealings with any man.

Luther1912 7. Da gingen die fünf Männer hin und kamen gen Lais und sahen das Volk, das darin war, sicher wohnen auf die Weise wie die Sidonier, still und sicher; und war niemand, der ihnen Leid täte im Land oder Herr über sie wäre, und waren ferne von den Sidoniern und hatten nichts mit Leuten zu tun.

RuSV1876 7 И пошли те пять мужей, и пришли в Лаис, и увидели народ, который в нем, что он живет покойно, по обычаю Сидонян, тих ибеспечен, и что не было в земле той, кто обижал бы в чем, или имел бы власть: от Сидонян они жили далеко, и ни с кем не было у них никакого дела.

KJV 7. Then the five men departed, and came to Laish, and saw the people that were therein, how they dwelt careless, after the manner of the Zidonians, quiet and secure; and there was no magistrate in the land, that might put them to shame in any thing; and they were far from the Zidonians, and had no business with any man.

RV'1862 7. Entónces aquellos cinco varones se partieron, y vinieron a Lais: y vieron que el pueblo, que habitaba en ella, estaba seguro, conforme a la costumbre de los de Sidón, ocioso y confiado: no había nadie en aquella región que los perturbase en cosa ninguna para poseer aquel reino: demás de esto estaban léjos de los Sidonios, y no tenían negocios con ningunos hombres.

FI33/38 8. Ja he tulivat veljiensä luo Soraan ja Estaoliin, ja heidän veljensä kysyivät heiltä: Mitä kuuluu?

Biblia1776 8. Ja he tulivat veljeinsä tykö Zoraan ja Estaoliin. Ja heidän veljensä sanoivat heille: kuinka teidän asianne on?

CPR1642 8. Ja he tulit weljeins tygö Zareaan ja Esthaolijn. Ja heidän weljens sanoit heille: cuinga teidän asian owat?

MLV19 8 And they came to their brothers to Zorah and Eshtaol. And their brothers said to them, What (do) you* (say)?

KJV 8. And they came unto their brethren to Zorah and Eshtaol: and their brethren said unto them, What say ye?

Luther1912 8. Und sie kamen zu ihren Brüdern gen Zora und Esthaol; und ihre Brüder sprachen zu ihnen: Wie steht's mit euch?

RV'1862 8. Volviendo pues ellos a sus hermanos en Saraa y Estaol, sus hermanos les dijeron: ¿Qué hay? y ellos respondieron:

RuSV1876 8 И возвратились к братьям своим в Цору и Естаол, и сказали им братья их:с чем вы?

FI33/38 9. He sanoivat: Nouskaa, lähtekäämme heitä vastaan. Sillä me olemme katselleet maata, ja katso, se on hyvin hyvä. Ja tekö jäisitte toimettomiksi! Älkää viivytelkö, lähtekää liikkeelle, menkää sinne ja ottakaa omaksenne se maa.

Biblia1776 9. He sanoivat: nouskaat, käykäämme ylös heidän tykönsä; sillä me olemme katselleet maan, ja katso, se on sangen hyvä: sentähden rientäkäät, älkäät olko hitaat menemään ja omistamaan maata.

CPR1642 9. He sanoit: noscat käykäm heidän tygöns: sillä me olem cadzellet maan se on sangen hywä sentähden rietkä teitän ja älkät olco hitat menemän ja omistaman maata.

MLV19 9 And they said, Arise and let us go up against them, for we have seen the land, and behold, it is very good and are you* idle? Do not be slothful to go and to enter in to possess the land.

KJV 9. And they said, Arise, that we may go up against them: for we have seen the land, and, behold, it is very good: and are ye still? be not slothful to go, and to enter to possess the land.

Luther1912 9. Sie sprachen: Auf, laßt uns zu ihnen hinaufziehen! denn wir haben das Land besehen, das ist sehr gut. Darum eilt und seid nicht faul zu ziehen, daß ihr kommt, das Land einzunehmen.

RV'1862 9. Levantáos, subamos contra ellos: porque nosotros hemos considerado la región, y he aquí que es muy buena; y vosotros os estáis quedos. No seais perezosos para andar a ir a poseer la tierra.

RuSV1876 9 Они сказали: встанем и пойдем на них; мы видели землю, она весьма хороша; а вы задумались: не медлите пойти и взять в наследие ту землю;

FI33/38 10. Kun tulette sinne, tulette huoletonna elävän kansan luo, ja maa on tilava joka suuntaan. Niin, Jumala antaa sen teidän käsiinne, paikan, jossa ei ole puutetta mistään, mitä maan päällä on.

Biblia1776 10. Kuin te tulette, niin te löydätte suruttoman kansan, ja maa on itsestänsä lavia: sillä Jumala on antanut sen teidän käsiinne, sen paikan, jossa ei mitään puutu, mitä maan päällä on.

CPR1642 10. Cosca te tuletta nijn te löydätte suruttoman Canssan ja maa on pitkä ja lewiä: sillä Jumala on andanut sen teidän käsijn sencaltaisen paican josa ei mitän puutu cuin maan päällä on.

MLV19 10 When you* go, you* will come to a people secure. And the land is large, for God has given it into your* hand, a place where there is no want of anything that is on the earth.

KJV 10. When ye go, ye shall come unto a people secure, and to a large land: for God hath given it into your hands; a place where there is no want of any thing that is in the earth.

Luther1912 10. Wenn ihr kommt, werdet ihr zu einem sichern Volke kommen, und das Land ist weit und breit; denn Gott hat's in eure Hände gegeben, einen solchen Ort, da nichts gebricht an alle dem, was auf Erden ist.

RV'1862 10. Cuando allá llegareis, vendréis a una gente segura, y a una tierra de ancho asiento; pues que Dios la ha entregado en vuestras manos; lugar es donde no hay falta de cosa que sea en la tierra.

RuSV1876 10 когда пойдете вы, придете к народу беспечному, и земля та обширна; Бог предает ее в руки ваши; это такое место, где нет ни в чем недостатка, что получается от земли.

FI33/38 11. Niin lähti sieltä liikkeelle, daanilaisten sukukunnasta, Sorasta ja Estaolista, kuusisataa sota-aseilla varustettua miestä.

Biblia1776 11. Niin meni Danin sukukunnasta, Zorasta ja Estaolista, kuusisataa miestä hyvin varustettuina sota-aseilla,

CPR1642 11. Nijn menit Danin sucucunnasta Zareast ja Esthaolist cuusi sata miestä sotaan hywin warustettuna sotaaseilla.

MLV19 11 And there set forth from there of the family of the Danites, out of Zorah and out of Eshtaol, six hundred men girded with

KJV 11. And there went from thence of the family of the Danites, out of Zorah and out of Eshtaol, six hundred men appointed with

weapons of war.

Luther1912 11. Da zogen von da aus den Geschlechtern Dan von Zora und Esthaol sechshundert Mann, gerüstet mit ihren Waffen zum Streit,

RuSV1876 11 И отправились оттуда из колена Данова, из Цоры и Естаола, шестьсот мужей, препоясавшись воинским оружием.

FI33/38 12. He nousivat Juudan Kirjat-Jearimiin ja leiriytyivät sinne. Sentähden kutsutaan sitä paikkaa vielä tänäkin päivänä Daanin leiriksi; se on Kirjat-Jearimin takana.

CPR1642 12. Ja menit sinne ja sioitit heidäns Judan KiriathJearimijn: sijtä cudzutan se paicka Danin leirixi tähän päiwän asti ja se on KiriahJearimin tacana.

MLV19 12 And they went up and encamped in Kiriath-jearim, in Judah. Therefore they called that place Mahaneh-dan {Camp of Dan}, to this day. Behold, it is behind Kiriath-jearim.

Luther1912 12. und zogen hinauf und lagerten sich zu Kirjath-Jearim in Juda. Daher nannten sie die Stätte das Lager Dan bis auf diesen Tag, das hinter Kirjath-Jearim liegt.

RuSV1876 12 Они пошли и стали станом в Кириаф-

weapons of war.

RV'1862 11. Y partiendo los de Dan de allí de Saraa y de Estaol, seiscientos hombres armados de armas de guerra,

Biblia1776 12. Ja menivät sinne ylös, ja sioittivat itsensä Juudan KirjatJearimiin: siitä kutsutaan se paikka Danin leiriksi tähän päivään asti; katso, se on KirjatJearimin takana.

KJV 12. And they went up, and pitched in Kirjathjearim, in Judah: wherefore they called that place Mahanehdan unto this day: behold, it is behind Kirjathjearim.

RV'1862 12. Vinieron, y asentaron campo en Cariat-jarim, que es en Judá, de donde aquel lugar fué llamado, el campo de Dan, hasta hoy: está detrás de Cariat-jarim.

Иариме, в Иудее. Посему и называют то место станом Дановым до сего дня. Он позади Кириаф-Иарима.

FI33/38 13. Sieltä he kulkivat Efraimin vuoristoon ja tulivat Miikan talolle asti.

Biblia1776 13. Ja sieltä menivät he Ephraimin vuorelle ja tulivat Miikan huoneen tykö.

CPR1642 13. Ja sieldä menit he Ephraimin wuorelle ja tulit Michan huoneseen.

MLV19 13 And they passed from there to the hill-country of Ephraim and came to the house of Micah.

KJV 13. And they passed thence unto mount Ephraim, and came unto the house of Micah.

Luther1912 13. Und von da gingen sie auf das Gebirge Ephraim und kamen zum Hause Michas.

RV'1862 13. Y pasando de allí al monte de Efraim, vinieron hasta la casa de Micas.

RuSV1876 13 Оттуда отправились они на гору Ефремову и пришли к дому Михи.

FI33/38 14. Niin ne viisi miestä, jotka olivat käyneet vakoilemassa Laiksen maata, rupesivat puhumaan ja sanoivat veljillensä: Tiedättekö, että noissa huoneissa on kasukka ja kotijumalia sekä veistetty ja valettu jumalankuva? Miettikää siis, mitä teidän on tehtävä.

Biblia1776 14. Niin puhuivat ne viisi miestä, jotka läksivät Laikseen maata vakoomaan, ja sanoivat veljillensä: ettekö te tiedä, että näissä huoneissa on päällisvaate, pyhyys, kuvat ja epäjumalat? Nyt ajatelkaat, mitä te teette.

CPR1642 14. Nijn puhuit ne wijsi miestä jotca läxit Laixen maata wacoiman ja sanoit weljillens:

ettekö te tiedä että näisä huoneis on
pääliswaate Pyhyys cuwat ja epäjumalat nyt
ajatelcat mitä te teette?

MLV19 14 Then the five men who went to spy out the country of Laish, answered and said to their brothers, Do you* know that there is in these houses an ephod and household-idol and a graven image and a molten image? Now therefore consider what you* have to do.

KJV 14. Then answered the five men that went to spy out the country of Laish, and said unto their brethren, Do ye know that there is in these houses an ephod, and teraphim, and a graven image, and a molten image? now therefore consider what ye have to do.

Luther1912 14. Da antworteten die fünf Männer, die ausgegangen waren, das Land Lais zu erkunden, und sprachen zu ihren Brüdern: Wißt ihr auch, daß in diesen Häusern ein Leibrock, Hausgötzen, Bildnis und Abgott sind? Nun möget ihr denken, was euch zu tun ist.

RV'1862 14. Y dijeron aquellos cinco varones, que habían ido a reconocer la tierra de Lais, a sus hermanos: ¿No sabéis como en estas casas hay efod, y terafim, e imágen de talla y de fundición? Mirád pues lo que habéis de hacer.

RuSV1876 14 И сказали те пять мужей, которые ходили осматривать землю Лаис, братьям своим: знаете ли, что в одном из домов сих есть ефод, терафим, истукан и литый кумир? итак подумайте, что сделать.

FI33/38 15. Niin he poikkesivat sinne ja tulivat sen nuoren leeviläisen miehen asunnolle, Miikan taloon, ja tervehtivät häntä.

Biblia1776 15. Ja he poikkesivat sinne ja tulivat nuoren miehen Leviläisen huoneesen, joka oli Miikan huoneessa, ja tervehtivät häntä

ystävällisesti.

CPR1642 15. He menit sinne ja tulit sen nuoren miehen Lewitan huoneseen joca oli Michan huones ja terwetit händä ystäwälisest.

MLV19 15 And they turned aside there and came to the house of the young man the Levite, even to the house of Micah and asked him of his welfare.

KJV 15. And they turned thitherward, and came to the house of the young man the Levite, even unto the house of Micah, and saluted him.

Luther1912 15. Sie kehrten da ein und kamen an das Haus des Jünglings, des Leviten, in Michas Haus und grüßten ihn freundlich.

RV'1862 15. Y llegándose allá, vinieron a la casa del mancebo Levita en casa de Micas; y preguntáronle como estaba.

RuSV1876 15 И зашли туда, и вошли в дом молодого левита, в дом Михи, и приветствовали его.

FI33/38 16. Ja ne kuusisataa sota-aseilla varustettua daanilaista asettuivat portin oven eteen.

Biblia1776 16. Mutta ne kuusisataa sota-aseilla varustettua miestä, jotka olivat Danin lapsista, seisoivat portilla.

CPR1642 16. Mutta ne cuusi sata sotaaseilla warustettua jotca olit Danin lapsista seisoit portin edes.

MLV19 16 And the six hundred men girded with their weapons of war, who were of the sons of Dan, stood by the entrance of the gate.

KJV 16. And the six hundred men appointed with their weapons of war, which were of the children of Dan, stood by the entering of the gate.

Luther1912 16. Aber die sechshundert Gerüsteten mit ihren Waffen, die von den Kindern Dan waren, standen vor dem Tor.

RuSV1876 16 А шестьсот человек из сынов Дановых, перепоясанные воинским оружием, стояли у ворот.

RV'1862 16. Y los seiscientos hombres, que eran de los hijos de Dan, estaban armados de sus armas de guerra a la entrada de la puerta.

FI33/38 17. Ja ne viisi miestä, jotka olivat käyneet vakoilemassa maata, nousivat taloon, menivät sisään ja ottivat veistetyn jumalankuvan ja kasukan ja kotijumalat ja valetun jumalankuvan, mutta pappi ja ne kuusisataa sota-aseilla varustettua miestä seisoivat portin oven edessä.

CPR1642 17. Ja ne wijsi miestä jotca olit mennet wacoiman maata menit ylös ja tulit sinne ja otit cuwan pääliswaatten Pyhyden ja epäjumalan. Ja Pappi seisoi portin edes nijden cuuden sadan sotaaseilla warustettuin tykönä.

Biblia1776 17. Ja ne viisi miestä, jotka olivat menneet vakoomaan maata, menivät ylös ja tulivat sinne sisälle, ja ottivat kuvan, päällisvaatteen, pyhyyden ja epäjumalan. Ja pappi seisoi portilla kuudensadan sota-aseilla varustettuin miesten tykönä.

MLV19 17 And the five men who went to spy out the land went up and came in there and took the graven image and the ephod and the household-idol and the molten image. And the priest stood by the entrance of the gate with the six hundred men girded with

KJV 17. And the five men that went to spy out the land went up, and came in thither, and took the graven image, and the ephod, and the teraphim, and the molten image: and the priest stood in the entering of the gate with the six hundred men that were appointed

weapons of war.

Luther1912 17. Und die fünf Männer, die das Land zu erkunden ausgezogen waren, gingen hinauf und kamen dahin und nahmen das Bild, den Leibrock, die Hausgötzen und den Abgott. Dieweil stand der Priester vor dem Tor bei den sechshundert Gerüsteten mit ihren Waffen.

RuSV1876 17 Пять же человек, ходивших осматривать землю, пошли, вошли туда, взяли истукан и ефод и терафим и литый кумир. Священник стоял у ворот с теми шестьюстами человек, препоясанных воинским оружием.

FI33/38 18. Kun he menivät Miikan taloon ja ottivat veistetyn jumalankuvan ja kasukan ja kotijumalat ja valetun jumalankuvan, niin pappi kysyi heiltä: Mitä te teette?

CPR1642 18. Cuin ne olit tullet Michan huoneseen ja otit cuwan pääliswaatten Pyhyden ja epäjumalat sanoi Pappi heille: mitä te teette?

MLV19 18 And when these went into Micah's house and fetched the graven image, the ephod and the household-idol and the molten image, the priest said to them, What do you* (say)?

with weapons of war.

RV'1862 17. Y subiendo los cinco varones que habían ido a reconocer la tierra, vinieron allá, y tomaron la imágen de talla, y el efod, y el terafim, y la imágen de fundición, estando el sacerdote a la entrada de la puerta con los seiscientos hombres armados de armas de guerra.

Biblia1776 18. Kuin ne olivat tulleet Miikan huoneesen ja ottivat kuvan, päällisvaatteen, pyhyyden ja epäjumalat, sanoi pappi heille: mitä te teette?

KJV 18. And these went into Micah's house, and fetched the carved image, the ephod, and the teraphim, and the molten image. Then said the priest unto them, What do ye?

Luther1912 18. Als nun jene ins Haus Michas gekommen waren und nahmen das Bild, den Leibrock, die Hausgötzen und den Abgott, sprach der Priester zu ihnen: Was macht ihr?

RuSV1876 18 Когда они вошли в дом Михи и взяли истукан, ефод, терафим и литый кумир, священник сказал им: что вы делаете?

RV'1862 18. Entrando pues aquellos en la casa de Micas, tomaron la imágen de talla, el efod, y el terafim, y la imágen de fundición: y el sacerdote les dijo; ¿Qué hacéis vosotros?

FI33/38 19. He vastasivat hänelle: Vaikene, pidä suusi kiinni ja lähde meidän kanssamme ja tule meidän isäksemme ja papiksemme. Onko parempi ollaksesi pappina yhden miehen talossa kuin Israelin heimon ja sukukunnan pappina?

CPR1642 19. He wastaisit händä: ole wait ja pidä suus kijnni ja tule meidän cansam ja ole meidän Isäm ja Pappim. Ongo se parembi ettäs olet Pappi yhden miehen huones cuin coco sucucunnas ja perhes Israelis?

Biblia1776 19. He vastasivat häntä: ole vaiti ja pidä suus kiinni, ja tule meidän kanssamme, ja ole meidän isämme ja pappimme: onko se parempi, ettäs olet pappi yhden miehen huoneessa, kuin koko sukukunnassa Israelissa?

MLV19 19 And they said to him, Hold your peace, lay your hand upon your mouth and go with us and be to us a father and a priest. Is it better for you to be priest to the house of one man, or to be priest to a tribe and a family in Israel?

KJV 19. And they said unto him, Hold thy peace, lay thine hand upon thy mouth, and go with us, and be to us a father and a priest: is it better for thee to be a priest unto the house of one man, or that thou be a priest unto a tribe and a family in Israel?

Luther1912 19. Sie antworteten ihm: Schweige und halte das Maul zu und ziehe mit uns, daß du unser Vater und Priester seist. Ist dir's besser, daß du in des einen Mannes Haus Priester seist oder unter derer einem ganzen Stamm und Geschlecht in Israel?

RV'1862 19. Y ellos le respondieron: Calla, pon la mano sobre tu boca; y vente con nosotros para que seas nuestro padre y sacerdote. ¿Es mejor que seas tú sacerdote en casa de un hombre solo, que de una tribu y familia de Israel?

RuSV1876 19 Они сказали ему: молчи, положи руку твою на уста твои и иди с нами и будь у нас отцом и священником; лучше ли тебе быть священником в доме одного человека, нежели быть священником в колене или в племени Израилевом?

FI33/38 20. Silloin pappi tuli hyville mielin, ja hän otti kasukan ja kotijumalat ja veistetyn jumalankuvan ja meni väen keskeen.

Biblia1776 20. Ja papin mieli oli hyvä, ja otti sekä päällisvaatteen, pyhyyden ja kuvan, ja meni kansan keskelle.

CPR1642 20. Ja Pappin sydän ilahti ja otti sekä pääliswaatten Pyhyden ja cuwan ja meni Canssan keskelle.

MLV19 20 And the priest's heart was glad and he took the ephod and the household-idol and the graven image and went in the midst of the people.

KJV 20. And the priest's heart was glad, and he took the ephod, and the teraphim, and the graven image, and went in the midst of the people.

Luther1912 20. Das gefiel dem Priester wohl, und er nahm den Leibrock, die Hausgötzen und das Bild und

RV'1862 20. Y el corazón del sacerdote se alegró: el cual tomando el efod, y el terafim, y la

kam mit unter das Volk.

RuSV1876 20 Священник обрадовался, и взял ефод, терафим и истукан, и пошел с народом.

FI33/38 21. Sitten he kääntyivät jatkamaan matkaansa ja panivat vaimot ja lapset sekä karjan ja kuormaston kulkemaan edellänsä.

CPR1642 21. Ja cuin he käänsit ja menit matcaans asetit he pienet lapset ja carjan ja caickein callimmat cuin heille olit menemän edelläns.

MLV19 21 So they turned and departed and put the little ones and the cattle and the goods before them.

Luther1912 21. Und da sie sich wandten und hinzogen, schickten sie die Kindlein und das Vieh und was sie Köstliches hatten, vor sich her.

RuSV1876 21 Они обратились и пошли, и отпустили детей, скот и тяжести вперед.

FI33/38 22. He olivat ehtineet vähän matkaa Miikan talosta, kun Miikan talon lähitalojen miehet kutsuttiin koolle, ja he pääsivät daanilaisten kintereille.

imágen se vino entre la gente.

Biblia1776 21. Ja kuin he käänsivät itsensä ja menivät matkaansa, asettivat he pienet lapset ja karjan ja kaikkein kalliimmat tavaransa, menemään edellänsä.

KJV 21. So they turned and departed, and put the little ones and the cattle and the carriage before them.

RV'1862 21. Y ellos tornaron, y fuéronse, y pusieron los niños, y el ganado y bagage delante de sí.

Biblia1776 22. Kuin he olivat taamma joutuneet Miikan huoneesta, kokoontuivat ne miehet, jotka niissä huoneissa olivat, jotka olivat Miikan huoneen tykönä, ja ajoivat Danin lapsia takaa,

CPR1642 22. COsca he olit taamma joutunet Michan huonest huusit ne miehet jotca huones olit Michan huonen tykönä ja ajoit Danin lapsia taca.

MLV19 22 When they were a good way from the house of Micah, the men who were in the houses near to Micah's house were gathered together and overtook the sons of Dan.

KJV 22. And when they were a good way from the house of Micah, the men that were in the houses near to Micah's house were gathered together, and overtook the children of Dan.

Luther1912 22. Da sie nun fern von Michas Haus kamen, wurden die Männer zuhauf gerufen, die in den Häusern waren bei Michas Haus, und folgten den Kindern Dan nach und riefen den Kindern Dan.

RV'1862 22. Y cuando ya se habían alejado de la casa de Micas, los hombres que habitaban en las casas, que estaban cerca de la casa de Micas, se juntaron, y siguieron a los hijos de Dan.

RuSV1876 22 Когда они удалились от дома Михи, жители домов соседних с домом Михи собрались и погнались за сынами Дана,

FI33/38 23. Ja he huusivat daanilaisille; nämä kääntyivät ja kysyivät Miikalta: Mikä sinun on, kun väkesi on noin kutsuttu koolle?

Biblia1776 23. Ja huusivat Danin lapsille; ja he käänsivät kasvonsa ja sanoivat Miikalle: mikä sinun on, ettäs niin huudat?

CPR1642 23. Ja huusit Danin lapsille: ja he käänsit caswons ja sanoit Michalle: mikä sinun on ettäs nijn huudat?

MLV19 23 And they cried out to the sons of Dan. And they turned their faces and said to Micah, What troubles you that you come with such a company?

KJV 23. And they cried unto the children of Dan. And they turned their faces, and said unto Micah, What aileth thee, that thou comest with such a company?

Luther1912 23. Sie aber wandten ihr Antlitz um und sprachen zu Micha: was ist dir, daß du also zuhauf kommst?

RV'1862 23. Y dando voces a los de Dan, los de Dan tornando sus rostros, dijeron a Micas: ¿Qué tienes que has juntado gente?

RuSV1876 23 и кричали сынам Дана. Сыны Дановы оборотились и сказали Михе: что тебе, что ты так кричишь?

FI33/38 24. Hän vastasi: Te olette ottaneet minun jumalani, jotka minä olen teettänyt, ja papin, ja menette matkoihinne. Mitä on minulla enää jäljellä? Ja kuinka te vielä kysytte minulta: 'Mikä sinun on'?

Biblia1776 24. Hän vastasi: te olette ottaneet minun jumalani, jotka minä tehnyt olen, ja papin, ja menneet matkaanne: ja mitä minulla nyt enää on? Ja te sanotte vielä sitte minulle: mikä sinun on?

CPR1642 24. Hän wastais: te oletta ottanet minun jumalani jotca minä tehnyt olen ja Papin ja mennet matcaan ja mitä minulla nyt enämbi on? ja te sanotte wielä sijtte minulle: mikä sinun on?

MLV19 24 And he said, you* have taken away my gods which I made and the priest and have gone away and what have I more? And how do you* then say to me, What troubles you?

KJV 24. And he said, Ye have taken away my gods which I made, and the priest, and ye are gone away: and what have I more? and what is this that ye say unto me, What aileth

thee?

Luther1912 24. Er antwortete: Ihr habt meine Götter genommen, die ich gemacht hatte, und den Priester und ziehet hin; und was habe ich nun mehr? Und ihr fragt noch, was mir fehle?

RV'1862 24. Y él respondió: Mis dioses que yo hice, que me lleváis juntamente con el sacerdote, y os vais, ¿qué más me queda? ¿y a qué proposito me decís: Qué tienes?

RuSV1876 24 (Миха) сказал: вы взяли богов моих, которых я сделал, и священника,и ушли; чего еще более? как же вы говорите: что тебе?

FI33/38 25. Mutta daanilaiset sanoivat hänelle: Herkeä huutamasta meille, muuten miehet ärtyvät ja käyvät kimppuunne, ja te menetätte henkenne, sekä sinä että sinun perheesi.

Biblia1776 25. Mutta Danin lapset sanoivat hänelle: älä anna ääntäs kuulua meidän tykönämme, ettei vihaiset miehet lankeaisi teidän päällenne, ja sinä hukutat sielus ja huonees sielut.

CPR1642 25. Mutta Danin lapset sanoit hänelle: älä anna sinun ändäs cuulua meidän tykönäm ettei wihainen Canssa langeis sinun päälles ja sinä hucutat sinun sielus ja sinun huones sielut.

MLV19 25 And the sons of Dan said to him, Do not let your voice be heard among us, lest angry fellows fall upon you* and you lose your life, with the lives of your household.

KJV 25. And the children of Dan said unto him, Let not thy voice be heard among us, lest angry fellows run upon thee, and thou lose thy life, with the lives of thy household.

Luther1912 25. Aber die Kinder Dan sprachen zu ihm: Laß

RV'1862 25. Y los hijos de Dan le dijeron: No des

deine Stimme nicht hören bei uns, daß nicht auf dich stoßen zornige Leute und deine Seele und deines Hauses Seele nicht hingerafft werde!

RuSV1876 25 Сыны Дановы сказали ему: молчи , чтобы мы не слышали голоса твоего; иначенекоторые из нас, рассердившись, нападут на вас, и ты погубишь себя и семейство твое.

voces tras nosotros; porque los varones enojados, no os acometan, y pierdas también tu vida, y la vida de los tuyos.

FI33/38 26. Niin daanilaiset jatkoivat matkaansa, ja kun Miika näki, että he olivat häntä voimakkaammat, kääntyi hän ja palasi kotiinsa.

CPR1642 26. Nijn Danin lapset menit matcaans. Ja cuin Micha näki he händäsn wakewämmäxi palais hän huoneseens.

Biblia1776 26. Niin Danin lapset menivät matkaansa. Ja kuin Miika näki heidät häntä väkevämmäksi, käänsi hän itsensä ja palasi huoneesensa.

MLV19 26 And the sons of Dan went their way. And when Micah saw that they were too strong for him, he turned and went back to his house.

KJV 26. And the children of Dan went their way: and when Micah saw that they were too strong for him, he turned and went back unto his house.

Luther1912 26. Also gingen die Kinder Dan ihres Weges. Und Micha, da er sah, daß sie ihm zu stark waren, wandte er sich um und kam wieder zu seinem Hause.

RV'1862 26. Y yéndose los hijos de Dan su camino, y viendo Micas que eran más fuertes que él, volvióse y vínose a su casa.

RuSV1876 26 И пошли сыны Дановы путем своим;
Миха же, видя, что они сильнее его, пошел
назад и возвратился в дом свой.

FI33/38 27. Otettuaan siis sen, minkä Miika oli
teettänyt, sekä hänen pappinsa, hyökkäsivät
he Laiksen rauhassa ja huoletonna elävän
kansan kimppuun ja surmasivat heidät miekan
terällä ja polttivat kaupungin tulella.

Biblia1776 27. Mutta he ottivat sen mitä Miika tehnyt
oli ja papin, joka hänellä oli, ja tulivat
Laikseen, levollisen ja suruttoman kansan
päälle, ja löivät heitä miekan terällä, ja
polttivat kaupungin.

CPR1642 27. MUtta he otit sen cuin Micha tehnyt oli ja
Papin cuin hänellä oli ja tulit Laixeen yhteen
suruttomaan Canssaan ja löit heitä miecan
terällä ja poltit Caupungin.

MLV19 27 And they took what Micah had made and
the priest whom he had and came to Laish, to
a people quiet and secure and killed* them
with the edge of the sword and they burnt the
city with fire.

KJV 27. And they took the things which Micah
had made, and the priest which he had, and
came unto Laish, unto a people that were at
quiet and secure: and they smote them with
the edge of the sword, and burnt the city
with fire.

Luther1912 27. Sie aber nahmen, was Micha gemacht
hatte, und den Priester, den er hatte, und
kamen an Lais, an ein stilles, sicheres Volk,
und schlugen es mit der Schärfe des Schwerts
und verbrannten die Stadt mit Feuer.

RV'1862 27. Y ellos llevando las cosas que había
hecho Micas, juntamente con el sacerdote
que tenía, vinieron en Lais al pueblo
reposado y seguro, y pasáronlos a cuchillo, y
quemaron la ciudad a fuego.

RuSV1876 27 А сыны Дановы взяли то, что сделал

Миха, и священника, который был у него, и пошли в Лаис, против народа спокойного и беспечного, и побили его мечом, а город сожгли огнем.

FI33/38 28. Eikä kukaan tullut avuksi, sillä se oli kaukana Siidonista eivätkä he olleet tekemisissä muitten ihmisten kanssa; se oli Beet-Rehobin tasangolla. Daanilaiset rakensivat kaupungin uudestaan ja asettuivat siihen.

Biblia1776 28. Ja ei yksikään ollut, joka heitä autti, sillä he olivat kaukana Zidonista, ja ei ollut heillä kenenkään kanssa tekemistä: ja he olivat siinä laaksossa, joka on BetRehobin tykönä; niin rakensivat he kaupungin, ja asuivat siinä;

CPR1642 28. Ja ei yxikän ollut joca heitä autti sillä hän oli caucana Zidonist ja ei ollut heillä kenengän cansa tekemist. Ja hän oli sijnä laxos joca on BethRehobin tykönä. Nijn rakensit he Caupungin ja asui sijnä.

MLV19 28 And there was no deliverer because it was far from Sidon and they had no dealings with any man and it was in the valley that lies by Beth-rehob. And they built the city and dwelt in it.

KJV 28. And there was no deliverer, because it was far from Zidon, and they had no business with any man; and it was in the valley that lieth by Bethrehob. And they built a city, and dwelt therein.

Luther1912 28. Und war niemand, der sie errettete; denn sie lag fern von Sidon, und sie hatten mit den Leuten nichts zu schaffen; und sie lag im Grunde, welcher an Beth-Rehob liegt. Da

RV'1862 28. Y no hubo nadie que los defendiese: porque estaban léjos de Sidón, y no tenían comercio con ningún hombre. Y la ciudad estaba asentada en el valle que está en

bauten sie die Stadt und wohnten darin

RuSV1876 28 Некому было помочь, потому что он был отдален от Сидона и ни с кем не имел дела. Город сей находился в долине, что близ Беф-Рехова. И построили снова город и поселились в нем,

Betroob. Y reedificaron la ciudad, y habitaron en ella.

FI33/38 29. Ja he antoivat kaupungille nimen Daan, isänsä Daanin nimen mukaan, hänen, joka oli Israelille syntynyt; mutta ennen oli kaupungin nimi ollut Lais.

CPR1642 29. Ja cudzuit hänen Dan heidän Isäns Danin nimeldä joca Israelist oli ennen syndynyt ja Caupungi cudzuttin ennen Lais.

Biblia1776 29. Ja kutsuivat kaupungin nimen Dan, isänsä Danin nimeltä, joka Israelista oli syntynyt, vaikka se kaupunki ennen muinen kutsuttiin Lais.

MLV19 29 And they called the name of the city Dan, after the name of Dan their father who was born to Israel. However the name of the city was Laish at first.

Luther1912 29. und nannten sie Dan nach dem Namen ihres Vaters Dan, der Israel geboren war. (Und die Stadt hieß vorzeiten Lais.)

RuSV1876 29 и нарекли имя городу: Дан, по имени отца своего Дана, сына Израилева; а

KJV 29. And they called the name of the city Dan, after the name of Dan their father, who was born unto Israel: howbeit the name of the city was Laish at the first.

RV'1862 29. Y llamaron el nombre de aquella ciudad Dan, conforme al nombre de Dan su padre, hijo de Israel, llamándose ciertamente ántes la ciudad Lais.

прежде имя города тому было: Лаис.

FI33/38 30. Sitten daanilaiset pystyttivät itsellensä sen veistetyn jumalankuvan; ja Joonatan, Manassen pojan Geersomin poika, ja hänen poikansa olivat daanilaisten sukukunnan pappeina, kunnes maan väestö vietiin pakkosiirtolaisuuteen.

Biblia1776 30. Ja Danin lapset panivat heillensä sen kuvan ylös, ja Jonatan Gersomin poika, Manassen pojan, ja hänen poikansa olivat papit Danilaisten sukukunnassa, siihenasti että he vietiin vankina maalta pois,

CPR1642 30. Ja Danin lapset panit heillens sen cuwan ylös ja Jonathan Gersonin poica Manassen pojan ja hänen poicans olit Papit Daniterein sucucunnas sijhenasti että he wietin fangina maalda pois.

MLV19 30 And the sons of Dan set up for themselves the graven image. And Jonathan, the son of Gershom, the son of Moses, he and his sons were priests to the tribe of the Danites until the day of the captivity of the land.

KJV 30. And the children of Dan set up the graven image: and Jonathan, the son of Gershom, the son of Manasseh, he and his sons were priests to the tribe of Dan until the day of the captivity of the land.

Luther1912 30. Und die Kinder Dan richteten für sich auf das Bild. Und Jonathan, der Sohn Gersons, des Sohnes Manasses, und seine Söhne waren Priester unter dem Stamm der Daniter bis an die Zeit, da sie aus dem Lande gefangen geführt wurden.

RV'1862 30. Y los hijos de Dan se levantaron imágen de talla, y Jonatán hijo de Gersón, hijo de Manasés, él y sus hijos fueron sacerdotes en la tribu de Dan, hasta el día de transmigración de la tierra.

RuSV1876 30 И поставили у себя сыны Дановы

истукан; Ионафан же, сын Гирсона, сына Манассии, сам и сыновья его были священниками в колене Дановом до дня переселения жителей той земли;

FI33/38 31. He pystyttivät itsellensä sen veistetyn jumalankuvan, jonka Miika oli teettänyt, ja se oli siinä koko ajan, minkä Jumalan huone oli Siilossa.

Biblia1776 31. Ja he panivat keskellensä Miikan kuvan, jonka hän tehnyt oli, niinkauvan kuin Jumalan huone oli Silossa.

CPR1642 31. Ja panit heidän keskellens Michan cuwan jonga hän tehnyt oli nijncauwan cuin Jumalan huone oli Silos.

MLV19 31 So they set up for them Micah's graven image which he made, all the time that the house of God was in Shiloh.

KJV 31. And they set them up Micah's graven image, which he made, all the time that the house of God was in Shiloh.

Luther1912 31. Also setzten sie unter sich das Bild Michas, das er gemacht hatte, so lange, als das Haus Gottes war zu Silo.

RV'1862 31. Y levantáronse la imágen de Micas, la cual él había hecho todo el tiempo que la casa de Dios estuvo en Silo.

RuSV1876 31 и имели у себя истукан, сделанный Михою, во все то время, когда дом Божий находился в Силоме.

19 luku

Gibealaisten ilkityö.

FI33/38 1. Siihen aikaan, kun ei ollut kuningasta Israelissa, asui eräs leeviläinen mies muukalaisena Efraimin vuoriston perukoilla, ja hän otti itselleen sivuvaimon Juudan Beetlehemistä.

Biblia1776 1. Siihen aikaan ei ollut kuningasta Israelissa, ja yksi Leviläinen oli muukalaisena Ephraimin vuoren reunalla, ja otti itsellensä jalkavaimon Juudan Betlehemistä.

CPR1642 1. SIihen aican ei ollut Cuningast Israelis ja yxi Lewita oli muucalainen Ephraimin wuoren reunalla ja otti hänellens yhden jalcawaimon emännäxens Bethlehemist Judan maalda.

MLV19 1 And it happened in those days, when there was no king in Israel, that there was a certain Levite traveling on the farther side of the hill-country of Ephraim, who took to him a concubine out of Bethlehem in Judah.

KJV 1. And it came to pass in those days, when there was no king in Israel, that there was a certain Levite sojourning on the side of mount Ephraim, who took to him a concubine out of Bethlehemjudah.

Luther1912 1. Zu der Zeit war kein König in Israel. Und ein levitischer Mann war Fremdling an der Seite des Gebirges Ephraim und hatte sich ein Kebsweib genommen von Bethlehem-Juda.

RV'1862 1. EN aquellos dias, como no había rey en Israel, hubo un Levita que moraba como peregrino en los lados del monte de Efraim: el cual se había tomado mujer concubina de Belén de Judá.

RuSV1876 1 В те дни, когда не было царя у Израиля, жил один левит на склонегоры Ефремовой.

Он взял себе наложницу из Вифлеема Иудейского.

FI33/38 2. Mutta hänen sivuvaimonsa oli hänelle uskoton ja meni hänen luotansa isänsä kotiin Juudan Beetlehemiin, ja hän oli siellä jonkun aikaa, neljä kuukautta.

Biblia1776 2. Ja hänen jalkavaimonsa teki huorin hänen tykönänsä, ja juoksi hänen tyköänsä isänsä majaan Juudan Betlehemiin, ja oli siellä neljä kuukautta.

CPR1642 2. Ja cuin hän teki huorin hänen tykönäns juoxi hän hänen tyköns Isäns majaan Bethlehemijn Judean maalle ja oli siellä neljä Cuucautta.

MLV19 2 And his concubine played the prostitute against him and went away from him to her father's house to Bethlehem in Judah and was there the space of four months.

KJV 2. And his concubine played the whore against him, and went away from him unto her father's house to Bethlehemjudah, and was there four whole months.

Luther1912 2. Und da sie hatte neben ihm gehurt, lief sie von ihm zu ihres Vaters Haus gen Bethlehem-Juda und war daselbst vier Monate lang.

RV'1862 2. Y su concubina adulteró contra él, y fuése de él a casa de su padre a Belén de Judá, y estuvo allá por tiempo de cuatro meses.

RuSV1876 2 Наложница его поссорилась с ним и ушла от него в дом отца своего в Вифлеем Иудейский и была там четыре месяца.

FI33/38 3. Sitten hänen miehensä nousi ja lähti hänen jälkeensä viihdytelläkseen häntä ja palauttaakseen hänet luokseen; ja hänellä oli

Biblia1776 3. Ja hänen miehensä matkusti hänen peräänsä, puhuttelemaan häntä ystävällisesti ja palauttamaan tykönsä. Ja

mukanaan palvelija ja aasipari. Ja nainen vei hänet isänsä kotiin; ja kun naisen isä näki hänet, riensi hän iloisena häntä vastaan.

CPR1642 3. JA hänen miehens matcusti hänen peräns puhutteleman händä ystäwälisest ja palauttaman tygöns. Ja hänellä oli yxi palwelia ja caxi Asia hänen myötäns. Ja hän wei hänen Isäns huoneseen. Ja cuin waimon Isä näki hänen tuli hän iloisexi ja otti hänen wastan.

MLV19 3 And her husband arose and went after her, to speak kindly to her, to bring her again, having his servant with him and a couple of donkeys. And she brought him into her father's house and when the father of the maiden saw him, he rejoiced to meet him.

Luther1912 3. Und ihr Mann machte sich auf und zog ihr nach, daß er freundlich mit ihr redete und sie wieder zu sich holte; und hatte einen Knecht und ein Paar Esel mit sich. Und sie führte ihn in ihres Vaters Haus. Da ihn aber der Vater der Dirne sah, ward er froh und empfing ihn.

RuSV1876 3 Муж ее встал и пошел за нею, чтобы поговорить к сердцу ее и возвратить ее к себе. С ним был слуга его и пара ослов. Она

hänellä oli palvelia ja kaksi aasia myötänsä. Ja hän vei hänen isänsä huoneesen. Ja kuin vaimon isä näki hänen, tuli hän iloiseksi ja meni häntä vastaan.

KJV 3. And her husband arose, and went after her, to speak friendly unto her, and to bring her again, having his servant with him, and a couple of asses: and she brought him into her father's house: and when the father of the damsel saw him, he rejoiced to meet him.

RV'1862 3. Y levantóse su marido, y siguióla, para hablarle amorosamente, y volverla, llevando consigo un su criado, y un par de asnos: y ella le metió en la casa de su padre.

ввела его в дом отца своего.

FI33/38 4. Ja hänen appensa, naisen isä, pidätteli häntä, niin että hän viipyi hänen luonaan kolme päivää; he söivät ja joivat ja olivat siellä yötä.

Biblia1776 4. Ja hänen appensa, vaimon isä, pidätti hänen, että hän viipyi hänen tykönänsä kolme päivää; he söivät ja joivat, ja olivat siinä yötä.

CPR1642 4. Ja hänen appens waimon Isä piti hänen hywin että hän wijwyi hänen tykönäns colme päiwä söit ja joit ja olit sijnä yöseen.

MLV19 4 And his father-in-law, the maiden's father, retained him and he abode with him three days. So they ate and drank and lodged there.

KJV 4. And his father in law, the damsel's father, retained him; and he abode with him three days: so they did eat and drink, and lodged there.

Luther1912 4. Und sein Schwiegervater, der Dirne Vater, hielt ihn, daß er drei Tage bei ihm blieb; sie aßen und tranken und blieben des Nachts da.

RV'1862 4. Y viéndolo el padre de la moza salióle a recibir gozoso, y detúvole su suegro, el padre de la moza, y quedó en su casa tres dias, comiendo y bebiendo, y reposando allí.

RuSV1876 4 Отец этой молодой женщины, увидев его, с радостью встретил его, и удержал его тесть его, отец молодой женщины. И пробыл он у него три дня; они ели и пили и ночевали там.

FI33/38 5. Neljäntenä päivänä hän varhain aamulla nousi lähteäkseen; mutta naisen isä sanoi

Biblia1776 5. Neljäntenä päivänä olivat he varhain ylhäällä, ja hän nousi ja tahtoi matkaan

vävyllensä: Vahvista itseäsi leipäpalalla; sitten saatte lähteä.

CPR1642 5. Neljändenä päiwänä olit he warhain ylhällä ja hän nousi ja tahdoi matcaan lähte nijn sanoi waimon Isä wäwyllens: wahwista sinun sydämes leiwän palalla mengät sijtte.

MLV19 5 And it happened on the fourth day, that they arose early in the morning and he rose up to depart. And the maiden's father said to his son-in-law, Strengthen your heart with a morsel of bread and afterward you* will go your* way.

Luther1912 5. Des vierten Tages erhoben sie sich des Morgens früh, und er machte sich auf und wollte ziehen. Da sprach der Dirne Vater zu seinem Eidam: Labe dein Herz zuvor mit einem Bissen Brot, darnach sollt ihr ziehen.

RuSV1876 5 В четвертый день встали они рано, и он встал, чтоб идти. И сказал отец молодой женщины зятю своему: подкрепи сердце твое куском хлеба, и потом пойдете.

FI33/38 6. Niin he istuivat, söivät ja joivat molemmat yhdessä. Sitten naisen isä sanoi miehelle:

lähteä, niin sanoi vaimon isä vävyllensä: vahvista sydämes leivän palalla, ja menkäät sitte.

KJV 5. And it came to pass on the fourth day, when they arose early in the morning, that he rose up to depart: and the damsel's father said unto his son in law, Comfort thine heart with a morsel of bread, and afterward go your way.

RV'1862 5. Y al cuarto día, como se levantaron de mañana, levantóse también el Levita para irse, y el padre de la moza dijo a su yerno: Conforta tu corazón con un bocado de pan, y después os iréis.

Biblia1776 6. Ja he istuivat, söivät ja joivat toinen toisensa kanssa. Niin sanoi vaimon isä

Suostu jäämään yöksi, ja olkoon sydämesi iloinen.

CPR1642 6. Ja he istuit söit ja joit toinen toisens cansa. Nijn sanoi waimon Isä hänelle: ole tasä yötä ja iloita sinun sydämes.

hänelle: ole tässä yötä, ja iloita sydämes.

MLV19 6 So they sat down and ate and drank, both of them together. And the maiden's father said to the man, I beseech you, be pleased to abide all night and let your heart be merry.

KJV 6. And they sat down, and did eat and drink both of them together: for the damsel's father had said unto the man, Be content, I pray thee, and tarry all night, and let thine heart be merry.

Luther1912 6. Und sie setzten sich und aßen beide miteinander und tranken. Da sprach der Dirne Vater zu dem Mann: Bleib doch über Nacht und laß dein Herz guter Dinge sein.

RV'1862 6. Y sentáronse ellos dos juntos, y comieron y bebieron: y el padre de la moza dijo al varon: Yo te ruego que te quieras quedar aquí esta noche, y alegrarse ha tu corazón.

RuSV1876 6 Они остались, и оба вместе ели и пили. И сказал отец молодой женщины человеку тому: останься еще на ночь, и пусть повеселится сердце твое.

FI33/38 7. Mutta mies nousi lähteäksensä; silloin hänen appensa pyysi häntä pyytämällä, ja hän jäi sinne vielä yöksi.

Biblia1776 7. Mutta hän nousi vaeltamaan, vaan hänen appensa vaati häntä, että hän oli siinä sen yön.

CPR1642 7. Mutta hän nousi waeldaman. Mutta hänen appens waadei händä että hän oli sijnä sen yön.

MLV19 7 And the man rose up to depart, but his father-in-law urged him and he lodged there again.

KJV 7. And when the man rose up to depart, his father in law urged him: therefore he lodged there again.

Luther1912 7. Da aber der Mann aufstand und wollte ziehen, nötigte ihn sein Schwiegervater, daß er über Nacht dablieb.

RV'1862 7. Y levantándose el varón para irse, el suegro le constriñó a que tornase y tuviese allí la noche.

RuSV1876 7 Человек тот встал, было, чтоб идти, но тесть его упросил его, и он опять ночевал там.

FI33/38 8. Viidentenä päivänä hän varhain aamulla nousi lähteäksensä, mutta naisen isä sanoi hänelle: Vahvista itseäsi, ja viipykää iltapäivään asti. Niin he söivät toistensa kanssa.

Biblia1776 8. Viidentenä päivänä oli hän aamulla varhain ylhäällä vaeltamaan, ja vaimon isä sanoi: virvoita sydämes, ja hän viivytti hänen siihenasti että päivä kului, ja he söivät toinen toisensa kanssa.

CPR1642 8. Wijdendenä päiwänä oli hän amulla warhain ylhällä waeldaman. Silloin sanoi waimon Isä: wirgota sydämes rualla ja juomalla ja odota että jotakin culu päiwä ja he söit toinen toisens cansa.

MLV19 8 And he arose early in the morning on the fifth day to depart. And the maiden's father said, Strengthen your heart, I beseech you and abide until the day declines. And they ate,

KJV 8. And he arose early in the morning on the fifth day to depart: and the damsel's father said, Comfort thine heart, I pray thee. And they tarried until afternoon, and they did eat

both of them.

Luther1912 8. Des Morgens am fünften Tage machte er sich früh auf und wollte ziehen. Da sprach der Dirne Vater: Labe doch dein Herz und laß uns verziehen, bis sich der Tag neigt. Und aßen also die beiden miteinander.

RuSV1876 8 На пятый день встал он поутру, чтоб идти. И сказал отец молодой женщины той: подкрепи сердце твое хлебом , и помедлите, доколе преклонится день. И ели оба они.

FI33/38 9. Ja mies nousi lähteäkseen sivuvaimonsa ja palvelijansa kanssa, mutta hänen appensa, naisen isä, sanoi hänelle: Katso, päivä kallistuu iltaan, jääkää yöksi; päivä on menemässä mailleen, jää tänne yöksi, ja olkoon sydämesi iloinen. Nouskaa huomenna varhain matkallenne, ja lähde sitten majallesi.

CPR1642 9. Ja hän nousi lähtemän matcaan jalcawaimons ja palwelians cansa mutta waimon Isä sanoi hänelle: cadzos päiwä on culunut ja ehto on käsis ole täsä yötä cadzo täsä on sinulla oldawa wielä nyt tämä päiwä

both of them.

RV'1862 8. Y al quinto día levantándose de mañana para irse, díjole el padre de la moza: Conforta ahora tu corazón. Y así se detuvieron hasta que ya declinó el día comiendo ámbos a dos.

Biblia1776 9. Ja mies nousi lähtemään matkaan jalkavaimonsa ja palveliansa kanssa, mutta hänen appensa, vaimon isä, sanoi hänelle: katsos, päivä on kulunut ja ehtoo on käsissä, olkaat tässä yötä; katso, tässä on sinulla oltava vielä nyt tämä päivä, ole tässä yö, että sydämes tulis iloiseksi. Nouskaat aamulla varhain matkallenne ja matkustakaat majoillenne.

ole täsä yö että sydämes tulis iloisexi noscat huomen puoleen päiwäst ja matcustacat majoillen.

MLV19 9 And when the man rose up to depart, he and his concubine and his servant, his father-in-law, the maiden's father, said to him, Behold, now the day draws toward evening, I beseech you* abide all night. Behold, the day grows to an end, lodge here that your heart may be merry and tomorrow get early on your* way that you may go home.

KJV 9. And when the man rose up to depart, he, and his concubine, and his servant, his father in law, the damsel's father, said unto him, Behold, now the day draweth toward evening, I pray you tarry all night: behold, the day groweth to an end, lodge here, that thine heart may be merry; and to morrow get you early on your way, that thou mayest go home.

Luther1912 9. Und der Mann machte sich auf und wollte ziehen mit seinem Kebsweib und mit seinem Knechte. Aber sein Schwiegervater, der Dirne Vater, sprach zu ihm: Siehe, der Tag hat sich geneigt, und es will Abend werden; bleib über Nacht. Siehe, hier ist Herberge noch diesen Tag; bleibe hier über Nacht und laß dein Herz guter Dinge sein. Morgen steht ihr früh auf und zieht eures Weges zu deiner Hütte.

RV'1862 9. Y el varón se levantó para irse él y su concubina y su criado. Entónces su suegro, el padre de la moza, le dijo: He aquí que el día declina para ponerse el sol, ruégote que os estéis aquí la noche: he aquí que el día se acaba: ten aquí la noche, para que se alegre tu corazon; y mañana os levantaréis de mañana a vuestro camino y llegarás a tus tiendas.

RuSV1876 9 И встал тот человек, чтоб идти, сам он, наложница его и слуга его. И сказал ему тесть его, отец молодой женщины: вот, день преклонился к вечеру, ночуйте, пожалуйте; вот, дню скоро конец, ночуй

здесь, пусть повеселится сердце твое;
завтра пораньше встанете в путь ваш, и
пойдешь в дом твой.

FI33/38 10. Mutta mies ei tahtonut jäädä yöksi, vaan nousi ja lähti ja tuli Jebuksen, se on Jerusalemin, kohdalle, mukanaan satuloitu aasipari ja sivuvaimonsa.

Biblia1776 10. Mutta ei mies ollut yötä, vaan nousi ja meni matkaansa, ja lähestyi Jebusta, se on Jerusalem, ja kaksi hänen aasiansa kannattaen kuormaa, ja hänen jalkavaimonsa hänen kanssansa.

CPR1642 10. MUtta ei mies ollut yötä waan nousi ja meni matcaans ja lähestyi Jebust se on Jerusalemit ja hänen Asins matcustit hänen cansans cannattaden cuorma ja hänen jalcawaimons myös.

MLV19 10 But the man would not abide that night, but he rose up and departed and came opposite Jebus (what is Jerusalem). And there were with him a couple of saddled donkeys. His concubine was also with him.

KJV 10. But the man would not tarry that night, but he rose up and departed, and came over against Jebus, which is Jerusalem; and there were with him two asses saddled, his concubine also was with him.

Luther1912 10. Aber der Mann wollte nicht über Nacht bleiben, sondern machte sich auf und zog hin und kam bis vor Jebus, das ist Jerusalem, und sein Paar Esel beladen und sein Kebsweib mit ihm.

RV'1862 10. Mas el varón no quiso quedar allí la noche, sino levantándose partióse, y vino hasta delante de Jebús, que es Jerusalem, con su par de asnos aparejados, y con su concubina.

RuSV1876 10 Но муж не согласился ночевать, встал и

пошел; ипришел к Иевусу, что ныне Иерусалим; с ним пара навьюченных ослов и наложница его с ним.

FI33/38 11. Kun he olivat Jebuksen luona ja päivä oli kohta laskemassa, sanoi palvelija isännälleen: Tule, poiketkaamme tuohon jebusilaisten kaupunkiin ja yöpykäämme sinne.

Biblia1776 11. Kuin he tulivat Jebukseen asti, oli päivä paljo kulunut, ja palvelia sanoi isännällensä: poiketkaamme Jebusilaisten kaupunkiin ja olkaamme yötä siinä.

CPR1642 11. Cuin he tulit Jebuxen asti oli päiwä paljo culunut ja palwelia sanoi Isännällens: poiketcam Jebuserein Caupungijn ja olcam sijnä yö.

MLV19 11 When they were by Jebus, the day was far spent and the servant said to his master, Come, I beseech you and let us turn aside into this city of the Jebusites and lodge in it.

KJV 11. And when they were by Jebus, the day was far spent; and the servant said unto his master, Come, I pray thee, and let us turn in into this city of the Jebusites, and lodge in it.

Luther1912 11. Da sie nun nahe bei Jebus kamen, sank der Tag sehr dahin. Und der Knecht sprach zu seinem Herrn: Komm doch und laß uns in diese Stadt der Jebusiter einkehren und über Nacht darin bleiben.

RV'1862 11. Y estando ya junto a Jebús, el día había abajado mucho; y dijo el criado a su señor: Ven ahora, y vámonos a esta ciudad de los Jebuseos para que tengamos en ella la noche.

RuSV1876 11 Когда они были близ Иевуса, день уже очень преклонился. И сказал слуга господину своему: зайдем в этот город Иевусеев и ночуем в нем.

FI33/38 12. Mutta hänen isäntänsä vastasi hänelle: Emme poikkea vieraitten kaupunkiin, jotka eivät ole israelilaisia, vaan menemme edelleen Gibeaan asti.

Biblia1776 12. Mutta hänen isäntänsä sanoi hänelle: en minä mene outoon kaupunkiin, jotka ei ole Israelin lapsia; vaan käykäämme edespäin Gibeaan asti.

CPR1642 12. Mutta hänen Isändäns sanoi hänelle: en minä mene muucalaisten Caupungijn jotca ei ole Israelin lapsista waan käykäm wähä edhespäin Gibean asti.

MLV19 12 And his master said to him, We will not turn aside into the city of a foreigner that is not of the sons of Israel, but we will pass over to Gibeah.

KJV 12. And his master said unto him, We will not turn aside hither into the city of a stranger, that is not of the children of Israel; we will pass over to Gibeah.

Luther1912 12. Aber sein Herr sprach zu ihm: Wir wollen nicht in der Fremden Stadt einkehren, die nicht sind von den Kindern Israel, sondern wollen hinüber gen Gibea.

RV'1862 12. Y su señor le respondió: No iremos a ninguna ciudad de extranjeros, que no sea de los hijos de Israel; sino pasarémos hasta Gabaa. Y dijo a su criado:

RuSV1876 12 Господин его сказал ему: нет, не пойдем в город иноплеменников, которые не из сынов Израилевых, но дойдем до Гивы.

FI33/38 13. Ja hän sanoi palvelijallensa: Tule, pyrkikäämme toiseen paikkaan, yöpykäämme Gibeaan tai Raamaan.

Biblia1776 13. Ja sanoi palveliallensa: käy vahvasti, että me johonkuhun paikkaan tulisimme yötä pitämään, Gibeaan taikka Ramaan.

CPR1642 13. Ja sanoi palweliallens: käy wahwast että

me johonguun yöxi tulisim eli Gibeaan taicka Ramaahn.

MLV19 13 And he said to his servant, Come and let us draw near to one of these places and we will lodge in Gibeah, or in Ramah.

KJV 13. And he said unto his servant, Come, and let us draw near to one of these places to lodge all night, in Gibeah, or in Ramah.

Luther1912 13. Und sprach zu seinem Knecht: Gehe weiter, daß wir hinzukommen an einen Ort und über Nacht zu Gibea oder zu Rama bleiben.

RV'1862 13. Ven, lleguemos a uno de esos dos lugares, para tener la noche en Gabaa, o en Rama.

RuSV1876 13 И сказал слуге своему: дойдем до одного из сих мест и ночуем в Гиве, или в Раме.

FI33/38 14. Niin he jatkoivat matkaansa, ja aurinko laski heiltä lähellä Gibeaa, joka on Benjaminissa.

Biblia1776 14. Ja he menivät ja vaelsivat, ja aurinko joutui heiltä kovin alas läsnä Gibeaa, joka on BenJaminissa.

CPR1642 14. Ja he menit ja waelsit ja Auringo joudui heildä cowin alas läsnä Gibeat joca on BenJaminis.

MLV19 14 So they passed on and went their way. And the sun went down upon them near to Gibeah, which belongs to Benjamin.

KJV 14. And they passed on and went their way; and the sun went down upon them when they were by Gibeah, which belongeth to Benjamin.

Luther1912 14. Und sie zogen weiter und wandelten, und

RV'1862 14. Y pasando anduvieron, y púsoseles el sol

die Sonne ging ihnen unter, hart bei Gibea, das liegt in Benjamin.

RuSV1876 14 И пошли, и шли, и закатилось солнце подле ГивыВениаминовой.

junto a Gabaa, que era de Benjamín.

FI33/38 15. Ja he poikkesivat Gibeaan yöpyäkseen sinne. Hän tuli sinne ja istuutui kaupungin torille, mutta ei kukaan ottanut heitä yöksi huoneeseen.

CPR1642 15. Ja he menit Gibeaan oleman yötä. Cuin hän sinne tuli istui hän Caupungin cujalle: sillä ei sijnä ollut yxikän joca heille soi yösian.

Biblia1776 15. Ja he menivät Gibeaan olemaan yötä. Kuin hän sinne tuli, istui hän kaupungin kujalle; sillä ei siellä ollut yksikään, joka heidät otti yöksi huoneesensa.

MLV19 15 And they turned aside there, to go in to lodge in Gibeah. And he went in and sat down in the street of the city, for there was no man that took them into his house to lodge.

KJV 15. And they turned aside thither, to go in and to lodge in Gibeah: and when he went in, he sat him down in a street of the city: for there was no man that took them into his house to lodging.

Luther1912 15. Und sie kehrten daselbst ein, daß sie hineinkämen und über Nacht zu Gibea blieben. Da er aber hineinkam, setzte er sich in der Stadt Gasse; denn es war niemand, der sie bei Nacht im Hause herbergen wollte.

RuSV1876 15 И повернули они туда, чтобы пойти ночевать в Гиве. И пришел он и сел на улице в городе; но никто не приглашал их в

RV'1862 15. Y apartáronse del camino para entrar a tener allí la noche en Gabaa: y entrando aposentáronse en la plaza de la ciudad, que no hubo quien los acogiese en casa para pasar la noche.

дом для ночлега.

FI33/38 16. Ja katso, illalla tuli vanha mies työstään kedolta; hän oli Efraimin vuoristosta ja asui muukalaisena Gibeassa. Mutta sen paikkakunnan miehet olivat benjaminilaisia.

Biblia1776 16. Ja katso, vanha mies tuli pellolta ehtoona töistänsä, joka myös itse oli Ephraimin vuorelta ja oli Gibeassa muukalainen. Mutta sen paikan kansa olivat BenJaminilaisia.

CPR1642 16. JA cadzo sijhen tuli yxi wanhamies pellolda ehtona töistäns joca myös idze oli Ephraimin wuorelda ja oli Gibeas muucalainen. Mutta sen paican Canssa olit Jeminin lapset.

MLV19 16 And behold, there came an old man from his work out of the field at evening. Now the man was of the hill-country of Ephraim and he traveled in Gibeah, but the men of the place were Benjamites.

KJV 16. And, behold, there came an old man from his work out of the field at even, which was also of mount Ephraim; and he sojourned in Gibeah: but the men of the place were Benjamites.

Luther1912 16. Und siehe, da kam ein alter Mann von seiner Arbeit vom Felde am Abend, und er war auch vom Gebirge Ephraim und ein Fremdling zu Gibea; aber die Leute des Orts waren Benjaminiter.

RV'1862 16. Y, he aquí, un hombre viejo que a la tarde venía del campo de trabajar, el cual era también del monte de Efraim, y moraba como peregrino en Gabaa: y los moradores de aquel lugar eran hijos de Jemini.

RuSV1876 16 И вот, идет один старик с работы своей с поля вечером; он родомбыл с горы Ефремовой и жил в Гиве. Жители же места сего были сыны Вениаминовы.

FI33/38 17. Ja kun hän nosti silmänsä, näki hän matkamiehen kaupungin torilla. Silloin vanha mies sanoi: Minne olet matkalla ja mistä tulet?

Biblia1776 17. Ja kuin hän nosti silmänsä, näki hän oudon miehen kaupungin kujalla; ja sanoi vanha mies hänelle: kuhunka sinä tahdot? ja kusta sinä tulet?

CPR1642 17. Ja cuin hän nosti silmäns näki hän sen oudon miehen Caupungin cujalla ja sanoi wanhamies hänelle: cungas tahdot? ja custas tulet?

MLV19 17 And he lifted up his eyes and saw the wayfaring man in the street of the city. And the old man said, Where do you go? And from where do you come?

KJV 17. And when he had lifted up his eyes, he saw a wayfaring man in the street of the city: and the old man said, Whither goest thou? and whence comest thou?

Luther1912 17. Und da er seine Augen aufhob und sah den Gast auf der Gasse, sprach er zu ihm: Wo willst du hin? und wo kommst du her?

RV'1862 17. Y este hombre alzando los ojos, vió a estotro, que venía de camino, en la plaza de la ciudad: y díjole el viejo: ¿Dónde vas, y de donde vienes?

RuSV1876 17 Он, подняв глаза свои, увидел прохожего на улице городской. И сказал старик: куда идешь? и откуда ты пришел?

FI33/38 18. Hän vastasi hänelle sanoen: Me olemme matkalla Juudan Beetlehemistä Efraimin vuoriston perukoille; sieltä minä olen kotoisin ja olen käynyt Juudan Beetlehemissä asti. Olen matkalla Herran huoneeseen, mutta ei

Biblia1776 18. Hän vastasi häntä, sanoen: me olemme tulleet Juudan Betlehemistä ja menemme Ephraimin vuoren reunalle, josta minä olen kotoisin, ja vaelsin Juudan Betlehemiin, vaan nyt minä menen Herran huoneesen: ja ei

kukaan ota minua huoneeseen.

CPR1642 18. Hän wastais händä sanoden: me olem tullet Bethlehemist Judan maalda ja menen Ephraimin wuoren reunalle josta minä olen cotoisin ja waelsin Bethlehemijn Judan maalle waan nyt minä menen HERran huoneseen ja ei yxikän minua huoneseen corja.

MLV19 18 And he said to him, We are passing from Bethlehem in Judah to the farther side of the hill-country of Ephraim. I am from there and I went to Bethlehem in Judah. And I am (now) going to the house of Jehovah and there is no man that takes me into his house.

Luther1912 18. Er aber antwortete ihm: Wir reisen von Bethlehem-Juda, bis wir kommen an die Seite des Gebirges Ephraim, daher ich bin; und bin gen Bethlehem-Juda gezogen und ziehe jetzt zum Hause des HERRN, und niemand will mich beherbergen.

RuSV1876 18 Он сказал ему: мы идем из Вифлеема Иудейского к горе Ефремовой, откуда я; я ходил в Вифлеем Иудейский, а теперь иду к дому Господа;и никто не приглашает меня в дом;

yksikään minua huoneesen korjaa.

KJV 18. And he said unto him, We are passing from Bethlehemjudah toward the side of mount Ephraim; from thence am I: and I went to Bethlehemjudah, but I am now going to the house of the LORD; and there is no man that receiveth me to house.

RV'1862 18. Y él respondió: Pasamos de Belén de Judá a los lados del monte de Efraim, de donde yo soy, y partíme hasta Belén de Judá, y voy ahora a la casa de Jehová, y no hay quien me reciba en casa,

FI33/38 19. Meillä on sekä olkia että muuta rehua aaseillemme, niin myös leipää ja viiniä minulle itselleni ja palvelijattarellesi ja nuorelle miehelle, joka on palvelijasi kanssa, niin ettei meiltä mitään puutu.

Biblia1776 19. Meillä on olkia ja heiniä aaseillemme, ja leipää ja viinaa minulle ja piialles, ja palvelialle joka sinun palvelias kanssa on; niin ettei meiltä mitään puutu.

CPR1642 19. Meillä on olkia ja heiniä meidän Aseillem ja leipä ja wijna minulleni ja sinun pijcalles ja palwelialle cuin sinun palwelias cansa on nijn ettei meildä mitän puutu.

MLV19 19 Yet there is both straw and fodder for our donkeys and there is bread and wine also for me and for your handmaid and for the young man who is with your servants. There is no want of anything.

KJV 19. Yet there is both straw and provender for our asses; and there is bread and wine also for me, and for thy handmaid, and for the young man which is with thy servants: there is no want of any thing.

Luther1912 19. Wir haben Stroh und Futter für unsre Esel und Brot und Wein für mich und deine Magd und für den Knecht, der mit deinem Diener ist, daß uns nichts gebricht.

RV'1862 19. Aunque nosotros tenemos paja y de comer para nuestros asnos: y también tenemos pan y vino para mí, y para tu sierva, y para el criado que está con tu siervo, y de nada tenemos falta.

RuSV1876 19 у нас есть и солома и корм для ослов наших; также хлеб и вино для меня и для рабытвоей и для сего слуги есть у рабов твоих; ни в чем нет недостатка.

FI33/38 20. Vanha mies sanoi: Rauha sinulle! Minun

Biblia1776 20. Vanha mies sanoi: rauha olkoon sinulle!

asiani on, jos sinulta jotakin puuttuisi. Älä vain jää yöksi tähän torille.

CPR1642 20. WAnhamies sanoi: rauha olcon sinulle caickia mitä sinä puutut löydät sinä minulda ainoastans älä ole täsä cujalla yötä.

MLV19 20 And the old man said, Peace be to you. However let all your wants lie upon me, only do not lodge in the street.

Luther1912 20. Der alte Mann sprach: Friede sei mit dir! Alles was dir mangelt findest du bei mir; bleibe nur nicht über Nacht auf der Gasse.

RuSV1876 20 Старик сказал ему: будь спокоен: весь недостаток твой на мне, только не ночуй на улице.

FI33/38 21. Ja hän vei hänet taloonsa ja teki aaseille appeen. Ja he pesivät jalkansa ja söivät ja joivat.

CPR1642 21. Ja hän wei hänen huoneseens ja andoi Asein heiniä ja he pesit jalcans söit ja joit.

MLV19 21 So he brought him into his house and gave the donkeys fodder. And they washed their feet and ate and drank.

Luther1912 21. Und führte ihn in sein Haus und gab den

kaikkea mitä sinulta puuttuu, on minulla; ainoasti älä ole tässä kujalla yötä.

KJV 20. And the old man said, Peace be with thee; howsoever let all thy wants lie upon me; only lodge not in the street.

RV'1862 20. Y el hombre viejo dijo: Paz sea contigo: tu necesidad toda sea solamente a mi cargo, con tal que no tengas la noche en la plaza.

Biblia1776 21. Ja hän vei hänen huoneesensa, ja antoi aaseille heiniä; ja he pesivät jalkansa, söivät ja joivat.

KJV 21. So he brought him into his house, and gave provender unto the asses: and they washed their feet, and did eat and drink.

RV'1862 21. Y metiéndole en su casa, dió de comer a

Eseln Futter, und sie wuschen ihre Füße und aßen und tranken.

RuSV1876 21 И ввел его в дом свой и дал корму ослам его , а сами они омыли ноги свои и ели и пили.

sus asnos, y lavaron sus piés, y comieron, y bebieron.

FI33/38 22. Ja kun he olivat ilahduttamassa sydäntänsä, niin katso, kaupungin miehet, kelvottomat miehet, piirittivät talon, kolkuttivat ovelle ja sanoivat vanhalle miehelle, talon isännälle, näin: Tuo tänne se mies, joka tuli sinun taloosi, ryhtyäksemme häneen.

CPR1642 22. JA cuin he rupeisit sydämest iloidzeman cadzos nijn tulit Caupungist ilkiät miehet ja pijritit huonen ja löit owen päälle ja sanoit sille wanhalle miehelle perhen Isännälle: anna se mies tänne ulos joca sinun huonesees on tullut että me tundisim hänen.

Biblia1776 22. Ja kuin he rupesivat sydämestä iloitsemaan, ja katso, kaupungista tulivat ilkiät miehet, ja piirittivät huoneen, ja löivät oven päälle, ja sanoivat sille vanhalle miehelle perheen isännälle: anna se mies tänne ulos, joka sinun huoneeses on tullut, että me hänen tuntisimme.

MLV19 22 As they were making their hearts merry, behold, the men of the city, certain worthless fellows, beset the house all around, beating at the door. And they spoke to the master of the house, the old man, saying, Bring forth the man who came into your house, that we may

KJV 22. Now as they were making their hearts merry, behold, the men of the city, certain sons of Belial, beset the house round about, and beat at the door, and spake to the master of the house, the old man, saying, Bring forth the man that came into thine

know him.

Luther1912 22. Und da ihr Herz nun guter Dinge war, siehe, da kamen die Leute der Stadt, böse Buben, und umgaben das Haus und pochten an die Tür und sprachen zu dem alten Mann, dem Hauswirt: Bringe den Mann heraus, der in dein Haus gekommen ist, daß wir ihn erkennen.

RuSV1876 22 Тогда как они развеселили сердца свои, вот, жители города, люди развратные, окружили дом, стучались в двери и говорили старику, хозяину дома: выведи человека, вошедшего в дом твой, мы познаем его.

FI33/38 23. Mutta mies, talon isäntä, meni ulos heidän luokseen ja sanoi heille: Älkää, veljeni, älkää tehkö niin pahoin! Kun kerran tämä mies on tullut minun talooni, älkää tehkö sellaista häpeällistä tekoa.

CPR1642 23. Mutta perhen Isändä meni heidän tygöns ja sanoi heille: ei nijn hywät weljet älkät tehkö tätä pahateco että tämä mies on tullut minun huoneseni älkät tehkö nijn suurta tyhmyttä.

MLV19 23 And the man, the master of the house,

house, that we may know him.

RV'1862 22. Y cuando estuvieron alegres, he aquí los hombres de aquella ciudad, que eran hombres hijos de Belial, que cercan la casa, y batían las puertas diciendo al hombre viejo señor de la casa: Saca fuera el hombre que ha entrado en tu casa, para que le conozcamos.

Biblia1776 23. Mutta perheen isäntä meni heidän tykönsä ja sanoi heille: ei niin, hyvät veljeni, älkäät tehkö tätä pahaa tekoa, että tämä mies on tullut minun huoneeseni, älkäät tehkö niin suurta tyhmyyttä.

KJV 23. And the man, the master of the house,

went out to them and said to them, No, my brothers, I beseech you*, do not so wickedly, seeing that this man has come into my house. Do not this senselessness.

Luther1912 23. Aber der Mann, der Hauswirt, ging zu ihnen heraus und sprach zu ihnen: Nicht, meine Brüder, tut nicht so übel; nachdem dieser Mann in mein Haus gekommen ist, tut nicht eine solche Torheit!

RuSV1876 23 Хозяин дома вышел к ним и сказал им: нет, братьямои, не делайте зла, когда человек сей вошел в дом мой, не делайте этого безумия;

FI33/38 24. Katso, täällä on minun tyttäreni, joka on neitsyt, ja tämän miehen sivuvaimo. Minä tuon heidät tänne; tehkää heille väkivaltaa, tehkää heille, mitä tahdotte, mutta tälle miehelle älkää tehkö sellaista häpeällistä tekoa.

CPR1642 24. Cadzo minulla on tytär joca wielä neidzy on ja tällä on yxi jalcawaimo nämät minä tuon teille waiwataxenne heitä ja tehdxäenne heille mitä te tahdotte mutta tätä miestä wastan älkät osottaco nijn cauhiata pahatecoa.

went out unto them, and said unto them, Nay, my brethren, nay, I pray you, do not so wickedly; seeing that this man is come into mine house, do not this folly.

RV'1862 23. Y saliendo a ellos el varón señor de la casa, díjoles: No hermanos míos: Ruégoos que no cometáis este mal, pues que este hombre ha entrado en mi casa, no hagáis esta maldad.

Biblia1776 24. Katso, minulla on tytär, joka vielä neitsy on, ja tällä on yksi jalkavaimo, nämät minä tuon teille, vaivataksenne heitä ja tehdäksenne heille, mitä te tahdotte; mutta tätä miestä vastaan älkäät osoittako niin kauheaa pahaa tekoa.

MLV19 24 Behold, here is my daughter a virgin and his concubine. I will bring them out now and humble you* them and do with them what seems good to you*, but to this man do not do any such senselessness.

KJV 24. Behold, here is my daughter a maiden, and his concubine; them I will bring out now, and humble ye them, and do with them what seemeth good unto you: but unto this man do not so vile a thing.

Luther1912 24. Siehe, ich habe eine Tochter, noch eine Jungfrau, und dieser ein Kebsweib; die will ich herausbringen. Die mögt ihr zu Schanden machen, und tut mit ihr, was euch gefällt; aber an diesen Mann tut nicht solche Torheit.

RV'1862 24. He aquí mi hija vírgen, y su concubina, yo os las sacaré ahora, humilládlas, y hacéd con ellas como os pareciere: y no hagáis a este hombre cosa tan vergonzosa.

RuSV1876 24 вот у меня дочь девица, и у него наложница, выведу я их, смирите их и делайте с ними, что вам угодно; а с человеком сим не делайте этого безумия.

FI33/38 25. Mutta miehet eivät tahtoneet häntä kuulla. Silloin mies tarttui sivuvaimoonsa ja vei hänet heidän luoksensa kadulle, ja he yhtyivät häneen ja pitelivät häntä pahoin koko yön aina aamuun asti, ja vasta aamun sarastaessa he hänet päästivät.

Biblia1776 25. Mutta miehet ei tahtoneet häntä kuulla; niin otti mies jalkavaimonsa ja talutti hänen ulos heidän tykönsä, jonka he tunsivat, ja käyttivät itsensä häpiällisesti hänen kanssansa kaiken yötä aina huomeneen asti; ja päivän koittaissa päästivät he hänen menemään.

CPR1642 25. Mutta miehet ei tahtonet händä cuulla. Nijn otti mies jalcawaimons ja talutti hänen heidän tygöns jonga he tunsit ja käytit idzens häpiälisest hänen cansans caiken yöseen aina huonemisen asti. Ja päiwän coittais päästit he

hänen menemän.

MLV19 25 But the men would not listen to him. So the man laid hold on his concubine and brought her forth to them. And they knew her and abused her all the night until the morning and when the day began to spring, they let her go.

KJV 25. But the men would not hearken to him: so the man took his concubine, and brought her forth unto them; and they knew her, and abused her all the night until the morning: and when the day began to spring, they let her go.

Luther1912 25. Aber die Leute wollten ihm nicht gehorchen. Da faßte der Mann sein Kebsweib und brachte sie zu ihnen hinaus. Die erkannten sie und trieben ihren Mutwillen an ihr die ganze Nacht bis an den Morgen; und da die Morgenröte anbrach, ließen sie sie gehen.

RV'1862 25. Mas aquellos hombres no le quisieron oir: y tomando aquel hombre su concubina sacósela fuera: y ellos la conocieron, y abusaron de ella toda la noche hasta la mañana, y dejáronla cuando el alba subía.

RuSV1876 25 Но они не хотели слушать его. Тогда муж взял свою наложницу и вывел к ним на улицу. Они познали ее, и ругались над нею всю ночь до утра. И отпустили ее при появлении зари.

FI33/38 26. Ja päivän koittaessa vaimo tuli ja kaatui sen miehen talon oven eteen, jonka talossa hänen isäntänsä oli, ja makasi siinä, kunnes päivä valkeni.

Biblia1776 26. Silloin tuli vaimo vähää ennen auringon nousemaa sen huoneen oven eteen, jossa hänen isäntänsä makasi, lankesi maahan ja makasi siinä valkiaan päivään asti.

CPR1642 26. Silloin tuli waimo wähä ennen Auringo nousemata sen huonen owen eteen josa

hänen miehens macais langeis maahan ja
macais sijnä walkian päiwän asti.

MLV19 26 Then the woman came in the dawning of the day and fell down at the door of the man's house where her lord was, till it was light.

KJV 26. Then came the woman in the dawning of the day, and fell down at the door of the man's house where her lord was, till it was light.

Luther1912 26. Da kam das Weib hart vor morgens und fiel nieder vor der Tür am Hause des Mannes, darin ihr Herr war, und lag da, bis es licht ward.

RV'1862 26. Y ya que amanecía la mujer vino, y cayó delante de la puerta de la casa de aquel hombre donde su señor estaba, hasta que fué de día.

RuSV1876 26 И пришла женщина пред появлением зари, и упалау дверей дома того человека, у которого был господин ее, и лежала до света.

FI33/38 27. Kun hänen isäntänsä aamulla nousi ja avasi talon oven ja tuli ulos lähteäksensä matkalle, niin katso, hänen sivuvaimonsa makasi talon oven edessä, kädet kynnyksellä.

Biblia1776 27. Kuin hänen isäntänsä huomeneltain nousi, avasi hän huoneen oven ja meni ulos lähtien matkallensa; ja katso, hänen jalkavaimonsa oli kaatunut maahan oven eteen, ja hänen kätensä oli kynnyksellä.

CPR1642 27. Cosca hänen miehens huomeneldain nousi awais hän huonen ja meni ulos mielestäns matcallens cadzo silloin oli hänen jalcawaimons langennut maahan owen eteen ja hänen kätens oli kynnyxellä.

MLV19 27 And her lord rose up in the morning and opened the doors of the house and went out to go his way, and behold, the woman his concubine was fallen down at the door of the house, with her hands upon the threshold.

KJV 27. And her lord rose up in the morning, and opened the doors of the house, and went out to go his way: and, behold, the woman his concubine was fallen down at the door of the house, and her hands were upon the threshold.

Luther1912 27. Da nun ihr Herr des Morgens aufstand und die Tür auftat am Hause und herausging, daß er seines Weges zöge, siehe, da lag sein Kebsweib vor der Tür des Hauses und ihre Hände auf der Schwelle.

RV'1862 27. Y levantándose de mañana su señor, abrió las puertas de la casa, y salió, para ir su camino: y he aquí la mujer su concubina que estaba tendida delante de la puerta de la casa con las manos sobre el umbral.

RuSV1876 27 Господин ее встал поутру, отворил двери дома и вышел, чтоб идти в путь свой: и вот, наложница его лежит у дверей дома, и руки ее на пороге.

FI33/38 28. Hän sanoi hänelle: Nouse ja lähtekäämme! Mutta vastausta ei tullut. Silloin mies nosti hänet aasin selkään, nousi ja lähti kotiinsa.

Biblia1776 28. Ja hän sanoi hänelle: nouse ja käykäämme; mutta ei hän mitään vastannut; niin otti hän hänen aasinsa päälle, valmisti itsensä ja matkusti kotiansa.

CPR1642 28. Ja hän sanoi hänelle: nouse ja käykäm mutta ei hän mitän wastannut nijn otti hän hänen Asins päälle walmisti idzens ja matcusti cotians.

MLV19 28 And he said to her, Up and let us be going, but there was no answering. Then he took her up upon the donkey and the man rose up and got to his place.

KJV 28. And he said unto her, Up, and let us be going. But none answered. Then the man took her up upon an ass, and the man rose up, and gat him unto his place.

Luther1912 28. Er aber sprach zu ihr: Stehe auf, laß uns ziehen! Aber sie antwortete nicht. Da nahm er sie auf den Esel, machte sich auf und zog an seinen Ort.

RV'1862 28. Y él le dijo: Levántate para que nos vayamos. Mas ella no respondió. Entónces el varón la levantó, y echándola sobre su asno levantóse y fuése a su lugar.

RuSV1876 28 Он сказал ей: вставай, пойдем. Но ответа не было, потому что она умерла . Он положил ее на осла, встал и пошел в свое место.

FI33/38 29. Mutta kotiin tultuaan hän otti veitsen, tarttui sivuvaimoonsa ja paloitteli hänet luineen kaikkineen kahdeksitoista kappaleeksi ja lähetti ne kaikkialle Israelin alueelle.

Biblia1776 29. Kuin hän kotiansa tuli, otti hän veitsen ja jakoi jalkavaimonsa kahteentoistakymmeneen kappaleeseen kaikki lihoinensa ja luinensa, ja lähetti ne kaikkiin Israelin maan rajoihin.

CPR1642 29. Cosca hän cotians tuli otti hän weidzen ja jacoi jalcawaimons cahtentoistakymmeneen cappalesen caicki lihoinens ja luinens ja lähetti caickijn Israelin maan rajoin.

MLV19 29 And when he came into his house, he took a knife and laid hold on his concubine and divided her, limb by limb, into twelve pieces

KJV 29. And when he was come into his house, he took a knife, and laid hold on his concubine, and divided her, together with

and sent her throughout all the borders of Israel.

her bones, into twelve pieces, and sent her into all the coasts of Israel.

Luther1912 29. Als er nun heimkam, nahm er ein Messer und faßte sein Kebsweib und zerstückte sie mit Gebein und mit allem in zwölf Stücke und sandte sie in alle Grenzen Israels.

RV'1862 29. Y en llegando a su casa, toma un cuchillo, y echa mano de su concubina, y despedázala con sus huesos en doce partes, y envíolas por todos los términos de Israel.

RuSV1876 29 Придя в дом свой, взял нож и, взяв наложницусвою, разрезал ее по членам ее на двенадцать частей и послал во все пределы Израилевы.

FI33/38 30. Ja jokainen, joka sen näki, sanoi: Mitään sellaista ei ole tapahtunut eikä nähty siitä päivästä lähtien, jona israelilaiset tulivat Egyptin maasta, aina tähän päivään saakka. Harkitkaa tätä, neuvotelkaa ja puhukaa.

Biblia1776 30. Ja kaikki jotka sen näkivät, sanoivat: ei ole senkaltaista ikänä ennen tapahtunut eikä nähty, siitä päivästä kuin Israelin lapset tulivat Egyptin maalta niin tähän päivään asti. Ajatelkaat nyt itsellänne tästä asiasta visusti, pitäkäät neuvoa ja puhukaat.

CPR1642 30. Caicki cuin sen näit sanoit he: sencaltaist ei ole ikänäns ennen tapahtunut eikä nähty sijttecuin Israelin lapset tulit Egyptistä nijn tähän päiwän asti. Ajatelcat nyt idzellän tästä asiasta wisust ja andacat neuwo ja puhucat.

MLV19 30 And it was so, that all who saw it said, There was no such deed done nor seen from the day that the sons of Israel came up out of

KJV 30. And it was so, that all that saw it said, There was no such deed done nor seen from the day that the children of Israel came up

the land of Egypt to this day. Consider it, take counsel and speak.

out of the land of Egypt unto this day: consider of it, take advice, and speak your minds.

Luther1912 30. Wer das sah, der sprach: Solches ist nicht geschehen noch gesehen, seit der Zeit die Kinder Israel aus Ägyptenland gezogen sind, bis auf diesen Tag. Nun bedenkt euch über dem, gebt Rat und sagt an!

RV'1862 30. Y cualquiera que veía aquel hecho, decía: Jamás se ha hecho, ni visto tal cosa desde el tiempo que los hijos de Israel subieron de la tierra de Egipto hasta hoy. Considerád esto, dad consejo; y hablád.

RuSV1876 30 Всякий, видевший это, говорил: не бывало и не видано было подобногосему от дня исшествия сынов Израилевых из земли Египетской до сего дня. Обратите внимание на это, посоветуйтесь и скажите.

20 luku

Gibealaisten ilkityö kostetaan Benjaminille.

FI33/38 1. Ja kaikki israelilaiset lähtivät liikkeelle, ja kansa kokoontui yhtenä miehenä Daanista aina Beersebaan saakka, niin myös Gileadin maasta, Herran eteen Mispaan.

Biblia1776 1. Ja kaikki Israelin lapset läksivät ulos ja kokosivat heitänsä joukkoon niinkuin yksi mies, Danista BerSebaan asti, ja Gileadin maasta niin Herran tykö Mitspaan.

CPR1642 1. ISraelin lapset meni ja cocoisit heidäns jouckoon nijncuin yxi mies Danista BerSeban asti ja Gileadin maasta nijn HERran tygö Mizpaan.

MLV19 1 Then all the sons of Israel went out. And the congregation was assembled as one man, from Dan even to Beer-sheba, with the land of Gilead, to Jehovah at Mizpah.

KJV 1. Then all the children of Israel went out, and the congregation was gathered together as one man, from Dan even to Beersheba, with the land of Gilead, unto the LORD in Mizpeh.

Luther1912 1. Da zogen die Kinder Israel aus und versammelten sich zuhauf wie ein Mann, von Dan bis gen Beer-Seba und vom Lande Gilead zu dem HERRN gen Mizpa;

RV'1862 1. ENTÓNCES salieron todos los hijos de Israel, y juntóse la congregación, como de un hombre solo, desde Dan hasta Beer-seba, y la tierra de Galaad, a Jehová en Maspa.

RuSV1876 1 И вышли все сыны Израилевы, и собралось все общество, как один человек, от Дана до Вирсавии, и земля Галаадская пред Господа в Массифу.

FI33/38 2. Ja koko kansan päämiehet ja kaikki Israelin sukukunnat astuivat esiin Jumalan kansan seurakunnassa: neljäsataa tuhatta miekalla varustettua jalkamiestä.

Biblia1776 2. Ja kaiken kansan päämiehet, kaikki Israelin sukukunnat seisoivat Jumalan kansan seurakunnassa, neljäsataa tuhatta miekan vetävää jalkamiestä.

CPR1642 2. Ja Canssa joca louckast ja jocainen sucucunda Israelist cocounsit Jumalan seuracundaan neljäsata tuhatta jalcamiestä jotca wedit miecka ulos.

MLV19 2 And the chiefs of all the people, even of all the tribes of Israel, presented themselves in

KJV 2. And the chief of all the people, even of all the tribes of Israel, presented themselves in

the assembly of the people of God, four hundred thousand footmen who drew a sword.

Luther1912 2. und traten zuhauf die Obersten des ganzen Volks aller Stämme Israels in der Gemeinde Gottes, vierhundertausend Mann zu Fuß, die das Schwert auszogen.

RuSV1876 2 И собрались начальники всего народа, все колена Израилевы, в собрание народа Божия, четыреста тысяч пеших, обнажающих меч.

FI33/38 3. Ja benjaminilaiset saivat kuulla, että israelilaiset olivat menneet Mispaan. Ja israelilaiset sanoivat: Kertokaa, kuinka tämä pahateko tapahtui.

CPR1642 3. Mutta BenJaminin lapset sait cuulla Israelin lapset mennexi Mizpaan. Ja Israelin lapset sanoit: sanocat cuinga tämä pahateco on tapahtunut.

MLV19 3 (Now the sons of Benjamin heard that the sons of Israel had gone up to Mizpah.) And the sons of Israel said, Tell us, how did this wickedness happen?

the assembly of the people of God, four hundred thousand footmen that drew sword.

RV'1862 2. Y los cantones de todo el pueblo se hallaron presentes de todas las tribus de Israel en la congregación del pueblo de Dios, cuatrocientos mil hombres de a pié, que sacaban espada.

Biblia1776 3. Ja BenJaminin lapset saivat kuulla Israelin lapset menneeksi ylös Mitspaan. Ja Israelin lapset sanoivat: sanokaat, kuinka tämä pahateko on tapahtunut?

KJV 3. (Now the children of Benjamin heard that the children of Israel were gone up to Mizpeh.) Then said the children of Israel, Tell us, how was this wickedness?

Luther1912 3. Aber die Kinder Benjamin hörten, daß die Kinder Israel hinauf gen Mizpa gezogen waren. Und die Kinder Israel sprachen: Sagt, wie ist das Übel zugegangen?

RuSV1876 3 И сыны Вениаминовы услышали, что сыны Израилевы пришли в Массифу. И сказали сыны Израилевы: скажите, как происходило это зло?

RV'1862 3. Y los hijos de Benjamín oyeron, que los hijos de Israel habían subido a Maspa. Y dijeron los hijos de Israel: Decíd como fué esta maldad.

FI33/38 4. Niin se leeviläinen mies, murhatun vaimon mies, vastasi ja sanoi: Minä ja minun sivuvaimoni olimme tulleet Benjaminin Gibeaan yöpyäksemme sinne.

CPR1642 4. Silloin wastais Lewita: sen tapetun waimon mies ja sanoi: minä tuli Gibeaan joca on BenJaminis yöxi minun jalcawaimoni cansa.

Biblia1776 4. Niin vastasi Leviläinen, tapetun vaimon mies, ja sanoi: minä tulin Gibeaan, joka on BenJaminissa, ja minun jalkavaimoni yöksi.

MLV19 4 And the Levite, the husband of the woman who was murdered, answered and said, I came into Gibeah that belongs to Benjamin, I and my concubine, to lodge.

Luther1912 4. Da antwortete der Levit, des Weibes Mann, die erwürgt war, und sprach: Ich kam gen Gibea in Benjamin mit meinem Kebsweibe, über Nacht dazubleiben.

RuSV1876 4 Левит, муж оной убитой женщины,

KJV 4. And the Levite, the husband of the woman that was slain, answered and said, I came into Gibeah that belongeth to Benjamin, I and my concubine, to lodge.

RV'1862 4. Entónces el varón Levita marido de la mujer muerta respondió, y dijo: Yo llegué a Gabaa de Benjamín con mi concubina para tener allí la noche:

отвечал и сказал: я с наложницею моею
пришел ночевать в Гиву Вениаминову;

FI33/38 5. Silloin Gibean miehet nousivat minua vastaan ja piirittivät yöllä talon, jossa minä olin. Minut he aikoivat tappaa, minun sivuvaimolleni he tekivät väkivaltaa, niin että hän kuoli.

Biblia1776 5. Ja Gibean asuvaiset nousivat minua vastaan ja piirittivät minun yöllä huoneessa, jossa minä olin, ja tahtoivat tappaa minun ja häpäisivät jalkavaimoni, että hän kuoli.

CPR1642 5. Ja cadzo Gibean asuwaiset nousit minua wastan ja pijritit huonen cuin minä olin ja tahdoit tappa minun ja häwäisit minun jalcawaimoni että hän cuoli.

MLV19 5 And the men of Gibeah rose against me and beset the house all around me by night. They thought to have me slain and they forced my concubine and she is dead.

KJV 5. And the men of Gibeah rose against me, and beset the house round about upon me by night, and thought to have slain me: and my concubine have they forced, that she is dead.

Luther1912 5. Da machten sich wider mich auf die Bürger zu Gibea und umgaben mich im Hause des Nachts und gedachten, mich zu erwürgen; und haben mein Kebsweib geschändet, daß sie gestorben ist.

RV'1862 5. Y levantándose contra mí los señores de Gabaa, cercaron sobre mí la casa de noche deliberados de matarme, y oprimieron mi concubina de tal manera que ella fué muerta.

RuSV1876 5 и восстали на меня жители Гивы и окружили из-за меня дом ночью;меня намеревались убить, и наложницу мою

замучили, так, что она умерла;

FI33/38 6. Sitten minä tartuin sivuvaimooni ja paloittelin hänet ja lähetin kappaleet kaikkialle Israelin perintömaahan, koska he olivat tehneet ilkityön ja häpeällisen teon Israelissa.

Biblia1776 6. Niin minä otin jalkavaimoni ja jaoin kappaleiksi, ja lähetin ne kaikkiin Israelin maan rajoihin: että he tekivät häpiällisen ja kauhian työn Israelissa.

CPR1642 6. Nijn minä otin jalcawaimoni ja jaoin cappaleixi ja lähetin ne caickijn Israelin maan rajoin että he olit tehnet häpiälisen asian ja hulluten Israelis.

MLV19 6 And I took my concubine and cut her in pieces and sent her throughout all the country of the inheritance of Israel, for they have committed lewdness and senselessness in Israel.

KJV 6. And I took my concubine, and cut her in pieces, and sent her throughout all the country of the inheritance of Israel: for they have committed lewdness and folly in Israel.

Luther1912 6. Da faßte ich mein Kebsweib und zerstückte es und sandte es in alle Felder des Erbes Israels; denn sie haben einen Mutwillen und eine Torheit getan in Israel.

RV'1862 6. Entónces tomando yo mi concubina, cortéla en piezas, y enviélas por todo el término de la posesión de Israel: por cuanto han hecho maldad y crímen en Israel.

RuSV1876 6 я взял наложницу мою, разрезал ее и послал ее во все области владения Израилева, ибо они сделали беззаконное и срамное дело в Израиле;

FI33/38 7. Katso, nyt olette kaikki tässä, te israelilaiset.

Biblia1776 7. Katso, te olette kaikki Israelin lapset tässä,

Keskustelkaa ja neuvotelkaa tässä paikassa.

CPR1642 7. Cadzo te oletta caicki Israelin lapset täsä pitäkät neuwo ja tehkät jotain tähän asiaan.

MLV19 7 Behold, you* sons of Israel, all of you*, give your* advice and counsel here.

Luther1912 7. Siehe, da seid ihr Kinder Israel alle; schafft euch Rat und tut hierzu!

RuSV1876 7 вот все вы, сыны Израилевы, рассмотрите это дело и решите здесь.

FI33/38 8. Silloin nousi kaikki kansa yhtenä miehenä ja sanoi: Älköön meistä kukaan menkö majallensa, älköön kukaan poistuko kotiinsa.

CPR1642 8. Nijn caicki Canssa nousi nijncuin yxi mies ja sanoit älkät yxikän mengö hänen majaans taicka huoneseen.

MLV19 8 And all the people arose as one man, saying, We will not any of us go to his tent, neither will we any of us turn to his house.

Luther1912 8. Da machte sich alles Volk auf wie ein Mann und sprach: Es soll niemand in seine Hütte

pitäkäät neuvoa ja tehkäät jotain tähän asiaan.

KJV 7. Behold, ye are all children of Israel; give here your advice and counsel.

RV'1862 7. He aquí que todos vosotros los hijos de Israel estáis presentes, dáos aquí decreto y consejo.

Biblia1776 8. Niin kaikki kansa nousi niinkuin yksi mies ja sanoi: älkään meistä yksikään menkö majaansa eikä kenkään poiketko huoneesensa;

KJV 8. And all the people arose as one man, saying, We will not any of us go to his tent, neither will we any of us turn into his house.

RV'1862 8. Entónces todo el pueblo, como un solo hombre, se levantó, y dijeron: Ninguno de

gehen noch in sein Haus kehren;

nosotros irá a su tienda, ni nos apartaremos de aquí cada uno a su casa,

RuSV1876 8 И восстал весь народ, как один человек, и сказал: не пойдем никто в шатер свой и не возвратимся никто в дом свой;

FI33/38 9. Tämän me nyt teemme Gibealle: me menemme sitä vastaan arvan mukaan.

Biblia1776 9. Mutta sen me nyt teemme Gibeaa vastaan, me heitämme arpaa häntä vastaan,

CPR1642 9. Mutta sen me teemme Gibeat wstan anna meidän heittä arpa.

MLV19 9 But now this is the thing which we will do to Gibeah: (We will go up) against it by lot,

KJV 9. But now this shall be the thing which we will do to Gibeah; we will go up by lot against it;

Luther1912 9. sondern das wollen wir jetzt tun wider Gibea:

RV'1862 9. Hasta que hagamos esto sobre Gabaa, que echemos suertes contra ella:

RuSV1876 9 и вот что мы сделаем ныне с Гивою: пойдем на нее по жребию;

FI33/38 10. Ja me otamme kymmenen miestä sadasta, Israelin kaikista sukukunnista, ja sata tuhannesta ja tuhat kymmenestätuhannesta, hankkimaan muonaa kansalle, kun se menee kostamaan Benjaminin Gibealle sen häpeällisen teon, minkä se on tehnyt Israelissa.

Biblia1776 10. Ja otamme kymmenen miestä sadasta ja sata tuhannesta ja tuhannen kymmenestätuhannesta, kaikista Israelin sukukunnista, ottamaan kansalle ravintoa, tulemaan ja tekemään Gibealle, joka BenJaminissa on, kaiken sen hulluuden jälkeen, kuin he ovat tehneet Israelissa.

CPR1642 10. Ja otta kymmenen miestä sadasta ja sata tuhannesta ja tuhannen kymmenestä tuhannesta caikista Israelin sucucunnista ottaman Canssalle rawindo tuleman ja tekemän Gibealle joca BenJaminis on caiken heidän hulludens jälken cuin he owat tehnet Israelis.

MLV19 10 and we will take ten men of a hundred throughout all the tribes of Israel and a hundred of a thousand and a thousand out of ten thousand, to fetch provision for the people, that they may do, when they come to Gibeah of Benjamin, according to all the senselessness that they have done in Israel.

Luther1912 10. laßt uns losen und nehmen zehn Mann von hundert, und hundert von tausend, und tausend von zehntausend aus allen Stämmen Israels, daß sie Speise nehmen für das Volk, daß es komme und tue mit Gibea-Benjamin nach all seiner Torheit, die es in Israel getan hat.

RuSV1876 10 и возьмем по десяти человек из ста от всех колен Израилевых, по сто от тысячи и по тысяче от тьмы, чтоб они принесли съестных припасов для народа, который пойдет против Гивы Вениаминовой,

KJV 10. And we will take ten men of an hundred throughout all the tribes of Israel, and an hundred of a thousand, and a thousand out of ten thousand, to fetch victual for the people, that they may do, when they come to Gibeah of Benjamin, according to all the folly that they have wrought in Israel.

RV'1862 10. Y tomarémos diez hombres de cada ciento por todas las tribus de Israel: y de cada mil ciento, y de cada diez mil mil, que lleven bastimento para el pueblo que ha de hacer, yendo contra Gabaa de Benjamín, conforme a toda la abominación que ha hecho en Israel.

наказать ее за срамное дело, которое она сделала в Израиле.

FI33/38 11. Niin kokoontuivat kaikki Israelin miehet kaupunkia vastaan, kuin yhdeksi mieheksi yhtyneinä.

Biblia1776 11. Niin kokosivat heitänsä kaikki Israelin miehet kaupunkiin, niinkuin yksi mies, ja tekivät liiton keskenänsä.

CPR1642 11. Nijn cocoisit heidäns caicki Israelin miehet Caupungijn nijncuin yxi mies ja teit lijton keskenäns.

MLV19 11 So all the men of Israel were gathered against the city, knit together as one man.

KJV 11. So all the men of Israel were gathered against the city, knit together as one man.

Luther1912 11. Also versammelten sich zu der Stadt alle Männer Israels, wie ein Mann verbunden.

RV'1862 11. Y juntáronse todos los varones de Israel contra la ciudad, como un varón solo, en compañía.

RuSV1876 11 И собрались все Израильтяне против города единодушно, как один человек.

FI33/38 12. Ja Israelin sukukunnat lähettivät miehiä kaikkiin Benjaminin sukuihin sanomaan: Mikä pahateko onkaan teidän keskuudessanne tehty!

Biblia1776 12. Ja Israelin sukukunnat lähettivät miehiä kaikkein BenJaminin sukukuntain tykö, ja käskivät heille sanoa: mikä pahateko tämä on, joka teidän seassanne on tapahtunut?

CPR1642 12. Ja Israelin sucucunda lähetti miehiä caickeen BenJaminin sucucundaan ja käskit heille sanoa: mikä pahateco tämä on joca teidän seasan on tapahtunut?

MLV19 12 And the tribes of Israel sent men through all the tribe of Benjamin, saying, What wickedness is this that has happen among you*?

Luther1912 12. Und die Stämme Israels sandten Männer zu allen Geschlechtern Benjamins und ließen ihnen sagen: Was ist das für eine Bosheit, die bei euch geschehen ist?

RuSV1876 12 И послали колена Израилевы во все колено Вениаминово сказать: какое это гнусное дело сделано у вас!

KJV 12. And the tribes of Israel sent men through all the tribe of Benjamin, saying, What wickedness is this that is done among you?

RV'1862 12. Y las tribus de Israel enviaron varones por toda la tribu de Benjamín, diciendo: ¿Qué maldad es esta que ha sido hecha entre vosotros?

FI33/38 13. Luovuttakaa nyt ne Gibean kelvottomat miehet, surmataksemme heidät ja poistaaksemme pahan Israelista. Mutta benjaminilaiset eivät tahtoneet kuulla veljiänsä, israelilaisia.

CPR1642 13. Andacat sijs nyt ne ilkiät miehet Gibeast meidän tappaxem ja ottaxem pahutta Israelist pois. Mutta BenJaminin lapset ei cuullet heidän weljens Israelin lasten ändä.

Biblia1776 13. Antakaat siis nyt ne ilkiät miehet Gibeasta, meidän tappaaksemme ja ottaaksemme pahuutta Israelista pois. Mutta BenJaminin lapset ei tahtoneet kuulla veljeinsä Israelin lasten ääntä.

MLV19 13 Now therefore deliver up the men, the worthless fellows, who are in Gibeah, that we may put them to death and put away evil

KJV 13. Now therefore deliver us the men, the children of Belial, which are in Gibeah, that we may put them to death, and put away

from Israel. But Benjamin would not listen to the voice of their brothers the sons of Israel.

evil from Israel. But the children of Benjamin would not hearken to the voice of their brethren the children of Israel:

Luther1912 13. So gebt nun her die Männer, die bösen Buben zu Gibea, daß wir sie töten und das Übel aus Israel tun! Aber die Kinder Benjamin wollten nicht gehorchen der Stimme ihrer Brüder, der Kinder Israel;

RV'1862 13. Entregád pues ahora aquellos hombres hijos de Belial, que están en Gabaa, para que les matemos, y barramos el mal de Israel. Mas los de Benjamín no quisieron oir la voz de sus hermanos los hijos de Israel.

RuSV1876 13 Выдайте развращенных оных людей, которые в Гиве; мы умертвим их иискореним зло из Израиля. Но сыны Вениаминовы не хотели послушать голоса братьев своих, сынов Израилевых;

FI33/38 14. Niin benjaminilaiset kokoontuivat kaupungeistaan Gibeaan lähteäksensä sotaan israelilaisia vastaan.

Biblia1776 14. Vaan BenJaminin lapset kokosivat heitänsä kaupungeista Gibeaan, menemään ulos sotaan Israelin lapsia vastaan.

CPR1642 14. Waan cocoisit heidäns Gibean Caupungista sotaan menemän Israelin lapsia wastan.

MLV19 14 And the sons of Benjamin gathered themselves together out of the cities to Gibeah, to go out to battle against the sons of Israel.

KJV 14. But the children of Benjamin gathered themselves together out of the cities unto Gibeah, to go out to battle against the children of Israel.

Luther1912 14. sondern versammelten sich aus den Städten gen Gibea, auszuziehen in den Streit

RV'1862 14. Ántes los de Benjamín se juntaron de las ciudades en Gabaa, para salir a pelear contra

wider die Kinder Israel.

RuSV1876 14 а собрались сыны Вениаминовы из городов в Гиву, чтобы пойти войною против сынов Израилевых.

FI33/38 15. Sinä päivänä pidettiin benjaminilaisten katselmus, ja heitä oli muista kaupungeista kaksikymmentäkuusi tuhatta miekkamiestä, paitsi Gibean asukkaita, joita katselmuksessa oli seitsemänsataa valiomiestä.

CPR1642 15. Ja olit sinä päiwänä luetut BenJaminin lapset Caupungista cuusicolmattakymmendä tuhatta miestä jotca miecka wedit ulos ilman Gibean asuwaisia joita oli seidzemen sata walittua miestä.

MLV19 15 And the sons of Benjamin were numbered on that day out of the cities twenty-six thousand men who drew a sword, besides the inhabitants of Gibeah, who were numbered seven hundred chosen men.

Luther1912 15. Und wurden des Tages gezählt der Kinder Benjamin aus den Städten sechsundzwanzigtausend Mann, die das

los hijos de Israel.

Biblia1776 15. Ja olivat sinä päivänä luetut BenJaminin lapset kaupungeista kuusikolmattakymmentä tuhatta miestä, jotka miekkaa vetivät ulos, ilman Gibean asuvaisia, joita oli seitsemänsataa valittua miestä.

KJV 15. And the children of Benjamin were numbered at that time out of the cities twenty and six thousand men that drew sword, beside the inhabitants of Gibeah, which were numbered seven hundred chosen men.

RV'1862 15. Y fueron contados en aquel tiempo los hijos de Benjamín de las ciudades, veinte y seis mil hombres, que sacaban espada, sin

Schwert auszogen, ohne die Bürger zu Gibea, deren wurden siebenhundert gezählt, auserlesene Männer.

RuSV1876 15 И насчиталось в тот день сынов Вениаминовых, собравшихся из городов, двадцать шесть тысяч человек, обнажающих меч; кроме того, из жителей Гивынасчитано семьсот отборных;

FI33/38 16. Kaikesta tästä väestä oli seitsemänsataa valiomiestä vasenkätistä; jokainen näistä osasi lingota kiven hiuskarvalleen, hairahtumatta.

CPR1642 16. Ja caiken sen Canssan seas oli seidzemen sata walittua meistä jotca oli wasenkätiset ja taisit lingolla osata hiuscarwaan nijn ettei he häirähtänet.

MLV19 16 Among all this people there were seven hundred chosen men left-handed. Every one could sling stones at a hair and not miss.

Luther1912 16. Und unter allem diesem Volk waren siebenhundert Mann auserlesen, die links waren und konnten mit der Schleuder ein Haar treffen, daß sie nicht fehlten.

los que moraban en Gabaa, que fueron por cuenta sietecientos varones escogidos.

Biblia1776 16. Ja kaiken sen kansan seassa oli seitsemänsataa valittua miestä, jotka olivat vasenkätiset, ja taisivat kaikki nämät lingolla osata hiuskarvaan, niin ettei he hairahtuneet.

KJV 16. Among all this people there were seven hundred chosen men lefthanded; every one could sling stones at an hair breadth, and not miss.

RV'1862 16. De todo aquel pueblo hubo sietecientos hombres escogidos, cerrados de la mano derecha todos los cuales tiraban una piedra con la honda a un cabello, y no erraban.

RuSV1876 16 из всего народа сего было семьсот человек отборных, которые были левши, и все сии, бросая из пращей камни в волос, не бросали мимо.

FI33/38 17. Myös pidettiin Israelin miesten katselmus, ja heitä oli, paitsi benjaminilaisia, neljäsataa tuhatta miekkamiestä, kaikki sotilaita.

Biblia1776 17. Mutta Israelin miehiä, ilman BenJaminilaisia oli neljäsataa tuhatta, jotka miekkaa vetivät ulos, ja olivat kaikki vahvat sotamiehet.

CPR1642 17. Mutta Israelin miehiä ilman BenJamitereitä oli neljä sata tuhatta jotca miecka cannoit ja olit wahwat sotamiehet.

MLV19 17 And the men of Israel, besides Benjamin, were numbered four hundred thousand men who drew a sword. All these were men of war.

KJV 17. And the men of Israel, beside Benjamin, were numbered four hundred thousand men that drew sword: all these were men of war.

Luther1912 17. Aber derer von Israel (ohne die von Benjamin) wurden gezählt vierhunderttausend Mann, die das Schwert führten, und alle streitbare Männer.

RV'1862 17. Y fueron contados los varones de Israel fuera de Benjamín, cuatrocientos mil hombres que sacaban espada; todos estos hombres de guerra.

RuSV1876 17 Израильтян же, кроме сынов Вениаминовых, насчиталось четыреста тысяч человек, обнажающих меч; все они были способны к войне.

FI33/38 18. Ja he nousivat ja lähtivät Beeteliin ja kysyivät Jumalalta. Israelilaiset sanoivat:

Biblia1776 18. Ja Israelin lapset nousivat ja menivät Jumalan huoneesen, ja kysyivät Jumalalta,

Kenen meistä on ensiksi lähdettävä taistelemaan benjaminilaisia vastaan? Herra vastasi: Juuda ensiksi.

CPR1642 18. Ja Israelin lapset nousit ja menit Jumalan huoneseen ja kysyit Jumalalle sanoden: cuca mene meidän edhelläm alcaman sota BenJaminin lapsia wastan? HERra sanoi: Judan pitä alcaman.

MLV19 18 And the sons of Israel arose and went up to Bethel and asked counsel of God. And they said, Who will go up for us first to battle against the sons of Benjamin? And Jehovah said, Judah first.

Luther1912 18. Die machten sich auf und zogen hinauf gen Beth-el und fragten Gott und sprachen: Wer soll vor uns hinaufziehen, den Streit anzufangen mit den Kindern Benjamin? Der HERR sprach: Juda soll anfangen.

RuSV1876 18 И встали и пошли в дом Божий, и вопрошали Бога и сказали сыны Израилевы: кто из нас прежде пойдет навойну с сынами Вениамина? И сказал Господь: Иуда пойдет впереди.

sanoen: kuka menee meidän edellämme alkamaan sotaa BenJaminin lapsia vastaan? Herra sanoi: Juudan pitää alkaman.

KJV 18. And the children of Israel arose, and went up to the house of God, and asked counsel of God, and said, Which of us shall go up first to the battle against the children of Benjamin? And the LORD said, Judah shall go up first.

RV'1862 18. Los cuales se levantaron, y subieron a la casa de Dios, y consultaron, con Dios los hijos de Israel, diciendo: ¿Quién subirá por nosotros el primero en la guerra contra los hijos de Benjamín? Y Jehová respondió: Judá será el primero.

FI33/38 19. Ja israelilaiset lähtivät liikkeelle seuraavana aamuna ja asettuivat leiriin Gibean edustalle.

Biblia1776 19. Ja Israelin lapset nousivat aamulla ja sioittivat itsensä Gibean eteen.

CPR1642 19. Ja caicki Israelin lapset nousit amulla ja sioitit idzens Gibean eteen.

MLV19 19 And the sons of Israel rose up in the morning and encamped against Gibeah.

KJV 19. And the children of Israel rose up in the morning, and encamped against Gibeah.

Luther1912 19. Also machten sich die Kinder Israel des Morgens auf und lagerten sich vor Gibea.

RV'1862 19. Levantándose pues de mañana los hijos de Israel pusieron campo contra Gabaa.

RuSV1876 19 И встали сыны Израилевы поутру и расположились станом подле Гивы;

FI33/38 20. Ja Israelin miehet lähtivät taistelemaan Benjaminia vastaan, ja Israelin miehet asettuivat sotarintaan heitä vastaan Gibean edustalle.

Biblia1776 20. Israelin miehet menivät sotaan BenJaminin kanssa, ja Israelin miehet sääsivät sodan heitä vastaan Gibeassa.

CPR1642 20. Ja Israel meni sotiman BenJaminita wastan ja asetti idzens sotiman Gibeat wastan.

MLV19 20 And the men of Israel went out to battle against Benjamin. And the men of Israel arranged for battle against them at Gibeah.

KJV 20. And the men of Israel went out to battle against Benjamin; and the men of Israel put themselves in array to fight against them at Gibeah.

Luther1912 20. Und ein jeder Mann von Israel ging heraus,

RV'1862 20. Porque los hijos de Israel habían salido a

zu streiten mit Benjamin, und schickten sich, zu streiten wider Gibea.

RuSV1876 20 и выступили Израильтяне на войну против Вениамина, и стали сыны Израилевы в боевой порядок близ Гивы.

FI33/38 21. Mutta benjaminilaiset ryntäsivät ulos Gibeasta ja kaatoivat sinä päivänä Israelista kaksikymmentäkaksi tuhatta miestä.

CPR1642 21. Silloin BenJaminin lapset läxit sotiman Gibeast ja löit sinä päiwänä Israelist caxi colmattakymmendä tuhatta miestä kedolla.

MLV19 21 And the sons of Benjamin came forth out of Gibeah and destroyed down to the ground of the Israelites on that day twenty-two thousand men.

Luther1912 21. Da fielen die Kinder Benjamin heraus aus Gibea und schlugen des Tages unter Israel zweiundzwanzigtausend zu Boden.

RuSV1876 21 И вышли сыны Вениаминовы из Гивы и положили в тот день двадцать две тысячи Израильтян на землю.

hacer guerra contra Benjamín; y los varones de Israel ordenaron la batalla contra ellos junto a Gabaa.

Biblia1776 21. Ja BenJaminin lapset läksivät Gibeasta ja löivät sinä päivänä Israelista kaksikolmattakymmentä tuhatta miestä ketoon.

KJV 21. And the children of Benjamin came forth out of Gibeah, and destroyed down to the ground of the Israelites that day twenty and two thousand men.

RV'1862 21. Y saliendo de Gabaa los hijos de Benjamín derribaron a tierra veinte y dos mil hombres de los hijos de Israel.

FI33/38 22. Mutta kansa, Israelin miehet, rohkaisivat mielensä ja asettuivat jälleen sotarintaan samalle paikalle, mihin olivat asettuneet ensimmäisenä päivänä.

Biblia1776 22. Ja Israelin kansan miehet vahvistivat heitänsä ja valmistivat itsensä taas sotimaan siinä paikassa, jossa he olivat ensimmäisenäkin päivänä valmiit.

CPR1642 22. Ja Israelin Canssan miehet wahwistit heidäns ja walmistit idzens taas sotiman sijnä paicas josa he olit ensimäisnäkin päiwänä walmit.

MLV19 22 And the people, the men of Israel, encouraged themselves and set the battle again in array in the place where they set themselves in array the first day.

KJV 22. And the people the men of Israel encouraged themselves, and set their battle again in array in the place where they put themselves in array the first day.

Luther1912 22. Aber das Volk der Männer von Israel ermannte sich und stellte sich auf, noch weiter zu streiten am selben Ort, da sie sich des vorigen Tages gestellt hatten.

RV'1862 22. Mas fortificándose el pueblo, los varones de Israel, tornan a ordenar la batalla en el mismo lugar donde la habían ordenado el primer día.

RuSV1876 22 Но народ Израильский ободрился, и опять сталив боевой порядок на том месте, где стояли в прежний день.

FI33/38 23. Sillä kun israelilaiset menivät ja itkivät Herran edessä iltaan asti ja kysyivät Herralta sanoen: Onko minun vielä ryhdyttävä taisteluun veljiäni, benjaminilaisia, vastaan? niin Herra vastasi: Menkää heitä vastaan.

Biblia1776 23. Ja Israelin lapset menivät ylös ja itkivät Herran edessä ehtoosen asti, ja kysyivät Herralta, sanoen: pitääkö meidän vielä menemän sotimaan BenJaminin lasten, meidän veljeimme kanssa? Herra sanoi:

menkäät heitä vastaan.

CPR1642 23. Ja Israelin lapset menit ja itkit HERran edes ehtosen asti ja kysyit HERralle sanoden: pitäkö meidän enämbi menemän sotiman BenJaminin lasten meidän weljem cansa? HERra sanoi: mängät heitä wastan.

MLV19 23 And the sons of Israel went up and wept before Jehovah until evening. And they asked of Jehovah, saying, Shall I again draw near to battle against the sons of Benjamin my brother? And Jehovah said, Go up against him.

KJV 23. (And the children of Israel went up and wept before the LORD until even, and asked counsel of the LORD, saying, Shall I go up again to battle against the children of Benjamin my brother? And the LORD said, Go up against him.)

Luther1912 23. Und die Kinder Israel zogen hinauf und weinten vor dem HERRN bis an den Abend und fragten den HERRN und sprachen: Sollen wir wieder nahen, zu streiten mit den Kindern Benjamin, unsern Brüdern? Der HERR sprach: Zieht hinauf zu ihnen!

RV'1862 23. Y los hijos de Israel subieron, y lloraron delante de Jehová hasta la tarde, y consultaron con Jehová, diciendo: ¿Tornaré a pelear con mi hermano los hijos de Benjamín? Y Jehová les respondió: Subíd contra él.

RuSV1876 23 И пошли сыны Израилевы, и плакали пред Господом до вечера, и вопрошали Господа: вступать ли мне еще в сражение с сынами Вениамина, брата моего? Господь сказал: идите против него.

FI33/38 24. Ja toisena päivänä israelilaiset lähenivät

Biblia1776 24. Ja Israelin lapset kävivät edes toisena

benjaminilaisia;

CPR1642 24. Ja cosca Israelin lapset käwit edes toisna päiwänä sotiman BenJaminin lapsia wastan.

MLV19 24 And the sons of Israel came near against the sons of Benjamin the second day.

Luther1912 24. Und da die Kinder Israel sich machten an die Kinder Benjamin des andern Tages,

RuSV1876 24 И подступили сыны Израилевы к сынам Вениамина во второй день.

FI33/38 25. niin benjaminilaiset toisena päivänä ryntäsivät Gibeasta heitä vastaan ja kaatoivat israelilaisia vielä kahdeksantoista tuhatta miestä, kaikki miekkamiehiä.

CPR1642 25. Ja BenJamiterit läxit Gibeast sinä päiwänä heitä wastan ja löit wielä nyt cahdexantoistakymmendä tuhatta miestä Israelin lapsista jotca caicki miecka cannoit.

MLV19 25 And Benjamin went forth against them out of Gibeah the second day and destroyed down to the ground of the sons of Israel again eighteen thousand men. All these drew the

päivänä BenJaminin lapsia vastaan;

KJV 24. And the children of Israel came near against the children of Benjamin the second day.

RV'1862 24. Y el día siguiente los hijos de Israel se acercaron a los hijos de Benjamín.

Biblia1776 25. Ja BenJaminilaiset läksivät Gibeasta toisena päivänä heitä vastaan ja löivät vielä nyt kahdeksantoistakymmentä tuhatta miestä Israelin lapsista maahan, jotka kaikki miekkaa vetivät ulos.

KJV 25. And Benjamin went forth against them out of Gibeah the second day, and destroyed down to the ground of the children of Israel again eighteen thousand men; all these drew

sword.

Luther1912 25. fielen die Benjaminiter heraus aus Gibea ihnen entgegen desselben Tages und schlugen von den Kindern Israel noch achtzehntausend zu Boden, die alle das Schwert führten.

RuSV1876 25 Вениамин вышел против них из Гивы во второй день, и еще положили на землю из сынов Израилевых восемнадцать тысяч человек, обнажающих меч.

FI33/38 26. Silloin kaikki israelilaiset, koko kansa, lähtivät ja tulivat Beeteliin ja itkivät ja istuivat siellä Herran edessä ja paastosivat sen päivän aina iltaan asti; ja he uhrasivat polttouhreja ja yhteysuhreja Herran edessä.

CPR1642 26. SIlloin menit caicki Israelin lapset ja caicki Canssa ja tulit Jumalan huoneseen itkit siellä HERran edes ja paastoisit sen päiwän ehtosen asti ja uhraisit polttouhria ja kijtosuhria HERran edes.

MLV19 26 Then all the sons of Israel and all the people, went up and came to Bethel and wept and sat there before Jehovah and fasted that day until evening and they offered burnt

the sword.

RV'1862 25. Y saliendo el día siguiente Benjamín de Gabaa contra ellos, derribaron a tierra otros diez y ocho mil hombres de los hijos de Israel, todos estos que sacaban espada.

Biblia1776 26. Silloin menivät kaikki Israelin lapset ja kaikki kansa ylös ja tulivat Jumalan huoneesen, itkivät ja oleskelivat siellä Herran edessä, ja paastosivat sen päivän ehtoosen asti, ja uhrasivat polttouhria ja kiitosuhria Herran edessä.

KJV 26. Then all the children of Israel, and all the people, went up, and came unto the house of God, and wept, and sat there before the LORD, and fasted that day until even, and

offerings and peace offerings before Jehovah.

offered burnt offerings and peace offerings before the LORD.

Luther1912 26. Da zogen alle Kinder Israel hinauf und alles Volk und kamen gen Beth-El und weinten und blieben daselbst vor dem HERRN und fasteten den Tag bis zum Abend und opferten Brandopfer und Dankopfer vor dem HERRN.

RV'1862 26. Entónces subieron todos los hijos de Israel, y todo el pueblo, y vinieron a la casa de Dios, y lloraron, y sentáronse allí delante de Jehová: y ayunaron aquel día hasta la tarde, y sacrificaron holocaustos y pacíficos delante de Jehová.

RuSV1876 26 Тогда все сыны Израилевы и весь народ пошли и пришли в дом Божий и, сидя там, плакали пред Господом, и постились в тот день до вечера, и вознесли всесожжения и мирные жертвы пред Господом.

FI33/38 27. Ja israelilaiset kysyivät Herralta — sillä Jumalan liitonarkki oli siihen aikaan siellä,

Biblia1776 27. Ja Israelin lapset kysyivät Herralta; ja Jumalan liitonarkki oli siihen aikaan siellä.

CPR1642 27. Ja Israelin lapset kysyit HERralle (ja HERran lijton Arcki oli sijhen aican siellä.

MLV19 27 And the sons of Israel asked of Jehovah (for the ark of the covenant of God was there in those days,

KJV 27. And the children of Israel enquired of the LORD, (for the ark of the covenant of God was there in those days,

Luther1912 27. Und die Kinder Israel fragten den HERRN (es war aber daselbst die Lade des Bundes Gottes zu der Zeit,

RV'1862 27. Y los hijos de Israel preguntaron a Jehová: (porque el arca del concierto de Dios estaba allí en aquellos dias:

RuSV1876 27 И вопрошали сыны Израилевы Господа(в

то время ковчег завета Божия находился
там,

FI33/38 28. ja Piinehas, Aaronin pojan Eleasarin poika, seisoi siihen aikaan sen edessä — ja sanoivat: Onko minun vielä lähdettävä taisteluun veljiäni, benjaminilaisia, vastaan, vai onko minun siitä luovuttava? Herra vastasi: Lähtekää; sillä huomenna minä annan heidät sinun käsiisi.

Biblia1776 28. Ja Pinehas Eleatsarin poika, Aaronin pojan, seisoi hänen edessänsä sillä ajalla ja sanoi: pitääkö meidän vielä menemän sotimaan BenJaminin lapsia meidän veljiämme vastaan, taikka pitääkö meidän lakkaaman? Herra sanoi: menkäät sinne, huomenna minä annan heidät teidän käsiinne.

CPR1642 28. Ja Pinehas Eleazarin poica Aaronin pojan seisoi hänen edesäns sillä ajalla) ja sanoit: pitäkö meidän enämbi menemän sotiman BenJaminin lapsia meidän weljejäm wastan taicka pitäkö meidän lackaman? HERra sanoi: mengät sinne huomena minä annan heidän teidän käsijn.

MLV19 28 and Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron, stood before it in those days), saying, Shall I yet again go out to battle against the sons of Benjamin my brother, or shall I cease? And Jehovah said, Go up, for tomorrow I will deliver him into your hand.

KJV 28. And Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron, stood before it in those days,) saying, Shall I yet again go out to battle against the children of Benjamin my brother, or shall I cease? And the LORD said, Go up; for to morrow I will deliver them into thine hand.

Luther1912 28. und Pinehas, der Sohn Eleasars, Aarons Sohns, stand vor ihm zu der Zeit) und sprachen: Sollen wir weiter ausziehen, zu streiten mit den Kindern Benjamin, unsern Brüdern, oder sollen wir ablassen? Der HERR sprach: Zieht hinauf; morgen will ich sie in eure Hände geben.

RuSV1876 28 и Финеес, сын Елеазара, сына Ааронова, предстоял пред ним): выходить ли мне еще на сражение с сынами Вениамина, брата моего, или нет? Господь сказал: идите; Я завтра предам его в руки ваши.

RV'1862 28. Y Finees hijo de Eleazar, hijo de Aarón, estaba en su presencia en aquellos dias:) y dijeron: ¿Tornaré a salir en batalla contra mi hermano los hijos de Benjamín, o estarme he quedo? Y Jehová dijo: Subíd: que mañana yo le entregaré en tu mano.

FI33/38 29. Silloin Israel asetti väijytyksiä Gibean ympärille.

CPR1642 29. Ja Israelin lapset panit wäjytyxet Gibean ymbärille.

Biblia1776 29. Ja Israelin lapset panivat väijytykset joka taholta Gibean ympärille.

MLV19 29 And Israel set an ambush against Gibeah all around.

Luther1912 29. Und die Kinder Israel stellten einen Hinterhalt auf Gibea umher.

RuSV1876 29 И поставил Израиль засаду вокруг Гивы.

KJV 29. And Israel set liers in wait round about Gibeah.

RV'1862 29. E Israel puso emboscadas al rededor de Gabaa.

FI33/38 30. Ja israelilaiset menivät kolmantena päivänä benjaminilaisia vastaan ja asettuivat

Biblia1776 30. Ja Israelin lapset menivät kolmantena päivänä BenJaminin lapsia vastaan ja

sotarintaan Gibeaa vastaan niinkuin edellisilläkin kerroilla.

CPR1642 30. Ja menit colmandena päiwänä BenJaminin lapsia wastan ja asetit heidäns Gibeata wastan nijncuin he ennengin caxi kerta teit.

asettivat heitänsä Gibeaa vastaan, niinkuin he ennenkin kaksi kertaa tekivät.

MLV19 30 And the sons of Israel went up against the sons of Benjamin on the third day and set themselves in array against Gibeah, as at other times.

KJV 30. And the children of Israel went up against the children of Benjamin on the third day, and put themselves in array against Gibeah, as at other times.

Luther1912 30. Und zogen also die Kinder Israel hinauf des dritten Tages gegen die Kinder Benjamin und stellten sich wider Gibea wie zuvor zweimal.

RV'1862 30. Y subiendo los hijos de Israel contra los hijos de Benjamín el tercero día, ordenaron la batalla delante de Gabaa, como las otras veces.

RuSV1876 30 И пошли сыны Израилевы на сынов Вениамина в третий день и стали в боевой порядок пред Гивою, как прежде.

FI33/38 31. Ja benjaminilaiset ryntäsivät ulos kansaa vastaan, mutta tulivat eristetyiksi kaupungista; ja niinkuin edellisilläkin kerroilla he aluksi saivat lyödyksi kansaa kuoliaaksi niillä valtateillä, joista toinen vie Beeteliin, toinen kedon yli Gibeaan, noin kolmekymmentä Israelin miestä.

Biblia1776 31. Niin menivät BenJaminin lapset kansaa vastaan, ja erkausivat kaupungista, rupesivat lyömään ja haavoittamaan monikahtoja kansasta, niinkuin ennenkin niillä kahdella erällä, kedolla kahden tien päällä, joista yksi menee BetEliin ja toinen Gibeaan, liki kolmekymmentä miestä Israelista.

CPR1642 31. Silloin menit BenJaminin lapset myös heitä

wastan ja eraunsit Caupungista rupeisit lyömän ja haawoittaman monicahtoja Canssasta nijncuin ennengin nijllä cahdella erällä kedolla cahden tien päällä (yxi mene BethElijn ja toinen Gibeaan) liki colmekymmendä miestä Israelist.

MLV19 31 And the sons of Benjamin went out against the people and were drawn away from the city. And they began to kill* and kill of the people as at other times, in the highways, of which one goes up to Bethel and the other to Gibeah, in the field about thirty men of Israel.

KJV 31. And the children of Benjamin went out against the people, and were drawn away from the city; and they began to smite of the people, and kill, as at other times, in the highways, of which one goeth up to the house of God, and the other to Gibeah in the field, about thirty men of Israel.

Luther1912 31. Da fuhren die Kinder Benjamin heraus, dem Volk entgegen, und wurden losgerissen von der Stadt und fingen an zu schlagen und zu verwunden etliche vom Volk, wie zuvor zweimal, im Felde auf zwei Straßen, deren eine gen Beth-El, die andere gen Gibea geht, bei dreißig Mann in Israel.

RV'1862 31. Y saliendo los hijos de Benjamín contra el pueblo, alejados de la ciudad, comenzaron a herir algunos del pueblo, matando, como las otras veces, por los caminos, uno de los cuales sube a Betel, y el otro a Gabaa por el campo; y mataron como treinta hombres de Israel.

RuSV1876 31 Сыны Вениаминовы выступили против народа и отдалились от города, и начали, как прежде, убивать из народа на дорогах, из которых одна идет к Вефилю, а другая к Гиве полем, и убили до тридцати человек из Израильтян.

FI33/38 32. Ja benjaminilaiset sanoivat: Me voitimme heidät nyt niinkuin ennenkin; mutta israelilaiset sanoivat: Paetkaamme ja eristäkäämme heidät kaupungista valtateille.

Biblia1776 32. Niin BenJaminin lapset sanoivat: he ovat lyödyt meidän edessämme niinkuin ennenkin. Vaan Israelin lapset sanoivat: paetkaamme ja houkutelkaamme heitä kaupungista ulos teiden päälle.

CPR1642 32. Nijn BenJaminin lapset sanoit: he owat lyödyt meidän edesäm nijncuin ennengin. Waan Israelin lapsei sanoit: paetcam ja hucutelcam heitä Caupungista ulos teidän päällen.

MLV19 32 And the sons of Benjamin said, They are struck down before us as at the first. But the sons of Israel said, Let us flee and draw them away from the city to the highways.

KJV 32. And the children of Benjamin said, They are smitten down before us, as at the first. But the children of Israel said, Let us flee, and draw them from the city unto the highways.

Luther1912 32. Da gedachten die Kinder Benjamin: Sie sind geschlagen vor uns wie vorhin. Aber die Kinder Israel sprachen: Laßt uns fliehen, daß wir sie von der Stadt reißen auf die Straßen!

RV'1862 32. Y los hijos de Benjamín decían entre sí: Vencidos son delante de nosotros como ántes: Mas los hijos de Israel decían entre sí: Nosotros huiremos, y alejarlos hemos de la ciudad hasta los caminos.

RuSV1876 32 И сказали сыны Вениаминовы: они падают пред нами, как и прежде. Асыны Израилевы сказали: побежим от них и отвлечем их от города на дороги.

FI33/38 33. Niin kaikki Israelin miehet nousivat, kukin paikaltaan, ja asettuivat sotarintaan Baal-Taamariin; ja väijyksissä oleva Israelin joukko syöksyi esiin paikaltaan Geban aukealta.

Biblia1776 33. Niin nousivat kaikki miehet Israelista, jokainen siastansa, ja asettivat heitänsä BaalTamariin; ja Israelin väijyjät nousivat siastansa Gabaan luolasta.

CPR1642 33. Nijn nousit caicki miehet Israelistä jocainen siastans ja asetit heidäns BaalThamarijn ja Israelin wäjyjät nousit siastans Gabaan luolasta.

MLV19 33 And all the men of Israel rose up out of their place and set themselves in array at Baal-tamar and the ambush of Israel broke forth out of their place, even out of Maareh-geba {Plain of Geba}.

KJV 33. And all the men of Israel rose up out of their place, and put themselves in array at Baaltamar: and the liers in wait of Israel came forth out of their places, even out of the meadows of Gibeah.

Luther1912 33. Da machten sich auf alle Männer von Israel von ihrem Ort und stellten sich zu Baal-Thamar. Und der Hinterhalt Israels brach hervor an seinem Ort, von der Höhle Geba,

RV'1862 33. Entónces levantándose todos los de Israel de su lugar, pusiéronse en órden en Baaltamar: y también las emboscadas de Israel salieron de su lugar del prado de Gabaa.

RuSV1876 33 И все Израильтяне встали с своего места и выстроились в Ваал-Фамаре. И засада Израилева устремилась из своего места, с западной стороны Гивы.

FI33/38 34. Niin tuli kymmenentuhatta valiomiestä

Biblia1776 34. Ja kymmenentuhatta valittua miestä

koko Israelista Gibean edustalle, ja syntyi ankara taistelu; eivätkä he huomanneet, että onnettomuus oli kohtaamassa heitä.

CPR1642 34. Ja kymmenen tuhatta walittua miestä caikesta Israelistä tulit Gibeata wastan että sota oli sangen rascas mutta ei he tiennet heillens onnettomu lähestywän.

kaikesta Israelista tuli Gibeaa vastaan, ja sota tuli sangen raskaaksi; mutta ei ne tietäneet onnettomuuden heitä lähestyvän.

MLV19 34 And there came opposite Gibeah ten thousand chosen men out of all Israel and the battle was severe, but they did not know that evil was close upon them.

KJV 34. And there came against Gibeah ten thousand chosen men out of all Israel, and the battle was sore: but they knew not that evil was near them.

Luther1912 34. und kamen gen Gibea zehntausend Mann, auserlesen aus ganz Israel, daß der Streit hart ward; sie aber wußten nicht, daß sie das Unglück treffen würde.

RV'1862 34. Y vinieron contra Gabaa diez mil hombres escogidos de todo Israel, y la batalla se comenzó a agravar: y ellos no sabían que el mal se acercaba sobre ellos.

RuSV1876 34 И пришли пред Гиву десять тысяч человек отборныхиз всего Израиля, и началось жестокое сражение; но сыны Вениамина не знали, что предстоит им беда.

FI33/38 35. Ja Herra antoi Israelin voittaa Benjaminin, ja israelilaiset kaatoivat sinä päivänä Benjaminista kaksikymmentäviisi tuhatta ja sata miestä, kaikki miekkamiehiä.

Biblia1776 35. Ja Herra löi BenJaminin Israelin edestä, niin että Israelin lapset sinä päivänä löivät viisikolmattakymmentä tuhatta ja sata miestä BenJaminista, jotka kaikki miekkaa

vetivät ulos.

CPR1642 35. Ja näin löi HERra BenJaminin lapset Israelin lasten edest nijn että Israelin lapset sinä päiwänä löit wijsicolmattakymmendä tuhatta ja sata miestä BenJaminist jotca caicki miecka cannoit.

MLV19 35 And Jehovah killed* Benjamin before Israel and the sons of Israel destroyed of Benjamin that day twenty-five thousand and a hundred men. All these drew the sword.

KJV 35. And the LORD smote Benjamin before Israel: and the children of Israel destroyed of the Benjamites that day twenty and five thousand and an hundred men: all these drew the sword.

Luther1912 35. Also schlug der HERR den Benjamin vor den Kindern Israel, daß die Kinder Israel auf den Tag verderbten fünfundzwanzigtausend und hundert Mann in Benjamin, die alle das Schwert führten.

RV'1862 35. E hirió Jehová a Benjamín delante de Israel; y mataron los hijos de Israel aquel día veinte y cinco mil y cien hombres de Benjamín, todos estos que sacaban espada.

RuSV1876 35 И поразил Господь Вениамина пред Израильтянами, и положили в тотдень Израильтяне из сынов Вениамина двадцать пять тысяч сто человек,обнажавших меч.

FI33/38 36. Nyt benjaminilaiset näkivät olevansa voitetut. Mutta Israelin miehet väistyivät benjaminilaisten tieltä, sillä he luottivat väijytykseen, jonka olivat asettaneet Gibeaa

Biblia1776 36. Mutta kuin BenJaminin lapset näkivät heitänsä lyödyksi, antoivat Israelin miehet heille siaa; sillä he uskalsivat väijytyksensä päälle, jotka he olivat asettaneet liki Gibeaa.

vastaan.

CPR1642 36. Mutta cosca BenJaminin lapset näit heidäns lyödyxi annoit Israelin miehet heille sia: sillä he uscalsit heidän wäjytyxens päälle jotca he olit asettanet liki Gibeat.

MLV19 36 So the sons of Benjamin saw that they were struck, for the men of Israel gave place to Benjamin because they trusted to the ambush whom they had set against Gibeah.

KJV 36. So the children of Benjamin saw that they were smitten: for the men of Israel gave place to the Benjamites, because they trusted unto the liers in wait which they had set beside Gibeah.

Luther1912 36. Denn da die Kinder Benjamin sahen, daß sie geschlagen waren, gaben ihnen die Männer Israels Raum; denn sie verließen sich auf den Hinterhalt, den sie bei Gibea aufgestellt hatten.

RV'1862 36. Y vieron los hijos de Benjamín que eran muertos; porque los hijos de Israel habían dado lugar a Benjamín, porque estaban confiados en las emboscadas que habían puesto detrás de Gabaa:

RuSV1876 36 Когда сыны Вениамина увидели, что они поражены, тогда Израильтянеуступили место сынам Вениамина, ибо надеялись на засаду, которую они поставили близ Гивы.

FI33/38 37. Silloin väijyksissä ollut joukko riensi ja karkasi Gibeaan; väijyksissä ollut joukko meni ja surmasi kaikki kaupungin asukkaat miekan terällä.

Biblia1776 37. Ja väijyjät kiiruhtivat, karkasivat Gibeaan, menivät ja löivät koko kaupungin miekan terällä.

CPR1642 37. Ja wäjyjät kijrutit myös idzens menit

Gibeaan ja löit coco Caupungin miecan terällä.

MLV19 37 And the ambush hastened and rushed upon Gibeah. And the ambush drew themselves along and killed* all the city with the edge of the sword.

KJV 37. And the liers in wait hasted, and rushed upon Gibeah; and the liers in wait drew themselves along, and smote all the city with the edge of the sword.

Luther1912 37. Und der Hinterhalt eilte auch und brach hervor auf Gibea zu und zog hinan und schlug die ganze Stadt mit der Schärfe des Schwerts.

RV'1862 37. Y las emboscadas acometieron prestamente a Gabaa, y arremetieron y pusieron a cuchillo toda la ciudad.

RuSV1876 37 Засада же поспешила и устремилась к Гиве, и вступила и поразила весь город мечом.

FI33/38 38. Ja Israelin miehet olivat sopineet väijyksissä olevan joukon kanssa, että se panisi sakean savupilven nousemaan kaupungista.

Biblia1776 38. Ja Israelin miehillä oli määrätty aika keskenään väijyjäin kanssa, lyödä heitä miekalla, koska savu nousi kaupungista.

CPR1642 38. Ja Israelin miehillä oli lijtto keskenäns wäjyitten cansa lyödä heitä miecalla cosca sawu nousi Caupungista.

MLV19 38 Now the appointed sign between the men of Israel and the ambush was, that they should make a great cloud of smoke rise up out of the city.

KJV 38. Now there was an appointed sign between the men of Israel and the liers in wait, that they should make a great flame with smoke rise up out of the city.

Luther1912 38. Sie hatten aber abgeredet miteinander, die Männer von Israel und der Hinterhalt, mit

RV'1862 38. Y los Israelitas estaban concertados con las emboscadas, que hiciesen mucho fuego,

dem Schwert über sie zu fallen, wenn der Rauch aus der Stadt sich erhöbe.

RuSV1876 38 Израильтяне поставили с засадою условленным знаком к нападению поднимающийся дым из города.

para que subiese gran humo de la ciudad.

FI33/38 39. Kun siis Israelin miehet olivat kääntyneet pakosalle taistelussa, ja kun Benjaminin miehet aluksi olivat lyöneet kuoliaaksi Israelin miehiä noin kolmekymmentä miestä ja sanoneet: Varmasti me voitamme heidät niinkuin ensimmäisessäkin taistelussa,

CPR1642 39. Cosca Israelin miehet palaisit sodast ja BenJamiterit rupeisit lyömän ja haawoittaman Israeliä liki colmekymmendä miestä nijn he ajattelit: he owat lyödyt meildä nijncuin endisesäkin tappeluxes.

Biblia1776 39. Kuin Israelin miehet käänsivät itsensä sotaan, ja BenJaminilaiset rupesivat lyömään ja haavoittamaan Israelia, liki kolmekymmentä miestä, niin he sanoivat: tosin he ovat lyödyt meiltä, niinkuin entisessäkin tappeluksessa.

MLV19 39 And the men of Israel turned in the battle and Benjamin began to kill* and kill of the men of Israel about thirty persons, for they said, Surely they are struck down before us as in the first battle.

Luther1912 39. Da nun die Männer von Israel sich wandten im Streit und Benjamin anfing zu schlagen und verwundeten in Israel bei

KJV 39. And when the men of Israel retired in the battle, Benjamin began to smite and kill of the men of Israel about thirty persons: for they said, Surely they are smitten down before us, as in the first battle.

RV'1862 39. Y los de Israel habían vuelto las espaldas en la batalla: y los de Benjamín habían comenzado a derribar heridos de Israel

dreißig Mann und gedachten: Sie sind vor uns geschlagen wie im vorigen Streit,

como treinta hombres, de tal manera que ya decían: Ciertamente ellos han caido delante de nosotros, como en la primera batalla.

RuSV1876 39 Итак, когда Израильтяне отступили с места сражения, и Вениамин начал поражать и поверг Израильтян до тридцати человек и говорил: „опять падают они пред нами, как и в прежние сражения",

FI33/38 40. niin alkoi pilvi, savupatsas, nousta kaupungista. Ja kun benjaminilaiset kääntyivät taaksepäin, niin katso, koko kaupunki nousi savuna taivasta kohti.

Biblia1776 40. Niin rupesi savu käymään kohdastansa kaupungista ylös ja BenJaminilaiset palasivat takaperin, ja katso, koko kaupungista savu kävi ylös taivasta kohden.

CPR1642 40. Nijn rupeis sawu käymän cohdastans Caupungist ylös ja BenJamiterit palaisit tacaperin cadzo silloin sawu käwi caikesta Caupungista ylös taiwas ala.

MLV19 40 But when the cloud began to arise up out of the city in a pillar of smoke, the Benjamites looked behind them, and behold, the whole of the city went up (in smoke) to heaven.

KJV 40. But when the flame began to arise up out of the city with a pillar of smoke, the Benjamites looked behind them, and, behold, the flame of the city ascended up to heaven.

Luther1912 40. da fing an sich zu erheben von der Stadt ein Rauch stracks über sich. Und Benjamin wandte sich hinter sich, und siehe, da ging die

RV'1862 40. Mas cuando la llama comenzo a subir de la ciudad, como una columna de humo, Benjamín tornó a mirar atrás, y he aquí que

Stadt ganz auf gen Himmel.

el fuego de la ciudad subía al cielo.

RuSV1876 40 тогда начал подниматься из города дым столбом. Вениамин оглянулся назад, и вот, дым от всего города восходит к небу.

FI33/38 41. Israelin miehet kääntyivät takaisin, mutta Benjaminin miehet kauhistuivat, sillä he näkivät, että onnettomuus oli kohdannut heitä.

Biblia1776 41. Ja Israelin miehet käänsivät itsensä, ja BenJaminin miehet hämmästyivät; sillä he näkivät, että heitä onnettomuus lähestyi.

CPR1642 41. Ja Israelin miehet käänsit idzens ja BenJaminin miehet peljästyit että heille onnettomus lähestyi.

MLV19 41 And the men of Israel turned and the men of Benjamin were dismayed, for they saw that evil had come upon them.

KJV 41. And when the men of Israel turned again, the men of Benjamin were amazed: for they saw that evil was come upon them.

Luther1912 41. Und die Männer von Israel wandten sich auch um. Da erschraken die Männer Benjamins; denn sie sahen, daß sie das Unglück treffen wollte.

RV'1862 41. Entónces revolvieron los varones de Israel, y los de Benjamín fueron llenos de temor: porque vieron que el mal había venido sobre ellos.

RuSV1876 41 Израильтяне воротились, а Вениамин оробел, ибо увидел, что постигла его беда.

FI33/38 42. Ja he kääntyivät pakoon Israelin miesten edestä erämaan tielle, mutta sota seurasi heitä kintereillä; ja sikäläisten kaupunkien

Biblia1776 42. Ja he käänsivät itsensä Israelin miesten edessä korven tielle; mutta sota saavutti heidät: sitälikin niitä jotka kaupungeista

asukkaat kaatoivat heitä heidän keskeltänsä.

CPR1642 42. Ja he käänsit idzens Israelin miesten edes corwen tielle mutta sota seurais heitä sitälikin ne cuin Caupungeist olit surmaisit he siellä.

MLV19 42 Therefore they turned their backs before the men of Israel to the way of the wilderness. But the battle followed hard after them and those who came out of the cities destroyed them in the midst of it.

Luther1912 42. Und wandten sich von den Männern Israels auf den Weg zur Wüste; aber der Streit folgte ihnen nach, und die von den Städten hineingekommen waren, die verderbten sie drinnen.

RuSV1876 42 И побежали они от Израильтян по дороге к пустыне; но сеча преследовала их, и выходившие из городов побивали их там;

FI33/38 43. He saartoivat Benjaminin, ajoivat heitä takaa ja tallasivat heitä maahan levähdyspaikassa ja aina Gibean kohdalle asti, auringonnousuun päin.

CPR1642 43. Ja ne pijritit BenJaminin ja ajoit taca Menuahn asti ja tallaisit nijtä idän puolelle Gibeat.

olivat, surmasivat he siellä.

KJV 42. Therefore they turned their backs before the men of Israel unto the way of the wilderness; but the battle overtook them; and them which came out of the cities they destroyed in the midst of them.

RV'1862 42. Y volvieron las espaldas delante de Israel hacia el camino del desierto, mas el escuadrón los alcanzó, y los de las ciudades los mataban en medio de ellos.

Biblia1776 43. Ja ne piirittivät BenJaminin, ja ajoivat takaa Menuaan asti, ja tallasivat niitä Gibean kohdalla, auringon ylenemistä päin.

MLV19 43 They enclosed the Benjamites all around, (and) chased them, (and) trod them down at (their) resting-place, as far as opposite Gibeah toward the sunrise.

KJV 43. Thus they inclosed the Benjamites round about, and chased them, and trode them down with ease over against Gibeah toward the sunrising.

Luther1912 43. Und sie umringten Benjamin und jagten ihn bis gen Menuha und zertraten sie bis vor Gibea gegen der Sonne Aufgang.

RV'1862 43. Los cuales cercaron a los de Benjamín, y los siguieron, y hollaron desde Menual, hasta delante de Gabaa al nacimiento del sol.

RuSV1876 43 окружили Вениамина, и преследовали его до Менухи и поражали до самой восточной стороны Гивы.

FI33/38 44. Niin kaatui Benjaminista kahdeksantoistatuhatta miestä, kaikki sotakuntoisia miehiä.

Biblia1776 44. Ja BenJaminista lankesi kahdeksantoistakymmentä tuhatta miestä, jotka kaikki olivat vahvat sotamiehet.

CPR1642 44. Ja BenJaminist langeis cahdexantoistakymmendä tuhatta miestä jotca olit wahwat sotamiehet.

MLV19 44 And there fell of Benjamin eighteen thousand men. All these (were) men of valor.

KJV 44. And there fell of Benjamin eighteen thousand men; all these were men of valour.

Luther1912 44. Und es fielen von Benjamin achtzehntausend Mann, die alle streitbare Männer waren.

RV'1862 44. Y cayeron de Benjamín diez y ocho mil hombres, todos estos hombres de guerra.

RuSV1876 44 И пало из сынов Вениамина восемнадцать тысяч человек, людей

сильных.

FI33/38 45. He kääntyivät ja pakenivat erämaahan päin, Rimmonin kalliolle; mutta israelilaiset tekivät heistä valtateillä vielä jälkikorjuun, surmaten viisituhatta miestä, ja seurasivat heitä kintereillä aina Gideomiin asti ja surmasivat heitä kaksituhatta miestä.

CPR1642 45. Nijn käänsit he idzens ja pakenit corpen päin Rimmonin wuorelle mutta sillä tiellä löit he wijsi tuhatta miestä ja ajoit heitä taca Gideomin asti ja löit heistä caxi tuhatta miestä.

Biblia1776 45. Niin käänsivät he itsensä ja pakenivat korpeen päin Rimmonin vuorelle, mutta sillä tiellä löivät he viisituhatta miestä, ja ajoivat heitä takaa Gibeoniin asti, ja löivät heistä kaksituhatta miestä.

MLV19 45 And they turned and fled toward the wilderness to the rock of Rimmon. And they gleaned of them in the highways five thousand men and followed hard after them to Gidom and killed* of them two thousand men.

Luther1912 45. Da wandten sie sich und flohen zu der Wüste, an den Fels Rimmon; aber auf derselben Straße schlugen sie fünftausend Mann und folgten ihnen hintennach bis gen Gideom und schlugen ihrer zweitausend.

RuSV1876 45 Оставшиеся оборотились и побежали к

KJV 45. And they turned and fled toward the wilderness unto the rock of Rimmon: and they gleaned of them in the highways five thousand men; and pursued hard after them unto Gidom, and slew two thousand men of them.

RV'1862 45. Y volviéndose, huyeron hacia el desierto a la peña de Remmon: y rebuscaron de ellos cinco mil hombres en los caminos; y fueron siguiéndolos hasta Gadaam, y mataron de ellos otros dos mil hombres.

пустыне, к скале Риммону, и побили еще Израильтяне на дорогах пять тысяч человек; и гнались за ними доГидома и еще убили из них две тысячи человек.

FI33/38 46. Kaikkiaan oli niitä, jotka sinä päivänä kaatuivat Benjaminista, kaksikymmentäviisi tuhatta miekkamiestä, kaikki sotakuntoisia miehiä.

Biblia1776 46. Ja kaikki jotka sinä päivänä BenJaminista lankesivat, olivat viisikolmattakymmentä tuhatta miestä, jotka miekkaa vetivät ulos, ja olivat kaikki vahvat sotamiehet.

CPR1642 46. Ja nijn sinä päiwän BenJaminist langeis wijsi colmattakymmendä tuhatta miestä jotca miecka cannoit ja olit caicki wahwat sotamiehet.

MLV19 46 So that all who fell that day of Benjamin were twenty-five thousand men who drew the sword. All these (were) men of valor.

KJV 46. So that all which fell that day of Benjamin were twenty and five thousand men that drew the sword; all these were men of valour.

Luther1912 46. Und also fielen des Tages von Benjamin fünfundzwanzigtausend Mann, die das Schwert führten und alle streitbare Männer waren.

RV'1862 46. Y fueron todos los que de Benjamín murieron aquel día, veinte y cinco mil hombres, que sacaban espada, todos estos hombres de guerra.

RuSV1876 46 Всех же сынов Вениаминовых, павших в тот день, было двадцать пять тысяч человек, обнажавших меч, и все они были мужи сильные.

FI33/38 47. Ja heitä kääntyi pakoon erämaahan päin, Rimmonin kalliolle, kuusisataa miestä. Ja he jäivät Rimmonin kalliolle neljäksi kuukaudeksi.

Biblia1776 47. Ainoasti kuusisataa miestä käänsi itsensä ja pakeni jälleen korpeen Rimmonin vuorelle, ja jäivät Rimmonin vuorelle neljäksi kuukaudeksi.

CPR1642 47. Ainoastans cuusi sata miestä käänsit idzens ja pakenit jällens corpeen Rimmonin wuorelle ja jäit sinne neljäxi Cuucaudexi.

MLV19 47 But six hundred men turned and fled toward the wilderness to the rock of Rimmon and abode in the rock of Rimmon four months.

KJV 47. But six hundred men turned and fled to the wilderness unto the rock Rimmon, and abode in the rock Rimmon four months.

Luther1912 47. Nur sechshundert Mann wandten sich und flohen zur Wüste, zum Fels Rimmon, und blieben im Fels Rimmon, vier Monate.

RV'1862 47. Y volviéronse y huyeron al desierto a la peña de Remmón, seiscientos hombres, los cuales estuvieron en la peña de Remmón cuatro meses.

RuSV1876 47 И обратились оставшиеся и убежали в пустыню, к скале Риммону, шестьсот человек, и оставались там в каменной горе Риммоне четыре месяца.

FI33/38 48. Mutta Israelin miehet palasivat takaisin benjaminilaisten luo ja surmasivat heidät miekan terällä, kaupungin sekä vahingoittumatta jääneet ihmiset että

Biblia1776 48. Ja Israelin lapset tulivat jällensä BenJaminin lasten tykö ja löivät ne kaupungista miekan terällä, sekä kansan että eläimet, ja kaikki mitä he löysivät; ja kaikki

eläimet, kaiken, minkä tapasivat; myöskin pistivät he tuleen kaikki kaupungit, joihin tulivat.

CPR1642 48. Ja Israelin lapset tulit jällens. BenJaminin lasten tygö ja löit Caupungis miecan terällä sekä Canssan että eläimet ja caicki mitä he löysit ja caicki Caupungit cuin he löysit poltit he tulella.

MLV19 48 And the men of Israel turned again upon the sons of Benjamin and killed* them with the edge of the sword, both the entire city and the cattle and all that they found. Moreover they set on fire all the cities which they found.

Luther1912 48. Und die Männer Israels kamen wieder zu den Kindern Benjamin und schlugen mit der Schärfe des Schwerts die in der Stadt, Leute und Vieh und alles, was man fand; und alle Städte, die man fand, verbrannte man mit Feuer.

RuSV1876 48 Израильтяне же опять пошли к сынам Вениаминовым и поразили их мечом, и людей в городе, и скот, и все, что ни встречалось, и все находившиеся на пути города сожгли огнем.

kaupungit jotka he löysivät, polttivat he tulella.

KJV 48. And the men of Israel turned again upon the children of Benjamin, and smote them with the edge of the sword, as well the men of every city, as the beast, and all that came to hand: also they set on fire all the cities that they came to.

RV'1862 48. Y los varones de Israel tornaron a los hijos de Benjamín, y pusiéronlos a cuchillo a hombres y a bestias en la ciudad: finalmente a todo lo que hallaban: y asimismo pusieron fuego a todas las ciudades que hallaban.

21 luku

Benjamin pelastetaan häviämästä sukupuuttoon.

FI33/38 1. Israelin miehet olivat vannoneet Mispassa ja sanoneet: Ei kukaan meistä anna tytärtään benjaminilaiselle vaimoksi.

Biblia1776 1. Ja Israelin miehet olivat vannoneet Mitspassa ja sanoneet: ei yksikään meistä pidä tytärtänsä antaman BenJaminilaisille emännäksi.

CPR1642 1. Ja Israelin miehet olit wannonet Mizpas ja sanonet: ei yxikän meistä pidä tytärtäns andaman BenJamitereille emännäxi.

MLV19 1 Now the men of Israel had sworn in Mizpah, saying, There will not any of us give his daughter to Benjamin as a wife.

KJV 1. Now the men of Israel had sworn in Mizpeh, saying, There shall not any of us give his daughter unto Benjamin to wife.

Luther1912 1. Aber die Männer Israels hatten zu Mizpa geschworen und gesagt: Niemand soll seine Tochter den Benjaminitern zum Weib geben.

RV'1862 1. Y LOS varones de Israel habían jurado en Maspa, diciendo: Ninguno de nosotros dará su hija a los de Benjamín por mujer.

RuSV1876 1 И поклялись Израильтяне в Массифе, говоря: никто из нас не отдаст дочери своей сынам Вениамина в замужество.

FI33/38 2. Ja kansa tuli Beeteliin, ja he istuivat siellä aina iltaan asti Jumalan edessä, korottivat

Biblia1776 2. Ja kansa tuli Jumalan huoneesen ja oli siellä Jumalan edessä ehtoosen asti; ja he

äänensä ja itkivät katkerasti

korottivat äänensä ja itkivät katkerasti,

CPR1642 2. Ja Canssa tuli Jumalan huoneseen ja oli siellä Jumalan edes ehtosen asti ja he corgotit änens ja itkit catkerast.

MLV19 2 And the people came to Bethel and sat there till evening before God and lifted up their voices and wept bitterly.

KJV 2. And the people came to the house of God, and abode there till even before God, and lifted up their voices, and wept sore;

Luther1912 2. Und das Volk kam gen Beth-El und blieb da bis zum Abend vor Gott, und sie hoben auf ihre Stimme und weinten sehr

RV'1862 2. Y vino el pueblo a la casa de Dios, y estuviéronse allí hasta la tarde delante de Dios: y alzando su voz hicieron gran llanto, y dijeron:

RuSV1876 2 И пришел народ в дом Божий, и сидели там до вечера пред Богом, и подняли громкий вопль, и сильно плакали,

FI33/38 3. ja sanoivat: Miksi, oi Herra, Israelin Jumala, on Israelissa käynyt niin, että Israelista nyt puuttuu yksi sukukunta?

Biblia1776 3. Ja sanoivat: O Herra Israelin Jumala, miksi tämä tapahtui Israelissa, että tänäpänä on yksi sukukunta Israelista vähentynyt?

CPR1642 3. Ja sanoit: O HERra Israelin Jumala mixi tämä tapahdui Israelis? että tänäpänä on yxi sucucunda wähendynyt?

MLV19 3 And they said, O Jehovah, the God of Israel, why has this happen in Israel, that there should be today one tribe lacking in Israel?

KJV 3. And said, O LORD God of Israel, why is this come to pass in Israel, that there should be to day one tribe lacking in Israel?

Luther1912 3. und sprachen: O HERR, Gott von Israel, warum ist das geschehen in Israel, daß heute Israel um einen Stamm kleiner geworden ist?

RuSV1876 3 и сказали: Господи, Боже Израилев! для чего случилось это в Израиле, что не стало теперь у Израиля одного колена?

RV'1862 3. Oh Jehová Dios de Israel, ¿por qué ha sido esto en Israel, que falte hoy de Israel una tribu?

FI33/38 4. Varhain seuraavana päivänä kansa nousi ja rakensi sinne alttarin ja uhrasi polttouhreja ja yhteysuhreja.

CPR1642 4. Ja toisna päiwänä nousi Canssa warhain ja rakensi sijhen Altarin ja uhraisit polttouhria ja kijtosuhria.

Biblia1776 4. Ja toisena päivänä nousi kansa varhain ja rakensi siihen alttarin, ja uhrasi polttouhria ja kiitosuhria.

MLV19 4 And it happened on the morrow, that the people rose early and built there an altar and offered burnt offerings and peace offerings.

KJV 4. And it came to pass on the morrow, that the people rose early, and built there an altar, and offered burnt offerings and peace offerings.

Luther1912 4. Des andern Morgens machte sich das Volk früh auf und baute da einen Altar und opferte Brandopfer und Dankopfer.

RuSV1876 4 На другой день встал народ поутру, и устроили там жертвенник, и вознесли всесожжения и мирные жертвы.

RV'1862 4. Y el día siguiente el pueblo se levantó de mañana, y edificaron allí altar, y ofrecieron holocausto y pacíficos.

FI33/38 5. Ja israelilaiset sanoivat: Onko yhdessäkään

Biblia1776 5. Ja Israelin lapset sanoivat: kuka on kaikista

Israelin sukukunnassa ketään, joka ei ole tullut seurakunnan kanssa tänne Herran eteen? Sillä siitä, joka ei tulisi Herran luo Mispaan, oli vannottu ankara vala: Hän on kuolemalla rangaistava.

CPR1642 5. Ja Israelin lapset sanoit: cuca on ikänäns Israelin sucucunnast joca ei tänne ole tullut Canssan cansa HERran eteen: sillä suuri wala oli tehty että se joca ei ollut tullut HERran tygö Mizpaan hänen piti totisest cuoleman.

MLV19 5 And the sons of Israel said, Who is there among all the tribes of Israel that did not come up in the assembly to Jehovah? For they had made a great oath concerning him who did not come up to Jehovah to Mizpah, saying, He will surely be put to death.

Luther1912 5. Und die Kinder Israel sprachen: Wer ist irgend von den Stämmen Israels, der nicht mit der Gemeinde ist heraufgekommen zum HERRN? Denn es war ein großer Eid geschehen, daß, wer nicht hinaufkäme zum HERRN gen Mizpa, der sollte des Todes sterben.

RuSV1876 5 И сказали сыны Израилевы: кто не приходил в собрание пред Господа из всех

Israelin sukukunnista, joka ei tänne ole tullut kansan kanssa Herran eteen? Sillä suuri vala oli tehty, että se joka ei tullut Herran tykö Mitspaan, hänen piti totisesti kuoleman.

KJV 5. And the children of Israel said, Who is there among all the tribes of Israel that came not up with the congregation unto the LORD? For they had made a great oath concerning him that came not up to the LORD to Mizpeh, saying, He shall surely be put to death.

RV'1862 5. Y dijeron los hijos de Israel: ¿Quién de todas las tribus de Israel no subió a la congregación de Jehová? Porque se había hecho gran juramento contra el que no subiese a Jehová en Maspa, diciendo: Morirá de muerte.

колен Израилевых? Ибо великое проклятие произнесено было на тех, которые не пришли предГоспода в Массифу, и сказано было, что те преданы будут смерти.

FI33/38 6. Ja israelilaisten tuli sääli veljeänsä Benjaminia, ja he sanoivat: Tänä päivänä on yksi sukukunta hakattu pois Israelista.

Biblia1776 6. Ja Israelin lapset katuivat veljensä BenJaminin tähden ja sanoivat: tänäpänä on yksi sukukunta Israelista hävitetty.

CPR1642 6. Ja Israelin lapset caduit heidän weljens BenJaminin tähden ja sanoit: tänäpänä on yxi sucucunda Israelis wähetty.

MLV19 6 And the sons of Israel regretted for Benjamin their brother and said, There is one tribe cut off from Israel this day.

KJV 6. And the children of Israel repented them for Benjamin their brother, and said, There is one tribe cut off from Israel this day.

Luther1912 6. Und es reute die Kinder Israel über Benjamin, ihre Brüder, und sie sprachen: Heute ist ein Stamm von Israel abgebrochen.

RV'1862 6. Y los hijos de Israel se arrepintieron a causa de Benjamín su hermano, y dijeron: Una tribu es hoy cortada de Israel.

RuSV1876 6 И сжалились сыны Израилевы над Вениамином, братом своим, и сказали:ныне отсечено одно колено от Израиля;

FI33/38 7. Mitä meidän on tehtävä, että jäljelle jääneet saavat vaimoja? Sillä itse me olemme vannoneet Herran kautta, ettemme anna heille tyttäriämme vaimoiksi.

Biblia1776 7. Ja kuinka me käytämme itsemme heidän kanssansa, että jääneet saisivat emäntiä? sillä me olemme vannoneet Herran kautta, ettemme anna heille emäntiä meidän

tyttäristämme.

CPR1642 7. Ja cuinga me käytäm idzem heidän cansans että ne cuin jäänet owat saisit emänditä: sillä me olemma wannonet HERran cautta etten me anna heille emänditä meidän tyttäristäm.

MLV19 7 What will we do for wives for those who remain, since we have sworn by Jehovah that we will not give them of our daughters to wives?

KJV 7. How shall we do for wives for them that remain, seeing we have sworn by the LORD that we will not give them of our daughters to wives?

Luther1912 7. Wie wollen wir ihnen tun, daß die Übriggebliebenen Weiber kriegen? Denn wir haben geschworen bei dem HERRN, daß wir ihnen von unsern Töchtern nicht Weiber geben.

RV'1862 7. ¿Qué haremos para que los que han quedado puedan tomar mujeres? Nosotros hemos jurado por Jehová que no les hemos de dar nuestras hijas por mujeres.

RuSV1876 7 как поступить нам с оставшимися из них касательно жен, когда мы поклялись Господом не давать им жен из дочерей наших?

FI33/38 8. Ja he kysyivät: Onko Israelin sukukunnissa ainoatakaan, joka ei ole tullut Herran eteen Mispaan? Ja katso, Gileadin Jaabeksesta ei ollut ketään tullut leiriin, seurakuntakokoukseen.

Biblia1776 8. Ja he sanoivat: kuka on Israelin sukukunnassa, joka ei ole tänne tullut Herran tykö Mitspaan? ja katso, ei ole yksikään ollut leirissä kansan seassa Jabeksesta Gileadissa.

CPR1642 8. JA he sanoit: cuca on Israelin sucucunnast

joca ei ole tullut tänne HERran tygö Mizpaan?
ja cadzo ei ole yxikän ollut leiris Jabexest
Gileadis.

MLV19 8 And they said, Which one is there of the tribes of Israel that did not come up to Jehovah to Mizpah? And behold, there came none to the camp from Jabesh-gilead to the assembly.

KJV 8. And they said, What one is there of the tribes of Israel that came not up to Mizpeh to the LORD? And, behold, there came none to the camp from Jabeshgilead to the assembly.

Luther1912 8. Und sprachen: Wer ist irgend von den Stämmen Israels, die nicht hinaufgekommen sind zum HERRN gen Mizpa? Und siehe, da war im Lager der Gemeinde niemand gewesen von Jabes in Gilead.

RV'1862 8. Y dijeron: ¿Hay alguno de las tribus de Israel que no haya subido a Jehová a Maspa? Y hallaron que ninguno de Jabes-galaad había venido al campo a la congregación.

RuSV1876 8 И сказали: нет ли кого из колен Израилевых, кто не приходил пред Господа в Массифу? И оказалось, что из Иависа Галаадского никто не приходил пред Господа в стан на собрание.

FI33/38 9. Sillä kun kansasta pidettiin katselmus, niin katso, siellä ei ollut ketään Gileadin Jaabeksen asukkaista.

Biblia1776 9. Ja kansa luettiin: ja katso, ei ollut siellä yhtäkään Jabeksen asuvaa Gileadista.

CPR1642 9. Sillä Canssa luettin ja cadzo ei ollut siellä yhtäkän Jabexen asuwata.

MLV19 9 For when the people were numbered, behold, there were none of the inhabitants of Jabesh-gilead there.

KJV 9. For the people were numbered, and, behold, there were none of the inhabitants of Jabeshgilead there.

Luther1912 9. Denn sie zählten das Volk, und siehe, da war kein Bürger da von Jabes in Gilead.

RV'1862 9. Porque el pueblo fué contado, y no hubo allí varón de los moradores de Jabes-galaad.

RuSV1876 9 И осмотрен народ, и вот, не было там ни одного из жителей Иависа Галаадского.

FI33/38 10. Niin kansa lähetti sinne kaksitoista tuhatta sotakuntoista miestä ja käski heitä sanoen: Menkää ja surmatkaa miekan terällä Gileadin Jaabeksen asukkaat vaimoineen ja lapsineen.

Biblia1776 10. Niin he lähettivät sinne kansasta kaksitoistakymmentä tuhatta sotamiestä ja käskivät heitä, sanoen: menkäät ja lyökäät Jabeksen asuvaiset Gileadissa miekan terällä vaimoinensa ja lapsinensa.

CPR1642 10. Nijn Canssa lähetti caxitoistakymmendä tuhatta sotamiestä ja käski heitä ja sanoi: mengät matcaan ja lyökät Jabexen asuwaiset Gileadis miecan terällä waimoinens ja lapsinens.

MLV19 10 And the congregation sent there twelve thousand men of the most valiant and commanded them, saying, Go and kill* the inhabitants of Jabesh-gilead with the edge of the sword, with the women and the little ones.

KJV 10. And the congregation sent thither twelve thousand men of the valiantest, and commanded them, saying, Go and smite the inhabitants of Jabeshgilead with the edge of the sword, with the women and the children.

Luther1912 10. Da sandte die Gemeinde zwölftausend

RV'1862 10. Entónces la congregación envió allá doce

Mann dahin von streitbaren Männern und geboten ihnen und sprachen: Geht hin und schlagt mit der Schärfe des Schwerts die Bürger zu Jabes in Gilead mit Weib und Kind.

RuSV1876 10 И послало туда общество двенадцать тысяч человек, мужей сильных, и дали им приказание, говоря: идите и поразите жителей Иависа Галаадского мечом, и женщин и детей;

mil hombres de los más valientes, y mandáronles, diciendo: Id, y ponéd a cuchillo a los moradores de Jabes-galaad, y las mujeres y la familia.

FI33/38 11. Tehkää näin: kaikki miehenpuolet ja kaikki naiset, jotka ovat yhtyneet mieheen, vihkikää tuhon omiksi.

CPR1642 11. Mutta nijn pitä teidän tekemän: caicki ne cuin miehenpuolet owat ja caicki waimot cuin miesten cansa owat maannet pitä teidän tappaman.

Biblia1776 11. Mutta näin pitää teidän tekemän: kaiken miehenpuolen ja kaikki vaimot, jotka miesten kanssa ovat maanneet, pitää teidän tappaman.

MLV19 11 And this is the thing that you* will do: You* will utterly destroy every male and every woman that has lain by man.

Luther1912 11. Doch also sollt ihr tun: alles, was männlich ist, und alle Weiber, die beim Mann gelegen haben, verbannt.

RuSV1876 11 и вот что сделайте: всякого мужчину и

KJV 11. And this is the thing that ye shall do, Ye shall utterly destroy every male, and every woman that hath lain by man.

RV'1862 11. Mas haréis de esta manera, a todo hombre varón, y a toda mujer que hubiere conocido ayuntamiento de varón, mataréis.

всякую женщину, познавшую ложе
мужеское, предайте заклятию.

FI33/38 12. Ja Gileadin Jaabeksen asukkaista he löysivät neljäsataa nuorta naista, jotka olivat neitsyitä eivätkä olleet yhtyneet mieheen; ja he veivät nämä leiriin Siiloon, joka on Kanaanin maassa.

Biblia1776 12. Ja he löysivät Jabeksen asuvaisista Gileadissa neljäsataa piikaa, jotka neitseet olivat ja ei olleet yhdenkään miehen tykönä maanneet, ne he veivät Silon leiriin, joka on Kanaanin maassa.

CPR1642 12. Ja he löysit Jabexen asuwaisist Gileadis neljäsata pijca cuin neidzet olit ja ei ollet yhdengän miehen tykönä maannet ne weit he Silon leirijn joca on Canaan maasa.

MLV19 12 And they found among the inhabitants of Jabesh-gilead four hundred young virgins who had not known man by lying with him and they brought them to the camp to Shiloh, which is in the land of Canaan.

KJV 12. And they found among the inhabitants of Jabeshgilead four hundred young virgins, that had known no man by lying with any male: and they brought them unto the camp to Shiloh, which is in the land of Canaan.

Luther1912 12. Und sie fanden bei den Bürgern zu Jabes in Gilead vierhundert Dirnen, die Jungfrauen waren und bei keinem Mann gelegen hatten; die brachten sie ins Lager gen Silo, das da liegt im Lande Kanaan.

RV'1862 12. Y hallaron de los moradores de Jabes-galaad cuatrocientas doncellas que no habían conocido varón en ayuntamiento de varón, las cuales trajeron al campo en Silo, que es en la tierra de Canaán.

RuSV1876 12 И нашли они между жителями Иависа Галаадского четыреста девиц, не познавших ложа мужеского, и привели их в

стан в Силом, что в земле Ханаанской.

FI33/38 13. Sitten koko kansa lähetti sanansaattajia puhumaan benjaminilaisten kanssa, jotka olivat Rimmonin kalliolla, ja tarjosi heille rauhaa.

Biblia1776 13. Niin koko kansa lähetti matkaan ja käski sanoa BenJaminin lapsille, jotka olivat Rimmonin kalliolla, ja kutsuivat heitä ystävällisesti.

CPR1642 13. Nijn coco Canssa lähetti matcaan ja käskit sanoa BenJaminin lapsille jotca olit Rimmonin calliolla ja cudzuit heitä ystäwälisest.

MLV19 13 And the whole congregation sent and spoke to the sons of Benjamin who were in the rock of Rimmon and proclaimed peace to them.

KJV 13. And the whole congregation sent some to speak to the children of Benjamin that were in the rock Rimmon, and to call peaceably unto them.

Luther1912 13. Da sandte die ganze Gemeinde hin und ließ reden mit den Kindern Benjamin, die im Fels Rimmon waren, und sagten ihnen Frieden zu.

RV'1862 13. Y toda la congregación enviaron a hablar a los hijos de Benjamín que estaban en la peña de Remmón, y llamáronlos en paz.

RuSV1876 13 И послало все общество переговорить с сынами Вениамина, бывшими в скале Риммоне, и объявило им мир.

FI33/38 14. Silloin benjaminilaiset palasivat takaisin, ja heille annettiin ne naiset, jotka oli jätetty henkiin Gileadin Jaabeksen naisista. Mutta ne eivät riittäneet heille.

Biblia1776 14. Ja BenJaminin lapset tulivat silloin jälleen, ja he antoivat heille emäntiä niistä jotka he olivat jättäneet elämään Jabeksen vaimoista Gileadissa; ja ei niinkään heille

täytynyt.

CPR1642 14. Nijn BenJaminin lapset tulit silloin jällens ja he annoit heille emänditä nijstä cuin he olit jättänet elämän Jabexen waimoist Gileadis ja ei nijngän heille täytynyt.

MLV19 14 And Benjamin returned at that time and they gave them the women whom they had saved alive of the women of Jabesh-gilead. And even so they were not sufficient for them.

KJV 14. And Benjamin came again at that time; and they gave them wives which they had saved alive of the women of Jabeshgilead: and yet so they sufficed them not.

Luther1912 14. Also kamen die Kinder Benjamin wieder zu der Zeit. Und sie gaben ihnen die Weiber, die sie hatten erhalten von den Weibern zu Jabes in Gilead; aber es waren ihrer nicht genug für sie.

RV'1862 14. Entónces volvieron los de Benjamín, y diéronles por mujeres las que habían guardado vidas de las mujeres de Jabes-galaad: mas no les bastaron estas.

RuSV1876 14 Тогда возвратились сыны Вениамина, и дали им(Израильтяне) жен, которых оставили в живых из женщин Иависа Галаадского; но оказалось, что этого было недостаточно.

FI33/38 15. Niin kansan tuli sääli Benjaminia, koska Herra oli tehnyt aukon Israelin sukukuntiin.

Biblia1776 15. Niin kansa katui BenJaminin tähden, että Herra oli loven tehnyt Israelin sukukunnissa.

CPR1642 15. Nijn Canssa catui BenJaminin tähden että HERra oli lowen tehnyt Israelin sucucunnis.

MLV19 15 And the people regretted for Benjamin, because Jehovah had made a breach in the tribes of Israel.

Luther1912 15. Da reute es das Volk über Benjamin, daß der HERR einen Riß gemacht hatte in den Stämmen Israels.

RuSV1876 15 Народ же сожалел о Вениамине, что Господь не сохранил целостиколен Израилевых.

KJV 15. And the people repented them for Benjamin, because that the LORD had made a breach in the tribes of Israel.

RV'1862 15. Y el pueblo se arrepintieron a causa de Benjamín, de que Jehová hubiese hecho mella en las tribus de Israel.

FI33/38 16. Ja kansan vanhimmat sanoivat: Mitä meidän on tehtävä, että jäljelle jääneet saisivat vaimoja? Sillä ovathan naiset hävitetyt Benjaminista.

CPR1642 16. JA Canssan wanhimmat sanoit: cuinga me teem että ne jäänet saisit myös emänditä: sillä waimot BenJaminis owat häwitetyt.

Biblia1776 16. Ja kansan vanhimmat sanoivat: kuinka me teemme, että jääneet saisivat myös emäntiä? sillä vaimoväki BenJaminissa on hukutettu.

MLV19 16 Then the elders of the congregation said, What will we do for wives for those who remain, since the women are destroyed out of Benjamin?

Luther1912 16. Und die Ältesten der Gemeinde sprachen: Was wollen wir tun, daß die Übriggebliebenen Weiber kriegen? Denn die Weiber in Benjamin

KJV 16. Then the elders of the congregation said, How shall we do for wives for them that remain, seeing the women are destroyed out of Benjamin?

RV'1862 16. Y los ancianos de la congregación dijeron: ¿Qué haremos para que los que han quedado puedan tomar mujeres? Porque el

sind vertilgt.

RuSV1876 16 И сказали старейшины общества: что нам делать с оставшимися касательно жен, ибо истреблены женщины у Вениамина?

FI33/38 17. Ja he sanoivat: Pelastuneiden perintöomaisuus on jäävä Benjaminille, ettei yksikään sukukunta häviäisi Israelista.

CPR1642 17. Ja sanoit: heidän pitä cuitengin nautidzeman perimisens cuin jäänet owat BenJaminist ettei yxikän sucucunda Israelist häwitettäis.

MLV19 17 And they said, There must be an inheritance for those who are escaped of Benjamin, that a tribe is not blotted out from Israel.

Luther1912 17. Und sie sprachen: Die übrigen von Benjamin müssen ja ihr Erbe behalten, daß nicht ein Stamm ausgetilgt werde von Israel.

RuSV1876 17 И сказали: наследственная земля пусть остается уцелевшим сынам Вениамина, чтобы не исчезло колено от Израиля;

sexo de las mujeres había sido raido de Benjamín.

Biblia1776 17. Ja sanoivat: niiden pitää kuitenkin nautitseman perimisensä, jotka jääneet ovat BenJaminista, ettei yksikään sukukunta Israelista hävitettäisi,

KJV 17. And they said, There must be an inheritance for them that be escaped of Benjamin, that a tribe be not destroyed out of Israel.

RV'1862 17. Y dijeron: Haya Benjamín heredad de escapada, y no sea raida una tribu de Israel.

FI33/38 18. Mutta itse me emme voi antaa heille tyttäriämme vaimoiksi, sillä israelilaiset ovat vannoneet ja sanoneet: kirottu olkoon se, joka antaa vaimon benjaminilaiselle.

Biblia1776 18. Ja emme taida antaa heille meidän tyttäriämme emänniksi; sillä Israelin lapset ovat vannoneet ja sanoneet: kirottu olkoon se, joka BenJaminilaisille emännän antaa.

CPR1642 18. Ja en me taida anda heille meidän tyttäritäm emännäxi: sillä Israelin lapset owat wannonet ja sanonet: kirottu olcon se joca BenJamitereille emännän anda.

MLV19 18 However we may not give them wives of our daughters, for the sons of Israel had sworn, saying, Cursed be he who gives a wife to Benjamin.

KJV 18. Howbeit we may not give them wives of our daughters: for the children of Israel have sworn, saying, Cursed be he that giveth a wife to Benjamin.

Luther1912 18. Und wir können ihnen unsre Töchter nicht zu Weibern geben; denn die Kinder Israel haben geschworen und gesagt: Verflucht sei, wer den Benjaminitern ein Weib gibt!

RV'1862 18. Nosotros no les podremos dar mujeres de nuestras hijas: porque los hijos de Israel habían jurado, diciendo: Maldito sea el que diere mujer a alguno de Benjamín.

RuSV1876 18 но мы не можем дать им жен из дочерей наших; ибо сыны Израилевыпоклялись, говоря: проклят, кто даст жену Вениамину.

FI33/38 19. Niin he sanoivat: Katso, joka vuosi vietetään Herran juhla Siilossa, joka on pohjoiseen päin Beetelistä, auringonnousuun päin siitä valtatiestä, joka vie Beetelistä

Biblia1776 19. Ja he sanoivat: katso, Herran jokavuotinen juhlapäivä on Silossa, joka on BetElistä pohjoiseen päin, auringon nousuun päin siitä tiestä, joka menee BetElistä

Sikemiin, ja etelään päin Lebonasta.

CPR1642 19. Ja he sanoit: cadzo HERran jocawuotinen juhlapäiwä on Silos joca on BethElist pohjaisen päin auringon ylönemist wastan BethElin tieldä nijn Sichemijn ja Libanonist länden päin.

Sikemiin, ja länteen päin Lebonasta.

MLV19 19 And they said, Behold, there is a feast of Jehovah from year to year in Shiloh, which is on the north of Bethel, on the east side of the highway that goes up from Bethel to Shechem and on the south of Lebonah.

Luther1912 19. Und sie sprachen: Siehe, es ist ein Jahrfest des HERRN zu Silo, das mitternachtwärts liegt von Beth-El, gegen der Sonne Aufgang von der Straße, da man hinaufgeht von Beth-El gen Sichem, und mittagswärts liegt von Lebona.

RuSV1876 19 И сказали: вот, каждый год бывает праздник Господень в Силоме, который на север от Вефиля и на восток от дороги, ведущей от Вефиля в Сихем, и на юг от Левоны.

KJV 19. Then they said, Behold, there is a feast of the LORD in Shiloh yearly in a place which is on the north side of Bethel, on the east side of the highway that goeth up from Bethel to Shechem, and on the south of Lebonah.

RV'1862 19. Y dijeron: He aquí que cada un año hay solemnidad de Jehová en Silo a la parte que está al aquilón a Betel: y al nacimiento del sol al camino que sube de Betel a Siquem; y al mediodía a Lebona.

FI33/38 20. Ja he käskivät benjaminilaisia sanoen: Menkää ja asettukaa väijyksiin viinitarhoihin.

CPR1642 20. Ja he käskit BenJaminin lapsille ja sanoit: mängät ja wäijykät wijnamäis.

Biblia1776 20. Ja he käskivät BenJaminin lapsille ja sanoivat: menkäät ja väijykäät viinamäissä.

MLV19 20 And they commanded the sons of Benjamin, saying, Go and lie in wait in the vineyards,

KJV 20. Therefore they commanded the children of Benjamin, saying, Go and lie in wait in the vineyards;

Luther1912 20. Und sie geboten den Kindern Benjamin und sprachen: Gehet hin und lauert in den Weinbergen.

RV'1862 20. Y mandaron a los hijos de Benjamín, diciendo: Id, y ponéd emboscada en las viñas.

RuSV1876 20 И приказали сынам Вениамина и сказали: подите и засядьте в виноградниках,

FI33/38 21. Kun näette Siilon tyttärien tulevan ulos karkeloimaan, niin rynnätkää viinitarhoista ja ryöstäkää jokainen itsellenne vaimo Siilon tyttäristä ja lähtekää Benjaminin maahan.

Biblia1776 21. Ja kuin näette Silon tyttäret käyvän ulos hyppyyn, niin juoskaat kiiruusti viinamäistä, ja ottakaat jokainen teillenne Silon tyttäristä emännän, ja menkäät BenJaminin maalle.

CPR1642 21. Ja cosca te näette Silon tyttäret käywän ulos hyppyyn nijn juoscat kijrust wijnamäist ja ottacan jocainen hänellens Silon tyttärist emännän ja mengät BenJaminin maalle.

MLV19 21 and watch. And behold, if the daughters of Shiloh come out to dance in the dances, then come out of the vineyards and catch for you* every man his wife from the daughters of Shiloh and go to the land of Benjamin.

KJV 21. And see, and, behold, if the daughters of Shiloh come out to dance in dances, then come ye out of the vineyards, and catch you every man his wife of the daughters of Shiloh, and go to the land of Benjamin.

Luther1912 21. Wenn ihr dann seht, daß die Töchter Silos

RV'1862 21. Y estád atentos; y cuando viereis salir a

heraus mit Reigen zum Tanz gehen, so fahret hervor aus den Weinbergen und nehme ein jeglicher sich ein Weib von den Töchtern Silos und gehet hin ins Land Benjamin.

RuSV1876 21 и смотрите, когда выйдут девицы Силомские плясать в хороводах, тогда выйдите из виноградников и схватите себе каждый жену из девиц Силомских и идите в землю Вениаминову;

las hijas de Silo a bailar en corros, vosotros saldréis de las viñas, y arrebataros heis cada uno mujer para sí de las hijas de Silo: y os iréis a tierra de Benjamín.

FI33/38 22. Ja kun heidän isänsä tai veljensä tulevat valittamaan meille, niin me sanomme heille: 'Lahjoittakaa heidät meille, sillä ei kukaan meistä ole ottanut sodassa vaimoa. Ettehän te ole itse antaneet niitä heille; muuten olisitte joutuneet vikapäiksi.'

CPR1642 22. Cosca heidän Isäns taicka weljens tulewat walittaman heitäns nijn me sanom heille: olcat heille armiat sillä en me ole ottanet heille emändätä sodalla mutta et te tahtonet heille anda tämä on teidän syyn.

Biblia1776 22. Kuin heidän isänsä taikka veljensä tulevat valittamaan meidän eteemme, niin me sanomme heille: olkaat heille armiaat, sillä emme ole ottaneet heille emäntää sodalla; mutta ette tahtoneet heille antaa: tämä on teidän syynne.

MLV19 22 And it will be, when their fathers or their brothers come to complain to us, that we will say to them, Grant them graciously to us, because we did not take for each man (of

KJV 22. And it shall be, when their fathers or their brethren come unto us to complain, that we will say unto them, Be favourable unto them for our sakes: because we

them) his wife in battle, neither did you* give them to them, else you* would now be guilty.

reserved not to each man his wife in the war: for ye did not give unto them at this time, that ye should be guilty.

Luther1912 22. Wenn aber ihre Väter oder Brüder kommen, mit uns zu rechten, wollen wir zu ihnen sagen: Gönnt sie uns; denn wir hatten nicht für jeden ein Weib genommen im Streit. Auch habt nicht ihr sie ihnen gegeben; sonst wäret ihr jetzt schuldig.

RV'1862 22. Y cuando vinieren los padres de ellas, o sus hermanos a demandárnoslo, nosotros les diremos: Tenéd piedad de nosotros en lugar de ellos: pues que nosotros en la guerra no tomamos mujeres para todos: y pues que vosotros no se las habéis dado para que ahora seais culpados.

RuSV1876 22 и когда придут отцы их, или братья их с жалобою к нам, мы скажем им:простите нас за них, ибо мы не взяли для каждого из них жены на войне, и вы не дали им; теперь вы виновны.

FI33/38 23. Benjaminilaiset tekivät niin ja ottivat lukumääränsä mukaan itselleen vaimoja karkeloivien joukosta, ryöstäen heidät. Sitten he palasivat perintöosaansa ja rakensivat uudestaan kaupungit ja asettuivat niihin.

Biblia1776 23. BenJaminin lapset tekivät niin ja ottivat hypyistä lukunsa jälkeen vaimot ryövyydellä, ja menivät pois ja asuivat perinnössänsä, rakensivat kaupungeita ja asuivat niissä.

CPR1642 23. BenJaminin lapset teit nijn ja otit hypyist heidän lucuns jälken waimot ryöwydellä ja menit pois ja asuit heidän perimisisäns rakensit Caupungit ja asuit nijsä.

MLV19 23 And the sons of Benjamin did so and took for them wives, according to their number, of those who danced, whom they carried off. And they went and returned to their inheritance and built the cities and dwelt in them.

KJV 23. And the children of Benjamin did so, and took them wives, according to their number, of them that danced, whom they caught: and they went and returned unto their inheritance, and repaired the cities, and dwelt in them.

Luther1912 23. Die Kinder Benjamin taten also und nahmen Weiber nach ihrer Zahl von den Reigen, die sie raubten, und zogen hin und wohnten in ihrem Erbteil und bauten die Städte und wohnten darin.

RV'1862 23. Y los hijos de Benjamín lo hicieron así, que tomaron mujeres conforme a su número, robando de las que danzaban: y yéndose, tornáronse a su heredad, y reedificando las ciudades, habitaron en ellas.

RuSV1876 23 Сыны Вениамина так и сделали, и взяли жен по числу своему из бывших в хороводе, которых они похитили, и пошли и возвратились в удел свой, и построили города и стали жить в них.

FI33/38 24. Silloin israelilaisetkin vaelsivat sieltä, kukin sukukuntaansa ja sukuunsa, ja menivät sieltä kukin perintöosallensa.

Biblia1776 24. Israelin lapset menivät myös sieltä pois silloin, itsekukin sukukuntansa ja lankoutensa tykö, ja menivät sieltä itsekukin perimiseensä.

CPR1642 24. Israelin lapset menit myös sieldä pois silloin idzecukin sucuns ja perhens tygö ja menit sieldä idzecukin perimiseens.

MLV19 24 And the sons of Israel departed from there at that time, every man to his tribe and to his

KJV 24. And the children of Israel departed thence at that time, every man to his tribe

family and they went out from there every man to his inheritance.

and to his family, and they went out from thence every man to his inheritance.

Luther1912 24. Auch die Kinder Israel machten sich von dannen zu der Zeit, ein jeglicher zu seinem Stamm und zu seinem Geschlecht, und zogen von da aus, ein jeglicher zu seinem Erbteil.

RV'1862 24. Entónces los hijos de Israel se fueron también de allí cada uno a su tribu, y a su familia, saliendo de allí cada cual a su heredad.

RuSV1876 24 В то же время Израильтяне разошлись оттуда каждый в колено свое и в племя свое, и пошли оттуда каждый в удел свой.

FI33/38 25. Siihen aikaan ei ollut kuningasta Israelissa; jokainen teki sitä, mikä hänen omasta mielestään oli oikein.

Biblia1776 25. Silloin ei ollut kuningasta Israelissa, vaan jokainen teki niinkuin hänelle näkyi oikein olevan.

CPR1642 25. Silloin ei ollut Cuningast Israelis waan jocainen teki nijncuin hänelle näkyi oikein olewan.

MLV19 25 In those days there was no king in Israel. Every man did what was right in his own eyes.

KJV 25. In those days there was no king in Israel: every man did that which was right in his own eyes.

Luther1912 25. Zu der Zeit war kein König in Israel; ein jeglicher tat, was ihn recht deuchte.

RV'1862 25. En estos dias no había rey en Israel, cada uno hacia lo que le parecía recto delante de sus ojos.

RuSV1876 25 В те дни не было царя у Израиля; каждый делал то, что ему казалось справедливым.

RUTH

1 luku

Mooabilainen Ruut lähtee anoppinsa Noomin kanssa Beetlehemiin.

FI33/38 1. Siihen aikaan kun tuomarit hallitsivat, tuli nälänhätä maahan. Silloin muuan Juudan Beetlehemin mies lähti sieltä ja asettui vaimonsa ja kahden poikansa kanssa muukalaisena asumaan Mooabin maahan.

Biblia1776 1. Ja tuomarien hallitessa oli kallis aika maalla, ja mies Juudan Betlehemistä meni vaeltamaan Moabilaisten maalle, hän ja hänen emäntänsä ja kaksi hänen poikaansa.

CPR1642 1. JA Duomaritten hallites oli callis aica maalla ja yxi mies meni waeldaman Judan Bethlehemist Moabiterein maalle hänen waimons ja cahden poicans cansa.

MLV19 1 And it happened in the days when the judges judged, that there was a famine in the land. And a certain man of Bethlehem in Judah went to journey in the country of Moab, he and his wife and his two sons.

KJV 1. Now it came to pass in the days when the judges ruled, that there was a famine in the land. And a certain man of Bethlehemjudah went to sojourn in the country of Moab, he, and his wife, and his two sons.

Luther1912 1. Zu der Zeit, da die Richter regierten, ward eine Teuerung im Lande. Und ein Mann von Bethlehem-Juda zog wallen in der Moabiter Land mit seinem Weibe und seinen zwei

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en los dias que gobernaban los jueces, que hubo hambre en la tierra. Y un varón de Belén de Judá fué a peregrinar en los campos de Moab, él y su mujer y dos

Söhnen.

RuSV1876 1 В те дни, когда управляли судьи, случился голод на земле. И пошел один человек из Вифлеема Иудейского со своею женою и двумя сыновьями своими жить на полях Моавитских.

FI33/38 2. Miehen nimi oli Elimelek, hänen vaimonsa nimi Noomi ja hänen kahden poikansa nimet Mahlon ja Kiljon; he olivat efratilaisia Juudan Beetlehemistä. Niin he tulivat Mooabin maahan ja oleskelivat siellä.

CPR1642 2. Hänen nimens oli EliMelech ja hänen emändäns nimi Naemi ja hänen cahden poicans nimi Mahlon ja Chilion he olit Ephraterit Judan Bethlehemist. Ja cosca he tulit Moabiterein maalle pysyit he siellä.

MLV19 2 And the name of the man was Elimelech and the name of his wife Naomi and the name of his two sons Mahlon and Chilion, Ephrathites of Bethlehem in Judah. And they came into the country of Moab and continued there.

Luther1912 2. Der hieß Elimelech und sein Weib Naemi und

hijos suyos.

Biblia1776 2. Hänen nimensä oli EliMelek, ja hänen emäntänsä nimi Noomi, ja hänen kahden poikansa nimi Mahlon ja Kiljon, he olivat Ephratilaisia Juudan Betlehemistä. Ja kuin he tulivat Moabilaisten maalle, pysyivät he siellä.

KJV 2. And the name of the man was Elimelech, and the name of his wife Naomi, and the name of his two sons Mahlon and Chilion, Ephrathites of Bethlehemjudah. And they came into the country of Moab, and continued there.

RV'1862 2. El nombre de aquel varón era Elimelec, y

seine zwei Söhne Mahlon und Chiljon; die waren Ephrather von Bethlehem-Juda. Und da sie kamen ins Land der Moabiter, blieben sie daselbst.

RuSV1876 2 Имя человека того Елимелех, имя жены его Ноеминь, а имена двух сынов его Махлон и Хилеон; они были Ефрафяне из Вифлеема Иудейского. И пришли они на поля Моавитские и остались там.

el de su mujer era Noemí: y los nombres de sus dos hijos eran Majalón, y Quelión: eran Eufrates de Belén de Judá; y llegando a los campos de Moab asentaron allí.

FI33/38 3. Ja Elimelek, Noomin mies, kuoli, ja Noomi jäi jälkeen kahden poikansa kanssa.

CPR1642 3. Ja EliMelech Naemin mies cuoli ja hän jäi jälken cahden poicans cansa.

Biblia1776 3. Ja EliMelek Noomin mies kuoli, ja hän jäi hänestä kahden poikansa kanssa.

MLV19 3 And Elimelech, Naomi's husband, died and she was left and her two sons.

Luther1912 3. Und Elimelech, der Naemi Mann, starb, und sie blieb übrig mit ihren zwei Söhnen.

RuSV1876 3 И умер Елимелех, муж Ноемини, и осталась она с двумя сыновьями своими.

KJV 3. And Elimelech Naomi's husband died; and she was left, and her two sons.

RV'1862 3. Y Elimelec el marido de Noemí murió, y quedó ella con sus dos hijos:

FI33/38 4. Nämä ottivat itselleen mooabilaiset vaimot; toisen nimi oli Orpa ja toisen nimi Ruut. Ja he asuivat siellä noin kymmenen vuotta.

CPR1642 4. He nait Moabiterein waimoja ja yhden nimi

Biblia1776 4. He naivat Moabilaisia vaimoja: yhden nimi oli Orpa ja toisen nimi Ruut, ja asuivat siellä liki kymmenen ajastaikaa.

oli Arpah ja sen toisen nimi Ruth ja asuit siellä kymmenen ajastaica.

MLV19 4 And they took wives for them of the women of Moab. The name of the one was Orpah and the name of the other Ruth and they dwelt there about ten years.

KJV 4. And they took them wives of the women of Moab; the name of the one was Orpah, and the name of the other Ruth: and they dwelled there about ten years.

Luther1912 4. Die nahmen moabitische Weiber; eine hieß Orpa, die andere Ruth. Und da sie daselbst gewohnt hatten ungefähr zehn Jahre,

RV'1862 4. Los cuales tomaron para sí mujeres de Moab, el nombre de la una fué Orpa, y el nombre de la otra fué Rut, y habitaron allí como diez años.

RuSV1876 4 Они взяли себе жен из Моавитянок, имя одной Орфа, а имя другой Руфь, и жили там около десяти лет.

FI33/38 5. Ja myös nuo molemmat, Mahlon ja Kiljon, kuolivat, niin että vaimo jäi yksin jälkeen kahdesta pojastaan ja miehestään.

Biblia1776 5. Ja kuolivat nekin molemmat, sekä Mahlon että Kiljon, ja se vaimo jäi jälkeen kahdesta pojastansa ja miehestänsä.

CPR1642 5. Ja cuolit molemmat Mahlon ja Chilion ja se waimo jäi jälken cahdesta pojastans ja miehestäns.

MLV19 5 And Mahlon and Chilion died, both of them and the woman was left of her two children and of her husband.

KJV 5. And Mahlon and Chilion died also both of them; and the woman was left of her two sons and her husband.

Luther1912 5. starben sie alle beide, Mahlon und Chiljon,

RV'1862 5. Y murieron también los dos, Majalón, y

daß das Weib überlebte beide Söhne und ihren Mann.

RuSV1876 5 Но потом и оба сына ее , Махлон и Хилеон, умерли, и осталась та женщина после обоих своих сыновей и после мужа своего.

Quelión, y la mujer quedó desamparada de sus dos hijos y de su marido.

FI33/38 6. Silloin hän nousi miniöineen palataksensa takaisin Mooabin maasta, sillä hän oli kuullut Mooabin maassa, että Herra oli pitänyt kansastansa huolen ja antanut sille leipää.

Biblia1776 6. Ja hän nousi miniöinensä ja palasi Moabilaisten maalta; sillä hän oli Moabilaisten maalla ollessansa kuullut, että Herra oli etsinyt kansaansa ja antanut heille leipää.

CPR1642 6. Ja hän nousi miniöinens ja palais Moabiterein maalda: sillä hän oli cuullut Moabiterein maalla ollesans että HERra oli edzinyt Canssans ja andanut heille leipä.

MLV19 6 Then she arose with her daughters-in-law that she might return from the country of Moab, for she had heard in the country of Moab how that Jehovah had visited his people in giving them bread.

KJV 6. Then she arose with her daughters in law, that she might return from the country of Moab: for she had heard in the country of Moab how that the LORD had visited his people in giving them bread.

Luther1912 6. Da machte sie sich auf mit ihren zwei Schwiegertöchtern und zog wieder aus der Moabiter Lande; denn sie hatte erfahren im Moabiterlande, daß der HERR sein Volk hatte heimgesucht und ihnen Brot gegeben.

RV'1862 6. Y levantóse con sus nueras, y volvióse de los campos de Moab: porque oyó en el campo de Moab que Jehová había visitado su pueblo para darles pan.

RuSV1876 6 И встала она со снохами своими и пошла обратно сполей Моавитских, ибо услышала на полях Моавитских, что Бог посетилнарод Свой и дал им хлеб.

FI33/38 7. Niin hän lähti yhdessä molempien miniäinsä kanssa siitä paikasta, jossa oli oleskellut. Ja heidän tietä käydessään matkalla Juudan maahan

Biblia1776 7. Ja hän läksi pois siitä paikasta, jossa hän oli ollut, molempain miniöinsä kanssa; ja kuin he matkustivat tiellä palataksensa Juudan maalle,

CPR1642 7. Ja meni sieldä pois cuin hän oli ollut molembain miniäittens cansa ja matcustaisans tiellä Judean maalle/

MLV19 7 And she went forth out of the place where she was and her two daughters-in-law with her and they went on the way to return to the land of Judah.

KJV 7. Wherefore she went forth out of the place where she was, and her two daughters in law with her; and they went on the way to return unto the land of Judah.

Luther1912 7. Und sie ging aus von dem Ort, da sie gewesen war, und ihre beiden Schwiegertöchter mit ihr. Und da sie ging auf dem Wege, daß sie wiederkäme ins Land Juda,

RV'1862 7. Salió pues del lugar donde había estado, y con ella sus dos nueras, y comenzaron a caminar para volverse a la tierra de Judá.

RuSV1876 7 И вышла она из того места, в котором жила, и обе снохи ее с нею. Когда они шли по дороге, возвращаясь в землю Иудейскую,

FI33/38 8. sanoi Noomi molemmille miniöillensä:

Biblia1776 8. Sanoi Noomi kahdelle miniällensä:

"Menkää, palatkaa kumpikin äitinne kotiin. Herra tehköön teille laupeuden, niinkuin te olette vainajille ja minulle tehneet.

CPR1642 8. Sanoi Naemi cahdelle miniällens: mengät ja palaitcat teidän äitein huoneseen tehkön HERra teille laupiuden nijncuin te olette nijlle cuolluille ja minulle tehnet.

menkäät ja palatkaat kukin teidän äitinne huoneesen: tehköön Herra teille laupiuden, niinkuin te olette niille kuolleille ja minulle tehneet!

MLV19 8 And Naomi said to her two daughters-in-law, Go, return each of you* to her mother's house. Jehovah deal kindly with you*, as you* have dealt with the dead and with me.

Luther1912 8. sprach sie zu ihren beiden Schwiegertöchtern: Geht hin und kehrt um, eine jegliche zu ihrer Mutter Haus. Der HERR tue an euch Barmherzigkeit, wie ihr an den Toten und mir getan habt!

RuSV1876 8 Ноеминь сказала двум снохам своим: пойдите, возвратитесь каждая в дом матери своей; да сотворит Господь с вами милость, как вы поступали с умершими и со мною!

KJV 8. And Naomi said unto her two daughters in law, Go, return each to her mother's house: the LORD deal kindly with you, as ye have dealt with the dead, and with me.

RV'1862 8. Y Noemí dijo a sus dos nueras: Andád, volvéos cada una a la casa de su madre, Jehová haga con vosotras misericordia, como la habéis hecho con los muertos, y conmigo.

FI33/38 9. Herra suokoon, että saisitte turvan kumpikin miehenne kodissa." Ja hän suuteli heitä. Mutta he korottivat äänensä ja itkivät

Biblia1776 9. Herra antakoon teidän kummankin löytää levon miehensä huoneessa! Ja hän suuta antoi heidän, ja he korottivat äänensä ja

itkivät,

CPR1642 9. HERra andacon teidän löytä lewon cummangin hänen miehens huones. Ja hän suuta andoi heidän ja he corgotit änens ja itkit.

MLV19 9 Jehovah grant you* that you* may find rest, each of you* in the house of her husband. Then she kissed them and they lifted up their voices and wept.

KJV 9. The LORD grant you that ye may find rest, each of you in the house of her husband. Then she kissed them; and they lifted up their voice, and wept.

Luther1912 9. Der HERR gebe euch, daß ihr Ruhe findet, eine jegliche in ihres Mannes Hause! Und küßte sie. Da hoben sie ihre Stimmen auf und weinten

RV'1862 9. Déos Jehová que halléis descanso, cada una en casa de su marido: y besólas: y ellas lloraron a alta voz.

RuSV1876 9 да даст вам Господь, чтобы вы нашли пристанище каждая в доме своегомужа! И поцеловала их. Но они подняли вопль и плакали

FI33/38 10. ja sanoivat hänelle: "Me seuraamme sinua sinun kansasi luo."

Biblia1776 10. Ja sanoivat hänelle: sinun kanssas me käymme kansas tykö.

CPR1642 10. Ja sanoit hänelle: me käymme cansas sinun Canssas tygö.

MLV19 10 And they said to her, No, but we will return with you to your people.

KJV 10. And they said unto her, Surely we will return with thee unto thy people.

Luther1912 10. und sprachen zu ihr: Wir wollen mit dir zu deinem Volk gehen.

RV'1862 10. Y dijéronle: Ciertamente nosotras volveremos contigo a tu pueblo.

RuSV1876 10 и сказали: нет, мы с тобою возвратимся к народу твоему.

FI33/38 11. Mutta Noomi vastasi: "Kääntykää takaisin, tyttäreni; miksi te lähtisitte minun kanssani? Voinko minä enää saada poikia miehiksi teille?

Biblia1776 11. Mutta Noomi sanoi: palatkaat, tyttäreni: miksi te tahdotte minun kanssani käydä? kuinka minä taidan lapsia saada minun kohdussani teille mieheksi?

CPR1642 11. Mutta Naemi sanoi: palaitcat minun tyttäreni mixi te tahdotte minun cansani käydä? cuinga minä taidan lapsia saada minun cohtuuni teille miehixi?

MLV19 11 And Naomi said, Turn again, my daughters. Why will you* go with me? Have I yet sons in my womb, that they may be your* husbands?

KJV 11. And Naomi said, Turn again, my daughters: why will ye go with me? are there yet any more sons in my womb, that they may be your husbands?

Luther1912 11. Aber Naemi sprach: Kehrt um, meine Töchter! warum wollt ihr mit mir gehen? Wie kann ich fürder Kinder in meinem Leibe haben, die eure Männer sein könnten?

RV'1862 11. Y Noemí respondió: Volvéos hijas mías: ¿para qué habéis de ir conmigo? ¿Tengo yo más hijos en el vientre que puedan ser vuestros maridos?

RuSV1876 11 Ноеминь же сказала: возвратитесь, дочери мои; зачем вам идти сомною? Разве еще есть у меня сыновья в моем чреве, которые были бы вам мужьями?

FI33/38 12. Kääntykää takaisin, tyttäreni, menkää, sillä

Biblia1776 12. Palatkaat, minun tyttäreni, ja menkäät,

minä olen liian vanha joutuakseni miehelään. Vaikka ajattelisinkin: 'Minulla on vielä toivoa', ja vaikka vielä tänä yönä joutuisin miehelään ja synnyttäisin poikia,

CPR1642 12. Palaitcat minun tyttäreni ja mengät matcaan: sillä minä olen ylön wanha miestä ottaman ja waicka minä sanoisin: se on toiwottapa että minä ottaisin tänä yönä idzelleni miehen ja sijtäisin poikia.

sillä minä olen ylen vanha miestä ottamaan; ja vaikka minä sanoisin: se on toivottava, että minä ottaisin tänä yönä itselleni miehen ja synnyttäisin poikia,

MLV19 12 Turn again, my daughters. Go your* way, for I am too old to have a husband. If I should say, I have hope. If I should even have a husband tonight and should also bear sons,

KJV 12. Turn again, my daughters, go your way; for I am too old to have an husband. If I should say, I have hope, if I should have an husband also to night, and should also bear sons;

Luther1912 12. Kehrt um, meine Töchter, und geht hin! denn ich bin nun zu alt, daß ich einen Mann nehme. Und wenn ich spräche: Es ist zu hoffen, daß ich diese Nacht einen Mann nehme und Kinder gebäre,

RV'1862 12. Volvéos, hijas mías, e idos, que ya yo soy vieja, para ser para varón. Y aunque dijese: Esperanza tengo, y aunque esta noche fuese con varón, y aun pariese hijos,

RuSV1876 12 Возвратитесь, дочери мои, пойдите, ибо я уже стара, чтоб быть замужем. Да если б я и сказала: „есть мне еще надежда", и даже если бы я сию же ночь была с мужем и потом родила сыновей, –

FI33/38 13. ette kai te kuitenkaan odottaisi, kunnes he kasvaisivat suuriksi, ette kai te kuitenkaan sulkeutuisi huoneeseen ja olisi miehelään menemättä. Ei, tyttäreni; minä olen hyvin murheissani teidän tähtenne, sillä Herran käsi on sattunut minuun."

Biblia1776 13. Kuinka te odottaisitte niinkauvan kuin ne suureksi tulisivat? Ja kuinka te taidatte viivyttää, ettette ota miestä? Ei, minun tyttäreni: sillä minä suuresti murehdin teidän tähtenne, ja Herran käsi on sattunut minuun.

CPR1642 13. Cuinga te odotatte nijncauwan cuin ne suurexi tulewat ja cuinga te taidatte wijwyttä ettet te ota miestä? ei millän muoto minun tyttäreni: sillä minä suurest murhetin teidän tähten ja HERran käsi on sattunut minuun.

MLV19 13 would you* therefore delay till they were grown? Would you* therefore stay from having husbands? No, my daughters, for it grieves me much for your* sakes, for the hand of Jehovah has gone forth against me.

KJV 13. Would ye tarry for them till they were grown? would ye stay for them from having husbands? nay, my daughters; for it grieveth me much for your sakes that the hand of the LORD is gone out against me.

Luther1912 13. wie könntet ihr doch harren, bis sie groß würden? wie wolltet ihr verziehen, daß ihr nicht Männer solltet nehmen? Nicht, meine Töchter! denn mich jammert euer sehr; denn des HERRN Hand ist über mich ausgegangen.

RV'1862 13. ¿Habíais vosotras de esperarlos hasta que fuesen grandes? ¿habíais vosotras de quedaros sin casar por amor de ellos? No, hijas mías; que mayor amargura tengo yo que vosotras, porque la mano de Jehová ha salido contra mí.

RuSV1876 13 то можно ли вам ждать, пока они выросли бы? можно ли вам медлить и не выходить замуж? Нет, дочери мои, я весьма сокрушаюсь о вас, ибо рука Господня

постигла меня.

FI33/38 14. Niin he korottivat vielä äänensä ja itkivät. Silloin Orpa suuteli anoppiaan jäähyväisiksi, mutta Ruut riippui kiinni hänessä.

Biblia1776 14. Niin he korottivat äänensä ja itkivät vielä hartaammasti; ja Orpa antoi suuta anoppinsa, mutta Ruut riippui hänessä.

CPR1642 14. NIin he corgotit änens ja itkit wielä hartammast ja Arpah andoi suuta anoppins waan Ruth jäi hänen tygöns.

MLV19 14 And they lifted up their voices and wept again. And Orpah kissed her mother-in-law, but Ruth clung to her.

KJV 14. And they lifted up their voice, and wept again: and Orpah kissed her mother in law; but Ruth clave unto her.

Luther1912 14. Da hoben sie ihre Stimme auf und weinten noch mehr. Und Opra küßte ihre Schwiegermutter; Ruth aber blieb bei ihr.

RV'1862 14. Mas ellas alzando otra vez su voz, lloraron: y Orpa besó a su suegra, y Rut se quedó con ella.

RuSV1876 14 Они подняли вопль и опять стали плакать. И Орфа простилась сосвекровью своею, а Руфь осталась с нею.

FI33/38 15. Ja Noomi sanoi: "Katso, kälysi on kääntynyt takaisin oman kansansa ja jumalansa luo, käänny sinäkin kälysi kanssa."

Biblia1776 15. Mutta hän sanoi hänelle: katsos, kälys on palannut omaistensa tykö ja jumalainsa tykö: palaja sinäkin kälys kanssa!

CPR1642 15. Mutta hän sanoi hänelle: cadzos sinun kälys on palainnut omaistens tygö ja hänen jumalittens tygö palaja myös sinä sinun omaistes tygö.

MLV19 15 And she said, Behold, your sister-in-law has gone back to her people and to her god. Return after your sister-in-law.

KJV 15. And she said, Behold, thy sister in law is gone back unto her people, and unto her gods: return thou after thy sister in law.

Luther1912 15. Sie aber sprach: Siehe, deine Schwägerin ist umgewandt zu ihrem Volk und zu ihrem Gott; kehre auch du um, deiner Schwägerin nach.

RV'1862 15. Y ella dijo: He aquí, tu cuñada se ha vuelto a su pueblo, y a sus dioses, vuélvete tú tras de ella.

RuSV1876 15 Ноеминь сказала Руфи : вот, невестка твоя возвратилась к народу своему и к своим богам; возвратись и ты вслед за невесткою твоею.

FI33/38 16. Mutta Ruut vastasi: "Älä vaadi minua jättämään sinua ja kääntymään takaisin, pois sinun tyköäsi. Sillä mihin sinä menet, sinne minäkin menen, ja mihin sinä jäät, sinne minäkin jään; sinun kansasi on minun kansani, sinun Jumalasi on minun Jumalani.

Biblia1776 16. Ruut vastasi: älä minulle sitä puhu, että minä luovun sinusta ja palajan pois tyköäs; sillä kuhunka sinä menet, sinne myös minä menen, ja kussa sinä yödyt, siellä tahdon myös minä yötä olla: sinun kansas on minun kansani, ja sinun Jumalas on minun Jumalani.

CPR1642 16. Ruth wastais: älä minulle sitä puhu että minä luowun sinust palajan myös pois tykös: sillä cunga sinä menet sinne myös minä menen ja cusa sinä olet siellä tahdon myös minä olla sinun Canssas on minun Canssan ja sinun Jumalas on minun Jumalan.

MLV19 16 And Ruth said, Entreat me not to leave you

KJV 16. And Ruth said, Intreat me not to leave

and to return from following after you, for where you go, I will go and where you lodge, I will lodge. Your people will be my people and your God my God.

thee, or to return from following after thee: for whither thou goest, I will go; and where thou lodgest, I will lodge: thy people shall be my people, and thy God my God:

Luther1912 16. Ruth antwortete: Rede mir nicht ein, daß ich dich verlassen sollte und von dir umkehren. Wo du hin gehst, da will ich auch hin gehen; wo du bleibst, da bleibe ich auch. Dein Volk ist mein Volk, und dein Gott ist mein Gott.

RV'1862 16. Y Rut respondió: No me ruegues que te deje, y me aparte de tí; porque donde quiera que tú fuéres, ire: y donde quiera que vivieres, viviré. Tu pueblo, mi pueblo: y tu Dios, mi Dios.

RuSV1876 16 Но Руфь сказала: не принуждай меня оставить тебя и возвратиться от тебя; но куда ты пойдешь, туда и я пойду, и где ты жить будешь, там и я буду жить; народ твой будет моим народом, и твой Бог – моим Богом;

FI33/38 17. Missä sinä kuolet, siellä minäkin tahdon kuolla ja sinne tulla haudatuksi. Herra rangaiskoon minua nyt ja vasta, jos muu kuin kuolema erottaa meidät."

Biblia1776 17. Kussa sinä kuolet, siellä minäkin tahdon kuolla ja itseni haudattaa antaa. Herra tehköön minulle sen ja sen, jos ei ainoastaan kuolema eroita meitä!

CPR1642 17. Cusa sinä cuolet siellä minä myös tahdon cuolla ja idzeni haudatta anda. HERra tehkön minulle sen ja sen jos ei cuolema eroita meitä.

MLV19 17 Where you die, I will die and there I will be buried. Jehovah do so to me and more also, if anything but death parts you and me.

KJV 17. Where thou diest, will I die, and there will I be buried: the LORD do so to me, and more also, if ought but death part thee and

me.

Luther1912 17. Wo du stirbst, da sterbe ich auch, da will ich auch begraben werden. Der HERR tue mir dies und das, der Tod muß mich und dich scheiden.

RV'1862 17. Donde tú murieres moriré yo, y allí seré sepultada: así me haga Jehová, y así me dé, que sola la muerte hará separación entre mí y tí.

RuSV1876 17 и где ты умрешь, там и я умру и погребена буду; пусть то и то сделает мне Господь, и еще больше сделает;смерть одна разлучит меня с тобою.

FI33/38 18. Kun Noomi näki, että hän oli lujasti päättänyt seurata häntä, ei hän enää puhunut siitä hänen kanssansa.

Biblia1776 18. Kuin hän näki hänen täydellä mielellä häntä seuraavan, lakkasi hän sitä puhumasta hänen kanssansa.

CPR1642 18. Cosca hän näki hänen täydellä mielellä händäns seurawan lackais hän sitä puhumast hänen cansans.

MLV19 18 And when she saw that she was steadfastly minded to go with her, she left off speaking to her.

KJV 18. When she saw that she was stedfastly minded to go with her, then she left speaking unto her.

Luther1912 18. Als sie nun sah, daß sie fest im Sinn war, mit ihr zu gehen, ließ sie ab, mit ihr davon zu reden.

RV'1862 18. Y viendo ella que estaba tan obstinada para ir con ella, dejó de hablarla.

RuSV1876 18 Ноеминь , видя, что она твердо решилась идти с нею, перестала уговаривать ее.

FI33/38 19. Niin he kulkivat molemmat yhdessä, kunnes

Biblia1776 19. Ja he matkustivat kahden Betlehemiin

tulivat Beetlehemiin. Ja kun he tulivat Beetlehemiin, joutui koko kaupunki liikkeelle heidän tähtensä, ja vaimot sanoivat: "Onko tämä Noomi?"

CPR1642 19. Ja matcustit cahden Bethlehemin asti. Ja cosca he tulit Bethlehemijn lijckui coco Caupungi heidän tähtens ja sanoit: ongo tämä Naemi?

MLV19 19 So those two went until they came to Bethlehem. And it happened, when they came to Bethlehem, that all the city was moved about them and (the women) said, Is this Naomi?

Luther1912 19. Also gingen die beiden miteinander, bis sie gen Bethlehem kamen. Und da sie nach Bethlehem hineinkamen, regte sich die ganze Stadt über ihnen und sprach: Ist das die Naemi?

RuSV1876 19 И шли обе они, доколе не пришли в Вифлеем. Когда пришли они в Вифлеем, весь город пришел в движение от них,и говорили: это Ноеминь?

FI33/38 20. Mutta hän vastasi heille: "Älkää kutsuko minua Noomiksi*, kutsukaa minua Maaraksi*, sillä Kaikkivaltias on antanut minulle paljon

asti. Ja kuin he tulivat Betlehemiin, liikkui koko kaupunki heidän tähtensä, ja sanoivat: onko tämä Noomi?

KJV 19. So they two went until they came to Bethlehem. And it came to pass, when they were come to Bethlehem, that all the city was moved about them, and they said, Is this Naomi?

RV'1862 19. Anduvieron pues ellas dos, hasta que llegaron a Belén: y aconteció que entrando ellas en Belén, toda la ciudad se commovió por ellas, y decían: ¿No es esta Noemí?

Biblia1776 20. Mutta hän sanoi heille: älkäät minua kutsuko Noomi, vaan kutsukaat minua Mara; sillä Kaikkivaltias on minun suuresti

katkerata murhetta.

CPR1642 20. Mutta hän sanoi heille: älkät minua cudzuco Naemi waan cudzucat Mara: sillä se Caickiwaldias on minun suurest surullisexi tehnyt.

MLV19 20 And she said to them, Call me not Naomi. Call me Mara, for the Almighty has dealt very bitterly with me.

Luther1912 20. Sie aber sprach: Heißt mich nicht Naemi, sondern Mara; denn der Allmächtige hat mich sehr betrübt.

RuSV1876 20 Она сказала им: не называйте меня Ноеминью, а называйте меня Марою, потому что Вседержитель послал мне великую горесть;

FI33/38 21. Rikkaana minä lähdin, mutta tyhjänä Herra antaa minun palata. Miksi siis kutsutte minua Noomiksi, kun Herra on minua vastaan todistanut ja Kaikkivaltias on tuottanut minulle onnettomuutta?"

CPR1642 21. Täysinäisnä minä tääldä läxin waan HERra andoi minun tyhjänä palaita. Mixi te sijs cudzut minun Naemi? sillä HERra on minun alendanut surulliseksi tehnyt.

KJV 20. And she said unto them, Call me not Naomi, call me Mara: for the Almighty hath dealt very bitterly with me.

RV'1862 20. Y ella les respondía: No me llaméis Noemí, mas llamádme Mara, porque en grande manera me ha amargado el Todopoderoso.

Biblia1776 21. Täysinäisenä minä täältä läksin, vaan Herra antoi minun tyhjänä palata. Miksi te siis kutsutte minua Noomi? sillä Herra on minun alentanut ja Kaikkivaltias on minua vaivannut.

ja se Caickiwaldias on minua waiwannut.

MLV19 21 I went out full and Jehovah has brought me home again empty. Why do you* call me Naomi, seeing Jehovah has testified against me and the Almighty has afflicted me?

KJV 21. I went out full, and the LORD hath brought me home again empty: why then call ye me Naomi, seeing the LORD hath testified against me, and the Almighty hath afflicted me?

Luther1912 21. Voll zog ich aus, aber leer hat mich der HERR wieder heimgebracht. Warum heißt ihr mich denn Naemi, so mich doch der HERR gedemütigt und der Allmächtige betrübt hat?

RV'1862 21. Yo me fuí de aquí llena, mas vacía me ha vuelto Jehová. ¿Por qué, pues, me llamaréis Noemí, pues que Jehová me ha oprimido, y el Todopoderoso me ha afligido?

RuSV1876 21 я вышла отсюда с достатком, а возвратил меня Господь с пустыми руками; зачем называть меня Ноеминью, когда Господь заставил меня страдать, и Вседержитель послал мне несчастье?

FI33/38 22. Niin Noomi palasi miniänsä, mooabilaisen Ruutin, kanssa, joka tuli Mooabin maasta; ja he saapuivat Beetlehemiin ohranleikkuun alussa.

Biblia1776 22. Ja niin palasi Noomi, ja Ruut Moabilainen hänen miniänsä palasi hänen kanssansa Moabilaisten maalta; ja he tulivat Betlehemiin ohran leikkaamisen alussa.

CPR1642 22. Ja se oli se aica jona ohria leickaman ruwettin cosca Naemi ja hänen miniäns Ruth se Moabitiläinen palaisit Bethlehemijn Moabiterein maalda. Ruthin Historia on (nijncuin wanhat Hebrerit luulewat) sentähden

erinomaisest Pyhään Raamattuun pandu että sijtä tietäisin Christuxen meidän wapahtajan sucu: sillä Ruthist syndyi Obed Isain Isä joca oli Dawidin Isä.

MLV19 22 So Naomi returned and Ruth the Moabitess, her daughter-in-law, with her, who returned out of the country of Moab. And they came to Bethlehem in the beginning of barley harvest.

KJV 22. So Naomi returned, and Ruth the Moabitess, her daughter in law, with her, which returned out of the country of Moab: and they came to Bethlehem in the beginning of barley harvest.

Luther1912 22. Es war aber um die Zeit, daß die Gerstenernte anging, da Naemi mit ihrer Schwiegertochter Ruth, der Moabitin, wiederkam vom Moabiterlande gen Bethlehem.

RV'1862 22. Y así volvió Noemí y Rut Moabita su nuera con ella; volvió de los campos de Moab, y llegaron a Belén en el principio de la siega de las cebadas.

RuSV1876 22 И возвратилась Ноеминь, и с нею сноха ее Руфь Моавитянка, пришедшая с полей Моавитских, и пришли они в Вифлеем в начале жатвы ячменя.

2 luku

Ruth poimii tähkiä Booan pellolla.

FI33/38 1. Noomilla oli miehensä puolelta sukulainen, hyvin varakas mies, Elimelekin sukua, nimeltä

Biblia1776 1. Oli myös Noomin miehen lanko, jalo, voimallinen mies, EliMelekin suvusta; ja

Booas.

CPR1642 1. Ja siellä oli yxi mies joca oli Naemin miehen EliMelechin lango Boas nimeldä ja hän oli jalo ja woimallinen mies.

MLV19 1 And Naomi had a kinsman of her husband's, a mighty man of wealth, of the family of Elimelech and his name was Boaz.

Luther1912 1. Es war auch ein Mann, ein Verwandter des Mannes der Naemi, von dem Geschlecht Elimelechs, mit Namen Boas; der war ein wohlhabender Mann.

RuSV1876 1 У Ноемини был родственник по мужу ее, человек весьма знатный, из племени Елимелехова, имя ему Вооз.

FI33/38 2. Ja mooabilainen Ruut sanoi Noomille: "Anna minun mennä pellolle poimimaan tähkiä jonkun jäljessä, jonka silmien edessä saan armon." Noomi vastasi hänelle: "Mene, tyttäreni!"

CPR1642 2. JA Ruth se Moabitiläinen sanoi Naemille: salli minun mennä pellolle sen peräs päitä nouckiman jonga edes minä löydän armon. Sanoi hän hänelle: mene minun tyttären.

MLV19 2 And Ruth the Moabitess said to Naomi, Let

hänen nimensä oli Boas.

KJV 1. And Naomi had a kinsman of her husband's, a mighty man of wealth, of the family of Elimelech; and his name was Boaz.

RV'1862 1. Y TENÍA Noemí un pariente de su marido, varón poderoso y de hecho, de la familia de Elimelec, el cual se llamaba Booz.

Biblia1776 2. Ja Ruut Moabilainen sanoi Noomille: salli minun mennä pellolle päitä noukkimaan sen perässä, jonka edessä minä löydän armon. Sanoi hän hänelle: mene, tyttäreni.

KJV 2. And Ruth the Moabitess said unto Naomi,

me now go to the field and glean among the ears of grain after him in whose sight I will find favor. And she said to her, Go, my daughter.

Let me now go to the field, and glean ears of corn after him in whose sight I shall find grace. And she said unto her, Go, my daughter.

Luther1912 2. Und Ruth, die Moabitin, sprach zu Naemi: Laß mich aufs Feld gehen und Ähren auflesen dem nach, vor dem ich Gnade finde. Sie aber sprach zu ihr: Gehe hin, meine Tochter.

RV'1862 2. Y Rut la Moabita dijo a Noemí: Ruégote que me dejes ir al campo, y cogeré espigas en pos de aquel en cuyos ojos hallare gracia. Y ella le respondió: Hija mía, vé.

RuSV1876 2 И сказала Руфь Моавитянка Ноемини: пойду я на поле и буду подбирать колосья по следам того, у кого найду благоволение. Она сказала ей: пойди, дочь моя.

FI33/38 3. Niin hän lähti ja meni poimimaan eräälle pellolle leikkuuväen jäljessä; ja hänelle sattui niin, että se peltopalsta oli Booaan, joka oli Elimelekin sukua.

Biblia1776 3. Ja hän meni ja pääsi noukkimaan pellolla elonleikkaajain jälissä, ja se pelto, johon hän osaantui, oli Boaksen perintöosa, joka oli EliMelekin suvusta.

CPR1642 3. Ja hän meni nouckiman pellolle elonleickaitten jälken ja se peldo oli Boaxen perindöosa joca oli EliMelechin sugusta.

MLV19 3 And she went and came and gleaned in the field after the reapers. And her chance was to land on the portion of the field belonging to Boaz, who was of the family of Elimelech.

KJV 3. And she went, and came, and gleaned in the field after the reapers: and her hap was to light on a part of the field belonging unto Boaz, who was of the kindred of Elimelech.

Luther1912 3. Sie ging hin, kam und las auf, den Schnittern

RV'1862 3. Y yendo, llegó, y cogió en el campo en pos

nach, auf dem Felde. Und es begab sich eben, daß dasselbe Feld war des Boas, der von dem Geschlecht Elimelechs war.

RuSV1876 3 Она пошла, и пришла, и подбирала в поле колосья позади жнецов. И случилось, что та часть поля принадлежала Воозу, который из племени Елимелехова.

de los segadores, y aconteció por acaso, que la suerte del campo era de Booz, el cual era de la parentela de Elimelec.

FI33/38 4. Ja katso, Booas tuli Beetlehemistä, ja hän sanoi leikkuuväelle: "Herra olkoon teidän kanssanne!" He vastasivat hänelle: "Herra siunatkoon sinua!"

CPR1642 4. Ja cadzo Boas tuli Bethlehemist ja sanoi elonleickaille: HERra olcon teidän cansan. Ja he sanoit hänelle: HERra siunatcon sinua.

Biblia1776 4. Ja katso, Boas tuli Betlehemistä ja sanoi elonleikkaajille: Herra olkoon teidän kanssanne. Ja he sanoivat hänelle: Herra siunatkoon sinua.

MLV19 4 And behold, Boaz came from Bethlehem and said to the reapers, Jehovah be with you*. And they answered him, Jehovah bless you.

KJV 4. And, behold, Boaz came from Bethlehem, and said unto the reapers, The LORD be with you. And they answered him, The LORD bless thee.

Luther1912 4. Und siehe, Boas kam eben von Bethlehem und sprach zu den Schnittern: Der HERR mit euch! Sie antworteten: Der HERR segne dich!

RuSV1876 4 И вот, Вооз пришел из Вифлеема и сказал жнецам: Господь с вами! Они сказали ему: да благословит тебя Господь!

RV'1862 4. Y, he aquí que Booz vino de Belén, y dijo a los segadores: Jehová sea con vosotros. Y ellos respondieron: Jehová te bendiga.

FI33/38 5. Sitten Booas sanoi palvelijallensa, joka oli leikkuuväen päällysmiehenä: "Kenen tuo nuori nainen on?"

Biblia1776 5. Ja Boas sanoi palveliallensa, elonleikkaajain päämiehelle: kenenkä tämä piika on?

CPR1642 5. JA Boas sanoi palweliallens elonleickaitten teettäjälle: kenengä tämä pijca on?

MLV19 5 Then Boaz said to his servant who was set over the reapers, Whose maiden is this?

KJV 5. Then said Boaz unto his servant that was set over the reapers, Whose damsel is this?

Luther1912 5. Und Boas sprach zu seinem Knechte, der über die Schnitter gestellt war: Wes ist die Dirne?

RV'1862 5. Y Booz dijo a su criado, el que estaba puesto sobre los segadores: ¿Cúya es esta moza?

RuSV1876 5 И сказал Вооз слуге своему, приставленному к жнецам: чья это молодая женщина?

FI33/38 6. Palvelija, joka oli leikkuuväen päällysmiehenä, vastasi ja sanoi: "Se on se nuori mooabitar, joka tuli Noomin mukana Mooabin maasta.

Biblia1776 6. Ja palvelia, elonleikkaajain päämies, vastasi ja sanoi: se on Moabilainen piika, joka tuli Noomin kanssa Moabilaisten maalta,

CPR1642 6. Ja palwelia elonleickaitten teettäjä sanoi: tämä pijca on Moabitiläinen joca tuli Naemin cansa Moabiterein maalda:

MLV19 6 And the servant who was set over the reapers answered and said, It is the Moabite maiden

KJV 6. And the servant that was set over the reapers answered and said, It is the

who came back with Naomi out of the country of Moab.

Luther1912 6. Der Knecht, der über die Schnitter gestellt war, antwortete und sprach: Es ist die Dirne, die Moabitin, die mit Naemi wiedergekommen ist von der Moabiter Lande.

RuSV1876 6 Слуга, приставленный к жнецам, отвечал и сказал:эта молодая женщина – Моавитянка, пришедшая с Ноеминью с полей Моавитских;

Moabitish damsel that came back with Naomi out of the country of Moab:

RV'1862 6. Y el criado, que estaba puesto sobre los segadores, respondió, y dijo: Es la moza de Moab, que volvió con Noemí de los campos de Moab:

FI33/38 7. Hän sanoi: 'Salli minun poimia ja koota tähkiä lyhteiden väliltä leikkuuväen jäljessä.' Niin hän tuli ja on ahertanut aamusta varhain tähän saakka; vasta äsken hän hiukan levähti tuolla majassa."

CPR1642 7. Sillä hän sanoi: anna minun nouckia ja coota lyhdetten wälillä elonleickaitten peräs. Ja hän on tullut ja seisonut amusta nijn tähänasti ja ei ole waan wähneä htken huones ollut.

Biblia1776 7. Ja hän sanoi: anna minun noukkia ja koota lyhdetten välillä elonleikkaajain perässä. Ja hän on tullut ja seisonut aamusta niin tähänasti, ja on vaan vähän aikaa huoneessa ollut.

MLV19 7 And she said, Let me glean, I beseech you* and gather behind the reapers among the sheaves. So she came and has continued even from the morning until now, except that she stayed a little in the house.

KJV 7. And she said, I pray you, let me glean and gather after the reapers among the sheaves: so she came, and hath continued even from the morning until now, that she tarried a little in the house.

Luther1912 7. Denn sie sprach: Laßt mich doch auflesen und sammeln unter den Garben, den Schnittern nach; und ist also gekommen und dagestanden vom Morgen an bis her und bleibt wenig daheim.

RuSV1876 7 она сказала: „буду я подбирать и собирать между снопами позади жнецов"; и пришла, и находится здесь с самого утра доселе; мало бывает она дома.

RV'1862 7. Y dijo: Ruégote que me dejes coger y juntar espigas tras los segadores entre las gavillas: y así entró, y está aquí desde por la mañana hasta ahora: sino un poco que ha estado en casa.

FI33/38 8. Niin Booas sanoi Ruutille: "Kuules, tyttäreni! Älä mene muiden pelloille poimimaan äläkä lähde pois täältä, vaan pysyttele täällä minun palvelijattarieni mukana.

CPR1642 8. Silloin sanoi Boas Ruthille: cuules minua minun tyttären älä mene muinen pellolle poimeman älä myös tästä lähde mutta ole minun pijcaini cansa.

Biblia1776 8. Ja Boas sanoi Ruutille: kuules minua, tyttäreni! Älä mene muiden pellolle poimimaan, älä myös tästä lähde, mutta ole tässä minun piikaini kanssa.

MLV19 8 Then Boaz said to Ruth, Do you not hear, my daughter? Do not go to glean in another field, neither pass from here, but abide here close by my maidens.

Luther1912 8. Da sprach Boas zu Ruth: Hörst du es, meine Tochter? Du sollst nicht gehen auf einen andern Acker, aufzulesen, und gehe auch nicht von

KJV 8. Then said Boaz unto Ruth, Hearest thou not, my daughter? Go not to glean in another field, neither go from hence, but abide here fast by my maidens:

RV'1862 8. Entónces Booz dijo a Rut: Oye, hija mía, no vayas a coger a otro campo, ni pases de aquí: y aquí estarás con mis mozas.

hinnen, sondern halte dich zu meinen Dirnen.

RuSV1876 8 И сказал Вооз Руфи: послушай, дочь моя, не ходиподбирать на другом поле и не переходи отсюда, но будь здесь с моими служанками;

FI33/38 9. Pidä silmällä, millä pellolla leikataan, ja kulje heidän jäljessään. Minä olen kieltänyt palvelijoitani koskemasta sinuun. Jos sinun tulee jano, niin mene astioille ja juo vettä, jota palvelijat ammentavat."

Biblia1776 9. Katso visusti, millä pellolla he eloa ottavat, ja seuraa heitä: minä sanoin palvelioilleni, ettei yksikään sinua vahingoitse. Ja jos sinä janoat, niin mene astiain tykö ja juo siitä, mitä minun palveliani ovat ammuntaneet.

CPR1642 9. Cadzo wisust culla pellolla he elo ottawat ja seura heitä minä sanoin palwelioilleni ettei yxikän sinua wahingoidze. Ja jos sinä janot nijn mene astiaiden tygö ja juo sijtä cuin minun palwelian owat ammundanet.

MLV19 9 Let your eyes be on the field that they reap and go after them. Have I not charged the young men that they will not touch you? And when you are thirsty, go to the vessels and drink of what the young men have drawn.

KJV 9. Let thine eyes be on the field that they do reap, and go thou after them: have I not charged the young men that they shall not touch thee? and when thou art athirst, go unto the vessels, and drink of that which the young men have drawn.

Luther1912 9. Und siehe, wo sie schneiden im Felde, da gehe ihnen nach. Ich habe meinen Knechten geboten, daß dich niemand antaste. Und so

RV'1862 9. Mira bien al campo que segaren, y síguelas: porque yo he mandado a los mozos que no te toquen. Y si tuvieres sed, vé a los

dich dürstet, so gehe hin zu dem Gefäß und trinke von dem, was meine Knechte schöpfen.

RuSV1876 9 пусть в глазах твоих будет то поле, где они жнут, и ходи за ними; вот, я приказал слугам моим не трогать тебя; когда захочешь пить, иди к сосудам и пей, откуда черпают слуги мои.

FI33/38 10. Silloin Ruut heittäytyi kasvoilleen, kumartui maahan ja sanoi hänelle: "Miten olen saanut armon sinun silmiesi edessä, niin että huolehdit minusta, vaikka olen vieras?"

CPR1642 10. Silloin langeis hän caswoillens rucoili ja sanoi hänelle: mingätähden olen minä löynnyt armon sinun caswos edes ettäs tunnet minun joca cuitengin olen muucalainen.

MLV19 10 Then she fell on her face and bowed herself to the ground and said to him, Why have I found favor in your sight that you should take knowledge of me, seeing I am a foreigner?

Luther1912 10. Da fiel sie auf ihr Angesicht und beugte sich nieder zur Erde und sprach zu ihm: Womit habe ich die Gnade gefunden vor deinen Augen, daß

vasos, y bebe del agua que sacaren los mozos.

Biblia1776 10. Ja hän lankesi kasvoillensa ja kumarsi maahan, ja sanoi hänelle: minkätähden olen minä löytänyt armon sinun kasvois edessä, että tunnet minun, joka kuitenkin olen muukalainen?

KJV 10. Then she fell on her face, and bowed herself to the ground, and said unto him, Why have I found grace in thine eyes, that thou shouldest take knowledge of me, seeing I am a stranger?

RV'1862 10. Ella entónces inclinando su rostro encorvóse a tierra, y díjole: ¿Por qué he hallado gracia en tus ojos, que tú me

du mich ansiehst, die ich doch fremd bin?

RuSV1876 10 Она пала на лице свое и поклонилась до земли и сказала ему: чем снискала я в глазах твоих милость, что ты принимаешь меня, хотя я и чужеземка?

FI33/38 11. Booas vastasi ja sanoi hänelle: "Minulle on kerrottu kaikki, mitä sinä olet tehnyt anopillesi miehesi kuoltua, kuinka jätit isäsi ja äitisi ja synnyinmaasi ja lähdit kansan luo, jota et ennen tuntenut.

CPR1642 11. BOas wastais ja sanoi hänelle: minulle ilmoitettin caicki mitäs tehnyt olet sinun anopilles sijttecuin sinun miehes cuoli ettäs jätit sinun Isäs ja äitis ja Isäs maan ja matcustit tundemattomaan Canssaan.

MLV19 11 And Boaz answered and said to her, It has been fully shown me all that you have done to your mother-in-law since the death of your husband and how you have left your father and your mother and the land of your nativity and have come to a people that you did not know formerly.

Luther1912 11. Boas antwortete und sprach zu ihr: Es ist mir angesagt alles, was du hast getan an deiner

conozcas, siendo yo extranjera?

Biblia1776 11. Boas vastasi ja sanoi hänelle: minulle ilmoitettiin kaikki, mitäs tehnyt olet anopilles, sittekuin sinun miehes kuoli: ettäs jätit isäs ja äitis, ja isäs maan, ja matkustit kansan tykö, jota et sinä ennen tuntenut.

KJV 11. And Boaz answered and said unto her, It hath fully been shewed me, all that thou hast done unto thy mother in law since the death of thine husband: and how thou hast left thy father and thy mother, and the land of thy nativity, and art come unto a people which thou knewest not heretofore.

RV'1862 11. Y respondiendo Booz, díjole: Decierto me ha sido declarado todo lo que has hecho con

Schwiegermutter nach deines Mannes Tod: daß du verlassen hast deinen Vater und deine Mutter und dein Vaterland und bist zu meinem Volk gezogen, das du zuvor nicht kanntest.

tu suegra después de la muerte de tu marido, que dejando a tu padre y a tu madre, y la tierra de tu natural, has venido a pueblo que no conociste ántes.

RuSV1876 11 Вооз отвечал и сказал ей: мне сказано все, чтосделала ты для свекрови своей по смерти мужа твоего, что ты оставила твоего отца и твою мать и твою родину и пришла к народу, которого ты не знала вчера и третьего дня;

FI33/38 12. Herra palkitkoon sinulle tekosi; tulkoon sinulle täysi palkka Herralta, Israelin Jumalalta, jonka siipien alta olet tullut turvaa etsimään."

Biblia1776 12. Herra maksakoon sinulle työs, ja sinun palkkas olkoon täydellinen Herran Israelin Jumalan tykönä, jonka tykö sinä olet tullut, turvaamaan hänen siipeinsä alle!

CPR1642 12. HERra maxacon sinulle sinun työs ja sinun palckas olcon täydellinen HERran Israelin Jumalan tykönä jonga tygö sinä olet tullut turwaman hänen sijpeins ala.

MLV19 12 Jehovah recompense your work and a full reward be given you of Jehovah, the God of Israel, under whose wings you have come to take refuge.

KJV 12. The LORD recompense thy work, and a full reward be given thee of the LORD God of Israel, under whose wings thou art come to trust.

Luther1912 12. Der HERR vergelte dir deine Tat, und dein Lohn müsse vollkommen sein bei dem HERRN, dem Gott Israels, zu welchem du gekommen

RV'1862 12. Jehová galardone tu obra, y tu salario sea lleno por Jehová Dios de Israel, que has venido para cubrirte debajo de sus alas.

bist, daß du unter seinen Flügeln Zuversicht hättest.

RuSV1876 12 да воздаст Господь за это дело твое, и да будет тебе полная награда от Господа Бога Израилева, к Которому ты пришла, чтоб успокоиться под Его крылами!

FI33/38 13. Ruut sanoi: "Minä olen saanut armon sinun silmiesi edessä, herrani, sillä sinä olet lohduttanut minua ja puhutellut palvelijatartasi ystävällisesti, vaikka en ole yhdenkään sinun palvelijattaresi vertainen."

Biblia1776 13. Hän sanoi: anna minun löytää armo sinun kasvois edessä, minun herrani; sillä sinä olet lohduttanut minua ja olet puhutellut piikaas suloisesti, vaikka en minä ole niinkuin joku sinun piioistas.

CPR1642 13. Hän sanoi: anna minun löytä armo sinun caswos edes minun Herran: sillä sinä olet lohduttanut minua ja olet puhutellut sinun pijcas suloisest waicka en minä ole nijncuin jocu sinun pijcoistas.

MLV19 13 Then she said, Let me find favor in your sight, my lord, because you have comforted me and because you have spoken kindly to your handmaid, though I am not as one of your handmaidens.

KJV 13. Then she said, Let me find favour in thy sight, my lord; for that thou hast comforted me, and for that thou hast spoken friendly unto thine handmaid, though I be not like unto one of thine handmaidens.

Luther1912 13. Sie sprach: Laß mich Gnade vor deinen Augen finden, mein Herr; denn du hast mich getröstet und deine Magd freundlich

RV'1862 13. Y ella dijo: Señor mío, halle yo gracia delante de tus ojos, porque me has consolado, y porque has hablado al corazón

angesprochen, so ich doch nicht bin wie deiner Mägde eine.

RuSV1876 13 Она сказала: да буду я в милости пред очами твоими, господин мой! Тыутешил меня и говорил по сердцу рабы твоей, между тем как я не стою ни одной из рабыньтвоих.

de tu sierva, no siendo yo ni aun como una de tus criadas.

FI33/38 14. Ruoka-ajan tultua Booas sanoi hänelle: "Käy tänne ruualle ja kasta palasesi hapanviiniin." Niin Ruut istui leikkuuväen viereen; ja Booas pani hänen eteensä paahdettuja jyviä, niin että hän söi tarpeeksensa ja jäi tähteeksikin.

Biblia1776 14. Boas sanoi jälleen hänelle: koska ruan aika joutuu, niin tule tänne, syö leipää ja kasta palas etikkaan. Niin hän istui elonleikkaajain viereen, ja hän antoi hänelle kuivatuita tähkäpäitä, hän söi ja ravittiin, ja jätti jotakin tähteeksi.

CPR1642 14. Boas sanoi jällens hänelle: cosca ruan aica joutu nijn tule tänne muiden cansa syö leipä ja casta palas etickaan. Nijn hän istui elonleickaitten wiereen ja he toit hänelle cuiwatuita tähkäpäitä hän söi ja rawittin ja jätti jotakin tähtexi.

MLV19 14 And at mealtime Boaz said to her, Come here and eat of the bread and dip your morsel in the vinegar. And she sat beside the reapers and they passed her parched grain and she ate and was satisfied and left of it.

KJV 14. And Boaz said unto her, At mealtime come thou hither, and eat of the bread, and dip thy morsel in the vinegar. And she sat beside the reapers: and he reached her parched corn, and she did eat, and was sufficed, and left.

Luther1912 14. Boas sprach zu ihr, da Essenszeit war: Mache dich hier herzu und iß vom Brot und tauche deinen Bissen in den Essig. Und sie setzte sich zur Seite der Schnitter. Er aber legte ihr geröstete Körner vor, und sie aß und ward satt und ließ übrig.

RuSV1876 14 И сказал ей Вооз: время обеда; приди сюда и ешь хлеб и обмакивай кусок твой в уксус. И села она возле жнецов. Он подал ей хлеба; она ела, наелась, и еще осталось.

RV'1862 14. Y Booz le dijo: A la hora de comer, allégate aquí, y come del pan, y moja tu bocado en el vinagre. Y ella se asentó junto a los segadores, y él le dió del potage, y comió hasta que se hartó y le sobró:

FI33/38 15. Kun hän sitten nousi poimimaan, käski Booas palvelijoitaan sanoen: "Hän saa poimia myöskin lyhteiden väliltä; ja te ette saa loukata häntä.

CPR1642 15. Cosca hän nousi poimeman käski Boas palweliatans ja sanoi: sallicat hänen poime lyhdetten keskellä ja älkät händä häwäiskö.

Biblia1776 15. Kuin hän nousi poimimaan, käski Boas palvelioitansa ja sanoi: sallikaat hänen poimia lyhdetten keskellä ja älkäät häntä häväiskö.

MLV19 15 And when she arose up to glean, Boaz commanded his young men, saying, Let her glean even among the sheaves and do not reproach her.

Luther1912 15. Und da sie sich aufmachte, zu lesen, gebot Boas seinen Knechten und sprach: Laßt sie auch zwischen den Garben lesen und beschämt sie

KJV 15. And when she was risen up to glean, Boaz commanded his young men, saying, Let her glean even among the sheaves, and reproach her not:

RV'1862 15. Y levantóse para coger. Y Booz mandó a sus criados, diciendo: Coja también entre las gavillas, y no la avergoncéis.

nicht;

RuSV1876 15 И встала, чтобы подбирать. Вооз дал приказ слугам своим, сказав: пусть подбирает она и между снопами, и не обижайте ее;

FI33/38 16. Voittepa vetää sitomistakin joitakin tähkiä ja jättää ne hänen poimittavikseen; ja te ette saa nuhdella häntä."

Biblia1776 16. Varistelkaat myös sitomista läpimitten hänelle, ja jättäkäät siihen, että hän ne poimis, ja älkään yksikään häntä nuhdelko!

CPR1642 16. Waristelcat myös läpimitten hänelle ja jättäkät sijhen että hän ne poimis ja älkän yxikän händä sen edest nuhdelco.

MLV19 16 And also pull out some for her from the bundles and leave it and let her glean and do not rebuke her.

KJV 16. And let fall also some of the handfuls of purpose for her, and leave them, that she may glean them, and rebuke her not.

Luther1912 16. Auch von den Haufen laßt übrigbleiben und laßt liegen, daß sie es auflese, und niemand schelte sie darum.

RV'1862 16. Ántes echaréis a sabiendas de los manojos, y dejarla heis que coja, y no la reprendáis.

RuSV1876 16 да и от снопов откидывайте ей и оставляйте, пусть она подбирает, и не браните ее.

FI33/38 17. Niin Ruut poimi pellolla iltaan asti; sitten hän pui, mitä oli saanut poimituksi, ja siitä tuli noin eefa-mitan verta ohria.

Biblia1776 17. Niin poimi hän pellolla ehtooseen asti, ja hän tappoi ne poimitut; ja oli liki yksi epha ohria.

CPR1642 17. Nijn poimi hän pellolla ehtosen asti tappoi ne poimetut ja oli liki yxi Epha ohria.

MLV19 17 So she gleaned in the field until evening. And she beat out what she had gleaned and it was about an ephah of barley.

KJV 17. So she gleaned in the field until even, and beat out that she had gleaned: and it was about an ephah of barley.

Luther1912 17. Also las sie auf dem Felde bis zum Abend und schlug's aus, was sie aufgelesen hatte; und es war bei einem Epha Gerste.

RV'1862 17. Y cogió en el campo hasta la tarde, y desgranó lo que había cogido, y fué como un efa de cebada.

RuSV1876 17 Так подбирала она на поле до вечера и вымолотила собранное, ивышло около ефы ячменя.

FI33/38 18. Ja hän otti ne ja tuli kaupunkiin ja näytti anopillensa, mitä oli poiminut. Sen jälkeen Ruut otti esille tähteet ruuasta, josta oli syönyt tarpeekseen, ja antoi ne hänelle.

Biblia1776 18. Ja hän kantoi ne ja vei kaupunkiin, ja osoitti anopillensa, mitä hän oli poiminut. Toi myös ne ruan tähteet, joista hän oli itsensä ravinnut ja antoi hänelle.

CPR1642 18. Hän candoi ne Caupungijn ja osotti anopillens mitä hän oli poimenut. Toi hän myös ne ruan tähtet joista hän oli idzens rawinnut ja andoi hänelle.

MLV19 18 And she took it up and went into the city and her mother-in-law saw what she had gleaned. And she brought out and gave to her what she had left after she was satisfied.

KJV 18. And she took it up, and went into the city: and her mother in law saw what she had gleaned: and she brought forth, and gave to her that she had reserved after she was

Luther1912 18. Und sie hob's auf und kam in die Stadt; und ihre Schwiegermutter sah es, was sie gelesen hatte. Da zog sie hervor und gab ihr, was übriggeblieben war, davon sie satt war geworden.

RuSV1876 18 Взяв это, она пошла в город, и свекровь ее увидела, что она набрала. И вынула Руфь из пазухи своей и дала ей то, что оставила, наевшись сама.

RV'1862 sufficed. 18. Y tomólo y vínose a la ciudad: y su suegra vió lo que había cogido. Y ella sacó también lo que le había sobrado después de harta, y dióselo.

FI33/38 19. Silloin hänen anoppinsa sanoi hänelle: "Missä olet tänään poiminut ja missä olet tehnyt työtä? Siunattu olkoon se, joka on sinusta huolehtinut." Sitten hän ilmoitti anopillensa, kenen luona hän oli ollut työssä, sanoen: "Se mies, jonka luona olin tänä päivänä työssä, on nimeltään Booas."

CPR1642 19. SIlloin sanoi hänen anoppins hänelle: mitäs olet poiminut tänäpänä ja cusas olet työtä tehnyt? Siunattu olcon se cuin sinun tundenut on. Ja hän ilmoitti anopillens kenengä tykönä hän työtä teki sanoden: se mies jonga tykönä minä työtä tein cudzutan Boas.

Biblia1776 19. Silloin sanoi hänen anoppinsa hänelle: kussas olet poiminut tänäpänä, ja kussas olet työtä tehnyt? Siunattu olkoon se, joka sinun tuntenut on! Ja hän ilmoitti anopillensa, kenenkä tykönä hän työtä teki, sanoen: se mies, jonka tykönä minä tänäpänä työtä tein, kutsutaan Boas.

MLV19 19 And her mother-in-law said to her, Where

KJV 19. And her mother in law said unto her,

have you gleaned today? And where have you worked? He who took knowledge of you is blessed. And she showed her mother-in-law with whom she had worked and said, The man's name with whom I worked today is Boaz.

Where hast thou gleaned to day? and where wroughtest thou? blessed be he that did take knowledge of thee. And she shewed her mother in law with whom she had wrought, and said, The man's name with whom I wrought to day is Boaz.

Luther1912 19. Da sprach ihre Schwiegermutter zu ihr: Wo hast du heute gelesen, und wo hast du gearbeitet? Gesegnet sei, der dich angesehen hat! Sie aber sagte es ihrer Schwiegermutter, bei wem sie gearbeitet hätte, und sprach: Der Mann, bei dem ich heute gearbeitet habe, heißt Boas.

RV'1862 19. Y díjole su suegra: ¿Dónde has cogido hoy? ¿Y dónde has trabajado? Bendito sea el que te ha conocido. Y ella declaró a su suegra lo que le había acontecido con aquel varón, y dijo: el nombre del varón con quien hoy he trabajado, es Booz.

RuSV1876 19 И сказала ей свекровь ее: где ты собирала сегодня и где работала? да будет благословен принявший тебя! Руфь ! объявила свекрови своей, у кого онаработала, и сказала: человеку тому, у которого я сегодня работала, имяВооз.

FI33/38 20. Noomi sanoi miniällensä: "Siunatkoon häntä Herra, joka on osoittanut laupeutta eläviä ja kuolleita kohtaan." Ja Noomi sanoi vielä: "Hän on sukulaisemme ja meidän sukulunastajiamme."

Biblia1776 20. Noomi sanoi miniällensä: hän olkoon siunattu Herralta, joka ei ole ollut armotoin enemmin eläviä kuin kuolleitakaan vastaan. Ja Noomi sanoi hänelle: tämä mies on meidän lähimmäisemme ja on meidän perillisemme.

CPR1642 20. Naemi sanoi miniällens: hän olcon siunattu HERralda: sillä ei hän ole ollut armotoin enämmin nijtä eläwitä cuin cuolluitacan wastan. Ja Naemi sanoi hänelle: tämä mies on meidän ja on meidän perillisem.

MLV19 20 And Naomi said to her daughter-in-law, He of Jehovah is blessed who has not left off his kindness to the living and to the dead. And Naomi said to her, The man is near of kin to us, one of our near kinsmen.

KJV 20. And Naomi said unto her daughter in law, Blessed be he of the LORD, who hath not left off his kindness to the living and to the dead. And Naomi said unto her, The man is near of kin unto us, one of our next kinsmen.

Luther1912 20. Naemi aber sprach zu ihrer Schwiegertochter: Gesegnet sei er dem HERRN! denn er hat seine Barmherzigkeit nicht gelassen an den Lebendigen und an den Toten. Und Naemi sprach zu ihr: Der Mann gehört zu uns und ist unser Erbe.

RV'1862 20. Y dijo Noemí a su nuera: Sea él bendito de Jehová, que aun no ha dejado su misericordia ni para con los vivos, ni para con los muertos. Y tornóle a decir Noemí: Nuestro pariente es aquel varón, y de nuestros redentores es.

RuSV1876 20 И сказала Ноеминь снохе своей: благословен он от Господа за то, что не лишил милости своей ни живых, ни мертвых! И сказала ей Ноеминь: человек этот близок к нам; он из наших родственников.

FI33/38 21. Silloin mooabilainen Ruut sanoi: "Vielä hän sanoi minulle: 'Pysyttele vain minun palvelijaini mukana siihen asti, että he saavat kaiken minun

Biblia1776 21. Ja Ruut Moabilainen sanoi: hän sanoi myös minulle: ole minun palvelioitteni kanssa, siihenasti kuin he lopettavat kaiken

leikkuuni lopetetuksi'."

CPR1642 21. Ja Ruth Moabitiläinen sanoi: hän sanoi myös minulle: ole minun palwelioitten cansa sijhenasti että elon aica loppu.

MLV19 21 And Ruth the Moabitess said, Yes, he said to me, You will keep close by my young men until they have ended all my harvest.

Luther1912 21. Ruth, die Moabitin, sprach: Er sprach auch das zu mir: Du sollst dich zu meinen Leuten halten, bis sie mir alles eingeerntet haben.

RuSV1876 21 Руфь Моавитянка сказала: он даже сказал мне: будьс моими служанками, доколе не докончат они жатвы моей.

FI33/38 22. Niin Noomi sanoi miniällensä Ruutille: "Hyvä on, tyttäreni, lähde hänen palvelijattariensa mukana, niin et joudu sysittäväksi muiden pelloilla."

CPR1642 22. Naemi sanoi Ruthille miniällens: minun tyttären hywä on sinun mennä hänen pijcains cansa ettei yxikän puhuis sinusta pahoin toisen pellolla.

MLV19 22 And Naomi said to Ruth her daughter-in-law,

minun eloni.

KJV 21. And Ruth the Moabitess said, He said unto me also, Thou shalt keep fast by my young men, until they have ended all my harvest.

RV'1862 21. Y Rut Moabita dijo: Allende de esto me dijo: júntate con mis criados, hasta que hayan acabado toda mi segada.

Biblia1776 22. Noomi sanoi Ruutille miniällensä: minun tyttäreni, hyvä on sinun mennä hänen piikainsa kanssa, ettei joku olisi sinua vastoin toisen pellolla.

KJV 22. And Naomi said unto Ruth her daughter

It is good, my daughter, that you go out with his maidens and that they not meet you in any other field.

Luther1912 22. Naemi sprach zu Ruth, ihrer Schwiegertochter: Es ist gut, meine Tochter, daß du mit seinen Dirnen ausgehst, auf daß nicht jemand dir dreinrede auf einem andern Acker.

RuSV1876 22 И сказала Ноеминь снохе своей Руфи: хорошо, дочь моя, что ты будешь ходить со служанками его, и не будут оскорблять тебя на другом поле.

FI33/38 23. Ja hän pysytteli Booaan palvelijattarien seurassa poimien tähkiä, kunnes ohran- ja nisunleikkuu oli lopussa. Sitten hän jäi olemaan anoppinsa luo.

CPR1642 23. Ja hän wijwyi Boaxen pijcain tykönä ja poimi tähkäpäitä sijhenasti cuin ohrat ja nisut leicattin ja hän tuli jällens hänen anoppins tygö.

MLV19 23 So she kept close by the maidens of Boaz, to glean to the end of barley harvest and of wheat harvest. And she dwelt with her mother-in-law.

Luther1912 23. Also hielt sie sich zu den Dirnen des Boas,

in law, It is good, my daughter, that thou go out with his maidens, that they meet thee not in any other field.

RV'1862 22. Y Noemí respondió a Rut su nuera: Mejor es, hija mía, que salgas con sus criadas, que no que te encuentren en otro campo.

Biblia1776 23. Ja hän viipyi Boaksen piikain tykönä ja poimi tähkäpäitä, siihenasti kuin ohrat ja nisut leikattiin; ja tuli jälleen anoppinsa tykö.

KJV 23. So she kept fast by the maidens of Boaz to glean unto the end of barley harvest and of wheat harvest; and dwelt with her mother in law.

RV'1862 23. Y así ella se juntó con las mozas de Booz

daß sie las, bis daß die Gerstenernte und Weizenernte aus war; und kam wieder zu ihrer Schwiegermutter.

RuSV1876 23 Так была она со служанками Воозовыми и подбирала колосья , доколе не кончилась жатва ячменя и жатва пшеницы, и жила у свекрови своей.

cogiendo, hasta que la siega de las cebadas y la de los trigos fué acabada; mas con su suegra habitó.

3 luku

Ruth lepää Booan jalkapohjissa.

FI33/38 1. Niin Noomi, hänen anoppinsa, sanoi hänelle: "Tyttäreni, minäpä hankin sinulle turvapaikan, että sinun kävisi hyvin.

CPR1642 1. JA Naemi hänen anoppins sanoi hänelle: minun tyttären minä saatan sinulle lewon että sinun käy hywin.

Biblia1776 1. Ja Noomi hänen anoppinsa sanoi hänelle: minun tyttäreni, minä tahdon saattaa sinulle levon, että sinulle hyvin kävis.

MLV19 1 And Naomi her mother-in-law said to her, My daughter, shall I not seek rest for you, that it may be well with you?

Luther1912 1. Und Naemi, ihre Schwiegermutter, sprach zu ihr: Meine Tochter, ich will dir Ruhe schaffen, daß dir's wohl gehe.

KJV 1. Then Naomi her mother in law said unto her, My daughter, shall I not seek rest for thee, that it may be well with thee?

RV'1862 1. Y DÍJOLE su suegra Noemí: Hija mía, ¿no te tengo de buscar descanso, que te sea bueno?

RuSV1876 1 И сказала ей Ноеминь, свекровь ее: дочь моя, не поискать ли тебе пристанища, чтобы тебе хорошо было?

FI33/38 2. Onhan Booas, jonka palvelijattarien kanssa olit, sukulaisemme; katso, hän viskaa tänä yönä ohria puimatantereella.

Biblia1776 2. Boas, meidän sukulaisemme, jonka piikain tykönä sinä olet ollut, katso, hän viskaa tänä yönä ohria luvassansa.

CPR1642 2. Boas meidän sucum jonga pijcain tykönä sinä olet ollut wisca tänä yönä ohria hänen luwasans.

MLV19 2 And now is not Boaz our kinsman, with whose maidens you were? Behold, he winnows barley tonight in the threshing-floor.

KJV 2. And now is not Boaz of our kindred, with whose maidens thou wast? Behold, he winnoweth barley to night in the threshingfloor.

Luther1912 2. Nun, der Boas, unser Verwandter, bei des Dirnen du gewesen bist, worfelt diese Nacht Gerste auf seiner Tenne.

RV'1862 2. ¿No es nuestro pariente Booz, con cuyas mozas tú has estado? He aquí que él avienta esta noche la parva de las cebadas.

RuSV1876 2 Вот, Вооз, со служанками которого ты была, родственник наш; вот, он в эту ночь веет на гумне ячмень;

FI33/38 3. Niin peseydy nyt ja voitele itsesi ja pukeudu ja mene puimatantereelle; mutta älä näyttäydy hänelle, ennenkuin hän on syönyt ja juonut.

Biblia1776 3. Niin pese itses ja voitele sinus, ja vaateta itses ja mene luvaan, ettei yksikään sinua tunne, siihenasti kuin syöty ja juotu on.

CPR1642 3. Nijn pese idzes ja woitele sinus öljyllä ja

waateta idzes ja mene luwaan ettei yxikän sinua tunne sijhenasti cuin syöty ja juotu on.

MLV19 3 Therefore wash yourself and anoint you and put your garments upon you and get you down to the threshing-floor. But do not make yourself known to the man until he will have done eating and drinking.

KJV 3. Wash thyself therefore, and anoint thee, and put thy raiment upon thee, and get thee down to the floor: but make not thyself known unto the man, until he shall have done eating and drinking.

Luther1912 3. So bade dich und salbe dich und lege dein Kleid an und gehe hinab auf die Tenne; gib dich dem Manne nicht zu erkennen, bis er ganz gegessen und getrunken hat.

RV'1862 3. Tú pues lavarte has, y ungirte has, y vestirte has tus vestidos, y vendrás a la era, y no te darás a conocer al varón hasta que él acabe de comer y de beber.

RuSV1876 3 умойся, помажься, надень на себя нарядные одежды твои и пойди на гумно, но не показывайся ему, доколе не кончит есть и пить;

FI33/38 4. Kun hän panee maata, niin katso, mihin paikkaan hän panee maata, ja mene ja nosta peitettä hänen jalkojensa kohdalta ja pane siihen maata; hän sanoo sitten sinulle, mitä sinun on tehtävä."

Biblia1776 4. Kuin hän maata panee, niin katso paikka, kussa hän makaa: niin mene ja nosta vaate hänen jalkainsa päältä ja pane siihen maata; niin hän kyllä sinulle sanoo, mitä sinun tekemän pitää.

CPR1642 4. Cosca hän idzens lewätä pane nijn cadzo cuhunga hän pane ja mene ja nosta waatten liewe hänen jalcains päältä ja pane idzes lewätä nijn hän kyllä sinulle sano mitä sinun tekemän

pitä.

MLV19 4 And it will be, when he lies down, that you will notice the place where he will lie. And you will go in and uncover his feet and lie you down. And he will tell you what you will do.

KJV 4. And it shall be, when he lieth down, that thou shalt mark the place where he shall lie, and thou shalt go in, and uncover his feet, and lay thee down; and he will tell thee what thou shalt do.

Luther1912 4. Wenn er sich dann legt, so merke den Ort, da er sich hin legt, und komm und decke auf zu seinen Füßen und lege dich, so wird er dir wohl sagen, was du tun sollst.

RV'1862 4. Y cuando él se acostare, sabe tú el lugar donde él se acostará, y vendrás, y descubrirás los piés, y acostarte has: y él te dirá lo que hayas de hacer.

RuSV1876 4 когда же он ляжет спать, узнай место, где он ляжет; тогда придешь и откроешь у ног его и ляжешь; он скажет тебе, что тебе делать.

FI33/38 5. Ruut vastasi hänelle: "Minä teen kaiken, mitä sanot."

Biblia1776 5. Hän sanoi hänelle: kaikki, mitä sinä sanot minulle, teen minä.

CPR1642 5. Hän sanoi hänelle: caicki mitä sinä sanot minulle teen minä.

MLV19 5 And she said to her, All that you say I will do.

KJV 5. And she said unto her, All that thou sayest unto me I will do.

Luther1912 5. Sie sprach zu ihr: Alles, was du mir sagst, will ich tun.

RV'1862 5. Y ella le respondió: Todo lo que tú me mandáres, haré.

RuSV1876 5 Руфь сказала ей: сделаю все, что ты сказала

мне.

FI33/38 6. Niin hän meni alas puimatantereelle ja teki aivan niin, kuin hänen anoppinsa oli häntä käskenyt.

CPR1642 6. HÄn meni luwaan ja teki caicki cuin hänen anoppins hänelle käski.

Biblia1776 6. Hän meni luvaan ja teki kaikki mitä hänen anoppinsa hänelle käski.

MLV19 6 And she went down to the threshing-floor and did according to all that her mother-in-law commanded her.

Luther1912 6. Sie ging hinab zur Tenne und tat alles, wie ihre Schwiegermutter geboten hatte.

RuSV1876 6 И пошла на гумно и сделала все так, как приказывала ей свекровь ее.

KJV 6. And she went down unto the floor, and did according to all that her mother in law bade her.

RV'1862 6. Y descendiendo a la era, hizo todo lo que su suegra le había mandado.

FI33/38 7. Ja kun Booas oli syönyt ja juonut, tuli hänen sydämensä iloiseksi, ja hän meni maata viljakasan ääreen. Ja Ruut tuli hiljaa ja nosti peitettä hänen jalkojensa kohdalta ja pani siihen maata.

CPR1642 7. Ja cosca Boas oli syönyt ja juonut tuli hänen sydämens iloisexi ja heitti idzens yhden cuhilan taa maahan. Ja hän tuli salaisest ja nosti waatten hänen jalcain päältä ja pani lewätä.

Biblia1776 7. Ja kuin Boas oli syönyt ja juonut, tuli hänen sydämensä iloiseksi, ja hän meni levätä yhden kuhilaan taa. Ja hän tuli salaisesti ja nosti vaatteen hänen jalkainsa päältä, ja pani siihen levätä.

MLV19 7 And when Boaz had eaten and drunk and his heart was merry, he went to lie down at the end of the heap of grain. And she came softly and uncovered his feet and laid down.

KJV 7. And when Boaz had eaten and drunk, and his heart was merry, he went to lie down at the end of the heap of corn: and she came softly, and uncovered his feet, and laid her down.

Luther1912 7. Und da Boas gegessen und getrunken hatte, ward sein Herz guter Dinge, und er kam und legte sich hinter einen Kornhaufen; und sie kam leise und deckte auf zu seinen Füßen und legte sich.

RV'1862 7. Y como Booz hubo comido y bebido, y su corazón estuvo bueno, entróse a dormir a un canto del montón. Entónces ella vino escondidamente, y descubrió los piés, y acostóse.

RuSV1876 7 Вооз наелся и напился, и развеселил сердце свое, и пошел и лег спать подле скирда. И она пришла тихонько, открыла у ног его и легла.

FI33/38 8. Puoliyön aikana mies säikähti ja kumartui eteenpäin; ja katso, nainen makasi hänen jalkapohjissaan.

Biblia1776 8. Puoliyön aikaan peljästyi mies ja käänsi itsensä: ja katso, vaimo makasi hänen jalkainsa juuressa.

CPR1642 8. Puoli yön aican peljästyi mies ja käänsi idzens ja cadzo yxi waimo lewäis hänen jalcains juures.

MLV19 8 And it happened at midnight, that the man was startled and turned himself, and behold, a woman lay at his feet.

KJV 8. And it came to pass at midnight, that the man was afraid, and turned himself: and, behold, a woman lay at his feet.

Luther1912 8. Da es nun Mitternacht ward, erschrak der Mann und beugte sich vor; und siehe, ein Weib

RV'1862 8. Y aconteció, que a la media noche el varón se estremeció, y atentó, y, he aquí la mujer

lag zu seinen Füßen.

RuSV1876 8 В полночь он содрогнулся, приподнялся, и вот, у ног его лежит женщина.

FI33/38 9. Ja hän kysyi: "Kuka sinä olet?" Hän vastasi: "Minä olen Ruut, palvelijattaresi. Levitä liepeesi palvelijattaresi yli, sillä sinä olet minun sukulunastajani."

CPR1642 9. Ja hän sanoi: cucas olet? hän wastais: minä olen Ruth sinun palcollises lewitä sinun sijpes ylidze sinun pijcas: sillä sinä olet perillinen.

MLV19 9 And he said, Who are you? And she answered, I am Ruth your handmaid. Therefore spread your skirt over your handmaid, for you are a near kinsman.

Luther1912 9. Und er sprach: Wer bist du? Sie antwortete: Ich bin Ruth, deine Magd. Breite deine Decke über deine Magd; denn du bist der Erbe.

RuSV1876 9 И сказал ей Вооз : кто ты? Она сказала: я Руфь, раба твоя, простри крыло твое на рабу твою, ибо ты родственник.

FI33/38 10. Hän sanoi: "Herra siunatkoon sinua, tyttäreni! Sinä olet osoittanut sukurakkauttasi

que estaba acostada a sus piés.

Biblia1776 9. Ja hän sanoi: kukas olet? Hän vastasi: minä olen Ruut, sinun palkollises: levitä siipes piikas ylitse, sillä sinä olet perillinen.

KJV 9. And he said, Who art thou? And she answered, I am Ruth thine handmaid: spread therefore thy skirt over thine handmaid; for thou art a near kinsman.

RV'1862 9. Entónces él dijo: ¿Quién eres? Y ella respondió: Yo soy Rut tu sierva: extiende el canto de tu capa sobre tu sierva, que redentor eres.

Biblia1776 10. Hän sanoi: siunattu ole sinä Herrassa, minun tyttäreni: sinä olet parantanut

nyt viimeksi vielä kauniimmin kuin aikaisemmin, kun et ole kulkenut nuorten miesten jäljessä, et köyhien etkä rikkaitten.

CPR1642 10. HÄn sanoi: siunattu ole sinä HERrasa minun tyttären sinä olet parandanut ensimäisen armon työn sillä wijmeisellä ettes ole seurannut nuorucaisia rickaita eli köyhiä.

MLV19 10 And he said, You are blessed of Jehovah, my daughter. You have shown more kindness in the latter end than at the beginning, inasmuch as you did not follow young men, whether poor or rich.

Luther1912 10. Er aber sprach: Gesegnet seist du dem HERRN, meine Tochter! Du hast deine Liebe hernach besser gezeigt den zuvor, daß du bist nicht den Jünglingen nachgegangen, weder reich noch arm.

RuSV1876 10 Вооз сказал: благословенна ты от Господа, дочь моя! это последнее твое доброе дело сделала ты еще лучше прежнего, что ты не пошла искать молодых людей, ни бедных, ни богатых;

FI33/38 11. Ja nyt, tyttäreni, älä pelkää; kaiken, mitä sanot, teen minä sinulle. Sillä minun kansani

ensimäisen armotyön sillä viimeisellä, ettes ole seurannut nuorukaisia, köyhiä eli rikkaita.

KJV 10. And he said, Blessed be thou of the LORD, my daughter: for thou hast shewed more kindness in the latter end than at the beginning, inasmuch as thou followedst not young men, whether poor or rich.

RV'1862 10. Y él dijo: Bendita seas tú de Jehová, hija mía, que has hecho mejor tu postrera gracia que la primera: no yendo tras los mancebos, sean pobres, o sean ricos.

Biblia1776 11. Ja nyt, tyttäreni, älä pelkää: kaikki, mitäs sanot, teen minä sinulle; sillä koko minun

portissa jokainen tietää sinut kunnialliseksi naiseksi.

CPR1642 11. Minun tyttären älä pelkä caicki mitäs sanot teen minä sinulle: sillä coco minun Canssani Caupungi tietä ettäs olet cunniallinen waimo.

MLV19 11 And now, my daughter, do not fear. I will do to you all that you say, for all the city of my people know that you are a worthy woman.

Luther1912 11. Nun, meine Tochter, fürchte dich nicht. Alles was du sagst, will ich dir tun; denn die ganze Stadt meines Volkes weiß, daß du ein tugendsam Weib bist.

RuSV1876 11 итак, дочь моя, не бойся, я сделаю тебе все, что ты сказала; ибо у всех ворот народа моего знают, что ты женщина добродетельная;

FI33/38 12. Totta on, että minä olen sinun sukulunastajasi, mutta on vielä toinen sukulunastaja, joka on läheisempi kuin minä.

CPR1642 12. Se on tosi että minä olen perillinen mutta yxi toinen on lähimmäisembi minua.

MLV19 12 And now it is true that I am a near kinsman.

kansani kaupunki tietää, ettäs olet kunniallinen vaimo.

KJV 11. And now, my daughter, fear not; I will do to thee all that thou requirest: for all the city of my people doth know that thou art a virtuous woman.

RV'1862 11. No hayas temor pues ahora, hija mía: yo haré contigo todo lo que tú dijeres, pues que toda la puerta de mi pueblo sabe que eres mujer virtuosa.

Biblia1776 12. Se on tosi, että minä olen perillinen; mutta toinen on läheisempi minua.

KJV 12. And now it is true that I am thy near

However there is a kinsman nearer than I.

Luther1912 12. Nun, es ist wahr, daß ich der Erbe bin; aber es ist einer näher denn ich.

RuSV1876 12 хотя и правда, что я родственник, но есть еще родственник ближе меня;

FI33/38 13. Jää tähän yöksi; jos hän huomenna lunastaa sinut, niin hyvä; lunastakoon. Mutta jollei hän halua lunastaa sinua, niin minä lunastan sinut, niin totta kuin Herra elää. Lepää siinä aamuun asti."

CPR1642 13. Ole täsä yö jos hän huomen omista sinun nijn se on hywä waan jollei nijn minä otan sinun nijn totta cuin HERra elä: lewä huomenen asti.

MLV19 13 Remain this night and it will be in the morning that if he will perform to you the part of a kinsman, well; let him do the kinsman's part. But if he will not do the part of a kinsman to you, then I will do the part of a kinsman to you, as Jehovah lives. Lie down until the morning.

Luther1912 13. Bleibe über Nacht. Morgen, so er dich nimmt, wohl; gelüstet's ihn aber nicht, dich zu

kinsman: howbeit there is a kinsman nearer than I.

RV'1862 12. Y ahora aunque es cierto que yo soy el redentor; con todo eso hay otro redentor más cercano que yo.

Biblia1776 13. Ole tässä yö, ja jos hän huomenna omistaa sinun, niin se on hyvä, vaan jollei hän tahdo omistaa sinua, niin minä omistan sinun, niin totta kuin Herra elää: lepää huomeneen asti.

KJV 13. Tarry this night, and it shall be in the morning, that if he will perform unto thee the part of a kinsman, well; let him do the kinsman's part: but if he will not do the part of a kinsman to thee, then will I do the part of a kinsman to thee, as the LORD liveth: lie down until the morning.

RV'1862 13. Reposa esta noche, y cuando sea de día, si aquel te redimiere, bien, redímate: mas si

nehmen, so will ich dich nehmen, so wahr der HERR lebt. Schlaf bis zum Morgen.

RuSV1876 13 переночуй эту ночь; завтра же, если он примет тебя, то хорошо, пусть примет; а если он не захочет принять тебя, то я приму; жив Господь! Спи до утра.

él no te quisiere redimir, yo te redimiré, vive Jehová. Reposa pues hasta la mañana.

FI33/38 14. Niin hän lepäsi hänen jalkapohjissaan aamuun asti, mutta nousi, ennenkuin kukaan vielä voi tuntea toisensa. Ja Booas ajatteli: "Älköön tulko tunnetuksi, että tuo nainen on tullut tänne puimatantereelle."

CPR1642 14. Ja hän lewäis huomenen asti hänen jalcains juures. Ja hän nousi ennencuin yxikän toisens tunsi ja hän ajatteli ettei yxikän tietäis waimo luwaan tullexi.

Biblia1776 14. Ja hän lepäsi huomeneen asti hänen jalkainsa juuressa, ja nousi ennenkuin yksikään toisensa tunsi, ja sanoi: ei pidä kenenkään tietämän vaimon luvaan tulleeksi.

MLV19 14 And she lay at his feet until the morning. And she rose up before one could discern another. For he said, Let it not be known that the woman came to the threshing-floor.

Luther1912 14. Und sie schlief bis zum Morgen zu seinen Füßen. Und sie stand auf, ehe denn einer den andern erkennen konnte; und er gedachte, daß nur niemand innewerde, daß das Weib in die Tenne gekommen sei.

KJV 14. And she lay at his feet until the morning: and she rose up before one could know another. And he said, Let it not be known that a woman came into the floor.

RV'1862 14. Y reposó a sus piés hasta la mañana,y levantóse ántes que nadie pudiese conocer a otro, y él dijo. No se sepa que la mujer haya venido a la era:

RuSV1876 14 И спала она у ног его до утра и встала прежде, нежели могли они распознать друг друга. И сказал Вооз: пусть не знают, что женщина приходила на гумно.

FI33/38 15. Ja hän sanoi: "Anna tänne vaippa, joka on ylläsi, ja pidä sitä." Ja Ruut piti sitä. Silloin hän mittasi siihen kuusi mittaa ohria ja pani ne hänen selkäänsä. Ja hän meni kaupunkiin.

Biblia1776 15. Ja hän sanoi: anna liinavaattees joka ylläs on, ja ota siihen; ja hän otti siihen. Ja hän mittasi hänelle kuusi mittaa ohria ja pani ne hänen päällensä. Ja hän itse tuli kaupunkiin.

CPR1642 15. Ja sanoi: ojenna tänne sinun waattes cuin ylläs on ja lewitä edes ja hän piti sen edes. Ja hän mittais hänelle cuusi mitta ohria ja pani hänen päällens. Ja hän idze tuli Caupungijn.

MLV19 15 And he said, Give me the cloak that is upon you and hold it. And she held it and he measured six (measures) of barley and laid it on her and he went into the city.

KJV 15. Also he said, Bring the vail that thou hast upon thee, and hold it. And when she held it, he measured six measures of barley, and laid it on her: and she went into the city.

Luther1912 15. Und sprach: Lange her den Mantel, den du anhast, und halt ihn. Und sie hielt ihn. Und er maß sechs Maß Gerste und legte es auf sie. Und er kam in die Stadt.

RV'1862 15. Y dijo a ella: Llega el lienzo que traes sobre tí, y ten de él. Y teniendo de él, él midio seis medidas de cebada, y púsoselas acuestas, y vínose a la ciudad.

RuSV1876 15 И сказал ей: подай верхнюю одежду, которая на тебе, подержи ее. Она держала, и он отмерил ей шесть мер ячменя, и положил на нее, и пошел в город.

FI33/38 16. Ja Ruut tuli anoppinsa luo, joka sanoi: "Kuinka kävi, tyttäreni?" Niin hän kertoi hänelle kaikki, mitä mies oli hänelle tehnyt;

Biblia1776 16. Mutta vaimo meni anoppinsa tykö, joka sanoi: kuinka sinulle menestyy, tyttäreni? Ja hän jutteli hänelle kaikki, mitä mies oli tehnyt,

CPR1642 16. Mutta waimo meni anoppins tygö joca sanoi: cuinga sinun menesty minun tyttären? ja hän jutteli hänelle caicki mitä mies oli tehnyt.

MLV19 16 And when she came to her mother-in-law, she said, Who are you, my daughter? And she told her all that the man had done to her.

KJV 16. And when she came to her mother in law, she said, Who art thou, my daughter? And she told her all that the man had done to her.

Luther1912 16. Sie aber kam zu ihrer Schwiegermutter; die sprach: Wie steht's mit dir, meine Tochter? Und sie sagte ihr alles, was ihr der Mann getan hatte,

RV'1862 16. Y vino a su suegra, la cual le dijo: ¿Qué pues, hija mía? Y ella le declaró todo lo que con aquel varón le había acontecido.

RuSV1876 16 А Руфь пришла к свекрови своей. Та сказала ей : что, дочь моя? Она пересказала ей все, что сделал ей человек тот.

FI33/38 17. ja hän sanoi: "Nämä kuusi mittaa ohria hän antoi minulle, sanoen: 'Et saa mennä tyhjin käsin anoppisi luo'."

Biblia1776 17. Ja sanoi: nämät kuusi mittaa ohria antoi hän minulle; sillä hän sanoi: ei pidä sinun tyhjin käsin menemän anoppis tykö.

CPR1642 17. Ja sanoi: nämät cuusi mitta ohria andoi hän minulle: sillä hän sanoi: ei pidä sinun tyhjin

käsin menemän sinun anoppis tygö.

MLV19 17 And she said, He gave me these six (measures) of barley, for he said, Do not go empty to your mother-in-law.

KJV 17. And she said, These six measures of barley gave he me; for he said to me, Go not empty unto thy mother in law.

Luther1912 17. und sprach: Diese sechs Maß Gerste gab er mir; denn er sprach: Du sollst nicht leer zu deiner Schwiegermutter kommen.

RV'1862 17. Y dijo: Estas seis medidas de cebada me dió, diciéndome: Porque no vayas vacía a tu suegra.

RuSV1876 17 И сказала ей : эти шесть мер ячменя он дал мне и сказал мне:не ходи к свекрови своей с пустыми руками.

FI33/38 18. Silloin Noomi sanoi: "Pysy alallasi, tyttäreni, kunnes saat tietää, kuinka asia päättyy; sillä mies ei suo itselleen lepoa, ennenkuin hän tänä päivänä saattaa asian päätökseen."

Biblia1776 18. Hän sanoi: ole hiljakses, tyttäreni, niinkauvan että sinä saat nähdä, kuinka tämä tapahtuu; sillä ei se mies lakkaa ennen kuin hän tämän tänäpäivänä hyvin lopettaa.

CPR1642 18. Hän sanoi: ole hiljaxens tyttären nijncauwan ettäs saat nähdä cuinga tämä tapahtu: sillä ei se mies lacka ennen cuin hän tämän tänäpäiwänä hywin lopetta.

MLV19 18 Then she said, Sit still, my daughter, until you know how the matter will fall, for the man will not rest until he has finished the thing this day.

KJV 18. Then said she, Sit still, my daughter, until thou know how the matter will fall: for the man will not be in rest, until he have finished the thing this day.

Luther1912 18. Sie aber sprach: Sei still, meine Tochter, bis

RV'1862 18. Entónces ella dijo: Reposa, hija mía, hasta

du erfährst, wo es hinaus will; denn der Mann wird nicht ruhen, er bringe es denn heute zu Ende.

RuSV1876 18 Та сказала: подожди, дочь моя, доколе не узнаешь, чем кончится дело; ибо человек тот не останется в покое, не кончив сегодня дела.

que sepas como cae la cosa; porque aquel hombre no reposará hasta que hoy concluya el negocio.

4 luku

Booas nai Ruutin. Oobedin syntymä. Daavidin sukuluettelo.

FI33/38 1. Mutta Booas meni kaupungin porttiin ja istuutui sinne. Ja katso, sukulunastaja, josta Booas oli puhunut, kulki siitä ohitse; ja Booas sanoi: "Sinä siellä, poikkea tänne istumaan." Hän poikkesi ja istui siihen.

CPR1642 1. JA Boas meni porttijn ja istui siellä ja hänen lähimmäinen langons käwi ohidze. Nijn Boas puhutteli händä niminomattain sanoden: palaja tänne ja istu wiereni. Nijn hän palais ja istui.

Biblia1776 1. Ja Boas meni porttiin ja istui siellä; ja katso, perillinen kävi ohise, ja Boas puhutteli häntä, sanoen: palaja tänne ja istu viereeni, ole kukas olet. Niin hän palasi ja istui.

MLV19 1 Now Boaz went up to the gate and sat down there. And behold, the near kinsman of whom Boaz spoke came by, to whom he said, Such

KJV 1. Then went Boaz up to the gate, and sat him down there: and, behold, the kinsman of whom Boaz spake came by; unto whom he

man, stay, turn aside. Sit down here. And he turned aside and sat down.

Luther1912 1. Boas ging hinauf ins Tor und setzte sich daselbst. Und siehe, da der Erbe vorüberging, von welchem er geredet hatte, sprach Boas: Komm und setze dich hierher! Und er kam und setzte sich.

RuSV1876 1 Вооз вышел к воротам и сидел там. И вот, идет мимо родственник, о котором говорил Вооз. И сказал ему Вооз : зайди сюда и сядь здесь. Тот зашел и сел.

FI33/38 2. Senjälkeen Booas otti kaupungin vanhimpia kymmenen miestä ja sanoi: "Istukaa tähän." Ja he istuivat.

CPR1642 2. BOas otti kymmenen miestä Caupungin wanhimmist sanoden heille: istucat tähän ja he istuit.

MLV19 2 And he took ten men of the elders of the city and said, Sit you* down here. And they sat down.

Luther1912 2. Und er nahm zehn Männer von den Ältesten der Stadt und sprach: Setzt euch her! Und sie setzten sich.

RuSV1876 2 Вооз взял десять человек из старейшин

said, Ho, such a one! turn aside, sit down here. And he turned aside, and sat down.

RV'1862 1. Y BOOZ subió a la puerta, y asentóse allí: Y, he aquí, pasaba aquel redentor del cual Booz había hablado. Y díjole: Fulano, o zutano, llégate, y siéntate: y él vino, y sentóse.

Biblia1776 2. Ja hän otti kymmenen miestä kaupungin vanhimmista, sanoen heille: istukaat tähän; ja he istuivat.

KJV 2. And he took ten men of the elders of the city, and said, Sit ye down here. And they sat down.

RV'1862 2. Entónces él tomó diez varones de los ancianos de la ciudad, y dijo: Sentáos aquí. Y ellos se sentaron.

города и сказал: сядьте здесь. И они сели.

FI33/38 3. Sitten Booas sanoi sukulunastajalle: "Sen peltopalstan, joka oli veljellämme Elimelekillä, on Noomi, joka on palannut Mooabin maasta, myynyt.

Biblia1776 3. Niin sanoi hän perilliselle: sitä maan kappaletta, joka oli meidän veljellämme EliMelekillä, kaupitsee Noomi, joka on tullut Moabilaisten maalta.

CPR1642 3. Nijn sanoi hän perilliselle: Naemi joca on tullut Moabiterein maalda caupidze sitä maan cappaletta cuin meidän weljelläm EliMelechillä oli.

MLV19 3 And he said to the near kinsman, Naomi, who has come again out of the country of Moab, sells the parcel of land, which was our brother Elimelech's.

KJV 3. And he said unto the kinsman, Naomi, that is come again out of the country of Moab, selleth a parcel of land, which was our brother Elimelech's:

Luther1912 3. Da sprach er zu dem Erben: Naemi, die vom Lande der Moabiter wiedergekommen ist, bietet feil das Stück Feld, das unsers Bruders war, Elimelechs.

RV'1862 3. Y dijo al redentor: Una parte de las tierras que tuvo nuestro hermano Elimelec, vendió Noemí, la que volvió del campo de Moab.

RuSV1876 3 И сказал Вооз родственнику: Ноеминь, возвратившаяся с полейМоавитских, продает часть поля, принадлежащую брату нашему Елимелеху;

FI33/38 4. Sentähden ajattelin: minä ilmoitan siitä sinulle ja sanon: osta se tässä saapuvilla olevien

Biblia1776 4. Sentähden ajattelin minä sen sinulle ilmoittaa ja sanoa: jos tahdot sen todella

ja minun kansani vanhimpien läsnäollessa. Jos tahdot sen lunastaa sukuun, niin lunasta. Mutta ellet tahdo sitä lunastaa, niin ilmoita minulle, että saan sen tietää; sillä ei ole ketään muuta sukulunastajaa kuin sinä, ja sinun jälkeesi minä." Hän sanoi: "Minä lunastan sen."

CPR1642 4. Sentähden ajattelin minä sen sinulle ilmoitta ja sanoa: tahdotcos sen periä nijn osta se täsä Caupungin asuwaisten ja minun Canssani wanhimmitten edes: waan jollet sinä sitä tahdo periä nijn sano minulle että minä sen tietäisin: sillä ei ole yhtän muuta perillistä cuin sinä ja minä sinun jälkes. Hän sanoi: minä perin.

MLV19 4 And I thought to disclose it to you, saying, Buy it before those who sit here and before the elders of my people. If you will redeem it, redeem it, but if you will not redeem it, then tell me that I may know, for there is none to redeem it besides you and I am after you. And he said, I will redeem it.

Luther1912 4. Darum gedachte ich's vor deine Ohren zu bringen und zu sagen: Willst du es beerben, so kaufe es vor den Bürgern und vor den Ältesten meines Volkes; willst du es aber nicht beerben, so sage mir's, daß ich's wisse. Denn es ist kein Erbe außer dir und ich nach dir. Er sprach: Ich

periä, niin lunasta se tässä kaupungin asuvaisten ja kansani vanhimpain edessä; vaan jollet sinä sitä tahdo periä, niin sano minulle, että minä sen tietäisin; sillä ei ole yhtään muuta perillistä kuin sinä ja minä sinun jälkees. Hän sanoi: minä perin.

KJV 4. And I thought to advertise thee, saying, Buy it before the inhabitants, and before the elders of my people. If thou wilt redeem it, redeem it: but if thou wilt not redeem it, then tell me, that I may know: for there is none to redeem it beside thee; and I am after thee. And he said, I will redeem it.

RV'1862 4. Y yo dije en mí de hacértelo saber, y decirte que las tomes delante de los que están aquí sentados, y delante de los ancianos de mi pueblo. Si redimieres, redime. Y si no quisieres redimir, decláramelo para que yo lo sepa: porque no

will's beerben.

RuSV1876 4 я решился довести до ушей твоих и сказать: купи присидящих здесь и при старейшинах народа моего; если хочешь выкупить, выкупай; а если нехочешь выкупить, скажи мне, и я буду знать; ибо кроме тебя некому выкупить; а по тебе я. Тот сказал: я выкупаю.

FI33/38 5. Niin Booas sanoi: "Ostaessasi pellon Noomilta ostat sen myöskin mooabilaiselta Ruutilta, vainajan leskeltä, ja sinun on pysytettävä vainajan nimi hänen perintöosassaan."

CPR1642 5. Nijn wastais Boas: jona päiwänä sinä Naemin kädest lunastat pellon nijn ota Ruth Moabiti sen cuolluen emändä herättäxes sille cuolluelle nime hänen perimisesäns.

MLV19 5 Then Boaz said, That day you buy the field of the hand of Naomi, you must buy it also of Ruth the Moabitess, the wife of the dead, to raise up the name of the dead upon his inheritance.

Luther1912 5. Boas sprach: Welches Tages du das Feld kaufst von der Hand Naemis, so mußt du auch

hay otro que redima si no tú; y yo después de tí. Y el otro respondió: Yo redimiré.

Biblia1776 5. Niin vastasi Boas: jona päivänä sinä Noomin kädestä lunastat pellon, niin ota Ruut Moabilainen, vainajan emäntä, herättääkses kuolleelle nimeä hänen perinnössänsä.

KJV 5. Then said Boaz, What day thou buyest the field of the hand of Naomi, thou must buy it also of Ruth the Moabitess, the wife of the dead, to raise up the name of the dead upon his inheritance.

RV'1862 5. Entónces replicó Booz: El mismo día que tomares las tierras de mano de Noemí,

Ruth, die Moabitin, des Verstorbenen Weib, nehmen, daß du dem Verstorbenen einen Namen erweckst auf seinem Erbteil.

RuSV1876 5 Вооз сказал: когда ты купишь поле у Ноемини, то должен купить и у Руфи Моавитянки, жены умершего, и должен взять ее в замужество, чтобы восстановить имя умершего в уделе его.

tomaste también a Rut Moabita mujer del difunto, para que levantes el nombre del muerto sobre su posesión.

FI33/38 6. Silloin sanoi sukulunastaja: "En voi lunastaa sitä itselleni, sillä siten minä turmelisin oman perintöosani. Lunasta sinä itsellesi, mitä minun olisi lunastettava; minä en voi sitä tehdä."

CPR1642 6. Nijn sanoi hän: en minä peri sitä etten minä hucutais minun perimistäni peri sinä se cuin minun pitä perimän: sillä en minä taida sitä periä.

Biblia1776 6. Niin sanoi perillinen: en minä taida periä sitä, etten minä hukuttaisi omaa perimistäni: peri sinä se mitä minun tulisi periä; sillä en minä taida sitä periä.

MLV19 6 And the near kinsman said, I cannot redeem it for myself lest I mar my own inheritance. You take my right of redemption on you, for I cannot redeem it.

Luther1912 6. Da sprach er: Ich vermag es nicht zu beerben, daß ich nicht vielleicht mein Erbteil verderbe. Beerbe du, was ich beerben soll; denn ich vermag es nicht zu beerben.

KJV 6. And the kinsman said, I cannot redeem it for myself, lest I mar mine own inheritance: redeem thou my right to thyself; for I cannot redeem it.

RV'1862 6. Y el redentor respondió: No puedo yo redimir a mi provecho; porque echaría a perder mi heredad; redime tú mi redención; porque yo no podré redimir.

RuSV1876 6 И сказал тот родственник: не могу я взять ее себе, чтобы не расстроить своего удела; прими ее ты, ибо я не могу принять.

FI33/38 7. Muinoin oli Israelissa lunastus- ja vaihtokauppoja vahvistettaessa tapa tällainen: riisuttiin kenkä ja annettiin toiselle; tätä käytettiin Israelissa todistuksena.

Biblia1776 7. Ja muinen oli Israelissa lunastamisessa ja perimisessä vahvistukseksi kaikkiin asioihin, että mies riisui kenkänsä ja antoi lähimmäisellensä: ja se oli todistus Israelissa.

CPR1642 7. Mutta Israelis oli wanhan aican sencaltainen tapa: cosca ei jocu tahtonut periä taicka osta jotakin tawarata että caicki asiat olisit ollet wahwat weti hän kengäns ulos ja andoi sen toiselle. Se oli wahwa todistus Israelis.

MLV19 7 Now this was (the custom) in former time in Israel concerning redeeming and concerning exchanging, to confirm all things: A man drew off his shoe and gave it to his neighbor. And this was the (manner of) attestation in Israel.

KJV 7. Now this was the manner in former time in Israel concerning redeeming and concerning changing, for to confirm all things; a man plucked off his shoe, and gave it to his neighbour: and this was a testimony in Israel.

Luther1912 7. Und es war von alters her eine solche Gewohnheit in Israel: wenn einer ein Gut nicht beerben noch erkaufen wollte, auf daß eine Sache bestätigt würde, so zog er seinen Schuh aus und gab ihn dem andern; das war das Zeugnis in Israel.

RV'1862 7. Y había ya de luengo tiempo esta costumbre en Israel en la redención o contrato, que para la confirmación de cualquier negocio el uno quitaba su zapato, y lo daba a su compañero. Y este era el testimonio en Israel.

RuSV1876 7 Прежде такой был обычай у Израиля при выкупе и при мене для подтверждения какого-либо дела: один снимал сапог свой и давал другому, и это было свидетельством у Израиля.

FI33/38 8. Niin sukulunastaja sanoi Booaalle: "Osta sinä se itsellesi." Ja hän veti kengän jalastaan.

CPR1642 8. Nijn perillinen sanoi Boaxelle: osta sinä se: ja hän rijsui kengän jalastans.

Biblia1776 8. Niin perillinen sanoi Boakselle: lunasta sinä se; ja riisui kengän jalastansa.

MLV19 8 So the near kinsman said to Boaz, Buy it for yourself. And he drew off his shoe.

Luther1912 8. Und der Erbe sprach zu Boas: Kaufe du es! und zog seinen Schuh aus.

RuSV1876 8 И сказал тот родственник Воозу: купи себе. И снял сапог свой.

KJV 8. Therefore the kinsman said unto Boaz, Buy it for thee. So he drew off his shoe.

RV'1862 8. Entónces el pariente dijo a Booz: Tómalo tú. Y diciendo esto descalzó su zapato.

FI33/38 9. Silloin sanoi Booas vanhimmille ja kaikelle kansalle: "Te olette tänään todistajina, että minä ostan Noomilta kaiken Elimelekin ja kaiken Kiljonin ja Mahlonin omaisuuden.

CPR1642 9. Boas sanoi wanhimmille ja caikelle Canssalle: te olette tänäpäiwänä minun todistajani että minä olen lunastanut Naemildä caicki mitä EliMelechin Chilionin ja Mahlonin oli. Ja myös

Biblia1776 9. Boas anoi vanhimmille ja kaikelle kansalle: te olette tänäpäivänä todistajani, että minä olen lunastanut Noomilta kaikki mitä EliMelekin, Kiljonin ja Mahlonin oli,

Ruthin sen Moabitin.

MLV19 9 And Boaz said to the elders and to all the people, You* are witnesses this day, that I have bought all that was Elimelech's and all that was Chilion's and Mahlon's, from the hand of Naomi.

KJV 9. And Boaz said unto the elders, and unto all the people, Ye are witnesses this day, that I have bought all that was Elimelech's, and all that was Chilion's and Mahlon's, of the hand of Naomi.

Luther1912 9. Und Boas sprach zu den Ältesten und zu allem Volk: Ihr seid heute Zeugen, daß ich alles gekauft habe, was dem Elimelech, und alles, was Chiljon und Mahlon gehört hat, von der Hand Naemis;

RV'1862 9. Y Booz dijo a los ancianos y a todo el pueblo: Vosotros seréis hoy testigos de como tomo todas las cosas que fueron de Elimelec, y todo lo que fué de Quelión, y de Majalón de mano de Noemí;

RuSV1876 9 И сказал Вооз старейшинам и всему народу: вы теперь свидетели тому, что я покупаю у Ноемини все Елимелехово и все Хилеоново и Махлоново;

FI33/38 10. Samalla minä olen ostanut myös mooabilaisen Ruutin, Mahlonin lesken, vaimokseni, pysyttääkseni vainajan nimen hänen perintöosassaan, ettei vainajan nimi häviäisi hänen veljiensä keskuudesta eikä hänen kotipaikkansa portista; sen todistajat te olette tänä päivänä."

Biblia1776 10. Ja myös Ruutin Moabilaisen, Mahlonin lesken, olen ottanut emännäkseni, herättääkseni kuolleelle nimeä hänen perimisessänsä, ja ettei kuolleen nimi hukkuisi veljeinsä seasta ja hänen siastansa portissa; sen päälle olette te tänäpäivänä todistajat.

CPR1642 10. Mahlonin lesken minä otan emännäxeni herättäxeni sille cuolluelle nime hänen

perimisesäns ja ettei hänen nimens huckuis weljeins seasta ja hänen siastans portisa sen päälle oletta te tänäpäiwänä minun todistajani.

MLV19 10 Moreover Ruth the Moabitess, the wife of Mahlon, I have purchased to be my wife, to raise up the name of the dead upon his inheritance, that the name of the dead not be cut off from among his brothers and from the gate of his place. You* are witnesses this day.

KJV 10. Moreover Ruth the Moabitess, the wife of Mahlon, have I purchased to be my wife, to raise up the name of the dead upon his inheritance, that the name of the dead be not cut off from among his brethren, and from the gate of his place: ye are witnesses this day.

Luther1912 10. dazu auch Ruth, die Moabitin, Mahlons Weib, habe ich mir erworben zum Weibe, daß ich dem Verstorbenen einen Namen erwecke auf sein Erbteil und sein Name nicht ausgerottet werde unter seinen Brüdern und aus dem Tor seines Orts; Zeugen seid ihr des heute.

RV'1862 10. Y que también tomo por mi mujer a Rut Moabita, mujer de Majalón, para que yo levante el nombre del difunto sobre su heredad, para que el nombre del muerto no se pierda de entre sus hermanos, y de la puerta de su lugar. Vosotros seréis hoy testigos.

RuSV1876 10 также и Руфь Моавитянку, жену Махлонову, беру себе в жену, чтоб оставить имя умершего в уделе его, и чтобы не исчезло имя умершего между братьями его и у ворот местопребывания его: вы сегодня свидетели тому.

FI33/38 11. Niin kaikki kansa, joka oli portissa saapuvilla,

Biblia1776 11. Niin kansa ja vanhimmat, jotka portissa

ja vanhimmat sanoivat: "Me olemme sen todistajat. Suokoon Herra, että vaimo, joka tulee taloosi, tulisi Raakelin ja Leean kaltaiseksi, jotka molemmat rakensivat Israelin huoneen. Tee väkeviä tekoja Efratassa ja saata nimesi kuuluisaksi Beetlehemissä.

olivat, sanoivat: me olemme todistajat. Herra tehköön vaimolle, joka sinun huoneeses tulee, niinkuin Rakelille ja niinkuin Lealle, jotka molemmat Israelin huoneen rakensivat, ja enentyköön voimas Ephratassa, ja tullos kuuluisaksi Betlehemissä!

CPR1642 11. Nijn caicki Canssa ja wanhimmat cuin portis olit sanoit: me olem todistajat Jumala tehkön sille waimolle joca sinun huonesees tule nijncuin Rahelille ja Lealle jotca molemmat Israelin huonen rakensit ja enändykön Ephratas ja cuuluisaxi tulcon Bethlehemis.

MLV19 11 And all the people who were in the gate and the elders, said, We are witnesses. Jehovah make the woman that has come into your house like Rachel and like Leah, which two built the house of Israel and do you worthily in Ephrathah and be famous in Bethlehem.

KJV 11. And all the people that were in the gate, and the elders, said, We are witnesses. The LORD make the woman that is come into thine house like Rachel and like Leah, which two did build the house of Israel: and do thou worthily in Ephratah, and be famous in Bethlehem:

Luther1912 11. Und alles Volk, das im Tor war, samt den Ältesten sprachen: Wir sind Zeugen. Der HERR mache das Weib, das in dein Haus kommt, wie Rahel und Leah, die beide das Haus Israels gebaut haben; und wachse sehr in Ephratha und werde gepriesen zu Bethlehem.

RV'1862 11. Y dijeron todos los del pueblo que estaban a la puerta con los ancianos: Qué somos testigos. Jehová haga a la mujer que entra en tu casa, como a Raquel y a Lia, las cuales dos edificaron la casa de Israel: y tú seas ilustre en Éufrata, y tengas nombradía en Belén.

RuSV1876 11 И сказал весь народ, который при воротах, и старейшины: мы свидетели; да соделает Господь жену, входящую в дом твой, как Рахиль и как Лию, которые обеустроили дом Израилев; приобретай богатство в Ефрафе, и да славится имя твое в Вифлееме;

FI33/38 12. Ja tulkoon niistä jälkeläisistä, jotka Herra antaa sinulle tästä nuoresta naisesta, sinulle suku, Pereksen suvun kaltainen, hänen, jonka Taamar synnytti Juudalle."

Biblia1776 12. Ja sinun huonees olkoon niinkuin Peretsen huone, jonka Tamar synnytti Juudalle, siitä siemenestä, jonka Herra sinulle antaa tästä nuoresta vaimosta!

CPR1642 12. Ja sinun huones olcon nijncuin Perezen huone jonga Thamar synnytti Judalle sijtä siemenestä jonga HERra sinulle anda tästä nuoresta waimosta.

MLV19 12 And let your house be like the house of Perez whom Tamar bore to Judah, of the seed which Jehovah will give you by this young woman.

KJV 12. And let thy house be like the house of Pharez, whom Tamar bare unto Judah, of the seed which the LORD shall give thee of this young woman.

Luther1912 12. Und dein Haus werde wie das Haus des Perez, den Thamar dem Juda gebar, von dem Samen, den dir der HERR geben wird von dieser Dirne.

RV'1862 12. Tu casa sea como la casa de Fares, al cual parió Tamar a Judá, de la simiente que Jehová te diere de aquesta moza.

RuSV1876 12 и да будет дом твой, как дом Фареса,

которого родила Фамарь Иуде, от того
семени, которое даст тебе Господь от этой
молодой женщины.

FI33/38 13. Niin Booas otti Ruutin, ja tämä tuli hänen vaimokseen. Ja hän yhtyi häneen; ja Herra antoi hänen tulla raskaaksi, ja hän synnytti pojan.

Biblia1776 13. Niin Boas otti Ruutin emännäksensä, ja hän meni hänen tykönsä; ja Herra antoi hänen tulla hedelmälliseksi, ja hän synnytti pojan.

CPR1642 13. Nijn Boas otti Ruthin emännäxens. Ja cuin hän macais hänen cansans andoi HERra hänen tulla hedelmälisexi ja hän synnytti pojan.

MLV19 13 So Boaz took Ruth and she became his wife. And he went in to her and Jehovah gave her conception and she bore a son.

KJV 13. So Boaz took Ruth, and she was his wife: and when he went in unto her, the LORD gave her conception, and she bare a son.

Luther1912 13. Also nahm Boas die Ruth, daß sie sein Weib ward. Und da er zu ihr einging, gab ihr der HERR, daß sie schwanger ward und gebar einen Sohn.

RV'1862 13. Y así Booz tomó a Rut, y ella fué su mujer. El cual como entró a ella, Jehová le dió que concibiese, y pariese un hijo.

RuSV1876 13 И взял Вооз Руфь, и она сделалась его женою. И вошел он к ней, и Господь дал ей беременность, и она родила сына.

FI33/38 14. Silloin vaimot sanoivat Noomille: "Kiitetty olkoon Herra, joka tänä päivänä salli sinun saada sukulunastajan. Hänen nimensä tulee

Biblia1776 14. Niin vaimot sanoivat Noomille: kiitetty olkoon Herra, joka ei sallinut sinulta puuttua perillistä tähän aikaan, että hänen nimensä

kuuluisaksi Israelissa.

CPR1642 14. Nijn waimot sanoit Naemille: kijtetty olcon HERra joca ei sallinut puuttua perillistä tähän aican sinun sugustas että hänen nimens pysyis Israelis.

pysyis Israelissa.

MLV19 14 And the women said to Naomi, Praise Jehovah, who has not left you this day without a near kinsman. And let his name be famous in Israel.

KJV 14. And the women said unto Naomi, Blessed be the LORD, which hath not left thee this day without a kinsman, that his name may be famous in Israel.

Luther1912 14. Da sprachen die Weiber zu Naemi: Gelobt sei der HERR, der dir nicht hat lassen abgehen einen Erben zu dieser Zeit, daß sein Name in Israel bliebe.

RV'1862 14. Y las mujeres decían a Noemí: Loado sea Jehová, que hizo que no te faltase redentor hoy, cuyo nombre será nombrado en Israel.

RuSV1876 14 И говорили женщины Ноемини: благословен Господь, что Он не оставил тебя ныне без наследника! И да будет славно имя его в Израиле!

FI33/38 15. Hän on virvoittava sinua, ja hänestä on tuleva sinun vanhuutesi tuki, sillä miniäsi, joka rakastaa sinua, on hänet synnyttänyt, hän, joka on sinulle parempi kuin seitsemän poikaa."

Biblia1776 15. Hän on virvoittava sinua ja holhoova sinun vanhuuttas; sillä sinun miniäs, joka sinua rakastaa, on hänen synnyttänyt; hän itse on sinulle parempi kuin seitsemän poikaa.

CPR1642 15. Hän wirgotta sinua ja holho sinun wanhuttas: sillä sinun miniäs joca sinua racasta

on synnyttänyt sen joca sinulle on parembi cuin seidzemen poica.

MLV19 15 And he will be to you a restorer of life and a nourisher of your old age, for your daughter-in-law, who loves you, who is better to you than seven sons, has borne him.

KJV 15. And he shall be unto thee a restorer of thy life, and a nourisher of thine old age: for thy daughter in law, which loveth thee, which is better to thee than seven sons, hath born him.

Luther1912 15. Der wir dich erquicken und dein Alter versorgen. Denn deine Schwiegertochter, die dich geliebt hat, hat ihn geboren, welche dir besser ist als sieben Söhne.

RV'1862 15. El cual será restaurador de tu alma, y el que sustentará tu vejez: pues que tu nuera, la cual te ama, le ha parido, que más te vale esta, que siete hijos.

RuSV1876 15 Он будет тебе отрадою и питателем в старости твоей, ибо его родила сноха твоя, которая любит тебя, которая для тебя лучше семи сыновей.

FI33/38 16. Niin Noomi otti lapsen, pani sen helmaansa ja rupesi sen hoitajaksi.

Biblia1776 16. Ja Noomi otti lapsen, pani helmaansa ja kasvatti sen.

CPR1642 16. Ja Naemi otti lapsen pani helmaans ja caswatti sen.

MLV19 16 And Naomi took the child and laid it in her bosom and became nurse to it.

KJV 16. And Naomi took the child, and laid it in her bosom, and became nurse unto it.

Luther1912 16. Und Naemi nahm das Kind und legte es auf ihren Schoß und ward seine Wärterin.

RV'1862 16. Y tomando Noemí el hijo, púsole en su regazo, y fuéle su ama.

RuSV1876 16 И взяла Ноеминь дитя сие, и носила его в объятиях своих, и была ему нянькою.

FI33/38 17. Ja naapurivaimot antoivat lapselle nimen, sanoen: "Noomille on syntynyt poika." Ja he panivat hänen nimekseen Oobed. Hänestä tuli Iisain, Daavidin isän, isä.

Biblia1776 17. Mutta hänen kylänsä vaimot antoivat hänelle nimen ja sanoivat: Noomille on poika syntynyt; ja kutsuivat hänen nimensä Obed: tämä on Davidin isän Isain isä.

CPR1642 17. Mutta hänen kyläns waimot annoit hänelle nimen ja sanoit: Naemille on poica syndynyt ja cudzuit hänen Obed tämä on Isain Isä joca on Dawidin Isä.

MLV19 17 And the women, her neighbors, gave it a name, saying, There is a son born to Naomi. And they called his name Obed. He is the father of Jesse, the father of David.

KJV 17. And the women her neighbours gave it a name, saying, There is a son born to Naomi; and they called his name Obed: he is the father of Jesse, the father of David.

Luther1912 17. Und ihre Nachbarinnen gaben ihm einen Namen und sprachen: Naemi ist ein Kind geboren; und hießen ihn Obed. Der ist der Vater Isais, welcher ist Davids Vater.

RV'1862 17. Y las vecinas le pusieron nombre, diciendo: A Noemí ha nacido un hijo: y llamáronle Obed. Este es padre de Isaí, padre de David:

RuSV1876 17 Соседки нарекли ему имя и говорили: „у Ноемини родился сын", и нарекли ему имя: Овид. Он отец Иессея, отца Давидова.

FI33/38 18. Tämä on Pereksen sukuluettelo: Perekselle syntyi Hesron.

Biblia1776 18. Tämä on Peretsin sukukunta: Perets siitti Hetsronin.

CPR1642 18. Tämä on Perezen sucu: Perez sijtti Hezronin.

MLV19 18 Now these are the genealogies of Perez: Perez fathered Hezron,

Luther1912 18. Dies ist das Geschlecht des Perez: Perez zeugte Hezron;

RuSV1876 18 И вот род Фаресов: Фарес родил Есрома;

KJV 18. Now these are the generations of Pharez: Pharez begat Hezron,

RV'1862 18. Y estas son las generaciones de Fares: Fares engendró a Jesron;

FI33/38 19. Hesronille syntyi Raam, ja Raamille syntyi Amminadab.

CPR1642 19. Hezron sijtti Raam Raam sijtti Aminadabin.

Biblia1776 19. Ja Hetsron siitti Raamin: Raam siitti Amminadabin.

MLV19 19 and Hezron fathered Ram and Ram fathered Amminadab,

Luther1912 19. Hezron zeugte Ram; Ram zeugte Amminadab;

RuSV1876 19 Есром родил Арама; Арам родил Аминадава;

KJV 19. And Hezron begat Ram, and Ram begat Amminadab,

RV'1862 19. Y Jesrón engendró a Ram, y Ram engendró a Aminadab;

FI33/38 20. Amminadabille syntyi Nahson, ja Nahsonille syntyi Salma.

CPR1642 20. Aminadab sijtti Nahessonin Nahesson sijtti Salmon.

Biblia1776 20. Amminadab siitti Nahessonin: Nahesson siitti Salmon.

MLV19 20 and Amminadab fathered Nahshon and

KJV 20. And Amminadab begat Nahshon, and

Nahshon fathered Salmon,

Nahshon begat Salmon,

Luther1912 20. Amminadab zeugte Nahesson; Nahesson zeugte Salma;

RV'1862 20. Y Aminadab engendró a Naasón, y Naasón engendró a Salmon;

RuSV1876 20 Аминадав родил Наассона; Наассон родил Салмона;

FI33/38 21. Salmalle syntyi Booas, ja Booaalle syntyi Oobed.

Biblia1776 21. Salmo siitti Boaksen: Boas siitti Obedin.

CPR1642 21. Salmon sijtti Boaxen Boas sijtti Obedin.

MLV19 21 and Salmon fathered Boaz and Boaz fathered Obed,

KJV 21. And Salmon begat Boaz, and Boaz begat Obed,

Luther1912 21. Salma zeugte Boas; Boas zeugte Obed;

RV'1862 21. Y Salmón engendró a Booz, y Booz engendró a Obed;

RuSV1876 21 Салмон родил Вооза; Вооз родил Овида;

FI33/38 22. Oobedille syntyi Iisai, ja Iisaille syntyi Daavid.

Biblia1776 22. Obed siitti Isain, ja Isai siitti Davidin.

CPR1642 22. Obed sijtti Isain Isai sijtti Dawidin.

MLV19 22 and Obed fathered Jesse and Jesse fathered David.

KJV 22. And Obed begat Jesse, and Jesse begat David.

Luther1912 22. Obed zeugte Isai; Isai zeugte David.

RV'1862 22. Y Obed engendró a Isaí, e Isaí engendró a David.

RuSV1876 22 Овид родил Иессея; Иессей родил

Давида.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

1 luku

Samuelin syntyminen.

FI33/38 1. Raamataim-Soofimissa, Efraimin vuoristossa, oli mies, nimeltä Elkana, Jerohamin poika, joka oli Elihun poika, joka Toohun poika, joka Suufin poika, efratilainen.

CPR1642 1. YXi mies oli Ramathaimin Zophimist Ephraimin wuorelda hänen nimens oli Elkana Jerohamin poica Elihun pojan Tohun pojan Zuphin pojan joca oli Ephratist.

Biblia1776 1. Yksi mies oli Ramataimin Zophimista Ephraimin vuorelta, ja hänen nimensä oli Elkana Jerohamin poika, Elihun pojan, Tohun pojan, Zuphin pojan, joka oli Ephratista.

MLV19 1 Now there was a certain man of Ramathaim-zophim of the hill-country of Ephraim. And his name was Elkanah, the son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu, the son of Zuph, an Ephraimite.

Luther1912 1. Es war ein Mann von Ramathaim-Zophim, vom Gebirge Ephraim, der hieß Elkana, ein Sohn Jerohams, des Sohnes Elihus, des Sohnes Thohus, des Sohnes Zuphs, ein Ephraimiter.

RuSV1876 1 Был один человек из Рамафаим-Цофима,

KJV 1. Now there was a certain man of Ramathaimzophim, of mount Ephraim, and his name was Elkanah, the son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu, the son of Zuph, an Ephrathite:

RV'1862 1. HUBO un varón de Ramataim de Sofim del monte de Efraim, que se llamaba Elcana, hijo de Jeroham, hijo de Eliú, hijo de Tohu, hijo de Suf Éufrateo.

с горы Ефремовой, имя ему Елкана, сын Иерохама, сына Илия, сына Тоху, сына Цуфа, – Ефрафянин;

FI33/38 2. Hänellä oli kaksi vaimoa; toisen nimi oli Hanna, ja toisen nimi oli Peninna. Ja Peninnalla oli lapsia, mutta Hanna oli lapseton.

Biblia1776 2. Ja hänellä oli kaksi vaimoa, yhden nimi oli Hanna ja toisen nimi Peninna; ja Peninnalla oli lapsia, mutta Hannalla ei ollut lasta.

CPR1642 2. Ja hänellä oli caxi waimo yhden nimi oli Hanna ja toisen Pehinnah. Mutta Peninnalla oli lapsia waan Hannalla ei ollut lasta.

MLV19 2 And he had two wives: the name of the one was Hannah and the name of the other Peninnah. And Peninnah had children, but Hannah had no children.

KJV 2. And he had two wives; the name of the one was Hannah, and the name of the other Peninnah: and Peninnah had children, but Hannah had no children.

Luther1912 2. Und er hatte zwei Weiber; eine hieß Hanna, die andere Peninna. Peninna aber hatte Kinder, und Hanna hatte keine Kinder.

RV'1862 2. Este tuvo dos mujeres; el nombre de la una era Ana; y el nombre de la otra Fenenna. Y Fenenna tenía hijos, y Ana no los tenía.

RuSV1876 2 у него были две жены: имя одной Анна, а имя другой Феннана; уФеннаны были дети, у Анны же не было детей.

FI33/38 3. Tämä mies meni joka vuosi kaupungistansa Siiloon rukoilemaan Herraa Sebaotia ja

Biblia1776 3. Se mies meni vuosivuodelta kaupungistansa Siloon rukoilemaan ja

uhraamaan hänelle. Ja siellä oli kaksi Eelin poikaa, Hofni ja Piinehas, Herran pappeina.

CPR1642 3. Se mies meni wuosiwuodelda hänen Caupungistans rucoileman ja uhraman Siloon HERralle Zebaothille. Ja siellä oli caxi Elin poica Hophni ja Pinehas HERran Papit.

MLV19 3 And this man went up out of his city from year to year to worship and to sacrifice to Jehovah of hosts in Shiloh. And the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, priests to Jehovah, were there.

Luther1912 3. Und derselbe Mann ging jährlich hinauf von seiner Stadt, daß er anbetete und opferte dem HERRN Zebaoth zu Silo. Daselbst waren aber Priester des HERRN Hophni und Pinehas, die zwei Söhne Elis.

RuSV1876 3 И ходил этот человек из города своего в положенные дни поклоняться и приносить жертву Господу Саваофу в Силом; там былиИлий и два сына его, Офни и Финеес, священниками Господа.

FI33/38 4. Niin Elkana eräänä päivänä uhrasi. Ja hänellä oli tapana antaa vaimollensa

uhraamaan Herralle Zebaotille; ja siellä oli kaksi Elin poikaa, Hophni ja Pinehas, Herran papit.

KJV 3. And this man went up out of his city yearly to worship and to sacrifice unto the LORD of hosts in Shiloh. And the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, the priests of the LORD, were there.

RV'1862 3. Y subía aquel varón todos los años, de su ciudad a adorar y sacrificar a Jehová de los ejércitos en Silo: donde estaban dos hijos de Elí, Ofni, y Finees, sacerdotes de Jehová.

Biblia1776 4. Ja sinä päivänä, jona Elkana uhrasi, antoi hän emännällensä Peninnalle ja kaikille

Peninnalle ja kaikille tämän pojille ja tyttärille määräosat.

CPR1642 4. Ja sinä päiwänä jona Elkana uhrais andoi hän emännällens Penninnalle ja caikille hänen pojillens ja tyttärillens osat.\line Mutta Hannalle andoi hän osan murehtien: sillä hän racasti Hanna: mutta HERra oli sulkenut hänen cohtuns.

MLV19 4 And when the day came that Elkanah sacrificed, he gave to Peninnah his wife and to all her sons and her daughters, portions,

Luther1912 4. Und des Tages, da Elkana opferte, gab er seinem Weib Peninna und allen ihren Söhnen und Töchtern Stücke.

RuSV1876 4 В тот день, когда Елкана приносил жертву, давал Феннане, жене своей, и всем сыновьям ее и дочерям ее части;

FI33/38 5. Mutta Hannalle hän antoi kahdenkertaisen osan, sillä hän rakasti Hannaa, vaikka Herra oli sulkenut hänen kohtunsa.

CPR1642 5. Mutta Hannalle andoi hän osan murehtien: sillä hän racasti Hanna: mutta HERra oli sulkenut hänen cohtuns.

hänen pojillensa ja tyttärillensä osat.

KJV 4. And when the time was that Elkanah offered, he gave to Peninnah his wife, and to all her sons and her daughters, portions:

RV'1862 4. Y como venía el día, Elcana sacrificaba y daba a Fenenna su mujer, y a todos sus hijos, y a todas sus hijas a cada uno su parte.

Biblia1776 5. Mutta Hannalle antoi hän yhden osan murehtien, sillä hän rakasti Hannaa; mutta Herra oli sulkenut hänen kohtunsa.

MLV19 5 but to Hannah he gave a double portion, for he loved Hannah, but Jehovah had shut up her womb.

KJV 5. But unto Hannah he gave a worthy portion; for he loved Hannah: but the LORD had shut up her womb.

Luther1912 5. Aber Hanna gab er ein Stück traurig; denn er hatte Hanna lieb, aber der HERR hatte ihren Leib verschlossen.

RV'1862 5. Mas a Ana daba una parte escogida, porque él amaba a Ana aunque Jehová había cerrado su vientre.

RuSV1876 5 Анне же давал часть особую, ибо любил Анну, хотяГосподь заключил чрево ее.

FI33/38 6. Ja hänen kilpailijattarensa kiusasi häntä kiusaamistaan suututtaaksensa häntä, koska Herra oli sulkenut hänen kohtunsa.

Biblia1776 6. Ja hänen vainoojansa vaivasi häntä ja soimasi hänelle, että Herra oli sulkenut hänen kohtunsa.

CPR1642 6. Ja hänen wainojans waiwais händä ja soimais hänelle että HERra oli sulkenut hänen cohtuns.

MLV19 6 And her rival provoked her greatly, to make her fret, because Jehovah had shut up her womb.

KJV 6. And her adversary also provoked her sore, for to make her fret, because the LORD had shut up her womb.

Luther1912 6. Und ihre Widersacherin betrübte und reizte sie sehr, darum daß der HERR ihren Leib verschlossen hatte.

RV'1862 6. Y su competidora la irritaba enojándola y entristeciéndola, porque Jehová había cerrado su vientre.

RuSV1876 6 Соперница ее сильно огорчала ее, побуждая ее к ропоту на то, что Господь заключил чрево ее.

FI33/38 7. Ja näin tapahtui joka vuosi, niin usein kuin hän meni Herran huoneeseen. Niinpä Peninna nytkin kiusasi häntä, ja hän itki eikä syönyt mitään.

Biblia1776 7. Ja niin hän teki joka vuosi, kuin he menivät Herran huoneesen, ja saatti hänen murheelliseksi. Mutta hän itki ja ei syönyt.

CPR1642 7. Ja nijn hän teki jocawuosi cosca he menit HERran huoneseen ja saatti hänen murhellisexi. Mutta hän itki ja ei syönyt.

MLV19 7 And (as) he did so year by year when she went up to the house of Jehovah, so she provoked her. Therefore she wept and did not eat.

KJV 7. And as he did so year by year, when she went up to the house of the LORD, so she provoked her; therefore she wept, and did not eat.

Luther1912 7. Also ging's alle Jahre; wenn sie hinaufzog zu des HERRN Hause, betrübte jene sie also; so weinte sie dann und aß nichts.

RV'1862 7. Y así hacía cada año; cuando subía a la casa de Jehová, enojaba así a la otra; por lo cual ella lloraba, y no comía.

RuSV1876 7 Так бывало каждый год, когда ходила она в дом Господень; та огорчала ее, а эта плакала и не ела.

FI33/38 8. Silloin hänen miehensä Elkana sanoi hänelle: Hanna, mitä itket, miksi et syö ja miksi olet noin apealla mielellä? Enkö minä ole sinulle enempi kuin kymmenen poikaa?

Biblia1776 8. Ja Elkana hänen miehensä sanoi hänelle: Hanna, mitäs itket? ja miksi et syö? ja minkätähden sinun sydämes on murheellinen? enkö minä sinulle parempi ole kuin kymmenen poikaa?

CPR1642 8. Ja Elkana hänen miehens sanoi hänelle: Hanna mitäs itket? ja mixes syö? ja

mingätähden sinun sydämes on nijn murhellinen? engö minä sinulle parambi ole cuin kymmenen poica?

MLV19 8 And Elkanah her husband said to her, Hannah, why do you weep? And why do you not eat? And why is your heart grieved? Am not I better to you than ten sons?

KJV 8. Then said Elkanah her husband to her, Hannah, why weepest thou? and why eatest thou not? and why is thy heart grieved? am not I better to thee than ten sons?

Luther1912 8. Elkana aber, ihr Mann, sprach zu ihr: Hanna, warum weinst du, und warum issest du nichts, und warum ist dein Herz so traurig? Bin ich dir nicht besser denn zehn Söhne?

RV'1862 8. Y Elcana su marido le dijo: Ana, ¿por qué lloras? ¿Y por qué no comes? ¿Y por qué está afligido tu corazón? ¿No te soy yo mejor que diez hijos?

RuSV1876 8 И сказал ей Елкана, муж ее: Анна! что ты плачешь и почему не ешь, и отчего скорбит сердце твое? не лучше ли я для тебя десяти сыновей?

FI33/38 9. Kun he sitten olivat syöneet ja juoneet Siilossa ja pappi Eeli istui istuimellaan Herran temppelin ovenpielessä, nousi Hanna

Biblia1776 9. Niin nousi Hanna, sittekuin hän oli syönyt ja juonut Silossa; ja pappi Eli istui istuimella Herran templin pihtipielen tykönä,

CPR1642 9. NIin nousi Hanna sijttecuin hän oli syönyt ja juonut Silos (ja Pappi Eli istui istuimella HERran templin pihtipielen tykönä)

MLV19 9 So Hannah rose up after they had eaten in Shiloh and after they had drunk. Now Eli the

KJV 9. So Hannah rose up after they had eaten in Shiloh, and after they had drunk. Now Eli the

priest was sitting upon his seat by the door-post of the temple of Jehovah.

Luther1912 9. Da stand Hanna auf, nachdem sie gegessen hatten zu Silo und getrunken. (Eli aber, der Priester, saß auf einem Stuhl an der Pfoste des Tempels des HERRN.)

RuSV1876 9 И встала Анна после того, как они ели и пили в Силоме. Илий же священник сидел тогда на седалище у входа в храм Господень.

RV'1862 9. Y levantóse Ana después que hubo comido y bebido en Silo; y Elí sacerdote estaba sentado sobre una silla junto a un pilar del templo de Jehová.

priest sat upon a seat by a post of the temple of the LORD.

FI33/38 10. ja rukoili Herraa mieli murheellisena, itki katkerasti

CPR1642 10. Ja hän oli sangen catkeralla sydämellä ja rucoili HERra ja itki hartast.

Biblia1776 10. Ja Hanna oli sangen katkeralla sydämellä, ja rukoili Herraa, ja itki hartaasti,

MLV19 10 And she was in bitterness of soul and prayed to Jehovah and wept much.

Luther1912 10. Und sie war von Herzen betrübt und betete zum HERRN und weinte sehr

RuSV1876 10 И была она в скорби души, и молилась Господу, и горько плакала,

KJV 10. And she was in bitterness of soul, and prayed unto the LORD, and wept sore.

RV'1862 10. Y ella con amargura de alma oró a Jehová, llorando abundantemente.

FI33/38 11. ja teki lupauksen sanoen: Herra Sebaot, jos sinä katsot palvelijattaresi kurjuutta, muistat minua etkä unhota palvelijatartasi,

Biblia1776 11. Ja lupasi lupauksen, sanoen: Herra Zebaot! jos sinä armossa katsoisit piikas ahdistusta, muistaisit minua ja et unhottaisi

vaan annat palvelijattarellesi miehisen perillisen, niin minä annan hänet Herralle koko hänen elinajaksensa, eikä partaveitsi ole koskettava hänen päätänsä.

CPR1642 11. Ja lupais hänelle lupauxen sanoden: HERra Zebaoth jos sinä cadzoisit sinun pijcas waiwaisutta muistaisit ja et unhotais sinun pijcas mutta andaisit sinun pijcalles pojan nijn minä annan hänen HERralle caikixi hänen ikäpäiwixens ja partaweidzi ei pidä hänen päähäns tuleman.

MLV19 11 And she vowed a vow and said, O Jehovah of hosts, if you will indeed look on the affliction of your handmaid and remember me and not forget your handmaid, but will give to your handmaid a male-child, then I will give him to Jehovah all the days of his life and there will no razor come upon his head.

Luther1912 11. und gelobte ein Gelübde und sprach: HERR Zebaoth, wirst du deiner Magd Elend ansehen und an mich gedenken und deiner Magd nicht vergessen und wirst deiner Magd einen Sohn geben, so will ich ihn dem HERRN geben sein Leben lang und soll kein Schermesser auf sein Haupt kommen.

piikaas, mutta antaisit piialles pojan; niin minä annan hänen Herralle kaikiksi hänen ikäpäiviksensä, ja partaveitsi ei pidä hänen päähänsä tuleman.

KJV 11. And she vowed a vow, and said, O LORD of hosts, if thou wilt indeed look on the affliction of thine handmaid, and remember me, and not forget thine handmaid, but wilt give unto thine handmaid a man child, then I will give him unto the LORD all the days of his life, and there shall no razor come upon his head.

RV'1862 11. E hizo voto, diciendo: Jehová de los ejércitos, si mirando mirares la aflicción de tu sierva, y te acordares de mí, y no te olvidares de tu sierva, mas dieres a tu sierva simiente de varón, yo le dedicaré a Jehová todos los dias de su vida, y no subirá navaja sobre su cabeza.

RuSV1876 11 и дала обет, говоря: Господи Саваоф! если Тыпризришь на скорбь рабы Твоей и вспомнишь обо мне, и не забудешь рабыТвоей и дашь рабе Твоей дитя мужеского пола, то я отдам его Господу на все дни жизни его, и бритва не коснется головы его.

FI33/38 12. Ja kun hän kauan rukoili Herran edessä, tarkkasi Eeli hänen suutansa,

Biblia1776 12. Ja kuin hän kauvan rukoili Herran edessä, otti Eli vaarin hänen suustansa.

CPR1642 12. Ja cuin hän cauwan rucoili HERran edes otti Eli waarin hänen suustans:

MLV19 12 And it happened, as she continued praying before Jehovah, that Eli noticed her mouth.

KJV 12. And it came to pass, as she continued praying before the LORD, that Eli marked her mouth.

Luther1912 12. Und da sie lange betete vor dem HERRN, hatte Eli acht auf ihren Mund.

RV'1862 12. Y fué que como ella orase luengamente delante de Jehová, Elí la estaba mirando a su boca.

RuSV1876 12 Между тем как она долго молилась пред Господом, Илий смотрел на уста ее;

FI33/38 13. sillä Hanna puhui sydämessänsä ja ainoastaan hänen huulensa liikkuivat, mutta ääntä häneltä ei kuulunut; niin Eeli luuli, että hän oli juovuksissa.

Biblia1776 13. Sillä Hanna puhui sydämessänsä, ja ainoastaan hänen huulensa liikkuivat, mutta hänen äänensä ei kuulunut; niin Eli luuli hänen juovuksissa olevan.

CPR1642 13. Sillä Hanna puhui sydämestäns ja hänen huulens lijckui ainoast mutta hänen änens ei ensingän cuulunut nijn Eli luuli hänen juoxis olewan/

MLV19 13 Now Hannah, she spoke in her heart; only her lips moved, but her voice was not heard. Therefore Eli thought she was drunk.

KJV 13. Now Hannah, she spake in her heart; only her lips moved, but her voice was not heard: therefore Eli thought she had been drunken.

Luther1912 13. Denn Hanna redete in ihrem Herzen; allein ihre Lippen regten sich, und ihre Stimme hörte man nicht. Da meinte Eli, sie wäre trunken,

RV'1862 13. Mas Ana hablaba en su corazón, y solamente se movían sus labios, y no se oía su voz, y Elí la tuvo por borracha.

RuSV1876 13 и как Анна говорила в сердце своем, а уста ее только двигались, и не было слышно голоса ее, то Илий счел ее пьяною.

FI33/38 14. Ja Eeli sanoi hänelle: Kuinka kauan sinä siinä olet juovuksissa? Haihduta humalasi.

Biblia1776 14. Ja Eli sanoi hänelle: kuinka kauvan sinä olet juovuksissa? anna viinan olla sinustas pois.

CPR1642 14. Ja sanoi hänelle: cuinga cauwans olet juoxis? anna wijnan olla sinustas pois.

MLV19 14 And Eli said to her, How long will you be drunken? Put away your wine from you.

KJV 14. And Eli said unto her, How long wilt thou be drunken? put away thy wine from thee.

Luther1912 14. und sprach zu ihr: Wie lange willst du trunken sein? Laß den Wein von dir kommen,

RV'1862 14. Y díjole Elí: ¿Hasta cuándo estarás borracha? digiere tu vino.

den du bei dir hast!

RuSV1876 14 И сказал ей Илий: доколе ты будешь пьяною? вытрезвись от вина твоего.

FI33/38 15. Mutta Hanna vastasi ja sanoi: Ei, herrani, minä olen murheen raskauttama vaimo; viiniä ja väkijuomaa en ole juonut, vaan minä vuodatin sydämeni Herran eteen.

Biblia1776 15. Mutta Hanna vastasi ja sanoi: ei, herrani! minä olen murheellinen vaimo: viinaa ja väkevää juomaa en ole minä juonut, vaan olen vuodattanut sydämeni Herran edessä.

CPR1642 15. Mutta Hanna wastais ja sanoi: ei minun Herran minä olen murhellinen waimo wijna ja wäkewitä juomia en ole minä juonut waan olen wuodattanut minun sydämeni HERran edes.

MLV19 15 And Hannah answered and said, No, my lord, I am a woman of a sorrowful spirit. I have drunk neither wine nor strong drink, but I poured out my soul before Jehovah.

KJV 15. And Hannah answered and said, No, my lord, I am a woman of a sorrowful spirit: I have drunk neither wine nor strong drink, but have poured out my soul before the LORD.

Luther1912 15. Hanna aber antwortete und sprach: Nein, mein Herr, ich bin ein betrübtes Weib. Wein und starkes Getränk habe ich nicht getrunken, sondern habe mein Herz vor dem HERRN ausgeschüttet.

RV'1862 15. Y Ana le respondió, diciendo: No, señor mío, mas yo soy una mujer congojada de espíritu, no he bebido vino ni sidra, mas he derramado mi alma delante de Jehová.

RuSV1876 15 И отвечала Анна, и сказала: нет, господин мой; я – жена, скорбящаядухом,

вина и сикера я не пила, но изливаю душу
мою пред Господом;

FI33/38 16. Älä pidä palvelijatartasi kelvottomana naisena, sillä tuskani ja suruni suuruuden tähden minä olen näin kauan puhunut.

Biblia1776 16. Älä pidä piikaas irstaisena vaimona, sillä minä olen suuresta murheestani ja vaivastani tähänasti puhunut.

CPR1642 16. Älä pidä pijcas nijncuin irtallista waimoa: sillä minä olen minun suuresta murhestani ja waiwastani tähänasti puhunut.

MLV19 16 Count not your handmaid for a worthless woman, for out of the abundance of my complaint and my provocation have I spoken until now.

KJV 16. Count not thine handmaid for a daughter of Belial: for out of the abundance of my complaint and grief have I spoken hitherto.

Luther1912 16. Du wolltest deine Magd nicht achten wie ein loses Weib; denn ich habe aus meinem großen Kummer und Traurigkeit geredet bisher.

RV'1862 16. No tengas a tu sierva por una hija de Belial, porque con la multitud de mis congojas, y de mi aflicción he hablado hasta ahora.

RuSV1876 16 не считай рабы твоей негодною женщиною, ибо от великой печали моей и от скорби моей я говорила доселе.

FI33/38 17. Eeli vastasi ja sanoi: Mene rauhaan, Israelin Jumala antakoon sinulle, mitä olet häneltä pyytänyt.

Biblia1776 17. Eli vastasi ja sanoi: mene rauhaan, ja Israelin Jumala antakoon sinulle rukoukses, jonka sinä olet häneltä rukoillut!

CPR1642 17. Eli wastais ja sanoi: mene rauhan Israelin

Jumala anda sinulle sinun rucouxes cuins olet häneldä rucoillut.

MLV19 17 Then Eli answered and said, Go in peace and the God of Israel grant your petition that you have asked of him.

KJV 17. Then Eli answered and said, Go in peace: and the God of Israel grant thee thy petition that thou hast asked of him.

Luther1912 17. Eli antwortete und sprach: Gehe hin mit Frieden; der Gott Israels wird dir geben deine Bitte, die du von ihm gebeten hast.

RV'1862 17. Y Elí le respondió, y dijo: Vé en paz, el Dios de Israel te dé la petición que has pedido de él.

RuSV1876 17 И отвечал Илий и сказал: иди с миром, и БогИзраилев исполнит прошение твое, чего ты просила у Него.

FI33/38 18. Hän sanoi: Salli palvelijattaresi saada armo sinun silmiesi edessä. Niin vaimo meni pois ja söi eikä enää näyttänyt murheelliselta.

Biblia1776 18. Hän sanoi: anna sinun piikas löytää armo silmäis edessä. Niin vaimo meni matkaansa ja söi, ja ei ollut silleen niin murheellinen.

CPR1642 18. Hän sanoi: anna sinun pijcas löytä armo sinun silmäis edes. Nijn waimo meni matcaans ja söi ja ei ollut sillen nijn murhellinen.

MLV19 18 And she said, Let your handmaid find favor in your sight. So the woman went her way and ate and her countenance was no more (sad).

KJV 18. And she said, Let thine handmaid find grace in thy sight. So the woman went her way, and did eat, and her countenance was no more sad.

Luther1912 18. Sie sprach: Laß deine Magd Gnade finden vor deinen Augen. Also ging das Weib hin

RV'1862 18. Y ella dijo: Halle tu sierva gracia delante de tus ojos. Y fuése la mujer su camino, y

ihres Weges und aß und sah nicht mehr so traurig.

RuSV1876 18 Она же сказала: да найдет раба твоя милость в очах твоих! И пошла она в путь свой, и ела, и лице ее не было уже печально , как прежде.

comió, y no estuvo más triste.

FI33/38 19. Varhain seuraavana aamuna he nousivat ja kumartaen rukoilivat Herran edessä; sitten he palasivat ja tulivat kotiinsa Raamaan. Ja Elkana yhtyi vaimoonsa Hannaan, ja Herra muisti tätä.

CPR1642 19. Ja he nousit warhain huomeneltain rucoileman HERra sijtte palaisit he ja tulit cotians Ramathaan. Ja Elkana tunsi emändäns ja HERra muisti händä.

Biblia1776 19. Ja he nousivat varhain huomeneltain rukoilemaan Herraa; sitte palasivat he ja tulivat kotiansa Ramaan. Ja Elkana tunsi emäntänsä Hannan, ja Herra muisti häntä.

MLV19 19 And they rose up in the morning early and worshiped before Jehovah and returned and came to their house to Ramah. And Elkanah knew Hannah his wife and Jehovah remembered her.

Luther1912 19. Und des Morgens früh machten sie sich auf; und da sie angebetet hatten vor dem HERRN, kehrten sie wieder um und kamen heim gen Rama. Und Elkana erkannte sein

KJV 19. And they rose up in the morning early, and worshipped before the LORD, and returned, and came to their house to Ramah: and Elkanah knew Hannah his wife; and the LORD remembered her.

RV'1862 19. Y levantándose de mañana adoraron delante de Jehová; y volviéronse, y vinieron a su casa en Ramata. Y Elcana conoció a Ana su mujer, y Jehová se acordó de ella.

Weib Hanna, und der HERR gedachte an sie.

RuSV1876 19 И встали они поутру, и поклонились пред Господом, и возвратились, и пришли в дом свой в Раму. И познал Елкана Анну, жену свою, и вспомнил о ней Господь.

FI33/38 20. Ja Hanna tuli raskaaksi ja synnytti vuoden vaihteessa pojan ja antoi hänelle nimen Samuel, sanoen: Herralta olen minä hänet pyytänyt.

Biblia1776 20. Ja kuin muutamat päivät olivat kuluneet, tuli Hanna raskaaksi ja synnytti pojan ja kutsui hänen nimensä Samuel: sillä minä olen häntä rukoillut Herralta.

CPR1642 20. JA cosca muutamat päiwät olit culunet tuli hän rascaxi ja synnytti pojan ja cudzui hänen Samuel: sillä minä olen händä rucoillut HERralda.

MLV19 20 And it happened, when the time came about, that Hannah conceived and bore a son. And she called his name Samuel, (saying), Because I have asked him of Jehovah.

KJV 20. Wherefore it came to pass, when the time was come about after Hannah had conceived, that she bare a son, and called his name Samuel, saying, Because I have asked him of the LORD.

Luther1912 20. Und da die Tage um waren, ward Hanna schwanger und gebar einen Sohn und hieß ihn Samuel: "denn ich habe ihn von dem HERRN erbeten."

RV'1862 20. Y fué que pasados algunos dias Ana concibió, y parió un hijo, y púsole por nombre Samuel, diciendo: Por cuanto lo demandé a Jehová.

RuSV1876 20 Чрез несколько времени зачала Анна и родила сына и дала ему имя: Самуил, ибо,

говорила она , от Господа я испросила его.

FI33/38 21. Sitten se mies, Elkana, ja koko hänen perheensä lähti uhraamaan Herralle jokavuotista teurasuhria ja lupausuhriaan,

Biblia1776 21. Ja Elkana meni ylös kaiken huoneensa kanssa, uhraamaan Herralle vuosikautista uhria ja lupaustansa.

CPR1642 21. Ja cosca Elkana meni caiken hänen huonens cansa uhraman HERralle wuosicautista uhria ja hänen lupaustans.

MLV19 21 And the man Elkanah and all his house, went up to offer to Jehovah the yearly sacrifice and his vow.

KJV 21. And the man Elkanah, and all his house, went up to offer unto the LORD the yearly sacrifice, and his vow.

Luther1912 21. Und da der Mann Elkana hinaufzog mit seinem ganzen Hause, daß er dem HERRN opferte das jährliche Opfer und sein Gelübde,

RV'1862 21. Después subió el varón Elcana con toda su familia a sacrificar a Jehová el sacrificio acostumbrado, y su voto.

RuSV1876 21 И пошел муж ее Елкана и все семейство его совершить годичную жертву Господу и обеты свои.

FI33/38 22. mutta Hanna ei lähtenyt, vaan sanoi miehellensä: Kun poika on vieroitettu, vien minä hänet sinne, niin että hän tulee Herran kasvojen eteen ja saa jäädä sinne ainiaaksi.

Biblia1776 22. Ja ei Hanna mennyt ylös, vaan sanoi miehellensä: kuin lapsi vieroitetaan, niin minä otan hänen kanssani näyttääkseni Herralle, ja sitte pitää hän siellä aina oleman.

CPR1642 22. Hanna ei mennyt waan sanoi miehellens: cosca lapsi wieroitetan nijn minä otan hänen cansani näyttäxeni HERralle ja sijtte pitä siellä

aina oleman.

MLV19 22 But Hannah did not go up, for she said to her husband, (Not) until the child be weaned and then I will bring him, that he may appear before Jehovah and abide there everlasting.

KJV 22. But Hannah went not up; for she said unto her husband, I will not go up until the child be weaned, and then I will bring him, that he may appear before the LORD, and there abide for ever.

Luther1912 22. zog Hanna nicht mit hinauf, sondern sprach zu ihrem Mann: Bis der Knabe entwöhnt werde, so will ich ihn bringen, daß er vor dem HERRN erscheine und bleibe daselbst ewiglich.

RV'1862 22. Mas Ana no subió, sino dijo a su marido: Yo no subiré hasta que el niño sea destetado, para que le lleve y sea presentado delante de Jehová, y se quede allá para siempre.

RuSV1876 22 Анна же не пошла, сказав мужу своему: когда младенец отнят будет от груди и подрастет, тогда я отведу его, и он явится пред Господом и останется там навсегда.

FI33/38 23. Hänen miehensä Elkana sanoi hänelle: Tee, niinkuin hyväksi näet, jää kotiin, kunnes olet hänet vieroittanut; kunhan Herra vain täyttää sanansa. Niin vaimo jäi kotiin ja imetti poikaansa, kunnes hän vieroitti tämän.

Biblia1776 23. Elkana hänen miehensä sanoi hänelle: tee niinkuin sinulle parhaaksi näkyy, ole niinkauvan ettäs hänen vieroitat: Herra vahvistakoon sen minkä hän puhunut on. Niin vaimo jäi kotia ja imetti poikaansa, siihenasti että hän vieroitti hänen.

CPR1642 23. Elkana hänen miehens sanoi hänelle: tee nijncuin sinulle parhaxi näky ole nijncauwan ettäs hänen wieroitat HERra wahwistacon sen

cuin hän puhunut on. Nijn waimo jäi cotia ja imetti poicans sijhenasti että hän wieroitti hänen.

MLV19 23 And Elkanah her husband said to her, Do what seems good to you. Remain until you have weaned him, only Jehovah establish his word. So the woman remained and gave her son suck, until she weaned him.

KJV 23. And Elkanah her husband said unto her, Do what seemeth thee good; tarry until thou have weaned him; only the LORD establish his word. So the woman abode, and gave her son suck until she weaned him.

Luther1912 23. Elkana, ihr Mann, sprach zu ihr: So tue, wie dir's gefällt: bleib, bis du ihn entwöhnst; der HERR bestätige aber was er geredet hat. Also blieb das Weib und säugte ihren Sohn, bis daß sie ihn entwöhnte,

RV'1862 23. Y Elcana su marido le respondió: Haz lo que bien te pareciere, quédate hasta que le destetes, solamente Jehová cumpla su palabra. Y quedóse la mujer, y crió a su hijo, hasta que le desteto.

RuSV1876 23 И сказал ей Елкана, муж ее: делай, что тебе угодно; оставайся, доколе не вскормишь его грудью; только да утвердит Господь слово, вышедшее из уст твоих . И осталась жена его , и кормила грудью сына своего, доколе не вскормила.

FI33/38 24. Mutta kun hän oli hänet vieroittanut, vei hän hänet kanssansa ottaen mukaansa kolme härkää, yhden eefa-mitan jauhoja ja leilin viiniä; niin hän toi hänet Herran huoneeseen Siiloon. Mutta poika oli vielä pieni.

Biblia1776 24. Ja hän toi hänen ylös kanssansa, sittekuin hän hänen vieroittanut oli, kolmen mullin kanssa, yhden ephan jauhoja ja leilin viinaa: ja toi hänen Herran huoneesen Silossa, ja nuorukainen oli vielä sangen nuori.

CPR1642 24. Ja he toit hänen cansans sijttecuin he hänen wieroittanet olit colmen calpein cansa Ephan jauhoja ja leilin wijna ja toit hänen HERran huoneseen Silos ja nuorucainen oli wielä sangen nouri.

MLV19 24 And when she had weaned him, she took him up with her, with three bullocks and one ephah of meal and a jug of wine and brought him to the house of Jehovah in Shiloh and the child was young.

KJV 24. And when she had weaned him, she took him up with her, with three bullocks, and one ephah of flour, and a bottle of wine, and brought him unto the house of the LORD in Shiloh: and the child was young.

Luther1912 24. und brachte ihn mit sich hinauf, nachdem sie ihn entwöhnt hatte, mit drei Farren, mit einem Epha Mehl und einem Krug Wein; und brachte ihn in das Haus des HERRN zu Silo. Der Knabe war aber noch jung.

RV'1862 24. Y después que le hubo destetado, llevóle consigo, con tres becerros, y un efa de harina, y un cuero de vino, y trajolo a la casa de Jehová en Silo, y el niño era aun pequeño.

RuSV1876 24 Когда же вскормила его, пошла с ним в Силом, взяв три тельца и одну ефу муки и мех вина, и пришла в дом Господа в Силом; отрокже был еще дитя.

FI33/38 25. Ja teurastettuaan härän he toivat pojan Eelin tykö.

Biblia1776 25. Ja he teurastivat mullin, ja toivat nuorukaisen Elin eteen.

CPR1642 25. Ja he teurastit calpein ja toit nuorucaisen Elin eteen.

MLV19 25 And they killed the bullock and brought the child to Eli.

Luther1912 25. Und sie schlachteten einen Farren und brachten den Knaben zu Eli.

RuSV1876 25 и закололи тельца; и привела отрока к Илию

KJV 25. And they slew a bullock, and brought the child to Eli.

RV'1862 25. Y matando él un becerro trajeron el niñó a Elí.

FI33/38 26. Ja Hanna sanoi: Oi, herrani, niin totta kuin sinä elät, herrani, minä olen se vaimo, joka seisoin tässä sinun luonasi rukoillen Herraa.

CPR1642 26. Ja hän sanoi: Ah minun HErran nijn totta cuin sinun sielus elä minun Herran minä olen se waimo cuin täsä tykönäs seisoi ja rucoili HERra.

Biblia1776 26. Ja hän sanoi: Ah, herrani! niin totta kuin sinun sielus elää, herrani, minä olen se vaimo, joka tässä tykönäs seisoi ja rukoili Herraa.

MLV19 26 And she said, Oh, my lord, as your soul lives, my lord, I am the woman who stood by you here, praying to Jehovah.

Luther1912 26. Und sie sprach: Ach, mein Herr, so wahr deine Seele lebt, mein Herr, ich bin das Weib, das hier bei dir stand, zu dem HERRN zu beten.

RuSV1876 26 и сказала: о, господин мой! да живет душа твоя, господин мой! я – та самая женщина, которая здесь при тебе стояла и

KJV 26. And she said, Oh my lord, as thy soul liveth, my lord, I am the woman that stood by thee here, praying unto the LORD.

RV'1862 26. Y ella dijo: Ay, señor mío, viva tu alma, señor mío, yo soy aquella mujer que estuve aquí contigo orando a Jehová.

молилась Господу;

FI33/38 27. Tätä poikaa minä rukoilin; Herra antoi minulle, mitä häneltä pyysin.

Biblia1776 27. Tätä nuorukaista minä anoin: nyt on Herra minulle antanut minun rukoukseni, jonka minä häheltä rukoilin.

CPR1642 27. Tätä nuorucaista minä anoin nyt on HERra minulle andanut sen rucouxen cuin minä häneldä rucoilin.

MLV19 27 I prayed for this child and Jehovah has given me my petition which I asked of him.

KJV 27. For this child I prayed; and the LORD hath given me my petition which I asked of him:

Luther1912 27. Um diesen Knaben bat ich. Nun hat der HERR meine Bitte gegeben, die ich von ihm bat.

RV'1862 27. Por este niño oraba, y Jehová me dió lo que le pedí.

RuSV1876 27 о сем дитяти молилась я, и исполнил мне Господь прошение мое, чего я просила у Него;

FI33/38 28. Sentähden myös minä suostun antamaan hänet Herralle: kaikiksi elinpäiviksensä hän olkoon Herralle annettu. Ja Samuel rukoili siellä Herraa.

Biblia1776 28. Sentähden annan minä hänen Herralle jälleen kaikeksi elinajaksensa, että hän Herralta rukoiltu on; ja hän rukoili Herraa siinä paikassa.

CPR1642 28. Sentähden annan minä hänen HERralle jällens caikexi elinajaxens että hän HERralda rucoildu on ja he rucoilit HERra sijnä paicas.

MLV19 28 Therefore also I have granted him to Jehovah; as long as he lives he is granted to Jehovah. And he worshiped Jehovah there.

KJV 28. Therefore also I have lent him to the LORD; as long as he liveth he shall be lent to the LORD. And he worshipped the LORD there.

Luther1912 28. Darum gebe ich ihm dem HERRN wieder sein Leben lang, weil er vom HERRN erbeten ist. Und sie beteten daselbst den HERRN an.

RV'1862 28. Y yo también le vuelvo a Jehová: todos los dias que viviere, será de Jehová. Y adoró allí a Jehová.

RuSV1876 28 и я отдаю его Господу на все дни жизни его, служить Господу. И поклонилась там Господу.

2 luku

Hanna ylistysvirsi. Samuel palvelee Herran edessä.
Eelin pojat. Eelin perheestä lausuttu tuomio.

FI33/38 1. Ja Hanna rukoili ja sanoi: Minun sydämeni riemuitsee Herrassa; minun sarveni kohoaa korkealle Herrassa. Minun suuni on avartunut vihollisiani vastaan, sillä minä iloitsen sinun avustasi.

Biblia1776 1. Ja Hanna rukoili ja sanoi: minun sydämeni riemuitsee Herrassa, minun sarveni on ylennetty Herrassa. Minun suuni on leviältä auvennut minun vihollisteni ylitse; sillä minä riemuitsen sinun autuudestas.

CPR1642 1. JA Hanna rucoili ja sanoi: minun sydämen riemuidze HERrasa minun sarwen on ylistetty HERrasa. Minun suuni on lewiäldä auwennut minun wiholisteni ylidze: sillä minä riemuidzen

Osat1551 1. Rucueli Hanna/ ia sanoi. MInun Sydhemen riemuitze HERRASA/ minun Sarueni on ylistetty HERRASANI. Minun Swni on leuielde auainut ylitze minun Wiholisteni/ Sille mine

sinun autuudestas.

riemuitzen sinun Terueydhestes. (Rukoili Hanna/ ja sanoi. Minun sydämeni riemuitsee HERRASSA/ minun sarweni on ylistetty HERRASSANI. Minun suuni on lewiältä auennut ylitse minun wihollisteni/ Sillä minä riemuitsen sinun terweydestäsi.)

MLV19 1 And Hannah prayed and said, My heart rejoices in Jehovah. My heart is exalted in Jehovah. My mouth is enlarged over my enemies because I rejoice in your salvation.

KJV 1. And Hannah prayed, and said, My heart rejoiceth in the LORD, mine horn is exalted in the LORD: my mouth is enlarged over mine enemies; because I rejoice in thy salvation.

Luther1912 1. Und Hanna betete und sprach: Mein Herz ist fröhlich in dem HERRN; mein Horn ist erhöht in dem HERRN. Mein Mund hat sich weit aufgetan über meine Feinde; denn ich freue mich deines Heils.

RV'1862 1. Y ANA oró, y dijo: Mi corazón se alegra en Jehová, mi cuerno es ensalzado en Jehová, mi boca se ensanchó sobre mis enemigos, por cuanto me alegré en tu salud.

RuSV1876 1 И молилась Анна и говорила: возрадовалось сердце мое в Господе; вознесся рог мой в Боге моем; широко разверзлись уста мои на врагов моих, ибо я радуюсь о спасении Твоем.

FI33/38 2. Ei kukaan ole pyhä niinkuin Herra; paitsi sinua ei ole yhtäkään, eikä ole kalliota meidän Jumalamme vertaista.

Biblia1776 2. Ei kenkään niin pyhä ole kuin Herra; sillä ei yksikään ole paitsi sinua, ja ei yhtään kalliota ole niinkuin meidän Jumalamme.

CPR1642 2. Ei kengän nijn pyhä ole cuin HERra ei yxikän ole paidzi sinua ja ei yhtän auttajata ole nijncuin meidän Jumalam.

Osat1551 2. Eikengen nin Pyhe ole/ quin HERRA/ ei yxiken ole paitzi sinua/ Ja ei ychten Turua ole ninquin meiden Jumalan on. (Eikenkään niin pyhä ole/ kuin HERRA/ ei yksikään ole paitsi sinua/ Ja ei yhtään turwa ole niinkuin meidän Jumalan on.)

MLV19 2 There is none holy as Jehovah, for there is none besides you, neither is there any rock like our God.

KJV 2. There is none holy as the LORD: for there is none beside thee: neither is there any rock like our God.

Luther1912 2. Es ist niemand heilig wie der HERR, außer dir ist keiner; und ist kein Hort, wie unser Gott ist.

RV'1862 2. No hay santo como Jehová: porque no hay ninguno fuera de tí, y no hay fuerte como el Dios nuestro.

RuSV1876 2 Нет столь святаго, как Господь; ибо нет другого, кроме Тебя; и нет твердыни, как Бог наш.

FI33/38 3. Älkää yhä ylpeitä puhuko, älköön suustanne lähtekö julkeita sanoja; sillä Herra on kaikkitietävä Jumala, hänen edessänsä punnitaan teot.

Biblia1776 3. Lakatkaat suuresta kerskaamisestanne, pankaat pois teidän suustanne se vanha; sillä Herra on kaikkitietävä Jumala, ja ei anna senkaltaisia aivoituksia menestyä.

CPR1642 3. Lacatcat teidän suurest kerscamisestan ja haastamisestan pangat pois teidän suustan se wanha: sillä HERra on Jumala joca sijtä otta waarin ei anna sencaltaisi ajatuxi menestyä.

Osat1551 3. Lackacat teiden swrest Kerskamisest/ ia Haastamisest/ poispangat teiden Suustan ne wanhat. Sille HERRA ombi Jumala/ ioca sen tiete/ ia ei anna sencaltaiset Aiuotuxet menestyue. (Lakatkaat teidän suuresta

kerskaamisesta/ ja haastamisesta/ poispankaat teidän suustan ne wanhat. Sillä HERRA ompi Jumala/ joka sen tietää/ ja ei anna senkaltaiset aiwotukset menestyä.)

MLV19 3 Talk no more so very proudly. Do not let arrogance come out of your* mouth, for Jehovah is a God of knowledge and by him actions are weighed.

KJV 3. Talk no more so exceeding proudly; let not arrogancy come out of your mouth: for the LORD is a God of knowledge, and by him actions are weighed.

Luther1912 3. Laßt euer großes Rühmen und Trotzen, noch gehe freches Reden aus eurem Munde; denn der HERR ist ein Gott, der es merkt, und läßt solch Vornehmen nicht gelingen.

RV'1862 3. No multipliquéis hablando grandezas, grandezas: cesen las palabras arrogantes de vuestra boca, porque el Dios de las ciencias es Jehová, y las obras magníficas a él le son prestas.

RuSV1876 3 Не умножайте речей надменных; дерзкие слова да неисходят из уст ваших; ибо Господь есть Бог ведения, и дела у Него взвешены.

FI33/38 4. Urhojen jouset ovat särjetyt, voipuneet vyöttäytyvät voimalla.

Biblia1776 4. Väkeväin joutset ovat särjetyt, ja heikot ovat väkevyydellä vyötetyt.

CPR1642 4. Wäkewitten joudzi on särjetty ja heicot owat wäkewydellä wyötetyt.

Osat1551 4. Ninen Wäkeuiten Joutzi ombi särietty/ Ja ne Heicot ouat wäkewydhelle ymberiwötetyt. (Niiden wäkewien jousi ompi särjetty/ Ja ne heikot owat wäkewyydellä ympäriwyötetyt.)

MLV19 4 The bows of the mighty men are broken and those who stumbled are girded with strength.

KJV 4. The bows of the mighty men are broken, and they that stumbled are girded with strength.

Luther1912 4. Der Bogen der Starken ist zerbrochen, und die Schwachen sind umgürtet mit Stärke.

RV'1862 4. Los arcos de los fuertes fueron quebrados, y los flacos se ciñeron de fortaleza.

RuSV1876 4 Лук сильных преломляется, а немощные препоясываются силою;

FI33/38 5. Kylläisinä olleet käyvät palvelukseen leipäpalkoilla, nälkää nähneet eivät enää nälkää näe. Hedelmätön synnyttää seitsemän lasta, lapsirikas kuihtuu.

Biblia1776 5. Jotka ennen ravitut olivat, ne ovat itsensä myyneet leivän edestä, jotka nälkää kärsivät, ei silleen isoa, siihen asti että hedelmätöin seitsemän synnytti, ja jolla monta lasta oli, tuli heikoksi.

CPR1642 5. Jotca ennen rawitut olit owat myydyt leiwän edest ja jotca nälkä kärseit ei sillen isoa. Sijhenasti että hedelmätöin seidzemen synnytti ja jolla monda lasta oli tuli heicoxi.

Osat1551 5. Jotca ennen rauitut olit/ ne Leiuen edheske mytijn/ Ja iotca Nelke kersit/ euet sillen isoa. Sihenasti ette se Hedhelmetöin seitzemen synnytti/ Ja iolla monda lasta oli/ se lackasi. (Jotka ennen rawitut olit/ ne leiwän edestä myytiin/ Ja jotka nälkää kärsit/ eiwät silleen isoa. Siihenasti että se hedelmätöin seitsemän synnytti/ Ja jolla monta lasta oli/ se lakkasi.)

MLV19 5 Those who were full have hired out themselves for bread and those who were

KJV 5. They that were full have hired out themselves for bread; and they that were

hungry have ceased (to hunger). Yes, the barren has borne seven and she who has many sons languishes.

Luther1912 5. Die da satt waren, sind ums Brot Knechte geworden, und die Hunger litten, hungert nicht mehr; ja die Unfruchtbare hat sieben geboren, und die viele Kinder hatte, hat abgenommen.

RuSV1876 5 сытые работают из хлеба, а голодные отдыхают; даже бесплоднаярождает семь раз, а многочадная изнемогает.

hungry ceased: so that the barren hath born seven; and she that hath many children is waxed feeble.

RV'1862 5. Los hartos se alquilaron por pan: y los hambrientos cesaron: hasta parir siete la estéril, y la que tenía muchos hijos enfermó.

FI33/38 6. Herra antaa kuoleman ja antaa elämän, hän vie alas tuonelaan ja tuo ylös jälleen.

CPR1642 6. HERra cuoletta ja wirgotta wie helwettijn ja sieldä ulos.

Biblia1776 6. Herra kuolettaa ja virvoittaa, vie suureen ahdistukseen ja siitä ulos jälleen.

Osat1551 6. HERRA se cooletta ia wirgotta/ Wiepi Heluetijn ia iellens sielde vlgos. (HERRA se kuolettaa ja wirwottaa/ Wiepi helwettiin ja jällens sieltä ulos.)

MLV19 6 Jehovah kills and makes alive. He brings down to Sheol and brings up.

Luther1912 6. Der HERR tötet und macht lebendig, führt in die Hölle und wieder heraus.

RuSV1876 6 Господь умерщвляет и оживляет, низводит в преисподнюю и возводит;

KJV 6. The LORD killeth, and maketh alive: he bringeth down to the grave, and bringeth up.

RV'1862 6. Jehová mata, y él da vida: él hace descender a los infiernos, y hace subir.

FI33/38 7. Herra köyhdyttää ja rikastuttaa, hän alentaa ja ylentää.

Biblia1776 7. Herra tekee köyhäksi ja rikkaaksi, hän alentaa ja ylentää.

CPR1642 7. HERra teke köyhäxi ja rickaxi hän alenda ja ylendä.

Osat1551 7. HERRA kieuhexi tekepi/ ia Rickautta/ hen Alända ia Ylende. (HERRA köyhäksi tekeepi/ ja rikkautta/ hän alentaa ja ylentää.)

MLV19 7 Jehovah makes poor and makes rich. He brings low, he also lifts up.

KJV 7. The LORD maketh poor, and maketh rich: he bringeth low, and lifteth up.

Luther1912 7. Der HERR macht arm und macht reich; er erniedrigt und erhöht.

RV'1862 7. Jehová empobrece, y él enriquece: abate, y ensalza.

RuSV1876 7 Господь делает нищим и обогащает, унижает и возвышает.

FI33/38 8. Hän tomusta nostaa halvan, hän loasta korottaa köyhän, pannaksensa heidät ruhtinasten rinnalle ja antaaksensa heidän periä kunniasijat. Sillä maan tukipylväät ovat Herran, hän on asettanut niiden päälle maanpiirin.

Biblia1776 8. Hän nostaa tomusta köyhän ja ylentää vaivaisen loasta, istuttaaksensa häntä päämiesten sekaan ja antaaksensa hänen kunnian istuimen periä; sillä maan perustukset ovat Herran, ja maan piirin on hän asettanut niiden päälle.

CPR1642 8. Hän nosta tomusta köyhän ja ylendä waiwaisen logasta istuttaxens händä päämiesten secaan ja andaxens hänen cunnian istuimen periä. Sillä mailman äret owat HERran ja maan pijrin on hän asettanut sen päälle.

Osat1551 8. Hen ylesnosta tomusta sen Taruitzeuan/ ia ylende sen Waiuaisen Loghasta/ Ette hen istutais hende Pämiesten secan/ ia annais Cunnian Stolin perimisen. Sille Mailman Äret ouat HERRAN/ Ja hen ombi Maan pirin sen päle asettanut. (Hän ylösnostaa tomusta sen

tarwitsewan/ ja ylentää sen waiwaisen loasta/ Että hän istuttaisi häntä päämiesten sekaan/ ja antaisi kunnian tuolin perimisen. Sillä maailman ääret owat HERRAN/ Ja hän ompi maan piirin sen päälle asettanut.)

MLV19 8 He raises up the poor out of the dust, he lifts up the needy from the dunghill, to make them sit with rulers and inherit the throne of glory. For the pillars of the earth are Jehovah's and he has set the world upon them.

KJV 8. He raiseth up the poor out of the dust, and lifteth up the beggar from the dunghill, to set them among princes, and to make them inherit the throne of glory: for the pillars of the earth are the LORD'S, and he hath set the world upon them.

Luther1912 8. Er hebt auf den Dürftigen aus dem Staub und erhöht den Armen aus dem Kot, daß er ihn setze unter die Fürsten und den Stuhl der Ehre erben lasse. Denn der Welt Grundfesten sind des HERRN, und er hat den Erdboden darauf gesetzt.

RV'1862 8. El levanta del polvo al pobre, y al menesteroso ensalza del estiércol, para asentarle con los príncipes: y hace que tengan por heredad asiento de honra: porque de Jehová son las columnas de la tierra, y él asentó sobre ellas el mundo.

RuSV1876 8 Из праха подъемлет Он бедного, из брения возвышает нищего, посаждая с вельможами, и престол славы дает им в наследие; ибо у Господа основания земли, и Он утвердил на них вселенную.

FI33/38 9. Hän varjelee hurskastensa jalat, mutta jumalattomat hukkuvat pimeyteen; sillä mies

Biblia1776 9. Hän varjelee pyhäin jalat, mutta jumalattomat pitää vaikenemaan

ei omalla voimallaan mitään voi.

CPR1642 9. Hän warjele hänen pyhäins jalat mutta jumalattomat pitä waickeneman pimeydes: sillä oma suuri woima ei mitän auta.

MLV19 9 He will keep the feet of his holy ones, but the wicked will be put to silence in darkness, for by strength no man will prevail.

Luther1912 9. Er wird behüten die Füße seiner Heiligen, aber die Gottlosen müssen zunichte werden in Finsternis; denn viel Vermögen hilft doch niemand.

RuSV1876 9 Стопы святых Своих Он блюдет, а беззаконные во тьме исчезают; ибоне силою крепок человек.

FI33/38 10. Jotka taistelevat Herraa vastaan, ne joutuvat kauhun valtaan; hän jylisee taivaasta heidän ylitsensä. Herra tuomitsee maan ääret; hän antaa vallan kuninkaallensa ja korottaa korkealle voideltunsa sarven.

pimeydessä; sillä oma suuri voima ei mitään auta.

Osat1551 9. Hen warielepi henen Pyheins Jalat/ Mutta ne Jumalattomat pite waickeneman Pimeydes/ Sille ettei kengen miten woi omasta Woimastans. (Hän warjeleepi hänen pyhäinsä jalat/ Mutta ne jumalattomat pitää waikeneman pimeydessä/ Sillä ettei kenkään mitään woi omasta woimastansa.)

KJV 9. He will keep the feet of his saints, and the wicked shall be silent in darkness; for by strength shall no man prevail.

RV'1862 9. El guarda los piés de sus santos; mas los impíos perecen en tinieblas, porque nadie con fuerza será valiente.

Biblia1776 10. Ne, jotka riitelevät Herran kanssa, pitää muserrettaman rikki, hän jylisee taivaassa heidän ylitsensä. Herra tuomitsee maan ääret, ja antaa kuninkaallensa väkevyyden, ja ylentää voideltunsa sarven.

CPR1642 10. Ne jotca rijtelewät HERran cansa pitä muserrettaman ricki hän jylise taiwas heidän ylidzens. HERra duomidze maan äret ja anda Cuningallens wallan ja ylendä woideltuns sarwen.

Osat1551 10. HERRAN edes pite henen Wiholisens hemmestymen/ heiden ylitzens pite henen Taiuaisa iylisemen. HERRAN pite Maan äret domitzeman/ Ja andapi Kuningallens Wallan/ Ja ylendemen henen Woidheltuns Saruen. (HERRAN edessä pitää hänen wihollisensa hämmästymän/ heidän ylitsensä pitää hänen taiwaissa jylisemän. HERRAN pitää maan ääret tuomitseman/ Ja antaapi kuninkaallensa wallan/ ja ylentämän hänen woideltunsa sarwen.)

MLV19 10 Those who contend with Jehovah will be broken to pieces. He will thunder against them in heaven. Jehovah will judge the ends of the earth and he will give strength to his king and exalt the horn of his anointed.

KJV 10. The adversaries of the LORD shall be broken to pieces; out of heaven shall he thunder upon them: the LORD shall judge the ends of the earth; and he shall give strength unto his king, and exalt the horn of his anointed.

Luther1912 10. Die mit dem HERRN hadern, müssen zugrunde gehen; über ihnen wird er donnern im Himmel. Der HERR wird richten der Welt Enden und wird Macht geben seinem König und erhöhen das Horn seines Gesalbten.

RV'1862 10. Jehová, serán quebrantados sus adversarios: y sobre ellos tronará desde los cielos: Jehová juzgará los términos de la tierra, y dará fortaleza a su rey, y ensalzará el cuerno de su Mesías.

RuSV1876 10 Господь сотрет препирающихся с Ним; с небес возгремит на них. Господь будет судить концы земли, и даст крепость царю Своему и вознесет рог помазанника Своего.

FI33/38 11. Sitten Elkana meni kotiinsa Raamaan; mutta poikanen palveli Herraa pappi Eelin johdolla.

Biblia1776 11. Ja Elkana meni Ramaan huoneesensa; vaan nuorukainen palveli Herraa papin Elin edessä.

CPR1642 11. ELkana meni jällens Ramathaan huoneseens waan nuorucainen palweli HERra Papin Elin edes.

MLV19 11 And Elkanah went to Ramah to his house and the child ministered to Jehovah before Eli the priest.

KJV 11. And Elkanah went to Ramah to his house. And the child did minister unto the LORD before Eli the priest.

Luther1912 11. Elkana aber ging hin gen Rama in sein Haus; und der Knabe war des HERRN Diener vor dem Priester Eli.

RV'1862 11. Y Elcana se volvió a su casa en Ramata: y el mozo ministraba a Jehová delante de Elí sacerdote.

RuSV1876 11 и пошел Елкана в Раму в дом свой, а отрок остался служить Господу при Илии священнике.

FI33/38 12. Mutta Eelin pojat olivat kelvottomia miehiä; he eivät välittäneet Herrasta

Biblia1776 12. Mutta Elin pojat olivat ilkiät ja ei totelleet Herraa,

CPR1642 12. MUtta Elin pojat olit ilkiät ja ei ensingän totellet HERra.

MLV19 12 Now the sons of Eli were worthless men; they did not know Jehovah.

KJV 12. Now the sons of Eli were sons of Belial; they knew not the LORD.

Luther1912 12. Aber die Söhne Elis waren böse Buben; die

RV'1862 12. Mas los hijos de Elí eran hombres impíos,

fragten nicht nach dem HERRN

y no tenían conocimiento de Jehová.

RuSV1876 12 Сыновья же Илия были люди негодные; они не знали Господа

FI33/38 13. eivätkä siitä, mitä papeilla oli oikeus kansalta saada. Niin usein kuin joku uhrasi teurasuhria, tuli papin palvelija lihan kiehuessa, kolmihaarainen haarukka kädessänsä,

Biblia1776 13. Eikä myös pappein oikeutta kansan edessä: kuin joku uhrin uhrasi, tuli papin palvelia, kuin liha keitettiin, ja oli kolmehaarainen hanko kädessä,

CPR1642 13. Eikä myös Pappein oikeutta Canssan edes cosca jocu jotain uhrais tuli Papin poica cosca liha keitettin ja oli colmihaarainen hango kädes.

MLV19 13 And the custom of the priests with the people was, that, when any man offered sacrifice, the priest's servant came, while the flesh was boiling, with a fork of three teeth in his hand,

KJV 13. And the priests' custom with the people was, that, when any man offered sacrifice, the priest's servant came, while the flesh was in seething, with a fleshhook of three teeth in his hand;

Luther1912 13. noch nach dem Recht der Priester an das Volk. Wenn jemand etwas opfern wollte, so kam des Priesters Diener, wenn das Fleisch kochte, und hatte eine Gabel mit drei Zacken in seiner Hand

RV'1862 13. Era la costumbre de los sacerdotes con el pueblo que cualquiera que sacrificaba sacrificio, venía el criado del sacerdote, cuando la carne estaba a cocer, trayendo en su mano un garfio de tres ganchos,

RuSV1876 13 и долга священников в отношении к народу. Когда кто приносил жертву, отрок

священнический, во время варения мяса, приходил с вилкой в руке своей

FI33/38 14. ja pisti sen kattilaan tai ruukkuun tai pannuun tai pataan, ja kaikki, minkä haarukka toi mukanaan, sen pappi otti itselleen. Niin he tekivät kaikille israelilaisille, jotka tulivat sinne Siiloon.

Biblia1776 14. Ja pisti sen kattilaan, eli pataan, eli kruusiin, eli pannuun, ja kaikki mitä hän veti ylös hangolla, sen pappi otti siitä; ja niin tekivät he kaikelle Israelille, jotka tulivat sinne Siloon.

CPR1642 14. Ja pisti sen cattilaan eli pataan eli cruusijn eli pannuun ja mitä hän otti ruoca hangolla sen Pappi otti sijtä ja nijn teit he caikelle Israelin Canssalle jotca tulit Siloon.

MLV19 14 and he struck it into the pan, or kettle, or caldron, or pot. All that the fork brought up the priest took with it. So they did in Shiloh to all the Israelites who came there.

KJV 14. And he struck it into the pan, or kettle, or caldron, or pot; all that the fleshhook brought up the priest took for himself. So they did in Shiloh unto all the Israelites that came thither.

Luther1912 14. und stieß in den Tiegel oder Kessel oder Pfanne oder Topf; was er mit der Gabel hervorzog, das nahm der Priester davon. Also taten sie dem ganzen Israel, die dahinkamen zu Silo.

RV'1862 14. Y hería con él en la caldera, o en la olla, o en el caldero, o en el pote; y todo lo que sacaba el garfio, el sacerdote lo tomaba para sí. De esta manera hacían a todo Israel que venía a Silo.

RuSV1876 14 и опускал ее в котел, или в кастрюлю, или на сковороду, или в горшок, и что вынет вилка, то брал себе священник. Так

поступали они со всеми Израильтянами,
приходившими туда в Силом.

FI33/38 15. Jo ennenkuin rasva oli poltettu, tuli papin palvelija ja sanoi miehelle, joka uhrasi: Anna liha paistettavaksi papille, sillä hän ei ota sinulta keitettyä lihaa, vaan raakaa.

Biblia1776 15. Niin myös ennenkuin he polttivat lihavuuden, tuli papin palvelia ja sanoi niille, jotka uhria kantoivat: anna lihaa paistettaa papille, sillä ei hän ota keitettyä lihaa sinulta vaan uutta.

CPR1642 15. Nijn myös ennencuin he poltit lihawuden tuli Papin poica ja sanoi nijlle jotca uhria cannoit: anna minulle liha paistaxeni Papille: sillä ei hän ota keitettyä sinulda waan vtta.

MLV19 15 And before they burned the fat, the priest's servant came and said to the man who sacrificed, Give flesh to roast for the priest, for he will not have boiled flesh from you, but raw.

KJV 15. Also before they burnt the fat, the priest's servant came, and said to the man that sacrificed, Give flesh to roast for the priest; for he will not have sodden flesh of thee, but raw.

Luther1912 15. Desgleichen, ehe denn sie das Fett anzündeten, kam des Priesters Diener und sprach zu dem, der das Opfer brachte: Gib mir das Fleisch, dem Priester zu braten; denn er will nicht gekochtes Fleisch von dir nehmen, sondern rohes.

RV'1862 15. Asimismo ántes de quemar el sebo, venía el criado del sacerdote, y decía al que sacrificaba: Da carne que ase para el sacerdote: porque no tomará de tí carne cocida, sino cruda.

RuSV1876 15 Даже прежде, нежели сожигали тук,
приходил отрок священнический и говорил

приносившему жертву: дай мяса на жаркое священнику; он не возьмет у тебя вареного мяса, а дай сырое.

FI33/38 16. Kun mies sanoi hänelle: Ensin poltettakoon rasva; ota sitten itsellesi, mitä haluat, niin hän sanoi: Ei niin, vaan anna se nyt heti, muutoin minä otan väkisin.

Biblia1776 16. Kuin joku sanoi hänelle: polttakaat lihavuus tänäpänä niinkuin pitää, ota sitte sinulles, mitä sydämes himoitsee. Niin sanoi hän hänelle: nyt pitää sinun antaman, jolles anna, niin minä otan väkisin.

CPR1642 16. Cosca jocu sanoi hänelle: polttacat lihawus tänäpänä nijncuin pitä ota sijtte sinulles mitä sydämes himoidze. Nijn sanoi hän hänelle: ei millän muoto mutta sinun pitä nyt minulle andaman jolles anna nijn minä otan wäkisin.

MLV19 16 And if the man said to him, They will surely burn the fat first and then take as much as your soul desires, then he would say, No, but you will give it to me now and if not, I will take it by force.

KJV 16. And if any man said unto him, Let them not fail to burn the fat presently, and then take as much as thy soul desireth; then he would answer him, Nay; but thou shalt give it me now: and if not, I will take it by force.

Luther1912 16. Wenn dann jemand zu ihm sagte: Laß erst das Fett anzünden und nimm darnach, was dein Herz begehrt, so sprach er zu ihm: Du sollst mir's jetzt geben; wo nicht so will ich's mit Gewalt nehmen.

RV'1862 16. Y respondíale el varon: Quemen de presto el sebo hoy, y después tómate como quisieres. Y él respondía: No, sino ahora la has de dar; de otra manera yo la tomaré por fuerza,

RuSV1876 16 И если кто говорил ему: пусть сожгут

прежде тук, как должно,и потом возьми себе, сколько пожелает душа твоя, то он говорил: нет, теперь же дай, а если нет, то силою возьму.

FI33/38 17. Ja nuorten miesten synti oli kovin suuri Herran edessä, koska he pitivät Herran uhrilahjan halpana.

Biblia1776 17. Ja sentähden oli nuorukaisten rikos sangen suuri Herran edessä; sillä kansa katsoi Herran ruokauhrin ylön.

CPR1642 17. Ja sentähden oli nuorucaisten ricos sangen suuri HERran edes: sillä Canssa cadzoit HERran ruocauhrin ylön.

MLV19 17 And the sin of the young men was very great before Jehovah, for the men despised the offering of Jehovah.

KJV 17. Wherefore the sin of the young men was very great before the LORD: for men abhorred the offering of the LORD.

Luther1912 17. Darum war die Sünde der jungen Männer sehr groß vor dem HERRN; denn die Leute lästerten das Opfer des HERRN.

RV'1862 17. Y así el pecado de los mozos era muy grande delante de Jehová: porque los hombres menospreciaban los sacrificios de Jehová.

RuSV1876 17 И грех этих молодых людей был весьма велик пред Господом, ибо они отвращали от жертвоприношений Господу.

FI33/38 18. Mutta Samuel palveli Herran edessä, puettuna, vaikka oli poikanen, pellavakasukkaan.

Biblia1776 18. Mutta Samuel palveli Herran edessä, ja nuorukainen oli vyötetty liinaisella päällisvaatteella.

CPR1642 18. Mutta Samuel palweli HERran edes ja nuorucainen oli wyötetty lijnaisella pääliswaattella.

MLV19 18 But Samuel ministered before Jehovah, being a child, girded with a linen ephod.

KJV 18. But Samuel ministered before the LORD, being a child, girded with a linen ephod.

Luther1912 18. Samuel aber war ein Diener vor dem HERRN; und der Knabe war umgürtet mit einem Leibrock.

RV'1862 18. Y el mozo Samuel ministraba delante de Jehová vestido de un efod de lino.

RuSV1876 18 Отрок же Самуил служил пред Господом, надевая льняной ефод.

FI33/38 19. Ja hänen äitinsä teki hänelle joka vuosi pienen viitan ja toi sen hänelle, kun miehensä kanssa tuli uhraamaan vuotuista teurasuhria.

Biblia1776 19. Ja hänen äitinsä oli tehnyt hänelle vähän hameen, ja vei sen hänelle joka vuosi, kuin hän meni ylös miehensä kanssa uhraamaan vuosiuhria.

CPR1642 19. Ja hänen äitins oli tehnyt wähän hamen ja wei sen hänelle joca wuosi cosca hän meni miehens cansa uhraman wuosiuhria.

MLV19 19 Moreover his mother made him a little robe and brought it to him from year to year when she came up with her husband to offer the yearly sacrifice.

KJV 19. Moreover his mother made him a little coat, and brought it to him from year to year, when she came up with her husband to offer the yearly sacrifice.

Luther1912 19. Dazu machte ihm seine Mutter ein kleines Oberkleid und brachte es ihm hinauf zu seiner

RV'1862 19. Y hacíale su madre una túnica pequeña, y traíasela cada año, cuando subía con su

Zeit, wenn sie mit ihrem Mann hinaufging, zu opfern das jährliche Opfer.

RuSV1876 19 Верхнюю одежду малую делала ему мать его и приносила ему ежегодно, когда приходила с мужем своим для принесения положенной жертвы.

FI33/38 20. Silloin Eeli aina siunasi Elkanan ja hänen vaimonsa ja sanoi: Herra antakoon sinulle lapsen tästä vaimosta sen sijaan, jonka hän on suostunut antamaan Herralle; sitten he menivät kotiinsa.

CPR1642 20. Ja Eli siunais Elkanan ja hänen emändäns ja sanoi: HERra andacon sinulle siemenen tästä waimosta sen rucouxen tähden cuins olet rucoillut HERralda ja he menit siallens.

MLV19 20 And Eli blessed Elkanah and his wife and said, Jehovah give you seed by this woman for the petition which was asked of Jehovah. And they went to their own home.

Luther1912 20. Und Eli segnete Elkana und sein Weib und sprach: Der HERR gebe dir Samen von diesem Weibe um der Bitte willen, die sie vom HERRN gebeten hat. Und sie gingen an ihren Ort.

RuSV1876 20 И благословил Илий Елкану и жену его и

marido a sacrificar el sacrificio acostumbrado.

Biblia1776 20. Ja Eli siunasi Elkanan ja hänen emäntänsä ja sanoi: Herra antakoon sinulle siemenen tästä vaimosta sen rukouksen tähden, jonka hän on rukoillut Herralta; ja he menivät siallensa.

KJV 20. And Eli blessed Elkanah and his wife, and said, The LORD give thee seed of this woman for the loan which is lent to the LORD. And they went unto their own home.

RV'1862 20. Y Elí bendecía a Elcana y a su mujer, diciendo: Jehová te dé simiente de esta mujer en lugar de esta petición que pidió a Jehová: y así se volvieron a su lugar.

сказал: да даст тебе Господь детей от жены сей вместо данного, которого ты отдал Господу! И пошли они в место свое.

FI33/38 21. Ja Herra piti Hannasta huolen, niin että hän tuli raskaaksi ja synnytti vielä kolme poikaa ja kaksi tytärtä. Mutta poikanen Samuel kasvoi Herran edessä.

Biblia1776 21. Ja Herra oppi Hannaa, ja hän tuli raskaaksi ja synnytti kolme poikaa ja kaksi tytärtä; ja nuorukainen Samuel kasvoi Herran edessä.

CPR1642 21. Ja HERra edzei Hanna ja hän tuli rascaxi ja synnytti colme poica ja caxi tytärtä ja nuorucainen Samuel caswoi HERran edes.

MLV19 21 And Jehovah visited Hannah and she conceived and bore three sons and two daughters. And the child Samuel grew before Jehovah.

KJV 21. And the LORD visited Hannah, so that she conceived, and bare three sons and two daughters. And the child Samuel grew before the LORD.

Luther1912 21. Und der HERR suchte Hanna heim, daß sie schwanger ward und gebar drei Söhne und zwei Töchter. Aber Samuel, der Knabe, nahm zu bei dem HERRN.

RV'1862 21. Y visitó Jehová a Ana, y concibió, y parió tres hijos, y dos hijas; y el mozo Samuel crecía delante de Jehová.

RuSV1876 21 И посетил Господь Анну, и зачала она и родилаеще трех сыновей и двух дочерей; а отрок Самуил возрастал у Господа.

FI33/38 22. Mutta Eeli oli käynyt hyvin vanhaksi; ja kun hän sai kuulla, mitä hänen poikansa

Biblia1776 22. Mutta Eli oli juuri vanha, ja kuuli, mitä hänen poikansa tekivät kaikelle Israelille ja

tekivät kaikelle Israelille, ja että he makasivat niiden naisten kanssa, jotka toimittivat palvelusta ilmestysmajan ovella,

CPR1642 22. MUtta Eli oli juuri wanha ja ymmärsi mitä hänen poicans teit caikelle Israelille ja että he macaisit nijden waimoin cansa jotca palwelit seuracunnan majan owella.

MLV19 22 Now Eli was very old. And he heard all that his sons did to all Israel and how that they lay with the women who assembled at the door of the tent of meeting.

Luther1912 22. Eli aber war sehr alt und erfuhr alles, was seine Söhne taten dem ganzen Israel, und daß sie schliefen bei den Weibern, die da dienten vor der Tür der Hütte des Stifts.

RuSV1876 22 Илий же был весьма стар и слышал все, как поступают сыновья его со всеми Израильтянами, и что они спят с женщинами, собиравшимися у входа в скинию собрания.

FI33/38 23. sanoi hän heille: Miksi te sellaista pahaa teette, mitä minä teistä kuulen kaikelta tältä kansalta?

CPR1642 23. Ja sanoi heille: mixi te teette sencaltaisita?

että he makasivat vaimoin kanssa, jotka palvelivat seurakunnan majan ovella,

KJV 22. Now Eli was very old, and heard all that his sons did unto all Israel; and how they lay with the women that assembled at the door of the tabernacle of the congregation.

RV'1862 22. Elí empero era muy viejo, y oía todo lo que sus hijos hacían a todo Israel; y como dormían con las mujeres que velaban a la puerta del tabernáculo del testimonio.

Biblia1776 23. Ja sanoi heille: miksi te teette senkaltaisia? sillä minä kuulen teidän pahoja tekojanne kaikelta tältä kansalta.

sillä minä cuulen teidän pahoja tecojan
caikelda täldä Canssalda.

MLV19 23 And he said to them, Why do you* such things? For I hear of your* evil dealings from all this people.

KJV 23. And he said unto them, Why do ye such things? for I hear of your evil dealings by all this people.

Luther1912 23. Und er sprach zu ihnen: Warum tut ihr solches? Denn ich höre euer böses Wesen von diesem ganzen Volk.

RV'1862 23. Y díjoles: ¿Por qué hacéis cosas semejantes? Porque yo oigo de todo este pueblo vuestros negocios malos.

RuSV1876 23 И сказал им: для чего вы делаете такие дела? ибо я слышу худые речи о вас от всего народа.

FI33/38 24. Ei niin, poikani! Ei ole hyvä se huhu, jonka minä kuulen kulkevan Herran kansan seassa.

Biblia1776 24. Ei niin, minun poikani! ei ole se hyvä sanoma, jonka minä kuulen, että te saatatte Herran kansan syntiä tekemään.

CPR1642 24. Ei nijn minun poicani ei ole se hywä sanoma cuin minä cuulen että te käännätte HERran Canssan pois.

MLV19 24 No, my sons, for it is no good report that I hear. You* make Jehovah's people to transgress.

KJV 24. Nay, my sons; for it is no good report that I hear: ye make the LORD'S people to transgress.

Luther1912 24. Nicht, meine Kinder, das ist nicht ein gutes Gerücht, das ich höre. Ihr macht des HERRN Volk übertreten.

RV'1862 24. No, hijos míos; porque no es buena fama la que yo oigo: que hacéis pecar al pueblo de Jehová.

RuSV1876 24 Нет, дети мои, нехороша молва, которую я слышу: вы развращаете народ Господень;

FI33/38 25. Jos ihminen rikkoo ihmistä vastaan, niin Jumala voi olla hänellä välittäjänä; mutta jos ihminen rikkoo Herraa vastaan, niin kuka voi ruveta hänelle välittäjäksi? Mutta he eivät kuulleet isäänsä, sillä Herra tahtoi surmata heidät.

Biblia1776 25. Jos joku rikkoo ihmistä vastaan, niin tuomarit sen sovittavat; mutta jos joku rikkoo Herraa vastaan, kuka sen edestä rukoilee? Ja ei he kuulleet Isänsä ääntä, sentähden Herra tahtoi heidät tappaa.

CPR1642 25. Jos jocu ricko ihmistä wastan nijn Duomari sen sowitta mutta jos jocu ricko HERra wastan cuca sen edest rucoile? Ja ei he cuullet Isäns ändä: sillä HERra tahdoi heidän tappa.

MLV19 25 If one man sins against another, God will judge him, but if a man sins against Jehovah, who will entreat for him? Notwithstanding, they did not listen to the voice of their father, because Jehovah intended to kill them.

KJV 25. If one man sin against another, the judge shall judge him: but if a man sin against the LORD, who shall intreat for him? Notwithstanding they hearkened not unto the voice of their father, because the LORD would slay them.

Luther1912 25. Wenn jemand wider einen Menschen sündigt, so kann's der Richter schlichten. Wenn aber jemand wider den HERRN sündigt, wer kann für ihn bitten? Aber sie gehorchten ihres Vaters Stimme nicht; denn der HERR war willens, sie zu töten.

RV'1862 25. Si pecare el hombre contra el hombre, los jueces le juzgarán: mas si alguno pecare contra Jehová, ¿quién rogará por él? Mas ellos no oyeron la voz de su padre: porque Jehová les quería matar.

RuSV1876 25 если согрешит человек против человека, то помолятся о нем Богу; если же человек согрешит против Господа, то кто будет ходатаем о нем? Но они не слушали голоса отца своего, ибо Господь решил уже предать их смерти.

FI33/38 26. Mutta poikanen Samuel kasvoi kasvamistaan ja oli sekä Herralle että ihmisille otollinen.

Biblia1776 26. Mutta nuorukainen Samuel vaelsi ja kasvoi, ja oli otollinen sekä Herran että ihmisten edessä.

CPR1642 26. Mutta nuorucainen Samuel waelsi ja caswoi ja oli otollinen sekä HERran että ihmisten edes.

MLV19 26 And the child Samuel grew on and increased in favor both with Jehovah and also with men.

KJV 26. And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men.

Luther1912 26. Aber der Knabe Samuel nahm immermehr zu und war angenehm bei dem HERRN und bei den Menschen.

RV'1862 26. Y el mozo Samuel iba creciendo, y mejorándose delante de Dios, y delante de los hombres.

RuSV1876 26 Отрок же Самуил более и более приходил в возраст и в благоволение у Господа и у людей.

FI33/38 27. Ja Eelin luo tuli Jumalan mies ja sanoi hänelle: Näin sanoo Herra: Enkö minä

Biblia1776 27. Ja Jumalan mies tuli Elin tykö ja sanoi hänelle: näin sanoo Herra: enkö minä

ilmestynyt sinun isäsi suvulle, kun he olivat Egyptissä faraon huoneen vallassa?

CPR1642 27. JA yxi Jumalan mies tuli Elin tygö ja sanoi hänelle: näin sano HERra: engö minä ilmeisest ilmoittanut minuani sinun Isäs huonelle cosca he wielä olit Egyptis Pharaon huones.

MLV19 27 And there came a man of God to Eli and said to him, Jehovah says thus, Did I reveal myself to the house of your father when they were in Egypt (in bondage) to Pharaoh's house?

Luther1912 27. Es kam aber ein Mann Gottes zu Eli und sprach zu ihm: So spricht der HERR: Ich habe mich offenbart deines Vaters Hause, da sie noch in Ägypten waren, in Pharaos Hause,

RuSV1876 27 И пришел человек Божий к Илию и сказал ему: так говорит Господь: не открылся ли Я дому отца твоего, когда еще были они в Египте, в доме фараона?

FI33/38 28. Ja minä valitsin heidät kaikista Israelin sukukunnista olemaan pappeinani, nousemaan minun alttarilleni, polttamaan

ilmeisesti ilmoittanut minuani sinun isäs huoneelle, kuin he vielä olivat Egyptissä Pharaon huoneessa?

KJV 27. And there came a man of God unto Eli, and said unto him, Thus saith the LORD, Did I plainly appear unto the house of thy father, when they were in Egypt in Pharaoh's house?

RV'1862 27. Y vino un varón de Dios a Elí, y le dijo: Así dijo Jehová: ¿No me manifesté yo manifiestamente a la casa de tu padre, cuando estaban en Egipto, en la casa de Faraón?

Biblia1776 28. Ja minä valitsin hänen minulle papiksi kaikista Israelin sukukunnista uhraamaan minun alttarilleni, ja sytyttämään

suitsuketta ja kantamaan kasukkaa minun edessäni; ja minä annoin sinun isäsi suvulle kaikki israelilaisten uhrit.

CPR1642 28. Ja minä walidzin hänen minulleni Papixi caikesta Israelin sucucunnasta uhraman minun Altarilleni ja sytyttämän suidzutusta ja candaman pääliswaatetta minun edesäni ja minä olen andanut sinun Isäs huonelle caicki Israelin lasten tulet.

MLV19 28 And did I choose him out of all the tribes of Israel to be my priest, to go up to my altar, to burn incense, to wear an ephod before me? And did I give to the house of your father all the offerings of the sons of Israel made by fire?

Luther1912 28. und habe ihn daselbst mir erwählt vor allen Stämmen Israels zum Priestertum, daß er opfern sollte auf meinem Altar und Räuchwerk anzünden und den Leibrock vor mir tragen, und habe deines Vaters Hause gegeben alle Feuer der Kinder Israel.

RuSV1876 28 И не избрал ли его из всех колен Израилевых Себе во священника, чтоб он восходил кжертвеннику Моему, чтобы воскурял фимиам, чтобы носил ефод предо Мною? И не дал ли Я дому отца твоего от

suitsutusta, ja kantamaan päällisvaatetta minun edessäni: ja minä olen antanut sinun isäs huoneelle kaikki Israelin lasten tulet.

KJV 28. And did I choose him out of all the tribes of Israel to be my priest, to offer upon mine altar, to burn incense, to wear an ephod before me? and did I give unto the house of thy father all the offerings made by fire of the children of Israel?

RV'1862 28. Y yo le escogí por mi sacerdote entre todas las tribus de Israel, para que ofreciese sobre mi altar, y quemase perfume, y trajese efod delante de mí; y dí a la casa de tu padre todas las ofrendas de los hijos de Israel.

всех огнем сожигаемых жертв сынов
Израилевых?

FI33/38 29. Miksi te häpäisette minun teurasuhrini ja ruokauhrini, jotka minä olen säätänyt asuntooni? Ja miksi sinä kunnioitat poikiasi enemmän kuin minua, niin että te lihotatte itseänne parhaalla osalla jokaisesta minun kansani Israelin uhrilahjasta?

Biblia1776 29. Miksi siis te potkitte minun uhriani vastaan ja ruokauhriani, jonka minä olen käskenyt uhrata seurakunnan majassa, ja enemmän kunnioitit poikias kuin minua, lihoittaaksenne teitänne kaikista minun kansani Israelin ruokauhrein uutisista?

CPR1642 29. Mixis sijs potkit minun uhriani wastan ja minun ruocauhriani jonga minä olen käskenyt uhrata seuracunnan majas ja enämmän cunnioitit sinun poikias cuin minua lihoittaxen teitän caikesta minun Canssani Israelin parhasta ruocauhrista.

MLV19 29 Why do you* kick at my sacrifice and at my offering, which I have commanded in (my) habitation and honor your sons above me, to make yourselves fat with the chief of all the offerings of Israel my people?

KJV 29. Wherefore kick ye at my sacrifice and at mine offering, which I have commanded in my habitation; and honourest thy sons above me, to make yourselves fat with the chiefest of all the offerings of Israel my people?

Luther1912 29. Warum tretet ihr denn mit Füßen meine Schlachtopfer und Speisopfer, die ich geboten habe in der Wohnung? Und du ehrst deine Söhne mehr denn mich, daß ihr euch mästet

RV'1862 29. ¿Por qué habéis hollado mis sacrificios, y mis presentes, que yo mandé en el tabernáculo, y has honrado a tus hijos más que a mí, engordándoos de lo principal de

von dem Besten aller Speisopfer meines Volkes Israel.

RuSV1876 29 Для чего же вы попираете ногами жертвы Мои и хлебныеприношения Мои, которые заповедал Я для жилища Моего , и для чего ты предпочитаешь Мне сыновей своих, утучняя себя начатками всех приношений народа Моего – Израиля?

todas las ofrendas de mi pueblo Israel?

FI33/38 30. Sentähden Herra, Israelin Jumala, sanoo: Minä olen tosin sanonut: sinun sukusi ja sinun isäsi suku saavat vaeltaa minun edessäni iäti. Mutta nyt Herra sanoo: Pois se! Sillä minä kunnioitan niitä, jotka minua kunnioittavat; mutta jotka minut ylenkatsovat, ne tulevat halveksituiksi.

Biblia1776 30. Sentähden sanoo Herra Israelin Jumala: minä olen vakaisesti puhunut, että sinun huonees ja sinun isäs huone pitää vaeltaman minun edessäni ijankaikkisesti; mutta nyt sanoo Herra: olkoon se kaukana minusta: sillä jotka minua kunnioittavat, niitä minä tahdon kunnioittaa, vaan jotka minua katsovat ylön, ne pitää katsottaman ylön.

CPR1642 30. Sentähden sano HERra Israelin Jumala: minä olen puhunut että sinun huones ja sinun Isäs huone piti waeldaman minun edesäni ijancaickisest mutta nyt sano HERra: olcon se caucana minusta: Sillä jotca minua cunnoidzewat nijtä minä myös cunnioidzen waan jotca minun cadzowat ylön ne pitä cadzottaman ylön.

MLV19 30 Therefore Jehovah, the God of Israel, says, I said indeed that your house and the house of your father, should walk before me everlasting, but now Jehovah says, Be it far from me, for those who honor me I will honor and those who despise me will be lightly esteemed.

KJV 30. Wherefore the LORD God of Israel saith, I said indeed that thy house, and the house of thy father, should walk before me for ever: but now the LORD saith, Be it far from me; for them that honour me I will honour, and they that despise me shall be lightly esteemed.

Luther1912 30. Darum spricht der HERR, der Gott Israels: Ich habe geredet, dein Haus und deines Vaters Haus sollten wandeln vor mir ewiglich. Aber nun spricht der HERR: Es sei fern von mir! sondern wer mich ehrt, den will ich auch ehren; wer aber mich verachtet, der soll wieder verachtet werden.

RV'1862 30. Por tanto Jehová el Dios de Israel dijo: Yo había dicho, que tu casa, y la casa de tu padre andarían delante de mí perpetuamente. Mas ahora dijo Jehová: Nunca yo tal haga, porque yo honraré a los que me honran, y los que me tuvieren en poco, serán viles.

RuSV1876 30 Посему так говорит Господь Бог Израилев: Я сказал тогда : „дом твой и дом отца твоего будут ходить пред лицем Моим вовек". Но теперь говорит Господь: да не будет так, ибо Я прославлю прославляющих Меня, а бесславящие Меня будут посрамлены.

FI33/38 31. Katso, päivät tulevat, jolloin minä katkaisen sinun käsivartesi ja sinun isäsi suvun käsivarren, niin ettei kukaan sinun suvussasi elä vanhaksi.

Biblia1776 31. Katso, se aika tulee, että minä murran sinun käsivartes ja sinun isäs huoneen käsivarren, ettei yksikään vanha pidä sinun huoneessas oleman.

CPR1642 31. Cadzo se aica tule että minä murran sinun käsiwartes ja sinun Isäs huonen käsiwarren ettei yxikän wanha pidä sinun huonesas oleman.

MLV19 31 Behold, the days come, that I will cut off your arm and the arm of your father's house, that there will not be an old man in your house.

KJV 31. Behold, the days come, that I will cut off thine arm, and the arm of thy father's house, that there shall not be an old man in thine house.

Luther1912 31. Siehe, es wird die Zeit kommen, daß ich will entzweibrechen deinen Arm und den Arm deines Vaterhauses, daß kein Alter sei in deinem Hause,

RV'1862 31. He aquí, vienen dias, en que cortaré tu brazo, y el brazo de la casa de tu padre, para que no haya viejo en tu casa.

RuSV1876 31 Вот, наступают дни, в которые Я подсеку мышцу твою и мышцу дома отца твоего, так что не будет старца в доме твоем;

FI33/38 32. Ja sinä saat nähdä minun asuntoni olevan puutteessa huolimatta kaikesta siitä hyvästä, mikä tulee Israelille. Eikä kukaan sinun suvussasi ole koskaan elävä vanhaksi.

Biblia1776 32. Ja sinun pitää näkemän sinun vastaanseisojas majassa, kaikessa hyvyydessä, mikä Israelille tapahtuu; ja ei yksikään vanha pidä oleman sinun huoneessas ijankaikkisesti.

CPR1642 32. Ja sinun pitä näkemän sinun wiholises majas caikes hywydes cuin Israelille tapahtu ja ei yxikän wanha pidä oleman sinun huonesas ijancaickisest.

MLV19 32 And you will see an enemy (in my) habitation, in all that I will give Israel and there will not be an old man in your house forever.

Luther1912 32. und daß du sehen wirst deinen Widersacher in der Wohnung bei allerlei Gutem, das Israel geschehen wird, und wird kein Alter sein in deines Vaters Hause ewiglich.

RuSV1876 32 и ты будешь видеть бедствие жилища Моего, при всем том, что Господь благотворит Израилю и не будет в доме твоем старца во все дни,

KJV 32. And thou shalt see an enemy in my habitation, in all the wealth which God shall give Israel: and there shall not be an old man in thine house for ever.

RV'1862 32. Y verás a un competidor en el tabernáculo, en todas las cosas en que hiciere bien a Israel; y en ningún tiempo habrá viejo en tu casa.

FI33/38 33. Kuitenkaan minä en hävitä kaikkia sinun omaisiasi alttariltani, niin että sammuttaisin sinun silmäsi ja näännyttäisin sielusi; mutta kaikki sinun suvussasi kasvaneet kuolevat miehiksi tultuaan.

CPR1642 33. Cuitengin en minä ketän peräti häwitä sinulda minun Altarildani että minä culutan sinun silmäs ja sinun sielus murheseen saatan ja caicki sinun huones paljous pitä cuoleman cosca ne owat miehexi tullet.

Biblia1776 33. En minä kuitenkaan hävitä kaikkia lapsias minun alttariltani, että minä kulutan sinun silmäs, ja sinun sielus murheesen saatan; mutta kaikki sinun huonees paljous pitää kuoleman, kuin ne ovat mieheksi tulleet.

MLV19 33 And the man of your, (whom) I will not cut off from my altar, will be to consume your eyes and to grieve your heart. And all the increase of your house will die in the flower of their age.

KJV 33. And the man of thine, whom I shall not cut off from mine altar, shall be to consume thine eyes, and to grieve thine heart: and all the increase of thine house shall die in the flower of their age.

Luther1912 33. Doch will ich dir nicht einen jeglichen von meinem Altar ausrotten, auf daß deine Augen verschmachten und deine Seele sich gräme; und alle Menge deines Hauses sollen sterben, wenn sie Männer geworden sind.

RV'1862 33. Y no te cortaré del todo varón de mi altar, para hacerte marchitar tus ojos, y henchir tu ánimo de dolor; mas toda la cria de tu casa morirán ya varones.

RuSV1876 33 Я не отрешу у тебя всех от жертвенника Моего, чтобы томить глаза твои и мучить душу твою; но все потомство дома твоего будет умирать в средних летах.

FI33/38 34. Ja merkkinä tästä on sinulla oleva se, mitä kahdelle pojallesi, Hofnille ja Piinehaalle, tapahtuu: he kuolevat molemmat samana päivänä.

Biblia1776 34. Ja tämä pitää oleman sinulle merkiksi, mikä sinun poikais Hophnin ja Pinehaan päälle pitää tuleman: yhtenä päivänä pitää molemmat kuoleman.

CPR1642 34. Ja tämä pitä oleman sinulle merkixi cuin sinun poicais Hophnin ja Pinehaxen päälle pitä tuleman yhtenä päiwänä pitä heidän molemmat cuoleman.

MLV19 34 And this will be the sign to you, that will come upon your two sons, on Hophni and

KJV 34. And this shall be a sign unto thee, that shall come upon thy two sons, on Hophni

Phinehas: In one day they will die, both of them.

Luther1912 34. Und das soll dir ein Zeichen sein, das über deine zwei Söhne, Hophni und Pinehas, kommen wird: auf einen Tag werden sie beide sterben.

RuSV1876 34 И вот тебе знамение, которое последует с двумя сыновьями твоими, Офни и Финеесом: оба они умрут в один день.

and Phinehas; in one day they shall die both of them.

RV'1862 34. Y esto te será señal, es a saber, lo que acontecerá a tus dos hijos, Ofni y Finees, que ámbos morirán en un día.

FI33/38 35. Mutta minä herätän itselleni uskollisen papin, joka tekee minun sydämeni ja mieleni mukaan. Hänelle minä rakennan pysyväisen huoneen, ja hän on vaeltava minun voideltuni edessä kaiken elinaikansa.

CPR1642 35. Ja minä herätän minulleni yhden uscollisen Papin se teke nijncuin minun sydämelleni ja sielulleni kelwollinen on. Ja minä rakennan hänelle wahwan huonen waeldaxens minun woidelduni edes hänen elinaicanans.

Biblia1776 35. Ja minä herätän minulleni uskollisen papin: se tekee niinkuin minun sydämessäni ja mielessäni on. Ja minä rakennan hänelle vahvan huoneen, vaeltaaksensa minun voideltuni edessä hänen elinaikanansa.

MLV19 35 And I will raise up for me a faithful priest who will do according to what is in my heart and in my mind. And I will build for him a sure house and he will walk before my anointed forever.

KJV 35. And I will raise me up a faithful priest, that shall do according to that which is in mine heart and in my mind: and I will build him a sure house; and he shall walk before mine anointed for ever.

Luther1912 35. Ich will aber einen treuen Priester erwecken, der soll tun, wie es meinem Herzen und meiner Seele gefällt; dem will ich ein beständiges Haus bauen, daß er vor meinem Gesalbten wandle immerdar.

RuSV1876 35 И поставлю Себе священника верного; он будет поступать по сердцу Моему и по душе Моей; и дом его сделаю твердым, и он будет ходить пред помазанником Моим во все дни;

RV'1862 35. Y yo me despertaré sacerdote fiel, que haga conforme a mi corazón y a mi alma, y yo le edificaré casa firme, y él andará delante de mi ungido todos los dias.

FI33/38 36. Ja jokainen, joka jää jäljelle sinun suvustasi, on tuleva kumartamaan häntä saadaksensa hopearahan ja leipäkakun ja sanova: 'Päästä minutkin johonkin papintehtävään, että saisin palan leipää syödäkseni.'

CPR1642 36. Ja tapahtu että se cuin jää jälken sinun huoneses pitä tuleman ja cumartaman händä hopiapenningin ja leiwän cappalen edest ja pitä sanoman päästä minua yhden Papin osaan että minä saisin syödä cappalen leipä.

Biblia1776 36. Ja tapahtuu, että se joka jää jälkeen sinun huoneeses, pitää tuleman ja kumartaman häntä hopiapenningin ja leivän kappaleen edestä, ja pitää sanoman: päästä minua nyt yhden papin osaan, että minä saisin syödä palan leipää.

MLV19 36 And it will happen, that everyone who is left in your house will come and bow down to him for a piece of silver and a loaf of bread

KJV 36. And it shall come to pass, that every one that is left in thine house shall come and crouch to him for a piece of silver and a

and will say, I beseech you, put me into one of the priests' offices that I may eat a morsel of bread.

Luther1912 36. Und wer übrig ist von deinem Hause, der wird kommen und vor jenem niederfallen um einen silbernen Pfennig und ein Stück Brot und wird sagen: Laß mich doch zu einem Priesterteil, daß ich einen Bissen Brot esse.

RuSV1876 36 и всякий, оставшийся из дома твоего, придет кланяться ему из-за герысеребра и куска хлеба и скажет: „причисли меня к какой-либо левитской должности, чтоб иметь пропитание".

3 luku

Herra kutsuu Samuelin ja ilmestyy hänelle Siilossa.

FI33/38 1. Ja poikanen Samuel palveli Herraa Eelin johdolla; mutta Herran sana oli harvinainen siihen aikaan, eivätkä näyt olleet tavallisia.

CPR1642 1. COsca nuorucainen Samuel palweli Elin alla HERra. Ja HERran sana oli callis sijhen aican ja wähä ilmoituxia.

morsel of bread, and shall say, Put me, I pray thee, into one of the priests' offices, that I may eat a piece of bread.

RV'1862 36. Y será que el que hubiere quedado en tu casa, vendrá a postrársele por haber un dinero de plata, y un bocado de pan, diciéndole: Ruégote que me constituyas en algún ministerio, para que coma un bocado de pan.

Biblia1776 1. Ja nuorukainen Samuel palveli Elin edessä Herraa; ja Herran sana oli kallis siihen aikaan, ja ei ollut ilmoituksia.

MLV19 1 And the child Samuel served Jehovah before Eli. And the word of Jehovah was precious in those days; there was no frequent vision.

KJV 1. And the child Samuel ministered unto the LORD before Eli. And the word of the LORD was precious in those days; there was no open vision.

Luther1912 1. Und da Samuel, der Knabe, dem HERRN diente unter Eli, war des HERRN Wort teuer zu derselben Zeit, und war wenig Weissagung.

RV'1862 1. Y EL mozo Samuel ministraba a Jehová delante de Elí, y la palabra de Jehová era de estima en aquellos dias, no había visión manifiesta.

RuSV1876 1 Отрок Самуил служил Господу при Илии; слово Господне было редко в те дни, видения были не часты.

FI33/38 2. Siihen aikaan tapahtui kerran, kun Eeli, jonka silmiä alkoi hämärtää, niin ettei hän voinut nähdä, makasi sijallansa

Biblia1776 2. Ja tapahtui siihen aikaan, että Eli makasi siallansa, ja hänen silmänsä rupesivat pimentymään, niin ettei hän nähnyt.

CPR1642 2. JA Eli macais sijhen aican siallans ja hänen silmäns rupeisit pimendymän nijn ettei hän nähnyt.

MLV19 2 And it happened at that time, when Eli was laid down in his place (now his eyes had begun to grow dim so that he could not see),

KJV 2. And it came to pass at that time, when Eli was laid down in his place, and his eyes began to wax dim, that he could not see;

Luther1912 2. Und es begab sich, zur selben Zeit lag Eli an seinem Ort, und seine Augen fingen an, dunkel zu werden, daß er nicht sehen konnte.

RV'1862 2. Y aconteció un día, que estando Elí acostado en su aposento, y ya sus ojos comenzaban a oscurecerse que no podía ver,

RuSV1876 2 И было в то время, когда Илий лежал на своем месте, – глаза же его начали смежаться, и он не мог видеть, –

FI33/38 3. eikä Jumalan lamppu ollut vielä sammunut ja Samuel makasi Herran temppelissä, jossa Jumalan arkki oli,

Biblia1776 3. Ja Samuel makasi Herran templissä, siinä kuin Jumalan arkki oli, ennenkuin Jumalan lamppu sammutettiin.

CPR1642 3. Ja Samuel macais HERran templis sijnä cuin Jumalan Arcki oli ennencuin Jumalan lampu sammutettin.

MLV19 3 and the lamp of God was not yet gone out and Samuel was laid down in the temple of Jehovah where the ark of God was,

KJV 3. And ere the lamp of God went out in the temple of the LORD, where the ark of God was, and Samuel was laid down to sleep;

Luther1912 3. Und Samuel hatte sich gelegt im Tempel des HERRN, da die Lade Gottes war, und die Lampe Gottes war noch nicht verloschen.

RV'1862 3. Y ántes que la lámpara de Dios fuese apagada, Samuel estaba durmiendo en el templo de Jehová, donde el arca de Dios estaba.

RuSV1876 3 и светильник Божий еще не погас, и Самуил лежал в храме Господнем, где ковчег Божий;

FI33/38 4. että Herra kutsui Samuelia. Hän vastasi: Tässä olen.

Biblia1776 4. Ja Herra kutsui Samuelia; hän vastasi: katso, tässä minä olen.

CPR1642 4. Ja HERra cudzui Samueli hän wastais: cadzo täsä minä olen.

MLV19 4 that Jehovah called Samuel. And he said, Here I am.

Luther1912 4. Und der HERR rief Samuel. Er aber antwortete: Siehe, hier bin ich!

RuSV1876 4 воззвал Господь к Самуилу: И отвечал он: вот я!

KJV 4. That the LORD called Samuel: and he answered, Here am I.

RV'1862 4. Y Jehová llamó a Samuel; el cual respondió: Héme aquí.

FI33/38 5. Ja hän riensi Eelin tykö ja sanoi: Tässä olen, sinä kutsuit minua. Mutta hän vastasi: En minä kutsunut; pane jälleen maata. Ja hän meni ja pani maata.

CPR1642 5. Ja hän juoxi Elin tygö ja sanoi: cadzo tässä minä olen sinä cudzuit minua. Hän sanoi: en minä cudzunut sinua mene jällens ja pane maata ja hän meni ja pani maata.

Biblia1776 5. Ja hän juoksi Elin tykö ja sanoi: katso, tässä minä olen, sinä kutsuit minua. Hän sanoi: en minä kutsunut, mene jälleen ja pane maata; ja hän meni ja pani maata.

MLV19 5 And he ran to Eli and said, Here I am, for you called me. And he said, I did not call. Lie down again. And he went and lay down.

Luther1912 5. und lief zu Eli und sprach: Siehe, hier bin ich! du hast mich gerufen. Er aber sprach: Ich habe dich nicht gerufen; gehe wieder hin und lege dich schlafen. Und er ging hin und legte sich schlafen.

KJV 5. And he ran unto Eli, and said, Here am I; for thou calledst me. And he said, I called not; lie down again. And he went and lay down.

RV'1862 5. Y corriendo a Elí dijo: Héme aquí: ¿para qué me llamaste? Y Elí le dijo: Yo no he llamado: tórnate y acuéstate. Y él se volvió, y acostóse.

RuSV1876 5 И побежал к Илию и сказал: вот я! ты звал меня. Но тот сказал: я не звал тебя; пойди назад, ложись. И он пошел и лег.

FI33/38 6. Mutta Herra kutsui taas Samuelia; ja Samuel nousi ja meni Eelin tykö ja sanoi: Tässä olen, sinä kutsuit minua. Mutta tämä vastasi: En minä kutsunut, poikani; pane jälleen maata.

Biblia1776 6. Ja Herra kutsui taas Samuelia, ja Samuel nousi ja meni Elin tykö, ja sanoi: katso, tässä minä olen, sinä kutsuit minua. Hän sanoi: en minä kutsunut sinua, minun poikani, mene jälleen ja pane maata.

CPR1642 6. Ja HERra cudzui taas Samueli ja Samuel nousi ja meni Elin tygö ja sanoi: cadzo täsä minä olen sinä cudzuit minua. Hän sanoi: en minä cudzunut sinua poican mene jällens ja pane maata.

MLV19 6 And Jehovah called yet again, Samuel. And Samuel arose and went to Eli and said, Here I am, for you called me. And he answered, I did not call, my son. Lie down again.

KJV 6. And the LORD called yet again, Samuel. And Samuel arose and went to Eli, and said, Here am I; for thou didst call me. And he answered, I called not, my son; lie down again.

Luther1912 6. Der HERR rief abermals: Samuel! Und Samuel stand auf und ging zu Eli und sprach: Siehe, hier bin ich! du hast mich gerufen. Er aber sprach: Ich habe nicht gerufen, mein Sohn; gehe wieder hin und lege dich schlafen.

RV'1862 6. Y volvió otra vez Jehová a llamar a Samuel. Y levantándose Samuel vino a Elí, y dijo: Héme aquí; ¿para qué me has llamado? Y él dijo: Hijo mío, yo no he llamado, vuelve, y acuéstate.

RuSV1876 6 Но Господь в другой раз воззвал к

Самуилу: Он встал, и пришел к Илию вторично, и сказал: вот я! ты звал меня. Но тот сказал: я не звал тебя, сын мой; пойди назад, ложись.

FI33/38 7. Mutta Samuel ei silloin vielä tuntenut Herraa, eikä Herran sana ollut vielä ilmestynyt hänelle.

Biblia1776 7. Mutta Samuel ei tuntenut silloin vielä Herraa; ja Herran sana ei ollut vielä ilmoitettu hänelle.

CPR1642 7. Mutta Samuel ei tundenut silloin wielä HERra. Ja HERran sana ei ollut wielä ilmoitettu hänelle.

MLV19 7 Now Samuel did not yet know Jehovah, neither was the word of Jehovah yet revealed to him.

KJV 7. Now Samuel did not yet know the LORD, neither was the word of the LORD yet revealed unto him.

Luther1912 7. Aber Samuel kannte den HERRN noch nicht, und des HERRN Wort war ihm noch nicht offenbart.

RV'1862 7. Mas Samuel aun no conocía a Jehová, ni le había sido revelada palabra de Jehová.

RuSV1876 7 Самуил еще не знал тогда голоса Господа, и еще не открывалось ему слово Господне.

FI33/38 8. Ja Herra kutsui Samuelia vielä kolmannen kerran; niin hän nousi ja meni Eelin tykö ja sanoi: Tässä olen, sinä kutsuit minua. Silloin Eeli ymmärsi, että Herra oli kutsunut poikasta.

Biblia1776 8. Ja Herra kutsui Samuelia vielä kolmannen kerran, ja hän nousi ja meni Elin tykö, ja sanoi: katso, tässä minä olen, sinä kutsuit minua. Niin ymmärsi Eli, että Herra kutsui nuorukaista.

CPR1642 8. Ja HERra cudzui Samuelin wielä colmannen kerran ja hän nousi ja meni Elin tygö ja sanoi: cadzo täsä minä olen sinä cudzuit minua. Nijn ymmärsi Eli että HERra cudzui nuorucaista.

MLV19 8 And Jehovah called Samuel again the third time. And he arose and went to Eli and said, Here I am, for you called me. And Eli perceived that Jehovah had called the child.

KJV 8. And the LORD called Samuel again the third time. And he arose and went to Eli, and said, Here am I; for thou didst call me. And Eli perceived that the LORD had called the child.

Luther1912 8. Und der HERR rief Samuel wieder, zum drittenmal. Und er stand auf und ging zu Eli und sprach: Siehe, hier bin ich! du hast mich gerufen. Da merkte Eli, daß der HERR den Knaben rief,

RV'1862 8. Jehová pues llamó la tercera vez a Samuel: y él levantándose vino a Elí, y dijo: Héme aquí; ¿para qué me has llamado? Entónces Elí entendió que Jehová llamaba al mozo.

RuSV1876 8 И воззвал Господь к Самуилу еще в третий раз. Он встал и пришел к Илию и сказал: вот я! ты звал меня. Тогда понялИлий, что Господь зовет отрока.

FI33/38 9. Ja Eeli sanoi Samuelille: Mene ja pane maata; ja jos sinua vielä kutsutaan, niin sano: 'Puhu, Herra; palvelijasi kuulee'. Samuel meni ja pani maata sijallensa.

Biblia1776 9. Ja Eli sanoi Samuelille: mene ja pane maata, ja jos sinua vielä kutsutaan, niin sano: puhu, Herra! sillä sinun palvelias kuulee. Samuel meni ja pani maata siallensa.

CPR1642 9. Ja sanoi hänelle: mene jällens ja pane maata ja jos sinua wielä cudzutan nijn sano:

puhu HERra: sillä sinun palwelias cuule.
Samuel meni ja pani idzens siallens.

MLV19 9 Therefore Eli said to Samuel, Go, lie down and it will be, if he calls you, that you will say, Speak, Jehovah, for your servant hears. So Samuel went and lay down in his place.

KJV 9. Therefore Eli said unto Samuel, Go, lie down: and it shall be, if he call thee, that thou shalt say, Speak, LORD; for thy servant heareth. So Samuel went and lay down in his place.

Luther1912 9. und sprach zu ihm: Gehe wieder hin und lege dich schlafen; und so du gerufen wirst, so sprich: Rede, HERR, denn dein Knecht hört. Samuel ging hin und legte sich an seinen Ort.

RV'1862 9. Y dijo Elí a Samuel: Vé, y acuéstate: y si te llamare, dirás: Habla Jehová, que tu siervo oye. Así Samuel se fué, y acostóse en su lugar.

RuSV1876 9 И сказал Илий Самуилу: пойди назад и ложись, и когда Зовущий позовет тебя, ты скажи: говори, Господи, ибо слышит раб Твой. И пошел Самуил и лег на месте своем.

FI33/38 10. Niin Herra tuli ja seisoi ja huusi niinkuin edellisilläkin kerroilla: Samuel, Samuel! Samuel vastasi: Puhu, palvelijasi kuulee.

Biblia1776 10. Niin tuli Herra ja seisoi siellä, ja kutsui niinkuin ennenkin: Samuel, Samuel. Ja Samuel sanoi: puhu! sillä sinun palvelias kuulee.

CPR1642 10. NIin tuli HERra ja seisoi siellä ja cudzui nijncuin ennengin: Samuel Samuel. Ja Samuel sanoi: puhu sillä sinun palwelias cuule.

MLV19 10 And Jehovah came and stood and called as at other times, Samuel, Samuel. Then Samuel said, Speak, for your servant hears.

KJV 10. And the LORD came, and stood, and called as at other times, Samuel, Samuel. Then Samuel answered, Speak; for thy servant heareth.

Luther1912 10. Da kam der HERR und trat dahin und rief wie vormals: Samuel, Samuel! Und Samuel sprach: Rede, denn dein Knecht hört.

RV'1862 10. Y vino Jehová, y paróse, y llamó como las otras veces: Samuel, Samuel. Entónces Samuel dijo: Habla, que tu siervo oye.

RuSV1876 10 И пришел Господь, и стал, и воззвал, как в тот и другой раз: Самуил, Самуил! И сказал Самуил: говори, Господи , ибо слышит раб Твой.

FI33/38 11. Ja Herra sanoi Samuelille: Katso, minä teen Israelissa sellaisen teon, että joka sen kuulee, sen molemmat korvat soivat.

Biblia1776 11. Ja Herra sanoi Samuelille: katso, minä teen yhden asian Israelissa, niin että sen molemmat korvat pitää soiman, joka sen kuulee.

CPR1642 11. Ja HERra sanoi Samuelille: cadzo minä teen yhden asian Israelis nijn että sen molemmat corwat pitä soiman cuin sen cuule.

MLV19 11 And Jehovah said to Samuel, Behold, I will do a thing in Israel at which both the ears of everyone who hears it will tingle.

KJV 11. And the LORD said to Samuel, Behold, I will do a thing in Israel, at which both the ears of every one that heareth it shall tingle.

Luther1912 11. Und der HERR sprach zu Samuel: Siehe, ich tue ein Ding in Israel, daß, wer das hören wird, dem werden seine beiden Ohren gellen.

RV'1862 11. Y Jehová dijo a Samuel: He aquí que yo haré una cosa en Israel, que quien la oyére, le retiñan ambas sus orejas.

RuSV1876 11 И сказал Господь Самуилу: вот, Я сделаю дело в Израиле, о которомкто услышит, у того зазвенит в обоих ушах;

FI33/38 12. Sinä päivänä minä annan toteutua Eelille kaiken, mitä olen hänen sukuansa vastaan puhunut, alusta loppuun asti.

Biblia1776 12. Sinä päivänä tuotan minä Elille kaikki ne mitkä minä hänen huonettansa vastaan puhunut olen: minä alan ja päätän sen.

CPR1642 12. Sinä päiwänä tuotan minä Elille caicki ne cuin minä hänen huonettans wastan puhunut olen minä alan ja päätän sen.

MLV19 12 In that day I will perform against Eli all that I have spoken concerning his house, from the beginning even to the end.

KJV 12. In that day I will perform against Eli all things which I have spoken concerning his house: when I begin, I will also make an end.

Luther1912 12. An dem Tage will ich erwecken über Eli, was ich wider sein Haus geredet habe; ich will's anfangen und vollenden.

RV'1862 12. Aquel día yo despertaré contra Elí todas las cosas que he dicho sobre su casa. Yo comenzaré; y acabaré.

RuSV1876 12 в тот день Я исполню над Илием все то, что Я говорил о доме его;Я начну и окончу;

FI33/38 13. Minä ilmoitan hänelle, että minä tuomitsen hänen sukunsa ikuisiksi ajoiksi sen rikoksen tähden, kun hän tiesi poikiensa pilkkaavan Jumalaa eikä pitänyt heitä kurissa.

Biblia1776 13. Ja minä tahdon tehdä hänelle tiettäväksi, että minä olen Tuomari hänen huoneellensa ijankaikkisesti sen pahan työn tähden, että hän tiesi poikansa häpiällisesti itsensä käyttäneen, ja ei kertaakaan vihaisesti katsonut heidän päällensä.

CPR1642 13. Sillä minä olen tehnyt hänelle tiettäwäxi että minä olen Duomari hänen huonellens ijancaickisest sen pahan työn tähden että hän tiesi poicains häpiällisest käyttänen ja ei kertacan wihaisest cadzonut heidän päällens.

MLV19 13 For I have told him that I will judge his house everlasting, for the iniquity which he knew, because his sons brought a curse upon themselves and he did not restrain them.

KJV 13. For I have told him that I will judge his house for ever for the iniquity which he knoweth; because his sons made themselves vile, and he restrained them not.

Luther1912 13. Denn ich habe es ihm angesagt, daß ich Richter sein will über sein Haus ewiglich um der Missetat willen, daß er wußte, wie seine Kinder sich schändlich hielten, und hat ihnen nicht gewehrt.

RV'1862 13. Y yo le mostraré que yo juzgaré su casa para siempre, por la iniquidad que él sabe: que sus hijos se han envilecido, y él no los ha estorbado.

RuSV1876 13 Я объявил ему, что Я накажу дом его на веки за ту вину, что онзнал, как сыновья его нечествуют, и не обуздывал их;

FI33/38 14. Sentähden minä olen vannonut Eelin suvusta: 'Totisesti, Eelin suvun rikosta ei koskaan soviteta, ei teurasuhrilla eikä ruokauhrilla.'

Biblia1776 14. Sentähden olen minä vannonut Elin huoneelle, että tämä Elin huoneen pahateko ei pidä lepytettämän uhrilla eikä ruokauhrilla ijankaikkisesti.

CPR1642 14. Sentähden olen minä wannonut Elin huonelle että tämä Elin huonen pahateco ei pidä lepytettämän uhrilla eikä ruocauhrilla

ijancaickisest.

MLV19 14 And therefore I have sworn to the house of Eli that the iniquity of Eli's house will not be expiated with sacrifice nor offering everlasting.

KJV 14. And therefore I have sworn unto the house of Eli, that the iniquity of Eli's house shall not be purged with sacrifice nor offering for ever.

Luther1912 14. Darum habe ich dem Hause Eli geschworen, daß die Missetat des Hauses Eli solle nicht versöhnt werden weder mit Schlachtopfer noch mit Speisopfer ewiglich.

RV'1862 14. Y por tanto yo he jurado a la casa de Elí, que la iniquidad de la casa de Elí no será expiada jamás, ni con sacrificios ni con presentes.

RuSV1876 14 и посему клянусь дому Илия, что вина дома Илиева не загладится ни жертвами, ни приношениями хлебными вовек.

FI33/38 15. Ja Samuel makasi aamuun asti ja avasi sitten Herran huoneen ovet. Eikä Samuel uskaltanut kertoa Eelille sitä ilmestystä.

Biblia1776 15. Ja Samuel makasi huomeneen asti, ja avasi Herran huoneen oven. Ja Samuel ei tohtinut ilmoittaa Elille sitä näkyä.

CPR1642 15. Ja Samuel macais huomenen asti. Ja hän awais HERran huonen owen. Ja Samuel ei tohtinut ilmoitta Elille sitä näkyä.

MLV19 15 And Samuel lay until the morning and opened the doors of the house of Jehovah. And Samuel was afraid to show Eli the vision.

KJV 15. And Samuel lay until the morning, and opened the doors of the house of the LORD. And Samuel feared to shew Eli the vision.

Luther1912 15. Und Samuel lag bis an den Morgen und tat die Türen auf am Hause des HERRN. Samuel

RV'1862 15. Y Samuel estuvo acostado hasta la mañana, y abrió las puertas de la casa de

aber fürchtete sich, das Gesicht Eli anzusagen.

RuSV1876 15 И спал Самуил до утра, и отворил двери дома Господня; и боялся Самуил объявить видение сие Илию.

FI33/38 16. Mutta Eeli kutsui Samuelin ja sanoi: Samuel, poikani! Hän vastasi: Tässä olen.

CPR1642 16. Nijn cudzui Eli hänen ja sanoi: Samuel poican. Hän wastais: cadzo täsä minä olen.

MLV19 16 Then Eli called Samuel and said, Samuel, my son. And he said, Here I am.

Luther1912 16. Da rief ihn Eli und sprach: Samuel, mein Sohn! Er antwortete: Siehe, hier bin ich!

RuSV1876 16 Но Илий позвал Самуила и сказал: сын мой Самуил! Тот сказал: вот я!

FI33/38 17. Hän sanoi: Mikä oli asia, josta hän sinulle puhui? Älä salaa sitä minulta. Jumala rangaiskoon sinua nyt ja vasta, jos salaat minulta mitään siitä, mitä hän sinulle puhui.

CPR1642 17. Hän sanoi: mikä sana se on cuin sinulle sanottin? älä sala sitä minulda. Jumala tehkön sinulle sen ja sen jos sinä jotain salat minulda sijtä cuin sinulle sanottu on.

Jehová. Y Samuel tenía miedo de descubrir la visión a Elí.

Biblia1776 16. Niin kutsui Eli hänen ja sanoi: Samuel poikani; hän vastasi: katso, tässä minä olen.

KJV 16. Then Eli called Samuel, and said, Samuel, my son. And he answered, Here am I.

RV'1862 16. Llamando pues Elí a Samuel, díjole: Hijo mío, Samuel. Y él respondió: Héme aquí.

Biblia1776 17. Hän sanoi: mikä sana se on, joka sinulle sanottiin? älä salaa sitä minulta. Jumala tehköön sinulle sen ja sen, jos sinä jotain salaat mnulta siitä mikä sinulle sanottu on.

MLV19 17 And he said, What is the thing that (Jehovah) has spoken to you? I beseech you, do not hide it from me. God do so to you and more also, if you hide anything from me of all the things that he spoke to you.

KJV 17. And he said, What is the thing that the LORD hath said unto thee? I pray thee hide it not from me: God do so to thee, and more also, if thou hide any thing from me of all the things that he said unto thee.

Luther1912 17. Er sprach: Was ist das Wort, das dir gesagt ist? Verschweige mir nichts. Gott tue dir dies und das, wo du mir etwas verschweigst, das dir gesagt ist.

RV'1862 17. Y él le dijo: ¿Qué es la palabra que te habló? Ruégote que no me la encubras. Así te haga Dios, y así te añada, si me encubrieres palabra de todo lo que habló contigo.

RuSV1876 17 И сказал Илий : что сказано тебе? не скрой от меня; то и то сделает с тобою Бог, и еще больше сделает, если ты утаишь от меня что-либо из всего того, что сказано тебе.

FI33/38 18. Niin Samuel kertoi hänelle kaiken eikä salannut häneltä mitään. Mutta hän sanoi: Hän on Herra; hän tehköön, minkä hyväksi näkee.

Biblia1776 18. Niin Samuel sanoi hänelle kaikki ja ei häneltä mitään salannut. Vaan hän sanoi: hän on Herra, hän tehköön niinkuin hänelle on kelvollinen.

CPR1642 18. Nijn Samuel sanoi hänelle caicki ja ei häneldä mitän salannut. Waan hän sanoi: hän on HERra hän tehkön nijncuin hänelle on kelwollinen.

MLV19 18 And Samuel told him every whit and hid nothing from him. And he said, It is Jehovah. Let him do what seems him good.

KJV 18. And Samuel told him every whit, and hid nothing from him. And he said, It is the LORD: let him do what seemeth him good.

Luther1912 18. Da sagte es Samuel alles an und verschwieg ihm nichts. Er aber sprach: Es ist der HERR; er tue, was ihm wohl gefällt.

RV'1862 18. Y Samuel se lo descubrió todo, que nada le encubrió. Entónces él dijo: Jehová es, haga lo que bien le pareciere.

RuSV1876 18 И объявил ему Самуил все и не скрыл от него ничего . Тогда сказал Илий :Он – Господь; что Ему угодно, то да сотворит.

FI33/38 19. Ja Samuel kasvoi, ja Herra oli hänen kanssansa eikä antanut yhdenkään sanoistansa varista maahan.

Biblia1776 19. Ja Samuel kasvoi, ja Herra oli hänen kanssansa, ja ei langennut yhtäkään kaikista hänen sanoistansa maahan.

CPR1642 19. JA Samuel caswoi ja HERra oli hänen cansans ja ei langennut yhtäkän caikista hänen sanoistans maahan.

MLV19 19 And Samuel grew and Jehovah was with him and let none of his words fall to the ground.

KJV 19. And Samuel grew, and the LORD was with him, and did let none of his words fall to the ground.

Luther1912 19. Samuel aber nahm zu, und der HERR war mit ihm, und fiel keines unter allen seinen Worten auf die Erde.

RV'1862 19. Y Samuel creció, y Jehová fué con él, y no dejó caer a tierra ninguna de todas sus palabras.

RuSV1876 19 И возрос Самуил, и Господь был с ним; и не осталось ни одного из слов его неисполнившимся.

FI33/38 20. Ja koko Israel Daanista Beersebaan asti tiesi, että Samuelille oli uskottu Herran profeetan tehtävä.

CPR1642 20. Ja coco Israel hamast Danist nijn BerSabaan tunsi Samuelin uscollisexi HERran Prophetaxi.

Biblia1776 20. Ja koko Israel, hamasta Danista niin BerSabaan, tunsi Samuelin uskolliseksi Herran prophetaksi.

MLV19 20 And all Israel from Dan even to Beer-sheba knew that Samuel was established to be a prophet of Jehovah.

Luther1912 20. Und ganz Israel von Dan an bis gen Beer-Seba erkannte, daß Samuel ein treuer Prophet des HERRN war.

RuSV1876 20 И узнал весь Израиль от Дана до Вирсавии, что Самуил удостоен бытьпророком Господним.

KJV 20. And all Israel from Dan even to Beersheba knew that Samuel was established to be a prophet of the LORD.

RV'1862 20. Y conoció todo Israel desde Dan, hasta Beer-seba, que Samuel era fiel profeta de Jehová.

FI33/38 21. Ja Herra ilmestyi edelleenkin Siilossa; sillä Herra ilmestyi Samuelille Siilossa Herran sanan kautta. Ja Samuelin sana tuli koko Israelille.

CPR1642 21. Ja HERra taas ilmestyi hänelle Silos: sillä HERra oli ilmandunut Samuelille Silos HERran sanan cautta.

Biblia1776 21. Ja Herra taas ilmestyi hänelle Silossa; sillä Herra oli ilmaantunut Samuelille Silossa Herran sanan kautta.

MLV19 21 And Jehovah appeared again in Shiloh, for

KJV 21. And the LORD appeared again in Shiloh:

Jehovah revealed himself to Samuel in Shiloh by the word of Jehovah.

Luther1912 21. Und der HERR erschien hinfort zu Silo; denn der HERR war durch Samuel offenbart worden zu Silo durchs Wort des HERRN. Und Samuel fing an zu predigen dem ganzen Israel.

RuSV1876 21 И продолжал Господь являться в Силоме после того, как открыл Себя Самуилу в Силоме чрез слово Господне.

for the LORD revealed himself to Samuel in Shiloh by the word of the LORD.

RV'1862 21. Así tornó Jehová a aparecer en Silo, porque Jehová se manifestó a Samuel en Silo con palabra de Jehová.

4 luku

Filistealaiset voittavat Israelin ja ryöstävät Jumalan arkin. Eelin kuolema. Likabod.

FI33/38 1. Israel lähti sotaan filistealaisia vastaan ja leiriytyi Eben-Eserin luo, mutta filistealaiset olivat leiriytyneet Afekiin.

CPR1642 1. JA Samuel rupeis saarnaman coco Israelin edes. Ja Israeli meni sotaan Philisterejä wastan ja sioitit heidäns EbenEzerin tygö mutta Philisterit asetit leirins Aphechijn.

Biblia1776 1. Ja Samuel rupesi saarnaamaan koko Israelin edessä; ja Israel meni sotaan Philistealaisia vastaan, ja he sioittivat heitänsä EbenEtserin tykö, mutta Philistealaiset asettivat leirinsä Aphekiin.

MLV19 1 And the word of Samuel came to all Israel.

KJV 1. And the word of Samuel came to all Israel.

Now Israel went out against the Philistines to battle and encamped beside Ebenezer and the Philistines encamped in Aphek.

Luther1912 1. Israel aber zog aus, den Philistern entgegen, in den Streit, und lagerten sich bei Eben-Ezer. Die Philister aber hatten sich gelagert zu Aphek

RuSV1876 1 И было слово Самуила ко всему Израилю. И выступили Израильтяне против Филистимлян на войну и расположились станом при Авен-Езере, а Филистимляне расположились при Афеке.

FI33/38 2. Ja filistealaiset asettuivat sotarintaan Israelia vastaan, ja taistelu levisi laajalle, ja filistealaiset voittivat Israelin ja surmasivat taistelukentällä noin neljätuhatta miestä.

CPR1642 2. Ja walmistit idzens Israeli wastan ja sota lewitti idzens pitkälle ja Israel lyötin Philistereildä ja he löit sijnä tappeluxes kedolla lähes neljätuhatta miestä.

MLV19 2 And the Philistines put themselves in array against Israel. And when they joined battle, Israel was struck before the Philistines; and

Now Israel went out against the Philistines to battle, and pitched beside Ebenezer: and the Philistines pitched in Aphek.

RV'1862 1. Y SAMUEL habló a todo Israel: e Israel salió al encuentro en batalla a los Filisteos, y asentaron campo junto a Ebenezer: y los Filisteos asentaron el suyo en Afec.

Biblia1776 2. Ja Philistealaiset valmistivat itsensä Israelia vastaan, ja sota levitti itsensä pitkälle, ja Israel lyötiin Philistealaisilta; ja he löivät siinä tappeluksessa kedolla lähes neljätuhatta miestä.

KJV 2. And the Philistines put themselves in array against Israel: and when they joined battle, Israel was smitten before the Philistines: and

they killed of the army in the field about four thousand men.

Luther1912 2. und stellten sich gegen Israel. Und der Streit teilte sich weit, und Israel ward vor den Philistern geschlagen; und sie schlugen in der Ordnung im Felde bei viertausend Mann.

RuSV1876 2 И выстроились Филистимляне против Израильтян, и произошла битва, и были поражены Израильтяне Филистимлянами, которые побили на полесражения около четырех тысяч человек.

FI33/38 3. Kun kansa tuli leiriin, sanoivat Israelin vanhimmat: Minkätähden Herra antoi tänä päivänä filistealaisten voittaa meidät? Ottakaamme Herran liitonarkki Siilosta luoksemme, tulkoon se keskellemme pelastamaan meidät vihollistemme käsistä.

CPR1642 3. COsca Canssa tuli leirijn sanoit Israelin wanhimmat: mingätähden HERra andoi meidän tänäpänä lyötä Philistereildä? ottacam HERran lijton Arcki Silost meidän tygömme ja andacam hänen tulla meidän keskellem wapahtaman meitä meidän wiholistem kädest.

they slew of the army in the field about four thousand men.

RV'1862 2. Y los Filisteos presentaron la batalla a Israel, y como la batalla se dió, Israel fué vencido delante de los Filisteos: los cuales hirieron en la batalla por el campo como cuatro mil hombres.

Biblia1776 3. Kuin kansa tuli leiriin, sanoivat Israelin vanhimmat: minkätähden Herra antoi meidän tänäpänä lyötää Philistealaisilta? Ottakaamme Herran liitonarkki Silosta tykömme ja antakaamme sen tulla keskellemme vapahtamaan meitä vihollistemme kädestä.

MLV19 3 And when the people came into the camp, the elders of Israel said, Why has Jehovah struck us today before the Philistines? Let us fetch the ark of the covenant of Jehovah out of Shiloh to us, that it may come among us and save us out of the hand of our enemies.

KJV 3. And when the people were come into the camp, the elders of Israel said, Wherefore hath the LORD smitten us to day before the Philistines? Let us fetch the ark of the covenant of the LORD out of Shiloh unto us, that, when it cometh among us, it may save us out of the hand of our enemies.

Luther1912 3. Und da das Volk ins Lager kam, sprachen die Ältesten Israels: Warum hat uns der HERR heute schlagen lassen vor den Philistern? Laßt uns zu uns nehmen die Lade des Bundes des HERRN von Silo und laßt sie unter uns kommen, daß sie uns helfe von der Hand unsrer Feinde.

RV'1862 3. Y como el pueblo volvió al campo, los ancianos de Israel dijeron: ¿Por qué nos ha herido hoy Jehová delante de los Filisteos? Traigamos a nosotros de Silo el arca del concierto de Jehová, para que viniendo ella entre nosotros nos salve de mano de nuestros enemigos.

RuSV1876 3 И пришел народ в стан; и сказали старейшины Израилевы: за что поразил нас Господь сегодня пред Филистимлянами? возьмем себе из Силома ковчег завета Господня, и он пойдет среди нас и спасет нас от руки врагов наших.

FI33/38 4. Ja kansa lähetti sanan Siiloon, ja sieltä tuotiin Herran Sebaotin liitonarkki, hänen, jonka valtaistuinta kerubit kannattavat; ja Eelin kaksi poikaa, Hofni ja Piinehas, seurasivat sieltä Jumalan liitonarkkia.

Biblia1776 4. Ja kansa lähetti Siloon, ja he antoivat sieltä tuoda Herran Zebaotin liitonarkin, joka istuu Kerubimin päällä. Ja siellä oli kaksi Elin poikaa, Hophni ja Pinehas, Jumalan liitonarkin kanssa.

CPR1642 4. Ja Canssa lähetit sanan Siloon ja annoit sieldä tuoda HERran Zebaothin lijton Arkin joca istu Cherubimin päällä. Ja caxi Elin poica Hophni ja Pinehas olit Jumalan lijton Arkin cansa.

MLV19 4 So the people sent to Shiloh and they brought from there the ark of the covenant of Jehovah of hosts, who sits (above) the cherubim. And the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were there with the ark of the covenant of God.

KJV 4. So the people sent to Shiloh, that they might bring from thence the ark of the covenant of the LORD of hosts, which dwelleth between the cherubims: and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were there with the ark of the covenant of God.

Luther1912 4. Und das Volk sandte gen Silo und ließ von da holen die Lade des Bundes des HERRN Zebaoth, der über den Cherubim sitzt. Und es waren da die zwei Söhne Elis mit der Lade des Bundes Gottes, Hophni und Pinehas.

RV'1862 4. Y envió el pueblo a Silo, y trajeron de allá el arca del concierto de Jehová de los ejércitos, que estaba asentado entre los querubines: y los dos hijos de Elí, Ofni y Finees estaban allí con el arca del concierto de Dios:

RuSV1876 4 И послал народ в Силом, и принесли оттуда ковчег завета Господа Саваофа, седящего на херувимах; а при ковчеге завета Божия были и двасына Илиевы, Офни и Финеес.

FI33/38 5. Ja kun Herran liitonarkki tuli leiriin, nosti koko Israel suuren riemuhuudon, niin että

Biblia1776 5. Ja Herran liitonarkin tultua leiriin, huusi kaikki Israel suurella ilohuudolla, niin että

maa jymisi.

CPR1642 5. Ja HERran lijton Arkin tuldua leirijn huusit caicki Israel suurella änellä nijn että maa cajahti.

MLV19 5 And when the ark of the covenant of Jehovah came into the camp, all Israel shouted with a great shout, so that the earth rang again.

Luther1912 5. Und da die Lade des Bundes des HERRN ins Lager kam, jauchzte das ganze Israel mit großem Jauchzen, daß die Erde erschallte.

RuSV1876 5 И когда прибыл ковчег завета Господня в стан, весь Израиль поднял такой сильный крик, что земля стонала.

FI33/38 6. Kun filistealaiset kuulivat sen riemuhuudon, sanoivat he: Mitä tuo suuri riemuhuuto on hebrealaisten leirissä? Ja he saivat tietää, että leiriin oli tullut Herran arkki.

CPR1642 6. Cosca Philisterit cuulit sen suuren ilohuudon sanoit he: mikä suuri ilohuuto on Ebrerein leiris? Ja cosca he ymmärsit HERran Arkin tullen leirijn/

maa kajahti.

KJV 5. And when the ark of the covenant of the LORD came into the camp, all Israel shouted with a great shout, so that the earth rang again.

RV'1862 5. Y aconteció, que como el arca del concierto de Jehová vino en el campo, todo Israel dió grita con tan gran júbilo, que la tierra tembló.

Biblia1776 6. Kuin Philistealaiset kuulivat ilohuudon, sanoivat he: mikä suuri ilohuuto on Hebrealaisten leirissä? Ja kuin he ymmärsivät Herran arkin tulleen leiriin,

MLV19 6 And when the Philistines heard the noise of the shout, they said, What is the meaning of the noise of this great shout in the camp of the Hebrews? And they understood that the ark of Jehovah came into the camp.

KJV 6. And when the Philistines heard the noise of the shout, they said, What meaneth the noise of this great shout in the camp of the Hebrews? And they understood that the ark of the LORD was come into the camp.

Luther1912 6. Da aber die Philister hörten das Geschrei solches Jauchzens, sprachen sie: Was ist das Geschrei solches großen Jauchzens in der Hebräer Lager? Und da sie erfuhren, daß die Lade des HERRN ins Lager gekommen wäre,

RV'1862 6. Y como los Filisteos oyeron la voz del júbilo, dijeron: ¿Qué voz de gran júbilo es esta en el campo de los Hebreos? Y conocieron que el arca de Jehová había venido al campo.

RuSV1876 6 И услышали Филистимляне шум восклицаний и сказали: отчего такие громкие восклицания в стане Евреев? И узнали, что ковчег Господень прибыл встан.

FI33/38 7. Silloin filistealaiset peljästyivät, sillä he ajattelivat: Jumala on tullut leiriin. Ja he sanoivat: Voi meitä! Tällaista ei ole milloinkaan ennen tapahtunut.

Biblia1776 7. Pelkäsivät Philistealaiset ja sanoivat: Jumala on tullut leiriin. Ja vielä sitte sanoivat: voi meitä! sillä ei se ole ennen niin ollut.

CPR1642 7. Pelkäisit he heitäns ja sanoit: Jumala on tullut leirijn. Ja wielä sijtte sanoit: woi meitä: sillä ei se ole ennen nijn ollut.

MLV19 7 And the Philistines were afraid, for they said, God has come into the camp. And they said, Woe to us! For there has not been such a

KJV 7. And the Philistines were afraid, for they said, God is come into the camp. And they said, Woe unto us! for there hath not been

thing yesterday and the day before.

Luther1912 7. fürchteten sie sich und sprachen: Gott ist ins Lager gekommen; und sprachen weiter: Wehe uns! denn es ist zuvor nicht also gestanden.

RuSV1876 7 И устрашились Филистимляне, ибо сказали: Бог тот пришел к ним в стан. И сказали: горе нам! ибо не бывало подобного ни вчера, ни третьего дня;

FI33/38 8. Voi meitä! Kuka pelastaa meidät tämän voimallisen jumalan kädestä? Tämähän on se jumala, joka löi egyptiläisiä kaikkinaisilla vaivoilla erämaassa.

CPR1642 8. Woi meitä cuca pelasta meitä näiden wäkewäin Jumalten käsist? nämät owat ne Jumalat jotca Egyptin löit corwes caickinaisilla rangaistuxilla.

MLV19 8 Woe to us! Who will deliver us out of the hand of these mighty gods? These are the gods that killed* the Egyptians with all manner of plagues in the wilderness.

Luther1912 8. Wehe uns! Wer will uns erretten von der Hand dieser mächtigen Götter, die Ägypten schlugen mit allerlei Plage in der Wüste.

such a thing heretofore.

RV'1862 7. Y los Filisteos hubieron miedo, porque dijeron: Ha venido el Dios al campo. Y dijeron: ¡Ay de nosotros! que ayer ni anteayer no fué así.

Biblia1776 8. Voi meitä! kuka pelastaa meitä näiden suurten jumalain käsistä? Nämät ovat ne jumalat, jotka löivät Egyptin korvessa kaikkinaisilla rangaistuksilla.

KJV 8. Woe unto us! who shall deliver us out of the hand of these mighty Gods? these are the Gods that smote the Egyptians with all the plagues in the wilderness.

RV'1862 8. ¡Ay de nosotros! ¿Quién nos librará de la mano de estos dioses fuertes? Estos son los dioses que hirieron a Egipto con toda plaga

en el desierto.

RuSV1876 8 горе нам! кто избавит нас от руки этого сильного Бога? Это – тот Бог, Который поразил Египтян всякими казнями в пустыне;

FI33/38 9. Rohkaiskaa mielenne ja olkaa miehiä, filistealaiset, ettette te joutuisi palvelemaan hebrealaisia, niinkuin he ovat palvelleet teitä. Olkaa miehiä ja taistelkaa.

Biblia1776 9. Olkaat siis rohkiat sydämestä ja olkaat miehet, Philistealaiset, ettei teidän pitäisi palveleman Hebrealaisia, niinkuin he ovat teitä palvelleet: olkaat miehet ja sotilaat!

CPR1642 9. Olcat sijs rohkiat sydämest ja olcat miehet Philisterit ettei teidän pitäis palweleman Ebrerejä nijncuin he owat teitä palwellet. Olcat miehet ja soticat.

MLV19 9 Be strong and strengthen yourselves like men, O you* Philistines, that you* are not servants to the Hebrews, as they have been to you*. Conduct yourselves like men and fight.

KJV 9. Be strong, and quit yourselves like men, O ye Philistines, that ye be not servants unto the Hebrews, as they have been to you: quit yourselves like men, and fight.

Luther1912 9. So seid nun getrost ihr Männer, ihr Philister, daß ihr nicht dienen müßt den Hebräern, wie sie euch gedient haben! Seid Männer und streitet!

RV'1862 9. Esforzáos y sed varones Filisteos, porque no sirváis a los Hebreos, como ellos os han servido a vosotros. Sed varones, y peleád.

RuSV1876 9 укрепитесь и будьте мужественны, Филистимляне, чтобы вам не быть в порабощении у Евреев, как они у вас в

порабощении; будьте мужественны и сразитесь с ними.

FI33/38 10. Ja filistealaiset ryhtyivät taisteluun; ja Israel voitettiin, niin että he pakenivat kukin majallensa, ja tappio oli sangen suuri: Israelista kaatui kolmekymmentä tuhatta jalkamiestä.

Biblia1776 10. Niin Philistealaiset sotivat, ja Israel lyöttiin, ja jokainen pakeni majaansa, ja se oli sangen suuri tappo, niin että Israelista kaatui kolmekymmentä tuhatta jalkamiestä.

CPR1642 10. Nijn Philisterit sodeit ja Israel lyötin ja jocainen pakeni majaans ja se oli sangen suuri tappo nijn että Israelist caadui colmekymmendä tuhatta jalcamiestä.

MLV19 10 And the Philistines fought and Israel was struck and they fled every man to his tent. And there was a very great slaughter, for there fell of Israel thirty thousand footmen.

KJV 10. And the Philistines fought, and Israel was smitten, and they fled every man into his tent: and there was a very great slaughter; for there fell of Israel thirty thousand footmen.

Luther1912 10. Da stritten die Philister, und Israel ward geschlagen, und ein jeglicher floh in seine Hütte; und es war eine sehr große Schlacht, daß aus Israel fielen dreißigtausend Mann Fußvolk.

RV'1862 10. Y los Filisteos pelearon, e Israel fué vencido, y huyeron cada cual a sus tiendas, y fué hecha muy grande mortandad: y cayeron de Israel treinta mil hombres de a pié.

RuSV1876 10 И сразились Филистимляне, и поражены были Израильтяне, и каждый побежал в шатер свой, и было поражение весьма

великое, и пало из Израильтян тридцать тысяч пеших.

FI33/38 11. Ja Jumalan arkki ryöstettiin, ja Eelin kaksi poikaa, Hofni ja Piinehas, saivat surmansa.

Biblia1776 11. Ja Jumalan arkki otettiin pois; ja kaksi Elin poikaa, Hophni ja Pinehas, kuolivat.

CPR1642 11. Jumalan Arcki otettin pois ja caxi Elin poica Hophni ja Pinehas cuolit.

MLV19 11 And the ark of God was taken and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were killed.

KJV 11. And the ark of God was taken; and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were slain.

Luther1912 11. Und die Lade Gottes ward genommen, und die zwei Söhne Elis, Hophni und Pinehas, starben.

RV'1862 11. Y el arca de Dios fué tomada, y muertos los dos hijos de Elí, Ofni y Finees.

RuSV1876 11 И ковчег Божий был взят, и два сына Илиевы, Офни и Финеес, умерли.

FI33/38 12. Eräs benjaminilainen mies juoksi sotarinnasta ja tuli samana päivänä Siiloon, takki reväistynä ja multaa pään päällä.

Biblia1776 12. Silloin juoksi sotajoukosta yksi BenJaminilainen ja tuli sinä päivänä Siloon; ja hän oli reväissyt vaatteensa ja viskonut multaa päänsä päälle.

CPR1642 12. SIlloin juoxi sotajoucost yxi BenJamiteri ja tuli sinä päiwänä Siloon ja oli rewäisnyt waattens ja wiscoinut mulda pääns päälle.

MLV19 12 And there ran a man of Benjamin out of

KJV 12. And there ran a man of Benjamin out of

the army and came to Shiloh the same day, with his clothes torn and with dirt upon his head.

Luther1912 12. Da lief einer von Benjamin aus dem Heer und kam gen Silo desselben Tages und hatte seine Kleider zerrissen und hatte Erde auf sein Haupt gestreut.

RuSV1876 12 И побежал один Вениамитянин с места сражения и пришел в Силом втот же день; одежда на нем была разодрана и прах на голове его.

FI33/38 13. Ja kun hän tuli sinne, istui Eeli istuimellaan tien vieressä tähystellen, sillä hänen sydämensä oli levoton Jumalan arkin tähden. Ja kun mies tuli ja kertoi kaupungissa tapahtumasta, puhkesi koko kaupunki valittamaan.

CPR1642 13. Ja cadzo cosca hän sinne tuli istui Eli istuimella tielle cadzeleman: sillä hänen sydämens oli peljästyxis Jumalan Arkin tähden. Ja cosca mies tuli Caupungijn ilmoitti hän sen ja coco Caupungi parguit.

MLV19 13 And when he came behold, Eli was sitting upon his seat by the wayside watching, for his

the army, and came to Shiloh the same day with his clothes rent, and with earth upon his head.

RV'1862 12. Y corriendo de la batalla un varón de Benjamín vino aquel día a Silo, rotos sus vestidos, y echada tierra sobre su cabeza.

Biblia1776 13. Ja katso, kuin hän sinne tuli, istui Eli istuimella, tielle katselemaan; sillä hänen sydämensä oli peljästyksissä Jumalan arkin tähden. Ja kuin mies tuli kaupunkiin, ilmoitti hän sen, ja koko kaupunki parkui.

KJV 13. And when he came, lo, Eli sat upon a seat by the wayside watching: for his heart

heart trembled for the ark of God. And when the man came into the city and told it, all the city cried out.

Luther1912 13. Und siehe, als er hineinkam, saß Eli auf dem Stuhl, daß er den Weg sähe; denn sein Herz war zaghaft über die Lade Gottes. Und da der Mann in die Stadt kam, sagte er's an, und die ganze Stadt schrie.

RuSV1876 13 Когда пришел он, Илий сидел на седалище при дороге у ворот и смотрел, ибо сердце его трепетало за ковчег Божий. И когда человек тот пришел и объявил в городе, то громко восстенал весь город.

FI33/38 14. Kun Eeli kuuli valitushuudon, kysyi hän: Mikä meteli tämä on? Niin mies tuli rientäen sinne ja kertoi sen Eelille.

CPR1642 14. Ja cosca Eli cuuli sen corkian huudon ja pargun kysyi hän: mikä capina tämä on? nijn tuli mies nopiast ja ilmoitti sen Elille.

MLV19 14 And when Eli heard the noise of the crying, he said, What does the noise of this tumult mean? And the man hastened and came and told Eli.

trembled for the ark of God. And when the man came into the city, and told it, all the city cried out.

RV'1862 13. Y como llegó, he aquí Elí que estaba sentado sobre una silla atalayando junto al camino: porque su corazón estaba temblando por causa del arca de Dios. Y como aquel hombre llegó a la ciudad, a dar las nuevas, toda la ciudad gritó.

Biblia1776 14. Ja kuin Eli kuuli korkian huudon äänen, kysyi hän: mikä kapina tämä on? Niin tuli mies nopiasti ja ilmoitti sen Elille.

KJV 14. And when Eli heard the noise of the crying, he said, What meaneth the noise of this tumult? And the man came in hastily, and told Eli.

Luther1912 14. Und da Eli das laute Schreien hörte, fragte er: Was ist das für ein lautes Getümmel? Da kam der Mann eilend und sagte es Eli an.

RV'1862 14. Y como Elí oyó el estruendo del grito, dijo: ¿Qué estruendo de alboroto es este? Y aquel hombre vino a priesa, y dió las nuevas a Elí.

RuSV1876 14 И услышал Илий звуки вопля и сказал: отчего такой шум? И тотчас подошел человек тот и объявил Илию.

FI33/38 15. Mutta Eeli oli yhdeksänkymmenen kahdeksan vuoden vanha, ja hänen silmissään oli kaihi, niin ettei hän voinut nähdä.

Biblia1776 15. Ja Eli oli yhdeksänkymmenen ja kahdeksan ajastaikainen, ja hänen silmänsä olivat jo niin pimenneet, ettei hän nähnyt.

CPR1642 15. (Ja hän oli yhdexänkymmenen ja cahdexan ajastaicanen ja hänen silmäns olit jo nijn pimennet ettei hän nähnyt)

MLV19 15 Now Eli was ninety-eight years old and his eyes were dim so that he could not see.

KJV 15. Now Eli was ninety and eight years old; and his eyes were dim, that he could not see.

Luther1912 15. Eli aber war achtundneunzig Jahre alt, und seine Augen waren dunkel, daß er nicht sehen konnte.

RV'1862 15. Y era Elí de edad de noventa y ocho años: y sus ojos se habían oscuredido, que no podía ver.

RuSV1876 15 Илий был тогда девяноста восьми лет; и глаза его померкли, и он не мог видеть.

FI33/38 16. Ja mies sanoi Eelille: Minä tulen sotarinnasta; olen tänä päivänä paennut

Biblia1776 16. Ja mies sanoi Elille: minä olen tullut ja paennut tänäpänä sotajoukosta. Mutta hän

sotarinnasta. Niin hän kysyi: Miten on asiat, poikani?

CPR1642 16. Ja mies sanoi Elille: minä olen tullut ja paennut tänäpänä sotajoucosta. Mutta hän sanoi: cuingasta käy poican?

MLV19 16 And the man said to Eli, I am he who came out of the army and I fled today out of the army. And he said, How did the matter go, my son?

Luther1912 16. Der Mann aber sprach zu Eli: Ich komme und bin heute aus dem Heer geflohen. Er aber sprach: Wie geht es zu, mein Sohn?

RuSV1876 16 И сказал тот человек Илию: я пришел из стана, сегодня же бежал я с места сражения. И сказал Илий : что произошло, сын мой?

FI33/38 17. Sanansaattaja vastasi ja sanoi: Israel on paennut filistealaisia, ja kansan mieshukka on suuri; myöskin sinun molemmat poikasi, Hofni ja Piinehas, ovat saaneet surmansa, ja Jumalan arkki on ryöstetty.

CPR1642 17. Silloin wastais sanansaattaja ja sanoi: Israel on paennut Philisterein edellä ja suuri

sanoi: kuinka käy, poikani?

KJV 16. And the man said unto Eli, I am he that came out of the army, and I fled to day out of the army. And he said, What is there done, my son?

RV'1862 16. Y dijo aquel varón a Elí: Yo vengo de la batalla, yo he huido hoy de la batalla. Y él le dijo: ¿Qué ha acontecido, hijo mío?

Biblia1776 17. Silloin vastasi sanansaattaja ja sanoi: Israel on paennut Philistealaisten edellä, ja suuri tappo on kansassa tapahtunut, ja molemmat sinun poikas, Hophni ja Pinehas, ovat myös kuolleet, ja Jumalan arkki on otettu pois.

tappo on Canssas tapahtunut ja molemmat sinun poicas Hophni ja Pinehas on cuollet ja wielä sijtte Jumalan Arcki on otettu pois.

MLV19 17 And he who brought the news answered and said, Israel has fled before the Philistines and there has been also a great slaughter among the people. And your two sons also, Hophni and Phinehas, are dead and the ark of God is taken.

KJV 17. And the messenger answered and said, Israel is fled before the Philistines, and there hath been also a great slaughter among the people, and thy two sons also, Hophni and Phinehas, are dead, and the ark of God is taken.

Luther1912 17. Da antwortete der Verkündiger und sprach: Israel ist geflohen vor den Philistern, und ist eine große Schlacht im Volk geschehen, und deine zwei Söhne, Hophni und Pinehas, sind gestorben; dazu die Lade Gottes ist genommen.

RV'1862 17. Y el mensajero respondió, y dijo: Israel huyó delante de los Filisteos, y también fué hecha gran mortandad en el pueblo; y también tus dos hijos, Ofni y Finees son muertos; y el arca de Dios fué tomada.

RuSV1876 17 И отвечал вестник и сказал: побежал Израиль пред Филистимлянами, и поражение великое произошло в народе, и оба сына твои, Офни и Финеес, умерли, и ковчег Божий взят.

FI33/38 18. Kun hän mainitsi Jumalan arkin, kaatui Eeli istuimeltaan taapäin portin viereen, taittoi niskansa ja kuoli; sillä hän oli vanha ja raskas mies. Ja hän oli ollut tuomarina Israelissa

Biblia1776 18. Ja kuin hän kuuli mainittavan Jumalan arkkia, lankesi hän maahan taapäin istuimelta portin tykönä, ja mursi niskansa ja kuoli; sillä hän oli vanha ja raskas mies. Ja

neljäkymmentä vuotta.

CPR1642 18. Ja cosca hän cuuli mainittawan Jumalan Arckia langeis hän maahan taapäin istuimelda portin tykönä ja mursi niscans ja cuoli: sillä hän oli wanha ja rascas mies. Ja hän duomidzi Israeli neljäkymmendä ajastaica.

MLV19 18 And it happened, when he made mention of the ark of God, that (Eli) fell from his seat backward by the side of the gate. And his neck broke and he died, for he was an old man and heavy. And he had judged Israel forty years.

Luther1912 18. Da er aber der Lade Gottes gedachte, fiel er zurück vom Stuhl am Tor und brach seinen Hals entzwei und starb; denn er war alt und ein schwerer Mann. Er richtete aber Israel vierzig Jahre.

RuSV1876 18 Когда упомянул он о ковчеге Божием, Илий упал с седалища навзничь у ворот, сломал себе хребет и умер; ибо он был стар и тяжел. Был же он судьею Израиля сорок лет.

hän tuomitsi Israelia neljäkymmentä ajastaikaa.

KJV 18. And it came to pass, when he made mention of the ark of God, that he fell from off the seat backward by the side of the gate, and his neck brake, and he died: for he was an old man, and heavy. And he had judged Israel forty years.

RV'1862 18. Y aconteció que como el hizo mención del arca de Dios; Elí cayó para atrás de la silla junto al lugar de la puerta, y quebráronsele las cervices, y murió: porque era hombre viejo y pesado, y había juzgado a Israel cuarenta años.

FI33/38 19. Ja hänen miniänsä, Piinehaan vaimo, oli viimeisillänsä raskaana. Kun hän kuuli sanoman Jumalan arkin ryöstöstä ja appensa ja miehensä kuolemasta, vaipui hän maahan ja synnytti, sillä poltot yllättivät hänet.

Biblia1776 19. Ja hänen miniänsä Pinehaan emäntä oli viimeisellensä raskas; kuin hän sen sanoman kuuli, että Jumalan arkki oli otettu pois ja hänen appensa ja miehensä olivat kuolleet, kumarsi hän itsensä ja synnytti; sillä hänen kipunsa kävi hänen päällensä.

CPR1642 19. JA hänen miniäns Pinehaxen emändä oli wijmeiselläns rascas cosca hän sen sanoman cuuli että Jumalan Arcki oli otettu pois ja hänen appens ja miehens olit cuollet: cumarsi hän idzens ja synnytti: sillä hänen kipuns käwi hänen päällens.

MLV19 19 And his daughter-in-law, Phinehas' wife, was with child, near to be delivered. And when she heard the news that the ark of God was taken and that her father-in-law and her husband were dead, she bowed herself and brought forth, for her pains came upon her.

KJV 19. And his daughter in law, Phinehas' wife, was with child, near to be delivered: and when she heard the tidings that the ark of God was taken, and that her father in law and her husband were dead, she bowed herself and travailed; for her pains came upon her.

Luther1912 19. Seine Schwiegertochter aber, des Pinehas Weib, war schwanger und sollte gebären. Da sie das Gerücht hörte, daß die Lade Gottes genommen und ihr Schwiegervater und ihr Mann tot war, krümmte sie sich und gebar; denn es kam sie ihre Wehe an.

RV'1862 19. Su nuera, la mujer de Finees, que estaba preñada, cercana al parto, oyendo el rumor que el arca de Dios era tomada, y su suegro muerto, y su marido, encorvóse y parió; porque sus dolores se habían ya derramado por ella.

RuSV1876 19 Невестка его, жена Финеесова, была беременна уже пред родами. И когда услышала она известие о взятии ковчега Божия и о смерти свекра своегои мужа своего, то упала на колени и родила, ибо приступили к ней боли ее.

FI33/38 20. Ja kun hän silloin oli kuolemaisillansa, sanoivat vaimot, jotka seisoivat hänen luonaan: Älä pelkää, sillä sinä olet synnyttänyt pojan. Mutta hän ei vastannut mitään eikä välittänyt siitä,

Biblia1776 20. Ja kuin hän oli kuolemallansa, sanoivat vaimot, jotka seisoivat hänen tykönänsä: älä pelkää, sillä sinulle on poika syntynyt. Mutta ei hän mitään vastannut eikä sitä mieleensä pannut;

CPR1642 20. Ja cosca hän oli cuolemallans sanoit waimot jotca seisoit hänen tykönäns: älä pelkä sillä sinulle on poica syndynyt. Mutta ei hän mitän wastannut eikä sitä mielens pannut.

MLV19 20 And about the time of her death the women who stood by her said to her, Do not fear, for you have brought out a son. But she did not answer, neither did she regard it.

KJV 20. And about the time of her death the women that stood by her said unto her, Fear not; for thou hast born a son. But she answered not, neither did she regard it.

Luther1912 20. Und da sie jetzt starb, sprachen die Weiber, die neben ihr standen: Fürchte dich nicht, du hast einen jungen Sohn. Aber sie antwortete nicht und nahm's auch nicht zu Herzen.

RV'1862 20. Y al tiempo que se moría decíanle las que estaban junto a ella: No tengas temor; porque has parido hijo. Mas ella no respondió, ni paró mientes.

RuSV1876 20 И когда умирала она, стоявшие при ней женщины говорили ей: не бойся, ты родила сына. Но она не отвечала и не обращала внимания.

FI33/38 21. vaan nimitti pojan Iikabodiksi ja sanoi: Kunnia on mennyt Israelilta — hän tarkoitti Jumalan arkin ryöstöä ja appeansa ja miestänsä.

Biblia1776 21. Ja kutsui sen lapsen Ikabod ja sanoi: kunnia on tullut Israelista pois; sillä Jumalan arkki otettiin pois, ja hänen appensa ja miehensä olivat kuolleet.

CPR1642 21. Ja cudzui sen lapsen Ichabod ja sanoi: cunnia on tullut Israelist pois: sillä Jumalan Arcki otettin pois ja hänen appens ja miehens olit cuollet.

MLV19 21 And she named the child Ichabod, saying, The glory has departed from Israel, because the ark of God was taken and because of her father-in-law and her husband.

KJV 21. And she named the child Ichabod, saying, The glory is departed from Israel: because the ark of God was taken, and because of her father in law and her husband.

Luther1912 21. Und sie hieß den Knaben Ikabod und sprach: Die Herrlichkeit ist dahin von Israel! weil die Lade Gottes genommen war, und wegen ihres Schwiegervaters und ihres Mannes.

RV'1862 21. Y llamó al niño Icabod, diciendo: Cautiva es la gloria de Israel, (por el arca de Dios, que era tomada; y porque era muerto su suegro, y su marido.)

RuSV1876 21 И назвала младенца: Ихавод, сказав: „отошла слава от Израиля" – со взятием ковчега Божия и со смертью свекра ее и

мужа ее.

FI33/38 22. Hän sanoi: Kunnia on mennyt Israelilta, koska Jumalan arkki oli ryöstetty.

Biblia1776 22. Ja hän taas sanoi: Israelin kunnia on tullut pois, sillä Jumalan arkki on otettu pois.

CPR1642 22. Ja hän taas sanoi: Israelin cunnia on tullut pois sillä Jumalan Arcki on otettu pois.

MLV19 22 And she said, The glory has departed from Israel, for the ark of God is taken.

KJV 22. And she said, The glory is departed from Israel: for the ark of God is taken.

Luther1912 22. Und sprach abermals: Die Herrlichkeit ist dahin von Israel; denn die Lade Gottes ist genommen.

RV'1862 22. Y dijo: Cautiva es la gloria de Israel: porque era tomada el arca de Dios.

RuSV1876 22 Она сказала: отошла слава от Израиля, ибо взят ковчег Божий.

5 luku

Herran arkki filistealaisten maassa. Herran käsi painaa filistealaisia.

FI33/38 1. Kun filistealaiset olivat ryöstäneet Jumalan arkin, veivät he sen Eben-Eseristä Asdodiin.

Biblia1776 1. Ja Philistealaiset ottivat Jumalan arkin ja veivät sen EbenEtseristä Asdodiin,

CPR1642 1. JA Philisterit otit Jumalan Arkin/

MLV19 1 Now the Philistines had taken the ark of God

KJV 1. And the Philistines took the ark of God,

and they brought it from Ebenezer to Ashdod.

Luther1912 1. Die Philister aber nahmen die Lade Gottes und brachten sie von Eben-Ezer gen Asdod

RuSV1876 1 Филистимляне же взяли ковчег Божий и принесли его из Авен-Езера в Азот.

FI33/38 2. Ja filistealaiset ottivat Jumalan arkin ja veivät sen Daagonin temppeliin ja asettivat sen Daagonin rinnalle.

CPR1642 2. ja weit EbenEzerist Asdodijn Dagonin huoneseen ja asetit hänen Dagonin tygö.

MLV19 2 And the Philistines took the ark of God and brought it into the house of Dagon and set it by Dagon.

Luther1912 2. in das Haus Dagons und stellten sie neben Dagon.

RuSV1876 2 И взяли Филистимляне ковчег Божий, и внесли его в храм Дагона, и поставили его подле Дагона.

FI33/38 3. Kun asdodilaiset nousivat varhain seuraavana päivänä, niin katso: Daagon makasi kasvoillaan maassa Herran arkin edessä. Mutta he ottivat Daagonin ja asettivat

and brought it from Ebenezer unto Ashdod.

RV'1862 1. Y LOS Filisteos tomada el arca de Dios, la trajeron desde Eben-ezer a Azoto.

Biblia1776 2. Ja veivät sen sisälle Dagonin huoneesen ja asettivat sen Dagonin rinnalle.

KJV 2. When the Philistines took the ark of God, they brought it into the house of Dagon, and set it by Dagon.

RV'1862 2. Y tomaron los Filisteos el arca de Dios, y metiéronla en la casa de Dagón, y pusiéronla junto a Dagón.

Biblia1776 3. Ja Asdodilaiset nousivat toisena päivänä varhain, ja katso, Dagon makasi suullansa maassa Herran arkin edessä; mutta he ottivat Dagonin ja nostivat entiselle

sen takaisin paikoillensa.

CPR1642 3. Ja cosca Asdoditerit toisna päiwänä warhain nousit cadzo löysit he Dagonin macawan suullans maasa HERran Arkin edes. Mutta he otit Dagonin ja nostit endiselle siallens.

MLV19 3 And when those of Ashdod arose early on the morrow, behold, Dagon was fallen upon his face to the ground before the ark of Jehovah. And they took Dagon and set him in his place again.

Luther1912 3. Und da die von Asdod des andern Morgens früh aufstanden, fanden sie Dagon auf seinem Antlitz liegen auf der Erde vor der Lade des HERRN. Aber sie nahmen den Dagon und setzten ihn wieder an seinen Ort.

RuSV1876 3 И встали Азотяне рано на другой день, и вот, Дагон лежит лицем своим к земле пред ковчегом Господним. И взяли они Дагона и опять поставили его на свое место.

FI33/38 4. Kun he taas nousivat varhain seuraavana aamuna, niin katso: Daagon makasi kasvoillaan maassa Herran arkin edessä, mutta Daagonin pää ja molemmat kädet olivat

siallensa.

KJV 3. And when they of Ashdod arose early on the morrow, behold, Dagon was fallen upon his face to the earth before the ark of the LORD. And they took Dagon, and set him in his place again.

RV'1862 3. Y el siguiente día los de Azoto se levantaron de mañana, y, he aquí Dagón postrado en tierra delante del arca de Jehová: y tomaron a Dagón, y volviéronle a su lugar.

Biblia1776 4. Ja he nousivat toisena huomenna, ja katso, Dagon makasi suullansa maassa Herran arkin edessä, mutta Dagonin pää ja molemmat hänen kätensä olivat poikki

katkaistuina kynnyksellä, ja ainoastaan muu ruumis oli jäljellä.

CPR1642 4. Cosca he toisna huomena nousit jällens cadzo löysit he Dagonin jällens macawan suullans maasa HERran Arkin edes. Mutta hänen pääns ja molemmat kätens olit hacatut kynnyxellä pois ja muu ruumis macais sijnä.

MLV19 4 And when they arose early on the morning of the morrow, behold, Dagon was fallen upon his face to the ground before the ark of Jehovah and the head of Dagon and both the palms of his hands (lay) cut off upon the threshold. Only (the stump of) Dagon was left to him.

Luther1912 4. Da sie aber des andern Morgens früh aufstanden, fanden sie Dagon abermals auf seinem Antlitz liegen auf der Erde vor der Lade des HERRN, aber sein Haupt und seine beiden Hände waren abgehauen auf der Schwelle, daß der Rumpf allein dalag.

RuSV1876 4 И встали они поутру на следующий день, и вот, Дагон лежит ниц на земле пред ковчегом Господним; голова Дагонова и обе руки его лежали отсеченные, каждая особо, на пороге, осталось только туловище

hakattuina kynnyksellä, ja muu ruumis vain oli jälellä.

KJV 4. And when they arose early on the morrow morning, behold, Dagon was fallen upon his face to the ground before the ark of the LORD; and the head of Dagon and both the palms of his hands were cut off upon the threshold; only the stump of Dagon was left to him.

RV'1862 4. Y tornándose a levantar de mañana el día siguiente, he aquí que Dagón había caido postrado en tierra delante del arca de Jehová: y la cabeza de Dagón, y las dos palmas de sus manos estaban cortadas sobre el umbral de la puerta; solamente había quedado Dagón en él.

Дагона.

FI33/38 5. Sentähden eivät Daagonin papit eikä kukaan, joka menee Daagonin temppeliin, astu Daagonin kynnykselle Asdodissa vielä tänäkään päivänä.

Biblia1776 5. Sentähden Dagonin papit ja kaikki jotka Dagonin huoneesen menevät, ei astu Dagonin kynnykselle Asdodissa tähän päivään asti.

CPR1642 5. Sentähden Dagonin papit ja caicki cuin Dagonin huoneseen menewät ei astu Dagonin kynnyxelle Asdodis tähän päiwän asti.

MLV19 5 Therefore neither the priests of Dagon, nor any who come into Dagon's house, tread on the threshold of Dagon in Ashdod, to this day.

KJV 5. Therefore neither the priests of Dagon, nor any that come into Dagon's house, tread on the threshold of Dagon in Ashdod unto this day.

Luther1912 5. Darum treten die Priester Dagons und alle, die in Dagons Haus gehen, nicht auf die Schwelle Dagons zu Asdod bis auf diesen Tag.

RV'1862 5. Por esta causa los sacerdotes de Dagón, y todos los que entran en el templo de Dagón, no pisan el umbral de Dagón en Azoto hasta hoy.

RuSV1876 5 Посему жрецы Дагоновы и все приходящие в капище Дагона в Азот не ступают на порог Дагонов до сего дня.

FI33/38 6. Mutta Herran käsi painoi asdodilaisia, ja hän tuhosi heitä: hän löi heitä ajoksilla, sekä Asdodia että sen aluetta.

Biblia1776 6. Mutta Herran käsi oli raskas Asdodilaisten päällä ja hävitti heidät, ja löi Asdodin ja kaiken ympäristön ajoksilla.

CPR1642 6. MUtta HERran käsi oli rascas Asdoditerein

päälle ja hucutti heidän ja löi Asdodin ja caiken ymbäristön peräpuolet paiseilla.

MLV19 6 But the hand of Jehovah was heavy upon them of Ashdod and he destroyed them and killed* them with tumors, even Ashdod and the borders of it.

KJV 6. But the hand of the LORD was heavy upon them of Ashdod, and he destroyed them, and smote them with emerods, even Ashdod and the coasts thereof.

Luther1912 6. Aber die Hand des HERRN war schwer über die von Asdod und verderbte sie und schlug sie mit bösen Beulen, Asdod und sein Gebiet.

RV'1862 6. Y la mano de Jehová se agravó sobre los de Azoto, que los destruyó; y los hirió con hemorróides en los siesos en Azoto y en todos sus términos.

RuSV1876 6 И отяготела рука Господня над Азотянами, и Он поражал их и наказал их мучительными наростами, в Азоте и в окрестностях его.

FI33/38 7. Kun Asdodin miehet näkivät, miten oli, sanoivat he: Älköön Israelin Jumalan arkki jääkö meidän luoksemme, sillä hänen kätensä on käynyt raskaaksi meille ja meidän jumalallemme Daagonille.

Biblia1776 7. Kuin Asdodin miehet näkivät niin olevan, sanoivat he: älkäämme antako Israelin Jumalan arkin olla meidän tykönämme; sillä hänen kätensä on juuri raskas meitä ja jumalaamme Dagonia vastaan.

CPR1642 7. Cosca Asdodin Canssa sen näit nijn olewan sanoit he: älkän andaco olla Israelin Jumalan Arckia meidän tykönäm: sillä hänen kätens on juuri rascas meitä ja meidän jumalatam Dagonita wastan.

MLV19 7 And when the men of Ashdod saw that it was so, they said, The ark of the God of Israel will not abide with us, for his hand is hard upon us and upon Dagon our god.

KJV 7. And when the men of Ashdod saw that it was so, they said, The ark of the God of Israel shall not abide with us: for his hand is sore upon us, and upon Dagon our god.

Luther1912 7. Da aber die Leute zu Asdod sahen, daß es so zuging, sprachen sie: Laßt die Lade des Gottes Israels nicht bei uns bleiben; denn seine Hand ist zu hart über uns und unserm Gott Dagon.

RV'1862 7. Y viendo esto los de Azoto, dijeron: No quede con nosotros el arca del Dios de Israel: porque su mano es dura sobre nosotros, y sobre nuestro dios Dagón.

RuSV1876 7 И увидели это Азотяне и сказали: да не останется ковчег Бога Израилева у нас, ибо тяжка рука Его и для нас и для Дагона, бога нашего.

FI33/38 8. Ja he lähettivät sanan ja kokosivat kaikki filistealaiset ruhtinaat luoksensa ja sanoivat: Mitä me teemme Israelin Jumalan arkille? He vastasivat: Israelin Jumalan arkki siirtyköön Gatiin. Ja he siirsivät Israelin Jumalan arkin sinne.

Biblia1776 8. Ja he lähettivät ja kutsuivat kaikki Philistealaisten päämiehet tykönsä kokoon, ja sanoivat: mitä me teemme Israelin Jumalan arkille? He vastasivat: antakaat kantaa Israelin Jumalan arkki Gatin ympäri; ja he kantoivat Israelin Jumalan arkin ympäri.

CPR1642 8. Ja he lähetit matcaans ja cudzuit caicki Philisterein Päämiehet tygöns cocoon ja sanoit: mitä me teemme Israelin Jumalan Arkille? he wastaisit: andacat Israelin Jumalan

Arcki cannetta Gathin ymbärins. Ja he cannoit Israelin Jumalan Arkin ymbärins.

MLV19 8 They sent therefore and gathered all the lords of the Philistines to them and said, What will we do with the ark of the God of Israel? And they answered, Let the ark of the God of Israel be carried about to Gath. And they carried the ark of the God of Israel (there).

KJV 8. They sent therefore and gathered all the lords of the Philistines unto them, and said, What shall we do with the ark of the God of Israel? And they answered, Let the ark of the God of Israel be carried about unto Gath. And they carried the ark of the God of Israel about thither.

Luther1912 8. Und sie sandten hin und versammelten alle Fürsten der Philister zu sich und sprachen: Was sollen wir mit der Lade des Gottes Israels machen? Da antworteten sie: Laßt die Lade des Gottes Israels nach Gath tragen. Und sie trugen die Lade des Gottes Israels dahin.

RV'1862 8. Y enviaron a juntar a sí todos los príncipes de los Filisteos, y dijeron: ¿Qué haremos del arca del Dios de Israel? Y ellos respondieron: Pásese el arca del Dios de Israel en Get. Y pasaron el arca del Dios de Israel.

RuSV1876 8 И послали, и собрали к себе всех владетелей Филистимских, и сказали:что нам делать с ковчегом Бога Израилева? И сказали: пусть ковчег БогаИзраилева перейдет в Геф. И отправили ковчег Бога Израилева в Геф.

FI33/38 9. Mutta kun he olivat siirtäneet sen sinne, kohtasi Herran käsi kaupunkia ja sai aikaan suuren hämmingin: hän löi kaupungin

Biblia1776 9. Ja kuin he sen kantoivat, nousi suuri kapina kaupungissa Herran käden kautta, ja hän löi kaupungin miehet sekä pienet että

asukkaita, sekä pieniä että suuria, niin että heihin puhkesi ajoksia.

CPR1642 9. Ja cosca he sen cannoit nousi suuri capina Caupungis HERran käden cautta ja hän löi Canssan Caupungis sekä pienet että suuret ja he sait salaiset kiwut heidän salacaluins.

MLV19 9 And it was so, that, after they had carried it about, the hand of Jehovah was against the city with a very great confusion. And he killed* the men of the city, both small and great and tumors broke out upon them.

Luther1912 9. Da sie aber dieselbe dahin getragen hatten, ward durch die Hand des HERRN in der Stadt ein sehr großer Schrecken, und er schlug die Leute in der Stadt, beide, klein und groß, also daß an ihnen Beulen ausbrachen.

RuSV1876 9 После того, как отправили его, была рука Господа на городе – ужас весьма великий, и поразил Господь жителей города от малого до большого, и показались на них наросты.

FI33/38 10. Silloin he lähettivät Jumalan arkin

suuret; ja he saivat salaiset kivut salaisiin paikkoihinsa.

KJV 9. And it was so, that, after they had carried it about, the hand of the LORD was against the city with a very great destruction: and he smote the men of the city, both small and great, and they had emerods in their secret parts.

RV'1862 9. Y aconteció que como la hubieron pasado, la mano de Jehová fué contra la ciudad con grande quebrantamiento: que hirió los hombres de aquella ciudad desde el chico hasta el grande que se les cubrían los siesos con hemorróides.

Biblia1776 10. Niin he lähettivät Jumalan arkin Ekroniin.

Ekroniin. Mutta kun Jumalan arkki tuli Ekroniin, huusivat ekronilaiset sanoen: He ovat siirtäneet Israelin Jumalan arkin tänne minun luokseni, surmaamaan minut ja minun kansani.

Kuin Jumalan arkki tuli Ekroniin, huusivat Ekronilaiset ja sanoivat: he ovat vetäneet Israelin Jumalan arkin minun tyköni, surmataksensa minua ja minun kansaani.

CPR1642 10. NIin he lähetit HERran Arkin Ekronijn. Cosca HERran Arcki tuli Ekronijn huusit Ekroniterit ja sanoit: he owat wetänet Jumalan Arkin ymbärins minun tygöni surmataxens minua ja minun Canssani.

MLV19 10 So they sent the ark of God to Ekron. And it happened, as the ark of God came to Ekron, that the Ekronites cried out, saying, They have brought about the ark of the God of Israel to us, to kill us and our people.

KJV 10. Therefore they sent the ark of God to Ekron. And it came to pass, as the ark of God came to Ekron, that the Ekronites cried out, saying, They have brought about the ark of the God of Israel to us, to slay us and our people.

Luther1912 10. Da sandten sie die Lade des HERRN gen Ekron. Da aber die Lade Gottes gen Ekron kam, schrieen die von Ekron: Sie haben die Lade Gottes hergetragen zu mir, daß sie mich töte und mein Volk.

RV'1862 10. Y enviaron el arca de Dios a Accarón. Y como el arca de Dios vino a Accarón, los de Accarón dieron voces, diciendo: Pasaron a mí el arca del Dios de Israel por matarme a mí y a mí pueblo.

RuSV1876 10 И отослали они ковчег Божий в Аскалон; и когда пришел ковчег Божий в Аскалон, возопили Аскалонитяне, говоря: принесли к нам ковчег Бога Израилева, чтоб умертвить нас и народ наш.

FI33/38 11. Ja he lähettivät sanan ja kokosivat kaikki filistealaisten ruhtinaat ja sanoivat: Lähettäkää Israelin Jumalan arkki pois, ja palatkoon se kotiinsa älköönkä enää surmatko minua ja minun kansaani. Sillä surma oli saattanut koko kaupungin hämminkiin; Jumalan käsi painoi sitä kovasti.

Biblia1776 11. Niin lähettivät he ja kutsuivat kaikki Philistealaisten päämiehet kokoon, ja sanoivat: lähettäkäät Israelin Jumalan arkki siallensa jälleen, ettei hän surmaisi minua ja minun kansaani; sillä kaikessa kaupungissa oli suuri kapina kuoleman tähden, ja Jumalan käsi oli siellä sangen raskas.

CPR1642 11. Nijn lähetit he ja cudzuit caicki Philisterein Päämiehet cocoon ja sanoit: lähettäkät Israelin Jumalan Arcki siallens jällens ettei hän surmais minua ja minun Canssani: sillä caikes Caupungis oli suuri capina cuoleman tähden ja Jumalan käsi oli siellä sangen rascas.

MLV19 11 They sent therefore and gathered together all the lords of the Philistines and they said, Send away the ark of the God of Israel and let it go again to its own place, that it not kill us and our people. For there was a deadly confusion throughout all the city; the hand of God was very heavy there.

KJV 11. So they sent and gathered together all the lords of the Philistines, and said, Send away the ark of the God of Israel, and let it go again to his own place, that it slay us not, and our people: for there was a deadly destruction throughout all the city; the hand of God was very heavy there.

Luther1912 11. Da sandten sie hin und versammelten alle Fürsten der Philister und sprachen: Sendet die Lade des Gottes Israels wieder an ihren Ort, daß sie mich und mein Volk nicht töte. Denn die Hand Gottes machte einen sehr großen

RV'1862 11. Y enviaron a juntar todos los príncipes de los Filisteos, diciendo: Enviád el arca del Dios de Israel, y tórnese a su lugar, y no mate a mí y a mí pueblo. Porque había quebrantamiento de muerte en toda la

Schrecken mit Würgen in der ganzen Stadt.

RuSV1876 11 И послали, и собрали всех владетелей Филистимских, и сказали: отошлите ковчег Бога Израилева; пусть он возвратится в свое место, чтобы не умертвил он нас и народа нашего. Ибо смертельный ужас был во всем городе; весьма отяготела рука Божия на них.

ciudad, y la mano de Dios se había allí agravado.

FI33/38 12. Ne asukkaat, jotka eivät kuolleet, olivat ajoksilla lyödyt, ja huuto nousi kaupungista ylös taivaaseen.

CPR1642 12. Ja ihmiset jotca ei cuollet lyötin heidän salacaluisans nijn että huuto meni Caupungist taiwaseen.

Biblia1776 12. Ja ihmiset, jotka ei kuolleet, olivat lyödyt salaisissa paikoissansa, niin että huuto meni kaupungista ylös taivaasen.

MLV19 12 And the men who did not die were struck with the tumors and the cry of the city went up to heaven.

Luther1912 12. Und welche Leute nicht starben, die wurden geschlagen mit Beulen, daß das Geschrei der Stadt auf gen Himmel ging.

RuSV1876 12 И те, которые не умерли, поражены были наростами, так что вопль города восходил до небес.

KJV 12. And the men that died not were smitten with the emerods: and the cry of the city went up to heaven.

RV'1862 12. Y los que no morían, eran heridos con hemorróides en los siesos, que el clamor de la ciudad subía al cielo.

6 luku

Herran arkki tuodaan takaisin Israelin maahan.

FI33/38 1. Herran arkki oli filistealaisten maassa seitsemän kuukautta.

Biblia1776 1. Ja Herran arkki oli seitsemän kuukautta Philistealaisetn maalla.

CPR1642 1. JA HERran Arcki oli seidzemen Cuucautta Philisterein maalla.

MLV19 1 And the ark of Jehovah was in the country of the Philistines seven months.

KJV 1. And the ark of the LORD was in the country of the Philistines seven months.

Luther1912 1. Also war die Lade des HERRN sieben Monate im Lande der Philister.

RV'1862 1. Y ESTUVO el arca de Jehová en la tierra de los Filisteos siete meses.

RuSV1876 1 И пробыл ковчег Господень в области Филистимской семь месяцев.

FI33/38 2. Ja filistealaiset kutsuivat papit ja tietäjät ja sanoivat: Mitä me teemme Herran arkille? Antakaa meidän tietää, millä tavalla me lähettäisimme sen kotiinsa.

Biblia1776 2. Ja Philistealaiset kutsuivat pappinsa ja tietäjänsä kokoon ja sanoivat: mitä meidän pitää Herran arkille tekemän? Antakaat meidän tietää, millä meidän pitää lähettämän häntä siallensa.

CPR1642 2. Ja Philisterit cudzuit pappins ja noitans cocoon ja sanoit: mitä meidän pitä HERran Arkille tekemän? opettacat meitä millä

meidän pitä lähettämän hänen siallens?

MLV19 2 And the Philistines called for the priests and the psychics, saying, What will we do with the ark of Jehovah? Show us with what we will sent it to its place.

KJV 2. And the Philistines called for the priests and the diviners, saying, What shall we do to the ark of the LORD? tell us wherewith we shall send it to his place.

Luther1912 2. Und die Philister riefen ihre Priester und Weissager und sprachen: Was sollen wir mit der Lade des HERRN machen? Lehrt uns, womit sollen wir sie an ihren Ort senden?

RV'1862 2. Y llamando los Filisteos a los sacerdotes y adivinos, preguntaron: ¿Qué haremos del arca de Jehová? Declarádnos como la hemos de tornar a enviar a su lugar.

RuSV1876 2 И призвали Филистимляне жрецов и прорицателей, и сказали: что намделать с ковчегом Господним? научите нас, как нам отпустить его в свое место.

FI33/38 3. He vastasivat: Jos te lähetätte Israelin Jumalan arkin pois, niin älkää lähettäkö häntä tyhjin käsin, vaan antakaa hänelle hyvitys. Silloin te tulette terveiksi ja saatte tietää, minkätähden hänen kätensä ei heltiä teistä.

Biblia1776 3. He vastasivat: jos te lähetätte Israelin Jumalan arkin, niin älkäät häntä lähettäkö tyhjänä, vaan teidän pitää maksaman hänelle vikauhrin, niin te tulette terveeksi ja saatte tietää, minkätähden hänen kätensä ei teistä lakkaa.

CPR1642 3. He wastaisit: jos te lähetätte Israelin Jumalan Arkin nijn älkät händä lähettäkö tyhjänä waan teidän pitä maxaman hänelle wicauhrin nijn te tulette terwexi ja saatte tietä mingätähden hänen kätens ei teistä lacka.

MLV19 3 And they said, If you* send away the ark of the God of Israel, do not send it empty, but by all means return for him a trespass offering. Then you* will be healed and it will be known to you* why his hand is not removed from you*.

KJV 3. And they said, If ye send away the ark of the God of Israel, send it not empty; but in any wise return him a trespass offering: then ye shall be healed, and it shall be known to you why his hand is not removed from you.

Luther1912 3. Sie sprachen: Wollt ihr die Lade des Gottes Israels senden, so sendet sie nicht leer, sondern sollt ihm vergelten ein Schuldopfer; so werdet ihr gesund werden und wird euch kund werden, warum seine Hand nicht von euch läßt.

RV'1862 3. Y ellos dijeron: Si enviáis el arca del Dios de Israel, no la enviéis vacía; mas pagarle heis la expiación: y entónces seréis sanos, y conoceréis por qué no se apartó de vosotros su mano.

RuSV1876 3 Те сказали: если вы хотите отпустить ковчег Бога Израилева, то не отпускайте его ни с чем, но принесите Ему жертву повинности; тогда исцелитесь и узнаете, за что не отступает от вас рука Его.

FI33/38 4. Mutta he kysyivät: Minkälainen hyvitys meidän on annettava hänelle? He vastasivat: Viisi kulta-ajosta ja viisi kultahiirtä, yhtä monta, kuin on filistealaisten ruhtinasta; sillä sama vitsaus on kohdannut kaikkia, myöskin teidän ruhtinaitanne.

Biblia1776 4. Mutta he sanoivat: mikä on se vikauhri, jonka meidän hänelle antaman pitää? He vastasivat: viisi kultaista ajosta ja viisi kultaista hiirtä Philistealaisten päämiesten luvun jälkeen; että kaikilla teidän päämiehillänne ja teillä oli yksi vitsaus.

CPR1642 4. Mutta he sanoit: mikä on se wicauhri cuin

meidän hänelle andaman pitä? he wastaisit: wijsi cullaista peräpuolda ja wijsi cullaista hijrtä Philisterein päämiesten lugun jälken että caikilla teidän päämiehillän ja teillä oli yxi widzaus.

MLV19 4 Then they said, What will be the trespass offering which we will return to him? And they said, Five golden tumors and five golden mice, (according to) the number of the lords of the Philistines, for one plague was on you* all and on your* lords.

Luther1912 4. Sie aber sprachen: Welches ist das Schuldopfer, das wir ihm geben sollen? Sie antworteten: Fünf goldene Beulen und fünf goldene Mäuse nach der Zahl der fünf Fürsten der Philister; denn es ist einerlei Plage gewesen über euch alle und über eure Fürsten.

RuSV1876 4 И сказали они: какую жертву повинности должны мы принести Ему? Те сказали: по числу владетелей Филистимских пять наростов золотых и пять мышей золотых; ибо казнь одна на всех вас и на владетелях ваших;

KJV 4. Then said they, What shall be the trespass offering which we shall return to him? They answered, Five golden emerods, and five golden mice, according to the number of the lords of the Philistines: for one plague was on you all, and on your lords.

RV'1862 4. Y ellos dijeron: ¿Y qué será la expiación que le pagaremos? Y ellos respondieron: Conforme al número de los príncipes de los Filisteos, cinco hemorróides de oro, y cinco ratones de oro: porque la misma plaga que todos tienen, tienen también vuestros príncipes.

FI33/38 5. Tehkää siis ajoksistanne kuvat, samoin hiiristänne, jotka hävittävät maata, ja antakaa kunnia Israelin Jumalalle. Kenties hän silloin hellittää kätensä teistä, teidän jumalistanne ja maastanne.

CPR1642 5. Tehkät sijs teidän peräwiertenne cuwat ja teidän hijrtenne cuwat jotca teidän maan häwittänet owat cunnioitaxenne Israelin Jumalata hänen kätens tule joscus huokiammaxi teille teidän jumalillen ja teidän maallen.

Biblia1776 5. Tehkäät siis teidän ajostenne kuvat ja teidän hiirtenne kuvat, jotka teidän maanne hävittäneet ovat, kunnioittaksenne Israelin Jumalaa: hänen kätensä tulee joskus huokiammaksi teille, teidän jumalillenne ja teidän maallenne.

MLV19 5 Therefore you* will make images of your* tumors and images of your* mice that mar the land. And you* will give glory to the God of Israel. Perhaps he will lighten his hand from you* and from your* gods and from your* land.

KJV 5. Wherefore ye shall make images of your emerods, and images of your mice that mar the land; and ye shall give glory unto the God of Israel: peradventure he will lighten his hand from off you, and from off your gods, and from off your land.

Luther1912 5. So müßt ihr nun machen Bilder eurer Beulen und eurer Mäuse, die euer Land verderbt haben, daß ihr dem Gott Israels die Ehre gebt; vielleicht wird seine Hand leichter werden über euch und über euren Gott und über euer Land.

RV'1862 5. Haréis pues las formas de vuestras hemorróides, y las formas de vuestros ratones, que destruyen la tierra, y daréis gloria al Dios de Israel: quizá aliviará su mano de sobre vosotros,y de sobre vuestros dioses, y de sobre vuestra tierra.

RuSV1876 5 итак сделайте изваяния наростов ваших и изваяния мышей ваших,опустошающих

землю, и воздайте славу Богу Израилеву;
может быть, Он облегчит руку Свою над
вами и над богами вашими и над землею
вашею;

FI33/38 6. Miksi te paadutatte sydämenne, niinkuin egyptiläiset ja farao paaduttivat sydämensä? Eivätkö he, sittenkuin hän oli näyttänyt heille voimansa, päästäneet israelilaisia menemään?

Biblia1776 6. Miksi te paadutatte sydämenne, niinkuin Egyptiläiset ja Pharao paaduttivat sydämensä? Eikö se niin ole: sittekuin hän heidät häpiään saatti, laskivat he heidän menemään, ja he menivät matkaansa.

CPR1642 6. Mixi te paadutatte teidän sydämen nijncuin Egyptiläiset ja Pharao paadutit heidän sydämens? eikö se nijn ole sittecuin hän idzens ilmoitti heille laskit he heidän menemän ja he menit matcaans.

MLV19 6 Why then do you* harden your* hearts as the Egyptians and Pharaoh hardened their hearts? When he had worked wonderfully among them, did they not let the people go and they departed?

KJV 6. Wherefore then do ye harden your hearts, as the Egyptians and Pharaoh hardened their hearts? when he had wrought wonderfully among them, did they not let the people go, and they departed?

Luther1912 6. Warum verstockt ihr euer Herz, wie die Ägypter und Pharao ihr Herz verstockten? Ist's nicht also: da er seine Macht an ihnen bewies, ließen sie sie fahren, daß sie hingingen?

RV'1862 6. Mas ¿por qué endureceréis vuestro corazón, como los Egipcios y Faraón endurecieron su corazón? Desde que él los hubo así tratado, ¿no los dejaron que se fuesen, y se fueron?

RuSV1876 6 и для чего вам ожесточать сердце ваше, как ожесточили сердце свое Египтяне и фараон? вот, когда Господь показал силу Свою над ними, то они отпустили их, и тепошли;

FI33/38 7. Niin tehkää nyt uudet vaunut ja ottakaa kaksi imettävää lehmää, joiden niskassa ei ole iestä ollut, ja valjastakaa lehmät vaunujen eteen, mutta ajakaa vasikat kotiin, pois niiden jäljestä.

Biblia1776 7. Niin ottakaat ja tehkäät uudet vaunut, ja ottakaat kaksi nuorta imettävää lehmää, joiden päällä ei ole yhtään ijestä vielä ollut, ja pankaat lehmät vaunuin eteen ja salvatkaat heidän vasikkansa kotia heidän jälistänsä,

CPR1642 7. NIin ottacat ja tehkät vdet waunut ja ottacat caxi nuorta imettäwä lehmä joidenga päälle ei ole yhtän ijestä wielä pandu ja pangat ne waunuin eteen ja salpatcat heidän wasickans cotia heidän jälistäns.

MLV19 7 Now therefore take and prepare for you* a new cart and two milk cows on which there has come no yoke. And tie the cows to the cart and bring their calves home from them.

KJV 7. Now therefore make a new cart, and take two milch kine, on which there hath come no yoke, and tie the kine to the cart, and bring their calves home from them:

Luther1912 7. So nehmet nun und machet einen neuen Wagen und zwei junge, säugende Kühe, auf die noch nie ein Joch gekommen ist, und spannt sie an den Wagen und laßt ihre Kälber

RV'1862 7. Tomád pues ahora, y hacéd un carro nuevo; y tomád dos vacas que crien, a las cuales no haya sido puesto yugo; y uncíd las vacas al carro, y hacéd tornar de detrás de

hinter ihnen daheim bleiben.

RuSV1876 7 итак возьмите, сделайте одну колесницу новую и возьмите двухперворoдивших коров, на которых не было ярма, и впрягите коров в колесницу, а телят их отведите от них домой;

FI33/38 8. Ja ottakaa Herran arkki ja asettakaa se vaunuihin ja pankaa ne kultakalut, jotka annatte hänelle hyvitykseksi, lippaaseen sen viereen, ja lähettäkää se menemään.

CPR1642 8. Ja ottacat HERran Arcki ja pangat waunuin ja ne cullaiset calut cuin te hänelle annoitte teidän wicanne sowinnoxi pangat arckuun hänen siwullens ja lähettäkät händä matcaan ja andacat hänen mennä.

MLV19 8 And take the ark of Jehovah and lay it upon the cart. And put the jewels of gold, which you* return to him for a trespass offering, in a coffer by the side of it and send it away, that it may go.

Luther1912 8. Und nehmet die Lade des HERRN und legt sie auf den Wagen; und die goldenen Kleinode, die ihr ihm zum Schuldopfer gebet,

ellas sus becerros a casa.

Biblia1776 8. Ja ottakaat Herran arkki ja pankaat se vaunuin päälle, ja ne kultaiset kalut jotka te hänelle annoitte vikanne sovinnoksi, pankaat arkkuun hänen sivullensa, ja lähettäkäät häntä matkaan, ja antakaat hänen mennä;

KJV 8. And take the ark of the LORD, and lay it upon the cart; and put the jewels of gold, which ye return him for a trespass offering, in a coffer by the side thereof; and send it away, that it may go.

RV'1862 8. Y tomaréis el arca de Jehová, y ponerla heis sobre el carro; los vasos de oro que le pagáis en expiación, ponéd en una cajeta al

tut in ein Kästlein neben ihre Seite. Und sendet sie hin und laßt sie gehen.

RuSV1876 8 и возьмите ковчег Господень, и поставьте его на колесницу, а золотые вещи, которые принесете Ему в жертву повинности, положите в ящик сбоку его; и отпустите его, и пусть пойдет;

lado de ella, y dejarla heis que se vaya.

FI33/38 9. Ja sitten katsokaa: jos hän menee omaa aluettaan kohti, ylös Beet-Semekseen, niin on hän tuottanut meille tämän suuren onnettomuuden; mutta jos ei, niin tiedämme, ettei hänen kätensä ole meihin koskenut. Se on silloin tapahtunut meille sattumalta.

Biblia1776 9. Ja katsokaat, jos hän menee kohdastansa rajainsa kautta ylös BetSemekseen päin, niin hän on tehnyt meille kaiken tämän suuren pahan; mutta jos ei, niin me tiedämme, ettei hänen kätensä ole meitä liikuttanut, vaan se on meille muutoin tapaturmaisesti tapahtunut.

CPR1642 9. Ja cadzocat menekö hän cohdastans rajains cautta BethSemexen päin nijn hän on tehnyt meille caiken tämän suuren pahan: mutta jos ei nijn tietkät ettei hänen kätens ole meitä lijcuttanut waan se on meille muutoin tapaturmast tapahtunut.

MLV19 9 And watch. If it goes up by the way of its own border to Beth-shemesh, then he has done to us this great evil, but if not, then we will know that it is not his hand that killed* us;

KJV 9. And see, if it goeth up by the way of his own coast to Bethshemesh, then he hath done us this great evil: but if not, then we shall know that it is not his hand that smote

it was a chance that happened to us.

Luther1912 9. Und sehet zu: geht sie hin auf dem Weg ihrer Grenze gen Beth-Semes, so hat er uns all das große Übel getan; wo nicht, so werden wir wissen, daß sein Hand uns nicht gerührt hat, sondern es ist uns ungefähr widerfahren.

RuSV1876 9 и смотрите, если он пойдет к пределам своим, к Вефсамису, то он великое сие зло сделал нам; если же нет, то мы будем знать, что не его рука поразила нас, а сделалось это с нами случайно.

us: it was a chance that happened to us.

RV'1862 9. Y mirád que si sube por el camino de su término a Bet-sames, él nos ha hecho este mal tan grande: y si no, seremos ciertos que su mano no nos hirió, mas que nos ha sido accidente.

FI33/38 10. Miehet tekivät niin; he ottivat kaksi imettävää lehmää ja valjastivat ne vaunujen eteen, mutta niiden vasikat he jättivät kotiin.

CPR1642 10. Canssa teit nijn ja otit caxi nuorta imettäwä lehmä ja panit waunuin eteen ja salpaisit heidän wasickans cotia.

Biblia1776 10. Miehet tekivät niin, ja ottivat kaksi nuorta imettävää lehmää ja panivat vaunuin eteen, ja salpasivat heidän vasikkansa kotia,

MLV19 10 And the men did so and took two milk cows and tied them to the cart and shut up their calves at home.

Luther1912 10. Die Leute taten also und nahmen zwei junge, säugende Kühe und spannten sie an den Wagen und behielten ihre Kälber daheim

RuSV1876 10 И сделали они так: и взяли двух

KJV 10. And the men did so; and took two milch kine, and tied them to the cart, and shut up their calves at home:

RV'1862 10. Y aquellos varones lo hicieron así, que tomando dos vacas que criaban, unciéronlas al carro y encerraron en casa sus becerros.

первородивших коров и впрягли их в колесницу, а телят их удержали дома;

FI33/38 11. Ja he panivat Herran arkin vaunuihin ynnä lippaan, kultahiiret ja paiseittensa kuvat.

Biblia1776 11. Ja panivat Herran arkin vaunuin päälle, niin myös arkun kultaisten hiirten ja ajosten kuvain kanssa.

CPR1642 11. Ja panit HERran Arkin waunuin ja arcun cullaisten hijrten ja heidän peräwiertens cuwain cansa.

MLV19 11 And they put the ark of Jehovah upon the cart and the coffer with the mice of gold and the images of their tumors.

KJV 11. And they laid the ark of the LORD upon the cart, and the coffer with the mice of gold and the images of their emerods.

Luther1912 11. und legten die Lade des HERR auf den Wagen und das Kästlein mit den goldenen Mäusen und mit den Bildern ihrer Beulen.

RV'1862 11. Y pusieron el arca de Jehová sobre el carro, y la cajuela con los ratones de oro, y con las formas de sus hemorróides.

RuSV1876 11 и поставили ковчег Господа на колесницу и ящик с золотыми мышамии изваяниями наростов.

FI33/38 12. Ja lehmät menivät suoraan Beet-Semestä kohti; ne kulkivat koko ajan samaa tietä, poikkeamatta oikealle tai vasemmalle, ja ammuivat lakkaamatta. Ja filistealaisten ruhtinaat seurasivat niitä Beet-Semeksen alueelle asti.

Biblia1776 12. Ja lehmät menivät kohdastansa tietä myöten BetSemekseen, ja kävivät aina yhtä tietä ja ammuivat, ja ei poikenneet oikialle taikka vasemmalle puolelle; ja Philistealaisten päämiehet seurasivat heitä BetSemeksen maan ääriin.

CPR1642 12. Ja lehmät menit cohdastans tietä myöden BethSemexeen ja käwit yhtä tietä ja ammuit ja ei poikennet oikialle taicka wasemmalle puolelle ja Philisterein päämiehet seuraisit heitä BethSemexen maan ärijn.

MLV19 12 And the cows took the straight way by the way to Beth-shemesh. They went along the highway, mooing as they went and turned not aside to the right hand or to the left. And the lords of the Philistines went behind them to the border of Beth-shemesh.

KJV 12. And the kine took the straight way to the way of Bethshemesh, and went along the highway, lowing as they went, and turned not aside to the right hand or to the left; and the lords of the Philistines went after them unto the border of Bethshemesh.

Luther1912 12. Und die Kühe gingen geradewegs auf Beth-Semes zu auf einer Straße und gingen und blökten und wichen nicht weder zur Rechten noch zur Linken; und die Fürsten der Philister gingen ihnen nach bis an die Grenze von Beth-Semes.

RV'1862 12. Y las vacas se encaminaron por el camino de Bet-sames, e iban por un mismo camino andando y bramando sin apartarse ni a diestra ni a siniestra. Y los príncipes de los Filisteos fueron tras ellas hasta el término de Bet-sames.

RuSV1876 12 И пошли коровы прямо на дорогу к Вефсамису; одною дорогою шли, шли и мычали, но не уклонялись ни направо, ни налево; владетели же Филистимские следовали за ними до пределов Вефсамиса.

FI33/38 13. Mutta Beet-Semeksessä oltiin

Biblia1776 13. Mutta BetSemiläiset leikkasivat

leikkaamassa nisua laaksossa. Kun he nostivat silmänsä, näkivät he arkin; ja he ilostuivat nähdessään sen.

CPR1642 13. MUtta BethSemiterit leickaisit nisueloans laxos ja nostit silmäns ja näit Arkin ja olit iloiset että he sait nähdä Arkin.

MLV19 13 And those of Beth-shemesh were reaping their wheat harvest in the valley. And they lifted up their eyes and saw the ark and rejoiced to see it.

Luther1912 13. Die Beth-Semiter aber schnitten eben in der Weizenernte im Grund, und hoben ihre Augen auf und sahen die Lade und freuten sich, sie zu sehen.

RuSV1876 13 Жители Вефсамиса жали тогда пшеницу в долине, и взглянувувидели ковчег Господень, и обрадовались, что увидели его.

FI33/38 14. Vaunut tulivat beet-semekseläisen Joosuan pellolle ja pysähtyivät sinne; ja siellä oli suuri kivi. Ja he hakkasivat vaunut haloiksi ja uhrasivat lehmät polttouhriksi Herralle.

CPR1642 14. Mutta waunut tuli Josuan BethSemiterin nisueloansa laaksossa, ja nostivat silmänsä ja näkivät arkin, ja olivat iloiset, että saivat sen nähdä.

KJV 13. And they of Bethshemesh were reaping their wheat harvest in the valley: and they lifted up their eyes, and saw the ark, and rejoiced to see it.

RV'1862 13. Y los de Bet-sames segaban el trigo en el valle, y alzando sus ojos vieron el arca y holgáronse cuando la vieron.

Biblia1776 14. Mutta vaunut tulivat Josuan BetSemiläisen pellolle, ja seisoivat siinä alallansa, ja siellä oli suuri kivi; ja he halkasivat puita vaunuista, ja uhrasivat lehmät Herralle polttouhriksi.

pellolle ja sijnä seisoit alallans ja siellä oli suuri kiwi ja he waunuista puita halcaisit ja uhraisit ne lehmät HERralle polttouhrixi.

MLV19 14 And the cart came into the field of Joshua the Beth-shemite and stood there where there was a great stone. And they split the wood of the cart and offered up the cows for a burnt offering to Jehovah.

KJV 14. And the cart came into the field of Joshua, a Bethshemite, and stood there, where there was a great stone: and they clave the wood of the cart, and offered the kine a burnt offering unto the LORD.

Luther1912 14. Der Wagen aber kam auf den Acker Josuas, des Beth-Semiters, und stand daselbst still. Und war ein großer Stein daselbst. Und sie spalteten das Holz vom Wagen und opferten die Kühe dem HERRN zum Brandopfer.

RV'1862 14. Y el carro vino al campo de Josué Bet-samita, y paró allí: porque allí estaba una gran piedra: y ellos cortaron la madera del carro, y ofrecieron las vacas en holocausto a Jehová.

RuSV1876 14 Колесница же пришла на поле Иисуса Вефсамитянина и остановиласьтам; и был тут большой камень, и раскололи колесницу на дрова, а коров принесли во всесожжение Господу.

FI33/38 15. Ja leeviläiset nostivat maahan Herran arkin ja sen vieressä olevan lippaan, jossa kultakalut olivat, ja panivat ne sille suurelle kivelle. Ja Beet-Semeksen miehet uhrasivat sinä päivänä Herralle polttouhreja ja teurasuhreja.

Biblia1776 15. Ja Leviläiset nostivat Herran arkin maahan ja arkun, joka sivussa oli, jossa ne kultaiset kalut olivat, ja panivat suuren kiven päälle. Ja BetSemiläiset uhrasivat sinä päivänä Herralle polttouhria ja muita uhreja.

CPR1642 15. Ja Lewitat nostit HERran Arkin maahan ja arcun joca siwus oli josa ne cullaiset calut olit ja panit sen suuren kiwen päälle. Ja BethSemiterit uhraisit sinä päiwänä HERralle polttouhria ja muita uhreja.

MLV19 15 And the Levites took down the ark of Jehovah and the coffer that was with it, in which the jewels of gold were and put them on the great stone. And the men of Beth-shemesh offered burnt offerings and sacrificed sacrifices the same day to Jehovah.

KJV 15. And the Levites took down the ark of the LORD, and the coffer that was with it, wherein the jewels of gold were, and put them on the great stone: and the men of Bethshemesh offered burnt offerings and sacrificed sacrifices the same day unto the LORD.

Luther1912 15. Die Leviten aber hoben die Lade des HERRN herab und das Kästlein, das obendran war, darin die goldenen Kleinode waren, und setzten sie auf den großen Stein. Aber die Leute zu Beth-Semes opferten dem HERRN desselben Tages Brandopfer und andere Opfer.

RV'1862 15. Y los Levitas descendieron el arca de Jehová, y la cajuela que estaba cerca de ella, en la cual estaban los vasos de oro: y pusiéronla sobre aquella gran piedra: y los varones de Bet-sames sacrificaron holocaustos, y mataron víctimas a Jehová en aquel día.

RuSV1876 15 Левиты сняли ковчег Господа и ящик, бывший при нем, в котором были золотые вещи, и поставили на большом том камне; жители же Вефсамиса принесли в тотдень всесожжения и закололи жертвы Господу.

FI33/38 16. Katseltuaan tätä ne filistealaisten viisi ruhtinasta palasivat samana päivänä Ekroniin.

Biblia1776 16. Kuin ne viisi Philistealaisen päämiestä näkivät sen, palasivat he sinä päivänä Ekroniin.

CPR1642 16. Cosca ne wijsi Philisterein päämiestä näit sen palaisit he sinä päiwänä Ekronijn.

MLV19 16 And when the five lords of the Philistines had seen it, they returned to Ekron the same day.

KJV 16. And when the five lords of the Philistines had seen it, they returned to Ekron the same day.

Luther1912 16. Da aber die fünf Fürsten der Philister zugesehen hatten, zogen sie wiederum gen Ekron desselben Tages.

RV'1862 16. Lo cual viendo los cinco príncipes de los Filisteos, volviéronse a Accarón el mismo día.

RuSV1876 16 И пять владетелей Филистимских видели это и возвратились в тот день в Аккарон.

FI33/38 17. Nämä ovat ne kultapaiseet, jotka filistealaiset antoivat Herralle hyvitykseksi: yksi Asdodin puolesta, yksi Gassan puolesta, yksi Askelonin puolesta, yksi Gatin puolesta ja yksi Ekronin puolesta.

Biblia1776 17. Ja nämät ovat ne kultaiset ajosten kuvat, jotka Philistealaiset uhrasivat Herralle vikauhriksi: Asdod yhden, Gasa yhden, Asklon yhden, Gat yhden ja Ekron yhden.

CPR1642 17. Ja nämät owat ne cullaiset peräwierten cuwat cuin Philisterit uhraisit HERralle wicauhrins edest Asdod yhden Gaza yhden Asclon yhden Gath yhden ja Ekron yhden.

MLV19 17 And these are the golden tumors which the

KJV 17. And these are the golden emerods which

Philistines returned for a trespass offering to Jehovah: for Ashdod one, for Gaza one, for Ashkelon one, for Gath one, for Ekron one.

the Philistines returned for a trespass offering unto the LORD; for Ashdod one, for Gaza one, for Askelon one, for Gath one, for Ekron one;

Luther1912 17. Dies sind aber die goldenen Beulen, die die Philister dem HERRN zum Schuldopfer gaben: Sadod eine, Gaza eine, Askalon eine, Gath eine und Ekron eine;

RV'1862 17. Estas pues son las hemorróides de oro, que pagaron los Filisteos a Jehová en expiación. Por Azoto una, por Gaza una, por Ascalón una, por Get una, por Accarón una.

RuSV1876 17 Золотые эти наросты, которые принесли Филистимляне в жертву повинности Господу, были: один за Азот, один за Газу, один за Аскалон, один за Геф, один за Аккарон;

FI33/38 18. Mutta kultahiiriä oli yhtä monta, kuin oli kaikkiaan filistealaisten kaupunkeja viidellä ruhtinaalla, niin hyvin varustettuja kaupunkeja kuin linnoittamattomia kyliä, suureen Aabel-kiveen asti, jolle he laskivat Herran arkin ja joka on vielä tänäkin päivänä beet-semekseläisen Joosuan pellolla.

Biblia1776 18. Ja kultaiset hiiret kaikkein Philistealaisten kaupunkein luvun jälkeen, viiden päämiehen edestä, sekä vahvoista kaupungeista ja maakylistä, siihen suureen Abeliin asti, johonka he panivat Herran arkin; joka on tähän päivään asti Josuan BetSemiläisen pellolla.

CPR1642 18. Ja cullaiset hijret caickein Philisterein Caupungein lugun jälken wijden päämiehen edest sekä wahwoista Caupungeista ja maan kylistä sijhen suuren Abelin asti johonga he panit HERran Arkin tähän päiwän asti Josuan BethSemiterin pellolle.

MLV19 18 And the golden mice, according to the number of all the cities of the Philistines belonging to the five lords, both of fortified cities and of un-walled towns, even to the great stone on which they set down the ark of Jehovah, (which stone remains) to this day in the field of Joshua the Beth-shemite.

KJV 18. And the golden mice, according to the number of all the cities of the Philistines belonging to the five lords, both of fenced cities, and of country villages, even unto the great stone of Abel, whereon they set down the ark of the LORD: which stone remaineth unto this day in the field of Joshua, the Bethshemite.

Luther1912 18. und die goldenen Mäuse nach der Zahl aller Städte der Philister unter den fünf Fürsten, der gemauerten Städte und der Dörfer. Und Zeuge ist der große Stein, darauf sie die Lade des HERRN ließen, bis auf diesen Tag auf dem Acker Josuas, des Beth-Semiters.

RV'1862 18. Y ratones de oro conforme al número de todas las ciudades de los Filisteos que pertenecían a los cinco príncipes, desde las ciudades fuertes hasta las aldeas sin muro. Y hasta la gran piedra sobre la cual pusieron el arca de Jehová, en el campo de Josué Bet-samita, y hasta hoy.

RuSV1876 18 а золотые мыши были по числу всех городов Филистимских – пяти владетелей,от городов укрепленных и до открытых сел, до большого камня, на котором поставили ковчег Господа и который находится до сего дня на поле Иисуса Вефсамитянина.

FI33/38 19. Mutta Herra surmasi Beet-Semeksen miehiä sentähden, että he olivat katsoneet Herran arkkia; hän surmasi kansasta

Biblia1776 19. Ja muutamat BetSemiläiset lyötiin, että he katsoivat Herran arkkiin, ja hän löi siitä kansasta viisikymmnetä tuhatta ja

seitsemänkymmentä miestä, viisikymmentä tuhatta miestä; ja kansa suri sitä, että Herra oli surmannut niin paljon kansaa.

CPR1642 19. JA muutamat BethSemiterit lyötin että he cadzoit HERran Arckijn ja hän löi sijtä Canssasta wijsikymmendä tuhatta ja seidzemenkymmendä miestä. Nijn se Canssa murhetti että HERra nijn suurella widzauxella löi Canssa.

MLV19 19 And he killed* of the men of Beth-shemesh, because they had looked into the ark of Jehovah. He killed* of the people fifty thousand and seventy men. And the people mourned, because Jehovah had struck the people with a great slaughter.

Luther1912 19. Und etliche zu Beth-Semes wurden geschlagen, darum daß sie die Lade des HERRN angesehen hatten. Und er schlug des Volks siebzig Mann (fünfzigtausendund siebzig). Da trug das Volk Leid, daß der HERR so eine große Schlacht im Volk getan hatte.

RuSV1876 19 И поразил Он жителей Вефсамиса за то, что они заглядывали в ковчег Господа, и убил из народа пятьдесят тысяч семьдесят человек; и заплакал народ, ибо поразил

seitsemänkymmentä miestä; niin se kansa murehti, että Herra niin suurella vitsauksella löi kansaa.

KJV 19. And he smote the men of Bethshemesh, because they had looked into the ark of the LORD, even he smote of the people fifty thousand and threescore and ten men: and the people lamented, because the LORD had smitten many of the people with a great slaughter.

RV'1862 19. E hirió Dios de los de Bet-sames porque habían mirado el arca de Jehová: hirió en el pueblo cincuenta mil y setenta hombres. Y el pueblo puso luto, porque Jehová había herido el pueblo de tan gran plaga.

Господь народ поражением великим.

FI33/38 20. Ja Beet-Semeksen miehet sanoivat: Kuka voi kestää Herran, tämän pyhän Jumalan, edessä? Ja kenen luo hän menee meidän luotamme?

Biblia1776 20. Ja BetSemiläiset sanoivat: kuka on seisovainen Herran edessä, tainkaltaisen pyhän Jumalan? ja kenen tykö hän menee meidän tyköämme;

CPR1642 20. Ja BethSemiterit sanoit: cuca on seisowainen HERran edes taincaltaisen pyhän Jumalan ja kenen tygö hän mene meidän tyköm?

MLV19 20 And the men of Beth-shemesh said, Who is able to stand before Jehovah, this holy God? And to whom will he go up from us?

KJV 20. And the men of Bethshemesh said, Who is able to stand before this holy LORD God? and to whom shall he go up from us?

Luther1912 20. Und die Leute zu Beth-Semes sprachen: Wer kann stehen vor dem HERRN, solchem heiligen Gott? Und zu wem soll er von uns ziehen?

RV'1862 20. Y dijeron los de Bet-sames: ¿Quién podrá estar delante de Jehová el Dios santo? ¿Y a quién subirá desde nosotros?

RuSV1876 20 И сказали жители Вефсамиса: кто может стоять пред Господом, сим святым Богом? и к кому Он пойдет от нас?

FI33/38 21. Ja he lähettivät sanansaattajat Kirjat-Jearimin asukasten luo sanomaan: Filistealaiset ovat tuoneet Herran arkin takaisin; tulkaa tänne ja viekää se luoksenne.

Biblia1776 21. Ja lähettivät sanansaattajat KirjatJearimin asuvaisten tykö ja käskivät heille sanoa: Philistealaiset ovat tuoneet Herran arkin jälleen, tulkaat tänne alas ja

viekäät häntä ylös teidän tykönne jälleen.

CPR1642 21. Ja lähetit sanan KiriathJearimin asuwaisten tygö ja käskit heille sanoa: Philisterit owat tuonet HERran Arkin jällens tulcat tänne ja wiekät händä teidän tygönne jällens.

MLV19 21 And they sent messengers to the inhabitants of Kiriath-jearim, saying, The Philistines have brought back the ark of Jehovah. Come down and fetch it up to you*.

KJV 21. And they sent messengers to the inhabitants of Kirjathjearim, saying, The Philistines have brought again the ark of the LORD; come ye down, and fetch it up to you.

Luther1912 21. Und sie sandten Boten zu den Bürgern Kirjath-Jearims und ließen ihnen sagen: Die Philister haben uns die Lade des HERRN wiedergebracht; kommt herab und holt sie zu euch hinauf.

RV'1862 21. Y enviaron mensajeros a los de Cariat-jarim, diciendo: Los Filisteos han vuelto el arca de Jehová: descendéd pues y traédla a vosotros.

RuSV1876 21 И послали послов к жителям Кириаф-Иарима сказать: Филистимляне возвратили ковчег Господа; придите, возьмите его к себе.

7 luku

Israel tekee parannuksen. Filistealaisten tappio. Samuel tuomarina.

FI33/38 1. Niin Kirjat-Jearimin miehet tulivat ja veivät Herran arkin sinne ja toivat sen Abinadabin

Biblia1776 1. Niin tulivat KirjatJearimin miehet, ja toivat sinne Herran arkin, ja veivät sen

taloon mäelle. Ja hänen poikansa Eleasarin he pyhittivät pitämään huolta Herran arkista.

CPR1642 1. NIin tuli KiriathJearimin Canssa ja toit sinne HERran Arkin ja weit hänen Abinadabin huoneseen Gibeaan ja wiheit hänen poicans Eleazarin ottaman HERran Arkist waari.

MLV19 1 And the men of Kiriath-jearim came and fetched up the ark of Jehovah and brought it into the house of Abinadab in the hill and made Eleazar his son holy to keep the ark of Jehovah.

Luther1912 1. Also kamen die Leute von Kirjath-Jearim und holten die Lade des HERRN hinauf und brachten sie ins Haus Abinadabs auf dem Hügel; und seinen Sohn Eleasar heiligten sie, daß er die Lade des HERRN hütete.

RuSV1876 1 И пришли жители Кириаф-Иарима, и взяли ковчег Господа, и принесли его в дом Аминадава, на холм, а Елеазара, сына его, посвятили, чтобы онхранил ковчег Господа.

FI33/38 2. Ja siitä päivästä, jona arkki oli asettunut Kirjat-Jearimiin, kului pitkä aika, kului kaksikymmentä vuotta; ja koko Israelin heimo

Amminadabin huoneesen Gibeaan, ja vihkivät hänen poikansa Eleatsarin ottamaan Herran arkista vaaria.

KJV 1. And the men of Kirjathjearim came, and fetched up the ark of the LORD, and brought it into the house of Abinadab in the hill, and sanctified Eleazar his son to keep the ark of the LORD.

RV'1862 1. Y VINIERON los de Cariat-jarim, y trajeron el arca de Jehová, y metiéronla en casa de Abinadab en Gabaa: y santificaron a Eleazar su hijo, para que guardase el arca de Jehová.

Biblia1776 2. Ja siitä päivästä, jona arkki tuli KirjatJearimiin, kului paljon aikaa, kaksikymmentä ajastaikaa; ja koko Israelin

huokaili Herran puoleen.

CPR1642 2. Ja sijtä päiwäst cosca HERran Arki oli KiriathJearimis cului paljon aica caxikymmendä ajastaica ja coco Israelin huone itki HERran jälken.

MLV19 2 And it happened, from the day that the ark abode in Kiriath-jearim, that the time was long, for it was twenty years and all the house of Israel lamented after Jehovah.

Luther1912 2. Und von dem Tage an, da die Lade des HERRN zu Kirjath-Jearim blieb, verzog sich die Zeit so lange, bis es zwanzig Jahre wurden; und das ganze Haus Israel weinte vor dem HERRN.

RuSV1876 2 С того дня, как остался ковчег в Кириаф-Иариме, прошло много времени, лет двадцать. И обратился весь дом Израилев к Господу.

FI33/38 3. Mutta Samuel sanoi koko Israelin heimolle näin: Jos te kaikesta sydämestänne käännytte Herran puoleen, niin poistakaa keskuudestanne vieraat jumalat ja astartet ja kiinnittäkää sydämenne Herraan ja palvelkaa ainoastaan häntä, niin hän pelastaa teidät

huone itki Herran jälkeen.

KJV 2. And it came to pass, while the ark abode in Kirjathjearim, that the time was long; for it was twenty years: and all the house of Israel lamented after the LORD.

RV'1862 2. Y aconteció que desde el día que llegó el arca a Cariat-jarim pasaron muchos dias, veinte años: y toda la casa de Israel lamentaba tras Jehová.

Biblia1776 3. Mutta Samuel puhui koko Israelin huoneelle, sanoen: jos te käännätte teitänne kaikesta sydämestänne Herran tykö, niin heittäkäät teiltänne vieraat jumalat ja Astharot pois, ja valmistakaat teidän sydämenne Herran tykö, ja palvelkaat häntä

filistealaisten käsistä.

CPR1642 3. MUtta Samuel sanoi coco Israelin huonelle jos te käännätte teitän caikesta sydämestän HERran tygö nijn heittäkät teildän wierat jumalat ja Astharoth pois ja walmistacat teidän sydämen HERran tygö ja palwelcat händä ainoata nijn hän pelasta teidän Philisterein käsistä.

MLV19 3 And Samuel spoke to all the house of Israel, saying, If you* do return to Jehovah with all your* heart, then put away the foreign gods and the Ashtaroth from among you* and direct your* hearts to Jehovah and serve him only. And he will deliver you* out of the hand of the Philistines.

Luther1912 3. Samuel aber sprach zum ganzen Hause Israel: So ihr euch mit ganzem Herzen bekehrt zu dem HERRN, so tut von euch die fremden Götter und die Astharoth und richtet euer Herz zu dem HERRN und dienet ihm allein, so wird er euch erretten aus der Philister Hand.

RuSV1876 3 И сказал Самуил всему дому Израилеву, говоря: если вы всем сердцемсвоим обращаетесь к Господу, то удалите из среды себя богов иноземных и Астарт и ainoaa, niin hän pelastaa teidät Philistealaisten käsistä.

KJV 3. And Samuel spake unto all the house of Israel, saying, If ye do return unto the LORD with all your hearts, then put away the strange gods and Ashtaroth from among you, and prepare your hearts unto the LORD, and serve him only: and he will deliver you out of the hand of the Philistines.

RV'1862 3. Y habló Samuel a toda la casa de Israel, diciendo: Si de todo vuestro corazón os volvéis a Jehová, quitád los dioses ajenos, y a Astarot de entre vosotros, y preparád vuestro corazón a Jehová, y servíd a él solo, y él os librará de mano de los Filisteos.

расположите сердце ваше к Господу, и
служите Ему одному, и Он избавит васот
руки Филистимлян.

FI33/38 4. Niin israelilaiset poistivat baalit ja astartet
ja palvelivat ainoastaan Herraa.

Biblia1776 4. Niin heittivät Israelin lapset heiltänsä
Baalin ja Astharotin pois, ja palvelivat ainoaa
Herraa.

CPR1642 4. Nijn heitit Israelin lapset heildäns Baalim ja
Astharothin pois ja palwelit ainoata HErra.

MLV19 4 Then the sons of Israel did put away the
Baals {Baalim} and the Ashtaroth and served
Jehovah only.

KJV 4. Then the children of Israel did put away
Baalim and Ashtaroth, and served the LORD
only.

Luther1912 4. Da taten die Kinder Israel von sich die
Baalim und die Astharoth und dienten dem
HERRN allein.

RV'1862 4. Entónces los hijos de Israel quitaron a los
Baales, y a Astarot, y sirvieron a solo Jehová.

RuSV1876 4 И удалили сыны Израилевы Ваалов и
Астарт и стали служить одномуГосподу.

FI33/38 5. Ja Samuel sanoi: Kootkaa koko Israel
Mispaan, ja minä rukoilen teidän puolestanne
Herraa.

Biblia1776 5. Ja Samuel sanoi: kootkaat kaikki Israel
Mitspaan: ja minä rukoilen teidän edestänne
Herraa.

CPR1642 5. Ja Samuel sanoi: cootca Israel Mizpaan ja
minä rucoilen teidän edestän HERra.

MLV19 5 And Samuel said, Gather all Israel to Mizpah

KJV 5. And Samuel said, Gather all Israel to

and I will pray for you* to Jehovah.

Luther1912 5. Samuel aber sprach: Versammelt das ganze Israel gen Mizpa, daß ich für euch bitte zum HERRN.

RuSV1876 5 И сказал Самуил: соберите всех Израильтян в Массифу и я помолюсь о вас Господу.

FI33/38 6. Niin he kokoontuivat Mispaan, ammensivat vettä ja vuodattivat sitä Herran eteen sekä paastosivat sen päivän; ja he sanoivat siellä: Me olemme tehneet syntiä Herraa vastaan. Ja Samuel jakoi israelilaisille oikeutta Mispassa.

CPR1642 6. Ja he tulit Mizpaan cocoon ammunsit wettä ja caasit HERran eteen paastoisit sen päiwän ja sanoit sijnä paicas: me olem syndiä tehnet HERra wastan. Ja Samuel duomidzi Israelin lapset Mizpas.

MLV19 6 And they gathered together to Mizpah and drew water and poured it out before Jehovah and fasted on that day and said there, We have sinned against Jehovah. And Samuel judged the sons of Israel in Mizpah.

Mizpeh, and I will pray for you unto the LORD.

RV'1862 5. Y Samuel dijo: Juntád a todo Israel en Maspa, y yo oraré por vosotros a Jehová.

Biblia1776 6. Ja he tulivat Mitspaan kokoon, ammunsivat vettä ja kaasivat Herran eteen, paastosivat sen päivän, ja sanoivat siinä paikassa: me olemme syntiä tehneet Herraa vastaan! Ja Samuel tuomitsi Israelin lapsia Mitspassa.

KJV 6. And they gathered together to Mizpeh, and drew water, and poured it out before the LORD, and fasted on that day, and said there, We have sinned against the LORD. And Samuel judged the children of Israel in

Mizpeh.

Luther1912 6. Und sie kamen zusammen gen Mizpa und schöpften Wasser und gossen's aus vor dem HERRN und fasteten denselben Tag und sprachen daselbst: Wir haben an dem HERRN gesündigt. Also richtete Samuel die Kinder Israel zu Mizpa.

RV'1862 6. Y juntándose en Maspa, sacaron agua, y derramaron delante de Jehová: y ayunáron aquel día, y dijeron allí: Contra Jehová habemos pecado. Y juzgó Samuel a los hijos de Israel en Maspa.

RuSV1876 6 И собрались в Массифу, и черпали воду, и проливали пред Господом, и постились в тот день, говоря: согрешили мы пред Господом. И судил Самуил сынов Израилевых в Массифе.

FI33/38 7. Kun filistealaiset kuulivat israelilaisten kokoontuneen Mispaan, lähtivät filistealaisten ruhtinaat Israelia vastaan. Kun israelilaiset kuulivat sen, pelkäsivät he filistealaisia.

Biblia1776 7. Kuin Philistealaiset kuulivat Israelin lapset kokoontuneeksi Mitspaan, menivät Philistealaisten päämiehet Israelia vastaan. Kuin Israelin lapset sen kuulivat, pelkäsivät he Philistealaisia.

CPR1642 7. COsca Philisterit cuulit Israelin lapset cocondunexi Mizpaan menit Philisterein päämiehet Israeli wastan. Cosca Israelin lapset sen cuulit pelkäisit he Philisterejä.

MLV19 7 And when the Philistines heard that the sons of Israel were gathered together to Mizpah, the lords of the Philistines went up against

KJV 7. And when the Philistines heard that the children of Israel were gathered together to Mizpeh, the lords of the Philistines went up

Israel. And when the sons of Israel heard it, they were afraid of the Philistines.

Luther1912 7. Da aber die Philister hörten, daß die Kinder Israel zusammengekommen waren gen Mizpa, zogen die Fürsten der Philister hinauf wider Israel. Da das die Kinder Israel hörten, fürchteten sie sich vor den Philistern{~}

RuSV1876 7 Когда же услышали Филистимляне, что собрались сыны Израилевы в Массифу, тогда пошли владетели Филистимские на Израиля. Израильтяне, услышав о том , убоялись Филистимлян.

FI33/38 8. Ja israelilaiset sanoivat Samuelille: Älä kieltäydy huutamasta meidän puolestamme Herraa, meidän Jumalaamme, että hän pelastaisi meidät filistealaisten käsistä.

CPR1642 8. Ja sanoit Samuelille: älä lacka huutamast meidän edestäm HERran meidän Jumalam tygö että hän meidän pelastais Philisterein käsistä.

MLV19 8 And the sons of Israel said to Samuel, Do not cease to cry to Jehovah our God for us, that he will save us out of the hand of the

against Israel. And when the children of Israel heard it, they were afraid of the Philistines.

RV'1862 7. Y oyendo los Filisteos que los hijos de Israel estaban congregados en Maspa, subieron los príncipes de los Filisteos contra Israel. Lo cual como oyeron los hijos de Israel, hubieron temor de los Filisteos.

Biblia1776 8. Ja Israelin lapset sanoivat Samuelille: älä lakkaa huutamasta meidän edestämme Herran meidän Jumalamme tykö, että hän meidät pelastais Philistealaisten käsistä.

KJV 8. And the children of Israel said to Samuel, Cease not to cry unto the LORD our God for us, that he will save us out of the hand of the

Philistines.

Luther1912 8. und sprachen zu Samuel: Laß nicht ab, für uns zu schreien zu dem HERRN, unserm Gott, daß er uns helfe aus der Philister Hand.

RuSV1876 8 И сказали сыны Израилевы Самуилу: не переставай взывать о нас к Господу Богу нашему, чтоб он спас нас от руки Филистимлян.

FI33/38 9. Niin Samuel otti imevän karitsan ja uhrasi sen polttouhriksi, kokonaisuhriksi, Herralle; ja Samuel huusi Herraa Israelin puolesta, ja Herra kuuli häntä.

CPR1642 9. Nijn Samuel otti imewän caridzan ja uhrais sen coconans HERralle polttouhrixi ja huusi HERran tygö Israelin edest ja HERra cuuli hänen rucouxens.

MLV19 9 And Samuel took a sucking lamb and offered it for a whole burnt offering to Jehovah. And Samuel cried to Jehovah for Israel and Jehovah answered him.

Luther1912 9. Samuel nahm ein Milchlämmlein und opferte dem HERRN ein ganzes Brandopfer und schrie zum HERRN für Israel; und der

Philistines.

RV'1862 8. Y dijeron los hijos de Israel a Samuel: No ceses de clamar por nosotros a Jehová nuestro Dios, que nos guarde de mano de los Filisteos.

Biblia1776 9. Niin Samuel otti yhden imevän karitsan ja uhrasi sen kokonansa Herralle polttouhriksi; ja Samuel huusi Herran tykö Israelin edestä, ja Herra kuuli hänen rukouksensa.

KJV 9. And Samuel took a sucking lamb, and offered it for a burnt offering wholly unto the LORD: and Samuel cried unto the LORD for Israel; and the LORD heard him.

RV'1862 9. Y Samuel tomó un cordero de leche, y sacrificóle a Jehová en holocausto entero: y clamó Samuel a Jehová por Israel, y Jehová

HERR erhörte ihn.

RuSV1876 9 И взял Самуил одного ягненка от сосцов, и принес его во всесожжение Господу, и воззвал Самуил к Господу о Израиле, и услышал его Господь.

FI33/38 10. Sillä kun Samuelin uhratessa polttouhria filistealaiset lähestyivät käydäkseen taisteluun Israelia vastaan, niin sinä päivänä Herra jylisi kovalla ukkosen jylinällä filistealaisia vastaan ja saattoi heidät hämminkiin, niin että Israel voitti heidät.

CPR1642 10. Ja cuin Samuel uhrais polttouhrit lähestyit Philisterit sotiman Israeli wastan mutta HERra jylisti sinä päiwänä suurella pauhinalla Philisterein ylidze ja peljätti heidän nijn että he lyötin Israelin edes.

MLV19 10 And as Samuel was offering up the burnt offering, the Philistines drew near to battle against Israel, but Jehovah thundered with a great thunder on that day upon the Philistines and confused them and they were struck down before Israel.

Luther1912 10. Und indem Samuel das Brandopfer opferte, kamen die Philister herzu, zu streiten

le oyó.

Biblia1776 10. Ja kuin Samuel uhrasi polttouhrin, lähestyivät Philistealaiset sotimaan Israelia vastaan; mutta Herra jylisti sinä päivänä suurella pauhinalla Philistealaisten ylitse ja peljätti heidät, niin että he lyötiin Israelin edessä.

KJV 10. And as Samuel was offering up the burnt offering, the Philistines drew near to battle against Israel: but the LORD thundered with a great thunder on that day upon the Philistines, and discomfited them; and they were smitten before Israel.

RV'1862 10. Y aconteció que estando Samuel sacrificando el holocausto, los Filisteos

wider Israel. Aber der HERR ließ donnern einen großen Donner über die Philister desselben Tages und schreckte sie, daß sie vor Israel geschlagen wurden.

RuSV1876 10 И когда Самуил возносил всесожжение, Филистимляне пришли воеватьс Израилем. Но Господь возгремел в тот день сильным громом над Филистимлянами и навел на них ужас, и они были поражены пред Израилем.

llegaron para pelear con los hijos de Israel. Mas Jehová tronó con gran sonido aquel día sobre los Filisteos, y quebrantólos y fueron vencidos delante de Israel.

FI33/38 11. Ja Israelin miehet lähtivät Mispasta ja ajoivat filistealaisia takaa, surmaten heitä aina Beet-Kaarin alapuolelle asti.

CPR1642 11. Nijn Israelin miehet menit Mizpast ja ajoit Philisterejä taca ja löit heidän aina BethCarin ala.

Biblia1776 11. Niin Israelin miehet menivät ulos Mitspasta, ja ajoivat Philistealaisia takaa, ja löivät heidät aina BetKarin alle.

MLV19 11 And the men of Israel went out of Mizpah and pursued the Philistines and killed* them until they came under Beth-car.

Luther1912 11. Da zogen die Männer Israels aus von Mizpa und jagten die Philister und schlugen sie bis unter Beht-Kar.

RuSV1876 11 И выступили Израильтяне из Массифы, и преследовали Филистимлян, ипоражали их

KJV 11. And the men of Israel went out of Mizpeh, and pursued the Philistines, and smote them, until they came under Bethcar.

RV'1862 11. Y saliendo los hijos de Israel de Maspa, siguieron a los Filisteos hiriéndolos hasta abajo de Betcar.

до места под Вефхором.

FI33/38 12. Ja Samuel otti kiven ja pani sen Mispan ja Seenin välille ja antoi sille nimen Eben-Eser ja sanoi: Tähän asti on Herra meitä auttanut.

Biblia1776 12. Ja Samuel otti kiven ja pani Mitspan ja Senin välille, ja kutsui sen nimen EbenEtser, ja sanoi: tähän asti on Herra auttanut meitä.

CPR1642 12. Silloin otti Samuel kiwen ja pani Mizpan ja Senin wälille ja cudzui hänen EbenEzer ja sanoi: tähän asti on HERra auttanut meitä.

MLV19 12 Then Samuel took a stone and set it between Mizpah and Shen and called the name of it Ebenezer, saying, Jehovah has helped us to now.

KJV 12. Then Samuel took a stone, and set it between Mizpeh and Shen, and called the name of it Ebenezer, saying, Hitherto hath the LORD helped us.

Luther1912 12. Da nahm Samuel einen Stein und setzte ihn zwischen Mizpa und Sen und hieß ihn Eben-Ezer und sprach: Bis hierher hat uns der HERR geholfen.

RV'1862 12. Y Samuel tomó una piedra, y púsola entre Maspa y Sen, y púsole nombre Eben-ezer, diciendo: Hasta aquí nos ayudó Jehová.

RuSV1876 12 И взял Самуил один камень, и поставил между Массифою и между Сеном, и назвал его Авен-Езер, сказав: до сего места помог нам Господь.

FI33/38 13. Niin filistealaiset lannistettiin, eivätkä he enää tulleet Israelin alueelle. Ja Herran käsi oli filistealaisia vastaan Samuelin koko elinajan.

Biblia1776 13. Ja niin Philistealaiset poljettiin, eikä enää tulleet Israelin rajoille. Ja Herran käsi oli Philistealaisia vastaan niinkauvan kuin Samuel eli.

CPR1642 13. Ja nijn Philisterit poljettin ja ei enämbi tullet Israelin rajoille. Ja HERran käsi oli Philisterejä wastan nijncauwan cuin Samuel eli.

MLV19 13 So the Philistines were subdued and they came no more within the border of Israel and the hand of Jehovah was against the Philistines all the days of Samuel.

KJV 13. So the Philistines were subdued, and they came no more into the coast of Israel: and the hand of the LORD was against the Philistines all the days of Samuel.

Luther1912 13. Also wurden die Philister gedämpft und kamen nicht mehr in die Grenze Israels; und die Hand des HERRN war wider die Philister, solange Samuel lebte.

RV'1862 13. Y los Filisteos fueron humillados, que no vinieron más al término de Israel: y la mano de Jehová fué contra los Filisteos todo el tiempo de Samuel.

RuSV1876 13 Так усмирены были Филистимляне, и не стали болееходить в пределы Израилевы; и была рука Господня на Филистимлянах во все дни Самуила.

FI33/38 14. Ja ne kaupungit, jotka filistealaiset olivat ottaneet Israelilta, joutuivat takaisin Israelille, Ekronista Gatiin saakka; ja myös niiden alueet Israel vapautti filistealaisten käsistä. Myöskin Israelin ja amorilaisten välillä oli rauha.

Biblia1776 14. Niin Israelin lapset saivat ne kaupungit jälleen, jotka Philistealaiset heiltä olivat ottaneet pois, Ekronista Gatiin saakka, rajoinensa. Ne vapahti Israel Philistealaisten käsistä; sillä Israelilla oli rauha Amorilaisten kanssa.

CPR1642 14. Nijn Israelin lapset sait ne Caupungit jällens cuin Philisterit heildä olit ottanet pois

Ekronist Gathin saacka rajoinens. Ne wapahti Israel Philisterein käsistä: sillä Israelillä oli rauha Amorrerein cansa.

MLV19 14 And the cities which the Philistines had taken from Israel were restored to Israel, from Ekron even to Gath. And Israel delivered the border of it out of the hand of the Philistines. And there was peace between Israel and the Amorites.

KJV 14. And the cities which the Philistines had taken from Israel were restored to Israel, from Ekron even unto Gath; and the coasts thereof did Israel deliver out of the hands of the Philistines. And there was peace between Israel and the Amorites.

Luther1912 14. Also wurden Israel die Städte wieder, die die Philister ihnen genommen hatten, von Ekron an bis gen Gath, samt ihrem Gebiet; die errettete Israel von der Hand der Philister. Und Israel hatte Frieden mit den Amoritern.

RV'1862 14. Y fueron tornadas a los hijos de Israel las ciudades, que los Filisteos habían tomado a los Israelitas desde Accarón hasta Get, con sus términos, e Israel las libró de mano de los Filisteos. Y hubo paz entre Israel y el Amorreo.

RuSV1876 14 И возвращены были Израилю города, которые взяли Филистимляне у Израиля, от Аккарона и до Гефа, и пределы их освободил Израиль из рук Филистимлян, и был мир между Израилем и Аморреями.

FI33/38 15. Samuel oli tuomarina Israelissa koko elinaikansa.

Biblia1776 15. Ja Samuel tuomitsi Israelia kaiken elinaikansa,

CPR1642 15. Ja Samuel duomidzi Israeli caiken elinaicans.

MLV19 15 And Samuel judged Israel all the days of his life.

Luther1912 15. Samuel aber richtete Israel sein Leben lang{~}

RuSV1876 15 И был Самуил судьею Израиля во все дни жизни своей:

KJV 15. And Samuel judged Israel all the days of his life.

RV'1862 15. Y juzgó Samuel a Israel todo el tiempo que vivió.

FI33/38 16. Ja hän teki joka vuosi kiertomatkoja Beeteliin, Gilgaliin ja Mispaan, ja hän jakoi Israelille oikeutta kaikissa näissä paikoissa.

CPR1642 16. Ja waelsi joca wuosi ymbärins BethElin asti ja Gilgalin ja Mizpan. Ja cosca hän oli duominut Israeli caikisa näisä paicoisa/

Biblia1776 16. Ja vaelsi joka vuosi ympäri BetElin ja Gilgalin ja Mitspan. Ja kuin hän oli tuominnut Israelia kaikissa näissä paikoissa,

MLV19 16 And he went from year to year in circuit to Bethel and Gilgal and Mizpah. And he judged Israel in all those places.

Luther1912 16. und zog jährlich umher zu Beth-El und Gilgal und Mizpa. Und wenn er Israel an allen diesen Orten gerichtet hatte,

RuSV1876 16 из года в год он ходил и обходил Вефиль, и Галгал и Массифу и судил Израиля во всех сих местах;

KJV 16. And he went from year to year in circuit to Bethel, and Gilgal, and Mizpeh, and judged Israel in all those places.

RV'1862 16. E iba todos los años, y daba vuelta a Betel y a Galgal, y a Maspa, y juzgaba a Israel en todos estos lugares:

FI33/38 17. Sitten hän palasi jälleen Raamaan, sillä

Biblia1776 17. Tuli hän Ramaan jälleen; sillä siellä oli

siellä oli hänen kotinsa ja siellä hän jakoi oikeutta Israelille. Ja hän rakensi sinne alttarin Herralle.

CPR1642 17. Tuli hän Ramathan jällens: sillä sielä oli hänen huonens ja siellä hän duomidzi Israeli ja rakensi HERralle siellä Altarin.

MLV19 17 And his return was to Ramah, for his house was there. And there he judged Israel and there he built an altar to Jehovah.

Luther1912 17. kam er wieder gen Rama (denn da war sein Haus) und richtete Israel daselbst und baute dem HERRN daselbst einen Altar.

RuSV1876 17 потом возвращался в Раму; ибо там был дом его, и там судил он Израиля, и построил там жертвенник Господу.

hänen huoneensa ja siellä hän tuomitsi Israelia, ja rakensi Herralle siellä alttarin.

KJV 17. And his return was to Ramah; for there was his house; and there he judged Israel; and there he built an altar unto the LORD.

RV'1862 17. Y volvíase a Rama; porque allí estaba su casa, y allí también juzgaba a Israel, y edificó allí altar a Jehová.

8 luku

Israel pyytää itselleen kuningasta.

FI33/38 1. Kun Samuel oli käynyt vanhaksi, pani hän poikansa Israelin tuomareiksi.

CPR1642 1. SAmuel asetti wanhettuans poicans Israelin Duomareixi.

Biblia1776 1. Ja tapahtui, kuin Samuel vanhentui, että hän pani poikansa Israelin tuomariksi.

MLV19 1 And it happened, when Samuel was old, that he made his sons judges over Israel.

KJV 1. And it came to pass, when Samuel was old, that he made his sons judges over Israel.

Luther1912 1. Da aber Samuel alt ward, setzte er seine Söhne zu Richtern über Israel.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que como Samuel se hizo viejo, puso sus hijos por jueces sobre Israel.

RuSV1876 1 Когда же состарился Самуил, то поставил сыновей своих судьями надИзраилем.

FI33/38 2. Hänen esikoisensa nimi oli Jooel, ja hänen toisen poikansa nimi oli Abia; nämä olivat tuomareina Beersebassa.

Biblia1776 2. Hänen esikoisensa nimi oli Joel ja toisen Abia, jotka tuomarit olivat BerSabassa.

CPR1642 2. Hänen esicoisens cudzuttin Joel ja se toinen Abia jotca duomarit olit BerSabas.

MLV19 2 Now the name of his firstborn was Joel and the name of his second, Abijah. They were judges in Beer-sheba.

KJV 2. Now the name of his firstborn was Joel; and the name of his second, Abiah: they were judges in Beersheba.

Luther1912 2. Sein erstgeborener Sohn hieß Joel und der andere Abia, und sie waren Richter zu Beer-Seba.

RV'1862 2. Y el nombre de su hijo primogénito fué Joel; y el nombre del segundo Abías: los cuales eran jueces en Beer-seba.

RuSV1876 2 Имя старшему сыну его Иоиль, а имя второму сыну его Авия; они былисудьями в Вирсавии.

FI33/38 3. Mutta hänen poikansa eivät vaeltaneet hänen teitänsä, vaan olivat väärän voiton

Biblia1776 3. Mutta hänen poikansa ei vaeltaneet hänen teissänsä, vaan poikkesivat ahneuden

pyytäjiä, ottivat lahjuksia ja vääristivät oikeutta.

CPR1642 3. Mutta hänen poicans ei waeldanet hänen teisäns waan tulit ahnexi ja otit lahjoja ja käänsit oikeuden.

perään, ja ottivat lahjoja, ja käänsivät oikeuden.

MLV19 3 And his sons did not walk in his ways, but turned aside after dishonest gain and took bribes and perverted justice.

KJV 3. And his sons walked not in his ways, but turned aside after lucre, and took bribes, and perverted judgment.

Luther1912 3. Aber seine Söhne wandelten nicht in seinem Wege, sondern neigten sich zum Geiz und nahmen Geschenke und beugten das Recht.

RV'1862 3. Mas no anduvieron los hijos por los caminos de su padre, ántes se acostaron tras la avaricia recibiendo cohecho, y pervertiendo el derecho.

RuSV1876 3 Но сыновья его не ходили путями его, а уклонились в корысть и брали подарки, и судили превратно.

FI33/38 4. Niin kaikki Israelin vanhimmat kokoontuivat ja tulivat Samuelin tykö Raamaan

Biblia1776 4. Niin kaikki Israelin vanhimmat kokosivat itsensä ja tulivat Samuelin tykö Ramaan,

CPR1642 4. NIin caicki Israelin wanhimmat cocoisit idzens ja tulit Ramathijn Samuelin tygö.

MLV19 4 Then all the elders of Israel gathered themselves together and came to Samuel to Ramah.

KJV 4. Then all the elders of Israel gathered themselves together, and came to Samuel unto Ramah,

Luther1912 4. Da versammelten sich alle Ältesten in Israel

RV'1862 4. Y todos los ancianos de Israel se juntaron,

und kamen gen Rama zu Samuel

y vinieron a Samuel en Rama,

RuSV1876 4 И собрались все старейшины Израиля, и пришли к Самуилу в Раму,

FI33/38 5. ja sanoivat hänelle: Katso, sinä olet käynyt vanhaksi, eivätkä poikasi vaella sinun teitäsi. Niin aseta nyt meille oikeutta jakamaan kuningas, jollainen kaikilla muillakin kansoilla on.

Biblia1776 5. Ja sanoivat hänelle: katso, sinä olet vanhentunut, ja sinun poikas ei vaella sinun teissäs. Niin aseta nyt meille kuningas, joka meitä tuomitsis, niinkuin kaikilla pakanoillakin on.

CPR1642 5. Ja sanoit hänelle: cadzo sinä olet wanhennut ja sinun poicas ei waella sinun teisäs aseta sinä meille Cuningas joca meitä duomidzis nijncuin caikilla pacanoillakin on.

MLV19 5 And they said to him, Behold, you are old and your sons do not walk in your ways. Now make for us a king to judge us like all the nations.

KJV 5. And said unto him, Behold, thou art old, and thy sons walk not in thy ways: now make us a king to judge us like all the nations.

Luther1912 5. und sprachen zu ihm: Siehe, du bist alt geworden, und deine Söhne wandeln nicht in deinen Wegen; so setze nun einen König über uns, der uns richte, wie alle Heiden haben.

RV'1862 5. Y dijéronle: He aquí, tú te has hecho viejo, y tus hijos no van por tus caminos, por tanto constitúyenos ahora rey que nos juzgue, como tienen todas las gentes.

RuSV1876 5 и сказали ему: вот, ты состарился, а сыновья твои не ходят путямитвоими; итак поставь над нами царя, чтобы он судил нас, как у прочих народов.

FI33/38 6. Mutta Samuel pahastui siitä, että he sanoivat: Anna meille kuningas jakamaan meille oikeutta. Ja Samuel rukoili Herraa.

CPR1642 6. Ja Samuel otti sen pahaxi että he sanoit: anna meille Cuningas joca meitä duomidzis. Ja Samuel rucoili HERra.

Biblia1776 6. Ja Samuel otti sen pahaksi, että he sanoivat: anna meille kuningas, joka meitä tuomitsis; ja Samuel rukoili Herraa.

MLV19 6 But the thing displeased Samuel when they said, Give us a king to judge us. And Samuel prayed to Jehovah.

Luther1912 6. Das gefiel Samuel übel, daß sie sagten: Gib uns einen König, der uns richte. Und Samuel betete vor dem HERRN.

RuSV1876 6 И не понравилось слово сие Самуилу, когда они сказали: дай нам царя, чтобы он судил нас. И молился Самуил Господу.

KJV 6. But the thing displeased Samuel, when they said, Give us a king to judge us. And Samuel prayed unto the LORD.

RV'1862 6. Y descontentó a Samuel esta palabra que dijeron: Dános rey, que nos juzgue. Y Samuel oró a Jehová.

FI33/38 7. Niin Herra sanoi Samuelille: Kuule kansan ääntä kaikessa, mitä he sinulle sanovat; sillä sinua he eivät ole pitäneet halpana, vaan minut he ovat pitäneet halpana olemaan heidän kuninkaanansa.

CPR1642 7. Ja HERra sanoi Samuelille: cuule Canssan ändä caikis nijsä cuin he owat sinulle puhunet: sillä ei he ole sinua hyljännet waan minun

Biblia1776 7. Ja Herra sanoi Samuelille: kuule kansan ääntä kaikissa niissä, mitä he sinulle sanovat; sillä ei he ole sinua hyljänneet, vaan minun he ovat hyljänneet, etten minä heitä hallitsisi;

etten minä olis heidän Cuningans.

MLV19 7 And Jehovah said to Samuel, Listen to the voice of the people in all that they say to you, for they have not rejected you, but they have rejected me, that I should not be king over them.

KJV 7. And the LORD said unto Samuel, Hearken unto the voice of the people in all that they say unto thee: for they have not rejected thee, but they have rejected me, that I should not reign over them.

Luther1912 7. Der HERR aber sprach zu Samuel: Gehorche der Stimme des Volks in allem, was sie zu dir gesagt haben; denn sie haben nicht dich, sondern mich verworfen, daß ich nicht soll König über sie sein.

RV'1862 7. Y dijo Jehová a Samuel: Oye la voz del pueblo en todo lo que te dijeren: porque no te han desechado a tí, mas a mí me han desechado que no reine sobre ellos.

RuSV1876 7 И сказал Господь Самуилу: послушай голоса народа во всем, что ониговорят тебе; ибо не тебя они отвергли, но отвергли Меня, чтоб Я не царствовал над ними;

FI33/38 8. Niinkuin he aina siitä päivästä, jona minä johdatin heidät tänne Egyptistä, tähän päivään asti ovat tehneet, kun ovat hyljänneet minut ja palvelleet muita jumalia, aivan niin he tekevät nyt sinullekin.

Biblia1776 8. Niinkuin he aina tehneet ovat siitä päivästä kuin minä heidät vein Egyptistä tähän päivään asti, ja ovat minun hyljänneet ja palvelleet vieraita jumalia: niin tekevät he myös sinulle.

CPR1642 8. He tekewät sinulle nijncuin he aina tehnet owat sijtä päiwäst cuin minä heidän wein Egyptist tähän päiwän asti ja owat minun hyljännet ja palwellet wieraita jumalita.

MLV19 8 According to all the works which they have done since the day that I brought them up out of Egypt even to this day, in that they have forsaken me and served other gods, so do they also to you.

KJV 8. According to all the works which they have done since the day that I brought them up out of Egypt even unto this day, wherewith they have forsaken me, and served other gods, so do they also unto thee.

Luther1912 8. Sie tun dir, wie sie immer getan haben von dem Tage an, da ich sie aus Ägypten führte, bis auf diesen Tag, und sie mich verlassen und andern Göttern gedient haben.

RV'1862 8. Conforme a todas las obras que han hecho desde el día que los saqué de Egipto hasta hoy, que me han dejado, y han servido a dioses ajenos, así hacen también contigo.

RuSV1876 8 как они поступали с того дня, в который Я вывел их из Египта, и до сего дня, оставляли Меня и служили иным богам, так поступают они с тобою;

FI33/38 9. Kuule siis heidän ääntänsä. Kuitenkin varoita heitä vakavasti ja ilmoita heille, mitkä oikeudet on kuninkaalla, joka on heitä hallitseva.

Biblia1776 9. Kuule siis nyt heidän äänensä: kuitenkin ettäs ahkerasti todistat heitä vastaan ja ilmoitat heille kuninkaan oikeuden, joka heitä hallitseva on.

CPR1642 9. Cuule sijs nyt heidän änens todista ja ilmoita heille Cuningan oikeus joca heitä hallidze.

MLV19 9 Now therefore listen to their voice. However you will protest solemnly to them and will

KJV 9. Now therefore hearken unto their voice: howbeit yet protest solemnly unto them,

show them the manner of the king who will reign over them.

Luther1912 9. So gehorche nun ihrer Stimme. Doch bezeuge ihnen und verkündige ihnen das Recht des Königs, der über sie herrschen wird.

RuSV1876 9 итак послушай голоса их; только представь им и объяви им права царя, который будет царствовать над ними.

and shew them the manner of the king that shall reign over them.

RV'1862 9. Ahora pues oye su voz; mas protesta primero contra ellos declárandoles el derecho del rey, que ha de reinar sobre ellos.

FI33/38 10. Niin Samuel puhui kaikki Herran sanat kansalle, joka häneltä pyysi kuningasta.

CPR1642 10. JA Samuel sanoi caicki HERran sanat Canssalle joca häneldä Cuningast anoi.

Biblia1776 10. Ja Samuel sanoi kaikki Herran sanat kansalle, joka häneltä kuningasta anoi.

MLV19 10 And Samuel told all the words of Jehovah to the people who asked of him a king.

KJV 10. And Samuel told all the words of the LORD unto the people that asked of him a king.

Luther1912 10. Und Samuel sagte alle Worte des HERRN dem Volk, das von ihm einen König forderte,

RuSV1876 10 И пересказал Самуил все слова Господа народу, просящему у него царя,

RV'1862 10. Y dijo Samuel todas las palabras de Jehová al pueblo, que le había pedido rey.

FI33/38 11. Hän sanoi: Nämä oikeudet on kuninkaalla, joka on teitä hallitseva: Teidän poikanne hän ottaa ja panee heidät vaunumiehikseen ja

Biblia1776 11. Ja sanoi: tämä pitää oleman kuninkaan oikeus, joka teitä vallitseva on: teidän poikanne ottaa hän ja panee vaunu- ja

ratsumiehikseen ja vaunujensa edelläjuoksijoiksi.

CPR1642 11. Tämä on Cuningan oikeus joca teitä wallidzewa on: teidän poican otta hän waunu ja hewoismiehixens ja waunuins edellä juoxiaxi.

MLV19 11 And he said, This will be the manner of the king who will reign over you*: he will take your* sons and appoint them to him for his chariots and to be his horsemen and they will run before his chariots.

Luther1912 11. und sprach: Das wird des Königs Recht sein, der über euch herrschen wird: Eure Söhne wird er nehmen zu seinem Wagen und zu Reitern, und daß sie vor seinem Wagen her laufen,

RuSV1876 11 и сказал: вот какие будут права царя, который будет царствовать над вами: сыновей вашихон возьмет и приставит их к колесницам своим и сделает всадниками своими, и будут они бегать пред колесницами его;

FI33/38 12. Myöskin hän panee heitä tuhannen- ja

hevosmiehiksensä ja vaunuinsa edelläjuoksioiksi,

KJV 11. And he said, This will be the manner of the king that shall reign over you: He will take your sons, and appoint them for himself, for his chariots, and to be his horsemen; and some shall run before his chariots.

RV'1862 11. Y díjoles: Este será el juicio del rey que hubiere de reinar sobre vosotros. Tomará vuestros hijos, y ponérselos ha en sus carros, y en su gente de a caballo, para que corran delante de su carro.

Biblia1776 12. Ja panee päämiehiksi tuhannen ja

viidenkymmenenpäämiehiksi ja kyntämään hänen kyntöjänsä ja leikkaamaan hänen viljaansa sekä tekemään hänelle sotatarpeita ja vaunutarpeita.

viidenkymmenen päälle, ja kyntäjiksi, joiden hänen peltonsa kyntämän pitää, ja elonleikkaajiksi eloonsa, ja sotakaluinsa ja vaunukaluinsa tekiöiksi.

CPR1642 12. Ja pane päämiehixi tuhannen ja wijden kymmenen päälle ja kyndäjäxi cuin hänen peldons kyndämän pitä ja elonleickaixi hänen eloons ja hänen sotacaluns ja waunucaluns tekiäxi.

MLV19 12 And he will appoint them to him for captains of thousands and captains of fifties. And (he will set some) to plow his ground and to reap his harvest and to make his instruments of war and the instruments of his chariots.

KJV 12. And he will appoint him captains over thousands, and captains over fifties; and will set them to ear his ground, and to reap his harvest, and to make his instruments of war, and instruments of his chariots.

Luther1912 12. und zu Hauptleuten über tausend und über fünfzig und zu Ackerleuten, die ihm seinen Acker bauen, und zu Schnittern in seiner Ernte, und daß sie seine Kriegswaffen und was zu seinen Wagen gehört, machen.

RV'1862 12. Y ponérselos ha por coroneles, y cincuenteneros; y que aren sus aradas, y sieguen sus siegas, y que hagan sus armas de guerra, y los pertrechos de sus carros.

RuSV1876 12 и поставит их у себя тысяченачальниками и пятидесятниками, и чтобы они возделывали поля его, и жали хлеб его, и делали ему воинское оружие и колесничный прибор его;

FI33/38 13. Ja teidän tyttärenne hän ottaa voiteiden tekijöiksi, keittäjiksi ja leipojiksi.

Biblia1776 13. Ja teidän tyttärenne ottaa hän voidetten tekiöiksi, keittäjiksi ja leipojiksi.

CPR1642 13. Teidän tyttären otta hän apotecarixi keittäixi ja leipoixi.

MLV19 13 And he will take your* daughters to be perfumers and to be cooks and to be bakers.

KJV 13. And he will take your daughters to be confectionaries, and to be cooks, and to be bakers.

Luther1912 13. Eure Töchter aber wird er nehmen, daß sie Salbenbereiterinnen, Köchinnen und Bäckerinnen seien.

RV'1862 13. Ítem, tomará vuestras hijas, para que sean ungüenteras, cocineras, y amasadoras.

RuSV1876 13 и дочерей ваших возьмет, чтоб они составляли масти, варили кушанье и пекли хлебы;

FI33/38 14. Hän ottaa teidän parhaat peltonne, viinitarhanne ja öljypuunne ja antaa ne palvelijoillensa;

Biblia1776 14. Hän ottaa myös teidän parhaat peltonne, viinamäkenne ja öljypuunne, ja antaa ne palvelioillensa;

CPR1642 14. Hän otta myös teidän parhat peldon wijnamäken ja öljypuun ja anda ne palwelioillens.

MLV19 14 And he will take your* fields and your* vineyards and your* olive-groves, even the best of them and give them to his servants.

KJV 14. And he will take your fields, and your vineyards, and your oliveyards, even the best of them, and give them to his servants.

Luther1912 14. Eure besten Äcker und Weinberge und Ölgärten wird er nehmen und seinen Knechten geben.

RV'1862 14. Asimismo tomará vuestras tierras, vuestras viñas, y vuestros buenos olivares, y dará a sus siervos.

RuSV1876 14 и поля ваши и виноградные и масличные сады ваши лучшие возьмет, и отдаст слугам своим;

FI33/38 15. ja hän ottaa kymmenykset teidän kylvöstänne ja viinitarhojenne sadosta ja antaa ne hoviherroillensa ja palvelijoillensa.

Biblia1776 15. Ja ottaa teiltä kymmenykset teidän jyvistänne ja viinastanne, ja antaa huovillensa ja palvelioillensa.

CPR1642 15. Sitälähin otta hän teildä kymmenexet teidän jywistän ja wijnastan ja anda huowillens ja palwelioillens.

MLV19 15 And he will take the tenth of your* seed and of your* vineyards and give to his officers and to his servants.

KJV 15. And he will take the tenth of your seed, and of your vineyards, and give to his officers, and to his servants.

Luther1912 15. Dazu von eurer Saat und euren Weinbergen wird er den Zehnten nehmen und seinen Kämmerern und Knechten geben.

RV'1862 15. El diezmará vuestras simientes, y vuestras viñas, para dar a sus eunucos, y a sus siervos.

RuSV1876 15 и от посевов ваших и из виноградных садов ваших возьмет десятую часть и отдаст евнухам своим и слугам своим;

FI33/38 16. Hän ottaa myös teidän palvelijanne ja palvelijattarenne ja parhaat nuoret miehenne

Biblia1776 16. Hän ottaa myös palvelianne ja piikanne, ja parhaat nuorukaisenne, ja aasinne, ja

sekä aasinne ja teettää niillä työnsä;

CPR1642 16. Hän otta myös teidän palwelian ja pijcan ja teidän caunimmat nuorucaisen ja teidän Asin hänen töihins.

panee ne työhönsä.

MLV19 16 And he will take your* men-servants and your* maid-servants and your* finest young men and your* donkeys and put them to his work.

KJV 16. And he will take your menservants, and your maidservants, and your goodliest young men, and your asses, and put them to his work.

Luther1912 16. Und eure Knechte und Mägde und eure schönsten Jünglinge und eure Esel wird er nehmen und seine Geschäfte damit ausrichten.

RV'1862 16. El tomará vuestros siervos, y vuestras siervas, y vuestros buenos mancebos, y vuestros asnos, y con ellos hará sus obras.

RuSV1876 16 и рабов ваших и рабынь ваших, и юношей ваших лучших, и ослов ваших возьмет и употребит на свои дела;

FI33/38 17. ja hän ottaa kymmenykset teidän lampaistanne, ja te tulette hänen palvelijoiksensa.

Biblia1776 17. Hän ottaa laumastanne kymmenykset: ja teidän pitää oleman hänen orjansa.

CPR1642 17. Hän otta teidän laumastan kymmenexet ja teidän pitä oleman hänen orjans.

MLV19 17 He will take the tenth of your* flocks. And you* will be his servants.

KJV 17. He will take the tenth of your sheep: and ye shall be his servants.

Luther1912 17. Von euren Herden wird er den Zehnten

RV'1862 17. Diezmará también vuestro rebaño, y

nehmen, und ihr müßt seine Knechte sein.

finalmente seréis sus siervos.

RuSV1876 17 от мелкого скота вашего возьмет десятую часть, и сами вы будете ему рабами;

FI33/38 18. Silloin te huudatte Herraa kuninkaanne tähden, jonka olette itsellenne valinneet, mutta hän ei silloin teitä kuule.

Biblia1776 18. Niin te silloin huudatte kuninkaanne tähden, jonka te olette teillenne valinneet; vaan silloin ei Herra kuule teitä.

CPR1642 18. Cosca te silloin huudatte teidän Cuningan tähden jonga te oletta teillen walinnet silloin ei HERra teitä cuule.

MLV19 18 And you* will cry out in that day because of your* king whom you* will have chosen you* and Jehovah will not answer you* in that day.

KJV 18. And ye shall cry out in that day because of your king which ye shall have chosen you; and the LORD will not hear you in that day.

Luther1912 18. Wenn ihr dann schreien werdet zu der Zeit über euren König, den ihr euch erwählt habt, so wird der HERR zu derselben Zeit euch nicht erhören.

RV'1862 18. Y clamaréis aquel día a causa de vuestro rey que os habréis elegido: mas Jehová no os oirá en aquel día.

RuSV1876 18 и восстенаете тогда от царя вашего, которого вы избрали себе; и не будет Господь отвечать вам тогда.

FI33/38 19. Mutta kansa ei tahtonut kuulla Samuelin puhetta, vaan sanoi: Ei, kuningas meillä pitää

Biblia1776 19. Ja ei kansa totellut Samuelin ääntä, vaan sanoi: ei millään muotoa, vaan kuningas

olla.

CPR1642 19. Ja ei Canssa cuullut Samuelin ändä waan sanoi: ei millän muoto mutta Cuningas pitä meillä oleman.

pitää meillä oleman,

MLV19 19 But the people refused to listen to the voice of Samuel. And they said, No, but we will have a king over us

KJV 19. Nevertheless the people refused to obey the voice of Samuel; and they said, Nay; but we will have a king over us;

Luther1912 19. Aber das Volk weigerte sich, zu gehorchen der Stimme Samuels, und sprachen: Mitnichten, sondern es soll ein König über uns sein,

RV'1862 19. Mas el pueblo no quiso oir la voz de Samuel, ántes dijeron: No, sino rey será sobre nosotros.

RuSV1876 19 Но народ не согласился послушаться голоса Самуила, и сказал: нет, пусть царь будет над нами,

FI33/38 20. Mekin tahdomme olla niinkuin kaikki muut kansat: kuningas jakakoon meille oikeutta ja johtakoon meitä ja käyköön sotiamme.

Biblia1776 20. Että me myös olisimme niinkuin kaikki muut pakanat, ja että meidän kuninkaamme tuomitsis meitä ja menis edellämme, kuin meidän pitää sotiman.

CPR1642 20. Että me myös olisim nijncuin caicki muutkin pacanat ja että meidän Cuningam duomidzis meitä ja menis meidän edelläm cosca meidän pitä sotiman.

MLV19 20 that we also may be like all the nations and

KJV 20. That we also may be like all the nations;

that our king may judge us and go out before us and fight our battles.

Luther1912 20. daß wir auch seien wie alle Heiden, daß uns unser König richte und vor uns her ausziehe und unsere Kriege führe.

RuSV1876 20 и мы будем как прочие народы: будет судить нас царь наш, и ходить пред нами, и вести войны наши.

and that our king may judge us, and go out before us, and fight our battles.

RV'1862 20. Y nosotros seremos también como todas las gentes, y nuestro rey nos gobernará, y saldrá delante de nosotros, y hará nuestras guerras.

FI33/38 21. Kun Samuel kuuli kaikki kansan puheet, puhui hän ne Herralle.

CPR1642 21. Ja nijn Samuel cuuli caickia nijtä cuin Canssa sanoi ja julisti HERran corwain edes.

Biblia1776 21. Ja niin Samuel kuuli kaikkia niitä mitä kansa sanoi, ja puhui ne Herran korvain edessä.

MLV19 21 And Samuel heard all the words of the people and he repeated them in the ears of Jehovah.

Luther1912 21. Und da Samuel alle Worte des Volks gehört hatte, sagte er sie vor den Ohren des HERRN.

RuSV1876 21 И выслушал Самуил все слова народа, и пересказал их вслух Господа.

KJV 21. And Samuel heard all the words of the people, and he rehearsed them in the ears of the LORD.

RV'1862 21. Y oyó Samuel todas las palabras del pueblo, y recitólas en los oidos de Jehová.

FI33/38 22. Ja Herra sanoi Samuelille: Kuule heidän

Biblia1776 22. Niin sanoi Herra Samuelille: kuule heidän

ääntänsä ja aseta heille kuningas. Niin Samuel sanoi Israelin miehille: Menkää kukin kaupunkiinne.

CPR1642 22. Nijn sanoi HERra Samuelille: cuule heidän änens ja aseta heille Cuningas. Ja Samuel sanoi Israelin miehille: mengät matcaan cukin hänen Caupungijns.

MLV19 22 And Jehovah said to Samuel, Listen to their voice and make for them a king. And Samuel said to the men of Israel, Go every man to his city.

Luther1912 22. Der HERR aber sprach zu Samuel: Gehorche ihrer Stimme und mache ihnen einen König. Und Samuel sprach zu den Männern Israels: Geht hin, ein jeglicher in seine Stadt.

RuSV1876 22 И сказал Господь Самуилу: послушай голоса их и поставь им царя. И сказал Самуил Израильтянам: пойдите каждый в свойгород.

äänensä ja aseta heille kuningas. Ja Samuel sanoi Israelin miehille: menkäät matkaanne kukin kaupunkiinsa.

KJV 22. And the LORD said to Samuel, Hearken unto their voice, and make them a king. And Samuel said unto the men of Israel, Go ye every man unto his city.

RV'1862 22. Y Jehová dijo a Samuel: Oye su voz, y pon rey sobre ellos. Entónces Samuel dijo a los varones de Israel: Idos cada uno a su ciudad.

9 luku

Saul tulee Samuelin luo.

FI33/38 1. Benjaminissa oli mies, hyvin varakas, nimeltä Kiis, Abielin poika, joka oli Serorin poika, joka Bekoratin poika, joka Afiahin poika, joka erään benjaminilaisen miehen poika.

CPR1642 1. NIin oli yxi mies BenJaminist nimeldä Kis AbiElin poica Serorin pojan Bechorathin pojan Aphian pojan Jeminin miehen pojan woimallinen mies.

Biblia1776 1. Niin oli yksi mies BenJaminista, nimeltä Kis, Abielin poika, Serorin pojan, Bekoratin pojan, Aphiaan pojan, Isjeminin pojan; voimallinen mies.

MLV19 1 Now there was a man of Benjamin whose name was Kish, the son of Abiel, the son of Zeror, the son of Becorath, the son of Aphiah, the son of a Benjamite, a mighty man of valor.

KJV 1. Now there was a man of Benjamin, whose name was Kish, the son of Abiel, the son of Zeror, the son of Bechorath, the son of Aphiah, a Benjamite, a mighty man of power.

Luther1912 1. Es war aber ein Mann von Benjamin mit Namen Kis, ein Sohn Abiels, des Sohnes Zerors, des Sohnes Bechoraths, des Sohnes Aphiahs, des Sohnes eines Benjaminiters, ein wohlhabender Mann.

RV'1862 1. Y HABÍA un varón de Benjamín hombre valeroso, el cual se llamaba Cis, hijo de Abiel, hijo de Seor, hijo de Becorat, hijo de Afias, hijo de un varón de Jemini:

RuSV1876 1 Был некто из сынов Вениамина, имя его Кис, сын Авиила, сына Церона, сына

Бехорафа, сына Афия, сына некоего Вениамитянина,человек знатный.

FI33/38 2. Hänellä oli poika, nimeltä Saul, nuori, kaunis mies. Israelilaisten joukossa ei ollut kauniimpaa miestä kuin hän: hän oli päätänsä pitempi kaikkea kansaa.

Biblia1776 2. Hänellä oli poika nimeltä Saul, hän oli kaunis nuori mies, ja ei ollut yksikään häntä kauniimpi Israelin lasten seassa, päätä pitempi kaikkea muuta kansaa.

CPR1642 2. Hänellä oli poica nimeldä Saul hän oli caunis nuori mies ja ei ollut yxikän händä caunembi Israelin lasten seas päätä pidembi caickea muuta Canssa.

MLV19 2 And he had a son whose name was Saul, a young man and fine looking. And there was not among the sons of Israel a man better looking than he. From his shoulders and upward he was taller than any of the people.

KJV 2. And he had a son, whose name was Saul, a choice young man, and a goodly: and there was not among the children of Israel a goodlier person than he: from his shoulders and upward he was higher than any of the people.

Luther1912 2. Der hatte einen Sohn mit Namen Saul; der war ein junger, schöner Mann, und war kein schönerer unter den Kindern Israel, eines Hauptes länger denn alles Volk.

RV'1862 2. Este tenía un hijo que se llamaba Saul, mancebo y hermoso, que entre los hijos de Israel no había otro más hermoso que él: del hombro arriba sobrepujaba a todo el pueblo.

RuSV1876 2 У него был сын, имя его Саул, молодой и красивый; и не было никого из Израильтянкрасивее его; он от плеч своих был выше всего народа.

FI33/38 3. Ja Kiisiltä, Saulin isältä, olivat aasintammat joutuneet kateisiin, ja Kiis sanoi pojallensa Saulille: Ota palvelijoista joku mukaasi, nouse ja mene etsimään aasintammoja.

CPR1642 3. JA Kis Saulin Isä oli cadottanut Asintammans. Ja hän sanoi pojallens Saulille: ota yxi palwelioista cansas ja walmista mene matcaas ja edzi Asintammat.

Biblia1776 3. Ja Kis Saulin isä oli kadottanut aasintammansa, ja Kis sanoi pojallensa Saulille: ota palvelioista kanssas ja nouse; mene matkaas ja etsi aasintammat.

MLV19 3 And the donkeys of Kish, Saul's father, were lost. And Kish said to Saul his son, Take now one of the servants with you and arise, go seek the donkeys.

Luther1912 3. Es hatte aber Kis, der Vater Sauls, seine Eselinnen verloren; und er sprach zu seinem Sohn Saul: Nimm der Knechte einen mit dir, mache dich auf, gehe hin und suche die Eselinnen.

RuSV1876 3 И пропали ослицы у Киса, отца Саулова, и сказал КисСаулу, сыну своему: возьми с собою одного из слуг и встань, пойди, поищи ослиц.

KJV 3. And the asses of Kish Saul's father were lost. And Kish said to Saul his son, Take now one of the servants with thee, and arise, go seek the asses.

RV'1862 3. Y habíanse perdido las asnas de Cis padre de Saul: y dijo Cis a Saul su hijo: Toma ahora contigo alguno de los criados, y levántate, y vé a buscar las asnas.

FI33/38 4. Niin hän kulki Efraimin vuoriston halki, ja hän kulki Salisan maan halki; mutta he eivät

Biblia1776 4. Ja hän kävi Ephraimin vuoren yli ja Salisan maan lävitse, ja ei he löytäneet; niin he

löytäneet niitä. Ja he kulkivat Saalimin maan halki, eikä niitä ollut sielläkään; sitten he kulkivat Benjaminin maan halki eivätkä löytäneet niitä.

CPR1642 4. Ja hän käwi Ephraimin wuoren ylidze ja Salisan maan läpidze ja ei löytänet nijn he käwit Salimin maan läpidze ja ei he ollet siellä ja he käwit Jeminin maan läpidze ja ei löytänet.

MLV19 4 And he passed through the hill-country of Ephraim and passed through the land of Shalishah, but they did not find them. Then they passed through the land of Shaalim and they were not there. And he passed through the land of the Benjamites, but they did not find them.

Luther1912 4. Und sie gingen durch das Gebirge Ephraim und durch das Land Salisa, und fanden sie nicht; sie gingen durch das Land Saalim, und sie waren nicht da; sie gingen durch das Land Benjamin, und fanden sie nicht.

RuSV1876 4 И прошел он гору Ефремову и прошел землю Шалишу, но не нашли; и прошли землю Шаалим, и там их нет; и прошел он землю Вениаминову, и не нашли.

kävivät Salimin maan lävitse, ja ei ne olleet siellä, ja he kävivät Jeminin maan lävitse, ja ei löytäneet.

KJV 4. And he passed through mount Ephraim, and passed through the land of Shalisha, but they found them not: then they passed through the land of Shalim, and there they were not: and he passed through the land of the Benjamites, but they found them not.

RV'1862 4. Y él pasó el monte de Efraim y de allí pasó en la tierra de Salisa: y no las hallaron. Y pasaron por la tierra de Salim, y tampoco. Y pasaron por la tierra de Jemini, y no las hallaron.

FI33/38 5. Kun he olivat tulleet Suufin maahan, sanoi Saul palvelijallensa, joka hänellä oli mukanaan: Tule, palatkaamme kotiin; muutoin isäni käy levottomaksi meidän tähtemme ja jättää mielestään aasintammat.

Biblia1776 5. Kuin he tulivat Zuphin maalle, sanoi Saul palveliallensa, joka hänen kanssansa oli: tule, käykäämme kotia jällensä, ettei minun isäni unhottaisi aasintammoja ja murehtisi meitä.

CPR1642 5. CUin he tulit Zuphin maalle sanoi Saul palwelialle cuin hänen cansans oli: tule käykäm cotia jällens minun Isän unhotta Asintammans ja murhetti meitä.

MLV19 5 When they came to the land of Zuph, Saul said to his servant who was with him, Come and let us return, lest my father leave off caring for the donkeys and be anxious for us.

KJV 5. And when they were come to the land of Zuph, Saul said to his servant that was with him, Come, and let us return; lest my father leave caring for the asses, and take thought for us.

Luther1912 5. Da sie aber kamen in das Land Zuph, sprach Saul zu dem Knecht, der mit ihm war: Komm, laß uns wieder heimgehen; mein Vater möchte von den Eselinnen lassen und um uns sorgen.

RV'1862 5. Y cuando vinieron a la tierra de Suf, Saul dijo a su criado que tenía consigo: Ven, volvámosnos porque quizá mi padre, dejadas las asnas, estará congojado por nosotros.

RuSV1876 5 Когда они пришли в землю Цуф, Саул сказал слуге своему, который былс ним: пойдем назад, чтобы отец мой, оставив ослиц, не стал беспокоиться о нас.

FI33/38 6. Mutta palvelija sanoi hänelle: Katso, tässä kaupungissa on Jumalan mies, arvossa pidetty mies; kaikki, mitä hän sanoo, se varmasti toteutuu. Menkäämme nyt sinne; kenties hän ilmaisee meille jotakin matkasta, jolla olemme.

CPR1642 6. Mutta hän sanoi: täsä Caupungis on cuuluisa Jumalan mies caicki cuin hän sano se tapahtu. Käykämme sinne cuca tietä hän sano meidän retkem jota me waellam.

Biblia1776 6. Mutta se sanoi hänelle: katso, tässä kaupungissa on kuuluisa Jumalan mies: kaikki mitä hän sanoo, se kaiketi tapahtuu. Käykäämme nyt sinne: kuka tietää, hän sanoo meille meidän retkemme, jota vaellamme.

MLV19 6 And he said to him, Behold now, there is in this city a man of God and he is a man who is held in honor. All that he says occurs. Now let us go there, perhaps he can tell us concerning our journey on which we go.

KJV 6. And he said unto him, Behold now, there is in this city a man of God, and he is an honourable man; all that he saith cometh surely to pass: now let us go thither; peradventure he can shew us our way that we should go.

Luther1912 6. Er aber sprach: Siehe, es ist ein berühmter Mann Gottes in dieser Stadt; alles, was er sagt, das geschieht. Nun laß uns dahin gehen; vielleicht sagt er uns unsern Weg, den wir gehen.

RV'1862 6. Y él le respondió: He aquí ahora que en esta ciudad está el varón de Dios, que es varón insigne: todas las cosas que él dijere, sin duda vendrán. Vamos ahora allá: quizá nos enseñará nuestro camino por donde vayamos.

RuSV1876 6 Но слуга сказал ему: вот в этом городе есть человек Божий, человек уважаемый; все, что он ни скажет, сбывается; сходим теперь туда; может быть, он укажетнам

путь наш, по которому нам идти.

FI33/38 7. Niin Saul sanoi palvelijallensa: Jos menemme sinne, niin mitä me viemme sille miehelle? Sillä leipä on loppunut repuistamme, eikä meillä ole muutakaan lahjaa vietäväksi Jumalan miehelle. Vai onko meillä mitään?

Biblia1776 7. Saul sanoi palveliallensa: katso, siis me menemme sinne; mutta mitä me viemme miehelle? sillä leipä on kaikki loppunut säkistämme: ei ole meillä yhtään lahjaa vietävää sille Jumalan miehelle: mitä meillä on myötämme?

CPR1642 7. Saul sanoi palweliallens: waicka me menemme sinne mitä me wiemme miehelle: sillä leipä on caicki loppunut meidän säkistäm: ei ole meillä yhtän lahja wietäwät sille Jumalan miehelle? Mitä meillä on?

MLV19 7 Then Saul said to his servant, But, behold, if we go, what will we bring the man? For the bread is spent in our vessels and there is not a present to bring to the man of God. What have we?

KJV 7. Then said Saul to his servant, But, behold, if we go, what shall we bring the man? for the bread is spent in our vessels, and there is not a present to bring to the man of God: what have we?

Luther1912 7. Saul aber sprach zu seinem Knechte: Wenn wir schon hingehen, was bringen wir dem Mann? Denn das Brot ist dahin aus unserm Sack; so haben wir sonst keine Gabe, die wir dem Mann Gottes bringen. Was haben wir?

RV'1862 7. Y Saul respondió a su criado: Vamos pues: mas ¿qué llevarémos al varón? Porque el pan de nuestras alforjas se ha acabado, y no tenemos que presentar al varón de Dios: porque ¿qué tenemos?

RuSV1876 7 И сказал Саул слуге своему: вот мы пойдем, а что мы принесем томучеловеку?

ибо хлеба не стало в сумах наших, и
подарка нет,чтобы поднести человеку
Божию; что у нас?

FI33/38 8. Palvelija vastasi vielä Saulille ja sanoi: Katso, tässä on minulla neljännes sekeliä hopeata; minä annan sen Jumalan miehelle, että hän ilmaisisi meille jotakin matkastamme.

Biblia1776 8. Palvelia vastasi edespäin Saulille ja sanoi: katso, minulla on neljäs osa hopiasikliä tykönäni; antakaamme se sille Jumalan miehelle, että hän sanois meille meidän retkemme.

CPR1642 8. Palwelia wastais Saulille ja sanoi: cadzo minulla on neljäs osa hopia Sicli minun tykönäni andacam se sille Jumalan miehelle että hän sanois meidän retkestäm.

MLV19 8 And the servant answered Saul again and said, Behold, I have in my hand the fourth part of a shekel of silver. I will give that to the man of God, to tell us our way.

KJV 8. And the servant answered Saul again, and said, Behold, I have here at hand the fourth part of a shekel of silver: that will I give to the man of God, to tell us our way.

Luther1912 8. Der Knecht antwortete Saul wieder und sprach: Siehe, ich habe ein viertel eines Silberlings bei mir; das wollen wir dem Mann Gottes geben, daß er uns unsern Weg sage.

RV'1862 8. Entónces tornó el criado a responder a Saul, diciendo: He aquí, se halla en mi mano un cuatro de siclo de plata; esto daré al varón de Dios, porque nos declare nuestro camino.

RuSV1876 8 И опять отвечал слуга Саулу и сказал: вот
в руке моей четверть сикля серебра; я
отдам человеку Божию, и он укажет

нампуть наш.

FI33/38 9. — Muinoin sanottiin Israelissa, kun mentiin kysymään Jumalalta, näin: Tulkaa, menkäämme näkijän luo. Sillä sitä, jota nyt sanotaan profeetaksi, kutsuttiin muinoin näkijäksi. —

Biblia1776 9. Muinaiseen aikaan Israelissa, kuin käytiin Jumalaa etsimään, sanottiin: tulkaat, käykäämme näkiän tykö; sillä se joka nyt on propheta, kutsuttiin muinen näkiäksi.

CPR1642 9. Muinaisen aican Israelis cosca käytin Jumalata edzimän sanottin: tulcat käykäm näkiän tygö. Ne cuin nyt cudzutan Prophetaixi ne muinen cudzuttin näkiöixi.

MLV19 9 (Formerly in Israel, when a man went to inquire of God, thus he said, Come and let us go to the seer, for he who is now called a Prophet was formerly called a Seer.)

KJV 9. (Beforetime in Israel, when a man went to enquire of God, thus he spake, Come, and let us go to the seer: for he that is now called a Prophet was beforetime called a Seer.)

Luther1912 9. (Vorzeiten in Israel, wenn man ging, Gott zu fragen, sprach man: Kommt, laßt uns gehen zu dem Seher! Denn die man jetzt Propheten heißt, die hieß man vorzeiten Seher.)

RV'1862 9. (Antiguamente en Israel cualquiera que iba a consultar a Dios, decía así: Veníd y vamos hasta el vidente; porque el que ahora se llama profeta, antiguamente era llamado, vidente.)

RuSV1876 9 Прежде у Израиля, когда кто-нибудь шел вопрошать Бога, говорили так: „пойдем к прозорливцу"; ибо тот, кого называют ныне пророком, прежде назывался прозорливцем.

FI33/38 10. Saul vastasi palvelijallensa: Puheesi on hyvä; tule, menkäämme. Ja he menivät kaupunkiin, jossa Jumalan mies oli.

Biblia1776 10. Saul sanoi palveliallensa: puhees on hyvä: tule, käykäämme. Ja he menivät kaupunkiin, jossa Jumalan mies oli.

CPR1642 10. SAul sanoi palweliallens: sinä hywin puhuit tule käykäm. Ja he menit sijhen Caupungijn josa se Jumalan mies oli.

MLV19 10 Then Saul said to his servant, Well said. Come, let us go. So they went to the city where the man of God was.

KJV 10. Then said Saul to his servant, Well said; come, let us go. So they went unto the city where the man of God was.

Luther1912 10. Saul sprach zu seinem Knecht: Du hast wohl geredet; komm laß uns gehen! Und da sie hingingen zu der Stadt, da der Mann Gottes war,

RV'1862 10. Dijo pues Saul a su criado: Bien dices: ea pues vamos. Y fueron a la ciudad, donde estaba el varón de Dios:

RuSV1876 10 И сказал Саул слуге своему: хорошо ты говоришь; пойдем. И пошли в город, где человек Божий.

FI33/38 11. Kun he nousivat rinnettä ylös kaupunkiin, kohtasivat he tyttöjä, jotka olivat menossa vettä ammentamaan. Näiltä he kysyivät: Onko näkijä täällä?

Biblia1776 11. Ja tultuansa kaupungin paltalle, löysivät he piikoja, jotka läksivät vettä ammuntamaan; niille he sanoivat: onko näkiä täällä?

CPR1642 11. Ja tulduans Caupungijn löysit he pijcoja jotca olit käynet wettä ammundaman nijlle he sanoit: ongo näkiä täällä?

MLV19 11 As they went up the ascent to the city, they found young maidens going out to draw water and said to them, Is the seer here?

Luther1912 11. und zur Stadt hinaufstiegen, fanden sie Dirnen, die herausgingen, Wasser zu schöpfen. Zu denselben sprachen sie: Ist der Seher hier?

RuSV1876 11 Когда они поднимались вверх в город, то встретили девиц, вышедших черпать воду, и сказали им: есть ли здесь прозорливец?

KJV 11. And as they went up the hill to the city, they found young maidens going out to draw water, and said unto them, Is the seer here?

RV'1862 11. Y cuando subían por la cuesta de la ciudad, hallaron unas mozas que salían por agua, a las cuales dijeron: ¿Está en este lugar el vidente?

FI33/38 12. Nämä vastasivat heille ja sanoivat: On, katso, hän on tuolla edessäpäin. Riennä, sillä hän on juuri nyt tullut kaupunkiin, koska kansalla tänä päivänä on teurasuhrit uhrikukkulalla.

CPR1642 12. He wastaisit heille ja sanoit: ia cadzo teiden edesän hän on riendäkät teitän: sillä tänäpänä hän on tullut Caupungijn että tänäpänä Canssa uhrawat corkeudella.

Biblia1776 12. He vastasivat heitä ja sanoivat: on, katso, siellä sinun edessäs: riennä nyt, sillä tänäpänä hän on tullut kaupunkiin, että tänäpänä on kansalla uhri korkeudella.

MLV19 12 And they answered them and said, He is. Behold, (he is) before you. Make haste now, for he has come today into the city, for the

KJV 12. And they answered them, and said, He is; behold, he is before you: make haste now, for he came to day to the city; for there is a

people have a sacrifice today in the high place.

Luther1912 12. Sie antworteten ihnen und sprachen: Ja, siehe, da ist er; eile, denn er ist heute in die Stadt gekommen, weil das Volk heute zu opfern hat auf der Höhe.

RuSV1876 12 Те отвечали им и сказали: есть; вот, он впереди тебя; только поспешай, ибо он сегодня пришел в город, потому что сегодня у народа жертвоприношение на высоте;

FI33/38 13. Kun tulette kaupunkiin, tapaatte hänet, ennenkuin hän menee uhrikukkulalle aterioimaan; sillä kansa ei aterioi, ennenkuin hän tulee. Kun hän on siunannut uhrin, sitten vasta kutsuvieraat aterioivat. Menkää siis sinne, sillä juuri nyt te hänet tapaatte.

CPR1642 13. Cosca te tulette Caupungijn nijn te löydätte hänen ennencuin hän mene corkeudelle atroidzeman: sillä ei Canssa ennen syö cuin hän tule ja siuna uhrin sijtte ne syöwät cuin cudzutut owat mengät sijs sinne juuri nyt te hänen löydätte.

MLV19 13 As soon as you* have come into the city,

sacrifice of the people to day in the high place:

RV'1862 12. Y ellas respondiéndoles, dijeron: Si. Héle aquí, delante de tí; dáte pues priesa, porque hoy ha venido a la ciudad; porque el pueblo tiene hoy sacrificio en el alto:

Biblia1776 13. Kuin tulette kaupunkiin, niin te löydätte hänen, ennenkuin hän menee korkeudelle atrioitsemaan; sillä ei kansa ennen syö, kuin hän siunaa uhrin, sitte ne syövät jotka kutsutut ovat: menkäät siis sinne, sillä juuri nyt te hänen löydätte.

KJV 13. As soon as ye be come into the city, ye

you* will immediately find him before he goes up to the high place to eat. For the people will not eat until he comes, because he graces the sacrifice, (and) afterwards those who are bidden eat. Therefore now you* get up, for at this time you* will find him.

Luther1912 13. Wenn ihr in die Stadt kommt, so werdet ihr ihn finden, ehe denn er hinaufgeht auf die Höhe, zu essen. Denn das Volk wird nicht essen, bis er komme, sintemal er segnet das Opfer; darnach essen die, so geladen sind. Darum geht hinauf, denn jetzt werdet ihr ihn eben antreffen.

RuSV1876 13 когда придете в город, застанете его, пока он еще не пошел на ту высоту, на обед; ибо народ не начнет есть, доколе он не придет; потому что он благословит жертву, и после того станут есть званые; итак ступайте,теперь еще застанете его.

FI33/38 14. Ja he menivät kaupunkiin. Kun he tulivat kaupunkiin, niin katso, Samuel tuli heitä vastaan menossa uhrikukkulalle.

CPR1642 14. JA cuin he tulit Caupungijn ja olit keskellä Caupungita cadzo Samuel cohtais heidän mennesäns corkeudelle.

shall straightway find him, before he go up to the high place to eat: for the people will not eat until he come, because he doth bless the sacrifice; and afterwards they eat that be bidden. Now therefore get you up; for about this time ye shall find him.

RV'1862 13. Y cuando entrareis en la ciudad, luego le hallaréis, ántes que suba al alto a comer; porque el pueblo no comerá hasta que él haya venido; porque él ha de bendecir el sacrificio, y después comerán los convidados. Subíd pues ahora, porque ahora le hallaréis.

Biblia1776 14. Ja he menivät ylös kaupunkiin, ja kuin he tulivat keskelle kaupunkia, katso, Samuel kohtasi heidät mennessänsä korkeudelle.

MLV19 14 And they went up to the city. (And) as they came within the city, behold, Samuel came out toward them, to go up to the high place.

KJV 14. And they went up into the city: and when they were come into the city, behold, Samuel came out against them, for to go up to the high place.

Luther1912 14. Und da sie hinauf zur Stadt kamen und in die Stadt eintraten, siehe, da ging Samuel heraus, ihnen entgegen, und wollte auf die Höhe gehen.

RV'1862 14. Y ellos subieron a la ciudad, y cuando estuvieron en medio de la ciudad, he aquí Samuel que salía delante de ellos para subir al alto.

RuSV1876 14 И пошли они в город. Когда же вошли в средину города, то вот и Самуил выходит навстречу им, чтоб идти на высоту.

FI33/38 15. Mutta päivää ennen Saulin tuloa oli Herra ilmoittanut ja sanonut Samuelille:

Biblia1776 15. Mutta Herra oli ilmoittanut Samuelille päivää ennen kuin Saul tuli, sanoen:

CPR1642 15. Mutta HERra oli ilmoittanut Samuelille päiwä ennen cuin Saul tuli sanoden:

MLV19 15 Now Jehovah had revealed to Samuel a day before Saul came, saying,

KJV 15. Now the LORD had told Samuel in his ear a day before Saul came, saying,

Luther1912 15. Aber der HERR hatte Samuels Ohren offenbart einen Tag zuvor, ehe denn Saul kam, und gesagt:

RV'1862 15. Y un día ántes que Saul viniese, Jehová había revelado al oido de Samuel, diciendo:

RuSV1876 15 А Господь открыл Самуилу за день до приходаСаулова и сказал:

FI33/38 16. Huomenna tähän aikaan minä lähetän sinun tykösi miehen Benjaminin maasta. Voitele hänet minun kansani Israelin ruhtinaaksi. Hän on vapauttava minun kansani filistealaisten käsistä. Sillä minä olen katsonut kansani puoleen, sen huuto on tullut minun eteeni.

Biblia1776 16. Huomenna tällä ajalla lähetän minä sinun tykös miehen BenJaminin maasta, voitele se minun kansani Israelin päämieheksi: ja hän on vapahtava heitä Philistealaisten käsistä, sillä minä olen katsonut minun kansani puoleen, ja heidän huutonsa on tullut minun tyköni.

CPR1642 16. Huomena tällä ajalla lähetän minä sinun tygös miehen BenJaminin maasta woitele se minun Canssani Israelin päämiehexi wapahtaman heitä Philisterein käsistä: sillä minä olen cadzonut minun Canssani puoleen ja heidän huutons on tullut minun tygöni.

MLV19 16 Tomorrow about this time I will send you a man out of the land of Benjamin and you will anoint him to be prince over my people Israel. And he will save my people out of the hand of the Philistines, for I have looked upon my people, because their cry has come to me.

KJV 16. To morrow about this time I will send thee a man out of the land of Benjamin, and thou shalt anoint him to be captain over my people Israel, that he may save my people out of the hand of the Philistines: for I have looked upon my people, because their cry is come unto me.

Luther1912 16. Morgen um diese Zeit will ich einen Mann zu dir senden aus dem Lande Benjamin; den sollst du zum Fürsten salben über mein Volk Israel, daß er mein Volk erlöse von der Philister Hand. Denn ich habe mein Volk angesehen, und sein Geschrei ist vor mich

RV'1862 16. Mañana a esta misma hora, yo enviaré a tí un varón de la tierra de Benjamín, al cual ungirás por príncipe sobre mi pueblo Israel: y este salvará mi pueblo de mano de los Filisteos: porque yo he mirado a mi pueblo, porque su clamor ha llegado hasta mí.

gekommen.

RuSV1876 16 завтра в это время Я пришлю к тебе человека из земли Вениаминовой, и ты помажь его в правителя народу Моему – Израилю, и он спасет народ Мой от рукиФилистимлян; ибо Я призрел на народ Мой, так как вопль его достиг до Меня.

FI33/38 17. Kun Samuel näki Saulin, ilmoitti Herra hänelle: Katso, tässä on mies, josta minä olen sinulle sanonut: 'Tämä on vallitseva minun kansaani'.

Biblia1776 17. Kuin Samuel näki Saulin, vastasi Herra ja sanoi: katso, tämä on se mies, josta minä sinulle sanonut olen: tämä on hallitseva minun kansaani.

CPR1642 17. Cosca Samuel näki Saulin wastais HERra ja sanoi: cadzo tämä on se mies josta minä sinulle sanonut olen tämä hallidze minun Canssani.

MLV19 17 And when Samuel saw Saul, Jehovah said to him, Behold, the man of whom I spoke to you! This man will have authority over my people.

KJV 17. And when Samuel saw Saul, the LORD said unto him, Behold the man whom I spake to thee of! this same shall reign over my people.

Luther1912 17. Da nun Samuel Saul ansah, antwortete ihm der HERR: Siehe, das ist der Mann, von dem ich dir gesagt habe, daß er über mein Volk herrsche.

RV'1862 17. Y Samuel miró a Saul, y Jehová le dijo: He aquí este es el varón del cual te dije: Este señoreará a mi pueblo.

RuSV1876 17 Когда Самуил увидел Саула, то Господь

сказал ему: вот человек, окотором Я говорил тебе; он будет управлять народом Моим.

FI33/38 18. Saul meni Samuelin tykö keskelle porttia ja sanoi: Sano minulle, missä on näkijän asunto?

Biblia1776 18. Saul meni Samuelin tykö porttiin ja sanoi: ilmoita minulle, kussa täällä on näkiän huone.

CPR1642 18. Sijtte meni Saul Samuelin tygö porttijn ja sanoi: ilmoita minulle cusa täällä on näkiän huone.

MLV19 18 Then Saul drew near to Samuel in the gate and said, I beseech you, tell me where the seer's house is.

KJV 18. Then Saul drew near to Samuel in the gate, and said, Tell me, I pray thee, where the seer's house is.

Luther1912 18. Da trat Saul zu Samuel unter dem Tor und sprach: Sage mir, wo ist hier des Sehers Haus?

RV'1862 18. Y llegando Saul a Samuel en medio de la puerta, díjole: Ruégote que me enseñes donde está la casa del vidente.

RuSV1876 18 И подошел Саул к Самуилу в воротах и спросил его: скажи мне, где дом прозорливца?

FI33/38 19. Samuel vastasi Saulille ja sanoi: Minä olen näkijä. Mene minun edelläni uhrikukkulalle. Aterioikaa tänä päivänä minun kanssani; huomenaamuna minä päästän sinut menemään, ja kaikki, mitä sinulla on

Biblia1776 19. Samuel vastasi Saulille ja sanoi: minä olen näkiä, mene minun edelläni ylös korkeudelle: ja te syötte tänäpänä minun kanssani, ja huomenna päästän minä sinun: ja kaikki mitä sydämessäs on, ilmoitan minä

sydämelläsi, minä selvitän sinulle.

CPR1642 19. Samuel wastais Saulille ja sanoi: minä olen Näkiä mene minun edelläni corkeudelle: sillä te syötte tänäpänä minun cansani ja huomena päästän minä sinun ja caicki mitä sinun sydämesäs on ilmoitan minä sinulle.

MLV19 19 And Samuel answered Saul and said, I am the seer. Go up before me to the high place, for you* will eat with me today. And in the morning I will let you go and will tell you all that is in your heart.

Luther1912 19. Samuel antwortete Saul wieder und sprach: Ich bin der Seher. Gehe vor mir hinauf auf die Höhe, denn ihr sollt heute mit mir essen; morgen will ich dich lassen gehen, und alles, was in deinem Herzen ist, will ich dir sagen.

RuSV1876 19 И отвечал Самуил Саулу, и сказал: я прозорливец, иди впереди меня на высоту; и вы будете обедать со мною сегодня, и отпущу тебя утром, и все, что у тебя на сердце, скажу тебе;

FI33/38 20. Äläkä enää ole huolissasi aasintammoista, jotka ovat olleet sinulta kateissa kolme päivää,

sinulle.

KJV 19. And Samuel answered Saul, and said, I am the seer: go up before me unto the high place; for ye shall eat with me to day, and to morrow I will let thee go, and will tell thee all that is in thine heart.

RV'1862 19. Y Samuel respondió a Saul, y dijo: Yo soy el vidente: sube delante de mí al alto, y coméd hoy conmigo; y por la mañana te despacharé, y te descubriré todo lo que está en tu corazón.

Biblia1776 20. Ja aasintammoja, jotka ovat olleet sinulta kolme päivää poissa, älä silleen murehdi,

sillä ne ovat löytyneet. Ja kenen on kaikki, mitä kallisarvoisinta Israelissa on, jollei sinun ja kaiken sinun isäsi perheen?

CPR1642 20. Ja Asintammoja jotca owat ollet sinulda colme päiwä pois älä sillen murheti: sillä ne owat löytyt ja kenen caicki himoittapa Israelis pitä oleman? eikö ne sinulle tule ja caikelle sinun Isäs huonelle?

MLV19 20 And as for your donkeys that were lost three days ago, do not set your mind on them, for they are found. And for whom is all that is desirable in Israel? Is it not for you and for all your father's house?

Luther1912 20. Und um die Eselinnen, die du vor drei Tagen verloren hast, bekümmere dich jetzt nicht: sie sind gefunden. Und wes wird sein alles, was das Beste ist in Israel? Wird's nicht dein und deines Vaters ganzen Hauses sein?

RuSV1876 20 а об ослицах, которые у тебя пропали уже три дня, не заботься; они нашлись. И кому все вожделенное в Израиле? Не тебе ли и всему дому отца твоего?

FI33/38 21. Saul vastasi ja sanoi: Minähän olen benjaminilainen, olen sukukunnasta, joka on

sillä ne ovat löydetyt: ja kenen kaikki himoittava Israelissa pitää oleman? Eikö ne sinulle tule ja kaikelle isäs huoneelle?

KJV 20. And as for thine asses that were lost three days ago, set not thy mind on them; for they are found. And on whom is all the desire of Israel? Is it not on thee, and on all thy father's house?

RV'1862 20. Y de las asnas que se te perdieron hoy ha tres dias, pierde cuidado de ellas, porque ya son halladas. ¿Mas cuyo es todo el deseo de Israel, sino tuyo, y de toda la casa de tu padre?

Biblia1776 21. Saul vastasi ja sanoi: enkö minä ole Jeminin poika, kaikkein vähimmästä Israelin

Israelin pienimpiä, ja minun sukuni on vähäisin kaikista Benjaminin sukukunnan suvuista. Miksi puhut minulle näin?

CPR1642 21. Saul wastais: engö minä ole Jeminin poica ja caickein wähimmäst Israelin sugust ja minun huonen on wähin caickein sucucundain seas Ben Jaminist? mixis sencaltaista minulle puhut?

MLV19 21 And Saul answered and said, Am I not a Benjamite, of the smallest of the tribes of Israel? And my family the least of all the families of the tribe of Benjamin? Why then do you speak to me according to this manner?

Luther1912 21. Saul antwortete: Bin ich nicht ein Benjamiter und von einem der geringsten Stämme Israels, und mein Geschlecht das kleinste unter allen Geschlechtern der Stämme Benjamin? Warum sagst du denn mir solches?

RuSV1876 21 И отвечал Саул и сказал: не сын ли я Вениамина, одного из меньших колен Израилевых? И племя мое не малейшее ли между всеми племенами колена Вениаминова? К чему же ты говоришь мне это?

suvusta, ja minun sukuni on vähin kaikkein sukukuntain seassa BenJaminista? Miksis senkaltaista minulle puhut?

KJV 21. And Saul answered and said, Am not I a Benjamite, of the smallest of the tribes of Israel? and my family the least of all the families of the tribe of Benjamin? wherefore then speakest thou so to me?

RV'1862 21. Y Saul respondió y dijo: ¿No soy yo hijo de Jemini, de las más pequeñas tribus de Israel? ¿Y mi familia la más pequeña de todas las familias de la tribu de Benjamín? ¿Pues, por qué me has dicho cosa semejante?

FI33/38 22. Mutta Samuel otti Saulin palvelijoinensa ja vei heidät ruokailuhuoneeseen ja antoi heille ylimmän sijan kutsuvierasten joukossa, joita oli noin kolmekymmentä miestä.

Biblia1776 22. Mutta Samuel otti Saulin palvelioinensa ja vei heidät saliin, ja istutti heidät ylimmäiseksi kaikista niistä, jotka kutsutut olivat, joita oli liki kolmekymmentä miestä.

CPR1642 22. Mutta Samuel otti Saulin palwelioinens ja wei heitä Salijn ja istutti heitä ylimmäisexi caikista nijstä cuin cudzutut olit joita oli liki colmekymmendä miestä.

MLV19 22 And Samuel took Saul and his servant and brought them into the guest-chamber and made them sit in the chief place among those who were bidden, who were about thirty men.

KJV 22. And Samuel took Saul and his servant, and brought them into the parlour, and made them sit in the chiefest place among them that were bidden, which were about thirty persons.

Luther1912 22. Samuel aber nahm Saul und seinen Knecht und führte sie in den Speisesaal und setzte sie obenan unter die, so geladen waren; der waren bei dreißig Mann.

RV'1862 22. Y trabando Samuel de Saul y de su criado, metiólos al cenadero, y dióles lugar en la cabecera de los convidados, que eran como treinta varones.

RuSV1876 22 И взял Самуил Саула и слугу его, и ввел их в комнату, и дал им первое место между званными, которых было около тридцати человек.

FI33/38 23. Ja Samuel sanoi keittäjälle: Tuo tänne se kappale, jonka minä sinulle annoin ja josta

Biblia1776 23. Ja Samuel sanoi keittäjälle: tuo tänne se kappale, jonka minä sinulle annoin ja käskin

minä sinulle sanoin: 'Pane se syrjään'.

CPR1642 23. Ja Samuel sanoi keittäjälle: tuo tänne se cappale jonga minä sinulle annoin ja käskin tykönäs pitä.

MLV19 23 And Samuel said to the cook, Bring the portion which I gave you, of which I said to you, Set it by you.

Luther1912 23. Und Samuel sprach zu dem Koch: Gib her das Stück, das ich dir gab und befahl, du solltest es bei dir behalten.

RuSV1876 23 И сказал Самуил повару: подай ту часть, которую я дал тебе и о которой я сказал тебе: „отложи ее у себя".

FI33/38 24. Niin keittäjä otti reiden, ja mitä siihen kuului, ja pani sen Saulin eteen. Ja Samuel sanoi: Katso, tässä pannaan sinun eteesi se, mikä on varattu; syö siitä. Sillä juuri täksi hetkeksi se säästettiin sinua varten, kun minä sanoin: 'Minä olen kutsunut kansan.' Niin Saul aterioi Samuelin kanssa sinä päivänä.

CPR1642 24. Nijn keittäjä candoi lapaluun ja sen cuin sijnä rippui kijnni ja hän pani sen Saulin eteen ja sanoi: cadzo tämä jäi laske etees ja syö: sillä se on tähän hetken asti sinulle tallella pidetty tykönäs pitää.

KJV 23. And Samuel said unto the cook, Bring the portion which I gave thee, of which I said unto thee, Set it by thee.

RV'1862 23. Y dijo Samuel al cocinero: Dá acá la porción que te dí, la cual te dije que guardases aparte.

Biblia1776 24. Niin keittäjä kantoi lavan ja sen mikä siinä riippui kiinni, ja hän pani sen Saulin eteen. Ja Samuel sanoi: katso, tämä jäi, laske etees ja syö; sillä se on tähän hetkeen asti sinulle tallella pidetty, silloin kuin minä kutsuin kansan. Niin Saul söi Samuelin kanssa sinä päivänä.

silloin cuin minä cudzuin Canssan. Nijn Saul söi Samuelin cansa sinä päiwänä.

MLV19 24 And the cook took up the thigh and what was upon it and set it before Saul. And (Samuel) said, Behold, what has been reserved! Set it before you and eat, because it has been kept for you to the appointed time, for I said, I have invited the people. So Saul ate with Samuel that day.

Luther1912 24. Da trug der Koch eine Schulter auf und was daranhing. Und er legte es Saul vor und sprach: Siehe, das ist übrig; lege vor dich und iß; denn es ist für dich aufbehalten eben auf diese Zeit, da ich das Volk lud. Also aß Saul mit Samuel des Tages.

RuSV1876 24 И взял повар плечо и что было при нем и положил пред Саулом. Исказал Самуил : вот это оставлено, положи пред собою и ешь, ибо к сему времени сбережено это для тебя, когда я созывал народ. И обедал Саул с Самуилом в тот день.

KJV 24. And the cook took up the shoulder, and that which was upon it, and set it before Saul. And Samuel said, Behold that which is left! set it before thee, and eat: for unto this time hath it been kept for thee since I said, I have invited the people. So Saul did eat with Samuel that day.

RV'1862 24. Y el cocinero alzó una espalda con lo que estaba sobre ella, y púsola delante de Saul. Y Samuel dijo: He aquí lo que ha quedado, pon delante de tí, y come: porque de industria se guardó para tí, cuando dije: Yo he convidado al pueblo. Y Saul comió aquel día con Samuel.

FI33/38 25. Kun he sitten olivat tulleet uhrikukkulalta alas kaupunkiin, puhui hän Saulin kanssa

Biblia1776 25. Ja kuin he menivät korkeudelta alas kaupunkiin, puhui hän Saulin kanssa katon

katolla. Ja he nousivat varhain.

CPR1642 25. Ja cosca he menit corkeudelda Caupungijn puhui hän Saulin cansa caton päällä. Ja nousit warhain amulla/

MLV19 25 And when they came down from the high place into the city, he spoke with Saul upon the housetop.

Luther1912 25. Und da sie hinabgegangen waren von der Höhe zur Stadt, redete er mit Saul auf dem Dache.

RuSV1876 25 И сошли они с высоты в город, и Самуил разговаривал с Саулом на кровле.

FI33/38 26. Niin Samuel aamun sarastaessa kutsui Saulia katolta ja sanoi: Nouse, minä lähden saattamaan sinua. Saul nousi, ja hän ja Samuel menivät yhdessä ulos.

CPR1642 26. Nijn Samuel cudzui Saulin amuruscon nostes caton päälle ja sanoi: nouse ja minä päästän sinun. Ja Saul nousi ja he molemmat menit ulos hän ja Samuel.

MLV19 26 And they arose early. And it happened

päällä.

KJV 25. And when they were come down from the high place into the city, Samuel communed with Saul upon the top of the house.

RV'1862 25. Y cuando hubieron descendido del alto a la ciudad, él habló con Saul sobre la techumbre.

Biblia1776 26. Ja he nousivat varhain aamulla. Niin Samuel kutsui Saulin aamuruskon noustessa katon päälle ja sanoi: nouse, ja minä päästän sinun; ja Saul nousi, ja he molemmat menivät ulos, hän ja Samuel.

KJV 26. And they arose early: and it came to pass

about the dawning of the day, that Samuel called to Saul on the housetop, saying, Up, that I may send you away. And Saul arose and they went out both of them, he and Samuel, abroad.

Luther1912 26. Und sie standen früh auf; und da die Morgenröte aufging, rief Samuel dem Saul auf dem Dach und sprach: Auf! daß ich dich gehen lasse. Und Saul machte sich auf, und die beiden gingen miteinander hinaus, er und Samuel.

RuSV1876 26 Утром встали они так: когда взошла заря, Самуил воззвал к Саулу на кровлю и сказал: встань, я провожу тебя. И встал Саул, и вышли оба они из дома, он и Самуил.

FI33/38 27. Kun he tulivat alas kaupungin laitaan, sanoi Samuel Saulille: Sano palvelijalle, että hän menee meidän edellämme — ja tämä meni edelle — mutta pysähdy sinä hetkeksi tähän, niin minä julistan sinulle Jumalan sanan.

CPR1642 27. Ja cuin he tulit Caupungin äreen sanoi Samuel Saulille: sano palwelialle että hän menis meidän edelläm (ja hän meni edellä) mutta seiso sinä täsä ja minä ilmoitan sinulle mitä Jumala sanonut on.

about the spring of the day, that Samuel called Saul to the top of the house, saying, Up, that I may send thee away. And Saul arose, and they went out both of them, he and Samuel, abroad.

RV'1862 26. Y otra día madrugaron como al salir del alba, y Samuel llamó a Saul sobre la techumbre, y dijo: Levántate, para que te despache. Y Saul se levantó: y salieron fuera ámbos, él y Samuel.

Biblia1776 27. Ja kuin he tulivat kaupungin ääreen, sanoi Samuel Saulille: sano palvelialle, että hän menis meidän edellämme (ja hän meni edellä); mutta seiso sinä nyt tässä, ja minä ilmoitan sinulle, mitä Jumala sanonut on.

MLV19 27 As they were going down at the end of the city, Samuel said to Saul, Bid the servant pass on before us (and he passed on), but stand still first, that I may cause you to hear the word of God.

KJV 27. And as they were going down to the end of the city, Samuel said to Saul, Bid the servant pass on before us, (and he passed on,) but stand thou still a while, that I may shew thee the word of God.

Luther1912 27. Und da sie kamen hinab an der Stadt Ende, sprach Samuel zu Saul: Sage dem Knecht, daß er uns vorangehe (und er ging voran); du aber stehe jetzt still, daß ich dir kundtue, was Gott gesagt hat.

RV'1862 27. Y descendiendo ellos al cabo de la ciudad, dijo Samuel a Saul: Dí al mozo que vaya delante. Y el mozo pasó delante. Y tú espera un poco para que yo te declare palabra de Dios.

RuSV1876 27 Когда подходили они к концу города, Самуил сказал Саулу: скажи слуге, чтобы он пошел впереди нас, – и он пошел вперед; – а ты остановись теперь, и я открою тебе, что сказал Бог.

10 luku

Saul voidellaan ja valitaan kuninkaaksi.

FI33/38 1. Silloin Samuel otti öljyastian, vuodatti öljyä hänen päähänsä, suuteli häntä ja sanoi: Katso, Herra on voidellut sinut perintöosansa ruhtinaaksi.

Biblia1776 1. Niin otti Samuel öljyastian ja kaasi hänen päänsä päälle, ja antoi suuta hänen ja sanoi: näetkös, että Herra on sinun voidellut päämieheksi perimisensä päälle?

CPR1642 1. NIin otti Samuel öljyastian ja caasi hänen pääns päälle ja andoi suuta hänen ja sanoi: näetkös että HERra on sinun woidellut päämiehexi hänen perimiseens.

MLV19 1 Then Samuel took the vial of oil and poured it upon his head and kissed him and said, Is it not that Jehovah has anointed you to be prince over his inheritance?

KJV 1. Then Samuel took a vial of oil, and poured it upon his head, and kissed him, and said, Is it not because the LORD hath anointed thee to be captain over his inheritance?

Luther1912 1. Da nahm Samuel ein Ölglas und goß auf sein Haupt und küßte ihn und sprach: Siehst du, daß dich der HERR zum Fürsten über sein Erbteil gesalbt hat?

RV'1862 1. Y TOMANDO Samuel una ampolla de aceite, derramóla sobre su cabeza, y besóle, y díjole: ¿No te ha ungido Jehová por capitán sobre su heredad?

RuSV1876 1 И взял Самуил сосуд с елеем и вылил на голову его, и поцеловал его и сказал: вот, Господь помазывает тебя в правителя наследия Своего:

FI33/38 2. Kun sinä tänä päivänä lähdet minun luotani, kohtaat sinä Raakelin haudan luona Selsahissa Benjaminin rajalla kaksi miestä; ne sanovat sinulle: 'Aasintammat, joita olet lähtenyt etsimään, ovat löytyneet; katso, isäsi on heittänyt mielestään aasintammat, kun on levoton teidän tähtenne ja sanoo: Mitä minä voisin tehdä poikani avuksi?'

Biblia1776 2. Kuin sinä menet minun tyköäni tänäpänä pois, niin sinä löydät kaksi miestä Rakelin haudan tykönä Zelsassa, BenJaminin rajassa: ne sanovat sinulle: aasintammat, joitas olet lähtenyt etsimään, ovat löydetyt: ja katso, ei isäs pidä silleen lukua aaseista, vaan murehtii teitä ja sanoo: mitä minun pitää tekemän pojalleni?

CPR1642 2. Coscas menet minun tyköäni tänäpänä pois nijns löydät caxi miestä Rahelin haudan tykö Zelahs BenJaminin rajas ne sanowat sinulle Asintammat löytyxi joitas olet lähtenyt edzimän. Ja cadzo sinun Isäs ei pidä sillen lucua Aseist mutta murehti sinua ja sano: mitä minä teen minun pojastani?

MLV19 2 When you have departed from me today, then you will find two men by Rachel's sepulcher in the border of Benjamin at Zelzah. And they will say to you, The donkeys which you went to seek are found, and behold, your father has left off caring for the donkeys and is anxious for you*, saying, What shall I do for my son?

KJV 2. When thou art departed from me to day, then thou shalt find two men by Rachel's sepulchre in the border of Benjamin at Zelzah; and they will say unto thee, The asses which thou wentest to seek are found: and, lo, thy father hath left the care of the asses, and sorroweth for you, saying, What shall I do for my son?

Luther1912 2. Wenn du jetzt von mir gehst, so wirst du zwei Männer finden bei dem Grabe Rahels, in der Grenze Benjamins, zu Zelzah; die werden dir sagen: Die Eselinnen sind gefunden, die du zu suchen bist gegangen; und siehe, dein Vater hat die Esel aus der Acht gelassen und sorgt um euch und spricht: Was soll ich um meinen Sohn tun?

RV'1862 2. Hoy luego que te hayas apartado de mí, hallarás dos varones junto al sepulcro de Raquel, en el término de Benjamín en Salesa, los cuales te dirán: Las asnas, que habías ido a buscar, son halladas: y tu padre, había ya dejado el negocio de las asnas, y congojábase por vosotros, diciendo: ¿Qué haré de mi hijo?

RuSV1876 2 когда ты теперь пойдешь от меня, то встретишь двух человек близгроба Рахили, на пределах Вениаминовых, в Целцахе, и

они скажут тебе: „нашлись ослицы, которых ты ходил искать, и вот отец твой, забыв обослицах, беспокоится о вас, говоря: что с сыном моим?"

FI33/38 3. Ja kun menet siitä edemmäksi ja tulet Taaborin tammelle, tulee siellä sinua vastaan kolme miestä menossa Jumalan eteen Beeteliin. Yksi kantaa kolmea vohlaa, toinen kantaa kolmea leipäkakkua, ja kolmas kantaa viinileiliä.

Biblia1776 3. Ja kuin edemmäksi siitä menet, niin sinä tulet Taborin lakeudelle, siinä kohtaavat sinua kolme miestä, jotka Jumalan tykö ylös BetEliin menevät: ensimäinen kantaa kolme vohlaa, ja toinen kantaa kolme kappaletta leipää, ja kolmas kantaa viinaleiliä.

CPR1642 3. Ja cosca sinä edemmä sijtä menet nijns tulet Thaborin lakeudelle sijnä cohtawat sinua colme miestä jotca Jumalan tygö BethElijn menewät ensimäinen canda colme wohla toinen colme cappalda leipä ja colmas wijnaleiliä.

MLV19 3 Then you will go on forward from there and you will come to the oak of Tabor. And there will meet you there three men going up to God to Bethel, one carrying three kids and another carrying three loaves of bread and another carrying a jug of wine.

KJV 3. Then shalt thou go on forward from thence, and thou shalt come to the plain of Tabor, and there shall meet thee three men going up to God to Bethel, one carrying three kids, and another carrying three loaves of bread, and another carrying a bottle of wine:

Luther1912 3. Und wenn du dich von da weiter wendest,

RV'1862 3. Y como de allí te fueres más adelante, y

so wirst du kommen zu der Eiche Thabor; daselbst werden dich antreffen drei Männer, die hinaufgehen zu Gott gen Beth-El. Einer trägt drei Böcklein, der andere drei Laibe Brot, der dritte einen Krug mit Wein.

RuSV1876 3 И пойдешь оттуда далее и придешь к дубраве Фаворской, и встретят тебя там три человека, идущих к Богу в Вефиль: один несет трех козлят, другой несет три хлеба, а третий несет мех с вином;

llegares a la campaña de Tabor, salirte han al encuentro tres varones, que suben a Dios en Betel: llevando el uno tres cabritos, y el otro tres tortas de pan, y el tercero, un cuero de vino.

FI33/38 4. Ne tervehtivät sinua ja antavat sinulle kaksi leipää; ota ne heiltä.

CPR1642 4. Ja ne terwehtäwät sinua ystäwälisest andawat sinulle caxi leipä ota ne heidän kädestäns.

Biblia1776 4. Ja ne tervehtivät sinua ystävällisesti, antavat sinulle kaksi leipää: ota ne heidän kädestänsä.

MLV19 4 And they will salute you and give you two loaves of bread, which you will receive from their hand.

Luther1912 4. Und sie werden dich freundlich grüßen und dir zwei Brote geben. Die sollst du von ihren Händen nehmen.

RuSV1876 4 и будут приветствовать они тебя и дадут тебе два хлеба, и ты возьмешь из рук их.

KJV 4. And they will salute thee, and give thee two loaves of bread; which thou shalt receive of their hands.

RV'1862 4. Los cuales, luego que te hayan saludado, te darán dos panes, y tú los tomarás de mano de ellos.

FI33/38 5. Senjälkeen sinä tulet Jumalan Gibeaan, jossa filistealaisten maaherrat ovat. Ja tullessasi sinne kaupunkiin sinä kohtaat joukon profeettoja, jotka tulevat alas uhrikukkulalta hurmoksissaan, harppu, vaskirumpu, huilu ja kannel edellänsä.

CPR1642 5. Sijtte tulet sinä Jumalan corkeudelle cusa Philisterein leirit owat. Ja tulduas Caupungijn cohta sinun Prophetain joucko jotca owat tullet corkeudelda ja heidän edelläns candele ja trumpu huilut ja harput ja taitawat propheterata.

MLV19 5 After that you will come to the hill of God where is the garrison of the Philistines. And it will happen, when you have come there to the city, that you will meet a band of prophets coming down from the high place with a psaltery and a timbrel and a pipe and a harp, before them and they will be prophesying.

Luther1912 5. Darnach wirst du kommen zu dem Hügel Gottes, da der Philister Schildwacht ist; und wenn du daselbst in die Stadt kommst, wird dir begegnen ein Haufe Propheten, von der

Biblia1776 5. Sitte tulet sinä Jumalan korkeudelle, kussa Philistealaisten leirit ovat. Ja pitää tapahtuman, että tultuas kaupunkiin, kohtaat prophetain joukon, jotka ovat tulleet korkeudelta, ja heidän edellänsä kantele ja trumpu, huilut ja harput, ja he propheteeraavat.

KJV 5. After that thou shalt come to the hill of God, where is the garrison of the Philistines: and it shall come to pass, when thou art come thither to the city, that thou shalt meet a company of prophets coming down from the high place with a psaltery, and a tabret, and a pipe, and a harp, before them; and they shall prophesy:

RV'1862 5. De allí vendrás al collado de Dios, donde está la guarnición de los Filisteos, y como entrares allá en la ciudad, encontrarás una compañía de profetas, que descienden del

Hütte herabkommend, und vor ihnen her Psalter und Pauke und Flöte und Harfe, und sie werden weissagen.

RuSV1876 5 После того ты придешь на холм Божий, где охранный отряд Филистимский; и когда войдешь там в город, встретишь сонм пророков, сходящих с высоты, и пред ними псалтирь и тимпан, и свирель и гусли, и они пророчествуют;

alto, y delante de ellos salterio, y adufe, y flauta, y arpa, y ellos profetizando.

FI33/38 6. Ja Herran henki tulee sinuun, ja sinäkin joudut hurmoksiin niinkuin hekin; ja sinä muutut toiseksi mieheksi.

CPR1642 6. Ja HERran Hengi tule sinus woimallisexi ettäs propheterat heidän cansans ja tulet toisexi miehexi.

Biblia1776 6. Ja Herran henki tulee sinussa voimalliseksi, ettäs propheteeraat heidän kanssansa ja tulet toiseksi mieheksi.

MLV19 6 And the Spirit of Jehovah will come mightily upon you and you will prophesy with them and will be turned into another man.

Luther1912 6. Und der Geist des HERRN wird über dich geraten, daß du mit ihnen weissagst; da wirst du ein anderer Mann werden.

RuSV1876 6 и найдет на тебя Дух Господень, и ты будешь пророчествовать с ними и сделаешься иным человеком.

KJV 6. And the Spirit of the LORD will come upon thee, and thou shalt prophesy with them, and shalt be turned into another man.

RV'1862 6. Y el Espíritu de Jehová te arrebatará, y profetizarás con ellos; y serás mudado en otro varón.

FI33/38 7. Ja kun nämä ennusmerkit käyvät toteen, niin tee, mikä tehtäväksesi tulee, sillä Jumala on sinun kanssasi.

CPR1642 7. Ja cosca nämät merkit tapahtuwat sinule nijn tee caicki mitä etees tule: sillä Jumala on sinun cansas.

Biblia1776 7. Ja kuin nämät merkit tapahtuvat sinulle, niin tee kaikki, mitä etees tulee; sillä Jumala on sinun kanssas.

MLV19 7 And let it be, when these signs have come to you, that you do as occasion will serve you, for God is with you.

Luther1912 7. Wenn dir nun diese Zeichen kommen, so tue, was dir unter die Hand kommt; denn Gott ist mit dir.

RuSV1876 7 Когда эти знамения сбудутся с тобою, тогда делай, что может рука твоя,ибо с тобою Бог.

KJV 7. And let it be, when these signs are come unto thee, that thou do as occasion serve thee; for God is with thee.

RV'1862 7. Y cuando te hubieren venido estas señales házte lo que te viniere a la mano: porque Dios es contigo.

FI33/38 8. Mene sitten minun edelläni Gilgaliin, niin minä tulen sinne sinun luoksesi uhraamaan polttouhreja ja yhteysuhreja; odota seitsemän päivää, kunnes minä tulen sinun luoksesi ja ilmoitan sinulle, mitä sinun on tehtävä.

CPR1642 8. Mutta sinun pitä menemän Gilgalijn minun

Biblia1776 8. Mutta sinun pitää menemän minun edelläni alas Gilgaliin, ja katso, minä tulen sinne sinun tykös uhraamaan polttouhria ja kiitosuhria: seitsemän päivää pitää sinun odottaman, siihenasti kuin minä tulen sinun tykös ja ilmoitan sinulle, mitä sinun pitää tekemän.

edelläni cadzo minä tulen sinne sinun tygös uhraman polttuhria ja kijtosuhria: seidzemen päiwä pitä sinun odottaman nijncauwan cuin minä tulen sinun tygös ja ilmoitan sinulle mitä sinun pitä tekemän.

MLV19 8 And you will go down before me to Gilgal. And behold, I will come down to you, to offer burnt offerings and to sacrifice sacrifices of peace offerings. You will abide seven days till I come to you and show you what you will do.

KJV 8. And thou shalt go down before me to Gilgal; and, behold, I will come down unto thee, to offer burnt offerings, and to sacrifice sacrifices of peace offerings: seven days shalt thou tarry, till I come to thee, and shew thee what thou shalt do.

Luther1912 8. Du sollst aber vor mir hinabgehen gen Gilgal; siehe, da will ich zu dir hinabkommen, zu opfern Brandopfer und Dankopfer. Sieben Tage sollst du harren, bis ich zu dir komme und dir kundtue, was du tun sollst.

RV'1862 8. Y descenderás delante de mí en Galgal; y luego yo descenderé a tí a sacrificar holocaustos, y a matar víctimas pacíficas. Tú me esperarás siete dias hasta que yo venga a tí, y te enseñe lo que has de hacer.

RuSV1876 8 И ты пойди прежде меня в Галгал, куда и я приду к тебе для принесения всесожжений и мирных жертв; семь дней жди, доколе я не приду к тебе,и тогда укажу тебе, что тебе делать.

FI33/38 9. Ja kun hän käänsi selkänsä lähteäksensä Samuelin luota, muutti Jumala hänen sydämensä; ja kaikki nämä ennusmerkit

Biblia1776 9. Ja tapahtui, että kuin hän oli kääntänyt selkänsä Samuelin puoleen ja meni hänen tyköänsä pois, antoi Jumala hänelle toisen

kävivät sinä päivänä toteen.

CPR1642 9. Ja cosca hän oli käändänyt selkäns Samuelin puoleen ja meni hänen tyköns pois andoi Jumala hänelle toisen sydämen ja caicki nämät merkit tapahduit sinä päiwänä.

MLV19 9 And it was so, that, when he had turned his back to go from Samuel, God gave him another heart. And all those signs happened that day.

Luther1912 9. Und da er seine Schultern wandte, daß er von Samuel ginge, gab Gott ihm ein anderes Herz, und alle diese Zeichen kamen auf denselben Tag.

RuSV1876 9 Как скоро Саул обратился, чтоб идти от Самуила, Бог дал ему иное сердце, и сбылись все те знамения в тот же день.

FI33/38 10. Ja kun he tulivat sinne, Gibeaan, niin katso, joukko profeettoja tuli häntä vastaan. Silloin Jumalan henki tuli häneen, ja hänkin joutui hurmoksiin heidän keskellänsä.

CPR1642 10. JA cosca he tulit corkeudelle cadzo cohtais hänen Prophetain joucko ja Jumalan Hengi tuli woimallisexi hänesä että hän propheterais sydämen; ja kaikki nämät merkit tapahtuivat sinä päivänä.

KJV 9. And it was so, that when he had turned his back to go from Samuel, God gave him another heart: and all those signs came to pass that day.

RV'1862 9. Y aconteció que como él tornó su hombro para partirse de Samuel, Dios le trocó su corazon: y todas estas señales vinieron en aquel día.

Biblia1776 10. Ja kuin he tulivat sinne korkeudelle, katso, prophetain joukko kohtasi häntä, ja Jumalan henki tuli voimalliseksi hänessä, että hän propheteerasi heidän keskellänsä.

heidän cansans.

MLV19 10 And when they came there to the hill, behold, a band of prophets met him. And the Spirit of God came mightily upon him and he prophesied among them.

KJV 10. And when they came thither to the hill, behold, a company of prophets met him; and the Spirit of God came upon him, and he prophesied among them.

Luther1912 10. Und da sie kamen an den Hügel, siehe, da kam ihm ein Prophetenhaufe entgegen; und der Geist Gottes geriet über ihn, daß er unter ihnen weissagte.

RV'1862 10. Y como llegaron allá al collado, he aquí la compañía de los profetas que venía a encontrarse con él, y él Espíritu de Dios le arrebáto, y profetizó entre ellos.

RuSV1876 10 Когда пришли они к холму, вот встречается им сонм пророков, и сошел на него Дух Божий, и он пророчествовал среди них.

FI33/38 11. Kun kaikki, jotka ennestään tunsivat hänet, näkivät hänet hurmoksissa niinkuin profeetatkin, sanoivat he toisillensa: Mikä Kiisin pojalle on tullut? Onko Saulkin profeettain joukossa?

Biblia1776 11. Kuin hänen kaikki näkivät jotka ennen hänen tunteneet olivat, ja katso, hän propheteerasi prophetain kanssa, sanoivat he toinen toisellensa: mitä Kisin pojalle tapahtunut on? onko Saul myös prophetain seassa?

CPR1642 11. Cosca hänen caicki näit cuin ennen hänen tundenet olit että hän propheterais muiden Prophetain cansa sanoit he toinen toisellens: mitä Kisin pojan tapahtunut on? ongo Saul myös Prophetain seas?

MLV19 11 And it happened, when all who knew him formerly saw, that, behold, he prophesied with the prophets, then the people said one to another, What is this that has come to the son of Kish? Is Saul also among the prophets?

Luther1912 11. Da ihn aber sahen alle, die ihn vormals gekannt hatten, daß er mit den Propheten weissagte, sprachen sie alle untereinander: Was ist dem Sohn des Kis geschehen? Ist Saul auch unter den Propheten?

RuSV1876 11 Все знавшие его вчера и третьего дня, увидев, что он с пророками пророчествует, говорили в народе друг другу: что это сталосьс сыном Кисовым? неужели и Саул во пророках?

KJV 11. And it came to pass, when all that knew him beforetime saw that, behold, he prophesied among the prophets, then the people said one to another, What is this that is come unto the son of Kish? Is Saul also among the prophets?

RV'1862 11. Y aconteció que todos los que le conocían de ayer y de anteayer, miraban como profetizaba con los profetas. Y el pueblo decía el uno al otro. ¿Qué ha acontecido al hijo de Cis? ¿Saul también entre los profetas?

FI33/38 12. Mutta eräs sikäläisistä miehistä vastasi ja sanoi: Kuka sitten heidän isänsä on? — Niin tuli sananlaskuksi: Onko Saulkin profeettain joukossa?

CPR1642 12. Ja yxi wastais siellä ja sanoi: cuca on heidän Isäns? sijtä on sananlascu tullut: ongo Saul myös Prophetain seas?

Biblia1776 12. Ja yksi vastasi siellä ja sanoi: kuka on heidän isänsä? Siitä on sananlasku tullut onko Saul myös prophetain seassa?

MLV19 12 And a man from the same place answered and said, And who is their father? Therefore it became a proverb, Is Saul also among the prophets?

Luther1912 12. Und einer daselbst antwortete und sprach: Wer ist ihr Vater? Daher ist das Sprichwort gekommen: Ist Saul auch unter den Propheten?

RuSV1876 12 И отвечал один из бывших там и сказал: а у тех кто отец? Посему вошло в пословицу: „неужелии Саул во пророках?"

KJV 12. And one of the same place answered and said, But who is their father? Therefore it became a proverb, Is Saul also among the prophets?

RV'1862 12. Y alguno de allí respondió, y dijo: ¿Y quién es el padre de ellos? Por esta causa se tornó en proverbio, ¿También Saul entre los profetas?

FI33/38 13. Päästyään hurmoksista hän meni uhrikukkulalle.

CPR1642 13. Ja cosca hän lackais propheteramast tuli hän corkeudelle ylös.

Biblia1776 13. Ja kuin hän lakkasi propheteeraamasta, tuli hän korkeudelle.

MLV19 13 And when he had made an end of prophesying, he came to the high place.

Luther1912 13. Und da er ausgeweisagt hatte, kam er auf die Höhe.

RuSV1876 13 И перестал он пророчествовать, и пошел на высоту.

KJV 13. And when he had made an end of prophesying, he came to the high place.

RV'1862 13. Y cesó de profetizar, y llegó al alto.

FI33/38 14. Ja Saulin setä kysyi häneltä ja hänen

Biblia1776 14. Mutta Saulin setä sanoi hänelle ja hänen

palvelijaltansa: Missä te olette käyneet? Hän vastasi: Aasintammoja etsimässä. Mutta kun emme niitä missään nähneet, menimme Samuelin tykö.

CPR1642 14. MUtta Saulin setä sanoi hänelle ja hänen palweliallens: cusa te käwitte? he wastaisit: me edzeimme Asintammoja. Mutta cosca me näimme etten me löytänet heitä tulim me Samuelin tygö.

palveliallensa: kussa te kävitte? Ja hän sanoi: me etsimme aasintammoja, ja kuin me näimme, ettemme löytäneet, tulimme me Samuelin tykö.

MLV19 14 And Saul's uncle said to him and to his servant, Where did you* go? And he said, To seek the donkeys and when we saw that they were not found, we came to Samuel.

Luther1912 14. Es sprach aber Sauls Vetter zu ihm und zu seinem Knecht: Wo seid ihr hingegangen? Sie antworteten: Die Eselinnen zu suchen; und da wir sahen, daß sie nicht da waren kamen wir zu Samuel.

RuSV1876 14 И сказал дядя Саулов ему и слуге его: куда вы ходили? Он сказал: искать ослиц, но, видя, что их нет, зашли кСамуилу.

KJV 14. And Saul's uncle said unto him and to his servant, Whither went ye? And he said, To seek the asses: and when we saw that they were no where, we came to Samuel.

RV'1862 14. Y un tio de Saul dijo a él y a su criado: ¿Dónde fuisteis? Y él respondió: A buscar las asnas. Y como vimos que no parecían, fuimos a Samuel.

FI33/38 15. Silloin Saulin setä sanoi: Kerro minulle, mitä Samuel teille sanoi.

CPR1642 15. Nijn sanoi Saulin setä: sano sijs minulle

Biblia1776 15. Niin sanoi Saulin setä: sano siis minulle, mitä Samuel sanoi teille?

mitä Samuel sanoi teille?

MLV19 15 And Saul's uncle said, I beseech you, tell me what Samuel said to you*.

KJV 15. And Saul's uncle said, Tell me, I pray thee, what Samuel said unto you.

Luther1912 15. Da sprach der Vetter Sauls: Sage mir, was sagte euch Samuel?

RV'1862 15. Y dijo el tio de Saul: Yo te ruego que me declares, ¿qué os dijo Samuel?

RuSV1876 15 И сказал дядя Саулов: расскажи мне, что сказалвам Самуил.

FI33/38 16. Saul vastasi sedällensä: Hän ilmoitti meille aasintammain löytyneen. Mutta mitä Samuel oli sanonut kuninkuudesta, sitä hän ei hänelle kertonut.

Biblia1776 16. Saul vastasi sedällensä: hän sanoi yksivakaisesti aasintammat jo löydetyksi; mutta kuninkaan valtakunnasta ei hän mitään hänelle puhunut, mitä Samuel hänelle sanonut oli.

CPR1642 16. Saul wastais sedällens: hän sanoi Asintammat jo löytyxi. Mutta Cuningan waldacunnast ei hän mitän hänelle puhunut cuin Samuel hänelle sanonut oli.

MLV19 16 And Saul said to his uncle, He told us plainly that the donkeys were found. But concerning the matter of the kingdom, of which Samuel spoke, he did not tell him.

KJV 16. And Saul said unto his uncle, He told us plainly that the asses were found. But of the matter of the kingdom, whereof Samuel spake, he told him not.

Luther1912 16. Saul antwortete seinem Vetter: Er sagte uns, daß die Eselinnen gefunden wären. Aber von dem Königreich sagte er ihm nicht, was

RV'1862 16. Y Saul respondió a su tio, declarando nos declaró que las asnas habían parecido. Mas del negocio del reino, de que Samuel le

Samuel gesagt hatte.

RuSV1876 16 И сказал Саул дяде своему: он объявил нам, что ослицы нашлись. А того, что сказал ему Самуил о царстве, не открыл ему.

FI33/38 17. Sitten Samuel kutsui kansan koolle Herran eteen Mispaan.

CPR1642 17. MUtta Samuel andoi cudzua Canssan cocoon HERran tygö Mizpaan.

MLV19 17 And Samuel called the people together to Jehovah to Mizpah.

Luther1912 17. Samuel aber berief das Volk zum HERRN gen Mizpa

RuSV1876 17 И созвал Самуил народ к Господу в Массифу

FI33/38 18. Hän sanoi israelilaisille: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Minä johdatin Israelin Egyptistä, ja minä vapautin teidät egyptiläisten käsistä sekä kaikkien niiden valtakuntien käsistä, jotka teitä sortivat.

CPR1642 18. Ja sanoi Israelin lapsille: näin sano HERra Israelin Jumala: minä johdatin teidän Egyptin maalda ja wapadin teidän Egyptiläisten käsist ja caickein waldacundain käsist jotca teitä

habló, no le descubrió nada.

Biblia1776 17. Mutta Samuel antoi kutsua kansan kokoon Herran tykö Mitspaan.

KJV 17. And Samuel called the people together unto the LORD to Mizpeh;

RV'1862 17. Y Samuel convocó el pueblo a Jehová en Maspa.

Biblia1776 18. Ja sanoi Israelin lapsille: näin sanoo Herra Israelin Jumala: minä johdatin Israelin Egyptistä, ja vapahdin teidät Egyptiläisten käsistä ja kaikkein valtakuntain käsistä, jotka teitä vaivasivat.

waiwaisit.

MLV19 18 And he said to the sons of Israel, Jehovah says thus, the God of Israel, I brought up Israel out of Egypt and I delivered you* out of the hand of the Egyptians and out of the hand of all the kingdoms that oppressed you*,

KJV 18. And said unto the children of Israel, Thus saith the LORD God of Israel, I brought up Israel out of Egypt, and delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all kingdoms, and of them that oppressed you:

Luther1912 18. und sprach zu den Kinder Israel: So sagt der HERR, der Gott Israels: Ich habe Israel aus Ägypten geführt und euch von der Ägypter Hand errettet und von der Hand aller Königreiche, die euch zwangen.

RV'1862 18. Y dijo a los hijos de Israel: Así dijo Jehová el Dios de Israel: Yo saqué a Israel de Egipto, y os libré de mano de los Egipcios, y de mano de todos los reinos que os afligieron;

RuSV1876 18 и сказал сынам Израилевым: так говорит Господь Бог Израилев: Я вывел Израиля из Египта и избавил вас от руки Египтян и от руки всех царств, угнетавших вас.

FI33/38 19. Mutta nyt te olette pitäneet halpana Jumalanne, joka on auttanut teidät kaikista onnettomuuksistanne ja ahdingoistanne, ja olette sanoneet hänelle: 'Aseta meille kuningas.' Asettukaa siis Herran eteen sukukunnittain ja suvuittain.

Biblia1776 19. Ja te hylkäsitte tänäpänä teidän Jumalanne, joka teidät kaikesta vastoinkäymisestänne ja murheestanne auttanut on, ja sanoitte: pane meille kuningas. Nyt siis käykäät Herran eteen sukuinne ja päämiestenne jälkeen.

CPR1642 19. Ja te hyljäisitte tänäpänä teidän Jumalan joca teidän caikest wastoinkäymisestän ja

murhestan auttanut on ja sanotte: pane meille Cuningas. Nyt sijs käykät HERran eteen teidän sucun ja huonen jälken.

MLV19 19 but you* have this day rejected your* God who himself saves you* out of all your* calamities and your* distresses and you* have said to him, No, but set a king over us. Now therefore present yourselves before Jehovah by your* tribes and by your* thousands.

KJV 19. And ye have this day rejected your God, who himself saved you out of all your adversities and your tribulations; and ye have said unto him, Nay, but set a king over us. Now therefore present yourselves before the LORD by your tribes, and by your thousands.

Luther1912 19. Und ihr habt euren Gott verworfen, der euch aus all eurem Unglück und Trübsal geholfen hat, und sprecht zu ihm: Setze einen König über uns. Wohlan! so tretet nun vor den HERRN nach euren Stämmen und Freundschaften.

RV'1862 19. Mas vosotros habéis desechado hoy a vuestro Dios, que os guarda de todas vuestras aflicciones y angustias, diciendo: No, sino pon rey sobre nosotros. Ahora pues ponéos delante de Jehová por vuestras tribus, y por vuestros millares.

RuSV1876 19 А вы теперь отвергли Бога вашего, Который спасает вас от всех бедствий ваших и скорбей ваших, и сказали Ему: „царя поставь над нами". Итак предстаньте теперь пред Господом по коленам вашим и по племенам вашим.

FI33/38 20. Niin Samuel antoi kaikkien Israelin sukukuntien astua esiin; ja arpa osui

Biblia1776 20. Kuin Samuel oli koonnut kaikki Israelin sukukunnat, lankesi arpa BenJaminin

Benjaminin sukukuntaan.

CPR1642 20. Cosca Samuel oli coonnut caicki Israelin sucucunnat langeis arpa BenJaminin sucuun.

MLV19 20 So Samuel brought all the tribes of Israel near and the tribe of Benjamin was taken.

Luther1912 20. Da nun Samuel alle Stämme Israels herzubrachte, ward getroffen der Stamm Benjamin.

RuSV1876 20 И велел Самуил подходить всем коленам Израилевым,и указано колено Вениаминово.

FI33/38 21. Kun hän sitten antoi Benjaminin sukukunnan astua esiin suvuittain, osui arpa Matrin sukuun; sen jälkeen osui arpa Sauliin, Kiisin poikaan. Mutta kun häntä etsittiin, ei häntä löydetty.

CPR1642 21. Mutta cosca hän BenJaminin sugun cudzui langoinens edes langeis arpa Matrin sugun päälle ja langeis Kisin pojan Saulin päälle. Ja he edzeit händä mutta ei händä löytty.

MLV19 21 And he brought the tribe of Benjamin near by their families and the family of the Matrites

sukuun.

KJV 20. And when Samuel had caused all the tribes of Israel to come near, the tribe of Benjamin was taken.

RV'1862 20. Y haciendo allegar Samuel todas las tribus de Israel, fué tomada la tribu de Benjamín.

Biblia1776 21. Mutta kuin hän BenJaminin suvun kutsui lankoinensa edes, lankesi arpa Matrin suvun päälle, ja lankesi Kisin pojan Saulin päälle. Ja he etsivät häntä, mutta ei häntä löydetty.

KJV 21. When he had caused the tribe of Benjamin to come near by their families, the

{Martri} was taken and Saul the son of Kish was taken. But when they sought him, he could not be found.

Luther1912 21. Und da er den Stamm Benjamin herzubrachte mit seinen Geschlechtern, ward getroffen das Geschlecht Matris, und ward getroffen Saul, der Sohn des Kis. Und sie suchten ihn; aber sie fanden ihn nicht.

RuSV1876 21 И велел подходить колену Вениаминову по племенамего, и указано племя Матриево; и приводят племя Матриево по мужам, и назван Саул, сынКисов; и искали его, и не находили.

FI33/38 22. Silloin he kysyivät vielä kerran Herralta: Onko ketään muuta vielä tullut tänne? Herra vastasi: Katso, hän on piiloutunut kuormastoon.

CPR1642 22. Ja kysyit taas HERralle jos hän oli wielä sinne tulewa. HERra wastais: cadzo hän on lymyttänyt idzens astiain ala.

MLV19 22 Therefore they asked of Jehovah further, Is there yet a man to come here? And Jehovah answered, Behold, he has hid himself among the baggage.

family of Matri was taken, and Saul the son of Kish was taken: and when they sought him, he could not be found.

RV'1862 21. E hizo llegar la tribu de Benjamín por sus linajes, y fué tomada la familia de Metri, y de ella fué tomado Saul hijo de Cis: y como le buscaron, no fué hallado.

Biblia1776 22. Ja he kysyivät Herralta, oliko hän vielä sinne tuleva. Herra vastasi: katso, hän on lymyttänyt itsensä astiain alle.

KJV 22. Therefore they enquired of the LORD further, if the man should yet come thither. And the LORD answered, Behold, he hath hid himself among the stuff.

Luther1912 22. Da fragten sie weiter den HERRN: Wird er auch noch kommen? Der HERR antwortete: Siehe, er hat sich bei dem Geräte versteckt.

RuSV1876 22 И вопросили еще Господа: придет ли еще он сюда? И сказал Господь: вот он скрывается в обозе.

RV'1862 22. Y preguntaron otra vez a Jehová, si había aun de venir allí aquel varon: y Jehová respondió: He aquí que él está escondido entre el bagaje.

FI33/38 23. Niin he juoksivat ja toivat hänet sieltä, ja kun hän asettui kansan keskelle, niin hän oli päätänsä pitempi kaikkea kansaa.

CPR1642 23. Nijn he juoxit sinne ja toit hänen. Ja cosca häne meni Canssan secaan oli hän päätäns pidei muuta Canssa.

Biblia1776 23. Niin he juoksivat ja toivat hänen sieltä. Ja hän seisoi kansan keskellä, ja hän oli päätänsä pitempi kaikkea kansaa.

MLV19 23 And they ran and fetched him from there. And when he stood among the people, he was higher than any of the people from his shoulders and upward.

Luther1912 23. Da liefen sie hin und holten ihn von dort. Und da er unter das Volk trat, war er eines Hauptes länger denn alles Volk.

RuSV1876 23 И побежали и взяли его оттуда, и он стал среди народа и был от плеч своих выше всего народа.

KJV 23. And they ran and fetched him thence: and when he stood among the people, he was higher than any of the people from his shoulders and upward.

RV'1862 23. Entónces corrieron allá, y tomáronle de allí; y puesto en medio del pueblo, desde el hombro arriba era más alto que todo el pueblo.

FI33/38 24. Ja Samuel sanoi kaikelle kansalle: Näettekö, kenen Herra on valinnut; sillä ei ole hänen vertaistansa koko kansan joukossa. Niin koko kansa riemuitsi huutaen: Eläköön kuningas!

Biblia1776 24. Ja Samuel sanoi kaikelle kansalle: näettekö, kenenkä Herra on valinnut? sillä ei hänen vertaistansa ole yhtään kaikessa kansassa. Niin huusi kaikki kansa ja sanoi: olkoon kuninkaalle onneksi!

CPR1642 24. Ja Samuel sanoi caikelle Canssalle: täsä te näette kenengä HERra on walinnut: sillä ei hänen wertaistans ole yhtän caikes Canssas. Nijn huusi caicki Canssa ja sanoit: olcon Cuningalle onnexi.

MLV19 24 And Samuel said to all the people, See him whom Jehovah has chosen, that there is none like him among all the people? And all the people shouted and said, Live, O king!

KJV 24. And Samuel said to all the people, See ye him whom the LORD hath chosen, that there is none like him among all the people? And all the people shouted, and said, God save the king.

Luther1912 24. Und Samuel sprach zu allem Volk: Da seht ihr, welchen der HERR erwählt hat; denn ihm ist keiner gleich in allem Volk. Da jauchzte das Volk und sprach: Glück zu dem König!

RV'1862 24. Y Samuel dijo a todo el pueblo: ¿Habéis visto al que ha elegido Jehová, que no hay semejante a él en todo el pueblo? Entónces el pueblo clamó con alegría, diciendo: Viva el rey.

RuSV1876 24 И сказал Самуил всему народу: видите ли, кого избрал Господь? подобного ему нет во всем народе. Тогда весь народ воскликнул и сказал: да живет царь!

FI33/38 25. Ja Samuel julisti kansalle kuninkuuden oikeudet, kirjoitti ne kirjaan ja asetti sen Herran eteen. Sitten Samuel päästi kaiken kansan menemään, kunkin kotiinsa.

Biblia1776 25. Ja Samuel sanoi kansalle kaikki valtakunnan oikeuden, ja kirjoitti kirjaan, ja pani sen Herran eteen. Ja Samuel päästi kaiken kansan, itsekunkin kotiansa.

CPR1642 25. Ja SAmuel sanoi Canssalle caicki waldacunnan oikeudet ja kirjoitti kirjaan ja pani ne HERran eteen. Ja Samuel päästi caiken Canssan idzecungin huoneseens.

MLV19 25 Then Samuel told the people the manner of the kingdom and wrote it in a book and laid it up before Jehovah. And Samuel sent all the people away, every man to his house.

KJV 25. Then Samuel told the people the manner of the kingdom, and wrote it in a book, and laid it up before the LORD. And Samuel sent all the people away, every man to his house.

Luther1912 25. Samuel aber sagte dem Volk alle Rechte des Königreiches und schrieb es in ein Buch und legte es vor den HERRN. Und Samuel ließ alles Volk gehen, einen jeglichen in sein Haus.

RV'1862 25. Entónces Samuel recitó al pueblo el derecho del reino, y escribiólo en un libro, el cual guardó delante de Jehová.

RuSV1876 25 И изложил Самуил народу права царства, и написал в книгу, и положил пред Господом. И отпустил весь народ, каждого в дом свой.

FI33/38 26. Ja myöskin Saul meni kotiinsa Gibeaan, ja hänen kanssaan meni sotaväki, ne, joiden sydämiä Jumala oli koskettanut.

Biblia1776 26. Ja Saul meni myös kotia Gibeaan, ja yksi osa sotaväestä meni hänen kanssansa, joiden sydämen Jumala käänsi.

CPR1642 26. Ja Saul meni myös cotia Gibeaan ja yxi osa sotawäest meni hänen cansans joinen sydämen Jumala käänsi.

MLV19 26 And Saul also went to his house to Gibeah and mighty men went with him, whose hearts God had touched.

KJV 26. And Saul also went home to Gibeah; and there went with him a band of men, whose hearts God had touched.

Luther1912 26. Und Saul ging auch heim gen Gibea, und ging mit ihm des Heeres ein Teil, welcher Herz Gott rührte.

RV'1862 26. Y envió Samuel a todo el pueblo cada uno a su casa: y Saul también se fué a su casa en Gabaa, y fueron con él algunos del ejército, el corazón de los cuales Dios había tocado.

RuSV1876 26 Также и Саул пошел в дом свой, в Гиву; и пошли с ним храбрые,которых сердца коснулся Бог.

FI33/38 27. Mutta kelvottomat miehet sanoivat: Mitä apua meillä tästä on? Ja nämä halveksivat häntä eivätkä tuoneet hänelle mitään lahjoja; mutta hän ei virkkanut mitään.

Biblia1776 27. Mutta monikahdat Belialin lapset sanoivat: mitä tämä auttaa meitä? ja katsoivat hänen ylön ja ei tuoneet hänelle mitään lahjaa. Mutta hän teeskenteli, niinkuin ei hän sitä kuullutkaan olisi.

CPR1642 27. Mutta monicahdat Belialin lapset sanoit: mitä tämä autta meitä? ja cadzoit hänen ylön ja ei tuonet hänelle mitän lahja. Mutta hän teeskeli nijncuin ei hän sitä cuulluckan olis.

MLV19 27 But certain worthless fellows said, How will this man save us? And they despised him and brought him no present. But he held his peace.

KJV 27. But the children of Belial said, How shall this man save us? And they despised him, and brought him no presents. But he held his peace.

Luther1912 27. Aber etliche lose Leute sprachen: Was sollte uns dieser helfen? und verachteten ihn und brachten ihm kein Geschenk. Er aber tat, als hörte er's nicht.

RV'1862 27. Mas los impíos dijeron: ¿Cómo nos ha este de salvar? Y tuviéronle en poco, y no le trajeron presente: mas él dismuló.

RuSV1876 27 А негодные люди говорили: ему ли спасать нас? И презрели его и неподнесли ему даров; но он как бы не замечал того.

11 luku

Saul voittaa ammonialiset ja hänet tehdään Gilgalissa kuninkaaksi.

FI33/38 1. Ammonilainen Naahas lähti piirittämään Gileadin Jaabesta. Niin kaikki Jaabeksen miehet sanoivat Naahaalle: Tee liitto meidän kanssamme, niin me palvelemme sinua.

Biblia1776 1. Niin Nahas Ammonilainen meni ja piiritti Jabesta Gileadissa; niin kaikki Jabeksen miehet sanoivat Nahakselle: tee liitto meidän kanssamme, niin me palvelemme sinua.

CPR1642 1. NIin Nahas Ammoniti meni ja pijritti Jabexen Gileadis. Nijn caicki Jabexen miehet sanoit Nahaxelle: tee lijtto meidän cansam nijn me palwelem sinua.

MLV19 1 Then Nahash the Ammonite came up and encamped against Jabesh-gilead. And all the men of Jabesh said to Nahash, Make a covenant with us and we will serve you.

KJV 1. Then Nahash the Ammonite came up, and encamped against Jabeshgilead: and all the men of Jabesh said unto Nahash, Make a covenant with us, and we will serve thee.

Luther1912 1. Es zog aber herauf Nahas, der Ammoniter, und belagerte Jabes in Gilead. Und alle Männer zu Jabes sprachen zu Nahas: Mache einen Bund mit uns, so wollen wir dir dienen.

RV'1862 1. Y SUBIÓ Naas Ammonita, y asentó campo contra Jabes de Galaad. Y todos los de Jabes dijeron a Naas: Haz alianza con nosotros, y servirte hemos.

RuSV1876 1 И пришел Наас Аммонитянин и осадил Иавис Галаадский. И сказали все жители Иависа Наасу: заключи с нами союз, и мы будем служить тебе.

FI33/38 2. Mutta ammonilainen Naahas vastasi heille: Sillä ehdolla minä teen liiton teidän kanssanne, että saan puhkaista jokaiselta teiltä oikean silmän; niin minä häpäisen koko Israelin.

Biblia1776 2. Mutta Nahas Ammonilainen vastasi heitä: tällä tavalla teen minä liiton teidän kanssanne, että minä jokaisen teidän oikian silmännne puhkaisen, ja teen teidät häväistykseksi kaikessa Israelissa.

CPR1642 2. Mutta Nahas Ammoniti wastais heitä: tällä tawalla teen minä lijton teidän cansan että minä jocaidzen teidän oikian silmän puhcaisen ja teen teidän häwäistyxexi Israelis.

MLV19 2 And Nahash the Ammonite said to them, On this condition will I make it with you*, that all

KJV 2. And Nahash the Ammonite answered them, On this condition will I make a

your* right eyes be put out and I will lay it for a reproach upon all Israel.

Luther1912 2. Aber Nahas, der Ammoniter, antwortete ihnen: Darin will ich einen Bund mit euch machen, daß ich euch das rechte Auge aussteche und bringe damit Schmach über ganz Israel.

RuSV1876 2 И сказал им Наас Аммонитянин: я заключу с вами союз, но с тем, чтобы выколоть у каждого из вас правый глаз и тем положить бесчестие на всего Израиля.

FI33/38 3. Jaabeksen vanhimmat sanoivat hänelle: Jätä meidät rauhaan seitsemäksi päiväksi, niin me lähetämme sanansaattajia kaikkialle Israelin alueelle; jollei kukaan meitä auta, niin me antaudumme sinulle.

CPR1642 3. Nijn sanoit hänelle Jabexen wanhimmat anna meille seidzemen päiwä aica että me lähetäisim sanoman caikille Israelin maan rajoille ja jollei yhtäkän ole joca meidän wapahta nijn me tulem sinun tygös ulos.

MLV19 3 And the elders of Jabesh said to him, Give us

covenant with you, that I may thrust out all your right eyes, and lay it for a reproach upon all Israel.

RV'1862 2. Y Naas Ammonita les respondió: Con esta condición haré alianza con vosotros, que a cada uno de todos vosotros saque el ojo derecho, y ponga esta vergüenza sobre todo Israel.

Biblia1776 3. Niin sanoivat hänelle Jabeksin vanhimmat: anna meille seitsemän päivää aikaa, että me lähettäisimme sanoman kaikille Israelin maan rajoille: ja jollei yhtäkään ole, joka meidät vapahtaa, niin me tulemme sinun tykös ulos.

KJV 3. And the elders of Jabesh said unto him,

seven days' respite that we may send messengers to all the borders of Israel and then, if there is none to save us, we will come out to you.

Give us seven days' respite, that we may send messengers unto all the coasts of Israel: and then, if there be no man to save us, we will come out to thee.

Luther1912 3. Da sprachen zu ihm die Ältesten zu Jabes: Gib uns sieben Tage, daß wir Boten senden in alles Gebiet Israels; ist dann niemand, der uns rette, so wollen wir zu dir hinausgehen.

RV'1862 3. Y los ancianos de Jabes le dijeron: Dános siete dias, para que enviemos mensajeros en todos los términos de Israel: y si nadie hubiere que nos defienda, saldremos a tí.

RuSV1876 3 И сказали ему старейшины Иависа: дай нам сроку семь дней, чтобыпослать нам послов во все пределы Израильские, и если никто не поможет нам, то мы выйдем к тебе.

FI33/38 4. Niin sanansaattajat tulivat Saulin Gibeaan ja puhuivat asian kansalle. Silloin kaikki kansa korotti äänensä ja itki.

Biblia1776 4. Niin tulivat sanansaattajat Saulin tykö Gibeaan ja puhuivat nämät kansan korvain kuullen; niin kaikki kansa korotti äänensä ja itki.

CPR1642 4. NIin tulit sanansaattajat Saulin tygö Gibeaan ja puhuit nämät Canssan corwain cuulden. Nijn caicki Canssa corgotti änens ja itki.

MLV19 4 Then the messengers came to Gibeah of Saul and spoke these words in the ears of the people. And all the people lifted up their voice

KJV 4. Then came the messengers to Gibeah of Saul, and told the tidings in the ears of the people: and all the people lifted up their

and wept.

Luther1912 4. Da kamen die Boten gen Gibea Sauls und redeten solches vor den Ohren des Volks. Da hob alles Volk seine Stimme auf und weinte.

RuSV1876 4 И пришли послы в Гиву Саулову и пересказали слова сии вслух народа; и весь народ поднял вопль и заплакал.

FI33/38 5. Ja katso, Saul tuli käyden härkäin jäljessä pellolta. Ja Saul kysyi: Mikä kansalla on, kun he itkevät? Niin he kertoivat hänelle Jaabeksen miesten asian.

CPR1642 5. Ja cadzo Saul tuli kedolda käyden härkäins jälis ja sanoi: mikä Canssa waiwa että he itkewät? Nijn he juttelit hänelle Jabexen miesten asian.

MLV19 5 And behold, Saul came following the oxen out of the field and Saul said, What troubles the people that they weep? And they told him the words of the men of Jabesh.

Luther1912 5. Und siehe, da kam Saul vom Felde hinter den Rindern her und sprach: Was ist dem Volk, daß es weint? Da erzählten sie ihm die Sache der Männer von Jabes.

RuSV1876 5 И вот, пришел Саул позади волов с поля и

voices, and wept.

RV'1862 4. Y llegando los mensajeros a Gabaa de Saul, dijeron estas palabras en oidos del pueblo: y todo el pueblo lloró a alta voz.

Biblia1776 5. Ja katso, Saul tuli kedolta käyden härkäinsä jälessä ja sanoi: mikä kansan on, että he itkevät? Niin he juttelivat hänelle Jabeksen miesten asian.

KJV 5. And, behold, Saul came after the herd out of the field; and Saul said, What aileth the people that they weep? And they told him the tidings of the men of Jabesh.

RV'1862 5. Y, he aquí, Saul que venía del campo tras los bueyes: y dijo Saul: ¿Qué tiene el pueblo, que lloran? y contáronle las palabras de los varones de Jabes.

сказал: что сделалось с народом, что он плачет? И пересказали ему слова жителей Иависа.

FI33/38 6. Kun Saul kuuli tämän asian, tuli Jumalan henki häneen, ja hän vihastui kovin.

Biblia1776 6. Ja Jumalan henki tuli Saulissa voimalliseksi, kuin hän oli kuullut nämät sanat, ja hänen vihansa sangen suuresti julmistui.

CPR1642 6. Ja Jumalan hengi tuli Saulis woimallisexi cosca hän oli cuullut sencaltaiset sanat. Ja hänen wihans sangen suurest julmistui.

MLV19 6 And the Spirit of God came mightily upon Saul when he heard those words and his anger was greatly kindled.

KJV 6. And the Spirit of God came upon Saul when he heard those tidings, and his anger was kindled greatly.

Luther1912 6. Da geriet der Geist Gottes über ihn, als er solche Worte hörte, und sein Zorn ergrimmte sehr,

RV'1862 6. Y el Espíritu de Dios arrebató a Saul en oyendo estas palabras, y encendióse en ira en gran manera.

RuSV1876 6 И сошел Дух Божий на Саула, когда он услышал слова сии, и сильно воспламенился гнев его;

FI33/38 7. Ja hän otti härkäparin, paloitteli härät ja lähetti kappaleet kaikkialle Israelin alueelle sanansaattajain mukana ja käski sanoa: Näin tehdään jokaisen härjille, joka ei seuraa Saulia

Biblia1776 7. Niin otti hän parin härkiä ja leikkasi ne kappaleiksi, ja lähetti kaikkiin Israelin rajoihin sanansaattajain kautta ja käski sanoa: joka ei lähde Saulin ja Samuelin

ja Samuelia. Ja Herran kauhu valtasi kansan, niin että he lähtivät niinkuin yksi mies.

jälkeen, hänen härjillensä pitää näin tehtämän. Niin Herran pelko lankesi kansan päälle, että he läksivät ulos niinkuin yksi mies.

CPR1642 7. Nijn otti hän parin härkiä ja leickais cappaleixi ja lähetti caickijn Israelin rajoin sanansaattajain cautta ja käski sanoa: Jocainen cuin ei lähde Saulin ja Samuelin jälken hänen härkäins pitä nijn tehtämän. Nijn HERran pelco langeis Canssan päälle että he caicki läxit nijncuin yxi mies.

MLV19 7 And he took a yoke of oxen and cut them in pieces and sent them throughout all the borders of Israel by the hand of messengers, saying, Whoever does not come out behind Saul and behind Samuel, so it will be done to his oxen. And the dread of Jehovah fell on the people and they came out as one man.

KJV 7. And he took a yoke of oxen, and hewed them in pieces, and sent them throughout all the coasts of Israel by the hands of messengers, saying, Whosoever cometh not forth after Saul and after Samuel, so shall it be done unto his oxen. And the fear of the LORD fell on the people, and they came out with one consent.

Luther1912 7. und er nahm ein paar Ochsen und zerstückte sie und sandte in alles Gebiet Israels durch die Boten und ließ sagen: Wer nicht auszieht, Saul und Samuel nach, des Rinder soll man also tun. Da fiel die Furcht des HERRN auf das Volk, daß sie auszogen wie ein Mann.

RV'1862 7. Y tomando un par de bueyes, cortólos en piezas, y enviólos por todos los términos de Israel por mano de mensajeros, diciendo: Cualquiera que no saliere en pos de Saul, y en pos de Samuel, así será hecho a sus bueyes. Y cayó temor de Jehová sobre el pueblo; y salieron todos como un hombre.

RuSV1876 7 и взял он пару волов, и рассек их на части, и послал во все пределы Израильские чрез тех послов, объявляя, что так будет поступлено с волами того, кто не пойдет вслед Саула и Самуила. И напал страх Господень на народ, и выступили все , как один человек.

FI33/38 8. Ja hän piti katselmuksen heistä Besekissä; ja israelilaisia oli kolmesataa tuhatta ja Juudan miehiä kolmekymmentä tuhatta.

Biblia1776 8. Ja hän luki heitä Besekissä. Ja Israelin lapsia oli kolmesataa tuhatta miestä, mutta Juudan lapsia kolmekymmentä tuhatta.

CPR1642 8. Ja hän luki heitä Besekis. Ja Israelin lapsia oli colmesata tuhatta miestä: mutta Judan lapsia colmekymmendä tuhatta.

MLV19 8 And he numbered them in Bezek and the sons of Israel were three hundred thousand and the men of Judah thirty thousand.

KJV 8. And when he numbered them in Bezek, the children of Israel were three hundred thousand, and the men of Judah thirty thousand.

Luther1912 8. Und er musterte sie zu Besek; und der Kinder Israel waren dreihundert mal tausend Mann und der Kinder Juda dreißigtausend.

RV'1862 8. Y contólos en Bezec, y fueron los hijos de Israel trescientos mil: y los varones de Judá, treinta mil.

RuSV1876 8 Саул осмотрел их в Везеке, и нашлось сынов Израилевых триста тысяч и мужей Иудиных тридцать тысяч.

FI33/38 9. Ja he sanoivat sanansaattajille, jotka olivat tulleet: Sanokaa näin Gileadin Jaabeksen miehille: 'Huomenna, auringon ollessa polttavimmillaan, te saatte apua'. Niin sanansaattajat tulivat ja ilmoittivat sen Jaabeksen miehille; ja nämä ilostuivat.

Biblia1776 9. Ja he sanoivat sanansaattajille, jotka tulleet olivat: sanokaat näin Jabeksen miehille Gileadissa: huomenna te saatte avun, kuin päivä on palavimmillansa. Niin sanansaattajat tulivat ja ilmoittivat sen Jabeksen miehille; ja he ihastuivat.

CPR1642 9. Ja he sanoit sanansaattaille cuin tullet olit: sonocat näin Jabexen miehille: huomena te saatte awun cosca päiwä on palawimmallans. Nijn sanansaattajat tulit ja ilmoitit sen Jabexen miehille ja he ihastuit.

MLV19 9 And they said to the messengers who came, Thus you* will say to the men of Jabesh-gilead, Tomorrow, by the time the sun is hot, you* will have deliverance. And the messengers came and told the men of Jabesh and they were glad.

KJV 9. And they said unto the messengers that came, Thus shall ye say unto the men of Jabeshgilead, To morrow, by that time the sun be hot, ye shall have help. And the messengers came and shewed it to the men of Jabesh; and they were glad.

Luther1912 9. Und sie sagten den Boten, die gekommen waren: Also sagt den Männern zu Jabes in Gilead: Morgen soll euch Hilfe geschehen, wenn die Sonne beginnt heiß zu scheinen. Da die Boten kamen und verkündigten das den Männern zu Jabes, wurden sie froh.

RV'1862 9. Y respondieron a los mensajeros que habían venido: Así diréis a los de Jabes de Galaad: Mañana en calentando el sol, tendréis salud. Y vinieron los mensajeros, y declaráronlo a los de Jabes, los cuales se holgaron.

RuSV1876 9 И сказали пришедшим послам: так скажите жителям Иависа Галаадского: завтра будет к вам помощь, когда обогреет

солнце. И пришли послы и объявили
жителям Иависа, и они обрадовались.

FI33/38 10. Niin Jaabeksen miehet sanoivat: Huomenna me antaudumme teille, ja te saatte tehdä meille, mitä tahdotte.

Biblia1776 10. Ja Jabeksen miehet sanoivat: huomenna me käymme teidän tykönne ulos, tehdäksenne meidän kanssamme, niinkuin teille kelpaa.

CPR1642 10. Ja sanoit: huomeneltain warhain me käym teidän tygön ulos tehdäxenne meidän cansam nijcuin teille kelpa.

MLV19 10 Therefore the men of Jabesh said, Tomorrow we will come out to you* and you* will do with us all that seems good to you*.

KJV 10. Therefore the men of Jabesh said, To morrow we will come out unto you, and ye shall do with us all that seemeth good unto you.

Luther1912 10. Und die Männer von Jabes sprachen: Morgen wollen wir zu euch hinausgehen, daß ihr uns tut alles, was euch gefällt.

RV'1862 10. Y los de Jabes dijeron: Mañana saldremos a vosotros, para que hagáis con nosotros todo lo que bien os pareciere.

RuSV1876 10 И сказали жители Иависа Наасу : завтра выйдем к вам, и поступайте с нами, как вам угодно.

FI33/38 11. Seuraavana päivänä Saul jakoi kansan kolmeen joukkoon; ja he tunkeutuivat leiriin aamuvartion aikana ja voittivat ammonilaiset, surmaten heitä, kunnes päivä tuli

Biblia1776 11. Niin Saul jakoi toisena päivänä huomeneltain kansan kolmeen joukkoon, ja he tulivat huomenvartiossa sisälle keskelle leiriä ja löivät Ammonilaisia siihenasti kuin

palavimmilleen. Ja jäljelle jääneet hajaantuivat, niin ettei heistä kahta yhteen jäänyt.

CPR1642 11. Nijn Saul jacoi toisna päiwänä huomeneltain Canssan colmeen jouckoon ja tuli huomen wartias leirijn ja löi Ammonitereitä sijhenasti cuin päiwä tuli palawimmaxi. Ja ne cuin jäit hajotettin nijn ettei cahta heistä yhteen jäänyt.

MLV19 11 And it was so on the morrow, that Saul put the people in three companies. And they came into the midst of the camp in the morning watch and killed* the Ammonites until the heat of the day. And it happened, that those who remained were scattered so that not two of them were left together.

Luther1912 11. Und des andern Morgens stellte Saul das Volk in drei Haufen, und sie kamen ins Lager um die Morgenwache und schlugen die Ammoniter, bis der Tag heiß ward; welche aber übrigblieben, wurden also zerstreut, daß ihrer nicht zwei beieinander blieben.

RuSV1876 11 В следующий день Саул разделил народ на три отряда, и они проникли в средину

päivä tuli palavimmaksi; ja ne jotka jäivät, hajoitettiin, niin ettei kahta heistä yhteen jäänyt.

KJV 11. And it was so on the morrow, that Saul put the people in three companies; and they came into the midst of the host in the morning watch, and slew the Ammonites until the heat of the day: and it came to pass, that they which remained were scattered, so that two of them were not left together.

RV'1862 11. Y el día siguiente Saul puso el pueblo en órden en tres escuadrones: y vinieron en medio del real a la vela de la mañana, e hirieron a los Ammonitas hasta que el día se calentaba; y los que quedaron, se derramaron, que no quedaron dos de ellos juntos.

стана во время утренней стражи и поразилиАммонитян до дневного зноя; оставшиеся рассеялись, так что не осталось из них двоих вместе.

FI33/38 12. Silloin kansa sanoi Samuelille: Ketkä ne olivat, jotka sanoivat: 'Saulko tulisi meidän kuninkaaksemme?' Antakaa tänne ne miehet, surmataksemme heidät.

Biblia1776 12. Niin kansa sanoi Samuelille: kutka ne ovat jotka sanoivat: pitääkö Saul meitä hallitseman? Antakaat niiden tulla edes tappaaksemme.

CPR1642 12. Nijn Canssa sanoi Samuelille: cutca ne owat cuin sanoit? pitäkö Saul meitä hallidzeman? andacat ne tulla edes tappaxem.

MLV19 12 And the people said to Samuel, Who is he who said, Shall Saul reign over us? Bring the men that we may put them to death.

KJV 12. And the people said unto Samuel, Who is he that said, Shall Saul reign over us? bring the men, that we may put them to death.

Luther1912 12. Da sprach das Volk zu Samuel: Wer sind die, die da sagten: Sollte Saul über uns herrschen? Gebt sie her, die Männer, daß wir sie töten.

RV'1862 12. El pueblo entónces dijo a Samuel: ¿Quién son los que decían? ¿Reinará Saul sobre nosotros? Dad aquellos hombres, y matarlos hemos,

RuSV1876 12 Тогда сказал народ Самуилу: кто говорил: „Саулу ли царствовать над нами"? дайте этих людей, и мы умертвим их.

FI33/38 13. Mutta Saul sanoi: Tänä päivänä ei ketään surmata, sillä tänä päivänä on Herra antanut

Biblia1776 13. Niin sanoi Saul: ei tänäpänä pidä yhdenkään kuoleman, sillä tänäpänä on

voiton Israelille.

CPR1642 13. Nijn sanoi Saul: ei tänäpänä pidä yhdengän cuoleman: sillä tänäpänä on HERra tehnyt autuuden Israelis.

Herra tehnyt autuuden Israelissa.

MLV19 13 And Saul said, There will not a man be put to death this day, for today Jehovah has worked deliverance in Israel.

KJV 13. And Saul said, There shall not a man be put to death this day: for to day the LORD hath wrought salvation in Israel.

Luther1912 13. Saul aber sprach: Es soll auf diesen Tag niemand sterben; denn der HERR hat heute sein Heil gegeben in Israel.

RV'1862 13. Y Saul dijo: No morirá hoy alguno; porque hoy ha obrado Jehová salud en Israel.

RuSV1876 13 Но Саул сказал: в сей день никого не должно умерщвлять, ибо сегодня Господь совершил спасение в Израиле.

FI33/38 14. Ja Samuel sanoi kansalle: Tulkaa, menkäämme Gilgaliin ja uudistakaamme siellä kuninkuus.

Biblia1776 14. Niin sanoi Samuel kansalle: tulkaat, käykäämme Gilgaliin ja uudistakaamme siellä kuninkaan valtakunta.

CPR1642 14. Nijn sanoi Samuel Canssalle: tulcat käykäm Gilgalijn ja vdistacam siellä Cuningan waldacunda.

MLV19 14 Then Samuel said to the people, Come and let us go to Gilgal and renew the kingdom there.

KJV 14. Then said Samuel to the people, Come, and let us go to Gilgal, and renew the kingdom there.

Luther1912 14. Samuel sprach zum Volk: Kommt, laßt uns

RV'1862 14. Mas Samuel dijo al pueblo: Veníd, vamos

gen Gilgal gehen und das Königreich daselbst erneuen.

RuSV1876 14 И сказал Самуил народу: пойдем в Галгал, и обновим там царство.

FI33/38 15. Niin kaikki kansa meni Gilgaliin ja teki Saulin kuninkaaksi siellä, Herran edessä Gilgalissa; ja he uhrasivat siellä yhteysuhreja Herran edessä. Ja Saul ja kaikki Israelin miehet iloitsivat siellä suuresti.

CPR1642 15. Nijn caicki Canssa meni Gilgalijn ja Saul tehtin siellä HERran edes Cuningaxi. Ja uhraisit kijtosuhria HERran edes. Nijn Saul ja caicki Israelin miehet iloidzit sangen suurest.

MLV19 15 And all the people went to Gilgal. And there they made Saul king before Jehovah in Gilgal and there they offered sacrifices of peace offerings before Jehovah and there Saul and all the men of Israel rejoiced greatly.

Luther1912 15. Da ging alles Volk gen Gilgal und machten daselbst Saul zum König vor dem HERRN zu Gilgal und opferten Dankopfer vor dem HERRN. Und Saul samt allen Männern Israels freuten sich daselbst gar sehr.

a Galgal para que renovemos allí el reino.

Biblia1776 15. Niin kaikki kansa meni Gilgaliin, ja Saul tehtiin siellä kuninkaaksi Herran edessä Gilgalissa; ja he uhrasivat siellä kiitosuhria Herran edessä. Niin Saul ja kaikki Israelin miehet iloitsivat sangen suuresti.

KJV 15. And all the people went to Gilgal; and there they made Saul king before the LORD in Gilgal; and there they sacrificed sacrifices of peace offerings before the LORD; and there Saul and all the men of Israel rejoiced greatly.

RV'1862 15. Y fué todo el pueblo a Galgal, y envistieron allí a Saul por rey delante de Jehová en Galgal. Y sacrificaron allí víctimas pacíficas delante de Jehová: y alegráronse mucho allí Saul y todos los de Israel.

RuSV1876 15 И пошел весь народ в Галгал, и поставили там Саула царем пред Господом в Галгале, и принесли там мирные жертвы пред Господом. И весьма веселились там Саул и все Израильтяне.

12 luku

Samuelin jäähyväispuhe kansalle.

FI33/38 1. Samuel sanoi kaikelle Israelille: Katso, minä olen kuullut teidän ääntänne kaikessa, mitä te olette minulta pyytäneet; minä olen asettanut kuninkaan teitä hallitsemaan.

Biblia1776 1. Ja Samuel sanoi kaikelle Israelille: katsos, minä olen kuullut teidän äänenne kaikissa mitä te minulle puhuneet olette, ja olen asettanut teille kuninkaan.

CPR1642 1. JA Samuel sanoi silloin caikelle Israelille: cadzos minä olen cuullut teidän änen caikis cuin te minulle puhunet olette ja olen asettanut teille Cuningan.

MLV19 1 And Samuel said to all Israel, Behold, I have listened to your* voice in all that you* said to me and have made a king over you*.

KJV 1. And Samuel said unto all Israel, Behold, I have hearkened unto your voice in all that ye said unto me, and have made a king over you.

Luther1912 1. Da sprach Samuel zum ganzen Israel: Siehe, ich habe eurer Stimme gehorcht in allem, was

RV'1862 1. Y DIJO Samuel a todo Israel: He aquí, yo he oido vuestra voz en todas las cosas que

ihr mir gesagt habt, und habe einen König
über euch gemacht.

RuSV1876 1 И сказал Самуил всему Израилю: вот, я
послушался голоса вашего во всем, что вы
говорили мне, и поставил над вами царя,

me habéis dicho, y os he puesto rey.

FI33/38 2. Ja nyt on teidän kuninkaanne käyvä teidän
edellänne, kun minä olen tullut vanhaksi ja
harmaaksi — ovathan jo minun poikani teidän
keskellänne. Mutta minä olen käynyt teidän
edellänne nuoruudestani tähän päivään asti.

Biblia1776 2. Ja katso, nyt kuningas käy teidän
edellänne, ja minä olen vanhaksi ja
harmaaksi tullut, ja minun poikani ovat
teidän tykönänne; ja minä olen käynyt
teidän edellänne minun nuoruudestani
tähän päivään asti.

CPR1642 2. Ja cadzo nyt Cuningas käy teidän edellän.
Minä olen harmaxi ja wanhaxi tullut ja minun
poican owat teidän tykönän ja minä olen
käynyt teidän edellän nuorudest tähän päiwän
asti.

MLV19 2 And now, behold, the king walks before
you*. And I am old and gray headed, and
behold, my sons are with you*. And I have
walked before you* from my youth to this
day.

KJV 2. And now, behold, the king walketh before
you: and I am old and grayheaded; and,
behold, my sons are with you: and I have
walked before you from my childhood unto
this day.

Luther1912 2. Und nun siehe, da zieht euer König vor euch
her. Ich aber bin alt und grau geworden, und
meine Söhne sind bei euch, und ich bin vor

RV'1862 2. Ahora, pues, he aquí vuestro rey va
delante de vosotros. Porque yo ya soy viejo y
cano; mas mis hijos están con vosotros, y yo

euch hergegangen von meiner Jugend auf bis auf diesen Tag.

he andado delante de vosotros desde mi mocedad hasta este día.

RuSV1876 2 и вот, царь ходит пред вами; а я состарился и поседел; и сыновья мои с вами; я же ходил пред вами от юности моей и до сего дня;

FI33/38 3. Tässä minä olen; todistakaa minua vastaan Herran ja hänen voideltunsa edessä. Keneltä minä olen vienyt härän tai keneltä aasin? Kenelle minä olen tehnyt vääryyttä, kenelle väkivaltaa? Keneltä minä olen lahjuksia ottanut ummistaakseni silmäni hänen hyväksensä? Todistakaa, niin minä korvaan sen teille.

Biblia1776 3. Katso, tässä minä olen; vastatkaat minua Herran ja hänen voideltunsa edessä: jos olen kenenkään härjän eli aasin ottanut, ja jos olen jollekulle ylöllistä tehnyt eli jotakuta sortanut, jos jonkun kädestä olen lahjoja ottanut ja antanut soaista silmäni: niin minä ne teille annan jälleen.

CPR1642 3. Cadzo täsä minä olen wastatcat minua HERran ja hänen woidelduns edes jos minä olen kenengän härjän eli Asin ottanut jos minä olen jolleculle ylöllist tehnyt? eli jotacuta sortanut? jos minä jongun kädest olen lahjoja ottanut ja andanut soaista minun silmäni? nijn minä teille annan jällens.

MLV19 3 Here I am. Witness against me before Jehovah and before his anointed: Whose ox have I taken? Or whose donkey have I taken?

KJV 3. Behold, here I am: witness against me before the LORD, and before his anointed: whose ox have I taken? or whose ass have I

Or whom have I defrauded? Whom have I oppressed? Or of whose hand have I taken a bribe to blind my eyes with it? And I will restore it to you*.

Luther1912 3. Siehe, hier bin ich; antwortet wider mich vor dem HERRN und seinem Gesalbten, ob ich jemandes Ochsen oder Esel genommen habe? ob ich jemand habe Gewalt oder Unrecht getan? ob ich von jemandes Hand ein Geschenk genommen habe und mir die Augen blenden lassen? so will ich's euch wiedergeben.

RuSV1876 3 вот я; свидетельствуйте на меня пред Господом и пред помазанником Его, у кого взял я вола, у кого взял осла, кого обидел и кого притеснил, у кого взял дар и закрыл в деле его глаза мои, – и я возвращу вам.

FI33/38 4. He vastasivat: Et ole tehnyt meille vääryyttä etkä väkivaltaa, et myös ole keneltäkään mitään ottanut.

CPR1642 4. He wastaisit: et sinä mitän ylöllist ja wäärytta ole meille tehnyt etkä myös kenengän kädest ole mitän ottanut.

MLV19 4 And they said, You have not defrauded us,

taken? or whom have I defrauded? whom have I oppressed? or of whose hand have I received any bribe to blind mine eyes therewith? and I will restore it you.

RV'1862 3. Aquí estoy, contestád contra mí delante de Jehová, y delante de su ungido, si he tomado el buey de alguno, o si he tomado el asno de alguno, o si he calumniado a alguno, o si he injuriado a alguno, o si he tomado cohecho de alguno por el cual haya cubierto mis ojos: y satisfaceros he.

Biblia1776 4. He vastasivat: et sinä mitään ylöllistä etkä vääryyttä ole meille tehnyt, etkä myös kenenkään kädestä ole mitään ottanut.

KJV 4. And they said, Thou hast not defrauded

nor oppressed us, neither have you taken anything of any man's hand.

Luther1912 4. Sie sprachen: Du hast uns keine Gewalt noch Unrecht getan und von niemandes Hand etwas genommen.

RuSV1876 4 И отвечали: ты не обижал нас и не притеснял нас и ничего ни у кого не взял.

FI33/38 5. Silloin hän sanoi heille: Herra on todistaja teitä vastaan, ja hänen voideltunsa on todistaja tänä päivänä, että te ette ole löytäneet mitään minun kädestäni. He vastasivat: Hän on todistaja.

CPR1642 5. Hän sanoi heille: HERra ja hänen woidelduns olcon todistajat teille tänäpänä ettet te ole mitän minun kädestäni löytänet. He sanoit: olcon he todistajat.

MLV19 5 And he said to them, Jehovah is witness against you* and his anointed is witness this day, that you* have not found anything in my hand. And they said, He is witness.

Luther1912 5. Er sprach zu ihnen: Der HERR sei Zeuge wider euch und sein Gesalbter heutigestages, daß ihr nichts in meiner Hand gefunden habt.

us, nor oppressed us, neither hast thou taken ought of any man's hand.

RV'1862 4. Entónces ellos dijeron: Nunca nos has calumniado, ni injuriado, ni has tomado algo de mano de ningún hombre.

Biblia1776 5. Hän sanoi heille: Herra on todistaja teitä vastaan, ja hänen voideltunsa on todistaja tänäpänä, ettette ole mitään minun kädestäni löytäneet. He sanoivat: olkoon todistaja.

KJV 5. And he said unto them, The LORD is witness against you, and his anointed is witness this day, that ye have not found ought in my hand. And they answered, He is witness.

RV'1862 5. Y él les dijo: Jehová es testigo contra vosotros, y su ungido también es testigo en este día, que no habéis hallado tras mí cosa

Sie sprachen: Ja, Zeugen sollen sie sein.

RuSV1876 5 И сказал он им: свидетель на вас Господь, и свидетель помазанник Его в сей день, чтовы не нашли ничего за мною. И сказали: свидетель.

ninguna. Y ellos respondieron: Así es.

FI33/38 6. Samuel sanoi kansalle: Todistaja on Herra, joka kutsui Mooseksen ja Aaronin ja johdatti teidän isänne Egyptin maasta.

CPR1642 6. Ja Samuel sanoi Canssalle: HERra joca Mosexen ja Aaronin teki ja johdatti teidän Isän Egyptin maalda.

Biblia1776 6. Ja Samuel sanoi kansalle: Herra joka Moseksen ja Aaronin teki, ja johdatti teidän isänne Egyptin maalta,

MLV19 6 And Samuel said to the people, It is Jehovah who appointed Moses and Aaron and who brought your* fathers up out of the land of Egypt.

Luther1912 6. Und Samuel sprach zum Volk: Ja, der HERR, der Mose und Aaron gemacht hat und eure Väter aus Ägyptenland geführt hat.

RuSV1876 6 Тогда Самуил сказал народу: свидетель Господь, Который поставил Моисея и Аарона и Который вывел отцов ваших из земли Египетской.

KJV 6. And Samuel said unto the people, It is the LORD that advanced Moses and Aaron, and that brought your fathers up out of the land of Egypt.

RV'1862 6. Entónces Samuel dijo al pueblo: Jehová, que hizo a Moisés y a Aarón, y que sacó a vuestros padres de la tierra de Egipto.

FI33/38 7. Astukaa nyt esiin, minä haastan teidät

Biblia1776 7. Niin astukaat nyt edes, oikeudelle

tuomiolle Herran edessä kaikista Herran vanhurskaista teoista, jotka hän on teille ja teidän isillenne tehnyt.

CPR1642 7. Astucat edes oikeudelle käydäxeni teidän cansan HERran edes caikista HERran hywistä töistä jotca hän teille ja teidän esijsillen tehnyt on.

MLV19 7 Now therefore stand still that I may plead with you* before Jehovah concerning all the righteous acts of Jehovah, which he did to you* and to your* fathers.

Luther1912 7. So tretet nun her, daß ich mit euch rechte vor dem HERRN über alle Wohltat des HERRN, die er an euch und euren Vätern getan hat.

RuSV1876 7 Теперь же предстаньте, и я буду судиться с вами пред Господом о всех благодеяниях,которые оказал Он вам и отцам вашим.

FI33/38 8. Kun Jaakob oli tullut Egyptiin, huusivat teidän isänne Herraa, ja Herra lähetti Mooseksen ja Aaronin viemään teidän isänne pois Egyptistä ja sijoittamaan heidät tähän paikkaan.

käydäkseni teidän kanssanne Herran edessä kaikista Herran hyvistä töistä, jotka hän teille ja teidän isillenne tehnyt on.

KJV 7. Now therefore stand still, that I may reason with you before the LORD of all the righteous acts of the LORD, which he did to you and to your fathers.

RV'1862 7. Ahora pues estád, y yo os pondré demanda delante de Jehová, de todas las justicias de Jehová que ha hecho con vosotros, y con vuestros padres.

Biblia1776 8. Kuin Jakob oli tullut Egyptiin, huusivat teidän isänne Herran tykö, ja Herra lähetti Moseksen ja Aaronin, ja he johdattivat teidän isänne ulos Egyptistä ja asettivat heidän tähän paikkaan asumaan,

CPR1642 8. COsca Jacob oli tullut Egyptijn huusit teidän Isän HERran tygö ja hän lähetti Mosexen ja Aaronin johdattaman teidän Isiän Egyptist ja asetti heidän tähän asuman.

MLV19 8 When Jacob had come into Egypt and your* fathers cried to Jehovah, then Jehovah sent Moses and Aaron who brought out your* fathers out of Egypt and made them to dwell in this place.

KJV 8. When Jacob was come into Egypt, and your fathers cried unto the LORD, then the LORD sent Moses and Aaron, which brought forth your fathers out of Egypt, and made them dwell in this place.

Luther1912 8. Als Jakob nach Ägypten gekommen war, schrieen eure Väter zu dem HERRN, und er sandte Mose und Aaron, daß sie eure Väter aus Ägypten führten und sie an diesem Ort wohnen ließen.

RV'1862 8. Como Jacob hubo entrado en Egipto, y que vuestros padres clamaron a Jehová, Jehová envió a Moisés, y a Aarón, los cuales sacaron a vuestros padres de Egipto, y los hicieron habitar en este lugar.

RuSV1876 8 Когда пришел Иаков в Египет, и отцы ваши возопили к Господу, то Господь послал Моисея и Аарона, и они вывели отцов ваших из Египта и поселили их на месте сем.

FI33/38 9. Mutta he unhottivat Herran, Jumalansa. Silloin hän myi heidät Siiseran, Haasorin sotapäällikön, käsiin ja filistealaisten käsiin ja Mooabin kuninkaan käsiin, ja nämä sotivat heitä vastaan.

Biblia1776 9. Mutta kuin he unohtivat Herran Jumalansa, myi hän heidät Siseran, Hasorin sodanpäämiehen vallan alle, ja Philistealaisten vallan alle ja Moabin kuninkaan vallan alle, ja he sotivat heitä

vastaan.

CPR1642 9. Mutta cuin he unhotit HERran heidän Jumalans myi hän heidän Sisseran Hasorin sodanpäämiehen wallan ala ja Philisterein wallan ala ja Moabiterein Cuningan wallan ala. He sodeit heitä wastan.

MLV19 9 But they forgot Jehovah their God and he sold them into the hand of Sisera, captain of the army of Hazor and into the hand of the Philistines and into the hand of the king of Moab and they fought against them.

KJV 9. And when they forgat the LORD their God, he sold them into the hand of Sisera, captain of the host of Hazor, and into the hand of the Philistines, and into the hand of the king of Moab, and they fought against them.

Luther1912 9. Aber da sie des HERRN, ihres Gottes, vergaßen, verkaufte er sie unter die Gewalt Siseras, des Feldhauptmanns zu Hazor, und unter die Gewalt der Philister und unter die Gewalt des Königs der Moabiter, die stritten wider sie.

RV'1862 9. Y olvidaron a Jehová su Dios, y él los vendió en la mano de Sísera capitán del ejército de Asor, y en la mano de los Filisteos, y en la mano del rey de Moab, los cuales les hicieron guerra.

RuSV1876 9 Но они забыли Господа Бога своего, и Он предал их в руки Сисары,военачальника Асорского, и в руки Филистимлян и в руки царя Моавитского, которые воевали против них.

FI33/38 10. Niin he huusivat Herraa ja sanoivat: 'Me olemme syntiä tehneet, kun hylkäsimme

Biblia1776 10. Ja he huusivat Herran tykö ja sanoivat: me olemme syntiä tehneet, että me

Herran ja palvelimme baaleja ja astarteja; mutta vapauta nyt meidät vihollistemme käsistä, niin me palvelemme sinua.'

hylkäsimme Herran ja palvelimme Baalia ja Astharotia; mutta vapahda nyt meitä meidän vihollistemme kädestä, niin me sinua palvelemme.

CPR1642 10. Ja he huusit HERran tygö jällens ja sanoit: me olem syndiä tehnet että me hyljäisim HERran ja palwelim Baali ja Astharothi. Mutta wapada nyt meitä meidän wihollistem kädest nijn me sinua palwelem.

MLV19 10 And they cried to Jehovah and said, We have sinned because we have forsaken Jehovah and have served the Baals {Baalim} and the Ashtaroth, but now deliver us out of the hand of our enemies and we will serve you.

KJV 10. And they cried unto the LORD, and said, We have sinned, because we have forsaken the LORD, and have served Baalim and Ashtaroth: but now deliver us out of the hand of our enemies, and we will serve thee.

Luther1912 10. Und sie schrieen zum HERRN und sprachen: Wir haben gesündigt, daß wir den HERRN verlassen und den Baalim und den Astharoth gedient haben; nun aber errette uns von der Hand unserer Feinde, so wollen wir dir dienen.

RV'1862 10. Y ellos clamaron a Jehová, y dijeron: Pecamos, porque hemos dejado a Jehová, y habemos servido a los Baales, y a Astarot: líbranos pues ahora de la mano de nuestros enemigos, y nosotros te serviremos.

RuSV1876 10 Но когда они возопили к Господу и сказали: „согрешили мы, ибо оставили Господа и стали служить Ваалам и Астартам, теперь избавь нас от руки врагов наших, и мы будем служить Тебе",

FI33/38 11. Ja Herra lähetti Jerubbaalin, Bedanin, Jeftan ja Samuelin ja vapautti teidät ympärillä asuvain vihollistenne käsistä, niin että saitte asua turvassa.

Biblia1776 11. Ja Herra lähetti Jerubbaalin, Bedanin, Jephtan ja Samuelin, ja pelasti teitä teidän vihamiestenne käsistä ympäriltänne, ja antoi teidän asua rauhallisesti.

CPR1642 11. Silloin lähetti HERra JerubBaalin Bedanin Jephtahn ja Samuelin ja pelasti teidän wihamiesten käsist ymbärildän ja andoi teidän asua rauhallisest.

MLV19 11 And Jehovah sent Jerubbaal and Bedan and Jephthah and Samuel and delivered you* out of the hand of your* enemies on every side and you* dwelt in safety.

KJV 11. And the LORD sent Jerubbaal, and Bedan, and Jephthah, and Samuel, and delivered you out of the hand of your enemies on every side, and ye dwelled safe.

Luther1912 11. Da sandte der HERR Jerubbaal, Bedan, Jephthah und Samuel und errettete euch von eurer Feinde Händen umher und ließ euch sicher wohnen.

RV'1862 11. Entónces Jehová envió a Jeru-baal, y a Badán, y a Jefté, y a Samuel, y os libró de mano de vuestros enemigos al derredor; y habitasteis seguros.

RuSV1876 11 тогда Господь послал Иероваала, и Варака, и Иеффая, и Самуила, и избавил вас от руки врагов ваших, окружавших вас, и вы жили безопасно.

FI33/38 12. Mutta kun te näitte Naahaan, ammonilaisten kuninkaan, hyökkäävän teitä vastaan, sanoitte te minulle: 'Ei, vaan kuningas

Biblia1776 12. Kuin te näitte Nahaksen Ammonin lasten kuninkaan tulevan teitä vastaan, sanoitte te minulle: ei millään muotoa, vaan kuningas

hallitkoon meitä', vaikka Herra, teidän Jumalanne, on kuninkaanne.

CPR1642 12. Cosca te näitte Nahaxen Ammonin lasten Cuningan tulewan teitä wastan sanoitte te minulle: Ei Cuningas meitä wallitcon waicka HERra teidän Jumalan oli teidän Cuningan.

meitä vallitkoon; vaikka Herra teidän Jumalanne oli teidän kuninkaanne.

MLV19 12 And when you* saw that Nahash the king of the sons of Ammon came against you*, you* said to me, No, but a king will reign over us, when Jehovah your* God was your* king.

KJV 12. And when ye saw that Nahash the king of the children of Ammon came against you, ye said unto me, Nay; but a king shall reign over us: when the LORD your God was your king.

Luther1912 12. Da ihr aber saht, das Nahas, der König der Kinder Ammon, wider euch kam, spracht ihr zu mir: Mitnichten, sondern ein König soll über uns herrschen; so doch der HERR, euer Gott, euer König war.

RV'1862 12. Y como vísteis que Naas rey de los hijos de Ammón venía contra vosotros, me dijísteis: No, sino rey reinará sobre nosotros; siendo vuestro rey Jehová vuestro Dios.

RuSV1876 12 Но увидев, что Наас, царь Аммонитский, идет против вас, вы сказали мне: „нет, царь пусть царствует над нами", тогда как Господь Бог ваш – Царь ваш.

FI33/38 13. Tässä on nyt kuningas, jonka te valitsitte ja jota anoitte: katso, Herra on antanut teille kuninkaan.

Biblia1776 13. Ja nyt katso, siinä on kuningas, jonka te olette valinneet ja anoneet; sillä katso, Herra on asettanut teille kuninkaan.

CPR1642 13. Cadzo sijnä on Cuningas jonga te olet walinnet ja anonet: sillä cadzo HERra on

asettanut teille Cuningan.

MLV19 13 Now therefore behold the king whom you* have chosen and whom you* have asked for. And behold, Jehovah has set a king over you*.

KJV 13. Now therefore behold the king whom ye have chosen, and whom ye have desired! and, behold, the LORD hath set a king over you.

Luther1912 13. Nun, da habt ihr euren König, den ihr erwählt und erbeten habt; denn siehe, der HERR hat einen König über euch gesetzt.

RV'1862 13. Ahora, pues, veis aquí vuestro rey, que elegisteis, que pedisteis; veis aquí que Jehová ha puesto sobre vosotros rey.

RuSV1876 13 Итак, вот царь, которого вы избрали, которого вы требовали: вот, Господь поставил над вами царя.

FI33/38 14. Jos te pelkäätte Herraa ja palvelette häntä, kuulette hänen ääntänsä ettekä niskoittele hänen käskyjänsä vastaan, niin te seuraatte Herraa, Jumalaanne, sekä te että kuningas, joka teitä hallitsee.

Biblia1776 14. Jos te pelkäätte Herraa ja palvelette häntä, kuulette hänen äänensä ja ette ole Herran suulle tottelemattomat, niin sekä te että teidän kuninkaanne, joka teitä hallitsee, seuraa Herraa teidän Jumalaanne.

CPR1642 14. Jos te pelkät ja palwelet HERra cuulet hänen änens ja ette ole HERran suulle tottelemattomat nijn te sekä teidän Cuningan joca teitä hallidze seura HERra teidän Jumalatan.

MLV19 14 If you* will fear Jehovah and serve him and listen to his voice and not rebel against the

KJV 14. If ye will fear the LORD, and serve him, and obey his voice, and not rebel against the

commandment of Jehovah, then both you* and also the king who reigns over you* will be followers of Jehovah your* God.

Luther1912 14. Werdet ihr nun den HERRN fürchten und ihm dienen und seiner Stimme gehorchen und dem Munde des HERRN nicht ungehorsam sein, so werdet ihr und euer König, der über euch herrscht, dem HERRN, eurem Gott, folgen.

RuSV1876 14 Если будете бояться Господа и служить Ему и слушать гласа Его, и не станете противиться повелениям Господа, и будете и вы и царь ваш, который царствует над вами, ходить вслед Господа, Бога вашего.

FI33/38 15. Mutta jollette kuule Herran ääntä, vaan niskoittelette hänen käskyjänsä vastaan, niin Herran käsi on oleva teitä vastaan, niinkuin oli myös teidän isiänne vastaan.

CPR1642 15. Mutta jollet te HERran ändä cuule waan olette hänen suullens tottelemattomat nijn HERran käsi on sekä teitä että teidän Isiän wastan.

MLV19 15 But if you* will not listen to the voice of Jehovah, but rebel against the commandment

commandment of the LORD, then shall both ye and also the king that reigneth over you continue following the LORD your God:

RV'1862 14. Pues si temiereis a Jehová, y le serviereis, y oyereis su voz, y no fuereis rebeldes a la palabra de Jehová, así vosotros como el rey que reina sobre vosotros, seréis tras Jehová vuestro Dios.

Biblia1776 15. Mutta jollette Herran ääntä kuule, vaan olette hänen suullensa tottelemattomat, niin Herran käsi on sekä teitä että teidän isiänne vastaan.

KJV 15. But if ye will not obey the voice of the LORD, but rebel against the commandment

of Jehovah, then the hand of Jehovah will be against you* as it was against your* fathers.

Luther1912 15. Werdet ihr aber des HERRN Stimme nicht gehorchen, sondern seinem Munde ungehorsam sein, so wird die Hand des HERRN wider euch sein wie wider eure Väter.

RuSV1876 15 а если не будете слушать гласа Господа и станете противиться повелениям Господа, то рука Господа будет против вас, какбыла против отцов ваших.

FI33/38 16. Astukaa nyt esiin ja katsokaa tätä suurta tekoa, jonka Herra tekee teidän silmienne edessä.

CPR1642 16. NIin käykät sijs tästä edes ja cadzocat sitä suurta asiat jota HERra on tekewä teidän silmäin edes.

MLV19 16 Now therefore stand still and see this great thing, which Jehovah will do before your* eyes.

Luther1912 16. Tretet auch nun her und seht das große Ding, das der HERR vor euren Augen tun wird.

RuSV1876 16 Теперь станьте и посмотрите на дело

of the LORD, then shall the hand of the LORD be against you, as it was against your fathers.

RV'1862 15. Mas si no oyereis la voz de Jehová, y si fuereis rebeldes a la palabra de Jehová, la mano de Jehová será contra vosotros como contra vuestros padres.

Biblia1776 16. Niin käykäät siis tästä edes ja katsokaat tätä suurta asiaa, jota Herra on tekevä teidän silmäinne edessä.

KJV 16. Now therefore stand and see this great thing, which the LORD will do before your eyes.

RV'1862 16. Y también ahora estád, y mirád esta gran cosa, que Jehová hará delante de vuestros ojos.

великое, которое Господьсовершит пред
глазами вашими:

FI33/38 17. Nythän on nisunleikkuun aika; mutta minä huudan Herraa, että hän antaa ukkosenjylinän ja sateen, että ymmärtäisitte ja näkisitte, kuinka paha Herran silmissä on se, minkä olette tehneet anoessanne itsellenne kuningasta.

Biblia1776 17. Eikö nyt ole nisun elonaika? Vaan minä huudan Herran tykö, että hän antaisi jylistä ja sataa, ymmärtääksenne ja nähdäksenne sen suuren pahuuden, jonka te olette tehneet Herran edessä, anoissanne teillenne kuningasta.

CPR1642 17. Eikö nyt ole nisun elon aica? waan minä huudan HERran tygö että hän andais jylistä ja sata ymmärtäxen ja nähdäxen sen suuren pahuden jonga te olette tehnet HERran edes anoisan teillen Cuningast.

MLV19 17 Is it not wheat harvest today? I will call to Jehovah that he may send thunder and rain and you* will know and see that your* wickedness is great, which you* have done in the sight of Jehovah in asking a king for you*.

KJV 17. Is it not wheat harvest to day? I will call unto the LORD, and he shall send thunder and rain; that ye may perceive and see that your wickedness is great, which ye have done in the sight of the LORD, in asking you a king.

Luther1912 17. Ist nicht jetzt die Weizenernte? Ich will aber den HERRN anrufen, daß er soll donnern und regnen lassen, daß ihr innewerdet und sehen sollt das große Übel, das ihr vor des HERRN Augen getan habt, daß ihr euch einen

RV'1862 17. ¿No es ahora la siega de los trigos? Yo clamaré a Jehová, y él dará truenos y aguas, para que conozcáis y veais, que es grande vuestra maldad, que habéis hecho en los ojos de Jehová, pidiéndoos rey.

König erbeten habt.

RuSV1876 17 не жатва ли пшеницы ныне? Но я воззову к Господу, и пошлет Он гром и дождь, и вы узнаете и увидите, как велик грех, который вы сделали пред очами Господа, прося себе царя.

FI33/38 18. Ja Samuel huusi Herraa, ja Herra antoi ukkosenjylinän ja sateen sinä päivänä. Ja kaikki kansa pelkäsi suuresti Herraa ja Samuelia.

Biblia1776 18. Ja kuin Samuel huusi Herran tykö, antoi Herra sinä päivänä jylistä ja sataa. Niin kaikki kansa suuresti pelkäsi Herraa ja Samuelia.

CPR1642 18. Ja cuin Samuel huusi HERran tygö andoi HERra sinä päiwänä jylistä ja sata. Silloin caicki Canssa pelkäisit HERRA ja Samueli juuri cowin.

MLV19 18 So Samuel called to Jehovah and Jehovah sent thunder and rain that day. And all the people greatly feared Jehovah and Samuel.

KJV 18. So Samuel called unto the LORD; and the LORD sent thunder and rain that day: and all the people greatly feared the LORD and Samuel.

Luther1912 18. Und da Samuel den HERRN anrief, ließ der HERR donnern und regnen desselben Tages. Da fürchtete das ganze Volk sehr den HERRN und Samuel

RV'1862 18. Y Samuel clamó a Jehová, y Jehová dió truenos y aguas en aquel día: y todo el pueblo temió en gran manera a Jehová y a Samuel.

RuSV1876 18 И воззвал Самуил к Господу, и Господь послал гром и дождь в тот день; и пришел весь народ в большой страх от Господа и

Самуила.

FI33/38 19. Ja kaikki kansa sanoi Samuelille: Rukoile palvelijaisi puolesta Herraa, Jumalaasi, ettemme kuolisi; sillä me olemme tehneet kaikkien muiden syntiemme lisäksi senkin pahan, että anoimme itsellemme kuningasta.

Biblia1776 19. Ja sanoivat kaikki Samuelille: rukoile sinun palveliais edestä Herraa sinun Jumalaas, ettemme kuolisi; sillä me olemme lisänneet kaikkein meidän synteimme tykö sen pahuuden, että me anoimme meillemme kuningasta.

CPR1642 19. Ja sanoit caicki Samuelille: rucoile sinun palweliais edest HERra sinun Jumalatas etten me cuolis: sillä me olem lisännet caiken sen pahuden meidän syndeim tygö että me anoim meillem Cuningast.

MLV19 19 And all the people said to Samuel, Pray for your servants to Jehovah your God that we not die, for we have added to all our sins (this) evil, to ask a king for us.

KJV 19. And all the people said unto Samuel, Pray for thy servants unto the LORD thy God, that we die not: for we have added unto all our sins this evil, to ask us a king.

Luther1912 19. und sprachen alle zu Samuel: Bitte für deine Knechte den HERRN, deinen Gott, daß wir nicht sterben; denn über alle unsre Sünden haben wir auch das Übel getan, daß wir uns einen König erbeten haben.

RV'1862 19. Y dijo todo el pueblo a Samuel: Ruega por tus siervos a Jehová tu Dios, que no muramos: porque a todos nuestros pecados hemos añadido este mal, de pedir rey para nosotros.

RuSV1876 19 И сказал весь народ Самуилу: помолись о рабах твоих пред ГосподомБогом твоим, чтобы не умереть нам; ибо ко всем грехам

нашим мы прибавили еще грех, когда
просили себе царя.

FI33/38 20. Samuel sanoi kansalle: Älkää peljätkö. Te olette tosin tehneet kaiken tämän pahan, mutta älkää kuitenkaan poiketko pois seuraamasta Herraa, vaan palvelkaa Herraa kaikesta sydämestänne.

Biblia1776 20. Ja Samuel sanoi kansalle: älkäät peljätkö: te tosin olette tehneet kaiken tämän pahuuden, mutta älkäät kuitenkaan luopuko Herrasta, vaan palvelkaat Herraa kaikesta teidän sydämestänne.

CPR1642 20. Ja Samuel sanoi Canssalle: älkät peljätkö. Te tosin olet tehnet caiken tämän pahuden mutta älkät cuitengan luopuco HERrasta waan palwelcat HERra caikest teidän sydämestän.

MLV19 20 And Samuel said to the people, Do not fear. You* have indeed done all this evil, yet do not turn aside from following Jehovah, but serve Jehovah with all your* heart.

KJV 20. And Samuel said unto the people, Fear not: ye have done all this wickedness: yet turn not aside from following the LORD, but serve the LORD with all your heart;

Luther1912 20. Samuel aber sprach zum Volk: Fürchtet euch nicht! Ihr habt zwar das Übel alles getan; doch weicht nicht hinter dem HERRN ab, sondern dient dem HERRN von ganzem Herzen{~}

RV'1862 20. Y Samuel respondió al pueblo: No temáis. Vosotros habéis cometido todo este mal; mas con todo eso no os apartéis de en pos de Jehová, sino servíd a Jehová con todo vuestro corazón.

RuSV1876 20 И отвечал Самуил народу: не бойтесь, грех этот вами сделан, но вы не отступайте только от Господа и служите Господу всем сердцем вашим

FI33/38 21. Älkää poiketko seuraamaan turhia jumalia, joista ei ole hyötyä eikä apua, sillä turhia ne ovat.

Biblia1776 21. Ja älkäät itsiänne kääntäkö turhan menon perään, ei se mitään teitä hyödytä eikä auta, sillä se on turhuus.

CPR1642 21. Ja älkät idziän käändäkö turhan calun perän ei se mitän teitä hyödytä eikä auta: sillä se on nijn turha calu.

MLV19 21 And do not turn not aside after vain things which cannot profit nor deliver, for they are vain.

KJV 21. And turn ye not aside: for then should ye go after vain things, which cannot profit nor deliver; for they are vain.

Luther1912 21. und folgt nicht dem Eitlen nach; denn es nützt nicht und kann nicht erretten, weil es ein eitel Ding ist.

RV'1862 21. No os apartéis en pos de las vanidades, que no aprovechan, ni libran; porque son vanidades.

RuSV1876 21 и не обращайтесь вслед ничтожных богов , которые не принесут пользы и не избавят; ибо они - ничто;

FI33/38 22. Suuren nimensä tähden Herra ei hylkää kansaansa, koska Herra on tahtonut tehdä teidät omaksi kansaksensa.

Biblia1776 22. Mutta Herra ei hylkää kansaansa suuren nimensä tähden; sillä Herra on tahtonut teitä tehdä itsellensä kansaksi.

CPR1642 22. Mutta HERra ei hyljä hänen Canssans hänen suuren nimens tähden: sillä HERra on ruwennut teitä tekemän idzellens Canssaxi.

MLV19 22 For Jehovah will not forsake his people for

KJV 22. For the LORD will not forsake his people

his great name's sake, because it has pleased Jehovah to make you* a people to himself.

Luther1912 22. Aber der HERR verläßt sein Volk nicht um seines großen Namens willen; denn es hat dem HERRN gefallen, euch ihm selbst zum Volk zu machen.

RuSV1876 22 Господь же не оставит народа Своего ради великого имени Своего, ибо Господу угодно было избрать вас народом Своим;

FI33/38 23. Ja pois se minusta, että tekisin sen synnin Herraa vastaan, että lakkaisin rukoilemasta teidän puolestanne ja opettamasta teille hyvää ja oikeata tietä.

CPR1642 23. Olcon myös caucana minusta että minä syndiä tekisin HERRA wastan lacaten rucoilemast HERra teidän edestän ja opettamast teille hywä ja oikiata tietä.

MLV19 23 Moreover as for me, far be it from me that I should sin against Jehovah in ceasing to pray for you*. But I will instruct you* in the good and the right way.

Luther1912 23. Es sei aber auch ferne von mir, mich also an dem HERRN zu versündigen, daß ich sollte ablassen für euch zu beten und euch zu lehren

for his great name's sake: because it hath pleased the LORD to make you his people.

RV'1862 22. Que Jehová no desamparará a su pueblo por su grande nombre; porque Jehová ha querido haceros pueblo suyo.

Biblia1776 23. Olkoon myös kaukana minusta, että minä syntiä tekisin Herraa vastaan, lakaten rukoilemasta Herraa teidän edestänne, ja opettamasta teille hyvää ja oikiaa tietä.

KJV 23. Moreover as for me, God forbid that I should sin against the LORD in ceasing to pray for you: but I will teach you the good and the right way:

RV'1862 23. Y léjos vaya también de mí, que peque contra Jehová, cesando de rogar por vosotros; ántes os enseñaré por buen

den guten und richtigen Weg.

camino y derecho:

RuSV1876 23 и я также не допущу себе греха пред Господом, чтобы перестать молиться за вас, и буду наставлять вас на путь добрый и прямой;

FI33/38 24. Peljätkää vain Herraa ja palvelkaa häntä uskollisesti kaikesta sydämestänne. Sillä katsokaa, kuinka suuria hän on teille tehnyt.

Biblia1776 24. Ainoastansa peljätkäät Herraa ja palvelkaat häntä uskollisesti kaikesta sydämestänne; sillä katsokaat, kuinka suuria tekoja hän tekee teidän kanssanne.

CPR1642 24. Ainoastans peljätkä HERra ja palwelca händä uscollisest caikest sydämestän: sillä te oletta nähnet cuinga suuria tecoja hän teke teidän cansan.

MLV19 24 Only fear Jehovah and serve him in truth with all your* heart, for consider what great things he has done for you*.

KJV 24. Only fear the LORD, and serve him in truth with all your heart: for consider how great things he hath done for you.

Luther1912 24. Fürchtet nur den HERRN und dient ihm treulich von ganzem Herzen; denn ihr habt gesehen wie große Dinge er an euch tut.

RV'1862 24. Solamente teméd a Jehová, y servídle de verdad con todo vuestro corazon: porque considerád cuán grandes cosas ha hecho con vosotros.

RuSV1876 24 только бойтесь Господа и служите Ему истинно, от всего сердца вашего, ибо вы видели, какие великие дела Он сделал с вами;

FI33/38 25. Mutta jos teette pahaa, niin hukutte, sekä te itse että teidän kuninkaanne.

Biblia1776 25. Mutta jos te teette pahaa, niin sekä te että teidän kuninkaanne hukkuu.

CPR1642 25. Mutta jos te teette paha nijn sekä te että teidän Cuningan hucku.

MLV19 25 But if you* will still do wickedly, you* will be consumed, both you* and your* king.

KJV 25. But if ye shall still do wickedly, ye shall be consumed, both ye and your king.

Luther1912 25. Werdet ihr aber übel handeln, so werdet ihr und euer König verloren sein.

RV'1862 25. Mas si perseverareis en hacer mal, vosotros y vuestro rey pereceréis.

RuSV1876 25 если же вы будете делать зло, то и вы и царь ваш погибнете.

13 luku

Sota syttyy filistealaisia vastaan.

FI33/38 1. Saul oli ollut vuoden kuninkaana ja hallitsi Israelia toista vuotta,

Biblia1776 1. Kuin Saul oli vuoden ollut kuninkaana, ja hallinnut Israelia kaksi ajastaikaa,

CPR1642 1. COsca Saul oli wuoden ollut Cuningasna ja hallinnut Israeli caxi ajastaica.

MLV19 1 Saul was … years old when he began to reign. And when he had reigned two years over Israel,

KJV 1. Saul reigned one year; and when he had reigned two years over Israel,

Luther1912 1. Saul war ein Jahr König gewesen; und da er zwei Jahre über Israel regiert hatte,

RV'1862 1. HIJO de un año era Saul cuando reinó: y dos años reinó sobre Israel.

RuSV1876 1 Год был по воцарении Саула, и другой год царствовал он над Израилем, как выбрал Саул себе три тысячи из Израильтян:

FI33/38 2. kun Saul valitsi itsellensä kolmetuhatta miestä Israelista, ja näistä oli kaksituhatta Saulin kanssa Mikmaassa ja Beetelin vuoristossa, ja tuhat Joonatanin kanssa Benjaminin Gibeassa. Mutta muun väen hän oli päästänyt menemään, kunkin majallensa.

Biblia1776 2. Valitsi hän itsellensä kolmetuhatta miestä Israelista: kaksituhatta olivat Saulin kanssa Mikmassa ja BetElin vuorella, mutta tuhannen Jonatanin kanssa BenJaminin Gibeassa, mutta muun joukon päästi hän menemään itsekunkin majoillensa.

CPR1642 2. Walidzi hän idzellens colme tuhatta miestä Israelist: ne caxi tuhatta olit Saulin cansa Michmas ja BethElin wuorella: mutta tuhannen Jonathanin cansa BenJaminin Gibeas: mutta muun joucon päästi hän menemän idzecungin majaans.

MLV19 2 Saul chose for him three thousand men of Israel, of which two thousand were with Saul in Michmash and in the hill country of Bethel and a thousand were with Jonathan in Gibeah of Benjamin and the rest of the people he sent every man to his tent.

KJV 2. Saul chose him three thousand men of Israel; whereof two thousand were with Saul in Michmash and in mount Bethel, and a thousand were with Jonathan in Gibeah of Benjamin: and the rest of the people he sent every man to his tent.

Luther1912 2. erwählte er sich dreitausend Mann aus

RV'1862 2. Cuando Saul se escogió tres mil de Israel,

Israel. Zweitausend waren mit Saul zu Michmas und auf dem Gebirge zu Beth-El und eintausend mit Jonathan zu Gibea-Benjamin; das andere Volk aber ließ er gehen, einen jeglichen in seine Hütte.

RuSV1876 2 две тысячи были с Саулом в Михмасе и на горе Вефильской, тысяча же была с Ионафаном вГиве Вениаминовой; а прочий народ отпустил он по домам своим.

los dos mil estuvieron con Saul en Macmas, y en el monte de Betel, y los mil estuvieron con Jonatán en Gabaa de Benjamín: y envió a todo el otro pueblo cada uno a sus tiendas.

FI33/38 3. Mutta Joonatan, Saulin poika, löi kuoliaaksi filistealaisten maaherran, joka asui Gebassa, ja filistealaiset saivat sen kuulla. Silloin Saul puhallutti pasunaan kaikkialla maassa ja käski sanoa: Hebrealaiset kuulkoot tämän.

CPR1642 3. Ja Jonathan löi Philisterejä heidän leirisäns joca oli Gibeas. Ja Philisterit sait sen tietä. Ja Saul andoi soitta Basunilla caikes maacunnas ja sanoa: anna Hebrerein se cuulla.

Biblia1776 3. Ja Jonatan löi Philistealaisia heidän leirissänsä, joka oli Gibeassa; ja Philistealaiset saivat sen tietää. Ja Saul antoi soittaa basunalla kaikessa maakunnassa ja sanoa: antakaat Hebrealaisten sen kuulla.

MLV19 3 And Jonathan killed* the garrison of the Philistines that was in Geba and the Philistines heard of it. And Saul blew the trumpet throughout all the land, saying, Let the Hebrews hear.

Luther1912 3. Jonathan aber schlug die Schildwacht der

KJV 3. And Jonathan smote the garrison of the Philistines that was in Geba, and the Philistines heard of it. And Saul blew the trumpet throughout all the land, saying, Let the Hebrews hear.

RV'1862 3. Y Jonatán hirió la guarnición de los

Philister, die zu Gibea war. Das kam vor die Philister. Und Saul ließ die Posaune blasen im ganzen Land und sagen: Das laßt die Hebräer hören!

RuSV1876 3 И разбил Ионафан охранный отряд Филистимский, который был в Гиве; и услышали об этом Филистимляне, а Саул протрубил трубою по всей стране, возглашая: дауслышат Евреи!

Filisteos, que estaba en el collado, y oyéronlo los Filisteos, y Saul hizo tocar trompeta por toda la tierra, diciendo: Oíganlo los Hebreos.

FI33/38 4. Ja koko Israel kuuli sen sanoman, että Saul oli lyönyt kuoliaaksi filistealaisten maaherran ja että Israel oli joutunut filistealaisten vihoihin. Niin kansa kutsuttiin koolle Gilgaliin, seuraamaan Saulia.

CPR1642 4. Ja caicki Israel cuuli sanottawan: Saul on lyönyt Philisterein leirin: sillä Israel haisi Philisterein edes ja caicki Canssa cudzuttin Saulin tygö cocoon Gilgalijn.

Biblia1776 4. Ja kaikki Israel kuuli sanottavan: Saul on lyönyt Philistealaisten leirin; ja Israel myös haisi Philistealaisten edessä, ja kansa kutsuttiin Saulin tykö kokoon Gilgaliin.

MLV19 4 And all Israel heard say that Saul had struck the garrison of the Philistines and also that Israel was had in abomination with the Philistines. And the people were gathered together after Saul to Gilgal.

Luther1912 4. Und ganz Israel hörte sagen: Saul hat der

KJV 4. And all Israel heard say that Saul had smitten a garrison of the Philistines, and that Israel also was had in abomination with the Philistines. And the people were called together after Saul to Gilgal.

RV'1862 4. Y todo Israel oyeron que se decía: Saul ha

Philister Schildwacht geschlagen, und Israel ist stinkend geworden vor den Philistern. Und alles Volk wurde zuhauf gerufen Saul nach gen Gilgal.

RuSV1876 4 Когда весь Израиль услышал, что разбил Саул охранный отряд Филистимский и что Израиль сделался ненавистным для Филистимлян, то народ собрался к Саулу в Галгал.

FI33/38 5. Sillä filistealaiset olivat kokoontuneet sotimaan Israelia vastaan: kolmetkymmenet tuhannet sotavaunut, kuusituhatta ratsumiestä ja muuta väkeä niin paljon kuin hiekkaa meren rannalla; ja he tulivat ylös ja leiriytyivät Mikmaaseen, vastapäätä Beet-Aavenia.

CPR1642 5. SIlloin cocoisit Philisterit myös sotiman Israeli wastan colmekymmendä tuhatta waunua cuusi tuhatta radzasmiestä ja muuta Canssa nijncuin sanda meren reunalla ja he matcustit ylöspäin ja asetit leirins Michmaan itän päin BethAwenist.

MLV19 5 And the Philistines assembled themselves together to fight with Israel: thirty thousand

herido la guarnición de los Filisteos; y también que Israel olía mal a los Filisteos: y el pueblo se juntó en pos de Saul en Galgal.

Biblia1776 5. Niin kokoontuivat Philistealaiset sotimaan Israelia vastaan, kolmekymmentä tuhatta vaunua, kuusituhatta ratsasmiestä ja paljo muuta kansaa, niinkuin santaa meren rannalla; ja he matkustivat ylöspäin ja asettivat leirinsä Mikmaan, itään päin BetAvenista.

KJV 5. And the Philistines gathered themselves together to fight with Israel, thirty thousand

chariots and six thousand horsemen and people as the sand which is on the sea-shore in multitude. And they came up and encamped in Michmash, eastward of Beth-aven.

Luther1912 5. Da versammelten sich die Philister, zu streiten mit Israel, dreißigtausend Wagen, sechstausend Reiter und sonst Volk, so viel wie Sand am Rand des Meers, und zogen herauf und lagerten sich zu Michmas, gegen Morgen vor Beth-Aven.

RuSV1876 5 И собрались Филистимляне на войну против Израиля: тридцать тысячколесниц и шесть тысяч конницы, и народа множество, как песок на берегу моря; и пришли и расположились станом в Михмасе, с восточной стороны Беф-Авена.

FI33/38 6. Kun Israelin miehet näkivät joutuneensa hätään ja kansaa ahdistettavan, piiloutuivat he luoliin, onkaloihin, kallionrotkoihin, hautoihin ja kaivoihin.

CPR1642 6. Cosca Israelin miehet näit heidäns ahdistetuxi (sillä Canssa oli sangen hämmästyxis) lymytit he heitäns luolijn maan cuoppijn mäen rotcoin kiwiraunioin ja

chariots, and six thousand horsemen, and people as the sand which is on the sea shore in multitude: and they came up, and pitched in Michmash, eastward from Bethaven.

RV'1862 5. Entónces los Filisteos se juntaron para pelear con Israel, treinta mil carros, y seis mil caballos, y pueblo como la arena que está a la orilla de la mar en multitud: y subieron, y asentaron campo en Macmas al oriente de Bet-avén.

Biblia1776 6. Kuin Israelin miehet näkivät heitänsä ahdistetuksi, sillä kansa oli sangen hämmästyksissä, lymyttivät he heitänsä luoliin, maan kuoppiin, mäen rotkoihin, linnoihin ja kaivoihin;

caiwoin:

MLV19 6 When the men of Israel saw that they were in a strait (for the people were distressed), then the people hid themselves in caves and in thickets and in rocks and in coverts and in pits.

Luther1912 6. Da das sahen die Männer Israels, daß sie in Nöten waren (denn dem Volk war bange), verkrochen sie sich in die Höhlen und Klüfte und Felsen und Löcher und Gruben.

RuSV1876 6 Израильтяне, видя, что они в опасности, потому что народ был стеснен, укрывались в пещерах и в ущельях, и между скалами, ив башнях, и во рвах;

KJV 6. When the men of Israel saw that they were in a strait, (for the people were distressed,) then the people did hide themselves in caves, and in thickets, and in rocks, and in high places, and in pits.

RV'1862 6. Mas los hombres de Israel viéndose puestos en estrecho, (porque el pueblo estaba en estrecho,) el pueblo se escondió en cuevas, en fosas, en peñascos, en rocas, y en cisternas.

FI33/38 7. Hebrealaisia meni myös Jordanin yli Gaadiin ja Gileadin maahan. Mutta Saul oli vielä Gilgalissa, ja kaikki sotaväki seurasi häntä peloissaan.

CPR1642 7. Ja Hebrerit waelsit Jordanin ylidze Gadin ja Gileadin maacundaan waan Saul oli wielä Gilgalis ja caicki Canssa jotca olit hänen piräsäns epäilit.

Biblia1776 7. Ja Hebrealaiset vaelsivat Jordanin ylitse Gadin ja Gileadin maakuntaan; vaan Saul oli vielä Gilgalissa, ja kaikki kansa, jotka olivat hänen perässänsä, pelkäsivät.

MLV19 7 Now some of the Hebrews had gone over the Jordan to the land of Gad and Gilead, but as for Saul, he was yet in Gilgal and all the people followed him trembling.

KJV 7. And some of the Hebrews went over Jordan to the land of Gad and Gilead. As for Saul, he was yet in Gilgal, and all the people followed him trembling.

Luther1912 7. Es gingen aber auch Hebräer über den Jordan ins Land Gad und Gilead. Saul aber war noch zu Gilgal, und alles Volk ward hinter ihm verzagt.

RV'1862 7. Y algunos de los Hebreos pasaron el Jordán en la tierra de Gad y de Galaad: y Saul se estaba aun en Galgal, y todo el pueblo iba tras de él temblando.

RuSV1876 7 а некоторые из Евреев переправились за Иордан в страну Гадову и Галаадскую;Саул же находился еще в Галгале, и весь народ, бывший с ним, находился встрахе.

FI33/38 8. Kun hän oli odottanut seitsemän päivää, sen ajan, jonka Samuel oli määrännyt, eikä Samuel tullutkaan Gilgaliin, alkoi kansa hajaantua pois hänen luotaan.

Biblia1776 8. Niin odotti hän seitsemän päivää, siihen aikaan asti, kun Samuel määrännyt oli. Vaan koska ei Samuel tullutkaan Gilgaliin, rupesi kansa hajoomaan häneltä.

CPR1642 8. Nijn odotti hän seidzemen päiwä sijhen aican asti cuin Samueli määrännyt oli. Waan cosca ei Samuel tullutcan Gilgalijn rupeis Canssa hajoman häneldä.

MLV19 8 And he stayed seven days, according to the set time that Samuel (had appointed), but Samuel did not come to Gilgal and the people were scattered from him.

KJV 8. And he tarried seven days, according to the set time that Samuel had appointed: but Samuel came not to Gilgal; and the people were scattered from him.

Luther1912 8. Da harrte er sieben Tage auf die Zeit, von Samuel bestimmt. Und da Samuel nicht kam gen Gilgal, zerstreute sich das Volk von ihm.

RuSV1876 8 И ждал он семь дней, до срока, назначенного Самуилом, а Самуил не приходил в Галгал; и стал народ разбегаться от него.

RV'1862 8. Y él esperó siete dias, conforme al plazo que Samuel había dicho, y Samuel no venía a Galgal, y el pueblo se le iba.

FI33/38 9. Silloin Saul sanoi: Tuokaa minulle polttouhri ja yhteysuhri. Ja hän uhrasi polttouhrin.

CPR1642 9. SIlloin sanoi Saul: tuocat minulle polttouhria ja kijtosuhria. Ja hän uhrais polttouhria.

Biblia1776 9. Silloin sanoi Saul: tuokaat minulle polttouhria ja kiitosuhria; ja uhrasi polttouhria.

MLV19 9 And Saul said, Bring here the burnt offering to me and the peace offerings. And he offered the burnt offering.

KJV 9. And Saul said, Bring hither a burnt offering to me, and peace offerings. And he offered the burnt offering.

Luther1912 9. Da sprach Saul: Bringt mir her Brandopfer und Dankopfer. Und er opferte Brandopfer.

RuSV1876 9 И сказал Саул: приведите ко мне, что назначено для жертвы всесожжения и для жертв мирных. И вознес всесожжение.

RV'1862 9. Entónces dijo Saul: Traédme holocausto, y sacrificios pacíficos. Y sacrificó el holocausto.

FI33/38 10. Mutta juuri kun hän oli saanut polttouhrin uhratuksi, niin katso, Samuel tuli. Ja Saul meni häntä vastaan tervehtimään häntä.

Biblia1776 10. Kuin hän oli päättänyt polttouhrin, katso, Samuel tuli; niin Saul meni häntä vastaan siunaamaan häntä.

CPR1642 10. Cosca hän oli päättänyt polttouhrin cadzo Samuel tuli. Nijn Saul meni händä wastan siunaman händä.

MLV19 10 And it happened that, as soon as he had made an end of offering the burnt offering, behold, Samuel came and Saul went out to meet him, that he might salute him.

KJV 10. And it came to pass, that as soon as he had made an end of offering the burnt offering, behold, Samuel came; and Saul went out to meet him, that he might salute him.

Luther1912 10. Als aber das Brandopfer vollendet war, siehe, da kam Samuel. Da ging Saul hinaus ihm entgegen, ihn zu grüßen.

RV'1862 10. Y como él acababa de hacer el holocausto, he aquí Samuel que venía: y Saul le salió a recibir para saludarle.

RuSV1876 10 Но едва кончил он возношение всесожжения, вот, приходит Самуил; ивышел Саул к нему навстречу, чтобы приветствовать его.

FI33/38 11. Mutta Samuel sanoi: Mitä olet tehnyt? Saul vastasi: Kun näin, että kansa hajaantui pois minun luotani etkä sinä tullut määrättynä aikana, vaikka filistealaiset olivat kokoontuneet Mikmaaseen,

Biblia1776 11. Niin sanoi Samuel: mitäs olet tehnyt? Saul vastasi: minä näin kansan minultani hajoovan, et myös sinä tullut määrättyyn aikaan, ja Philistealaiset olivat Mikmassa koossa,

CPR1642 11. Nijn sanoi Samuel: mitäs tehnyt olet? Saul wastais: minä näin Canssan minuldani hajowan et myös sinä tullut määrättyn aicaan ja Philisterit olit Michmas coosa.

MLV19 11 And Samuel said, What have you done? And Saul said, Because I saw that the people were scattered from me and that you did not come within the days appointed and that the Philistines assembled themselves together at Michmash,

Luther1912 11. Samuel aber sprach: Was hast du getan? Saul antwortete: Ich sah, daß das Volk sich von mir zerstreute, und du kamst nicht zu bestimmter Zeit, und die Philister waren versammelt zu Michmas.

RuSV1876 11 Но Самуил сказал: что ты сделал? Саул отвечал: я видел, что народ разбегается от меня, а ты не приходил к назначенному времени; Филистимляне же собрались в Михмасе;

KJV 11. And Samuel said, What hast thou done? And Saul said, Because I saw that the people were scattered from me, and that thou camest not within the days appointed, and that the Philistines gathered themselves together at Michmash;

RV'1862 11. Entónces Samuel dijo: ¿Qué has hecho? Y Saul respondió: Porque ví que el pueblo se me iba, y que tú no venías al plazo de los dias, y que los Filisteos estaban juntos en Macmas;

FI33/38 12. niin minä ajattelin: nyt filistealaiset hyökkäävät minua vastaan alas Gilgaliin, enkä minä ole etsinyt Herran mielisuosiota; ja minä rohkaisin itseni ja uhrasin polttouhrin.

CPR1642 12. Nijn minä sanoin: Philisterit tulewat tänne minun tygöni Gilgalijn ja en minä rucoillut HERran caswon edes nijn minä rohwaisin

Biblia1776 12. Niin minä sanoin: nyt tulevat Philistealaiset tänne minun tyköni Gilgaliin, ja en minä rukoillut Herran kasvoin edessä; niin minä rohkaisin itseni ja uhrasin polttouhrin.

idzeni ja uhraisin polttouhria.

MLV19 12 therefore I said, Now the Philistines will come down upon me to Gilgal and I have not entreated the favor of Jehovah. I forced myself therefore and offered the burnt offering.

KJV 12. Therefore said I, The Philistines will come down now upon me to Gilgal, and I have not made supplication unto the LORD: I forced myself therefore, and offered a burnt offering.

Luther1912 12. Da sprach ich: Nun werden die Philister zu mir herabkommen gen Gilgal, und ich habe das Angesicht des HERRN nicht erbeten; da wagte ich's und opferte Brandopfer.

RV'1862 12. Dije en mí: Los Filisteos descenderán ahorá a mí en Galgal, y yo no he rogado a la faz de Jehová. Y esforcéme, y ofrecí holocausto.

RuSV1876 12 тогда подумал я: „теперь придут на меня Филистимляне в Галгал, а я еще не вопросил Господа", и потому решился принести всесожжение.

FI33/38 13. Samuel sanoi Saulille: Sinä olet tehnyt tyhmästi. Et ole noudattanut Herran, Jumalasi, käskyä, jonka hän antoi sinulle; muutoin olisi Herra vahvistanut sinun kuninkuutesi Israelissa ikuisiksi ajoiksi.

Biblia1776 13. Samuel sanoi Saulille: sinä olet tyhmästi tehnyt, ja et pitänyt Herran sinun Jumalas käskyä, jonka hän käski sinulle; sillä hän oli vahvistanut sinun valtakuntas Israeliin ijankaikkisesti.

CPR1642 13. Samuel sanoi Saulille: sinä olet tyhmästi tehnyt ja et pitänyt HERran sinun Jumalas käskyä jonga hän käski sinulle: sillä hän oli wahwistanut sinun waldacundas Israelijn ijancaickisest.

MLV19 13 And Samuel said to Saul, You have done foolishly. You have not kept the commandment of Jehovah your God, which he commanded you. For now Jehovah would have established your kingdom upon Israel until everlasting,

KJV 13. And Samuel said to Saul, Thou hast done foolishly: thou hast not kept the commandment of the LORD thy God, which he commanded thee: for now would the LORD have established thy kingdom upon Israel for ever.

Luther1912 13. Samuel aber sprach zu Saul: Du hast töricht getan und nicht gehalten des HERRN, deines Gottes, Gebot, das er dir geboten hat; denn er hätte dein Reich bestätigt über Israel für und für.

RV'1862 13. Entonces Samuel dijo a Saul: Locamente has hecho, que no guardaste el mandamiento de Jehová tu Dios, que él te había mandado. Porque ahora Jehová hubiera confirmado tu reino sobre Israel para siempre.

RuSV1876 13 И сказал Самуил Саулу: худо поступил ты, что не исполнил повеления Господа Бога твоего, которое дано было тебе, ибо ныне упрочил бы Господь царствование твое над Израилем навсегда;

FI33/38 14. Mutta nyt sinun kuninkuutesi ei ole pysyvä. Herra on etsinyt itselleen mielensä mukaisen miehen, ja hänet on Herra määrännyt kansansa ruhtinaaksi, koska sinä et noudattanut käskyä, minkä Herra sinulle antoi.

Biblia1776 14. Vaan sinun valtakuntas ei pidä enää oleman seisovainen: Herra on yhden miehen oman sydämensä jälkeen etsinyt, sen on Herra käskenyt olla kansansa päämiehen; sillä et sinä pitänyt sitä, mitä Herra sinulle käski.

CPR1642 14. Waan sinun waldacundas ei pidä enämbi

oleman seisowainen: sillä HERra on yhden miehen oman sydämens jälken edzinyt sen on HERra käskenyt olla hänen Canssans päämiehen: sillä et sinä pitänyt HERran käskyä.

MLV19 14 but now your kingdom will not continue. Jehovah has sought for him a man after his own heart and Jehovah has appointed him to be prince over his people, because you have not kept what Jehovah commanded you.

KJV 14. But now thy kingdom shall not continue: the LORD hath sought him a man after his own heart, and the LORD hath commanded him to be captain over his people, because thou hast not kept that which the LORD commanded thee.

Luther1912 14. Aber nun wird dein Reich nicht bestehen. Der HERR hat sich einen Mann ersucht nach seinem Herzen; dem hat der HERR geboten, Fürst zu sein über sein Volk; denn du hast des HERRN Gebot nicht gehalten.

RV'1862 14. Mas ahora tu reino no será durable. Jehová se ha buscado varón según su corazón, al cual Jehová ha mandado, que sea capitán sobre su pueblo, por cuanto tú no has guardado lo que Jehová te mandó.

RuSV1876 14 но теперь не устоять царствованию твоему; Господь найдет Себе мужа по сердцу Своему, и повелит ему Господь быть вождем народа Своего, так как ты не исполнил того, что былоповелено тебе Господом.

FI33/38 15. Sitten Samuel nousi ja meni Gilgalista Benjaminin Gibeaan. Ja Saul piti mukanansa

Biblia1776 15. Niin Samuel nousi ja meni Gilgalista pois BenJaminin Gibeaan; niin Saul luki väen, joka

olevan väen katselmuksen: noin kuusisataa miestä.

CPR1642 15. Nijn Samuel hangidzi idzens ja meni Gilgalist pois BenJaminin Gibean päin: nijn Saul luki sen wäen cuin hänen tykönäns oli liki cuusi sata miestä.

MLV19 15 And Samuel arose and got up from Gilgal to Gibeah of Benjamin. And Saul numbered the people who were present with him, about six hundred men.

Luther1912 15. Und Samuel machte sich auf und ging von Gilgal gen Gibea-Benjamin. Aber Saul zählte das Volk, das bei ihm war, bei sechshundert Mann.

RuSV1876 15 И встал Самуил и пошел из Галгала в Гиву Вениаминову; а Саул пересчитал людей, бывших с ним, до шестисот человек.

FI33/38 16. Ja Saul ja hänen poikansa Joonatan ynnä väki, joka oli heidän kanssansa, jäivät Benjaminin Gebaan, mutta filistealaiset olivat leiriytyneet Mikmaaseen.

CPR1642 16. Ja Saul ja Jonathan hänen poicans ja se wäki cuin hänen tykönäns oli jäit BenJaminin cuckulalle: waan Philisterit asetit leirins hänen tykönänsä oli, liki kuusisataa miestä.

KJV 15. And Samuel arose, and gat him up from Gilgal unto Gibeah of Benjamin. And Saul numbered the people that were present with him, about six hundred men.

RV'1862 15. Y levantándose Samuel subió de Galgal en Gabaa de Benjamín: y Saul contó el pueblo, que se hallaba con él, como seiscientos hombres.

Biblia1776 16. Ja Saul ja Jonatan hänen poikansa, ja se väki joka heidän tykönänsä oli, jäivät BenJaminin kukkulalle; vaan Philistealaiset asettivat leirinsä Mikmaan.

Michmaan.

MLV19 16 And Saul and Jonathan his son and the people that were present with them, abode in Geba of Benjamin, but the Philistines encamped in Michmash.

KJV 16. And Saul, and Jonathan his son, and the people that were present with them, abode in Gibeah of Benjamin: but the Philistines encamped in Michmash.

Luther1912 16. Saul aber und sein Sohn Jonathan und das Volk, das bei ihm war, blieben zu Gibea-Benjamin. Die Philister aber hatten sich gelagert zu Michmas.

RV'1862 16. Y Saul y Jonatán su hijo, y el pueblo que se hallaba con ellos, se quedaron en Gabaa de Benjamín: y los Filisteos habían puesto su campo en Macmas.

RuSV1876 16 Саул с сыном своим Ионафаном и людьми, находившимися при них, засели в Гиве Вениаминовой; Филистимляне же стояли станом в Михмасе.

FI33/38 17. Ja filistealaisten leiristä lähti ryöstöosasto kolmena joukkona: yksi joukko kääntyi Ofran tielle Suualin maahan päin,

Biblia1776 17. Philistealaisten leiristä läksi kolme joukkoa maata hävittämään: yksi käänsi itsensä Ophran tielle Sualin maalle,

CPR1642 17. Ja Philisterein leirist läxi colme joucko maata häwittämän yxi käänsi idzens Ophran tielle Sualin maalle.

MLV19 17 And the spoilers came out of the camp of the Philistines in three companies. One company turned to the way that leads to Ophrah, to the land of Shual,

KJV 17. And the spoilers came out of the camp of the Philistines in three companies: one company turned unto the way that leadeth to Ophrah, unto the land of Shual:

Luther1912 17. Und aus dem Lager der Philister zogen drei Haufen, das Land zu verheeren. Einer wandte sich auf die Straße gen Ophra ins Land Sual;

RuSV1876 17 И вышли из стана Филистимского три отряда дляопустошения земли: один направился по дороге к Офре, в округ Суаль,

RV'1862 17. Y salieron del campo de los Filisteos tres escuadrones a correr la tierra. El un escuadrón marchaba por el camino de Efra a la tierra de Saul.

FI33/38 18. toinen joukko kääntyi Beet-Hooronin tielle, ja kolmas joukko kääntyi sille tielle, joka vie Seboimin laakson yli kohoavalle alueelle, erämaahan päin.

CPR1642 18. Toinen käänsi idzens BethHoronin tielle ja colmas käänsi idzens sille tielle joca mene Sebomin laxon corpeen.

Biblia1776 18. Toinen käänsi itsensä BetHoronin tielle ja kolmas käänsi itsensä sille rajatielle, joka menee Seboimin laakson korpeen.

MLV19 18 and another company turned the way to Beth-horon and another company turned the way of the border that looks down upon the valley of Zeboim toward the wilderness.

Luther1912 18. der andere wandte sich auf die Straße Beth-Horons; der dritte wandte sich auf die Straße, die da reicht bis an das Tal Zeboim an der Wüste.

RuSV1876 18 другой отряд направился по дороге

KJV 18. And another company turned the way to Bethhoron: and another company turned to the way of the border that looketh to the valley of Zeboim toward the wilderness.

RV'1862 18. El otro escuadrón marchaba hacia Bet-orón, y el tercer escuadrón marchaba hacia la región que mira al valle de Seboim hacia el desierto.

Вефоронской, а третий направился по дороге к границе долины Цевоим, к пустыне.

FI33/38 19. Mutta ei yhtään seppää ollut löydettävissä koko Israelin maasta, sillä filistealaiset ajattelivat, että hebrealaiset muutoin teettäisivät miekkoja tai keihäitä.

Biblia1776 19. Niin ei löydetty yhtään seppää kaikesta Israelin maakunnasta; sillä Philistealaiset ajattelivat, ettei Hebrealaiset tekisi miekkoja ja keihäitä.

CPR1642 19. Nijn ei löytty yhtän seppä caikest Israelin maacunnast: sillä Philisterit ajattelit Hebrerit tekewät mieckoja ja keihäitä.

MLV19 19 Now there was no blacksmith found throughout all the land of Israel, for the Philistines said, Lest the Hebrews make for them swords or spears,

KJV 19. Now there was no smith found throughout all the land of Israel: for the Philistines said, Lest the Hebrews make them swords or spears:

Luther1912 19. Es ward aber kein Schmied im ganzen Lande Israel gefunden, denn die Philister gedachten, die Hebräer möchten sich Schwert und Spieß machen;

RV'1862 19. Y en toda la tierra de Israel no se hallaba oficial; que los Filisteos habían dícho entre sí: Para que los Hebreos no hagan espada, o lanza.

RuSV1876 19 Кузнецов не было во всей земле Израильской; ибо Филистимляне опасались, чтобы Евреи не сделали меча или копья.

FI33/38 20. Ja koko Israelin, joka miehen, oli mentävä

Biblia1776 20. Ja kaiken Israelin täytyi mennä

filistealaisten luo teroituttamaan vannastansa, kuokkaansa, kirvestänsä tai muuta teräkaluansa,

Philistealaisten tykö teroittamaan vannastansa, rautalapioitansa, kirvestänsä ja vikahdintansa.

CPR1642 20. Ja caiken Israelin täydyi mennä Philisterein tygö teroittaman jos jollakin oli jocu wannas rautalapio kirwes taicka wicatin.

MLV19 20 but all the Israelites went down to the Philistines to sharpen every man his share and his coulter and his axe and his mattock.

KJV 20. But all the Israelites went down to the Philistines, to sharpen every man his share, and his coulter, and his axe, and his mattock.

Luther1912 20. und ganz Israel mußte hinabziehen zu den Philistern, wenn jemand hatte eine Pflugschar, Haue, Beil oder Sense zu schärfen.

RV'1862 20. Y así todos los de Israel descendían a los Filisteos cada uno a aguzar su reja, su azadón, su hacha, o su sacho,

RuSV1876 20 И должны были ходить все Израильтяне к Филистимлянам оттачивать свои сошники, и своизаступы, и свои топоры, и свои кирки,

FI33/38 21. kun vannasten, kuokkien, tadikkojen tai kirvesten terät olivat tylsyneet, tahi kun häränpistimen tutkain oli oikaistava.

Biblia1776 21. Mutta heillä oli teroitusrauta vikahtimille, lapioille, hangoille ja kirveille, niin myös ojettaa pistintä.

CPR1642 21. Ja wicattimet lapiot hangot ja kirwet olit tullet tylsäxi.

MLV19 21 Yet they had a file for the mattocks and for the coulters and for the pitchforks and for the axes and to set the cattle-prods.

KJV 21. Yet they had a file for the mattocks, and for the coulters, and for the forks, and for the axes, and to sharpen the goads.

Luther1912 21. Und die Schneiden an den Sensen und Hauen und Gabeln und Beilen waren abgearbeitet und die Stachel stumpf geworden.

RuSV1876 21 когда сделается щербина на острие у сошников, и у заступов, и у вил, и у топоров,или нужно рожон поправить.

RV'1862 21. Y cuando se hacían bocas en las rejas, o en los azadones, o en las horquillas, o en las hachas, hasta un aguijón que se había de adobar.

FI33/38 22. Niinpä ei taistelupäivänä ollut yhtään miekkaa eikä keihästä kenelläkään siitä väestä, joka oli Saulin ja Joonatanin kanssa; ainoastaan Saulilla ja hänen pojallansa Joonatanilla oli.

CPR1642 22. Cosca tappelus päiwä joudui nijn ei löytty sieldä miecka eikä keihästä caiken Canssan kädest jotca Saulin ja Jonathanin cansa olit: waan Saulilla ja hänen pojallans olit sotaaset.

Biblia1776 22. Kuin tappelupäivä joutui, niin ei löytynyt miekkaa eikä keihästä kaiken kansan kädessä, jotka Saulin ja Jonatanin kanssa olivat, vaan Saulilla ja hänen pojallansa oli.

MLV19 22 So it happened in the day of battle, that there was neither sword nor spear found in the hand of any of the people who were with Saul and Jonathan. But with Saul and with Jonathan his son there was found.

KJV 22. So it came to pass in the day of battle, that there was neither sword nor spear found in the hand of any of the people that were with Saul and Jonathan: but with Saul and with Jonathan his son was there found.

Luther1912 22. Da nun der Streittag kam, ward kein Schwert noch Spieß gefunden in des ganzen Volkes Hand, das mit Saul und Jonathan war;

RV'1862 22. Así aconteció que el día de la batalla no se halló espada, ni lanzá en la mano de ninguno de todo el pueblo, que estaba con

nur Saul und sein Sohn Jonathan hatten Waffen.

RuSV1876 22 Поэтому во время войны не было ни меча, ни копья у всего народа, бывшего с Саулом и Ионафаном, а только нашлись они у Саула и Ионафана, сына его.

Saul y con Jonatán, sino fueron Saul y Jonatán su hijo que las tenían.

FI33/38 23. Mutta filistealaisten vartiosto lähti Mikmaan solatielle.

CPR1642 23. Ja Philisterein leiri läxi Michman päin.

Biblia1776 23. Ja Philistealaisten leiri läksi Mikman taipaleelle.

MLV19 23 And the garrison of the Philistines went out to the pass of Michmash.

Luther1912 23. Und eine Wache der Philister zog heraus an den engen Weg von Michmas.

RuSV1876 23 И вышел передовой отряд Филистимский к переправе Михмасской.

KJV 23. And the garrison of the Philistines went out to the passage of Michmash.

RV'1862 23. Y la guarnición de los Filisteos salió al paso de Macmas.

14 luku

Joonatanin sankariteko. Filistealaiset voitetaan. Saulin vala. Saulin sodat ja perhe.

FI33/38 1. Ja tapahtui eräänä päivänä, että Joonatan, Saulin poika, sanoi palvelijalle, joka kantoi

Biblia1776 1. Se tapahtui yhtenä päivänä, että Jonatan Saulin poika sanoi palveliallensa, joka kantoi

hänen aseitansa: Tule, menkäämme lähelle filistealaisten vartiostoa, joka on tuolla toisella puolella. Mutta hän ei ilmoittanut sitä isällensä.

CPR1642 1. SE tapahtui yhtenä päiwänä että Jonathan Saulin poica sanoi palweliallens joca cannoi hänen asettans tule käykäm Philisterein leirijn jotca siellä ylhällä owat: ja ei hän sitä sanonut mitän Isällens.

hänen asettansa: tule, käykäämme Philistealaisten leiriin, jotka toisella puolella ovat; ja ei hän sitä sanonut isällensä.

MLV19 1 Now it fell upon a day that Jonathan the son of Saul said to the young man who bore his armor, Come and let us go over to the Philistines' garrison that is on yonder side. But he did not tell his father.

Luther1912 1. Es begab sich eines Tages, daß Jonathan, der Sohn Sauls, sprach zu seinem Knaben, der sein Waffenträger war: Komm, laß und hinübergehen zu der Philister Wache, die da drüben ist! und sagte es seinem Vater nicht an.

RuSV1876 1 В один день сказал Ионафан, сын Саулов, слуге оруженосцу своему: ступай, перейдем к отряду Филистимскому, что на той стороне. А отцу своему не сказал об этом .

KJV 1. Now it came to pass upon a day, that Jonathan the son of Saul said unto the young man that bare his armour, Come, and let us go over to the Philistines' garrison, that is on the other side. But he told not his father.

RV'1862 1. Y UN día aconteció que Jona- tán, hijo de Saul, dijo a su criado que le traía las armas: Vén, y pasemos a la guarnición de los Filisteos, que está a aquel lado. Y no lo hizo saber a su padre.

FI33/38 2. Saul istui silloin granaattiomenapuun juurella Migronissa Gibean rajalla, ja väkeä oli hänellä kanssansa noin kuusisataa miestä.

Biblia1776 2. Vaan Saul viipyi Gibean ääressä granatin puun alla, joka oli esikaupungissa, ja se kansa, joka hänen tykönänsä oli, oli liki kuusisataa miestä.

CPR1642 2. Waan Saul wijwyi Gibean äres granatin puun alla joca oli esicaupungis ja se Canssa joca hänen tykönäns oli oli liki cuusi sata miestä.

MLV19 2 And Saul abode in the outermost part of Gibeah under the pomegranate tree which is in Migron. And the people who were with him were about six hundred men,

KJV 2. And Saul tarried in the uttermost part of Gibeah under a pomegranate tree which is in Migron: and the people that were with him were about six hundred men;

Luther1912 2. Saul aber blieb zu Gibea am Ende unter einem Granatbaum, der in der Vorstadt war; und des Volks, das bei ihm war, waren bei sechshundert Mann.

RV'1862 2. Y Saul estaba en el término de Gabaa debajo de un granado que estaba en Magrón, y el pueblo que estaba con él, era como seiscientos hombres.

RuSV1876 2 Саул же находился в окраине Гивы, под гранатовым деревом, что в Мигроне. С ним было около шестисот человек народа

FI33/38 3. Ja kasukankantajana oli Ahia, Ahitubin, Iikabodin veljen, poika, joka oli Piinehaan poika, joka Eelin poika, sen, joka oli ollut Herran pappina Siilossa. Mutta kansa ei

Biblia1776 3. Ja Ahia Ahitobin poika, Ikabodin veljen, Pinehaan pojan, Elin pojan, oli Herran pappi Silossa, kantain päällisvaatetta; mutta kansa ei tietänyt Jonatanin menneeksi pois.

tiennyt, että Joonatan oli lähtenyt.

CPR1642 3. Ja Ahia Ahitobin poica Icabodin weljen Pinehaxen poica Elin pojan oli HERran Pappi Silos ja puki pääliswaatten päällens mutta Canssa ei tietänyt Jonathani mennexi pois.

MLV19 3 and Ahijah, the son of Ahitub, Ichabod's brother, the son of Phinehas, the son of Eli, the priest of Jehovah in Shiloh, wearing an ephod. And the people did not know that Jonathan had gone.

KJV 3. And Ahiah, the son of Ahitub, Ichabod's brother, the son of Phinehas, the son of Eli, the LORD'S priest in Shiloh, wearing an ephod. And the people knew not that Jonathan was gone.

Luther1912 3. Und Ahia, der Sohn Ahitobs, des Bruders Ikabods, des Sohnes Pinehas, des Sohnes Elis, des Priesters des HERRN zu Silo, trug den Leibrock. Das Volk wußte auch nicht, daß Jonathan war hingegangen.

RV'1862 3. Y Aquias, hijo de Aquitob, hermano de Icabod, hijo de Finees, hijo de Elí sacerdote de Jehová en Silo, traía el efod: y el pueblo no sabía que Jonatán se hubiese ido.

RuSV1876 3 и Ахия, сын Ахитува, брата Иохаведа, сына Финееса, сына Илия, священник Господа в Силоме, носивший ефод. Народ же не знал, что Ионафан пошел.

FI33/38 4. Mutta kummallakin puolen solatietä, jota Joonatan koetti mennä lähelle filistealaisten vartiostoa, oli jyrkkä kallionkieleke; toisen nimi on Booses, toisen Sene.

Biblia1776 4. Ja tiellä, kussa Jonatan pyysi ylitse mennä Philistealaisten leiriin, oli kaksi jyrkkää kalliota, yksi tällä puolella ja toinen toisella puolella: yksi kutsuttiin Botsets, toinen Sene.

CPR1642 4. Ja tiellä cusa Jonathan hangidzi menemän

Philisterein leirijn oli caxi jyrckä calliota yxi tällä puolella ja toinen toisella puolella yxi cudzuttin Bozez toinen Senne.

MLV19 4 And between the passes by which Jonathan sought to go over to the Philistines' garrison, there was a rocky crag on the one side and a rocky crag on the other side. And the name of the one was Bozez and the name of the other Seneh.

KJV 4. And between the passages, by which Jonathan sought to go over unto the Philistines' garrison, there was a sharp rock on the one side, and a sharp rock on the other side: and the name of the one was Bozez, and the name of the other Seneh.

Luther1912 4. Es waren aber an dem Wege, da Jonathan versuchte hinüberzugehen zu der Philister Wache, zwei spitze Felsen, einer diesseits, der andere jenseits; der eine hieß Bozez, der andere Sene.

RV'1862 4. Y entre los pasos por donde Jonatán procuraba pasar a la guarnición de los Filisteos había un peñasco agudo de la una parte, y otro de la otra parte, el uno se llamaba Boses, y el otro Sene.

RuSV1876 4 Между переходами, по которым Ионафан искал пробраться к отряду Филистимскому, была острая скала с одной стороны и острая скала с другой: имя одной Боцец, а имя другой Сене;

FI33/38 5. Toinen kallionkieleke on kuin pylväs, pohjoisen puolella, Mikmaaseen päin, toinen on etelän puolella, Gebaan päin.

Biblia1776 5. Yksi oli Mikmaan päin pohjasta ja toinen etelästä Gabaan päin.

CPR1642 5. Ja yxi oli Michman päin pohjast ja toinen eteläst Gaban päin.

MLV19 5 The one crag rose up on the north in front of Michmash and the other on the south in front of Geba.

KJV 5. The forefront of the one was situate northward over against Michmash, and the other southward over against Gibeah.

Luther1912 5. Und einer sah von Mitternacht gegen Michmas und der andere von Mittag gegen Geba.

RV'1862 5. El un peñasco al norte hacia Macmas, y el otro al mediodía hacia Gabaa.

RuSV1876 5 одна скала выдавалась с севера к Михмасу, другая с юга к Гиве.

FI33/38 6. Ja Joonatan sanoi palvelijalle, joka kantoi hänen aseitansa: Tule, menkäämme lähelle noiden ympärileikkaamattomain vartiostoa; ehkä Herra on tekevä jotakin meidän puolestamme, sillä ei mikään estä Herraa antamasta voittoa harvojen kautta yhtä hyvin kuin monien.

Biblia1776 6. Ja Jonatan sanoi palvelialle, joka oli hänen aseensa kantaja: tule, käykäämme näiden ympärileikkaamattomain leiriin: taitaa tapahtua, Herra on jotakin toimittava meidän kauttamme, sillä ei ole Herralle työläs auttaa monen kautta elikkä harvain.

CPR1642 6. Ja Jonathan sanoi palweliallens joca oli hänen asenscandaja tule käykäm näiden ymbärinsleickamattomain leirijn taita tapahtua HERra on jotakin toimittawa meidän cauttam: sillä ei se ole HERralle rascas autta monen cautta elickä harwain.

MLV19 6 And Jonathan said to the young man who bore his armor, Come and let us go over to

KJV 6. And Jonathan said to the young man that bare his armour, Come, and let us go over

the garrison of these uncircumcised. It may be that Jehovah will work for us, for there is no limitation to Jehovah to save by many or by few.

unto the garrison of these uncircumcised: it may be that the LORD will work for us: for there is no restraint to the LORD to save by many or by few.

Luther1912 6. Und Jonathan sprach zu seinem Waffenträger: Komm, laß uns hinübergehen zu der Wache der Unbeschnittenen! Vielleicht wird der HERR etwas durch uns ausrichten; denn es ist dem HERRN nicht schwer, durch viel oder wenig zu helfen.

RV'1862 6. Dijo pues Jonatán a su criado que le traía las armas: Ven, pasemos a la guarnición de estos incircuncisos, quizá hará Jehová por nosotros; que no es dificil a Jehová salvar con multitud, o con poco número.

RuSV1876 6 И сказал Ионафан слуге оруженосцу своему: ступай, перейдем к отряду этих необрезанных; может быть, Господь поможет нам, ибо для Господанетрудно спасти чрез многих, или немногих.

FI33/38 7. Hänen aseenkantajansa vastasi hänelle: Tee, mitä mielessäsi on. Lähde, minä seuraan sinua mielesi mukaan.

Biblia1776 7. Niin hänen aseensa kantaja vastasi häntä: tee kaikki, mitä sinun sydämessäs on: mene matkaan, katso, minä olen sinun kanssas, niinkuin sinun sydämes tahtoo.

CPR1642 7. Nijn hänen asenscandaja wastais händä: tee caicki mitä sinun sydämesäs on mene matcaan cadzo minä olen sinun cansas nijncuin sinun sydämes tahto.

MLV19 7 And his armor bearer said to him, Do all that

KJV 7. And his armourbearer said unto him, Do

is in your heart. Turn (and) behold, I am with you according to your heart.

Luther1912 7. Da antwortete ihm sein Waffenträger: Tue alles, was in deinem Herzen ist; fahre hin. Siehe, ich bin mit dir, wie dein Herz will.

RuSV1876 7 И отвечал оруженосец: делай все, что на сердце у тебя; иди, вот я с тобою, куда тебе угодно.

all that is in thine heart: turn thee; behold, I am with thee according to thy heart.

RV'1862 7. Y su paje de armas le respondió: Haz todo lo que tienes en tu corazon; vé, que aquí estoy contigo a tu voluntad.

FI33/38 8. Niin Joonatan sanoi: Katso, me menemme tuonne, lähelle noita miehiä, ja näyttäydymme heille.

CPR1642 8. Jonathan sanoi: cadzo cosca me menem nijden miesten tygö että he saawat nähdä meidän.

Biblia1776 8. Jonatan sanoi: katso, me menemme niiden miesten tykö ja ilmoitamme itsemme heille.

MLV19 8 Then Jonathan said, Behold, we will pass over to the men and we will disclose ourselves to them.

Luther1912 8. Jonathan sprach: Wohlan! Wenn wir hinüberkommen zu den Leuten und ihnen ins Gesicht kommen,

RuSV1876 8 И сказал Ионафан: вот, мы перейдем к этим людям и станем на виду у них;

KJV 8. Then said Jonathan, Behold, we will pass over unto these men, and we will discover ourselves unto them.

RV'1862 8. Y Jonatán dijo: He aquí, nosotros pasarémos a estos hombres, y mostrárnosles hemos.

FI33/38 9. Jos he sanovat meille näin: 'Olkaa hiljaa,

Biblia1776 9. Jos he näin meille sanovat: siesokaat

kunnes me tulemme teidän luoksenne', niin me seisomme alallamme emmekä lähde nousemaan heidän luoksensa.

CPR1642 9. Jos he näin silloin sanowat: seisocat alallans sijhenasti että me tulem teidän tygön nijn seisocam siasam ja älkäm mengö heidän tygöns.

alallanne siihen asti että me tulemme teidän tykönne, niin seisokaamme siassamme ja älkäämme menkö heidän tykönsä.

MLV19 9 If they say thus to us, Abide until we come to you*, then we will stand still in our place and will not go up to them.

Luther1912 9. werden sie dann sagen: Steht still, bis wir zu euch gelangen! so wollen wir an unserm Ort stehenbleiben und nicht zu ihnen hinaufgehen.

RuSV1876 9 если они так скажут нам: „остановитесь, пока мы подойдем к вам", то мы остановимся на своих местах и не взойдем к ним;

KJV 9. If they say thus unto us, Tarry until we come to you; then we will stand still in our place, and will not go up unto them.

RV'1862 9. Si nos dijeren así: Esperád hasta que lleguemos a vosotros; entónces nos estaremos en nuestro lugar, y no subiremos a ellos.

FI33/38 10. Mutta jos he sanovat näin: 'Nouskaa tänne meidän luoksemme', niin me nousemme, sillä silloin Herra on antanut heidät meidän käsiimme; tämä olkoon meillä merkkinä.

CPR1642 10. Waan jos he sanowat: tulcat tänne meidän tygöm nijn astucam heidän tygöns nijn on

Biblia1776 10. Vaan jos he näin sanovat: tulkaat tänne meidän tykömme, niin astukaamme heidän tykönsä; sillä Herra on antanut heidät meidän käsiimme: se olkoon meille merkiksi.

HERra andanut heidän meidän käsijm se olcon meille merkixi.

MLV19 10 But if they say thus, Come up to us, then we will go up, for Jehovah has delivered them into our hand and this will be the sign to us.

KJV 10. But if they say thus, Come up unto us; then we will go up: for the LORD hath delivered them into our hand: and this shall be a sign unto us.

Luther1912 10. Werden sie aber sagen: Kommt zu uns herauf! so wollen wir zu ihnen hinaufsteigen, so hat sie uns der HERR in unsre Hand gegeben. Und das soll uns zum Zeichen sein.

RV'1862 10. Mas si nos dijeren así: Subíd a nosotros; entónces subiremos, porque Jehová los ha entregado en nuestras manos, y esto nos será por señal.

RuSV1876 10 а если так скажут: „поднимитесь к нам", то мы взойдем, ибо Господь предал их в руки наши; и это будет знаком для нас.

FI33/38 11. Kun he sitten molemmat tulivat filistealaisten vartioston näkyviin, sanoivat filistealaiset: Katso, hebrealaiset tulevat esiin koloistansa, joihin ovat piiloutuneet.

Biblia1776 11. Kuin Philistealaisten leiri näki heidät molemmat, sanoivat Philistealaiset: katso, Hebrealaiset ovat lähteneet luolistansa, joihin he heitänsä lymyttäneet olivat.

CPR1642 11. COsca Philisterin leiri näki heidän molemmat sanoit Philisterit: cadzo Hebrerit owat lähtenet heidän luolistans joihin he heidäns lymyttänet olit.

MLV19 11 And both of them disclosed themselves to the garrison of the Philistines. And the

KJV 11. And both of them discovered themselves unto the garrison of the Philistines: and the

Philistines said, Behold, the Hebrews come forth out of the holes where they had hid themselves.

Luther1912 11. Da sie nun der Philister Wache beide ins Gesicht kamen, sprachen die Philister: Siehe, die Hebräer sind aus ihren Löchern gegangen, darin sie sich verkrochen hatten.

RuSV1876 11 Когда оба они стали на виду у отряда Филистимского, то Филистимляне сказали: вот, Евреи выходят из ущелий,в которых попрятались они.

Philistines said, Behold, the Hebrews come forth out of the holes where they had hid themselves.

RV'1862 11. Y mostráronse ámbos a la guarnición de los Filisteos, y los Filisteos dijeron: He aquí los Hebreos, que salen de las cavernas en que se habían escondido.

FI33/38 12. Ja vartioston miehet huusivat Joonatanille ja hänen aseenkantajalleen ja sanoivat: Nouskaa tänne meidän luoksemme, niin me ilmoitamme teille jotakin. Silloin sanoi Joonatan aseenkantajallensa: Nouse minun perässäni, sillä Herra on antanut heidät Israelin käsiin.

CPR1642 12. Ja miehet leirist wastaisit Jonathani ja hänen asenscandajata ja sanoit: tulcat tänne meidän tygöm me kyllä opetam teitä. Silloin sanoi Jonathan asenscandajalle: astu minun jälken HERra on andanut heidän Israelin käsijn.

Biblia1776 12. Ja miehet leiristä vastasivat Jonatania ja hänen aseensa kantajaa ja sanoivat: tulkaat tänne ylös meidän tykömme, me kyllä opetamme teitä. Niin sanoi Jonatan aseensa kantajalle: astu ylös minun jälkeeni, Herra on antanut heidät Israelin käsiin.

MLV19 12 And the men of the garrison answered Jonathan and his armor bearer and said, Come up to us and we will show you* a thing. And Jonathan said to his armor bearer, Come up after me, for Jehovah has delivered them into the hand of Israel.

KJV 12. And the men of the garrison answered Jonathan and his armourbearer, and said, Come up to us, and we will shew you a thing. And Jonathan said unto his armourbearer, Come up after me: for the LORD hath delivered them into the hand of Israel.

Luther1912 12. Und die Männer der Wache antworteten Jonathan und seinem Waffenträger und sprachen: Kommt herauf zu uns, so wollen wir's euch wohl lehren! Da sprach Jonathan zu seinem Waffenträger: Steig mir nach! der HERR hat sie gegeben in die Hände Israels.

RV'1862 12. Y los varones de la guarnición respondieron a Jonatán y a su paje de armas, y dijeron: Subíd a nosotros, y mostraros hemos el caso. Entónces Jonatán dijo a su paje de armas: Sube tras mí, que Jehová los ha entregado en la mano de Israel.

RuSV1876 12 И закричали люди, составлявшие отряд, к Ионафану и оруженосцу его,говоря: взойдите к нам, и мы вам скажем нечто. Тогда Ионафан сказал оруженосцу своему: следуй за мною, ибо Господь предал ихв руки Израиля.

FI33/38 13. Ja Joonatan kiipesi käsin ja jaloin ylöspäin, ja aseenkantaja hänen perässään. Ja he kaatuivat Joonatanin edessä, ja aseenkantaja löi heidät kuoliaaksi hänen jäljessänsä.

Biblia1776 13. Ja Jonatan kiipesi käsillänsä ja jaloillansa ylöspäin ja hänen aseensa kantaja hänen jälissänsä; ja he lankesivat maahan Jonatanin eteen ja hänen aseensa kantajan, joka löi heitä kuoliaaksi hänen jäljissänsä;

CPR1642 13. Ja Jonathan kijpeis käsilläns ja jalgoillans ylöspäin ja asencandaja hänen jälisäns. Silloin langeisit ne maahan Jonathanin eteen ja

hänen asenscandaja löi heitä tuimast cuoliaxi jälistä.

MLV19 13 And Jonathan climbed up upon his hands and upon his feet and his armor bearer after him. And they fell before Jonathan and his armor bearer killed them after him.

KJV 13. And Jonathan climbed up upon his hands and upon his feet, and his armourbearer after him: and they fell before Jonathan; and his armourbearer slew after him.

Luther1912 13. Und Jonathan kletterte mit Händen und mit Füßen hinauf und sein Waffenträger ihm nach. Da fielen sie vor Jonathan darnieder, und sein Waffenträger würgte ihm immer nach,

RV'1862 13. Y subió Jonatán con sus manos y con sus piés, y tras él su paje de armas: y los que caían delante de Jonatán, su paje de armas, qué iba tras de él, los mataba.

RuSV1876 13 И начал всходить Ионафан, цепляясь руками и ногами, и оруженосец его за ним. И падали Филистимляне пред Ионафаном, аоруженосец добивал их за ним.

FI33/38 14. Tässä ensimmäisessä kahakassa surmasivat Joonatan ja hänen aseenkantajansa noin kaksikymmentä miestä, noin puolen auranalan suuruisella maa-alalla.

Biblia1776 14. Että ensimäinen tappelus oli, jona Jonatan ja hänen aseensa kantaja löi liki kaksikymmentä miestä, liki puolella vakomitalla peltoa, kuin juhtapari kyntäis.

CPR1642 14. Että ensimäinen tappelus jonga Jonathan ja hänen asenscandaja teki oli liki caxikymmendä miestä liki puolella wacomitalla peldo cuin juhta kyndäis.

MLV19 14 And that first slaughter, which Jonathan and his armor bearer made, was about twenty men, within as it were half a furrow's length in an acre of land.

KJV 14. And that first slaughter, which Jonathan and his armourbearer made, was about twenty men, within as it were an half acre of land, which a yoke of oxen might plow.

Luther1912 14. also daß derer, die Jonathan und sein Waffenträger zuerst erschlug, waren bei zwanzig Mann, beinahe auf einer halben Hufe Acker, die ein Joch pflügt.

RV'1862 14. Esta fué la primera matanza, en la cual Jonatán con su paje de armas mató como veinte varones, como en la mitad de una huebra que un par de bueyes suelen arar en un campo.

RuSV1876 14 И пало от этого первого поражения, нанесенного Ионафаном и оруженосцем его, около двадцати человек, на половине поля, обрабатываемого парою волов в день.

FI33/38 15. Silloin syntyi kauhu leirissä ja sen ulkopuolella, koko sotaväessä; myös vartiosto ja ryöstöosasto joutuivat kauhun valtaan. Maakin järisi, ja niin syntyi Jumalan kauhu.

Biblia1776 15. Ja pelko tuli leiriin, kedolle ja koko kansan sekaan leirissä, ja hävittäjät myös peljätettiin, että maa vapisi siitä; sillä se hämmästys oli Jumalalta.

CPR1642 15. Ja pelco tuli leirijn ja kedolle ja coco Canssan secaan leirisä ja häwittäjät myös peljätettin että maa wapisi sijtä: sillä se hämmästys oli Jumalalda.

MLV19 15 And there was a trembling in the camp, in the field and among all the people. The

KJV 15. And there was trembling in the host, in the field, and among all the people: the

garrison and the spoilers, they also trembled. And the earth quaked, so there was an exceedingly great trembling.

Luther1912 15. Und es kam ein Schrecken ins Lager auf dem Felde und ins ganze Volk; die Wache und die streifenden Rotten erschraken auch, also daß das Land erbebte; denn es war ein Schrecken von Gott.

RuSV1876 15 И произошел ужас в стане на поле и во всем народе; передовые отряды и опустошавшиеземлю пришли в трепет; дрогнула вся земля, и был ужас великий от Господа.

FI33/38 16. Ja Saulin tähystäjät Benjaminin Gibeassa huomasivat lauman hajoavan ja menevän sinne tänne.

CPR1642 16. Ja Saulin wartiat BenJaminin Gibeas sait nähdä Canssan joucot carkelewan ja hajowan ja surmawan toinen toistans.

MLV19 16 And the watchmen of Saul in Gibeah of Benjamin looked, and behold, the multitude melted away and they went (here) and there.

Luther1912 16. Und die Wächter Sauls zu Gibea-Benjamin

garrison, and the spoilers, they also trembled, and the earth quaked: so it was a very great trembling.

RV'1862 15. Y hubo temblor en el real, y por la tierra, y por todo el pueblo de la guarnición: y los que habían ido a correr la tierra, también ellos temblaron: y la tierra fué alborotada, y hubo gran temblor.

Biblia1776 16. Ja Saulin vartiat BenJaminin Gibeassa saivat nähdä kansan joukot hajoovan ja pakenevan, ja toinen toistansa sysivän,

KJV 16. And the watchmen of Saul in Gibeah of Benjamin looked; and, behold, the multitude melted away, and they went on beating down one another.

RV'1862 16. Y las centinelas de Saul vieron desde

sahen, daß der Haufe zerrann und verlief sich und ward zerschmissen.

Gabaa de Benjamín como la multitud estaba turbada, e iba de una parte a otra, y era deshecha.

RuSV1876 16 И увидели стражи Саула в Гиве Вениаминовой, что толпа рассеивается и бежит туда и сюда.

FI33/38 17. Niin Saul sanoi väelle, joka oli hänen kanssansa: Pitäkää katselmus ja katsokaa, kuka on mennyt pois meidän luotamme. Ja kun katselmus pidettiin, huomattiin, etteivät Joonatan ja hänen aseenkantajansa olleet läsnä.

Biblia1776 17. Niin sanoi Saul kansalle, joka hänen kanssansa oli: lukekaat nyt ja katsokaat, kuka meistä on mennyt pois; ja kuin he lukivat, katso, niin ei ollut Jonatan ja hänen aseensa kantaja siellä.

CPR1642 17. Sanoi Saul Canssalle cuin hänen cansans oli: lukecat ja cadzocat cuca meistä on mennyt pois: ja cosca he luit cadzo nijn ei ollut Jonathan ja hänen asenscandaja siellä.

MLV19 17 Then Saul said to the people who were with him, Number now and see who has gone from us. And when they had numbered, behold, Jonathan and his armor bearer were not there.

KJV 17. Then said Saul unto the people that were with him, Number now, and see who is gone from us. And when they had numbered, behold, Jonathan and his armourbearer were not there.

Luther1912 17. Saul sprach zu dem Volk, das bei ihm war: Zählt und seht, wer von uns sei weggegangen! Und da sei zählten, siehe, das war Jonathan

RV'1862 17. Entónces Saul dijo al pueblo que tenía consigo: Reconocéd luego y mirád, quién haya ido de los nuestros. Y como

und sein Waffenträger nicht da.

RuSV1876 17 И сказал Саул к народу, бывшему с ним; пересмотрите и узнайте, ктоиз наших вышел. И пересмотрели, и вот нет Ионафана и оруженосца его.

FI33/38 18. Ja Saul sanoi Ahialle: Tuo tänne Jumalan arkki. Sillä Jumalan arkki oli siihen aikaan israelilaisten hallussa.

CPR1642 18. Silloin sanoi Saul Ahialle: tuo tänne Jumalan Arcki (sillä se oli sijhen aican Israelin lasten tykönä)

MLV19 18 And Saul said to Ahijah, Bring here the ark of God. For the ark of God was (there) at that time with the sons of Israel.

Luther1912 18. Da sprach Saul zu Ahia: Bringe die Lade Gottes! (Denn die Lade Gottes war zu der Zeit bei den Kindern Israel.)

RuSV1876 18 И сказал Саул Ахии: „принеси кивот Божий", ибо кивот Божий в то время был с сынами Израильскими.

FI33/38 19. Mutta Saulin vielä puhutellessa pappia kävi meteli filistealaisten leirissä yhä

reconocieron, hallaron que faltaba Jonatán y su paje de armas.

Biblia1776 18. Ja Saul sanoi Ahialle: tuo tänne Jumalan arkki; (sillä Jumalan arkki oli siihen aikaan Israelin lasten tykönä.)

KJV 18. And Saul said unto Ahiah, Bring hither the ark of God. For the ark of God was at that time with the children of Israel.

RV'1862 18. Y Saul dijo a Aquias: Trae el arca de Dios. Porque el arca de Dios estaba aquel día con los hijos de Israel.

Biblia1776 19. Ja kuin Saul vielä puhui papin kanssa, eneni kapina ja juoksu Philistealaisten

suuremmaksi. Niin Saul sanoi papille: Jätä sikseen.

CPR1642 19. Ja cosca Saul wielä puhui Papin cansa enäni capina ja juoxu Philisterein leiris. Ja Saul sanoi Papille: ota sinun kätes pois.

MLV19 19 And it happened, while Saul talked to the priest, that the tumult that was in the camp of the Philistines went on and increased. And Saul said to the priest, Withdraw your hand.

Luther1912 19. Und da Saul noch redete mit dem Priester, da ward das Getümmel und das Laufen in der Philister Lager größer. Und Saul sprach zum Priester: Zieh deine Hand ab!

RuSV1876 19 Саул еще говорил к священнику, как смятение в стане Филистимском более и более распространялось и увеличивалось. Тогда сказал Саул священнику: сложи руки твои.

FI33/38 20. Silloin Saul kutsutti koolle kaiken väen, joka oli hänen kanssaan, ja he tulivat taistelupaikalle, ja katso, toisen miekka oli toista vastaan, ja oli mitä suurin hämminki.

leirissä. Ja Saul sanoi papille: ota kätes pois.

KJV 19. And it came to pass, while Saul talked unto the priest, that the noise that was in the host of the Philistines went on and increased: and Saul said unto the priest, Withdraw thine hand.

RV'1862 19. Y aconteció que estando aun hablando Saul con el sacerdote, el alboroto que estaba en el campo de los Filisteos, se aumentaba, e iba creciendo en gran manera. Entónces dijo Saul al sacerdote: Detén tu mano.

Biblia1776 20. Ja Saul kokoontui ja kaikki kansa joka hänen kanssansa oli, ja tulivat sotaan. Ja katso, silloin kävi itsekunkin miekka lähimmäistänsä vastaan, ja oli sangen suuri

kapina.

CPR1642 20. Ja Saul huusi ja caicki Canssa cuin hänen cansans olit ja tulit sotaan. Ja cadzo silloin käwi idzecungin miecka toinen toistans wastan ja oli sangen suuri capina.

MLV19 20 And Saul and all the people who were with him were gathered together and came to the battle. And behold, every man's sword was against his fellow, (and there was) a very great confusion.

KJV 20. And Saul and all the people that were with him assembled themselves, and they came to the battle: and, behold, every man's sword was against his fellow, and there was a very great discomfiture.

Luther1912 20. Und Saul rief und alles Volk, das mit ihm war, und sie kamen zum Streit; und siehe, da ging eines jeglichen Schwert wider den andern und war ein sehr großes Getümmel.

RV'1862 20. Y juntando Saul todo el pueblo que con él estaba, vinieron hasta el lugar de la batalla: y, he aquí que la espada de cada uno era vuelta contra su compañero, y la mortandad era grande.

RuSV1876 20 И воскликнул Саул и весь народ, бывший с ним, и пришли к месту сражения, и вот, таммеч каждого обращен был против ближнего своего; смятение было очень великое.

FI33/38 21. Myös ne hebrealaiset, jotka ennestään olivat filistealaisten vallassa ja jotka olivat tulleet heidän kanssaan ja olivat leirissä, menivät niiden israelilaisten puolelle, jotka

Biblia1776 21. Ja ne Hebrealaiset, jotka ennen olivat olleet Philistealaisten tykönä ja olivat käyneet heidän kanssansa leirin ympäri, antoivat heitänsä Israelin sekaan, jotka olivat

olivat Saulin ja Joonatanin kanssa.

CPR1642 21. JA Hebrerit jotca ennen olit ollet Philisterein tykönä ja olit käynet heidän cansans leirit ymbärins annoit heidäns Israelin secaan jotca olit Saulin ja Jonathanin cansa.

MLV19 21 Now the Hebrews who were with the Philistines as formerly and who went up with them into the camp, (from the country) all around, even they also (turned) to be with the Israelites who were with Saul and Jonathan.

Luther1912 21. Auch die Hebräer, die bisher bei den Philistern gewesen waren und mit ihnen im Lager hinaufgezogen waren umher, taten sich zu denen von Israel, die mit Saul und Jonathan waren.

RuSV1876 21 Тогда и Евреи, которые вчера и третьего дня были у Филистимлян и которые повсюду ходили с ними в стане, пристали к Израильтянам, находившимся с Саулом и Ионафаном;

FI33/38 22. Ja kun ne Israelin miehet, jotka olivat piiloutuneet Efraimin vuoristoon, kuulivat

Saulin ja Jonatanin kanssa.

KJV 21. Moreover the Hebrews that were with the Philistines before that time, which went up with them into the camp from the country round about, even they also turned to be with the Israelites that were with Saul and Jonathan.

RV'1862 21. Y los Hebreos que habían estado con los Filisteos los dias ántes, y habían venido con ellos de los al derredores al campo, también estos se volvieron para incorporarse con los Israelitas que estaban con Saul y con Jonatán.

Biblia1776 22. Ja kaikki Israelin miehet, jotka heitänsä kätkeneet olivat Ephraimin vuorelle, kuin he

filistealaisten pakenevan, yhtyivät hekin kaikki ajamaan heitä takaa taistelussa.

CPR1642 22. Ja caicki Israelin miehet jotca heidäns kätkenet olit Ephraimin wuorelle cosca he cuulit Philisterit paennen ajoit he myös heitä taca sodas.

kuulivat Philistealaisten paenneen, ajoivat he myös heitä takaa sodassa.

MLV19 22 Likewise all the men of Israel who had hid themselves in the hill-country of Ephraim, when they heard that the Philistines fled, even they also followed close after them in the battle.

KJV 22. Likewise all the men of Israel which had hid themselves in mount Ephraim, when they heard that the Philistines fled, even they also followed hard after them in the battle.

Luther1912 22. Und alle Männer von Israel, die sich auf dem Gebirge Ephraim verkrochen hatten, da sie hörten, daß die Philister flohen, strichen hinter ihnen her im Streit.

RV'1862 22. Asimismo todos los Israelitas que se habían escondido en el monte de Efraim, oyendo que los Filisteos huían, ellos también los siguieron en aquella batalla.

RuSV1876 22 и все Израильтяне, скрывавшиеся в горе Ефремовой, услышав, чтоФилистимляне побежали, также пристали к своим в сражении.

FI33/38 23. Niin Herra antoi Israelille voiton sinä päivänä, ja taistelu levisi Beet-Aavenin toiselle puolelle.

Biblia1776 23. Ja niin Herra autti silloin Israelia; ja sota seisoi BetAveniin asti.

CPR1642 23. Ja nijn HERra autti silloin Israeli ja sota seisoi BethAwenin asti.

MLV19 23 So Jehovah saved Israel that day and the battle passed over by Beth-aven.

Luther1912 23. Also half der HERR zu der Zeit Israel. Und der Streit währte bis gen Beth-Aven.

RuSV1876 23 И спас Господь в тот день Израиля; битва же простерлась даже доБеф-Авена.

KJV 23. So the LORD saved Israel that day: and the battle passed over unto Bethaven.

RV'1862 23. Y Jehová salvó a Israel aquel día, y la batalla llego hasta Betavén.

FI33/38 24. Israelin miehet olivat sinä päivänä ylen rasitetut, mutta Saul vannotti kansan ja sanoi: Kirottu olkoon se mies, joka syö mitään ennen iltaa ja ennen kuin minä olen kostanut vihollisilleni. Ja koko kansa oli ruokaa maistamatta.

CPR1642 24. JA cosca Israelin miehet olit wäsynet sinä päiwänä wannotti Saul caiken Canssan ja sanoi: kirottu olcon jocainen joca syö jotakin ehtosen asti että minä costaisin minun wiholisilleni. Ja coco Canssa ei syönyt mitäkän.

Biblia1776 24. Ja kuin Israelin miehet olivat väsyneet sinä päivänä, vannotti Saul kaiken kansan, ja sanoi: kirottu olkoon jokainen, joka syö jotakin ehtooseen asti, että minä kostaisin vihollisilleni. Ja koko kansa ei syönyt mitäkään.

MLV19 24 And the men of Israel were distressed that day, for Saul had put the people under an oath, saying, Cursed be the man who eats any food until it is evening and I am avenged on my enemies. So none of the people tasted food.

KJV 24. And the men of Israel were distressed that day: for Saul had adjured the people, saying, Cursed be the man that eateth any food until evening, that I may be avenged on mine enemies. So none of the people tasted any food.

Luther1912 24. Und da die Männer Israels matt waren desselben Tages, beschwor Saul das Volk und sprach: Verflucht sei jedermann, wer etwas ißt zum Abend, daß ich mich an meinen Feinden räche! Da aß das ganze Volk nichts.

RV'1862 24. Y los varones de Israel fueron puestos en estrecho aquel día; porque Saul había conjurado al pueblo, diciendo: Cualquiera que comiere pan hasta la tarde, hasta que haya tomado venganza de mis enemigos, sea maldito. Y todo el pueblo no había gustado pan.

RuSV1876 24 Люди Израильские были истомлены в тот день; а Саул заклял народ, сказав: проклят, кто вкусит хлеба до вечера, доколе я не отомщу врагам моим. И никто из народа не вкусил пищи.

FI33/38 25. Ja kun he kaikki tulivat metsään, oli maassa hunajata.

Biblia1776 25. Ja kaikki kansa tuli metsään, ja siellä oli hunajaa kedolla.

CPR1642 25. Ja caicki se Canssa tuli medzään ja siellä oli hunajata kedolla.

MLV19 25 And all the people came into the forest and there was honey upon the ground.

KJV 25. And all they of the land came to a wood; and there was honey upon the ground.

Luther1912 25. Und das ganze Land kam in den Wald. Es war aber Honig auf dem Erdboden.

RV'1862 25. Y toda la gente del país llegó a un bosque, donde había míel en la haz del campo.

RuSV1876 25 И пошел весь народ в лес, и был там на поляне мед.

FI33/38 26. Kun kansa tuli kennokakkujen ääreen, niin katso, niistä vuoti hunajata, mutta ei kukaan vienyt kättään suuhun, sillä kansa pelkäsi valaa.

Biblia1776 26. Kuin kansa tuli metsään, katso, silloin vuosi siellä hunajaa, mutta ei yksikään ottanut sitä kädellänsä suuhunsa; sillä kansa pelkäsi valaa.

CPR1642 26. Cosca Canssa tuli medzään cadzo silloin wuoti siellä hunajata mutta ei yxikän ottanut sitä kädelläns suuhuns: sillä Canssa pelkäisi wala.

MLV19 26 And when the people came to the forest, behold, the honey dropped, but no man put his hand to his mouth, for the people feared the oath.

KJV 26. And when the people were come into the wood, behold, the honey dropped; but no man put his hand to his mouth: for the people feared the oath.

Luther1912 26. Und da das Volk hineinkam in den Wald, siehe, da floß der Honig. Aber niemand tat davon mit der Hand zu seinem Munde; denn das Volk fürchtete sich vor dem Eid.

RV'1862 26. Y entró el pueblo en el bosque, y, he aquí que la miel corría, y ninguno hubo que llegase la mano a su boca: porque el pueblo tenía en reverencia el juramento.

RuSV1876 26 И вошел народ в лес, говоря: вот, течет мед. Но никто не протянулруки своей ко рту своему, ибо народ боялся заклятия.

FI33/38 27. Mutta Joonatan ei ollut kuulemassa, kun hänen isänsä vannotti kansan; niin hän ojensi sauvan, joka oli hänen kädessään, pisti sen kärjen kennokakkuun ja vei sitten kätensä suuhunsa, ja silloin hänen silmänsä

Biblia1776 27. Mutta Jonatan ei kuullut isänsä vannottaneeksi kansaa, hän ojensi sauvansa joka hänen kädessänsä oli, ja satutti pään hunajaläjään, ja pisti kätensä suuhunsa, niin hänen silmänsä valpauntuivat.

kirkastuivat.

CPR1642 27. Mutta Jonathan ei cuullut Isäns wannottanexi Canssa ojensi hän sauwans cuin hänen kädesäns oli ja satutti pään hunajaläjään ja pisti kätens suuhuns nijn hänen silmäns wilpenit.

MLV19 27 But Jonathan heard not when his father charged the people with the oath, therefore he put forth the end of the rod that was in his hand and dipped it in the honeycomb and put his hand to his mouth and his eyes were enlightened.

KJV 27. But Jonathan heard not when his father charged the people with the oath: wherefore he put forth the end of the rod that was in his hand, and dipped it in an honeycomb, and put his hand to his mouth; and his eyes were enlightened.

Luther1912 27. Jonathan aber hatte nicht gehört, daß sein Vater das Volk beschworen hatte, und reckte seinen Stab aus, den er in seiner Hand hatte, und tauchte mit der Spitze in den Honigseim und wandte seine Hand zu seinem Munde; da wurden sein Augen wacker.

RV'1862 27. Mas Jonatán no había oido, cuando su padre conjuró al pueblo: y extendió la punta de una vara, que traía en su mano, y mojóla en un panal de miel y llegó su mano a su boca, y sus ojos fueron aclarados.

RuSV1876 27 Ионафан же не слышал, когда отец его заклинал народ, и, протянув конец палки, которая была в руке его, обмокнул ее в сот медовый и обратил рукою к устам своим, и просветлели глаза его.

FI33/38 28. Mutta eräs mies väestä puhkesi

Biblia1776 28. Silloin vastasi yksi kansasta ja sanoi: isäs

puhumaan ja sanoi: Sinun isäsi vannotti väen ja sanoi: 'Kirottu olkoon se mies, joka tänä päivänä syö mitään'. Ja väki oli näännyksissä.

CPR1642 28. Silloin sanoi yxi Canssasta: sinun Isäs wannotti Canssan ja sanoi: kirottu olcon jocainen joca jotakin syö tänäpänä. Ja Canssa oli wäsyxis.

MLV19 28 Then one of the people answered and said, Your father strictly charged the people with an oath, saying, Cursed be the man who eats food this day and the people were faint.

Luther1912 28. Da antwortete einer des Volks und sprach: Dein Vater hat das Volk beschworen und gesagt: Verflucht sei jedermann, der heute etwas ißt! Und das Volk war matt geworden.

RuSV1876 28 И сказал ему один из народа, говоря: отец твой заклял народ, сказав: „проклят, кто сегодня вкусит пищи"; отэтого народ истомился.

FI33/38 29. Joonatan vastasi: Isäni on syössyt maan onnettomuuteen. Katsokaa, kuinka minun silmäni kirkastuivat, kun vähän maistoin tätä hunajata.

vannotti kovasti kansaa, ja sanoi: kirottu olkoon jokainen, joka jotakin syö tänäpänä. Ja kansa oli väsyksissä.

KJV 28. Then answered one of the people, and said, Thy father straitly charged the people with an oath, saying, Cursed be the man that eateth any food this day. And the people were faint.

RV'1862 28. Entónces habló uno del pueblo, diciendo: Conjurando ha conjurado tu padre al pueblo, diciendo: Maldito sea el varón que comiere hoy nada: y el pueblo desfallecía de hambre.

Biblia1776 29. Ja Jonatan sanoi: minun isäni on turmellut maan: katsos, kuinka minun silmäni vilpauntuivat, että minä tästä jotakin maistoin.

CPR1642 29. Ja Jonathan sanoi: minun Isän on turmellut maan cadzos cuinga minun silmän wilpenit että minä tästä jotakin maistin.

MLV19 29 Then Jonathan said, My father has troubled the land. See, I beseech you*, how my eyes have been enlightened because I tasted a little of this honey.

KJV 29. Then said Jonathan, My father hath troubled the land: see, I pray you, how mine eyes have been enlightened, because I tasted a little of this honey.

Luther1912 29. Da sprach Jonathan: Mein Vater hat das Land ins Unglück gebracht; seht, wie wacker sind meine Augen geworden, daß ich ein wenig dieses Honigs gekostet habe.

RV'1862 29. Y respondió Jonatán: Mi padre ha turbado el país. Ved ahora como han sido aclarados mis ojos por haber gustado un poco de esta miel:

RuSV1876 29 И сказал Ионафан: смутил отец мой землю; смотрите,у меня просветлели глаза, когда я вкусил немного этого меду;

FI33/38 30. Jos myös väki olisi tänä päivänä saanut syödä vihollisiltaan ottamaansa saalista, niin eiköhän filistealaisten tappio olisi ollut vieläkin suurempi?

Biblia1776 30. Jos kansa tänäpänä olis syönyt vihollistensa saalista, kuin he löytäneet ovat, niin olis tappelus ollut suurempi Philistealaisia vastaan.

CPR1642 30. Jos Canssa tänäpänä olis syönyt hänen wiholisens saalist cuin he löytänet owat nijn olis tappelus ollut suurembi Philisterejä wastan.

MLV19 30 How much more, if perhaps the people had

KJV 30. How much more, if haply the people had

eaten freely today of the spoil of their enemies which they found? For now there has been no great slaughter among the Philistines.

Luther1912 30. Weil aber das Volk heute nicht hat dürfen essen von der Beute seiner Feinde, die es gefunden hat, so hat auch nun die Schlacht nicht größer werden können wider die Philister.

RuSV1876 30 если бы поел сегодня народ из добычи, какую нашел у врагов своих, то не большее ли было бы поражение Филистимлян?

FI33/38 31. Ja he voittivat sinä päivänä filistealaiset ja ajoivat heitä takaa Mikmaasta Aijaloniin asti; ja väki oli kovin näännyksissä.

CPR1642 31. Ja he löit sinä päiwänä Philisterejä Michmast Ajalonin asti ja Canssa wäsyi sangen cowin.

MLV19 31 And they killed* of the Philistines that day from Michmash to Aijalon. And the people were very faint,

Luther1912 31. Sie schlugen aber die Philister des Tages von Michmas bis gen Ajalon. Und das Volk ward sehr matt.

eaten freely to day of the spoil of their enemies which they found? for had there not been now a much greater slaughter among the Philistines?

RV'1862 30. ¿Cuánto más si el pueblo hubiera hoy comido del despojo de sus enemigos que halló? ¿No se hubiera hecho ahora mayor estrago en los Filisteos?

Biblia1776 31. Ja he löivät sinä päivänä Philistealaisia Mikmasta Ajaloniin asti; ja kansa väsyi sangen kovin.

KJV 31. And they smote the Philistines that day from Michmash to Aijalon: and the people were very faint.

RV'1862 31. E hirieron aquel día a los Filisteos desde Macmas hasta Ajalon; mas el pueblo se cansó mucho.

RuSV1876 31 И поражали Филистимлян в тот день от Михмаса до Аиалона, и народ очень истомился.

FI33/38 32. Sentähden väki syöksyi saaliin kimppuun ja otti lampaita, raavaita ja vasikoita ja teurasti niitä paljaan maan päällä; ja väki söi lihan verinensä.

Biblia1776 32. Ja kansa jakoi saaliin, ja ottivat lampaita, ja karjaa, ja vasikoita, ja teurastivat maan päällä, ja söivät ne verinensä.

CPR1642 32. Ja Canssa jacoi saalin ja otit lambaita carja ja wasicoita teurastit ja söit werinens.

MLV19 32 and the people flew upon the spoil and took sheep and oxen and calves and killed them on the ground. And the people ate them with the blood.

KJV 32. And the people flew upon the spoil, and took sheep, and oxen, and calves, and slew them on the ground: and the people did eat them with the blood.

Luther1912 32. Und das Volk fiel über die Beute her und nahm Schafe und Rinder und Kälber und schlachteten auf der Erde und aßen so blutig.

RV'1862 32. Y el pueblo se tornó al despojo, y tomaron ovejas y vacas, y becerros, y matáronlos en tierra, y el pueblo comió con sangre.

RuSV1876 32 И кинулся народ на добычу, и брали овец, волов и телят, и заколали на земле, и ел народ скровью.

FI33/38 33. Niin Saulille ilmoitettiin tämä: Katso, väki tekee syntiä Herraa vastaan, kun syö lihaa verinensä. Hän sanoi: Te olette menetelleet

Biblia1776 33. Niin Saulille ilmoitettiin sanoen: katso, kansa on syntiä tehnyt Herraa vastaan ja syönyt verinensä. Hän sanoi: te olette

uskottomasti; vierittäkää nyt tänne minun eteeni suuri kivi.

CPR1642 33. Nijn Saulille ilmoitettin cadzo Canssa owat syndiä tehnet HERra wastan ja owat syönet werta. Hän sanoi: te olet pahast tehnet wierittäkät minulle tänne yxi kiwi.

MLV19 33 Then they told Saul, saying, Behold, the people sin against Jehovah, in that they eat with the blood. And he said, you* have dealt treacherously. Roll a great stone to me this day.

Luther1912 33. Da verkündete man Saul: Siehe, das Volk versündigt sich am HERRN, daß es Blut ißt. Er sprach: Ihr habt übel getan; wälzt her zu mir jetzt einen großen Stein.

RuSV1876 33 И возвестили Саулу, говоря: вот, народ грешит пред Господом, ест с кровью. И сказал Саул: вы согрешили; привалите ко мнетеперь большой камень.

FI33/38 34. Ja Saul sanoi: Menkää väen sekaan ja sanokaa heille: 'Tuokaa jokainen härkänne ja lampaanne minun luokseni ja teurastakaa ne täällä. Sitten syökää; älkääkä tehkö syntiä

pahasti tehneet: vierittäkäät nyt minulle tänne suuri kivi.

KJV 33. Then they told Saul, saying, Behold, the people sin against the LORD, in that they eat with the blood. And he said, Ye have transgressed: roll a great stone unto me this day.

RV'1862 33. Y dándole de ello aviso a Saul, dijéronle: El pueblo peca contra Jehová comiendo con sangre. Y él dijo: Vosotros habéis prevaricado. Revolvédme ahora acá una grande piedra.

Biblia1776 34. Ja Saul sanoi: menkäät ulos kansan sekaan ja sanokaat heille: tuokaan itsekukin härkänsä ja lampaansa minun tyköni ja teurastakaan tässä, että te söisitte ja ette

Herraa vastaan syömällä lihaa verinensä.' Niin väestä jokainen silloin yöllä toi omin käsin härkänsä ja teurasti sen siellä.

CPR1642 34. Ja Saul sanoi: hajotcat Canssan secaan ja sanocat heille: tuocan idzecukin härkäns ja lambans minulle ja teurastacan täsä että te söisitte ja et syndiä tekis HERra wastan weren syömisellä. Nijn caicki Canssa toit cukin härkäns kädesäns yöllä ja teurastit ne siellä.

MLV19 34 And Saul said, Disperse yourselves among the people and say to them, Bring me here every man his ox and every man his sheep and kill them here and eat. And do not sin against Jehovah in eating with the blood. And all the people brought every man his ox with him that night and killed them there.

Luther1912 34. Und Saul sprach weiter: Zerstreut euch unter das Volk und sagt ihnen, daß ein jeglicher seinen Ochsen und sein Schaf zu mir bringe, und schlachtet allhier, daß ihr esset und euch nicht versündigt an dem HERRN mit dem Blutessen. Da brachte alles Volk ein jeglicher seinen Ochsen mit seiner Hand herzu des Nachts und schlachtete daselbst.

syntiä tekisi Herraa vastaan veren syömisellä; niin kaikki kansa toivat kukin härkänsä kädessänsä yöllä ja teurastivat ne siellä.

KJV 34. And Saul said, Disperse yourselves among the people, and say unto them, Bring me hither every man his ox, and every man his sheep, and slay them here, and eat; and sin not against the LORD in eating with the blood. And all the people brought every man his ox with him that night, and slew them there.

RV'1862 34. Y Saul tornó a decir: Esparcíos por el pueblo, y decídles: Traígame cada uno su vaca, y cada uno su oveja, y degollád aquí, y coméd, y no pecaréis contra Jehová comiendo con sangre. Y trajeron todo el pueblo cada uno su vaca con su mano aquella noche, y degollaron allí.

RuSV1876 34 Потом сказал Саул: пройдите между народом и скажите ему: пусть каждый приводит ко мне своего вола и каждый свою овцу, и заколайте здесь и ешьте, и не грешите пред Господом, не ешьте с кровью. И приводили все из народа, каждый своею рукою, вола своего ночью, и заколали там.

FI33/38 35. Ja Saul rakensi alttarin Herralle; tämä oli ensimmäinen alttari, jonka hän Herralle rakensi.

Biblia1776 35. Ja Saul rakensi Herralle alttarin: se on ensimäinen alttari, jonka hän rakensi Herralle.

CPR1642 35. Ja Saul rakensi HERralle Altarin se on ensimäinen Altari ionga hän rakensi HERralle.

MLV19 35 And Saul built an altar to Jehovah; the same was the first altar that he built to Jehovah.

KJV 35. And Saul built an altar unto the LORD: the same was the first altar that he built unto the LORD.

Luther1912 35. Und Saul baute dem HERRN einen Altar. (Das ist der erste Altar, den er dem HERRN baute.)

RV'1862 35. Y edificó Saul altar a Jehová, el cual altar fué el primero que edificó a Jehová.

RuSV1876 35 И устроил Саул жертвенник Господу: то был первый жертвенник, поставленный им Господу.

FI33/38 36. Ja Saul sanoi: Lähtekäämme tänä yönä filistealaisten jälkeen ja ryöstäkäämme heitä,

Biblia1776 36. Ja Saul sanoi: käykäämme alas Philistealaisten jälkeen yöllä ja

kunnes aamu valkenee, ja älkäämme jättäkö heistä jäljelle ainoatakaan. He vastasivat: Tee kaikki, mitä hyväksi näet. Mutta pappi sanoi: Astukaamme tänne Jumalan eteen.

CPR1642 36. JA Saul sanoi: käykäm Philisterein jälken yöllä ja ryöstäkäm heitä sijhenasti cuin päiwä walkene etten me yhtäkän heistä jätäis. He wastaisit: tee caicki cuin sinulle kelpa. Silloin Pappi sanoi: käykäm tänne HERran tygö.

MLV19 36 And Saul said, Let us go down after the Philistines by night and take spoil among them until the morning light and let us not leave a man of them. And they said, Do whatever seems good to you. Then the priest said, Let us draw near here to God.

Luther1912 36. Und Saul sprach: Laßt uns hinabziehen den Philistern nach bei der Nacht und sie berauben, bis daß es lichter Morgen wird, daß wir niemand von ihnen übriglassen. Sie antworteten: Tue alles, was dir gefällt. Aber der Priester sprach: Laßt uns hierher zu Gott nahen.

RuSV1876 36 И сказал Саул: пойдем в погоню за Филистимлянами ночью иоберем их до рассвета и не оставим у них ни одного

ryöstäkäämme heitä, siihenasti kuin päivä valkenee, ettemme yhtäkään heistä jättäisi. He vastasivat: tee kaikki mitä sinulle kelpaa. Ja pappi sanoi: käykäämme tänne Jumalan tykö.

KJV 36. And Saul said, Let us go down after the Philistines by night, and spoil them until the morning light, and let us not leave a man of them. And they said, Do whatsoever seemeth good unto thee. Then said the priest, Let us draw near hither unto God.

RV'1862 36. Y dijo Saul: Descendamos de noche contra los Filisteos, y saquearlos hemos hasta la mañana, y no dejaremos de ellos a ninguno. Y ellos dijeron: Haz lo que bien te pareciere. Y el sacerdote dijo: Lleguémosnos aquí a Dios.

человека. И сказали:делай все, что хорошо в глазах твоих. Священник же сказал: приступимздесь к Богу.

FI33/38 37. Silloin Saul kysyi Jumalalta: Lähdenkö minä filistealaisten jälkeen? Annatko sinä heidät Israelin käsiin? Mutta hän ei vastannut hänelle sinä päivänä.

Biblia1776 37. Ja Saul kysyi Jumalalta ja sanoi: astunko minä Philistealaisten perään alas, ja annatkos heitä Israelin käsiin? Mutta ei hän häntä silloin vastannut.

CPR1642 37. Ja Saul kysyi Jumalalle ja sanoi: astungo minä Philisterein perän alas ja annackos heitä Israelin käsijn? mutta ei hän händä silloin wastannut.

MLV19 37 And Saul asked counsel of God, Shall I go down after the Philistines? Will you deliver them into the hand of Israel? But he did not answer him that day.

KJV 37. And Saul asked counsel of God, Shall I go down after the Philistines? wilt thou deliver them into the hand of Israel? But he answered him not that day.

Luther1912 37. Und Saul fragte Gott: Soll ich hinabziehen den Philistern nach? Und willst du sie geben in Israels Hände? Aber er antwortete ihm zu der Zeit nicht.

RV'1862 37. Y Saul consultó a Dios: ¿Descenderé tras los Filisteos? ¿Entregarlos has en mano de Israel? Mas Jehová no le dió respuesta aquel día.

RuSV1876 37 И вопросил Саул Бога: идти ли мне в погоню за Филистимлянами? предашь ли их в руки Израиля? Но Он не отвечал ему в тот день.

FI33/38 38. Niin Saul sanoi: Tulkaa tänne, kaikki kansan päämiehet, saadaksenne tietää ja nähdä, mikä synti nyt on tähän syynä.

CPR1642 38. Nijn sanoi Saul: tulcan wäki tänne joca culmalda tiedustelcat ja cadzelcat kenes tänäpän se syndi liene:

Biblia1776 38. Niin sanoi Saul: tulkaan väki tänne joka kulmalta, tiedustelkaat ja katselkaat, kenessä tänäpänä synti lienee.

MLV19 38 And Saul said, Draw near here, all you* chiefs of the people and know and see how this sin has been this day.

Luther1912 38. Da sprach Saul: Laßt herzutreten alle Obersten des Volks, und erfahret und sehet, an welchem die Sünde sei zu dieser Zeit;

RuSV1876 38 Тогда сказал Саул: пусть подойдут сюда все начальники народа иразведают и узнают, на ком грех ныне?

KJV 38. And Saul said, Draw ye near hither, all the chief of the people: and know and see wherein this sin hath been this day.

RV'1862 38. Entónces dijo Saul: Llegáos acá todos los cantones del pueblo: sabéd, y mirád por quien ha sido hoy este pecado.

FI33/38 39. Sillä niin totta kuin Herra elää, hän, joka on antanut Israelille voiton: vaikka syy olisi minun poikani Joonatanin, niin hänen on kuoltava. Mutta ei kukaan koko kansasta vastannut hänelle.

CPR1642 39. Sillä nijn totta cuin HERra Israelin auttaja elä ja waicka se olis minun poican Jonathan nijn hänen pitä cuoleman. Ja ei yxikän wastannut händä caikesta Canssasta.

Biblia1776 39. Sillä, niin totta kuin Herra Israelin auttaja elää, vaikka se olis minun pojassani Jonatanissa, niin hänen pitää totisesti kuoleman. Ja ei yksikään vastannut häntä kaikesta kansasta.

MLV19 39 For, as Jehovah lives, who saves Israel, though it is in Jonathan my son, he will surely die. But there was not a man among all the people who answered him.

KJV 39. For, as the LORD liveth, which saveth Israel, though it be in Jonathan my son, he shall surely die. But there was not a man among all the people that answered him.

Luther1912 39. denn so wahr der HERR lebt, der Heiland Israels, und ob sie gleich an meinem Sohn Jonathan wäre, so soll er sterben! Und niemand antwortete ihm aus dem ganzen Volk.

RV'1862 39. Porque vive Jehová, que salva a Israel, que si fuere en mi hijo Jonatán, él morirá de muerte. Y no hubo en todo el pueblo quien le respondiese.

RuSV1876 39 ибо, – жив Господь, спасший Израиля, – если окажется и на Ионафане, сыне моем, то и он умрет непременно. Но никто не отвечал ему из всего народа.

FI33/38 40. Silloin hän sanoi koko Israelille: Olkaa te toisella puolella, niin minä ja minun poikani Joonatan olemme toisella puolella. Kansa vastasi Saulille: Tee, niinkuin hyväksi näet.

Biblia1776 40. Ja hän sanoi koko Israelille: olkaat te sillä puolelle, minä ja Jonatan minun poikani olemme tällä puolella. Kansa sanoi Saulille: tee kuin sinulle kelpaa.

CPR1642 40. Ja hän sanoi coco Israelille: olcat te sillä puolella minä ja minun poican olem tällä puolella. Canssa sanoit Saulille: tee cuin sinulle kelpa.

MLV19 40 Then he said to all Israel, Be you* on one side and I and Jonathan my son will be on the

KJV 40. Then said he unto all Israel, Be ye on one side, and I and Jonathan my son will be on

other side. And the people said to Saul, Do what seems good to you.

Luther1912 40. Und er sprach zu dem ganzen Israel: Seid ihr auf jener Seite; ich und mein Sohn Jonathan wollen sein auf dieser Seite. Das Volk sprach: Tue, was dir gefällt.

RuSV1876 40 И сказал Саул всем Израильтянам: станьте вы по одну сторону, а я и сын мой Ионафан станем по другую сторону. И отвечал народ Саулу: делай, что хорошо вглазах твоих.

FI33/38 41. Ja Saul sanoi Herralle, Israelin Jumalalle: Anna oikea arpa. Niin arpa osui Joonataniin ja Sauliin, ja kansa pääsi vapaaksi.

CPR1642 41. Ja Saul sanoi HERralle Israelin Jumalalle: tee oikeus: nijn se osais Saulin ja Jonathanin ja Canssa menit wapana ulos.

MLV19 41 Therefore Saul said to Jehovah, the God of Israel, Show the right. And Jonathan and Saul were taken (by lot), but the people escaped.

Luther1912 41. Und Saul sprach zu dem HERRN, dem Gott Israels: Schaffe Recht! Da ward Jonathan und Saul getroffen; aber das Volk ging frei aus.

the other side. And the people said unto Saul, Do what seemeth good unto thee.

RV'1862 40. Y dijo a todo Israel: Vosotros estaréis a un lado, y yo y Jonatán mi hijo estaremos a otro lado. Y el pueblo respondió a Saul: Haz lo que bien te pareciere.

Biblia1776 41. Ja Saul sanoi Herralle Israelin Jumalalle: tee oikeus; niin se osasi Jonatanin ja Saulin, ja kansa meni vapaana ulos.

KJV 41. Therefore Saul said unto the LORD God of Israel, Give a perfect lot. And Saul and Jonathan were taken: but the people escaped.

RV'1862 41. Entónces dijo Saul a Jehová Dios de Israel: Da perfección. Y fueron tomados Jonatán y Saul, y el pueblo salió por libre.

RuSV1876 41 И сказал Саул: Господи, Боже Израилев! дай знамение. И уличены были Ионафан и Саул, а народ вышел правым .

FI33/38 42. Saul sanoi: Heittäkää arpaa minun ja minun poikani Joonatanin välillä. Niin arpa osui Joonataniin.

Biblia1776 42. Saul sanoi: heittäkäät minusta ja minun pojastani Jonatanista; niin se lankesi Jonataniin.

CPR1642 42. Saul sanoi: heittäkät minust ja minun pojastan Jonathanist nijn se langeis Jonathanijn

MLV19 42 And Saul said, Cast (lots) between me and Jonathan my son. And Jonathan was taken.

KJV 42. And Saul said, Cast lots between me and Jonathan my son. And Jonathan was taken.

Luther1912 42. Saul sprach: Werft über mich und meinen Sohn Jonathan! Da ward Jonathan getroffen.

RV'1862 42. Y Saul dijo: Echád entre mí, y Jonatán mi hijo. Y fué tomado Jonatán.

RuSV1876 42 Тогда сказал Саул: бросьте жребий между мною и между Ионафаном, сыном моим. и пал жребий на Ионафана.

FI33/38 43. Ja Saul sanoi Joonatanille: Ilmaise minulle, mitä olet tehnyt. Joonatan ilmaisi sen hänelle ja sanoi: Minä maistoin vähän hunajata sauvan kärjellä, joka oli kädessäni; katso, minä olen valmis kuolemaan.

Biblia1776 43. Ja Saul sanoi Jonatanille: ilmoita minulle, mitäs olet tehnyt? Jonatan ilmoitti hänelle ja sanoi: tosin minä maistoin vähän hunajaa sauvani nenällä joka minun kädessäni oli, ja katso minun pitää sentähden kuoleman?

CPR1642 43. Ja Saul sanoi Jonathanille: sanos minulle mitäs olet tehnyt?

MLV19 43 Then Saul said to Jonathan, Tell me what you have done. And Jonathan told him and said, I did certainly taste a little honey with the end of the rod that was in my hand. And behold, I must die.

KJV 43. Then Saul said to Jonathan, Tell me what thou hast done. And Jonathan told him, and said, I did but taste a little honey with the end of the rod that was in mine hand, and, lo, I must die.

Luther1912 43. Und Saul sprach zu Jonathan: Sage mir, was hast du getan? Jonathan sagte es ihm und sprach: Ich habe ein wenig Honig gekostet mit dem Stabe, den ich in meiner Hand hatte; und siehe, ich muß darum sterben.

RV'1862 43. Entónces Saul dijo a Jonatán: Declárame que has hecho. Y Jonatán se lo declaró, y dijo: Gustando gusté con la punta de la vara que traía en mi mano, un poco de miel: ¿y moriré por eso?

RuSV1876 43 И сказал Саул Ионафану: расскажи мне, что сделал ты? И рассказал ему Ионафан и сказал: я отведал концом палки, которая в руке моей, немного меду; и вот, я должен умереть.

FI33/38 44. Ja Saul sanoi: Jumala rangaiskoon minua nyt ja vasta: sinun on kuolemalla kuoltava, Joonatan.

Biblia1776 44. Ja Saul sanoi: Jumala tehköön minulle niin ja niin! Jonatan, sinun pitää totisesti kuoleman!

CPR1642 44. Jonathan ilmoitti hänelle ja sanoi: minä maistin wähän hunajata sauwallani cuin minun kädesäni oli ja cadzo minun pitä sentähden cuoleman?

MLV19 44 And Saul said, God do so and more also, for

KJV 44. And Saul answered, God do so and more

you will surely die, Jonathan.

Luther1912 44. Da sprach Saul: Gott tue mir dies und das, Jonathan, du mußt des Todes sterben.

RuSV1876 44 И сказал Саул: пусть то и то сделает мне Бог, и еще больше сделает; ты, Ионафан, должен сегодня умереть!

FI33/38 45. Mutta kansa sanoi Saulille: Onko Joonatanin kuoltava, hänen, joka on hankkinut tämän suuren voiton Israelille? Pois se! Niin totta kuin Herra elää: ei saa hiuskarvakaan pudota maahan hänen päästänsä; sillä Jumalan avulla hän on sen tänä päivänä tehnyt. Näin kansa vapahti Joonatanin kuolemasta.

CPR1642 45. Waan Canssa sanoi Saulille: pitäkö Jonathanin cuoleman sen joca suuren autuuden teki Israelis? pois se nijn totta cuin HERra elä ei hiuscarwacan pidä hänen päästäns putoman: sillä Jumala on sen tehnyt tänäpänä hänen cauttans. Ja näin Canssa wapahti Jonathanin cuolemast.

MLV19 45 And the people said to Saul, Shall Jonathan die, who has worked this great salvation in Israel? Far from it. As Jehovah lives, there will

also: for thou shalt surely die, Jonathan.

RV'1862 44. Y Saul respondió: Así me haga Dios, y así me añada, que sin duda morirás Jonatán.

Biblia1776 45. Vaan kansa sanoi Saulille: pitääkö Jonatanin kuoleman, joka tämän suuren autuuden teki Israelissa? Pois se: niin totta kuin Herra elää, ei hiuskarvakaan pidä hänen päästänsä putooman: sillä Jumala on sen tehnyt tänäpänä hänen kauttansa. Ja näin kansa vapahti Jonatanin kuolemasta.

KJV 45. And the people said unto Saul, Shall Jonathan die, who hath wrought this great salvation in Israel? God forbid: as the LORD

not one hair of his head fall to the ground, for he has worked with God this day. So the people rescued Jonathan, that he did not die.

liveth, there shall not one hair of his head fall to the ground; for he hath wrought with God this day. So the people rescued Jonathan, that he died not.

Luther1912 45. Aber das Volk sprach zu Saul: Sollte Jonathan sterben, der ein solch großes Heil in Israel getan hat! Das sei ferne! So wahr der HERR lebt, es soll kein Haar von seinem Haupt auf die Erde fallen; denn Gott hat's heute durch ihn getan. Also erlöste das Volk Jonathan, daß er nicht sterben mußte.

RV'1862 45. Entónces el pueblo dijo a Saul: ¿Pues ha de morir Jonatán, el que ha hecho esta salud grande en Israel? No será así. Vive Jehová que no ha de caer un cabello de su cabeza en tierra, pues que ha hecho hoy con Dios. Y el pueblo libró a Jonatán, que no muriese.

RuSV1876 45 Но народ сказал Саулу: Ионафану ли умереть, который доставил столь великое спасение Израилю? Да не будет этого! Жив Господь, и волос не упадет с головы его на землю, ибо с Богом он действовал ныне. И освободил народ Ионафана, и не умер он.

FI33/38 46. Sitten Saul meni eikä ajanut filistealaisia takaa; ja filistealaiset menivät kotiinsa.

Biblia1776 46. Niin Saul meni Philistealaisten tyköä pois; ja Philistealaiset menivät sioillensa.

CPR1642 46. Nijn Saul meni Philisterein tykö pois ja Philisterit menit sioillens.

MLV19 46 Then Saul went up from following the Philistines and the Philistines went to their own place.

KJV 46. Then Saul went up from following the Philistines: and the Philistines went to their own place.

Luther1912 46. Da zog Saul herauf von den Philistern, und die Philister zogen an ihren Ort.

RuSV1876 46 И возвратился Саул от преследования Филистимлян; Филистимляне же пошли в свое место.

RV'1862 46. Y Saul dejó de seguir los Filisteos: y los Filisteos se fueron a su lugar.

FI33/38 47. Kun nyt Saul oli saanut kuninkuuden Israelissa, soti hän kaikkia vihollisiansa vastaan joka taholla: mooabilaisia, ammonilaisia, edomilaisia, Sooban kuninkaita ja filistealaisia vastaan; ja minne tahansa hän kääntyi, siellä hän rankaisi.

CPR1642 47. MUtta cosca Saul oli saanut Israelin waldacunnan sodei hän joca tahwolda caickia wiholisians wastan: Moabitereitä Ammonitereitä Edomerejä Zoban Cuningoita ja Philisterejä wastan ja cunga hän hänens käänsi siellä hän rangais.

Biblia1776 47. Mutta kuin Saul oli saanut Israelin valtakunnan, soti hän joka taholta kaikkia vihollisiansa vastaan, Moabilaisia, Ammonilaisia, Edomilaisia, Zoban kuninkaita ja Philistealaisia vastaan; ja kuhunka hän ikänä hänensä käänsi, siellä hän rankaisi.

MLV19 47 Now when Saul had taken the kingdom over Israel, he fought against all his enemies on every side, against Moab and against the sons of Ammon and against Edom and against the kings of Zobah and against the Philistines. And wherever he turned himself, he put (them) to the worse.

KJV 47. So Saul took the kingdom over Israel, and fought against all his enemies on every side, against Moab, and against the children of Ammon, and against Edom, and against the kings of Zobah, and against the Philistines: and whithersoever he turned himself, he vexed them.

Luther1912 47. Aber da Saul das Reich über Israel eingenommen hatte, stritt er wider alle seine Feinde umher: wider die Moabiter, wider die Kinder Ammon, wider die Edomiter, wider die Könige Zobas, wider die Philister; und wo er sich hin wandte, da übte er Strafe.

RuSV1876 47 И утвердил Саул свое царствование над Израилем, и воевал со всеми окрестными врагами своими, с Моавом и с Аммонитянами, и с Едомом и с царями Совы и сФилистимлянами, и везде, против кого ни обращался, имел успех.

RV'1862 47. Y tomando Saul el reino sobre Israel, hizo guerra a todos sus enemigos al derredor: contra Moab, contra los hijos de Ammón, contra Edom, contra los reyes de Soba, y contra los Filisteos, y a donde quiera que se tornaba era vencedor.

FI33/38 48. Ja hän teki väkeviä tekoja ja voitti amalekilaiset ja vapautti Israelin sen ryöstäjäin käsistä.

CPR1642 48. Ja hän cocois sotajoucon ja löi Amalechiterit ja wapahti Israelin nijden käsist jotca nijtä painoit alas.

Biblia1776 48. Ja hän teki urhoollisia töitä ja löi Amalekilaiset ja vapahti Israelin niiden käsistä, jotka häntä raatelivat.

MLV19 48 And he did valiantly and killed* the Amalekites and delivered Israel out of the hands of those who despoiled them.

Luther1912 48. Und er hatte Sieg und schlug die Amalekiter und errettete Israel von der Hand aller, die sie zwackten.

KJV 48. And he gathered an host, and smote the Amalekites, and delivered Israel out of the hands of them that spoiled them.

RV'1862 48. Y juntó ejército, e hirió a Amalec, y libro a Israel de mano de los que le saqueaban.

RuSV1876 48 И устроил войско, и поразил Амалика, и освободил Израиля от руки грабителей его.

FI33/38 49. Saulin pojat olivat Joonatan, Jisvi ja Malkisua; ja hänen kahden tyttärensä nimet olivat: vanhemman nimi Meerab ja nuoremman nimi Miikal.

Biblia1776 49. Ja Saulilla oli poikia: Jonatan, Isvi, Malkisua, ja hänen kahden tyttärensä nimet, esikoisen nimi Merab ja nuoremman nimi Mikal,

CPR1642 49. JA Saulilla oli poikia: Jonathan Iswi Malchiswa ja hänen caxi tytärtäns esicoinen Merob ja nuorin Michal.

MLV19 49 Now the sons of Saul were Jonathan and Ishvi and Malchi-shua. And the names of his two daughters were these: the name of the firstborn Merab and the name of the younger Michal.

KJV 49. Now the sons of Saul were Jonathan, and Ishui, and Melchishua: and the names of his two daughters were these; the name of the firstborn Merab, and the name of the younger Michal:

Luther1912 49. Saul aber hatte Söhne: Jonathan, Iswi, Malchisua. Und seine Töchter hießen also: die erstgeborene Merab und die jüngere Michal.

RV'1862 49. Y los hijos de Saul eran, Jonatán, Jesuí, y Melqui-sua. Y los nombres de sus dos hijas eran, el nombre de la mayor, Merob, y el de la menor, Micol.

RuSV1876 49 Сыновья у Саула были: Ионафан, Иессуи и Мелхисуа; а имена двух дочерей его: имя старшей – Мерова, а имя младшей – Мелхола.

FI33/38 50. Ja Saulin vaimon nimi oli Ahinoam,

Biblia1776 50. Ja Saulin emännän nimi oli Ahinoam,

Ahimaan tytär. Ja hänen sotapäällikkönsä nimi oli Abner, Neerin, Saulin sedän, poika.

CPR1642 50. Ja Saulin emändä cudzuttin Ahinoam Ahimazin tytär ja hänen sotajouckons päämies cudzuttin Abner Nerin poica Saulin sedän.

MLV19 50 And the name of Saul's wife was Ahinoam the daughter of Ahimaaz. And the name of the captain of his army was Abner the son of Ner, Saul's uncle.

Luther1912 50. Und das Weib Sauls hieß Ahinoam, eine Tochter des Ahimaaz. Und sein Feldhauptmann hieß Abner, ein Sohn Ners, Sauls Vetters.

RuSV1876 50 Имя же жены Сауловой – Ахиноамь, дочь Ахимааца; а имя начальникавойска его – Авенир, сын Нира, дяди Саулова.

FI33/38 51. Sillä Kiis, Saulin isä, ja Neer, Abnerin isä, olivat Abielin poikia.

CPR1642 51. Waan Kis Saulin isä ja Ner Abnerin Isä oli Abielin poica.

MLV19 51 And Kish was the father of Saul and Ner the father of Abner was the son of Abiel.

Ahimatsin tytär, ja hänen sotajoukkonsa päämiehen nimi Abner, Nerin poika, Saulin sedän;

KJV 50. And the name of Saul's wife was Ahinoam, the daughter of Ahimaaz: and the name of the captain of his host was Abner, the son of Ner, Saul's uncle.

RV'1862 50. Y el nombre de la mujer de Saul era Aquinoam, hija de Aquimaas. Y el nombre del general de su ejército era Abner, hijo de Ner, tio de Saul.

Biblia1776 51. Ja Kis Saulin isä, ja Ner Abnerin isä, oli Abielin poika.

KJV 51. And Kish was the father of Saul; and Ner the father of Abner was the son of Abiel.

Luther1912 51. Kis war aber Sauls Vater; Ner aber, Abners Vater, war ein Sohn Abiels.

RuSV1876 51 Кис, отец Саулов, и Нир, отец Авенира, были сыновьями Авиила.

RV'1862 51. Porque Cis padre de Saul, y Ner padre de Abner, fueron hijos de Abiel.

FI33/38 52. Mutta filistealaisia vastaan käytiin kiivaasti sotaa, niin kauan kuin Saul eli. Ja kenen vain Saul tapasi urhoollisen ja sotakuntoisen miehen, sen hän otti luoksensa.

CPR1642 52. Ja sangen suuri sota oli Philisterejä wastan nijncauwan cuin Saul eli. Ja cusa Saul näki jalon ja wäkewän sotamiehen sen otti hän tygöns.

Biblia1776 52. Ja suuri sota oli Philistealaisia vastaan niinkauvan kuin Saul eli. Ja kussa ikinä Saul näki jalon ja väkevän sotamiehen, otti hän sen tykönsä.

MLV19 52 And there was great war against the Philistines all the days of Saul. And when Saul saw any mighty man, or any valiant man, he took him to him.

Luther1912 52. Es war aber ein harter Streit wider die Philister, solange Saul lebte. Und wo Saul sah einen starken und rüstigen Mann, den nahm er zu sich.

RuSV1876 52 И была упорная война против Филистимлян во все время Саулово. И когда Саул видел какого-либо человека сильного и воинственного, брал его к себе.

KJV 52. And there was sore war against the Philistines all the days of Saul: and when Saul saw any strong man, or any valiant man, he took him unto him.

RV'1862 52. Y la guerra fué fuerte contra los Filisteos, todo el tiempo de Saul: y a cualquiera que Saul veía que era valiente hombre, y hombre de esfuerzo, le juntaba consigo.

15 luku

Saul voittaa amalekilaiset. Saulin tottelemattomuus ja hänen hylkäämisensä. Samuel ja Agag.

FI33/38 1. Mutta Samuel sanoi Saulille: Minut Herra lähetti voitelemaan sinut kansansa Israelin kuninkaaksi. Kuule siis Herran ääntä.

Biblia1776 1. Mutta Samuel sanoi Saulille: Herra lähetti minun voitelemaan sinua kansansa Israelin kuninkaaksi: niin kuule siis nyt Herran sanain ääntä.

CPR1642 1. MUtta Samuel sanoi Saulille: HERra lähetti minun woiteleman sinua hänen Canssans Israelin Cuningaxi nijn cuule sijs nyt HERran sanain ändä.

MLV19 1 And Samuel said to Saul, Jehovah sent me to anoint you to be king over his people, over Israel. Now therefore listen you to the voice of the words of Jehovah.

KJV 1. Samuel also said unto Saul, The LORD sent me to anoint thee to be king over his people, over Israel: now therefore hearken thou unto the voice of the words of the LORD.

Luther1912 1. Samuel aber sprach zu Saul: Der HERR hat mich gesandt, daß ich dich zum König salbte über sein Volk Israel; so höre nun die Stimme der Worte des HERRN.

RV'1862 1. Y SAMUEL dijo a Saul: Jehová me envió a que te ungiese por rey sobre su pueblo Israel: oye pues la voz de las palabras de Jehová.

RuSV1876 1 И сказал Самуил Саулу: Господь послал меня помазать тебя царем над народом Его, над Израилем; теперь послушай гласа

Господа.

FI33/38 2. Näin sanoo Herra Sebaot: Minä kostan Amalekille sen, mitä hän teki Israelille asettumalla hänen tielleen, kun hän tuli Egyptistä.

Biblia1776 2. Näin sanoo Herra Zebaot: Minä olen ajatellut etsiskellä mitä Amalek teki Israelille, kuin hän pani hänensä tiellä häntä vastaan, Egyptistä tullessa.

CPR1642 2. Näin sano HERRA Zebaoth: Minä olen ajatellut mitä Amalech teki Israelille ja cuinga hän pani hänens tiellä händä wastan Egyptist tulles.

MLV19 2 Jehovah of hosts says thus, I have remembered what Amalek did to Israel, how he set himself against him in the way when he came up out of Egypt.

KJV 2. Thus saith the LORD of hosts, I remember that which Amalek did to Israel, how he laid wait for him in the way, when he came up from Egypt.

Luther1912 2. So spricht der HERR Zebaoth: Ich habe bedacht, was Amalek Israel tat und wie er ihm den Weg verlegte, da er aus Ägypten zog.

RV'1862 2. Así dijo Jehová de los ejércitos: Acuérdome de lo que hizo Amalec a Israel: que se le opuso en el camino, cuando subía de Egipto. Vé, pues, e hiere a Amalec,

RuSV1876 2 Так говорит Господь Саваоф: вспомнил Я о том, что сделал Амалик Израилю, как он противостал ему на пути, когда он шел из Египта;

FI33/38 3. Mene siis ja voita amalekilaiset, ja vihkikää tuhon omaksi kaikki, mitä heillä on; äläkä

Biblia1776 3. Mene siis nyt ja lyö Amalek, ja hukuta kaikki, mitä hänellä on, ja älä säästä häntä,

säästä heitä, vaan surmaa miehet ja naiset, lapset ja imeväiset, raavaat ja lampaat, kamelit ja aasit.

CPR1642 3. Mene sijs nyt ja lyö Amalechiterit ja häwitä caicki mitä heillä on älä säästä heitä mutta tapa sekä waimo että mies lapset ja imewäiset carja ja lambat Camelit ja Asit.

MLV19 3 Now go and kill* Amalek and utterly destroy all that they have and spare them not, but kill both man and woman, infant and nursing-baby, ox and sheep, camel and donkey.

Luther1912 3. So zieh nun hin und schlage die Amalekiter und verbanne sie mit allem, was sie haben; schone ihrer nicht sondern töte Mann und Weib, Kinder und Säuglinge, Ochsen und Schafe, Kamele und Esel!

RuSV1876 3 теперь иди и порази Амалика, и истреби все, что у него; и не давай пощады ему, но предай смерти от мужа до жены, от отрока до грудного младенца, от вола до овцы, от верблюда до осла.

FI33/38 4. Saul kuulutti kansan kokoon ja piti heistä katselmuksen Telaimissa: kaksisataa tuhatta jalkamiestä ynnä kymmenentuhatta Juudan

mutta tapa sekä vaimo että mies, lapset ja imeväiset, karja ja lampaat, kamelit ja aasit.

KJV 3. Now go and smite Amalek, and utterly destroy all that they have, and spare them not; but slay both man and woman, infant and suckling, ox and sheep, camel and ass.

RV'1862 3. Y destruiréis en él todo lo que tuviere; y no hayas piedad de él. Mata hombres y mujeres, niños y mamantes, vacas y ovejas, camellos y asnos.

Biblia1776 4. Saul ilmoitti tämän kansalle, ja luki heitä Telaimissa; kaksisataa tuhatta jalkaväkeä, ja kymmenentuhatta miestä Juudasta.

miestä.

CPR1642 4. Saul ilmoitti tämän Canssalle ja luki heitä Thelaimis: caxisata tuhatta jalcawäke ja kymmenen tuhatta miestä Judast.

MLV19 4 And Saul summoned the people and numbered them in Telaim, two hundred thousand footmen and ten thousand men of Judah.

KJV 4. And Saul gathered the people together, and numbered them in Telaim, two hundred thousand footmen, and ten thousand men of Judah.

Luther1912 4. Saul ließ solches vor das Volk kommen; und er zählte sie zu Telaim: zweihunderttausend Mann Fußvolk und zehntausend Mann aus Juda.

RV'1862 4. Y Saul juntó el pueblo, y reconociólos en Telaim, doscientos mil hombres de a pié, y diez mil varones de Judá.

RuSV1876 4 И собрал Саул народ и насчитал их в Телаиме двести тысяч Израильтян пеших и десять тысяч из колена Иудина.

FI33/38 5. Kun Saul tuli lähelle amalekilaisten kaupunkia, asettui hän laaksoon väijyksiin.

Biblia1776 5. Ja kuin Saul tuli liki Amalekilaisten kaupunkia, pani hän väijytyksen ojan tykö,

CPR1642 5. Ja cosca Saul tuli liki Amalechiterein Caupungita pani hän wäjytyxen ojan tygö.

MLV19 5 And Saul came to the city of Amalek and laid wait in the valley.

KJV 5. And Saul came to a city of Amalek, and laid wait in the valley.

Luther1912 5. Und da Saul kam zu der Amalekiter Stadt, machte er einen Hinterhalt am Bach

RV'1862 5. Y viniendo Saul a la ciudad de Amalec puso emboscada en el valle.

RuSV1876 5 И дошел Саул до города Амаликова, и сделал засаду в долине.

FI33/38 6. Ja Saul sanoi keeniläisille: Tulkaa, erotkaa ja siirtykää pois amalekilaisten joukosta, etten minä hukuttaisi teitä heidän kanssansa; sillä te teitte laupeuden kaikille israelilaisille, kun he tulivat Egyptistä. Niin keeniläiset erosivat amalekilaisista.

Biblia1776 6. Ja antoi sanoa Keniläisille: menkäät, paetkaat ja eroittakaat itsenne Amalekilaisista, etten minä peräti hävittäisi teitä heidän kanssansa; sillä te teitte laupeuden kaikille Israelin lapsille, kuin he vaelsivat Egyptistä; ja niin luopuivat keniläiset Amalekilaisista.

CPR1642 6. Ja andoi sanoa Kenitereille: paetcat ja eroittacat idzen Amalechitereist etten minä peräti häwitäis teitä heidän cansans: sillä te teitte laupiuden caikille Israelin lapsille cosca he waelsit Egyptist. Ja nijn luowuit Keniterit Amalechitereistä.

MLV19 6 And Saul said to the Kenites, Go, depart, you* get down from among the Amalekites, lest I destroy you* with them, for you* showed kindness to all the sons of Israel when they came up out of Egypt. So the Kenites departed from among the Amalekites.

KJV 6. And Saul said unto the Kenites, Go, depart, get you down from among the Amalekites, lest I destroy you with them: for ye shewed kindness to all the children of Israel, when they came up out of Egypt. So the Kenites departed from among the Amalekites.

Luther1912 6. und ließ den Kenitern sagen: Geht hin, weicht und zieht herab von den Amalekiter,

RV'1862 6. Y Saul dijo al Cineo: Idos, apartáos, y salíd de entre los de Amalec: porque no te

daß ich euch nicht mit ihnen aufräume; denn ihr tatet Barmherzigkeit an allen Kindern Israel, da sie aus Ägypten zogen. Also machten sich die Keniter von den Amalekitern.

RuSV1876 6 И сказал Саул Кинеянам: пойдите, отделитесь, выйдите из среды Амалика, чтобы мне не погубить вас с ним, ибо вы оказали благосклонность всемИзраильтянам, когда они шли из Египта. И отделились Кинеяне из средыАмалика.

destruya juntamente con él; porque tú hiciste misericordia con todos los hijos de Israel, cuando subían de Egipto. Y el Cineo se apartó de entre los de Amalec.

FI33/38 7. Ja Saul voitti amalekilaiset ja ajoi heitä takaa Havilasta Suuriin päin, joka on Egyptistä itään päin.

CPR1642 7. NIin löi Saul Amalechiterit Hewilast Surrin asti joca on Egyptin cohdalla.

Biblia1776 7. Niin löi Saul Amalekilaiset hamasta Hevilasta siihen asti kuin Suriin tullaan, joka on Egyptin kohdalla,

MLV19 7 And Saul killed* the Amalekites, from Havilah as you go to Shur, that is before Egypt.

KJV 7. And Saul smote the Amalekites from Havilah until thou comest to Shur, that is over against Egypt.

Luther1912 7. Da schlug Saul die Amalekiter von Hevila an bis gen Sur, das vor Ägypten liegt,

RuSV1876 7 И поразил Саул Амалика от Хавилы до окрестностей Сура, что пред Египтом;

RV'1862 7. Y Saul hirió a Amalec desde Hevila hasta llegar a Sur que está a la frontera de Egipto.

FI33/38 8. Ja hän otti Agagin, Amalekin kuninkaan, elävänä vangiksi, mutta kaiken kansan hän vihki tuhon omaksi miekan terällä.

Biblia1776 8. Ja otti Agagin Amalekilaisten kuninkaan elävänä kiinni, ja kaiken kansan surmasi hän miekan terällä.

CPR1642 8. Ja otti Agagin Amalechiterein Cuningan eläwänä kijnni ja caiken Canssan surmais hän miecan terällä.

MLV19 8 And he took Agag the king of the Amalekites alive and utterly destroyed all the people with the edge of the sword.

KJV 8. And he took Agag the king of the Amalekites alive, and utterly destroyed all the people with the edge of the sword.

Luther1912 8. und griff Agag, der Amalekiter König, lebendig, und alles Volk verbannte er mit des Schwertes Schärfe.

RV'1862 8. Y tomó vivo a Agag rey de Amalec, mas a todo el pueblo mató a filo de espada.

RuSV1876 8 и Агага, царя Амаликова, захватил живого, а народ весь истребил мечом.

FI33/38 9. Mutta Saul ja väki säästivät Agagin sekä parhaimmat lampaat, lihavimmat raavaat ja karitsat, kaiken, mikä oli arvokasta; sitä he eivät tahtoneet vihkiä tuhon omaksi. Mutta kaiken karjan, mikä oli halpaa ja arvotonta, he vihkivät tuhon omaksi.

Biblia1776 9. Niin Saul ja kansa säästi Agagin, ja mitä parasta lampaista ja karjasta oli, lihavia karitsoita ja syöttiläitä, ja kaikki mitä hyvä oli, ei he tahtoneet hukuttaa niitä; mutta sen, mikä häijy oli ja ei kelvannut, he hukuttivat.

CPR1642 9. Mutta Saul ja hänen wäkens säästi Agagin ja mitä parast lambaist ja carjast oli lihawita caridzoita ja syöttiläitä ja caicki mitä hywä oli ei he häwittänet mutta se cuin häjy oli ja ei

kelwannut sen he häwitit.

MLV19 9 But Saul and the people spared Agag and the best of the sheep and of the oxen and of the seconds and the lambs and all that was good and would not utterly destroy them. But everything that was vile and refuse, that they destroyed utterly.

KJV 9. But Saul and the people spared Agag, and the best of the sheep, and of the oxen, and of the fatlings, and the lambs, and all that was good, and would not utterly destroy them: but every thing that was vile and refuse, that they destroyed utterly.

Luther1912 9. Aber Saul und das Volk verschonten den Agag, und was gute Schafe und Rinder und gemästet war, und die Lämmer und alles, was gut war, und wollten's nicht verbannen; was aber schnöde und untüchtig war, das verbannten sie.

RV'1862 9. Y Saul y el pueblo perdonaron a Agag, a lo mejor de las ovejas, y al ganado mayor, a los gruesos, y a los carneros, y finalmente a todo lo bueno, que no lo quisieron destruir: mas todo lo que era vil y flaco destruyeron.

RuSV1876 9 Но Саул и народ пощадили Агага и лучших из овец и волов и откормленных ягнят, и все хорошее, и не хотели истребить, а все вещи маловажные ихудые истребили.

FI33/38 10. Silloin Samuelille tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 10. Niin tapahtui Herran sana Samuelille, sanoen:

CPR1642 10. Nijn tapahtui HERran sana Samuelin tygö sanoden:

MLV19 10 Then the word of Jehovah came to Samuel, saying,

KJV 10. Then came the word of the LORD unto Samuel, saying,

Luther1912 10. Da geschah des HERRN Wort zu Samuel und sprach:

RV'1862 10. Y fué palabra de Jehová a Samuel, diciendo:

RuSV1876 10 И было слово Господа к Самуилу такое:

FI33/38 11. Minä kadun, että tein Saulin kuninkaaksi, sillä hän on kääntynyt pois minusta eikä ole täyttänyt minun käskyjäni. Samuel pahastui, ja hän huusi Herraa kaiken sen yön.

Biblia1776 11. Minä kadun, että minä olen tehnyt Saulin kuninkaaksi, sillä hän on luopunut minusta ja ei täyttänyt minun sanojani; ja Samuel vihastui ja huusi Herran tykö kaiken sen yön.

CPR1642 11. Minä cadun että minä olen tehnyt Saulin Cuningaxi: sillä hän on luopunut minusta ja ei täyttänyt minun sanojani. Sijtä wihastui Samuel ja huusi HERran tygö caiken sen yön.

MLV19 11 I regret that I have set up Saul to be king, for he has turned back from following me and has not performed my commandments. And Samuel was angry and he cried out to Jehovah all night.

KJV 11. It repenteth me that I have set up Saul to be king: for he is turned back from following me, and hath not performed my commandments. And it grieved Samuel; and he cried unto the LORD all night.

Luther1912 11. Es reut mich, daß ich Saul zum König gemacht habe; denn er hat sich hinter mir abgewandt und meine Worte nicht erfüllt. Darob ward Samuel zornig und schrie zu dem HERRN die ganze Nacht.

RV'1862 11. Pésame de haber puesto por rey a Saul; porque se ha vuelto de en pos de mí, y no ha cumplido mis palabras. Y pesó a Samuel: y clamó a Jehová toda aquella noche.

RuSV1876 11 жалею, что поставил Я Саула царем, ибо он отвратился от Меня ислова Моего не исполнил. И опечалился Самуил и взывал к

Господу целуюночь.

FI33/38 12. Varhain seuraavana aamuna Samuel lähti tapaamaan Saulia. Mutta Samuelille ilmoitettiin: Saul on mennyt Karmeliin ja pystyttänyt sinne itsellensä muistomerkin; sitten hän on palannut sieltä ja mennyt alas Gilgaliin.

Biblia1776 12. Ja Samuel nousi varhain huomeneltain kohtaamaan Saulia, ja Samuelille oli sanottu Saulin tulleeksi Karmeliin, ja panneeksi voiton merkin, ja vaeltaneeksi ympäri, ja tulleeksi Gilgaliin.

CPR1642 12. Ja Samuel nousi warhain huomeneldain cohtaman Sauli ja hänelle oli sanottu Saul tullexi Carmelijn ja pannexi woiton merkin ja waeldanexi ymbärins ja tullexi Gilgalijn.

MLV19 12 And Samuel rose early to meet Saul in the morning and it was told Samuel, saying, Saul came to Carmel, and behold, he set up for him a monument and turned and passed on and went down to Gilgal.

KJV 12. And when Samuel rose early to meet Saul in the morning, it was told Samuel, saying, Saul came to Carmel, and, behold, he set him up a place, and is gone about, and passed on, and gone down to Gilgal.

Luther1912 12. Und Samuel machte sich früh auf, daß er Saul am Morgen begegnete. Und ihm ward angesagt, daß Saul gen Karmel gekommen wäre und hätte sich ein Siegeszeichen aufgerichtet und wäre umhergezogen und gen Gilgal hinabgekommen.

RV'1862 12. Y Samuel madrugó por venir a recibir a Saul por la mañana: y fué dado aviso a Samuel, diciendo: Saul es venido al Carmelo: y, he aquí, él se ha levantado un trofeo: y que volviendo había pasado, y descendido a Galgala.

RuSV1876 12 И встал Самуил рано утром и пошел навстречу Саулу. И известили Самуила, что

Саул ходил на Кармил и там поставил себе
памятник, и сошел в Галгал.

FI33/38 13. Kun Samuel tuli Saulin luo, sanoi Saul hänelle: Herra siunatkoon sinua! Minä olen täyttänyt Herran käskyn.

Biblia1776 13. Kuin Samuel tuli Saulin tykö, sanoi Saul hänelle: siunattu ole sinä Herralta; minä olen täyttänyt Herran sanan.

CPR1642 13. Cosca Samuel tuli Saulin tygö sanoi Saul hänelle: siunattu ole sinä HERralda minä olen täyttänyt HERran sanan.

MLV19 13 And Samuel came to Saul. And Saul said to him, You are blessed of Jehovah. I have performed the commandment of Jehovah.

KJV 13. And Samuel came to Saul: and Saul said unto him, Blessed be thou of the LORD: I have performed the commandment of the LORD.

Luther1912 13. Als nun Samuel zu Saul kam, sprach Saul zu ihm: Gesegnet seist du dem HERRN! Ich habe des HERRN Wort erfüllt.

RV'1862 13. Vino pues Samuel a Saul, y Saul le dijo: Bendito seas tú de Jehová, yo he cumplido la palabra de Jehová.

RuSV1876 13 Когда пришел Самуил к Саулу, то Саул сказал ему: благословен ты у Господа; я исполнил слово Господа.

FI33/38 14. Mutta Samuel sanoi: Mitä tämä lammasten määkiminen sitten on, joka kuuluu minun korviini, ja tämä raavaiden ammuminen, jonka kuulen?

Biblia1776 14. Samuel vastasi: mikä siis on tämä lammasten määkynä minun korvissani ja karjan ammuminen, jonka minä kuulen?

CPR1642 14. Samuel wastais: mikä sijs on tämä

lammasten määkynä minun corwisan ja carjan ammuminen jonga minä cuulen?

MLV19 14 And Samuel said, What then means this voice of the sheep in my ears and the voice of the oxen which I hear?

KJV 14. And Samuel said, What meaneth then this bleating of the sheep in mine ears, and the lowing of the oxen which I hear?

Luther1912 14. Samuel antwortete: Was ist denn das für ein Blöken der Schafe in meinen Ohren und ein Brüllen der Rinder, die ich höre?

RV'1862 14. Samuel entónces dijo: ¿Pues qué balido de ganados y bramido de bueyes es este que yo oigo con mis oidos?

RuSV1876 14 И сказал Самуил: а что это за блеяние овец в ушах моих и мычание волов, которое я слышу?

FI33/38 15. Saul vastasi: Amalekilaisilta ne on tuotu; sillä kansa säästi parhaat lampaat ja raavaat uhrataksensa ne Herralle, sinun Jumalallesi; mutta muut me olemme vihkineet tuhon omiksi.

Biblia1776 15. Saul sanoi: Amalekilaisilta ovat he ne tuoneet; sillä kansa säästi parhaita lampaista ja karjasta, Herran sinun Jumalas uhrin tähden; ne muut olemme me hävittäneet.

CPR1642 15. Saul sanoi: Amalechitereildä owat he ne tuonet: sillä Canssa säästi nijtä parhaita lambaista ja carjasta sinun HERras Jumalas uhrin tähden ne muut olem me häwittänet.

MLV19 15 And Saul said, They have brought them from the Amalekites, for the people spared the best of the sheep and of the oxen to

KJV 15. And Saul said, They have brought them from the Amalekites: for the people spared the best of the sheep and of the oxen, to

sacrifice to Jehovah your God and the rest we have utterly destroyed.

Luther1912 15. Saul sprach: Von den Amalekitern haben sie sie gebracht; denn das Volk verschonte die besten Schafe und Rinder um des Opfers willen des HERRN, deines Gottes; das andere haben wir verbannt.

RuSV1876 15 И сказал Саул: привели их от Амалика, так как народ пощадил лучших из овец и волов для жертвоприношения Господу Богу твоему; прочее же мы истребили.

FI33/38 16. Silloin Samuel sanoi Saulille: Lopeta; minä ilmoitan sinulle, mitä Herra on minulle tänä yönä puhunut. Hän sanoi hänelle: Puhu.

CPR1642 16. MUtta Samuel wastais Saulille: salli että minä sanon sinulle mitä HERra on puhunut minun cansani tänä yönä. Hän sanoi hähelle: puhu.

MLV19 16 Then Samuel said to Saul, Stop and I will tell you what Jehovah has said to me this night. And he said to him, Say on.

Luther1912 16. Samuel aber antwortete Saul: Laß dir sagen, was der HERR mit mir geredet hat

sacrifice unto the LORD thy God; and the rest we have utterly destroyed.

RV'1862 15. Y Saul respondió: De Amalec los han traido: porque el pueblo perdonó a lo mejor de las ovejas, y de las vacas, para sacrificarlas a Jehová tu Dios: y los demás destruímos.

Biblia1776 16. Mutta Samuel sanoi Saulille: salli, että minä sanon sinulle, mitä Herra on puhunut minun kanssani tänä yönä. Hän sanoi hänelle: puhu!

KJV 16. Then Samuel said unto Saul, Stay, and I will tell thee what the LORD hath said to me this night. And he said unto him, Say on.

RV'1862 16. Entónces Samuel dijo a Saul: Déjame declararte lo que Jehová me ha dicho esta

diese Nacht. Er sprach: Sage an!

RuSV1876 16 И сказал Самуил Саулу: подожди, я скажу тебе, что сказал мне Господь ночью. И сказал ему Саул: говори.

FI33/38 17. Samuel sanoi: Sinä olet Israelin sukukuntien päämies, vaikka oletkin vähäinen omissa silmissäsi: Herra on voidellut sinut Israelin kuninkaaksi.

CPR1642 17. Samuel sanoi: eikö se näin ole? coscas olit wähäinen sinun silmäis edes tulit sinä pääxi Israelin sucucunnis ja HERra woiteli sinun Israelin Cuningaxi.

MLV19 17 And Samuel said, Though you were little in your own sight, were you not made the head of the tribes of Israel? And Jehovah anointed you king over Israel.

Luther1912 17. Samuel sprach: Ist's nicht also? Da du klein warst vor deinen Augen, wurdest du das Haupt unter den Stämmen Israels, und der HERR salbte dich zum König über Israel?

RuSV1876 17 И сказал Самуил: не малым ли ты был в глазах твоих, когда сделался главою коленИзраилевых, и Господь помазал тебя царем над Израилем?

noche. Y él le respondió: Dí.

Biblia1776 17. Samuel sanoi: eikö se näin ole? Kuin sinä olit vähäinen sinun silmäis edessä, tulit sinä Israelin sukukuntain pääksi, ja Herra voiteli sinun Israelin kuninkaaksi.

KJV 17. And Samuel said, When thou wast little in thine own sight, wast thou not made the head of the tribes of Israel, and the LORD anointed thee king over Israel?

RV'1862 17. Y dijo Samuel: ¿Siendo tú pequeño en tus ojos, no has sido hecho cabeza a las tribus de Israel, y Jehová te ha ungido por rey sobre Israel?

FI33/38 18. Ja Herra lähetti sinut matkaan ja sanoi: 'Mene ja vihi tuhon omiksi nämä syntiset, amalekilaiset, ja sodi heitä vastaan, kunnes olet tehnyt heistä lopun.'

Biblia1776 18. Ja Herra lähetti sinun matkaan ja sanoi: mene ja tapa ne syntiset Amalekilaiset ja sodi heitä vastaan, niinkauvan että hukutat heidät.

CPR1642 18. Ja HERra lähetti sinun matcaan ja sanoi: mene ja tapa ne syndiset Amalechiterit ja sodi heitä wastan nijncauwan ettäs häwität heidän.

MLV19 18 And Jehovah sent you on a journey and said, Go and utterly destroy the sinners, the Amalekites and fight against them until they are consumed.

KJV 18. And the LORD sent thee on a journey, and said, Go and utterly destroy the sinners the Amalekites, and fight against them until they be consumed.

Luther1912 18. Und der HERR sandte dich auf den Weg und sprach: Zieh hin und verbanne die Sünder, die Amalekiter, und streite wider sie, bis du sie vertilgst!

RV'1862 18. Y envióte Jehová en jornada, y dijo: Vé, y destruye los pecadores de Amalec, y házles guerra hasta que los acabes.

RuSV1876 18 И послал тебя Господь в путь, сказав: „иди и предай заклятию нечестивых Амаликитян и воюй против них, доколе не уничтожишь их".

FI33/38 19. Miksi et kuullut Herran ääntä, vaan syöksyit saaliin kimppuun ja teit sitä, mikä on pahaa Herran silmissä?

Biblia1776 19. Miksi et kuullut Herran ääntä? mutta annoit itses saaliin puoleen ja teit pahoin Herran silmäin edessä?

CPR1642 19. Mixes cuullut HERran ändä? mutta annoit idzes saalin puoleen ja teit pahoin HERran silmäin edes.

MLV19 19 Why then did you not obey the voice of Jehovah, but did fly upon the spoil and did what was evil in the sight of Jehovah?

KJV 19. Wherefore then didst thou not obey the voice of the LORD, but didst fly upon the spoil, and didst evil in the sight of the LORD?

Luther1912 19. Warum hast du nicht gehorcht der Stimme des HERRN, sondern hast dich zum Raub gewandt und übel gehandelt vor den Augen des HERRN?

RV'1862 19. ¿Por qué pues no has oido la voz de Jehová, ántes vuelto al despojo, has hecho lo malo en los ojos de Jehová?

RuSV1876 19 Зачем же ты не послушал гласа Господа и бросился на добычу, и сделал зло пред очами Господа?

FI33/38 20. Saul vastasi Samuelille: Minähän olen kuullut Herran ääntä ja tehnyt sen matkan, jolle Herra minut lähetti. Minä olen tuonut tänne Agagin, Amalekin kuninkaan, ja vihkinyt tuhon omiksi amalekilaiset.

Biblia1776 20. Niin sanoi Saul Samuelille: minä olen kuitenkin kuullut Herran äänen ja olen vaeltanut sitä tietä, kuin Herra minun lähetti: minä olen tuonut tänne Agagin Amalekilaisten kuninkaan ja surmannut Amalekilaiset.

CPR1642 20. Nijn sanoi Saul Samuelille: minä olen cuitengin cuullut HERran änen ja olen waeldanut sitä tietä cuin HERra minun lähetti minä olen tuonut tänne Agagin Amalechiterein Cuningan ja surmannut

Amalechiterit.

MLV19 20 And Saul said to Samuel, Yes, I have obeyed the voice of Jehovah and have gone the way which Jehovah sent me and have brought Agag the king of Amalek and have utterly destroyed the Amalekites.

KJV 20. And Saul said unto Samuel, Yea, I have obeyed the voice of the LORD, and have gone the way which the LORD sent me, and have brought Agag the king of Amalek, and have utterly destroyed the Amalekites.

Luther1912 20. Saul antwortete Samuel: Habe ich doch der Stimme des HERRN gehorcht und bin hingezogen des Wegs, den mich der HERR sandte, und habe Agag, der Amalekiter König, gebracht und die Amalekiter verbannt;

RV'1862 20. Y Saul respondió a Samuel: Antes he oido la voz de Jehová, y fuí a la jornada donde Jehová me envió, y he traido a Agag rey de Amalec, y he destruido los Amalecitas.

RuSV1876 20 И сказал Саул Самуилу: я послушал гласа Господа и пошел в путь, куда послал меня Господь, и привел Агага, царяАмаликитского, а Амалика истребил;

FI33/38 21. Mutta väki on ottanut saaliista lampaita ja raavaita, parhaan osan siitä, mikä oli vihitty tuhon omaksi, uhrataksensa ne Herralle, sinun Jumalallesi, Gilgalissa.

Biblia1776 21. Mutta väki on ottanut saaliista, lampaita ja karjaa: ne parhaat kirotuista, uhrataksensa Gilgalissa Herralle sinun Jumalalles.

CPR1642 21. Mutta wäki on ottanut saalista lambaita ja carja ne parhat kirotuista uhrataxens Gilgalis HERralle sinun Jumalalles.

MLV19 21 But the people took of the spoil, sheep and

KJV 21. But the people took of the spoil, sheep

oxen, the chief of the devoted things, to sacrifice to Jehovah your God in Gilgal.

and oxen, the chief of the things which should have been utterly destroyed, to sacrifice unto the LORD thy God in Gilgal.

Luther1912 21. Aber das Volk hat vom Raub genommen, Schafe und Rinder, das Beste unter dem Verbannten, dem HERRN deinem Gott, zu opfern in Gilgal.

RV'1862 21. Mas el pueblo tomó del despojo ovejas y vacas, las primicias del anatema, para sacrificarlas a Jehová tu Dios en Galgal.

RuSV1876 21 народ же из добычи, из овец и волов, взял лучшее из заклятого,для жертвоприношения Господу Богу твоему, в Галгале.

FI33/38 22. Silloin Samuel sanoi: Haluaako Herra polttouhreja ja teurasuhreja yhtä hyvin kuin kuuliaisuutta Herran äänelle? Katso, kuuliaisuus on parempi kuin uhri ja tottelevaisuus parempi kuin oinasten rasva.

Biblia1776 22. Mutta Samuel sanoi: kelpaako Herralle paremmin polttouhri ja uhri, kuin että sinä kuulisit Herran äänen? Katso, kuuliaisuus on parempi kuin uhri, ja totella parempi kuin oinasten lihavuus.

CPR1642 22. Mutta Samuel sanoi: kelpaco HERralle paremmin polttouhri ja uhri cuins cuulisit HERran änen? Cadzo cuuliaisus on parembi cuin uhri ja totella parembi cuin oinasten lihawus.

MLV19 22 And Samuel said, Has Jehovah as great delight in burnt offerings and sacrifices, as in obeying the voice of Jehovah? Behold, to obey

KJV 22. And Samuel said, Hath the LORD as great delight in burnt offerings and sacrifices, as in obeying the voice of the LORD? Behold, to

is better than sacrifice and to listen than the fat of rams.

Luther1912 22. Samuel aber sprach: Meinst du, daß der HERR Lust habe am Opfer und Brandopfer gleich wie am Gehorsam gegen die Stimme des Herrn? Siehe, Gehorsam ist besser denn Opfer, und Aufmerken besser denn das Fett von Widdern;

RuSV1876 22 И отвечал Самуил: неужели всесожжения и жертвы столько же приятны Господу, как послушание гласу Господа? Послушание лучше жертвы и повиновение лучше тука овнов;

FI33/38 23. Sillä tottelemattomuus on taikuuden syntiä, ja niskoittelu on valhetta ja kuin kotijumalain palvelusta. Koska sinä olet hyljännyt Herran sanan, on myös hän hyljännyt sinut, etkä sinä enää saa olla kuninkaana.

CPR1642 23. Sillä cuulemattomus on noituden syndi ja wastahacoisus on taikaus ja epäjumalan palwelus. Ettäs sijs olet hyljännyt HERran sanan on hän sinun myös hyljännyt ettei sinun sillen pidä Cuningasna oleman.

obey is better than sacrifice, and to hearken than the fat of rams.

RV'1862 22. Y Samuel dijo: ¿Tiene Jehová tanto contentamiento con los holocaustos y víctimas, como con obedecer a la palabra de Jehová? Ciertamente el obedecer es mejor que los sacrificios: y el escuchar, que el sebo de los carneros.

Biblia1776 23. Sillä tottelemattomuus on noituuden synti, ja vastahakoisuus on taikaus ja epäjumalan palvelus: ettäs siis olet hyljännyt Herran sanan, on hän sinun myös hyljännyt, ettei sinun silleen pidä kuningasna oleman.

MLV19 23 For rebellion is as the sin of witchcraft and stubbornness is as idolatry and household-idol. Because you have rejected the word of Jehovah, he has also rejected you from being king.

KJV 23. For rebellion is as the sin of witchcraft, and stubbornness is as iniquity and idolatry. Because thou hast rejected the word of the LORD, he hath also rejected thee from being king.

Luther1912 23. denn Ungehorsam ist eine Zaubereisünde, und Widerstreben ist Abgötterei und Götzendienst. Weil du nun des HERRN Wort verworfen hast, hat er dich auch verworfen, daß du nicht König seist.

RV'1862 23. Porque pecado es de adivinación la rebelión, e ídolo e idolatría, el quebrantar. Y por cuanto tú desechaste la palabra de Jehová, él también te ha desechado que no seas rey.

RuSV1876 23 ибо непокорность есть такой же грех, что волшебство, и противление то же, что идолопоклонство; за то, что ты отверг слово Господа, и Он отверг тебя, чтобы ты не был царем.

FI33/38 24. Saul sanoi Samuelille: Minä olen tehnyt syntiä, kun olen rikkonut Herran käskyn ja sinun sanasi; sillä minä pelkäsin kansaa ja kuulin heidän ääntänsä.

Biblia1776 24. Niin sanoi Saul Samuelille: minä olen syntiä tehnyt rikkoissani Herran käskyn ja sinun sanas; sillä minä pelkäsin kansaa ja kuulin heidän äänensä.

CPR1642 24. NIin sanoi Saul Samuelille: minä olen syndiä tehnyt rickoisani HERran käskyn ja sinun sanas: sillä minä pelkäisin Canssa ja cuulin heidän änens.

MLV19 24 And Saul said to Samuel, I have sinned, for I

KJV 24. And Saul said unto Samuel, I have

have transgressed the commandment of Jehovah and your words, because I feared the people and obeyed their voice.

sinned: for I have transgressed the commandment of the LORD, and thy words: because I feared the people, and obeyed their voice.

Luther1912 24. Da sprach Saul zu Samuel: Ich habe gesündigt, daß ich des HERRN Befehl und deine Worte übertreten habe; denn ich fürchtete das Volk und gehorchte ihrer Stimme.

RV'1862 24. Entónces Saul dijo a Samuel: Yo he pecado, que he quebrantado el dicho de Jehová, y tus palabras: porque temí al pueblo, y consentí a la voz de ellos: perdona pues ahora mi pecado,

RuSV1876 24 И сказал Саул Самуилу: согрешил я, ибо преступил повеление Господа и слово твое; но я боялся народа и послушал голоса их;

FI33/38 25. Anna nyt minulle syntini anteeksi ja palaja minun kanssani, niin minä kumartaen rukoilen Herraa.

Biblia1776 25. Anna siis nyt minulle tämä synti anteeksi, ja palaja minun kanssani, että minä kumartaisin ja rukoilisin Herraa.

CPR1642 25. Anna sijs minulle tämä syndi andexi ja palaja minun cansani että minä rucoilisin HERra.

MLV19 25 Now therefore, I beseech you, pardon my sin and turn again with me that I may worship Jehovah.

KJV 25. Now therefore, I pray thee, pardon my sin, and turn again with me, that I may worship the LORD.

Luther1912 25. Und nun vergib mir die Sünden und kehre mit mir um, daß ich den HERRN anbete.

RV'1862 25. Y vuelve conmigo para que adore a Jehová.

RuSV1876 25 теперь же сними с меня грех мой и

воротись со мною, чтобы я поклонился Господу.

FI33/38 26. Samuel sanoi Saulille: Minä en palaja sinun kanssasi; sillä sinä olet hyljännyt Herran sanan, ja Herra on myös hyljännyt sinut, niin että et enää saa olla Israelin kuninkaana.

Biblia1776 26. Samuel sanoi Saulille: en minä palaja sinun kanssas; sillä sinä olet hyljännyt Herran sanan, ja Herra on myös sinun hyljännyt, niin ettei sinun pidä oleman Israelin kuninkaana.

CPR1642 26. Samuel sanoi Saulille: en minä palaja sinun cansas: sillä sinä olet hyljännyt HERran sanan ja HERra on myös sinun hyljännyt nijn ettei sinun pidä oleman Israelin Cuningan.

MLV19 26 And Samuel said to Saul, I will not return with you, for you have rejected the word of Jehovah and Jehovah has rejected you from being king over Israel.

KJV 26. And Samuel said unto Saul, I will not return with thee: for thou hast rejected the word of the LORD, and the LORD hath rejected thee from being king over Israel.

Luther1912 26. Samuel sprach zu Saul: Ich will nicht mit dir umkehren; denn du hast des HERRN Wort verworfen, und der HERR hat dich auch verworfen, daß du nicht König seist über Israel.

RV'1862 26. Y Samuel respondió a Saul: No volveré contigo; porque desechaste la palabra de Jehová, y Jehová te ha desechado que no seas rey sobre Israel.

RuSV1876 26 И отвечал Самуил Саулу: не ворочусь я с тобою, ибо ты отверг слово Господа, и Господь отверг тебя, чтобы ты не был царем над Израилем.

FI33/38 27. Kun sitten Samuel kääntyi menemään pois, tarttui Saul hänen viittansa liepeeseen, niin että se repesi.

CPR1642 27. Ja cosca Samuel käänsi idzens menemän pois otti hän hänen hamens liepestä kijnni ja se repeis.

Biblia1776 27. Kuin Samuel käänsi itsensä menemään pois, otti hän hänen hameensa liepeestä kiinni, ja se repesi.

MLV19 27 And as Samuel turned about to go away, (Saul) laid hold upon the skirt of his robe and it tore.

Luther1912 27. Und als Samuel sich umwandte, daß er wegginge, ergriff er ihn bei einem Zipfel seines Rocks, und er zerriß.

RuSV1876 27 И обратился Самуил, чтобы уйти. Но Саул ухватился за крайодежды его и разодрал ее.

KJV 27. And as Samuel turned about to go away, he laid hold upon the skirt of his mantle, and it rent.

RV'1862 27. Y volviéndose Samuel para irse, él echó mano del canto de su capa, y rompióse.

FI33/38 28. Ja Samuel sanoi hänelle: Herra on tänä päivänä reväissyt Israelin kuninkuuden sinulta ja antanut sen toiselle, joka on sinua parempi.

CPR1642 28. Nijn sanoi Samuel hänelle: HERra on tänäpänä repinyt Israelin waldacunnan sinulda ja andanut sinun lähimmäiselles joca parambi on sinua.

Biblia1776 28. Niin sanoi Samuel hänelle: Herra on tänäpänä repinyt Israelin valtakunnan sinulta ja antanut sen lähimmäiselles, joka parempi on sinua.

MLV19 28 And Samuel said to him, Jehovah has torn the kingdom of Israel from you this day and has given it to a neighbor of your, who is better than you.

KJV 28. And Samuel said unto him, The LORD hath rent the kingdom of Israel from thee this day, and hath given it to a neighbour of thine, that is better than thou.

Luther1912 28. Da sprach Samuel zu ihm: Der HERR hat das Königreich Israel heute von dir gerissen und deinem Nächsten gegeben, der besser ist denn du.

RV'1862 28. Entónces Samuel le dijo: Jehová ha rompido hoy de tí el reino de Israel, y lo ha dado a tu prójimo, mejor que tú.

RuSV1876 28 Тогда сказал Самуил: ныне отторг Господь царство Израильское оттебя и отдал его ближнему твоему, лучшему тебя;

FI33/38 29. Ja hän, joka on Israelin kunnia, ei valhettele eikä kadu; sillä hän ei ole ihminen, että hän katuisi.

Biblia1776 29. Ja Israelin sankari ei valehtele eikä kadu; sillä ei hän ole ihminen, että hän katuis.

CPR1642 29. Ja Israelin Sangar ei walehtele eikä sitä cadu: sillä ei hän ole ihminen joca catua taita.

MLV19 29 And also the Strength of Israel will not lie nor repent, for he is not a man that he should repent.

KJV 29. And also the Strength of Israel will not lie nor repent: for he is not a man, that he should repent.

Luther1912 29. Auch lügt der Held in Israel nicht, und es gereut ihn nicht; denn er ist nicht ein Mensch, daß ihn etwas gereuen sollte.

RV'1862 29. Y aun el Vencedor de Israel no mentirá, ni se arrepentirá: porque no es hombre para que se arrepienta.

RuSV1876 29 и не скажет неправды и не раскается Верный Израилев; ибо не человек Он,

чтобы раскаяться Ему.

FI33/38 30. Hän vastasi: Minä olen syntiä tehnyt; mutta osoita minulle kuitenkin se kunnia kansani vanhimpien edessä ja Israelin edessä, että palajat minun kanssani, niin minä kumartaen rukoilisin Herraa, sinun Jumalaasi.

Biblia1776 30. Mutta hän sanoi: minä olen syntiä tehnyt. Tee siis minulle nyt kunnia minun kansani vanhimpain edessä ja Israelin edessä ja palaja minun kanssani, että minä kumartaen rukoilisin Herraa sinun Jumalaas.

CPR1642 30. Mutta hän sanoi: minä olen syndiä tehnyt. Tee sijs minulle nyt se cunnia nijden wanhemmitten edesä minun Canssastani ja Israelin ja palaja minun cansani että minä rucoilisin HERra sinun Jumalatas.

MLV19 30 Then he said, I have sinned. I beseech you, yet honor me now before the elders of my people and before Israel and turn again with me, that I may worship Jehovah your God.

KJV 30. Then he said, I have sinned: yet honour me now, I pray thee, before the elders of my people, and before Israel, and turn again with me, that I may worship the LORD thy God.

Luther1912 30. Er aber sprach: Ich habe gesündigt; aber ehre mich doch jetzt vor den Ältesten meines Volks und vor Israel und kehre mit mir um, daß ich den HERRN, deinen Gott, anbete.

RV'1862 30. Y él dijo: Yo he pecado: mas ruégote que me honres delante de los ancianos de mi pueblo, y delante de Israel, y vuelve conmigo, para que adore a Jehová tu Dios.

RuSV1876 30 И сказал Саул : я согрешил, но почти меня ныне пред старейшинами народа моего и пред Израилем и воротись со мною, и я поклонюсь Господу Богу твоему.

FI33/38 31. Niin Samuel palasi Saulin jäljessä; ja Saul kumartaen rukoili Herraa.

Biblia1776 31. Ja Samuel käänsi itsensä ja seurasi Saulia; ja Saul rukoili Herraa.

CPR1642 31. Ja Samuel käänsi idzens ja palais hänen cansans ja Saul rucoili HERra.

MLV19 31 So Samuel turned again after Saul and Saul worshiped Jehovah.

KJV 31. So Samuel turned again after Saul; and Saul worshipped the LORD.

Luther1912 31. Also kehrte Samuel um und folgte Saul nach, daß Saul den HERRN anbetete.

RV'1862 31. Y volvió Samuel tras Saul, y adoró Saul a Jehová.

RuSV1876 31 И возвратился Самуил за Саулом, и поклонился Саул Господу.

FI33/38 32. Ja Samuel sanoi: Tuokaa minun eteeni Agag, Amalekin kuningas. Ja Agag tuli iloisesti hänen eteensä; ja Agag sanoi: Totisesti on katkera kuolema väistynyt pois.

Biblia1776 32. Ja Samuel sanoi: antakaat Agagin tulla minun tyköni, Amalekilaisten kuninkaan. Ja Agag tuli rohkiasti hänen eteensä ja sanoi: totisesti kuoleman katkeruus on paennut.

CPR1642 32. JA Samuel sanoi: anna tulla minun tygöni Agag Amalechiterein Cuningas. Ja Agag tuli rohkiast hänen eteens ja sanoi: totisest cuoleman catkerus on paennut.

MLV19 32 Then Samuel said, Bring here to me Agag the king of the Amalekites. And Agag came to him cheerfully. And Agag said, Surely the bitterness of death is past.

KJV 32. Then said Samuel, Bring ye hither to me Agag the king of the Amalekites. And Agag came unto him delicately. And Agag said, Surely the bitterness of death is past.

Luther1912 32. Samuel aber sprach: Laßt her zu mir bringen Agag, der Amalekiter König. Und Agag ging zu ihm getrost und sprach: Also muß man des Todes Bitterkeit vertreiben.

RV'1862 32. Y dijo Samuel: Traédme a Agag rey de Amalec. Y Agag vino a él delicadamente. Y dijo Agag: ciertamente se acercó la amargura de la muerte.

RuSV1876 32 Потом сказал Самуил: приведите ко мне Агага, царя Амаликитского. Иподошел к нему Агаг дрожащий, и сказал Агаг: конечно горечь смерти миновалась?

FI33/38 33. Mutta Samuel sanoi: Niinkuin sinun miekkasi on tehnyt vaimoja lapsettomiksi, niin on myös sinun äitisi tuleva lapsettomaksi ennen muita vaimoja. Ja Samuel hakkasi Agagin kappaleiksi Herran edessä Gilgalissa.

Biblia1776 33. Samuel sanoi: niinkuin sinun miekkas on tehnyt vaimot lapsettomaksi, niin pitää myös sinun äitis vaimoin seassa lapsetoin oleman; niin Samuel hakkasi Agagin kappeleiksi Herran edessä Gilgalissa.

CPR1642 33. Samuel sanoi: nijncuin sinun mieckas on tehnyt waimot lapsittomaxi nijn pitä myös äitis waimoin seas lapsitoin oleman. Nijn Samuel hackais Agagin cappaleixi HERran edes Gilgalis.

MLV19 33 And Samuel said, As your sword has made women childless, so will your mother be childless among women. And Samuel hewed Agag in pieces before Jehovah in Gilgal.

KJV 33. And Samuel said, As thy sword hath made women childless, so shall thy mother be childless among women. And Samuel hewed Agag in pieces before the LORD in Gilgal.

Luther1912 33. Samuel sprach: Wie dein Schwert Weiber

RV'1862 33. Y Samuel dijo: Como tu espada hizo las

ihrer Kinder beraubt hat, also soll auch deine Mutter der Kinder beraubt sein unter den Weibern. Also hieb Samuel den Agag zu Stücken vor dem HERRN in Gilgal.

RuSV1876 33 Но Самуил сказал: как меч твой жен лишал детей, так мать твоя между женами пусть лишена будет сына .И разрубил Самуил Агага пред Господом в Галгале.

mujeres sin hijos; así tu madre será sin hijo entre las mujeres. Entónces Samuel cortó en piezas a Agag delante de Jehová en Galgal.

FI33/38 34. Sitten Samuel lähti Raamaan, mutta Saul meni kotiinsa Saulin Gibeaan.

CPR1642 34. Ja Samuel meni Ramathaan mutta Saul meni huoneseens Saulin Gibeaan.

Biblia1776 34. Ja Samuel meni Ramaan, mutta Saul meni huoneeseensa Saulin Gibeaan.

MLV19 34 Then Samuel went to Ramah and Saul went up to his house to Gibeah of Saul.

Luther1912 34. Und Samuel ging hin gen Rama; Saul aber zog hinauf zu seinem Hause zu Gibea Sauls.

RuSV1876 34 И отошел Самуил в Раму, а Саул пошел в дом свой, в Гиву Саулову.

KJV 34. Then Samuel went to Ramah; and Saul went up to his house to Gibeah of Saul.

RV'1862 34. Y Samuel se fué a Rama, y Saul subió a su casa en Gabaa de Saul.

FI33/38 35. Eikä Samuel enää nähnyt Saulia kuolinpäiväänsä asti, ja Samuel suri Saulia. Mutta Herra katui, että oli tehnyt Saulin Israelin kuninkaaksi.

CPR1642 35. Ja ei nähnyt Samuel enämbi Sauli

Biblia1776 35. Ja ei nähnyt Samuel enää Saulia kuolemapäivään asti; sillä Samuel murehti Saulia, että Herra oli katunut asettaneensa hänen Israelin kuninkaaksi.

sijhenasti cuin hän cuoli cuitengin murehti
Samuel Sauli että HERra oli catunut
asettanens hänen Israelin Cuningaxi.

MLV19 35 And Samuel came no more to see Saul until the day of his death, for Samuel mourned for Saul and Jehovah regretted that he had made Saul king over Israel.

KJV 35. And Samuel came no more to see Saul until the day of his death: nevertheless Samuel mourned for Saul: and the LORD repented that he had made Saul king over Israel.

Luther1912 35. Und Samuel sah Saul fürder nicht mehr bis an den Tag seines Todes. Aber doch trug Samuel Leid um Saul, daß es den HERRN gereut hatte, daß er Saul zum König über Israel gemacht hatte.

RV'1862 35. Y nunca después vió Samuel a Saul en toda su vida: y Samuel lloraba a Saul, porque Jehová se había arrepentido de haber puesto a Saul por rey sobre Israel.

RuSV1876 35 И более не видался Самуил с Саулом до дня смерти своей; но печалился Самуил о Сауле, потому что Господь раскаялся, что воцарил Саула над Израилем.

16 luku

Samuel voitelee Daavidin kuninkaaksi. Daavid tulee Saulin luo.

FI33/38 1. Ja Herra sanoi Samuelille: Kuinka kauan sinä suret Saulia? Minähän olen hyljännyt hänet,

Biblia1776 1. Ja Herra sanoi Samuelille: kuinka kauvan sinä murehdit Saulia, jonka minä hyljännyt

niin ettei hän enää saa olla Israelin kuninkaana. Täytä sarvesi öljyllä ja mene; minä lähetän sinut beetlehemiläisen Iisain luo, sillä hänen pojistansa minä olen katsonut itselleni kuninkaan.

CPR1642 1. JA HERra sanoi Samuelille: cuinga cauwan sinä murhetit Sauli jonga minä hyljännyt olen nijn ettei hänen pidä oleman Israelin Cuningasna? täytä sinun sarwes öljyllä ja mene minä lähetän sinun Isain sen Bethlehemiterin tygö: sillä hänen pojistans olen minä walinnut minulleni Cuningan.

olen hallitsemasta Israelia? Täytä sinun sarves öljyllä ja mene: minä lähetän sinun Isain Betlehemiläisen tykö, sillä hänen pojistansa olen minä katsonut minulleni kuninkaan.

MLV19 1 And Jehovah said to Samuel, How long will you mourn for Saul, since I have rejected him from being king over Israel? Fill your horn with oil and go. I will send you to Jesse the Bethlehemite, for I have provided for me a king among his sons.

Luther1912 1. Und der HERR sprach zu Samuel: Wie lange trägst du Leid um Saul, den ich verworfen habe, daß er nicht König sei über Israel? Fülle dein Horn mit Öl und gehe hin: ich will dich senden zu dem Bethlehemiter Isai; denn unter seinen Söhnen habe ich mir einen König ersehen.

KJV 1. And the LORD said unto Samuel, How long wilt thou mourn for Saul, seeing I have rejected him from reigning over Israel? fill thine horn with oil, and go, I will send thee to Jesse the Bethlehemite: for I have provided me a king among his sons.

RV'1862 1. Y DIJO Jehová a Samuel: ¿Hasta cuando has tú de llorar a Saul habiéndole yo desechado, que no reine sobre Israel? Hinche tu cuerno de aceite, y ven, enviarte he a Isaí de Belén: porque de sus hijos me he proveido de rey.

RuSV1876 1 И сказал Господь Самуилу: доколе будешь ты печалиться о Сауле, которого Я отверг, чтоб он не был царем над Израилем? Наполни рог твой елеем и пойди; Я пошлю тебя к Иессею Вифлеемлянину, ибо между сыновьями его Я усмотрел Себе царя.

FI33/38 2. Mutta Samuel sanoi: Kuinka minä voisin mennä sinne? Jos Saul saa sen kuulla, tappaa hän minut. Herra vastasi: Ota mukaasi vasikka ja sano: 'Minä tulin uhraamaan Herralle.'

Biblia1776 2. Niin Samuel sanoi: kuinka minä sinne menen? Saul saa sen tietää ja lyö minun kuoliaaksi. Ja Herra sanoi: ota sinulles vasikka karjasta ja sano: minä tulin uhraamaan Herralle.

CPR1642 2. Nijn Samuel sanoi: cuinga minä sinne menen? Saul saa sen tietä ja lyö minun cuoliaxi. Ja HERra sanoi: ota wasicka carjast ja sano: minä tulin uhraman HERralle.

MLV19 2 And Samuel said, How do I go? If Saul hears it, he will kill me. And Jehovah said, Take a heifer with you and say, I have come to sacrifice to Jehovah.

KJV 2. And Samuel said, How can I go? if Saul hear it, he will kill me. And the LORD said, Take an heifer with thee, and say, I am come to sacrifice to the LORD.

Luther1912 2. Samuel aber sprach: Wie soll ich hingehen? Saul wird's erfahren und mich erwürgen. Der HERR sprach: Nimm ein Kalb von den Rindern zu dir und sprich: Ich bin gekommen, dem

RV'1862 2. Y dijo Samuel: ¿Cómo iré? Si Saul lo entendiere, me matará. Jehová respondió: Toma una becerra de las vacas en tus manos, y dí: A sacrificar a Jehová he venido.

HERRN zu opfern.

RuSV1876 2 И сказал Самуил: как я пойду? Саул
услышит и убьет меня. Господь сказал:
возьми в руку твою телицу из стада и
скажи: „я пришел для жертвоприношения
Господу";

FI33/38 3. Kutsu sitten Iisai uhrille, niin minä ilmoitan
sinulle, mitä sinun on tehtävä; ja voitele
minulle se, jonka minä sinulle osoitan.

Biblia1776 3. Ja sinun pitää kutsuman Isain uhrille, niin
minä osoitan sinulle, mitä sinun pitää
tekemän, ettäs sen voitelisit minulle, jonka
minä sinulle sanon.

CPR1642 3. Ja sinun pitä cudzuman Isain uhrille nijn
minä osotan sinulle mitä sinun pitä tekemän
ettäs sen woitelisit jonga minä sinulle sanon.

MLV19 3 And call Jesse to the sacrifice and I will show
you what you will do. And you will anoint for
me he whom I name to you.

KJV 3. And call Jesse to the sacrifice, and I will
shew thee what thou shalt do: and thou
shalt anoint unto me him whom I name unto
thee.

Luther1912 3. Und sollst Isai zum Opfer laden; da will ich
dir weisen, was du tun sollst, daß du mir
salbest, welchen ich dir sagen werde.

RV'1862 3. Y llama a Isaí al sacrificio, y yo te enseñaré
lo que has de hacer, y ungirme has al que yo
te dijere.

RuSV1876 3 и пригласи Иессея к жертве; Я укажу тебе,
что делать тебе, и тыпомажешь Мне того, о
котором Я скажу тебе.

FI33/38 4. Samuel teki, niinkuin Herra oli puhunut. Mutta kun hän tuli Beetlehemiin, tulivat kaupungin vanhimmat vavisten häntä vastaan ja kysyivät: Tietääkö tulosi rauhaa?

Biblia1776 4. Samuel teki niinkuin Herra sanonut oli ja tuli Betlehemiin; niin hämmästyivät kaupungin vanhimmat, ja menivät häntä vastaan, ja sanoivat: onko rauha, että sinä tulet?

CPR1642 4. Samuel teki nijncuin HERra sanonut oli ja tuli Bethlehemijn. Nijn hämmästyit Caupungin wanhimmat ja menit händä wastan ja sanoit: ongo rauha että sinä tulet? Hän sanoi: on.

MLV19 4 And Samuel did what Jehovah spoke and came to Bethlehem. And the elders of the city came to meet him trembling and said, Do you come peaceably?

KJV 4. And Samuel did that which the LORD spake, and came to Bethlehem. And the elders of the town trembled at his coming, and said, Comest thou peaceably?

Luther1912 4. Samuel tat, wie ihm der HERR gesagt hatte, und kam gen Bethlehem. Da entsetzten sich die Ältesten der Stadt und gingen ihm entgegen und sprachen: Ist's Friede, daß du kommst?

RV'1862 4. Y Samuel hizo como le dijo Jehová: y como él llegó a Belén, los ancianos de la ciudad le salieron a recibir con miedo: y dijeron: ¿Es pacífica tu venida?

RuSV1876 4 И сделал Самуил так, как сказал ему Господь. Когда пришел он в Вифлеем, то старейшины города с трепетом вышли навстречу ему и сказали: мирен ли приход твой?

FI33/38 5. Hän vastasi: Rauhaa. Minä olen tullut

Biblia1776 5. Hän sanoi: rauha. Minä tulin uhraamaan

uhraamaan Herralle. Pyhittäytykää ja tulkaa minun kanssani uhrille. Ja hän pyhitti Iisain ja hänen poikansa ja kutsui heidät uhrille.

CPR1642 5. Minä tulin uhraman HERralle pyhittäkät teitän ja tulcat minun cansani uhrille. Ja hän pyhitti Isain ja hänen poicans ja cudzui heidän uhrille.

MLV19 5 And he said, Peaceably; I have come to sacrifice to Jehovah. Sanctify yourselves and come with me to the sacrifice. And he made Jesse and his sons holy and called them to the sacrifice.

Luther1912 5. Er sprach: Ja, ich bin gekommen, dem HERRN zu opfern; heiligt euch und kommt zu mir zum Opfer. Und er heiligte Isai und seine Söhne und lud sie zum Opfer.

RuSV1876 5 И отвечал он: мирен, для жертвоприношения Господу пришел я; освятитесь и идите со мною к жертвоприношению. И освятил Иессея и сыновей его ипригласил их к жертве.

FI33/38 6. Kun he sitten tulivat ja hän näki Eliabin, ajatteli hän: Varmaan on nyt tässä Herran edessä hänen voideltunsa.

Herralle: pyhittäkäät teitänne ja tulkaat minun kanssani uhrille. Ja hän pyhitti Isain ja hänen poikansa ja kutsui heidät uhrille.

KJV 5. And he said, Peaceably: I am come to sacrifice unto the LORD: sanctify yourselves, and come with me to the sacrifice. And he sanctified Jesse and his sons, and called them to the sacrifice.

RV'1862 5. Y él respondió: Si. Vengo a sacrificar a Jehová; santificáos, y veníd conmigo al sacrificio: y santificando él a Isaí y a sus hijos llamólos al sacrificio.

Biblia1776 6. Ja kuin he tulivat sisälle, katsoi hän Eliabia ja ajatteli: tosin tämä on Herran edessä hänen voideltunsa.

CPR1642 6. Ja cosca he tulit sisälle cadzoi hän Eliabin päälle ja ajatteli: tämäkö HERran woideldu liene täsä HERran edes.

MLV19 6 And it happened, when they came, that he looked on Eliab and said, Surely Jehovah's anointed is before him.

KJV 6. And it came to pass, when they were come, that he looked on Eliab, and said, Surely the LORD'S anointed is before him.

Luther1912 6. Da sie nun hereinkamen, sah er den Eliab an und gedachte, der sei vor dem HERRN sein Gesalbter.

RV'1862 6. Y aconteció, que como ellos vinieron, él vió a Eliab, y dijo: De cierto delante de Jehová esta su ungido.

RuSV1876 6 И когда они пришли, он, увидев Елиава, сказал: верно, сей пред Господом помазанник Его!

FI33/38 7. Mutta Herra sanoi Samuelille: Älä katso hänen näköänsä äläkä kookasta vartaloansa, sillä minä olen hänet hyljännyt. Sillä ei ole, niinkuin ihminen näkee: ihminen näkee ulkomuodon, mutta Herra näkee sydämen.

Biblia1776 7. Mutta Herra sanoi Samuelille: älä katso hänen muotoansa elikkä suurta kokoansa, sillä minä olen hyljännyt hänen: sillä ei se ole niinkuin ihminen näkee; sillä ihminen näkee sen mikä silmäin edessä on, mutta Herra katsoo sydämeen.

CPR1642 7. Mutta HERra sanoi Samuelille: älä cadzo hänen muotons elickä suurta cocons minä olen hyljännyt hänen: sillä ei se taphdu ihmisen näyn jälken Ihminen näke sen cuin silmäin edes on mutta HERra cadzo sydämen.

MLV19 7 But Jehovah said to Samuel, Do not look on his countenance, or on the height of his stature, because I have rejected him. For (Jehovah sees) not as man sees, for man looks on the outward appearance, but Jehovah looks on the heart.

KJV 7. But the LORD said unto Samuel, Look not on his countenance, or on the height of his stature; because I have refused him: for the LORD seeth not as man seeth; for man looketh on the outward appearance, but the LORD looketh on the heart.

Luther1912 7. Aber der HERR sprach zu Samuel: Sieh nicht an seine Gestalt noch seine große Person; ich habe ihn verworfen. Denn es geht nicht, wie ein Mensch sieht: ein Mensch sieht, was vor Augen ist; der HERR aber sieht das Herz an.

RV'1862 7. Y Jehová respondió a Samuel: No mires a su parecer, ni a la altura de su estatura; porque yo le desecho; porque no es lo que el hombre ve, porque el hombre ve lo que está delante de sus ojos, mas Jehová ve el corazón.

RuSV1876 7 Но Господь сказал Самуилу: не смотри на вид его и на высоту роста его; Я отринул его; Я смотрю не так , как смотрит человек; ибо человек смотрит на лице, а Господь смотрит на сердце.

FI33/38 8. Niin Iisai kutsui Abinadabin ja toi hänet Samuelin eteen. Mutta hän sanoi: Ei ole Herra tätäkään valinnut.

Biblia1776 8. Niin kutsui Isai Abinadabin ja antoi hänen tulla Samuelin eteen; ja hän sanoi: ei tätäkään ole Herra valinnut.

CPR1642 8. Nijn cudzui Isai AbiNadabin ja andoi hänen tulla Samuelin eteen ja hän sanoi: ei tätäkän ole HERra walinnut.

MLV19 8 Then Jesse called Abinadab and made him

KJV 8. Then Jesse called Abinadab, and made

pass before Samuel. And he said, Neither has Jehovah chosen this man.

Luther1912 8. Da rief Isai den Abinadab und ließ ihn an Samuel vorübergehen. Und er sprach: Diesen hat der HERR auch nicht erwählt.

RuSV1876 8 И позвал Иессей Аминадава и подвел его к Самуилу, и сказал Самуил: и этого не избрал Господь.

him pass before Samuel. And he said, Neither hath the LORD chosen this.

RV'1862 8. E Isaí llamó a Abinadab, e hízole pasar delante de Samuel, el cual dijo: Ni a este ha elegido Jehová.

FI33/38 9. Silloin Iisai toi Samman esille. Mutta hän sanoi: Ei ole Herra tätäkään valinnut.

CPR1642 9. Nijn andoi Isai tulla Sammahn edes mutta hän sanoi: ei tätäkän ole HERra walinnut.

Biblia1776 9. Niin antoi Isai Samman tulla edes; mutta hän sanoi: ei tätäkään ole Herra valinnut.

MLV19 9 Then Jesse made Shammah to pass by. And he said, Neither has Jehovah chosen this man.

KJV 9. Then Jesse made Shammah to pass by. And he said, Neither hath the LORD chosen this.

Luther1912 9. Da ließ Isai vorübergehen Samma. Er aber sprach: Diesen hat der HERR auch nicht erwählt.

RuSV1876 9 И подвел Иессей Самму, и сказал Самуил : и этого не избралГосподь.

RV'1862 9. E hizo pasar Isaí a Samma; y él dijo: tampoco a este ha elegido Jehová.

FI33/38 10. Niin toi Iisai seitsemän poikaansa Samuelin eteen. Mutta Samuel sanoi Iisaille: Herra ei ole valinnut ketään näistä.

Biblia1776 10. Niin antoi Isai seitsemän poikaansa tulla Samuelin eteen; mutta Samuel sanoi Isaille: ei ole Herra näitä valinnut.

CPR1642 10. Nijn andoi Isai hänen seidzemen poicans tulla Samuelin eteen mutta Samuel sanoi Isaille: ei yhtäkän ole HERra näistä walinnut.

MLV19 10 And Jesse made seven of his sons to pass before Samuel. And Samuel said to Jesse, Jehovah has not chosen these men.

KJV 10. Again, Jesse made seven of his sons to pass before Samuel. And Samuel said unto Jesse, The LORD hath not chosen these.

Luther1912 10. Da ließ Isai seine sieben Söhne an Samuel vorübergehen. Aber Samuel sprach zu Isai: Der HERR hat der keinen erwählt.

RV'1862 10. E hizo pasar Isaí sus siete hijos delante de Samuel, y Samuel dijo a Isaí: Jehová no ha elegido a estos.

RuSV1876 10 Так подводил Иессей к Самуилу семерых сыновей своих, но Самуилсказал Иессею: никого из этих не избрал Господь.

FI33/38 11. Ja Samuel kysyi Iisailta: Siinäkö olivat kaikki nuorukaiset? Hän vastasi: Vielä on nuorin jäljellä, mutta hän on kaitsemassa lampaita. Niin Samuel sanoi Iisaille: Lähetä noutamaan hänet, sillä me emme istu ruualle, ennenkuin hän tulee tänne.

Biblia1776 11. Ja Samuel sanoi Isaille: joko nyt täällä kaikki pojat ovat? Hän sanoi: vielä nuorin jäljellä on, ja katso, hän kaitsee lampaita. Niin sanoi Samuel Isaille: lähetä hänen peräänsä ja anna noutaa tänne; sillä ei meidän pidä istuman ennen kuin hän tulee.

CPR1642 11. Ja Samuel sanoi Isaille. joco nyt täällä caicki pojat owat? Hän sanoi: wielä nuorin jäljel on ja cadzo hän caidze lambaita. Nijn sanoi Samuel Isaille: lähetä hänen peräns ja annan nouta tänne: sillä ei meidän pidä istuman ennen cuin hän tule.

MLV19 11 And Samuel said to Jesse, Are all your sons here? And he said, There remains yet the youngest, and behold, he is keeping the sheep. And Samuel said to Jesse, Send and fetch him, for we will not sit down till he comes here.

KJV 11. And Samuel said unto Jesse, Are here all thy children? And he said, There remaineth yet the youngest, and, behold, he keepeth the sheep. And Samuel said unto Jesse, Send and fetch him: for we will not sit down till he come hither.

Luther1912 11. Und Samuel sprach zu Isai: Sind das die Knaben alle? Er aber sprach: Es ist noch übrig der jüngste; und siehe, er hütet die Schafe. Da sprach Samuel zu Isai; Sende hin und laß ihn holen; denn wir werden uns nicht setzen, bis er hierherkomme.

RV'1862 11. Y dijo Samuel a Isaí: ¿Hánse acabado los mozos? Y él respondió: Aun queda el menor que apacienta las ovejas. Y dijo Samuel a Isaí: Envía por él; porque no nos asentarémos a la mesa hasta que él venga aquí.

RuSV1876 11 И сказал Самуил Иессею: все ли дети здесь? И отвечал Иессей: есть еще меньший; он пасет овец. И сказал Самуил Иессею: пошли и возьми его, ибо мы не сядем обедать, доколе не придет он сюда.

FI33/38 12. Silloin tämä noudatti hänet; ja hän oli verevä, kaunissilmäinen ja sorea nähdä. Ja Herra sanoi: Nouse ja voitele tämä, sillä hän se on.

Biblia1776 12. Niin hän lähetti ja noudatti hänen; ja hän oli verevä ja kaunis kasvoilta ja ihanan muotoinen. Ja Herra sanoi: nouse ja voitele tämä, sillä tämä se on.

CPR1642 12. Nijn hän lähetti ja andoi nouta hänen ja hän oli werewä ja caunis caswoilda ja ihanan muotoinen. Ja HERra sanoi: nouse ja woitele

tämä: sillä tämä se on.

MLV19 12 And he sent and brought him in. Now he was ruddy and of a beautiful countenance and fine to look upon. And Jehovah said, Arise, anoint him, for this is he.

KJV 12. And he sent, and brought him in. Now he was ruddy, and withal of a beautiful countenance, and goodly to look to. And the LORD said, Arise, anoint him: for this is he.

Luther1912 12. Da sandte er hin und ließ ihn holen. Und er war bräunlich, mit schönen Augen und guter Gestalt. Und der HERR sprach: Auf! und salbe ihn; denn der ist's.

RV'1862 12. Y él envió por él, y metióle delante: el cual era rojo, de hermoso parecer, y de bello aspecto. Entónces Jehová dijo: Levántate y úngele, que este es.

RuSV1876 12 И послал Иессей и привели его. Он был белокур, с красивыми глазами и приятным лицем. И сказал Господь: встань, помажь его,ибо это он.

FI33/38 13. Niin Samuel otti öljysarven ja voiteli hänet hänen veljiensä keskellä. Ja Herran henki tuli Daavidiin, siitä päivästä ja yhä edelleen. Sitten Samuel nousi ja meni Raamaan.

Biblia1776 13. Niin otti Samuel öljysarvensa ja voiteli hänen veljeinsä keskellä: ja Herran henki tuli Davidiin siitä päivästä ja sen perään; niin Samuel nousi ja meni Ramaan.

CPR1642 13. Nijn otti Samuel öljysarwens ja woiteli hänen weljeins keskellä. Ja HERran hengi tuli Dawidijn sijtä päiwäst ja sen perän. Nijn Samuel nousi ja meni Ramathaan.

MLV19 13 Then Samuel took the horn of oil and anointed him in the midst of his brothers. And

KJV 13. Then Samuel took the horn of oil, and anointed him in the midst of his brethren:

the Spirit of Jehovah came mightily upon David from that day forward. So Samuel rose up and went to Ramah.

and the Spirit of the LORD came upon David from that day forward. So Samuel rose up, and went to Ramah.

Luther1912 13. Da nahm Samuel sein Ölhorn und salbte ihn mitten unter seinen Brüdern. Und der Geist des HERRN geriet über David von dem Tage an und fürder. Samuel aber machte sich auf und ging gen Rama.

RV'1862 13. Y Samuel tomó el cuerno del aceite, y ungióle de entre sus hermanos: y desde aquel día en adelante el Espíritu de Jehová tomó a David. Y levantándose Samuel, volvióse a Rama.

RuSV1876 13 И взял Самуил рог с елеем и помазал его среди братьев его, и почивал Дух Господень на Давиде с того дня и после; Самуил же встал и отошел в Раму.

FI33/38 14. Mutta Herran henki poistui Saulista, ja Herran lähettämä paha henki vaivasi häntä.

Biblia1776 14. Ja Herran henki läksi Saulista, ja paha henki vaivasi häntä Herralta.

CPR1642 14. JA HERran hengi läxi Saulista ja paha hengi waiwais händä HERralda.

MLV19 14 Now the Spirit of Jehovah departed from Saul and an evil spirit from Jehovah troubled him.

KJV 14. But the Spirit of the LORD departed from Saul, and an evil spirit from the LORD troubled him.

Luther1912 14. Und der Geist des HERRN wich von Saul, und ein böser Geist vom HERRN machte ihn unruhig.

RV'1862 14. Y el Espíritu de Jehová se apartó de Saul, y atormentábale el espíritu malo de parte de Jehová.

RuSV1876 14 А от Саула отступил Дух Господень, и возмущал его злой дух от Господа.

FI33/38 15. Niin Saulin palvelijat sanoivat hänelle: Katso, Jumalan lähettämä paha henki vaivaa sinua.

CPR1642 15. Nijn sanoit Saulin palweliat hänelle: cadzos paha hengi waiwa sinua Jumalalda.

Biblia1776 15. Niin sanoivat Saulin palveliat hänelle: katsos, paha henki vaivaa sinua Jumalalta.

MLV19 15 And Saul's servants said to him, Behold now, an evil spirit from God troubles you.

KJV 15. And Saul's servants said unto him, Behold now, an evil spirit from God troubleth thee.

Luther1912 15. Da sprachen die Knechte Sauls zu ihm: Siehe, ein böser Geist von Gott macht dich sehr unruhig;

RuSV1876 15 И сказали слуги Сауловы ему: вот, злой дух от Бога возмущает тебя;

RV'1862 15. Y los criados de Saul le dijeron: He aquí ahora que el espíritu malo de Dios te atormenta.

FI33/38 16. Käskeköön vain herramme, niin palvelijasi, jotka ovat edessäsi, etsivät miehen, joka taitaa soittaa kannelta, että hän, kun Jumalan lähettämä paha henki tulee sinuun, soittaisi sitä, ja sinun olisi parempi olla.

CPR1642 16. Meidän Herram sanocan palwelioillens jotca hänen edesäns seisowat että he edzisit miestä joca taidais soitta harppua cosca paha hengi tule Jumalalda sinuun että hän soittais

Biblia1776 16. Meidän Herramme sanokaan nyt palvelioillensa, jotka hänen edessänsä seisovat, että he etsivät miestä, joka taitais soittaa harppua: kuin paha henki tulee Jumalalta sinuun, että hän soittais kädellänsä, niin sinä paranet.

kädelläns nijns paranet.

MLV19 16 Let our lord now command your servants, who are before you, to seek out a man who is a skillful player on the harp. And it will happen, when the evil spirit from God is upon you, that he will play with his hand and you will be well.

KJV 16. Let our lord now command thy servants, which are before thee, to seek out a man, who is a cunning player on an harp: and it shall come to pass, when the evil spirit from God is upon thee, that he shall play with his hand, and thou shalt be well.

Luther1912 16. unser Herr sage seinen Knechten, die vor ihm stehen, daß sie einen Mann suchen, der auf der Harfe wohl spielen könne, auf daß, wenn der böse Geist Gottes über dich kommt, er mit seiner Hand spiele, daß es besser mit dir werde.

RV'1862 16. Diga pues nuestro señor a tus siervos que están delante de tí, que busquen alguno que sepa tañer arpa: para que cuando fuere sobre tí el espíritu malo de Dios, él taña con su mano, y estés mejor.

RuSV1876 16 пусть господин наш прикажет слугам своим, которые пред тобою, поискать человека, искусного в игре на гуслях, и когда придет на тебя злой дух от Бога,то он, играя рукою своею, будет успокоивать тебя.

FI33/38 17. Silloin Saul sanoi palvelijoillensa: Katsokaa minulle mies, joka on taitava soittaja, ja tuokaa hänet minun luokseni.

Biblia1776 17. Niin Saul sanoi palvelioillensa: katsokaat nyt minulle joku mies, joka taitais hyvin soittaa, ja noutakaat häntä minun tyköni.

CPR1642 17. Nijn Saul sanoi palwelioillens: cadzocat minulle jocu mies cuin taidais hywin soitta ja noutacat händä minun tygöni.

MLV19 17 And Saul said to his servants, Provide for me now a man who can play well and bring him to me.

KJV 17. And Saul said unto his servants, Provide me now a man that can play well, and bring him to me.

Luther1912 17. Da sprach Saul zu seinen Knechten: Seht nach einem Mann, der des Saitenspiels kundig ist, und bringt ihn zu mir.

RV'1862 17. Y Saul respondió a sus criados: Mirádme pues ahora por alguno que taña bien, y traédmele.

RuSV1876 17 И отвечал Саул слугам своим: найдите мне человека, хорошо играющего, и представьте его ко мне.

FI33/38 18. Niin eräs nuorista miehistä vastasi ja sanoi: Katso, minä olen nähnyt beetlehemiläisellä Iisailla pojan, joka taitaa soittaa ja joka on kelpo mies ja sotilas sekä ymmärtäväinen puheiltaan ja komea mies, ja Herra on hänen kanssaan.

Biblia1776 18. Niin vastasi yksi hänen palvelioistansa ja sanoi: katso, minä näin Isain Betlehemiläisen pojan, hän taitaa soittaa, ja on urhollinen sotamies, ja toimellinen asioissa, ja ihana mies, ja Herra on hänen kanssansa.

CPR1642 18. Nijn wastais yxi hänen palwelioistans ja sanoi: cadzos minä näin Isain Bethlehemiterin pojan hän taita soitta ja on urhollinen sotamies ja toimellinen asiois ja ihana. Ja HERra on hänen cansans.

MLV19 18 Then one of the young men answered and said, Behold, I have seen a son of Jesse the Bethlehemite who is skillful in playing and a

KJV 18. Then answered one of the servants, and said, Behold, I have seen a son of Jesse the Bethlehemite, that is cunning in playing, and

mighty man of valor and a man of war and prudent in speech and a handsome man and Jehovah is with him.

Luther1912 18. Da antwortete der Jünglinge einer und sprach: Siehe, ich habe gesehen einen Sohn Isais, des Bethlehemiten, der ist des Saitenspiels kundig; ein rüstiger Mann und streitbar und verständig in seinen Reden und schön, und der HERR ist mit ihm.

RuSV1876 18 Тогда один из слуг его сказал: вот, я видел у Иессея Вифлеемлянинасына, умеющего играть, человека храброго и воинственного, и разумного в речах и видного собою, и Господь с ним.

a mighty valiant man, and a man of war, and prudent in matters, and a comely person, and the LORD is with him.

RV'1862 18. Entónces uno de los criados respondió, diciendo: He aquí, yo he visto a un hijo de Isaí de Belén que sabe tañer: y es valiente de fuerza, y hombre de guerra: prudente en sus palabras, hermoso, y Jehová es con él.

FI33/38 19. Niin Saul lähetti sanansaattajat Iisain luo ja käski sanoa: Lähetä minun luokseni poikasi Daavid, joka kaitsee lampaita.

CPR1642 19. Nijn Saul lähetti sanan Isaille sanoden: lähetä minun tygöni sinun poicas Dawid joca on lamburi.

Biblia1776 19. Niin Saul lähetti sanansaattajat Isaille, sanoen: lähetä minun tyköni sinun poikas David, joka on lampuri.

MLV19 19 Therefore Saul sent messengers to Jesse and said, Send to me David your son, who is with the sheep.

Luther1912 19. Da sandte Saul Boten zu Isai und ließ ihm

KJV 19. Wherefore Saul sent messengers unto Jesse, and said, Send me David thy son, which is with the sheep.

RV'1862 19. Y Saul envió mensajeros a Isaí, diciendo:

sagen: Sende deinen Sohn David zu mir, der bei den Schafen ist.

RuSV1876 19 И послал Саул вестников к Иессею и сказал: пошли ко мне Давида, сына твоего, который при стаде.

Envíame a David tu hijo, el que está con las ovejas.

FI33/38 20. Ja Iisai otti aasin sekä leipää, viinileilin ja vohlan ja lähetti ne poikansa Daavidin mukana Saulille.

CPR1642 20. Nijn otti Isai Asin leipäin cansa ja leilin wijna ja wohlan wuohista ja lähetti Saulille poicans Dawidin myötä.

Biblia1776 20. Niin otti Isai aasin leipäin kanssa, ja leilin viinaa, ja yhden vohlan vuohista, ja lähetti Saulille poikansa Davidin myötä.

MLV19 20 And Jesse took a donkey with bread and a skin-container of wine and a kid and sent them by David his son to Saul.

Luther1912 20. Da nahm Isai einen Esel mit Brot und einen Schlauch Wein und ein Ziegenböcklein und sandte es Saul durch seinen Sohn David.

RuSV1876 20 И взял Иессей осла с хлебом и мех с вином и одного козленка, и послал с Давидом, сыном своим, к Саулу.

KJV 20. And Jesse took an ass laden with bread, and a bottle of wine, and a kid, and sent them by David his son unto Saul.

RV'1862 20. E Isaí tomó un asno cargado de pan, y un cuero de vino, y un cabrito de las cabras, y envióla a Saul por mano de David su hijo.

FI33/38 21. Ja Daavid tuli Saulin luo ja rupesi palvelemaan häntä; ja hän tuli hänelle hyvin rakkaaksi ja pääsi hänen aseenkantajakseen.

Biblia1776 21. Niin David tuli Saulin tykö ja seisoi hänen edessänsä; ja hän tuli hänelle juuri rakkaaksi, ja tuli hänen aseensa kantajaksi.

CPR1642 21. Nijn Dawid tuli Saulin tygö ja seisoi hänen edesäns ja hän tuli hänelle juuri rackaxi ja tuli hänen asenscandajaxi.

MLV19 21 And David came to Saul and stood before him. And he loved him greatly and he became his armor bearer.

KJV 21. And David came to Saul, and stood before him: and he loved him greatly; and he became his armourbearer.

Luther1912 21. Also kam David zu Saul und diente vor ihm, und er gewann ihn sehr lieb, und er ward sein Waffenträger.

RV'1862 21. Y viniendo David a Saul estuvo delante de él, y él le amó mucho, y fué hecho su escudero.

RuSV1876 21 И пришел Давид к Саулу и служил пред ним, и очень понравился ему и сделался его оруженосцем.

FI33/38 22. Ja Saul lähetti sanan Iisaille ja käski sanoa: Anna Daavidin jäädä minua palvelemaan, sillä hän on saanut armon minun silmieni edessä.

Biblia1776 22. Ja Saul lähetti Isain tykö, sanoen: anna Davidin olla minun tykönäni, sillä hän on löytänyt armon minun edessäni.

CPR1642 22. Ja Saul lähetti Isain tygö sanoden: anna Dawidin olla minun tykönäni: sillä hän on löytänyt armon minun edesäni.

MLV19 22 And Saul sent to Jesse, saying, I beseech you, let David stand before me, for he has found favor in my sight.

KJV 22. And Saul sent to Jesse, saying, Let David, I pray thee, stand before me; for he hath found favour in my sight.

Luther1912 22. Und Saul sandte zu Isai und ließ ihm sagen: Laß David vor mir bleiben; denn er hat

RV'1862 22. Y Saul envió a decir a Isaí: Yo te ruego que esté David conmigo, porque ha hallado

Gnade gefunden vor meinen Augen.

RuSV1876 22 И послал Саул сказать Иессею: пусть Давид служит при мне, ибо он снискал благоволение в глазах моих.

gracia en mis ojos.

FI33/38 23. Niin usein kuin Jumalan lähettämä henki tuli Sauliin, otti Daavid kanteleen ja soitti sitä; silloin Saulin oli helpompi ja parempi olla, ja paha henki väistyi hänestä.

CPR1642 23. Cosca Jumalan Hengi tuli Saulijn otti Dawid candelen ja soitti kädelläns nijn Saul wirgotettin ja tuli paremmaxi ja paha hengi läxi hänest.

Biblia1776 23. Kuin Jumalan henki tuli Saulin päälle, otti David kanteleen ja soitti kädellänsä; niin Saul virvoitettiin ja tuli paremmaksi, ja paha henki läksi hänestä.

MLV19 23 And it happened, when the spirit from God was upon Saul, that David took the harp and played with his hand. So Saul was refreshed and was well and the evil spirit departed from him.

Luther1912 23. Wenn nun der Geist Gottes über Saul kam, so nahm David die Harfe und spielte mit seiner Hand; so erquickte sich Saul, und es ward besser mit ihm, und der böse Geist wich von ihm.

RuSV1876 23 И когда дух от Бога бывал на Сауле, то Давид, взяв гусли, играл, – и отраднее и

KJV 23. And it came to pass, when the evil spirit from God was upon Saul, that David took an harp, and played with his hand: so Saul was refreshed, and was well, and the evil spirit departed from him.

RV'1862 23. Y cuando el espíritu malo de Dios era sobre Saul, David tomaba la arpa y tañía con su mano, y Saul tenía refrigerio, y estaba mejor, y el espíritu malo se apartaba de él.

лучше становилось Саулу, и дух злой
отступал от него.

17 luku

Daavid voittaa Goljatin.

FI33/38 1. Mutta filistealaiset kokosivat joukkonsa sotaan, ja he kokoontuivat lähelle Sookoa, joka on Juudassa. Ja he leiriytyivät Sookon ja Asekan välille, Efes-Dammimiin.

Biblia1776 1. Niin Philistealaiset kokosivat sotaväkensä sotaan, ja tulivat kokoon Sokoon, joka on Juudassa, ja asettivat leirinsä Sokon ja Asekan välille Dammimin rajalle.

CPR1642 1. PHilisterit cocoisit sotawäkens sotaan ja tulit cocoon Sochoon joca on Judeas asetit leirins Sochon ja Asecan wälille Dammimin rajalle.

MLV19 1 Now the Philistines gathered their armies together to battle. And they were gathered together at Socoh, which belongs to Judah and encamped between Socoh and Azekah, in Ephes-dammim.

KJV 1. Now the Philistines gathered together their armies to battle, and were gathered together at Shochoh, which belongeth to Judah, and pitched between Shochoh and Azekah, in Ephesdammim.

Luther1912 1. Die Philister sammelten ihre Heere zum Streit und kamen zusammen zu Socho in Juda und lagerten sich zwischen Socho und Aseka bei Ephes-Dammim.

RV'1862 1. Y LOS Filisteos juntaron sus ejércitos para la guerra, y congregáronse en Soco, que es en Judá, y asentaron campo entre Soco y Azeca en el término de Donmim.

RuSV1876 1 Филистимляне собрали войска свои для войны и собрались в Сокхофе,что в Иудее, и расположились станом между Сокхофом и Азеком в Ефес-Даммиме.

FI33/38 2. Saul ja Israelin miehet olivat myös kokoontuneet ja leiriytyneet Tammilaaksoon; ja he asettuivat sotarintaan filistealaisia vastaan.

Biblia1776 2. Mutta Saul ja Israelin miehet menivät kokoon, ja asettivat leirinsä Tammilaaksoon, ja valmistivat itsensä sotimaan Philistealaisia vastaan.

CPR1642 2. Mutta Saul ja Israelin miehet menit cocoon ja asetit leirins tammilaxoon ja walmistit idzens sotiman Philisterejä wastan.

MLV19 2 And Saul and the men of Israel were gathered together and encamped in the vale of Elah and arranged for battle against the Philistines.

KJV 2. And Saul and the men of Israel were gathered together, and pitched by the valley of Elah, and set the battle in array against the Philistines.

Luther1912 2. Aber Saul und die Männer Israels kamen zusammen und lagerten sich im Eichgrunde und rüsteten sich zum Streit gegen die Philister.

RV'1862 2. Y también Saul y los varones de Israel se juntaron, y asentaron el campo en el valle del Alcornoque: y ordenaron la batalla contra los Filisteos.

RuSV1876 2 А Саул и Израильтяне собрались и расположились станом в долине дуба и приготовились к войне против Филистимлян.

FI33/38 3. Filistealaiset olivat vuorella, joka oli toisella puolella, ja israelilaiset olivat vuorella, joka oli toisella puolella, ja laakso oli heidän välillänsä.

Biblia1776 3. Ja Philistealaiset seisoivat vuorella siellä, ja Israelilaiset seisoivat vuorella täällä, että laakso oli heidän välillänsä.

CPR1642 3. Ja Philisterit seisoit wuorella siellä ja Israeliterit seisoit wuorella täällä että laxo oli heidän wälilläns.

MLV19 3 And the Philistines stood on the mountain on the one side and Israel stood on the mountain on the other side and there was a valley between them.

KJV 3. And the Philistines stood on a mountain on the one side, and Israel stood on a mountain on the other side: and there was a valley between them.

Luther1912 3. Und die Philister standen auf einem Berge jenseits und die Israeliten auf einem Berge diesseits, daß ein Tal zwischen ihnen war.

RV'1862 3. Y los Filisteos estaban sobre el un monte de la una parte, e Israel estaba sobre el otro monte de la otra parte; y el valle estaba entre ellos.

RuSV1876 3 И стали Филистимляне на горе с одной стороны, и Израильтяне на горе с другой стороны, а между ними быладолина.

FI33/38 4. Niin filistealaisten joukoista tuli kaksintaistelija nimeltä Goljat, kotoisin Gatista. Hän oli kuuden kyynärän ja vaaksan pituinen.

Biblia1776 4. Niin tuli Philistealaisten leiristä yksi mies heidän keskellensä, Goljat nimeltä, Gatista, kuusi kyynärää ja kämmenen leveyden pitkä.

CPR1642 4. NIin tuli Philisterein leirist Sangari Goliath nimeldä Gathist cuutta kynärätä ja kämmenen leweyttä pitkä.

MLV19 4 And there went out a champion out of the camp of the Philistines, named Goliath, of Gath, whose height was six cubits and a span.

KJV 4. And there went out a champion out of the camp of the Philistines, named Goliath, of Gath, whose height was six cubits and a span.

Luther1912 4. Da trat aus den Lagern der Philister ein Riese mit Namen Goliath von Gath, sechs Ellen und eine Handbreit hoch;

RV'1862 4. Y salió un varón del campo de los Filisteos entre los dos campos, el cual se llamaba Goliat de Get, y tenía de altura seis codos y un palmo.

RuSV1876 4 И выступил из стана Филистимского единоборец, по имени Голиаф, изГефа; ростом он – шести локтей и пяди.

FI33/38 5. Hänellä oli vaskikypäri päässänsä ja suomuspanssari yllänsä, ja rintahaarniska, joka painoi viisituhatta sekeliä, oli vaskea.

Biblia1776 5. Ja hänellä oli vaskilakki päässänsä ja suomuksen kaltainen pantsari yllänsä, ja hänen pantsarinsa painoi viisituhatta sikliä vaskea,

CPR1642 5. Ja hänellä oli waskilacki pääsäns ja suomuxen caltainen panzari ylläns ja hänen panzarins painoi wijsi tuhatta Sicli waske.

MLV19 5 And he had a helmet of brass upon his head and he was clad with a coat of mail. And the weight of the coat was five thousand shekels of brass.

KJV 5. And he had an helmet of brass upon his head, and he was armed with a coat of mail; and the weight of the coat was five thousand shekels of brass.

Luther1912 5. und er hatte einen ehernen Helm auf

RV'1862 5. Y traía un almete de acero en su cabeza,

seinem Haupt und einen schuppendichten Panzer an, und das Gewicht seines Panzers war fünftausend Lot Erz,

RuSV1876 5 Медный шлем на голове его; и одет он был в чешуйчатую броню, и вес брони его – пять тысяч сиклей меди;

vestido de unas corazas de planchas: y el peso de las corazas tenía cinco mil siclos de metal.

FI33/38 6. Ja hänellä oli säärissään vaskivarukset ja selässään vaskikeihäs.

CPR1642 6. Ja waskiset saappat hänen jalwoisans ja waski kilpi hänen hartioillans.

Biblia1776 6. Ja vaskiset saappaat jaloissansa ja vaskikilpi hartioillansa,

MLV19 6 And he had greaves of brass upon his legs and a javelin of brass between his shoulders.

Luther1912 6. und hatte eherne Beinharnische an seinen Schenkeln und einen ehernen Schild auf seinen Schultern.

RuSV1876 6 медные наколенники на ногах его, и медный щит за плечами его;

KJV 6. And he had greaves of brass upon his legs, and a target of brass between his shoulders.

RV'1862 6. Y sobre sus piés traía grebas de hierro, y un escudo de acero en sus hombros.

FI33/38 7. Hänen peitsensä varsi oli niinkuin kangastukki, ja hänen peitsensä kärki, joka painoi kuusisataa sekeliä, oli rautaa. Ja kilvenkantaja kävi hänen edellänsä.

CPR1642 7. Ja hänen keihäns warsi oli nijncuin cangan orsi ja hänen keihäns rauta painoi cuusi sata

Biblia1776 7. Ja hänen keihäänsä varsi oli niinkuin kankaan orsi, ja hänen keihäänsä rauta painoi kuusisataa sikliä rautaa. Ja hänen kilpensä kantaja kävi hänen edellänsä.

Sicli rauta. Ja hänen kilpenscandaja käwi hänen edelläns.

MLV19 7 And the staff of his spear was like a weaver's beam and his spear's head (weighed) six hundred shekels of iron. And his shield-bearer went before him.

KJV 7. And the staff of his spear was like a weaver's beam; and his spear's head weighed six hundred shekels of iron: and one bearing a shield went before him.

Luther1912 7. Und der Schaft seines Spießes war wie ein Weberbaum, und das Eisen seines Spießes hatte sechshundert Lot Eisen; und sein Schildträger ging vor ihm her.

RV'1862 7. El hasta de su lanza era como un enjullo de un telar, y el hierro de su lanza tenía seiscientos siclos de hierro, y su escudero iba delante de él.

RuSV1876 7 и древко копья его, как навой у ткачей; а самое копье его в шестьсот сиклей железа, и пред ним шел оруженосец.

FI33/38 8. Hän astui esiin ja huusi Israelin taisteluriveille sanoen: Miksi te lähditte sotaan ja asetuitte sotarintaan? Minä olen filistealainen, ja te olette Saulin palvelijoita; valitkaa joukostanne mies, joka tulee tänne minun luokseni.

Biblia1776 8. Ja hän seisoi ja huusi Israelin joukolle, ja sanoi heille: miksi te läksitte valmistamaan teitänne sotaan; enkö minä ole Philistealainen, ja te olette Saulin palveliat? valitkaat yksi teistänne, joka tulee tänne alas minun tyköni.

CPR1642 8. Ja hän seisatti ja huusi Israelin joucolle ja sanoi heille: mixi te läxitte walmistaman teitän sotaan: engö minä ole Philisteri ja te oletta Saulin palweliat? walitca yxi teistän joca tule tänne minun cansani.

MLV19 8 And he stood and cried out to the armies of Israel and said to them, Why have you* come out to set your* battle in array? Am I not a Philistine and you* servants to Saul? Choose you* a man for you* and let him come down to me.

Luther1912 8. Und er stand und rief zu dem Heer Israels und sprach zu ihnen: Was seid ihr ausgezogen, euch zu rüsten in einen Streit? Bin ich nicht ein Philister und ihr Sauls Knechte? Erwählt einen unter euch, der zu mir herabkomme.

RuSV1876 8 И стал он и кричал к полкам Израильским, говоря им: зачемвышли вы воевать? Не Филистимлянин ли я, а вы рабы Сауловы? Выберите у себя человека, и пусть сойдет ко мне;

KJV 8. And he stood and cried unto the armies of Israel, and said unto them, Why are ye come out to set your battle in array? am not I a Philistine, and ye servants to Saul? choose you a man for you, and let him come down to me.

RV'1862 8. Y paróse, y dió voces a los escuadrones de Israel, diciéndoles: ¿Para qué salís a dar batalla? ¿ No soy yo el Filisteo, y vosotros los siervos de Saul? Escogéd un varón de vosotros que venga contra mí.

FI33/38 9. Jos hän kykenee taistelemaan minua vastaan ja surmaa minut, niin me olemme teidän palvelijanne; mutta jos minä voitan ja surmaan hänet, niin te olette meidän palvelijamme ja palvelette meitä.

CPR1642 9. Jos hän woi sotia minua wastan ja lyö minua nijm me olem teidän palwelian mutta

Biblia1776 9. Jos hän voi sotia minua vastaan ja lyö minun, niin me olemme teidän palvelianne, mutta jos minä hänen voitan ja lyön hänen, niin teidän pitää oleman meidän palveliamme ja teidän pitää meitä palveleman.

jos minä hänen woitan ja lyön händä nijn teidän pitä oleman meidän palweliam ja teidän pitä meitä palweleman.

MLV19 9 If he is able to fight with me and kill me, then we will be your* servants, but if I prevail against him and kill him, then you* will be our servants and serve us.

KJV 9. If he be able to fight with me, and to kill me, then will we be your servants: but if I prevail against him, and kill him, then shall ye be our servants, and serve us.

Luther1912 9. Vermag er wider mich zu streiten und schlägt mich, so wollen wir eure Knechte sein; vermag ich aber wider ihn und schlage ihn, so sollt ihr unsre Knechte sein, daß ihr uns dient.

RV'1862 9. Si él pudiere pelear conmigo, y me venciere, nosotros seremos vuestros siervos. Y si yo pudiere más que él, y le venciere, vosotros seréis nuestros siervos, y nos serviréis.

RuSV1876 9 если он может сразиться со мною и убьет меня, то мы будем вашими рабами; если же я одолею его и убью его, то вы будете нашими рабами и будете служить нам.

FI33/38 10. Ja filistealainen sanoi vielä: Minä olen tänä päivänä häväissyt Israelin taistelurivit. Antakaa tänne mies, niin me taistelemme keskenämme.

Biblia1776 10. Ja Philistealainen sanoi: minä häpäisin tänäpänä Israelin sotajoukon; antakaat minulle mies, me sodimme keskenämme.

CPR1642 10. Ja Philisteri sanoi: minä häwäisin tänäpänä Israelin sotajoucon andacat minulle mies me sodim keskenäm.

MLV19 10 And the Philistine said, I defy the armies of Israel this day. Give me a man, that we may fight together.

KJV 10. And the Philistine said, I defy the armies of Israel this day; give me a man, that we may fight together.

Luther1912 10. Und der Philister sprach: Ich habe heutigestages dem Heer Israels Hohn gesprochen: Gebt mir einen und laßt uns miteinander streiten.

RV'1862 10. Y añadió el Filisteo: Yo he deshonrado hoy el campo de Israel: dádme varón que pelee conmigo.

RuSV1876 10 И сказал Филистимлянин: сегодня я посрамлю полки Израильские; дайте мне человека, и мы сразимся вдвоем.

FI33/38 11. Kun Saul ja koko Israel kuuli nämä filistealaisen puheet, valtasi heidät kauhu, ja he pelkäsivät suuresti.

Biblia1776 11. Kuin Saul ja koko Israel kuuli nämät Philistealaisten puheet, hämmästyivät he, ja pelkäsivät suuresti.

CPR1642 11. Cosca Saul ja coco Israel cuuli nämät Philisterin puhet hämmästyit he ja pelkäisit suurest.

MLV19 11 And when Saul and all Israel heard those words of the Philistine, they were dismayed and greatly afraid.

KJV 11. When Saul and all Israel heard those words of the Philistine, they were dismayed, and greatly afraid.

Luther1912 11. Da Saul und ganz Israel diese Rede des Philisters hörten, entsetzten sie sich und fürchteten sich sehr.

RV'1862 11. Y oyendo Saul y todo Israel estas palabras del Filisteo, fueron espantados, y hubieron gran miedo.

RuSV1876 11 И услышали Саул и все Израильтяне эти слова Филистимлянина, и очень испугались

и ужаснулись.

FI33/38 12. Mutta Daavid oli sen efratilaisen miehen poika Juudan Beetlehemistä, jonka nimi oli Iisai, ja tällä oli kahdeksan poikaa; hän oli Saulin aikana jo vanha, iäkäs mies.

Biblia1776 12. Mutta David oli Ephratin miehen poika Juudan Betlehemistä, joka kutsuttiin Isai, hänellä oli kahdeksan poikaa, ja oli vanha mies Saulin aikaan ja ijällinen miesten seassa.

CPR1642 12. Mutta Dawid oli yhden Ephrathin miehen poica Judean Bethlehemist joca cudzuttin Isai hänellä oli cahdexan poica ja oli wanha mies Saulin aicaan ja ijällinen miesten seas.

MLV19 12 Now David was the son of that Ephrathite of Bethlehem in Judah, whose name was Jesse. And he had eight sons and the man was an old man in the days of Saul, stricken (in years) among men.

KJV 12. Now David was the son of that Ephrathite of Bethlehemjudah, whose name was Jesse; and he had eight sons: and the man went among men for an old man in the days of Saul.

Luther1912 12. David aber war jenes ephrathischen Mannes Sohn von Bethlehem-Juda, der hieß Isai; der hatte acht Söhne und war ein alter Mann zu Sauls Zeiten und war betagt unter den Männern.

RV'1862 12. Y David era hijo de un varón Eufrateo de Belén de Judá, cuyo nombre era Isaí, el cual tenía ocho hijos: y era este hombre en el tiempo de Saul viejo, y de grande edad entre los hombres.

RuSV1876 12 Давид же был сын Ефрафянина из Вифлеема Иудина, по имени Иессея, у которого было восемь сыновей. Этот человек во дни Саула достиг старости и был

старший между мужами.

FI33/38 13. Ja Iisain kolme vanhinta poikaa oli seurannut Saulia sotaan; ja näiden hänen kolmen sotaan lähteneen poikansa nimet olivat: esikoisen Eliab, toisen Abinadab ja kolmannen Samma.

Biblia1776 13. Ja kolme Isain vanhimpaa poikaa olivat lähteneet Saulin kanssa sotaan; hänen kolmen poikansa nimet, jotka olivat menneet sotaan olivat Eliab esikoinen, ja toinen Abinadab ja kolmas, Samma.

CPR1642 13. Ja colme Isain wanhimbata poica olit lähtenet Saulin cansa sotaan wanhin cudzuttin Eliab toinen AbiNadab ja colmas Sammah.

MLV19 13 And the three eldest sons of Jesse had gone after Saul to the battle. And the names of his three sons who went to the battle were Eliab the firstborn and next to him Abinadab and the third Shammah.

KJV 13. And the three eldest sons of Jesse went and followed Saul to the battle: and the names of his three sons that went to the battle were Eliab the firstborn, and next unto him Abinadab, and the third Shammah.

Luther1912 13. Und die drei ältesten Söhne Isais waren mit Saul in den Streit gezogen und hießen mit Namen: Eliab, der erstgeborene, Abinadab, der andere, und Samma, der dritte.

RV'1862 13. Y los tres hijos mayores de Isaí habían ido a seguir a Saul en la guerra. Y los nombres de sus tres hijos, que habían ido a la guerra eran, Eliab el primogénito: el segundo Abinadab: y el tercero Samma.

RuSV1876 13 Три старших сына Иессеевы пошли с Саулом на войну; имена трех сыновей его, пошедших на войну: старший – Елиав, второйза ним – Аминадав, и третий – Самма;

FI33/38 14. Daavid oli nuorin. Ja nuo kolme vanhinta olivat seuranneet Saulia.

Biblia1776 14. Ja David oli nuorin; vaan ne kolme vanhinta menivät Saulin kanssa.

CPR1642 14. Mutta Dawid oli heistä nuorin. Nämät colme Isain wanhimbata poica olit lähtenet Saulin cansa sotaan.

MLV19 14 And David was the youngest and the three eldest followed Saul.

KJV 14. And David was the youngest: and the three eldest followed Saul.

Luther1912 14. David aber war der jüngste. Da aber die drei ältesten mit Saul in den Krieg zogen,

RV'1862 14. Y David era el menor. Y habiendo ido los tres mayores tras Saul,

RuSV1876 14 Давид же был меньший. Трое старших пошли с Саулом,

FI33/38 15. Mutta Daavid lähti tuontuostakin Saulin luota Beetlehemiin kaitsemaan isänsä lampaita.

Biblia1776 15. Mutta David meni kotiansa jälleen Saulin tyköä, kaitsemaan isänsä lampaita Betlehemiin.

CPR1642 15. Nijn Dawid meni cotians jällens Saulin tykö caidzeman Isäns lambaita Bethlehemijn.

MLV19 15 Now David went to and fro from Saul to feed his father's sheep at Bethlehem.

KJV 15. But David went and returned from Saul to feed his father's sheep at Bethlehem.

Luther1912 15. ging David ab und zu von Saul, daß er die Schafe seines Vaters hütete zu Bethlehem.

RV'1862 15. David había ido y vuelto de con Saul, para apacentar las ovejas de su padre en Belén.

RuSV1876 15 а Давид возвратился от Саула, чтобы

пасти овец отца своего в Вифлееме.

FI33/38 16. Ja filistealainen astui esiin haastaen taisteluun joka aamu ja ilta, neljänäkymmenenä päivänä.

Biblia1776 16. Ja Philistealainen tuli varhain aamulla ja ehtoona, ja sitä tekoa hän teki neljäkymmentä päivää.

CPR1642 16. Mutta Philisteri tuli warhain amulla ja ehtona ja sitä teco hän teki neljäkymmendä päiwä.

MLV19 16 And the Philistine drew near morning and evening and presented himself forty days.

KJV 16. And the Philistine drew near morning and evening, and presented himself forty days.

Luther1912 16. Aber der Philister trat herzu frühmorgens und abends und stellt sich dar vierzig Tage.

RV'1862 16. Venía pues aquel Filisteo por la mañana y a la tarde, y presentábase por cuarenta dias.

RuSV1876 16 И выступал Филистимлянин тот утром и вечером и выставлял себя сорок дней.

FI33/38 17. Ja Iisai sanoi pojallensa Daavidille: Ota veljillesi eefa-mitta näitä paahdettuja jyviä ja nämä kymmenen leipää, ja vie ne kiiruusti leiriin veljillesi.

Biblia1776 17. Ja Isai sanoi pojallensa Davidille: ota veljilles tämä epha kuivatuita tähkäpäitä ja nämät kymmenen leipää, ja vie ne leiriin veljeis tykö,

CPR1642 17. Ja Isai sanoi Dawidille pojallens: ota sinun weljelles tämä Epha cuiwatuita tähkäpäitä ja nämät kymmenen leipä ja juoxe leirijn weljeis tygö.

MLV19 17 And Jesse said to David his son, Take now for your brothers an ephah of this parched grain and these ten loaves and carry (them) quickly to the camp to your brothers.

KJV 17. And Jesse said unto David his son, Take now for thy brethren an ephah of this parched corn, and these ten loaves, and run to the camp to thy brethren;

Luther1912 17. Isai aber sprach zu seinem Sohn David: Nimm für deine Brüder dieses Epha geröstete Körner und diese zehn Brote und lauf ins Heer zu deinen Brüdern,

RV'1862 17. E Isaí dijo a David su hijo: Toma ahora para tus hermanos un efa de esta cebada tostada, y estos diez panes, y llévalo presto al campo a tus hermanos.

RuSV1876 17 И сказал Иессей Давиду, сыну своему: возьми для братьев своих ефу сушеных зерен и десять этих хлебов и отнеси поскорее в стан к твоим братьям;

FI33/38 18. Ja vie nämä kymmenen juustoa tuhannenpäämiehelle. Tiedustele veljiesi vointia ja hanki varmuus, että lähetys on heille saapunut.

Biblia1776 18. Ja kanna nämät kymmenen tuoretta juustoa päämiehelle; ja etsi veljiäs, jos he rauhassa ovat, ja pane mielees, mitä he sinulle käskevät.

CPR1642 18. Ja nämät kymmenen tuoretta juusto ja canna ne päämiehille ja edzi weljejäs jos he rauhas owat ja pane mielees mitä he sinulle käskewät.

MLV19 18 And bring these ten cheeses to the captain of their thousand. And look how your brothers fare and take their pledge.

KJV 18. And carry these ten cheeses unto the captain of their thousand, and look how thy brethren fare, and take their pledge.

Luther1912 18. und diese zehn frischen Käse und bringe

RV'1862 18. Y estos diez quesos de leche llevarás al

sie dem Hauptmann und besuche deine Brüder, ob's ihnen wohl gehe, und nimm, was sie dir befehlen.

RuSV1876 18 а эти десять сыров отнеси тысяченачальнику и наведайся о здоровье братьев и узнай о нуждах их.

capitán, y vé a ver a tus hermanos, si están buenos, y tomarás prendas de ellos.

FI33/38 19. Saul ja he ynnä kaikki Israelin miehet ovat Tammilaaksossa sotimassa filistealaisia vastaan.

CPR1642 19. Mutta Saul ja he ja caicki Israelin miehet olit tammilaxos ja sodeit Philisterejä wastan.

Biblia1776 19. Mutta Saul ja he kaikki Israelin miehet olivat Tammilaaksossa ja sotivat Philistealaisia vastaan.

MLV19 19 Now Saul and they and all the men of Israel, were in the valley of Elah, fighting with the Philistines.

Luther1912 19. Saul aber und sie und alle Männer Israels waren im Eichgrunde und stritten wider die Philister.

RuSV1876 19 Саул и они и все Израильтяне находились в долине дуба и готовились к сражениюс Филистимлянами.

KJV 19. Now Saul, and they, and all the men of Israel, were in the valley of Elah, fighting with the Philistines.

RV'1862 19. Y Saul, y ellos, y todos los de Israel estaban al valle del Alcornoque peleando con los Filisteos.

FI33/38 20. Varhain seuraavana aamuna Daavid jätti lampaat vartijan haltuun, otti kantamuksensa ja lähti matkalle, niinkuin Iisai oli häntä

Biblia1776 20. Niin David nousi varhain aamulla ja jätti lampaat paimenen haltuun, kantoi ja meni matkaansa, niinkuin Isai häntä käskenyt oli,

käskenyt. Kun hän tuli leiriin, lähti sotaväki taistelurintaan ja nosti sotahuudon.

CPR1642 20. Nijn Dawid nousi warhain amulla ja jätti paimenen haldun lambat candoi ja meni matcaans nijncuin Isai händä käskenyt oli ja tuli waunuin paicalle. Silloin olit sotawäki lähtenet ja walmistanet idzens sotaan ja huusit suurest sotiman.

MLV19 20 And David rose up early in the morning and left the sheep with a keeper and took and went as Jesse had commanded him. And he came to the place of the wagons as the army which was going forth to the fight shouted for the battle.

Luther1912 20. Da machte sich David des Morgens früh auf und ließ die Schafe dem Hüter und trug und ging hin, wie ihm Isai geboten hatte und kam zur Wagenburg. Und das Heer war ausgezogen und hatte sich gerüstet, und sie schrieen im Streit.

RuSV1876 20 И встал Давид рано утром, и поручил овец сторожу, и, взяв ношу, пошел, как приказал ему Иессей, и пришел к обозу, когда войско выведено было в строй и с криком готовилось к сражению.

ja tuli leiriin, ja sotaväki oli lähtenyt ulos sotaan, ja huusivat suurella äänellä sotimaan.

KJV 20. And David rose up early in the morning, and left the sheep with a keeper, and took, and went, as Jesse had commanded him; and he came to the trench, as the host was going forth to the fight, and shouted for the battle.

RV'1862 20. Y David se levantó de mañana, y dejando las ovejas a la guarda, cargóse y fuése, como Isaí le mandó: y vino a la trinchera al ejército, el cual había salido a la ordenanza, y ya tocaban alarma en batalla.

FI33/38 21. Ja Israel ja filistealaiset asettuivat sotarintaan toisiansa vastaan.

CPR1642 21. Sillä Israel ja Philisterit olit walmistanet idzens sotiman toinen toistans wastan.

Biblia1776 21. Sillä Israel ja Philistealaiset olivat valmistaneet itsensä sotimaan toinen toistansa vastaan.

MLV19 21 And Israel and the Philistines put the battle in array, army against army.

Luther1912 21. Denn Israel hatte sich gerüstet; so waren die Philister wider ihr Heer auch gerüstet.

RuSV1876 21 И расположили Израильтяне и Филистимляне строй против строя.

KJV 21. For Israel and the Philistines had put the battle in array, army against army.

RV'1862 21. Porque así los Israelitas como los Filisteos estaban en ordenanza, escuadrón contra escuadrón.

FI33/38 22. Niin Daavid heitti tavarat selästänsä kuormaston vartijalle ja riensi sotarintaan; ja sinne tultuaan hän tervehti veljiänsä.

CPR1642 22. NIin Dawid jätti calut cuin hän candoi calun wartialle ja juoxi sodan rindaan ja terwetti weljejäns.

Biblia1776 22. Niin David jätti kalut, jotka hän kantoi, kalunvartijalle, ja juoksi sodan rintaan, ja tuli ja tervehti veljiänsä.

MLV19 22 And David left his baggage in the hand of the keeper of the baggage and ran to the army and came and saluted his brothers.

Luther1912 22. Da ließ David das Gefäß, das er trug, unter

KJV 22. And David left his carriage in the hand of the keeper of the carriage, and ran into the army, and came and saluted his brethren.

RV'1862 22. Y David dejó la carga de sobre sí en mano

dem Hüter des Gerätes und lief zum Heer und ging hinein und grüßte seine Brüder.

RuSV1876 22 Давид оставил свою ношу обозному сторожу и побежал в ряды и, придя, спросил братьев своих о здоровье.

FI33/38 23. Kun hän puhutteli heitä, niin katso, kaksintaistelija, Goljat niminen filistealainen, kotoisin Gatista, tuli filistealaisten taisteluriveistä ja puhui niinkuin ennenkin; ja Daavid kuuli sen.

CPR1642 23. Cosca hän parhallans heitä puhutteli cadzo Sangar Goliath Philisteri Gathist tuli Philisterein sotajoucosta ja puhui nijncuin ennengin ja Dawid cuuli sen.

MLV19 23 And as he talked with them, behold, there came up the champion, the Philistine of Gath, Goliath by name, out of the ranks of the Philistines and spoke according to the same words and David heard them.

Luther1912 23. Und da er noch mit ihnen redete, siehe, da trat herauf der Riese mit Namen Goliath, der Philister von Gath, aus der Philister Heer und redete wie vorhin, und David hörte es.

del que guardaba el bagaje, y corrió al escuadrón, y como llegó, preguntaba por sus hermanos, si estaban buenos.

Biblia1776 23. Kuin hän parhaallansa heitä puhutteli, katso, se välimies, hänen nimensä oli Goljat, Philistealainen Gatista, nousi Philistealaisten sotajoukosta, ja puhui niikuin ennenkin; ja David kuuli sen.

KJV 23. And as he talked with them, behold, there came up the champion, the Philistine of Gath, Goliath by name, out of the armies of the Philistines, and spake according to the same words: and David heard them.

RV'1862 23. Y estaudo él hablando con ellos, he aquí aquel varón que se ponía en medio de los dos campos, que se llamaba Goliat, Filisteo de Get, que subía de los escuadrones de los

Filisteos, hablando las mismas palabras, las cuales David oyó.

RuSV1876 23 И вот, когда он разговаривал с ними, единоборец, по имени Голиаф, Филистимлянин из Гефа, выступает из рядов Филистимских и говорит те слова, и Давид услышал их .

FI33/38 24. Ja kun israelilaiset näkivät tuon miehen, pakenivat he häntä kaikki ja pelkäsivät suuresti.

Biblia1776 24. Ja kutka ikänä Israelin miehistä näkivät hänen, pakenivat he hänen edestänsä ja pelkäsivät suuresti.

CPR1642 24. Ja cutca ikänäns Israelin miehist näit hänen pakenit he ja pelkäisit suurest.

MLV19 24 And all the men of Israel, when they saw the man, fled from him and were greatly afraid.

KJV 24. And all the men of Israel, when they saw the man, fled from him, and were sore afraid.

Luther1912 24. Aber jedermann in Israel, wenn er den Mann sah, floh er vor ihm und fürchtete sich sehr.

RV'1862 24. Y todos los varones de Israel que veían aquel varón, huían delante de él, y tenían gran temor.

RuSV1876 24 И все Израильтяне, увидев этого человека, убегали от него и весьмабоялись.

FI33/38 25. Ja Israelin miehet sanoivat: Katsokaa miestä, joka tuolla tulee! Hän tulee häpäisemään Israelia. Mutta sen miehen, joka

Biblia1776 25. Ja kaikki Israelin miehet sanoivat: ettekö te nähneet sitä miestä, joka on tullut? Hän on tullut pilkkaamaan Israelia. Ja pitää

surmaa hänet, kuningas tekee hyvin rikkaaksi ja antaa hänelle tyttärensä ja tekee hänen isänsä perheen veroista vapaaksi Israelissa.

CPR1642 25. Ja caicki Israelin miehet sanoit keskenäns: ettengö te nähnet sitä miestä joca on tullut? hän on tullut pilckaman Israeli. Ja joca hänen lyö sen anda Cuningas suuren lahjan ja tyttärens anda hän myös hänelle ja teke hänen Isäns huonen wapaxi Israelis.

MLV19 25 And the men of Israel said, Have you* seen this man who has come up? Surely to defy Israel he has come up. And it will be, that the man who kills him, the king will enrich him with great riches and will give him his daughter and make his father's house free in Israel.

Luther1912 25. Und jedermann in Israel sprach: Habt ihr den Mann gesehen herauftreten? Denn er ist heraufgetreten Israel Hohn zu sprechen. Und wer ihn schlägt, den will der König sehr reich machen und ihm seine Tochter geben und will seines Vaters Haus freimachen in Israel.

RuSV1876 25 И говорили Израильтяне: видите этого выступающего человека? Он выступает, чтобы поносить Израиля. Если бы кто убил

tapahtuman, että joka sen miehen lyö, sen kuningas tekee aivan rikkaaksi, ja antaa myös tyttärensä hänelle, ja tekee hänen isänsä huoneen vapaaksi Israelissa.

KJV 25. And the men of Israel said, Have ye seen this man that is come up? surely to defy Israel is he come up: and it shall be, that the man who killeth him, the king will enrich him with great riches, and will give him his daughter, and make his father's house free in Israel.

RV'1862 25. Y cada uno de los de Israel decía: ¿No habéis visto a aquel varón que sube? él sube para deshonrar a Israel. Al que le venciere, el rey le enriquecerá de grandes riquezas, y le dará su hija, y hará franca la casa de su padre en Israel.

его, одарил бы того царь великим богатством, и дочь свою выдал бы за него, и дом отца его сделал бы свободным в Израиле.

FI33/38 26. Niin Daavid sanoi miehille, jotka seisoivat siinä hänen kanssaan: Mitä saa se mies, joka surmaa tuon filistealaisen ja poistaa häväistyksen Israelista? Sillä mikä tuo ympärileikkaamaton filistealainen on häpäisemään elävän Jumalan taistelurivejä?

Biblia1776 26. Niin David sanoi miehille, jotka hänen tykönänsä seisoivat: mitä annetaan sille miehelle, joka tämän Philistealaisen lyö ja ottaa häväistyksen pois Israelista? sillä mikä tämä ympärileikkaamatoin Philistealainen on, joka häpäisee elävän Jumalan sotajoukkoa?

CPR1642 26. Nijn Dawid sanoi miehille cuin hänen tykönäns seisoit: mitä sille miehelle annetan joca tämän Philisterin lyö ja otta häwäistyxen Israelist pois? mikä sijs tämä ymbärinsleickamatoin Philisteri on cuin häwäise eläwän Jumalan sotajoucko?

MLV19 26 And David spoke to the men who stood by him, saying, What will be done to the man who kills this Philistine and takes away the reproach from Israel? For who is this uncircumcised Philistine that he should defy the armies of the living God?

KJV 26. And David spake to the men that stood by him, saying, What shall be done to the man that killeth this Philistine, and taketh away the reproach from Israel? for who is this uncircumcised Philistine, that he should defy the armies of the living God?

Luther1912 26. Da sprach David zu den Männern, die bei

RV'1862 26. Entónces habló David a los que estaban a

ihm standen: Was wird man dem tun, der diesen Philister schlägt und die Schande von Israel wendet? Denn wer ist der Philister, dieser Unbeschnittene, der das Heer des lebendigen Gottes höhnt?

RuSV1876 26 И сказал Давид людям, стоящим с ним: что сделают тому, кто убьет этого Филистимлянина и снимет поношение с Израиля? ибо кто этот необрезанный Филистимлянин, что так поносит воинство Бога живаго?

FI33/38 27. Väki sanoi hänelle saman, minkä ennenkin: sen ja sen saa se mies, joka surmaa hänet.

CPR1642 27. Nijn sanoi Canssa hänelle nijncuin ennengin: Se hänelle tehdän joca hänen lyö.

MLV19 27 And the people answered him after this manner, saying, So it will be done to the man that kills him.

Luther1912 27. Da sagte ihm das Volk wie vorhin: So wird man tun dem, der ihn schlägt.

RuSV1876 27 И сказал ему народ те же слова, говоря: вот что сделано будет тому человеку,

par de él, diciendo: ¿Qué harán a aquel varón que venciere a este Filisteo, y quitare la deshonra de Israel? Porque ¿quién es este Filisteo incircunciso, para que deshonre los escuadrones del Dios viviente?

Biblia1776 27. Niin kansa sanoi hänelle niinkuin ennenkin: niin sille miehelle tehdään, joka hänen lyö.

KJV 27. And the people answered him after this manner, saying, So shall it be done to the man that killeth him.

RV'1862 27. Y el pueblo le respondió las mismas palabras, diciendo: Así se hará al tal varón que le venciere.

который убьет его.

FI33/38 28. Mutta kun hänen vanhin veljensä Eliab kuuli hänen puhuvan miesten kanssa, vihastui Eliab Daavidiin ja sanoi: Miksi sinä olet tullut tänne, ja kenelle olet jättänyt sen pienen lammaslauman siellä erämaassa? Minä tunnen sinun julkeutesi ja pahan sisusi; sinä olet tullut tänne katsomaan sotaa.

Biblia1776 28. Kuin hänen vanhin veljensä Eliab kuuli hänen näitä puhuvan miesten kanssa, närkästyi hän suuresti Davidin päälle ja sanoi: miksi sinä olet tänne tullut? ja miksis olet jättänyt vähän lammaslauman metsän korpeen? Minä tiedän sinun ylpeytes ja sydämes pahan sisun; sinä olet tänne tullut sotaa katsomaan.

CPR1642 28. Cosca hänen wanhin weljens Eliab cuuli hänen näitä puhuwan miesten cansa närkästyi hän suurest Dawidin päälle ja sanoi: mixi sinä olet tänne tullut? ja mixis olet jättänyt sen wähän lammaslauman medzän corpeen? kyllä minä tiedän sinun ylpeydes ja sydämes pahan sisun: sillä sinä olet tänne tullut sota cadzoman.

MLV19 28 And Eliab his eldest brother heard when he spoke to the men. And Eliab's anger was kindled against David and he said, Why have you come down? And with whom have you left those few sheep in the wilderness? I know your pride and the mischief of your heart, for you have come down that you might see the

KJV 28. And Eliab his eldest brother heard when he spake unto the men; and Eliab's anger was kindled against David, and he said, Why camest thou down hither? and with whom hast thou left those few sheep in the wilderness? I know thy pride, and the naughtiness of thine heart; for thou art

battle.

Luther1912 28. Und Eliab, sein ältester Bruder, hörte ihn reden mit den Männern und ergrimmte mit Zorn wider David und sprach: Warum bist du herabgekommen? und wem hast du die wenigen Schafe dort in der Wüste gelassen? Ich kenne deine Vermessenheit wohl und deines Herzens Bosheit. Denn du bist herabgekommen, daß du den Streit sehest.

RuSV1876 28 И услышал Елиав, старший брат Давида, что говорил он с людьми, ирассердился Елиав на Давида и сказал: зачем ты сюда пришел и на когооставил немногих овец тех в пустыне? Я знаю высокомерие твое и дурное сердце твое, ты пришел посмотреть на сражение.

FI33/38 29. Daavid vastasi: Mitä minä sitten olen tehnyt? Saaneehan tuon verran kysyä.

CPR1642 29. Nijn Dawid sanoi: mitäst minä olen tehnyt? eikö se ole minulle käsketty?

MLV19 29 And David said, What have I now done? Is there not a cause?

Luther1912 29. David antwortete: Was habe ich dir nun

come down that thou mightest see the battle.

RV'1862 28. Y oyéndole hablar Eliab su hermano mayor con aquellos varones, Eliab se encendió en ira contra David, y dijo: ¿Para qué has descendido acá? ¿y a quién has dejado aquellas pocas ovejas en el desierto? Yo conozco tu soberbia y la malicia de tu corazón, que para ver la batalla has venido.

Biblia1776 29. Niin David sanoi: mitä minä olen tehnyt? eikö se ole minulle käsketty?

KJV 29. And David said, What have I now done? Is there not a cause?

RV'1862 29. Y David respondió: ¿Qué he hecho

getan? Ist mir's nicht befohlen?

RuSV1876 29 И сказал Давид: что же я сделал? не слова ли это?

FI33/38 30. Ja hän kääntyi hänen luotansa toisen puoleen ja kysyi niinkuin ennenkin; ja väki vastasi hänelle samoin kuin äsken.

CPR1642 30. Ja käänsi hänens toisen puoleen ja sanoi nijncuin hän ennengin oli sanonut nijn Canssa wastais händä nijncuin ennengin.

MLV19 30 And he turned away from him toward another and spoke after the same manner and the people answered him again after the former manner.

Luther1912 30. und wandte sich von ihm gegen einen andern und sprach, wie er vorhin gesagt hatte. Da antwortete ihm das Volk wie vorhin.

RuSV1876 30 И отворотился от него к другому и говорил те же слова, и отвечал ему народ по-прежнему.

FI33/38 31. Mutta tuli tunnetuksi, mitä Daavid oli puhunut; ja se kerrottiin Saulille, ja tämä noudatti hänet luoksensa.

ahora? ¿Estas, no son palabras?

Biblia1776 30. Ja käänsi itsensä hänestä pois toisen puoleen ja sanoi niinkuin hän ennenkin oli sanonut; niin kansa vastasi häntä niinkuin ennenkin.

KJV 30. And he turned from him toward another, and spake after the same manner: and the people answered him again after the former manner.

RV'1862 30. Y apartándose de él hacia otros, habló lo mismo, y respondiéronle los del pueblo como primero.

Biblia1776 31. Ja kuin he kuulivat Davidin puhuvan ne sanat, ilmoittivat he ne Saulille, ja hän noudatti hänen tykönsä.

CPR1642 31. JA cuin he cuulit ne sanat Dawidin puhuwan ilmoitit he ne Saulille ja hän noudatti hänen tygöns.

MLV19 31 And when the words were heard which David spoke, they repeated them before Saul and he sent for him.

KJV 31. And when the words were heard which David spake, they rehearsed them before Saul: and he sent for him.

Luther1912 31. Und da sie die Worte hörten, die David sagte, verkündigten sie es vor Saul, und er ließ ihn holen.

RV'1862 31. Y fueron oidas las palabras que David había dicho, las cuales fueron recitadas delante de Saul: y él le hizo venir.

RuSV1876 31 И услышали слова, которые говорил Давид, и пересказали Саулу, и тот призвал его.

FI33/38 32. Ja Daavid sanoi Saulille: Älköön kenenkään mieli masentuko hänen tähtensä. Palvelijasi käy taistelemaan tuota filistealaista vastaan.

Biblia1776 32. Ja David sanoi Saulille: älköön kenenkään sydän hämmästykö hänen tähtensä: palveliais käy sotimaan Philistealaista vastaan.

CPR1642 32. Ja Dawid sanoi Saulille: älkön kenengän sydän hämmästykö hänen tähtens sinun palwelias käy sotiman sitä Philisteriä wastan.

MLV19 32 And David said to Saul, Let no man's heart fail because of him. Your servant will go and fight with this Philistine.

KJV 32. And David said to Saul, Let no man's heart fail because of him; thy servant will go and fight with this Philistine.

Luther1912 32. Und David sprach zu Saul: Es entfalle

RV'1862 32. Y dijo David a Saul: No desmaye ninguno

keinem Menschen das Herz um deswillen; Dein Knecht soll hingehen und mit dem Philister streiten.

RuSV1876 32 И сказал Давид Саулу: пусть никто не падает духом из-за него; рабтвой пойдет и сразится с этим Филистимлянином.

FI33/38 33. Saul sanoi Daavidille: Et sinä voi mennä tuota filistealaista vastaan etkä taistella hänen kanssaan, sillä sinä olet nuorukainen, mutta hän on sotilas nuoruudestansa saakka.

CPR1642 33. SAul sanoi Dawidille: et sinä woi seiso tätä Philisteriä wastan: sillä sinä olet nuorucainen waan hän on sotamies hänen nuorudestans.

Biblia1776 33. Saul sanoi Davidille: et sinä voi mennä ja sotia tätä Philistealaista vastaan; sillä sinä olet nuorukainen, vaan hän on sotamies hamasta nuoruudestansa.

MLV19 33 And Saul said to David, You are not able to go against this Philistine to fight with him, for you are but a youth and he a man of war from his youth.

Luther1912 33. Saul aber sprach zu David: Du kannst nicht hingehen wider diesen Philister, mit ihm zu streiten; denn du bist ein Knabe, dieser aber ist ein Kriegsmann von seiner Jugend auf.

RuSV1876 33 И сказал Саул Давиду: не можешь ты идти против этого Филистимлянина, чтобы сразиться с ним, ибо ты еще юноша, а он

KJV 33. And Saul said to David, Thou art not able to go against this Philistine to fight with him: for thou art but a youth, and he a man of war from his youth.

RV'1862 33. Y dijo Saul a David: No podrás tú ir contra aquel Filisteo para pelear con él, porque tú eres mozo, y él es hombre de guerra desde su juventud.

a causa de él, tu siervo irá, y peleará con este Filisteo.

воин от юности своей.

FI33/38 34. Mutta Daavid sanoi Saulille: Palvelijasi on ollut kaitsemassa isänsä lampaita. Jos leijona tai karhu tuli ja vei lampaan laumasta,

Biblia1776 34. Mutta David sanoi Saulille: palvelias kaitsi isänsä lampaita, ja tuli jalopeura ja karhu ja vei lampaan laumasta,

CPR1642 34. Mutta Dawid sanoi Saulille: sinun palwelias caidzi Isäns lambaita ja tuli Lejoni ja carhu ja wei lamban laumasta.

Osat1551 34. Mutta Dauid sanoi Saulin tyge. SInun Paluelias caitzi Isens Lambat/ ia tuli yxi Jalopeura ia Carhu/ ia ydhen Lamban poisuei Laumasta. (Mutta Dawid sanoi Saulin tykö. Sinun palwelijasi kaitsi isänsä lampaat/ ja tuli yksi jalopeura ja karhu/ ja yhden lampaan poiswei laumasta.)

MLV19 34 And David said to Saul, Your servant was keeping his father's sheep and when there came a lion, or a bear and took a lamb out of the flock,

KJV 34. And David said unto Saul, Thy servant kept his father's sheep, and there came a lion, and a bear, and took a lamb out of the flock:

Luther1912 34. David aber sprach zu Saul: Dein Knecht hütete die Schafe seines Vaters, und es kam ein Löwe und ein Bär und trug ein Schaf weg von der Herde;

RV'1862 34. Y David respondió a Saul: Tu siervo era pastor en las ovejas de su padre, y venía un león, o un oso, y tomaba algún cordero de la manada;

RuSV1876 34 И сказал Давид Саулу: раб твой пас овец у отцасвоего, и когда, бывало, приходил лев или медведь и уносил овцу из стада,

FI33/38 35. niin minä hyökkäsin sen jälkeen, löin sen

Biblia1776 35. Niin minä juoksin sen perästä ja löin sen

maahan ja tempasin saaliin sen suusta; ja jos se karkasi minua vastaan, niin minä tartuin sen partaan, löin sen maahan ja tapoin sen.

ja tempasin sen ulos hänen suustansa. Ja kuin hän karkasi minua vastaan, niin minä tartuin hänen partaansa, löin hänen ja tapoin.

CPR1642 35. Nijn minä juoxin ja löin sen ja temmaisin lamban hänen suustans. Ja cuin he carcaisit minua wastan nijn minä tartuin hänen partaans löin hänen ja tapoin.

Osat1551 35. Nin mine iooxin ielkin/ ia löin sen/ Ja poistemmaisin site henen Suustans. Ja quin hen minua wastan yleskarcaisi/ Nin mine kijnitartuin henen Parthahans/ ia löin henen ia tapoin. (Niin minä juoksin jälkeen/ ja löin sen/ Ja pois tempaisin sitä hänen suustansa. Ja kuin hän minua wastaan ylöskarkasi/ Niin minä kiinni tartuin hänen partahansa/ ja löin hänen ja tapoin.)

MLV19 35 I went out after him and killed* him and delivered it out of his mouth. And when he arose against me, I caught him by his beard and killed* him and killed him.

KJV 35. And I went out after him, and smote him, and delivered it out of his mouth: and when he arose against me, I caught him by his beard, and smote him, and slew him.

Luther1912 35. und ich lief ihm nach und schlug ihn und errettete es aus seinem Maul. Und da er sich über mich machte, ergriff ich ihn bei seinem Bart und schlug ihn und tötete ihn.

RV'1862 35. Y salía yo tras él, y heríale, y escapábale de su boca: y si se levantaba contra mí, yo le echaba mano de la quijada, y le hería y mataba.

RuSV1876 35 то я гнался за ним и нападал на него и отнимал из пасти его; а еслион бросался на меня, то я брал его за космы и поражал его и умерщвлялего;

FI33/38 36. Kun palvelijasi on lyönyt maahan sekä leijonan että karhun, niin tuolle ympärileikkaamattomalle filistealaiselle käy niinkuin niille; sillä hän on häväissyt elävän Jumalan taistelurivejä.

Biblia1776 36. Niin on sinun palvelias sekä jalopeuran että karhun lyönyt; niin pitää tämän ympärileikkaamattoman Philistealaisen oleman, kuin yksi niistä, sillä hän on pilkannut elävän Jumalan sotaväkeä.

CPR1642 36. Nijn on sinun palwelias sekä Lejonin että carhun lyönyt nijn pitä tämän ymbärinsleickamattoman Philisterin oleman cuin jocu heistä sillä hän on pilcannut eläwän Jumalan sotawäke.

Osat1551 36. Sillens on sinun paluelias/ seke Jalopeuran ette Carhun lönyt. Nin pite nyt temen ymberileickamattoman Philisteusen oleman/ quin yxi heiste. Sille hen on pilcannut/ sen eleuen Jumalan Sotawäen. (Sillens on sinun palwelijasi/ sekä jalopeuran että karhun lyönyt. Niin pitää nyt tämän ympärileikkaamattoman philisterin oleman/ kuin yksi heistä. Sillä hän on pilkannut/ sen eläwän Jumalan sotawäen..)

MLV19 36 Your servant killed* both the lion and the bear and this uncircumcised Philistine will be as one of them, seeing he has defied the armies of the living God.

KJV 36. Thy servant slew both the lion and the bear: and this uncircumcised Philistine shall be as one of them, seeing he hath defied the armies of the living God.

Luther1912 36. Also hat dein Knecht geschlagen beide, den Löwen und den Bären. So soll nun dieser Philister, der Unbeschnittene, sein gleich wie deren einer; denn er hat geschändet das Heer des lebendigen Gottes.

RV'1862 36. Fuese león, fuese oso, tu siervo le mataba; pues este Filisteo incircunciso será como uno de ellos, porque ha deshonrado al ejército del Dios viviente.

RuSV1876 36 и льва и медведя убивал раб твой, и с этим Филистимлянином необрезанным будет то же,что с ними, потому что так поносит воинство Бога живаго.

FI33/38 37. Ja Daavid sanoi: Herra, joka on pelastanut minut leijonan ja karhun kynsistä, pelastaa minut myös tämän filistealaisen käsistä. Silloin Saul sanoi Daavidille: Mene; Herra olkoon sinun kanssasi.

Biblia1776 37. Ja David sanoi: Herra, joka minun pelasti jalopeuran ja karhun käsistä, hän pelastaa minun tämän Philistealaisen käsistä. Ja Saul sanoi Davidille: mene, Herra olkoon sinun kanssas.

CPR1642 37. Ja Dawid sanoi: HERra joca minun sildä Lejonilda ja carhulda warjeli hän minua myös warjele täldä Philisterildä. Ja Saul sanoi Dawidille: mene HERra olcon sinun cansas.

Osat1551 37. Ja Dauid sanoi/ Se HERRA/ ioca minua sijte Jalopeurast ia Carhust warieli/ sepe mös minua warielepi teste Philisteusest. Ja Saul sanoi Dauidil/ menes/ HERRA olcoon sinun cansas. (Ja Dawid sanoi/ Se HERRA/ joka minua siitä jalopeurasta ja karhusta warjeli/ sepä myös minua warjeleepi tästä philisteristä. Ja Saul sanoi Dawidille/ menes/ HERRA olkoon sinun kanssasi.)

MLV19 37 And David said, Jehovah who delivered me out of the paw of the lion and out of the paw of the bear, he will deliver me out of the hand of this Philistine. And Saul said to David, Go and Jehovah will be with you.

KJV 37. David said moreover, The LORD that delivered me out of the paw of the lion, and out of the paw of the bear, he will deliver me out of the hand of this Philistine. And Saul said unto David, Go, and the LORD be with thee.

Luther1912 37. Und David sprach: Der HERR, der mich von dem Löwen und Bären errettet hat, der wird mich auch erretten von diesem Philister.

RV'1862 37. Y añadió David: Jehová que me ha librado de mano de león, y de mano de oso, él también me librará de la mano de este Filisteo. Y dijo Saul a David: Vé, y Jehová sea contigo.

RuSV1876 37 И сказал Давид: Господь, Который избавлял меня от льва и медведя,избавит меня и от руки этого Филистимлянина. И сказал Саул Давиду: иди, и да будет Господь с тобою.

FI33/38 38. Ja Saul puki takkinsa Daavidin ylle ja pani vaskikypärin hänen päähänsä sekä panssarin hänen yllensä.

Biblia1776 38. Niin Saul puetti vaatteensa Davidin ylle ja pani vaskilakin hänen päähänsä ja pantsarin hänen päällensä.

CPR1642 38. Nijn Saul puetti waattens Dawidin päälle ja pani waskilakin hänen päähäns ja panzarin hänen päällens.

Osat1551 42. Quin se Philisteus näki ia catzeli Dauidita/ Nin hen ylencatzoi henen/ Sille hen oli yxi pruni ia caunis Norucainen/ (Kuin se philisteus näki ja katseli Dawidia/ Niin hän ylenkatsoi hänen/ Sillä hän oli yksi pruni ja kaunis nuorukainen/)

MLV19 38 And Saul clad David with his apparel and he put a helmet of brass upon his head and he clad him with a coat of mail.

KJV 38. And Saul armed David with his armour, and he put an helmet of brass upon his head; also he armed him with a coat of mail.

Luther1912 38. Und Saul sprach zu David: Gehe hin, der HERR sei mit dir! Und Saul zog David seine

RV'1862 38. Y Saul vistió a David de sus ropas, y puso sobre su cabeza un almete de acero, y

Kleider an und setzte ihm seinen ehernen Helm auf sein Haupt und legte ihm seinen Panzer an.

RuSV1876 38 И одел Саул Давида в свои одежды, и возложил на голову его медный шлем, и надел на него броню.

vistióle corazas.

FI33/38 39. Ja Daavid sitoi hänen miekkansa vyölleen takin päälle ja yritti käydä, sillä hän ei ollut koskaan sellaisia koettanut. Niin Daavid sanoi Saulille: En minä voi näissä käydä, sillä en ole koskaan tällaisia koettanut. Ja Daavid riisui ne päältänsä.

Biblia1776 39. Ja David sitoi miekan vyöllensä vaatettensa päälle ja rupesi käymään; vaan ei hän ollut siihen tottunut. Sanoi siis David Saulille: en minä näillä taida käydä, sillä en minä ole tottunut. Ja David pani ne pois yltänsä,

CPR1642 39. Ja Dawid sidoi miecan wyöllens waatetten päälle ja rupeis käymän ja ei hän ollut sijhen tottunut. Sanoi sijs Dawid Saulille: en minä näin taida käydä sillä en minä ole tottunut. Ja hän pani sen pois wyöldäns.

Osat1551 43. ia sanoi. Olengo mine iocu Coira/ Ettes Cartulla tulet minun tykeni ? Ja hen kiroili Dauidin/ henen Jumalans cautta/ (ja sanoi. Olenko minä joku koira/ Ettäs kartulla tulet minun tyköni? Ja hän kiroili Dawidin/ hänen Jumalansa kautta/)

MLV19 39 And David girded his sword upon his apparel and he attempted to go, for he had not tested them. And David said to Saul, I cannot go with these, for I have not tested them. And David put them off of him.

KJV 39. And David girded his sword upon his armour, and he assayed to go; for he had not proved it. And David said unto Saul, I cannot go with these; for I have not proved them. And David put them off him.

Luther1912 39. Und David gürtete sein Schwert über seine

RV'1862 39. Y ciñó David su espada sobre sus

Kleider und fing an zu gehen, denn er hatte es nie versucht. Da sprach David zu Saul: Ich kann nicht also gehen, denn ich bin's nicht gewohnt, und legte es von sich

vestidos, y probó a andar: porque nunca lo había experimentado. Y dijo David a Saul: Yo no puedo andar con esto, porque nunca lo experimenté. Y echando de si David aquellas cosas,

RuSV1876 39 И опоясался Давид мечом его сверх одежды и начал ходить, ибо не привык к такому вооружению ; потом сказал Давид Саулу: я не могу ходить в этом, я не привык. И снял Давид все это с себя.

FI33/38 40. Ja hän otti sauvansa käteensä, valitsi purosta viisi sileätä kiveä, pani ne paimenlaukkuun, joka hänellä oli linkokivisäiliönä, otti lingon käteensä ja meni filistealaista vastaan.

Biblia1776 40. Ja otti sauvansa käteensä, ja valitsi ojasta viisi sileää kiveä, pani ne paimenen kukkaroon ja säkkiin, joka hänellä oli, ja linko hänen kädessänsä, ja kävi Philistealaista vastaan.

CPR1642 40. Ja otti sauwans käteens ja walidzi ojast wijsi siliätä kiwe pani ne paimenencuckarons cuin hänen myötäns oli säkis ja otti lingon käteens ja käwi Philisteriä wastan.

Osat1551 44. ia sanoi. Tules tenne minun tykeni/ Mine tadhon anda sinun Lihas Linnuille Taiuas ala/ ia Pedhoille kedhoilla. (ja sanoin. Tules tänne minun tyköni/ Minä tahdon antaa sinun lihasi linnuille taiwaan alla/ ja pedoille kedolla.)

MLV19 40 And he took his staff in his hand and chose for him five smooth stones out of the brook and put them in the shepherd's bag which he

KJV 40. And he took his staff in his hand, and chose him five smooth stones out of the brook, and put them in a shepherd's bag

had, even in his wallet. And his sling was in his hand and he drew near to the Philistine.

which he had, even in a scrip; and his sling was in his hand: and he drew near to the Philistine.

Luther1912 40. und nahm seinen Stab in seine Hand und erwählte fünf glatte Steine aus dem Bach und tat sie in seine Hirtentasche, die er hatte, und in den Sack und nahm die Schleuder in seine Hand und machte sich zu dem Philister.

RV'1862 40. Tomó su cayado en su mano, y tomóse cinco piedras lisas del arroyo, y púsolas en el saco pastoril, y en el zurrón que traía, y fuése, su honda en su mano, hacia el Filisteo.

RuSV1876 40 И взял посох свой в руку свою, и выбрал себе пять гладких камней из ручья, и положил их в пастушескую сумку, которая была с ним; и с сумкою и с пращею в руке своей выступил против Филистимлянина.

FI33/38 41. Ja filistealainen tuli yhä lähemmäksi Daavidia, ja kilvenkantaja kulki hänen edellänsä.

Biblia1776 41. Käveli myös Philistealainen ja lähestyi Davidia, ja hänen kilpensä kantaja hänen edellänsä.

CPR1642 41. KÄweli myös Philisteri ja lähestyi Dawidita ja hänen kilpenscandaja hänen edelläns.

Osat1551 45. Mutta Dauid sanoi henelle/ Sine tulet minun tykeni Miecalla/ Keihelle ia Kiluelle. Waan mine tulen sinun tyges sen HERRAN zebaothin Nimeen/ sen Israelin Sotawäen Jumalan/ iongas pilcanut olet. (Mutta Dawid sanoi hänelle/ Sinä tulet minun tyköni miekalla/ keihäällä ja kilwellä. Waan minä tulen sinun tykösi sen HERRAN Zebaothin nimeen/ sen Israelin sotäwäen Jumalan/)

MLV19 41 And the Philistine came on and drew near to David and the man who bore the shield went before him.

Luther1912 41. Und der Philister ging auch einher und machte sich zu David und sein Schildträger vor ihm her.

RuSV1876 41 Выступил и Филистимлянин, идя и приближаясь к Давиду, и оруженосец шел впереди его.

KJV 41. And the Philistine came on and drew near unto David; and the man that bare the shield went before him.

RV'1862 41. Y el Filisteo venía andando y acercándose a David, y su escudero delante de él.

FI33/38 42. Kun filistealainen katsahti ja näki Daavidin, halveksi hän häntä; sillä hän oli vielä nuorukainen, verevä ja kaunis näöltään.

CPR1642 42. Cuin Philisteri näki ja cadzeli Dawidit cadzoi hän hänen ylön: sillä hän oli werewä ja caunis nuorucainen.

Biblia1776 42. Kuin Philistealainen katsoi ja näki Davidin, katsoi hän hänen ylön; sillä hän oli verevä ja kaunis nuorukainen.

Osat1551 46. Tenepene HERRA Jumala/ ylenandapi sinun minun Käsihini/ ette mine löön sinua/ ia poisotan sinun Pääs sinulda. Ja annan sen Philisteusen Sotawäen Rumin tenepene Linnuille Taiuas ala/ ia Pedhoille kedhoilla. Ette caiki Maakunnat pite tietemen/ Ette Israelil yxi Jumala onopi. (Tänäpänä HERRA Jumala/ ylenantaapi sinun minun käsihini/ että minä lyön sinua/ ja pois otan sinun pääsi sinulta. Ja annan sen philistesen sotawäen ruumiin tänäpänä linnuille taiwasalla/ ja pedoille kedolla. Että kaikki maakunnat pitää

tietämän/ Että Israelilla yksi Jumala on.)

MLV19 42 And when the Philistine looked about and saw David, he disdained him, for he was but a youth and ruddy and of a fair countenance.

KJV 42. And when the Philistine looked about, and saw David, he disdained him: for he was but a youth, and ruddy, and of a fair countenance.

Luther1912 42. Da nun der Philister sah und schaute David an, verachtete er ihn; denn er war ein Knabe, bräunlich und schön.

RV'1862 42. Y como el Filisteo miró, y vió a David, túvole en poco, porque era mancebo, y rojo, y de hermoso parecer.

RuSV1876 42 И взглянул Филистимлянин и, увидев Давида, спрезрением посмотрел на него, ибо он был молод, белокур и красив лицем.

FI33/38 43. Niin filistealainen sanoi Daavidille: Olenko minä koira, kun tulet sauva kädessä minua vastaan? Ja filistealainen kiroili Daavidia vannoen jumaliensa kautta.

Biblia1776 43. Philistealainen sanoi Davidille: olenko minä koira, ettäs tulet sauvoilla minun tyköni? Ja Philistealainen kiroili Davidia jumalainsa kautta.

CPR1642 43. Philisteri sanoi Dawidille: olengo minä coira ettäs tulet sauwalla minun tygöni? Ja hän kiroili Dawidit hänen jumalittens cautta.

Osat1551 47. Ja ette coco Teme Seurakunda pite ymmertemen/ Ettei HERRA auta Miecan eli Keihen cautta. Sille Sota ombi HERRAN/ ia hen andapi teite meiden käsihin. (Ja että koko tämä seurakunta pitää ymmärtämän/ Ettei HERRA auta miekan eli keihään kautta. Sillä sota ompi HERRAN/ ja hän antaapi teitä meidän käsihin.)

MLV19 43 And the Philistine said to David, Am I a dog, that you come to me with sticks? And the Philistine cursed David by his gods.

Luther1912 43. Und der Philister sprach zu David: Bin ich denn ein Hund, daß du mit Stecken zu mir kommst? und fluchte dem David bei seinem Gott

RuSV1876 43 И сказал Филистимлянин Давиду: что ты идешь на меня с палкою? разве я собака? И проклял Филистимлянин Давида своими богами.

KJV 43. And the Philistine said unto David, Am I a dog, that thou comest to me with staves? And the Philistine cursed David by his gods.

RV'1862 43. Y dijo el Filisteo a David: ¿Soy yo perro que vienes a mí con palos? Y maldijo a David por sus dioses.

FI33/38 44. Sitten filistealainen sanoi Daavidille: Tule tänne minun luokseni, niin minä annan sinun lihasi taivaan linnuille ja metsän eläimille.

CPR1642 44. Ja Philisteri sanoi Dawidille: tule tänne minun tygöni minä annan sinun lihas taiwan linnuille ja kedon pedoille.

Biblia1776 44. Ja Philistealainen sanoi Davidille: tule tänne minun tyköni, minä annan lihas taivaan linnuille ja kedon pedoille.

Osat1551 48. Quin nyt se Philisteus itzens hangitzi/ keui ia lehestui Dauidin polen. Nin Dauid riensi ia iooxi Sotawäeste/ site Philisteust wastan/ (Kuin nyt se philisteus itsensä hankitsi/ käwi ja lähestyi Dawidin puoleen. Niin Dawid riensi ja juoksi sotawäestä/ sitä philisteusta wastaan/)

MLV19 44 And the Philistine said to David, Come to me and I will give your flesh to the birds of the

KJV 44. And the Philistine said to David, Come to me, and I will give thy flesh unto the fowls of

heavens and to the beasts of the field.

Luther1912 44. und sprach zu David: Komm her zu mir, ich will dein Fleisch geben den Vögeln unter dem Himmel und den Tieren auf dem Felde!

RuSV1876 44 И сказал Филистимлянин Давиду: подойди ко мне, и я отдам тело твое птицам небесным и зверям полевым.

FI33/38 45. Mutta Daavid sanoi filistealaiselle: Sinä tulet minua vastaan miekan, peitsen ja keihään voimalla, mutta minä tulen sinua vastaan Herran Sebaotin nimeen, Israelin sotajoukon Jumalan, jota sinä olet häväissyt.

CPR1642 45. Nijn Dawid sanoi Philisterille: sinä tulet minun tygöni miecalla keihällä ja kilwellä waan minä tulen sinun tygös HERran Zebaothin nimeen Israelin sotawäen Jumalan jongas pilcannut olet.

MLV19 45 Then David said to the Philistine, You come to me with a sword and with a spear and with a javelin, but I come to you in the name of

the air, and to the beasts of the field.

RV'1862 44. Y dijo el Filisteo a David: Ven a mí, y daré tu carne a las aves del cielo, y a las bestias del campo.

Biblia1776 45. Niin David sanoi Philistealaiselle: sinä tulet minun tyköni miekalla, keihäällä ja kilvellä, mutta minä tulen sinun tykös Herran Zebaotin, Israelin sotaväen Jumalan nimeen, jota sinä pilkannut olet.

Osat1551 49. Ja pisti Prentzelin kätens/ ia otti sielde ydhen Kiuen. Ja lingosi/ ia paiskasi sen Philisteusen Otzaan/ Nin ette se Kiui henen Aiwhuns keui/ ia hen mahanlangesi Casuoillens. (Ja pisti prentselin (kukkaron) käteensä/ ja otti sieltä yhden kiwen. Ja linkosi/ ja paiskasi sen philisteusen otsaan/ Niin että sen kiwi hänen aiwoonsa käwi/ ja hän maahan lankesi kaswoillensa.)

KJV 45. Then said David to the Philistine, Thou comest to me with a sword, and with a spear, and with a shield: but I come to thee

Jehovah of hosts, the God of the armies of Israel, whom you have defied.

Luther1912 45. David aber sprach zu dem Philister: Du kommst zu mir mit Schwert, Spieß und Schild; ich aber komme zu dir im Namen des HERRN Zebaoth, des Gottes des Heeres Israels, das du gehöhnt hast.

RuSV1876 45 А Давид отвечал Филистимлянину: ты идешь против меня с мечом и копьем и щитом, а я иду против тебя во имя Господа Саваофа, Бога воинств Израильских, которые ты поносил;

FI33/38 46. Tänä päivänä Herra antaa sinut minun käsiini, ja minä surmaan sinut, katkaisen sinulta pään ja annan filistealaisten sotajoukon ruumiit tänä päivänä taivaan linnuille ja metsän pedoille; ja kaikki maat tulevat tietämään, että Israelilla on Jumala.

CPR1642 46. Tänäpänä anda HERra Jumala sinun minun käsijn että minä lyön sinun ja otan sinun pääs sinulda pois ja annan Philisterein sotawäen ruumit tänäpänä taiwan linnuille ja kedon pedoille että caicki maan asuwaiset tietäwät Israelillä olewan Jumalan/

in the name of the LORD of hosts, the God of the armies of Israel, whom thou hast defied.

RV'1862 45. Y David dijo al Filisteo: Tú vienes a mí con espada, y lanza, y escudo; mas yo vengo a tí en el nombre de Jehová de los ejércitos, el Dios de los escuadrones de Israel, que tú has deshonrado.

Biblia1776 46. Tänäpänä antaa Herra sinun minun käsiini, että minä lyön sinun, ja otan sinun pääs sinulta pois, ja annan Philistealaisten sotaväen ruumiit tänäpänä taivaan linnuille ja kedon pedoille: että kaikkein maan asuvaisten pitää tietämän Israelilla olevan Jumalan.

Osat1551 50. Tellens Dauid ylitzewoitti sen Philisteusen/ Lingolla ia Kiuelle/ löi henen ia tappoi hende. (Tällens Dawid ylitse woitti sen philisteusen/ Lingolla ja kiwellä/ löi hänen ja tappoi häntä.)

MLV19 46 This day Jehovah will deliver you into my hand and I will kill* you and take your head from you. And I will give the dead bodies of the armies of the Philistines this day to the birds of the heavens and to the wild beasts of the earth, that all the earth may know that there is a God in Israel,

KJV 46. This day will the LORD deliver thee into mine hand; and I will smite thee, and take thine head from thee; and I will give the carcases of the host of the Philistines this day unto the fowls of the air, and to the wild beasts of the earth; that all the earth may know that there is a God in Israel.

Luther1912 46. Heutigestages wird dich der HERR in meine Hand überantworten, daß ich dich schlage und nehme dein Haupt von dir und gebe die Leichname des Heeres der Philister heute den Vögeln unter dem Himmel und dem Wild auf Erden, daß alles Land innewerde, daß Israel einen Gott hat,

RV'1862 46. Jehová pues te entregará hoy en mi mano, y yo te venceré, y quitaré tu cabeza de tí: y daré los cuerpos de los Filisteos hoy a las aves del cielo, y a las bestias de la tierra, y sabrá toda la tierra, que hay Dios en Israel.

RuSV1876 46 ныне предаст тебя Господь в руку мою, и я убью тебя, и сниму с тебяголову твою, и отдам трупы войска Филистимского птицам небесным и зверям земным, и узнает вся земля, что есть Бог в Израиле;

FI33/38 47. Ja koko tämä suuri joukko tulee tietämään, ettei Herra anna voittoa miekan eikä keihään voimalla; sillä sota on Herran, ja hän antaa teidät meidän käsiimme.

Biblia1776 47. Ja koko tämän joukon pitää ymmärtämän, ettei Herra auta miekan eli keihään kautta; sillä sota on Herran, ja hän antaa teidät meidän käsiimme.

CPR1642 47. Ja että coco tämä seuracunda ymmärtä

Osat1551 51. Ja ettei Dauidilla ychten Miecka ollut

ettei HERra auta miecan eli keihän cautta: sillä sota on HERran ja hän anda teidän meidän käsijm.

Kedhesens/ iooxi hen ia astui sen Philisteusen tyge. Ja otti henen Miecans/ ia Tupesta sen vlosweti ia tappoi henen/ Ja sille henen Pääns poishackasi. Quin nyt ne Philisterit sen näit/ Ette heiden Wäkeuimmens coollut oli/ nin he pakenit. (Ja ettei Dawidilla yhtään miekkaa ollut kädessänsä/ juoksi hän ja astui philisteusen tykö. Ja otti hänen miekkansa/ ja tupesta sen ylosweti ja tappoi hänen/ Ja sillä hänen päänsä pois hakkasi. Kuin nyt ne philisterit sen näit/ Että heidän wäkewimpänsä kuollut oli/ niin he pakenit.)

MLV19 47 and that all this assembly may know that Jehovah saves not with sword and spear. For the battle is Jehovah's and he will give you* into our hand.

Luther1912 47. und daß alle diese Gemeinde innewerde, daß der HERR nicht durch Schwert noch Spieß hilft; denn der Streit ist des HERRN, und er wird euch geben in unsre Hände.

RuSV1876 47 и узнает весь этот сонм, что не мечом и копьем спасает Господь,ибо это война Господа, и Он предаст вас в руки наши.

KJV 47. And all this assembly shall know that the LORD saveth not with sword and spear: for the battle is the LORD'S, and he will give you into our hands.

RV'1862 47. Y toda esta congregación sabrá, que Jehová no salva con espada y lanza; porque de Jehová es la guerra, y él os entregará en nuestras manos.

FI33/38 48. Kun filistealainen lähti tulemaan ja lähestyi Daavidia, niin Daavid juoksi nopeasti sotarintaan filistealaista vastaan.

CPR1642 48. COsca Philisteri idzens hangidzi käwi ja lähestyi Dawidit. Nijn Dawid riensi ja juoxi sotawäestä Philisteriä wastan.

Biblia1776 48. Kuin Philistealainen nousi ja kävi ja lähestyi Davidia, niin David riensi ja juoksi sotajoukon eteen Philistealaista vastaan,

Osat1551 52. Ja ne Israelin ia Judan miehet/ ylesnousit/ hwsit ia tacaaioit ne Philisteuset/ sihenasti quin Laxon tullan/ ia haman Ekronin Portein sachka. Ja ne Philisteit langesit lötynet Tien päle/ Portijn asti/ haman Gathin ia Ekronin. (Ja ne Israelin ja Judan miehet/ ylösnousit/ huusit ja takaa-ajoit ne philisteuset/ siihenasti kuin laaksoon tullaan/ ja hamaan Ekronin porttein saakka. Ja ne philisteit lankesit löytyneen tien päälle/ porttiin asti/ hamaan Gathiin ja Ekroniin.)

MLV19 48 And it happened, when the Philistine arose and came and drew near to meet David, that David hastened and ran toward the army to meet the Philistine.

Luther1912 48. Da sich nun der Philister aufmachte und daherging und nahte sich zu David, eilte David und lief auf das Heer zu, dem Philister entgegen.

RuSV1876 48 Когда Филистимлянин поднялся и стал подходить ипприближаться навстречу Давиду, Давид поспешно побежал к строю навстречу Филистимлянину.

KJV 48. And it came to pass, when the Philistine arose, and came and drew nigh to meet David, that David hasted, and ran toward the army to meet the Philistine.

RV'1862 48. Y aconteció, que como el Filisteo se levantó para ir y llegarse contra David, David se dió priesa y corrió al combate contra el Filisteo.

FI33/38 49. Ja Daavid pisti kätensä reppuunsa ja otti sieltä kiven, linkosi ja satutti filistealaista otsaan, niin että kivi upposi hänen otsaansa, ja hän kaatui maahan kasvoillensa.

CPR1642 49. Ja pisti kätens cuckaroon otti sieldä kiwen ja lingois ja paiscais Philisteriä odzaan että kiwi istui hänen odzaans ja hän langeis maahan caswoillens.

Biblia1776 49. Ja pisti kätensä kukkaroon, otti sieltä kiven, ja linkosi ja paiskasi Philistealaista otsaan, että kivi meni hänen otsansa sisälle, ja hän lankesi maahan kasvoillensa.

Osat1551 53. Ja ne Israelin Lapset palaisit sijte Tacaijamisest/ ia raatelit ninen Philisteusen Scantzin. (Ja ne Israelin lapset palaisit siitä takaa-ajamisesta/ ja raatelit niiden philisteusen skantzin. (leirin))

MLV19 49 And David put his hand in his bag and took from there a stone and slung it and killed* the Philistine in his forehead. And the stone sank into his forehead and he fell upon his face to the earth.

Luther1912 49. Und David tat seine Hand in die Tasche und nahm einen Stein daraus und schleuderte und traf den Philister an seine Stirn, daß der Stein in seine Stirn fuhr und er zur Erde fiel auf sein Angesicht.

RuSV1876 49 И опустил Давид руку свою в сумку и взял оттуда камень, и бросил из пращи и поразил Филистимлянина в лоб, так что камень вонзился в лоб его, и он упал лицем на землю.

KJV 49. And David put his hand in his bag, and took thence a stone, and slang it, and smote the Philistine in his forehead, that the stone sunk into his forehead; and he fell upon his face to the earth.

RV'1862 49. Y metiendo David su mano en el saco, tomó de allí una piedra, y tirósela con la honda, e hirió al Filisteo en la frente: y la piedra quedó hincada en su frente, y cayó en tierra sobre su rostro.

FI33/38 50. Niin sai Daavid voiton filistealaisesta lingolla ja kivellä ja löi filistealaisen kuoliaaksi, eikä Daavidilla ollut miekkaa kädessään.

CPR1642 50. Nijn Dawid woitti Philisterin lingolla ja kiwellä löi ja tappoi hänen.

Biblia1776 50. Niin David voitti Philistealaisen lingolla ja kivellä, löi Philistealaisen ja tappoi hänen. Ja ettei Davidilla ollut miekkaa,

Osat1551 54. Mutta Dauid otti sen Philisteusen Pään/ ia wei sen Jerusalemijn/ waan henen Aseens hen pani Maiahans. (Mutta Dawid otti sen philisteusen pään/ ja wei sen Jerusalemiin/ waan hänen aseensa hän pani majahansa.)

MLV19 50 So David prevailed over the Philistine with a sling and with a stone and killed* the Philistine and killed him. But there was no sword in the hand of David.

Luther1912 50. Also überwand David den Philister mit der Schleuder und mit dem Stein und schlug ihn und tötete ihn. Und da David kein Schwert in seiner Hand hatte,

RuSV1876 50 Так одолел Давид Филистимлянина пращею и камнем, и поразил Филистимлянина и убил его; меча же не было в руках Давида.

KJV 50. So David prevailed over the Philistine with a sling and with a stone, and smote the Philistine, and slew him; but there was no sword in the hand of David.

RV'1862 50. Y así venció David al Filisteo con honda y piedra: e hirió al Filisteo, y matóle, sin tener David espada en su mano.

FI33/38 51. Sitten Daavid juoksi ja asettui filistealaisen ääreen, tarttui hänen miekkaansa, veti sen tupesta ja tappoi hänet ja löi sillä häneltä

Biblia1776 51. Juoksi hän ja seisahti Philistealaisen tykö, ja otti hänen miekkansa ja veti tupesta ulos, ja tappoi hänen, ja sillä hakkasi pois hänen

pään poikki. Kun filistealaiset näkivät, että heidän sankarinsa oli kuollut, pakenivat he.

CPR1642 51. Ja ettei Dawidilla ollut miecka juoxi hän Philisterin tygö ja otti hänen mieckans ja weti tupest ulos ja tappoi hänen ja sillä hackais pois hänen pääns. Cuin Philisterit sen näit että heidän wäkewimmäns cuollut oli nijn he pakenit.

MLV19 51 Then David ran and stood over the Philistine and took his sword and drew it out of the sheath of it and killed him and cut off his head with it. And when the Philistines saw that their champion was dead, they fled.

Luther1912 51. lief er und trat zu dem Philister und nahm sein Schwert und zog's aus der Scheide und tötete ihn und hieb ihm den Kopf damit ab. Da aber die Philister sahen, daß ihr Stärkster tot war, flohen sie.

RuSV1876 51 Тогда Давид подбежал и, наступив на Филистимлянина, взял меч его и вынул его из ножен, ударил его и отсек им голову его; Филистимляне, увидев, что силач их умер, побежали.

päänsä. Kuin Philistealaiset sen näkivät, että heidän väkevimpänsä kuollut oli, niin he pakenivat.

KJV 51. Therefore David ran, and stood upon the Philistine, and took his sword, and drew it out of the sheath thereof, and slew him, and cut off his head therewith. And when the Philistines saw their champion was dead, they fled.

RV'1862 51. Entónces corrió David, y púsose sobre el Filisteo, y tomando su espada, y sacándola de su vaina, le mató, y cortóle con ella la cabeza. Y como los Filisteos vieron su gigante muerto, huyeron.

FI33/38 52. Mutta Israelin ja Juudan miehet nousivat, nostivat sotahuudon ja ajoivat filistealaisia takaa laakson suulle ja Ekronin porteille saakka; ja filistealaisia kaatui surmattuina Saaraimin tiellä, aina Gatiin ja Ekroniin saakka.

CPR1642 52. Ja Israelin ja Judan miehet nousit huusit ja ajoit Philisterejä taca laxon asti ja Ekronin porttijn ja Philisterit langeisit lyötynä tiellä Schaarimin tielle Gathin ja Ekronin asti.

Biblia1776 52. Ja Israelin ja Juudan miehet nousivat, huusivat ja ajoivat Philistealaisia takaa laaksoon ja Ekronin porttiin asti; ja Philistealaiset lankesivat lyötynä Saarimin tiellä, Gatiin ja Ekroniin asti.

MLV19 52 And the men of Israel and of Judah arose and shouted and pursued the Philistines until you come to Gai and to the gates of Ekron. And the wounded of the Philistines fell down by the way to Shaaraim {Sharaim}, even to Gath and to Ekron.

Luther1912 52. Und die Männer Israels und Juda's machten sich auf und riefen und jagten den Philistern nach, bis man kommt ins Tal und bis an die Tore Ekrons. Und die Philister fielen erschlagen auf dem Wege zu den Toren bis gen Gath und gen Ekron.

RuSV1876 52 И поднялись мужи Израильские и Иудейские, и воскликнули и гнали Филистимлян до входа в долину и до ворот

KJV 52. And the men of Israel and of Judah arose, and shouted, and pursued the Philistines, until thou come to the valley, and to the gates of Ekron. And the wounded of the Philistines fell down by the way to Shaaraim, even unto Gath, and unto Ekron.

RV'1862 52. Y levantándose los de Israel y de Judá, dieron grita, y siguieron a los Filisteos hasta llegar al valle, y hasta las puertas de Accarón. Y cayeron heridos de los Filisteos por el camino de Saraim hasta Get, y Accarón.

Аккарона. И падали поражаемые Филистимляне по дороге Шааримской до Гефа и до Аккарона.

FI33/38 53. Sitten israelilaiset palasivat ajamasta filistealaisia takaa ja ryöstivät heidän leirinsä.

Biblia1776 53. Ja Israelin lapset palasivat ajamasta Philistealaisia takaa ja ryöstivät heidän leirinsä.

CPR1642 53. Ja Israelin lapset palaisit ajamast taca ja ryöstit Philisterein leirin.

MLV19 53 And the sons of Israel returned from chasing after the Philistines and they plundered their camp.

KJV 53. And the children of Israel returned from chasing after the Philistines, and they spoiled their tents.

Luther1912 53. Und die Kinder Israel kehrten um von dem Nachjagen der Philister und beraubten ihr Lager.

RV'1862 53. Y tornando los hijos de Israel de seguir los Filisteos, robaron su campo.

RuSV1876 53 И возвратились сыны Израилевы из погони за Филистимлянами и разграбили стан их.

FI33/38 54. Ja Daavid otti filistealaisen pään ja vei sen Jerusalemiin, mutta hänen aseensa hän asetti majaansa.

Biblia1776 54. Mutta David otti Philistealaisen pään ja vei Jerusalemiin: vaan hänen aseensa pani hän majaansa.

CPR1642 54. Mutta Dawid otti Philisterin pään ja wei Jerusalemijn waan asen pani hän majaans.

MLV19 54 And David took the head of the Philistine and brought it to Jerusalem, but he put his armor in his tent.

KJV 54. And David took the head of the Philistine, and brought it to Jerusalem; but he put his armour in his tent.

Luther1912 54. David aber nahm des Philisters Haupt und brachte es gen Jerusalem; seine Waffen aber legte er in sein Hütte.

RV'1862 54. Y David tomó la cabeza del Filisteo, y trájola a Jerusalem, y puso sus armas en su tienda.

RuSV1876 54 И взял Давид голову Филистимлянина и отнес ее в Иерусалим, а оружие его положил в шатре своем.

FI33/38 55. Kun Saul näki Daavidin menevän filistealaista vastaan, kysyi hän sotapäälliköltään Abnerilta: Kenen poika tuo nuorukainen on, Abner? Abner vastasi: Niin totta kuin sinä, kuningas, elät, minä en sitä tiedä.

Biblia1776 55. Mutta kuin Saul näki Davidin menevän Philistealaista vastaan, sanoi hän Abnerille, sodan päämiehelle: Abner, kenen poika tuo nuorukainen on? Abner sanoi: niin totta kuin sinun sielus elää, kuningas, en minä tiedä.

CPR1642 55. MUtta cosca Saul näki Dawidin menewän Philisteriä wastan sanoi hän Abnerille sodans päämiehelle: kenen poica tuoi nuorucainen on? Abner sanoi: nijn totta cuin sinun sielus elä Cuningas en minä tiedä.

MLV19 55 And when Saul saw David go forth against the Philistine, he said to Abner, the captain of the army, Abner, whose son is this youth? And Abner said, As your soul lives, O king, I cannot

KJV 55. And when Saul saw David go forth against the Philistine, he said unto Abner, the captain of the host, Abner, whose son is this youth? And Abner said, As thy soul

tell.

Luther1912 55. Da aber Saul David sah ausgehen wider die Philister, sprach er zu Abner, seinem Feldhauptmann: Wes Sohn ist der Knabe? Abner aber sprach: So wahr deinen Seele lebt, König, ich weiß es nicht.

RuSV1876 55 Когда Саул увидел Давида, выходившего против Филистимлянина, то сказал Авениру, начальнику войска: Авенир, чей сын этот юноша? Авенир сказал: да живет душа твоя, царь; я не знаю.

FI33/38 56. Niin kuningas sanoi: Kysele sitten, kenen poika tuo nuori mies on.

CPR1642 56. Cuningas sanoi: kysy sijs kenengä poica se nuorucainen on?

MLV19 56 And the king said, Inquire you whose son the stripling is.

Luther1912 56. Der König sprach: So frage darnach, wes Sohn der Jüngling sei.

RuSV1876 56 И сказал царь: так спроси, чей сын этот юноша?

FI33/38 57. Ja kun Daavid palasi takaisin surmattuaan

liveth, O king, I cannot tell.

RV'1862 55. Mas cuando Saul vió a David que salía a encontrarse con el Filisteo, dijo a Abner el general del ejército: Abner; ¿cúyo hijo es aquel mancebo? Y Abner respondió:

Biblia1776 56. Kuningas sanoi: kysy siis, kenenkä poika se nuorukainen on?

KJV 56. And the king said, Enquire thou whose son the stripling is.

RV'1862 56. Vive tu alma, oh rey, que no lo sé. Y el rey dijo: Pregunta, pues, cuyo hijo es aquel mancebo.

Biblia1776 57. Kuin David palasi Philistealaista

filistealaisen, otti Abner hänet ja vei hänet Saulin eteen, ja hänellä oli kädessään filistealaisen pää.

CPR1642 57. Cosca Dawid palais Philisteri lyömäst otti Abner hänen ja wei Saulin eteen ja hänen kädesäns oli Philisterin pää.

lyömästä, otti Abner hänen ja vei Saulin eteen; ja hänen kädessänsä oli Philistealaisen pää.

MLV19 57 And as David returned from the slaughter of the Philistine, Abner took him and brought him before Saul with the head of the Philistine in his hand.

KJV 57. And as David returned from the slaughter of the Philistine, Abner took him, and brought him before Saul with the head of the Philistine in his hand.

Luther1912 57. Da nun David wiederkam von der Schlacht des Philisters, nahm ihn Abner und brachte ihn vor Saul, und er hatte des Philisters Haupt in seiner Hand.

RV'1862 57. Y cuando David volvía de matar al Filisteo, Abner le tomó, y le llevó delante de Saul teniendo la cabeza del Filisteo en su mano.

RuSV1876 57 Когда же Давид возвращался после поражения Филистимлянина, то Авенир взял его и привел к Саулу, и голова Филистимлянина была в руке его.

FI33/38 58. Niin Saul kysyi häneltä: Kenen poika sinä olet, nuorukainen? Daavid vastasi: Palvelijasi beetlehemiläisen Iisain poika.

Biblia1776 58. Ja Saul sanoi hänelle: kenenkäs poika olet, nuorukainen? David sanoi: palvelias Isain Betlehemiläisen poika.

CPR1642 58. Ja Saul sanoi hänelle: kenengäs poica olet nuorucainen? Dawid sanoi: minä olen Isain sinun palwelias sen Bethlehemiterin poica.

MLV19 58 And Saul said to him, Whose son are you, young man? And David answered, I am the son of your servant Jesse the Bethlehemite.

KJV 58. And Saul said to him, Whose son art thou, thou young man? And David answered, I am the son of thy servant Jesse the Bethlehemite.

Luther1912 58. Und Saul sprach zu ihm: Wes Sohn bist du, Knabe? David sprach: Ich bin ein Sohn deines Knechtes Isai, des Bethlehemiten.

RV'1862 58. Y díjole Saul: Mancebo, ¿cúyo hijo eres? Y David respondió: Yo soy hijo de tu siervo Isaí de Belén.

RuSV1876 58 И спросил его Саул: чей ты сын, юноша? И отвечал Давид: сын раба твоего Иессея из Вифлеема.

18 luku

Joonatanin ja Daavidin ystävyys. Saulin kateus. Daavid saa Miikalin vaimokseen.

FI33/38 1. Kun hän oli lakannut puhumasta Saulin kanssa, kiintyi Joonatan kaikesta sielustaan Daavidiin, ja Joonatan rakasti häntä niinkuin omaa sieluansa.

Biblia1776 1. Ja kuin hän oli puheensa lopettanut Saulin kanssa, mieltyi Jonatan ja David keskenänsä sydämestä; ja Jonatan rakasti häntä niinkuin omaa sydäntänsä.

CPR1642 1. JA cosca hän oli puhens lopettanut Saulin cansa mieltyi Jonathan ja Dawid keskenäns sydämest ja Jonathan racasti händä nijncuin oma sydändäns.

MLV19 1 And it happened, when he had made an end of speaking to Saul, that the soul of Jonathan was knit with the soul of David and Jonathan loved him as his own soul.

KJV 1. And it came to pass, when he had made an end of speaking unto Saul, that the soul of Jonathan was knit with the soul of David, and Jonathan loved him as his own soul.

Luther1912 1. Und da er hatte ausgeredet mit Saul, verband sich das Herz Jonathans mit dem Herzen Davids, und Jonathan gewann ihn lieb wie sein eigen Herz.

RV'1862 1. Y DESPUÉS que él hubo aca- bado de hablar con Saul, el alma de Jonatán fué ligada con la de David, y amóle Jonatán como a su alma.

RuSV1876 1 Когда кончил Давид разговор с Саулом, душа Ионафана прилепилась к душе его, и полюбил его Ионафан, как свою душу.

FI33/38 2. Ja Saul otti hänet sinä päivänä luoksensa eikä sallinut hänen enää palata isänsä kotiin.

Biblia1776 2. Ja Saul otti hänen sinä päivänä eikä sallinut hänen enää palata isänsä huoneesen.

CPR1642 2. Ja Saul otti hänen sinä päiwänä ja ei sallinut hänen enämbi palata Isäns huoneseen.

MLV19 2 And Saul took him that day and would no more let him go home to his father's house.

KJV 2. And Saul took him that day, and would let him go no more home to his father's house.

Luther1912 2. Und Saul nahm ihn des Tages und ließ ihn nicht wieder zu seines Vaters Haus kommen.

RV'1862 2. Y Saul le tomó aquel día, y no le dejó volver a casa de su padre.

RuSV1876 2 И взял его Саул в тот день и не позволил ему возвратиться в дом отца его.

FI33/38 3. Ja Joonatan teki liiton Daavidin kanssa, sillä

Biblia1776 3. Ja Jonatan ja David tekivät liiton

hän rakasti häntä niinkuin omaa sieluansa.

CPR1642 3. Ja Jonathan ja Dawid teit lijton keskenäns: sillä hän racasti händä nijncuin oma sydändäns.

MLV19 3 Then Jonathan and David made a covenant, because he loved him as his own soul.

Luther1912 3. Und Jonathan und David machten einen Bund miteinander; denn er hatte ihn lieb wie sein eigen Herz.

RuSV1876 3 Ионафан же заключил с Давидом союз, ибо полюбил его, как свою душу.

FI33/38 4. Ja Joonatan riisui viitan, joka hänellä oli yllänsä, ja antoi sen Daavidille, ja samoin takkinsa, vieläpä miekkansa, jousensa ja vyönsä.

CPR1642 4. Ja Jonathan rijsui hamens jolla hän oli puetettu ja andoi Dawidille nijn myös waattens mieckans joudzens ja wyöns.

MLV19 4 And Jonathan stripped himself of the robe that was upon him and gave it to David and his apparel, even to his sword and to his bow

keskenänsä; sillä hän rakasti häntä niinkuin omaa sydäntänsä.

KJV 3. Then Jonathan and David made a covenant, because he loved him as his own soul.

RV'1862 3. E hicieron alianza Jonatán y David, porque él le amaba como a su alma.

Biblia1776 4. Ja Jonatan riisui hameensa, jolla hän oli puetettu ja antoi sen Davidille, niin myös vaatteensa, miekkansa, joutsensa ja vyönsä.

KJV 4. And Jonathan stripped himself of the robe that was upon him, and gave it to David, and his garments, even to his sword, and to his

and to his belt.

Luther1912 4. Und Jonathan zog aus seinen Rock, den er anhatte, und gab ihn David, dazu seinen Mantel, sein Schwert, seinen Bogen und seinen Gürtel.

RuSV1876 4 И снял Ионафан верхнюю одежду свою, которая была на нем, и отдал ее Давиду, также и прочие одежды свои, и меч свой, и лук свой, и пояс свой.

FI33/38 5. Daavid lähti, minne vain Saul hänet lähetti, ja hän menestyi. Niin Saul asetti hänet sotamiesten päälliköksi, ja se oli mieleen kaikelle kansalle ja myös Saulin palvelijoille.

CPR1642 5. Ja Dawid meni cuhunga Saul lähetti hänen ja käytti idzens toimellisest. Ja Saul asetti hänen sotamiestens päälle ja hän oli otollinen caikelle Canssalle nijn myös Saulin palwelioille.

MLV19 5 And David went out wherever Saul sent him, (and) behaved himself wisely. And Saul set him over the men of war and it was good in the sight of all the people and also in the sight of Saul's servants.

Luther1912 5. Und David zog aus, wohin ihn Saul sandte,

bow, and to his girdle.

RV'1862 4. Y Jonatán se desnudó la ropa que tenía sobre sí, y dióla a David, y otras ropas suyas, hasta su espada y su arco, con su talabarte.

Biblia1776 5. Ja David meni, kuhunka Saul lähetti hänen, ja käytti itsensä toimellisesti; ja Saul asetti hänen sotamiestensä päälle, ja hän oli otollinen kaikelle kansalle, niin myös Saulin palvelioille.

KJV 5. And David went out whithersoever Saul sent him, and behaved himself wisely: and Saul set him over the men of war, and he was accepted in the sight of all the people, and also in the sight of Saul's servants.

RV'1862 5. Y salía David, donde quiera que Saul le

und hielt sich klüglich. Und Saul setzte ihn über Kriegsleute; und er gefiel wohl allem Volk, auch den Knechten Sauls.

RuSV1876 5 И Давид действовал благоразумно везде, куда ни посылал его Саул, и сделал его Саул начальником над военными людьми; и это понравилось всему народу и слугам Сауловым.

FI33/38 6. Ja kun he olivat tulossa, silloin kun Daavid palasi takaisin surmattuansa filistealaisen, menivät naiset kaikista Israelin kaupungeista laulaen ja karkeloiden kuningas Saulia vastaan, riemuiten, vaskirumpuja ja kymbaaleja lyöden.

CPR1642 6. MUtta tapahtui cosca hän palais lyömäst Philisteriä että waimot caikist Israelin Caupungeist käwit wirsillä ja hypyillä Cuningas Sauli wastan harpuilla ilolla ja candeleilla.

MLV19 6 And it happened as they came, when David returned from the slaughter of the Philistine, that the women came out of all the cities of Israel, singing and dancing, to meet king Saul, with timbrels, with joy and with instruments

enviaba, y conducíase prudentemente. Y Saul le hizo capitán de gente de guerra, y era acepto en los ojos de todo el pueblo, y en los ojos de los criados de Saul.

Biblia1776 6. Mutta tapahtui, kuin he tulivat ja David palasi lyömästä Philistealaista, että vaimot kaikista Israelin kaupungeista kävivät virsillä ja hypyillä kuningas Saulia vastaan, harpuilla, ilolla ja kanteleilla.

KJV 6. And it came to pass as they came, when David was returned from the slaughter of the Philistine, that the women came out of all cities of Israel, singing and dancing, to meet king Saul, with tabrets, with joy, and

of music.

with instruments of musick.

Luther1912 6. Es begab sich aber, da er wiedergekommen war von des Philisters Schlacht, daß die Weiber aus allen Städten Israels waren gegangen mit Gesang und Reigen, dem König Saul entgegen, mit Pauken, mit Freuden und mit Geigen.

RV'1862 6. Y aconteció que como ellos volvieron, y David volvió de matar al Filisteo, salieron las mujeres de todas las ciudades de Israel cantando, y con danzas, con adufes, y con alegrías y panderos a recibir al rey Saul.

RuSV1876 6 Когда они шли, при возвращении Давида с победы над Филистимлянином, то женщины из всех городов Израильских выходили навстречу Саулу царю с пением и плясками, с торжественными тимпанами и с кимвалами.

FI33/38 7. Ja karkeloivat naiset virittivät laulun ja sanoivat: Saul voitti tuhat, mutta Daavid kymmenentuhatta.

Biblia1776 7. Ja vaimot lauloivat keskenänsä, soittaen ja sanoen: Saul löi tuhannen, mutta David kymmenentuhatta.

CPR1642 7. Ja waimot lauloit toinen toisellens soittain ja sanoden: Saul löi tuhannen mutta Dawid kymmenen tuhatta.

MLV19 7 And the women sang one to another as they played and said, Saul has slain his thousands and David his ten thousands.

KJV 7. And the women answered one another as they played, and said, Saul hath slain his thousands, and David his ten thousands.

Luther1912 7. Und die Weiber sangen gegeneinander und spielten und sprachen: Saul hat tausend

RV'1862 7. Y cantaban las mujeres que danzaban y decían: Saul hirió sus miles, y David sus diez

geschlagen, aber David zehntausend.

RuSV1876 7 И восклицали игравшие женщины, говоря: Саул победил тысячи, а Давид – десятки тысяч!

FI33/38 8. Silloin Saul vihastui kovin, sillä hän pani sen puheen pahakseen, ja hän sanoi: Daavidille he antavat kymmenen tuhatta, ja minulle he antavat tuhat; nyt puuttuu häneltä enää vain kuninkuus.

CPR1642 8. Nijn Saul närkästyi sangen suurest ja se puhe ei millän muoto hänelle kelwannut ja sanoi: he owat andanet Dawidin kymmenen tuhatta ja minun tuhannen wielä hän Cuningangin Waldacunnan saa.

MLV19 8 And Saul was very angry and this saying displeased him and he said, They have bestowed to David ten thousands and to me they have bestowed but thousands and what can he have more but the kingdom?

Luther1912 8. Da ergrimmte Saul sehr, und gefiel ihm das Wort übel und sprach: Sie haben David zehntausend gegeben und mir tausend: das Königreich will noch sein werden!

RuSV1876 8 И Саул сильно огорчился, и неприятно

miles.

Biblia1776 8. Niin Saul närkästyi sangen suuresti, ja se puhe ei hänelle kelvannut, ja sanoi: he ovat antaneet Davidille kymmenentuhatta ja minulle he antoivat tuhannen: vielä hän kuninkaankin valtakunnan saa.

KJV 8. And Saul was very wroth, and the saying displeased him; and he said, They have ascribed unto David ten thousands, and to me they have ascribed but thousands: and what can he have more but the kingdom?

RV'1862 8. Y enojóse Saul en gran manera, y desagradó esta palabra en sus ojos, y dijo: A David dieron diez miles y a mí miles: no le queda más que el reino.

было ему это слово, и он сказал: Давиду дали десятки тысяч, а мне тысячи; ему недостает только царства.

FI33/38 9. Ja Saul katsoi karsain silmin Daavidia siitä päivästä alkaen.

Biblia1776 9. Ja Saul katsoi julmasti Davidin päälle siitä päivästä ja aina sitte.

CPR1642 9. Ja Saul cadzoi julmast Dawidin päälle sijtä päiwäst ja aina sijtte.

MLV19 9 And Saul eyed David from that day and forward.

KJV 9. And Saul eyed David from that day and forward.

Luther1912 9. Und Saul sah David sauer an von dem Tage und hinfort.

RV'1862 9. Y desde aquel día Saul miró de través a David.

RuSV1876 9 И с того дня и потом подозрительно смотрел Саул наДавида.

FI33/38 10. Seuraavana päivänä Jumalan lähettämä paha henki valtasi Saulin, niin että hän raivosi kotonansa; mutta Daavid soitteli, niinkuin muulloinkin joka päivä, ja Saulilla oli kädessänsä keihäs.

Biblia1776 10. Toisena päivänä vaivasi taas Jumalan paha henki Saulia, ja hän ennusti kotona huoneessansa. Ja David soitti kädellänsä, niinkuin hänen jokapäiväinen tapansa oli; ja Saulin kädessä oli keihäs,

CPR1642 10. TOisna päiwänä waiwais taas Jumalan paha hengi Sauli ja hän ennusti cotona huonesans. Ja Dawid soitti kädelläns nijncuin hänen jocapäiwäinen tapans oli: ja Saulin kädes oli keihäs.

MLV19 10 And it happened on the morrow, that an evil spirit from God came mightily upon Saul and he prophesied in the midst of the house. And David played with his hand, as he did day by day and Saul had his spear in his hand.

KJV 10. And it came to pass on the morrow, that the evil spirit from God came upon Saul, and he prophesied in the midst of the house: and David played with his hand, as at other times: and there was a javelin in Saul's hand.

Luther1912 10. Des andern Tages geriet der böse Geist von Gott über Saul, und er raste daheim in seinem Hause; David aber spielte auf den Saiten mit seiner Hand, wie er täglich pflegte. Und Saul hatte einen Spieß in der Hand{~}

RV'1862 10. Otro día aconteció que el espíritu malo de Dios tomó a Saul, y profetizaba dentro de su casa; y David tañía con su mano como los otros dias; y estaba una lanza a mano de Saul.

RuSV1876 10 И было на другой день: напал злой дух от Бога наСаула, и он бесновался в доме своем, а Давид играл рукою своею на струнах, как и в другие дни; в руке у Саула было копье.

FI33/38 11. Niin Saul heitti keihään ja ajatteli: Minä keihästän Daavidin seinään. Mutta Daavid väisti häntä kaksi kertaa.

Biblia1776 11. Jonka hän syöksi, ajatellen: minä syöksen Davidin seinää vastaan; mutta David vältti hänen edestänsä kaksi kertaa.

CPR1642 11. Jonga hän syöxi ajatellen: minä syöxän Dawidin seinä wasten mutta Dawid wältti caxi kerta.

MLV19 11 And Saul cast the spear, for he said, I will kill* David even to the wall. And David turned

KJV 11. And Saul cast the javelin; for he said, I will smite David even to the wall with it. And

away from his presence twice.

Luther1912 11. und er schoß ihn und gedachte: Ich will David an die Wand spießen. David aber wandte sich zweimal von ihm.

RuSV1876 11 И бросил Саул копье, подумав: пригвожду Давидак стене; но Давид два раза уклонился от него.

David avoided out of his presence twice.

RV'1862 11. Y arrojó Saul la lanza, diciendo: Enclavaré a David con la pared; y dos veces se apartó de él David.

FI33/38 12. Ja Saul pelkäsi Daavidia, koska Herra oli hänen kanssansa, mutta oli poistunut Saulista.

CPR1642 12. Ja Saul pelkäis Dawidi: sillä HERra oli hänen cansans ja oli mennyt pois Saulin tykö.

Biblia1776 12. Ja Saul pelkäsi Davidia; sillä Herra oli hänen kanssansa ja oli mennyt pois Saulin tyköä.

MLV19 12 And Saul was afraid of David because Jehovah was with him and was departed from Saul.

Luther1912 12. Und Saul fürchtete sich vor David; denn der HERR war mit ihm und war von Saul gewichen.

RuSV1876 12 И стал бояться Саул Давида, потому что Господь былс ним, а от Саула отступил.

KJV 12. And Saul was afraid of David, because the LORD was with him, and was departed from Saul.

RV'1862 12. Mas Saul se temía de David, por cuanto Jehová era con él, y se había apartado de Saul.

FI33/38 13. Sentähden Saul toimitti hänet pois luotansa ja teki hänet tuhannenpäämieheksi; ja hän lähti ja tuli väen edellä.

Biblia1776 13. Niin pani Saul hänen pois tyköänsä ja teki hänen tuhannen miehen päämieheksi; ja hän kävi ulos ja sisälle kansan edessä.

CPR1642 13. Nijn pani Saul hänen pois tyköns ja teki hänen tuhannen miehen päämiehexi ja hän käwi ulos ja sisälle Canssan edes.

MLV19 13 Therefore Saul removed him from him and made him his captain over a thousand and he went out and came in before the people.

KJV 13. Therefore Saul removed him from him, and made him his captain over a thousand; and he went out and came in before the people.

Luther1912 13. Da tat ihn Saul von sich und setzte ihn zum Fürsten über tausend Mann; und er zog aus und ein vor dem Volk.

RV'1862 13. Y Saul le apartó de sí, e hízole capitán de mil, y salía y entraba delante del pueblo.

RuSV1876 13 И удалил его Саул от себя и поставил его у себя тысяченачальником, и он выходил и входил пред народом.

FI33/38 14. Ja Daavid menestyi kaikilla teillään, ja Herra oli hänen kanssansa.

Biblia1776 14. Ja David oli toimellinen kaikissa teissänsä, ja Herra oli hänen kanssansa.

CPR1642 14. Ja oli toimellinen caikis hänen töisäns ja HERra oli hänen cansans.

MLV19 14 And David behaved himself wisely in all his ways and Jehovah was with him.

KJV 14. And David behaved himself wisely in all his ways; and the LORD was with him.

Luther1912 14. Und David hielt sich klüglich in allem seinem Tun, und der HERR war mit ihm.

RV'1862 14. Y David se conducía prudentemente en todos sus negocios, y Jehová era con él.

RuSV1876 14 И Давид во всех делах своих поступал благоразумно, и Господь был с ним.

FI33/38 15. Kun Saul näki, että hänellä oli niin suuri menestys, rupesi hän häntä kammomaan.

CPR1642 15. Cosca Saul näki hänen tekewän nijn toimellisest pelkäis hän händä.

Biblia1776 15. Kuin Saul näki hänen aivan toimellisesti tekevän, pelkäsi hän häntä.

MLV19 15 And when Saul saw that he behaved himself very wisely, he was afraid of him.

KJV 15. Wherefore when Saul saw that he behaved himself very wisely, he was afraid of him.

Luther1912 15. Da nun Saul sah, daß er sich so klüglich hielt, scheute er sich vor ihm.

RuSV1876 15 И Саул видел, что он очень благоразумен, и боялся его.

RV'1862 15. Y viendo Saul que se conducía tan prudentemente, temíase de él.

FI33/38 16. Mutta koko Israel ja Juuda rakasti Daavidia, koska hän lähti ja tuli heidän edellänsä.

CPR1642 16. Mutta coco Israel ja Juda racastit Dawidi: sillä hän käwi ulos ja sisälle heidän edesäns.

Biblia1776 16. Mutta koko Israel ja Juuda rakasti Davidia; sillä hän kävi ulos ja sisälle heidän edessänsä.

MLV19 16 But all Israel and Judah loved David, for he went out and came in before them.

KJV 16. But all Israel and Judah loved David, because he went out and came in before them.

Luther1912 16. Aber ganz Israel und Juda hatte David lieb; denn er zog aus und ein vor ihnen her.

RuSV1876 16 А весь Израиль и Иуда любили Давида,

RV'1862 16. Mas todo Israel y Judá amaba a David, porque él salía y entraba delante de ellos.

ибо он выходил и входил пред ними.

FI33/38 17. Ja Saul sanoi Daavidille: Katso, vanhimman tyttäreni, Meerabin, minä annan sinulle vaimoksi; ole vain urhoollinen ja käy Herran sotia. Sillä Saul ajatteli: Minun käteni älköön sattuko häneen, vaan sattukoon häneen filistealaisten käsi.

Biblia1776 17. Ja Saul sanoi Davidille: katso, minä annan vanhimman tyttäreni Merabin sinulle emännäksi, ainoasti ole minulle miehullinen ja sodi Herran sotaa; sillä Saul ajatteli: ei pidä minun käteni häneen sattuman, vaan Philistealaisten käsi.

CPR1642 17. JA Saul sanoi Dawidille cadzo minä annan minun wanhimman tyttären Merobin sinulle emännäxi ole miehullinen ja sodi HERran sota: sillä Saul ajatteli ei minun käten pidä häneen sattuman mutta Philisterein käsi.

MLV19 17 And Saul said to David, Behold, my elder daughter Merab, I will give her to you for a wife. Only be valiant for me and fight Jehovah's battles. For Saul said, Do not let my hand be upon him, but let the hand of the Philistines be upon him.

KJV 17. And Saul said to David, Behold my elder daughter Merab, her will I give thee to wife: only be thou valiant for me, and fight the LORD'S battles. For Saul said, Let not mine hand be upon him, but let the hand of the Philistines be upon him.

Luther1912 17. Und Saul sprach zu David: Siehe, meine größte Tochter Merab will ich dir zum Weibe geben; sei mir nur tapfer und führe des HERRN Kriege. Denn Saul gedachte: Meine Hand soll nicht an ihm sein, sondern die Hand der Philister.

RV'1862 17. Y dijo Saul a David: He aquí, yo te daré a Merob mi hija mayor por mujer: solamente porque me seas valiente hombre, y hagas las guerras de Jehová. Mas Saul decía en sí: No será mi mano contra él, mas la mano de los Filisteos será contra él.

RuSV1876 17 И сказал Саул Давиду: вот старшая дочь моя, Мерова; я дам ее тебе в жену, только будь у меня храбрым и веди войны Господни. Ибо Саулдумал: пусть не моя рука будет на нем, но рука Филистимлян будет на нем.

FI33/38 18. Mutta Daavid vastasi Saulille: Mikä minä olen, mikä on minun elämäni ja mikä on isäni suku Israelissa, että minä tulisin kuninkaan vävyksi?

Biblia1776 18. Mutta David vastasi Saulia: mikä minä olen? eli mikä on elämäni ja minun isäni sukukunta Israelissa, että minä tulisin kuninkaan vävyksi?

CPR1642 18. Mutta Dawid wastais Sauli: mikä minä olen? eli mikä on minun elämän? ja minun Isäni sucucunda Israelis että minä tulisin Cuningan wäwyxi?

MLV19 18 And David said to Saul, Who am I and what is my life, (or) my father's family in Israel, that I should be son-in-law to the king?

KJV 18. And David said unto Saul, Who am I? and what is my life, or my father's family in Israel, that I should be son in law to the king?

Luther1912 18. David aber antwortete Saul: Wer bin ich? und was ist mein Leben und das Geschlecht meines Vaters in Israel, daß ich des Königs Eidam werden soll?

RV'1862 18. Y David respondió a Saul: ¿Quién soy yo, o qué es mi vida, o la familia de mi padre en Israel, para ser yerno del rey?

RuSV1876 18 Но Давид сказал Саулу: кто я, и что жизнь моя и род отца моего в Израиле,

чтобы мне быть зятем царя?

FI33/38 19. Kun aika tuli, että Saulin tytär Meerab oli annettava Daavidille, annettiinkin hänet vaimoksi meholalaiselle Adrielille.

Biblia1776 19. Ja tapahtui, kuin aika tuli, että Merab Saulin tytär piti annettaman Davidille, annettiin se Adrielille Meholatilaiselle emännäksi,

CPR1642 19. Ja tapahtui cosca aica tuli että Merob Saulin tytär piti annettaman Dawidille annettin hän Adrielille Meholathiterille emännäxi.

MLV19 19 But it happened at the time when Merab, Saul's daughter, should have been given to David, that she was given to Adriel the Meholathite as a wife.

KJV 19. But it came to pass at the time when Merab Saul's daughter should have been given to David, that she was given unto Adriel the Meholathite to wife.

Luther1912 19. Da aber die Zeit kam, daß Merab, die Tochter Sauls, sollte David gegeben werden, ward sie Adriel, dem Meholathiter, zum Weibe gegeben.

RV'1862 19. Y venido el tiempo en que Merob, hija de Saul, se había de dar a David, fué dada por mujer a Adriel Menolatita.

RuSV1876 19 А когда наступило время отдать Мерову, дочь Саула, Давиду, то она выдана была в замужество за Адриэла из Мехолы.

FI33/38 20. Mutta Saulin tytär Miikal rakasti Daavidia. Ja kun se ilmoitettiin Saulille, oli se hänelle mieleen.

Biblia1776 20. Mutta Mikal Saulin tytär rakasti Davidia. Kuin se Saulille ilmoitettiin, niin se kelpasi hänelle.

CPR1642 20. Mutta Michal Saulin tytär racasti Dawidi. Cosca se Saulille ilmoitettin sanoi hän: se on oikein:

MLV19 20 And Michal, Saul's daughter, loved David and they told Saul and the thing pleased him.

KJV 20. And Michal Saul's daughter loved David: and they told Saul, and the thing pleased him.

Luther1912 20. Aber Michal, Sauls Tochter, hatte den David lieb. Da das Saul angesagt ward, sprach er: Das ist recht;

RV'1862 20. Mas Micol la otra hija de Saul amaba a David; y fué dicho a Saul, lo cual plugo en sus ojos.

RuSV1876 20 Но Давида полюбила другая дочь Саула, Мелхола; и когда возвестили об этом Саулу, то это было приятно ему.

FI33/38 21. Sillä Saul ajatteli: Minä annan hänet Daavidille, että hän tulisi hänelle ansaksi ja filistealaisten käsi sattuisi häneen. Niin Saul sanoi Daavidille: Nyt voit toisen kerran tulla minun vävykseni.

Biblia1776 21. Ja Saul sanoi: minä annan hänen hänelle, että hän olis hänelle paulaksi, ja Philistealaisten kädet tulisivat hänen päällensä. Ja Saul sanoi Davidille: sinä tulet tänäpänä toisen kanssa minun vävykseni.

CPR1642 21. Minä annan hänen hänelle että hän oli hänelle paulaxi ja Philisterein kädet tulisit hänen päällens. Ja Saul sanoi Dawidille: sinä tulet tänäpänä toisen cansa minun wäwyxen.

MLV19 21 And Saul said, I will give him her, that she may be a snare to him and that the hand of

KJV 21. And Saul said, I will give him her, that she may be a snare to him, and that the hand of

the Philistines may be against him. Therefore Saul said to David, You will this day be my son-in-law a second time.

Luther1912 21. ich will sie ihm geben, daß sie ihm zum Fall gerate und der Philister Hände über ihn kommen. Und sprach zu David: Du sollst heute mit der andern mein Eidam werden.

RuSV1876 21 Саул думал: отдам ее за него, и она будет ему сетью, и рука Филистимлян будет на нем. И сказал Саул Давиду: чрез другую ты породнишься ныне со мною.

FI33/38 22. Ja Saul käski palvelijoitansa: Puhukaa salaa Daavidille näin: 'Katso, kuningas on mieltynyt sinuun, ja kaikki hänen palvelijansa rakastavat sinua; sinun on nyt tultava kuninkaan vävyksi'.

CPR1642 22. Ja Saul käski palwelioillens: puhucat Dawidille salaisest ja sanocat: cadzo Cuningas mielisty sinuun ja caicki hänen palwelians racastawat sinua tule Cuningan wäwyxi.

MLV19 22 And Saul commanded his servants, (saying), Speak with David secretly and say, Behold, the king has delight in you and all his servants love you. Now therefore be the king's

the Philistines may be against him. Wherefore Saul said to David, Thou shalt this day be my son in law in the one of the twain.

RV'1862 21. Y Saul dijo en sí: Yo se la daré, para que le sea por lazo: y para que la mano de los Filisteos sea contra él. Y dijo Saul a David: Con la otra serás mi yerno hoy.

Biblia1776 22. Ja Saul käski palvelioillensa: puhukaat Davidille salaisesti ja sanokaat: katso, kuningas mielistyy sinuun, ja kaikki hänen palveliansa rakastavat sinua; niin tule nyt kuninkaan vävyksi.

KJV 22. And Saul commanded his servants, saying, Commune with David secretly, and say, Behold, the king hath delight in thee, and all his servants love thee: now therefore

son-in-law.

Luther1912 22. Und Saul gebot seinen Knechten: Redet mit David heimlich und sprecht: Siehe, der König hat Lust zu dir, und alle seine Knechte lieben dich; so sei nun des Königs Eidam.

RuSV1876 22 И приказал Саул слугам своим: скажите Давиду тайно: вот, царь благоволит к тебе, и все слуги его любят тебя; итак будь зятем царя.

FI33/38 23. Niin Saulin palvelijat puhuivat nämä sanat Daavidille. Mutta Daavid sanoi: Onko teidän mielestänne niin pieni asia tulla kuninkaan vävyksi? Minähän olen köyhä ja halpa mies.

CPR1642 23. Ja Saulin palweliat puhuit ne sanat Dawidin corwis mutta Dawid sanoi: luulettaco te sen wähäxi tulla Cuningan wäwyxi? ja minä olen köyhä ja halpa mies.

MLV19 23 And Saul's servants spoke those words in the ears of David. And David said, Does it seem to you* a light thing to be the king's son-in-law, seeing that I am a poor man and lightly esteemed?

Luther1912 23. Und die Knechte Sauls redeten solche Worte vor den Ohren Davids. David aber

be the king's son in law.

RV'1862 22. Y Saul mandó a sus criados: Hablád en secreto a David, diciéndole: He aquí, el rey te ama, y todos sus criados te quieren bien, sé pues yerno del rey.

Biblia1776 23. Ja Saulin palveliat puhuivat ne sanat Davidin korvissa; mutta David sanoi: luuletteko te sen vähäksi, tulla kuninkaan vävyksi? Ja minä olen köyhä ja halpa mies.

KJV 23. And Saul's servants spake those words in the ears of David. And David said, Seemeth it to you a light thing to be a king's son in law, seeing that I am a poor man, and lightly esteemed?

RV'1862 23. Y los criados de Saul hablaron estas palabras a los oidos de David: y David dijo:

sprach: Dünkt euch das ein Geringes, des Königs Eidam zu sein? Ich aber bin ein armer, geringer Mann.

¿Pareceos a vosotros que es poco ser yerno del rey, siendo yo un hombre pobre y de ninguna estima?

RuSV1876 23 И передали слуги Сауловы в уши Давиду все слова эти. И сказал Давид: разве легко кажется вам быть зятем царя? я – человек бедный и незначительный.

FI33/38 24. Saulin palvelijat ilmoittivat hänelle tämän, sanoen: Näin on Daavid puhunut.

Biblia1776 24. Ja Saulin palveliat ilmoittivat sen hänelle, sanoen; nämät sanat on David puhunut.

CPR1642 24. Ja Saulin palweliat ilmoitit sen hänelle sanoden: nämät sanat on Dawid puhunut.

MLV19 24 And the servants of Saul told him, saying, On this manner David spoke.

KJV 24. And the servants of Saul told him, saying, On this manner spake David.

Luther1912 24. Und die Knechte Sauls sagten es ihm wieder und sprachen: Solche Worte hat David geredet.

RV'1862 24. Y los criados de Saul le dieron la respuesta, diciendo: Tales palabras ha dicho David.

RuSV1876 24 И донесли Саулу слуги его и сказали: вот что говорит Давид.

FI33/38 25. Niin Saul sanoi: Sanokaa Daavidille näin: 'Kuningas ei halua muuta morsiamenhintaa kuin sata filistealaisten esinahkaa, että kuninkaan vihollisille kostettaisiin'. Sillä Saul ajatteli kaataa Daavidin filistealaisten käden

Biblia1776 25. Saul sanoi: sanokaat näin Davidille: ei kuningas ano yhtään muuta huomenlahjaa, vaan sata Philistealaisten esinahkaa, että kuninkaan vihamiehille kostettaisiin; sillä Saul ajatteli hukuttaa Davidia Philistealaisten

kautta.

CPR1642 25. Saul sanoi: sanocat Dawidille: ei Cuningas ano yhtän muuta huomenlahja waan sata Philisterein esinahca että Cuningan wihamiehille costetaisin: sillä Saul ajatteli Dawidi hucutta Philisterein kätten cautta.

MLV19 25 And Saul said, Thus you* will say to David, The king does not desire any wedding-money, but a hundred foreskins of the Philistines, to be avenged of the king's enemies. Now Saul thought to make David fall by the hand of the Philistines.

Luther1912 25. Saul sprach: So sagt zu David: Der König begehrt keine Morgengabe, nur hundert Vorhäute von den Philistern, daß man sich räche an des Königs Feinden. Denn Saul trachtete David zu fällen durch der Philister Hand.

RuSV1876 25 И сказал Саул: так скажите Давиду: царь не хочет вена, кроме ста краеобрезаний Филистимских, в отмщение врагам царя. Ибо Саул имел в мыслях погубить Давида руками Филистимлян.

FI33/38 26. Kun hänen palvelijansa ilmoittivat tämän

kätten kautta.

KJV 25. And Saul said, Thus shall ye say to David, The king desireth not any dowry, but an hundred foreskins of the Philistines, to be avenged of the king's enemies. But Saul thought to make David fall by the hand of the Philistines.

RV'1862 25. Y Saul dijo: Decíd así a David: No está el contentamiento del rey en el dote, sino en cien prepucios de Filisteos, para que sea tomada venganza de los enemigos del rey. Mas Saul pensaba echar a David en las manos de los Filisteos.

Biblia1776 26. Niin hänen palveliansa sanoivat Davidille

Daavidille, miellytti Daavidia tulla näin kuninkaan vävyksi; ja ennenkuin määräaika oli kulunut umpeen,

CPR1642 26. Nijn hänen palwelians sanoit Dawidille nämät sanat ja se kelpais hänelle tulla nijn Cuningan wäwyxi. Ja se aica ei ollut wielä täytetty.

nämät sanat, ja se kelpasi hänelle, tulla niin kuninkaan vävyksi. Ja se aika ei ollut vielä täytetty.

MLV19 26 And when his servants told David these words, it pleased David well to be the king's son-in-law. And the days were not expired.

Luther1912 26. Da sagten seine Knechte David an solche Worte, und deuchte David die Sache gut, daß er des Königs Eidam würde. Und die Zeit war noch nicht aus,

RuSV1876 26 И пересказали слуги его Давиду эти слова, и понравилось Давидусделаться зятем царя.

KJV 26. And when his servants told David these words, it pleased David well to be the king's son in law: and the days were not expired.

RV'1862 26. Y como sus criados declararon a David estas palabras, plugo la cosa en los ojos de David, de ser yerno del rey. Y el plazo no era aun cumplido.

FI33/38 27. nousi Daavid ja lähti miehineen ja kaatoi filistealaisia kaksisataa miestä. Ja Daavid toi heidän esinahkansa, täyden määrän, kuninkaalle, tullaksensa kuninkaan vävyksi. Silloin Saul antoi tyttärensä Miikalin hänelle vaimoksi.

CPR1642 27. Ja Dawid hangidzi ja läxi matcan wäkinens

Biblia1776 27. Ja David nousi ja läksi matkaan, hän ja hänen miehensä, ja löi Philistealaisista kaksisataa miestä, ja David toi heidän esinahkansa ja täytti kuninkaan luvun, että hän olis kuninkaan vävy. Niin antoi Saul tyttärensä Mikalin hänelle emännäksi.

ja löi Philistereistä caxi sata miestä ja Dawid cannoi heidän esinahcans ja täytti Cuningan lugun että hän olis Cuningan wäwy.

MLV19 27 And David arose and went, he and his men and killed of the Philistines two hundred men. And David brought their foreskins and they gave them in full number to the king, that he might be the king's son-in-law. And Saul gave him Michal his daughter as a wife.

KJV 27. Wherefore David arose and went, he and his men, and slew of the Philistines two hundred men; and David brought their foreskins, and they gave them in full tale to the king, that he might be the king's son in law. And Saul gave him Michal his daughter to wife.

Luther1912 27. da machte sich David auf und zog mit seinen Männern und schlug unter den Philistern zweihundert Mann. Und David brachte ihre Vorhäute dem König in voller Zahl, daß er des Königs Eidam würde. Da gab ihm Saul seine Tochter Michal zum Weibe.

RV'1862 27. Y David se levantó y partióse con sus varones, e hirió doscientos hombres de los Filisteos, y David trajo los prepucios de ellos, y entregáronlos todos al rey, para que él fuese hecho yerno del rey: y Saul le dió a su hija Micol por mujer.

RuSV1876 27 Еще не прошли назначенные дни, как Давид встал и пошел сам и люди его с ним, и убил двести человек Филистимлян, и принес Давид краеобрезания их, и представил их в полном количестве царю, чтобы сделаться зятем царя. И выдал Саул за него Мелхолу, дочь свою, в замужество.

FI33/38 28. Ja Saul näki ja ymmärsi, että Herra oli

Biblia1776 28. Ja Saul näki ja ymmärsi Herran olevan

Daavidin kanssa, ja Saulin tytär Miikal rakasti häntä.

CPR1642 28. Nijn andoi Saul tyttärens Michalin hänelle emännäxi. Ja Saul näki ja ymmärsi HERran olewan Dawidin cansa ja Saulin tytär Michal racasti händä.

MLV19 28 And Saul saw and knew that Jehovah was with David and Michal, Saul's daughter, loved him.

Luther1912 28. Und Saul sah und merkte, daß der HERR mit David war. Und Michal, Sauls Tochter, hatte ihn lieb.

RuSV1876 28 И увидел Саул и узнал, что Господь с Давидом, и что Мелхола, дочь Саула, любила Давида .

FI33/38 29. Niin Saul pelkäsi vielä enemmän Daavidia, ja Saulista tuli koko elinajakseen Daavidin vihamies.

CPR1642 29. Nijn Saul wielä enämmin pelkäis Dawidi ja tuli hänen wihamiehexens caickena elinaicanans.

MLV19 29 And Saul was yet the more afraid of David and Saul was David's enemy continually.

Davidin kanssa, ja Saulin tytär Mikal rakasti häntä.

KJV 28. And Saul saw and knew that the LORD was with David, and that Michal Saul's daughter loved him.

RV'1862 28. Y Saul viendo y considerando que Jehová era con David, y que su hija Micol le amaba,

Biblia1776 29. Niin Saul vielä enemmin pelkäsi Davidia, ja Saul tuli Davidin vihamieheksi kaikkena elinaikanansa.

KJV 29. And Saul was yet the more afraid of David; and Saul became David's enemy

continually.

Luther1912 29. Da fürchtete sich Saul noch mehr vor David und ward sein Feind sein Leben lang.

RV'1862 29. Temióse más Saul de David, y fué Saul enemigo de David todos los dias.

RuSV1876 29 И стал Саул еще больше бояться Давида и сделался врагом его на всю жизнь.

FI33/38 30. Mutta filistealaisten ruhtinaat lähtivät sotaan; ja niin usein kuin he lähtivät sotaan, oli Daavidilla suurempi menestys kuin kaikilla muilla Saulin palvelijoilla, niin että hänen nimensä tuli sangen kuuluisaksi.

Biblia1776 30. Ja Philistealaisten ruhtinaat läksivät ulos, ja heidän lähteissänsä ulos teki David toimellisemmasti kuin kaikki Saulin palveliat, että hänen nimensä tuli sangen kuuluisaksi.

CPR1642 30. Ja cosca Philisterein Ruhtinat läxit teki Dawid toimellisemmast cuin caicki Saulin palweliat cosca he läxit että hänen nimens tuli sangen cuuluisaxi.

MLV19 30 Then the rulers of the Philistines went forth and it happened, as often as they went forth, that David behaved himself more wisely than all the servants of Saul, so that his name was very precious.

KJV 30. Then the princes of the Philistines went forth: and it came to pass, after they went forth, that David behaved himself more wisely than all the servants of Saul; so that his name was much set by.

Luther1912 30. Und da der Philister Fürsten auszogen, handelte David klüglicher denn alle Knechte Sauls, wenn sie auszogen, daß sein Name hoch gepriesen ward.

RV'1862 30. Y salían los príncipes de los Filisteos; y como ellos salían, David se conducía más prudentemente que todos los siervos de Saul: y su nombre era muy ilustre.

RuSV1876 30 И когда вожди Филистимские вышли на

войну , Давид, с самого выхода их,
действовал благоразумнее всех слуг
Сауловых, и весьмапрославилось имя его.

19 luku

Joonatan lepyttää isänsä. Daavid on jälleen hengenvaarassa ja pakenee Miikalin avulla Samuelin luo. Saul hurmoksessa.

FI33/38 1. Ja Saul puhui pojallensa Joonatanille ja kaikille palvelijoillensa, että Daavid olisi surmattava. Mutta Saulin poika Joonatan oli suuresti mieltynyt Daavidiin.

Biblia1776 1. Ja Saul puhui pojallensa Jonatanille ja kaikille palvelioillensa, että he tappaisivat Davidin; mutta Jonatan Saulin poika rakasti suuresti Davidia.

CPR1642 1. JA Saul puhui hänen pojallens Jonathanille ja caikille palwelioillens että he tappaisit Dawidin mutta Jonathan Saulin poica racasti sangen Dawidi.

MLV19 1 And Saul spoke to Jonathan his son and to all his servants, that they should kill David. But Jonathan, Saul's son, delighted much in David.

KJV 1. And Saul spake to Jonathan his son, and to all his servants, that they should kill David.

Luther1912 1. Saul aber redete mit seinem Sohn Jonathan und mit allen seinen Knechten, daß sie David sollten töten. Aber Jonathan, Sauls Sohn, hatte David sehr lieb

RV'1862 1. Y HABLÓ Saul a Jonatán su hijo, y a todos sus criados, para que matasen a David: mas Jonatán hijo de Saul amaba a David en gran manera:

RuSV1876 1 И говорил Саул Ионафану, сыну своему, и всем слугам своим, чтобы умертвить Давида; но Ионафан, сын Саула, очень любил Давида.

FI33/38 2. Sentähden Joonatan ilmaisi sen Daavidille ja sanoi: Minun isäni Saul koettaa saada sinut surmatuksi. Ole siis varuillasi huomenaamuna, kätkeydy ja pysy piilossa.

Biblia1776 2. Ja Jonatan ilmoitti Davidille ja sanoi: minun isäni Saul pyytää sinua tappaa: varjele siis itses huomenna, mene lymyyn ja kätke itses.

CPR1642 2. Ja Jonathan ilmoitti Dawidille ja sanoi: minun Isän Saul pyytä sinua tappa warjele sijs idzes huomena mene lymyyn ja kätke idzes.

MLV19 2 And Jonathan told David, saying, Saul my father seeks to kill you. Now therefore, I beseech you, take heed to yourself in the morning and abide in a secret place and hide yourself.

KJV 2. But Jonathan Saul's son delighted much in David: and Jonathan told David, saying, Saul my father seeketh to kill thee: now therefore, I pray thee, take heed to thyself until the morning, and abide in a secret place, and hide thyself:

Luther1912 2. und verkündigte es ihm und sprach: Mein Vater Saul trachtet darnach, daß er dich töte. Nun, so bewahre dich morgen und bleib verborgen und verstecke dich.

RV'1862 2. El cual dió aviso a David, diciendo: Saul mi padre procura matarte: por tanto mira ahora por tí con tiempo, y estáte en secreto, y escóndete.

RuSV1876 2 И известил Ионафан Давида, говоря: отец мой Саул ищет умертвить тебя; итак берегись завтра; скройся и будь в

потаенном месте;

FI33/38 3. Mutta minä menen ja asetun isäni viereen kedolle, sinne, missä sinä olet, ja puhun sinusta isälleni; ja jos jotakin huomaan, niin minä ilmaisen sen sinulle.

Biblia1776 3. Ja minä menen ulos isäni kanssa ja seison hänen ohessansa kedolla, jossa sinä olet, ja minä puhun sinusta isäni kanssa: ja mitä minä näen, ne minä ilmoitan sinulle.

CPR1642 3. Minä menen minun Isäni cansa ja seison hänen ohesans kedolla josa sinä olet ja puhun sinusta Isäni cansa ja mitä minä näen ne caicki minä ilmoitan sinulle.

MLV19 3 And I will go out and stand beside my father in the field where you are and I will speak with my father of you and if I see anything, I will tell you.

KJV 3. And I will go out and stand beside my father in the field where thou art, and I will commune with my father of thee; and what I see, that I will tell thee.

Luther1912 3. Ich will aber herausgehen und neben meinem Vater stehen auf dem Felde, da du bist, und von dir mit meinem Vater reden; und was ich sehe, will ich dir kundtun.

RV'1862 3. Y yo saldré y estaré junto a mi padre en el campo, donde estuvieres: y yo hablaré de tí a mi padre, y hacerte he saber lo que viere.

RuSV1876 3 а я выйду и стану подле отца моего на поле, где ты будешь, и поговорю о тебе отцу моему, и что увижу, расскажу тебе.

FI33/38 4. Niin Joonatan puhui hyvää Daavidista isällensä Saulille ja sanoi hänelle: Älköön kuningas rikkoko palvelijaansa Daavidia

Biblia1776 4. Ja Jonatan puhui parhain päin Davidista isällensä Saulille ja sanoi hänelle: älköön kuningas syntiä tehkö palveliaansa Davidia

vastaan, sillä hän ei ole rikkonut sinua vastaan, vaan hänen työnsä ovat olleet sinulle suureksi hyödyksi.

CPR1642 4. JA Jonathan puhui parhain päin Dawidist hänen Isällens Saulille ja sanoi hänelle: älkön Cuningas syndiä tehkö palweliatans Dawidit wastan: sillä ei hän ole mitäkän rickonut sinua wastan ja hänen työns owat sinulle juuri tarpelliset.

MLV19 4 And Jonathan spoke good of David to Saul his father and said to him, Do not let the king sin against his servant, against David, because he has not sinned against you and because his works have been very good toward you.

Luther1912 4. Und Jonathan redete das Beste von David mit seinem Vater Saul und sprach zu ihm: Es versündige sich der König nicht an seinem Knecht David; denn er hat keine Sünde wider dich getan, und sein Tun ist dir sehr nütze,

RuSV1876 4 И говорил Ионафан доброе о Давиде Саулу, отцу своему, и сказал ему: да не грешит царь против раба своего Давида, ибо он ничем не согрешил против тебя, и дела его весьма полезны для тебя;

vastaan; sillä ei hän ole mitään rikkonut sinua vastaan, hänen työnsä ovat sinulle juuri tarpeelliset.

KJV 4. And Jonathan spake good of David unto Saul his father, and said unto him, Let not the king sin against his servant, against David; because he hath not sinned against thee, and because his works have been to thee-ward very good:

RV'1862 4. Y Jonatán habló bien de David a Saul su padre, y díjole: No peque el rey contra su siervo David, pues que ninguna cosa ha cometido contra tí; ántes sus obras te han sido muy buenas.

FI33/38 5. Hänhän pani henkensä kämmenelleen ja surmasi sen filistealaisen, ja niin Herra antoi suuren voiton koko Israelille; sinä olet itse nähnyt sen ja iloinnut. Miksi siis rikkoisit viatonta verta vastaan surmaamalla Daavidin syyttömästi?

CPR1642 5. Ja hän on pannut hengens käteens ja löi Philisterin ja HERra teki suuren autuuden coco Israelille sens näit ja ihastuit mixis sijs tahdot syndiä tehdä wiatoinda werta wastan surmataxes Dawidit ilman syytä?

Biblia1776 5. Ja hän on pannut henkensä käteensä ja löi Philistealaisen; ja Herra teki suuren autuuden koko Israelille, sen sinä näit ja ihastuit: miksis siis tahdot syntiä tehdä viatointa verta vastaan, surmatakses Davidia ilman syytä?

MLV19 5 For he put his life in his hand and killed* the Philistine and Jehovah worked a great victory for all Israel. You saw it and rejoiced. Why then will you sin against innocent blood, to kill David without a cause?

KJV 5. For he did put his life in his hand, and slew the Philistine, and the LORD wrought a great salvation for all Israel: thou sawest it, and didst rejoice: wherefore then wilt thou sin against innocent blood, to slay David without a cause?

Luther1912 5. und er hat sein Leben in seine Hand gesetzt und schlug den Philister, und der HERR tat ein großes Heil dem ganzen Israel. Das hast du gesehen und dich des gefreut. Warum willst du dich denn an unschuldigem Blut versündigen, daß du David ohne Ursache tötest?

RV'1862 5. Porque el puso su alma en su palma, e hirió al Filisteo, e hizo Jehová una gran salud a todo Israel. Tú lo viste, y te holgaste: ¿por qué pues pecarás contra la sangre inocente matando a David sin causa?

RuSV1876 5 он подвергал опасности душу свою, чтобы поразить Филистимлянина, и Господь соделал великое спасение всему Израилю; ты видел это и радовался; для чего же ты хочешь согрешить против невинной крови и умертвить Давида безпричины?

FI33/38 6. Saul kuuli Joonatanin ääntä; ja Saul vannoi: Niin totta kuin Herra elää, häntä ei surmata.

Biblia1776 6. Niin Saul kuuli Jonatanin äänen ja vannoi: niin totta kuin Herra elää, ei hänen pidä kuoleman.

CPR1642 6. Nijn Saul cuuli Jonathanin änen ja wannoi: nijn totta cuin HERra elä ei hänen pidä cuoleman.

MLV19 6 And Saul listened to the voice of Jonathan. And Saul swore, As Jehovah lives, he will not be put to death.

KJV 6. And Saul hearkened unto the voice of Jonathan: and Saul sware, As the LORD liveth, he shall not be slain.

Luther1912 6. Da gehorchte Saul der Stimme Jonathans und schwur: So wahr der HERR lebt, er soll nicht sterben!

RV'1862 6. Y oyendo Saul la voz de Jonatán, juró: Vive Jehová, que no morirá.

RuSV1876 6 И послушал Саул голоса Ионафана и поклялся Саул: жив Господь, Давид не умрет.

FI33/38 7. Niin Joonatan kutsui Daavidin, ja Joonatan ilmoitti hänelle kaiken tämän. Ja sitten

Biblia1776 7. Niin Jonatan kutsui Davidin ja sanoi hänelle kaikki nämät sanat ja saatti hänen

Joonatan vei Daavidin Saulin tykö, ja hän palveli häntä niinkuin ennenkin.

CPR1642 7. Nijn Jonathan cudzui Dawidin ja sanoi hänelle caicki nämät sanat ja saatti hänen Saulin eteen oleman hänen edesäns nijncuin ennengin.

MLV19 7 And Jonathan called David and Jonathan showed him all those things. And Jonathan brought David to Saul and he was in his presence as formerly.

Luther1912 7. Da rief Jonathan David und sagte ihm alle diese Worte und brachte ihn zu Saul, daß er zu ihm war wie zuvor.

RuSV1876 7 И позвал Ионафан Давида, и пересказал ему Ионафан все слова сии,и привел Ионафан Давида к Саулу, и он был при нем, как вчера и третьегодня.

FI33/38 8. Kun sitten sota alkoi uudestaan, lähti Daavid taistelemaan filistealaisia vastaan ja tuotti heille suuren tappion, niin että he pakenivat hänen edestään.

CPR1642 8. NIjn nousi taas sota ja Dawid meni ja sodei Philisterejä wastan ja teki suuren tapon että caicki Philisterit pakenit händä.

Saulin eteen, ja hän oli hänen edessänsä niinkuin ennenkin.

KJV 7. And Jonathan called David, and Jonathan shewed him all those things. And Jonathan brought David to Saul, and he was in his presence, as in times past.

RV'1862 7. Y llamando Jonatán a David, declaróle todas estas palabras: y metió a David a Saul, el cual estuvo delante de él como ántes.

Biblia1776 8. Niin nousi taas sota, ja David meni ja soti Philistealaisia vastaan, löi heitä suurella surmalla; ja Philistealaiset pakenivat häntä.

MLV19 8 And there was war again. And David went out and fought with the Philistines and killed them with a great slaughter and they fled before him.

KJV 8. And there was war again: and David went out, and fought with the Philistines, and slew them with a great slaughter; and they fled from him.

Luther1912 8. Es erhob sich aber wieder ein Streit, und David zog aus und stritt wider die Philister und tat eine große Schlacht, daß sie vor ihm flohen.

RV'1862 8. Y tornó a hacerse guerra: y salió David, y peleó contra los Filisteos, e hiriólos con grande estrago, y huyeron delante de él.

RuSV1876 8 Опять началась война, и вышел Давид, и воевал с Филистимлянами, и нанес им великое поражение, и они побежали от него.

FI33/38 9. Mutta Herran lähettämä paha henki tuli Sauliin, kun hän istui kotonaan keihäs kädessä ja Daavid soitteli.

Biblia1776 9. Ja paha henki tuli Herralta Saulin päälle, ja hän istui huoneessansa, ja hänen keihäänsä oli hänen kädessänsä, ja David soitti kädellänsä.

CPR1642 9. Ja HERran paha hengi tuli Saulin päälle ja hän istui huonesans ja keihäs oli hänen kädesäns ja Dawid soitti kädelläns.

MLV19 9 And an evil spirit from Jehovah was upon Saul as he sat in his house with his spear in his hand and David was playing with his hand.

KJV 9. And the evil spirit from the LORD was upon Saul, as he sat in his house with his javelin in his hand: and David played with his hand.

Luther1912 9. Aber der böse Geist vom HERRN kam über Saul, und er saß in seinem Hause und hatte einen Spieß in seiner Hand; David aber spielte auf den Saiten mit der Hand.

RuSV1876 9 И злой дух от Бога напал на Саула, и он сидел в доме своем, и копье его было в руке его, а Давид играл рукою своею на струнах.

RV'1862 9. Y el espíritu malo de Jehová fué sobre Saul; y estando sentado en su casa tenía una lanza a mano: y David estaba tañendo con su mano.

FI33/38 10. Niin Saul koetti keihästää Daavidin seinään; mutta hän väisti Saulia, ja tämä iski keihään seinään. Daavid pakeni ja pelastui sinä yönä.

CPR1642 10. Mutta Saul pyyti pistä Dawidi keihällä seinä wasten mutta hän wältti Sauli että keihäs käwi seinään ja Dawid pakeni ja pääsi sinä yönä.

Biblia1776 10. Mutta Saul pyysi pistää Davidia keihäällä seinää vasten, mutta hän vältti Saulia ja keihäs kävi seinään; ja David pakeni ja pääsi sinä yönä pakoon.

MLV19 10 And Saul sought to kill* David even to the wall with the spear, but he slipped away out of Saul's presence and he killed* the spear into the wall. And David fled and escaped that night.

KJV 10. And Saul sought to smite David even to the wall with the javelin; but he slipped away out of Saul's presence, and he smote the javelin into the wall: and David fled, and escaped that night.

Luther1912 10. Und Saul trachtete, David mit dem Spieß an die Wand zu spießen. Er aber riß sich von Saul, und der Spieß fuhr in die Wand. David

RV'1862 10. Y Saul procuró de enclavar a David con la lanza en la pared; mas él se apartó de delante de Saul, el cual hirió con la lanza en

aber floh und entrann dieselbe Nacht.

RuSV1876 10 И хотел Саул пригвоздить Давида копьем к стене, но Давид отскочил от Саула, и копье вонзилось в стену; Давид же убежал и спасся в ту ночь.

FI33/38 11. Niin Saul lähetti miehiä Daavidin kotiin vartioimaan häntä ja surmaamaan hänet aamulla. Mutta Daavidin vaimo Miikal ilmaisi sen hänelle ja sanoi: Jollet tänä yönä pelasta henkeäsi, niin sinä huomenna olet surman oma.

CPR1642 11. JA Saul lähetti sanoman Dawidin huoneseen että heidän piti ottaman hänest waarin ja tappaman hänen huomeneltain. Mutta Michal Dawidin emändä ilmoitti sen hänelle ja sanoi: jolletcas tänä yönä henges päästä nijns huomeneltain tapetan.

MLV19 11 And Saul sent messengers to David's house, to watch him and to kill him in the morning. And Michal, David's wife, told him, saying, If you do not save your life tonight, tomorrow you will be slain.

la pared, y David huyó y se escapó aquella noche.

Biblia1776 11. Ja Saul lähetti sanansaattajat Davidin huoneesen, että heidän piti ottaman hänestä vaarin ja tappaman hänen huomeneltain. Mutta Mikal Davidin emäntä ilmoitti sen hänelle ja sanoi: jollet tänä yönä pelasta henkeäs, niin sinä huomenna tapetaan.

KJV 11. Saul also sent messengers unto David's house, to watch him, and to slay him in the morning: and Michal David's wife told him, saying, If thou save not thy life to night, to morrow thou shalt be slain.

Luther1912 11. Saul sandte aber Boten zu Davids Haus, daß sie ihn verwahrten und töteten am Morgen. Das verkündigte dem David sein Weib Michal und sprach: Wirst du nicht diese Nacht deine Seele erretten, so mußt du morgen sterben.

RuSV1876 11 И послал Саул слуг в дом к Давиду, чтобы стеречь его и убить его до утра. И сказала Давиду Мелхола, жена его: если ты не спасешь души твоей в эту ночь, то завтра будешь убит.

RV'1862 11. Y Saul envió mensajeros a casa de David, para que le guardasen, y le matasen a la mañana: mas Micol su mujer lo descubrió a David, diciendo: Si no escapares tu vida esta noche, mañana serás muerto.

FI33/38 12. Ja Miikal laski Daavidin alas ikkunasta; ja hän lähti pakoon ja pelastui.

CPR1642 12. Nijn Michal laski hänen ackunan läpidze ja hän meni pakeni ja pääsi.

Biblia1776 12. Niin Mikal laski Davidin alas akkunan lävitse; ja hän meni, pakeni ja pääsi.

MLV19 12 So Michal let David down through the window and he went and fled and escaped.

Luther1912 12. Da ließ ihn Michal durchs Fenster hernieder, daß er hinging, entfloh und entrann.

RuSV1876 12 И спустила Мелхола Давида из окна, и он пошел, и убежал и спасся.

KJV 12. So Michal let David down through a window: and he went, and fled, and escaped.

RV'1862 12. Y Micol descolgó a David por una ventana; y él se fué, y huyó, y se escapó.

FI33/38 13. Sitten Miikal otti kotijumalan ja asetti sen vuoteeseen, ja levitettyään vuohenkarvoista tehdyn kärpäsverkon sen pään yli hän peitti sen vaatteella.

Biblia1776 13. Ja Mikal otti kuvan ja pani vuoteesen, ja pani vuohen nahan hänelle päänalaiseksi ja peitti vaatteella.

CPR1642 13. Ja Michal otti cuwan asetti sen wuoteseen ja pani wuohen nahan hänelle päänalaisexi ja peitti waattella.

MLV19 13 And Michal took the household-idol and laid it in the bed and put a pillow of goats' (hair) at the head of it and covered it with the clothes.

KJV 13. And Michal took an image, and laid it in the bed, and put a pillow of goats' hair for his bolster, and covered it with a cloth.

Luther1912 13. Und Michal nahm ein Götzenbild und legte es ins Bett und legte ein Ziegenfell zu seinen Häupten und deckte es mit Kleidern zu.

RV'1862 13. Y Micol tomó una estatua, y púsola sobre la cama, y le puso por cabecera una almohada de pelos de cabra, y cubrióla con una ropa.

RuSV1876 13 Мелхола же взяла статую и положила на постель, а в изголовье ееположила козью кожу, и покрыла одеждою.

FI33/38 14. Ja kun Saul lähetti miehiä ottamaan Daavidia, sanoi hän: Hän on sairas.

Biblia1776 14. Silloin lähetti Saul sanansaattajat ottamaan kiinni Davidia; mutta hän sanoi: hän on sairas.

CPR1642 14. Silloin lähetti Saul sanansaattajat tuoman Dawidi mutta hän sanoi: hän on sairas.

MLV19 14 And when Saul sent messengers to take David, she said, He is sick.

Luther1912 14. Da sandte Saul Boten, daß sie David holten. Sie aber sprach: Er ist krank.

RuSV1876 14 И послал Саул слуг, чтобы взять Давида; но Мелхола сказала: он болен.

KJV 14. And when Saul sent messengers to take David, she said, He is sick.

RV'1862 14. Y cuando Saul envió mensajeros que tomasen a David, ella respondió: Está enfermo.

FI33/38 15. Niin Saul lähetti miehiä katsomaan Daavidia, sanoen: Tuokaa hänet vuoteessa tänne minun luokseni surmattavaksi.

CPR1642 15. Nijn lähetti Saul sanansaattajat cadzoman Dawidit ja sanoi: candacat händä tänne minun tygöni wuoteinens surmatta.

Biblia1776 15. Niin lähetti Saul sanansaattajat katsomaan Davidia ja sanoi: kantakaat häntä tänne minun tyköni vuoteinensa, surmattaa.

MLV19 15 And Saul sent the messengers to see David, saying, Bring him up to me in the bed, that I may kill him.

Luther1912 15. Saul aber sandte Boten, nach David zu sehen, und sprach: Bringt ihn herauf zu mir mit dem Bett, daß er getötet werde!

RuSV1876 15 И послал Саул слуг, чтобы осмотреть Давида, говоря: принесите его ко мне на постели, чтоб убить его.

KJV 15. And Saul sent the messengers again to see David, saying, Bring him up to me in the bed, that I may slay him.

RV'1862 15. Y tornó Saul a enviar mensajeros para que viesen a David, diciendo: Traédmele en la cama para que le mate.

FI33/38 16. Mutta kun miehet tulivat sisälle, niin

Biblia1776 16. Kuin sanansaattajat tulivat, katso, kuva

katso, vuoteessa olikin kotijumala, vuohenkarvoista tehty kärpäsverkko pään päällä.

CPR1642 16. Cosca sanansaattajat tulit cadzo cuwa macais wuotees ja wuohen nahca pään alla.

MLV19 16 And when the messengers came in, behold, the household-idol was in the bed, with the pillow of goats' (hair) at the head of it.

Luther1912 16. Da nun die Boten kamen, siehe, da lag das Bild im Bett und ein Ziegenfell zu seinen Häupten.

RuSV1876 16 И пришли слуги, и вот, на постели статуя, а в изголовье ее козья кожа.

KJV 16. And when the messengers were come in, behold, there was an image in the bed, with a pillow of goats' hair for his bolster.

RV'1862 16. Y como los mensajeros entraron, he aquí la estatua que estaba en la cama, y una almohada de pelos de cabra por cabecera.

FI33/38 17. Niin Saul sanoi Miikalille: Miksi sinä olet minut näin pettänyt ja olet päästänyt minun vihamieheni pelastumaan? Miikal vastasi Saulille: Hän sanoi minulle: 'Päästä minut, muutoin minä surmaan sinut'.

CPR1642 17. Nijn Saul sanoi Michalille: mixis olet minun pettänyt ja päästänyt minun wiholiseni että hän wältti minun käteni? Michal sanoi Saulille: hän sanoi minulle päästä minua eli minä tapan sinun.

Biblia1776 17. Niin Saul sanoi Mikalille: miksis olet minun niin pettänyt ja päästänyt viholliseni, että hän vältti minun käteni? Mikal sanoi Saulille: hän sanoi minulle: päästä minua taikka minä tapan sinun.

MLV19 17 And Saul said to Michal, Why have you deceived me thus and let my enemy go, so that he has escaped? And Michal answered Saul, He said to me, Let me go. Why should I kill you?

KJV 17. And Saul said unto Michal, Why hast thou deceived me so, and sent away mine enemy, that he is escaped? And Michal answered Saul, He said unto me, Let me go; why should I kill thee?

Luther1912 17. Da sprach Saul zu Michal: Warum hast du mich betrogen und meinen Feind gelassen, daß er entrönne? Michal sprach zu Saul: Er sprach zu mir: Laß mich gehen, oder ich töte dich!

RV'1862 17. Entónces Saul dijo a Micol: ¿Por qué me has así engañado, y has dejado escapar a mi enemigo? Y Micol respondió a Saul: Porque él me dijo: Déjame ir, si no yo te mataré.

RuSV1876 17 Тогда Саул сказал Мелхоле: для чего ты так обманула меня и отпустила врага моего, чтоб он убежал? И сказала Мелхола Саулу: он сказал мне: отпусти меня, иначе я убью тебя.

FI33/38 18. Kun Daavid oli paennut ja pelastunut, meni hän Samuelin luo Raamaan ja kertoi hänelle kaikki, mitä Saul oli hänelle tehnyt. Ja hän ja Samuel menivät Naajotiin ja jäivät sinne.

Biblia1776 18. Ja David pakeni ja pääsi, ja tuli Samuelin tykö, joka oli Ramassa, ja ilmoitti hänelle kaikki, mitä Saul oli hänelle tehnyt; ja hän meni Samuelin kanssa ja oleskeli Najotissa.

CPR1642 18. JA Dawid pakeni ja pääsi ja tuli Samuelin tygö joca oli Ramathas ja ilmoitti caicki mitä Saul oli hänelle tehnyt ja hän meni Samuelin cansa ja oleskeli Najothis.

MLV19 18 Now David fled and escaped and came to Samuel to Ramah and told him all that Saul had done to him. And he and Samuel went and dwelt in Naioth.

KJV 18. So David fled, and escaped, and came to Samuel to Ramah, and told him all that Saul had done to him. And he and Samuel went and dwelt in Naioth.

Luther1912 18. David aber entfloh und entrann und kam zu Samuel nach Rama und sagte ihm an alles, was ihm Saul getan hatte. Und er ging hin mit Samuel, und sie blieben zu Najoth.

RV'1862 18. Y huyó David, y escapóse, y vino a Samuel en Rama, y díjole todo lo que Saul había hecho con él, y fuése él y Samuel, y moraron en Najot.

RuSV1876 18 И убежал Давид и спасся, и пришел к Самуилу в Раму и рассказал ему все, что делал с ним Саул. И пошел он с Самуилом, и остановились они в Навафе.

FI33/38 19. Ja Saulille ilmoitettiin: Katso, Daavid on Raaman Naajotissa.

Biblia1776 19. Ja se ilmoitettiin Saulille, sanoen: katso, David on Raman Najotissa.

CPR1642 19. Ja se ilmoitettin Saulille: cadzos Dawid on Ramahn Najothis.

MLV19 19 And it was told Saul, saying, Behold, David is at Naioth in Ramah.

KJV 19. And it was told Saul, saying, Behold, David is at Naioth in Ramah.

Luther1912 19. Und es ward Saul angesagt: Siehe, David ist zu Najoth in Rama.

RV'1862 19. Y fué dado aviso a Saul, diciendo: He aquí que David está en Najot en Rama.

RuSV1876 19 И донесли Саулу, говоря: вот, Давид в Навафе, в Раме.

FI33/38 20. Niin Saul lähetti miehiä ottamaan

Biblia1776 20. Niin Saul lähetti sanansaattajat tuomaan

Daavidia. Mutta kun he näkivät profeettain joukon hurmoksissa ja Samuelin seisovan johtamassa heitä, tuli Jumalan henki Saulin miehiin, niin että hekin joutuivat hurmoksiin.

CPR1642 20. Nijn Saul lähetti sanansaattajat tuoman Dawidi ja he näit Prophetain cocouxen propheterawan ja Samuel oli heidän päällecadzojans. Nijn Jumalan Hengi tuli Saulin sanansaattaitten päälle että ne myös propheteraisit.

MLV19 20 And Saul sent messengers to take David. And when they saw the company of the prophets prophesying and Samuel standing as head over them, the Spirit of God came upon the messengers of Saul and they also prophesied.

Luther1912 20. Da sandte Saul Boten, daß sie David holten; und sie sahen den Chor der Propheten weissagen, und Samuel war ihr Vorsteher. Da kam der Geist Gottes auf die Boten Sauls, daß auch sie weissagten.

RuSV1876 20 И послал Саул слуг взять Давида, и когда увидели они сонм пророков пророчествующих и Самуила,

Davidia; ja he näkivät prophetain kokouksen propheteeraavan ja Samuelin seisovan, asetetun heidän päällensä. Niin Jumalan henki tuli Saulin sanansaattajain päälle, että ne myös propheteerasivat.

KJV 20. And Saul sent messengers to take David: and when they saw the company of the prophets prophesying, and Samuel standing as appointed over them, the Spirit of God was upon the messengers of Saul, and they also prophesied.

RV'1862 20. Y envió Saul mensajeros que trajesen a David, los cuales vieron una compañía de profetas que profetizaban, y a Samuel que estaba, y les presidia. Y fué el Espíritu de Dios sobre los mensajeros de Saul, y ellos también profetizaron.

начальствующего над ними, то Дух Божий сошел на слуг Саула, и они стали пророчествовать.

FI33/38 21. Kun se ilmoitettiin Saulille, lähetti hän toiset miehet; mutta hekin joutuivat hurmoksiin. Ja Saul lähetti vielä kolmannet miehet, mutta hekin joutuivat hurmoksiin.

Biblia1776 21. Kuin se ilmoitettiin Saulille, lähetti hän toiset sanansaattajat, ne myös propheteerasivat; ja hän lähetti vielä kolmannet sanansaattajat, jotka myös propheteerasivat.

CPR1642 21. Cosca se Saulille ilmoitettin lähetti hän toiset sanansaattajat ne myös propheteraisit ja hän lähetti colmannet sanansaattajat jotca myös propheteraisit.

MLV19 21 And when it was told Saul, he sent other messengers and they also prophesied. And Saul sent messengers again the third time and they also prophesied.

KJV 21. And when it was told Saul, he sent other messengers, and they prophesied likewise. And Saul sent messengers again the third time, and they prophesied also.

Luther1912 21. Da das Saul ward angesagt, sandte er andere Boten; die weissagten auch. Da sandte er die dritten Boten; die weissagten auch.

RV'1862 21. Y fué hecho saber a Saul, y él envió a otros mensajeros, los cuales también profetizaron: y Saul volvió a enviar otros terceros mensajeros, y ellos también profetizaron.

RuSV1876 21 Донесли об этом Саулу, и он послал других слуг, но и эти стали пророчествовать. Потом послал Саул

третьих слуг, и этистали пророчествовать.

FI33/38 22. Silloin hän itse lähti Raamaan. Ja kun hän tuli sen suuren vesisäiliön luo, joka on Seekussa, kysyi hän: Missä ovat Samuel ja Daavid? Hänelle vastattiin: He ovat Raaman Naajotissa.

Biblia1776 22. Niin meni hän itse viimein Ramaan, ja kuin hän tuli sen suuren kaivon tykö, joka on Sekossa, kysyi hän ja sanoi: kussa on Samuel ja David? niin sanottiin hänelle: katso, he ovat Raman Najotissa.

CPR1642 22. Nijn meni hän wijmein idze Ramathaan ja cosca hän tuli sen suuren caiwon tygö joca on Secus kysyi hän ja sanoi: cusa on Samuel ja Dawid? nijn sanottin hänelle: cadzos he owat Ramahn Najothis.

MLV19 22 Then he also went to Ramah and came to the great well that is in Secu. And he asked and said, Where are Samuel and David? And one said, Behold, they are at Naioth in Ramah.

KJV 22. Then went he also to Ramah, and came to a great well that is in Sechu: and he asked and said, Where are Samuel and David? And one said, Behold, they be at Naioth in Ramah.

Luther1912 22. Da ging er selbst auch gen Rama. Und da er kam zum großen Brunnen, der zu Seku ist, fragte er und sprach: Wo ist Samuel und David? Da ward ihm gesagt: Siehe, zu Najoth in Rama.

RV'1862 22. Entónces él vino a Rama; y llegando al pozo grande que está en Soco, preguntó, diciendo: ¿Donde están Samuel y David? Y le fué respondidó: He aquí, están en Najot en Rama.

RuSV1876 22 Саул сам пошел в Раму, и дошел до большого источника, что в Сефе,и спросил, говоря: где Самуил и Давид? И сказали: вот,

в Навафе, в Раме.

FI33/38 23. Mutta kun hän oli menossa sinne, Raaman Naajotiin, tuli Jumalan henki häneenkin, niin että hän kulki hurmoksissa, kunnes tuli Raaman Naajotiin.

Biblia1776 23. Ja hän meni Raman Najotiin; ja Jumalan henki tuli hänenkin päällensä, ja hän käyskenteli ja propheteerasi siihenasti kuin hän tuli Raman Najotiin.

CPR1642 23. Ja hän meni Ramahn Najothijn ja Jumalan Hengi tuli myös hänen päällens ja hän propheterais sijhenasti cuin hän tuli Ramahn Najothijn.

MLV19 23 And he went there to Naioth in Ramah and the Spirit of God came upon him also and he went on and prophesied until he came to Naioth in Ramah.

KJV 23. And he went thither to Naioth in Ramah: and the Spirit of God was upon him also, and he went on, and prophesied, until he came to Naioth in Ramah.

Luther1912 23. Und er ging dahin gen Najoth in Rama. Und der Geist Gottes kam auch auf ihn, und er ging einher und weissagte, bis er kam gen Najoth in Rama.

RV'1862 23. Y vino allí a Najot en Rama, y fué también sobre él el Espíritu de Dios, e iba profetizando hasta que llegó a Najot en Rama.

RuSV1876 23 И пошел он туда в Наваф в Раме, и на него сошел Дух Божий, и он шел и пророчествовал, доколе не пришел в Наваф в Раме.

FI33/38 24. Silloin hänkin riisui vaatteensa ja joutui hurmoksiin Samuelin edessä; ja hän kaatui

Biblia1776 24. Niin hänkin riisui vaatteensa ja proheteerasi Samuelin edessä, ja lankesi

maahan ja makasi alastonna koko sen päivän ja koko sen yön. Sentähden on tapana sanoa: Onko Saulkin profeettain joukossa?

CPR1642 24. Nijn hän myös rijsui waattens ja propheterais Samuelin edes ja langeis alasti maahan coco sen päiwän ja coco yön sentähden sanotan: ongost Saulikin Prophetain seas?

MLV19 24 And he also stripped off his clothes and he also prophesied before Samuel and lay down naked all that day and all that night. Therefore they say, Is Saul also among the prophets?

Luther1912 24. Und er zog auch seine Kleider aus und weissagte auch vor Samuel und fiel bloß nieder den ganzen Tag und die ganze Nacht. Daher spricht man: Ist Saul auch unter den Propheten?

RuSV1876 24 И снял и он одежды свои, и пророчествовал пред Самуилом, и весьдень тот и всю ту ночь лежал неодетый; поэтому говорят: „неужели и Саул во пророках?"

alasti maahan koko sen päivän ja koko yön, sentähden sanotaan: onko Saulkin prophetain seassa?

KJV 24. And he stripped off his clothes also, and prophesied before Samuel in like manner, and lay down naked all that day and all that night. Wherefore they say, Is Saul also among the prophets?

RV'1862 24. Y él también se desnudó sus vestidos, y profetizó él también delante de Samuel, y cayó desnudo todo aquel día, y toda aquella noche. De aquí se dijo: ¿También Saul entre los profetas?

20 luku

Joonatanin ja Daavidin sopimus ja liitto.

FI33/38 1. Mutta Daavid pakeni Raaman Naajotista, tuli ja puhui Joonatanille: Mitä minä olen tehnyt? Mitä vääryyttä, mitä syntiä minä olen tehnyt sinun isääsi vastaan, kun hän väijyy henkeäni?

Biblia1776 1. Ja David pakeni Raman Najotista, tuli ja sanoi Jonatanille: mitä minä olen tehnyt? mikä on vääryyteni? eli mikä on pahatekoni sinun isääs vastaan, että hän seisoo minun henkeni perään?

CPR1642 1. JA Dawid pakeni Ramahn Najothist tuli ja sanoi Jonathanille: mitä minä olen tehnyt? mikä on minun wäärydeni? eli mikä on minun pahateconi sinun Isäs wastan että hän seiso minun hengeni perän?

1 And David fled from Naioth in Ramah and came and said before Jonathan, What have I done? What is my iniquity and what is my sin before your father, that he seeks my life?

Luther1912 1. David aber floh von Najoth in Rama und kam und redete vor Jonathan: Was habe ich getan? Was habe ich mißgehandelt? Was habe ich gesündigt vor deinem Vater, daß er nach meinem Leben steht?

RV'1862 1. Y DAVID huyó de Najot, que es en Rama, y vínose delante de Jonatán, y dijo: ¿Qué he hecho? ¿Qué es mi maldad? ¿O qué es mi pecado contra tu padre que él procura quitarme mi vida?

RuSV1876 1 Давид убежал из Навафа в Раме и пришел и сказалИонафану: что сделал я, в чем неправда моя, чем согрешил я пред отцом твоим, что он ищет души моей?

FI33/38 2. Tämä vastasi hänelle: Pois se! Et sinä kuole. Katso, isäni ei tee mitään, suurta eikä pientä,

Biblia1776 2. Hän sanoi hänelle: pois se, ei sinun pidä kuoleman: katso, isäni ei tee suurta eli

ilmoittamatta minulle. Miksi sitten isäni salaisi minulta tämän? Ei ole niin.

CPR1642 2. Hän sanoi hänelle: pois se ei sinun pidä cuoleman cadzo minun Isän ei tee suurta eli piendä jota ei hän ennen ilmoita minulle cuingast minun Isän sala tämän minulda? ei se pidä nijn tapahtuman.

MLV19 2 And he said to him, Far from it. You will not die. Behold, my father does nothing either great or small, but that he discloses it to me and why should my father hide this thing from me? It is not so.

Luther1912 2. Er aber sprach zu Ihm: Das sei ferne; du sollst nicht sterben. Siehe, mein Vater tut nichts, weder Großes noch Kleines, das er nicht meinen Ohren offenbare; warum sollte denn mein Vater dies vor mir verbergen? Es wird nicht so sein.

RuSV1876 2 И сказал ему Ионафан : нет, ты не умрешь; вот, отец мой не делает ни большого, ни малого дела, не открыв ушам моим; для чего же бы отцумоему скрывать от меня это дело? этого не будет.

pientä, jota ei hän ilmoita minulle, kuinkas isäni salaa tämän minulta? Ei se pidä niin tapahtuman.

KJV 2. And he said unto him, God forbid; thou shalt not die: behold, my father will do nothing either great or small, but that he will shew it me: and why should my father hide this thing from me? it is not so.

RV'1862 2. Y él le dijo: En ninguna manera. No morirás. He aquí que mi padre ninguna cosa hará, grande ni pequeña, que no me la descubra. ¿Por qué pues me encubrirá mi padre este negocio? No será así.

FI33/38 3. Mutta Daavid vielä vakuutti vannoen ja sanoi: Isäsi tietää, että minä olen saanut armon sinun silmiesi edessä; sentähden hän ajattelee: 'Älköön Joonatan saako tietää tätä, ettei hän tulisi murheelliseksi.' Mutta niin totta kuin Herra elää ja niin totta kuin sinä itse elät: on vain askel minun ja kuoleman välillä.

Biblia1776 3. Niin David vannoi vielä, sanoen: totisesti sinun isäs tietää, että minä olen löytänyt armon sinun kasvois edessä, sentähden hän ajattelee: ei Jonatanin pidä tästä mitään tietämään, ettei hän tulisi murheelliseksi. Totisesti, niin totta kuin Herra ja sinun sielus elää, että askele on vaivoin minun ja kuoleman vaiheella.

CPR1642 3. Nijn Dawid wannoi wielä sanoden: totisest sinun Isäs tietä että minä olen löytänyt armon sinun caswos edes sentähden hän ajattele: ei Jonathanin pidä tästä mitän tietämän ettei hän tulis murhellisexi. Totisest nijn totta cuin HERra ja sinun sielus elä että askele on waiwoin minun ja cuoleman waihella.

MLV19 3 And David swore moreover and said, Your father knows well that I have found favor in your eyes and he says, Do not let Jonathan know this, lest he is grieved. But truly as Jehovah lives and as your soul lives, there is but a step between me and death.

KJV 3. And David sware moreover, and said, Thy father certainly knoweth that I have found grace in thine eyes; and he saith, Let not Jonathan know this, lest he be grieved: but truly as the LORD liveth, and as thy soul liveth, there is but a step between me and death.

Luther1912 3. Da schwur David weiter und sprach: Dein Vater weiß wohl, daß ich Gnade vor deinen Augen gefunden habe; darum wird er denken: Jonathan soll solches nicht wissen, es möchte

RV'1862 3. Y David volvió a jurar, diciendo: Tu padre sabe claramente, que yo he hallado gracia delante de tus ojos: y dirá en sí: No sepa esto Jonatán, porque no haya pesar: y

ihn bekümmern. Wahrlich, so wahr der HERR lebt, und so wahr deine Seele lebt, es ist nur ein Schritt zwischen mir und dem Tode.

RuSV1876 3 Давид клялся и говорил: отец твой хорошо знает, что я нашел благоволение в очах твоих, и потому говорит сам в себе: „пусть не знает о том Ионафан, чтобы не огорчился"; но жив Господь и жива душа твоя! один только шаг между мною и смертью.

ciertamente vive Jehová, y vive tu alma, que apenas hay un paso entre mí y la muerte.

FI33/38 4. Niin Joonatan sanoi Daavidille: Mitä sinä vain lausut toivovasi, sen minä sinulle teen.

CPR1642 4. JOnathan sanoi Dawidille: minä teen sinulle caicki mitä sinun sydämes halaja.

Biblia1776 4. Jonatan sanoi Davidille: minä teen sinulle kaikki, mitä sinun sydämes halajaa.

MLV19 4 Then Jonathan said to David, Whatever your soul desires, I will even do it for you.

KJV 4. Then said Jonathan unto David, Whatsoever thy soul desireth, I will even do it for thee.

Luther1912 4. Jonathan sprach zu David: Ich will an dir tun, was dein Herz begehrt.

RuSV1876 4 И сказал Ионафан Давиду: чего желает душа твоя, я сделаю для тебя.

RV'1862 4. Y Jonatán dijo a David: Qué dice tu alma, que yo lo haré por tí.

FI33/38 5. Daavid sanoi Joonatanille: Katso, huomenna on uusikuu, ja minun pitäisi istua aterioimassa

Biblia1776 5. David sanoi hänelle: katso, huomenna on uusikuu, ja minun pitäis istuman ja

kuninkaan kanssa; mutta salli minun mennä ja kätkeytyä ulos kedolle ylihuomeniltaan asti.

CPR1642 5. Dawid sanoi hänelle: cadzo huomena on vsicuu ja minun pitä atrioidzeman Cuningan cansa salli sijs että minä kätken minuni kedolle colmannen päiwän ehtosen asti.

MLV19 5 And David said to Jonathan, Behold, tomorrow is the new moon and I should not fail to sit with the king to eat. But let me go that I may hide myself in the field to the third day at evening.

Luther1912 5. David sprach zu ihm: Siehe, morgen ist der Neumond, da ich mit dem König zu Tisch sitzen sollte; so laß mich, daß ich mich auf dem Felde verberge bis an den Abend des dritten Tages.

RuSV1876 5 И сказал Давид Ионафану: вот, завтра новомесячие, и я должен сидеть с царем за столом; но отпусти меня, ия скроюсь в поле до вечера третьего дня.

FI33/38 6. Jos isäsi kaipaa minua, niin sano: 'Daavid pyysi minulta, että saisi käväistä kaupungissaan Beetlehemissä, sillä koko

atrioitseman kuninkaan kanssa: salli siis, että minä kätken minuni kedolle kolmannen päivän ehtoosen asti.

KJV 5. And David said unto Jonathan, Behold, to morrow is the new moon, and I should not fail to sit with the king at meat: but let me go, that I may hide myself in the field unto the third day at even.

RV'1862 5. Y David respondió a Jonatán: He aquí que mañana será nueva luna, y yo acostumbro sentarme con el rey a comer: mas tú me dejarás que me esconda en el campo hasta la tarde del tercero día:

Biblia1776 6. Jos isäs minua kovasti kaipaa, niin sano: David rukoili suuresti minulta juostaksensa kaupunkiinsa Betlehemiin; sillä siellä

suvulla on siellä jokavuotiset teurasuhrit.'

CPR1642 6. Jos sinus Isäs minua kysy nijn sano: Dawid rucoili suurest minulda juostaxens hänen Caupungijns Bethlehemijn: sillä siellä pidetän ajastaicainen uhri coco sucucunnalda.

MLV19 6 If your father misses me at all, then say, David earnestly asked leave of me that he might run to Bethlehem his city, for it is the yearly sacrifice there for all the family.

Luther1912 6. Wird dein Vater nach mir fragen, so sprich: David bat mich, daß er gen Bethlehem, zu seiner Stadt, laufen möchte; denn es ist ein jährlich Opfer daselbst dem ganzen Geschlecht.

RuSV1876 6 Если отец твой спросит обо мне, ты скажи: „Давид выпросился у менясходить в свой город Вифлеем; потому что там годичное жертвоприношение всего родства его".

FI33/38 7. Ja jos hän sanoo: 'Hyvä on', niin voi palvelijasi olla rauhassa. Mutta jos hän vihastuu, niin tiedä, että hänellä on paha mielessä.

pidetään ajastaikainen uhri koko sukukunnalta.

KJV 6. If thy father at all miss me, then say, David earnestly asked leave of me that he might run to Bethlehem his city: for there is a yearly sacrifice there for all the family.

RV'1862 6. Si tu padre hiciere mención de mí, dirás: Rogóme mucho que le dejase ir presto a Belén su ciudad; porque todos los del linaje tienen allá sacrificio aniversario.

Biblia1776 7. Ja jos hän sanoo: se on hyvin, niin on rauha palveliallas; mutta jos hän kovin vihastuu, niin sinä ymmärrät hänen pahaa aikovan.

CPR1642 7. Ja jos hän sano: se on hywin nijn on rauha sinun palwelialles: mutta jos hän wihastu nijns ymmärrät hänen paha aicoiwan.

MLV19 7 If he says thus, It is well. Your servant will have peace. But if he is angry, then know that evil is determined by him.

KJV 7. If he say thus, It is well; thy servant shall have peace: but if he be very wroth, then be sure that evil is determined by him.

Luther1912 7. Wird er sagen: Es ist gut, so steht es wohl um deinen Knecht. Wird er aber ergrimmen, so wirst du merken, daß Böses bei ihm beschlossen ist.

RV'1862 7. Si él dijere: Bien está: tu siervo tiene paz. Mas si se enojare, sabe que la malicia es en él consumada.

RuSV1876 7 Если на это он скажет: „хорошо", то мир рабу твоему; а если он разгневается, то знай, что злое дело решено у него.

FI33/38 8. Tee siis laupeus palvelijallesi, koska olet ottanut palvelijasi Herran liittoon kanssasi. Mutta jos minussa on vääryys, niin surmaa sinä minut; sillä miksi sinä veisit minut isäsi eteen?

Biblia1776 8. Tee siis laupius palvelialles; sillä sinä olet ottanut palvelias Herran liittoon sinun kanssas. Ja jos joku vääryys minussa on, niin tapa sinä minua: miksis sallit minun tulla isäs eteen.

CPR1642 8. Tee sijs laupius sinun palwelialles sillä sinä olet minun sinun palwelias cansa tehnyt lijton HERran edes. Ja jos jocu wäärys minus on nijn tapa sinä minua mixis sallit minun tulla sinun Isäs eteen?

MLV19 8 Therefore deal kindly with your servant, for you have brought your servant into a covenant of Jehovah with you. But if there is in me iniquity, kill me yourself, for why should you bring me to your father?

KJV 8. Therefore thou shalt deal kindly with thy servant; for thou hast brought thy servant into a covenant of the LORD with thee: notwithstanding, if there be in me iniquity, slay me thyself; for why shouldest thou bring me to thy father?

Luther1912 8. So tue nun Barmherzigkeit an deinem Knecht; denn du hast mit mir, deinem Knecht, einen Bund im HERRN gemacht. Ist aber eine Missetat an mir, so töte du mich; denn warum wolltest du mich zu deinem Vater bringen?

RV'1862 8. Harás pues misericordia con tu siervo, (pues que trajiste contigo a tu siervo en alianza de Jehová,) que si maldad hay en mí, tú me mates, que no hay necesidad de traerme hasta tu padre.

RuSV1876 8 Ты же сделай милость рабу твоему, – ибо ты принял раба твоего в завет Господень с тобою, – и если есть какая вина на мне, то умертви ты меня; зачем тебе вести меня к отцу твоему?

FI33/38 9. Joonatan sanoi: Pois se! Jos huomaan, että minun isälläni on paha mielessä sinua vastaan, niin minä sen varmasti sinulle ilmoitan.

Biblia1776 9. Jonatan sanoi: pois se sinusta, sillä jos minä ymmärtäisin isäni aikovan sinulle pahaa tehdä, tullaksensa sinun päälles, enkö minä näitä sinulle ilmoittaisi?

CPR1642 9. Jonathan sanoi: pois se sinusta: jos minä ymmärräisin minun Isäni aicoiwan sinulle paha tehdä ja en näitä sinulle ilmoitais?

MLV19 9 And Jonathan said, Far be it from you, for if I

KJV 9. And Jonathan said, Far be it from thee: for

should at all know that evil were determined by my father to come upon you, then would I not tell it to you?

Luther1912 9. Jonathan sprach: Das sei ferne von dir, daß ich sollte merken, daß Böses bei meinem Vater beschlossen wäre über dich zu bringen, und sollte es dir nicht ansagen.

RuSV1876 9 И сказал Ионафан: никак не будет этого с тобою; ибо,если я узнаю наверное, что у отца моего решено злое дело совершить над тобою, то неужели не извещу тебя об этом?

if I knew certainly that evil were determined by my father to come upon thee, then would not I tell it thee?

RV'1862 9. Y Jonatán le dijo: Esto nunca te acontezca: mas si yo entendiere ser consumada la malicia de mi padre, para venir sobre tí, ¿no te lo había yo de descubrir?

FI33/38 10. Mutta Daavid sanoi Joonatanille: Kunpa sitten joku ilmoittaisi minulle, antaako isäsi sinulle kovan vastauksen.

CPR1642 10. Dawid sanoi: cuca minulle ilmoitta jos sinun Isäs wasta sinua jotakin cowast?

Biblia1776 10. David sanoi Jonatanille: kuka minulle ilmoittaa, jos sinun isäs vastaa sinua jotakin kovasti?

MLV19 10 Then David said to Jonathan, Who will tell me if perchance your father answers you roughly?

Luther1912 10. David aber sprach: Wer will mir's ansagen, so dir dein Vater etwas Hartes antwortet?

RuSV1876 10 И сказал Давид Ионафану: кто известит

KJV 10. Then said David to Jonathan, Who shall tell me? or what if thy father answer thee roughly?

RV'1862 10. Y David dijo a Jonatán: ¿Quién me dará la respuesta: o si tu padre te respondiere asperamente?

меня, если отец твой ответит тебе сурово?

FI33/38 11. Joonatan sanoi Daavidille: Tule, menkäämme ulos kedolle. Niin he menivät molemmat ulos kedolle.

Biblia1776 11. Jonatan sanoi Davidille: tule, käykäämme kedolle; ja he menivät molemmat kedolle.

CPR1642 11. Jonathan sanoi Dawidille: tule käykäm kedolle ja he menit molemmat kedolle.

MLV19 11 And Jonathan said to David, Come and let us go out into the field. And they went out both of them into the field.

KJV 11. And Jonathan said unto David, Come, and let us go out into the field. And they went out both of them into the field.

Luther1912 11. Jonathan sprach zu David: Komm, laß uns aufs Feld gehen! Und sie gingen beide hinaus aufs Feld.

RV'1862 11. Y Jonatán dijo a David: Ven, salgamos al campo. Y saliéronse ámbos al campo.

RuSV1876 11 И сказал Ионафан Давиду: иди, выйдем в поле. Ивышли оба в поле.

FI33/38 12. Ja Joonatan sanoi Daavidille: Minä vakuutan Herran, Israelin Jumalan, kautta, että koetan huomenna tai ylihuomenna tähän aikaan päästä selville isästäni; ja jos Daavidin asiat ovat hyvin, niin minä varmasti lähetän siitä tiedon ja ilmoitan sen sinulle.

Biblia1776 12. Ja Jonatan sanoi Davidille: Herra, Israelin Jumala! kuin minä kyselen isältäni huomenna ja kolmantena päivänä, katso, jos hän suo Davidille hyvää, ja en minä silloin lähetä sinun tykös, ja ilmoita sitä sinun korviis,

CPR1642 12. Ja Jonathan sanoi Dawidille: HERra Israelin Jumala cosca minä kyselen Isälleni huomena ja colmandena päiwänä jos hän suo Dawidille

hywä ja en minä lähetä sinun tygös sana ja ilmoita sitä sinun corwisas.

MLV19 12 And Jonathan said to David, Jehovah, the God of Israel, when I have searched out my father about this time tomorrow, (or) the third day, behold, if there is good toward David, shall I not then send to you and disclose it to you?

KJV 12. And Jonathan said unto David, O LORD God of Israel, when I have sounded my father about to morrow any time, or the third day, and, behold, if there be good toward David, and I then send not unto thee, and shew it thee;

Luther1912 12. Und Jonathan sprach zu David: HERR, Gott Israels, wenn ich erforsche an meinem Vater morgen und am dritten Tag, daß es wohl steht mit David, und nicht hinsende zu dir und es vor deinen Ohren offenbare,

RV'1862 12. Entónces dijo Jonatán a David: Jehová Dios de Israel, si preguntando yo a mi padre mañana a esta hora, o después de mañana, y si él me hablare bien de David, si entónces no enviare a tí, y te lo descubriere,

RuSV1876 12 И сказал Ионафан Давиду: жив Господь Бог Израилев! я завтра околоэтого времени, или послезавтра, выпытаю у отца моего; и если он благосклонен к Давиду, и ятогда же не пошлю к тебе и не открою пред ушами твоими,

FI33/38 13. Herra rangaiskoon Joonatania nyt ja vasta, jollen minä, jos isäni mielii tehdä sinulle pahaa, ilmoita sitä sinulle ja päästä sinua menemään rauhassa. Herra olkoon sinun kanssasi, niinkuin hän on ollut minun isäni

Biblia1776 13. Niin tehköön Herra sitä ja sitä Jonatanille; mutta jos isäni taas ajattelee jotakin pahaa sinua vastaan, niin minä sen myös ilmoitan sinun korviis, ja lasken sinun rauhaan menemään: ja Herra olkoon sinun

kanssa.

CPR1642 13. Nijn tehkön HERra sitä ja sitä Jonathanille. Mutta jos minun Isän taas ajattele jotakin paha sinua wastan nijn minä sen myös ilmoitan sinun corwisas ja lasken sinun rauhan menemän: ja HERra olcon sinun cansas nijncuin hän on minun Isäni cansa ollut on.

MLV19 13 Jehovah do so to Jonathan and more also, should it please my father to do you evil, if I not disclose it to you and send you away that you may go in peace. And Jehovah be with you as he has been with my father.

Luther1912 13. so tue der HERR dem Jonathan dies und jenes. Wenn aber das Böse meinem Vater gefällt wider dich, so will ich's auch vor deinen Ohren offenbaren und dich ziehen lassen, daß du mit Frieden weggehst. Und der HERR sei mit dir, wie er mit meinem Vater gewesen ist.

RuSV1876 13 пусть то и то сделает Господь с Ионафаном и еще больше сделает. Если же отец мой замышляет сделать тебе зло, и это открою в уши твои, и отпущу тебя, и тогда иди с миром: и да будет Господь с тобою,как был с отцом моим!

kanssas, niinkuin hän isäni kanssa ollut on.

KJV 13. The LORD do so and much more to Jonathan: but if it please my father to do thee evil, then I will shew it thee, and send thee away, that thou mayest go in peace: and the LORD be with thee, as he hath been with my father.

RV'1862 13. Jehová haga así a Jonatán, y esto le añada. Mas si a mi padre pareciere bien de hacerte mal, también te lo descubriré, y te enviaré y te irás en paz; y sea Jehová contigo, como fué con mi padre.

FI33/38 14. Etkö sinäkin, jos minä silloin vielä elän, etkö sinäkin tee Herran laupeutta minulle, niin ettei minun tarvitse kuolla?

Biblia1776 14. Etkös sinäkin, jos vielä elän: etkös sinäkin ole tekevä Herran armoa minua kohtaani, niin ettei minun pidä kuoleman?

CPR1642 14. Jollen minä sitä tee nijn älä sinäkän yhtän HERran armo tee minun cansani nijncauwan cuin minä elän eikä silloin cosca minä cuolen.

MLV19 14 And you will not only show me the loving kindness of Jehovah, while I yet live, that I not die,

KJV 14. And thou shalt not only while yet I live shew me the kindness of the LORD, that I die not:

Luther1912 14. Tue ich's nicht, so tue keine Barmherzigkeit des HERRN an mir, solange ich lebe, auch nicht, so ich sterbe.

RV'1862 14. Y si yo viviere, harás conmigo misericordia de Jehová. Mas si fuere muerto,

RuSV1876 14 Но и ты, если я буду еще жив, окажи мне милость Господню.

FI33/38 15. Ethän koskaan kiellä laupeuttasi minun suvultani, et silloinkaan, kun Herra hävittää Daavidin vihamiehet kaikki tyynni maan päältä?

Biblia1776 15. Ja et sinä ota laupiuttas minun huoneestani pois ijankaikkisesti, et vielä sittenkään, kuin Herra hävittää Davidin vihamiehet, itsekunkin maaltansa.

CPR1642 15. Ja cosca HERra häwittä Dawidin wihamiehet idzecungin maaldans nijn älä ota sinun armoas minun huonestani pois ijancaickisest.

MLV19 15 but also you will not cut off your kindness from my house until everlasting. No, not when Jehovah has cut off the enemies of David every one from the face of the earth.

KJV 15. But also thou shalt not cut off thy kindness from my house for ever: no, not when the LORD hath cut off the enemies of David every one from the face of the earth.

Luther1912 15. Und wenn der HERR die Feinde Davids ausrotten wird, einen jeglichen aus dem Lande, so reiße du deine Barmherzigkeit nicht von meinem Hause ewiglich.

RV'1862 15. No quitarás tu misericordia de mi casa perpetuamente. Cuando desarraigare Jehová los enemigos de David de la tierra uno a uno, quite también a Jonatán de su casa, y requiera Jehová de la mano de los enemigos de David.

RuSV1876 15 А если я умру, то не отними милости твоей от дома моего во веки,даже и тогда, когда Господь истребит с лица земли всех врагов Давида.

FI33/38 16. Niin Joonatan teki liiton Daavidin suvun kanssa. Ja Herra vaati koston Daavidin vihamiehiltä.

Biblia1776 16. Näin teki Jonatan liiton Davidin huoneen kanssa, että Herra sen vaatisi Davidin vihamiesten kädestä.

CPR1642 16. Näin teki Jonathan lijton Dawidin huonen cansa että HERra sen waadeis Dawidin wihamiesten kädest.

MLV19 16 So Jonathan made a covenant with the house of David, (saying), And Jehovah will require it at the hand of David's enemies.

KJV 16. So Jonathan made a covenant with the house of David, saying, Let the LORD even require it at the hand of David's enemies.

Luther1912 16. Also machte Jonathan einen Bund mit dem

RV'1862 16. Y así Jonatán hizo alianza con la casa de

Hause Davids und sprach: Der HERR fordere es von der Hand der Feinde Davids.

RuSV1876 16 Так заключил Ионафан завет с домом Давида и сказал : да взыщет Господь с врагов Давида!

David.

FI33/38 17. Ja Joonatan vannotti vielä Daavidin heidän keskinäisen rakkautensa kautta, sillä hän rakasti häntä niinkuin omaa sieluansa.

Biblia1776 17. Ja Jonatan taas vannoi Davidille; sillä niin rakkaana piti hän hänen, että hän rakasti häntä niinkuin omaa sieluansa.

CPR1642 17. Ja Jonathan taas wannoi Dawidille: sillä nijn rackana piti hän hänen että hän racasti händä nijncuin sieluans.

MLV19 17 And Jonathan caused David to swear again, for the love that he had to him. For he loved him as he loved his own soul.

KJV 17. And Jonathan caused David to swear again, because he loved him: for he loved him as he loved his own soul.

Luther1912 17. Und Jonathan fuhr fort und schwur David, so lieb hatte er ihn; denn er hatte ihn so lieb wie seine Seele.

RV'1862 17. Y tornó Jonatán a jurar a David, porque le amaba, que como a su alma le amaba.

RuSV1876 17 И снова Ионафан клялся Давиду своею любовью к нему, ибо любил его, как свою душу.

FI33/38 18. Ja Joonatan sanoi hänelle: Huomenna on uusikuu, ja sinua kaivataan, kun paikkasi on tyhjä.

Biblia1776 18. Ja Jonatan sanoi hänelle: huomenna on uusikuu, jona sinua kysytään ja kaivataan sinua sialtas.

CPR1642 18. Ja Jonathan sanoi hänelle: huomen on vsicuu jona sinun kysytän ja caiwatan sinua sialdas.

MLV19 18 Then Jonathan said to him, Tomorrow is the new moon and you will be missed because your seat will be empty.

KJV 18. Then Jonathan said to David, To morrow is the new moon: and thou shalt be missed, because thy seat will be empty.

Luther1912 18. Und Jonathan sprach zu ihm: Morgen ist der Neumond, so wird man nach dir fragen; denn man wird dich vermissen, wo du zu sitzen pflegst.

RV'1862 18. Y díjole Jonatán: Mañana es nueva luna, y tú serás echado ménos, porque tu asiento estará vacío.

RuSV1876 18 И сказал ему Ионафан: завтра новомесячие, и о тебе спросят, ибо место твое будет не занято;

FI33/38 19. Mutta ylihuomenna mene nopeasti siihen paikkaan, johon kätkeydyit sinä päivänä, jona se teko tapahtui, ja istuudu Eselin kiven ääreen.

Biblia1776 19. Ja kuin olet viipynyt kolme päivää poissa, niin tule kiiruusti alas ja mene siihen paikkaan, johon sinä itses kätkit sinä päivänä kuin tämä asia tapahtui, ja istu Aselin kiven viereen,

CPR1642 19. Tule jällens colmandena päiwän kijrust ja mene johongun paickaan johons taidas idzes kätke arkiona ja istu Aselin kiwen wiereen.

MLV19 19 And when you have stayed three days, you will go down quickly and come to the place

KJV 19. And when thou hast stayed three days, then thou shalt go down quickly, and come

where you hid yourself when the business was in hand and will remain by the stone Ezel.

to the place where thou didst hide thyself when the business was in hand, and shalt remain by the stone Ezel.

Luther1912 19. Des dritten Tages aber komm bald hernieder und gehe an einen Ort, da du dich verbergest am Werktage, und setze dich an den Stein Asel.

RV'1862 19. Estarás pues tres dias, y luego descenderás, y vendrás al lugar donde estabas escondido el día de trabajo, y esperarás junto a la piedra de Ezel.

RuSV1876 19 поэтому на третий день ты спустись и поспеши на то место, где скрывался ты прежде, и сядь у камня Азель;

FI33/38 20. Niin minä ammun kolme nuolta sen laitaa kohti, niinkuin ampuisin maaliin.

Biblia1776 20. Niin minä ammun kolme nuolta sen sivulle, niinkuin minä ampuisin maaliin.

CPR1642 20. Nijn minä ambuan colme nuolda sen siwulle nijncuin minä olisin ammunnut maalijn.

MLV19 20 And I will shoot three arrows on the side of it, as though I shot at a mark.

KJV 20. And I will shoot three arrows on the side thereof, as though I shot at a mark.

Luther1912 20. So will ich zu seiner Seite drei Pfeile schießen, als ob ich nach dem Ziel schösse.

RV'1862 20. Y yo tiraré tres saetas hacia aquel lado, como ejercitándome al blanco.

RuSV1876 20 а я в ту сторону пущу три стрелы, как будто стреляя в цель;

FI33/38 21. Sitten minä lähetän palvelijan sanoen: 'Mene ja hae nuolet.' Jos minä silloin sanon

Biblia1776 21. Ja katso, minä lähetän pojan (sanoen hänelle:) mene ja hae nuolet jällensä! jos

palvelijalle: 'Katso, nuolet ovat takanasi, tännempänä, ota ne', niin tule kotiin, sillä silloin voit olla rauhassa eikä mitään ole tekeillä, niin totta kuin Herra elää.

CPR1642 21. Ja cadzo minä lähetän pojan sanoden hänelle: mene ja nouda nuoli jällens: jos minä sanon pojalle cadzo nuoli on tacanas täsä puoles ota ylös nijn tule: sillä rauha on ja ei ole mitän hätä nijn totta cuin HERra elä.

MLV19 21 And behold, I will send the lad, (saying), Go, find the arrows. If I say to the lad, Behold, the arrows are on this side of you, take them and come, for there is peace to you and no hurt, as Jehovah lives.

Luther1912 21. Und siehe, ich will den Knaben senden: Gehe hin, suche die Pfeile! Werde ich zu dem Knaben sagen: Siehe, die Pfeile liegen hierwärts hinter dir, hole sie! so komm, denn es ist Friede und hat keine Gefahr, so wahr der HERR lebt.

RuSV1876 21 потом пошлю отрока, говоря : „пойди, найди стрелы"; и еслия скажу отроку: „вот, стрелы сзади тебя, возьми их", то приди ко мне, ибо мир тебе, и, жив Господь, ничего тебе не будет ;

vielä sanon pojalle: katso, nuolet ovat takanas tässä puolessa, ota ylös! niin tule; sillä rauha on sinulla ja ei ole mitään hätää, niin totta kuin Herra elää.

KJV 21. And, behold, I will send a lad, saying, Go, find out the arrows. If I expressly say unto the lad, Behold, the arrows are on this side of thee, take them; then come thou: for there is peace to thee, and no hurt; as the LORD liveth.

RV'1862 21. Y luego enviaré el criado, diciéndole: Vé, busca las saetas. Y si dijere al mozo: He allí las seatas más aca de tí, tómalas: tú vendrás, porque paz tienes, y nada hay de mal, vive Jehová.

FI33/38 22. Mutta jos minä sanon sille nuorelle miehelle näin: 'Katso, nuolet ovat edessäsi, sinnempänä', niin lähde, sillä Herra lähettää sinut pois.

CPR1642 22. Mutta jos minä sanon pojalle: cadzo nuolet owat paremmin edesäs nijn mene rauhan: sillä HERra on päästänyt sinun menemän.

Biblia1776 22. Mutta jos sanon pojalle: katso, nuolet ovat edempänä edessäs! niin mene pois, sillä Herra on päästänyt sinun menemään.

MLV19 22 But if I say thus to the boy, Behold, the arrows are beyond you, go your way, for Jehovah has sent you away.

Luther1912 22. Sage ich aber zum Jüngling: Siehe, die Pfeile liegen dortwärts vor dir! so gehe hin, denn der HERR hat dich lassen gehen.

RuSV1876 22 если же так скажу отроку: „вот, стрелы впереди тебя", то ты уходи, ибо отпускает тебя Господь;

KJV 22. But if I say thus unto the young man, Behold, the arrows are beyond thee; go thy way: for the LORD hath sent thee away.

RV'1862 22. Mas si yo dijere al mozo así: He allí las saetas adelante de tí: tú véte, porque Jehová te ha enviado.

FI33/38 23. Ja mitä minä ja sinä olemme keskenämme puhuneet, sen todistaja meidän välillämme, minun ja sinun, on Herra iankaikkisesti.

CPR1642 23. Ja mitä sinä ja minä keskenäm puhunet olem cadzo HERra on minun ja sinun waihellas ijancaickisest.

Biblia1776 23. Ja mitä sinä ja mitä minä keskenämme puhuneet olemme, katso, Herra on minun ja sinun vaiheellas ijankaikkisesti.

MLV19 23 And concerning the matter which you and I have spoken of, behold, Jehovah is between you and me until everlasting.

KJV 23. And as touching the matter which thou and I have spoken of, behold, the LORD be between thee and me for ever.

Luther1912 23. Was aber du und ich miteinander geredet haben, da ist der HERR zwischen mir und dir ewiglich.

RV'1862 23. Y cuanto a las palabras que yo y tú hemos hablado, sea Jehová para siempre entre mí y tí.

RuSV1876 23 а тому, что мы говорили, я и ты, свидетель Господь между мною и тобою во веки.

FI33/38 24. Niin Daavid kätkeytyi kedolle. Ja kun uusikuu tuli, istuutui kuningas aterialle.

Biblia1776 24. Niin David kätki itsensä kedolle. Ja kuin uusikuu tuli, istui kuningas pöydän tykö rualle.

CPR1642 24. NIin Dawid kätki idzens kedolle. Ja cosca vsicuu tuli istui Cuningas pöydän tygö rualle.

MLV19 24 So David hid himself in the field. And when the new moon came, the king sat down to eat food.

KJV 24. So David hid himself in the field: and when the new moon was come, the king sat him down to eat meat.

Luther1912 24. David verbarg sich im Felde. Und da der Neumond kam, setzte sich der König zu Tisch, zu essen.

RV'1862 24. David pues se escondió en el campo, y fué la nueva luna, y el rey se asentó a comer pan.

RuSV1876 24 И скрылся Давид на поле. И наступило новомесячие, и сел царьобедать.

FI33/38 25. Kuningas istui tavallisella istuimellansa, istuimella seinän vieressä. Ja Joonatan nousi seisomaan, ja Abner istuutui Saulin viereen. Mutta Daavidin paikka oli tyhjä.

Biblia1776 25. Kuin kuningas oli istunut siallensa, entisen tapansa jälkeen, seinän nojalle, nousi Jonatan, ja Abner istui Saulin viereen; ja Davidia kaivattiin siastansa.

CPR1642 25. Cosca Cuningas istunut oli siallens endisen tawans jälken seinän nojalle nousi Jonathan ja Abner istui Saulin wiereen ja Dawidi caiwattin siastans.

MLV19 25 And the king sat upon his seat, as at other times, even upon the seat by the wall and Jonathan stood up and Abner sat by Saul's side, but David's place was empty.

KJV 25. And the king sat upon his seat, as at other times, even upon a seat by the wall: and Jonathan arose, and Abner sat by Saul's side, and David's place was empty.

Luther1912 25. Da sich aber der König gesetzt hatte an seinen Ort, wie er gewohnt war, an der Wand, stand Jonathan auf; Abner aber setzte sich an die Seite Sauls. Und man vermißte David an seinem Ort.

RV'1862 25. Y el rey se asentó en su silla, como solía, en el asiento de la pared: y Jonatán se levantó, y sentóse Abner al lado de Saul, y el lugar de David estaba vacío.

RuSV1876 25 Царь сел на своем месте, по обычаю, на седалище у стены, и Ионафан встал, и Авенир сел подле Саула; место же Давида осталось праздным.

FI33/38 26. Saul ei kuitenkaan sanonut mitään sinä päivänä, sillä hän ajatteli: Jotakin on hänelle tapahtunut: hän ei liene puhdas;

Biblia1776 26. Ja ei puhunut Saul sinä päivänä mitäkään; sillä hän ajatteli: hänelle on jotakin tapahtunut, ettei hän ole puhdas; ei

varmaankaan hän ei ole puhdas.

CPR1642 26. Ja ei puhunut Saul sinä päiwänä mitäkän: sillä hän ajatteli hänen on jotakin tapahtunut ettei hän ole puhdas.

MLV19 26 Nevertheless Saul spoke nothing that day, for he thought, Something has befallen him. He is not clean. Surely he is not clean.

Luther1912 26. Und Saul redete des Tages nichts; denn er gedachte; Es ist ihm etwas widerfahren, daß er nicht rein ist.

RuSV1876 26 И не сказал Саул в тот день ничего, ибо подумал, что это случайность, что Давид нечист, не очистился.

FI33/38 27. Mutta kun Daavidin paikka oli tyhjä seuraavanakin päivänä, toisena uudenkuun päivänä, sanoi Saul pojallensa Joonatanille: Miksi ei Iisain poika ole eilen eikä tänään tullut aterialle?

CPR1642 27. Ja toisna päiwänä vdesta cuusta cuin Dawidi caiwattin siastans sanoi Saul pojallens Jonathanille: mixei Isain poica ole tullut pöydän tygö eilän ja tänäpänä?

suinkaan hän ole puhdas.

KJV 26. Nevertheless Saul spake not any thing that day: for he thought, Something hath befallen him, he is not clean; surely he is not clean.

RV'1862 26. Aquel día Saul no dijo nada, diciendo entre sí: Habrále acontecido algo, no está limpio, porque no estará limpio.

Biblia1776 27. Ja toisena päivänä uudesta kuusta, kuin Davidia kaivattiin siastansa, sanoi Saul pojallensa Jonatanille: Miksi ei Isain poika ole tullut pöydän tykö, ei eilen eikä myöskään tänäpänä?

MLV19 27 And it happened on the morrow after the new moon, (which) was the second (day), that David's place was empty. And Saul said to Jonathan his son, Why has the son of Jesse not come in to the food, neither yesterday, nor today?

KJV 27. And it came to pass on the morrow, which was the second day of the month, that David's place was empty: and Saul said unto Jonathan his son, Wherefore cometh not the son of Jesse to meat, neither yesterday, nor to day?

Luther1912 27. Des andern Tages nach dem Neumond, da man David vermißte an seinem Ort, sprach Saul zu seinem Sohn Jonathan: Warum ist der Sohn Isai nicht zu Tisch gekommen, weder gestern noch heute?

RV'1862 27. El día siguiente, el segundo día de la nueva luna, aconteció también que el asiento de David estaba vacío: y Saul dijo a Jonatán su hijo: ¿Por qué no ha venido el hijo de Isaí hoy ni ayer al pan?

RuSV1876 27 Наступил и второй день новомесячия, а место Давида оставалось праздным. Тогда сказал Саул сыну своему Ионафану: почему сын Иессеев не пришел к обеду ни вчера, ни сегодня?

FI33/38 28. Joonatan vastasi Saulille: Daavid pyysi minulta, että saisi mennä Beetlehemiin;

Biblia1776 28. Jonatan vastasi Saulia: hän rukoili hartaasti minulta mennäkseen Betlehemiin,

CPR1642 28. Jonathan wastais Saulille: hän rucoili minulda mennäxens Bethlehemijn/

MLV19 28 And Jonathan answered Saul, David earnestly asked leave of me to go to Bethlehem.

KJV 28. And Jonathan answered Saul, David earnestly asked leave of me to go to Bethlehem:

Luther1912 28. Jonathan antwortete Saul: Er bat mich

RV'1862 28. Y Jonatán respondió a Saul: David me

sehr, daß er gen Bethlehem ginge,

RuSV1876 28 И отвечал Ионафан Саулу: Давид выпросился у меня в Вифлеем;

FI33/38 29. hän sanoi: 'Salli minun mennä, sillä meillä on suvun teurasuhrit kaupungissa, ja veljeni itse on käskenyt minut sinne; jos minä siis olen saanut armon sinun silmiesi edessä, niin päästä minut katsomaan veljiäni.' Sentähden hän ei ole tullut kuninkaan pöytään.

CPR1642 29. Ja sanoi: anna minun mennä: sillä meidän sucucundam uhra Caupungis ja minun weljen idze on minua cudzunut jos minä olen löytänyt armon sinun silmäis edes nijn minä menen cadzoman weljejäni ja sentähden ei hän tullut Cuningan pöydän tygö.

MLV19 29 And he said, I beseech you, let me go because our family has a sacrifice in the city and my brother, he has commanded me. And now, if I have found favor in your eyes, let me get away, I beseech you and see my brothers. Therefore he has not come to the king's table.

Luther1912 29. und sprach: Laß mich gehen; denn unser

pidió que le dejase ir hasta Belén.

Biblia1776 29. Ja sanoi: anna minun mennä, sillä meidän sukukuntamme uhraa kaupungissa ja minun veljeni itse on minua kutsunut: jos nyt olen löytänyt armon sinun silmäis edessä, niin salli minun mennä katsomaan veljiäni; ja sen tähden ei hän tullut kuninkaan pöydän tykö.

KJV 29. And he said, Let me go, I pray thee; for our family hath a sacrifice in the city; and my brother, he hath commanded me to be there: and now, if I have found favour in thine eyes, let me get away, I pray thee, and see my brethren. Therefore he cometh not unto the king's table.

RV'1862 29. Y dijo: Ruégote que me dejes ir, porque

Geschlecht hat zu opfern in der Stadt, und mein Bruder hat mir's selbst geboten; habe ich Gnade vor deinen Augen gefunden, so will ich hinweg und meine Brüder sehen. Darum ist er nicht gekommen zu des Königs Tisch.

RuSV1876 29 он говорил: „отпусти меня, ибо у нас в городе родственное жертвоприношение, и мой брат пригласил меня; итак, если я нашел благоволение в очах твоих, схожу яи повидаюсь со своими братьями"; поэтому он и не пришел к обеду царя.

FI33/38 30. Silloin Saul vihastui Joonataniin ja sanoi hänelle: Sinä säädyttömän naisen poika! Tiesinhän minä, että sinä olet mieltynyt Iisain poikaan, häpeäksi itsellesi ja häpeäksi äitisi hävylle.

CPR1642 30. Ja Saul wihastui sangen suurest Jonathanin päällä ja sanoi: sinä ilkiä ja tottelematoin poica engö minä tiedä ettäs olet walinnut Isain pojan sinulles ja sinun ilkiälle äitilles häpiäxi?

MLV19 30 Then Saul's anger was kindled against Jonathan and he said to him, You son of a

tenemos sacrificio del linaje en la ciudad, y mi hermano mismo me lo ha mandado: por tanto si he hallado gracia en tus ojos, escaparme he ahora, y visitaré a mis hermanos: y por esto no ha venido a la mesa del rey.

Biblia1776 30. Ja Saul vihastui sangen suuresti Jonatanin päälle ja sanoi hänelle: sinä ilkiä ja tottelematoin poika! enkö minä tiedä, ettäs olet valinnut Isain pojan sinulles ja äidilles häpiäksi?

KJV 30. Then Saul's anger was kindled against Jonathan, and he said unto him, Thou son of

perverse rebellious woman, do I not know that you have chosen the son of Jesse to your own shame and to the shame of your mother's nakedness?

Luther1912 30. Da ergrimmte der Zorn Sauls wider Jonathan, und er sprach zu ihm: Du ungehorsamer Bösewicht! ich weiß wohl, daß du den Sohn Isais auserkoren hast, dir und deiner Mutter, die dich geboren hat, zur Schande.

RuSV1876 30 Тогда сильно разгневался Саул на Ионафана и сказал ему: сын негодный и непокорный! разве я не знаю, что ты подружился с сыном Иессеевым насрам себе и на срам матери твоей?

FI33/38 31. Sillä niin kauan kuin Iisain poika elää maan päällä, et sinä eikä sinun kuninkuutesi ole turvassa. Lähetä nyt noutamaan hänet minun luokseni, sillä hän on kuoleman oma.

CPR1642 31. Sillä nijncauwan cuin Isain poica elä maan päällä et sinä eikä sinun Cuningan waldacundas ole seisowa lähetä sijs nyt ja anna tuota händä minun tygöni: sillä hänen pitä cuoleman.

the perverse rebellious woman, do not I know that thou hast chosen the son of Jesse to thine own confusion, and unto the confusion of thy mother's nakedness?

RV'1862 30. Entónces Saul se encendió contra Jonatán, y díjole: ¡Hijo de la perversa y rebelde! ¿no entiendo yo que tú has elegido al hijo de Isaí para confusión tuya, y para confusión de la vergüenza de tu madre?

Biblia1776 31. Sillä niinkauvan kuin Isain poika elää maan päällä, et sinä eikä sinun kuninkaanvaltakuntas ole seisova: lähetä siis nyt ja anna tuotaa häntä minun tyköni, sillä hänen pitää kuoleman.

MLV19 31 For as long as the son of Jesse lives upon the ground, you will not be established, nor your kingdom. Therefore now send and fetch him to me, for he will surely die.

KJV 31. For as long as the son of Jesse liveth upon the ground, thou shalt not be established, nor thy kingdom. Wherefore now send and fetch him unto me, for he shall surely die.

Luther1912 31. Denn solange der Sohn Isais lebt auf Erden, wirst du, dazu auch dein Königreich, nicht bestehen. So sende nun hin und laß ihn herholen zu mir; denn er muß sterben.

RV'1862 31. Porque todo el tiempo que el hijo de Isaí viviere sobre la tierra, ni tú serás firme, ni tú reino, Envía pues, y tráemele en esta hora, porque ha de morir.

RuSV1876 31 ибо во все дни, доколе сын Иессеев будет жить наземле, не устоишь ни ты, ни царство твое; теперь же пошли и приведи его ко мне, ибо онобречен на смерть.

FI33/38 32. Joonatan vastasi isälleen Saulille ja sanoi hänelle: Miksi hänet on surmattava? Mitä hän on tehnyt?

Biblia1776 32. Jonatan vastasi isällensä Saulille ja sanoi hänelle: miksi hänen pitää kuoleman? mitä hän on tehnyt?

CPR1642 32. Jonathan wastais Isällens Saulille ja sanoi hänelle: mixi hänen pitä cuoleman? mitä hän on tehnyt?

MLV19 32 And Jonathan answered Saul his father and said to him, Why should he be put to death? What has he done?

KJV 32. And Jonathan answered Saul his father, and said unto him, Wherefore shall he be slain? what hath he done?

Luther1912 32. Jonathan antwortete seinem Vater Saul

RV'1862 32. Y Jonatán respondió a su padre Saul, y

und sprach zu ihm: Warum soll er sterben? Was hat er getan?

RuSV1876 32 И отвечал Ионафан Саулу, отцу своему, и сказал ему: за что умерщвлять его? что он сделал?

FI33/38 33. Silloin Saul heitti keihään häntä kohti surmataksensa hänet. Niin Joonatan ymmärsi, että hänen isänsä oli päättänyt tappaa Daavidin.

CPR1642 33. Silloin paiscais Saul keihän hänen peräns syöstäxens händä: nijn ymmärsi Jonathan hänen Isäns aicoiwan Dawidi tappa.

MLV19 33 And Saul cast his spear at him to kill* him. By this Jonathan knew that it was determined by his father to put David to death.

Luther1912 33. Da schoß Saul den Spieß nach ihm, daß er ihn spießte. Da merkte Jonathan, daß bei seinem Vater gänzlich beschlossen war, David zu töten,

RuSV1876 33 Тогда Саул бросил копье в него, чтобы поразить его. И Ионафан понял, что отец его решился убить Давида.

FI33/38 34. Ja Joonatan nousi pöydästä, vihasta

díjole: ¿Por qué morirá? ¿Qué ha hecho?

Biblia1776 33. Silloin paiskasi Saul keihään hänen perässänsä syöstäksensä häntä; niin ymmärsi Jonatan isänsä aikovan Davidin tappaa.

KJV 33. And Saul cast a javelin at him to smite him: whereby Jonathan knew that it was determined of his father to slay David.

RV'1862 33. Entónces Saul le arrojó una lanza por herirle: y Jonatán entendió que su padre estaba determinado de matar a David.

Biblia1776 34. Ja Jonatan nousi pöydän tyköä sangen

hehkuen, eikä syönyt mitään toisena uudenkuun päivänä, sillä hän oli murheissaan Daavidin tähden, koska hänen isänsä oli häväissyt tätä.

CPR1642 34. Ja Jonathan nousi pöydän tygö sangen wihoisans ja ei syönyt sinä päiwänä vdesta cuusta mitän leipä: sillä hän murehtui Dawidi että hänen Isäns oli hänen nijn häwäisnyt.

MLV19 34 So Jonathan arose from the table in fierce anger and ate no food the second day of the month, for he was grieved for David because his father had done him shame.

Luther1912 34. und stand auf vom Tisch mit grimmigem Zorn und aß des andern Tages nach dem Neumond kein Brot; denn er war bekümmert um David, daß ihn sein Vater also verdammte.

RuSV1876 34 И встал Ионафан из-за стола в великом гневе и не обедал во второй день новомесячия, потому что скорбел о Давиде и потому что обидел его отец его.

FI33/38 35. Seuraavana aamuna Joonatan lähti ulos kedolle, niinkuin hän oli sopinut Daavidin kanssa, ja hänellä oli mukanaan pieni

vihoissansa ja ei syönyt sinä toisena päivänä uudesta kuusta mitään leipää; sillä hän murehti Davidia, että hänen isänsä oli hänen niin häväissyt.

KJV 34. So Jonathan arose from the table in fierce anger, and did eat no meat the second day of the month: for he was grieved for David, because his father had done him shame.

RV'1862 34. Y Jonatán se levantó de la mesa con ira de furor, y no comió pan el segundo día de la nueva luna; porque tenía dolor a causa de David, y porque su padre le había afrentado.

Biblia1776 35. Ja Jonatan läksi aamulla kedolle, siihen aikaan kuin hän oli määrännyt Davidille, ja vähä poikainen hänen kanssansa.

poikanen.

CPR1642 35. JA Jonathan läxi amulla kedolle sijhen aican cuin hän oli lijton tehnyt Dawidin cansa ja wähä poicainen hänen cansans.

MLV19 35 And it happened in the morning, that Jonathan went out into the field at the time appointed with David and a little lad with him.

KJV 35. And it came to pass in the morning, that Jonathan went out into the field at the time appointed with David, and a little lad with him.

Luther1912 35. Des Morgens ging Jonathan hinaus aufs Feld, dahin David bestimmt hatte, und ein kleiner Knabe mit ihm;

RV'1862 35. Otro día de mañana Jonatán salió al campo al tiempo aplazado con David,y un mozo pequeño con él:

RuSV1876 35 На другой день утром вышел Ионафан в поле, во время, которое назначил Давиду, и малый отрок с ним.

FI33/38 36. Ja hän sanoi pojalle: Juokse noutamaan nuolet, jotka minä ammun. Ja pojan juostessa hän ampui nuolen hänen ylitsensä.

Biblia1776 36. Ja hän sanoi pojalle: juokse noutamaan nuoleni, jotka minä ammun: pojan juostessa laski hän nuolen hänen ylitsensä.

CPR1642 36. Ja hän sanoi pojalle: juoxe noutaman minun nuolen jonga minä ambuan pojan juostes laske hän nuolen hänen ylidzens.

MLV19 36 And he said to his lad, Run, now find the arrows which I shoot. And as the lad ran, he shot an arrow beyond him.

KJV 36. And he said unto his lad, Run, find out now the arrows which I shoot. And as the lad ran, he shot an arrow beyond him.

Luther1912 36. und sprach zu dem Knaben: Lauf und suche mir die Pfeile, die ich schieße! Da aber der Knabe lief, schoß er einen Pfeil über ihn hin.

RuSV1876 36 И сказал он отроку: беги, ищи стрелы, которые я пускаю. Отрок побежал, а он пускал стрелы так, что они летели дальше отрока .

RV'1862 36. Y dijo a su mozo: Corre y busca las saetas que yo tirare. Y como el muchacho iba corriendo, él tiraba la saeta adelante de él.

FI33/38 37. Ja kun poika oli tulemassa siihen paikkaan, missä Joonatanin ampuma nuoli oli, huusi Joonatan pojalle ja sanoi: Nuoli on edessäsi, sinnempänä.

CPR1642 37. Ja cosca poica tuli sille paicalle johon Jonathan nuolen ammunnut oli huusi Jonathan hänen peräns ja sanoi: eikö nuoli ole tuosa puoles?

Biblia1776 37. Ja kuin poika tuli sille paikalle, johon Jonatan nuolen ampunut oli, huusi Jonatan hänen perässänsä ja sanoi: eikö nuoli ole edemmä sinusta?

MLV19 37 And when the lad was come to the place of the arrow which Jonathan had shot, Jonathan cried after the lad and said, Is not the arrow beyond you?

Luther1912 37. Und als der Knabe kam an den Ort, dahin Jonathan den Pfeil geschossen hatte, rief ihm Jonathan nach und sprach: Der Pfeil liegt dortwärts vor dir.

KJV 37. And when the lad was come to the place of the arrow which Jonathan had shot, Jonathan cried after the lad, and said, Is not the arrow beyond thee?

RV'1862 37. Y llegando el muchacho adonde estaba la saeta que Jonatán había tirado, Jonatán dió voces tras el muchacho, diciendo: ¿La saeta no está más adelante de tí?

RuSV1876 37 И побежал отрок туда, куда Ионафан пускал стрелы, и закричал Ионафан вслед отроку и сказал: смотри, стрела впереди тебя.

FI33/38 38. Ja Joonatan huusi vielä pojalle: Riennä nopeasti, älä seisahtele! Niin Joonatanin poikanen otti nuolen ja tuli herransa luo.

CPR1642 38. Ja huusi taas poica: kijruta sinuas nopiammin ja älä seisattele. Nijn poica otti nuolet ja candoi Herrallens.

Biblia1776 38. Ja huusi taas poikaa: joudu, kiiruhda sinuas nopiammin ja älä seisahtele. Niin Jonatanin poika otti nuolet otti nuolet ja kantoi herrallensa.

MLV19 38 And Jonathan cried after the lad, Make speed, haste, stay not. And Jonathan's lad gathered up the arrows and came to his master.

KJV 38. And Jonathan cried after the lad, Make speed, haste, stay not. And Jonathan's lad gathered up the arrows, and came to his master.

Luther1912 38. Und rief abermals ihm nach: Rasch! eile, und stehe nicht still! Da las der Knabe Jonathans Pfeile auf und brachte sie zu seinem Herrn.

RV'1862 38. Y tornó a dar voces Jonatán tras el muchacho: Dáte priesa prestamente; no te pares. Y el muchacho de Jonatán cogió las saetas, y vínose a su señor.

RuSV1876 38 И опять кричал Ионафан вслед отроку: скорей беги, не останавливайся. И собрал отрок Ионафанов стрелы и пришел к своему господину.

FI33/38 39. Eikä poika tiennyt asiasta mitään; ainoastaan Joonatan ja Daavid tiesivät sen.

CPR1642 39. Eikä tietänyt asiast mitän waan Jonathan ja Dawid ainoastans asian tiesit.

Biblia1776 39. Eikä poika tietänyt asiasta mitään; vaan Jonatan ja David ainoastaan asian tiesivät.

MLV19 39 But the lad knew nothing. Only Jonathan and David knew the matter.

KJV 39. But the lad knew not any thing: only Jonathan and David knew the matter.

Luther1912 39. Und der Knabe wußte nichts darum; allein Jonathan und David wußten um die Sache.

RV'1862 39. Y el muchacho ninguna cosa entendió, solamente Jonatán y David entendían el negocio.

RuSV1876 39 Отрок же не знал ничего; только Ионафан и Давид знали, в чем дело.

FI33/38 40. Ja Joonatan antoi aseensa pojalle, joka hänellä oli mukanaan, ja sanoi hänelle: Mene ja vie nämä kaupunkiin.

CPR1642 40. Nijn Jonathan andoi asens pojalle ja sanoi: mene ja wie Caupungijn.

Biblia1776 40. Niin Jonatan antoi aseensa pojalle, joka hänen kanssansa oli, ja sanoi: mene ja vie kaupunkiin.

MLV19 40 And Jonathan gave his weapons to his lad and said to him, Go, carry them to the city.

KJV 40. And Jonathan gave his artillery unto his lad, and said unto him, Go, carry them to the city.

Luther1912 40. Da gab Jonathan seine Waffen seinem Knaben und sprach zu ihm: Gehe hin und trage sie in die Stadt.

RV'1862 40. Y Jonatán dió sus armas a su muchacho, y díjole: Véte, y llévalas a la ciudad.

RuSV1876 40 И отдал Ионафан оружие свое отроку,

бывшему при нем, и сказал ему: ступай, отнеси в город.

FI33/38 41. Ja kun poika oli mennyt, nousi Daavid ylös etelän puolelta; ja hän lankesi kasvoilleen maahan ja kumartui kolme kertaa; ja he suutelivat toisiansa ja itkivät yhdessä; Daavid itki hillittömästi.

Biblia1776 41. Ja kuin poika oli mennyt, nousi David siastansa meren puolelta ja lankesi maahan kasvoillensa ja rukoili kolme kertaa; ja he antoivat toinen toisellensa suuta ja itkivät toinen toisensa kanssa; vaan David itki hartaammin.

CPR1642 41. Ja cosca poica oli mennyt nousi Dawid siastans meren puolelda ja langeis maahan caswoillens ja rucoili colme kerta ja annoit suuta toinen toisellens ja itkit waan Dawid itki hartammin.

MLV19 41 And as soon as the lad had gone, David arose out of (a place) toward the South and fell on his face to the ground and bowed himself three times. And they kissed each other and wept one with another until David surpassed (him).

KJV 41. And as soon as the lad was gone, David arose out of a place toward the south, and fell on his face to the ground, and bowed himself three times: and they kissed one another, and wept one with another, until David exceeded.

Luther1912 41. Da der Knabe hineinkam, stand David auf vom Ort gegen Mittag und fiel auf sein Antlitz zur Erde und beugte sich dreimal nieder, und sie küßten sich miteinander und weinten miteinander, David aber am allermeisten.

RV'1862 41. Y como el muchacho fué ido, David se levantó de la parte del mediodía, e inclinóse tres veces postrado en tierra; y besándose el uno al otro, lloraron el uno con el otro, aunque David lloró más.

RuSV1876 41 Отрок пошел, а Давид поднялся с южной стороны и пал лицем своим на землю и трижды поклонился; и целовали они друг друга, и плакали оба вместе, но Давид плакал более.

FI33/38 42. Ja Joonatan sanoi Daavidille: Mene rauhassa. Niin on, kuin me molemmat olemme vannoneet Herran nimeen ja sanoneet: 'Herra on todistaja meidän välillämme, minun ja sinun, ja minun jälkeläisteni ja sinun jälkeläistesi välillä iankaikkisesti.'

Biblia1776 42. Ja Jonatan sanoi Davidille: mene rauhaan, (ja muista) mitä me olemme vannoneet yhteen Herran nimeen ja sanoneet: Herra olkoon sinun ja minun vaiheellani, minun ja sinun siemenes vaiheella ijankaikkisesti!

CPR1642 42. Ja Jonathan sanoi Dawidille: mene rauhan ja muista mitä me olem wannonet yhteen HERran nimeen ja sanonet: HERra olcon sinun ja minun waihellan minun ja sinun siemenes waihella sen pitä pysymän ijancaickisest.

MLV19 42 And Jonathan said to David, Go in peace, inasmuch as we have sworn both of us in the name of Jehovah, saying, Jehovah will be between me and you and between my seed and your seed, until everlasting. And he arose and departed and Jonathan went into the city.

KJV 42. And Jonathan said to David, Go in peace, forasmuch as we have sworn both of us in the name of the LORD, saying, The LORD be between me and thee, and between my seed and thy seed for ever. And he arose and departed: and Jonathan went into the city.

Luther1912 42. Und Jonathan sprach zu David: Gehe hin mit Frieden! Was wir beide geschworen haben im Namen des HERRN und gesagt: Der HERR sei zwischen mir und dir, zwischen meinem Samen und deinem Samen, das bleibe ewiglich. 21:1 Und Jonathan machte sich auf und kam in die Stadt.

RV'1862 42. Y Jonatán dijo a David: Vé en paz: que ámbos habemos jurado por el nombre de Jehová, diciendo: Jehová sea entre mí y tí; entre mi simiente, y entre tu simiente, para siempre. 43 Y él se levantó, y se fué: y Jonatán se entró en la ciudad.

RuSV1876 42 И сказал Ионафан Давиду: иди с миром; а в чем клялись мы оба именем Господа, говоря: „Господь да будет между мною и между тобою и между семенем моими семенем твоим", то да будет на веки. (20:43) И встал Давид и пошел, а Ионафан возвратился в город.

FI33/38 43. Sitten Daavid nousi ja lähti, mutta Joonatan palasi kaupunkiin.

Biblia1776 43. Ja hän nousi ja meni matkaansa; mutta Jonatan palasi kaupunkiin.

CPR1642 43. Ja Dawid nousi ja meni matcaans mutta Jonathan palais Caupungijn.

21 luku

Daavid pappi Ahimelekin luona Noobissa. Daavid pakenee Gatiin.

FI33/38 1. Ja Daavid tuli pappi Ahimelekin luo Noobiin.

Biblia1776 1. Ja David tuli Nobeen papin Ahimelekin

Mutta Ahimelek tuli vavisten Daavidia vastaan ja kysyi häneltä: Miksi sinä tulet yksin, eikä ole ketään sinun kanssasi?

tykö, ja Ahimelek hämmästyi, kuin hän tuli Davidia vastaan, ja sanoi hänelle: kuinka sinä yksinäs olet, ja ei yhtään miestä ole sinun kanssas?

CPR1642 1. JA Dawid tuli Nobeen Papin Ahimelechin tygö ja Ahimelech hämmästyi cosca hän tuli Dawidita wastan ja sanoi hänelle: cuingas yxinäs tulet ja ei yhtän miestä ole sinun cansas?

MLV19 1 Then David came to Nob to Ahimelech the priest. And Ahimelech came to meet David trembling and said to him, Why are you alone and no man with you?

KJV 1. Then came David to Nob to Ahimelech the priest: and Ahimelech was afraid at the meeting of David, and said unto him, Why art thou alone, and no man with thee?

Luther1912 1. David aber kam gen Nobe zum Priester Ahimelech. Und Ahimelech entsetzte sich, da er David entgegenging, und sprach zu ihm: Warum kommst du allein und ist kein Mann mit dir?

RV'1862 1. Y VINO David a Nobe a Aquimelec el sacerdote, y Aquimelec le salió a recibir espantado, y díjole: ¿Cómo vienes tú solo, y nadie contigo?

RuSV1876 1 И пришел Давид в Номву к Ахимелеху священнику, и смутился Ахимелех при встрече с Давидом и сказал ему: почему ты один, и никого нет с тобою?

FI33/38 2. Daavid vastasi pappi Ahimelekille: Kuningas on käskenyt minut asialle ja sanoi minulle:

Biblia1776 2. David sanoi papille Ahimelekille: kuningas on minun käskenyt asialle ja sanoi minulle:

'Älköön kukaan saako tietää mitään siitä asiasta, jolle minä sinut lähetän, ja siitä käskystä, jonka minä olen sinulle antanut.' Ja palvelijat minä olen määrännyt siihen ja siihen paikkaan.

CPR1642 2. Dawid sanoi Papille Ahimelechille: Cuningas on minun käskenyt asialle ja sanoi minulle: älä kenelläkän ilmoita mingätähden minä olen sinun lähettänyt ja mitä minä olen käskenyt sinulle: sillä minä olen myös lähettänyt minun palweliani sinne ja tänne.

älä kenellekään ilmoita, minkätähden minä olen sinun lähettänyt ja mitä minä olen käskenyt sinulle; minä olen myös lähettänyt palveliani sinne ja sinne.

MLV19 2 And David said to Ahimelech the priest, The king has commanded me a business and has said to me, Let no man know anything of the business about which I send you and what I have commanded you and I have assigned the young men to such and such a place.

KJV 2. And David said unto Ahimelech the priest, The king hath commanded me a business, and hath said unto me, Let no man know any thing of the business whereabout I send thee, and what I have commanded thee: and I have appointed my servants to such and such a place.

Luther1912 2. David sprach zu Ahimelech, dem Priester: Der König hat mir eine Sache befohlen und sprach zu mir: Laß niemand wissen, warum ich dich gesandt habe und was ich dir befohlen habe. Denn ich habe auch meine Leute an den und den Ort beschieden.

RV'1862 2. Y respondió David a Aquimelec el sacerdote: El rey me encomendó un negocio, y me dijo: Nadie sepa cosa alguna de este negocio a que yo te envió, y que yo te he mandado: y yo señale a los criados un cierto lugar.

RuSV1876 2 И сказал Давид Ахимелеху священнику: царь поручил мне дело и сказал мне: „пусть

никто не знает, за чем я послал тебя и что поручил тебе";поэтому людей я оставил на известном месте;

FI33/38 3. Anna nyt minulle, mitä sinulla on, viisi leipää, tahi mitä muuta löytyy.

Biblia1776 3. Jos nyt on jotakin sinun kätes alla, anna minulle viisikin leipää, taikka mitäs löydät.

CPR1642 3. Jos nyt on jotakin sinun kätes alla anna minulle wijsikin leipä taicka mitäs löydät.

MLV19 3 Now therefore what is under your hand? Give me five loaves of bread in my hand, or whatever there is present.

KJV 3. Now therefore what is under thine hand? give me five loaves of bread in mine hand, or what there is present.

Luther1912 3. Hast du nun etwas unter deiner Hand, ein Brot oder fünf, die gib mir in meine Hand, oder was du findest.

RV'1862 3. Por tanto ¿qué tienes ahora a mano? Dáme cinco panes en mi mano, o lo que se hallare.

RuSV1876 3 итак, что есть у тебя под рукою, дай мне, хлебов пять, или что найдется.

FI33/38 4. Pappi vastasi Daavidille ja sanoi: Tavallista leipää minulla ei ole; ainoastaan pyhää leipää on, jos vain palvelijat ovat karttaneet naisia.

Biblia1776 4. Pappi vastasi Davidia ja sanoi: ei ole ensinkään yhteisiä leipiä minun käteni alla, paitsi pyhää leipää, jos vaan muutoin palveliat ovat pitäneet heitänsä vaimoista pois.

CPR1642 4. Pappi wastais Dawidille ja sanoi: ei ole ensingän yhteisiä leipiä minun käteni alla paidzi pyhä leipä jos waan muutoin palweliat

owat pitänet heitäns waimoista pois.

MLV19 4 And the priest answered David and said, There is no common bread under my hand, but there is holy bread. If only the young men have kept themselves from women.

KJV 4. And the priest answered David, and said, There is no common bread under mine hand, but there is hallowed bread; if the young men have kept themselves at least from women.

Luther1912 4. Der Priester antwortete David und sprach: Ich habe kein gemeines Brot unter meiner Hand, sondern heiliges Brot; wenn sich nur die Leute von Weibern enthalten hätten!

RV'1862 4. Y el sacerdote respondió a David, y dijo: No tengo pan común a la mano: solamente tengo pan sagrado. Mas si los criados se han guardado, mayormente de mujeres.

RuSV1876 4 И отвечал священник Давиду, говоря: нет у меня под рукою простогохлеба, а есть хлеб священный; если только люди твои воздержались от женщин!

FI33/38 5. Daavid vastasi papille ja sanoi hänelle: Totisesti olivat naiset eristettyinä meistä niinkuin ennenkin, milloin minä olen retkelle lähtenyt; ovatpa palvelijain reputkin aina olleet pyhät, vaikka retki on ollutkin tavallinen retki. Sitä enemmän leipä repuissa nyt pysyy pyhänä.

Biblia1776 5. David vastasi pappia ja sanoi hänelle: vaimot ovat kolme päivää olleet eroitetut meistä, kuin minä läksin, ja palveliaini astiat olivat pyhät; mutta jos tämä tie on saastainen, niin se pitää tänäpänä pyhitettämän astiain kautta.

CPR1642 5. Dawid sanoi Papille: waimot owat colme päiwä ollet suljettuna meildä cosca minä läxin ja palweliain astiat olit pyhät mutta jos tämä

tie on saastainen nijn hänen pitä tänäpänä pyhitettämän astiain cautta.

MLV19 5 And David answered the priest and said to him, Of a truth women have been kept from us about these three days. When I came out the vessels of the young men were holy, though it was but a common journey. How much more then today will their vessels be holy?

KJV 5. And David answered the priest, and said unto him, Of a truth women have been kept from us about these three days, since I came out, and the vessels of the young men are holy, and the bread is in a manner common, yea, though it were sanctified this day in the vessel.

Luther1912 5. David antwortete dem Priester und sprach zu ihm: Es sind die Weiber drei Tage uns versperrt gewesen, da ich auszog, und der Leute Zeug war heilig; ist aber dieser Weg unheilig, so wird er heute geheiligt werden an dem Zeuge.

RV'1862 5. Y David respondió al sacerdote y díjole: De cierto las mujeres nos han sido vedadas desde ayer, y desde anteayer cuando salí: y los vasos de los mozos fueron santos, aunque el camino es profano: cuanto más que hoy será santificado con los vasos.

RuSV1876 5 И отвечал Давид священнику и сказал ему: женщин при нас не было ни вчера, ни третьего дня, со времени, как я вышел, и сосуды отроков чисты, а если дорога нечиста, то хлеб останется чистым в сосудах.

FI33/38 6. Niin pappi antoi hänelle pyhää leipää; sillä siellä ei ollut muuta leipää kuin näkyleipiä, jotka oli siirretty pois Herran edestä, että

Biblia1776 6. Niin antoi pappi hänelle pyhää; sillä ei siellä ollut muuta leipää kuin näkyleipiä, jotka olivat korjatut Herran kasvoin edestä,

sinne samana päivänä, jona ne oli otettu pois, pantaisiin tuoreet leivät.

CPR1642 6. Nijn andoi Pappi hänelle sijtä pyhästä sillä ei siellä ollut muuta leipä paidzi cadzomusleipiä jotca olit corjatut HERran caswon edest että sinne pannaisin toiset wastutiset leiwät sinä päiwänä jona ne corjattin.

MLV19 6 So the priest gave him holy (bread), for there was no bread there but the showbread that was taken from before Jehovah to put hot bread in the day when it was taken away.

Luther1912 6. Da gab ihm der Priester von dem heiligen Brot, weil kein anderes da war denn die Schaubrote, die man vor dem HERRN abhob, daß man anderes frisches Brot auflegte des Tages, da man sie wegnahm.

RuSV1876 6 И дал ему священник священного хлеба; ибо не было у него хлеба, кроме хлебов предложения, которые взяты были от лица Господа,чтобы по снятии их положить теплые хлебы.

FI33/38 7. Mutta siellä oli sinä päivänä eristettynä

että sinne pantaisiin toiset vastauutiset leivät sinä päivänä, jona ne korjattiin.

KJV 6. So the priest gave him hallowed bread: for there was no bread there but the shewbread, that was taken from before the LORD, to put hot bread in the day when it was taken away.

RV'1862 6. Así el sacerdote le dió el pan sagrado, porque allí no había otro pan, que los panes de la proposición, que habían sido quitados de delante de Jehová, para que se pusiesen panes calientes el día que los otros fueron quitados.

Biblia1776 7. Mutta sinne on sinä päivänä yksi mies

Herran edessä eräs Saulin palvelija, nimeltä Dooeg, edomilainen, Saulin paimenten päämies.

CPR1642 7. MUtta sinne oli suljettu sinä päiwänä yxi mies HERran eteen Saulin palwelioista Doeg nimeldä Edomeri caickein woimallisin Saulin paimenist.

MLV19 7 Now a certain man of the servants of Saul was there that day, detained before Jehovah. And his name was Doeg the Edomite, the foremost of the herdsmen who belonged to Saul.

Luther1912 7. Es war aber des Tages ein Mann drinnen versperrt vor dem HERRN aus den Knechten Sauls, mit Namen Doeg, ein Edomiter, der mächtigste unter den Hirten Sauls.

RuSV1876 7 Там находился в тот день пред Господом один из слуг Сауловых, поимени Доик, Идумеянин, начальник пастухов Сауловых.

FI33/38 8. Ja Daavid kysyi vielä Ahimelekilta: Eikö sinulla ole täällä yhtään keihästä tai miekkaa? Sillä minä en ottanut mukaani, en miekkaani enkä muita aseitani, koska kuninkaan asia oli niin kiireellinen.

Saulin palvelioista jäänyt Herran eteen, Doeg nimeltä Edomilainen, kaikkein voimallisin Saulin paimenista.

KJV 7. Now a certain man of the servants of Saul was there that day, detained before the LORD; and his name was Doeg, an Edomite, the chiefest of the herdmen that belonged to Saul.

RV'1862 7. Aquel día estaba allí uno de los siervos de Saul encerrado delante de Jehová, el nombre del cual era Doeg Idumeo, príncipe de los pastores de Saul.

Biblia1776 8. Ja David sanoi Ahimelekille: eikö täällä ole sinun kätes alla yhtäkään keihästä eli miekkaa? En ottanut minä myötäni miekkaani taikka asettani käteeni, sillä kuninkaan asia kiiruhti.

CPR1642 8. Ja Dawid sanoi Ahimelechille: eikö täällä ole sinun kätes alla yhtäkän keihäst eli miecka? en ottanut minä myötäni minun mieckani taicka asettan minun käteeni sillä Cuningan asia kijrutti.

MLV19 8 And David said to Ahimelech, And is there not here under your hand spear or sword? For I have neither brought my sword nor my weapons with me, because the king's business required haste.

KJV 8. And David said unto Ahimelech, And is there not here under thine hand spear or sword? for I have neither brought my sword nor my weapons with me, because the king's business required haste.

Luther1912 8. Und David sprach zu Ahimelech: Ist nicht hier unter deiner Hand ein Spieß oder Schwert? Ich habe mein Schwert und meine Waffen nicht mit mir genommen; denn die Sache des Königs war eilend.

RV'1862 8. Y David dijo a Aquimelec: ¿No tienes aquí a mano lanza, o espada? Porque no tomé en mi mano mi espada ni mis armas: porque el mandamiento del rey era de priesa.

RuSV1876 8 И сказал Давид Ахимелеху: нет ли здесь у тебя под рукою копья или меча? ибо я не взял с собою ни меча, ни другого оружия, так как поручение царя было спешное.

FI33/38 9. Pappi vastasi: On, sen filistealaisen Goljatin miekka, jonka sinä surmasit Tammilaaksossa; katso, se on vaippaan käärittynä tuolla kasukan takana. Jos tahdot ottaa itsellesi sen, niin ota; sillä muuta kuin se ei täällä ole.

Biblia1776 9. Mutta pappi vastasi: Philistealaisen Goljatin miekka, jonkas löit Tammilaaksossa, on täällä kääritty yhteen hameesen päällisvaatteen taa: jos tahdot sitä, niin ota; sillä ei täällä ole yhtään muuta, paitsi sitä.

Daavid sanoi: Ei ole toista sen vertaista; anna se minulle.

CPR1642 9. Mutta Pappi wastais: sen Philisterin Goliathin miecka jongas löit tammilaxos on täällä kääritty yhteen hameseen Pääliswaatten taa tahdockos sitä nijn ota: sillä ei täällä ole yhtän muuta paidzi se. Dawid sanoi: ei ole sen werta anna se minulle.

MLV19 9 And the priest said, The sword of Goliath the Philistine, whom you killed in the vale of Elah, behold, it is here wrapped in a cloth behind the ephod. If you will take that, take it, for there is no other except that here. And David said, There is none like that. Give it to me.

Luther1912 9. Der Priester sprach: Das Schwert des Philisters Goliath, den du schlugst im Eichgrunde, das ist hier, gewickelt in einen Mantel hinter dem Leibrock. Willst du das, so nimm's hin; denn es ist hier kein anderes als das. David sprach: Es ist seinesgleichen nicht; gib mir's!

RuSV1876 9 И сказал священник: вот меч Голиафа Филистимлянина, которого ты поразил в долине дуба, завернутый в одежду, позади ефода; если хочешь, возьми его; другого

David sanoi: ei ole sen vertaa, anna se minulle.

KJV 9. And the priest said, The sword of Goliath the Philistine, whom thou slewest in the valley of Elah, behold, it is here wrapped in a cloth behind the ephod: if thou wilt take that, take it: for there is no other save that here. And David said, There is none like that; give it me.

RV'1862 9. Y el sacerdote respondió: La espada de Goliat el Filisteo, que tú venciste en el valle del Alcornoque, está aquí envuelta en un velo detrás del efod: Si tú te la quieres tomar, tómala: porque aquí no hay otra sino aquella. Y David dijo: No hay otra tal; dámela.

кроме этого нет здесь. И сказал Давид: нет ему подобного, дай мне его.

FI33/38 10. Sitten Daavid nousi ja pakeni sinä päivänä Saulia ja tuli Aakiin, Gatin kuninkaan, luo.

Biblia1776 10. Ja David nousi ja pakeni sinä päivänä Saulin kasvoin edestä, ja tuli Akiksen Gatin kuninkaan tykö.

CPR1642 10. JA Dawid hangidzi ja pakeni Saulin caswon edest ja tuli Achixen Gathin Cuningan tygö.

MLV19 10 And David arose and fled that day for fear of Saul and went to Achish the king of Gath.

KJV 10. And David arose, and fled that day for fear of Saul, and went to Achish the king of Gath.

Luther1912 10. Und David machte sich auf und floh vor Saul und kam zu Achis, dem König zu Gath.

RV'1862 10. Y levantándose David aquel día, huyo de la presencia de Saul, y vínose a Aquis rey de Get.

RuSV1876 10 И встал Давид, и убежал в тот же день от Саула, и пришел к Анхусу, царю Гефскому.

FI33/38 11. Mutta Aakiin palvelijat sanoivat hänelle: Eikö tämä ole Daavid, sen maan kuningas? Eivätkö he karkeloiden virittäneet hänelle tätä laulua: 'Saul voitti tuhat, mutta Daavid kymmenentuhatta'?

Biblia1776 11. Ja Akiksen palveliat sanoivat hänelle: eikö tämä ole David, maan kuningas? eikö he tästä veisanneet hypyssä, sanoen: Saul löi tuhannen, ja David kymmenentuhatta?

CPR1642 11. Ja Achixen palweliat sanoit hänelle: eikö tämä ole Dawid maan Cuningas josta he weisaisit hypysä sanoden: Saul löi tuhannen

Dawid kymmenen tuhatta?

MLV19 11 And the servants of Achish said to him, Is not this David the king of the land? Did they not sing one to another of him in dances, saying, Saul has slain his thousands and David his ten thousands?

KJV 11. And the servants of Achish said unto him, Is not this David the king of the land? did they not sing one to another of him in dances, saying, Saul hath slain his thousands, and David his ten thousands?

Luther1912 11. Aber die Knechte des Achis sprachen zu ihm: Das ist der David, des Landes König, von dem sie sangen im Reigen und sprachen: Saul schlug tausend, David aber zehntausend.

RV'1862 11. Y los siervos de Aquis le dijeron: ¿No es este David el rey de la tierra? ¿No es este a quién cantaban en los corros, diciendo: Hirió Saul sus miles, y David sus diez miles?

RuSV1876 11 И сказали Анхусу слуги его: не это ли Давид, царь той страны? не ему ли пели в хороводах и говорили: „Саул поразил тысячи, а Давид –десятки тысяч"?

FI33/38 12. Daavid pani mieleensä nämä sanat ja pelkäsi suuresti Aakista, Gatin kuningasta.

Biblia1776 12. Ja David pani ne sanat sydämeensä ja pelkäsi suuresti Gatin kuningasta Akista,

CPR1642 12. Ja Dawid pani ne sanat sydämeens ja pelkäis suurest Gathin Cuningast Achist.

MLV19 12 And David laid up these words in his heart and was very afraid of Achish the king of Gath.

KJV 12. And David laid up these words in his heart, and was sore afraid of Achish the king of Gath.

Luther1912 12. Und David nahm die Rede zu Herzen und fürchtete sich sehr vor Achis, dem König zu

RV'1862 12. Y David puso estas palabras en su corazón, y tuvo gran temor de Aquis rey de

Gath,

Get.

RuSV1876 12 Давид положил слова эти в сердце своем и сильно боялся Анхуса, царя Гефского.

FI33/38 13. Niin hän tekeytyi mielipuoleksi heidän silmiensä edessä ja raivosi heidän käsissään ja piirusteli portin oviin ja valutti sylkeä partaansa.

Biblia1776 13. Ja muutteli menojansa heidän edessänsä ja hullutteli heidän käsissänsä, ja piirusteli portin ovissa, ja valutti sylkeänsä parrallensa.

CPR1642 13. Ja muutteli menojans heidän edesäns ja hullutteli heidän käsisäns ja krapisteli portin owis ja walotti sylkens parrallens.

MLV19 13 And he changed his behavior before them and pretend to be mad in their hands and scrabbled on the doors of the gate and let his spittle fall down upon his beard.

KJV 13. And he changed his behaviour before them, and feigned himself mad in their hands, and scrabbled on the doors of the gate, and let his spittle fall down upon his beard.

Luther1912 13. und verstellte seine Gebärde vor ihnen und tobte unter ihren Händen und stieß sich an die Tür am Tor, und sein Geifer floß ihm in den Bart.

RV'1862 13. Y mudó su habla delante de ellos: y fingióse ser loco entre las manos de ellos: y escribía en las portadas de las puertas, dejando correr su saliva por su barba.

RuSV1876 13 И изменил лице свое пред ними, и притворился безумным в их глазах, и чертил на дверях, и пускал слюну по бороде своей.

FI33/38 14. Silloin Aakis sanoi palvelijoilleen: Näettehän, että mies on hullu. Miksi toitte hänet minun luokseni?

CPR1642 14. Silloin sanoi Achis palwelioillens: cadzo että tämän miehen näitte olewan mielipuolen mixi te toitte hänen minun tygöni?

Biblia1776 14. Silloin sanoi Akis palvelioillensa: katso, te näette tämän miehen olevan mielipuolen, miksi te toitte hänen minun tyköni?

MLV19 14 Then Achish said to his servants, Behold, you* see the man is mad. Why then have you* brought him to me?

Luther1912 14. Da sprach Achis zu seinen Knechten: Siehe, ihr seht, daß der Mann unsinnig ist; warum habt ihr ihn zu mir gebracht?

RuSV1876 14 И сказал Анхус рабам своим: видите, он человек сумасшедший; для чего вы привели его ко мне?

KJV 14. Then said Achish unto his servants, Lo, ye see the man is mad: wherefore then have ye brought him to me?

RV'1862 14. Y dijo Aquis a sus siervos: Catád; ¿Habéis visto un hombre furioso? ¿por qué le habéis traido a mí?

FI33/38 15. Puuttuuko minulta hulluja, kun toitte tämän hulluttelemaan minun eteeni? Tällainenko saisi tulla minun hoviini?

CPR1642 15. Puuttuneco minulda mielipuolia että tämän toitte hullutteleman minun eteeni? pitäkö hänen tuleman minun huoneseni?

Biblia1776 15. Puuttuneeko minulta mielipuolia, että te tämän toitte hulluttelemaan minun eteeni? pitääkö hänen tuleman minun huoneeseni?

MLV19 15 Do I lack madmen, that you* have brought

KJV 15. Have I need of mad men, that ye have

this fellow to play the madman in my presence? Shall this fellow come into my house?

Luther1912 15. Habe ich der Unsinnigen zu wenig, daß ihr diesen herbrächtet, daß er neben mir rasete? Sollte der in mein Haus kommen?

RuSV1876 15 разве мало у меня сумасшедших, что вы привели его, чтобы он юродствовал предо мною?неужели он войдет в дом мой?

brought this fellow to play the mad man in my presence? shall this fellow come into my house?

RV'1862 15. ¿Fáltanme a mi locos, qué trajeseis este, que hiciese del loco delante de mí? ¿Este había de venir a mi casa?

22 luku

Daavid Adullamissa ja Mooabissa. Dooegin ilmianto ja Noobin pappien surma.

FI33/38 1. Niin Daavid lähti sieltä ja pääsi pakoon Adullamin luolaan. Ja kun hänen veljensä ja koko hänen isänsä perhe kuulivat sen, tulivat he sinne hänen luoksensa.

CPR1642 1. DAwid läxi sieldä ja pakeni Aduljan luolaan cosca hänen weljens ja caicki Isäns huone sen cuulit tulit ne myös sinne hänen tygöns.

Biblia1776 1. Ja David läksi sieltä ja pakeni Adullamin luolaan; kuin hänen veljensä ja kaikki isänsä huone sen kuulivat, tulivat he myös sinne hänen tykönsä.

MLV19 1 David therefore departed from there and escaped to the cave of Adullam. And when his brothers and all his father's house heard it,

KJV 1. David therefore departed thence, and escaped to the cave Adullam: and when his brethren and all his father's house heard it,

they went down there to him.

they went down thither to him.

Luther1912 1. David ging von dannen und entrann in die Höhle Adullam. Da das seine Brüder hörten und das ganze Haus seines Vaters, kamen sie zu ihm hinab dahin.

RV'1862 1. Y YÉNDOSE David de allí, esca- póse en la cueva de Odollam: lo cual como oyeron sus hermanos, y toda la casa de su padre, vinieron allí a él.

RuSV1876 1 И вышел Давид оттуда и убежал в пещеру Одолламскую, и услышали братья его и весь дом отца его и пришли к нему туда.

FI33/38 2. Ja hänen luoksensa kokoontui kaikenlaista ahdingossa olevaa, velkaantunutta ja katkeroitunutta väkeä, ja hän rupesi heidän päämiehekseen. Näin liittyi häneen noin neljäsataa miestä.

Biblia1776 2. Ja kaikkinaiset miehet, jotka olivat vaivassa, ja jokainen, joka velassa oli, ja jokainen, jolla murheellinen sydän oli, kokosivat itsensä hänen tykönsä, ja hän oli heidän päämiehensä: että liki neljäsataa miestä oli hänen tykönänsä.

CPR1642 2. Ja caickinaiset miehet jotca olit waiwas ja welas ja sydämen kiwus cocoisit idzens hänen tygöns ja hän oli heidän päämiehens että liki neljä sata miestä oli hänen tykönäns.

MLV19 2 And every man who was in distress and every man who was in debt and every man who was discontented, gathered themselves to him and he became captain over them. And there were with him about four hundred men.

KJV 2. And every one that was in distress, and every one that was in debt, and every one that was discontented, gathered themselves unto him; and he became a captain over them: and there were with him about four hundred men.

Luther1912 2. Und es versammelten sich zu ihm allerlei Männer, die in Not und Schulden und betrübten Herzens waren; und er war ihr Oberster, daß bei vierhundert Mann bei ihm waren.

RuSV1876 2 И собрались к нему все притесненные и все должники и все огорченные душею, и сделался он начальником над ними; и было с ним около четырехсот человек.

RV'1862 2. Y juntáronse con él todos los varones afligidos, y todo hombre que estaba adeudado, y todos los que estaban amargos de alma: y fué hecho capitán de ellos, y así tuvo consigo como cuatrocientos hombres.

FI33/38 3. Sieltä Daavid meni Mooabin Mispeen. Ja hän sanoi Mooabin kuninkaalle: Salli minun isäni ja äitini tulla asumaan teidän luoksenne, kunnes saan tietää, mitä Jumala minulle tekee.

CPR1642 3. JA Dawid meni sieldä Mizpaan Moabiterein maacundaan ja sanoi Moabiterein Cuningalle: anna minun Isän ja äitini käydä ulos ja sisälle teidän tykönän sijhenasti että minä saan tietä mitä Jumala teke minun cansani.

Biblia1776 3. Ja David meni sieltä Mitspaan Moabilaisten maakuntaan ja sanoi Moabilaisten kuninkaalle: anna isäni ja äitini käydä ulos ja sisälle teidän tykönänne, siihenasti että minä saan tietää, mitä Jumala tekee minun kanssani.

MLV19 3 And David went from there to Mizpeh of Moab and he said to the king of Moab, I beseech you, let my father and my mother come forth, (and be) with you*, till I know

KJV 3. And David went thence to Mizpeh of Moab: and he said unto the king of Moab, Let my father and my mother, I pray thee, come forth, and be with you, till I know what

what God will do for me.

Luther1912 3. Und David ging von da gen Mizpe in der Moabiter Land und sprach zu der Moabiter König: Laß meinen Vater und meine Mutter bei euch aus und ein gehen, bis ich erfahre, was Gott mit mir tun wird.

RuSV1876 3 Оттуда пошел Давид в Массифу Моавитскую и сказал царю Моавитскому: пусть отец мой и мать моя побудут у вас, доколе я не узнаю, что сделаетсо мною Бог.

FI33/38 4. Ja hän vei heidät Mooabin kuninkaan eteen; ja he jäivät tämän luo kaikeksi aikaa, minkä Daavid oli vuorilinnassa.

CPR1642 4. Ja hän johdatti heidän Moabiterein Cuningan eteen että he olisit heidän tykönäns nijncauwan cuin Dawid oli linnas.

MLV19 4 And he brought them before the king of Moab and they dwelt with him all the while that David was in the stronghold.

Luther1912 4. Und er ließ sie vor dem König der Moabiter, daß sie bei ihm blieben, solange David sich barg an sicherem Orte.

RuSV1876 4 И привел их к царю Моавитскому, и жили

God will do for me.

RV'1862 3. Y fuése David de allí a Maspa de Moab: y dijo al rey de Moab: Yo te ruego que mi padre y mi madre estén con vosotros, hasta que sepa lo que Dios hará de mí.

Biblia1776 4. Ja hän johdatti heidät Moabilaisten kuninkaan eteen; ja he viipyivät hänen tykönänsä aina niinkauvan kuin David oli linnassa.

KJV 4. And he brought them before the king of Moab: and they dwelt with him all the while that David was in the hold.

RV'1862 4. Y trajoles en la presencia del rey de Moab: y habitáron con él todo el tiempo que David estuvo en la fortaleza.

они у него все время, доколе Давид был в оном убежище.

FI33/38 5. Mutta profeetta Gaad sanoi Daavidille: Älä jää vuorilinnaan; lähde täältä ja mene Juudan maahan. Niin Daavid lähti ja tuli Jaar-Heretiin.

Biblia1776 5. Niin sanoi propheta Gad Davidille: älä ole siinä linnassa, mutta mene ja kulje Juudan maalle. Niin David meni ja tuli Haretin metsään.

CPR1642 5. Nijn sanoi Propheta Gad Dawidille: älä ole sijnä linnas mutta mene Judan maalle. Nijn Dawid meni Harethin medzään.

MLV19 5 And the prophet Gad said to David, Do not abide in the stronghold. Depart and get you into the land of Judah. Then David departed and came into the forest of Hereth.

KJV 5. And the prophet Gad said unto David, Abide not in the hold; depart, and get thee into the land of Judah. Then David departed, and came into the forest of Hareth.

Luther1912 5. Aber der Prophet Gad sprach zu David: Bleibe nicht verborgen, sondern gehe hin und komm ins Land Juda. Da ging David hin und kam in den Wald Hereth.

RV'1862 5. Y Gad profeta dijo a David: No te estés en esta fortaleza: pártete, y véte en tierra de Judá. Y David se partió, y vino al bosque de Haret.

RuSV1876 5 Но пророк Гад сказал Давиду: не оставайся в этом убежище, но ступай, иди в землю Иудину. И пошел Давид и пришел в лес Херет.

FI33/38 6. Ja Saul kuuli, että oli saatu vihiä Daavidista ja niistä miehistä, jotka olivat hänen kanssaan;

Biblia1776 6. Ja Saul kuuli, että David ja ne miehet, jotka hänen tykönänsä olivat, tulivat

ja Saul istui Gibeassa tamariskipuun alla kummulla, keihäs kädessä, ja kaikki hänen palvelijansa seisoivat hänen luonaan.

CPR1642 6. Ja Saul cuuli että Dawid ja ne miehet cuin hänen tykönäns olit tulit tutuxi. COsca Saul asui Gibeas yhdes medzistös Ramahs oli keihäs hänen kädesäns ja caicki hänen palwelians seisoit hänen tykönäns.

MLV19 6 And Saul heard that David was discovered and the men who were with him. Now Saul was sitting in Gibeah, under the tamarisk tree in Ramah with his spear in his hand and all his servants were standing about him.

Luther1912 6. Und es kam vor Saul, daß David und die Männer, die bei ihm waren, wären hervorgekommen. Und Saul saß zu Gibea unter dem Baum auf der Höhe und hatte seinen Spieß in der Hand, und alle seine Knechte standen neben ihm.

RuSV1876 6 И услышал Саул, что Давид появился и люди, бывшие с ним. Саул сидел тогда в Гиве под дубом на горе, с копьем в руке, и все слуги его окружали его.

tiettäväksi. Ja Saul asui Gibeassa metsistössä Ramassa, ja hänen keihäänsä oli hänen kädessänsä, ja kaikki hänen palveliansa seisoivat hänen tykönänsä.

KJV 6. When Saul heard that David was discovered, and the men that were with him, (now Saul abode in Gibeah under a tree in Ramah, having his spear in his hand, and all his servants were standing about him;)

RV'1862 6. Y oyó Saul como había parecido David y los que estaban con él. Y Saul estaba en Gabaa debajo de un árbol en Rama, y tenía su lanza en su mano, y todos sus criados estaban en derredor de él.

FI33/38 7. Niin Saul sanoi palvelijoilleen, jotka seisoivat hänen luonaan: Kuulkaa, benjaminilaiset! Antaako Iisain poika teillekin kaikille pellot ja viinitarhat, ja tekeekö hän teidät kaikki tuhannen- ja sadanpäämiehiksi?

Biblia1776 7. Niin sanoi Saul palvelioillensa, jotka seisoivat hänen tykönänsä: kuulkaat, te Jeminin lapset! antaako Isain poika teille kaikille pellot ja viinamäet, ja tekeekö hän teitä kaikkia tuhanten ja satain päämiehiksi?

CPR1642 7. Nijn sanoi Saul palwelioillens cuin seisoit hänen tykönäns: cuulcat te Jeminin lapset: andaco Isain poica teille caikille pellot ja wijnamäet ja tekekö hän teitä caickia tuhannen ja sadan päämiehixi?

MLV19 7 And Saul said to his servants who stood about him, Hear now, you* Benjamites. Will the son of Jesse give every one of you* fields and vineyards? Will he make you* all captains of thousands and captains of hundreds,

KJV 7. Then Saul said unto his servants that stood about him, Hear now, ye Benjamites; will the son of Jesse give every one of you fields and vineyards, and make you all captains of thousands, and captains of hundreds;

Luther1912 7. Da sprach Saul zu seinen Knechten, die neben ihm standen: Höret, ihr Benjaminiter! wird auch der Sohn Isais euch allen Äcker und Weinberge geben und euch alle über tausend und über hundert zu Obersten machen,

RV'1862 7. Y dijo Saul a sus criados, que estaban en derredor de él: Oid ahora hijos de Jemini. ¿Os dará también a todos vosotros el hijo de Isaí tierras y viñas? ¿y haceros ha a todos vosotros capitanes y sargentos,

RuSV1876 7 И сказал Саул слугам своим, окружавшим его: послушайте, сыны Вениаминовы, неужели всем вам даст сын Иессея поля и виноградники и всех вас поставит тысяченачальниками и сотниками,

FI33/38 8. Tehän olette kaikki salaliitossa minua vastaan, eikä kukaan ole ilmaissut minulle, että oma poikani on tehnyt liiton Iisain pojan kanssa. Ei kukaan teistä välitä niin paljoa minusta, että olisi ilmaissut sen minulle. Sillä minun poikani on yllyttänyt palvelijani väijymään minua, niinkuin nyt tapahtuu.

Biblia1776 8. Että te kaikki teitte liiton minua vastaan, ja ei ole yhtään, joka ilmoitti sen minun korvilleni että minun poikani on myös tehnyt liiton Isain pojan kanssa ja ei ole yhtäkään teistä, joka sitä panee pahaksensa minun tähteni, ja ei myös ilmoita sitä minun korvaini kuullen, että minun poikani on yllyttänyt palveliani minua vastaan, väijymään minua, niinkuin tänäpänä on nähtävä.

CPR1642 8. Että te caicki teitte lijton minua wastan ja ei ole yhtän joca ilmoitti sen minun corwillen että minun poican on myös tehnyt lijton Isain pojan cansa: ja ei ole yhtäkän joca sitä pane pahaxens minun tähten ja ei myös ilmoita sinä minun corwain cuulden että minun poican on yllyttänyt minun palweliani minua wastan wäjymän minua nijncuin tänäpän on nähtäwä.

MLV19 8 that all of you* have conspired against me and there is none who discloses to me when my son makes a league with the son of Jesse? And there is none of you* who is sorry for me, or discloses to me that my son has stirred up my servant against me, to lie in wait, as at this day.

KJV 8. That all of you have conspired against me, and there is none that sheweth me that my son hath made a league with the son of Jesse, and there is none of you that is sorry for me, or sheweth unto me that my son hath stirred up my servant against me, to lie in wait, as at this day?

Luther1912 8. daß ihr euch alle verbunden habt wider mich und ist niemand, der es meinen Ohren offenbarte, weil auch mein Sohn einen Bund gemacht hat mit dem Sohn Isais? Ist niemand unter euch, den es kränke meinethalben und der es meinen Ohren offenbare? Denn mein Sohn hat meinen Knecht wider mich auferweckt, daß er mir nachstellt, wie es am Tage ist.

RuSV1876 8 что вы все сговорились против меня, и никто не открыл мне, когда сын мой вступил в дружбу с сыном Иессея, и никто из вас не пожалел о мне и не открыл мне, что сын мой возбудил против меня раба моего строить мне ковы, как это ныне видно?

RV'1862 8. Que todos vosotros habéis conspirado contra mí, y no hay quien me descubra al oido, como mi hijo ha hecho alianza con el hijo de Isaí: ni hay alguno de vosotros que se duela de mí, y me descubra como mi hijo ha despertado a mi siervo contra mi, para que me aseche, como es este día?

FI33/38 9. Niin edomilainen Dooeg, joka seisoi siinä Saulin palvelijain kanssa, vastasi ja sanoi: Minä näin Iisain pojan tulevan Noobiin, Ahimelekin, Ahitubin pojan, luo.

CPR1642 9. NIin wastais Doeg Edomeri joca seisoi Saulin palweliain tykönä ja sanoi: minä näin Isain pojan että hän tuli Nobeen Ahimelechin Achitobin pojan tygö.

Biblia1776 9. Niin vastasi Doeg Edomilainen, joka seisoi Saulin palveliain tykönä, ja sanoi: minä näin Isain pojan tulevan Nobeen, Ahimelekin Akitobin pojan tykö.

MLV19 9 Then answered Doeg the Edomite, who stood by the servants of Saul and said, I saw the son of Jesse coming to Nob, to Ahimelech the son of Ahitub.

KJV 9. Then answered Doeg the Edomite, which was set over the servants of Saul, and said, I saw the son of Jesse coming to Nob, to Ahimelech the son of Ahitub.

Luther1912 9. Da antwortete Doeg, der Edomiter, der neben den Knechten Sauls stand, und sprach: Ich sah den Sohn Isais, daß er gen Nobe kam zu Ahimelech, dem Sohn Ahitobs.

RV'1862 9. Entónces Doeg Idumeo, que era señor sobre los siervos de Saul, respondió y dijo: Yo ví al hijo de Isaí, que vino a Nobe, a Aquimelec, hijo de Aquitob:

RuSV1876 9 И отвечал Доик Идумеянин, стоявший со слугами Сауловыми, и сказал: я видел, как сын Иессея приходил в Номву к Ахимелеху, сыну Ахитува,

FI33/38 10. Tämä kysyi hänelle neuvoa Herralta ja evästi hänet ja antoi hänelle filistealaisen Goljatin miekan.

Biblia1776 10. Hän kysyi Herralta neuvoa hänen tähtensä ja evästi hänen, ja antoi hänelle Philistealaisen Goljatin miekan.

CPR1642 10. Hän kysyi HERralle hänen edestäns ja ewästi hänen ja andoi hänelle Goliathin sen Philisterin miecan.

MLV19 10 And he inquired of Jehovah for him and gave him food and gave him the sword of Goliath the Philistine.

KJV 10. And he enquired of the LORD for him, and gave him victuals, and gave him the sword of Goliath the Philistine.

Luther1912 10. Der fragte den HERRN für ihn und gab ihm Speise und das Schwert Goliaths, des Philisters.

RV'1862 10. Y él consultó por él a Jehová, y le dió provisión, y asimismo le dió la espada de Goliat el Filisteo.

RuSV1876 10 и тот вопросил о нем Господа, и дал ему продовольствие, и меч Голиафа Филистимлянина отдал ему.

FI33/38 11. Silloin kuningas lähetti kutsumaan pappi Ahimelekin, Ahitubin pojan, ja koko hänen isänsä suvun, Noobin papit. Ja he tulivat kaikki kuninkaan luo.

Biblia1776 11. Niin kuningas lähetti kutsumaan pappia Ahimelekia Akitobin poikaa ja kaikkea hänen isänsä huonetta, pappeja, jotka olivat Nobessa; ja he tulivat kaikki kuninkaan tykö.

CPR1642 11. Nijn Cuningas lähetti cudzuman Pappia Ahimelechiä Achitobin poica ja caicke hänen Isäns huonetta Pappeja jotca olit Nobes: ja he tulit caicki Cuningan tygö.

MLV19 11 Then the king sent to call Ahimelech the priest, the son of Ahitub and all his father's house, the priests who were in Nob. And they came to the king, all of them.

KJV 11. Then the king sent to call Ahimelech the priest, the son of Ahitub, and all his father's house, the priests that were in Nob: and they came all of them to the king.

Luther1912 11. Da sandte der König hin und ließ rufen Ahimelech, den Priester, den Sohn Ahitobs, und seines Vaters ganzes Haus, die Priester, die zu Nobe waren. Und sie kamen alle zum König.

RV'1862 11. Y el rey envió por Aquimelec, hijo de Aquitob, sacerdote, y por toda la casa de su padre, los sacerdotes que estaban en Nobe: y todos vinieron al rey.

RuSV1876 11 И послал царь призвать Ахимелеха, сына Ахитувова, священника, и весь дом отца его, священников, что в Номве; и пришли они все к царю.

FI33/38 12. Niin Saul sanoi: Kuule, Ahitubin poika! Hän vastasi: Tässä olen, Herrani.

CPR1642 12. Ja Saul sanoi: cuules Achitobin poica. Hän sanoi: täsä minä olen minun Herran.

Biblia1776 12. Ja Saul sanoi: kuule sinä Akitobin poika. Hän sanoi: tässä minä olen, herrani.

MLV19 12 And Saul said, Hear now, you son of Ahitub. And he answered, Here I am, my lord.

KJV 12. And Saul said, Hear now, thou son of Ahitub. And he answered, Here I am, my lord.

Luther1912 12. Und Saul sprach: Höre, du Sohn Ahitobs! Er sprach: Hier bin ich, mein Herr.

RuSV1876 12 И сказал Саул: послушай, сын Ахитува. И тот отвечал: вот я, господин мой.

RV'1862 12. Y Saul le dijo: Oye ahora hijo de Aquitob. Y él dijo: Aquí estoy, señor mío.

FI33/38 13. Saul sanoi hänelle: Miksi te olette salaliitossa minua vastaan, sinä ja Iisain poika, koska sinä olet antanut hänelle leipää ja miekan ja kysynyt hänelle Herralta neuvoa, että hän ryhtyisi väijymään minua, niinkuin nyt tapahtuu?

CPR1642 13. Ja Saul sanoi hänelle: mixi te teitte lijton minua wastan sinä ja Isain poica ettäs annoit hänelle leipä ja miecan ja kysyit HERralle hänen edestäns yllyttäxes händä minua wäjymän nijncuin tänäpän on nähtäwä.

Biblia1776 13. Ja Saul sanoi hänelle: miksi te teitte liiton minua vastaan, sinä ja Isain poika, ettäs annoit hänelle leipää ja miekan ja kysyit Herralta neuvoa hänen tähtensä, yllyttääkses häntä minua väijymään, niinkuin tänäpänä on nähtävä.

MLV19 13 And Saul said to him, Why have you* conspired against me, you and the son of Jesse, in that you have given him bread and a sword and have inquired of God for him, that he should rise against me to lie in wait as at this day?

KJV 13. And Saul said unto him, Why have ye conspired against me, thou and the son of Jesse, in that thou hast given him bread, and a sword, and hast enquired of God for him, that he should rise against me, to lie in wait, as at this day?

Luther1912 13. Und Saul sprach zu ihm: Warum habt ihr einen Bund wider mich gemacht, du und der Sohn Isais, daß du ihm Brot und Schwert gegeben und Gott für ihn gefragt hast, daß du ihn erweckest, daß er mir nachstelle, wie es am Tage ist?

RV'1862 13. Y Saul le dijo: ¿Por qué habéis conspirado contra mí, tú, y el hijo de Isaí, cuando tú le diste pan, y espada, y consultaste por él a Dios, para que se levantase contra mí, y me asechase, como es este día?

RuSV1876 13 И сказал ему Саул: для чего вы сговорились против меня, ты и сын Иессея, что ты дал ему хлебы и меч и вопросил о нем Бога, чтоб он восстал против меня истроил мне ковы, как это ныне видно?

FI33/38 14. Ahimelek vastasi kuninkaalle ja sanoi: Kuka on kaikkien sinun palvelijaisi joukossa niin uskottu kuin Daavid, joka on kuninkaan vävy ja sinun henkivartiostosi päällikkö ja on korkeassa arvossa sinun hovissasi?

Biblia1776 14. Ahimelek vastasi kuningasta ja sanoi: kuka on kaikkein sinun palveliais seassa niinkuin David? Hän on uskollinen ja kuninkaan vävy, vaeltaa kuuliaisuudessas ja on kunniallinen sinun huoneessas.

CPR1642 14. AHimelech wastais Cuningast ja sanoi: cuca on caickein sinun palwelioittes seas nijncuin Dawid? hän on uscollinen ja Cuningan wäwy waelda cuuliaisudesas ja pidetän

cuuluisna sinun huonesas.

MLV19 14 Then Ahimelech answered the king and said, And who among all your servants is so faithful as David, who is the king's son-in-law and is taken into your council and is honorable in your house?

KJV 14. Then Ahimelech answered the king, and said, And who is so faithful among all thy servants as David, which is the king's son in law, and goeth at thy bidding, and is honourable in thine house?

Luther1912 14. Ahimelech antwortete dem König und sprach: Und wer ist unter allen deinen Knechten wie David, der getreu ist und des Königs Eidam und geht in deinem Gehorsam und ist herrlich gehalten in deinem Hause?

RV'1862 14. Entónces Aquimelec respondió al rey, y dijo: ¿Y quién hay fiel entre todos tus siervos como lo es David, y yerno del rey, y que va por tu mandado, y es ilustre en tu casa?

RuSV1876 14 И отвечал Ахимелех царю и сказал: кто из всех рабов твоих верен как Давид? он и зять царя, и исполнитель повелений твоих, и почтен в доме твоем.

FI33/38 15. Enhän minä nyt ensi kertaa kysynyt hänelle Jumalalta neuvoa. Pois se! Älköön kuningas lukeko mitään viaksi minulle, palvelijalleen, älköönkä kaikelle minun isäni suvulle, sillä palvelijasi ei tietänyt kaikesta tästä vähän vähääkään.

Biblia1776 15. Olenko minä vasta tänäpänä ruvennut kysymään Jumalalta neuvoa hänen tähtensä? Pois se minusta, älkään kuningas luulko senkaltaista palveliastansa ja kaikesta minun isäni huoneesta: sillä sinun palvelias ei tietänyt mitään kaikista näistä, pienistä eli suuresta.

CPR1642 15. Olengo minä ensin tänäpän ruwennut kysymän HERralle hänen tähtens? pois se

minusta älkän Cuningas luulco sencaltaist hänen palweliastans ja caikest minun Isäni huonest: sillä sinun palwelias ei tiennyt mitän caikista näistä suurest eikä pienest.

MLV19 15 Have I today begun to inquire of God for him? Be it far from me. Do not let the king impute anything to his servant, nor to all the house of my father, for your servant knows nothing of all this, less or more.

KJV 15. Did I then begin to enquire of God for him? be it far from me: let not the king impute any thing unto his servant, nor to all the house of my father: for thy servant knew nothing of all this, less or more.

Luther1912 15. Habe ich denn heute erst angefangen Gott für ihn zu fragen? Das sei ferne von mir! Der König lege solches seinem Knecht nicht auf noch meines Vaters ganzem Hause; denn dein Knecht hat von allem diesem nichts gewußt, weder Kleines noch Großes.

RV'1862 15. ¿He comenzado yo desde hoy a consultar por él a Dios? Léjos sea de mí. No imponga el rey cosa a su siervo, ni a toda la casa de mi padre; porque tu siervo ninguna cosa sabe de este negocio, grande ni chica.

RuSV1876 15 Теперь ли я стал вопрошать для него Бога? Нет, не обвиняй в этом,царь, раба твоего и весь дом отца моего, ибо во всем этом деле не знает раб твой ни малого, ни великого.

FI33/38 16. Mutta kuningas sanoi: Sinun on kuolemalla kuoltava, Ahimelek, sinun ja koko sinun isäsi suvun.

Biblia1776 16. Kuningas sanoi: Ahimelek, sinun pitää totisesti kuoleman, sinun ja koko sinun isäs huoneen.

CPR1642 16. Cuningas sanoi: Ahimelech sinun pitä

totisest cuoleman sinun ja coco Isäs huonen.

MLV19 16 And the king said, You will surely die, Ahimelech, you and all your father's house.

KJV 16. And the king said, Thou shalt surely die, Ahimelech, thou, and all thy father's house.

Luther1912 16. Aber der König sprach: Ahimelech, du mußt des Todes sterben, du und deines Vater ganzes Haus.

RV'1862 16. Y el rey dijo: Sin duda morirás Aquimelec, tú y toda la casa de tu padre.

RuSV1876 16 И сказал царь: ты должен умереть, Ахимелех, ты и весь дом отца твоего.

FI33/38 17. Ja kuningas sanoi henkivartijoille, jotka seisoivat hänen luonaan: Käykää tänne ja surmatkaa Herran papit, sillä hekin pitävät Daavidin puolta; ja vaikka tiesivät hänen paenneen, eivät he ilmoittaneet sitä minulle. Mutta kuninkaan palvelijat eivät tahtoneet ojentaa kättään lyömään kuoliaaksi Herran pappeja.

Biblia1776 17. Ja kuningas sanoi vartioillensa, jotka seisoivat hänen tykönänsä: kääntäkäät itsenne ja tappakaat Herran papit; sillä heidän kätensä on myös Davidin kanssa, ja koska he tiesivät hänen paenneen, niin ei he ilmoittaneet sitä minulle. Mutta kuninkaan palveliat ei tahtoneet satuttaa käsiänsä Herran pappeihin, lyödäksensä heitä.

CPR1642 17. Ja Cuningas sanoi wartioillens cuin seisoit hänen tykönäns: käändäkät idzen ja tappacat HERran Papit: sillä heidän kätens on myös Dawidin cansa ja cosca he tiesit hänen paennen nijn ei he ilmoittanet sitä minulle. Mutta Cuningan palweliat ei tahtonet satutta käsiäns HERran Pappeijn tappaxens heitä.

MLV19 17 And the king said to the guard who stood about him, Turn and kill the priests of Jehovah, because their hand also is with David and because they knew that he fled and did not disclose it to me. But the servants of the king would not put forth their hand to fall upon the priests of Jehovah.

KJV 17. And the king said unto the footmen that stood about him, Turn, and slay the priests of the LORD; because their hand also is with David, and because they knew when he fled, and did not shew it to me. But the servants of the king would not put forth their hand to fall upon the priests of the LORD.

Luther1912 17. Und der König sprach zu seinen Trabanten, die neben ihm standen: Wendet euch und tötet des HERRN Priester! denn ihre Hand ist auch mit David, und da sie wußten, daß er floh, haben sie mir's nicht eröffnet. Aber die Knechte des Königs wollten ihre Hände nicht an die Priester des HERRN legen, sie zu erschlagen.

RV'1862 17. Entónces el rey dijo a la gente de su guardia, que estaban al rededor de él: Cercád y matád a los sacerdotes de Jehová: porque la mano de ellos es también con David: porque sabiendo ellos que huía, no me lo descubrieron. Mas los siervos del rey no quisieron extender sus manos para matar los sacerdotes de Jehová.

RuSV1876 17 И сказал царь телохранителям, стоявшим при нем: ступайте, умертвите священников Господних, ибо и их рука с Давидом, и они знали, чтоон убежал, и не открыли мне. Но слуги царя не хотели поднять рук своих на убиение священников Господних.

FI33/38 18. Niin kuningas sanoi Dooegille: Käy sinä tänne ja lyö papit kuoliaaksi. Ja edomilainen Dooeg astui esiin ja löi papit kuoliaaksi; ja hän tappoi sinä päivänä kahdeksankymmentä viisi

Biblia1776 18. Niin sanoi kuningas Doegille: käännä sinä itses ja lyö papit. Ja Doeg Edomilainen käänsi itsensä ja löi pappeja, ja tappoi sinä päivänä viisiyhdeksättäkymmentä miestä, jotka

pellavakasukkaa kantavaa miestä.

CPR1642 18. Nijn sanoi Cuningas Doegille: käännä sinä idzes ja tapa Papit. Ja Doeg Edomeri käänsi idzens ja tappoi Papit sinä päiwänä wijsi yhdexättäkymmendä miestä jotca cannoit lijnaista pääliswaatetta.

MLV19 18 And the king said to Doeg, Turn and fall upon the priests. And Doeg the Edomite turned and he fell upon the priests and he killed on that day eighty-five persons who wore a linen ephod.

Luther1912 18. Da sprach der König zu Doeg: Wende du dich und erschlage die Priester! Doeg, der Edomiter, wandte sich und erschlug die Priester, daß des Tages starben fünfundachtzig Männer, die leinene Leibröcke trugen.

RuSV1876 18 И сказал царь Доику: ступай ты и умертви священников. И пошел Доик Идумеянин, и напал на священников, и умертвил в тот день восемьдесят пять мужей, носивших льняной ефод;

FI33/38 19. Myös pappiskaupungin Noobin asukkaat hän surmasi miekan terällä, sekä miehet että

kantoivat liinaista päällisvaatetta.

KJV 18. And the king said to Doeg, Turn thou, and fall upon the priests. And Doeg the Edomite turned, and he fell upon the priests, and slew on that day fourscore and five persons that did wear a linen ephod.

RV'1862 18. Entónces el rey dijo a Doeg: Vuelve tú, y arremete contra los sacerdotes. Y tornando Doeg Idumeo, arremetió contra los sacerdotes, y mató en aquel día ochenta y cinco varones, que vestían efod de lino.

Biblia1776 19. Ja hän löi Noben, pappein kaupungin, miekan terällä, sekä miehet että vaimot,

naiset, sekä lapset että imeväiset; jopa raavaat, aasit ja lampaatkin hän tappoi miekan terällä.

CPR1642 19. Ja hän löi Noben Pappein Caupungin miecalla sekä miehet että waimot lapset ja imewäiset härjät Asit ja lambat.

MLV19 19 And Nob, the city of the priests, he killed* with the edge of the sword, both men and women, sons and nursing-babes and oxen and donkeys and sheep, with the edge of the sword.

Luther1912 19. Und die Stadt der Priester, Nobe, schlug er mit der Schärfe des Schwerts, Mann und Weib, Kinder und Säuglinge, Ochsen und Esel und Schafe.

RuSV1876 19 и Номву, город священников, поразил мечом; и мужчин и женщин, и юношей и младенцев, и волов и ослов и овец поразил мечом.

FI33/38 20. Ainoastaan yksi Ahimelekin, Ahitubin pojan, poika, nimeltä Ebjatar, pelastui ja pakeni Daavidin luo.

CPR1642 20. Ja yxi Ahimelechin Achitobin pojan poica pääsi AbJathar nimeldä ja pakeni Dawidin

lapset ja imeväiset, niin myös härjät, aasit ja lampaat, aina miekan terällä.

KJV 19. And Nob, the city of the priests, smote he with the edge of the sword, both men and women, children and sucklings, and oxen, and asses, and sheep, with the edge of the sword.

RV'1862 19. Y a Nobe, ciudad de los sacerdotes, puso a cuchillo, así hombres como mujeres, niños y mamantes, bueyes y asnos, y ovejas, todo a cuchillo.

Biblia1776 20. Ja yksi Ahimelekin Akitobin pojan poika Abjatar nimeltä, pääsi, ja pakeni Davidin tykö.

tygö.

MLV19 20 And one of the sons of Ahimelech, the son of Ahitub, named Abiathar, escaped and fled after David.

KJV 20. And one of the sons of Ahimelech the son of Ahitub, named Abiathar, escaped, and fled after David.

Luther1912 20. Es entrann aber ein Sohn Ahimelechs, des Sohnes Ahitobs, der hieß Abjathar, und floh David nach

RV'1862 20. Mas escapó uno de los hijos de Aquimelec, hijo de Aquitob, que se llamaba Abiatar, el cual huyó tras David.

RuSV1876 20 Спасся один только сын Ахимелеха, сына Ахитува, по имени Авиафар, и убежал к Давиду.

FI33/38 21. Ja Ebjatar kertoi Daavidille, että Saul oli tappanut Herran papit.

Biblia1776 21. Ja Abjatar ilmoitti Davidille, että Saul oli tappanut Herran papit.

CPR1642 21. Ja ilmoitti hänelle että Saul oli tappanut HERran Papit.

MLV19 21 And Abiathar told David that Saul had slain Jehovah's priests.

KJV 21. And Abiathar shewed David that Saul had slain the LORD'S priests.

Luther1912 21. und verkündigte ihm, daß Saul die Priester des HERRN erwürgt hätte.

RV'1862 21. Y Abiatar dió las nuevas a David, como Saul había muerto los sacerdotes de Jehová.

RuSV1876 21 И рассказал Авиафар Давиду, что Саул умертвил священников Господних.

FI33/38 22. Niin Daavid sanoi Ebjatarille: Minä ymmärsin jo silloin, että edomilainen Dooeg,

Biblia1776 22. Ja David sanoi Abjatarille: minä sen sinä päivänä kyllä tiesin, koska Doeg Edomilainen

kun hän oli siellä, oli ilmaiseva sen Saulille. Minä olen syypää koko sinun isäsi suvun, joka hengen, kuolemaan.

CPR1642 22. Silloin sanoi Dawid AbJatharille: minä sen sinä päiwänä kyllä tiesin cosca Doeg se Edomeri oli siellä että hän sen Saulille oli ilmoittawa. Minä olen sijs wicapää coco sinun Isäs huonen cuolemaan.

MLV19 22 And David said to Abiathar, I knew on that day, when Doeg the Edomite was there, that he would surely tell Saul. I have occasioned (the death) of all the persons of your father's house.

Luther1912 22. David aber sprach zu Abjathar: Ich wußte es wohl an dem Tage, da der Edomiter Doeg da war, daß er's würde Saul ansagen. Ich bin schuldig an allen Seelen in deines Vaters Hause.

RuSV1876 22 И сказал Давид Авиафару: я знал в тот день, когда там был ДоикИдумеянин, что он непременно донесет Саулу; я виновен во всех душах дома отца твоего;

FI33/38 23. Jää minun luokseni, älä pelkää; sillä joka väijyy sinun henkeäsi, se väijyy minun

oli siellä, että hän sen Saulille oli totisesti ilmoittava. Minä olen siis vikapää koko isäs huoneen kuolemaan.

KJV 22. And David said unto Abiathar, I knew it that day, when Doeg the Edomite was there, that he would surely tell Saul: I have occasioned the death of all the persons of thy father's house.

RV'1862 22. Y dijo David a Abiatar: Yo sabía que estando allí aquel día Doeg Idumeo, él lo había de hacer saber a Saul. Yo he dado causa contra todas las personas de la casa de tu padre.

Biblia1776 23. Pysy minun tykönäni ja älä pelkää: joka seisoo minun henkeni perään, hän myös

henkeäni. Minun luonani sinä olet turvassa.

CPR1642 23. Pysy minun tykönäni ja älä pelkä joca seiso minun hengeni perän hän myös seiso sinun henges perän ja sinä warjellan minun tykönäni.

MLV19 23 Abide with me. Do not fear, for he who seeks my life seeks your life, for with me you will be in safeguard.

Luther1912 23. Bleibe bei mir und fürchte dich nicht; wer nach meinem Leben steht, der soll auch nach deinem Leben stehen, und sollst mit mir bewahrt werden.

RuSV1876 23 останься у меня, не бойся, ибо кто будет искать моей души, будет искать и твоей души; ты будешь у меня под охранением.

23 luku

Daavid vapauttaa Kegilan. Joonatan käy häntä tervehtimässä. Siifiläisten ilmiantamana Daavid pakenee Maaonin erämaahan.

FI33/38 1. Daavidille ilmoitettiin: Katso, filistealaiset ovat taistelemassa Kegilaa vastaan ja seisoo sinun henkes perään; sillä sinä varjellaan minun tykönäni.

KJV 23. Abide thou with me, fear not: for he that seeketh my life seeketh thy life: but with me thou shalt be in safeguard.

RV'1862 23. Quédate conmigo, no hayas temor: quien buscare mi alma, buscará también la tuya; porque tú estarás conmigo guardado.

Biblia1776 1. Ja Davidille ilmoitettiin, sanoen: katso, Philistealaiset sotivat Kegilaa vastaan ja

ryöstävät puimatantereita.

CPR1642 1. JA Dawidille ilmoitettin cadzo Philisterit sotiwat Kegilat wastan ja ryöstäwät heidän rijhens.

MLV19 1 And they told David, saying, Behold, the Philistines are fighting against Keilah and are robbing the threshing-floors.

Luther1912 1. Und es ward David angesagt: Siehe, die Philister streiten wider Kegila und berauben die Tennen.

RuSV1876 1 И известили Давида, говоря: вот, Филистимляне напали на Кеиль и расхищают гумна.

FI33/38 2. Niin Daavid kysyi Herralta: Menenkö minä ja lyönkö nämä filistealaiset maahan? Herra vastasi Daavidille: Mene, lyö filistealaiset maahan ja pelasta Kegila.

CPR1642 2. Nijn Dawid kysyi HERralle ja sanoi: pitäkö minun menemän ja lyömän Philisterejä? Ja HERra sanoi Dawidille: mene lyö Philisterit ja wapada Kegila.

MLV19 2 Therefore David inquired of Jehovah, saying, Shall I go and kill* these Philistines? And

ryöstävät heidän riihensä.

KJV 1. Then they told David, saying, Behold, the Philistines fight against Keilah, and they rob the threshingfloors.

RV'1862 1. É HICIERON saber a David, diciendo: He aquí que los Fililsteos combaten a Ceila, y saquean las eras.

Biblia1776 2. Niin David kysyi Herralta ja sanoi: pitääkö minun menemän ja lyömän näitä Philistealaisia? Ja Herra sanoi Davidille: mene, lyö Philistealaiset ja vapahda Kegila.

KJV 2. Therefore David enquired of the LORD, saying, Shall I go and smite these Philistines?

Jehovah said to David, Go and kill* the Philistines and save Keilah.

And the LORD said unto David, Go, and smite the Philistines, and save Keilah.

Luther1912 2. Da fragte David den HERRN und sprach: Soll ich hingehen und diese Philister schlagen? Und der HERR sprach zu David: Gehe hin! du wirst die Philister schlagen und Kegila erretten.

RV'1862 2. Y David consultó a Jehová, diciendo: ¿Iré a herir a estos Filisteos? Y Jehová respondió a David: Vé, hiere los Filisteos, y libra a Ceila.

RuSV1876 2 И вопросил Давид Господа, говоря: идти ли мне, и поражу ли я этих Филистимлян? И отвечал Господь Давиду: иди, ты поразишь Филистимлян и спасешь Кеиль.

FI33/38 3. Mutta Daavidin miehet sanoivat hänelle: Mehän elämme pelossa jo täällä Juudassa. Menisimmekö vielä Kegilaan filistealaisten taistelurivejä vastaan?

Biblia1776 3. Ja Davidin miehet sanoivat hänelle: katso, me pelkäämme täällä Juudassa, ja menemme vielä Kegilaan Philistealaisten sotajoukon tykö.

CPR1642 3. Ja ne miehet jotca Dawidin cansa olit sanoit: cadzo me pelkäm täällä Judas ja menem Kegilaan Philisterein sotawäen tygö.

MLV19 3 And David's men said to him, Behold, we are afraid here in Judah. How much more then if we go to Keilah against the armies of the Philistines?

KJV 3. And David's men said unto him, Behold, we be afraid here in Judah: how much more then if we come to Keilah against the armies of the Philistines?

Luther1912 3. Aber die Männer bei David sprachen zu ihm: Siehe, wir fürchten uns hier in Juda, und

RV'1862 3. Y los varones que estaban con David, le dijeron: He aquí que nosotros estando aquí

wollen hingehen gen Kegila zu der Philister Heer?

RuSV1876 3 Но бывшие с Давидом сказали ему: вот, мы боимся здесь в Иудее, как же нам идти в Кеиль против ополчений Филистимских?

FI33/38 4. Niin Daavid kysyi taas Herralta, ja Herra vastasi hänelle ja sanoi: Nouse ja mene alas Kegilaan; sillä minä annan filistealaiset sinun käsiisi.

CPR1642 4. Nijn Dawid taas kysyi HERralle ja HERra wastais hänelle ja sanoi: nouse ja mene Kegilaan: sillä minä annan Philisterit sinun käsijs.

MLV19 4 Then David inquired of Jehovah yet again. And Jehovah answered him and said, Arise, go down to Keilah, for I will deliver the Philistines into your hand.

Luther1912 4. Da fragte David wieder den HERRN, und der HERR antwortete ihm und sprach: Auf, zieh hinab gen Kegila! denn ich will die Philister in deine Hände geben.

RuSV1876 4 Тогда снова вопросил Давид Господа, и отвечал ему Господь и сказал: встань и иди

en Judá, estamos con miedo: ¿cuánto más si fuéremos a Ceila contra el ejército de los Filisteos?

Biblia1776 4. Niin David taas kysyi Herralta, ja Herra vastasi häntä ja sanoi: nouse ja mene alas Kegilaan; sillä minä annan Philistealaiset sinun käsiis.

KJV 4. Then David enquired of the LORD yet again. And the LORD answered him and said, Arise, go down to Keilah; for I will deliver the Philistines into thine hand.

RV'1862 4. Y David tornó a consultar a Jehová: y Jehová le respondió, y dijo: Levántate, desciende a Ceila, que yo entregaré en tu mano a los Fililsteos.

в Кеиль, ибо Я предам Филистимлян в руки твои.

FI33/38 5. Ja Daavid meni miehinensä Kegilaan ja ryhtyi taisteluun filistealaisia vastaan ja kuljetti heidän karjansa pois ja tuotti heille suuren tappion. Näin Daavid pelasti Kegilan asukkaat.

Biblia1776 5. Niin David meni ja hänen miehensä Kegilaan, ja soti Philistealaisia vastaan, ja ajoi heidän karjansa pois, ja tappoi heitä suurella tapolla; ja niin David vapahti Kegilan asuvaiset.

CPR1642 5. Nijn Dawid meni sotawäkens cansa Kegilaan ja sodei Philisterejä wastan ja ajoi heidän carjans pois ja tappo heitä suurella tapolla ja Dawid wapahti caicki Kegilan asuwaiset.

MLV19 5 And David and his men went to Keilah and fought with the Philistines and brought away their cattle and killed them with a great slaughter. So David saved the inhabitants of Keilah.

KJV 5. So David and his men went to Keilah, and fought with the Philistines, and brought away their cattle, and smote them with a great slaughter. So David saved the inhabitants of Keilah.

Luther1912 5. Also zog David samt seinen Männern gen Kegila und stritt wider die Philister und trieb ihnen ihr Vieh weg und tat eine große Schlacht an ihnen. Also errettete David die zu Kegila.

RV'1862 5. Y partióse David con sus hombres a Ceila, y peleó contra los Filisteos, y trajo antecogidos sus ganados, e hirólos con grande estrago, y libró David a los de Ceila.

RuSV1876 5 И пошел Давид с людьми своими в Кеиль, и воевал с Филистимлянами,и угнал скот их, и нанес им великое поражение, и спас

Давид жителей Кеиля.

FI33/38 6. Ja kun Ebjatar, Ahimelekin poika, pakeni Daavidin luo Kegilaan, seurasi kasukka hänen mukanaan.

Biblia1776 6. Mutta kuin Abjatar Ahimelekin poika pakeni Davidin tykö Kegilaan, vei hän sinne myötänsä päällisvaatteen.

CPR1642 6. Mutta cosca AbJathar Ahimelechin poica pakeni Dawidin tygö Kegilaan wei hän sinne myötäns pääliswaatten.

MLV19 6 And it happened, when Abiathar the son of Ahimelech fled to David to Keilah, that he came down with an ephod in his hand.

KJV 6. And it came to pass, when Abiathar the son of Ahimelech fled to David to Keilah, that he came down with an ephod in his hand.

Luther1912 6. Denn da Abjathar, der Sohn Ahimelechs, floh zu David gen Kegila, trug er den Leibrock mit sich hinab.

RV'1862 6. Y aconteció, que huyendo Abiatar, hijo de Aquimelec, a David a Ceila, vino también con el efod en su mano.

RuSV1876 6 Когда Авиафар, сын Ахимелеха, прибежал к Давиду в Кеиль, то принес с собою и ефод.

FI33/38 7. Saulille ilmoitettiin, että Daavid oli mennyt Kegilaan. Niin Saul sanoi: Jumala on jättänyt hänet minun käsiini, sillä hän on itse sulkenut itsensä sisälle, kun on mennyt kaupunkiin, jossa on ovet ja salvat.

Biblia1776 7. Niin sanottiin Saulille Davidin tulleeksi Kegilaan; ja Saul sanoi: Jumala on antanut hänen minun käsiini, että hän on salvattu, nyt hän on tullut kaupunkiin, joka on varustettu porteilla ja teljillä.

CPR1642 7. NIjn sanottin Saulille Dawidin tullexi

Kegilaan ja hän sanoi: Jumala on andanut hänen minun käsijn että hän on salwattu nyt hän on tullut Caupungijn joca on warustettu porteilla ja teljeillä.

MLV19 7 And it was told Saul that David came to Keilah. And Saul said, God has delivered him into my hand, for he is shut in by entering into a town that has gates and bars.

KJV 7. And it was told Saul that David was come to Keilah. And Saul said, God hath delivered him into mine hand; for he is shut in, by entering into a town that hath gates and bars.

Luther1912 7. Da ward Saul angesagt, daß David gen Kegila gekommen wäre, und er sprach: Gott hat ihn in meine Hände übergeben, daß er eingeschlossen ist, nun er in eine Stadt gekommen ist, mit Türen und Riegeln verwahrt.

RV'1862 7. Y fué dicho a Saul, como David había venido a Ceila; y dijo Saul: Dios le ha traido a mis manos: porque él está encerrado metiéndose en ciudad con puertas y cerraduras.

RuSV1876 7 И донесли Саулу, что Давид пришел в Кеиль, и Саул сказал: Бог предал его в руки мои, ибо он запер себя, войдя в город с воротами и запорами.

FI33/38 8. Sitten Saul kuulutti kaiken kansan sotaan, menemään alas Kegilaan, piirittämään Daavidia ja hänen miehiänsä.

Biblia1776 8. Ja Saul kuulutti kaiken kansan sotaan Kegilaan, piirittämään Davidia miehinensä.

CPR1642 8. Ja Saul cudzui caiken Canssan sotaan Kegilaan pijrittämän Dawidi miehinens.

MLV19 8 And Saul summoned all the people to war, to go down to Keilah, to besiege David and his men.

KJV 8. And Saul called all the people together to war, to go down to Keilah, to besiege David and his men.

Luther1912 8. Und Saul ließ alles Volk rufen zum Streit hinab gen Kegila, daß sie David und seine Männer belagerten.

RV'1862 8. Y juntó Saul todo el pueblo a la batalla para descender a Ceila y poner cerco a David, y a los suyos.

RuSV1876 8 И созвал Саул весь народ на войну, чтоб идти к Кеилю, осадить Давида и людей его.

FI33/38 9. Kun Daavid sai tietää, että Saul hankki hänelle tuhoa, sanoi hän pappi Ebjatarille: Tuo tänne kasukka.

Biblia1776 9. Kuin David ymmärsi Saulin aikovan pahaa hänellensä, sanoi hän papille Abjatarille: ota päällisvaate.

CPR1642 9. Cuin Dawid ymmärsi Saulin aicoiwan paha hänellens sanoi hän Papille AbJatharille: tuo pääliswaate tänne.

MLV19 9 And David knew that Saul was devising mischief against him and he said to Abiathar the priest, Bring here the ephod.

KJV 9. And David knew that Saul secretly practised mischief against him; and he said to Abiathar the priest, Bring hither the ephod.

Luther1912 9. Da aber David merkte, daß Saul Böses über ihn gedachte, sprach er zu dem Priester Abjathar: Lange den Leibrock her!

RV'1862 9. Y entendiendo David que Saul pensaba contra él mal, dijo a Abiatar sacerdote: Trae el efod.

RuSV1876 9 Когда узнал Давид, что Саул задумал против него злое, сказал священнику

Авиафару: принеси ефод.

FI33/38 10. Ja Daavid sanoi: Herra, Israelin Jumala! Sinun palvelijasi on kuullut, että Saul aikoo tulla Kegilaan hävittämään kaupungin minun tähteni.

Biblia1776 10. Ja David sanoi: Herra Israelin Jumala! sinun palvelias on tosin kuullut Saulin aikovan tulla Kegilaan, hävittämään minun tähteni kaupunkia;

CPR1642 10. Ja Dawid sanoi: HERra Israelin Jumala sinun palwelias on cuullut Saulin aicoiwan tulla Kegilaan häwittämän minun tähten Caupungita.

MLV19 10 Then said David, O Jehovah, the God of Israel, your servant has surely heard that Saul seeks to come to Keilah to destroy the city for my sake.

KJV 10. Then said David, O LORD God of Israel, thy servant hath certainly heard that Saul seeketh to come to Keilah, to destroy the city for my sake.

Luther1912 10. Und David sprach: HERR, Gott Israels, dein Knecht hat gehört, daß Saul darnach trachte, daß er gen Kegila komme, die Stadt zu verderben um meinetwillen.

RV'1862 10. Y dijo David: Jehová Dios de Israel, tu siervo ha oido que Saul procura de venir contra Ceila a destruir la ciudad por causa mía.

RuSV1876 10 И сказал Давид: Господи Боже Израилев! раб Твой услышал, что Саул хочет придти в Кеиль, разорить город ради меня.

FI33/38 11. Luovuttavatko Kegilan miehet minut hänen käsiinsä? Tuleeko Saul, niinkuin

Biblia1776 11. Antanevatko Kegilan asuvaiset minun hänen käsiinsä? ja tulleeko Saul tänne

palvelijasi on kuullut? Herra, Israelin Jumala, ilmoita se palvelijallesi. Herra vastasi: Tulee.

CPR1642 11. Andanewatco Kegilan asuwaiset minun hänen käsijns ja tulleco Saul tänne nijncuin palwelias on cuullut? HERra Israelin Jumala ilmoita se sinun palwelialles. Ja HERra sanoi: hän tule alas.

MLV19 11 Will the men of Keilah deliver me up into his hand? Will Saul come down as your servant has heard? O Jehovah, the God of Israel, I beseech you, tell your servant. And Jehovah said, He will come down.

Luther1912 11. Werden mich auch die Bürger zu Kegila überantworten in seine Hände? Und wird auch Saul herabkommen, wie dein Knecht gehört hat? Das verkündige, HERR, Gott Israels, deinem Knecht! Und der HERR sprach: Er wird herabkommen.

RuSV1876 11 Предадут ли меня жители Кеиля в руки его? И придет ли сюда Саул,как слышал раб Твой? Господи Боже Израилев! открой рабу Твоему. И сказал Господь: придет.

FI33/38 12. Ja Daavid kysyi vielä: Luovuttavatko

niinkuin palvelias on kuullut? Herra Israelin Jumala, ilmoita se palvelialles! Ja Herra sanoi: hän tulee alas.

KJV 11. Will the men of Keilah deliver me up into his hand? will Saul come down, as thy servant hath heard? O LORD God of Israel, I beseech thee, tell thy servant. And the LORD said, He will come down.

RV'1862 11. ¿Entregarme han los señores de Ceila en sus manos? ¿Descenderá Saul, como tu siervo ha oido? Jehová Dios de Israel, ruégote que lo declares a tu siervo. Y Jehová dijo: Si, que descenderá.

Biblia1776 12. Ja David sanoi: antanevatko Kegilan

Kegilan miehet minut ja minun mieheni Saulin käsiin? Herra vastasi: Luovuttavat.

CPR1642 12. Ja Dawid sanoi: andanewatco Kegilan asuwaiset minun ja minun wäkeni Saulin käsijn? HERra sanoi: andawat.

asuvaiset minun ja minun väkeni Saulin käsiin? Herra sanoi: antavat.

MLV19 12 Then David said, Will the men of Keilah deliver up me and my men into the hand of Saul? And Jehovah said, They will deliver you up.

KJV 12. Then said David, Will the men of Keilah deliver me and my men into the hand of Saul? And the LORD said, They will deliver thee up.

Luther1912 12. David sprach: Werden aber die Bürger zu Kegila mich und meine Männer überantworten in die Hände Sauls? Der HERR sprach: Ja.

RV'1862 12. Y dijo David: ¿Entregarme han los señores de Ceila a mí, y a los varones que están conmigo en las manos de Saul? Y Jehová respondió: Sí, os entregarán.

RuSV1876 12 И сказал Давид: предадут ли жители Кеиля меня и людей моих в руки Саула? И сказал Господь: предадут.

FI33/38 13. Niin Daavid nousi miehinensä, joita oli noin kuusisataa miestä, ja he lähtivät Kegilasta ja kuljeskelivat paikasta toiseen. Mutta kun Saulille kerrottiin, että Daavid oli päässyt pakoon Kegilasta, luopui hän retkestänsä.

CPR1642 13. Nijn Dawid hangidzi miehinens joita oli liki cuusi sata ja läxit Kegilast ja waelsit sinne ja tänne. Cosca Saulille sanottin Dawidin

Biblia1776 13. Niin David nousi miehinensä, joita oli liki kuusisataa miestä, ja läksivät Kegilasta ja vaelsivat sinne mihinkä he vaaeltaa taisivat. Koska Saulille sanottiin Davidin paenneen Kegilasta, lakkasi hän sinne menemästä.

paennen Kegilast lackais hän menemäst.

MLV19 13 Then David and his men, who were about six hundred, arose and departed out of Keilah and went wherever they could go. And it was told Saul that David was escaped from Keilah and he ceased to go forth.

KJV 13. Then David and his men, which were about six hundred, arose and departed out of Keilah, and went whithersoever they could go. And it was told Saul that David was escaped from Keilah; and he forbare to go forth.

Luther1912 13. Da machte sich David auf samt seinen Männern, deren bei sechshundert waren, und zogen aus von Kegila und wandelten, wo sie konnten. Da nun Saul angesagt ward, daß David von Kegila entronnen war, ließ er sein Ausziehen anstehen.

RV'1862 13. David entónces se levantó con sus hombres, que eran como seiscientos, y saliéronse de Ceila, y fuéronse de una parte a otra. Y la nueva vino a Saul, como David se había escapado de Ceila: y dejó de salir.

RuSV1876 13 Тогда поднялся Давид и люди его, около шестисот человек, и вышли из Кеиля и ходили, где могли. Саулу же было донесено, что Давид убежал из Кеиля, и тогда он отменил поход.

FI33/38 14. Ja Daavid oleskeli erämaassa vuorten huipuilla; hän oleskeli Siifin erämaan vuoristossa. Ja Saul etsi häntä kaiken aikaa, mutta Jumala ei antanut häntä tämän käsiin.

Biblia1776 14. Ja David pysyi korvessa linnoissa, viipyi myös Siphin korven vuorella. Ja Saul etsi häntä joka aika, mutta ei Jumala antanut häntä hänen käsiinsä.

CPR1642 14. Ja Dawid pysyi linnasa corwes wijwyi myös Siphin corwen wuorella. Ja Saul edzei händä

nijncauwan cuin hän eli mutta ei Jumala andanut händä hänen käsijns.

MLV19 14 And David abode in the wilderness in the strongholds and remained in the hill-country in the wilderness of Ziph. And Saul sought him every day, but God did not deliver him into his hand.

KJV 14. And David abode in the wilderness in strong holds, and remained in a mountain in the wilderness of Ziph. And Saul sought him every day, but God delivered him not into his hand.

Luther1912 14. David aber blieb in der Wüste verborgen und blieb auf dem Berge in der Wüste Siph. Saul aber suchte ihn sein Leben lang; aber Gott gab ihn nicht in seine Hände.

RV'1862 14. Y David se estaba en el desierto en peñas, y habitaba en un monte en el desierto de Zif: y Saul le buscaba todos los dias: mas Dios no le entregó en sus manos.

RuSV1876 14 Давид же пребывал в пустыне в неприступных местах и потом на горе в пустыне Зиф. Саул искал его всякий день; но Бог не предал Давида в руки его.

FI33/38 15. Daavid huomasi, että Saul oli lähtenyt väijymään hänen henkeänsä, ja Daavid oli Hooreksessa, Siifin erämaassa.

Biblia1776 15. Ja David näki Saulin lähteneeksi etsimään hänen henkensä perään, vaan David pysyi Siphin korvessa, yhdessä metsässä.

CPR1642 15. Ja Dawid näki Saulin lähtenexi edzimän hänen hengens waan Dawid pysyi Siphin corwes.

MLV19 15 And David saw that Saul came out to seek his life and David was in the wilderness of Ziph

KJV 15. And David saw that Saul was come out to seek his life: and David was in the wilderness

in the forest.

Luther1912 15. Und David sah, daß Saul ausgezogen war, sein Leben zu suchen. Aber David war in der Wüste Siph, in der Heide.

RuSV1876 15 И видел Давид, что Саул вышел искать души его;Давид же был в пустыне Зиф в лесу.

FI33/38 16. Silloin Saulin poika Joonatan nousi ja meni Daavidin luo Hoorekseen ja rohkaisi häntä Jumalassa.

CPR1642 16. Nijn Jonathan Saulin poica hangidzi ja meni Dawidin tygö medzään ja wahwisti hänen kätens Jumalas.

MLV19 16 And Jonathan, Saul's son, arose and went to David into the forest and strengthened his hand in God.

Luther1912 16. Da machte sich Jonathan auf, der Sohn Sauls, und ging hin zu David in der Heide und stärkte seine Hand in Gott

RuSV1876 16 И встал Ионафан, сын Саула, и пришел к Давиду в лес, и укрепил его упованием на Бога,

FI33/38 17. Hän sanoi hänelle: Älä pelkää; sillä minun

of Ziph in a wood.

RV'1862 15. Y viendo David, que Saul había salido en busca de su vida, David se estaba en el bosque en el desierto de Zif.

Biblia1776 16. Niin Jonatan Saulin poika nousi ja meni Davidin tykö metsään, ja vahvisti hänen kätensä Jumalassa,

KJV 16. And Jonathan Saul's son arose, and went to David into the wood, and strengthened his hand in God.

RV'1862 16. Y levantándose Jonatán, hijo de Saul, vino a David en el bosque, y confortó su mano en Dios:

Biblia1776 17. Ja sanoi hänelle: älä pelkää, sillä ei minun

isäni Saulin käsi ei ole tapaava sinua, vaan sinusta tulee Israelin kuningas, ja minä tulen olemaan lähinnä sinua. Myös minun isäni Saul tietää kyllä sen.

CPR1642 17. Ja sanoi hänelle: älä pelkä ei minun Isäni Saulin käsi löydä sinua ja sinä tulet Israelin Cuningaxi ja minä olen likin sinua ja sen myös minun Isän kyllä tietä.

MLV19 17 And he said to him, Do not fear, for the hand of Saul my father will not find you. And you will be king over Israel and I will be next to you. And that, Saul my father also knows.

Luther1912 17. und sprach zu ihm: Fürchte dich nicht; meines Vaters Sauls Hand wird dich nicht finden, und du wirst König werden über Israel, so will ich der nächste um dich sein; auch weiß solches mein Vater wohl.

RuSV1876 17 и сказал ему: не бойся, ибо не найдет тебя рука отца моего Саула, и ты будешь царствовать над Израилем, а я буду вторым по тебе; и Саул, отец мой, знает это.

FI33/38 18. Sitten he molemmat tekivät liiton Herran edessä. Ja Daavid jäi Hoorekseen, mutta

isäni Saulin käsi löydä sinua, ja sinä tule Israelin kuninkaaksi, ja minä olen likin sinua; ja sen myös Saul minun isäni kyllä tietää.

KJV 17. And he said unto him, Fear not: for the hand of Saul my father shall not find thee; and thou shalt be king over Israel, and I shall be next unto thee; and that also Saul my father knoweth.

RV'1862 17. Y díjole: No tengas temor, que no te hallará la mano de Saul mi padre, y tú reinarás sobre Israel, y yo seré segundo después de tí: y aun mi padre lo sabe así.

Biblia1776 18. Ja he molemmat tekivät liiton keskenänsä Herran edessä; ja David pysyi

Joonatan palasi kotiinsa.

CPR1642 18. Ja he molemmat teit lijton keskenäns HERran edes ja Dawid pysyi medzäs mutta Jonathan palais cotians.

MLV19 18 And those two made a covenant before Jehovah. And David abode in the forest and Jonathan went to his house.

Luther1912 18. Und sie machten beide einen Bund miteinander vor dem HERRN; und David blieb in der Heide, aber Jonathan zog wieder heim.

RuSV1876 18 И заключили они между собою завет пред лицем Господа; и Давид остался в лесу, а Ионафан пошел в дом свой.

FI33/38 19. Mutta siifiläisiä meni Saulin luo Gibeaan, ja he sanoivat: Daavid piileksii meillä päin, vuorten huipuilla Hooreksessa, Gibeat-Hakilassa, joka on kallioerämaasta etelään.

CPR1642 19. MUtta Siphiterit menit Saulin tygö Gibeaan ja sanoit: eikö Dawid ole kätketty meidhän tykönäm linnasa medzäs Hachilan cuckulalla liki corpe oikealla puolella.

MLV19 19 Then the Ziphites came up to Saul to

metsässä, mutta Jonatan palasi kotiansa.

KJV 18. And they two made a covenant before the LORD: and David abode in the wood, and Jonathan went to his house.

RV'1862 18. E hicieron ámbos alianze delante de Jehová: y David se quedó en el bosque, y Jonatán se volvió a su casa.

Biblia1776 19. Mutta Siphiläiset menivät ylös Saulin tykö Gibeaan ja sanoivat: eikö David ole kätketty meidän tykönämme linnoissa metsässä, Hakilan kukkulalla, liki korpea oikialla puolella?

KJV 19. Then came up the Ziphites to Saul to

Gibeah, saying, Does not David hide himself with us in the strongholds in the forest, in the hill of Hachilah, which is on the south of the desert?

Luther1912 19. Aber die Siphiter zogen hinauf zu Saul gen Gibea und sprachen: Ist nicht David bei uns verborgen an sicherem Ort in der Heide, auf dem Hügel Hachila, der zur Rechten liegt an der Wüste?

RuSV1876 19 И пришли Зифеи к Саулу в Гиву, говоря: вот, Давид скрывается у нас в неприступных местах, в лесу, на холме Гахила, что направо от Иесимона;

Gibeah, saying, Doth not David hide himself with us in strong holds in the wood, in the hill of Hachilah, which is on the south of Jeshimon?

RV'1862 19. Y subieron los de Zif a decir a Saul en Gabaa: ¿No está David escondido en nuestra tierra en las peñas del bosque, en el collado de Jaquila, que está a la mano derecha del desierto?

FI33/38 20. Niin tule nyt sinne, kuningas, milloin vain haluat tulla; me kyllä luovutamme hänet kuninkaan käsiin.

CPR1642 20. Nijn tulcan Cuningas nyt alas hänen sydämens himon jälken me annam hänen Cuningan käsijn.

Biblia1776 20. Niin tule nyt kuningas kiiruusti alas kaiken sydämes himon jälkeen: ja me annamme hänen kuninkaan käsiin.

MLV19 20 Now therefore, O king, come down, according to all the desire of your soul to come down and our part will be to deliver him up into the king's hand.

Luther1912 20. So komme nun der König hernieder nach

KJV 20. Now therefore, O king, come down according to all the desire of thy soul to come down; and our part shall be to deliver him into the king's hand.

RV'1862 20. Por tanto, oh rey, desciende presto

all seines Herzens Begehr, so wollen wir ihn überantworten in des Königs Hände.

ahora, según todo el deseo de tu alma, y nosotros le entregaremos en la mano del rey.

RuSV1876 20 итак по желанию души твоей, царь, иди; а наше дело будет предать его в руки царя.

FI33/38 21. Saul sanoi: Herra siunatkoon teitä, kun te säälitte minua.

Biblia1776 21. Ja Saul sanoi: olkaat te siunatut Herrassa, että te armahditte minun päälleni.

CPR1642 21. Silloin sanoi Saul: olcat siunatut HERrasa että te armadit minun päälleni.

MLV19 21 And Saul said, You* are blessed of Jehovah, for you* have had compassion on me.

KJV 21. And Saul said, Blessed be ye of the LORD; for ye have compassion on me.

Luther1912 21. Da sprach Saul: Gesegnet seid ihr dem HERRN, daß ihr euch meiner erbarmt habt!

RV'1862 21. Y Saul dijo: Benditos seais vosotros de Jehová, que habéis tenido compasión de mí.

RuSV1876 21 И сказал им Саул: благословенны вы у Господа за то, что пожалели омне;

FI33/38 22. Menkää, pitäkää häntä vielä silmällä, tiedustelkaa ja katsokaa, missä paikassa hänen jalkansa liikkuu ja kuka hänet on siellä nähnyt; sillä minulle on sanottu, että hän on hyvin kavala.

Biblia1776 22. Menkäät siis ja tutkikaat paremmin, että te saisitte tietää ja nähdä sen paikan, jossa hänen jalkansa ovat, ja kuka hänen siellä on nähnyt; sillä minulle on hän sanottu sangen kavalaksi.

CPR1642 22. Mengät ja tutkicat paremmin että te saisit tietä ja nähdä millä paicalla hänen jalcans owat ollet ja cuca hänen siellä on nähnyt: sillä

minulle on hän sanottu sangen cawalaxi.

MLV19 22 Go, I beseech you*, make yet more sure and know and see his place where his haunt is, (and) who has seen him there, for it is told me that he deals very shrewdly.

KJV 22. Go, I pray you, prepare yet, and know and see his place where his haunt is, and who hath seen him there: for it is told me that he dealeth very subtilly.

Luther1912 22. So gehet nun hin und werdet's noch gewisser, daß ihr wisset und sehet, an welchem Ort seine Füße gewesen sind und wer ihn daselbst gesehen habe; denn mir ist gesagt, daß er listig ist.

RV'1862 22. Id pues ahora, y apercibíd aun, y considerád, y ved su lugar donde tiene el pié, y quien le haya visto allí: porque me ha sido dicho, que él es en gran manera astuto.

RuSV1876 22 идите, удостоверьтесь еще, разведайте и высмотрите место его, где будет нога его, и кто видел его там, ибо мне говорят, что он очень хитер;

FI33/38 23. Katsokaa ja tiedustelkaa kaikki piilopaikat, joihin hän voi piiloutua. Palatkaa sitten minun luokseni ja tuokaa varmat tiedot, niin minä lähden teidän kanssanne. Ja jos hän on tässä maassa, niin minä etsin hänet kaikkien Juudan sukujen seasta.

Biblia1776 23. Tutkistelkaat ja vaotkaat kaikki salaiset paikat, joihin hän lymyttää itsensä, ja tulkaat jälleen minun tyköni, kuin saatte vahvan tiedon; niin minä menen teidän kanssanne. Jos hän tällä maalla on, niin minä hänen etsin kaikkein tuhanten seasta Juudassa.

CPR1642 23. Tutkistelcat ja wacoicat caicki paicat joihin hän lymyttä idzens ja tulcat jällens minun tygöni cosca te saatte wahwan tiedon nijn minä menen teidän cansan. Jos hän tällä

maalla on nijn minä hänen edzin caickein
tuhanden seast Judas.

MLV19 23 See therefore and take knowledge of all the lurking-places where he hides himself and come you* again to me of a certainty. And I will go with you* and it will happen, if he is in the land, that I will search him out among all the thousands of Judah.

KJV 23. See therefore, and take knowledge of all the lurking places where he hideth himself, and come ye again to me with the certainty, and I will go with you: and it shall come to pass, if he be in the land, that I will search him out throughout all the thousands of Judah.

Luther1912 23. Besehet und erkundet alle Orte, da er sich verkriecht, und kommt wieder zu mir, wenn ihr's gewiß seid, so will ich mit euch ziehen. Ist er im Lande, so will ich nach ihm forschen unter allen Tausenden in Juda.

RV'1862 23. Considerád pues, y ved todos los escondrijos donde se esconde, y volvéd a mí con la certeza, y yo iré con vosotros: que si él estuviere en la tierra, yo le buscaré con todos los millares de Judá.

RuSV1876 23 и высмотрите, и разведайте о всех убежищах, в которых он скрывается, и возвратитесь ко мне с верным известием, и я пойду с вами; и если он в этой земле, я буду искать его во всех тысячах Иудиных.

FI33/38 24. Ja he nousivat ja menivät Siifiin Saulin edellä. Mutta Daavid miehineen oli Maaonin erämaassa, aromaassa, kallioerämaasta etelään.

Biblia1776 24. Ja he nousivat ja menivät Siphiin Saulin edellä. Mutta David ja hänen miehensä olivat Maonin korvessa, oikialla puolella korpea, kedolla.

CPR1642 24. JA he hangidzit ja menit Siphijn Saulin

eteen mutta Dawid ja hänen miehens olit
Maonin corwes oikialla puolella corpe kedolla.

MLV19 24 And they arose and went to Ziph before Saul, but David and his men were in the wilderness of Maon, in the Arabah on the south of the desert.

KJV 24. And they arose, and went to Ziph before Saul: but David and his men were in the wilderness of Maon, in the plain on the south of Jeshimon.

Luther1912 24. Da machten sie sich auf und gingen gen Siph vor Saul hin. David aber und seine Männer waren in der Wüste Maon, auf dem Gefilde zur Rechten der Wüste.

RV'1862 24. Y ellos se levantaron, y se fueron a Zif delante de Saul: mas David y sus varones estaban en el desierto de Maón, en la campaña que está a la diestra del desierto.

RuSV1876 24 И встали они и пошли в Зиф прежде Саула. Давид же и люди его былив пустыне Маон, на равнине, направо от Иесимона.

FI33/38 25. Kun Saul miehineen meni etsimään Daavidia, ilmoitettiin se tälle, ja hän laskeutui eräälle kalliolle ja jäi Maaonin erämaahan. Kun Saul kuuli sen, lähti hän ajamaan Daavidia takaa Maaonin erämaahan.

Biblia1776 25. Kuin Saul matkusti sinne väkinensä etsimään häntä, ja se ilmoitettiin Davidille, meni hän kukkulalta alas, ja oli Maonin korvessa. Ja kuin Saul sen kuuli, ajoi hän Davidia takaa Maonin korvessa.

CPR1642 25. Cosca Saul matcusti sinne wäkinens edzimän händä ja se ilmoitettin Dawidille meni hän cuckulalda alas ja oli Maonin corwes. Ja cosca Saul sen cuuli ajoi hän Dawidi taca Moanin corwes.

MLV19 25 And Saul and his men went to seek him. And they told David. Therefore he came down to the rock and abode in the wilderness of Maon. And when Saul heard (that), he pursued after David in the wilderness of Maon.

KJV 25. Saul also and his men went to seek him. And they told David: wherefore he came down into a rock, and abode in the wilderness of Maon. And when Saul heard that, he pursued after David in the wilderness of Maon.

Luther1912 25. Da nun Saul hinzog mit seinen Männern, zu suchen, ward's David angesagt; und er machte sich den Fels hinab und blieb in der Wüste Maon. Da das Saul hörte, jagte er David nach in die Wüste Maon.

RV'1862 25. Y partióse Saul con sus varones a buscarle: y fué dado aviso a David, y descendió de allí a la peña, y quedóse en el desierto de Maón. Lo cual como Saul oyó, siguió a David al desierto de Maón.

RuSV1876 25 И пошел Саул с людьми своими искать его . Но Давида известили об этом, и он перешел к скале и оставался в пустыне Маон. И услышал Саул, и погнался за Давидом в пустыню Маон.

FI33/38 26. Ja Saul kulki vuoren toista puolta ja Daavid miehineen vuoren toista puolta. Ja kun Daavid riensi pakoon Saulin tieltä ja Saul miehinensä oli kiertämässä Daavidia ja hänen miehiänsä, ottaaksensa heidät kiinni,

Biblia1776 26. Ja Saul meni yhdeltä puolelta vuorta, ja David väkinensä toiselta puolelta vuorta. Ja koska David riensi pakenemaan Saulin edestä, piiritti Saul väkinensä Davidin ja hänen väkensä, ottaaksensa heitä kiinni.

CPR1642 26. Ja Saul meni wäkinens yhdeldä puolelda wuorta ja Dawid wäkinens toiselda puolelda wuorta. Ja cosca Dawid riensi pakeneman Sauli pijritti Saul wäkinens Dawidin ja hänen wäkens ottaxens heitä kijnni.

MLV19 26 And Saul went on this side of the mountain and David and his men on that side of the mountain. And David made haste to get away for fear of Saul. For Saul and his men encompassed David and his men all around to take them.

KJV 26. And Saul went on this side of the mountain, and David and his men on that side of the mountain: and David made haste to get away for fear of Saul; for Saul and his men compassed David and his men round about to take them.

Luther1912 26. Und Saul mit seinen Männern ging an einer Seite des Berge, David mit seinen Männern an der anderen Seite des Berges. Da David aber eilte, dem Saul zu entgehen, da umringte Saul samt seinen Männern David und seine Männer, daß er sie griffe.

RV'1862 26. Y Saul iba por el un lado del monte, y David con los suyos por el otro lado del monte, y David se daba priesa para ir delante de Saul: mas Saul y los suyos encerraron a David y a los suyos para tomarlos.

RuSV1876 26 И шел Саул по одной стороне горы, а Давид с людьми своими был на другой стороне горы. И когда Давид спешил уйти от Саула, а Саул с людьми своими шел в обход Давиду и людям его,чтобы захватить их;

FI33/38 27. tuli sanansaattaja Saulin luo ja sanoi: Tule kiiruusti, sillä filistealaiset ovat hyökänneet maahan.

Biblia1776 27. Mutta sanansaattaja tuli Saulin tykö ja sanoi: kiiruhda sinuas ja tule nopiasti; sillä Philistealaiset ovat maalle tulleet.

CPR1642 27. Mutta sanansaattaja tuli Saulin tygö ja sanoi: kijruta sinuas ja tule nopiast: sillä Philisterit owat maalle tullet.

MLV19 27 But there came a messenger to Saul, saying, You hasten and come, for the Philistines have made a raid upon the land.

KJV 27. But there came a messenger unto Saul, saying, Haste thee, and come; for the Philistines have invaded the land.

Luther1912 27. Aber es kam ein Bote zu Saul und sprach: Eile und komm! denn die Philister sind ins Land gefallen.

RV'1862 27. Entónces vino un mensajero a Saul, diciendo: Ven luego, porque los Filisteos han entrado con ímpetu en la tierra.

RuSV1876 27 тогда пришел к Саулу вестник, говоря: поспешай и приходи, ибо Филистимляне напали на землю.

FI33/38 28. Silloin Saul lakkasi ajamasta takaa Daavidia ja lähti filistealaisia vastaan. Siitä se paikka sai nimekseen Mahlekotkallio.

Biblia1776 28. Nin Saul palasi ajamasta Davidia takaa ja meni Philistealaisia vastaan; sentähden kutsutaan se paikka SelaMahelkot.

CPR1642 28. Nijn Saul palais ajamast Dawidi taca ja meni Philisterejä wastan sentähden cudzutan se paicka Sela Mahelcoth.

MLV19 28 So Saul returned from pursuing after David and went against the Philistines. Therefore they called that place Sela-hammahlekoth {Cliff of Division}.

KJV 28. Wherefore Saul returned from pursuing after David, and went against the Philistines: therefore they called that place Selahammahlekoth.

Luther1912 28. Da kehrte sich Saul von dem Nachjagen Davids und zog hin, den Philistern entgegen; daher heißt man den Ort Sela-Mahlekoth (das heißt Scheidefels).

RV'1862 28. Y así se volvió Saul de perseguir a David, y partióse contra los Filisteos. Por esta causa pusieron nombre a aquel lugar, Sela-hammalecot.

RuSV1876 28 И возвратился Саул от преследования Давида и пошел навстречу Филистимлянам; посему и назвали это место: Села-Гаммахлекоф.

24 luku

Daavid säästää Een-Gedin luolassa Saulin hengen.

FI33/38 1. Mutta Daavid lähti sieltä ja oleskeli Een-Gedin vuorten huipuilla.

CPR1642 1. JA Dawid myös sieldä matcusti ja asui EnGedin linnois.

Biblia1776 29. (H24:1) Ja David meni sieltä ylös ja asui EnGedin linnoissa.

MLV19 29 And David went up from there and dwelt in the strongholds of En-gedi.

Luther1912 1. Und David zog hinauf von dannen und barg sich auf den Berghöhen zu Engedi.

RuSV1876 29 (24:1) И вышел Давид оттуда и жил в безопасных местах Ен-Гадди.

KJV 29. And David went up from thence, and dwelt in strong holds at Engedi.

RV'1862 29. Entónces David subió de allí, y habitó en las fortalezas de Engadí.

FI33/38 2. Ja kun Saul palasi ajamasta filistealaisia takaa, ilmoitettiin hänelle: Katso, Daavid on Een-Gedin erämaassa.

CPR1642 2. Cosca Saul palais Philisterein tykö sanottin

Biblia1776 1. (H24:2) Kuin Saul palasi Philistealaisten tyköä, ilmoitettiin hänelle, sanoen: David on EnGedin korvessa.

hänelle: cadzo Dawid on EnGedin corwes.

MLV19 1 And it happened, when Saul was returned from following the Philistines, that it was told him, saying, Behold, David is in the wilderness of En-gedi.

KJV 1. And it came to pass, when Saul was returned from following the Philistines, that it was told him, saying, Behold, David is in the wilderness of Engedi.

Luther1912 2. Da nun Saul wiederkam von den Philistern, ward ihm gesagt: Siehe, David ist in der Wüste Engedi.

RV'1862 1. Y COMO Saul volvió de los Filisteos, diéronle aviso, diciendo: He aquí que David está en el desierto de Engadí.

RuSV1876 1 (24:2) Когда Саул возвратился от Филистимлян, его известили, говоря: вот, Давид в пустыне Ен-Гадди.

FI33/38 3. Niin Saul otti kolmetuhatta valiomiestä koko Israelista ja meni etsimään Daavidia ja hänen miehiään Kauriskallioiden itäpuolelta.

Biblia1776 2. (H24:3) Ja Saul otti kolmetuhatta valittua nuorta miestä koko Israelista, ja meni etsimään Davidia ja hänen miehiänsä Metsävuohten kallioille.

CPR1642 3. Ja Saul otti colme tuhatta walittua nuorta miestä coco Israelist meni edzimän Dawidi ja hänen miehiäns medzäwohten calliolle.

MLV19 2 Then Saul took three thousand chosen men out of all Israel and went to seek David and his men upon the rocks of the wild goats.

KJV 2. Then Saul took three thousand chosen men out of all Israel, and went to seek David and his men upon the rocks of the wild goats.

Luther1912 3. Und Saul nahm dreitausend junger

RV'1862 2. Y tomando Saul tres mil hombres,

Mannschaft aus ganz Israel und zog hin, David samt seinen Männern zu suchen auf den Felsen der Gemsen.

RuSV1876 2 (24:3) И взял Саул три тысячи отборных мужей из всегоИзраиля и пошел искать Давида и людей его по горам, где живут серны.

FI33/38 4. Ja kun hän tuli tien varrella oleville karjatarhoille, oli siellä luola; ja Saul meni luolaan tarpeelleen. Mutta Daavid ja hänen miehensä istuivat luolan perällä.

CPR1642 4. Ja cosca hän lähestyi lammasten huonetta tien ohes oli sijnä luola ja Saul meni sijhen peittämän jalcojans mutta Dawid ja hänen miehens istuit luolan perällä.

MLV19 3 And he came to the sheepfolds by the way, where was a cave and Saul went in to cover his feet. Now David and his men were abiding in the innermost parts of the cave.

Luther1912 4. Und da er kam zu den Schafhürden am Wege, war daselbst eine Höhle, und Saul ging hinein seine Füße zu decken. David aber und seine Männer saßen hinten in der Höhle.

escogidos de todo Israel, fué en busca de David y de los suyos, por las cumbres de los peñascos de las cabras monteses.

Biblia1776 3. (H24:4) Ja kuin hän lähestyi lammasten huonetta tien ohessa, oli siinä luola, ja Saul meni siihen peittämään jalkojansa; mutta David ja hänen miehensä istuivat luolan kulmilla.

KJV 3. And he came to the sheepcotes by the way, where was a cave; and Saul went in to cover his feet: and David and his men remained in the sides of the cave.

RV'1862 3. Y como llegó a una majada de ovejas en el camino, donde estaba una cueva, entró Saul en ella a cubrir sus piés; y David y los suyos estaban a los lados de la cueva.

RuSV1876 3 (24:4) И пришел к загону овечьему, при дороге; там была пещера, и зашел туда Саул для нужды; Давид же и люди его сидели в глубине пещеры.

FI33/38 5. Niin Daavidin miehet sanoivat hänelle: Katso, tämä on se päivä, josta Herra on sanonut sinulle: 'Minä annan vihamiehesi sinun käsiisi, tehdäksesi hänelle, mitä hyväksi näet'. Ja Daavid nousi ja leikkasi salaa kappaleen Saulin viitan liepeestä.

CPR1642 5. Silloin sanoit Dawidin miehet hänelle: cadzo tämä on se päiwä josta HERra sinulle on sanonut: cadzo minä annan sinulle wihamiehes sinun käsijs ettäs tekisit hänen cansans nijncuin sinulle kelpa. Ja Dawid nousi ja leickais sala cappalen Saulin waatten liepest.

MLV19 4 And the men of David said to him, Behold, the day of which Jehovah said to you, Behold, I will deliver your enemy into your hand and you will do to him as it will seem good to you. Then David arose and cut off the skirt of Saul's robe secretly.

Biblia1776 4. (H24:5) Silloin sanoivat Davidin miehet hänelle: katso, tämä on se päivä, josta Herra sinulle on sanonut: katso, minä annan sinulle vihamiehes sinun käsiis, ettäs tekisit hänen kanssansa niinkuin sinulle kelpaa. Ja David nousi ja leikkasi salaa kappaleen Saulin vaatteen liepeestä.

KJV 4. And the men of David said unto him, Behold the day of which the LORD said unto thee, Behold, I will deliver thine enemy into thine hand, that thou mayest do to him as it shall seem good unto thee. Then David arose, and cut off the skirt of Saul's robe privily.

Luther1912 5. Da sprachen die Männer Davids zu ihm: Siehe, das ist der Tag, davon der HERR dir gesagt hat: "Siehe, ich will deinen Feind in deine Hände geben, daß du mit ihm tust, was dir gefällt." Und David stand auf und schnitt leise einen Zipfel vom Rock Sauls.

RuSV1876 4 (24:5) И говорили Давиду люди его: вот день, о котором говорил тебе Господь: „вот, Я предам врага твоего в руки твои, и сделаешь с ним, что тебе угодно". Давид встал и тихонько отрезал край от верхнейодежды Саула.

RV'1862 4. Entónces los de David le dijeron: He aquí, el día de que te ha dicho Jehová: He aquí que yo entrego a tu enemigo en tus manos; y harás con él como te pareciere. Y levantóse David, y calladamente cortó la orilla de la ropa de Saul.

FI33/38 6. Mutta sen jälkeen Daavidin omatunto soimasi häntä siitä, että hän oli leikannut Saulin viitan lievettä.

CPR1642 6. Mutta sijtte cuin hän oli leicannut tilgan Saulilda tykytti hänen sydämens ja sanoi miehillens:

Biblia1776 5. (H24:6) Sen jälkeen tykytti Davidin sydän, että hän oli leikannut tilkan Saulin hameesta,

MLV19 5 And it happened afterward, that David's heart killed* him, because he had cut off Saul's skirt.

Luther1912 6. Aber darnach schlug ihm sein Herz, daß er den Zipfel Sauls hatte abgeschnitten,

RuSV1876 5 (24:6) Но после сего больно стало сердцу

KJV 5. And it came to pass afterward, that David's heart smote him, because he had cut off Saul's skirt.

RV'1862 5. Después de lo cual el corazón de David le hirió, porque había cortado la orilla de Saul;

Давида, что он отрезал край от одежды Саула.

FI33/38 7. Ja hän sanoi miehillensä: Pois se! Herra varjelkoon minua tekemästä sitä herralleni, Herran voidellulle, että satuttaisin käteni häneen; sillä hän on Herran voideltu.

Biblia1776 6. (H24:7) Ja sanoi miehillensä: Herra antakoon sen kaukana olla minusta, että minä sen tekisin ja satuttaisin käteni minun herraani, Herran voideltuun, sillä hän on Herran voideltu.

CPR1642 7. HERra andacon sen caucana olla minusta että minä sen tekisin ja satutaisin käteni minun Herrani HERran woidelduun: sillä hän on HERran woideldu.

MLV19 6 And he said to his men, Jehovah forbid that I should do this thing to my lord, Jehovah's anointed, to put forth my hand against him, since he is Jehovah's anointed.

KJV 6. And he said unto his men, The LORD forbid that I should do this thing unto my master, the LORD'S anointed, to stretch forth mine hand against him, seeing he is the anointed of the LORD.

Luther1912 7. und er sprach zu seinen Männern: Das lasse der HERR ferne von mir sein, daß ich das tun sollte und meine Hand legen an meinen Herrn, den Gesalbten des HERRN; denn er ist der Gesalbte des HERRN.

RV'1862 6. Y dijo a los suyos: Jehová me guarde de hacer tal cosa contra mi señor, y el ungido de Jehová, que yo extienda mi mano contra él, porque es ungido de Jehová.

RuSV1876 6 (24:7) И сказал он людям своим: да не попустит мне Господь сделать это господину моему, помазаннику Господню,

чтобы наложить руку мою на него, ибоон
помазанник Господень.

FI33/38 8. Ja Daavid kovisti miehiänsä eikä sallinut heidän hyökätä Saulin kimppuun. Niin Saul nousi luolasta ja meni matkaansa.

Biblia1776 7. (H24:8) Ja David asetti miehensä sanoilla eikä sallinut karata Saulin päälle. Niin Saul nousi luolasta ja meni matkaansa.

CPR1642 8. Ja Dawid asetti miehens sanoilla eikä sallinut carata Saulin päälle.

MLV19 7 So David restrained his men with these words and did not allow them to rise against Saul. And Saul rose up out of the cave and went on his way.

KJV 7. So David stayed his servants with these words, and suffered them not to rise against Saul. But Saul rose up out of the cave, and went on his way.

Luther1912 8. Und David wies seine Männer von sich mit den Worten und ließ sie nicht sich wider Saul auflehnen. Da aber Saul sich aufmachte aus der Höhle und ging des Weges,

RV'1862 7. Así reprimió David a los suyos con palabras, y no les permitió que se levantasen contra Saul: y Saul saliendo de la cueva fuése su camino.

RuSV1876 7 (24:8) И удержал Давид людей своих сими словами и не дал им восстать на Саула. А Саул встал и вышел из пещеры на дорогу.

FI33/38 9. Senjälkeen Daavid myös nousi, lähti luolasta ja huusi Saulin jälkeen: Minun herrani, kuningas! Kun Saul katsahti taaksensa, kumartui Daavid kasvoilleen maahan ja osoitti

Biblia1776 8. (H24:9) Senjälkeen nousi myös David ja läksi luolasta, ja huusi Saulin jälkeen ja sanoi: herrani kuningas! Saul katsahti taaksensa, ja David kallisti kasvonsa maahan ja kumarsi.

kunnioitusta.

CPR1642 9. COsca Saul nousi luolasta ja meni matcaans.

MLV19 8 David also arose afterward and went out of the cave and cried after Saul, saying, My lord the king. And when Saul looked behind him, David bowed with his face to the earth and (then) bowed-down.

KJV 8. David also arose afterward, and went out of the cave, and cried after Saul, saying, My lord the king. And when Saul looked behind him, David stooped with his face to the earth, and bowed himself.

Luther1912 9. machte sich darnach David auch auf und ging aus der Höhle und rief Saul hintennach und sprach: Mein Herr König! Saul sah hinter sich. Und David neigte sein Antlitz zur Erde und fiel nieder

RV'1862 8. Después también David se levantó, y saliendo de la cueva dió voces a las espaldas de Saul, diciendo: Mi señor el rey. Y como Saul miró atrás, David inclinó su rostro a tierra, e hizo reverencia.

RuSV1876 8 (24:9) Потом встал и Давид, и вышел из пещеры, и закричал вслед Саула, говоря: господин мой, царь! Саул оглянулся назад, и Давид пал лицем на землю и поклонился ему .

FI33/38 10. Ja Daavid sanoi Saulille: Miksi sinä kuuntelet ihmisten puhetta, jotka sanovat: 'Daavid hankkii sinulle onnettomuutta'?

Biblia1776 9. (H24:10) Ja David sanoi Saulille: miksis uskot ihmisten sanoja, jotka sanovat: katso, David etsii vahinkoas?

CPR1642 10. Nousi myös Dawid ja läxi luolasta ja huusi Sauli ja sanoi: minun Herran Cuningas. Saul cadzahti taans ja Dawid callisti caswons maahan ja cumarsi ja sanoi Saulille: mixis

uscot ihmisten sanoja jotca sanowat: Dawid edzi sinun wahingotas.

MLV19 9 And David said to Saul, Why do you listen to men's words, saying, Behold, David seeks your hurt?

KJV 9. And David said to Saul, Wherefore hearest thou men's words, saying, Behold, David seeketh thy hurt?

Luther1912 10. und sprach zu Saul: Warum gehorchst du der Menschen Wort, die da sagen: David sucht dein Unglück?

RV'1862 9. Y dijo David a Saul: ¿Por qué oyes las palabras de los que dicen: He aquí que David procura tu mal?

RuSV1876 9 (24:10) И сказал Давид Саулу: зачем ты слушаешь речи людей, которые говорят: „вот, Давид умышляет зло на тебя"?

FI33/38 11. Katso, näethän nyt omin silmin, kuinka Herra tänä päivänä antoi sinut minun käsiini luolassa, mutta minä säästin sinut, vaikka minua neuvottiin tappamaan sinut; sillä minä ajattelin: 'Minä en satuta kättäni herraani; sillä hän on Herran voideltu.'

Biblia1776 10. (H24:11) Katso, tänäpänä näkivät sinun silmäs, että Herra oli antanut sinun minun käsiini luolassa, ja sanottiin, että minä tappaisin sinun, vaan minä armahdin sinua, sillä minä sanoin: en minä satuta kättäni herraani, sillä hän on Herran voideltu.

CPR1642 11. Cadzo tänäpän näki sinun silmäs että HERra oli andanut sinun minun käsijni luolas ja se on sanottu että minä tahdon tappa sinun waan minä armadin sinua: sillä minä sanoin: en minä satuta minun kättäni minun Herrani: sillä hän on HERran woideldu.

MLV19 10 Behold, this day your eyes have seen how that Jehovah had delivered you today into my hand in the cave. And some commanded me kill you, but (I) spared you. And I said, I will not put forth my hand against my lord, for he is Jehovah's anointed.

KJV 10. Behold, this day thine eyes have seen how that the LORD had delivered thee to day into mine hand in the cave: and some bade me kill thee: but mine eye spared thee; and I said, I will not put forth mine hand against my lord; for he is the LORD'S anointed.

Luther1912 11. Siehe, heutigestages sehen deine Augen, daß dich der HERR heute hat in meine Hände gegeben in der Höhle, und es ward gesagt, daß ich dich sollte erwürgen. Aber es ward dein verschont; denn ich sprach: Ich will meine Hand nicht an meinen Herrn legen; denn er ist der Gesalbte des HERRN.

RV'1862 10. He aquí, han visto hoy tus ojos como Jehová te ha puesto en mis manos en esta cueva: y dijeron que te matase: mas yo te perdoné, porque dije en mí: No extenderé mi mano contra mi señor, porque el ungido es de Jehová.

RuSV1876 10 (24:11) Вот, сегодня видят глаза твои, что Господь предавал тебя нынев руки мои в пещере; и мне говорили, чтоб убить тебя; но я пощадил тебя и сказал: „не подниму руки моей на господина моего, ибо он помазанник Господа".

FI33/38 12. Katso itse, isäni, katso tätä viittasi liepeen kappaletta, joka on minun kädessäni. Kun minä leikkasin sen sinun viittasi liepeestä enkä sinua tappanut, niin ymmärrä siitä ja näe, ettei minulla ole tekeillä mitään pahaa tai rikollista ja etten minä ole sinua vastaan

Biblia1776 11. (H24:12) Katso, minun isäni, katso kuitenkin tätä tilkkaa sinun hameestas minun kädessäni, etten minä tahtonut tappaa sinua, koska minä sen tilkan leikkasin hameestas. Tunne ja katso, ettei yhtään pahuutta eli vääryyttä ole minun kädessäni,

rikkonut, vaikka sinä vainoat minua ottaaksesi minulta hengen.

CPR1642 12. Minun Isän cadzos tätä tilca sinun hamestas minun kädesäni etten minä tahtonut tappa sinua cosca minä sen tilgan leickaisin hamestas. Tunne ja cadzo ettei yhtän pahutta eli wäärytta ole minun kädesäni en minä myös ole syndiä tehnyt sinua wastan ja sinä seisot minun hengeni perän ottaxes händä pois.

MLV19 11 Moreover, my father, see, yes, see the skirt of your robe in my hand, for in that I cut off the skirt of your robe and killed you not. Know and see that there is neither evil nor transgression in my hand and I have not sinned against you, though you hunt after my life to take it.

Luther1912 12. Mein Vater, siehe doch den Zipfel von deinem Rock in meiner Hand, daß ich dich nicht erwürgen wollte, da ich den Zipfel von deinem Rock schnitt. Erkenne und sieh, daß nichts Böses in meiner Hand ist noch keine Übertretung. Ich habe auch an dir nicht gesündigt, und du jagst meine Seele, daß du sie wegnehmest.

en minä myös ole syntiä tehnyt sinua vastaan, ja sinä seisot minun henkeni perään, ottaakses sen pois.

KJV 11. Moreover, my father, see, yea, see the skirt of thy robe in my hand: for in that I cut off the skirt of thy robe, and killed thee not, know thou and see that there is neither evil nor transgression in mine hand, and I have not sinned against thee; yet thou huntest my soul to take it.

RV'1862 11. Mira pues padre mío, mira aun la orilla de tu ropa en mi mano: porque yo corté la orilla de tu ropa, y no te maté. Conoce pues, y vé que no hay mal en mi mano, ni traición, ni he pecado contra tí: y tú andas a caza de mi vida para quitármela.

RuSV1876 11 (24:12) Отец мой! посмотри на край одежды твоей в руке моей; я отрезал край одежды твоей, а тебя не убил: узнай и убедись, что нет в руке моей зла, ни коварства, и я не согрешил против тебя; а ты ищешь души моей, чтоб отнять ее.

FI33/38 13. Herra tuomitkoon meidän välillämme, minun ja sinun, ja Herra kostakoon sinulle minun puolestani, mutta minun käteni ei sinuun satu.

Biblia1776 12. (H24:13) Herra tuomitkoon minun ja sinun välilläs, ja Herra kostakoon sinulle minun puolestani; vaan minun käteni ei pidä sinuun sattuman.

CPR1642 13. HERra duomitcon minun ja sinun wälilläs ja costacon sinulle minun puolestani waan minun käten ei pidä sinuun sattuman.

MLV19 12 Jehovah judge between me and you and Jehovah avenge me of you, but my hand will not be upon you.

KJV 12. The LORD judge between me and thee, and the LORD avenge me of thee: but mine hand shall not be upon thee.

Luther1912 13. Der HERR wird Richter sein zwischen mir und dir und mich an dir rächen; aber meine Hand soll nicht über dir sein.

RV'1862 12. Juzgue Jehová entre mí y tí, y véngueme de tí Jehová, que mi mano no sea contra tí.

RuSV1876 12 (24:13) Да рассудит Господь между мною и тобою, и да отмстит тебе Господь за меня; но рука моя не будет на тебе,

FI33/38 14. On, niinkuin vanha sananlasku sanoo:

Biblia1776 13. (H24:14) Niinkuin vanha sananlasku on:

'Jumalattomuus tulee jumalattomista'; mutta minun käteni ei sinuun satu.

CPR1642 14. Nijncuin wanha sananlascu on: jumalattomast tule jumalattomus mutta minun käten ei pidä sinuun sattuman.

jumalattomasta tulee jumalattomuus; mutta minun käteni ei pidä sinuun sattuman.

MLV19 13 As says the proverb of the ancients, Out of the wicked comes forth wickedness, but my hand will not be upon you.

KJV 13. As saith the proverb of the ancients, Wickedness proceedeth from the wicked: but mine hand shall not be upon thee.

Luther1912 14. Wie man sagt nach dem alten Sprichwort: "Von Gottlosen kommt Untugend." Aber meine Hand soll nicht über dir sein.

RuSV1876 13 (24:14) как говорит древняя притча: „от беззаконных исходит беззаконие". А рука моя не будет на тебе.

RV'1862 13. Como dice el proverbio del antiguo: De los impíos saldrá la impiedad: por tanto mi mano no será contra tí.

FI33/38 15. Kenen jälkeen Israelin kuningas on lähtenyt? Ketä sinä ajat takaa? Koiranraatoa, yhtä kirppua!

CPR1642 15. Kenengä jälken Israelin Cuningas on lähtenyt? ketäs ajat taca? cuolutta coira ja kirppua.

Biblia1776 14. (H24:15) Kenenkä jälkeen Israelin kuningas on lähtenyt? ketäs ajat takaa? Kuollutta koiraa ja kirppua.

MLV19 14 After whom is the King of Israel come out? After whom do you pursue? After a dead dog, after a flea.

KJV 14. After whom is the king of Israel come out? after whom dost thou pursue? after a dead dog, after a flea.

Luther1912 15. Wem ziehst du nach, König von Israel? Wem jagst du nach? Einem toten Hund, einem einzigen Floh.

RuSV1876 14 (24:15) Против кого вышел царь Израильский? За кем ты гоняешься? За мертвым псом, за одною блохою.

RV'1862 14. ¿Tras quién ha salido el rey de Israel? ¿A quién persigues? ¿A un perro muerto? ¿á una pulga?

FI33/38 16. Herra olkoon tuomari ja tuomitkoon meidän välillämme, minun ja sinun; hän nähköön ja ajakoon minun asiani ja auttakoon minut sinun käsistäsi oikeuteeni.

CPR1642 16. HERra olcon Duomari ja duomitcon minun wälilläni ja sinun nähkön ja ratcaiscon minun asian ja wapahtakon minua sinun käsistäs.

Biblia1776 15. (H24:16) Herra olkoon tuomari ja tuomitkoon minun välilläni ja sinun: nähköön ja ratkaiskoon minun asiani, ja vapahtakoon minua sinun käsistäs.

MLV19 15 Jehovah therefore be judge and give sentence between me and you and see and plead my cause and deliver me out of your hand.

Luther1912 16. Der HERR sei Richter und richte zwischen mir und dir und sehe darein und führe meine Sache aus und rette mich von deiner Hand.

RuSV1876 15 (24:16) Господь да будет судьею и рассудит между мною и тобою. Он рассмотрит, разберет дело мое, и спасет меня от руки твоей.

KJV 15. The LORD therefore be judge, and judge between me and thee, and see, and plead my cause, and deliver me out of thine hand.

RV'1862 15. Jehová pues será juez, y él juzgará entre mí y tí. El vea y pleitee mi pleito, y me defienda de tu mano.

FI33/38 17. Kun Daavid oli päättänyt tämän puheensa Saulille, sanoi Saul: Eikö se ole sinun äänesi, poikani Daavid? Ja Saul korotti äänensä ja itki.

CPR1642 17. Sijttecuin Dawid lackais puhumast Saulille sanoi Saul: Dawid minun poican eikö se ollut sinun änes? Ja Saul corgotti änens ja itki/

Biblia1776 16. (H24:17) Sittekuin David lakkasi puhumasta Saulille, sanoi Saul: eikö se ole sinun äänes, poikani David? Ja Saul korotti äänensä ja itki,

MLV19 16 And it happened, when David had made an end of speaking these words to Saul, that Saul said, Is this your voice, my son David? And Saul lifted up his voice and wept.

KJV 16. And it came to pass, when David had made an end of speaking these words unto Saul, that Saul said, Is this thy voice, my son David? And Saul lifted up his voice, and wept.

Luther1912 17. Als nun David solche Worte zu Saul hatte ausgeredet, sprach Saul: Ist das nicht deine Stimme, mein Sohn David? Und Saul hob auf seine Stimme und weinte

RV'1862 16. Y aconteció, que como David acabó de decir estas palabras a Saul: Saul dijo: ¿No es esta tu voz, hijo mío, David? Y alzando Saul su voz, lloró.

RuSV1876 16 (24:17) Когда кончил Давид говорить слова сии к Саулу, Саул сказал: твой ли это голос, сын мой Давид? И возвысил Саул голос свой, и плакал,

FI33/38 18. Ja hän sanoi Daavidille: Sinä olet minua vanhurskaampi, sillä sinä olet tehnyt minulle hyvää, vaikka minä olen tehnyt sinulle pahaa.

Biblia1776 17. (H24:18) Ja sanoi Davidille: sinä olet hurskaampi minua, sillä sinä olet osoittanut minulle hyvää, mutta minä sitä vastaan olen

osoittanut sinulle pahaa.

CPR1642 18. Ja sanoi Dawidille: sinä olet hurscambi minua sinä olet osottanut minulle hywä mutta minä sitä wastan sinulle paha.

MLV19 17 And he said to David, You are more righteous than I, for you have rendered to me good, and I have rendered to you evil.

KJV 17. And he said to David, Thou art more righteous than I: for thou hast rewarded me good, whereas I have rewarded thee evil.

Luther1912 18. und sprach zu David: Du bist gerechter denn ich: du hast mir Gutes bewiesen; ich aber habe dir Böses bewiesen;

RV'1862 17. Y dijo a David : Más justo eres tú que yo, que me has pagado con bien, habiéndote yo pagado con mal.

RuSV1876 17 (24:18) и сказал Давиду: ты правее меня, ибо ты воздал мне добром, а явоздавал тебе злом;

FI33/38 19. Sinä olet tänä päivänä osoittanut hyvyyttäsi minua kohtaan, kun et tappanut minua, vaikka Herra oli antanut minut sinun käsiisi.

Biblia1776 18. (H24:19) Ja sinä olet tänäpänä minulle ilmoittanut, kuinka hyvin sinä olet tehnyt minua kohtaan: että Herra oli sulkenut minun sinun käsiis, ja et sinä minua tappanut.

CPR1642 19. Ja sinä olet tänäpän minulle ilmoittanut cuinga hywin sinä olet tehnyt minua wastan että HERra oli sulkenut minun sinun käsijs ja et sinä cuitengan minua tappanut.

MLV19 18 And you have declared this day how that

KJV 18. And thou hast shewed this day how that

you have dealt well with me, inasmuch as when Jehovah had delivered me up into your hand, you killed me not.

Luther1912 19. und du hast mir heute angezeigt, wie du Gutes an mir getan hast, daß mich der HERR hatte in deine Hände beschlossen und du mich doch nicht erwürgt hast.

RuSV1876 18 (24:19) ты показал это сегодня, поступив со мною милостиво, когда Господь предавал меня в руки твои, ты не убил меня.

thou hast dealt well with me: forasmuch as when the LORD had delivered me into thine hand, thou killedst me not.

RV'1862 18. Tú mas mostrado hoy que has hecho conmigo bien; pues no me has muerto, habiéndome Jehová puesto en tus manos.

FI33/38 20. Sillä kun joku kohtaa vihollisensa, päästääkö hän hänet menemään rauhassa? Herra palkitkoon sinulle runsaasti sen, mitä olet tänä päivänä tehnyt minulle.

CPR1642 20. Cuinga jocu löydäis wiholisens ja annais hänen sijtte mennä hywä tietä? HERra maxacon sinulle sitä hywä jotas tänäpän minulle olet tehnyt.

Biblia1776 19. (H24:20) Kuinka joku löytäis vihollisensa ja antais hänen mennä hyvää tietä? Herra maksakoon sinulle sitä hyvää, jotas tänäpänä minulle olet tehnyt.

MLV19 19 For if a man finds his enemy, will he let him go away well? Therefore Jehovah reward you good for what you have done to me this day.

Luther1912 20. Wie sollte jemand seinen Feind finden und

KJV 19. For if a man find his enemy, will he let him go well away? wherefore the LORD reward thee good for that thou hast done unto me this day.

RV'1862 19. Porque ¿quién hallará a su enemigo, y le

ihn lassen einen guten Weg gehen? Der HERR vergelte dir Gutes für diesen Tag, wie du an mir getan hast.

RuSV1876 19 (24:20) Кто, найдя врага своего, отпустил бы его в добрый путь? Господь воздаст тебе добром за то, что сделал ты мне сегодня.

dejará ir buen viaje? Jehová te pague con bien por lo que en este día has hecho conmigo.

FI33/38 21. Ja katso, nyt minä tiedän, että sinä tulet kuninkaaksi ja että Israelin kuninkuus on pysyvä sinun kädessäsi.

CPR1642 21. Cadzo nyt minä tiedän sinun tulewan Cuningaxi ja Israelin waldacunda on sinun kädesäs.

Biblia1776 20. (H24:21) Nyt katso, minä tiedän sinun tulevan kuninkaaksi, ja Israelin valtakunta on sinun kädessäs;

MLV19 20 And now, behold, I know that you will surely be king and that the kingdom of Israel will be established in your hand.

Luther1912 21. Nun siehe, ich weiß, daß du König werden wirst, und das Königreich Israel wird in deiner Hand bestehen:

RuSV1876 20 (24:21) И теперь я знаю, что ты непременно будешь царствовать, и царство Израилево будет твердо в руке твоей.

KJV 20. And now, behold, I know well that thou shalt surely be king, and that the kingdom of Israel shall be established in thine hand.

RV'1862 20. Ahora pues, porque yo entiendo que tú has de reinar, y que el reino de Israel ha de ser en tu mano firme y estable,

FI33/38 22. Niin vanno nyt minulle Herran kautta, ettet hukuta minun jälkeläisiäni etkä hävitä

Biblia1776 21. (H24:22) Niin vanno siis nyt minulle Herran kautta, ettet hävitä minun

minun nimeäni isäni suvusta.

CPR1642 22. Nijn wanno sijs nyt minulle HERran cautta ettes häwitä minun siemendäni minun jälkeni ja et pyhkis minun nimeni minun Isäni huonesta.

MLV19 21 Swear now therefore to me by Jehovah, that you will not cut off my seed after me and that you will not destroy my name out of my father's house.

Luther1912 22. so schwöre mir nun bei dem HERRN, daß du nicht ausrottest meinen Samen nach mir und meinen Namen nicht austilgest von meines Vaters Hause.

RuSV1876 21 (24:22) Итак поклянись мне Господом, что ты не искоренишь потомства моего после меня и не уничтожишь имени моего в доме отца моего.

FI33/38 23. Ja Daavid vannoi Saulille. Sitten Saul meni kotiinsa; mutta Daavid ja hänen miehensä nousivat vuorilinnaan.

CPR1642 23. Ja Dawid wannoi Saulille. Ja Saul meni cotians mutta Dawid ja hänen miehens menit linnaan.

siementäni minun jälkeeni ja et kadota minun nimeäni minun isäni huoneesta.

KJV 21. Swear now therefore unto me by the LORD, that thou wilt not cut off my seed after me, and that thou wilt not destroy my name out of my father's house.

RV'1862 21. Júrame, pues, ahora por Jehová, que no talarás mi simiente después de mí, ni raerás mi nombre de la casa de mi padre.

Biblia1776 22. (H24:23) Ja David vannoi Saulille. Ja Saul meni kotiansa; mutta David ja hänen miehensä menivät linnaan.

MLV19 22 And David swore to Saul. And Saul went home, but David and his men got up to the stronghold.

Luther1912 23. Und David schwur Saul. Da zog Saul heim; David aber mit seinen Männern machte sich hinauf auf die Berghöhe.

RuSV1876 22 (24:23) И поклялся Давид Саулу. И пошел Саул в дом свой, Давид же и люди его взошли в место укрепленное.

KJV 22. And David sware unto Saul. And Saul went home; but David and his men gat them up unto the hold.

RV'1862 22. Entónces David juró a Saul: y Saul se fué a su casa, y también David y los suyos se subieron a la fortaleza.

25 luku

Samuelin kuolema ja hautaus. Naabal ja Abigail. Daavidin vaimot

FI33/38 1. Ja Samuel kuoli, ja koko Israel kokoontui pitämään hänen valittajaisiaan, ja he hautasivat hänet hänen kotipaikkaansa Raamaan. Ja Daavid nousi ja meni Paaranin erämaahan.

CPR1642 1. JA Samuel cuoli ja coco Israel cocounsi murhettiman händä ja hautais hänen oman huoneseens Ramahn. Mutta Dawid hangidzi ja matcusti Paranin corpeen.

Biblia1776 1. Ja Samuel kuoli, ja koko Israel kokoontui murehtimaan häntä ja hautasi hänen omaan huoneeseensa Ramaan. Mutta David nousi ja meni alas Paranin korpeen.

MLV19 1 And Samuel died. And all Israel gathered themselves together and lamented him and buried him in his house at Ramah. And David arose and went down to the wilderness of Paran.

KJV 1. And Samuel died; and all the Israelites were gathered together, and lamented him, and buried him in his house at Ramah. And David arose, and went down to the wilderness of Paran.

Luther1912 1. Und Samuel starb; und das ganze Israel versammelte sich und trug Leid um ihn, und sie begruben ihn in seinem Hause zu Rama. David aber machte sich auf und zog hinab in die Wüste Pharan.

RV'1862 1. Y MURIÓ Samuel, y juntóse todo Israel, y endecháronle, y sepultáronle en su casa en Rama. Y David se levantó, y se fué al desierto de Farán.

RuSV1876 1 И умер Самуил; и собрались все Израильтяне, и плакали по нем, ипогребли его в доме его, в Раме. Давид встал и сошел к пустыне Фаран.

FI33/38 2. Ja Maaonissa oli mies, jolla oli karjataloutensa Karmelissa, ja se mies oli hyvin rikas: hänellä oli kolmetuhatta lammasta ja tuhat vuohta. Ja hän oli keritsemässä lampaitansa Karmelissa.

Biblia1776 2. Ja yksi mies asui Maonissa, jolla myös oli tekemistä Karmelissa, ja se mies oli sangen rikas, ja hänellä oli kolmetuhatta lammasta ja tuhannen vuohta; ja hän keritsi lampaitansa Karmelissa.

CPR1642 2. Ja yxi mies asui Maonis jolla myös oli tekemist Carmelis ja se mies oli sangen ricas ja hänellä oli colmetuhatta lammasta ja tuhannen wohta. Ja hän keridzi lambaitans Carmelis.

MLV19 2 And there was a man in Maon whose possessions were in Carmel. And the man was very great (in goods) and he had three thousand sheep and a thousand goats. And he was shearing his sheep in Carmel.

Luther1912 2. Und es war ein Mann zu Maon und sein Wesen zu Karmel; und der Mann war sehr großen Vermögens und hatte dreitausend Schafe und tausend Ziegen. Und es begab sich eben, daß er seine Schafe schor zu Karmel.

RuSV1876 2 Был некто в Маоне, а имение его на Кармиле, человек очень богатый; у него было тритысячи овец и тысяча коз; и был он при стрижке овец своих на Кармиле.

KJV 2. And there was a man in Maon, whose possessions were in Carmel; and the man was very great, and he had three thousand sheep, and a thousand goats: and he was shearing his sheep in Carmel.

RV'1862 2. Y en Maón había un hombre que tenía su hacienda en el Carmelo, el cual era muy rico: que tenía tres mil ovejas, y mil cabras. Y aconteció, que este trasquilaba sus ovejas en el Carmelo.

FI33/38 3. Miehen nimi oli Naabal, ja hänen vaimonsa nimi oli Abigail. Vaimo oli hyvin ymmärtäväinen ja vartaloltaan kaunis, mutta mies oli tyly ja menoissaan raaka; hän oli kaalebilainen.

CPR1642 3. Ja hänen nimens oli Nabal ja hänen emändäns nimi oli Abigail ja hän oli toimellinen waimo ja caunis caswoilda mutta mies oli sangen cowa ja paha töisäns ja hän oli Calebista.

Biblia1776 3. Ja miehen nimi oli Nabal, ja hänen emäntänsä nimi Abigail; ja se oli toimellinen vaimo ja kaunis kasvoilta, mutta mies oli sangen kova ja paha töissänsä, ja hän oli Kalebin sukua.

MLV19 3 Now the name of the man was Nabal and the name of his wife Abigail. And the woman was of good understanding and of a beautiful countenance, but the man was cruel and evil in his practices and he was of the house of Caleb.

KJV 3. Now the name of the man was Nabal; and the name of his wife Abigail: and she was a woman of good understanding, and of a beautiful countenance: but the man was churlish and evil in his doings; and he was of the house of Caleb.

Luther1912 3. Und er hieß Nabal; sein Weib aber hieß Abigail und war ein Weib von guter Vernunft und schön von Angesicht; der Mann aber war hart und boshaft in seinem Tun und war einer von Kaleb.

RV'1862 3. El nombre de aquel varón era Nabal: y el nombre de su mujer, Abigail: Y era aquella mujer de buen entendimiento, y de buena gracia; mas el hombre era duro, y de malos hechos: y era del linaje de Caleb.

RuSV1876 3 Имя человека того – Навал, а имя жены его – Авигея; эта женщина была весьма умная и красивая лицем, а он – человек жестокий и злой нравом; он был из рода Халева.

FI33/38 4. Ja kun Daavid kuuli erämaassa, että Naabal keritsi lampaitansa,

Biblia1776 4. Ja kuin David kuuli korvessa Nabalin keritsevän lampaitansa,

CPR1642 4. JA cosca Dawid corwes cuuli Nabalin keridzewän lambaitans:

MLV19 4 And David heard in the wilderness that Nabal was shearing his sheep.

KJV 4. And David heard in the wilderness that Nabal did shear his sheep.

Luther1912 4. Da nun David in der Wüste hörte, daß Nabal seine Schafe schor,

RV'1862 4. Y David oyó en el desierto, que Nabal trasquilaba sus ovejas.

RuSV1876 4 И услышал Давид в пустыне, что Навал стрижет овец своих.

FI33/38 5. lähetti hän sinne kymmenen nuorta miestä, ja Daavid sanoi nuorille miehille: Menkää Karmeliin, ja kun tulette Naabalin luo, niin tervehtikää häntä minun nimessäni

Biblia1776 5. Lähetti hän kymmenen nuorukaista ja sanoi heille: menkäät Karmeliin, ja kuin te tulette Nabalin tykö, niin tervehtikäät häntä minun puolestani ystävällisesti,

CPR1642 5. Lähetti hän kymmenen nuorucaista ja sanoi heille: mengät Carmelijn ja cosca te tulet Nabalin tygö nijn terwettäkät händä minun puolestan ystäwälisest.

MLV19 5 And David sent ten young men and David said to the young men, You* get up to Carmel and go to Nabal and greet him in my name.

KJV 5. And David sent out ten young men, and David said unto the young men, Get you up to Carmel, and go to Nabal, and greet him in my name:

Luther1912 5. sandte er aus zehn Jünglinge und sprach zu ihnen: Gehet hinauf gen Karmel; und wenn ihr zu Nabal kommt, so grüßet ihn von mir freundlich

RV'1862 5. Y envió David diez criados, y díjoles: Subíd al Carmelo, y veníd a Nabal, y demandádle en mi nombre de paz.

RuSV1876 5 И послал Давид десять отроков, и сказал Давид отрокам: взойдите на Кармил и пойдите к Навалу, и приветствуйте его от моегоимени,

FI33/38 6. ja sanokaa sille eläjälle: 'Sinä elät rauhassa;

Biblia1776 6. Ja sanokaat: terve! rauha olkoon sinulle, ja

rauhassa elää myös sinun perheesi ja kaikki, mitä sinulla on.

CPR1642 6. Ja sanocat: terwe rauha olcon sinulle ja sinun huonelles ja caikille cuin sinulla on.

MLV19 6 And thus you* will say to him who lives (in prosperity), Peace be to you and peace be to your house and peace be to all that you have.

Luther1912 6. und sprecht: Glück zu! Friede sei mit dir und deinem Hause und mit allem, was du hast!

RuSV1876 6 и скажите так: „мир тебе, мир дому твоему, мир всему твоему;

FI33/38 7. Minä olen nyt kuullut, että sinulla on lammasten keritsiäiset. Sinun paimenesi ovat olleet meidän läheisyydessämme; me emme ole heitä loukanneet, eikä heiltä ole mitään hävinnyt koko sinä aikana, minkä ovat olleet Karmelissa.

CPR1642 7. Minä olen saanut cuulla että sinulla on lammasten keridziät cadzo paimenet cuin sinulla on olit meidän tykönäm ja en me heitä ikänäns häwäisnet ja ei heildä mitän puuttunut nijncauwan cuin he olit Carmelis.

rauha huoneelles, ja kaikille mitä sinulle on, olkoon rauha!

KJV 6. And thus shall ye say to him that liveth in prosperity, Peace be both to thee, and peace be to thine house, and peace be unto all that thou hast.

RV'1862 6. Y decídle así: Que vivas, y hayas paz, y tu familia haya paz; y todo lo que a tí pertenece haya paz.

Biblia1776 7. Minä olen nyt saanut kuulla, että sinulla on lammasten keritsiät: katso, paimenet jotka sinulla on, olivat meidän tykönämme, ja emme heitä häväisseet, ja ei heiltä mitään puuttunut niinkauvan kuin he olivat Karmelissa.

MLV19 7 And now I have heard that you have shearers. Your shepherds have now been with us and we did them no hurt, neither was there anything missing to them all the while they were in Carmel.

Luther1912 7. Ich habe gehört, daß du Schafscherer hast. Nun, deine Hirten, die du hast, sind mit uns gewesen; wir haben sie nicht verhöhnt, und hat ihnen nichts gefehlt an der Zahl, solange sie zu Karmel gewesen sind

RuSV1876 7 ныне я услышал, что у тебя стригут овец . Вот, пастухи твои были с нами, и мы не обижали их, и ничего у них не пропало во все время их пребывания на Кармиле;

FI33/38 8. Kysy nuorilta miehiltäsi, niin he sanovat sen sinulle. Saakoot siis nämä miehet armon sinun silmiesi edessä, sillä mehän olemme tulleet juhlapäivänä. Anna sentähden palvelijoillesi ja pojallesi Daavidille sitä, mitä sinulla on käsillä.'

CPR1642 8. Kysy palwelioilles he sanowat sinulle nijn anna sijs nuorucaisten löytä armo sinun caswos edes sillä me olem tullet hywän aican sinun tygös anna sinun palwelioilles ja sinun

KJV 7. And now I have heard that thou hast shearers: now thy shepherds which were with us, we hurt them not, neither was there ought missing unto them, all the while they were in Carmel.

RV'1862 7. Ahora he entendido que tienes trasquiladores. Ahora, los pastores que tienes han estado con nosotros, a los cuales nunca hicimos fuerza, ni les faltó cosa en todo el tiempo que han estado en el Carmelo.

Biblia1776 8. Kysy palvelioiltas, he sanovat sinulle. Niin anna siis nuorukaisten löytää armo sinun kasvois edessä, sillä me olemme tulleet hyvään aikaan: anna siis palvelioilles ja pojalles Davidille, mitä sinun kätes löytää!

pojalles Dawidille mitä sinun kätes löytä.

MLV19 8 Ask your young men and they will tell you. Therefore let the young men find favor in your eyes, for we come in a good day. I beseech you, give whatever comes to your hand to your servants and to your son David.

KJV 8. Ask thy young men, and they will shew thee. Wherefore let the young men find favour in thine eyes: for we come in a good day: give, I pray thee, whatsoever cometh to thine hand unto thy servants, and to thy son David.

Luther1912 8. frage deine Jünglinge darum, die werden dir's sagen, und laß die Jünglinge Gnade finden vor deinen Augen; denn wir sind auf einen guten Tag gekommen. Gib deinen Knechten und deinem Sohn David, was deine Hand findet.

RV'1862 8. Pregunta a tus criados, que ellos te lo dirán. Hallen por tanto estos criados gracia en tus ojos, pues que venimos en buen día: ruégote que des lo que tuvieres a mano a tus siervos, y a tu hijo David.

RuSV1876 8 спроси слуг твоих, и они скажут тебе; итак да найдут отроки благоволение в глазах твоих, ибо в добрый день пришли мы; дай же рабам твоим и сыну твоему Давиду, что найдет рука твоя".

FI33/38 9. Kun Daavidin miehet tulivat sinne, puhuivat he Daavidin nimessä Naabalille tämän kaiken ja jäivät hiljaa odottamaan.

Biblia1776 9. Kuin Davidin palveliat sinne tulivat ja puhuivat kaikki nämät sanat Nabalille Davidin puolesta, niin he vaikenivat.

CPR1642 9. Cosca Dawidin nuorucaiset sinne tulit ja caicki nämät sanat puhuit Dawidin puolest Nabalille nijn he waickenit.

MLV19 9 And when David's young men came, they spoke to Nabal according to all those words in the name of David and ceased.

Luther1912 9. Und da die Jünglinge Davids hinkamen und in Davids Namen alle diese Worte mit Nabal geredet hatten, hörten sie auf.

RuSV1876 9 И пошли люди Давидовы, и сказали Навалу от имени Давида все эти слова, и умолкли.

KJV 9. And when David's young men came, they spake to Nabal according to all those words in the name of David, and ceased.

RV'1862 9. Y como llegaron los criados de David, dijeron a Nabal todas estas palabras en nombre de David; y callaron.

FI33/38 10. Mutta Naabal vastasi Daavidin palvelijoille ja sanoi: Kuka Daavid on, kuka on Iisain poika? Tätä nykyä on paljon orjia, jotka karkaavat isäntäinsä luota.

CPR1642 10. Mutta Nabal wastais Dawidin palwelioita ja sanoi: cuca on se Dawid? ja cuca on se Isain poica? nyt on monda palweliat jotca jättäwät heidän Isändäns.

Biblia1776 10. Mutta Nabal vastasi Davidin palvelioita ja sanoi: kuka on David? ja kuka on Isain poika? Nyt on monta palveliaa, jotka jättävät isäntänsä.

MLV19 10 And Nabal answered David's servants and said, Who is David? And who is the son of Jesse? There are many servants now-a-days who break away every man from his master.

Luther1912 10. Aber Nabal antwortete den Knechten Davids und sprach: Wer ist David? und wer ist

KJV 10. And Nabal answered David's servants, and said, Who is David? and who is the son of Jesse? there be many servants now a days that break away every man from his master.

RV'1862 10. Y Nabal respondió a los criados de David, y dijo: ¿Quién es David? ¿Y quién es el hijo

der Sohn Isais? Es werden jetzt der Knechte viel, die sich von ihren Herren reißen.

RuSV1876 10 И Навал, отвечал слугам Давидовым, и сказал: кто такой Давид, икто такой сын Иессеев? ныне стало много рабов, бегающих от господ своих;

de Isaí? Muchos siervos hay hoy, que se huyen de sus señores.

FI33/38 11. Ottaisinko minä ruokani ja juomani ja teuraani, jotka olen teurastanut keritsiäisiini, ja antaisin ne miehille, jotka ovat kotoisin ties mistä?

CPR1642 11. Pitäkö minun ottaman leipäni weteni ja teurani jonga minä keridziälleni olen teurastanut ja andaman Canssalle jota en minä tiedä custa he tullet owat?

Biblia1776 11. Pitääkö minun ottaman leipäni, veteni ja teuraani, jonka minä keritsiöilleni olen teurastanut, ja antaman miehille, joita en minä tiedä, kusta he tulleet ovat?

MLV19 11 Shall I then take my bread and my water and my flesh that I have killed for my shearers and give it to men of whom I do not know from where they are?

Luther1912 11. Sollte ich mein Brot, Wasser und Fleisch nehmen, das ich für meine Scherer geschlachtet habe, und den Leuten geben, die ich nicht kenne, wo sie her sind?

RuSV1876 11 неужели мне взять хлебы мои и воду мою, и мясо, приготовленное мною для

KJV 11. Shall I then take my bread, and my water, and my flesh that I have killed for my shearers, and give it unto men, whom I know not whence they be?

RV'1862 11. ¿Qué tome yo ahora mi pan, mi agua, y mi víctima que he aparejado para mis trasquiladores, y que la dé a hombres que no sé de donde son?

стригущих овец у меня, и отдать людям, о которых не знаю, откуда они?

FI33/38 12. Niin Daavidin miehet kääntyivät ja menivät pois, ja tultuaan takaisin he kertoivat hänelle tämän kaiken.

Biblia1776 12. Niin Davidin palveliat palasivat tiellensä, ja tultuansa taas Davidin tykö sanoivat he hänelle kaikki nämät sanat.

CPR1642 12. Nijn Dawidin nuorucaiset palaisit tietäns ja tulduans Dawidin tygö sanoit he hänelle caicki nämät sanat.

MLV19 12 So David's young men turned on their way and went back and came and told him according to all these words.

KJV 12. So David's young men turned their way, and went again, and came and told him all those sayings.

Luther1912 12. Da kehrten sich die Jünglinge Davids wieder auf ihren Weg; und da sie wieder zu ihm kamen, sagten sie ihm solches alles.

RV'1862 12. Y tornándose los criados de David, volviéronse por su camino. Y viniendo dijeron a David todas estas palabras.

RuSV1876 12 И пошли назад люди Давида своим путем и возвратились, и пришли и пересказали ему все слова сии.

FI33/38 13. Niin Daavid sanoi miehillensä: Jokainen sitokoon miekkansa vyölleen. Ja jokainen sitoi miekkansa vyölleen; ja Daavid itsekin sitoi miekkansa vyölleen. Ja noin neljäsataa miestä lähti seuraamaan Daavidia, mutta kaksisataa jäi kuormaston luo.

Biblia1776 13. Niin sanoi David miehillensä: vyöttäkään kukin miekkansa vyöllensä. Niin vyötti jokainen miekkansa vyöllensä, ja David vyötti myös miekkansa vyöllensä; ja läksi Davidin kanssa liki neljäsataa miestä, mutta kaksisataa jäi kaluin tykö.

CPR1642 13. Nijn sanoi Dawid miehillens: wyöttäkän cukin mieckans wyöllens. Nijn wyötti jocainen mieckans wyöllens. Ja Dawid wyötti myös mieckans wyöllens ja läxi hänen cansans neljä sata miestä mutta caxi sata jäi calun tygö.

MLV19 13 And David said to his men, Gird you* on every man his sword. And they girded on every man his sword and David also girded on his sword. And there went up after David about four hundred men and two hundred abode by the baggage.

KJV 13. And David said unto his men, Gird ye on every man his sword. And they girded on every man his sword; and David also girded on his sword: and there went up after David about four hundred men; and two hundred abode by the stuff.

Luther1912 13. Da sprach David zu seinen Männern: Gürte ein jeglicher sein Schwert um sich und David gürtete sein Schwert auch um sich, und zogen hinauf bei vierhundert Mann; aber zweihundert blieben bei dem Geräte.

RV'1862 13. Entónces David dijo a sus hombres: Ciñase cada uno su espada. Y ciñóse cada uno su espada: también David ciñó su espada; y subieron tras David como cuatrocientos hombres; y dejaron doscientos con el bagaje.

RuSV1876 13 Тогда Давид сказал людям своим: опояшьтесь каждый мечом своим. И всеопоясались мечами своими, опоясался и сам Давид своим мечом, и пошли за Давидом около четырехсот человек, а двести остались при обозе.

FI33/38 14. Mutta eräs nuori mies toi sanan Abigailille,

Biblia1776 14. Mutta yksi palvelioista ilmoitti Abigailille,

Naabalin vaimolle, ja sanoi: Katso, Daavid on lähettänyt sanansaattajia erämaasta tervehtimään meidän isäntäämme, mutta hän vain haukkui heitä.

Nabalin emännälle, sanoen: katso, David on lähettänyt sanansaattajat korvesta siunaamaan isäntäämme, mutta hän tiuskui heitä.

CPR1642 14. MUtta yxi palwelioist ilmoitti Abigailille Nabalin emännälle sanoden: cadzo Dawid on lähettänyt corwest siunaman meidän Isändäm mutta hän tiuscui heitä.

MLV19 14 But one of the young men told Abigail, Nabal's wife, saying, Behold, David sent messengers out of the wilderness to salute our master and he railed at them.

KJV 14. But one of the young men told Abigail, Nabal's wife, saying, Behold, David sent messengers out of the wilderness to salute our master; and he railed on them.

Luther1912 14. Aber der Abigail, Nabals Weib, sagte an der Jünglinge einer und sprach: Siehe, David hat Boten gesandt aus der Wüste, unsern Herrn zu grüßen; er aber schnaubte sie an.

RV'1862 14. Y uno de los criados dió aviso a Abigail mujer de Nabal, diciendo: He aquí, David ha enviado mensajeros del desierto que saludasen a nuestro amo; y él los ha reprendido.

RuSV1876 14 Авигею же, жену Навала, известил один из слуг, сказав: вот, Давид присылал из пустыни послов приветствовать нашего господина, но он обошелся с ними грубо;

FI33/38 15. Ne miehet ovat kuitenkin olleet meille varsin hyviä: he eivät loukanneet meitä, eikä meiltä mitään hävinnyt koko sinä aikana,

Biblia1776 15. Ja ne miehet olivat meille aivan hyvät ja ei meitä pahoin puhutelleet, ja ei meiltä mitään puuttunut niinkauvan kuin me

minkä kuljeskelimme heidän läheisyydessään ollessamme kedolla.

CPR1642 15. Ja ne miehet olit meille sangen tarpelliset ja ei meitä pahoin puhutellet ja ei meildä mitän puuttunut nijncauwan cuin me waelsim heidän tykönäns kedolla ollesam.

vaelsimme heidän tykönänsä kedolla ollessamme.

MLV19 15 But the men were very good to us and we were not hurt, neither did we miss anything as long as we went with them when we were in the fields.

KJV 15. But the men were very good unto us, and we were not hurt, neither missed we any thing, as long as we were conversant with them, when we were in the fields:

Luther1912 15. Und sie sind uns doch sehr nützliche Leute gewesen und haben uns nicht verhöhnt, und hat uns nichts gefehlt an der Zahl, solange wir bei ihnen gewandelt haben, wenn wir auf dem Felde waren;

RV'1862 15. Y aquellos hombres nos han sido muy buenos, y nunca nos han hecho fuerza: y ninguna cosa nos ha faltado en todo el tiempo que con ellos hemos conversado, mientras hemos estado en el campo.

RuSV1876 15 а эти люди очень добры к нам, не обижали нас, и ничего не пропалоу нас во все время, когда мы ходили с ними, быв в поле;

FI33/38 16. He olivat muurina meidän ympärillämme yöllä ja päivällä koko sen ajan, minkä oleskelimme heidän läheisyydessään paimentaessamme lampaita.

Biblia1776 16. Mutta he ovat olleet meidän turvamme yötä ja päivää, niinkauvan kuin me kaitsimme lampaitamme heidän tykönänsä.

CPR1642 16. Mutta he owat ollet meidän turwam yötä

ja päiwä nijncauwan cuin me caidzim
lambaitam heidän tykönäns.

MLV19 16 They were a wall to us both by night and by day all the while we were with them keeping the sheep.

KJV 16. They were a wall unto us both by night and day, all the while we were with them keeping the sheep.

Luther1912 16. sondern sie sind unsre Mauern gewesen Tag und Nacht, solange wir die Schafe bei ihnen gehütet haben.

RV'1862 16. Nos han sido por muro de día y de noche, todos los dias que hemos apacentado las ovejas con ellos.

RuSV1876 16 они были для нас оградою и днем и ночью во все время, когда мы пасли стада вблизиих;

FI33/38 17. Niin ajattele nyt sinä ja katso, mitä voit tehdä, sillä onnettomuus uhkaa meidän isäntäämme ja koko hänen taloansa. Hän itse on kelvoton mies, niin ettei hänelle auta puhua.

Biblia1776 17. Niin ajattele nyt ja katso mitäs teet; sillä pahuutta on totisesti tarjona meidän isännällemme ja kaikelle hänen huoneellensa, vaan hän on tyly mies, jota ei yksikään tohdi puhutella.

CPR1642 17. Nijn ajattele ja cadzo mitäs teet: sillä pahutta on totisest tarjon meidän Isännällem ja hänen huonellens waan hän on tyly mies jota ei yxikän tohdi puhutella.

MLV19 17 Now therefore know and consider what you will do, for evil is determined against our master and against all his house. For he is

KJV 17. Now therefore know and consider what thou wilt do; for evil is determined against our master, and against all his household:

such a worthless fellow that (a man) cannot speak to him.

Luther1912 17. So merke nun und siehe, was du tust; denn es ist gewiß ein Unglück vorhanden über unsern Herrn und über sein ganzes Haus; und er ist ein heilloser Mann, dem niemand etwas sagen darf.

RuSV1876 17 итак подумай и посмотри, что делать; ибо неминуемо угрожает беда господину нашему и всему дому его, а он – человек злой, нельзя говорить с ним.

for he is such a son of Belial, that a man cannot speak to him.

RV'1862 17. Ahora pues entiende y mira lo que has de hacer, porque el mal está del todo resuelto contra nuestro amo, y contra todo su casa, que él es un hombre tan malo, que no hay quien le pueda hablar.

FI33/38 18. Niin Abigail otti joutuin kaksisataa leipää, kaksi leiliä viiniä, viisi lampaanpaistia, viisi sea-mittaa paahdettuja jyviä, sata rusinakakkua ja kaksisataa viikunakakkua ja pani ne aasien selkään.

CPR1642 18. Nijn Abigail kijrutti ja otti caxi sata leipä ja caxi leili wijna ja wijsi keitettyä lammast ja wijsi wackaista jauhoja ja sata rusina rypeletä ja caxi sata rypeletä ficunita ja pani Asin päälle.

Biblia1776 18. Niin Abigail kiiruhti ja otti kaksisataa leipää, ja kaksi leiliä viinaa, ja viisi keitettyä lammasta, ja viisi vakkaista tuletettuja jauhoja, ja sata rusinarypälettä, ja kaksisataa rypälettä fikunia, ja pani aasein päälle,

MLV19 18 Then Abigail made haste and took two hundred loaves and two jugs of wine and five sheep ready dressed and five measures of

KJV 18. Then Abigail made haste, and took two hundred loaves, and two bottles of wine, and five sheep ready dressed, and five

parched grain and a hundred clusters of raisins and two hundred cakes of figs and laid them on donkeys.

measures of parched corn, and an hundred clusters of raisins, and two hundred cakes of figs, and laid them on asses.

Luther1912 18. Da eilte Abigail und nahm zweihundert Brote und zwei Krüge Wein und fünf gekochte Schafe und fünf Scheffel Mehl und hundert Rosinenkuchen und zweihundert Feigenkuchen und lud's auf Esel

RV'1862 18. Entónces Abigail tomó luego doscientos panes, y dos cueros de vino, y cinco ovejas guisadas, y cinco medidas he harina tostada, y cien hilos de uvas pasadas, y doscientas masas de higos pasados, y cargólo en asnos;

RuSV1876 18 Тогда Авигея поспешно взяла двести хлебов, и два меха с вином, и пять овец приготовленных, и пять мер сушеныхзерен, и сто связок изюму, и двести связок смокв, и навьючила на ослов,

FI33/38 19. Ja hän sanoi palvelijoillensa: Menkää minun edelläni, minä tulen jäljessänne. Mutta miehellensä Naabalille hän ei sitä ilmoittanut.

Biblia1776 19. Ja sanoi palvelioillensa: menkäät minun edelläni, katso, minä tulen perässänne. Ja ei hän miehellensä Nabalille sitä ilmoittanut.

CPR1642 19. Ja sanoi palweliollens: mengät edellä minä tulen peräst. Ja ei hän tästä sanonut Nabalille hänen miehellens mitäkän.

MLV19 19 And she said to her young men, Go on before me, behold, I come after you*. But she did not tell her husband Nabal.

KJV 19. And she said unto her servants, Go on before me; behold, I come after you. But she told not her husband Nabal.

Luther1912 19. und sprach zu ihren Jünglingen: Geht vor mir hin; siehe, ich will kommen hernach. Und

RV'1862 19. Y dijo a sus criados: Id delante de mí, que yo os seguiré luego. Y nada declaró a su

sie sagte ihrem Mann Nabal nichts davon.

RuSV1876 19 и сказала слугам своим: ступайте впереди меня, вот, я пойду за вами. А мужу своему Навалу ничего не сказала.

FI33/38 20. Kun hän sitten ratsasti aasilla alasmäkeä vuoren suojassa, niin katso, Daavid miehinensä tuli toista mäkeä alas häntä vastaan, niin että hän joutui kohtaamaan heidät.

CPR1642 20. Ja cosca hän ajoi Asilla ja tuli wuoren warjoon cadzo Dawid ja hänen wäkens tulit wuorelda alas händä wastan nijn että hän cohtais heidän.

MLV19 20 And it was so, as she rode on her donkey and came down by the covert of the mountain, that, behold, David and his men came down toward her and she met them.

Luther1912 20. Und als sie nun auf dem Esel ritt und hinabzog im Dunkel des Berges, siehe, da kam David und seine Männer hinab ihr entgegen, daß sie auf sie stieß.

RuSV1876 20 Когда же она, сидя на осле, спускалась по извилинам горы, вот, навстречу ей идет Давид и люди его, и она встретилась с

marido Nabal.

Biblia1776 20. Ja kuin hän ajoi aasilla ja tuli vuoren varjoon, katso, David ja hänen väkensä tulivat vuorilta alas häntä vastaan; ja hän kohtasi heitä.

KJV 20. And it was so, as she rode on the ass, that she came down by the covert of the hill, and, behold, David and his men came down against her; and she met them.

RV'1862 20. Y sentándose sobre un asno, descendió por una parte secreta del monte, y, he aquí David y los suyos que venían delante de ella, y ella los encontró.

ними.

FI33/38 21. Mutta Daavid oli sanonut: Mitään saamatta minä olen suojellut kaikkea, mitä tällä miehellä oli erämaassa, niin ettei mitään ole hävinnyt kaikesta, mitä hänellä oli. Hän on palkinnut minulle hyvän pahalla.

Biblia1776 21. Mutta David oli sanonut: minä olen turhaan tallella pitänyt kaikki, mitä hänellä oli korvessa, ja ei ole mitään puuttunut kaikista mitä hänellä oli; ja hän kostaa minun hyvät työni pahalla.

CPR1642 21. Mutta Dawid oli sanonut: minä olen turhan tallella pitänyt caicki cuin oli corwes ja ei ole mitän puuttunut caikista cuin hänellä oli ja hän costa minun hywät työni pahalla.

MLV19 21 Now David had said, Surely in vain have I kept all that this fellow has in the wilderness so that nothing was missed of all that pertained to him and he has returned me evil for good.

KJV 21. Now David had said, Surely in vain have I kept all that this fellow hath in the wilderness, so that nothing was missed of all that pertained unto him: and he hath requited me evil for good.

Luther1912 21. David aber hatte geredet: Wohlan, ich habe umsonst behütet alles, was dieser hat in der Wüste, daß nichts gefehlt hat an allem, was er hat; und er bezahlt mir Gutes mit Bösem.

RV'1862 21. Y David había dicho: Ciertamente en vano he guardado todo lo que aquel tiene en el desierto, que nada le haya faltado de todo cuanto tiene; y él me ha dado mal pago por el bien.

RuSV1876 21 И Давид сказал: да, напрасно я охранял в пустыне все имущество этого человека, и ничего не пропало из принадлежащего ему; он платит мне злом за добро;

FI33/38 22. Jumala rangaiskoon Daavidin vihamiehiä nyt ja vasta: totisesti, minä en jätä kaikesta hänen väestänsä huomenaamuksi henkiin yhtään miehenpuolta.

Biblia1776 22. Jumala tehköön näitä Davidin vihamiehille ja vielä suurempia, jos minä jätän hänelle huomeneksi kaikista, mitä hänellä on, jonkun, joka vetensä seinään heittää.

CPR1642 22. Jumala tehkön näitä Dawidin wihamiehille ja wielä suurembia jos minä jätän hänelle huomenexi jongun joca seinään cuse caikista cuin hänellä on.

MLV19 22 God do so to the enemies of David and more also, if I leave of all that pertains to him by the morning light so much as one who urinates on the wall {i.e. a male}.

KJV 22. So and more also do God unto the enemies of David, if I leave of all that pertain to him by the morning light any that pisseth against the wall.

Luther1912 22. Gott tue dies und noch mehr den Feinden Davids, wo ich diesem bis zum lichten Morgen übriglasse einen, der männlich ist, aus allem, was er hat.

RV'1862 22. Así haga Dios, y así añada a los enemigos de David, que no tengo de dejar de todo lo que fuere suyo de aquí a mañana meante a la pared.

RuSV1876 22 пусть то и то сделает Бог с врагами Давида, и еще больше сделает, если до рассвета утреннего из всего, что принадлежит Навалу, я оставлю мочащегося к стене.

FI33/38 23. Mutta kun Abigail näki Daavidin, laskeutui

Biblia1776 23. Mutta kuin Abigail näki Davidin, kiiruhti

hän kiiruusti aasin selästä maahan, lankesi kasvoilleen Daavidin eteen ja kumartui maahan.

CPR1642 23. Mutta cosca Abigail näki Dawidin kijrutti hän ja astui nopiast alas Asin päädä langeis maahan caswoillens Dawidin eteen ja cumarsi maahan.

MLV19 23 And when Abigail saw David, she hastened and alighted from her donkey and fell before David on her face and bowed herself to the ground.

Luther1912 23. Da nun Abigail David sah, stieg sie eilend vom Esel und fiel vor David auf ihr Antlitz und beugte sich nieder zur Erde

RuSV1876 23 Когда Авигея увидела Давида, то поспешила сойти с осла и пала пред Давидом на лице свое и поклонилась до земли;

FI33/38 24. Ja kun hän oli langennut hänen jalkainsa juureen, sanoi hän: Minun on syy, herrani. Mutta salli palvelijattaresi puhua sinulle ja kuule palvelijattaresi sanoja.

CPR1642 24. Ja langeis hänen jalcains juureen ja sanoi:

hän ja astui nopiasti alas aasin päältä, lankesi kasvoillensa Davidin eteen ja kumarsi itsensä maahan,

KJV 23. And when Abigail saw David, she hasted, and lighted off the ass, and fell before David on her face, and bowed herself to the ground,

RV'1862 23. Y como Abigail vió a David, descendió prestamente del asno, y postrándose delante de David sobre su rostro, inclinóse a tierra:

Biblia1776 24. Ja lankesi hänen jalkainsa juureen ja sanoi: Ah herrani, minun olkoon tämä paha teko! ja anna piikas puhua korvais kuullen, ja kuule piikas sanaa:

Ah minun Herran minun olcon tämä paha teco
ja anna sinun pijcas puhua sinun corwais
cuulden ja cuule sinun pijcas sana.

MLV19 24 And she fell at his feet and said, Upon me, my lord, upon me be the iniquity and I beseech you, let your handmaid speak in your ears and hear the words of your handmaid.

KJV 24. And fell at his feet, and said, Upon me, my lord, upon me let this iniquity be: and let thine handmaid, I pray thee, speak in thine audience, and hear the words of thine handmaid.

Luther1912 24. und fiel zu seinen Füßen und sprach: Ach, mein Herr, mein sei die Missetat, und laß deine Magd reden vor deinen Ohren und höre die Worte deiner Magd!

RV'1862 24. Y echándose a sus piés, dijo: Señor mío, en mí sea este pecado: por tanto ahora hable tu sierva en tus oidos, y oye las palabras de tu sierva.

RuSV1876 24 и пала к ногам его и сказала: на мне грех, господин мой; позволь рабе твоей говорить в уши твои и послушай слов рабы твоей.

FI33/38 25. Älköön herrani välittäkö mitään tuosta kelvottomasta miehestä, Naabalista, sillä nimi on miestä myöten. Naabal on hänen nimensä, ja houkkamainen hän on. Mutta minä, sinun palvelijattaresi, en ole nähnyt niitä miehiä, jotka sinä, herrani, lähetit.

Biblia1776 25. Älkään minun herrani asettako sydäntänsä tätä tylyä miestä Nabalia vastaan; sillä niinkuin hänen nimensä kuuluu, niin on hän: Nabal on hänen nimensä, tyhmyys on hänen kanssansa; mutta minä sinun piikas en ole nähnyt herrani palvelioita, jotka sinä olit lähettänyt.

CPR1642 25. Alkän minun Herran asettaco sydändäns

Nabalita wastan tätä tylyä miestä: sillä nijncuin hänen nimens cuulu nijn on hän Nabal on hänen nimens tyhmyys on hänen cansans mutta minä sinun pijcas en ole nähnyt minun Herrani nuorucaisia jotcas olit lähettänyt.

MLV19 25 I beseech you, do not let my lord regard this worthless fellow, even Nabal, for as his name is, so is he. Nabal is his name and senselessness is with him. But I your handmaid saw not the young men of my lord whom you sent.

Luther1912 25. Mein Herr setze nicht sein Herz wider diesen Nabal, den heillosen Mann; denn er ist ein Narr, wie sein Name heißt, und Narrheit ist bei ihm. Ich aber, deine Magd, habe die Jünglinge meines Herrn nicht gesehen, die du gesandt hast.

RuSV1876 25 Пусть господин мой не обращает внимания на этого злого человека, на Навала; ибо каковоимя его, таков и он. Навал – имя его, и безумие его с ним. А я, раба твоя, не видела слуг господина моего, которых ты присылал.

KJV 25. Let not my lord, I pray thee, regard this man of Belial, even Nabal: for as his name is, so is he; Nabal is his name, and folly is with him: but I thine handmaid saw not the young men of my lord, whom thou didst send.

RV'1862 25. No ponga ahora mi señor su corazón a aquel hombre impío, a Nabal; porque conforme a su nombre, así es. El se llama Nabal, y la locura está con él; porque yo tu sierva no ví a los criados de mi señor, que enviaste.

FI33/38 26. Ja nyt, herrani, niin totta kuin Herra elää ja niin totta kuin sinä itse elät, jonka Herra on estänyt joutumasta verivelan alaiseksi ja auttamasta itseäsi omalla kädelläsi: käyköön nyt sinun vihamiehillesi ja kaikille, jotka hankkivat onnettomuutta minun herralleni, niinkuin Naabalille.

Biblia1776 26. Mutta nyt, herrani, niin totta kuin Herra elää ja niin totta kuin sinun sielus elää, niin Herra on sinun estänyt, ettet verta vuodattanut eikä sinun kätes vapahtanut sinua. Mutta nyt olkoon sinun vihamiehes niin kuin Nabal ja kaikki jotka herralleni pahaa suovat.

CPR1642 26. Mutta nyt minun Herran nijn totta cuin HERra elä ja nijn totta cuin sinun sielus elä nijn HERra on sinun estänyt ettes werta wuodattanut ja hän on wapahtanut sinun kätes. Mutta nyt olcon sinun wihamiehes nijncuin Nabal ja caicki cuin minun Herralleni paha suowat.

MLV19 26 Now therefore, my lord, as Jehovah lives and as your soul lives, since Jehovah has withheld you from blood guiltiness and from avenging yourself with your own hand, now therefore let your enemies and those who seek evil to my lord, be as Nabal.

KJV 26. Now therefore, my lord, as the LORD liveth, and as thy soul liveth, seeing the LORD hath withholden thee from coming to shed blood, and from avenging thyself with thine own hand, now let thine enemies, and they that seek evil to my lord, be as Nabal.

Luther1912 26. Nun aber, mein Herr, so wahr der HERR lebt und so wahr deine Seele lebt, der HERR hat dich verhindert, daß du nicht kämst in Blutschuld und dir mit eigener Hand hilfst. So müssen nun werden wie Nabal deine Feinde und die meinem Herrn übelwollen.

RV'1862 26. Ahora pues, señor mío, vive Jehová, y viva tu alma, que Jehová te ha vedado, que vengas contra sangre, y que tu mano te salve. Tus enemigos pues sean como Nabal, y todos los que procuran mal contra mi señor.

RuSV1876 26 И ныне, господин мой, жив Господь и жива душа твоя, Господь не попустит тебе идти на пролитие крови и удержит руку твою от мщения, и ныне да будут, как Навал, враги твои и злоумышляющие против господина моего.

FI33/38 27. Ja nyt annettakoon tämä tervehdyslahja, jonka palvelijattaresi on herralleni tuonut, niille miehille, jotka seuraavat herraani.

Biblia1776 27. Tämä on se siunaus, jonka sinun piikas minun herralleni tuonut on, annettaa palvelioille, jotka herrani kanssa vaeltavat.

CPR1642 27. Tämä on se siunaus jonga sinun pijcas minun Herralleni tuonut on ja anna se nuorucaisille jotca minun Herrani cansa waeldawat.

MLV19 27 And now this present which your servant has brought to my lord, let it be given to the young men who follow my lord.

KJV 27. And now this blessing which thine handmaid hath brought unto my lord, let it even be given unto the young men that follow my lord.

Luther1912 27. Hier ist der Segen, den deine Magd meinem Herrn hergebracht hat; den gib den Jünglingen, die unter meinem Herrn wandeln.

RV'1862 27. Ahora pues esta bendición que tu sierva ha traido a mi señor, dése a los criados que siguen a mi señor:

RuSV1876 27 Вот эти дары, которые принесла раба твоя господину моему, чтобы дать их отрокам, служащим господину моему.

FI33/38 28. Anna palvelijattaresi rikkomus anteeksi. Sillä Herra on rakentava minun herralleni pysyväisen huoneen, koska minun herrani käy Herran sotia; eikä mitään pahaa löydetä sinussa koko elinaikanasi.

Biblia1776 28. Anna piialles tämä rikos anteeksi. Sillä Herra tosin tekee minun herralleni vahvan huoneen; sillä koska minun herrani sotii Herran sotia, niin ei yhtäkään pahuutta ole löydetty sinun tyköäs kaikkena sinun elinaikanas.

CPR1642 28. Anna pijcalles tämä ricos andexi: sillä HERra teke minun Herralleni wahwan huonen sinä sodit HERran sotia ja älä yhtäkän pahutta anna löyttä sinun tyköäs caickena sinun elinaicanas.

MLV19 28 I beseech you, forgive the trespass of your handmaid. For Jehovah will certainly make my lord a sure house, because my lord fights the battles of Jehovah and evil will not be found in you all your days.

KJV 28. I pray thee, forgive the trespass of thine handmaid: for the LORD will certainly make my lord a sure house; because my lord fighteth the battles of the LORD, and evil hath not been found in thee all thy days.

Luther1912 28. Vergib deiner Magd die Übertretung. Denn der HERR wird meinem Herrn ein beständiges Haus machen; denn du führst des HERRN Kriege; und laß kein Böses an dir gefunden werden dein Leben lang.

RV'1862 28. Y yo te ruego que perdones a tu sierva esta maldad; porque Jehová hará casa firme a mi señor, por cuanto mi señor hace las guerras de Jehová, y mal no se ha hallado en tí en tus dias.

RuSV1876 28 Прости вину рабы твоей; Господь непременно устроит господину моему дом твердый, ибо войны Господа ведет господин мой, изло не найдется в тебе во всю жизнь твою.

FI33/38 29. Ja jos joku nousee vainoamaan sinua ja väijymään sinun henkeäsi, niin herrani henki on tallella elävien kukkarossa Herran, sinun Jumalasi, tykönä; mutta sinun vihollistesi hengen hän lingolla linkoaa pois.

CPR1642 29. Jos jocu ihminen asetta idzens wainoman sinua ja seiso sinun sielus jälken nijn olcan minun Herrani sielu sidottu nijden eläwitten kimppuun sinun HERras Jumalas tykönä mutta sinun wiholises sielu pitä lingottaman lingolla.

Biblia1776 29. Jos joku ihminen asettaa itsensä vainoomaan sinua ja väijyy sinun sielus jälkeen, niin olkaan herrani sielu sidottu eläväin kimppuun Herran sinun Jumalas tykönä; mutta sinun vihollistes sielu pitää lingottaman lingolla.

MLV19 29 And though men have risen up to pursue you and to seek your soul, yet the soul of my lord will be bound in the bundle of life with Jehovah your God. And the souls of your enemies, them he will sling out as from the hollow of a sling.

KJV 29. Yet a man is risen to pursue thee, and to seek thy soul: but the soul of my lord shall be bound in the bundle of life with the LORD thy God; and the souls of thine enemies, them shall he sling out, as out of the middle of a sling.

Luther1912 29. Und wenn sich ein Mensch erheben wird, dich zu verfolgen, und nach deiner Seele steht, so wird die Seele meines Herrn eingebunden sein im Bündlein der Lebendigen bei dem HERRN, deinem Gott; aber die Seele deiner Feinde wird geschleudert werden mit der Schleuder.

RV'1862 29. Aunque alguien se haya levantado a perseguirte, y buscar tu alma; mas el alma de mi señor será ligada en el haz de los que viven con Jehová Dios tuyo, el cual arrojará el alma de tus enemigos puesta en medio de la palma de la honda.

RuSV1876 29 Если восстанет человек преследовать тебя и искать души твоей, тодуша господина моего будет завязана в узле жизни у Господа Бога твоего, а душу врагов твоих бросит Он как бы пращею.

FI33/38 30. Ja kun Herra tekee minun herralleni kaiken hyvän, josta hän on sinulle puhunut, ja määrää sinut Israelin ruhtinaaksi,

Biblia1776 30. Ja kuin Herra minun herralleni kaikki nämät hyvät tekevä on, niinkuin hän sinulle sanonut on, ja käskee sinun olla Israelin ruhtinaan;

CPR1642 30. Cosca HERra minun Herralleni caicki nämät hywät tekewä on nijncuin hän sinulle sanonut on ja käske olla sinun Israelin Ruhtinan.

MLV19 30 And it will happen, when Jehovah will have done to my lord according to all the good that he has spoken concerning you and will have appointed you prince over Israel,

KJV 30. And it shall come to pass, when the LORD shall have done to my lord according to all the good that he hath spoken concerning thee, and shall have appointed thee ruler over Israel;

Luther1912 30. Wenn denn der HERR all das Gute meinem Herrn tun wird, was er dir geredet hat, und gebieten, daß du ein Herzog seist über Israel,

RV'1862 30. Y acontecerá que cuando Jehová hiciere con mi señor conforme a todo el bien que ha hablado de tí, y te mandare que seas capitán sobre Israel,

RuSV1876 30 И когда сделает Господь господину моему все, что говорил о тебе доброго, и поставит тебя вождем над Израилем,

FI33/38 31. niin ei sinua kaada eikä herrani tuntoa vaivaa se, että olisit aiheettomasti vuodattanut verta ja että herrani olisi itse auttanut itseänsä. Mutta kun Herra on tekevä hyvää minun herralleni, niin muista palvelijatartasi.

CPR1642 31. Nijn ei pidä se oleman minun Herrani sydämelle langemisexi ja pahennuxexi ettes wuodattanut werta ilman syytä ja auttanut idze sinuas ja HERra on hywä tekewä minun Herralleni ja sinä muistat sinun pijcas.

Biblia1776 31. Niin ei pidä se oleman sinulle minun herralleni lankeemiseksi ja mielen pahennukseksi, ettet vuodattanut verta ilman syytä ja auttanut itse sinuas; ja Herra on hyvää tekevä minun herralleni, ja sinä muistat piikaas.

MLV19 31 that this will be no grief to you, nor offense of heart to my lord, either that you have shed blood without cause, or that my lord has avenged himself. And when Jehovah will have dealt well with my lord, then remember your handmaid.

Luther1912 31. so wird's dem Herzen meines Herrn nicht ein Anstoß noch Ärgernis sein, daß du Blut vergossen ohne Ursache und dir selber geholfen; so wird der HERR meinem Herrn wohltun und wirst an deine Magd gedenken.

RuSV1876 31 то не будет это сердцу господина моего

KJV 31. That this shall be no grief unto thee, nor offence of heart unto my lord, either that thou hast shed blood causeless, or that my lord hath avenged himself: but when the LORD shall have dealt well with my lord, then remember thine handmaid.

RV'1862 31. Entónces esto no te será, señor mío, en tropezón y escrúpulo de corazón, que hayas derramado sangre sin causa, y que haya mi señor salvádose a sí. Guárdese pues mi señor, y cuando Jehová hiciere bien a mi señor, acuérdate de tu sierva.

огорчением и беспокойством, что не пролил напрасно крови и сберег себя от мщения. И Господь облагодетельствует господина моего, и вспомнишь рабу твою.

FI33/38 32. Niin Daavid sanoi Abigailille: Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala, joka tänä päivänä lähetti sinut minua vastaan.

Biblia1776 32. Silloin sanoi David Abigailille: kiitetty olkoon Herra Israelin Jumala, joka sinun tänäpänä on lähettänyt minua vastaan.

CPR1642 32. SIlloin sanoi Dawid Abigailille: kijtetty olcon HERra Israelin Jumala joca sinun tänäpän on lähettänyt minua wastan.

MLV19 32 And David said to Abigail, Praise Jehovah, the God of Israel, who sent you this day to meet me,

KJV 32. And David said to Abigail, Blessed be the LORD God of Israel, which sent thee this day to meet me:

Luther1912 32. Da sprach David zu Abigail: Gelobt sei der HERR, der Gott Israels, der dich heutigestages hat mir entgegengesandt;

RV'1862 32. Entónces David dijo a Abigail: Bendito sea Jehová Dios de Israel, que te envió para que hoy me encontrases.

RuSV1876 32 И сказал Давид Авигее: благословен Господь Бог Израилев, Который послал тебя ныне навстречу мне,

FI33/38 33. Ja siunattu olkoon sinun ymmärtäväisyytesi, ja siunattu ole sinä itse, joka tänä päivänä estit minut joutumasta verivelan alaiseksi ja auttamasta itseäni

Biblia1776 33. Ja siunattu olkoon sinun toimellinen puhees, ja siunattu olet sinä, joka minun tänäpänä estit verta vuodattamasta ja kostamasta omalla kädelläni.

omalla kädelläni.

CPR1642 33. Ja siunattu olcon sinun toimellinen puhes ja siunattu olet sinä joca minun tänäpän estit werta wuodattamast ja costamast omalla kädelläni.

MLV19 33 and your discretion is blessed and you are blessed, who have kept me this day from blood guiltiness and from avenging myself with my own hand.

KJV 33. And blessed be thy advice, and blessed be thou, which hast kept me this day from coming to shed blood, and from avenging myself with mine own hand.

Luther1912 33. und gesegnet sei deine Rede, und gesegnet seist du, daß du mir heute gewehrt hast, daß ich nicht in Blutschuld gekommen bin und mir mit eigener Hand geholfen habe.

RV'1862 33. Y bendito sea tu razonamiento, y bendita seas tú, que me has estorbado hoy de ir a derramar sangres, y que mi mano me salvase.

RuSV1876 33 и благословен разум твой, и благословенна ты за то, что ты теперь не допустила меняидти на пролитие крови и отмстить за себя.

FI33/38 34. Mutta niin totta kuin Herra, Israelin Jumala, elää, hän, joka on pidättänyt minut tekemästä sinulle pahaa: jollet sinä joutuin olisi tullut minua vastaan, niin totisesti ei Naabalin väestä olisi huomenna aamun valjetessa ollut jäljellä yhtään miehenpuolta.

Biblia1776 34. Totisesti, niin totta kuin Herra Israelin Jumala elää, se joka minun on tänäpänä estänyt sinulle pahaa tekemästä, jollet nopiasti olisi tullut minua vastaan, niin ei olisi Nabalille jäänyt huomeneksi yhtäkään seinään vetensä heittävää.

CPR1642 34. Totisest nijn totta cuin HERra Israelin

Jumala elä se joca minun on tänäpän estänyt sinulle paha tekemäst jolles nopiast olis tullut minua wastan nijn ei olis Nabalilla jäänyt huomenexi yhtäkän seinään cusewata.

MLV19 34 For in very deed, as Jehovah, the God of Israel, lives, who has withheld me from hurting you, unless you had hastened and come to meet me, surely there had not been left to Nabal by the morning light (so much as) one who urinates on the wall {i.e. a male}.

KJV 34. For in very deed, as the LORD God of Israel liveth, which hath kept me back from hurting thee, except thou hadst hasted and come to meet me, surely there had not been left unto Nabal by the morning light any that pisseth against the wall.

Luther1912 34. Wahrlich, so wahr der HERR, der Gott Israels, lebt, der mich verhindert hat, daß ich nicht übel an dir täte: wärst du nicht eilend mir begegnet, so wäre dem Nabal nicht übriggeblieben bis auf diesen lichten Morgen einer, der männlich ist.

RV'1862 34. Porque vive Jehová Dios de Israel, que me ha defendido de hacerte mal, que si no te hubieras dado priesa a venirme al encuentro, de aquí a mañana no le quedara a Nabal meante a la pared.

RuSV1876 34 Но, – жив Господь Бог Израилев, удержавший меня от нанесения зла тебе, – если бы ты не поспешила и не пришла навстречу мне, то до рассвета утреннего я не оставил бы Навалу мочащегося к стене.

FI33/38 35. Sitten Daavid otti häneltä, mitä hän oli hänelle tuonut, ja sanoi hänelle: Mene rauhassa kotiisi. Katso, minä olen kuullut sinua

Biblia1776 35. Niin otti David hänen kädestänsä, mitä hän oli hänelle tuonut, ja sanoi hänelle: mene rauhassa sinun huoneeses, ja katso,

ja tehnyt sinulle mieliksi.

CPR1642 35. Nijn otti Dawid hänen kädestäns caicki mitä hän oli hänelle tuonut ja sanoi hänelle: mene rauhas sinun huonesees ja cadzo minä cuulin sinun änes ja otin sinun hywäxi.

MLV19 35 So David received from her hand what she had brought him. And he said to her, Go up in peace to your house. See, I have listened to your voice and have accepted your person.

Luther1912 35. Also nahm David von ihrer Hand, was sie gebracht hatte und sprach zu ihr: Zieh mit Frieden hinauf in dein Haus; siehe, ich habe deiner Stimme gehorcht und deine Person angesehen.

RuSV1876 35 И принял Давид из рук ее то, что она принесла ему, и сказал ей: иди с миром в дом твой; вот, я послушался голоса твоего и почтил лице твое.

FI33/38 36. Kun Abigail sitten tuli Naabalin luo, oli tällä talossansa pidot, niinkuin kuninkaan pidot; ja Naabalin sydän oli iloinen, ja hän oli kovin juovuksissa. Niin hän ei kertonut Naabalille

minä kuulin sinun äänes ja otin sinun hyväksi.

KJV 35. So David received of her hand that which she had brought him, and said unto her, Go up in peace to thine house; see, I have hearkened to thy voice, and have accepted thy person.

RV'1862 35. Y recibió David de su mano lo que le había traido, y díjole: Sube en paz a tu casa, y mira que yo he oido tu voz, y tenídote respeto.

Biblia1776 36. Kuin Abigail tuli Nabalin tykö, katso, niin hänellä oli huoneessansa pito, niinkuin kuninkaallinen pito, ja Nabalin sydän oli iloinen, sillä hän oli juuri kovin juovuksissa;

mitään, ennenkuin aamu valkeni.

CPR1642 36. COsca Abigail tuli Nabalin tygö cadzo nijn hän oli walmistanut atrian hänen huonesans nijncuin Cuningalisen atrian ja hänen sydämens oli iloinen: sillä hän oli juuri juoxis mutta ei hän sanonut hänelle wähä eli paljo huomenisen asti.

MLV19 36 And Abigail came to Nabal, and behold, he held a feast in his house like the feast of a king. And Nabal's heart was merry within him, for he was very drunk. Therefore she told him nothing, less or more, until the morning light.

Luther1912 36. Da aber Abigail zu Nabal kam, siehe, da hatte er ein Mahl zugerichtet in seinem Hause wie eines Königs Mahl, und sein Herz war guter Dinge bei ihm selbst, und er war sehr trunken. Sie aber sagte ihm nichts, weder klein noch groß bis an den lichten Morgen.

RuSV1876 36 И пришла Авигея к Навалу, и вот, у него пир в доме его, как пир царский, и сердце Навала было весело; он же был очень пьян; и не сказала ему ни слова, ни большого, ни малого, до утра.

mutta ei hän sanonut hänelle vähää eli paljoa huomeneen asti.

KJV 36. And Abigail came to Nabal; and, behold, he held a feast in his house, like the feast of a king; and Nabal's heart was merry within him, for he was very drunken: wherefore she told him nothing, less or more, until the morning light.

RV'1862 36. Y Abigail se vino a Nabal; y he aquí que él tenía banquete en su casa como banquete de rey; y el corazón de Nabal estaba ya alegre en él; y estaba muy borracho; y ella no le declaró poco ni mucho, hasta que vino el día siguiente.

FI33/38 37. Mutta seuraavana aamuna, kun Naabalista humala oli haihtunut, kertoi hänen vaimonsa hänelle, mitä oli tapahtunut. Silloin hänen sydämensä kuoleutui hänen povessaan, ja hän ikäänkuin kivettyi.

Biblia1776 37. Mutta huomeneltain, kuin Nabal oli viinasta kaljennut, sanoi hänen emäntänsä hänelle kaikki nämät; niin hänen sydämensä kuoli hänessä, että hän tuli niinkuin kivi.

CPR1642 37. Mutta huomeneltain cosca Nabal oli wijnast caljennut sanoi hänen emändäns hänelle caicki nämät. Silloin hänen sydämens cuoli hänes että hän oli nijncuin kiwi.

MLV19 37 And it happened in the morning, when the wine had gone out of Nabal, that his wife told him these things and his heart died within him and he became as a stone.

KJV 37. But it came to pass in the morning, when the wine was gone out of Nabal, and his wife had told him these things, that his heart died within him, and he became as a stone.

Luther1912 37. Da es aber Morgen ward und der Wein von Nabal gekommen war, sagte ihm sein Weib solches. Da erstarb sein Herz in seinem Leibe, daß er ward wie ein Stein.

RV'1862 37. Y a la mañana, cuando ya el vino había salido de Nabal, su mujer le declaró los negocios; y el corazón se le murió en sí, y se volvió como una piedra.

RuSV1876 37 Утром же, когда Навал отрезвился, жена его рассказала ему об этом,и замерло в нем сердце его, и стал он, как камень.

FI33/38 38. Ja noin kymmenen päivän kuluttua Herra löi Naabalia, niin että hän kuoli.

Biblia1776 38. Ja kymmenen päivän perästä löi Herra Nabalin, että hän kuoli.

CPR1642 38. Ja kymmenen päiwän peräst löi HERra

hänen että hän cuoli.

MLV19 38 And it happened about ten days after, that Jehovah killed* Nabal, so that he died.

KJV 38. And it came to pass about ten days after, that the LORD smote Nabal, that he died.

Luther1912 38. Und über zehn Tage schlug ihn der HERR, daß er starb.

RV'1862 38. Y pasados diez dias Jehová hirió a Nabal, y murió.

RuSV1876 38 Дней через десять поразил Господь Навала, и он умер.

FI33/38 39. Kun Daavid kuuli, että Naabal oli kuollut, sanoi hän: Kiitetty olkoon Herra, joka on kostanut Naabalille minun häväistykseni ja pidättänyt palvelijansa pahasta ja kääntänyt Naabalin pahuuden hänen oman päänsä päälle. Senjälkeen Daavid lähetti sanomaan Abigailille, että hän halusi ottaa hänet vaimokseen.

Biblia1776 39. Kuin David kuuli Nabalin kuolleeksi, sanoi hän: kiitetty olkoon Herra, joka on kostanut häväistykseni Nabalille ja on varjellut palveliansa pahasta, ja Herra on kääntänyt Nabalin pahuuden hänen päänsä päälle. Ja David lähetti ja antoi puhutella Abigailia, ottaaksensa häntä emännäksensä.

CPR1642 39. Cosca Dawid cuuli Nabalin cuollexi sanoi hän: kijtetty olcon HERra joca on costanut minun häwäistyxeni Nabalille ja on warjellut palwelians pahasta ja HERra costi sen Nabalille hänen pääns päälle.

MLV19 39 And when David heard that Nabal was dead, he said, Praise Jehovah, who has pleaded the cause of my reproach from the

KJV 39. And when David heard that Nabal was dead, he said, Blessed be the LORD, that hath pleaded the cause of my reproach from

hand of Nabal and has kept back his servant from evil and Jehovah has returned the evil-doing of Nabal upon his own head. And David sent and spoke concerning Abigail, to take her to him as a wife.

Luther1912 39. Da das David hörte, daß Nabal tot war, sprach er: Gelobt sei der HERR, der meine Schmach gerächt hat an Nabal und seinen Knecht abgehalten hat von dem Übel; und der HERR hat dem Nabal das Übel auf seinen Kopf vergolten. Und David sandte hin und ließ mit Abigail reden, daß er sie zum Weibe nähme.

RuSV1876 39 И услышал Давид, что Навал умер, и сказал: благословен Господь, воздавший за посрамление, нанесенное мне Навалом, и сохранивший раба Своего от зла; Господь обратил злобу Навала на его же голову. Ипослал Давид сказать Авигее, что он берет ее себе в жену.

FI33/38 40. Ja kun Daavidin palvelijat tulivat Abigailin luo Karmeliin, puhuivat he hänelle ja sanoivat: Daavid lähetti meidät sinun luoksesi ottamaan sinut hänelle vaimoksi.

CPR1642 40. JA Dawid lähetti ja andoi puhutella Abigaili että hän ottais hänen emännäxens. Ja cosca Dawidin palweliat tulit Abigailin tygö

the hand of Nabal, and hath kept his servant from evil: for the LORD hath returned the wickedness of Nabal upon his own head. And David sent and communed with Abigail, to take her to him to wife.

RV'1862 39. Y como David oyo que Nabal era muerto, dijo: Bendito sea Jehová, que juzgó la causa de mi afrenta de la mano de Nabal, y detuvo del mal a su siervo, y Jehová tornó la malicia de Nabal sobre su cabeza. Y envió David a hablar con Abigail para tomarla por su mujer.

Biblia1776 40. Ja kuin Davidin palveliat tulivat Abigailin tykö Karmeliin, puhuttelivat he häntä ja sanoivat: David lähetti meitä sinun tykös, että hän ottais sinun emännäksensä.

Carmelijn puhuttelit he händä ja sanoit: Dawid lähetti meitä sinun tygös että hän ottais sinun emännäxens.

MLV19 40 And when the servants of David came to Abigail to Carmel, they spoke to her, saying, David has sent us to you, to take you to him as a wife.

KJV 40. And when the servants of David were come to Abigail to Carmel, they spake unto her, saying, David sent us unto thee, to take thee to him to wife.

Luther1912 40. Und da die Knechte Davids zu Abigail kamen gen Karmel, redeten sie mit ihr und sprachen: David hat uns zu dir gesandt, daß er dich zum Weibe nehme.

RV'1862 40. Y los criados de David vinieron a Abigail en el Carmelo, y hablaron con ella, diciendo: David nos ha enviado a tí para tomarte por su mujer.

RuSV1876 40 И пришли слуги Давидовы к Авигее на Кармил и сказали ей так: Давид послал нас к тебе, чтобы взять тебя ему в жену.

FI33/38 41. Niin hän nousi ylös, kumartui kasvoilleen maahan ja sanoi: Katso, palvelijattaresi on valmis rupeamaan orjattareksi ja pesemään herrani palvelijain jalat.

Biblia1776 41. Hän nousi ja lankesi maahan kasvoillensa, sanoen: katso, tässä on sinun piikas palvelemaan ja pesemään herrani palveliain jalkoja.

CPR1642 41. Hän nousi ja langeis maahan caswoillens sanoden: cadzo täsä on sinun pijcas palweleman ja pesemän minun Herrani palweliain jalcoja.

MLV19 41 And she arose and bowed herself with her

KJV 41. And she arose, and bowed herself on her

face to the earth and said, Behold, your handmaid is a servant to wash the feet of the servants of my lord.

Luther1912 41. Sie stand auf und fiel nieder auf ihr Angesicht zur Erde und sprach: Siehe, hier ist deine Magd, daß sie diene den Knechten meines Herrn und ihre Füße wasche.

RuSV1876 41 Она встала и поклонилась лицем до земли и сказала: вот, раба твоя готова быть служанкою, чтобы омывать ноги слуг господина моего.

face to the earth, and said, Behold, let thine handmaid be a servant to wash the feet of the servants of my lord.

RV'1862 41. Y ella se levantó, e inclinó su rostro a tierra, diciendo: He aquí tu sierva, para que sea sierva que lave los piés de los siervos de mi señor.

FI33/38 42. Sitten Abigail nousi kiiruusti ylös ja istuutui aasin selkään, samoin hänen viisi palvelijatartansa, jotka olivat hänellä seuralaisina. Ja niin hän seurasi Daavidin sanansaattajia ja tuli hänen vaimoksensa.

CPR1642 42. Ja Abigail kijrutti idzens ja walmisti hänens ja ajoi Asilla ja otti wijsi pijca cansans jotca olit hänen allans ja seurais Dawidin sanansaattaita ja oli hänen emändäns.

Biblia1776 42. Ja Abigail kiiruhti itsensä, ja valmisti hänensä, ja ajoi aasilla, ja otti viisi piikaansa kanssansa, jotka kävivät hänen jälissänsä; ja hän seurasi Davidin sanansaattajia ja tuli hänen emännäksensä.

MLV19 42 And Abigail hastened and arose and rode upon a donkey, with five of her maidens who followed her. And she went after the messengers of David and became his wife.

KJV 42. And Abigail hasted, and arose, and rode upon an ass, with five damsels of hers that went after her; and she went after the messengers of David, and became his wife.

Luther1912 42. Und Abigail eilte und machte sich auf und ritt auf einem Esel, und fünf Dirnen, die unter ihr waren, und zog den Boten Davids nach und ward sein Weib.

RV'1862 42. Y levantándose luego Abigail, sentóse en un asno, con cinco mozas que la seguían; y siguió los mensajeros de David, y fué su mujer.

RuSV1876 42 И собралась Авигея поспешно и села на осла, и пять служанок сопровождали ее; и пошла она за послами Давида и сделаласьего женою.

FI33/38 43. Daavid oli nainut myös Ahinoamin Jisreelistä, niin että he molemmat tulivat hänen vaimoikseen.

Biblia1776 43. David otti myös Ahinoamin Jisreelistä; ja olivat ne molemmat hänen emäntänsä.

CPR1642 43. Dawid otti myös Ahinoamin Jesreelist ja olit molemmin hänen emändäns.

MLV19 43 David also took Ahinoam of Jezreel and they became his wives, both of them.

KJV 43. David also took Ahinoam of Jezreel; and they were also both of them his wives.

Luther1912 43. Auch hatte David Ahinoam von Jesreel genommen; und waren beide seine Weiber.

RV'1862 43. También tomó David a Aquinoam de Jezrael, las cuales ámbas fueron sus mujeres.

RuSV1876 43 И Ахиноаму из Изрееля взял Давид, и обе они были его женами.

FI33/38 44. Mutta Saul oli antanut tyttärensä Miikalin, Daavidin vaimon, Paltille, Laiksen pojalle, joka oli kotoisin Gallimista.

Biblia1776 44. Mutta Saul antoi tyttärensä Mikalin, Davidin emännän, Phaltille Laiksen pojalle Gallimista.

CPR1642 44. Mutta Saul andoi tyttärens Michalin

Dawidin emännän Phaltille Laixen pojalle Gallimist.

MLV19 44 Now Saul had given Michal his daughter, David's wife, to Palti the son of Laish, who was of Gallim.

KJV 44. But Saul had given Michal his daughter, David's wife, to Phalti the son of Laish, which was of Gallim.

Luther1912 44. Saul aber hatte Michal seine Tochter, Davids Weib, Phalti, dem Sohn des Lais von Gallim, gegeben.

RV'1862 44. Porque Saul había dado a Micol su hija, la mujer de David, a Falti, hijo de Lais, que era de Gallim.

RuSV1876 44 Саул же отдал дочь свою Мелхолу, жену Давидову, Фалтию, сыну Лаиша, что из Галлима.

26 luku

Daavid säästää Siifin erämaassa Saulin hengen.

FI33/38 1. Siifiläiset tulivat Saulin luo Gibeaan ja sanoivat: Daavid piileksii Gibeat-Hakilassa, kallioerämaan puolella.

Biblia1776 1. Ja Siphiläiset tulivat Saulin tykö Gibeaan ja sanoivat: eikö David ole lymyssä Hakilan kukkulalla korven kohdalla?

CPR1642 1. JA Siphiterit tulit Saulin tygö Gibeaan ja sanoit: eikö Dawid ole lymys Hakilan cuckulalla corwen cohdalla?

MLV19 1 And the Ziphites came to Saul at Gibeah,

KJV 1. And the Ziphites came unto Saul to

saying, Does not David hide himself in the hill of Hachilah, which is before the desert?

Gibeah, saying, Doth not David hide himself in the hill of Hachilah, which is before Jeshimon?

Luther1912 1. Die aber von Siph kamen zu Saul gen Gibea und sprachen: Ist nicht David verborgen auf dem Hügel Hachila vor der Wüste?

RV'1862 1. Y VINIERON los Zifeos a Saul en Gabaa, diciendo: ¿David no está escondido en el collado de Jaquila, delante del desierto?

RuSV1876 1 Пришли Зифеи к Саулу в Гиву и сказали: вот, Давид скрывается у нас на холме Гахила, что направо от Иесимона.

FI33/38 2. Niin Saul nousi ja meni Siifin erämaahan, ja hänen kanssansa kolmetuhatta Israelin valiomiestä, etsimään Daavidia Siifin erämaasta.

Biblia1776 2. Niin nousi Saul ja meni Siphin korpeen, ja hänen kanssansa kolmetuhatta valittua miestä Israelista, etsimään Davidia Siphin korvesta.

CPR1642 2. Silloin nousi Saul ja meni Siphin corpeen ja hänen cansans colme tuhatta walittua miestä Israelist edzimän Dawidi Siphin corwesta.

MLV19 2 Then Saul arose and went down to the wilderness of Ziph, having three thousand chosen men of Israel with him, to seek David in the wilderness of Ziph.

KJV 2. Then Saul arose, and went down to the wilderness of Ziph, having three thousand chosen men of Israel with him, to seek David in the wilderness of Ziph.

Luther1912 2. Da machte sich Saul auf und zog herab zur Wüste Siph und mit ihm dreitausend junger Mannschaft in Israel, daß er David suchte in der Wüste Siph,

RV'1862 2. Saul entónces se levantó, y descendió al desierto de Zif, llevando consigo tres mil hombres escogidos de Israel, para buscar a David en el desierto de Zif.

RuSV1876 2 И встал Саул и спустился в пустыню Зиф, и с ним три тысячи отборных мужей Израильских, чтоб искать Давида в пустыне Зиф.

FI33/38 3. Ja Saul leiriytyi Gibeat-Hakilaan, joka on kallioerämaan puolella tien varrella. Mutta Daavid oleskeli erämaassa. Ja kun Daavid huomasi, että Saul oli tullut hänen jäljessään erämaahan,

Biblia1776 3. Ja Saul sioitti itsensä Hakilan kukkulalle korven kohdalle tien viereen, mutta David pysyi korvessa ja näki Saulin tulevan perässänsä korpeen.

CPR1642 3. Ja sioitti idzens Hakilan cuckulalle corwen cohdalle tien wiereen mutta Dawid pysyi corwes.

MLV19 3 And Saul encamped in the hill of Hachilah, which is before the desert by the way. But David abode in the wilderness and he saw that Saul came after him into the wilderness.

KJV 3. And Saul pitched in the hill of Hachilah, which is before Jeshimon, by the way. But David abode in the wilderness, and he saw that Saul came after him into the wilderness.

Luther1912 3. und lagerte sich auf dem Hügel Hachila, der vor der Wüste liegt am Wege. David aber blieb in der Wüste. Und da er merkte, daß Saul ihm nachkam in die Wüste,

RV'1862 3. Y Saul asentó el campo en él collado de Jaquila, que está delante del desierto, junto al camino. Y David estaba en el desierto, y entendió que Saul le seguía en el desierto.

RuSV1876 3 И расположился Саул на холме Гахила, что направо от Иесимона, при дороге; Давид же находился в пустыне и видел, что Саул шел за ним впустыню;

FI33/38 4. lähetti hän vakoojia ja sai varman tiedon Saulin tulosta.

CPR1642 4. Ja cosca hän näki Saulin tulewan peräsäns corpeen lähetti hän wacojat ja ymmärsi Saulin totisest tullen.

Biblia1776 4. Niin David lähetti vakoojat ja ymmärsi Saulin totisesti tulleen.

MLV19 4 David therefore sent out spies and understood that Saul definitely came.

Luther1912 4. sandte er Kundschafter aus und erfuhr, daß Saul gewiß gekommen wäre.

RuSV1876 4 и послал Давид соглядатаев и узнал, что Саул действительно пришел.

KJV 4. David therefore sent out spies, and understood that Saul was come in very deed.

RV'1862 4. Y envió David espías, y entendió por cierto que Saul venía.

FI33/38 5. Niin Daavid nousi ja meni siihen paikkaan, johon Saul oli leiriytynyt; ja Daavid näki, missä paikassa Saul ja hänen sotapäällikkönsä Abner, Neerin poika, makasivat. Saul näet makasi leirissä, ja väki oli asettunut hänen ympärilleen.

CPR1642 5. JA Dawid nousi ja tuli sijhen paickaan johonga Saul idzens sioittanut oli ja näki paican cusa Saul hänen sodan päämiehens Abnerin Nerin pojan cansa oli: sillä Saul macais waunuin pijris ja sotawäki hänen ymbärilläns.

Biblia1776 5. Ja David nousi ja tuli siihen paikkaan, johonka Saul itsensä sioittanut oli; ja David näki paikan, kussa Saul ja hänen sotapäämiehensä Abner Neerin poika oli; sillä Saul makasi vaunuin piirissä, ja sotaväki sioitettuna hänen ympärillänsä.

MLV19 5 And David arose and came to the place where Saul had encamped. And David beheld the place where Saul lay and Abner the son of Ner, the captain of his army. And Saul lay within the place of the wagons and the people were encamped around about him.

Luther1912 5. Und David machte sich auf und kam an den Ort, da Saul sein Lager hielt, und sah die Stätte, da Saul lag mit seinem Feldhauptmann Abner, dem Sohn des Ners. (Denn Saul lag in der Wagenburg und das Heervolk um ihn her.)

RuSV1876 5 И встал Давид, и пошел к месту, на котором Саул расположился станом, и увидел Давид место, где спал Саул и Авенир, сын Ниров, военачальник его. Саул же спал в шатре, а народ расположился вокруг него.

KJV 5. And David arose, and came to the place where Saul had pitched: and David beheld the place where Saul lay, and Abner the son of Ner, the captain of his host: and Saul lay in the trench, and the people pitched round about him.

RV'1862 5. Y levantóse David, y vino al lugar donde Saul había asentado el campo: y miró David el lugar donde dormía Saul, y Abner, hijo de Ner, general de su ejército: y Saul dormía en la trinchera, y el pueblo estaba por el campo en derredor de él.

FI33/38 6. Ja Daavid puhui heettiläiselle Ahimelekille ja Abisaille, Serujan pojalle, Jooabin veljelle, ja sanoi: Kuka lähtee minun kanssani Saulin tykö leiriin? Abisai vastasi: Minä lähden sinun kanssasi.

CPR1642 6. Silloin wastais Dawid ja sanoi Ahimelechille

Biblia1776 6. Silloin vastasi David ja sanoi Ahimelekille, Hetiläiselle, ja Abisaille ZeruJan pojalle Joabin veljelle: kuka menee minun kanssani Saulin tykö leiriin? Abisai sanoi: minä menen kanssas.

sille Hetherille ja Abisaille ZeruJan pojalle Joabin weljelle: cuca mene minun cansani Saulin tygö leirijn? Abisai sanoi: minä menen cansas

MLV19 6 Then David answered and said to Ahimelech the Hittite and to Abishai the son of Zeruiah, brother to Joab, saying, Who will go down with me to Saul to the camp? And Abishai said, I will go down with you.

KJV 6. Then answered David and said to Ahimelech the Hittite, and to Abishai the son of Zeruiah, brother to Joab, saying, Who will go down with me to Saul to the camp? And Abishai said, I will go down with thee.

Luther1912 6. Da antwortete David und sprach zu Ahimelech, dem Hethiter, und zu Abisai, dem Sohn der Zeruja, dem Bruder Joabs: Wer will mit mir hinab zu Saul ins Lager? Abisai sprach: Ich will mit dir hinab.

RV'1862 6. Y David habló, y dijo a Aquimelec Jetteo, y a Abisaí, hijo de Sarvia, hermano de Joab, diciendo: ¿Quién descenderá conmigo a Saul al campo? Y dijo Abisaí: Yo descenderé contigo.

RuSV1876 6 И обратился Давид и сказал Ахимелеху Хеттеянину и Авессе, сыну Саруину, брату Иоава, говоря: кто пойдет со мною к Саулу в стан? И отвечал Авесса: я пойду с тобою.

FI33/38 7. Niin Daavid ja Abisai menivät yöllä väen luo ja näkivät, että Saul makasi ja nukkui leirissä, ja hänen keihäänsä oli pistettynä maahan hänen päänpohjiinsa; mutta Abner ja väki makasivat hänen ympärillänsä.

Biblia1776 7. Niin tuli David ja Abisai kansan tykö yöllä, ja katso, Saul makasi nukkuneena vaunuin piirissä, ja hänen keihäänsä pistetty maahan hänen päänsä pohjaan; mutta Abner ja kansa makasi hänen ympärillänsä.

CPR1642 7. Nijn tuli Dawid ja Abisai Canssan tygö yöllä

ja cadzo Saul macais nuckunun waunuin pijris ja hänen keihäns pistetty maahan hänen pääns pohjan mutta Abner ja Canssa macais hänen ymbärilläns.

MLV19 7 So David and Abishai came to the people by night. And behold, Saul lay sleeping within the place of the wagons with his spear stuck in the ground at his head and Abner and the people lay all around him.

KJV 7. So David and Abishai came to the people by night: and, behold, Saul lay sleeping within the trench, and his spear stuck in the ground at his bolster: but Abner and the people lay round about him.

Luther1912 7. Also kam David und Abisai zum Volk des Nachts. Und siehe, Saul lag und schlief in der Wagenburg, und sein Spieß steckte in der Erde zu seinen Häupten; Abner aber und das Volk lag um ihn her.

RV'1862 7. Y vino David y Abisaí al pueblo de noche, y he aquí Saul, que estaba tendido durmiendo en la trinchera, y su lanza estaba hincada en tierra a su cabecera; y Abner y el pueblo estaban tendidos al rededor de él.

RuSV1876 7 И пришел Давид с Авессою к людям Сауловым ночью; и вот, Саул лежит, спит в шатре, и копье его воткнуто в землю у изголовья его; Авенир жеи народ лежат вокруг него.

FI33/38 8. Ja Abisai sanoi Daavidille: Jumala on tänä päivänä antanut vihamiehesi sinun käsiisi. Salli nyt minun keihästää hänet maahan; yksi isku vain, toista ei tarvita.

Biblia1776 8. Silloin sanoi Abisai Davidille: Jumala on sulkenut tänäpänä vihamiehes sinun kätees: nyt minä syöksen häntä keihäällä maata vasten yhden kerran, niin etten minä enään tarvitse kertoa sitä.

CPR1642 8. Silloin sanoi Abisai Dawidille: Jumala on sulkenut tänäpän sinun wihamiehes sinun kätees nyt minä syöxen händä keihällä maata wastoin ettei hän enä tarwidze.

MLV19 8 Then said Abishai to David, God has delivered up your enemy into your hand this day. Now therefore, I beseech you, let me kill* him with the spear to the earth at one stroke and I will not kill* him the second time.

KJV 8. Then said Abishai to David, God hath delivered thine enemy into thine hand this day: now therefore let me smite him, I pray thee, with the spear even to the earth at once, and I will not smite him the second time.

Luther1912 8. Da sprach Abisai zu David: Gott hat deinen Feind heute in deine Hand beschlossen; so will ich ihn nun mit dem Spieß stechen in die Erde einmal, daß er's nicht mehr bedarf.

RV'1862 8. Entónces dijo Abisai a David: Entregado ha hoy Dios a tu enemigo en tus manos: ahora pues, herirle he ahora con la lanza, y enclavarle he con la tierra de un golpe, y no segundaré.

RuSV1876 8 Авесса сказал Давиду: предал Бог ныне врага твоегов руки твои; итак позволь, я пригвожду его копьем к земле одним ударом и не повторю удара .

FI33/38 9. Mutta Daavid vastasi Abisaille: Älä surmaa häntä; sillä kuka on rankaisematta satuttanut kätensä Herran voideltuun?

Biblia1776 9. Mutta David sanoi Abisaille: älä surmaa häntä; sillä kuka satuttaa kätensä Herran voideltuun ja on viatoin?

CPR1642 9. Mutta Dawid sanoi Abisaille: älä surma händä sillä cuca satutta kätens HERran

woideltuun ja on wiatoin?

MLV19 9 And David said to Abishai, Destroy him not, for who can put forth his hand against Jehovah's anointed and be guiltless?

KJV 9. And David said to Abishai, Destroy him not: for who can stretch forth his hand against the LORD'S anointed, and be guiltless?

Luther1912 9. David aber sprach zu Abisai: Verderbe ihn nicht; denn wer will die Hand an den Gesalbten des HERRN legen und ungestraft bleiben?

RV'1862 9. Y David respondió a Abisaí: No le mates: porque ¿quién extendió su mano en el ungido de Jehová, y fué inocente?

RuSV1876 9 Но Давид сказал Авессе: не убивай его; ибо кто, подняв руку на помазанника Господня, останется ненаказанным?

FI33/38 10. Ja Daavid sanoi vielä: Niin totta kuin Herra elää: Herra itse lyö hänet, tahi hänen kuolinpäivänsä tulee, tahi hän menee sotaan ja tuhoutuu siellä.

Biblia1776 10. Vielä sanoi David: niin totta kuin Herra elää; jollei Herra lyö häntä, elikkä tule hänen aikansa kuolla, eli mene sotaann ja huku,

CPR1642 10. Wielä sanoi Dawid: nijn totta cuin HERra elä jollei HERra lyö händä elickä tule hänen aicans cuolla eli mene sotaan ja hucu.

MLV19 10 And David said, As Jehovah lives, Jehovah will kill* him, or his day will come to die, or he will go down into battle and perish.

KJV 10. David said furthermore, As the LORD liveth, the LORD shall smite him; or his day shall come to die; or he shall descend into battle, and perish.

Luther1912 10. Weiter sprach David: So wahr der HERR lebt, wo der HERR nicht ihn schlägt, oder seine Zeit kommt, daß er sterbe oder in einen Streit ziehe und komme um,

RuSV1876 10 И сказал Давид: жив Господь! пусть поразит его Господь, или придет день его, и он умрет, или пойдет на войну и погибнет; меня же да не попустит Господь поднять руку мою на помазанника Господня;

RV'1862 10. Y tornó a decir David: Vive Jehová, que si Jehová no le hiriére, o que su día llegue para que muera, o que descendiendo en batalla muera:

FI33/38 11. Mutta minä en satuta kättäni Herran voideltuun. Pois se, Herra varjelkoon! Vaan ota nyt keihäs hänen päänpohjistaan ja vesiastia, ja sitten menkäämme.

CPR1642 11. Nijn andacon HERra caucana olla minusta että minä satutaisin käteni HERran woideltuun ota waiwoin keihäs hänen pääns pohjast ja wesimalja ja käykäm.

Biblia1776 11. Niin antakoon Herra kaukana olla minusta, että minä satuttaisin käteni Herran voideltuun: ota nyt vaivoin keihäs hänen päänsä pohjasta ja vesimalja, ja käykäämme.

MLV19 11 Jehovah forbid that I should put forth my hand against Jehovah's anointed. But now I beseech you, take the spear that is at his head and the jar of water and let us go.

KJV 11. The LORD forbid that I should stretch forth mine hand against the LORD'S anointed: but, I pray thee, take thou now the spear that is at his bolster, and the cruse of water, and let us go.

Luther1912 11. so lasse der HERR ferne von mir sein, daß ich meine Hand sollte an den Gesalbten des

RV'1862 11. Jehová me guarde de extender mi mano en el ungido de Jehová: mas toma ahora la

HERRN legen. So nimm nun den Spieß zu seinen Häupten und den Wasserbecher und laß uns gehen.

RuSV1876 11 а возьми его копье, которое у изголовья его, и сосуд с водою, и пойдем к себе.

FI33/38 12. Ja Daavid otti keihään ja vesiastian Saulin päänpohjista, ja sitten he menivät tiehensä. Eikä kukaan nähnyt tai huomannut sitä, eikä kukaan herännyt, vaan he nukkuivat kaikki; sillä Herran lähettämä raskas uni oli vallannut heidät.

CPR1642 12. Nijn otti Dawid keihän ja wesimaljan hänen pääns pohjast ja meni matcaans ja ei yhtän ollut joca sen näki taicka huomaidzi eli heräis waan he macaisit caicki nuckunun: sillä HERralda oli tullut sywä uni heidän päällens.

MLV19 12 So David took the spear and the jar of water from Saul's head and they got away. And no man saw it, nor knew it, neither did any awake, for they were all asleep, because a deep sleep from Jehovah was fallen upon them.

Luther1912 12. Also nahm David den Spieß und den Wasserbecher zu den Häupten Sauls und ging

lanza, que está a su cabecera, y el barril de aqua, y vámosnos.

Biblia1776 12. Niin otti David keihään ja vesimaljan Saulin pään pohjasta, ja he menivät matkaansa; ja ei yhtään ollut, joka sen näki taikka huomaitsi, eli heräsi, vaan he makasivat kaikki nukkuneena, sillä Herralta oli tullut syvä uni heidän päällensä.

KJV 12. So David took the spear and the cruse of water from Saul's bolster; and they gat them away, and no man saw it, nor knew it, neither awaked: for they were all asleep; because a deep sleep from the LORD was fallen upon them.

RV'1862 12. Y tomó David la lanza y el barril de agua de la cabecera de Saul, y se fueron, que no

hin, und war niemand, der es sah noch merkte noch erwachte, sondern sie schliefen alle; denn es war ein tiefer Schlaf vom HERRN auf sie gefallen.

RuSV1876 12 И взял Давид копье и сосуд с водою у изголовья Саула, и пошли они к себе; и никто не видел, и никто не знал, и никто не проснулся, но все спали, ибо сон от Господа напал на них.

hubo nadie que viese, ni entendiese, ni velase: que todos dormían: porque sueño de Jehová había caido sobre ellos.

FI33/38 13. Kun sitten Daavid oli tullut toiselle puolelle, asettui hän kauas vuoren laelle, pitkän välimatkan päähän.

CPR1642 13. COsca Dawid oli tullut sille puolelle meni hän cauwas wuoren cuckulalle että isoi wäli oli heidän wälilläns.

Biblia1776 13. Kuin David oli tullut ylitse toiselle puolelle, meni hän kauvas vuoren kukkulalle, että iso väli oli heidän välillänsä.

MLV19 13 Then David went over to the other side and stood on the top of the mountain afar off, a great space being between them.

Luther1912 13. Da nun David auf die andere Seite hinübergekommen war, trat er auf des Berges Spitze von ferne, daß ein weiter Raum war zwischen ihnen,

RuSV1876 13 И перешел Давид на другую сторону и стал на вершине горы вдали; большое

KJV 13. Then David went over to the other side, and stood on the top of an hill afar off; a great space being between them:

RV'1862 13. Y pasando David de la otra parte, púsose desviado en la cumbre del monte, que había grande distancia entre ellos:

расстояние было между ними.

FI33/38 14. Ja Daavid huusi väelle ja Abnerille, Neerin pojalle, ja sanoi: Etkö vastaa, Abner? Abner vastasi ja sanoi: Kuka sinä olet, joka niin huudat kuninkaalle?

Biblia1776 14. Ja David huusi kansalle ja Abnerille Neerin pojalle ja sanoi: etkös vastaa, Abner? Abner vastasi ja sanoi: kukas olet, ettäs niin huudat kuningasta?

CPR1642 14. Ja hän huusi Canssalle ja Abnerille Nerin pojalle ja sanoi: etkös cuule Abner? Abner wastais ja sanoi: cucas olet ettäs nijn huudat Cuningast?

MLV19 14 And David cried out to the people and to Abner the son of Ner, saying, Answer you not, Abner? Then Abner answered and said, Who are you that cries to the king?

KJV 14. And David cried to the people, and to Abner the son of Ner, saying, Answerest thou not, Abner? Then Abner answered and said, Who art thou that criest to the king?

Luther1912 14. und schrie das Volk an und Abner, den Sohn Ners, und sprach: Hörst du nicht, Abner? Und Abner antwortete und sprach: Wer bist du, daß du so schreist gegen den König?

RV'1862 14. Y dió voces David al pueblo, y a Abner, hijo de Ner, diciendo: ¿No respondes Abner? Entónces Abner respondió, y dijo: ¿Quién eres tú, que das voces al rey?

RuSV1876 14 И воззвал Давид к народу и Авениру, сыну Нирову, говоря: отвечай, Авенир. И отвечал Авенир и сказал: кто ты, что кричишь и беспокоишь царя?

FI33/38 15. Daavid sanoi Abnerille: Sinähän olet mies, eikä sinun vertaistasi ole Israelissa. Miksi et

Biblia1776 15. Ja David sanoi Abnerille: etkös ole mies? ja kuka on sinun vertaises Israelissa? Miksi et

sitten vartioinut herraasi, kuningasta? Sillä joku kansasta tuli surmaamaan kuningasta, sinun herraasi.

CPR1642 15. Ja Dawid sanoi Abnerille: etkös ole mies ja cuca on sinun wertas Israelis? mixes warjellut Herra Cuningast? sillä yxi Canssasta on mennyt tappaman Herra Cuningast.

varjellut herraas kuningasta? Sillä yksi kansasta on mennyt tappamaan kuningasta sinun herraas.

MLV19 15 And David said to Abner, Are not you a (valiant) man? And who is like to you in Israel? Why then have you not kept watch over your lord the king? For there came one of the people in to destroy the king your lord.

KJV 15. And David said to Abner, Art not thou a valiant man? and who is like to thee in Israel? wherefore then hast thou not kept thy lord the king? for there came one of the people in to destroy the king thy lord.

Luther1912 15. Und David sprach zu Abner: Bist du nicht ein Mann und wer ist dir gleich in Israel? Warum hast du denn nicht behütet deinen Herrn, den König? Denn es ist des Volk einer hineingekommen, deinen Herrn, den König, zu verderben.

RV'1862 15. Y dijo David a Abner: ¿No eres varón tú? ¿y quién hay como tú en Israel? ¿Por qué pues no has guardado al rey tu señor? que ha entrado uno del pueblo a matar a tu señor el rey?

RuSV1876 15 И сказал Давид Авениру: не муж ли ты, и кто равен тебе в Израиле? Для чего же ты не бережешь господина твоего, царя? ибо приходил некто из народа, чтобы погубить царя, господина твоего.

FI33/38 16. Ei ole hyvin tehty, mitä sinä olet tehnyt.

Biblia1776 16. Ei se ole oikein minkä sinä tehnyt olet.

Niin totta kuin Herra elää: te olette kuoleman omat, koska ette vartioineet herraanne, Herran voideltua. Katsohan nyt: missä ovat kuninkaan keihäs ja vesiastia, jotka olivat hänen päänpohjissaan?

CPR1642 16. Ei se ole oikein cuins tehnyt olet nijn totta cuin HERra elä te oletta cuoleman lapset ettet te warjellet teidän Herran HERran woideltua cadzo cusa Cuningan keihäs ja wesimalja on cuin hänen pääns pohjas olit.

Niin totta kuin Herra elää, te olette kuoleman lapset, ettette varjelleet herraanne, Herran voideltua. Ja nyt katso, kussa kuninkaan keihäs ja vesimalja on, jotka hänen päänsä pohjassa olivat?

MLV19 16 This thing is not good that you have done. As Jehovah lives, you* are worthy to die because you* have not kept watch over your* lord, Jehovah's anointed. And now see where the king's spear is and the jar of water that was at his head.

Luther1912 16. Es ist aber nicht fein, was du getan hast. So wahr der HERR lebt, ihr seid Kinder des Todes, daß ihr euren Herrn, den Gesalbten des HERRN, nicht behütet habt. Nun siehe, hier ist der Spieß des Königs und der Wasserbecher, die zu seinen Häupten waren.

RuSV1876 16 Нехорошо ты это делаешь; жив Господь! вы достойны смерти за то, что не бережете господина вашего, помазанника Господня. Посмотри, где копье царя и сосуд сводою,

KJV 16. This thing is not good that thou hast done. As the LORD liveth, ye are worthy to die, because ye have not kept your master, the LORD'S anointed. And now see where the king's spear is, and the cruse of water that was at his bolster.

RV'1862 16. Esto que has hecho, no es bien: Vive Jehová que sois dignos de muerte, que no habéis guardado a vuestro señor, al ungido de Jehová. Mirá pues ahora donde está la lanza del rey, y el barril del agua, que estaban a su cabecera.

что были у изголовья его?

FI33/38 17. Niin Saul tunsi Daavidin äänen ja sanoi: Sehän on sinun äänesi, poikani Daavid. Daavid vastasi: Niin on, herrani, kuningas.

Biblia1776 17. Niin Saul tunsi Davidin äänen ja sanoi: eikö se ole sinun äänes, minun poikani David? David sanoi: minun ääneni se on, herrani kuningas.

CPR1642 17. SIlloin Saul tunsi Dawidin änen ja sanoi: poican Dawid eikö se ole sinun änes? Dawid sanoi: minun änen on minun Herran Cuningan.

MLV19 17 And Saul knew David's voice and said, Is this your voice, my son David? And David said, It is my voice, my lord, O king.

KJV 17. And Saul knew David's voice, and said, Is this thy voice, my son David? And David said, It is my voice, my lord, O king.

Luther1912 17. Da erkannte Saul die Stimme Davids und sprach: Ist das nicht deine Stimme mein Sohn David? David sprach: Es ist meine Stimme, mein Herr König.

RV'1862 17. Y conociendo Saul la voz de David, dijo: ¿No es esta tu voz, hijo mío, David? Y David respondió: Mi voz es, rey, señor mío.

RuSV1876 17 И узнал Саул голос Давида и сказал: твой ли это голос, сын мой Давид? И сказал Давид: мой голос, господин мой, царь.

FI33/38 18. Ja hän sanoi vielä: Miksi herrani vainoaa palvelijaansa? Mitä minä olen tehnyt, tahi mitä pahaa minulla on tekeillä?

Biblia1776 18. Ja vielä sanoi: miksi minun herrani vainoo palveliaansa? Sillä mitä minä olen tehnyt ja mitä pahaa on minun kädessäni?

CPR1642 18. Ja wielä sanoi: mixi minun Herran waino

palweliatans? mitä minä olen tehnyt ja mitä paha on minun kädesäni?

MLV19 18 And he said, Why does my lord pursue after his servant? For what have I done? Or what evil is in my hand?

KJV 18. And he said, Wherefore doth my lord thus pursue after his servant? for what have I done? or what evil is in mine hand?

Luther1912 18. Und sprach weiter: Warum verfolgt mein Herr also seinen Knecht? Was habe ich getan? und was Übels ist in meiner Hand?

RV'1862 18. Y dijo: ¿Por qué persigue así mi señor a su siervo? ¿Qué he hecho? ¿Qué mal hay en mi mano?

RuSV1876 18 И сказал еще : за что господин мой преследует раба своего? что я сделал? какое зло в руке моей?

FI33/38 19. Kuulkoon nyt herrani, kuningas, mitä hänen palvelijansa sanoo. Jos Herra on yllyttänyt sinut minua vastaan, niin saakoon hän tuntea ruokauhrin hajua; mutta jos sen ovat tehneet ihmiset, niin olkoot he kirotut Herran edessä, koska tänä päivänä karkoittavat minut pois Herran perintöosasta, sanoen: 'Mene ja palvele muita jumalia.'

Biblia1776 19. Niin kuulkaan siis nyt herrani kuningas palveliansa sanan: Jos Herra on yllyttänyt sinun minua vastaan, niin anna joku ruokauhri sytytettää, mutta jos ihmiset sen tekevät, niin olkoon he kirotut Herran edessä, että he tänäpänä ovat minun syösseet ulos, etten minä pysyisi Herran perimisessä, ja sanovat: mene ja palvele muukalaisia jumalia.

CPR1642 19. Nijn cuulcan sijs minun Herran Cuningas palwelians sanan jos HERra on yllyttänyt sinun minua wastan nijn anna jocu ruocauhri sytytettä mutta jos ihmiset sen tekewät nijn

olcon he kirotut HERran edes että he tänäpän owat minun syöxänet ulos etten minä pysyis HERran perimises ja sanowat: mene ja palwele muucalaisia jumalita.

MLV19 19 Now therefore, I beseech you, let my lord the king hear the words of his servant. If it is Jehovah who has stirred you up against me, let him accept an offering, but if it is the sons of men, cursed be they before Jehovah. For they have driven me out this day that I should not cling to the inheritance of Jehovah, saying, Go, serve other gods.

KJV 19. Now therefore, I pray thee, let my lord the king hear the words of his servant. If the LORD have stirred thee up against me, let him accept an offering: but if they be the children of men, cursed be they before the LORD; for they have driven me out this day from abiding in the inheritance of the LORD, saying, Go, serve other gods.

Luther1912 19. So höre doch nun mein Herr, der König, die Worte seines Knechtes: Reizt dich der HERR wider mich, so lasse man ihn ein Speisopfer riechen; tun's aber Menschenkinder, so seien sie verflucht vor dem HERRN, daß sie mich heute verstoßen, daß ich nicht hafte in des HERRN Erbteil, und sprechen: Gehe hin, diene andern Göttern!

RV'1862 19. Yo ruego pues, que el rey mi señor oiga ahora las palabras de su siervo. Si Jehová te incita contra mi, huela él el sacrificio; mas si hijos de hombres, malditos ellos sean en la presencia de Jehová, que me han echado hoy que no me junte en la heredad de Jehová, diciendo: Vé, y sirve a dioses ajenos.

RuSV1876 19 И ныне пусть выслушает господин мой, царь, слова раба своего: если Господь возбудил тебя против меня, то да будет это от тебя благовонною жертвою; если же - сыны человеческие, то прокляты они пред Господом, ибо они изгнали меня ныне,

чтобы не принадлежать мне к наследию Господа, говоря: „ступай, служи богам чужим".

FI33/38 20. Älköön kuitenkaan minun vereni vuotako maahan siellä kaukana Herran kasvoista. Niin, Israelin kuningas on lähtenyt liikkeelle etsimään yhtä kirppua, niinkuin ajetaan peltokanaa vuorilla.

Biblia1776 20. Niin älköön minun vereni langatko maahan Herran eteen; sillä Israelin kuningas on lähtenyt yhtä kirppua etsimään, niinkuin hän takaa ajelis peltokanaa vuorilla.

CPR1642 20. Nijn älkön minun weren langetco maahan HERran eteen: sillä Israelin Cuningas on lähtenyt kirppua edzimän nijncuin jocu ajele peldocana wuorilla.

MLV19 20 Now therefore, do not let my blood fall to the earth away from the presence of Jehovah. For the King of Israel has come out to seek a flea, as when (a man) hunts a partridge in the mountains.

KJV 20. Now therefore, let not my blood fall to the earth before the face of the LORD: for the king of Israel is come out to seek a flea, as when one doth hunt a partridge in the mountains.

Luther1912 20. So falle nun mein Blut nicht auf die Erde, ferne von dem Angesicht des HERRN. Denn der König Israels ist ausgezogen zu suchen einen Floh, wie man ein Rebhuhn jagt auf den Bergen.

RV'1862 20. No caiga pues ahora mi sangre en tierra delante de Jehová; que ha salido el rey de Israel a buscar una pulga, como quien persigue una perdiz por los montes.

RuSV1876 20 Да не прольется же кровь моя на землю пред лицем Господа; ибо царь Израилев

вышел искать одну блоху, как гоняются за куропаткою погорам.

FI33/38 21. Niin Saul sanoi: Minä olen tehnyt syntiä. Tule takaisin, poikani Daavid; sillä minä en enää tee sinulle pahaa, koska minun henkeni tänä päivänä on ollut kallis sinun silmissäsi. Katso, minä olen tehnyt tyhmästi ja erehtynyt kovin pahoin.

Biblia1776 21. Ja Saul sanoi: minä olen syntiä tehnyt. Tule jälleen poikani David! sillä en minä sinulle enää tee pahaa, että minun sieluni on tänäpänä ollut kallis sinun silmäis edessä: katso, minä olen tehnyt tyhmästi ja sangen hullusti.

CPR1642 21. Ja Saul sanoi: minä olen syndiä tehnyt tule jällens poican Dawid: en minä sinun enämbi tee paha että minun sielun on tänäpän ollut callis sinun silmäis edes cadzo minä olen tehnyt tyhmäst ja sangen hullust.

MLV19 21 Then Saul said, I have sinned. Return, my son David, for I will no more do you harm because my life was precious in your eyes this day. Behold, I have played the fool and have erred exceedingly.

KJV 21. Then said Saul, I have sinned: return, my son David: for I will no more do thee harm, because my soul was precious in thine eyes this day: behold, I have played the fool, and have erred exceedingly.

Luther1912 21. Und Saul sprach: Ich habe gesündigt, komm wieder, mein Sohn David, ich will dir fürder kein Leid tun, darum daß meine Seele heutigestages teuer gewesen ist in deinen Augen. Siehe, ich habe töricht und sehr unweise getan.

RV'1862 21. Entónces Saul dijo: Yo he pecado, vuélvete, hijo mío, David, que ningún mal te haré más, pues que mi vida ha sido estimada hoy en tus ojos. He aquí, yo he hecho locamente, y he errado mucho en gran manera.

RuSV1876 21 И сказал Саул: согрешил я; возвратись, сын мой Давид, ибо я не буду больше делать тебе зла, потому что душа моябыла дорога ныне в глазах твоих; безумно поступал я и очень много погрешал.

FI33/38 22. Daavid vastasi ja sanoi: Tässä on kuninkaan keihäs; tulkoon joku miehistä tänne ottamaan sen.

Biblia1776 22. David vastasi ja sanoi: katso, tässä on kuninkaan keihäs, tulkaan yksi palvelioistas tänne ja ottakaan sen.

CPR1642 22. Dawid wastais ja sanoi: cadzo täsä on Cuningan keihäs tulcan yxi nuorucaisista tänne ja ottacan sen.

MLV19 22 And David answered and said, Behold the spear, O king! Let then one of the young men come over and fetch it.

KJV 22. And David answered and said, Behold the king's spear! and let one of the young men come over and fetch it.

Luther1912 22. David antwortete und sprach: Siehe, hier ist der Spieß des Königs; es gehe der Jünglinge einer herüber und hole ihn.

RV'1862 22. Y David respondió, y dijo: He aquí la lanza del rey, pase acá uno de los criados, y tómela.

RuSV1876 22 И отвечал Давид и сказал: вот копье царя; пусть один из отроков придет и возьмет его;

FI33/38 23. Herra palkitsee jokaiselle hänen vanhurskautensa ja uskollisuutensa. Sillä Herra antoi sinut tänä päivänä minun käsiini,

Biblia1776 23. Herra maksaa jokaiselle hänen vanhurskautensa ja uskonsa jälkeen; sillä Herra on sinun tänäpänä antanut minun

mutta minä en tahtonut satuttaa kättäni Herran voideltuun.

CPR1642 23. HERra maxa jocaidzelle hänen wanhurscaudens ja uscons jälken: sillä HERra olis sinun tänäpän andanut minun käteeni waan en minä tahtonut satutta kättän HERran woideltuun.

MLV19 23 And Jehovah will render to every man his righteousness and his faithfulness, inasmuch as Jehovah delivered you into my hand today and I would not put forth my hand against Jehovah's anointed.

Luther1912 23. Der HERR aber wird einem jeglichen vergelten nach seiner Gerechtigkeit und seinem Glauben. Denn der HERR hat dich heute in meine Hand gegeben; aber ich wollte meine Hand nicht an den Gesalbten des HERRN legen.

RuSV1876 23 и да воздаст Господь каждому по правде его и по истине его, так как Господь предавал тебя в руки мои , но я не захотел поднять руки моей на помазанника Господня;

FI33/38 24. Katso, niinkuin sinun henkesi tänä päivänä

käteeni, vaan en minä tahtonut satuttaa kättäni Herran voideltuun.

KJV 23. The LORD render to every man his righteousness and his faithfulness: for the LORD delivered thee into my hand to day, but I would not stretch forth mine hand against the LORD'S anointed.

RV'1862 23. Y Jehová pague a cada uno su justicia, y su lealtad; que Jehová te había entregado hoy en mi mano, mas yo no quise extender mi mano en el ungido de Jehová.

Biblia1776 24. Ja katso, niinkuin sinun sielus tänäpänä

on ollut suuriarvoinen minun silmissäni, niin on myös minun henkeni oleva suuriarvoinen Herran silmissä, ja hän on pelastava minut kaikesta hädästä.

CPR1642 24. Ja nijncuin sinun sielus tänäpän on paljo pidettäpä ollut minun silmäin edes nijn olcon myös minun sielun palio pidettäpä HERran silmäin edes ja wapahtacon minua caikesta minun murhestani.

MLV19 24 And behold, as your life was much set by this day in my eyes, so let my life be much set by in the eyes of Jehovah and let him deliver me out of all tribulation.

Luther1912 24. Und wie heute deine Seele in meinen Augen ist groß geachtet gewesen, so werde meine Seele groß geachtet vor den Augen des HERRN, und er errette mich von aller Trübsal.

RuSV1876 24 и пусть, как драгоценна была жизнь твоя ныне в глазах моих, так ценится моя жизнь в очах Господа, и да избавит меня от всякой беды!

FI33/38 25. Saul sanoi Daavidille: Siunattu ole sinä, poikani Daavid! Mihin sinä ryhdyt, siihen sinä

on paljo pidettävä ollut minun silmäini edessä, niin olkoon myös minun sieluni paljo pidettävä Herran silmäin edessä, ja vapahtakoon minua kaikesta minun murheestani.

KJV 24. And, behold, as thy life was much set by this day in mine eyes, so let my life be much set by in the eyes of the LORD, and let him deliver me out of all tribulation.

RV'1862 24. Y, he aquí, como tu vida ha sido estimada hoy en mis ojos, así sea mi vida estimada en los ojos de Jehová, y me libre de toda aflicción.

Biblia1776 25. Saul sanoi Davidille: siunattu ole sinä, poikani David: sinä teet ja toimitat, sinä

pystyt. Sitten Daavid meni pois, ja Saul palasi kotiinsa.

CPR1642 25. Saul sanoi Dawidille: siunattu ole sinä minun poican Dawid sinä teet ja toimitat. Nijn Dawid meni matcaans ja Saul palais cotians.

MLV19 25 Then Saul said to David, You are blessed, my son David. You will both do mightily and will surely prevail. So David went his way and Saul returned to his place.

Luther1912 25. Saul sprach zu David: Gesegnet seist du, mein Sohn David; du wirst's tun und hinausführen. David aber ging seine Straße, und Saul kehrte wieder an seinen Ort.

RuSV1876 25 И сказал Саул Давиду: благословен ты, сын мой Давид; и дело сделаешь, и превозмочь превозможешь. И пошел Давид своим путем, а Саул возвратился в свое место.

27 luku

Daavid pakenee filistealaisten maahan ja asettuu Siglagiin.

FI33/38 1. Mutta Daavid ajatteli mielessään: Kerran

taidat ja voit. Niin David meni matkaansa, ja Saul palasi kotiansa.

KJV 25. Then Saul said to David, Blessed be thou, my son David: thou shalt both do great things, and also shalt still prevail. So David went on his way, and Saul returned to his place.

RV'1862 25. Y Saul dijo a David: Bendito eres tú, hijo mío, David; haciendo harás, y pudiendo podrás. Entónces David se fué su camino, y Saul se volvió a su lugar.

Biblia1776 1. Niin David ajatteli sydämessänsä:

Saulin käsi kuitenkin tuhoaa minut. Minulla ei ole muuta neuvoa kuin pelastautua filistealaisten maahan. Silloin Saul huomaa turhaksi enää etsiä minua kaikkialta Israelin alueelta, ja niin minä pelastun hänen käsistänsä.

CPR1642 1. NIin Dawid ajatteli sydämesäns cuitengin minä yhtenä päiwänä joudun Saulin käsijn ei ole minun parembata cuin että minä menen Pilisterein maalle että Saul lackais minua edzimäst caikis Israelin rajois ja minä pääsisin hänen käsistäns.

MLV19 1 And David said in his heart, I will now perish one day by the hand of Saul. There is nothing better for me than that I should escape into the land of the Philistines and Saul will despair of me, to seek me any more in all the borders of Israel, so I will escape out of his hand.

Luther1912 1. David aber gedachte in seinem Herzen: Ich werde der Tage einen Saul in die Hände fallen; es ist mir nichts besser, denn daß ich entrinne in der Philister Land, daß Saul von mir ablasse, mich fürder zu suchen im ganzen Gebiet Israels; so werde ich seinen Händen entrinnen.

kuitenkin minä yhtenä päivänä joudun Saulin käsiin: ei ole minun parempaa, kuin että minä menen ojetinsa Philistealaisten maalle, että Saul lakkais minua etsimästä kaikissa Israelin rajoissa, ja minä pääsisin hänen käsistänsä.

KJV 1. And David said in his heart, I shall now perish one day by the hand of Saul: there is nothing better for me than that I should speedily escape into the land of the Philistines; and Saul shall despair of me, to seek me any more in any coast of Israel: so shall I escape out of his hand.

RV'1862 1. Y DIJO David en su corazon: Al fin seré cortado algún día por la mano de Saul, por tanto nada me será mejor que escaparme en la tierra de los Filisteos, para que Saul se deje de mí, y no me ande buscando más por todos los términos de Israel; y así me escaparé de sus manos.

RuSV1876 1 И сказал Давид в сердце своем: когда-нибудь попаду я в руки Саула, и нет для меня ничего лучшего, как убежать в землю Филистимскую; и отстанет от меня Саул и не будет искать меня более по всем пределам Израильским, и я спасусь отруки его.

FI33/38 2. Niin Daavid nousi ja meni, hän ja ne kuusisataa miestä, jotka olivat hänen kanssaan, Aakiin, Maaokin pojan, Gatin kuninkaan, luo.

Biblia1776 2. Ja David nousi ja läksi matkaan kuudensadan miehen kanssa, jotka hänen myötänsä olivat, Akiksen Maokin pojan Gatin kuninkaan tykö.

CPR1642 2. Ja hän hangidzi ja läxi matcaan cuuden sadan miehen cansa jotca hänen myötäns olit Achixen Maochin pojan Gathin Cuningan tygö.

MLV19 2 And David arose and passed over, he and the six hundred men who were with him, to Achish the son of Maoch, king of Gath.

KJV 2. And David arose, and he passed over with the six hundred men that were with him unto Achish, the son of Maoch, king of Gath.

Luther1912 2. Und machte sich auf und ging hinüber samt den sechshundert Mann, die bei ihm waren, zu Achis, dem Sohn Maochs, dem König zu Gath.

RV'1862 2. Y levantándose David pasóse él, y los seiscientos hombres que estaban con él, a Aquis, hijo de Maoc, rey de Get.

RuSV1876 2 И встал Давид, и отправился сам и шестьсот мужей, бывших с ним, кАнхусу, сыну Маоха, царю Гефскому.

FI33/38 3. Ja Daavid asettui miehinensä Aakiin luo Gatiin. Jokaisella oli perheensä mukanaan, Daavidilla molemmat vaimonsa, jisreeliläinen Ahinoam ja karmelilainen Abigail, Naabalin vaimo.

CPR1642 3. Nijn Dawid asui Achixen tykönä Gathis hänen miestens cansa idzecukin perheinens ja Dawid caden emändäns cansa Ahinoamin Jesreelist ja Abigailin Nabalin emännän cansa Carmelist.

Biblia1776 3. Niin David asui Akiksen tykönä Gatissa, hän ja hänen miehensä itsekukin perheinensä: David ja kaksi hänen emäntäänsä, Ahinoam Jisreelista ja Abigail Nabalin emäntä Karmelista.

MLV19 3 And David dwelt with Achish at Gath, he and his men, every man with his household, even David with his two wives, Ahinoam the Jezreelitess and Abigail the Carmelitess, Nabal's wife.

Luther1912 3. Also blieb David bei Achis zu Gath mit seinen Männern, ein jeglicher mit seinem Hause, David auch mit seinen zwei Weibern Ahinoam, der Jesreelitin, und Abigail, des Nabals Weibe, der Karmeliterin.

RuSV1876 3 И жил Давид у Анхуса в Гефе, сам и люди его, каждый с семействомсвоим, Давид и обе жены его – Ахиноама Изреелитянка и Авигея, бывшая жена

KJV 3. And David dwelt with Achish at Gath, he and his men, every man with his household, even David with his two wives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the Carmelitess, Nabal's wife.

RV'1862 3. Y moró David con Aquis en Get, él y los suyos, cada uno con su familia, David y sus dos mujeres Aquinoam Jezraelita, y Abigail, la mujer de Nabal, él del Carmelo.

Навала,Кармилитянка.

FI33/38 4. Kun sitten Saulille ilmoitettiin, että Daavid oli paennut Gatiin, ei hän enää etsinyt häntä.

CPR1642 4. Cosca Saulille sanottin Dawidin paennen Gathijn nijn ei hän enä händä edzinyt.

Biblia1776 4. Kuin Saulille sanottiin Davidin paenneen Gatiin, niin ei hän enää häntä etsinyt.

MLV19 4 And it was told Saul that David had fled to Gath and he sought no more again for him.

Luther1912 4. Und da Saul angesagt ward, daß David gen Gath geflohen wäre, suchte er ihn nicht mehr.

RuSV1876 4 И донесли Саулу, что Давид убежал в Геф, и не стал он более искать его.

KJV 4. And it was told Saul that David was fled to Gath: and he sought no more again for him.

RV'1862 4. Y vino la nueva a Saul, que David se había huido a Get, y no le buscó más.

FI33/38 5. Ja Daavid sanoi Aakiille: Jos minä olen saanut armon sinun silmiesi edessä, niin annettakoon minulle paikka jossakin maaseutukaupungissa, asuakseni siellä. Sillä miksi sinun palvelijasi asuisi kuninkaan kaupungissa sinun luonasi?

CPR1642 5. NIin Dawid sanoi Achixelle: jos minä olen löytänyt armon sinun edesäs nijn anna minulle yhteen Caupungijn sia maalle asuaxen siellä mitä sinun palwelias asu Cuningalises Caupungis sinun tykönäs?

Biblia1776 5. Niin David sanoi Akikselle: jos minä olen löytänyt armon sinun edessäs, niin anna minulle yhteen kaupunkiin sia maalle, asuakseni siellä; sillä miksi pitäis sinun palvelias asuman kuninkaallisessa kaupungissa sinun tykönäs?

MLV19 5 And David said to Achish, If now I have found favor in your eyes, let them give me a place in one of the cities in the country that I may dwell there, for why should your servant dwell in the royal city with you?

KJV 5. And David said unto Achish, If I have now found grace in thine eyes, let them give me a place in some town in the country, that I may dwell there: for why should thy servant dwell in the royal city with thee?

Luther1912 5. Und David sprach zu Achis: Habe ich Gnade vor deinen Augen gefunden, so laß mir geben einen Raum in der Städte einer auf dem Lande, daß ich darin wohne; was soll dein Knecht in der königlichen Stadt bei dir wohnen?

RV'1862 5. Y David dijo a Aquis: Si he hallado ahora gracia en tus ojos, séame dado lugar en alguna de las ciudades de la tierra, donde habite: ¿por qué ha de morar tu siervo contigo en la ciudad real?

RuSV1876 5 И сказал Давид Анхусу: если я приобрел благоволение в глазах твоих,то пусть дано будет мне место в одном из малых городов, и я буду жить там; для чего рабу твоему жить в царском городе вместе с тобою?

FI33/38 6. Niin Aakis antoi hänelle sinä päivänä Siklagin. Sentähden on Siklag Juudan kuningasten oma vielä tänä päivänä.

Biblia1776 6. Sinä päivänä antoi Akis hänelle Ziklagin. Sentähden on Ziklag Juudan kuningasten vielä tänäpänä.

CPR1642 6. Sinä päiwänä andoi Achis hänelle Ziklagin sijtä on Ziklag Judan Cuningasten wielä tänäpän.

MLV19 6 Then Achish gave him Ziklag that day.

KJV 6. Then Achish gave him Ziklag that day:

Therefore Ziklag pertains to the kings of Judah to this day.

Luther1912 6. Da gab ihm Achis des Tages Ziklag. Daher gehört Ziklag zu den Königen Juda's bis auf diesen Tag.

RuSV1876 6 Тогда дал ему Анхус Секелаг, посему Секелаг и остался за царями Иудейскими доныне.

FI33/38 7. Aika, jonka Daavid asui filistealaisten maassa, oli vuosi ja neljä kuukautta.

CPR1642 7. Waan se aica cuin Dawid asui Philisterein maalla oli ajastaica ja neljä cuucautta.

MLV19 7 And the number of the days that David dwelt in the country of the Philistines was a full year and four months.

Luther1912 7. Die Zeit aber, die David in der Philister Lande wohnte, ist ein Jahr und vier Monate.

RuSV1876 7 Всего времени, какое прожил Давид в стране Филистимской, было год и четыре месяца.

FI33/38 8. Daavid lähti miehinensä, ja he tekivät

wherefore Ziklag pertaineth unto the kings of Judah unto this day.

RV'1862 6. Y Aquis le dió aquel día a Siceleg. De aquí fué Siceleg de los reyes de Judá hasta hoy.

Biblia1776 7. Vaan se aika, minkä David asui Philistealaisten maalla, oli ajastaika ja neljä kuukautta.

KJV 7. And the time that David dwelt in the country of the Philistines was a full year and four months.

RV'1862 7. Y fué el número de los dias que David habitó en la tierra de los Filisteos, cuatro meses, y algunos dias.

Biblia1776 8. Ja David nousi miehinensä ja karkasi

ryöstöretkiä gesurilaisten, geresiläisten ja amalekilaisten maahan. Sillä nämä asuivat siinä maassa, joka muinoin ulottui Suuriin päin ja Egyptin maahan asti.

CPR1642 8. Ja Dawid nousi miehinens ja carcais Gessuriterein ja Girsiterein ja Amalechiterein maalle: sillä nämät asuit jo wanhast sijnä maasa cuin Surrijn mennän Egyptin maahan asti.

MLV19 8 And David and his men went up and made a raid upon the Geshurites and the Girzites and the Amalekites, for those (nations) were the inhabitants of the land, who were of old as you go to Shur, even to the land of Egypt.

Luther1912 8. David aber zog hinauf samt seinen Männern und fiel ins Land der Gessuriter und Girsiter und Amalekiter; denn diese waren von alters her die Einwohner dieses Landes, wo man kommt gen Sur bis an Ägyptenland.

RuSV1876 8 И выходил Давид с людьми своими и нападал на Гессурян и Гирзеян иАмаликитян, которые издавна населяли эту страну до Сура и даже до земли Египетской.

Gessurilaisten ja Girsiläisten ja Amalekilaisten maalle; sillä nämät asuivat jo vanhuudesta siinä maassa, kuin Suriin mennään, Egyptin maahan asti.

KJV 8. And David and his men went up, and invaded the Geshurites, and the Gezrites, and the Amalekites: for those nations were of old the inhabitants of the land, as thou goest to Shur, even unto the land of Egypt.

RV'1862 8. Y subía David con los suyos, y hacían entradas en los Gessureos, y en los Gerzeos, y en los Amalecitas; porque estos habitaban la tierra de luengo tiempo, desde como van a Sur hasta la tierra de Egipto.

FI33/38 9. Ja hävittäessään maata Daavid ei jättänyt yhtään miestä eikä naista henkiin, otti lampaat, raavaat, aasit, kamelit ja vaatteet ja palasi sitten takaisin ja tuli Aakiin luo.

Biblia1776 9. Ja kuin David oli kaiken maan lyönyt, ei hän jättänyt yhtäkään miestä eli vaimoa elämään; ja otti heidän lampaansa, härkänsä, aasinsa, kamelinsa ja vaatteensa, palasi ja tuli Akiksen tykö.

CPR1642 9. Ja cosca Dawid oli caiken maan lyönyt ei hän jättänyt yhtäkän miestä eli waimoa elämän ja otti heidän lambans härkäns Asins Camelins ja waattens palais ja tuli Achixen tygö.

MLV19 9 And David killed* the land and saved neither man nor woman alive and took away the sheep and the oxen and the donkeys and the camels and the apparel and he returned and came to Achish.

KJV 9. And David smote the land, and left neither man nor woman alive, and took away the sheep, and the oxen, and the asses, and the camels, and the apparel, and returned, and came to Achish.

Luther1912 9. Da aber David das Land schlug, ließ er weder Mann noch Weib leben und nahm Schafe, Rinder, Esel, Kamele und Kleider und kehrte wieder und kam zu Achis.

RV'1862 9. Y hería David la tierra, y no dejaba a vida hombre ni mujer: y llevábase las ovejas, y las vacas, y los asnos, y los camellos, y las ropas, y volvía, y se venía a Aquis.

RuSV1876 9 И опустошал Давид ту страну, и не оставлял в живых ни мужчины, ни женщины, и забирал овец, и волов, и ослов, и верблюдов, и одежду; и возвращался, и приходил к Анхусу.

FI33/38 10. Ja kun Aakis kysyi: Ette kai ole tänään tehneet ryöstöretkeä? vastasi Daavid: Kyllä, Juudan Etelämaahan, tahi: Jerahmeelilaisten Etelämaahan, tahi: Keeniläisten Etelämaahan.

Biblia1776 10. Ja Akis sanoi: kenenkä päälle te olette karanneet tänäpänä? David vastasi: lounaan päin Juudaa, lounaan päin Jerakmelilaisia ja lounaan päin Keniläisiä.

CPR1642 10. Ja Achis sanoi hänelle: olettaco te tänäpän carannet kenengän päälle? Dawid wastais: lounan päin Judan lounan päin Jerahmelithin ja lounan päin Keniterein päälle.

MLV19 10 And Achish said, Against whom have you* made a raid today? And David said, Against the South of Judah and against the South of the Jerahmeelites and against the South of the Kenites.

KJV 10. And Achish said, Whither have ye made a road to day? And David said, Against the south of Judah, and against the south of the Jerahmeelites, and against the south of the Kenites.

Luther1912 10. Wenn dann Achis sprach: Seid ihr heute nicht eingefallen? so sprach David: In das Mittagsland Juda's und in das Mittagsland der Jerahmeeliter und in das Mittagsland der Keniter.

RV'1862 10. Y decía Aquis: ¿Dónde habéis corrido hoy? Y David decía: Al mediodía de Judá, y al mediodía de Jerameel, o contra el mediodía de Ceni.

RuSV1876 10 И сказал Анхус Давиду: на кого нападали ныне? Давид сказал: на полуденную страну Иудеи и на полуденную страну Иерахмеела и на полуденную страну Кенеи.

FI33/38 11. Daavid ei jättänyt yhtään miestä eikä naista henkiin, vietäväksi Gatiin, sillä hän

Biblia1776 11. Ja ei David jättänyt eläväksi yhtäkään miestä eli vaimoa viedäksensä Gatiin, ja

ajatteli: Ne voisivat kertoa meistä ja sanoa: 'Näin on Daavid tehnyt, tämä on ollut hänen tapansa kaiken aikaa, minkä hän asui filistealaisten maassa'.

CPR1642 11. Ja ei Dawid jättänyt eläwäxi yhtäkän miestä eli waimoa wiedäxens Gathijn ja ajatteli: ettei he puhuis jotakin meitä wastan. Näin teki Dawid ja tämä oli hänen tapans nijncauwan cuin hän asui Philisterein maalla.

ajatteli: ettei he puhuisi jotakin meitä vastaan, sanoen: näin teki David, ja tämä oli hänen tapansa niinkauvan kuin hän asui Philistealaisten maalla.

MLV19 11 And David saved neither man nor woman alive to bring them to Gath, saying, Lest they should tell of us, saying, So did David and so has been his manner all the while he has dwelt in the country of the Philistines.

Luther1912 11. David aber ließ weder Mann noch Weib lebendig gen Gath kommen und gedachte: Sie möchten wider uns reden und schwätzen. Also tat David, und das war seine Weise, solange er wohnte in der Philister Lande.

RuSV1876 11 И не оставлял Давид в живых ни мужчины, ни женщины, и не приводил в Геф, говоря: они могут донести на нас и сказать: „так поступил Давид, и таков образ действий его во все время пребывания в стране Филистимской".

KJV 11. And David saved neither man nor woman alive, to bring tidings to Gath, saying, Lest they should tell on us, saying, So did David, and so will be his manner all the while he dwelleth in the country of the Philistines.

RV'1862 11. Ni hombre ni mujer dejaba a vida David, que viniese a Get, diciendo: Porque no den aviso de nosotros, diciendo: Esto hizo David. Y esta era su costumbre todo el tiempo que moró en tierra de los Filisteos.

FI33/38 12. Ja Aakis luotti Daavidiin ja ajatteli: Hän on saattanut itsensä kansansa Israelin vihoihin ja tulee olemaan minun palvelijani ainiaan.

Biblia1776 12. Niin Akis uskoi Davidin ja ajatteli, hän on tehnyt itsensä kokonansa kauhistuttavaksi kansallensa Israelille, sentähden olkaan hän aina minun palveliani.

CPR1642 12. Sentähden Achis uscoi Dawidin ja ajatteli hän on tehnyt idzens cauhistettawaxi hänen Canssallens Israelille: sentähden olcan hän aina minun palwelian.

MLV19 12 And Achish believed David, saying, He has made his people Israel utterly to abhor him. Therefore he will be my servant everlasting.

KJV 12. And Achish believed David, saying, He hath made his people Israel utterly to abhor him; therefore he shall be my servant for ever.

Luther1912 12. Darum glaubte Achis David und gedachte: Er hat sich stinkend gemacht vor seinem Volk Israel, darum soll er immer mein Knecht sein.

RV'1862 12. Y Aquis creía a David, diciendo así: El se hace abominable en su pueblo de Israel; y así será siempre mi siervo.

RuSV1876 12 И доверился Анхус Давиду, говоря: он опротивел народу своему Израилю и будет слугою моим вовек.

28 luku

Saul noitavaimon luona Een-Doorissa.

FI33/38 1. Siihen aikaan filistealaiset kokosivat joukkonsa sotaretkelle Israelia vastaan. Ja

Biblia1776 1. Ja Philistealaiset kokosivat siihen aikaan sotaväkensä menemään sotaan Israelia

Aakis sanoi Daavidille: Tiedä, että sinun on miehinesi lähdettävä minun kanssani sotajoukon mukana.

CPR1642 1. JA Philisterit cocoisit sijhen aican heidän sotawäkens menemän sotaan Israeli wastan. Ja Achis sanoi Dawidille: Sinun pitä tietämän että sinä ja sinun wäkes pitä menemän minun cansani sotaan.

MLV19 1 And it happened in those days, that the Philistines gathered their armies together for warfare to fight with Israel. And Achish said to David, Know assuredly, that you will go out with me in the army, you and your men.

Luther1912 1. Und es begab sich zu derselben Zeit, daß die Philister ihr Heer versammelten, in den Streit zu ziehen wieder Israel. Und Achis sprach zu David: Du sollst wissen, daß du und deine Männer sollt mit mir ausziehen ins Heer.

RuSV1876 1 В то время Филистимляне собрали войска свои для войны, чтобы воевать с Израилем. И сказал Анхус Давиду: да будет тебе известно, что ты пойдешь со мною в ополчение, ты и люди твои.

vastaan. Ja Akis sanoi Davidille: Sinun pitää kaiketi tietämän, että sinä ja sinun väkes pitää menemän minun kanssani sotaan.

KJV 1. And it came to pass in those days, that the Philistines gathered their armies together for warfare, to fight with Israel. And Achish said unto David, Know thou assuredly, that thou shalt go out with me to battle, thou and thy men.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ, que en aquellos dias los Filisteos juntaron sus campos para pelear contra Israel. Y dijo Aquis a David: Sepas de cierto, que has de salir conmigo al campo, tú y los tuyos.

FI33/38 2. Daavid vastasi Aakiille: Hyvä! Sinä tulet tietämään, mitä palvelijasi saa aikaan. Aakis sanoi Daavidille: Siispä minä asetan sinut oman pääni vartijaksi koko täksi aikaa.

Biblia1776 2. David vastasi Akikselle: olkoon; sinä saat nähdä, mitä sinun palvelias on tekevä. Akis sanoi Davidille: sentähden asetan minä sinun pääni vartiaksi joka päivä.

CPR1642 2. Dawid wastais Achixelle: olcon sinä saat nähdä mitä sinun palwelias on tekewä. Achis sanoi Dawidille: sentähden asetan minä sinun minun pääni wartiaxi jocapäiwä.

MLV19 2 And David said to Achish, Therefore you will know what your servant will do. And Achish said to David, Therefore I will make you my chief bodyguard forever.

KJV 2. And David said to Achish, Surely thou shalt know what thy servant can do. And Achish said to David, Therefore will I make thee keeper of mine head for ever.

Luther1912 2. David sprach zu Achis: Wohlan, du sollst erfahren, was dein Knecht tun wird. Achis sprach zu David: Darum will ich dich zum Hüter meines Hauptes setzen mein Leben lang.

RV'1862 2. Y David respondió a Aquis: Conocerás pues lo que hará tu siervo. Y Aquis dijo a David: Por eso te haré guarda de mi cabeza todos los dias.

RuSV1876 2 И сказал Давид Анхусу: ныне ты узнаешь, что сделает раб твой. И сказал Анхус Давиду: за то я сделаю тебя хранителем головы моей на все время.

FI33/38 3. Samuel oli kuollut, ja koko Israel oli pitänyt hänelle valittajaiset; ja he olivat haudanneet

Biblia1776 3. Niin oli Samuel kuollut, ja koko Israel oli häntä murehtinut ja haudannut hänen

hänet hänen kaupunkiinsa Raamaan. Ja Saul oli toimittanut pois maasta vainaja- ja tietäjähenkien manaajat.

CPR1642 3. NIin oli Samuel cuollut ja coco Israel oli händä itkenyt ja haudannet hänen hänen Caupungijns Ramahn. Nijn Saul oli ajanut maacunnast noidat ja welhot pois.

kaupunkiinsa Raaman. Ja Saul oli ajanut maakunnasta noidat ja velhot pois.

MLV19 3 Now Samuel was dead and all Israel had lamented him and buried him in Ramah, even in his own city. And Saul had put away those who had familiar spirits and the wizards, out of the land.

KJV 3. Now Samuel was dead, and all Israel had lamented him, and buried him in Ramah, even in his own city. And Saul had put away those that had familiar spirits, and the wizards, out of the land.

Luther1912 3. Samuel aber war gestorben, und ganz Israel hatte Leid um ihn getragen und ihn begraben in seiner Stadt in Rama. Und Saul hatte aus dem Lande vertrieben die Wahrsager und Zeichendeuter.

RV'1862 3. Ya Samuel era muerto, y todo Israel le había endechado, y habíanle sepultado en Rama, en su ciudad: y Saul había echado de la tierra los encantadores y adivinos.

RuSV1876 3 И умер Самуил, и оплакивали его все Израильтяне и погребли его вРаме, в городе его. Саул же изгнал волшебников и гадателей из страны.

FI33/38 4. Ja filistealaiset kokoontuivat, ja he tulivat ja leiriytyivät Suunemiin. Niin Saulkin kokosi koko Israelin, ja he leiriytyivät Gilboaan.

Biblia1776 4. Kuin Philistealaiset kokosivat heitänsä, ja tulivat ja sioittivat itsensä Sunemiin, kokosi myös Saul kaiken Israelin, ja he sioittivat

itsensä Gilboaan.

CPR1642 4. Cosca Philisterit cocoisit heidäns ja sioitit idzens Sunemijn. Cocois myös Saul caiken Israelin ja sioitit idzens Gilboaan.

MLV19 4 And the Philistines gathered themselves together and came and encamped in Shunem. And Saul gathered all Israel together and they encamped in Gilboa.

KJV 4. And the Philistines gathered themselves together, and came and pitched in Shunem: and Saul gathered all Israel together, and they pitched in Gilboa.

Luther1912 4. Da nun die Philister sich versammelten und kamen und lagerten sich zu Sunem, versammelte Saul auch das ganze Israel, und sie lagerten sich zu Gilboa.

RV'1862 4. Pues, como los Filisteos se juntaron, vinieron, y asentaron campo en Suna: y Saul junto a todo Israel, y asentaron campo en Gelboé.

RuSV1876 4 И собрались Филистимляне и пошли и стали станом в Сонаме; собрал и Саул весь народ Израильский, и сталистаном на Гелвуе.

FI33/38 5. Mutta kun Saul näki filistealaisten leirin, peljästyi hän, ja hänen sydämensä vapisi kovin.

Biblia1776 5. Kuin Saul näki Philistealaisten sotajoukon, pelkäsi hän ja hänen sydämensä oli suuresti hämmästynyt.

CPR1642 5. Cosca Saul näki Philisterein sotajoucon pelkäis hän ja hänen sydämens oli suurest hämmästynyt.

MLV19 5 And when Saul saw the army of the

KJV 5. And when Saul saw the host of the

Philistines, he was afraid and his heart trembled greatly.

Luther1912 5. Da aber Saul der Philister Heer sah, fürchtete er sich, und sein Herz verzagte sehr.

RuSV1876 5 И увидел Саул стан Филистимский и испугался, и крепко дрогнуло сердце его.

RV'1862 5. Y como Saul vió el campo de los Filisteos, temió, y su corazón se pasmó en gran manera.

FI33/38 6. Ja Saul kysyi Herralta, mutta Herra ei vastannut hänelle, ei unissa, ei uurimin eikä profeettain kautta.

CPR1642 6. Ja Saul kysyi HERralle ja ei HERra mitän händä wastannut eikä unen walkeuden eli Prophetain cautta.

Biblia1776 6. Ja Saul kysyi Herralta, ja ei Herra mitään häntä vastannut, ei unen, eikä valkeuden, eli prophetain kautta.

MLV19 6 And when Saul inquired of Jehovah, Jehovah answered him not, neither by dreams, nor by Urim, nor by prophets.

Luther1912 6. Und er ratfragte den HERRN; aber der HERR antwortete ihm nicht, weder durch Träume noch durchs Licht noch durch Propheten.

RuSV1876 6 И вопросил Саул Господа; но Господь не отвечал ему ни во сне, ничрез урим, ни чрез пророков.

KJV 6. And when Saul enquired of the LORD, the LORD answered him not, neither by dreams, nor by Urim, nor by prophets.

RV'1862 6. Y consultó Saul a Jehová, y Jehová no le respondió, ni por sueños, ni por Urim, ni por profetas.

FI33/38 7. Niin Saul sanoi palvelijoillensa: Etsikää

Biblia1776 7. Silloin sanoi Saul palvelioillensa: etsikäät

minulle joku vaimo, jolla on vallassaan vainajahenki, niin minä menen hänen luoksensa ja kysyn häneltä. Hänen palvelijansa vastasivat hänelle: Katso, Een-Doorissa on vaimo, jolla on vallassaan vainajahenki.

CPR1642 7. Silloin sanoi Saul palwelioillens: edzikät minulle waimo jolla noidan hengi on mennäxeni hänen tygöns ja kysyäxeni hänelle. Hänen palwelians sanoit hänelle: cadzo Endoris on waimo jolla on noidan hengi.

MLV19 7 Then Saul said to his servants, Seek me a woman who has a familiar spirit, that I may go to her and inquire of her. And his servants said to him, Behold, there is a woman who has a familiar spirit at En-dor.

Luther1912 7. Da sprach Saul zu seinen Knechten: Sucht mir ein Weib, die einen Wahrsagergeist hat, daß ich zu ihr gehe und sie Frage. Seine Knechte sprachen zu ihm: Siehe, zu Endor ist ein Weib, die hat einen Wahrsagergeist.

RuSV1876 7 Тогда Саул сказал слугам своим: сыщите мне женщину волшебницу, и я пойду к ней и спрошу ее. И отвечали ему слуги его: здесь в Аэндоре естьженщина волшебница.

minulle vaimo, jolla noidan henki on, mennäkseni hänen tykönsä ja kysyäkseni häneltä. Hänen palveliansa sanoivat hänelle: katso, Endorissa on vaimo, jolla on noidan henki.

KJV 7. Then said Saul unto his servants, Seek me a woman that hath a familiar spirit, that I may go to her, and enquire of her. And his servants said to him, Behold, there is a woman that hath a familiar spirit at Endor.

RV'1862 7. Entónces Saul dijo a sus criados: Buscádme alguna mujer que tenga pitón, para que yo vaya a ella, y pregunte por medio de ella. Y sus criados le respondieron: Aquí hay una mujer en En-dor, que tiene pitón.

FI33/38 8. Silloin Saul teki itsensä tuntemattomaksi, pukeutui toisiin vaatteisiin ja lähti matkalle, mukanansa kaksi miestä. He tulivat yöllä vaimon luo, ja hän sanoi: Ennusta minulle vainajahengen avulla ja nostata minulle se, jonka minä sinulle sanon.

Biblia1776 8. Ja Saul muutti vaatteensa ja otti toiset päällensä, ja meni sinne, ja kaksi miestä hänen kanssansa; ja he tulivat yöllä vaimon tykö, ja hän sanoi: noidu minulle noidan hengen kautta ja nosta se ylös minulle, jonka sanon sinulle.

CPR1642 8. Ja Saul muutti waattens ja otti toiset päällens ja meni sinne ja caxi miestä hänen cansans ja tuli yöllä waimon tygö ja sanoi: noidu minulle noidan hengen cautta ja saata minulle se cuin minä sanon sinulle.

MLV19 8 And Saul disguised himself and put on other garments and went, he and two men with him. And they came to the woman by night and he said, I beseech you, divine to me, by the familiar spirit and bring me up whomever I will name to you.

KJV 8. And Saul disguised himself, and put on other raiment, and he went, and two men with him, and they came to the woman by night: and he said, I pray thee, divine unto me by the familiar spirit, and bring me him up, whom I shall name unto thee.

Luther1912 8. Und Saul wechselte seine Kleider und zog andere an und ging hin und zwei Männer mit ihm, und sie kamen bei der Nacht zu dem Weibe, und er sprach: Weissage mir doch durch den Wahrsagergeist und bringe mir herauf, den ich dir sage.

RV'1862 8. Y disfrazóse Saul, y vistióse de otros vestidos, y se fué con dos hombres, y vinieron a aquella mujer de noche, y él dijo: Yo te ruego que me adivines con el pitón, y me hagas subir a quien yo te dijere.

RuSV1876 8 И снял с себя Саул одежды свои и надел

другие, и пошел сам и два человека с ним,
и пришли они к женщине ночью. И сказал
ей Саул : прошу тебя,поворожи мне и
выведи мне, о ком я скажу тебе.

FI33/38 9. Mutta vaimo vastasi hänelle: Sinä tiedät kyllä, mitä Saul on tehnyt, kuinka hän on hävittänyt vainaja- ja tietäjähenkien manaajat maasta. Miksi virität minulle ansan tuottaaksesi minulle kuoleman?

Biblia1776 9. Vaimo sanoi hänelle: katso, sinä tiedät kyllä, mitä Saul tehnyt on, kuinka hän on hävittänyt noidat ja velhot maakunnasta: miksi siis tahdot minun sieluani pauloihin, että minä kuoliaaksi lyötäisiin?

CPR1642 9. Waimo sanoi hänelle: cadzo sinä tiedät kyllä mitä Saul tehnyt on cuinga hän on häwittänyt noidat ja welhot maacunnast mixis sijs tahdot minun sieluani pauloin että minä cuoliaxi lyötäisin.

MLV19 9 And the woman said to him, Behold, you know what Saul has done, how he has cut off those who have familiar spirits and the wizards, out of the land. Why then do you lay a snare for my life, to cause me to die?

KJV 9. And the woman said unto him, Behold, thou knowest what Saul hath done, how he hath cut off those that have familiar spirits, and the wizards, out of the land: wherefore then layest thou a snare for my life, to cause me to die?

Luther1912 9. Das Weib sprach zu ihm: Siehe, du weißt wohl, was Saul getan hat, wie er die Wahrsager und Zeichendeuter ausgerottet hat vom Lande; warum willst du denn meine Seele

RV'1862 9. Y la mujer le dijo: He aquí, tú sabes lo que Saul ha hecho, como ha talado de la tierra los pitones, y los adivinos: ¿por qué pues pones tropezón a mi vida, para hacerme

ins Netz führen, daß ich getötet werde?

RuSV1876 9 Но женщина отвечала ему: ты знаешь, что сделал Саул, как выгнал он из страны волшебников и гадателей; для чего же ты расставляешь сеть душе моей на погибель мне?

matar?

FI33/38 10. Niin Saul vannoi hänelle Herran kautta ja sanoi: Niin totta kuin Herra elää: tästä asiasta ei sinulle tule mitään syytä.

CPR1642 10. Nijn Saul wannoi hänelle HERran cautta ja sanoi: nijn totta cuin HERra elä ei tämä lueta sinulle pahudexi.

Biblia1776 10. Niin Saul vannoi hänelle Herran kautta ja sanoi: niin totta kuin Herra elää, ei tämä lueta sinulle pahuudeksi.

MLV19 10 And Saul swore to her by Jehovah, saying, As Jehovah lives, there will no punishment happen to you for this thing.

Luther1912 10. Saul aber schwur ihr bei dem HERRN und sprach: So wahr der HERR lebt, es soll dir dies nicht zur Missetat geraten.

RuSV1876 10 И поклялся ей Саул Господом, говоря: жив Господь! не будет тебе беды за это дело.

KJV 10. And Saul sware to her by the LORD, saying, As the LORD liveth, there shall no punishment happen to thee for this thing.

RV'1862 10. Entónces Saul le juró por Jehová, diciendo: Vive Jehová, que ningún mal te vendrá por esto.

FI33/38 11. Vaimo kysyi: Kenen minä nostatan sinulle? Hän vastasi: Nostata minulle Samuel.

Biblia1776 11. Niin vaimo sanoi: kenen minä nostan sinulle? Hän sanoi: nosta minulle Samuel.

CPR1642 11. NIin waimo sanoi: kenen minä nostan sinulle? hän sanoi: nosta minulle Samuel.

MLV19 11 Then said the woman, Whom shall I bring up to you? And he said, Bring me up Samuel.

KJV 11. Then said the woman, Whom shall I bring up unto thee? And he said, Bring me up Samuel.

Luther1912 11. Da sprach das Weib: Wen soll ich dir denn heraufbringen? Er sprach: Bringe mir Samuel herauf.

RV'1862 11. La mujer entónces dijo: ¿A quién te haré venir? Y él respondió: Házme venir a Samuel.

RuSV1876 11 Тогда женщина спросила: кого же вывесть тебе? И отвечал он: Самуилавыведи мне.

FI33/38 12. Mutta kun vaimo näki Samuelin, huudahti hän kovalla äänellä. Ja vaimo sanoi Saulille: Miksi olet pettänyt minut? Sinähän olet Saul.

Biblia1776 12. Kuin vaimo näki Samuelin, huusi hän suurella äänellä, ja sanoi Saulille sanoen: miksis olet minun pettänyt? sinä olet Saul.

CPR1642 12. Cosca waimo näki Samuelin huusi hän corkiast ja sanoi Saulille sanoden: mixis olet minun pettänyt? sinä olet Saul.

MLV19 12 And when the woman saw Samuel, she cried with a loud voice. And the woman spoke to Saul, saying, Why have you deceived me? For you are Saul.

KJV 12. And when the woman saw Samuel, she cried with a loud voice: and the woman spake to Saul, saying, Why hast thou deceived me? for thou art Saul.

Luther1912 12. Da nun das Weib Samuel sah, schrie sie laut und sprach zu Saul: Warum hast du mich

RV'1862 12. Y viendo la mujer a Samuel, clamó a alta voz, y habló aquella mujer a Saul, diciendo:

betrogen? Du bist Saul.

RuSV1876 12 И увидела женщина Самуила и громко вскрикнула; и обратилась женщина к Саулу, говоря: зачем ты обманул меня? ты – Саул.

FI33/38 13. Kuningas sanoi hänelle: Älä pelkää. Mitä sinä näet? Vaimo vastasi Saulille: Minä näen jumal'olennon nousevan maasta.

Biblia1776 13. Ja kuningas sanoi hänelle: älä pelkää! mitäs näet? Vaimo sanoi Saulille: minä näen jumalat astuvan maasta ylös.

CPR1642 13. Ja Cuningas sanoi hänelle: älä pelkä mitäs näet? Waimo sanoi Saulille: minä näen jumalat astuwan maasta ylös.

MLV19 13 And the king said to her, Do not be afraid, for what do you see? And the woman said to Saul, I see a god coming up out of the earth.

KJV 13. And the king said unto her, Be not afraid: for what sawest thou? And the woman said unto Saul, I saw gods ascending out of the earth.

Luther1912 13. Und der König sprach zu ihr: Fürchte dich nicht! Was siehst du? Das Weib sprach zu Saul: Ich sehe Götter heraufsteigen aus der Erde.

RV'1862 13. ¿Por qué me has engañado? que tú eres Saul. Y el rey le dijo: No hayas temor. ¿Qué has visto? Y la mujer respondió a Saul: He visto dioses que suben de la tierra.

RuSV1876 13 И сказал ей царь: не бойся; что ты видишь? И отвечала женщина: вижу как бы бога, выходящего из земли.

FI33/38 14. Hän kysyi häneltä: Minkä näköinen hän on? Vaimo vastasi: Vanha mies nousee ylös,

Biblia1776 14. Hän sanoi hänelle: kuinka hän on muotoansa? ja hän sanoi: vanha mies

viittaan verhoutuneena. Niin Saul ymmärsi, että se oli Samuel, ja kumartui kasvoilleen maahan ja osoitti kunnioitusta.

CPR1642 14. Hän sanoi: cuinga hän on muotoans? hän sanoi: wanha mies tule tänne ja on waatetettu hamella. Nijn ymmärsi Saul sen olewan Samuelin ja cumarsi caswoillens maahan ja rucoili.

MLV19 14 And he said to her, What form is he of? And she said, An old man comes up and he is covered with a robe. And Saul perceived that it was Samuel and he bowed with his face to the ground and then bowed-down.

Luther1912 14. Er sprach: Wie ist er gestaltet? Sie sprach: Es kommt ein alter Mann herauf und ist bekleidet mit einem Priesterrock. Da erkannte Saul, daß es Samuel war, und neigte sich mit seinem Antlitz zur Erde und fiel nieder.

RuSV1876 14 Какой он видом? – спросил у нее Саул . Она сказала: выходит из земли муж престарелый, одетый в длинную одежду. Тогда узнал Саул, что это Самуил, и пал лицем на землю и поклонился.

nousee ylös ja on vaatetettu hameella. Niin ymmärsi Saul sen olevan Samuelin, ja kumarsi kasvoillensa maahan ja rukoili.

KJV 14. And he said unto her, What form is he of? And she said, An old man cometh up; and he is covered with a mantle. And Saul perceived that it was Samuel, and he stooped with his face to the ground, and bowed himself.

RV'1862 14. Y él le dijo: ¿Cuál es su manera? Y ella respondió: Un hombre viejo viene, y cubierto de un manto. Saul entónces entendió que era Samuel, y humillándose el rostro a tierra hízole grande reverencia.

FI33/38 15. Ja Samuel sanoi Saulille: Miksi sinä olet häirinnyt minua ja nostattanut minut? Saul vastasi: Minä olen suuressa hädässä: filistealaiset sotivat minua vastaan, ja Jumala on poistunut minusta eikä vastaa minulle enää, ei profeettain kautta eikä unissa. Niin minä kutsutin sinut, että ilmoittaisit minulle, mitä minun on tehtävä.

Biblia1776 15. Mutta Samuel sanoi Saulille: miksis olet minua vaivannut nostaen minua? Saul sanoi: minä olen suuressa ahdistuksessa: Philistealaiset sotivat minua vastaan ja Jumala on minusta erinnyt, ja ei vastaa enää minua prophetain eikä unen kautta; sentähden olen minä antanut sinua kutsua, ilmoittamaan, mitä minun tekemän pitää.

CPR1642 15. MUtta Samuel sanoi Saulille: mixis olet minua waiwannut nostaden minua? Saul sanoi: minä olen suures ahdistuxes Philisterit sotiwat minua wastan ja Jumala on minusta erinnyt ja ei wasta minua Prophetain eikä unen cautta sentähden olen minä andanut sinun cudzua ilmoittaman mitä minun tekemän pitä.

MLV19 15 And Samuel said to Saul, Why have you shaken me, to bring me up? And Saul answered, I am greatly distressed, for the Philistines make war against me and God is departed from me and answers me no more, neither by prophets, nor by dreams. Therefore I have called you, that you may make known to me what I will do.

KJV 15. And Samuel said to Saul, Why hast thou disquieted me, to bring me up? And Saul answered, I am sore distressed; for the Philistines make war against me, and God is departed from me, and answereth me no more, neither by prophets, nor by dreams: therefore I have called thee, that thou mayest make known unto me what I shall do.

Luther1912 15. Samuel aber sprach zu Saul: Warum hast du mich unruhig gemacht, daß du mich heraufbringen läßt? Saul sprach: Ich bin sehr geängstet: die Philister streiten wider mich, und Gott ist von mir gewichen und antwortet mir nicht, weder durch Propheten noch durch Träume; darum habe ich dich lassen rufen, daß du mir weisest, was ich tun soll.

RuSV1876 15 И сказал Самуил Саулу: для чего ты тревожишь меня, чтобы я вышел?И отвечал Саул: тяжело мне очень; Филистимляне воюют против меня, а Бог отступил от меня и более не отвечает мне ни чрез пророков, ни во сне; потому я вызвал тебя, чтобы ты научил меня, что мне делать.

RV'1862 15. Y Samuel dijo a Saul: ¿Por qué me has inquietado haciéndome venir? Y Saul respondió: Estoy muy congojado: que los Filisteos pelean contra mí, y Dios se ha apartado de mí, y no me responde más, ni por mano de profetas, ni por sueños: por esto te he llamado, para que me declares que tengo de hacer.

FI33/38 16. Mutta Samuel vastasi: Miksi sinä minulta kysyt, kun Herra on poistunut sinusta ja tullut vihamieheksesi?

CPR1642 16. Samuel sanoi: mitäs kysyt minulda että HERra on sinusta erinnyt ja on sinun wihamiehexes tullut?

Biblia1776 16. Samuel sanoi: mitäs kysyt minulta, että Herra on sinusta erinnyt ja on sinun vihamiehekses tullut?

MLV19 16 And Samuel said, Why then do you ask of me, since Jehovah departed from you and has become your adversary?

KJV 16. Then said Samuel, Wherefore then dost thou ask of me, seeing the LORD is departed from thee, and is become thine enemy?

Luther1912 16. Samuel sprach: Was willst du mich fragen, weil der HERR von dir gewichen und dein Feind geworden ist?

RuSV1876 16 И сказал Самуил: для чего же ты спрашиваешь меня, когда Господь отступил от тебя и сделался врагом твоим?

RV'1862 16. Entónces Samuel dijo: ¿Y para qué me preguntas a mí, habiéndose apartado de tí Jehová, y es tu enemigo?

FI33/38 17. Herra on tehnyt sen, minkä hän on minun kauttani puhunut: Herra on reväissyt kuninkuuden sinun kädestäsi ja on antanut sen toiselle, Daavidille.

CPR1642 17. HERra on sinulle tekewä nijncuin hän minun cauttani puhunut on ja rewäise waldacunnan kädestäs pois ja anda Dawidille sinun lähimmäiselles.

Biblia1776 17. Herra on tekevä niinkuin hän minun kauttani puhunut on: ja Herra repäisee valtakunnan sinun kädestäs pois ja antaa lähimmäiselles Davidille,

MLV19 17 And Jehovah has done to you, as he spoke by me. And Jehovah has torn the kingdom out of your hand and given it to your neighbor, even to David.

Luther1912 17. Der HERR wird dir tun, wie er durch mich geredet hat, und wird das Reich von deiner Hand reißen und David, deinem Nächsten, geben.

RuSV1876 17 Господь сделает то, что говорил чрез меня; отнимет Господь царство из рук

KJV 17. And the LORD hath done to him, as he spake by me: for the LORD hath rent the kingdom out of thine hand, and given it to thy neighbour, even to David:

RV'1862 17. Jehová pues se ha hecho como habló por mi mano: y Jehová ha cortado el reino de tu mano, y lo ha dado a tu compañero David:

твоих и отдаст его ближнему твоему,
Давиду.

FI33/38 18. Kun sinä et kuullut Herran ääntä etkä tehnyt Amalekille, mitä hänen hehkuva vihansa vaati, sentähden Herra on tänä päivänä tehnyt sinulle tämän.

Biblia1776 18. Ettet kuullut Herran ääntä, etkä täyttänyt hänen vihansa julmuutta Amalekia vastaan, sentähden on Herra näitä sinulle tänäpänä tehnyt.

CPR1642 18. Ettes cuullut HERran ändä etkä täyttänyt hänen wihans julmutta Amalechi wastan sentähden on HERra näitä sinulle tänäpän tehnyt.

MLV19 18 Because you obeyed not the voice of Jehovah and did not execute his fierce wrath upon Amalek, therefore Jehovah has done this thing to you this day.

KJV 18. Because thou obeyedst not the voice of the LORD, nor executedst his fierce wrath upon Amalek, therefore hath the LORD done this thing unto thee this day.

Luther1912 18. Darum daß du der Stimme des HERRN nicht gehorcht und den Grimm seines Zorns nicht ausgerichtet hast wider Amalek, darum hat dir der HERR solches jetzt getan.

RV'1862 18. Como tú no obedeciste a la voz de Jehová, ni cumpliste la ira de su furor sobre Amalec, por eso Jehová te ha hecho esto hoy.

RuSV1876 18 Так как ты не послушал гласа Господня и не выполнил ярости гнева Его на Амалика, то Господь и делает это над тобою ныне.

FI33/38 19. Herra antaa myöskin Israelin yhdessä sinun kanssasi filistealaisten käsiin, ja

Biblia1776 19. Ja vielä sitte antaa Herra sinun kanssas Israelin Philistealaisten käsiin: huomenna

huomenna olet sinä poikinesi minun tykönäni; myös Israelin leirin Herra antaa filistealaisten käsiin.

CPR1642 19. Ja wielä sijtte anda HERra Israelin sinun Canssas Philisterein käsijn. Huomena pitä sinun ja sinun poicas oleman minun tykönäni. Ja HERra anda Israelin sotajoucon Philisterein käsijn.

MLV19 19 Moreover Jehovah will deliver Israel also with you into the hand of the Philistines and tomorrow you and your sons will be with me. Jehovah will also deliver the army of Israel into the hand of the Philistines.

Luther1912 19. Dazu wird der HERR Israel mit dir auch geben in der Philister Hände. Morgen wirst du und deine Söhne mit mir sein. Auch wird der HERR das Lager Israels in der Philister Hände geben.

RuSV1876 19 И предаст Господь Израиля вместе с тобою в руки Филистимлян: завтра ты и сыны твои будете со мною, и стан Израильский предаст Господь в руки Филистимлян.

pitää sinun ja sinun poikas oleman minun tykönäni: ja Herra antaa Israelin sotajoukon Philistealaisten käsiin.

KJV 19. Moreover the LORD will also deliver Israel with thee into the hand of the Philistines: and to morrow shalt thou and thy sons be with me: the LORD also shall deliver the host of Israel into the hand of the Philistines.

RV'1862 19. Y Jehová entregará a Israel también contigo en mano de los Filisteos: y mañana seréis conmigo, tú y tus hijos: y aun el campo de Israel entregará Jehová en manos de los Filisteos.

FI33/38 20. Niin Saul siinä tuokiossa kaatui pitkin koko pituuttaan maahan, sillä hän peljästyi kovin Samuelin puheesta; myös olivat häneltä voimat lopussa, sillä vuorokauteen hän ei ollut syönyt mitään.

Biblia1776 20. Niin Saul kaatui äkisti maahan niin pitkäksi kuin hän oli, ja peljästyi suuresti Samuelin puheen tähden, niin ettei hänessä mitään enämpi voimaa ollut, sillä ei hän ollut mitään syönyt koko sinä päivänä ja yönä.

CPR1642 20. Nijn Saul caadui äkist maahan nijn pitkäxi cuin hän oli ja peljästyi suurest Samuelin puhen tähden nijn ettei hänes mitän enämbi woima sillen ollut sillä ei hän ollut mitän syönyt coco sinä päiwänä ja yönä.

MLV19 20 Then Saul fell immediately his full length upon the earth and was greatly afraid because of the words of Samuel and there was no strength in him, for he had eaten no bread all the day, nor all the night.

KJV 20. Then Saul fell straightway all along on the earth, and was sore afraid, because of the words of Samuel: and there was no strength in him; for he had eaten no bread all the day, nor all the night.

Luther1912 20. Da fiel Saul zur Erde, so lang er war, und erschrak sehr vor den Worten Samuels, daß keine Kraft mehr in ihm war; denn er hatte nichts gegessen den ganzen Tag und die ganze Nacht.

RV'1862 20. En aquel punto Saul cayó en tierra cuán grande era, y hubo gran temor por las palabras de Samuel, que no quedó en él esfuerzo ninguno, por que en todo aquel día, y en toda aquella noche, no había comido pan.

RuSV1876 20 Тогда Саул вдруг пал всем телом своим на землю, ибо сильно испугался слов Самуила; притом и силы не стало в нем, ибо он не ел хлеба весьтот день и всю ночь.

FI33/38 21. Mutta vaimo meni Saulin luo, ja kun hän näki, että tämä oli kauhun vallassa, sanoi hän hänelle: Katso, palvelijattaresi kuuli sinua, minä panin henkeni kämmenelleni ja tottelin käskyä, jonka sinä minulle lausuit.

Biblia1776 21. Ja vaimo meni Saulin tykö ja näki hänen suuresti peljästyneeksi, ja sanoi hänelle: katso, sinun piikas on kuullut sinun sanas, ja minä olen pannut sieluni käteeni, niin että minä kuuliainen olin sinun sanalles, jonkas puhuit minulle;

CPR1642 21. JA waimo meni Saulin tygö ja näki hänen suurest peljästynexi ja sanoi hänelle: cadzo sinun pijcas on cuullut sinun sanas ja olen pannut sieluni käteeni nijn että minä cuuliainen olin sinun sanalles jongas puhuit minulle.

MLV19 21 And the woman came to Saul and saw that he was greatly troubled and said to him, Behold, your handmaid has listened to your voice and I have put my life in my hand and have listened to your words which you spoke to me.

KJV 21. And the woman came unto Saul, and saw that he was sore troubled, and said unto him, Behold, thine handmaid hath obeyed thy voice, and I have put my life in my hand, and have hearkened unto thy words which thou spakest unto me.

Luther1912 21. Und das Weib ging hinein zu Saul und sah, daß er sehr erschrocken war, und sprach zu ihm: Siehe, deine Magd hat deiner Stimme gehorcht, und ich habe meine Seele in deine Hand gesetzt, daß ich deinen Worten gehorchte, die du zu mir sagtest.

RV'1862 21. Entónces la mujer vino a Saul, y viéndole en grande manera turbado, díjole: He aquí que tú criada ha obedecido a tu voz, y he puesto mi alma en mi palma, y he oido las palabras que tú me has dicho:

RuSV1876 21 И подошла женщина та к Саулу, и увидела, что он очень испугался, и сказала: вот, раба твоя послушалась голоса твоего и подвергала жизнь свою опасности и исполнила приказание, которое ты дал мне;

FI33/38 22. Niin kuule nyt sinäkin palvelijatartasi ja salli minun asettaa sinun eteesi palanen leipää, ja syö, että olisit voimissasi, kun lähdet matkalle.

Biblia1776 22. Niin kuule myös nyt sinä piikas sana: minä panen etees palan leipää, ettäs söisit ja tulisit väkees jällensä, ja menisit matkaas.

CPR1642 22. Nijn cuule pijcas sana: minä panen etees palan leipä ettäs söisit ja tulisit wäkees jällens ja menisit matcaas.

MLV19 22 Now therefore, I beseech you, listen you also to the voice of your handmaid and let me set a morsel of bread before you and eat, that you may have strength when you go on your way.

KJV 22. Now therefore, I pray thee, hearken thou also unto the voice of thine handmaid, and let me set a morsel of bread before thee; and eat, that thou mayest have strength, when thou goest on thy way.

Luther1912 22. So gehorche nun auch deiner Magd Stimme. Ich will dir einen Bissen Brot vorsetzen, daß du essest, daß du zu Kräften kommest und deine Straße gehest.

RV'1862 22. Ruégote pues que tú también oigas la voz de tu sierva: yo pondré delante de tí un bocado de pan, que comas, para que te esfuerces, y vayas tu camino.

RuSV1876 22 теперь прошу, послушайся и ты голоса рабы твоей: я предложу тебе кусок хлеба,

поешь, и будет в тебе крепость, когда
пойдешь в путь.

FI33/38 23. Hän epäsi ja sanoi: Minä en syö. Mutta kun hänen palvelijansa yhdessä vaimon kanssa pyytämällä pyysivät häntä, kuuli hän heitä; ja hän nousi maasta ja istui vuoteelle.

Biblia1776 23. Hän kielsi ja sanoi: en minä syö. Niin hänen palveliansa ja vaimo vaativat häntä syömään, ja hän totteli heidän ääntänsä, ja nousi maasta ja istui vuoteelle.

CPR1642 23. Hän kielsi ja sanoi: en minä syö. Nijn hänen palwelians ja waimo waadeit händä syömän että hän cuuli heidän sanans. Ja hän nousi maasta ja istui wuotelle.

MLV19 23 But he refused and said, I will not eat. But his servants, together with the woman, constrained him and he listened to their voice. So he arose from the ground and sat upon the bed.

KJV 23. But he refused, and said, I will not eat. But his servants, together with the woman, compelled him; and he hearkened unto their voice. So he arose from the earth, and sat upon the bed.

Luther1912 23. Er aber weigerte sich und sprach: Ich will nicht essen. Da nötigten ihn seine Knechte und das Weib, daß er ihrer Stimme gehorchte. Und er stand auf von der Erde und setzte sich aufs Bett.

RV'1862 23. Y él lo rehusó, diciendo: No comeré. Mas sus criados juntamente con la mujer le constriñeron, y él los obedeció: y levantóse del suelo, y sentóse sobre una cama.

RuSV1876 23 Но он отказался и сказал: не буду есть. И стали уговаривать его слуги его, а также и женщина; и он послушался голоса их, и встал с земли и сел на ложе.

FI33/38 24. Ja vaimolla oli juottovasikka kotonaan; sen hän teurasti joutuin. Sitten hän otti jauhoja, sotki ne ja leipoi niistä happamattomia leipiä.

Biblia1776 24. Ja vaimolla oli huoneessa lihava vasikka, ja hän kiiruhti ja teurasti sen, ja otti jauhoja ja sekoitti, ja leipoi sen happamattomiksi kyrsiksi.

CPR1642 24. Ja waimo toi huonesta lihawan wasican kijrutti idzens ja teurasti sen ja otti jauhoja ja secoitti ja leiwoi sen happamat.

MLV19 24 And the woman had a fatted calf in the house. And she hastened and killed it and she took flour and kneaded it and baked unleavened bread of it.

KJV 24. And the woman had a fat calf in the house; and she hasted, and killed it, and took flour, and kneaded it, and did bake unleavened bread thereof:

Luther1912 24. Das Weib aber hatte daheim ein gemästetes Kalb; da eilte sie und schlachtete es und nahm Mehl und knetete es und buk's ungesäuert

RV'1862 24. Y aquella mujer tenía en su casa un ternero grueso, el cual mató luego: y tomó harina y la amasó, y coció de ella panes sin levadura:

RuSV1876 24 У женщины же был в доме откормленный теленок, и она поспешила заколоть его и, взяв муки, замесила и испекла опресноки,

FI33/38 25. Ja hän toi ruuan Saulin ja hänen palvelijainsa eteen, ja he söivät. Sitten he nousivat ja lähtivät samana yönä.

Biblia1776 25. Ja kantoi Saulin ja hänen palveliainsa eteen. Ja kuin he olivat syöneet, nousivat he ja matkustivat sinä yönä.

CPR1642 25. Ja candoi Saulille ja hänen palwelioillens.

Ja cosca he olit syönet nousit he ja matcustt yöllä.

MLV19 25 And she brought it before Saul and before his servants and they ate. Then they rose up and went away that night.

KJV 25. And she brought it before Saul, and before his servants; and they did eat. Then they rose up, and went away that night.

Luther1912 25. und brachte es herzu vor Saul und seine Knechte. Und da sie gegessen hatten, standen sie auf und gingen die Nacht.

RV'1862 25. Y trajolo delante de Saul, y de sus criados; y después que hubieron comido, levantáronse, y caminaron aquella noche.

RuSV1876 25 и предложила Саулу и слугам его, и они поели, и встали, и ушли в ту же ночь.

29 luku

Aakis lähettää Daavidin takaisin.

FI33/38 1. Filistealaiset kokosivat kaikki joukkonsa Afekiin, ja israelilaiset olivat leiriytyneet lähteelle, joka on Jisreelissä.

Biblia1776 1. Mutta Philistealaiset kokosivat kaiken sotajoukkonsa Aphekiin; ja Israel sioitti itsensä Ainiin Jisreelissä.

CPR1642 1. MUtta Philisterit cocoisit caiken heidän sotajouckons Aphechijn ja Israel sioitti idzens Ainijn Jesreelis.

MLV19 1 Now the Philistines gathered together all their armies to Aphek and the Israelites

KJV 1. Now the Philistines gathered together all their armies to Aphek: and the Israelites

encamped by the fountain which is in Jezreel.

Luther1912 1. Die Philister aber versammelten alle ihre Heere zu Aphek; und Israel lagerte sich zu Ain in Jesreel.

RuSV1876 1 И собрали Филистимляне все ополчения свои в Афеке, а Израильтяне расположились станом у источника, что в Изрееле.

FI33/38 2. Ja kun filistealaisten ruhtinaat tulivat satoineen ja tuhansineen, ja Daavid miehineen tuli viimeiseksi Aakiin kanssa,

CPR1642 2. Ja Philisterein päämiehet menit sadoin ja tuhannin mutta Dawid meni jälist miehinens liki Achist.

MLV19 2 And the lords of the Philistines passed on by hundreds and by thousands and David and his men passed on in the rearward with Achish.

Luther1912 2. Und die Fürsten der Philister gingen daher mit Hunderten und mit Tausenden; David aber und seine Männer gingen hintennach bei Achis.

RuSV1876 2 Князья Филистимские шли с сотнями и тысячами, Давид же и люди егошли позади

pitched by a fountain which is in Jezreel.

RV'1862 1. Y LOS Filisteos juntaron todos sus campo en Afec: e Israel puso su campo junto a la fuente que está en Jezrael.

Biblia1776 2. Ja Philistealaisten päämiehet menivät sadoittain ja tuhansittain; mutta David meni jälistä miehinensä, liki Akista.

KJV 2. And the lords of the Philistines passed on by hundreds, and by thousands: but David and his men passed on in the rereward with Achish.

RV'1862 2. Y reconociendo los príncipes de los Filisteos sus compañías de a ciento, y de a mil hombres, David y los suyos iban en los postreros con Aquis.

с Анхусом.

FI33/38 3. sanoivat filistealaisten päälliköt: Mitä nuo hebrealaiset täällä tekevät? Aakis vastasi filistealaisten päälliköille: Tämähän on Daavid, Saulin, Israelin kuninkaan, palvelija, joka on ollut minun luonani toista vuotta, enkä minä ole havainnut hänessä mitään siitä päivästä alkaen, jona hän siirtyi minun luokseni, tähän päivään asti.

Biblia1776 3. Niin sanoivat Philistealaisten päämiehet: mitä nämät Hebrealaiset tahtovat? Akis sanoi Philistealaisten päämiehille: eikö tämä ole David Saulin Israelin kuninkaan palvelia, joka on ollut monta päivää eli vuoden minun tykönäni ja en minä ole löytänyt mitäkään hänen kanssansa siitä ajasta, kuin hän pakeni minun tyköni, tähän päivään asti.

CPR1642 3. NIin sanoit Philisterein päämiehet: mitä nämät Hebrerit tahtowat? Achis sanoi heille: eikö tämä ole Dawid Saulin Israelin Cuningan palwelia? joca on ollut ajastajan minun tykönäni ja en minä ole löynnyt mitäkän hänen cansans sijtä ajasta cuin hän tuli minun tygöni tähän päiwän asti.

MLV19 3 Then the rulers of the Philistines said, What (are) these Hebrews? And Achish said to the rulers of the Philistines, Is not this David, the servant of Saul the King of Israel, who has been with me these days, or (rather) these years and I have found no fault in him since he fell away (to me) to this day?

KJV 3. Then said the princes of the Philistines, What do these Hebrews here? And Achish said unto the princes of the Philistines, Is not this David, the servant of Saul the king of Israel, which hath been with me these days, or these years, and I have found no fault in him since he fell unto me unto this day?

Luther1912 3. Da sprachen die Fürsten der Philister: Was

RV'1862 3. Y dijeron los príncipes de los Filisteos:

sollen diese Hebräer? Achis sprach zu ihnen: Ist nicht das David, der Knecht Sauls, des Königs Israels, der nun bei mir gewesen ist Jahr und Tag, und ich habe nichts an ihm gefunden, seit der Zeit, daß er abgefallen ist, bis her?

¿Qué hacen aquí estos Hebreos? Y Aquis respondió a los príncipes de los Filisteos: ¿No es este David el siervo de Saul rey de Israel, que ha estado conmigo algunos dias, o algunos años, y no he hallado cosa en él, desde el día que se pasó a mí hasta hoy?

RuSV1876 3 И говорили князья Филистимские: это что за Евреи? Анхус отвечал князьям Филистимским: разве не знаете, что это Давид, раб Саула, царя Израильского? он при мне уже более года, и я не нашел в нем ничего худого со времени его прихода до сего дня.

FI33/38 4. Niin filistealaisten päälliköt vihastuivat häneen; ja filistealaisten päälliköt sanoivat hänelle: Toimita tämä mies takaisin; palatkoon hän siihen paikkaan, jonka sinä olet hänelle määrännyt. Älköön hän tulko meidän kanssamme taisteluun, ettei hän taistelussa tulisi meidän vastustajaksemme. Sillä miten hän voisi hankkia itselleen Herransa suosion paremmin kuin näiden miesten päillä?

Biblia1776 4. Niin Philistealaisten päämiehet vihastuivat hänen päällensä ja sanoivat hänelle: anna sen miehen palata ja mennä jälleen siallensa, kuhunkas hänen asettanut olet, ettei hän tulisi meidän kanssamme sotaan ja olisi meidän vihamiehemme sodassa; sillä millä taitais hän paremmin herrallensa mielinouteen tehdä, kuin näiden miesten päillä?

CPR1642 4. Nijn Philisterein päämiehet wihastuit hänen päällens ja sanoit hänelle: anna sen miehen palata ja olla siallans cuhungas hänen asettanut olet ettei hän tulis meidän cansam

sotaan ja olis meidän wihamiehem sodas: sillä millä taidais hän paremmin Herrallens mielinouten tehdä cuin näiden miesten päillä?

MLV19 4 But the rulers of the Philistines were angry with him. And the rulers of the Philistines said to him, Make the man return, that he may go back to his place where you have appointed him and let him not go down with us to battle, lest in the battle he become an adversary to us. For with what does this (man) reconcile himself to his lord? Would it not be with the heads of these men?

KJV 4. And the princes of the Philistines were wroth with him; and the princes of the Philistines said unto him, Make this fellow return, that he may go again to his place which thou hast appointed him, and let him not go down with us to battle, lest in the battle he be an adversary to us: for wherewith should he reconcile himself unto his master? should it not be with the heads of these men?

Luther1912 4. Aber die Fürsten der Philister wurden zornig auf ihn und sprachen zu ihm: Laß den Mann umkehren und an seinem Ort bleiben, dahin du ihn bestellt hast, daß er nicht mit uns hinabziehe zum Streit und unser Widersacher werde im Streit. Denn woran könnte er seinem Herrn größeren Gefallen tun als an den Köpfen dieser Männer?

RV'1862 4. Entónces los príncipes de los Filisteos se enojaron contra él, y dijéronle: Envía a este hombre, que se vuelva al lugar que le señalaste, y no venga con nosotros a la batalla, porque en la batalla no se nos vuelva enemigo: porque ¿con qué cosa volverá mejor en gracia con su señor que por las cabezas de estos hombres?

RuSV1876 4 И вознегодовали на него князья Филистимские, и сказали ему князья Филистимские: отпусти ты этого человека, пусть он сидит в своем месте, которое ты ему назначил, чтоб он не шел с нами на

войну и не сделался противником нашим
на войне. Чем он может умилостивить
господина своего, как не головами сих
мужей?

FI33/38 5. Eikö tämä ole se Daavid, jolle he karkeloiden virittivät tämän laulun: 'Saul voitti tuhat, mutta Daavid kymmenentuhatta'?

Biblia1776 5. Eikö tämä ole David? josta he veisasivat hypyssä, sanoen: Saul löi tuhannen, mutta David kymmenentuhatta.

CPR1642 5. Eikö hän ole Dawid josta he weisaist hypys? Saul löi tuhannen mutta Dawid kymmenen tuhatta.

MLV19 5 Is not this David, of whom they sang one to another in dances, saying, Saul has slain his thousands, And David his ten thousands?

KJV 5. Is not this David, of whom they sang one to another in dances, saying, Saul slew his thousands, and David his ten thousands?

Luther1912 5. Ist er nicht David, von dem sie sangen im Reigen: Saul hat tausend geschlagen, David aber zehntausend?

RV'1862 5. ¿No es este David, de quien cantaban en los corros, diciendo: Saul hirió sus miles, y David sus diez miles?

RuSV1876 5 Не тот ли это Давид, которому пели в хороводах, говоря: „Саул поразил тысячи, а Давид – десятки тысяч"?

FI33/38 6. Niin Aakis kutsui Daavidin ja sanoi hänelle: Niin totta kuin Herra elää: sinä olet rehellinen, ja minulle olisi mieleen, että olisit täällä leirissä, lähtisit ja tulisit minun kanssani; sillä

Biblia1776 6. Niin kutsui Akis Davidin ja sanoi hänelle: niin totta kuin Herra elää, minä pidän sinun oikiana ja hyvänä, ja sinun ulos ja sisälle käymises minun kanssani sotaleiriin kelpaa

minä en ole havainnut mitään pahaa sinussa siitä päivästä alkaen, jona tulit minun luokseni, tähän päivään asti. Mutta ruhtinaille sinä et ole mieluinen.

CPR1642 6. NIin cudzui Achis Dawidin ja sanoi hänelle: nijn totta cuin HERra elä minä pidän sinun oikiana ja hywänä miesnä ja sinun ulos ja sisällekäymises minun cansani sotaleirijn kelpa minulle ja en ole löynnyt yhtän pahutta sinusta sijtä ajasta cuins tulit minun tygöni nijn tähän asti. Mutta et sinä kelpa päämiehille.

MLV19 6 Then Achish called David and said to him, As Jehovah lives, you have been upright and your going out and your coming in with me in the army is good in my sight, for I have not found evil in you since the day of your coming to me to this day. Nevertheless the lords do not favor you.

Luther1912 6. Da rief Achis David und sprach zu ihm: So wahr der HERR lebt, ich halte dich für redlich, und dein Ausgang und Eingang mit mir im Heer gefällt mir wohl, und habe nichts Arges an dir gespürt, seit der Zeit, daß du zu mir gekommen bist; aber du gefällst den Fürsten nicht.

minulle, sillä en ole minä löytänyt yhtään pahuutta sinusta siitä ajasta, kuin sinä tulit minun tyköni, niin tähän päivään asti; mutta et sinä kelpaa päämiehille.

KJV 6. Then Achish called David, and said unto him, Surely, as the LORD liveth, thou hast been upright, and thy going out and thy coming in with me in the host is good in my sight: for I have not found evil in thee since the day of thy coming unto me unto this day: nevertheless the lords favour thee not.

RV'1862 6. Y Aquis llamó a David, y díjole: Vive Jehová, que tú has sido recto, y que me ha parecido bien tu salida y entrada en el campo conmigo: y que ninguna cosa mala he hallado en tí, desde el día que veniste a mí hasta hoy: mas en los ojos de los príncipes no agradas.

RuSV1876 6 И призвал Анхус Давида и сказал ему: жив Господь! ты честен, и глазам моим приятно было бы, чтобы ты выходил и входил со мною в ополчении; ибо я не заметил в тебе худого со времени прихода твоего ко мне до сего дня; но в глазах князей ты не хорош.

FI33/38 7. Lähde siis takaisin ja mene rauhassa, ettet tekisi mitään, joka ei olisi filistealaisten ruhtinaille mieleen.

Biblia1776 7. Niin palaja nyt takaperin ja mene rauhaan, ettes pahaa tekisi Philistealaisten päämiesten silmäin edessä.

CPR1642 7. Nijn palaja nyt tacaperin ja mene rauhan ettes paha tekis Philisterein päämiesten silmäin edes.

MLV19 7 Therefore now return and go in peace, that you not displease the lords of the Philistines.

KJV 7. Wherefore now return, and go in peace, that thou displease not the lords of the Philistines.

Luther1912 7. So kehre nun um und gehe hin mit Frieden, auf daß du nicht übel tust vor den Augen der Fürsten der Philister.

RV'1862 7. Vuélvete pues, y véte en paz: y no hagas lo malo en los ojos de los príncipes de los Filisteos.

RuSV1876 7 Итак, возвратись теперь, и иди с миром и не раздражай князей Филистимских.

FI33/38 8. Daavid sanoi Aakiille: Mitä minä olen tehnyt, ja mitä olet havainnut palvelijassasi

Biblia1776 8. David sanoi Akikselle: mitä minä olen tehnyt? ja mitäs olet löytänyt palvelialtas

siitä päivästä alkaen, jona minä tulin sinun palvelukseesi, tähän päivään asti, koska en saa tulla taistelemaan herrani, kuninkaan, vihollisia vastaan?

CPR1642 8. Dawid sanoi Achixelle: mitä minä olen tehnyt ja mitäs olet löytänyt sinun palwelialdas sijtä ajasta cuin minä olen ollut sinun tykönäs nijn tähän päiwän asti etten minä tule ja sodi minun Herrani Cuningan wihamiehiä wastan?

MLV19 8 And David said to Achish, But what have I done? And what have you found in your servant so long as I have been before you to this day, that I may not go and fight against the enemies of my lord the king?

Luther1912 8. David aber sprach zu Achis: Was habe ich getan, und was hast du gespürt an deinem Knecht seit der Zeit, daß ich vor dir gewesen bin, bis her, daß ich nicht sollte kommen und streiten wider die Feinde meines Herrn, des Königs?

RuSV1876 8 Но Давид сказал Анхусу: что я сделал, и что ты нашел в рабе твоем с того времени, как я пред лицем твоим, и до сего дня, почему бы мне не идти и не воевать с врагами господина моего, царя?

siitä ajasta, kuin minä olen ollut sinun tykönäs, niin tähän päivään asti, etten minä saa tulla ja sotia kuninkaan minun herrani vihamiehiä vastaan?

KJV 8. And David said unto Achish, But what have I done? and what hast thou found in thy servant so long as I have been with thee unto this day, that I may not go fight against the enemies of my lord the king?

RV'1862 8. Y David respondió a Aquis: ¿Qué he hecho? ¿Qué has hallado en tu siervo desde el día que estoy contigo hasta hoy, para que yo no vaya y pelee contra los enemigos de mi señor el rey?

FI33/38 9. Aakis vastasi ja sanoi Daavidille: Minä tiedän, että sinä olet minulle mieluinen niinkuin Jumalan enkeli; mutta filistealaisten päälliköt sanovat: 'Hän ei saa lähteä meidän kanssamme taisteluun.'

Biblia1776 9. Akis vastasi ja sanoi Davidille: minä tiedän sinun otolliseksi minun silmäini edessä, niinkuin Jumalan enkelin, mutta Philistealaisten päämiehet ovat sanoneet: älä anna hänen tulla meidän kanssamme sotaan.

CPR1642 9. Achis wastais ja sanoi Dawidille: minä tiedän sinun otollisexi minun silmäin edes nijncuin Jumalan Engelin mutta Philisterein päämiehet owat sanonet: älä anna hänen tulla meidän cansam sotaan.

MLV19 9 And Achish answered and said to David, I know that you are good in my sight, as a messenger of God, notwithstanding the rulers of the Philistines have said, He will not go up with us to the battle.

KJV 9. And Achish answered and said to David, I know that thou art good in my sight, as an angel of God: notwithstanding the princes of the Philistines have said, He shall not go up with us to the battle.

Luther1912 9. Achis antwortete und sprach zu David: Ich weiß es wohl; denn du gefällst meinen Augen wie ein Engel Gottes. Aber der Philister Fürsten haben gesagt: Laß ihn nicht mit uns hinauf in den Streit ziehen.

RV'1862 9. Y Aquis respondió a David, y dijo: Yo sé que tú eres bueno en mis ojos, como un ángel de Dios: mas los príncipes de los Filisteos han dicho: No venga este con nosotros a la batalla.

RuSV1876 9 И отвечал Анхус Давиду: будь уверен, что в моих глазах ты хорош, как Ангел Божий; но князья Филистимские сказали: „пусть

онне идет с нами на войну".

FI33/38 10. Nouse siis huomenaamuna varhain, sinä ja sinun herrasi palvelijat, jotka ovat tulleet kanssasi, ja lähtekää matkaan huomenaamuna varhain, kun päivä valkenee.

Biblia1776 10. Niin nouse siis varhain aamulla, ja sinun herras palveliat, jotka sinun kanssas tulleet ovat: ja kuin te olette aamulla varhain nousseet ja päivä teille valkenee, niin menkäät teidän tietänne.

CPR1642 10. Nijn nouse sijs warhain amulla ja sinun Herras palweliat cuin sinun cansas tullet owat ja cosca te oletta amulla warhain nosnet ja walkia on nijn mengät teidän tietän.

MLV19 10 Therefore now rise up early in the morning with the servants of your lord who have come with you and as soon as you* are up early in the morning and have light, depart.

KJV 10. Wherefore now rise up early in the morning with thy master's servants that are come with thee: and as soon as ye be up early in the morning, and have light, depart.

Luther1912 10. So mache dich nun morgen früh auf und die Knechte deines Herrn, die mit dir gekommen sind; und wenn ihr euch morgen früh aufgemacht habt, da es licht ist, so gehet hin.

RV'1862 10. Levántate pues de mañana, tú y los siervos de tu señor que han venido contigo, y levantándoos de mañana, en amaneciendo, partíos.

RuSV1876 10 Итак встань утром, ты и рабы господина твоего, которые пришли с тобою; и встаньте поутру, и когда светло будет, идите.

FI33/38 11. Niin Daavid miehinensä lähti varhain

Biblia1776 11. Niin David oli miehinensä aamulla

seuraavana aamuna matkalle palatakseen filistealaisten maahan. Mutta filistealaiset menivät Jisreeliin.

CPR1642 11. Nijn Dawid oli miehinens amulla warhain ylhällä matcustaman ja tuleman Philisterein maalle jällens mutta Philisterit menit Jesreelin päin.

MLV19 11 So David rose up early, he and his men, to depart in the morning, to return into the land of the Philistines. And the Philistines went up to Jezreel.

Luther1912 11. Also machten sich David und seine Männer früh auf, daß sie des Morgens hingingen und wieder in der Philister Land kämen. Die Philister aber zogen hinauf gen Jesreel.

RuSV1876 11 И встал Давид, сам и люди его, чтобы идти утром и возвратиться в землю Филистимскую. А Филистимляне пошли на войну в Изреель.

varhain ylhäällä, matkustamaan ja tulemaan Philistealaisten maalle jälleen; mutta Philistealaiset menivät Jisreeliin päin.

KJV 11. So David and his men rose up early to depart in the morning, to return into the land of the Philistines. And the Philistines went up to Jezreel.

RV'1862 11. ¿Y David se levantó de mañana, él y los suyos para irse, y volverse a la tierra de los Filisteos: y los Filisteos vinieron a Jezrael.

30 luku

Daavid voittaa amalekilaiset, jotka olivat ryöstäneet Siglagin.

FI33/38 1. Kun Daavid miehinensä kolmantena päivänä tuli Siklagiin, olivat amalekilaiset tehneet ryöstöretken Etelämaahan ja Siklagiin, ja he olivat vallanneet Siklagin ja polttaneet sen tulella.

Biblia1776 1. Kuin David kolmantena päivänä tuli Ziglagiin miehinensä, olivat Amalekilaiset tulleet etelän puolelta Ziglagiin, lyöneet Ziglagin ja polttaneet sen tulella,

CPR1642 1. Cosca Dawid colmandena päiwänä tuli Ziklagijn miehinens olit Amalechiterit tullet etelän puolelda lyönet Ziklagin ja polttanet tulella.

MLV19 1 And it happened, when David and his men came to Ziklag on the third day, that the Amalekites had made a raid upon the South and upon Ziklag and had struck Ziklag and burned it with fire,

KJV 1. And it came to pass, when David and his men were come to Ziklag on the third day, that the Amalekites had invaded the south, and Ziklag, and smitten Ziklag, and burned it with fire;

Luther1912 1. Da nun David des dritten Tages kam gen Ziklag mit seinen Männern, waren die Amalekiter eingefallen ins Mittagsland und in Ziklag und hatten Ziklag geschlagen und mit Feuer verbrannt

RV'1862 1. Y COMO David y los suyos vinieron a Siceleg al tercero día, los de Amalec habían entrado al mediodía, y a Siceleg, y habían herido a Siceleg, y puéstola a fuego.

RuSV1876 1 В третий день после того, как Давид и

люди его пошли в Секелаг, Амаликитяне напали с юга на Секелаг и взяли Секелаг и сожгли егоогнем,

FI33/38 2. Naiset, mitä siellä oli, sekä pienet että suuret, he olivat ottaneet vangiksi, surmaamatta ketään; he olivat vieneet ne pois ja menneet matkoihinsa.

Biblia1776 2. Ja olivat vieneet vaimot, jotka siellä olivat, pienimmästä niin suurimpaan; ei he yhtäkään surmanneet, mutta veivät pois ja menivät tiehensä.

CPR1642 2. Ja olit wienet waimot jotca siellä olit pienimmäst nijn suurimbaan ei he yhtäkän surmannet mutta weit pois ja menit tietäns.

MLV19 2 and had taken captive the women (and all) that were in it, both small and great. They did not kill any, but carried them off and went their way.

KJV 2. And had taken the women captives, that were therein: they slew not any, either great or small, but carried them away, and went on their way.

Luther1912 2. und hatten die Weiber daraus weggeführt, beide, klein und groß; sie hatten aber niemand getötet, sondern weggetrieben, und waren dahin ihres Weges.

RV'1862 2. Y a las mujeres que estaban en ella habían llevado cautivas, desde el menor hasta el mayor: mas a nadie habían muerto, sino los habían llevado, e ídose su camino.

RuSV1876 2 а женщин и всех , бывших в нем, от малого до большого, не умертвили, но увели в плен, и ушли своим путем.

FI33/38 3. Kun Daavid miehinensä tuli kaupunkiin, niin katso, se oli tulella poltettu, ja heidän

Biblia1776 3. Kuin David tuli miehinensä kaupunkiin, katso, se oli tulella poltettu, ja heidän

vaimonsa, poikansa ja tyttärensä oli otettu vangiksi.

CPR1642 3. Cosca Dawid tuli miehinens Caupungijn ja näki sen poltetuxi ja wiedyxi heidän emändäns ja tyttärens pois/

emäntänsä ja poikansa ja tyttärensä viedyt vangiksi;

MLV19 3 And when David and his men came to the city, behold, it was burned with fire. And their wives and their sons and their daughters, were taken captive.

KJV 3. So David and his men came to the city, and, behold, it was burned with fire; and their wives, and their sons, and their daughters, were taken captives.

Luther1912 3. Da nun David samt seinen Männern zur Stadt kam und sah, daß sie mit Feuer verbrannt und ihre Weiber, Söhne und Töchter gefangen waren,

RV'1862 3. Vino pues David con los suyos a la ciudad, y he aquí que estaba quemada a fuego: y sus mujeres, e hijos, e hijas llevadas cautivas.

RuSV1876 3 И пришел Давид и люди его к городу, и вот, он сожжен огнем, а жены их и сыновья их и дочери их взяты в плен.

FI33/38 4. Silloin Daavid ja väki, joka oli hänen kanssaan, korottivat äänensä ja itkivät, kunnes eivät enää jaksaneet itkeä.

Biblia1776 4. Korotti David ja väki, joka hänen kanssansa oli, äänensä ja itkivät siihenasti, ettei heillä enää voimaa itkeä ollut.

CPR1642 4. Corgotti Dawid ja wäki cuin hänen cansans oli änens ja itki sijhenasti ettei heillä enämbi woima itke ollut.

MLV19 4 Then David and the people who were with

KJV 4. Then David and the people that were with

him lifted up their voice and wept, until they had no more power to weep.

Luther1912 4. hoben David und das Volk, das bei ihm war, ihre Stimme auf und weinten, bis sie nicht mehr weinen konnten.

RuSV1876 4 И поднял Давид и народ, бывший с ним, вопль, и плакали, доколе не стало в них силы плакать.

RV'1862 4. Entónces David, y el pueblo que estaba con él, alzaron su voz y lloraron hasta que les faltaron las fuerzas para llorar.

FI33/38 5. Vangiksi oli otettu myös Daavidin molemmat vaimot, jisreeliläinen Ahinoam ja Abigail, karmelilaisen Naabalin vaimo.

CPR1642 5. Ja Dawidin caxi emändätä olit myös wiedyt pois Ahinoam Jesreeliteri ja Abigail Nabalin emändä Carmelist.

Biblia1776 5. Ja Davidin kaksi emäntää olivat myös vankina viedyt pois: Ahinoam Jisreeliläinen ja Abigail Nabalin emäntä Karmelista.

MLV19 5 And David's two wives were taken captive, Ahinoam the Jezreelitess and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.

Luther1912 5. Denn Davids zwei Weiber waren auch gefangen: Ahinoam, die Jesreelitin, und Abigail, Nabals Weib, des Karmeliten.

RuSV1876 5 Взяты были в плен и обе жены Давида: Ахиноама Изреелитянка и Авигея, бывшая жена Навала, Кармилитянка.

KJV 5. And David's two wives were taken captives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.

RV'1862 5. Las dos mujeres de David Aquinoam Jezraelita, y Abigail la mujer de Nabal del Carmelo, también eran cautivas.

FI33/38 6. Ja Daavid joutui suureen hätään, sillä kansa aikoi kivittää hänet: niin katkeroitunut oli koko kansa, kukin poikiensa ja tyttäriensä tähden. Mutta Daavid rohkaisi mielensä Herrassa, Jumalassansa.

CPR1642 6. Ja Dawid oli suurest ahdistettu sillä Canssa tahdoit hänen kiwittä ja caiken Canssan sielut olit murheisans poicains ja tytärtens tähden. Mutta Dawid wahwisti idziäns HERrasa hänen Jumalasans.

Biblia1776 6. Ja David oli suuresti ahdistettu, sillä kansa tahtoi hänen kivittää, että kaiken kansan sielut olivat murheissa poikainsa ja tytärtensä tähden. Mutta David vahvisti itsiänsä Herrassa Jumalassansa.

MLV19 6 And David was greatly distressed, for the people spoke of stoning him, because the soul of all the people was grieved, every man for his sons and for his daughters. But David strengthened himself in Jehovah his God.

Luther1912 6. Und David war sehr geängstet, denn das Volk wollte ihn steinigen; denn des ganzen Volkes Seele war unwillig, ein jeglicher um seine Söhne und Töchter willen. David aber stärkte sich in dem HERRN, seinem Gott,

RuSV1876 6 Давид сильно был смущен, так как народ хотел побить его камнями; ибо скорбел душею весьнарод, каждый о сыновьях своих и дочерях своих.

KJV 6. And David was greatly distressed; for the people spake of stoning him, because the soul of all the people was grieved, every man for his sons and for his daughters: but David encouraged himself in the LORD his God.

RV'1862 6. Y David fué muy angustiado, porque el pueblo hablaba de apedrearle: porque todo el pueblo estaba con ánimo amargo, cada uno por sus hijos y por sus hijas: mas David se esforzó en Jehová su Dios.

FI33/38 7. Ja Daavid sanoi pappi Ebjatarille, Ahimelekin pojalle: Tuo minulle kasukka. Niin Ebjatar toi kasukan Daavidille.

Biblia1776 7. Ja David sanoi papille AbJatarille Ahimelekin pojalle: tuo minulle päällisvaate. Ja AbJatar toi Davidille päällisvaatteen.

CPR1642 7. Ja sanoi Papille AbJatharille Ahimelechin pojalle: tuo minulle pääliswaate.

MLV19 7 And David said to Abiathar the priest, the son of Ahimelech, I beseech you, bring me here the ephod. And Abiathar brought there the ephod to David.

KJV 7. And David said to Abiathar the priest, Ahimelech's son, I pray thee, bring me hither the ephod. And Abiathar brought thither the ephod to David.

Luther1912 7. und sprach zu Abjathar, dem Priester, Ahimelechs Sohn: Bringe mir her den Leibrock. Und da Abjathar den Leibrock zu David gebracht hatte,

RV'1862 7. Y dijo David a Abiatar sacerdote, hijo de Aquimelec: Yo te ruego que me acerques el efod. Y Abiatar acercó el efod a David.

RuSV1876 7 Но Давид укрепился надеждою на Господа Бога своего, и сказал Давид Авиафару священнику, сыну Ахимелехову: принеси мне ефод. И принес Авиафар ефод к Давиду.

FI33/38 8. Ja Daavid kysyi Herralta: Ajanko takaa tuota rosvojoukkoa? Saavutanko minä sen? Hän vastasi hänelle: Aja, sillä sinä saavutat sen ja pelastat pelastettavat.

Biblia1776 8. Niin kysyi David Herralta ja sanoi: pitääkö minun ajaman sitä joukkoa takaa? saanenko minä heidät kiinni? Hän sanoi hänelle: aja heitä takaa, ja sinä totisesti saavutat heidät ja otat saaliin.

CPR1642 8. Ja cosca AbJathar oli tuonut Dawidille

pääliswaatten Kysyi Dawid HErralle ja sanoi: pitäkö minun ajaman sitä joucko taca pitäkö minun ottaman heidän kijnni? hän sanoi: aja heitä taca ja sinä saawutat heidän ja otat saalin.

MLV19 8 And David inquired of Jehovah, saying, If I pursue after this troop, shall I overtake them? And he answered him, Pursue, for you will surely overtake (them) and will without fail recover (all).

KJV 8. And David enquired at the LORD, saying, Shall I pursue after this troop? shall I overtake them? And he answered him, Pursue: for thou shalt surely overtake them, and without fail recover all.

Luther1912 8. fragte David den HERRN und sprach: Soll ich den Kriegsleuten nachjagen, und werde ich sie ergreifen? Er sprach: Jage ihnen nach! du wirst sie ergreifen und Rettung tun.

RV'1862 8. Y David consultó a Jehová, diciendo: ¿Seguiré este ejército? ¿Podré alcanzarle? Y él le dijo: Síguele, que de cierto le tomarás, y de cierto librarás la presa.

RuSV1876 8 И вопросил Давид Господа, говоря: преследовать ли мне это полчище, и догоню ли их? И сказано ему: преследуй, догонишь и отнимешь.

FI33/38 9. Niin Daavid lähti, hän ja ne kuusisataa miestä, jotka olivat hänen kanssaan, ja he tulivat Besorin purolle; siihen pysähtyivät ne, jotka olivat jääneet muista jälkeen.

Biblia1776 9. Niin meni David matkaan, hän ja kuusisataa miestä, jotka hänen kanssansa olivat, ja tulivat Besorin ojan tykö; ja muut seisahtivat siinä.

CPR1642 9. Nijn meni Dawid matcaan ja cuusi sata miestä cuin hänen cansans olit ja tulit Besorin

ojan tygö mutta muutamat rupeisit sijnä seisoman.

MLV19 9 So David went, he and the six hundred men who were with him and came to the brook Besor, where those who were left behind stayed.

KJV 9. So David went, he and the six hundred men that were with him, and came to the brook Besor, where those that were left behind stayed.

Luther1912 9. Da zog David hin und die sechshundert Mann, die bei ihm waren; und da sie kamen an den Bach Besor, blieben etliche stehen.

RV'1862 9. Y partióse David, él y los seiscientos hombres que con él estaban, y vinieron hasta el arroyo de Besor, donde se quedaron algunos.

RuSV1876 9 И пошел Давид сам и шестьсот мужей, бывших с ним; и пришли к потоку Восор и усталые остановились там.

FI33/38 10. Mutta Daavid jatkoi takaa-ajoa neljänsadan miehen kanssa; sillä niitä, jotka väsyneinä pysähtyivät eivätkä menneet Besorin puron poikki, oli kaksisataa miestä.

Biblia1776 10. Mutta David ja neljäsataa miestä ajoivat takaa; mutta kaksisataa miestä, jotka siihen seisomaan jäivät, suuttuivat menemästä Besorin ojan ylitse.

CPR1642 10. Mutta Dawid ja neljä sata miestä menit sotawäen perän ja caxi sata miestä jotca sijhen seisoman jäit ei wijdzinet mennä Besorin ojan ylidze.

MLV19 10 But David pursued, he and four hundred men, for two hundred stayed behind, who

KJV 10. But David pursued, he and four hundred men: for two hundred abode behind, which

were so faint that they could not go over the brook Besor.

Luther1912 10. David aber und die vierhundert Mann jagten nach; die zweihundert Mann aber, die stehen blieben, waren zu müde, über den Bach Besor zu gehen.

RuSV1876 10 И преследовал Давид сам и четыреста человек; двести же человек остановились, потому что были не в силах перейти поток Восорский.

FI33/38 11. Ja he tapasivat kedolla egyptiläisen miehen ja toivat hänet Daavidin luo. He antoivat hänelle leipää syödä ja vettä juoda,

CPR1642 11. JA he löysit yhden Egyptin miehen kedolda sen he weit Dawidin tygö ja annoit leipä syödä ja wettä juoda.

MLV19 11 And they found an Egyptian in the field and brought him to David and gave him bread. And he ate and they gave him water to drink.

Luther1912 11. Und sie fanden einen ägyptischen Mann im Felde; den führten sie zu David und gaben ihm Brot, daß er aß und tränkten ihn mit

were so faint that they could not go over the brook Besor.

RV'1862 10. Y David siguió el alcance con cuatrocientos hombres, porque los doscientos se quedaron, que estaban tan cansados que no pudieron pasar el arroyo de Besor.

Biblia1776 11. Ja he löysivät yhden Egyptin miehen kedolta, sen he veivät Davidin tykö, ja antoivat hänen leipää syödä ja vettä juoda,

KJV 11. And they found an Egyptian in the field, and brought him to David, and gave him bread, and he did eat; and they made him drink water;

RV'1862 11. Y hallaron un hombre Egipcio en el campo, el cual tomaron, y trajeron a David: y diéronle de comer pan, y diéronle también a

Wasser

beber agua.

RuSV1876 11 И нашли Египтянина в поле, и привели его к Давиду, и дали ему хлеба, и он ел, и напоили его водою;

FI33/38 12. ja he antoivat vielä hänelle viikunakakun ja kaksi rusinakakkua syödä. Silloin hän virkosi henkiin; sillä hän ei ollut syönyt eikä juonut kolmeen vuorokauteen.

Biblia1776 12. Ja antoivat rypäleen fikunia ja kaksi rypälettä rusinoita; ja sittenkuin hän oli syönyt, tuli hänen henkensä virvoitetuksi, sillä ei hän ollut kolmena päivänä eikä kolmena yönä leipää syönyt eikä vettä juonut.

CPR1642 12. Ja annoit rypälen ficunit ja caxi rypälettä rosinoit ja sijttecuin hän oli syönyt tuli hänen hengens wirgotetuxi: sillä ei hän ollut colmena päiwänä eikä colmena yönä leipä syönyt eikä wettä juonut.

MLV19 12 And they gave him a piece of a cake of figs and two clusters of raisins. And when he had eaten, his spirit came again to him, for he had eaten no bread, nor drunk any water, three days and three nights.

KJV 12. And they gave him a piece of a cake of figs, and two clusters of raisins: and when he had eaten, his spirit came again to him: for he had eaten no bread, nor drunk any water, three days and three nights.

Luther1912 12. und gaben ihm ein Stück Feigenkuchen und zwei Rosinenkuchen. Und da er gegessen hatte, kam sein Geist wieder zu ihm; denn er hatte in drei Tagen und drei Nächten nichts

RV'1862 12. Y diéronle también un pedazo de masa de higos pasados, y dos hilos de pasas. Y como comió volvió en él su espíritu: por que no había comido pan, ni bebido agua en tres

gegessen und kein Wasser getrunken.

RuSV1876 12 и дали ему часть связки смокв и две связки изюму, и он ел и укрепился, ибо он не ел хлеба и не пил воды три дня и три ночи.

FI33/38 13. Ja Daavid kysyi häneltä: Kenen olet miehiä ja mistä tulet? Hän vastasi: Minä olen egyptiläinen nuorukainen, erään amalekilaisen miehen palvelija; mutta minun herrani jätti minut, sillä minä sairastuin kolme päivää sitten.

CPR1642 13. Dawid kysyi hänelle: kenengäs olet ja custas olet? hän sanoi: minä olen Egyptin nuorucainen Amalechiterein palwelia ja minun HERran on hyljännyt minun ja sijtte on jo colme päiwä cuin minä sairaxi tulin.

MLV19 13 And David said to him, To whom do you belong? And from where are you? And he said, I am a young man of Egypt, servant to an Amalekite. And my master left me because three days ago I fell sick.

Luther1912 13. David aber sprach zu ihm: Wes bist du? und woher bist du? Er sprach: Ich bin ein ägyptischer Jüngling, eines Amalekiters

dias y tres noches.

Biblia1776 13. Ja David sanoi hänelle: kenenkä sinä olet ja kustas olet? Egyptin nuorukainen sanoi: minä olen Amalekilaisen palvelia, ja minun herrani on hyljännyt minun; sillä minä tulin sairaaksi jo kolme päivää sitte.

KJV 13. And David said unto him, To whom belongest thou? and whence art thou? And he said, I am a young man of Egypt, servant to an Amalekite; and my master left me, because three days agone I fell sick.

RV'1862 13. Y David le dijo: ¿Cúyo eres tú? ¿Y de dónde eres? Y el mozo Egipcio respondió: Yo soy siervo de un Amalecita: y dejóme mi

Knecht, und mein Herr hat mich verlassen; denn ich war krank vor drei Tagen.

RuSV1876 13 И сказал ему Давид: чей ты и откуда ты? И сказал он: я – отрок Египтянина, раб одного Амаликитянина, и бросил меня господин мой, ибо уже три дня, как я заболел;

amo hoy ha tres dias, porque estaba enfermo.

FI33/38 14. Me teimme ryöstöretken kreettien, Juudan ja Kaalebin Etelämaahan ja poltimme Siklagin tulella.

Biblia1776 14. Me ryöstimme etelästä päin Kretin ja Juudan, etelästä päin Kalebin, ja poltimme Ziglagin.

CPR1642 14. Me tulim etelästä päin Chrethin ja Judan etelästä päin Calebin ja poltim Ziklagin.

MLV19 14 We made a raid upon the South of the Cherethites and upon what belongs to Judah and upon the South of Caleb and we burned Ziklag with fire.

KJV 14. We made an invasion upon the south of the Cherethites, and upon the coast which belongeth to Judah, and upon the south of Caleb; and we burned Ziklag with fire.

Luther1912 14. Wir sind eingefallen in das Mittagsland der Krether und in Juda und in das Mittagsland Kalebs und haben Ziklag mit Feuer verbrannt.

RV'1862 14. Y corrimos a la parte del mediodía de Cereti, y a Judá, y al mediodía de Caleb, y pusimos fuego a Siceleg.

RuSV1876 14 мы вторгались в полуденную часть Керети и в область Иудину и в полуденную часть Халева, а Секелаг сожгли огнем.

FI33/38 15. Daavid sanoi hänelle: Vietkö minut tuon

Biblia1776 15. David sanoi hänelle: vietkös minun sen

rosvojoukon luo? Hän vastasi: Vanno minulle Jumalan kautta, ettet surmaa minua etkä luovuta minua herrani käsiin, niin minä vien sinut sen rosvojoukon luo.

CPR1642 15. Dawid sanoi hänelle: wietkös minun sen sotawäen tygö? hän sanoi: wannos minulle Jumalan cautta ettet sinä minua tapa eli anna minua minun Herrani käsijn nijn minä wien sinun sen sotawäen tygö.

MLV19 15 And David said to him, Will you bring me down to this troop? And he said, Swear to me by God, that you will neither kill me, nor deliver me up into the hands of my master and I will bring you down to this troop.

Luther1912 15. David sprach zu ihm: Willst du mich hinführen zu diesen Kriegsleuten? Er sprach: Schwöre mir bei Gott, daß du mich nicht tötest noch in meines Herrn Hand überantwortest, so will ich dich hinabführen zu diesen Kriegsleuten.

RuSV1876 15 И сказал ему Давид: доведешь ли меня до этого полчища? И сказал он:поклянись мне Богом, что ты не умертвишь меня и не предашь меня в руки господина моего, и я доведу тебя до этого полчища.

sotaväen tykö? Hän sanoi: vannos minulle Jumalan kautta, ettes minua tapa etkä anna minua minun herrani käsiin, niin minä vien sinun sen sotaväen tykö.

KJV 15. And David said to him, Canst thou bring me down to this company? And he said, Swear unto me by God, that thou wilt neither kill me, nor deliver me into the hands of my master, and I will bring thee down to this company.

RV'1862 15. Y díjole David: ¿Me llevarás tú a aquel ejército? Y él dijo: Házme juramento por Dios, que no me matarás, ni me entregarás en las manos de mi amo: y yo te llevaré al ejército.

FI33/38 16. Ja hän vei hänet sinne; ja katso, heitä oli hajallaan maassa kaikkialla syömässä, juomassa ja juhlimassa kaikella sillä suurella saaliilla, jonka olivat ottaneet filistealaisten maasta ja Juudan maasta.

CPR1642 16. Ja hän wei heidän: ja cadzo he olit hajottanet heitäns coco maahan söit joit ja pidit juhla sen suuren saalin tähden jonga he olit sieldä saanet Philisterein ja Judan maalda.

Biblia1776 16. Ja hän vei hänen; ja katso, he olivat hajoittaneet heitänsä koko maahan, söivät, joivat ja hyppäsivät ilosta kaiken sen suuren saaliin tähden, jonka he olivat saaneet Philistealaisten ja Juudan maalta.

MLV19 16 And when he had brought him down, behold, they were spread abroad over all the ground, eating and drinking and dancing, because of all the great spoil that they had taken out of the land of the Philistines and out of the land of Judah.

Luther1912 16. Und er führte ihn hinab. Und siehe, sie hatten sich zerstreut auf dem ganzen Lande, aßen und tranken und feierten über all dem großen Raub, den sie genommen hatten aus der Philister und Juda's Lande.

RuSV1876 16 и он повел его; и вот, Амаликитяне , рассыпавшись по всей той стране, едят и пьют и празднуют по причине великой

KJV 16. And when he had brought him down, behold, they were spread abroad upon all the earth, eating and drinking, and dancing, because of all the great spoil that they had taken out of the land of the Philistines, and out of the land of Judah.

RV'1862 16. Y así le llevó: y he aquí, que estaban derramados sobre la haz de toda la tierra comiendo y bebiendo; y haciendo fiesta, por toda aquella gran presa que habían tomado de la tierra de los Filisteos, y de la tierra de Judá.

добычи, которую они взяли из земли Филистимской и из земли Иудейской.

FI33/38 17. Niin Daavid kaatoi heitä aamuhämärästä iltaan asti; eikä heistä pelastunut kuin neljäsataa nuorta miestä, jotka nousivat kamelien selkään ja pakenivat.

Biblia1776 17. Ja David löi heitä aamuhämärästä ruveten ehtooseen asti, liki toiseen päivään; niin ettei heistä yhtäkään päässyt, paitsi neljäsataa nuorukaista, jotka istuivat kamelein päälle ja pakenivat.

CPR1642 17. Ja Dawid löi heitä amusta ruweten ehtosen asti liki toiseen päiwään nijn ettei heistä yhtäkän pääsnyt paidzi neljä sata nuorucaista jotca istuit Camelein päälle ja pakenit.

MLV19 17 And David killed* them from the twilight even to the evening of the next day. And there escaped not a man of them, except four hundred young men who rode upon camels and fled.

KJV 17. And David smote them from the twilight even unto the evening of the next day: and there escaped not a man of them, save four hundred young men, which rode upon camels, and fled.

Luther1912 17. Und David schlug sie vom Morgen an bis an den Abend gegen den andern Tag, daß ihrer keiner entrann, außer vierhundert Jünglinge; die stiegen auf die Kamele und flohen.

RV'1862 17. E hiriólos David desde aquella mañana hasta la tarde del día siguiente: que no escapó de ellos ninguno, sino fueron cuatrocientos mancebos, que habían subido en camellos, y habían huido.

RuSV1876 17 и поражал их Давид от сумерек до вечера другого дня, и никто из них не

спасся, кроме четырехсот юношей, которые
сели на верблюдов и убежали.

FI33/38 18. Ja Daavid pelasti kaikki, mitä amalekilaiset olivat ottaneet; myös molemmat vaimonsa Daavid pelasti.

Biblia1776 18. Niin David pelasti kaikki mitä Amalekilaiset ottaneet olivat, ja David pelasti myös kaksi emäntäänsä.

CPR1642 18. Nijn Dawid pelasti caicki cuin Amalechiterit ottanet olit ja sai hänen caxi emändätäns jällens.

MLV19 18 And David recovered all that the Amalekites had taken and David rescued his two wives.

KJV 18. And David recovered all that the Amalekites had carried away: and David rescued his two wives.

Luther1912 18. Also errettete David alles, was die Amalekiter genommen hatten, und seine zwei Weiber;

RV'1862 18. Y libró David todo lo que los Amalecitas habían tomado: y también libró David a sus dos mujeres.

RuSV1876 18 И отнял Давид все, что взяли Амаликитяне, и обеих жен своих отнял Давид.

FI33/38 19. Ei ketään puuttunut, ei pientä eikä suurta, ei kenenkään poikaa eikä kenenkään tytärtä eikä saalista tai muuta, mitä he olivat ottaneet itsellensä; kaiken Daavid toi takaisin.

Biblia1776 19. Ja ei puuttunut niistä mitään, pientä eli suurta, pojista ja tyttäristä, eli saaliista kun he heillensä ottaneet olivat: David toi ne kaikki takaperin jälleen.

CPR1642 19. Ja ei puuttunut nijstä mitän piendä eli suurta pojista ja tyttäristä eli muusta saalista

cuin he ikänäns ottanet olit Dawid toi ne caicki tacaperin jällens.

MLV19 19 And there was nothing lacking to them, neither small nor great, neither sons nor daughters, neither spoil, nor anything that they had taken to them; David brought back all.

KJV 19. And there was nothing lacking to them, neither small nor great, neither sons nor daughters, neither spoil, nor any thing that they had taken to them: David recovered all.

Luther1912 19. und fehlte an keinem, weder klein noch groß noch Söhne noch Töchter noch Beute noch alles, das sie genommen hatten; David brachte es alles wieder.

RV'1862 19. Y no les faltó cosa chica ni grande, así de hijos como de hijas, del robo, y de todas las cosas que les habían tomado: todo lo tornó David.

RuSV1876 19 И не пропало у них ничего, ни малого, ни большого, ни из сыновей, ни из дочерей, ни из добычи, ни из всего, что Амаликитяне взяли у них; все возвратил Давид,

FI33/38 20. Daavid otti myös kaikki lampaat ja raavaat, ja niitä ajettiin muun karjan edellä ja huudettiin: Tämä on Daavidin saalis!

Biblia1776 20. Ja David otti kaikki lampaat ja härjät ja antoi ajaa ne karjansa edellä, ja he sanoivat: tämä on Davidin saalis.

CPR1642 20. Ja Dawid otti lambat ja härjät ja andoi ne aja hänen carjans edellä ja he sanoit: tämä on Dawidin saalis.

MLV19 20 And David took all the flocks and the herds, (which) they drove before those (other) cattle

KJV 20. And David took all the flocks and the herds, which they drave before those other

and said, This is David's spoil.

Luther1912 20. Und David nahm die Schafe und Rinder und trieb das Vieh vor sich her, und sie sprachen: Das ist Davids Raub.

RuSV1876 20 и взял Давид весь мелкий и крупный скот, и гнали его пред своим скотом и говорили: это – добыча Давида.

FI33/38 21. Ja kun Daavid tuli niiden kahdensadan miehen luo, jotka olivat väsyneet, jaksamatta seurata Daavidia, ja jotka oli jätetty Besorin purolle, tulivat he Daavidia vastaan ja sitä väkeä, joka oli hänen kanssansa; ja kun Daavid väkineen lähestyi, tervehti hän heitä.

CPR1642 21. Ja cosca Dawid tuli nijden cahden sadan miehen tygö jotca olit wäsyxis ja jälist seuraisit Dawidi ja olit jäänet Besorin ojan tygö menit he Dawidi wastan ja sitä sotawäke cuin hänen cansans oli ja Dawid meni sen wäen tygö ja terwetti heitä ystäwälisest.

MLV19 21 And David came to the two hundred men, who were so faint that they could not follow David, whom also they had made to abide at the brook Besor. And they went forth to meet David and to meet the people who were with

cattle, and said, This is David's spoil.

RV'1862 20. Tomó también David todas las ovejas, y ganados mayores: y traíanlo todo delante, y decían: Esta es la presa de David.

Biblia1776 21. Ja kuin David tuli kahdensadan miehen tykö, jotka olivat suuttuneet seuraamasta Davidia ja olivat jääneet Besorin ojan tykö, menivät he Davidia vastaan ja sitä sotaväkeä joka hänen kanssansa oli. Ja David meni sen väen tykö ja tervehti heitä ystävällisesti.

KJV 21. And David came to the two hundred men, which were so faint that they could not follow David, whom they had made also to abide at the brook Besor: and they went forth to meet David, and to meet the people

him. And when David came near to the people, he saluted them.

Luther1912 21. Und da David zu den zweihundert Männern kam, die zu müde gewesen, David nachzufolgen, und am Bach Besor geblieben waren, gingen sie heraus, David entgegen und dem Volk, das mit ihm war. Und David trat zum Volk und grüßte sie freundlich.

RuSV1876 21 И пришел Давид к тем двум стам человек, которые не были в силах идти за ним, и которых он оставил у потока Восор, и вышли они навстречу Давиду и навстречу людям, бывшим с ним. И подошел Давид к этим людями приветствовал их.

FI33/38 22. Mutta kaikenlaiset huonot ja kelvottomat miehet niiden joukosta, jotka olivat kulkeneet Daavidin mukana, rupesivat sanomaan: Koska nämä eivät ole kulkeneet meidän mukanamme, emme me anna heille mitään saaliista, jonka pelastimme, paitsi kunkin vaimon ja lapset; vieköötne ja menköötmatkoihinsa.

CPR1642 22. Nijn wastaisit ne cuin pahat ja tylyt miehet olit nijden seast cuin Dawidin cansa olit matcustanet ja sanoit: ettei he ollet meidän

that were with him: and when David came near to the people, he saluted them.

RV'1862 21. Y vino David a los doscientos hombres, que habían quedado cansados, y no habían podido seguir a David, a los cuales habían hecho quedar al arroyo de Besor: y ellos salieron a recibir a David, y al pueblo que con él estaba. Y como David llegó a la gente saludólos con paz.

Biblia1776 22. Niin vastasivat kaikki ne, jotka pahat ja tylyt miehet olivat niiden seasta, jotka Davidin kanssa olivat matkustaneet, ja sanoivat: ettei he menneet meidän kanssamme, ei pidä heille annettaman siitä saaliista jonka me saaneet olemme; mutta itsekukin ottakaan emäntänsä ja lapsensa ja menkään tiehensä.

cansam ei pidä heille annettaman sijtä saalist cuin me saanet olemma mutta idzecukin ottacan emändäns ja lapsens ja mengän tietäns.

MLV19 22 Then answered all the wicked men and worthless fellows of those who went with David and said, Because they went not with us, we will not give them anything of the spoil that we have recovered except to every man his wife and his children that he may lead them away and depart.

KJV 22. Then answered all the wicked men and men of Belial, of those that went with David, and said, Because they went not with us, we will not give them ought of the spoil that we have recovered, save to every man his wife and his children, that they may lead them away, and depart.

Luther1912 22. Da antworteten, was böse und lose Leute waren unter denen, die mit David gezogen waren, und sprachen: Weil sie nicht mit uns gezogen sind, soll man ihnen nichts geben von der Beute, die wir errettet haben; sondern ein jeglicher führe sein Weib und seine Kinder und gehe hin.

RV'1862 22. Y todos los malos y los de Belial que había entre los que habían ido con David, respondieron, y dijeron: Pues que estos no fueron con nosotros, no les daremos de la presa, que hemos quitado, mas de a cada uno su mujer y sus hijos, los cuales tomen y se vayan.

RuSV1876 22 Тогда злые и негодные из людей, ходивших с Давидом, стали говорить: за то, что они не ходили с нами, не дадим им из добычи, которую мы отняли; пусть каждый возьмет только свою жену и детей и идет.

FI33/38 23. Mutta Daavid sanoi: Älkää tehkö niin,

Biblia1776 23. Niin sanoi David: ei teidän niin pidä

veljeni, sen jälkeen, mitä Herra on meille suonut, kun hän varjeli meidät ja antoi meidän käsiimme rosvojoukon, joka hyökkäsi meidän kimppuumme.

CPR1642 23. Nijn sanoi Dawid: ei teidän nijn pidä tekemän minun weljeni näiden cansa cuin HERra meille andanut on ja on meidän warjellut ja andanut sen sotawäen meidän käsijm jotca olit tullet meitä wastan.

MLV19 23 Then David said, You* will not do so, my brothers, with what Jehovah has given to us, who has preserved us and delivered the troop that came against us into our hand.

Luther1912 23. Da sprach David: Ihr sollt nicht so tun, Brüder, mit dem, was uns der HERR gegeben hat, und hat uns behütet und diese Kriegsleute, die wider uns gekommen waren, in unsere Hände gegeben.

RuSV1876 23 Но Давид сказал: не делайте так, братья мои, после того, как Господь дал нам это и сохранил нас и предал в руки наши полчище, приходившее против нас.

FI33/38 24. Ja kukapa teitä kuulisi tässä asiassa? Sillä tekemän, minun veljeni, sillä Herra on ne meille antanut, ja on meidät varjellut ja antanut sen sotaväen meidän käsiimme, joka tuli meitä vastaan.

KJV 23. Then said David, Ye shall not do so, my brethren, with that which the LORD hath given us, who hath preserved us, and delivered the company that came against us into our hand.

RV'1862 23. Y David dijo: No hagáis eso, hermanos míos, de lo que Jehová nos ha dado: el cual nos ha guardado,y ha entregado en nuestras manos el ejército, que vino sobre nosotros.

Biblia1776 24. Kuka teitä pitää kuuleman tässä asiassa?

taisteluun menevällä ja kuormaston luo jäävällä on oleva yhtäläinen osuus; heidän on jaettava tasan.

Senkaltainen kuin niiden osa on, jotka olivat sodassa meidän kanssamme, pitää myös oleman heidän osansa jotka kaluin tykönä ovat olleet, ja pitää yhdenkaltainen jako oleman.

CPR1642 24. Cuca teitä pitä cuuleman täsä asias sencaltainen cuin nijden osa on jotca olit sodas meidän cansam pitä myös oleman heidän osans cuin meidän caluim tykönä owat ollet ja pitä yhdencaltainen jaco oleman.

MLV19 24 And who will listen to you* in this matter? For as his share is who goes down to the battle so will his share be who remains by the baggage; they will share alike.

KJV 24. For who will hearken unto you in this matter? but as his part is that goeth down to the battle, so shall his part be that tarrieth by the stuff: they shall part alike.

Luther1912 24. Wer sollte euch darin gehorchen? Wie das Teil derjenigen, die in den Streit hinabgezogen sind, so soll auch sein das Teil derjenigen, die bei dem Geräte geblieben sind, und soll gleich geteilt werden.

RV'1862 24. Porque ¿quién os escuchará en este caso? Porque igual parte ha de ser la de los que vienen a la batalla, y la de los que quedan al bagaje: que partan juntamente.

RuSV1876 24 И кто послушает вас в этом деле? Какова часть ходившим на войну, такова часть должна быть и оставшимся при обозе: на всех должно разделить.

FI33/38 25. Ja sillensä asia jäi silloin ja sen jälkeenkin:

Biblia1776 25. Tämä on ollut siitä ajasta ja aina sitte

hän teki sen säännöksi ja tavaksi Israelissa, aina tähän päivään asti.

CPR1642 25. Tämä on ollut sijtä ajast ja aina sijtte oikeus ja tapa Israelis tähän päiwän asti.

MLV19 25 And it was so from that day forward, that he made it a statute and an ordinance for Israel to this day.

Luther1912 25. Das ist seit der Zeit und forthin in Israel Sitte und Recht geworden bis auf diesen Tag.

RuSV1876 25 Так было с этого времени и после; и поставил он это в закон и в правило для Израилядо сего дня.

FI33/38 26. Kun Daavid tuli Siklagiin, lähetti hän osan saaliista Juudan vanhimmille, ystävillensä, sanoen: Tässä on teille tervehdyslahja siitä saaliista, joka otettiin Herran vihollisilta —

CPR1642 26. Ja cosca Dawid tuli Ziklagijn lähetti hän saalista nijlle ylimmäisille Judast cuin hänen ystäwäns olit ja sanoi: cadzo täsä on teille siunaus HERran wiholisten saalist.

MLV19 26 And when David came to Ziklag, he sent from the spoil to the elders of Judah, even to

sääty ja oikeus Israelissa tähän päivään asti.

KJV 25. And it was so from that day forward, that he made it a statute and an ordinance for Israel unto this day.

RV'1862 25. Y desde aquel día en adelante fué esto puesto por ley y ordenanza en Israel hasta hoy.

Biblia1776 26. Ja David tuli Ziglagiin ja lähetti saaliista ylimmäisille Juudasta, jotka hänen ystävänsä olivat, ja sanoi: katso, tässä on teille siunaus Herran vihollisten saaliista:

KJV 26. And when David came to Ziklag, he sent of the spoil unto the elders of Judah, even to

his friends, saying, Behold, a present for you* from the spoil of the enemies of Jehovah:

Luther1912 26. Und da David gen Ziklag kam, sandte er von der Beute den Ältesten in Juda, seinen Freunden, und sprach: Siehe, da habt ihr den Segen aus der Beute der Feinde des HERRN!

RuSV1876 26 И пришел Давид в Секелаг и послал из добычи к старейшинам Иудиным, друзьям своим, говоря: „вот вам подарок из добычи, взятой у врагов Господних", –

FI33/38 27. lahja niille, jotka olivat Beetelissä, Etelämaan Raamotissa, Jattirissa,

CPR1642 27. Nijlle cuin on BethElis nijlle Ramothis etelän päin nijlle Jatheris.

MLV19 27 to those who were in Bethel and to those who were in Ramoth of the South and to those who were in Jattir,

Luther1912 27. nämlich denen zu Beth-El, denen zu Ramoth im Mittagsland, denen zu Jatthir,

RuSV1876 27 тем, которые в Вефиле, и в Рамофе южном, и в Иаттире.

FI33/38 28. Aroerissa, Sifmotissa, Estemoassa,

his friends, saying, Behold a present for you of the spoil of the enemies of the LORD;

RV'1862 26. Y como David llego a Siceleg, envió de la presa a los ancianos de Judá sus amigos, diciendo: Veis aquí bendición para vosotros de la presa de los enemigos de Jehová.

Biblia1776 27. Niille jotka olivat Betelissä, niille Ramotissa etelään päin, niille Jatirissa,

KJV 27. To them which were in Bethel, and to them which were in south Ramoth, and to them which were in Jattir,

RV'1862 27. A los que estaban en Betel, y en Ramot al mediodía: y a los que estaban en Geter:

Biblia1776 28. Niille Aroerissa, niille Siphmotissa, niille Estmoassa,

CPR1642 28. Nijlle Aroeris nijlle Siphmothis nijlle Esthmoas.

MLV19 28 and to those who were in Aroer and to those who were in Siphmoth and to those who were in Eshtemoa,

KJV 28. And to them which were in Aroer, and to them which were in Siphmoth, and to them which were in Eshtemoa,

Luther1912 28. denen zu Aroer, denen zu Siphamoth, denen zu Esthemoa,

RV'1862 28. Y a los que estaban en Aroer, y en Sefamot: y a los que estaban en Estamo:

RuSV1876 28 и в Ароере, и в Шифмофе, и в Естемоа,

FI33/38 29. Raakalissa, jerahmeelilaisten kaupungeissa, keeniläisten kaupungeissa,

Biblia1776 29. Ja niille kuin on Rakalissa, ja niille Jerakmelilaisten kaupungeista, ja niille Keniläisten kaupungeista,

CPR1642 29. Ja nijlle cuin on Rachalis ja nijlle Jerahmeliterein Caupungist ja nijlle Keniterein Caupungist.

MLV19 29 and to those who were in Racal and to those who were in the cities of the Jerahmeelites and to those who were in the cities of the Kenites,

KJV 29. And to them which were in Rachal, and to them which were in the cities of the Jerahmeelites, and to them which were in the cities of the Kenites,

Luther1912 29. denen zu Rachal, denen in den Städten der Jerahmeeliter, denen in den Städten der Keniter,

RV'1862 29. Y a los que estaban en Racal: y a los que estaban en las ciudades de Jerameel: y a los que estaban en las ciudades del Cineo:

RuSV1876 29 и в Рахале, и в городах Иерахмеельских, и в городах Кенейских,

FI33/38 30. Hormassa, Boor-Aasanissa, Atakissa

Biblia1776 30. Niille Hormassa, ja niille Korasanissa, ja niille Atakissa,

CPR1642 30. Nijlle Harmast ja nijlle cuin on Chorsanist ja nijlle Athachist.

MLV19 30 and to those who were in Hormah and to those who were in Bor-ashan and to those who were in Athach,

KJV 30. And to them which were in Hormah, and to them which were in Chorashan, and to them which were in Athach,

Luther1912 30. denen zu Horma, denen zu Bor-Asan, denen zu Athach,

RV'1862 30. Y a los que estaban en Jorma: y a los que estaban en Corasán: y a los que estaban en Atac:

RuSV1876 30 и в Хорме, и в Хорашане, и в Атахе,

FI33/38 31. ja Hebronissa, ja samoin lahja kaikille muille paikkakunnille, joissa Daavid miehinensä oli kulkenut.

Biblia1776 31. Niille Hebronissa, ja kaikkiin paikkoihin, kussa David oli miehinensä vaeltanut.

CPR1642 31. Nijlle Hebronist ja caikista paicoista cusa Dawid oli miehinens waeldanut.

MLV19 31 and to those who were in Hebron and to all the places where David himself and his men were accustomed to frequent.

KJV 31. And to them which were in Hebron, and to all the places where David himself and his men were wont to haunt.

Luther1912 31. denen zu Hebron und allen Orten, da David gewandelt hatte mit seinen Männern.

RV'1862 31. Y a los que estaban en Hebrón, y en todos los lugares donde David había estado con los suyos.

RuSV1876 31 и в Хевроне, и во всех местах, где ходил Давид сам и люди его.

31 luku

Saulin kuolema

FI33/38 1. Mutta filistealaiset taistelivat Israelia vastaan. Ja Israelin miehet pakenivat filistealaisia, ja heitä kaatui surmattuina Gilboan vuorella.

Biblia1776 1. Niin Philistealaiset sotivat Israelia vastaan, ja Israelin miehet pakenivat Philistealaisia ja lankesivat lyötynä Gilboan vuorella.

CPR1642 1. NIin Philisterit sodeit Israeli wastan ja Israelin miehet pakenit Philisterejä ja langeisit lyötynä Gilboan wuorella.

MLV19 1 Now the Philistines fought against Israel. And the men of Israel fled from before the Philistines and fell down slain in Mount Gilboa.

KJV 1. Now the Philistines fought against Israel: and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain in mount Gilboa.

Luther1912 1. Die Philister aber stritten wider Israel; und die Männer Israels flohen vor den Philistern und fielen erschlagen auf dem Gebirge Gilboa.

RV'1862 1. LOS Filisteos pues pelearon con Israel, y los de Israel huyeron delante de los Filisteos, y cayeron muertos en el monte de Gelboé.

RuSV1876 1 Филистимляне же воевали с Израильтянами, и побежали мужи Израильские от Филистимлян и пали

пораженные на горе Гелвуе.

FI33/38 2. Ja filistealaiset pääsivät Saulin ja hänen poikiensa kintereille, ja filistealaiset surmasivat Joonatanin, Abinadabin ja Malkisuan, Saulin pojat.

Biblia1776 2. Ja Philistealaiset ajoivat Saulia ja hänen poikiansa takaa, ja Philistealaiset surmasivat Jonatanin, Abinadabin ja Melkisuan, Saulin pojat.

CPR1642 2. Ja Philisterit ripuit Saulis ja hänen pojisans ja surmaisit Jonathanin AbiNadabin ja Melchisuan Saulin pojat.

MLV19 2 And the Philistines followed hard upon Saul and upon his sons and the Philistines killed Jonathan and Abinadab and Malchi shua, the sons of Saul.

KJV 2. And the Philistines followed hard upon Saul and upon his sons; and the Philistines slew Jonathan, and Abinadab, and Malchishua, Saul's sons.

Luther1912 2. Und die Philister hingen sich an Saul und seine Söhne und erschlugen Jonathan und Abinadab und Malchisua, die Söhne Sauls.

RV'1862 2. Y siguiendo los Filisteos a Saul y a sus hijos, mataron a Jonatán, y a Abinadab, y a Melquisua, hijos de Saul.

RuSV1876 2 И догнали Филистимляне Саула и сыновей его, и убили ФилистимлянеИонафана, и Аминадава, и Малхисуа, сыновей Саула.

FI33/38 3. Ja kun taistelu kiihtyi ankaraksi Saulia vastaan ja jousimiehet keksivät hänet, joutui hän suureen hätään jousimiesten ahdistaessa.

Biblia1776 3. Ja sota oli ankara Saulia vastaan, ja joutsimiehet kävivät hänen päällensä joutsilla, ja hän haavoitettiin pahoin joutsimiehiltä.

CPR1642 3. Ja sota oli angara Sauli wastan ja joudzimiehet käwit hänen päällens jousten cansa ja haawoitettin pahoin joudzimiehildä.

MLV19 3 And the battle went severely against Saul and the archers overtook him and he was greatly distressed because of the archers.

KJV 3. And the battle went sore against Saul, and the archers hit him; and he was sore wounded of the archers.

Luther1912 3. Und der Streit ward hart wider Saul, und die Schützen trafen auf ihn mit Bogen, und er ward sehr verwundet von den Schützen.

RV'1862 3. Y la batalla se agravó sobre Saul, y alcanzáronle los flecheros, y hubo gran temor de los flecheros.

RuSV1876 3 И битва против Саула сделалась жестокая, и стрелки из луков поражали его, и он очень изранен был стрелками.

FI33/38 4. Ja Saul sanoi aseenkantajallensa: Paljasta miekkasi ja lävistä sillä minut, etteivät nuo ympärileikkaamattomat tulisi lävistämään minua ja pitämään minua pilkkanaan. Mutta hänen aseenkantajansa ei tahtonut, sillä hän pelkäsi kovin. Niin Saul itse otti miekan ja heittäytyi siihen.

Biblia1776 4. Niin sanoi Saul aseensa kantajalle: vedä ulos miekkas ja pistä sillä minua lävitse, ettei nämät ympärileikkaamattomat tulisi ja pistäisi minua lävitse, ja pilkkaisi minua. Mutta hänen aseensa kantaja ei tahtonut, sillä hän pelkäsi suuresti. Niin otti Saul miekan ja lankesi siihen.

CPR1642 4. Nijn sanoi Saul asenscandajalle: wedä sinun mieckas ja pistä sillä minua läpidze ettei nämät ymbärinsleickamattomat tulis ja pistäis minua läpidze ja pilckais minua. Mutta hänen asenscandaja ei tahtonut: sillä hän pelkäis

idzens suurest. Nijn otti Saul mieckans ja langeis sijhen.

MLV19 4 Then Saul said to his armor bearer, Draw your sword and thrust me through with it, lest these uncircumcised come and thrust me through and abuse me. But his armor bearer would not, for he was very afraid. Therefore Saul took his sword and fell upon it.

KJV 4. Then said Saul unto his armourbearer, Draw thy sword, and thrust me through therewith; lest these uncircumcised come and thrust me through, and abuse me. But his armourbearer would not; for he was sore afraid. Therefore Saul took a sword, and fell upon it.

Luther1912 4. Da sprach Saul zu seinem Waffenträger: Zieh dein Schwert aus und erstich mich damit, daß nicht diese Unbeschnittenen kommen und mich erstechen und treiben ihren Spott mit mir. Aber sein Waffenträger wollte nicht; denn er fürchtete sich sehr. Da nahm Saul das Schwert und fiel hinein.

RV'1862 4. Entónces Saul dijo a su escudero: Saca tu espada y pásame con ella; porque no vengan estos incircuncisos, y me pasen, y me escarnezcan. Mas su escudero no quería, porque tenía gran temor. Entónces Saul tomó la espada y echóse sobre ella.

RuSV1876 4 И сказал Саул оруженосцу своему: обнажи твой меч и заколи меня им, чтобы не пришли эти необрезанные и не убили меня и не издевались надо мною. Но оруженосец не хотел, ибо очень боялся. Тогда Саул взял меч свой и пал на него.

FI33/38 5. Mutta kun hänen aseenkantajansa näki, että Saul oli kuollut, heittäytyi hänkin

Biblia1776 5. Kuin hänen aseensa kantaja näki Saulin kuolleeksi, lankesi hän myös miekkaansa ja

miekkaansa ja kuoli hänen kanssansa.

CPR1642 5. Cosca hänen asenscandaja näki Saulin cuollexi langeis hän myös mieckaans ja cuoli.

MLV19 5 And when his armor bearer saw that Saul was dead, he likewise fell upon his sword and died with him.

Luther1912 5. Da nun sein Waffenträger sah, daß Saul tot war, fiel er auch in sein Schwert und starb mit ihm.

RuSV1876 5 Оруженосец его, увидев, что Саул умер, и сам пал на свой меч и умер с ним.

FI33/38 6. Niin kuolivat sinä päivänä yhdessä Saul, hänen kolme poikaansa ja hänen aseenkantajansa ynnä kaikki hänen miehensä.

CPR1642 6. Ja nijn cuoli Saul ja colme hänen poicans ja hänen asenscandaja ja caicki hänen miehens sinä päiwänä.

MLV19 6 So Saul died and his three sons and his armor bearer and all his men, that same day together.

Luther1912 6. Also starb Saul und seine drei Söhne und sein Waffenträger und alle seine Männer zugleich auf diesen Tag.

kuoli hänen kanssansa.

KJV 5. And when his armourbearer saw that Saul was dead, he fell likewise upon his sword, and died with him.

RV'1862 5. Y viendo su escudero a Saul muerto, él también se echó sobre su espada, y murió con él.

Biblia1776 6. Ja niin kuoli Saul ja kolme hänen poikaansa, ja hänen aseensa kantaja, ja ynnä kaikki hänen miehensä sinä päivänä.

KJV 6. So Saul died, and his three sons, and his armourbearer, and all his men, that same day together.

RV'1862 6. Así murió Saul y sus tres hijos, y su escudero, y todos sus varones juntamente en aquel día.

RuSV1876 6 Так умер в тот день Саул и три сына его, и оруженосец его, а также и все люди его вместе.

FI33/38 7. Ja kun Israelin miehet, jotka asuivat tuolla puolella laakson ja tuolla puolella Jordanin, huomasivat, että Israelin miehet olivat paenneet ja että Saul poikinensa oli kuollut, jättivät he kaupungit ja pakenivat, ja filistealaiset tulivat ja asettuivat niihin.

Biblia1776 7. Kuin Israelin miehet, jotka olivat toisella puolella laaksoa ja toisella puolella Jordania, näkivät Israelin miehet paenneeksi ja Saulin poikinensa kuolleeksi, jättivät he kaupungit ja pakenivat. Niin tulivat Philistealaiset ja asuivat niissä.

CPR1642 7. COsca Israelin miehet jotca olit toisella puolella laxo ja toisella puolella Jordani näit Israelin miehet paennexi ja Saulin poikinens cuollexi jätit he Caupungit ja pakenit. Nijn tulit Philisterit ja asuit nijsä.

MLV19 7 And when the men of Israel who were on the other side of the valley and those who were beyond the Jordan, saw that the men of Israel fled and that Saul and his sons were dead, they forsook the cities and fled. And the Philistines came and dwelt in them.

KJV 7. And when the men of Israel that were on the other side of the valley, and they that were on the other side Jordan, saw that the men of Israel fled, and that Saul and his sons were dead, they forsook the cities, and fled; and the Philistines came and dwelt in them.

Luther1912 7. Da aber die Männer Israels, die jenseits des Grundes und gegen den Jordan hin waren, sahen, daß die Männer Israels geflohen waren, und daß Saul und seine Söhne tot

RV'1862 7. Y los de Israel que estaban de la otra parte del valle, y de la otra parte del Jordán, viendo que Israel había huido, y que Saul y sus hijos eran muertos, dejaron las ciudades,

waren, verließen sie die Städte und flohen auch; so kamen die Philister und wohnten darin.

RuSV1876 7 Израильтяне, жившие на стороне долины и за Иорданом, видя, что люди Израилевы побежали и что умер Саул и сыновья его, оставили города свои и бежали, а Филистимляне пришли и засели в них.

y huyeron, y los Filisteos vinieron, y habitaron en ellas.

FI33/38 8. Seuraavana päivänä filistealaiset tulivat ryöstämään surmattuja ja löysivät Saulin ja hänen kolme poikaansa kaatuneina Gilboan vuorella.

CPR1642 8. JA toisna päiwänä tulit Philisterit ryöstämän tapetuita ja löysit Saulin ja colme hänen poicans macawan Gilboan wuorella.

Biblia1776 8. Ja toisena päivänä tulivat Philistealaiset ryöstämään tapetuita ja löysivät Saulin ja kolme hänen poikaansa makaavan Gilboan vuorella.

MLV19 8 And it happened on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his three sons fallen in Mount Gilboa.

Luther1912 8. Des andern Tages kamen die Philister, die Erschlagenen auszuziehen, und fanden Saul und seine drei Söhne liegen auf dem Gebirge Gilboa

RuSV1876 8 На другой день Филистимляне пришли

KJV 8. And it came to pass on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his three sons fallen in mount Gilboa.

RV'1862 8. Y aconteció el siguiente día, que viniendo los Filisteos a despojar los muertos, hallaron a Saul, y a sus tres hijos tendidos en el monte de Gelboé.

грабить убитых, и нашли Саула и трех сыновей его, павших на горе Гелвуйской.

FI33/38 9. Niin he löivät häneltä pään poikki, ryöstivät häneltä aseet ja lähettivät ne ympäri filistealaisten maata, julistaaksensa voitonsanomaa epäjumaliensa temppeleissä ja kansan seassa.

Biblia1776 9. Ja hakkasivat hänen päänsä pois, ja ottivat häneltä aseet, ja lähettivät ympäri Philistealaisten maakuntaa, ilmoitettaa epäjumalainsa huoneissa ja kansan seassa,

CPR1642 9. Ja hackaisit hänen pääns pois ja otit häneldä aset ja lähetit ymbärins Philisterein maacunda ilmoitetta heidän epäjumalittens huoneis ja Canssan seas.

MLV19 9 And they cut off his head and stripped off his armor and sent into the land of the Philistines all around to carry the news to the house of their idols and to the people.

KJV 9. And they cut off his head, and stripped off his armour, and sent into the land of the Philistines round about, to publish it in the house of their idols, and among the people.

Luther1912 9. und hieben ihm sein Haupt ab und zogen ihm seine Waffen ab und sandten sie in der Philister Land umher, zu verkündigen im Hause ihrer Götzen und unter dem Volk,

RV'1862 9. Y cortáronle la cabeza, y desnudáronle las armas, y enviáronlas a tierra de los Filisteos al derredor, para que lo denunciasen en el templo de sus ídolos, y por el pueblo.

RuSV1876 9 И отсекли ему голову, и сняли с него оружие и послали по всей земле Филистимской, чтобы возвестить о сем в капищах идолов своих и народу;

FI33/38 10. Ja he asettivat hänen aseensa Astarten temppeliin, mutta hänen ruumiinsa he kiinnittivät Beet-Seanin muurille.

Biblia1776 10. Ja panivat hänen aseensa Astarotin huoneesen; mutta hänen ruumiinsa ripustivat he Betsanin muurin päälle.

CPR1642 10. Ja panit hänen asens Astharothin huoneseen mutta hänen ruumins ripustit he Bethsan muurin päälle.

MLV19 10 And they put his armor in the house of the Ashtaroth and they fastened his body to the wall of Beth-shan.

KJV 10. And they put his armour in the house of Ashtaroth: and they fastened his body to the wall of Bethshan.

Luther1912 10. und legten seine Rüstung in das Haus der Astharoth; aber seinen Leichnam hingen sie auf die Mauer zu Beth-Sean.

RV'1862 10. Y pusieron sus armas en el templo de Astarot, y colgaron su cuerpo en el muro de Bet-sán.

RuSV1876 10 и положили оружие его в капище Астарты, а тело его повесили на стене Беф-Сана.

FI33/38 11. Kun Gileadin Jaabeksen asukkaat kuulivat, mitä filistealaiset olivat tehneet Saulille,

Biblia1776 11. Kuin Jabeksen asuvaiset Gileadissa kuulivat, mitä Philistealaiset Saulille tehneet olivat,

CPR1642 11. Cosca Jabexen asuwaiset Gileadis cuulit mitä Philisterit Saulille tehnet olit:

MLV19 11 And when the inhabitants of Jabesh-gilead heard concerning him, what the Philistines had done to Saul,

KJV 11. And when the inhabitants of Jabeshgilead heard of that which the Philistines had done to Saul;

Luther1912 11. Da die zu Jabes in Gilead hörten, was die Philister Saul getan hatten,

RuSV1876 11 И услышали жители Иависа Галаадского о том, как поступили Филистимляне с Саулом,

RV'1862 11. Y oyendo los de Jabes de Galaad esto que los Filisteos hicieron a Saul,

FI33/38 12. nousivat he, kaikki sotakuntoiset miehet, kulkivat kaiken yötä ja ottivat Saulin ja hänen poikiensa ruumiit alas Beet-Seanin muurilta, menivät Jaabekseen ja polttivat ne siellä.

CPR1642 12. Hangidzit he caicki kelpawaiset miehet sotaan käwit caiken sen yön ja otit Saulin ja hänen poicains ruumit alas Bethsan muurin päältä weit Jabexeen ja poldit siellä.

Biblia1776 12. Nousivat kaikki sotaan kelpaavaiset miehet, kävivät kaiken sen yön ja ottivat Saulin ruumiin ja hänen poikainsa ruumiit alas Betsanin muurin päältä, veivät Jabekseen ja polttivat ne siellä,

MLV19 12 all the valiant men arose and went all night and took the body of Saul and the bodies of his sons from the wall of Beth-shan and they came to Jabesh and burnt them there.

KJV 12. All the valiant men arose, and went all night, and took the body of Saul and the bodies of his sons from the wall of Bethshan, and came to Jabesh, and burnt them there.

Luther1912 12. machten sie sich auf, was streitbare Männer waren, und gingen die ganze Nacht und nahmen die Leichname Sauls und seiner Söhne von der Mauer zu Beth-Sean und brachten sie gen Jabes und verbrannten sie daselbst

RV'1862 12. Todos los hombres valientes se levantaron, y anduvieron toda aquella noche, y quitaron el cuerpo de Saul, y los cuerpos de sus hijos del muro de Bet-sán: y viniendo a Jabes, quemáronlos allí.

RuSV1876 12 и поднялись все люди сильные, и шли всю ночь, ивзяли тело Саула и тела сыновей его со стены Беф-Сана, и пришли в Иавис, и сожгли их там;

FI33/38 13. Sitten he ottivat heidän luunsa, hautasivat ne tamariskipuun alle Jaabekseen ja paastosivat seitsemän päivää.

Biblia1776 13. Ja ottivat heidän luunsa ja hautasivat puun alle Jabekseen, ja paastosivat seitsemän päivää.

CPR1642 13. Ja otit heidän luuns ja hautaisit puun ala Jabexeen ja paastoisit seidzemen päiwä.

MLV19 13 And they took their bones and buried them under the tamarisk tree in Jabesh and fasted seven days.

KJV 13. And they took their bones, and buried them under a tree at Jabesh, and fasted seven days.

Luther1912 13. und nahmen ihre Gebeine und begruben sie unter den Baum zu Jabes und fasteten sieben Tage.

RV'1862 13. Y tomando sus huesos sepultáronlos debajo de un árbol en Jabes, y ayunaron siete dias.

RuSV1876 13 и взяли кости их, и погребли под дубом в Иависе, и постились семь дней.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

1 luku

Daavid saa sanoman Saulin ja Joonatanin kuolemasta. Daavidin itkuvirsi.

FI33/38 1. Saulin kuoleman jälkeen, kun Daavid, voitettuaan amalekilaiset, oli palannut takaisin ja ollut Siklagissa pari päivää,

Biblia1776 1. Ja tapahtui Saulin kuoleman jälkeen, kuin David oli palannut Amalekilaisten taposta, oli David Ziklagissa kaksi päivää.

CPR1642 1. JA Saulin cuoleman jälken cosca Dawid oli palainnut Amalechiterein tapost oli hän Ziklagis caxi päiwä.

MLV19 1 And it happened after the death of Saul, when David was returned from the slaughter of the Amalekites and David had abode two days in Ziklag,

KJV 1. Now it came to pass after the death of Saul, when David was returned from the slaughter of the Amalekites, and David had abode two days in Ziklag;

Luther1912 1. Nach dem Tode Sauls, da David von der Amalekiter Schlacht wiedergekommen und zwei Tage in Ziklag geblieben war,

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ después de la muerte de Saul, que vuelto David de la derrota de los Amalecitas, estuvo dos dias en Siceleg:

RuSV1876 1 По смерти Саула, когда Давид возвратился от поражения Амаликитян и пробыл в Секелаге два дня,

FI33/38 2. tuli kolmantena päivänä eräs mies leiristä Saulin luota, vaatteet reväistyinä ja multaa

Biblia1776 2. Katso, kolmantena päivänä tuli yksi mies Saulin leiristä reväistyillä vaatteilla ja multaa

pään päällä. Ja tullessaan Daavidin luo hän heittäytyi maahan ja osoitti kunnioitusta.

CPR1642 2. Cadzo colmandena päiwänä tuli yxi mies Saulin leirist rewäistyillä waatteilla ja mulda hänen pääns päällä. Ja cuin hän tuli Dawidin tygö langeis hän maahan ja cumarsi.

MLV19 2 it happened on the third day, that, behold, a man came out of the camp from Saul with his clothes torn and earth upon his head. And so it was, when he came to David, that he fell to the ground and bowed-down.

Luther1912 2. siehe, da kam am dritten Tage ein Mann aus dem Heer von Saul mit zerrissenen Kleidern und Erde auf seinem Haupt. Und da er zu David kam, fiel er zur Erde und beugte sich nieder.

RuSV1876 2 вот, на третий день приходит человек из стана Саулова; одежда на немразодрана и прах на голове его. Придя к Давиду, он пал на землю и поклонился ему .

FI33/38 3. Daavid kysyi häneltä: Mistä tulet? Hän vastasi hänelle: Minä olen päässyt pakoon Israelin leiristä.

päänsä päällä. Ja kuin hän tuli Davidin tykö, lankesi hän maahan ja kumarsi.

KJV 2. It came even to pass on the third day, that, behold, a man came out of the camp from Saul with his clothes rent, and earth upon his head: and so it was, when he came to David, that he fell to the earth, and did obeisance.

RV'1862 2. Y al tercero día aconteció, que llegó uno del campo de Saul, rotos sus vestidos, y esparcida tierra sobre su cabeza. Y llegando a David, postróse en tierra, y le hizo reverencia.

Biblia1776 3. David sanoi hänelle: kustas tulet? Ja hän sanoi hänelle: minä olen paennut Israelin leiristä.

CPR1642 3. Dawid sanoi hänelle: custas tulet? hän sanoi: minä olen paennut Israelin leirist.

MLV19 3 And David said to him, From where did you come? And he said to him, I escaped out of the camp of Israel.

KJV 3. And David said unto him, From whence comest thou? And he said unto him, Out of the camp of Israel am I escaped.

Luther1912 3. David aber sprach zu ihm: Wo kommst du her? Er sprach zu ihm: Aus dem Heer Israels bin ich entronnen.

RV'1862 3. Y preguntóle David: ¿De dónde vienes? Y él respondió: Héme escapado del campo de Israel.

RuSV1876 3 И сказал ему Давид: откуда ты пришел? И сказал тот: я убежал из стана Израильского.

FI33/38 4. Niin Daavid sanoi hänelle: Miten on asiat? Kerro minulle. Hän vastasi: Väki on paennut taistelusta, paljon väkeä on kaatunut ja kuollut; myöskin Saul ja hänen poikansa Joonatan ovat kuolleet.

Biblia1776 4. David sanoi hänelle: sanos minulle, mitä siellä on tapahtunut? Hän vastasi: väki on paennut sodasta, ja paljo väkeä on langennut ja kuollut, ja myös Saul ja hänen poikansa Jonatan ovat kuolleet.

CPR1642 4. Dawid sanoi hänelle: sanos minulle mitä siellä on tapahtunut? hän wastais: wäki on paennut sodast ja paljo wäke on tapettu ja Saul on myös cuollut ja hänen poicans Jonathan.

MLV19 4 And David said to him, How did the matter go? I beseech you, tell me. And he answered, The people are fled from the battle and many

KJV 4. And David said unto him, How went the matter? I pray thee, tell me. And he answered, That the people are fled from the

of the people also are fallen and dead and Saul and Jonathan his son are also dead.

Luther1912 4. David sprach zu ihm: Sage mir, wie geht es zu? Er sprach: Das Volk ist geflohen vom Streit, und ist viel Volks gefallen; dazu ist Saul tot und sein Sohn Jonathan.

RuSV1876 4 И сказал ему Давид: что произошло? расскажи мне. И тот сказал: народ побежал со сражения, и множество из народа пало иумерло, и умерли и Саул и сын его Ионафан.

FI33/38 5. Daavid kysyi nuorelta mieheltä, joka kertoi tämän hänelle: Mistä tiedät, että Saul ja hänen poikansa Joonatan ovat kuolleet?

CPR1642 5. DAwid sanoi sille nuorucaiselle joca näitä ilmoitti: mistäs tiedät Saulin ja hänen poicans Jonathanin cuollexi?

MLV19 5 And David said to the young man who told him, How do you know that Saul and Jonathan his son are dead?

Luther1912 5. David sprach zu dem Jüngling, der ihm solches sagte: Woher weißt du, daß Saul und

battle, and many of the people also are fallen and dead; and Saul and Jonathan his son are dead also.

RV'1862 4. Y David le dijo: ¿Qué ha acontecido? Ruégote que me lo digas. Y él respondió: El pueblo huyó de la batalla, y también muchos del pueblo cayeron y son muertos: también Saul, y Jonatán su hijo murieron.

Biblia1776 5. David sanoi nuorukaiselle, joka näitä ilmoitti: mistä sinä tiedät Saulin ja hänen poikansa Jonatanin kuolleeksi?

KJV 5. And David said unto the young man that told him, How knowest thou that Saul and Jonathan his son be dead?

RV'1862 5. Y dijo David a aquel mancebo que le daba las nuevas: ¿Cómo sabes que Saul es muerto,

Jonathan tot sind?

y Jonatán su hijo?

RuSV1876 5 И сказал Давид отроку, рассказывавшему ему: как ты знаешь, что Саул и сын его Ионафан умерли?

FI33/38 6. Nuori mies, joka oli kertonut hänelle tämän, vastasi: Minä tulin sattumalta Gilboan vuorelle, ja katso, Saul nojasi keihääseensä, ja sotavaunut ja ratsumiehet ahdistivat häntä.

Biblia1776 6. Nuorukainen, joka hänelle sitä ilmoitti, sanoi: minä tulin tapaturmasta Gilboan vuorelle, ja katso, Saul oli langennut omaan keihääseensä, ja katso, rattaat ja hevosmiehet ajoivat häntä takaa.

CPR1642 6. Nuorucainen sanoi: minä tulin tapaturmast Gilboan wuorelle ja cadzo Saul oli langennut omaan keihäseens ja rattat ja hewoismiehet ajoit händä taca.

MLV19 6 And the young man who told him said, As I happened by chance upon Mount Gilboa, behold, Saul was leaning upon his spear, and behold, the chariots and the horsemen followed close after him.

KJV 6. And the young man that told him said, As I happened by chance upon mount Gilboa, behold, Saul leaned upon his spear; and, lo, the chariots and horsemen followed hard after him.

Luther1912 6. Der Jüngling, der ihm solches sagte, sprach: Ich kam von ungefähr aufs Gebirge Gilboa, und siehe Saul lehnte sich auf seinen Spieß, und die Wagen und Reiter jagten hinter ihm her.

RV'1862 6. Y el mancebo que le daba las nuevas respondió: Por casualidad vine al monte de Gelboé, y, he aquí Saul que estaba recostado sobre su lanza, y venían tras él carros y gente de a caballo:

RuSV1876 6 И сказал отрок, рассказывавший ему: я

случайно пришел на гору Гелвуйскую, и вот, Саул пал на свое копье, колесницы же и всадники настигали его.

FI33/38 7. Hän kääntyi taakseen ja nähdessään minut hän huusi minua; minä vastasin: 'Tässä olen.'

CPR1642 7. Ja sijttecuin hän käänsi hänens ja näki minun ja cudzui tygöns ja minä sanoin: täsä minä olen.

Biblia1776 7. Ja sitte hän käänsi hänensä, ja näki minun ja kutsui tykönsä, ja minä sanoin: tässä minä olen.

MLV19 7 And when he looked behind him, he saw me and called to me. And I answered, Here I am.

KJV 7. And when he looked behind him, he saw me, and called unto me. And I answered, Here am I.

Luther1912 7. Und er wandte sich um und sah mich und rief mich. Und ich sprach: Hier bin ich.

RuSV1876 7 Тогда он оглянулся назад и, увидев меня, позвал меня.

RV'1862 7. Y como él miró atrás, me vió, y me llamó: y yo dije: Héme aquí:

FI33/38 8. Niin hän kysyi minulta: 'Kuka olet?' Minä vastasin hänelle: 'Olen amalekilainen.'

CPR1642 8. Hän sanoi: cucas olet? minä wastaisin: minä olen Amalechiteri.

Biblia1776 8. Hän sanoi minulle: kuka sinä olet? Minä vastasin: minä olen Amalekilainen.

MLV19 8 And he said to me, Who are you? And I answered him, I am an Amalekite.

KJV 8. And he said unto me, Who art thou? And I answered him, I am an Amalekite.

Luther1912 8. Und er sprach zu mir: Wer bist du? Ich sprach zu ihm: Ich bin ein Amalekiter.

RuSV1876 8 И я сказал: вот я. Он сказал мне: кто ты? И я сказал ему: я – Амаликитянин.

RV'1862 8. Y él me dijo: ¿Quién eres tú? Y yo le respondí: Soy Amalecita.

FI33/38 9. Sitten hän sanoi minulle: 'Astu luokseni ja surmaa minut, sillä minä olen kangistumassa, vaikka olenkin vielä täysin hengissä.'

CPR1642 9. Ja hän sanoi minulle: tules minun tygöni ja tapa minua: sillä minä ahdistetan cowin ja minun hengen on wielä coconainen minus.

Biblia1776 9. Ja hän sanoi minulle: tules minun tyköni ja tapa minua; sillä minä ahdistetaan kovin ja minun henkeni on vielä kokonainen minussa.

MLV19 9 And he said to me, I beseech you, stand beside me and kill me, for anguish has taken hold of me, because my life is yet whole in me.

KJV 9. He said unto me again, Stand, I pray thee, upon me, and slay me: for anguish is come upon me, because my life is yet whole in me.

Luther1912 9. Und er sprach zu mir: Tritt zu mir und töte mich; denn ich bin bedrängt umher, und mein Leben ist noch ganz in mir.

RuSV1876 9 Тогда он сказал мне: подойди ко мне и убей меня, ибо тоска смертная объяла меня, душа моя все еще во мне.

RV'1862 9. Y él me volvió a decir: Yo te ruego que te pongas sobre mí, y me mates, porque me toman angustias, y aun toda mi alma está en mí.

FI33/38 10. Niin minä astuin hänen luoksensa ja surmasin hänet, sillä minä käsitin, ettei hän

Biblia1776 10. Niin minä menin hänen tykönsä ja tapoin hänen; sillä minä tiesin, ettei hän olisi

sortumisensa jälkeen jäisi henkiin. Ja minä otin kruunun, joka oli hänen päässänsä, ja rannerenkaan, joka oli hänen käsivarressaan, ja toin ne tänne herralleni.

CPR1642 10. Nijn minä menin hänen tygöns ja tapoin hänen: sillä minä tiesin ettei hän olis cuitengan sen langemisen jälken elänyt. Ja minä otin cruunun hänen päästäns ja käsirengat hänen kädestäns ja toin ne tänne sinulle minun Herralleni.

MLV19 10 So I stood beside him and killed him, because I was sure that he could not live after he was fallen. And I took the crown that was upon his head and the bracelet that was on his arm and have brought them here to my lord.

Luther1912 10. Da trat ich zu ihm und tötete ihn; denn ich wußte wohl, daß er nicht leben konnte nach seinem Fall; und nahm die Krone von seinem Haupt und das Armgeschmeide von seinem Arm und habe es hergebracht zu dir, meinem Herrn.

RuSV1876 10 И я подошел к нему и убил его, ибо знал, что он не будет жив после своего падения; и взял я венец, бывший на голове его, и запястье, бывшее на руке его, и принес их к

kuitenkaan sen lankeemisen jälkeen elänyt. Ja minä otin kruunun hänen päästänsä ja käsirenkaat hänen kädestänsä ja toin ne tänne minun herralleni.

KJV 10. So I stood upon him, and slew him, because I was sure that he could not live after that he was fallen: and I took the crown that was upon his head, and the bracelet that was on his arm, and have brought them hither unto my lord.

RV'1862 10. Yo entónces púseme sobre él, y le maté: porque sabía que no podía vivir después de su caida. Y tomé la corona que tenía en su cabeza, y la ajorca que traía en su brazo, y las he traido acá a mi señor.

господину моему сюда.

FI33/38 11. Niin Daavid tarttui vaatteisiinsa ja repäisi ne; samoin tekivät kaikki miehet, jotka olivat hänen kanssansa.

Biblia1776 11. Silloin tarttui David vaatteisiinsa ja repäisi ne; niin myös joka mies, joka hänen kanssansa oli,

CPR1642 11. Silloin tartui Dawid waatteisijns ja rewäis ne nijn myös jocamies cuin hänen cansans oli.

MLV19 11 Then David took hold of his clothes and tore them and likewise all the men who were with him.

KJV 11. Then David took hold on his clothes, and rent them; and likewise all the men that were with him:

Luther1912 11. Da faßte David seine Kleider und zerriß sie, und alle Männer, die bei ihm waren,

RV'1862 11. Entónces David trabando de sus vestidos rompiólos, y lo mismo hicieron los varones que estaban con él.

RuSV1876 11 Тогда схватил Давид одежды свои и разодрал их, также и все люди, бывшие с ним.

FI33/38 12. Ja he pitivät valittajaisia ja itkivät ja paastosivat iltaan asti Saulin ja hänen poikansa Joonatanin tähden ja Herran kansan tähden ja Israelin heimon tähden, koska he olivat kaatuneet miekkaan.

Biblia1776 12. Ja valittivat ja itkivät, ja paastosivat ehtoosen asti, Saulin ja hänen poikansa Jonatanin tähden, ja Herran kansan tähden, ja Israelin huoneen tähden, että ne miekan kautta langenneet olivat.

CPR1642 12. Ja surit ja itkit ja paastoisit ehtosen asti Saulin ja hänen poicans Jonathanin tähden ja HERran Canssan tähden ja Israelin huonen

tähden että ne miecan cautta langennet olit.

MLV19 12 And they mourned and wept and fasted until evening, for Saul and for Jonathan his son and for the people of Jehovah and for the house of Israel, because they were fallen by the sword.

KJV 12. And they mourned, and wept, and fasted until even, for Saul, and for Jonathan his son, and for the people of the LORD, and for the house of Israel; because they were fallen by the sword.

Luther1912 12. und trugen Leid und weinten und fasteten bis an den Abend über Saul und Jonathan, seinen Sohn, und über das Volk des HERRN und über das Haus Israel, daß sie durchs Schwert gefallen waren.

RV'1862 12. Y lloraron, y lamentaron; y ayunaron hasta la tarde por Saul y por Jonatán su hijo, y por el pueblo de Jehová, y por la casa de Israel, que habían caido a cuchillo.

RuSV1876 12 и рыдали и плакали, и постились до вечера о Сауле и о сыне его Ионафане, и о народе Господнем и о доме Израилевом, что пали они от меча.

FI33/38 13. Ja Daavid kysyi nuorelta mieheltä, joka oli hänelle kertonut tämän: Mistä sinä olet? Hän vastasi: Minä olen täällä muukalaisena elävän amalekilaisen miehen poika.

Biblia1776 13. Ja David sanoi nuorukaiselle, joka näitä hänelle ilmoitti: kusta sinä olet? Hän sanoi: minä olen muukalaisen Amalekilaisen poika.

CPR1642 13. JA Dawid sanoi nuorucaiselle joca näitä ilmoitti: custas olet? hän sanoi: minä olen muucalaisen Amalechiterin poica.

MLV19 13 And David said to the young man who told

KJV 13. And David said unto the young man that

him, From where are you? And he answered, I am the son of a traveler, an Amalekite.

Luther1912 13. Und David sprach zu dem Jüngling, der es ihm ansagte: Wo bist du her? Er sprach: Ich bin eines Fremdlings, eines Amalekiters, Sohn.

RuSV1876 13 И сказал Давид отроку, рассказывавшему ему: откуда ты? И сказал он:я – сын пришельца Амаликитянина.

FI33/38 14. Daavid sanoi hänelle: Kuinka et peljännyt ojentaa kättäsi tuhotaksesi Herran voidellun?

CPR1642 14. Dawid sanoi hänelle: mixes peljännyt laske sinun kättäs ja tappa HERran woideltua?

MLV19 14 And David said to him, Why were you not afraid to put forth your hand to destroy Jehovah's anointed?

Luther1912 14. David sprach zu ihm: Wie, daß du dich nicht gefürchtet hast, deine Hand zu legen an den Gesalbten des HERRN, ihn zu verderben!

RuSV1876 14 Тогда Давид сказал ему: как не побоялся ты поднять руку, чтобы убить помазанника Господня?

told him, Whence art thou? And he answered, I am the son of a stranger, an Amalekite.

RV'1862 13. Y David dijo a aquel mancebo, que le había traido las nuevas: ¿De dónde eres tú? Y él respondió: Yo soy hijo de un extranjero, Amalecita.

Biblia1776 14. David sanoi hänelle: miksi et peljännyt laskea kättäs tappamaan Herran voideltua?

KJV 14. And David said unto him, How wast thou not afraid to stretch forth thine hand to destroy the LORD'S anointed?

RV'1862 14. Y díjole David: ¿Cómo no hubiste temor de extender tu mano para matar al ungido de Jehová.

FI33/38 15. Ja Daavid kutsui yhden palvelijoistaan ja sanoi: Käy tänne, lyö hänet kuoliaaksi. Ja hän iski hänet kuoliaaksi.

Biblia1776 15. Ja David kutsui yhden palvelioistansa ja sanoi: tule tänne ja lyö häntä. Ja hän löi hänen kuoliaaksi.

CPR1642 15. Ja Dawid sanoi yhdelle hänen nuorista miehistäns: tule tänne ja lyö händä. Ja hän löi hänen cuoliaxi.

MLV19 15 And David called one of the young men and said, Go near and fall upon him. And he killed* him so that he died.

KJV 15. And David called one of the young men, and said, Go near, and fall upon him. And he smote him that he died.

Luther1912 15. Und David sprach zu seiner Jünglinge einem: Herzu, und schlag ihn! Und er schlug, ihn daß er starb.

RV'1862 15. Entónces David llamó a uno de los mancebos, y díjole: Llega, y mátale. Y él le hirió, y murió.

RuSV1876 15 И призвал Давид одного из отроков и сказал ему: подойди, убей его.

FI33/38 16. Mutta Daavid sanoi hänelle: Sinun veresi tulkoon oman pääsi päälle, sillä oma suusi on todistanut sinua vastaan, kun sanoit: 'Minä olen surmannut Herran voidellun'.

Biblia1776 16. Niin sanoi David hänelle: sinun veres olkoon sinun pääs päällä; sillä sinun suus on todistanut itse sinuas vastaan ja sanonut: minä olen Herran voidellun tappanut.

CPR1642 16. Nijn sanoi Dawid hänelle: sinun weres olcon sinun pääs päälle: sillä sinun suus on todistanut idze sinuas wastan ja sanonut: minä olen HERran woidellun tappanut.

MLV19 16 And David said to him, Your blood be upon

KJV 16. And David said unto him, Thy blood be

your head, for your mouth has testified against you, saying, I have slain Jehovah's anointed.

upon thy head; for thy mouth hath testified against thee, saying, I have slain the LORD'S anointed.

Luther1912 16. Da sprach David zu ihm: Dein Blut sei über deinem Kopf; denn dein Mund hat wider dich selbst geredet und gesprochen: Ich habe den Gesalbten des HERRN getötet.

RV'1862 16. Y David le dijo: Tu sangre sea sobre tu cabeza, pues que tu boca atestiguó contra tí, diciendo: Yo mate al ungido de Jehová.

RuSV1876 16 И тот убил его, и он умер. И сказал к нему Давид: кровь твояна голове твоей, ибо твои уста свидетельствовали на тебя, когда ты говорил: я убил помазанника Господня.

FI33/38 17. Ja Daavid viritti tämän itkuvirren Saulista ja hänen pojastaan Joonatanista

Biblia1776 17. Ja David valitti tämän valituksen Saulin ja Jonatanin hänen poikansa ylitse,

CPR1642 17. JA Dawid walitti tämän walituxen Saulin ja Jonathanin hänen poicans tähden.

MLV19 17 And David lamented with this lamentation over Saul and over Jonathan his son

KJV 17. And David lamented with this lamentation over Saul and over Jonathan his son:

Luther1912 17. Und David klagte diese Klage über Saul und Jonathan, seinen Sohn,

RV'1862 17. Y endechó David a Saul y a Jonatán su hijo, con esta endecha.

RuSV1876 17 И оплакал Давид Саула и сына его Ионафана сею плачевною песнью,

FI33/38 18. ja käski opettaa sen, Jousilaulun, Juudan pojille: katso, se on kirjoitettuna Oikeamielisen kirjassa:

Biblia1776 18. Ja käski opettaa Juudan lapsia Joutsivirren: katso, se on kirjoitettu Hurskasten kirjassa.

CPR1642 18. Ja käski opetta Judan lapsia joudzeen cadzo se on kirjoitettu hurscasten kirjas.

MLV19 18 (and he commanded them teach the sons of Judah (the song of) the bow; behold, it is written in the book of Jashar):

KJV 18. (Also he bade them teach the children of Judah the use of the bow: behold, it is written in the book of Jasher.)

Luther1912 18. und befahl, man sollte die Kinder Juda das Bogenlied lehren. Siehe, es steht geschrieben im Buch der Redlichen:

RV'1862 18. Y dijo, que enseñasen al arco a los hijos de Judá. He aquí que así está escrito en el libro del derecho.

RuSV1876 18 и повелел научить сынов Иудиных луку, как написано в книге Праведного, и сказал:

FI33/38 19. Sinun kaunistuksesi, Israel, on surmattuna kukkuloillasi. Kuinka ovatkaan sankarit kaatuneet!

Biblia1776 19. O Israelin kunnia! sinun kukkuloillas ovat surmatut: kuinka sankarit ovat langenneet?

CPR1642 19. Israelin jaloimmat owat sinun cuckuloillas surmatut cuinga Sangarit owat langennet?

MLV19 19 Your glory, O Israel, is slain upon your high places! How are the mighty fallen!

KJV 19. The beauty of Israel is slain upon thy high places: how are the mighty fallen!

Luther1912 19. "Die Edelsten in Israel sind auf deiner Höhe erschlagen. Wie sind die Helden gefallen!

RV'1862 19. La gloria de Israel, muertos sobre tus collados: ¡cómo han caido los valientes!

RuSV1876 19 краса твоя, о Израиль, поражена на высотах твоих! как пали сильные!

FI33/38 20. Älkää ilmoittako sitä Gatissa, älkää julistako voitonsanomaa Askelonin kaduilla, etteivät filistealaisten tyttäret iloitsisi, etteivät ympärileikkaamattomain tyttäret riemuitsisi.

Biblia1776 20. Älkäät sanoko sitä Gatissa, älkäät myös ilmoittako Askalonin kaduilla, ettei Philistealaisten tyttäret iloitsisi eikä ympärileikkaamattomain tyttäret riemuitsisi.

CPR1642 20. Älkät sanoco sitä Gathis älkät myös ilmoittaco Aschalonin catuilla ettei Philisterein tyttäret iloidzis eikä ymbärinsleickamattomain tyttäret riemuidzis.

MLV19 20 Do not tell it not in Gath, proclaim it not in the streets of Ashkelon, lest the daughters of the Philistines rejoice, lest the daughters of the uncircumcised triumph.

KJV 20. Tell it not in Gath, publish it not in the streets of Askelon; lest the daughters of the Philistines rejoice, lest the daughters of the uncircumcised triumph.

Luther1912 10. Sagt's nicht an zu Gath, verkündet's nicht auf den Gassen zu Askalon, daß sich nicht freuen die Töchter der Philister, daß nicht frohlocken die Töchter der Unbeschnittenen.

RV'1862 20. No lo denuncíeis en Get, no deis las nuevas en las plazas de Ascalon; porque no se alegren las hijas de los Filisteos: porque no salten de gozo las hijas de los incircuncisos.

RuSV1876 20 Не рассказывайте в Гефе, не возвещайте на улицах Аскалона, чтобы не радовались дочери Филистимлян, чтобы не торжествовали дочери необрезанных.

FI33/38 21. Te Gilboan vuoret, älköön teille kastetta tulko, älköön sadetta, älköön peltoja, joista anteja uhrataan. Sillä siellä on poisviskattuna sankarien kilpi, Saulin kilpi, öljyllä voitelematonna.

Biblia1776 21. Te Gilboan vuoret, älköön tulko kaste eikä sade teidän päällenne, älköön myös olko pellot, joista ylennysuhri tulee; sillä siellä on väkeväin kilpi lyöty maahan, Saulin kilpi, niinkuin ei hän olisikaan ollut öljyllä voideltu.

CPR1642 21. Te Gilboan wuoret älkön tulco caste eikä sade teidän päällen älkön myös olco pellot joista ylönnysuhri tule: sillä siellä on wäkewitten kilpi lyöty maahan Saulin kilpi nijncuin ei hän oliscan ollut öljyllä woideltu.

MLV19 21 You* mountains of Gilboa, let there be no dew nor rain upon you*, neither fields of offerings, for there the shield of the mighty was vilely cast away, the shield of Saul, not anointed with oil.

KJV 21. Ye mountains of Gilboa, let there be no dew, neither let there be rain, upon you, nor fields of offerings: for there the shield of the mighty is vilely cast away, the shield of Saul, as though he had not been anointed with oil.

Luther1912 10. Ihr Berge zu Gilboa, es müsse weder tauen noch regnen auf euch noch Äcker sein, davon Hebopfer kommen; denn daselbst ist den Helden ihr Schild abgeschlagen, der Schild Sauls, als wäre er nicht gesalbt mit Öl.

RV'1862 21. Montes de Gelboé, ni rocío ni lluvia caiga sobre vosotros; ni seais tierras de ofrendas: porque allí fué desechado el escudo de los valientes, el escudo de Saul, como si no hubiera sido ungido de aceite.

RuSV1876 21 Горы Гелвуйские! да не сойдет ни роса, ни дождь на вас, и да не будет на вас полей с плодами, ибо там повержен щит сильных, щит Саула, как бы не был он помазан елеем.

FI33/38 22. Kaatuneitten verta, sankarien ytimiä ei Joonatanin jousi väistänyt, eikä tyhjänä palannut Saulin miekka.

Biblia1776 22. Jonatanin joutsi ei harhaillut tapettuin verestä ja voimallisten lihavuudesta, ja Saulin miekka ei palajanut tyhjänä.

CPR1642 22. Jonathanin joudzi ei harhaillut ja Saulin miecka ei ollut tyhjä tapettuin werestä ja Sangarein lihawudesta.

MLV19 22 From the blood of the slain, from the fat of the mighty, the bow of Jonathan turned not back and the sword of Saul returned not empty.

KJV 22. From the blood of the slain, from the fat of the mighty, the bow of Jonathan turned not back, and the sword of Saul returned not empty.

Luther1912 10. Der Bogen Jonathans hat nie gefehlt, und das Schwert Sauls ist nie leer wiedergekommen von dem Blut der Erschlagenen und vom Fett der Helden.

RV'1862 22. Sin sangre de muertos, sin sebo de valientes, el arco de Jonatán nunca volvió atrás, ni la espada de Saul se tornó vacía.

RuSV1876 22 Без крови раненых, без тука сильных лук Ионафана не возвращалсяназад, и меч Саула не возвращался даром.

FI33/38 23. Saul ja Joonatan, rakkaat ja armaat, olivat elämässä ja kuolemassa erottamattomat, olivat nopeammat kuin kotkat, leijonia väkevämmät.

Biblia1776 23. Saul ja Jonatan, rakkaat ja suloiset eläissänsä, ei ole myös kuollessansa eroitetut: liukkaammat kuin kotka ja väkevämmät kuin jalopeurat.

CPR1642 23. Saul ja Jonathan suloiset ja rackat eläisäns ei ole myös cuollesansackan eroitetut

liuckammat cuin cotca ja wäkewemmät cuin Lejonit.

MLV19 23 Saul and Jonathan, men who were loved and pleasant, undivided; handsome in their lives and undivided in their death; swifter than eagles, they were stronger than lions.

KJV 23. Saul and Jonathan were lovely and pleasant in their lives, and in their death they were not divided: they were swifter than eagles, they were stronger than lions.

Luther1912 10. Saul und Jonathan, holdselig und lieblich in ihrem Leben, sind auch im Tode nicht geschieden; schneller waren sie denn die Adler und stärker denn die Löwen.

RV'1862 23. Saul y Jonatán amados y queridos en su vida, en su muerte tampoco fueron apartados. Más ligeros que águilas, más fuertes que leones.

RuSV1876 23 Саул и Ионафан, любезные и согласные в жизни своей, не разлучились и в смерти своей; быстрее орлов, сильнее львов они были .

FI33/38 24. Te Israelin tyttäret, itkekää Saulia, häntä, joka puetti teidät purppuraan ja koristeihin, joka kiinnitti pukuunne kultahelyjä.

Biblia1776 24. Te Israelin tyttäret, itkekäät Saulia, joka teidän vaatetti tulipunaisilla koriasti ja kaunisti teidän vaatteenne kultaisella kaunistuksella.

CPR1642 24. Te Israelin tyttäret itkekät Saulia joca teidän waatetti rosinpunaisilla corjast ja caunisti teidän waatten cullaisilla caunistuxilla.

MLV19 24 You* daughters of Israel, weep over Saul,

KJV 24. Ye daughters of Israel, weep over Saul,

who clothed you* delicately in scarlet, who put ornaments of gold upon your* apparel.

Luther1912 10. Ihr Töchter Israels, weint über Saul, der euch kleidete mit Scharlach säuberlich und schmückte euch mit goldenen Kleinoden an euren Kleidern.

RuSV1876 24 Дочери Израильские! плачьте о Сауле, который одевал вас в багряницу с украшениями и доставлял на одежды ваши золотые уборы.

FI33/38 25. Kuinka ovat sankarit taistelussa kaatuneet! Joonatan on surmattuna kukkuloillasi.

CPR1642 25. Cuinga Sangarit owat langennet sodas? Jonathan on myös tapettu sinun cuckuloillas.

MLV19 25 How are the mighty fallen in the midst of the battle! Jonathan is slain upon your high places.

Luther1912 10. 1. 25. Wie sind die Helden so gefallen im Streit! Jonathan ist auf deinen Höhen erschlagen.

RuSV1876 25 Как пали сильные на брани! Сражен Ионафан на высотах твоих.

who clothed you in scarlet, with other delights, who put on ornaments of gold upon your apparel.

RV'1862 24. Hijas de Israel llorád sobre Saul, que os vestía de escarlata en placeres: que adornaba vuestras ropas con ornamentos de oro.

Biblia1776 25. Kuinka sankarit ovat langenneet sodassa? Jonatan on myös tapettu sinun kukkuloillas.

KJV 25. How are the mighty fallen in the midst of the battle! O Jonathan, thou wast slain in thine high places.

RV'1862 25. ¡Cómo han caido los valientes en medio de la batalla, Jonatán, muerto en tus alturas!

FI33/38 26. Minä suren sinua, veljeni Joonatan; sinä olit minulle ylen rakas. Rakkautesi oli minulle ihmeellisempi kuin naisen rakkaus.

CPR1642 26. Minä suren suurest sinun tähtes weljen Jonathan sinä olit minulle juuri racas sinun rackaudes oli suurembi minulle cuin waimoin rackaus.

Biblia1776 26. Minä suren suuresti sinun tähtes, minun veljeni Jonatan. Sinä olit minulle juuri rakas: sinun rakkautes oli suurempi minulle kuin vaimoin rakkaus.

MLV19 26 I am distressed for you, my brother Jonathan. You have been very pleasant to me. Your love to me was wonderful, exceeding the love of women.

Luther1912 10. Es ist mir Leid um dich, mein Bruder Jonathan: ich habe große Freude und Wonne an dir gehabt; deine Liebe ist mir sonderlicher gewesen, denn Frauenliebe ist.

RuSV1876 26 Скорблю о тебе, брат мой Ионафан; ты был очень дорог для меня; любовь твоя была для меня превыше любви женской.

KJV 26. I am distressed for thee, my brother Jonathan: very pleasant hast thou been unto me: thy love to me was wonderful, passing the love of women.

RV'1862 26. Angustia tengo por tí, hermano mío Jonatán, que me fuiste muy dulce; más maravilloso me fué tu amor, que el amor de las mujeres.

FI33/38 27. Kuinka ovatkaan sankarit kaatuneet, kuinka ovat hukkuneet taisteluaseet!

CPR1642 27. Cuinga owat Sangarit langennet ja sotaaset tullet pois?

Biblia1776 27. Kuinka ovat sankarit langenneet, ja sota-aseet tulleet pois?

MLV19 27 How are the mighty fallen and the weapons of war perished!

KJV 27. How are the mighty fallen, and the weapons of war perished!

Luther1912 10. Wie sind die Helden gefallen und die Streitbaren umgekommen!"

RV'1862 27. ¡Cómo han caido los valientes, y perecieron las armas de guerra!

RuSV1876 27 Как пали сильные, погибло оружие бранное!

2 luku

Daavid asettuu Hebroniin, ja hänet valitaan Juudan kuninkaaksi. Iisbosetista tulee Saulin seuraaja. Heidän välilleen syttyy sota. Abner surmaa Asaelin.

FI33/38 1. Sen jälkeen Daavid kysyi Herralta: Menenkö minä johonkin Juudan kaupunkiin? Herra vastasi hänelle: Mene. Ja Daavid kysyi: Mihinkä minä menen? Hän vastasi: Hebroniin.

Biblia1776 1. Sittenkuin nämä olivat tapahtuneet, kysyi David Herralta, sanoen: menenkö minä johonkuhun Juudan kaupungeista? Ja Herra sanoi hänelle: mene. David sanoi: kuhunka minun pitää menemän? Hän sanoi: Hebroniin.

CPR1642 1. SIittecuin nämät olit tapahtunet kysyi Dawid HERralle sanoden: menengö minä yhtengän Judan Caupungeist? Ja HERra sanoi hänelle: mene. Dawid sanoi: cuhunga? Hän sanoi: Hebronijn.

MLV19 1 And it happened after this, that David

KJV 1. And it came to pass after this, that David

inquired of Jehovah, saying, Shall I go up into any of the cities of Judah? And Jehovah said to him, Go up. And David said, Where shall I go up? And he said, To Hebron.

enquired of the LORD, saying, Shall I go up into any of the cities of Judah? And the LORD said unto him, Go up. And David said, Whither shall I go up? And he said, Unto Hebron.

Luther1912 1. Nach dieser Geschichte fragte David den HERRN und sprach: Soll ich hinauf in der Städte Juda's eine ziehen? Und der HERR sprach zu ihm: Zieh hinauf! David sprach: Wohin? Er sprach: Gen Hebron.

RV'1862 1. DESPUÉS de esto aconteció que David consultó a Jehová, diciendo: ¿Subiré a alguna de las ciudades de Judá? Y Jehová le respondió: Sube. Y David tornó a decir. ¿Adónde subiré? Y él le dijo: a Hebrón.

RuSV1876 1 После сего Давид вопросил Господа, говоря: идтили мне в какой-либо из городов Иудиных? И сказал ему Господь: иди. И сказал Давид: куда идти? И сказал Он: в Хеврон.

FI33/38 2. Niin Daavid meni sinne, mukanaan molemmat vaimonsa, jisreeliläinen Ahinoam ja Abigail, karmelilaisen Naabalin vaimo.

Biblia1776 2. Niin David meni sinne ja kaksi hänen emäntäänsä, Ahinoam Jisreeliläinen ja Abigail Nabalin emäntä Karmelista,

CPR1642 2. Nijn Dawid meni ja caxi hänen emändätäns Ahinoam Jesreeliteri ja Abigail Nabalin emändä Carmelist.

MLV19 2 So David went up there and his two wives also, Ahinoam the Jezreelitess and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.

KJV 2. So David went up thither, and his two wives also, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail Nabal's wife the Carmelite.

Luther1912 2. Da zog David dahin mit seinen zwei Weibern Ahinoam, der Jesreelitin, und Abigail, Nabals, des Karmeliten, Weib.

RuSV1876 2 И пошел туда Давид и обе жены его, Ахиноама Изреелитянка и Авигея, бывшая жена Навала, Кармилитянка.

RV'1862 2. Y David subió allá, y con él sus dos mujeres Aquinoam Jezraelita, y Abigail, la mujer de Nabal del Carmelo.

FI33/38 3. Ja Daavid vei sinne myös miehet, jotka olivat hänen kanssaan, kunkin perheinensä; ja he asettuivat Hebronin ympärillä oleviin kaupunkeihin.

CPR1642 3. Nijn myös miehet jotca olit hänen cansans wei Dawid myötäns jocaidzen huoneinens. Ja he asuit Hebronin Caupungeis.

Biblia1776 3. Niin myös miehet, jotka olivat hänen kanssansa, vei David myötänsä jokaisen huoneinensa. Ja he asuivat Hebronin kaupungeissa.

MLV19 3 And David brought up his men who were with him, every man with his household and they dwelt in the cities of Hebron.

Luther1912 3. Dazu die Männer, die bei ihm waren, führte David hinauf, einen jeglichen mit seinem Hause, und sie wohnten in den Städten Hebrons.

RuSV1876 3 И людей, бывших с ним, привел Давид, каждого с семейством его, и поселились в городе Хевроне.

KJV 3. And his men that were with him did David bring up, every man with his household: and they dwelt in the cities of Hebron.

RV'1862 3. Y trajo también David consigo los varones que habían estado con él, cada uno con su familia: los cuales moraron en las ciudades de Hebrón.

FI33/38 4. Ja Juudan miehet tulivat ja voitelivat siellä Daavidin Juudan heimon kuninkaaksi. Kun Daavidille ilmoitettiin, että Gileadin Jaabeksen miehet olivat haudanneet Saulin,

Biblia1776 4. Ja Juudan miehet tulivat ja voitelivat siellä Davidin Juudan huoneen kuninkaaksi. Ja kuin Davidille ilmoitettiin Jabeksen miehet Gileadissa haudanneen Saulin,

CPR1642 4. Ja Judan miehet tulit ja woitelit siellä Dawidin Judan huonen Cuningaxi. Ja cosca Dawidille ilmoitettin Jabexen miehet Gileadis haudannen Saulin:

MLV19 4 And the men of Judah came and there they anointed David king over the house of Judah. And they told David, saying, The men of Jabesh-gilead were those who buried Saul.

KJV 4. And the men of Judah came, and there they anointed David king over the house of Judah. And they told David, saying, That the men of Jabeshgilead were they that buried Saul.

Luther1912 4. Und die Männer Juda's kamen und salbten daselbst David zum König über das Haus Juda. Und da es David ward angesagt, daß die von Jabes in Gilead Saul begraben hatten,

RV'1862 4. Y vinieron los varones de Judá, y ungieron allí a David por rey sobre la casa de Judá. Y dieron aviso a David, diciendo: Los de Jabes de Galaad son los que sepultaron a Saul.

RuSV1876 4 И пришли мужи Иудины и помазали там Давида на царство над домом Иудиным. И донесли Давиду, что жители Иависа Галаадского погребли Саула.

FI33/38 5. lähetti Daavid lähettiläät Gileadin Jaabeksen miesten luo sanomaan heille: Herra siunatkoon teitä, koska olette osoittaneet

Biblia1776 5. Lähetti hän heille sanan ja antoi sanoa heille: siunatut olette te Herralta, että te tämän laupiuden teitte Saulille teidän

herrallenne Saulille laupeutta hautaamalla hänet.

CPR1642 5. Lähetti hän heille sanan ja andoi sanoa heille: siunatut oletta te HERralda että te tämän laupiuden teitte Saulille teidän Herrallen ja oletta haudannet hänen.

MLV19 5 And David sent messengers to the men of Jabesh-gilead and said to them, You* are blessed of Jehovah, that you* have shown this kindness to your* lord, even to Saul and have buried him.

Luther1912 5. sandte er Boten zu ihnen und ließ ihnen sagen: Gesegnet seid ihr dem HERRN, daß ihr solche Barmherzigkeit an eurem Herrn Saul, getan und ihn begraben habt.

RuSV1876 5 И отправил Давид послов к жителям Иависа Галаадского, сказать им: благословенны вы у Господа за то, что оказали эту милость господину своему Саулу, и погребли его.

FI33/38 6. Osoittakoon nyt Herra laupeutta ja uskollisuutta teitä kohtaan. Minäkin teen teille hyvää, koska tämän teitte.

herrallenne ja olette haudanneet hänen.

KJV 5. And David sent messengers unto the men of Jabeshgilead, and said unto them, Blessed be ye of the LORD, that ye have shewed this kindness unto your lord, even unto Saul, and have buried him.

RV'1862 5. Y David envió mensajeros a los de Jabes de Galaad, diciéndoles: Benditos seais vosotros de Jehová, que habéis hecho esta misericordia con vuestro señor Saul, que le habéis sepultado.

Biblia1776 6. Niin tehköön Herra teille laupiuden ja totuuden, ja minä teen myös teille hyvää, että te tämän teitte.

CPR1642 6. Nijn tehkön HERra teille laupiuden ja totuuden ja minä teen myös teille hywä että te tämän teitte.

MLV19 6 And now Jehovah show loving kindness and truth to you*. And I also will reward you* this kindness because you* have done this thing.

KJV 6. And now the LORD shew kindness and truth unto you: and I also will requite you this kindness, because ye have done this thing.

Luther1912 6. So tue nun an euch der HERR Barmherzigkeit und Treue; und ich will euch auch Gutes tun, darum daß ihr solches getan habt.

RV'1862 6. Ahora pues Jehová hará con vosotros misericordia y verdad: y yo también os haré bien, por esto que habéis hecho.

RuSV1876 6 и ныне да воздаст вам Господь милостью и истиною; и я сделаю вам благодеяние за то, что вы это сделали;

FI33/38 7. Rohkaiskaa siis itsenne ja olkaa urhoolliset; teidän herranne Saul tosin on kuollut, mutta Juudan heimo on voidellut kuninkaaksensa minut.

Biblia1776 7. Vahvistakaat siis nyt teidän kätenne ja olkaat väkevät; sillä teidän herranne Saul on kuollut, ja Juudan huone on myös minun voidellut hänellensä kuninkaaksi.

CPR1642 7. Wahwistacat sijs teidän käten ja olcat wäkewät: sillä teidän Herran Saul on cuollut ja Judan huone on myös minun woidellut hänellens Cuningaxi.

MLV19 7 Now therefore let your* hands be strong

KJV 7. Therefore now let your hands be

and be you* valiant, for Saul your* lord is dead and also the house of Judah have anointed me king over them.

Luther1912 7. So seien nun eure Hände getrost, und seit freudig; denn euer Herr, Saul ist tot; so hat mich das Haus Juda zum König gesalbt über sich.

RuSV1876 7 ныне да укрепятся руки ваши, и будьте мужественны;ибо господин ваш Саул умер, а меня помазал дом Иудин царем над собою.

strengthened, and be ye valiant: for your master Saul is dead, and also the house of Judah have anointed me king over them.

RV'1862 7. Esfuércense pues ahora vuestras manos, y sed valientes, pues que muerto Saul vuestro señor, los de la casa de Judá me han ungido por rey sobre sí.

FI33/38 8. Mutta Abner, Neerin poika, Saulin sotapäällikkö, otti Saulin pojan Iisbosetin ja vei hänet Mahanaimiin

CPR1642 8. MUtta Abner Nerin poica Saulin sodan päämies otti Isbosethin Saulin pojan ja wei hänen Mahanaimijn/

Biblia1776 8. Mutta Abner, Nerin poika, Saulin sodanpäämies, otti Isbosetin Saulin pojan, ja vei hänen Mahanaimiin,

MLV19 8 Now Abner the son of Ner, captain of Saul's army, had taken Ish-bosheth the son of Saul and brought him over to Mahanaim.

Luther1912 8. Abner aber, der Sohn Ners, der Sauls Feldhauptmann war, nahm Is-Boseth, Sauls Sohn, und führte ihn gen Mahanaim

RuSV1876 8 Но Авенир, сын Ниров, начальник войска

KJV 8. But Abner the son of Ner, captain of Saul's host, took Ishbosheth the son of Saul, and brought him over to Mahanaim;

RV'1862 8. Y Abner, hijo de Ner, general del ejército de Saul, tomó a Is-boset, hijo de Saul, e hízole pasar al real.

Саулова, взял Иевосфея, сына Саулова, и привел его в Маханаим,

FI33/38 9. ja asetti hänet Gileadin, Asurin, Jisreelin, Efraimin, Benjaminin ja koko Israelin kuninkaaksi.

Biblia1776 9. Ja asetti hänen Gileadin, Assurin, Jisreelin, Ephraimin, BenJaminin ja kaiken Israelin kuninkaaksi.

CPR1642 9. Ja asetti hänen Gileadin Assurin Jesreelin Ephraimin BenJaminin ja caiken Israelin Cuningaxi.

MLV19 9 And he made him king over Gilead and over the Ashurites and over Jezreel and over Ephraim and over Benjamin and over all Israel.

KJV 9. And made him king over Gilead, and over the Ashurites, and over Jezreel, and over Ephraim, and over Benjamin, and over all Israel.

Luther1912 9. und machte ihn zum König über Gilead, über die Asuriter, über Jesreel, Ephraim, Benjamin und über ganz Israel.

RV'1862 9. Y alzóle por rey sobre Galaad, y sobre Gessuri, y sobre Jezrael, y sobre Efraim, y sobre Benjamín, y sobre todo Israel.

RuSV1876 9 и воцарил его над Галаадом, и Ашуром, и Изреелем, и Ефремом, и Вениамином, и над всемИзраилем.

FI33/38 10. Saulin poika Iisboset oli neljänkymmenen vuoden vanha tullessaan Israelin kuninkaaksi ja hallitsi kaksi vuotta. Ainoastaan Juudan heimo seurasi Daavidia.

Biblia1776 10. Ja Isboset Saulin poika oli neljänkymmenen ajastaikainen, kuin hän tuli Israelin kuninkaaksi, ja hallitsi kaksi ajastaikaa; ainoastaan Juudan huone piti Davidin kanssa.

CPR1642 10. Ja Isboseth Saulin poica oli neljänkymmenen ajastaicainen cosca hän tuli Israelin Cuningaxi ja hallidzi caxi ajastaica mutta Judan huone piti Dawidin cansa.

MLV19 10 Ish-bosheth, Saul's son, was forty years old when he began to reign over Israel and he reigned two years. But the house of Judah followed David.

KJV 10. Ishbosheth Saul's son was forty years old when he began to reign over Israel, and reigned two years. But the house of Judah followed David.

Luther1912 10. Und Is-Boseth, Sauls Sohn, war vierzig Jahre alt, da er König ward über Israel, und regierte zwei Jahre. Aber das Haus Juda hielt es mit David.

RV'1862 10. De cuarenta años era Is-boset, hijo de Saul, cuando comenzó a reinar sobre Israel, y reinó dos años: sola la casa de Judá seguía a David.

RuSV1876 10 Сорок лет было Иевосфею, сыну Саулову, когда он воцарился над Израилем, и царствовал два года. Только дом Иудин остался с Давидом.

FI33/38 11. Ja aika, minkä Daavid oli Juudan heimon kuninkaana Hebronissa, oli seitsemän vuotta ja kuusi kuukautta.

Biblia1776 11. Ja se aika, jonka David oli Hebronissa Juudan huoneen kuninkaana, oli seitsemän ajastaikaa ja kuusi kuukautta.

CPR1642 11. Ja se aica cuin Dawid oli Hebronis Judan huonen Cuningasna oli seidzemen ajastaica ja cuusi Cuucautta.

MLV19 11 And the time that David was king in Hebron

KJV 11. And the time that David was king in

over the house of Judah was seven years and six months.

Luther1912 11. Die Zeit aber, da David König war zu Hebron über das Haus Juda, war sieben Jahre und sechs Monate.

RuSV1876 11 Всего времени, в которое Давид царствовал в Хевроне над домом Иудиным, было семь лет и шесть месяцев.

Hebron over the house of Judah was seven years and six months.

RV'1862 11. Y fué el número de los dias que David reinó en Hebrón sobre la casa de Judá, siete años y seis meses.

FI33/38 12. Abner, Neerin poika, ja Saulin pojan Iisbosetin palvelijat lähtivät Mahanaimista Gibeoniin.

CPR1642 12. JA Abner Nerin poica meni Isbosethin Saulin pojan palwelioitten cansa Mahanaimista Gibeonijn.

Biblia1776 12. Ja Abner Nerin poika läksi ulos Isbosetin Saulin pojan palveliain kanssa Mahanaimista Gibeoniin.

MLV19 12 And Abner the son of Ner and the servants of Ish-bosheth the son of Saul, went out from Mahanaim to Gibeon.

Luther1912 12. Und Abner, der Sohn Ners, zog aus samt den Knechten Is-Boseths, des Sohnes Sauls, von Mahanaim, gen Gibeon;

RuSV1876 12 И вышел Авенир, сын Ниров, и слуги Иевосфея, сына Саулова, из Маханаима в Гаваон.

KJV 12. And Abner the son of Ner, and the servants of Ishbosheth the son of Saul, went out from Mahanaim to Gibeon.

RV'1862 12. Y Abner, hijo de Ner, salió del real a Gabaón con los siervos de Is-boset, hijo de Saul.

FI33/38 13. Ja Jooab, Serujan poika, ja Daavidin palvelijat lähtivät hekin liikkeelle, ja he kohtasivat toisensa Gibeonin lammikolla; he asettuivat toiset tälle, toiset tuolle puolelle lammikon.

Biblia1776 13. Ja Joab, Zerujan poika, ja Davidin palveliat läksivät ulos, ja he kohtasivat toisensa Gibeonin lammikon tykönä, ja seisoivat toinen toistansa vastaan, nämät tällä puolella ja toiset toisella puolella lammikkoa.

CPR1642 13. Ja Joab ZeruJan poica meni Dawidin palweliain cansa ja he cohtaisit toinen toisens Gibeonin lammicon tykönä ja seisoit toinen toistans wastan nämät tällä puolella ja toiset toisella puolella lammickota.

MLV19 13 And Joab the son of Zeruiah and the servants of David, went out and met them by the pool of Gibeon. And they sat down, the one on the one side of the pool and the other on the other side of the pool.

KJV 13. And Joab the son of Zeruiah, and the servants of David, went out, and met together by the pool of Gibeon: and they sat down, the one on the one side of the pool, and the other on the other side of the pool.

Luther1912 13. und Joab, der Zeruja Sohn, zog aus samt den Knechten Davids; und sie stießen aufeinander am Teich zu Gibeon, und lagerten sich diese auf dieser Seite des Teichs, jene auf jener Seite.

RV'1862 13. Y Joab, hijo de Sarvia, y los criados de David salieron, y encontráronlos junto al estanque de Gabaon; y como se juntaron, los unos se pararon de la una parte del estanque, y los otros de la otra.

RuSV1876 13 Вышел и Иоав, сын Саруи, со слугами Давида, и встретились у Гаваонского пруда, и засели те на одной стороне пруда, а эти на другой стороне пруда.

FI33/38 14. Ja Abner sanoi Jooabille: Nouskoon nuoria miehiä pitämään taistelukisaa meidän edessämme. Jooab sanoi: Nouskoon vain.

CPR1642 14. Ja Abner sanoi Joabille: noscan nuorucaiset meidän eteem leikidzemän. Joab sanoi: tehkän nijn.

Biblia1776 14. Ja Abner sanoi Joabille: nouskaan nuorukaiset meidän eteemme leikitsemään. Joab sanoi: tehkään niin.

MLV19 14 And Abner said to Joab, I beseech you, let the young men arise and play before us. And Joab said, Let them arise.

Luther1912 14. Und Abner sprach zu Joab: Laß sich die Leute aufmachen und vor uns spielen. Joab sprach: Es gilt wohl.

RuSV1876 14 И сказал Авенир Иоаву: пусть встанут юноши и поиграют пред нами. И сказал Иоав: пусть встанут.

KJV 14. And Abner said to Joab, Let the young men now arise, and play before us. And Joab said, Let them arise.

RV'1862 14. Y dijo Abner a Joab: Levántense ahora los mancebos, y jueguen delante de nosotros. Y Joab respondió: Levanten.

FI33/38 15. Niin heitä nousi ja astui esiin sama määrä: kaksitoista Benjaminin ja Saulin pojan Iisbosetin puolelta sekä kaksitoista Daavidin palvelijaa.

CPR1642 15. Nijn he nousit ja käwit caxitoistakymmendä BenJaminin lugusta Isbosethin Saulin pojan puolelda ja

Biblia1776 15. Niin he nousivat ja kävivät kaksitoistakymmentä BenJaminin luvusta Isbosetin Saulin pojan puolelta, ja kaksitoistakymmentä Davidin palvelioista edes.

caxitoistakymmendä Dawidin palwelioista edes.

MLV19 15 Then they arose and went over by number: twelve for Benjamin and for Ish-bosheth the son of Saul and twelve of the servants of David.

KJV 15. Then there arose and went over by number twelve of Benjamin, which pertained to Ishbosheth the son of Saul, and twelve of the servants of David.

Luther1912 15. Da machten sich auf und gingen hin an der Zahl zwölf aus Benjamin auf Is-Boseths Teil, des Sohnes Sauls, und zwölf von den Knechten Davids.

RV'1862 15. Entónces levantáronse, y pasaron doce por cuenta de Benjamín de la parte de Is-boset, hijo de Saul: y otros doce de los siervos de David.

RuSV1876 15 И встали и пошли числом двенадцать Вениамитян со стороны Иевосфея, сына Саулова, и двенадцать из слуг Давидовых.

FI33/38 16. Ja he tarttuivat kukin vastustajaansa päähän ja pistivät miekkansa toinen toisensa kylkeen ja kaatuivat yhdessä. Niin sen paikan nimeksi tuli Helkat-Suurim, ja se on Gibeonin luona.

Biblia1776 16. Ja jokainen heistä otti toinen toisensa kiinni kaulasta, ja pistivät miekkansa kylkiin, ja lankesivat toinen toisensa kanssa maahan. Siitä kutsutaan se paikka Helkat-Hatsurim, joka on Gibeonissa.

CPR1642 16. Ja jocainen heistä otti toinen toisens kijnni caulast ja pistit mieckans kylkijn ja langeisit toinen toisens cansa maahan. Sijtä cudzutan se paicka Helkath Hazurim joca on Gibeonis.

MLV19 16 And each man caught his fellow by the

KJV 16. And they caught every one his fellow by

head and (thrust) his sword in his fellow's side, so they fell down together. Therefore that place was called Helkath-hazzurim {Field of Sword Edges}, which is in Gibeon.

the head, and thrust his sword in his fellow's side; so they fell down together: wherefore that place was called Helkathhazzurim, which is in Gibeon.

Luther1912 16. Und ein jeglicher ergriff den andern bei dem Kopf und stieß ihm sein Schwert in seine Seite, und fielen miteinander; daher der Ort genannt wird: Helkath-Hazzurim, der zu Gibeon ist.

RV'1862 16. Y cada uno echó mano de la cabeza de su compañero, y metió su espada por el lado de su compañero, y cayeron a una: y fué llamado aquel lugar Helcat-assurim, el cual es en Gabaón.

RuSV1876 16 Они схватили друг друга за голову, вонзили меч один другому в бок и пали вместе. И было названо это местоХелкаф-Хаццурим, что в Гаваоне.

FI33/38 17. Ja sinä päivänä syntyi hyvin kova taistelu; mutta Daavidin palvelijat voittivat Abnerin ja Israelin miehet.

Biblia1776 17. Ja sangen kova sota nousi sinä päivänä; mutta Abner ja Israelin miehet lyötiin Davidin palvelioilta takaperin.

CPR1642 17. Ja sangen cowa sota nousi sinä päiwänä mutta Abner ja Israelin miehet lyötin Dawidin palwelioilda tacaperin.

MLV19 17 And the battle was very severe that day. And Abner was beaten and the men of Israel, before the servants of David.

KJV 17. And there was a very sore battle that day; and Abner was beaten, and the men of Israel, before the servants of David.

Luther1912 17. Und es erhob sich ein sehr harter Streit des Tages. Abner aber und die Männer Israels

RV'1862 17. Y hubo aquel día una batalla muy recia, donde Abner y los varones de Israel fueron

wurden geschlagen vor den Knechten Davids.

RuSV1876 17 И произошло в тот день жесточайшее сражение, и Авенир с людьми Израильскими был поражен слугами Давида.

vencidos de los siervos de David.

FI33/38 18. Ja siellä oli kolme Serujan poikaa: Jooab, Abisai ja Asael. Ja Asael oli nopeajalkainen kuin gaselli kedolla.

CPR1642 18. JA colme ZeruJan poica olit siellä Joab Abisai ja Asahel mutta Asahel oli nopia juoxeman nijncuin medzäwuohi kedolla.

Biblia1776 18. Ja kolme ZeruJan poikaa oli siellä: Joab, Abisai ja Asahel; mutta Asahel oli nopia juoksemaan, niinkuin metsävuohi kedolla.

MLV19 18 And the three sons of Zeruiah were there, Joab and Abishai and Asahel. And Asahel was as light of foot as a wild roe.

Luther1912 18. Es waren aber drei Söhne der Zeruja daselbst: Joab, Abisai und Asahel. Asahel aber war von leichten Füßen wie ein Reh auf den Felde

RuSV1876 18 И были там три сына Саруи: Иоав, и Авесса, и Асаил. Асаил же был легок на ноги, как серна в поле.

KJV 18. And there were three sons of Zeruiah there, Joab, and Abishai, and Asahel: and Asahel was as light of foot as a wild roe.

RV'1862 18. Y estaban allí los tres hijos de Sarvia, Joab, y Abisaí, y Asael. Este Asael era suelto de piés como un corzo del campo.

FI33/38 19. Ja Asael ajoi takaa Abneria eikä poikennut oikealle eikä vasemmalle Abnerin jäljestä.

Biblia1776 19. Hän ajoi Abneria takaa, ja ei poikennut oikialle eikä vasemmalle puolelle ajamasta

Abneria takaa.

CPR1642 19. Hän ajoi Abneri taca ja ei poikennut oikialle eikä wasemalle puolelle ajamast Abneri taca.

MLV19 19 And Asahel pursued after Abner and in going he turned not to the right hand nor to the left from following Abner.

KJV 19. And Asahel pursued after Abner; and in going he turned not to the right hand nor to the left from following Abner.

Luther1912 19. und jagte Abner nach und wich nicht weder zur Rechten noch zur Linken von Abner.

RV'1862 19. El cual Asael siguió a Abner, yendo sin apartarse a diestra ni a siniestra en pos de Abner.

RuSV1876 19 И погнался Асаил за Авениром и преследовал его, не уклоняясь ни направо, ни налево от следов Авенира.

FI33/38 20. Niin Abner käännähti taaksensa ja sanoi: Sinäkö se olet, Asael? Hän vastasi: Minä.

Biblia1776 20. Niin Abner katsoi taaksensa ja sanoi: etkö sinä ole Asahel? Hän sanoi: olen.

CPR1642 20. Nijn Abner cadzoi taans ja sanoi: etkös ole Asahel? hän sanoi: olen.

MLV19 20 Then Abner looked behind him and said, Is it you, Asahel? And he answered, It is I.

KJV 20. Then Abner looked behind him, and said, Art thou Asahel? And he answered, I am.

Luther1912 20. Da wandte sich Abner um und sprach: Bist du Asahel? Er sprach: Ja.

RV'1862 20. Y Abner miró atrás, y dijo: ¿No eres tú Asael? Y él respondió: Si.

RuSV1876 20 И оглянулся Авенир назад и сказал: ты ли это, Асаил? Тот сказал: я.

FI33/38 21. Ja Abner sanoi hänelle: Käänny oikealle tai vasemmalle ja ota joku noista nuorista miehistä kiinni ja riistä siltä sota-asu. Mutta Asael ei tahtonut luopua hänestä.

Biblia1776 21. Ja Abner sanoi: pakene minun tyköäni oikialle eli vasemmalle puolelle, ja käsitä sinulles yksi noista nuorukaisista, ja ota sen ase. Mutta Asahel ei tahtonut luopua hänestä.

CPR1642 21. Ja Abner sanoi: pakene minun tyköäni oikialle eli wasemalle puolelle ja käsitä sinulles yxi noista nuorucaisist ja ota sen ase. Mutta Asahel ei luopunut hänestä.

MLV19 21 And Abner said to him, Turn aside to your right hand or to your left and lay hold on one of the young men and take his armor. But Asahel would not turn aside from following him.

KJV 21. And Abner said to him, Turn thee aside to thy right hand or to thy left, and lay thee hold on one of the young men, and take thee his armour. But Asahel would not turn aside from following of him.

Luther1912 21. Abner sprach zu ihm: Hebe dich entweder zur Rechten oder zur Linken und nimm für dich der Leute einen und nimm ihm sein Waffen. Aber Asahel wollte nicht von ihm ablassen.

RV'1862 21. Entónces Abner le dijo: Apártate, o a la derecha, o a la izquierda, y préndete alguno de los mancebos, y tómate sus despojos. Y Asael no quiso apartarse de en pos de él.

RuSV1876 21 И сказал ему Авенир: уклонись направо или налево, и выбери себе одного из отроков и возьми себе его вооружение. Но Асаил не захотел отстать от него.

FI33/38 22. Niin Abner vielä kerran sanoi Asaelille: Luovu minusta, muutoin lyön sinut maahan. Mutta kuinka minä sitten voisin katsoa sinun veljeäsi Jooabia silmiin?

Biblia1776 22. Niin Abner taas puhui Asahelille: pakene minun takaani: miksis tahdot minua lyömään sinuas? ja kuinka minä sitte tohdin nostaa kasvoni Joabin sinun veljes edessä?

CPR1642 22. Nijn Abner taas puhui Asahelille: pakene minun tacani mixis tahdot minua lyömän sinuas? ja cuinga minä sijtte tohdin nosta caswoni Joabin sinun weljes edes.

MLV19 22 And Abner said again to Asahel, Turn aside from following me. Why should I kill* you to the ground? How then would I hold up my face to Joab your brother?

KJV 22. And Abner said again to Asahel, Turn thee aside from following me: wherefore should I smite thee to the ground? how then should I hold up my face to Joab thy brother?

Luther1912 22. Da sprach Abner weiter zu Asahel: Hebe dich von mir! Warum willst du, daß ich dich zu Boden schlage? Und wie dürfte ich mein Antlitz aufheben vor deinem Bruder Joab?

RV'1862 22. Y Abner tornó a decir a Asael: Apártate de en pos de mí, porque te heriré en tierra, y después ¿ cómo levantaré mi rostro a tu hermano Joab?

RuSV1876 22 И повторил Авенир еще, говоря Асаилу: отстань отменя, чтоб я не поверг тебя на землю; тогда с каким лицем явлюсь я к Иоаву, брату твоему?

FI33/38 23. Mutta kun hän ei tahtonut luopua hänestä, pisti Abner häntä keihään varsipuolella vatsaan, niin että keihäs tuli

Biblia1776 23. Mutta hän ei paennut; ja Abner pisti häntä takamaisella puolella keihäästä hänen vatsaansa, niin että keihäs kävi takaa ulos, ja

takaapäin ulos; ja hän kaatui ja kuoli siihen paikkaan. Ja jokainen, joka tuli siihen paikkaan, mihin Asael oli kaatunut ja kuollut, pysähtyi siihen.

CPR1642 23. Mutta ei hän paennut. Mutta Abner pisti händä tacammaisella puolella keihästä hänen wadzaans nijn että keihäs käwi taca ulos ja hän langeis sijhen ja cuoli hänen eteens. Ja jocainen cuin sijhen paickaan tuli cusa Asahel cuollun oli seisatti sijhen.

MLV19 23 However he refused to turn aside. Therefore Abner with the hinder end of the spear killed* him in the body, so that the spear came out behind him. And he fell down there and died in the same place. And it happened, that as many as came to the place where Asahel fell down and died stood still.

Luther1912 23. Aber er weigerte sich zu weichen. Da stach ihn Abner mit dem Schaft des Spießes in seinen Bauch, daß der Spieß hinten ausging; und er fiel daselbst und starb vor ihm. Und wer an den Ort kam, da Asahel tot lag, der stand still.

hän lankesi siihen ja kuoli hänen eteensä. Ja jokainen, joka siihen paikkaan tuli, kussa Asahel kaatunut ja kuolleena oli, seisahti siihen.

KJV 23. Howbeit he refused to turn aside: wherefore Abner with the hinder end of the spear smote him under the fifth rib, that the spear came out behind him; and he fell down there, and died in the same place: and it came to pass, that as many as came to the place where Asahel fell down and died stood still.

RV'1862 23. Y no queriendo él irse, hirióle Abner con la parte opuesta de la lanza, junto a la quinta costilla, y la lanza le salió por las espaldas, y cayó allí, y murió en aquel mismo lugar. Y todos los que venían por aquel lugar donde Asael había caido, y estaba muerto, se paraban.

RuSV1876 23 Но тот не захотел отстать. Тогда Авенир, поворотивкопье, поразил его в живот; копье прошло насквозь его, и он упал там же и умер на месте. Все проходившие чрез то место, где пал и умер Асаил, останавливались.

FI33/38 24. Mutta Jooab ja Abisai ajoivat Abneria takaa ja tulivat, kun aurinko oli laskenut, Amman kukkulalle, joka on vastapäätä Giiahia, Gibeonin erämaahan päin.

Biblia1776 24. Mutta Joab ja Abisai ajoivat Abneria takaa siihen asti kuin päivä laski. Ja kuin he tulivat Amman kukkulalle, joka on Gian tykönä, Gibeonin korven tiellä,

CPR1642 24. MUtta Joab ja Abisai ajoit Abneri taca sijhenasti cuin päiwä laski. Ja cosca he tulit Amman cuckulalle joca on Giahn tykönä Gibeonin corwen tiellä.

MLV19 24 But Joab and Abishai pursued after Abner. And the sun went down when they came to the hill of Ammah that lies before Giah by the way of the wilderness of Gibeon.

KJV 24. Joab also and Abishai pursued after Abner: and the sun went down when they were come to the hill of Ammah, that lieth before Giah by the way of the wilderness of Gibeon.

Luther1912 24. Aber Joab und Abisai jagten Abner nach, bis die Sonne unterging. Und da sie kamen auf den Hügel Amma, der vor Giah liegt auf dem Wege zur Wüste Gibeon,

RV'1862 24. Y Joab y Abisaí siguieron a Abner, y púsoseles el sol, cuando llegaron al collado de Amma, que está delante de Gia, junto al camino del desierto de Gabaón.

RuSV1876 24 И преследовали Иоав и Авесса Авенира.

Солнце уже зашло, когда они пришли к холму Амма, что против Гиаха, на дороге к пустыне Гаваонской.

FI33/38 25. Silloin benjaminilaiset kokoontuivat Abnerin taakse yhteen joukkoon ja asettuivat kukkulan laelle.

Biblia1776 25. Silloin tulivat BenJaminin lapset Abnerin takaa kokoon ja kokosivat itsensä yhteen joukkoon, ja seisahtivat mäen kukkulalle.

CPR1642 25. Silloin tulit BenJaminin lapset Abnerin taca cocoon ja cocoisit idzens yhteen jouckoon ja seisatit mäen cuckulalle.

MLV19 25 And the sons of Benjamin gathered themselves together after Abner and became one band and stood on the top of a hill.

KJV 25. And the children of Benjamin gathered themselves together after Abner, and became one troop, and stood on the top of an hill.

Luther1912 25. versammelten sich die Kinder Benjamin hinter Abner her und wurden ein Haufe und traten auf eines Hügels Spitze.

RV'1862 25. Y juntáronse los hijos de Benjamín en un escuadrón con Abner; y paráronse en la cumbre del collado.

RuSV1876 25 И собрались Вениамитяне вокруг Авенира и составили одно ополчение, истали на вершине одного холма.

FI33/38 26. Ja Abner huusi Jooabille ja sanoi: Pitääkö miekan syödä ainiaan? Etkö sinä ymmärrä, että siitä tulee vain katkeruutta jäljestäpäin? Etkö jo käske väen lakata ajamasta takaa

Biblia1776 26. Ja Abner huusi Joabia ja sanoi: pitääkö miekan syömän ilman lakkaamata? Etkös tiedä, että siitä tulee enempi katkeruutta? Kuinka kauvan et sinä tahdo sanoa kansalle,

veljiänsä?

CPR1642 26. Ja Abner huusi Joabi ja sanoi: pitäkö miecan syömän ilman lackamata? etkös tiedä että sijtä tule enämbi catkerut? cuinga cauwan et sinä tahdo sanoa Canssalle että he lackaisit wainomast heidän weljejäns?

MLV19 26 Then Abner called to Joab and said, Shall the sword devour for ever? Do you not know that it will be bitterness in the latter end? How long will it be then, before you bid the people return from following their brothers?

Luther1912 26. Und Abner rief zu Joab und sprach: Soll denn das Schwert ohne Ende fressen? Weißt du nicht, daß hernach möchte mehr Jammer werden? Wie lange willst du dem Volk nicht sagen, daß es ablasse von seinen Brüdern?

RuSV1876 26 И воззвал Авенир к Иоаву, и сказал: вечно ли будет пожирать меч? Или ты не знаешь, что последствия будут горестные? И доколе тыне скажешь людям, чтобы они перестали преследовать братьев своих?

FI33/38 27. Jooab vastasi: Niin totta kuin Jumala elää: jos sinä et olisi puhunut, niin varmasti väki

että he lakkaisivat vainoomasta veljiänsä?

KJV 26. Then Abner called to Joab, and said, Shall the sword devour for ever? knowest thou not that it will be bitterness in the latter end? how long shall it be then, ere thou bid the people return from following their brethren?

RV'1862 26. Y Abner dió voces a Joab, diciendo: ¿Consumirá la espada perpetuamente? ¿No sabes tú que al cabo se sigue amargura? ¿Hasta cuándo no has de decir al pueblo que se vuelvan de seguir a sus hermanos?

Biblia1776 27. Joab vastasi: niin totta kuin Jumala elää, jos sinä olisit (ennen) niin sanonut, niin olis

vasta huomenaamuna olisi lähtenyt pois ajamasta takaa veljiänsä.

CPR1642 27. Joab wastais: nijn totta cuin Jumala elä jos sinä olisit tänäpän huomeneltain nijn sanonut nijn olis Canssa tänäpänä jo warhain lacainnet wainomast cukin heidän weljejäns.

MLV19 27 And Joab said, As God lives unless you had spoken, surely then in the morning the people would have gone up every man from following his brother.

Luther1912 27. Joab sprach: So wahr Gott lebt, hättest du heute morgen so gesagt, das Volk hätte ein jeglicher von seinem Bruder abgelassen.

RuSV1876 27 И сказал Иоав: жив Бог! если бы ты не говорил иначе, то еще утром перестали бы люди преследовать братьев своих.

FI33/38 28. Ja Jooab puhalsi pasunaan; niin kaikki väki pysähtyi eikä enää ajanut takaa Israelia. Ja he eivät enää taistelleet.

CPR1642 28. Ja Joab puhalsi waskitorween ja caicki Canssa seisatti alallans ja ei enä ajanet Israeli taca eikä myös enämbi sotinet.

kansa tänäpänä jo varhain lakannut vainoomasta kukin veljeänsä!

KJV 27. And Joab said, As God liveth, unless thou hadst spoken, surely then in the morning the people had gone up every one from following his brother.

RV'1862 27. Y Joab respondió: Vive Dios que si no hubieras hablado, ya desde esta mañana el pueblo hubiera cesado de seguir a sus hermanos.

Biblia1776 28. Ja Joab puhalsi torveen, ja kaikki kansa seisahti alallensa, ja ei enää ajaneet Israelia takaa eikä myös enää sotineet.

MLV19 28 So Joab blew the trumpet. And all the people stood still and pursued after Israel no more, neither did they fight any more.

KJV 28. So Joab blew a trumpet, and all the people stood still, and pursued after Israel no more, neither fought they any more.

Luther1912 28. Und Joab blies die Posaune, und alles Volk stand still und jagten nicht mehr Israel nach und stritten auch nicht mehr.

RV'1862 28. Entónces Joab tocó el cuerno, y todo el pueblo se detuvo, y no siguió más a los de Israel, ni peleó más.

RuSV1876 28 И затрубил Иоав трубою, и остановился весь народ, и не преследовали более Израильтян; сражение прекратилось.

FI33/38 29. Mutta Abner ja hänen miehensä kulkivat koko sen yön Aromaata ja menivät Jordanin yli, kulkivat koko Bitronin läpi ja tulivat Mahanaimiin.

Biblia1776 29. Mutta Abner ja hänen miehensä kävivät kaiken yötä lakialla kedolla ja menivät Jordanin ylitse, vaelsivat kaiken Bitronin lävitse ja tulivat Mahanaimiin.

CPR1642 29. MUtta Abner ja hänen miehens käwit caiken yösen lakialla kedolla ja menit Jordanin ylidze waelsit caiken Bithronin läpidze ja tulit Mahanaimijn.

MLV19 29 And Abner and his men went all that night through the Arabah {Or: waste land} and they passed over the Jordan and went through all Bithron {Or: the ravine} and came to Mahanaim.

KJV 29. And Abner and his men walked all that night through the plain, and passed over Jordan, and went through all Bithron, and they came to Mahanaim.

Luther1912 29. Abner aber und seine Männer gingen die ganze Nacht über das Blachfeld und gingen

RV'1862 29. Y Abner y los suyos se fueron por la campaña toda aquella noche, y pasando el

über den Jordan und wandelten durchs ganze Bithron und kamen gen Mahanaim.

RuSV1876 29 Авенир же и люди его шли равниною всю ту ночь и перешли Иордан, и прошли весь Битрон, и пришли в Маханаим.

Jordán caminaron por todo Betorón, y vinieron al real.

FI33/38 30. Ja Jooab kokosi kaiken kansan, palattuaan ajamasta takaa Abneria. Ja Daavidin palvelijoista puuttui yhdeksäntoista miestä ja Asael.

CPR1642 30. Ja Joab käänsi idzens Abneristä ja cocois caiken Canssan ja sijnä puuttui Dawidin palwelioista yhdexäntoistakymmendä miestä ja Asahel.

Biblia1776 30. Ja Joab käänsi itsensä Abnerista ja kokosi kaiken kansan; ja siinä kaivattiin Davidin palvelioista yhdeksäntoistakymmentä miestä ja Asahel.

MLV19 30 And Joab returned from following Abner. And when he had gathered all the people together, there lacked of David's servants nineteen men and Asahel.

Luther1912 30. Joab aber wandte sich von Abner und versammelte das ganze Volk; und es fehlten an den Knechten Davids neunzehn Mann und Asahel.

RuSV1876 30 И возвратился Иоав от преследования Авенира и собрал весь народ, инедоставало из слуг Давидовых

KJV 30. And Joab returned from following Abner: and when he had gathered all the people together, there lacked of David's servants nineteen men and Asahel.

RV'1862 30. Joab también vuelto de seguir a Abner, juntando todo el pueblo, faltaron de los siervos de David diez y nueve hombres, y Asael.

девятнадцати человек кроме Асаила.

FI33/38 31. Mutta Daavidin palvelijat olivat lyöneet benjaminilaisia ja Abnerin miehiä kuoliaaksi kolmesataa kuusikymmentä miestä.

Biblia1776 31. Mutta Davidin palveliat olivat lyöneet BenJaminilta ja niistä miehistä, jotka olivat Abnerin kanssa, kolmesataa ja kuusikymmentä miestä, jotka kuolivat.

CPR1642 31. Mutta Dawidin palweliat olit lyönet BenJaminilda ja nijstä miehistä jotca olit Abnerin cansa colme sata ja cuusikymmendä miestä.

MLV19 31 But the servants of David had struck of Benjamin and of Abner's men, (so that) three hundred and sixty men died.

KJV 31. But the servants of David had smitten of Benjamin, and of Abner's men, so that three hundred and threescore men died.

Luther1912 31. Aber die Knechte Davids hatten geschlagen unter Benjamin und den Männern Abner, daß dreihundertundsechzig Mann waren tot geblieben.

RV'1862 31. Y los siervos de David hirieron de los de Benjamín, y de los de Abner: trescientos y sesenta hombres murieron. Y tomaron a Asael, y sepultáronle en el sepulcro de su padre en Belén.

RuSV1876 31 Слуги же Давидовы поразили Вениамитян и людей Авенировых; пало их триста шестьдесят человек.

FI33/38 32. Ja he ottivat Asaelin ja hautasivat hänet hänen isänsä hautaan Beetlehemiin. Ja Jooab ja hänen miehensä kulkivat koko sen yön ja

Biblia1776 32. Ja he ottivat Asahelin ja hautasivat Betlehemiin, hänen isänsä hautaan; ja Joab kävi miehinensä kaiken sen yön ja tuli päivän

tulivat päivän valjetessa Hebroniin.

CPR1642 32. Ja he otit Asahelin ja hautaisit Bethlehemijn hänen Isäns hautaan. Ja Joab käwi miehinens caiken sen yön ja tuli päiwän waljetes Hebronijn.

MLV19 32 And they took up Asahel and buried him in the sepulcher of his father, which was in Bethlehem. And Joab and his men went all night and the day broke upon them at Hebron.

Luther1912 32. Und sie hoben Asahel auf und begruben ihn in seines Vaters Grab zu Bethlehem. Und Joab mit seinen Männern gingen die ganze Nacht, daß ihnen das Licht anbrach zu Hebron.

RuSV1876 32 И взяли Асаила и похоронили его во гробе отца его, что в Вифлееме.Иоав же с людьми своими шел всю ночь и на рассвете прибыл в Хеврон.

3 luku

Daavidin pojat. Abner luopuu Iisbosetista ja menee Daavidin puolelle. Jooab surmaa Abnerin. Daavid suree Abnerin kuolemaa.

FI33/38 1. Sota Saulin suvun ja Daavidin suvun välillä

valjetessa Hebroniin.

KJV 32. And they took up Asahel, and buried him in the sepulchre of his father, which was in Bethlehem. And Joab and his men went all night, and they came to Hebron at break of day.

RV'1862 32. Y caminaron toda aquella noche, Joab y los suyos: y amanecióles en Hebrón.

Biblia1776 1. Ja pitkällinen sota oli Saulin huoneen ja

tuli pitkälliseksi. Mutta Daavid vahvistui vahvistumistaan, Saulin suku heikontui heikontumistaan.

CPR1642 1. JA pitkällinen sota oli Saulin ja Dawidin huonen waihella mutta Dawid caswoi ja menestyi ja Saulin huone häwis ja wäheni.

MLV19 1 Now there was long war between the house of Saul and the house of David. And David grew stronger and stronger, but the house of Saul grew weaker and weaker.

Luther1912 1. Und es war ein langer Streit zwischen dem Hause Sauls und dem Hause Davids. David aber nahm immer mehr zu, und das Haus Saul nahm immer mehr ab.

RuSV1876 1 И была продолжительная распря между домом Сауловым и домом Давидовым. Давид все более и более усиливался, а дом Саулов более и более ослабевал.

FI33/38 2. Ja Daavidille syntyi poikia Hebronissa. Hänen esikoisensa oli Amnon, jonka äiti oli jisreeliläinen Ahinoam.

CPR1642 2. JA Dawidille syndyi Hebronis lapsia hänen esicoisens oli Amnon Ahinoamist sijtä Jesreelitist.

Davidin huoneen vaiheella; mutta David kasvoi ja menestyi, ja Saulin huone hävisi ja väheni.

KJV 1. Now there was long war between the house of Saul and the house of David: but David waxed stronger and stronger, and the house of Saul waxed weaker and weaker.

RV'1862 1. Y HUBO luenga guerra entre la casa de Saul, y la casa de David: mas David se iba fortificando, y la casa de Saul iba en diminución.

Biblia1776 2. Ja Davidille syntyi lapsia Hebronissa; hänen esikoisensa oli Amnon Ahinoamista Jisreeliläisestä.

MLV19 2 And sons were born to David in Hebron: and his firstborn was Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess,

Luther1912 2. Und es wurden David Kinder geboren zu Hebron: Sein erstgeborener Sohn: Amnon, von Ahinoam, der Jesreelitin;

RuSV1876 2 И родились у Давида сыновей в Хевроне. Первенец его был Амнон от Ахиноамы Изреелитянки,

KJV 2. And unto David were sons born in Hebron: and his firstborn was Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess;

RV'1862 2. Y nacieron hijos a David en Hebrón. Su primogénito fué Amnón de Aquinoam Jezraelita.

FI33/38 3. Hänen toinen poikansa oli Kilab, jonka äiti oli Abigail, karmelilaisen Naabalin vaimo; kolmas oli Absalom, Gesurin kuninkaan Talmain tyttären, Maakan, poika.

CPR1642 3. Toinen Chileab Abigailist Nabalin emännäst joca oli Carmelist. Colmas Absalom Maachan poica Thalmain Cuningan tyttären Gessurist

Biblia1776 3. Toinen Kileab Abigailista Nabalin emännästä, joka oli Karmelista; kolmas Absalom Maakan poika kuninkaan Talmain tyttären Gessurista;

MLV19 3 and his second, Chileab, of Abigail the wife of Nabal the Carmelite and the third, Absalom the son of Maacah the daughter of Talmai king of Geshur,

Luther1912 3. der zweite Chileab, von Abigail, Nabals Weib, des Karmeliten; der dritte: Absalom, der Sohn Maachas, der Tochter Thalmais, des

KJV 3. And his second, Chileab, of Abigail the wife of Nabal the Carmelite; and the third, Absalom the son of Maacah the daughter of Talmai king of Geshur;

RV'1862 3. Su segundo fué Queleab de Abigail, la mujer de Nabal, el del Carmelo; el tercero, Absalom, hijo de Maaca, hija de Tolmai rey

Königs zu Gessur;

de Gessur;

RuSV1876 3 а второй сын его – Далуиа от Авигеи, бывшей жены Навала, Кармилитянки; третий – Авессалом, сын Маахи, дочери Фалмая, царя Гессурского;

FI33/38 4. Neljäs oli Adonia, Haggitin poika, ja viides Sefatja, Abitalin poika.

Biblia1776 4. Neljäs Adonia Haggitin poika; viides Sephatja Abitalin poika;

CPR1642 4. Neljäs Adonia Hagithin poica. Wijdes SaphatJa Abithalin poica.

MLV19 4 and the fourth, Adonijah the son of Haggith and the fifth, Shephatiah the son of Abital,

KJV 4. And the fourth, Adonijah the son of Haggith; and the fifth, Shephatiah the son of Abital;

Luther1912 4. der vierte: Adonia, der Sohn der Haggith; der fünfte: Sephatja, der Sohn der Abital;

RV'1862 4. El cuarto, Adonías, hijo de Haggit; el quinto, Safatias, hijo de Abital;

RuSV1876 4 четвертый – Адония, сын Аггифы; пятый – Сафатия, сын Авиталы;

FI33/38 5. Kuudes oli Jitream, Daavidin vaimon Eglan poika. Nämä syntyivät Daavidille Hebronissa.

Biblia1776 5. Kuudes Jitream Eglasta Davidin emännästä; nämä syntyivät Davidille Hebronissa.

CPR1642 5. Cuudes Jethream Eglast Dawidin emännäst. Nämät synnyit Dawidille Hebronis.

MLV19 5 and the sixth, Ithream, of Eglah, David's wife. These were born to David in Hebron.

Luther1912 5. der sechste: Jethream, von Egla, dem Weib Davids. Diese sind David geboren zu Hebron.

RuSV1876 5 шестой – Иефераам от Эглы, жены Давидовой. Они родились у Давидав Хевроне.

KJV 5. And the sixth, Ithream, by Eglah David's wife. These were born to David in Hebron.

RV'1862 5. El sexto, Jetraam de Egla mujer de David: estos nacieron a David en Hebrón.

FI33/38 6. Niin kauan kuin oli sota Saulin suvun ja Daavidin suvun välillä, piti Abner voimakkaasti Saulin suvun puolta.

CPR1642 6. COsca sota Dawidin ja Saulin huonen waihella oli wahwisti Abner Saulin huonetta.

Biblia1776 6. Kuin sota oli Saulin huoneeen ja Davidin huoneen vaiheella, vahvisti Abner itsensä Saulin huoneessa.

MLV19 6 And it happened, while there was war between the house of Saul and the house of David, that Abner made himself strong in the house of Saul.

Luther1912 6. Als nun der Streit war zwischen dem Hause Sauls und dem Hause Davids, stärkte Abner das Haus Sauls.

RuSV1876 6 Когда была распря между домом Саула и домом Давида, то Авенир поддерживал дом Саула.

KJV 6. And it came to pass, while there was war between the house of Saul and the house of David, that Abner made himself strong for the house of Saul.

RV'1862 6. Y como había guerra entre la casa de Saul, y la de David, aconteció que Abner se esforzaba por la casa de Saul.

FI33/38 7. Saulilla oli ollut sivuvaimo, nimeltä Rispa,

Biblia1776 7. Ja Saulilla oli ollut jalkavaimo, Ritspa

Aijan tytär. Ja Iisboset sanoi Abnerille: Miksi olet mennyt minun isäni sivuvaimon tykö?

CPR1642 7. Ja Saulilla oli yxi jalcawaimo Rizpa nimeldä Ajan tytär. Ja Isboseth sanoi Abnerille: mixis macat minun Isäni jalcawaimon cansa?

MLV19 7 Now Saul had a concubine whose name was Rizpah, the daughter of Aiah. And (Ish-bosheth) said to Abner, Why have you gone in to my father's concubine?

Luther1912 7. Und Saul hatte ein Kebsweib, die hieß Rizpa, eine Tochter Ajas. Und Is-Boseth sprach zu Abner: Warum hast du dich getan zu meines Vaters Kebsweib?

RuSV1876 7 У Саула была наложница, по имени Рицпа, дочь Айя. И сказал Иевосфей Авениру: зачем ты вошел к наложнице отца моего?

FI33/38 8. Abner vihastui kovin Iisbosetin sanoista ja sanoi: Olenko minä koiranpää, Juudasta kotoisin? Kun minä nytkin osoitan laupeutta isäsi Saulin suvulle, hänen veljilleen ja ystävilleen enkä ole antanut sinun joutua Daavidin käsiin, niin sinä kuitenkin nyt syytät

nimeltä, Aijan tytär, ja (Isboset) sanoi Abnerille: miksis olet mennyt isäni jalkavaimon tykö?

KJV 7. And Saul had a concubine, whose name was Rizpah, the daughter of Aiah: and Ishbosheth said to Abner, Wherefore hast thou gone in unto my father's concubine?

RV'1862 7. Y Saul había tenido una concubina que se llamaba Resfa, hija de Aja: e Is-boset dijo a Abner: ¿Por qué has entrado a la concubina de mi padre?

Biblia1776 8. Niin Abner vihastui suuresti Isbosetin sanoista ja sanoi: olenko minä koiran pää, joka Juudaa vastaan tein tänäpänä laupiuden sinun isäs Saulin huoneelle, ja hänen veljillensä ja ystävillensä, ja en ole antanut sinua Davidin käsiin! ja sinä soimaat minua

minua rikoksen teosta naiselle.

CPR1642 8. Nijn Abner wihastui suurest Isbosethin sanoista ja sanoi: olengo minä coiran pää joca Judat wastan tein laupiuden sinun Isäs Saulin huonelle ja hänen weljillens ja ystäwillens ja en ole andanut sinua Dawidin käsijn ja sinä soimat minua tänäpän waimon tähden pahantekiäxi?

MLV19 8 Then Abner was very angry for the words of Ish-bosheth and said, Am I a dog's head that belongs to Judah? This day I show kindness to the house of Saul your father, to his brothers and to his friends and have not delivered you into the hand of David and yet you charge me this day with a fault concerning this woman.

Luther1912 8. Da ward Abner sehr zornig über die Worte Is-Boseths und sprach: Bin ich denn ein Hundskopf, der ich wider Juda an dem Hause Sauls, deines Vaters, und an seinen Brüdern und Freunden Barmherzigkeit tue und habe dich nicht in Davids Hände gegeben? Und du rechnest mir heute eine Missetat zu um ein Weib?

RuSV1876 8 Авенир же сильно разгневался на слова

tänäpänä vaimon tähden pahantekiäksi?

KJV 8. Then was Abner very wroth for the words of Ishbosheth, and said, Am I a dog's head, which against Judah do shew kindness this day unto the house of Saul thy father, to his brethren, and to his friends, and have not delivered thee into the hand of David, that thou chargest me to day with a fault concerning this woman?

RV'1862 8. Y Abner se enojó en gran manera por las palabras de Is-boset, y dijo: ¿Soy yo cabeza de los perros de Judá? Yo he hecho hoy misericordia con la casa de Saul tu padre, con sus hermanos, y con sus amigos, y no te he entregado en las manos de David, y tú me has hecho hoy cargo del pecado de una mujer.

Иевосфея и сказал: разве я –собачья голова? Я против Иуды оказал ныне милость дому Саула, отцатвоего, братьям его и друзьям его, и не предал тебя в руки Давида, а ты взыскиваешь нынена мне грех из-за женщины.

FI33/38 9. Jumala rangaiskoon Abneria nyt ja vasta, jos minä en tee Daavidille, niinkuin Herra on hänelle vannonut:

Biblia1776 9. Jumala tehköön Abnerin kanssa sen ja sen, jos minä en tee, niinkuin Herra on vannonut Davidille:

CPR1642 9. Jumala tehkön Abnerin cansa sen ja sen jos en minä tee nijncuin HERra on wannonut Dawidille.

MLV19 9 God do so to Abner and more also, if, as Jehovah has sworn to David, I do not even so to him,

KJV 9. So do God to Abner, and more also, except, as the LORD hath sworn to David, even so I do to him;

Luther1912 9. Gott tue Abner dies und das, wenn ich nicht tue, wie der HERR dem David geschworen hat,

RV'1862 9. Así haga Dios a Abner, y así le añada, que como ha jurado Jehová a David, así haga yo con él:

RuSV1876 9 То и то пусть сделает Бог Авениру и еще больше сделает ему! Как клялся Господь Давиду, так и сделаю ему:

FI33/38 10. minä otan pois kuninkuuden Saulin suvulta ja pystytän Daavidille valtaistuimen Israeliin ja

Biblia1776 10. Että minä otan kuninkaan valtakunnan Saulin huoneesta pois, ja ylennän Davidin

Juudaan, Daanista aina Beersebaan asti.

CPR1642 10. Että minä otan Cuningan waldacunnan Saulin huonest pois ja ylönnän Dawidin istuimen Israelin ja Judan ylidzen Danist BerSeban asti.

MLV19 10 to transfer the kingdom from the house of Saul and to set up the throne of David over Israel and over Judah, from Dan even to Beer-sheba.

Luther1912 10. daß das Königreich vom Hause Saul genommen werde und der Stuhl Davids aufgerichtet werde über Israel und Juda von Dan bis gen Beer-Seba.

RuSV1876 10 отниму царство от дома Саулова и поставлю престол Давида над Израилем и над Иудою, от Дана до Вирсавии.

FI33/38 11. Eikä hän enää voinut vastata Abnerille sanaakaan, sillä hän pelkäsi häntä.

CPR1642 11. Ja ei hän taitanut händä enämbi wastata yhtän sana sillä hän pelkäis händä.

MLV19 11 And he could not answer Abner another word because he feared him.

istuimen Israelin ja Juudan ylitse, Danista Bersebaan asti.

KJV 10. To translate the kingdom from the house of Saul, and to set up the throne of David over Israel and over Judah, from Dan even to Beersheba.

RV'1862 10. Y que yo traspase el reino de la casa de Saul, y confirme la silla de David sobre Israel, y sobre Judá, desde Dan hasta Beer-seba.

Biblia1776 11. Ja ei hän taitanut Abneria enää vastata yhtään sanaa; sillä hän pelkäsi häntä.

KJV 11. And he could not answer Abner a word again, because he feared him.

Luther1912 11. Da konnte er fürder ihm kein Wort mehr antworten, so fürchtete er sich vor ihm.

RuSV1876 11 И не мог Иевосфей возразить Авениру, ибо боялся его.

RV'1862 11. Y él no pudo responder palabra a Abner porque tenía temor de él.

FI33/38 12. Mutta Abner lähetti paikalla sanansaattajat Daavidin luo sanomaan: Kenenkä on maa? ja vielä näin: Tee liitto minun kanssani; ja katso, minun käteni on oleva sinun kanssasi ja on kääntävä koko Israelin sinun puolellesi.

CPR1642 12. JA Abner lähetti sanan edelläns Dawidille sanoden: kenengä maa oma on? ja sanoi: tee lijttos minun cansani ja cadzo minun käten on sinun cansas käändämän caicke Israeli sinun tygös.

Biblia1776 12. Ja Abner lähetti sanansaattajat edellänsä Davidin tykö, sanoen: kenenkä maa oma on? ja sanoi: tee liitto minun kanssani, ja katso, minun käteni on sinun kanssas, kääntämään kaikkea Israelia sinun tykös.

MLV19 12 And Abner sent messengers to David in his place, saying, Whose is the land? (And) saying, Make your league with me, and behold, my hand will be with you to bring about all Israel to you.

KJV 12. And Abner sent messengers to David on his behalf, saying, Whose is the land? saying also, Make thy league with me, and, behold, my hand shall be with thee, to bring about all Israel unto thee.

Luther1912 12. Und Abner sandte Boten zu David für sich und ließ ihm sagen: Wes ist das Land? Und sprach: Mache einen Bund mit mir; siehe, meine Hand soll mit dir sein, daß ich zu dir

RV'1862 12. Y envió Abner mensajeros a David de su parte, diciendo: ¿Cúya es la tierra? Y que le dijesen: Haz alianza conmigo, y, he aquí que mi mano será contigo para volver a tí a todo

kehre das ganze Israel.

RuSV1876 12 И послал Авенир от себя послов к Давиду, сказать: чья эта земля? Иеще сказать: заключи союз со мною, и рука моя будет с тобою, чтобы обратить к тебе весьнарод Израильский.

FI33/38 13. Hän vastasi: Hyvä, minä teen liiton sinun kanssasi. Yhtä minä kuitenkin vaadin sinulta: älä astu minun kasvojeni eteen tuomatta Miikalia, Saulin tytärtä, kun tulet astuaksesi minun kasvojeni eteen.

CPR1642 13. Hän sanoi: oikein minä teen lijton sinun cansas mutta yhtä anon minä sinulda ettes tule minun näkywini ennen cuins tuot Michalin Saulin tyttären minun tygöni tullesas cadzoman minun caswojani.

MLV19 13 And he said, Well! I will make a league with you, but one thing I require of you. That is, you will not see my face unless you first bring Michal, Saul's daughter, when you come to see my face.

Luther1912 13. Er sprach: Wohl, ich will einen Bund mit dir machen. Aber eins bitte ich von dir, daß du

Israel.

Biblia1776 13. Hän sanoi: oikein, minä teen liiton sinun kanssas; mutta yhtä anon minä sinulta, sanoen: ei pidä sinun tuleman minun näkyviini ennen kuin sinä tuot Mikalin Saulin tyttären minun tyköni, tullessas katsomaan kasvojani.

KJV 13. And he said, Well; I will make a league with thee: but one thing I require of thee, that is, Thou shalt not see my face, except thou first bring Michal Saul's daughter, when thou comest to see my face.

RV'1862 13. Y él dijo: Bien. Yo haré contigo alianza: mas una cosa te pido; y es, que no me

mein Angesicht nicht sehest, du bringst denn zuvor Michal, Sauls Tochter, wenn du kommst, mein Angesicht zu sehen.

RuSV1876 13 И сказал Давид : хорошо, я заключу союз с тобою, только прошу тебя об одном, именно – ты не увидишь лица моего, если не приведешь с собою Мелхолы, дочери Саула, когда придешь увидеться со мною.

vengas a ver sin que primero traigas a Micol la hija de Saul, cuando vinieres a verme.

FI33/38 14. Sitten Daavid lähetti sanansaattajat Iisbosetin, Saulin pojan, luo sanomaan: Anna minulle vaimoni Miikal, jonka minä olen kihlannut itselleni sadalla filistealaisten esinahalla.

CPR1642 14. LÄhetti myös Dawid sanan Isbosethille Saulin pojalle ja andoi hänelle sanoa: anna minulle minun emändän Michal jonga minä kihlaisin minulleni sadalla Philisterein esinahalla.

Biblia1776 14. Lähetti myös David sanansaattajat Isbosetin Saulin pojan tykö ja antoi hänelle sanoa: anna minulle minun emäntäni Mikal, jonka minä kihlasin minulleni sadalla Philistealaisten esinahalla.

MLV19 14 And David sent messengers to Ish-bosheth, Saul's son, saying, Deliver to me my wife Michal whom I betrothed to me for a hundred foreskins of the Philistines.

Luther1912 14. Auch sandte David Boten zu Is-Boseth, dem Sohn Sauls, und ließ ihm sagen: Gib mir

KJV 14. And David sent messengers to Ishbosheth Saul's son, saying, Deliver me my wife Michal, which I espoused to me for an hundred foreskins of the Philistines.

RV'1862 14. Después de esto David envió mensajeros a Is-boset, hijo de Saul, diciendo:

mein Weib Michal, die ich mir verlobt habe mit hundert Vorhäuten der Philister.

RuSV1876 14 И отправил Давид послов к Иевосфею, сыну Саулову, сказать: отдай жену мою Мелхолу, которую я получил за сто краеобрезаний Филистимских.

Restitúyeme a mi mujer Micol, la cual yo desposé conmigo por cien prepucios de Filisteos.

FI33/38 15. Iisboset lähetti ottamaan hänet hänen mieheltään Paltielilta, Laiksen pojalta.

CPR1642 15. Isboseth lähetti matcaan ja andoi hänen otetta mieheldäns Paltielildä Laixen pojalda pois.

Biblia1776 15. Isboset lähetti matkaan ja antoi ottaa hänen mieheltänsä Paltielilta Laiksen pojalta pois.

MLV19 15 And Ish-bosheth sent and took her from her husband, even from Paltiel the son of Laish.

Luther1912 15. Is-Boseth sandte hin und ließ sie nehmen von dem Mann Paltiel, dem Sohn des Lais.

RuSV1876 15 И послал Иевосфей и взял ее от мужа, от Фалтия, сына Лаишева.

KJV 15. And Ishbosheth sent, and took her from her husband, even from Phaltiel the son of Laish.

RV'1862 15. Entónces Is-boset envió, y quitóla a su marido Faltiel, hijo de Lais.

FI33/38 16. Ja hänen miehensä lähti hänen mukanaan ja seurasi häntä aina Bahurimiin asti, itkien lakkaamatta. Niin Abner sanoi hänelle: Mene

Biblia1776 16. Ja hänen miehensä meni hänen kanssansa, hän kävi ja itki hänen jälissänsä hamaan Bahurimiin asti. Niin sanoi Abner

tiehesi, palaja takaisin. Ja hän palasi takaisin.

CPR1642 16. Ja hänen miehens meni hänen cansans ja itki hänen jälisäns haman Bahurimin asti. Nijn sanoi Abner hänelle: palaja ja mene matcaas. Ja hän palais.

MLV19 16 And her husband went with her, weeping as he went and followed her to Bahurim. Then Abner said to him, Go, return and he returned.

Luther1912 16. Und ihr Mann ging mit ihr und weinte hinter ihr bis gen Bahurim. Da sprach Abner zu ihm: Kehre um und gehe hin! Und er kehrte um.

RuSV1876 16 Пошел с нею и муж ее и с плачем провожал ее до Бахурима; но Авенир сказал ему: ступай назад. И он возвратился.

FI33/38 17. Abner oli neuvotellut Israelin vanhinten kanssa sanoen: Jo kauan olette halunneet saada Daavidin kuninkaaksenne.

CPR1642 17. JA Abner puhui Israelin wanhimmille ja sanoi: te oletta jo cauwan aica halannet Dawidit teidän Cuningaxen/

hänelle: palaja ja mene matkaas. Ja hän palasi.

KJV 16. And her husband went with her along weeping behind her to Bahurim. Then said Abner unto him, Go, return. And he returned.

RV'1862 16. Y su marido fué con ella llorando por el camino en pos de ella hasta Bajurim: y Abner le dijo: Anda, vuélvete. Entónces él se volvió.

Biblia1776 17. Ja Abner puhui Israelin vanhimmille ja sanoi: te olette jo kauvan aikaa halunneet Davidia kuninkaaksenne.

MLV19 17 And Abner had communication with the elders of Israel, saying, In times past you* sought for David to be king over you*.

KJV 17. And Abner had communication with the elders of Israel, saying, Ye sought for David in times past to be king over you:

Luther1912 17. Und Abner hatte eine Rede mit den Ältesten in Israel und sprach: Ihr habt schon längst nach David getrachtet, daß er König wäre über euch.

RV'1862 17. Y habló Abner con los ancianos de Israel, diciendo: Ayer y anteayer procurabais que David fuese rey sobre vosotros;

RuSV1876 17 И обратился Авенир к старейшинам Израильским, говоря: и вчера и третьего дня вы желали, чтобы Давид был царем над вами,

FI33/38 18. Niin pankaa se nyt toimeen, sillä Herra on sanonut Daavidille näin: 'Palvelijani Daavidin kädellä minä vapautan kansani Israelin filistealaisten käsistä ja kaikkien heidän vihollistensa käsistä.'

Biblia1776 18. Niin tehkäät nyt se; sillä Herra on sanonut Davidista; minä vapahdan minun kansani Israelin palveliani Davidin käden kautta Philistealaisten kädestä ja kaikkein heidän vihollistensa kädestä.

CPR1642 18. Nijn tehkät nyt se: sillä HERra on sanonut Dawidist: minä wapadan minun Canssani Israelin minun palweliani Dawidin käden cautta Philisterein kädest ja caickein heidän wiholistens kädest.

MLV19 18 Now then do it, for Jehovah has spoken of David, saying, By the hand of my servant David I will save my people Israel out of the

KJV 18. Now then do it: for the LORD hath spoken of David, saying, By the hand of my servant David I will save my people Israel out

hand of the Philistines and out of the hand of all their enemies.

Luther1912 18. So tut's nun; denn der HERR hat von David gesagt: Ich will mein Volk Israel erretten durch die Hand Davids, meines Knechtes, von der Philister Hand und aller seiner Feinde Hand.

RuSV1876 18 теперь сделайте это , ибо Господь сказал Давиду: „рукою раба Моего Давида Я спасу народ Мой Израиля от руки Филистимлян и от руки всех врагов его".

FI33/38 19. Abner puhui tämän myös benjaminilaisille, ja Abner meni ja puhui Daavidillekin Hebronissa, mitä mieltä Israel ja koko Benjaminin heimo olivat.

CPR1642 19. Puhui myös Abner BenJaminin corwain cuullen ja meni myös puhuman Dawidin corwille Hebronijn caickia cuin Israelille ja caikelle BenJaminin huonelle kelpais.

MLV19 19 And Abner also spoke in the ears of Benjamin. And Abner also went to speak in the ears of David in Hebron all that seemed good to Israel and to the whole house of Benjamin.

of the hand of the Philistines, and out of the hand of all their enemies.

RV'1862 18. Ahora pues, hacédlo; porque Jehová ha hablado a David, diciendo: Por la mano de mi siervo David libraré a mi pueblo Israel de mano de los Filisteos, y de mano de todos sus enemigos.

Biblia1776 19. Puhui myös Abner BenJaminin korvain kuullen, ja meni myös puhumaan Davidin korville Hebroniin kaikkia mikä Israelille ja kaikelle BenJaminin huoneelle kelpasi.

KJV 19. And Abner also spake in the ears of Benjamin: and Abner went also to speak in the ears of David in Hebron all that seemed good to Israel, and that seemed good to the whole house of Benjamin.

Luther1912 19. Auch redete Abner vor den Ohren Benjamins und ging auch hin, zu reden vor den Ohren Davids zu Hebron alles, was Israel und dem ganzen Hause Benjamin wohl gefiel.

RuSV1876 19 То же говорил Авенир и Вениамитянам. И пошел Авенир в Хеврон, чтобыпересказать Давиду все, чего желали Израиль и весь дом Вениаминов.

RV'1862 19. Y habló también Abner en oidos de Benjamín: y también fué Abner a decir a David a Hebrón todo el parecer de los de Israel, y de toda la casa de Benjamín.

FI33/38 20. Kun Abner tuli Daavidin luo Hebroniin, mukanaan kaksikymmentä miestä, laittoi Daavid pidot Abnerille ja miehille, jotka olivat hänen kanssaan.

CPR1642 20. COsca Abner tuli Dawidin tygö Hebronijn ja caxikymmendä miestä hänen cansans teki Dawid heille pidon.

Biblia1776 20. Kuin Abner tuli Davidin tykö Hebroniin ja kaksikymmentä miestä hänen kanssansa, teki David pidot Abnerille ja niille miehille, jotka hänen kanssansa olivat.

MLV19 20 So Abner came to David to Hebron and twenty men with him. And David made Abner and the men who were with him a feast.

KJV 20. So Abner came to David to Hebron, and twenty men with him. And David made Abner and the men that were with him a feast.

Luther1912 20. Da nun Abner gen Hebron zu David kam und mit ihm zwanzig Mann, machte ihnen David ein Mahl.

RV'1862 20. Vino pues Abner a David en Hebrón, y con él veinte hombres: y David hizo banquete a Abner, y a los que con él habían venido.

RuSV1876 20 И пришел Авенир к Давиду в Хеврон и с

ним двадцать человек, и сделал Давид пир
для Авенира и людей, бывших с ним.

FI33/38 21. Ja Abner sanoi Daavidille: Minä nousen ja menen kokoamaan kaiken Israelin herrani, kuninkaan, luo, että he tekisivät liiton sinun kanssasi ja sinä saisit hallittaviksesi kaikki, joita haluat. Niin Daavid päästi Abnerin menemään, ja hän lähti rauhassa.

Biblia1776 21. Ja Abner sanoi Davidille: minä nousen ja menen kokoomaan kaiken Israelin herrani kuninkaan tykö, että he tekisivät liiton sinun kanssas, ja sinä olisit kuningas niinkuin sinun sielus halajaa. Niin David päästi Abnerin menemään rauhassa.

CPR1642 21. Ja Abner sanoi Dawidille: minä nousen ja menen cococoman caiken Israelin minun Herrani Cuningan tygö että he tekisit lijton sinun cansas ja sinä olisit Cuningas nijncuin sinun sielus halaja. Nijn Dawid päästi Abnerin menemän rauhas.

MLV19 21 And Abner said to David, I will arise and go and will gather all Israel to my lord the king that they may make a covenant with you and that you may reign over all that your soul desires. And David sent Abner away and he went in peace.

KJV 21. And Abner said unto David, I will arise and go, and will gather all Israel unto my lord the king, that they may make a league with thee, and that thou mayest reign over all that thine heart desireth. And David sent Abner away; and he went in peace.

Luther1912 21. Und Abner sprach zu David: Ich will mich aufmachen und hingehen, daß ich das ganze Israel zu meinem Herrn, dem König, sammle und daß sie einen Bund mit dir machen, auf

RV'1862 21. Y dijo Abner a David: Yo me levantaré, e iré, y juntaré a mi señor el rey todo Israel, para que hagan contigo alianza, y tú reines sobre todo lo que desea tu alma. Y David

daß du König seist, wie es deine Seele begehrt. Also ließ David Abner von sich, daß er hinginge mit Frieden.

envió a Abner, y él se fué en paz.

RuSV1876 21 И сказал Авенир Давиду: я встану и пойду и соберу к господину моему царю весь народ Израильский, и они вступят в завет с тобою, и будешь царствовать над всеми, как желает душа твоя. И отпустилДавид Авенира, и он ушел с миром.

FI33/38 22. Katso, silloin Daavidin palvelijat ja Jooab tulivat ryöstöretkeltä ja toivat mukanaan paljon saalista; mutta Abner ei ollut enää Daavidin luona Hebronissa, sillä tämä oli päästänyt hänet menemään, ja hän oli lähtenyt rauhassa.

Biblia1776 22. Ja katso, Davidin palveliat ja Joab tulivat sotaväen tyköä ja toivat kanssansa suuren saaliin; mutta Abner ei ollut silloin Davidin tykönä Hebronissa, sillä hän oli päästänyt hänen menemään rauhassa.

CPR1642 22. JA cadzo Dawidin palweliat ja Joab tulit sotawäen tykö ja toit cansans suuren saalin mutta Abner ei ollut silloin Dawidin tykönä Hebronis waan hän oli päästänyt hänen menemän rauhas.

MLV19 22 And behold, the servants of David and Joab came from a foray and brought in a great spoil with them, but Abner was not with David in

KJV 22. And, behold, the servants of David and Joab came from pursuing a troop, and brought in a great spoil with them: but

Hebron, for he had sent him away and he had gone in peace.

Abner was not with David in Hebron; for he had sent him away, and he was gone in peace.

Luther1912 22. Und siehe, die Knechte Davids und Joab kamen von einem Streifzuge und brachten mit sich große Beute. Abner aber war nicht mehr bei David zu Hebron, sondern er hatte ihn von sich gelassen, daß er mit Frieden weggegangen war.

RV'1862 22. Y he aquí los siervos de David y Joab, que venían del campo, y traían consigo gran presa. Y Abner ya no estaba con David en Hebrón, que ya él le había despedido, y él se había ido en paz.

RuSV1876 22 И вот, слуги Давидовы с Иоавом пришли из похода и принесли с собоюмного добычи; но Авенира уже не было с Давидом в Хевроне, ибо Давид отпустил его, и он ушел с миром.

FI33/38 23. Kun Jooab ja kaikki sotaväki, joka oli hänen kanssaan, tulivat, kerrottiin Jooabille: Abner, Neerin poika, tuli kuninkaan luo, ja hän päästi hänet menemään, ja hän lähti rauhassa.

Biblia1776 23. Kuin Joab ja kaikki sotajoukko olivat tulleet, sanottiin Joabille, sanoen: Abner Nerin poika on tullut kuninkaan tykö, ja hän on päästänyt hänet rauhassa menemään.

CPR1642 23. Cosca Joab ja caicki sotajoucko olit tullet sanottin hänelle: Abner Nerin poica on tullut Cuningan tygö ja hän on päästänyt hänen rauhas menemän.

MLV19 23 When Joab and all the army that was with him came, they told Joab, saying, Abner the

KJV 23. When Joab and all the host that was with him were come, they told Joab, saying,

son of Ner came to the king and he has sent him away and he has gone in peace.

Abner the son of Ner came to the king, and he hath sent him away, and he is gone in peace.

Luther1912 23. Da aber Joab und das ganze Heer mit ihm war gekommen, ward ihm angesagt, daß Abner, der Sohn Ners, zum König gekommen war und hatte er ihn von sich gelassen, daß er mit Frieden war weggegangen.

RV'1862 23. Y como Joab y todo el ejército que con él estaba vinieron, fué dado aviso a Joab, diciendo: Abner, hijo de Ner, ha venido al rey: y él le ha enviado, y se fué en paz.

RuSV1876 23 Когда Иоав и все войско, ходившее с ним, пришли, то Иоаву рассказали: приходил Авенир, сын Ниров, к царю, и тот отпустил его, и он ушел смиром.

FI33/38 24. Silloin Jooab meni kuninkaan luo ja sanoi: Mitä olet tehnyt? Katso, Abner tuli sinun luoksesi; miksi päästit hänet menemään menojansa?

Biblia1776 24. Niin meni Joab kuninkaan tykö ja sanoi: mitäs olet tehnyt? Katso, Abner on tullut sinun tykös: miksis olet hänen päästänyt vapaasti menemään?

CPR1642 24. Nijn meni Joab Cuningan tygö ja sanoi: mitäs tehnyt olet? cadzo Abner on tullut sinun tygös mixis olet hänen päästänyt menemän?

MLV19 24 Then Joab came to the king and said, What have you done? Behold, Abner came to you. Why is it that you have sent him away and he has gone?

KJV 24. Then Joab came to the king, and said, What hast thou done? behold, Abner came unto thee; why is it that thou hast sent him away, and he is quite gone?

Luther1912 24. Da ging Joab zum König hinein und sprach:

RV'1862 24. Entónces Joab vino al rey, y le dijo: ¿Qué

Was hast du getan? Siehe, Abner ist zu dir gekommen; warum hast du ihn von dir gelassen, daß er ist weggegangen?

RuSV1876 24 И пришел Иоав к царю и сказал: что ты сделал? Вот, приходил к тебе Авенир; зачем ты отпустил его, и он ушел?

has hecho? He aquí, habíase venido Abner a tí: ¿por qué pues le dejaste que se fuese?

FI33/38 25. Etkö ymmärrä, että Abner, Neerin poika, tuli pettämään sinua ja urkkimaan lähtöäsi ja tuloasi ja kaikkea, mitä teet?

CPR1642 25. Etkös tunne Abneri Nerin poica: hän on tullut sinua pettämän tiedustellaxens sinun ulos ja sisälle käymistäs ja coetellaxens mitäs teet.

Biblia1776 25. Etkös tunne Abneria Nerin poikaa? Hän on tullut sinua pettämään tiedustellaksensa ulos- ja sisällekäymistäs ja koetellaksensa kaikkia, mitäs teet.

MLV19 25 You know Abner the son of Ner, that he came to deceive you and to know your going out and your coming in and to know all that you do.

Luther1912 25. Kennst du Abner, den Sohn Ners, nicht? Denn er ist gekommen, dich zu überreden, daß er erkennt deinen Ausgang und Eingang und erführe alles, was du tust.

RuSV1876 25 Ты знаешь Авенира, сына Нирова: он приходил обмануть тебя, узнать выход твой

KJV 25. Thou knowest Abner the son of Ner, that he came to deceive thee, and to know thy going out and thy coming in, and to know all that thou doest.

RV'1862 25. ¿Sabes tú que Abner, hijo de Ner, es venido para engañarte, y saber tu salida y tu entrada, y por entender todo lo que tú haces?

и вход твой и разведать все, что ты делаешь.

FI33/38 26. Sitten Jooab lähti Daavidin luota ja lähetti sanansaattajat Abnerin jälkeen, ja he palauttivat hänet takaisin Boor-Siirasta; eikä Daavid tiennyt siitä mitään.

Biblia1776 26. Ja kuin Joab läksi Davidin tyköä, lähetti hän sanansaattajat Abnerin perään, ja he toivat hänen Borhasirasta; ja ei David siitä mitään tietänyt.

CPR1642 26. JA cosca Joab läxi Dawidin tykö lähetti hän sanan Abnerin perän että he toisit hänen Borhasirast ja ei Dawid sijtä mitän tietänyt.

MLV19 26 And when Joab came out from David, he sent messengers after Abner and they brought him back from the well of Sirah, but David knew it not.

KJV 26. And when Joab was come out from David, he sent messengers after Abner, which brought him again from the well of Sirah: but David knew it not.

Luther1912 26. Und da Joab von David ausging, sandte er Boten Abner nach, daß sie ihn wiederum holten von Bor-Hassira; und David wußte nichts darum.

RV'1862 26. Y saliéndose Joab de con David, envió mensajeros tras Abner, los cuales le volvieron desde el pozo de Sira, sin saberlo David.

RuSV1876 26 И вышел Иоав от Давида и послал гонцов вслед за Авениром; и возвратили они его от колодезя Сира, без ведома Давида.

FI33/38 27. Kun Abner tuli takaisin Hebroniin, vei Jooab hänet syrjään porttiholvin keskelle,

Biblia1776 27. Kuin Abner tuli Hebroniin jälleen, vei Joab hänet keskelle porttia puhutellaksensa

muka puhutellakseen häntä kahden kesken, ja pisti häntä siellä vatsaan, niin että hän kuoli — hänen veljensä Asaelin veren kostoksi.

CPR1642 27. Cosca Abner tuli Hebronijn jällens wei Joab hänen keskelle porttia puhutellaxens händä erinäns ja pisti siellä händä wadzaan nijn että hän cuoli hänen weljens Asahelin weren tähden.

MLV19 27 And when Abner was returned to Hebron, Joab took him aside into the midst of the gate to speak with him quietly and killed* him there in the body, so that he died, for the blood of Asahel his brother.

Luther1912 27. Als nun Abner wieder gen Hebron kam, führte ihn Joab mitten unter das Tor, daß er heimlich mit ihm redete, und stach ihn daselbst in den Bauch, daß er starb, um seines Bruders Asahel Bluts willen.

RuSV1876 27 Когда Авенир возвратился в Хеврон, то Иоав отвел его внутрь ворот, как будто для того, чтобы поговорить с ним тайно, и там поразил его в живот. И умер Авенир за кровь Асаила, брата Иоавова.

FI33/38 28. Kun Daavid sitten sai sen kuulla, sanoi hän:

häntä erinänsä, ja pisti siellä häntä vatsaan, niin että hän kuoli, veljensä Asahelin veren tähden.

KJV 27. And when Abner was returned to Hebron, Joab took him aside in the gate to speak with him quietly, and smote him there under the fifth rib, that he died, for the blood of Asahel his brother.

RV'1862 27. Y como Abner volvió a Hebrón, Joab le apartó al medio de la puerta hablando con él blandamente como de secreto, y allí le hirió junto a la quinta costilla por la muerte de Asael su hermano, y murió.

Biblia1776 28. Kuin David sai sen tietää, sanoi hän: minä

Abnerin, Neerin pojan, vereen olen viaton minä ja minun kuninkuuteni Herran edessä iankaikkisesti.

CPR1642 28. Cosca Dawid nämät sai tietä sanoi hän: minä olen wiatoin ja minun waldacundan HERran edes ijancaickisest Abnerin Nerin pojan werestä.

MLV19 28 And afterward, when David heard it, he said, I and my kingdom are guiltless before Jehovah until everlasting of the blood of Abner the son of Ner.

Luther1912 28. Da das David hernach erfuhr, sprach er: Ich bin unschuldig und mein Königreich vor dem HERRN ewiglich an dem Blut Abners, des Sohnes Ners;

RuSV1876 28 И услышал после Давид об этом и сказал: невинен я и царство мое вовек пред Господом в крови Авенира, сына Нирова;

FI33/38 29. Tulkoon se Jooabin pään päälle ja kaiken hänen isänsä perheen päälle, älköötkä Jooabin suvusta loppuko vuotoa tai pitalia sairastavat, kainalosauvoilla kulkijat, miekkaan kaatuvat ja leivän puutteessa olijat.

CPR1642 29. Mutta tulcon se Joabin pään päälle ja olen viatoin ja minun valtakuntani Herran edessä ijankaikkisesti Abnerin Nerin pojan verestä.

KJV 28. And afterward when David heard it, he said, I and my kingdom are guiltless before the LORD for ever from the blood of Abner the son of Ner:

RV'1862 28. Cuando David supo esto después, dijo: Yo soy limpio, y mi reino, delante de Jehová, para siempre, de la sangre de Abner, hijo de Ner:

Biblia1776 29. Mutta tulkoon se Joabin pään päälle ja kaiken hänen isänsä huoneen, ja älköön puuttuko Joabin huoneessa se, jolla juoksu ja spitali on, ja joka sauvalla käy ja miekalla kaatuu, ja jolta leipä puuttuu.

caiken hänen Isäns huonen ja älkön puuttuco Joabin huones se jolla juoxu ja spitali on ja joca sauwalla käy ja miecalla caatu ja jolda leipä puuttu.

MLV19 29 Let it fall upon the head of Joab and upon all his father's house. And let there not fail from the house of Joab one who has a discharge, or who is a leper, or who leans on a staff, or who falls by the sword, or who lacks bread.

KJV 29. Let it rest on the head of Joab, and on all his father's house; and let there not fail from the house of Joab one that hath an issue, or that is a leper, or that leaneth on a staff, or that falleth on the sword, or that lacketh bread.

Luther1912 29. es falle aber auf das Haupt Joabs und auf seines Vaters ganzes Haus, und müsse nicht aufhören im Hause Joabs, der einen Eiterfluß und Aussatz habe und am Stabe gehe und durchs Schwert falle und an Brot Mangel habe.

RV'1862 29. Caiga sobre la cabeza de Joab, y sobre toda la casa de su padre; que nunca falte de la casa de Joab hombre que padezca flujo, ni leproso, ni quien ande con bordón, ni quien muera a cuchillo, ni quien tenga falta de pan.

RuSV1876 29 пусть падет она на голову Иоава и на весь дом отца его; пусть никогда не остается дом Иоава без семеноточивого, или прокаженного, или опирающегося на посох, или падающего от меча, или нуждающегося в хлебе.

FI33/38 30. Näin Jooab ja hänen veljensä Abisai tappoivat Abnerin, sentähden että tämä oli

Biblia1776 30. Ja näin tappoivat Joab ja hänen veljensä Abisai Abnerin, että hän löi kuoliaaksi

surmannut heidän veljensä Asaelin taistelussa Gibeonin luona.

CPR1642 30. Ja näin tapoit Joab ja hänen weljens Abisai Abnerin että hän löi cuoliaxi Asahelin heidän weljens sodas Gibeonin tykönä.

MLV19 30 So Joab and Abishai his brother killed Abner because he had killed their brother Asahel at Gibeon in the battle.

Luther1912 30. Also erwürgten Joab und Abisai Abner, darum daß er ihren Bruder Asahel getötet hatte im Streit zu Gibeon.

RuSV1876 30 Иоав же и брат его Авесса убили Авенира за то, что он умертвил брата их Асаила в сражении у Гаваона.

FI33/38 31. Mutta Daavid sanoi Jooabille ja kaikelle väelle, joka oli hänen kanssaan: Reväiskää vaatteenne ja kääriytykää säkkeihin ja pitäkää valittajaiset Abnerille. Ja kuningas Daavid kulki paarien perässä.

CPR1642 31. Mutta Dawid sanoi Joabille ja caikelle Canssalle jotca olit hänen cansans: rewäiskät teidän waatten ricki ja puettacat teitän

Asahelin heidän veljensä sodassa Gibeonin tykönä.

KJV 30. So Joab and Abishai his brother slew Abner, because he had slain their brother Asahel at Gibeon in the battle.

RV'1862 30. Así que Joab y Abisaí su hermano mataron a Abner, porque él había muerto a Asael hermano de ellos en la batalla en Gabaón.

Biblia1776 31. Mutta David sanoi Joabille ja kaikelle kansalle, jotka olivat hänen kanssansa: reväiskää vaatteenne rikki, ja puettakaat teitänne säkeillä, ja valittakaat Abnerin tähden. Ja kuningas David kävi paarien perässä.

säkeillä ja parcucat Abnerin tähden. Ja
Cuningas käwi paarein peräs.

MLV19 31 And David said to Joab and to all the people who were with him, Tear your* clothes and gird yourselves with sackcloth and mourn before Abner. And king David followed the funeral.

KJV 31. And David said to Joab, and to all the people that were with him, Rend your clothes, and gird you with sackcloth, and mourn before Abner. And king David himself followed the bier.

Luther1912 31. David aber sprach zu Joab und allem Volk, das mit ihm war: Zerreißt eure Kleider und gürtet Säcke um euch und tragt Leid um Abner! Und der König ging dem Sarge nach.

RV'1862 31. Entónces David dijo a Joab, y a todo el pueblo que con él estaba: Rompéd vuestros vestidos, y ceños de sacos, y hacéd llanto delante de Abner: y el rey iba detrás de las andas.

RuSV1876 31 И сказал Давид Иоаву и всем людям, бывшим с ним: раздерите одеждываши и оденьтесь во вретища и плачьте над Авениром. И царь Давид шел за гробом его
.

FI33/38 32. Ja he hautasivat Abnerin Hebroniin; ja kuningas korotti äänensä ja itki Abnerin haudalla, ja kaikki kansa itki.

Biblia1776 32. Ja he hautasivat Abnerin Hebronissa, ja kuningas koroitti äänensä ja itki Abnerin haudan tykönä; itki myös kaikki kansa.

CPR1642 32. Cosca he hautaisit Abnerin Hebronis corgotti Cuningas änens ja itki Abnerin haudan tykönä itki myös caicki Canssa.

MLV19 32 And they buried Abner in Hebron. And the king lifted up his voice and wept at the grave of Abner and all the people wept.

KJV 32. And they buried Abner in Hebron: and the king lifted up his voice, and wept at the grave of Abner; and all the people wept.

Luther1912 32. Und da sie Abner begruben zu Hebron, hob der König seine Stimme auf und weinte bei dem Grabe Abners, und weinte auch alles Volk.

RV'1862 32. Y sepultaron a Abner en Hebron: y alzando el rey su voz, lloró al sepulcro de Abner: y todo el pueblo también lloró.

RuSV1876 32 Когда погребали Авенира в Хевроне, то царь громко плакал над гробом Авенира; плакал и весь народ.

FI33/38 33. Ja kuningas viritti itkuvirren Abnerista ja sanoi: Pitikö Abnerin kuolla, niinkuin kuolee houkka?

Biblia1776 33. Ja kuningas valitti Abneria ja sanoi: onko Abner kuollut, niinkuin tyhmä kuolee?

CPR1642 33. Ja Cuningas walitti Abnerita ja sanoi: Abner ei ole cuollut nijncuin tyhmä cuole:

MLV19 33 And the king lamented for Abner and said, Should Abner die as a fool dies?

KJV 33. And the king lamented over Abner, and said, Died Abner as a fool dieth?

Luther1912 33. Und der König klagte um Abner und sprach: Mußte Abner sterben, wie ein Ruchloser stirbt?

RV'1862 33. Y endechando el rey al mismo Abner, decía: ¿Murió Abner como muere el insensato?

RuSV1876 33 И оплакал царь Авенира, говоря: смертью ли подлого умирать Авениру?

FI33/38 34. Eivät olleet sinun kätesi sidotut eivätkä

Biblia1776 34. Sinun kätes ei olleet sidotut, sinun jalkas

jalkasi vaskikahleisiin pannut. Sinä kaaduit, niinkuin kaadutaan vilpillisten käden kautta. Niin kaikki kansa itki häntä vielä enemmän.

ei olleet vaskikahleissa: sinä olet kaatunut, niinkuin se, joka pahantekiäin edessä lankee. Ja kaikki kansa itki vielä enemmin häntä.

CPR1642 34. Sinun kätes ei ollet sidotut sinun jalcas ei ollet rautacahleis: sinä olet caatunut nijncuin se joca pahantekiän edes lange. Ja Canssa itkit wielä enämmin händä.

MLV19 34 Your hands were not bound, nor your feet put into fetters. As a man falls before the sons of iniquity, so did you fall. And all the people wept again over him.

KJV 34. Thy hands were not bound, nor thy feet put into fetters: as a man falleth before wicked men, so fellest thou. And all the people wept again over him.

Luther1912 34. Deine Hände waren nicht gebunden, deine Füße waren nicht in Fesseln gesetzt; du bist gefallen, wie man vor bösen Buben fällt. Da beweinte ihn alles Volk noch mehr.

RV'1862 34. Tus manos no eran atadas, ni tus piés ligados con grillos. Como los que caen delante de los hijos de iniquidad, así caiste. Y añadieron todo el pueblo a llorar sobre él.

RuSV1876 34 Руки твои не были связаны, и ноги твои не в оковах, и ты пал, как падают от разбойников. И весь народ стал еще более плакать над ним.

FI33/38 35. Ja kaikki kansa tuli, kun vielä oli päivä, vaatimaan, että Daavid söisi jotakin; mutta Daavid vannoi ja sanoi: Jumala rangaiskoon minua nyt ja vasta, jos minä maistan leipää tai muuta, ennenkuin aurinko laskee.

Biblia1776 35. Ja kaikki kansa tuli Davidin kanssa rualle, kuin vielä valkia päivä oli; ja David vannoi ja sanoi: Jumala tehköön minulle sen ja sen, jos minä leipää taikka jotakin muuta maistan, ennenkuin aurinko laskee.

CPR1642 35. COsca caicki Canssa tulit Dawidin cansa rualle ja wielä walkia päiwä oli wannoi Dawid ja sanoi: Jumala tehkön minulle sen ja sen jos minä leipä taicka jotakin muuta maistan ennencuin Auringo laske.

MLV19 35 And all the people came to cause David to eat bread while it was yet day, but David swore, saying, God do so to me and more also, if I taste bread, or anything else, till the sun is down.

KJV 35. And when all the people came to cause David to eat meat while it was yet day, David sware, saying, So do God to me, and more also, if I taste bread, or ought else, till the sun be down.

Luther1912 35. Da nun alles Volk hineinkam, mit David zu essen, da es noch hoch am Tage war, schwur David und sprach: Gott tue mir dies und das, wo ich Brot esse oder etwas koste, ehe die Sonne untergeht.

RV'1862 35. Y como todo el pueblo viniese a dar de comer pan a David, siendo aun de día, David juró, diciendo: Así me haga Dios, y así me añada, si ántes que se ponga el sol yo gustare pan, o otra cualquiera cosa.

RuSV1876 35 И пришел весь народ предложить Давиду хлеба, когда еще продолжался день; но Давид поклялся, говоря: то и то пусть сделает со мноюБог и еще больше сделает, если я до захождения солнца вкушу хлеба или чего-нибудь.

FI33/38 36. Kun kaikki kansa sai kuulla sen, miellytti se heitä, samoinkuin kaikki muu, mitä kuningas teki, oli kaikelle kansalle mieleen.

Biblia1776 36. Ja kaikki kansa ymmärsi sen, ja se kelpasi heille, ja kaikki se hyvä minkä kuningas oli tehnyt kaiken kansan silmäin edessä.

CPR1642 36. Ja caicki Canssa ymmärsi sen ja se kelpais heille caicki se hywä cuin Cuningas oli tehnyt Canssan silmäin edes.

MLV19 36 And all the people took notice of it and it pleased them, as whatever the king did pleased all the people.

KJV 36. And all the people took notice of it, and it pleased them: as whatsoever the king did pleased all the people.

Luther1912 36. Und alles Volk erkannte es, und gefiel ihnen auch wohl, wie alles, was der König tat, dem ganzen Volke wohl gefiel;

RV'1862 36. Así entendió todo el pueblo, y les plugo en sus ojos; porque todo lo que el rey hacía parecía bien en ojos de todo el pueblo.

RuSV1876 36 И весь народ узнал это, и понравилось ему это, как и все, что делал царь, нравилось всему народу.

FI33/38 37. Ja kaikki kansa ja koko Israel ymmärsivät sinä päivänä, että Abnerin, Neerin pojan, surma ei ollut lähtenyt kuninkaasta.

Biblia1776 37. Ja kaikki kansa ja koko Israel ymmärsivät sinä päivänä, ettei se ollut kuninkaalta, että Abner Nerin poika oli tapettu.

CPR1642 37. Ja caicki Canssa ja coco Israel ymmärsit sinä päiwänä ettei se ollut Cuningalda että Abner Nerin poica oli tapettu.

MLV19 37 So all the people and all Israel understood that day that it was not of the king to kill Abner the son of Ner.

KJV 37. For all the people and all Israel understood that day that it was not of the king to slay Abner the son of Ner.

Luther1912 37. und alles Volk und ganz Israel merkten des Tages, daß es nicht vom König war, daß

RV'1862 37. Y todo el pueblo, y aun todo Israel entendieron aquel día, que no había venido

Abner, der Sohn Ners, getötet ward.

RuSV1876 37 И узнал весь народ и весь Израиль в тот день, что не от царя произошло умерщвление Авенира, сына Нирова.

del rey, que Abner, hijo de Ner, muriese.

FI33/38 38. Ja kuningas sanoi palvelijoilleen: Ettekö tiedä, että ruhtinas ja suuri mies on tänä päivänä kaatunut Israelissa?

CPR1642 38. Ja Cuningas sanoi palwelioillens: ettäkö te tiedä että tänäpän on yxi päämies ja tosin suuri mies caatunut Israelis?

Biblia1776 38. Ja kuningas sanoi palvelioillensa: ettekö te tiedä, että tänäpänä on yksi päämies, ja tosin suuri mies kaatunut Israelissa?

MLV19 38 And the king said to his servants, Do you* not know that there is a prince and a great man fallen this day in Israel?

Luther1912 38. Und der König sprach zu seinen Knechten: Wisset ihr nicht, daß auf diesen Tag ein Fürst und Großer gefallen ist in Israel?

RuSV1876 38 И сказал царь слугам своим: знаете ли, что вождь и великий муж пал в этот день в Израиле?

KJV 38. And the king said unto his servants, Know ye not that there is a prince and a great man fallen this day in Israel?

RV'1862 38. Entónces el rey dijo a sus siervos: ¿No sabéis que ha caido hoy en Israel un príncipe, y grande?

FI33/38 39. Mutta minä olen vielä heikko, vaikka olen voideltu kuninkaaksi, ja nuo miehet, Serujan pojat, ovat liian väkivaltaiset minun hillitä. Herra maksakoon sille, joka tekee pahaa,

Biblia1776 39. Ja minä olen vielä heikko ja voideltu kuningas, mutta ne miehet ZeruJan pojat ovat kovemmat minua: Herra maksakoon sille, joka pahaa tekee, hänen pahuutensa

hänen pahuutensa mukaan.

CPR1642 39. Ja minä olen wielä heicko ja woideltu Cuningas mutta ne miehet ZeruJan pojat owat

MLV19 39 And I am this day weak, though anointed king and these men the sons of Zeruiah are too hard for me. Jehovah reward the evildoer according to his wickedness.

Luther1912 39. Ich aber bin noch zart und erst gesalbt zum König. Aber die Männer, die Kinder der Zeruja, sind mir verdrießlich. Der HERR vergelte dem, der Böses tut, nach seiner Bosheit.

RuSV1876 39 Я теперь еще слаб, хотя и помазан на царство, а эти люди, сыновья Саруи, сильнее меня; пусть же воздаст Господь делающему злое по злобе его!

4 luku

Iisboset murhataan. Daavid rankaisee murhaajat.

FI33/38 1. Kun Saulin poika kuuli Abnerin kuolleen Hebronissa, herposivat hänen kätensä, ja koko Israel peljästyi.

CPR1642 1. COsca Saulin poica cuuli Abnerin cuollexi

jälkeen!

KJV 39. And I am this day weak, though anointed king; and these men the sons of Zeruiah be too hard for me: the LORD shall reward the doer of evil according to his wickedness.

RV'1862 39. Que yo ahora aun soy tierno rey ungido: y estos hombres, los hijos de Sarvia, muy duros me son: Jehová dé el pago al que mal hace, conforme a su malicia.

Biblia1776 1. Kuin Saulin poika kuuli Abnerin kuolleeksi Hebronissa, väsyivät hänen kätensä, ja koko Israel hämmästyi.

Hebronis wäsyit hänen kätens ja coco Israel hämmästyi.

MLV19 1 And when Saul's son heard that Abner was dead in Hebron, his hands became feeble and all the Israelites were troubled.

KJV 1. And when Saul's son heard that Abner was dead in Hebron, his hands were feeble, and all the Israelites were troubled.

Luther1912 1. Da aber der Sohn Sauls hörte, daß Abner zu Hebron tot wäre, wurden seine Hände laß, und ganz Israel erschrak.

RV'1862 1. COMO el hijo de Saul oyó que Abner había sido muerto en Hebrón, las manos se le descoyuntaron: y todo Israel fué atemorizado.

RuSV1876 1 И услышал Иевосфей , сын Саулов, что умер Авенир в Хевроне,и опустились руки его, и весь Израиль смутился.

FI33/38 2. Ja Saulin pojalla oli partiojoukkojen päämiehinä kaksi miestä, toisen nimi oli Baana ja toisen Reekab, beerotilaisen Rimmonin poikia, benjaminilaisia; sillä Beerotkin luetaan kuuluvaksi Benjaminiin.

Biblia1776 2. Ja Saulin pojalla oli kaksi sotaväen päämiestä, toisen nimi oli Baana ja toisen Rekab, Rimmonin Berotilaisen pojat, BenJaminin lapsista; sillä Berot oli myös luettu BenJaminin sukukuntaan.

CPR1642 2. Ja Saulin pojalla oli caxi päämiestä hänen sotawäelläns toisen nimi oli Baena ja toisen Rechob Rimonin sen Berothitin pojat BenJaminin lapsista: sillä Beroth oli myös luettu BenJaminin sucucundaan.

MLV19 2 And Saul's son had two men who were

KJV 2. And Saul's son had two men that were

captains of bands. The name of the one was Baanah and the name of the other Rechab, the sons of Rimmon the Beerothite, of the sons of Benjamin, for Beeroth also is reckoned to Benjamin.

Luther1912 2. Es waren aber zwei Männer, Hauptleute der streifenden Rotten unter dem Sohn Sauls; einer hieß Baana, der andere Rechab, Söhne Rimmons, des Beerothiters, aus den Kindern Benjamin. (Denn Beeroth ward auch unter Benjamin gerechnet;

RuSV1876 2 У Иевосфея , сына Саулова, два было предводителя войска; имя одного – Баана и имя другого – Рихав, сыновья Реммона Беерофянина, из потомков Вениаминовых, ибо и Беероф причислялся к Вениамину.

FI33/38 3. Mutta beerotilaiset olivat paenneet Gittaimiin ja asuivat siellä muukalaisina, niinkuin asuvat vielä tänäkin päivänä.

CPR1642 3. Ja Berothiterit olit paennet Gethaimijn ja olit siellä muucalaisna tähän päiwän asti.

MLV19 3 And the Beerothites fled to Gittaim and have been travelers there until this day.

Luther1912 3. und die Beerothiter waren geflohen gen

captains of bands: the name of the one was Baanah, and the name of the other Rechab, the sons of Rimmon a Beerothite, of the children of Benjamin: (for Beeroth also was reckoned to Benjamin:

RV'1862 2. Y tenía el hijo de Saul dos varones, los cuales eran capitanes de compañías: el nombre del uno era Baana, y el del otro era Recab, hijos de Remmón Berotita, de los hijos de Benjamín: porque Berot era contada con Benjamín.

Biblia1776 3. Ja Berotilaiset olivat paenneet Gittaimiin, ja olivat siellä muukalaisina tähän päivään asti.

KJV 3. And the Beerothites fled to Gittaim, and were sojourners there until this day.)

RV'1862 3. Estos Berotitas se habían huido en

Gitthaim und wohnten daselbst gastweise bis auf den heutigen Tag.)

RuSV1876 3 И убежали Беерофяне в Гиффаим и остались там пришельцами до сего дня.

Getaim, y habían sido peregrinos allí hasta entónces.

FI33/38 4. Joonatanilla, Saulin pojalla, oli poika, joka oli rampa jaloistaan. Hän oli viiden vuoden vanha, kun sanoma Saulista ja Joonatanista tuli Jisreelistä; ja hänen hoitajansa otti hänet ja pakeni. Mutta kun tämä hätääntyneenä pakeni, putosi poika ja tuli ontuvaksi; ja hänen nimensä oli Mefiboset.

Biblia1776 4. Oli myös Jonatanilla Saulin pojalla yksi poika, joka oli saattamatoin jaloista, ja oli jo viiden ajastaikainen, kuin sanoma Saulista ja Jonatanista tuli Jisreelistä; ja hänen imettäjänsä otti hänen ja pakeni. Ja koska hän kiiruusti pakeni, lankesi hän ja tuli saattamattomaksi, ja hänen nimensä oli MephiBoset.

CPR1642 4. OLi myös Jonathanilla Saulin pojalla yxi poica joca oli saattamatoin jalgoista ja oli jo wijden ajastaicainen cosca sanoma tuli Saulista ja Jonathanist Jesreelist: ja hänen imettäjäns otti hänen ja pakeni. Ja cosca hän kijrust pakeni langeis hän ja tuli saattamattomaxi ja hänen nimens oli MephiBoseth.

MLV19 4 Now Jonathan, Saul's son, had a son who was lame in his feet. He was five years old when the news came of Saul and Jonathan out of Jezreel and his nurse took him up and fled.

KJV 4. And Jonathan, Saul's son, had a son that was lame of his feet. He was five years old when the tidings came of Saul and Jonathan out of Jezreel, and his nurse took him up,

And it happened, as she made haste to flee, that he fell and became lame. And his name was Mephibosheth.

and fled: and it came to pass, as she made haste to flee, that he fell, and became lame. And his name was Mephibosheth.

Luther1912 4. Auch hatte Jonathan, der Sohn Sauls, einen Sohn, der war lahm an den Füßen, und war fünf Jahre alt, da das Geschrei von Saul und Jonathan aus Jesreel kam und seine Amme ihn aufhob und floh; und indem sie eilte und floh, fiel er und ward hinkend; und er hieß Mephiboseth.

RV'1862 4. Y Jonatán el hijo de Saul tenía un hijo cojo de los piés, de edad de cinco años: que cuando la fama de la muerte de Saul y de Jonatán vino de Jezrael, su ama le tomó, y huyó: y yendo, huyendo de priesa, cayó el niño y quedó cojo: su nombre era Mifiboset.

RuSV1876 4 У Ионафана, сына Саулова, был сын хромой. Пять лет было ему, когда пришло известие о Сауле и Ионафане из Изрееля, и нянька, взяв его,побежала. И когда она бежала поспешно, то он упал, и сделался хромым. Имя его Мемфивосфей.

FI33/38 5. Beerotilaisen Rimmonin pojat Reekab ja Baana lähtivät matkaan ja tulivat päivän ollessa palavimmillaan Iisbosetin taloon, kun hän oli puolipäivälevollansa.

Biblia1776 5. Niin menivät Berotilaisen Rimmonin pojat Rekab ja Baana, ja tulivat Isbosetin huoneesen, kuin päivä oli palavimmallansa; ja hän lepäsi vuoteessansa puolipäivän aikana.

CPR1642 5. Nijn menit Rimonin sen Berothitin pojat Rechob ja Baena ja tulit Isbosethin huoneseen cosca päiwä oli palawimmallans ja hän lewäis hänen wuotesans puolipäiwän aicana.

MLV19 5 And the sons of Rimmon the Beerothite, Rechab and Baanah, went and came about the heat of the day to the house of Ish-bosheth, as he took his rest at noon.

KJV 5. And the sons of Rimmon the Beerothite, Rechab and Baanah, went, and came about the heat of the day to the house of Ishbosheth, who lay on a bed at noon.

Luther1912 5. So gingen nun hin die Söhne Rimmons, des Beerothiters, Rechab und Baana, und kamen zum Hause Is-Boseths, da der Tag am heißesten war; und er lag auf seinem Lager am Mittag.

RV'1862 5. Los hijos de Remmón Berotita, Recab y Baana fueron, y entraron en la mayor calor del día en casa de Is-boset, el cual estaba durmiendo en su cámara la siesta.

RuSV1876 5 И пошли сыны Реммона Беерофянина, Рихав и Баана, и пришли в самый жар дня к дому Иевосфея; а он спал на постели в полдень.

FI33/38 6. Ja katso, he tulivat sisälle taloon muka ottamaan nisuja, mutta pistivät häntä vatsaan. Ja Reekab ja hänen veljensä Baana pääsivät pakoon.

Biblia1776 6. Ja he tulivat keskelle huonetta nisuja ottamaan ja pistivät häntä vatsaan; ja Rekab ja Baana hänen veljensä pakenivat;

CPR1642 6. Ja he tulit keskelle huonetta nisuja ottaman pistit händä wadzaan ja pakenit:

MLV19 6 And they came there into the midst of the house as though they would have fetched wheat and they killed* him in the body. And Rechab and Baanah his brother escaped.

KJV 6. And they came thither into the midst of the house, as though they would have fetched wheat; and they smote him under the fifth rib: and Rechab and Baanah his

brother escaped.

Luther1912 6. Und sie kamen ins Haus, Weizen zu holen, und stachen ihn in den Bauch und entrannen.

RV'1862 6. Y entraron en medio de la casa en hábito de mercaderes de grano, e hiriéronle junto a la quinta costilla, y escapáronse Recab y Baana su hermano.

RuSV1876 6 Рихав и Баана, брат его, вошли внутрь дома, как бы для того, чтобы взять пшеницы; и поразили его в живот и убежали.

FI33/38 7. He tulivat niinmuodoin taloon, kun hän lepäsi vuoteellansa makuuhuoneessaan, pistivät hänet kuoliaaksi, löivät häneltä pään poikki ja ottivat sen mukaansa. He kulkivat sitten Aromaan tietä koko yön,

Biblia1776 7. Sillä koska he huoneesen tulivat, lepäsi hän vuoteessansa, makaushuoneessansa. Ja he pistivät hänen kuoliaaksi, ja hakkasivat hänen päänsä pois, ja ottivat hänen päänsä ja menivät pois lakian kedon tien kautta koko sen yön,

CPR1642 7. Sillä cosca he huoneseen tulit lewäis hän wuotesans hänen macaushuonesans. Ja he pistit hänen cuoliaxi ja hackaisit hänen pääns pois ja otit sen ja menit pois lakian kedon tien cautta coco sen yösen.

MLV19 7 Now when they came into the house, as he lay on his bed in his bedroom, they killed* him and killed him and beheaded him and took his head and went by the way of the Arabah all

KJV 7. For when they came into the house, he lay on his bed in his bedchamber, and they smote him, and slew him, and beheaded him, and took his head, and gat them away

night.

Luther1912 7. Denn da sie ins Haus kamen, lag er auf seinem Bette in seiner Schlafkammer; und sie stachen ihn tot und hieben ihm den Kopf ab und nahmen seinen Kopf und gingen hin des Weges auf dem Blachfelde die ganze Nacht

RuSV1876 7 Когда они вошли в дом, Иевосфей лежал на постели своей, в спальной комнате своей; и они поразили его, и умертвили его, и отрубили голову его, и взялиголову его с собою, и шли пустынною дорогою всю ночь;

FI33/38 8. toivat Iisbosetin pään Daavidille Hebroniin ja sanoivat kuninkaalle: Katso, tässä on Iisbosetin, Saulin pojan, sinun vihamiehesi, pää, hänen, joka väijyi sinun henkeäsi. Herra on tänä päivänä kostanut Saulille ja hänen jälkeläisillensä herrani, kuninkaan, puolesta.

CPR1642 8. Ja cannoit Isbosethin pään Dawidille joca oli Hebronis ja sanoit Cuningalle: cadzos täsä on Isbosethin Saulin pojan pää sinun wiholises joca sinun sielus perän seisoi. Ja HERra on tänäpän costanut Saulille ja hänen siemenellens minun Herrani Cuningan puolest.

through the plain all night.

RV'1862 7. Los cuales como entraron en la casa, estando él en su cama en su cámara de dormir, le hirieron y mataron: y cortáronle la cabeza. Y tomando la cabeza caminaron toda la noche por el camino de la campaña.

Biblia1776 8. Ja toivat Isbosetin pään Davidille, joka oli Hebronissa, ja sanoivat kuninkaalle: katso, tässä on Isbosetin Saulin pojan pää, sinun vihollises, joka sinun sielus perään seisoi: ja Herra on tänäpänä kostanut Saulille ja hänen siemenellensä herrani kuninkaan puolesta.

MLV19 8 And they brought the head of Ish-bosheth to David to Hebron and said to the king, Behold, the head of Ish-bosheth, the son of Saul, your enemy, who sought your life. And Jehovah has avenged my lord the king this day of Saul and of his seed.

KJV 8. And they brought the head of Ishbosheth unto David to Hebron, and said to the king, Behold the head of Ishbosheth the son of Saul thine enemy, which sought thy life; and the LORD hath avenged my lord the king this day of Saul, and of his seed.

Luther1912 8. und brachten das Haupt Is-Boseths zu David gen Hebron und sprachen zum König: Siehe, da ist das Haupt Is-Boseths, Sauls Sohnes, deines Feindes, der nach deiner Seele stand; der HERR hat heute meinen Herrn, den König, gerächt an Saul und an seinem Samen.

RV'1862 8. Y trajeron la cabeza de Is-boset a David en Hebrón, y dijeron al rey: He aquí la cabeza de Is-boset, hijo de Saul, tu enemigo, que procuraba matarte: y Jehová ha vengado hoy a mi señor el rey de Saul, y de su simiente.

RuSV1876 8 и принесли голову Иевосфея к Давиду в Хеврон и сказали царю: вот голова Иевосфея, сына Саула, врага твоего, который искал души твоей; ныне Господь отмстил за господина моего царя Саулу и потомству его.

FI33/38 9. Niin Daavid vastasi Reekabille ja hänen veljellensä Baanalle, beerotilaisen Rimmonin pojille, ja sanoi heille: Niin totta kuin Herra elää, joka on vapahtanut minut kaikesta hädästä:

Biblia1776 9. Niin vastasi David Rekabia ja Baanaa, hänen veljeänsä, Rimmnonin Berotilaisen poikia, ja sanoi heille: niin totta kuin Herra elää, joka minun sieluni on vapahtanut kaikesta surusta;

CPR1642 9. Nijn wastais Dawid ja sanoi heille: nijn totta

cuin HERra elä joca minun sieluni on wapahtanut caikesta surusta.

MLV19 9 And David answered Rechab and Baanah his brother, the sons of Rimmon the Beerothite and said to them, As Jehovah lives, who has redeemed my soul out of all adversity,

KJV 9. And David answered Rechab and Baanah his brother, the sons of Rimmon the Beerothite, and said unto them, As the LORD liveth, who hath redeemed my soul out of all adversity,

Luther1912 9. Da antwortete ihnen David: So wahr der HERR lebt, der meine Seele aus aller Trübsal erlöst hat,

RV'1862 9. Y David respondió a Recab y a Baana su hermano, hijos de Remmón Berotita, y díjoles: Vive Jehová, que ha redimido mi alma de toda angustia,

RuSV1876 9 И отвечал Давид Рихаву и Баане, брату его, сыновьям РеммонаБеерофянина, и сказал им: жив Господь, избавивший душу мою от всякой скорби!

FI33/38 10. sen, joka ilmoitti minulle ja sanoi: 'Katso, Saul on kuollut', luullen tuovansa ilosanoman, minä otatin kiinni ja surmautin Siklagissa antaakseni hänelle sanansaattajan palkan;

Biblia1776 10. Sen joka minulle ilmoitti ja sanoi: Saul on kuollut, ja luuli itsensä hyväksi sanansaattajaksi, sen minä otin kiinni ja tapoin Ziklagissa, jolle minun piti antaman sanansaattajan palkan;

CPR1642 10. Se cuin minulle ilmoitti ja sanoi: Saul on cuollut ja luuli hänens hywäxi sanansaattajaxi sen minä otin kijnni ja tapoin Ziklagis jolle minun piti andaman sanansaattajan palcan.

MLV19 10 when he who told me, saying, Behold, Saul is dead, thinking to have brought good news, I took hold of him and killed him in Ziklag, which was the reward I gave him for his news.

KJV 10. When one told me, saying, Behold, Saul is dead, thinking to have brought good tidings, I took hold of him, and slew him in Ziklag, who thought that I would have given him a reward for his tidings:

Luther1912 10. ich griff den, der mir verkündigte und sprach: Saul ist tot! und meinte, er wäre ein guter Bote, und erwürgte ihn zu Ziklag, dem ich sollte Botenlohn geben.

RV'1862 10. Que cuando uno me dió nuevas, diciendo: He aquí, Saul es muerto, el cual pensaba que traía buenas nuevas, yo le tomé, y le maté en Siceleg en premio de la buena nueva.

RuSV1876 10 если того, кто принес мне известие, сказав: „вот, умер Саул", и кто считал себя радостным вестником, я схватили убил его в Секелаге, вместо того, чтобы дать ему награду,

FI33/38 11. eikö minun paljoa enemmän nyt, kun jumalattomat miehet ovat murhanneet syyttömän miehen hänen omassa kodissaan, hänen vuoteeseensa, ole vaadittava hänen verensä teidän kädestänne ja hävitettävä teidät maan päältä?

Biblia1776 11. Ja nämät jumalattomat miehet ovat tappaneet hurskaan miehen huoneessansa ja omassa vuoteessansa: eikö siis minun pitäisi nyt vaatiman hänen vertansa teidän kädestänne ja ottaman teitä pois maan päältä?

CPR1642 11. Ja nämät jumalattomat miehet owat tappanet hurscan miehen hänen huonesans ja omas wuotesans. Eikö sijs minun pidäis waatiman hänen wertans teidän kädestän ja

ottaman teitä pois maan päältä?

MLV19 11 How much more, when evil men have slain a righteous man in his own house upon his bed, shall I not now require his blood of your* hand and take you* away from the earth?

KJV 11. How much more, when wicked men have slain a righteous person in his own house upon his bed? shall I not therefore now require his blood of your hand, and take you away from the earth?

Luther1912 11. Und diese gottlosen Leute haben einen gerechten Mann in seinem Hause auf seinem Lager erwürgt. Ja, sollte ich das Blut nicht fordern von euren Händen und euch von der Erde tun?

RV'1862 11. ¿Cuánto más a los malos hombres, que mataron a un hombre justo en su casa, y sobre su cama? Ahora pues, ¿no tengo yo de demandar su sangre de vuestras manos, y quitaros de la tierra?

RuSV1876 11 то теперь, когда негодные люди убили человека невинного в его доме на постели его, неужели я не взыщу крови его от руки вашей и не истреблю вас с земли?

FI33/38 12. Ja Daavid käski nuorten miesten surmata heidät. Niin he hakkasivat poikki heidän kätensä ja jalkansa ja hirttivät heidät Hebronin lammikon rannalle. Mutta Iisbosetin pään he ottivat ja hautasivat sen Abnerin hautaan Hebroniin.

Biblia1776 12. Ja David käski nuorukaisiansa, ja he tappoivat heidät, ja hakkasivat kädet ja jalat poikki, ja ripustivat heidät lammikon tykö Hebronissa. Mutta Isbosetin pään he ottivat ja hautasivat Abnerin hautaan Hebroniin.

CPR1642 12. Ja Dawid käski nuorucaisians ja he tapoit heidän ja hackaisit kädet ja jalat poicki ja ripustit heidän lammicon tygö Hebronis.

Mutta Isbosethin pään he otit ja hautaisit
Abnerin hautaan Hebronijn.

MLV19 12 And David commanded his young men and they killed them and cut off their hands and their feet and hanged them up beside the pool in Hebron. But they took the head of Ish-bosheth and buried it in the grave of Abner in Hebron.

KJV 12. And David commanded his young men, and they slew them, and cut off their hands and their feet, and hanged them up over the pool in Hebron. But they took the head of Ishbosheth, and buried it in the sepulchre of Abner in Hebron.

Luther1912 12. Und David gebot seinen Jünglingen; die erwürgten sie und hieben ihre Hände und Füße ab und hingen sie auf am Teich zu Hebron. Aber das Haupt Is-Boseths nahmen sie und begruben's in Abners Grab zu Hebron.

RV'1862 12. Entónces David mandó a los mancebos, y ellos los mataron, y cortáronles las manos y los piés, y colgáronlos sobre el estanque en Hebrón. Y tomaron la cabeza de Is-boset, y la enterraron en el sepulcro de Abner en Hebrón.

RuSV1876 12 И приказал Давид слугам, и убили их, и отрубили им руки и ноги, и повесили их над прудом в Хевроне. А голову Иевосфея взяли и погребли во гробе Авенира, в Хевроне.

5 luku

Daavid voidellaan koko Israelin kuninkaaksi.
Jerusalemin valloitus. Hiiramin ystävyydenosoitus.
Daavidin pojat. Filistealaiset voitetaan.

FI33/38 1. Sitten kaikki Israelin sukukunnat tulivat

Biblia1776 1. Ja Israelin kaikki sukukunnat tulivat

Daavidin luo Hebroniin ja sanoivat näin: Katso, me olemme sinun luutasi ja lihaasi.

CPR1642 1. JA caicki Israelin sucucunda tulit Dawidin tygö Hebronijn ja sanoit: cadzos sinun luus ja lihas me olem.

Davidin tykö Hebroniin, ja puhuivat sanoen: katso, sinun luus ja lihas me olemme.

MLV19 1 Then all the tribes of Israel came to David to Hebron and spoke, saying, Behold, we are your bone and your flesh.

Luther1912 1. Und es kamen alle Stämme Israels zu David gen Hebron und sprachen: Siehe, wir sind deines Gebeins und deines Fleisches.

RuSV1876 1 И пришли все колена Израилевы к Давиду в Хеврон и сказали: вот, мы– кости твои и плоть твоя;

KJV 1. Then came all the tribes of Israel to David unto Hebron, and spake, saying, Behold, we are thy bone and thy flesh.

RV'1862 1. Y VINIERON todas las tribus de Israel a David en Hebrón, y hablaron, diciendo: He aquí, nosotros somos tus huesos y tu carne.

FI33/38 2. Jo kauan sitten, Saulin vielä ollessa kuninkaanamme, sinä saatoit Israelin lähtemään ja tulemaan. Ja sinulle on Herra sanonut: 'Sinä olet kaitseva minun kansaani Israelia, ja sinä olet oleva Israelin ruhtinas.'

CPR1642 2. Ja aina ennen cosca Saul oli meidän Cuningam sinä johdatit Israelin ulos ja sisälle ja HERra on sinulle sanonut: sinun pitä minun Canssani Israelin warjeleman ja Israelin päämiehen oleman.

Biblia1776 2. Ja aina ennen, kuin Saul oli meidän kuninkaamme, johdatit sinä Israelin ulos ja sisälle, ja Herra on sinulle sanonut: sinun pitää minun kansaani Israelia kaitseman ja Israelin päämiehen oleman.

MLV19 2 In times past, when Saul was king over us, it was you who led out and brought in Israel. And Jehovah said to you, You will be shepherd of my people Israel and you will be prince over Israel.

Luther1912 2. Dazu auch vormals, da Saul über uns König war, führtest du Israel aus und ein. So hat der HERR dir gesagt: Du sollst mein Volk Israel hüten und sollst ein Herzog sein über Israel.

RuSV1876 2 еще вчера и третьего дня, когда Саул царствовал над нами, ты выводил и вводил Израиля; и сказал Господь тебе: „ты будешь пасти народ Мой Израиля и ты будешь вождем Израиля".

FI33/38 3. Ja kaikki Israelin vanhimmat tulivat kuninkaan tykö Hebroniin, ja kuningas Daavid teki heidän kanssaan liiton Hebronissa, Herran edessä; ja sitten he voitelivat Daavidin Israelin kuninkaaksi.

CPR1642 3. Ja caicki Canssan wanhimmat Israelist tulit Cuningan tygö Hebronijn ja Cuningas teki heidän cansans lijton HERran edes Hebronis ja he woitelit Dawidin Israelin Cuningaxi.

KJV 2. Also in time past, when Saul was king over us, thou wast he that leddest out and broughtest in Israel: and the LORD said to thee, Thou shalt feed my people Israel, and thou shalt be a captain over Israel.

RV'1862 2. Y aun ayer y anteayer cuando Saul reinaba sobre nosotros, tú sacabas y volvías a Israel. Además de esto, Jehová te ha dicho: Tú apacentarás a mi pueblo Israel, y tú serás príncipe sobre Israel.

Biblia1776 3. Ja kaikki kansan vanhimmat Israelista tulivat kuninkaan tykö Hebroniin, ja kuningas David teki heidän kanssansa liiton Herran edessä Hebronissa; ja he voitelivat Davidin Israelin kuninkaaksi.

MLV19 3 So all the elders of Israel came to the king to Hebron. And king David made a covenant with them in Hebron before Jehovah and they anointed David king over Israel.

KJV 3. So all the elders of Israel came to the king to Hebron; and king David made a league with them in Hebron before the LORD: and they anointed David king over Israel.

Luther1912 3. Und es kamen alle Ältesten in Israel zum König gen Hebron. Und der König David machte mit ihnen einen Bund zu Hebron vor dem HERRN, und sie salbten David zum König über Israel.

RV'1862 3. Vinieron pues todos los ancianos de Israel al rey en Hebron; y el rey David hizo con ellos alianza en Hebrón delante de Jehová: y ungieron a David por rey sobre Israel.

RuSV1876 3 И пришли все старейшины Израиля к царю в Хеврон, и заключил с нимицарь Давид завет в Хевроне пред Господом; и помазали Давида в царя над Израилем.

FI33/38 4. Daavid oli kolmenkymmenen vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi ja hallitsi neljäkymmentä vuotta.

Biblia1776 4. Ja David oli kolmenkymmenen ajastaikainen tullessansa kuninkaaksi, ja hän hallitsi neljäkymmentä ajastaikaa.

CPR1642 4. Ja Dawid oli colmenkymmenen ajastaicainen tullesans Cuningaxi ja hän hallidzi neljäkymmendä ajastaica.

MLV19 4 David was thirty years old when he began to reign and he reigned forty years.

KJV 4. David was thirty years old when he began to reign, and he reigned forty years.

Luther1912 4. Dreißig Jahre war David alt, da er König ward, und regierte vierzig Jahre.

RV'1862 4. David era de treinta años, cuando comenzó a reinar; y reinó cuarenta años.

RuSV1876 4 Тридцать лет было Давиду, когда он воцарился; царствовал сорок лет.

FI33/38 5. Hebronissa hän hallitsi Juudaa seitsemän vuotta ja kuusi kuukautta, ja Jerusalemissa hän hallitsi koko Israelia ja Juudaa kolmekymmentä kolme vuotta.

Biblia1776 5. Hebronissa hän hallitsi Juudaa seitsemän vuotta ja kuusi kuukautta; mutta Jerusalemissa hän hallitsi kaikkea Israelia ja Juudaa kolmeneljättäkymmentä vuotta.

CPR1642 5. Hebronis hän hallidzi Judat seidzemen wuotta ja cuusi cuucautta mutta Jerusalemis hän hallidzi caicke Israeli ja Judat colme neljättäkymmendä wuotta.

MLV19 5 In Hebron he reigned over Judah seven years and six months and in Jerusalem he reigned thirty-three years over all Israel and Judah.

KJV 5. In Hebron he reigned over Judah seven years and six months: and in Jerusalem he reigned thirty and three years over all Israel and Judah.

Luther1912 5. Zu Hebron regierte er sieben Jahre und sechs Monate über Juda; aber zu Jerusalem regierte er dreiunddreißig Jahre über ganz Israel und Juda.

RV'1862 5. En Hebrón reinó sobre Judá siete años y seis meses; y en Jerusalem reinó treinta y tres años sobre todo Israel y Judá.

RuSV1876 5 В Хевроне царствовал над Иудою семь лет и шесть месяцев, и вИерусалиме царствовал тридцать три года над всем Израилем и Иудою.

FI33/38 6. Ja kuningas meni miehinensä Jerusalemiin

Biblia1776 6. Ja kuningas meni ja hänen miehensä

jebusilaisia vastaan, jotka asuivat siinä maassa. He sanoivat Daavidille näin: Tänne sinä et tule, vaan sokeat ja ontuvat karkoittavat sinut sanomalla: 'Ei tule Daavid tänne'.

Jerusalemiin Jebusilaisia vastaan, jotka maalla asuivat. Ja he sanoivat Davidille: ei sinun pidä tänne tuleman, vaan sokiat ja ontuvat pitää sinun täältä pois ajaman; ja he ajattelivat, ettei Davidin pitänyt sinne tuleman.

CPR1642 6. JA Cuningas meni miestens cansa Jerusalemijn Jebuserejä wastan jotca maalla asuit. Ja he sanoit Dawidille: ei sinun pidä tänne tuleman waan sokiat ja onduwat pitä sinun ajaman täältä ulos (ja he ajattelit ettei Dawidin pitänyt sinne tuleman)

MLV19 6 And the king and his men went to Jerusalem against the Jebusites, the inhabitants of the land, who spoke to David, saying, Unless you take away the blind and the lame, you will not come in here, thinking, David cannot come in here.

KJV 6. And the king and his men went to Jerusalem unto the Jebusites, the inhabitants of the land: which spake unto David, saying, Except thou take away the blind and the lame, thou shalt not come in hither: thinking, David cannot come in hither.

Luther1912 6. Und der König zog hin mit seinen Männern gen Jerusalem wider die Jebusiter, die im Lande wohnten. Sie aber sprachen zu David: Du wirst nicht hier hereinkommen, sondern Blinde und Lahme werden dich abtreiben. Damit meinten sie aber, daß David nicht würde dahinein kommen.

RV'1862 6. Entónces el rey y los suyos vinieron a Jerusalem al Jebuseo que habitaba en la tierra, el cual habló a David, diciendo: Tú no entrarás acá, si no echares los ciegos y los cojos, diciendo: No vendrá David acá.

RuSV1876 6 И пошел царь и люди его на Иерусалим против Иевусеев, жителей тойстраны; но они говорили Давиду: „ты не войдешь сюда; тебя отгонят слепыеи хромые", – это значило: „не войдет сюда Давид".

FI33/38 7. Mutta Daavid valloitti Siionin vuorilinnan, se on Daavidin kaupungin.

Biblia1776 7. Mutta David voitti Zionin linnan, se on Davidin kaupunki.

CPR1642 7. Mutta Dawid woitti Zionin linnan se on Dawidin Caupungin.

MLV19 7 Nevertheless David took the stronghold of Zion; the same is the city of David.

KJV 7. Nevertheless David took the strong hold of Zion: the same is the city of David.

Luther1912 7. David aber gewann die Burg Zion, das ist Davids Stadt.

RV'1862 7. Mas David tomó la fortaleza de Sión, la cual es la ciudad de David.

RuSV1876 7 Но Давид взял крепость Сион: это – город Давидов.

FI33/38 8. Ja Daavid sanoi sinä päivänä: Jokainen, joka surmaa jebusilaisen ja tunkeutuu vesijohdolle asti, hän voittaa ne sokeat ja ontuvat, joita Daavid vihaa. Sentähden on tapana sanoa: Sokea ja ontuva älköön tulko taloon.

Biblia1776 8. Ja sinä päivänä sanoi David: jos joku lyö Jebusilaiset, ja tarttuu heidän rästäänsä alaisiin ja lyö sokiat ja ontuvat, joita Davidin sielu vihaa (hänen pitää pään ja ylimmäisen oleman); josta heillä on sananlasku: ei yhtään sokiaa ja ontuvaa päästetä huoneesen.

CPR1642 8. Ja sinä päiwänä sanoi Dawid: jos jocu lyö

Jebuserit ja tarttu heidän rästänsalaisijn ja lyö sokiat ja onduwat joita Dawidin sielu wiha (hänen pitä pään ja ylimmäisen oleman) josta heillä on sananlascu: ei yhtän sokiata ja onduwata päästetä huoneseen.

MLV19 8 And David said on that day, Whoever slays the Jebusites, let him get up to the watercourse and (kill)* the lame and the blind, the hated by David's soul, because the blind and the lame say, He cannot come into the house.

KJV 8. And David said on that day, Whosoever getteth up to the gutter, and smiteth the Jebusites, and the lame and the blind, that are hated of David's soul, he shall be chief and captain. Wherefore they said, The blind and the lame shall not come into the house.

Luther1912 8. Da sprach David desselben Tages: Wer die Jebusiter schlägt und erlangt die Dachrinnen, die Lahmen und die Blinden, denen die Seele Davids feind ist...! Daher spricht man: Laß keinen Blinden und Lahmen ins Haus kommen.

RV'1862 8. Y dijo David aquel día: ¿Quién llegará hasta las canales, y herirá al Jebuseo, y a los cojos y los ciegos, a los cuales el alma de David aborrece? Por esto se dijo: Ciego ni cojo no entrará en casa.

RuSV1876 8 И сказал Давид в тот день: всякий, убивая Иевусеев, пусть поражает копьем и хромых и слепых, ненавидящих душу Давида. Посему и говорится: слепой и хромой не войдет в дом Господень .

FI33/38 9. Sitten Daavid asettui vuorilinnaan ja kutsui sen Daavidin kaupungiksi. Ja Daavid rakenteli

Biblia1776 9. Ja David asui linnassa ja kutsui sen Davidin kaupungiksi; ja David rakensi sen ympäri

sitä yltympäri, Millosta sisälle päin.

CPR1642 9. Ja Dawid asui linnas ja cudzui sen Dawidin Caupungixi ja Dawid rakensi sen ymbärins Millosta ja sisällisen puolen.

MLV19 9 And David dwelt in the stronghold and called it the city of David. And David built all around from Millo and inward.

Luther1912 9. Also wohnte David auf der Burg und hieß sie Davids Stadt. Und David baute ringsumher von Millo an einwärts.

RuSV1876 9 И поселился Давид в крепости, и назвал ее городом Давидовым, иобстроил кругом от Милло и внутри.

FI33/38 10. Ja Daavid tuli yhä mahtavammaksi, ja Herra, Jumala Sebaot, oli hänen kanssansa.

CPR1642 10. Ja Dawid menestyi ja enändyi ja HERra Jumala Zebaoth oli hänen cansans.

MLV19 10 And David grew greater and greater, for Jehovah, the God of hosts, was with him.

Luther1912 10. Und David nahm immer mehr zu, und der HERR, der Gott Zebaoth, war mit ihm.

RuSV1876 10 И преуспевал Давид и возвышался, и Господь Бог Саваоф был с ним.

Millosta, niin myös sisällisen puolen.

KJV 9. So David dwelt in the fort, and called it the city of David. And David built round about from Millo and inward.

RV'1862 9. Y David moró en la fortaleza, y púsole nombre, Ciudad de David: y edificó al derredor desde Mello para dentro.

Biblia1776 10. Ja David menestyi ja enentyi, ja Herra Jumala Zebaot oli hänen kanssansa.

KJV 10. And David went on, and grew great, and the LORD God of hosts was with him.

RV'1862 10. Y David iba creciendo y aumentándose: y Jehová Dios de los ejércitos era con él.

FI33/38 11. Hiiram, Tyyron kuningas, lähetti sanansaattajat Daavidin luo sekä setripuita, puuseppiä ja kivenhakkaajia; ja nämä rakensivat Daavidille palatsin.

Biblia1776 11. Niin Hiram, Tyron kuningas, lähetti sanansaattajat Davidin tykö, ja sedripuita, ja puuseppiä, ja seinäkivien hakkaajia, jotka rakensivat Davidin huoneen.

CPR1642 11. NIin Hiram Tyrin Cuningas lähetti sanan Dawidille ja Cedrin puita ja puuseppiä ja seinäkiwein hackaita. Ja he rakensit Dawidille huonen.

MLV19 11 And Hiram king of Tyre sent messengers to David and cedar trees and carpenters and masons and they built David a house.

KJV 11. And Hiram king of Tyre sent messengers to David, and cedar trees, and carpenters, and masons: and they built David an house.

Luther1912 11. Und Hiram, der König zu Tyrus sandte Boten zu David und Zedernbäume und Zimmerleute und Steinmetzen, daß sie David ein Haus bauten.

RV'1862 11. E Hiram rey de Tiro envió embajadores a David, y madera de cedro, y carpinteros, y canteros para los muros, los cuales edificaron la casa de David.

RuSV1876 11 И прислал Хирам, царь Тирский, послов к Давиду и кедровые деревья и плотников и каменщиков, и они построили дом Давиду.

FI33/38 12. Ja Daavid ymmärsi, että Herra oli vahvistanut hänet Israelin kuninkaaksi ja korottanut hänen kuninkuutensa kansansa Israelin tähden.

Biblia1776 12. Ja David ymmärsi Herran vahvistaneeksi hänen Israelin kuninkaaksi ja korottaneeksi hänen valtakuntansa, kansansa Israelin tähden.

CPR1642 12. Ja Dawid ymmärsi HERran hänens wahwistanexi Israelin Cuningaxi ja corgottanexi hänen Cuningalisen waldacundans hänen Canssans Israelin tähden.

MLV19 12 And David perceived that Jehovah had established him king over Israel and that he had exalted his kingdom for his people Israel's sake.

KJV 12. And David perceived that the LORD had established him king over Israel, and that he had exalted his kingdom for his people Israel's sake.

Luther1912 12. Und David merkte, daß ihn der HERR zum König über Israel bestätigt hatte und sein Königreich erhöht um seines Volks Israel willen.

RV'1862 12. Y entendió David que Jehová le había confirmado por rey sobre Israel, y que había ensalzado su reino por amor de su pueblo Israel.

RuSV1876 12 И уразумел Давид, что Господь утвердил его царем над Израилем ичто возвысил царство его ради народа Своего Израиля.

FI33/38 13. Ja Hebronista tultuaan Daavid otti Jerusalemista vielä useampia sivuvaimoja ja vaimoja. Ja Daavidille syntyi vielä poikia ja tyttäriä.

Biblia1776 13. Niin David otti Jerusalemista vielä usiampia jalkavaimoja ja emäntiä, sittekuin hän tuli Hebronista. Ja Davidille syntyi vielä poikia ja tyttäriä.

CPR1642 13. NIin Dawid otti Jerusalemist wielä usiambita jalcawaimoja ja emänditä sijttecuin hän tuli Hebronist. Ja Dawid sijtti wielä poikia ja tyttäritä.

MLV19 13 And David took for him more concubines and wives out of Jerusalem, after he came from Hebron and there were yet sons and daughters born to David.

Luther1912 13. Und David nahm noch mehr Weiber und Kebsweiber zu Jerusalem, nachdem er von Hebron gekommmen war; und wurden ihm noch mehr Söhne und Töchter geboren.

RuSV1876 13 И взял Давид еще наложниц и жен из Иерусалима, после того, как пришел из Хеврона.

KJV 13. And David took him more concubines and wives out of Jerusalem, after he was come from Hebron: and there were yet sons and daughters born to David.

RV'1862 13. Y tomó David más concubinas, y mujeres de Jerusalem, después que vino de Hebrón, y naciéronle más hijos e hijas.

FI33/38 14. Ja nämä ovat niiden poikien nimet, jotka syntyivät hänelle Jerusalemissa: Sammua, Soobab, Naatan, Salomo,

CPR1642 14. Ja nämät owat heidän nimens jotca hänelle Jerusalemis synnyit: Sammua Sobab Nathan Salomo.

Biblia1776 14. Ja nämät ovat heidän nimensä, jotka hänelle Jerusalemissa syntyivät: Sammua, Sobab, Natan ja Salomo,

MLV19 14 And these are the names of those who were born to him in Jerusalem: Shammua and Shobab and Nathan and Solomon,

Luther1912 14. Und das sind die Namen derer, die ihm zu Jerusalem geboren sind: Sammua, Sobab, Nathan, Salomo,

KJV 14. And these be the names of those that were born unto him in Jerusalem; Shammua, and Shobab, and Nathan, and Solomon,

RV'1862 14. Estos son los nombres de los que le nacieron en Jerusalem: Samua, y Sobat, y Natán, y Salomón.

RuSV1876 14 И родились еще у Давида сыновья и дочери. И вот имена родившихся у него в Иерусалиме: Самус, и Совав, и Нафан, и Соломон,

FI33/38 15. Jibhar, Elisua, Nefeg, Jaafia,

CPR1642 15. Jebehar Elisua Nepheg Japhia.

Biblia1776 15. Jibhar, Elisua, Nepheg ja Japhia,

MLV19 15 and Ibhar and Elishua and Nepheg and Japhia,

KJV 15. Ibhar also, and Elishua, and Nepheg, and Japhia,

Luther1912 15. Jibhar, Elisua, Nepheg, Japhia,

RV'1862 15. Y Jebahar, y Elisua, y Nefeg.

RuSV1876 15 и Евеар, и Елисуа, и Нафек, и Иафиа,

FI33/38 16. Elisama, Eljada ja Elifelet.

CPR1642 16. Elisama Eliada Eliphalet.

Biblia1776 16. Elisama, Eliada ja Eliphalet.

MLV19 16 and Elishama and Eliada and Eliphelet.

KJV 16. And Elishama, and Eliada, and Eliphalet.

Luther1912 16. Elisama, Eljada, Eliphelet.

RV'1862 16. Y Jafia, y Elisama, y Elioda, y Elifalet.

RuSV1876 16 и Елисама, и Елидае, и Елифалеф.

FI33/38 17. Mutta kun filistealaiset kuulivat, että Daavid oli voideltu Israelin kuninkaaksi, lähtivät kaikki filistealaiset etsimään Daavidia. Kun Daavid sen kuuli, meni hän alas

Biblia1776 17. Ja kuin Philistealaiset kuulivat Davidin voidelluksi Israelin kuninkaaksi, nousivat kaikki Philistealaiset etsimään Davidia. Ja kuin David sen kuuli, niin hän meni linnaan.

vuorilinnaan.

CPR1642 17. JA cosca Philisterit cuulit Dawidin woidelluxi Israelin Cuningaxi nousit he caicki edzimän Dawidi. Ja cuin Dawid sen ymmärsi nijn hän meni linnaan.

MLV19 17 And when the Philistines heard that they had anointed David king over Israel, all the Philistines went up to seek David. And David heard of it and went down to the stronghold.

KJV 17. But when the Philistines heard that they had anointed David king over Israel, all the Philistines came up to seek David; and David heard of it, and went down to the hold.

Luther1912 17. Und da die Philister hörten, daß man David zum König über Israel gesalbt hatte, zogen sie alle herauf, David zu suchen. Da das David erfuhr, zog er hinab in eine Burg.

RV'1862 17. Y oyendo los Filisteos que habían ungido a David por rey sobre Israel, todos los Filisteos subieron a buscar a David: lo cual como David oyó, vino a la fortaleza.

RuSV1876 17 Когда Филистимляне услышали, что Давида помазали на царство над Израилем, то поднялись все Филистимляне искать Давида. И услышал Давид и пошел в крепость.

FI33/38 18. Kun filistealaiset olivat tulleet ja levittäytyneet Refaimin tasangolle,

Biblia1776 18. Mutta Philistealaiset tulivat ja sioittivat itsensä Rephaimin laaksoon.

CPR1642 18. Mutta Philisterit tulit ja sioitit idzens Raphaimin laxoon.

MLV19 18 Now the Philistines had come and spread

KJV 18. The Philistines also came and spread

themselves in the valley of Rephaim.

Luther1912 18. Aber die Philister kamen und ließen sich nieder im Grunde Rephaim.

RuSV1876 18 А Филистимляне пришли и расположились в долине Рефаим.

FI33/38 19. kysyi Daavid Herralta: Menenkö minä filistealaisia vastaan? Annatko sinä heidät minun käsiini? Ja Herra sanoi Daavidille: Mene, sillä minä annan filistealaiset sinun käsiisi.

CPR1642 19. Ja Dawid kysyi HERralle sanoden: menengö minä Philisterejä wastan ja annatcos heitä minun käteeni? Ja HERra sanoi Dawidille: mene heitä wastan minä annan Philisterit sinun käsijs.

MLV19 19 And David inquired of Jehovah, saying, Shall I go up against the Philistines? Will you deliver them into my hand? And Jehovah said to David, Go up, for I will certainly deliver the Philistines into your hand.

Luther1912 19. Und David fragte den HERRN und sprach: Soll ich hinaufziehen wider die Philister? und willst du sie in meine Hand geben? Der HERR sprach zu David: Zieh hinauf! ich will die

themselves in the valley of Rephaim.

RV'1862 18. Y vinieron los Filisteos, y extendiéronse por el valle de Rafaim.

Biblia1776 19. Ja David kysyi Herralta, sanoen: menenkö minä Philistealaisia vastaan? ja annatkos heitä minun käteeni? Ja Herra sanoi Davidille: mene, sillä minä annan tosin Philistealaiset sinun käsiis.

KJV 19. And David enquired of the LORD, saying, Shall I go up to the Philistines? wilt thou deliver them into mine hand? And the LORD said unto David, Go up: for I will doubtless deliver the Philistines into thine hand.

RV'1862 19. Y David consultó a Jehová, diciendo: ¿Iré contra los Filisteos? ¿Entregárlos has en mis manos? Y Jehová respondió a David: Vé; porque entregando entregaré los Filisteos en

Philister in deine Hände geben.

RuSV1876 19 И вопросил Давид Господа, говоря: идти ли мне против Филистимлян? предашь ли их в руки мои? И сказал Господь Давиду: иди, ибо Я предам Филистимлян в руки твои.

FI33/38 20. Niin Daavid tuli Baal-Perasimiin. Ja siellä Daavid voitti heidät ja sanoi: Herra on murtanut viholliseni minun edessäni, niinkuin vedet murtavat. Siitä sen paikan nimeksi tuli Baal-Perasim.

CPR1642 20. Ja Dawid tuli BaalPrazimijn ja löi heidän sijnä ja sanoi: HERra on minun wiholiseni eroittanut minun edestän nijncuin wesi ercane toinen toisestans sijtä cudzutan se paicka BaalPrazim.

MLV19 20 And David came to Baal-perazim and David killed* them there. And he said, Jehovah has broken my enemies before me, like the breach of waters. Therefore he called the name of that place Baal-perazim.

Luther1912 20. Und David kam gen Baal-Perazim und schlug sie daselbst und sprach: Der HERR hat

tus manos.

Biblia1776 20. Ja David tuli BaalPeratsimiin, ja David löi heidät siinä, ja sanoi: Herra on minun viholliseni eroittanut minun edestäni, niinkuin vesi erkanee toinen toisestansa; siitä kutsutaan se paikka BaalPeratsim.

KJV 20. And David came to Baalperazim, and David smote them there, and said, The LORD hath broken forth upon mine enemies before me, as the breach of waters. Therefore he called the name of that place Baalperazim.

RV'1862 20. Y vino David a Baal-perazim, y allí les venció David, y dijo: Rompió Jehová a mis

meine Feinde vor mir voneinander gerissen, wie die Wasser reißen. Daher hieß man den Ort Baal-Perazim.

RuSV1876 20 И пошел Давид в Ваал-Перацим и поразил их там, и сказал Давид: Господь разнес врагов моих предо мною, как разносит вода. Посему и месту тому дано имя Ваал-Перацим.

enemigos delante de mí, como quien rompe aguas. Y por esto llamó el nombre de aquel lugar Baal-perazim:

FI33/38 21. He jättivät siihen epäjumalankuvansa, ja Daavid ja hänen miehensä veivät ne pois.

CPR1642 21. Ja he jätit sijhen heidän epäjumalans mutta Dawid ja hänen wäkens otit ne pois.

Biblia1776 21. Ja he jättivät siihen epäjumalansa; mutta David ja hänen väkensä ottivat ne pois.

MLV19 21 And they left their images there and David and his men took them away.

Luther1912 21. Und sie ließen ihre Götzen daselbst; David aber und seine Männer hoben sie auf.

RuSV1876 21 И оставили там Филистимляне истуканов своих, а Давид с людьми своими взялих.

KJV 21. And there they left their images, and David and his men burned them.

RV'1862 21. Y dejaron allí sus ídolos, los cuales quemó David y los suyos.

FI33/38 22. Mutta filistealaiset tulivat vielä kerran ja levittäytyivät Refaimin tasangolle.

CPR1642 22. JA Philisterit wielä nousit ja sioitit idzens Rephaimin laxoon.

Biblia1776 22. Ja Philistealaiset vielä nousivat ja sioittivat itsensä Rephaimin laaksoon.

MLV19 22 And the Philistines came up yet again and spread themselves in the valley of Rephaim.

KJV 22. And the Philistines came up yet again, and spread themselves in the valley of Rephaim.

Luther1912 22. Die Philister aber zogen abermals herauf und ließen sich nieder im Grunde Rephaim.

RV'1862 22. Y los Filisteos tornaron a venir, y extendiéronse en el valle de Rafaim.

RuSV1876 22 И пришли опять Филистимляне и расположились в долине Рефаим.

FI33/38 23. Niin Daavid kysyi Herralta, ja hän vastasi: Älä mene heitä vastaan, vaan kierrä heidät takaapäin ja hyökkää heidän kimppuunsa balsamipuiden puolelta.

Biblia1776 23. Niin David kysyi Herralta, ja hän vastasi: ei sinun pidä menemän alas, mutta tule takaa heidän ympärinsä, ettäs tulet heitä vastaan fikunapuiden kohdalla.

CPR1642 23. Nijn Dawid kysyi HERralle ja hän wastais: ei sinun pidä menemän alas mutta tule taca heidän ymbärins ettäs tulet heitä wastan ficunapuiden cohdalla.

MLV19 23 And when David inquired of Jehovah, he said, You will not go up. Make a circuit behind them and come upon them opposite the mulberry trees.

KJV 23. And when David enquired of the LORD, he said, Thou shalt not go up; but fetch a compass behind them, and come upon them over against the mulberry trees.

Luther1912 23. Und David fragte den HERRN; der sprach: Du sollst nicht hinaufziehen, sondern komm von hinten zu ihnen, daß du an sie kommst gegenüber den Maulbeerbäumen.

RV'1862 23. Y consultando David a Jehová, él le respondió: No subas; mas rodéalos, y vendrás a ellos por delante de los morales:

RuSV1876 23 И вопросил Давид Господа, И Он отвечал

ему: не выходи навстречу им,а зайди им с тылу и иди к ним со стороны тутовой рощи;

FI33/38 24. Ja kun kuulet astunnan kahinan balsamipuiden latvoista, niin ryntää nopeasti, sillä silloin Herra on käynyt sinun edelläsi tuhotakseen filistealaisten leirin.

Biblia1776 24. Ja kuin sinä kuulet fikunapuun latvat kahisevan, niin kulje; sillä Herra on silloin lähtenyt ulos sinun etees, lyömään Phlistealaisten sotajoukkoa.

CPR1642 24. Ja cuins cuulet ficunapuun ladwat cahisewan nijn culje: sillä HERra on silloin lähtenyt ulos sinun etees lyömän Philisterein sotajouckoa.

MLV19 24 And it will be, when you hear the sound of marching in the tops of the mulberry trees, that then you will move yourself, for then Jehovah has gone out before you to kill* the army of the Philistines.

KJV 24. And let it be, when thou hearest the sound of a going in the tops of the mulberry trees, that then thou shalt bestir thyself: for then shall the LORD go out before thee, to smite the host of the Philistines.

Luther1912 24. Und wenn du hörst das Rauschen auf den Wipfeln der Maulbeerbäume einhergehen, so eile; denn der HERR ist dann ausgegangen vor dir her, zu schlagen das Heer der Philister.

RV'1862 24. Y cuando oyeres un estruendo que irá por las copas de los morales, entónces te moverás: porque Jehová saldrá delante de tí a herir el campo de los Filisteos.

RuSV1876 24 и когда услышишь шум как бы идущего по вершинам тутовых дерев, то двинься, ибо тогда пошел Господь пред тобою, чтобы поразить войско Филистимское.

FI33/38 Daavid teki, niinkuin Herra oli häntä käskenyt; ja hän voitti filistealaiset ja ajoi heitä takaa Gebasta aina Geseriin saakka.

Biblia1776 25. David teki niinkuin Herra oli hänelle käskenyt, ja löi Philistealaiset hamasta Gebasta siihenasti kuin Gaseriin tullaan,

CPR1642 25. Dawid teki nijncuin HERra oli hänelle käskenyt ja löi Philisterit hamasta Gebast sijhenasti cuin Gaserijn tullan.

MLV19 25 And David did so, as Jehovah commanded him and killed* the Philistines from Geba until you come to Gezer.

KJV 25. And David did so, as the LORD had commanded him; and smote the Philistines from Geba until thou come to Gazer.

Luther1912 25. David tat, wie ihm der HERR geboten hatte, und schlug die Philister von Geba an, bis man kommt gen Geser.

RV'1862 25. Y David lo hizo así, como Jehová se lo había mandado: e hirió a los Filisteos desde Gabaa hasta llegar a Gaza.

RuSV1876 25 И сделал Давид, как повелел ему Господь, и поразил Филистимлян от Гаваи до Газера.

6 luku

Daavid tuo Jumalan arkin Siioniin. Miikal moittii Daavidia.

FI33/38 1. Daavid kokosi jälleen kaikki valiomiehet Israelista, kolmekymmentä tuhatta miestä.

Biblia1776 1. Ja David taas kokosi kaikki valitut miehet Israelista, kolmekymmentä tuhatta,

CPR1642 1. JA Dawid taas cocois caicki walitut miehet Israelist colmekymmendä tuhatta.

MLV19 1 And David again gathered together all the chosen men of Israel, thirty thousand.

Luther1912 1. Und David sammelte abermals alle junge Mannschaft in Israel, dreißigtausend,

RuSV1876 1 И собрал снова Давид всех отборных людей из Израиля, тридцать тысяч.

KJV 1. Again, David gathered together all the chosen men of Israel, thirty thousand.

RV'1862 1. Y DAVID tornó a juntar todos los escogidos de Israel, treinta mil.

FI33/38 2. Ja Daavid ja kaikki väki, joka oli hänen kanssaan, nousi ja lähti Juudan Baalasta, tuomaan sieltä Jumalan arkkia, jonka Herra Sebaot oli ottanut nimiinsä, hän, jonka istuinta kerubit kannattavat.

CPR1642 2. Ja nousi ja meni ja caicki Canssa jotca hänen tykönäns olit Judan asuwaisist tuoman sieldä Jumalan Arckia joca cudzutan HERran Zebaothin nimi cuin asu Cherubimin päällä.

Biblia1776 2. Ja David nousi ja meni, ja kaikki kansa kuin hänen tykönänsä oli Juudan asuvaisista, tuomaan sieltä Jumalan arkkia, joka kutsutaan Herran Zebaotin nimi, joka asuu Kerubimin päällä.

MLV19 2 And David arose and went with all the people who were with him, from Baale-judah, to bring up from there the ark of God, which is called by the Name, even the name of Jehovah of hosts who sits (above) the cherubim.

Luther1912 2. und machte sich auf und ging hin mit allem Volk, das bei ihm war, gen Baal in Juda, daß er

KJV 2. And David arose, and went with all the people that were with him from Baale of Judah, to bring up from thence the ark of God, whose name is called by the name of the LORD of hosts that dwelleth between the cherubims.

RV'1862 2. Y levantóse David, y fué con todo el pueblo que tenía consigo de Baal de Judá,

die Lade Gottes von da heraufholte, deren Name heißt: Der Name des HERRN Zebaoth wohnt darauf über den Cherubim.

RuSV1876 2 И встал и пошел Давид и весь народ, бывший с ним из Ваала Иудина, чтобы перенести оттуда ковчег Божий, на котором нарицается имя Господа Саваофа, сидящего на херувимах.

FI33/38 3. Ja he panivat Jumalan arkin uusiin vaunuihin ja veivät sen pois Abinadabin talosta, joka oli mäellä; ja Ussa ja Ahjo, Abinadabin pojat, ohjasivat niitä uusia vaunuja.

CPR1642 3. Ja he panit Jumalan Arkin vden waunun päälle ja toit hänen AbiNadabin huonest joca asui Gibeas. Mutta Usa ja Ahio AbiNadabin pojat ajoit sitä vtta waunua.

MLV19 3 And they set the ark of God upon a new cart and brought it out of the house of Abinadab that was on the hill. And Uzzah and Ahio, the sons of Abinadab, drove the new cart.

Luther1912 3. Und sie ließen die Lade Gottes führen auf

para hacer pasar de allí el arca de Dios, sobre la cual era invocado el nombre de Jehová de los ejércitos, que mora en ella entre los querubines.

Biblia1776 3. Ja he panivat Jumalan arkin uuden vaunun päälle ja toivat sen AbiNadabin huoneesta, joka asui Gibeassa. Mutta Ussa ja Ahjo, AbiNadabin pojat ajoivat sitä uutta vaunua.

KJV 3. And they set the ark of God upon a new cart, and brought it out of the house of Abinadab that was in Gibeah: and Uzzah and Ahio, the sons of Abinadab, drave the new cart.

RV'1862 3. Y pusieron el arca de Dios sobre un carro

einen neuen Wagen und holten sie aus dem Hause Abinadabs, der auf dem Hügel wohnte. Usa aber und Ahjo, die Söhne Abinadabs, trieben den neuen Wagen.

RuSV1876 3 И поставили ковчег Божий на новую колесницу и вывезли его из дома Аминадава, что на холме. Сыновья же Аминадава, Оза и Ахио, вели новую колесницу.

nuevo, y lleváronla de la casa de Abinadab que estaba en Gabaa: y Oza y Ahio, hijos de Abinadab, guiaban el carro nuevo.

FI33/38 4. Niin he veivät Jumalan arkin pois Abinadabin talosta, joka oli mäellä, kulkien Jumalan arkin mukana, ja Ahjo kulki arkin edellä.

CPR1642 4. Ja Cosca he ajoit Jumalan Arkin cansa AbiNadabin huonest joca asui Gibeas ja Ahio käwi Arkin edellä.

Biblia1776 4. Niin he toivat sen AbiNadabin huoneesta, joka oli Gibeassa, Jumalan arkin kanssa; ja Ahjo kävi arkin edellä.

MLV19 4 And they brought it out of the house of Abinadab, which was on the hill, with the ark of God and Ahio went before the ark.

KJV 4. And they brought it out of the house of Abinadab which was at Gibeah, accompanying the ark of God: and Ahio went before the ark.

Luther1912 4. Und da sie ihn mit der Lade Gottes aus dem Hause Abinadabs führten, der auf einem Hügel wohnte, und Ahjo vor der Lade her ging,

RuSV1876 4 И повезли ее с ковчегом Божиим из дома

RV'1862 4. Y cuando lo llevaban de la casa de Abinadab, que estaba en Gabaa con el arca de Dios, Ahio iba delante del arca:

Аминадава, что на холме; и Ахио шел пред ковчегом.

FI33/38 5. Ja Daavid ynnä koko Israelin heimo karkeloi kaikin voimin Herran edessä soittaen kaikenkaltaisilla kypressipuisilla soittimilla, kanteleilla, harpuilla, vaskirummuilla, helistimillä ja kymbaaleilla.

Biblia1776 5. Niin David ja kaikki Israelin huone soittivat Herran edessä kaikkinaisilla honkaisilla kanteleilla ja harpuilla, psaltareilla, trumpuilla, kulkuisilla ja simpeleillä.

CPR1642 5. Nijn Dawid soitti ja caicki Israelin huone HERran edes caickinaisilla hongaisilla candeleilla harpuilla psaltareilla trumbuilla culcuisilla ja cimbeleillä.

MLV19 5 And David and all the house of Israel played before Jehovah with all manner of (instruments of) fir-wood and with harps and with psalteries and with timbrels and with castanets and with cymbals.

KJV 5. And David and all the house of Israel played before the LORD on all manner of instruments made of fir wood, even on harps, and on psalteries, and on timbrels, and on cornets, and on cymbals.

Luther1912 5. spielte David und das ganze Haus Israel vor dem HERRN her mit allerlei Saitenspiel von Tannenholz, mit Harfen und Psaltern und Pauken und Schellen und Zimbeln.

RV'1862 5. Y David y toda la casa de Israel danzaban delante de Jehová con toda suerte de instrumentos de madera de haya, con arpas, salterios, adufes, flautas, y címbalos.

RuSV1876 5 А Давид и все сыны Израилевы играли пред Господом на всяких музыкальных орудиях изкипарисового дерева, и на цитрах, и на псалтирях, и на тимпанах, и на

систрах, и на кимвалах.

FI33/38 6. Mutta kun he tulivat Naakonin puimatantereen luo, ojensi Ussa kätensä Jumalan arkkiin ja tarttui siihen, sillä härät kompastuivat.

Biblia1776 6. Ja kuin he tulivat Nahonin riihen tykö, otti Ussa Jumalan arkin ja piteli sitä, sillä härjät menivät sivuin tietä.

CPR1642 6. JA cosca he tulit Nahonin rijheen otti Usa Jumalan Arkin ja piteli sitä sillä härjät menit siwuin tietä.

MLV19 6 And when they came to the threshing-floor of Nacon, Uzzah put forth to the ark of God and took hold of it, for the oxen stumbled.

KJV 6. And when they came to Nachon's threshingfloor, Uzzah put forth his hand to the ark of God, and took hold of it; for the oxen shook it.

Luther1912 6. Und da sie kamen zu Tenne Nachons, griff Usa zu und hielt die Lade Gottes; denn die Rinder traten beiseit aus.

RV'1862 6. Y cuando llegaron a la era de Nacón, Oza extendió la mano al arca de Dios, y sostúvola; porque los bueyes coceaban.

RuSV1876 6 И когда дошли до гумна Нахонова, Оза простер руку свою к ковчегуБожию и взялся за него, ибо волы наклонили его.

FI33/38 7. Silloin Herran viha syttyi Ussaa kohtaan, ja Jumala löi hänet siinä hänen hairahduksensa tähden, niin että hän kuoli siihen, Jumalan arkin ääreen.

Biblia1776 7. Niin Herran viha julmistui Ussan päälle, ja Jumala löi hänen siinä maahan hänen tyhmyytensä tähden, niin että hän kuoli siinä Jumalan arkin tykönä.

CPR1642 7. Silloin HERran wiha julmistui Usan päälle ja

Jumala löi hänen sijnä maahan hänen tyhmydens tähden nijn että hän cuoli Jumalan Arkin tykönä.

MLV19 7 And the anger of Jehovah was kindled against Uzzah and God killed* him there for his error and he died there by the ark of God.

KJV 7. And the anger of the LORD was kindled against Uzzah; and God smote him there for his error; and there he died by the ark of God.

Luther1912 7. Da ergrimmte des HERRN Zorn über Usa, und Gott schlug ihn daselbst um seines Frevels willen, daß er daselbst starb bei der Lade Gottes.

RV'1862 7. Y el furor de Jehová se encendió contra Oza, e hirióle allí Dios por aquella temeridad; y cayó allí muerto junto al arca de Dios.

RuSV1876 7 Но Господь прогневался на Озу, и поразил его Бог там же за дерзновение, и умер он там у ковчега Божия.

FI33/38 8. Mutta Daavid pahastui siitä, että Herra niin oli murtanut Ussan. Siitä se paikka sai nimekseen Peres-Ussa, aina tähän päivään saakka.

Biblia1776 8. Silloin tuli David murheelliseksi, että Herra niin repäisi Ussan, ja kutsui sen paikan PeretsUssa, tähän päivään asti.

CPR1642 8. Silloin tuli Dawid murhellisexi että HERra nijn rewäis Usan ja cudzui sen paican PerezUsa tähän päiwän asti.

MLV19 8 And David was displeased, because Jehovah had broken forth upon Uzzah. And he called

KJV 8. And David was displeased, because the LORD had made a breach upon Uzzah: and

that place Perez-uzzah, to this day.

he called the name of the place Perezuzzah to this day.

Luther1912 8. Da ward David betrübt, daß der HERR den Usa so wegriß, und man hieß die Stätte Perez-Usa bis auf diesen Tag.

RV'1862 8. Y David fué triste por haber herido Jehová a Oza, y fué llamado aquel lugar Perez-oza, hasta hoy.

RuSV1876 8 И опечалился Давид, что Господь поразил Озу. Место сие и доныне называется: „поражение Озы".

FI33/38 9. Ja Daavid pelkäsi sinä päivänä Herraa, niin että hän sanoi: Kuinka Herran arkki voi tulla minun tyköni?

Biblia1776 9. Ja David pelkäsi Herraa sinä päivänä ja sanoi: kuinka Herran arkki tulisi minun tyköni?

CPR1642 9. Ja Dawid pelkäis HERra sinä päiwänä ja sanoi: cuinga HERran Arcki tule minun tygöni?

MLV19 9 And David was afraid of Jehovah that day and he said, How will the ark of Jehovah come to me?

KJV 9. And David was afraid of the LORD that day, and said, How shall the ark of the LORD come to me?

Luther1912 9. Und David fürchtete sich vor dem HERRN des Tages und sprach: Wie soll die Lade des HERRN zu mir kommen?

RV'1862 9. Y temiendo David a Jehová aquel día, dijo: ¿Cómo ha de venir a mí el arca de Jehová?

RuSV1876 9 И устрашился Давид в тот день Господа и сказал: как войти ко мне ковчегу Господню?

FI33/38 10. Eikä Daavid tahtonut siirtää Herran arkkia tykönsä Daavidin kaupunkiin, vaan Daavid

Biblia1776 10. Ja ei tahtonut antaa tuoda sitä tykönsä Davidin kaupunkiin, vaan salli kannettaa

toimitti sen syrjään, gatilaisen Oobed-Edomin taloon.

CPR1642 10. Ja ei tahtonut anda tuoda sitä Dawidin Caupungijn hänen tygöns waan sallei cannetta ObedEdomin Gathiterin huoneseen.

ObedEdomin Gatilaisen huoneesen.

MLV19 10 So David would not remove the ark of Jehovah to him into the city of David, but David carried it aside into the house of Obed-edom the Gittite.

KJV 10. So David would not remove the ark of the LORD unto him into the city of David: but David carried it aside into the house of Obededom the Gittite.

Luther1912 10. Und wollte sie nicht lassen zu sich bringen in die Stadt Davids, sondern ließ sie bringen ins Haus Obed-Edoms, des Gathiters.

RV'1862 10. Y no quiso David traer a sí el arca de Jehová a la ciudad de David; mas la llevó David a casa de Obed-edom Geteo.

RuSV1876 10 И не захотел Давид везти ковчег Господень к себе, в город Давидов, а обратил его в дом Аведдара Гефянина.

FI33/38 11. Ja Herran arkki jäi kolmeksi kuukaudeksi gatilaisen Oobed-Edomin taloon. Ja Herra siunasi Oobed-Edomia ja koko hänen taloansa.

Biblia1776 11. Ja Herran arkki viipyi kolme kuukautta ObedEdomin Gatilaisen huoneessa, ja Herra siunasi hänen ja kaiken hänen huoneensa.

CPR1642 11. Ja cosca HERran Arcki wijwyi colme cuucautta ObedEdomin sen Gathiterin huones siunais HERra hänen ja caiken hänen huonens.

MLV19 11 And the ark of Jehovah remained in the house of Obed-edom the Gittite three months

KJV 11. And the ark of the LORD continued in the house of Obededom the Gittite three

and Jehovah blessed Obed-edom and all his house.

Luther1912 11. Und da die Lade des HERRN drei Monate blieb im Hause Obed-Edoms, des Gathiters, segnete ihn der HERR und sein ganzes Haus.

RuSV1876 11 И оставался ковчег Господень в доме Аведдара Гефянина три месяца, и благословил Господь Аведдара и весь дом его.

FI33/38 12. Kun kuningas Daavidille kerrottiin, että Herra oli Jumalan arkin tähden siunannut Oobed-Edomin taloa ja kaikkea, mitä hänellä oli, niin Daavid meni ja toi riemuiten Jumalan arkin Oobed-Edomin talosta Daavidin kaupunkiin.

CPR1642 12. JA se oli sanottu Cuningas Dawidille että HERra oli siunannut ObedEdomin huonen ja caiken mitä hänellä oli Jumalan Arkin tähden. Nijn meni hän ja toi Jumalan Arkin ObedEdomin huonest Dawidin Caupungijn ilolla.

MLV19 12 And it was told king David, saying, Jehovah has blessed the house of Obed-edom and all that pertains to him, because of the ark of

months: and the LORD blessed Obededom, and all his household.

RV'1862 11. Y estuvo el arca de Jehová en casa de Obed-edom Geteo tres meses: y bendijo Jehová a Obed-edom y a toda su casa.

Biblia1776 12. Ja se oli sanottu kuningas Davidille, että Herra oli siunannut ObedEdomin huoneen ja kaiken mitä hänellä oli, Jumalan arkin tähden. Niin meni David ja toi Jumalan arkin ObedEdomin huoneesta Davidin kaupunkiin ilolla.

KJV 12. And it was told king David, saying, The LORD hath blessed the house of Obededom, and all that pertaineth unto him, because of

God. And David went and brought up the ark of God from the house of Obed-edom into the city of David with joy.

the ark of God. So David went and brought up the ark of God from the house of Obededom into the city of David with gladness.

Luther1912 12. Und es ward dem König David angesagt, daß der HERR das Haus Obed-Edoms segnete und alles, was er hatte, um der Lade Gottes willen. Da ging er hin und holte die Lade Gottes aus dem Hause Obed-Edoms herauf in die Stadt Davids mit Freuden.

RV'1862 12. Y fué dado aviso al rey David, diciendo: Jehová ha bendecido la casa de Obed-edom, y todo lo que tiene, a causa del arca de Dios. Entónces David fué, y trajo el arca de Dios de casa de Obed-edom a la ciudad de David con alegría.

RuSV1876 12 Когда донесли царю Давиду, говоря: „Господь благословил дом Аведдара и все, что было у него, ради ковчега Божия", то пошел Давид и с торжеством перенес ковчег Божий из дома Аведдара в город Давидов.

FI33/38 13. Kun Herran arkin kantajat olivat astuneet kuusi askelta, uhrasi hän härän ja juottovasikan.

Biblia1776 13. Ja kuin ne, jotka Herran arkkia kantoivat, olivat käyneet kuusi askelta, niin uhrattiin härkä ja lihava lammas.

CPR1642 13. Ja cosca he olit joutunet cuusi askeletta HERran Arkin cansa nijn uhrattin härkä ja lihawa lammas.

MLV19 13 And it was so, that, when those who bore the ark of Jehovah had gone six paces, he

KJV 13. And it was so, that when they that bare the ark of the LORD had gone six paces, he

sacrificed an ox and a fatten (sheep).

Luther1912 13. Und da sie einhergegangen waren mit der Lade des HERRN sechs Gänge, opferte man einen Ochsen und ein fettes Schaf.

RuSV1876 13 И когда несшие ковчег Господень проходили по шести шагов, он приносил в жертву тельца и овна.

RV'1862 13. Y como los que llevaban el arca de Dios habían andado seis pasos, sacrificaban un buey, y un carnero grueso.

FI33/38 14. Ja Daavid hyppi kaikin voimin Herran edessä, ja Daavid oli puettu pellavakasukkaan.

CPR1642 14. Ja Dawid tandzais caikella woimalla HERran edes ja hän oli waatetettu lijnaisella pääliswaattella.

Biblia1776 14. Ja David hyppäsi kaikella voimalla Herran edessä ja hän oli vaatetettu liinaisella päällisvaatteella.

MLV19 14 And David danced before Jehovah with all his might. And David was girded with a linen ephod.

Luther1912 14. Und David tanzte mit aller Macht vor dem HERR her und war begürtet mit einem leinenen Leibrock.

RuSV1876 14 Давид скакал из всей силы пред Господом; одет же был Давид в льняной ефод.

KJV 14. And David danced before the LORD with all his might; and David was girded with a linen ephod.

RV'1862 14. Y David saltaba con toda su fuerza delante de Jehová; y tenía vestido David un efod de lino.

FI33/38 15. Niin Daavid ja koko Israelin heimo toivat

Biblia1776 15. Ja David ja kaikki Israelin kansa toivat

Herran arkin riemun raikuessa ja pasunain pauhatessa.

CPR1642 15. Ja Dawid ja caicki Israelin Canssa toit HERran Arkin riemulla ja Basunoilla.

MLV19 15 So David and all the house of Israel brought up the ark of Jehovah with shouting and with the sound of the trumpet.

Luther1912 15. Und David samt dem ganzen Israel führten die Lade des HERRN herauf mit Jauchzen und Posaunen.

RuSV1876 15 Так Давид и весь дом Израилев несли ковчег Господень с восклицаниями и трубными звуками.

FI33/38 16. Kun Herran arkki tuli Daavidin kaupunkiin, katseli Miikal, Saulin tytär, ikkunasta; ja nähdessään kuningas Daavidin karkeloivan ja hyppivän Herran edessä halveksi hän häntä sydämessänsä.

CPR1642 16. Ja cosca HERran Arcki joudui Dawidin Caupungijn cadzoi Michal Saulin tytär ackunast ja näki Cuningas Dawidin hyppäwän ja tandzawan HERran edes ja hän cadzoi hänen ylön sydämesäns.

Herran arkin riemulla Ja basunan helinällä.

KJV 15. So David and all the house of Israel brought up the ark of the LORD with shouting, and with the sound of the trumpet.

RV'1862 15. Así David y toda la casa de Israel llevaban el arca de Jehová con júbilo y voz de trompeta.

Biblia1776 16. Ja kuin Herran arkki joutui Davidin kaupunkiin, katsoi Mikal, Saulin tytär akkunasta ja näki kuningas Davidin hyppäävän kaikella voimallansa Herran edessä, ja hän katsoi hänen ylön sydämessänsä.

MLV19 16 And it was so, as the ark of Jehovah came into the city of David, that Michal the daughter of Saul looked out at the window and saw king David leaping and dancing before Jehovah and she despised him in her heart.

Luther1912 16. Und da die Lade des HERRN in die Stadt Davids kam, sah Michal, die Tochter Sauls, durchs Fenster und sah den König David springen und tanzen vor dem HERRN und verachtete ihn in ihrem Herzen.

RuSV1876 16 Когда входил ковчег Господень в город Давидов, Мелхола, дочь Саула, смотрела в окно и, увидев царя Давида, скачущегои пляшущего пред Господом, уничижила его в сердце своем.

KJV 16. And as the ark of the LORD came into the city of David, Michal Saul's daughter looked through a window, and saw king David leaping and dancing before the LORD; and she despised him in her heart.

RV'1862 16. Y como el arca de Jehová llegó a la ciudad de David, aconteció que Micol la hija de Saul estaba mirando desde una ventana, y vió al rey David, que saltaba con toda su fuerza delante de Jehová: y tuvóle en poco en su corazón.

FI33/38 17. Ja kun he olivat tuoneet Herran arkin ja asettaneet sen paikalleen majaan, jonka Daavid oli sille pystyttänyt, uhrasi Daavid polttouhreja ja yhteysuhreja Herran edessä.

CPR1642 17. Cosca he cannoit HERran Arkin sisälle panit he sen siallens käskelle maja cuin Dawid oli hänelle rakendanut. Ja Dawid uhrais

Biblia1776 17. Ja he toivat Herran arkin sisälle ja panivat sen siallensa keskelle majaa, jonka David oli sille rakentanut. Ja David uhrasi polttouhria ja kiitosuhria Herran edessä.

polttouhria ja kijtosuhria HERran edes.

MLV19 17 And they brought in the ark of Jehovah and set it in its place, in the midst of the tent that David had pitched for it. And David offered burnt offerings and peace offerings before Jehovah.

KJV 17. And they brought in the ark of the LORD, and set it in his place, in the midst of the tabernacle that David had pitched for it: and David offered burnt offerings and peace offerings before the LORD.

Luther1912 17. Da sie aber die Lade des HERRN hereinbrachten, stellten sie die an ihren Ort mitten in der Hütte, die David für sie hatte aufgeschlagen. Und David opferte Brandopfer und Dankopfer vor dem HERRN.

RV'1862 17. Y metieron el arca de Jehová, y pusiéronla en su lugar en medio de una tienda que David le había tendido: y sacrificó David holocaustos y pacíficos delante de Jehová.

RuSV1876 17 И принесли ковчег Господень и поставили его на своем месте посредискинии, которую устроил для него Давид; и принес Давид всесожжения пред Господом и жертвы мирные.

FI33/38 18. Ja kun Daavid oli uhrannut polttouhrin ja yhteysuhrit, siunasi hän kansan Herran Sebaotin nimeen.

Biblia1776 18. Ja kuin David oli uhrannut polttouhria ja kiitosuhria, siunasi hän kansan Herran Zebaotin nimeen,

CPR1642 18. Ja cosca Dawid oli uhrannut polttouhria ja kijtosuhria siunais hän Canssan HERran Zebaothin nimeen.

MLV19 18 And when David had made an end of

KJV 18. And as soon as David had made an end

offering the burnt offering and the peace offerings, he blessed the people in the name of Jehovah of hosts.

of offering burnt offerings and peace offerings, he blessed the people in the name of the LORD of hosts.

Luther1912 18. Und da David hatte ausgeopfert die Brandopfer und Dankopfer, segnete er das Volk in dem Namen des HERRN Zebaoth

RV'1862 18. Y como David hubo acabado de ofrecer los holocaustos y pacíficos, bendijo al pueblo en el nombre de Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 18 Когда Давид окончил приношение всесожжений и жертв мирных, то благословил он народ именем Господа Саваофа;

FI33/38 19. Ja hän jakoi koko kansalle, kaikelle Israelin joukolle, sekä miehille että naisille, kullekin kakun, kappaleen lihaa ja rypälekakun. Sitten kaikki kansa lähti, kukin kotiinsa.

Biblia1776 19. Ja jakoi kaikelle kansalle ja kaikelle Israelin seurakunnalle, miehille ja vaimoille, jokaiselle kyrsän leipää, ja kappaleen lihaa, ja mitan (viinaa); sitte meni kaikki kansa matkaansa, jokainen huoneesensa.

CPR1642 19. Ja jacoi caikelle Canssalle ja caikelle Israelin seuracunnalle miehille ja waimoille jocaidzelle kyrsän leipä ja cappalen liha ja mitan wijna sijtte meni caicki Canssa matcaans jocainen huoneseens.

MLV19 19 And he dealt among all the people, even among the whole multitude of Israel, both to men and women, to every one a cake of bread and a portion (of flesh) and a cake of raisins.

KJV 19. And he dealt among all the people, even among the whole multitude of Israel, as well to the women as men, to every one a cake of bread, and a good piece of flesh, and a

So all the people departed every one to his house.

Luther1912 19. und teilte aus allem Volk, der ganzen Menge Israels, sowohl Mann als Weib, einem jeglichen einen Brotkuchen und ein Stück Fleisch und ein halbes Maß Wein. Da kehrte alles Volk heim, ein jeglicher in sein Haus.

RuSV1876 19 и роздал всему народу, всему множеству Израильтян, как мужчинам, так и женщинам, поодному хлебу и по куску жареного мяса и по одной лепешке каждому. И пошел весь народ, каждый в дом свой.

FI33/38 20. Mutta kun Daavid palasi takaisin tervehtimään perhettänsä, meni Miikal, Saulin tytär, ulos Daavidia vastaan ja sanoi: Kuinka arvokkaana onkaan Israelin kuningas nyt esiintynyt, kun on tänä päivänä paljastanut itsensä palvelijainsa palvelijattarien silmien edessä, niinkuin kevytmielinen ihminen paljastautuu!

CPR1642 20. JA cosca Dawid taas tuli siunaman huonettans meni Michal Saulin tytär händä wastan ja sanoi: cuinga jalo on ollut Israelin Cuningas tänäpän joca on idzens paljastanut hänen palweliains pijcain edes nijncuin irstat flagon of wine. So all the people departed every one to his house.

RV'1862 19. Y repartió a todo el pueblo, y a toda la multitud de Israel, así hombres como mujeres, a cada uno una torta de pan, y un pedazo de carne, y un frasco de vino. Y se fué todo el pueblo cada uno a su casa.

Biblia1776 20. Ja kuin David palasi siunaamaan huonettansa, meni Mikal, Saulin tytär ulos häntä vastaan ja sanoi: kuinka jalo on ollut Israelin kuningas tänäpänä, joka on itsensä paljastanut palveliainsa piikain edessä, niinkuin irstaat ihmiset paljastavat itsensä!

ihmiset paljastawat heidäns.

MLV19 20 Then David returned to bless his household. And Michal the daughter of Saul came out to meet David and said, How glorious was the King of Israel today, who uncovered himself today in the eyes of the handmaids of his servants as one of the vain fellows shamelessly uncovers himself!

KJV 20. Then David returned to bless his household. And Michal the daughter of Saul came out to meet David, and said, How glorious was the king of Israel to day, who uncovered himself to day in the eyes of the handmaids of his servants, as one of the vain fellows shamelessly uncovereth himself!

Luther1912 20. Da aber David wiederkam sein Haus zu grüßen, ging Michal, die Tochter Sauls, heraus ihm entgegen und sprach: Wie herrlich ist heute der König von Israel gewesen, der sich vor den Mägden seiner Knechte entblößt hat, wie sich die losen Leute entblößen!

RV'1862 20. Y volvió David para bendecir su casa: y saliendo Micol a recibir a David, dijo: ¡Cuán honrado ha sido hoy el rey de Israel, desnudándose hoy delante de las criadas de sus siervos, como se desnudara algún chocarrero!

RuSV1876 20 Когда Давид возвратился, чтобы благословить дом свой, то Мелхола, дочь Саула, вышла к нему на встречу и сказала: как отличился сегодня царь Израилев, обнажившись сегодня пред глазами рабынь рабов своих, какобнажается какой-нибудь пустой человек!

FI33/38 21. Niin Daavid sanoi Miikalille: Herran edessä, joka on valinnut minut, sivu sinun isäsi ja koko hänen sukunsa, ja asettanut minut

Biblia1776 21. Mutta David sanoi Mikalille: Herran edessä joka minun valinnut on pikemmin kuin sinun isäs ja kaiken hänen huoneensa,

Herran kansan, Israelin, ruhtinaaksi — Herran edessä minä karkeloin;

CPR1642 21. Mutta Dawid sanoi Michalille: minä tahdon soitta HERran edes joca minun walinnut on pikemmin cuin sinun Isäs ja caiken hänen huonens ja on käskenyt minun olla HERran Canssan Israelin päämiehenä.

MLV19 21 And David said to Michal, (It was) before Jehovah, who chose me above your father and above all his house, to appoint me prince over the people of Jehovah, over Israel. Therefore I will play before Jehovah.

Luther1912 21. David aber sprach zu Michal: Ich will vor dem HERRN spielen, der mich erwählt hat vor deinem Vater und vor allem seinem Hause, daß er mir befohlen hat, ein Fürst zu sein über das Volk des HERRN, über Israel,

RuSV1876 21 И сказал Давид Мелхоле: пред Господом, Который предпочел меня отцу твоему и всему дому его, утвердив меня вождем народа Господня, Израиля; пред Господом играть и плясать буду;

FI33/38 22. ja tähänkin minä pidän itseni liian

ja on käskenyt minun olla Herran kansan Israelin päämiehenä: ja Herran edessä minä tahdon iloita.

KJV 21. And David said unto Michal, It was before the LORD, which chose me before thy father, and before all his house, to appoint me ruler over the people of the LORD, over Israel: therefore will I play before the LORD.

RV'1862 21. Entónces David respondió a Micol: Delante de Jehová, que me eligió más que a tu padre, y a toda su casa, mandándome que fuese príncipe sobre el pueblo de Jehová, sobre Israel, danzaré delante de Jehová.

Biblia1776 22. Ja minä tahdon vielä halvempi olla ja

vähäisenä ja olen omissa silmissäni halpa; mutta ne palvelijattaret, joista sinä puhuit, tulevat minua kunnioittamaan.

CPR1642 22. Ja minä tahdon wielä halwembi olla ja nöyrä minun silmäin edes ja minä cunnioitetan nijden pijcain cansa joistas puhunut olet.

nöyrä minun silmäini edessä: ja minä kunnioitetaan niiden piikain kanssa, joistas puhunut olet.

MLV19 22 And I will be yet more vile than this and will be humble in my own sight, but of the handmaids of whom you have spoken, of them I will be had in honor.

KJV 22. And I will yet be more vile than thus, and will be base in mine own sight: and of the maidservants which thou hast spoken of, of them shall I be had in honour.

Luther1912 22. Und ich will noch geringer werden denn also und will niedrig sein in meinen Augen, und mit den Mägden, von denen du geredet hast, zu Ehren kommen.

RV'1862 22. Y aun me haré más vil que esta vez, y seré bajo delante de mis ojos: y delante de las criadas que dijiste, delante de ellas seré honrado.

RuSV1876 22 и я еще больше уничижусь, и сделаюсь еще ничтожнее в глазах моих, и пред служанками, о которых ты говоришь, я буду славен.

FI33/38 23. Ja Miikal, Saulin tytär, ei saanut lasta kuolinpäiväänsä asti.

Biblia1776 23. Ja Mikalilla, Saulin tyttärellä ei ollut yhtään lasta kuolemapäiväänsä asti.

CPR1642 23. Ja Michalilla Saulin tyttärellä ei ollut yhtän lasta hänen cuolema päiwäns asti.

MLV19 23 And Michal the daughter of Saul had no child to the day of her death.

KJV 23. Therefore Michal the daughter of Saul had no child unto the day of her death.

Luther1912 23. Aber Michal, Sauls Tochter, hatte kein Kind bis an den Tag ihres Todes.

RV'1862 23. Y nunca Micol tuvo hijos hasta el día de su muerte.

RuSV1876 23 И у Мелхолы, дочери Сауловой, не было детей до дня смерти ее.

7 luku

Daavidille annettu lupaus. Daavidin kiitos ja rukous.

FI33/38 1. Kerran, kun kuningas istui linnassaan, sittenkuin Herra oli suonut hänen päästä rauhaan kaikilta hänen ympärillään olevilta vihollisilta,

Biblia1776 1. Ja kuin kuningas istui huoneessansa, ja Herra oli hänelle antanut levon kaikilta hänen vihollisiltansa, ympäristöllä,

CPR1642 1. JA cosca Cuningas istui huonesans ja HERra oli hänelle andanut lewon caikilda hänen wiholisildans ymbäristöldä.

MLV19 1 And it happened, when the king dwelt in his house and Jehovah had given him rest from all his enemies all around,

KJV 1. And it came to pass, when the king sat in his house, and the LORD had given him rest round about from all his enemies;

Luther1912 1. Da nun der König in seinem Hause saß und der HERR ihm Ruhe gegeben hatte von allen seinen Feinden umher,

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ, que estando ya el rey asentado en su casa, y que Jehová le había dado reposo de todos sus enemigos al derredor;

RuSV1876 1 Когда царь жил в доме своем, и Господь успокоил его от всех окрестных врагов его,

FI33/38 2. sanoi kuningas profeetta Naatanille: Katso, minä asun setripuisessa linnassa, mutta Jumalan arkki asuu telttakankaan suojassa.

Biblia1776 2. Sanoi kuningas propheta Natanille: katso, minä asun sedripuisessa huoneessa, ja Jumalan arkki asuu vaatetten keskellä.

CPR1642 2. Sanoi Cuningas Nathan Prophetalle: cadzo minä asun Cedripuises huones ja HERran Arcki asu waatetten alla.

MLV19 2 that the king said to Nathan the prophet, See now, I dwell in a house of cedar, but the ark of God dwells within curtains.

KJV 2. That the king said unto Nathan the prophet, See now, I dwell in an house of cedar, but the ark of God dwelleth within curtains.

Luther1912 2. sprach er zu dem Propheten Nathan: Siehe, ich wohne in einem Zedernhause, und die Lade Gottes wohnt unter den Teppichen.

RV'1862 2. Dijo el rey al profeta Natán: Mira ahora, yo moro en casas de cedros, y el arca de Dios está entre cortinas.

RuSV1876 2 тогда сказал царь пророку Нафану: вот, я живу вдоме кедровом, а ковчег Божий находится под шатром.

FI33/38 3. Naatan sanoi kuninkaalle: Tee vain kaikki, mitä mielessäsi on, sillä Herra on sinun kanssasi.

Biblia1776 3. Natan sanoi kuninkaalle: mene ja tee kaikki mitä sydämessäs on, sillä Herra on sinun kanssas.

CPR1642 3. Nathan sanoi Cuningalle: mene ja tee caicki mitä sydämesäs on: sillä HERra on sinun

cansas.

MLV19 3 And Nathan said to the king, Go, do all that is in your heart, for Jehovah is with you.

KJV 3. And Nathan said to the king, Go, do all that is in thine heart; for the LORD is with thee.

Luther1912 3. Nathan sprach zu dem König: Gehe hin; alles, was du in deinem Herzen hast, das tue, denn der HERR ist mit dir.

RV'1862 3. Y Natán dijo al rey: Vé, y haz todo lo que está en tu corazón, que Jehová es contigo.

RuSV1876 3 И сказал Нафан царю: все, что у тебя на сердце, иди, делай; ибо Господь с тобою.

FI33/38 4. Mutta sinä yönä tapahtui, että Naatanille tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 4. Mutta tapahtui sinä yönä, että Herran sana tuli Natan prophetan tykö ja sanoi:

CPR1642 4. Mutta yöllä tuli HERran sana Nathan Prophetan tygö joca sanoi:

MLV19 4 And it happened the same night, that the word of Jehovah came to Nathan, saying,

KJV 4. And it came to pass that night, that the word of the LORD came unto Nathan, saying,

Luther1912 4. Des Nachts aber kam das Wort des HERRN zu Nathan und sprach:

RV'1862 4. Y aconteció aquella noche, que fué palabra de Jehová a Natán, diciendo:

RuSV1876 4 Но в ту же ночь было слово Господа к Нафану:

FI33/38 5. Mene ja sano minun palvelijalleni Daavidille: Näin sanoo Herra: Sinäkö rakentaisit minulle huoneen asuakseni?

Biblia1776 5. Mene ja sano palvelialleni Davidille: Näin sanoo Herra: sinäkö minulle huoneen rakennat asuakseni?

CPR1642 5. Mene ja sano minun palwelialleni Dawidille: Näin sano HERra: sinäkö minulle huonen rakennat asuaxeni?

MLV19 5 Go and tell my servant David, Jehovah says thus, Shall you build a house for me to dwell in?

KJV 5. Go and tell my servant David, Thus saith the LORD, Shalt thou build me an house for me to dwell in?

Luther1912 5. Gehe hin und sage meinem Knechte David: So spricht der HERR: Solltest du mir ein Haus bauen, daß ich darin wohne?

RV'1862 5. Vé, y dí a mi siervo David: Así dijo Jehová: ¿Tú me has de edificar casa en que yo more?

RuSV1876 5 пойди, скажи рабу Моему Давиду: так говорит Господь: ты ли построишь Мне дом для Моего обитания,

FI33/38 6. Enhän minä ole asunut huoneessa siitä päivästä asti, jona johdatin israelilaiset Egyptistä, tähän päivään saakka, vaan minä olen vaeltanut asuen teltta-asumuksessa.

Biblia1776 6. Sillä en minä ole asunut yhdessäkään huoneessa siitä päivästä, jona minä Israelin lapset johdatin Egyptistä, tähän päivään asti; vaan minä olen vaeltanut majoissa ja Tabernaklissa.

CPR1642 6. Sillä en minä ole asunut yhdesäkän huones sijtä päiwästä jona minä Israelin lapset johdatin Egyptist tähän päiwään waan minä olen waeldanut Tabernaclis ja majois.

MLV19 6 For I have not dwelt in a house since the day that I brought up the sons of Israel out of

KJV 6. Whereas I have not dwelt in any house since the time that I brought up the children

Egypt, even to this day, but have walked in a tent and in a tabernacle.

Luther1912 6. Habe ich doch in keinem Hause gewohnt seit dem Tage, da ich die Kinder Israel aus Ägypten führte, bis auf diesen Tag, sondern ich habe gewandelt in der Hütte und Wohnung.

RuSV1876 6 когда Я не жил в доме с того времени, как вывел сынов Израилевыхиз Египта, и до сего дня, но переходил в шатре и в скинии?

FI33/38 7. Olenko minä koskaan, missä olenkin vaeltanut kaikkien israelilaisten keskuudessa, millekään Israelin sukukunnalle, jonka olen asettanut kaitsemaan kansaani Israelia, sanonut näin: Miksi te ette ole rakentaneet minulle setripuista huonetta?

CPR1642 7. Cuhunga ikänäns minä caickein Israelin lasten cansa waelsin olengo minä ikänäns puhunut jongun cansa Israelin sugust jolle minä olen käskenyt caita minun Canssani ja sanonut: mixet te ole minulle rakendanet Cedripuista huonetta?

MLV19 7 In all places in which I have walked with all the sons of Israel, did I speak a word with any

of Israel out of Egypt, even to this day, but have walked in a tent and in a tabernacle.

RV'1862 6. Ciertamente no he habitado en casas desde el día que saqué a los hijos de Israel de Egipto hasta hoy, mas anduve en tienda y en tabernáculo.

Biblia1776 7. Kuhunka ikänä minä kaikkein Israelin lasten kanssa vaelsin, olenko minä ikänä puhunut jonkun kanssa Israelin suvusta, jolle minä olen käskenyt kaita minun kansaani Israelia ja sanonut: miksi ette ole minulle rakentaneet sedripuista huonetta?

KJV 7. In all the places wherein I have walked with all the children of Israel spake I a word

of the tribes of Israel, whom I commanded to be shepherd of my people Israel, saying, Why have you* not built for me a house of cedar?

with any of the tribes of Israel, whom I commanded to feed my people Israel, saying, Why build ye not me an house of cedar?

Luther1912 7. Wo ich mit allen Kinder Israel hin wandelte, habe ich auch je geredet mit irgend der Stämme Israels einem, dem ich befohlen habe, mein Volk Israel zu weiden, und gesagt: Warum baut ihr mir nicht ein Zedernhaus?

RV'1862 7. Y en todo cuanto he andado con todos los hijos de Israel, ¿he hablado palabra en alguna de las tribus de Israel, a quien haya mandado que apaciente mi pueblo de Israel, para decir: Por qué no me habéis edificado a mí casa de cedros?

RuSV1876 7 Где Я ни ходил со всеми сынами Израиля, говорил ли Я хотя слово какому-либо из колен, которому Я назначил пасти народ Мой Израиля: „почему не построите Мне кедрового дома"?

FI33/38 8. Sano siis minun palvelijalleni Daavidille: Näin sanoo Herra Sebaot: Minä olen ottanut sinut laitumelta, lammasten jäljestä, kansani Israelin ruhtinaaksi.

Biblia1776 8. Sano siis nyt palvelialleni Davidille: Näin sanoo Herra Zebaot: minä olen ottanut sinun lampurista kansani Israelin päämieheksi.

CPR1642 8. Sano sijs nyt minun palwelialleni Dawidille: Näin sano HERra Zebaoth: minä olen sinun ottanut lamburista minun Canssani Israelin päämiehexi.

MLV19 8 Now therefore thus you will say to my

KJV 8. Now therefore so shalt thou say unto my

servant David, Jehovah of hosts says thus, I took you from the sheepfold, from following the sheep, that you should be prince over my people, over Israel.

Luther1912 8. So sollst du nun so sagen meinem Knechte David: So spricht der HERR Zebaoth: Ich habe dich genommen von den Schafhürden, daß du sein solltest ein Fürst über mein Volk Israel,

RuSV1876 8 И теперь так скажи рабу Моему Давиду: так говорит Господь Саваоф: Явзял тебя от стада овец, чтобы ты был вождем народа Моего, Израиля;

FI33/38 9. Ja minä olen ollut sinun kanssasi kaikkialla, missä sinä vaelsit, ja olen hävittänyt kaikki vihollisesi sinun tieltäsi. Ja minä teen sinulle suuren nimen, suurimpien nimien vertaisen maan päällä.

CPR1642 9. Ja minä olen sinun cansas ollut cusa ikänäns sinä olet käynyt ja olen häwittänyt caicki sinun wiholises sinun edestäs ja olen sinulle andanut suuren nimen nijden suurtein nimein jälken maan päällä.

MLV19 9 And I have been with you wherever you

servant David, Thus saith the LORD of hosts, I took thee from the sheepcote, from following the sheep, to be ruler over my people, over Israel:

RV'1862 8. Ahora pues, dirás así a mi siervo David: Así dijo Jehová de los ejércitos: Yo te tomé de la majada, de detrás de las ovejas, para que fueses príncipe sobre mi pueblo, sobre Israel;

Biblia1776 9. Ja minä olen sinun kanssas ollut, kussa ikänä sinä olet käynyt, ja olen hävittänyt kaikki vihollises sinun edestäs, ja olen sinulle antanut suuren nimen niiden suurten nimien jälkeen kuin ovat maan päällä.

KJV 9. And I was with thee whithersoever thou

went and have cut off all your enemies from before you. And I will make you a great name, like the name of the great ones that are on the earth.

Luther1912 9. und bin mit dir gewesen, wo du hin gegangen bist, und habe alle deine Feinde vor dir ausgerottet und habe dir einen großen Namen gemacht wie der Name der Großen auf Erden.

RuSV1876 9 и был с тобою везде, куда ни ходил ты, и истребил всех врагов твоих пред лицем твоим, исделал имя твое великим, как имя великих на земле.

wentest, and have cut off all thine enemies out of thy sight, and have made thee a great name, like unto the name of the great men that are in the earth.

RV'1862 9. Y he sido contigo en todo cuanto has andado; y delante de tí he talado todos tus enemigos; y te he hecho nombre grande, como el nombre de los grandes que son en la tierra.

FI33/38 10. Ja minä valmistan sijan kansalleni Israelille ja istutan sen niin, että se asuu paikallansa eikä enää ole levoton, eivätkä vääryyden tekijät sitä enää sorra niinkuin ennen,

CPR1642 10. Ja minä asetan Israelille minun Canssallen sian ja istutan hänen sijnä asuman ettei hän enämbi culkiana olis ja jumalattomat ei pidä händä enämbi nijncuin ennen waiwaman.

Biblia1776 10. Ja minä asetan Israelille minun kansalleni sian ja istutan hänen siinä asumaan, ettei hän enää kulkiana olisi; ja jumalattomat ei pidä häntä enää niinkuin ennen vaivaaman.

MLV19 10 And I will appoint a place for my people Israel and will plant them, that they may dwell in their own place and be moved no more.

KJV 10. Moreover I will appoint a place for my people Israel, and will plant them, that they may dwell in a place of their own, and move

Neither will the sons of wicked afflict them any more, as at the first,

no more; neither shall the children of wickedness afflict them any more, as beforetime,

Luther1912 10. Und ich will meinem Volk Israel einen Ort setzen und will es pflanzen, daß es daselbst wohne und nicht mehr in der Irre gehe, und es Kinder der Bosheit nicht mehr drängen wie vormals und seit der Zeit, daß ich Richter über mein Volk Israel verordnet habe;

RV'1862 10. Y yo pondré lugar a mí pueblo Israel, y yo le plantaré, que habite en su lugar y nunca más sea removido; y que los malos nunca más le aflijan, como ántes,

RuSV1876 10 И Я устрою место для народа Моего, для Израиля, и укореню его, и будет он спокойно жить на месте своем, и не будет тревожиться больше, и люди нечестивые не станут более теснить его, как прежде,

FI33/38 11. siitä ajasta saakka, jolloin minä asetin tuomareita kansalleni Israelille; minä annan sinun päästä rauhaan kaikista vihollisistasi. Ja Herra ilmoittaa sinulle, että Herra on tekevä sinulle huoneen.

Biblia1776 11. Ja siitä päivästä, jona minä asetin tuomarit Israelille minun kansalleni, annoin minä sinulle levon kaikilta vihamiehiltäs; ja Herra ilmoittaa sinulle, että Herra sinulle huoneen tehdä tahtoo.

CPR1642 11. Ja sijtä päiwästä jona minä asetin Duomarin Israelille minun Canssalleni annoin minä sinulle lewon caikilda sinun wihamiehildäs. Ja HERra ilmoitta sinulle että HERra sinulle huonen tehdä tahto.

MLV19 11 and (as) from the day that I commanded judges to be over my people Israel and I will cause you to rest from all your enemies. Moreover Jehovah tells you that Jehovah will make you a house.

KJV 11. And as since the time that I commanded judges to be over my people Israel, and have caused thee to rest from all thine enemies. Also the LORD telleth thee that he will make thee an house.

Luther1912 11. und will Ruhe geben von allen deinen Feinden. Und der HERR verkündigt dir, daß der HERR dir ein Haus machen will.

RV'1862 11. Desde el día que puse jueces sobre mi pueblo Israel; y yo te daré descanso de todos tus enemigos. Asimismo Jehová te hace saber, que Jehová te quiere a tí hacer casa.

RuSV1876 11 с того времени, как Я поставил судей над народом Моим, Израилем; и Я успокою тебя от всех врагов твоих. И Господь возвещает тебе, что Он устроит тебе дом.

FI33/38 12. Kun sinun päiväsi ovat päättyneet ja sinä lepäät isiesi tykönä, korotan minä sinun seuraajaksesi jälkeläisesi, joka lähtee sinun ruumiistasi; ja minä vahvistan hänen kuninkuutensa.

Biblia1776 12. Sittekuin sinun aikas on täytetty ja sinä lepäät isäis kanssa, herätän minä sinun siemenes sinun jälkees, joka sinun ruumiistas tuleva on: ja minä vahvistan hänen valtakuntansa.

CPR1642 12. Slittecuin sinun aicas on täytetty ja sinä lewät Isäis cansa herätän minä sinun siemenes sinun jälkes joca sinun ruumistas tulewa on ja minä wahwistan hänen waldacundans.

MLV19 12 When your days are fulfilled and you will sleep with your fathers, I will set up your seed

KJV 12. And when thy days be fulfilled, and thou shalt sleep with thy fathers, I will set up thy

after you, who will proceed out of your guts and I will establish his kingdom.

Luther1912 12. Wenn nun deine Zeit hin ist, daß du mit deinen Vätern schlafen liegst, will ich deinen Samen nach dir erwecken, der von deinem Leibe kommen soll; dem will ich sein Reich bestätigen.

RuSV1876 12 Когда же исполнятся дни твои, и ты почиешь с отцами твоими, то Я восставлю после тебя семя твое, которое произойдет из чресл твоих, и упрочу царство его.

seed after thee, which shall proceed out of thy bowels, and I will establish his kingdom.

RV'1862 12. Y cuando tus dias fueren cumplidos, y durmieres con tus padres, yo afirmaré tu simiente tras tí, la cual saldrá de tu vientre; y yo afirmaré su reino.

FI33/38 13. Hän on rakentava huoneen minun nimelleni, ja minä vahvistan hänen valtaistuimensa ikuisiksi ajoiksi.

CPR1642 13. Ja hän rakenda minun nimelleni huonen ja minä wahwistan hänen Cuningalisen waldacundans istuimen ijancaickisest:

Biblia1776 13. Ja hän rakentaa minun nimelleni huoneen, ja minä vahvistan hänen valtakuntansa istuimen ijankaikkisesti.

MLV19 13 He will build a house for my name and I will establish the throne of his kingdom until everlasting.

Luther1912 13. Der soll meinem Namen ein Haus bauen, und ich will den Stuhl seines Königreichs bestätigen ewiglich.

RuSV1876 13 Он построит дом имени Моему, и Я

KJV 13. He shall build an house for my name, and I will stablish the throne of his kingdom for ever.

RV'1862 13. Este edificará casa a mi nombre: y yo afirmaré para siempre la silla de su reino.

утвержу престол царства его на веки.

FI33/38 14. Minä olen oleva hänen isänsä ja hän minun poikani, niin että, jos hän tekee väärin, minä rankaisen häntä ihmisvitsalla ja niinkuin ihmislapsia lyödään;

Biblia1776 14. Minä olen hänen isänsä, ja hän on minun poikani: kuin hän väärin tekee, rankaisen minä häntä ihmisen vitsalla ja ihmisten lasten haavoilla.

CPR1642 14. Minä olen hänen Isäns ja hän on minun poican: cosca hän paha teke rangaisen minä händä ihmisen widzalla ja ihmisten lasten haawoilla.

MLV19 14 I will be his father and he will be my son. If he commits wicked things, I will chasten him with the rod of men and with the stripes of the sons of men,

KJV 14. I will be his father, and he shall be my son. If he commit iniquity, I will chasten him with the rod of men, and with the stripes of the children of men:

Luther1912 14. Ich will sein Vater sein, und er soll mein Sohn sein. Wenn er eine Missetat tut, will ich ihn mit Menschenruten und mit der Menschenkinder Schlägen strafen;

RV'1862 14. Yo le seré a él padre, y él me será a mi hijo. Y si él hiciere mal, yo le castigaré con vara de hombres, y con azotes de hijos de hombres:

RuSV1876 14 Я буду ему отцом, и он будет Мне сыном; и если он согрешит, Я накажу его жезлом мужей и ударами сынов человеческих;

FI33/38 15. mutta minun armoni ei poistu hänestä, niinkuin minä poistin sen Saulista, jonka minä

Biblia1776 15. Vaan minun laupiuteni ei pidä hänestä eriämän, niinkuin minä sen Saulista eroitin,

poistin sinun tieltäsi.

CPR1642 15. Waan minun laupiuden ei pidä hänest eriämän nijncuin minä sen Saulilda eritin jonga minä otin sinun edestäs pois.

MLV19 15 but my loving kindness will not depart from him, as I took it from Saul whom I put away before you.

Luther1912 15. aber meine Barmherzigkeit soll nicht von ihm entwandt werden, wie ich sie entwandt habe von Saul, den ich vor dir habe weggenommen.

RuSV1876 15 но милости Моей не отниму от него, как Я отнял от Саула, которого Я отверг пред лицем твоим.

FI33/38 16. Ja sinun sukusi ja kuninkuutesi pysyvät sinun edessäsi iäti, ja sinun valtaistuimesi on oleva iäti vahva.

CPR1642 16. Mutta sinun huones ja sinun Cuningalinen waldacundas on pysywä sinun edesäs ijancaickisest ja sinun istuimes wahwistetan ijancaickisest.

MLV19 16 And your house and your kingdom will be made sure forever before you; your throne

jonka minä otin sinun edestäs pois.

KJV 15. But my mercy shall not depart away from him, as I took it from Saul, whom I put away before thee.

RV'1862 15. Mas mi misericordia no se apartará de él, como la aparté de Saul, al cual quité de delante de tí.

Biblia1776 16. Mutta sinun huonees ja valtakuntas on pysyvä sinun edessäs ijankaikkisesti, ja sinun istuimes pitää vahva oleman ijankaikkisesti.

KJV 16. And thine house and thy kingdom shall be established for ever before thee: thy

will be established until everlasting.

Luther1912 16. Aber dein Haus und dein Königreich soll beständig sein ewiglich vor dir, und dein Stuhl soll ewiglich bestehen.

RuSV1876 16 И будет непоколебим дом твой и царство твое на веки пред лицем Моим, и престол твой устоит во веки.

FI33/38 17. Aivan näillä sanoilla ja tämän näyn mukaan Naatan puhui Daavidille.

CPR1642 17. COsca Nathan oli sanonut caicki nämät sanat Dawidille ja caiken tämän näyn:

MLV19 17 According to all these words and according to all this vision, so Nathan spoke to David.

Luther1912 17. Da Nathan alle diese Worte und all dies Gesicht David gesagt hatte,

RuSV1876 17 Все эти слова и все это видение Нафан пересказал Давиду.

FI33/38 18. Niin kuningas Daavid meni ja asettui Herran eteen ja sanoi: Mikä olen minä, Herra, Herra, ja mikä on minun sukuni, että olet saattanut minut tähän asti?

throne shall be established for ever.

RV'1862 16. Y será afirmada tu casa y tu reino para siempre delante de tu rostro; y tu trono será firme eternalmente.

Biblia1776 17. Kaikkein näiden sanain jälkeen ja kaiken tämän näyn jälkeen puhui Natan Davidille.

KJV 17. According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak unto David.

RV'1862 17. Conforme a todas estas palabras, y conforme a toda esta visión, así habló Natán a David.

Biblia1776 18. Niin tuli kuningas David ja pysähtyi Herran eteen, ja sanoi: kuka olen minä, Herra, Herra, ja mikä on minun huoneeni, ettäs minun tähän asti saattanut olet;

CPR1642 18. Tuli Cuningas Dawid HERran eteen ja sanoi: cuca olen minä HERra HERra: ja mikä on minun huonen ettäs minun tähän saattanut olet?

MLV19 18 Then David the king went in and sat before Jehovah. And he said, Who am I, O lord Jehovah and what is my house, that you have brought me thus far?

KJV 18. Then went king David in, and sat before the LORD, and he said, Who am I, O Lord GOD? and what is my house, that thou hast brought me hitherto?

Luther1912 18. kam David, der König, und blieb vor dem Herrn und sprach: Wer bin ich, HERR HERR, und was ist mein Haus, daß du mich bis hierher gebracht hast?

RV'1862 18. Y entró el rey David, y púsose delante de Jehová, y dijo: Señor Jehová, ¿quién soy yo, y cuál es mi casa, para que tú me traigas hasta aquí?

RuSV1876 18 И пошел царь Давид, и предстал пред лицем Господа, и сказал: кто я, Господи, Господи, и что такое дом мой, что Ты меня так возвеличил!

FI33/38 19. Mutta tämäkin on ollut vähän sinun silmissäsi, Herra, Herra, ja niin olet sinä puhunut palvelijasi suvulle myöskin kaukaisista asioista, näin opettaen ihmisten tavalla, Herra, Herra.

Biblia1776 19. Ja olet sen vielä vähäksi lukenut, Herra, Herra, mutta olet myös puhunut palvelias huoneelle kaukaisista asioista: ja tämä on sen ihmisen laki, joka on Herra Jumala.

CPR1642 19. Ja olet sen wähäxi lukenut. HERra HERra mutta olet myös puhunut sinun palwelias huonelle caucaisist asioist ja tämä on ihmisen

tapa joca on HERra Jumala.

MLV19 19 And this was yet a small thing in your eyes, O lord Jehovah, but you have spoken also of your servant's house for a great while to come and this (too) according to the manner of men, O lord Jehovah!

KJV 19. And this was yet a small thing in thy sight, O Lord GOD; but thou hast spoken also of thy servant's house for a great while to come. And is this the manner of man, O Lord GOD?

Luther1912 19. Dazu hast du das zu wenig geachtet HERR HERR, sondern hast dem Hause deines Knechts noch von fernem Zukünftigem geredet, und das nach Menschenweise, HERR HERR!

RV'1862 19. ¿Y que aun te haya parecido poco esto, Señor Jehová, sino que hables también de la casa de tu siervo en lo por venir, y que sea esta la condición de un hombre, Señor Jehová?

RuSV1876 19 И этого еще мало показалось в очах Твоих, Господи мой, Господи; но Ты возвестил еще о доме раба Твоего вдаль. Это уже по-человечески. Господи мой, Господи!

FI33/38 20. Mitä Daavid enää sinulle puhuisi? Sinähän tunnet palvelijasi, Herra, Herra.

Biblia1776 20. Ja mitä Davidin pitää enää sinun kanssas puhuman? sillä sinä tunnet palvelias, Herra, Herra.

CPR1642 20. Ja mitä Dawid enä sinun cansas puhu? sillä sinä tunnet sinun palwelias HERra HERra.

MLV19 20 And what can David say more to you? For you know your servant, O lord Jehovah.

KJV 20. And what can David say more unto thee? for thou, Lord GOD, knowest thy servant.

Luther1912 20. Und was soll David mehr reden mit dir? Du erkennst deinen Knecht, HERR HERR!

RuSV1876 20 Что еще может сказать Тебе Давид? Ты знаешь раба Твоего, Господи мой, Господи!

RV'1862 20. ¿Y qué más puede añadir David hablando contigo? Tú pues conoces tu siervo, Señor Jehová.

FI33/38 21. Oman sanasi tähden ja mielesi mukaan sinä olet tehnyt sen, että ilmoitit palvelijallesi kaikki nämä suuret asiat.

CPR1642 21. Sinun sanas tähden ja sinun sydämes jälken olet sinä HERra nämät suuret asiat tehnyt ilmoittaxes sinun palwelialles.

Biblia1776 21. Sinun sanas tähden ja sydämes jälkeen olet sinä nämät suuret asiat tehnyt, ilmoittaakses palvelialles.

MLV19 21 For your word's sake and according to your own heart, you have worked all this greatness, to make your servant know it.

KJV 21. For thy word's sake, and according to thine own heart, hast thou done all these great things, to make thy servant know them.

Luther1912 21. Um deines Wortes willen und nach deinem Herzen hast du solche großen Dinge alle getan, daß du sie deinem Knecht kundtätest.

RuSV1876 21 Ради слова Твоего и по сердцу Твоему Ты делаешь это, открывая все это великое рабу Твоему.

RV'1862 21. Todas estas grandes magnificencias has hecho por tu palabra, y conforme a tu corazón, haciéndolas saber a tu siervo.

FI33/38 22. Sentähden olet sinä, Herra Jumala, suuri;

Biblia1776 22. Sentähden olet sinä suuresti ylistetty,

sillä kaiken sen mukaan, mitä me olemme korvillamme kuulleet, ei ole sinun vertaistasi, eikä muuta jumalaa ole kuin sinä.

CPR1642 22. Sentähden olet sinä suurest ylistetty HERra Jumala: sillä ei yhtän ole sinun wertas ja ei ole yhtän Jumalata paidzi sinua caiken sen jälken cuin me olem corwillam cuullet.

MLV19 22 Therefore you are great, O Jehovah God, for there is none like you, neither is there any God besides you, according to all that we have heard with our ears.

Luther1912 22. Darum bist du auch groß geachtet, HERR, Gott; denn es ist keiner wie du und ist kein Gott als du, nach allem, was wir mit unsern Ohren gehört haben.

RuSV1876 22 По всему велик Ты, Господи мой, Господи! ибо нет подобного Тебе и нет Бога, кроме Тебя, по всему, чтослышали мы своими ушами.

FI33/38 23. Ja missä on maan päällä toista kansaa sinun kansasi Israelin vertaista, jota Jumala itse on käynyt lunastamaan kansaksensa, tehdäkseen sen nimen kuuluisaksi ja

Herra Jumala! sillä ei yhtään ole sinun vertaas, ja ei ole yhtään Jumalaa paitsi sinua, kaiken sen jälkeen, kuin me olemme korvillamme kuulleet.

KJV 22. Wherefore thou art great, O LORD God: for there is none like thee, neither is there any God beside thee, according to all that we have heard with our ears.

RV'1862 22. Por tanto tú te has engrandecido, Jehová Dios, por cuanto no hay otro como tú, ni hay Dios fuera de tí, conforme a todo lo que habemos oido por nuestros oidos.

Biblia1776 23. Ja kuka on niinkuin sinun kansas, niinkuin Israel, yksi kansa maan päällä, jota Jumala on mennyt vapahtamaan kansaksensa, ja toimittamaan itsellensä nimeä ja tekemään

tehdäkseen teille, sinun maallesi, suuria ja peljättäviä tekoja kansasi edessä, jonka sinä lunastit itsellesi Egyptistä, pakanain ja heidän jumaliensa vallasta?

CPR1642 23. Sillä cuca Canssa on maan päällä nijncuin sinun Canssas Israel? jongatähden Jumala on mennyt wapahtaman händä Canssaxens ja tekemän idzellens nimen ja sencaltaisia suuria ja hirmuisia asioita maan päällä sinun Canssas edes jongas sinulles Egyptist wapadit pacanain ja heidän jumalittens seast.

MLV19 23 And what one nation on the earth is like your people, even like Israel, whom God went to redeem to himself for a people and to make him a name and to do great things for you* and awesome things for your land, before your people whom you redeemed to you out of Egypt, (from) the nations and their gods?

Luther1912 23. Denn wo ist ein Volk auf Erden wie dein Volk Israel, um welches willen Gott ist hingegangen, sich ein Volk zu erlösen und sich einen Namen zu machen und solch große und schreckliche Dinge zu tun in deinem Lande vor deinem Volk, welches du dir erlöst hast von Ägypten, von den Heiden und ihren Göttern?

senkaltaisia suuria ja hirmuisia asioita sinun maallas, kansas edessä, jonka sinä sinulles vapahdit Egyptistä, pakanain ja heidän jumalainsa seasta.

KJV 23. And what one nation in the earth is like thy people, even like Israel, whom God went to redeem for a people to himself, and to make him a name, and to do for you great things and terrible, for thy land, before thy people, which thou redeemedst to thee from Egypt, from the nations and their gods?

RV'1862 23. ¿Y quién como tu pueblo, como Israel en la tierra, una gente por la cual Dios fuese a redimírsela por pueblo, y le pusiese nombre, e hiciese con vosotros grandes y espantosas obras en tu tierra, por causa de tu pueblo que tú te redimiste de Egipto, de la gente, y de sus dioses?

RuSV1876 23 И кто подобен народу Твоему, Израилю, единственному народу на земле, для которого приходил Бог, чтобы приобрести его Себе в народ и прославить Свое имя и совершить великое и страшное пред народом Твоим, который Ты приобрел Себе от Египтян, изгнав народы и богов их?

FI33/38 24. Ja sinä olet valmistanut itsellesi kansasi Israelin, omaksi kansaksesi ikuisiksi ajoiksi; ja sinä, Herra, olet tullut heidän Jumalaksensa.

Biblia1776 24. Ja sinä olet vahvistanut sinulles Israelin sinun kansakses ijankaikkisesti, ja sinä Herra olet heidän Jumalaksensa tullut.

CPR1642 24. Ja sinä olet wahwistanut sinulles Israelin sinun Canssaxes ijancaickisest ja sinä HERra olet heidän Jumalaxens tullut.

MLV19 24 And you established to yourself your people Israel to be a people to you until everlasting and you, Jehovah, became their God.

KJV 24. For thou hast confirmed to thyself thy people Israel to be a people unto thee for ever: and thou, LORD, art become their God.

Luther1912 24. Und du hast dir dein Volk Israel zubereitet, dir zum Volk in Ewigkeit; und du, HERR, bist ihr Gott geworden.

RV'1862 24. Y tú te confirmaste a tu pueblo Israel, para que fuese tu pueblo perpetuamente, y tu Jehová fuiste a ellos por Dios.

RuSV1876 24 И Ты укрепил за Собою народ Твой, Израиля, как собственный народ, на веки, и Ты,Господи, сделался его Богом.

FI33/38 25. Niin täytä nyt, Herra Jumala, ikuisiksi ajoiksi se, mitä olet puhunut palvelijastasi ja hänen suvustansa; tee, niinkuin olet puhunut.

CPR1642 25. Nijn wahwista sijs HERra Jumala se sana ijancaickisest jongas palweliastas ja hänen huonestans puhunut olet ja tee nijncuins puhunut olet.

Biblia1776 25. Niin vahvista siis, Herra Jumala, se sana ijankaikkisesti, jonkas palveliastas ja hänen huoneestansa puhunut olet, ja tee niin kuin puhunut olet.

MLV19 25 And now, O Jehovah God, the word that you have spoken concerning your servant and concerning his house, confirm it until everlasting and do as you have spoken.

Luther1912 25. So bekräftige nun, HERR, Gott, das Wort in Ewigkeit, das du über deinen Knecht und über sein Haus geredet hast, und tue, wie du geredet hast!

RuSV1876 25 И ныне, Господи Боже, утверди на веки слово, которое изрек Ты о рабе Твоем и о доме его, и исполни то, что Ты изрек.

KJV 25. And now, O LORD God, the word that thou hast spoken concerning thy servant, and concerning his house, establish it for ever, and do as thou hast said.

RV'1862 25. Ahora pues, Jehová Dios, la palabra que has hablado sobre tu siervo, y sobre su casa, despiértala eternalmente, y haz conforme a lo que has dicho.

FI33/38 26. Niin sinun nimesi tulee suureksi iankaikkisesti, ja se on oleva: Herra Sebaot, Israelin Jumala. Ja palvelijasi Daavidin suku on pysyvä sinun edessäsi.

CPR1642 26. Nijn sinun nimes tule suurexi ijancaickisest

Biblia1776 26. Niin sinun nimes tulee suureksi iankaikkisesta, että sanotaan: Herra Zebaot on Israelin Jumala, ja sinun palvelias Davidin huone on pysyväinen sinun edessäs.

että sanotan: HERra Zebaoth on Israelin Jumala ja sinun palwelias Dawidin huone on pysywäinen sinun edesäs.

MLV19 26 And let your name be magnified until everlasting, saying, Jehovah of hosts is God over Israel and the house of your servant David will be established before you.

KJV 26. And let thy name be magnified for ever, saying, The LORD of hosts is the God over Israel: and let the house of thy servant David be established before thee.

Luther1912 26. So wird dein Name groß werden in Ewigkeit, daß man wird sagen: Der HERR Zebaoth ist der Gott über Israel, und das Haus deines Knechtes David wird bestehen vor dir.

RV'1862 26. Y sea engrandecido tu nombre para siempre: para que se diga, Jehová de los ejércitos es Dios sobre Israel: y que la casa de tu siervo David sea firme delante de tí.

RuSV1876 26 И да возвеличится имя Твое во веки, чтобы говорили: „Господь Саваоф – Бог над Израилем". И дом раба Твоего Давида да будет тверд пред лицем Твоим.

FI33/38 27. Sillä sinä, Herra Sebaot, Israelin Jumala, olet ilmoittanut palvelijallesi ja sanonut: 'Minä rakennan sinulle huoneen.' Siitä sinun palvelijasi on saanut rohkeuden rukoilla tämän rukouksen sinun kuullaksesi.

Biblia1776 27. Sillä sinä Herra Zebaot Israelin Jumala olet avannut palvelias korvat, ja sanonut: minä rakennan sinulle huoneen; sentähden löysi palvelias sydämessänsä, että hän tämän rukouksen sinun tykönäs rukoilis.

CPR1642 27. Sillä sinä HERra Zebaoth Israelin Jumala olet awannut sinun palwelias corwat ja sanonut: minä rakennan sinulle huonen sentähden löysi sinun palwelias sydämesäns

että hän tämän rucouxen sinun tygös rucoelis.

MLV19 27 For you, O Jehovah of hosts, the God of Israel, have revealed to your servant, saying, I will build you a house. Therefore your servant has found in his heart to pray this prayer to you.

KJV 27. For thou, O LORD of hosts, God of Israel, hast revealed to thy servant, saying, I will build thee an house: therefore hath thy servant found in his heart to pray this prayer unto thee.

Luther1912 27. Denn du, HERR Zebaoth, du Gott Israels, hast das Ohr deines Knechts geöffnet und gesagt: Ich will dir ein Haus bauen. Darum hat dein Knecht sein Herz gefunden, daß er dieses Gebet zu dir betet.

RV'1862 27. Porque tú, Jehová de los ejércitos, Dios de Israel, revelaste a la oreja de tu siervo, diciendo: Yo te edificaré casa. Por esta causa tu siervo ha hallado su corazón para orar delante de tí está oración.

RuSV1876 27 Так как ты, Господи Саваоф, Боже Израилев, открыл рабу Твоему,говоря: „устрою тебе дом", то раб Твой уготовал сердце свое, чтобымолиться Тебе такою молитвою.

FI33/38 28. Ja nyt, Herra, Herra, sinä olet Jumala, ja sinun sanasi ovat todet; ja kun olet luvannut palvelijallesi tämän hyvän,

Biblia1776 28. Sentähden nyt Herra, Herra, sinä olet Jumala, ja sinun sanas ovat totuus: sinä olet tämän hyvän puhunut palvelialles.

CPR1642 28. Sentähden HERra HERra sinä olet Jumala ja sinun sanas owat todet sinä olet näitä hywiä puhunut sinun palweliastas.

MLV19 28 And now, O lord Jehovah, you are God and

KJV 28. And now, O Lord GOD, thou art that God,

your words are truth and you have promised this good thing to your servant.

Luther1912 28. Nun, HERR HERR, du bist Gott, und deine Worte werden Wahrheit sein. Du hast solches Gute über deinen Knecht geredet.

RuSV1876 28 Итак, Господи мой, Господи! Ты Бог, и слова Твои непреложны, и Ты возвестил рабу Твоему такое благо!

and thy words be true, and thou hast promised this goodness unto thy servant:

RV'1862 28. Ahora pues, Jehová Dios, tú eres Dios, y tus palabras serán firmes, pues has dicho a tu siervo este bien.

FI33/38 29. niin suvaitse nyt siunata palvelijasi sukua, että se pysyisi iäti sinun edessäsi. Sillä sinä, Herra, Herra, olet sen luvannut, ja sinun palvelijasi suku on oleva siunattu sinun siunauksellasi iankaikkisesti.

CPR1642 29. Nijn rupe siunaman sinun palwelias huonetta että se olis ijancaickisest sinun edesäs: sillä sinä HERra olet sen puhunut sinun siunauxellas sinun palwelias huonetta ijancaickisest siunataxes.

Biblia1776 29. Niin rupee nyt siunaamaan palvelias huonetta, että se olis ijankaikkisesti sinun edessäs; sillä sinä Herra, Herra, olet sen puhunut, niin siunattakoon sinun siunauksellas palvelias huone ijankaikkisesti.

MLV19 29 Now therefore let it please you to bless the house of your servant, that it may continue everlasting before you, for you, O lord Jehovah, have spoken it. And with your blessing let the house of your servant be blessed forever.

KJV 29. Therefore now let it please thee to bless the house of thy servant, that it may continue for ever before thee: for thou, O Lord GOD, hast spoken it: and with thy blessing let the house of thy servant be blessed for ever.

Luther1912 29. So hebe nun an und segne das Haus deines Knechtes, daß es ewiglich vor dir sei; denn du, HERR HERR, hast's geredet, und mit deinem Segen wird deines Knechtes Haus gesegnet ewiglich.

RV'1862 29. Ahora pues, quiere, y bendice a la casa de tu siervo, para que perpetuamente permanezca delante de tí: pues que tu Jehová Dios has dicho, que con tu bendición será bendita la casa de tu siervo para siempre.

RuSV1876 29 И ныне начни и благослови дом раба Твоего, чтоб он был вечно пред лицем Твоим, ибо Ты, Господи мой, Господи, возвестил это, и благословением Твоим соделаетсядом раба Твоего благословенным во веки.

8 luku

Daavidin voitot. Hänen korkeimmat virkamiehensä.

FI33/38 1. Sen jälkeen Daavid voitti filistealaiset ja nöyryytti heidät; ja Daavid otti vallan ohjat filistealaisten käsistä.

Biblia1776 1. Ja sitte tapahtui, että David löi Philistealaiset ja alensi heitä; ja David otti orjuuden suitset Philistealaisten kädestä

CPR1642 1. JA sijtte tapahtui että Dawid löi Philisterit ja alansi heitä ja otti orjuden suidzet Philisterein kädest.

MLV19 1 And after this it happened, that David killed* the Philistines and subdued them. And David took the bridle of the mother city out of

KJV 1. And after this it came to pass, that David smote the Philistines, and subdued them: and David took Methegammah out of the

the hand of the Philistines.

Luther1912 1. Und es begab sich darnach, daß David die Philister schlug und schwächte sie und nahm den Dienstzaum von der Philister Hand.

RuSV1876 1 После сего Давид поразил Филистимлян и смирил их, и взял Давид Мефег-Гаамма из рук Филистимлян.

FI33/38 2. Hän voitti myös mooabilaiset ja mittasi heitä nuoralla, pantuaan heidät makaamaan maahan: aina kaksi nuoranpituutta hän mittasi surmattavaksi ja yhden nuoranpituuden henkiin jätettäväksi. Niin tulivat mooabilaiset Daavidin veronalaisiksi palvelijoiksi.

CPR1642 2. Hän löi myös Moabiterit maahan nijn että hän heistä caxi osa tappoi ja yhden osan andoi hän elä. Nijn tulit Moabiterit Dawidin palwelioixi ja he cannoit lahjoja hänelle.

MLV19 2 And he killed* Moab and measured them with the line, making them to lie down on the ground. And he measured two lines to put to death and one full line to keep alive. And the Moabites became servants to David and

hand of the Philistines.

RV'1862 1. DESPUÉS de esto aconteció, que David hirió a los Filisteos, y los humilló: y tomó David a Metegamma de mano de los Filisteos.

Biblia1776 2. Ja hän löi Moabilaiset, pani heidät maahan makaamaan ja mittasi heitä nuoralla: ja hän mittasi kaksi nuoraa tapettavaksi ja yhden nuoran elämään jätettäväksi, ja Moabilaiset tulivat Davidin palveliaksi, ja he kantoivat hänelle lahjoja.

KJV 2. And he smote Moab, and measured them with a line, casting them down to the ground; even with two lines measured he to put to death, and with one full line to keep alive. And so the Moabites became David's

brought tribute.

Luther1912 2. Er schlug auch die Moabiter also zu Boden, daß er zwei Teile zum Tode brachte und einen Teil am Leben ließ. Also wurden die Moabiter David untertänig, daß sie ihm Geschenke zutrugen.

RuSV1876 2 И поразил Моавитян и смерил их веревкою, положив их на землю; и отмерил две веревки на умерщвление, а одну веревку на оставление в живых. И сделались Моавитяне у Давида рабами, платящими дань.

FI33/38 3. Samoin Daavid voitti Hadadeserin, Rehobin pojan, Sooban kuninkaan, kun tämä oli menossa ulottamaan valtaansa Eufrat-virtaan.

CPR1642 3. DAwid löi HadadEserin Rehobin pojan Zoban Cuningan mennesäns asettaman kättäns Euphratin wirran tygö.

MLV19 3 David also killed* Hadadezer the son of Rehob, king of Zobah, as he went to recover his dominion at the River.

Luther1912 3. David schlug auch Hadadeser, den Sohn Rehobs, König zu Zoba, da er hinzog, seine

servants, and brought gifts.

RV'1862 2. Hirió también a los de Moab, y midiólos con cordel haciéndolos echar por tierra: y midiólos en dos cordeles, el uno para muerte, y otro cordel entero para vida. Y fueron los Moabitas siervos de David debajo de tributo.

Biblia1776 3. David löi myös HadadEserin, Rehobin pojan Zoban kuninkaan, hänen mennessä asettamaan kättänsä Euphratin virran tykö.

KJV 3. David smote also Hadadezer, the son of Rehob, king of Zobah, as he went to recover his border at the river Euphrates.

RV'1862 3. También hirió David a Adarezer, hijo de Roob, rey de Soba, yendo él a extender su

Macht wieder zu holen an dem Wasser Euphrat.

RuSV1876 3 И поразил Давид Адраазара, сына Реховова, царя Сувского, когдатот шел, чтоб восстановить свое владычество при реке Евфрате ;

término hasta el río Éufrates.

FI33/38 4. Ja Daavid otti häneltä vangiksi tuhat seitsemänsataa ratsumiestä ja kaksikymmentä tuhatta jalkamiestä ja katkoi kaikilta vaunuhevosilta vuohisjänteet; ainoastaan sata vaunuhevosta hän niistä säästi.

CPR1642 4. Ja Dawid otti heistä tuhannen ja seidzemen sata hewoismiestä ja caxikymmendä tuhatta jalcamiestä kijnni ja raiscais caicki waunuhewoiset ja sata waunua jätti heistä.

Biblia1776 4. Ja David otti heistä tuhannen ja seitsemänsataa hevosmiestä ja kaksikymmentä tuhatta jalkamiestä kiinni, ja raiskasi kaikki vaunuhevoset, ja sata vaunua jätti heistä.

MLV19 4 And David took from him a thousand and seven hundred horsemen and twenty thousand footmen. And David hocked all the chariot horses, but reserved of them for a hundred chariots.

Luther1912 4. Und David fing aus ihnen tausendundsiebenhundert Reiter und zwanzigtausend Mann Fußvolk und verlähmte alle Rosse der Wagen und behielt übrig

KJV 4. And David took from him a thousand chariots, and seven hundred horsemen, and twenty thousand footmen: and David houghed all the chariot horses, but reserved of them for an hundred chariots.

RV'1862 4. Y tomó David de ellos mil y sietecientos de a caballo, y veinte mil hombres de a pié, y desjarretó David todos los carros: mas cien carros de ellos dejó.

hundert Wagen.

RuSV1876 4 и взял Давид у него тысячу семьсот всадников и двадцать тысяч человек пеших, и подрезал Давид жилы у всех коней колесничных, оставив себе из них для ста колесниц.

FI33/38 5. Ja kun Damaskon aramilaiset tulivat auttamaan Hadadeseria, Sooban kuningasta, voitti Daavid kaksikymmentä kaksi tuhatta aramilaista.

Biblia1776 5. Niin tulivat Syrialaiset Damaskusta auttamaan HadadEseriä, Zoban kuningasta; ja David löi Syrialaisista kaksikolmattakymmentä tuhatta miestä.

CPR1642 5. Nijn tulit Syrialaiset Damascust auttaman HadadEserit Zoban Cuningast ja Dawid löi Syrialaisist caxikymmendä tuhatta ja caxi miestä.

MLV19 5 And when the Syrians of Damascus came to aid Hadadezer king of Zobah, David killed* of the Syrians twenty-two thousand men.

KJV 5. And when the Syrians of Damascus came to succour Hadadezer king of Zobah, David slew of the Syrians two and twenty thousand men.

Luther1912 5. Es kamen aber die Syrer von Damaskus, zu helfen Hadadeser, dem König zu Zoba; und David schlug der Syrer zweiundzwanzigtausend Mann

RV'1862 5. Y vino Siria, la de Damasco, a dar socorro a Adarezer rey de Soba, y David hirió de los Siros veinte y dos mil hombres.

RuSV1876 5 И пришли Сирийцы Дамасские на помощь к Адраазару, царю Сувскому; но Давид

поразил двадцать две тысячи человек
Сирийцев.

FI33/38 6. Ja Daavid asetti maaherroja Damaskon Aramiin; ja aramilaiset tulivat Daavidin veronalaisiksi palvelijoiksi. Näin Herra antoi Daavidille voiton, mihin tahansa hän meni.

Biblia1776 6. Ja David asetti vartiat Syrian Damaskuun. Näin tulivat Syrialaiset Davidin palveliaksi ja kantoivat hänelle lahjoja; sillä Herra autti Davidia, kuhunka ikänä hän meni.

CPR1642 6. Ja asetti wäen Syrian Damascuun. Näin tuli Syria Dawidin palweliaxi että he cannoit hänelle lahjoja: sillä HERra autti Dawidi cuhunga ikänäns hän meni.

MLV19 6 Then David put garrisons in Syria of Damascus and the Syrians became servants to David and brought tribute. And Jehovah gave victory to David wherever he went.

KJV 6. Then David put garrisons in Syria of Damascus: and the Syrians became servants to David, and brought gifts. And the LORD preserved David whithersoever he went.

Luther1912 6. und legte Volk in das Syrien von Damaskus. Also ward Syrien David untertänig, daß sie ihm Geschenke zutrugen. Denn der HERR half David, wo er hin zog.

RV'1862 6. Y puso David guarnición en la Siria de Damasco, y fueron los Siros siervos de David debajo de tributo. Y Jehová guardó a David donde quiera que fué.

RuSV1876 6 И поставил Давид охранные войска в Сирии Дамасской,и стали Сирийцы у Давида рабами, платящими дань. И хранил Господь Давида везде, куда он ни ходил.

FI33/38 7. Ja Daavid otti ne kultavarustukset, jotka

Biblia1776 7. Ja David otti HadadEserin palveliain

Hadadeserin palvelijoilla oli, ja vei ne Jerusalemiin.

CPR1642 7. Ja Dawid otti HadadEserin palweliain cullaiset kilwet ja wei Jerusalemijn.

MLV19 7 And David took the shields of gold that were on the servants of Hadadezer and brought them to Jerusalem.

Luther1912 7. Und David nahm die goldenen Schilde, die Hadadesers Knechte gehabt hatten, und brachte sie gen Jerusalem.

RuSV1876 7 И взял Давид золотые щиты, которые были у рабов Адраазара, и принес их в Иерусалим.

KJV 7. And David took the shields of gold that were on the servants of Hadadezer, and brought them to Jerusalem.

RV'1862 7. Y tomó David los escudos de oro, que traían los siervos de Adarezer, los cuales trajo a Jerusalem.

FI33/38 8. Mutta Hadadeserin kaupungeista, Betahista ja Beerotaista, kuningas Daavid otti sangen paljon vaskea.

CPR1642 8. Mutta Bethast ja Berothaist HadadEserin Caupungist otti Cuningas Dawid paljo waske.

MLV19 8 And from Betah and from Berothai, cities of Hadadezer, king David took exceedingly much brass.

Luther1912 8. Aber von Betah und Berothai, den Städten Hadadesers, nahm der König David sehr viel kultaiset kilvet ja vei ne Jerusalemiin.

Biblia1776 8. Mutta Betasta ja Berotaista, HadadEserin kaupungeista, otti kuningas David ylen paljon vaskea.

KJV 8. And from Betah, and from Berothai, cities of Hadadezer, king David took exceeding much brass.

RV'1862 8. Asimismo de Bete, y de Berot, ciudades de Adarezer, tomó el rey David gran copia de

Erz.

RuSV1876 8 А в Бефе и Берофе, городах Адраазаровых, взял царь Давид весьма много меди.

metal.

FI33/38 9. Kun Tooi, Hamatin kuningas, kuuli, että Daavid oli voittanut Hadadeserin koko sotajoukon,

CPR1642 9. COsca Thoi Hamathin Cuningas cuuli Dawidin lyönen HadadEserin sotawäen/

Biblia1776 9. Kuin Toi, Hamatin kuningas kuuli Davidin lyöneen kaikki HadadEserin sotaväen,

MLV19 9 And when Toi king of Hamath heard that David had struck all the army of Hadadezer,

Luther1912 9. Da aber Thoi, der König zu Hamath, hörte, daß David hatte alle Macht des Hadadesers geschlagen,

RuSV1876 9 И услышал Фой, царь Имафа, что Давид поразил все войско Адраазарово,

KJV 9. When Toi king of Hamath heard that David had smitten all the host of Hadadezer,

RV'1862 9. Entónces oyendo Tou rey de Emat que David había herido todo el ejército de Adarezer,

FI33/38 10. lähetti Tooi poikansa Jooramin kuningas Daavidin luo tervehtimään häntä ja onnittelemaan häntä siitä, että hän oli taistellut Hadadeserin kanssa ja voittanut hänet; sillä Hadadeser oli ollut Tooin vastustaja. Ja hänellä oli mukanaan hopea-, kulta- ja vaskikaluja.

Biblia1776 10. Lähetti hän poikansa Joramin kuningas Davidin tykö, tervehtimään häntä ystävällisesti ja siunaamaan häntä, että hän soti HadadEserin kanssa ja löi hänen; sillä Toi soti HadadEserin kanssa; ja hänen kädessänsä olivat hopiaiset, kultaiset ja vaskiset astiat.

CPR1642 10. Lähetti hän Joramin hänen poicans Dawidin tygö terwettämän händä ystäwälisest ja siunaman händä että hän sodei HadadEserin cansa ja löi hänen (sillä Thoi sodei HadadEserin cansa) ja hänen kädesäns olit cullaiset hopiaiset ja waskiset astiat.

MLV19 10 then Toi sent Joram his son to king David to salute him and to bless him, because he had fought against Hadadezer and struck him, for Hadadezer had wars with Toi. And (Joram) brought with him vessels of silver and vessels of gold and vessels of brass.

KJV 10. Then Toi sent Joram his son unto king David, to salute him, and to bless him, because he had fought against Hadadezer, and smitten him: for Hadadezer had wars with Toi. And Joram brought with him vessels of silver, and vessels of gold, and vessels of brass:

Luther1912 10. sandte er Joram, seinen Sohn, zu David, ihn freundlich zu grüßen und ihn zu segnen, daß er wider Hadadeser gestritten und ihn geschlagen hatte (denn Thoi hatte einen Streit mit Hadadeser): und er hatte mit sich silberne, goldene und eherne Kleinode,

RV'1862 10. Envió Tou a Joram su hijo al rey David a saludarle pacíficamente, y a bendecirle, porque había peleado con Adarezer, y le había vencido; porque Tou era enemigo de Adarezer: y llevaba en su mano vasos de plata, y vasos de oro, y de metal:

RuSV1876 10 и послал Фой Иорама, сына своего, к царю Давиду, приветствовать его и благодарить его за то, что он воевал с Адраазаром и поразил его;ибо Адраазар вел войны с Фоем. В руках же Иорама были сосуды серебряные, золотые и медные.

FI33/38 11. Nekin kuningas Daavid pyhitti Herralle, samoin kuin oli pyhittänyt sen hopean ja kullan, minkä oli ottanut kaikilta kukistamiltaan kansoilta:

Biblia1776 11. Ne myös kuningas David pyhitti Herralle, sen hopian ja kullan kanssa, jonka hän pyhitti Herralle kaikilta pakanoilta, jotka hän vaatinut oli allensa:

CPR1642 11. Jotca Cuningas Dawid pyhitti HERralle sen cullan ja hopian cansa cuin hän pyhitti HERralle caikilda pacanoilda jotca hän waatinut oli alans.

MLV19 11 These also king David dedicated to Jehovah with the silver and gold that he dedicated of all the nations which he subdued:

KJV 11. Which also king David did dedicate unto the LORD, with the silver and gold that he had dedicated of all nations which he subdued;

Luther1912 11. welche der König David auch dem HERR heiligte samt dem Silber und Gold, das er heiligte von allen Heiden, die er unter sich gebracht;

RV'1862 11. Los cuales el rey David dedicó a Jehová, con la plata y el oro que había dedicado de todas las naciones que había sujetado:

RuSV1876 11 Их также посвятил царь Давид Господу, вместе с серебром и золотом, которое посвятил из отнятого у всех покоренных им народов:

FI33/38 12. Aramilta, Mooabilta, ammonilaisilta, filistealaisilta ja Amalekilta, sekä sen saaliin, minkä hän oli ottanut Hadadeserilta, Rehobin pojalta, Sooban kuninkaalta.

Biblia1776 12. Syriasta ja Moabista, Ammonin lapsilta, Philistealaisilta, Amalekilaisilta, niin myös HadadEserin, Rehobin pojan, Zoban kuninkaan saaliista.

CPR1642 12. Syriast ja Moabist Ammonin lapsilda Philistereildä Amalechitereildä ja HadadEserin Rehobin pojan Zoban Cuningan saalist.

MLV19 12 of Syria and of Moab and of the sons of Ammon and of the Philistines and of Amalek and of the spoil of Hadadezer, son of Rehob, king of Zobah.

KJV 12. Of Syria, and of Moab, and of the children of Ammon, and of the Philistines, and of Amalek, and of the spoil of Hadadezer, son of Rehob, king of Zobah.

Luther1912 12. von Syrien, von Moab, von den Kindern Ammon, von den Philistern, von Amalek, von der Beute Hadadesers, des Sohnes Rehobs, König zu Zoba.

RV'1862 12. De los Siros, de los Moabitas, de los Ammonitas, de los Filisteos, de los Amalecitas, y del despojo de Adarezer, hijo de Roob rey de Soba.

RuSV1876 12 у Сирийцев, и Моавитян, и Аммонитян, и Филистимлян, и Амаликитян, и из отнятого уАдраазара, сына Реховова, царя Сувского.

FI33/38 13. Ja Daavid teki nimensä kuuluisaksi, kun hän palasi takaisin, voitettuaan Suolalaaksossa edomilaiset, kahdeksantoista tuhatta miestä.

Biblia1776 13. Ja David teki itsensä kuuluisaksi, kuin hän palasi lyömästä Syrialaisia Suolalaaksossa, kahdeksantoistakymmentä tuhatta.

CPR1642 13. JA Dawid teki hänellens nimen cosca hän tuli ja löi Syrialaiset suolalaxos cahdexantoistakymmendä tuhatta.

MLV19 13 And David got a name for him when he returned from slaying the Syrians in the Valley of Salt, even eighteen thousand men.

KJV 13. And David gat him a name when he returned from smiting of the Syrians in the valley of salt, being eighteen thousand men.

Luther1912 13. Auch machte sich David einen Namen da er wiederkam von der Syrer Schlacht und schlug im Salztal achtzehntausend Mann,

RuSV1876 13 И сделал Давид себе имя, возвращаясь с пораженія восемнадцати тысяч Сирийцев в долине Соленой.

RV'1862 13. Y ganó David fama como volvió, habiendo herido de los Siros diez y ocho mil en el valle de la sal.

FI33/38 14. Sen jälkeen hän asetti maaherroja Edomiin, koko Edomiin hän asetti maaherrat, ja kaikki edomilaiset tulivat Daavidin palvelijoiksi. Näin Herra antoi Daavidille voiton, mihin tahansa tämä meni.

CPR1642 14. Ja hän asetti wäke coco Edomijn ja coco Edom oli Dawidin alla: sillä HERra autti Dawidi cunga ikänäns hän meni.

Biblia1776 14. Ja hän asetti vartiat koko Edomiin, ja koko Edom oli Davidin alla; sillä Herra autti Davidia, kuhunka ikänä hän meni.

MLV19 14 And he put garrisons in Edom. He put garrisons throughout all Edom and all the Edomites became servants to David. And Jehovah gave victory to David wherever he went.

Luther1912 14. und legte Volk in ganz Edom, und ganz Edom war David unterworfen; denn der HERR half David, wo er hin zog.

KJV 14. And he put garrisons in Edom; throughout all Edom put he garrisons, and all they of Edom became David's servants. And the LORD preserved David whithersoever he went.

RV'1862 14. Asimismo puso David guarnición en Edom, por toda Edom puso guarnición: y todos los Idumeos fueron siervos de David: y Jehová guardó a David por donde quiera que fué.

RuSV1876 14 И поставил он охранные войска в Идумее; во всей Идумее поставил охранные войска, и все Идумеяне были рабами Давиду. И хранил Господь Давида везде, куда он ни ходил.

FI33/38 15. Ja Daavid hallitsi koko Israelia, ja Daavid teki kaikelle kansallensa sitä, mikä oikeus ja vanhurskaus on.

Biblia1776 15. Niin oli David kaiken Israelin kuningas, ja hän toimitti lain ja oikeuden kaikelle kansallensa.

CPR1642 15. NIin oli Dawid caiken Israelin Cuningas ja hän toimitti Lain ja oikeuden caikelle Canssalle.

MLV19 15 And David reigned over all Israel. And David executed justice and righteousness to all his people.

KJV 15. And David reigned over all Israel; and David executed judgment and justice unto all his people.

Luther1912 15. Also war David König über ganz Israel, und schaffte Recht und Gerechtigkeit allem Volk.

RV'1862 15. Y reinó David sobre todo Israel, y hacía David derecho y justicia a todo su pueblo.

RuSV1876 15 И царствовал Давид над всем Израилем, и творил Давид суд и правду над всем народом своим.

FI33/38 16. Jooab, Serujan poika, oli sotajoukon ylipäällikkönä, ja Joosafat, Ahiludin poika, oli kanslerina.

Biblia1776 16. Ja Joab, ZeruJan poika oli sotajoukon päällä, mutta Josaphat, Ahiludin poika oli kansleri.

CPR1642 16. Ja Joab ZeruJan poica oli sotajoucon päällä

mutta Josaphat Ahiludin poica oli Cantzleri.

MLV19 16 And Joab the son of Zeruiah was over the army and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder,

KJV 16. And Joab the son of Zeruiah was over the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder;

Luther1912 16. Joab, der Zeruja Sohn, war über das Heer; Josaphat aber, der Sohn Ahiluds war Kanzler;

RV'1862 16. Y Joab, hijo de Sarvia, era general de su ejército: y Josafat, hijo de Ahilud, canciller.

RuSV1876 16 Иоав же, сын Саруи, был начальником войска; и Иосафат, сын Ахилуда, – дееписателем;

FI33/38 17. Saadok, Ahitubin poika, ja Ahimelek, Ebjatarin poika, olivat pappeina, ja Seraja oli kirjurina.

Biblia1776 17. Zadok, Ahitobin poika ja Ahimelek, AbJatarin poika olivat papit; Seraja oli kirjoittaja.

CPR1642 17. Zadoc Ahitobin poica ja Ahimelek AbJatharin poica olit Papit Seraja oli kirjoittaja.

MLV19 17 and Zadok the son of Ahitub and Ahimelech the son of Abiathar, were priests and Seraiah was scribe,

KJV 17. And Zadok the son of Ahitub, and Ahimelech the son of Abiathar, were the priests; and Seraiah was the scribe;

Luther1912 17. Zadok, der Sohn Ahitobs, und Ahimelech, der Sohn Abjathars, waren Priester; Seraja war Schreiber;

RV'1862 17. Y Sadoc, hijo de Acitob, y Aquimelec, hijo de Abiatar, eran sacerdotes: y Saraías era escriba.

RuSV1876 17 Садок, сын Ахитува, и Ахимелех, сын Авиафара, – священниками, Сераия – писцом;

FI33/38 18. Benaja, Joojadan poika, oli kreettien ja pleettien päällikkönä; Daavidin pojat olivat myös pappeina.

Biblia1776 18. Benaja, Jojadan poika oli Kretin ja Pletin päällä; ja Davidin pojat olivat papit.

CPR1642 18. Banaja Jojadan poica oli Chrethein ja Plethein päällä ja Dawidin pojat olit Papit.

MLV19 18 and Benaiah the son of Jehoiada (was over) the Cherethites and the Pelethites and David's sons were chief ministers.

KJV 18. And Benaiah the son of Jehoiada was over both the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were chief rulers.

Luther1912 18. Benaja, der Sohn Jojadas, war über die Krether und Plether, und die Söhne Davids waren Priester.

RV'1862 18. Y Banaias, hijo de Joiada, era sobre los Cereteos y Feleteos; y los hijos de David eran los príncipes.

RuSV1876 18 и Ванея, сын Иодая – начальником над Хелефеями и Фелефеями, и сыновья Давида – первыми при дворе.

9 luku

Daavid tekee laupeuden Joonatanin pojalle Mefibosetille.

FI33/38 1. Daavid kysyi: Onko Saulin suvusta enää jäljellä ketään, jolle minä voisin tehdä laupeuden Joonatanin tähden?

Biblia1776 1. Ja David sanoi: olleeko joku vielä jäänyt Saulin huoneesta, tehdäkseni laupiuden Jonatanin tähden hänelle.

CPR1642 1. JA Dawid sanoi: olleco jocu jäänyt Saulin huonest tehdäxeni laupiuden Jonathanin tähden hänelle.

MLV19 1 And David said, Is there yet any who is left of the house of Saul that I may show him kindness for Jonathan's sake?

KJV 1. And David said, Is there yet any that is left of the house of Saul, that I may shew him kindness for Jonathan's sake?

Luther1912 1. Und David sprach: Ist auch noch jemand übriggeblieben von dem Hause Sauls, daß ich Barmherzigkeit an ihm tue um Jonathans willen?

RV'1862 1. Y DIJO David: ¿Ha quedado alguno de la casa de Saul a quién yo haga misericordia por causa de Jonatán?

RuSV1876 1 И сказал Давид: не остался ли еще кто-нибудь из дома Саулова? я оказал бы ему милость ради Ионафана.

FI33/38 2. Saulin perheessä oli ollut palvelija nimeltä Siiba, ja hänet he kutsuivat Daavidin eteen. Ja kuningas sanoi hänelle: Oletko sinä Siiba? Hän vastasi: Palvelijasi on.

Biblia1776 2. Niin oli palvelia Saulin huoneesta Ziba nimeltä, sen kutsuivat Davidin tykö. Ja kuningas sanoi hänelle: oletkos Ziba? Hän sanoi: olen, sinun palvelias.

CPR1642 2. Nijn oli yxi palwelia Saulin huonest Ziba nimeldä sen cudzuit he Dawidin tygö. Ja Cuningas sanoi hänelle: oletcos Ziba? hän sanoi: olen sinun palwelias.

MLV19 2 And there was of the house of Saul a servant whose name was Ziba and they called him to

KJV 2. And there was of the house of Saul a servant whose name was Ziba. And when

David. And the king said to him, Are you Ziba? And he said, Your servant is he.

they had called him unto David, the king said unto him, Art thou Ziba? And he said, Thy servant is he.

Luther1912 2. Es war aber ein Knecht vom Hause Sauls, der hieß Ziba; den riefen sie zu David. Und der König sprach zu ihm: Bist du Ziba? Er sprach: Ja, dein Knecht.

RV'1862 2. Y había un siervo de la casa de Saul, que se llamaba Siba, al cual como llamaron que viniese a David, el rey le dijo: ¿Eres tú Siba? Y él respondió: Tu siervo.

RuSV1876 2 В доме Саула был раб, по имени Сива; и позвали его к Давиду, исказал ему царь: ты ли Сива? И тот сказал: я, раб твой.

FI33/38 3. Kuningas kysyi: Eikö Saulin suvusta ole enää jäljellä ketään, jolle minä voisin tehdä Jumalan laupeuden? Siiba vastasi kuninkaalle: Vielä on Joonatanin poika, joka on rampa jaloistaan.

Biblia1776 3. Kuningas sanoi: onko vielä joku mies Saulin huoneesta, että minä Jumalan laupiuden tekisin hänelle? Ziba sanoi kuninkaalle: vielä on siellä Jonatanin poika, rampa jaloista.

CPR1642 3. Cuningas sanoi: jäikö jocu Saulin huonest että minä Jumalan laupiuden tekisin hänelle? Ziba sanoi Cuningalle: wielä on siellä Jonathanin poica ramba jalgoista.

MLV19 3 And the king said, Is there not yet any of the house of Saul that I may show the kindness of God to him? And Ziba said to the king, Jonathan has yet a son who is lame in his feet.

KJV 3. And the king said, Is there not yet any of the house of Saul, that I may shew the kindness of God unto him? And Ziba said unto the king, Jonathan hath yet a son, which is lame on his feet.

Luther1912 3. Der König sprach: Ist noch jemand vom Hause Sauls, daß ich Gottes Barmherzigkeit an ihm tue? Ziba sprach: Es ist noch da ein Sohn Jonathans, lahm an den Füßen.

RuSV1876 3 И сказал царь: нет ли еще кого-нибудь из дома Саулова? я оказал бы ему милость Божию. И сказал Сива царю: есть сын Ионафана, хромой ногами.

RV'1862 3. Y el rey dijo: ¿No ha quedado nadie de la casa de Saul, a quién yo haga misericordia de Dios? Y Siba respondió al rey: Aun ha quedado un hijo de Jonatán, cojo de los piés.

FI33/38 4. Kuningas kysyi häneltä: Missä hän on? Siiba vastasi kuninkaalle: Hän on Maakirin, Ammielin pojan, talossa Loodebarissa.

CPR1642 4. Cuningas sanoi hänelle: cusa hän on? Ziba sanoi Cuningalle: cadzo hän on Lodabaris Machirin Ammielin pojan huones.

Biblia1776 4. Kuningas sanoi hänelle: kussa hän on? Ziba sanoi kuninkaalle: katso, hän on Lodabarissa, Makirin, Ammielin pojan huoneessa.

MLV19 4 And the king said to him, Where is he? And Ziba said to the king, Behold, he is in the house of Machir the son of Ammiel, in Lo-debar.

KJV 4. And the king said unto him, Where is he? And Ziba said unto the king, Behold, he is in the house of Machir, the son of Ammiel, in Lodebar.

Luther1912 4. Der König sprach zu ihm: Wo ist er? Ziba sprach zum König: Siehe, er ist zu Lo-Dabar im Hause Machirs, des Sohnes Ammiels.

RuSV1876 4 И сказал ему царь: где он? И сказал Сива царю: вот, он в доме Махира, сына

RV'1862 4. Entónces el rey le dijo: ¿Y ese dónde está? Y Siba respondió al rey: He aquí, está en casa de Maquir, hijo de Amiel, en Lo-dabar.

Аммиэлова, в Лодеваре.

FI33/38 5. Niin kuningas Daavid lähetti noutamaan hänet Maakirin, Ammielin pojan, talosta Loodebarista.

Biblia1776 5. Niin kuningas David lähetti ja antoi tuoda hänen Lodabarista, Makirin Ammielin pojan huoneesta.

CPR1642 5. Nijn Cuningas Dawid lähetti ja andoi hänen tuoda Lodabarist Machirin Ammielin pojan huonest.

MLV19 5 Then king David sent and fetched him out of the house of Machir the son of Ammiel, from Lo-debar.

KJV 5. Then king David sent, and fetched him out of the house of Machir, the son of Ammiel, from Lodebar.

Luther1912 5. Da sandte der König David hin und ließ ihn holen von Lo-Dabar aus dem Hause Machirs, des Sohnes Ammiels.

RV'1862 5. Y envió el rey David, y tomóle de casa de Maquir, hijo de Amiel de Lo-dabar.

RuSV1876 5 И послал царь Давид, и взяли его из дома Махира, сына Аммиэлова, из Лодевара.

FI33/38 6. Kun Mefiboset, Saulin pojan Joonatanin poika, tuli Daavidin tykö, lankesi hän kasvoillensa ja osoitti kunnioitusta. Niin Daavid sanoi: Mefiboset! Hän vastasi: Tässä on palvelijasi.

Biblia1776 6. Kuin MephiBoset, Saulin pojan Jonatanin poika tuli Davidin tykö, lankesi hän kasvoillensa ja kumarsi. Ja David sanoi: MephiBoset! Hän vastasi: tässä olen, sinun palvelias.

CPR1642 6. COsca MephiBoseth Jonathanin Saulin pojanpoica tuli Dawidin tygö langeis hän caswoillens ja cumarsi. Ja Dawid sanoi:

MephiBoseth hän wastais: täsä minä olen
sinun palwelias.

MLV19 6 And Mephibosheth, the son of Jonathan, the son of Saul, came to David and fell on his face and bowed-down. And David said, Mephibosheth. And he answered, Behold, your servant!

KJV 6. Now when Mephibosheth, the son of Jonathan, the son of Saul, was come unto David, he fell on his face, and did reverence. And David said, Mephibosheth. And he answered, Behold thy servant!

Luther1912 6. Da nun Mephiboseth, der Sohn Jonathans, des Sohnes Sauls, zu David kam, fiel er auf sein Angesicht und beugte sich nieder. David aber sprach: Mephiboseth! Er sprach: Hier bin ich, dein Knecht.

RV'1862 6. Y venido Mifi-boset, hijo de Jonatán, hijo de Saul, a David, postróse sobre su rostro, e hízole reverencia. Y dijo David: Mifi-boset. Y él respondió: He aquí tu siervo.

RuSV1876 6 И пришел Мемфивосфей, сын Ионафана, сына Саулова, к Давиду, и пал на лице свое, и поклонился. И сказал Давид: Мемфивосфей! И сказал тот: вот раб твой.

FI33/38 7. Daavid sanoi hänelle: Älä pelkää, sillä minä teen sinulle laupeuden isäsi Joonatanin tähden, ja minä palautan sinulle isoisäsi Saulin kaiken maaomaisuuden, ja sinä saat aina aterioida minun pöydässäni.

Biblia1776 7. David sanoi hänelle: älä pelkää; sillä minä totisesti teen laupiuden sinun kanssas Jonatanin sinun isäs tähden, ja minä annan sinulle kaikki sinun isäs Saulin pellot jälleen, ja sinä syöt jokapäivä leipää minun pöydältäni.

CPR1642 7. Dawid sanoi hänelle: älä pelkä sillä minä teen laupiuden sinun cansas Jonathanin sinun

Isäs tähden ja minä annan sinulle sinun Isäs Saulin pellot jällens ja sinä syöt jocapäiwä leipä minun pöydäldäni.

MLV19 7 And David said to him, Do not fear, for I will surely show you kindness for Jonathan your father's sake and will restore to you all the land of Saul your father and you will eat bread at my table continually.

KJV 7. And David said unto him, Fear not: for I will surely shew thee kindness for Jonathan thy father's sake, and will restore thee all the land of Saul thy father; and thou shalt eat bread at my table continually.

Luther1912 7. David sprach zu ihm: Fürchte dich nicht; denn ich will Barmherzigkeit an dir tun um Jonathans, deines Vaters, willen und will dir allen Acker deines Vaters Saul wiedergeben; du sollst aber täglich an meinem Tisch das Brot essen.

RV'1862 7. David le dijo: No tengas temor, porque yo haré contigo misericordia por amor de Jonatán tu padre; y yo te haré volver todas las tierras de Saul tu padre, y tú comerás pan a mi mesa perpetuamente.

RuSV1876 7 И сказал ему Давид: не бойся; я окажу тебе милость ради отца твоего Ионафана и возвращу тебе все поля Саула, отца твоего, и ты всегда будешь есть хлеб за моим столом.

FI33/38 8. Niin tämä kumarsi ja sanoi: Mikä on palvelijasi, että sinä käännyt minunlaiseni koiranraadon puoleen?

Biblia1776 8. Hän kumarsi ja sanoi: kuka olen minä sinun palvelias, ettäs käänsit sinus kuolleen koiran puoleen, niinkuin minä olen?

CPR1642 8. Hän cumarsi ja sanoi: cuca olen minä sinun palwelias ettäs käänsit sinus cuolluen coiran

puoleen nijncuin minä olen?

MLV19 8 And he bowed-down and said, What is your servant that you should look upon such a dead dog as I am?

KJV 8. And he bowed himself, and said, What is thy servant, that thou shouldest look upon such a dead dog as I am?

Luther1912 8. Er aber fiel nieder und sprach: Wer bin ich, dein Knecht, daß du dich wendest zu einem toten Hunde, wie ich bin?

RV'1862 8. Y él inclinándose, dijo: ¿Quién es tu siervo, para que mires a un perro muerto como yo soy?

RuSV1876 8 И поклонился Мемфивосфей и сказал: что такое раб твой, что ты призрел на такогомертвого пса, как я?

FI33/38 9. Sitten kuningas kutsui Siiban, Saulin palvelijan, ja sanoi hänelle: Kaiken, mikä on ollut Saulin ja koko hänen sukunsa omaa, minä annan sinun herrasi pojalle.

Biblia1776 9. Niin kutsui kuningas Ziban, Saulin palvelian, ja sanoi hänelle: minä olen antanut sinun herras pojalle kaiken sen mikä Saulin oma on ollut ja koko hänen huoneensa oma.

CPR1642 9. Nijn cudzui Cuningas Ziban SAulin palwelian ja sanoi hänelle: minä olen andanut sinun Herras pojalle caiken sen cuin Saulin oma on ollut ja coco hänen huonens.

MLV19 9 Then the king called to Ziba, Saul's servant and said to him, All that pertained to Saul and to all his house I have given to your master's son.

KJV 9. Then the king called to Ziba, Saul's servant, and said unto him, I have given unto thy master's son all that pertained to Saul and to all his house.

Luther1912 9. Da rief der König Ziba, den Diener Sauls, und sprach zu ihm: Alles, was Saul gehört hat und seinem ganzen Hause, habe ich dem Sohn deines Herrn gegeben.

RuSV1876 9 И призвал царь Сиву, слугу Саула, и сказал ему: все, что принадлежало Саулу и всему дому его, я отдаю сыну господина твоего;

RV'1862 9. Entónces el rey llamó a Siba siervo de Saul, y díjole: Todo lo que fué de Saul, y de toda su casa yo lo he dado al hijo de tu señor:

FI33/38 10. Ja sinä poikinesi ja palvelijoinesi viljele hänelle sitä maata ja korjaa sato, että sinun herrasi pojalla olisi leipää syödä; kuitenkin saa Mefiboset, sinun herrasi poika, aina aterioida minun pöydässäni. Ja Siiballa oli viisitoista poikaa ja kaksikymmentä palvelijaa.

Biblia1776 10. Niin pitää sinun, ja sinun lapses, ja palvelias viljelemän hänen peltojansa ja korjaaman herras pojalle leiväksi ja ravinnoksi. Mutta MephiBoset sinun herras poika syö jokapäivä leipää minun pöydältäni. Ja Ziballa oli viisitoistakymmentä poikaa ja kaksikymmentä palveliaa.

CPR1642 10. Nijn pitä sinun ja sinun lapses ja palwelias wiljelemän hänen peldojans ja corjaman sinun Herras pojalle leiwäxi ja rawinnoxi. Mutta MephiBoseth sinun Herras poica syö jocapäiwä leipä minun pöydäldäni. Ja Ziballa oli wijsitoistakymmendä poica ja caxikymmendä palweliata.

MLV19 10 And you will till the land for him, you and your sons and your servants. And you will bring in (the fruits) that your master's son may

KJV 10. Thou therefore, and thy sons, and thy servants, shall till the land for him, and thou shalt bring in the fruits, that thy master's son

have bread to eat, but Mephibosheth your master's son will always eat bread at my table. Now Ziba had fifteen sons and twenty servants.

Luther1912 10. So arbeite ihm nun seinen Acker, du und deine Kinder und Knechte, und bringe es ein, daß es das Brot sei des Sohnes deines Herrn, daß er sich nähre; aber Mephiboseth, deines Herrn Sohn, soll täglich das Brot essen an meinem Tisch. Ziba aber hatte fünfzehn Söhne und zwanzig Knechte.

RuSV1876 10 итак обрабатывай для него землю ты и сыновья твои и рабы твои, и доставляй плодыее , чтобы у сына господина твоего был хлеб для пропитания; Мемфивосфей же, сын господина твоего, всегда будет есть за моим столом. У Сивы было пятнадцать сыновей и двадцать рабов.

FI33/38 11. Siiba sanoi kuninkaalle: Aivan niinkuin herrani, kuningas, käskee palvelijaansa, on palvelijasi tekevä. — Niin Mefiboset on syövä minun pöydässäni, niinkuin hän olisi kuninkaan poikia.

CPR1642 11. Ja Ziba sanoi Cuningalle: caicki cuin minun Herran Cuningas on hänen palweliallens käskenyt teke hänen palwelians ja

may have food to eat: but Mephibosheth thy master's son shall eat bread alway at my table. Now Ziba had fifteen sons and twenty servants.

RV'1862 10. Tú pues le labrarás las tierras, tú con tus hijos, y tus siervos, y encerrarás, para que el hijo de tu señor tenga pan que comer. Y Mifi-boset el hijo de tu señor comerá pan perpetuamente a mi mesa. Y tenía Siba quince hijos y veinte siervos.

Biblia1776 11. Ja Ziba sanoi kuninkaalle: kaikki mitä minun herrani kuningas on palveliallensa käskenyt, tekee palvelias; ja MephiBoset syköön minun pöydältäni, niinkuin yksi kuninkaan lapsista.

MephiBoseth syökän minun pöydäldäni
nijncuin yxi Cuningan lapsist.

MLV19 11 Then Ziba said to the king, According to all that my lord the king commands his servant, so will your servant do. As for Mephibosheth, (the king said), he will eat at my table as one of the king's sons.

KJV 11. Then said Ziba unto the king, According to all that my lord the king hath commanded his servant, so shall thy servant do. As for Mephibosheth, said the king, he shall eat at my table, as one of the king's sons.

Luther1912 11. Und Ziba sprach zum König: Alles, wie mein Herr, der König, seinem Knecht geboten hat, so soll dein Knecht tun. Und Mephiboseth (sprach David) esse an meinem Tisch wie der Königskinder eins.

RV'1862 11. Y respondió Siba al rey: Conforme a todo lo que ha mandado mi señor el rey a su siervo, así lo hará tu siervo. Mifi-boset, dijo el rey, comerá a mi mesa, como uno de los hijos del rey.

RuSV1876 11 И сказал Сива царю: все, что приказывает господин мой царь рабу своему, исполнит раб твой. Мемфивосфей ел за столом Давида , как один из сыновей царя.

FI33/38 12. Ja Mefibosetilla oli pieni poika nimeltä Miika. Ja koko Siiban talonväki oli Mefibosetin palvelijoita.

Biblia1776 12. Ja MephiBosetilla oli yksi vähä poika nimeltä Miika; mutta kaikki, jotka Ziban huoneesta olivat, olivat MephiBosetin palveliat.

CPR1642 12. Ja MephiBosethillä oli yxi wähä poica nimeldä Micha mutta caicki cuin Ziban huonest olit palwelit MephiBosethi.

MLV19 12 And Mephibosheth had a young son, whose name was Mica. And all who dwelt in the house of Ziba were servants to Mephibosheth.

KJV 12. And Mephibosheth had a young son, whose name was Micha. And all that dwelt in the house of Ziba were servants unto Mephibosheth.

Luther1912 12. Und Mephiboseth hatte einen kleinen Sohn, der hieß Micha. Aber alles, was im Hause Zibas wohnte, das diente Mephiboseth.

RV'1862 12. Y Mifi-boset tenía un hijo pequeño, que se llamaba Mica, y toda la familia de la casa de Siba eran siervos de Mifi-boset.

RuSV1876 12 У Мемфивосфея был малолетний сын, по имени Миха. Все живущие в доме Сивы были рабами Мемфивосфея.

FI33/38 13. Ja Mefiboset asui Jerusalemissa, koska hän aina söi kuninkaan pöydässä. Ja hän ontui kumpaakin jalkaansa.

Biblia1776 13. Ja MephiBoset asui Jerusalemissa; sillä hän söi jokapäivä kuninkaan pöydältä; ja hän ontui molemmista jaloistansa.

CPR1642 13. Ja MephiBoseth asui Jerusalemis: sillä hän söi jocapäiwä Cuningan pöydäldä ja hän ondui molemmista jalgoistans.

MLV19 13 So Mephibosheth dwelt in Jerusalem, for he ate continually at the king's table. And he was lame in both his feet.

KJV 13. So Mephibosheth dwelt in Jerusalem: for he did eat continually at the king's table; and was lame on both his feet.

Luther1912 13. Mephiboseth aber wohnte zu Jerusalem; denn er aß täglich an des Königs Tisch, und er hinkte mit seinen beiden Füßen.

RV'1862 13. Y Mifi-boset moraba en Jerusalem, porque comía perpetuamente a la mesa del rey, y era cojo de ámbos piés.

RuSV1876 13 И жил Мемфивосфей в Иерусалиме, ибо

он ел всегда за царским столом. Он был
хром на обе ноги.

10 luku

Ammonilaiset häpäisevät Daavidin lähettiläät. Daavid voittaa ammonilaiset ja heidän liittolaisensa aramilaiset.

FI33/38 1. Senjälkeen ammonilaisten kuningas kuoli, ja hänen poikansa Haanun tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 1. Sitte tapahtui, että Ammonin lasten kuningas kuoli, ja hänen poikansa Hanun hallitsi hänen siassansa.

CPR1642 1. SIjtte cuoli Ammonin lasten Cuningas ja hänen poicans Hanon hallidzi hänen siasans.

MLV19 1 And it happened after this, that the king of the sons of Ammon died and Hanun his son reigned instead of him.

KJV 1. And it came to pass after this, that the king of the children of Ammon died, and Hanun his son reigned in his stead.

Luther1912 1. Und es begab sich darnach, daß der König der Kinder Ammon starb, und sein Sohn Hanun ward König an seiner Statt.

RV'1862 1. DESPUÉS de esto aconteció, que murió el rey de los hijos de Ammón, y reinó por él Hanón su hijo.

RuSV1876 1 Спустя несколько времени умер царь Аммонитский, и воцарился вместонего сын его Аннон.

FI33/38 2. Niin Daavid sanoi: Minä osoitan laupeutta Haanunille, Naahaan pojalle, niinkuin hänen isänsä osoitti laupeutta minulle. Ja Daavid lähetti palvelijoitaan lohduttamaan häntä hänen isänsä kuoleman johdosta. Kun Daavidin palvelijat tulivat ammonilaisten maahan,

Biblia1776 2. Niin sanoi David: minä teen laupiuden Hanunin, Nahaksen pojan kanssa, niinkuin hänen isänsä teki laupiuden minun kanssani; ja lähetti palveliansa lohduttamaan häntä hänen isänsä tähden. Kuin Davidin palvelijat tulivat Ammonin lasten maahan,

CPR1642 2. Nijn sanoi Dawid: minä teen laupiuden Hanonin Nahaxen pojan cansa nijncuin hänen Isäns teki laupiuden minun cansani ja lähetti palwelians lohduttaman händä hänen Isäns tähden.

MLV19 2 And David said, I will show kindness to Hanun the son of Nahash, as his father showed kindness to me. So David sent by his servants to comfort him concerning his father. And David's servants came into the land of the sons of Ammon.

KJV 2. Then said David, I will shew kindness unto Hanun the son of Nahash, as his father shewed kindness unto me. And David sent to comfort him by the hand of his servants for his father. And David's servants came into the land of the children of Ammon.

Luther1912 2. Da sprach David: Ich will Barmherzigkeit tun an Hanun, dem Sohn Nahas, wie sein Vater an mir Barmherzigkeit getan hat. Und sandte hin und ließ ihn trösten durch seine Knechte über seinen Vater. Da nun die Knechte Davids ins Land der Kinder Ammon kamen,

RV'1862 2. Y dijo David: Yo haré misericordia con Hanón, hijo de Naas, como su padre la hizo conmigo. Y David envió sus siervos a consolarle por su padre. Y venidos los siervos de David a la tierra de los hijos de Ammón,

RuSV1876 2 И сказал Давид: окажу я милость Аннону, сыну Наасову, за благодеяние, которое

оказал мне отец его. И послал Давид слуг
своих утешить Аннона об отце его. И
пришли слуги Давидовы в землю
Аммонитскую.

FI33/38 3. sanoivat ammonilaisten päämiehet herrallensa Haanunille: Luuletko sinä, että Daavid tahtoo kunnioittaa sinun isääsi, kun hän lähettää lohduttajia sinun luoksesi? Varmasti on Daavid lähettänyt palvelijansa sinun luoksesi tutkimaan kaupunkia ja vakoilemaan ja hävittämään sitä.

Biblia1776 3. Niin sanoivat Ammonin lasten ylimmäiset herrallensa Hanunille: luuletkos Davidin kunnioittavan sinun isääs sinun silmäis edessä, että hän on lähettänyt lohduttajat sinun tykös? Etkös luule hänen lähettäneen palvelioitansa kaupunkia tutkistelemaan ja vakoomaan ja hävittämään?

CPR1642 3. Cosca Dawidin palweliat tulit Ammonin lasten maahan sanoit Ammonin lasten ylimmäiset heidän Herrallens Hanonille: luuletcos Dawidin cunnioittawan sinun Isäs sinun silmäis edes että hän on lähettänyt lohduttajat sinun tygös? etkös luule lähettänen hänen palwelioitans Caupungita tutkisteleman ja wacoiman ja häwittämän?

MLV19 3 But the rulers of the sons of Ammon said to Hanun their lord, Think you that David honors your father, in that he has sent comforters to you? Has not David sent his servants to you to search the city and to spy it out and to overthrow it?

KJV 3. And the princes of the children of Ammon said unto Hanun their lord, Thinkest thou that David doth honour thy father, that he hath sent comforters unto thee? hath not David rather sent his servants unto thee, to search the city, and to spy it out, and to

overthrow it?

Luther1912 3. sprachen die Gewaltigen der Kinder Ammon zu ihrem Herrn, Hanun: Meinst du, daß David deinen Vater ehren wolle, daß er Tröster zu dir gesandt hat? Meinst du nicht, daß er darum hat seine Knechte zu dir gesandt, daß er die Stadt erforsche und erkunde und umkehre?

RV'1862 3. Los príncipes de los hijos de Ammón dijeron a Hanón su señor: ¿Honra David a tu padre a tu parecer, que te ha enviado consoladores? ¿No ha enviado David sus siervos a tí por reconocer y considerar la ciudad, para destruirla?

RuSV1876 3 Но князья Аммонитские сказали Аннону, господину своему: неужели ты думаешь, что Давид из уважения к отцу твоему прислал к тебе утешителей? не для того ли, чтобы осмотреть город и высмотреть в нем и после разрушить его, прислал Давид слуг своих к тебе?

FI33/38 4. Niin Haanun otatti kiinni Daavidin palvelijat, ajatti toisen puolen heidän partaansa ja leikkautti toisen puolen heidän vaatteistaan, peräpuolia myöten, ja päästi heidät sitten menemään.

Biblia1776 4. Silloin otti Hanun Davidin palveliat, ja ajeli puolen heidän partaansa, ja leikkasi puolen heidän vaatteistansa liki suolivyöhön asti, ja laski heidät menemään.

CPR1642 4. Silloin otti Hanon Dawidin palweliat ja ajeli puolen heidän partans ja leickais puolen heidän waatteistans suoliwyöhön asti ja laski heidän menemän.

MLV19 4 So Hanun took David's servants and shaved off the one half of their beards and cut off their garments in the middle, even to their buttocks and sent them away.

KJV 4. Wherefore Hanun took David's servants, and shaved off the one half of their beards, and cut off their garments in the middle, even to their buttocks, and sent them away.

Luther1912 4. Da nahm Hanun die Knechte David und schor ihnen den Bart halb und schnitt ihnen die Kleider halb ab bis an den Gürtel und ließ sie gehen.

RV'1862 4. Entónces Hanón tomó los siervos de David, y rapóles la media barba, y cortóles los vestidos por la mitad hasta las nalgas, y los envió.

RuSV1876 4 И взял Аннон слуг Давидовых, и обрил каждому из них половину бороды, и обрезал одежды их наполовину, до чресл, и отпустил их.

FI33/38 5. Ja kun se ilmoitettiin Daavidille, lähetti hän sanan heitä vastaan, sillä miehiä oli pahasti häväisty. Ja kuningas käski sanoa: Jääkää Jerikoon, kunnes partanne on kasvanut, ja tulkaa sitten takaisin.

Biblia1776 5. Kuin se Davidille ilmoitettiin, lähetti hän heitä vastaan, sillä miehet olivat suuresti pilkatut; ja kuningas antoi heille sanottaa: olkaat Jerihossa siihen asti, kuin teidän partanne kasvaa, ja sitte tulkaat jälleen.

CPR1642 5. Cosca se Dawidille ilmoitettin lähetti hän heitä wastan (sillä miehet olit suurest pilcatut) ja Cuningas andoi heille sanotta: olcat sijhenasti Jerihos cuin teidän partan caswa ja sijtte tulcat.

MLV19 5 When they told it to David, he sent to meet them, for the men were greatly ashamed. And

KJV 5. When they told it unto David, he sent to meet them, because the men were greatly

the king said, Abide at Jericho until your* beards be grown and then return.

Luther1912 5. Da das David ward angesagt, sandte er ihnen entgegen; denn die Männer waren sehr geschändet. Und der König ließ ihnen sagen: Bleibt zu Jericho, bis euer Bart gewachsen; so kommt dann wieder.

RuSV1876 5 Когда донесли об этом Давиду, то он послал к ним навстречу, так как они были очень обесчещены. И велел царь сказать им: оставайтесь в Иерихоне, пока отрастут бороды ваши, и тогда возвратитесь.

FI33/38 6. Kun ammonilaiset näkivät joutuneensa Daavidin vihoihin, lähettivät ammonilaiset lähettiläitä ja palkkasivat Beet-Rehobin ja Sooban aramilaisia, kaksikymmentä tuhatta jalkamiestä, ja Maakan kuninkaalta tuhat miestä ja Toobin miehiä kaksitoista tuhatta.

CPR1642 6. COSca Ammonin lapset näit he haisewan Dawidin edes lähetit he ja palckaisit Syrialaiset Rehobin huonest ja Zobast caxikymmendä tuhatta jalcamiestä ja Cuningas Maacalda tuhannen miestä ja Cuningas Istobilda caxitoistakymmendä tuhatta miestä.

ashamed: and the king said, Tarry at Jericho until your beards be grown, and then return.

RV'1862 5. Lo cual como fué hecho saber a David, envió delante de ellos, porque ellos estaban grandemente avergonzados, y dijo el rey: Estáos en Jericó, hasta que os torne a nacer la barba, y entónces volveréis.

Biblia1776 6. Kuin Ammonin lapset näkivät itsensä haisevan Davidin edessä, lähettivät he ja palkkasivat Syrialaiset Rehobin huoneesta ja Zobasta, kaksikymmentä tuhatta jalkmiestä, ja kuningas Maakalta tuhannen miestä, ja Istobilta kaksitoista kymmentä tuhatta miestä.

MLV19 6 And when the sons of Ammon saw that they stunk to David, the sons of Ammon sent and hired the Syrians of Beth-rehob and the Syrians of Zobah, twenty thousand footmen and the king of Maacah with a thousand men and the men of Tob twelve thousand men.

KJV 6. And when the children of Ammon saw that they stank before David, the children of Ammon sent and hired the Syrians of Bethrehob, and the Syrians of Zoba, twenty thousand footmen, and of king Maacah a thousand men, and of Ishtob twelve thousand men.

Luther1912 6. Da aber die Kinder Ammon sahen, daß sie vor David stinkend geworden waren, sandten sie hin und dingten die Syrer des Hauses Rehob und die Syrer zu Zoba, zwanzigtausend Mann Fußvolk, und von dem König Maachas tausend Mann und von Is-Tob zwölftausend Mann.

RV'1862 6. Y viendo los hijos de Ammón que se habían hecho odiosos con David, enviaron los hijos de Ammón, y dieron sueldo a los Siros de la casa de Roob, y a los Siros de Soba, veinte mil hombres de a pié, y del rey de Maaca mil hombres, y de Is-tob doce mil hombres.

RuSV1876 6 И увидели Аммонитяне, что они сделались ненавистными для Давида; и послали Аммонитяне нанять Сирийцев из Беф-Рехова и Сирийцев Сувы двадцать тысяч пеших, у царя Маахи тысячу человек и из Истова двенадцать тысяч человек.

FI33/38 7. Kun Daavid sen kuuli, lähetti hän Jooabin ja koko sotajoukon, kaikki urhot.

Biblia1776 7. Kuin David sen kuuli, lähetti hän Joabin koko urhoollisen sotajoukon kanssa.

CPR1642 7. Cosca Dawid sen cuuli lähetti hän Joabin coco sotajoucon cansa.

MLV19 7 And when David heard of it, he sent Joab and all the army of the mighty men.

Luther1912 7. Da das David hörte, sandte er Joab mit dem ganzen Heer der Kriegsleute.

RuSV1876 7 Когда услышал об этом Давид, то послал Иоава со всем войском храбрых.

KJV 7. And when David heard of it, he sent Joab, and all the host of the mighty men.

RV'1862 7. Lo cual como David oyó, envió a Joab con todo el ejército de los valientes.

FI33/38 8. Niin ammonilaiset lähtivät ja asettuivat sotarintaan portin oven edustalle, mutta Sooban ja Rehobin aramilaiset ja Toobin ja Maakan miehet olivat eri joukkona kedolla.

CPR1642 8. Ja Ammonin lapset läxit ja asetit heitäns sotaan Caupungin portin eteen. Mutta Syrialaiset Zobast Rehobist Istobist ja Maacast olit erinäns kedolla.

Biblia1776 8. Ja Ammonin lapset läksivät ja sääsivät sodan kaupungin portin eteen. Mutta Syrialaiset Zobasta, Rehobista, Istobista ja Maakasta olivat erinänsä kedolla.

MLV19 8 And the sons of Ammon came out and put the battle in array at the entrance of the gate. And the Syrians of Zobah and of Rehob and the men of Tob and Maacah, were by themselves in the field.

Luther1912 8. Und die Kinder Ammon zogen aus und rüsteten sich zum Streit vor dem Eingang des Tors. Die Syrer aber von Zoba, von Rehob, von Is-Tob und von Maacha waren allein im Felde.

KJV 8. And the children of Ammon came out, and put the battle in array at the entering in of the gate: and the Syrians of Zoba, and of Rehob, and Ishtob, and Maacah, were by themselves in the field.

RV'1862 8. Y saliendo los hijos de Ammón, ordenaron sus escuadrones a la entrada de la puerta; mas los Siros de Soba, y de Roob, y de Is-tob, y de Maaca ordenaron por sí en el campo.

RuSV1876 8 И вышли Аммонитяне и расположились к сражению у ворот, а Сирийцы Сувы и Рехова, и Истова, и Маахи, стали отдельно в поле.

FI33/38 9. Kun Jooab näki, että häntä uhkasi hyökkäys edestä ja takaa, valitsi hän miehiä kaikista Israelin valiomiehistä ja asettui sotarintaan aramilaisia vastaan.

Biblia1776 9. Kuin Joab näki sodan asetetuksi vastaansa edestä ja takaa, valitsi hän kaikista Israelin parhaista miehistä, ja asetti itsensä Syrialaisia vastaan,

CPR1642 9. Cosca Joab näki sodan asetetuxi päällens edest ja taca walidzi hän caikista Israelin nuorista miehistä ja asetti idzens Syrialaisia wastan.

MLV19 9 Now when Joab saw that the battle was set against him in front and behind, he chose from all the choice men of Israel and put them in array against the Syrians.

KJV 9. When Joab saw that the front of the battle was against him before and behind, he chose of all the choice men of Israel, and put them in array against the Syrians:

Luther1912 9. Da Joab nun sah, daß der Streit auf ihn gestellt war vorn und hinten, erwählte er aus aller jungen Mannschaft in Israel und stellte sich wider die Syrer.

RV'1862 9. Viendo pues Joab que había escuadrones delante y detrás de él, escogió de todos los escogidos de Israel, y púsose en órden contra los Siros.

RuSV1876 9 И увидел Иоав, что неприятельское войско было поставлено против него и спереди и сзади, и избрал воинов из всех отборных в Израиле, и выстроил их против

Сирийцев;

FI33/38 10. Mutta muun väen hän antoi veljensä Abisain johtoon, ja tämä asettui sotarintaan ammonilaisia vastaan.

Biblia1776 10. Ja muun väen antoi hän veljensä Abisain käden alle, joka asetti itsensä Ammonin lapsia vastaan.

CPR1642 10. Ja muun wäen andoi hän weljens Abisain käden ala ja asetti idzens Ammonin lapsia wastan.

MLV19 10 And the rest of the people he committed into the hand of Abishai his brother. And he put them in array against the sons of Ammon.

KJV 10. And the rest of the people he delivered into the hand of Abishai his brother, that he might put them in array against the children of Ammon.

Luther1912 10. Und das übrige Volk tat er unter die Hand seines Bruders Abisai, daß er sich rüstete wider dir Kinder Ammon,

RV'1862 10. Y lo que quedó del pueblo, entregó en mano de Abisaí su hermano, y púsolo en órden para encontrar a los Ammonitas.

RuSV1876 10 остальную же часть людей поручил Авессе, брату своему,чтоб он выстроил их против Аммонитян.

FI33/38 11. Ja hän sanoi: Jos aramilaiset tulevat minulle ylivoimaisiksi, niin tule sinä minun avukseni; jos taas ammonilaiset tulevat sinulle ylivoimaisiksi, niin minä tulen sinua auttamaan.

Biblia1776 11. Ja hän sanoi: jos Syrialaiset tulevat minua voimallisemmaksi, niin tule minun avukseni; jos Ammonin lapset joutuvat sinua voimallisemmaksi, niin minä tulen sinun apuus.

CPR1642 11. Ja sanoi: jos Syrialaiset tulewat minua

woimallisemmaxi nijn tule minun auxen jos Ammonin lapset joutuwat sinua woimallisemmaxi nijn minä tulen sinun apuus.

MLV19 11 And he said, If the Syrians be too strong for me, then you will help me, but if the sons of Ammon be too strong for you, then I will come and help you.

KJV 11. And he said, If the Syrians be too strong for me, then thou shalt help me: but if the children of Ammon be too strong for thee, then I will come and help thee.

Luther1912 11. und sprach: Werden mir die Syrer überlegen sein, so komm mir zu Hilfe; werden aber die Kinder Ammon dir überlegen sein, so will ich dir zu Hilfe kommen.

RV'1862 11. Y dijo: Si los Siros me fueren superiores, tú me ayudarás: Y si los hijos de Ammón pudieren más que tú, yo te daré ayuda.

RuSV1876 11 И сказал Иоав : если Сирийцы будут одолеватьменя, ты поможешь мне; а если Аммонитяне тебя будут одолевать, я приду к тебе на помощь;

FI33/38 12. Ole luja, ja pysykäämme lujina kansamme puolesta ja meidän Jumalamme kaupunkien puolesta. Tehköön sitten Herra, minkä hyväksi näkee.

Biblia1776 12. Ole miehuullinen, ja olkaamme vahvat meidän kansamme edestä ja meidän Jumalamme kaupunkein edestä; mutta Herra tehköön niinkuin hänelle kelvollinen on.

CPR1642 12. Ole miehullinen ja olcam wahwat meidän Canssam edest ja meidän Jumalam Caupungein edest mutta HERra tehkön nijncuin hänelle kelwollinen on.

MLV19 12 Be of good courage and let us play the man on behalf of our people and the cities of our God. And Jehovah do what seems good to him.

Luther1912 12. Sei getrost und laß uns stark sein für unser Volk und für die Städte unsers Gottes; der HERR aber tue, was ihm gefällt.

RuSV1876 12 будь мужествен, и будем стоять твердо за народ наш и за города Бога нашего, а Господь сделает, что Ему угодно.

KJV 12. Be of good courage, and let us play the men for our people, and for the cities of our God: and the LORD do that which seemeth him good.

RV'1862 12. Esfuérzate y esforcémosnos por nuestro pueblo y por las ciudades de nuestro Dios: y haga Jehová lo que bien le pareciere.

FI33/38 13. Sitten Jooab ja väki, joka oli hänen kanssaan, ryhtyi taisteluun aramilaisia vastaan, ja nämä pakenivat häntä.

CPR1642 13. Ja Jaob läxi matcaan sen wäen cansa cuin hänen cansans oli sotiman Syrialaisia wastan ja he pakenit heidän edestäns.

Biblia1776 13. Ja Joab läksi matkaan ja se väki joka hänen kanssansa oli, sotimaan Syrialaisia vastaan; ja he pakenivat hänen edestänsä.

MLV19 13 So Joab and the people who were with him drew near to the battle against the Syrians. And they fled before him.

Luther1912 13. Und Joab machte sich herzu mit dem Volk, das bei ihm war, zu streiten wider die Syrer; und sie flohen vor ihm.

RuSV1876 13 И вступил Иоав в народ, который был у него, в сражение с Сирийцами, и они

KJV 13. And Joab drew nigh, and the people that were with him, unto the battle against the Syrians: and they fled before him.

RV'1862 13. Y acercóse Joab, y el pueblo que estaba con él, para pelear con los Siros, mas ellos huyeron delante de él.

побежали от него.

FI33/38 14. Ja kun ammonilaiset näkivät aramilaisten pakenevan, pakenivat hekin Abisaita ja menivät kaupunkiin. Sitten Jooab palasi ahdistamasta ammonilaisia ja tuli Jerusalemiin.

Biblia1776 14. Ja kuin Ammonin lapset näkivät Syrialaiset pakenevan, pakenivat he myös Abisain edestä ja menivät kaupunkiin. Niin palasi Joab Ammonin lasten tyköä ja tuli Jerusalemiin.

CPR1642 14. Ja cosca Ammonin lapset näit Syrialaiset pakenewan pakenit he myös Abisain edes ja menit Caupungijn. Nijn palais Joab Ammonin lasten tykö ja tuli Jerusalemijn.

MLV19 14 And when the sons of Ammon saw that the Syrians had fled, they likewise fled before Abishai and entered into the city. Then Joab returned from the sons of Ammon and came to Jerusalem.

KJV 14. And when the children of Ammon saw that the Syrians were fled, then fled they also before Abishai, and entered into the city. So Joab returned from the children of Ammon, and came to Jerusalem.

Luther1912 14. Und da die Kinder Ammon sahen, daß die Syrer flohen, flohen sie auch vor Abisai und zogen in die Stadt. Also kehrte Joab um von den Kindern Ammon und kam gen Jerusalem.

RV'1862 14. Entónces los hijos de Ammón viendo que los Siros habían huido, huyeron también ellos delante de Abisaí, y entráronse en la ciudad. Y volvió Joab de los hijos de Ammón, y vínose a Jerusalem.

RuSV1876 14 Аммонитяне же, увидев, что Сирийцы бегут, побежали от Авессы и ушли в город. И возвратился Иоав от Аммонитян и пришел в Иерусалим.

FI33/38 15. Kun aramilaiset näkivät, että Israel oli voittanut heidät, kokoontuivat he kaikki,

Biblia1776 15. Ja kuin Syrialaiset näkivät itsensä Israelilta lyödyksi, kokoontuivat he yhteen.

CPR1642 15. JA cosca Syrialaiset näit heidäns Israelildä lyödyxi coconnuit he yhteen.

MLV19 15 And when the Syrians saw that they were put to the worse before Israel, they gathered themselves together.

KJV 15. And when the Syrians saw that they were smitten before Israel, they gathered themselves together.

Luther1912 15. Und da die Syrer sahen, daß sie geschlagen waren vor Israel, kamen sie zuhauf.

RV'1862 15. Y viendo los Siros que habían caido delante de Israel, tornáronse a juntar:

RuSV1876 15 Сирийцы, видя, что они поражены Израильтянами, собрались вместе.

FI33/38 16. ja Hadareser lähetti nostattamaan niitä aramilaisia, jotka asuivat tuolla puolella Eufrat-virran; ja he tulivat Heelamiin, ja Soobak, Hadareserin sotapäällikkö, johti heitä.

Biblia1776 16. Ja HadadEser lähetti ja tuotti Syrialaiset toiselle puolelle veden, ja he tulivat Helamiin; ja Sobak, HadadEserin sodanpäämies meni heidän edellänsä.

CPR1642 16. Ja HadadEser lähetti ja tuotti Syrialaiset toiselle puolen weden ja andoi heidän sotajouckons sinne tulla ja Sobach HadadEserin sodanpäämies meni heidän edelläns.

MLV19 16 And Hadadezer sent and brought out the

KJV 16. And Hadarezer sent, and brought out the

Syrians who were beyond the River and they came to Helam, with Shobach the captain of the army of Hadadezer at their head.

Syrians that were beyond the river: and they came to Helam; and Shobach the captain of the host of Hadarezer went before them.

Luther1912 16. Und Hadadeser sandte hin und brachte heraus die Syrer jenseit des Stromes und führte herein ihre Macht; und Sobach, der Feldhauptmann Hadadesers, zog vor ihnen her.

RV'1862 16. Y envió Adarezer, y sacó los Siros que estaban de la otra parte del río, los cuales vinieron a Helán, llevando por capitán a Sobac general del ejército de Adarezer.

RuSV1876 16 И послал Адраазар и призвал Сирийцев, которые за рекою, и пришли они к Еламу; а Совак, военачальник Адраазаров, предводительствовал ими.

FI33/38 17. Kun se ilmoitettiin Daavidille, kokosi hän kaiken Israelin ja meni Jordanin yli ja tuli Heelamiin; ja aramilaiset asettuivat sotarintaan Daavidia vastaan ja taistelivat hänen kanssaan.

Biblia1776 17. Kuin se Davidille ilmoitettiin, kokosi hän kaiken Israelin, ja meni Jordanin ylitse, ja tuli Helamiin; ja Syrialaiset asettivat itsensä Davidia vastaan sotimaan hänen kanssansa.

CPR1642 17. Cosca se Dawidille ilmoitettin cocois hän caiken Israelin ja meni Jordanin ylidze ja tuli Helamijn ja Syrialaiset asetit idzens Dawidit wastan sotiman hänen cansans.

MLV19 17 And it was told David. And he gathered all Israel together and passed over the Jordan and came to Helam. And the Syrians set

KJV 17. And when it was told David, he gathered all Israel together, and passed over Jordan, and came to Helam. And the Syrians set

themselves in array against David and fought with him.

Luther1912 17. Da das David ward angesagt, sammelte er zuhauf das ganze Israel und zog über den Jordan und kam gen Helam. Und die Syrer stellten sich wider David, mit ihm zu streiten.

RuSV1876 17 Когда донесли об этом Давиду, то он собрал всех Израильтян, и перешел Иордан и пришел к Еламу. Сирийцы выстроились против Давида и сразились с ним.

FI33/38 18. Mutta aramilaiset pakenivat Israelia, ja Daavid tappoi aramilaisilta seitsemän sataa vaunuhevosta ja neljäkymmentä tuhatta ratsumiestä, ja heidän sotapäällikkönsä Soobakin hän siellä löi kuoliaaksi.

CPR1642 18. Mutta Syrialaiset pakenit Israelin edest ja Dawid löi heistä seidzemen sata waunua ja neljäkymmendä tuhatta radzasmiestä. Löi hän myös Sobachin sodanpäämiehen että hän sijnä cuoli.

MLV19 18 And the Syrians fled before Israel. And David killed of the Syrians (the men of) seven hundred chariots and forty thousand horsemen and killed* Shobach the captain of

themselves in array against David, and fought with him.

RV'1862 17. Y fué dado aviso a David, y juntó a todo Israel, y pasando el Jordán vino a Helán: y los Siros se pusieron en órden contra David, y pelearon con él.

Biblia1776 18. Mutta Syrialaiset pakenivat Israelin edestä, ja David löi heistä seitsemänsataa vaunua ja neljäkymmentä tuhatta ratsasmiestä, löi myös Sobakin sodanpäämiehen, että hän siinä kuoli.

KJV 18. And the Syrians fled before Israel; and David slew the men of seven hundred chariots of the Syrians, and forty thousand horsemen, and smote Shobach the captain

their army so that he died there.

Luther1912 18. Aber die Syrer flohen vor Israel. Und David verderbte der Syrer siebenhundert Wagen und vierzigtausend Reiter; dazu Sobach, den Feldhauptmann, schlug er, daß er daselbst starb.

RuSV1876 18 И побежали Сирийцы от Израильтян. Давид истребил у Сирийцев семьсот колесниц и сорок тысяч всадников; поразил и военачальника Совака, который там и умер.

FI33/38 19. Kun kaikki Hadareserin alaiset kuninkaat näkivät, että Israel oli voittanut heidät, tekivät he Israelin kanssa rauhan ja palvelivat heitä. Sitten aramilaiset eivät enää uskaltaneet auttaa ammonilaisia.

CPR1642 19. Cosca ne Cuningat näit jotca olit HadadEserin alla heidäns lyödyxi Israelildä teit he Israelin cansa rauhan ja olit heille alammaiset ja Syrialaiset ei uscaldanet Ammonin lapsia enämbi autta.

MLV19 19 And when all the kings who were servants to Hadadezer saw that they were put to the worse before Israel, they made peace with

of their host, who died there.

RV'1862 18. Mas los Siros huyeron delante de Israel: e hirió David de los Siros sietecientos carros, y cuarenta mil hombres de a caballo: e hirió al mismo Sobac general del ejército, y murió allí.

Biblia1776 19. Kuin kaikki ne kuninkaat, jotka olivat HadadEserin alla, näkivät itsensä lyödyksi Israelilta, tekivät he Israelin kanssa rauhan, ja olivat heille alamaiset; ja Syrialaiset ei uskaltaneet Ammonin lapsia enää auttaa.

KJV 19. And when all the kings that were servants to Hadarezer saw that they were smitten before Israel, they made peace with

Israel and served them. So the Syrians were afraid to help the sons of Ammon any more.

Luther1912 19. Da aber die Könige, die unter Hadadeser waren, sahen, daß sie geschlagen waren vor Israel, machten sie Frieden mit Israel und wurden ihnen untertan. Und die Syrer fürchteten sich, den Kindern Ammon mehr zu helfen.

RuSV1876 19 Когда все цари покорные Адраазару увидели, что они поражены Израильтянами, то заключили мир с Израильтянами и покорились им. А Сирийцы боялись более помогать Аммонитянам.

11 luku

Daavid ja Batseba.

FI33/38 1. Vuoden vaihteessa, kuningasten sotaanlähtöaikana, lähetti Daavid Jooabin ja hänen kanssaan palvelijansa ja koko Israelin sotaretkelle; ja he hävittivät ammonilaisten maata ja piirittivät Rabbaa. Mutta Daavid itse jäi Jerusalemiin.

CPR1642 1. JA cosca se aica joudui wuodest jolla

Israel, and served them. So the Syrians feared to help the children of Ammon any more.

RV'1862 19. Y viendo todos los reyes, siervos de Adarezer, que habían caido delante de Israel, hicieron paz con Israel, y sirviéronles: y de allí adelante temieron los Siros de socorrer a los hijos de Ammón.

Biblia1776 1. Ja kuin se aika joutui vuodesta, jolla kuningasten tapa oli sotiin mennä, lähetti David Joabin ja palveliansa hänen kanssansa ja kaiken Israelin, hukuttamaan Ammonin lapsia, ja he piirittivät Rabban; mutta David jäi Jerusalemiin.

Cuningasten tapa oli sotijn mennä lähetti Dawid Joabin ja hänen palwelians hänen cansans ja caiken Israelin hucuttaman Ammonin lapsia ja he pijritit Rabban mutta Dawid jäi Jerusalemijn.

MLV19 1 And it happened, at the return of the year, at the time when kings go out (to battle), that David sent Joab and his servants with him and all Israel. And they destroyed the sons of Ammon and besieged Rabbah. But David remained at Jerusalem.

KJV 1. And it came to pass, after the year was expired, at the time when kings go forth to battle, that David sent Joab, and his servants with him, and all Israel; and they destroyed the children of Ammon, and besieged Rabbah. But David tarried still at Jerusalem.

Luther1912 1. Und da das Jahr um kam, zur Zeit, wann die Könige pflegen auszuziehen, sandte David Joab und seine Knechte mit ihm das ganze Israel, daß sie die Kinder Ammon verderbten und Rabba belagerten. David aber blieb zu Jerusalem.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ a la vuelta del año, en el tiempo que salen los reyes a la guerra, que David envió a Joab, y a sus siervos con él, y a todo Israel, y destruyeron a los Ammonitas; y pusieron cerco a Rabba: y quedóse David en Jerusalem.

RuSV1876 1 Через год, в то время, когда выходят цари в походы , Давид послал Иоава и слуг своих с ним и всех Израильтян; и они поразили Аммонитян и осадили Равву; Давид же оставался в Иерусалиме.

FI33/38 2. Niin tapahtui eräänä iltana, kun Daavid oli noussut vuoteeltansa ja käveli kuninkaan

Biblia1776 2. Ja tapahtui, että David ehtoopuolella nousi vuoteeltansa, ja käyskenteli kuninkaan

linnan katolla, että hän katolta näki naisen peseytymässä; ja nainen oli näöltään hyvin ihana.

CPR1642 2. Ja tapahtui että Dawid ehtopuolella nousi wuotestans ja käyskendeli Cuningan huonen caton päällä ja näki yhden waimon pesewän idziäns ja waimo oli sangen ihana näkyäns.

MLV19 2 And it happened at evening, that David arose from his bed and walked upon the roof of the king's house. And from the roof he saw a woman bathing and the woman was very beautiful to look upon.

Luther1912 2. Und es begab sich, daß David um den Abend aufstand von seinem Lager und ging auf dem Dach des Königshauses und sah vom Dach ein Weib sich waschen; und das Weib war sehr schöner Gestalt.

RuSV1876 2 Однажды под вечер Давид, встав с постели, прогуливался на кровлецарского дома и увидел с кровли купающуюся женщину; а та женщина былаочень красива.

FI33/38 3. Daavid lähetti hankkimaan tietoja naisesta;

huoneen katon päällä, ja näki katon päältä vaimon pesevän itsiänsä; ja vaimo oli sangen ihana näkyänsä.

KJV 2. And it came to pass in an eveningtide, that David arose from off his bed, and walked upon the roof of the king's house: and from the roof he saw a woman washing herself; and the woman was very beautiful to look upon.

RV'1862 2. Y aconteció que levantándose David de su cama a la hora de la tarde, paseándose por la techumbre de la casa real, vió desde la techumbre una mujer que se estaba lavando, la cual era muy hermosa.

Biblia1776 3. Ja David lähetti ja antoi kysyä vaimoa, ja

ja sanottiin: Se on Batseba, Eliamin tytär, heettiläisen Uurian vaimo.

CPR1642 3. Ja Dawid lähetti ja andoi kysyä waimoa ja sanoi: eikö tämä ole BathSeba Eliamin tytär Urian sen Hetheuxen emändä.

MLV19 3 And David sent and inquired after the woman. And one said, Is not this Bathsheba, the daughter of Eliam, the wife of Uriah the Hittite?

Luther1912 3. Und David sandte hin und ließ nach dem Weibe fragen, und man sagte: Ist das nicht Bath-Seba, die Tochter Eliams, das Weib des Urias, des Hethiters?

RuSV1876 3 И послал Давид разведать, кто эта женщина? И сказали ему: это Вирсавия, дочь Елиама, жена Урии Хеттеянина.

FI33/38 4. Niin Daavid lähetti sanansaattajat häntä noutamaan, ja hän tuli hänen luoksensa. Ja Daavid makasi naisen kanssa, joka juuri oli puhdistautunut saastaisuudestaan. Sitten tämä palasi kotiinsa.

CPR1642 4. Ja Dawid lähetti sanan ja andoi tuoda hänen. Ja cuin hän tuli hänen tygöns macais hän hänen cansans (mutta hän puhdisti

sanoi: eikö tämä ole BatSeba, Eliamin tytär, Hetiläisen Urian emäntä.

KJV 3. And David sent and enquired after the woman. And one said, Is not this Bathsheba, the daughter of Eliam, the wife of Uriah the Hittite?

RV'1862 3. Y envió David a preguntar por aquella mujer; y dijéronle: Aquella es Bersabée, hija de Eliam, mujer de Urías Jetteo.

Biblia1776 4. Ja David lähetti sanansaattajat ja antoi tuoda hänen. Ja kuin hän tuli hänen tykönsä, makasi hän hänen kanssansa; mutta hän puhdisti itsensä saastaisuudestansa, ja palasi huoneesensa.

idzens hänen saastaisudestans) ja hän palais huonesens.

MLV19 4 And David sent messengers and took her. And she came in to him and he lay with her (for she was purified from her uncleanness) and she returned to her house.

KJV 4. And David sent messengers, and took her; and she came in unto him, and he lay with her; for she was purified from her uncleanness: and she returned unto her house.

Luther1912 4. Und David sandte Boten hin und ließ sie holen. Und da sie zu ihm hineinkam, schlief er bei ihr. Sie aber reinigte sich von ihrer Unreinigkeit und kehrte wieder zu ihrem Hause.

RV'1862 4. Y envió David mensajeros, y tomóla; la cual como entró a él, él durmió con ella; y ella se santificó de su inmundicia, y se volvió a su casa.

RuSV1876 4 Давид послал слуг взять ее; и она пришла к нему, и он спал с нею. Когда же она очистилась от нечистоты своей, возвратилась в дом свой.

FI33/38 5. Ja vaimo tuli raskaaksi; ja hän lähetti ilmoittamaan Daavidille: Minä olen raskaana.

Biblia1776 5. Ja vaimo tuli raskaaksi, ja lähetti ja ilmoitti sen Davidille, ja sanoi: minä olen raskaaksi tullut.

CPR1642 5. JA waimo tuli rascaxi ja lähetti ja ilmoitti sen Dawidille ja sanoi: minä olen rascaxi tullut.

MLV19 5 And the woman conceived. And she sent and told David and said, I am with child.

KJV 5. And the woman conceived, and sent and told David, and said, I am with child.

Luther1912 5. Und das Weib ward schwanger und sandte hin und ließ David verkündigen und sagen: Ich bin schwanger geworden.

RuSV1876 5 Женщина эта сделалась беременною и послала известить Давида, говоря: я беременна.

RV'1862 5. Y concibió la mujer, y envió a hacerlo saber a David, diciendo: Yo estoy preñada.

FI33/38 6. Silloin Daavid lähetti Jooabille sanan: Lähetä minun luokseni heettiläinen Uuria. Ja Jooab lähetti Uurian Daavidin luo.

CPR1642 6. Nijn lähetti Dawid Joabin tygö sanoden: lähetä minun tygöni Uria se Hetheus. Ja Joab lähetti Urian Dawidin tygö.

Biblia1776 6. Niin lähetti David Joabin tykö, sanoen: lähetä minun tyköni Uria Hetiläinen. Ja Joab lähetti Urian Davidin tykö.

MLV19 6 And David sent to Joab, (saying), Send me Uriah the Hittite. And Joab sent Uriah to David.

KJV 6. And David sent to Joab, saying, Send me Uriah the Hittite. And Joab sent Uriah to David.

Luther1912 6. David aber sandte zu Joab: Sende zu mir Uria, den Hethiter. Und Joab sandte Uria zu David.

RuSV1876 6 И послал Давид сказать Иоаву: пришли ко мне Урию Хеттеянина. И послал Иоав Урию к Давиду.

RV'1862 6. Entónces David envió a Joab, diciendo: Envíame a Urías Jetteo. Y Joab envió a Urías a David.

FI33/38 7. Ja kun Uuria tuli Daavidin luo, kysyi tämä, kuinka Jooab ja väki voivat ja kuinka sota

Biblia1776 7. Ja kuin Uria tuli hänen tykönsä, kysyi David: jos Joab ja kansa rauhassa olisivat ja

menestyi.

CPR1642 7. Ja cosca Uria tuli hänen tygöns kysyi Dawid jos Joab ja Canssa rauhas olisit ja jos sota menestyis.

MLV19 7 And when Uriah came to him, David asked of him how Joab did and how the people fared and how the war prospered.

Luther1912 7. Und da Uria zu ihm kam, fragte David, ob es mit Joab und mit dem Volk und mit dem Streit wohl stünde?

RuSV1876 7 И пришел к нему Урия, и расспросил его Давид о положении Иоава и о положении народа, и о ходе войны.

FI33/38 8. Ja Daavid sanoi Uurialle: Mene kotiisi ja pese jalkasi. Uuria lähti kuninkaan linnasta, ja kuninkaan lahja seurasi häntä.

CPR1642 8. Ja Dawid sanoi Urialle: mene sinun huonesees ja pese jalcas. Ja cosca Uria läxi Cuningan huonesta seurais händä cohta Cuningan lahja.

MLV19 8 And David said to Uriah, Go down to your

jos sota menestyis?

KJV 7. And when Uriah was come unto him, David demanded of him how Joab did, and how the people did, and how the war prospered.

RV'1862 7. Y como Urías vino a él, David le preguntó por la salud de Joab, y por la salud del pueblo, y asimismo de la guerra.

Biblia1776 8. Ja David sanoi Urialle: mene huoneeses ja pese jalkas. Ja kuin Uria läksi kuninkaan huoneesta, seurasi häntä kohta kuninkaan herkku.

KJV 8. And David said to Uriah, Go down to thy

house and wash your feet. And Uriah departed out of the king's house and a gift from the king followed him.

Luther1912 8. Und David sprach zu Uria: Gehe hinab in dein Haus und wasche deine Füße. Und da Uria zu des Königs Haus hinausging, folgte ihm nach des Königs Geschenk.

RuSV1876 8 И сказал Давид Урии: иди домой и омой ноги свои. И вышел Урия из дома царского, а вслед за ним понесли и царское кушанье.

FI33/38 9. Mutta Uuria panikin maata kuninkaan linnan oven eteen kaikkien muiden herransa palvelijain joukkoon eikä mennyt kotiinsa.

CPR1642 9. Ja Uria pani lewätä Cuningan huonen owen eteen cusa caicki hän Herrans palweliat macaisit ja ei mennyt huoneseens.

MLV19 9 But Uriah slept at the door of the king's house with all the servants of his lord and did not go down to his house.

Luther1912 9. Aber Uria legte sich schlafen vor der Tür des Königshauses, da alle Knechte seines Herrn lagen, und ging nicht hinab in sein Haus.

RuSV1876 9 Но Урия спал у ворот царского дома со

house, and wash thy feet. And Uriah departed out of the king's house, and there followed him a mess of meat from the king.

RV'1862 8. Después David dijo a Urías: Desciende a tu casa, y lava tus piés. Y saliendo Urías de casa del rey, vino tras de él comida real.

Biblia1776 9. Ja Uria pani levätä kuninkaan huoneen oven eteen, kussa kaikki hänen herransa palveliat makasivat, ja ei mennyt huoneesensa.

KJV 9. But Uriah slept at the door of the king's house with all the servants of his lord, and went not down to his house.

RV'1862 9. Mas Urías durmió a la puerta de la casa real, con todos los siervos de su señor: y no descendió a su casa.

всеми слугами своего господина, и не
пошел в свой дом.

FI33/38 10. Kun Daavidille ilmoitettiin: Uuria ei ole mennytkään kotiinsa, sanoi Daavid Uurialle: Tulethan sinä matkalta, mikset mennyt kotiisi?

Biblia1776 10. Kuin Davidille sanottiin: ei Uria ole mennyt huoneesensa, sanoi David Urialle: etkös tullut matkasta? miksi et mennyt huoneeses?

CPR1642 10. COsca Dawidille sanottin: ei Uria ole mennyt huoneseens sanoi Dawid hänelle: etkös tullut matcast? mixes mennyt huonesees?

MLV19 10 And when they had told David, saying, Uriah did not go down to his house, David said to Uriah, Have you not come from a journey? Why did you not go down to your house?

KJV 10. And when they had told David, saying, Uriah went not down unto his house, David said unto Uriah, Camest thou not from thy journey? why then didst thou not go down unto thine house?

Luther1912 10. Da man aber David ansagte: Uria ist nicht hinab in sein Haus gegangen, sprach David zu ihm: Bist du nicht über Feld hergekommen? Warum bist du nicht hinab in dein Haus gegangen?

RV'1862 10. E hicieron saber esto a David, diciendo: Urías no descendió a su casa, y David dijo a Urías: ¿No has venido de camino? ¿Por qué pues no descendiste a tu casa?

RuSV1876 10 И донесли Давиду, говоря: не пошел Урия в домсвой. И сказал Давид Урии: вот, ты пришел с дороги; отчего же не пошел тыв дом свой?

FI33/38 11. Mutta Uuria sanoi Daavidille: Arkki ja Israel ja Juuda asuvat lehtimajoissa, minun herrani Jooab ja herrani palvelijat ovat leiriytyneinä kedolla; menisinkö minä kotiin syömään, juomaan ja makaamaan vaimoni kanssa? Niin totta kuin sinä elät ja sinun sielusi elää: sitä minä en tee.

CPR1642 11. Mutta Uria sanoi Dawidille: Arcki ja Israel ja Juda macawat majois ja Joab minun Herran ja minun Herrani palweliat macawat kedolla ja minä menisin huoneseen syömän juoman ja macaman emändäni tykönä nijn totta cuin sinä elät ja sinun sielus elä en tee minä sitä.

Biblia1776 11. Mutta Uria sanoi Davidille: arkki, ja Israel ja Juuda makaavat majoissa, herrani Joab ja herrani palveliat makaavat kedolla, ja minä menisin huoneesen syömään, juomaan ja makaamaan emäntäni tykönä? Niin totta kuin sinä elät ja sinun sielus elää, en tee minä sitä.

MLV19 11 And Uriah said to David, The ark and Israel and Judah, abide in booths and my lord Joab and the servants of my lord, are encamped in the open field. Shall I then go into my house, to eat and to drink and to lie with my wife? As you live and as your soul lives, I will not do this thing.

Luther1912 11. Uria aber sprach zu David: Die Lade und Israel und Juda bleiben in Zelten, und Joab, mein Herr, und meines Herrn Knechte liegen im Felde, und ich sollte in mein Haus gehen, daß ich äße und tränke und bei meinem

KJV 11. And Uriah said unto David, The ark, and Israel, and Judah, abide in tents; and my lord Joab, and the servants of my lord, are encamped in the open fields; shall I then go into mine house, to eat and to drink, and to lie with my wife? as thou livest, and as thy soul liveth, I will not do this thing.

RV'1862 11. Y Urías respondió a David: El arca, e Israel, y Judá están debajo de tiendas, y mi señor Joab, y los siervos de mi señor sobre la haz del campo; ¿y había yo de entrar en mi casa para comer y para beber, y para dormir

Weibe läge? So wahr du lebst und deine Seele lebt, ich tue solches nicht.

RuSV1876 11 И сказал Урия Давиду: ковчег и Израиль и Иуда находятся в шатрах, и господин мой Иоав и рабы господина моего пребывают в поле, а я вошел бы в дом свой и есть и пить и спать со своеюженою! Клянусь твоею жизнью и жизнью души твоей, этого я не сделаю.

FI33/38 12. Niin Daavid sanoi Uurialle: Jää tänne vielä täksi päiväksi, niin minä huomenna päästän sinut menemään. Niin Uuria jäi Jerusalemiin vielä siksi päiväksi. Seuraavana päivänä

CPR1642 12. Dawid sanoi Urialle: nijn ole wielä tämä päiwä täsä huomen lasken minä sinun menemän. Nijn Uria oli sen päiwän Jerusalemis ja toisen päiwän.

MLV19 12 And David said to Uriah, Remain here today also and tomorrow I will let you depart. So Uriah abode in Jerusalem that day and the morrow.

Luther1912 12. David sprach zu Uria: So bleibe auch heute hier; morgen will ich dich lassen gehen. So blieb Uria zu Jerusalem des Tages und des

con mi mujer? Por vida tuya, y por vida de tu alma, que yo no haga tal cosa.

Biblia1776 12. David sanoi Urialle: niin ole vielä tämä päivä tässä, huomenna lasken minä sinun menemään. Niin Uria oli sen päivän Jerusalemissa ja toisen päivän.

KJV 12. And David said to Uriah, Tarry here to day also, and to morrow I will let thee depart. So Uriah abode in Jerusalem that day, and the morrow.

RV'1862 12. Y David dijo a Urías: Estáte aquí aun hoy, y mañana te despacharé. Y Urías se quedó en Jerusalem aquel día, y el siguiente.

andern dazu.

RuSV1876 12 И сказал Давид Урии: останься здесь и на этот день, а завтра я отпущу тебя. И остался Урия в Иерусалиме на этот день до завтра.

FI33/38 13. Daavid kutsui hänet luoksensa syömään ja juomaan ja juotti hänet juovuksiin. Mutta illalla hän meni maata vuoteelleen herransa palvelijain joukkoon eikä mennyt kotiinsa.

Biblia1776 13. Ja David kutsui hänen kanssansa syömään ja juomaan, ja juovutti hänen. Ja ehtoona läksi hän ulos ja pani vuoteesensa levätä herransa palveliain kanssa, ja ei mennyt huoneesensa.

CPR1642 13. Ja Dawid käski hänen cansans syömän ja juoman ja juowutti hänen. Ja ehtona läxi hän ulos ja pani wuotesens lewätä hänen Herrans palwelioitten cansa ja ei mennyt huonesens.

MLV19 13 And when David had called him, he ate and drank before him and he made him drunk. And at evening he went out to lie on his bed with the servants of his lord, but did not go down to his house.

KJV 13. And when David had called him, he did eat and drink before him; and he made him drunk: and at even he went out to lie on his bed with the servants of his lord, but went not down to his house.

Luther1912 13. Und David lud ihn, daß er vor ihm aß und trank, und machte ihn trunken. Aber des Abends ging er aus, daß er sich schlafen legte auf sein Lager mit seines Herrn Knechten, und ging nicht hinab in sein Haus.

RV'1862 13. Y David le convidó: y le hizo comer, y beber delante de sí, y le embriagó. Y él salió a la tarde a dormir en su cama con los siervos de su señor: mas no descendió a su casa.

RuSV1876 13 И пригласил его Давид, и ел Урия пред ним и пил, и напоил его Давид . Но вечером Урия пошел спать на постель свою с рабами господина своего, а в свой дом не пошел.

FI33/38 14. Seuraavana aamuna Daavid kirjoitti kirjeen Jooabille ja lähetti sen Uurian mukana.

Biblia1776 14. Huomeneltain kirjoitti David Joabin tykö kirjan, ja lähetti sen Urian myötä.

CPR1642 14. HUomeneltain kirjoitti Dawid Joabin tygö Kirjan ja lähetti sen Urian myötä.

MLV19 14 And it happened in the morning, that David wrote a letter to Joab and sent it by the hand of Uriah.

KJV 14. And it came to pass in the morning, that David wrote a letter to Joab, and sent it by the hand of Uriah.

Luther1912 14. Des Morgens schrieb David einen Brief an Joab und sandte ihn durch Uria.

RV'1862 14. Venida la mañana, David escribió una carta a Joab, la cual envió por mano de Urías.

RuSV1876 14 Поутру Давид написал письмо к Иоаву и послал его с Уриею.

FI33/38 15. Ja kirjeessä hän kirjoitti näin: Pankaa Uuria eturintaan, kiivaimpaan taisteluun, ja vetäytykää takaisin hänen luotaan, että hänet lyötäisiin kuoliaaksi.

Biblia1776 15. Ja hän kirjoitti kirjaan sanoen: pankaat Uria kovimman sodan eteen, ja kääntykäät hänen tyköänsä takaperin, että hän lyötäisiin ja kuolis.

CPR1642 15. Ja hän kirjoitti näin: aseta Uria sotaan cusa caickein cowin on ja käätkät teitän hänen tyköäns tacaperin että hän lyödäisin ja cuolis.

MLV19 15 And he wrote in the letter, saying, Set Uriah in the forefront of the hottest battle and retreat from him, that he may be struck and die.

KJV 15. And he wrote in the letter, saying, Set ye Uriah in the forefront of the hottest battle, and retire ye from him, that he may be smitten, and die.

Luther1912 15. Er schrieb aber also in den Brief: Stellt Uria an den Streit, da er am härtesten ist, und wendet euch hinter ihm ab, daß er erschlagen werde und sterbe.

RV'1862 15. Y escribió en la carta, diciendo: Ponéd a Urías delante de la fuerza de la batalla: y dejádle a sus espaldas para que sea herido, y muera.

RuSV1876 15 В письме он написал так: поставьте Урию там, где будет самое сильное сражение, и отступите от него, чтоб он был поражен и умер.

FI33/38 16. Piirittäessään kaupunkia Jooab asetti Uurian siihen paikkaan, missä tiesi urhoollisimpien miesten olevan.

Biblia1776 16. Kuin Joab oli kaupungin edessä, asetti hän Urian siihen paikkaan, kussa hän väkevimmät sotamiehet tiesi olevan.

CPR1642 16. Cosca Joab oli Caupungin edes asetti hän Urian sijhen paickan cusa hän wäkewimmät sotamiehet tiesi olewan.

MLV19 16 And it happened, when Joab kept watch upon the city, that he assigned Uriah to the place where he knew that valiant men were.

KJV 16. And it came to pass, when Joab observed the city, that he assigned Uriah unto a place where he knew that valiant men were.

Luther1912 16. Als nun Joab um die Stadt lag, stellte er Uria an den Ort, wo er wußte, daß streitbare

RV'1862 16. Y aconteció, que cuando Joab cercó la ciudad, puso a Urías en el lugar donde sabía

Männer waren.

que estaban los más valientes hombres.

RuSV1876 16 Посему, когда Иоав осаждал город, то поставил он Урию на таком месте, о котором знал, что там храбрые люди.

FI33/38 17. Kun sitten kaupungin miehet ryntäsivät ulos ja ryhtyivät taisteluun Jooabin kanssa, niin väkeä, Daavidin palvelijoita, kaatui, ja myöskin heettiläinen Uuria kuoli.

Biblia1776 17. Ja kuin miehet läksivät kaupungista ja sotivat Joabia vastaan, kaatuivat muutamat Davidin palvelioista, ja Uria Hetiläinen myös kuoli.

CPR1642 17. Ja cosca miehet läxit Caupungist ja sodeit Joabi wastan caaduit muutamat Dawidin palwelioista ja Uria se Hetheus myös cuoli.

MLV19 17 And the men of the city went out and fought with Joab. And there fell some of the people, even of the servants of David and Uriah the Hittite died also.

KJV 17. And the men of the city went out, and fought with Joab: and there fell some of the people of the servants of David; and Uriah the Hittite died also.

Luther1912 17. Und da die Männer der Stadt herausfielen und stritten wider Joab, fielen etliche des Volks von den Knechten Davids, und Uria, der Hethiter, starb auch.

RV'1862 17. Y como salieron los de la ciudad, pelearon con Joab, y cayeron algunos del pueblo de los siervos de David: y murió también Urías Jetteo.

RuSV1876 17 И вышли люди из города и сразились с Иоавом, и пало несколько из народа, из слуг Давидовых; был убит также и Урия Хеттеянин.

FI33/38 18. Sitten Jooab lähetti ilmoittamaan Daavidille kaikki, mitä taistelussa oli tapahtunut.

Biblia1776 18. Niin Joab lähetti ja antoi sanoa Davidille kaikki sodan menot,

CPR1642 18. NIin Joab lähetti ja andoi sanoa Dawidille caicki sodan menot.

MLV19 18 Then Joab sent and told David all the things concerning the war.

KJV 18. Then Joab sent and told David all the things concerning the war;

Luther1912 18. Da sandte Joab hin und ließ David ansagen allen Handel des Streits

RV'1862 18. Y envió Joab, e hizo saber a David todos los negocios de la guerra.

RuSV1876 18 И послал Иоав донести Давиду о всем ходе сражения.

FI33/38 19. Ja hän käski sanansaattajaa sanoen: Kun olet kertonut kuninkaalle kaikki, mitä sodassa on tapahtunut,

Biblia1776 19. Ja käski sanansaattajalle sanoen: kuin sinä olet puhunut kaikki sodan menot kuninkaalle:

CPR1642 19. Ja käski sanansaattajan sanoa: coscas olet puhunut caicki sodan menot Cuningalle:

MLV19 19 And he charged the messenger, saying, When you have made an end of telling all the things concerning the war to the king,

KJV 19. And charged the messenger, saying, When thou hast made an end of telling the matters of the war unto the king,

Luther1912 19. und gebot dem Boten und sprach: Wenn du allen Handel des Streits hast ausgeredet mit dem König

RV'1862 19. Y mandó al mensajero, diciendo: Cuando acabares de contar al rey todos los negocios de la guerra,

RuSV1876 19 И приказал посланному, говоря: когда

ты расскажешь царю о всем ходе сражения

FI33/38 20. niin kuningas ehkä kiivastuu ja sanoo sinulle: 'Miksi menitte niin lähelle kaupunkia taistelemaan? Ettekö tienneet, että ne ampuvat muurilta?

Biblia1776 20. Ja jos niin on, että kuningas vihastuu ja sanoo sinulle: miksi te niin lähes kaupunkia astuitte sodalla? Ettekö te tietäneet, että muurin päältä paiskataan?

CPR1642 20. Ja näet hänen wihaisexi ja Cuningas sano sinulle: mixi te nijn lähes Caupungita astuitte sodalla? ettäkö te tiedä cuinga muurista ammutan?

MLV19 20 it will be that, if the king's wrath arise and he says to you, Why did you* go so near to the city to fight? Did you* not know that they would shoot from the wall?

KJV 20. And if so be that the king's wrath arise, and he say unto thee, Wherefore approached ye so nigh unto the city when ye did fight? knew ye not that they would shoot from the wall?

Luther1912 20. und siehst, daß der König sich erzürnt und zu dir spricht: Warum habt ihr euch so nahe zur Stadt gemacht mit dem Streit? Wißt ihr nicht, wie man pflegt von der Mauer zu schießen?

RV'1862 20. Si el rey comenzare a enojarse, y te dijere: ¿Por qué os acercasteis a la ciudad peleando? ¿No sabíais lo que suelen echar del muro?

RuSV1876 20 и увидишь, что царь разгневается, и скажет тебе: „зачем вы так близко подходили к городу сражаться? разве вы не знали, что со стены будут бросать на вас?

FI33/38 21. Kuka surmasi Abimelekin, Jerubbesetin pojan? Eikö nainen heittänyt muurilta jauhinkiveä hänen päällensä, niin että hän kuoli Teebeksessä? Miksi menitte niin lähelle muuria?' Sano silloin: 'Myöskin sinun palvelijasi heettiläinen Uuria on kuollut.'

Biblia1776 21. Kuka löi Abimelekin Jerubbesetin pojan? Eikö vaimo paiskannut myllynkiven kappaletta muurista hänen päällensä, että hän kuoli Tebetsessä? Miksi te astuitte niin lähes muuria? Niin sano: sinun palvelias Uria Hetiläinen on myös kuollut.

CPR1642 21. Cuca löi Abimelechin JeruBesethin pojan? eikö waimo paiscannut myllynkiwen cappalda muurista hänen päällens että hän cuoli Thebezes? mixi te astuitte nijn lähes muuria? Nijn sano: sinun palwelias Uria se Hetheus on myös cuollut.

MLV19 21 Who killed* Abimelech the son of Jerubbesheth? Did not a woman cast an upper millstone upon him from the wall so that he died at Thebez? Why did you* go so near the wall? Then you will say, Your servant Uriah the Hittite is dead also.

KJV 21. Who smote Abimelech the son of Jerubbesheth? did not a woman cast a piece of a millstone upon him from the wall, that he died in Thebez? why went ye nigh the wall? then say thou, Thy servant Uriah the Hittite is dead also.

Luther1912 21. Wer schlug Abimelech, den Sohn Jerubbeseths? Warf nicht ein Weib einen Mühlstein auf ihn von der Mauer, daß er starb zu Thebez? Warum habt ihr euch so nahe zur Mauer gemacht? so sollst du sagen: Dein Knecht Uria, der Hethiter, ist auch tot.

RV'1862 21. ¿Quién hirió a Abimelec, hijo de Jerubeset? ¿No echó una mujer del muro un pedazo de una rueda de molino, y murió en Tebes? ¿Por qué os llegabais al muro? Entónces tú le dirás: También tu siervo Urías Jetteo es muerto.

RuSV1876 21 кто убил Авимелеха, сына Иероваалова? не женщина ли бросила на негосо стены

обломок жернова, и он умер в Тевеце? Зачем же вы близко подходили к стене?" тогда ты скажи: и раб твой Урия Хеттеянин также умер.

FI33/38 22. Sanansaattaja lähti, ja tultuaan hän ilmoitti Daavidille kaiken, mitä Jooab oli lähettänyt hänet ilmoittamaan.

Biblia1776 22. Sanansaattaja meni ja tuli ja jutteli Davidille kaikki nämät, joiden tähden Joab hänen lähettänyt oli.

CPR1642 22. Sanansaattaja meni ja tuli ja jutteli Dawidille caicki nämät joiden tähden Joab hänen lähettänyt oli.

MLV19 22 So the messenger went and came and told David all that Joab had sent him.

KJV 22. So the messenger went, and came and shewed David all that Joab had sent him for.

Luther1912 22. Der Bote ging hin und kam und sagte an David alles, darum ihn Joab gesandt hatte.

RV'1862 22. Y fué el mensajero, y viniendo, contó a David todas las cosas, por las cuales Joab le había enviado.

RuSV1876 22 И пошел посланный , и пришел, и рассказал Давиду обо всем,для чего послал его Иоав, обо всем ходе сражения.

FI33/38 23. Ja sanansaattaja sanoi Daavidille: Ne miehet olivat meille ylivoimaiset ja ryntäsivät meitä vastaan ulos kedolle, mutta me työnsimme heidät takaisin portin ovelle saakka.

Biblia1776 23. Ja sanansaattaja sanoi Davidille: ne miehet voittivat meidät ja tulivat ulos kedolle meidän tykömme; mutta me löimme heidät takaperin kaupungin porttiin asti.

CPR1642 23. Ja sanansaattaja sanoi Dawidille: ne miehet woitit meidän ja tulit kedolle meidän tygöm mutta me löim heidän tacaperin Caupungin porttin asti.

MLV19 23 And the messenger said to David, The men prevailed against us and came out to us into the field and we were upon them even to the entrance of the gate.

KJV 23. And the messenger said unto David, Surely the men prevailed against us, and came out unto us into the field, and we were upon them even unto the entering of the gate.

Luther1912 23. Und der Bote sprach zu David: Die Männer nahmen überhand wider uns und fielen zu uns heraus aufs Feld; wir aber waren an ihnen bis vor die Tür des Tors;

RV'1862 23. Y dijo el mensajero a David: Prevalecieron contra nosotros los varones, salidos a nosotros al campo; mas nosotros los tornamos hasta la entrada de la puerta.

RuSV1876 23 Тогда посланный сказал Давиду: одолевали нас те люди и вышли к нам в поле, и мы преследовали их до входа в ворота;

FI33/38 24. Silloin ampujat ampuivat muurilta sinun palvelijoitasi, ja kuninkaan palvelijoita kuoli; myöskin palvelijasi heettiläinen Uuria kuoli.

Biblia1776 24. Ja ampujat ampuivat muurista sinun palvelloitas ja tappoivat muutamia kuninkaan palvelioita, ja sinun palvelias Uria Hetiläinen on myös kuollut.

CPR1642 24. Ja ambujat ambuisit muurista sinun palwelioitas ja tapoit muutamita Cuningan palwelioista ja sinun palwelias Uria se Hetheus

on myös cuollut.

MLV19 24 And the shooters shot at your servants from the wall. And some of the king's servants are dead and your servant Uriah the Hittite is dead also.

KJV 24. And the shooters shot from off the wall upon thy servants; and some of the king's servants be dead, and thy servant Uriah the Hittite is dead also.

Luther1912 24. und die Schützen schossen von der Mauer auf deine Knechte und töteten etliche von des Königs Knechten; dazu ist Uria, der Hethiter, auch tot.

RV'1862 24. Y los flecheros tiraron contra tus siervos desde el muro, y murieron algunos de los siervos del rey: y murió también tu siervo Urías Jetteo.

RuSV1876 24 тогда стреляли стрелки со стены на рабов твоих, и умерли некоторые из рабов царя; умер также и раб твой Урия Хеттеянин.

FI33/38 25. Silloin Daavid sanoi sanansaattajalle: Sano näin Jooabille: 'Älä pane sitä pahaksesi, sillä miekka syö milloin yhden, milloin toisen; taistele urheasti kaupunkia vastaan ja hävitä se.' Rohkaise häntä näin.

Biblia1776 25. David sanoi sanansaattajalle: sano näin Joabille: älä sitä pahakses pane, sillä miekka syö nyt yhden, nyt toisen, vahvista sota kaupunkia vastaan, ettäs kukistaisit sen: ja vahvista sinä häntä.

CPR1642 25. Dawid sanoi sanansaattajalle: sano näin Joabille: älä sitä huole sillä miecka syö nyt yhden nyt toisen älä lacka sotimast Caupungita wastan ettäs cukistaisit hänen ja wahwistaisit sinus.

MLV19 25 Then David said to the messenger, Thus you will say to Joab, Do not let this thing displease you, for the sword devours one as well as another. Make your battle stronger against the city and overthrow it. And encourage him.

KJV 25. Then David said unto the messenger, Thus shalt thou say unto Joab, Let not this thing displease thee, for the sword devoureth one as well as another: make thy battle more strong against the city, and overthrow it: and encourage thou him.

Luther1912 25. David sprach zum Boten: So sollst du zu Joab sagen: Laß dir das nicht übel gefallen; denn das Schwert frißt jetzt diesen, jetzt jenen. Fahre fort mit dem Streit wider die Stadt, daß du sie zerbrechest, und seid getrost.

RV'1862 25. Y David dijo al mensajero: Dirás así a Joab: No tengas pesar de esto, que de esta y de esta manera suele comer la espada. Fortifica la batalla contra la ciudad, hasta que la derribes. Y tú esfuérzale.

RuSV1876 25 Тогда сказал Давид посланному: так скажи Иоаву: „пусть не смущает тебя это дело, ибо меч поядает иногда того, иногда сего; усиль войну твою против города и разрушь его". Так ободри его.

FI33/38 26. Kun Uurian vaimo kuuli, että hänen miehensä Uuria oli kuollut, piti hän puolisolleen valittajaiset.

Biblia1776 26. Ja kuin Urian emäntä kuuli miehensä Urian kuolleeksi, murehti hän miestänsä.

CPR1642 26. JA cosca Urian emändä cuuli hänen miehens Urian cuollexi murhetti hän miestäns.

MLV19 26 And when the wife of Uriah heard that Uriah her husband was dead, she made

KJV 26. And when the wife of Uriah heard that Uriah her husband was dead, she mourned

lamentation for her husband.

Luther1912 26. Und da Urias Weib hörte, daß ihr Mann, Uria, tot war, trug sie Leid um ihren Eheherrn.

RuSV1876 26 И услышала жена Урии, что умер Урия, муж ее, и плакала по муже своем.

for her husband.

RV'1862 26. Y oyendo la mujer de Urías, que Urías su marido era muerto, puso luto por su marido.

FI33/38 27. Mutta kun suruaika oli ohitse, lähetti Daavid ottamaan hänet linnaansa, ja hän tuli hänen vaimoksensa. Sitten hän synnytti hänelle pojan. Mutta se, minkä Daavid oli tehnyt, oli paha Herran silmissä.

CPR1642 27. Sijttecuin hän oli murhettinut lähetti Dawid ja andoi hänen tuoda hänen huonesens ja tuli hänen emännäxens ja synnytti hänelle pojan mutta ei HERralle kelwannut tämä työ jonga Dawid teki.

Biblia1776 27. Sittekuin hän oli murehtinut, lähetti David ja antoi tuoda hänen huoneesensa, ja hän tuli hänen emännäksensä ja synnytti hänelle pojan, mutta se työ, jonka David teki, oli paha Herran edessä.

MLV19 27 And when the mourning was past, David sent and took her home to his house and she became his wife and bore him a son. But the thing that David had done displeased Jehovah.

KJV 27. And when the mourning was past, David sent and fetched her to his house, and she became his wife, and bare him a son. But the thing that David had done displeased the LORD.

Luther1912 27. Da sie aber ausgetrauert hatte, sandte David hin und ließ sie in sein Haus holen, und sie ward sein Weib und gebar ihm einen Sohn. Aber die Tat gefiel dem HERRN übel, die David

RV'1862 27. Y pasado el luto, envió David, y recogióla a su casa: y fué su mujer: y parióle un hijo. Mas esta cosa que David hizo, desplugo delante de Jehová.

tat.

RuSV1876 27 Когда кончилось время плача, Давид послал, и взял ее в дом свой, и она сделалась его женою и родила ему сына. И было это дело, которое сделал Давид, зло в очах Господа.

12 luku

Naatan nuhtelee Daavidia. Daavidin ja Batseban lapsi kuolee. Salomon syntymä. Rabba valloitetaan.

FI33/38 1. Ja Herra lähetti Naatanin Daavidin tykö. Kun hän tuli hänen tykönsä, sanoi hän hänelle: Kaksi miestä oli samassa kaupungissa, toinen rikas ja toinen köyhä.

Biblia1776 1. Ja Herra lähetti Natanin Davidin tykö. Kuin hän tuli hänen tykönsä, sanoi hän hänelle: kaksi miestä oli yhdessä kaupungissa, toinen rikas ja toinen köyhä.

CPR1642 1. JA HERra lähetti Nathanin Dawidin tygö. Cosca hän tuli hänen tygöns sanoi hän hänelle: caxi miestä oli yhdes Caupungis toinen ricas ja toinen köyhä.

MLV19 1 And Jehovah sent Nathan to David. And he came to him and said to him, There were two men in one city: the one rich and the other poor.

KJV 1. And the LORD sent Nathan unto David. And he came unto him, and said unto him, There were two men in one city; the one rich, and the other poor.

Luther1912 1. Und der HERR sandte Nathan zu David. Da der zu ihm kam, sprach er zu ihm: Es waren

RV'1862 1. Y ENVIÓ Jehová a Natán a David: el cual viniendo a él, le dijo: Había dos hombres en

zwei Männer in einer Stadt, einer reich, der andere arm.

RuSV1876 1 И послал Господь Нафана к Давиду, и тот пришел к нему и сказал ему: в одном городе были два человека, один богатый, а другой бедный;

una ciudad, el uno rico, y el otro pobre.

FI33/38 2. Rikkaalla oli lampaita ja raavaita hyvin paljon.

CPR1642 2. Sillä rickalle oli paljo lambaita ja carja.

Biblia1776 2. Rikkaalla oli aivan paljo lampaita ja karjaa;

MLV19 2 The rich man had exceedingly many flocks and herds,

Luther1912 2. Der Reiche hatte sehr viele Schafe und Rinder;

RuSV1876 2 у богатого было очень много мелкого и крупного скота,

KJV 2. The rich man had exceeding many flocks and herds:

RV'1862 2. El rico tenía ovejas y vacas asaz:

FI33/38 3. Mutta köyhällä ei ollut muuta kuin yksi ainoa pieni karitsa, jonka hän oli ostanut. Hän elätti sitä, ja se kasvoi hänen luonansa yhdessä hänen lastensa kanssa: se söi hänen leipäpalastansa, joi hänen maljastansa, makasi hänen sylissään ja oli hänelle niinkuin tytär.

CPR1642 3. Mutta köyhällä ei ollut mitän muuta cuin yxi

Biblia1776 3. Mutta köyhällä ei ollut mitään muuta kuin yksi vähä karitsa, jonka hän ostanut oli, ja elättänyt, ja kasvattanut suureksi, ja ravitsi sen tykönänsä lastensa kanssa; joka myös söi hänen leipänsä palasta, ja joi hänen juoma-astiastansa, ja makasi hänen sylissänsä, ja se oli hänelle niinkuin tytär.

wähä lammas jonga hän ostanut oli ja caswattanut suurexi ja rawidzi sen tykönäns lastens cansa joca myös söi hänen leipäns palasta ja joi hänen juomaastiastans ja macais hänen sylisäns ja se oli hänelle nijncuin tytär.

MLV19 3 but the poor man had nothing except one little ewe-lamb, which he had bought and nourished up. And it grew up together with him and with his sons. It ate of his own morsel and drank of his own cup and lay in his bosom and was to him as a daughter.

KJV 3. But the poor man had nothing, save one little ewe lamb, which he had bought and nourished up: and it grew up together with him, and with his children; it did eat of his own meat, and drank of his own cup, and lay in his bosom, and was unto him as a daughter.

Luther1912 3. aber der Arme hatte nichts denn ein einziges kleines Schäflein, das er gekauft hatte. Und er nährte es, daß es groß ward bei ihm und bei seinen Kindern zugleich: es aß von seinem Bissen und trank von seinem Becher und schlief in seinem Schoß, und er hielt es wie eine Tochter.

RV'1862 3. Mas el pobre ninguna cosa tenía, sino una sola cordera, que había comprado, la cual él había criado, y había crecido con él y con sus hijos juntamente, comiendo de su bocado de pan, y bebiendo de su vaso, y durmiendo en su regazo: y teníala como a una hija.

RuSV1876 3 а у бедного ничего, кроме одной овечки, которую он купил маленькую и выкормил, и она выросла у него вместе с детьми его; от хлеба его она ела, и из его чаши пила, и на груди у него спала, и была для него, как дочь;

FI33/38 4. Niin rikkaalle miehelle tuli vieras. Mutta hän ei raskinut ottaa omia lampaitansa eikä raavaitansa valmistaakseen ruokaa matkamiehelle, joka oli tullut hänen luoksensa; vaan hän otti köyhän miehen karitsan ja valmisti sen miehelle, joka oli tullut hänen luoksensa.

Biblia1776 4. Mutta kuin rikkaalle miehelle tuli vieras, ei raskinut hän ottaa omista lampaistansa ja karjastansa, valmistaaksensa vieraalle, joka hänen tykönsä tullut oli; mutta otti köyhän miehen lampaan ja valmisti vieraalle, joka hänen tykönsä tullut oli.

CPR1642 4. Mutta cosca rickalle miehelle tuli wieras ei raskinnut hän otta omista lambaistans ja härjistäns walmistaxens jotakin wieralle joca hänen tygöns tullut oli mutta otti sen köyhän miehen lamban ja walmisti wieralle joca hänen tygöns tullut oli.

MLV19 4 And there came a traveler to the rich man and he spared to take of his own flock and of his own herd to dress for the wayfaring man who came to him, but took the poor man's lamb and dressed it for the man who came to him.

KJV 4. And there came a traveller unto the rich man, and he spared to take of his own flock and of his own herd, to dress for the wayfaring man that was come unto him; but took the poor man's lamb, and dressed it for the man that was come to him.

Luther1912 4. Da aber zu dem reichen Mann ein Gast kam, schonte er zu nehmen von seinen Schafen und Rindern, daß er dem Gast etwas zurichtete, der zu ihm gekommen war, und nahm das Schaf des armen Mannes und richtete es zu dem Mann, der zu ihm gekommen war.

RV'1862 4. Y vino uno de camino al hombre rico: y él no quiso tomar de sus ovejas y de sus vacas, para guisar al caminante que le había venido: sino tomó la oveja de aquel hombre pobre, y aderezóla para el varón que le había venido.

RuSV1876 4 и пришел к богатому человеку странник, и тот пожалел взять из своих овец или волов, чтобы приготовить обед для странника, который пришел к нему, а взял овечку бедняка и приготовил ее для человека, который пришел к нему.

FI33/38 5. Niin Daavid vihastui kovin siihen mieheen ja sanoi Naatanille: Niin totta kuin Herra elää: mies, joka tämän on tehnyt, on kuoleman oma.

CPR1642 5. Nijn Dawid wihast julmistui suurest sitä miestä wastan ja sanoi Nathanille: nijn totta cuin HERra elä se mies on cuoleman lapsi joca tämän teki.

Biblia1776 5. Niin Davidin viha julmistui suuresti sitä miestä vastaan, ja hän sanoi Natanille: niin totta kuin Herra elää, se mies on kuoleman lapsi, joka sen teki,

MLV19 5 And David's anger was greatly kindled against the man and he said to Nathan, As Jehovah lives, the man who has done this is worthy to die.

Luther1912 5. Da ergrimmte David mit großem Zorn wider den Mann und sprach zu Nathan: So wahr der HERR lebt, der Mann ist ein Kind des Todes, der das getan hat!

RuSV1876 5 Сильно разгневался Давид на этого человека и сказал Нафану: жив Господь!

KJV 5. And David's anger was greatly kindled against the man; and he said to Nathan, As the LORD liveth, the man that hath done this thing shall surely die:

RV'1862 5. Entónces el furor se le encendió a David en gran manera contra aquel hombre, y dijo a Natán: Vive Jehová, que el que tal hizo es digno de muerte:

достоин смерти человек, сделавший это;

FI33/38 6. Ja karitsa hänen on korvattava nelinkertaisesti, koska hän teki näin ja koska hän ei sääliä tuntenut.

Biblia1776 6. Niin myös pitää hänen maksaman neljäkertaisesti sen lampaan, että hän sen tehnyt on, ja ei säästänyt sitä.

CPR1642 6. Nijn myös pitä hänen maxaman neljäkertaisest sen lamban että hän sencaltaista tehnyt on ja ei säästänyt sitä.

MLV19 6 And he will restore the lamb fourfold, because he did this thing and because he had no pity.

KJV 6. And he shall restore the lamb fourfold, because he did this thing, and because he had no pity.

Luther1912 6. Dazu soll er vierfältig bezahlen, darum daß er solches getan hat und nicht geschont hat.

RV'1862 6. Y que él pagará la cordera con el cuatro tanto: porque hizo esta tal cosa, y no tuvo misericordia.

RuSV1876 6 и за овечку он должен заплатить вчетверо, за то, что он сделал это, и за то, что не имел сострадания.

FI33/38 7. Mutta Naatan sanoi Daavidille: Sinä olet se mies. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: 'Minä olen voidellut sinut Israelin kuninkaaksi ja pelastanut sinut Saulin käsistä.

Biblia1776 7. Niin sanoi Natan Davidille: sinä olet se mies. Näin sanoo Herra Israelin Jumala: minä olen voidellut sinun Israelin kuninkaaksi ja minä olen pelastanut sinun Saulin kädestä,

CPR1642 7. Nijn sanoi Nathan Dawidille: sinä olet se mies. Nijn sano HERra Israelin Jumala: minä olen woidellut sinun Israelin Cuningaxi ja olen

pelastanut Saulin kädest.

MLV19 7 And Nathan said to David, You are the man. Jehovah says thus, the God of Israel, I anointed you king over Israel and I delivered you out of the hand of Saul.

KJV 7. And Nathan said to David, Thou art the man. Thus saith the LORD God of Israel, I anointed thee king over Israel, and I delivered thee out of the hand of Saul;

Luther1912 7. Da sprach Nathan zu David: Du bist der Mann! So spricht der HERR, der Gott Israels: Ich habe dich zum König gesalbt über Israel und habe dich errettet aus der Hand Sauls,

RV'1862 7. Entónces Natán dijo a David: Tú eres aquel varón. Así dijo Jehová, Dios de Israel: Yo te ungí por rey sobre Israel, y te libré de la mano de Saul.

RuSV1876 7 И сказал Нафан Давиду: ты – тот человек. Так говорит Господь Бог Израилев: Я помазал тебя в царя над Израилем и Я избавил тебя от руки Саула,

FI33/38 8. Minä olen antanut sinulle herrasi linnan ja antanut herrasi vaimot sinun syliisi; ja minä olen antanut sinulle Israelin ja Juudan heimot. Ja jos tämä olisi vähän, niin minä antaisin sinulle vielä sekä sitä että tätä.

Biblia1776 8. Ja olen antanut sinulle sinun herras huoneen ja hänen emäntänsä sinun syliis, ja olen antanut sinulle Israelin ja Juudan huoneen; ja jos siinä vähä on, niin minä sen lisään sinulle.

CPR1642 8. Ja olen andanut sinulle sinun Herras huonen sitälikin hänen emändäns sinun sylijs ja olen andanut sinulle Israelin ja Judan huonen ja jos sijnä wähä on nijn minä sen ja sen lisän sinulle.

MLV19 8 And I gave you your master's house and your master's wives into your bosom and gave you the house of Israel and of Judah. And if that had been too little, I would have added to you such and such things.

KJV 8. And I gave thee thy master's house, and thy master's wives into thy bosom, and gave thee the house of Israel and of Judah; and if that had been too little, I would moreover have given unto thee such and such things.

Luther1912 8. und habe dir deines Herrn Haus gegeben, dazu seine Weiber in deinen Schoß, und habe dir das Haus Israel und Juda gegeben; und ist das zu wenig, will ich noch dies und das dazutun.

RV'1862 8. Yo te dí la casa de tu señor, y las mujeres de tu señor en tu seno; además de esto, te dí la casa de Israel y de Judá. Y si esto es poco, yo te añadiré tales y tales cosas.

RuSV1876 8 и дал тебе дом господина твоего и жен господина твоего на лоно твое, и дал тебе дом Израилев и Иудин, и, если этого для тебя мало, прибавил бы тебе еще больше;

FI33/38 9. Miksi sinä olet pitänyt halpana Herran sanan ja tehnyt sitä, mikä on pahaa hänen silmissään? Heettiläisen Uurian sinä olet surmannut miekalla, olet tappanut hänet ammonilaisten miekalla, ja hänen vaimonsa sinä olet ottanut vaimoksesi.

Biblia1776 9. Miksis katsoit Herran sanan ylön, tehden pahaa hänen silmäinsä edessä? Urian Hetiläisen olet sinä lyönyt miekalla, ja hänen vaimonsa olet sinä ottanut sinulles emännäksi; mutta hänen olet sinä tappanut Ammonin lasten miekalla.

CPR1642 9. Mixis cadzoit HERran sanan ylön tehden tämän pahan hänen silmäins edes. Urian sen Hetheuxen olet sinä lyönyt miecalla hänen waimons olet sinä ottanut sinulles emännäxi mutta hänen olet sinä tappanut Ammonin lasten miecalla.

MLV19 9 Why have you despised the word of Jehovah, to do what is evil in his sight? You have struck Uriah the Hittite with the sword and have taken his wife to be your wife and have slain him with the sword of the sons of Ammon.

Luther1912 9. Warum hast du denn das Wort des HERRN verachtet, daß du solches Übel vor seinen Augen tatest? Uria, den Hethiter, hast du erschlagen mit dem Schwert; sein Weib hast du dir zum Weib genommen; ihn aber hast du erwürgt mit dem Schwert der Kinder Ammon.

RuSV1876 9 зачем же ты пренебрег слово Господа, сделав злое пред очами Его?Урию Хеттеянина ты поразил мечом; жену его взял себе в жену, а его тыубил мечом Аммонитян;

KJV 9. Wherefore hast thou despised the commandment of the LORD, to do evil in his sight? thou hast killed Uriah the Hittite with the sword, and hast taken his wife to be thy wife, and hast slain him with the sword of the children of Ammon.

RV'1862 9. ¿Por qué pues tuviste en poco la palabra de Jehová, haciendo lo malo delante de sus ojos? A Urías Jetteo heriste a cuchillo, y tomaste por tu mujer a su mujer, y a él mataste con la espada de los hijos de Ammón.

FI33/38 10. Sentähden ei miekka ole milloinkaan väistyvä sinun suvustasi, koska olet pitänyt halpana minut ja ottanut vaimoksesi heettiläisen Uurian vaimon.

CPR1642 10. Nijn ei pidä myös miecan lackaman sinun huonestas ijancaickisest: sillä sinä olet cadzonut minun ylön ja Urian sen Hetheuxen

Biblia1776 10. Niin ei pidä myös miekan lakkaaman sinun huoneestas ijankaikkisesti; ettäs olet katsonut minun ylön, ja Urian, Hetiläisen, emännän ottanut sinulles emännäksi.

emännän ottanut sinulles emännäxi.

MLV19 10 Now therefore the sword will not depart (everlasting (and) forever) from your house, because you have despised me and have taken the wife of Uriah the Hittite to be your wife.

KJV 10. Now therefore the sword shall never depart from thine house; because thou hast despised me, and hast taken the wife of Uriah the Hittite to be thy wife.

Luther1912 10. Nun so soll von deinem Hause das Schwert nicht lassen ewiglich, darum daß du mich verachtet hast und das Weib Urias, des Hethiters, genommen hast, daß sie dein Weib sei.

RV'1862 10. Por lo cual ahora no se apartará espada de tu casa perpetuamente, por cuanto me menospreciaste, y tomaste la mujer de Urías Jetteo, para que fuese tu mujer.

RuSV1876 10 итак не отступит меч от дома твоего во веки, за то, что ты пренебрег Меня и взял жену Урии Хеттеянина, чтоб она была тебе женою.

FI33/38 11. Näin sanoo Herra: Katso, minä nostatan sinulle onnettomuuden sinun omasta perheestäsi, ja silmiesi edessä minä otan sinun vaimosi ja annan heidät toiselle, ja hän on makaava sinun vaimojesi kanssa tämän auringon nähden.

Biblia1776 11. Näin sanoo Herra: katso, minä herätän pahuuden sinua vastaan omasta huoneestas, ja otan sinun emäntäs sinun silmäis nähden, ja annan ne lähimmäiselles, ja hän makaa sinun emäntäis sivussa valkiana päivänä.

CPR1642 11. Näin sano HERra: cadzo minä herätän pahuden sinua wastan sinun omasta huonestas ja otan sinun emändäs sinun

silmäis nähden ja annan ne lähimmäiselles ja hän maca sinun emändäis siwus walkiana päiwänä.

MLV19 11 Jehovah says thus, Behold, I will raise up evil against you out of your own house. And I will take your wives before your eyes and give them to your neighbor and he will lie with your wives in the sight of this sun.

KJV 11. Thus saith the LORD, Behold, I will raise up evil against thee out of thine own house, and I will take thy wives before thine eyes, and give them unto thy neighbour, and he shall lie with thy wives in the sight of this sun.

Luther1912 11. So spricht der HERR: Siehe, ich will Unglück über dich erwecken aus deinem eigenen Hause und will deine Weiber nehmen vor deinen Augen und will sie deinem Nächsten geben, daß er bei deinen Weibern schlafen soll an der lichten Sonne.

RV'1862 11. Así dijo Jehová: He aquí, yo despierto sobre tí mal de tu misma casa: y yo tomaré tus mujeres delante de tus ojos, y las dare a tu prójimo, el cual dormirá con tus mujeres en la presencia de este sol.

RuSV1876 11 Так говорит Господь: вот, Я воздвигну на тебя зло из дома твоего, и возьму жен твоих пред глазами твоими, и отдам ближнему твоему, и будет он спать с женами твоими пред этим солнцем;

FI33/38 12. Sillä sinä olet tehnyt tekosi salassa, mutta minä teen tämän koko Israelin ja auringon nähden.'

Biblia1776 12. Sillä sinä olet sen tehnyt salaisesti; mutta minä teen tämän koko Israelin edessä ja auringon edessä.

CPR1642 12. Sillä sinä olet sen tehnyt salaisest mutta

minä teen coco Israelin edes ja Auringon edes.

MLV19 12 For you did it secretly, but I will do this thing before all Israel and before the sun.

Luther1912 12. Denn du hast es heimlich getan; ich aber will dies tun vor dem ganzen Israel und an der Sonne.

RuSV1876 12 ты сделал тайно, а Я сделаю это пред всем Израилем и пред солнцем.

KJV 12. For thou didst it secretly: but I will do this thing before all Israel, and before the sun.

RV'1862 12. Porque tú lo hiciste en secreto, mas yo haré esto delante de todo Israel, y delante del sol.

FI33/38 13. Niin Daavid sanoi Naatanille: Minä olen tehnyt syntiä Herraa vastaan. Naatan sanoi Daavidille: Niin on myös Herra antanut sinun syntisi anteeksi; sinä et kuole.

CPR1642 13. NIjn sanoi Dawid Nathanille: minä olen syndiä tehnyt HERra wastan. Nathan sanoi Dawidille: nijn on myös HERra sinun syndis ottanut pois et sinä cuole.

Biblia1776 13. Niin sanoi David Natanille: minä olen syntiä tehnyt Herraa vastaan. Natan sanoi Davidille: niin on myös Herra sinun syntis ottanut pois, ei sinun pidä kuoleman.

MLV19 13 And David said to Nathan, I have sinned against Jehovah. And Nathan said to David, Jehovah also has put away your sin; you will not die.

Luther1912 13. Da sprach David zu Nathan: Ich habe gesündigt wider den HERRN. Nathan sprach zu David: So hat auch der HERR deine Sünde

KJV 13. And David said unto Nathan, I have sinned against the LORD. And Nathan said unto David, The LORD also hath put away thy sin; thou shalt not die.

RV'1862 13. Entónces dijo David a Natán: Pequé a Jehová. Y Natán dijo a David: También Jehová ha trasportado tu pecado; no

weggenommen; du wirst nicht sterben.

RuSV1876 13 И сказал Давид Нафану: согрешил я пред Господом. И сказал Нафан Давиду: и Господь снял с тебя грех твой; ты не умрешь;

FI33/38 14. Mutta koska sinä tällä teolla olet saattanut Herran viholliset pilkkaamaan häntä, niin se poika, joka sinulle on syntynyt, on kuoleva.

CPR1642 14. Mutta ettäs tämän työn cautta saatit pilckaman HERran wiholliset pitä sen pojan joca sinulle syndynyt on totisest cuoleman.

MLV19 14 However, because by this deed you have given great occasion to the enemies of Jehovah to blaspheme, the child also that is born to you will surely die.

Luther1912 14. Aber weil du die Feinde des HERRN hast durch diese Geschichte lästern gemacht, wird der Sohn, der dir geboren ist, des Todes sterben.

RuSV1876 14 но как ты этим делом подал повод врагам Господа хулить Его, то умрет родившийся у тебя сын.

morirás.

Biblia1776 14. Mutta ettäs tämän työn kautta saatit Herran viholliset pilkkaamaan, pitää sen pojan, joka sinulle syntynyt on, totisesti kuoleman.

KJV 14. Howbeit, because by this deed thou hast given great occasion to the enemies of the LORD to blaspheme, the child also that is born unto thee shall surely die.

RV'1862 14. Mas por cuanto con este negocio hiciste blasfemar a los enemigos de Jehová, el hijo que te ha nacido muriendo morirá.

FI33/38 15. Sitten Naatan meni kotiinsa. Ja Herra löi lasta, jonka Uurian vaimo oli Daavidille synnyttänyt, niin että se sairastui vaikeasti.

Biblia1776 15. Sitte meni Natan huoneesensa. Mutta Herra löi lapsen, jonka Urian emäntä Davidille synnyttänyt oli, että se sairasti kuolemallansa.

CPR1642 15. SIjtte meni Nathan hänen huoneseens. Mutta HERra löi lapsen jonga Urian emändä Dawidille synnyttänyt oli että se sairasti cuolemallans.

MLV19 15 And Nathan departed to his house. And Jehovah struck the child that Uriah's wife bore to David and it was very sick.

KJV 15. And Nathan departed unto his house. And the LORD struck the child that Uriah's wife bare unto David, and it was very sick.

Luther1912 15. Und Nathan ging heim. Und der HERR schlug das Kind, das Urias Weib David geboren hatte, daß es todkrank ward.

RV'1862 15. Y Natán se volvió a su casa. Y Jehová hirió al niño, que la mujer de Urías había parido a David, y enfermó gravemente.

RuSV1876 15 И пошел Нафан в дом свой. И поразил Господь дитя, которое родила жена Урии Давиду, и оно заболело.

FI33/38 16. Silloin Daavid etsi Jumalaa pojan tähden, ja Daavid paastosi; ja aina kun hän tuli kotiinsa, makasi hän yötä paljaalla maalla.

Biblia1776 16. Ja David etsi Jumalaa lapsen tähden: ja David paastosi paljo, ja meni ja makasi yön maan päällä.

CPR1642 16. Ja Dawid edzei Jumalata lapsen tähden paastois ja meni sisälle ja macais yön maasa.

MLV19 16 David therefore besought God for the

KJV 16. David therefore besought God for the

child. And David fasted and went in and lay all night upon the ground.

Luther1912 16. Und David suchte Gott um des Knäbleins willen und fastete und ging hinein und lag über Nacht auf der Erde.

RuSV1876 16 И молился Давид Богу о младенце, и постился Давид, и, уединившись провел ночь, лежа на земле.

child; and David fasted, and went in, and lay all night upon the earth.

RV'1862 16. Y David rogó a Dios por el niño; y ayunó David ayuno, y vino, y pasó la noche acostado en tierra.

FI33/38 17. Niin hänen hovinsa vanhimmat menivät hänen luokseen saadaksensa hänet nousemaan ylös maasta, mutta hän ei tahtonut; eikä hän syönyt mitään heidän kanssansa.

CPR1642 17. Nijn nousit hänen huonens wanhimmat nostaman händä maasta mutta ei hän tahtonut eikä syönyt leipä heidän cansans.

Biblia1776 17. Niin nousivat hänen huoneensa vanhimmat nostamaan häntä maasta; mutta ei hän tahtonut, eikä syönyt leipää heidän kanssansa.

MLV19 17 And the elders of his house arose, (and stood) beside him, to raise him up from the ground, but he would not, neither did he eat bread with them.

Luther1912 17. Da standen auf die Ältesten seines Hauses und wollten ihn aufrichten von der Erde; er wollte aber nicht und aß auch nicht mit ihnen.

RuSV1876 17 И вошли к нему старейшины дома его,

KJV 17. And the elders of his house arose, and went to him, to raise him up from the earth: but he would not, neither did he eat bread with them.

RV'1862 17. Y levantáronse los ancianos de su casa a él, para hacerle levantar de tierra, mas él no quiso, ni comió con ellos pan.

чтобы поднять его с земли; но он не хотел,
и не ел с ними хлеба.

FI33/38 18. Seitsemäntenä päivänä lapsi kuoli. Mutta Daavidin palvelijat eivät uskaltaneet ilmoittaa hänelle, että lapsi oli kuollut, sillä he ajattelivat: Katso, kun me puhuimme hänelle lapsen vielä eläessä, ei hän kuullut meitä. Kuinka voisimme sitten sanoa hänelle, että lapsi on kuollut? Hän voisi tehdä itselleen pahaa.

Biblia1776 18. Seitsemäntenä päivänä kuoli lapsi; ja ei Davidin palveliat tohtineet sanoa hänelle lasta kuolleeksi, sillä he ajattelivat: katso, kuin lapsi vielä eli, puhuimme me hänen kanssansa, ja ei hän kuullut meidän ääntämme, kuinka paljo enemmin hän tulis murheelliseksi,jos me sanoisimme hänelle: lapsi on kuollut?

CPR1642 18. Seidzemendenä päiwänä cuoli lapsi ja ei Dawidin palweliat tohtinet sanoa hänelle lasta cuollexi: sillä he ajattelit cadzo cosca lapsi wielä eli puhuim me hänen cansans ja ei hän cuullut meidän ändäm cuinga paljo enämmin hän tulis murhellisexi jos me sanoisim: lapsi on cuollut?

MLV19 18 And it happened on the seventh day, that the child died. And the servants of David feared to tell him that the child was dead, for they said, Behold, while the child was yet alive we spoke to him and he did not listen to our voice, how will he then distress himself, if we tell him that the child is dead!

KJV 18. And it came to pass on the seventh day, that the child died. And the servants of David feared to tell him that the child was dead: for they said, Behold, while the child was yet alive, we spake unto him, and he would not hearken unto our voice: how will he then vex himself, if we tell him that the child is dead?

Luther1912 18. Am siebenten Tage aber starb das Kind. Und die Knechte Davids fürchteten sich ihm anzusagen, daß das Kind tot wäre; denn sie gedachten: Siehe, da das Kind noch lebendig war, redeten wir mit ihm, und er gehorchte unsrer Stimme nicht; wie viel mehr wird er sich wehe tun, so wir sagen: Das Kind ist tot.

RV'1862 18. Y al séptimo día el niño murió; y sus siervos no osaban hacerle saber que el niño era muerto, diciendo entre sí: Cuando el niño aun vivía le hablábamos, y no quería oir nuestra voz; ¿pues cuánto más mal le hará si le dijeremos: el niño es muerto?

RuSV1876 18 На седьмой день дитя умерло, и слуги Давидовы боялись донести ему, что умер младенец; ибо, говорили они, когда дитя было еще живо, и мы уговаривали его, и он не слушал голоса нашего, как же мы скажем ему: „умерло дитя"? Он сделает что-нибудь худое.

FI33/38 19. Mutta kun Daavid näki, että hänen palvelijansa kuiskailivat keskenänsä, ymmärsi hän, että lapsi oli kuollut. Ja Daavid kysyi palvelijoiltansa: Onko lapsi kuollut? He vastasivat: On.

Biblia1776 19. Kuin David näki palveliainsa hiljaksensa puhuvan, ymmärsi hän lapsen kuolleeksi, ja sanoi palvelioillensa: kuoliko lapsi? He sanoivat: kuoli.

CPR1642 19. Cosca Dawid näki hänen palwelians hiljaxens puhuwan ja ymmärsi lapsen cuollexi sanoi hän palwelioillens: cuolico lapsi? he sanoit: cuoli.

MLV19 19 But when David saw that his servants were

KJV 19. But when David saw that his servants

whispering together, David perceived that the child was dead. And David said to his servants, Is the child dead? And they said, He is dead.

whispered, David perceived that the child was dead: therefore David said unto his servants, Is the child dead? And they said, He is dead.

Luther1912 19. Da aber David sah, daß seine Knechte leise redeten, und merkte, daß das Kind tot wäre, sprach er zu seinen Knechten: Ist das Kind tot? Sie sprachen: Ja.

RV'1862 19. Mas David viendo a sus siervos hablar entre sí, entendió que el niño era muerto: y dijo David a sus siervos: ¿Es muerto el niño? Y ellos respondieron: Muerto es.

RuSV1876 19 И увидел Давид, что слуги его перешептываются между собою, и понялДавид, что дитя умерло, и спросил Давид слуг своих: умерло дитя? И сказали: умерло.

FI33/38 20. Niin Daavid nousi maasta, peseytyi ja voiteli itsensä, muutti vaatteensa, meni Herran huoneeseen ja rukoili. Ja kun hän tuli kotiinsa, pyysi hän ruokaa; ja he tarjosivat, ja hän söi.

Biblia1776 20. Ja David nousi maasta, pesi itsensä ja voiteli, ja muutti toiset vaatteet yllensä, ja meni Herran huoneesen ja rukoili, ja tuli kotiansa, ja antoi panna ruokaa eteensä ja söi.

CPR1642 20. Ja Dawid nousi maasta pesi idzens ja woiteli ja puki toiset waattet päällens ja meni HERran huoneseen ja rucoili anoi cotia ulduans ruoca ja söi.

MLV19 20 Then David arose from the earth and washed and anointed himself and changed his

KJV 20. Then David arose from the earth, and washed, and anointed himself, and changed

apparel. And he came into the house of Jehovah and worshiped. Then he came to his own house and when he required, they set bread before him and he ate.

his apparel, and came into the house of the LORD, and worshipped: then he came to his own house; and when he required, they set bread before him, and he did eat.

Luther1912 20. Da stand David auf von der Erde und wusch sich und salbte sich und tat andere Kleider an und ging in das Haus des HERRN und betete an. Und da er wieder heimkam, hieß er ihm Brot auftragen und aß.

RV'1862 20. Entónces David se levantó de tierra, y lavóse, y ungióse, y mudó sus ropas, y entró a la casa de Jehová, y adoró. Y después vino a su casa, y demandó, y pusiéronle pan, y comió.

RuSV1876 20 Тогда Давид встал с земли и умылся, и помазался, и переменил одежды свои, и пошел в дом Господень, и молился. Возвратившись домой, потребовал, чтобы подали ему хлеба, и он ел.

FI33/38 21. Mutta hänen palvelijansa sanoivat hänelle: Miksi teet näin? Lapsen eläessä sinä paastosit ja itkit, mutta lapsen kuoltua sinä nouset ja syöt.

Biblia1776 21. Niin sanoivat hänen palveliansa hänelle: mikä se on minkä sinä teet? lapsen eläissä paastosit sinä ja itkit, mutta lapsen kuoltua nouset sinä ja syöt.

CPR1642 21. Nijn sanoit hänen palwelians hänelle: mikä se on cuins teet? lapsen eläis paastoisit sinä ja itkit mutta lapsen cuolles nouset sinä ja syöt.

MLV19 21 Then his servants said to him, What thing is this that you have done? You fasted and wept for the child while it was alive, but when the

KJV 21. Then said his servants unto him, What thing is this that thou hast done? thou didst fast and weep for the child, while it was

child was dead, you arose and ate bread.

alive; but when the child was dead, thou didst rise and eat bread.

Luther1912 21. Da sprachen seine Knechte zu ihm: Was ist das für ein Ding, das du tust? Da das Kind lebte, fastetest du und weintest; aber nun es gestorben ist, stehst du auf und ißt?

RV'1862 21. Y dijéronle sus siervos: ¿Qué es esto que has hecho? Por el niño viviendo aun, ayunabas y llorabas: ¿y él muerto, levantástete, y comiste pan?

RuSV1876 21 И сказали ему слуги его: что значит, что ты так поступаешь: когда дитя было еще живо,ты постился и плакал; а когда дитя умерло, ты встал и ел хлеб?

FI33/38 22. Hän vastasi: Kun lapsi vielä eli, paastosin minä ja itkin, sillä minä ajattelin: Kenties Herra on minulle armollinen, niin että lapsi jää eloon.

Biblia1776 22. Hän sanoi: lapsen eläissä minä paastosin ja itkin; sillä minä ajattelin: kuka tietää, jos Herra on minulle armollinen, että lapsi eläis.

CPR1642 22. Hän sanoi: lapsen eläis minä paastoisin ja itkin sillä minä ajattelin: cuca tietä jos HERra on minulle armollinen että lapsi eläis.

MLV19 22 And he said, While the child was yet alive, I fasted and wept. For I said, Who knows whether Jehovah will not be gracious to me, that the child may live?

KJV 22. And he said, While the child was yet alive, I fasted and wept: for I said, Who can tell whether GOD will be gracious to me, that the child may live?

Luther1912 22. Er sprach: Um das Kind fastete ich und weinte, da es lebte; denn ich gedachte: Wer weiß, ob mir der HERR nicht gnädig wird, daß

RV'1862 22. Y él respondió: Viviendo aun el niño, yo ayunaba y lloraba, diciendo: ¿Quién sabe, si Dios habrá compasión de mí, que viva el

das Kind lebendig bleibe.

RuSV1876 22 И сказал Давид: доколе дитя было живо, я постился и плакал, ибодумал: кто знает, не помилует ли меня Господь, и дитя останется живо?

FI33/38 23. Mutta kun hän nyt on kuollut, niin mitä minä enää paastoaisin? Enhän minä enää voi palauttaa häntä. Minä menen hänen tykönsä, mutta hän ei enää palaja minun tyköni.

CPR1642 23. Mutta sijttecuin se cuoli mitä minun pidäis paastoman? taidango minä hänen jällens tuoda? minä kyllä menen hänen tygöns mutta ei hän palaja minun tygöni jällens.

MLV19 23 But now he is dead; why should I fast? Can I bring him back again? I will go to him, but he will not return to me.

Luther1912 23. Nun es aber tot ist, was soll ich fasten? Kann ich es auch wiederum holen? Ich werde wohl zu ihm fahren; es kommt aber nicht zu mir.

RuSV1876 23 А теперь оно умерло; зачем же мне поститься? Разве я могу возвратить его? Я пойду к нему, а оно не возвратится ко мне.

niño?

Biblia1776 23. Mutta nyt on se kuollut: mitä minun pitäis vielä paastoaman: taidanko minä hänen enää jällensä tuoda? Minä menen hänen tykönsä, mutta ei hän palaja minun tyköni.

KJV 23. But now he is dead, wherefore should I fast? can I bring him back again? I shall go to him, but he shall not return to me.

RV'1862 23. Mas ahora que ya es muerto, ¿para qué tengo de ayunar? ¿Podréle yo más volver? Yo voy a él, mas él no volverá a mí.

FI33/38 24. Daavid lohdutti vaimoansa Batsebaa ja meni hänen luoksensa ja makasi hänen kanssansa. Ja tämä synnytti pojan, ja hän antoi tälle nimen Salomo, ja Herra rakasti häntä.

Biblia1776 24. Ja kuin David oli lohduttanut emäntäänsä BatSebaa, meni hän hänen tykönsä ja lepäsi hänen tykönänsä; ja hän synnytti pojan ja hän kutsui hänen nimensä Salomo, ja Herra rakasti häntä.

CPR1642 24. JA cosca Dawid oli lohduttanut hänen emändätäns BathSebat meni hän hänen tygöns ja lewäis hänen tykönäns ja hän synnytti pojan sen cudzui hän Salomo ja HERra racasti händä.

MLV19 24 And David comforted Bathsheba his wife and went in to her and lay with her. And she bore a son and he called his name Solomon. And Jehovah loved him,

KJV 24. And David comforted Bathsheba his wife, and went in unto her, and lay with her: and she bare a son, and he called his name Solomon: and the LORD loved him.

Luther1912 24. Und da David sein Weib Bath-Seba getröstet hatte, ging er zu ihr hinein und schlief bei ihr. Und sie gebar ihm einen Sohn, den hieß er Salomo. Und der HERR liebte ihn.

RV'1862 24. Y consoló David a Bersabée su mujer, y entrando a ella durmió con ella, y parió un hijo, y llamó su nombre Salomón, al cual Jehová amó.

RuSV1876 24 И утешил Давид Вирсавию, жену свою, и вошел к ней и спал с нею; и она родила сына, и нарекла ему имя: Соломон. И Господь возлюбил его

FI33/38 25. Ja Daavid laittoi hänet profeetta Naatanin

Biblia1776 25. Ja hän lähetti hänen Natan prophetan

hoitoon, ja tämä kutsui häntä Jedidjaksi Herran tähden.

CPR1642 25. Ja hän lähetti hänen Nathan Prophetan käden ala hän cudzui hänen JedidJah HERran tähden.

MLV19 25 and he sent by the hand of Nathan the prophet. And he called his name Jedidiah, for Jehovah's sake.

Luther1912 25. Und er tat ihn unter die Hand Nathans, des Propheten; der hieß ihn Jedidja, um des HERRN willen.

RuSV1876 25 и послал пророка Нафана, и он нарек ему имя: Иедидиа по словуГоспода.

FI33/38 26. Mutta Jooab ryhtyi taistelemaan ammonilaisten Rabbaa vastaan ja valloitti kuninkaan kaupungin.

CPR1642 26. NIjn sodei Joab Ammonin lasten Rabbaht wastan ja woitti sen Cuningalisen Caupungin.

MLV19 26 Now Joab fought against Rabbah of the sons of Ammon and took the royal city.

Luther1912 26. So stritt nun Joab wider Rabba der Kinder Ammon königliche Stadt

RuSV1876 26 Иоав воевал против Раввы Аммонитской

käden alle, ja kutsui hänen Jedidjah, Herran tähden.

KJV 25. And he sent by the hand of Nathan the prophet; and he called his name Jedidiah, because of the LORD.

RV'1862 25. Y envió por mano de Natán profeta, y llamó su nombre Jedidia, por Jehová.

Biblia1776 26. Niin soti Joab Ammonin lasten Rabbaa vastaan ja voitti sen kuninkaallisen kaupungin.

KJV 26. And Joab fought against Rabbah of the children of Ammon, and took the royal city.

RV'1862 26. Y Joab peleaba contra Rabba de los hijos de Ammón, y tomó la ciudad real.

и взял почтицарственный город.

FI33/38 27. Ja Jooab lähetti sanansaattajat Daavidin luo ja käski sanoa: Minä olen ryhtynyt taisteluun Rabbaa vastaan ja olen jo valloittanut vesikaupungin.

Biblia1776 27. Ja Joab lähetti sanansaattajat Davidille ja antoi sanoa hänelle: minä olen sotinut Rabbaa vastaan ja olen voittanut vesikaupungin;

CPR1642 27. Ja Joab lähetti sanan Dawidille ja andoi sanotta hänelle: minä olen sotinut Rabbath wastan ja olen woittanut wesi Caupungin.

MLV19 27 And Joab sent messengers to David and said, I have fought against Rabbah; yes, I have taken the city of waters.

KJV 27. And Joab sent messengers to David, and said, I have fought against Rabbah, and have taken the city of waters.

Luther1912 27. und sandte Boten zu David und ließ ihm sagen: Ich habe gestritten wider Rabba und habe auch gewonnen die Wasserstadt.

RV'1862 27. Y envió Joab mensajeros a David, diciendo: Yo he peleado contra Rabba, y he tomado la ciudad de las aguas.

RuSV1876 27 И послал Иоав к Давиду сказать ему: я нападал на Равву и овладел водою города;

FI33/38 28. Niin kokoa nyt jäljellä oleva väki ja asetu leiriin kaupungin edustalle ja valloita se, etten minä sitä valloittaisi ja ottaisi sitä nimiini.

Biblia1776 28. Niin kokoa nyt jäänyt kansa, ja piiritä kaupunki, ja voita se, etten minä sitä voittaisi, ja minulle siitä nimi olisi.

CPR1642 28. Nijt cocoa sijs jäänyt Canssa ja pijritä Caupungi ja woita händä etten minä sitä woitais ja minulle sijtä nimi olis.

MLV19 28 Now therefore gather the rest of the people together and encamp against the city and take it, lest I take the city and it is called after my name.

KJV 28. Now therefore gather the rest of the people together, and encamp against the city, and take it: lest I take the city, and it be called after my name.

Luther1912 28. So nimm nun zuhauf das übrige Volk und belagere die Stadt und gewinne sie, auf daß ich sie nicht gewinne und ich den Namen davon habe.

RV'1862 28. Junta pues ahora el pueblo que queda, y asienta campo sobre la ciudad, y tómala, porque tomando yo la ciudad, no se llame de mi nombre.

RuSV1876 28 теперь собери остальной народ и подступи к городу и возьми его; ибо, если я возьму его, то мое имя будет наречено ему.

FI33/38 29. Silloin Daavid kokosi kaiken väen ja lähti Rabbaan, ryhtyi taisteluun sitä vastaan ja valloitti sen.

Biblia1776 29. Niin David kokosi kaiken kansan, ja matkusti Rabbaan ja soti sitä vastaan, ja voitti sen;

CPR1642 29. Nijn Dawid cocois caiken Canssan matcusti ja sodei Rabbaht wastan ja woitti sen.

MLV19 29 And David gathered all the people together and went to Rabbah and fought against it and took it.

KJV 29. And David gathered all the people together, and went to Rabbah, and fought against it, and took it.

Luther1912 29. Also nahm David alles Volk zuhauf und zog hin und stritt wider Rabba und gewann es

RV'1862 29. Y juntando David todo el pueblo, fué contra Rabba, y combatióla, y la tomó.

RuSV1876 29 И собрал Давид весь народ и пошел к Равве, и воевал против нее и взял ее.

FI33/38 30. Ja hän otti heidän kuninkaansa kruunun hänen päästänsä — se painoi talentin kultaa, ja siinä oli kallis kivi — ja se pantiin Daavidin päähän. Ja hän vei sangen paljon saalista kaupungista.

Biblia1776 30. Ja otti heidän kuninkaansa kruunun hänen päästänsä, joka painoi leiviskän kultaa, ja kalliita kiviä, ja se pantiin Davidin päähän; ja hän vei paljo saalista kaupungista ulos.

CPR1642 30. Ja otti heidän Cuningans Cruunun hänen päästäns joca painoi leiwiskän culda ja callita kiwiä ja se pandin Dawidin päähän ja he weit paljo saalist Caupungist ulos.

MLV19 30 And he took the crown of their king from his head. And the weight of it was a talant of gold and (in it were) precious stones. And it was set on David's head. And he brought out the spoil of the city, exceedingly much.

KJV 30. And he took their king's crown from off his head, the weight whereof was a talent of gold with the precious stones: and it was set on David's head. And he brought forth the spoil of the city in great abundance.

Luther1912 30. und nahm die Krone seines Königs von seinem Haupt, die am Gewicht einen Zentner Gold hatte und Edelgesteine, und sie ward David auf sein Haupt gesetzt; und er führte aus der Stadt sehr viel Beute.

RV'1862 30. Y tomó la corona de su rey de su cabeza, la cual pesaba un talento de oro: y había en ella piedras preciosas, y fué puesta sobre la cabeza de David: y trajo muy grande despojo de la ciudad.

RuSV1876 30 И взял Давид венец царя их с головы его, – а в нем было золота талант и драгоценный камень, – и возложил его Давид на свою голову, и добычи из города вынес очень много.

FI33/38 31. Ja kansan, mitä siellä oli, hän vei pois ja asetti heitä kivisahojen ja rautahakkujen ja rautakirveiden ääreen ja pani heitä tiilentekoon. Näin hän teki kaikille ammonilaisten kaupungeille. Sitten Daavid ja kaikki väki palasi Jerusalemiin.

CPR1642 31. Ja Canssan joca siellä oli johdatti hän ulos ja pani rautaisen sahan ala ja rautaäken ala ja rautaisten waajain ala ja poltti heidän tijlihaudas. Nijn hän teki caikille Ammonin lasten Caupungeille. Ja Dawid ja caicki Canssa palais sijtte Jerusalemijn.

Biblia1776 31. Ja kansan, joka siellä oli, johdatti hän ulos ja pani sahaan, rautahaudoille ja kirvestöihin, ja käytti heidän tiilihautoja myöten: niin hän teki kaikille Ammonin lasten kaupungeille. Ja David ja kaikki kansa palasi Jerusalemiin.

MLV19 31 And he brought out the people that were in it and put them under saws and under harrows of iron and under axes of iron and made them pass through the brick-kiln. And thus he did to all the cities of the sons of Ammon. And David and all the people returned to Jerusalem.

Luther1912 31. Aber das Volk drinnen führte er heraus und legte sie unter eiserne Sägen und Zacken und eiserne Keile und verbrannte sie in Ziegelöfen. So tat er allen Städten der Kinder Ammon. Da kehrte David und alles Volk wieder gen Jerusalem.

KJV 31. And he brought forth the people that were therein, and put them under saws, and under harrows of iron, and under axes of iron, and made them pass through the brickkiln: and thus did he unto all the cities of the children of Ammon. So David and all the people returned unto Jerusalem.

RV'1862 31. Y sacó el pueblo que estaba en ella, y púsole debajo de sierras, y de trillos de hierro, de hachas de hierro, e hízolos pasar por hornos: y lo mismo hizo a todas las ciudades de los hijos de Ammon: y volvióse David con todo el pueblo a Jerusalem.

RuSV1876 31 А народ, бывший в нем, он вывел и положил их под пилы, под железные молотилки, под железные топоры, и бросил их в обжигательные печи. Так он поступил со всеми городами Аммонитскими. И возвратился после того Давид и весь народ в Иерусалим.

13 luku

Amnon tekee väkivaltaa Taamarille. Absalomin kosto.

FI33/38 1. Sen jälkeen tapahtui tämä. Daavidin pojalla Absalomilla oli kaunis sisar nimeltä Taamar, ja Daavidin poika Amnon rakastui häneen.

Biblia1776 1. Ja tapahtui sitte, että Absalomilla Davidin pojalla oli kaunis sisar, jonka nimi oli Tamar; ja Amnon Davidin poika rakasti häntä.

CPR1642 1. JA tapahtui sijtte että Absolomilla Dawidin pojalla oli caunis sisar jonga nimi oli Thamar ja Amnon Dawidin poica racasti händä.

MLV19 1 And it happened after this, that Absalom the son of David had a fair sister whose name was Tamar. And Amnon the son of David loved her.

KJV 1. And it came to pass after this, that Absalom the son of David had a fair sister, whose name was Tamar; and Amnon the son of David loved her.

Luther1912 1. Und es begab sich darnach, daß Absalom, der Sohn Davids, hatte eine schöne

RV'1862 1. DESPUÉS de esto aconteció, que Absalom, hijo de David, tenía una hermana hermosa

Schwester, die hieß Thamar; und Amnon, der Sohn Davids, gewann sie lieb.

RuSV1876 1 И было после того: у Авессалома, сына Давидова, была сестра красивая, по имениФамарь, и полюбил ее Амнон, сын Давида.

FI33/38 2. Ja Amnon tuli aivan sairaaksi tuskasta sisarensa Taamarin tähden; sillä kun tämä oli neitsyt, näytti Amnonista mahdottomalta tehdä hänelle mitään.

CPR1642 2. Ja Amnon teeskeli idzens sairaxi Thamarin hänen sisarens tähden: sillä hän oli neidzy. Ja näyi työläxi Amnonin silmäin edes hänelle jotakin tehdä.

MLV19 2 And Amnon was so frustrated that he fell sick because of his sister Tamar. For she was a virgin and it seemed hard to Amnon to do anything to her.

Luther1912 2. Und dem Amnon ward wehe, als wollte er krank werden um Thamars, seiner Schwester, willen. Denn sie war eine Jungfrau, und es deuchte Amnon schwer sein, daß er ihr etwas sollte tun.

RuSV1876 2 И скорбел Амнон до того, что заболел из-

que se llamaba Tamar, de la cual se enamoró Amnón hijo de David.

Biblia1776 2. Ja Amnon saatti itsensä tuskissansa sairaaksi sisarensa Tamarin tähden; sillä hän oli neitsy. Ja näkyi työlääksi Amnonin silmäin edessä hänelle jotakin tehdä.

KJV 2. And Amnon was so vexed, that he fell sick for his sister Tamar; for she was a virgin; and Amnon thought it hard for him to do any thing to her.

RV'1862 2. Y Amnón fué angustiado, hasta enfermar por Tamar su hermana: porque por ser ella vírgen, parecía a Amnón que sería cosa dificultosa hacerle algo.

за Фамари, сестры своей; ибо она была девица, и Амнону казалось трудным что-нибудь сделать с нею.

FI33/38 3. Mutta Amnonilla oli ystävä, nimeltä Joonadab, Daavidin veljen Simean poika; ja Joonadab oli hyvin ovela mies.

Biblia1776 3. Mutta Amnonilla oli ystävä,joka kutsuttiin Jonadab, Simean Davidin veljen poika; ja Jonadab oli sangen kavala mies.

CPR1642 3. MUtta Amnonilla oli ystäwä joca cudzuttin Jonadab Simean Dawidin weljen poica ja Jonadab oli sangen cawala mies.

MLV19 3 But Amnon had a friend whose name was Jonadab, the son of Shimeah, David's brother. And Jonadab was a very sly man.

KJV 3. But Amnon had a friend, whose name was Jonadab, the son of Shimeah David's brother: and Jonadab was a very subtil man.

Luther1912 3. Amnon aber hatte einen Freund, der hieß Jonadab, ein Sohn Simeas, Davids Bruders; und derselbe Jonadab war ein sehr weiser Mann.

RV'1862 3. Y Amnón tenía un amigo, que se llamaba Jonadab, hijo de Samma, hermano de David, y Jonadab era hombre muy astuto.

RuSV1876 3 Но у Амнона был друг, по имени Ионадав, сын Самая, брата Давидова; и Ионадав был человек очень хитрый.

FI33/38 4. Tämä sanoi hänelle: Miksi sinä kuihdut noin päivä päivältä, kuninkaan poika? Etkö ilmaise minulle sitä? Amnon vastasi hänelle: Minä olen rakastunut veljeni Absalomin sisareen

Biblia1776 4. Hän sanoi hänelle: kuninkaan poika, miksis niin laihaksi tulet päivä päivältä? Etkös minulle sitä sano? Niin sanoi Amnon hänelle: minä rakastan Tamaria,veljeni Absalomin

Taamariin.

CPR1642 4. Hän sanoi hänelle: Cuningan poica mixis nijn laihaxi tulet päiwä päiwäldä? etkös minulle sitä sano? Nijn sanoi Amnon hänelle: minä racastan Thamarit minun weljeni Absalomin sisarta.

MLV19 4 And he said to him, Why, O son of the king, are you emaciated this way from day to day? Will you not tell me? And Amnon said to him, I love Tamar, my brother Absalom's sister.

Luther1912 4. Der sprach zu ihm: Warum wirst du so mager, du Königssohn, von Tag zu Tag? Magst du mir's nicht ansagen? Da sprach Amnon zu ihm: Ich habe Thamar, meines Bruders Absalom Schwester, liebgewonnen.

RuSV1876 4 И он сказал ему: отчего ты так худеешь с каждым днем, сын царев, – не откроешь ли мне? И сказал ему Амнон: Фамарь, сестру Авессалома, брата моего, люблю я.

FI33/38 5. Joonadab sanoi hänelle: Paneudu vuoteeseesi ja tekeydy sairaaksi. Ja kun isäsi tulee katsomaan sinua, niin sano hänelle: 'Salli minun sisareni Taamarin tulla antamaan minulle jotakin syötävää; jos hän valmistaisi

sisarta.

KJV 4. And he said unto him, Why art thou, being the king's son, lean from day to day? wilt thou not tell me? And Amnon said unto him, I love Tamar, my brother Absalom's sister.

RV'1862 4. Y este le dijo: Hijo del rey, ¿qué es la causa que a las mañanas estás así flaco? ¿No me lo descubrirás a mí? Y Amnón le respondió: Yo amo a Tamar la hermana de mi hermano Absalom.

Biblia1776 5. Jonadab sanoi hänelle: laske sinus vuoteeses ja teeskele itses sairaaksi: kuin siis sinun isäs tulee katsomaan sinua, niin sano hänelle: tulkaan sisareni Tamar ruokkimaan minua ja valmistamaan ruokaa minun eteeni,

ruuan minun silmieni edessä, että minä näkisin sen, niin minä söisin hänen kädestään.'

CPR1642 5. Jonadab sanoi hänelle: laske sinus wuoteses ja teeskele idzes sairaxi cosca sijs sinun Isäs tule cadzoman sinua nijn sano hänelle: tulcan minun sisaren Thamar ruockiman minua ja walmistaman herckua minulle että minä näkisin ja söisin hänen kädestäns.

MLV19 5 And Jonadab said to him, Lie down on your bed and pretend to be sick. And when your father comes to see you, say to him, Let my sister Tamar come, I beseech you and give me bread to eat and dress the food in my sight, that I may see it and eat it from her hand.

Luther1912 5. Jonadab sprach zu ihm: Lege dich auf dein Bett und stelle dich krank. Wenn dann dein Vater kommt, dich zu besuchen, so sprich zu ihm: Laß doch meine Schwester Thamar kommen, daß sie mir zu essen gebe und mache vor mir das Essen, daß ich zusehe und von ihrer Hand esse.

RuSV1876 5 И сказал ему Ионадав: ложись в постель твою, и притворись больным; и когда отец твой придет навестить тебя: скажи ему: пусть придет Фамарь, сестра моя, и

että minä näkisin ja söisin hänen kädestänsä.

KJV 5. And Jonadab said unto him, Lay thee down on thy bed, and make thyself sick: and when thy father cometh to see thee, say unto him, I pray thee, let my sister Tamar come, and give me meat, and dress the meat in my sight, that I may see it, and eat it at her hand.

RV'1862 5. Y Jonadab le dijo: Acuéstate en tu cama, y finge que estás enfermo: y cuando tu padre viniere a visitarte, díle: Ruégote que venga mi hermana Tamar, para que me conforte con alguna comida, y haga delante de mí alguna vianda, para que viendo la coma de su mano.

подкрепит меня пищею, приготовив
кушанье при моих глазах, чтоб я видел, и ел
из рук ее.

FI33/38 6. Niin Amnon paneutui maata ja tekeytyi sairaaksi. Kun kuningas tuli katsomaan häntä, sanoi Amnon kuninkaalle: Salli minun sisareni Taamarin tulla tekemään kaksi kakkua minun silmieni edessä, niin minä syön hänen kädestään.

Biblia1776 6. Niin Amnon pani levätä ja teeskeli itsensä sairaaksi. Kuin kuningas tuli häntä katsomaan, sanoi Amnon kuninkaalle: tulkaan minun sisareni Tamar valmistamaan minun eteeni kaksikin herkkua, että minä söisin hänen kädestänsä.

CPR1642 6. Nijn Amnon pani lewätä ja teeskeli idzens sairaxi. Cosca Cuningas tuli händä cadzoman sanoi Amnon Cuningalle: tulcan minun sisaren Thamar walmistaman minun eteeni yhden hercun eli caxi että minä söisin hänen kädestäns.

MLV19 6 So Amnon lay down and pretend to be sick. And when the king came to see him, Amnon said to the king, Let my sister Tamar come, I beseech you and make me a couple of cakes in my sight, that I may eat from her hand.

KJV 6. So Amnon lay down, and made himself sick: and when the king was come to see him, Amnon said unto the king, I pray thee, let Tamar my sister come, and make me a couple of cakes in my sight, that I may eat at her hand.

Luther1912 6. Also legte sich Amnon und stellte sich krank. Da nun der König kam, ihn zu besuchen, sprach Amnon zum König: Laß doch

RV'1862 6. Y Amnón se acostó, y fingió que estaba enfermo, y vino el rey a visitarle: y Amnón dijo al rey: Yo te ruego que venga mi

meine Schwester Thamar kommen, daß sie vor mir einen Kuchen oder zwei mache und ich von ihrer Hand esse.

RuSV1876 6 И лег Амнон и притворился больным, и пришел царь навестить его; и сказал Амнон царю: пусть придет Фамарь, сестра моя,и испечет при моих глазах лепешку, или две, и я поем из рук ее.

FI33/38 7. Silloin Daavid lähetti sanan Taamarille linnaan ja käski sanoa hänelle: Mene veljesi Amnonin taloon ja valmista hänelle ruokaa.

CPR1642 7. Nijn lähetti Dawid sanan Thamarille huoneseens ja andoi hänelle sanoa: mene sinun weljes Amnonin huoneseen ja walmista hänelle ruoca.

MLV19 7 Then David sent home to Tamar, saying, Go now to your brother Amnon's house and make food for him.

Luther1912 7. Da sandte David nach Thamar ins Haus und ließ ihr sagen: Gehe hin ins Haus deines Bruders Amnon und mache ihm eine Speise.

RuSV1876 7 И послал Давид к Фамари в дом сказать: пойди вдом Амнона, брата твоего, и

hermana Tamar, y haga delante de mí dos hojuelas que coma yo de su mano.

Biblia1776 7. Niin lähetti David sanan Tamarille huoneesen ja antoi hänelle sanoa: mene veljes Amnonin huoneesen ja valmista hänelle ruokaa.

KJV 7. Then David sent home to Tamar, saying, Go now to thy brother Amnon's house, and dress him meat.

RV'1862 7. Y David envió a Tamar a su casa, diciendo: Vé ahora a casa de Amnón tu hermano, y házle de comer.

приготовь ему кушанье.

FI33/38 8. Niin Taamar meni veljensä Amnonin taloon, jossa tämä makasi. Ja hän otti taikinaa, sotki ja teki kakkuja hänen silmiensä edessä ja paistoi kakut,

Biblia1776 8. Tamar meni veljensä Amnonin huoneesen, ja hän makasi vuoteessa; ja hän otti taikinan, sotkui ja valmisti sen hänen silmäinsä edessä, ja kypsensi ne herkut.

CPR1642 8. Thamar meni hänen weljens Amnonin huoneseen ja hän macais wuotees ja hän otti taikinan sotcui ja keitti sen hänen silmäins edes ja walmisti hänelle hercun.

MLV19 8 So Tamar went to her brother Amnon's house and he was laid down. And she took dough and kneaded it and made cakes in his sight and baked the cakes.

KJV 8. So Tamar went to her brother Amnon's house; and he was laid down. And she took flour, and kneaded it, and made cakes in his sight, and did bake the cakes.

Luther1912 8. Thamar ging hin ins Haus ihres Bruders Amnon; er aber lag im Bett. Und sie nahm einen Teig und knetete und bereitete es vor seinen Augen und buk die Kuchen.

RV'1862 8. Entónces Tamar fué a casa de su hermano Amnón, el cual estaba acostado: y tomó harina, y amasó, e hizo hojuelas delante de él, y aderezó las hojuelas.

RuSV1876 8 И пошла она в дом брата своего Амнона; а он лежит. И взяла она муки и замесила, и изготовила пред глазами его и испекла лепешки,

FI33/38 9. otti pannun ja kaatoi hänen eteensä; mutta tämä ei tahtonut syödä. Ja Amnon sanoi:

Biblia1776 9. Ja hän otti pannun ja kaasi hänen eteensä, vaan ei hän tahtonut syödä. Ja Amnon sanoi:

Toimittakaa kaikki minun luotani ulos. Niin menivät kaikki hänen luotaan ulos.

CPR1642 9. Ja hän otti sen hercun ja caasi hänen eteens waan ei hän tahtonut syödä. Ja Amnon sanoi: anna caicki mennä ulos minun tyköni ja caicki menit ulos.

antakaat kaikki mennä ulos minun tyköäni; niin menivät kaikki ulos hänen tyköänsä.

MLV19 9 And she took the pan and poured them out before him, but he refused to eat. And Amnon said, Have all men out from me. And they went out every man from him.

KJV 9. And she took a pan, and poured them out before him; but he refused to eat. And Amnon said, Have out all men from me. And they went out every man from him.

Luther1912 9. Und sie nahm eine Pfanne und schüttete es vor ihm aus; aber er weigerte sich zu essen. Und Amnon sprach: Laßt jedermann von mir hinausgehen. Und es ging jedermann von ihm hinaus.

RV'1862 9. Y tomando la sarten sacólas delante de él: mas él no quiso comer. Y dijo Amnon: Echád fuera de aquí a todos. Y todos se salieron de allí.

RuSV1876 9 и взяла сковороду и выложила пред ним; но он не хотел есть. И сказал Амнон: пусть все выйдут от меня. И вышли от неговсе люди,

FI33/38 10. Sitten Amnon sanoi Taamarille: Tuo ruoka tänne sisähuoneeseen, syödäkseni sinun kädestäsi. Niin Taamar otti tekemänsä kakut ja toi ne sisähuoneeseen veljellensä Amnonille.

Biblia1776 10. Niin sanoi Amnon Tamarille: kanna ruoka kamariin syödäkseni kädestäs. Niin Tamar otti herkun, jonka hän valmistanut oli, ja kantoi kamariin veljensä Amnonin tykö.

CPR1642 10. Nijn sanoi Amnon Thamarille: canna ruoca Camarijn syödäxeni kädestäs. Nijn Thamar otti hercun jonga hän walmistanut oli ja candoi Camarijn Amnonin hänen weljens tygö.

MLV19 10 And Amnon said to Tamar, Bring the food into the chamber that I may eat from your hand. And Tamar took the cakes that she had made and brought them into the chamber to Amnon her brother. And she laid her hand on her head and went her way, crying aloud as she went.

KJV 10. And Amnon said unto Tamar, Bring the meat into the chamber, that I may eat of thine hand. And Tamar took the cakes which she had made, and brought them into the chamber to Amnon her brother.

Luther1912 10. Da sprach Amnon zu Thamar: Bringe das Essen in die Kammer, daß ich von deiner Hand esse. Da nahm Thamar die Kuchen, die sie gemacht hatte, und brachte sie zu Amnon, ihrem Bruder, in die Kammer.

RV'1862 10. Entónces Amnón dijo a Tamar: Trae la comida a la recámara, para que yo coma de tu mano. Y tomando Tamar las hojuelas que había cocido, llevólas a su hermano Amnón a la recámara.

RuSV1876 10 и сказал Амнон Фамари: отнеси кушанье во внутреннюю комнату, и я поем из рук твоих. И взяла Фамарь лепешки, которые приготовила, и отнесла Амнону, брату своему, во внутреннюю комнату.

FI33/38 11. Mutta kun hän tarjosi niitä tälle syödä, tarttui tämä häneen ja sanoi hänelle: Tule, makaa minun kanssani, sisareni!

Biblia1776 11. Ja kuin hän taritsi hänelle syödä, tarttui hän häneen ja sanoi hänelle: tule minun sisareni ja makaa minun kanssani.

CPR1642 11. Ja cuin hän taridzi hänelle syödä tarttui hän häneen ja sanoi hänelle: tule minun sisaren ja maca minun cansani.

MLV19 11 And when she had brought them near to him to eat, he took hold of her and said to her, Come, lie with me, my sister.

KJV 11. And when she had brought them unto him to eat, he took hold of her, and said unto her, Come lie with me, my sister.

Luther1912 11. Und da sie es zu ihm brachte, daß er äße, ergriff er sie und sprach zu ihr: Komm her, meine Schwester, schlaf bei mir!

RV'1862 11. Y como ella se las puso delante para que comiese, él trabó de ella, diciéndole: Ven, hermana mía, duerme conmigo.

RuSV1876 11 И когда она поставила пред ним, чтоб он ел, то он схватил ее, и сказал ей: иди, ложись со мною, сестра моя.

FI33/38 12. Mutta hän sanoi: Pois se, veljeni, älä tee minulle väkivaltaa; sillä semmoista ei saa tehdä Israelissa. Älä tee sellaista häpeällistä tekoa.

Biblia1776 12. Mutta hän sanoi: ei, minun veljeni, älä minua häpäise! sillä ei niin pidä tehtämän Israelissa. älä tee hulluutta.

CPR1642 12. Mutta hän sanoi: ei minun weljen älä minua häwäise sillä ei nijn ole tapa tehdä Israelis Älä tee tätä hulluutta.

MLV19 12 And she answered him, No, my brother, do not force me, for no such thing ought to be done in Israel. Do not do this senselessness.

KJV 12. And she answered him, Nay, my brother, do not force me; for no such thing ought to be done in Israel: do not thou this folly.

Luther1912 12. Sie aber sprach zu ihm: Nicht, mein

RV'1862 12. Ella entónces le respondió: No, hermano

Bruder, schwäche mich nicht, denn so tut man nicht in Israel; tue nicht eine solche Torheit!

RuSV1876 12 Но она сказала: нет, брат мой, не бесчести меня, ибо не делается так в Израиле; не делай этого безумия.

mío, no me hagas fuerza: porque no se hace así en Israel: no hagas tal locura.

FI33/38 13. Mihin minä joutuisin häpeäni kanssa? Ja sinua pidettäisiin Israelissa houkkana. Puhu nyt kuninkaan kanssa; hän ei minua sinulta kiellä.

CPR1642 13. Cusa pidäis minun oleman minun häpiäni tähden? Ja sinä tulisit nijncuin yxi tyhmä Israelis. Puhu paremmin Cuningan cansa ei hän minua sinulda kiellä.

Biblia1776 13. Kuhunka minun pitäis häpiäni sälyttämän? Ja sinä tulisit niinkuin tyhmä Israelissa. Puhu paremmin kuninkaan kanssa, sillä ei hän minua sinulta kiellä.

MLV19 13 And I, where shall I carry my shame? And as for you, you will be as one of the fools in Israel. Now therefore, I beseech you, speak to the king, because he will not withhold me from you.

Luther1912 13. Wo will ich mit meiner Schande hin? Und du wirst sein wie die Toren in Israel. Rede aber mit dem König; der wird mich dir nicht versagen.

RuSV1876 13 И я, куда пойду я с моим бесчестием? И ты, ты будешь одним из безумных в

KJV 13. And I, whither shall I cause my shame to go? and as for thee, thou shalt be as one of the fools in Israel. Now therefore, I pray thee, speak unto the king; for he will not withhold me from thee.

RV'1862 13. Porque ¿dónde iría yo con mi deshonra? Y aun tú serías estimado como uno de los insensatos de Israel. Yo te ruego ahora que hables al rey, que no me negará a tí.

Израиле. Ты поговори с царем; он не
откажет отдать меня тебе.

FI33/38 14. Mutta tämä ei tahtonut kuulla häntä, vaan voitti hänet, teki hänelle väkivaltaa ja makasi hänet.

Biblia1776 14. Mutta ei hän tahtonut kuulla häntä, vaan voitti hänen, häpäisi ja makasi hänen.

CPR1642 14. Mutta ei hän cuullut händä waan woitti hänen häwäis ja macais hänen.

MLV19 14 However he would not listen to her voice, but being stronger than she, he forced her and lay with her.

KJV 14. Howbeit he would not hearken unto her voice: but, being stronger than she, forced her, and lay with her.

Luther1912 14. Aber er wollte nicht gehorchen und überwältigte sie und schwächte sie und schlief bei ihr.

RV'1862 14. Mas él no la quiso oir, ántes pudiendo más que ella la forzó, y durmió con ella.

RuSV1876 14 Но он не хотел слушать слов ее, и преодолел ее, и изнасиловал ее, и лежал с нею.

FI33/38 15. Mutta sitten valtasi Amnonin ylen suuri vastenmielisyys häntä kohtaan: vastenmielisyys häntä kohtaan oli suurempi kuin rakkaus, jolla hän oli häntä rakastanut. Ja Amnon sanoi hänelle: Nouse, mene tiehesi.

Biblia1776 15. Sitte vihasi Amnon häntä sangen suurella vihalla, niin että viha, jolla hän häntä vihasi oli suurempi, kuin rakkaus ennen oli, jolla hän häntä rakasti. Ja Amnon sanoi hänelle: nouse ja mene.

CPR1642 15. Ja Amnon wihais händä suurest nijn että wiha tuli suuremmaxi cuin rackaus ennen oli.

Ja Amnon sanoi hänelle: nouse ja mene.

MLV19 15 Then Amnon hated her with exceedingly great hatred, for the hatred with which he hated her was greater than the love with which he had loved her. And Amnon said to her, Arise, be gone.

KJV 15. Then Amnon hated her exceedingly; so that the hatred wherewith he hated her was greater than the love wherewith he had loved her. And Amnon said unto her, Arise, be gone.

Luther1912 15. Und Amnon ward ihr überaus gram, daß der Haß größer war, denn vorhin die Liebe war. Und Amnon sprach zu ihr: Mache dich auf und hebe dich!

RV'1862 15. Y aborrecióla Amnón de tan grande aborrecimiento, que el odio con que la aborreció después, fué mayor que el amor con que la había amado. Y díjole Amnon: Levántate, y véte.

RuSV1876 15 Потом возненавидел ее Амнон величайшею ненавистью, так что ненависть, какою он возненавидел ее, была сильнее любви, какую имел к ней; и сказал ей Амнон: встань, уйди.

FI33/38 16. Silloin hän sanoi hänelle: Eikö tämä rikos, että ajat minut pois, ole vielä suurempi kuin se toinen, jonka olet minulle tehnyt? Mutta hän ei tahtonut kuulla häntä,

Biblia1776 16. Mutta hän sanoi: eikö tämä pahuus ole suurempi kuin se toinen, jonka sinä olet tehnyt minun kanssani, että minun ajat ulos. Mutta ei hän tahtonut kuulla häntä;

CPR1642 16. Mutta hän sanoi: tämä pahus on suurembi cuin se toinen cuins olet tehnyt minun cansani ettäs minun ajat ulos. Mutta ei hän cuullut händä.

MLV19 16 And she said to him, Not so, because this great wrong in putting me forth is (worse) than the other that you did to me. But he would not listen to her.

KJV 16. And she said unto him, There is no cause: this evil in sending me away is greater than the other that thou didst unto me. But he would not hearken unto her.

Luther1912 16. Sie aber sprach zu ihm: Das Übel ist größer denn das andere, das du an mir getan hast, daß du mich ausstößest. Aber er gehorchte ihrer Stimme nicht,

RV'1862 16. Y ella le respondió: No es razón. Mayor mal es este de echarme, que el que me has hecho. Mas él no la quiso oir.

RuSV1876 16 И Фамарь сказала ему: нет, прогнать меня – это зло больше первого, которое тысделал со мною. Но он не хотел слушать ее.

FI33/38 17. vaan huusi nuoren miehen, joka häntä palveli, ja sanoi: Ajakaa ulos minun luotani tämä, ja lukitse ovi hänen jälkeensä.

Biblia1776 17. Vaan kutsui nuorukaisensa, joka häntä palveli ja sanoi: aja tämä ulos minun tyköäni, ja sulje ovi kiinni hänen jälkeensä.

CPR1642 17. Waan cudzui nuorucaisens joca händä palweli ja sanoi: aja tämä ulos minun tyköni ja sulje owi kijnni hänen jälkens.

MLV19 17 Then he called his servant who ministered to him and said, Put this woman out from me now and bolt the door after her.

KJV 17. Then he called his servant that ministered unto him, and said, Put now this woman out from me, and bolt the door after her.

Luther1912 17. sondern rief seinen Knaben, der sein

RV'1862 17. Ántes llamando a su criado, que le servía,

Diener war, und sprach: Treibe diese von mir hinaus und schließe die Tür hinter ihr zu!

RuSV1876 17 И позвал отрока своего, который служил ему, и сказал: прогони эту от меня вон и запри дверь за нею.

le dijo: Échame esta allá fuera, y cierra la puerta tras ella.

FI33/38 18. Ja tytöllä oli yllään pitkäliepeinen, hihallinen ihokas; sillä sellaisiin viittoihin olivat kuninkaan tyttäret puetut neitsyenä ollessaan. Ja kun palvelija oli vienyt hänet ulos ja lukinnut oven hänen jälkeensä,

Biblia1776 18. Ja hänen yllänsä oli kirjava hame; sillä senkaltaisilla hameilla olivat kuninkaan tyttäret vaatetetut, niinkauvan kuin he olivat neitseet. Ja kuin hänen palveliansa oli hänen ajanut ulos ja sulkenut oven hänen jälkeensä,

CPR1642 18. Ja hänen ylläns oli kirjawa hame: sillä sencaltaisilla hameilla olit Cuningan tyttäret waatetetut nijncauwan cuin he olit neidzet. Ja cosca hänen palwelians oli hänen ajanut ulos ja sulkenut owen hänen jälkens:

MLV19 18 And she had a garment of various colors upon her, for with such robes were the king's daughters who were virgins appareled. Then his servant brought her out and bolted the door after her.

KJV 18. And she had a garment of divers colours upon her: for with such robes were the king's daughters that were virgins apparelled. Then his servant brought her out, and bolted the door after her.

Luther1912 18. Und sie hatte einen bunten Rock an; denn solche Röcke trugen des Königs Töchter, welche Jungfrauen waren. Und da sie sein

RV'1862 18. Y ella tenía una ropa de colores sobre sí, (que las hijas vírgenes de los reyes vestían de aquellas ropas:) y su criado la echó fuera, y

Diener hinausgetrieben und die Tür hinter ihr zugeschlossen hatte,

RuSV1876 18 На ней была разноцветная одежда, ибо такие верхние одежды носили царские дочери-девицы. И вывел ее слуга вон и запер за нею дверь.

cerró la puerta tras ella.

FI33/38 19. sirotteli Taamar tuhkaa päähänsä ja repäisi pitkäliepeisen, hihallisen ihokkaan, joka hänellä oli yllänsä, pani kätensä päänsä päälle ja meni huutaen lakkaamatta.

CPR1642 19. Heitti Thamar tuhca pääns päälle ja rewäissen kirjawan hamen ricki joca hänen ylläns oli ja pani kätens pääns päälle ja huusi mennesäns.

Biblia1776 19. Heitti Tamar tuhkaa päänsä päälle, ja repäisi sen kirjavan hameen rikki, joka hänen yllänsä oli, ja pani kätensä päänsä päälle, ja huusi mennessänsä.

MLV19 19 And Tamar put ashes on her head and tore her garment of various colors that was on her.

KJV 19. And Tamar put ashes on her head, and rent her garment of divers colours that was on her, and laid her hand on her head, and went on crying.

Luther1912 19. warf Thamar Asche auf ihr Haupt und zerriß den bunten Rock, den sie anhatte, und legte ihre Hand auf das Haupt und ging daher und schrie.

RuSV1876 19 И посыпала Фамарь пеплом голову свою, и разодрала разноцветнуюодежду,

RV'1862 19. Y Tamar tomó ceniza, y esparcióla sobre su cabeza, y rompió la ropa de colores de que estaba vestida: y puestas sus manos sobre su cabeza, se fué gritando.

которую имела на себе, и положила руки
свои на голову свою, и так шла и вопила.

FI33/38 20. Hänen veljensä Absalom sanoi hänelle: Onko veljesi Amnon ollut sinun kanssasi? Vaikene nyt, sisareni, onhan hän veljesi. Älä pane tätä asiaa niin sydämellesi. Niin Taamar jäi hyljättynä veljensä Absalomin taloon.

Biblia1776 20. Ja hänen veljensä Absalom sanoi hänelle: onko sinun veljes Amnon ollut sinun kanssas? Ole ääneti sisareni: se on sinun veljes, älä sitä niin pane sydämees. Niin Tamar jäi yksinäiseksi veljensä Absalomin huoneesen.

CPR1642 20. Ja hänen weljens Absalom sanoi hänelle: ongo sinun weljes Amnon ollut sinun cansas? ole äneti minun sisaren se on sinun weljes älä sitä nijn pane sydämes. Nijn Thamar jäi yxinäisexi Absalomin hänen weljens huoneseen.

MLV19 20 And Absalom her brother said to her, Has Amnon your brother been with you? But now hold your peace, my sister. He is your brother. Do not take this thing to heart. So Tamar remained desolate in her brother Absalom's house.

KJV 20. And Absalom her brother said unto her, Hath Amnon thy brother been with thee? but hold now thy peace, my sister: he is thy brother; regard not this thing. So Tamar remained desolate in her brother Absalom's house.

Luther1912 20. Und ihr Bruder Absalom sprach zu Ihr: Ist denn dein Bruder Amnon bei dir gewesen? Nun, meine Schwester, schweig still; es ist dein Bruder, und nimm die Sache nicht so zu

RV'1862 20. Y le dijo su hermano Absalom: ¿Ha estado contigo tu hermano Amnón? Calla, pues, ahora hermana mía, tu hermano es, no pongas tu corazón en este negocio. Y Tamar

Herzen. Also blieb Thamar einsam in Absaloms, ihres Bruders, Haus.

RuSV1876 20 И сказал ей Авессалом, брат ее: не Амнон ли, брат твой, был с тобою? – но теперь молчи, сестра моя; он – брат твой; не сокрушайся сердцем твоим об этом деле. И жила Фамарь в одиночестве в доме Авессалома, брата своего.

se quedó desconsolada en casa de su hermano Absalom.

FI33/38 21. Kun kuningas Daavid kuuli kaiken tämän, vihastui hän kovin.

CPR1642 21. Ja cosca Cuningas Dawid caicki nämät cuuli wihastui hän sangen suurest.

Biblia1776 21. Ja kuin kuningas David kaikki nämät kuuli vihastui hän sangen suuresti.

MLV19 21 But when king David heard of all these things, he was very angry.

Luther1912 21. Und da der König David solches alles hörte, ward er sehr zornig. Aber Absalom redete nicht mit Amnon, weder Böses noch Gutes;

RuSV1876 21 И услышал царь Давид обо всем этом, и сильно разгневался.

KJV 21. But when king David heard of all these things, he was very wroth.

RV'1862 21. Y el rey David, oyendo todo esto, fué muy enojado.

FI33/38 22. Mutta Absalom ei puhunut Amnonille sanaakaan, ei pahaa eikä hyvää, sillä Absalom vihasi Amnonia, sentähden että tämä oli

Biblia1776 22. Mutta Absalom ei puhunut Amnonille pahaa eli hyvää; vaan Absalom vihasi Amnonia että hän häpäisi hänen sisarensa

tehnyt väkivaltaa hänen sisarellensa Taamarille.

CPR1642 22. Mutta Absalom ei puhunut Amnonille paha eli hywä waan Absalom wihais Amnonit että hän häwäis hänen sisarens Thamarin.

MLV19 22 And Absalom spoke to Amnon neither good nor bad, for Absalom hated Amnon, because he had forced his sister Tamar.

Luther1912 22. denn Absalom war Amnon gram, darum daß er seine Schwester Thamar geschwächt hatte.

RuSV1876 22 Авессалом же не говорил с Амноном ни худого, ни хорошего; ибо возненавидел Авессалом Амнона за то, что он обесчестил Фамарь, сестру его.

FI33/38 23. Kahden vuoden kuluttua tapahtui, että Absalomilla oli lammasten keritsiäiset Baal-Haasorissa, joka on Efraimin luona. Ja Absalom kutsui sinne kaikki kuninkaan pojat.

CPR1642 23. CAhden wuoden peräst andoi Absalom keritä lambaitans BaalHazoris joca on Ephraimin alla ja Absalom cudzui caicki

Tamarin.

KJV 22. And Absalom spake unto his brother Amnon neither good nor bad: for Absalom hated Amnon, because he had forced his sister Tamar.

RV'1862 22. Mas Absalom no habló, ni malo ni bueno con Amnón, porque Absalom aborrecía a Amnón, porque había forzado a su hermana Tamar.

Biblia1776 23. Kahden vuoden perästä antoi Absalom kerittää lampaitansa BaalHatsarissa, joka on Ephraimin tykönä; ja Absalom kutsui kaikki kuninkaan lapset.

Cuningan lapset.

MLV19 23 And it happened after two full years, that Absalom had sheep-shearers in Baal-hazor, which is beside Ephraim and Absalom invited all the king's sons.

KJV 23. And it came to pass after two full years, that Absalom had sheepshearers in Baalhazor, which is beside Ephraim: and Absalom invited all the king's sons.

Luther1912 23. Über zwei Jahre aber hatte Absalom Schafscherer zu Baal-Hazor, das bei Ephraim liegt; und Absalom lud alle Kinder des Königs

RV'1862 23. Y aconteció, pasados dos años de tiempo, que Absalom tenía trasquiladores en Baal-hasor, que es junto a Efraim. Y convidó Absalom a todos los hijos del rey,

RuSV1876 23 Чрез два года было стрижение овец у Авессалома в Ваал – Гацоре, что у Ефрема, и позвал Авессалом всех сыновей царских.

FI33/38 24. Ja Absalom tuli kuninkaan tykö ja sanoi: Katso, palvelijallasi on lammasten keritsiäiset; jospa kuningaskin palvelijoineen tulisi palvelijansa luo.

Biblia1776 24. Ja Absalom tuli myös kuninkaan tykö ja sanoi: katso, palveliallas ovat nyt lammasten keritsiät: minä rukoilen, että kuningas palvelioinensa tulis palveliansa tykö.

CPR1642 24. Ja Absalom tuli myös Cuningan tygö ja sanoi: cadzo sinun palweliallas on lammasten keridziä minä rucoilen että Cuningas palwelioinens tulis palwelians tygö.

MLV19 24 And Absalom came to the king and said, Behold now, your servant has sheep-shearers. Let the king, I beseech you and his servants go

KJV 24. And Absalom came to the king, and said, Behold now, thy servant hath sheepshearers; let the king, I beseech thee,

with your servant.

Luther1912 24. und kam zum König und sprach: Siehe, dein Knecht hat Schafscherer; der König wolle samt seinen Knechten mit seinem Knecht gehen.

RuSV1876 24 И пришел Авессалом к царю и сказал: вот, ныне стрижение овецу раба твоего; пусть пойдет царь и слуги его с рабом твоим.

FI33/38 25. Mutta kuningas vastasi Absalomille: Ei niin, poikani, älkäämme tulko kaikki, ettemme olisi sinulle vaivaksi. Ja vaikka hän pyytämällä pyysi häntä, ei hän kuitenkaan tahtonut mennä, vaan hyvästeli hänet.

CPR1642 25. Mutta Cuningas sanoi Absalomille: ei nijn minun poican älkäm caicki mengö tekemän sinulle waiwa. Ja cosca hän suurest rucoili händä ei hän cuitengan tahtonut mennä waan siunais händä.

MLV19 25 And the king said to Absalom, No, my son, let us not all go, lest we are burdensome to you. And he pressed him. However he would not go, but blessed him.

Luther1912 25. Der König aber sprach zu Absalom: Nicht,

and his servants go with thy servant.

RV'1862 24. Y vino Absalom al rey, y díjole: He aquí, tu siervo tiene ahora trasquiladores: yo ruego que venga el rey y sus siervos con tu siervo.

Biblia1776 25. Mutta kuningas sanoi Absalomille: ei niin, poikani, älkäämme kaikki menkö, ettemme tekisi sinulle vaivaa. Ja vaikka hän suuresti rukoili häntä, ei hän kuitenkaan tahtonut mennä, vaan siunasi häntä.

KJV 25. And the king said to Absalom, Nay, my son, let us not all now go, lest we be chargeable unto thee. And he pressed him: howbeit he would not go, but blessed him.

RV'1862 25. Y respondió el rey a Absalom: No, hijo

mein Sohn, laß uns nicht alle gehen, daß wir dich nicht beschweren. Und da er ihn nötigte, wollte er doch nicht gehen, sondern segnete ihn.

RuSV1876 25 Но царь сказал Авессалому: нет, сын мой, мы не пойдем все, чтобы не быть тебе в тягость. И сильно упрашивал его Авессалом ; но он не захотел идти, и благословил его.

mío, no vamos todos, porque no seamos gravosos sobre tí. Y porfió con él, y no quiso venir, mas le bendijo.

FI33/38 26. Silloin Absalom sanoi: Jollet itse tulekaan, salli kuitenkin veljeni Amnonin tulla meidän kanssamme. Kuningas sanoi hänelle: Miksi juuri hänen olisi mentävä sinun kanssasi?

CPR1642 26. Absalom sanoi: eikö minun weljen Amnon käy meidän cansam? Cuningas sanoi hänelle: mitä hän mene sinun cansas?

Biblia1776 26. Absalom sanoi: jollet sinä tule, niin salli veljeni Amnonin käydä meidän kanssamme. Kuningas sanoi hänelle: mitä hän menee sinun kanssas?

MLV19 26 Then Absalom said, If not, I beseech you, let my brother Amnon go with us. And the king said to him, Why should he go with you?

Luther1912 26. Absalom sprach: Soll denn nicht mein Bruder Amnon mit uns gehen? Der König sprach zu ihm: Warum soll er mit dir gehen?

KJV 26. Then said Absalom, If not, I pray thee, let my brother Amnon go with us. And the king said unto him, Why should he go with thee?

RV'1862 26. Entónces dijo Absalom: Si no, ruégote que venga con nosotros Amnón mi hermano. Y el rey le respondió: ¿Para qué ha de ir contigo?

RuSV1876 26 И сказал ему Авессалом: по крайней

мере пусть пойдет с нами Амнон, брат мой.
И сказал ему царь: зачем ему идти с тобою?

FI33/38 27. Mutta kun Absalom pyytämällä pyysi häntä, päästi hän Amnonin ja kaikki muut kuninkaan pojat menemään hänen kanssansa.

Biblia1776 27. Niin Absalom vaati häntä, että hän antoi Amnonin ja kaikki kuninkaan lapset mennä heidän kanssansa.

CPR1642 27. Nijn Absalom waadei händä että hän andoi Amnonin ja caicki Cuningan lapset mennä heidän cansans.

MLV19 27 But Absalom pressed him and he let Amnon and all the king's sons go with him.

KJV 27. But Absalom pressed him, that he let Amnon and all the king's sons go with him.

Luther1912 27. Da nötigte ihn Absalom, daß er mit ihm ließ Amnon und alle Kinder des Königs.

RV'1862 27. Y como Absalom le importunase, dejó ir con él a Amnón, y a todos los hijos del rey.

RuSV1876 27 Но Авессалом упросил его, и он отпустил с ним Амнона и всех царских сыновей.

FI33/38 28. Ja Absalom käski palvelijoitaan ja sanoi: Pitäkää silmällä, milloin Amnonin sydän tulee iloiseksi viinistä, ja kun minä sanon teille: 'Surmatkaa Amnon', niin tappakaa hänet älkääkä peljätkö; sillä minähän olen teitä käskenyt. Olkaa lujat ja urhoolliset.

Biblia1776 28. Ja Absalom käski palvelioillensa ja sanoi: ottakaat vaari kuin Amnon tulee iloiseksi viinasta ja minä sanon teille: lyökäät Amnon! niin tappakaat häntä, älkäät peljätkö, sillä minä olen sen teille käskenyt, olkaat rohkiat ja miehuulliset siihen.

CPR1642 28. Ja Absalom käski palwelioillens ja sanoi: ottacat waari cosca Amnon tule iloisexi wijnasta ja minä sanon teille: lyökät Amnon

nijn tappacat händä älkät peljätkö: sillä minä olen sen teille käskenyt olcat rohkiat ja miehulliset sijhen.

MLV19 28 And Absalom commanded his servants, saying, Notice you* now, when Amnon's heart is merry with wine and when I say to you*, Strike Amnon, then kill him. Do not fear; have I not commanded you*? Be courageous and be valiant.

KJV 28. Now Absalom had commanded his servants, saying, Mark ye now when Amnon's heart is merry with wine, and when I say unto you, Smite Amnon; then kill him, fear not: have not I commanded you? be courageous, and be valiant.

Luther1912 28. Absalom aber gebot seinen Leuten und sprach: Sehet darauf, wenn Amnon guter Dinge wird von dem Wein und ich zu euch spreche: Schlagt Amnon und tötet ihn, daß ihr euch nicht fürchtet; denn ich hab's euch geheißen. Seid getrost und frisch daran!

RV'1862 28. Y había mandado Absalom a sus criados, diciendo: Yo os ruego que miréis, cuando el corazón de Amnón estará alegre del vino, y cuando yo os dijere: Heríd a Amnon; entónces matádle: y no tengáis temor, que yo os lo he mandado. Esforzáos, pues, y sed hombres valientes.

RuSV1876 28 Авессалом же приказал отрокам своим, сказав: смотрите, как толькоразвеселится сердце Амнона от вина, и я скажу вам: „поразите Амнона",тогда убейте его, не бойтесь; это я приказываю вам, будьте смелы и мужественны.

FI33/38 29. Absalomin palvelijat tekivät Amnonille, niinkuin Absalom oli käskenyt. Silloin kaikki

Biblia1776 29. Ja Absalomin palveliat tekivät Amnonille niinkuin Absalom käskenyt oli. Niin kaikki

kuninkaan pojat nousivat, istuivat kukin muulinsa selkään ja pakenivat.

CPR1642 29. Ja Absalomin palweliat teit Amnonille nijncuin Absalom heitä käskenyt oli. Nijn caicki Cuningan lapset nousit ja jocainen istui juhtans päälle ja pakeni.

kuninkaan lapset nousivat, ja jokainen istui muulinsa päälle ja pakeni.

MLV19 29 And the servants of Absalom did to Amnon as Absalom had commanded. Then all the king's sons arose and every man got up upon his mule and fled.

KJV 29. And the servants of Absalom did unto Amnon as Absalom had commanded. Then all the king's sons arose, and every man gat him up upon his mule, and fled.

Luther1912 29. Also taten die Leute Absaloms dem Amnon, wie ihnen Absalom geboten hatte. Da standen alle Kinder des Königs auf, und ein jeglicher setzte sich auf sein Maultier und flohen.

RV'1862 29. Y los criados de Absalom lo hicieron con Amnón como Absalom se lo había mandado, y levantándose todos los hijos del rey subieron todos en sus mulos, y huyeron.

RuSV1876 29 И поступили отроки Авессалома с Амноном, как приказал Авессалом. Тогдавстали все царские сыновья, сели каждый на мула своего и убежали.

FI33/38 30. Heidän vielä ollessaan matkalla tuli Daavidille sanoma: Absalom on surmannut kaikki kuninkaan pojat, niin ettei heistä ole jäänyt jäljelle ainoatakaan.

Biblia1776 30. Ja kuin he vielä tiellä olivat, tuli sanoma Davidille, sanoen: Absalom on lyönyt kaikki kuninkaan lapset, niin ettei yksikään heistä ole jäänyt.

CPR1642 30. JA cosca he wielä tiellä olit tuli sanoma

Dawidille että Absalom oli lyönyt caicki Cuningan lapset nijn ettei yxikän heistä ollut jäänyt.

MLV19 30 And it happened, while they were in the way, that the news came to David, saying, Absalom has slain all the king's sons and there is not one of them left.

KJV 30. And it came to pass, while they were in the way, that tidings came to David, saying, Absalom hath slain all the king's sons, and there is not one of them left.

Luther1912 30. Und da sie noch auf dem Wege waren, kam das Gerücht vor David, daß Absalom hätte alle Kinder des Königs erschlagen, daß nicht einer von ihnen übrig wäre.

RV'1862 30. Y estando aun ellos en el camino, la fama llegó a David, diciendo: Absalom ha asesinado a todos los hijos del rey, que ninguno ha quedado de ellos.

RuSV1876 30 Когда они были еще на пути, дошел слух до Давида, что Авессалом умертвил всех царских сыновей, и не осталось ни одного из них.

FI33/38 31. Silloin kuningas nousi, repäisi vaatteensa ja paneutui maahan maata; ja kaikki hänen palvelijansa seisoivat siinä reväistyin vaattein.

Biblia1776 31. Niin nousi kuningas ja repäisi vaatteensa rikki, ja heitti itsensä maahan; ja kaikki palveliat, jotka seisoivat hänen ympärillänsä, repäisivät vaatteensa rikki.

CPR1642 31. Nijn nousi Cuningas ja rewäis waattens ricki ja heitti idzens maahan ja caicki palweliat jotca seisoit hänen ymbärilläns rewäisit waattens ricki.

MLV19 31 Then the king arose and tore his garments and lay on the earth and all his servants stood by with their clothes torn.

KJV 31. Then the king arose, and tare his garments, and lay on the earth; and all his servants stood by with their clothes rent.

Luther1912 31. Da stand der König auf und zerriß seine Kleider und legte sich auf die Erde; und alle seine Knechte, die um ihn her standen, zerrissen ihre Kleider.

RV'1862 31. Entónces David levantándose rompió sus vestidos, y echóse en tierra: y todos sus siervos estaban desgarrados sus vestidos.

RuSV1876 31 И встал царь, и разодрал одежды свои, и повергся на землю, и все слуги его, предстоящие ему, разодрали одежды свои.

FI33/38 32. Niin Joonadab, Daavidin veljen Simean poika, puhkesi puhumaan ja sanoi: Älköön herrani luulko, että kaikki nuoret miehet, kuninkaan pojat, ovat tapetut; ainoastaan Amnon on kuollut. Sillä ilme Absalomin kasvoilla on tiennyt pahaa siitä päivästä lähtien, jona Amnon teki väkivaltaa hänen sisarellensa Taamarille.

Biblia1776 32. Niin vastasi Jonadab Simean Davidin veljen poika ja sanoi: älköön minun Herrani ajatelko, että kaikki nuorukaiset kuninkaan lapsista ovat tapetut, vaan ainoastansa Amnon on kuollut; sillä se on ollut Absalomin mielessä siitä päivästä, kuin hän häpäisi hänen sisarensa Tamarin.

CPR1642 32. Nijn wastais Jonadab Simean Dawidin weljen poica ja sanoi: minun Herran älkön ajatelco että caicki nuorucaiset Cuningan lapsist owat cuollet waan ainoastans Amnon: sillä se on ollut Absalomin mieles sijtä päiwästä cuin hän häwäis sisarens Thamarin.

MLV19 32 And Jonadab, the son of Shimeah, David's brother, answered and said, Do not let my lord suppose that they have killed all the young men the king's sons, for Amnon only is dead. For by the command of Absalom this has been determined from the day that he forced his sister Tamar.

KJV 32. And Jonadab, the son of Shimeah David's brother, answered and said, Let not my lord suppose that they have slain all the young men the king's sons; for Amnon only is dead: for by the appointment of Absalom this hath been determined from the day that he forced his sister Tamar.

Luther1912 32. Da hob Jonadab an, der Sohn Simeas, des Bruders Davids, und sprach: Mein Herr denke nicht, daß alle jungen Männer, die Kinder des Königs tot sind, sondern Amnon ist allein tot. Denn Absalom hat's bei sich behalten von dem Tage an, da er seine Schwester Thamar schwächte.

RV'1862 32. Y respondió Jonadab el hijo de Samma hermano de David, y dijo: No diga mi señor, que han asesinado a todos los mozos, hijos del rey, que solo Amnón es muerto, que en la boca de Absalom estaba puesto desde el día que Amnón forzó a Tamar su hermana,

RuSV1876 32 Но Ионадав, сын Самая, брата Давидова, сказал: пусть не думает господин мой, что всех отроков, царских сыновей, умертвили; один только Амнон умер, ибо у Авессалома был этот замысел с того дня, как Амнон обесчестил сестру его;

FI33/38 33. Älköön siis herrani, kuningas, panko sydämelleen sitä puhetta, että muka kaikki kuninkaan pojat olisivat kuolleet; sillä ainoastaan Amnon on kuollut.

Biblia1776 33. Niin älköön herrani kuningas panko sydämellensä, ajatellen, että kaikki kuninkaan lapset ovat kuolleet; sillä Amnon on ainoastansa kuollut.

CPR1642 33. Nijn älkön minun Herran Cuningas ajatelco sydämesäns että caicki Cuningan lapset owat

cuollet waan Amnon on ainoastans cuollut.

MLV19 33 Now therefore do not let my lord the king take the thing to his heart, to think that all the king's sons are dead, for only Amnon is dead.

KJV 33. Now therefore let not my lord the king take the thing to his heart, to think that all the king's sons are dead: for Amnon only is dead.

Luther1912 33. So nehme nun mein Herr, der König, solches nicht zu Herzen, daß alle Kinder des Königs tot seien, sondern Amnon ist allein tot.

RV'1862 33. Por tanto ahora no ponga mi señor el rey en su corazón tal palabra, diciendo: Todos los hijos del rey han sido asesinados, que solo Amnón es muerto.

RuSV1876 33 итак пусть господин мой, царь, не тревожится мыслью о том, будто умерли все царские сыновья: умер один только Амнон.

FI33/38 34. Mutta Absalom pakeni. Kun palvelija, joka oli tähystäjänä, nosti silmänsä ja katseli, niin katso, paljon väkeä tuli tietä, joka oli hänen takanansa, vuoren kuvetta.

Biblia1776 34. Ja Absalom pakeni; ja palvelia, joka vartiana oli, nosti silmänsä ja näki, ja katso, suuri joukko kansaa tuli tiellä toinen toisensa perästä, vuoren sivulta.

CPR1642 34. Mutta Absalom pakeni. Ja nuorucainen joca wartian oli nosti silmäns ja näki cadzo suuri joucko Canssa tuli tiellä toinen toisens peräst wuoren siwulda.

MLV19 34 But Absalom fled. And the young man who kept the watch lifted up his eyes and looked,

KJV 34. But Absalom fled. And the young man that kept the watch lifted up his eyes, and

and behold, there came many people by the way of the hill-side behind him.

Luther1912 34. Absalom aber floh. Und der Diener auf der Warte hob seine Augen auf und sah; und siehe, ein großes Volk kam auf dem Wege nacheinander an der Seite des Berges.

RuSV1876 34 И убежал Авессалом. И поднял отрок, стоявший на страже, глаза свои, и увидел: вот, много народа идет по дороге по скату горы.

RV'1862 34. Y Absalom huyó. Y alzando sus ojos el mozo, que estaba en atalaya, miró, y, he aquí mucho pueblo que venía a sus espaldas por el camino de hacia el monte.

FI33/38 35. Silloin Joonadab sanoi kuninkaalle: Katso, kuninkaan pojat tulevat. On tapahtunut, niinkuin palvelijasi sanoi.

CPR1642 35. Nijn Jonadab sanoi Cuningalle: cadzo Cuningan lapset tulewat nijncuin sinun palwelias sanonut on nijn on myös tapahtunut.

Biblia1776 35. Niin Jonadab sanoi kuninkaalle: katso, kuninkaan lapset tulevat; niinkuin palvelias sanonut on, niin on myös tapahtunut.

MLV19 35 And Jonadab said to the king, Behold, the king's sons have come; as your servant said, so it is.

Luther1912 35. Da sprach Jonadab zum König: Siehe, die Kinder des Königs kommen; wie dein Knecht gesagt hat, so ist's ergangen.

KJV 35. And Jonadab said unto the king, Behold, the king's sons come: as thy servant said, so it is.

RV'1862 35. Y dijo Jonadab al rey: He allí los hijos del rey que vienen; porque así es como tu siervo ha dicho.

RuSV1876 35 Тогда Ионадав сказал царю: это идут царские сыновья; как говорил раб твой, так и есть.

FI33/38 36. Juuri kun hän oli saanut sen sanotuksi, niin katso, kuninkaan pojat tulivat; ja he korottivat äänensä ja itkivät. Myöskin kuningas ja kaikki hänen palvelijansa itkivät hyvin katkerasti.

Biblia1776 36. Ja kuin hän puhunut oli, katso, kuninkaan lapset tulivat, korottivat äänensä ja itkivät. Kuningas ja kaikki hänen palveliansa itkivät myös suurella itkulla.

CPR1642 36. Ja cuin hän puhunut oli cadzo Cuningan lapset tulit corgotit änens ja itkit. Cuningas ja caicki hänen palwelians itkit myös suurella itculla.

MLV19 36 And it happened, as soon as he had made an end of speaking, that, behold, the king's sons came and lifted up their voice and wept. And the king also and all his servants wept very much.

KJV 36. And it came to pass, as soon as he had made an end of speaking, that, behold, the king's sons came, and lifted up their voice and wept: and the king also and all his servants wept very sore.

Luther1912 36. Und da er hatte ausgeredet, siehe, da kamen die Kinder des Königs und hoben ihre Stimme auf und weinten. Der König und alle seine Knechte weinten auch gar sehr.

RV'1862 36. Y como él acabó de hablar, he aquí los hijos del rey que vinieron, y alzando su voz lloraron. Y también el mismo rey, y todos sus siervos lloraron de muy gran llanto.

RuSV1876 36 И едва только сказал он это, вот пришли царские сыновья, и подняли вопль и плакали. И сам царь и все слугиего плакали очень великим плачем.

FI33/38 37. Mutta Absalom oli paennut ja mennyt Gesurin kuninkaan Talmain, Ammihudin pojan, luo. Ja Daavid suri poikaansa kaiken aikaa.

CPR1642 37. Mutta Absalom pakeni ja meni Thalmain Gesurin Cuningan Amihudin pojan tygö.

Biblia1776 37. Mutta Albsalom pakeni ja meni Talmain Gessurin kuninkaan Ammihudin pojan tykö; mutta hän murehti poikansa tähden ne päivät.

MLV19 37 But Absalom fled and went to Talmai the son of Ammihur, king of Geshur. And (David) mourned for his son every day.

Luther1912 37. Absalom aber floh und zog zu Thalmai, dem Sohn Ammihuds, dem König zu Gessur. Er aber trug Leid über seinen Sohn alle Tage.

RuSV1876 37 Авессалом же убежал и пошел к Фалмаю, сыну Емиуда, царю Гессурскому. И плакал Давид о сыне своем во все дни.

KJV 37. But Absalom fled, and went to Talmai, the son of Ammihud, king of Geshur. And David mourned for his son every day.

RV'1862 37. Mas Absalom huyó, y se fué a Tolmai, hijo de Ammiud rey de Gessur. Y David lloró por su hijo todos los dias.

FI33/38 38. Kun Absalom oli paennut ja tullut Gesuriin, jäi hän sinne kolmeksi vuodeksi.

CPR1642 38. Mutta hän murhetti poicans tähden caicki päiwät. Mutta sijttecuin Absalom oli paennut ja matcustanut Gesurijn oli hän siellä colme ajastaica.

Biblia1776 38. Mutta sittekuin Absalom oli paennut ja matkustanut Gessuriin oli hän siellä kolme ajastaikaa.

MLV19 38 So Absalom fled and went to Geshur and was there three years.

Luther1912 38. Da aber Absalom geflohen war und gen Gessur gezogen, blieb er daselbst drei Jahre.

RuSV1876 38 Авессалом убежал и пришел в Гессур и пробыл там три года.

KJV 38. So Absalom fled, and went to Geshur, and was there three years.

RV'1862 38. Y como Absalom huyó, y vino a Gessur, estuvo allá tres años.

FI33/38 39. Ja kuningas Daavid ikävöi päästä Absalomin luo, sillä hän oli lohduttautunut Amnonin kuolemasta.

CPR1642 39. Ja senjälken lackais Cuningas Dawid menemäst Absalomi wastan: sillä ettei hän enä murhettinut Amnonin cuolemat.

Biblia1776 39. Ja sen jälkeen lakkasi kuningas David menemästä Absalomia vastaan; sillä hän oli jo lohdutettu Amnonin jälkeen, joka kuollut oli.

MLV19 39 And (the soul of) king David longed to go forth to Absalom, for he was comforted concerning Amnon, seeing he was dead.

Luther1912 39. Und der König David hörte auf, auszuziehen wider Absalom; denn er hatte sich getröstet über Amnon, daß er tot war.

RuSV1876 39 И не стал царь Давид преследовать Авессалома; ибо утешился о смерти Амнона.

KJV 39. And the soul of king David longed to go forth unto Absalom: for he was comforted concerning Amnon, seeing he was dead.

RV'1862 39. Y el rey David deseó salir por Absalom: porque ya estaba consolado a cerca de Amnón, que era muerto.

14 luku

Tekoalainen vaimo puhuttelee Daavidia. Absalom armahdetaan.

FI33/38 1. Kun Jooab, Serujan poika, huomasi, että kuninkaan sydän oli kääntynyt Absalomin puoleen,

Biblia1776 1. Ja kuin Joab ZeruJan poika ymmärsi kuninkaan sydämen olevan Absalomia vastaan;

CPR1642 1. JA cosca Joab ZeruJan poica ymmärsi Cuningan sydämen käändynen Absalomin puoleen/

MLV19 1 Now Joab the son of Zeruiah perceived that the king's heart was (yearning) toward Absalom.

KJV 1. Now Joab the son of Zeruiah perceived that the king's heart was toward Absalom.

Luther1912 1. Joab aber, der Zeruja Sohn, merkte, daß des Königs Herz war wider Absalom,

RV'1862 1. Y CONOCIENDO Joab, hijo de Sarvia, que el corazón del rey estaba con Absalom,

RuSV1876 1 И заметил Иоав, сын Саруи, что сердце царя обратилось к Авессалому.

FI33/38 2. lähetti Jooab noutamaan Tekoasta taitavan vaimon ja sanoi hänelle: Ole surevinasi ja pukeudu suruvaatteisiin äläkä voitele itseäsi öljyllä, vaan ole niinkuin vaimo, joka jo kauan on surrut vainajaa.

Biblia1776 2. Niin Joab lähetti Tekoaan ja antoi tuoda sieltä toimellisen vaimon, ja sanoi hänelle: teeskele nyt sinus murheelliseksi, ja pue murhevaatteet päälles, ja älä voitele sinuas öljyllä; vaan ole niinkuin joku vaimo, joka jo kauvan aikaa on murehtinut kuollutta;

CPR1642 2. Lähetti hän Thecoan ja andoi tuotta yhden toimellisen waimon ja sanoi hänelle: teeskele sinun murhellisexi ja pue murhewaattet päälles ja älä woitele sinuas öljyllä waan ole nijncuin jocu waimo joca jo cauwan aica on murhettinut jotacuta cuollutta.

MLV19 2 And Joab sent to Tekoa and fetched from there a wise woman and said to her, I beseech you, (pretend) to be a mourner and put on mourning apparel, I beseech you and do not anoint yourself with oil, but be as a woman who has a long time mourned for the dead.

Luther1912 2. und sandte hin gen Thekoa und ließ holen von dort ein kluges Weib und sprach zu ihr: Trage Leid und zieh Trauerkleider an und salbe dich nicht mit Öl, sondern stelle dich wie ein Weib, das eine lange Zeit Leid getragen hat über einen Toten;

RuSV1876 2 И послал Иоав в Фекою, и взял оттуда умную женщину и сказал ей: притворись плачущею и надень печальную одежду, и не мажься елеем, и представься женщиною, много дней плакавшею по умершем;

KJV 2. And Joab sent to Tekoah, and fetched thence a wise woman, and said unto her, I pray thee, feign thyself to be a mourner, and put on now mourning apparel, and anoint not thyself with oil, but be as a woman that had a long time mourned for the dead:

RV'1862 2. Envió Joab a Tecua, y tomó de allá una mujer astuta, y le dijo: Yo te ruego que te enlutes, y te vistas de ropas de luto, y no te unjas con oleo, ántes sé como una mujer que ha mucho tiempo que trae luto por algún muerto.

FI33/38 3. Mene sitten kuninkaan eteen ja puhu hänelle näin. Ja Jooab pani sanat hänen suuhunsa.

Biblia1776 3. Ja mene kuninkaan tykö ja puhu näin ja näin hänen kanssansa. Ja Joab pani sanat hänen suuhunsa.

CPR1642 3. Ja mene Cuningan tygö ja puhu näin ja näin hänen cansans. Ja Joab pani sanat hänen suuhuns.

MLV19 3 And go in to the king and speak on this manner to him. So Joab put the words in her mouth.

KJV 3. And come to the king, and speak on this manner unto him. So Joab put the words in her mouth.

Luther1912 3. und sollst zum König hineingehen und mit ihm reden so und so. Und Joab gab ihr ein, was sie reden sollte.

RV'1862 3. Y entrando al rey, habla con él de esta manera. Entónces puso Joab las palabras en su boca.

RuSV1876 3 и пойди к царю и скажи ему так и так. И вложил Иоав в уста ее, что сказать.

FI33/38 4. Niin tekoalainen vaimo meni kuninkaan eteen, lankesi kasvoillensa maahan ja osoitti kunnioitusta ja sanoi: Auta, kuningas!

Biblia1776 4. Ja kuin Tekoan vaimo tahtoi puhua kuninkaan kanssa, lankesi hän maahan kasvoillensa, kumarsi ja sanoi: auta minua! kuningas.

CPR1642 4. JA cosca Thecoan waimo tahdoi puhua Cuningan cansa langeis hän maahan cumarsi ja sanoi: auta minua Cuningas.

MLV19 4 And when the woman of Tekoa spoke to the king, she fell on her face to the ground and

KJV 4. And when the woman of Tekoah spake to the king, she fell on her face to the ground,

bowed-down and said, Help, O king.

Luther1912 4. Und da das Weib von Thekoa mit dem König reden wollte, fiel sie auf ihr Antlitz zur Erde und beugte sich nieder und sprach: Hilf mir, König!

RuSV1876 4 И вошла женщина Фекоитянка к царю и пала лицем своим на землю, и поклонилась и сказала: помоги, царь!

and did obeisance, and said, Help, O king.

RV'1862 4. Entró pues aquella mujer de Tecua al rey, y postrándose sobre su rostro en tierra hizo reverencia, y dijo: Oh rey, salva.

FI33/38 5. Kuningas sanoi hänelle: Mikä sinun on? Hän vastasi: Totisesti, minä olen leskivaimo; mieheni on kuollut.

CPR1642 5. Cuningas sanoi hänelle: mikä sinun on? hän sanoi: minä olen murhellinen leskiwaimo ja minun miehen on cuollut.

Biblia1776 5. Kuningas sanoi hänelle: mikä sinun on? Hän sanoi: minä olen tosin leskivaimo, ja minun mieheni on kuollut,

MLV19 5 And the king said to her, What troubles you? And she answered, Of a truth I am a widow and my husband is dead.

Luther1912 5. Der König sprach zu ihr: Was ist dir? Sie sprach: Ach, ich bin eine Witwe, und mein Mann ist gestorben.

RuSV1876 5 И сказал ей царь: что тебе? И сказала она: я вдова, муж мой умер;

KJV 5. And the king said unto her, What aileth thee? And she answered, I am indeed a widow woman, and mine husband is dead.

RV'1862 5. Y el rey le dijo: ¿Qué has? Y ella respondió: Yo soy de cierto una mujer viuda, y mi marido es muerto.

FI33/38 6. Ja sinun palvelijattarellasi oli kaksi poikaa;

Biblia1776 6. Ja sinun piiallas oli kaksi poikaa: ne

he tulivat riitaan keskenänsä kedolla, eikä siellä ollut ketään, joka olisi sovittanut heidän välinsä, ja niin toinen löi toisen kuoliaaksi.

CPR1642 6. Ja sinun pijcallas oli caxi poica ne rijtelit keskenäns kedolla ja ettei siellä ollut joca heidän eroitti tappoi toinen sen toisen.

riitelivät keskenänsä kedolla, ja ettei siellä ollut joka heidät eroitti, niin löi toinen toisensa ja tappoi hänen.

MLV19 6 And your handmaid had two sons and they two strove together in the field and there was none to part them, but the one killed* the other and killed him.

KJV 6. And thy handmaid had two sons, and they two strove together in the field, and there was none to part them, but the one smote the other, and slew him.

Luther1912 6. Und deine Magd hatte zwei Söhne, die zankten miteinander auf dem Felde, und da kein Retter war, schlug einer den andern und tötete ihn.

RV'1862 6. Y tu sierva tenía dos hijos, y los dos riñeron en el campo: y no habiendo quien los despartiese, hirió el uno al otro, y le mató.

RuSV1876 6 и у рабы твоей было два сына; они поссорились в поле, и некому было разнять их, и поразил один другого и умертвил его.

FI33/38 7. Ja katso, koko suku on noussut palvelijatartasi vastaan, ja he sanovat: 'Anna tänne veljensä surmaaja, että me otamme häneltä hengen hänen tapetun veljensä hengestä ja niin hävitämme perillisenkin.' Niin he sammuttaisivat kipinänkin, joka minulla vielä on jäljellä, ettei miehestäni jäisi nimeä

Biblia1776 7. Ja katso, nyt nousee koko sukukunta piikaas vastaan ja sanoo: anna tänne se, joka veljensä tappoi, tapettavaksi hänen veljensä sielun edestä, jonka hän tappanut on, ja tehtäväksi perinnöttömäksi. Ja he tahtovat sammuttaa minun kipinäni, joka vielä jäljellä on, ettei minun miehelläni ensinkään nimeä

eikä jälkeläistä maan päälle.

CPR1642 7. Ja cadzo nyt nouse coco sucucunda sinun pijcas wastan ja sano: anna tänne se joca weljens tappoi tapetta hänen weljens sielun edest jonga hän tappanut on ja tehtä händä perittömäxi. Ja he tahtowat sammutta minun kipenäni joca wielä on ettei minun miehelläni ensingän nime pidhäis hänen jälkens oleman maan päällä.

MLV19 7 And behold, the whole family is risen against your handmaid and they say, Deliver him who killed* his brother that we may kill him for the life of his brother whom he killed and so destroy the heir also. Thus they will quench my coal which is left and will leave to my husband neither name nor remainder upon the face of the earth.

Luther1912 7. Und siehe, nun steht auf die ganze Freundschaft wider deine Magd und sagen: Gib her den, der seinen Bruder erschlagen hat, daß wir ihn töten für die Seele seines Bruders, den er erwürgt hat, und auch den Erben vertilgen; und wollen meinen Funken auslöschen, der noch übrig ist, daß meinem Mann kein Name und nichts Übriges bleibe

pitäisi hänen jälkeensä oleman maan päällä.

KJV 7. And, behold, the whole family is risen against thine handmaid, and they said, Deliver him that smote his brother, that we may kill him, for the life of his brother whom he slew; and we will destroy the heir also: and so they shall quench my coal which is left, and shall not leave to my husband neither name nor remainder upon the earth.

RV'1862 7. Y, he aquí, toda la parentela se ha levantado contra tu sierva, diciendo: Entrega al que mató a su hermano, para que le matemos por la vida de su hermano, a quien él mató; y quitemos también el heredero. Así apagarán el ascua que me ha quedado, no dejando a mi marido nombre ni reliquia sobre la tierra.

auf Erden.

RuSV1876 7 И вот, восстало все родство на рабу твою, и говорят: „отдай убийцу брата своего; мы убьем его за душу брата его, которую он погубил, иистребим даже наследника". И так они погасят остальную искру мою, чтобыне оставить мужу моему имени и потомства на лице земли.

FI33/38 8. Kuningas sanoi vaimolle: Mene kotiisi, minä annan käskyn sinusta.

Biblia1776 8. Kuningas sanoi vaimolle: mene kotias, ja minä käsken sinun puolestas.

CPR1642 8. Cuningas sanoi waimolle: mene cotias minä käsken sinun puolestas.

MLV19 8 And the king said to the woman, Go to your house and I will give charge concerning you.

KJV 8. And the king said unto the woman, Go to thine house, and I will give charge concerning thee.

Luther1912 8. Der König sprach zum Weibe: Gehe heim, ich will für dich gebieten.

RV'1862 8. Entónces el rey dijo a la mujer. Véte a tu casa, que yo mandaré acerca de tí.

RuSV1876 8 И сказал царь женщине: иди спокойно домой, я дам приказание о тебе.

FI33/38 9. Mutta tekoalainen vaimo sanoi kuninkaalle: Herrani, kuningas, tulkoon tämä rikos minun ja minun isäni perheen kannettavaksi, mutta kuningas ja hänen valtaistuimensa olkoon siitä

Biblia1776 9. Ja Tekoan vaimo sanoi kuninkaalle: minun herrani kuningas, se pahateko olkoon minun päälläni ja minun isäni huoneen päällä; mutta kuningas ja hänen istuimensa olkoon

vapaa.

CPR1642 9. Ja Thecoan waimo sanoi Cuningalle: minun Herran Cuningas se pahateco olcon minun päällän ja minun Isäni huonen päällä mutta Cuningas ja hänen istuimens olcon wiatoin.

viatoin.

MLV19 9 And the woman of Tekoa said to the king, My lord, O king, the iniquity be on me and on my father's house and the king and his throne be guiltless.

KJV 9. And the woman of Tekoah said unto the king, My lord, O king, the iniquity be on me, and on my father's house: and the king and his throne be guiltless.

Luther1912 9. Und das Weib von Thekoa sprach zum König: Mein Herr König, die Missetat sei auf mir und meines Vaters Hause; der König aber und sein Stuhl sei unschuldig.

RV'1862 9. Y la mujer de Tecua dijo al rey: Rey, señor mío, la maldad sea sobre mí, y sobre la casa de mi padre; y el rey y su trono sea sin culpa.

RuSV1876 9 Но женщина Фекоитянка сказала царю: на мне, господин мой царь, да будет вина и на доме отца моего, царь же и престол его неповинен.

FI33/38 10. Kuningas sanoi: Tuo minun eteeni se, joka puhuu sinulle niin, ja hän ei enää sinuun koske.

Biblia1776 10. Kuningas sanoi: joka sinua vastaan puhuu, tuo häntä minun tyköni: ei hänen pidä enää rupeeman sinuun.

CPR1642 10. Cuningas sanoi: joca sinua wastan puhu tuo händä minun tygöni ei hänen pidä enämbi rupeman sinuun.

MLV19 10 And the king said, Whoever says anything to you, bring him to me and he will not touch you any more.

KJV 10. And the king said, Whosoever saith ought unto thee, bring him to me, and he shall not touch thee any more.

Luther1912 10. Der König sprach: Wer wider dich redet, den bringe zu mir, so soll er nicht mehr dich antasten.

RV'1862 10. Y el rey dijo: Al que hablare contra tí, tráele a mí, que no te tocará más.

RuSV1876 10 И сказал царь: того, кто будет против тебя, приведи ко мне, и он более не тронет тебя.

FI33/38 11. Vaimo sanoi: Muistakoon kuningas Herraa Jumalaansa, ettei verenkostaja saisi tuottaa vielä suurempaa turmiota, ja ettei minun poikaani tuhottaisi. Silloin hän sanoi: Niin totta kuin Herra elää: ei hiuskarvaakaan sinun poikasi päästä ole putoava maahan.

Biblia1776 11. Hän sanoi: ajatelkaan nyt kuningas Herransa Jumalansa päälle, ettei verenkostajia ylen monta olisi kadottamaan, ja ettei minun poikani surmattaisi. Hän sanoi: niin totta kuin Herra elää, ei pidä hiuskarvakaan lankeeman pojastas maan päälle.

CPR1642 11. Hän sanoi: Cuningas ajattele sinun HERras Jumalas päälle ettei weren costaita ylön monda ole cadottaman ja ettei minun poican surmatais. Hän sanoi: nijn totta cuin HERra elä ei pidä hiuscarwa langeman sinun pojastas maan päälle.

MLV19 11 Then she said, I beseech you, let the king remember Jehovah your God, that the

KJV 11. Then said she, I pray thee, let the king remember the LORD thy God, that thou

avenger of blood not destroy any more, lest they destroy my son. And he said, As Jehovah lives, there will not one hair of your son fall to the earth.

wouldest not suffer the revengers of blood to destroy any more, lest they destroy my son. And he said, As the LORD liveth, there shall not one hair of thy son fall to the earth.

Luther1912 11. Sie sprach: Der König gedenke an den HERRN, deinen Gott, daß der Bluträcher nicht noch mehr Verderben anrichte und sie meinen Sohn nicht vertilgen. Er sprach: So wahr der HERR lebt, es soll kein Haar von deinem Sohn auf die Erde fallen.

RV'1862 11. Y ella dijo: Yo te ruego, oh rey, que te acuerdes de Jehová tu Dios, que no hagas multiplicar los vengadores de la sangre, para echar a perder y destruir a mi hijo. Y él respondió: Vive Jehová, que no caerá ni aun un cabello de la cabeza de tu hijo en tierra.

RuSV1876 11 Она сказала: помяни, царь, Господа Бога твоего, чтобы не умножились мстители за кровь и не погубили сына моего. И сказал царь : жив Господь! не падет и волос сына твоего на землю.

FI33/38 12. Mutta vaimo sanoi: Salli palvelijattaresi puhua vielä sananen herralleni, kuninkaalle. Hän vastasi: Puhu.

Biblia1776 12. Ja vaimo sanoi: anna nyt sinun piikas sanoa jotakin herralleni kuninkaalle! Hän sanoi: sano.

CPR1642 12. JA waimo sanoi: anna sinun pijcas sanoa jotakin minun Herralleni Cuningalleni hän sanoi: sano.

MLV19 12 Then the woman said, I beseech you, let your handmaid speak a word to my lord the king. And he said, Say on.

KJV 12. Then the woman said, Let thine handmaid, I pray thee, speak one word unto my lord the king. And he said, Say on.

Luther1912 12. Und das Weib sprach: Laß deine Magd meinem Herrn König etwas sagen. Er sprach: Sage an!

RuSV1876 12 И сказала женщина: позволь рабе твоей сказать еще слово господину моему царю.

RV'1862 12. Y la mujer dijo: Yo te ruego que hable tu criada una palabra a mi señor el rey. Y él dijo: Habla.

FI33/38 13. Vaimo sanoi: Miksi sinä ajattelet tehdä juuri samoin Jumalan kansaa vastaan, koskapa kuningas ei salli oman hylkäämänsä tulla takaisin? Noin puhuessaanhan kuningas itse joutuu ikäänkuin syylliseksi.

CPR1642 13. Waimo sanoi: mixi sinulla on sencaltainen ajatus Jumalan Canssa wastan että Cuningas sencaltaisia sanoja puhunut on että hänen pitä tuleman wicaan ja ei anna tuotta hänen culkiatans jällens:

Biblia1776 13. Vaimo sanoi: miksi sinulla on senkaltainen ajatus Jumalan kansaa vastaan? että kuningas senkaltaisia sanoja puhunut on, niinkuin hän tekis itsensä vialliseksi, ettei kuningas anna tuoda kulkiaansa jälleen:

MLV19 13 And the woman said, Why then have you devised such a thing against the people of God? For in speaking this word the king is as he who is guilty, in that the king does not fetch home again his banished one.

KJV 13. And the woman said, Wherefore then hast thou thought such a thing against the people of God? for the king doth speak this thing as one which is faulty, in that the king doth not fetch home again his banished.

Luther1912 13. Das Weib sprach: Warum bist du also gesinnt wider Gottes Volk? Denn da der König solches geredet hat, ist er wie ein Schuldiger, dieweil er seinen Verstoßenen nicht wieder

RV'1862 13. Entónces la mujer dijo: ¿Por qué pues piensas tú otro tanto contra el pueblo de Dios? que hablando el rey esta palabra es como culpado: por cuanto el rey no hace

holen läßt.

RuSV1876 13 Он сказал: говори. И сказала женщина: почему ты так мыслишь против народа Божия? Царь, произнеся это слово, обвинил себя самого, потому что не возвращает изгнанника своего.

FI33/38 14. Mehän kuolemme ja olemme niinkuin maahan kaadettu vesi, jota ei voi koota takaisin. Mutta Jumala ei ota pois elämää, vaan sitä hän ajattelee, ettei vain hyljätty joutuisi hänestä erotetuksi.

CPR1642 14. Sillä me cuolem ja juoxem nijncuin wesi maahan jota ei pidätetä ja ei Jumalacan henge ota pois waan ajattele ettei culkia häneldä syöstäis ulos.

MLV19 14 For we must die and are as water split on the ground, which cannot be gathered up again; God does not take away life, but devises means that he who is banished is not an outcast from him.

Luther1912 14. Denn wir sterben eines Todes und sind wie Wasser, so in die Erde verläuft, das man nicht aufhält; und Gott will nicht das Leben wegnehmen, sondern bedenkt sich, daß nicht

volver su fugitivo.

Biblia1776 14. Sillä me tosin kuolemme ja juoksemme niinkuin vesi maahan, jota ei pidätetä: Ja ei Jumalakaan henkeä ota pois, vaan ajattelee kaiketi, ettei kulkia häneltä syöstäisi ulos.

KJV 14. For we must needs die, and are as water spilt on the ground, which cannot be gathered up again; neither doth God respect any person: yet doth he devise means, that his banished be not expelled from him.

RV'1862 14. Porque muriendo morimos, y somos como aguas derramadas por tierra, que nunca más son tornadas a coger, ni Dios le quitará la vida: mas piensa pensamientos

das Verstoßene auch von ihm verstoßen werde.

RuSV1876 14 Мы умрем и будем как вода, вылитая на землю, которую нельзя собрать; но Бог не желает погубить душу и помышляет, как бы не отвергнуть от Себя и отверженного.

para no echar de sí al desechado.

FI33/38 15. Sentähden minä tulin nyt puhumaan tätä herralleni, kuninkaalle, kun kansa sai minut pelkäämään; silloin ajatteli palvelijattaresi: minä puhun kuninkaalle, ehkä kuningas tekee palvelijattarensa sanan mukaan.

CPR1642 15. Nijn olen minä nyt tullut puhuman sencaltaisia minun Herralleni Cuningalleni: sillä Canssa on peljättänyt minua ja sinun pijcas ajatteli: minä puhun Cuningan cansa cuca tietä että hän teke pijcans sanan jälken.

Biblia1776 15. Niin olen minä nyt tullut puhumaan senkaltaisia herralleni kuninkaalle; sillä kansa on peljättänyt minua, ja piikas ajatteli: minä puhun kuninkaan kanssa, kuka tietää, että hän tekee piikansa sanan jälkeen.

MLV19 15 Now therefore seeing that I have come to speak this word to my lord the king, it is because the people have made me afraid. And your handmaid said, I will now speak to the king. It may be that the king will perform the request of his servant.

Luther1912 15. So bin ich nun gekommen, mit meinem Herrn König solches zu reden; denn das Volk

KJV 15. Now therefore that I am come to speak of this thing unto my lord the king, it is because the people have made me afraid: and thy handmaid said, I will now speak unto the king; it may be that the king will perform the request of his handmaid.

RV'1862 15. Y que yo he venido ahora para decir esto al rey, mi señor, es porque el pueblo me ha

macht mir bang. Denn deine Magd gedachte: Ich will mit dem König reden; vielleicht wird er tun, was seine Magd sagt.

RuSV1876 15 И теперь я пришла сказать царю, господину моему, эти слова, потому что народ пугает меня; и раба твоя сказала: поговорю я с царем, не сделает ли он по слову рабы своей;

puesto miedo. Mas tu sierva dijo en sí: Ahora yo hablaré al rey, quizá hará el rey la palabra de su sierva.

FI33/38 16. Niin, kuningas on kuuleva ja pelastava palvelijattarensa sen miehen kourista, joka tahtoo hävittää sekä minut että minun poikani Jumalan perintöosasta.

CPR1642 16. Sillä hän cuule hänen pijcans ja autta nijden kädest jotca minua ja minun poicani Jumalan perimisest eroitta tahtowat.

Biblia1776 16. Sillä kuningas kuulee piikaansa ja auttaa niiden kädestä, jotka minua ja minun poikaani yhtä haavaa Jumalan perimisestä eroittaa tahtovat.

MLV19 16 For the king will hear to deliver his servant out of the hand of the man who would destroy me and my son together out of the inheritance of God.

Luther1912 16. Denn er wird seine Magd erhören, daß er mich errette von der Hand aller, die mich samt meinem Sohn vertilgen wollen vom Erbe Gottes.

RuSV1876 16 верно царь выслушает и избавит рабу

KJV 16. For the king will hear, to deliver his handmaid out of the hand of the man that would destroy me and my son together out of the inheritance of God.

RV'1862 16. Porque el rey oirá para librar a su sierva de mano del hombre que me quiere raer a mí y a mi hijo juntamente de la heredad de Dios.

свою от руки людей, хотящих истребить меня вместе с сыном моим из наследия Божия.

FI33/38 17. Ja palvelijattaresi ajatteli: minun herrani, kuninkaan, sana on rauhoittava minut. Sillä herrani, kuningas, on Jumalan enkelin kaltainen, niin että hän kuulee, mikä hyvää on ja mikä pahaa. Ja Herra, sinun Jumalasi, olkoon sinun kanssasi.

Biblia1776 17. Ja piikas ajatteli: herrani kuninkaan sanat ovat minulle lohdutukseksi; sillä herrani kuninkaani on niinkuin Jumalan enkeli, ja kuultelee hyvän ja pahan; sentähden myös Herra sinun Jumalas on sinun kanssas.

CPR1642 17. Ja sinun pijcas ajatteli: minun Herran Cuningan sanat on minulle lohdutuxexi: sillä minun Herran Cuningan on nijncuin Jumalan Engeli ja cuuldele hywän ja pahan sentähden myös HERra sinun Jumalas on sinun cansas.

MLV19 17 Then your handmaid said, I beseech you, let the word of my lord the king be gracious, for as a messenger of God, so is my lord the king to discern good and bad. And Jehovah your God be with you.

KJV 17. Then thine handmaid said, The word of my lord the king shall now be comfortable: for as an angel of God, so is my lord the king to discern good and bad: therefore the LORD thy God will be with thee.

Luther1912 17. Und deine Magd gedachte: Meines Herrn, des Königs, Wort soll mir ein Trost sein; denn mein Herr, der König, ist wie ein Engel Gottes, daß er Gutes und Böses hören kann. Darum wird der HERR, dein Gott, mit dir sein.

RV'1862 17. Tu sierva pues dice: Que sea ahora la palabra de mi señor el rey para descanso: pues que mi señor el rey es como un ángel de Dios para escuchar lo bueno y lo malo; y Jehová tu Dios sea contigo.

RuSV1876 17 И сказала раба твоя: да будет слово господина моего царя в утешение мне, ибо господин мой царь, как Ангел Божий, и может выслушать и доброе и худое. И Господь Бог твой будет с тобою.

FI33/38 18. Kuningas vastasi ja sanoi vaimolle: Älä salaa minulta mitään, mitä minä sinulta kysyn. Vaimo sanoi: Herrani, kuningas, puhukoon.

Biblia1776 18. Kuningas vastasi ja sanoi vaimolle: älä siis salaa minulta sitä, mitä minä kysyn sinulta. Vaimo sanoi: herrani kuningas puhukaan.

CPR1642 18. CUningas wastais ja sanoi waimolle: älä sijs sala minulda sitä cuin minä kysyn sinulle. Waimo sanoi: minun Herran Cuningas puhucan.

MLV19 18 Then the king answered and said to the woman, I beseech you, do not hide from me, anything that I will ask you. And the woman said, Let my lord the king now speak.

KJV 18. Then the king answered and said unto the woman, Hide not from me, I pray thee, the thing that I shall ask thee. And the woman said, Let my lord the king now speak.

Luther1912 18. Der König antwortete und sprach zu dem Weibe: Leugne mir nicht, was ich dich frage. Das Weib sprach: Mein Herr, der König, rede.

RV'1862 18. Entónces el rey respondió, y dijo a la mujer: Yo te ruego que no me encubras nada de lo que yo te preguntare. Y la mujer dijo: Diga mi señor el rey.

RuSV1876 18 И отвечал царь и сказал женщине: не скрой от меня, о чем я спрошу тебя. И сказала женщина: говори, господин мой царь.

FI33/38 19. Kuningas kysyi: Eikö Jooabin käsi ole mukanasi kaikessa tässä? Vaimo vastasi ja sanoi: Niin totta kuin sinun sielusi, minun herrani, kuningas, elää: ei pääse oikeaan eikä vasempaan siitä, mitä herrani, kuningas, puhuu. Niin, sinun palvelijasi Jooab on käskenyt minua tähän ja pannut kaikki nämä sanat palvelijattaresi suuhun.

Biblia1776 19. Kuningas sanoi: eikö Joabin käsi ole sinun kanssas kaikissa päissä? Vaimo vastasi ja sanoi: niin totta kuin sinun sielus elää, minun herrani kuningas, ei ole yhtäkään oikialla eli vasemmalla kädellä, paitsi sitä kuin minun herrani kuningas sanonut on; sillä sinun palvelias Joab on minun käskenyt ja on kaikki nämät sanat piikas suuhun pannut.

CPR1642 19. Cuningas sanoi: eikö Joabin käsi ole sinun cansas caikisa näisä? waimo wastais ja sanoi: nijn totta cuin sinun sielus elä minun Herran Cuningas ei ole yhtäkän oikialla eli wasemalla kädellä paidzi sitä cuin minun Herran Cuningas sanonut on: sillä sinun palwelias Joab on minun käskenyt ja on caicki nämät sanat sinun pijcas suuhun pannut.

MLV19 19 And the king said, Is the hand of Joab with you in all this? And the woman answered and said, As your soul lives, my lord the king, none can turn to the right hand or to the left from anything that my lord the king has spoken, for your servant Joab, he commanded me and he put all these words in the mouth of your handmaid.

KJV 19. And the king said, Is not the hand of Joab with thee in all this? And the woman answered and said, As thy soul liveth, my lord the king, none can turn to the right hand or to the left from ought that my lord the king hath spoken: for thy servant Joab, he bade me, and he put all these words in the mouth of thine handmaid:

Luther1912 19. Der König sprach: Ist nicht die Hand Joabs mit dir in diesem allem? Das Weib antwortete und sprach: So wahr deine Seele lebt, mein Herr König, es ist nicht anders, weder zur Rechten noch zur Linken, denn wie mein Herr, der König, geredet hat. Denn dein Knecht Joab hat mir's geboten, und er hat solches alles seiner Magd eingegeben;

RuSV1876 19 И сказал царь: не рука ли Иоава во всем этом с тобою? И отвечала женщина и сказала: да живет душа твоя, господин мой царь; ни направо, ни налево нельзя уклониться от того, что сказал господин мой, царь; точно, раб твой Иоав приказал мне, и он вложил в уста рабы твоей все эти слова;

RV'1862 19. Y el rey dijo: ¿No ha sido la mano de Joab contigo en todas estas cosas? Y la mujer respondió, y dijo: Viva tu alma, rey señor mío, que no hay porque ir a mano derecha, ni a mano izquierda de todo lo que mi señor el rey ha hablado: porque tu siervo Joab él me mandó, y él puso en la boca de tu sierva todas estas palabras.

FI33/38 20. Antaakseen asialle toisen muodon on palvelijasi Jooab näin tehnyt; mutta herrani on viisas niinkuin Jumalan enkeli ja tietää kaiken, mitä maan päällä tapahtuu.

CPR1642 20. Että minä nijn käändäisin tämän asian sen on sinun palwelias Joab tehnyt mutta minun Herran on toimellinen nijncuin Jumalan Engeli ja ymmärtä caicki cappalet maan päällä.

Biblia1776 20. Että minä niin kääntäisin tämän asian, sen on sinun palvelias Joab tehnyt: mutta minun herrani on toimellinen niinkuin Jumalan enkeli, ja ymmärtää kaikki kappaleet maan päällä.

MLV19 20 Your servant Joab has done this thing to change the face of the matter. And my lord is wise, according to the wisdom of a messenger of God, to know all things that are on the earth.

KJV 20. To fetch about this form of speech hath thy servant Joab done this thing: and my lord is wise, according to the wisdom of an angel of God, to know all things that are in the earth.

Luther1912 20. daß ich diese Sache also wenden sollte, das hat dein Knecht Joab gemacht. Aber mein Herr ist weise wie die Weisheit eines Engels Gottes, daß er merkt alles auf Erden.

RV'1862 20. Y que yo volviese la forma de las palabras, Joab tu siervo lo ha hecho. Mas mi señor es sabio conforme a la sabiduría de un ángel de Dios, para saber lo que se hace en la tierra.

RuSV1876 20 чтобы притчею дать делу такой вид, раб твой Иоав научил меня; но господин мой мудр, как мудр Ангел Божий, чтобызнать все, что на земле.

FI33/38 21. Silloin kuningas sanoi Jooabille: Katso, tämän minä teen: mene ja tuo takaisin nuorukainen Absalom.

Biblia1776 21. Silloin sanoi kuningas Joabille: katso, minä olen sen tehnyt: mene ja tuo nuorukainen Absalom jälleen.

CPR1642 21. SIlloin sanoi Cuningas Joabille: cadzo minä olen sen tehnyt mene ja tuo nuorucainen Absalom jällens.

MLV19 21 And the king said to Joab, Behold now, I have done this thing. Go therefore, bring the young man Absalom back.

KJV 21. And the king said unto Joab, Behold now, I have done this thing: go therefore, bring the young man Absalom again.

Luther1912 21. Da sprach der König zu Joab: Siehe, ich

RV'1862 21. Entónces el rey dijo a Joab: He aquí, yo

habe solches getan; so gehe hin und bringe den Knaben Absalom wieder.

RuSV1876 21 И сказал царь Иоаву: вот, я сделал по слову твоему ; пойдиже, возврати отрока Авессалома.

hago esto. Vé, y haz volver al mozo Absalom.

FI33/38 22. Niin Jooab lankesi kasvoilleen maahan, osoitti kunnioitusta ja siunasi kuningasta. Ja Jooab sanoi: Nyt palvelijasi tietää, että minä olen saanut armon sinun silmiesi edessä, herrani, kuningas, koska kuningas tekee palvelijansa sanan mukaan.

CPR1642 22. Silloin langeis Joab caswoillens maahan cumarsi ja kijtti Cuningast ja sanoi: tänäpän ymmärtä sinun palwelias minun löytänexi armon sinun edesäs minun Herran Cuningas: sillä Cuningas teke mitä hänen palwelians sano.

Biblia1776 22. Silloin lankesi Joab kasvoillensa maahan, kumarsi ja kiitti kuningasta, ja sanoi: tänäpänä ymmärtää palvelias minun löytäneeksi armon sinun edessäs, minun herrani kuningas; sillä kuningas tekee, mitä hänen palveliansa sanoo.

MLV19 22 And Joab fell to the ground on his face and bowed-down and blessed the king. And Joab said, Today your servant knows that I have found favor in your sight, my lord, O king, in that the king has performed the request of his servant.

Luther1912 22. Da fiel Joab auf sein Antlitz zur Erde und

KJV 22. And Joab fell to the ground on his face, and bowed himself, and thanked the king: and Joab said, To day thy servant knoweth that I have found grace in thy sight, my lord, O king, in that the king hath fulfilled the request of his servant.

RV'1862 22. Y Joab se postró en tierra sobre su

beugte sich nieder und dankte dem König und sprach: Heute merkt dein Knecht, daß ich Gnade gefunden habe vor deinen Augen, mein Herr König, da der König tut, was sein Knecht sagt.

RuSV1876 22 Тогда Иоав пал лицем на землю и поклонился, и благословил царя и сказал: теперь знает раб твой, что обрел благоволение пред очами твоими, господин мой царь, так как царь сделал по слову раба своего.

rostro, e hizo reverencia, y bendijo al rey; y dijo Joab: Hoy ha entendido tu siervo, que he hallado gracia en tus ojos, rey señor mío; pues que ha hecho el rey la palabra de su siervo.

FI33/38 23. Sitten Jooab nousi ja meni Gesuriin ja toi Absalomin Jerusalemiin.

CPR1642 23. Nijn nousi Joab ja meni Gesurijn ja toi Absalomin Jerusalemijn.

Biblia1776 23. Niin nousi Joab ja meni Gessuriin, ja toi Absalomin Jerusalemiin.

MLV19 23 So Joab arose and went to Geshur and brought Absalom to Jerusalem.

Luther1912 23. Also macht sich Joab auf und zog gen Gessur und brachte Absalom gen Jerusalem.

RuSV1876 23 И встал Иоав, и пошел в Гессур, и привел Авессалома в Иерусалим.

KJV 23. So Joab arose and went to Geshur, and brought Absalom to Jerusalem.

RV'1862 23. Y levantóse Joab, y fué a Gessur, y volvió a Absalom a Jerusalem.

FI33/38 24. Mutta kuningas sanoi: Hän siirtyköön omaan taloonsa, mutta älköön tulko minun

Biblia1776 24. Mutta kuningas sanoi: anna hänen poiketa huoneesensa ja ei nähdä minun

kasvojeni eteen. Niin Absalom siirtyi omaan taloonsa, mutta ei tullut kuninkaan kasvojen eteen.

CPR1642 24. Mutta Cuningas sanoi: anna hänen poiketa huoneseens ja ei nähdä minun caswojani. Nijn Absalom poickeis huoneseens ja ei nähnyt Cuningan caswoja.

kasvojani. Niin Absalom poikkesi huoneesensa ja ei nähnyt kuninkaan kasvoja.

MLV19 24 And the king said, Let him turn to his own house, but let him not see my face. So Absalom turned to his own house and did not see the king's face.

KJV 24. And the king said, Let him turn to his own house, and let him not see my face. So Absalom returned to his own house, and saw not the king's face.

Luther1912 24. Aber der König sprach: Laß ihn wider in sein Haus gehen und mein Angesicht nicht sehen. Also kam Absalom wieder in sein Haus und sah des Königs Angesicht nicht.

RV'1862 24. Y el rey dijo: Váyase a su casa, y no vea mi rostro. Y Absalom se volvió a su casa, y no vió el rostro del rey.

RuSV1876 24 И сказал царь: пусть он возвратится в дом свой, а лица моего не видит. И пошел Авессалом в свой дом, а лица царского не видал.

FI33/38 25. Mutta koko Israelissa ei ollut yhtään niin kaunista miestä kuin Absalom, eikä ketään niin ylisteltyä: kantapäästä kiireeseen asti ei ollut hänessä yhtään virheä.

Biblia1776 25. Ja koko Israelissa ei ollut yksikään mies niin kaunis kuin Absalom, ja niin suuresti ylistettävä; hamasta hänen kantapäästänsä niin päänlakeen asti ei ollut yhtäkään virhettä hänessä.

CPR1642 25. JA coco Israelis ei ollut yxikän mies nijn caunis cuin Absalom ja se ylistys oli hänellä caickein edes hamast hänen candapäästäns nijn päänlaken asti ei ollut yhtän wirhe hänes.

MLV19 25 Now in all Israel there was none to be so much praised as Absalom for his beauty; from the sole of his foot even to the crown of his head there was no blemish in him.

KJV 25. But in all Israel there was none to be so much praised as Absalom for his beauty: from the sole of his foot even to the crown of his head there was no blemish in him.

Luther1912 25. Es war aber in ganz Israel kein Mann so schön wie Absalom, und er hatte dieses Lob vor allen; von seiner Fußsohle an bis auf seinen Scheitel war nicht ein Fehl an ihm.

RV'1862 25. No había varón tan hermoso en todo Israel como Absalom, para alabar en gran manera: desde la planta de su pié hasta la mollera no había en él mácula.

RuSV1876 25 Не было во всем Израиле мужчины столь красивого, как Авессалом, и столько хвалимого,как он; от подошвы ног до верха головы его не было у него недостатка.

FI33/38 26. Ja kun hän ajatti hiuksensa — aina vuoden kuluttua hän ajatti ne, sillä ne tulivat hänelle niin raskaiksi, että hänen täytyi ne ajattaa — niin painoivat hänen hiuksensa kaksisataa sekeliä kuninkaan painoa.

Biblia1776 26. Ja kuin hänen päänsä kerittiin (se tapahtui vihdoin joka vuosi, sillä se oli hänelle ylen raskas, niin että hänen piti sen keritsemän), niin painoivat hänen hiuksensa kaksisataa sikliä kuninkaan painon jälkeen.

CPR1642 26. Ja cosca hänen pääns kerittin (se tapahdui wihdoin joca wuosi sillä se oli hänelle ylön rascas nijn että hänen piti sen keridzemän)

nijn painoit hänen hiuxens caxi sata Sicli Cuningan waagan jälken.

MLV19 26 And when he cut the hair of his head (now it was at every year's end that he cut it, because it was heavy on him, therefore he cut it), he weighed the hair of his head at two hundred shekels, after the king's weight.

KJV 26. And when he polled his head, (for it was at every year's end that he polled it: because the hair was heavy on him, therefore he polled it:) he weighed the hair of his head at two hundred shekels after the king's weight.

Luther1912 26. Und wenn man sein Haupt schor (das geschah gemeiniglich alle Jahre; denn es war ihm zu schwer, daß man's abscheren mußte), so wog sein Haupthaar zweihundert Lot nach dem königlichen Gewicht.

RV'1862 26. Y cuando trasquilaba su cabeza (lo cual era cada año al cabo del año, que él se trasquilaba, porque le hacía molestia el cabello, y le trasquilaba,) pesaba el cabello de su cabeza doscientos siclos de peso real.

RuSV1876 26 Когда он стриг голову свою, – а он стриг ее каждый год, потому что она отягощала его, – то волоса с головы его весили двести сиклей по весу царскому.

FI33/38 27. Ja Absalomille syntyi kolme poikaa ja tytär, jonka nimi oli Taamar; hän oli kaunis nainen.

Biblia1776 27. Ja Absalomille syntyi kolme poikaa ja yksi tytär, se kutsuttiin Tamar; ja hän oli kaunis vaimo näöstä.

CPR1642 27. Ja Absalomille syndyi colme poica ja yxi tytär se cudzuttin Thamar ja oli caunis waimo warttans.

MLV19 27 And to Absalom there were born three

KJV 27. And unto Absalom there were born three

sons and one daughter whose name was Tamar. She was a woman of a fair countenance.

Luther1912 27. Und Absalom wurden drei Söhne geboren und eine Tochter, die hieß Thamar und war ein Weib schön von Gestalt.

RuSV1876 27 И родились у Авессалома три сына и одна дочь, по имени Фамарь; она была женщина красивая.

sons, and one daughter, whose name was Tamar: she was a woman of a fair countenance.

RV'1862 27. Y naciéronle a Absalom tres hijos, y una hija que se llamaba Tamar: la cual fué hermosa de ver.

FI33/38 28. Absalom asui kaksi vuotta Jerusalemissa, tulematta kuninkaan kasvojen eteen.

CPR1642 28. Ja nijn oli Absalom caxi ajastaica Jerusalemis ettei hän Cuningan caswoja ensingän nähnyt.

Biblia1776 28. Ja niin oli Absalom kaksi ajastaikaa Jerusalemissa, ettei hän kuninkaan kasvoja nähnyt.

MLV19 28 And Absalom dwelt two full years in Jerusalem and he did not see the king's face.

Luther1912 28. Also blieb Absalom zwei Jahre zu Jerusalem, daß er des Königs Angesicht nicht sah.

RuSV1876 28 И оставался Авессалом в Иерусалиме два года, а лица царского не видал.

KJV 28. So Absalom dwelt two full years in Jerusalem, and saw not the king's face.

RV'1862 28. Y estuvo Absalom dos años de tiempo en Jerusalem, que nunca vió el rostro del rey.

FI33/38 29. Ja Absalom lähetti sanan Jooabille

Biblia1776 29. Ja Absalom lähetti Joabin perään,

lähettääkseen hänet kuninkaan luo; mutta tämä ei tahtonut tulla hänen luokseen. Ja hän lähetti vielä toisen kerran, mutta hän ei tahtonut tulla.

CPR1642 29. JA Absalom lähetti Joabin perän lähdettäxens händä Cuningan tygö ja ei hän tahtonut tulla hänen tygöns. Hän lähetti toisen kerran ei hän cuitengan tahtonut tulla.

lähettääksensä häntä kuninkaan tykö: ja ei hän tahtonut tulla hänen tykönsä. Hän lähetti toisen kerran, vaan ei hän tahtonut tulla.

MLV19 29 Then Absalom sent for Joab to send him to the king, but he would not come to him. And he sent again a second time, but he would not come.

KJV 29. Therefore Absalom sent for Joab, to have sent him to the king; but he would not come to him: and when he sent again the second time, he would not come.

Luther1912 29. Und Absalom sandte nach Joab, daß er ihn zum König sendete; und er wollte nicht zu ihm kommen. Er aber sandte zum andernmal; immer noch wollte er nicht kommen.

RV'1862 29. Y envió Absalom por Joab para enviarle al rey: mas no quiso venir a él; ni aunque envió por él la segunda vez, quiso venir.

RuSV1876 29 И послал Авессалом за Иоавом, чтобы послать его к царю, но тот не захотел придти к нему. Послал и в другой раз; но тот не захотел придти.

FI33/38 30. Silloin hän sanoi palvelijoillensa: Katsokaa, Jooabin maapalsta on minun maapalstani vieressä, ja hänellä on siinä ohraa; menkää ja sytyttäkää se palamaan. Ja Absalomin

Biblia1776 30. Silloin sanoi hän palvelioillensa: katsokaat sitä Joabin pellon kappaletta minun sarkani vieressä, ja hänellä on siinä ohraa: menkäät ja pistäkäät tuli siihen; niin

palvelijat sytyttivät maapalstan palamaan.

CPR1642 30. Silloin sanoi hän palwelioillens: cadzocat sitä Joabin pellon cappaletta minun peldoni wieres ja hänen on sijnä ohra mengät ja pistäkät tuli sijhen nijn pistit Absalomin palweliat tulen sijhen.

MLV19 30 Therefore he said to his servants, See, Joab's field is near mine and he has barley there. Go and set it on fire. And Absalom's servants set the field on fire.

Luther1912 30. Da sprach er zu seinen Knechten: Seht das Stück Acker Joabs neben meinem, und er hat Gerste darauf; so geht hin und steckt es mit Feuer an. Da steckten die Knechte Absaloms das Stück mit Feuer an.

RuSV1876 30 И сказал Авессалом слугам своим: видите участок поля Иоава подле моего, и унего там ячмень; пойдите, выжгите его огнем. И выжгли слуги Авессалома тот участок поля огнем.

FI33/38 31. Niin Jooab nousi ja meni Absalomin luo taloon ja sanoi hänelle: Miksi sinun palvelijasi ovat sytyttäneet palamaan maapalstan, joka on minun omani?

pistivät Absalomin palveliat tulen siihen.

KJV 30. Therefore he said unto his servants, See, Joab's field is near mine, and he hath barley there; go and set it on fire. And Absalom's servants set the field on fire.

RV'1862 30. Entónces dijo a sus siervos: Bien sabéis las tierras de Joab junto a mi lugar, donde tiene sus cebadas: id, y pegádle fuego. Y los siervos de Absalom pegaron fuego a las tierras.

Biblia1776 31. Silloin nousi Joab ja tuli Absalomin huoneesen, ja sanoi hänelle: miksi palvelias ovat pistäneet tulen minun sarkaani?

CPR1642 31. Silloin nousi Joab ja tuli Absalomin huoneseen ja sanoi hänelle: mixi sinun palwelias owat pistänet tulen minun sarcaani?

MLV19 31 Then Joab arose and came to Absalom to his house and said to him, Why have your servants set my field on fire?

KJV 31. Then Joab arose, and came to Absalom unto his house, and said unto him, Wherefore have thy servants set my field on fire?

Luther1912 31. Da machte sich Joab auf und kam zu Absalom ins Haus und sprach zu ihm: Warum haben deine Knechte mein Stück mit Feuer angesteckt?

RV'1862 31. Y levantóse Joab, y vino a Absalom a su casa, y díjole: ¿Por qué han puesto fuego tus siervos a mis tierras?

RuSV1876 31 И встал Иоав, и пришел к Авессалому в дом, и сказал ему: зачем слуги твои выжгли мой участок огнем?

FI33/38 32. Absalom vastasi Jooabille: Katso, minä lähetin sinulle sanan: Tule tänne, niin minä lähetän sinut kuninkaan luo sanomaan: Mitä varten minä olen tullut kotiin Gesurista? Olisi parempi, jos vielä olisin siellä. Nyt minä tahdon tulla kuninkaan kasvojen eteen; ja jos minussa on vääryys, niin surmatkoon hän minut.

Biblia1776 32. Absalom sanoi Joabille: katso, minä lähetin sinun perääs ja annoin sanoa sinulle: tule minun tyköni, lähettääkseni sinua kuninkaan tykö, ja antaakseni sanoa: miksi minä tulin Gessurista? Se olis minulle parempi, että minä vielä siellä olisin. Niin anna minun nähdä kuninkaan kasvot: jos myös joku pahateko on minussa, niin tappakoon minun.

CPR1642 32. Absalom sanoi Joabille: cadzo minä lähetin

sinun peräs ja annoin sanoa sinulle: tule minun tygöni lähettäxeni sinua Cuningan tygö ja andaxen sanoa: mixi minä tulin Gesurist? se olis minulle parembi että minä wielä siellä olisin. Nijn anna minun nähdä Cuningan caswot jos myös jocu pahateco on minus nijn tapa minua.

MLV19 32 And Absalom answered Joab, Behold, I sent to you, saying, Come here, that I may send you to the king to say, Why have I come from Geshur? It were better for me to still be there. Now therefore let me see the king's face and if there is iniquity in me, let him kill me.

KJV 32. And Absalom answered Joab, Behold, I sent unto thee, saying, Come hither, that I may send thee to the king, to say, Wherefore am I come from Geshur? it had been good for me to have been there still: now therefore let me see the king's face; and if there be any iniquity in me, let him kill me.

Luther1912 32. Absalom sprach zu Joab: Siehe, ich sandte nach dir und ließ dir sagen: Komm her, daß ich dich zum König sende und sagen lasse: Warum bin ich von Gessur gekommen? Es wäre mir besser, daß ich noch da wäre. So laß mich nun das Angesicht des Königs sehen; ist aber eine Missetat an mir, so töte mich.

RV'1862 32. Y Absalom respondió a Joab: He aquí, yo he enviado por tí, diciendo, que vinieses acá, para que yo te enviase al rey, a que le dijeses: ¿Para qué vine de Gessur? Mejor me fuera estarme aun allá. Vea yo ahora la cara del rey: y si hay en mi pecado, máteme.

RuSV1876 32 И сказал Авессалом Иоаву: вот, я посылал за тобою, говоря: приди сюда, и я пошлю тебя к царю сказать: зачем я пришел из Гессура? Лучше было бы мне оставаться там. Я хочу увидеть лице царя.

Если же я виноват, то убейменя.

FI33/38 33. Silloin Jooab meni kuninkaan tykö ja kertoi hänelle tämän. Ja hän kutsui Absalomin, ja tämä tuli kuninkaan tykö ja kumartui kasvoilleen maahan kuninkaan eteen. Ja kuningas suuteli Absalomia.

Biblia1776 33. Ja Joab meni kuninkaan tykö ja sanoi sen hänelle, ja hän kutsui Absalomin kuninkaan tykö. Ja hän kumarsi kuninkaan eteen maahan kasvoillensa, ja kuningas antoi suuta Absalomille.

CPR1642 33. Ja Joab meni Cuningan tygö ja sanoi sen hänelle ja hän cudzui Absalomin Cuningan tygö. Ja hän cumarsi Cuningan edes maahan caswoillens ja Cuningas andoi suuta Absalomin.

MLV19 33 So Joab came to the king and told him. And when he had called for Absalom, he came to the king and bowed himself on his face to the ground before the king. And the king kissed Absalom.

KJV 33. So Joab came to the king, and told him: and when he had called for Absalom, he came to the king, and bowed himself on his face to the ground before the king: and the king kissed Absalom.

Luther1912 33. Und Joab ging hinein zum König und sagte es ihm an. Und er rief Absalom, daß er hinein zum König kam; und er fiel nieder vor dem König auf sein Antlitz zur Erde, und der König küßte Absalom.

RV'1862 33. Vino pues Joab al rey: e hízozelo saber: y llamó a Absalom, el cual vino al rey, e inclinó su rostro a tierra delante del rey: y el rey besó a Absalom.

RuSV1876 33 И пошел Иоав к царю и пересказал ему это . И позвал царь Авессалома; он пришел к царю, и пал лицем своим на землю

предцарем; и поцеловал царь Авессалома.

15 luku

Absalom tekee kapinan. Daavid poistuu Jerusalemista.

FI33/38 1. Mutta sitten tapahtui, että Absalom hankki itsellensä vaunut ja hevoset sekä viisikymmentä miestä, jotka juoksivat hänen edellänsä.

Biblia1776 1. Ja tapahtui sitte, että Absalom antoi valmistaa itsellensä vaunut ja hevoset, ja viisikymmentä miestä, jotka olivat hänen edelläjuoksiansa.

CPR1642 1. JA tapahtui sijtte että Absalom andoi walmista idzellens waunut ja hewoiset ja wijsikymmendä miestä jotca olit edelläjuoxiat.

MLV19 1 And it happened after this, that Absalom prepared for him a chariot and horses and fifty men to run before him.

KJV 1. And it came to pass after this, that Absalom prepared him chariots and horses, and fifty men to run before him.

Luther1912 1. Und es begab sich darnach, daß Absalom ließ sich machen einen Wagen und Rosse und fünfzig Mann, die seine Trabanten waren.

RV'1862 1. DESPUÉS de esto aconteció, que Absalom se hizo carros y caballos, y cincuenta hombres que corriesen delante de él.

RuSV1876 1 После сего Авессалом завел у себя колесницы и лошадей и пятьдесят скороходов.

FI33/38 2. Ja Absalomilla oli tapana asettua varhain

Biblia1776 2. Ja Absalom nousi varhain huomeneltain ja

aamulla sen tien viereen, joka vei portille; ja kun joku oli tulossa kuninkaan eteen saamaan oikeutta riita-asiassaan, kutsui Absalom hänet ja kysyi: Mistä kaupungista sinä olet? Kun tämä vastasi: Palvelijasi on siitä tai siitä Israelin sukukunnasta,

CPR1642 2. Ja Absalom nousi warhain huomeneltain ja seisoi porttitien wieres ja cosca jollakin oli asiata tulla Cuningan tygö oikeuden eteen cudzui Absalom sen hänen tygöns ja sanoi: custa Caupungist sinä olet? cosca se sanoi: sinun palwelias on yxi Israelin sucucunnist.

MLV19 2 And Absalom rose up early and stood beside the way of the gate. And it was so, that, when any man had a suit which should come to the king for judgment, then Absalom called to him and said, Of what city are you? And he said, Your servant is of one of the tribes of Israel.

Luther1912 2. Auch machte sich Absalom des Morgens früh auf und trat an den Weg bei dem Tor. Und wenn jemand einen Handel hatte, daß er zum König vor Gericht kommen sollte, rief ihn Absalom zu sich und sprach: Aus welcher Stadt bist du? Wenn dann der sprach: Dein Knecht ist aus der Stämme Israels einem,

seisoi porttitien vieressä, ja kuin jollakin oli asiaa tulla kuninkaan tykö oikeuden eteen, kutsui Absalom sen tykönsä ja sanoi: sinun palvelias on yhdestä Israelin sukukunnista,

KJV 2. And Absalom rose up early, and stood beside the way of the gate: and it was so, that when any man that had a controversy came to the king for judgment, then Absalom called unto him, and said, Of what city art thou? And he said, Thy servant is of one of the tribes of Israel.

RV'1862 2. Y levantábase Absalom de mañana, y poníase a un lado del camino de la puerta, y a cualquiera que tenía pleito, y venía al rey a juicio, Absalom le llamaba a sí, y le decía: ¿De qué ciudad eres? Y él respondía: Tu siervo es de una de las tribus de Israel.

RuSV1876 2 И вставал Авессалом рано утром, истановился при дороге у ворот, и когда кто-нибудь, имея тяжбу, шел кцарю на суд, то Авессалом подзывал его к себе и спрашивал: из какого города ты? И когда тот отвечал: из такого-то колена Израилева раб твой,

FI33/38 3. sanoi Absalom hänelle: Asiasi on kyllä hyvä ja oikea, mutta kuninkaan luona ei ole ketään, joka sinua kuulisi.

Biblia1776 3. Niin Absalom sanoi hänelle: katso, sinun asias on oikia ja selkiä; mutta ei ole yksikään siellä kuninkaalta asetettu, joka sinua kuulis.

CPR1642 3. Nijn Absalom sanoi hänelle: sinun asias on oikia ja selkiä mutta ei ole yxikän siellä Cuningalda asetettu joca sinua cuulis.

MLV19 3 And Absalom said to him, See, your matters are good and right, but there is no man appointed by the king to hear you.

KJV 3. And Absalom said unto him, See, thy matters are good and right; but there is no man deputed of the king to hear thee.

Luther1912 3. so sprach Absalom zu ihm: Siehe, deine Sache ist recht und schlecht; aber du hast keinen, der dich hört, beim König.

RV'1862 3. Entónces Absalom le decía: Mira, tus palabras son buenas y justas: mas no tienes quien te oiga por el rey.

RuSV1876 3 тогда говорил ему Авессалом: вот, дело твое доброе и справедливое, ноу царя некому выслушать тебя.

FI33/38 4. Ja Absalom sanoi vielä: Jospa minut

Biblia1776 4. Ja Absalom sanoi: kuka minun asettais

asetettaisiin tuomariksi maahan! Silloin tulisi minun eteeni jokainen, jolla on riita- tai oikeusasia, ja minä antaisin hänelle oikeuden.

CPR1642 4. Ja Absalom sanoi: cuca minun asetais duomarixi maalla? että jocainen tulis minun tygöni joilla jotain asiata ja caipamista on auttaxeni heitä oikeuteen.

MLV19 4 Absalom said moreover, Oh that I were made judge in the land, that every man who has any suit or case might come to me and I would do for him justice!

Luther1912 4. Und Absalom sprach: O, wer setzt mich zum Richter im Lande, daß jedermann zu mir käme, der eine Sache und Gerichtshandel hat, daß ich ihm hülfe!

RuSV1876 4 И говорил Авессалом: о, если бы меня поставили судьею в этой земле! комне приходил бы всякий, кто имеет спор и тяжбу, и я судил бы его по правде.

FI33/38 5. Ja kun joku lähestyi kumartaaksensa häntä, ojensi hän kätensä, tarttui häneen ja suuteli häntä.

CPR1642 5. Ja cosca jocu tuli hänen tygöns cumartaman händä ojensi hän kätens ja tartui häneen ja tuomariksi maalla, että jokainen tulis minun tyköni jolla jotain asiaa ja kaipaamista on, auttaakseni häntä oikeuteen?

KJV 4. Absalom said moreover, Oh that I were made judge in the land, that every man which hath any suit or cause might come unto me, and I would do him justice!

RV'1862 4. Y decía Absalom: ¡Quién me pusiese, por juez en la tierra, para que viniesen a mí todos los que tienen pleito, o negocio, que yo les haría justicia!

Biblia1776 5. Ja kuin joku tuli hänen tykönsä kumartamaan häntä, ojensi hän kätensä ja tarttui häneen, ja antoi hänen suuta.

andoi suuta hänelle.

MLV19 5 And it was so, that, when any man came near to do him bowed-down, he put forth his hand and took hold of him and kissed him.

KJV 5. And it was so, that when any man came nigh to him to do him obeisance, he put forth his hand, and took him, and kissed him.

Luther1912 5. Und wenn jemand sich zu ihm tat, daß er wollte vor ihm niederfallen, so reckte er seine Hand aus und ergriff ihn und küßte ihn.

RV'1862 5. Y acontecía que, cuando alguno se llegaba para inclinarse a él, él extendía la mano, y le tomaba, y le besaba.

RuSV1876 5 И когда подходил кто-нибудь поклониться ему, то он простирал рукусвою и обнимал его и целовал его.

FI33/38 6. Näin Absalom teki kaikille israelilaisille, jotka tulivat kuninkaan eteen saamaan oikeutta. Ja niin Absalom varasti Israelin miesten sydämet.

Biblia1776 6. Niin teki Absalom kaikelle Israelille, kuin he tulivat oikeuden eteen kuninkaan tykö; ja niin varasti Absalom Israelin miesten sydämet.

CPR1642 6. Näin teki Absalom caikelle Israelille cosca he tulit oikeuden eteen Cuningan tygö ja nijn warasti caickein Israelin miesten sydämet.

MLV19 6 And on this manner Absalom did to all Israel who came to the king for judgment. So Absalom stole the hearts of the men of Israel.

KJV 6. And on this manner did Absalom to all Israel that came to the king for judgment: so Absalom stole the hearts of the men of Israel.

Luther1912 6. Auf diese Weise tat Absalom dem ganzen Israel, wenn sie kamen vor Gericht zum König,

RV'1862 6. Y de esta manera hacía con todo Israel que venía al rey a juicio: y así hurtaba

und stahl also das Herz der Männer Israels.

RuSV1876 6 Так поступал Авессалом со всяким Израильтянином, приходившим на суд к царю, и вкрадывался Авессалом в сердце Израильтян.

Absalom el corazón de los de Israel.

FI33/38 7. Neljän vuoden kuluttua sanoi Absalom kerran kuninkaalle: Salli minun mennä Hebroniin täyttämään lupaus, jonka olen Herralle tehnyt.

CPR1642 7. JA neljänkymmenen ajastajan peräst sanoi Absalom Cuningalle: minä menisin Hebronijn ja täyttäisin lupauxeni cuin minä lupaisin HERralle:

Biblia1776 7. Ja tapahtui neljänkymmenen ajastajan perästä, että Absalom sanoi kuninkaalle: minä menisin ja täyttäisin lupaukseni, jonka minä lupasin Herralle Hebronissa.

MLV19 7 And it happened at the end of forty years, that Absalom said to the king, I beseech you, let me go and pay my vow, which I have vowed to Jehovah, in Hebron.

Luther1912 7. Nach vierzig Jahren sprach Absalom zum König: Ich will hingehen und mein Gelübde zu Hebron ausrichten, das ich dem HERRN gelobt habe.

RuSV1876 7 По прошествии сорока лет царствования Давида , Авессалом сказал царю: пойду я и исполню обет мой, который я дал Господу,

KJV 7. And it came to pass after forty years, that Absalom said unto the king, I pray thee, let me go and pay my vow, which I have vowed unto the LORD, in Hebron.

RV'1862 7. Y aconteció después de cuarenta años, que Absalom dijo al rey: Yo te ruego que me des licencia para que vaya a pagar mi voto a Hebrón, que he prometido a Jehová.

в Хевроне;

FI33/38 8. Sillä asuessani Gesurissa, Aramissa, sinun palvelijasi teki lupauksen ja sanoi: 'Jos Herra antaa minun tulla takaisin Jerusalemiin, niin minä palvelen Herraa.'

Biblia1776 8. Sillä silloin kuin minä asuin Gessurissa Syriassa, lupasi sinun palvelias lupauksen ja sanoi: kuin Herra tuo minun kerran Jerusalemiin jälleen, palvelen minä Herraa.

CPR1642 8. Sillä silloin cuin minä asuin Gesuris Syrias lupais sinun palwelias ja sanoi: cosca HERra tuo minun Jerusalemijn jällens palwelen minä HERra.

MLV19 8 For your servant vowed a vow while I abode at Geshur in Syria, saying, If Jehovah will indeed bring me again to Jerusalem, then I will serve Jehovah.

KJV 8. For thy servant vowed a vow while I abode at Geshur in Syria, saying, If the LORD shall bring me again indeed to Jerusalem, then I will serve the LORD.

Luther1912 8. Denn dein Knecht tat ein Gelübde, da ich zu Gessur in Syrien wohnte, und sprach: Wenn mich der HERR wieder gen Jerusalem bringt, so will ich dem HERRN einen Gottesdienst tun.

RV'1862 8. Porque tu siervo hizo voto cuando estaba en Gessur en Siria, diciendo: Si Jehová me volviere a Jerusalem, yo serviré a Jehová.

RuSV1876 8 ибо я, раб твой, живя в Гессуре в Сирии, дал обет: если Господь возвратит меня в Иерусалим, то я принесу жертву Господу.

FI33/38 9. Kuningas sanoi hänelle: Mene rauhassa. Niin hän nousi ja meni Hebroniin.

Biblia1776 9. Kuningas sanoi hänelle: mene rauhassa! Ja hän nousi ja meni Hebroniin.

CPR1642 9. Cuningas sanoi hänelle: mene rauhas. Ja

hän nousi ja meni Hebronijn.

MLV19 9 And the king said to him, Go in peace. So he arose and went to Hebron.

KJV 9. And the king said unto him, Go in peace. So he arose, and went to Hebron.

Luther1912 9. Der König sprach: Gehe hin mit Frieden. Und er machte sich auf und ging gen Hebron.

RV'1862 9. Y el rey le dijo: Vé en paz. Y él se levantó, y se fué a Hebrón.

RuSV1876 9 И сказал ему царь: иди с миром. И встал он и пошел в Хеврон.

FI33/38 10. Mutta Absalom lähetti vakoojia kaikkiin Israelin sukukuntiin ja sanoi: Kun kuulette pasunan äänen, niin sanokaa: 'Absalom on tullut kuninkaaksi Hebronissa'.

Biblia1776 10. Mutta Absalom oli lähettänyt vakoojat kaikkiin Israelin sukukuntiin, ja käski sanoa: kuin saatte kuulla torven äänen, niin sanokaat: Absalom on kuningas Hebronissa.

CPR1642 10. Mutta Absalom oli lähettänyt wacojat caickijn Israelin sucucundijn ja käski sanoa: cosca te saatte cuulla waskitorwen änen nijn sanocat: Absalom on Cuningas Hebronis.

MLV19 10 But Absalom sent spies throughout all the tribes of Israel, saying, As soon as you* hear the sound of the trumpet, then you* will say, Absalom is king in Hebron.

KJV 10. But Absalom sent spies throughout all the tribes of Israel, saying, As soon as ye hear the sound of the trumpet, then ye shall say, Absalom reigneth in Hebron.

Luther1912 10. Absalom aber hatte Kundschafter ausgesandt in alle Stämme Israels und lassen sagen: Wenn ihr der Posaune Schall hören werdet, so sprecht: Absalom ist König

RV'1862 10. Y envió Absalom espías por todas las tribus de Israel, diciendo: Cuando oyereis el son de la trompeta, diréis: Absalom reina en Hebrón.

geworden zu Hebron.

RuSV1876 10 И разослал Авессалом лазутчиков во все колена Израилевы, сказав: когда вы услышите звук трубы, то говорите: Авессалом воцарился в Хевроне.

FI33/38 11. Ja Absalomin kanssa oli Jerusalemista kutsuvieraina mennyt kaksisataa miestä, jotka menivät sinne aivan viattomina, tietämättä mitään koko asiasta.

Biblia1776 11. Mutta Absalomin kanssa meni kaksisataa miestä Jerusalemista, jotka olivat kutsutut; mutta ne menivät yksinkertaisuudessansa, eikä mitään asiasta tietäneet.

CPR1642 11. Mutta Absalomin cansa menit caxi sata miestä Jerusalemist jotca olit cudzutut. Mutta ne menit heidän yxikerraisudesans eikä mitän asiasta tiennet.

MLV19 11 And with Absalom went two hundred men out of Jerusalem who were invited and went in their simplicity. And they did not know anything.

KJV 11. And with Absalom went two hundred men out of Jerusalem, that were called; and they went in their simplicity, and they knew not any thing.

Luther1912 11. Es gingen aber mit Absalom zweihundert Mann von Jerusalem, die geladen waren; aber sie gingen in ihrer Einfalt und wußten nichts um die Sache.

RV'1862 11. Y fueron con Absalom doscientos hombres de Jerusalem llamados de él, los cuales iban con su simplicidad, sin saber cosa.

RuSV1876 11 С Авессаломом пошли из Иерусалима двести человек, которые были приглашены им, и пошли по простоте своей, не зная, в

чем дело.

FI33/38 12. Ja Absalom lähetti myös, sillä aikaa kun uhrasi teurasuhrejaan, noutamaan giilolaisen Ahitofelin, Daavidin neuvonantajan, hänen kaupungistaan Giilosta. Ja salaliitto vahvistui, ja yhä enemmän kansaa meni Absalomin puolelle.

Biblia1776 12. Ja Absalom lähetti myös Ahitophelin Gilonilaisen, Davidin neuvonantajan, perään hänen kaupungistansa Gilosta, kuin hän uhria uhrasi; niin tehtiin juuri vahva liitto, ja paljo kansaa lisääntyi ja eneni Absalomin tykö.

CPR1642 12. Ja Absalom lähetti myös Ahitophelin sen Giloniterin perän Dawidin neuwonandajan hänen Caupungistans Gilost cosca hän uhria oli uhrannut ja juuri wahwan lijton tehnyt. Ja paljo Canssa lisännyi ja enäni Absalomin tygö.

MLV19 12 And Absalom sent for Ahithophel the Gilonite, David's counselor, from his city, even from Giloh, while he was offering the sacrifices. And the conspiracy was strong, for the people increased continually with Absalom.

KJV 12. And Absalom sent for Ahithophel the Gilonite, David's counsellor, from his city, even from Giloh, while he offered sacrifices. And the conspiracy was strong; for the people increased continually with Absalom.

Luther1912 12. Absalom aber sandte auch nach Ahithophel, dem Giloniten, Davids Rat, aus seiner Stadt Gilo. Da er nun die Opfer tat, ward der Bund stark, und das Volk lief zu und mehrte sich mit Absalom.

RV'1862 12. También envió Absalom por Aquitofel Gilonita, del consejo de David, a Gilo su ciudad, cuando hacía sus sacrificios, y fué hecha una grande conjuración, y el pueblo se iba aumentando con Absalom.

RuSV1876 12 Во время жертвоприношения Авессалом

послал и призвал Ахитофела Гилонянина, советника Давидова, из его города Гило. И составился сильный заговор, и народ стекался и умножался около Авессалома.

FI33/38 13. Niin tultiin Daavidin luo ja ilmoitettiin: Israelin miesten sydämet ovat kääntyneet Absalomin puolelle.

Biblia1776 13. Ja yksi tuli ja ilmoitti sen Davidille, ja sanoi: Israelin miesten sydän on kääntynyt Absalomin jälkeen.

CPR1642 13. JA yxi tuli ja ilmoitti sen Dawidille ja sanoi: jocaidzen sydän Israelis on käändynyt Absalomin jälken.

MLV19 13 And there came a messenger to David, saying, The hearts of the men of Israel are after Absalom.

KJV 13. And there came a messenger to David, saying, The hearts of the men of Israel are after Absalom.

Luther1912 13. Da kam einer, der sagte es David an und sprach: Das Herz jedermanns in Israel folgt Absalom nach.

RV'1862 13. Y vino el aviso a David, diciendo: El corazón de los varones de Israel se va tras Absalom.

RuSV1876 13 И пришел вестник к Давиду и сказал: сердце Израильтян уклонилось на сторону Авессалома.

FI33/38 14. Silloin Daavid sanoi kaikille palvelijoillensa, jotka olivat hänen luonaan Jerusalemissa: Nouskaa, paetkaamme, sillä meillä ei ole muuta pelastusta Absalomin käsistä. Lähtekää

Biblia1776 14. Ja David sanoi kaikille palvelioillensa, jotka hänen kanssansa Jerusalemissa olivat: nouskaamme ja paetkaamme, sillä muutoin ei pääse yksikään meistä Absalomin edestä!

kiiruusti, ettei hän äkkiä saavuttaisi meitä ja saattaisi onnettomuutta meille ja surmaisi kaupungin asukkaita miekan terällä.

CPR1642 14. Ja Dawid sanoi caikille palwelioillens jotca hänen cansans Jerusalemis olit: noscam ja paetcam sillä täällä ei pääse yxikän Absalomin kädest riendäkät menemän ettei hän äkist carcais meidän päällem ja ottais meitä kijnni ja wahingoidzis meitä ja löis Caupungita miecalla.

MLV19 14 And David said to all his servants who were with him at Jerusalem, Arise and let us flee, for otherwise none of us will escape from Absalom. Make speed to depart, lest he overtake us quickly and bring down evil upon us and kill* the city with the edge of the sword.

Luther1912 14. David sprach aber zu allen seinen Knechten, die bei ihm waren zu Jerusalem: Auf, laßt uns fliehen! denn hier wird kein entrinnen sein vor Absalom; eilet, daß wir gehen, daß er uns nicht übereile und ergreife uns und treibe ein Unglück auf uns und schlage die Stadt mit der Schärfe des Schwerts.

rientäkäät menemään, ettei hän äkisti karkaisi meidän päällemme, ja ottaisi meitä kiinni, ja vahingoitsisi meitä ja löisi kaupunkia miekalla.

KJV 14. And David said unto all his servants that were with him at Jerusalem, Arise, and let us flee; for we shall not else escape from Absalom: make speed to depart, lest he overtake us suddenly, and bring evil upon us, and smite the city with the edge of the sword.

RV'1862 14. Entónces David dijo a todos sus siervos, que estaban con él en Jerusalem: Levantáos, y huyamos, porque no podremos escapar delante de Absalom. Dáos priesa a andar, porque apresurándose él no nos tome, y eche sobre nosotros mal, y hiera la ciudad a filo de espada.

RuSV1876 14 И сказал Давид всем слугам своим, которые были при нем в Иерусалиме: встаньте, убежим, ибо не будет нам спасения от Авессалома; спешите, чтобы нам уйти, чтоб он не застиг и не захватил нас, и не навел на нас беды и не истребил города мечом.

FI33/38 15. Kuninkaan palvelijat vastasivat kuninkaalle: Tehtäköön aivan niinkuin herrani, kuningas, harkitsee parhaaksi. Me olemme sinun palvelijoitasi.

Biblia1776 15. Kuninkaan palveliat sanoivat kuninkaalle: mitä meidän herramme kuningas valitsee, katso tässä me palvelias olemme.

CPR1642 15. Cuningan paweliat sanoit: mitä meidän Herram Cuningas walidze cadzo täsä me sinun palwelias olem.

MLV19 15 And the king's servants said to the king, Behold, your servants are ready to do whatever my lord the king will choose.

KJV 15. And the king's servants said unto the king, Behold, thy servants are ready to do whatsoever my lord the king shall appoint.

Luther1912 15. Da sprachen die Knechte des Königs zu ihm: Was mein Herr, der König, erwählt, siehe, hier sind deine Knechte.

RV'1862 15. Y los siervos del rey dijeron al rey: He aquí, tus siervos están prestos a todo lo que nuestro señor el rey eligiere.

RuSV1876 15 И сказали слуги царские царю: во всем, что угодно господину нашему царю, мы – рабы твои.

FI33/38 16. Ja kuningas lähti, ja koko hänen hovinsa seurasi häntä; kuitenkin jätti kuningas kymmenen sivuvaimoaan jäljelle vartioimaan linnaa.

Biblia1776 16. Ja kuningas kävi jalkaisin ulos kaiken huoneensa kanssa; mutta hän jätti kymmenen jalkavaimoa huoneita vartioitsemaan.

CPR1642 16. Ja Cuningas käwi jalcaisin caiken hänen huonens cansa. Mutta hän jätti kymmenen hänen jalcawaimoistans huoneita wartioidzeman.

MLV19 16 And the king went forth and all his household after him. And the king left ten women, who were concubines, to keep the house.

KJV 16. And the king went forth, and all his household after him. And the king left ten women, which were concubines, to keep the house.

Luther1912 16. Und der König zog hinaus und sein ganzes Haus ihm nach. Er ließ aber zehn Kebsweiber zurück, das Haus zu bewahren.

RV'1862 16. El rey entónces salió con toda su casa a pié: y dejó el rey diez mujeres concubinas, para que guardasen la casa.

RuSV1876 16 И вышел царь и весь дом его за ним пешком. Оставил же царь десять жен, наложниц своих , для хранения дома.

FI33/38 17. Niin kuningas lähti, ja kaikki väki seurasi häntä. He pysähtyivät kaukaisimman talon kohdalle

Biblia1776 17. Ja kuin kuningas ja kaikki kansa olivat jalkaisin käyneet ulos, seisoivat he kaukana huoneista.

CPR1642 17. Ja cosca Cuningas ja caicki Canssa olit jalcaisin käynet ulos seisoit he caucana huoneista.

MLV19 17 And the king went forth and all the people after him and they remained in the distant house {Beth-merhak}.

KJV 17. And the king went forth, and all the people after him, and tarried in a place that was far off.

Luther1912 17. Und da der König und alles Volk, das ihm nachfolgte, hinauskamen, blieben sie stehen am äußersten Hause.

RV'1862 17. Y salió el rey , con todo el pueblo a pié, y paráronse en un lugar léjos.

RuSV1876 17 И вышел царь и весь народ пешие, и остановились у Беф-Мерхата.

FI33/38 18. kaikkien hänen palvelijainsa kulkiessa hänen ohitsensa. Myös kaikki kreetit ja pleetit sekä kaikki gatilaiset, kuusisataa miestä, jotka olivat tulleet hänen jäljessään Gatista, kulkivat kuninkaan ohitse.

Biblia1776 18. Ja kaikki hänen palveliansa kävivät hänen tykönänsä, sitälikin myös kaikki Kretit ja Pletit; ja kaikki Gatilaiset kuusisataa miestä, jotka jalkaisin olivat tulleet Gatista, kävivät kuninkaan edellä.

CPR1642 18. Ja caicki hänen palwelians käwit hänen tykönäns sitälikin myös caicki Cretit ja Pletit ja caicki Gethiterit cuusi sata miestä jotca jalcaisin olit tullet Gathist käwit Cuningan edellä.

MLV19 18 And all his servants passed on beside him; and all the Cherethites and all the Pelethites and all the Gittites, six hundred men who came after him from Gath, passed on before the king.

KJV 18. And all his servants passed on beside him; and all the Cherethites, and all the Pelethites, and all the Gittites, six hundred men which came after him from Gath, passed on before the king.

Luther1912 18. Und alle seine Knechte gingen an ihm vorüber; dazu alle Krether und Plether und alle Gathiter, sechshundert Mann, die von Gath ihm nachgefolgt waren, gingen an dem König vorüber.

RuSV1876 18 И все слуги его шли по сторонам его, и все Хелефеи, и все Фелефеи, и все Гефяне дошестисот человек, пришедшие вместе с ним из Гефа, шли впереди царя.

RV'1862 18. Y todos sus siervos pasaban a su lado, y todos los Cereteos y Feleteos, y todos los Geteos, seiscientos hombres, los cuales habían venido a pié desde Get, e iban delante del rey.

FI33/38 19. Niin kuningas sanoi gatilaiselle Ittaille: Miksi sinäkin tulet meidän kanssamme? Käänny takaisin ja jää kuninkaan luo, sillä sinä olet vieras, vieläpä maanpaossa kotoasi.

CPR1642 19. JA Cuningas sanoi Ithaille sille Gethiterille: mixi sinä myös tulet meidän cansam? palaja ja ole Cuningan tykönä: sillä sinä olet muucalainen ja olet tänne tullut sinun sialdas.

Biblia1776 19. Ja kuningas sanoi Ittaille Gatilaiselle: miksi sinä myös tulet meidän kanssamme? Palaja ja ole kuninkaan tykönä; sillä sinä olet muukalainen, ja olet tänne tullut sinun sialtas.

MLV19 19 Then the king said to Ittai the Gittite, Why do you also go with us? Return and abide with the king, for you are a foreigner and also an exile. (Return) to your own place.

KJV 19. Then said the king to Ittai the Gittite, Wherefore goest thou also with us? return to thy place, and abide with the king: for thou art a stranger, and also an exile.

Luther1912 19. Und der König sprach zu Itthai, dem Gathiter: Warum gehst du auch mit uns?

RV'1862 19. Y dijo el rey a Etai Geteo: ¿Para qué vienes tú también con nosotros? Vuélvete y

Kehre um und bleibe bei dem König; denn du bist hier fremd und von deinem Ort gezogen hierher.

RuSV1876 19 И сказал царь Еффею Гефянину: зачем и ты идешь с нами? Возвратись и оставайся с тем царем; ибо ты – чужеземец и пришел сюда из своего места;

FI33/38 20. Eilen sinä tulit; ottaisinko minä jo tänä päivänä sinut harhailemaan meidän kanssamme matkallamme, kun minä itsekin menen, minne menenkin? Käänny takaisin ja vie veljesi mukanasi. Armo ja uskollisuus sinulle!

CPR1642 20. Sillä eiläin sinä tulit ja minun pidäis tänäpän andaman sinun käydä meidän cansam? mutta minä menen cunga minä menen palaja sinä ja sinun weljelles sinun cansas tapahtucon armo ja wacuus.

MLV19 20 You came but yesterday, should I this day make you go up and down with us, seeing I go where I may? Return and take back your brothers. Mercy and truth be with you.

Luther1912 20. Gestern bist du gekommen, und heute

quédate con el rey: porque tú eres extranjero, y desterrado también tú de tu lugar.

Biblia1776 20. Sillä eilen sinä tulit, ja minun pitäis tänäpänä antaman sinun käydä meidän kanssamme; mutta minä menen, kuhunka minä menen: palaja sinä ja vie sinun veljes myötäs. Sinun kanssas tapahtukoon armo ja vakuus!

KJV 20. Whereas thou camest but yesterday, should I this day make thee go up and down with us? seeing I go whither I may, return thou, and take back thy brethren: mercy and truth be with thee.

RV'1862 20. ¿Ayer veniste, y téngote de hacer hoy

sollte ich dich mit uns hin und her ziehen lassen? Denn ich will gehen, wohin ich gehen kann. Kehre um und deine Brüder mit dir; dir widerfahre Barmherzigkeit und Treue.

RuSV1876 20 вчера ты пришел, а сегодня я заставлю тебя идти с нами? Я иду, куда случится; возвратись и возврати братьев своих с собою; милость и истину с тобою !

que mudes lugar para ir con nosotros? Yo voy sobre lo que yo voy: tú vuélvete, y haz volver a tus hermanos: en tí hay misericordia y verdad.

FI33/38 21. Mutta Ittai vastasi kuninkaalle ja sanoi: Niin totta kuin Herra elää, ja niin totta kuin herrani, kuningas, elää: missä paikassa herrani, kuningas, on, siellä tahtoo myös palvelijasi olla, olkoonpa se elämäksi tai kuolemaksi.

CPR1642 21. Ithai wastais ja sanoi: nijn totta cuin HERra elä ja nijn totta cuin minun Herran Cuningas elä cusa ikänäns minun Herran Cuningas on olis se cuolemas eli elämäs siellä pitä myös sinun palwelias oleman.

Biblia1776 21. Ittai vastasi kuningasta ja sanoi: niin totta kuin Herra elää, ja niin totta kuin minun herrani kuningas elää, kussa ikänä herrani kuningas on, olisi se kuolemassa eli elämässä, siellä pitää myös sinun palvelias oleman.

MLV19 21 And Ittai answered the king and said, As Jehovah lives and as my lord the king lives, surely in what place my lord the king will be, whether for death or for life, even there your servant will also be.

KJV 21. And Ittai answered the king, and said, As the LORD liveth, and as my lord the king liveth, surely in what place my lord the king shall be, whether in death or life, even there also will thy servant be.

Luther1912 21. Itthai antwortete und sprach: So wahr der HERR lebt, und so wahr mein König lebt, an welchem Ort mein Herr, der König, sein wird, es gerate zum Tod oder zum Leben, da wird dein Knecht auch sein.

RV'1862 21. Y Etai respondió al rey, diciendo: Vive Dios, y vive mi señor el rey, que, o para muerte, o para vida, donde mi señor el rey estuviere, allí estará también tu siervo.

RuSV1876 21 И отвечал Еффей царю и сказал: жив Господь, и да живет господин мой царь: где бы ни был господин мой царь, в жизни ли, в смерти ли, там будет и рабтвой.

FI33/38 22. Daavid sanoi Ittaille: Tule sitten ja kulje minun ohitseni. Niin gatilainen Ittai kulki ohitse ja kaikki hänen miehensä ja kaikki vaimot ja lapset, jotka olivat hänen kanssaan.

Biblia1776 22. David sanoi Ittaille: tule ja käy meidän kanssamme. Ja niin kävi Ittai Gatilainen, ja kaikki hänen miehensä, ja kaikki lapset jotka hänen kanssansa olivat.

CPR1642 22. Dawid sanoi Ithaille: tule ja käy meidän cansam. Ja nijn käwi Ithai se Gethiteri ja caicki hänen miehens ja caicki lapset cuin hänen cansans olit.

MLV19 22 And David said to Ittai, Go and pass over. And Ittai the Gittite passed over and all his men and all the little ones that were with him.

KJV 22. And David said to Ittai, Go and pass over. And Ittai the Gittite passed over, and all his men, and all the little ones that were with him.

Luther1912 22. David sprach zu Itthai: So komm und gehe mit. Also ging Itthai, der Gathiter, und alle seine Männer und der ganze Haufe Kinder, die

RV'1862 22. Entónces David dijo a Etai: Ven, pues, y pasa. Y pasó Etai Geteo, y todos sus varones, y toda su familia.

mit ihm waren.

RuSV1876 22 И сказал Давид Еффею: итак иди и ходи со мною. И пошел Еффей Гефянин и все люди его и все дети, бывшие с ним.

FI33/38 23. Ja koko maa itki ääneen, kun kaikki väki kulki ohitse. Ja kun kuningas oli kulkemassa Kidronin laakson poikki, kaiken väen kulkiessa erämaan tielle päin,

Biblia1776 23. Ja kaikki maakunta itki suurella äänellä, ja kaikki väki meni kanssa. Ja kuningas kävi Kidronin ojan ylitse, ja kaikki kansa kävi edellä korven tietä.

CPR1642 23. Ja caicki maacunda itki suurella änellä ja caicki wäki menit cansa. Ja Cuningas käwi Kidronin ojan ylidzen ja caicki Canssa käwi edellä corwen tietä.

MLV19 23 And all the country wept with a loud voice and all the people passed over. The king himself also passed over the brook Kidron and all the people passed over toward the way of the wilderness.

KJV 23. And all the country wept with a loud voice, and all the people passed over: the king also himself passed over the brook Kidron, and all the people passed over, toward the way of the wilderness.

Luther1912 23. Und das ganze Land weinte mit lauter Stimme, und alles Volk ging mit. Und der König ging über den Bach Kidron, und alles Volk ging vor auf dem Wege, der zur Wüste geht.

RV'1862 23. Y toda la tierra lloró a alta voz: y pasó todo el pueblo el arroyo de Cedrón, y después pasó el rey, y todo el pueblo pasó al camino que va al desierto.

RuSV1876 23 И плакала вся земля громким голосом. И весь народ переходил, и царь перешел

поток Кедрон; и пошел весь народ по
дороге к пустыне.

FI33/38 24. niin katso, siinä oli myös Saadok ynnä hänen kanssaan kaikki leeviläiset, jotka kantoivat Jumalan liitonarkkia. Mutta he laskivat Jumalan arkin maahan, ja Ebjatar uhrasi, kunnes kaikki väki kaupungista oli ehtinyt kulkea ohitse.

Biblia1776 24. Ja katso, Zadok myös oli siellä ja kaikki Leviläiset, jotka hänen kanssansa olivat, ja he kantoivat Jumalan liitonarkin, ja panivat ylös Jumalan arkin. Ja Abjatar meni ylös, siihenasti kuin kaikki väki tuli kaupungista.

CPR1642 24. JA cadzo Zadoch myös oli siellä ja caicki Lewitat jotca hänen cansans olit ja he cannoit Jumalan lijton Arkin ja panit sinne. Ja AbJahtar meni ylös sijhenasti cuin caicki wäki tuli Caupungist.

MLV19 24 And behold, Zadok also (came) and all the Levites with him, bearing the ark of the covenant of God. And they set down the ark of God and Abiathar went up until all the people had finished passing out of the city.

KJV 24. And lo Zadok also, and all the Levites were with him, bearing the ark of the covenant of God: and they set down the ark of God; and Abiathar went up, until all the people had done passing out of the city.

Luther1912 24. Und siehe, Zadok war auch da und alle Leviten, die bei ihm waren, und trugen die Lade des Bundes und stellten sie dahin. Und Abjathar trat empor, bis daß alles Volk zur Stadt hinauskam.

RV'1862 24. Y he aquí también Sadoc y todos los Levitas con él, que llevaban el arca del concierto de Dios; y asentaron el arca del concierto de Dios. Y subió Abiatar hasta que todo el pueblo hubo acabado de salir de la ciudad.

RuSV1876 24 Вот и Садок, и все левиты с ним несли ковчег завета Божия из Вефары и поставили ковчег Божий; Авиафар же стоял на возвышении, доколе весь народ не вышел из города.

FI33/38 25. Niin kuningas sanoi Saadokille: Vie Jumalan arkki takaisin kaupunkiin. Jos minä saan armon Herran silmien edessä, tuo hän minut takaisin ja antaa minun vielä nähdä hänet ja hänen asumuksensa.

Biblia1776 25. Niin sanoi kuningas Zadokille: kanna Jumalan arkki kaupunkiin jälleen: jos minä löydän armon Herran edessä, niin hän tuo minun jälleen ja antaa minun nähdä hänen ja hänen majansa.

CPR1642 25. Nijn sanoi Cuningas Zadochille: canna Jumalan Arcki Caupungijn jällens jos minä löydän armon HERran edes nijn hän tuo minun jällens ja anda minun hänen nähdä ja hänen majans.

MLV19 25 And the king said to Zadok, Carry back the ark of God into the city. If I will find favor in the eyes of Jehovah he will bring me again and show me both it and his habitation.

KJV 25. And the king said unto Zadok, Carry back the ark of God into the city: if I shall find favour in the eyes of the LORD, he will bring me again, and shew me both it, and his habitation:

Luther1912 25. Aber der König sprach zu Zadok: Bringe die Lade Gottes wieder in die Stadt. Werde ich Gnade finden vor dem HERRN, so wird er mich wieder holen und wird mich sie sehen lassen

RV'1862 25. Y dijo el rey a Sadoc: Vuelve el arca de Dios a la ciudad: que si yo hallare gracia en los ojos de Jehová, él me volverá, y me hará ver a ella y a su tabernáculo.

und sein Haus.

RuSV1876 25 И сказал царь Садоку: возврати ковчег Божий в город. Если я обрету милость пред очами Господа, то Он возвратит меня и даст мне видеть его и жилище его.

FI33/38 26. Mutta jos hän sanoo näin: 'Minä en ole mielistynyt sinuun', niin katso, hän tehköön minulle, minkä hyväksi näkee.

Biblia1776 26. Mutta jos hän niin sanoo: et sinä ole minulle otollinen! katso, tässä minä olen: hän tehköön minulle, mitä hän tahtoo!

CPR1642 26. Mutta jos hän nijn sano: et sinä ole minulle otollinen: cadzo täsä minä olen hän tehkän minulle mitä hän tahto.

MLV19 26 But if he says thus, I have no delight in you, behold, here I am. Let him do to me as seems good to him.

KJV 26. But if he thus say, I have no delight in thee; behold, here am I, let him do to me as seemeth good unto him.

Luther1912 26. Spricht er aber also: Ich habe nicht Lust zu dir, siehe, hier bin ich. Er mache es mit mir, wie es ihm wohl gefällt.

RV'1862 26. Y si dijere: No me agradas: aparejado estoy, haga de mí lo que bien le pareciere.

RuSV1876 26 А если Он скажет так: „нет Моего благоволения к тебе", то вот я; пусть творит со мною, что Ему благоугодно.

FI33/38 27. Ja kuningas sanoi pappi Saadokille: Sinähän olet näkijä; palaa rauhassa kaupunkiin, sinä ja sinun poikasi Ahimaas ja

Biblia1776 27. Ja kuningas sanoi papille Zadokille: sinä näkiä, palaja rauhassa kaupunkiin, ja molemmat teidän poikanne

Ebjatarin poika Joonatan, molemmat poikanne, teidän kanssanne.

CPR1642 27. Ja Cuningas sanoi Papille Zadochille: näkiä palaja rauhas Caupungijn ja molemmat pojat teidän cansan Ahimaaz sinun poicas ja Jonathan AbJatharin poica.

MLV19 27 The king said also to Zadok the priest, Are you (not) a seer? Return into the city in peace and your* two sons with you*, Ahimaaz your son and Jonathan the son of Abiathar.

Luther1912 27. Und der König sprach zu dem Priester Zadok: O du Seher, kehre um wieder in die Stadt mit Frieden und mit euch eure beiden Söhne, Ahimaaz, dein Sohn, und Jonathan, der Sohn Abjathars!

RuSV1876 27 И сказал царь Садоку священнику: видишь ли, – возвратись в город с миром, и Ахимаас, сын твой, и Ионафан, сын Авиафара, оба сына ваши с вами;

FI33/38 28. Katsokaa, minä viivyn kahlauspaikoissa erämaassa, kunnes teiltä tulee sana minun tiedokseni.

CPR1642 28. Cadzo minä odotan sijnä tasaisella kedolla corwes sijhenasti cuin teildä sana tule ja teidänkanssanne, Ahimaats sinun poikas ja Jonatan AbJatarin poika.

KJV 27. The king said also unto Zadok the priest, Art not thou a seer? return into the city in peace, and your two sons with you, Ahimaaz thy son, and Jonathan the son of Abiathar.

RV'1862 27. Y dijo el rey a Sadoc, sacerdote: ¿No eres tú el vidente? Vuélvete en paz a la ciudad: y estén con vosotros vuestros dos hijos, Aquimaas tu hijo, y Jonatán, hijo de Abiatar.

Biblia1776 28. Katso, minä odotan tasaisella kedolla korvessa siihenasti kuin teiltä sana tulee, tekemään minulle tiettäväksi.

teette minulle tiettäwäxi.

MLV19 28 See, I will remain at the fords of the wilderness until there comes word from you* to report to me.

KJV 28. See, I will tarry in the plain of the wilderness, until there come word from you to certify me.

Luther1912 28. Siehe ich will verziehen auf dem blachen Felde in der Wüste, bis daß Botschaft von euch komme, und sage mir an.

RV'1862 28. Mirád, yo me detendré en las campañas del desierto, hasta que venga respuesta de vosotros que me dé aviso.

RuSV1876 28 видите ли, я помедлю на равнине в пустыне, доколе не придет известие от вас ко мне.

FI33/38 29. Niin Saadok ja Ebjatar veivät Jumalan arkin takaisin Jerusalemiin ja jäivät sinne.

Biblia1776 29. Niin Zadok ja AbJatar kantoivat Jumalan arkin Jerusalemiin, ja olivat siellä.

CPR1642 29. Nijn Zadoch ja AbJathar cannoit Jumalan Arkin Jerusalemijn ja olit siellä.

MLV19 29 Therefore Zadok and Abiathar carried the ark of God again to Jerusalem and they abode there.

KJV 29. Zadok therefore and Abiathar carried the ark of God again to Jerusalem: and they tarried there.

Luther1912 29. Also brachten Zadok und Abjathar die Lade Gottes wieder gen Jerusalem und blieben daselbst.

RV'1862 29. Entónces Sadoc y Abiatar volvieron el arca de Dios a Jerusalem, y estuviéronse allá.

RuSV1876 29 И возвратили Садок и Авиафар ковчег Божий в Иерусалим, и остались там.

FI33/38 30. Mutta Daavid kulki itkien Öljymäkeä ylös, pää peitettynä ja paljain jaloin. Ja kaikki väki, mikä oli hänen kanssansa, oli myös peittänyt päänsä, ja he kulkivat itkien lakkaamatta.

Biblia1776 30. Mutta David meni ylös öljymäen paltaa myöten ja itki käydessänsä, ja hänen päänsä oli peitetty, ja kävi kengittä; niin myös kaikki kansa, jotka hänen kanssansa olivat, peittivät päänsä, ja käyden astuivat ylös ja itkivät.

CPR1642 30. MUtta Dawid meni öljymäelle ja itki ja hänen pääns oli peitetty ja käwi kengätä nijn myös caicki Canssa cuin hänen cansans oli peitit pääns ja käyden astuit ylös ja itkit.

MLV19 30 And David went up by the ascent of the (Mount of) Olives and wept as he went up and he had his head covered and went barefoot. And all the people who were with him covered every man his head and they went up, weeping as they went up.

KJV 30. And David went up by the ascent of mount Olivet, and wept as he went up, and had his head covered, and he went barefoot: and all the people that was with him covered every man his head, and they went up, weeping as they went up.

Luther1912 30. David aber ging den Ölberg hinan und weinte, und sein Haupt war verhüllt, und er ging barfuß. Dazu alles Volk, das bei ihm war, hatte ein jeglicher sein Haupt verhüllt und gingen hinan und weinten.

RV'1862 30. Y David subió la cuesta de las olivas, subiendo y llorando; llevando cubierta la cabeza, y los piés descalzos. Y todo el pueblo que tenía consigo cubrió cada uno su cabeza, y subieron, subiendo y llorando.

RuSV1876 30 А Давид пошел на гору Елеонскую, шел и плакал; голова у него была покрыта; он шел босой, и все люди, бывшие с ним, покрыли каждый голову свою, шли и плакали.

FI33/38 31. Ja kun Daavidille kerrottiin, että myös Ahitofel oli salaliittolaisten joukossa Absalomin puolella, sanoi Daavid: Herra, käännä Ahitofelin neuvo hulluudeksi.

Biblia1776 31. Ja kuin Davidille ilmoitettiin Ahitophelin olevan liitossa Absalomin kanssa, sanoi hän: Herra, tee Ahitophelin neuvo tyhmyydeksi!

CPR1642 31. Ja cosca Dawidille ilmoitettin Ahitophel olewan lijtos Absalomin cansa sanoi hän: HERra tee Ahitophelin neuwo tyhmydexi.

MLV19 31 And it was told David, saying, Ahithophel is among the conspirators with Absalom. And David said, O Jehovah, I beseech you, turn the counsel of Ahithophel into foolishness.

KJV 31. And one told David, saying, Ahithophel is among the conspirators with Absalom. And David said, O LORD, I pray thee, turn the counsel of Ahithophel into foolishness.

Luther1912 31. Und da es David angesagt ward, daß Ahithophel im Bund mit Absalom war, sprach er: HERR, mache den Ratschlag Ahithophels zur Narrheit!

RV'1862 31. Y dieron aviso a David, diciendo: Aquitofel también está con los que conspiraron con Absalom. Entónces David dijo: Enloquece ahora, oh Jehová, el consejo de Aquitofel.

RuSV1876 31 Донесли Давиду и сказали: и Ахитофел в числе заговорщиков с Авессаломом. И сказал Давид: Господи! разрушь совет Ахитофела.

FI33/38 32. Kun sitten Daavid oli tullut vuoren laelle, jossa Jumalaa rukoiltiin, tuli arkilainen Huusai häntä vastaan, ihokas reväistynä ja multaa pään päällä.

Biblia1776 32. Ja kuin David tuli kukkulalle, kussa Jumalaa rukoiltiin, katso, Husai Arkilainen kohtasi häntä reväistyllä hameella, ja multaa hänen päänsä päällä.

CPR1642 32. JA cuin Dawid tuli cuckulalle cusa Jumalata rucoillan cadzo Husai se Arachiteri cohdais hänen rewäistyllä hamella ja mulda hänen pääns päällä.

MLV19 32 And it happened, that, when David came to the top (of the ascent), where God was worshiped, behold, Hushai the Archite came to meet him with his coat torn and dirt upon his head.

KJV 32. And it came to pass, that when David was come to the top of the mount, where he worshipped God, behold, Hushai the Archite came to meet him with his coat rent, and earth upon his head:

Luther1912 32. Und da David auf die Höhe kam, da man Gott pflegt anzubeten, siehe, da begegnete ihm Husai, der Arachiter, mit zerrissenem Rock und Erde auf seinem Haupt.

RV'1862 32. Y como David llegó a la cumbre para adorar allí a Dios, he aquí Cusai Araquita, que le salió al encuentro trayendo desgarrada su ropa, y tierra sobre su cabeza.

RuSV1876 32 Когда Давид взошел на вершину горы, где он поклонялся Богу, вот навстречу ему идет Хусий Архитянин, друг Давидов; одежда на нем была разодрана, и прах на голове его.

FI33/38 33. Daavid sanoi hänelle: Jos sinä tulet minun kanssani, niin olet minulle vain kuormaksi.

Biblia1776 33. Ja David sanoi: jos seuraat minua, niin sinä olet minulle kuormaksi.

CPR1642 33. Ja Dawid sanoi: jos sinä seurat minua nijns olet minulle cuormaxi/

MLV19 33 And David said to him, If you pass on with

KJV 33. Unto whom David said, If thou passest

me, then you will be a burden to me,

on with me, then thou shalt be a burden unto me:

Luther1912 33. Und David sprach zu ihm: Wenn du mit mir gehst, wirst du mir eine Last sein.

RV'1862 33. Y díjole David: Si pasares conmigo, serme has carga:

RuSV1876 33 И сказал ему Давид: если ты пойдешь со мною, то будешь мне в тягость;

FI33/38 34. Mutta jos palaat kaupunkiin ja sanot Absalomille: 'Minä tahdon olla sinun palvelijasi, kuningas. Minä olen ennen ollut sinun isäsi palvelija, mutta nyt tahdon olla sinun palvelijasi', niin voit olla minulle avuksi tekemällä Ahitofelin neuvon tyhjäksi.

Biblia1776 34. Mutta jos palajat kaupunkiin ja sanot Absalomille: minä olen sinun palvelias, kuningas, joka ennen isääs olen kauvan palvellut, ja tahdon olla nyt sinun palvelias: ja näin sinä minulle teet Ahitophelin neuvon tyhjäksi.

CPR1642 34. Mutta jos sinä palajat Caupungijn ja sanot Absalomille: minä olen sinun palwelias Cuningas joca ennen sinun Isäs olen cauwan palwellut ja tahdon olla nyt sinun palwelias. Ja näin sinä minulle teet Ahitophelin neuwon tyhjäxi.

MLV19 34 but if you return to the city and say to Absalom, I will be your servant, O king. As I have been your father's servant in time past, so I will now be your servant, then you will defeat for me the counsel of Ahithophel.

KJV 34. But if thou return to the city, and say unto Absalom, I will be thy servant, O king; as I have been thy father's servant hitherto, so will I now also be thy servant: then mayest thou for me defeat the counsel of Ahithophel.

Luther1912 34. Wenn du aber wieder in die Stadt gingest und sprächest zu Absalom: Ich bin dein Knecht, ich will des Königs sein; der ich deines Vaters Knecht war zu der Zeit, will nun dein Knecht sein: So würdest du mir zugut den Ratschlag Ahithophels zunichte machen.

RuSV1876 34 но если возвратишься в город и скажешь Авессалому: „царь, я раб твой;доселе я был рабом отца твоего, а теперь я – твой раб": то ты расстроишь для меня совет Ахитофела.

RV'1862 34. Mas si volvieres a la ciudad, y dijeres a Absalom: rey, yo seré tu siervo: como hasta ahora he sido siervo de tu padre, así seré ahora tu siervo; tú me disiparás el consejo de Aquitofel.

FI33/38 35. Siellähän ovat sinun kanssasi myöskin papit, Saadok ja Ebjatar; kaikki, mitä kuulet kuninkaan linnasta, ilmoita papeille, Saadokille ja Ebjatarille.

CPR1642 35. Nijn owat Zadoch ja AbJathar Papit sinun cansas ja caicki mitäs cuulet Cuningan huones ilmoita Papeille Zadochille ja AbJatharille.

Biblia1776 35. Eikö Zadok ja AbJatar papit ole sinun kanssas? Ja kaikki, mitäs kuulet kuninkaan huoneessa, ilmoita papeille Zadokille ja AbJatarille.

MLV19 35 And have you not there with you Zadok and Abiathar the priests? Therefore it will be, that whatever thing you will hear out of the king's house, you will tell it to Zadok and Abiathar the priests.

KJV 35. And hast thou not there with thee Zadok and Abiathar the priests? therefore it shall be, that what thing soever thou shalt hear out of the king's house, thou shalt tell it to Zadok and Abiathar the priests.

Luther1912 35. Auch sind Zadok und Abjathar, die

RV'1862 35. ¿No estarán allí contigo Sadoc y Abiatar

Priester, mit dir. Alles, was du hörst aus des Königs Haus, würdest du ansagen den Priestern Zadok und Abjathar.

RuSV1876 35 Вот, там с тобою Садок и Авиафар священники, и всякое слово, какое услышишь из домацаря, пересказывай Садоку и Авиафару священникам.

sacerdotes? Por tanto todo lo que oyeres en casa del rey, darás aviso de ello a Sadoc y a Abiatar sacerdotes.

FI33/38 36. Katso, heillä on siellä mukanaan myös molemmat poikansa, Saadokilla Ahimaas ja Ebjatarilla Joonatan; näiden kautta voitte lähettää minulle tiedon kaikesta, mitä kuulette.

CPR1642 36. Cadzo heidän caxi poicans owat heidän cansans Ahimaaz Zadochin poica nijden cansa sinä saat lähettä minulle mitäs cuulet.

Biblia1776 36. Katso, heidän kaksi poikaansa ovat siellä heidän kanssansa, Ahimaats Zadokin poika ja Jonatan AbJatarin poika: niiden kanssa te saatte lähettää minulle, mitä te kuulette.

MLV19 36 Behold, they have there with them their two sons, Ahimaaz, Zadok's son and Jonathan, Abiathar's son. And you* will send by them to me everything that you* will hear.

KJV 36. Behold, they have there with them their two sons, Ahimaaz Zadok's son, and Jonathan Abiathar's son; and by them ye shall send unto me every thing that ye can hear.

Luther1912 36. Siehe, es sind bei ihnen ihre zwei Söhne: Ahimaaz, Zadoks, und Jonathan, Abjathars Sohn. Durch die kannst du mir entbieten, was du hören wirst.

RV'1862 36. Y, he aquí que están con ellos sus dos hijos, Aquimaas, el de Sadoc, y Jonatán, el de Abiatar: por mano de ellos me enviaréis aviso de todo lo que oyereis.

RuSV1876 36 Там с ними и два сына их, Ахимаас, сын Садока, и Ионафан, сын Авиафара; чрез них посылайте ко мне всякое известие, какое услышите.

FI33/38 37. Niin Huusai, Daavidin ystävä, meni kaupunkiin, juuri kun Absalom tuli Jerusalemiin.

Biblia1776 37. Niin Husai Davidin ystävä meni kaupunkiin ja Absalom tuli Jerusalemiin.

CPR1642 37. Nijn Husai Dawidin ystäwä meni Caupungijn ja Absalom tuli Jerusalemijn.

MLV19 37 So Hushai, David's friend, came into the city and Absalom came into Jerusalem.

KJV 37. So Hushai David's friend came into the city, and Absalom came into Jerusalem.

Luther1912 37. Also kam Husai, der Freund Davids, in die Stadt; und Absalom kam gen Jerusalem.

RV'1862 37. Así se vino Cusai amigo de David a la ciudad: y Absalom vino a Jerusalem.

RuSV1876 37 И пришел Хусий, друг Давида, в город; Авессалом же вступал тогда в Иерусалим.

16 luku

Siiba ja Siimei. Huusai ja Ahitofel Absalomin neuvonantajina.

FI33/38 1. Kun Daavid oli kulkenut vähän matkaa vuoren laelta, tuli häntä vastaan Siiba, Mefibosetin palvelija, mukanaan satuloitu aasipari, jonka selässä oli kaksisataa leipää,

Biblia1776 1. Ja kuin David oli vähä käynyt alas vuoren kukkulalta, katso, kohtasi hänen Ziba MephiBosetin palvelia kahdella satuloidulla aasilla, joiden päällä oli kaksisataa leipää, ja

sata rusinakakkua, sata hedelmää ja leili viiniä.

CPR1642 1. JA cuin Dawid oli wähä käynyt alas wuoren cuckulalda cadzo cohtais hänen Ziba MephiBosethin palwelia cahdella satuloitulla Asilla joiden päällä oli caxi sata leipä ja sata rypelettä rusinoita ja sata rypelettä ficunita ja leili wijna.

MLV19 1 And when David was a little past the top (of the ascent), behold, Ziba the servant of Mephibosheth met him with a couple of saddled donkeys and upon them two hundred loaves of bread and a hundred clusters of raisins and a hundred of summer fruits and a jug of wine.

Luther1912 1. Und da David ein wenig von der Höhe gegangen war, siehe, da begegnete ihm Ziba, der Diener Mephiboseths, mit einem Paar Esel, gesattelt, darauf waren zweihundert Brote und hundert Rosinenkuchen und hundert Feigenkuchen und ein Krug Wein.

RuSV1876 1 Когда Давид немного сошел с вершины горы, вот встречается ему Сива, слуга Мемфивосфея, с парою навьюченных ослов, и на них двести хлебов, сто связок изюму, сто связок смокв и мех с вином.

sata rypälettä rusinoita, ja sata rypälettä fikunia ja leili viinaa.

KJV 1. And when David was a little past the top of the hill, behold, Ziba the servant of Mephibosheth met him, with a couple of asses saddled, and upon them two hundred loaves of bread, and an hundred bunches of raisins, and an hundred of summer fruits, and a bottle of wine.

RV'1862 1. Y COMO David pasó un poco de la cumbre del monte, he aquí Siba el criado de Mifi-boset, que le salía a recibir con un par de asnos enalbardados, y sobre ellos doscientos panes, y cien hilos de pasas, y cien masas de higos pasados, y un cuero de vino.

FI33/38 2. Niin kuningas sanoi Siiballe: Mitä sinä näillä teet? Siiba vastasi: Aasit ovat kuninkaan perheelle ratsastettaviksi, leipä ja hedelmät palvelijoille syötäviksi ja viini uupuneiden juotavaksi erämaassa.

CPR1642 2. Nijn sanoi Cuningas Ziballe: mitäs näillä tahdot tehdä? Ziba sanoi: Asit pitä oleman Cuningan perhelle joilla he ajaisit leiwät ja ficunat palwelioillen joista he söisit ja wijna heidän juodaxens cosca he wäsywät corwes.

Biblia1776 2. Niin sanoi kuningas Ziballe: mitäs näillä tahdot tehdä? Ziba sanoi: aasit pitää oleman kuninkaan perheelle, joilla he ajaisivat, leivät ja fikunat palvelioille, joista he söisivät, ja viina heidän juodaksensa, kuin he väsyvät korvessa.

MLV19 2 And the king said to Ziba, What do you mean by these? And Ziba said, The donkeys are for the king's household to ride on and the bread and summer fruit for the young men to eat and the wine, that such as are faint in the wilderness may drink.

Luther1912 2. Da sprach der König zu Ziba: Was willst du damit machen? Ziba sprach: Die Esel sollen für das Haus des Königs sein, darauf zu reiten, und die Brote und Feigenkuchen für die Diener, zu essen, und der Wein, zu trinken, wenn sie müde werden in der Wüste.

RuSV1876 2 И сказал царь Сиве: для чего это у тебя? И

KJV 2. And the king said unto Ziba, What meanest thou by these? And Ziba said, The asses be for the king's household to ride on; and the bread and summer fruit for the young men to eat; and the wine, that such as be faint in the wilderness may drink.

RV'1862 2. Y dijo el rey a Siba: ¿Qué es esto? Y Siba respondió: Los asnos son para la familia del rey, en que suban: y los panes y la pasa para los criados que coman: el vino para que beban los que se cansaren en el desierto.

отвечал Сива: ослы длядома царского, для езды, а хлеб и плоды для пищи отрокам, а вино для питья ослабевшим в пустыне.

FI33/38 3. Kuningas sanoi: Mutta missä sinun herrasi poika on? Siiba vastasi kuninkaalle: Hän jäi Jerusalemiin; sillä hän ajatteli: 'Nyt Israelin heimo antaa minulle takaisin isäni kuninkuuden'.

Biblia1776 3. Kuningas sanoi: kussa on herras poika? Ziba sanoi kuninkaalle: katso, hän jäi Jerusalemiin, sillä hän sanoi: tänäpänä pitää Israelin huoneen antaman minulle minun isäni valtakunnan.

CPR1642 3. Cuningas sanoi: cusa on sinun Herras poica? Ziba sanoi Cuningalle: cadzo hän jäi Jerusalemijn: sillä hän sanoi: tänäpän pitä Israelin huone andaman minulle minun Isäni waldacunnan.

MLV19 3 And the king said, And where is your master's son? And Ziba said to the king, Behold, he abides at Jerusalem, for he said, Today the house of Israel will restore for me the kingdom of my father.

KJV 3. And the king said, And where is thy master's son? And Ziba said unto the king, Behold, he abideth at Jerusalem: for he said, To day shall the house of Israel restore me the kingdom of my father.

Luther1912 3. Der König sprach: Wo ist der Sohn deines Herrn? Ziba sprach zum König: Siehe, er blieb zu Jerusalem; denn er sprach: Heute wird mir das Haus Israel meines Vaters Reich wiedergeben.

RV'1862 3. Y dijo el rey: ¿Dónde está el hijo de tu señor? Y Siba respondió al rey: He aquí, él se ha quedado en Jerusalem porque ha dicho: Hoy me volverán la casa de Israel el reino de mi padre.

RuSV1876 3 И сказал царь: где сын господина твоего?

И отвечал Сива царю: вот, он остался в Иерусалиме и говорит: теперь-то дом Израилев возвратит мне царство отца моего.

FI33/38 4. Niin kuningas sanoi Siiballe: Katso, kaikki, mitä Mefibosetilla on, tulee sinun omaksesi. Siiba vastasi: Minä kumarran; suo minun saada armo sinun silmiesi edessä, herrani, kuningas.

Biblia1776 4. Kuningas sanoi Ziballe: katso, kaikki mitä MephiBosetilla on, pitää sinun oleman. Ziba sanoi: minä rukoilen nöyrästi, anna minun löytää armo sinun edessäs, herrani kuningas.

CPR1642 4. Cuningas sanoi Ziballe: cadzo caicki cuin MephiBosethillä on pitä sinun oleman Ziba sanoi: minä rucoilen nöyräst anna minun löytä armo sinun edesäs minun Herran Cuningas.

MLV19 4 Then the king said to Ziba, Behold, all that pertains to Mephibosheth is your. And Ziba said, I bow-down. Let me find favor in your sight, my lord, O king.

KJV 4. Then said the king to Ziba, Behold, thine are all that pertained unto Mephibosheth. And Ziba said, I humbly beseech thee that I may find grace in thy sight, my lord, O king.

Luther1912 4. Der König sprach zu Ziba: Siehe, es soll dein sein alles, was Mephiboseth hat. Ziba sprach: Ich neige mich; laß mich Gnade finden vor dir, mein Herr König.

RV'1862 4. Entónces el rey dijo a Siba: He aquí, sea tuyo todo lo que tiene Mifi-boset. Y respondió Siba inclinándose: Rey señor mío, halle yo gracia delante de tí.

RuSV1876 4 И сказал царь Сиве: вот тебе все, что у Мемфивосфея. И отвечал Сива, поклонившись: да обрету милость в глазах

господина моего царя!

FI33/38 5. Kun kuningas Daavid tuli Bahurimiin, niin katso, sieltä tuli mies, joka oli sukua Saulin perheelle, nimeltä Siimei, Geeran poika; hän tuli ja kiroili tullessaan.

Biblia1776 5. Kuin kuningas David tuli Bahurimiin, katso, sieltä tuli yksi mies Saulin huoneen suvusta, Simei nimeltä, Geran poika, se läksi ulos ja kiroili käydessänsä,

CPR1642 5. COsca Cuningas Dawid tuli Bahurimijn cadzo sieldä tuli yxi mies Saulin sucucunnast Simei nimeldä Geran poica joca kiroili käydesäns.

MLV19 5 And when king David came to Bahurim, behold, there came out from there a man of the family of the house of Saul whose name was Shimei, the son of Gera. He came out, cursing as he came.

KJV 5. And when king David came to Bahurim, behold, thence came out a man of the family of the house of Saul, whose name was Shimei, the son of Gera: he came forth, and cursed still as he came.

Luther1912 5. Da aber der König bis gen Bahurim kam, siehe, da ging ein Mann daselbst heraus, vom Geschlecht des Hauses Sauls, der hieß Simei, der Sohn Geras; der ging heraus und fluchte

RV'1862 5. Y vino el rey David hasta Bajurim: y, he aquí, salía uno de la familia de la casa de Saul, el cual se llamaba Semeí, hijo de Gera: y salía maldiciendo,

RuSV1876 5 Когда дошел царь Давид до Бахурима, вот вышел оттуда человек из рода дома Саулова, по имени Семей, сын Геры; он шел и злословил,

FI33/38 6. Ja hän viskeli kivillä Daavidia ja kaikkia

Biblia1776 6. Ja paiskeli kiviä Davidin puoleen, ja kaikkia

kuningas Daavidin palvelijoita, vaikka kaikki väki ja kaikki urhot olivat hänen oikealla ja vasemmalla puolellaan.

kuningas Davidin palvelioita vastaan; sillä kaikki kansa ja kaikki väkevät olivat hänen oikialla ja vasemmalla puolellansa.

CPR1642 6. Ja paiskeli kiwiä Dawidin puoleen ja caicki Cuningas Dawidin palwelioita wastan: sillä caicki Canssa ja caicki ne wäkewät olit hänen oikialla ja wasemalla puolellans.

MLV19 6 And he cast stones at David and at all the servants of king David and all the people and all the mighty men were on his right hand and on his left.

KJV 6. And he cast stones at David, and at all the servants of king David: and all the people and all the mighty men were on his right hand and on his left.

Luther1912 6. und warf David mit Steinen und alle Knechte des Königs David. Denn alles Volk und alle Gewaltigen waren zu seiner Rechten und zur Linken.

RV'1862 6. Y echando piedras contra David, y contra todos los siervos del rey David: y todo el pueblo, y todos los valientes hombres estaban a su diestra y a su siniestra.

RuSV1876 6 и бросал камнями на Давида и на всех рабов царя Давида; все же люди и все храбрые были по правую и по левую сторону царя .

FI33/38 7. Ja kiroillessaan häntä Siimei sanoi näin: Pois, pois, sinä murhamies, sinä kelvoton!

Biblia1776 7. Ja Simei sanoi näin kiroillessansa häntä: ulos, ulos tänne, sinä verikoira, sinä Belialin mies!

CPR1642 7. Ja Simei sanoi näin kiroillesans: ulos ulos tänne sinä wericoira sinä Belialin mies. HERra

on maxanut sinulle caiken Saulin perhen ettäs olet tullut hänen siaans Cuningaxi.

MLV19 7 And thus said Shimei when he cursed, Begone, begone, you man of blood and worthless fellow.

KJV 7. And thus said Shimei when he cursed, Come out, come out, thou bloody man, and thou man of Belial:

Luther1912 7. So sprach aber Simei, da er fluchte: Heraus, heraus, du Bluthund, du heilloser Mann!

RV'1862 7. Y decía Semeí maldiciéndole: Sal: Sal, varón de sangres, y varón impío.

RuSV1876 7 Так говорил Семей, злословя его: уходи, уходи,убийца и беззаконник!

FI33/38 8. Herra kostaa sinulle kaiken Saulin perheen veren, hänen, jonka sijaan sinä olet tullut kuninkaaksi. Ja Herra antaa nyt kuninkuuden sinun poikasi Absalomin käteen. Ja katso, sinä olet itse joutunut onnettomuuteen, sillä murhamies sinä olet.

Biblia1776 8. Herra on maksanut sinulle kaiken Saulin huoneen veren, ettäs olet tullut hänen siaansa kuninkaaksi. Ja Herra on antanut valtakunnan pojalles Absalomille; ja katso, nyt sinä olet sinun pahuudessas, sillä sinä olet verikoira.

CPR1642 8. Nyt on HERra andanut waldacunnan sinun pojalles Absalomille ja cadzo nyt sinä olet sinun pahudesas sillä sinä olet wericoira.

MLV19 8 Jehovah has returned upon you all the blood of the house of Saul in whose stead you have reigned. And Jehovah has delivered the kingdom into the hand of Absalom your son, and behold, you are (taken) in your own

KJV 8. The LORD hath returned upon thee all the blood of the house of Saul, in whose stead thou hast reigned; and the LORD hath delivered the kingdom into the hand of Absalom thy son: and, behold, thou art taken

mischief because you are a man of blood.

in thy mischief, because thou art a bloody man.

Luther1912 8. Der HERR hat dir vergolten alles Blut des Hauses Sauls, daß du an seiner Statt bist König geworden. Nun hat der HERR das Reich gegeben in die Hand deines Sohnes Absalom; und siehe, nun steckst du in deinem Unglück; denn du bist ein Bluthund.

RV'1862 8. Jehová te ha dado el pago de todas las sangres de la casa de Saul, en lugar del cual tú has reinado: mas Jehová ha entregado el reino en mano de tu hijo Absalom: y, he aquí tú eres tomado en tu maldad: porque eres varón de sangres.

RuSV1876 8 Господь обратил на тебя всю кровь дома Саулова, вместо которого ты воцарился, и предал Господь царство в руки Авессалома, сына твоего; и вот, ты в беде,ибо ты – кровопийца.

FI33/38 9. Niin Abisai, Serujan poika, sanoi kuninkaalle: Miksi tuo koiranraato saa kiroilla herraani, kuningasta? Anna minun mennä ja lyödä häneltä pää poikki.

Biblia1776 9. Silloin Abisai ZeruJan poika sanoi kuninkaalle: pitääkö tämän kuolleen koiran kiroileman herraani kuningasta? Minä menen ja lyön häneltä pään pois.

CPR1642 9. SIlloin Abisai ZeruJan poica sanoi Cuningalle: pitäkö tämän cuollen coiran kiroileman minun Herrani Cuningasta minä menen ja lyön häneldä pään pois.

MLV19 9 Then Abishai the son of Zeruiah said to the king, Why should this dead dog curse my lord the king? Let me go over, I beseech you and

KJV 9. Then said Abishai the son of Zeruiah unto the king, Why should this dead dog curse my lord the king? let me go over, I pray thee,

take off his head.

Luther1912 9. Aber Abisai, der Zeruja Sohn, sprach zu dem König: Sollte dieser tote Hund meinem Herrn, dem König, fluchen? Ich will hingehen und ihm den Kopf abreißen.

RuSV1876 9 И сказал Авесса, сын Саруин, царю: зачем злословит этот мертвый пес господина моего царя? пойду я и сниму с него голову.

and take off his head.

RV'1862 9. Y Abisaí, hijo de Sarvia, dijo al rey: ¿Por qué maldice este perro muerto a mi señor el rey? Yo te ruego que me dejes pasar, y quitarle he la cabeza.

FI33/38 10. Mutta kuningas vastasi: Mitä teillä on minun kanssani tekemistä, te Serujan pojat? Jos hän kiroilee ja jos Herra on käskenyt häntä: 'Kiroile Daavidia', niin kuka voi sanoa: 'Miksi teet niin?'

CPR1642 10. Cuningas sanoi: te ZeruJan lapset mitä minun on tekemist teidän cansan? anna hänen kirota sillä HERra on hänelle sanonut: kiroile Dawidit cuca taita nyt sanoa mixis nijn teet?

Biblia1776 10. Kuningas sanoi: te ZeruJan pojat, mitä minun on teidän kanssanne? Anna hänen kirota; sillä Herra on hänelle sanonut: kiroile David. Kuka taitaa nyt sanoa: miksis niin teet?

MLV19 10 And the king said, What have I to do with you*, you* sons of Zeruiah? Because he curses and because Jehovah has said to him, Curse David, who then will say, Why have you done so?

Luther1912 10. Der König sprach: Ihr Kinder der Zeruja,

KJV 10. And the king said, What have I to do with you, ye sons of Zeruiah? so let him curse, because the LORD hath said unto him, Curse David. Who shall then say, Wherefore hast thou done so?

RV'1862 10. Y el rey respondió: ¿Qué tengo yo con

was habe ich mit euch zu schaffen? Laßt ihn fluchen; denn der HERR hat's ihn geheißen: Fluche David! Wer kann nun sagen: Warum tust du also?

RuSV1876 10 И сказал царь: что мне и вам, сыны Саруины? пусть он злословит, ибо Господь повелел ему злословить Давида. Кто же может сказать: зачем ты так делаешь?

vosotros, hijos de Sarvia? El maldice así, porque Jehová le ha dicho que maldiga a David: ¿quién pues le dirá: Por qué lo haces así?

FI33/38 11. Ja Daavid sanoi vielä Abisaille ja kaikille palvelijoillensa: Katso, oma poikani, joka on lähtenyt minun ruumiistani, väijyy henkeäni; miksi ei sitten tämä benjaminilainen? Antakaa hänen olla, kiroilkoon vain; sillä Herra on häntä käskenyt.

CPR1642 11. Ja Dawid sanoi Abisaille ja caikille hänen palwelioillens: cadzo minun poican joca minun cupeistani tullut on seiso minun hengeni perään mixei sijs pidä myös Jeminin pojan? anna hänen asettua kiroilemast: sillä HERra on hänelle sanonut.

Biblia1776 11. Ja David sanoi Abisaille ja kaikille palvelioillensa: katso, minun poikani, joka minun kupeistani tullut on, seisoo minun henkeni perään: miksi ei siis pidä myös Jeminin pojan? Antakaat hänen kiroilla, sillä Herra on hänelle sanonut.

MLV19 11 And David said to Abishai and to all his servants, Behold, my son, who came out from my guts, seeks my life. How much more this Benjamite? Let him alone and let him curse,

KJV 11. And David said to Abishai, and to all his servants, Behold, my son, which came forth of my bowels, seeketh my life: how much more now may this Benjamite do it? let him

for Jehovah has bidden him.

alone, and let him curse; for the LORD hath bidden him.

Luther1912 11. Und David sprach zu Abisai und zu allen seinen Knechten: Siehe, mein Sohn, der von meinem Leibe gekommen ist, steht mir nach meinem Leben; warum nicht auch jetzt der Benjaminiter? Laßt ihn, daß er fluche; denn der HERR hat's ihn geheißen.

RV'1862 11. Y dijo David a Abisaí, y a todos sus siervos: He aquí, que mi hijo, que ha salido de mi vientre, asecha a mi vida, ¿cuánto más ahora un hijo de Jemini? Dejádle que maldiga, que Jehová se lo ha dicho.

RuSV1876 11 И сказал Давид Авессе и всем слугам своим: вот, если мой сын, который вышел из чресл моих, ищет души моей, тем больше сын Вениамитянина; оставьте его, пусть злословит, ибо Господь повелел ему;

FI33/38 12. Ehkä Herra vielä näkee minun kurjuuteni, ja ehkä Herra maksaa minulle hyvällä sen kirouksen, joka tänä päivänä kohtaa minua.

Biblia1776 12. Mahtaa tapahtua: Herra katsoo minun viheliäisyyttäni, ja Herra maksaa minulle hyvällä, sen kun hän minua tänäpänä kiroilee.

CPR1642 12. Mahta tapahtua: HERra cadzo minun wiheljäisyttäni ja maxa minulle hywällä sen cuin hän minua tänäpän kiroile.

MLV19 12 It may be that Jehovah will look on the wrong done to me and that Jehovah will reward me good for (his) cursing of me this day.

KJV 12. It may be that the LORD will look on mine affliction, and that the LORD will requite me good for his cursing this day.

Luther1912 12. Vielleicht wird der HERR mein Elend ansehen und mir mit Gutem vergelten sein heutiges Fluchen.

RuSV1876 12 может быть, Господь призрит на уничижение мое, и воздаст мне Господь благостью за теперешнее его злословие.

RV'1862 12. Quizá Jehová mirará a mi aflicción, y me dará Jehová bien por sus maldiciones hoy.

FI33/38 13. Ja Daavid kulki miehinensä tietä myöten, ja Siimei kulki pitkin vuoren kuvetta rinnan hänen kanssansa, kiroili kulkiessaan ja viskeli kiviä ja heitteli soraa.

CPR1642 13. Ja Dawid meni wäkinens tietäns myöden mutta Simei käwi hänen siwullans mäen wiertä myöden ja kiroili heitä lasketti kiwiä hänen puoleens ja wiskeli mulda.

Biblia1776 13. Ja David meni väkinensä tietä myöten; mutta Simei kävi hänen kohdallansa mäen viertä myöten, ja käyden kiroili, lasketti kiviä hänen puoleensa ja viskeli multaa.

MLV19 13 So David and his men went by the way and Shimei went along on the hill-side opposite him and cursed as he went and threw stones at him and cast dust.

Luther1912 13. Also ging David mit seinen Leuten des Weges; Aber Simei ging an des Berges Seite her ihm gegenüber und fluchte und warf mit Steinen nach ihm und besprengte ihn mit Erdklößen.

RuSV1876 13 И шел Давид и люди его своим путем, а

KJV 13. And as David and his men went by the way, Shimei went along on the hill's side over against him, and cursed as he went, and threw stones at him, and cast dust.

RV'1862 13. Y como David y los suyos iban por el camino, Semeí iba por el lado del monte delante de él, andando y maldiciendo, y arrojando piedras delante de él, y esparciendo polvo.

Семей шел по окраине горы, со стороны его, шел и злословил, и бросал камнями на сторону его и пылью.

FI33/38 14. Kun kuningas ja kaikki väki, joka oli hänen kanssansa, oli tullut Ajefimiin, hengähti hän siellä.

Biblia1776 14. Ja kuningas vaelsi, ja kaikki kansa joka oli hänen kanssansa oli väsyksissä; ja hän lepäsi siinä.

CPR1642 14. JA Cuningas waelsi ja caicki Canssa cuin hänen cansans oli oli wäsyxis ja lewäis sijnä.

MLV19 14 And the king and all the people who were with him, came weary and he refreshed himself there.

KJV 14. And the king, and all the people that were with him, came weary, and refreshed themselves there.

Luther1912 14. Und der König kam hinein mit allem Volk, das bei ihm war, müde und erquickte sich daselbst.

RV'1862 14. Y el rey y todo el pueblo que con él estaba, llegaron cansados, y descansó allí.

RuSV1876 14 И пришел царь и весь народ, бывший с ним, утомленный, и отдыхал там.

FI33/38 15. Mutta Absalom ja kaikki kansa, Israelin miehet, olivat tulleet Jerusalemiin; ja Ahitofel oli hänen kanssansa.

Biblia1776 15. Mutta Absalom ja kaikki kansa, Israelin miehet, tulivat Jerusalemiin; ja Ahitophel hänen kanssansa.

CPR1642 15. MUtta Absalom ja caicki Israelin miehet tulit Jerusalemijn ja Ahitophel hänen cansans.

MLV19 15 And Absalom and all the people, the men

KJV 15. And Absalom, and all the people the men

of Israel, came to Jerusalem and Ahithophel with him.

Luther1912 15. Aber Absalom und alles Volk der Männer Israels kamen gen Jerusalem und Ahithophel mit ihm.

RuSV1876 15 Авессалом же и весь народ Израильский пришли в Иерусалим, и Ахитофел с ним.

of Israel, came to Jerusalem, and Ahithophel with him.

RV'1862 15. Y Absalom y todo el pueblo, los varones de Israel, entraron en Jerusalem, y con él Aquitofel.

FI33/38 16. Kun arkilainen Huusai, Daavidin ystävä, tuli Absalomin luo, sanoi Huusai Absalomille: Eläköön kuningas! Eläköön kuningas!

CPR1642 16. Cosca Husai se Arachiteri Dawidin ystäwä tuli Absalomin tygö sanoi hän Absalomille: Cuningas eläkön Cuningas eläkön.

Biblia1776 16. Kuin Husai Arkilainen Davidin ystävä tuli Absalomin tykö, sanoi hän Absalomille: kuningas eläköön, kuningas eläköön!

MLV19 16 And it happened, when Hushai the Archite, David's friend, came to Absalom, that Hushai said to Absalom, Live, O king. Live, O king.

KJV 16. And it came to pass, when Hushai the Archite, David's friend, was come unto Absalom, that Hushai said unto Absalom, God save the king, God save the king.

Luther1912 16. Da aber Husai, der Arachiter, Davids Freund, zu Absalom hineinkam, sprach er zu Absalom: Glück zu, Herr König! Glück zu, Herr König!

RuSV1876 16 Когда Хусий Архитянин, друг Давидов, пришел к Авессалому, то сказал Хусий Авессалому: да живет царь, да живет царь!

RV'1862 16. Y fué, que como llegó Cusai Araquita, el amigo de David, a Absalom, Cusai dijo a Absalom: Viva el rey, viva el rey.

FI33/38 17. Absalom sanoi Huusaille: Tälläinenkö on rakkautesi ystävääsi kohtaan? Miksi et mennyt ystäväsi kanssa?

Biblia1776 17. Absalom sanoi Husaille: onko tämä sinun laupiutes ystävääs kohtaan? Miksi et mennyt ystäväs kanssa?

CPR1642 17. Absalom sanoi Husaille: ongo tämä sinun laupiudes ystäwätäs wastan? mixes mennyt ystäwäs cansa?

MLV19 17 And Absalom said to Hushai, Is this your kindness to your friend? Why did you not go with your friend?

KJV 17. And Absalom said to Hushai, Is this thy kindness to thy friend? why wentest thou not with thy friend?

Luther1912 17. Absalom aber sprach zu Husai: Ist das deine Barmherzigkeit an deinem Freunde? Warum bist du nicht mit deinem Freunde gezogen?

RV'1862 17. Y Absalom dijo a Cusai: ¿Este es tu agradecimiento para con tu amigo? ¿Por qué no fuiste con tu amigo?

RuSV1876 17 И сказал Авессалом Хусию: таково-то усердие твое к твоему другу! отчего ты не пошел с другом твоим?

FI33/38 18. Huusai vastasi Absalomille: Ei, vaan kenen Herra ja tämä kansa ja kaikki Israelin miehet ovat valinneet, sen puolella minä olen, ja sen luokse minä jään.

Biblia1776 18. Husai sanoi Absalomille: ei niin; mutta jonka Herra valitsee,ja tämä kansa, ja kaikki Israelin miehet, hänen minä olen ja hänen kanssanssa minä pysyn.

CPR1642 18. Husai sanoi: ei nijn mutta jonga HERra walidze ja tämä Canssa ja caicki Israelin miehet händä minä cuulen ja olen hänen

cansans.

MLV19 18 And Hushai said to Absalom, No, but whom Jehovah and this people and all the men of Israel have chosen, I am his will and I will abide with him.

KJV 18. And Hushai said unto Absalom, Nay; but whom the LORD, and this people, and all the men of Israel, choose, his will I be, and with him will I abide.

Luther1912 18. Husai aber sprach zu Absalom: Nicht also, sondern welchen der HERR erwählt und dies Volk und alle Männer in Israel, des will ich sein und bei ihm bleiben.

RV'1862 18. Y Cusai respondió a Absalom: No: sino al que eligiere Jehová, y este pueblo, y todos los varones de Israel, de aquel seré yo, y con aquel quedaré.

RuSV1876 18 И сказал Хусий Авессалому: нет, кого избрал Господь и этот народ ивесь Израиль, с тем и я, и с ним останусь.

FI33/38 19. Ja toisekseen: ketä minä palvelisin? Enkö hänen poikaansa? Niinkuin olen palvellut sinun isääsi, niin tahdon palvella sinuakin.

Biblia1776 19. Sitälikin, ketästä minun pitäis palveleman? eikö hänen poikansa edessä? Niinkuin minä olen palvellut isäis edessä, niin minä myös tahdon olla sinun edessäs.

CPR1642 19. Sitälikin ketäst minun pidäis palweleman? eikö minun pidäis palweleman hänen poicans? nijncuin minä olen palwellut sinun Isäs nijn minä myös palwelen sinua.

MLV19 19 And again, whom should I serve? (Is it) not in the presence of his son? As I have served in your father's presence, so I will be in your

KJV 19. And again, whom should I serve? should I not serve in the presence of his son? as I have served in thy father's presence, so will I

presence.

Luther1912 19. Zum andern, wem sollte ich dienen? Sollte ich nicht vor seinem Sohn dienen? Wie ich vor deinem Vater gedient habe, so will ich auch vor dir sein.

RuSV1876 19 И притом кому я буду служить? Не сыну ли его? Как служил я отцу твоему, так буду служить и тебе.

FI33/38 20. Sitten Absalom sanoi Ahitofelille: Antakaa nyt neuvo, mitä meidän on tehtävä.

CPR1642 20. JA Absalom sanoi Ahitophelille: pidä neuwo mitä meidän pitä tekemän?

MLV19 20 Then Absalom said to Ahithophel, Give your* counsel what we will do.

Luther1912 20. Und Absalom sprach zu Ahithophel: Ratet zu, was sollen wir tun?

RuSV1876 20 И сказал Авессалом Ахитофелу: дайте совет, что нам делать.

FI33/38 21. Ahitofel vastasi Absalomille: Mene isäsi sivuvaimojen tykö, jotka hän on jättänyt linnaa vartioimaan. Silloin koko Israel saa kuulla, että sinä olet saattanut itsesi isäsi vihoihin, ja kaikki, jotka ovat sinun kanssasi,

be in thy presence.

RV'1862 19. Ítem, ¿á quién había yo de servir? ¿No es a su hijo? Como he servido delante de tu padre, así seré delante de tí.

Biblia1776 20. Ja Absalom sanoi Ahitophelille: pitäkäät neuvoa, mitä meidän pitää tekemän?

KJV 20. Then said Absalom to Ahithophel, Give counsel among you what we shall do.

RV'1862 20. Entónces Absalom dijo a Aquitofel: Consultád que haremos.

Biblia1776 21. Ahitophel sanoi Absalomille: makaa isäs jalkavaimoin kanssa, jotka hän on jättänyt huonetta vartioitsemaan; niin koko Israel saa kuulla sinun tehneeksi isäs haisemaan, ja kaikkein kädet vahvistetaan siitä, jotka sinun

saavat rohkeutta.

CPR1642 21. Ahitophel sanoi Absalomille: maca Isäs jalcawaimoin cansa jotca hän on jättänyt huonen wartiaxi nijn coco Israel saa cuulla sinun tehnexi Isäs haiseman ja caickein kädet wahwistetan sijtä jotca sinun tykönäs owat.

MLV19 21 And Ahithophel said to Absalom, Go in to your father's concubines that he has left to keep the house and all Israel will hear that you are a stink with your father. Then the hands of all who are with you will be strong.

Luther1912 21. Ahithophel sprach zu Absalom: Gehe hinein zu den Kebsweibern deines Vaters, die er zurückgelassen hat, das Haus zu bewahren, so wird das ganze Israel hören, daß du dich bei deinem Vater hast stinkend gemacht, und wird aller Hand, die bei dir sind, desto kühner werden.

RuSV1876 21 И сказал Ахитофел Авессалому: войди к наложницам отца твоего, которых оноставил охранять дом свой; и услышат все Израильтяне, что ты сделался ненавистным для отца твоего, и укрепятся руки всех, которые с тобою.

tykönäs ovat.

KJV 21. And Ahithophel said unto Absalom, Go in unto thy father's concubines, which he hath left to keep the house; and all Israel shall hear that thou art abhorred of thy father: then shall the hands of all that are with thee be strong.

RV'1862 21. Y Aquitofel dijo a Absalom: Entra a las concubinas de tu padre, que él dejó para guardar la casa; y todo el pueblo de Israel oirá que te has hecho aborrecible a tu padre: y así se esforzarán las manos de todos los que están contigo.

FI33/38 22. Niin Absalomille pystytettiin teltta katolle; ja Absalom meni isänsä sivuvaimojen tykö koko Israelin nähden.

Biblia1776 22. Niin tekivät he Absalomille majan katon päälle; ja Absalom makasi kaikkein isänsä jalkavaimoin kanssa, kaiken Israelin nähden.

CPR1642 22. Nijn teit he Absalomille majan caton päälle ja Absalom macais caickein Isäns jalcawaimoin cansa caiken Israelin nähden.

MLV19 22 So they spread Absalom a tent upon the top of the house and Absalom went in to his father's concubines in the sight of all Israel.

KJV 22. So they spread Absalom a tent upon the top of the house; and Absalom went in unto his father's concubines in the sight of all Israel.

Luther1912 22. Da machten sie Absalom eine Hütte auf dem Dache, und Absalom ging hinein zu den Kebsweibern seines Vaters vor den Augen des ganzen Israel.

RV'1862 22. Entónces pusieron una tienda a Absalom sobre la techumbre, y entró Absalom a las concubinas de su padre en ojos de todo Israel.

RuSV1876 22 И поставили для Авессалома палатку на кровле, и вошел Авессалом кналожницам отца своего пред глазами всего Израиля.

FI33/38 23. Ahitofelin antama neuvo oli siihen aikaan niinkuin Jumalalta saatu vastaus: sen arvoinen oli jokainen Ahitofelin neuvo sekä Daavidille että Absalomille.

Biblia1776 23. Kuin Ahitophel neuvoa antoi sillä ajalla, oli se niinkuin joku olis kysynyt Jumalalta jostakin asiasta: kaikki niin olivat Ahitophelin neuvot niin Davidin kuin Absalominkin tykönä.

CPR1642 23. Cosca Ahitophel neuwo andoi sillä ajalla oli

se nijncuin jocu olis kysynyt Jumalalle jostakin asiast: caicki nijn olit Ahitophelin neuwot nijn Dawidin cuin Absalomingin tykönä.

MLV19 23 And the counsel of Ahithophel, which he gave in those days, was as if a man inquired at the oracle of God; so was all the counsel of Ahithophel both with David and with Absalom.

KJV 23. And the counsel of Ahithophel, which he counselled in those days, was as if a man had enquired at the oracle of God: so was all the counsel of Ahithophel both with David and with Absalom.

Luther1912 23. Zu der Zeit, wenn Ahithophel einen Rat gab, das war, als wenn man Gott um etwas hätte gefragt; also waren alle Ratschläge Ahithophels bei David und bei Absalom.

RV'1862 23. Y el consejo que daba Aquitofel el aquellos dias, era como si consultaran la palabra de Dios. Tal era el consejo de Aquitofel, así con David, como con Absalom.

RuSV1876 23 Советы же Ахитофела, которые он давал, в то время считались , как если бы кто спрашивал наставления у Бога. Таков был всякий совет Ахитофела как для Давида, так и для Авессалома.

17 luku

Ahitofelin ja Huudain antamat neuvot. Ahimaas ja Joonatan tuovat sanan Daavidille. Ahitofel surmaa itsensä. Daavid tulee Mahanaimiin.

FI33/38 1. Ja Ahitofel sanoi Absalomille: Salli minun valita kaksitoista tuhatta miestä ja nousta tänä

Biblia1776 1. Ja Ahitophel sanoi Absalomille: minä valitsen nyt kaksitoistakymmentä tuhatta

yönä ajamaan takaa Daavidia,

CPR1642 1. JA Ahitophel sanoi Absalomille: minä walidzen minulleni caxitoistakymmendä tuhatta miestä ja nousen tänä yönä ajaman taca.

MLV19 1 Moreover Ahithophel said to Absalom, Let me now choose out twelve thousand men and I will arise and pursue after David this night.

Luther1912 1. Und Ahithophel sprach zu Absalom: Ich will zwölftausend Mann auslesen und mich aufmachen und David nachjagen bei der Nacht

RuSV1876 1 И сказал Ахитофел Авессалому: выберу я двенадцать тысяч человек и встану и пойду в погоню за Давидом в эту ночь;

FI33/38 2. niin minä karkaan hänen kimppuunsa, kun hän on väsynyt ja hänen kätensä ovat herpoutuneet, ja saatan hänet kauhun valtaan, niin että kaikki väki, mitä hänen kanssansa on, pakenee. Sitten minä surmaan kuninkaan yksinänsä.

CPR1642 2. Ja minä carcan hänen päällens nijncauwan miestä ja nousen tänä yönä ajamaan Davidia takaa.

KJV 1. Moreover Ahithophel said unto Absalom, Let me now choose out twelve thousand men, and I will arise and pursue after David this night:

RV'1862 1. ENTÓNCES Aquitofel dijo a Absalom: Yo escogeré ahora doce mil hombres, y me levantaré, y seguiré a David esta noche.

Biblia1776 2. Ja minä karkaan hänen päällensä, niinkauvan kuin hän on väsynyt ja heikko käsistä. Kuin minä hänen peljätän, että kaikki kansa pakenee, joka hänen tykönänsä on, niin lyön minä kuninkaan yksinänsä,

cuin hän on wäsynyt ja heicko käsist. Cosca minä hänen peljätän että caicki Canssa pakenewat jotca hänen tykönäns owat nijn lyön minä Cuningan yxinäns.

MLV19 2 And I will come upon him while he is weary and weak-handed and will make him afraid. And all the people who are with him will flee. And I will only kill* the king,

KJV 2. And I will come upon him while he is weary and weak handed, and will make him afraid: and all the people that are with him shall flee; and I will smite the king only:

Luther1912 2. und will ihn überfallen, weil er matt und laß ist. Wenn ich ihn dann erschrecke, daß alles Volk, das bei ihm ist, flieht, will ich den König allein schlagen

RV'1862 2. Y daré sobre él, que él estará cansado y flaco de manos, yo le atemorizaré, y todo el pueblo que está con él huirá: y heriré el rey solo:

RuSV1876 2 и нападу на него, когда он будет утомлен и с опущенными руками, и приведу его в страх; и все люди, которые с ним, разбегутся; и я убью одного царя

FI33/38 3. Ja minä palautan kaiken kansan sinun luoksesi. Kaikkien palaaminen riippuu siitä miehestä, jota sinä etsit; kaikki kansa saa rauhan.

Biblia1776 3. Ja palautan kaiken kansan sinun tykös. Kuin jokainen on sinun tykös palautettu, niinkuin sinä anonut olet, niin kaikki kansa on rauhassa.

CPR1642 3. Ja johdatan caiken Canssan sinun tygös. Cosca caicki Canssa owat sinun tygös johdatetut nijncuins anonut olet nijn caicki Canssa on rauhas.

MLV19 3 and I will bring back all the people to you. The man whom you seek is as if all returned, (so) all the people will be in peace.

KJV 3. And I will bring back all the people unto thee: the man whom thou seekest is as if all returned: so all the people shall be in peace.

Luther1912 3. und alles Volk wieder zu dir bringen. Wenn dann jedermann zu dir gebracht ist, wie du begehrst, so bleibt alles Volk mit Frieden.

RV'1862 3. Y tornaré a todo el pueblo a tí: y cuando ellos hubieren vuelto, (pues aquel hombre es el que tú quieres,) todo el pueblo estará en paz.

RuSV1876 3 и всех людей обращу к тебе; и когда не будет одного, душу которого ты ищешь, тогда весь народ будет в мире.

FI33/38 4. Tämä miellytti Absalomia ja kaikkia Israelin vanhimpia.

Biblia1776 4. Se näkyi oikia olevan Absalomille ja kaikille vanhimmille Israelissa.

CPR1642 4. Se näyi Absalomille ja caikille wanhimmille Israelis oikia olewan.

MLV19 4 And the saying pleased Absalom well and all the elders of Israel.

KJV 4. And the saying pleased Absalom well, and all the elders of Israel.

Luther1912 4. Das deuchte Absalom gut und alle Ältesten in Israel.

RV'1862 4. Esta razón pareció bien a Absalom y a todos los ancianos de Israel.

RuSV1876 4 И понравилось это слово Авессалому и всем старейшинам Израилевым.

FI33/38 5. Kuitenkin sanoi Absalom: Kutsukaa myös arkilainen Huusai, kuullaksemme, mitä hänellä

Biblia1776 5. Mutta Absalom sanoi: kutsuttakoon myös Husai Arkilainen, ja kuulkaamme, mitä hän

on sanottavana.

CPR1642 5. MUtta Absalom sanoi: cudzucas myös Husai se Arachiteri ja cuulcam mitä hän tästä asiasta sano.

MLV19 5 Then Absalom said, Call now Hushai the Archite also and let us hear likewise what he says.

Luther1912 5. Aber Absalom sprach: Laßt doch Husai, den Arachiten, auch rufen und hören, was er dazu sagt.

RuSV1876 5 И сказал Авессалом: позовите Хусия Архитянина; послушаем, что он скажет.

FI33/38 6. Ja kun Huusai tuli Absalomin tykö, sanoi Absalom hänelle: Niin ja niin puhui Ahitofel. Onko meidän tehtävä hänen sanansa mukaan? Jollei, niin puhu sinä.

CPR1642 6. Ja cosca Husai tuli Absalomin tygö sanoi Absalom hänelle: näitä Ahitophel on puhunut sano sinä: pitäkö meidän nijn tekemän taicka ei?

MLV19 6 And when Hushai came to Absalom, Absalom spoke to him, saying, Ahithophel has spoken after this manner. Shall we do (after)

tästä asiasta sanoo.

KJV 5. Then said Absalom, Call now Hushai the Archite also, and let us hear likewise what he saith.

RV'1862 5. Y dijo Absalom: Yo te ruego que llames también a Cusai Araquita, para que oigamos también lo que él dirá.

Biblia1776 6. Ja kuin Husai tuli Absalomin tykö, puhui Absalom hänelle, sanoen: näitä Ahitophel on puhunut, sano sinä, pitääkö meidän niin tekemän, taikka ei?

KJV 6. And when Hushai was come to Absalom, Absalom spake unto him, saying, Ahithophel hath spoken after this manner: shall we do

his saying? If not, speak.

after his saying? if not; speak thou.

Luther1912 6. Und da Husai hinein zu Absalom kam, sprach Absalom zu ihm: Solches hat Ahithophel geredet; sage du, sollen wir's tun oder nicht?

RV'1862 6. Y como Cusai vino a Absalom, Absalom le habló, diciendo: Así ha dicho Aquitofel: ¿Seguiremos su consejo, o no? Dí tú.

RuSV1876 6 И пришел Хусий к Авессалому, и сказал ему Авессалом, говоря: вот что говорит Ахитофел; сделать ли по его словам? а если нет, то говори ты.

FI33/38 7. Huusai vastasi Absalomille: Ei ole hyvä se neuvo, jonka Ahitofel tällä kertaa on antanut.

Biblia1776 7. Niin Husai sanoi Absalomille: ei ole se hyvä neuvo, kuin Ahitophel tällä haavalla antanut on.

CPR1642 7. NIin Husai sanoi Absalomille: ei ole se hywä neuwo cuin Ahitophel tällä haawalla andanut on.

MLV19 7 And Hushai said to Absalom, The counsel that Ahithophel has given this time is not good.

KJV 7. And Hushai said unto Absalom, The counsel that Ahithophel hath given is not good at this time.

Luther1912 7. Da sprach Husai zu Absalom: Es ist nicht ein guter Rat, den Ahithophel auf diesmal gegeben hat.

RV'1862 7. Entónces Cusai dijo a Absalom: El consejo que ha dado esta vez Aquitofel no es bueno.

RuSV1876 7 И сказал Хусий Авессалому: нехорош на этот раз совет, который дал Ахитофел.

FI33/38 8. Ja Huusai sanoi vielä: Sinä tiedät, että isäsi ja hänen miehensä ovat urhoja ja julmistuneita niinkuin karhu kedolla, jolta poikaset on riistetty; myöskin on isäsi sotilas, joka väkineen ei lepää yöllä.

Biblia1776 8. Ja Husai sanoi vielä: sinä tunnet hyvin isäs ja hänen miehensä, että ne ovat väkevät ja vihaiset sydämestä niinkuin karhu, jolta pojat ovat otetut kedolla pois: on myös isäs sotamies, ja ei hän yöttele väkensä kanssa.

CPR1642 8. Ja Husai wielä sanoi: sinä tunnet hywin sinun Isäs ja hänen palwelians että ne owat wäkewät ja tuimat nijncuin carhu jolda pojat owat otetut kedolla pois on myös sinun Isän sotamies ja ei hän maca wäkens cansa.

MLV19 8 Hushai said moreover, You know your father and his men, that they are mighty men and they are chafed in their minds, as a bear robbed of her cubs in the field. And your father is a man of war and will not lodge with the people.

KJV 8. For, said Hushai, thou knowest thy father and his men, that they be mighty men, and they be chafed in their minds, as a bear robbed of her whelps in the field: and thy father is a man of war, and will not lodge with the people.

Luther1912 8. Und Husai sprach weiter: Du kennst deinen Vater wohl und seine Leute, daß sie stark sind und zornigen Gemüts wie ein Bär auf dem Felde, dem die Jungen geraubt sind; dazu ist dein Vater ein Kriegsmann und wird sich nicht säumen mit dem Volk.

RV'1862 8. Y dijo también Cusai: Tú sabes que tu padre y los suyos son hombres valientes, y que están ahora con amargura de ánimo, como la osa en el campo cuando la han quitado los hijos. Además de esto, tu padre es hombre de guerra, y no tendrá la noche con el pueblo.

RuSV1876 8 И продолжал Хусий: ты знаешь твоего отца и людей его; они храбры и сильнораздражены, как медведица в поле,

у которой отняли детей, и отец твой –
человек воинственный; он не остановится
ночевать с народом.

FI33/38 9. Katso, hän on nyt piiloutunut johonkin onkaloon tai muuhun paikkaan. Jos jo alussa meikäläisiä kaatuisi ja se saataisiin kuulla, niin sanottaisiin: 'Väelle, joka seurasi Absalomia, on tullut tappio.'

Biblia1776 9. Katso: nyt hän on lymyttänyt itsensä johonkuhun luolaan eli johonkuhun muuhun paikkaan: jos se nyt tapahtuis, että he nyt alussa kaatuisivat, ja se kuin sen kohta kuulis, niin hän sanois: siellä on tapahtunut suuri tappo sen kansan seassa, jotka Absalomia seurasivat.

CPR1642 9. Cadzo nyt hän on pääsnyt johongun luolaan eli johongun muuhun paickaan jos se nyt tapahduis että sinulle ensimäisen kerran pahoin menestyis nijn sanotaisin: siellä on tapahtunut suuri tappo sen Canssan seas jotca Absalomi seuraisit.

MLV19 9 Behold, he is hid now in some pit, or in some (other) place. And it will happen, when some of them are fallen at the first, that whoever hears it will say, There is a slaughter among the people who follow Absalom.

KJV 9. Behold, he is hid now in some pit, or in some other place: and it will come to pass, when some of them be overthrown at the first, that whosoever heareth it will say, There is a slaughter among the people that follow Absalom.

Luther1912 9. Siehe, er hat sich jetzt vielleicht verkrochen irgend in einer Grube oder sonst an einen Ort.

RV'1862 9. He aquí, él estará ahora escondido en alguna cueva, o en algún otro lugar. Y si al

Wenn's dann geschähe, daß es das erstemal übel geriete und käme ein Geschrei und spräche: Es ist das Volk, welches Absalom nachfolgt, geschlagen worden,

RuSV1876 9 Вот, теперь он скрывается в какой-нибудь пещере, или в другом месте, и если кто падет при первом нападении на них, и услышат и скажут: „было поражение людей, последовавших за Авессаломом",

principio cayeren algunos de los tuyos, oirlo ha quien lo oyere, y dirá: El pueblo que sigue a Absalom ha sido muerto.

FI33/38 10. Silloin urhoollisinkin, jolla on sydän kuin leijonalla, menettäisi rohkeutensa; sillä koko Israel tietää, että sinun isäsi on sankari ja että ne, jotka ovat hänen kanssansa, ovat urhoollisia miehiä.

CPR1642 10. Nijn rupewat jocainen pelkämän jotca muutoin olisit wäkewät sotamiehet. Ja hänellä on sydän cuin Lejonilla: sillä caicki Israelin Canssa tietä että sinun Isäs on wäkewä ja ne owat jalot sotamiehet jotca hänen cansans owat.

Biblia1776 10. Niin rupeais todella jokainen pelkäämään, joka muutoin on väkevä sotamies, jonka sydän on kuin jalopeuran sydän; sillä kaikki Israel tietää, että isäs on väkevä, ja ne ovat jalot sotamiehet, jotka hänen kanssansa ovat.

MLV19 10 And even he who is valiant, whose heart is as the heart of a lion, will utterly melt, for all Israel knows that your father is a mighty man

KJV 10. And he also that is valiant, whose heart is as the heart of a lion, shall utterly melt: for all Israel knoweth that thy father is a mighty

and those who are with him are valiant men.

Luther1912 10. so würde jedermann verzagt werden, der auch sonst ein Krieger ist und ein Herz hat wie ein Löwe. Denn es weiß ganz Israel, daß dein Vater stark ist und Krieger, die bei ihm sind.

RuSV1876 10 тогда и самый храбрый, у которого сердце, как сердце львиное, упадет духом; ибо всему Израилю известно, как храбр отец твой и мужественны те,которые с ним.

FI33/38 11. Sentähden on minun neuvoni tämä: Koottakoon sinun luoksesi koko Israel Daanista aina Beersebaan asti, että niitä tulee niin paljon kuin hiekkaa meren rannalla; ja lähde sinä itsekin taisteluun.

CPR1642 11. Mutta sitä neuwoa minä annan että sinä cocoat sinun tygös caiken Israelin hamast Danist BerSeban asti nijn monda cuin sanda on meren reunas ja sinä idze menet heidän cansans heidän seasans.

MLV19 11 But I counsel that all Israel be gathered together to you, from Dan even to Beer-sheba, as the sand that is by the sea for

man, and they which be with him are valiant men.

RV'1862 10. Y aunque sea valiente hombre, cuyo corazón sea como corazón de león, sin duda desmayará; porque todo Israel sabe, que tu padre es valiente hombre, y que los que están con él son esforzados.

Biblia1776 11. Mutta sitä neuvoa minä annan, että sinä kokoat tykös kaiken Israelin, hamasta Danista BerSebaan asti, niin monta kuin santaa meren rannalla: ja sinä itse menet heidän kanssansa heidän seassansa.

KJV 11. Therefore I counsel that all Israel be generally gathered unto thee, from Dan even to Beersheba, as the sand that is by the sea

multitude and that you go to battle in your own person.

Luther1912 11. Aber das rate ich, daß du zu dir versammlest ganz Israel von Dan an bis gen Beer-Seba, so viel als der Sand am Meer, und deine Person ziehe unter ihnen.

RuSV1876 11 Посему я советую: пусть соберется к тебе весь Израиль, от Дана до Вирсавии, во множестве, как песок при море, и ты сам пойдешь посреди его;

for multitude; and that thou go to battle in thine own person.

RV'1862 11. Mas yo aconsejo, que todo Israel se junte a tí desde Dan hasta Beer-seba que será en multitud como la arena que está a la orilla de la mar, y que tu rostro vaya en la batalla.

FI33/38 12. Kun me sitten karkaamme hänen kimppuunsa, missä ikinä hänet tavataan, niin me painumme hänen päällensä, niinkuin kaste laskeutuu maahan. Eikä hänestä ja kaikista niistä miehistä, jotka ovat hänen kanssaan, jää jäljelle ainoatakaan.

CPR1642 12. Nijn me carcam hänen päällens cusa paicas me hänen ikänäns löydäm ja carcam hänen päällens nijncuin härmä lange maan päälle etten me yhtäkän jätä elämän caikista hänen miehistäns cuin hänen cansans owat.

Biblia1776 12. Niin me karkaamme hänen päällensä, kussa paikassa me hänen ikänä löydämme, ja karkaamme hänen päällensä, niinkuin kaste lankee maan päälle, ettemme yhtäkään jätä jäljelle kaikista hänen miehistänsä, jotka hänen kanssansa ovat.

MLV19 12 So we will come upon him in some place where he will be found and we will light upon him as the dew falls on the ground and of him

KJV 12. So shall we come upon him in some place where he shall be found, and we will light upon him as the dew falleth on the

and of all the men who are with him we will not leave so much as one.

Luther1912 12. So wollen wir ihn überfallen, an welchem Ort wir ihn finden, und wollen über ihn kommen, wie der Tau auf die Erde fällt, daß wir von ihm und allen seinen Männern nicht einen übriglassen.

RuSV1876 12 и тогда мы пойдем против него, в каком бы месте он ни находился, и нападем на него, как падает роса на землю; и не останется у него ни одного человека из всех, которые с ним;

FI33/38 13. Ja jos hän vetäytyisi johonkin kaupunkiin, niin koko Israel asettaisi köydet sen kaupungin ympärille, ja me kiskoisimme sen alas laaksoon, kunnes siitä ei löytyisi kiveäkään.

CPR1642 13. Mutta jos hän coco idzens johongun Caupungijn nijn pitä coco Israelin Canssa sijhen Caupungijn heittämän köysiä ja wetämän händä wirtaan ettei sijtä löyttäis yhtäkän kiwe.

MLV19 13 Moreover, if he is gathered into a city, then

ground: and of him and of all the men that are with him there shall not be left so much as one.

RV'1862 12. Entónces vendremos a él en cualquier lugar que se pudiere hallar, y daremos sobre él, como cuando el rocío cae sobre la tierra, y ni uno dejarémos de él, y de todos los que están con él.

Biblia1776 13. Mutta jos hän kokoo itsensä johonkuhun kaupunkiin, niin pitää koko Israelin siihen kaupunkiin heittämän köysiä; ja me vedämme sen virtaan siihenasti, ettei siitä löydetä yhtäkään kiveä.

KJV 13. Moreover, if he be gotten into a city,

all Israel will bring ropes to that city and we will draw it into the river until there is not one small stone found there.

Luther1912 13. Wird er sich aber in eine Stadt versammeln, so soll das ganze Israel Stricke an die Stadt werfen und sie in den Bach reißen, daß man nicht ein Kieselein da finde.

RuSV1876 13 а если он войдет в какой-либо город, то весь Израиль принесет к тому городу веревки, и мы стащим его в реку, так что не останется ни одного камешка.

then shall all Israel bring ropes to that city, and we will draw it into the river, until there be not one small stone found there.

RV'1862 13. Y si se recogiere en alguna ciudad, todos los de Israel traerán sogas a aquella ciudad, y traerla hemos arrastrando hasta el arroyo, que nunca más parezca de ella piedra.

FI33/38 14. Silloin sanoivat Absalom ja kaikki Israelin miehet: Arkilaisen Huusain neuvo on parempi kuin Ahitofelin neuvo. Sillä Herra oli säätänyt sen näin, tehdäkseen tyhjäksi Ahitofelin hyvän neuvon, että Herra saattaisi Absalomin onnettomuuteen.

CPR1642 14. Nijn sanoi Absalom ja jocainen mies Israelist: Husain sen Arachiterin neuwo on parembi cuin Ahitophelin. Mutta HERra asetti sen nijn että Ahitophelin hywä neuwo estettin että HERra saattais Absalomille onnettomuden.

Biblia1776 14. Niin sanoi Absalom ja jokainen mies Israelista: Husain Arkilaisen neuvo on parempi kuin Ahitophelin. Mutta Herra asetti sen niin, että Ahitophelin hyvä neuvo estettiin, että Herra saattais Absalomille onnettomuuden.

MLV19 14 And Absalom and all the men of Israel said,

KJV 14. And Absalom and all the men of Israel

The counsel of Hushai the Archite is better than the counsel of Ahithophel. For Jehovah had commanded to defeat the good counsel of Ahithophel, to the intent that Jehovah might bring evil upon Absalom.

Luther1912 14. Da sprach Absalom und jedermann in Israel: Der Rat Husais, des Arachiten, ist besser denn Ahithophels Rat. Aber der HERR schickte es also, daß der gute Rat Ahithophels verhindert wurde, auf daß der HERR Unheil über Absalom brächte.

RuSV1876 14 И сказал Авессалом и весь Израиль: совет Хусия Архитянина лучше совета Ахитофелова. Так Господь судил разрушить лучший совет Ахитофела, чтобы навести Господу бедствие на Авессалома.

FI33/38 15. Ja Huusai sanoi papeille, Saadokille ja Ebjatarille: Sen ja sen neuvon on Ahitofel antanut Absalomille ja Israelin vanhimmille, ja sen ja sen neuvon olen minä antanut.

CPR1642 15. JA Husai sanoi Zadochille ja AbJatharille Papeille: nijn ja nijn on Ahitophel Absalomi ja Israelin wanhembia neuwonut mutta minä olen nijn ja nijn neuwonut.

said, The counsel of Hushai the Archite is better than the counsel of Ahithophel. For the LORD had appointed to defeat the good counsel of Ahithophel, to the intent that the LORD might bring evil upon Absalom.

RV'1862 14. Entónces Absalom, y todos los de Israel dijeron: El consejo de Cusai Araquita es mejor que el consejo de Aquitofel. Porque Jehová había mandado, que el consejo de Aquitofel, que era bueno, fuese disipado, para que Jehová hiciese venir mal sobre Absalom.

Biblia1776 15. Ja Husai sanoi papille Zadokille ja AbJatarille: niin ja niin on Ahitophel Absalomia ja Israelin vanhempia neuvonut, mutta minä olen niin ja niin neuvonut.

MLV19 15 Then Hushai said to Zadok and to Abiathar the priests, Thus and thus did Ahithophel counsel Absalom and the elders of Israel and thus and thus have I counseled.

KJV 15. Then said Hushai unto Zadok and to Abiathar the priests, Thus and thus did Ahithophel counsel Absalom and the elders of Israel; and thus and thus have I counselled.

Luther1912 15. Und Husai sprach zu Zadok und Abjathar, den Priestern: So und so hat Ahithophel Absalom und den Ältesten in Israel geraten; ich aber habe so und so geraten.

RV'1862 15. Y Cusai dijo a Sadoc y a Abiatar sacerdotes: Así y así aconsejó Aquitofel a Absalom, y a los ancianos de Israel, y yo aconsejé así y así.

RuSV1876 15 И сказал Хусий Садоку и Авиафару священникам: так и так советовалАхитофел Авессалому и старейшинам Израилевым, а так и так посоветовал я.

FI33/38 16. Niin lähettäkää nyt pian ja ilmoittakaa Daavidille tämä sana: 'Älä jää yöksi kahlauspaikkoihin erämaahan, vaan mene joen yli, ettei kuningas ja kaikki väki, joka on hänen kanssaan, joutuisi perikatoon.'

Biblia1776 16. Niin lähettäkäät nyt kiiruusti matkaan, ja ilmoittakaat Davidille ja sanokaat: älä ole yötä kedolla korvessa, mutta riennä pois, ettei kuningas nieltäis ja kaikki väki joka hänen kanssansa on.

CPR1642 16. Nijn lähettäkät kijrust matcaan ja ilmoittacat Dawidille ja sanocat: älä ole yötä kedolla corwes mutta riennä pois ettei Cuningas nielläis ja caicki wäki cuin hänen cansans on.

MLV19 16 Now therefore send quickly and tell David, saying, Do not lodge this night at the fords of the wilderness, but by all means pass over, lest the king be swallowed up and all the people who are with him.

KJV 16. Now therefore send quickly, and tell David, saying, Lodge not this night in the plains of the wilderness, but speedily pass over; lest the king be swallowed up, and all the people that are with him.

Luther1912 16. So sendet nun eilend hin und lasset David ansagen und sprecht: Bleibe nicht auf dem blachen Felde der Wüste, sondern mache dich hinüber, daß der König nicht verschlungen werde und alles Volk, das bei ihm ist.

RV'1862 16. Por tanto enviád luego, y dad aviso a David, diciendo: No quedes esta noche en las campañas del desierto, sino pasa luego el Jordán, porque el rey no sea consumido, y todo el pueblo que con él está.

RuSV1876 16 И теперь пошлите поскорее и скажите Давиду так: не оставайся в эту ночь на равнине в пустыне, но поскорее перейди, чтобы не погибнуть царю и всем людям, которые с ним.

FI33/38 17. Ja Joonatan ja Ahimaas olivat asettuneet Roogelin lähteelle, ja eräs palvelijatar kuljetti heille sinne sanaa; sitten he aina menivät ja veivät sanan kuningas Daavidille. Sillä he eivät uskaltaneet näyttäytyä menemällä kaupunkiin.

Biblia1776 17. Ja Jonatan ja Ahimaats seisoivat Rogelin lähteen tykönä, ja yksi piika meni ja sanoi sen heille, ja he menivät ja sanoivat sen kuningas Davidille; sillä ei he uskaltaneet näyttää itsiänsä, että olivat tulleet kaupunkiin.

CPR1642 17. Ja Jonathan ja Ahimaaz seisoit Rogelin caiwon tykönä ja yxi pijca meni ja sanoi sen heille ja he menit ja sanoit sen Cuningas Dawidille: sillä ettei he uscaldanet näyttä idzens että he olisit tullet Caupungijn

MLV19 17 Now Jonathan and Ahimaaz were staying by En-rogel. And a maid-servant used to go and tell them and they went and told king David, for they might not be seen to come into the city.

KJV 17. Now Jonathan and Ahimaaz stayed by Enrogel; for they might not be seen to come into the city: and a wench went and told them; and they went and told king David.

Luther1912 17. Jonathan aber und Ahimaaz standen bei dem Brunnen Rogel, und eine Magd ging hin und sagte es ihnen an. Sie aber gingen hin und sagten es dem König David an; denn sie durften sich nicht sehen lassen, daß sie in die Stadt kämen.

RV'1862 17. Y Jonatán y Aquimaas estaban junto a la fuente de Rogel, y fué allá una criada, la cual les dió el aviso, y ellos fueron, y dieron aviso al rey David: porque ellos no podían mostrarse viniendo a la ciudad.

RuSV1876 17 Ионафан и Ахимаас стояли у источника Рогель. И пошла служанка ирассказала им, а они пошли и известили царя Давида; ибо они не могли показаться в городе.

FI33/38 18. Mutta eräs poikanen näki heidät ja ilmoitti Absalomille. Silloin he molemmat menivät kiiruusti pois ja tulivat erään miehen taloon Bahurimiin. Hänellä oli kaivo pihallaan, ja he laskeutuivat siihen.

Biblia1776 18. Mutta yksi palvelia sai heidät nähdä ja ilmoitti Absalomille. Ja he menivät nopiasti molemmin matkaansa ja tulivat Bahurimissa yhden miehen huoneesen, hänellä oli kaivo kartanossansa; ja he astuivat siihen sisälle.

CPR1642 18. MUtta yxi palwelia sai heidän nähdä ja ilmoitti sen Absalomille. Ja he menit nopiast molemmin matcaans ja tulit Bahuris yhden miehen huoneseen hänellä oli caiwo cartanos.

MLV19 18 But a lad saw them and told Absalom. And they went away quickly, both of them and came to the house of a man in Bahurim who had a well in his court and they went down there.

KJV 18. Nevertheless a lad saw them, and told Absalom: but they went both of them away quickly, and came to a man's house in Bahurim, which had a well in his court; whither they went down.

Luther1912 18. Es sah sie aber ein Knabe und sagte es Absalom an. Aber die beiden gingen eilend hin und kamen in eines Mannes Haus zu Bahurim; der hatte einen Brunnen in seinem Hofe. Dahinein stiegen sie,

RV'1862 18. Y fueron vistos por un mozo, el cual lo dijo a Absalom, mas los dos se dieron priesa a caminar, y llegaron a casa de un hombre en Bajurim, que tenía un pozo en su patio, dentro del cual ellos descendieron.

RuSV1876 18 И увидел их отрок и донес Авессалому; но они оба скоро ушли и пришли в Бахурим, в дом одного человека, у которого на дворе был колодезь, испустились туда.

FI33/38 19. Ja hänen vaimonsa otti peitteen ja levitti sen kaivon suulle ja sirotti jyviä sen päälle, niin ettei voitu huomata mitään.

Biblia1776 19. Ja vaimo otti peitteen ja levitti kaivon päälle, ja hajoitti survotuita herneitä sen päälle; niin ettei sitä tuntunut.

CPR1642 19. He astuit sijhen ja waimo otti peitten ja lewitti läwen eteen ja hajotti gryynejä sen päälle nijn ettei sitä tundunut.

MLV19 19 And the woman took and spread the covering over the well's mouth and spread

KJV 19. And the woman took and spread a covering over the well's mouth, and spread

ground grain on it. And nothing was known.

Luther1912 19. und das Weib nahm und breitete eine Decke über des Brunnens Loch und breitete Grütze darüber, daß man es nicht merkte.

RuSV1876 19 А женщина взяла и растянула над устьем колодезя покрывало и насыпала на него крупы, так что не было ничего заметно.

ground corn thereon; and the thing was not known.

RV'1862 19. Y tomando la mujer una manta, extendióla sobre la boca del pozo, y tendió sobre ella del trigo majado; y el negocio no fué entendido.

FI33/38 20. Kun Absalomin palvelijat tulivat vaimon luo taloon, kysyivät he: Missä ovat Ahimaas ja Joonatan? Vaimo vastasi heille: Tuosta he menivät vesilätäkön yli. He etsivät, ja kun eivät heitä löytäneet, palasivat he takaisin Jerusalemiin.

CPR1642 20. Cosca Absalomin palweliat tulit waimon tygö huoneseen: sanoit he: cusa on Ahimaaz ja Jonathan? waimo sanoi heille: he menit tuoin wähän ojan ylidze. Ja cosca he olit edzinet ja ei mitän löytänet menit he Jerusalemijn jällens.

Biblia1776 20. Kuin Absalomin palveliat tulivat vaimon tykö huoneeseen, sanoivat he: kussa on Ahimaats ja Jonatan? Vaimo sanoi heille: he menivät tuon vähän ojan ylitse. Ja kuin he olivat etsineet ja ei mitään löytäneet, menivät he Jerusalemiin jällensä.

MLV19 20 And Absalom's servants came to the woman to the house and they said, Where are Ahimaaz and Jonathan? And the woman said

KJV 20. And when Absalom's servants came to the woman to the house, they said, Where is Ahimaaz and Jonathan? And the woman said

to them, They have gone over the brook of water. And when they had sought and could not find them, they returned to Jerusalem.

Luther1912 20. Da nun die Knechte Absaloms zum Weibe ins Haus kamen, sprachen sie: Wo ist Ahimaaz und Jonathan? Das Weib sprach zu ihnen: Sie gingen über das Wässerlein. Und da sie suchten, und nicht fanden, gingen sie wieder gen Jerusalem.

RuSV1876 20 И пришли рабы Авессалома к женщине в дом, и сказали: где Ахимаас и Ионафан? И сказала им женщина: они перешли вброд реку. И искали они, и не нашли, и возвратились в Иерусалим.

unto them, They be gone over the brook of water. And when they had sought and could not find them, they returned to Jerusalem.

RV'1862 20. Y llegando los criados de Absalom a la casa a la mujer, dijéronle: ¿Dónde están Aquimaas y Jonatán? Y la mujer les respondió: Ya han pasado el vado de las aguas. Y como ellos los buscaron , y no los hallaron, volviéronse a Jerusalem.

FI33/38 21. Ja niin pian kuin he olivat menneet, nousivat toiset kaivosta, menivät ja veivät sanan kuningas Daavidille; he sanoivat Daavidille: Nouskaa ja menkää joutuin veden yli, sillä sen ja sen neuvon on Ahitofel antanut teidän turmioksenne.

CPR1642 21. JA cosca he olit mennet pois nousit he caiwost ylös ja menit matcaans ja ilmoitit Cuningas Dawidille ja sanoit: noscat ja mengät kijrust weden ylidze: sillä nijn ja nijn on Ahitophel pitänyt neuwoa teitä wastan.

Biblia1776 21. Ja kuin he olivat menneet pois, nousivat he kaivosta ylös, ja menivät matkaansa, ja ilmoittivat kuningas Davidille, ja sanoivat Davidille: nouskaat ja menkäät kiiruusti veden ylitse; sillä niin ja niin on Ahitophel pitänyt neuvoa teitä vastaan.

MLV19 21 And it happened, after they were departed, that they came up out of the well and went and told king David. And they said to David, Arise and pass quickly over the water, for thus Ahithophel has counseled against you*.

Luther1912 21. Und da sie weg waren, stiegen jene aus dem Brunnen und gingen hin und sagten's David, dem König, an und sprachen zu David: Macht euch auf und geht eilend über das Wasser; denn so und so hat Ahithophel wider euch Rat gegeben.

RuSV1876 21 Когда они ушли, те вышли из колодезя, пошли и известили царя Давида и сказали Давиду: встаньте и поскорее перейдите воду; ибо так и так советовал о вас Ахитофел.

KJV 21. And it came to pass, after they were departed, that they came up out of the well, and went and told king David, and said unto David, Arise, and pass quickly over the water: for thus hath Ahithophel counselled against you.

RV'1862 21. Y después que ellos se hubieron ido, estotros salieron del pozo, y fuéronse, y dieron el aviso al rey David, y dijéronle: Levantáos, y dáos priesa a pasar las aguas, porque Aquitofel ha dado tal consejo contra vosotros.

FI33/38 22. Silloin Daavid ja kaikki väki, mikä oli hänen kanssaan, nousi, ja he menivät Jordanin yli. Ja kun aamu valkeni, ei ollut ainoatakaan, joka ei olisi tullut Jordanin yli.

CPR1642 22. Silloin nousi Dawid ja caicki wäki cuin hän cansans olit ja meni ennen päiwän coittamata

Biblia1776 22. Silloin nousi David ja kaikki väki, joka hänen kanssansa oli, ja meni ennen päivän koittamaa Jordanin ylitse, ja ei yksikään puuttunut heistä, joka ei tullut Jordanin ylitse.

Jordanin ylidze ja ei yxikän puuttunut heistä
joca ei tullut Jordanin ylidze.

MLV19 22 Then David arose and all the people who were with him and they passed over the Jordan. By the morning light there lacked not one of them who was not gone over the Jordan.

KJV 22. Then David arose, and all the people that were with him, and they passed over Jordan: by the morning light there lacked not one of them that was not gone over Jordan.

Luther1912 22. Da machte sich David auf und alles Volk, das bei ihm war, und gingen über den Jordan, bis es lichter Morgen ward, und fehlte nicht an einem, der nicht über den Jordan gegangen wäre.

RV'1862 22. Entónces David se levantó, y todo el pueblo que estaba con él, y pasaron el Jordán ántes que amaneciese, sin faltar ni uno, que no pasase el Jordán.

RuSV1876 22 И встал Давид и все люди, бывшие с ним, и перешли Иордан; к рассвету не осталось ни одного, который не перешел бы Иордана.

FI33/38 23. Mutta kun Ahitofel näki, ettei hänen neuvoansa noudatettu, satuloi hän aasinsa, nousi ja lähti kotiinsa omaan kaupunkiinsa, ja kun hän oli toimittanut talonsa, hirttäytyi hän; niin hän kuoli, ja hänet haudattiin isänsä hautaan.

Biblia1776 23. Kuin Abitophel näki, ettei hänen neuvonsa jälkeen tehty, satuloitsi hän aasinsa, nousi ja meni huoneesensa ja kaupunkiinsa, ja toimitti huoneensa menot, ja hirtti itsensä; ja niin hän kuoli ja haudattiin isänsä hautaan.

CPR1642 23. Cosca Ahitophel näki ettei hänen neuwons kelwannut satuloidzi hän Asins ja meni

huoneseens ja hänen Caupungijns ja toimitti huonens menot ja hirtti idzens ja cuoli ja haudattin hänen Isäns hautaan.

MLV19 23 And when Ahithophel saw that his counsel was not followed, he saddled his donkey and arose and got home to his city and set his house in order and hanged himself. And he died and was buried in the sepulcher of his father.

KJV 23. And when Ahithophel saw that his counsel was not followed, he saddled his ass, and arose, and gat him home to his house, to his city, and put his household in order, and hanged himself, and died, and was buried in the sepulchre of his father.

Luther1912 23. Als aber Ahithophel sah, daß sein Rat nicht ausgeführt ward, sattelte er seinen Esel, machte sich auf und zog heim in seine Stadt und beschickte sein Haus und erhängte sich und starb und ward begraben in seines Vaters Grab.

RV'1862 23. Y Aquitofel viendo que no se hizo su consejo, enalbardó su asno, y levantóse, y fuése a su casa, y a su ciudad, y ordenó su casa, y se ahorcó, y murió, y fué sepultado en el sepulcro de su padre.

RuSV1876 23 И увидел Ахитофел, что не исполнен совет его, и оседлал осла, и собрался, и пошел в дом свой, в город свой, и сделалзавещание дому своему, и удавился, и умер, и был погребен в гробе отца своего.

FI33/38 24. Daavid oli tullut Mahanaimiin, kun Absalom ja kaikki Israelin miehet hänen kanssaan menivät Jordanin yli.

Biblia1776 24. Ja David tuli Mahanaimiin; ja Absalom meni Jordanin ylitse, hän ja kaikki Israelin miehet hänen kanssansa.

CPR1642 24. JA Dawid tuli Mahanaimijn ja Absalom

meni Jordanin ylidze ja caicki Israelin miehet hänen cansans.

MLV19 24 Then David came to Mahanaim. And Absalom passed over the Jordan, he and all the men of Israel with him.

KJV 24. Then David came to Mahanaim. And Absalom passed over Jordan, he and all the men of Israel with him.

Luther1912 24. Und David kam gen Mahanaim. Und Absalom zog über den Jordan und alle Männer Israels mit ihm.

RV'1862 24. Y David vino en Mahanaim, y Absalom pasó el Jordán con todos los varones de Israel.

RuSV1876 24 И пришел Давид в Маханаим, а Авессалом перешел Иордан, сам и весьИзраиль с ним.

FI33/38 25. Mutta Absalom oli asettanut Amasan Jooabin sijaan sotajoukon ylipäälliköksi. Ja Amasa oli Jitra nimisen jisreeliläisen miehen poika; tämä mies oli yhtynyt Abigailiin, Naahaan tyttäreen, Jooabin äidin Serujan sisareen.

Biblia1776 25. Ja Absalom asetti Amasan Joabin siaan sodanpäämieheksi. Ja Amasa oli Jetran sen Jisreeliläisen poika, joka makasi Abigailin Nahaksen tyttären ZeruJan sisaren, Joabin äidin.

CPR1642 25. Ja Absalom asetti Amasan Joabin siaan sodan päämiehexi ja Amasa oli Jetran sen Jesreeliterin poica joca macais Abigailin Nahaxen tyttären tykönä ZeruJan sisaren joca oli Joabin äiti.

MLV19 25 And Absalom set Amasa over the army

KJV 25. And Absalom made Amasa captain of the

instead of Joab. Now Amasa was the son of a man, whose name was Ithra {Jithra or Jether} the Israelite, who went in to Abigal the daughter of Nahash, sister to Zeruiah, Joab's mother.

host instead of Joab: which Amasa was a man's son, whose name was Ithra an Israelite, that went in to Abigail the daughter of Nahash, sister to Zeruiah Joab's mother.

Luther1912 25. Und Absalom hatte Amasa an Joabs Statt gesetzt über das Heer. Es war aber Amasa eines Mannes Sohn, der hieß Jethra, ein Israeliter, welcher einging zu Abigail, der Tochter des Nahas, der Schwester der Zeruja, Joabs Mutter.

RV'1862 25. Y Absalom constituyó a Amasa sobre el ejército en lugar de Joab, el cual Amasa fué hijo de un varón de Israel llamado Jetra, el cual había entrado a Abigal, hija de Naas, hermana de Sarvia, madre de Joab.

RuSV1876 25 Авессалом поставил Амессая, вместо Иоава, над войском. Амессай был сын одного человека, по имени Иефера из Изрееля, который вошел к Авигее, дочери Нааса, сестре Саруи, матери Иоава.

FI33/38 26. Ja Israel ja Absalom leiriytyivät Gileadin maahan.

Biblia1776 26. Mutta Israel ja Absalom sioittivat itsensä Gileadin maalle.

CPR1642 26. Mutta Israel ja Absalom sioitit idzens Gileadijn.

MLV19 26 And Israel and Absalom encamped in the land of Gilead.

KJV 26. So Israel and Absalom pitched in the land of Gilead.

Luther1912 26. Israel aber und Absalom lagerten sich in Gilead.

RV'1862 26. Y asentó campo Israel con Absalom en tierra de Galaad.

RuSV1876 26 И Израиль с Авессаломом расположился
станом в землеГалаадской.

FI33/38 27. Kun Daavid tuli Mahanaimiin, niin Soobi, Naahaan poika, ammonilaisten Rabbasta, ja Maakir, Ammielin poika, Loodebarista, ja gileadilainen Barsillai, Roogelimista,

Biblia1776 27. Kuin David oli tullut Mahanaimiin, toi Sobi Nahaksen poika, Ammonin lasten Rabbatista, ja Makir Amnielin poika Lodebarista ja Barsillai Gileadilainen Rogelimista

CPR1642 27. COsca Dawid oli tullut Mahanaimijn toi Sobi Nahaxen poica Ammonin lasten Rabbathist ja Machir Amnielin poica Lodabarist ja Barsillai Gileaditeri Roglimist/

MLV19 27 And it happened, when David came to Mahanaim, that Shobi the son of Nahash of Rabbah of the sons of Ammon and Machir the son of Ammiel of Lo-debar and Barzillai the Gileadite of Rogelim,

KJV 27. And it came to pass, when David was come to Mahanaim, that Shobi the son of Nahash of Rabbah of the children of Ammon, and Machir the son of Ammiel of Lodebar, and Barzillai the Gileadite of Rogelim,

Luther1912 27. Da David gen Mahanaim gekommen war, da brachten Sobi, der Sohn Nahas von Rabba der Kinder Ammon, und Machir, der Sohn Ammiels von Lo-Dabar, und Barsillai, ein Gileaditer von Roglim,

RV'1862 27. Y como David llegó a Mahanaim, Sobi, hijo de Naas de Rabba, de los hijos de Ammón, y Maquir, hijo de Ammiel de Lodabar, y Berzellai Galaadita de Rogelim,

RuSV1876 27 Когда Давид пришел в Маханаим, то Сови, сын Нааса, из РаввыАммонитской, и Махир, сын Аммиила, из Лодавара, и

Верзеллий Галаадитянин из Роглима,

FI33/38 28. toivat sinne vuoteita, vateja ja saviastioita, nisuja, ohria, jauhoja ja paahdettuja jyviä, papuja, herneitä

Biblia1776 28. Makausvaatteita, maljoja, saviastioita, nisuja, ohria, jauhoja, kuivatuita tähkäpäitä, papuja, herneitä ja tuletettuja herneitä,

CPR1642 28. Macauswaatteit waskimaljan sawiastian nisuja ohria jauhoja cuiwatuita tähkäpäitä papuja herneitä gryynejä.

MLV19 28 brought beds and basins and earthen vessels and wheat and barley and meal and roasted (grain) and beans and lentils and roasted (pulse),

KJV 28. Brought beds, and basons, and earthen vessels, and wheat, and barley, and flour, and parched corn, and beans, and lentiles, and parched pulse,

Luther1912 28. Bettwerk, Becken, irdene Gefäße, Weizen, Gerste, Mehl, geröstete Körner, Bohnen, Linsen, Grütze,

RV'1862 28. Trajeron a David y al pueblo que estaba con él, camas, y lebrillos, y vasijas de barro, trigo, y cebada, y harina, y trigo tostado, habas, lentejas, y garbanzos, tostados,

RuSV1876 28 принесли постелей, блюд и глиняных сосудов, и пшеницы, и ячменя, и муки, и пшена, и бобов, и чечевицы, и жареных зерен,

FI33/38 29. sekä hunajaa, voita, lampaita ja juustoja ruuaksi Daavidille ja väelle, mikä oli hänen kanssansa; sillä he ajattelivat: Väki on nälissään, uuvuksissa ja janoissaan erämaassa.

Biblia1776 29. Hunajaa, voita, lampaita ja lehmän juustoja, ne kantoivat he Davidille ja väelle, joka hänen kanssansa oli, ravinnoksi; sillä he ajattelivat: kansa rupee isoomaan, väsymään

ja janoomaan korvessa.

CPR1642 29. Hunajata woita lambaita ja lehmän juustoja cannoit he Dawidille ja wäelle joca hänen cansans oli rawinnoxi: sillä he ajattelit: Canssa rupe isoman janoman ja wäsymän corwes.

MLV19 29 and honey and butter and sheep and cheese of the herd, for David and for the people who were with him, to eat. For they said, The people are hungry and weary and thirsty, in the wilderness.

Luther1912 29. Honig, Butter, Schafe und Rinderkäse zu David und zu dem Volk, das bei ihm war, zu essen. Denn sie gedachten: Das Volk wird hungrig, müde und durstig sein in der Wüste.

RuSV1876 29 и меду, и масла, и овец, и сыра коровьего, принесли Давиду и людям, бывшим с ним,в пищу; ибо говорили они: народ голоден и утомлен и терпел жажду в пустыне.

KJV 29. And honey, and butter, and sheep, and cheese of kine, for David, and for the people that were with him, to eat: for they said, The people is hungry, and weary, and thirsty, in the wilderness.

RV'1862 29. Miel, manteca, ovejas, y quesos de vacas, para que comiesen; porque dijeron entre sí: Aquel pueblo está hambriento, y cansado, y tendrá sed en el desierto.

18 luku

Absalom voitetaan. Daavid saa sanoman Absalomin kuolemasta.

FI33/38 1. Ja Daavid piti mukanaan olevan väen katselmuksen, ja asetti sille tuhannen- ja sadanpäämiehet.

Biblia1776 1. Ja David silmäili kansan, joka hänen tykönänsä oli, ja pani päämiehiä tuhanten ja satain päälle,

CPR1642 1. JA Dawid asetti Canssan cuin hänen tykönäns oli ja pani päämiehiä tuhannen ja sadan päälle.

MLV19 1 And David numbered the people who were with him and set captains of thousands and captains of hundreds over them.

KJV 1. And David numbered the people that were with him, and set captains of thousands and captains of hundreds over them.

Luther1912 1. Und David ordnete das Volk, das bei ihm war, und setzte über sie Hauptleute, über tausend und über hundert,

RV'1862 1. DAVID, pues, contó el pueblo que tenía consigo, y puso sobre ellos tribunos y centuriones.

RuSV1876 1 И осмотрел Давид людей, бывших с ним, и поставил над ними тысяченачальников и сотников.

FI33/38 2. Sitten Daavid lähetti väen liikkeelle: yhden kolmanneksen Jooabin johdolla, toisen kolmanneksen Abisain, Serujan pojan, Jooabin

Biblia1776 2. Ja lähetti kansasta kolmannen osan Joabin kanssa ja kolmannen osan Abisain ZeruJan pojan Joabin veljen kanssa, ja kolmannen

veljen, johdolla ja kolmannen kolmanneksen gatilaisen Ittain johdolla. Ja kuningas sanoi kansalle: Minä lähden myös itse teidän kanssanne.

CPR1642 2. Ja lähetti Canssast colmannen osa Joabin cansa ja colmannen osan Abisain ZeruJan pojan Joabin weljen cansa ja colmannen osan Ithain sen Gethiterin cansa. Ja Cuningas sanoi Canssalle: minä menen myös ylös teidän cansan.

MLV19 2 And David sent forth the people, a third part under the hand of Joab and a third part under the hand of Abishai the son of Zeruiah, Joab's brother and a third part under the hand of Ittai the Gittite. And the king said to the people, I will surely go forth with you* myself also.

Luther1912 2. und stellte des Volkes einen dritten Teil unter Joab und einen dritten Teil unter Abisai, den Sohn der Zeruja, Joabs Bruder, und einen dritten Teil unter Itthai, den Gathiter. Und der König sprach zum Volk: Ich will auch mit euch ausziehen.

RuSV1876 2 И отправил Давид людей – третью часть под предводительством Иоава, третью часть под предводительством Авессы, сына

osan Ittain sen Gatilaisen kanssa. Ja kuningas sanoi kansalle: minä menen kohta myös teidän kanssanne.

KJV 2. And David sent forth a third part of the people under the hand of Joab, and a third part under the hand of Abishai the son of Zeruiah, Joab's brother, and a third part under the hand of Ittai the Gittite. And the king said unto the people, I will surely go forth with you myself also.

RV'1862 2. Y puso la tercera parte del pueblo debajo de la mano de Joab, y otra tercera debajo de la mano de Abisaí, hijo de Sarvia, hermano de Joab, y la otra tercera parte debajo de la mano de Etai Geteo. Y dijo el rey al pueblo: Yo también saldré con vosotros.

Саруина, брата Иоава, третью часть под предводительством Еффея Гефянина. И сказал царь людям: я сам пойду свами.

FI33/38 3. Mutta kansa vastasi: Älä lähde; sillä jos me pakenemme, ei meistä välitetä, ja jos puolet meistä saa surmansa, ei meistä silloinkaan välitetä, mutta sinä olet niinkuin kymmenen tuhatta meistä. Sentähden on nyt parempi, että sinä olet valmiina tulemaan meille avuksi kaupungista.

Biblia1776 3. Mutta kansa sanoi: älä mene; sillä jos me joudumme pakenemaan, ei he meistä tottele: jos puoli kuolee meistä, ei he siitä pidä lukua; sillä sinä olet niinkuin kymmenentuhatta meistä. Se on parempi, ettäs tulet meille avuksi kaupungista.

CPR1642 3. Mutta Canssa sanoi: älä mene: sillä jos me pakenem ei hän meistä tottele jos puoli cuole meistä ei he sijtä pidä lucua: sillä sinä olet cuin kymmenen tuhatta meistä se on parembi ettäs tulet meille awuxi Caupungist.

MLV19 3 But the people said, You will not go forth. For if we flee away, they will not care for us, neither if half of us die, will they care for us, but you are worth ten thousand of us. Therefore now it is better that you are ready to help us out of the city.

KJV 3. But the people answered, Thou shalt not go forth: for if we flee away, they will not care for us; neither if half of us die, will they care for us: but now thou art worth ten thousand of us: therefore now it is better that thou succour us out of the city.

Luther1912 3. Aber das Volk sprach: Du sollst nicht ausziehen; denn ob wir gleich fliehen oder die Hälfte sterben, so werden sie unser nicht

RV'1862 3. Mas el pueblo dijo: No saldrás, porque si nosotros huyéremos, no harán caso de nosotros: y aunque la mitad de nosotros

achten; denn du bist wie unser zehntausend; so ist's nun besser, daß du uns von der Stadt aus helfen mögst.

RuSV1876 3 Но люди отвечали ему: не ходи; ибо, если мы и побежим, то не обратят внимания на это; если и умрет половина из нас, также не обратят внимания; а ты один тоже, что нас десять тысяч; итак для нас лучше, чтобы ты помогал нам из города.

FI33/38 4. Niin kuningas sanoi heille: Minä teen, minkä te hyväksi näette. Ja kuningas asettui portin pieleen, ja kaikki väki lähti liikkeelle sadan ja tuhannen joukkoina.

CPR1642 4. Cuningas sanoi heille: mitä te luuletta teillen olewan hywäxi sen minä teen. Ja Cuningas seisoi portilla ja Canssa käwi sadoin ja tuhannin ulos.

MLV19 4 And the king said to them, What seems best to you* I will do. And the king stood by the gate-side and all the people went out by hundreds and by thousands.

Luther1912 4. Der König sprach zu ihnen: Was euch gefällt, das will ich tun. Und der König trat ans

muera, no harán caso de nosotros: mas tú ahora vales tanto como diez mil de nosotros, por tanto mejor será que tú nos des ayuda desde la ciudad.

Biblia1776 4. Kuningas sanoi heille: mitä te luulette teillenne olevan hyväksi, sen minä teen. Ja kuningas seisoi portilla, ja kansa kävi sadoin ja tuhansin ulos.

KJV 4. And the king said unto them, What seemeth you best I will do. And the king stood by the gate side, and all the people came out by hundreds and by thousands.

RV'1862 4. Entónces el rey les dijo: Yo haré lo que a vosotros pareciere bien. Y el rey se puso a la

Tor, und alles Volk zog aus bei Hunderten und bei Tausenden.

RuSV1876 4 И сказал им царь: что угодно в глазах ваших, то и сделаю. И стал царь у ворот, и весь народ выходил по сотням и по тысячам.

FI33/38 5. Mutta kuningas käski Jooabia, Abisaita ja Ittaita ja sanoi: Pidelkää minulle mieliksi hellävaroen nuorukaista Absalomia. Ja kaikki kansa kuuli, kuinka kuningas antoi kaikille päälliköille käskyn Absalomista.

CPR1642 5. Ja Cuningas käski Joabi Abisai ja Ithai sanoden: pitäkät wisust nuorucainen Absalom. Ja caicki Canssa cuuli waarawan jocaista päämiestä Absalomist.

MLV19 5 And the king commanded Joab and Abishai and Ittai, saying, Deal gently for my sake with the young man, even with Absalom. And all the people heard when the king gave all the captains charge concerning Absalom.

Luther1912 5. Und der König gebot Joab und Abisai und Itthai und sprach: Fahrt mir säuberlich mit dem Knaben Absalom! Und alles Volk hörte

entrada de la puerta, mientras salía todo el pueblo de ciento en ciento, y de mil en mil.

Biblia1776 5. Ja kuningas käski Joabia, Abisaita ja Ittaita, sanoen: menkäät siviästi nuorukaisen Absalomin kanssa; ja kaikki kansa kuuli kuninkaan varoittavan jokaista päämiestä Absalomista.

KJV 5. And the king commanded Joab and Abishai and Ittai, saying, Deal gently for my sake with the young man, even with Absalom. And all the people heard when the king gave all the captains charge concerning Absalom.

RV'1862 5. Y el rey mandó a Joab, y a Abisaí, y a Etai, diciendo: Tratád benignamente por amor de mí al mozo Absalom. Y todo el pueblo oyó

es, da der König gebot allen Hauptleuten um Absalom.

RuSV1876 5 И приказал царь Иоаву и Авессе и Еффею, говоря: сберегите мне отрока Авессалома. И все люди слышали, как приказывал царь всем начальникам об Авессаломе.

cuando el rey mandó acerca de Absalom a todos los capitanes.

FI33/38 6. Niin väki lähti kentälle Israelia vastaan, ja taistelu tapahtui Efraimin metsässä.

CPR1642 6. Ja cosca Canssa tuli wäliälle Israeli wastan ja sota oli Ephraimin medzän tykönä.

Biblia1776 6. Ja kuin kansa tuli väljälle Israelia vastaan, niin oli sota Ephraimin metsässä.

MLV19 6 So the people went out into the field against Israel and the battle was in the forest of Ephraim.

Luther1912 6. Und da das Volk hinauskam aufs Feld, Israel entgegen, erhob sich der Streit im Walde Ephraim.

RuSV1876 6 И вышли люди в поле навстречу Израильтянам, и было сражение в лесу Ефремовом.

KJV 6. So the people went out into the field against Israel: and the battle was in the wood of Ephraim;

RV'1862 6. Y el pueblo salió al campo contra Israel, y la batalla se dió en el bosque de Efraim.

FI33/38 7. Siellä Daavidin palvelijat voittivat Israelin väen, ja siellä oli sinä päivänä suuri mieshukka: kaksikymmentä tuhatta miestä.

Biblia1776 7. Ja Israelin kansa lyötiin siellä Davidin palvelioilta, että sinä päivänä tapahtui sangen suuri tappo: (ja kaatui) kaksikymmentä tuhatta miestä.

CPR1642 7. Ja Israelin Canssa tapettin siellä Dawidin palwelioilda että sinä päiwänä tapahdui sangen suuri tappo nimittäin cahdenkymmenen tuhannen miehen.

MLV19 7 And the people of Israel were struck there before the servants of David and there was a great slaughter there that day of twenty thousand men.

KJV 7. Where the people of Israel were slain before the servants of David, and there was there a great slaughter that day of twenty thousand men.

Luther1912 7. Und das Volk Israel ward daselbst geschlagen vor den Knechten Davids, daß desselben Tages eine große Schlacht geschah, zwanzigtausend Mann.

RV'1862 7. Y el pueblo de Israel cayó allí delante de los siervos de David, y fué hecha allí gran matanza en aquel día de veinte mil hombres.

RuSV1876 7 И был поражен народ Израильский рабами Давида; было там поражение великое в тот день, – поражены двадцать тысяч человек .

FI33/38 8. Ja taistelu levisi koko siihen seutuun; ja metsä söi sinä päivänä enemmän väkeä kuin miekka.

Biblia1776 8. Ja sota hajoitettiin siellä kaikkeen maahan; ja metsä surmasi usiamman sinä päivänä kansasta, kuin miekka.

CPR1642 8. Ja sota hajotettin caickeen maahan ja medzä surmais usiamman sinä päiwänä Canssast cuin miecka.

MLV19 8 For the battle was there spread over the

KJV 8. For the battle was there scattered over

face of all the country and the forest devoured more people that day than the sword devoured.

Luther1912 8. Und war daselbst der Streit zerstreut auf allem Lande; und der Wald fraß viel mehr Volk des Tages, denn das Schwert fraß.

RuSV1876 8 Сражение распространилось по всей той стране, и лес погубил народа больше, чем сколько истребил меч, в тот день.

FI33/38 9. Ja Absalom sattui yhteen Daavidin palvelijain kanssa. Absalom ratsasti muulilla; ja kun muuli tuli suuren, tiheäoksaisen tammen alle, tarttui hän päästään tammeen, niin että hän jäi riippumaan taivaan ja maan välille, kun muuli juoksi pois hänen altansa.

CPR1642 9. JA Absalom cohdais Dawidin palweliat ja ajoi Muulilla. Ja cuin Muuli tuli paxun tammen ala tartui hänen pääns tammeen ja hän jäi rippuman taiwan ja maan wälille mutta Muuli juoxi matcaans hänen aldans.

MLV19 9 And Absalom chanced to meet the servants of David. And Absalom was riding upon his mule and the mule went under the thick

the face of all the country: and the wood devoured more people that day than the sword devoured.

RV'1862 8. Y derramándose allí el ejército por la haz de toda la tierra, fueron más los que consumió el bosque de los del pueblo, que los que consumió la espada aquel día.

Biblia1776 9. Ja Absalom kohtasi Davidin palvelioita ja ajoi muulilla. Ja kun muuli tuli oksaisen paksun tammen alle, tarttui hänen päänsä tammeen, ja hän jäi riippumaan taivaan ja maan välille, mutta muuli juoksi matkaansa hänen altansa.

KJV 9. And Absalom met the servants of David. And Absalom rode upon a mule, and the mule went under the thick boughs of a great

branches of a great oak and his head caught hold of the oak. And he was taken up between sky and earth and the mule that was under him went on.

Luther1912 9. Und Absalom begegnete den Knechten Davids und ritt auf einem Maultier. Und da das Maultier unter eine große Eiche mit dichten Zweigen kam, blieb sein Haupt an der Eiche hangen, und er schwebte zwischen Himmel und Erde; aber sein Maultier lief unter ihm weg.

RuSV1876 9 И встретился Авессалом с рабами Давидовыми; он был на муле. Когда мул вбежал с ним под ветви большого дуба, то Авессалом запутался волосами своими в ветвях дуба и повис между небом и землею, а мул, бывший под ним, убежал.

FI33/38 10. Sen näki eräs mies ja ilmoitti sen Jooabille ja sanoi: Katso, minä näin Absalomin riippuvan tammessa.

CPR1642 10. Cosca yxi mies sen näki ilmoitti hän Joabille ja sanoi: cadzo minä näin Absalomin rippuwan tammes.

MLV19 10 And a certain man saw it and told Joab and

oak, and his head caught hold of the oak, and he was taken up between the heaven and the earth; and the mule that was under him went away.

RV'1862 9. Y Absalom se encontró con los siervos de David, y Absalom iba sobre un mulo, y el mulo se entró debajo de un espeso y grande alcornoque, y asiósele lo cabeza al alcornoque, y quedó entre el cielo y la tierra, y el mulo que estaba debajo de él, pasó adelante.

Biblia1776 10. Kuin yksi mies sen näki, ilmoitti hän Joabille, ja sanoi: katso, minä näin Absalomin riippuvan tammessa.

KJV 10. And a certain man saw it, and told Joab,

said, Behold, I saw Absalom hanging in an oak.

and said, Behold, I saw Absalom hanged in an oak.

Luther1912 10. Da das ein Mann sah, sagte er's Joab an und sprach: Siehe, ich sah Absalom an einer Eiche hangen.

RV'1862 10. Y viéndole uno, avisó a Joab, diciendo: He aquí que yo ví a Absalom colgado de un alcornoque.

RuSV1876 10 И увидел это некто и донес Иоаву, говоря: вот, явидел Авессалома висящим на дубе.

FI33/38 11. Niin Jooab sanoi miehelle, joka ilmoitti hänelle tämän: Jos näit sen, miksi et lyönyt häntä siinä maahan? Minun olisi ollut annettava sinulle kymmenen hopeasekeliä ja vyö.

Biblia1776 11. Ja Joab sanoi miehelle, joka sen hänelle ilmoitti: katso, näitkös sen? Miksi et lyönyt häntä siitä maahan? Niin minä olisin minun puolestani antanut sinulle kymmenen hopiapenninkiä ja yhden vyön.

CPR1642 11. Ja Joab sanoi miehelle joca sen hänelle ilmoitti: cadzo näitkös sen? mixes lyönyt händä sijtä maahan? nijn minä olisin minun puolestani andanut sinulle kymmenen hopiapenningitä ja wyön.

MLV19 11 And Joab said to the man who told him, and behold, you saw it and why did you not kill* him there to the ground? And I would have given you ten (pieces of) silver and a belt.

KJV 11. And Joab said unto the man that told him, And, behold, thou sawest him, and why didst thou not smite him there to the ground? and I would have given thee ten shekels of silver, and a girdle.

Luther1912 11. Und Joab sprach zu dem Mann, der's ihm

RV'1862 11. Y Joab respondió al hombre que le daba

hatte angesagt: Siehe, sahst du das, warum schlugst du ihn nicht daselbst zur Erde? so wollte ich dir von meinetwegen zehn Silberlinge und einen Gürtel gegeben haben.

la nueva: ¿Y viéndole tú? ¿por qué no le heriste luego allí a tierra? y sobre mí, que yo te diera diez siclos de plata, y un talabarte.

RuSV1876 11 И сказал Иоав человеку, донесшему об этом: вот, ты видел; зачем жеты не поверг его там на землю? я дал бы тебе десять сиклей серебра и один пояс.

FI33/38 12. Mutta mies vastasi Jooabille: Vaikka käsiini punnittaisiin tuhat hopeasekeliä, en sittenkään kävisi käsiksi kuninkaan poikaan, sillä kuningas käski meidän kuultemme sinua, Abisaita ja Ittaita sanoen: 'Pitäkää vaari nuorukaisesta Absalomista.'

Biblia1776 12. Mies sanoi Joabille: jos olisin saanut punnittuna tuhannen hopiapenninkiä minun käteeni, en minä vielä sittenkään olisi kättäni satuttanut kuninkaan poikaan; sillä kuningas käski meidän kuullemme sinua ja Abisaita ja Ittaita, sanoen: pitäkäät vaari nuorukaisesta Absalomista.

CPR1642 12. Mies sanoi Joabille: jos sinä olisit punninnut tuhannen hopiapenningit minun käteeni en minä wielä sijttekän olis kättäni satuttanut Cuningan poicaan: sillä Cuningas käski sinun ja Abisain ja Ithain sanoden: pitäkät waari nuorucaisest Absalomist.

MLV19 12 And the man said to Joab, Though I should receive a thousand (pieces of) silver in my hand, yet I would not put forth my hand

KJV 12. And the man said unto Joab, Though I should receive a thousand shekels of silver in mine hand, yet would I not put forth mine

against the king's son, for in our hearing the king charged you and Abishai and Ittai, saying, Beware that none touch the young man Absalom.

Luther1912 12. Der Mann sprach zu Joab: Wenn du mir tausend Silberlinge in meine Hand gewogen hättest, so wollte ich dennoch meine Hand nicht an des Königs Sohn gelegt haben; denn der König gebot dir und Abisai und Itthai vor unsern Ohren und sprach: Hütet euch, daß nicht jemand dem Knaben Absalom...!

RuSV1876 12 И отвечал тот Иоаву: если бы положили на руки мои и тысячу сиклейсеребра, и тогда я не поднял бы руки на царского сына; ибо вслух нас царь приказывал тебе и Авессе и Еффею, говоря: „сберегите мне отрока Авессалома";

FI33/38 13. Vai kavaltaisinko minä oman henkeni? Sillä eihän mikään pysy salassa kuninkaalta, ja sinä pysyisit kyllä syrjässä.

CPR1642 13. Eli jos minä wielä jotakin wäärytta tehnyt olisin sieluni wahingoxi (sillä ei Cuningan edes mitän salattu ole) nijns olisit ollut minua wastan.

hand against the king's son: for in our hearing the king charged thee and Abishai and Ittai, saying, Beware that none touch the young man Absalom.

RV'1862 12. Y el hombre dijo a Joab: Aunque yo me pesara en mis manos mil siclos de plata, no extendiera mi mano en el hijo del rey: porque nosotros lo oimos cuando el rey te mandó a tí, y a Abisaí, y a Etai, diciendo: Mirád que ninguno toque en el mozo Absalom:

Biblia1776 13. Eli jos minä vielä jotakin vääryyttä tehnyt olisin sieluni vahingoksi (sillä ei kuninkaan edessä mitään salattu ole), niin sinä olisit ollut minua vastaan.

MLV19 13 Otherwise if I had dealt falsely against his life (and there is no matter hid from the king), then you yourself would have set yourself against (me).

KJV 13. Otherwise I should have wrought falsehood against mine own life: for there is no matter hid from the king, and thou thyself wouldest have set thyself against me.

Luther1912 13. Oder wenn ich etwas Falsches getan hätte auf meiner Seele Gefahr, weil dem König nichts verhohlen wird, würdest du selbst wider mich gestanden sein.

RV'1862 13. O yo hubiera hecho traición contra mi alma; pues que al rey nada se le esconde, y tú mismo estarías contra mí.

RuSV1876 13 и если бы я поступил иначе с опасностью жизни моей, то это не скрылось бы от царя, иты же восстал бы против меня.

FI33/38 14. Niin Jooab sanoi: Minä en enää kuluta aikaa sinun kanssasi. Sitten hän otti kolme keihästä käteensä ja pisti ne Absalomin rintaan, kun hän vielä eli tammessa.

Biblia1776 14. Joab sanoi: en minä enää sinun tykönäs viivy; ja otti kolme keihästä käteensä ja pisti ne Absalomin sydämeen, kuin hän vielä tammessa eli;

CPR1642 14. Joab sanoi: en minä enämbi sinun tykönäs wijwy. Nijn otti Joab colme keihästä käteens ja pisti ne Absalomin sydämeen mutta hän eli silloin wielä tammes/

MLV19 14 Then Joab said, I will not delay thus with you. And he took three darts in his hand and thrust them through the heart of Absalom while he was yet alive in the midst of the oak.

KJV 14. Then said Joab, I may not tarry thus with thee. And he took three darts in his hand, and thrust them through the heart of Absalom, while he was yet alive in the midst

of the oak.

Luther1912 14. Joab sprach: Ich kann nicht so lange bei dir verziehen. Da nahm Joab drei Spieße in sein Hand und stieß sie Absalom ins Herz, da er noch lebte an der Eiche.

RV'1862 14. Y Joab respondió: No es razón, que yo te ruegue. Y tomando tres dardos en su mano, hincólos en el corazón de Absalom, que aun estaba vivo en medio del alcornoque.

RuSV1876 14 Иоав сказал: нечего мне медлить с тобою. И взял в руки три стрелы и вонзил их в сердце Авессалома, который был еще жив на дубе.

FI33/38 15. Ja kymmenen nuorta miestä, Jooabin aseenkantajaa, astui Absalomin luo, ja he löivät hänet kuoliaaksi.

Biblia1776 15. Ja kymmenen nuorukaista Joabin asetten kantajista piirittivät hänen; he löivät ja tappoivat Absalomin.

CPR1642 15. Ja kymmenen nuorucaist Joabin asetten candaist pijritit hänen ja tapoit hänen.

MLV19 15 And ten young men who bore Joab's armor encompassed about and killed* Absalom and killed him.

KJV 15. And ten young men that bare Joab's armour compassed about and smote Absalom, and slew him.

Luther1912 15. Und zehn Knappen, Joabs Waffenträger, machten sich umher und schlugen ihn zu Tod.

RV'1862 15. Y cercándole diez mancebos escuderos de Joab, hirieron a Absalom, y matáronle.

RuSV1876 15 И окружили Авессалома десять отроков, оруженосцев Иоава, и поразили и умертвили его.

FI33/38 16. Sitten Jooab puhalsi pasunaan; ja väki

Biblia1776 16. Niin puhalsi Joab basunaan, ja kansa

palasi ajamasta takaa Israelia, kun Jooab pysähdytti väen.

palasi ajamasta Israelia takaa; sillä Joab tahtoi armahtaa kansaa.

CPR1642 16. Nijn puhalsi Joab Basunaan ja Canssa palais ajamast Israeli taca: sillä Joab tahdoi armahta Canssa.

MLV19 16 And Joab blew the trumpet and the people returned from pursuing after Israel, for Joab held back the people.

KJV 16. And Joab blew the trumpet, and the people returned from pursuing after Israel: for Joab held back the people.

Luther1912 16. Da blies Joab die Posaune und brachte das Volk wieder, daß es nicht weiter Israel nachjagte; denn Joab wollte das Volk schonen.

RV'1862 16. Entónces Joab tocó la corneta, y el pueblo se volvió de seguir a Israel, porque Joab detuvo al pueblo.

RuSV1876 16 И затрубил Иоав трубою, и возвратились люди из погони за Израилем, ибо Иоав щадил народ.

FI33/38 17. Ja he ottivat Absalomin ja heittivät hänet metsässä suureen kuoppaan ja pystyttivät sangen suuren kiviroukkion hänen päällensä. Mutta koko Israel pakeni, kukin majallensa.

Biblia1776 17. Ja he ottivat Absalomin, ja heittivät metsässä suureen kuoppaan, ja panivat suuren kiviroukkion hänen päällensä. Ja koko Israel pakeni kukin majallensa.

CPR1642 17. Ja he otit Absalomin ja heitit medzäs suureen cuoppaan ja panit suuren kiwirouckion hänen päällens. Ja coco Israel pakeni cukin majaans.

MLV19 17 And they took Absalom and cast him into

KJV 17. And they took Absalom, and cast him

the great pit in the forest and raised over him a very great heap of stones. And all Israel fled every man to his tent.

Luther1912 17. Und sie nahmen Absalom und warfen ihn in den Wald in eine große Grube und legten einen sehr großen Haufen Steine auf ihn. Und das ganze Israel floh, ein jeglicher in seine Hütte.

RuSV1876 17 И взяли Авессалома, и бросили его в лесу в глубокую яму, и наметали над ним огромную кучу камней. И все Израильтяне разбежались, каждый в шатер свой.

FI33/38 18. Mutta Absalom oli eläessään hankkinut ja pystyttänyt itsellensä patsaan, joka on Kuninkaanlaaksossa; sillä hän sanoi: Minulla ei ole poikaa, joka säilyttäisi minun nimeni muiston. Patsaan hän oli kutsunut nimensä mukaan, ja sen nimi on vielä tänäkin päivänä Absalomin muistomerkki.

CPR1642 18. Waan Absalom oli nostanut idzellens padzan eläisäns se seiso Cuningan laxos: sillä hän sanoi: ei minulla ole yhtän poica olcon tämä sentähden minun nimeni muistoxi. Ja cudzui sen padzan nimelläns joca wielä tänäpän cudzutan Absalomin paicaxi.

into a great pit in the wood, and laid a very great heap of stones upon him: and all Israel fled every one to his tent.

RV'1862 17. Y tomando a Absalom, echáronle en un gran foso en el bosque, y levantaron sobre él un muy gran majano de piedras, y todo Israel huyó cada uno a sus estancias.

Biblia1776 18. Vaan Absalom oli eläissänsä pystyttänyt itsellensä patsaan, se seisoo Kuninkaanlaaksossa; sillä hän sanoi: ei minulla ole yhtään poikaa , olkoon tämä sentähden minun nimeni muistoksi. Ja kutsui sen patsaan nimellänsä, joka vielä tänäpänä kutsutaan Absalomin paikaksi.

MLV19 18 Now Absalom in his lifetime had taken and reared up for himself the pillar which is in the king's valley, for he said, I have no son to keep my name in remembrance. And he called the pillar after his own name and it is called Absalom's monument to this day.

Luther1912 18. Absalom aber hatte sich eine Säule aufgerichtet, da er noch lebte; die steht im Königsgrunde. Denn er sprach: Ich habe keinen Sohn, darum soll dies meines Namens Gedächtnis sein; er hieß die Säule nach seinem Namen, und sie heißt auch bis auf diesen Tag Absaloms Mal.

RuSV1876 18 Авессалом еще при жизни своей взял и поставил себе памятник в царской долине; ибо сказал он: нет у меня сына, чтобы сохранилась память имени моего. И назвал памятник своим именем. И называется он „памятник Авессалома" до сего дня.

KJV 18. Now Absalom in his lifetime had taken and reared up for himself a pillar, which is in the king's dale: for he said, I have no son to keep my name in remembrance: and he called the pillar after his own name: and it is called unto this day, Absalom's place.

RV'1862 18. Y Absalom había tomado, y se había levantado una columna en su vida, la cual está en el valle del rey, porque había dicho entre sí: Yo no tengo hijo que conserve la memoria de mi nombre: y llamó a aquella columna por su nombre, y así se llamó, lugar de Absalom, hasta hoy.

FI33/38 19. Ja Ahimaas, Saadokin poika, sanoi: Minä juoksen saattamaan kuninkaalle sen ilosanoman, että Herra on auttanut hänet hänen vihollistensa käsistä oikeuteensa.

CPR1642 19. AHimaaz Zadochin poica sanoi: minä

Biblia1776 19. Ahimaats Zadokin poika sanoi: minä juoksen nyt ja ilmoitan kuninkaalle, Herran saattaneeksi hänelle oikeuden hänen vihollistensa käsistä.

juoxen ja ilmoitan Cuningalle HERran
saattanexi hänelle oikeuden hänen
wiholistens käsist.

MLV19 19 Then Ahimaaz the son of Zadok said, Let me now run and bear the king news, how that Jehovah has avenged him of his enemies.

KJV 19. Then said Ahimaaz the son of Zadok, Let me now run, and bear the king tidings, how that the LORD hath avenged him of his enemies.

Luther1912 19. Ahimaaz, der Sohn Zadoks, sprach: Laß mich doch laufen und dem König verkündigen, daß der HERR ihm Recht verschafft hat von seiner Feinde Händen.

RV'1862 19. Entónces Aquimaas, hijo de Sadoc, dijo: Yo correré ahora y daré las nuevas al rey, como Jehová ha defendido su causa de la mano de sus enemigos.

RuSV1876 19 Ахимаас, сын Садоков, сказал Иоаву: побегу я, извещу царя, что Господь судом Своим избавил его от рук врагов его.

FI33/38 20. Mutta Jooab sanoi hänelle: Tänä päivänä et ole ilosanoman saattaja; jonakin muuna päivänä saattanet ilosanoman, mutta tänä päivänä et saata ilosanomaa, sillä onhan kuninkaan poika kuollut.

Biblia1776 20. Joab sanoi hänelle: et sinä yhtään hyvää sanomaa vie tänäpänä, vie toisena päivänä sanomia, vaan ei sinun pidä tänäpänä sanomaa saattaman; sillä kuninkaan poika on kuollut.

CPR1642 20. Joab sanoi hänelle: et sinä yhtän hywä sanomata wie tänäpän wie toisna päiwänä sanomita ja ei tänäpän: sillä Cuningan poica on cuollut.

MLV19 20 And Joab said to him, You will not be the bearer of news this day, but you will bear news another day. But this day you will bear no news, because the king's son is dead.

KJV 20. And Joab said unto him, Thou shalt not bear tidings this day, but thou shalt bear tidings another day: but this day thou shalt bear no tidings, because the king's son is dead.

Luther1912 20. Joab aber sprach zu ihm: Du bringst heute keine gute Botschaft. Einen andern Tag sollst du Botschaft bringen, und heute nicht; denn des Königs Sohn ist tot.

RV'1862 20. Y respondióle Joab: Hoy no llevarás las nuevas, otro día las llevarás: no darás hoy la nueva, porque el hijo del rey es muerto.

RuSV1876 20 Но Иоав сказал ему: не будешь ты сегодня добрым вестником; известишь в другой день, а не сегодня, ибо умер сын царя.

FI33/38 21. Sitten Jooab sanoi eräälle etiopialaiselle: Mene ja ilmoita kuninkaalle, mitä olet nähnyt. Niin etiopialainen kumarsi Jooabille ja lähti juoksemaan.

Biblia1776 21. Mutta Joab sanoi Kuusille: mene ja ilmoita kuninkaalle mitäs nähnyt olet. Ja Kuusi kumarsi Joabia ja juoksi.

CPR1642 21. Mutta Joab sanoi Cusille: mene matcaas ja ilmoita Cuningalle mitäs nähnyt olet. Ja Cusi cumarsi Joabi ja juoxi.

MLV19 21 Then Joab said to the Cushite, Go, tell the king what you have seen. And the Cushite bowed himself to Joab and ran.

KJV 21. Then said Joab to Cushi, Go tell the king what thou hast seen. And Cushi bowed himself unto Joab, and ran.

Luther1912 21. Aber zu Chusi sprach Joab: Gehe hin und

RV'1862 21. Y Joab dijo a Cusi: Vé tú, y dí al rey lo que

sage dem König an, was du gesehen hast. Und Chusi neigte sich vor Joab und lief.

RuSV1876 21 И сказал Иоав Хусию: пойди, донеси царю, чтовидел ты. И поклонился Хусий Иоаву и побежал.

FI33/38 22. Mutta Ahimaas, Saadokin poika, sanoi taas Jooabille: Tulkoon mitä tahansa, mutta minä juoksen etiopialaisen jälkeen. Jooab sanoi: Miksi sinä juoksisit, poikani, eihän sinulle siitä ilosanomansaattajan palkkaa tule?

CPR1642 22. Mutta Ahimaaz Zadochin poica sanoi wielä kerran Joabille: waicka mitä olis minä juoxen myös Cusin perän. Joab sanoi: mixi sinä juoxet minun poican: et sinä wie yhtän hywä sanomata.

MLV19 22 Then Ahimaaz the son of Zadok said yet again to Joab, But come what may, I beseech you, let me also run after the Cushite. And Joab said, Why will you run, my son, seeing that you will have no reward for the news?

Luther1912 22. Ahimaaz aber, der Sohn Zadoks, sprach abermals zu Joab: Wie, wenn ich auch liefe dem Chusi nach? Joab sprach: Was willst du laufen, Mein Sohn? Komm her, die Botschaft

has visto. Y Cusi hizo reverencia a Joab, y corrió.

Biblia1776 22. Mutta Ahimaats Zadokin poika sanoi vielä kerran Joabille: vaikka mitä olis, minä juoksen myös Kuusin perässä. Joab sanoi: miksi sinä juokset, poikani? Et sinä vie yhtään hyvää sanomaa.

KJV 22. Then said Ahimaaz the son of Zadok yet again to Joab, But howsoever, let me, I pray thee, also run after Cushi. And Joab said, Wherefore wilt thou run, my son, seeing that thou hast no tidings ready?

RV'1862 22. Y Aquimaas, hijo de Sadoc, tornó a decir a Joab: Sea lo que fuere, yo correré ahora tras Cusi. Y Joab dijo: Hijo mío, ¿para qué has tú de correr, que no hallarás premio por las

wird dir nichts einbringen.

RuSV1876 22 Но Ахимаас, сын Садоков, настаивал и говорил Иоаву: что бы ни было, но и я побегу за Хусием. Иоав же отвечал: зачем бежать тебе, сын мой? не принесешь ты доброй вести.

FI33/38 23. Tulkoon mitä tahansa, mutta minä juoksen. Silloin hän sanoi hänelle: Juokse sitten. Niin Ahimaas lähti juoksemaan Lakeuden tietä ja sivuutti etiopialaisen.

CPR1642 23. Hän wastais: waicka mitä olis minä juoxen. Hän sanoi hänelle: juoxe. Nijn Ahimaaz juoxi cohdastans ja ennätti Cusin.

MLV19 23 But come what may, (he said), I will run. And he said to him, Run. Then Ahimaaz ran by the way of the Plain and outran the Cushite.

Luther1912 23. Wie wenn ich liefe? Er sprach zu ihm: So laufe doch! Also lief Ahimaaz geradewegs und kam Chusi vor.

RuSV1876 23 И сказал Ахимаас : пусть так, но я побегу. И сказал ему Иоав : беги. И побежал Ахимаас по прямой дороге и опередил Хусия.

nuevas?

Biblia1776 23. Hän vastasi: vaikka mitä olis, minä juoksen. Hän sanoi hänelle: juokse. Niin Ahimaats juoksi kohdastansa ja ennätti Kuusin.

KJV 23. But howsoever, said he, let me run. And he said unto him, Run. Then Ahimaaz ran by the way of the plain, and overran Cushi.

RV'1862 23. Y él respondió: Sea lo que fuere, yo correré; y Joab le dijo: Corre. Y Aquimaas corrió por el camino de la campaña, y pasó delante de Cusi.

FI33/38 24. Daavid istui molempien porttien välissä. Ja tähystäjä meni portin katolle muurin päälle; kun hän nosti silmänsä ja katseli, niin katso: mies tuli juosten yksinänsä.

Biblia1776 24. Mutta David istui kahden portin vaiheella, ja vartia meni portin kohdalle, muurin katon päälle, nosti silmänsä ja näki miehen juoksevan yksinänsä,

CPR1642 24. MUtta Dawid istui cahden portin waihella ja wartia meni portin cohdalle muurin caton päälle nosti silmäns ja näki miehen juoxewan yxinäns.

MLV19 24 Now David was sitting between the two gates. And the watchman went up to the roof of the gate to the wall and lifted up his eyes and looked, and behold, a man running alone.

KJV 24. And David sat between the two gates: and the watchman went up to the roof over the gate unto the wall, and lifted up his eyes, and looked, and behold a man running alone.

Luther1912 24. David aber saß zwischen beiden Toren. Und der Wächter ging aufs Dach des Tors an der Mauer und hob seine Augen auf und sah einen Mann laufen allein

RV'1862 24. Y David estaba asentado entre las dos puertas, y el atalaya había ido sobre la techumbre de la puerta en el muro, y alzando sus ojos, miró y vió a uno que corría solo.

RuSV1876 24 Давид тогда сидел между двумя воротами. И сторож взошел на кровлю ворот к стене и, подняв глаза, увидел: вот, бежит один человек.

FI33/38 25. Tähystäjä huusi ja ilmoitti sen kuninkaalle.

Biblia1776 25. Ja vartia huusi ja sanoi sen kuninkaalle.

Niin kuningas sanoi: Jos hän on yksin, niin hänellä on ilosanoma. Ja hän tuli yhä lähemmäksi.

CPR1642 25. Ja hän huusi ja sanoi sen Cuningalle. Cuningas sanoi: ongo hän yxin? nijn hän on hywä sanantuottaja.

MLV19 25 And the watchman cried and told the king. And the king said, If he is alone, there is news in his mouth. And he came and drew near.

Luther1912 25. und rief und sagte es dem König an. Der König aber sprach: Ist er allein, so ist eine gute Botschaft in seinem Munde. Und da derselbe immer näher kam,

RuSV1876 25 И закричал сторож и известил царя. И сказал царь: если один, то весть в устах его. А тот подходил все ближе и ближе.

FI33/38 26. Sitten tähystäjä näki toisen miehen tulevan juosten; ja hän huusi porttiin sanoen: Minä näen vielä toisen miehen tulevan juosten yksinänsä. Kuningas sanoi: Sekin saattaa ilosanomaa.

CPR1642 26. Cosca hän wielä juoxi ja tuli lähemmä näki wartia juoxewan toisen miehen ja hän huusi

Kuningas sanoi: jos hän on yksin, niin hän on hyvä sanantuoja; Ja hän aina juoksi ja tuli lähemmä.

KJV 25. And the watchman cried, and told the king. And the king said, If he be alone, there is tidings in his mouth. And he came apace, and drew near.

RV'1862 25. Y el atalaya dió voces, e hízolo saber al rey. Y el rey dijo: Si es solo, buenas nuevas trae. Y él venía acercándose.

Biblia1776 26. Niin vartia näki toisen miehen juoksevan, ja huusi ovenvartialle ja sanoi: katso, yksi mies juoksee yksinänsä. Kuningas sanoi: se on myös hyvä sanantuoja.

owen wartialle ja sanoi: cadzo yxi mies juoxe yxinäns. Cuningas sanoi: se on myös hywä sanantuottaja.

MLV19 26 And the watchman saw another man running. And the watchman called to the gatekeeper and said, Behold, (another) man running alone. And the king said, He also brings news.

KJV 26. And the watchman saw another man running: and the watchman called unto the porter, and said, Behold another man running alone. And the king said, He also bringeth tidings.

Luther1912 26. sah der Wächter einen andern Mann laufen, und rief in das Tor und sprach: Siehe, ein Mann läuft allein. Der König aber sprach: Der ist auch ein guter Bote.

RV'1862 26. El atalaya vió otro que corría: y dió voces el atalaya al portero, diciendo: Hé un hombre que corre solo. Y el rey dijo: Este también es mensajero.

RuSV1876 26 Сторож увидел и другого бегущего человека; и закричал сторож привратнику: вот, еще бежит один человек. Царь сказал: и это – вестник.

FI33/38 27. Ja tähystäjä sanoi: Sen ensimmäisen juoksu näyttää minusta Ahimaasin, Saadokin pojan, juoksulta. Niin kuningas sanoi: Se on hyvä mies; hän tulee hyviä sanomia tuoden.

Biblia1776 27. Vartia sanoi: minulle näkyy ensimäisen juoksu, niinkuin se olis Ahimaatsin Zadokin pojan juoksu. Ja kuningas sanoi: se on hyvä mies ja tuo hyvää sanomaa.

CPR1642 27. Wartia sanoi: minulle näky ensimäisen juoxu nijncuin se olis Ahimaaxen Zadochin pojan juoxu. Ja Cuningas sanoi: se on hywä mies ja tuo hywä sanomata.

MLV19 27 And the watchman said, I think the running of the foremost is like the running of Ahimaaz the son of Zadok. And the king said, He is a good man and comes with good news.

KJV 27. And the watchman said, Me thinketh the running of the foremost is like the running of Ahimaaz the son of Zadok. And the king said, He is a good man, and cometh with good tidings.

Luther1912 27. Der Wächter sprach: Ich sehe des ersten Lauf wie den Lauf des Ahimaaz, des Sohnes Zadoks. Und der König sprach: Es ist ein guter Mann und bringt eine gute Botschaft.

RV'1862 27. Y el atalaya volvió a decir: Paréceme el correr del primero, como el correr de Aquimaas, hijo de Sadoc. Y el rey respondió: Ese hombre es de bien, y viene con buena nueva.

RuSV1876 27 Сторож сказал: я вижу походку первого, похожую на походку Ахимааса, сына Садокова. И сказал царь: это человек хороший и идет с хорошею вестью.

FI33/38 28. Ja Ahimaas huusi ja sanoi kuninkaalle: Rauha! Sitten hän kumartui kasvoillensa maahan kuninkaan eteen ja sanoi: Kiitetty olkoon Herra, sinun Jumalasi, joka on antanut sinun käsiisi ne miehet, jotka nostivat kätensä herraani, kuningasta, vastaan.

Biblia1776 28. Ahimaats huusi ja sanoi kuninkaalle: Rauha! ja kumarsi kuninkaan edessä maahan kasvoillensa ja sanoi: kiitetty olkoon Herra sinun Jumalas, joka ne miehet on antanut sinun kätees, jotka nostivat kätensä herraani kuningasta vastaan!

CPR1642 28. Ahimaaz huusi ja sanoi Cuningalle: rauha ja cumarsi Cuningan edes maahan caswoillens ja sanoi: kijtetty olcon HERra sinun Jumalas joca sen Canssan on andanut sinun kätees

jotca nostit kätens Herra minun Cuningastani wastan.

MLV19 28 And Ahimaaz called and said to the king, All is well. And he bowed himself before the king with his face to the earth and said, Praise Jehovah your God, who has delivered up the men who lifted up their hand against my lord the king.

KJV 28. And Ahimaaz called, and said unto the king, All is well. And he fell down to the earth upon his face before the king, and said, Blessed be the LORD thy God, which hath delivered up the men that lifted up their hand against my lord the king.

Luther1912 28. Ahimaaz aber rief und sprach zum König: Friede! Und fiel nieder vor dem König auf sein Antlitz zur Erde und sprach: Gelobt sei der HERR, dein Gott, der die Leute, die ihre Hand wider meinen Herrn, den König, aufhoben, übergeben hat.

RV'1862 28. Entónces Aquimaas dijo a alta voz al rey: Paz. E inclinóse a tierra delante del rey, y dijo: Bendito sea Jehová Dios tuyo, que ha entregado los hombres, que habían levantado sus manos contra mi señor el rey.

RuSV1876 28 И воскликнул Ахимаас и сказал царю: мир. И поклонился царю лицем своим до земли и сказал: благословен Господь Бог твой, предавший людей, которые подняли руки свои на господина моего царя!

FI33/38 29. Niin kuningas kysyi: Voiko nuorukainen Absalom hyvin? Ahimaas vastasi: Minä näin suuren väkijoukon, kun kuninkaan palvelija Jooab lähetti minut, palvelijasi; mutta en tiedä, mitä se oli.

Biblia1776 29. Kuningas sanoi: onko nuorukainen Absalom rauhassa? Ahimaats sanoi: minä näin suuren metelin, kuin Joab kuninkaan palvelia lähetti minun sinun palvelias tänne, ja en minä tiedä, mikä se oli.

CPR1642 29. Cuningas sanoi: ongo nuorucainen Absalom rauhas? Ahimaaz sanoi: minä näin suuren metelin cosca Joab Cuningan palwelia lähetti minun sinun palwelias tänne ja en minä tiedä mikä se oli.

MLV19 29 And the king said, Is it well with the young man Absalom? And Ahimaaz answered, When Joab sent the king's servant, even me your servant, I saw a great tumult, but I did not know what it was.

KJV 29. And the king said, Is the young man Absalom safe? And Ahimaaz answered, When Joab sent the king's servant, and me thy servant, I saw a great tumult, but I knew not what it was.

Luther1912 29. Der König aber sprach: Geht es auch wohl dem Knaben Absalom? Ahimaaz sprach: Ich sah ein großes Getümmel, da des Königs Knecht Joab mich, deinen Knecht, sandte, und weiß nicht, was es war.

RV'1862 29. Y el rey dijo: ¿El mozo Absalom, tiene paz? Y Aquimaas respondió: Yo ví un grande alboroto, cuando Joab envió al siervo del rey, y a mí tu siervo, mas no sé que era.

RuSV1876 29 И сказал царь: благополучен ли отрок Авессалом? И сказал Ахимаас: я видел большое волнение, когда раб царев Иоав посылалраба твоего; но я не знаю, что там было.

FI33/38 30. Kuningas sanoi: Astu syrjään ja asetu sinne. Niin hän astui syrjään ja jäi seisomaan sinne.

Biblia1776 30. Kuningas sanoi: mene erinäs ja seiso siellä. Ja hän meni erinänsä ja seisoi siellä.

CPR1642 30. Cuningas sanoi: mene erinäns ja seiso

siellä. Ja hän meni erinäns ja seisoi siellä.

MLV19 30 And the king said, Turn aside and stand here. And he turned aside and stood still.

KJV 30. And the king said unto him, Turn aside, and stand here. And he turned aside, and stood still.

Luther1912 30. Der König sprach: Gehe herum und tritt daher. Und er ging herum und stand allda.

RV'1862 30. Y el rey dijo: Pasa, y pónte allí. Y él pasó, y paróse.

RuSV1876 30 И сказал царь: отойди, стань здесь. Он отошел и стал.

FI33/38 31. Ja katso, etiopialainen tuli perille, ja etiopialainen sanoi: Ilosanoma herralleni, kuninkaalle: Herra on tänä päivänä auttanut sinut oikeuteesi kaikkien niiden käsistä, jotka ovat nousseet sinua vastaan.

Biblia1776 31. Ja katso, Kuusi tuli ja sanoi: täällä ovat hyvät sanomat, herrani kuningas: Herra on saattanut tänäpänä sinulle oikeuden kaikkein kädestä, jotka nousivat sinua vastaan.

CPR1642 31. Cadzo Cusi tuli ja sanoi: täällä owat hywät sanomat Herra minun Cuningani HErra on saattanut tänäpän sinulle oikeuden caickein kädest jotca nousit sinua wastan.

MLV19 31 And behold, the Cushite came. And the Cushite said, News for my lord the king, for Jehovah has avenged you this day of all those who rose up against you.

KJV 31. And, behold, Cushi came; and Cushi said, Tidings, my lord the king: for the LORD hath avenged thee this day of all them that rose up against thee.

Luther1912 31. Siehe, da kam Chusi und sprach: Hier gute Botschaft, mein Herr König! Der HERR hat dir

RV'1862 31. Y luego vino Cusi, y dijo: Reciba nueva mi señor el rey, que hoy Jehová ha defendido tu

heute Recht verschafft von der Hand aller, die sich wider dich auflehnten.

RuSV1876 31 Вот, пришел и Хусий. И сказал Хусий: добрая весть господину моему царю! Господь явил тебе ныне правду в избавлении от руки всех восставших против тебя.

FI33/38 32. Kuningas kysyi etiopialaiselta: Voiko nuorukainen Absalom hyvin? Etiopialainen vastasi: Käyköön herrani kuninkaan vihollisille ja kaikille, jotka nousevat sinua vastaan tehdäksensä sinulle pahaa, niinkuin on käynyt sille nuorukaiselle.

CPR1642 32. Cuningas sanoi Cusille: ongost nuorucainen Absalom rauhas? Cusi sanoi: tapahtucon nijn minun Herrani Cuningan caikille wiholisille cuin nuorucaiselle on tapahtunut ja caikille nijlle jotca heidäns asettawat sinua wastan sinulle wahingoxi.

MLV19 32 And the king said to the Cushite, Is it well with the young man Absalom? And the Cushite answered, The enemies of my lord the king and all who rise up against you to do you hurt, be as that young man is.

causa de la mano de todos los que se habían levantado contra tí.

Biblia1776 32. Kuningas sanoi Kuusille: onko nuorukainen Absalom rauhassa? Kuusi sanoi: tapahtukoon niin herrani kuninkaan vihollisille, kuin nuorukaiselle on tapahtunut, ja kaikille niille, jotka heitänsä asettavat sinua vastaan sinulle vahingoksi!

KJV 32. And the king said unto Cushi, Is the young man Absalom safe? And Cushi answered, The enemies of my lord the king, and all that rise against thee to do thee hurt, be as that young man is.

Luther1912 32. Der König aber sprach zu Chusi: Geht es dem Knaben Absalom auch wohl? Chusi sprach: Es müsse allen Feinden meines Herrn Königs gehen, wie es dem Knaben geht, und allen, die sich wider ihn auflehnen, übel zu tun.

RuSV1876 32 И сказал царь Хусию: благополучен ли отрок Авессалом? И сказал Хусий: да будет с врагами господина моего царя и со всеми, злоумышляющими противтебя то же, что постигло отрока!

RV'1862 32. El rey entónces dijo a Cusi. ¿El mozo Absalom tiene paz? Y Cusi respondió: Como aquel mozo sean los enemigos de mi señor el rey, y todos los que se levantan contra tí para mal.

FI33/38 33. Kuningas tuli kovin järkytetyksi, nousi portin päällä olevaan yläsaliin ja itki. Ja mennessänsä hän huusi näin: Poikani Absalom, minun poikani, oma poikani Absalom! Jospa minä olisin kuollut sinun sijastasi! Absalom, poikani, oma poikani!

CPR1642 33. Nijn tuli Cuningas murheisijns ja meni portin ylöstupaan ja itki ja sanoi mennesäns: minun poican Absalom minun poican minun poican Absalom Jumala tekis että minä olisin cuollut sinun edestäns O Absalom minun poican minun poican.

Biblia1776 33. Niin tuli kuningas murheelliseksi, ja meni portin ylistupaan ja itki, ja sanoi mennessänsä näin: poikani Absalom! poikani, poikani Absalom! 0, jospa minä olisin kuollut sinun siassas, oi, Absalom poikani, minun poikani!

MLV19 33 And the king was much moved and went

KJV 33. And the king was much moved, and went

up to the chamber over the gate and wept. And as he went, thus he said, O my son Absalom, my son, my son Absalom! Would I had died for you, O Absalom, my son, my son!

up to the chamber over the gate, and wept: and as he went, thus he said, O my son Absalom, my son, my son Absalom! would God I had died for thee, O Absalom, my son, my son!

Luther1912 33. (-) Da ward der König traurig und ging hinauf auf den Söller im Tor und weinte, und im Gehen sprach er also: Mein Sohn Absalom! mein Sohn, mein Sohn Absalom! Wollte Gott, ich wäre für dich gestorben! O Absalom, mein Sohn, mein Sohn!

RV'1862 33. Entónces el rey se turbó, y subióse a la sala de la puerta, y lloró, y yendo decía así: ¡Hijo mío, Absalom! ¡hijo mío, hijo mío, Absalom! ¡quién me diera, que yo muriera en lugar de tí, Absalom, hijo mío, hijo mío!

RuSV1876 33 И смутился царь, и пошел в горницу над воротами, и плакал, и когда шел, говорил так: сын мой Авессалом! сын мой, сын мой Авессалом! о, кто дал бы мне умереть вместо тебя, Авессалом, сын мой, сын мой!

19 luku

Jooab nuhtelee Daavidia. Daavid palaa Mahanaimista. Siimein ja Mefibosetin armahdus. Daavid hyvästelee Barsillain. Israelin ja Juudan miesten kinastus.

FI33/38 1. Jooabille ilmoitettiin: Katso, kuningas itkee ja suree Absalomia.

Biblia1776 1. Ja Joabille ilmoitettiin: katso, kuningas itkee ja suree Absalomia.

CPR1642 1. JA se ilmoitettin Joabille cadzo Cuningas itke ja sure Absalomi.

MLV19 1 And it was told Joab, Behold, the king weeps and mourns for Absalom.

KJV 1. And it was told Joab, Behold, the king weepeth and mourneth for Absalom.

Luther1912 1. (-) Und es ward Joab angesagt: Siehe, der König weint und trägt Leid um Absalom.

RV'1862 1. Y DIERON aviso a Joab: He aquí, el rey llora, y pone luto por Absalom.

RuSV1876 1 И сказали Иоаву: вот, царь плачет и рыдает об Авессаломе.

FI33/38 2. Ja voitto muuttui sinä päivänä suruksi kaikelle kansalle, koska kansa sinä päivänä kuuli sanottavan, että kuningas oli murheissaan poikansa tähden.

Biblia1776 2. Ja sinä päivänä oli voitosta itku kaiken kansan seassa; sillä kansa oli kuullut sinä päivänä sanottavan kuninkaan olevan murheellisen poikansa tähden.

CPR1642 2. Ja sinä päiwänä oli woitost itcu caiken Canssan seas: sillä Canssa oli cuullut sinä päiwänä sanottawan: Cuningan olewan murhellisen poicans tähden.

MLV19 2 And the victory that day was turned into mourning to all the people, for the people heard say that day, The king grieves for his son.

KJV 2. And the victory that day was turned into mourning unto all the people: for the people heard say that day how the king was grieved for his son.

Luther1912 2. (-) Und es ward aus dem Sieg des Tages ein Leid unter dem ganzen Volk; denn das Volk hatte gehört des Tages, daß sich der König um

RV'1862 2. Y volvióse aquel día la victoria en luto para todo el pueblo: porque aquel día oyó el pueblo que se decía, que el rey tenía dolor

seinen Sohn bekümmerte.

por su hijo.

RuSV1876 2 И обратилась победа того дня в плач для всего народа; ибо народ услышал в тот день и говорил, что царь скорбит о своем сыне.

FI33/38 3. Ja kansa tuli sinä päivänä kaupunkiin ikäänkuin varkain, niinkuin tulee varkain väki, joka on häväissyt itsensä pakenemalla taistelusta.

Biblia1776 3. Ja kansa lymytti sinä päivänä itsensä ja ei tullut kaupunkiin; niinkuin joku kansa varastaa itsensä, joka häpee paetessansa sodassa.

CPR1642 3. Ja Canssa lymytti sinä päiwänä idzens ja ei tullut Caupungijn nijncuin jocu Canssa warasta idzens joca häwäisty on sodasa paetesans.

MLV19 3 And the people slipped away that day into the city, as people who are ashamed sneak away when they flee in battle.

KJV 3. And the people gat them by stealth that day into the city, as people being ashamed steal away when they flee in battle.

Luther1912 3. (-) Und das Volk stahl sich weg an dem Tage in die Stadt, wie sich ein Volk wegstiehlt, das zu Schanden geworden ist, wenn's im Streit geflohen ist.

RV'1862 3. Aquel día el pueblo se entró en la ciudad escondidamente, como suele entrar escondidamente el pueblo vergonzoso, que ha huido de la batalla.

RuSV1876 3 И входил тогда народ в город украдкою, как крадутся люди стыдящиеся, которые во время сражения обратились в бегство.

FI33/38 4. Mutta kuningas oli peittänyt kasvonsa, ja

Biblia1776 4. Mutta kuningas peitti kasvonsa ja huusi

hän huusi kovalla äänellä: Poikani Absalom! Absalom, poikani, oma poikani!

CPR1642 4. Mutta Cuningas peitti caswons ja huusi surella änellä: Ah minun poican Absalom Absalom minun poican minun poican.

MLV19 4 And the king covered his face and the king cried with a loud voice, O my son Absalom, O Absalom, my son, my son!

Luther1912 4. (-) Der König aber hatte sein Angesicht verhüllt und schrie laut: Ach, mein Sohn Absalom! Absalom, mein Sohn, mein Sohn!

RuSV1876 4 А царь закрыл лице свое и громко взывал: сынмой Авессалом! Авессалом, сын мой, сын мой!

FI33/38 5. Niin Jooab meni sisälle kuninkaan luo ja sanoi: Sinä olet tänä päivänä nostanut häpeän kaikkien palvelijaisi kasvoille, vaikka he tänä päivänä ovat pelastaneet sekä sinun oman henkesi että sinun poikiesi, tyttäriesi, vaimojesi ja sivuvaimojesi hengen.

CPR1642 5. NIin Joab tuli Cuningan tygö huoneseen ja sanoi: sinä olet häwisnyt tänäpän caicki sinun palwelias jotca owat sinun ja sinun poicais ja tytärtes emändäis ja jalcawaimois hengen suurella äänellä: voi minun poikani Absalom! Absalom, minun poikani, minun poikani!

KJV 4. But the king covered his face, and the king cried with a loud voice, O my son Absalom, O Absalom, my son, my son!

RV'1862 4. Mas el rey cubierto el rostro clamaba a alta voz: ¡Hijo mío, Absalom! ¡Absalom, hijo mío, hijo mío!

Biblia1776 5. Niin Joab tuli kuninkaan tykö huoneeseen ja sanoi: sinä olet häväissyt tänäpänä kaikki sinun palvelias, jotka ovat sinun, ja sinun poikais ja tytärtes, emäntäis ja jalkavaimois hengen hädästä pelastaneet tänäpänä;

hädästä pelastanet.

MLV19 5 And Joab came into the house to the king and said, You have shamed this day the faces of all your servants, who this day have saved your life and the lives of your sons and of your daughters and the lives of your wives and the lives of your concubines,

KJV 5. And Joab came into the house to the king, and said, Thou hast shamed this day the faces of all thy servants, which this day have saved thy life, and the lives of thy sons and of thy daughters, and the lives of thy wives, and the lives of thy concubines;

Luther1912 5. (-) Joab aber kam zum König ins Haus und sprach: Du hast heute schamrot gemacht alle deine Knechte, die heute deine, deiner Söhne, deiner Töchter, deiner Weiber und deiner Kebsweiber Seele errettet haben,

RV'1862 5. Y entrando Joab en casa al rey, díjole: Hoy has avergonzado el rostro de todos tus siervos, que han librado hoy tu vida, y la vida de tus hijos, y de tus hijas, y la vida de tus mujeres, y la vida de tus concubinas,

RuSV1876 5 И пришел Иоав к царю в дом и сказал: ты в стыдпривел сегодня всех слуг твоих, спасших ныне жизнь твою и жизнь сыновей и дочерей твоих,и жизнь жен и жизнь наложниц твоих;

FI33/38 6. Sinähän rakastat niitä, jotka sinua vihaavat, ja vihaat niitä, jotka sinua rakastavat. Sillä nyt sinä olet antanut tietää, ettei sinulla olekaan päälliköitä eikä palvelijoita; — niin, nyt minä tiedän, että jos Absalom olisi elossa ja me kaikki olisimme tänään kuolleet, se olisi sinulle mieleen.

Biblia1776 6. Ettäs rakastat niitä, jotka sinua vihaavat, ja vihaat niitä, jotka sinua rakastavat; sillä tänäpänä sinä ilmoitit sinus ei lukua pitävän sodanpäämiehistä eli palvelioistas, ja siitä minä tänäpänä ymmärrän, että jos Absalom ainoastansa eläis ja me kaikki olisimme tänäpänä kuolleet, se sinulle kelpais.

CPR1642 6. Ettäs racastat nijtä cuin sinua wihawat ja wihat nijtä cuin sinua racastawat: sillä tänäpän sinä ilmoitit sinus ei lucua pitäwän sodan päämiehistä eli palwelioistas: ja sijtä minä hywin ymmärrän että jos Absalom ainoastans eläis ja me caicki olisim tänäpän cuollet se sinulle kelpais.

MLV19 6 in that you love those who hate you and hate those who love you. For you have declared this day that rulers and servants are nothing to you. For this day I perceive, that if Absalom had lived and all we had died this day, then it would have pleased you well.

Luther1912 6. (-) daß du liebhast, die dich hassen, und haßt, die dich liebhaben. Denn du läßt heute merken, daß dir's nicht gelegen ist an den Hauptleuten und Knechten. Denn ich merke heute wohl: wenn dir nur Absalom lebte und wir heute alle tot wären, das wäre dir recht.

RuSV1876 6 ты любишь ненавидящих тебя и ненавидишь любящих тебя, ибо ты показал сегодня, что ничто для тебя и вожди и слуги; сегодня я узнал, что если бы Авессалом остался жив, а мы все умерли, то тебе было бы приятнее;

KJV 6. In that thou lovest thine enemies, and hatest thy friends. For thou hast declared this day, that thou regardest neither princes nor servants: for this day I perceive, that if Absalom had lived, and all we had died this day, then it had pleased thee well.

RV'1862 6. Amando a los que te aborrecen, y aborreciendo a los que te aman: porque hoy has declarado, que no estimas tus príncipes y siervos: porque yo entiendo hoy, que si Absalom viviera, y todos nosotros fuéramos muertos hoy, que entónces te contentaras.

FI33/38 7. Mutta nouse nyt ylös ja mene ulos ja puhuttele ystävällisesti palvelijoitasi. Sillä minä vannon Herran kautta: jollet mene ulos, niin ei totisesti yhtä ainoatakaan miestä jää luoksesi tänä yönä; ja tämä on oleva sinulle suurempi onnettomuus kuin mikään muu, joka on kohdannut sinua nuoruudestasi tähän päivään saakka.

Biblia1776 7. Nouse siis nyt ja käy ulos, ja puhu suloisesti palvelioilles; sillä minä vannon sinulle Herran kautta, että jolles sinä käy ulos, niin ei ole yksikään mies sinun tykönäs tätä yötä; se on sinulle pahempi, kuin kaikki se vastoinkäyminen, joka sinulle hamasta nuoruudestas tähän asti on tapahtunut.

CPR1642 7. Nouse sijs ja käy ulos ja puhele suloisest sinun palwelioittes tygö: sillä minä wannon sinulle HERran cautta että jolles sinä käy ulos nijn ei ole yxikän mies sinun tykönäs tätä yötä se on sinulle pahembi cuin caicki se wastoinkäyminen joca sinulle hamast nuorudest tähän asti on tapahtunut.

MLV19 7 Now therefore arise, go forth and speak graciously to your servants. For I swear by Jehovah, if you do not go forth, there will not remain a man with you this night. And that will be worse to you than all the evil that has befallen you from your youth until now.

KJV 7. Now therefore arise, go forth, and speak comfortably unto thy servants: for I swear by the LORD, if thou go not forth, there will not tarry one with thee this night: and that will be worse unto thee than all the evil that befell thee from thy youth until now.

Luther1912 7. (-) So mache dich nun auf und gehe heraus und rede mit deinen Knechten freundlich. Denn ich schwöre dir bei dem HERRN: Wirst du nicht herausgehen, es wird kein Mann bei dir bleiben diese Nacht über. Das wird dir

RV'1862 7. Levántate pues ahora y sal fuera, y halaga a tus siervos: porque juro por Jehová, que si no sales, ni aun uno quede contigo esta noche: y de esto te pesará más, que de todos los males que te han venido desde tu

ärger sein denn alles Übel, das über dich gekommen ist von deiner Jugend auf bis hierher.

RuSV1876 7 итак встань, выйди и поговори к сердцу рабов твоих, ибо клянусь Господом, что, если ты не выйдешь, в эту ночь не останется у тебя ни одного человека; и это будет для тебя хуже всех бедствий, какие находили на тебя от юности твоей доныне.

mocedad hasta ahora.

FI33/38 8. Silloin kuningas nousi ja asettui istumaan porttiin. Ja kaikelle kansalle ilmoitettiin ja sanottiin: Kuningas istuu nyt portissa. Silloin kaikki kansa tuli kuninkaan eteen. Mutta kun Israel oli paennut, kukin majallensa,

CPR1642 8. Nijn nousi Cuningas ja istui portilla. Ja se ilmoitettin caikelle Canssalle cadzo Cuningas istu portilla. Nijn caicki Canssa tuli Cuningan eteen waan Israel oli paennut idzecukin majoins.

Biblia1776 8. Niin nousi kuningas, ja istui portilla. Ja se ilmoitettiin kaikelle kansalle, sanoen: katso, kuningas istuu portilla. Niin kaikki kansa tuli kuninkaan eteen; vaan Israel oli paennut itsekukin majoillensa.

MLV19 8 Then the king arose and sat in the gate. And they told to all the people, saying, Behold, the king is sitting in the gate. And all the people came before the king. Now Israel had fled every man to his tent.

KJV 8. Then the king arose, and sat in the gate. And they told unto all the people, saying, Behold, the king doth sit in the gate. And all the people came before the king: for Israel had fled every man to his tent.

Luther1912 8. (-) Da machte sich der König auf und setzte sich ins Tor. Und man sagte es allem Volk: Siehe, der König sitzt im Tor. Da kam alles Volk vor den König. Aber Israel war geflohen, ein jeglicher in seine Hütte.

RuSV1876 8 И встал царь и сел у ворот, а всему народу возвестили, что царь сидит у ворот. И пришел весь народ пред лице царя; Израильтяне же разбежались по своим шатрам.

RV'1862 8. Entónces el rey se levantó, y sentóse a la puerta, y fué declarado a todo el pueblo, diciendo: He aquí, el rey está sentado a la puerta. Y vino todo el pueblo delante del rey: mas Israel había huido cada uno a sus estancias.

FI33/38 9. alkoi kaikki kansa kaikkien Israelin heimojen keskuudessa riidellä ja sanoa: Kuningas on pelastanut meidät vihollistemme kourista, hän on vapauttanut meidät filistealaisten kourista, ja nyt hän on Absalomia paossa, maasta poissa.

CPR1642 9. JA caicki Canssa Israelin sucucunnast rijtelit keskenäns sanoden: Cuningas on meitä auttanut wihamiesten käsist ja pelastanut Philistereildä ja nyt täyty maacunnast paeta Absalomin tähden.

Biblia1776 9. Ja kaikki kansa Israelin sukukunnista riiteli keskenänsä, sanoen: kuningas on meitä auttanut meidän vihamiestemme käsistä, Ja hän on meitä pelastanut Philistealaisilta: ja nyt täytyy hänen maakunnasta paeta Absalomin tähden.

MLV19 9 And all the people were contending throughout all the tribes of Israel, saying, The

KJV 9. And all the people were at strife throughout all the tribes of Israel, saying,

king delivered us out of the hand of our enemies and he saved us out of the hand of the Philistines. And now he fled out of the land from Absalom.

Luther1912 9. (-) Und es zankte sich alles Volk in allen Stämmen Israels und sprachen: Der König hat uns errettet von der Hand unsrer Feinde und erlöste uns von der Philister Hand und hat müssen aus dem Lande fliehen vor Absalom.

RuSV1876 9 И весь народ во всех коленах Израилевых спорил и говорил: царьизбавил нас от рук врагов наших и освободил нас от рук Филистимлян, атеперь сам бежал из земли сей, от Авессалома.

FI33/38 10. Mutta Absalom, jonka me olemme voidelleet kuninkaaksemme, on kuollut taistelussa. Miksi ette nyt ryhdy tuomaan kuningasta takaisin?

CPR1642 10. Mutta Absalom jonga me woitelim meillem on cuollut sodas mixi te nyt oletta nijn hiljaiset noutaman Cuningast?

MLV19 10 And Absalom, whom we anointed over us, is dead in battle. Now therefore why so you*

The king saved us out of the hand of our enemies, and he delivered us out of the hand of the Philistines; and now he is fled out of the land for Absalom.

RV'1862 9. Y todo el pueblo porfiaba en todas las tribus de Israel, diciendo: El rey nos ha librado de mano de nuestros enemigos, y él nos ha salvado de mano de los Filisteos, y ahora había huido de la tierra por miedo de Absalom:

Biblia1776 10. Mutta Absalom, jonka me voitelimme meillemme, on kuollut sodassa, miksi te nyt olette niin hiljaiset noutamaan kuningasta?

KJV 10. And Absalom, whom we anointed over us, is dead in battle. Now therefore why

speak not a word of bringing the king back?

Luther1912 10. (-) So ist Absalom, den wir über uns gesalbt hatten, gestorben im Streit. Warum seid ihr so nun still, daß ihr den König nicht wieder holet?

RuSV1876 10 Но Авессалом, которого мы помазали в царя над нами, умер на войне; почему же теперь вы медлите возвратить царя?

FI33/38 11. Mutta kuningas Daavid lähetti sanan papeille Saadokille ja Ebjatarille ja käski sanoa: Puhukaa Juudan vanhimmille ja sanokaa: 'Miksi te olette viimeiset tuomaan kuningasta takaisin hänen linnaansa? Sillä se, mitä koko Israel puhuu, on tullut kuninkaan tietoon hänen olinpaikkaansa.

CPR1642 11. MUtta Cuningas lähetti Pappein Zadochin ja AbJatharin tygö ja käski heille sanoa: puhucat wanhimmille Judas sanoden: mixi te oletta wijmeiset Cuningasta cotians noutaman? (Ja caicki Israelin puhe oli ilmoitettu Cuningan huones.)

MLV19 11 And king David sent to Zadok and to Abiathar the priests, saying, Speak to the

speak ye not a word of bringing the king back?

RV'1862 10. Y Absalom, que habíamos ungido sobre nosotros, es muerto en la batalla, ¿por qué pues ahora os estáis quedos para volver el rey?

Biblia1776 11. Mutta kuningas David lähetti pappein Zadokin ja AbJatarin tykö, ja käski heille sanoa: puhukaat vanhimmille Juudassa, sanoen: miksi te olette viimeiset kuningasta kotiansa noutamaan? Sillä kaiken Israelin puhe oli ilmoitettu kuninkaan huoneessa.

KJV 11. And king David sent to Zadok and to Abiathar the priests, saying, Speak unto the

elders of Judah, saying, Why are you* the last to bring the king back to his house? Since the speech of all Israel has come to the king, (to bring him) to his house.

Luther1912 11. (-) Der König aber sandte zu Zadok und Abjathar, den Priestern, und ließ ihnen sagen: Redet mit den Ältesten in Juda und sprecht: Warum wollt ihr die letzten sein, den König wieder zu holen in sein Haus? (Denn die Rede des ganzen Israel war vor den König gekommen in sein Haus.)

RuSV1876 11 И царь Давид послал сказать священникам Садоку и Авиафару: скажите старейшинам Иудиным: зачем хотите вы быть последними, чтобы возвратить царя в дом его, тогда как слова всего Израиля дошли до царя в дом его?

FI33/38 12. Te olette minun veljiäni, minun luutani ja lihaani. Miksi te olisitte viimeiset tuomaan kuningasta takaisin?'

CPR1642 12. Te oletta minun weljeni minun luuni ja minun lihani mixi te oletta wijmeiset noutaman jällens Cuningast?

MLV19 12 You* are my brothers, you* are my bone

elders of Judah, saying, Why are ye the last to bring the king back to his house? seeing the speech of all Israel is come to the king, even to his house.

RV'1862 11. Y el rey David envió a Sadoc y a Abiatar sacerdotes, diciendo: Hablád a los ancianos de Judá, y decídles, ¿por qué seréis vosotros los postreros a volver el rey a su casa, pues la palabra de todo Israel ha venido al rey de volverle a su casa?

Biblia1776 12. Te olette minun veljeni, minun luuni ja minun lihani: miksi te olette viimeiset noutamaan jälleen kuningasta?

KJV 12. Ye are my brethren, ye are my bones and

and my flesh. Why then are you* the last to bring back the king?

Luther1912 12. (-) Ihr seid meine Brüder, mein Bein und mein Fleisch; warum wollt ihr denn die letzten sein, den König wieder zu holen?

RuSV1876 12 Вы братья мои, кости мои и плоть моя – вы; зачем хотите вы быть последними в возвращении царя в дом его?

FI33/38 13. Ja Amasalle sanokaa: 'Olethan sinä minun luutani ja lihaani. Jumala rangaiskoon minua nyt ja vasta, jollet sinä kaikkea elinaikaasi ole minun sotapäällikköni Jooabin sijassa.'

CPR1642 13. Ja sanocat Amasalle: etkös ole minun luun ja lihan? Jumala tehkön minulle nijn ja nijn jollet sinä ole sotiherra minulla Joabin sias sinun elinaicanas.

MLV19 13 And say you* to Amasa, Are you not my bone and my flesh? God do so to me and more also, if you not be captain of the army before me continually in the place of Joab.

Luther1912 13. (-) Und zu Amasa sprecht: Bist du nicht mein Bein und mein Fleisch? Gott tue mir dies

my flesh: wherefore then are ye the last to bring back the king?

RV'1862 12. Vosotros sois mis hermanos: mis huesos y mi carne sois vosotros: ¿por qué pues seréis vosotros los postreros en volver el rey?

Biblia1776 13. Ja sanokaat Amasalle: etkös ole minun luuni ja lihani? Jumala tehköön minulle niin ja niin, jollei sinun pidä tuleman sotaherraksi minun edessäni Joabin siaan sinun elinaikanas.

KJV 13. And say ye to Amasa, Art thou not of my bone, and of my flesh? God do so to me, and more also, if thou be not captain of the host before me continually in the room of Joab.

RV'1862 13. Mas a Amasa diréis: ¿Y no eres tú también hueso mío y carne mía? Así me haga

und das, wo du nicht sollst sein Feldhauptmann vor mir dein Leben lang an Joabs Statt.

RuSV1876 13 И Амессаю скажите: не кость ли моя и плоть моя – ты? Пусть то и то сделает со мною Бог и еще больше сделает, если ты не будешь военачальником при мне, вместо Иоава, навсегда!

Dios, y así me añada si no fueres general del ejército delante de mí en lugar de Joab para siempre.

FI33/38 14. Näin hän taivutti kaikkien Juudan miesten sydämet, niin että he yhtenä miehenä lähettivät sanomaan kuninkaalle: Palaa takaisin, sinä ja kaikki sinun palvelijasi.

CPR1642 14. Ja hän käänsi caickein Judan miesten sydämet nijncuin yhden miehen. Ja he lähetit Cuningalle sanan: palaja sinä ja caicki palwelias.

Biblia1776 14. Ja hän käänsi kaikkein Juudan miesten sydämet niinkuin yhden miehen. Ja he lähettivät kuninkaalle sanan: palaja sinä ja kaikki palvelias.

MLV19 14 And he inclined the heart of all the men of Judah, even as (the heart of) one man, so that they sent to the king, (saying), Return and all your servants.

Luther1912 14. (-) Und er neigte das Herz aller Männer Juda's wie eines Mannes; und sie sandten hin zum König: Komm wieder, du und alle deine Knechte!

KJV 14. And he bowed the heart of all the men of Judah, even as the heart of one man; so that they sent this word unto the king, Return thou, and all thy servants.

RV'1862 14. Así inclinó el corazón de todos los varones de Judá, como de un varón para que enviasen a decir al rey: Vuelve tú y todos tus siervos.

RuSV1876 14 И склонил он сердце всех Иудеев, как одного человека; и послали оник царю сказать : возвратись ты и все слуги твои.

FI33/38 15. Niin kuningas palasi takaisin ja tuli Jordanille; mutta Juuda oli tullut Gilgaliin mennäkseen kuningasta vastaan ja tuodakseen kuninkaan Jordanin yli.

Biblia1776 15. Niin kuningas tuli jälleen. Ja kuin hän lähestyi Jordania, olivat kaikki Juudan miehet tulleet Gilgaliin menemään kuningasta vastaan ja saattamaan kuningasta Jordanin ylitse.

CPR1642 15. Nijn Cuningas tuli jällens. Ja cuin hän lähestyi Jordani olit caicki Judan miehet tullet Gilgalijn menemän Cuningasta wastan ja saattaman Cuningast Jordanin ylidze.

MLV19 15 So the king returned and came to the Jordan. And Judah came to Gilgal, to go to meet the king, to bring the king over the Jordan.

KJV 15. So the king returned, and came to Jordan. And Judah came to Gilgal, to go to meet the king, to conduct the king over Jordan.

Luther1912 15. (-) Also kam der König wieder. Und da er an den Jordan kam, waren die Männer Juda's gen Gilgal gekommen, hinabzuziehen dem König entgegen, daß sie den König über den Jordan führten.

RV'1862 15. Y el rey volvió, y vino hasta el Jordán: y Judá vino a Gálgala a recibir al rey, y pasarle el Jordán.

RuSV1876 15 И возвратился царь, и пришел к Иордану, а Иудеи пришли в Галгал, чтобы встретить царя и перевезти царя чрез

Иордан.

FI33/38 16. Myöskin Siimei, Geeran poika, benjaminilainen Bahurimista, lähti kiiruusti Juudan miesten kanssa kuningas Daavidia vastaan.

Biblia1776 16. Ja Simei Geran poika, Jeminin pojan Bahurimista, kiiruhti itsensä ja meni alas Juudan miesten kanssa kuningas Davidia vastaan.

CPR1642 16. JA Simei Geran poica Jeminin pojan Bahurimist kijrutti idzens ja meni Judan miesten cansa Cuningas Dawidi wastan.

MLV19 16 And Shimei the son of Gera, the Benjamite, who was of Bahurim, hastened and came down with the men of Judah to meet king David.

KJV 16. And Shimei the son of Gera, a Benjamite, which was of Bahurim, hasted and came down with the men of Judah to meet king David.

Luther1912 16. (-) Und Simei, der Sohn Geras, der Benjaminiter, der zu Bahurim wohnte, eilte und zog mit den Männern Juda's hinab, dem König David entgegen;

RV'1862 16. Y Semeí, hijo de Gera, hijo de Jemini, de Bajurim, dióse priesa a venir con los varones de Judá a recibir al rey David:

RuSV1876 16 И поспешил Семей, сын Геры, Вениамитянин из Бахурима, и пошел с Иудеями навстречу царю Давиду,

FI33/38 17. Ja hänen kanssansa oli tuhat miestä Benjaminista sekä Siiba, Saulin perheen palvelija, viidentoista poikansa ja kahdenkymmenen palvelijansa kanssa. Nämä

Biblia1776 17. Ja hänen kanssansa oli tuhannen miestä BenJaminista, oli myös Ziba Saulin huoneen palvelia viidentoistakymmenen poikansa kanssa ja kahdenkymmenen palvellansa

olivat rientäneet Jordanille ennen kuningasta kanssa; ja he kiiruhtivat heitänsä Jordanin ylitse kuninkaan eteen.

CPR1642 17. Ja hänen cansans oli tuhannen miestä BenJaminista oli myös Ziba Saulin huonesta wijdentoistakymmenen poicans cansa ja cahdenkymmenen palwelians cansa ja he kijrutit heitäns Jordanin ylidze Cuningan edellä.

MLV19 17 And there were a thousand men of Benjamin with him and Ziba the servant of the house of Saul and his fifteen sons and his twenty servants with him. And they went through the Jordan in the presence of the king.

KJV 17. And there were a thousand men of Benjamin with him, and Ziba the servant of the house of Saul, and his fifteen sons and his twenty servants with him; and they went over Jordan before the king.

Luther1912 17. (-) und waren tausend Mann mit ihm von Benjamin, dazu auch Ziba, der Diener des Hauses Sauls, mit seinen fünfzehn Söhnen und zwanzig Knechten; und sie gingen durch den Jordan vor dem König hin;

RV'1862 17. Y con el mil hombres de Benjamín. Asimismo Siba criado de la casa de Saul con sus quince hijos, y sus veinte siervos, los cuales pasaron el Jordán delante del rey.

RuSV1876 17 и тысяча человек из Вениамитян с ним, и Сива, слуга дома Саулова, с пятнадцатью сыновьями своими и двадцатью рабами своими; и перешли они Иордан пред лицем царя.

FI33/38 18. ja menneet yli kahlauspaikasta tuomaan kuninkaan perhettä ja toimittamaan, mitä hän näkisi hyväksi määrätä. Mutta Siimei, Geeran poika, heittäytyi kuninkaan eteen, kun hän oli lähtemässä Jordanin yli,

Biblia1776 18. He valmistivat alukset kuningasta ja hänen palvelioitansa ylitse vietää, tehdäksensä sitä kuninkaalle mielen nouteeksi. Mutta Simei Geran poika lankesi polvillensa kuninkaan eteen hänen mennessä Jordanin ylitse,

CPR1642 18. He walmistit aluxet Cuningalle ja hänen palwelioillens tehdäxens sitä Cuningale mielen noutexi. Mutta Simei Geran poica langeis polwillens Cuningan eteen mennesäns Jordanin ylidze.

MLV19 18 And there went over a ferry-boat to bring over the king's household and to do what he thought good. And Shimei the son of Gera fell down before the king when he came over the Jordan.

KJV 18. And there went over a ferry boat to carry over the king's household, and to do what he thought good. And Shimei the son of Gera fell down before the king, as he was come over Jordan;

Luther1912 18. (-) und die Fähre war hinübergegangen, daß sie das Gesinde des Königs hinüberführten und täten, was ihm gefiel. Simei aber, der Sohn Geras, fiel vor dem König nieder, da er über den Jordan fuhr,

RV'1862 18. Y pasó la barca para pasar la familia del rey, y para hacer lo que le pluguiese. Entónces Semeí, hijo de Gera, se postró delante del rey, pasando él el Jordán;

RuSV1876 18 Когда переправили судно, чтобы перевезти дом царя и послужить ему, тогда Семей, сын Геры, пал пред царем, как только он перешел Иордан,

FI33/38 19. ja sanoi kuninkaalle: Älköön herrani lukeko minulle pahaa tekoani älköönkä muistelko, kuinka väärin palvelijasi teki sinä päivänä, jona herrani, kuningas, lähti Jerusalemista; älköön kuningas panko sitä sydämellensä.

Biblia1776 19. Ja sanoi kuninkaalle: minun herrani, älä lue minulle sitä pahaa tekoa, älä myös muistele sinun palvelias rikosta, jolla hän sinun vihoitti, herra kuningas, lähteissäs Jerusalemista: älköön kuningas sitä sydämeensä panko.

CPR1642 19. Ja sanoi Cuningalle: minun Herran älä lue minulle sitä pahateco älä myös muistuttele sinun palwelias ricoxia joilla hän sinun wihoitti lähteisäs Jerusalemist älkön nijtä sydämens pango Cuningas.

MLV19 19 And he said to the king, Do not let my lord impute iniquity to me, neither you remember what your servant did perversely the day that my lord the king went out of Jerusalem, that the king should take it to his heart.

KJV 19. And said unto the king, Let not my lord impute iniquity unto me, neither do thou remember that which thy servant did perversely the day that my lord the king went out of Jerusalem, that the king should take it to his heart.

Luther1912 19. (-) und sprach zum König: Mein Herr, rechne mir nicht zu die Missetat und gedenke nicht, daß dein Knecht dich beleidigte des Tages, da mein Herr, der König, aus Jerusalem ging, und der König nehme es nicht zu Herzen.

RV'1862 19. Y dijo al rey: No me impute, mi señor, mi iniquidad, ni tengas memoria de los males que tu siervo hizo el día que mi señor el rey salió de Jerusalem, para ponerlos el rey sobre su corazón.

RuSV1876 19 и сказал царю: не поставь мне, господин мой, в преступление, и не помяни того, чем

согрешил раб твой в тот день, когда господин мой царь выходил из Иерусалима, и не держи того , царь, на сердце своем;

FI33/38 20. Sillä palvelijasi tuntee, että olen tehnyt synnin; sentähden minä olen tänä päivänä ensimmäisenä koko Joosefin heimosta tullut tänne herraani, kuningasta, vastaan.

Biblia1776 20. Sillä sinun palvelias tuntee syntiä tehneensä, ja katso, minä olen tänäpänä lähtenyt ensimäisenä koko Josephin huoneesta herraani kuningasta vastaan.

CPR1642 20. Sillä sinun palwelias tunde hänens syndiä tehnexi ja cadzo minä olen lähtenyt ensimäisnä coco Josephin huonesta Herra minun Cuningastani wastan.

MLV19 20 For your servant knows that I have sinned. Therefore, behold, I have come this day the first of all the house of Joseph to go down to meet my lord the king.

KJV 20. For thy servant doth know that I have sinned: therefore, behold, I am come the first this day of all the house of Joseph to go down to meet my lord the king.

Luther1912 20. (-) Denn dein Knecht erkennt, daß ich gesündigt habe. Und siehe, ich bin heute zuerst gekommen unter dem ganzen Hause Joseph, daß ich meinen Herrn, dem König, entgegen herabzöge.

RV'1862 20. Porque yo tu siervo conozco haber pecado, y he venido hoy el primero de toda la casa de José, para descender a recibir a mi señor el rey.

RuSV1876 20 ибо знает раб твой, что согрешил, и вот, ныне я пришел первый изсего дома Иосифова, чтобы выйти навстречу

господину моему царю.

FI33/38 21. Niin Abisai, Serujan poika, puuttui puheeseen ja sanoi: Eikö Siimei ole rangaistava kuolemalla siitä, että hän on kiroillut Herran voideltua?

Biblia1776 21. Mutta Abisai ZeruJan poika vastasi ja sanoi: eikö Simein sen edessä pitäisi kuoleman, että hän kirosi Herran voideltua?

CPR1642 21. Mutta Abisai ZeruJan poica wastais ja sanoi: eiköst Simein sen edest pidäis cuoleman että hän kirois HERran woideltua?

MLV19 21 But Abishai the son of Zeruiah answered and said, Shall not Shimei be put to death for this, because he cursed Jehovah's anointed?

KJV 21. But Abishai the son of Zeruiah answered and said, Shall not Shimei be put to death for this, because he cursed the LORD'S anointed?

Luther1912 21. (-) Aber Abisai, der Zeruja Sohn, antwortete und sprach: Und Simei sollte darum nicht sterben, so er doch dem Gesalbten des HERRN geflucht hat?

RV'1862 21. Y Abisaí, hijo de Sarvia, respondió, y dijo: ¿Por esto no ha de morir Semeí, que maldijo al ungido de Jehová?

RuSV1876 21 И отвечал Авесса, сын Саруин, и сказал: неужели Семей не умрет за то, что злословил помазанника Господня?

FI33/38 22. Mutta Daavid vastasi: Mitä teillä on minun kanssani tekemistä, te Serujan pojat, kun tulette minulle tänä päivänä kiusaajaksi? Olisiko ketään Israelissa tänä päivänä

Biblia1776 22. Ja David vastasi: mitä minun on teidän kanssanne, te ZeruJan pojat, että tahdotte tänäpänä minulle tulla saatanaksi? Pitäiskö jonkun tänäpänä kuoleman Israelista?

kuolemalla rangaistava? Minä tiedän tulleeni tänä päivänä Israelin kuninkaaksi.

CPR1642 22. Ja Dawid wastais: mitä minun on tekemist teidän cansan te ZeruJan lapset että te tahdotte tänäpän minulle tulla Sathanaxi? pidäiskö jongun tänäpän cuoleman Israelist? luulettaco etten minä tiedä tänäpän idzeni tullexi Cuningaxi Israelis?

MLV19 22 And David said, What have I to do with you*, you* sons of Zeruiah, that you* should this day be adversaries to me? Shall there any man be put to death this day in Israel? For I do not know that I am this day king over Israel?

Luther1912 22. (-) David aber sprach: Was habe ich mit euch zu schaffen, ihr Kinder der Zeruja, daß ihr mir heute wollt zum Satan werden? Sollte heute jemand sterben in Israel? Meinst du, ich wisse nicht, daß ich heute bin König geworden über Israel?

RuSV1876 22 И сказал Давид: что мне и вам, сыны Саруины, что вы делаетесь ныне мне наветниками? Ныне ли умерщвлять кого-либо в Израиле? Не вижу ли я, что ныне я – царь над Израилем?

Luuletteko, etten minä tiedä tänäpänä itseni tulleeksi kuininkaaksi Israelissa?

KJV 22. And David said, What have I to do with you, ye sons of Zeruiah, that ye should this day be adversaries unto me? shall there any man be put to death this day in Israel? for do not I know that I am this day king over Israel?

RV'1862 22. David entónces dijo: ¿Qué tenéis vosotros conmigo, hijos de Sarvia, que me habéis de ser hoy adversarios? ¿Ha de morir hoy alguno en Israel? No conozco yo que hoy soy hecho rey sobre Israel?

FI33/38 23. Ja kuningas sanoi Siimeille: Sinä et kuole. Ja kuningas vannoi sen hänelle.

CPR1642 23. Sanoi sijs Cuningas Simeille wannotulla walalla: ei sinun pidä cuoleman.

Biblia1776 23. Sanoi siis kuningas Simeille: ei sinun pidä kuoleman; ja kuningas vannoi hänelle.

MLV19 23 And the king said to Shimei, You will not die. And the king swore to him.

KJV 23. Therefore the king said unto Shimei, Thou shalt not die. And the king sware unto him.

Luther1912 23. (-) Und der König sprach zu Simei: Du sollst nicht sterben. Und der König schwur ihm.

RuSV1876 23 И сказал царь Семею: ты не умрешь. И поклялся ему царь.

RV'1862 23. Y dijo el rey a Semeí: No morirás. Y el rey se lo juró.

FI33/38 24. Mefiboset, Saulin pojanpoika, oli myös tullut kuningasta vastaan. Hän ei ollut siistinyt jalkojansa, ei siistinyt partaansa eikä pesettänyt vaatteitansa siitä päivästä, jona kuningas lähti, siihen päivään asti, jona hän rauhassa tuli takaisin.

CPR1642 24. TUli myös MephiBoseth Saulin poica Cuningast wastan pesemättömillä jalgoilla ja ajelemattomalla parralla ei hän ollut myös pesnyt waatteitans sijtä päiwästä cuin Cuningas läxi ja rauhas jällens palais.

Biblia1776 24. Tuli myös MephiBoset Saulin poika kuningasta vastaan, pesemättömillä jaloilla ja ajelemattomalla parralla; ei hän ollut myös pessyt vaatteitansa siitä päivästä, kuin kuningas läksi ja rauhassa jälleen palasi.

MLV19 24 And Mephibosheth the son of Saul came down to meet the king. And he had neither dressed his feet, nor trimmed his beard, nor washed his clothes, from the day the king departed until the day he came home in peace.

KJV 24. And Mephibosheth the son of Saul came down to meet the king, and had neither dressed his feet, nor trimmed his beard, nor washed his clothes, from the day the king departed until the day he came again in peace.

Luther1912 24. (-) Mephiboseth, der Sohn Sauls, kam auch herab, dem König entgegen. Und er hatte seine Füße und seinen Bart nicht gereinigt und seine Kleider nicht gewaschen von dem Tage an, da der König weggegangen war, bis an den Tag, da er mit Frieden kam.

RV'1862 24. También Mifi-boset, hijo de Saul, descendió a recibir al rey. No había lavado sus piés, ni había cortado su barba, ni tampoco había lavado sus vestidos desde el día que el rey salió, hasta el día que vino en paz.

RuSV1876 24 И Мемфивосфей, сын Ионафана, сына Саулова, вышел навстречу царю. Он не омывал ног своих, не заботился о бороде своей и не мыл одежд своих с того дня, как вышел царь, до дня, когда он возвратился с миром.

FI33/38 25. Kun hän nyt tuli Jerusalemista kuningasta vastaan, sanoi kuningas hänelle: Miksi sinä et tullut minun kanssani, Mefiboset?

Biblia1776 25. Kuin hän tuli Jerusalemissa kuningasta vastaan, sanoi kuningas hänelle: miksi et minun kanssani tullut, MephiBoset?

CPR1642 25. Cosca hän tuli Jerusalemis Cuningast wastan sanoi Cuningas hänelle: mixes minun cansani tullut MephiBoseth?

MLV19 25 And it happened, when he came to Jerusalem to meet the king, that the king said to him, Why did you not go with me, Mephibosheth?

KJV 25. And it came to pass, when he was come to Jerusalem to meet the king, that the king said unto him, Wherefore wentest not thou with me, Mephibosheth?

Luther1912 25. (-) Da er nun von Jerusalem kam, dem König zu begegnen, sprach der König zu ihm: Warum bist du nicht mit mir gezogen, Mephiboseth?

RV'1862 25. Y como él vino en Jerusalem a recibir al rey, el rey le dijo: Mifi-boset, ¿por qué no fuiste conmigo? Y él dijo:

RuSV1876 25 Когда он вышел из Иерусалима навстречу царю, царь сказал ему: почему ты, Мемфивосфей, не пошел со мною?

FI33/38 26. Hän vastasi: Herrani, kuningas, palvelijani petti minut. Sillä sinun palvelijasi sanoi hänelle: 'Satuloi minun aasini, ratsastaakseni sillä ja mennäkseni kuninkaan kanssa' — sillä palvelijasihan on ontuva —

Biblia1776 26. Ja hän sanoi: herra kuningas, minun palveliani on pettänyt minun; sillä palvelias ajatteli: minä satuloitsen aasin, ajan ja vaellan sillä kuninkaan tykö; sillä palvelias on ontuva.

CPR1642 26. Ja hän wastais sanoden: Herra Cuningas minun palweliani on pettänyt minun sillä sinun palwelias ajatteli: minä satuloidzen Asin ajan ja waellan sillä Cuningan tygö: sillä sinun palwelias on onduwa.

MLV19 26 And he answered, My lord, O king, my servant deceived me. For your servant said, I will saddle for me a donkey, that I may ride on

KJV 26. And he answered, My lord, O king, my servant deceived me: for thy servant said, I will saddle me an ass, that I may ride

it and go with the king, because your servant is lame.

Luther1912 26. (-) Und er sprach: Mein Herr König, mein Knecht hat mich betrogen. Denn dein Knecht gedachte, ich will einen Esel satteln und darauf reiten und zum König ziehen, denn dein Knecht ist lahm.

RuSV1876 26 Тот отвечал: господин мой царь! слуга мой обманул меня; ибо я, рабтвой, говорил: „оседлаю себе осла и сяду на нем и поеду с царем", так как раб твой хром.

FI33/38 27. mutta hän on panetellut palvelijaasi herralle kuninkaalle. Herrani, kuningas, on kuitenkin niinkuin Jumalan enkeli; tee siis, mitä hyväksi näet.

CPR1642 27. Ja wielä päälisexi on hän candanut minun Herrani Cuningan edes sinun palwelias päälle waan minun Herran Cuningas on cuin Jumalan Engeli ia tee mitä sinulle on kelwollinen.

MLV19 27 And he has slandered your servant to my lord the king. But my lord the king is as a messenger of God; do therefore what is good in your eyes.

thereon, and go to the king; because thy servant is lame.

RV'1862 26. Rey, señor mío, mi siervo me ha engañado: porque tu siervo había dicho: Enalbardaré un asno, y subiré en él, e iré al rey, porque tu siervo es cojo:

Biblia1776 27. Ja vielä päälliseksi on hän kantanut minun herrani kuninkaan edessä palvelias päälle; vaan herrani kuningas on kuin Jumalan enkeli, tee siis mitä sinulle on kelvollinen.

KJV 27. And he hath slandered thy servant unto my lord the king; but my lord the king is as an angel of God: do therefore what is good in thine eyes.

Luther1912 27. (-) Dazu hat er deinen Knecht angegeben vor meinem Herrn, dem König. Aber mein Herr, der König, ist wie ein Engel Gottes; tue, was dir wohl gefällt.

RuSV1876 27 А он оклеветал раба твоего пред господином моим царем. Но господин мой царь, как Ангел Божий; делай, что тебе угодно;

RV'1862 27. Mas él revolvió a tu siervo delante de mi señor el rey; mas mi señor el rey es como un ángel de Dios: haz pues lo que bien te pareciere.

FI33/38 28. Sillä koko minun isäni suku oli herrani, kuninkaan, edessä kuoleman oma, ja kuitenkin sinä asetit palvelijasi niiden joukkoon, jotka syövät sinun pöydässäsi. Mitäpä minulla on enää muuta oikeutta ja mitä valittamista kuninkaalle?

CPR1642 28. Sillä coco minun Isäni huone ei ole muu ollut cuin cuoleman Canssa minun Herrani Cuningan edes sinä olet minun sinun palwelias istuttanut nijden secaan jotca sinun pöydäldäs syöwät: mikä oikeus on minulla enä huuta Cuningan tygö.

Biblia1776 28. Sillä koko minun isäni huone ei ole muu ollut kuin kuoleman kansa herrani kuninkaan edessä, ja sinä olet palvelias istuttanut niiden sekaan, jotka sinun pöydältäs syövät; mikä oikeus on minulla enää huutaa kuninkaan tykö?

MLV19 28 For all my father's house were but dead men before my lord the king. Yet you set your servant among those who ate at your own table. What right therefore have I yet that I

KJV 28. For all of my father's house were but dead men before my lord the king: yet didst thou set thy servant among them that did eat at thine own table. What right therefore

should cry any more to the king?

Luther1912 28. (-) Denn all meines Vaters Haus ist nichts gewesen als Leute des Todes vor meinem Herrn, dem König; so hast du deinen Knecht gesetzt unter die, so an deinem Tisch essen. Was habe ich weiter Gerechtigkeit oder weiter zu schreien zu dem König?

RuSV1876 28 хотя весь дом отца моего был повинен смерти пред господином моим царем, но ты посадилраба твоего между ядущими за столом твоим; какое же имею я право жаловаться еще пред царем?

FI33/38 29. Kuningas sanoi hänelle: Mitäs tuosta enää puhut? Minä sanon, että sinä ja Siiba saatte jakaa keskenänne maaomaisuuden.

CPR1642 29. Cuningas sanoi hänelle: mitäs tahdot enämbi puhua sinun asiastas? minä olen sanonut: Ziban ja sinun pitä keskenäns jacaman pellon.

MLV19 29 And the king said to him, Why do you speak any more of your matters? I say, you and Ziba divide the land.

Luther1912 29. (-) Der König sprach zu ihm: Was redest du

have I yet to cry any more unto the king?

RV'1862 28. Porque toda la casa de mi padre era digna de muerte delante de mi señor el rey, y tú pusiste a tu siervo entre los convidados de tu mesa. ¿Qué más justicia pues tengo para quejarme más contra el rey?

Biblia1776 29. Kuningas sanoi hänelle: mitäs tahdot enää puhua asiastas? Minä olen sanonut: sinun ja Ziban pitää keskenänsä jakaman pellon.

KJV 29. And the king said unto him, Why speakest thou any more of thy matters? I have said, Thou and Ziba divide the land.

RV'1862 29. Y el rey le dijo: ¿Para qué hablas más

noch weiter von deinem Dinge? Ich habe es gesagt: Du und Ziba teilt den Acker miteinander.

RuSV1876 29 И сказал ему царь: к чему ты говоришь все это? я сказал, чтобы ты и Сива разделили между собою поля.

FI33/38 30. Niin Mefiboset sanoi kuninkaalle: Ottakoon hän sen vaikka kokonaan, kun kerran herrani, kuningas, on palannut rauhassa kotiinsa.

CPR1642 30. Nijn MephiBoseth wastais Cuningalle: ottacan hän sen coconans että minun Herran Cuningan on rauhas cotians palainnut.

MLV19 30 And Mephibosheth said to the king, Yes, let him take all, inasmuch as my lord the king has come in peace to his own house.

Luther1912 30. (-) Mephiboseth sprach zum König: Er nehme ihn auch ganz dahin, nachdem mein Herr König mit Frieden heimgekommen ist.

RuSV1876 30 Но Мемфивосфей отвечал царю: пусть он возьмет даже все, после того как господин мой царь, с миром возвратился в дом свой.

palabras? Yo he determinado que tú y Siba partáis las tierras.

Biblia1776 30. Niin MephiBoset sanoi kuninkaalle: ottakaan hän sen kokonansa, että herrani kuningas on rauhassa kotiansa palannut.

KJV 30. And Mephibosheth said unto the king, Yea, let him take all, forasmuch as my lord the king is come again in peace unto his own house.

RV'1862 30. Y Mifi-boset dijo al rey: Y aun tómelas él todas, pues que mi señor el rey ha vuelto en paz a su casa.

FI33/38 31. Gileadilainen Barsillai oli myös tullut Roogelimista ja meni kuninkaan kanssa Jordanille saattamaan häntä Jordanin yli.

Biblia1776 31. Ja Barsillai Gileadilainen tuli Rogelimista ja meni kuninkaan kanssa Jordanin ylitse, saattamaan häntä Jordanin ylitse.

CPR1642 31. JA Barsillai se Gileaditeri tuli Roglimist ja meni Cuningan cansa Jordanin ylidze saattaman händä Jordanis.

MLV19 31 And Barzillai the Gileadite came down from Rogelim. And he went over the Jordan with the king to conduct him over the Jordan.

KJV 31. And Barzillai the Gileadite came down from Rogelim, and went over Jordan with the king, to conduct him over Jordan.

Luther1912 31. (-) Und Barsillai, der Gileaditer, kam herab von Roglim und führte den König über den Jordan, daß er ihn über den Jordan geleitete.

RV'1862 31. También Berzellai Galaadita descendió de Rogelim, y pasó el Jordán con el rey, para acompañarle de la otra parte del Jordán.

RuSV1876 31 И Верзеллий Галаадитянин пришел из Роглима и перешел с царемИордан, чтобы проводить его за Иордан.

FI33/38 32. Barsillai oli hyvin vanha, kahdeksankymmenen vuoden vanha. Hän oli elättänyt kuningasta tämän ollessa Mahanaimissa, sillä hän oli hyvin rikas mies.

Biblia1776 32. Ja Barsillai oli sangen ijällinen, jo kahdeksankymmenen vuotinen; hän oli ravinnut kuningasta, kuin hän Mahanaimissa oli; sillä hän oli sangen jalo mies.

CPR1642 32. Ja Barsillai oli sangen ijällinen jo cahdexankymmenen wuotinen hän oli rawinnut Cuningast cosca hän Mahanaimis oli: sillä hän oli jalo mies.

MLV19 32 Now Barzillai was a very aged man, even eighty years old. And he had provided the king with sustenance while he lay at Mahanaim, for he was a very great man (of wealth).

KJV 32. Now Barzillai was a very aged man, even fourscore years old: and he had provided the king of sustenance while he lay at Mahanaim; for he was a very great man.

Luther1912 32. (-) Und Barsillai war sehr alt, wohl achtzig Jahre, der hatte den König versorgt, als er zu Mahanaim war; denn er war ein Mann von großem Vermögen.

RV'1862 32. Y era Berzellai muy viejo, de ochenta años, el cual había dado provisión al rey, cuando estaba en Mahanaim, porque era hombre muy rico.

RuSV1876 32 Верзеллий же был очень стар, лет восьмидесяти. Он продовольствовал царя в пребывание его в Маханаиме, потому что был человек богатый.

FI33/38 33. Kuningas sanoi nyt Barsillaille: Tule sinä minun mukanani, niin minä elätän sinut luonani Jerusalemissa.

Biblia1776 33. Ja kuningas sanoi Barsillaille: seuraa minua, minä ravitsen sinun minun kanssani Jerusalemissa.

CPR1642 33. Ja Cuningas sanoi Barsillaille: seura minua minä rawidzen sinun minun cansani Jerusalemis.

MLV19 33 And the king said to Barzillai, You come over with me and I will sustain you with me in Jerusalem.

KJV 33. And the king said unto Barzillai, Come thou over with me, and I will feed thee with me in Jerusalem.

Luther1912 33. (-) Und der König sprach zu Barsillai: Du sollst mit mir hinüberziehen; ich will dich

RV'1862 33. Y el rey dijo a Berzellai: Pasa conmigo, y yo te daré de comer conmigo en Jerusalem.

versorgen bei mir zu Jerusalem.

RuSV1876 33 И сказал царь Верзеллию: иди со мною, и я будупродовольствовать тебя в Иерусалиме.

FI33/38 34. Mutta Barsillai vastasi kuninkaalle: Montakopa ikävuotta minulla enää lienee, että menisin kuninkaan kanssa Jerusalemiin:

Biblia1776 34. Mutta Barsillai sanoi kuninkaalle: kuinka monta vuotta minulla enää on elää, että minä menisin kuninkaan kanssa Jerusalemiin?

CPR1642 34. Mutta Barsillai sanoi Cuningalle: mitä minun enämbi on elämist että minä menisin Cuningan cansa Jerusalemijn?

MLV19 34 And Barzillai said to the king, How many are the days of the years of my life that I should go up with the king to Jerusalem?

KJV 34. And Barzillai said unto the king, How long have I to live, that I should go up with the king unto Jerusalem?

Luther1912 34. (-) Aber Barsillai sprach zum König: was ist's noch, das ich zu leben habe, daß ich mit dem König sollte hinauf gen Jerusalem ziehen?

RV'1862 34. Y Berzellai dijo al rey: ¿Cuántos son los dias del tiempo de mi vida, para que yo suba con el rey a Jerusalem?

RuSV1876 34 Но Верзеллий отвечал царю: долго ли мне осталось жить, чтоб идти с царем в Иерусалим?

FI33/38 35. minä olen nyt kahdeksankymmenen vuoden vanha; osaisinko minä enää erottaa

Biblia1776 35. Minä olen jo tänäpänä kahdaksankymmenen ajastaikainen,

hyvää pahasta, tahi maistuisiko palvelijastasi miltään se, mitä hän syö ja mitä juo? Tahi kuuluisiko minusta enää miltään laulajain ja laulajattarien laulu? Miksi palvelijasi vielä tulisi herralleni, kuninkaalle, kuormaksi?

CPR1642 35. Minä olen jo tänäpän cahdexankymmenen ajastaicainen tiedäisingö minä mikä hywä eli paha olis eli maistaisco sinun palwelias mitä hän syö ja juo taicka cuulisingo minä sillen laulaitten ändä? mixi sinun palwelias pidäis waiwaman Herra minun Cuningastani?

MLV19 35 I am this day eighty years old. Can I discern between good and bad? Can your servant taste what I eat or what I drink? Can I hear any more the voice of singing men and singing women? Why then should your servant be yet a burden to my lord the king?

Luther1912 35. (-) Ich bin heute achtzig Jahre alt. Wie sollte ich kennen, was gut oder böse ist, oder schmecken, was ich esse oder trinke, oder hören, was die Sänger oder Sängerinnen singen? Warum sollte dein Knecht meinem Herrn König weiter beschweren?

tietäisinkö minä, mikä hyvä eli paha olis? eli maistaisko palvelias, mitä hän syö ja juo? taikka kuulisinko minä silleen veisaajain ja laulajain ääntä? Miksi palvelias pitäis vaivaaman herraani kuningasta?

KJV 35. I am this day fourscore years old: and can I discern between good and evil? can thy servant taste what I eat or what I drink? can I hear any more the voice of singing men and singing women? wherefore then should thy servant be yet a burden unto my lord the king?

RV'1862 35. Yo soy hoy de edad de ochenta años, que ya no haré diferencia entre el bien y el mal. ¿Tomará gusto ahora tu siervo en lo que comiere, o bebiere? Oiré más la voz de los cantores y de las cantoras? ¿Para qué pues sería aun tu siervo molesto a mi señor el rey?

RuSV1876 35 Мне теперь восемьдесят лет; различу ли хорошее от худого? Узнает ли раб твой вкус в том, что буду есть, и в том, что буду пить? И буду ли в состоянии слышать голос певцов и певиц? Зачем же рабу твоему быть в тягость господину моему царю?

FI33/38 36. Ainoastaan vähän matkaa seuraa palvelijasi kuningasta tuolle puolelle Jordanin. Miksi kuningas antaisi minulle sellaisen korvauksen?

Biblia1776 36. Sinun palvelias menee vähä Jordanin ylitse kuninkaan kanssa: minkätähden kuningas tahtoo minulle näin kostaa?

CPR1642 36. Sinun palwelias mene wähän Jordanin ylidze Cuningan cansa: mingätähden Cuningas tahto minulle näin costa?

MLV19 36 Your servant would but just go over the Jordan with the king and why should the king recompense it to me with such a reward?

KJV 36. Thy servant will go a little way over Jordan with the king: and why should the king recompense it me with such a reward?

Luther1912 36. (-) Dein Knecht soll ein wenig gehen mit dem König über den Jordan. Warum will mir der König eine solche Vergeltung tun?

RV'1862 36. Pasará tu siervo un poco el Jordán con el rey: ¿por qué me ha de dar el rey tan grande recompensa?

RuSV1876 36 Еще немного пройдет раб твой с царем за Иордан; за что же царю награждать меня такою милостью?

FI33/38 37. Salli palvelijasi palata takaisin, saadakseni

Biblia1776 37. Salli siis nyt palvelias palata jällensä, että

kuolla omassa kaupungissani isäni ja äitini haudan ääressä. Mutta katso, tässä on palvelijasi Kimham, menköön hän herrani, kuninkaan, kanssa; ja tee hänelle, mitä hyväksi näet.

CPR1642 37. Salli sijs nyt sinun palwelias palaita jällens että minä cuolisin minun Caupungisani ja haudataisin Isäni ja äitini hautaan. Cadzo täsä on sinun palwelias Chimeham hän mengön minun Herrani Cuningan cansa ja tee hänelle mitä sinulle on kelwollinen.

MLV19 37 Let your servant, I beseech you, turn back again, that I may die in my own city by the grave of my father and my mother. But, behold, your servant Chimham, let him go over with my lord the king and do to him what will seem good to you.

Luther1912 37. (-) Laß deinen Knecht umkehren, daß ich sterbe in meiner Stadt bei meines Vaters und meiner Mutter Grab. Siehe, da ist dein Knecht Chimham; den laß mit meinem Herrn König hinüberziehen, und tue ihm, was dir wohl gefällt.

RuSV1876 37 Позволь рабу твоему возвратиться, чтобы умереть в своем городе, около гроба

minä kuolisin minun kaupungissani ja haudattaisiin isäni ja äitini hautaan: ja katso, tässä on sinun palvelias Kimeham, hän menköön herrani kuninkaan kanssa: ja tee hänelle, mitä sinulle on kelvollinen.

KJV 37. Let thy servant, I pray thee, turn back again, that I may die in mine own city, and be buried by the grave of my father and of my mother. But behold thy servant Chimham; let him go over with my lord the king; and do to him what shall seem good unto thee.

RV'1862 37. Yo te ruego que dejes volver a tu siervo, y que yo muera en mi ciudad, en el sepulcro de mi padre y de mi madre: he aquí tu siervo Camaam el cual pase con mi señor el rey: a este haz lo que bien te pareciere.

отца моего и матери моей. Но вот, раб
твой, сын мой Кимгам пусть пойдет с
господином моим, царем, и поступи с ним,
как тебе угодно.

FI33/38 38. Niin kuningas sanoi: Kimham tulkoon minun kanssani, ja minä teen hänelle, mitä sinä hyväksi näet. Ja kaiken, mitä sinä minulta toivot, minä sinulle teen.

Biblia1776 38. Kuningas vastasi: Kimehamin pitää seuraaman minua ylitse, ja minä teen hänelle, mikä sinulle on otollinen, ja kaikki mitäs minulta anot, teen minä sinulle.

CPR1642 38. Cuningas wastais: Chimehamin pitä seuraman minua ylidze ja minä teen hänelle cuin sinulle on otollinen ja caicki mitäs minulda anot teen minä sinun.

MLV19 38 And the king answered, Chimham will go over with me and I will do to him what will seem good to you. And whatever you will require of me, that I will do for you.

KJV 38. And the king answered, Chimham shall go over with me, and I will do to him that which shall seem good unto thee: and whatsoever thou shalt require of me, that will I do for thee.

Luther1912 38. (-) Der König sprach: Chimham soll mit mir hinüberziehen, und ich will ihm tun, was dir wohl gefällt; auch alles, was du von mir begehrst, will ich dir tun.

RV'1862 38. Y el rey dijo: Pues pase conmigo Camaam, y yo haré con él como bien te pareciere: y todo lo que tú pidieres de mí, yo lo haré.

RuSV1876 38 И сказал царь: пусть идет со мною Кимгам, и я сделаю для него, чтотебе угодно; и все, чего бы ни пожелал ты от

меня, я сделаю для тебя.

FI33/38 39. Sitten kaikki kansa meni Jordanin yli, ja myös kuningas itse meni. Ja kuningas suuteli Barsillaita ja hyvästeli hänet. Sitten tämä palasi takaisin kotiinsa.

Biblia1776 39. Kuin kaikki kansa ja kuningas olivat menneet Jordinin ylitse, antoi kuningas Barsillain suuta ja siunasi häntä, ja hän palasi kotiansa.

CPR1642 39. Cosca caicki Canssa ja Cuningas olit mennet Jordanin ylidze andoi Cuningas Barsillain suuta ja siunais händä ja hän palais cotians.

MLV19 39 And all the people went over the Jordan and the king went over. And the king kissed Barzillai and blessed him and he returned to his own place.

KJV 39. And all the people went over Jordan. And when the king was come over, the king kissed Barzillai, and blessed him; and he returned unto his own place.

Luther1912 39. (-) Und da alles Volk über den Jordan war gegangen und der König auch, küßte der König den Barsillai und segnete ihn; und er kehrte wieder an seinen Ort.

RV'1862 39. Y todo el pueblo pasó el Jordán: y asimismo pasó el rey, y besó el rey a Berzellai, y bendíjole, y él se volvió a su casa.

RuSV1876 39 И перешел весь народ Иордан, и царь также . И поцеловал царь Верзеллия и благословил его, и он возвратился в место свое.

FI33/38 40. Kuningas meni Gilgaliin, ja Kimham meni hänen mukanansa, samoin myös kaikki Juudan

Biblia1776 40. Niin kuningas meni Gilgaliin ja Kimeham seurasi häntä; ja kaikki Juudan väki oli

kansa. Ja he ja puolet Israelin kansasta veivät kuninkaan yli sinne.

CPR1642 40. Nijn Cuningas meni Gilgalijn ja Chimeham seurais händä ja caicki Judan wäki olit saattanet Cuningast ylidze waan Israelin Canssast oli puoli siellä.

MLV19 40 So the king went over to Gilgal and Chimham went over with him. And all the people of Judah brought the king over and also half the people of Israel.

Luther1912 40. (-) Und der König zog hinüber gen Gilgal, und Chimham zog mit ihm. Und alles Volk Juda hatte den König hinübergeführt; aber des Volkes Israel war nur die Hälfte da.

RuSV1876 40 И отправился царь в Галгал, отправился с ним и Кимгам; и весь народ Иудейский провожал царя, и половина народа Израильского.

FI33/38 41. Ja katso, silloin kaikki muut Israelin miehet tulivat kuninkaan tykö ja sanoivat kuninkaalle: Miksi ovat meidän veljemme, Juudan miehet, varkain tuoneet Jordanin yli kuninkaan ja hänen perheensä ynnä kaikki Daavidin miehet hänen kanssaan?

saattanut kuningasta ylitse, niin myös puoli Israelin kansasta.

KJV 40. Then the king went on to Gilgal, and Chimham went on with him: and all the people of Judah conducted the king, and also half the people of Israel.

RV'1862 40. El rey entónces pasó a Gálgala, y Camaam pasó con él, y todo el pueblo de Judá pasaron al rey con la mitad del pueblo de Israel.

Biblia1776 41. Ja katso, silloin tulivat kaikki Israelin miehet kuninkaan tykö ja sanoivat hänelle: miksi meidän veljemme Juudan miehet ovat varastaneet sinun ja vieneet kuninkaan perheinensä Jordanin ylitse, kaikki myös Davidin miehet hänen kanssansa.

CPR1642 41. JA cadzo silloin tulit caicki Israelin miehet Cuningan tygö ja sanoit hänelle: mixi meidän weljem Judan miehet owat warastanet sinun ja wienet Cuningan perheinens Jordanin ylidze caicki myös Dawidin miehet hänen cansans.

MLV19 41 And behold, all the men of Israel came to the king and said to the king, Why have our brothers the men of Judah stolen you away and brought the king and his household, over the Jordan and all David's men with him?

KJV 41. And, behold, all the men of Israel came to the king, and said unto the king, Why have our brethren the men of Judah stolen thee away, and have brought the king, and his household, and all David's men with him, over Jordan?

Luther1912 41. (-) Und siehe, da kamen alle Männer Israels zum König und sprachen zu ihm: Warum haben dich unsre Brüder, die Männer Juda's, gestohlen und haben den König und sein Haus über den Jordan geführt und alle Männer Davids mit ihm?

RV'1862 41. Y he aquí que todos los varones de Israel vinieron al rey, y le dijeron: ¿Por qué los varones de Judá, nuestros hermanos, te han hurtado, y han pasado al rey y a su casa el Jordán, y a todos los varones de David con él?

RuSV1876 41 И вот, все Израильтяне пришли к царю и сказали царю: зачем братья наши, мужи Иудины, похитили тебя и проводили царя в дом его и всех людей Давида с ним через Иордан?

FI33/38 42. Mutta kaikki Juudan miehet vastasivat Israelin miehille: Onhan kuningas meille

Biblia1776 42. Niin vastasivat kaikki Juudan miehet Israelin miehille: sillä kuningas on meitä

läheisempi; miksi vihastut siitä? Olemmeko me syöneet kuningasta, tahi olemmeko vieneet hänet itsellemme?

läheisempi, miksi te sentähden niin närkästytte? Vai luuletteko te, että me jollakulla olemme kuninkaalta ravitut, taikka joitakin lahjoja saaneet?

CPR1642 42. Nijn wastaisit caicki Judan miehet nijlle Israelin miehille: sillä Cuningas on meitä lähisembi mixi te sentähden nijn närkästyt wai luulettaco te että me olem Cuningalda rawitut taicka lahjoja saanet?

MLV19 42 And all the men of Judah answered the men of Israel, Because the king is near of kin to us. Why then are you* angry for this matter? Have we eaten at all at the king's cost, or has he given us any gift?

KJV 42. And all the men of Judah answered the men of Israel, Because the king is near of kin to us: wherefore then be ye angry for this matter? have we eaten at all of the king's cost? or hath he given us any gift?

Luther1912 42. (-) Da antworteten die von Juda denen von Israel: Der König gehört uns nahe zu; was zürnt ihr darum? Meint ihr, daß wir von dem König Nahrung und Geschenke empfangen haben?

RV'1862 42. Y todos los varones de Judá respondieron a todos los varones de Israel: Porque el rey nos toca más de cerca. ¿Mas por qué os enojáis vosotros de eso? ¿Habemos nosotros comido algo del rey? ¿Hemos recibido de él algún don?

RuSV1876 42 И отвечали все мужи Иудины Израильтянам: затем, что царь ближнийнам; и из-за чего сердиться вам на это? Разве мы что-нибудь съели у царя, или получили от него подарки?

FI33/38 43. Israelin miehet vastasivat Juudan miehille ja sanoivat: Minulla on kymmenen kertaa suurempi osa kuninkaaseen, myös Daavidiin, kuin sinulla. Miksi olet siis ylenkatsonut minua? Ja enkö minä ensin puhunut kuninkaani takaisintuomisesta? Mutta Juudan miesten sanat olivat vielä ankarammat kuin Israelin miesten sanat.

Biblia1776 43. Niin Israelin miehet vastasivat Juudan miehiä, sanoen: meillä on kymmenen osaa kuninkaassa, enemmin myös David meille tulee kuin teille: kuinka siis sinä olet minua niin halvaksi lukenut, ettei minun olisi sopinut ensimäisenä olla kuningastani noutamassa? Mutta Juudan miehet puhuivat tuimemmin kuin Israelin miehet.

CPR1642 43. Nijn Israelin miehet wastaisit Judan miehiä sanoden: meillä on kymmenen osa Cuningas enämmin myös Dawid meille tule cuin teille cuinga sijs sinä olet minua nijn halwaxi lukenut ettei meidän olis sopinut ensimäisnä olla Cuningast noutamas? Mutta Judan miehet puhuit tuimemmin cuin Israelin miehet.

MLV19 43 And the men of Israel answered the men of Judah and said, We have ten parts in the king and we have also more (right) in David than you*. Why then did you* despise us, that our advice should not be had first in bringing back our king? And the words of the men of Judah were fiercer than the words of the men of Israel.

KJV 43. And the men of Israel answered the men of Judah, and said, We have ten parts in the king, and we have also more right in David than ye: why then did ye despise us, that our advice should not be first had in bringing back our king? And the words of the men of Judah were fiercer than the words of the men of Israel.

Luther1912 43. (-) So antworteten dann die von Israel denen von Juda und sprachen: Wir haben

RV'1862 43. Entónces respondieron los varones de Israel, y dijeron a los de Judá: Nosotros

zehnmal mehr beim König, dazu auch bei David, denn ihr. Warum hast du mich denn so gering geachtet? Und haben wir nicht zuerst davon geredet, uns unsern König zu holen? Aber die von Juda redeten härter denn die von Israel.

tenemos en el rey diez partes, y en el mismo David más que vosotros: ¿Por qué pues nos habéis tenido en poco? ¿No hablamos nosotros primero en volver nuestro rey? Mas al fin las razones de los varones de Judá fueron más fuertes, que las de los de Israel.

RuSV1876 43 И отвечали Израильтяне мужам Иудиным и сказали: мы десять частей у царя, также и у Давида мы более, нежели вы; зачем же вы унизили нас? Не нам ли принадлежало первое слово о том, чтобы возвратить нашего царя? Но слово мужей Иудиных было сильнее, нежели слово Израильтян.

20 luku

Seban kapina. Jooab murhaa Amasan. Seban kuolema. Daavidin virkamiehet.

FI33/38 1. Ja siellä oli sattumalta kelvoton mies, nimeltä Seba, Bikrin poika, benjaminilainen. Hän puhalsi pasunaan ja sanoi: Meillä ei ole mitään osaa Daavidiin eikä perintöosaa Iisain poikaan. Kukin majallensa, Israel!

Biblia1776 1. Mutta siihen tuli yksi kuuluisa Belialin mies, jonka nimi oli Seba Bikrin poika Jeministä; se soitti basunalla ja sanoi: ei meillä ole yhtäkään osaa Davidissa eikä yhtäkään perimistä Isain pojassa, itsekukin palatkaan majaansa, o Israel!

CPR1642 1. MUtta sijnä paicas oli yxi cuuluisa Belialin mies jonga nimi oli Seba Bichrin poica Jeminist. Se soitti Basunalla ja sanoi: ei meillä ole yhtäkän osa Dawidis eikä yhtäkän perimist Isain pojas idzecukin palaitcan majaans O Israel.

MLV19 1 And there happened to be there a worthless fellow whose name was Sheba, the son of Bichri, a Benjamite. And he blew the trumpet and said, We have no portion in David, neither have we inheritance in the son of Jesse. Every man to his tents, O Israel.

KJV 1. And there happened to be there a man of Belial, whose name was Sheba, the son of Bichri, a Benjamite: and he blew a trumpet, and said, We have no part in David, neither have we inheritance in the son of Jesse: every man to his tents, O Israel.

Luther1912 1. Es traf sich aber, daß daselbst ein heilloser Mann war, der hieß Seba, ein Sohn Bichris, ein Benjaminiter; der blies die Posaune und sprach: Wir haben keinen Teil an David noch Erbe am Sohn Isais. Ein jeglicher hebe sich zu seiner Hütte, o Israel!

RV'1862 1. A CASO estaba allí un hombre perverso que se llamaba Seba, hijo de Bocri, varón de Jemini; este tocó corneta, diciendo: No tenemos nosotros parte en David, ni heredad en el hijo de Isaí: Israel vuélvase cada uno a sus estancias.

RuSV1876 1 Там случайно находился один негодный человек, по имени Савей, сын Бихри, Вениамитянин; он затрубил трубою и сказал: нет намчасти в Давиде, и нет нам доли в сыне Иессеевом; все по шатрам своим, Израильтяне!

FI33/38 2. Silloin kaikki Israelin miehet luopuivat Daavidista ja seurasivat Sebaa, Bikrin poikaa; mutta Juudan miehet riippuivat kiinni kuninkaassansa ja seurasivat häntä Jordanilta aina Jerusalemiin.

Biblia1776 2. Silloin jokainen Israelissa luopui Davidista, ja seurasivat Sebaa Bikrin poikaa. Mutta Juudan miehet riippuivat kuninkaassansa Jordanista Jerusalemiin asti.

CPR1642 2. Silloin jocainen Israelis luowui Dawidist ja seuraisit Sebat Bichrin poica. Mutta Judan miehet ripuit heidän Cuningasans Jordanist Jerusalemin asti.

MLV19 2 So all the men of Israel went up from following David and followed Sheba the son of Bichri, but the men of Judah clung to their king, from the Jordan even to Jerusalem.

KJV 2. So every man of Israel went up from after David, and followed Sheba the son of Bichri: but the men of Judah clave unto their king, from Jordan even to Jerusalem.

Luther1912 2. Da fiel von David jedermann in Israel, und sie folgten Seba, dem Sohn Bichris. Aber die Männer Juda's hingen an ihrem König vom Jordan an bis gen Jerusalem.

RV'1862 2. Así se fueron de en pos de David todos los varones de Israel, y seguían a Seba, hijo de Bocri; mas los que eran de Judá estuvieron llegados a su rey, desde el Jordán hasta Jerusalem.

RuSV1876 2 И отделились все Израильтяне от Давида и пошли за Савеем,сыном Бихри; Иудеи же остались на стороне царя своего, от Иордана до Иерусалима.

FI33/38 3. Niin Daavid tuli linnaansa Jerusalemiin. Ja kuningas otti ne kymmenen sivuvaimoa, jotka

Biblia1776 3. Ja David tuli kotiansa Jerusalemiin, ja kuningas otti ne kymmenen jalkavaimoa,

hän oli jättänyt palatsia vartioimaan, ja panetti heidät vartioituun taloon; ja hän elätti heitä, mutta ei mennyt heidän luoksensa. Siellä he olivat eristettyinä kuolinpäiväänsä asti, elävän miehen leskinä.

jotka hän oli jättänyt huonetta vartioitsemaan, ja antoi heidän kätkettää,ja elätti heitä ja ei mennyt heidän tykönsä; ja he olivat salvatut kuolemaansa asti leskeydessänsä.

CPR1642 3. JA Dawid tuli cotians Jerusalemijn ja otti ne kymmenen jalcawaimoans jotca hän oli jättänyt huonen wartiaxi ja andoi heidän kätkettä ja rawidzi heitä ja eij maannut heitä ja he olit salwatut heidän cuolemans asti heidän leskeydesäns.

MLV19 3 And David came to his house at Jerusalem. And the king took the ten women his concubines, whom he had left to keep the house and put them in confinement and provided them with sustenance, but did not go in to them. So they were shut up to the day of their death, living in widowhood.

KJV 3. And David came to his house at Jerusalem; and the king took the ten women his concubines, whom he had left to keep the house, and put them in ward, and fed them, but went not in unto them. So they were shut up unto the day of their death, living in widowhood.

Luther1912 3. Da aber der König David heimkam gen Jerusalem, nahm er die zehn Kebsweiber, die er hatte zurückgelassen, das Haus zu bewahren, und tat sie in eine Verwahrung und versorgte sie; aber er ging nicht zu ihnen ein. Und sie waren also verschlossen bis an ihren Tod und lebten als Witwen.

RV'1862 3. Y David vino a su casa a Jerusalem: y tomó el rey las diez mujeres concubinas que había dejado para guardar la casa, y púsolas en una casa en guarda, y dióles de comer, y nunca más entró a ellas, y quedaron encerradas hasta que murieron, en viudez de vida.

RuSV1876 3 И пришел Давид в свой дом в Иерусалиме, и взял царь десять жен наложниц, которых он оставлял стеречь дом, и поместил их в особый дом под надзор, и содержал их, но не ходил к ним. И содержались они там до дня смерти своей, живя как вдовы.

FI33/38 4. Ja kuningas sanoi Amasalle: Kutsu koolle Juudan miehet kolmen päivän kuluessa ja ole silloin itse paikallasi täällä.

Biblia1776 4. Ja kuningas sanoi Amasalle: kokoa minun tyköni Juudan miehet kolmena päivänä, ja sinun pitää myös itse läsnä oleman.

CPR1642 4. JA Cuningas sanoi Amasalle: cocoa minun tygöni Judan miehet colmena päiwänä ja sinun pitä myös idze läsnä oleman.

MLV19 4 Then the king said to Amasa, Call the men of Judah together to me within three days and be here present.

KJV 4. Then said the king to Amasa, Assemble me the men of Judah within three days, and be thou here present.

Luther1912 4. Und der König sprach zu Amasa: Berufe mir alle Männer in Juda auf den dritten Tag, und du sollst auch hier stehen!

RV'1862 4. Y el rey dijo a Amasa: Júntame los varones de Judá para el tercero día: y tú también te hallarás aquí presente.

RuSV1876 4 И сказал Давид Амессаю: созови ко мне Иудеев в течение трех дней и сам явись сюда.

FI33/38 5. Niin Amasa meni kutsumaan koolle Juudaa;

Biblia1776 5. Niin Amasa meni kokoomaan Juudan

mutta hän viipyi ohi sen ajan, jonka hän oli määrännyt.

CPR1642 5. Nijn Amasa meni cocoman Judan miehiä ja hän wijwyi määrätyn ajan ylidze.

MLV19 5 So Amasa went to call (the men of) Judah together, but he delayed longer than the set time which he had appointed him.

Luther1912 5. Und Amasa ging hin, Juda zu berufen; aber er verzog die Zeit, die er ihm bestimmt hatte.

RuSV1876 5 И пошел Амессай созвать Иудеев, но промедлил более назначенного ему времени.

FI33/38 6. Silloin sanoi Daavid Abisaille: Nyt Seba, Bikrin poika, tekee meille enemmän pahaa kuin Absalom. Ota sinä herrasi palvelijat ja aja häntä takaa, ettei hän saisi haltuunsa varustettuja kaupunkeja ja repisi meiltä silmiä.

CPR1642 6. Nijn Dawid sanoi Abisaille: nyt Seba Bichrin poica enämbi meitä wahingoidze cuin Absalom ota sijs sinun Herras palweliat ja aja händä taca ettei hän löydäis wahwoja Caupungeita ja pääsis meidän silmäin edest.

miehiä, ja hän viipyi määrätyn ajan ylitse.

KJV 5. So Amasa went to assemble the men of Judah: but he tarried longer than the set time which he had appointed him.

RV'1862 5. Y fué Amasa a juntar a Judá, y detúvose más que el tiempo, que le había sido señalado.

Biblia1776 6. Niin David sanoi Abisaille: nyt Seba Bikrin poika enempi meitä vahingoitsee kuin Absalom: ota siis herras palveliat ja aja häntä takaa, ettei hän löytäisi vahvoja kaupungeita ja pääsisi meidän silmäimme edestä.

MLV19 6 And David said to Abishai, Now will Sheba the son of Bichri do us more harm than did Absalom. You take your lord's servants and pursue after him, lest he get him fortified cities and escape out of our sight.

KJV 6. And David said to Abishai, Now shall Sheba the son of Bichri do us more harm than did Absalom: take thou thy lord's servants, and pursue after him, lest he get him fenced cities, and escape us.

Luther1912 6. Da sprach David zu Abisai: Nun wird uns Seba, der Sohn Bichris, mehr Leides tun denn Absalom. Nimm du die Knechte deines Herrn und jage ihm nach, daß er nicht etwa für sich feste Städte finde und entrinne aus unsern Augen.

RV'1862 6. Y dijo David a Abisaí: Seba, hijo de Bocri, nos hará ahora más mal que Absalom: toma pues tú los siervos de tu señor, y vé tras él, porque él no halle las ciudades fortificadas, y se nos vaya de delante.

RuSV1876 6 Тогда Давид сказал Авессе: теперь наделает нам зла Савей, сын Бихри, больше нежели Авессалом; возьми ты слуг господина твоегои преследуй его, чтобы он не нашел себе укрепленных городов и не скрылся от глаз наших.

FI33/38 7. Niin Jooabin miehet sekä kreetit ja pleetit ja kaikki urhot lähtivät liikkeelle hänen jäljessään; he lähtivät Jerusalemista ajamaan takaa Sebaa, Bikrin poikaa.

Biblia1776 7. Silloin läksivät hänen kanssansa Joabin miehet, ja Kretit ja Pletit, ja kaikki väkevät. Ja he läksivät Jerusalemista ajamaan Sebaa Bikrin poikaa takaa.

CPR1642 7. Silloin läxit hänen cansans Joabin miehet ja Chretit ja Pletit ja caicki wäkewät. Ja he läxit Jerusalemist ajaman Sebat Bichrin poica taca.

MLV19 7 And there went out after him Joab's men and the Cherethites and the Pelethites and all the mighty men. And they went out of Jerusalem, to pursue after Sheba the son of Bichri.

KJV 7. And there went out after him Joab's men, and the Cherethites, and the Pelethites, and all the mighty men: and they went out of Jerusalem, to pursue after Sheba the son of Bichri.

Luther1912 7. Da zogen aus, ihm nach, die Männer Joabs, dazu die Krether und Plether und alle Starken. Sie zogen aber aus von Jerusalem, nachzujagen Seba, dem Sohn Bichris.

RV'1862 7. Entónces salieron en pos de él los varones de Joab, y los Cereteos, y Feleteos, y todos los valientes hombres salieron de Jerusalem para ir tras Seba, hijo de Bocri.

RuSV1876 7 И вышли за ним люди Иоавовы, и Хелефеи и Фелефеи, и все храбрыепошли из Иерусалима преследовать Савея, сына Бихри.

FI33/38 8. Mutta kun he olivat suuren kiven luona, joka on Gibeonissa, tuli Amasa heitä vastaan. Ja Jooab oli puettu takkiinsa, ja sen päällä oli miekanvyö, kiinnitettynä vyötäisille; miekka oli tupessaan, mutta kun hän lähti liikkeelle, niin se putosi.

Biblia1776 8. Kuin he joutuivat suuren vahan tykö Gibeoniin, tuli Amasa heidän eteensä. Mutta Joab oli vyötetty päällisvaatteissansa, ja sen päällä miekan vyö, joka riippui hänen kupeissansa tupessa, ja koska hän kävi, taisi se pudota.

CPR1642 8. COsca he jouduit sen suuren wahan tygö Gibeonijn tuli Amasa heidän eteens. Mutta Joab oli wyötetty pääliswaatteisans ja sen päällä miecan wyö joca ripui hänen cupeisans tupesa ja cosca hän käwi taisi se pudota.

MLV19 8 When they were at the great stone which is in Gibeon, Amasa came to meet them. And Joab was girded with his apparel of war that he had put on and on it was a belt with a sword fastened upon his loins in the sheath of it. And as he went forth it fell out.

KJV 8. When they were at the great stone which is in Gibeon, Amasa went before them. And Joab's garment that he had put on was girded unto him, and upon it a girdle with a sword fastened upon his loins in the sheath thereof; and as he went forth it fell out.

Luther1912 8. Da sie aber bei dem großen Stein waren zu Gibeon, kam Amasa vor ihnen her. Joab aber war gegürtet über seinem Kleide, das er anhatte, und hatte darüber ein Schwert gegürtet, das hing in seiner Hüfte in der Scheide; das ging gerne aus und ein.

RV'1862 8. Ellos estaban cerca de la grande peña, que está en Gabaón, y Amasa les salió al encuentro. Y Joab estaba ceñido sobre su ropa que tenía vestida, sobre la cual tenía ceñida una espada pegada a sus lomos en su vaina, la cual salió, y cayó.

RuSV1876 8 И когда они были близ большого камня, что у Гаваона, то встретился с ними Амессай. Иоавбыл одет в воинское одеяние свое и препоясан мечом, который висел при бедре в ножнах и который легко выходил из них и входил.

FI33/38 9. Ja Jooab sanoi Amasalle: Voitko hyvin, veljeni? Ja Jooab tarttui oikealla kädellään Amasaa partaan, muka suudellakseen häntä.

Biblia1776 9. Ja Joab sanoi Amasalle: oletkos rauhassa, minun veljeni? Ja Joab tarttui oikialla kädellänsä Amasan partaan, suuta antaaksensa hänen.

CPR1642 9. Ja Joab sanoi Amasalle: Rauha olcon sinulle minun weljen. Ja Joab tartui oikialla kädelläns Amasan partaan suuta andaxens hänen.

MLV19 9 And Joab said to Amasa, Is it well with you, my brother? And Joab took Amasa by the beard with his right hand to kiss him.

Luther1912 9. Und Joab sprach zu Amasa: Friede sei mit dir, mein Bruder! Und Joab faßte mit seiner rechten Hand Amasa bei dem Bart, daß er ihn küßte.

RuSV1876 9 И сказал Иоав Амессаю: здоров ли ты, брат мой? И взял Иоав правою рукою Амессая за бороду, чтобы поцеловать его.

KJV 9. And Joab said to Amasa, Art thou in health, my brother? And Joab took Amasa by the beard with the right hand to kiss him.

RV'1862 9. Y Joab dijo a Amasa: ¿Tienes paz hermano mío? Y tomó Joab con la diestra la barba de Amasa para besarle:

FI33/38 10. Ja kun Amasa ei varonut miekkaa, joka Jooabilla oli kädessään, pisti tämä häntä sillä vatsaan, niin että hänen sisälmyksensä valuivat maahan; toista pistoa ei tarvittu: hän kuoli. Sitten Jooab ja hänen veljensä Abisai ajoivat takaa Sebaa, Bikrin poikaa.

CPR1642 10. Mutta ei Amasa ottanut waari miecast cuin oli Joabin kädes ja hän pisti sillä händä wadzaan ja wuodatti hänen sisälyxens maalle eikä händä enä pistänyt ja hän cuoli. Mutta Joab ja hänen weljens Abisai ajoit Sebat Bichrin poica taca.

Biblia1776 10. Mutta ei Amasa ottanut vaaria miekasta joka oli Joabin kädessä: ja hän pisti sillä häntä vatsaan ja vuodatti hänen sisällyksensä maalle, eikä häntä enää pistänyt, ja hän kuoli. Mutta Joab ja hänen vejensä Abisai ajoivat Sebaa Bikrin poikaa takaa.

MLV19 10 But Amasa took no heed to the sword that was in Joab's hand. So he killed* him with it in the body and shed out his guts to the ground and struck him not again and he died. And Joab and Abishai his brother pursued after Sheba the son of Bichri.

KJV 10. But Amasa took no heed to the sword that was in Joab's hand: so he smote him therewith in the fifth rib, and shed out his bowels to the ground, and struck him not again; and he died. So Joab and Abishai his brother pursued after Sheba the son of Bichri.

Luther1912 10. Und Amasa hatte nicht acht auf das Schwert in der Hand Joabs; und er stach ihn damit in den Bauch, daß sein Eingeweide sich auf die Erde schüttete, und gab ihm keinen Stich mehr und er starb. Joab aber und sein Bruder Abisai jagten nach Seba, dem Sohn Bichris.

RV'1862 10. Y Amasa no se guardó de la espada que Joab tenía en la mano: y él le hirió con la espada en la quinta costilla, y derramó sus entrañas por tierra, y cayó muerto sin darle segundo golpe. Y Joab y Abisaí su hermano fueron tras Seba, hijo de Bocri.

RuSV1876 10 Амессай же не остерегся меча, бывшего в руке Иоава, и тот поразил его им в живот, так что выпали внутренности его на землю, и не повторил ему удара , и он умер. Иоав и Авесса, брат его, погнались за Савеем, сыном Бихри.

FI33/38 11. Mutta eräs Jooabin palvelijoista jäi seisomaan Amasan ääreen ja huusi: Jokainen, joka on Jooabille myötämielinen ja joka on Daavidin puolella, seuratkoon Jooabia!

Biblia1776 11. Mutta yksi Joabin palvelioista seisoi hänen tykönänsä ja sanoi: kuka tahtoo pitää Joabin ja Davidin kanssa, hän seuratkaan Joabia!

CPR1642 11. Mutta yxi Joabin palwelioista seisoi hänen tykönäns ja sanoi: cuca tahto pitä Joabin ja

Dawidin cansa hän seuratcan Joabi? Mutta Amasa macais tahrattuna weres keskellä tietä.

MLV19 11 And there stood by him one of Joab's young men and said, He who favors Joab and he who is for David, let him follow Joab.

KJV 11. And one of Joab's men stood by him, and said, He that favoureth Joab, and he that is for David, let him go after Joab.

Luther1912 11. Und es trat ein Mann von den Leuten Joabs neben ihn und sprach: Wer's mit Joab hält und für David ist, der folge Joab nach!

RV'1862 11. Y uno de los criados de Joab se paró junto a él, diciendo: Cualquiera que amare a Joab y a David, vaya tras de Joab.

RuSV1876 11 Один из отроков Иоавовых стоял над Амессаем и говорил: тот, кто предан Иоаву и кто за Давида, пусть идет за Иоавом!

FI33/38 12. Ja Amasa virui verissään keskellä tietä; mutta kun se mies näki, että kaikki väki pysähtyi siihen, vei hän Amasan tieltä syrjään pellolle ja heitti vaatteen hänen päällensä, nähdessään, että kaikki ohikulkijat pysähtyivät.

Biblia1776 12. Mutta Amasa makasi tahrattuna veressä keskellä tietä. Kuin yksi näki sen, että kaikki kansa seisahti, siirsi hän Amasan tieltä kedolle ja heitti vaatteen hänen päällensä; sillä hän näki, että jokainen joka hänen tykönsä tuli, seisahti siihen.

CPR1642 12. Cosca yxi näki sen että caicki Canssa seisatit sijrsi hän hänen tieldä kedolle ja heitti waatten hänen päällens: sillä hän näki että jocainen cuin hänen tygöns tuli seisatti sijhen.

MLV19 12 And Amasa lay wallowing in his blood in the midst of the highway. And when the man

KJV 12. And Amasa wallowed in blood in the midst of the highway. And when the man

saw that all the men stood still, he carried Amasa out of the highway into the field and cast a garment over him, when he saw that everyone who came by him stood still.

Luther1912 12. Amasa aber lag im Blut gewälzt mitten auf der Straße. Da aber der Mann sah, daß alles Volk da stehenblieb, wandte er Amasa von der Straße auf den Acker und warf Kleider auf ihn, weil er sah, daß, wer an ihn kam, stehenblieb.

RuSV1876 12 Амессай же лежал в крови среди дороги; и тот человек, увидев, что весь народ останавливается над ним, стащил Амессая с дороги в поле инабросил на него одежду, так как он видел, что всякий проходящий останавливался над ним.

FI33/38 13. Ja kun hänet oli toimitettu pois tieltä, kulkivat kaikki ohi ja seurasivat Jooabia ajaakseen takaa Sebaa, Bikrin poikaa.

CPR1642 13. COsca hän oli tieldä sijrtty meni jocainen Joabin jälken ajaman Sebat Bichrin poica taca.

MLV19 13 When he was removed out of the highway, all the men went on after Joab to pursue after

saw that all the people stood still, he removed Amasa out of the highway into the field, and cast a cloth upon him, when he saw that every one that came by him stood still.

RV'1862 12. Y Amasa se había revolcado en la sangre en mitad del camino; y viendo aquel hombre que todo el pueblo se paraba, apartó a Amasa del camino al campo, y echó sobre él una vestidura, porque veía que todos los que venían, se paraban junto a él.

Biblia1776 13. Kuin hän oli tieltä siirretty, meni jokainen Joabin jälkeen, ajamaan Sebaa Bikrin poikaa takaa.

KJV 13. When he was removed out of the highway, all the people went on after Joab,

Sheba the son of Bichri.

Luther1912 13. Da er nun aus der Straße getan war, folgte jedermann Joab nach, Seba, dem Sohn Bichris, nachzujagen.

RuSV1876 13 Но когда он был стащен с дороги, то весь народ Израильский пошел вслед за Иоавом преследовать Савея, сына Бихри.

to pursue after Sheba the son of Bichri.

RV'1862 13. Y estando él ya apartado del camino, todos los que seguían a Joab pasaron, yendo tras Seba, hijo de Bocri.

FI33/38 14. Tämä kulki kaikkien Israelin sukukuntien kautta Aabeliin ja Beet-Maakaan, ja kaikki beeriläiset kokoontuivat ja seurasivat häntä sinne saakka.

CPR1642 14. Ja hän waelsi caicki Israelin sucucunnat läpidze Abelin ja BethMaachan ja coco Haberimin ja ne cocounsit ja seuraisit händä.

Biblia1776 14. Ja hän vaelsi kaikki Israelin sukukunnat lävitse Abelaan ja BetMaakaan ja koko Berimiin, ja ne kokoontuivat ja seurasivat myös häntä.

MLV19 14 And he went through all the tribes of Israel to Abel and to Beth-maacah and all the Berites. And they were gathered together and also went after him.

Luther1912 14. Und er zog durch alle Stämme Israels gen Abel und Beth-Maacha und ganz Haberim; und versammelten sich und folgten ihm nach

RuSV1876 14 А он прошел чрез все колена Израильские до Авела-Беф-Мааха и чрез весь Берим; и жители собирались и шли за

KJV 14. And he went through all the tribes of Israel unto Abel, and to Bethmaachah, and all the Berites: and they were gathered together, and went also after him.

RV'1862 14. Y él pasó por todas las tribus de Israel hasta Abel, y Bet-maaca, y todo Barim: y juntáronse, y siguiéronle también.

ним.

FI33/38 15. Mutta he tulivat ja piirittivät häntä Aabel-Beet-Maakassa ja loivat kaupunkia vastaan vallin, joka ulottui ulkomuuriin. Ja kaikki Jooabin väki teki hävitystyötä kukistaakseen muurin.

Biblia1776 15. Mutta kuin he tulivat, niin he piirittivät hänen Abelassa BetMaakan tykönä, ja rakensivat vallin kaupungin ympärille, joka seisoi muurin tasalla. Mutta kaikki kansa, joka Joabin myötä oli, karkasi muuria kukistamaan.

CPR1642 15. Mutta cosca he tulit nijn he pijritit hänen Abelas BethMaachan tykönä ja rakensit wallin Caupungin ymbärins tungit idzens murin tygö. Mutta caicki Canssa cuin Joabin myötä oli carcais muuria cukistaman.

MLV19 15 And they came and besieged him in Abel of Beth-maacah and they cast up a mound against the city and it stood against the rampart. And all the men who were with Joab battered the wall, to throw it down.

KJV 15. And they came and besieged him in Abel of Bethmaachah, and they cast up a bank against the city, and it stood in the trench: and all the people that were with Joab battered the wall, to throw it down.

Luther1912 15. und kamen und belagerten ihn zu Abel-Beth-Maacha und schütteten einen Wall gegen die Stadt hin, daß er bis an die Vormauer langte; und alles Volk, das mit Joab war, stürmte und wollte die Mauer niederwerfen.

RV'1862 15. Y vinieron, y cercáronle en Abel y Bet-maaca, y pusieron baluarte contra la ciudad, y el pueblo se puso al muro: y todo el pueblo que estaba con Joab trabajaba de trastornar el muro.

RuSV1876 15 И пришли и осадили его в Авеле-Беф-

Маахе; и насыпали вал пред городом и подступили к стене, и все люди, бывшие с Иоавом, старалисьразрушить стену.

FI33/38 16. Silloin huusi viisas vaimo kaupungista: Kuulkaa! Kuulkaa! Sanokaa Jooabille, että hän tulee tänne lähelle puhutellakseni häntä.

Biblia1776 16. Niin toimellinen vaimo huusi kaupungista: kuulkaat, kuulkaat! sanokaat Joabille, että hän tulee tänne lähes, minä puhuttelen häntä.

CPR1642 16. NIin yxi toimellinen waimo huusi Caupungista cuulcat cuulcat sanocat Joabille että hän tule tänne lähes minä puhuttelen händä.

MLV19 16 Then a wise woman out of the city cried out, Hear, hear. Say, I beseech you*, to Joab, Come near here, that I may speak with you.

KJV 16. Then cried a wise woman out of the city, Hear, hear; say, I pray you, unto Joab, Come near hither, that I may speak with thee.

Luther1912 16. Da rief eine weise Frau aus der Stadt: Hört! hört! Sprecht zu Joab, daß er hierher komme; ich will mit ihm reden.

RV'1862 16. Entónces una mujer sábia dió voces de la ciudad, diciendo: Oid, oid: ruégoos que digáis a Joab que se llegue acá, para que yo hable con él.

RuSV1876 16 Тогда одна умная женщина закричала со стены города: послушайте, послушайте, скажите Иоаву, чтоб он подошел сюда, и я поговорю с ним.

FI33/38 17. Ja kun tämä tuli häntä lähelle, sanoi

Biblia1776 17. Kuin hän tuli hänen tykönsä, sanoi vaimo:

vaimo: Oletko Jooab? Hän vastasi: Olen. Vaimo sanoi hänelle: Kuule palvelijattaresi sanoja. Hän vastasi: Minä kuulen.

CPR1642 17. Cosca hän tuli hänen tygöns sanoi waimo: oletcos Joab? Hän wastais: olen. Waimo sanoi hänelle: cuule pijcas sanat hän wastais: minä cuulen.

MLV19 17 And he came near to her and the woman said, Are you Joab? And he answered, I am. Then she said to him, Hear the words of your handmaid. And he answered, I do hear.

Luther1912 17. Und da er zu ihr kam, sprach die Frau: Bist du Joab? Er sprach: Ja. Sie sprach zu ihm: Höre die Rede deiner Magd. Er sprach: Ich höre.

RuSV1876 17 И подошел к ней Иоав, и сказала женщина: ты ли Иоав? И сказал: я. Онасказала: послушай слов рабы твоей. И сказал он: слушаю.

FI33/38 18. Silloin vaimo sanoi: Muinoin oli tapana sanoa: 'On kysyttävä neuvoa Aabelista', ja niin tuli valmista.

CPR1642 18. Hän sanoi: muinen sanottin: joca kysellä oletkos Joab? Hän vastasi: olen. Vaimo sanoi hänelle: kuule piikas sanat! Hän vastasi: minä kuulen.

KJV 17. And when he was come near unto her, the woman said, Art thou Joab? And he answered, I am he. Then she said unto him, Hear the words of thine handmaid. And he answered, I do hear.

RV'1862 17. Y como él se acercó a ella, dijo la mujer: ¿Eres tú Joab? Y él respondió: Yo soy. Y ella le dijo: Oye las palabras de tu sierva. Y él respondió: Oigo.

Biblia1776 18. Ja hän puhui, sanoen: muinoin sanottiin: joka kysellä tahtoo,hän kysykään Abelassa, ja niin se menestyi.

tahto hän kysykän Abelas ja nijn se menestyi.

MLV19 18 Then she spoke, saying, They were accustomed to speak in old time, saying, They will surely ask (counsel) at Abel and so they ended (the matter).

KJV 18. Then she spake, saying, They were wont to speak in old time, saying, They shall surely ask counsel at Abel: and so they ended the matter.

Luther1912 18. Sie sprach: Vorzeiten sprach man: Wer fragen will, der frage zu Abel; und so ging's wohl aus.

RV'1862 18. Entónces ella tornó a hablar, diciendo: Antiguamente solían hablar, diciendo: Quién preguntare, pregunte en Abela: y así concluían.

RuSV1876 18 Она сказала: прежде говаривали: „кто хочет спросить, спроси в Авеле"; и так решали дело.

FI33/38 19. Minä olen rauhallisimpia ja uskollisimpia Israelissa, ja sinä koetat ottaa hengen kaupungilta, joka on äiti Israelissa. Miksi sinä tahdot hävittää Herran perintöosan?

Biblia1776 19. Minä olen rauhallinen ja uskollinen (kaupunki) Israelissa, ja sinä tahdot tappaa sen kaupungin ja äidin Israelissa: miksis tahdot niellä Herran perimisen?

CPR1642 19. Minä olen rauhallinen ja uscollinen (Caupungi) Israelis ja sinä tahdot tappa sen Caupungin ja Äitin Israelis? mixis tahdot niellä HERran perimisen?

MLV19 19 I am of those who are peaceable and faithful in Israel. You seek to destroy a city and a mother in Israel. Why will you swallow

KJV 19. I am one of them that are peaceable and faithful in Israel: thou seekest to destroy a city and a mother in Israel: why wilt thou

up the inheritance of Jehovah?

swallow up the inheritance of the LORD?

Luther1912 19. Ich bin eine von den friedsamen und treuen Städten in Israel; und du willst die Stadt und Mutter in Israel töten? Warum willst du das Erbteil des HERRN verschlingen?

RV'1862 19. Yo soy de las pacíficas y fieles de Israel, y tú procuras de matar una ciudad, que es madre en Israel. ¿Por qué destruyes la heredad de Jehová?

RuSV1876 19 Я из мирных, верных городов Израиля; а ты хочешь уничтожить город, и притом мать городов в Израиле; для чего тебе разрушать наследие Господне?

FI33/38 20. Jooab vastasi ja sanoi: Pois se, pois se! En minä tahdo hävittää enkä tuhota.

Biblia1776 20. Silloin vastasi Joab ja sanoi: pois se, pois se minusta, että minä nielisin ja hävittäisin.

CPR1642 20. Silloin wastais Joab ja sanoi: pois se pois se minulda että minä nielisin ja häwitäisin.

MLV19 20 And Joab answered and said, Far be it, far be it from me that I should swallow up or destroy.

KJV 20. And Joab answered and said, Far be it, far be it from me, that I should swallow up or destroy.

Luther1912 20. Joab antwortete und sprach: Das sei ferne, das sei ferne von mir, daß ich verschlingen und verderben sollte! Es steht nicht also;

RV'1862 20. Y Joab respondió, diciendo: Nunca tal, nunca tal me acontezca: que yo destruya ni deshaga.

RuSV1876 20 И отвечал Иоав и сказал: да не будет этого от меня, чтобы я уничтожил или разрушил!

FI33/38 21. Niin ei ole asia, vaan eräs mies Efraimin

Biblia1776 21. Ei asia niin ole; vaan yksi mies Ephraimin

vuoristosta, nimeltä Seba, Bikrin poika, on nostanut kätensä kuningas Daavidia vastaan; luovuttakaa hänet yksin, niin minä lähden pois kaupungin edustalta. Vaimo vastasi Jooabille: Katso, hänen päänsä heitetään sinulle muurin yli.

vuorelta nimeltä Seba Bikrin poika on nostanut kapinan David kuningasta vastaan: antakaat hän ainoastansa, ja minä erkanen kaupungista. Ja vaimo sanoi Joabille: katso, hänen päänsä pitää sinulle heitettämän muurin ylitse.

CPR1642 21. Ei asia nijn ole waan yxi mies Ephraimin wuorelda Seba Bichrin poica on nostanut capinan Dawid Cuningast wastan andacat hän ainoastans ja minä ercanen Caupungist. Ja waimo sanoi Joabille: cadzo hänen pääns pitä sinulle heitettämän muurin ylidze.

MLV19 21 The matter is not so, but a man of the hill-country of Ephraim, Sheba the son of Bichri by name, has lifted up his hand against the king, even against David. Deliver him only and I will depart from the city. And the woman said to Joab, Behold, his head will be thrown to you over the wall.

KJV 21. The matter is not so: but a man of mount Ephraim, Sheba the son of Bichri by name, hath lifted up his hand against the king, even against David: deliver him only, and I will depart from the city. And the woman said unto Joab, Behold, his head shall be thrown to thee over the wall.

Luther1912 21. sondern ein Mann vom Gebirge Ephraim mit Namen Seba, der Sohn Bichris, hat sich empört wider den König David. Gebt ihn allein her, so will ich von der Stadt ziehen. Die Frau aber sprach zu Joab: Siehe, sein Haupt soll zu dir über die Mauer geworfen werden.

RV'1862 21. La cosa no es así: mas un hombre del monte de Efraim, que se llama Seba, hijo de Bocri, ha levantado su mano contra el rey David: dádnos a este solo, y yo me iré de la ciudad. Y la mujer dijo a Joab: He aquí, su cabeza te será echada desde el muro.

RuSV1876 21 Это не так; но человек с горы Ефремовой, по имени Савей, сын Бихри, поднял руку свою на царя Давида; выдайте мне его одного, и я отступлю от города. И сказала женщина Иоаву: вот, голова его будет тебе брошена со стены.

FI33/38 22. Sitten vaimo viisaudessaan meni kaiken kansan luo; niin he löivät Sebalta, Bikrin pojalta, pään poikki ja heittivät sen Jooabille. Silloin tämä puhalsi pasunaan, ja he hajaantuivat kaupungin edustalta, kukin majallensa. Mutta Jooab palasi kuninkaan luo Jerusalemiin.

Biblia1776 22. Ja vaimo tuli kaiken kansan tykö toimellansa. Ja he hakkasivat Seban Bikrin pojan pään pois ja heittivät Joabille. Ja hän soitti basunalla, ja he hajosivat kaikki kaupungin tyköä itsekukin majoihinsa; mutta Joab palasi Jerusalemiin kuninkaan tykö.

CPR1642 22. Ja se waimo tuli caiken Canssan tygö hänen toimellans. Ja hackaisit Seban Bichrin pojan pään pois ja heitit Joabille. Ja hän soitti Basunalla ja he hajoisit caicki CAupungin tykö idzecukin majoins mutta Joab palais Jerusalemijn Cuningan tygö.

MLV19 22 Then the woman went to all the people in her wisdom. And they cut off the head of Sheba the son of Bichri and threw it out to Joab. And he blew the trumpet and they were dispersed from the city, every man to his tent. And Joab returned to Jerusalem to the king.

KJV 22. Then the woman went unto all the people in her wisdom. And they cut off the head of Sheba the son of Bichri, and cast it out to Joab. And he blew a trumpet, and they retired from the city, every man to his tent. And Joab returned to Jerusalem unto

the king.

Luther1912 22. Und die Frau kam hinein zu allem Volk mit ihrer Weisheit. Und sie hieben Seba, dem Sohn Bichris, den Kopf ab und warfen ihn zu Joab. Da blies er die Posaune, und sie zerstreuten sich von der Stadt, ein jeglicher in seine Hütte. Joab aber kam wieder gen Jerusalem zum König.

RV'1862 22. Y la mujer vino a todo el pueblo con su sabiduría, y ellos cortaron la cabeza a Seba, hijo de Bocri, y echáronla a Joab: y él tocó la corneta, y esparciéronse todos de la ciudad, cada uno a su estancia: y Joab se volvió al rey a Jerusalem.

RuSV1876 22 И пошла женщина по всему народу со своим умным словом; и отсекли голову Савею, сыну Бихри, и бросили Иоаву. Тогда Иоав затрубил трубою, и разошлись от города все люди по своим шатрам; Иоав же возвратился в Иерусалим к царю.

FI33/38 23. Jooab oli Israelin koko sotajoukon ylipäällikkönä, ja Benaja, Joojadan poika, oli kreettien ja pleettien päällikkönä.

Biblia1776 23. Ja Joab oli koko Israelin sotajoukon ylitse; vaan BenaJa Jojadan poika oli Kretin ja Pletin ylitse;

CPR1642 23. JA Joab oli coco Israelin sotajoucon ylidze waan BenaJa Joiadan poica oli Chretin ja Plethin ylidze.

MLV19 23 Now Joab was over all the army of Israel and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and over the Pelethites,

KJV 23. Now Joab was over all the host of Israel: and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and over the Pelethites:

Luther1912 23. Joab aber war über das ganze Heer Israels.

RV'1862 23. Y Joab fué puesto sobre todo el ejército

Benaja, der Sohn Jojadas, war über die Krether und Plether.

RuSV1876 23 И был Иоав поставлен над всем войском Израильским, а Ванея, сын Иодаев, – над Хелефеями и над Фелефеями;

de Israel: y Banaias, hijo de Joiada, sobre los Cereteos y Feleteos.

FI33/38 24. Adoram oli verotöiden valvojana, ja Joosafat, Ahiludin poika, oli kanslerina.

CPR1642 24. Adoram oli werorahan haldia Josaphat Alihudin poica oli Cantzleri.

Biblia1776 24. Adoram oli verorahan haltia; Josaphat Ahiludin poika oli kansleri;

MLV19 24 and Adoram {Adoniram} was over the men subject to forced-labor and Jehoshaphat the son of Ahilud was the recorder,

KJV 24. And Adoram was over the tribute: and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder:

Luther1912 24. Adoram war Rentmeister. Josaphat, der Sohn Ahiluds, war Kanzler.

RuSV1876 24 Адорам – над сбором податей; Иосафат, сын Ахилуда – дееписателем;

RV'1862 24. Y Aduram sobre los tributos: y Josafat, hijo de Ahilud, el canciller:

FI33/38 25. Seja oli kirjurina, ja Saadok ja Ebjatar olivat pappeina.

CPR1642 25. Ja Seja oli kirjoittaja ja Zadoch ja AbJathar olit Papit.

Biblia1776 25. Ja Seja oli kirjoittaja; ja Zadok ja Abjatar olivat papit;

MLV19 25 and Sheva was scribe and Zadok and Abiathar were priests,

KJV 25. And Sheva was scribe: and Zadok and Abiathar were the priests:

Luther1912 25. Seja war Schreiber. Zadok und Abjathar waren Priester;

RV'1862 25. Y Siba escriba: y Sadoc y Abiatar, sacerdotes:

RuSV1876 25 Суса – писцом; Садок и Авиафар – священниками;

FI33/38 26. Myöskin jaairilainen Iira oli Daavidilla pappina.

Biblia1776 26. Niin myös Ira Jairilainen oli Davidin ylimmäinen.

CPR1642 26. Nijn myös Ira Jairitheri oli Dawidin ylimmäinen.

MLV19 26 and also Ira the Jairite was chief minister to David.

KJV 26. And Ira also the Jairite was a chief ruler about David.

Luther1912 26. dazu war Ira, der Jairiter, Davids Priester.

RV'1862 26. E Ira Jaireo fué sacerdote de David.

RuSV1876 26 также и Ира Иаритянин был священником у Давида.

21 luku

Saulin rikos gibeonilaisia vastaan tulee sovitetuksi. Daavidin miesten urotekoja.

FI33/38 1. Daavidin aikana oli nälänhätä, jota kesti kolme vuotta peräkkäin; silloin Daavid etsi Herran kasvoja. Herra vastasi: Saulin tähden, verivelan alaisen suvun tähden, koska hän

Biblia1776 1. Ja Davidin aikana oli kallis aika kolme vuotta järjestänsä: ja David etsi Herran kasvoja. Ja Herra sanoi, Saulin tähden ja sen verihuoneen tähden, että hän tappoi

surmasi gibeonilaiset.

CPR1642 1. JA Dawidin aicana oli callis aica colme wuotta järjestäns. Ja Dawid edzei HERran caswoja. Ja HERra sanoi: Saulin tähden ja sen werihuonen tähden että hän tappoi Gibeoniterit.

MLV19 1 And there was a famine in the days of David three years, year after year; and David sought the face of Jehovah. And Jehovah said, It is for Saul and for his bloody house, because he put to death the Gibeonites.

Luther1912 1. Es war auch eine Teuerung zu Davids Zeiten drei Jahre aneinander. Und David suchte das Angesicht des HERRN; und der HERR sprach: Um Sauls willen und um des Bluthauses willen, daß er die Gibeoniter getötet hat.

RuSV1876 1 Был голод на земле во дни Давида три года, год за годом. И вопросил Давид Господа. И сказал Господь: это ради Саула и кровожадного дома его, за то, что он умертвил Гаваонитян.

FI33/38 2. Niin kuningas kutsui gibeonilaiset ja puhutteli heitä. Mutta gibeonilaiset eivät olleet israelilaisia, vaan amorilaisten jätteitä,

Gibeonilaiset.

KJV 1. Then there was a famine in the days of David three years, year after year; and David enquired of the LORD. And the LORD answered, It is for Saul, and for his bloody house, because he slew the Gibeonites.

RV'1862 1. Y EN los dias de David hubo hambre por tres años, uno tras otro: y David consultó a Jehová, y Jehová le dijo: Por Saul, y por la casa de sangres: porque mató a los Gabaonitas.

Biblia1776 2. Niin kuningas antoi kutsua Gibeonilaiset ja sanoi heille. Mutta Gibeonilaiset ei olleet Israelin lapsista, vaan jääneistä Amorilaisista:

ja israelilaiset olivat vannoneet heille valan, mutta Saul oli kiivaillessaan israelilaisten ja Juudan puolesta koettanut hävittää heidät.

CPR1642 2. NIin Cuningas andoi cudzua Gibeoniterit ja sanoi heille (Gibeoniterit ei ollet Israelin lapsist waan jääneist Amorrereist: ja Israelin lapset oli wannonet heille ja Saul edzei heitä lyödäxens hänen wihans kijwaudes Israelin ja Judan lasten edes)

ja Israelin lapset olivat vannoneet heille, ja Saul etsi heitä lyödäksensä vihansa kiivaudessa Israelin ja Juudan lasten edessä.

MLV19 2 And the king called the Gibeonites and spoke to them (now the Gibeonites were not of the sons of Israel, but of the remnant of the Amorites and the sons of Israel had sworn to them and (yet) Saul sought to kill them in his zeal for the sons of Israel and Judah),

KJV 2. And the king called the Gibeonites, and said unto them; (now the Gibeonites were not of the children of Israel, but of the remnant of the Amorites; and the children of Israel had sworn unto them: and Saul sought to slay them in his zeal to the children of Israel and Judah.)

Luther1912 2. Da ließ der König die Gibeoniter rufen und sprach zu ihnen. (Die Gibeoniter aber waren nicht von den Kindern Israel, sondern übrig von den Amoritern; aber die Kinder Israel hatten ihnen geschworen, und Saul suchte sie zu schlagen in seinem Eifer für die Kinder Israel und Juda.)

RV'1862 2. Entónces el rey llamó a los Gabaonitas, y hablóles. Los Gabaonitas no eran de los hijos de Israel, sino de las restas de los Amorreos, a los cuales los hijos de Israel habían hecho juramento: mas Saul había procurado de matarlos con celo, por los hijos de Israel y de Judá.

RuSV1876 2 Тогда царь призвал Гаваонитян и говорил с ними. Гаваонитяне были не из сынов Израилевых, но из остатков Аморреев;

Израильтяне же дали им клятву, но Саул хотел истребить их по ревности своей о потомках Израиля и Иуды.

FI33/38 3. Daavid sanoi gibeonilaisille: Mitä minun on tehtävä teidän hyväksenne, ja millä minun on teidät sovitettava, että siunaisitte Herran perintöosaa?

Biblia1776 3. Niin sanoi David Gibeonilaisille, mitä minun pitää teille tekemän? ja millä minun pitää sen sovittaman, että te siunaisitte Herran perikuntaa?

CPR1642 3. Nijn sanoi Dawid Gibeonitereille: mitä minun pitä teille tekemän ja millä minun pitä sen sowittaman että te siunaisitte HERran pericunda?

MLV19 3 and David said to the Gibeonites, What shall I do for you*? And with what shall I make atonement that you* may bless the inheritance of Jehovah?

KJV 3. Wherefore David said unto the Gibeonites, What shall I do for you? and wherewith shall I make the atonement, that ye may bless the inheritance of the LORD?

Luther1912 3. So sprach nun David zu den Gibeonitern: Was soll ich euch tun? und womit soll ich sühnen, daß ihr das Erbteil des HERRN segnet?

RV'1862 3. Y dijo David a los Gabaonitas: ¿Qué os haré, y con qué expiaré para que bendigáis a la heredad de Jehová.

RuSV1876 3 И сказал Давид Гаваонитянам: что мне сделать для вас, и чем примирить вас, чтобы вы благословили наследие Господне?

FI33/38 4. Gibeonilaiset vastasivat hänelle: Ei ole meidän ja Saulin sekä hänen sukunsa välillä kysymys hopeasta eikä kullasta, eikä meillä ole valtaa surmata ketään Israelissa. Hän sanoi: Mitä sitten vaaditte minua tekemään teidän hyväksenne?

CPR1642 4. Nijn wastaisit Gibeoniterit: ei ole meillä tekemist hopiast eli cullast Saulin ja hänen huonens cansa eikä myös että jocu surmataisin Israelist. Hän sanoi: mitäst te tahdotte että minä teille tekisin?

Biblia1776 4. Niin vastasivat häntä Gibeonilaiset, ei ole meillä tekemistä hopiasta eli kullasta Saulin ja hänen huoneensa kanssa, eikä myös että joku surmattaisiin Israelista. Hän sanoi, mitä te tahdotte, että minä teille tekisin?

MLV19 4 And the Gibeonites said to him, It is no matter of silver or gold between us and Saul or his house, neither is it for us to put any man to death in Israel. And he said, Whatever you* will say, that I will do for you*.

Luther1912 4. Die Gibeoniter sprachen zu ihm: Es ist uns nicht um Gold noch Silber zu tun an Saul und seinem Hause und steht uns nicht zu, jemand zu töten in Israel. Er sprach: Was sprecht ihr denn, daß ich euch tun soll?

RuSV1876 4 И сказали ему Гаваонитяне: не нужно нам ни серебра, ни золота от Саула, или от домаего, и не нужно нам, чтоб умертвили кого в Израиле. Он сказал: чего же вы хотите? я сделаю для вас.

KJV 4. And the Gibeonites said unto him, We will have no silver nor gold of Saul, nor of his house; neither for us shalt thou kill any man in Israel. And he said, What ye shall say, that will I do for you.

RV'1862 4. Y los Gabaonitas le respondieron: No tenemos nosotros pleito sobre plata, ni sobre oro con Saul y con su casa: ni queremos que hombre de Israel muera. Y él les dijo: Lo que vosotros dijereis os haré.

FI33/38 5. He vastasivat kuninkaalle: Sen miehen, joka tahtoi meidät lopettaa ja joka aikoi hävittää meidät, niin ettei meillä olisi missä olla koko Israelin alueella,

Biblia1776 5. He sanoivat kuninkaalle, sen miehen, joka meitä hukutti ja aikoi semmoista meitä vastaan, että meidän piti tuleman niin hävitetyksi, ettei meidän pitänyt seisovaiset oleman kaikissa Israelin maan rajoissa.

CPR1642 5. He sanoit Cuningalle: sen miehen joca meitä hucutti ja tyhjäxi teki tahdom me nijn häwittä ettei hänelle pidä mitän jäämän caikis Israelin maan rajois.

MLV19 5 And they said to the king, The man who consumed us and who devised against us, (that) we should be destroyed from remaining in any of the borders of Israel,

KJV 5. And they answered the king, The man that consumed us, and that devised against us that we should be destroyed from remaining in any of the coasts of Israel,

Luther1912 5. Sie sprachen zum König: Den Mann, der uns verderbt und zunichte gemacht hat, sollen wir vertilgen, daß ihm nichts bleibe in allen Grenzen Israels.

RV'1862 5. Y ellos respondieron al rey: Aquel hombre que nos destruyó, y que maquinó contra nosotros, asolaremos que no quede nada de él, en todo el término de Israel.

RuSV1876 5 И сказали они царю: того человека, который губил нас и хотел истребить нас, чтобы не было нас ни в одном из пределов Израилевых, –

FI33/38 6. sen miehen jälkeläisistä luovutettakoon meille seitsemän miestä lävistääksemme

Biblia1776 6. Hänen huoneestansa annettakaan meille seitsemän miestä hirttääksemme heitä

heidät paaluihin Herralle Saulin, Herran valitun, Gibeassa. Kuningas sanoi: Minä luovutan.

CPR1642 6. Annettacan meille seidzemen miestä hänen huonestans hirttäxem heitä HERran edes Saulin Gibeas HERran walitun. Cuningas sanoi: minä annan heidän teille.

Herran edessä Saulin Gibeassa, Herran valitun. Kuningas sanoi, minä annan heidät teille.

MLV19 6 let seven men of his sons be delivered to us and we will hang them up to Jehovah in Gibeah of Saul, the chosen of Jehovah. And the king said, I will give them.

Luther1912 6. Gebt uns sieben Männer aus seinem Hause, daß wir sie aufhängen dem HERRN zu Gibea Sauls, des Erwählten des HERRN. Der König sprach: Ich will sie geben.

RuSV1876 6 из его потомков выдай нам семь человек, и мы повесим их пред Господом в Гиве Саула, избранного Господом. И сказал царь: я выдам.

KJV 6. Let seven men of his sons be delivered unto us, and we will hang them up unto the LORD in Gibeah of Saul, whom the LORD did choose. And the king said, I will give them.

RV'1862 6. Dénsenos siete varones de sus hijos, para que los crucifiquemos a Jehová en Gabaa de Saul, el escogido de Jehová. Y el rey dijo: Yo los daré.

FI33/38 7. Mefibosetin, Saulin pojan Joonatanin pojan, kuningas kuitenkin säästi Herran valan tähden, joka oli heidän välillänsä, Daavidin ja Joonatanin, Saulin pojan, välillä.

CPR1642 7. MUtta Cuningas armahti MephiBosethi

Biblia1776 7. Mutta kuningas armahti MephiBosetia, Jonatanin Saulin pojan poikaa, sen Herran valan tähden, joka oli heidän välillänsä, Davidin ja Jonatanin Saulin pojan välillä.

Jonathanin Saulin pojan poica sen HERran walan tähden joca oli Dawidin ja Jonathanin Saulin pojan wälillä.

MLV19 7 But the king spared Mephibosheth, the son of Jonathan the son of Saul, because of Jehovah's oath that was between them, between David and Jonathan the son of Saul.

KJV 7. But the king spared Mephibosheth, the son of Jonathan the son of Saul, because of the LORD'S oath that was between them, between David and Jonathan the son of Saul.

Luther1912 7. Aber der König verschonte Mephiboseth, den Sohn Jonathans, des Sohnes Sauls, um des Eides willen des HERRN, der zwischen ihnen war, zwischen David und Jonathan, dem Sohn Sauls.

RV'1862 7. Y el rey perdonó a Mifi-boset, hijo de Jonatán, hijo de Saul, por el juramento de Jehová, que hubo entre ellos, entre David y Jonatán, hijo de Saul:

RuSV1876 7 Но пощадил царь Мемфивосфея, сына Ионафана, сына Саулова, радиклятвы именем Господним, которая была между ними, между Давидом и Ионафаном, сыном Сауловым.

FI33/38 8. Mutta kuningas otti Rispan, Aijan tyttären, kaksi poikaa, Armonin ja Mefibosetin, jotka tämä oli synnyttänyt Saulille, sekä Meerabin, Saulin tyttären, viisi poikaa, jotka tämä oli synnyttänyt Adrielille, meholalaisen Barsillain pojalle,

Biblia1776 8. Mutta kuningas otti ne kaksi Ritspan Aijan tyttären poikaa, jotka hän Saulille synnyttänyt oli, Armonin ja MephiBosetin, ja viisi Mikalin Saulin tyttären poikaa, jotka hän Hadrielille Barsillain pojalle synnyttänyt oli, joka oli Meholatilainen.

CPR1642 8. Mutta ne caxi Rizpan Ajan tyttären poica

jotca hän Saulist synnyttänyt oli Armonin ja MephiBosethin sijhen myös wijsi Michalin Saulin tyttären poica jotca hän Hadrielille Barsillain pojalle synnyttänyt oli joca oli Meholatiteri.

MLV19 8 But the king took Armoni and Mephibosheth, the two sons of Rizpah the daughter of Aiah whom she bore to Saul, and the five sons of Merab the daughter of Saul whom she bore to Adriel the son of Barzillai the Meholathite.

KJV 8. But the king took the two sons of Rizpah the daughter of Aiah, whom she bare unto Saul, Armoni and Mephibosheth; and the five sons of Michal the daughter of Saul, whom she brought up for Adriel the son of Barzillai the Meholathite:

Luther1912 8. Aber die zwei Söhne Rizpas, der Tochter Ajas, die sie Saul geboren hatte, Armoni und Mephiboseth, dazu die fünf Söhne Merabs, der Tochter Sauls, die sie dem Adriel geboren hatte, dem Sohn Barsillais, des Meholathiters, nahm der König

RV'1862 8. Mas tomó el rey dos hijos de Resfa, hija de Aia, los cuales ella había parido a Saul, es a saber a Armoni, y a Mifi-boset; y cinco hijos de Micol, hija de Saul, los cuales ella había parido a Adriel, hijo de Berzellai Molatita:

RuSV1876 8 И взял царь двух сыновей Рицпы, дочери Айя, которая родила Саулу Армона и Мемфивосфея, и пять сыновей Мелхолы, дочери Сауловой, которых она родила Адриэлу, сыну Верзеллия из Мехолы,

FI33/38 9. ja luovutti heidät gibeonilaisten käsiin; ja nämä lävistivät heidät paaluihin vuorella

Biblia1776 9. Ja hän antoi ne Gibeonilaisten käsiin, ja he hirttivät ne vuorella Herran eteen. Ja ne

Herran edessä, niin että ne seitsemän sortuivat kaikki yhdessä. Näin heidät surmattiin elonleikkuun ensimmäisinä päivinä, ohranleikkuun alussa.

CPR1642 9. Ja Cuningas otti ja andoi ne Gibeoniterein käsijn ne he hirtit wuorella HERran eteen. Ja ne seidzemen langeisit yhdellä haawalla tapettuna ensimäisnä ohran leickamisen aicana

MLV19 9 And he delivered them into the hands of the Gibeonites. And they hanged them in the mountain before Jehovah and they fell (all) seven together. And they were put to death in the days of harvest, in the first days, at the beginning of barley harvest.

Luther1912 9. und gab sie in die Hand der Gibeoniter; die hingen sie auf dem Berge vor dem HERRN. Also fielen diese sieben auf einmal und starben zur Zeit der ersten Ernte, wann die Gerstenernte angeht.

RuSV1876 9 и отдал их в руки Гаваонитян, и они повесили их на горе пред Господом. И погибли все семь вместе; они умерщвлены в первые дни жатвы, в начале жатвы ячменя.

seitsemän lankesivat yhdellä haavalla: ja niin he surmattiin ensimäisinä päivinä elonajasta, ohran leikkaamisen alussa.

KJV 9. And he delivered them into the hands of the Gibeonites, and they hanged them in the hill before the LORD: and they fell all seven together, and were put to death in the days of harvest, in the first days, in the beginning of barley harvest.

RV'1862 9. Y entrególos en mano de los Gabaonitas, y ellos los crucificáron en el monte delante de Jehová, y murieron juntos aquellos siete, los cuales fueron muertos en el tiempo de la siega en los primeros dias, en el principio de la siega de las cebadas.

FI33/38 10. Silloin Rispa, Aijan tytär, otti säkin ja levitti sen kalliolle, ja se oli hänen vuoteenaan elonleikkuun alusta siihen asti, kunnes sade taivaasta vuoti heidän päällensä, eikä hän sallinut taivaan lintujen päivällä eikä metsän eläinten yöllä tulla heidän päällensä.

Biblia1776 10. Niin Ritspa Aijan tytär otti säkin ja levitti sen kalliolle elon alusta, siihenasti että vesi olis pisaroinnut taivaasta heidän päällensä, eikä sallinut taivaan lintuja tulla heidän päällensä päivällä, eikä metsän petoja yöllä.

CPR1642 10. Nijn Rizpa Ajan tytär otti säkin ja lewitti hänellens calliolle elon algusta sijhenasti että wesi olis pisaroinut taiwast heidän päällens eikä laskenut linduja taiwan alda raateleman heitä päiwällä eikä medzän petoja yöllä.

MLV19 10 And Rizpah the daughter of Aiah took sackcloth and spread it for her upon the rock, from the beginning of harvest until water was poured upon them from heaven. And she neither allowed the birds of the heaven to rest on them by day, nor the beasts of the field by night.

KJV 10. And Rizpah the daughter of Aiah took sackcloth, and spread it for her upon the rock, from the beginning of harvest until water dropped upon them out of heaven, and suffered neither the birds of the air to rest on them by day, nor the beasts of the field by night.

Luther1912 10. Da nahm Rizpa, die Tochter Ajas, einen Sack und breitete ihn auf den Fels am Anfang der Ernte, bis daß Wasser von Himmel über sie troff, und ließ des Tages die Vögel des Himmels nicht auf ihnen ruhen noch des Nachts die Tiere des Feldes.

RV'1862 10. Y tomando Resfa, hija de Aia, un saco, tendiósele sobre un peñasco desde el principio de la segada hasta que llovió sobre ellos agua del cielo: y no dejó a ninguna ave del cielo sentarse sobre ellos de día, ni bestias del campo de noche.

RuSV1876 10 Тогда Рицпа, дочь Айя, взяла вретище и разостлала его себе на тойгоре и сидела от начала жатвы до того времени, пока не полились на них воды Божии с неба, и недопускала касаться их птицам небесным днем и зверям полевым ночью.

FI33/38 11. Kun Daavidille kerrottiin, mitä Rispa, Aijan tytär, Saulin sivuvaimo, oli tehnyt,

Biblia1776 11. Ja ilmoitettiin Davidille, mitä Ritspa, Aijan tytär, Saulin jalkavaimo, tehnyt oli.

CPR1642 11. Ja se ilmoitettin Dawidille mitä Rizpa Ajan tytär Saulin jalcawaimo tehnyt oli.

MLV19 11 And it was told David what Rizpah the daughter of Aiah, the concubine of Saul, had done.

KJV 11. And it was told David what Rizpah the daughter of Aiah, the concubine of Saul, had done.

Luther1912 11. Und es ward David angesagt, was Rizpa, die Tochter Ajas, Sauls Kebsweib, getan hatte.

RV'1862 11. Y fué dicho a David lo que hacía Resfa, hija de Aia, concubina de Saul.

RuSV1876 11 И донесли Давиду, что сделала Рицпа, дочь Айя, наложница Саула.

FI33/38 12. meni Daavid ja otti Saulin ja hänen poikansa Joonatanin luut Gileadin Jaabeksen miehiltä, jotka olivat varkain ottaneet ne siltä torilta Beet-Seanista, jolle filistealaiset olivat heidät ripustaneet silloin, kun filistealaiset surmasivat Saulin Gilboassa.

Biblia1776 12. Ja David läksi matkaan ja otti Saulin ja hänen poikansa Jonatanin luut Jabeksen asuvilta Gileadissa, jotka he Betsanin kadulta varastaneet olivat, jossa Philistealaiset heitä ripustaneet olivat siihen aikaan, kuin he surmasivat Saulin Gilboassa;

CPR1642 12. Ja Dawid läxi matcaan ja otti Saulin ja Jonathanin hänen poicans luut Jabexen asuwilda Gibeas jotca he Bethsan catulda warastanet olit josa Philisterit heitä ripustanet olit sijhen aican cosca he surmaisit Saulin Gelboas.

MLV19 12 And David went and took the bones of Saul and the bones of Jonathan his son from the men of Jabesh-gilead, who had stolen them from the street of Beth-shan where the Philistines had hanged them in the day that the Philistines killed Saul in Gilboa,

KJV 12. And David went and took the bones of Saul and the bones of Jonathan his son from the men of Jabeshgilead, which had stolen them from the street of Bethshan, where the Philistines had hanged them, when the Philistines had slain Saul in Gilboa:

Luther1912 12. Und David ging hin und nahm die Gebeine Sauls und die Gebeine Jonathans, seines Sohnes, von den Bürgern zu Jabes in Gilead (die sie vom Platz am Tor Beth-Seans gestohlen hatten, dahin sie die Philister gehängt hatten zu der Zeit, da die Philister Saul schlugen auf dem Berge Gilboa),

RV'1862 12. Y fué David, y tomó los huesos de Saul, y los huesos de Jonatán su hijo, de los varones de Jabes de Galaad, que los habían hurtado de la plaza de Bet-sán, donde los habían colgado los Filisteos, cuando los Filisteos deshicieron a Saul en Gelboé.

RuSV1876 12 И пошел Давид и взял кости Саула и кости Ионафана, сына его, у жителей Иависа Галаадского, которые тайно взяли их с площади Беф-Сана, где они были повешены Филистимлянами, когда убили Филистимляне Саула на Гелвуе.

FI33/38 13. Ja hän toi sieltä Saulin ja hänen poikansa Joonatanin luut. Myös paaluihin lävistettyjen luut koottiin

Biblia1776 13. Ja otti sieltä Saulin luut ja hänen poikansa Jonatanin luut; ja he kokosivat myös niiden luut, jotka ripustetut olivat;

CPR1642 13. Ja wei ne sieldä pois ja nijden luut jotca ripustetut olit.

MLV19 13 and he brought up from there the bones of Saul and the bones of Jonathan his son and they gathered the bones of those who were hanged.

KJV 13. And he brought up from thence the bones of Saul and the bones of Jonathan his son; and they gathered the bones of them that were hanged.

Luther1912 13. und brachte sie von da herauf; und sie sammelten sie zuhauf mit den Gebeinen der Gehängten{~}

RV'1862 13. Y tomó los huesos de Saul, y los huesos de Jonatán su hijo, y juntaron también los huesos de los crucificados,

RuSV1876 13 И перенес он оттуда кости Саула и кости Ионафана, сына его; и собрали кости повешенных.

FI33/38 14. ja haudattiin yhdessä Saulin ja hänen poikansa Joonatanin luiden kanssa Benjaminin maahan Seelaan, Saulin isän, Kiisin, hautaan. Tehtiin kaikki, mitä kuningas oli käskenyt. Niin Jumala leppyi maalle.

Biblia1776 14. Ja he hautasivat Saulin ja hänen poikansa Jonatanin luut BenJaminin maahan Zelaan, hänen isänsä Kisin hautaan, ja he tekivät kaikki niinkuin kuningas heille käskenyt oli: ja niin Jumala sovitettiin sitte maakunnalle.

CPR1642 14. Ja hautais ne Saulin ja Jonathanin hänen poicans luiden cansa BenJaminin maahan Zelan hänen Isäns Kisin hautaan ja he teit caicki nijncuin Cuningas heille käskenyt oli ja

Jumala sowitettin maacunnalle.

MLV19 14 And they buried the bones of Saul and Jonathan his son in the country of Benjamin in Zela {Zelah}, in the sepulcher of Kish his father. And they performed all that the king commanded. And after that God was entreated for the land.

KJV 14. And the bones of Saul and Jonathan his son buried they in the country of Benjamin in Zelah, in the sepulchre of Kish his father: and they performed all that the king commanded. And after that God was intreated for the land.

Luther1912 14. und begruben die Gebeine Sauls und seines Sohnes Jonathan im Lande Benjamin zu Zela im Grabe seines Vaters Kis und taten alles, wie der König geboten hatte. Also ward Gott nach diesem dem Lande wieder versöhnt.

RV'1862 14. Y sepultaron los huesos de Saul, y los de Jonatán su hijo en tierra de Benjamín, en Sela, en el sepulcro de Cis su padre: e hicieron todo lo que el rey había mandado: y Dios se aplacó con la tierra.

RuSV1876 14 И похоронили кости Саула и Ионафана, сына его, в земле Вениаминовой, в Цела, во гробе Киса, отца его. И сделали все, что повелел царь, иумилостивился Бог над страною после того.

FI33/38 15. Taas syttyi sota filistealaisten ja Israelin välillä. Ja Daavid lähti palvelijoineen sotimaan filistealaisia vastaan. Ja Daavid väsyi.

Biblia1776 15. Niin taas nousi Philistealaisten sota Israelia vastaan. Ja David meni sotimaan palvelioinensa Philistealaisia vastaan; ja David väsyi.

CPR1642 15. NIin taas nousi Philisterein sota Israeli wastan. Ja Dawid meni sotiman palwelioinens

Philisterejä wastan.

MLV19 15 And the Philistines had war again with Israel. And David went down and his servants with him and fought against the Philistines. And David grew faint,

KJV 15. Moreover the Philistines had yet war again with Israel; and David went down, and his servants with him, and fought against the Philistines: and David waxed faint.

Luther1912 15. Es erhob sich aber wieder ein Krieg von den Philistern wider Israel; und David zog hinab und seine Knechte mit ihm und stritten wider die Philister. Und David ward müde.

RV'1862 15. Y los Filisteos tornaron a hacer guerra a Israel, y David descendió, y sus siervos con él, y pelearon con los Filisteos, y David se cansó.

RuSV1876 15 И открылась снова война между Филистимлянами и Израильтянами. И вышел Давид и слуги его с ним, и воевали с Филистимлянами; и Давид утомился.

FI33/38 16. Niin Jisbi-Benob, Raafan jälkeläisiä, jonka keihäs painoi kolmesataa sekeliä vaskea ja joka oli puettu uusiin tamineihin, aikoi surmata Daavidin.

Biblia1776 16. Niin Jesbibenob, joka oli Raphan lapsia, jonka keihään ota painoi kolmesataa sikliä vaskea, ja jolla oli uudet sota-aseet, alkoi surmata Davidin.

CPR1642 16. Ja Dawid wäsyi. Nijn Jesbi Nobist (joca oli Raphan lapsist jonga keihän rauta painoi colmesata sicli ja hänellä oli udet harniscat) hän aicoi surmata Dawidi.

MLV19 16 and Ishbi-benob, who was of the sons of the giant, the weight of whose spear was

KJV 16. And Ishbibenob, which was of the sons of the giant, the weight of whose spear

three hundred (shekels) of brass in weight, he being girded with a new (sword), thought to have slain David.

Luther1912 16. Und Jesbi zu Nob (welcher war der Kinder Raphas einer, und das Gewicht seines Speers war dreihundert Gewicht Erzes, und er hatte neue Waffen), der gedachte David zu schlagen.

RuSV1876 16 Тогда Иесвий, один из потомков Рефаимов, у которого копье было весом в триста сиклеймеди и который опоясан был новым мечом, хотел поразить Давида.

FI33/38 17. Mutta Abisai, Serujan poika, tuli hänen avukseen ja löi filistealaisen kuoliaaksi. Silloin Daavidin miehet vannottivat hänellä valan sanoen: Sinä et saa enää lähteä meidän kanssamme taisteluun, ettet sammuttaisi Israelin lamppua.

CPR1642 17. Mutta Abisai ZeuruJan poica autti händä ja tappoi sen Philisterin. Nijn Dawidin palweliat wannoit hänelle ja sanoit: ei sinun pidä sillen menemän meidän cansam sotaan ettei walkeus Israelist sammutetais.

MLV19 17 But Abishai the son of Zeruiah helped him

weighed three hundred shekels of brass in weight, he being girded with a new sword, thought to have slain David.

RV'1862 16. Y Jesbi-benob, el cual era de los hijos del gigante, y el peso de su lanza tenía trescientos siclos de metal, y él estaba vestido de nuevo, este había determinado de herir a David.

Biblia1776 17. Mutta Abisai ZeruJan poika autti häntä, ja löi Philistealaisen, ja tappoi hänen. Niin Davidin palveliat vannoivat hänelle ja sanoivat: ei sinun pidä enää menemän meidän kanssamme sotaan, ettet valkeutta Israelissa sammuttaisi.

KJV 17. But Abishai the son of Zeruiah succoured

and killed* the Philistine and killed him. Then the men of David swore to him, saying, You will no more go out with us to battle, that you not quench the lamp of Israel.

Luther1912 17. Aber Abisai, der Zeruja Sohn, half ihm und schlug den Philister tot. Da schwuren ihm die Männer Davids und sprachen: Du sollst nicht mehr mit uns ausziehen in den Streit, daß nicht die Leuchte in Israel verlösche.

RuSV1876 17 Но ему помог Авесса, сын Саруин, и поразил Филистимлянина и умертвил его. Тогда люди Давидовы поклялись, говоря: не выйдешь ты больше с нами на войну, чтобы не угас светильник Израиля.

FI33/38 18. Sen jälkeen oli taas taistelu filistealaisten kanssa Goobissa: silloin huusailainen Sibbekai surmasi Safin, joka myös oli Raafan jälkeläisiä.

CPR1642 18. JA taas nousi sota Gobis Philisterejä wastan ja Sibechai se Husathiteri löi Saphan joca myös oli Raphan lapsista.

MLV19 18 And it happened after this, that there was

him, and smote the Philistine, and killed him. Then the men of David sware unto him, saying, Thou shalt go no more out with us to battle, that thou quench not the light of Israel.

RV'1862 17. Mas Abisaí, hijo de Sarvia, le socorrió, e hirió al Filisteo, y le mató. Entónces los varones de David le juraron, y dijeron: Nunca más de aquí adelante saldrás con nosotros en batalla, porque no mates la lámpara de Israel.

Biblia1776 18. Ja sen jälkeen tapahtui, että sota taas nousi Gobissa Philistealaista vastaan; ja Sibekai Husathilainen löi Saphan, joka myös oli Raphan lapsia.

KJV 18. And it came to pass after this, that there

again war with the Philistines at Gob. Then Sibbecai {Sibbechai} the Hushathite killed Saph, who was of the sons of the giant.

Luther1912 18. Darnach erhob sich noch ein Krieg zu Gob mit den Philistern. Da schlug Sibbechai, der Husathiter, den Saph, welcher auch der Kinder Raphas einer war.

RuSV1876 18 Потом была снова война с Филистимлянами в Гобе; тогда Совохай Хушатянин убил Сафута, одного из потомков Рефаимов.

FI33/38 19. Taas oli taistelu filistealaisia vastaan Goobissa, Elhanan, Jare-Ooregimin poika, beetlehemiläinen, surmasi gatilaisen Goljatin, jonka peitsen varsi oli niinkuin kangastukki.

CPR1642 19. NIin sota wielä nousi Gobis Philisterejä wastan ja Elhanan Jaere Orgimini sen Bethlehemiterin poica löi Goliathin sen Bethiterin jonga keihän warsi oli nijncuin jocu cangan puu.

MLV19 19 And there was again war with the Philistines at Gob. And Elhanan the son of Jaare-oregim the Bethlehemite killed Goliath

was again a battle with the Philistines at Gob: then Sibbechai the Hushathite slew Saph, which was of the sons of the giant.

RV'1862 18. Otra segunda guerra hubo después en Gob contra los Filisteos: entónces Sobocai Husatita hirió a Saf, que era de los hijos del gigante.

Biblia1776 19. Niin sota vielä nousi Gobissa Philistealaisia vastaan; ja Elhanan Jaere Oregiminin poika Betlehemiläinen löi Gatilaisen Goljatin, jonka keihään varsi oli niinkuin joku kangasorsi.

KJV 19. And there was again a battle in Gob with the Philistines, where Elhanan the son of Jaareoregim, a Bethlehemite, slew the

the Gittite, the staff of whose spear was like a weaver's beam.

Luther1912 19. Und es erhob sich noch ein Krieg zu Gob mit den Philistern. Da schlug El-Hanan, der Sohn Jaere-Orgims, ein Bethlehemiter, den Goliath, den Gathiter, welcher hatte einen Spieß, des Stange war wie ein Weberbaum.

RuSV1876 19 Было и другое сражение в Гобе; тогда убил Елханан, сын Ягаре-Оргима Вифлеемского, Голиафа Гефянина, у которого древко копья было, как навой у ткачей.

FI33/38 20. Taas oli taistelu Gatissa. Siellä oli kookas mies, jolla oli kuusi sormea kummassakin kädessä ja kuusi varvasta kummassakin jalassa, yhteensä kaksikymmentä neljä; hänkin polveutui Raafasta.

CPR1642 20. SItälähin nousi wielä sota Gathis siellä oli yxi pitkä mies jolla oli cuusi sorme käsis ja cuusi warwast jalgois se on yhten lukein neljä colmattakymmendä hän oli myös syndynyt Raphast.

MLV19 20 And there was again war at Gath, where there was a man of great stature who had on

brother of Goliath the Gittite, the staff of whose spear was like a weaver's beam.

RV'1862 19. Otra guerra hubo en Gob contra los Filisteos, en la cual Elhanán, hijo de Jaere-orgim de Belén, hirió al hermano de Goliat Geteo, el asta de la lanza del cual era como un enjullo de telar.

Biblia1776 20. Sitälähin nousi vielä sota Gatissa; ja siellä oli pitkä mies, jolla oli kuusi sormea käsissä ja kuusi varvasta jaloissa, se on yhteen lukien neljäkolmattakymmentä; hän oli myös syntynyt Raphalle.

KJV 20. And there was yet a battle in Gath, where was a man of great stature, that had

every hand six fingers and on every foot six toes, twenty-four in number and he also was born to the giant.

on every hand six fingers, and on every foot six toes, four and twenty in number; and he also was born to the giant.

Luther1912 20. Und es erhob sich noch ein Krieg zu Gath. Da war ein langer Mann, der hatte sechs Finger an seinen Händen und sechs Zehen an seinen Füßen, das ist vierundzwanzig an der Zahl; und er war auch geboren dem Rapha.

RV'1862 20. Después hubo otra guerra en Get, donde hubo un varón de grande altura, el cual tenía doce dedos en las manos, y otros doce en los piés, que eran veinte y cuatro por cuenta: y también era de los hijos del gigante.

RuSV1876 20 Было еще сражение в Гефе; и был там один человек рослый, имевший по шестипальцев на руках и на ногах, всего двадцать четыре, также из потомков Рефаимов,

FI33/38 21. Ja kun hän häpäisi Israelia, surmasi hänet Joonatan, Daavidin veljen Simean poika.

Biblia1776 21. Ja kuin hän pilkkasi Israelia, löi hänen Jonatan Davidin veljen Simean poika.

CPR1642 21. Ja cosca hän pilckais Israeli löi hänen Jonathan Simeanin Dawidin weljen poica.

MLV19 21 And when he defied Israel, Jonathan the son of Shimei, David's brother, killed him.

KJV 21. And when he defied Israel, Jonathan the son of Shimea the brother of David slew him.

Luther1912 21. Und da er Israel Hohn sprach, schlug ihn Jonathan, der Sohn Simeas, des Bruders Davids.

RV'1862 21. Este desafió a Israel, y matóle Jonatán, hijo de Samma, hermano de David.

RuSV1876 21 и он поносил Израильтян; но его убил Ионафан, сын Сафая, брата Давидова.

FI33/38 22. Nämä neljä polveutuivat gatilaisesta Raafasta; he kaatuivat Daavidin ja hänen palvelijainsa käden kautta.

Biblia1776 22. Nämät neljä olivat syntyneet Raphalle Gatissa; ja he lankesivat Davidin ja hänen palveliainsa kätten kautta.

CPR1642 22. Nämät neljä oli syndynet Raphast Gathis ja langeisit Dawidin ja hänen palwelioittens kätten cautta.

MLV19 22 These four were born to the giant in Gath and they fell by the hand of David and by the hand of his servants.

KJV 22. These four were born to the giant in Gath, and fell by the hand of David, and by the hand of his servants.

Luther1912 22. Diese vier waren geboren dem Rapha zu Gath und fielen durch die Hand Davids und seiner Knechte.

RV'1862 22. Estos cuatro le habían nacido a Rafa en Get, los cuales cayeron por la mano de David, y por la mano de sus siervos.

RuSV1876 22 Эти четыре были из рода Рефаимов в Гефе, и они пали от руки Давида и слуг его.

22 luku

Daavidin ylistysvirsi.

FI33/38 1. Ja Daavid puhui Herralle tämän laulun sanat sinä päivänä, jona Herra oli pelastanut hänet kaikkien hänen vihollistensa ja Saulin vallasta. Hän sanoi:

Biblia1776 1. Ja David puhui Herralle nämät veisun sanat sinä päivänä, jona Herra oli hänen vapahtanut kaikkein vihollistensa käsistä ja Saulin käsistä,

CPR1642 1. JA Dawid puhui HERralle nämät weisun sanat sinä päiwänä jona HERra oli hänen wapahtanut caickein wiholistens ja Saulin käsistä.

MLV19 1 And David spoke to Jehovah the words of this song in the day that Jehovah delivered him out of the hand of all his enemies and out of the hand of Saul:

KJV 1. And David spake unto the LORD the words of this song in the day that the LORD had delivered him out of the hand of all his enemies, and out of the hand of Saul:

Luther1912 1. Und David redete vor dem HERRN die Worte dieses Liedes zur Zeit, da ihn der HERR errettet hatte von der Hand aller seiner Feinde und von der Hand Sauls, und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ David a Jehová las palabras de este cántico, el día que Jehová le libró de la mano de todos sus enemigos, y de la mano de Saul, y dijo:

RuSV1876 1 И воспел Давид песнь Господу в день, когда Господь избавил его от руки всех врагов его и от руки Саула, и сказал:

FI33/38 2. Herra, minun kallioni, linnani ja pelastajani!

Biblia1776 2. Ja sanoi: Herra on minun kallioni, ja minun linnani, ja minun vapahtajani;

CPR1642 2. JA sanoi: HERra on minun callion ja minun linnan ja minun wapahtajan.

MLV19 2 And he said, Jehovah is my rock and my fortress and my deliverer, even mine.

KJV 2. And he said, The LORD is my rock, and my fortress, and my deliverer;

Luther1912 2. Der HERR ist mein Fels und meine Burg und mein Erretter.

RV'1862 2. Jehová es mi roca, y mi fortaleza, y mi librador.

RuSV1876 2 Господь – твердыня моя и крепость моя и избавитель мой.

FI33/38 3. Jumala, minun vuoreni, jonka turviin minä pakenen, minun kilpeni, autuuteni sarvi, varustukseni ja pakopaikkani, sinä pelastajani, joka pelastat minut väkivallasta!

Biblia1776 3. Jumala on minun vahani,johon minä turvaan; minun kilpeni, ja minun autuuteni sarvi, ja minun varjelukseni, ja minun turvani; minun vapahtajani, joka minun pelastaa vääryydestä.

CPR1642 3. Jumala on minun wahan johon minä turwan minun otan ja minun autuudeni sarwi ja minun warjelluxen ja minun turwan minun wapahtajan joca minun pelasta wäärydest.

MLV19 3 God, my rock, in him I will take refuge, my shield and the horn of my salvation, my high tower and my refuge, my savior. You save me from violence.

KJV 3. The God of my rock; in him will I trust: he is my shield, and the horn of my salvation, my high tower, and my refuge, my saviour; thou savest me from violence.

Luther1912 3. Gott ist mein Hort, auf den ich traue, mein Schild und Horn meines Heils, mein Schutz und meine Zuflucht, mein Heiland, der du mir hilfst vor dem Frevel.

RV'1862 3. Dios es mi peñasco, en él confiaré: mi escudo, y el cuerno de mi salud: mi fortaleza, y mi refugio: mi salvador, que me librarás de violencia.

RuSV1876 3 Бог мой – скала моя; на Него я уповаю; щит мой, рог спасения моего, ограждение мое и убежище мое; Спаситель мой, от бед Ты избавил меня!

FI33/38 4. Ylistetty olkoon Herra' — niin minä huudan, ja vihollisistani minä pelastun.

Biblia1776 4. Ylistettävää Herraa minä avukseni huudan; ja minä vapahdetaan vihollisistani.

CPR1642 4. Minä kijtän ja huudan HERran tygö ja minä wapahdetan minun wiholisistani.

MLV19 4 I will call upon Jehovah, who is worthy to be praised. So I will be saved from my enemies.

KJV 4. I will call on the LORD, who is worthy to be praised: so shall I be saved from mine enemies.

Luther1912 4. Ich rufe an den HERRN, den Hochgelobten, so werde ich von meinen Feinden erlöst.

RV'1862 4. A Jehová digno de ser loado invocaré, y seré salvo de mis enemigos.

RuSV1876 4 Призову Господа достопоклоняемого и от врагов моих спасусь.

FI33/38 5. Sillä kuoleman aallot piirittivät minut, turmion virrat peljästyttivät minut.

Biblia1776 5. Sillä kuoleman aallot ovat minun piirittäneet, ja Belialin ojat peljättivät minun.

CPR1642 5. Sillä cuoleman kiwut owat minun pijrittänet ja Belialin ojat hämmästytit minun.

MLV19 5 For the waves of death encompassed me. The torrents of wickedness made me afraid.

KJV 5. When the waves of death compassed me, the floods of ungodly men made me afraid;

Luther1912 5. Es hatten mich umfangen die Schmerzen des Todes, und die Bäche des Verderbens erschreckten mich.

RV'1862 5. Cuando me cercaron ondas de muerte, y arroyos de iniquidad me asombraron;

RuSV1876 5 Объяли меня волны смерти, и потоки беззакония устрашили меня;

FI33/38 6. Tuonelan paulat kietoivat minut, kuoleman ansat yllättivät minut.

CPR1642 6. Helwetin sitet kiedoit minun ja cuoleman paulat ennätit minun.

Biblia1776 6. Helvetin siteet kietoivat minun, ja kuoleman paulat ennättivät minun.

MLV19 6 The cords of Sheol were all around me. The snares of death came upon me.

Luther1912 6. Der Hölle Bande umfingen mich, und des Todes Stricke überwältigten mich.

RuSV1876 6 цепи ада облегли меня, и сети смерти опутали меня.

KJV 6. The sorrows of hell compassed me about; the snares of death prevented me;

RV'1862 6. Cuando las cuerdas del sepulcro me ciñeron, y los lazos de muerte me tomaron descuidado;

FI33/38 7. Ahdistuksessani minä rukoilin Herraa, Jumalaani minä rukoilin; ja hän kuuli minun ääneni temppelistänsä, minun huutoni kohosi hänen korviinsa.

CPR1642 7. Cosca minä olen tuscas nijn minä huudan HERran tygö ja minun Jumalani tygö minä huudan nijn hän cuule minun äneni hänen pyhäst Templistäns ja minun parcun tule hänen corwijns.

Biblia1776 7. Ahdistuksessani minä avukseni huudan Herraa, ja minun Jumalani tykö minä huudan; niin hän kuulee minun ääneni templissänsä, ja minun parkuni tulee hänen korviinsa.

MLV19 7 In my distress I called upon Jehovah. Yes, I called to my God. And he heard my voice out

KJV 7. In my distress I called upon the LORD, and cried to my God: and he did hear my voice

of his temple and my cry (came) into his ears.

out of his temple, and my cry did enter into his ears.

Luther1912 7. Da mir angst war, rief ich den HERRN an und schrie zu meinem Gott; da erhörte er meine Stimme von seinem Tempel, und mein Schreien kam vor ihn zu seinen Ohren.

RV'1862 7. Cuando tuve angustia, invoqué a Jehová, y clamé a mi Dios, y él desde su templo oyó mi voz, mi clamor llegó a sus oidos.

RuSV1876 7 Но в тесноте моей я призвал Господа и к Богу моему воззвал, и Он услышал из чертога Своего голос мой, и вопль мой дошел до слуха Его.

FI33/38 8. Silloin maa huojui ja järisi, taivaan perustukset järkkyivät; ne horjuivat, sillä hänen vihansa syttyi.

Biblia1776 8. Maa järisi ja vapisi, ja taivaan perustukset liikkuivat; he värisivät, kuin hän vihastui.

CPR1642 8. MAa järisi ja wapisi ja taiwan perustuxet lijcuit ja wärisit cosca hän wihastui.

MLV19 8 Then the earth shook and trembled, the foundations of heaven quaked and were shaken, because he was angry.

KJV 8. Then the earth shook and trembled; the foundations of heaven moved and shook, because he was wroth.

Luther1912 8. Die Erde bebte und ward bewegt; die Grundfesten des Himmels regten sich und bebten, da er zornig war.

RV'1862 8. La tierra se removió, y tembló: los fundamentos de los cielos fueron movidos, y se estremecieron; porque él se airó.

RuSV1876 8 Потряслась, всколебалась земля, дрогнули и подвиглись основания небес, ибо разгневался на них Господь .

FI33/38 9. Savu suitsusi hänen sieramistaan, kuluttava tuli hänen suustansa, palavat hiilet hehkuivat hänestä.

Biblia1776 9. Savu suitsi hänen sieramistansa ja kuluttavainen tuli hänen suustansa, niin että hiilet siitä syttyivät.

CPR1642 9. Sawu suidzi hänen sieramestans ja polttawainen tuli hänen suustans nijn että se sieldä leimahti.

MLV19 9 There went up a smoke out of his nostrils and fire out of his mouth devoured. Coals were kindled by it.

KJV 9. There went up a smoke out of his nostrils, and fire out of his mouth devoured: coals were kindled by it.

Luther1912 9. Dampf ging auf von seiner Nase und verzehrend Feuer von seinem Munde, daß es davon blitzte.

RV'1862 9. Subió humo de sus narices, y de su boca fuego consumidor, por el cual se encendieron carbones.

RuSV1876 9 Поднялся дым от гнева Его и из уст Его огонь поядающий; горящие угли сыпались от Него.

FI33/38 10. Hän notkisti taivaan ja astui alas, synkkä pilvi jalkojensa alla.

Biblia1776 10. Hän notkisti taivaat ja astui alas; ja synkiä pimeys oli hänen jalkainsa alla.

CPR1642 10. Hän notkisti taiwat ja astui alas ja syngeys oli hänen jalcains alla.

MLV19 10 He bowed the heavens also and came down and thick darkness was under his feet.

KJV 10. He bowed the heavens also, and came down; and darkness was under his feet.

Luther1912 10. Er neigte den Himmel und fuhr herab, und

RV'1862 10. Y abajó los cielos y descendió: una

Dunkel war unter seinen Füßen.

RuSV1876 10 Наклонил Он небеса и сошел; и мрак под ногами Его;

FI33/38 11. Hän ajoi kerubin kannattamana ja lensi, hän näkyi tuulen siipien päältä.

CPR1642 11. Ja hän waelsi Cherubimin päälle ja lensi ja hän näkyi tuulden sijpein päällä.

MLV19 11 And he rode upon a cherub and flew. Yes, he was seen upon the wings of the wind.

Luther1912 11. Und er fuhr auf dem Cherub und flog daher, und er schwebte auf den Fittichen des Windes.

RuSV1876 11 и воссел на Херувимов, и полетел, и понесся на крыльях ветра;

FI33/38 12. Ja hän pani pimeyden majaksi ympärillensä, synkät vedet, paksut pilvet.

CPR1642 12. Hänen majans hänen ymbärilläns oli pimeys ja paxut mustat pilwet.

MLV19 12 And he made darkness pavilions all around him, gathering of waters, thick clouds of the skies.

oscuridad debajo de sus piés.

Biblia1776 11. Ja hän astui Kerubimin päälle ja lensi, ja näkyi tuulen sulkain päällä.

KJV 11. And he rode upon a cherub, and did fly: and he was seen upon the wings of the wind.

RV'1862 11. Subió sobre el querubim, y voló: aparecióse sobre las alas del viento.

Biblia1776 12. Hän pani pimeyden majaksi ympärillensä, ja paksut ja vedestä mustat pilvet.

KJV 12. And he made darkness pavilions round about him, dark waters, and thick clouds of the skies.

Luther1912 12. Sein Gezelt um ihn her war finster und schwarze, dicke Wolken.

RuSV1876 12 и мраком покрыл Себя, как сению, сгустив воды облаков небесных;

RV'1862 12. Puso tinieblas al derredor de sí como por cabañas: aguas negras, y espesas nubes.

FI33/38 13. Hohteesta, joka kävi hänen edellänsä, hehkuivat palavat hiilet.

CPR1642 13. Sijtä kirckaudest hänen edesäns paloit leimauxet.

Biblia1776 13. Siitä kirkkaudesta hänen edessänsä paloivat tuliset hiilet.

MLV19 13 At the brightness before him coals of fire were kindled.

KJV 13. Through the brightness before him were coals of fire kindled.

Luther1912 13. Von dem Glanz vor ihm brannte es mit Blitzen.

RuSV1876 13 от блистания пред Ним разгорались угли огненные.

RV'1862 13. Del resplandor de su presencia se encendieron ascuas ardientes.

FI33/38 14. Herra jylisi taivaasta, Korkein antoi äänensä kaikua.

CPR1642 14. Ja HERra jylisi taiwais se ylimmäinen andoi pauhinans.

Biblia1776 14. Herra jylisti taivaassa, Ylimmäinen antoi pauhinansa.

MLV19 14 Jehovah thundered from heaven and the Most High uttered his voice.

KJV 14. The LORD thundered from heaven, and the most High uttered his voice.

Luther1912 14. Der HERR donnerte vom Himmel, und der Höchste ließ seinen Donner aus.

RV'1862 14. Tronó de los cielos Jehová, y el Altísimo dió su voz.

RuSV1876 14 Возгремел с небес Господь, и
Всевышний дал глас Свой;

FI33/38 15. Hän lennätti nuolia ja hajotti heidät,
salamoita, ja kauhistutti heidät.

Biblia1776 15. Hän ampui nuolia ja hajoitti heitä, hän
iski leimaukset ja peljätti heitä.

CPR1642 15. Hän ambuis nuolens ja hajotti heitä hän
iski cowat leimauxet ja peljätti heitä.

MLV19 15 And he sent out arrows and scattered
them, lightning and confused them.

KJV 15. And he sent out arrows, and scattered
them; lightning, and discomfited them.

Luther1912 15. Er schoß seine Strahlen und zerstreute sie;
er ließ blitzen und erschreckte sie.

RV'1862 15. Arrojó saetas, y desbaratólos:
relampagueó, y los consumió.

RuSV1876 15 пустил стрелы и рассеял их; блеснул
молниею и истребилих.

FI33/38 16. Silloin meren syvyydet tulivat näkyviin,
maanpiirin perustukset paljastuivat Herran
nuhtelusta, hänen vihansa hengen
puuskauksesta.

Biblia1776 16. Ja niin ilmestyivät meren kuljut, ja maan
perustukset ilmaantuivat Herran kovasta
nuhtelemisesta ja hänen sieramiensa hengen
puhalluksesta.

CPR1642 16. Ja nijn ilmestyit wetten culjut ja maan
aluxet cuorittin HERran curituxest ja hänen
sieramens puhalluxest ja cuorsamisest.

MLV19 16 Then the channels of the sea appeared.
The foundations of the world were laid bare
by the rebuke of Jehovah, at the blast of the

KJV 16. And the channels of the sea appeared,
the foundations of the world were
discovered, at the rebuking of the LORD, at

breath of his nostrils.

the blast of the breath of his nostrils.

Luther1912 16. Da sah man das Bett der Wasser, und des Erdbodens Grund ward aufgedeckt von dem Schelten des HERRN, von dem Odem und Schnauben seiner Nase.

RV'1862 16. Entónces aparecieron los manaderos de la mar, y los fundamentos del mundo fueron descubiertos por la reprensión de Jehová, por la respiración del resuello de su nariz.

RuSV1876 16 И открылись источники моря, обнажились основания вселенной отгрозного гласа Господа, от дуновения духа гнева Его.

FI33/38 17. Hän ojensi kätensä korkeudesta ja tarttui minuun, veti minut ylös suurista vesistä.

Biblia1776 17. Hän lähetti korkeudesta ja otti minun ja veti minun ulos suurista vesistä.

CPR1642 17. HÄn lähetti corkeudest ja otti minun ja weti minun ulos suurista wesistä.

MLV19 17 He sent from on high, he took me. He drew me out of many waters.

KJV 17. He sent from above, he took me; he drew me out of many waters;

Luther1912 17. Er streckte seine Hand aus von der Höhe und holte mich und zog mich aus den großen Wassern.

RV'1862 17. Extendió su mano de lo alto, y arrebatóme, y sacóme de las muchas aguas.

RuSV1876 17 Простер Он руку с высоты и взял меня, и извлек меня из вод многих;

FI33/38 18. Hän pelasti minut voimallisesta vihollisestani, minun vihamiehistäni, sillä he olivat minua väkevämmät.

Biblia1776 18. Hän vapahti minun väkevistä vihollisistani, vainollisiltani, jotka olivat minua väkevämmät.

CPR1642 18. Hän wapahti minun jaloimmista wiholisistani minun wainollisildani jotca olit minua wäkewemmät.

MLV19 18 He delivered me from my strong enemy, from those who hated me, for they were too mighty for me.

KJV 18. He delivered me from my strong enemy, and from them that hated me: for they were too strong for me.

Luther1912 18. Er errettete mich von meinen starken Feinden, von meinen Hassern, die zu mir mächtig waren,

RV'1862 18. Libróme de fuertes enemigos, de los que me aborrecían, los cuales eran más fuertes que yo.

RuSV1876 18 избавил меня от врага моего сильного, от ненавидящих меня, которые были сильнее меня.

FI33/38 19. He hyökkäsivät minun kimppuuni hätäni päivänä, mutta Herra tuli minun tuekseni.

Biblia1776 19. Ne ennättivät minun tuskapäivänäni; mutta Herra tuli minun turvakseni.

CPR1642 19. Jotca minun ennätit tuscasani ja HERra tuli minun turwaxeni.

MLV19 19 They came upon me in the day of my calamity, but Jehovah was my support.

KJV 19. They prevented me in the day of my calamity: but the LORD was my stay.

Luther1912 19. die mich überwältigten zur Zeit meines Unglücks; und der HERR ward meine Zuversicht.

RV'1862 19. Los cuales en el día de mi calamidad me tomaron descuidado: mas Jehová fué mi bordón.

RuSV1876 19 Они восстали на меня в день бедствия моего; но Господь был опорою для меня

FI33/38 20. Hän toi minut avaraan paikkaan, hän vapautti minut, sillä hän oli mielistynyt minuun.

Biblia1776 20. Hän vei minun ulos lakialle, ja pelasti minun; sillä hän mielistyi minuun.

CPR1642 20. Hän wie minun lakialle ja temmais minun ulos: sillä hän mielistyi minuun.

MLV19 20 He brought me forth also into a large place. He delivered me, because he delighted in me.

KJV 20. He brought me forth also into a large place: he delivered me, because he delighted in me.

Luther1912 20. Und er führte mich aus in das Weite, er riß mich heraus; denn er hatte Lust zu mir.

RV'1862 20. Sacóme a anchura; me libró, porque puso su voluntad en mí.

RuSV1876 20 и вывел меня на пространное место, избавил меня, ибо Он благоволит ко мне.

FI33/38 21. Herra tekee minulle minun vanhurskauteni mukaan; minun kätteni puhtauden mukaan hän minulle maksaa.

Biblia1776 21. Herra maksoi minulle vanhurskauteni jälkeen, hän antoi minulle kätteni puhtauden jälkeen.

CPR1642 21. HERra teki hywäst minun cohtani minun wanhurscaudeni jälken hän maxa minulle minun kätteni puhtauden jälken.

MLV19 21 Jehovah rewarded me according to my righteousness. According to the cleanness of my hands he has rewarded me.

KJV 21. The LORD rewarded me according to my righteousness: according to the cleanness of my hands hath he recompensed me.

Luther1912 21. Der HERR tut wohl an mir nach meiner

RV'1862 21. Pagóme Jehová conforme a mi justicia: y

Gerechtigkeit; er vergilt mir nach der Reinigkeit meiner Hände.

RuSV1876 21 Воздал мне Господь по правде моей, по чистоте рук моих вознаградил меня.

conforme a la limpieza de mis manos me dió la paga.

FI33/38 22. Sillä minä olen noudattanut Herran teitä enkä ole luopunut pois Jumalastani, jumalattomuuteen.

CPR1642 22. Sillä minä pidän HERran tiet ja en ole jumalatoin minun Jumalatani wastan.

Biblia1776 22. Sillä minä pidän Herran tiet ja en ole jumalatoin minun Jumalaani vastaan.

MLV19 22 For I have kept the ways of Jehovah and have not wickedly departed from my God.

KJV 22. For I have kept the ways of the LORD, and have not wickedly departed from my God.

Luther1912 22. Denn ich halte die Wege des HERRN und bin nicht gottlos wider meinen Gott.

RuSV1876 22 Ибо я хранил пути Господа и не был нечестивым пред Богом моим,

RV'1862 22. Porque yo guardé los caminos de Jehová: y no me aparté impíamente de mi Dios.

FI33/38 23. Kaikki hänen oikeutensa ovat minun silmieni edessä, enkä minä poikkea hänen käskyistänsä.

CPR1642 23. Sillä caicki hänen oikeudens owat minun silmäin edes ja hänen käskyjäns en minä tyköni hyljä.

Biblia1776 23. Sillä kaikki hänen oikeutensa ovat silmäni edessä, ja hänen käskyjänsä en minä tyköäni hylkää,

MLV19 23 For all his ordinances were before me. And as for his statutes, I did not depart from them.

KJV 23. For all his judgments were before me: and as for his statutes, I did not depart from them.

Luther1912 23. Denn alle seine Rechte habe ich vor Augen, und seine Gebote werfe ich nicht von mir;

RV'1862 23. Porque delante de mí tengo todas sus ordenanzas: y sus fueros, no me retiraré de ellos.

RuSV1876 23 ибо все заповеди Его предо мною, и от уставов Его я не отступал,

FI33/38 24. Minä olen vilpitön häntä kohtaan ja varon itseni pahoista teoista.

Biblia1776 24. Vaan olen vakaa hänen edessänsä, ja vältän vääryyttä:

CPR1642 24. Waan olen wiatoin hänen edesäns ja wäldän syndiä.

MLV19 24 I was also perfect toward him and I kept myself from my iniquity.

KJV 24. I was also upright before him, and have kept myself from mine iniquity.

Luther1912 24. sondern ich bin ohne Tadel vor ihm und hüte mich vor Sünden.

RV'1862 24. Y fuí perfecto con él, y me guardé de mi iniquidad.

RuSV1876 24 и был непорочен пред Ним, и остерегался, чтобы не согрешить мне.

FI33/38 25. Sentähden Herra palkitsee minulle vanhurskauteni mukaan, sen mukaan kuin olen puhdas hänen silmiensä edessä.

Biblia1776 25. Sentähden kostaa Herra minulle vanhurskauteni perästä, puhtauteni jälkeen hänen silmäinsä edessä.

CPR1642 25. Sentähden costa HERra minun wanhurscauteni peräst minun puhtauteni

jälken hänen silmäins edes.

MLV19 25 Therefore Jehovah has recompensed me according to my righteousness, according to my cleanness in his eyesight.

KJV 25. Therefore the LORD hath recompensed me according to my righteousness; according to my cleanness in his eye sight.

Luther1912 25. Darum vergilt mir der HERR nach meiner Gerechtigkeit, nach meiner Reinigkeit vor seinen Augen.

RV'1862 25. Y pagóme Jehová conforme a mi justicia: y conforme a mi limpieza delante de sus ojos.

RuSV1876 25 И воздал мне Господь по правде моей, по чистоте моей пред очами Его.

FI33/38 26. Hurskasta kohtaan sinä olet hurskas, nuhteetonta sankaria kohtaan nuhteeton;

Biblia1776 26. Pyhäin kanssa sinä olet pyhä, ja toimellisten kanssa toimellinen.

CPR1642 26. Pyhäin cansa sinä pyhä olet ja toimellisten cansa toimellinen.

MLV19 26 With the merciful you will show yourself merciful. With the perfect man you will show yourself perfect.

KJV 26. With the merciful thou wilt shew thyself merciful, and with the upright man thou wilt shew thyself upright.

Luther1912 26. Bei den Heiligen bist du heilig, bei den Frommen bist du fromm,

RV'1862 26. Con el bueno eres bueno, y con el valeroso perfecto, eres perfecto.

RuSV1876 26 С милостивым Ты поступаешь милостиво, с мужем искренним – искренно,

FI33/38 27. puhdasta kohtaan sinä olet puhdas, mutta kieroa kohtaan nurja.

Biblia1776 27. Puhdasten kanssa sinä olet puhdas, ja nurjain kanssa sinä olet nurja.

CPR1642 27. Puhdasten cansa sinä puhdas olet ja nuriain cansa sinä nuria olet.

MLV19 27 With the pure you will show yourself pure. And with the perverse you will show yourself contrary.

KJV 27. With the pure thou wilt shew thyself pure; and with the froward thou wilt shew thyself unsavoury.

Luther1912 27. bei den Reinen bist du rein, und bei den Verkehrten bist du verkehrt.

RV'1862 27. Con el limpio eres limpio: mas con el perverso, eres perverso.

RuSV1876 27 с чистым – чисто, а с лукавым – по лукавству его.

FI33/38 28. Ja sinä pelastat nöyrän kansan, mutta sinun silmäsi ovat ylpeitä vastaan, sinä alennat heidät.

Biblia1776 28. Sinä vapahdat ahdistetun kansan ja sinun silmäs ovat korkeita vastaan, ja sinä nöyryytät ne.

CPR1642 28. SIllä sinä autat sitä radollista Canssa ja sinun silmäs nöyryttäwät ne corkiat.

MLV19 28 And the afflicted people you will save, but your eyes are upon the haughty, that you may bring them down.

KJV 28. And the afflicted people thou wilt save: but thine eyes are upon the haughty, that thou mayest bring them down.

Luther1912 28. Denn du hilfst dem elenden Volk, und mit deinen Augen erniedrigst du die Hohen.

RV'1862 28. Y salvas al pueblo pobre: mas tus ojos, sobre los altivos, para abatirlos.

RuSV1876 28 Людей угнетенных Ты спасаешь и взором Своим унижаешь надменных.

FI33/38 29. Sillä sinä, Herra, olet minun lamppuni;

Biblia1776 29. Sillä sinä Herra olet valkeuteni: Herra

Herra valaisee minun pimeyteni.

CPR1642 29. Sillä sinä HERra olet minun walkeuten HERra walaise minun pimeyteni.

MLV19 29 For you are my lamp, O Jehovah. And Jehovah will lighten my darkness.

Luther1912 29. Denn du, HERR, bist meine Leuchte; der HERR macht meine Finsternis licht.

RuSV1876 29 Ты, Господи, светильник мой; Господь просвещает тьму мою.

FI33/38 30. Sinun avullasi minä hyökkään rosvojoukkoa vastaan, Jumalani avulla minä ryntään ylitse muurin.

CPR1642 30. Sillä sinun cauttas minä sotawäen murennan ja minun Jumalasani carcan muurin ylidze.

MLV19 30 For by you I run upon a troop. By my God I leap over a wall.

Luther1912 30. Denn mit dir kann ich Kriegsvolk zerschlagen und mit meinem Gott über die Mauer springen.

RuSV1876 30 С Тобою я поражаю войско; с Богом моим восхожу на стену.

valaisee pimeyteni.

KJV 29. For thou art my lamp, O LORD: and the LORD will lighten my darkness.

RV'1862 29. Porque tú eres mi lámpara, oh Jehová: Jehová da luz a mis tinieblas.

Biblia1776 30. Sillä sinun kauttas minä sotaväen lävitse juoksen, ja Jumalassani karkaan muurin ylitse.

KJV 30. For by thee I have run through a troop: by my God have I leaped over a wall.

RV'1862 30. Porque en tí romperé ejércitos, y en mi Dios saltaré las murallas.

FI33/38 31. Jumalan tie on nuhteeton, Herran sana tulessa koeteltu. Hän on kaikkien kilpi, jotka häneen turvaavat.

Biblia1776 31. Jumalan tie on täydellinen, Herran puhe tulella koeteltu: hän on kaikkein kilpi, jotka hänen päällensä uskaltavat.

CPR1642 31. Jumalan tiet owat wiattomat HERran puhet owat tulella peratut hän on caickein ota jotca hänen päällens uscaldawat.

MLV19 31 As for God, his way is perfect. The word of Jehovah is tried. He is a shield to all those who take refuge in him.

KJV 31. As for God, his way is perfect; the word of the LORD is tried: he is a buckler to all them that trust in him.

Luther1912 31. Gottes Wege sind vollkommen; des HERRN Reden sind durchläutert. Er ist ein Schild allen, die ihm vertrauen.

RV'1862 31. Dios, perfecto su camino: la palabra de Jehová purificada, escudo es de todos los que en él esperan.

RuSV1876 31 Бог! – непорочен путь Его, чисто слово Господа, щит Он для всех,надеющихся на Него.

FI33/38 32. Sillä kuka muu on Jumala paitsi Herra, ja kuka muu on pelastuksen kallio paitsi meidän Jumalamme?

Biblia1776 32. Sillä kuka on Jumala, paitsi Herraa? ja kuka on kallio paitsi meidän Jumalaamme?

CPR1642 32. Sillä cuca on Jumala paidzi HERra? eli wäkewä ilman meidän Jumalatam?

MLV19 32 For who is God, except Jehovah? And who is a rock, except our God?

KJV 32. For who is God, save the LORD? and who is a rock, save our God?

Luther1912 32. Denn wo ist ein Gott außer dem HERRN,

RV'1862 32. Porque ¿qué Dios hay sino Jehová? ¿O

und wo ist ein Hort außer unserm Gott?

RuSV1876 32 Ибо кто Бог, кроме Господа, и кто защита, кроме Бога нашего?

quién es fuerte sino nuestro Dios?

FI33/38 33. Se Jumala, joka on minun vahva turvani ja johdattaa nuhteetonta hänen tiellänsä,

CPR1642 33. Jumala wyöttä minun woimalla ja pane minun tieni wiattomaxi.

Biblia1776 33. Jumala on väkevyyteni ja voimani: hän avaa minun tieni täydellisesti.

MLV19 33 God is my strong fortress and he guides the perfect in his way.

Luther1912 33. Gott stärkt mich mit Kraft und weist mir einen Weg ohne Tadel.

RuSV1876 33 Бог препоясует меня силою, устрояет мне верный путь;

KJV 33. God is my strength and power: and he maketh my way perfect.

RV'1862 33. Dios es el que con virtud me corrobora, y el que escombra mi camino.

FI33/38 34. tekee hänen jalkansa nopeiksi niinkuin peurat ja asettaa minut kukkuloilleni,

CPR1642 34. Hän teke minun jalcani peuran caltaisexi ja asetta minun corkeuden päälle.

Biblia1776 34. Hän tekee jalkani peurain kaltaiseksi, ja asettaa minun korkeuteni päälle.

MLV19 34 He makes his feet like female-deers' (feet) and sets me upon my high places.

Luther1912 34. Er macht meine Füße gleich den Hirschen und stellt mich auf meine Höhen.

KJV 34. He maketh my feet like hinds' feet: and setteth me upon my high places.

RV'1862 34. El que hace mis piés como de ciervas, y el que me asienta en mis alturas.

RuSV1876 34 делает ноги мои, как оленьи, и на высотах поставляет меня;

FI33/38 35. joka opettaa minun käteni sotimaan ja käsivarteni vaskijousta jännittämään.

Biblia1776 35. Hän opettaa käteni sotimaan ja käsivarteni vaskijoutsea jännittämään.

CPR1642 35. Hän opetta minun käteni sotiman ja käsiwarteni waskijousta jännittämän.

MLV19 35 He teaches my hands to war, so that my arms bend a bow of brass.

KJV 35. He teacheth my hands to war; so that a bow of steel is broken by mine arms.

Luther1912 35. Er lehrt meine Hände streiten und lehrt meinen Arm den ehernen Bogen spannen.

RV'1862 35. El que enseña mis manos para la pelea: y el que da que yo quiebre con mis brazos el arco de acero.

RuSV1876 35 научает руки мои брани и мышцы мои напрягает, как медный лук.

FI33/38 36. Sinä annat minulle pelastuksen kilven; ja kun sinä kuulet minun rukoukseni, teet sinä minut suureksi.

Biblia1776 36. Ja sinä annoit minulle sinun autuutes kilven: Ja kuin sinä nöyryytät minun, teet sinä minun suureksi.

CPR1642 36. JA sinä annoit minulle sinun autuudes odan ja cosca sinä nöyrytät minun teet sinä minun suurexi.

MLV19 36 You have also given me the shield of your salvation and your gentleness has made me great.

KJV 36. Thou hast also given me the shield of thy salvation: and thy gentleness hath made me great.

Luther1912 36. Du gibst mir den Schild deines Heils; und wenn du mich demütigst, machst du mich groß.

RuSV1876 36 Ты даешь мне щит спасения Твоего, и милость Твоя возвеличивает меня.

RV'1862 36. Tú me diste el escudo de tu salud, y tu benignidad me ha multiplicado.

FI33/38 37. Sinä annat minun askeleilleni avaran tilan, ja minun jalkani eivät horju.

CPR1642 37. Sinä teet minulle sian käydäxeni ettei minun candapääni liwistyis.

Biblia1776 37. Sinä levitit minun askeleeni minun allani, ja ei minun kantapääni livistyneet.

MLV19 37 You have enlarged my steps under me and my feet have not slipped.

KJV 37. Thou hast enlarged my steps under me; so that my feet did not slip.

Luther1912 37. Du machst unter mir Raum zu gehen, daß meine Knöchel nicht wanken.

RuSV1876 37 Ты расширяешь шаг мой подо мною, и не колеблются ноги мои.

RV'1862 37. Tú ensanchaste mis pasos debajo de mí, para que no titubeasen mis rodillas.

FI33/38 38. Minä ajan vihollisiani takaa ja tuhoan heidät enkä palaja, ennenkuin teen heistä lopun.

CPR1642 38. Minä ajan minun wiholistani taca ja häwitän heitä ja en palaja ennencuin minä heidän hucutan.

Biblia1776 38. Minä ajan vihollisiani takaa ja hävitän heitä, Ja en palaja ennenkuin minä heidät hukutan.

MLV19 38 I have pursued my enemies and destroyed

KJV 38. I have pursued mine enemies, and

them, neither did I turn again till they were consumed.

Luther1912 38. Ich will meinen Feinden nachjagen und sie vertilgen und will nicht umkehren, bis ich sie umgebracht habe.

RuSV1876 38 Я гоняюсь за врагами моими и истребляю их, и не возвращаюсь, доколене уничтожу их;

destroyed them; and turned not again until I had consumed them.

RV'1862 38. Perseguiré mis enemigos, y quebrantarlos he, y no me volveré hasta que los acabe.

FI33/38 39. Minä lopetan heidät ja murskaan heidät, niin etteivät enää nouse; he sortuvat minun jalkojeni alle.

CPR1642 39. Minä lyön heitä ja rundelen ettei heidän pidä nouseman heidän täyty caatua minun jalcaini ala.

Biblia1776 39. Minä hukutan heidät ja runtelen, ettei heidän pidä nouseman; heidän täytyy kaatua jalkaini alle.

MLV19 39 And I have consumed them and struck them through, so that they cannot arise. Yes, they are fallen under my feet.

Luther1912 39. Ich will sie umbringen und zerschmettern; sie sollen mir nicht widerstehen und müssen unter meine Füße fallen.

RuSV1876 39 и истребляю их и поражаю их, и не встают и падают под ноги мои.

KJV 39. And I have consumed them, and wounded them, that they could not arise: yea, they are fallen under my feet.

RV'1862 39. Consumirlos he, y herirlos he; que no se levantarán. Y caerán debajo de mis piés.

FI33/38 40. Sinä vyötät minut voimalla sotaan, sinä

Biblia1776 40. Sinä valmistat minun voimalla sotaan,

painat vastustajani minun alleni.

CPR1642 40. Sinä taidat minun walmista woimalla sotaan sinä taidat ne paiscata alas jotca seisowat minua wastan.

MLV19 40 For you have girded me with strength to the battle. You have subdued under me those who rose up against me.

Luther1912 40. Du kannst mich rüsten mit Stärke zum Streit; du kannst unter mich werfen, die sich wider mich setzen.

RuSV1876 40 Ты препоясываешь меня силою для войны и низлагаешь предо мною восстающих на меня;

FI33/38 41. Sinä ajat minun viholliseni pakoon, vihamieheni minä hukutan.

CPR1642 41. Ja sinä annat minulle että minun wiholiseni pakenewat ja minä cadotan minun wainojani.

MLV19 41 You have also made my enemies turn their backs to me, that I might cut off those who hate me.

Luther1912 41. Du gibst mir meine Feinde in die Flucht,

sinä taivutat minun alleni ne, jotka nousevat minua vastaan.

KJV 40. For thou hast girded me with strength to battle: them that rose up against me hast thou subdued under me.

RV'1862 40. Ceñísteme de fortaleza para la batalla, y postraste debajo de mí los que contra mí se levantaron.

Biblia1776 41. Ja sinä annat minulle viholliseni kaulan; ja minä kadotan vainoojani.

KJV 41. Thou hast also given me the necks of mine enemies, that I might destroy them that hate me.

RV'1862 41. Tú me diste la cerviz de mis enemigos, de

daß ich verstöre, die mich hassen.

RuSV1876 41 Ты обращаешь ко мне тыл врагов моих,
и я истребляю ненавидящих меня.

FI33/38 42. He katselevat, mutta pelastajaa ei ole, katsovat Herran puoleen, mutta hän ei heille vastaa.

CPR1642 42. He toiwowat waan ei ole auttajat he huutawat HERran tygö mutta ei hän wasta heitä.

MLV19 42 They looked, but there was none to save; even to Jehovah, but he did not answer them.

Luther1912 42. Sie sahen sich um, aber da ist kein Helfer, nach dem HERRN; aber er antwortet ihnen nicht.

RuSV1876 42 Они взывают, но нет спасающего, – ко Господу, но Он не внемлет им.

FI33/38 43. Minä survon heidät maan tomuksi, kadun loaksi minä heidät poljen ja tallaan.

CPR1642 43. Minä surwon heitä nijncuin maan tomun ja muserran ricki nijncuin logan caduilda.

mis aborrecedores, y que yo los talase.

Biblia1776 42. He huutavat, vaan ei ole auttajaa: Herran tykö, mutta ei hän vastaa heitä.

KJV 42. They looked, but there was none to save; even unto the LORD, but he answered them not.

RV'1862 42. Miraron, y no hubo quien los librase; a Jehová, mas no les respondió.

Biblia1776 43. Minä survon heitä niinkuin maan tomun, ja muserran heidän rikki ja hajoitan heidät niinkuin loan kaduilta.

MLV19 43 Then I beat them small as the dust of the earth. I crushed them as the mud of the streets and spread them abroad.

KJV 43. Then did I beat them as small as the dust of the earth, I did stamp them as the mire of the street, and did spread them abroad.

Luther1912 43. Ich will sie zerstoßen wie Staub auf der Erde; wie Kot auf der Gasse will ich sie verstäuben und zerstreuen.

RV'1862 43. Yo los quebrantaré como a polvo de la tierra: como a lodo de las plazas los desmenuzaré, y los disiparé.

RuSV1876 43 Я рассеваю их, как прах земной, как грязь уличную мну их и топчу их.

FI33/38 44. Sinä pelastat minut kansani riidoista, sinä varjelet minua, niin että tulen pakanain pääksi; kansat, joita minä en tunne, palvelevat minua.

Biblia1776 44. Sinä pelastat minua riitaisesta kansasta, ja asetat minun pakanain pääksi: se kansa, jota en minä tuntenut, palvelee minua.

CPR1642 44. SInä pelastat minua sijtä rijdaisesta Canssasta ja asetat minun pacanain pääxi se Canssa jota en minä tundenut palwele minua.

MLV19 44 You have also delivered me from the contentions of my people. You have kept me to be the head of the nations. A people whom I have not known will serve me.

KJV 44. Thou also hast delivered me from the strivings of my people, thou hast kept me to be head of the heathen: a people which I knew not shall serve me.

Luther1912 44. Du hilfst mir von dem zänkischen Volk und behütest mich, daß ich ein Haupt sei unter den Heiden; ein Volk, das ich nicht kannte, dient mir.

RV'1862 44. Tú me libraste de contiendas de pueblos: tú me guardaste para que fuese cabeza de gentes: pueblos que no conocía, me sirvieron.

RuSV1876 44 Ты избавил меня от мятежа народа

моего; Ты сохранил меня, чтоб быть мне
главою надиноплеменниками; народ,
которого я не знал, служит мне.

FI33/38 45. Muukalaiset minua mielistelevät; jo korvan kuulemalta he tottelevat minua.

Biblia1776 45. Muukalaiset lapset viekastelevat minua, korvan kuuloon he kuulevat minua.

CPR1642 45. Muucalaiset lapset kieldäwät minun ja cuuldelewat minua cuuliaisilla corwilla.

MLV19 45 The foreigners will submit themselves to me. As soon as they hear of me, they will obey me.

KJV 45. Strangers shall submit themselves unto me: as soon as they hear, they shall be obedient unto me.

Luther1912 45. Den Kindern der Fremde hat's wider mich gefehlt; sie gehorchen mir mit gehorsamen Ohren.

RV'1862 45. Los extraños titubeaban a mí; en oyendo me obedecían.

RuSV1876 45 Иноплеменники ласкательствуют предо мною; по слуху обо мне повинуются мне.

FI33/38 46. Muukalaiset masentuvat; he tulevat vyöttäytyneinä varustuksistansa.

Biblia1776 46. Muukalaiset lapset vaipuvat ja vapisevat siteistänsä.

CPR1642 46. Muucalaiset lapset waipuwat ja wapisewat heidän siteisäns.

MLV19 46 The foreigners will fade away and will come trembling out of their borders.

KJV 46. Strangers shall fade away, and they shall be afraid out of their close places.

Luther1912 46. Die Kinder der Fremde sind verschmachtet

RV'1862 46. Los extraños se desleían, y temblaban en

und kommen mit Zittern aus ihren Burgen.

RuSV1876 46 Иноплеменники бледнеют и трепещут в укреплениях своих.

sus encerramientos.

FI33/38 47. Herra elää! Kiitetty olkoon minun kallioni, ja ylistetty Jumala, minun pelastukseni kallio,

Biblia1776 47. Herra elää, ja kiitetty olkoon minun kallioni, ja ylistetty olkoon Jumala, minun autuuteni kallio!

CPR1642 47. HERra elä ja kijtetty olcon minun turwan ja Jumala minun autuudeni turwa olcon ylistetty.

MLV19 47 Jehovah lives. And my rock is blessed. And God is exalted, the rock of my salvation,

KJV 47. The LORD liveth; and blessed be my rock; and exalted be the God of the rock of my salvation.

Luther1912 47. Der HERR lebt, und gelobt sei mein Hort; und Gott, der Hort meines Heils, werde erhoben,

RV'1862 47. Viva Jehová, y sea bendita mi roca: sea ensalzado el Dios, que es la roca de mi salvamento.

RuSV1876 47 Жив Господь и благословен защитник мой! Да будет превознесен Бог,убежище спасения моего,

FI33/38 48. Jumala, joka hankkii minulle koston ja laskee kansat minun valtani alle;

Biblia1776 48. Jumala, joka minulle koston antaa ja vaatii kansat minun alleni,

CPR1642 48. Se Jumala joca minulle coston anda ja waati Canssat minun alani.

MLV19 48 Even the God who executes vengeance for me and who brings down peoples under me,

Luther1912 48. der Gott, der mir Rache gibt und wirft die Völker unter mich.

RuSV1876 48 Бог, мстящий за меня и покоряющий мне народы

KJV 48. It is God that avengeth me, and that bringeth down the people under me,

RV'1862 48. El Dios, que me ha dado venganzas, y sujeta los pueblos debajo de mí,

FI33/38 49. sinä, joka vapahdat minut vihollisistani ja korotat minut vastustajaini ylitse ja päästät minut väkivaltaisesta miehestä.

CPR1642 49. Joca minua autta wiholisistani ja corgotta minun nijstä jotca carcawat minua wastan sinä autat minua nijldä wäärildä.

Biblia1776 49. Joka minua johdatat ulos vihollisistani ja korotat minun niistä, jotka karkaavat minua vastaan, sinä pelastat minua väkivaltaisesta miehestä.

MLV19 49 and who brings me forth from my enemies. Yes, you lift me up above those who rise up against me. You deliver me from the violent man.

Luther1912 49. Er hilft mir aus von meinen Feinden. Du erhöhst mich aus denen, die sich wider mich setzen; du hilfst mir von den Frevlern.

RuSV1876 49 и избавляющий меня от врагов моих! Над восстающими против меня Ты возвысил меня; от человека жестокого Ты

KJV 49. And that bringeth me forth from mine enemies: thou also hast lifted me up on high above them that rose up against me: thou hast delivered me from the violent man.

RV'1862 49. Que me saca de entre mis enemigos: tú me sacaste en alto de entre los que se levantaron contra mí: librásteme del varón de iniquidades.

избавил меня.

FI33/38 50. Sentähden minä ylistän sinua, Herra, kansojen keskuudessa ja veisaan sinun nimesi kiitosta;

CPR1642 50. Sentähden minä kijtän sinua HERra pacanain seas ja sinun nimees kijtoxen weisan.

Biblia1776 50. Sentähden minä kiitän sinua Herra pakanain seassa, ja sinun nimelles kiitoksen veisaan.

MLV19 50 Therefore I will give thanks to you, O Jehovah, among gentiles and will sing praises to your name.

Luther1912 50. Darum will ich dir danken, HERR, unter den Heiden und deinem Namen lobsingen,

RuSV1876 50 За то я буду славить Тебя, Господи, между иноплеменниками и буду петь имени Твоему,

KJV 50. Therefore I will give thanks unto thee, O LORD, among the heathen, and I will sing praises unto thy name.

RV'1862 50. Por tanto yo te confesaré en las gentes, oh Jehová, y cantaré a tu nombre.

FI33/38 51. sinun, joka annat kuninkaallesi suuren avun ja osoitat armoa voidellullesi, Daavidille, ja hänen jälkeläisilleen, iankaikkisesti.

CPR1642 51. Joca Cuningalles suuren autuuden osotat ja teet hywäst sinun woidelduas wastan Dawidille ja hänen siemenellens ijancaickisest.

Biblia1776 51. Joka kuninkaallensa suuren autuuden osoittaa ja tekee laupiuden voidellullensa, Davidille ja hänen siemenehensä ijankaikkisesti.

MLV19 51 He gives great deliverance to his king and shows loving kindness to his anointed, to David and to his seed, until everlasting.

KJV 51. He is the tower of salvation for his king: and sheweth mercy to his anointed, unto David, and to his seed for evermore.

Luther1912 51. der seinem Könige großes Heil beweist und wohltut seinem Gesalbten, David und seinem Samen ewiglich.

RV'1862 51. El que engrandece las saludes de su rey: y el que hace misericordia a su ungido David, y a su simiente para siempre.

RuSV1876 51 величественно спасающий царя Своего и творящий милость помазаннику Своему Давиду и потомству его во веки!

23 luku

Daavidin viimeiset sanat. Daavidin sankarit.

FI33/38 1. Nämä olivat Daavidin viimeiset sanat: Näin puhuu Daavid, Iisain poika, näin puhuu korkealle korotettu mies, Jaakobin Jumalan voideltu, ihana Israelin ylistysvirsissä:

Biblia1776 1. Ja nämät ovat Davidin viimeiset sanat . David, Isain poika, sanoi, se mies sanoi, joka korotettu on, Jakobin Jumalan voideltu, ja suloinen Israelin psalmein veisaaja:

CPR1642 1. NÄmät owat Dawidin wijmeiset sanat. Dawid Isain poica sanoi se mies sanoi joca Jacobin Jumalalle woidelluxi corgotettu on ja suloisten Israelin Psalmein weisajaxi.

Osat1551 1. Neme ouat Dauidin sen Isain Poian wimeiset puhet. Se wissitty Mies sijte Jacobin Jumalan Messiasest/ ia yxi suloinen Israelin Weisaia. (Nämä owat Dawidin sen Isain pojan wiimeiset puheet. Se wissitty mies siitä Jakobin Jumalan messiaasta/ ja yksi suloinen Israelin weisaaja.)

MLV19 1 Now these are the last words of David. David the son of Jesse says and the man who was raised on high says, the anointed of the God of Jacob and the sweet psalmist of Israel:

KJV 1. Now these be the last words of David. David the son of Jesse said, and the man who was raised up on high, the anointed of the God of Jacob, and the sweet psalmist of Israel, said,

Luther1912 1. Dies sind die letzten Worte Davids: Es sprach David der Sohn Isais, es sprach der Mann, der hoch erhoben ist, der Gesalbte des Gottes Jakobs, lieblich mit Psalmen Israels.

RV'1862 1. ESTAS son las postreras pala- bras de David. Dijo David hijo de Isaí: y dijo aquel varón que fué levantado alto, el ungido del Dios de Jacob, el suave en cánticos de Israel:

RuSV1876 1 Вот последние слова Давида, изречение Давида, сына Иессеева,изречение мужа, поставленного высоко, помазанника Бога Иаковлева исладкого певца Израилева:

FI33/38 2. Herran Henki on puhunut minulle, ja hänen sanansa on minun kielelläni;

Biblia1776 2. Herran Henki on puhunut minun kauttani, ja hänen sanansa on tapahtunut minun kieleni kautta.

CPR1642 2. HERran Hengi on puhunut minun cauttani ja hänen sanans on tapahtunut minun kieleni cautta.

Osat1551 2. HERRAN Hengi on puhunut minun cauttani/ Ja henen Sanans on tapactunut minun Kieleni cautta. (HERRAN Henki on puhunut minun kauttani/ Ja hänen sanansa on tapahtunut minun kieleni kautta.)

MLV19 2 The Spirit of Jehovah spoke by me and his word was upon my tongue.

KJV 2. The Spirit of the LORD spake by me, and his word was in my tongue.

Luther1912 2. Der Geist des HERRN hat durch mich geredet, und seine Rede ist auf meiner Zunge.

RuSV1876 2 Дух Господень говорит во мне, и слово Его на языке у меня.

RV'1862 2. El Espíritu de Jehová ha hablado por mí, y su palabra ha sido en mi lengua.

FI33/38 3. Israelin Jumala on sanonut, Israelin kallio on puhunut minulle: 'Joka hallitsee ihmisiä vanhurskaasti, joka hallitsee Jumalan pelossa,

Biblia1776 3. Israelin Jumala on sanonut minulle, Israelin turva on minulle puhunut, ihmisten hallitsiasta, vanhurskaasta, joka hallitsee Jumalan pelvossa.

CPR1642 3. Israelin Jumala on sanonut minulle Israelin turwa on minulle puhunut se wanhurscas ihmisten hallidzia joca hallidze Jumalan pelgos.

Osat1551 3. Se Israelin Jumala on minulle puhunut/ se Israelin Turua ombi minulle luuanut. Se wanhurskas Haltia Inhimisten seas/ ia hurskas Hallitzia Jumalan pelghos. (Se Israelin Jumala on minulle puhunut/ se Israelin turwa ompi minulle luwannut. Se wanhurskas haltia ihmisten seassa/ ja hurskas hallitsija Jumalan pelossa.)

MLV19 3 The God of Israel said, The Rock of Israel spoke to me. He who rules over men righteously, who rules in the fear of God,

KJV 3. The God of Israel said, the Rock of Israel spake to me, He that ruleth over men must be just, ruling in the fear of God.

Luther1912 3. Es hat der Gott Israels zu mir gesprochen, der Hort Israels hat geredet: Ein Gerechter herrscht unter den Menschen, er herrscht mit der Furcht Gottes

RV'1862 3. El Dios de Israel me ha dictado: El Fuerte de Israel habló: Señoreador de los hombres, justo señoreador en temor de Dios.

RuSV1876 3 Сказал Бог Израилев, говорил о мне скала

Израилева: владычествующий над людьми будет праведен, владычествуя в страхе Божием.

FI33/38 4. hän on niinkuin huomenhohde auringon noustessa pilvettömänä aamuna, kun maa kirkkaassa valossa vihannoi sateen jälkeen.'

CPR1642 4. Nijncuin walkeus on amulla cosca Auringo coitta warhain ilman pilwetä ja paistest saten jälken caswa ruoho maasta.

Biblia1776 4. Niinkuin valkeus on aamulla, kuin aurinko koittaa, varhain ilman pilvetä, ja paisteesta sateen jälkeen ruoho kasvaa maasta.

Osat1551 4. Ninquin se Amulinen Walkius on/ coska Auringo coitta/ warahin * ilman Piluete/ Ja paistesta ielkin Saten Roho maasta wiherte. (Niinkuin se aamullinen walkeus on/ koska aurinko koittaa/ warhain ilman pilwettä/ Ja paisteesta jälkeen sateen ruoho maassa wihertää.)

MLV19 4 (he will be) as the light of the morning, when the sun rises, a morning without clouds, (when) the tender grass (springs) out of the earth, through clear shining after rain.

Luther1912 4. und ist wie das Licht des Morgens, wenn die Sonne aufgeht, am Morgen ohne Wolken, da vom Glanz nach dem Regen das Gras aus der Erde wächst.

RuSV1876 4 И как на рассвете утра, при восходе солнца на безоблачном небе, от сияния

KJV 4. And he shall be as the light of the morning, when the sun riseth, even a morning without clouds; as the tender grass springing out of the earth by clear shining after rain.

RV'1862 4. Y como la luz de la mañana cuando sale el sol, de la mañana sin nubes resplandeciente, cuando cae lluvia sobre la yerba de la tierra:

после дождя вырастает трава из земли,

FI33/38 5. Eikö minun sukuni ole näin Jumalan edessä? Sillä hän on tehnyt minun kanssani iankaikkisen liiton, kaikin puolin taatun ja vakaan. Hän antaa versoa minulle kaiken autuuden ja kaiken ilon.

Biblia1776 5. Eikö minun huoneeni ole niin Jumalan tykönä? Sillä hän on tehnyt ijainkaikkisen liiton minun kanssani, kaikella muodolla lujan ja vahvan; sillä se on kaikki minun autuuteni ja haluni; eikö se ole kasvava?

CPR1642 5. Sillä ei yhtäkän ole Jumalan tykönä nijncuin minun huonen: sillä hän on tehnyt ijancaickisen lijton minun cansani caikella muodolla lujan ja wahwan: sillä se on caicki minun autuudeni ja pyyndöni ettei hän anna mitän caswa.

Osat1551 5. Sille ei ychteken ole Jumalan edes/ Ninquin minun Honen/ Sille hen teki ydhen ijancaikisen Lijton minun cansani/ caikilla modhoilla wissin ia wahwan. Sille sepe on caiki minun Autuuden/ ia caiki lustini/ ettei miteken nin casuaman pidhe. (Sillä ei yhtäkään ole Jumalan edessä/ Niinkuin minun huoneen/ Sillä hän teki yhden iankaikkisen liiton minun kanssani/ kaikilla muodoilla wissin ja wahwan. Sillä sepä on kaikki minun autuuteni/ ja kaikki lystini/ ettei mitäkään niin kaswaman pidä.)

MLV19 5 Truly my house is not so with God. Yet he has made with me an everlasting covenant, ordered in all things and sure. For it is all my salvation and all (my) desire, though he does not make it to grow.

KJV 5. Although my house be not so with God; yet he hath made with me an everlasting covenant, ordered in all things, and sure: for this is all my salvation, and all my desire, although he make it not to grow.

Luther1912 5. Denn ist mein Haus nicht also bei Gott?

RV'1862 5. No será así mi casa para con Dios: mas él

Denn er hat mir einen ewigen Bund gesetzt, der in allem wohl geordnet und gehalten wird. All mein Heil und all mein Begehren, das wird er wachsen lassen.

RuSV1876 5 не так ли дом мой у Бога? Ибо завет вечный положил Он со мною, твердый и непреложный. Не так ли исходит от Него все спасение мое и все хотение мое?

ha hecho conmigo concierto perpetuo, ordenado en todas las cosas y seguro; por lo cual a toda mi salud, y a toda mi voluntad no así hará producir.

FI33/38 6. Mutta kaikki kelvottomat ovat niinkuin poisviskatut orjantappurat, joihin ei käsin tartuta.

CPR1642 6. MUtta Belialit owat caicki tyynni cuin peräti häwitetän nijncuin orjantappurat joihin ei taita käsin ruwetta.

Biblia1776 6. Mutta ilkiät ihmiset kaikki hävitetään niinkuin orjantappurat, joihin ei taideta käsin ruveta.

Osat1551 6. Mutta ne Jumalattomat Belian Inhimiset pite caikiten vlosiuritettaman/ quin Oriantappurat/ nin ettei miteken heiste tedhelpidhete. (Mutta ne jumalattomat belian ihmiset pitää kaikiten ulosjuuritettaman/ kuin orjantappurat/ niin ettei mitäkään heistä tähdelle pidetä.)

MLV19 6 But the worthless will be as thorns to be thrust away, all of them, because they cannot be taken with the hand.

Luther1912 6. Aber die heillosen Leute sind allesamt wie die ausgeworfenen Disteln, die man nicht mit Händen fassen kann;

KJV 6. But the sons of Belial shall be all of them as thorns thrust away, because they cannot be taken with hands:

RV'1862 6. Mas los hijos de Belial serán como espinas arrancadas todos ellos, las cuales nadie toma con la mano:

RuSV1876 6 А нечестивые будут, как выброшенное терние, которого не берут рукою;

FI33/38 7. Ja jos jonkun on koskettava niihin, varustautuu hän raudalla ja keihäänvarrella; sitten ne tulella poltetaan, siinä missä ovat.

Biblia1776 7. Mutta jos joku tahtoo tarttua niihin, hänellä pitää täydellisesti oleman rauta ja keihään varsi; ja ne pitää kokonansa poltettaman tulella heidän sioissansa.

CPR1642 7. Mutta jos jocu tahto tarttua heihin hänellä pitä oleman rauta ja keihän warsi ja heidän pitä poltettaman tulella heidän asuinsioisans.

Osat1551 7. Ja ios iocu heite raatele/ nin he Raudhal ia Keiheille harniskoitut/ ratki heite cadhottauat/ Ja tulella he ylespoltetaan heiden Sioisans. (Ja jos joku heitä raatelee/ niin he raudalla ja keihäillä haarniskoidut/ ratki heitä kadottawat/ ja tulella he ylöspoltetaan heidän sijoissans.)

MLV19 7 But the man who touches them must be armed with iron and the staff of a spear and they will be utterly burned with fire in (their) place.

KJV 7. But the man that shall touch them must be fenced with iron and the staff of a spear; and they shall be utterly burned with fire in the same place.

Luther1912 7. sondern wer sie angreifen soll, muß Eisen und Spießstange in der Hand haben; sie werden mit Feuer verbrannt an ihrem Ort.

RV'1862 7. Mas el que quiere tocar en ellas, ármase de hierro, y de una asta de lanza, y son quemadas en su lugar.

RuSV1876 7 но кто касается его, вооружается железом или деревом копья, и огнем сожигают его на месте.

FI33/38 8. Nämä ovat Daavidin sankarien nimet: Jooseb-Bassebet, tahkemonilainen, vaunusoturien päällikkö, hän, joka heilutti keihästään kahdeksansadan kaatuneen yli yhdellä kertaa.

CPR1642 8. Nämät owat Dawidin Sangaritten nimet: Jesabeam Hahmonin poica ylimmäinen colmen keskenä joca ojensi keihäns ja tappoi cahdexan sata yhdellä haawalla.

Biblia1776 8. Nämät ovat Davidin sankarien nimet: Josebbaselet Tahkemonilainen, ylimmäinen päämiehistä: hän oli se AdoniEtsniläinen, joka nousi kahdeksaasataa vastaan, jotka tapettiin yhdellä erällä.

MLV19 8 These are the names of the mighty men whom David had: Josheb-basshebeth a Tahchemonite, chief of the captains, the same was Adino the Eznite, against eight hundred slain at one time.

KJV 8. These be the names of the mighty men whom David had: The Tachmonite that sat in the seat, chief among the captains; the same was Adino the Eznite: he lift up his spear against eight hundred, whom he slew at one time.

Luther1912 8. Dies sind die Namen der Helden Davids: Jasobeam, der Sohn Hachmonis, ein Vornehmster unter den Rittern; er hob seinen Spieß auf und schlug achthundert auf einmal.

RV'1862 8. Estos son los nombres de los varones valientes que tuvo David. El que se asentó en cátedra de sabiduría, principal de los tres, Adino Hesneo, que una vez fué sobre ochocientos muertos.

RuSV1876 8 Вот имена храбрых у Давида: Исбосеф Ахаманитянин, главный из трех; он поднял копье свое на восемьсот человек и поразил их в один раз.

FI33/38 9. Hänen jälkeensä Eleasar, Doodin poika, joka oli erään aholilaisen poika. Hän oli yksi niistä kolmesta urhosta, jotka olivat Daavidin kanssa silloin, kun he häpäisivät filistealaisia, jotka olivat kokoontuneet sinne sotimaan. Israelin miehet vetäytyivät silloin takaisin,

Biblia1776 9. Sitälähin oli Eleatsar Dodon poika Ahohin pojan, niiden kolmen sankarien keskellä Davidin kanssa, kuin he pilkkasivat Philistealaisia, jotka olivat sinne kokoontuneet sotaan, ja Israelin miehet menivät ylös.

CPR1642 9. SItälähin oli Eleazar Dodon poica Ahohin pojan nijden colmen Sangarein keskenä Dawidin cansa cosca he pilckaisit Philisterejä ja olit sinne cocondunet sotaan ja Israelin miehet menit ylös.

MLV19 9 And after him was Eleazar the son of Dodo {Dodai} the Ahohite, one of the three mighty men with David when they defied the Philistines who were there gathered together to battle and the men of Israel were gone away.

KJV 9. And after him was Eleazar the son of Dodo the Ahohite, one of the three mighty men with David, when they defied the Philistines that were there gathered together to battle, and the men of Israel were gone away:

Luther1912 9. Nach ihm war Eleasar, der Sohn Dodos, des Sohnes Ahohis, unter den drei Helden mit David. Da sie Hohn sprachen den Philistern und daselbst versammelt waren zum Streit und die Männer Israels hinaufzogen,

RV'1862 9. Después de este fué Eleazar, hijo de Dodo, hijo de Ahohi, entre los tres valientes que estaban con David, cuando desafiaron a los Filisteos, que se habían juntado allí a la batalla, cuando subieron los de Israel.

RuSV1876 9 По нем Елеазар, сын Додо, сына Ахохи, из трех храбрых, бывших с Давидом, когда они порицанием вызывали Филистимлян, собравшихся на войну;

FI33/38 10. mutta hän jäi paikalleen ja surmasi filistealaisia, kunnes hänen kätensä uupui niin, että se kouristui kiinni miekkaan. Ja Herra antoi suuren voiton sinä päivänä; väki kääntyi vain hänen jälkeensä ryöstämään.

Biblia1776 10. Se nousi ja löi Philistealaiset, siihenasti että hänen kätensä väsyi ja puuntui miekasta. Ja Herra antoi suuren autuuden siihen aikaan, niin että kansa palasi hänen jälkeensä ainoasti ryöstämään.

CPR1642 10. Silloin nousi hän ja löi Philisterit sijhenasti että hänen kätens wäsyi ja puundui miecan tähden. Ja HERra andoi suuren autuuden sijhen aican nijn että Canssa palais hänen jälkens ryöstämän.

MLV19 10 He arose and killed* the Philistines until his hand was weary and his hand clung to the sword. And Jehovah worked a great victory that day and the people returned after him only to take spoil.

KJV 10. He arose, and smote the Philistines until his hand was weary, and his hand clave unto the sword: and the LORD wrought a great victory that day; and the people returned after him only to spoil.

Luther1912 10. da stand er und schlug die Philister, bis seine Hand müde am Schwert erstarrte. Und der HERR gab ein großes Heil zu der Zeit, daß das Volk umwandte ihm nach, zu rauben.

RV'1862 10. Este levantándose hirió a los Filisteos hasta que su mano se cansó, y quedó su mano pegada a la espada. Aquel día Jehová hizo gran salud, y el pueblo se volvió en pos de él solamente a tomar el despojo.

RuSV1876 10 израильтяне вышли против них, и он стал и поражал Филистимлян дотого, что рука его утомилась и прилипла к мечу. И даровал Господь в тот день великую

победу, и народ последовал за ним для
того только, чтоб обирать убитых .

FI33/38 11. Hänen jälkeensä Samma, Aagen poika, hararilainen. Kerran olivat filistealaiset kokoontuneet yhteen joukkoon, ja siellä oli peltopalsta, kokonaan hernettä kasvamassa. Ja väki pakeni filistealaisia,

Biblia1776 11. Hänen jälkeensä oli Samma Agen Hararilaisen poika: koska Philistealaiset kokosivat itsensä yhteen kylään ja siellä oli yksi peltosarka täynnä herneitä, ja kansa pakeni Philistealaisia;

CPR1642 11. HÄnen jälkens oli Samma A01O sen Harathiterin poica cosca Philisterit cocoisit idzens yhteen kylään ja siellä oli peldo täynäns herneitä ja Canssa pakeni Philisterejä.

MLV19 11 And after him was Shammah the son of Agee a Hararite. And the Philistines were gathered together into a troop where was a plot of ground full of lentils and the people fled from the Philistines.

KJV 11. And after him was Shammah the son of Agee the Hararite. And the Philistines were gathered together into a troop, where was a piece of ground full of lentiles: and the people fled from the Philistines.

Luther1912 11. Nach ihm war Samma, der Sohn Ages, des Harariters. Da die Philister sich versammelten in eine Rotte, und war daselbst ein Stück Acker voll Linsen, und das Volk floh vor den Philistern,

RV'1862 11. Después de este fué Samma, hijo de Age, Arareo: Que habiéndose juntado los Filisteos en una aldea, había allí una suerte de tierra llena de lentejas, y el pueblo había huido delante de los Filisteos:

RuSV1876 11 За ним Шамма, сын Аге, Гараритянин. Когда Филистимляне собрались вФирию, где было поле, засеянное чечевицею, и

народ побежал от Филистимлян,

FI33/38 12. mutta hän asettui keskelle palstaa, sai sen pelastetuksi ja voitti filistealaiset; ja niin Herra antoi suuren voiton.

Biblia1776 12. Silloin seisoi hän keskellä sarkaa ja varjeli sen, löi Philistealaiset, ja Herra antoi suuren autuuden.

CPR1642 12. Silloin käwi hän keskelle sitä peldoa ja autti händä ja löi Philisterit ja HERra andoi suuren autuuden.

MLV19 12 But he stood in the midst of the plot and defended it and killed the Philistines. And Jehovah worked a great victory.

KJV 12. But he stood in the midst of the ground, and defended it, and slew the Philistines: and the LORD wrought a great victory.

Luther1912 12. da trat er mitten auf das Stück und errettete es und schlug die Philister; und Gott gab ein großes Heil.

RV'1862 12. Este entónces se paró en medio de la suerte de tierra, y defendióla, e hirió a los Filisteos, y Jehová hizo una gran salud.

RuSV1876 12 то он стал среди поля и сберег его и поразил Филистимлян. И даровал тогда Господь великую победу.

FI33/38 13. Kerran lähti kolme niistä kolmestakymmenestä päälliköstä liikkeelle, ja he tulivat elonleikkuun aikana Daavidin luo Adullamin luolalle. Ja filistealaisten joukko oli leiriytynyt Refaimin tasangolle.

Biblia1776 13. Ja nämät kolme ylimmäistä kolmenkymmenen keskellä tulivat alas elonaikana Davidin tykö Adullamin luolaan; ja Philistealaisten leiri oli Rephaimin laaksossa.

CPR1642 13. JA nämät colme ylimmäistä colmenkymmenen keskenä tulit elonaicana

Dawidin tygö Adullan luolaan ja Philisterein leiri oli Rephaimin laxos.

MLV19 13 And three of the thirty chief men went down and came to David in the harvest time to the cave of Adullam and the troop of the Philistines was encamped in the valley of Rephaim.

KJV 13. And three of the thirty chief went down, and came to David in the harvest time unto the cave of Adullam: and the troop of the Philistines pitched in the valley of Rephaim.

Luther1912 13. Und diese drei Vornehmsten unter dreißigen kamen hinab in der Ernte zu David in die Höhle Adullam, und die Rotte der Philister lag im Grunde Rephaim.

RV'1862 13. Estos tres que eran de los treinta principales, descendieron y vinieron en tiempo de la siega a David a la cueva de Odollam: y el campo de los Filisteos estaba en el valle de Rafaim.

RuSV1876 13 Трое сих главных из тридцати вождей пошли и вошли во время жатвы к Давиду в пещеру Одоллам, когда толпы Филистимлян стояли в долине Рефаимов.

FI33/38 14. Mutta Daavid oli silloin vuorilinnassa, ja filistealaisten vartiosto oli Beetlehemissä.

Biblia1776 14. Mutta David oli siihen aikaan linnassa, ja Philistealaisten kansa oli Betlehemissä.

CPR1642 14. Mutta Dawid oli sijhen aican linnas ja Philisterein Canssa oli Bethlehemis.

MLV19 14 And David was then in the stronghold and the garrison of the Philistines was then in Bethlehem.

KJV 14. And David was then in an hold, and the garrison of the Philistines was then in Bethlehem.

Luther1912 14. David aber war dazumal an sicherem Ort; aber der Philister Volk lag zu Bethlehem.

RuSV1876 14 Давид был тогда в укрепленном месте, а отряд Филистимлян – в Вифлееме.

RV'1862 14. David entónces estaba en la fortaleza, y la guarnición de los Filisteos estaba en Belén.

FI33/38 15. Ja Daavidin rupesi tekemään mieli vettä, ja hän sanoi: Jospa joku toisi minulle vettä juodakseni Beetlehemin kaivosta, joka on portin edustalla!

CPR1642 15. Ja Dawid himoidzi ja sanoi: cuca tuo minulle juoma Bethlehemin caiwon wedestä portin alda?

Biblia1776 15. Ja David himoitsi ja sanoi: kuka tuo minulle juoda vettä Betlehemin kaivosta portin tyköä.

MLV19 15 And David longed and said, Oh that someone would give me water to drink from the well of Bethlehem, which is by the gate!

Luther1912 15. Und David ward lüstern und sprach: Wer will mir Wasser zu trinken holen aus dem Brunnen zu Bethlehem unter dem Tor?

RuSV1876 15 И захотел Давид пить, и сказал: кто напоит меня водою из колодезя Вифлеемского, что у ворот?

KJV 15. And David longed, and said, Oh that one would give me drink of the water of the well of Bethlehem, which is by the gate!

RV'1862 15. Y David tuvo deseo, y dijo: ¡Quién me diera de beber del agua de la cisterna de Belén, que está a la puerta!

FI33/38 16. Silloin murtautuivat ne kolme urhoa filistealaisten leirin läpi ja ammensivat vettä Beetlehemin kaivosta portin edustalta,

Biblia1776 16. Niin ne kolme sankaria menivät Philistealaisten leiriin ja ammensivat vettä Betlehemin kaivosta, joka on portin tykönä,

kantoivat ja toivat sen Daavidille. Mutta hän ei tahtonut sitä juoda, vaan vuodatti sen juomauhriksi Herralle

CPR1642 16. Nijn ne colme Sangarita menit Philisterein leirijn ja toit wettä Bethlehemin caiwost portin alda ja cannoit Dawidille mutta ei hän tahtonut sitä juoda waan caasi HERran eteen

kantoivat ja toivat Davidille; mutta ei hän tahtonut sitä juoda, vaan kaasi Herran eteen,

MLV19 16 And the three mighty men broke through the army of the Philistines and drew water out of the well of Bethlehem that was by the gate and took it and brought it to David. But he would not drink of it, but poured it out to Jehovah.

KJV 16. And the three mighty men brake through the host of the Philistines, and drew water out of the well of Bethlehem, that was by the gate, and took it, and brought it to David: nevertheless he would not drink thereof, but poured it out unto the LORD.

Luther1912 16. Da brachen die drei Helden ins Lager der Philister und schöpften Wasser aus dem Brunnen zu Bethlehem unter dem Tor und trugen's und brachten's zu David. Aber er wollte nicht trinken sondern goß es aus dem HERRN

RV'1862 16. Entónces estos tres valientes rompieron en el campo de los Filisteos, y sacaron del agua de la cisterna de Belén, que estaba a la puerta, y tomaron, y trajéronla a David: mas él no la quiso beber, sino derramóla a Jehová, diciendo:

RuSV1876 16 Тогда трое этих храбрых пробились сквозь стан Филистимский и почерпнули воды из колодезя Вифлеемского, что у ворот, и взяли и принесли Давиду. Но он не захотел пить ее и вылил ее во славу Господа,

FI33/38 17. ja sanoi: Pois se! Herra varjelkoon minut sitä tekemästä. Onhan se niiden miesten veri, jotka menivät sinne oman henkensä uhalla. Eikä hän tahtonut juoda sitä. Tämän tekivät ne kolme urhoa.

Biblia1776 17. Ja sanoi: Herra, olkoon se minusta kaukana, että minä se tekisin: eikö tämä ole niiden miesten veri, jotka itsensä antoivat hengenvaaraan ja sinne mienivät? Ja ei tahtonut sitä juoda. Tämän tekivät ne kolme sankaria.

CPR1642 17. Ja sanoi: HERra olcon minusta caucana että minä sen tekisin eikö tämä ole nijden miesten weri jotca heidäns annoit hengen waaran ja sinne menit? Ja ei hän juonut. Tämän teit ne colme Sangarita.

MLV19 17 And he said, Be it far from me, O Jehovah, that I should do this, (to drink) the blood of the men who went in jeopardy of their lives? Therefore he would not drink it. These things the three mighty men did.

KJV 17. And he said, Be it far from me, O LORD, that I should do this: is not this the blood of the men that went in jeopardy of their lives? therefore he would not drink it. These things did these three mighty men.

Luther1912 17. und sprach: Das lasse der HERR fern von mir sein, daß ich das tue! Ist's nicht das Blut der Männer, die ihr Leben gewagt haben und dahin gegangen sind? Und wollte es nicht trinken. Das taten die drei Helden.

RV'1862 17. Léjos sea de mí, oh Jehová, que yo haga esto. ¿La sangre de los varones que fueron por ella con peligro de su vida tengo de beber? Y no quiso beber de ella. Estos tres valientes hicieron esto.

RuSV1876 17 и сказал: сохрани меня Господь, чтоб я сделал это! не кровь ли это людей, ходивших с опасностью собственной

жизни? И не захотел пить ее. Вот что
сделали эти трое храбрых!

FI33/38 18. Abisai, Jooabin veli, Serujan poika, oli niiden kolmen päällikkö; hän heilutti keihästään kolmensadan kaatuneen yli. Ja hän oli kuulu niiden kolmen joukossa.

Biblia1776 18. Abisai Joabin veli ZeruJan poika oli myös ylimmäinen kolmen keskellä, hän nosti keihäänsä ja löi kolmesataa, ja oli myös ylistetty kolmen keskellä,

CPR1642 18. ABisai Joabin weli ZeruJan poica oli myös ylimmäinen colmen keskenä hän nosti keihäns ja löi colme sata ja oli myös ylistetty colmen keskenä.

MLV19 18 And Abishai, the brother of Joab, the son of Zeruiah, was chief of the three. And he lifted up his spear against three hundred and killed them and had a name among the three.

KJV 18. And Abishai, the brother of Joab, the son of Zeruiah, was chief among three. And he lifted up his spear against three hundred, and slew them, and had the name among three.

Luther1912 18. Abisai, Joabs Bruder, der Zeruja Sohn, war auch ein Vornehmster unter den Rittern: er hob seinen Spieß auf und schlug dreihundert, und war auch berühmt unter dreien

RV'1862 18. Y Abisaí hermano de Joab, hijo de Sarvia, fué el principal de tres: el cual alzó su lanza contra trescientos, los cuales mató, y tuvo nombre entre los tres.

RuSV1876 18 И Авесса, брат Иоава, сын Саруин, был главным из трех; он убилкопьем своим триста человек и был в славе у тех троих.

FI33/38 19. Hän oli arvossa pidetty niiden kolmen

Biblia1776 19. Ja kaikkein jaloin kolmen keskellä ja oli

joukossa ja oli heidän päämiehensä, mutta ei hän vetänyt vertoja niille kolmelle.

CPR1642 19. Ja caickein jaloin colmen keskenä ja oli heidän päämiehens mutta ei hän tullut nijden colmen tygö.

MLV19 19 Was he not most honorable of the three? Therefore he was made their captain. However he did not attain to the (first) three.

Luther1912 19. und der Herrlichste unter dreien und war ihr Oberster; aber er kam nicht bis an jene drei.

RuSV1876 19 Из трех он был знатнейшим и был начальником, но с теми тремя не равнялся.

FI33/38 20. Benaja, Joojadan poika, joka oli urhoollisen ja suurista teoistaan kuuluisan miehen poika, oli kotoisin Kabseelista. Hän surmasi ne kaksi mooabilaista sankaria, ja hän laskeutui alas ja tappoi lumituiskun aikana leijonan kaivoon.

CPR1642 20. JA Benaja Jojadan poica Ishailin pojan cuuluisan miehen hänen suurista töistäns Kabzeelist hän löi caxi Maobin wäkewä Lejonita meni alas ja löi yhden Lejonin caiwon tykönä lumen aicana.

heidän päämiehensä, mutta ei hän tullut niiden kolmen tykö.

KJV 19. Was he not most honourable of three? therefore he was their captain: howbeit he attained not unto the first three.

RV'1862 19. El fué el más noble de los tres, y el primero de ellos, mas no llegó a los tres primeros.

Biblia1776 20. Ja Benaja Jojadan poika, kuuluisan miehen poika suurista töistänsä Kabselista löi kaksi Moabin väkevää niinkuin jalopeuraa, ja hän meni alas ja löi yhden jalopeuran kaivon tykönä lumen aikana.1 Aika K. 11: 22.

MLV19 20 And Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man of Kabzeel, who had done mighty deeds, he killed the two (sons of) Ariel of Moab. He also went down and killed a lion in the midst of a pit in time of snow.

KJV 20. And Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man, of Kabzeel, who had done many acts, he slew two lionlike men of Moab: he went down also and slew a lion in the midst of a pit in time of snow:

Luther1912 20. Und Benaja, der Sohn Jojadas, des Sohnes Is-Hails, von großen Taten, von Kabzeel, der schlug zwei Helden der Moabiter und ging hinab und schlug einen Löwen im Brunnen zur Schneezeit.

RV'1862 20. Banaias, hijo de Joiada, hijo de un varón esforzado, grande en hechos, de Cabseel. Este hirió dos leones de Moab. Y él mismo descendió, e hirió un león en medio del foso en el tiempo de la nieve.

RuSV1876 20 Ванея, сын Иодая, мужа храброго, великий по делам, из Кавцеила; он поразил двух сыновей Ариила Моавитского; он же сошел и убил льва во рве в снежное время;

FI33/38 21. Myöskin surmasi hän egyptiläisen miehen, sen uhkean miehen. Egyptiläisellä oli keihäs kädessä, mutta hän meni häntä vastaan ainoastaan sauva kädessä. Ja hän tempasi keihään egyptiläisen kädestä ja tappoi hänet hänen omalla keihäällään.

Biblia1776 21. Ja hän löi hirmuisen Egyptin miehen, jolla oli keihäs kädessä, mutta hän meni hänen tykönsä seipäällä, ja tempasi Egyptin miehen kädestä keihään, ja löi hänen kuoliaaksi omalla keihäällänsä.

CPR1642 21. Ja sitälikin löi hän yhden hirmuisen Egyptin miehen jolla oli keihäs kädes mutta hän meni hänen tygöns seipällä ja otti Egyptin miehen kädestä keihän ja löi hänen cuoliaxi omalla

keihälläns.

MLV19 21 And he killed an Egyptian, a good-looking man. And the Egyptian had a spear in his hand, but he went down to him with a staff and plucked the spear out of the Egyptian's hand and killed him with his own spear.

KJV 21. And he slew an Egyptian, a goodly man: and the Egyptian had a spear in his hand; but he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian's hand, and slew him with his own spear.

Luther1912 21. Und schlug auch einen ägyptischen ansehnlichen Mann, der hatte einen Spieß in seiner Hand. Er aber ging zu ihm hinab mit einem Stecken und riß dem Ägypter den Spieß aus der Hand und erwürgte ihn mit seinem eigenen Spieß.

RV'1862 21. Y el mismo hirió a un Egipcio, hombre de grande estatura; y el Egipcio tenía una lanza en su mano: y él descendió a él con un palo, y arrebató al Egipcio la lanza de la mano, y con su misma lanza le mató.

RuSV1876 21 он же убил одного Египтянина человека видного; в руке Египтянина было копье, а он пошел к нему с палкою и отнял копье из руки Египтянина, и убил его собственным его копьем:

FI33/38 22. Tälläisiä teki Benaja, Joojadan poika. Ja hän oli kuulu niiden kolmen urhon joukossa.

Biblia1776 22. Nämät teki Benaja Jojadan poika, ja oli ylistetty kolmen sankarin keskellä,

CPR1642 22. Nämät teki Benaja Jojadan poica ja oli ylistetty colmen Sangarin keskenä.

MLV19 22 These things Benaiah the son of Jehoiada did and had a name among the three mighty

KJV 22. These things did Benaiah the son of Jehoiada, and had the name among three

men.

Luther1912 22. Das tat Benaja, der Sohn Jojadas, und war berühmt unter den drei Helden

RuSV1876 22 вот что сделал Ванея, сын Иодаев, и он был в славе у трех храбрых;

mighty men.

RV'1862 22. Esto hizo Banaias, hijo de Joiada, y tuvo nombre entre los tres valientes.

FI33/38 23. Hän oli arvossa pidetty niiden kolmenkymmenen joukossa, mutta ei hän vetänyt vertoja niille kolmelle. Ja Daavid asetti hänet henkivartiostonsa päälliköksi.

CPR1642 23. Ja oli jalombi cuin ne colmekymmendä mutta ei hän tullut nijden colmen tygö ja Dawid asetti hänen salaisexi neuwons andajaxi.

Biblia1776 23. Ja oli jalompi kuin ne kolmekymmentä mutta ei hän tullut niiden kolmen tykö; ja David asetti hänen salaiseksi neuvonantajaksensa.

MLV19 23 He was more honorable than the thirty, but he did not attain to the (first) three. And David set him over his guard.

Luther1912 23. und herrlicher denn die dreißig; aber er kam nicht bis an jene drei. Und David machte ihn zum heimlichen Rat.

RuSV1876 23 он был знатнее тридцати, но с теми тремя не равнялся. И поставилего Давид ближайшим исполнителем своих приказаний.

KJV 23. He was more honourable than the thirty, but he attained not to the first three. And David set him over his guard.

RV'1862 23. De los treinta fué el más noble; mas no llegó a los tres primeros. Y púsole David en su consejo.

FI33/38 24. Niiden kolmenkymmenen joukossa oli Asael, Jooabin veli; Elhanan, Doodon poika, Beetlehemistä;

Biblia1776 24. Asahel, Joabin veli, kolmenkymmenen keskellä, Elhanan Dodonin poika Betlehemistä;

CPR1642 24. ASahel Joabin weli on nijden colmenkymmenen keskenä Elhanan Dodonin poica Bethlehemist.

MLV19 24 Asahel the brother of Joab was one of the thirty; Elhanan the son of Dodo of Bethlehem,

KJV 24. Asahel the brother of Joab was one of the thirty; Elhanan the son of Dodo of Bethlehem,

Luther1912 24. Asahel, der Bruder Joabs, war unter den dreißig; Elhanan, der Sohn Dodos, zu Bethlehem;

RV'1862 24. Asael hermano de Joab fué de los treinta: Elhanán, hijo de Dodo, de Belén:

RuSV1876 24 Асаил, брат Иоава – в числе тридцати; Елханан, сын Додо, из Вифлеема,

FI33/38 25. harodilainen Samma; harodilainen Elika;

Biblia1776 25. Samma Harodilainen, Elika Harodilainen;

CPR1642 25. Samma se Haraditeri Elika se Haraditeri.

MLV19 25 Shammah the Harodite, Elika the Harodite,

KJV 25. Shammah the Harodite, Elika the Harodite,

Luther1912 25. Samma, der Haroditer; Elika, der Haroditer;

RV'1862 25. Semma de Harodi: Elica de Harodi.

RuSV1876 25 Шамма Харoдитянин, Елика Харoдитянин,

FI33/38 26. pleettiläinen Heles; tekoalainen Iira, Ikkeksen poika;

Biblia1776 26. Helets Paltilainen, Ira Ikeksen Tekoalaisen poika;

CPR1642 26. Helez se Palthiteri Ira Ikexen Thecoiterin poica.

MLV19 26 Helez the Paltite, Ira the son of Ikkesh the Tekoite,

KJV 26. Helez the Paltite, Ira the son of Ikkesh the Tekoite,

Luther1912 26. Helez, der Paltiter; Ira, der Sohn Ikkes, des Thekoiters;

RV'1862 26. Heles de Falti: Ira, hijo de Acces, de Tecua:

RuSV1876 26 Херец Палтитянин, Ира, сын Икеша, Фекоитянин,

FI33/38 27. anatotilainen Abieser; huusalainen Mebunnai;

Biblia1776 27. Abieser Anatotilainen, Mebunai Husatilainen;

CPR1642 27. Abjeser se Anthotiteri Mebunai se Husathiteri.

MLV19 27 Abiezer the Anathothite, Mebunnai the Hushathite,

KJV 27. Abiezer the Anethothite, Mebunnai the Hushathite,

Luther1912 27. Abieser, der Anathothiter; Mebunnai, der Husathiter;

RV'1862 27. Abiezer de Anatot: Mobonnai de Husa:

RuSV1876 27 Евиезер Анафофянин, Мебуннай Хушатянин,

FI33/38 28. ahohilainen Salmon; netofalainen Maharai;

CPR1642 28. Zalmon se Ahohiteri Maharai se Netophatiteri.

Biblia1776 28. Salmon Ahohilainen, Maharai Netophatilainen;

MLV19 28 Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite,

Luther1912 28. Zalmon, der Ahohiter; Maherai, der Netophathiter;

RuSV1876 28 Цалмон Ахохитянин, Магарай Нетофафянин,

KJV 28. Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite,

RV'1862 28. Selmón de Ahoh: Majarai de Netofat:

FI33/38 29. netofalainen Heeleb, Baanan poika; Ittai, Riibain poika, benjaminilaisten Gibeasta;

CPR1642 29. Heleb Baenan poica se Netophatiteri Ithai Ribain poica BenJaminin lasten Gibeast.

Biblia1776 29. Heleb Baenan poika Netophatilainen, Ittai Ribain poika BenJaminin lasten Gibeasta;

MLV19 29 Heleb the son of Baanah the Netophathite, Ittai the son of Ribai of Gibeah of the sons of Benjamin,

Luther1912 29. Heleb, der Sohn Baanas, der Netophathiter; Itthai, der Sohn Ribais, von Gibea der Kinder Benjamin;

RuSV1876 29 Хелев, сын Бааны, Нетофафянин, Иттай, сын Рибая, из Гивы сынов Вениаминовых,

KJV 29. Heleb the son of Baanah, a Netophathite, Ittai the son of Ribai out of Gibeah of the children of Benjamin,

RV'1862 29. Heleb, hijo de Baana de Netofat: Itai, hijo de Ribai, de Gabaat, de los hijos de Benjamín:

FI33/38 30. piratonilainen Benaja; Hiddai Nahale-Gaasista;

CPR1642 30. BenaJa se Birgathoniteri Hidai Gaasin ojista.

Biblia1776 30. Benaja Pirtagonilainen, Hiddai Gasin ojista;

MLV19 30 Benaiah a Pirathonite, Hiddai of the brooks of Gaash.

Luther1912 30. Benaja, der Pirathoniter; Hiddai, von Nahale-Gaas;

RuSV1876 30 Ванея Пирафонянин, Иддай из Нахле-Гааша,

KJV 30. Benaiah the Pirathonite, Hiddai of the brooks of Gaash,

RV'1862 30. Banaia de Faraton: Heddai del arroyo de Gaas:

FI33/38 31. arabilainen Abi-Albon; barhumilainen Asmavet;

CPR1642 31. AbiAlbon se Arbathiteri Asmaweth se Barhumiteri.

Biblia1776 31. Abialbon Arbatilainen, Asmavet Barhumilainen;

MLV19 31 Abi-albon the Arbathite, Azmaveth the Barhumite,

Luther1912 31. Abi-Albon, der Arbathiter; Asmaveth, der Barhumiter;

RuSV1876 31 Ави-Албон Арбатитянин, Азмавет Бархюмитянин,

KJV 31. Abialbon the Arbathite, Azmaveth the Barhumite,

RV'1862 31. Abi-albón de Arbat: Azmavet de Barumi:

FI33/38 32. saalbonilainen Eljahba; Bene-Jaasen; Joonatan;

CPR1642 32. Eliaheba se Saalboniteri Jasenin ja Jonathanin lapset.

Biblia1776 32. Eliaheba Saalbonilainen Jasennin Jonathanin pojan;

MLV19 32 Eliahba the Shaalbonite (of the sons of Jashen), Jonathan,

Luther1912 32. Eljahba, der Saalboniter; die Kinder Jasen und Jonathan;

RuSV1876 32 Елияхба Шаалбонянин; из сыновей Яшена – Ионафан,

KJV 32. Eliahba the Shaalbonite, of the sons of Jashen, Jonathan,

RV'1862 32. Eliaba, de Salaboni. Los hijos de Jasén, Jonatán:

FI33/38 33. hararilainen Samma; ararilainen Ahiam, Sararin poika;

CPR1642 33. Samma se Hararitheri Ahiam Sararin poica se Arariteri.

Biblia1776 33. Samma Hararilainen, Ahiam Sararin poika Ararilainen;

MLV19 33 Shammah the Hararite, Ahiam the son of Sharar the Ararite {Hararite},

Luther1912 33. Samma, der Harariter; Ahiam, der Sohn Sarars, der Harariter;

RuSV1876 33 Шама Гараритянин, Ахиам, сын Шарара, Араритянин,

KJV 33. Shammah the Hararite, Ahiam the son of Sharar the Hararite,

RV'1862 33. Semma de Orori: Ahiam, hijo de Sarar, de Arar:

FI33/38 34. Elifelet, Ahasbain poika, joka oli erään maakatilaisen poika; giilolainen Eliam,

Biblia1776 34. Eliphelet Maakatin pojan Ahasbain poika, Eliam Ahitophelin Gilonilaisen poika;

Ahitofelin poika;

CPR1642 34. Elipheleth Ahasbain poica Maechatin pojan: Eliam Ahitophelin sen Giloniterin poica.

MLV19 34 Eliphelet the son of Ahasbai, the son of the Maacathite {Maachathite}, Eliam the son of Ahithophel the Gilonite,

KJV 34. Eliphelet the son of Ahasbai, the son of the Maachathite, Eliam the son of Ahithophel the Gilonite,

Luther1912 34. Eliphelet, der Sohn Ahasbais, des Maachathiters; Eliam, der Sohn Ahithophels, des Gileoniters;

RV'1862 34. Elifelet, hijo de Aasbai, hijo de Macati: Eliam, hijo de Aquitofel, de Gelon:

RuSV1876 34 Елифелет, сын Ахасбая, сына Магахати, Елиам, сын Ахитофела, Гилонянин,

FI33/38 35. karmelilainen Hesrai; arabilainen Paarai;

Biblia1776 35. Hesrai Karmelilainen, Paerai Arbilainen;

CPR1642 35. Hesrai se Charmeliteri Paerai se Arbiteri.

MLV19 35 Hezro {Hezrai} the Carmelite, Paarai the Arbite,

KJV 35. Hezrai the Carmelite, Paarai the Arbite,

Luther1912 35. Hezrai, der Karmeliter; Paerai, der Arbiter;

RV'1862 35. Hesrai de Carmelo: Farai de Arbi:

RuSV1876 35 Хецрай Кармилитянин, Паарай Арбитянин,

FI33/38 36. Jigal, Naatanin poika, Soobasta; gaadilainen Vaani;

Biblia1776 36. Jigal Natanin poika Zobasta, Bani Gadilainen;

CPR1642 36. Jegeal Nathanin poica Zobast Bani se

Gaditeri.

MLV19 36 Igal the son of Nathan of Zobah, Bani the Gadite,

Luther1912 36. Jigeal, der Sohn Nathans, von Zoba; Bani, der Gaditer;

RuSV1876 36 Игал, сын Нафана, из Цобы, Бани Гадитянин,

KJV 36. Igal the son of Nathan of Zobah, Bani the Gadite,

RV'1862 36. Igaal, hijo de Natán, de Soba: Bani de Gadi:

FI33/38 37. ammonilainen Selek; beerotilainen Naharai, Jooabin, Serujan pojan, aseenkantaja;

CPR1642 37. Zeleg se Ammoniteri Naharai se Beerotiteri Joabin sotaasetten candaja ZeruJan pojan.

Biblia1776 37. Zelek Ammonilainen; Naharai Beerotilainen, Joabin ZeruJan pojan sota-asetten kantaja,

MLV19 37 Zelek the Ammonite, Naharai the Beerothite, armor-bearers to Joab the son of Zeruiah,

Luther1912 37. Zelek, der Ammoniter; Naharai, der Beerothiter, der Waffenträger Joabs, des Sohnes der Zeruja;

RuSV1876 37 Целек Аммонитянин, Нахарай Беротянин, оруженосец Иоава, сына Саруи,

KJV 37. Zelek the Ammonite, Naharai the Beerothite, armourbearer to Joab the son of Zeruiah,

RV'1862 37. Selec de Ammoni: Naharai de Berot, escudero de Joab, hijo de Sarvia:

FI33/38 38. jeteriläinen Iira; jeteriläinen Gaareb;

CPR1642 38. Ira se Jethriteri Gareb se Jethriteri

Biblia1776 38. Ira Jitriläinen, Gareb Jitriläinen;

MLV19 38 Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,

Luther1912 38. Ira, der Jethriter; Gareb, der Jethriter;

RuSV1876 38 Ира Итритянин, Гареб Итритянин,

KJV 38. Ira an Ithrite, Gareb an Ithrite,

RV'1862 38. Ira de Jetri: Gareb de Jetri:

FI33/38 39. heettiläinen Uuria. Kaikkiaan kolmekymmentä seitsemän.

CPR1642 Uria se Hethiteri. Nämät owat caicki yhteen seizdemen neljättäkymmendä.

Biblia1776 39. Uria Hetiläinen. Kaikki yhteen seitsemänneljättäkymmentä.

MLV19 39 Uriah the Hittite: thirty-seven in all.

Luther1912 39. Uria, der Hethiter. Das sind allesamt siebenunddreißig.

RuSV1876 39 Урия Хеттеянин. Всех тридцать семь.

KJV 39. Uriah the Hittite: thirty and seven in all.

RV'1862 39. Urías Jetteo: todos treinta y siete.

24 luku

Väenlasku. Rutto. Daavid rakentaa alttarin Araunan puimatantereelle.

FI33/38 1. Mutta Herran viha syttyi taas Israelia kohtaan, niin että hän yllytti Daavidin heitä

Biblia1776 1. Ja Herran viha taas julmistui Israelia vastaan ja hän kehoitti Davidin heidän

vastaan, sanoen: Mene ja laske Israel ja Juuda.

CPR1642 1. JA HERran wiha taas julmistui Israeli wastan ja kehoitti Dawidin heidän keskellens sanoden: mene ja lue Israel ja Juda.

MLV19 1 And again the anger of Jehovah was kindled against Israel and he moved David against them, saying, Go, number Israel and Judah.

Luther1912 1. Und der Zorn des HERRN ergrimmte abermals wider Israel und er reizte David wider sie, daß er sprach: Gehe hin, zähle Israel und Juda!

RuSV1876 1 Гнев Господень опять возгорелся на Израильтян, и возбудил он в них Давида сказать: пойди, исчисли Израиля и Иуду.

FI33/38 2. Niin kuningas sanoi Jooabille, sotajoukon päällikölle, joka oli hänen luonaan: Kiertele kaikki Israelin sukukunnat Daanista Beersebaan asti, ja pitäkää kansan katselmus, että minä saisin tietää kansan lukumäärän.

CPR1642 2. Ja Cuningas sanoi Joabille sodans päämiehelle: mene caiken Israelin sucucunnan ymbärins ruweten Danist BerSeban asti ja lue keskellensä, sanoen: mene ja lue Israel ja Juuda.

KJV 1. And again the anger of the LORD was kindled against Israel, and he moved David against them to say, Go, number Israel and Judah.

RV'1862 1. Y VOLVIÓ el furor de Jehová a enojarse contra Israel, e incitó a David contra ellos a que dijese: Vé, cuenta a Israel, y a Judá.

Biblia1776 2. Ja kuningas sanoi Joabille sodanpäämiehellensä: mene nyt kaikkein Israelin sukukuntain ympäri, ruveten Danista BerSebaan asti, ja lue kansa, että minä tietäisin kansan paljouden.

Canssa että minä tiedäisin Canssan paljouden.

MLV19 2 And the king said to Joab the captain of the army, who was with him, Go now to and fro through all the tribes of Israel, from Dan even to Beer-sheba and number you* the people, that I may know the sum of the people.

KJV 2. For the king said to Joab the captain of the host, which was with him, Go now through all the tribes of Israel, from Dan even to Beersheba, and number ye the people, that I may know the number of the people.

Luther1912 2. Und der König sprach zu Joab, seinem Feldhauptmann: Gehe umher in allen Stämmen Israels von Dan an bis gen Beer-Seba und zähle das Volk, daß ich wisse, wieviel sein ist!

RV'1862 2. Y dijo el rey a Joab general del ejército que tenía consigo: Rodea todas las tribus de Israel, desde Dan hasta Beer-seba, y contád el pueblo, para que yo sepa el número del pueblo.

RuSV1876 2 И сказал царь Иоаву военачальнику, который был при нем: пройди повсем коленам Израилевым от Дана до Вирсавии, и исчислите народ, чтобы мне знать число народа.

FI33/38 3. Jooab vastasi kuninkaalle: Herra, sinun Jumalasi, lisätköön kansan, olkoon se kuinka suuri tahansa, satakertaiseksi, ja saakoon herrani, kuningas, nähdä sen omin silmin. Mutta miksi herrani, kuningas, haluaa sellaista?

Biblia1776 3. Joab sanoi kuninkaalle: Herra sinun Jumalas enetköön siihen kansaan sata kertaa sen verran kuin siinä nyt on, että herrani kuninkaan silmät sen näkisivät; mutta mitä iloa on herrallani kuninkaalla siitä asiasta?

CPR1642 3. Joab sanoi Cuningalle: sinun HERras Jumalas enätkön sijhen Canssaan sata kerta sen

werran cuin sijnä nyt on että minun HerranCuningan näkis ilons. Mutta mitä iloa minun Herralleni Cuningalleni on sijtä asiast.

MLV19 3 And Joab said to the king, Now Jehovah your God add to the people, however many they may be, a hundredfold and may the eyes of my lord the king see it, but why does my lord the king delight in this thing?

KJV 3. And Joab said unto the king, Now the LORD thy God add unto the people, how many soever they be, an hundredfold, and that the eyes of my lord the king may see it: but why doth my lord the king delight in this thing?

Luther1912 3. Joab sprach zu dem König: Der HERR, dein Gott, tue diesem Volk, wie es jetzt ist, noch hundertmal soviel, daß mein Herr, der König, seiner Augen Lust daran sehe; aber was hat mein Herr König zu dieser Sache Lust?

RV'1862 3. Y Joab respondió al rey: Añada Jehová tu Dios al pueblo cien veces tantos como son, y que lo vea mi señor el rey; mas ¿para qué quiere esto mi señor el rey?

RuSV1876 3 И сказал Иоав царю: Господь Бог твой да умножит столько народа, сколько есть, и еще во сто раз столько, а очи господина моего царя да увидят это ; нодля чего господин мой царь желает этого дела?

FI33/38 4. Kuitenkin kuninkaan sana velvoitti Jooabia ja sotapäällikköjä; niin Jooab ja sotapäälliköt lähtivät kuninkaan luota pitämään Israelin kansan katselmusta.

Biblia1776 4. Mutta kuninkaan sana vahvistui Joabia ja sodanpäämiehiä vastaan. Niin Joab ja sotajoukon päämiehet menivät kuninkaan tyköä lukemaan Israelin kansaa.

CPR1642 4. Mutta Cuningan sana wahwistui Joabia ja

sodan päämiehiä wastan. Nijn Joab ja sotajoucon päämiehet menit Cuningan tykö lukeman Israelin Canssa.

MLV19 4 Notwithstanding, the king's word prevailed against Joab and against the captains of the army. And Joab and the captains of the army went out from the presence of the king to number the people of Israel.

KJV 4. Notwithstanding the king's word prevailed against Joab, and against the captains of the host. And Joab and the captains of the host went out from the presence of the king, to number the people of Israel.

Luther1912 4. Aber des Königs Wort stand fest wider Joab und die Hauptleute des Heeres. Also zog Joab aus und die Hauptleute des Heeres von dem König, daß sie das Volk Israel zählten.

RV'1862 4. Empero la palabra del rey pudo más que Joab, y que los capitanes del ejército: y salió Joab, de delante del rey con los capitanes del ejército, para ir a contar el pueblo de Israel.

RuSV1876 4 Но слово царя Иоаву и военачальникам превозмогло; и пошел Иоав с военачальниками от царя считать народ Израильский.

FI33/38 5. Ja he menivät Jordanin yli ja leiriytyivät Aroeriin, oikealle puolelle jokilaakson keskikohdalla olevaa kaupunkia, Gaadiin ja Jaeseriin päin.

Biblia1776 5. Ja he menivät Jordanin ylitse ja sioittivat itsensä Aroeriin, oikialle puolelle sitä paikkaa, joka on keskellä Gadin ojaa, Jaeserin tykönä;

CPR1642 5. Ja he menit Jordanin ylidze ja sioitit idzens Aroerijn oikialle puolelle sitä paicka joca on Gadin ojas ja Jaeseris.

MLV19 5 And they passed over the Jordan and encamped in Aroer on the right side of the city that is in the middle of the valley of Gad and to Jazer.

Luther1912 5. Und sie gingen über den Jordan und lagerten sich zu Aroer, zur Rechten der Stadt, die am Bach Gad liegt, und gen Jaser hin,

RuSV1876 5 И перешли они Иордан и остановились в Ароере, на правой стороне города, который среди долины Гадовой, к Иазеру;

KJV 5. And they passed over Jordan, and pitched in Aroer, on the right side of the city that lieth in the midst of the river of Gad, and toward Jazer:

RV'1862 5. Y pasando el Jordán asentaron en Aroer, a la mano derecha de la ciudad que está en medio del arroyo de Gad, y junto a Jazer.

FI33/38 6. Sitten he tulivat Gileadiin ja Tahtim-Hodsin maahan; sitten he tulivat Daan-Jaaniin ja sieltä ympäri Siidoniin.

CPR1642 6. Ja tulit Gileadijn ja sijhen alhaisen maahan Hadsijn sijtte tulit he DanJanijn ja Zidonit ymbärins.

Biblia1776 6. Ja tulivat Gileadiin ja alhaiseen maahan Hadsiin, sitte tulivat he DanJaniin ja Zidonia ympärinsä;

MLV19 6 Then they came to Gilead and to the land of Tahtim-hodshi. And they came to Dan-jaan and all around to Sidon,

Luther1912 6. und kamen gen Gilead und ins Niederland Hodsi, und kamen gen Dan-Jaan und um Sidon her,

RuSV1876 6 и пришли в Галаад и в землю Тахтим-Ходши; и пришли в Дан-Яан и обошли

KJV 6. Then they came to Gilead, and to the land of Tahtimhodshi; and they came to Danjaan, and about to Zidon,

RV'1862 6. Y después vinieron a Galaad, y a la tierra baja de Hodsi; y de allí vinieron a Danjaán, y al rededor de Sidón.

Сидон;

FI33/38 7. Sitten he tulivat Tyyron linnoitukseen ja kaikkiin hivviläisten ja kanaanilaisten kaupunkeihin ja menivät sieltä Juudan Etelämaahan Beersebaan asti.

Biblia1776 7. Ja tulivat vahvaan kaupunkiin Tyroon ja kaikkiin Heviläisten ja Kanaanealaisten kaupunkeihin. Sitte he läksivät sieltä etelän puolelle Juudaa BerSebaan asti;

CPR1642 7. Ja tulit sijhen wahwan Caupungijn Tyroon ja caickijn Hewerein ja Cananerein Caupungeihin. Sijtte he läxit sieldä ja tulit etelän puolelle Judat ja BerSebat.

MLV19 7 and came to the stronghold of Tyre and to all the cities of the Hivites and of the Canaanites. And they went out to the south of Judah, at Beer-sheba.

KJV 7. And came to the strong hold of Tyre, and to all the cities of the Hivites, and of the Canaanites: and they went out to the south of Judah, even to Beersheba.

Luther1912 7. und kamen zu der festen Stadt Tyrus und allen Städten der Heviter und Kanaaniter, und kamen hinaus an den Mittag Juda's gen Beer-Seba,

RV'1862 7. Y vinieron a la fortaleza de Tiro, y a todas las ciudades de los Heveos, y de los Cananeos, y salieron al mediodía de Judá a Beer-seba.

RuSV1876 7 и пришли к укреплению Тира и во все города Хивеян и Хананеян и вышли на юг Иудеи в Вирсавию;

FI33/38 8. Ja kun he olivat kierrelleet koko maan, tulivat he yhdeksän kuukauden ja kahdenkymmenen päivän kuluttua takaisin

Biblia1776 8. Ja kävivät kaiken maan ympäri, ja tulivat yhdeksän kuukauden ja kahdenkymmenen päivän perästä Jerusalemiin jällensä.

Jerusalemiin.

CPR1642 8. Ja käwit caiken maan ymbärins ja tulit yhdexän Cuucauden ja cahdenkymmenen päiwän peräst Jerusalemijn jällens.

MLV19 8 So when they had gone to and fro through all the land, they came to Jerusalem at the end of nine months and twenty days.

KJV 8. So when they had gone through all the land, they came to Jerusalem at the end of nine months and twenty days.

Luther1912 8. und durchzogen das ganze land und kamen nach neuen Monaten und zwanzig Tagen gen Jerusalem.

RV'1862 8. Y después que hubieron andado toda la tierra, volvieron a Jerusalem después de nueve meses y veinte dias.

RuSV1876 8 и обошли всю землю и пришли чрез девять месяцев и двадцать дней в Иерусалим.

FI33/38 9. Ja Jooab ilmoitti kuninkaalle kansan lasketun lukumäärän: Israelissa oli kahdeksansataa tuhatta sotakuntoista miekkamiestä, ja Juudassa oli viisisataa tuhatta miestä.

Biblia1776 9. Ja Joab antoi kuninkaalle kansan luvun, ja Israelissa oli kahdeksansataa tuhatta vahvaa miekan ulosvetävää sotamiestä; mutta Juudassa oli viisisataa tuhatta miestä.

CPR1642 9. Ja Joab andoi Cuningalle Canssan lugun ja Israelis oli candexan sata tuhatta wahwa sotamiestä jotca aseilla käwit ulos. Mutta Judaas oli wijsisata tuhatta miestä.

MLV19 9 And Joab gave the sum of the numbering of

KJV 9. And Joab gave up the sum of the number

the people to the king. And there were in Israel eight hundred thousand valiant men who drew the sword and the men of Judah were five hundred thousand men.

Luther1912 9. Und Joab gab dem König die Summe des Volks, das gezählt war. Und es waren in Israel achthundertmal tausend starke Männer, die das Schwert auszogen, und in Juda fünfhundertmal tausend Mann.

RuSV1876 9 И подал Иоав список народной переписи царю; и оказалось, что Израильтян было восемьсот тысяч мужей сильных, способных к войне, а Иудеян пятьсот тысяч.

of the people unto the king: and there were in Israel eight hundred thousand valiant men that drew the sword; and the men of Judah were five hundred thousand men.

RV'1862 9. Y Joab dió la cuenta del número del pueblo al rey: y fueron los de Israel ochocientos mil hombres fuertes, que sacaban espada: y de los de Judá fueron quinientos mil hombres.

FI33/38 10. Mutta Daavidin omatunto soimasi häntä, sittenkuin hän oli laskenut kansan, ja Daavid sanoi Herralle: Minä olen tehnyt suuren synnin tehdessäni tämän; mutta anna nyt, Herra, anteeksi palvelijasi rikos, sillä minä olen menetellyt ylen tyhmästi.

CPR1642 10. JA Dawidin sydän tuli murhellisexi sijtte cuin Canssa luettu oli ja Dawid sanoi HERralle: minä olen sangen suurest syndiä tehnyt että minä sen tein HERra käännä nyt palwelias pahateco pois: sillä minä olen tehnyt sangen tyhmäst.

Biblia1776 10. Ja Davidin sydän tykytti sitte kuin kansa luettu oli, ja David sanoi Herralle: minä olen sangen suuresti syntiä tehnyt, että minä sen tein. Herra, käännä nyt palvelias pahateko pois; sillä minä olen tehnyt sangen tyhmästi.

MLV19 10 And David's heart killed* him after he had numbered the people. And David said to Jehovah, I have sinned greatly in what I have done, but now, O Jehovah, I beseech you, put away the iniquity of your servant, for I have done very foolishly.

Luther1912 10. Und das Herz schlug David, nachdem das Volk gezählt war. Und David sprach zum HERRN: Ich habe schwer gesündigt, daß ich das getan habe; und nun, HERR, nimm weg die Missetat deines Knechtes; denn ich habe sehr töricht getan.

RuSV1876 10 И вздрогнуло сердце Давидово после того, как он сосчитал народ.И сказал Давид Господу: тяжко согрешил я, поступив так; и ныне молюТебя, Господи, прости грех раба Твоего, ибо крайне неразумно поступил я.

KJV 10. And David's heart smote him after that he had numbered the people. And David said unto the LORD, I have sinned greatly in that I have done: and now, I beseech thee, O LORD, take away the iniquity of thy servant; for I have done very foolishly.

RV'1862 10. Y después que David hubo contado el pueblo, hirióle su corazón, y dijo David a Jehová: Yo he pecado gravemente por haber hecho esto; mas ahora Jehová, ruégote que traspases el pecado de tu siervo; porque yo he obrado muy neciamente.

FI33/38 11. Ja kun Daavid aamulla nousi, oli profeetta Gaadille, Daavidin näkijälle, tullut tämä Herran sana:

CPR1642 11. JA cosca Dawid huomeneltain nousi tuli HERran sana Prophetan Gadin tygö Dawidin Näkiän joca sanoi hänelle:

Biblia1776 11. Ja kuin David huomeneltain nousi, tuli Herran sana prophetan Gadin Davidin näkiän tykö, sanoen:

MLV19 11 And when David rose up in the morning, the word of Jehovah came to the prophet Gad, David's seer, saying,

Luther1912 11. Und da David des Morgens aufstand, kam des HERRN Wort zu Gad, dem Propheten, Davids Seher, und sprach:

RuSV1876 11 Когда Давид встал на другой день утром, то было слово Господа к Гаду пророку, прозорливцу Давида:

KJV 11. For when David was up in the morning, the word of the LORD came unto the prophet Gad, David's seer, saying,

RV'1862 11. Y por la mañana cuando David se levantaba, fué palabra de Jehová a Gad profeta, vidente de David, diciendo:

FI33/38 12. Mene ja puhu Daavidille: Näin sanoo Herra: Kolme ehtoa minä asetan sinun eteesi; valitse yksi niistä, niin minä teen sen sinulle.

CPR1642 12. Mene ja puhu Dawidille näin sano HERra: colme minä panen sinun etees walidze idzelles nijstä yxi jonga minä sinulle teen.

Biblia1776 12. Mene ja puhu Davidille: näin sanoo Herra: kolme minä panen sinun etees; valitse itselles niistä yksi, jonka minä sinulle teen.

MLV19 12 Go and speak to David, Jehovah says thus, I offer you three things. Choose you one of them, that I may do it to you.

Luther1912 12. Gehe hin und rede mit David: So spricht der HERR: Dreierlei bringe ich zu dir; erwähle dir deren eins, daß ich es dir tue.

RuSV1876 12 пойди и скажи Давиду: так говорит Господь: три наказания предлагаю Я тебе; выбери себе одно из них, которое

KJV 12. Go and say unto David, Thus saith the LORD, I offer thee three things; choose thee one of them, that I may do it unto thee.

RV'1862 12. Vé, y habla a David: Así dijo Jehová: Tres cosas te ofrezco: tú te escogerás de estas la una, la cual yo haga.

совершилось бы над тобою.

FI33/38 13. Niin Gaad meni Daavidin tykö, ilmoitti ja sanoi hänelle: Tuleeko nälkä seitsemäksi vuodeksi sinun maahasi, vai pakenetko sinä kolme kuukautta vihollisiasi, jotka ajavat sinua takaa, vai tuleeko rutto sinun maahasi kolmeksi päiväksi? Mieti nyt ja katso, mitä minä vastaan hänelle, joka minut lähetti.

Biblia1776 13. Gad tuli Davidin tykö, ilmoitti ja sanoi hänelle: tahdotkos että nälkä tulee seitsemäksi ajastajaksi maakunnalles, taikka ettäs kolme kuukautta pakenet vihamiestes edellä ja he ajavat sinua takaa, eli että rutto on kolme päivää sinun maallas? Niin ota nyt vaari, ja katso, mitä minä hänelle vastaan, joka minun lähetti.

CPR1642 13. GAd tuli Dawidin tygö ilmoitti ja sanoi hänelle: tahdotcos että nälkä tule seidzemexi ajastajaxi sinun maacunnalles taicka ettäs colme Cuucautta pakenet sinun wihamiestes edellä eli että rutto on colme päiwä sinun maallas nijn ota nyt waari ja cadzo mitä minä hänelle wastan joca minun lähetti.

MLV19 13 So Gad came to David and told him and said to him, Shall three years of famine come to you in your land? Or will you flee three months before your foes while they pursue you? Or will there be three days' pestilence in your land? Now decide and see what answer I will return to him who sent me.

KJV 13. So Gad came to David, and told him, and said unto him, Shall seven years of famine come unto thee in thy land? or wilt thou flee three months before thine enemies, while they pursue thee? or that there be three days' pestilence in thy land? now advise, and see what answer I shall return to him that sent me.

Luther1912 13. Gad kam zu David und sagte es ihm an und sprach zu ihm: Willst du, daß sieben Jahre Teuerung in dein Land komme? oder daß du drei Monate vor deinen Widersachern fliehen müssest und sie dich verfolgen? oder drei Tage Pestilenz in deinem Lande sei? So merke nun und siehe, was ich wieder sagen soll dem, der mich gesandt hat.

RuSV1876 13 И пришел Гад к Давиду, и возвестил ему, и сказал ему: избирай себе,быть ли голоду в стране твоей семь лет, или чтобы ты три месяца бегал от неприятелей твоих, и они преследовали тебя, или чтобы в продолжение трех дней была моровая язва в стране твоей? теперь рассуди и реши, что мне отвечать Пославшему меня.

RV'1862 13. Y Gad vino a David, y denuncióle, y díjole: ¿Quiéres que te vengan siete años de hambre en tu tierra? ¿O que huyas tres meses delante de tus enemigos, y que ellos te persigan? ¿O que tres dias haya pestilencia en tu tierra? Piensa ahora, y mira que responderé al que me envió.

FI33/38 14. Daavid vastasi Gaadille: Minä olen suuressa hädässä. Me tahdomme langeta Herran käsiin, sillä hänen laupeutensa on suuri; ihmisten käsiin minä en tahdo langeta.

CPR1642 14. Dawid sanoi Gadille: minulla on sangen suuri ahdistus mutta langetcam HERran käsijn (sillä HERran armo on suuri) en minä tahdo langeta ihmisten käsijn.

Biblia1776 14. David sanoi Gadille: minulla on sangen suuri ahdistus; mutta salli meidän langeta Herran käsiin, sillä Herran armo on suuri. En minä tahdo langeta ihmisten käsiin.

MLV19 14 And David said to Gad, I am in a great strait. Let us fall now into the hand of Jehovah, for his mercies are great and do not let me fall into the hand of man.

KJV 14. And David said unto Gad, I am in a great strait: let us fall now into the hand of the LORD; for his mercies are great: and let me not fall into the hand of man.

Luther1912 14. David sprach zu Gad: Es ist mir sehr angst; aber laß uns in die Hand des HERRN fallen, denn seine Barmherzigkeit ist groß; ich will nicht in der Menschen Hand fallen.

RV'1862 14. Entónces David dijo a Gad: En grande angustia estoy. Yo ruego que yo caiga en la mano de Jehová, porque sus miseraciones son muchas, y que yo no caiga en manos de hombres.

RuSV1876 14 И сказал Давид Гаду: тяжело мне очень; но пусть впаду я в руки Господа, ибо велико милосердие Его; только бы в руки человеческие не впасть мне.

FI33/38 15. Niin Herra antoi ruton tulla Israeliin, aamusta alkaen määrättyyn aikaan asti; ja kansaa kuoli Daanista Beersebaan asti seitsemänkymmentä tuhatta miestä.

Biblia1776 15. Ja Herra antoi ruttotaudin tulla Israeliin, ruveten aamulla niin määrättyyn aikaan asti; ja kansaa kuoli Danista niin BerSebaan asti, seitsemänkymmentä tuhatta miestä.

CPR1642 15. Ja HERra andoi tulla ruttotaudin Israelijn ruweten amulla nijn määrättyn aicaan että Canssa cuoli Danist nijn BerSebaan seidzemenkymmendä tuhatta miestä.

MLV19 15 So Jehovah sent a pestilence upon Israel from the morning even to the time appointed. And there died of the people from Dan even

KJV 15. So the LORD sent a pestilence upon Israel from the morning even to the time appointed: and there died of the people

to Beer-sheba seventy thousand men.

from Dan even to Beersheba seventy thousand men.

Luther1912 15. Also ließ der HERR Pestilenz in Israel kommen von Morgen an bis zur bestimmten Zeit, daß des Volks starb von Dan an bis gen Beer-Seba siebzigtausend Mann.

RV'1862 15. Y Jehová envió pestilencia en Israel desde la mañana hasta el tiempo señalado: y murieron del pueblo, desde Dan hasta Beer-seba, setenta mil hombres.

RuSV1876 15 И послал Господь язву на Израильтян от утра до назначенного времени; и умерло из народа, от Дана до Вирсавии, семьдесят тысяч человек.

FI33/38 16. Mutta kun enkeli ojensi kätensä Jerusalemia kohti tuhotaksensa sen, katui Herra sitä pahaa ja sanoi enkelille, joka kansaa tuhosi: Jo riittää; laske kätesi alas. Ja Herran enkeli oli silloin jebusilaisen Araunan puimatantereen luona.

Biblia1776 16. Ja kuin enkeli ojensi kätensä Jerusalemin ylitse, kadottaaksensa häntä, niin Herra katui sitä pahaa ja sanoi enkelille, joka kansaa hävitti: kyllä jo on; pidä nyt kätes alallansa. Ja Herran enkeli oli Araunan Jebusilaisen riihen tykönä.

CPR1642 16. JA cosca Engeli ojensi kätens Jerusalemin ylidze cadottaxens händä. Nijn HERra cadui sitä pahutta ja sanoi Engelille joca Canssan häwitti: kyllä jo on pidä nyt kätes alallans. Ja HERran Engeli oli Araunan sen Jebuserin rijhes.

MLV19 16 And when the messenger stretched out his hand toward Jerusalem to destroy it, Jehovah

KJV 16. And when the angel stretched out his hand upon Jerusalem to destroy it, the LORD

relented of the evil and said to the messenger who destroyed the people, It is enough. Now stay your hand. And the messenger of Jehovah was by the threshing-floor of Araunah the Jebusite.

repented him of the evil, and said to the angel that destroyed the people, It is enough: stay now thine hand. And the angel of the LORD was by the threshingplace of Araunah the Jebusite.

Luther1912 16. Und da der Engel seine Hand ausstreckte über Jerusalem, daß er es verderbte, reute den HERRN das Übel, und er sprach zum Engel, zu dem Verderber im Volk: Es ist genug; laß deine Hand ab! Der Engel aber des HERRN war bei der Tenne Aravnas, des Jebusiters.

RV'1862 16. Y como el ángel extendió su mano sobre Jerusalem para destruirla, Jehová se arrepintió de aquel mal, y dijo al ángel que destruía el pueblo. Basta ahora: detén tu mano. Entónces el ángel de Jehová estaba junto a la era de Areuna Jebuseo.

RuSV1876 16 И простер Ангел руку свою на Иерусалим, чтобы опустошить его; но Господь пожалел о бедствии и сказал Ангелу, поражавшему народ:довольно, теперь опусти руку твою. Ангел же Господень был тогда у гумна Орны Иевусеянина.

FI33/38 17. Mutta nähdessään enkelin surmaavan kansaa sanoi Daavid Herralle: Katso, minä olen tehnyt syntiä, minä olen tehnyt väärin; mutta nämä minun lampaani, mitä he ovat tehneet? Sattukoon sinun kätesi minuun ja minun isäni perheeseen.

Biblia1776 17. Kuin David näki enkelin, joka kansaa löi, sanoi hän Herralle: katso, minä olen syntiä tehnyt ja minä olen sen pahan tehnyt: mitä nämät lampaat ovat tehneet? Anna siis kätes olla minua vastaan ja minun isäni huonetta vastaan.

CPR1642 17. Cosca Dawid näki Engelin joca Canssa löi sanoi hän HERralle: cadzo minä olen syndiä

tehnyt ja minä olen sen pahan tehnyt mitä nämät lambat owat tehnet? anna sinun kätes olla minua ja minun Isäni huonetta wastan.

MLV19 17 And David spoke to Jehovah when he saw the messenger who killed* the people and said, Behold, I have sinned and I have done perversely, but these sheep, what have they done? I beseech you, let your hand, be against me and against my father's house.

KJV 17. And David spake unto the LORD when he saw the angel that smote the people, and said, Lo, I have sinned, and I have done wickedly: but these sheep, what have they done? let thine hand, I pray thee, be against me, and against my father's house.

Luther1912 17. Da aber David den Engel sah, der das Volk schlug, sprach er zum HERRN: Siehe, ich habe gesündigt, ich habe die Missetat getan; was habe diese Schafe getan? Laß deine Hand wider mich und meines Vaters Haus sein!

RV'1862 17. Y David dijo a Jehová, cuando vió al ángel que hería al pueblo: Yo pequé, yo hice la maldad: ¿Estas ovejas qué hicieron? Ruégote que tu mano se torne contra mí, y contra la casa de mi padre.

RuSV1876 17 И сказал Давид Господу, когда увидел Ангела, поражавшего народ, говоря: вот, я согрешил, я поступил беззаконно; а эти овцы, что сделали они? пусть же рука Твоя обратится на меня и на дом отца моего.

FI33/38 18. Ja Gaad tuli Daavidin tykö samana päivänä ja sanoi hänelle: Mene ja pystytä Herralle alttari jebusilaisen Araunan puimatantereelle.

Biblia1776 18. Ja sinä päivänä tuli Gad Davidin tykö ja sanoi hänelle: mene ja rakenna Herralle alttari Jebusilaisen Araunan riiheen.

CPR1642 18. JA sinä päiwänä tuli Gad Dawidin tygö ja sanoi hänelle: mene ja rakenna HERralle Altari

sen Jebuserin Araunan rijheen.

MLV19 18 And Gad came that day to David and said to him, Go up, rear an altar to Jehovah in the threshing-floor of Araunah the Jebusite.

KJV 18. And Gad came that day to David, and said unto him, Go up, rear an altar unto the LORD in the threshingfloor of Araunah the Jebusite.

Luther1912 18. Und Gad kam zu David zur selben Zeit und sprach zu ihm: Gehe hinauf und richte dem HERRN einen Altar auf in der Tenne Aravnas, des Jebusiters!

RV'1862 18. Y Gad vino a David aquel día, y díjole: Sube, y haz un altar a Jehová en la era de Areuna Jebuseo.

RuSV1876 18 И пришел в тот день Гад к Давиду и сказал: иди, поставь жертвенник Господу на гумне Орны Иевусеянина.

FI33/38 19. Niin Daavid meni, Gaadin sanan ja Herran käskyn mukaan.

Biblia1776 19. Ja David meni kohta niinkuin Gad sanoi ja Herra oli käskenyt.

CPR1642 19. Ja Dawid meni cohta nijncuin Gad sanoi ja HERra oli käskenyt.

MLV19 19 And David went up according to the saying of Gad, as Jehovah commanded.

KJV 19. And David, according to the saying of Gad, went up as the LORD commanded.

Luther1912 19. Also ging David hinauf, wie Gad ihm gesagt und der HERR ihm geboten hatte.

RV'1862 19. Y David subió conforme al dicho de Gad, que Jehová había mandado.

RuSV1876 19 И пошел Давид по слову Гада, как повелел Господь.

FI33/38 20. Mutta kun Arauna katsahti ulos ja näki kuninkaan palvelijoineen tulevan luoksensa, meni hän ulos ja kumartui kasvoillensa maahan kuninkaan eteen.

Biblia1776 20. Mutta kuin Arauna käänsi itsensä, näki hän kuninkaan palvelioinensa tulevan tykönsä; niin Arauna läksi ulos ja lankesi kasvoillensa maahan kuninkaan eteen,

CPR1642 20. Mutta cosca Arauna käänsi idzens näki hän Cuningan tulewan palwelioinens tygöns nijn hän langeis caswoillens.

MLV19 20 And Araunah looked forth and saw the king and his servants coming on toward him. And Araunah went out and bowed himself before the king with his face to the ground.

KJV 20. And Araunah looked, and saw the king and his servants coming on toward him: and Araunah went out, and bowed himself before the king on his face upon the ground.

Luther1912 20. Und da Aravna sich wandte, sah er den König mit seinen Knechten zu ihm herüberkommen und fiel nieder auf sein Angesicht zur Erde

RV'1862 20. Y mirando Areuna, vió al rey y a sus siervos que pasaban a él: y saliendo Areuna inclinóse delante del rey hacia tierra.

RuSV1876 20 И взглянул Орна и увидел царя и слуг его, шедших к нему, и вышел Орна и поклонился царю лицем своим до земли.

FI33/38 21. Ja Arauna sanoi: Miksi herrani, kuningas, tulee palvelijansa luo? Daavid vastasi: Ostamaan sinulta puimatantereen, rakentaakseni Herralle alttarin, että vitsaus taukoaisi kansasta.

Biblia1776 21. Ja sanoi: miksi herrani kuningas tulee palveliansa tykö? David sanoi: riihtä ostamaan sinulta, rakentaakseni Herralle alttaria, että vitsaus lakkais kansasta.

CPR1642 21. Cumarsi ja sanoi: mixi Cuningas minun

Herran tule palwelians tygö? Dawid wastais händä: minä tulin rihtä ostaman raketaxeni HERralle Altari että widzaus lackais Canssasta.

MLV19 21 And Araunah said, Why has my lord the king come to his servant? And David said, To buy the threshing-floor from you, to build an altar to Jehovah that the plague may be halted from the people.

KJV 21. And Araunah said, Wherefore is my lord the king come to his servant? And David said, To buy the threshingfloor of thee, to build an altar unto the LORD, that the plague may be stayed from the people.

Luther1912 21. und sprach: Warum kommt mein Herr, der König, zu seinem Knecht? David sprach: Zu kaufen von dir die Tenne und zu bauen dem HERRN einen Altar, daß die Plage vom Volk aufhöre.

RV'1862 21. Y dijo Areuna: ¿Por qué viene mi señor el rey a su siervo? Y David respondió: Para comprar de tí esta era para edificar en ella altar a Jehová, y que la mortandad cese del pueblo.

RuSV1876 21 И сказал Орна: зачем пришел господин мой царь к рабу своему? И сказал Давид: купить у тебя гумно для устроения жертвенника Господу, чтобы прекратилось поражение народа.

FI33/38 22. Arauna sanoi Daavidille: Herrani, kuningas, ottakoon ja uhratkoon, mitä hyväksi näkee. Katso, tässä on härät polttouhriksi ja puimaäkeet sekä härkien valjaat haloiksi.

Biblia1776 22. Arauna sanoi Davidille: herrani kuningas ottakaan ja uhratkaan niinkuin hänelle kelpaa. Katso, tässä on härkä polttouhriksi, reet ja kaikki härkäin kalut haloiksi.

CPR1642 22. Arauna sanoi Dawidille: minun Herran Cuningas ottacan ja uhratcan nijncuin hänelle

kelpa. Cadzo täsä on härkä polttouhrixi reet ja caicki härkäin calut halgoixi.

MLV19 22 And Araunah said to David, Let my lord the king take and offer up what seems good to him. Behold, the oxen for the burnt offering and the threshing instruments and the yokes of the oxen for the wood.

KJV 22. And Araunah said unto David, Let my lord the king take and offer up what seemeth good unto him: behold, here be oxen for burnt sacrifice, and threshing instruments and other instruments of the oxen for wood.

Luther1912 22. Aber Aravna sprach zu David: Mein Herr, der König, nehme und opfere, wie es ihm gefällt: siehe, da ist ein Rind zum Brandopfer und Schleifen und Geschirr vom Ochsen zu Holz.

RV'1862 22. Y Areuna dijo a David: Tome y sacrifique mi señor el rey lo que bien le pareciere. He aquí bueyes para el holocausto, y trillos, y otros aderezos de bueyes para leña.

RuSV1876 22 И сказал Орна Давиду: пусть возьмет и вознесет в жертвугосподин мой, царь, что ему угодно. Вот волы для всесожжения и повозки и упряжь воловья на дрова.

FI33/38 23. Tämän kaiken, kuningas, Arauna antaa kuninkaalle. Ja Arauna sanoi kuninkaalle: Olkoon Herra, sinun Jumalasi, sinulle suosiollinen.

Biblia1776 23. Nämät kaikki, kuningas, antaa Arauna kuninkaalle. Ja Arauna sanoi kuninkaalle: Herra sinun Jumalas leppyköön sinulle.

CPR1642 23. Nämät caicki andoi Arauna Cuningalle. Ja Arauna sanoi Cuningalle: sinun HERras Jumalas leppykön sinulle.

MLV19 23 All this, O king, Araunah gives to the king. And Araunah said to the king, Jehovah your God accept you.

KJV 23. All these things did Araunah, as a king, give unto the king. And Araunah said unto the king, The LORD thy God accept thee.

Luther1912 23. Das alles gab Aravna, der König, dem König. Und Aravna sprach zum König: Der HERR, dein Gott, lasse dich ihm angenehm sein.

RV'1862 23. Todo lo da, como un rey, Areuna al rey: Y dijo Areuna al rey: Jehová tu Dios te sea propicio.

RuSV1876 23 Все это, царь, Орна отдает царю. Еще сказал Орна царю: Господь Бог твой да будет милостив к тебе!

FI33/38 24. Mutta kuningas sanoi Araunalle: Ei niin, vaan minä ostan ne sinulta täydestä hinnasta, sillä minä en uhraa Herralleni, Jumalalleni, ilmaiseksi saatuja polttouhreja. Niin Daavid osti puimatantereen ja härät viidelläkymmenellä hopeasekelillä.

Biblia1776 24. Mutta kuningas sanoi Araunalle: ei suinkaan, vaan minä ostan sen täydellisesti sinulta hinnalla; sillä en minä tee Herralle polttouhria siitä, joka minulle lahjaksi on annettu. Niin osti David riihen ja härjän viidelläkymmenellä hopiasiklillä,

CPR1642 24. Mutta Cuningas sanoi Araunalle: ei suingan waan minä ostan sen sinulda: sillä en minä tee HERralle polttouhria sijtä cuin minulle lahjaxi on annettu. Nijn osti Dawid rijhen ja härjän wijdelläkymmenellä hopia Siclillä.

MLV19 24 And the king said to Araunah, No, but I will

KJV 24. And the king said unto Araunah, Nay; but

truly buy it from you at a price. Neither will I offer burnt offerings to Jehovah my God which cost me nothing. So David bought the threshing-floor and the oxen for fifty shekels of silver.

I will surely buy it of thee at a price: neither will I offer burnt offerings unto the LORD my God of that which doth cost me nothing. So David bought the threshingfloor and the oxen for fifty shekels of silver.

Luther1912 24. Aber der König sprach zu Aravna: Nicht also, sondern ich will dir's abkaufen um seinen Preis; denn ich will dem HERRN, meinem Gott, nicht Brandopfer tun, das ich umsonst habe. Also kaufte David die Tenne und das Rind um fünfzig Silberlinge

RV'1862 24. Y el rey dijo a Areuna: No, sino por precio te lo compraré: porque no ofreceré a Jehová mi Dios holocaustos por nada. Entónces David compró la era y los bueyes por cincuenta siclos de plata.

RuSV1876 24 Но царь сказал Орне: нет, я заплачу тебе, что стоит, и не вознесу Господу Богу моему жертвы, взятой даром. И купил Давид гумнои волов за пятьдесят сиклей серебра.

FI33/38 25. Ja Daavid rakensi sinne alttarin Herralle ja uhrasi polttouhreja ja yhteysuhreja. Niin Herra leppyi maalle, ja vitsaus taukosi Israelista.

Biblia1776 25. Ja rakensi Herralle siinä alttarin ja uhrasi polttouhreja ja kiitosuhreja; ja Herra leppyi maakunnalle, ja vitsaus lakkasi Israelissa.

CPR1642 25. Ja rakensi HERralle siellä Altarin ja uhrais polttouhreja ja HERra leppyi maacunnalle ja widzaus lackais Canssast.

MLV19 25 And David built there an altar to Jehovah and offered burnt offerings and peace offerings. So Jehovah was entreated for the

KJV 25. And David built there an altar unto the LORD, and offered burnt offerings and peace offerings. So the LORD was intreated for the

land and the plague was halted from Israel.

Luther1912 25. und baute daselbst dem HERRN einen Altar und opferte Brandopfer und Dankopfer. Und der HERR ward dem Land versöhnt, und die Plage hörte auf von dem Volk Israel.

RuSV1876 25 И соорудил там Давид жертвенник Господу и принес всесожжения имирные жертвы. И умилостивился Господь над страною, и прекратилось поражение Израильтян.

land, and the plague was stayed from Israel.

RV'1862 25. Y edificó allí David un altar a Jehová, y sacrificó holocaustos, y pacíficos, y Jehová se aplacó con la tierra, y cesó la plaga de Israel.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

1 luku

Suunemilainen Abisag hoitaa Daavidia. Adonia aikoo anastaa itselleen kuninkuuden. Salomo voidellaan kuninkaaksi.

FI33/38 1. Kun kuningas Daavid oli käynyt vanhaksi ja iäkkääksi, ei hän enää voinut pysyä lämpimänä, vaikka häntä peitettiin peitteillä.

Biblia1776 1. Ja kuin kuningas David oli vanhentunut ja ijälliseksi joutunut, ei hän voinut itsiänsä lämmittää, ehkä hän vaatteilla peitettiin.

CPR1642 1. JA cosca Cuningas Dawid oli wanha ja ijällisexi joutunut ei hän woinut idziäns lämmittä ehkä hän waatteilla peitettin.

MLV19 1 Now king David was old and stricken in years and they covered him with clothes, but he did not get warm.

KJV 1. Now king David was old and stricken in years; and they covered him with clothes, but he gat no heat.

Luther1912 1. Und da der König David alt war und wohl betagt, konnte er nicht mehr warm werden, ob man ihn gleich mit Kleidern bedeckte.

RV'1862 1. COMO el rey David se hizo viejo, y entrado en dias, cubríanle de vestidos, mas no se calentaba.

RuSV1876 1 Когда царь Давид состарился, вошел в преклонные лета, то покрывали его одеждами, но не мог он согреться.

FI33/38 2. Silloin hänen palvelijansa sanoivat hänelle:

Biblia1776 2. Niin sanoivat hänen palveliansa hänelle:

Etsittäköön herralleni, kuninkaalle, tyttö, neitsyt, palvelemaan kuningasta ja olemaan hänen hoitajattarenaan. Jos hän makaa sinun sylissäsi, niin herrani, kuningas, pysyy lämpimänä.

CPR1642 2. Nijn sanoi hänen palwelians hänelle: anna heidän edziä minun Herralleni Cuningalleni pijca joca neidzy on joca seisois Cuningan edes ja corjais händä ja macais hänen sylisäns ja lämmitäis Cuningan minun Herran.

anna heidän etsiä herralleni kuninkaalle piika, joka neitsy on, joka seisois kuninkaan edessä, ja korjaisi häntä ja makais hänen sylissänsä, ja lämmittäis herraani, kuningasta.

MLV19 2 Therefore his servants said to him, Let there be sought for my lord the king a young virgin. And let her stand before the king and take care of him. And let her lie in your bosom, that my lord the king may get warmth.

Luther1912 2. Da sprachen seine Knechte zu ihm: Laßt sie meinem Herrn, dem König, eine Dirne, eine Jungfrau, suchen, die vor dem König stehe und sein pflege und schlafe in seinen Armen und wärme meinen Herrn, den König.

RuSV1876 2 И сказали ему слуги его: пусть поищут для господина нашего царя молодую девицу, чтоб она предстояла царю и ходила за ним и лежала с ним, – ибудет тепло господину нашему, царю.

KJV 2. Wherefore his servants said unto him, Let there be sought for my lord the king a young virgin: and let her stand before the king, and let her cherish him, and let her lie in thy bosom, that my lord the king may get heat.

RV'1862 2. Y dijéronle sus siervos: Busquen a mi señor el rey una moza vírgen, que esté delante del rey, y le caliente, y duerma en su seno, y calentará a mi señor el rey.

FI33/38 3. Ja he etsivät koko Israelin alueelta kaunista tyttöä ja löysivät suunemilaisen Abisagin ja veivät hänet kuninkaan tykö.

Biblia1776 3. Ja he etsivät ihanan piian kaikista Israelin rajoista; ja he löysivät Abisagin Sunemista, ja veivät hänet kuninkaan tykö.

CPR1642 3. Ja he edzeit yhden ihanan neidzen caikist Israelin rajoist ja löysit Abisagin Sunemist ja weit hänen Cuningan tygö.

MLV19 3 So they sought for a fair maiden throughout all the borders of Israel and found Abishag the Shunammite and brought her to the king.

KJV 3. So they sought for a fair damsel throughout all the coasts of Israel, and found Abishag a Shunammite, and brought her to the king.

Luther1912 3. Und sie suchten eine schöne Dirne im ganzen Gebiet Israels und fanden Abisag von Sunem und brachten sie dem König.

RV'1862 3. Y buscaron una moza hermosa por todo el término de Israel, y hallaron a Abisag Sunamita, y trajéronla al rey.

RuSV1876 3 И искали красивой девицы во всех пределах Израильских, и нашлиАвисагу Сунамитянку, и привели ее к царю.

FI33/38 4. Hän oli hyvin kaunis tyttö ja tuli kuninkaan hoitajattareksi ja palveli häntä. Mutta kuningas ei yhtynyt häneen.

Biblia1776 4. Ja se oli sangen ihanainen piika, ja hän korjasi kuningasta ja palveli häntä, vaan ei kuningas tuntenut häntä.

CPR1642 4. Ja se oli sangen ihanainen neidzy ja hän corjais Cuningast ja palweli händä waan ei Cuningas tundenut händä.

MLV19 4 And the maiden was very fair. And she took care of the king and ministered to him, but the king knew her not.

KJV 4. And the damsel was very fair, and cherished the king, and ministered to him: but the king knew her not.

Luther1912 4. Und sie war eine sehr schöne Dirne und pflegte des Königs und diente ihm. Aber der König erkannte sie nicht.

RV'1862 4. Y la moza era muy hermosa, la cual calentaba al rey, y le servía; mas el rey nunca la conoció.

RuSV1876 4 Девица была очень красива, и ходила она за царем и прислуживалаему; но царь не познал ее.

FI33/38 5. Mutta Adonia, Haggitin poika, korotti itsensä ja sanoi: Minä tahdon tulla kuninkaaksi. Ja hän hankki itselleen sotavaunuja ja ratsumiehiä ja viisikymmentä miestä, jotka juoksivat hänen edellään.

Biblia1776 5. Mutta Adonia Haggitin poika korotti itsensä ja sanoi: minä tahdon olla kuningas; ja rakensi itsellensä vaunut ja hevosmiehiä, ja viisikymmentä miestä juoksemaan edellänsä.

CPR1642 5. MUtta Adonia Hagithin poica corgotti idzens ja sanoi: minä tahdon olla Cuningas ja rakensi idzellens waunut ja hewoismiehiä ja wijsikymmendä miestä juoxeman hänen edelläns.

MLV19 5 Then Adonijah the son of Haggith exalted himself, saying, I will be king. And he prepared chariots for him and horsemen and fifty men to run before him.

KJV 5. Then Adonijah the son of Haggith exalted himself, saying, I will be king: and he prepared him chariots and horsemen, and fifty men to run before him.

Luther1912 5. Adonia aber, der Sohn der Haggith, erhob

RV'1862 5. Entónces Adonías, hijo de Hagit, se

sich und sprach: Ich will König werden! und machte sich Wagen und Reiter und fünfzig Mann zu Trabanten vor ihm her.

RuSV1876 5 Адония, сын Аггифы, возгордившись говорил: я буду царем. И завел себе колесницы и всадников и пятьдесят человек скороходов.

levantó, diciendo: Yo reinaré. E hízose hacer carros y gente de a caballo, y cincuenta varones que corriesen delante de él.

FI33/38 6. Hänen isänsä ei koskaan elämässään ollut pahoittanut hänen mieltään sanomalla: Kuinka sinä noin teet? Hän oli myöskin hyvin kaunis mies; ja äiti oli synnyttänyt hänet Absalomin jälkeen.

CPR1642 6. Ja hänen Isäns ei tahtonut tehdä händä surullisexi hänen eläisäns että hän olis sanonut: cuingas nijn teet? Ja hän oli myös sangen ihanainen ja hän oli hänen sijttänyt Absalomin jälken.

Biblia1776 6. Ja hänen isänsä ei tahtonut tehdä häntä surulliseksi eläissänsä, että hän olis sanonut: kuinkas niin teet? Ja hän oli myös sangen ihanainen; ja oli hänen synnyttänyt Absalomin jälkeen.

MLV19 6 And his father had not displeased him at any time in saying, Why have you done so? And he was also a very handsome man. And he was born after Absalom.

Luther1912 6. Und sein Vater hatte ihn nie bekümmert sein Leben lang, daß er hätte gesagt: Warum tust du also? Und er war auch ein sehr

KJV 6. And his father had not displeased him at any time in saying, Why hast thou done so? and he also was a very goodly man; and his mother bare him after Absalom.

RV'1862 6. Y su padre nunca le entristeció en todos sus dias para decirle: ¿Por qué haces así? Y también este era de hermoso parecer: y

schöner Mann und war geboren nächst nach Absalom.

RuSV1876 6 Отец же никогда не стеснял его вопросом: для чего ты это делаешь? Он жебыл очень красив и родился ему после Авессалома.

habíale engendrado después de Absalom.

FI33/38 7. Hän neuvotteli Jooabin, Serujan pojan, ja pappi Ebjatarin kanssa; ja he kannattivat Adonian puoluetta.

CPR1642 7. Ja puhui Joabin ZeruJan pojan cansa ja Papin AbJatharin cansa he autit Adoniata.

Biblia1776 7. Ja hän puhui Joabin ZeruJan pojan kanssa ja papin Abjatarin kanssa; ja he auttivat Adoniaa.

MLV19 7 And he conferred with Joab the son of Zeruiah and with Abiathar the priest. And following Adonijah, they helped him.

Luther1912 7. Und er hatte seinen Rat mit Joab, dem Sohn der Zeruja, und mit Abjathar, dem Priester; die halfen Adonia.

RuSV1876 7 И советовался он с Иоавом, сыном Саруиным, и с Авиафаром священником, и они помогали Адонии.

KJV 7. And he conferred with Joab the son of Zeruiah, and with Abiathar the priest: and they following Adonijah helped him.

RV'1862 7. Y tenía tratos con Joab, hijo de Sarvia, y con Abiatar el sacerdote, los cuales ayudaban a Adonías.

FI33/38 8. Mutta pappi Saadok ja Benaja, Joojadan poika, sekä profeetta Naatan, Siimei, Rei ja Daavidin urhot eivät olleet Adonian puolella.

Biblia1776 8. Mutta Zadok pappi, ja BenaJa Jojadan poika, ja Natan propheta, ja Simei, ja Rei, ja Davidin sankarit ei olleet Adonian kanssa.

CPR1642 8. Mutta Zadok Pappi ja BenaJa Jojadan poica ja Nathan Propheta ja Simei ja Rei ja Dawidin Sangarit ei ollet Adonian cansa.

MLV19 8 But Zadok the priest and Benaiah the son of Jehoiada and Nathan the prophet and Shimei and Rei and the mighty men who belonged to David, were not with Adonijah.

KJV 8. But Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and Nathan the prophet, and Shimei, and Rei, and the mighty men which belonged to David, were not with Adonijah.

Luther1912 8. Aber Zadok, der Priester, und Benaja, der Sohn Jojadas, und Nathan, der Prophet, und Simei und Rei und die Helden Davids waren nicht mit Adonia.

RV'1862 8. Mas Sadoc el sacerdote, y Banaias, hijo de Joiada, y Natán profeta, y Semeí, y Reihi, y todos los grandes de David no seguían a Adonías.

RuSV1876 8 Но священник Садок и Ванея, сын Иодаев, и пророк Нафан, и Семей, и Рисий, и сильные Давидовы не были на стороне Адонии.

FI33/38 9. Ja Adonia teurasti lampaita, raavaita ja juottovasikoita Soohelet-kiven luona, joka on Roogelin lähteen ääressä. Ja hän kutsui kaikki veljensä, kuninkaan pojat, ja kaikki Juudan miehet, kuninkaan palvelijat;

Biblia1776 9. Ja kuin Adonia uhrasi lampaita ja härkiä ja myös syötettyä karjaa Soheletin kiven tykönä, joka on läsnä Rogelin kaivoa, kutsui hän kaikki veljensä, kuninkaan pojat, ja kaikki Juudan miehet kuninkaan palveliat.

CPR1642 9. Ja cosca Adonia uhrais lambait ja härkiä ja myös syötettyä carja Sohelethin kiwen tykönä joca on läsnä Rogelin caiwo cudzui hän caicki hänen weljens nimittäin: Cuningan pojat ja

caicki Judan miehet Cuningan palweliat.

MLV19 9 And Adonijah killed sheep and oxen and fatten (sheep) by the stone of Zoheleth, which is beside En-rogel. And he called all his brothers, the king's sons and all the men of Judah, the king's servants.

KJV 9. And Adonijah slew sheep and oxen and fat cattle by the stone of Zoheleth, which is by Enrogel, and called all his brethren the king's sons, and all the men of Judah the king's servants:

Luther1912 9. Und da Adonia Schafe und Rinder und gemästetes Vieh opferte bei dem Stein Soheleth, der neben dem Brunnen Rogel liegt, lud er alle seine Brüder, des Königs Söhne, und alle Männer Juda's, des Königs Knechte.

RV'1862 9. Y sacrificó Adonías ovejas y vacas, y animales engordados, junto a la peña de Zohelet, que está cerca de la fuente de Rogel, y convidó a todos sus hermanos los hijos del rey, y a todos los varones de Judá, siervos del rey.

RuSV1876 9 И заколол Адония овец и волов и тельцов у камня Зохелет, что у источника Рогель, и пригласил всех братьев своих, сыновей царя, со всеми Иудеянами, служившими у царя.

FI33/38 10. mutta profeetta Naatanin, Benajan, urhot ja veljensä Salomon hän jätti kutsumatta.

Biblia1776 10. Mutta Natan prophetaa, ja Benajaa ja sankareita, ja veljeänsä Salomoa hän ei kutsunut.

CPR1642 10. Mutta Nathan Prophetat ja BenaJat ja Sangareit ja weljens Salomot ei hän cudzunut.

MLV19 10 But he did not call Nathan the prophet and

KJV 10. But Nathan the prophet, and Benaiah,

Benaiah and the mighty men and Solomon his brother.

Luther1912 10. Aber den Propheten Nathan und Benaja und die Helden und Salomo, seinen Bruder, lud er nicht.

RuSV1876 10 Пророка же Нафана и Ванею, и тех сильных, и Соломона, брата своего, не пригласил.

and the mighty men, and Solomon his brother, he called not.

RV'1862 10. Mas a Natán profeta, ni a Banaias, ni a los grandes, ni a Salomón su hermano, no convidó.

FI33/38 11. Silloin Naatan sanoi Batseballe, Salomon äidille, näin: Etkö ole kuullut, että Adonia, Haggitin poika, on tullut kuninkaaksi, herramme Daavidin siitä mitään tietämättä?

CPR1642 11. NIin sanoi Nathan BathSeballe Salomon äitille: etkö sinä ole cuullut Adoniat Hagithin poica tullexi Cuningaxi ja meidän Herram Dawid ei sijtä mitän tiedä?

Biblia1776 11. Niin puhui Natan BatSeballe Salomon äidille, sanoen: etkös ole kuullut Adoniaa Haggitin poikaa tulleeksi kuninkaaksi? ja herramme David ei siitä mitään tiedä;

MLV19 11 Then Nathan spoke to Bathsheba the mother of Solomon, saying, Have you not heard that Adonijah the son of Haggith reigns and David our lord does not know it?

KJV 11. Wherefore Nathan spake unto Bathsheba the mother of Solomon, saying, Hast thou not heard that Adonijah the son of Haggith doth reign, and David our lord knoweth it not?

Luther1912 11. Da sprach Nathan zu Bath-Seba, Salomos Mutter: Hast du nicht gehört, daß Adonia, der Sohn der Haggith, ist König geworden? Und

RV'1862 11. Y habló Natán a Bersabée madre de Salomón, diciendo: ¿No has oido que reina Adonías hijo de Hagit, sin saberlo nuestro

unser Herr David weiß nichts darum.

RuSV1876 11 Тогда Нафан сказал Вирсавии, матери Соломона, говоря: слышала ли ты, что Адония, сын Аггифин, сделался царем, а господин наш Давид не знает о том ?

señor David?

FI33/38 12. Niin tule nyt, minä annan sinulle neuvon, että pelastat oman henkesi ja poikasi Salomon hengen.

CPR1642 12. Nijn tule nyt minä annan sinulle neuwo ettäs wapadaisit sinun ja sinun poicas Salomon sielun.

Biblia1776 12. Niin tule nyt, minä annan sinulle neuvoa, ettäs vapahtaisit sielus ja poikas Salomon sielun.

MLV19 12 Now therefore I beseech you, come, let me give you counsel, that you may save your own life and the life of your son Solomon.

Luther1912 12. So komm nun, ich will dir einen Rat geben, daß du deine Seele und deines Sohnes Salomo Seele errettest.

RuSV1876 12 Теперь, вот, я советую тебе: спасай жизнь твою и жизнь сына твоегоСоломона.

KJV 12. Now therefore come, let me, I pray thee, give thee counsel, that thou mayest save thine own life, and the life of thy son Solomon.

RV'1862 12. Ven pues ahora, y toma mi consejo, para que guardes tu vida, y la vida de tu hijo Salomón.

FI33/38 13. Mene kuningas Daavidin tykö ja sano hänelle: Herrani, kuningas, etkö sinä itse ole vannonut palvelijattarellesi ja sanonut: Sinun

Biblia1776 13. Mene ja käy kuningas Davidin tykö, ja sano hänelle: herrani kuningas, etkös ole vannonut ja sanonut piialles: sinun poikas

poikasi Salomo on tuleva kuninkaaksi minun jälkeeni; hän on istuva minun valtaistuimellani? Miksi siis Adonia on tullut kuninkaaksi?

CPR1642 13. Mene Cuningas Dawidin tygö ja sano hänelle: minun Herran Cuningan etkös ole wannonut ja sanonut sinun pijcalles: sinun poicas Salomo pitä oleman Cuningas minun jälken ja istuman minun istuimellani? mixi sijs Adonia on Cuningaxi tullut?

Salomo pitää oleman kuningas minun jälkeeni ja istuman minun istuimellani? Miksi siis Adonia on kuninkaaksi tullut?

MLV19 13 Go and get you in to king David and say to him, Did you not, my lord, O king, swear to your handmaid, saying, Assuredly Solomon your son will reign after me and he will sit upon my throne? Why then does Adonijah reign?

Luther1912 13. Auf, und gehe zum König David hinein und sprich zu ihm: Hast du nicht, mein Herr König, deiner Magd geschworen und geredet: Dein Sohn Salomo soll nach mir König sein, und er soll auf meinem Stuhl sitzen? Warum ist denn Adonia König geworden?

RuSV1876 13 Иди и войди к царю Давиду и скажи ему: не клялся ли ты, господин мой царь, рабе твоей, говоря: „сын твой Соломон будет царем после меня и он сядет на

KJV 13. Go and get thee in unto king David, and say unto him, Didst not thou, my lord, O king, swear unto thine handmaid, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne? why then doth Adonijah reign?

RV'1862 13. Vé, y entra al rey David, y díle: ¿Rey, señor mío, no has tú jurado a tu sierva, diciendo: Salomón tu hijo reinará después de mí, y él se asentará sobre mi trono? ¿Por qué pues reina Adonías?

престоле моем"? Почему же воцарился Адония?

FI33/38 14. Ja katso, sinun vielä puhutellessasi kuningasta siellä, tulen minä sinun jälkeesi sisään ja vahvistan sinun sanasi.

Biblia1776 14. Katso, sinun vielä siellä puhuissas kuninkaan kanssa, tulen minä myös perässäs ja täytän puhees.

CPR1642 14. Cadzo sinun wielä siellä ollesas ja puhuisas Cuningan cansa tulen minä peräsäs ja täytän sinun puhes.

MLV19 14 Behold, while you yet talk there with the king, I also will come in after you and confirm your words.

KJV 14. Behold, while thou yet talkest there with the king, I also will come in after thee, and confirm thy words.

Luther1912 14. Siehe, wenn du noch da bist und mit dem König redest, will ich dir nach hineinkommen und vollends deine Worte ausreden.

RV'1862 14. Y estando tú aun hablando con el rey, yo entraré tras tí, y acabaré tus razones.

RuSV1876 14 И вот, когда ты еще будешь говорить там с царем, войду и я вслед за тобою и дополню слова твои.

FI33/38 15. Niin Batseba meni kuninkaan tykö makuuhuoneeseen. Kuningas oli hyvin vanha; ja suunemilainen Abisag palveli kuningasta.

Biblia1776 15. Ja BatSeba meni kamariin kuninkaan tykö, ja kuningas oli juuri vanha; ja Abisag Sunemista palveli Kuningasta.

CPR1642 15. JA BathSeba meni Camarijn Cuningan tygö ja Cuningas oli juuri wanha ja Abisag Sunemist palweli Cuningast.

MLV19 15 And Bathsheba went in to the king into the chamber. And the king was very old and Abishag the Shunammite was ministering to the king.

KJV 15. And Bathsheba went in unto the king into the chamber: and the king was very old; and Abishag the Shunammite ministered unto the king.

Luther1912 15. Und Bath-Seba ging hinein zum König in die Kammer. Und der König war sehr alt, und Abisag von Sunem diente dem König.

RV'1862 15. Entónces Bersabée entró al rey a la cámara, y el rey era muy viejo; y Abisag Sunamita servía al rey.

RuSV1876 15 Вирсавия пошла к царю в спальню; царь был очень стар, и Ависага Сунамитянка прислуживала царю;

FI33/38 16. Ja Batseba kumarsi ja osoitti kuninkaalle kunnioitusta. Kuningas sanoi: Mikä sinun on?

Biblia1776 16. Ja BatSeba nöyryytti itsensä ja kumarsi kuningasta. Kuningas sanoi: mitäs tahdot?

CPR1642 16. Ja BathSeba nöyrytti idzens ja cumarsi Cuningast. Cuningas sanoi: mitäs tahdot?

MLV19 16 And Bathsheba bowed (the head) and bowed-down to the king. And the king said, What do you want?

KJV 16. And Bathsheba bowed, and did obeisance unto the king. And the king said, What wouldest thou?

Luther1912 16. Und Bath-Seba neigte sich und fiel vor dem König nieder. Der König aber sprach: Was ist dir?

RV'1862 16. Y Bersabée se inclinó, e hizo reverencia al rey, y el rey dijo:

RuSV1876 16 и наклонилась Вирсавия и поклонилась царю; и сказал царь: что тебе?

FI33/38 17. Hän vastasi hänelle: Herrani, sinä olet itse vannonut palvelijattarellesi Herran, Jumalasi, kautta: 'Sinun poikasi Salomo on tuleva kuninkaaksi minun jälkeeni; hän on istuva minun valtaistuimellani.'

Biblia1776 17. Hän sanoi hänelle: herrani, sinä vannoit piialles Herran sinun Jumalas kautta: sinun poikas Salomo pitää oleman kuningas minun jälkeeni ja istuman minun istuimellani?

CPR1642 17. Hän sanoi hänelle: minun Herran sinä wannoit pijcalles sinun HERras Jumalas cautta: sinun poicas Salomo pitä oleman Cuningas minun jälkeni ja istuman minun istuimellani.

MLV19 17 And she said to him, My lord, you swore by Jehovah your God to your handmaid, (saying), Assuredly Solomon your son will reign after me and he will sit upon my throne.

KJV 17. And she said unto him, My lord, thou swarest by the LORD thy God unto thine handmaid, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne.

Luther1912 17. Sie sprach zu ihm: Mein Herr, du hast deiner Magd geschworen bei dem HERRN, deinem Gott: Dein Sohn Salomo soll König sein nach mir und auf meinem Stuhl sitzen.

RV'1862 17. ¿Qué tienes? Y ella le respondió: Señor mío, tú juraste a tu sierva por Jehová tu Dios, diciendo: Salomón tu hijo reinará después de mí, y él se asentará sobre mi trono.

RuSV1876 17 Она сказала ему: господин мой царь! ты клялся рабе твоей Господом Богом твоим: „сын твой Соломон будет царствовать после меня и он сядет на престоле моем".

FI33/38 18. Mutta katso, nyt on Adonia tullut kuninkaaksi, ja sinä, herrani, kuningas, et

Biblia1776 18. Mutta nyt, katso, Adonia on tullut kuninkaaksi, ja herrani kuningas, et sinä siitä

tiedä siitä mitään.

CPR1642 18. Mutta cadzo Adonia on tullut Cuningaxi ja minun Herran Cuningani ei sijtä mitän tiedä.

mitään tiedä.

MLV19 18 And now, behold, Adonijah reigns and you, my lord the king, do not know it.

KJV 18. And now, behold, Adonijah reigneth; and now, my lord the king, thou knowest it not:

Luther1912 18. Nun aber siehe, Adonia ist König geworden, und, mein Herr König, du weißt nichts darum.

RV'1862 18. Y, he aquí que ahora Adonías reina; y ahora tú, rey mi señor, no lo supiste.

RuSV1876 18 А теперь, вот, Адония воцарился , и ты, господин мой царь, не знаешь о том.

FI33/38 19. Hän on teurastanut paljon härkiä, juottovasikoita ja lampaita ja kutsunut kaikki kuninkaan pojat, pappi Ebjatarin ja sotapäällikkö Jooabin; mutta palvelijasi Salomon hän on jättänyt kutsumatta.

Biblia1776 19. Hän on uhrannut härkiä ja syötettyä karjaa, ja monta lammasta, ja on kutsunut kaikki kuninkaan pojat, ja papin AbJatarin, ja Joabin sodanpäämiehen; mutta palveliaas Salomoa ei hän kutsunut.

CPR1642 19. Hän on uhrannut härkiä ja syötettyä carja ja monda lammast ja on cudzunut caicki Cuningan pojat AbJatharin Papin ja Joabin sodanpäämiehen mutta sinun palweliatas Salomot ei hän cudzunut.

MLV19 19 And he has slain oxen and fatten (sheep) and sheep in abundance and has called all the sons of the king and Abiathar the priest and

KJV 19. And he hath slain oxen and fat cattle and sheep in abundance, and hath called all the sons of the king, and Abiathar the priest, and

Joab the captain of the army, but he has not called Solomon your servant.

Luther1912 19. Er hat Ochsen und gemästetes Vieh und viele Schafe geopfert und hat geladen alle Söhne des Königs, dazu Abjathar, den Priester, und Joab den Feldhauptmann; aber deinen Knecht Salomo hat er nicht geladen.

RuSV1876 19 И заколол он множество волов, тельцов и овец, и пригласил всехсыновей царских и священника Авиафара, и военачальника Иоава; Соломона же, раба твоего, не пригласил.

FI33/38 20. Sinua kohti, herrani, kuningas, ovat nyt koko Israelin silmät tähdätyt, että ilmoittaisit heille, kuka on istuva herrani, kuninkaan, valtaistuimella hänen jälkeensä.

CPR1642 20. Mutta sinä olet minun Herran Cuningan coco Israelin silmät cadzowat sinun päälles ettäs ilmoitaisit heidän edesäns cuca on istuwa minun Herran Cuningan istuimella hänen jälkens.

MLV19 20 And you, my lord the king, the eyes of all

Joab the captain of the host: but Solomon thy servant hath he not called.

RV'1862 19. Ha sacrificado bueyes, y animales engordados, y muchas ovejas; y ha convidado a todos los hijos del rey, y a Abiatar el sacerdote, y a Joab general del ejército; mas a Salomón tu siervo no ha convidado.

Biblia1776 20. Mutta sinä, Herrani kuningas, koko Israelin silmät katsovat sinun päälles, ettäs ilmoittaisit heidän edessänsä, kuka on istuva herrani kuninkaan istuimella hänen jälkeensä.

KJV 20. And thou, my lord, O king, the eyes of all

Israel are upon you, that you should tell them who will sit on the throne of my lord the king after him.

Luther1912 20. Du aber, mein Herr König, die Augen des ganzen Israel sehen auf dich, daß du ihnen anzeigest, wer auf dem Stuhl meines Herrn Königs sitzen soll.

RuSV1876 20 Но ты, господин мой, – царь, и глаза всех Израильтян устремлены на тебя, чтобы ты объявил им, ктосядет на престоле господина моего царя после него;

Israel are upon thee, that thou shouldest tell them who shall sit on the throne of my lord the king after him.

RV'1862 20. Rey, señor mío, los ojos de todo Israel están sobre tí, para que les declares, quién se ha de asentar sobre el trono de mi señor el rey, después de él.

FI33/38 21. Muuten käy niin, että kun herrani, kuningas, on mennyt lepoon isiensä tykö, minua ja minun poikaani Salomoa pidetään rikollisina.

CPR1642 21. Muutoin tapahtu cosca minun Herran Cuningani Isäins cansa nuckunut on nijn täyty minun ja minun poican Salomon wialliset olla.

Biblia1776 21. Muutoin tapahtuu, kuin herrani kuningas isäinsä kanssa nukkunut on, niin täytyy minun ja poikani Salomon vialliset olla.

MLV19 21 Otherwise it will happen, when my lord the king will sleep with his fathers, that I and my son Solomon will be considered offenders.

KJV 21. Otherwise it shall come to pass, when my lord the king shall sleep with his fathers, that I and my son Solomon shall be counted offenders.

Luther1912 21. Wenn aber mein Herr König mit seinen Vätern entschlafen ist, so werden ich und

RV'1862 21. Y acontecerá que cuando mi señor el rey durmiere con sus padres, que yo y mi hijo

mein Sohn Salomo müssen Sünder sein.

Salomón seremos tratados como pecadores.

RuSV1876 21 иначе, когда господин мой царь почиет с отцами своими, падет обвинение на меня и на сына моего Соломона.

FI33/38 22. Ja katso, hänen vielä puhutellessaan kuningasta tuli profeetta Naatan.

Biblia1776 22. Ja katso, vielä hänen puhuissansa kuninkaan kanssa, tuli Natan propheta.

CPR1642 22. JA cadzo wielä hänen puhuisans Cuningan cansa tuli Nathan Propheta.

MLV19 22 And behold, while she yet talked with the king, Nathan the prophet came in.

KJV 22. And, lo, while she yet talked with the king, Nathan the prophet also came in.

Luther1912 22. Als sie aber noch redete mit dem König, kam der Prophet Nathan.

RV'1862 22. Y estando aun hablando ella con el rey, he aquí Natán profeta que vino.

RuSV1876 22 Когда она еще говорила с царем, пришел и пророк Нафан.

FI33/38 23. Ja kuninkaalle ilmoitettiin: Katso, profeetta Naatan on täällä. Ja tämä tuli kuninkaan eteen ja kumartui kasvoillensa maahan kuninkaan eteen.

Biblia1776 23. Ja he ilmoittivat kuninkaalle sanoen: katso, Natan propheta on täällä. Ja kuin hän tuli sisälle kuninkaan eteen, lankesi hän maahan kasvoillensa kuninkaan eteen.

CPR1642 23. Ja he sanoit Cuningalle: cadzo Nathan Propheta on täällä. Ja cuin hän tuli Cuningan eteen langeis hän maahan caswoillens Cuningan eteen.

MLV19 23 And they told the king, saying, Behold, Nathan the prophet. And when he came in before the king, he bowed himself before the king with his face to the ground.

KJV 23. And they told the king, saying, Behold Nathan the prophet. And when he was come in before the king, he bowed himself before the king with his face to the ground.

Luther1912 23. Und sie sagten's dem König an: Siehe, da ist der Prophet Nathan. Und als er hinein vor den König kam, fiel er vor dem König nieder auf sein Angesicht zu Erde{~}

RV'1862 23. E hicieron saber al rey, diciendo: He aquí está Natán profeta: el cual como entró al rey postróse delante del rey, inclinando su rostro a tierra.

RuSV1876 23 И сказали царю, говоря: вот Нафан пророк. И вошел он к царю и поклонился царю лицем до земли.

FI33/38 24. Ja Naatan sanoi: Herrani, kuningas, sinäkö olet sanonut: 'Adonia on tuleva kuninkaaksi minun jälkeeni; hän on istuva minun valtaistuimellani'?

Biblia1776 24. Ja Natan sanoi: herrani kuningas, sanoitkos: Adonia pitää oleman kuningas minun jälkeeni ja istuman minun istuimellani?

CPR1642 24. Ja Nathan sanoi: minun Herran Cuningan sanoitcos: Adonia pitä oleman Cuningas minun jälkeni ja istuman minun istuimellani?

MLV19 24 And Nathan said, My lord, O king, have you said, Adonijah will reign after me and he will sit upon my throne?

KJV 24. And Nathan said, My lord, O king, hast thou said, Adonijah shall reign after me, and he shall sit upon my throne?

Luther1912 24. und sprach: Mein Herr König, hast du gesagt: Adonia soll nach mir König sein und auf meinem Stuhl sitzen?

RV'1862 24. Y dijo Natán: Rey señor mío, ¿has tú dicho: Adonías reinará después de mí, y él se asentará sobre mi trono?

RuSV1876 24 И сказал Нафан: господин мой царь! сказал ли ты: „Адония будет царствовать после меня и он сядет на престоле моем"?

FI33/38 25. Sillä hän on tänä päivänä mennyt ja teurastanut paljon härkiä, juottovasikoita ja lampaita ja kutsunut kaikki kuninkaan pojat, sotapäälliköt ja pappi Ebjatarin; ja katso, he syövät ja juovat hänen edessään, ja he huutavat: 'Eläköön kuningas Adonia!'

Biblia1776 25. Sillä hän on tänäpänä mennyt ja uhrannut härkiä, ja syötettyjä karjaa, ja monta lammasta, ja on kutsunut kaikki kuninkaan pojat ja sodanpäämiehet, niin myös papin AbJatarin, ja katso, he syövät ja juovat hänen edessänsä, ja sanovat: onneksi kuninkaalle Adonialle!

CPR1642 25. Sillä hän on tänäpän mennyt ja uhrannut härkiä ja syötettyä carja ja monda lammast ja on cudzunut caicki Cuningan pojat ja päämiehet nijn myös AbJatharin Papin ja cadzo he syöwät ja juowat hänen edesäns ja sanowat: onnexi Cuningalle Adonialle.

MLV19 25 For he has gone down this day and has slain oxen and fatten (sheep) and sheep in abundance and has called all the king's sons and the captains of the army and Abiathar the priest. And behold, they are eating and drinking before him and say, Live, king Adonijah.

KJV 25. For he is gone down this day, and hath slain oxen and fat cattle and sheep in abundance, and hath called all the king's sons, and the captains of the host, and Abiathar the priest; and, behold, they eat and drink before him, and say, God save king Adonijah.

Luther1912 25. Denn er ist heute hinabgegangen und hat

RV'1862 25. Porque hoy ha descendido, y ha

geopfert Ochsen und Mastvieh und viele Schafe und hat alle Söhne des Königs geladen und die Hauptleute, dazu den Priester Abjathar. Und siehe, sie essen und trinken vor ihm und sagen: Glück zu dem König Adonia!

sacrificado bueyes, y animales engordados, y muchas ovejas; y ha convidado a todos los hijos del rey, y a los capitanes del ejército, y también a Abiatar sacerdote, y, he aquí, están comiendo y bebiendo delante de él, y han dicho: Viva el rey Adonías.

RuSV1876 25 Потому что он ныне сошел и заколол множество волов, тельцов и овец, и пригласил всех сыновей царских и военачальников и священника Авиафара, и вот, они едят и пьют у него и говорят: да живет царь Адония!

FI33/38 26. Mutta minut, sinun palvelijasi, pappi Saadokin, Benajan, Joojadan pojan, ja sinun palvelijasi Salomon hän on jättänyt kutsumatta.

Biblia1776 26. Mutta minua sinun palveliaas, ja pappia Zadokia, ja BenaJaa Jojadan poikaa, ja palveliaas Salomoa ei ole hän kutsunut.

CPR1642 26. Mutta minua sinun palweliatas ja Pappia Zadoki ja BenaJat Jojadan poica ja sinun palweliatas Salomot ei ole hän cudzunut.

MLV19 26 But me, even me your servant and Zadok the priest and Benaiah the son of Jehoiada and your servant Solomon, he has not called.

KJV 26. But me, even me thy servant, and Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and thy servant Solomon, hath he not called.

Luther1912 26. Aber mich, deinen Knecht, und Zadok, den Priester, und Benaja, den Sohn Jojadas, und

RV'1862 26. Mas ni a mí tu siervo, ni a Sadoc el sacerdote, ni a Banaias, hijo de Joiada, ni a

deinen Knecht Salomo hat er nicht geladen.

RuSV1876 26 А меня, раба твоего, и священника Садока, и Ванею, сына Иодаева, и Соломона, раба твоего, не пригласил.

Salomón tu siervo ha convidado.

FI33/38 27. Onko tämä lähtenyt herrastani, kuninkaasta, sinun antamatta palvelijasi tietää, kuka on istuva herrani, kuninkaan, valtaistuimella hänen jälkeensä?

CPR1642 27. Ongo se nijn minun Herralda Cuningaldani käsketty ja et sinä ole sitä asiata andanut tietä palwelialles cuca minun Herrani Cuningan istuimella hänen jälkens on istuwa?

Biblia1776 27. Onko se niin herraltani kuninkaalta käsketty, ja et sinä ole sitä asiata antanut tietää palvelialles, kuka herrani kuninkaan istuimella hänen jälkeensä on istuva?

MLV19 27 Is this thing done by my lord the king and you have not shown to your servants who should sit on the throne of my lord the king after him?

Luther1912 27. Ist das von meinem Herrn, dem König, befohlen, und hast du es deine Knechte nicht wissen lassen, wer auf dem Stuhl meines Herrn, des Königs, nach ihm sitzen soll?

RuSV1876 27 Не сталось ли это по воле господина моего царя, и для чего ты не открыл рабутвоему, кто сядет на престоле господина моего царя после него?

KJV 27. Is this thing done by my lord the king, and thou hast not shewed it unto thy servant, who should sit on the throne of my lord the king after him?

RV'1862 27. ¿Este negocio es mandado por mi señor el rey, sin haber declarado a tu siervo quién se había de sentar sobre el trono de mi señor el rey después de él?

FI33/38 28. Kuningas Daavid vastasi ja sanoi: Kutsukaa minun luokseni Batseba. Kun hän tuli kuninkaan eteen ja seisoi kuninkaan edessä,

Biblia1776 28. Kuningas David vastasi ja sanoi: kutsukaat minulle BatSeba. Ja hän tuli kuninkaan eteen ja seisoi kuninkaan edessä.

CPR1642 28. CUningas Dawid wastais ja sanoi: cudzucat minulle BathSeba. Ja hän tuli Cuningan eteen.

MLV19 28 Then king David answered and said, Call Bathsheba to me. And she came into the king's presence and stood before the king.

KJV 28. Then king David answered and said, Call me Bathsheba. And she came into the king's presence, and stood before the king.

Luther1912 28. Der König David antwortete und sprach: Rufet mir Bath-Seba! Und sie kam hinein vor den König. Und da sie vor dem König stand,

RV'1862 28. Entónces el rey David respondió, y dijo: Llamádme a Bersabée: y ella entró delante del rey, y púsose delante del rey.

RuSV1876 28 И отвечал царь Давид и сказал: позовите ко мне Вирсавию. И вошла она и стала пред царем.

FI33/38 29. vannoi kuningas ja sanoi: Niin totta kuin Herra elää, joka on pelastanut minut kaikesta hädästä:

Biblia1776 29. Ja kuningas vannoi ja sanoi: niin totta kuin Herra elää, joka minun sieluni on päästänyt kaikkinaisesta ahdistuksesta;

CPR1642 29. Ja cuin hän seisoi Cuningan edes wannoi Cuningas ja sanoi: nijn totta cuin HERra elä joca minun sielun on päästänyt caickinaisest ahdistuxest.

MLV19 29 And the king swore and said, As Jehovah

KJV 29. And the king sware, and said, As the

lives, who has redeemed my soul out of all adversity,

Luther1912 29. schwur der König und sprach: So wahr der HERR lebt, der meine Seele erlöst hat aus aller Not,

RuSV1876 29 И клялся царь и сказал: жив Господь, избавлявший душу мою от всякой беды!

FI33/38 30. niinkuin minä vannoin sinulle Herran, Israelin Jumalan, kautta ja sanoin: 'Sinun poikasi Salomo on tuleva kuninkaaksi minun jälkeeni, hän on istuva minun valtaistuimellani minun sijassani', niin minä tänä päivänä teen.

CPR1642 30. Minä teen tänäpän nijncuin minä sinulle HERran Israelin Jumalan edes wannonut olen ja sanonut: Salomo sinun poicas pitä oleman Cuningas minun jälkeni ja hän pitä istuman minun istuimellani minun edestäni.

MLV19 30 truly as I swore to you by Jehovah, the God of Israel, saying, Assuredly Solomon your son will reign after me and he will sit upon my throne in my stead. Surely so I will do this day.

Luther1912 30. ich will heute tun, wie ich dir geschworen

LORD liveth, that hath redeemed my soul out of all distress,

RV'1862 29. Y el rey juró, diciendo: Vive Jehová, que ha redimido mi alma de toda angustia,

Biblia1776 30. Niinkuin minä sinulle Herran Israelin Jumalan edessä vannonut olen ja sanonut: Salomo sinun poikas pitää oleman kuningas minun jälkeeni, ja hän pitää istuman minun istuimellani minun edestäni; niin minä teen tänäpänä.

KJV 30. Even as I sware unto thee by the LORD God of Israel, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne in my stead; even so will I certainly do this day.

RV'1862 30. Que como yo te he jurado por Jehová

habe bei dem HERRN, dem Gott Israels, und geredet, daß Salomo, dein Sohn, soll nach mir König sein, und er soll auf meinem Stuhl sitzen für mich.

RuSV1876 30 Как я клялся тебе Господом Богом Израилевым, говоря, что Соломон,сын твой, будет царствовать после меня и он сядет напрестоле моем вместо меня, так я и сделаю это сегодня.

Dios de Israel, diciendo: Tu hijo Salomón reinará después de mí, y él se asentará en mi trono en mi lugar, que así lo haré hoy.

FI33/38 31. Silloin Batseba kumartui kasvoillensa maahan ja osoitti kuninkaalle kunnioitusta ja sanoi: Herrani, kuningas Daavid, eläköön iankaikkisesti!

CPR1642 31. Nijn BathSeba langeis caswoillens maahan ja cumarsi Cuningast sanoden: onnexi minun Herralle Cuningalleni Dawidille ijancaickisest.

Biblia1776 31. Niin BatSeba lankesi kasvoillensa maahan ja kumarsi kuningasta, sanoen: onneksi herralleni kuningas Davidille ijankaikkisesti!

MLV19 31 Then Bathsheba bowed with her face to the earth and bowed-down to the king and said, Let my lord king David live everlasting.

Luther1912 31. Da neigte sich Bath-Seba mit ihrem Antlitz zur Erde und fiel vor dem König nieder und sprach: Glück meinem Herrn, dem König David, ewiglich!

RuSV1876 31 И наклонилась Вирсавия лицем до

KJV 31. Then Bathsheba bowed with her face to the earth, and did reverence to the king, and said, Let my lord king David live for ever.

RV'1862 31. Entónces Bersabée se inclinó al rey su rostro a tierra, e inclinándose al rey dijo: Viva mi señor el rey David para siempre.

земли, и поклонилась царю, и сказала: да живет господин мой царь Давид во веки!

FI33/38 32. Ja kuningas Daavid sanoi: Kutsukaa minun luokseni pappi Saadok, profeetta Naatan ja Benaja, Joojadan poika. Niin he tulivat kuninkaan eteen.

Biblia1776 32. Ja kuningas David sanoi: kutsukaat Zadok pappi, Natan propheta ja BenaJa Jojadan poika. Ja he tulivat kuninkaan eteen.

CPR1642 32. JA Cuningas Dawid sanoi: cudzucat Zadok Pappi Nathan Propheta ja BenaJa Jojadan poica. Ja cuin he tulit Cuningan tygö/

MLV19 32 And king David said, Call to me Zadok the priest and Nathan the prophet and Benaiah the son of Jehoiada. And they came before the king.

KJV 32. And king David said, Call me Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada. And they came before the king.

Luther1912 32. Und der König David sprach: Rufet mir den Priester Zadok und den Propheten Nathan und Benaja, den Sohn Jojadas! Und da sie hineinkamen vor den König,

RV'1862 32. Y el rey David dijo: Llamádme a Sadoc sacerdote, y a Natán profeta, y a Banaias, hijo de Joiada. Y ellos entraron delante del rey.

RuSV1876 32 И сказал царь Давид: позовите ко мне священника Садока и пророка Нафана и Ванею, сына Иодаева. И вошли они к царю.

FI33/38 33. Ja kuningas sanoi heille: Ottakaa mukaanne herranne palvelijat ja pankaa poikani Salomo minun oman muulini selkään

Biblia1776 33. Ja kuningas sanoi heille: ottakaat kanssanne teidän herranne palveliat, ja asettakaat poikani Salomo minun muulini

ja viekää hänet alas Giihonille.

CPR1642 33. Sanoi Cuningas heille: ottacat teidän cansan HERran palweliat ja asettacat minun poican Salomo minun Muulini päälle ja wiekät händä Gihonijn.

MLV19 33 And the king said to them, Take with you* the servants of your* lord and cause Solomon my son to ride upon my own mule and bring him down to Gihon.

Luther1912 33. sprach der König zu ihnen: Nehmet mit euch eures Herrn Knechte und setzet meinen Sohn Salomo auf mein Maultier und führet ihn hinab gen Gihon.

RuSV1876 33 И сказал им царь: возьмите с собою слуг господина вашего и посадите Соломона, сына моего, на мула моего, и сведите его к Гиону,

FI33/38 34. Siellä pappi Saadok ja profeetta Naatan voidelkoot hänet Israelin kuninkaaksi. Ja puhaltakaa pasunaan ja huutakaa: 'Eläköön kuningas Salomo!'

CPR1642 34. Ja Zadok Pappi ja Nathan Propheta woidelcan hänen Israelin Cuningaxi. Ja soittacat Basunalla ja sanocat: onnexi

päälle, ja viekäät häntä Gihoniin,

KJV 33. The king also said unto them, Take with you the servants of your lord, and cause Solomon my son to ride upon mine own mule, and bring him down to Gihon:

RV'1862 33. Y el rey les dijo: Tomád con vosotros los siervos de vuestro señor, y hacéd subir a Salomón mi hijo en mi mula, y llevádle a Gijón.

Biblia1776 34. Ja Zadok pappi ja Natan propheta voidelkaan hänen Israelin kuninkaaksi. Ja soittakaat basunalla ja sanokaat: onneksi kuninkaalle Salomolle!

Cuningalle Salomolle.

MLV19 34 And let Zadok the priest and Nathan the prophet anoint him there king over Israel. And blow you* the trumpet and say, Live, king Solomon.

KJV 34. And let Zadok the priest and Nathan the prophet anoint him there king over Israel: and blow ye with the trumpet, and say, God save king Solomon.

Luther1912 34. Und der Priester Zadok samt dem Propheten Nathan salbe ihn daselbst zum König über Israel. Und blast mit den Posaunen und sprecht: Glück dem König Salomo!

RV'1862 34. Y allí le ungirán Sadoc sacerdote y Natán profeta por rey sobre Israel: y tocaréis trompeta, diciendo: Viva el rey Salomón.

RuSV1876 34 и да помажет его там Садок священник и Нафан пророк в царя над Израилем, и затрубите трубою и возгласите: да живет царь Соломон!

FI33/38 35. Seuratkaa sitten häntä tänne, että hän tulisi ja istuisi minun valtaistuimelleni ja olisi kuninkaana minun sijassani. Sillä hänet minä olen määrännyt Israelin ja Juudan ruhtinaaksi.

Biblia1776 35. Ja menkäät ylös hänen perässänsä, että hän tulis ja istuis minun istuimellani, ja olis kuningas minun edestäni: ja minä käsken hänen olla Israelin ja Juudan päämiehenä.

CPR1642 35. Ja mengät ylös hänen peräns että hän tulis ja istuis minun istuimellani ja olis Cuningas minun edestäni ja minä käsken hänen olla Israelin ja Judan Päämiesnä.

MLV19 35 Then you* will come up after him and he will come and sit upon my throne, for he will

KJV 35. Then ye shall come up after him, that he may come and sit upon my throne; for he

be king in my stead. And I have appointed him to be prince over Israel and over Judah.

shall be king in my stead: and I have appointed him to be ruler over Israel and over Judah.

Luther1912 35. Und ziehet mit ihm herauf, und er soll kommen und sitzen auf meinem Stuhl und König sein für mich; und ich will ihm gebieten, daß er Fürst sei über Israel und Juda.

RV'1862 35. Y vosotros iréis detrás de él; y vendrá, y asentarse ha en mi trono, y él reinará por mí: porque a él he mandado, que sea príncipe sobre Israel y sobre Judá.

RuSV1876 35 Потом проводите его назад, и он придет и сядет на престоле моем; онбудет царствовать вместо меня; ему завещал я быть вождем Израиля и Иуды.

FI33/38 36. Silloin Benaja, Joojadan poika, vastasi kuninkaalle ja sanoi: Amen! Niin sanokoon Herra, minun herrani, kuninkaan, Jumala.

Biblia1776 36. Niin vastasi BenaJa Jojadan poika kuninkaalle ja sanoi: Amen! Sanokaan myös niin Herra, herrani kuninkaan Jumala!

CPR1642 36. Nijn wastais BenaJa Jojadan poica Cuningalle ja sanoi: Amen sanocan myös nijn HERra minun Herrani Cuningani Jumala.

MLV19 36 And Benaiah the son of Jehoiada answered the king and said, Truly. Jehovah, the God of my lord the king, say so (too).

KJV 36. And Benaiah the son of Jehoiada answered the king, and said, Amen: the LORD God of my lord the king say so too.

Luther1912 36. Da antwortete Benaja, der Sohn Jojadas, dem König und sprach: Amen! Es sage der HERR, der Gott meines Herrn, des Königs, auch also!

RV'1862 36. Entónces Banaias, hijo de Joiada, respondió al rey, y dijo: Amén. Así lo diga Jehová, Dios de mi señor el rey.

RuSV1876 36 И отвечал Ванея, сын Иодаев, царю и сказал: аминь, – да скажет так Господь Бог господина моего царя!

FI33/38 37. Niinkuin Herra on ollut minun herrani, kuninkaan, kanssa, niin olkoon hän Salomon kanssa ja tehköön hänen valtaistuimensa vielä suuremmaksi kuin on herrani, kuningas Daavidin, valtaistuin.

Biblia1776 37. Niinkuin Herra on ollut herrani kuninkaan kanssa, niin olkoon hän myös Salomon kanssa, ja tehköön hänen istuimensa suuremmaksi herrani, kuningas Davidin, istuinta.

CPR1642 37. Nijncuin HERra on ollut minun Herrani Cuningani cansa nijn olcon hän myös Salomon cansa että hänen istuimens suurembi olis minun Herrani Cuningani Dawidin istuinda.

MLV19 37 As Jehovah has been with my lord the king, even so be he with Solomon and make his throne greater than the throne of my lord king David.

KJV 37. As the LORD hath been with my lord the king, even so be he with Solomon, and make his throne greater than the throne of my lord king David.

Luther1912 37. Wie der HERR mit meinem Herrn, dem König gewesen ist, so sei er auch mit Salomo, daß sein Stuhl größer werde denn der Stuhl meines Herrn, des Königs David.

RV'1862 37. De la manera que Jehová ha sido con mi señor el rey, así sea con Salomon: y él haga mayor su trono, que el trono de mi señor el rey David.

RuSV1876 37 Как был Господь Бог с господином моим царем, так да будет Он с Соломоном и да возвеличит престол его более престола господина моего царя Давида!

FI33/38 38. Niin pappi Saadok, profeetta Naatan ja Benaja, Joojadan poika, sekä kreetit ja pleetit menivät sinne. He panivat Salomon kuningas Daavidin muulin selkään ja saattoivat hänet Giihonille.

CPR1642 38. JA Pappi Zadok ja Nathan Propheta ja BenaJa Jojadan poica ja Crethi ja Plethi menit alas ja asetit Salomon Cuningas Dawidin Muulin päälle ja weit hänen Gihonijn.

Biblia1776 38. Ja pappi Zadok, ja Natan propheta ja BenaJa Jojadan poika ja Kreti ja Pleti menivät alas, ja asettivat Salomon kuningas Davidin muulin päälle ja veivät hänen Gihoniin.

MLV19 38 So Zadok the priest and Nathan the prophet and Benaiah the son of Jehoiada and the Cherethites and the Pelethites, went down and caused Solomon to ride upon king David's mule and brought him to Gihon.

KJV 38. So Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites, and the Pelethites, went down, and caused Solomon to ride upon king David's mule, and brought him to Gihon.

Luther1912 38. Da gingen hinab der Priester Zadok und der Prophet Nathan und Benaja, der Sohn Jojadas, und die Krether und Plether und setzten Salomo auf das Maultier des Königs David und führten ihn gen Gihon.

RV'1862 38. Y descendió Sadoc sacerdote, y Natán profeta, y Banaias, hijo de Joiada, y los Cereteos, y los Feleteos, e hicieron subir a Salomón sobre la mula del rey David, y lleváronle a Gijón.

RuSV1876 38 И пошли Садок священник и Нафан пророк и Ванея, сын Иодая, и Хелефеи и Фелефеи, и посадили Соломона на мула царя Давида, и повели его к Гиону.

FI33/38 39. Ja pappi Saadok otti öljysarven majasta ja voiteli Salomon. Ja he puhalsivat pasunaan, ja kaikki kansa huusi: Eläköön kuningas Salomo!

Biblia1776 39. ja pappi Zadok otti öljysarven majasta ja voiteli Salomon, ja he soittivat basunalla, ja kaikki kansa sanoi: onneksi kuningas Salomolle!

CPR1642 39. Ja Pappi Zadok otti öljyä majast sarween ja woiteli Salomon ja soitti sijtte Basunalla ja caicki Canssa sanoit: onnexi Cuningas Salomolle

MLV19 39 And Zadok the priest took the horn of oil out of the tent and anointed Solomon. And they blew the trumpet and all the people said, Live, king Solomon.

KJV 39. And Zadok the priest took an horn of oil out of the tabernacle, and anointed Solomon. And they blew the trumpet; and all the people said, God save king Solomon.

Luther1912 39. Und der Priester Zadok nahm das Ölhorn aus der Hütte und salbte Salomo. Und sie bliesen mit der Posaune, und alles Volk sprach: Glück dem König Salomo!

RV'1862 39. Y tomando Sadoc sacerdote el cuerno del aceite del tabernáculo, ungió a Salomon: y tocaron trompeta, y dijeron todo el pueblo: Viva el rey Salomón.

RuSV1876 39 И взял Садок священник рог с елеем из скинии и помазал Соломона. И затрубили трубою, и весь народ восклицал: да живет царь Соломон!

FI33/38 40. Ja kaikki kansa seurasi häntä, ja kansa soitti huiluilla ja ratkesi niin suureen riemuun, että maa oli haljeta heidän huudostansa.

Biblia1776 40. Ja kaikki kansa meni ylös hänen jälkeensä, ja kansa soitti huilulla, ja he olivat sangen suuresti iloissansa, että maa vapisi

heidän äänestänsä.

CPR1642 40. Ja caicki Canssa meni ylös hänen jälkens ja Canssa soitit huiluilla ja olit sangen iloisans että maa wapis heidän änestäns.

MLV19 40 And all the people came up after him and the people piped with pipes and rejoiced with great joy, so that the earth quivered with the sound of them.

KJV 40. And all the people came up after him, and the people piped with pipes, and rejoiced with great joy, so that the earth rent with the sound of them.

Luther1912 40. Und alles Volk zog ihm nach herauf, und das Volk pfiff mit Flöten und war sehr fröhlich, daß die Erde von ihrem Geschrei erscholl.

RV'1862 40. Y todo el pueblo subió en pos de él, y cantaba el pueblo con flautas, y hacían grandes alegrías que parecía que la tierra se abría con el clamor de ellos.

RuSV1876 40 И весь народ провожал Соломона, и играл народ на свирелях, и весьма радовался, так что земля расседалась от криков его.

FI33/38 41. Mutta Adonia ja kaikki kutsuvieraat, jotka olivat hänen kanssaan, kuulivat sen, juuri kun olivat lopettaneet syöntinsä. Ja kun Jooab kuuli pasunan äänen, sanoi hän: Mitä tuo huuto ja pauhu kaupungissa tietää?

Biblia1776 41. Ja Adonia ja kaikki kutsutut, jotka hänen kanssansa olivat, kuulivat sen, ja he olivat jo atrioineet; ja kuin Joab kuuli basunan äänen, sanoi hän: mitä se meteli ja töminä tietää kaupungissa?

CPR1642 41. JA Adonia ja caicki cudzutut jotca hänen cansans olit cuulit sen ja he olit jo atrioinnet ja cuin Joab cuuli Basunan änen sanoi hän: mitä

se meteli ja töminä tietä Caupungis?

MLV19 41 And Adonijah and all the guests who were with him heard it as they had made an end of eating. And when Joab heard the sound of the trumpet, he said, Why is this noise of the city being in an uproar?

KJV 41. And Adonijah and all the guests that were with him heard it as they had made an end of eating. And when Joab heard the sound of the trumpet, he said, Wherefore is this noise of the city being in an uproar?

Luther1912 41. Und Adonai hörte es und alle, die er geladen hatte, die bei ihm waren; und sie hatten schon gegessen. Und da Joab der Posaune Schall hörte, sprach er: Was will das Geschrei und Getümmel der Stadt?

RV'1862 41. Y oyólo Adonías, y todos los convidados que con él estaban, que ya habían acabado de comer, y oyendo Joab el sonido de la trompeta, dijo: ¿Por qué se alborota la ciudad con estruendo?

RuSV1876 41 И услышал Адония и все приглашенные им, как только перестали есть; а Иоав, услышав звук трубы, сказал: отчего этот шум волнующегося города?

FI33/38 42. Hänen vielä puhuessaan tuli Joonatan, pappi Ebjatarin poika; ja Adonia sanoi: Tule tänne, sillä sinä olet kunnon mies ja tuot hyviä sanomia.

Biblia1776 42. Ja kuin hän vielä puhui, katso, niin tuli Jonatan papin AbJatarin poika. Ja Adonia sanoi: tule, sillä sinä olet luja mies ja tuot hyviä sanomia.

CPR1642 42. Ja cuin hän wielä puhui tuli Jonathan AbJatharin Papin poica. Ja Adonia sanoi: tule sillä sinä olet luja mies ja tuot hywiä sanomita.

MLV19 42 While he yet spoke, behold, Jonathan the

KJV 42. And while he yet spake, behold,

son of Abiathar the priest came. And Adonijah said, Come in, for you are a worthy man and bring good news.

Jonathan the son of Abiathar the priest came: and Adonijah said unto him, Come in; for thou art a valiant man, and bringest good tidings.

Luther1912 42. Da er aber noch redete, siehe, da kam Jonathan, der Sohn Abjathars, des Priesters. Und Adonia sprach: Komm herein, denn du bist ein redlicher Mann und bringst gute Botschaft.

RV'1862 42. Estando aun él hablando, he aquí Jonatán, hijo de Abiatar sacerdote, vino, al cual dijo Adonías: Entra, porque tú hombre eres de esfuerzo, y traerás buenas nuevas.

RuSV1876 42 Еще он говорил, как пришел Ионафан, сын священника Авиафара. И сказал Адония: войди; ты – честный человек и несешь добрую весть.

FI33/38 43. Joonatan vastasi ja sanoi Adonialle: Päinvastoin! Herramme, kuningas Daavid, on tehnyt Salomon kuninkaaksi.

Biblia1776 43. Jonatan vastasi ja sanoi Adonialle: totisesti, herramme kuningas David on tehnyt Salomon kuninkaaksi.

CPR1642 43. Jonathan wastais ja sanoi Adonialle: totisest meidän Cuningam Dawid on tehnyt Salomon Cuningaxi/

MLV19 43 And Jonathan answered and said to Adonijah, Truly our lord king David has made Solomon king.

KJV 43. And Jonathan answered and said to Adonijah, Verily our lord king David hath made Solomon king.

Luther1912 43. Jonathan antwortete und sprach zu Adonia: Ja, unser Herr, der König David, hat

RV'1862 43. Y Jonatán respondió, y dijo a Adonías: Ciertamente nuestro señor el rey David ha

Salomo zum König gemacht

RuSV1876 43 И отвечал Ионафан и сказал Адонии: да, господин наш царь Давид поставил Соломона царем;

FI33/38 44. Kuningas lähetti hänen kanssaan pappi Saadokin, profeetta Naatanin ja Benajan, Joojadan pojan, sekä kreetit ja pleetit, ja he panivat hänet kuninkaan muulin selkään.

CPR1642 44. Ja on lähettänyt hänen cansans Papin Zadokin ja Prophetan Nathanin ja BenaJan Jojadan pojan ja Crethin ja Plethin he owat hänen istuttanet Cuningan Muulin päälle.

MLV19 44 And the king has sent with him Zadok the priest and Nathan the prophet and Benaiah the son of Jehoiada and the Cherethites and the Pelethites. And they have caused him to ride upon the king's mule.

Luther1912 44. und hat mit ihm gesandt den Priester Zadok und den Propheten Nathan und Benaja, den Sohn Jojadas, und die Krether und Plether; und sie haben ihn auf des Königs Maultier gesetzt;

hecho rey a Salomón.

Biblia1776 44. Ja kuningas on lähettänyt hänen kanssansa papin Zadokin, ja prophetan Natanin, ja BenaJan Jojadan pojan, ja Kretit ja Pletit: he ovat hänen istuttaneet kuninkaan muulin päälle.

KJV 44. And the king hath sent with him Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites, and the Pelethites, and they have caused him to ride upon the king's mule:

RV'1862 44. Y el rey ha enviado con él a Sadoc sacerdote, y a Natán profeta, y a Banaias, hijo de Joiada, y también a los Cereteos, y a los Feleteos, los cuales le hicieron subir en la mula del rey:

RuSV1876 44 и послал царь с ним Садока священника и Нафана пророка, и Ванею, сына Иодая, и Хелефеев и Фелефеев, и они посадили его на мула царского;

FI33/38 45. Ja pappi Saadok ja profeetta Naatan voitelivat hänet Giihonilla kuninkaaksi, ja he tulivat sieltä riemuiten, ja koko kaupunki joutui liikkeelle. Sitä oli se huuto, jonka te kuulitte.

Biblia1776 45. Ja Zadok pappi ja Natan propheta ovat voidelleet hänen kuninkaaksi Gihonissa, ja he ovat sieltä menneet ylös iloissansa, niin että kaupunki tömisi. Se oli se meteli, kuin te kuulitte.

CPR1642 45. Ja Zadok Pappi ja Nathan Propheta on woidellut hänen Cuningaxi Gihonis ja he owat sieldä mennet ylös iloisans nijn että Caupungi tömis ja se oli se meteli cuin te cuulitta.

MLV19 45 And Zadok the priest and Nathan the prophet have anointed him king in Gihon. And they have come up from there rejoicing, so that the city rang again. This is the noise that you* have heard.

KJV 45. And Zadok the priest and Nathan the prophet have anointed him king in Gihon: and they are come up from thence rejoicing, so that the city rang again. This is the noise that ye have heard.

Luther1912 45. und Zadok, der Priester, samt dem Propheten Nathan hat ihn gesalbt zum König zu Gihon, und sind von da heraufgezogen mit Freuden, daß die Stadt voll Getümmels ist. Das ist das Geschrei, das ihr gehört habt.

RV'1862 45. Y Sadoc sacerdote y Natán profeta le han ungido en Gijón, por rey: y de allá han subido con alegrías, y la ciudad esta llena de estruendo; y este es el alboroto que habéis oido.

RuSV1876 45 и помазали его Садок священник и

Нафан пророк в царя в Гионе, иоттуда отправились с радостью, и пришел в движение город. Вот отчего шум, который вы слышите.

FI33/38 46. Onpa Salomo jo istunut kuninkaan valtaistuimellakin.

Biblia1776 46. Vielä sitte istuu Salomo valtakunnan istuimella.

CPR1642 46. Wielä sijtte istu Salomo Cuningan istuimella.

MLV19 46 And also Solomon sits on the throne of the kingdom.

KJV 46. And also Solomon sitteth on the throne of the kingdom.

Luther1912 46. Dazu sitzt Salomo auf dem königlichen Stuhl.

RV'1862 46. Y también Salomón se ha asentado sobre el trono del reino.

RuSV1876 46 И Соломон уже сел на царском престоле.

FI33/38 47. ja kuninkaan palvelijat ovat tulleet onnittelemaan meidän herraamme, kuningas Daavidia, ja sanoneet: 'Antakoon sinun Jumalasi Salomon nimen tulla vielä mainehikkaammaksi kuin sinun nimesi ja tehköön hänen valtaistuimensa vielä suuremmaksi kuin on sinun valtaistuimesi.' Ja kuningas on rukoillut vuoteessansa.

Biblia1776 47. Ja kuninkaan palveliat ovat myös menneet siunaamaan herraamme kuningas Davidia, sanoen: antakoon sinun Jumalas Salomolle paremman nimen kuin sinun nimes on, ja tehköön hänen istuimensa suuremmaksi kuin sinun istuimes on! Ja kuningas rukoili vuoteessansa.

CPR1642 47. Ja Cuningan palweliat owat mennet

siunaman meidän Herra Cuningast Dawidit ja owat sanonet: andacon sinun Jumalas Salomolle paramman nimen cuin sinun nimes on ja tehkön hänen istuimens suuremmaxi cuin sinun istuimes on ja Cuningas rucoili wuotesans.

MLV19 47 And moreover the king's servants came to bless our lord king David, saying, Your God make the name of Solomon better than your name and make his throne greater than your throne. And the king bowed himself upon the bed.

Luther1912 47. Und die Knechte des Königs sind hineingegangen, zu segnen unsern Herrn, den König David, und haben gesagt: Dein Gott mache Salomo einen bessern Namen, denn dein Name ist, und mache seinen Stuhl größer, denn deinen Stuhl! Und der König hat angebetet auf dem Lager.

RuSV1876 47 И слуги царя приходили поздравить господина нашего царя Давида, говоря: Бог твой да прославит имя Соломона более твоего имени и да возвеличит престол его более твоего престола. И поклонился царь на ложе своем,

KJV 47. And moreover the king's servants came to bless our lord king David, saying, God make the name of Solomon better than thy name, and make his throne greater than thy throne. And the king bowed himself upon the bed.

RV'1862 47. Y aun los siervos del rey han venido a bendecir a nuestro señor el rey David, diciendo: Dios haga bueno el nombre de Salomón más que tu nombre: y haga mayor su trono que el tuyo. Y el rey se inclinó sobre la cama.

FI33/38 48. Ja vielä on kuningas puhunut näin: 'Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala, joka tänä päivänä on asettanut jälkeläisen istumaan minun valtaistuimellani, niin että minä olen sen omin silmin nähnyt.'

Biblia1776 48. On myös kuningas näin sanonut: kiitetty olkoon Herra Israelin Jumala, joka tänäpänä on antanut vielä istuvan minun istuimellani, että minun silmäni sen nähneet ovat!

CPR1642 48. On myös Cuningas näin sanonut: Kijtetty olcon HERra Israelin Jumala joca tänäpän on andanut wielä istuwan minun istuimellan että minun silmäni sen nähnet owat.

MLV19 48 And also thus said the king, Praise Jehovah, the God of Israel, who has given one of my seed to sit on my throne this day, my eyes even seeing it.

KJV 48. And also thus said the king, Blessed be the LORD God of Israel, which hath given one to sit on my throne this day, mine eyes even seeing it.

Luther1912 48. Auch hat der König also gesagt: Gelobt sei der HERR, der Gott Israels, der heute hat lassen einen sitzen auf meinem Stuhl, daß es meine Augen gesehen haben.

RV'1862 48. Y aun el rey habló así: Bendito sea Jehová Dios de Israel, que ha dado hoy quien se asiente en mi trono viéndolo mis ojos.

RuSV1876 48 и сказал царь так: „благословен Господь Бог Израилев, Который сегодня дал сидящего на престоле моем, и очи мои видят это!"

FI33/38 49. Silloin kaikki Adonian kutsuvieraat joutuivat kauhun valtaan ja nousivat ja menivät kukin tiehensä.

Biblia1776 49. Niin hämmästyivät ja nousivat kaikki jotka Adonia kutsunut oli, ja menivät itsekukin tiellensä.

CPR1642 49. Nijn hämmästyit ja nousit caicki cuin Adonia cudzunut oli ja menit idzecukin tiellens.

MLV19 49 And all the guests of Adonijah were afraid and rose up and every man went his way.

KJV 49. And all the guests that were with Adonijah were afraid, and rose up, and went every man his way.

Luther1912 49. Da erschraken und machten sich auf alle, die bei Adonia geladen waren, und gingen hin, ein jeglicher seinen Weg.

RV'1862 49. Ellos entónces se estremecieron, y levantáronse todos los convidados que estaban con Adonías, y se fué cada uno por su camino.

RuSV1876 49 Тогда испугались и встали все приглашенные, которые были у Адонии, и пошли каждый своею дорогою.

FI33/38 50. Mutta Adonia pelkäsi Salomoa, nousi, meni ja tarttui alttarin sarviin.

Biblia1776 50. Vaan Adonia pelkäsi Salomoa, nousi ja meni ja tarttui alttarin sarviin.

CPR1642 50. Waan Adonia pelkäis Salomot nousi ja meni ja tartui Altarin sarween.

MLV19 50 And Adonijah feared because of Solomon. And he arose and went and caught hold on the horns of the altar.

KJV 50. And Adonijah feared because of Solomon, and arose, and went, and caught hold on the horns of the altar.

Luther1912 50. Aber Adonia fürchtete sich vor Salomo und machte sich auf, ging hin und faßte die Hörner des Altars.

RV'1862 50. Mas Adonías temiendo de la presencia de Salomón, levantóse, y fuése, y tomó los cuernos del altar.

RuSV1876 50 Адония же, боясь Соломона, встал и пошел и ухватился за роги жертвенника.

FI33/38 51. Ja Salomolle ilmoitettiin: Katso, Adonia on peläten kuningas Salomoa tarttunut alttarin sarviin ja sanonut: 'Kuningas Salomo vannokoon minulle tänä päivänä, ettei hän miekalla surmaa palvelijaansa'.

Biblia1776 51. Ja se ilmoitettiin Salomolle, sanoen: katso, Adonia pelkää kuningas Salomoa, ja katso, hän tarttui alttarin sarviin ja sanoi: vannokaan kuningas Salomo minulle tänäpänä, ettei hän lyö palveliaansa kuoliaaksi miekalla.

CPR1642 51. Ja se ilmoitettin Salomolle cadzo Adonia pelkä Cuningas Salomot ja cadzo hän tartui Altarin sarween ja sano: Wannocan Cuningas Salomo minulle ettei hän lyö cuoliaxi hänen palweliatans miecalla.

MLV19 51 And it was told Solomon, saying, Behold, Adonijah fears king Solomon, for behold, he has laid hold on the horns of the altar, saying, Let king Solomon swear to me first that he will not kill his servant with the sword.

KJV 51. And it was told Solomon, saying, Behold, Adonijah feareth king Solomon: for, lo, he hath caught hold on the horns of the altar, saying, Let king Solomon swear unto me to day that he will not slay his servant with the sword.

Luther1912 51. Und es ward Salomo angesagt: Siehe, Adonia fürchtet den König Salomo; und siehe, er faßte die Hörner des Altars und spricht: Der König Salomo schwöre mir heute, daß er seinen Knecht nicht töte mit dem Schwert.

RV'1862 51. Y fué hecho saber a Salomón, diciendo: He aquí que Adonías tiene miedo del rey Salomon: porque ha tomado los cuernos del altar, diciendo: Júreme hoy el rey Salomón, que no matará a cuchillo a su siervo.

RuSV1876 51 И донесли Соломону, говоря: вот, Адония боится царя Соломона, и вот, он держится за роги жертвенника, говоря: пусть поклянется мне теперь царь Соломон, что он не умертвит раба своего мечом.

FI33/38 52. Silloin Salomo sanoi: Jos hän osoittautuu kunnon mieheksi, ei hiuskarvaakaan hänen päästään ole putoava maahan; mutta jos hänessä huomataan jotakin pahaa, on hänen kuoltava.

Biblia1776 52. Salomo sanoi: jos hän tahtoo olla toimellinen mies, niin ei pidä yksikään karva hänestä lankeeman maan päälle; mutta jos jotain pahuutta hänessä löydetään, niin hänen pitää kuoleman.

CPR1642 52. Salomo sanoi: jos hän tahto olla toimellinen mies nijn ei pidä yxikän carwa hänest langeman maan päälle mutta jos jotain pahutta hänes löytän nijn hänen pitä cuoleman.

MLV19 52 And Solomon said, If he will show himself a worthy man, there will not a hair of him fall to the earth, but if wickedness be found in him, he will die.

KJV 52. And Solomon said, If he will shew himself a worthy man, there shall not an hair of him fall to the earth: but if wickedness shall be found in him, he shall die.

Luther1912 52. Salomo sprach: Wird er redlich sein, so soll kein Haar von ihm auf die Erde fallen; wird aber Böses an ihm gefunden, so soll er sterben.

RV'1862 52. Y Salomón dijo: Si él fuere virtuoso, ni uno de sus cabellos caerá en tierra: mas si se hallare mal en él, morirá.

RuSV1876 52 И сказал Соломон: если он будет человеком честным, то ни один волос его не упадет на землю; если же найдется в нем лукавство, то умрет.

FI33/38 53. Ja kuningas Salomo lähetti tuomaan hänet pois alttarilta; niin hän tuli ja kumarsi kuningas Salomoa. Ja Salomo sanoi hänelle: Mene kotiisi.

Biblia1776 53. Ja kuningas Salomo lähetti ja tuotti hänen alas alttarilta, ja kuin hän tuli, rukoili hän kuningas Salomoa; mutta Salomo sanoi hänelle: mene huoneeses.

CPR1642 53. Ja Cuningas Salomo lähetti ja tuotti hänen Altarilda ja cosca hän tuli rucoili hän Cuningas Salomot: mutta Salomo sanoi hänelle: mene huonesees.

MLV19 53 So king Solomon sent and they brought him down from the altar. And he came and bowed-down to king Solomon. And Solomon said to him, Go to your house.

KJV 53. So king Solomon sent, and they brought him down from the altar. And he came and bowed himself to king Solomon: and Solomon said unto him, Go to thine house.

Luther1912 53. Und der König Salomo sandte hin und ließ ihn herab vom Altar holen. Und da er kam, fiel er vor dem König Salomo nieder. Salomo aber sprach zu Ihm: Gehe in dein Haus!

RV'1862 53. Y así envió el rey Salomón, y trajéronle del altar: y él vino, e inclinóse al rey Salomón. Y Salomón le dijo: Véte a tu casa.

RuSV1876 53 И послал царь Соломон, и привели его от жертвенника. И он пришел и поклонился царю Соломону; и сказал ему Соломон: иди в дом свой.

2 luku

Daavidin viimeiset sanat Salomolle. Daavidin kuolema. Adonian, Ebjatarin, Jooabin ja Siimein rangaistus.

FI33/38 1. Kun lähestyi aika, jolloin Daavidin oli kuoltava, käski hän poikaansa Salomoa sanoen:

Biblia1776 1. Ja kuin Davidin aika lähestyi, että hänen piti kuoleman, käski hän pojallensa Salomolle, sanoen:

CPR1642 1. COsca aica lähestyi että Dawidin piti cuoleman käski hän pojallens Salomolle sanoden:

MLV19 1 Now the days of David drew near that he should die. And he charged Solomon his son, saying,

KJV 1. Now the days of David drew nigh that he should die; and he charged Solomon his son, saying,

Luther1912 1. Als nun die Zeit herbeikam, daß David sterben sollte, gebot er seinem Sohn Salomo und sprach:

RV'1862 1. Y LLEGÁRONSE los dias de David para morir, y mandó a Salomón su hijo, diciendo:

RuSV1876 1 Приблизилось время умереть Давиду, и завещал он сыну своему Соломону, говоря:

FI33/38 2. Minä menen kaiken maailman tietä; ole luja ja ole mies.

Biblia1776 2. Minä menen kaiken maailman tietä: niin rohkaise nyt itses, ja ole mies!

CPR1642 2. Minä menen caiken mailman tietä nijn rohwaise nyt idzes ja ole mies.

MLV19 2 I am going the way of all the earth. Be strong therefore and show yourself a man,

KJV 2. I go the way of all the earth: be thou strong therefore, and shew thyself a man;

Luther1912 2. Ich gehe hin den Weg aller Welt; so sei getrost und sei ein Mann

RV'1862 2. Yo voy el camino de toda la tierra; esfuérzate, y sé varón.

RuSV1876 2 вот, я отхожу в путь всей земли, ты же будь тверд и будь мужествен

FI33/38 3. Ja noudata Herran, Jumalasi, määräyksiä, niin että vaellat hänen teitänsä ja noudatat hänen säädöksiänsä, käskyjänsä, oikeuksiansa ja todistuksiansa, niinkuin on kirjoitettuna Mooseksen laissa, että menestyisit kaikessa, mitä teet, ja kaikkialla, minne käännyt;

Biblia1776 3. Ja pidä mitä Herra sinun Jumalas on käskenyt, niin ettäs vaellat hänen teissänsä ja pidät hänen säätynsä, käskynsä, oikeutensa ja todistuksensa, niinkuin on kirjoitettu Moseksen laissa: ettäs toimellisesti tekisit kaikki, mitä sinä teet, ja kuhunka sinä sinus käännät,

CPR1642 3. Ja pidä mitä HERra sinun Jumalas on käskenyt nijn ettäs waellat hänen teisäns ja pidät hänen säätyns käskyns oikeudens ja todistuxens nijncuin on kirjoitettu Mosexen Lais että olisit ymmärtäwäinen caikisa nijsä cuins teet ja cunga sinä sinus käännät.

MLV19 3 and keep the charge of Jehovah your God, to walk in his ways, to keep his statutes, (and)

KJV 3. And keep the charge of the LORD thy God, to walk in his ways, to keep his statutes, and

his commandments and his ordinances and his testimonies, according to what is written in the law of Moses, that you may prosper in all that you do and wherever you turn yourself.

his commandments, and his judgments, and his testimonies, as it is written in the law of Moses, that thou mayest prosper in all that thou doest, and whithersoever thou turnest thyself:

Luther1912 3. und warte des Dienstes des HERRN, deines Gottes, daß du wandelst in seinen Wegen und haltest seine Sitten, Gebote und Rechte und Zeugnisse, wie geschrieben steht im Gesetz Mose's, auf daß du klug seist in allem, was du tust und wo du dich hin wendest;

RV'1862 3. Guarda la observancia de Jehová tu Dios andando en sus caminos, y guardando sus estatutos y mandamientos, y sus derechos, y sus testimonios, de la manera que está escrito en la ley de Moisés, para que seas dichoso en todo lo que hicieres, y en todo aquello a que te tornares.

RuSV1876 3 и храни завет Господа Бога твоего, ходя путями Его и соблюдая уставы Его и заповеди Его, и определения Его и постановления Его, как написано в законе Моисеевом, чтобы быть тебе благоразумным во всем, что ни будешь делать, и везде, куда ни обратишься;

FI33/38 4. että Herra täyttäisi tämän sanansa, jonka hän minusta puhui: 'Jos sinun poikasi pitävät vaarin teistänsä, niin että vaeltavat minun edessäni uskollisesti, kaikesta sydämestänsä ja kaikesta sielustansa, niin on mies sinun suvustasi aina oleva Israelin valtaistuimella.'

Biblia1776 4. Että Herra vahvistais sanansa, jonka hän on minulle puhunut ja sanonut: jos sinun poikas kätkevät tiensä, että he vaeltavat uskollisesti minun edessäni kaikesta sydämestänsä ja kaikesta sielustansa, niin ei sinulta ikänä pidä puuttuman mies Israelin istuimelta.

CPR1642 4. Että HERra wahwistais sanans jonga hän on minulle puhunut ja sanonut: jos sinun lapses kätkewät heidän tiens että he waeldawat uscollisest minun edesäni caikest sydämestäns ja caikest sielustans nijn ei sinulda ikänäns pidä puuttuman mies Israelin istuimelda.

MLV19 4 That Jehovah may establish his word which he spoke concerning me, saying, If your sons take heed to their way, to walk before me in truth with all their heart and with all their soul, there will not fail you a man on the throne of Israel.

KJV 4. That the LORD may continue his word which he spake concerning me, saying, If thy children take heed to their way, to walk before me in truth with all their heart and with all their soul, there shall not fail thee (said he) a man on the throne of Israel.

Luther1912 4. auf daß der HERR sein Wort erwecke, das er über mich geredet hat und gesagt: Werden deine Kinder ihre Wege behüten, daß sie vor mir treulich und von ganzem Herzen und von ganzer Seele wandeln, so soll dir nimmer gebrechen ein Mann auf dem Stuhl Israels.

RV'1862 4. Para que confirme Jehová la palabra que me habló, diciendo: Si tus hijos guardaren su camino andando delante de mí con verdad, de todo su corazón, y de toda su alma, jamás, dice, faltará a tí varón del trono de Israel.

RuSV1876 4 чтобы Господь исполнил слово Свое, которое Он сказал обо мне, говоря: „если сыны твои будут наблюдать за путями своими, чтобы ходить предо Мною в истине от всего сердца своего и от всей души своей, то не прекратится муж от тебя напрестоле Израилевом".

FI33/38 5. Sinä tiedät myöskin, mitä Jooab, Serujan poika, on tehnyt minulle — tiedät, mitä hän teki kahdelle Israelin sotapäällikölle, Abnerille, Neerin pojalle, ja Amasalle, Jeterin pojalle: kuinka hän tappoi heidät, vuodattaen sotaverta rauhan aikana ja tahraten sotaverellä vyönsä, joka hänellä oli vyötäisillään, ja kenkänsä, jotka hänellä oli jalassaan.

Biblia1776 5. Ja sinä myös tiedät, mitä Joab ZeruJan poika on tehnyt minulle, mitä hän teki kahdelle sodanpäämiehelle Israelissa, Abnerille Nerin pojalle ja Amasalle Jeterin pojalle, jotka hän tappoi, ja vuodatti sodanveren rauhassa, ja antoi tulla sodanveren vyönsä päälle, joka oli hänen suolillansa, ja kenkäinsä päälle, jotka olivat hänen jaloissansa.

CPR1642 5. JA sinä tiedät mitä Joab ZeruJan poica on tehnyt minulle mitä hän teki cahdelle sodanpäämiehelle Israelis Abnerille Nerin pojalle ja Amasalle Jetherin pojalle jotca hän tappoi ja wuodatti sodan weren rauhas ja andoi tulla sodan weren wyöns päälle joca oli hänen suolillans ja hänen kengäins päälle jotca olit hänen jalgoisans.

MLV19 5 Moreover you also know what Joab the son of Zeruiah did to me, even what he did to the two captains of the armies of Israel, to Abner the son of Ner and to Amasa the son of Jether, whom he killed and shed the blood of war in peace and put the blood of war upon his belt that was about his loins and in his shoes that were on his feet.

KJV 5. Moreover thou knowest also what Joab the son of Zeruiah did to me, and what he did to the two captains of the hosts of Israel, unto Abner the son of Ner, and unto Amasa the son of Jether, whom he slew, and shed the blood of war in peace, and put the blood of war upon his girdle that was about his loins, and in his shoes that were on his feet.

Luther1912 5. Auch weißt du wohl, was mir getan hat Joab, der Sohn der Zeruja, was er tat den zwei Feldhauptmännern Israels, Abner dem Sohn Ners, und Amasa, dem Sohn Jethers, die er erwürgt hat und vergoß Kriegsblut im Frieden und tat Kriegsblut an seinen Gürtel, der um seine Lenden war, und an seine Schuhe, die an seinen Füßen waren.

RV'1862 5. Y también tú sabes lo que me ha hecho Joab, hijo de Sarvia, lo que hizo a dos generales del ejército de Israel, es a saber a Abner, hijo de Ner, y a Amasa, hijo de Jeter, a los cuales el asesinó, derramando en paz la sangre de guerra, y poniendo la sangre de guerra en su talabarte que tenía sobre sus lomos, y en sus zapatos que tenía en sus piés.

RuSV1876 5 Еще: ты знаешь, что сделал мне Иоав, сын Саруин, как поступил он с двумя вождями войска Израильского, с Авениром, сыном Нировым, и Амессаем, сыном Иеферовым, как он умертвил их и пролил кровь бранную во время мира, обагрив кровью бранною пояс на чреслах своих и обувь на ногах своих:

FI33/38 6. Niin tee nyt viisautesi mukaan äläkä anna hänen harmaiden hapsiensa rauhassa mennä alas tuonelaan.

Biblia1776 6. Tee toimes jälkeen, niin ettes anna hänen harmaita karvojansa rauhassa tulla hautaan.

CPR1642 6. Tee sinun toimes jälken nijn ettes wie hänen harmaita carwojans rauhas hautaan.

MLV19 6 Do therefore according to your wisdom and do not let his hoar head go down to Sheol in

KJV 6. Do therefore according to thy wisdom, and let not his hoar head go down to the

peace.

Luther1912 6. Tue nach deiner Weisheit, daß du seine grauen Haare nicht mit Frieden hinunter in die Grube bringst.

RuSV1876 6 поступи по мудрости твоей, чтобы не отпустить седины его мирно в преисподнюю.

grave in peace.

RV'1862 6. Tú harás conforme a tu sabiduría; no harás descender sus canas al sepulcro en paz.

FI33/38 7. Mutta gileadilaisen Barsillain pojille osoita laupeutta, niin että he pääsevät niiden joukkoon, jotka syövät sinun pöydästäsi, sillä hekin tulivat minun avukseni, kun minä pakenin sinun veljeäsi Absalomia.

CPR1642 7. JA tee Barsillain sen Gileaditerin lapsille laupius että he syöwät sinun pöydäldäs: sentähden että he pidit idzens minun tygöni cosca minä pakenin sinun weljes Absalomi.

Biblia1776 7. Ja tee Barsillain Gileadilaisen lapsille laupius, että he syövät sinun pöydältäs, sentähden että he pitivät itsensä minun tyköni, kun minä pakenin veljes Absalomin edestä.

MLV19 7 But show kindness to the sons of Barzillai the Gileadite and let them be of those who eat at your table, for so they came to me when I fled from Absalom your brother.

KJV 7. But shew kindness unto the sons of Barzillai the Gileadite, and let them be of those that eat at thy table: for so they came to me when I fled because of Absalom thy brother.

Luther1912 7. Aber den Kindern Barsillais, des Gileaditers, sollst du Barmherzigkeit beweisen, daß sie an deinem Tisch essen. Denn also nahten sie zu

RV'1862 7. A los hijos de Berzellai Galaadita harás misericordia, que sean de los convidados de tu mesa: porque ellos vinieron así a mí,

mir, da ich vor Absalom, deinem Bruder, floh.

cuando iba huyendo de Absalom tu hermano.

RuSV1876 7 А сынам Верзеллия Галаадитянина окажи милость, чтоб они были между питающимися твоим столом, ибо они пришли ко мне, когда я бежал от Авессалома, брата твоего.

FI33/38 8. Ja katso, vielä on sinun luonasi Siimei, Geeran poika, benjaminilainen Bahurimista, joka hirveillä kirouksilla kiroili minua, kun minä menin Mahanaimiin. Kun hän tuli minua vastaan alas Jordanille, vannoin minä hänelle Herran kautta ja sanoin: 'Minä en surmaa sinua miekalla.'

Biblia1776 8. Ja katso, sinun tykönäs on Simei Geran poika Jeminin pojan Bahurimista, joka minua julmalla kirouksella kiroili mennessäni Mahanaimiin. Mutta hän tuli minua vastaan Jordanin tykönä, silloin vannoin minä Herran kautta ja sanoin: en minä tapa sinua miekalla.

CPR1642 8. JA cadzo sinun tykönäs on Simei Geran poica Jeminin pojan Bahurimist joca minua häpiälisest kiroili mennesäni Mahanaimijn. Mutta hän tuli minua wastan Jordanin tykönä silloin wannoin minä HERran cautta ja sanoin: en minä tapa sinua miecalla.

MLV19 8 And behold, there is with you Shimei the son of Gera, the Benjamite, of Bahurim, who cursed me with a grievous curse in the day when I went to Mahanaim. But he came down

KJV 8. And, behold, thou hast with thee Shimei the son of Gera, a Benjamite of Bahurim, which cursed me with a grievous curse in the day when I went to Mahanaim: but he came

to meet me at the Jordan and I swore to him by Jehovah, saying, I will not put you to death with the sword.

down to meet me at Jordan, and I sware to him by the LORD, saying, I will not put thee to death with the sword.

Luther1912 8. Und siehe, du hast bei mir Simei, den Sohn Geras, den Benjaminiter von Bahurim, der mir schändlich fluchte zu der Zeit, da ich gen Mahanaim ging. Er aber kam herab mir entgegen am Jordan. Da schwur ich ihm bei dem HERRN und sprach: Ich will dich nicht töten mit dem Schwert.

RV'1862 8. También tienes contigo a Semeí, hijo de Gera, hijo de Jemini de Bajurim, el cual me maldijo de una maldición fuerte, el día que yo iba a Mahanaim. Mas él mismo descendió a recibirme al Jordán, y yo le juré por Jehová, diciendo: Yo no te mataré a cuchillo.

RuSV1876 8 Вот еще у тебя Семей, сын Геры Вениамитянина из Бахурима; он злословил меня тяжким злословием, когда я шел в Маханаим; но он вышел навстречу мне у Иордана, и я поклялся ему Господом, говоря: „я не умерщвлю тебя мечом".

FI33/38 9. Mutta älä sinä jätä häntä rankaisematta, sillä sinä olet viisas mies ja tiedät, mitä sinun on hänelle tehtävä, saattaaksesi hänen harmaat hapsensa verisinä alas tuonelaan.

Biblia1776 9. Mutta älä sinä anna hänen viatoinna olla, sillä sinä olet toimellinen mies ja tiedät, mitäs teet hänelle, ettäs lähetät hänen harmaat karvansa verissä hautaan.

CPR1642 9. Mutta älä sinä anna hänen wiatoina olla sillä sinä olet toimellinen mies ja tiedät mitäs teet hänelle ettäs lähetät hänen harmat carwans werisä hautaan.

MLV19 9 Now therefore do not hold him guiltless, for you are a wise man and you will know what you ought to do to him and you will bring his hoar head down to Sheol with blood.

KJV 9. Now therefore hold him not guiltless: for thou art a wise man, and knowest what thou oughtest to do unto him; but his hoar head bring thou down to the grave with blood.

Luther1912 9. Du aber laß ihn nicht unschuldig sein; denn du bist ein weiser Mann und wirst wohl wissen, was du ihm tun sollst, daß du seine grauen Haare mit Blut hinunter in die Grube bringst.

RV'1862 9. Mas ahora no le absolverás: que hombre sabio eres, y sabes como te has de haber con él; y harás descender sus canas con sangre a la sepultura.

RuSV1876 9 Ты же не оставь его безнаказанным; ибо ты человек мудрый и знаешь, что тебе сделать с ним, чтобы низвести седину его в крови в преисподнюю.

FI33/38 10. Sitten Daavid meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin Daavidin kaupunkiin.

Biblia1776 10. Niin nukkui David isäinsä kanssa ja haudattiin Davidin kaupunkiin.

CPR1642 10. NIin nuckui Dawid hänen Isäins cansa ja haudattin Dawidin Caupungijn.

MLV19 10 And David slept with his fathers and was buried in the city of David.

KJV 10. So David slept with his fathers, and was buried in the city of David.

Luther1912 10. Also entschlief David mit seinen Vätern und ward begraben in der Stadt Davids.

RV'1862 10. Y David durmió con sus padres, y fué sepultado en la ciudad de David.

RuSV1876 10 И почил Давид с отцами своими и погребен был в городе Давидовом.

FI33/38 11. Ja aika, jonka Daavid hallitsi Israelia, oli neljäkymmentä vuotta: Hebronissa hän hallitsi seitsemän vuotta, ja Jerusalemissa hän hallitsi kolmekymmentä kolme vuotta.

Biblia1776 11. Ja aika, jona David oli ollut Israelin kuningas, oli neljäkymmentä ajastaikaa. Seitsemän ajastaikaa oli hän kuningas Hebronissa, ja kolmeneljättäkymmentä ajastaikaa Jerusalemissa.

CPR1642 11. Ja aica jona Dawid oli ollut Israelin Cuningas oli neljäkymmendä ajastaica. Seidzemen ajastaica oli hän Cuningas Hebronis ja colme neljättäkymmendä ajastaica Jerusalemis.

MLV19 11 And the days that David reigned over Israel were forty years. He reigned seven years in Hebron and he reigned thirty-three years in Jerusalem.

KJV 11. And the days that David reigned over Israel were forty years: seven years reigned he in Hebron, and thirty and three years reigned he in Jerusalem.

Luther1912 11. Die Zeit aber, die David König gewesen ist über Israel, ist vierzig Jahre: sieben Jahre war er König zu Hebron und dreiunddreißig Jahre zu Jerusalem.

RV'1862 11. Los dias que reinó David sobre Israel fueron cuarenta años: siete años reinó en Hebrón, y en Jerusalem reinó treinta y tres años.

RuSV1876 11 Времени царствования Давида над Израилем было сорок лет: в Хевроне царствовал он семь лет и тридцать три года царствовал в Иерусалиме.

FI33/38 12. Ja Salomo istui isänsä Daavidin valtaistuimelle, ja hänen kuninkuutensa tuli

Biblia1776 12. Ja Salomo istui isänsä Davidin istuimella, ja hänen valtakuntansa vahvistettiin

hyvin vahvaksi.

CPR1642 12. Ja Salomo istui Isäns Dawidin istuimella ja hänen waldacundans suurest wahwistettin.

MLV19 12 And Solomon sat upon the throne of David his father and his kingdom was established greatly.

Luther1912 12. Und Salomo saß auf dem Stuhl seines Vaters David, und sein Königreich ward sehr beständig.

RuSV1876 12 И сел Соломон на престоле Давида, отца своего, и царствование его было очень твердо.

suuresti.

KJV 12. Then sat Solomon upon the throne of David his father; and his kingdom was established greatly.

RV'1862 12. Y Salomón se asentó en el trono de David su padre, y fué su reino firme en gran manera.

FI33/38 13. Mutta Adonia, Haggitin poika, tuli Batseban, Salomon äidin, luo. Tämä sanoi: Rauhaako sinun tulosi tietää? Hän vastasi: Rauhaa.

CPR1642 13. Mutta Adonia Hagithin poica tuli BathSeban Salomon äitin tygö. Joca sanoi: tuletcos rauhallisest? hän sanoi: rauhallisest.

MLV19 13 Then Adonijah the son of Haggith came to Bathsheba the mother of Solomon. And she said, Do you come peaceably? And he said, Peaceably.

Biblia1776 13. Mutta Adonia Haggitin poika tuli BatSeban Salomon äidin tykö, joka sanoi: tuletkos rauhallisesti? Hän sanoi: rauhallisesti;

KJV 13. And Adonijah the son of Haggith came to Bathsheba the mother of Solomon. And she said, Comest thou peaceably? And he said, Peaceably.

Luther1912 13. Aber Adonia, der Sohn der Haggith, kam hinein zu Bath-Seba, der Mutter Salomos. Und sie sprach: Kommst du auch in Frieden? Er sprach: Ja!

RuSV1876 13 И пришел Адония, сын Аггифы, к Вирсавии, матери Соломона. Она сказала: с миром ли приход твой? И сказал он: с миром.

RV'1862 13. Entónces Adonías, hijo de Hagit, vino a Bersabée madre de Salomon: y ella dijo: ¿Tú venida es de paz? y él respondió: Sí, de paz.

FI33/38 14. Sitten hän sanoi: Minulla on asiaa sinulle. Batseba sanoi: Puhu.

CPR1642 14. Ja sanoi: minulla on jotakin puhumist sinun cansas. BathSeba sanoi: puhu.

Biblia1776 14. Ja sanoi: minulla on jotakin puhumista sinun kanssas. BatSeba sanoi; puhu!

MLV19 14 He said moreover, I have something to say to you. And she said, Say on.

Luther1912 14. und sprach: Ich habe mit dir zu reden. Sie sprach: Sage an!

RuSV1876 14 И сказал он: у меня есть слово к тебе. Она сказала: говори.

KJV 14. He said moreover, I have somewhat to say unto thee. And she said, Say on.

RV'1862 14. Y él dijo: Una palabra tengo que decirte. Y ella dijo: Dí. Y él dijo:

FI33/38 15. Silloin hän sanoi: Sinä tiedät, että kuninkuus oli minun, ja että koko Israel oli kääntänyt katseensa minuun, että minusta tulisi kuningas. Mutta sitten kuninkuus meni minulta pois ja joutui minun veljelleni, sillä

Biblia1776 15. Ja hän sanoi: sinä tiedät, että valtakunta oli minun, ja kaikki Israel oli kääntänyt kasvonsa minun puoleeni, että minä olisin kuningas; mutta nyt on valtakunta kääntynyt ja on tullut veljeni omaksi: Herralta on se

Herralta se hänelle tuli.

CPR1642 15. Ja hän sanoi: sinä tiedät että waldacunda oli minun ja caicki Israel oli käändänyt caswons minun puoleni että minä olisin Cuningas mutta nyt on waldacunda käändynyt ja on tullut minun weljeni omaxi HERralda on se tullut.

MLV19 15 And he said, You know that the kingdom was mine and that all Israel set their faces on me, that I should reign. However the kingdom is turned about and has become my brother's, for it was his from Jehovah.

Luther1912 15. Er sprach: Du weißt, daß das Königreich mein war und ganz Israel hatte sich auf mich gerichtet, daß ich König sein sollte; aber nun ist das Königreich gewandt und meines Bruders geworden, von dem HERRN ist's ihm geworden.

RuSV1876 15 И сказал он: ты знаешь, что царство принадлежало мне, и весь Израиль обращал на меня взоры свои, как на будущего царя; но царство отошло от меня и досталось брату моему, ибо от Господа это было ему;

hänelle tullut.

KJV 15. And he said, Thou knowest that the kingdom was mine, and that all Israel set their faces on me, that I should reign: howbeit the kingdom is turned about, and is become my brother's: for it was his from the LORD.

RV'1862 15. Tú sabes que el reino era mío: y que todo Israel había puesto en mi su rostro, para que yo reinara: mas el reino fué traspasado, y vino a mi hermano: porque por Jehová era suyo.

FI33/38 16. Yhtä minä nyt sinulta pyydän; älä sitä minulta kiellä. Hän sanoi hänelle: Puhu.

Biblia1776 16. Nyt rukoilen minä yhden rukouksen sinulta, ettes minulta sitä kieltäis. Ja hän sanoi hänelle: puhu!

CPR1642 16. Nyt rucoilen minä rucouxen sinulda ettes minulda sitä kieldäis. BatSeba sanoi hänelle: puhu.

MLV19 16 And now I ask one petition of you; do not deny me. And she said to him, Say on.

KJV 16. And now I ask one petition of thee, deny me not. And she said unto him, Say on.

Luther1912 16. Nun bitte ich eine Bitte von dir; du wolltest mein Angesicht nicht beschämen. Sie sprach zu ihm: Sage an!

RV'1862 16. Y ahora yo te pido una petición, no me hagas volver mi rostro. Y ella le dijo: Dí.

RuSV1876 16 теперь я прошу тебя об одном, не откажи мне. Она сказала ему: говори.

FI33/38 17. Hän sanoi: Puhu kuningas Salomolle — sillä sinulta hän ei sitä kiellä — että hän antaisi minulle suunemilaisen Abisagin vaimoksi.

Biblia1776 17. Hän sanoi: puhu kuningas Salomolle, sillä ei hän sinulta kiellä: että hän antais minulle Abisagin Sunemista emännäksi.

CPR1642 17. Hän sanoi: puhu Cuningas Salomon cansa (sillä ei hän sinulda kiellä) että hän andais minulle Abisagin Sunemist emännäxi.

MLV19 17 And he said, I beseech you, speak to Solomon the king (for he will not say no you),

KJV 17. And he said, Speak, I pray thee, unto Solomon the king, (for he will not say thee

that he give me Abishag the Shunammite as a wife.

Luther1912 17. Er sprach: Rede mit dem König Salomo, denn er wird dein Angesicht nicht beschämen, daß er mir gebe Abisag von Sunem zum Weibe.

RuSV1876 17 И сказал он: прошу тебя, поговори царю Соломону, ибо он не откажеттебе, чтоб он дал мне Ависагу Сунамитянку в жену.

nay,) that he give me Abishag the Shunammite to wife.

RV'1862 17. El entónces dijo: Yo te ruego que hables al rey Salomón, porque él no te hára volver tu rostro, para que me dé a Abisag Sunamita por mujer.

FI33/38 18. Batseba vastasi: Hyvä. Minä puhun kuninkaalle sinun puolestasi.

CPR1642 18. BathSeba sanoi: oikein minä puhun Cuningalle sinun puolestas.

Biblia1776 18. BatSeba sanoi: oikein! minä puhun kuninkaalle sinun puolestas.

MLV19 18 And Bathsheba said, Well, I will speak for you to the king.

Luther1912 18. Bath-Seba sprach: Wohl, ich will mit dem König deinethalben reden.

RuSV1876 18 И сказала Вирсавия: хорошо, я поговорю о тебе царю.

KJV 18. And Bathsheba said, Well; I will speak for thee unto the king.

RV'1862 18. Y Bersabée dijo: Bien; yo hablaré por tí al rey.

FI33/38 19. Silloin Batseba meni kuningas Salomon tykö puhumaan hänelle Adonian puolesta. Niin kuningas nousi ja meni häntä vastaan ja kumarsi häntä ja istui valtaistuimelleen. Ja

Biblia1776 19. Ja BatSeba tuli kuningas Salomon tykö, puhumaan hänen kanssansa Adonian puolesta; ja kuningas nousi ja meni häntä vastaan, ja kumarsi häntä ja istui

myös kuninkaan äidille asetettiin istuin, ja hän istui hänen oikealle puolellensa.

CPR1642 19. JA BathSeba tuli Cuningas Salomon tygö puhuman hänen cansans Adonian puolest ja Cuningas nousi ja meni händä wastan ja cumarsi händä ja istui istumellens. Ja Cuningan äitin eteen pandin istuin ja hän istui sijhen hänen oikialle puolellens.

MLV19 19 Bathsheba therefore went to king Solomon to speak to him for Adonijah. And the king rose up to meet her and bowed himself to her and sat down on his throne and caused a throne to be set for the king's mother. And she sat on his right hand.

Luther1912 19. Und Bath-Seba kam hinein zum König Salomo, mit ihm zu reden Adonias halben. Und der König stand auf und ging ihr entgegen und neigte sich vor ihr und setzte sie auf seinen Stuhl. Und es ward der Mutter des Königs ein Stuhl gesetzt, daß sie sich setzte zu seiner Rechten.

RuSV1876 19 И вошла Вирсавия к царю Соломону говорить ему об Адонии. Царь встал перед нею, и поклонился ей, и сел на престоле своем.Поставили престол и для матери

istuimellensa. Ja kuninkaan äidin eteen pantiin istuin, ja hän istui siihen hänen oikialle puolellensa.

KJV 19. Bathsheba therefore went unto king Solomon, to speak unto him for Adonijah. And the king rose up to meet her, and bowed himself unto her, and sat down on his throne, and caused a seat to be set for the king's mother; and she sat on his right hand.

RV'1862 19. Y vino Bersabée al rey Salomón para hablarle por Adonías: y el rey se levantó para recibirla, y se inclinó a ella, y se tornó a asentar en su trono: e hizo poner una silla a la madre del rey, la cual se sentó a su diestra.

царя, и она села по правую руку его

FI33/38 20. Sitten hän sanoi: Minulla on sinulle pieni pyyntö, älä sitä minulta kiellä. Kuningas sanoi hänelle: Pyydä, äiti, minä en sinulta kiellä.

Biblia1776 20. Ja hän sanoi: minä rukoilen vähän rukouksen sinulta, älä sitä minulta kiellä. Kuningas sanoi hänelle: rukoile, äitini: en minä sinulta kiellä.

CPR1642 20. Ja hän sanoi: minä rucoilen wähän rucouxen sinulda älä sitä minulda kiellä. Cuningas sanoi hänelle: rucoile minun äitin en minä sinulda kiellä.

MLV19 20 Then she said, I ask one small petition of you; do not deny me. And the king said to her, Ask on, my mother, for I will not deny you.

KJV 20. Then she said, I desire one small petition of thee; I pray thee, say me not nay. And the king said unto her, Ask on, my mother: for I will not say thee nay.

Luther1912 20. Und sie sprach: Ich bitte eine kleine Bitte von dir; du wollest mein Angesicht nicht beschämen. Der König sprach zu ihr: Bitte, meine Mutter; ich will dein Angesicht nicht beschämen.

RV'1862 20. Y ella dijo: Una pequeña petición te demando, no me hagas volver mi rostro. Y el rey le dijo: Pide, madre mía; que yo no te haré volver el rostro.

RuSV1876 20 и сказала: я имею к тебе одну небольшую просьбу, не откажи мне. И сказал ей царь: проси, мать моя; я не откажу тебе.

FI33/38 21. Silloin hän sanoi: Annettakoon

Biblia1776 21. Hän sanoi, annettakaan Abisag

suunemilainen Abisag sinun veljellesi Adonialle vaimoksi.

CPR1642 21. Hän sanoi: annettacan Abisag Sunemist sinun weljelles Adonialle emännäxi.

MLV19 21 And she said, Let Abishag the Shunammite be given to Adonijah your brother as a wife.

Luther1912 21. Sie sprach: Laß Abisag von Sunem deinem Bruder Adonia zum Weibe geben.

RuSV1876 21 И сказала она: дай Ависагу Сунамитянку Адонии, брату твоему, в жену.

FI33/38 22. Mutta kuningas Salomo vastasi ja sanoi äidillensä: Miksi pyydät vain suunemilaista Abisagia Adonialle? Pyydä myös kuninkuutta hänelle — hänhän on minun vanhin veljeni — hänelle ja pappi Ebjatarille ja Jooabille, Serujan pojalle.

CPR1642 22. Nijn wastais Cuningas Salomo ja sanoi hänen äitillens: mixis rucoilet Abisagi Sunemist Adonialle? rucoile myös hänelle waldacunda: sillä hän on minun wanhin weljen ja hänellä on Pappi AbJathar ja Joab ZeruJan poica.

Sunemista veljelles Adonialle emännäksi.

KJV 21. And she said, Let Abishag the Shunammite be given to Adonijah thy brother to wife.

RV'1862 21. Y ella dijo: Dése Abisag Sunamita por mujer a tu hermano Adonías.

Biblia1776 22. Niin vastasi kuningas Salomo ja sanoi äidillensä: miksi rukoilet Abisagia Sunemista Adonialle? Rukoile myös hänelle valtakuntaa: sillä hän on vanhin veljeni, ja hänellä on pappi AbJatar ja Joab ZeruJan poika.

MLV19 22 And king Solomon answered and said to his mother, And why do you ask Abishag the Shunammite for Adonijah? Ask for him the kingdom also, for he is my elder brother, even for him and for Abiathar the priest and for Joab the son of Zeruiah.

KJV 22. And king Solomon answered and said unto his mother, And why dost thou ask Abishag the Shunammite for Adonijah? ask for him the kingdom also; for he is mine elder brother; even for him, and for Abiathar the priest, and for Joab the son of Zeruiah.

Luther1912 22. Da antwortete der König Salomo und sprach zu seiner Mutter: Warum bittest du um Abisag von Sunem für Adonia? Bitte ihm das Königreich auch; denn er ist mein älterer Bruder und hat den Priester Abjathar und Joab, den Sohn der Zeruja.

RV'1862 22. Y el rey Salomón respondió, y dijo a su madre: ¿Por qué pides a Abisag Sunamita para Adonías? Demanda también para él el reino; porque él es mi hermano mayor; y tiene también a Abiatar sacerdote, y a Joab hijo de Sarvia.

RuSV1876 22 И отвечал царь Соломон и сказал матери своей: а зачем ты просишь Ависагу Сунамитянку для Адонии? проси ему также и царства; ибо он мой старший брат, и ему священник Авиафар и Иоав, сын Саруин, друг .

FI33/38 23. Ja kuningas Salomo vannoi Herran kautta, sanoen: Jumala rangaiskoon minua nyt ja vasta, jollei Adonia saa hengellään maksaa sitä, että on puhunut näin.

Biblia1776 23. Ja kuningas Salomo vannoi Herran kautta ja sanoi: Jumala tehköön minulle sen ja sen, jollei Adonia ole puhunut tätä sanaa henkeänsä vastaan!

CPR1642 23. Ja Cuningas SAlomo wannoi HERran cautta ja sanoi: Jumala tehkön minulle sen ja sen Adonia on puhunut nämä sanat hänen hengens wastan.

MLV19 23 Then king Solomon swore by Jehovah, saying, God do so to me and more also, if Adonijah has not spoken this word against his own life.

KJV 23. Then king Solomon sware by the LORD, saying, God do so to me, and more also, if Adonijah have not spoken this word against his own life.

Luther1912 23. und der König Salomo schwur bei dem HERRN und sprach: Gott tue mir dies und das, Adonia soll das wider sein Leben geredet haben!

RV'1862 23. Y el rey Salomón juró por Jehová, diciendo: Así me haga Dios, y así me añada, que contra su vida ha hablado Adonías esta palabra.

RuSV1876 23 И поклялся царь Соломон Господом, говоря: то и то пусть сделает со мною Бог и еще больше сделает, если нена свою душу сказал Адония такое слово;

FI33/38 24. Ja nyt, niin totta kuin Herra elää, joka on minut vahvistanut ja on asettanut minut isäni Daavidin valtaistuimelle ja joka lupauksensa mukaan on perustanut minun sukuni: Adonia on tänä päivänä kuolemalla rangaistava.

Biblia1776 24. Ja nyt, niin totta kuin Herra elää, joka minun vahvistanut on ja antanut minun istua isäni Davidin istuimella, joka minulle huoneen tehnyt on, niinkuin hän sanonut on, niin pitää Adonian tänäpänä kuoleman.

CPR1642 24. Ja nyt nijn totta cuin HERra elä joca minun wahwistanut on ja andanut istua Isäni Dawidin istuimella ja joca minulle huonen tehnyt on nijncuin hän sanonut on: tänäpän pitä Adonian cuoleman.

MLV19 24 Now therefore as Jehovah lives, who has

KJV 24. Now therefore, as the LORD liveth, which

established me and set me on the throne of David my father and who has made me a house as he promised, surely Adonijah will be put to death this day.

Luther1912 24. Und nun, so wahr der HERR lebt, der mich bestätigt hat und sitzen lassen auf dem Stuhl meines Vaters David und der mir ein Haus gemacht hat, wie er geredet hat, heute soll Adonia sterben!

RuSV1876 24 ныне же, – жив Господь, укрепивший меня и посадивший меня на престоле Давида, отца моего, и устроивший мне дом, как говорил Он, – ныне же Адония должен умереть.

FI33/38 25. Ja kuningas Salomo lähetti Benajan, Joojadan pojan, lyömään hänet kuoliaaksi; ja hän kuoli.

CPR1642 25. Ja Cuningas Salomo lähetti BenaJan Jojadan pojan hän löi händä nijn että hän cuoli.

MLV19 25 And king Solomon sent by Benaiah the son of Jehoiada and he fell upon him so that he died.

Luther1912 25. Und der König Salomo sandte hin Benaja,

hath established me, and set me on the throne of David my father, and who hath made me an house, as he promised, Adonijah shall be put to death this day.

RV'1862 24. Ahora pues vive Jehová, que me ha confirmado, y me ha puesto sobre el trono de David mi padre, y que me ha hecho casa, como había dicho, que Adonías morirá hoy.

Biblia1776 25. Ja kuningas Salomo lähetti BenaJan Jojadan pojan; hän löi häntä, niin että hän kuoli.

KJV 25. And king Solomon sent by the hand of Benaiah the son of Jehoiada; and he fell upon him that he died.

RV'1862 25. Entónces el rey Salomón envió por mano

den Sohn Jojadas; der schlug ihn, daß er starb.

RuSV1876 25 И послал царь Соломон Ванею, сына Иодаева, который поразил его, и он умер.

FI33/38 26. Ja pappi Ebjatarille kuningas sanoi: Mene maatilallesi Anatotiin, sillä sinä olet kuoleman oma. En minä sinua nyt surmaa, koska sinä olet kantanut Herran Jumalan arkkia minun isäni Daavidin edessä ja koska olet kärsinyt kaikkea, mitä isäni on kärsinyt.

CPR1642 26. JA Cuningas sanoi Papille AbJatharille: mene Anathothijn sinun pellolles sillä sinä olet cuoleman mies mutta en minä tapa sinua tänäpän sillä sinä olet candanut HERran Jumalan Arckia minun Isäni Dawidin edes ja sinä olet kärsinyt mitä ikänäns minun Isäni on kärsinyt.

MLV19 26 And the king said to Abiathar the priest, You get to Anathoth, to your own fields, for you are worthy of death. But I will not at this time put you to death, because you bore the ark of the lord Jehovah before David my father and because you were afflicted in all in which my father was afflicted.

de Banaias, hijo de Joiada, el cual le hirió, y murió.

Biblia1776 26. Ja kuningas sanoi papille AbJatarille: mene Anatotiin pellolles, sillä sinä olet kuoleman mies. Mutta en minä tapa sinua tänäpänä, sillä sinä olet kantanut Herran Jumalan arkkia isäni Davidin edessä, ja sinä olet kärsinyt, mitä ikänä isäni on kärsinyt.

KJV 26. And unto Abiathar the priest said the king, Get thee to Anathoth, unto thine own fields; for thou art worthy of death: but I will not at this time put thee to death, because thou barest the ark of the Lord GOD before David my father, and because thou hast been afflicted in all wherein my father was

afflicted.

Luther1912 26. Und zu dem Priester Abjathar sprach der König: Gehe hin gen Anathoth zu deinem Acker; denn du bist des Todes. Aber ich will dich heute nicht töten; denn du hast die Lade des HERRN HERRN vor meinem Vater David getragen und hast mitgelitten, wo mein Vater gelitten hat.

RuSV1876 26 А священнику Авиафару царь сказал: ступай в Анафоф на твое поле; ты достоин смерти, но в настоящее время я не умерщвлю тебя, ибо ты носил ковчег Владыки Господа пред Давидом, отцом моим, и терпел все, что терпел отец мой.

RV'1862 26. Y a Abiatar el sacerdote dijo el rey: Véte a Anatot a tus heredades, que tú eres digno de muerte. Mas yo no te mataré hoy, por cuanto has llevado el arca del Señor Jehová delante de David mi padre: además de esto has sido trabajado en todas las cosas en que mi padre fué trabajado.

FI33/38 27. Niin Salomo karkoitti Ebjatarin olemasta Herran pappina ja täytti sen sanan, minkä Herra oli Siilossa puhunut Eelin suvusta.

CPR1642 27. Ja nijn Salomo ajoi AbJatharin pois ettei hän olis HERran Pappi että HERran sana täytetäisin nijncuin hän Silos Elin huonest puhunut oli.

Biblia1776 27. Ja niin Salomo ajoi AbJatarin pois, ettei hän olisi Herran pappi; että Herran sana täyettäisiin, niinkuin hän Elin huoneesta puhunut oli Silossa.

MLV19 27 So Solomon thrust out Abiathar from being priest to Jehovah, that he might fulfill the

KJV 27. So Solomon thrust out Abiathar from being priest unto the LORD; that he might

word of Jehovah, which he spoke concerning the house of Eli in Shiloh.

Luther1912 27. Also verstieß Salomo den Abjathar, daß er nicht durfte Priester des HERRN sein, auf daß erfüllet würde des HERRN Wort, das er über das Haus Elis geredet hatte zu Silo.

RuSV1876 27 И удалил Соломон Авиафара от священства Господня, и исполнилосьслово Господа, которое сказал Он о доме Илия в Силоме.

fulfil the word of the LORD, which he spake concerning the house of Eli in Shiloh.

RV'1862 27. Y echó Salomón a Abiatar del sacerdocio de Jehová, para que se cumpliese la palabra de Jehová, que había dicho sobre la casa de Heli en Silo.

FI33/38 28. Ja kun sanoma tästä tuli Jooabille — sillä Jooab oli liittynyt Adoniaan, vaikka hän ei ollut liittynyt Absalomiin — pakeni Jooab Herran majaan ja tarttui alttarin sarviin.

CPR1642 28. JA tämä sanoma tuli Joabin eteen (sillä Joab piti hänens Adonian puoleen waicka ei hän ollut Absalomin cansa) nijn pakeni Joab HERran majaan ja tartui Altarin sarween.

Biblia1776 28. Ja tämä sanoma tuli Joabin eteen; sillä Joab piti itsensä Adonian puoleen, vaikka ei hän ollut Absalomin kanssa; niin pakeni Joab Herran majaan ja tarttui alttarin sarviin.

MLV19 28 And the news came to Joab, for Joab had turned after Adonijah, though he did not turn after Absalom. And Joab fled to the tent of Jehovah and caught hold on the horns of the altar.

Luther1912 28. Und dies Gerücht kam vor Joab; denn Joab

KJV 28. Then tidings came to Joab: for Joab had turned after Adonijah, though he turned not after Absalom. And Joab fled unto the tabernacle of the LORD, and caught hold on the horns of the altar.

RV'1862 28. Y vino la fama hasta Joab, porque

hatte an Adonia gehangen, wiewohl nicht an Absalom. Da floh Joab in die Hütte des HERRN und faßte die Hörner des Altars.

RuSV1876 28 Слух об этом дошел до Иоава, – так как Иоав склонялся на сторону Адонии, а на сторону Соломона не склонялся, – и убежал Иоав в скинию Господню и ухватился за роги жертвенника.

FI33/38 29. Mutta kun kuningas Salomolle ilmoitettiin: Jooab on paennut Herran majaan ja on alttarin ääressä, lähetti Salomo Benajan, Joojadan pojan, sanoen: Mene ja lyö hänet kuoliaaksi.

CPR1642 29. Ja se ilmoitettin Cuningas Salomolle että Joab oli paennut HERran majaan ja cadzo hän seisoi Altarin tykönä. Nijn Salomo lähetti BenaJan Jojadan pojan ja sanoi: mene ja lyö händä.

MLV19 29 And it was told king Solomon, Joab has fled to the tent of Jehovah, and behold, he is by the altar. Then Solomon sent Benaiah the son of Jehoiada, saying, Go, fall upon him.

también Joab se había arrimado a Adonías, aunque no se había arrimado a Absalom, y huyó Joab al tabernáculo de Jehová, y tomó los cuernos del altar.

Biblia1776 29. Ja se ilmoitettiin kuningas Salomolle, että Joab oli paennut Herran majaan, ja katso, hän seisoi alttarin tykönä. Niin Salomo lähetti BenaJan Jojadan pojan ja sanoi: mene ja lyö häntä.

KJV 29. And it was told king Solomon that Joab was fled unto the tabernacle of the LORD; and, behold, he is by the altar. Then Solomon sent Benaiah the son of Jehoiada, saying, Go, fall upon him.

Luther1912 29. Und es ward dem König Salomo angesagt, daß Joab zur Hütte des HERRN geflohen wäre, und siehe, er steht am Altar. Da sandte Salomo hin Benaja, den Sohn Jojadas, und sprach: Gehe, schlage ihn!

RuSV1876 29 И донесли царю Соломону, что Иоав убежал в скинию Господню и что он у жертвенника. И послал Соломон Ванею, сына Иодаева, говоря: пойди, умертви его.

RV'1862 29. Y fué hecho saber a Salomón que Joab había huido al tabernáculo de Jehová, y que estaba junto al altar. Y Salomón envió a Banaias, hijo de Joiada, diciendo: Vé, y arremete a él.

FI33/38 30. Benaja meni Herran majaan ja sanoi hänelle: Näin käskee kuningas: 'Tule ulos'. Mutta hän vastasi: En, tässä minä kuolen. Silloin Benaja palasi kertomaan sitä kuninkaalle ja sanoi: Näin Jooab puhui, ja näin hän vastasi minulle.

CPR1642 30. Ja cosca BenaJa tuli HERran majaan sanoi hän hänelle: nijn sano Cuningas: mene tästä ulos hän sanoi: en suingan täsä minä tahdon cuolla. Ja BenaJa ilmoitti nämät Cuningalle jällens ja sanoi: nijn on Joab sanonut ja nijn hän on wastannut minua.

Biblia1776 30. Ja kuin BenaJa tuli Herran majaan, sanoi hän hänelle: näin sanoo kuningas: mene tästä ulos. Vaan hän sanoi: en suinkaan, tässä minä tahdon kuolla. Ja BenaJa ilmoitti sen kuninkaalle jälleen ja sanoi: niin on Joab sanonut ja niin hän on vastannut minua.

MLV19 30 And Benaiah came to the tent of Jehovah and said to him, Thus says the king, Come forth. And he said, No, but I will die here. And

KJV 30. And Benaiah came to the tabernacle of the LORD, and said unto him, Thus saith the king, Come forth. And he said, Nay; but I will

Benaiah brought the king word again, saying, Thus said Joab and thus he answered me.

Luther1912 30. Und da Benaja zur Hütte des HERRN kam, sprach er zu ihm: So sagt der König: Gehe heraus! Er sprach: Nein, hier will ich sterben. Und Benaja sagte solches dem König wieder und sprach: So hat Joab geredet, und so hat er mir geantwortet.

RuSV1876 30 И пришел Ванея в скинию Господню и сказал ему: так сказал царь: выходи. И сказал тот: нет, я хочу умереть здесь. Ванея передал это царю, говоря: так сказал Иоав, и так отвечал мне.

FI33/38 31. Kuningas sanoi hänelle: Tee, niinkuin hän on puhunut, lyö hänet kuoliaaksi ja hautaa hänet, että poistaisit minusta ja minun isäni perheestä sen viattoman veren, jonka Jooab on vuodattanut.

CPR1642 31. Cuningas sanoi hänelle: tee nijncuin hän on sanonut ja lyö händä ja hauta händä ettäs käännät minusta ja minun Isäni huonest sen wiattoman weren pois jonga Joab on wuodattanut.

die here. And Benaiah brought the king word again, saying, Thus said Joab, and thus he answered me.

RV'1862 30. Y entró Banaias al tabernáculo de Jehová, y díjole: El rey ha dicho que salgas. Y él dijo: No, sino aquí moriré. Y Banaias volvió con esta respuesta al rey, diciendo: Así habló Joab, y así me respondió.

Biblia1776 31. Kuningas sanoi hänelle: tee niinkuin hän on sanonut, ja lyö häntä, ja hautaa häntä; ettäs käännät minusta ja minun isäni huoneesta sen viattoman veren pois, jonka Joab on vuodattanut.

MLV19 31 And the king said to him, Do as he has said and fall upon him and bury him, that you may take away the blood, which Joab shed without cause, from me and from my father's house.

KJV 31. And the king said unto him, Do as he hath said, and fall upon him, and bury him; that thou mayest take away the innocent blood, which Joab shed, from me, and from the house of my father.

Luther1912 31. Der König sprach zu ihm: Tue, wie er geredet hat, und schlage ihn und begrabe ihn, daß du das Blut, das Joab ohne Ursache vergossen hat, von mir tust und von meines Vaters Hause;

RV'1862 31. Y el rey le dijo: Haz como él ha dicho, arremete a él y entiérrale: y quita de mí, y de la casa de mi padre, la sangre que Joab ha derramado sin culpa.

RuSV1876 31 Царь сказал ему: сделай, как он сказал, и умертви его и похорони его, и сними невинную кровь, пролитую Иоавом, с меняи с дома отца моего;

FI33/38 32. Ja Herra antakoon hänen verensä tulla hänen oman päänsä päälle, koska hän löi kuoliaaksi kaksi miestä, jotka olivat häntä hurskaammat ja paremmat, ja tappoi heidät miekalla, minun isäni Daavidin siitä mitään tietämättä: Abnerin, Neerin pojan, Israelin sotapäällikön, ja Amasan, Jeterin pojan, Juudan sotapäällikön.

Biblia1776 32. Ja Herra maksakoon hänen verensä hänen päänsä päälle, että hän on lyönyt kaksi miestä, jotka hurskaammat ja paremmat olivat kuin hän, ja murhannut ne miekalla, niin ettei minun isäni David siitä mitään tietänyt: Abnerin Nerin pojan Israelin sodanpäämiehen ja Amasan Jeterin pojan Juudan sodanpäämiehen.

CPR1642 32. Ja HERra maxacon hänelle hänen werens hänen pääns päälle että hän on lyönyt caxi miestä jotca hurscammat ja paremmat olit cuin hän ja on murhannut ne miecalla nijn

ettei minun Isän Dawid sijtä mitän tiennyt nimittäin Abnerin Nerin pojan sen Israelin sodanpäämiehen ja Amasan Jetherin pojan Judan sodanpäämiehen.

MLV19 32 And Jehovah will return his blood upon his own head, because he fell upon two men more righteous and better than he and killed them with the sword and my father David did not know it, (namely), Abner the son of Ner, captain of the army of Israel and Amasa the son of Jether, captain of the army of Judah.

KJV 32. And the LORD shall return his blood upon his own head, who fell upon two men more righteous and better than he, and slew them with the sword, my father David not knowing thereof, to wit, Abner the son of Ner, captain of the host of Israel, and Amasa the son of Jether, captain of the host of Judah.

Luther1912 32. und der HERR bezahle ihm sein Blut auf seinen Kopf, daß er zwei Männer erschlagen hat, die gerechter und besser waren denn er, und hat sie erwürgt mit dem Schwert, daß mein Vater David nichts darum wußte: Abner, den Sohn Ners, den Feldhauptmann über Israel, und Amasa, den Sohn Jethers, den Feldhauptmann über Juda;

RV'1862 32. Y Jehová hará volver su sangre sobre su cabeza; que él ha asesinado dos varones más justos y mejores que él, a los cuales mató a cuchillo sin que mi padre David supiese nada, es a saber a Abner, hijo de Ner, general del ejército de Israel, y a Amasa, hijo de Jeter, general del ejército de Judá.

RuSV1876 32 да обратит Господь кровь его на голову его за то, что он убил двух мужей невинных и лучших его: поразил мечом, без ведома отца моего Давида, Авенира, сына Нирова, военачальника Израильского, и Амессая, сынаИеферова, военачальника Иудейского;

FI33/38 33. Heidän verensä tulkoon Jooabin pään päälle ja hänen jälkeläistensä pään päälle, iankaikkisesti. Mutta Daavidilla ja hänen jälkeläisillään, hänen suvullansa ja hänen valtaistuimellansa olkoon rauha Herralta iankaikkisesti.

CPR1642 33. Nijn että heidän werens maxetaisin Joabin pään päälle ja hänen siemenens ijancaickisest. Mutta Dawidille ja hänen siemenellens hänen huonellens ja istuimellens olcon rauha HERralda ijancaickiseen aicaan.

Biblia1776 33. Ja heidän verensä tulkoon Joabin pään päälle ja hänen siemenensä pään päälle ijankaikkisesti. Mutta Davidille ja hänen siemenellensä, hänen huoneellensa ja istuimellensa olkoon rauha Herralta ijankaikkiseen aikaan!

MLV19 33 So will their blood return upon the head of Joab and upon the head of his seed everlasting. But to David and to his seed and to his house and to his throne, there will be peace everlasting from Jehovah.

KJV 33. Their blood shall therefore return upon the head of Joab, and upon the head of his seed for ever: but upon David, and upon his seed, and upon his house, and upon his throne, shall there be peace for ever from the LORD.

Luther1912 33. daß ihr Blut bezahlt werde auf den Kopf Joabs und seines Samens ewiglich, aber David und sein Same, sein Haus und sein Stuhl Frieden habe ewiglich von dem HERRN.

RV'1862 33. Mas la sangre de ellos volverá sobre la cabeza de Joab, y sobre la cabeza de su simiente perpetuamente. Y sobre David y sobre su simiente, y sobre su casa, y sobre su trono, habrá perpetuamente paz de parte de Jehová.

RuSV1876 33 да обратится кровь их на голову Иоава и

на голову потомства его на веки, а Давиду и потомству его, и дому его и престолу его да будет мир на веки от Господа!

FI33/38 34. Niin Benaja, Joojadan poika, meni ja löi hänet kuoliaaksi; ja hänet haudattiin omaan taloonsa erämaahan.

Biblia1776 34. Ja BenaJa Jojadan poika karkasi hänen päällensä ja tappoi hänen; ja hän haudattiin korpeen huoneesensa.

CPR1642 34. Ja BenaJa Jojadan poica carcais hänen päällens ja tappoi hänen ja hän haudattin corpeen hänen huoneseens.

MLV19 34 Then Benaiah the son of Jehoiada went up and fell upon him and killed him. And he was buried in his own house in the wilderness.

KJV 34. So Benaiah the son of Jehoiada went up, and fell upon him, and slew him: and he was buried in his own house in the wilderness.

Luther1912 34. Und Benaja, der Sohn Jojadas, ging hinauf und schlug ihn und tötete ihn. Und er ward begraben in seinem Hause in der Wüste.

RV'1862 34. Entónces Banaias, hijo de Joiada subió, y arremetió a él, y le mató, y fué sepultado en su casa en el desierto.

RuSV1876 34 И пошел Ванея, сын Иодаев, и поразил Иоава, и умертвил его, и он был похоронен в доме своем в пустыне.

FI33/38 35. Ja kuningas asetti Benajan, Joojadan pojan, hänen sijaansa sotaväen päälliköksi; ja pappi Saadokin kuningas asetti Ebjatarin sijalle.

Biblia1776 35. Ja kuningas asetti BenaJan Jojadan pojan hänen siaansa sotajoukon päälle; ja Zadokin papin asetti kuningas AbJatarin siaan.

CPR1642 35. Ja Cuningas asetti BenaJan Jojadan pojan

hänen siaans sotajoucon päälle ja Zadochin Papin AbJatharin siaan.

MLV19 35 And the king put Benaiah the son of Jehoiada in his room over the army. And the king put Zadok the priest in the place of Abiathar.

KJV 35. And the king put Benaiah the son of Jehoiada in his room over the host: and Zadok the priest did the king put in the room of Abiathar.

Luther1912 35. Und der König setzte Benaja, den Sohn Jojadas, an seine Statt über das Heer, und Zadok, den Priester, setzte der König an die Statt Abjathars.

RV'1862 35. Y el rey puso en su lugar a Banaias, hijo de Joiada, sobre el ejército: y a Sadoc puso el rey por sacerdote en lugar de Abiatar.

RuSV1876 35 И поставил царь Соломон Ванею, сына Иодаева, вместо его над войском; а Садока священника поставил царь вместо Авиафара.

FI33/38 36. Sen jälkeen kuningas lähetti kutsumaan Siimein ja sanoi hänelle: Rakenna itsellesi talo Jerusalemiin ja asu siellä, menemättä sieltä sinne tai tänne.

Biblia1776 36. Ja kuningas lähetti ja antoi kutsua Simein, ja sanoi hänelle: rakenna sinulles huone Jerusalemiin ja asu siellä, ja älä mene sieltä sinne eli tänne.

CPR1642 36. Ja Cuningas lähetti ja andoi cudzua Simein ja sanoi hänelle: rakenna sinulles huone Jerusalemijn ja asu siellä ja älä mene sieldä sinne eli tänne.

MLV19 36 And the king sent and called for Shimei and

KJV 36. And the king sent and called for Shimei,

said to him, Build a house in Jerusalem for you and dwell there and do not go forth from there anywhere.

Luther1912 36. Und der König sandte hin und ließ Simei rufen und sprach zu ihm: Baue dir ein Haus zu Jerusalem und wohne daselbst und gehe von da nicht heraus, weder hierher noch daher.

RuSV1876 36 И послав царь призвал Семея и сказал ему: построй себе дом в Иерусалиме и живи здесь, и никуда не выходи отсюда;

and said unto him, Build thee an house in Jerusalem, and dwell there, and go not forth thence any whither.

RV'1862 36. Y envió el rey, e hizo venir a Semeí, y díjole: Edifícate una casa en Jerusalem, y mora allí, y no salgas de allá a una parte ni a otra.

FI33/38 37. Sillä jona päivänä sinä lähdet sieltä ja menet Kidronin laakson poikki, sinä päivänä on sinun, tiedä se, kuolemalla kuoltava; sinun veresi on tuleva oman pääsi päälle.

CPR1642 37. Jona päiwänä sinä sieldä lähdet ja menet Kidronin ojan ylidze nijn tiedä totisest että sinun pitä totisesta cuoleman ja sinun weres tule sinun pääs päälle.

Biblia1776 37. Jona päivänä sinä sieltä lähdet ja menet Kidronin ojan ylitse, niin tiedä totisesti, että sinun pitää totisesti kuoleman, ja sinun veres tulee sinun pääs päälle.

MLV19 37 For on the day you go out and pass over the brook Kidron, know for certain that you will surely die; your blood will be upon your own head.

Luther1912 37. Welches Tages du wirst hinausgehen und über den Bach Kidron gehen, so wisse, daß du

KJV 37. For it shall be, that on the day thou goest out, and passest over the brook Kidron, thou shalt know for certain that thou shalt surely die: thy blood shall be upon thine own head.

RV'1862 37. Porque sepas de cierto que el día que salieres, y pasares el arroyo de Cedrón, sin

des Todes sterben mußt; dein Blut sei auf deinem Kopf!

RuSV1876 37 и знай, что в тот день, в который ты выйдешь и перейдешь потокКедрон, непременно умрешь; кровь твоя будет на голове твоей.

FI33/38 38. Siimei sanoi kuninkaalle: Hyvä on; niinkuin herrani, kuningas, on puhunut, niin on sinun palvelijasi tekevä. Ja Siimei asui Jerusalemissa kauan aikaa.

CPR1642 38. Simei sanoi Cuningalle: se on hywä puhe cuin minun Herran Cuningan puhunut on nijn on sinun palwelias tekewä. Nijn Simei asui Jerusalemis cauwan aica.

MLV19 38 And Shimei said to the king, The saying is good. As my lord the king has said, so will your servant do. And Shimei dwelt in Jerusalem many days.

Luther1912 38. Simei sprach zum König: Das ist eine gute Meinung; wie mein Herr, der König, geredet hat, so soll dein Knecht tun. Also wohnte Simei zu Jerusalem lange Zeit.

RuSV1876 38 И сказал Семей царю: хорошо; как приказал господин мой царь, так сделает

duda morirás, y tu sangre será sobre tu cabeza.

Biblia1776 38. Simei sanoi kuninkaalle: se on hyvä puhe kuin minun herrani kuningas puhunut on; niin on sinun palvelias tekevä. Niin Simei asui Jerusalemissa kauvan aikaa.

KJV 38. And Shimei said unto the king, The saying is good: as my lord the king hath said, so will thy servant do. And Shimei dwelt in Jerusalem many days.

RV'1862 38. Y Semeí dijo al rey: La palabra es buena: como el rey mi señor ha dicho, así lo hará tu siervo. Y habitó Semeí en Jerusalem muchos dias.

раб твой. И жил Семей в Иерусалиме
долгое время.

FI33/38 39. Mutta kolmen vuoden kuluttua tapahtui, että Siimeiltä karkasi kaksi palvelijaa Aakiin, Maakan pojan, Gatin kuninkaan, luo. Ja Siimeille ilmoitettiin: Katso, sinun palvelijasi ovat Gatissa.

Biblia1776 39. Niin tapahtui kolmen ajastajan jälkeen, että kaksi palveliaa karkasivat Simeiltä Akiksen Maekan pojan Gatin kuninkaan tykö; Simeille sanottiin: katso, sinun palvelias ovat Gatissa.

CPR1642 39. NIin tapahtui colmen ajastajan jälken että caxi palweliata caraisit Simeildä Achixen Maechan Gathin Cuningan tygö. Ja Simeille sanottin: cadzo sinun palwelias on Gathis.

MLV19 39 And it happened at the end of three years, that two of the servants of Shimei ran away to Achish, son of Maacah, king of Gath. And they told Shimei, saying, Behold, your servants are in Gath.

KJV 39. And it came to pass at the end of three years, that two of the servants of Shimei ran away unto Achish son of Maachah king of Gath. And they told Shimei, saying, Behold, thy servants be in Gath.

Luther1912 39. Es begab sich aber über drei Jahre, daß zwei Knechte dem Simei entliefen zu Achis, dem Sohn Maachas, dem König zu Gath. Und es ward Simei angesagt: Siehe, deine Knechte sind zu Gath.

RV'1862 39. Y pasados tres años aconteció, que se le huyeron a Semeí dos siervos a Aquis, hijo de Maaca, rey de Get: y dieron aviso a Semeí, diciendo: He aquí que tus siervos están en Get.

RuSV1876 39 Но через три года случилось, что у Семея двое рабов убежали кАнхусу, сыну Маахи, царю Гефскому. И сказали Семею, говоря:

вот, рабы твои в Гефе.

FI33/38 40. Niin Siimei nousi ja satuloi aasinsa ja lähti Aakiin luo Gatiin etsimään palvelijoitaan; ja Siimei meni ja toi palvelijansa Gatista.

Biblia1776 40. Niin Simei nousi ja satuloitsi aasinsa, ja läksi Gatiin Akiksen tykö, etsimään palvelioitansa. Ja Simei meni ja toi palveliansa Gatista.

CPR1642 40. NIjn Simei nousi ja satuloidzi Asins ja läxi Gathijn Achixen tygö edzimän palwelioitans. Ja cuin hän sinne tuli toi hän palwelians Gathist.

MLV19 40 And Shimei arose and saddled his donkey and went to Gath to Achish to seek his servants. And Shimei went and brought his servants from Gath.

KJV 40. And Shimei arose, and saddled his ass, and went to Gath to Achish to seek his servants: and Shimei went, and brought his servants from Gath.

Luther1912 40. Da machte sich Simei auf und sattelte seinen Esel und zog hin gen Gath zu Achis, daß er seine Knechte suchte. Und da er hinkam, brachte er seine Knechte von Gath.

RV'1862 40. Y levantóse Semeí, y enalbardó su asno, y vino en Get a Aquis a buscar sus siervos. Y fué Semeí, y volvió sus siervos de Get.

RuSV1876 40 И встал Семей, и оседлал осла своего, и отправился в Геф к Анхусу искать рабов своих. И возвратился Семей и привелрабов своих из Гефа.

FI33/38 41. Ja kun Salomolle ilmoitettiin, että Siimei oli mennyt Jerusalemista Gatiin ja palannut

Biblia1776 41. Ja Salomolle sanottiin Simein menneeksi Jerusalemista Gatiin ja tulleeksi jälleen.

takaisin,

CPR1642 41. Ja Salomolle sanottin Simei mennexi Jerusalemist Gathijn ja tullexi jällens.

MLV19 41 And it was told Solomon that Shimei had gone from Jerusalem to Gath and was come again.

KJV 41. And it was told Solomon that Shimei had gone from Jerusalem to Gath, and was come again.

Luther1912 41. Und es ward Salomo angesagt, daß Simei hingezogen wäre von Jerusalem gen Gath und wiedergekommen.

RV'1862 41. Y fué dicho a Salomón, como Semeí había ido de Jerusalem hasta Get, y que había vuelto.

RuSV1876 41 И донесли Соломону, что Семей ходил из Иерусалима в Геф и возвратился.

FI33/38 42. lähetti kuningas kutsumaan Siimein ja sanoi hänelle: Enkö minä ole vannottanut sinua Herran kautta ja varoittanut sinua sanoen: 'Jona päivänä sinä lähdet ja menet sinne tai tänne, sinä päivänä on sinun, tiedä se, kuolemalla kuoltava'? Ja sinä sanoit minulle: 'Hyvä on; minä olen kuullut.'

Biblia1776 42. Niin lähetti kuningas ja antoi kutsua Simein, ja sanoi hänelle: enkö minä vannonut sinulle Herran kautta, todistanut ja sanonut: jona päivänä sinä lähdet ulos ja menet sinne eli tänne, niin sinun pitää hyvin tietämän, että sinun pitää totisesti kuoleman? Ja sinä sanoit minulle: minä olen kuullut hyvän puheen.

CPR1642 42. Nijn lähetti Cuningas ja andoi cudzua Simein ja sanoi Simeille: engö minä wannonut sinulle HERran cautta todistanut ja sanonut: jona päiwänä sinä lähdet sinne eli tänne nijn sinun piti silloin tietämän että sinun piti

totisesta cuoleman. Ja sinä sanoit minulle:
minä olen cuullut hywän puhen.

MLV19 42 And the king sent and called for Shimei and said to him, Did I not make you swear by Jehovah and protest to you, saying, Know for certain, that on the day you go out and walk abroad anywhere, you will surely die? And you said to me, The saying that I have heard is good.

KJV 42. And the king sent and called for Shimei, and said unto him, Did I not make thee to swear by the LORD, and protested unto thee, saying, Know for a certain, on the day thou goest out, and walkest abroad any whither, that thou shalt surely die? and thou saidst unto me, The word that I have heard is good.

Luther1912 42. Da sandte der König hin und ließ Simei rufen und sprach zu ihm: Habe ich dir nicht geschworen bei dem HERRN und dir bezeugt und gesagt, welches Tages du würdest ausziehen und hierhin oder dahin gehen, daß du wissen solltest, du müßtest des Todes sterben? und du sprachst zu mir: Ich habe eine gute Meinung gehört.

RV'1862 42. Entónces el rey envió, e hizo venir a Semeí y díjole: ¿No te conjuré yo por Jehová, y te protesté, diciendo: El día que salieres, y fueres acá, o acullá, sepas de cierto que has de morir? Y tú me dijiste: La palabra que he oido es buena.

RuSV1876 42 И послав призвал царь Семея и сказал ему: не клялся ли я тебе Господом и не объявлял ли тебе, говоря: „знай, что в тот день, в который ты выйдешь и пойдешь куда-нибудь, непременно умрешь"? и ты сказал мне: „хорошо";

FI33/38 43. Miksi et ole pitänyt Herran valaa etkä sitä

Biblia1776 43. Miksi et ole pitänyt Herran valaa ja sitä

käskyä, jonka minä sinulle annoin?

CPR1642 43. Mixes ole pitänyt HERran wala ja sitä käskyä cuin minä sinulle käskin?

MLV19 43 Why then have you not kept the oath of Jehovah and the commandment that I have charged you with?

Luther1912 43. Warum hast du denn nicht dich gehalten nach dem Eid des HERRN und dem Gebot, das ich dir geboten habe?

RuSV1876 43 зачем же ты не соблюл приказания, которое я дал тебе пред Господом с клятвою?

FI33/38 44. Ja kuningas sanoi vielä Siimeille: Sinä tiedät, tunnossasi tiedät, kaiken pahan, minkä olet tehnyt minun isälleni Daavidille; Herra kääntää tekemäsi pahan omaan päähäsi.

CPR1642 44. Ja Cuningas sanoi Simeille: sinä tiedät caiken sen pahuden joca myös sinun sydämelles tiettäwä on jongas minun Isälleni Dawidille tehnyt olet. HERra on costanut sinun pahudes sinun pääs päälle.

MLV19 44 The king said moreover to Shimei, You

käskyä, jonka minä sinulle käskin?

KJV 43. Why then hast thou not kept the oath of the LORD, and the commandment that I have charged thee with?

RV'1862 43. ¿Por qué pues no guardaste el juramento de Jehová, y el mandamiento que yo te mandé?

Biblia1776 44. Ja kuningas sanoi Simeille: sinä tiedät kaiken sen pahuuden, jonka sinun sydämes tietää, kun sinä isälleni Davidille tehnyt olet, ja Herra on kostanut sinun pahuutes sinun pääs päälle.

KJV 44. The king said moreover to Shimei, Thou

know all the evil which your heart has known, what you did to David my father. Therefore Jehovah will return your evil upon your own head.

knowest all the wickedness which thine heart is privy to, that thou didst to David my father: therefore the LORD shall return thy wickedness upon thine own head;

Luther1912 44. Und der König sprach zu Simei: Du weißt alle die Bosheit, der dir dein Herz bewußt ist, die du meinem Vater David getan hast; der HERR hat deine Bosheit bezahlt auf deinen Kopf,

RV'1862 44. Y dijo más el rey a Semeí: Tú sabes todo el mal que tu corazón bien sabe, que cometiste contra mi padre David: mas Jehová ha tornado el mal sobre tu cabeza:

RuSV1876 44 И сказал царь Семею: ты знаешь и знает сердцетвое все зло, какое ты сделал отцу моему Давиду; да обратит же Господь злобу твою на голову твою!

FI33/38 45. Mutta kuningas Salomo on oleva siunattu, ja Daavidin valtaistuin on oleva iäti vahva Herran edessä.

Biblia1776 45. Ja kuningas Salomo on siunattu, ja Davidin istuin on vahvistettu Herran edessä ijankaikkisesti.

CPR1642 45. Ja Cuningas Salomo on siunattu ja Dawidin istuin on wahwistettu HERran edes ijancaickisest.

MLV19 45 But king Solomon will be blessed and the throne of David will be established before Jehovah until everlasting.

KJV 45. And king Solomon shall be blessed, and the throne of David shall be established before the LORD for ever.

Luther1912 45. und der König Salomo ist gesegnet, und der Stuhl Davids wird beständig sein vor dem

RV'1862 45. Y el rey Salomón será bendito, y el trono de David será firme perpetuamente delante

HERRN ewiglich.

RuSV1876 45 а царь Соломон да будет благословен, и
престол Давида да будет непоколебим
пред Господом во веки!

de Jehová.

FI33/38 46. Ja kuningas käski Benajaa, Joojadan
poikaa; niin tämä meni ja löi hänet kuoliaaksi,
ja hän kuoli. Niin kuninkuus vahvistui Salomon
käsissä.

CPR1642 46. Ja Cuningas käski Benaja Jojadan poica
hän meni ja löi hänen cuoliaxi. Ja waldacunda
wahwistettin Salomon käden cautta.

Biblia1776 46. Ja kuningas käski BenaJaa Jojadan
poikaa; hän meni ja löi hänen kuoliaaksi. Ja
valtakunta vahvistettiin Salomon käden
kautta.

MLV19 46 So the king commanded Benaiah the son of
Jehoiada. And he went out and fell upon him
so that he died. And the kingdom was
established in the hand of Solomon.

Luther1912 46. Und der König gebot Benaja, dem Sohn
Jojadas; der ging hinaus und schlug ihn, daß er
starb. Und das Königreich ward bestätigt
durch Salomos Hand.

RuSV1876 46 и повелел царь Ванее, сыну Иодаеву, и
он пошел и поразил Семея, и тот умер.

KJV 46. So the king commanded Benaiah the son
of Jehoiada; which went out, and fell upon
him, that he died. And the kingdom was
established in the hand of Solomon.

RV'1862 46. Entónces el rey mandó a Banaias, hijo de
Joiada, el cual salió, y arremetió a él, y
murió: y el reino fué confirmado en la mano
de Salomón.

3 luku

Salomo nai faraon tyttären. Hänen uhrinsa ja rukouksensa Gibeonissa. Hänen viisas tuomionsa.

FI33/38 1. Ja Salomo tuli faraon, Egyptin kuninkaan, vävyksi: hän otti faraon tyttären vaimokseen. Ja hän vei hänet Daavidin kaupunkiin, kunnes oli saanut rakennetuksi oman linnansa, Herran temppelin ja Jerusalemin ympärysmuurin.

Biblia1776 1. Ja Salomo tuli Pharaon Egyptin kuninkaan vävyksi, ja otti Pharaon tyttären ja vei hänen Davidin kaupunkiin, siihen asti kuin hän oli päättänyt rakentaa hänellensä huoneen ja Herran huoneen, ja Jerusalemin ympärille muurin.

CPR1642 1. JA Salomo tuli Pharaon Egyptin Cuningan wäwyxi ja otti Pharaon tyttären ja wei hänen Dawidin Caupungijn sijhenasti cuin hän rakennais hänellens huonen ja HERran huonen ja Jerusalemin ymbärins muurin.

MLV19 1 And Solomon made a marriage-agreement with Pharaoh King of Egypt and took Pharaoh's daughter and brought her into the city of David until he had made an end of building his own house and the house of Jehovah and the wall of Jerusalem all around.

KJV 1. And Solomon made affinity with Pharaoh king of Egypt, and took Pharaoh's daughter, and brought her into the city of David, until he had made an end of building his own house, and the house of the LORD, and the wall of Jerusalem round about.

Luther1912 1. Und Salomo verschwägerte sich mit Pharao, dem König in Ägypten und nahm Pharaos Tochter und brachte sie in die Stadt

RV'1862 1. Y SALOMÓN hizo parentesco con Faraón rey de Egipto, porque tomó por mujer la hija de Faraón, y trájola en la ciudad de David,

Davids, bis er ausbaute sein Haus und des HERRN Haus und die Mauer um Jerusalem her.

RuSV1876 1 Соломон породнился с фараоном, царем Египетским, и взял за себядочь фараона и ввел ее в город Давидов, доколе не построил дома своего и дома Господня и стены вокруг Иерусалима.

entre tanto que acababa de edificar su casa, y la casa de Jehová, y los muros de Jerusalem al derredor.

FI33/38 2. Mutta kansa uhrasi uhrikukkuloilla, koska niihin aikoihin ei vielä oltu rakennettu temppeliä Herran nimelle.

CPR1642 2. Mutta Canssa uhraisit silloin wielä corkeuxis: sillä ei silloin ollut wielä rakettu huonetta HERran nimeen sijhen aican asti.

Biblia1776 2. Mutta kansa uhrasi silloin vielä korkeuksissa; sillä ei ollut vielä rakennettu huonetta Herran nimelle siihen aikaan asti.

MLV19 2 Only the people sacrificed in the high places, because there was no house built for the name of Jehovah until those days.

Luther1912 2. Aber das Volk opferte noch auf den Höhen; denn es war noch kein Haus gebaut dem Namen des HERRN bis auf die Zeit.

RuSV1876 2 Народ еще приносил жертвы на высотах, ибо не был построен дом имени Господа до того времени.

KJV 2. Only the people sacrificed in high places, because there was no house built unto the name of the LORD, until those days.

RV'1862 2. Hasta entónces el pueblo sacrificaba en los altos; porque aun no había casa edificada al nombre de Jehová haste aquellos tiempos.

FI33/38 3. Ja Salomo rakasti Herraa ja vaelsi isänsä Daavidin käskyjen mukaan; kuitenkin hän uhrasi ja suitsutti uhrikukkuloilla.

Biblia1776 3. Ja Salomo rakasti Herraa ja vaelsi isänsä Davidin säädyissä, paitsi että hän uhrasi ja suitsutti korkeuksissa.

CPR1642 3. Ja Salomo racasti HERra ja waelsi hänen Isäns Dawidin käskyis paidzi että hän uhrais ja suidzutti corkeuxis.

MLV19 3 And Solomon loved Jehovah, walking in the statutes of David his father. Only he sacrificed and burnt incense in the high places.

KJV 3. And Solomon loved the LORD, walking in the statutes of David his father: only he sacrificed and burnt incense in high places.

Luther1912 3. Salomo aber hatte den HERRN lieb und wandelte nach den Sitten seines Vaters David, nur daß er auf den Höhen opferte und räucherte.

RV'1862 3. Mas Salomón amó a Jehová andando en la institución de su padre David, solamente sacrificaba, y quemaba olores en altos.

RuSV1876 3 И возлюбил Соломон Господа, ходя по уставу Давида, отца своего; но и он приносил жертвы и курения на высотах.

FI33/38 4. Niin kuningas meni Gibeoniin, uhraamaan siellä, sillä se oli suurin uhrikukkula. Tuhat polttouhria Salomo uhrasi sillä alttarilla.

Biblia1776 4. Ja kuningas meni Gibeoniin uhraamaan, sillä siellä oli jaloin korkeus, ja Salomo uhrasi tuhannen polttouhria sillä alttarilla.

CPR1642 4. JA Cuningas meni Gibeonijn uhraman: sillä siellä oli jaloin corkeus ja Salomo uhrais tuhannen polttouhria sillä Altarilla.

MLV19 4 And the king went to Gibeon to sacrifice

KJV 4. And the king went to Gibeon to sacrifice

there, for that was the great high place. Solomon offered a thousand burnt offerings upon that altar.

there; for that was the great high place: a thousand burnt offerings did Solomon offer upon that altar.

Luther1912 4. Und der König ging hin gen Gibeon daselbst zu opfern; denn das war die vornehmste Höhe. Und Salomo opferte tausend Brandopfer auf demselben Altar.

RV'1862 4. E iba el rey a Gabaón, porque aquel era el alto principal, y sacrificaba allí: mil holocaustos sacrificaba Salomón sobre aquel altar.

RuSV1876 4 И пошел царь в Гаваон, чтобы принести там жертву, ибо там был главный жертвенник. Тысячу всесожжений вознес Соломон на том жертвеннике.

FI33/38 5. Gibeonissa Herra ilmestyi Salomolle yöllä unessa, ja Jumala sanoi: Ano, mitä tahdot, että minä sinulle antaisin.

Biblia1776 5. Ja Herra ilmaantui Salomolle Gibeonissa yöllä unessa; ja Jumala sanoi: anos, mitä minä annan sinulle!

CPR1642 5. Ja HERra ilmandui Salomolle Gibeonis yöllä unes ja Jumala sanoi: anos mitä minä annan sinulle.

MLV19 5 In Gibeon Jehovah appeared to Solomon in a dream by night and God said, Ask what I will give you.

KJV 5. In Gibeon the LORD appeared to Solomon in a dream by night: and God said, Ask what I shall give thee.

Luther1912 5. Und der HERR erschien Salomo zu Gibeon im Traum des Nachts, und Gott sprach: Bitte, was ich dir geben soll!

RV'1862 5. Y aparecióse Jehová a Salomón en Gabaón una noche en sueños, y dijo Dios: Pide lo que quisieres, que yo te dé.

RuSV1876 5 В Гаваоне явился Господь Соломону во

сне ночью, и сказал Бог: проси, что дать тебе.

FI33/38 6. Salomo vastasi: Sinä olet tehnyt suuren laupeuden palvelijallesi, minun isälleni Daavidille, koska hän vaelsi sinun edessäsi totuudessa ja vanhurskaudessa sekä vilpittömällä sydämellä sinua kohtaan. Ja sinä olet säilyttänyt hänelle tämän suuren laupeuden ja antanut hänelle pojan, joka istuu hänen valtaistuimellansa, niinkuin on laita tänä päivänä.

Biblia1776 6. Salomo sanoi: sinä olet tehnyt minun isälleni Davidille sinun palvelialles suuren laupiuden, niinkuin hän vaelsi sinun edessäs totuudessa ja vanhurskaudessa, ja vakaalla sydämellä sinun kanssas: ja sinä olet pitänyt hänelle suuren laupiuden, ja olet antanut hänelle pojan, joka istuu hänen istuimellansa, niinkuin tänäpänä tapahtuu.

CPR1642 6. Salomo sanoi: sinä olet tehnyt minun Isälleni Dawidille sinun palwelialles suuren laupiuden nijncuin hän waelsi sinun edesäs totuudes ja wanhurscaudes ja wagalla sydämellä sinun cansas ja sinä olet pitänyt hänelle suuren laupiuden ja olet andanut hänelle pojan joca istu hänen istuimellans nijncuin tänäpän on.

MLV19 6 And Solomon said, You have shown to your servant David my father great loving kindness, just-as he walked before you in truth and in righteousness and in uprightness of heart with you. And you have kept for him this great loving kindness, that you have given him a son

KJV 6. And Solomon said, Thou hast shewed unto thy servant David my father great mercy, according as he walked before thee in truth, and in righteousness, and in uprightness of heart with thee; and thou hast kept for him this great kindness, that thou hast given him

to sit on his throne as it is this day.

Luther1912 6. Salomo sprach: Du hast an meinem Vater David, deinem Knecht, große Barmherzigkeit getan, wie er denn vor dir gewandelt ist in Wahrheit und Gerechtigkeit und mit richtigem Herzen vor dir, und hast ihm diese große Barmherzigkeit gehalten und ihm einen Sohn gegeben, der auf seinem Stuhl säße, wie es denn jetzt geht.

RuSV1876 6 И сказал Соломон: Ты сделал рабу Твоему Давиду, отцу моему, великую милость; и за то, что он ходил пред Тобою в истине и правде и с искренним сердцем пред Тобою, Ты сохранил ему эту великую милость и даровал ему сына, который сидел бы на престоле его, как это и есть ныне;

FI33/38 7. Ja nyt, Herra, minun Jumalani, sinä olet tehnyt palvelijasi kuninkaaksi minun isäni Daavidin sijaan; mutta minä olen kuin pieni poikanen: en osaa lähteä enkä tulla.

CPR1642 7. Nyt HERra minun Jumalan sinä olet tehnyt sinun palwelias Cuningaxi minun Isän Dawidin siaan ja minä olen nuorucainen ja en tiedä käydä ulos taicka sisälle.

a son to sit on his throne, as it is this day.

RV'1862 6. Y Salomón dijo: Tú hiciste gran misericordia a tu siervo David mi padre, de la manera que él anduvo delante de tí con verdad, con justicia, y con rectitud de corazón para contigo: y tú le has guardado esta tu grande misericordia, que le diste un hijo que se asentase en su trono, como parece en este día.

Biblia1776 7. Ja nyt, Herra minun Jumalani, sinä olet tehnyt palvelias kuninkaaksi isäni Davidin siaan; ja minä olen nuorukainen ja en tiedä käydä ulos taikka sisälle;

MLV19 7 And now, O Jehovah my God, you have made your servant king instead of David my father. And I am but a little child; I do not know how to go out or come in.

KJV 7. And now, O LORD my God, thou hast made thy servant king instead of David my father: and I am but a little child: I know not how to go out or come in.

Luther1912 7. Nun, HERR, mein Gott, du hast deinen Knecht zum König gemacht an meines Vaters David Statt. So bin ich ein junger Knabe, weiß weder meinen Ausgang noch Eingang.

RV'1862 7. Ahora pues, Jehová Dios mío, tú has puesto a mí tu siervo por rey en lugar de David mi padre: y yo soy mozo pequeño, que ni sé entrar, ni salir:

RuSV1876 7 и ныне, Господи Боже мой, Ты поставил раба Твоего царем вместо Давида, отца моего; но я отрок малый, не знаю ни моего выхода, ни входа;

FI33/38 8. Ja palvelijasi on keskellä sinun kansaasi, jonka olet valinnut, niin monilukuista kansaa, että sitä ei voi laskea eikä lukea sen paljouden tähden.

Biblia1776 8. Ja sinun palvelias on sinun kansas keskellä, jonka sinä olet valinnut, suuren kansan, jota ei kenkään lukea taikka kirjoittaa taida, paljouden tähden.

CPR1642 8. Ja sinun palwelias on sinun Canssas seas cuin sinä olet walinnut joita ei kengän luke taicka kirjoitta taida paljouden tähden.

MLV19 8 And your servant is in the midst of your people which you have chosen, a great people that cannot be numbered nor counted for multitude.

KJV 8. And thy servant is in the midst of thy people which thou hast chosen, a great people, that cannot be numbered nor counted for multitude.

Luther1912 8. Und dein Knecht ist unter dem Volk, das du erwählt hast, einem Volke, so groß das es niemand zählen noch beschreiben kann vor der Menge.

RuSV1876 8 и раб Твой – среди народа Твоего, который избрал Ты, народа столь многочисленного, чтопо множеству его нельзя ни исчислить его, ни обозреть;

RV'1862 8. Y tu siervo está en medio de tu pueblo, al cual tú elegiste: un pueblo grande, que ni se puede contar, ni numerar por su multitud.

FI33/38 9. Anna sentähden palvelijallesi kuuliainen sydän tuomitakseni sinun kansaasi ja erottaakseni hyvän pahasta; sillä kuka voi muuten tätä sinun suurta kansaasi tuomita?

CPR1642 9. Anna sentähden sinun palwelialles ymmärtäwäinen sydän duomita sinun Canssas ja eroitta paha ja hywä: sillä ei yxikän tätä sinun suurta Canssas taida duomita.

Biblia1776 9. Anna sentähden palvelialles ymmärtäväinen sydän tuomita kansaas ja erottaa pahaa ja hyvää; sillä kuka taitaa tätä sinun suurta kansaas tuomita?

MLV19 9 Give your servant therefore an understanding heart to judge your people, that I may discern between good and evil, for who is able to judge this your great people?

KJV 9. Give therefore thy servant an understanding heart to judge thy people, that I may discern between good and bad: for who is able to judge this thy so great a people?

Luther1912 9. So wollest du deinem Knecht geben ein gehorsames Herz, daß er dein Volk richten möge und verstehen, was gut und böse ist.

RV'1862 9. Dá pues a tu siervo corazón dócil para juzgar a tu pueblo: para entender entre lo bueno y lo malo: porque ¿quién podrá

Denn wer vermag dies dein mächtiges Volk zu richten?

RuSV1876 9 даруй же рабу Твоему сердце разумное, чтобы судить народ Твой и различать, что добро и что зло; ибо кто может управлять этим многочисленным народом Твоим?

gobernar este tu pueblo tan grande?

FI33/38 10. Herralle oli otollista, että Salomo tätä anoi.

CPR1642 10. JA tämä puhe kelpais HERralle että Salomo taencaltaisi anoi.

Biblia1776 10. Ja tämä puhe kelpasi Herralle, että Salomo tätä anoi.

MLV19 10 And the speech pleased the Lord, that Solomon had asked this thing.

Luther1912 10. Das gefiel dem HERRN wohl, daß Salomo um ein solches bat.

RuSV1876 10 И благоугодно было Господу, что Соломон просил этого.

KJV 10. And the speech pleased the Lord, that Solomon had asked this thing.

RV'1862 10. Y agradó delante de Adonaí, que Salomón pidiese esto.

FI33/38 11. Ja Jumala sanoi hänelle: Koska sinä anoit tätä etkä anonut itsellesi pitkää ikää, et rikkautta etkä vihamiestesi henkeä, vaan anoit itsellesi ymmärrystä kuullaksesi, mikä oikein on,

CPR1642 11. Ja HERra sanoi hänelle: ettäs näitä anoit ja et anonut pitkä ikä ja rickautta etkä sinun

Biblia1776 11. Ja Herra sanoi hänelle: ettäs tätä anoit, ja et anonut sinulles pitkää ikää, etkä anonut sinulles rikkautta, ja et anonut vihamiestes sieluja, vaan anoit sinulles tietoa ymmärtää oikeutta;

wihamiestes sieluja waan anoit sinulles tieto ymmärtä oikeutta.

MLV19 11 And God said to him, Because you have asked this thing and have not asked for yourself long life, neither have asked riches for yourself, nor have asked the life of your enemies, but have asked for yourself understanding to discern justice,

KJV 11. And God said unto him, Because thou hast asked this thing, and hast not asked for thyself long life; neither hast asked riches for thyself, nor hast asked the life of thine enemies; but hast asked for thyself understanding to discern judgment;

Luther1912 11. Und Gott sprach zu ihm: Weil du solches bittest und bittest nicht um langes Leben noch um Reichtum noch um deiner Feinde Seele, sondern um Verstand, Gericht zu hören,

RV'1862 11. Y díjole Dios: Porque has demandado esto, y no pediste para tí muchos dias, ni pediste para tí riquezas, ni pediste la vida de tus enemigos, mas demandaste para tí inteligencia para oir juicio:

RuSV1876 11 И сказал ему Бог: за то, что ты просил этого и не просил себе долгой жизни, не просил себе богатства, не просил себе душ врагов твоих, нопросил себе разума, чтоб уметь судить, –

FI33/38 12. niin katso, minä teen, niinkuin sanot: katso, minä annan sinulle viisaan ja ymmärtäväisen sydämen, niin ettei sinun vertaistasi ole ollut ennen sinua eikä tule sinun jälkeesi.

Biblia1776 12. Katso, minä olen tehnyt sinun sanais jälkeen: katso, minä olen antanut sinulle tietäväisen ja ymmärtäväisen sydämen, niin ettei sinun vertaistas ollut ole sinun edelläs eikä myös pidä tuleman sinun jälkees.

CPR1642 12. Cadzo minä olen tehnyt sinun puhettes

jälken ja olen andanut sinulle tietäwäisen ja ymmärtäwäisen sydämen nijn ettei sinun wertaistas ollut ole eikä myös pidä tuleman sinun jälkes.

MLV19 12 behold, I have done according to your word. Behold, I have given you a wise and an understanding heart, so that there has been none like you before you, neither after you will any arise like you.

KJV 12. Behold, I have done according to thy words: lo, I have given thee a wise and an understanding heart; so that there was none like thee before thee, neither after thee shall any arise like unto thee.

Luther1912 12. siehe, so habe ich getan nach deinen Worten. Siehe, ich habe dir ein weises und verständiges Herz gegeben, daß deinesgleichen vor dir nicht gewesen ist und nach dir nicht aufkommen wird.

RV'1862 12. He aquí, yo lo he hecho conforme a tus palabras: he aquí que yo te he dado corazón sabio y entendido tanto, que no haya habido ántes de tí otro como tú, ni después de tí se levante otro como tú.

RuSV1876 12 вот, Я сделаю по слову твоему: вот, Я даю тебе сердце мудрое и разумное, так что подобного тебе не было прежде тебя, и после тебя не восстанет подобный тебе;

FI33/38 13. Ja lisäksi minä annan sinulle, mitä et anonutkaan: sekä rikkautta että kunniaa, niin ettei koko elinaikanasi ole kuningasten joukossa oleva sinun vertaistasi.

Biblia1776 13. Ja myös sitä mitä et sinä anonut, olen minä antanut sinulle: rikkautta ja kunniaa, niin ettei yhdenkään pidä sinun vertaises oleman kuningasten seassa kaikkena sinun elinaikanas.

CPR1642 13. Ja myös sitä cuin et sinä anonut minulda

olen minä andanut sinulle nimittäin rickautta ja cunniata nijn ettei yhdengän pidä sinun wertaises oleman Cuningasten seas caickena sinun elinaicanas.

MLV19 13 And I have also given you what you have not asked, both riches and honor, so that there will not be any among the kings like you all your days.

KJV 13. And I have also given thee that which thou hast not asked, both riches, and honour: so that there shall not be any among the kings like unto thee all thy days.

Luther1912 13. Dazu, was du nicht gebeten hast, habe ich dir auch gegeben, sowohl Reichtum als Ehre, daß deinesgleichen keiner unter den Königen ist zu deinen Zeiten.

RV'1862 13. Y aun también las cosas que no pediste, te he dado: riquezas y gloria, que entre los reyes ninguno haya como tú en todos tus dias.

RuSV1876 13 и то, чего ты не просил, Я даю тебе, и богатство и славу, так что не будет подобного тебе между царями во все дни твои;

FI33/38 14. Ja jos sinä vaellat minun teitäni, noudattaen minun säädöksiäni ja käskyjäni, niinkuin sinun isäsi Daavid vaelsi, niin minä suon sinulle pitkän iän.

Biblia1776 14. Ja jos sinä vaellat minun teissäni ja pidät säätyni ja käskyni, niin kuin isäs David vaelsi, niin minä teen ikäs pitkäksi.

CPR1642 14. Ja jos sinä waellat minun teisäni ja pidät minun säätyni ja käskyni nijncuin sinun Isäs Dawid waelsi nijn sinä tulet pitkäijällisexi.

MLV19 14 And if you will walk in my ways, to keep my statutes and my commandments, as your father David walked, then I will lengthen your days.

KJV 14. And if thou wilt walk in my ways, to keep my statutes and my commandments, as thy father David did walk, then I will lengthen thy days.

Luther1912 14. Und so du wirst in meinen Wegen wandeln, daß du hältst meine Sitten und Gebote, wie dein Vater David gewandelt hat, so will ich dir geben ein langes Leben.

RV'1862 14. Y si anduvieres en mis caminos, guardando mis estatutos y mis mandamientos, como tu padre David anduvo, yo alargaré tus dias.

RuSV1876 14 и если будешь ходить путем Моим, сохраняя уставы Мои и заповеди Мои, как ходил отец твой Давид, Я продолжу и дни твои.

FI33/38 15. Siihen Salomo heräsi; ja katso, se oli unta. Ja kun hän tuli Jerusalemiin, astui hän Herran liitonarkin eteen, uhrasi polttouhreja ja toimitti yhteysuhrin ja laittoi pidot kaikille palvelijoillensa.

Biblia1776 15. Kuin Salomo heräsi, niin katso se oli uni; ja hän tuli Jerusalemiin ja seisoi Herran liitonarkin edessä, ja uhrasi polttouhria ja valmisti kiitosuhrin, ja teki pidon kaikille palvelioillensa.

CPR1642 15. Cosca Salomo heräis ja ymmärsi että se oli uni tuli hän Jerusalemijn ja seisoi HERran lijton Arkin edes ja uhrais polttouhria ja kijtosuhria ja teki pidon caikille hänen palwelioillens.

MLV19 15 And Solomon awoke, and behold, it was a dream. And he came to Jerusalem and stood

KJV 15. And Solomon awoke; and, behold, it was a dream. And he came to Jerusalem, and

before the ark of the covenant of Jehovah and offered up burnt offerings and offered peace offerings and made a feast to all his servants.

stood before the ark of the covenant of the LORD, and offered up burnt offerings, and offered peace offerings, and made a feast to all his servants.

Luther1912 15. Und da Salomo erwachte, siehe, da war es ein Traum. Und er kam gen Jerusalem und trat vor die Lade des Bundes des HERRN und opferte Brandopfer und Dankopfer und machte ein großes Mahl allen seinen Knechten.

RV'1862 15. Y como Salomón despertó, vió que era sueño: y vino a Jerusalem, y presentóse delante del arca del concierto de Jehová, y sacrificó holocaustos, e hizo pacíficos: e hizo banquete a todos sus siervos.

RuSV1876 15 И пробудился Соломон, и вот, это было сновидение. И пошел он в Иерусалим и стал пред ковчегом завета Господня, и принес всесожжения и совершил жертвы мирные, и сделал большой пир для всех слуг своих.

FI33/38 16. Siihen aikaan tuli kaksi porttoa kuninkaan luo, ja he astuivat hänen eteensä.

Biblia1776 16. Silloin tuli kaksi porttonaista kuninkaan tykö, ja seisoivat hänen edessänsä.

CPR1642 16. SIlloin tulit caxi portto Cuningan eteen ja seisoit hänen edesäns.

MLV19 16 Then two women who were prostitutes came to the king and stood before him.

KJV 16. Then came there two women, that were harlots, unto the king, and stood before him.

Luther1912 16. Zu der Zeit kamen zwei Huren zum König und traten vor ihn.

RV'1862 16. En aquella sazón vinieron dos mujeres rameras al rey, y presentáronse delante de

él.

RuSV1876 16 Тогда пришли две женщины блудницы к царю и стали пред ним.

FI33/38 17. Ja toinen nainen sanoi: Oi herrani, minä ja tämä nainen asumme samassa huoneessa. Ja minä synnytin hänen luonansa siinä huoneessa.

Biblia1776 17. Ja toinen vaimoista sanoi: herrani! minä ja tämä vaimo asuimme yhdessä huoneessa, ja minä synnytin hänen tykönänsä siinä huoneessa.

CPR1642 17. Ja se toinen waimo sanoi: minun Herran minä ja tämä waimo asuimme yhdes huones ja minä synnytin hänen tykönäns.

MLV19 17 And the one woman said, Oh, my lord, I and this woman dwell in one house. And I was delivered of a child with her in the house.

KJV 17. And the one woman said, O my lord, I and this woman dwell in one house; and I was delivered of a child with her in the house.

Luther1912 17. Und das eine Weib sprach: Ach, mein Herr, ich und dies Weib wohnten in einem Hause, und ich gebar bei ihr im Hause.

RV'1862 17. Y dijo la una mujer: ¡Ay! señor mío, yo y esta mujer morábamos en una misma casa: y yo parí en casa con ella.

RuSV1876 17 И сказала одна женщина: о, господин мой! я и эта женщина живем в одном доме; и я родила при ней в этом доме;

FI33/38 18. Ja kolmantena päivänä sen jälkeen, kuin minä olin synnyttänyt, synnytti myös tämä nainen. Me olimme yhdessä, eikä ketään

Biblia1776 18. Ja tapahtui kolmantena päivänä sittekuin minä synnytin, synnytti myös tämä vaimo: ja me olimme ynnä, ja ei yksikään muukalainen

vierasta ollut meidän kanssamme huoneessa; ainoastaan me kahden olimme huoneessa.

CPR1642 18. Ja tapahtui colmandena päiwänä sijttecuin minä synnytin synnytti myös tämä ja me olim toinen toisem tykönä ja ei yxikän muucalainen ollut meidän cansam sijnä huones paidzi meitä cahta.

ollut kanssamme siinä huoneessa, paitsi meitä kahta.

MLV19 18 And it happened the third day after I was delivered, that this woman was delivered also. And we were together; there was no stranger with us in the house, except we two in the house.

KJV 18. And it came to pass the third day after that I was delivered, that this woman was delivered also: and we were together; there was no stranger with us in the house, save we two in the house.

Luther1912 18. Und über drei Tage, da ich geboren hatte, gebar sie auch. Und wir waren beieinander, daß kein Fremder mit uns war im Hause, nur wir beide.

RV'1862 18. Y aconteció, que al tercero día después que yo parí, esta parió también: y morábamos nosotras ámbas, que ninguno de fuera estaba en casa, sino nosotras dos en una casa.

RuSV1876 18 на третий день после того, как я родила, родила и эта женщина; и были мы вместе, и в доме никого постороннего с нами не было; только мы две были в доме;

FI33/38 19. Mutta tämän naisen poika kuoli yöllä, sillä hän oli maannut sen.

Biblia1776 19. Ja tämän vaimon lapsi kuoli yöllä; sillä hän makasi hänen päällänsä.

CPR1642 19. Ja tämän waimon lapsi cuoli yöllä: sillä hän

macais hänen päälläns.

MLV19 19 And this woman's child died in the night, because she lay upon it.

KJV 19. And this woman's child died in the night; because she overlaid it.

Luther1912 19. Und dieses Weibes Sohn starb in der Nacht; denn sie hatte ihn im Schlaf erdrückt.

RV'1862 19. Y una noche el hijo de este mujer murió, porque ella se acostó sobre él.

RuSV1876 19 и умер сын этой женщины ночью, ибо она заспала его;

FI33/38 20. Niin hän nousi keskellä yötä ja otti minun poikani vierestäni palvelijattaresi nukkuessa ja pani sen povellensa, mutta oman kuolleen poikansa hän pani minun povelleni.

Biblia1776 20. Niin hän nousi puoliyöstä ja otti minun lapseni sivustani: ja piikas makasi, ja hän pani sen sivuunsa, ja kuolleen lapsensa pani hän minun sivuuni.

CPR1642 20. Nijn hän nousi puoli yöstä ja otti minun lapseni siwustani pijcas maates ja pani hänen siwuns ja hänen cuolluen lapsens pani minun siwuni jällens.

MLV19 20 And she arose at midnight and took my son from beside me while your handmaid slept and laid it in her bosom and laid her dead child in my bosom.

KJV 20. And she arose at midnight, and took my son from beside me, while thine handmaid slept, and laid it in her bosom, and laid her dead child in my bosom.

Luther1912 20. Und sie stand in der Nacht auf und nahm meinen Sohn von meiner Seite, da deine Magd schlief, und legte ihn an ihren Arm, und ihren toten Sohn legte sie an meinen Arm.

RV'1862 20. Y esta se levantó a media noche, y tomóme mi hijo de junto a mí, estando yo tu sierva durmiendo, y púsole a su lado, y púsome a mi lado su hijo muerto.

RuSV1876 20 и встала она ночью, и взяла сына моего от меня, когда я, раба твоя,спала, и положила его к своей груди, а своего мертвого сына положилак моей груди;

FI33/38 21. Kun minä aamulla nousin imettämään poikaani, niin katso, se oli kuollut. Mutta kun minä tarkastin sitä aamulla, niin katso, se ei ollutkaan minun poikani, jonka minä olin synnyttänyt.

Biblia1776 21. Kuin minä aamulla heräsin imettämään lastani, ja katso, se oli kuollut. Niin minä taas katselin visusti päivän koittaissa lapsen, ja katso, ei se ollut minun poikani, jonka minä olin synnyttänyt.

CPR1642 21. Cosca minä amulla heräisin imettämän lastani näin minä hänen cuolluna. Nijn minä taas cadzelin wisust päiwäin coittais lapsen ja näin ettei se ollut minun poican jonga minä olin synnyttänyt.

MLV19 21 And when I rose in the morning to give my child suck, behold, it was dead. But when I had looked at it in the morning, behold, it was not my son whom I bore.

KJV 21. And when I rose in the morning to give my child suck, behold, it was dead: but when I had considered it in the morning, behold, it was not my son, which I did bear.

Luther1912 21. Und da ich des Morgens aufstand, meinen Sohn zu säugen, siehe, da war er tot. Aber am Morgen sah ich ihn genau an, und siehe, es war nicht mein Sohn, den ich geboren hatte.

RV'1862 21. Y como yo me levanté por la mañana para dar el pecho a mi hijo, he aquí que estaba muerto. Y yo le miré por la mañana, y, he aquí que no era mi hijo, que yo había parido.

RuSV1876 21 утром я встала, чтобы покормить сына

моего, и вот, он был мертвый; а когда я всмотрелась в него утром, то это был не мой сын, которого я родила.

FI33/38 22. Niin toinen nainen sanoi: Ei ole niin; vaan tuo elossa oleva on minun poikani, ja tämä kuollut on sinun poikasi. Mutta edellinen vastasi: Ei ole niin; tuo kuollut on sinun poikasi, ja tämä elossa oleva on minun poikani. Näin he riitelivät kuninkaan edessä.

Biblia1776 22. Niin toinen vaimo sanoi: ei se niin ole kuin sinä sanot, mutta minun lapseni elää ja sinun lapses on kuollut. Ja tämä sanoi: ei, mutta sinun lapses on kuollut ja minun lapseni elää. Ja näin he puhuivat kuninkaan edessä.

CPR1642 22. Nijn se toinen waimo sanoi: ei se nijn ole cuin sinä sanot mutta minun lapsen elä ja sinun lapses on cuollut: Ja se toinen sanoi sitä wastan: ei se nijn ole mutta sinun lapses on cuollut ja minun lapsen elä. Ja näin he puhuit Cuningan edes.

MLV19 22 And the other woman said, No, but the living is my son and the dead is your son. And the other woman said, No, but the dead is your son and the living is my son. Thus they spoke before the king.

KJV 22. And the other woman said, Nay; but the living is my son, and the dead is thy son. And this said, No; but the dead is thy son, and the living is my son. Thus they spake before the king.

Luther1912 22. Das andere Weib sprach: Nicht also; mein Sohn lebt, und dein Sohn ist tot. Jene aber sprach: Nicht also; dein Sohn ist tot, und mein Sohn lebt. Und redeten also vor dem König.

RV'1862 22. Entónces la otra mujer dijo: No: mi hijo es el que vive, y tu hijo es el muerto. Y la otra volvió a decir: No: tu hijo es el muerto, y mi hijo es el que vive. Y de esta manera

hablaban delante del rey.

RuSV1876 22 И сказала другая женщина: нет, мой сын живой, а твой сын мертвый. А та говорила ей: нет, твой сын мертвый, а мой живой. И говорили онитак пред царем.

FI33/38 23. Niin kuningas sanoi: Toinen sanoo: 'Elossa oleva on minun poikani, ja kuollut on sinun poikasi.' Ja toinen sanoo: 'Ei ole niin; vaan kuollut on sinun poikasi, ja elossa oleva on minun poikani.'

Biblia1776 23. Ja kuningas sanoi: tämä sanoo: tämä minun lapseni elää ja sinun lapses on kuollut. Ja taas tämä toinen sanoo: ei niin, mutta sinun lapses on kuollut ja minun lapseni elää.

CPR1642 23. Ja Cuningas sanoi: tämä sano: minun lapsen elä ja sinun lapses on cuollut. Ja taas tämä toinen sano: ei nijn mutta sinun lapses on cuollut ja minun lapsen elä.

MLV19 23 Then the king said, The one says, This is my son that lives and your son is the dead. And the other says, No, but your son is the dead and my son is the living.

KJV 23. Then said the king, The one saith, This is my son that liveth, and thy son is the dead: and the other saith, Nay; but thy son is the dead, and my son is the living.

Luther1912 23. Und der König sprach: Diese spricht: mein Sohn lebt, und dein Sohn ist tot; jene spricht: Nicht also; dein Sohn ist tot, und mein Sohn lebt.

RV'1862 23. El rey entónces dijo: Esta dice: Mi hijo es el que vive, y tu hijo es el muerto. Y la otra dice: No, mas el tuyo es el muerto, y mi hijo es el que vive.

RuSV1876 23 И сказал царь: эта говорит: мой сын живой, а твой сын мертвый; а та говорит:

нет, твой сын мертвый, а мой сын живой.

FI33/38 24. Sitten kuningas sanoi: Antakaa minulle miekka. Ja kuninkaan eteen tuotiin miekka.

Biblia1776 24. Ja kuningas sanoi: tuokaat minulle miekka. Ja miekka tuotiin kuninkaan eteen.

CPR1642 24. Ja Cuningas sanoi: tuocat minulle miecka. Ja sijttecuin miecka oli tuotu Cuningan eteen.

MLV19 24 And the king said, Fetch me a sword. And they brought a sword before the king.

KJV 24. And the king said, Bring me a sword. And they brought a sword before the king.

Luther1912 24. Und der König sprach: Holet mir ein Schwert her! und da das Schwert vor den König gebracht ward,

RV'1862 24. Entónces dijo el rey: Traédme una espada: y trajeron al rey una espada.

RuSV1876 24 И сказал царь: подайте мне меч. И принесли мечк царю.

FI33/38 25. Ja kuningas sanoi: Viiltäkää elossa oleva lapsi kahtia, ja antakaa toinen puoli toiselle ja toinen puoli toiselle.

Biblia1776 25. Ja kuningas sanoi: jakakaat elävä lapsi kahtia, ja antakaat toinen puoli toiselle ja toinen puoli toiselle.

CPR1642 25. Sanoi Cuningas: jacacat eläwä lapsi cahtia ja andacat toinen puoli toiselle ja toinen puoli toiselle.

MLV19 25 And the king said, Divide the living child in two and give half to the one and half to the other.

KJV 25. And the king said, Divide the living child in two, and give half to the one, and half to the other.

Luther1912 25. sprach der König: Teilt das lebendige Kind in zwei Teile und gebt dieser die Hälfte und jener die Hälfte.

RuSV1876 25 И сказал царь: рассеките живое дитя надвое и отдайте половину одной и половину другой.

RV'1862 25. Y el rey dijo: Partíd por medio el niño vivo, y dad la mitád a la una, y la otra mitad a la otra.

FI33/38 26. Mutta silloin sanoi kuninkaalle se nainen, jonka oma elossa oleva poika oli, sillä hänen sydämensä tuli liikutetuksi hänen poikansa tähden — hän sanoi: Oi herrani, antakaa tuolle elossa oleva lapsi; älkää surmatko sitä. Mutta toinen sanoi: Ei minulle eikä sinulle; viiltäkää!

CPR1642 26. Nijn sanoi se waimo Cuningalle jonga eläwä lapsi oli (sillä hänen äitillinen sydämens paloi lapsen päälle) Ah Herra andacat hänelle se eläwä lapsi ja älkät tappaco händä. Mutta se toinen sanoi sitä wastan: eikä minulle eikä sinulle pidä annettaman waan jaettacan cahdexi.

Biblia1776 26. Niin sanoi se vaimo kuninkaalle, jonka elävä lapsi oli, sillä hänen äidillinen sydämensä paloi lapseensa, ja hän sanoi: Ah herrani! antakaat hänelle se elävä lapsi ja älkäät suinkaan tappako sitä. Mutta toinen sanoi: ei minulle eikä sinulle pidä annettaman, vaan jaettakaan kahdeksi.

MLV19 26 Then the woman whose the living child was spoke to the king, for her heart yearned over her son and she said, Oh, my lord, give her the living child and by no means kill it. But

KJV 26. Then spake the woman whose the living child was unto the king, for her bowels yearned upon her son, and she said, O my lord, give her the living child, and in no wise

the other said, It will be neither mine nor your. Divide it.

Luther1912 26. Da sprach das Weib, des Sohn lebte, zum König (denn ihr mütterliches Herz entbrannte über ihren Sohn): Ach, mein Herr, gebt ihr das Kind lebendig und tötet es nicht! Jene aber sprach: Es sei weder mein noch dein; laßt es teilen!

RuSV1876 26 И отвечала та женщина, которой сын был живой, царю, ибо взволновалась вся внутренность ее от жалости к сыну своему: о, господин мой! отдайте ей этого ребенкаживого и не умерщвляйте его. А другая говорила: пусть же не будет ни мне, ни тебе, рубите.

FI33/38 27. Niin kuningas vastasi ja sanoi: Antakaa tälle elossa oleva lapsi; älkää surmatko sitä. Hän on sen äiti.

CPR1642 27. Nijn Cuningas wastais ja sanoi: annettacan tälle tämä eläwä lapsi ja ei sitä pidä tapettaman: sillä tämä on hänen äitins.

MLV19 27 Then the king answered and said, Give her the living child and by no means kill it; she is

slay it. But the other said, Let it be neither mine nor thine, but divide it.

RV'1862 26. Entónces aquella mujer cuyo era el hijo vivo, dijo al rey (porque sus entrañas se le encendieron por su hijo, y dijo:) ¡Ay! señor mío, dad a esta el niño vivo, no le matéis. Y la otra dijo: Ni a mí, ni a tí, sino partídle.

Biblia1776 27. Niin kuningas vastasi ja sanoi: annettakaan hänelle tämä elävä lapsi, ja ei sitä pidä suinkaan tapettaman, sillä tämä on hänen äitinsä.

KJV 27. Then the king answered and said, Give her the living child, and in no wise slay it: she

the mother of it.

Luther1912 27. Da antwortete der König und sprach: Gebet dieser das Kind lebendig und tötet es nicht; die ist seine Mutter.

RuSV1876 27 И отвечал царь и сказал: отдайте этой живое дитя, и не умерщвляйте его: она – его мать.

FI33/38 28. Ja koko Israel kuuli tästä tuomiosta, jonka kuningas oli antanut, ja he pelkäsivät kuningasta; sillä he näkivät, että hänessä oli Jumalan viisaus oikeuden jakamiseen.

CPR1642 28. Ja sen duomion cuin Cuningas sanoi cuuli caicki Israelin Canssa ja pelkäisit Cuningast: sillä he näit että HERran tieto oli hänelle annettu duomitaxens.

MLV19 28 And all Israel heard of the judgment which the king had judged. And they feared the king, for they saw that the wisdom of God was in him, to do justice.

Luther1912 28. Und das Urteil, das der König gefällt hatte, erscholl vor dem ganzen Israel, und sie fürchteten sich vor dem König; denn sie sahen, daß die Weisheit Gottes in ihm war, Gericht zu halten.

is the mother thereof.

RV'1862 27. Entónces el rey respondió, y dijo: Dad a esta el hijo vivo, y no le matéis: ella es su madre.

Biblia1776 28. Ja sen tuomion, jonka kuningas sanoi, kuuli kaikki Israel, ja he pelkäsivät kuningasta; sillä he näkivät, että Jumalan tieto oli hänessä, toimittaa tuomiota.

KJV 28. And all Israel heard of the judgment which the king had judged; and they feared the king: for they saw that the wisdom of God was in him, to do judgment.

RV'1862 28. Y todo Israel oyó aquel juicio, que había juzgado el rey, y hubieron temor del rey, porque vieron que había en él sabiduría de Dios para juzgar.

RuSV1876 28 И услышал весь Израиль о суде, как рассудил царь; и стали бояться царя, ибо увидели, что мудрость Божия в нем, чтобыпроизводить суд.

4 luku

Salomon virkamiehet ja hänen hovinsa ylläpito.
Salomon viisaus.

FI33/38 1. Salomo oli koko Israelin kuningas.

Biblia1776 1. Niin oli Salomo koko Israelin kuningas.

CPR1642 1. NIin oli Salomo coco Israelin Cuningas.

MLV19 1 And king Solomon was king over all Israel.

KJV 1. So king Solomon was king over all Israel.

Luther1912 1. Also war Salomo König über ganz Israel.

RV'1862 1. ASÍ que el rey Salomón fué rey sobre todo Israel.

RuSV1876 1 И был царь Соломон царем над всем Израилем.

FI33/38 2. Ja nämä olivat hänen ylimmät virkamiehensä: Asarja, Saadokin poika, oli ylipappina;

Biblia1776 2. Ja nämät olivat hänen päämiehensä: AsarJa, papin Zadokin poika.

CPR1642 2. Ja nämät olit hänen päämiehens: AsarJa Zadochin Papin poica.

MLV19 2 And these were the rulers whom he had: Azariah the son of Zadok, the priest;

KJV 2. And these were the princes which he had; Azariah the son of Zadok the priest,

Luther1912 2. Und dies waren seine Fürsten: Asarja, der Sohn Zadoks, des Priesters,

RV'1862 2. Y estos fueron los príncipes que tuvo: Azarías hijo de Sadoc sacerdote:

RuSV1876 2 И вот начальники, которые были у него: Азария, сын Садока священника;

FI33/38 3. Elihoref ja Ahia, Siisan pojat, olivat kirjureina; Joosafat, Ahiludin poika, oli kanslerina;

Biblia1776 3. Elihoreph ja Ahia, Sisan pojat, olivat kirjoittajat; Josaphat Ahiludin poika kansleri.

CPR1642 3. Elihoreph ja Ahia Sisan pojat olit kirjoittajat. Josaphat Ahiludin poica oli Cantzleri.

MLV19 3 Elihoreph and Ahijah, the sons of Shisha, scribes; Jehoshaphat the son of Ahilud, the recorder;

KJV 3. Elihoreph and Ahiah, the sons of Shisha, scribes; Jehoshaphat the son of Ahilud, the recorder.

Luther1912 3. Elihoreph und Ahija, die Söhne Sisas, waren Schreiber. Josaphat, der Sohn Ahiluds, war Kanzler.

RV'1862 3. Elioref, y Ahías, hijos de Sisa, escribas: Josafat, hijo de Ahilud, canciller:

RuSV1876 3 Елихореф и Ахия, сыновья Сивы, писцы; Иосафат, сын Ахилуда, дееписатель;

FI33/38 4. Benaja, Joojadan poika, oli sotaväen ylipäällikkönä; Saadok ja Ebjatar olivat pappeina.

Biblia1776 4. BenaJa, Jojadan poika, sodanpäämies; Zadok ja AbJatar olivat papit.

CPR1642 4. Benaja Jojadan poica oli sodan päämies.

Zadok ja AbJathar olit Papit.

MLV19 4 and Benaiah the son of Jehoiada was over the army; and Zadok and Abiathar were priests;

KJV 4. And Benaiah the son of Jehoiada was over the host: and Zadok and Abiathar were the priests:

Luther1912 4. Benaja, der Sohn Jojadas, war Feldhauptmann. Zadok und Abjathar waren Priester.

RV'1862 4. Banaias, hijo de Joiada, era sobre el ejército: y Sadoc y Abiatar eran los sacerdotes:

RuSV1876 4 Ванея, сын Иодая, военачальник; Садок и Авиафар – священники;

FI33/38 5. Asarja, Naatanin poika, oli ylimaaherrana; Saabud, Naatanin poika, pappi, oli kuninkaan ystävänä.

Biblia1776 5. AsarJa Natanin poika päämiesten haltia. Sabud pappi Natanin poika kuninkaan neuvonantaja.

CPR1642 5. AsarJa Nathanin poica oli wircamiesten haldia. Sabud Papin Nathanin poica oli Cuningan neuwon andaja.

MLV19 5 and Azariah the son of Nathan was over the officers; and Zabud the son of Nathan was chief minister, (and) the king's friend;

KJV 5. And Azariah the son of Nathan was over the officers: and Zabud the son of Nathan was principal officer, and the king's friend:

Luther1912 5. Asarja, der Sohn Nathans, war über die Amtleute. Sabud, der Sohn Nathans, war Priester, des Königs Freund.

RV'1862 5. Azarías, hijo de Natán, era sobre los gobernadores: Zabud, hijo de Natán, el príncipe, compañero del rey:

RuSV1876 5 Азария, сын Нафана, начальник над приставниками, и Завуф, сын Нафана

священника – друг царя;

FI33/38 6. Ahisar oli linnanpäällikkönä; Adoniram, Abdan poika, oli verotöiden valvojana.

Biblia1776 6. Ja Ahisar huoneenhaltia; Adoniram Abdanin poika oli veron päällä.

CPR1642 6. Ja Ahisar oli huonen haldia. Adoniram Abdain poica oli weron päällä.

MLV19 6 and Ahishar was over the household; and Adoniram the son of Abda was over the men subject to forced-labor.

KJV 6. And Ahishar was over the household: and Adoniram the son of Abda was over the tribute.

Luther1912 6. Ahisar war Hofmeister. Adoniram, der Sohn Abdas, war Rentmeister.

RV'1862 6. Y Ahisar era mayordomo: y Adoniram, hijo de Abda, era sobre el tributo.

RuSV1876 6 Ахисар – начальник над домом царским , и Адонирам, сын Авды, – над податями.

FI33/38 7. Ja Salomolla oli kaksitoista maaherraa, yli koko Israelin, joiden oli hankittava kuninkaan ja hänen hovinsa elintarpeet; yhtenä kuukautena vuodessa oli kunkin hankittava elintarpeet.

Biblia1776 7. Ja Salomolla oli kaksitoistakymmentä valtamiestä koko Israelissa, jotka murheen pitivät kuninkaasta ja hänen huoneestansa; ja kukin heistä toimitti ruan kuukautenansa, vuosivuodelta.

CPR1642 7. JA Salomolla oli caxitoistakymmendä waldamiestä coco Israelis jotca murhen pidit Cuningast ja hänen huonestans ja cukin heistä toimitti ruan Cuucautenans wuosiwuodelda.

MLV19 7 And Solomon had twelve officers over all Israel who provided provisions for the king and his household. Each man had to make provision for a month in the year.

KJV 7. And Solomon had twelve officers over all Israel, which provided victuals for the king and his household: each man his month in a year made provision.

Luther1912 7. Und Salomo hatte zwölf Amtleute über ganz Israel, die den König und sein Haus versorgten. Ein jeder hatte des Jahres eine Monat lang zu versorgen;

RV'1862 7. Y tenía Salomón doce gobernadores sobre todo Israel, los cuales mantenían al rey, y a su casa. Cada uno de ellos era obligado de mantener un mes en cada un año.

RuSV1876 7 И было у Соломона двенадцать приставников над всем Израилем, и они доставляли продовольствие царю и дому его; каждый должен был доставлятьпродовольствие на один месяц в году.

FI33/38 8. Nämä olivat heidän nimensä: Huurin poika Efraimin vuoristossa;

Biblia1776 8. Ja nämä olivat heidän nimensä: Hurrin poika Ephraimin vuorella;

CPR1642 8. Ja nämät olit heidän nimens: Hurrin poica Ephraimin wuorelda.

MLV19 8 And these are their names: Ben-hur, in the hill-country of Ephraim;

KJV 8. And these are their names: The son of Hur, in mount Ephraim:

Luther1912 8. und hießen also: Der Sohn Hurs auf dem Gebirge Ephraim;

RV'1862 8. Y estos son los nombres de ellos: El hijo de Jur, en el monte de Efraim:

RuSV1876 8 Вот имена их: Бен-Хур – на горе Ефремовой;

FI33/38 9. Dekerin poika Maakaassa, Saalbimissa, Beet-Semeksessä, Eelonissa ja Beet-Haananissa;

Biblia1776 9. Dekerin poika Makassa, ja Saalbimissa ja BetSemeksessä, ja Elonissa ja BetHananissa;

CPR1642 9. Dekerin poica Machas ja Saalbimis ja BethSemexes Elonis ja BethHananis.

MLV19 9 Ben-deker, in Makaz and in Shaalbim and Beth-shemesh and Elon-beth-hanan;

KJV 9. The son of Dekar, in Makaz, and in Shaalbim, and Bethshemesh, and Elonbethhanan:

Luther1912 9. der Sohn Dekers zu Makaz und zu Saalbim und zu Beth-Semes und zu Elon und Beth-Hanan;

RV'1862 9. El hijo de Decar, en Macces, y en Salebim, y en Bet-sames, y en Elón, y en Bet-hanán:

RuSV1876 9 Бен-Декер- в Макаце и в Шаалбиме, в Вефсамисе и в Елоне и в Беф-Ханане;

FI33/38 10. Hesedin poika Arubbotissa; hänellä oli Sooko ja koko Heeferin maa;

Biblia1776 10. Hesedin poika Arubotissa; hänellä oli Soko ja kaikki Hepherin maakunta;

CPR1642 10. Hesedin poica Arubothis ja oli heillä sijhen wielä Socho ja caicki Hepherin maacunda.

MLV19 10 Ben-hesed, in Arubboth (to him (pertained) Socoh and all the land of Hepher);

KJV 10. The son of Hesed, in Aruboth; to him pertained Sochoh, and all the land of Hepher:

Luther1912 10. der Sohn Heseds zu Arubboth, und hatte dazu Socho und das ganze Land Hepher;

RV'1862 10. El hijo de Hesed, en Arubot: este tenía también a Soco, y toda la tierra de Efer:

RuSV1876 10 Бен-Хесед – в Арюбофе; ему же
принадлежал Соко и вся земля Хефер;

FI33/38 11. Abinadabin poika koko Doorin kukkula-
alueella; hänellä oli vaimona Taafat, Salomon
tytär;

Biblia1776 11. Abinadabin pojalla kaikki Dorin
paikkakunta; jolla oli Taphat Salomon tytär
emäntänä;

CPR1642 11. AbiNadabin pojalla caicki rajat Doris jolla
oli Taphat Salomon tytär emändänä.

MLV19 11 Ben-abinadab, in all the height of Dor (he
had Taphath the daughter of Solomon as a
wife);

KJV 11. The son of Abinadab, in all the region of
Dor; which had Taphath the daughter of
Solomon to wife:

Luther1912 11. der Sohn Abinadabs über die ganze
Herrschaft zu Dor, und hatte Taphath,
Salomos Tochter zum Weibe;

RV'1862 11. El hijo de Abinadab tenía todos los
términos de Dor: este tenía por mujer a
Tafat hija de Salomon:

RuSV1876 11 Бен-Авинадав – над всем Нафаф-Дором;
Тафафь, дочь Соломона, была его женою;

FI33/38 12. Baana, Ahiludin poika, Taanakissa ja
Megiddossa ja koko Beet-Seanissa, joka on
Saaretanin sivulla Jisreelin alapuolella, Beet-
Seanista aina Aabel-Meholaan, tuolle puolelle
Jokmeamin;

Biblia1776 12. Baena Ahiludin poika Taanakissa ja
Megiddossa, ja koko BetSeanissa, joka on liki
Zartanaa Jisreelin alla, BetSeanista
Mahalonin ketoon asti, niin tällä puolella
Jokmeamia;

CPR1642 12. Baena Ahiludin poica Taenachis ja
Megiddos ja coco BethSeanis joca on liki
Zarthana Jesreelin alla BethSeanist Mahalonin

keton asti nijn tälle puolen Jakmeami.

MLV19 12 Baana the son of Ahilud, in Taanach and Megiddo and all Beth-shean which is beside Zarethan, beneath Jezreel, from Beth-shean to Abel-meholah, as far as beyond Jokmeam;

KJV 12. Baana the son of Ahilud; to him pertained Taanach and Megiddo, and all Bethshean, which is by Zartanah beneath Jezreel, from Bethshean to Abelmeholah, even unto the place that is beyond Jokneam:

Luther1912 12. Baana, der Sohn Ahiluds, zu Thaanach und zu Megiddo und über ganz Beth-Sean, welches liegt neben Zarthan unter Jesreel, von Beth-Sean bis an Abel-Mehola, bis jenseit Jokmeams;

RV'1862 12. Bana, hijo de Ahilud, tenía a Tanac y a Mageddo, y a toda Bet-sán, que es cerca de Zartán, abajo de Jezrael: de Bet-sán hasta Abelmejula, y hasta de la otra parte de Jecmaén:

RuSV1876 12 Ваана, сын Ахилуда, в Фаанахе и Мегиддо и во всем Беф-Сане, что близ Цартана ниже Иезрееля, от Беф-Сана до Абел-Мехола, и даже за Иокмеам;

FI33/38 13. Geberin poika Gileadin Raamotissa; hänellä oli Jaairin, Manassen pojan, leirikylät, jotka ovat Gileadissa; hänellä oli siis Argobin seutu, joka on Baasanissa, kuusikymmentä suurta, muureilla ja vaskisalvoilla varustettua kaupunkia;

Biblia1776 13. Geberin poika Ramotista Gileadissa, jolla olivat Jairin kylät, Manassen pojan Gileadista, jolla oli Argobin niitty, joka on Basaniin päin, kuusikymmentä suurta muurattua kaupunkia vaskitelkinensä;

CPR1642 13. Geberin poica Ramothist Gileadis jolla olit Jairin kylät Manassen pojan Gileadist jolla oli Argobin nijttu joca on Besanin päin

cuusikymmendä suurta muurattua
Caupungita waskitelkinens.

MLV19 13 Ben-geber, in Ramoth-gilead (to him (pertained) the towns of Jair the son of Manasseh, which are in Gilead; (even) to him (pertained) the region of Argob, which is in Bashan, sixty great cities with walls and brazen bars);

KJV 13. The son of Geber, in Ramothgilead; to him pertained the towns of Jair the son of Manasseh, which are in Gilead; to him also pertained the region of Argob, which is in Bashan, threescore great cities with walls and brasen bars:

Luther1912 13. der Sohn Gebers zu Ramoth in Gilead, und hatte die Flecken Jairs, des Sohnes Manasses, in Gilead und hatte die Gegend Argob, die in Basan liegt, sechzig große Städte, vermauert und mit ehernen Riegeln;

RV'1862 13. El hijo de Gaber en Ramot de Galaad: este tenía también las ciudades de Jair, hijo de Manasés, las cuales estaban en Galaad. Tenía también la provincia de Argob, que era en Basán, sesenta grandes ciudades cercadas de muro, y de cerraduras de metal:

RuSV1876 13 Бен-Гевер – в Рамофе Галаадском; у него были селения Иаира, сына Манассиина, что вГалааде; у него также область Аргов, что в Васане, шестьдесят больших городов со стенами и медными затворами;

FI33/38 14. Ahinadab, Iddon poika, Mahanaimissa;

Biblia1776 14. Ahinadab Iddon poika oli Mahanaimissa;

CPR1642 14. Ahinadab Jodon poica hallidzi Mahanaimis.

MLV19 14 Ahinadab the son of Iddo, in Mahanaim;

KJV 14. Ahinadab the son of Iddo had Mahanaim:

Luther1912 14. Ahinadab, der Sohn Iddos, zu Mahanaim;

RuSV1876 14 Ахинадав, сын Гиддо, в Маханаиме;

RV'1862 14. Abinadab, hijo de Addo, era en Mahanaim:

FI33/38 15. Ahimaas Naftalissa; hänkin oli ottanut vaimokseen Salomon tyttären, Baasematin;

CPR1642 15. Ahimaaz Nephtalis ja hän otti myös Basemathin Salomon tyttären emännäxens.

Biblia1776 15. Ahimaats Naphtalissa; ja hänkin otti Basmatin Salomon tyttären emännäksensä;

MLV19 15 Ahimaaz, in Naphtali (he also took Basemath the daughter of Solomon as a wife);

Luther1912 15. Ahimaaz in Naphthali, und der nahm auch Salomos Tochter Basmath zum Weibe;

RuSV1876 15 Ахимаас – в земле Неффалимовой; он взял себе в жену Васемафу, дочь Соломона;

KJV 15. Ahimaaz was in Naphtali; he also took Basmath the daughter of Solomon to wife:

RV'1862 15. Aquimaas, en Neftalí: este tomó también por mujer a Basemat hija de Salomon:

FI33/38 16. Baana, Huusain poika, Asserissa ja Bealotissa;

CPR1642 16. Baena Husan poica Asseris ja Alothis.

Biblia1776 16. Baena Husain poika Asserissa ja Alotissa;

MLV19 16 Baana the son of Hushai, in Asher and Bealoth;

Luther1912 16. Baana, der Sohn Husais, in Asser und zu Aloth;

KJV 16. Baanah the son of Hushai was in Asher and in Aloth:

RV'1862 16. Baana, hijo de Husi, en Aser, y en Balot:

RuSV1876 16 Ваана, сын Хушая, в земле Асировой и в Баалофе;

FI33/38 17. Joosafat, Paaruahin poika, Isaskarissa;

CPR1642 17. Josaphat Paruahn poica Isascharis.

Biblia1776 17. Josaphat Paruan poika Isaskarissa;

MLV19 17 Jehoshaphat the son of Paruah, in Issachar;

KJV 17. Jehoshaphat the son of Paruah, in Issachar:

Luther1912 17. Josaphat, der Sohn Paruahs, in Isaschar;

RV'1862 17. Josafat, hijo de Farue, en Isacar:

RuSV1876 17 Иосафат, сын Паруаха, в земле Иссахаровой;

FI33/38 18. Siimei, Eelan poika, Benjaminissa;

CPR1642 18. Semei Elan poica BenJaminis.

Biblia1776 18. Simei Elan poika BenJaminissa;

MLV19 18 Shimei the son of Ela, in Benjamin;

KJV 18. Shimei the son of Elah, in Benjamin:

Luther1912 18. Simei, der Sohn Elas, in Benjamin;

RV'1862 18. Semeí, hijo de Ela, en Benjamín:

RuSV1876 18 Шимей, сын Елы, в земле Вениаминовой;

FI33/38 19. Geber, Uurin poika, Gileadin maassa, Siihonin, amorilaisten kuninkaan, ja Oogin, Baasanin kuninkaan, maassa; sillä siinä maassa oli yksi maaherra.

Biblia1776 19. Geber Urin poika Gileadin maalla, Sihonin Amorilaisten kuninkaan maalla, ja Ogin Basanin kuninkaan, joka myös oli yksi niiden maakuntain valtamies.

CPR1642 19. Geber Urin poica Gileadin maalla Sihonin Amorrerein Cuningan maalla ja Oggin Basanin Cuningan joca myös oli nijden maacundain waldamies.

MLV19 19 Geber the son of Uri, in the land of Gilead, the country of Sihon king of the Amorites and of Og king of Bashan and (he was) the only officer who was in the land.

KJV 19. Geber the son of Uri was in the country of Gilead, in the country of Sihon king of the Amorites, and of Og king of Bashan; and he was the only officer which was in the land.

Luther1912 19. Geber, der Sohn Uris, im Lande Gilead, im Lande Sihons, des Königs der Amoriter und Ogs, des Königs von Basan (ein Amtmann war in demselben Lande).

RV'1862 19. Gaber, hijo de Uri, en la tierra de Galaad, y en la tierra de Sejón rey de los Amorreos, y de Og rey de Basán: un gobernador en la tierra.

RuSV1876 19 Гевер, сын Урия, в земле Галаадской, в земле Сигона, царя Аморрейского, и Ога, царя Васанского. Он был приставник в этой земле.

FI33/38 20. Juudaa ja Israelia oli paljon, niin paljon kuin hiekkaa meren rannalla; he söivät ja joivat ja olivat iloisia.

Biblia1776 20. Mutta Juudaa ja Israelia oli paljo, niinkuin santaa meren tykönä paljouden tähden; he söivät ja joivat ja iloitsivat.

CPR1642 20. Mutta Judat ja Israeli oli paljo nijncuin sanda meres ja he söit joit ja iloidzit.

MLV19 20 Judah and Israel were as many as the sand which is by the sea in multitude, eating and

KJV 20. Judah and Israel were many, as the sand which is by the sea in multitude, eating and

drinking and making merry.

Luther1912 20. Juda aber und Israel, deren war viel wie der Sand am Meer, und sie aßen und tranken und waren fröhlich.

RuSV1876 20 Иуда и Израиль, многочисленные как песок у моря, ели, пили и веселились.

FI33/38 21. Ja Salomo hallitsi kaikkia valtakuntia Eufrat-virrasta aina filistealaisten maahan ja Egyptin rajaan asti. He toivat lahjoja ja palvelivat Salomoa, niin kauan kuin hän eli.

CPR1642 21. Ja Salomo hallidzi caikis waldacunnis hamast Philisterein maacunnan wirrast Egyptin rajoin asti jotca toit hänen lahjoja ja palwelit händä caiken hänen elinaicans.

MLV19 21 And Solomon ruled over all the kingdoms from the River to the land of the Philistines and to the border of Egypt. They brought tribute and served Solomon all the days of his life.

Luther1912 21. 5:1 Also war Salomo ein Herr über alle Königreiche, von dem Strom an bis zu der Philister Lande und bis an die Grenze

drinking, and making merry.

RV'1862 20. Los de Judá y de Israel eran muchos, como la arena que está junto a la mar en multitud, comiendo y bebiendo y alegrándose.

Biblia1776 21. Ja Salomo hallitsi kaikissa valtakunnissa, hamasta Philistealaisten maakunnan virrasta Egyptin rajaan asti, jotka toivat hänelle lahjoja ja palvelivat Salomoa kaiken hänen elinaikansa.

KJV 21. And Solomon reigned over all kingdoms from the river unto the land of the Philistines, and unto the border of Egypt: they brought presents, and served Solomon all the days of his life.

RV'1862 21. Y Salomón señoreaba sobre todos los reinos desde el río de la tierra de los Filisteos, hasta el término de Egipto: y traían

Ägyptens, die ihm Geschenke zubrachten und ihm dienten sein Leben lang.

RuSV1876 21 Соломон владел всеми царствами от реки Евфрата до земли Филистимской и допределов Египта. Они приносили дары и служили Соломону во все днижизни его.

presentes, y servían a Salomón todos los dias que vivió.

FI33/38 22. Ja Salomon jokapäiväinen muona oli: kolmekymmentä koor-mittaa lestyjä jauhoja ja kuusikymmentä koor-mittaa muita jauhoja,

CPR1642 22. JA Salomolla oli jocapäiwäisexi ruaxi colmekymmendä coria sämbyläjauhoja cuusikymmendä coria muita jauhoja.

Biblia1776 22. Ja Salomolla oli jokapäiväiseksi ruaksi kolmekymmentä koria sämpyläjauhoja, kuusikymmentä koria muita jauhoja,

MLV19 22 And Solomon's provision for one day was thirty measures of fine flour and sixty measures of meal,

Luther1912 22. 5:2 Und Salomo mußte täglich zur Speisung haben dreißig Kor Semmelmehl, sechzig Kor anderes Mehl,

RuSV1876 22 Продовольствие Соломона на каждый день составляли: тридцать коров муки пшеничной и шестьдесят коров прочей муки,

KJV 22. And Solomon's provision for one day was thirty measures of fine flour, and threescore measures of meal,

RV'1862 22. Y la despensa de Salomón era cada día treinta coros de flor de harina, y sesenta coros de harina,

FI33/38 23. kymmenen syöttöraavasta,

Biblia1776 23. Kymmenen lihavaa härkää, ja

kaksikymmentä laitumella käyvää raavasta ja sata lammasta; näitten lisäksi peuroja, gaselleja, metsäkauriita ja syötettyjä hanhia.

CPR1642 23. Kymmenen lihawata härkä sata lammasta ilman peuroita ja muita medzän eläimitä ja medzäwuohia ja lihawata carja ja linduja.

kaksikymmentä härkää laitumelta, ja sata lammasta, ilman peuroja, ja metsävuohia, ja valittua lihavaa karjaa ja lintuja.

MLV19 23 ten fat oxen and twenty oxen out of the pastures and a hundred sheep, besides male-deers and gazelles and roebucks and fatted fowl.

Luther1912 23. 5:3 zehn gemästete Rinder und zwanzig Weiderinder und hundert Schafe, ausgenommen Hirsche und Rehe und Gemsen und gemästetes Federvieh.

RuSV1876 23 десять волов откормленных и двадцать волов с пастбища, и сто овец, кроме оленей, и серн, и сайгаков, и откормленных птиц;

KJV 23. Ten fat oxen, and twenty oxen out of the pastures, and an hundred sheep, beside harts, and roebucks, and fallowdeer, and fatted fowl.

RV'1862 23. Diez bueyes engordados, y veinte bueyes de pasto, y cien ovejas: sin los ciervos, cabras, búfalos, y aves engordadas.

FI33/38 24. Sillä hän vallitsi kaikkea Eufrat-virran senpuoleista maata, Tifsahista aina Gassaan saakka, kaikkia Eufrat-virran senpuoleisia kuninkaita; ja hänellä oli rauha joka puolelta yltympäri,

CPR1642 24. Sillä hän hallidzi coco maacunnas sillä

Biblia1776 24. Sillä hän hallitsi koko maakunnassa, sillä puolella virtaa, hamasta Dipsasta Gasaan asti, kaikkein kuningasten ylitse tällä puolella virtaa; ja hänellä oli rauha kaikella ympäristöllänsä,

puolen wirta hamast Diphsast Gasan asti caickein Cuningasten ylidze tällä puolen wirta ja piti rauha caickein hänen alammaistens cansa.

MLV19 24 For he had dominion over all (the region) on this side the River, from Tiphsah even to Gaza, over all the kings on this side of the River. And he had peace on all sides all around him.

KJV 24. For he had dominion over all the region on this side the river, from Tiphsah even to Azzah, over all the kings on this side the river: and he had peace on all sides round about him.

Luther1912 24. 5:4 Denn er herrschte im ganzen Lande diesseit des Stromes, von Tiphsah bis gen Gaza, über alle Könige diesseit des Stromes, und hatte Frieden von allen seinen Untertanen umher,

RV'1862 24. Porque él señoreaba en toda la región que estaba de la otra parte del río, desde Tafsa hasta Gaza, sobre todos los reyes de la otra parte del río: y tuvo paz con todos sus lados al derredor.

RuSV1876 24 ибо он владычествовал над всею землею по эту сторону реки, от Типсаха до Газы, над всеми царями по эту сторону реки, и был у него мир со всеми окрестными странами.

FI33/38 25. niin että Juuda ja Israel asuivat turvallisesti, itsekukin viinipuunsa ja viikunapuunsa alla, Daanista Beersebaan asti, niin kauan kuin Salomo eli.

Biblia1776 25. Niin että Juuda ja Israel asuivat levollisesti, itsekukin viinapuunsa ja fikunapuunsa alla, Danista BerSebaan asti, niinkauvan kuin Salomo eli.

CPR1642 25. Nijn että Juda ja Israel asuit lewollisest

idzecukin heidän wijnapuuns ja ficunapuuns alla Danist BerSeban asti nijncauwan cuin Salomo eli.

MLV19 25 And Judah and Israel dwelt safely, every man under his vine and under his fig tree, from Dan even to Beer-sheba, all the days of Solomon.

KJV 25. And Judah and Israel dwelt safely, every man under his vine and under his fig tree, from Dan even to Beersheba, all the days of Solomon.

Luther1912 25. 5:5 daß Juda und Israel sicher wohnten, ein jeglicher unter seinem Weinstock und unter seinem Feigenbaum, von Dan bis gen Beer-Seba, solange Salomo lebte.

RV'1862 25. Y Judá e Israel vivían confiadamente cada uno debajo de su vid, y debajo de su higuera, desde Dan hasta Beer-seba, todos los dias de Salomón.

RuSV1876 25 И жили Иуда и Израиль спокойно, каждый под виноградником своим и под смоковницею своею, от Дана до Вирсавии, во все дни Соломона.

FI33/38 26. Ja Salomolla oli neljäkymmentä tuhatta hevosvaljakkoa vaunujaan varten ja kaksitoista tuhatta ratsuhevosta.

Biblia1776 26. Ja Salomolla oli neljäkymmentä tuhatta hinkaloa hevosille vaunuinsa eteen, ja kaksitoistakymmentä tuhatta hevosmiestä.

CPR1642 26. Ja Salomolla oli neljäkymmendä tuhatta waunuhewoista ja caxitoistakymmendä tuhatta hewoismiestä.

MLV19 26 And Solomon had forty thousand stalls of horses for his chariots and twelve thousand

KJV 26. And Solomon had forty thousand stalls of horses for his chariots, and twelve thousand

horsemen.

Luther1912 26. 5:6 Und Salomo hatte vierzigtausend Wagenpferde und zwölftausend Reisige.

RuSV1876 26 И было у Соломона сорок тысяч стойл для коней колесничных и двенадцать тысяч для конницы.

FI33/38 27. Ja maaherrat hankkivat, kukin kuukautenaan, elintarpeet kuningas Salomolle ja kaikille, joilla oli pääsy kuningas Salomon pöytään, antamatta minkään puuttua.

CPR1642 27. Ja nämät waldamiehet toimitit Cuningas Salomolle ruoca ja caikille cuin Cuningan pöydäldä söit cukin Cuucaudellans nijn ettei sijtä mitän puuttunut.

MLV19 27 And those officers provided provisions for king Solomon and for all who came to king Solomon's table, every man in his month; they let nothing be lacking.

Luther1912 27. 5:7 Und die Amtleute versorgten den König Salomo und alles, was zum Tisch des Königs gehörte, ein jeglicher in seinem Monat, und ließen nichts fehlen.

horsemen.

RV'1862 26. Tenía allende de esto Salomón cuarenta mil caballos en sus caballerizas para sus carros, y doce mil caballos de cabalgar.

Biblia1776 27. Ja nämä valtamiehet toimittivat kuningas Salomolle ruokaa ja kaikille jotka kuningas Salomon pöytää lähestyivät; kukin kuukaudellansa, niin ettei siitä mitään puuttunut.

KJV 27. And those officers provided victual for king Solomon, and for all that came unto king Solomon's table, every man in his month: they lacked nothing.

RV'1862 27. Y los sobredichos gobernadores mantenían al rey Salomón, y a todos los que venían a la mesa del rey Salomón, cada uno su mes, y hacían que nada faltase.

RuSV1876 27 И те приставники доставляли царю Соломону все принадлежащее к столу царя, каждый в свой месяц, и не допускали недостатка ни в чем.

FI33/38 28. Myöskin ohrat ja oljet hevosille ja juoksijoille he toivat, kukin vuorollaan, siihen paikkaan, missä hän oleskeli.

Biblia1776 28. He toivat myös ohria ja olkia hevosille ja nopsille orhille, sinne kussa hän oli, kukin niinkuin hänelle käsketty oli.

CPR1642 28. He toit myös ohria ja olkia hewoisten ja muulein sinne cusa hän oli cukin nijncuin hänelle käsketty oli.

MLV19 28 Barley also and straw for the horses and swift steeds they brought to the place where (the officers) were, every man according to his charge.

KJV 28. Barley also and straw for the horses and dromedaries brought they unto the place where the officers were, every man according to his charge.

Luther1912 28. 5:8 Auch Gerste und Stroh für die Rosse und Renner brachten sie an den Ort, da er war, ein jeglicher nach seinem Befehl.

RV'1862 28. Y traían también cebada y paja para los caballos, y para las bestias de carga al lugar donde él estaba, cada uno conforme al cargo que tenía.

RuSV1876 28 И ячмень и солому для коней и для мулов доставляли каждый в свою очередь на место, где находился царь.

FI33/38 29. Ja Jumala antoi Salomolle viisautta ja ymmärrystä ylen runsaasti ja älyä niin laajalti,

Biblia1776 29. Ja Jumala antoi Salomolle viisauden ja sangen suuren ymmärryksen, niin myös

kuin on hiekkaa meren rannalla,

CPR1642 29. JA Jumala andoi Salomolle suuren ymmärryxen ja taidon rohkian sydämen nijncuin sannan meren reunas.

MLV19 29 And God gave Solomon exceedingly much wisdom and understanding and largeness of heart, even as the sand that is on the sea-shore.

Luther1912 29. 5:9 Und Gott gab Salomo sehr große Weisheit und Verstand und reichen Geist wie Sand, der am Ufer des Meeres liegt,

RuSV1876 29 И дал Бог Соломону мудрость и весьма великий разум, и обширный ум, как песок на берегу моря.

FI33/38 30. niin että Salomon viisaus oli suurempi kuin kaikkien Idän miesten ja kaikkien egyptiläisten viisaus.

CPR1642 30. Nijn että Salomon taito oli suurembi cuin caickein itäisen maan lasten ja Egyptiläisten taito.

MLV19 30 And Solomon's wisdom excelled the

rohkian sydämen, niinkuin sannan meren rannalla,

KJV 29. And God gave Solomon wisdom and understanding exceeding much, and largeness of heart, even as the sand that is on the sea shore.

RV'1862 29. Y dió Dios a Salomón sabiduría, y prudencia muy grande, y anchura de corazón, como la arena que está a la orilla de la mar:

Biblia1776 30. Niin että Salomon taito oli suurempi kuin kaikkein itäisen maan lasten ja Egyptiläisten taito.

KJV 30. And Solomon's wisdom excelled the

wisdom of all the sons of the east and all the wisdom of Egypt.

Luther1912 30. 5:10 daß die Weisheit Salomos größer war denn aller, die gegen Morgen wohnen, und aller Ägypter Weisheit.

RuSV1876 30 И была мудрость Соломона выше мудрости всех сыновостока и всей мудрости Египтян.

wisdom of all the children of the east country, and all the wisdom of Egypt.

RV'1862 30. Que fué mayor la sabiduría de Salomón, que la de todos los Orientales, y que toda la sabiduría de los Egipcios.

FI33/38 31. Hän oli viisaampi kaikkia ihmisiä, viisaampi kuin esrahilainen Eetan ja Heeman, Kalkol ja Darda, Maaholin pojat; ja hänen nimensä tuli kuuluksi kaikkien ympärillä olevien kansojen keskuudessa.

CPR1642 31. Ja hän oli taitawambi caickia ihmisiä ja taitawambi cuin Ethan Ezrahita ja Heman ja Chalcol ja Darda Macholin pojat ja hänen nimens oli cuuluisa ymbäri caickein pacanoitten.

Biblia1776 31. Ja hän oli taitavampi kaikkia ihmisiä, ja taitavampi kuin Etan Estrahilainen, ja Heman, ja Kalkol, ja Darda, Makolin pojat, ja hänen nimensä oli kuuluisa ympäri kaikkein pakanain,

MLV19 31 For he was wiser than all men: than Ethan the Ezrahite and Heman and Calcol {Chalcol} and Darda, the sons of Mahol. And his fame was in all the nations all around.

Luther1912 31. 5:11 Und er war weiser denn alle Menschen, auch weiser denn Ethan, der

KJV 31. For he was wiser than all men; than Ethan the Ezrahite, and Heman, and Chalcol, and Darda, the sons of Mahol: and his fame was in all nations round about.

RV'1862 31. Y aun fué más sabio que todos los hombres; y más que Etán Ezrahita, y que

Esrahiter, Heman, Chalkol und Darda, die Söhne Mahols, und war berühmt unter allen Heiden umher.

RuSV1876 31 Он был мудрее всех людей, мудрее и Ефана Езрахитянина, и Емана, и Халкола, и Дарды, сыновей Махола, и имя его было в славе у всех окрестных народов.

Hemán, y Calcol, y Dorda los hijos de Mahol: y fué nombrado entre todas las naciones de al derredor.

FI33/38 32. Ja Salomo sepitti kolmetuhatta sananlaskua, ja hänen laulujansa oli tuhatviisi.

CPR1642 32. Ja puhui colme tuhatta sananlascua ja hänen wirsiäns oli tuhannen ja wijsi.

Biblia1776 32. Ja puhui kolmetuhatta sananlaskua; ja hänen virsiänsä oli tuhannen ja viisi,

MLV19 32 And he spoke three thousand proverbs and his songs were a thousand and five.

Luther1912 32. 5:12 Und er redete dreitausend Sprüche, und seine Lieder waren tausendundfünf.

RuSV1876 32 И изрек он три тысячи притчей, и песней его было тысяча и пять;

KJV 32. And he spake three thousand proverbs: and his songs were a thousand and five.

RV'1862 32. Y propuso tres mil parábolas: y sus versos fueron cinco y mil.

FI33/38 33. Hän puhui puista, Libanonin setripuusta alkaen isoppiin asti, joka kasvaa seinän vieressä. Hän puhui myös karjaeläimistä, linnuista, matelijoista ja kaloista.

CPR1642 33. Ja puhui myös puista Cedrist joca on

Biblia1776 33. Ja puhui myös puista, sedristä, joka on Libanonissa, hamaan isoppiin asti, joka seinästä kasvaa. Niin puhui hän myös eläimistä, linnuista, matelevaisista ja kaloista.

Libanonis haman Isopin asti joca seinästä caswa. Nijn puhui hän myös eläimistä linnuista matelewaisista ja caloista.

MLV19 33 And he spoke of trees, from the cedar that is in Lebanon even to the hyssop that springs out of the wall. He spoke also of beasts and of birds and of creeping things and of fishes.

KJV 33. And he spake of trees, from the cedar tree that is in Lebanon even unto the hyssop that springeth out of the wall: he spake also of beasts, and of fowl, and of creeping things, and of fishes.

Luther1912 33. 5:13 Und er redete von Bäumen, von der Zeder an auf dem Libanon bis an Isop, der aus der Wand wächst. Auch redete er von Vieh, von Vögeln, von Gewürm und von Fischen.

RV'1862 33. De los árboles también disputó desde el cedro del Líbano hasta el hisopo que nace en la pared. Asimismo disputó de los animales, de las aves, de las serpientes, de los peces.

RuSV1876 33 и говорил он о деревах, от кедра, что в Ливане, до иссопа, вырастающего из стены; говорил и о животных, и о птицах, и о пресмыкающихся, и о рыбах.

FI33/38 34. Ja Salomon viisautta tultiin kuulemaan kaikista kansoista, kaikkien maan kuninkaiden luota, jotka olivat kuulleet hänen viisaudestansa.

Biblia1776 34. Ja kaikista kansoista tultiin kuulemaan Salomon taitoa, ja kaikilta maan kuninkailta, jotka olivat kuulleet hänen taidostansa.

CPR1642 34. Ja caicki Canssat tulit cuuleman Salomon taito ja caicki Cuningat jotca olit cuullet hänen taidostans.

MLV19 34 And there came of all peoples to hear the wisdom of Solomon, from all kings of the earth who had heard of his wisdom.

KJV 34. And there came of all people to hear the wisdom of Solomon, from all kings of the earth, which had heard of his wisdom.

Luther1912 34. 5:14 Und es kamen aus allen Völkern, zu hören die Weisheit Salomos, von allen Königen auf Erden, die von seiner Weisheit gehört hatten.

RV'1862 34. Y venían de todos los pueblos a oir la sabiduría de Salomón, y de todos los reyes de la tierra, donde había llegado la fama de su sabiduría.

RuSV1876 34 И приходили от всех народов послушать мудрости Соломона, от всех царей земных, которые слышали о мудрости его.

5 luku

Hiiramin ystävyys. Valmistuksia temppelin rakentamisesta.

FI33/38 1. Hiiram, Tyyron kuningas, lähetti palvelijoitansa Salomon luo, kuultuaan, että hänet oli voideltu kuninkaaksi isänsä sijaan; sillä Hiiram oli aina ollut Daavidin likeinen ystävä.

Biblia1776 1. Ja Hiram, Tyron kuningas, lähetti palveliansa Salomon tykö; sillä hän oli kuullut, että he olivat hänen voidelleet kuninkaaksi isänsä siaan; sillä Hiram rakasti Davidia niinkauvan kuin hän eli.

CPR1642 1. JA Hiram Tyrin Cuningas lähetti palwelians Salomon tygö: sillä hän oli cuullut että he olit hänen woidellet Cuningaxi hänen Isäns siaan. Ja Hiram racasti Dawidit nijncauwan cuin hän eli.

MLV19 1 And Hiram king of Tyre sent his servants to Solomon, for he had heard that they had anointed him king in the place of his father, for Hiram was ever a devotee of David.

KJV 1. And Hiram king of Tyre sent his servants unto Solomon; for he had heard that they had anointed him king in the room of his father: for Hiram was ever a lover of David.

Luther1912 1. Und Hiram, der König zu Tyrus, sandte seine Knechte zu Salomo; denn er hatte gehört, daß sie ihn zum König gesalbt hatten an seines Vaters Statt. Denn Hiram liebte David sein Leben lang.

RV'1862 1. HIRAM rey de Tiro envió tam- bien sus siervos a Salomon; desde que oyó que le habían ungido por rey en lugar de su padre; porque Hiram había siempre amado a David.

RuSV1876 1 И послал Хирам, царь Тирский, слуг своих к Соломону, когда услышал, что его помазали в царя на место отца его; ибо Хирам был другом Давидаво всю жизнь.

FI33/38 2. Ja Salomo lähetti Hiiramille tämän sanan:

Biblia1776 2. Ja Salomo lähetti Hiramille, ja käski hänelle sanoa:

CPR1642 2. JA Salomo lähetti Hiramin tygö ja käski hänelle sanoa:

MLV19 2 And Solomon sent to Hiram, saying,

KJV 2. And Solomon sent to Hiram, saying,

Luther1912 2. Und Salomo sandte zu Hiram und ließ ihm sagen:

RV'1862 2. Entónces envió Salomón a Hiram, diciendo:

RuSV1876 2 И послал также и Соломон к Хираму сказать:

FI33/38 3. Sinä tiedät, ettei minun isäni Daavid voinut rakentaa temppeliä Herran, Jumalansa, nimelle niiden sotien tähden, joilla häntä joka puolelta ahdistettiin, kunnes Herra oli laskenut viholliset hänen jalkojensa alle.

Biblia1776 3. Sinä tiedät, ettei isäni David taitanut rakentaa Herran Jumalansa nimelle huonetta, sen sodan tähden, joka oli hänen ympärillänsä, siihen asti kuin Herra antoi heidät hänen jalkainsa alle.

CPR1642 3. Sinä tiedät ettei minun Isän Dawid tainnut raketa hänen HERrans Jumalans nimelle huonetta sen sodan tähden cuin oli hänen ymbärilläns sijhenasti cuin HERra andoi heidän hänen jalcains ala.

MLV19 3 You know how that David my father could not build a house for the name of Jehovah his God for the wars which were about him on every side, until Jehovah put them under the soles of his feet.

KJV 3. Thou knowest how that David my father could not build an house unto the name of the LORD his God for the wars which were about him on every side, until the LORD put them under the soles of his feet.

Luther1912 3. Du weißt, daß mein Vater David nicht konnte bauen ein Haus dem Namen des HERRN, seines Gottes, um des Krieges willen, der um ihn her war, bis sie der HERR unter seiner Füße Sohlen gab.

RV'1862 3. Tú sabes como mi padre David no pudo edificar casa al nombre de Jehová su Dios por las guerras que le cercaron, hasta que Jehová puso sus enemigos debajo de las plantas de sus piés.

RuSV1876 3 ты знаешь, что Давид, отец мой, не мог построить дом имени Господа Бога своего по причине войн с окрестными народами, доколе Господь не покорил их под стопы ног его;

FI33/38 4. Mutta nyt Herra, minun Jumalani, on suonut minun päästä rauhaan joka taholla; ei ole vastustajaa eikä vaaran uhkaa.

Biblia1776 4. Mutta nyt on Herra minun Jumalani antanut levon ympäristölläni, niin ettei vihollista eli pahaa estäjää ole.

CPR1642 4. Mutta nyt on HERra minun Jumalani andanut lewon minun ymbäristölläni nijn ettei wiholista eli paha estäjätä ole sillen.

MLV19 4 But now Jehovah my God has given me rest on every side; there is neither adversary, nor evil occurrence.

KJV 4. But now the LORD my God hath given me rest on every side, so that there is neither adversary nor evil occurrent.

Luther1912 4. Nun aber hat mir der HERR, mein Gott, Ruhe gegeben umher, daß kein Widersacher noch böses Hindernis mehr ist.

RV'1862 4. Ahora Jehová mi Dios me ha dado reposo de todas partes; que ni hay adversario, ni mal encuentro.

RuSV1876 4 ныне же Господь Бог мой даровал мне покой отовсюду:нет противника и нет более препон;

FI33/38 5. Sentähden minä aion rakentaa temppelin Herran, Jumalani, nimelle, niinkuin Herra puhui minun isälleni Daavidille, sanoen: 'Sinun poikasi, jonka minä asetan valtaistuimellesi sinun sijaasi, on rakentava minun nimelleni temppelin.'

Biblia1776 5. Katso, minä aion rakentaa huoneen Herran Jumalani nimelle, niinkuin Herra on puhunut isälleni Davidille, sanoen: sinun poikas, jonka minä sinun siaas asetan istuimelles, pitää rakentaman minun nimelleni huoneen.

CPR1642 5. Cadzo minä aiwoin raketa huonen minun HERran Jumalani nimelle nijncuin HERra on

puhunut minun Isälleni Dawidille sanoden:
sinun poicas jonga minä sinun siaas asetan
sinun istuimelles pitä rakendaman minun
nimelleni huonen.

MLV19 5 And behold, I purpose to build a house for the name of Jehovah my God, as Jehovah spoke to David my father, saying, Your son, whom I will set upon your throne in your place, he will build the house for my name.

KJV 5. And, behold, I purpose to build an house unto the name of the LORD my God, as the LORD spake unto David my father, saying, Thy son, whom I will set upon thy throne in thy room, he shall build an house unto my name.

Luther1912 5. Siehe, so habe ich gedacht, ein Haus zu bauen dem Namen des HERRN, meines Gottes, wie der HERR geredet hat zu meinem Vater David und gesagt: Dein Sohn, den ich an deine Statt setzen werde auf deinen Stuhl, der soll meinem Namen das Haus bauen.

RV'1862 5. Por tanto ahora yo he determinado de edificar casa al nombre de Jehová mi Dios, como Jehová lo dijo a David mi padre, diciendo: Tu hijo, que yo pondré en tu lugar, en tu trono, él edificará casa a mi nombre.

RuSV1876 5 и вот, я намерен построить дом имени Господа Бога моего, как сказал Господь отцу моему Давиду, говоря: „сын твой, которого Я посажу вместо тебя на престоле твоем, он построит дом имени Моему";

FI33/38 6. Niin käske nyt hakata minulle setripuita Libanonilta. Ja minun palvelijani olkoot sinun palvelijaisi kanssa. Ja minä annan sinulle

Biblia1776 6. Niin käske nyt hakata minulle sedripuita Libanonista, ja että minun palveliani olisivat sinun palveliais kanssa: ja minä annan sinulle

palvelijaisi palkan, aivan niinkuin sinä määräät. Sillä sinä tiedät, ettei meillä ole ketään, joka osaisi niin hakata puita kuin siidonilaiset.

CPR1642 6. Nijn käske nyt minulle hacata Cedripuita Libanonist ja että minun palwelian olisit sinun palwelioittes cansa ja minä annan sinulle sinun palwelioittes palcan nijncuins anot: sillä sinä tiedät ettei meillä ole yhtän joca taita hacata puita nijncuin Zidoniterit.

MLV19 6 Now therefore command you that they cut for me cedar trees out of Lebanon. And my servants will be with your servants. And I will give you wages for your servants according to all that you will say, for you know that there is not among us any that knows how to cut timber like the Sidonians.

Luther1912 6. So befiehl nun, daß man mir Zedern aus dem Libanon haue, und daß deine Knechte mit meinen Knechten seien. Und den Lohn deiner Knechte will ich dir geben, alles, wie du sagst. Denn du weißt, daß bei uns niemand ist, der Holz zu hauen wisse wie die Sidonier.

RuSV1876 6 итак прикажи нарубить для меня кедров с Ливана; и вот, рабы мои будут вместе с

sinun palveliais palkan kaiken sen jälkeen kuin sinä sanot; sillä sinä tiedät, ettei meillä ole yhtään miestä, joka taitaa hakata puita niinkuin Zidonilaiset.

KJV 6. Now therefore command thou that they hew me cedar trees out of Lebanon; and my servants shall be with thy servants: and unto thee will I give hire for thy servants according to all that thou shalt appoint: for thou knowest that there is not among us any that can skill to hew timber like unto the Sidonians.

RV'1862 6. Manda pues ahora que me corten cedros del Líbano: y mis siervos estarán con los tuyos; y yo te daré por tus siervos el salario que tú dijeres: porque tú sabes bien que ninguno hay entre nosotros que sepa labrar la madera como los Sidonios.

твоимирабами, и я буду давать тебе плату
за рабов твоих, какую ты назначишь; ибо ты
знаешь, что у нас нет людей, которые
умели бы рубить дерева так, как Сидоняне.

FI33/38 7. Kun Hiiram kuuli Salomon sanat, tuli hän hyvin iloiseksi ja sanoi: Kiitetty olkoon tänä päivänä Herra, joka on antanut Daavidille viisaan pojan hallitsemaan tuota monilukuista kansaa.

Biblia1776 7. Mutta kuin Hiram kuuli Salomon puheen, iloitsi hän suuresti ja sanoi: kiitetty olkoon Herra tänäpänä, joka on antanut Davidille taitavan pojan tämän paljon kansan päälle!

CPR1642 7. MUtta cosca Hiram cuuli Salomon puhen iloidzi hän suurest ja sanoi: kijtetty olcon HERra Jumala tänäpän joca on andanut Dawidille taitawan pojan tämän paljon Canssan päälle.

MLV19 7 And it happened, when Hiram heard the words of Solomon, that he rejoiced greatly and said, Praise Jehovah this day, who has given to David a wise son over this great people.

KJV 7. And it came to pass, when Hiram heard the words of Solomon, that he rejoiced greatly, and said, Blessed be the LORD this day, which hath given unto David a wise son over this great people.

Luther1912 7. Da Hiram aber hörte die Worte Salomos, freute er sich hoch und sprach: Gelobt sei der HERR heute, der David einen weisen Sohn gegeben hat über dies große Volk.

RV'1862 7. Y como Hiram oyó las palabras de Salomón, holgóse en gran manera, y dijo: Bendito sea hoy Jehová, que dió hijo sabio a David sobre este pueblo tan grande.

RuSV1876 7 Когда услышал Хирам слова Соломона,

очень обрадовался и сказал: благословен ныне Господь, Который дал Давиду сына мудрого для управления этим многочисленным народом!

FI33/38 8. Ja Hiiram lähetti Salomolle tämän sanan: Minä olen kuullut sanan, jonka sinä minulle lähetit. Minä olen täyttävä kaikessa sinun toivomuksesi, mitä tulee setripuihin ja kypressipuihin.

Biblia1776 8. Ja Hiram lähetti Salomon tykö, sanoen: minä olen kuullut, mitä minulle olet lähettänyt, ja minä teen myös kaiken sinun tahtos jälkeen, sedripuissa ja hongissa,

CPR1642 8. Ja Hiram lähetti Salomolle sanoman: minä olen cuullut mitäs minulle olet lähettänyt ja minä teen myös caiken sinun tahtos jälken Cedripuisa ja hongisa.

MLV19 8 And Hiram sent to Solomon, saying, I have heard (that) which you have sent to me. I will do all your desire concerning timber of cedar and concerning timber of fir.

KJV 8. And Hiram sent to Solomon, saying, I have considered the things which thou sentest to me for: and I will do all thy desire concerning timber of cedar, and concerning timber of fir.

Luther1912 8. Und Hiram sandte zu Salomo und ließ ihm sagen: Ich habe gehört, was du zu mir gesandt hast. Ich will tun nach allem deinem Begehr mit Zedern-und Tannenholz

RV'1862 8. Y envió Hiram a Salomón, diciendo: Yo he oido lo que me enviaste a decir: Yo haré todo lo que te pluguiere acerca de la madera de cedro, y la madera de haya.

RuSV1876 8 И послал Хирам к Соломону сказать: я выслушал то, за чем ты посылал ко мне, и

исполню все желание твое о деревах
кедровых и деревах кипарисовых;

FI33/38 9. Minun palvelijani vetäköot ne Libanonilta alas mereen, ja minä panetan ne meressä lauttoihin kuljetettaviksi paikkaan, minkä sinä minulle määräät, ja hajotan ne siellä; sinä saat noutaa ne sieltä. Mutta täytä sinä minun toivomukseni ja anna minun hovilleni muonaa.

Biblia1776 9. Ja minun palveliani pitää ne vetämän Libanonista mereen, ja minä annan ne panna lauttoihin merellä, ja vien siihen paikkaan, kuhunka sinä minun käsket, ja minä hajoittelen ne siellä, ja anna sinä ne sieltä ottaa. Mutta tee sinä myös minun tahtoni, ettäs annat minun perheelleni leivän ainetta.

CPR1642 9. Ja minun palwelian pitä ne wetämän Libanonist mereen ja minä annan ne panna lauttoin merellä ja wien sijhen paickaan cuhunga sinä minun käsket ja minä hajottelen ne siellä ja anna sieldä ne otta. Mutta tee sinä myös minun tahton ettäs annat minun perhelleni ruan.

MLV19 9 My servants will bring them down from Lebanon to the sea. And I will make them into rafts to go by sea to the place that you will appoint me and will cause them to be smashed there and you will receive them. And you will accomplish my desire in giving food for my household.

KJV 9. My servants shall bring them down from Lebanon unto the sea: and I will convey them by sea in floats unto the place that thou shalt appoint me, and will cause them to be discharged there, and thou shalt receive them: and thou shalt accomplish my desire, in giving food for my household.

Luther1912 9. Meine Knechte sollen die Stämme vom

RV'1862 9. Mis siervos la llevarán desde el Líbano a la

Libanon hinabbringen ans Meer, und will sie in Flöße legen lassen auf dem Meer bis an den Ort, den du mir wirst ansagen lassen, und will sie daselbst abbinden, und du sollst's holen lassen. Aber du sollst auch mein Begehr tun und Speise geben meinem Gesinde.

RuSV1876 9 рабы мои свезут их с Ливана к морю, и я плотами доставлю их морем к месту, которое ты назначишь мне, и там сложу их, и ты возьмешь; но и ты исполни мое желание, чтобы доставлять хлеб для моего дома.

mar; y yo la pondré en balsas por la mar hasta el lugar, que tú me señalares; y allí se desatará, y tú la tomaras, y tú también harás mi voluntad, dando de comer a mi familia.

FI33/38 10. Niin Hiiram antoi Salomolle setripuita ja kypressipuita niin paljon, kuin tämä toivoi.

CPR1642 10. Ja nijn andoi Hiram Salomolle Cedripuita ja hongia nijn paljo cuin hän tahdoi.

Biblia1776 10. Ja niin antoi Hiram Salomolle sedripuita ja honkia, niin paljo kuin hän tahtoi.

MLV19 10 So Hiram gave Solomon timber of cedar and timber of fir according to all his desire.

Luther1912 10. Also gab Hiram Salomo Zedern-und Tannenholz nach allem seinem Begehr.

RuSV1876 10 И давал Хирам Соломону дерева кедровые и дерева кипарисовые,вполне по его желанию.

KJV 10. So Hiram gave Solomon cedar trees and fir trees according to all his desire.

RV'1862 10. Y dió Hiram a Salomón madera de cedro, y madera de haya, todo lo que quiso:

FI33/38 11. Mutta Salomo antoi Hiiramille kaksikymmentä tuhatta koor-mittaa nisuja, ravinnoksi hänen hovillensa, ja kaksikymmentä koor-mittaa survomalla saatua öljyä. Tämän Salomo antoi Hiiramille joka vuosi.

Biblia1776 11. Ja Salomo antoi Hiramille kaksikymmentä tuhatta koria nisuja, hänen perheellensä ravinnoksi, ja kaksikymmentä koria survottua öljyä: niin antoi Salomo Hiramille joka vuosi.

CPR1642 11. Ja Salomo andoi Hiramille caxikymmendä tuhatta cori nisuja hänen palwelioittens ruaxi ja caxikymmendä cori surwottua öljyä nijn andoi Salomo Hiramille joca wuosi.

MLV19 11 And Solomon gave Hiram twenty thousand measures of wheat for food to his household and twenty measures of pure oil; thus Solomon gave to Hiram year by year.

KJV 11. And Solomon gave Hiram twenty thousand measures of wheat for food to his household, and twenty measures of pure oil: thus gave Solomon to Hiram year by year.

Luther1912 11. Salomo aber gab Hiram zwanzigtausend Kor Weizen, zu essen für sein Gesinde, und zwanzig Kor gestoßenen Öls. Solches gab Salomo jährlich dem Hiram.

RV'1862 11. Y Salomón daba a Hiram veinte mil coros de trigo para el sustento de su familia, y veinte coros de aceite limpio. Esto daba Salomón a Hiram cada un año.

RuSV1876 11 А Соломон давал Хираму двадцать тысяч коров пшеницы для продовольствия дома его и двадцать коров оливкового выбитого масла: столько давал Соломон Хираму каждый год.

FI33/38 12. Ja Herra oli antanut Salomolle viisautta,

Biblia1776 12. Ja Herra antoi Salomolle taidon, niinkuin

niinkuin hän oli hänelle luvannut. Ja rauha vallitsi Hiiramin ja Salomon välillä, ja he tekivät liiton keskenänsä.

CPR1642 12. Ja HERra andoi Salomolle taidon nijncuin hän hänelle luwannut oli. Ja Salomon ja Hiramin wälillä oli rauha ja he teit myös lijton keskenäns.

MLV19 12 And Jehovah gave Solomon wisdom, as he promised him. And there was peace between Hiram and Solomon and the two made a league together.

Luther1912 12. Und der HERR gab Salomo Weisheit, wie er ihm geredet hatte. Und es war Friede zwischen Hiram und Salomo, und sie machten beide einen Bund miteinander.

RuSV1876 12 Господь дал мудрость Соломону, как обещал ему. И был мир междуХирамом и Соломоном, и они заключили между собою союз.

FI33/38 13. Ja kuningas Salomo otti verotyöläisiä koko Israelista, ja verotyöläisiä oli kolmekymmentä tuhatta miestä.

CPR1642 13. JA Salomo walidzi mieslugun coco Israelist ja nijtä oli colmekymmendä tuhatta miestä.

hän hänelle luvannut oli. Ja Salomon ja Hiramin välillä oli rauha, ja he tekivät myös liiton keskenänsä.

KJV 12. And the LORD gave Solomon wisdom, as he promised him: and there was peace between Hiram and Solomon; and they two made a league together.

RV'1862 12. Dió pues Jehová a Salomón sabiduría, como le había dicho: y hubo paz entre Hiram y Salomon: e hicieron alianza entre ámbos.

Biblia1776 13. Ja Salomo antoi valita miesluvun koko Israelista, ja valittuin luku oli kolmekymmentä tuhatta miestä.

MLV19 13 And king Solomon raised forced-labor out of all Israel and forced-labor were thirty thousand men.

KJV 13. And king Solomon raised a levy out of all Israel; and the levy was thirty thousand men.

Luther1912 13. Und Salomo hob Fronarbeiter aus von ganz Israel, und ihre Zahl war dreißigtausend Mann,

RV'1862 13. E impuso el rey Salomón tributo a todo Israel, y el tributo fué treinta mil hombres:

RuSV1876 13 И обложил царь Соломон повинностью весь Израиль; повинность же состояла в тридцати тысячах человек.

FI33/38 14. Nämä hän lähetti Libanonille vuorotellen, kymmenentuhatta kunakin kuukautena, niin että he olivat yhden kuukauden Libanonilla ja kaksi kuukautta kotonansa; ja Adoniram oli verotöiden valvojana.

Biblia1776 14. Ja hän lähetti heidät Libanoniin, kymmenentuhatta kuukaudeksi vuorottain, niin että he olivat yhden kuukauden Libanonissa ja kaksi kuukautta kotonansa; ja Adoniram oli sen miesluvun päällä.

CPR1642 14. Ja lähetti heidän Libanonijn joca Cuucaudexi kymmenen tuhatta nijn että he olit yhden Cuucauden Libanonis ja caxi Cuucautta cotona. Ja Adoniram oli sen mieslugun päällä.

MLV19 14 And he sent them to Lebanon, ten thousand a month by courses. They were in Lebanon a month and at home two months. And Adoniram was over the men subject to

KJV 14. And he sent them to Lebanon, ten thousand a month by courses: a month they were in Lebanon, and two months at home: and Adoniram was over the levy.

forced-labor.

Luther1912 14. und sandte sie auf den Libanon, je einen Monat zehntausend, daß sie einen Monat auf dem Libanon waren und zwei Monate daheim. Und Adoniram war über solche Anzahl.

RuSV1876 14 И посылал их на Ливан, по десяти тысяч на месяц, попеременно; месяц они были на Ливане, а два месяца в доме своем. Адонирам же начальствовал над ними.

RV'1862 14. Los cuales enviaba al Líbano de diez mil en diez mil cada mes por sus veces. y como habían estado un mes en el Líbano, estábanse dos meses en sus casas: y Adoniram estaba sobre el tributo.

FI33/38 15. Ja Salomolla oli seitsemänkymmentä tuhatta taakankantajaa ja kahdeksankymmentä tuhatta kivenhakkaajaa vuoristossa;

CPR1642 15. Ja Salomolla oli seidzemenkymmendä tuhatta jotca cuormia cannoit ja cahdexankymmendä tuhatta jotca wuorella hackaisit.

Biblia1776 15. ja Salomolla oli seitsemänkymmentä tuhatta, jotka kuormia kantoivat, ja kahdeksankymmentä tuhatta, jotka vuorella hakkasivat;

MLV19 15 And Solomon had seventy thousand who bore burdens and eighty thousand who were hewers in the mountains,

Luther1912 15. Und Salomo hatte siebzigtausend, die Last trugen, und achtzigtausend, die da Steine hieben auf dem Berge,

KJV 15. And Solomon had threescore and ten thousand that bare burdens, and fourscore thousand hewers in the mountains;

RV'1862 15. Tenía también Salomón setenta mil, que llevaban las cargas: y ochenta mil cortadores en el monte;

RuSV1876 15 Еще у Соломона было семьдесят тысяч
носящих тяжести и восемьдесят тысяч
каменосеков в горах,

FI33/38 16. sen lisäksi Salomon maaherrojen
virkamiehiä, jotka valvoivat töitä,
kolmetuhatta kolmesataa miestä,
vallitsemassa väkeä, joka teki työtä.

Biblia1776 16. Ilman ylimmäisiä Salomon käskyläisiä,
jotka työn päälle asetetut olivat,
kolmetuhatta ja kolmesataa, jotka vallitsivat
kansaa joka työtä teki.

CPR1642 16. Ilman ylimmäisi Salomon käskyläisi jotca
työn päälle asetetut olit nimittäin
colmetuhatta ja colmesata jotca wallidzit
Canssa cuin työtä teit.

MLV19 16 besides Solomon's chief officers who were
over the work: three thousand and three
hundred who bore rule over the people that
labored in the work.

KJV 16. Beside the chief of Solomon's officers
which were over the work, three thousand
and three hundred, which ruled over the
people that wrought in the work.

Luther1912 16. ohne die obersten Amtleute Salomos, die
über das Werk gesetzt waren:
dreitausenddreihundert, welche über das
Volk herrschten, das da am Werk arbeitete.

RV'1862 16. Sin los príncipales gobernadores de
Salomón que estaban puestos sobre la obra,
que eran tres mil y trescientos, los cuales
tenían cargo del pueblo que hacía la obra.

RuSV1876 16 кроме трех тысяч трехсот начальников,
поставленных Соломоном надработою для
надзора за народом, который производил
работу.

FI33/38 17. Ja kuningas käski louhia suuria kiviä, kallisarvoisia kiviä, laskeakseen temppelin perustuksen hakatuista kivistä.

CPR1642 17. Ja Cuningas käski heidän wetä suuria ja callita kiwiä nimittäin hacatuita kiwiä huonen perustuxexi.

Biblia1776 17. Ja kuningas käski heidän vetää suuria kiviä, kalliita kiviä, hakatuita kiviä huoneen perustukseksi.

MLV19 17 And the king commanded and they hewed out great stones, costly stones, to lay the foundation of the house with shaped stone.

KJV 17. And the king commanded, and they brought great stones, costly stones, and hewed stones, to lay the foundation of the house.

Luther1912 17. und der König gebot, daß sie große und köstliche Steine ausbrächen, gehauene Steine zum Grund des Hauses.

RuSV1876 17 И повелел царь привозить камни большие, камни дорогие, для основания дома, камни обделанные.

RV'1862 17. Y mandó el rey que trajesen grandes piedras, piedras de precio para los cimientos de la casa, y piedras labradas:

FI33/38 18. Niin Salomon ja Hiiramin rakentajat ja gebalilaiset hakkasivat niitä ja valmistivat puut ja kivet temppelin rakentamiseksi.

CPR1642 18. Ja Salomon rakendajat ja Hiramin rakendajat ja Giblimit silitit ja walmistit puita ja kiwiä huonen walmistuxexi.

Biblia1776 18. Ja Salomon rakentajat, ja Hiramin rakentajat ja Giblimiläiset, vuolivat ja valmistivat puita ja kiviä huoneen rakennukseksi.

MLV19 18 And Solomon's builders and Hiram's builders and the Gebalites fashioned them and prepared the timber and the stones to build the house.

KJV 18. And Solomon's builders and Hiram's builders did hew them, and the stonesquarers: so they prepared timber and stones to build the house.

Luther1912 18. Und die Bauleute Salomos und die Bauleute Hirams und die Gebaliter hieben aus und bereiteten zu Holz und Steine, zu bauen das Haus.

RV'1862 18. Y los albañiles de Salomón, y los de Hiram, y los aparejadores cortaron y aparejaron la madera y la cantería para labrar la casa.

RuSV1876 18 Обтесывали же их работники Соломоновы и работники Хирамовы иГивлитяне, и приготовляли дерева и камни для строения дома.

6 luku

Temppelin rakentaminen.

FI33/38 1. Neljäntenäsadantena kahdeksantenakymmenentenä vuotena siitä, kun israelilaiset olivat lähteneet Egyptin maasta, neljäntenä vuotena siitä, kun Salomo oli tullut Israelin kuninkaaksi, alkoi hän siiv-kuussa, joka on toinen kuukausi, rakentaa temppeliä Herralle.

Biblia1776 1. Ja tapahtui neljännelläsadannella ja kahdeksannellakymmenennellä ajastajalla Israelin lasten lähtemisen jälkeen Egyptin maalta, neljännellä ajastajalla sittekuin Salomo oli tullut Israelin kuninkaaksi, Sivin kuukaudella, joka on se toinen kuukausi, että huone rakennettiin Herralle.

CPR1642 1. NEljännellä sadalla ja cahdexannella kymmenellä ajastajalla Israelin lasten

lähtemisen jälken Egyptist neljännellä ajastajalla sijttecuin Salomo oli tullut Israelin Cuningaxi Siffin Cuucaudella joca on se toinen rakettin se huone HERralle.

MLV19 1 And it happened in the four hundred and eightieth year after the sons of Israel came out of the land of Egypt, in the fourth year of Solomon's reign over Israel, in the month Ziv, which is the second month, that he began to build the house of Jehovah.

KJV 1. And it came to pass in the four hundred and eightieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the fourth year of Solomon's reign over Israel, in the month Zif, which is the second month, that he began to build the house of the LORD.

Luther1912 1. Im vierhundertachtzigsten Jahr nach dem Ausgang der Kinder Israel aus Ägyptenland, im vierten Jahr des Königreichs Salomo über Israel, im Monat Siv, das ist der zweite Monat, ward das Haus des HERRN gebaut.

RV'1862 1. Y FUÉ en el año de cuatrocien- tos y ochenta, después que los hijos de Israel salieron de Egipto, en el cuarto año del principio del reino de Salomón sobre Israel, en el mes de Zif, que es el mes segundo, él comenzó a edificar la casa de Jehová.

RuSV1876 1 В четыреста восьмидесятом году по исшествии сынов Израилевых изземли Египетской, в четвертый год царствования Соломонова над Израилем, в месяц Зиф, который есть второй месяц, начал он строить храм Господу.

FI33/38 2. Temppeli, jonka kuningas Salomo Herralle

Biblia1776 2. Ja huone, jonka kuningas Salomo rakensi

rakensi, oli kuuttakymmentä kyynärää pitkä, kahtakymmentä kyynärää leveä ja kolmeakymmentä kyynärää korkea.

CPR1642 2. Ja huone jonga Cuningas Salomo rakensi HERralle oli cuusikymmendä kynärätä pitkä caxikymmendä kynärätä lewiä ja colmekymmendä kynärätä corkia.

Herralle, oli kuusikymmentä kyynärää pitkä, kaksikymmentä kyynärää leviä ja kolmekymmentä kyynärää korkia.

MLV19 2 And the house which king Solomon built for Jehovah, the length of it was sixty cubits and the breadth of it twenty and the height of it thirty cubits,

KJV 2. And the house which king Solomon built for the LORD, the length thereof was threescore cubits, and the breadth thereof twenty cubits, and the height thereof thirty cubits.

Luther1912 2. Das Haus aber, das der König Salomo dem HERRN baute, war sechzig Ellen lang, zwanzig Ellen breit und dreißig Ellen hoch.

RV'1862 2. La casa que el rey Salomón edificó a Jehová, tuvó sesenta codos de largo, y veinte de ancho, y treinta codos de alto.

RuSV1876 2 Храм, который построил царь Соломон Господу, длиною был в шестьдесят локтей, шириною в двадцать и вышиною в тридцать локтей,

FI33/38 3. Temppelisalin eteinen, joka oli temppelin itäpäässä, oli kahtakymmentä kyynärää pitkä, ja sen leveys, temppelin itäiseen suuntaan, oli kymmenen kyynärää.

CPR1642 3. Ja rakensi esihuonen Templin eteen

Biblia1776 3. Ja esihuone templin edessä oli kaksikymmentä kyynärää pitkä, huoneen leveyden jälkeen, ja kymmenen kyynärää leviä, huoneen edessä.

cahtakymmendä kynärätä pitkän huonen leweyden jälken ja kymmendä kynärätä lewiän huonen eteen.

MLV19 3 and the porch in front of the temple of the house, twenty cubits was the length of it, according to the breadth of the house, (and) ten cubits was the breadth of it in front of the house.

KJV 3. And the porch before the temple of the house, twenty cubits was the length thereof, according to the breadth of the house; and ten cubits was the breadth thereof before the house.

Luther1912 3. Und er baute eine Halle vor dem Tempel, zwanzig Ellen lang nach der Breite des Hauses und zehn Ellen breit vor dem Hause her.

RV'1862 3. Y el portal delante del templo de la casa, de veinte codos de largo, delante de la anchura de la casa: y su anchura era de diez codos, delante de la casa.

RuSV1876 3 и притвор пред храмом в двадцать локтей длины, соответственно ширине храма, и в десять локтей ширины пред храмом.

FI33/38 4. Ja hän teki temppeliin sisäänpäin avartuvat ikkuna-aukot.

Biblia1776 4. Ja teki akkunan huoneen päälle, sisältä avaraksi ja ahtaaksi ulkoa.

CPR1642 4. Ja teki ackunan huonen päälle sisäldä awaraxi ja ahtaxi ulco.

MLV19 4 And he made windows of fixed lattice-work for the house.

KJV 4. And for the house he made windows of narrow lights.

Luther1912 4. Und er machte an das Haus Fenster mit

RV'1862 4. E hizo ventanas a la casa, anchas por de

festen Stäben davor.

RuSV1876 4 И сделал он в доме окна решетчатые, глухие с откосами.

FI33/38 5. Ja hän rakensi temppelin seinään kiinni kylkirakennuksen, ympäri temppelin seinien, sekä temppelisalin että kaikkeinpyhimmän ympäri, ja teki siihen sivukammioita yltympäri.

CPR1642 5. Ja hän rakensi käytäwän seinä myöden huonen ymbärins nijn että hän käwi kircon ja Chuorin ymbärins ja teki seinän ulconaiselle puolelle ymbärins.

MLV19 5 And against the wall of the house he built stories all around, against the walls of the house all around, both of the temple and of the oracle. And he made side-chambers all around.

Luther1912 5. Und er baute einen Umgang an der Wand des Hauses ringsumher, daß er um den Tempel und um den Chor her ging, und machte Seitengemächer umher.

RuSV1876 5 И сделал пристройку вокруг стен храма, вокругхрама и давира; и сделал боковые комнаты кругом.

dentro, y estrechas por de fuera.

Biblia1776 5. Ja hän rakensi käytävän seinää myöten huoneen ympäri, niin että se kävi kirkon ja kuorin ympäri, ja teki solat ulkonaiselle puolelle yltympäri.

KJV 5. And against the wall of the house he built chambers round about, against the walls of the house round about, both of the temple and of the oracle: and he made chambers round about:

RV'1862 5. Y edificó también junto al muro de la casa un colgadizo al derredor, pegado a las paredes de la casa en derredor del templo y del oratorio, e hizo cámaras al derredor.

FI33/38 6. Kylkirakennuksen alin kerros oli viittä kyynärää leveä, keskimmäinen kuutta kyynärää leveä, keskimmäinen kuutta kyynärää leveä ja kolmas seitsemää kyynärää leveä; sillä hän teki temppelin ulkomuurin ympärinsä penkerellisen, ettei vuoliaisia tarvinnut upottaa temppelin seiniin.

CPR1642 6. Se alammainen käytäwä oli wijttä kynärätä lewiä ja keskimmäinen cuutta kynärätä lewiä ja colmas seidzendä kynärätä lewiä: sillä hän asetti malat ulcoa huonetta ymbärins nijn ettei he sattuis huonen seinään.

Biblia1776 6. Se alimainen käytävä oli viisi kyynärää leviä, ja keskimäinen kuusi kyynärää leviä, ja kolmas seitsemän kyynärää leviä; sillä hän asetti malat ulkoa huonetta ympäri, niin ettei ne olis sattuneet huoneen seinään.

MLV19 6 The lowest story was five cubits broad and the middle was six cubits broad and the third was seven cubits broad, for on the outside he made offsets (in the wall) of the house all around, that (the beams) should not be fastened in the walls of the house.

KJV 6. The nethermost chamber was five cubits broad, and the middle was six cubits broad, and the third was seven cubits broad: for without in the wall of the house he made narrowed rests round about, that the beams should not be fastened in the walls of the house.

Luther1912 6. Der unterste Gang war fünf Ellen weit und der mittelste sechs Ellen weit und der dritte sieben Ellen weit; denn er machte Absätze außen am Hause umher, daß die Balken nicht in die Wände des Hauses eingriffen.

RV'1862 6. El colgadizo de abajo era de cinco codos de ancho: y el del medio, de seis codos de ancho: y el tercero, de siete codos de ancho: porque por de fuera había hecho diminuciones a la casa al derredor, para no trabar de las paredes de la casa.

RuSV1876 6 Нижний ярус пристройки шириною был в пять локтей, средний шириною в шесть локтей, а третий шириною в семь локтей; ибо вокруг храма извне сделаны были уступы, дабы пристройка не прикасалась к стенам храма.

FI33/38 7. Ja kun temppeli rakennettiin, tehtiin se kivistä, jotka tulivat valmiina louhimosta, niin ettei kuulunut vasaran, ei minkään rauta-aseen kalketta temppeliä rakennettaessa.

Biblia1776 7. Ja kuin huone rakennettiin, rakennettiin se kokonaisista kivistä, jotka tuodut olivat, niin ettei yhtään vasaraa, eikä kirvestä, eikä yhtään rauta-asetta kuulunut siinä rakennuksessa.

CPR1642 7. Ja cosca huone rakettin olit kiwet caicki ennen walmistetut nijn ettei yhtän wasarata eikä kirwest eikä rautaasetta cuulunut rakennuxes.

MLV19 7 And the house, when it was being built, was built of stone made ready at the quarry. And there was neither hammer nor axe nor any tool of iron heard in the house, while it was being built.

KJV 7. And the house, when it was in building, was built of stone made ready before it was brought thither: so that there was neither hammer nor axe nor any tool of iron heard in the house, while it was in building.

Luther1912 7. Und da das Haus gesetzt ward, waren die Steine zuvor ganz zugerichtet, daß man kein Hammer noch Beil noch irgend ein eisernes Werkzeug im Bauen hörte.

RV'1862 7. Y la casa cuando se edificaba, la edificaban de piedras enteras como las traían: de tal manera que cuando la edificaban, ni martillos ni hachas fueron oidos en la casa,

ni ningún otro instrumento de hierro.

RuSV1876 7 Когда строился храм, на строение употребляемы были обтесанные камни; ни молота, ни тесла, ни всякого другого железного орудия не было слышно в храме при строении его.

FI33/38 8. Alimman kerroksen ovi oli temppelin eteläsivussa; portaita myöten noustiin keskimmäiseen kerrokseen ja keskimmäisestä kolmanteen.

CPR1642 8. Ja owi oli oikialla puolella keskellä huonetta nijn että mendin kieroja trappuja myöden ylös sijhen keskimmäiseen käytäwään ja keskimmäisest colmandeen.

Biblia1776 8. Ja ovi keskimäiseen solaan oli oikialla puolella huonetta, niin että mentiin kieroja astuimia myöten ylös keskimäiseen käytävään, ja keskimäisestä kolmanteen.

MLV19 8 The door for the middle side-chambers was in the right side of the house. And they went up by winding stairs into the middle (story) and out of the middle into the third.

Luther1912 8. Eine Tür aber war zur rechten Seite mitten im Hause, daß man durch eine Wendeltreppe hinaufging auf den Mittelgang und vom Mittelgang auf den dritten.

RuSV1876 8 Вход в средний ярус был с правой стороны храма. По круглым лестницам

KJV 8. The door for the middle chamber was in the right side of the house: and they went up with winding stairs into the middle chamber, and out of the middle into the third.

RV'1862 8. La puerta del colgadizo del medio estaba al lado derecho de la casa: y subíase por un caracol al del medio, y del medio al tercero.

всходили в средний ярус , а от среднего в
третий.

FI33/38 9. Rakennettuaan temppelin valmiiksi hän laudoitti sen sisältä setripuisilla parruilla ja laudoilla.

Biblia1776 9. Ja niin rakensi hän huoneen ja päätti sen, ja kattoi huoneen sedripuisilla kaarimaloilla.

CPR1642 9. Ja nijn rakensi hän huonen ja päätti sen ja caunisti huonen ylhäldä ja seinist Cedripuilla.

MLV19 9 So he built the house and finished it. And he covered the house with beams and planks of cedar.

KJV 9. So he built the house, and finished it; and covered the house with beams and boards of cedar.

Luther1912 9. Also baute er das Haus und vollendete es; und er deckte das Haus mit Balken und Tafelwerk von Zedern.

RV'1862 9. Y labró la casa, y la acabó, y cubrió la casa de tijeras y de maderos de cedro puestos por órden.

RuSV1876 9 И построил он храм, и кончил его, и обшил храм кедровыми досками.

FI33/38 10. Ja hän rakensi kauttaaltaan kiinni temppeliin kylkirakennuksen, jonka kerrokset olivat viiden kyynärän korkuiset ja joka oli kiinnitetty temppeliin setripalkeilla.

Biblia1776 10. Hän rakensi myös käytävän koko huoneen ympäri, viisi kyynärää korkian, jonka hän yhdisti huoneesen sedripuilla.

CPR1642 10. Hän rakensi myös käytäwän coco huonen ymbärins wijttä kynärätä corkian jonga hän yhdisti huoneseen Cedripuilla.

MLV19 10 And he built the stories against all the house, each five cubits high: and they rested on the house with timber of cedar.

KJV 10. And then he built chambers against all the house, five cubits high: and they rested on the house with timber of cedar.

Luther1912 10. Und er baute die Gänge um das ganze Haus herum, je fünf Ellen hoch, und verband sie mit dem Hause durch Balken von Zedernholz.

RV'1862 10. Y edificó también el colgadizo en derredor de toda la casa de altura de cinco codos: el cual trababa la casa con vigas de cedro.

RuSV1876 10 И пристроил ко всему храму боковые комнаты вышиною в пять локтей; они прикреплены были к храму посредством кедровых бревен.

FI33/38 11. Ja Salomolle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 11. Ja Herran sana tuli Salomolle, sanoen:

CPR1642 11. JA HERran sana tuli Salomon tygö sanoden:

MLV19 11 And the word of Jehovah came to Solomon, saying,

KJV 11. And the word of the LORD came to Solomon, saying,

Luther1912 11. Und es geschah des HERRN Wort zu Salomo und sprach:

RV'1862 11. Y fué palabra de Jehová a Salomón, diciendo:

RuSV1876 11 И было слово Господа к Соломону, и сказано ему:

FI33/38 12. Tälle temppelille, jota sinä rakennat, on käyvä näin: jos sinä vaellat minun säädöksieni mukaan ja noudatat minun oikeuksiani, otat

Biblia1776 12. Tämä on huone, jonkas rakennat; jos sinä vaellat minun säädyissäni, ja teet minun oikeuteni, ja pidät kaikki minun käskyni,

vaarin kaikista minun käskyistäni ja vaellat niiden mukaan, niin minä täytän sinulle sanani, jonka olen puhunut sinun isällesi Daavidille:

CPR1642 12. Tämä on se huone jongas rakennat jos sinä waellat minun käskyisäni ja teet minun oikeuteni ja pidät caicki minun käskyni waeldain nijsä nijn minä wahwistan minun sanani sinun cansas nijncuin minä sinun Isälles Dawidille sanonut olen.

vaeltain niissä, niin minä vahvistan minun sanani sinun kanssas, kuin minä isälles Davidille sanonut olen,

MLV19 12 Concerning this house that you are building, if you will walk in my statutes and execute my ordinances and keep all my commandments to walk in them, then I will establish my word with you, which I spoke to David your father.

Luther1912 12. Also sei es mit dem Hause, das du baust: Wirst du in meinen Geboten wandeln und nach meinen Rechten tun und alle meine Gebote halten, darin zu wandeln, so will ich mein Wort mit dir bestätigen, wie ich deinem Vater David geredet habe,

RuSV1876 12 вот, ты строишь храм; если ты будешь ходить по уставам Моим, и поступать по определениям Моим и соблюдать все заповеди Мои, поступая по ним, то Я

KJV 12. Concerning this house which thou art in building, if thou wilt walk in my statutes, and execute my judgments, and keep all my commandments to walk in them; then will I perform my word with thee, which I spake unto David thy father:

RV'1862 12. Esta casa que tú edificas, si anduvieres en mis estatutos, e hicieres mis derechos, y guardares todos mis mandamientos, andando en ellos, yo tendré firme contigo mi palabra que hablé a David tu padre:

исполню на тебе слово Мое, которое Я
сказал Давиду, отцу твоему,

FI33/38 13. minä asun israelilaisten keskellä enkä hylkää kansaani Israelia.

CPR1642 13. Ja asun Israelin lasten keskellä ja en hyljä minun Canssani Israeli.

Biblia1776 13. Ja minä asun Israelin lasten keskellä, ja en hylkää kansaani Israelia.

MLV19 13 And I will dwell among the sons of Israel and will not forsake my people Israel.

Luther1912 13. und will wohnen unter den Kindern Israel und will mein Volk Israel nicht verlassen.

RuSV1876 13 и буду жить среди сынов Израилевых, и не оставлю народа Моего Израиля.

KJV 13. And I will dwell among the children of Israel, and will not forsake my people Israel.

RV'1862 13. Y habitaré en medio de los hijos de Israel: y no dejaré a mi pueblo Israel.

FI33/38 14. Niin Salomo rakensi temppelin valmiiksi.

CPR1642 14. Nijn Salomo rakensi huonen ja päätti sen.

Biblia1776 14. Niin Salomo rakensi huoneen ja päätti sen,

MLV19 14 So Solomon built the house and finished it.

Luther1912 14. Und Salomo baute das Haus und vollendete es.

RuSV1876 14 И построил Соломон храм и кончил его.

KJV 14. So Solomon built the house, and finished it.

RV'1862 14. Así que Salomón labró la casa, y la acabó.

FI33/38 15. Hän laudoitti temppelin seinät sisäpuolelta setrilaudoilla; temppelin lattiasta kattopalkkeihin asti hän päällysti sen puulla sisäpuolelta. Temppelin lattian hän päällysti kypressilaudoilla.

CPR1642 15. Ja caunisti huonen seinät sisäldä Cedripuilla permannosta nijn laken asti ja caunisti sisäldä puilla ja teki huonen permannon hongaisista laudoista.

Biblia1776 15. Ja kaunisti huoneen seinät sisältä sedripuisilla laudoilla, huoneen permannosta niin lakeen asti, ja kaunisti sisältä puilla, ja teki huoneen permannon honkaisista laudoista.

MLV19 15 And he built the walls of the house inside with boards of cedar. From the floor of the house to the walls of the ceiling, he covered them on the inside with wood. And he covered the floor of the house with boards of fir.

Luther1912 15. Er baute die Wände des Hauses inwendig mit Brettern von Zedern; von des Hauses Boden bis an die Decke täfelte er es mit Holz inwendig, und den Boden des Hauses täfelte er mit Tannenbrettern.

RuSV1876 15 И обложил стены храма внутри кедровыми досками; от пола храма до потолка внутри обложил деревом и покрыл пол храма кипарисовыми досками.

KJV 15. And he built the walls of the house within with boards of cedar, both the floor of the house, and the walls of the cieling: and he covered them on the inside with wood, and covered the floor of the house with planks of fir.

RV'1862 15. Y edificó las paredes de la casa por de dentro de tablas de cedro, vistiéndola de madera por de dentro, desde el solado de la casa hasta las paredes de la techumbre: y el solado cubrió de dentro de madera de haya.

FI33/38 16. Ja temppelin peräosan, kaksikymmentä kyynärää, hän laudoitti erilleen setrilaudoilla lattiasta kattopalkkeihin asti; niin hän rakensi siihen sisälle kuorin, kaikkeinpyhimmän.

Biblia1776 16. Ja hän rakensi huoneen sivuilta sedripuisen seinän, kaksikymmentä kyynärää pitkän, permannosta kattoon asti, ja teki siihen sisälle kuorin kaikkein pyhimpään.

CPR1642 16. Ja hän rakensi huonen taa Cedripuisen seinän cahtakymmendä kynärätä pitkän permannosta catton asti ja teki sijhen sisälle Cuorin ja sen caickein pyhimmän.

MLV19 16 And he built twenty cubits on the hinder part of the house with boards of cedar from the floor to the walls (of the ceiling). He built (them) for it inside, for an oracle, even for the most holy place.

KJV 16. And he built twenty cubits on the sides of the house, both the floor and the walls with boards of cedar: he even built them for it within, even for the oracle, even for the most holy place.

Luther1912 16. Und er baute von der hintern Seite des Hauses an zwanzig Ellen mit zedernen Brettern vom Boden bis an die Decke und baute also inwendig den Chor, das Allerheiligste.

RV'1862 16. Edificó también al cabo de la casa veinte codos de tablas de cedro desde el solado hasta las paredes, y labróse en la casa un oratorio que es el lugar santísimo.

RuSV1876 16 И устроил в задней стороне храма, в двадцати локтях от края, стену, и обложил стены и потолок кедровыми досками, и устроил давир для Святаго-святых.

FI33/38 17. Ja temppeli, se on temppelisali kaikkeinpyhimmän edessä, oli

Biblia1776 17. Ja huone oli neljäkymmentä kynärää pitkä, se esipuoli templistä.

neljääkymmentä kyynärää pitkä.

CPR1642 17. Ja Templin huone (Cuorin edest) oli neljäkymmendä kynärätä pitkä.

MLV19 17 And the house, that is, the temple in front of (the oracle), was forty cubits (long).

Luther1912 17. Aber das Haus des Tempels (vor dem Chor) war vierzig Ellen lang.

RuSV1876 17 Сорока локтей был храм, то есть передняя часть храма.

KJV 17. And the house, that is, the temple before it, was forty cubits long.

RV'1862 17. Y la casa tuvo cuarenta codos, a saber, el templo de dentro.

FI33/38 18. Ja temppeli oli sisäpuolelta setripuuta, koristettu metsäkurpitsi- ja kukkakiehkura-leikkauksilla; kaikki oli setripuuta, kiveä ei näkynyt.

CPR1642 18. Coco huone oli sisäldä aiwa Cedripuusta pyörtyista knupeista ja awoimista cuckaisista nijn ettei yhtän kiwe näkynyt.

Biblia1776 18. Koko huone oli sisältä aivan sedripuusta, kaivettu nuppien ja kukkaisten muodolla: kaikki sedripuusta, ja ei yhtään kiveä näkynyt.

MLV19 18 And there was cedar on the house inside, carved with gourds and open flowers. All was cedar; there was no stone seen.

Luther1912 18. Inwendig war das ganze Haus eitel Zedern mit gedrehten Knoten und Blumenwerk, daß man keinen Stein sah.

KJV 18. And the cedar of the house within was carved with knops and open flowers: all was cedar; there was no stone seen.

RV'1862 18. Y la casa era cubierta de cedro por de dentro, y tenía unas entalladuras de calabazas silvestres, y de botones de flores. Todo era cedro; ninguna piedra se veía.

RuSV1876 18 На кедрах внутри храма были вырезаны подобия огурцов и распускающихся цветов; все было покрыто кедром, камня не видно было.

FI33/38 19. Temppelin sisään hän laittoi kaikkeinpyhimmän, pannakseen sinne Herran liitonarkin.

Biblia1776 19. Mutta kuorin hän valmisti huoneen sisälle, Herran liitonarkkia pantaa siihen,

CPR1642 19. Mutta Cuorin hän walmisti huonen sisälle HERran lijton Arckia panda sijhen.

MLV19 19 And he prepared an oracle in the midst of the house inside, to set there the ark of the covenant of Jehovah.

KJV 19. And the oracle he prepared in the house within, to set there the ark of the covenant of the LORD.

Luther1912 19. Aber den Chor bereitete er inwendig im Haus, daß man die Lade des Bundes des HERRN dahin täte.

RV'1862 19. Y adornó el oratorio por de dentro en medio de la casa, para poner allí el arca del concierto de Jehová.

RuSV1876 19 Давир же внутри храма он приготовил для того, чтобы поставить там ковчег завета Господня.

FI33/38 20. Kaikkeinpyhin oli kahtakymmentä kyynärää pitkä, kahtakymmentä kyynärää leveä ja kahtakymmentä kyynärää korkea; ja hän päällysti sen sisältä puhtaalla kullalla, ja hän teki alttarin setripuusta.

Biblia1776 20. Ja kuorin edustan kaksikymmentä kyynärää pitkän, kaksikymmentä kyynärää leviän ja kaksikymmentä kyynärää korkian; ja hän silasi sen selkiällä kullalla ja kaunisti alttarin sedripuulla.

CPR1642 20. Ja Cuorin edustan cahtakymmendä kynärätä pitkän cahtakymmendä kynärätä lewiän cahtakymmendä kynärätä corkian ja oli silattu selkiällä cullalla ja hän caunisti Altarin Cedripuulla.

MLV19 20 And inside the oracle was (a space of) twenty cubits in length and twenty cubits in breadth and twenty cubits in the height of it. And he overlaid it with pure gold. And he covered the altar with cedar.

KJV 20. And the oracle in the forepart was twenty cubits in length, and twenty cubits in breadth, and twenty cubits in the height thereof: and he overlaid it with pure gold; and so covered the altar which was of cedar.

Luther1912 20. Und vor dem Chor, der zwanzig Ellen lang, zwanzig Ellen weit und zwanzig Ellen hoch war und überzogen mit lauterem Gold, täfelte er den Altar mit Zedern.

RV'1862 20. Y el oratorio estaba en la parte de adentro, el cual tenía veinte codos de largo, y otros veinte de ancho, y otros veinte de altura; y vistiólo de oro purísimo: y el altar cubrió de cedro.

RuSV1876 20 И давир был длиною в двадцать локтей, шириною в двадцать локтей и вышиною в двадцать локтей; он обложил его чистым золотом; обложил также и кедровый жертвенник.

FI33/38 21. Ja Salomo päällysti temppelin sisäpuolelta puhtaalla kullalla. Ja hän sulki kultavitjoilla kaikkeinpyhimmän, jonka oli päällystänyt kullalla.

Biblia1776 21. Ja Salomo silasi huoneen sisältä selkiällä kullalla, ja teki kultaiset vitjat teljeksi kuorin eteen, jonka hän kullalla silannut oli.

CPR1642 21. Ja Salomo silais huonen sisäldä selkiällä cullalla ja teki cullaiset teljet Cuorin eteen jotca hän cullalla silannut oli.

MLV19 21 So Solomon overlaid the house inside with pure gold. And he drew chains of gold across before the oracle and he overlaid it with gold.

KJV 21. So Solomon overlaid the house within with pure gold: and he made a partition by the chains of gold before the oracle; and he overlaid it with gold.

Luther1912 21. Und Salomo überzog das Haus inwendig mit lauterem Golde und zog goldene Riegel vor dem Chor her, den er mit Gold überzogen hatte,

RV'1862 21. Así que vistió Salomón de puro oro la casa por de dentro: y la puerta del oratorio cerró con cadenas de oro, y vistiólo de oro.

RuSV1876 21 И обложил Соломон храм внутри чистым золотом, и протянул золотые цепи пред давиром, и обложил его золотом.

FI33/38 22. Koko temppelin hän päällysti sisältä kullalla, koko temppelin yltyleensä. Myöskin koko sen alttarin, joka oli kaikkeinpyhimmän edessä, hän päällysti kullalla.

Biblia1776 22. Ja hän silasi koko huoneen kullalla siihenasti että koko huone valmiiksi tuli, niin myös koko alttarin, joka kuorissa oli, silasi hän kullalla.

CPR1642 22. Nijn että caicki huone jocapaicast cullalla silattu oli sitälikin silais hän coco Altarin Cuorin edest cullalla.

MLV19 22 And the whole house he overlaid with gold until all the house was finished. Also the

KJV 22. And the whole house he overlaid with gold, until he had finished all the house: also

whole altar that belonged to the oracle he overlaid with gold.

Luther1912 22. also daß das ganze Haus ganz mit Gold überzogen war; dazu auch den ganzen Altar vor dem Chor überzog er mit Gold.

RuSV1876 22 Весь храм он обложил золотом, весь храм до конца, и весь жертвенник, который пред давиром, обложил золотом.

the whole altar that was by the oracle he overlaid with gold.

RV'1862 22. Y toda la casa vistió de oro hasta el cabo: y asimismo vistió de oro todo el altar que estaba delante del oratorio.

FI33/38 23. Ja hän teki kaikkeinpyhimpään kaksi kerubia öljypuusta, kymmenen kyynärän korkuista;

CPR1642 23. HÄn teki myös Cuorijn caxi Cherubimi kymmendä kynärätä corkian öljypuista.

Biblia1776 23. Hän teki myös kuoriin kaksi Kerubimia öljypuista, kymmenen kyynärää korkiat.

MLV19 23 And in the oracle he made two cherubim of olive-wood, each ten cubits high.

Luther1912 23. Er machte auch im Chor zwei Cherubim, zehn Ellen hoch, von Ölbaumholz.

RuSV1876 23 И сделал в давире двух херувимов из масличного дерева, вышиноюв десять локтей.

KJV 23. And within the oracle he made two cherubims of olive tree, each ten cubits high.

RV'1862 23. Hizo también en el oratorio dos querubines de madera de oliva, cada uno de altura de diez codos.

FI33/38 24. ja kerubin toinen siipi oli viisikyynäräinen, ja kerubin toinen siipi oli myöskin

Biblia1776 24. Viisi kyynärää pitkä oli kummankin Kerubimin siipi, niin että kymmenen

viisikyynäräinen, niin että oli kymmenen kyynärää toisen siiven kärjestä toisen kärkeen.

CPR1642 24. Wijttä kynärätä pitkä oli cummangin Cherubimin sijpi nijn että kymmenen kynärätä oli yhden sijwen ärestä nijn toisen sijwen äreen.

MLV19 24 And five cubits was the one wing of the cherub and five cubits the other wing of the cherub. From the outermost part of the one wing to the outermost part of the other were ten cubits.

Luther1912 24. Fünf Ellen hatte ein Flügel eines jeglichen Cherubs, daß zehn Ellen waren vom Ende seines einen Flügels zum Ende des andern Flügels.

RuSV1876 24 Одно крыло херувима было в пять локтей и другое крыло херувима впять локтей; десять локтей было от одного конца крыльев его до другого конца крыльевего.

FI33/38 25. Toinen kerubi oli myöskin kymmenkyynäräinen. Molemmat kerubit

kyynärää oli yhden siiven äärestä niin toisen siiven ääreen.

KJV 24. And five cubits was the one wing of the cherub, and five cubits the other wing of the cherub: from the uttermost part of the one wing unto the uttermost part of the other were ten cubits.

RV'1862 24. La una ala del un querubín tenía cinco codos; y la otra ala del mismo querubín otros cinco codos: así que había diez codos desde la punta de la una ala hasta la punta de la otra.

Biblia1776 25. Niin että sillä toisella Kerubimilla oli myös kymmenen kyynärää, ja oli yhtäläinen mitta

olivat yhtä suuret ja yhdenmuotoiset:

CPR1642 25. Nijn että sillä toisella Cherubimillä oli myös kymmenen kynärätä ja oli yhtäläinen mitta ja sia molemmilla Cherubimillä.

ja sia molemmilla Kerubimilla.

MLV19 25 And the other cherub was ten cubits; both of the cherubim were of one measure and one form.

KJV 25. And the other cherub was ten cubits: both the cherubims were of one measure and one size.

Luther1912 25. Also hatte der andere Cherub auch zehn Ellen, und war einerlei Maß und einerlei Gestalt beider Cherubim;

RV'1862 25. Asimismo el otro querubín tenía diez codos; porque ámbos querubines eran de un tamaño, y de una hechura.

RuSV1876 25 В десять локтей был и другой херувим; одинаковой меры и одинакового вида были оба херувима.

FI33/38 26. toinen kerubi oli kymmentä kyynärää korkea ja samoin myöskin toinen kerubi.

Biblia1776 26. Niin että yksi Kerubim oli kymmenen kyynärää korkia; niin oli myös se toinen.

CPR1642 26. Nijn että yxi Cherubim oli kymmendä kynärätä corkia nijn myös se toinen.

MLV19 26 The height of the one cherub was ten cubits and so it was of the other cherub.

KJV 26. The height of the one cherub was ten cubits, and so was it of the other cherub.

Luther1912 26. auch war ein jeglicher Cherub zehn Ellen hoch.

RV'1862 26. La altura del uno era de diez codos, y asimismo el otro.

RuSV1876 26 Высота одного херувима была десять локтей, также и другого херувима.

FI33/38 27. Ja hän pani kerubit temppelin sisimpään osaan, ja kerubit levittivät siipensä niin, että toisen siipi kosketti toista seinää ja toisen kerubin siipi kosketti toista seinää; ja temppelin keskikohdalla koskettivat niiden toiset siivet toisiaan.

Biblia1776 27. Ja hän pani ne Kerubimit keskelle sisimäistä huonetta, ja Kerubimit levittivät siipensä, niin että yhden siipi sattui tähän seinään ja toisen Kerubimin siipi sattui toiseen seinään; mutta keskellä huonetta sattui siipi siipeen.

CPR1642 27. Ja hän pani ne Cherubimit huoneseen ja Cherubimit lewitit sijpens nijn että yhden sijpi sattui tähän seinään ja sen toisen Cherubimin sijpi sattui toiseen seinään mutta keskellä huonetta sattui sijpi sijpeen.

MLV19 27 And he set the cherubim inside the inner house. And the wings of the cherubim were stretched forth, so that the wing of the one touched the one wall and the wing of the other cherub touched the other wall. And their wings touched each another in the middle of the house.

KJV 27. And he set the cherubims within the inner house: and they stretched forth the wings of the cherubims, so that the wing of the one touched the one wall, and the wing of the other cherub touched the other wall; and their wings touched one another in the midst of the house.

Luther1912 27. Und er tat die Cherubim inwendig ins Haus. Und die Cherubim breiteten ihre Flügel aus, daß eines Flügel rührte an diese Wand und des andern Cherubs Flügel rührte an die andere Wand; aber mitten im Hause rührte ein Flügel an den andern.

RV'1862 27. Estos querubines puso dentro de la casa de adentro: los cuales querubines extendían sus alas, que el ala del uno tocaba la pared, y el ala del otro querubín tocaba la otra pared; y las otras dos alas se tocaban la una a la otra en la mitad de la casa.

RuSV1876 27 И поставил он херувимов среди внутренней части храма. Крылья же херувимов были распростерты, и касалось крыло одного одной стены, а крылодругого херувима касалось другой стены; другие же крылья их среди храма сходились крыло с крылом.

FI33/38 28. Ja hän päällysti kerubit kullalla.

CPR1642 28. Ja hän silais Cherubimit cullalla.

Biblia1776 28. Ja hän silasi Kerubimit kullalla.

MLV19 28 And he overlaid the cherubim with gold.

Luther1912 28. Und er überzog die Cherubim mit Gold.

RuSV1876 28 И обложил он херувимов золотом.

KJV 28. And he overlaid the cherubims with gold.

RV'1862 28. Y vistió de oro los querubines.

FI33/38 29. Ja kaikkiin temppelin seiniin yltympäri hän leikkautti veistoksia, kerubeja, palmuja ja kukkakiehkuroita sekä perä- että etuosaan.

CPR1642 29. Ja caickein huonen seinäin ymbärins andoi hän tehdä pyörtyjä töitä caiwetuita Cherubimejä palmuja ja awoimia cuckaisita ulos ja sisälle.

Biblia1776 29. Ja kaikkein huoneen seinäin ympäri antoi hän tehdä pyörtyjä töitä, kaivetuita Kerubimeja, palmuja ja avoimia kukkasia sisälle ja ulos.

MLV19 29 And he carved all the walls of the house all

KJV 29. And he carved all the walls of the house

around with carved figures of cherubim and palm trees and open flowers, inside and outside.

Luther1912 29. Und an allen Wänden des Hauses um und um ließ er Schnitzwerk machen von ausgehöhlten Cherubim, Palmen und Blumenwerk inwendig und auswendig.

RuSV1876 29 И на всех стенах храма кругом сделал резные изображения херувимов и пальмовых дерев и распускающихся цветов, внутри и вне.

RV'1862 round about with carved figures of cherubims and palm trees and open flowers, within and without.

RV'1862 29. Y esculpió todas las paredes de la casa al derredor de diversas figuras, de querubines, de palmas, y de botones de flores, por de dentro y por de fuera.

FI33/38 30. Ja temppelin lattian hän päällysti kullalla, sekä perä- että etuosan lattian.

CPR1642 30. Ja hän silais huonen permannon cullalla ulco ja sisäldä.

Biblia1776 30. Ja hän silasi huoneen permannon kullalla sisältä ja ulkoa.

MLV19 30 And the floor of the house he overlaid with gold, inside and outside.

Luther1912 30. Auch überzog er den Boden des Hauses mit goldenen Blechen inwendig und auswendig.

RuSV1876 30 И пол в храме обложил золотом во внутренней и передней части.

KJV 30. And the floor of the house he overlaid with gold, within and without.

RV'1862 30. Y el solado de la casa cubrió de oro, de dentro y de fuera.

FI33/38 31. Ja kaikkeinpyhimmän oviaukkoon hän teki

Biblia1776 31. Ja kuorin läpikäytävään teki hän kaksi

ovet öljypuusta; kamana ja pielet muodostivat viisikulmion.

CPR1642 31. Ja Cuorin läpikäytäwään teki hän caxi owe öljypuista wijsi culmaisilla pihtipielillä:

ovea öljypuista, viisikulmaisilla päällispuilla ja pihtipielillä;

MLV19 31 And for the entrance of the oracle he made doors of olive-wood. The lintel (and) door-posts were a fifth part (of the wall).

KJV 31. And for the entering of the oracle he made doors of olive tree: the lintel and side posts were a fifth part of the wall.

Luther1912 31. Und am Eingang des Chors machte er zwei Türen von Ölbaumholz mit fünfeckigen Pfosten

RV'1862 31. Y a la puerta del oratorio hizo puertas de madera de oliva, y el umbral y los postes eran de cinco esquinas.

RuSV1876 31 Для входа в давир сделал двери из масличного дерева, с пятиугольными косяками.

FI33/38 32. Ja molempiin öljypuusta tehtyihin oviin hän leikkautti kerubeja, palmuja ja kukkakiehkuroita, ja päällysti ne kullalla; hän levitti kultaa kerubien ja palmujen päälle.

Biblia1776 32. Ja niihin molempiin oviin antoi hän leikata pyörtyjä töitä, Kerubimeja, palmuja ja avoimia kukkaisia, ja silasi ne kullalla, ja levitti kultaa Kerubimein ja palmuin päälle.

CPR1642 32. Ja andoi leicata nijhin pyörtyjä töitä Cherubimejä palmuja ja awoimia cuckaisia ja silais ne cullalla.

MLV19 32 So (he made) two doors of olive-wood. And he carved upon them carvings of cherubim and palm trees and open flowers

KJV 32. The two doors also were of olive tree; and he carved upon them carvings of cherubims and palm trees and open flowers,

and overlaid them with gold. And he spread the gold upon the cherubim and upon the palm trees.

Luther1912 32. und ließ Schnitzwerk darauf machen von Cherubim, Palmen und Blumenwerk und überzog sie mit goldenen Blechen.

RuSV1876 32 На двух половинах дверей из масличного дерева он сделал резных херувимов и пальмы и распускающиеся цветы и обложил золотом; покрыл золотом и херувимов и пальмы.

FI33/38 33. Niin hän teki myös temppelisalin oviaukkoon öljypuusta pielet, nelikulmion muotoiset,

CPR1642 33. Nijn teki hän myös Templin läpikäytäwään neliculmaisen pihtipielen öljypuusta.

MLV19 33 So he also made for the entrance of the temple door-posts of olive-wood out of a fourth part (of the wall),

Luther1912 33. Also machte er auch im Eingang des Tempels viereckige Pfosten von Ölbaumholz

and overlaid them with gold, and spread gold upon the cherubims, and upon the palm trees.

RV'1862 32. Las dos puertas eran de madera de oliva, y entalló en ellas figuras de querubines, y de palmas, y de botones de flores, y cubriólas de oro, y cubrió los querubines y las palmas de oro.

Biblia1776 33. Niin teki hän myös templin läpikäytävään neljäkulmaiset pihtipielet öljypuista,

KJV 33. So also made he for the door of the temple posts of olive tree, a fourth part of the wall.

RV'1862 33. De la misma forma hizo a la puerta del templo postes de madera de oliva cuadrados.

RuSV1876 33 И у входа в храм сделал косяки из масличного дерева четырехугольные,

FI33/38 34. ja kypressipuusta kaksi ovea; toisen oven molemmat laudat olivat kääntyviä, ja toisen oven molemmat laudat olivat kääntyviä.

Biblia1776 34. Ja kaksi ovea hongasta, niin että kummassakin ovessa oli kaksi osaa ja molemmat saranoillansa juoksevat.

CPR1642 34. Ja caxi owe hongasta nijn että cummasakin owes oli caxi osa toinen toisestans awattawat.

MLV19 34 and two doors of fir-wood. The two leaves of the one door were folding and the two leaves of the other door were folding.

KJV 34. And the two doors were of fir tree: the two leaves of the one door were folding, and the two leaves of the other door were folding.

Luther1912 34. und zwei Türen von Tannenholz, daß eine jegliche Tür zwei Blatt hatte aneinander hangen in ihren Angeln,

RV'1862 34. Las dos puertas eran de madera de haya; y los dos lados de la una puerta eran redondos, y los otros dos lados de la otra puerta también redondos.

RuSV1876 34 и две двери из кипарисового дерева; обе половинки одной дверибыли подвижные, и обе половинки другой двери были подвижные.

FI33/38 35. Ja hän leikkautti niihin kerubeja, palmuja ja kukkakiehkuroita ja päällysti ne kullalla, joka levitettiin veistosten päälle.

Biblia1776 35. Ja hän kaivoi Kerubimeja, palmuja ja avoimia kukkaisia, ja silasi ne kullalla, kohdastansa leikkauksen päälle.

CPR1642 35. Ja hän caiwoi Cherubimejä palmuja ja awoimia cuckaisia ja silais ne cullalla taitawast.

MLV19 35 And he carved (on it) cherubim and palm trees and open flowers. And he overlaid them with gold fitted upon the graven work.

KJV 35. And he carved thereon cherubims and palm trees and open flowers: and covered them with gold fitted upon the carved work.

Luther1912 35. und machte Schnitzwerk darauf von Cherubim, Palmen und Blumenwerk und überzog es mit Gold, genau wie es eingegraben war.

RV'1862 35. Y entalló en ellas querubines, y palmas, y botones de flores; y cubrió de oro ajustado las entalladuras.

RuSV1876 35 И вырезал на них херувимов и пальмы и распускающиеся цветы и обложил золотом по резьбе.

FI33/38 36. Sitten hän rakensi sisemmän esipihan muurin, jossa oli aina rinnakkain kolme kivikertaa hakattuja kiviä ja yksi hirsikerta veistettyjä setrihirsiä.

Biblia1776 36. Ja sitte rakensi hän sisimäisen pihan kolmella rivillä hakatuista kivistä ja yhdellä rivillä vuolluista sedripuista.

CPR1642 36. Ja sijtte rakensi hän sinne pihan colme riwiä hacatuista kiwistä ja yhden riwin wuolduista Cedripuista.

MLV19 36 And he built the inner court with three courses of hewn stone and a course of cedar beams.

KJV 36. And he built the inner court with three rows of hewed stone, and a row of cedar beams.

Luther1912 36. Und er baute auch den inneren Hof von drei Reihen behauener Steine und von einer Reihe zederner Balken.

RuSV1876 36 И построил внутренний двор из трех рядов обтесанного камня и из ряда кедровых брусьев.

RV'1862 36. Y labró el patio de adentro de tres órdenes de piedras labradas, y de un órden de vigas de cedro.

FI33/38 37. Neljäntenä vuotena, siiv-kuussa, laskettiin Herran temppelin perustus.

CPR1642 37. Neljännellä ajastajalla Siffin Cuucaudella perustettin HERran huone.

Biblia1776 37. Neljännellä ajastajalla perustettiin Herran huone Sivin kuulla.

MLV19 37 In the fourth year the foundation of the house of Jehovah was laid, in the month Ziv.

KJV 37. In the fourth year was the foundation of the house of the LORD laid, in the month Zif:

Luther1912 37. Im vierten Jahr, im Monat Siv, ward der Grund gelegt am Hause des HERRN,

RuSV1876 37 В четвертый год, в месяц Зиф, положил он основание храму Господа,

RV'1862 37. En el cuarto año, en el mes de Zif, se pusieron los cimientos de la casa de Jehová:

FI33/38 38. Ja yhdentenätoista vuotena, buul-kuussa, joka on kahdeksas kuukausi, temppeli oli kokonaan ja kaikkineen valmis. Hän rakensi sitä seitsemän vuotta.

CPR1642 38. Ja yhdellätoistakymmenellä ajastajalla

Biblia1776 38. Ja ensimmäisellä ajastajalla toistakymmentä Buulin kuulla (se on kahdeksas kuukausi) päätettiin huone kaluinensa, kaiken sen jälkeen kuin sen oleman piti. Ja hän rakensi sen seitsemänä ajastaikana.

Buulin Cuucaudella (se on sillä cahdexannella Cuucaudella) päätettin huone caluinens. Ja he rakensit sen seidzemes ajastajas.

MLV19 38 And in the eleventh year, in the month Bul, which is the eighth month, the house was finished throughout all the parts of it and according to all the fashion of it. So he was seven years in building it.

KJV 38. And in the eleventh year, in the month Bul, which is the eighth month, was the house finished throughout all the parts thereof, and according to all the fashion of it. So was he seven years in building it.

Luther1912 38. und im elften Jahr, im Monat Bul (das ist der achte Monat), ward das Haus bereitet, wie es sein sollte, daß sie sieben Jahre daran bauten,

RV'1862 38. Y en el undécimo año, en el mes de Bul, que es el mes octavo, la casa fué acabada con todas sus pertenencias, y con todo lo necesario. Y edificóla en siete años.

RuSV1876 38 а на одиннадцатом году, в месяце Буле, – это месяц восьмой, – он окончил храм со всеми принадлежностями его и по всем предначертаниям его; строил его семь лет.

7 luku

Salomon linna. Vaskipylväät; vaskimeri, altaat ja muut temppelin valmistetut kalut.

FI33/38 1. Mutta omaa linnaansa Salomo rakensi kolmetoista vuotta ja sai niin koko linnansa valmiiksi.

Biblia1776 1. Mutta Salomo rakensi huonettansa kolmetoistakymmentä ajastaikaa, ennenkuin se täydellisesti valmiiksi tuli.

CPR1642 1. MUtta SAlomo rakensi huonettans colmetoistakymmendä ajastaica ennencuin se täydellisest walmixi tuli.

MLV19 1 And Solomon was thirteen years building his own house and he finished all his house.

KJV 1. But Solomon was building his own house thirteen years, and he finished all his house.

Luther1912 1. Aber an seinem Hause baute Salomo dreizehn Jahre, daß er's ganz ausbaute.

RV'1862 1. MAS su casa edificó Salomón en trece años, y la acabó toda.

RuSV1876 1 А свой дом Соломон строил тринадцать лет и окончил весь дом свой.

FI33/38 2. Hän rakensi Libanoninmetsä-talon, sataa kyynärää pitkän, viittäkymmentä kyynärää leveän ja kolmeakymmentä kyynärää korkean, kolmen setripylväsrivin varaan, ja pylväiden päällä oli veistetyt setriansaat.

Biblia1776 2. Ja hän rakensi Libanonin metsästä huoneen, sata kyynärää pituudelle, viisikymmentä kyynärää leveydelle ja kolmekymmentä kyynärää korkeudelle; neljällä taholla olivat sedripuiset patsaat, ja vuollut sedripuiset kaaret patsasten päällä.

CPR1642 2. Ja hän rakensi Libanonin medzään huonen sata kynärätä pitudella wijsikymmendä kynärätä leweydellä ja colmekymmendä kynärätä corkeudella neljällä tahgolla Cedripuiset padzat ja Cedripuiset caaret padzasten päälle.

MLV19 2 For he built the house of the forest of Lebanon. The length of it was a hundred

KJV 2. He built also the house of the forest of Lebanon; the length thereof was an hundred

cubits and the breadth of it fifty cubits and the height of it thirty cubits, upon four rows of cedar pillars, with cedar beams upon the pillars.

Luther1912 2. Nämlich er baute das Haus vom Wald Libanon, hundert Ellen lang, fünfzig Ellen weit und dreißig Ellen hoch. Auf vier Reihen von zedernen Säulen legte er den Boden von zedernen Balken,

RuSV1876 2 И построил он дом из дерева Ливанского, длиною во сто локтей, шириною в пятьдесят локтей, а вышиною в тридцать локтей, на четырех рядах кедровых столбов; и кедровые бревна положены были на столбах.

FI33/38 3. Ja siinä oli setripuukatto sivukammioiden päällä, jotka olivat pylväiden varassa; pylväitä oli yhteensä neljäkymmentä viisi, viisitoista kussakin rivissä.

CPR1642 3. Ja se oli peitetty Cedripuun laudoilla ylhäldä caarten ylidze cuin olit nijden padzasten päällä joita oli wijsiwijdettäkymmendä wijsitoistakymmendä cullakin tahgolla.

cubits, and the breadth thereof fifty cubits, and the height thereof thirty cubits, upon four rows of cedar pillars, with cedar beams upon the pillars.

RV'1862 2. Y asimismo edificó la casa del bosque del Líbano, la cual tenía cien codos de largura, y cincuenta codos de anchura, y treinta codos de altura, sobre cuatro órdenes de columnas de cedro, con vigas de cedro sobre las columnas.

Biblia1776 3. Ja se oli peitetty sedripuisilla laudoilla ylhäältä kaarten ylitse, jotka olivat patsasten päällä, joita oli viisiviidettäkymmentä, viisitoistakymmentä kullakin taholla,

MLV19 3 And it was covered with cedar above over the forty-five beams that were upon the pillars, fifteen in a row.

KJV 3. And it was covered with cedar above upon the beams, that lay on forty five pillars, fifteen in a row.

Luther1912 3. und deckte mit Zedern die Gemächer auf den Säulen, und der Gemächer waren fünfundvierzig, je fünfzehn in einer Reihe.

RV'1862 3. Y estaba cubierta de planchas de cedro arriba sobre las vigas, que estaban puestas sobre cuarenta y cinco columnas, cada ringlera tenía quince columnas.

RuSV1876 3 И настлан был помост из кедра над бревнами на сорока пяти столбах,по пятнадцати в ряд.

FI33/38 4. Ja siinä oli ikkunoita kolmessa rivissä, ja valoaukot olivat vastakkain, aina kolme ja kolme.

Biblia1776 4. Ja kolme akkunariviä, kolmeen kertaan suutasuuksin.

CPR1642 4. Ja colme ackunariwiä colmen kertan suutasuuxin.

MLV19 4 And there were beams in three rows and window was opposite window in three ranks.

KJV 4. And there were windows in three rows, and light was against light in three ranks.

Luther1912 4. Und Gebälk lag in drei Reihen, und waren Fenster einander gegenüber dreimal.

RV'1862 4. Las ventanas estaban por tres órdenes, una ventana contra la otra tres veces.

RuSV1876 4 Оконных косяков было три ряда; и три ряда окон , окно против окна.

FI33/38 5. Kaikki oviaukot ja valoaukot olivat nelikulmaiset; ja oviaukot olivat vastakkain,

Biblia1776 5. Ja kaikki ovet ja pihtipielet olivat nelikulmaiset, ja akkunat suutasuuksin

aina kolme ja kolme.

CPR1642 5. Ja olit heidän pihtipielisäns neliculmaiset.

MLV19 5 And all the doors and posts were made square with beams and window was opposite window in three ranks.

Luther1912 5. Und alle Türen waren in ihren Pfosten viereckig, und die Fenster waren einander gegenüber dreimal.

RuSV1876 5 И все двери и дверные косяки были четырехугольные, и окно против окна, в три ряда.

FI33/38 6. Vielä hän teki pylvässalin, viittäkymmentä kyynärää pitkän ja kolmeakymmentä kyynärää leveän, ja sen eteen eteisen pylväineen sekä pylväiden eteen porraskatoksen.

CPR1642 6. Hän rakensi myös yhden Salin padzasten cansa wijsikymmendä kynärätä pituudella ja colmekymmendä kynärätä lawiudella ja esihuonen heidän eteens padzasten ja paxuin caarein cansa.

MLV19 6 And he made the porch of pillars. The length of it was fifty cubits and the breadth of it

kolmeen kertaan.

KJV 5. And all the doors and posts were square, with the windows: and light was against light in three ranks.

RV'1862 5. Y todas las puertas y postes eran cuadrados: y las unas ventanas estaban en frente de las otras tres veces.

Biblia1776 6. Hän rakensi myös patsasten esihuoneen, viisikymmentä kyynärää pituudelle ja kolmekymmentä kyynärää laveudelle; ja esihuone oli niiden kohdalla, ja patsaat ja paksut kaaret niiden kohdalla.

KJV 6. And he made a porch of pillars; the length thereof was fifty cubits, and the breadth

thirty cubits and a porch in front of them and pillars and a threshold in front of them.

Luther1912 6. Er baute auch eine Halle von Säulen, fünfzig Ellen lang und dreißig Ellen breit, und noch eine Halle vor diese mit Säulen und einem Aufgang davor,

RuSV1876 6 И притвор из столбов сделал он длиною в пятьдесят локтей, шириною втридцать локтей, и пред ними крыльцо, и столбы, и порог пред ними.

FI33/38 7. Sitten hän teki valtaistuinsalin, jossa hän jakoi oikeutta, oikeussalin; se oli laudoitettu sisältä setripuulla lattiasta kattoon asti.

CPR1642 7. Ja rakensi myös esihuonen Duomiostuolin siaxi oikeutta pidettä ja peitti molemmat permannot Cedripuilla.

MLV19 7 And he made the porch of the throne where he was to judge, even the porch of judgment. And it was covered with cedar from floor to floor.

Luther1912 7. Und baute eine Halle zum Richtstuhl, darin man Gericht hielt, und täfelte sie vom Boden

thereof thirty cubits: and the porch was before them: and the other pillars and the thick beam were before them.

RV'1862 6. E hizo un portal de columnas que tenía de largo cincuenta codos, y treinta codos de ancho, y aquel portal estaba delante de ellas, y sus columnas y vigas delante de ellas.

Biblia1776 7. Ja myös tuomio-istuimen esihuoneen tuomitaksensa siinä; tuomio-istuimen hän teki ja peitti molemmat permannot sedripuilla,

KJV 7. Then he made a porch for the throne where he might judge, even the porch of judgment: and it was covered with cedar from one side of the floor to the other.

RV'1862 7. Hizo asimismo el pórtico del trono en que había de juzgar, que es el pórtico del juicio, y

bis zur Decke mit Zedern.

RuSV1876 7 Еще притвор с престолом, с которого он судил, притвор для судилища сделал он и покрыл все полы кедром.

FI33/38 8. Ja hänen linnansa, jossa hän itse asui, oli toisella esipihalla, salin takana, ja oli rakennettu samalla tavalla. Salomo teki myöskin faraon tyttärelle, jonka hän oli nainut, palatsin, samanlaisen kuin sali.

CPR1642 8. Nijn myös omaan huonesens josa hän idze asui toisen pihan sisälliselle puolelle esihuonet tehty nijncuin se toinengin huone. Hän teki myös yhden huonen nijncuin esihuonen Pharaon tyttärelle jonga Salomo emännäxens ottanut oli.

MLV19 8 And his house where he was to dwell, the other court within the porch was of the like work. He also made a house for Pharaoh's daughter (whom Solomon had taken as a wife), like this porch.

Luther1912 8. Dazu sein Haus, darin er wohnte, im Hinterhof, hinten an der Halle, gemacht wie

vistiólo de cedro de suelo a suelo.

Biblia1776 8. Niin myös omaan huoneesensa, jossa hän itse asui, toisen pihan sisälliselle puolelle esihuonetta, joka oli tehty niinkuin se toinenkin huone. Hän teki myös huoneen Pharaon tyttärelle, jonka Salomo emännäksensä ottanut oli, sen esihuoneen kaltaisen.

KJV 8. And his house where he dwelt had another court within the porch, which was of the like work. Solomon made also an house for Pharaoh's daughter, whom he had taken to wife, like unto this porch.

RV'1862 8. Y en la casa en que él moraba, había otro patio, dentro del portal, de obra semejante a

die andern. Und machte auch ein Haus wie die Halle der Tochter Pharaos, die Salomo zum Weibe genommen hatte.

RuSV1876 8 В доме, где он жил, другой двор позади притвора был такого же устройства. И в доме дочери фараоновой, которую взял за себя Соломон, он сделал такой же притвор.

esta. Edificó también Salomón una casa para la hija de Faraón, que había tomado por mujer, de la misma obra de aquel portal.

FI33/38 9. Kaikki nämä olivat rakennetut kallisarvoisista, mitan mukaan hakatuista ja sisältä ja ulkoa sahalla sahatuista kivistä, perustuksesta räystäisiin asti; samoin ulkopuolella suureen esipihaan saakka.

CPR1642 9. Nämät caicki olit mitan jälken wuolduist ja sahalla leicatuist calleista kiwistä jocaidzelda tahgolda perustuxest catton asti ja wielä ulcoiselda puolen isoin pihan saacka.

Biblia1776 9. Nämät kaikki olivat kalliista kivistä, mitan jälkeen vuolluista ja sahalla leikatuista sisältä ja ulkoa, perustuksesta kattoon asti, ja vielä ulkoiselta puolen isoon pihaan saakka.

MLV19 9 All these were of costly stones, even of hewn stone, according to measure, sawed with saws, inside and outside, even from the foundation to the coping and so on the outside to the great court.

Luther1912 9. Solches alles waren köstliche Steine, nach dem Winkeleisen gehauen, mit Sägen geschnitten auf allen Seiten, vom Grund an

KJV 9. All these were of costly stones, according to the measures of hewed stones, sawed with saws, within and without, even from the foundation unto the coping, and so on the outside toward the great court.

RV'1862 9. Todas aquellas obras fueron de piedras de precio, cortadas y aserradas con sierra según las medidas, así por de dentro como por de

bis an das Dach und von außen bis zum großen Hof.

RuSV1876 9 Все это сделано было из дорогих камней, обтесанных по размеру, обрезанных пилою, свнутренней и наружной стороны, от основания до выступов, и с наружной стороны до большого двора.

FI33/38 10. Ja perustus oli laskettu kallisarvoisista kivistä, suurista kivistä, kymmenkyynäräisistä ja kahdeksankyynäräisistä kivistä.

CPR1642 10. Perustuxet olit myös sangen calleista ja suurista kiwistä jotca cahdexantoistakymmenen kynärän suurudet olit.

MLV19 10 And the foundation was of costly stones, even great stones, stones of ten cubits and stones of eight cubits.

Luther1912 10. Die Grundfeste aber waren auch köstliche und große Steine, zehn und acht Ellen groß,

RuSV1876 10 И в основание положены были камни дорогие, камни большие, камни в десять локтей и камни в восемь локтей,

fuera, desde el cimiento hasta las vigas, y asimismo por de fuera hasta el gran patio.

Biblia1776 10. Perustukset olivat myös kallista kivistä ja suurista kivistä: kymmenen kyynärän kivistä ja kahdeksan kyynärän kivistä.

KJV 10. And the foundation was of costly stones, even great stones, stones of ten cubits, and stones of eight cubits.

RV'1862 10. El cimiento era de piedras de precio, de piedras grandes, de piedras de diez codos, y de piedras de ocho codos.

FI33/38 11. Ja sen päällä oli kallisarvoisia, mitan mukaan hakattuja kiviä sekä setripuuta.

CPR1642 11. Ja nijden päälle muita callita ja wuolduja kiwiä mitan jälken ja myös Cedripuita.

Biblia1776 11. Ja niiden päällä oli muita kalliita kiviä mitan jälkeen vuoltuja ja myös sedripuita.

MLV19 11 And above were costly stones, even hewn stone, according to measure and cedar-wood.

Luther1912 11. und darauf köstliche Steine, nach dem Winkeleisen gehauen, und Zedern.

RuSV1876 11 и сверху дорогие камни, обтесанные по размеру, и кедр.

KJV 11. And above were costly stones, after the measures of hewed stones, and cedars.

RV'1862 11. Mas de allí arriba eran piedras de precio, labradas conforme a sus medidas, y de cedro.

FI33/38 12. Ja suuren esipihan muurissa oli yltympäri, aina rinnakkain, kolme kivikertaa hakattuja kiviä ja yksi hirsikerta veistettyjä setrihirsiä. Samoin oli Herran temppelin sisemmän esipihan muuri ja myöskin palatsin eteisen esipihan muuri rakennettu.

CPR1642 12. Mutta sen suuren pihan ymbärins oli colme riwiä wuolduja kiwiä ja yxi riwi Cedripuun lautoja nijn myös HERran huonen sisällä ja esihuonen.

Biblia1776 12. Mutta sen suuren pihan ympäri oli kolme riviä vuoltuja kiviä ja yksi rivi sedripuisia lautoja, niin myös Herran huoneen sisäpuolella ja esihuoneen sisällä.

MLV19 12 And the great court all around had three courses of hewn stone and a course of cedar

KJV 12. And the great court round about was with three rows of hewed stones, and a row

beams, like the inner court of the house of Jehovah and the porch of the house.

of cedar beams, both for the inner court of the house of the LORD, and for the porch of the house.

Luther1912 12. Aber der große Hof umher hatte drei Reihen behauene Steine und eine Reihe von zedernen Balken wie auch der innere Hof am Hause des HERRN und die Halle am Hause.

RV'1862 12. Y en el gran patio al derredor había tres órdenes de piedras labradas, y un órden de vigas de cedro, y así el patio de la casa de Jehová, el de adentro, y el patio de la casa.

RuSV1876 12 Большой двор огорожен был кругом тремя рядами тесаных камней и одним рядом кедровых бревен; также и внутренний двор храма Господа и притвор храма.

FI33/38 13. Ja kuningas Salomo lähetti noutamaan Hiiramin Tyyrosta.

Biblia1776 13. Ja kuningas Salomo lähetti ja noudatti Hiramin Tyrosta,

CPR1642 13. JA Cuningas Salomo lähetti ja noudatti Hiramin Tyrosta/

MLV19 13 And king Solomon sent and fetched Hiram out of Tyre.

KJV 13. And king Solomon sent and fetched Hiram out of Tyre.

Luther1912 13. Und der König Salomo sandte hin und ließ holen Hiram von Tyrus,

RV'1862 13. Y envió el rey Salomón, e hizo venir de Tiro a un Hiram,

RuSV1876 13 И послал царь Соломон и взял из Тира Хирама,

FI33/38 14. Hän oli leskivaimon poika Naftalin

Biblia1776 14. Joka oli lesken poika Naphtalin suvusta,

sukukunnasta, ja hänen isänsä oli ollut tyyrolainen, vaskiseppä. Hän oli täynnä taidollisuutta, ymmärrystä ja tietoa, niin että hän kykeni valmistamaan kaikkinaisia vaskitöitä. Ja hän tuli kuningas Salomon luo ja valmisti kaikki hänen työnsä.

ja hänen isänsä oli myös ollut Tyrolainen, vaskiseppä; ja hän oli taidolla, ymmärryksellä ja tiedolla lahjoitettu, kaikkinaisia vaskitöitä tekemään. Koska hän tuli kuningas Salomon tykö, niin hän teki kaikki hänen työnsä.

CPR1642 14. Joca oli lesken poica Nephtalin sugusta ja hänen Isäns oli myös ollut Tyrost taitawa waskiseppä joca taidolla ymmärryxellä ja tiedolla lahjoitettu oli caickinaisia waskitöitä tekemän. Cosca hän tuli Cuningas Salomon tygö nijn hän teki caicki hänen työns.

MLV19 14 He was the son of a widow of the tribe of Naphtali and his father was a man of Tyre, a workman in brass. And he was filled with wisdom and understanding and skill, to work all works in brass. And he came to king Solomon and worked all his work.

KJV 14. He was a widow's son of the tribe of Naphtali, and his father was a man of Tyre, a worker in brass: and he was filled with wisdom, and understanding, and cunning to work all works in brass. And he came to king Solomon, and wrought all his work.

Luther1912 14. einer Witwe Sohn aus dem Stamm Naphthali, und sein Vater war ein Mann von Tyrus gewesen; der war ein Meister im Erz, voll Weisheit, Verstand und Kunst, zu arbeiten allerlei Erzwerk. Da er zum König Salomo kam, machte er alle seine Werke.

RV'1862 14. El cual era hijo de una viuda de la tribu de Neftalí, y su padre había sido de Tiro, que labraba en metal, lleno de sabiduría, y de inteligencia y saber en toda obra de metal. Este vino al rey Salomón, e hizo toda su obra.

RuSV1876 14 сына одной вдовы, из колена Неффалимова. Отец его Тирянин был

медник; он владел способностью,
искусством и уменьем выделывать всякие
вещи из меди. И пришел он к царю
Соломону и производил у него
всякиеработы:

FI33/38 15. Hän teki vaskesta kaksi pylvästä. Toinen pylväs oli kahdeksantoista kyynärän korkuinen, ja kahdentoista kyynärän pituinen nauha ulottui toisen pylvään ympäri.

Biblia1776 15. Ja hän valmisti kaksi vaskipatsasta, kummankin kahdeksantoistakymmentä kyynärää korkiaksi, ja yhden langan kahdentoistakymmenen kyynärän pituiseksi, kumpaakin patsasta ympäriinsä.

CPR1642 15. Ja hän teki caxi waskipadzasta cummangin cahdexantoistakymmendä kynärätä corkiaxi ja yhden langan cahdentoistakymmenen kynärän pitudexi cumbakin padzasta ymbärins.

MLV19 15 For he fashioned the two pillars of brass, eighteen cubits high apiece. And a line of twelve cubits encompassed each of them around.

KJV 15. For he cast two pillars of brass, of eighteen cubits high apiece: and a line of twelve cubits did compass either of them about.

Luther1912 15. Und machte zwei eherne Säulen, eine jegliche achtzehn Ellen hoch, und ein Faden von zwölf Ellen war das Maß um jegliche Säule her.

RV'1862 15. Este hizo dos columnas de metal: la altura de la una columna era de diez y ocho codos: y a la otra columna cercaba un hilo de doce codos.

RuSV1876 15 и сделал он два медных столба, каждый

в восемнадцать локтей вышиною, и снурок
в двенадцать локтей обнимал окружность
тогои другого столба;

FI33/38 16. Hän teki myös kaksi pylväänpäätä,
vaskesta valettua, pylväiden päähän
pantavaksi. Kummankin pylväänpään korkeus
oli viisi kyynärää.

CPR1642 16. Ja teki caxi walettua waskista cnuppia
asettaxens padzasten päihin ja cumbikin
cnuppi oli wijttä kynärätä corkia.

Biblia1776 16. Ja teki kaksi valettua vaskista kruunua
asettaaksensa patsasten päihin; ja kumpikin
kruunu oli viisi kyynärää korkia.

MLV19 16 And he made two capitals of molten brass
to set upon the tops of the pillars. The height
of the one capital was five cubits and the
height of the other capital was five cubits.

KJV 16. And he made two chapiters of molten
brass, to set upon the tops of the pillars: the
height of the one chapiter was five cubits,
and the height of the other chapiter was five
cubits:

Luther1912 16. Und machte zwei Knäufe, von Erz
gegossen, oben auf die Säulen zu setzen und
ein jeglicher Knauf war fünf Ellen hoch.

RV'1862 16. Hizo también dos capiteles de fundición
de metal, para que fuesen puestos sobre las
cabezas de las columnas: la altura del un
capitel era de cinco codos, y la altura del
otro capitel era de otros cinco codos.

RuSV1876 16 и два венца, вылитых из меди, он
сделал, чтобы положить на верху столбов:
пять локтей вышины в одном венце и пять
локтей вышины в другом венце;

FI33/38 17. Verkon kaltaisia ristikkokoristeita, vitjan kaltaisia riippukoristeita, oli pylväänpäissä, jotka olivat pylväiden päässä, seitsemän kummassakin pylväänpäässä.

Biblia1776 17. Verkot (teki hän) verkon tavalla, ja köydet niin kuin renkaat kruunuihin, jotka olivat ylhäällä patsasten päässä, seitsemän kumpaankin kruunuun.

CPR1642 17. Ja joca cnupis ylhällä padzan päällä oli seidzemen palmicoittua wyötä nijncuin rengat.

MLV19 17 There were nets of checker-work and wreaths of chain-work, for the capitals which were upon the top of the pillars; seven for the one capital and seven for the other capital.

KJV 17. And nets of checker work, and wreaths of chain work, for the chapiters which were upon the top of the pillars; seven for the one chapiter, and seven for the other chapiter.

Luther1912 17. Und es war an jeglichem Knauf oben auf den Säulen Gitterwerk, sieben geflochtenen Reife wie Ketten.

RV'1862 17. E hizo unas trenzas a manera de red, y unas cintas a manera de cadenas para los capiteles que habían de ser puestos sobre las cabezas de las columnas, siete para cada capitel.

RuSV1876 17 сетки плетеной работы и снурки в виде цепочек для венцов, которые были на верху столбов: семь на одном венце и семь на другом венце.

FI33/38 18. Ja hän teki granaattiomenia kahteen riviin toisen ristikkokoristeen päälle yltympäri, peittämään pylväänpäät, jotka olivat

Biblia1776 18. Ja teki patsaat ja kaksi riviä ympäri yhden verkon päälle, peittämään kruunuja, jotka olivat granatin omenain päällä, ja niin hän

pylväiden päässä; ja samoin hän teki niitä toiseen pylväänpäähän.

CPR1642 18. Ja teki jocaidzen cnupin ymbärille caxi riwiä granatin omenita wyöxi jolla cnuppi peitettin.

MLV19 18 So he made the pillars. And there were two rows all around upon the one lattice-work to cover the capitals that were upon the top of the pillars. And so he did for the other capital.

Luther1912 18. Und machte an jeglichem Knauf zwei Reihen Granatäpfel umher an dem Gitterwerk, womit der Knauf bedeckt ward.

RuSV1876 18 Так сделал он столбы и два ряда гранатовых яблок вокруг сетки, чтобы покрыть венцы, которые на верху столбов; то же сделал и для другого венца.

FI33/38 19. Ja pylväänpäät, jotka olivat pylväiden päässä eteisessä, olivat liljan muotoiset, nelikyynäräiset.

CPR1642 19. Ja cnupit olit nijncuin rosit esihuonen edes myös teki toiselle kruunulle.

KJV 18. And he made the pillars, and two rows round about upon the one network, to cover the chapiters that were upon the top, with pomegranates: and so did he for the other chapiter.

RV'1862 18. Y cuando hubo hecho las columnas, hizo también dos órdenes de granadas al derredor en el un enredado, para cubrir los capiteles que estaban en las cabezas de las columnas con las granadas: y de la misma forma hizo en el otro capitel.

Biblia1776 19. Ja ne kruunut, jotka olivat patsasten päässä, olivat tehdyt niinkuin kukkaiset esihuoneessa, neljä kyynärää suuret,

neljä kynärätä suuret.

MLV19 19 And the capitals that were upon the top of the pillars in the porch were of lily-work, four cubits.

KJV 19. And the chapiters that were upon the top of the pillars were of lily work in the porch, four cubits.

Luther1912 19. Und die Knäufe waren wie die Lilien, vor der Halle, vier Ellen groß.

RV'1862 19. Los capiteles que estaban puestos sobre las columnas estaban labrados a manera de flores como los que se veían en el portal, por cuatro codos.

RuSV1876 19 А в притворе венцы на верху столбов сделаны на подобие лилии , в четыре локтя,

FI33/38 20. Pylväänpäissä, ylhäällä kahden pylvään päässä, oli kupevat alaosat, joihin ristikkokoriste ei ulottunut. Ja granaattiomenia oli kaksisataa, rivittäin yltympäri toisen pylväänpään päällä.

Biblia1776 20. Ja kruunut kahden patsaan päällä ylhäällä keskipaikan kohdalla, jonka päällä verkko oli, ja kaksisataa granatin omenaa rivittäin ympärinsä toisen kruunun päällä.

CPR1642 20. Ja granatin omenat riweisä jotca olit ymbäristöllä olit caxi sata ylemmäisellä ja alemmaisella puolella wyötä joca keskellä cnuppia oli molembain ymbärins cummangin padzan pääsä.

MLV19 20 And there were capitals also above upon the two pillars, close by the belly {circular

KJV 20. And the chapiters upon the two pillars had pomegranates also above, over against

area} which was beside the lattice-work. And the pomegranates were two hundred, in rows all around upon the other capital.

Luther1912 20. Und der Granatäpfel in den Reihen umher waren zweihundert, oben und unten an dem Gitterwerk, das um den Bauch des Knaufs her ging, an jeglichem Knauf auf beiden Säulen.

RuSV1876 20 и венцы на обоих столбах вверху, прямо над выпуклостью, которая подле сетки; и на другом венце, рядами кругом, двести гранатовых яблок.

the belly which was by the network: and the pomegranates were two hundred in rows round about upon the other chapiter.

RV'1862 20. Los capiteles que estaban sobre las dos columnas tenían también doscientas granadas en dos órdenes al derredor en cada capitel encima del vientre del capitel, el cual vientre estaba delante del enredado.

FI33/38 21. Ja hän pystytti pylväät temppelin eteisen eteen. Pylväälle, jonka hän pystytti oikealle puolelle, hän antoi nimen Jaakin, ja pylväälle, jonka hän pystytti vasemmalle puolelle, hän antoi nimen Booas.

CPR1642 21. Ja hän nosti ne padzat Templin käytäwän eteen ja sen cuin hän oikialle puolelle asetti cudzui hän Jachinixi ja sen cuin hän asetti wasemalle puolelle cudzui hän Boaxexi.

Biblia1776 21. Ja hän nosti ne patsaat templin esihuoneen eteen, ja sen patsaan, jonka hän oikialle puolelle asetti, kutsui hän Jakin, ja sen patsaan, jonka hän asetti vasemmalle puolelle, kutsui hän Boas.

MLV19 21 And he set up the pillars at the porch of the temple. And he set up the right pillar and called the name of it Jachin and he set up the

KJV 21. And he set up the pillars in the porch of the temple: and he set up the right pillar, and called the name thereof Jachin: and he

left pillar and called the name of it Boaz.

Luther1912 21. Und er richtete die Säulen auf vor der Halle des Tempels. Und die er zur rechten Hand setzte, hieß er Jachin, und die er zur linken Hand setzte, hieß er Boas.

RuSV1876 21 И поставил столбы к притвору храма; поставил столб направой стороне и дал ему имя Иахин, и поставил столб на левой стороне и дал ему имя Воаз.

FI33/38 22. Ylinnä pylväiden päällä oli liljan muotoinen laite. Ja niin päättyi pylväiden valmistus.

CPR1642 22. Ja ne seisoit padzasten päisä nijncuin rosit ja nijn päätettin padzasten teco.

MLV19 22 And upon the top of the pillars was lily-work: so was the work of the pillars finished.

Luther1912 22. Und es stand also oben auf den Säulen wie Lilien. Also ward vollendet das Werk der Säulen.

RuSV1876 22 И над столбами поставил венцы , сделанные наподобие лилии; так окончена

set up the left pillar, and called the name thereof Boaz.

RV'1862 21. Estas columnas puso enhiestas en el portal del templo. Y cuando hubo enhestado la columna de la mano derecha, púsole nombre de Jaquín: y enhestando la columna de la mano izquierda, púsole nombre de Boaz,

Biblia1776 22. Ja ne seisoivat patsasten päissä, tehdyt niinkuin kukkaiset; ja niin päätettiin patsasten teko.

KJV 22. And upon the top of the pillars was lily work: so was the work of the pillars finished.

RV'1862 22. En las cabezas de las columnas había una obra de lirios: y así se acabó la obra de las columnas.

работа над столбами.

FI33/38 23. Hän teki myös meren, valetun, kymmentä kyynärää leveän reunasta reunaan, ympärinsä pyöreän ja viittä kyynärää korkean; ja kolmenkymmenen kyynärän pituinen mittanuora ulottui sen ympäri.

Biblia1776 23. Ja hän teki valetun järven kymmenen kyynärää leviän, yhdestä partaasta niin toiseen ympyriäisen ja viisi kyynärää korkian, ja nuora, kolmekymmentä kyynärää pitkä, kävi sen ympäri.

CPR1642 23. JA hän teki waletun järwen kymmendä kynärätä lewiän yhdestä partasta nijn toiseen ymmyrjäisen ja wijttä kynärätä corkian ja nuoran colmekymmendä kynärätä pitkän sen ymbärins.

MLV19 23 And he made the molten sea of ten cubits from brim to brim, round in compass and the height of it was five cubits. And a line of thirty cubits encompassed it all around.

KJV 23. And he made a molten sea, ten cubits from the one brim to the other: it was round all about, and his height was five cubits: and a line of thirty cubits did compass it round about.

Luther1912 23. Und er machte ein Meer, gegossen von einem Rand zum andern zehn Ellen weit, rundumher, und fünf Ellen hoch, und eine Schnur dreißig Ellen lang war das Maß ringsum.

RV'1862 23. Hizo asimismo un mar de fundición de diez codos del un labio al otro, redondo al derredor: su altura era de cinco codos: y ceñíale todo al derredor un cordón de treinta codos.

RuSV1876 23 И сделал литое из меди море, – от края его до края его десять локтей, – совсем круглое, вышиною в пять локтей, и снурок в

тридцать локтей обнимал его кругом.

FI33/38 24. Sen reunan alla oli metsäkurpitsikoristeita, jotka kulkivat sen ympäri. Ne ympäröivät merta yltympäri, kymmenen jokaisella kyynärällä. Metsäkurpitsikoristeet olivat kahdessa rivissä, valettuina meren kanssa yhteen.

Biblia1776 24. Ja nupit olivat järven partaan alla, jotka kävivät sen ympäri, kymmenen jokaisella kyynärällä järveä ympäri; ja nupit olivat kokonansa valetut kahteen riviin.

CPR1642 24. Ja cnupit olit järwen parrasten alla kymmenen jocaidzella kynärällä järwe ymbärins ja cnupit olit waletut cahteen riwijn.

MLV19 24 And under the brim of it all around there were gourds which encompassed it, for ten cubits, encompassing the sea all around. The gourds were in two rows, cast when it was cast.

KJV 24. And under the brim of it round about there were knops compassing it, ten in a cubit, compassing the sea round about: the knops were cast in two rows, when it was cast.

Luther1912 24. Und um das Meer gingen Knoten an seinem Rande rings ums Meer her, je zehn auf eine Elle; der Knoten aber waren zwei Reihen gegossen.

RV'1862 24. Y cercaban aquel mar por debajo de su labio al derredor unas bolas como calabazas, diez en cada codo, que ceñían el mar todo al derredor en dos órdenes, las cuales habían sido fundidas en su fundición.

RuSV1876 24 Подобия огурцов под краями его окружали его по десяти на локоть, окружали море со всех сторон в два ряда; подобия огурцов были вылиты с ним

одним литьем.

FI33/38 25. Ja se seisoi kahdentoista raavaan varassa, joista kolme oli käännettynä pohjoiseen, kolme länteen, kolme etelään ja kolme itään päin; meri oli niiden yläpuolella, niiden varassa, ja kaikkien niiden takapuolet olivat sisäänpäin.

CPR1642 25. Ja se seisoi cahdentoistakymmenen härjän päällä colme heistä käänsit idzens pohjaiseen colme ländeen colme etelän ja colme itän ja se järwi oli ylhällä heidän päälläns ja caicki heidän tacaiset puolens sisällekäsin.

Biblia1776 25. Ja se seisoi kahdentoistakymmenen härjän päällä: kolme heistä käänsi itsensä pohjoiseen, kolme länteen, kolme etelään, ja kolme itään päin; ja se järvi oli ylhäällä heidän päällänsä, ja kaikki heidän takaiset puolensa sisällekäsin.

MLV19 25 It stood upon twelve oxen, three looking toward the north and three looking toward the west and three looking toward the south and three looking toward the east. And the sea was set upon them above and all their hinder parts were inward.

Luther1912 25. Und es stand auf zwölf Rindern, deren drei gegen Mitternacht gewandt waren, drei gegen Abend, drei gegen Mittag und drei gegen Morgen, und das Meer obendrauf, daß alle ihre Hinterteile inwendig waren.

KJV 25. It stood upon twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east: and the sea was set above upon them, and all their hinder parts were inward.

RV'1862 25. Y estaba asentado sobre doce bueyes: los tres miraban al norte: los tres miraban al poniente: los tres miraban al mediodía: y los tres miraban al oriente. Sobre estos estaba el mar encima, y las traseras de ellos estaban hacia la parte de adentro.

RuSV1876 25 Оно стояло на двенадцати волах: три глядели к северу, три глядели к западу, три глядели к югу и три глядели к востоку; море лежало на них, и зады их обращены были внутрь под него.

FI33/38 26. Se oli kämmenen paksuinen, ja sen reuna oli maljan reunan kaltainen, puhjenneen liljan muotoinen; se veti kaksituhatta bat-mittaa.

Biblia1776 26. Ja se oli kämmenen paksuus, ja sen parras oli tekoansa niinkuin maljan parras ja niinkuin ulospuhkeeva kukkainen; ja se veti kaksituhatta batia.

CPR1642 26. Ja se oli kämmenen paxuus ja sen parras oli nijncuin maljan parras ja nijncuin putcahtawa rosi ja weti caxi tuhatta Bathi.

MLV19 26 And it was a handbreadth thick. And the brim of it was worked like the brim of a cup, like the flower of a lily. It held two thousand baths.

KJV 26. And it was an hand breadth thick, and the brim thereof was wrought like the brim of a cup, with flowers of lilies: it contained two thousand baths.

Luther1912 26. Seine Dicke aber ward eine Hand breit, und sein Rand war wie eines Bechers Rand, wie eine aufgegangene Lilie, und gingen darein zweitausend Bath.

RV'1862 26. El grueso del mar era de un palmo, y su labio era labrado como el labio de un caliz, o de flor de lis: y cabían en él dos mil batos.

RuSV1876 26 Толщиною оно было в ладонь, и края его, сделанные подобно краям чаши, походили на распустившуюся лилию. Оно вмещало две тысячи батов.

FI33/38 27. Hän teki myös kymmenen telinettä vaskesta. Kukin teline oli neljää kyynärää pitkä, neljää kyynärää leveä ja kolmea kyynärää korkea.

CPR1642 27. HÄn teki myös kymmenen waskista istuinda neljä kynärätä oli idzecukin pitkä ja lewiä waan colme kynärätä corkia.

Biblia1776 27. Hän teki myös kymmenen vaskista istuinta; neljä kyynärää oli itsekukin istuin pitkä ja neljä kyynärää leviä, vaan kolmekyynärää korkia.

MLV19 27 And he made the ten bases of brass; four cubits was the length of one base and four cubits the breadth of it and three cubits the height of it.

Luther1912 27. Er machte auch zehn eherne Gestühle, ein jegliches vier Ellen lang und breit und drei Ellen hoch.

RuSV1876 27 И сделал он десять медных подстав; длина каждой подставы – четыре локтя, ширина – четыре локтя и три локтя – вышина.

KJV 27. And he made ten bases of brass; four cubits was the length of one base, and four cubits the breadth thereof, and three cubits the height of it.

RV'1862 27. Hizo también diez basas de metal: la largura de cada basa era de cuatro codos, y la anchura de cuatro codos, y la altura de tres codos.

FI33/38 28. Ja telineet olivat rakenteeltaan tällaiset: niissä oli kehäpienat, ja myös poikkitankojen välissä oli kehäpienat.

CPR1642 28. Ja istuimet olit nijn tehdyt että heillä olit

Biblia1776 28. Ja ne istuimet olivat niin tehdyt, että niissä olivat laidat; ja ne laidat olivat palletten välillä.

kyljet wannetten wälillä.

MLV19 28 And the work of the bases was on this manner: They had panels and there were panels between the ledges.

Luther1912 28. Es war aber das Gestühl also gemacht, daß es Seiten hatte zwischen den Leisten.

RuSV1876 28 И вот устройство подстав: у них стенки, стенки между наугольными пластинками;

KJV 28. And the work of the bases was on this manner: they had borders, and the borders were between the ledges:

RV'1862 28. La obra de las basas era esta: tenían unas cintas las cuales estaban entre molduras:

FI33/38 29. Kehäpienain päällä, jotka olivat poikkitankojen välissä, oli leijonia, raavaita ja kerubeja, ja samoin poikkitankojen päällä, sekä ylhäällä että alhaalla. Leijonissa ja raavaissa oli takomalla tehtyjä punonnaiskoristeita.

CPR1642 29. Ja kyljis wannetten wälillä oli Lejonit härjät ja Cherubimit ja kyljis joisa Lejonit ja härjät olit olit wandet alhalla ja ylhällä ja jalcaiset alla.

Biblia1776 29. Ja laidoissa palletten välillä olivat jalopeurat, härjät ja Kerubimit, ja palletten päällä ylhäällä oli vahva virvanto; mutta jalopeurain ja härkäin alla olivat venytetyt jatkokset.

MLV19 29 And on the panels that were between the ledges were lions, oxen and cherubim. And upon the ledges there was a pedestal above. And beneath the lions and oxen were wreaths of hanging work.

KJV 29. And on the borders that were between the ledges were lions, oxen, and cherubims: and upon the ledges there was a base above: and beneath the lions and oxen were certain additions made of thin work.

Luther1912 29. Und an den Seiten zwischen den Leisten waren Löwen, Ochsen und Cherubim. Und die Seiten, daran die Löwen und Ochsen waren, hatten Leisten oben und unten, dazu herabhängende Kränze.

RuSV1876 29 на стенках, которые между наугольниками, изображены были львы, волы и херувимы; также и на наугольниках, а выше и ниже львов и волов – развесистые венки;

RV'1862 29. Y sobre aquellas cintas que estaban entre las molduras, figuras de leones, y de bueyes, y de querubines. Y sobre las molduras de la basa, así encima como debajo de los leones y de los bueyes, había unas añadiduras de obra extendida.

FI33/38 30. Kussakin telineessä oli neljä vaskipyörää ja vaskiakselit; ja niiden neljässä jalkapylväässä oli olkapää. Olkapäät olivat valetut altaan alle; kunkin ulkopuolella oli punonnaiskoristeita.

CPR1642 30. Ja jocaidzella istuimella oli neljä waskista ratasta waskisten ijesten cansa ja nijsä olit neljällä culmalla waletut tynget idzecukin ylhällä toinen toistans wastan nojaten cattilan ala.

Biblia1776 30. Ja jokaisella istuimella oli neljä vaskista ratasta vaskisten ijesten kanssa, ja niissä olivat neljällä kulmalla niskat, jotka niskat olivat kattilaan alle valetut, kunkin jatkoksen kohdalle.

MLV19 30 And every base had four brazen wheels and axles of brass. And the four corners of it had supports. Beneath the large-basin were

KJV 30. And every base had four brasen wheels, and plates of brass: and the four corners thereof had undersetters: under the laver

the molten supports with wreaths at the side of each.

Luther1912 30. Und ein jegliches Gestühl hatte vier eherne Räder mit ehernem Gestell. Und auf vier Ecken waren Achseln gegossen, eine jegliche der andern gegenüber, unten an den Kessel gelehnt.

RuSV1876 30 у каждой подставы по четыре медных колеса и оси медные. На четырехуглах выступы на подобие плеч, выступы литые внизу, под чашею, подле каждого венка.

were undersetters molten, at the side of every addition.

RV'1862 30. Cada basa tenía cuatro ruedas de metal, con mesas de metal: y en sus cuatro esquinas había unos hombrillos, los cuales nacían de fundición debajo de la fuente de cada una parte de las añadiduras.

FI33/38 31. Telineen aukko oli olkapäiden sisäpuolella, ja sen reuna oli kyynärän korkuinen; aukko oli pyöreä, jalustan tapaan tehty, puolitoistakyynäräinen. Myöskin aukon reunassa oli leikkauksia. Kehäpienat olivat nelikulmaiset eivätkä pyöreät.

CPR1642 31. Mutta caula keskellä istuinda oli kynärän corkeus ja ymmyrjäinen puolitoista kynärätä lewiä mutta caulain päällä oli nastoja wandeis jotca neljätahculaiset olit ja ei ymmyrjäiset.

Biblia1776 31. Ja sen koverrus oli seppeleen sisäpuolelta kyynärää korkia, jonka keskus oli puolitoista kyynärää leviä: olivat myös sen vierellä leikkaukset; mutta niiden laidat olivat nelitahkoiset ja ei ympyriäiset.

MLV19 31 And the mouth of it within the capital and above was a cubit. And the mouth of it was round after the work of a pedestal, a cubit

KJV 31. And the mouth of it within the chapiter and above was a cubit: but the mouth thereof was round after the work of the

and a half. And also upon the mouth of it were engravings. And their panels were square, not round.

Luther1912 31. Aber der Hals mitten auf dem Gestühl war eine Elle hoch und rund, anderthalb Ellen weit, und waren Buckeln an dem Hals, in Feldern, die viereckig waren und nicht rund.

RuSV1876 31 Отверстие от внутреннего венка до верха в один локоть; отверстие его круглое, подобно подножию столбов, в полтора локтя, и при отверстии его изваяния; но боковые стенки четырехугольные, не круглые.

FI33/38 32. Ja ne neljä pyörää olivat kehäpienain alla, ja pyöräin pitimet olivat telineessä kiinni. Kukin pyörä oli puoltatoista kyynärää korkea.

CPR1642 32. Waan ne neljä ratasta seisoit juuri kylkein alla ja ratasten iket olit istuinda liki jocainen ratas oli puolitoista kynärätä corkia.

MLV19 32 And the four wheels were underneath the panels. And the spokes of the wheels were in

base, a cubit and an half: and also upon the mouth of it were gravings with their borders, foursquare, not round.

RV'1862 31. Su boca entraba en el capitel un codo para arriba: y su boca era redonda, de la hechura de la basa, de codo y medio. Había también sobre la boca entalladuras con sus cintas, las cuales eran cuadradas, no redondas.

Biblia1776 32. Vaan ne neljä ratasta seisoi juuri laitain alla, ja ratasten ikeet olivat istuinta liki; jokainen ratas oli puolitoista kyynärää korkia.

KJV 32. And under the borders were four wheels; and the axletrees of the wheels were joined

the base. And the height of a wheel was a cubit and half a cubit.

Luther1912 32. Die vier Räder aber standen unten an den Seiten, und die Achsen der Räder waren am Gestühl. Ein jegliches Rad war anderthalb Ellen hoch.

RuSV1876 32 Под стенками было четыре колеса, и оси колес в подставах; вышинакаждого колеса – полтора локтя.

to the base: and the height of a wheel was a cubit and half a cubit.

RV'1862 32. Las cuatro ruedas estaban debajo de las cintas, y los ejes de las ruedas nacían en la misma basa. La altura de cada rueda era de un codo y medio.

FI33/38 33. Pyörät olivat tehdyt niinkuin vaununpyörät; ja niiden pitimet, kehät, puolat ja navat olivat kaikki valetut.

CPR1642 33. Ja rattat olit nijncuin waunuin rattat ja heidän napans cappans kehrawartens ja kieruns olit caicki waletut.

Biblia1776 33. Ja pyörät olivat tehdyt niinkuin vaunuin pyörät, ja heidän napansa, kappansa, kehrävartensa ja kierunsa olivat kaikki valetut.

MLV19 33 And the work of the wheels was like the work of a chariot wheel. Their axle and their rims and their spokes and their hubs, were all molten.

Luther1912 33. Und es waren Räder wie Wagenräder. Und ihre Achsen, Naben, Speichen und Felgen waren alle gegossen.

KJV 33. And the work of the wheels was like the work of a chariot wheel: their axletrees, and their naves, and their felloes, and their spokes, were all molten.

RV'1862 33. Y la hechura de las ruedas era como la hechura de las ruedas de carro; sus ejes, sus rayos, y sus mazas, y sus cinchos, todo era de fundición.

RuSV1876 33 Устройство колес такое же, как устройство колес в колеснице; оси их, и ободья их, испицы их, и ступицы их, все было литое.

FI33/38 34. Neljä olkapäätä oli kussakin telineessä, sen neljässä kulmassa; olkapäät olivat yhtä telineen kanssa.

CPR1642 34. Ja ne neljä tynge jocaidzen istuimen neljäs culmas olit myös istuimes.

Biblia1776 34. Ja ne neljä niskaa jokaisen istuimen neljässä kulmassa oli myös istuimessa kiinni.

MLV19 34 And there were four supports at the four corners of each base. The supports of it were of the base itself.

KJV 34. And there were four undersetters to the four corners of one base: and the undersetters were of the very base itself.

Luther1912 34. Und die vier Achseln auf den vier Ecken eines jeglichen Gestühls waren auch am Gestühl.

RV'1862 34. Asimismo los cuatro hombrillos a las cuatro esquinas de cada basa, y los hombrillos eran de la misma basa.

RuSV1876 34 Четыре выступа на четырех углах каждой подставы; из подставы выходили выступы ее.

FI33/38 35. Ylinnä telineen päällä oli puolen kyynärän korkuinen laite, ympärinsä pyöreä; ja telineen pitimet ja kehäpienat olivat yhtä sen kanssa.

Biblia1776 35. Ja istuimen päässä oli puolen kyynärän korkeus, joka oli kokonansa ympyriäinen; oli myös kunkin istuimen päässä heidän kahvansa, ja hänen laitansa olivat itse hänestä.

CPR1642 35. Ja istuimen caulas puolda kynärätä corkialla olit wandet ymbärins ja kyljet istuimes.

MLV19 35 And in the top of the base there was a round band half a cubit high. And on the top of the base the ledges of it and the panels of it were of the same.

KJV 35. And in the top of the base was there a round compass of half a cubit high: and on the top of the base the ledges thereof and the borders thereof were of the same.

Luther1912 35. Und am Hals oben auf dem Gestühl, eine halbe Elle hoch, rundumher, waren Leisten und Seiten am Gestühl.

RV'1862 35. Y en lo alto de la basa había medio codo de altura redondo al derredor: y en la altura de la basa sus molduras y cintas, las cuales eran de ella misma.

RuSV1876 35 И на верху подставы круглое возвышение на поллоктя вышины; и на верху подставы рукоятки ее и стенки ее из одной с нею массы.

FI33/38 36. Ja sen kehäpienojen pintoihin hän kaiversi kerubeja, leijonia ja palmuja, niin paljon kuin kussakin oli tilaa, sekä punonnaiskoristeita yltympäri.

Biblia1776 36. Ja hän antoi kaivaa takaisiin paikkoihin, kahvoihin ja laitoihin, Kerubimit, jalopeurat ja palmupuita, toinen toisensa tykö ympäri.

CPR1642 36. Ja hän andoi caiwa tasaisin paickoin kylkijn ja wandeisijn Cherubimit Lejonit ja palmupuita toinen toisens tygö ymbärins.

MLV19 36 And on the plates of the ledges of it and on

KJV 36. For on the plates of the ledges thereof,

the panels of it, he engraved cherubim, lions and palm trees, according to the space of each, with wreaths all around.

and on the borders thereof, he graved cherubims, lions, and palm trees, according to the proportion of every one, and additions round about.

Luther1912 36. Und er ließ auf die Fläche der Seiten und Leisten graben Cherubim, Löwen und Palmenbäume, nach dem auf jeglichem Raum war, und Kränze ringsumher daran.

RV'1862 36. E hizo en las tablas de las molduras y en las cintas entalladuras de querubines, y de leones, y de palmas, delante de las añadiduras de cada una al derredor.

RuSV1876 36 И изваял он на дощечках ее рукоятки и на стенках ее херувимов, львов и пальмы, сколько где позволяло место, и вокруг развесистые венки.

FI33/38 37. Näin hän teki ne kymmenen telinettä; ne olivat kaikki valetut samalla tavalla, yhtä suuret ja yhdenmuotoiset.

Biblia1776 37. Näin teki hän ne kymmenen valettua istuinta: heillä kaikilla oli yksi muoto, yksi mitta, yksi sia.

CPR1642 37. Näin teki hän ne kymmenen walettua istuinda heillä caikilla oli yxi mitta ja muoto.

MLV19 37 After this manner he made the ten bases: all of them had one casting, one measure and one form.

KJV 37. After this manner he made the ten bases: all of them had one casting, one measure, and one size.

Luther1912 37. Auf diese Weise machte er zehn Gestühle, gegossen; einerlei Maß und Gestalt war an allen.

RV'1862 37. De esta forma hizo diez basas fundidas de una misma manera, de una misma medida, y de una misma entalladura.

RuSV1876 37 Так сделал он десять подстав: у всех их

одно литье, одна мера, один вид.

FI33/38 38. Hän teki myös kymmenen vaskiallasta; kukin allas veti neljäkymmentä bat-mittaa, ja kukin allas oli neljää kyynärää läpimitaten. Kullakin kymmenellä telineellä oli altaansa.

Biblia1776 38. Ja hän teki kymmenen vaskikattilaa; niin että kukin kattila veti neljäkymmentä batia, ja kukin kattila oli neljä kyynärää suuri, yksi kattila oli yhden istuimen päällä, ja niin kymmenellä istuimella.

CPR1642 38. JA hän teki kymmenen waskicattilata nijn että cukin cattila weti neljäkymmendä Bathi ja cukin oli neljä kynärätä suuri ja cullakin istuimella oli cattila.

MLV19 38 And he made ten basins of brass. One basin contained forty baths. And every basin was four cubits. And upon every one of the ten bases one basin.

KJV 38. Then made he ten lavers of brass: one laver contained forty baths: and every laver was four cubits: and upon every one of the ten bases one laver.

Luther1912 38. Und er machte zehn eherne Kessel, daß vierzig Bath in einen Kessel ging, und jeder war vier Ellen groß; und auf jeglichem Gestühl war ein Kessel.

RV'1862 38. Hizo también diez fuentes de metal: cada fuente tenía cuarenta batos, y cada fuente era de cuatro codos, y cada fuente estaba sobre una basa; en todas diez basas.

RuSV1876 38 И сделал десять медных умывальниц: каждая умывальница вмещала сорок батов, каждая умывальница была в четыре локтя, каждая умывальницастояла на одной из десяти подстав.

FI33/38 39. Ja hän asetti viisi telinettä temppelin oikealle sivulle ja viisi temppelin vasemmalle sivulle; meren hän asetti temppelin oikealle sivulle, kaakkoa kohti.

Biblia1776 39. Ja hän asetti viisi istuinta huoneen oikialle sivulle ja toiset viisi sen vasemmalle sivulle; mutta järven pani hän huoneen oikialle sivulle eteen, idän puoleen, etelän kohdalle.

CPR1642 39. Ja hän asetti wijsi istuinda oikialle puolelle huoneseen ja toiset wijsi wasemalle puolelle mutta järwen pani hän juuri cohdastans eteen oikialle puolelle etelän päin.

MLV19 39 And he set the bases, five on the right side of the house and five on the left side of the house. And he set the sea on the right side of the house eastward, toward the south.

KJV 39. And he put five bases on the right side of the house, and five on the left side of the house: and he set the sea on the right side of the house eastward over against the south.

Luther1912 39. Und setzte fünf Gestühle an die rechte Ecke des Hauses und die andern fünf an die linke Ecke; aber das Meer setzte er zur Rechten vornan gegen Mittag.

RV'1862 39. Y las cinco basas asentó a la mano derecha de la casa: y las otras cinco a la mano izquierda de la casa: y el mar puso al lado derecho de la casa, al oriente hacia el mediodía:

RuSV1876 39 И расставил подставы – пять на правой стороне храма и пять налевой стороне храма, а море поставил на правой стороне храма, на восточно-южной стороне.

FI33/38 40. Hiiram teki myös kattilat, lapiot ja maljat. Ja niin Hiiram sai suoritetuksi kaiken työn,

Biblia1776 40. Ja Hiram teki myös patoja, lapioita ja maljoja; ja niin Hiram päätti kaiken työn,

mikä hänen oli tehtävä kuningas Salomolle Herran temppeliin:

CPR1642 40. JA Hiram teki myös patoja lapioita waskimaljoja ja nijn päätti caiken työns cuin Cuningas Salomo andoi tehdä HERran huoneseen.

MLV19 40 And Hiram made the basins and the shovels and the bowls. So Hiram made an end of doing all the work that he worked for king Solomon in the house of Jehovah:

Luther1912 40. Und Hiram machte auch Töpfe, Schaufeln, Becken und vollendete also alle Werke, die der König Salomo am Hause des HERRN machen ließ:

RuSV1876 40 И сделал Хирам умывальницы и лопатки и чаши. И кончил Хирам всю работу, которую производил у царя Соломона для храма Господня:

FI33/38 41. kaksi pylvästä ja ne kaksi pallonmuotoista pylväänpäätä, jotka olivat pylväiden päässä, ja ne kaksi ristikkokoristetta peittämään niitä kahta pallonmuotoista pylväänpäätä, jotka olivat pylväiden päässä;

CPR1642 41. Nimittäin caxi padzasta ja ne caxi

minkä hän teki kuningas Salomolle Herran huoneesen:

KJV 40. And Hiram made the lavers, and the shovels, and the basons. So Hiram made an end of doing all the work that he made king Solomon for the house of the LORD:

RV'1862 40. Asimismo hizo Hiram fuentes, y muelles, y lebrillos, y acabó toda la obra que hizo a Salomón para la casa de Jehová.

Biblia1776 41. Ne kaksi patsasta ja ne kaksi ympyriäistä kruunua, jotka kahden patsaan päällä olivat, ja ne kaksi verkkoa, peittämään kahta ympyriäistä kruunua, patsasten päässä;

ymmyrjäistä cnuppia jotca nijden cahden padzan päällä olit ja ne caxi palmicoittua wyötä peittämän nijtä cahta ymmyrjäistä cnuppia padzasten pääsä.

MLV19 41 the two pillars and the two bowls of the capitals that were on the top of the pillars and the two lattice-works to cover the two bowls of the capitals that were on the top of the pillars,

KJV 41. The two pillars, and the two bowls of the chapiters that were on the top of the two pillars; and the two networks, to cover the two bowls of the chapiters which were upon the top of the pillars;

Luther1912 41. die zwei Säulen und die kugeligen Knäufe oben auf den zwei Säulen; die zwei Gitterwerke, zu bedecken die zwei kugeligen Knäufe auf den Säulen;

RV'1862 41. Es a saber, dos columnas, y los vasos redondos de los capiteles que estaban en lo alto de las dos columnas, y dos redes que cubrían los dos vasos redondos de los capiteles que estaban sobre las cabezas de las columnas.

RuSV1876 41 два столба и две опояски венцов, которые на верху столбов, и две сетки для покрытия двух опоясок венцов, которые на верху столбов;

FI33/38 42. ja ne neljäsataa granaattiomenaa kahteen ristikkokoristeeseen, kaksi riviä granaattiomenia kumpaankin ristikkokoristeeseen, peittämään niitä kahta pallonmuotoista pylväänpäätä, jotka olivat

Biblia1776 42. Ja ne neljäsataa granatin omenaa, kahden verkon päällä, ja kaksi riviä granatin omenia, kunkin verkon päällä, peittämään kahta ympyriäistä kruunua patsasten päässä;

pylväiden päässä;

CPR1642 42. Ja ne neljä sata granatin omenata nijden cahden palmicoitun wyön päällä ja caxi riwiä granatin omenita jocaidzen wyön päällä peittämän nijtä cahta ymmyrjäistä cnuppia padzasten pääsä.

MLV19 42 and the four hundred pomegranates for the two lattice-works, two rows of pomegranates for each lattice-work, to cover the two bowls of the capitals that were upon the pillars,

KJV 42. And four hundred pomegranates for the two networks, even two rows of pomegranates for one network, to cover the two bowls of the chapiters that were upon the pillars;

Luther1912 42. und die vierhundert Granatäpfel an den zwei Gitterwerken, je zwei Reihen Granatäpfel an einem Gitterwerk, zu bedecken die zwei kugeligen Knäufe auf den Säulen;

RV'1862 42. Ítem, cuatrocientas granadas sobre las dos redes, es a saber, dos órdenes de granadas en cada red, para cubrir los dos vasos redondos que estaban sobre las cabezas de las columnas.

RuSV1876 42 и четыреста гранатовых яблок на двух сетках; дваряда гранатовых яблок для каждой сетки, для покрытия двух опоясок венцов, которые на столбах;

FI33/38 43. ja ne kymmenen telinettä ja ne kymmenen allasta telineiden päälle;

CPR1642 43. Ja ne kymmenen istuinda ja kymmenen cattilata nijden päällä.

Biblia1776 43. Ja ne kymmenen istuinta ja kymmenen kattilaa istuinten päällä;

MLV19 43 and the ten bases and the ten basins on the bases,

Luther1912 43. dazu die zehn Gestühle und zehn Kessel obendrauf;

RuSV1876 43 и десять подстав и десять умывальниц на подставах;

KJV 43. And the ten bases, and ten lavers on the bases;

RV'1862 43. Ítem, diez basas, y diez fuentes sobre las basas.

FI33/38 44. ja sen yhden meren, ja ne kaksitoista raavasta meren alle; ja kattilat, lapiot ja maljat.

CPR1642 44. Ja järwen ja caxitoistakymmendä härkä järwen ala.

Biblia1776 44. Ja yhden järven ja kaksitoistakymmentä härkää järven alle:

MLV19 44 and the one sea and the twelve oxen under the sea,

Luther1912 44. und das Meer und zwölf Rinder unter dem Meer;

RuSV1876 44 одно море и двенадцать волов под морем;

KJV 44. And one sea, and twelve oxen under the sea;

RV'1862 44. Un mar, y doce bueyes debajo del mar.

FI33/38 45. Kaikki nämä kalut, jotka Hiiram teki kuningas Salomolle Herran temppeliin, olivat kiilloitetusta vaskesta.

CPR1642 45. Ja padat lapiot ja waskimaljat ja caicki nämät astiat jotca Hiram teki Cuningas

Biblia1776 45. Ja padat, lapiot ja maljat, ja kaikki nämä astiat, jotka Hiram teki kuningas Salomolle Herran huoneesen, selkiästä vaskesta.

Salomon käskyn jälken HErran huoneseen
jotca selkiästä waskesta olit.

MLV19 45 and the pots and the shovels and the bowls. And all these vessels, which Hiram made for king Solomon in the house of Jehovah were of burnished brass.

KJV 45. And the pots, and the shovels, and the basons: and all these vessels, which Hiram made to king Solomon for the house of the LORD, were of bright brass.

Luther1912 45. und die Töpfe, Schaufeln und Becken. Und alle diese Gefäße, die Hiram dem König Salomo machte zum Hause des HERRN, waren von geglättetem Erz.

RV'1862 45. Ítem, bacías, y muelles, y lebrillos, y todos los otros vasos que Hiram hizo al rey Salomón, para la casa de Jehová, de metal acicalado.

RuSV1876 45 и тазы, и лопатки, и чаши. Все вещи, которые сделал Хирам царюСоломону для храма Господа, были из полированной меди.

FI33/38 46. Jordanin lakeudella kuningas ne valatti savimuotteihin, Sukkotin ja Saaretanin välillä.

Biblia1776 46. Jordanin kedolla antoi kuningas Salomo ne valaa, savisessa töyrässä Sukkotin ja Zartanin välillä.

CPR1642 46. Jordanin kedolla andoi Cuningas Salomo ne wala sawises töyräs Suchotin ja Zarthanin wälillä.

MLV19 46 The king cast them in the plain of the Jordan, in the clay ground between Succoth and Zarethan.

KJV 46. In the plain of Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zarthan.

Luther1912 46. In der Gegend am Jordan ließ sie der König gießen in dicker Erde, zwischen Sukkoth und Zarthan.

RV'1862 46. Todo lo hizo fundir el rey, en la campaña del Jordán, en arcilla de la tierra, entre Socot y Sartán.

RuSV1876 46 Царь выливал их в глинистой земле, в окрестности Иордана, между Сокхофом и Цартаном.

FI33/38 47. Ja Salomo jätti kaikki kalut punnitsematta, koska niitä oli ylen paljon; vasken painoa ei määrätty.

Biblia1776 47. Ja Salomo antoi kaikki nämä astiat olla (punnitsemata); sillä vaskea oli ylen paljo: ei kysytty vasken painoa.

CPR1642 47. Ja Salomo andoi caicki nämät astiat olla punnidzemat sillä waske oli ylönpaljo.

MLV19 47 And Solomon left all the vessels (unweighed) because they were very many; the weight of the brass could not be found out.

KJV 47. And Solomon left all the vessels unweighed, because they were exceeding many: neither was the weight of the brass found out.

Luther1912 47. Und Salomo ließ alle Gefäße ungewogen vor der sehr großen Menge des Erzes.

RV'1862 47. Y dejó Salomón todos los vasos sin inquirir el peso del metal, por la grande multitud.

RuSV1876 47 И поставил Соломон все сии вещи на место . По причине чрезвычайного их множества, вес меди не определен.

FI33/38 48. Salomo teetti myös kaikki muut kalut, mitä Herran temppelissä on: kulta-alttarin,

Biblia1776 48. Ja Salomo teki kaikki kalut, mitkä Herran huoneessa tarvittiin: kultaisen alttarin ja

pöydän, jolla näkyleivät ovat, kullasta,

CPR1642 48. Ja Salomo teki caicki calut cuin HERran huones tarwittin nimittäin cullaisen Altarin ja cullaisen pöydän jolla cadzelmus leiwät pidettin.

kultaisen pöydän, jolla näkyleivät pidettiin,

MLV19 48 And Solomon made all the vessels that were in the house of Jehovah: the golden altar and the table upon it the showbread was, of gold;

KJV 48. And Solomon made all the vessels that pertained unto the house of the LORD: the altar of gold, and the table of gold, whereupon the shewbread was,

Luther1912 48. Auch machte Salomo alles Gerät, das zum Hause des HERRN gehörte: einen goldenen Altar, einen goldenen Tisch, darauf die Schaubrote liegen;

RV'1862 48. E hizo Salomón todos los vasos que eran pertenecientes a la casa de Jehová: un altar de oro, y una mesa sobre la cual estaban los panes de la proposición, también de oro.

RuSV1876 48 И сделал Соломон все вещи, которые в храме Господа: золотой жертвенник и золотой стол, на котором хлебы предложения;

FI33/38 49. lampunjalat, viisi oikealle puolelle ja viisi vasemmalle puolelle kaikkeinpyhimmän eteen, puhtaasta kullasta, kultaisine kukkalehtineen, lamppuineen ja lamppusaksineen,

Biblia1776 49. Viisi kynttiläjalkaa oikialle ja viisi vasemmalle puolelle kuorin eteen, puhtaasta kullasta, kultaisten kukkaisten, lamppuin ja niistinten kanssa,

CPR1642 49. Wijsi kyntiläjalca oikialle ja wijsi kyntiläjalca wasemalle puolelle Cuorin eteen

puhtasta cullasta cullaisten cuckaisten
lampuin ja nijstinden cansa.

MLV19 49 and the lamp-stands, five on the right side and five on the left, before the oracle, of pure gold; and the flowers and the lamps and the tongs, of gold;

KJV 49. And the candlesticks of pure gold, five on the right side, and five on the left, before the oracle, with the flowers, and the lamps, and the tongs of gold,

Luther1912 49. fünf Leuchter zur rechten Hand und fünf Leuchter zur Linken vor dem Chor, von lauterem Gold, mit goldenen Blumen, Lampen und Schneuzen;

RV'1862 49. Ítem, cinco candeleros a la mano derecha, y otros cinco a la izquierda, de oro purísimo, delante del oratorio: y las flores, y las lámparas, y despabiladeras, de oro.

RuSV1876 49 и светильники – пять по правую сторону и пять по левую сторону, пред задним отделением храма, из чистого золота, и цветы, и лампадки, и щипцы из золота;

FI33/38 50. vadit, veitset, maljat, kupit ja hiilipannut, puhtaasta kullasta, sekä kultasaranat niihin temppelin sisäosan oviin, jotka vievät kaikkeinpyhimpään, ja niihin temppelin oviin, jotka vievät temppelisaliin.

Biblia1776 50. Niin myös maljoja, vateja, kuppeja, lusikoita ja pannuja puhtaasta kullasta; ja olivat huoneen saranat huoneen sisimäisissä ovissa, joka oli se kaikkein pyhin, ja templin huoneen oven saranat aivan puhtaasta kullasta.

CPR1642 50. Sijhen myös maljoja fateja waskimaljoja lusicoita ja pannuja puhtasta cullasta. Ja olit huonen säränät huonen sisälmäisis owis joca oli se caickein pyhin ja Templin huonen owen

säränät aiwa puhtasta cullasta.

MLV19 50 and the cups and the snuffers and the basins and the spoons and the censors, of pure gold; and the hinges, both for the doors of the inner house, the most holy place and for the doors of the house, (namely), of the temple, of gold.

KJV 50. And the bowls, and the snuffers, and the basons, and the spoons, and the censers of pure gold; and the hinges of gold, both for the doors of the inner house, the most holy place, and for the doors of the house, to wit, of the temple.

Luther1912 50. dazu Schalen, Messer, Becken, Löffel und Pfannen von lauterem Gold. Auch waren die Angeln an der Tür am Hause inwendig, im Allerheiligsten, und an der Tür des Hauses des Tempels golden.

RV'1862 50. Asimismo los cántaros, vasos, lebrillos, cucharones, e incensarios de oro purísimo. Los quiciales de las puertas de la casa de adentro, es a saber, del lugar santísimo, y de las puertas del templo, de oro.

RuSV1876 50 и блюда, и ножи, и чаши, и лотки, и кадильницы из чистого золота, и петли у дверей внутреннего храма во Святом Святых и у дверей в храме из золота же.

FI33/38 51. Kun kaikki työ, minkä kuningas Salomo teetti Herran temppeliin, oli valmis, vei Salomo sinne isänsä Daavidin pyhät lahjat; hopean, kullan ja kalut hän pani Herran temppelin aarrekammioihin.

Biblia1776 51. Näin kaikki työ päätettiin, minkä kuningas Salomo teki Herran huoneesen. Ja Salomo kantoi sinne kaikki mitä hänen isänsä David pyhittänyt oli, hopiaa ja kultaa, ja astioita, ja pani Herran huoneen tavaroihin.

CPR1642 51. Näin caicki työ päätettin cuin Cuningas Salomo teki HERran huoneseen. Ja Salomo candoi sinne caicki cuin hänen Isäns Dawid

pyhittänyt oli hopiasta ja cullasta ja astioista
ja pani HERran huonen tawaroijn.

MLV19 51 Thus all the work that king Solomon worked in the house of Jehovah was finished. And Solomon brought in the things which David his father had dedicated — the silver and the gold and the vessels — and put them in the treasuries of the house of Jehovah.

KJV 51. So was ended all the work that king Solomon made for the house of the LORD. And Solomon brought in the things which David his father had dedicated; even the silver, and the gold, and the vessels, did he put among the treasures of the house of the LORD.

Luther1912 51. Also ward vollendet alles Werk, das der König Salomo machte am Hause des HERRN. Und Salomo brachte hinein, was sein Vater David geheiligt hatte von Silber und Gold und Gefäßen, und legte es in den Schatz des Hauses des HERRN.

RV'1862 51. Y acabó toda la obra que hizo hacer el rey Salomón para la casa de Jehová; y metió Salomón lo que David su padre había dedicado, es a saber, plata y oro, y vasos, y púsolo todo en guarda en las tesorerías de la casa de Jehová.

RuSV1876 51 Так совершена вся работа, которую производил царь Соломон для храма Господа. И принес Соломон посвященное Давидом, отцом его; серебро и золото и вещи отдал в сокровищницы храма Господня.

8 luku

Liitonarkki viedään Herran temppeliin. Temppelin

vihkiminen.

FI33/38 1. Sitten Salomo kokosi Israelin vanhimmat ja kaikki sukukuntien johtomiehet, israelilaisten perhekunta-päämiehet, kuningas Salomon luo Jerusalemiin, tuomaan Herran liitonarkkia Daavidin kaupungista, se on Siionista.

Biblia1776 1. Silloin kokosi Salomo Israelin vanhimmat, kaikki sukukuntain ylimmäiset ja isäin päämiehet Israelin lasten seasta kuningas Salomon tykö Jerusalemiin, viemään Herran liitonarkkia Davidin kaupungista, se on Zion.

CPR1642 1. SIlloin cocois Cuningas Salomo wanhimmat Israelist caicki sucucundain ylimmäiset ja Isäin pääruhtinat Israelin lasten seast Jerusalemijn wiemän HERran lijton Arckia Dawidin Caupungist se on Zion.

MLV19 1 Then Solomon assembled the elders of Israel and all the heads of the tribes, the princes of the fathers of the sons of Israel, to king Solomon in Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of Jehovah out of the city of David, which is Zion.

KJV 1. Then Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the chief of the fathers of the children of Israel, unto king Solomon in Jerusalem, that they might bring up the ark of the covenant of the LORD out of the city of David, which is Zion.

Luther1912 1. Da versammelt der König Salomo zu sich die Ältesten in Israel, alle Obersten der Stämme und Fürsten der Vaterhäuser unter den Kindern Israel gen Jerusalem, die Lade des Bundes des HERRN heraufzubringen aus der Stadt Davids, das ist Zion.

RV'1862 1. ENTÓNCES Salomón juntó los ancianos de Israel, y a todas las cabezas de las tribus, y a los príncipes de los padres de los hijos de Israel al rey Salomón en Jerusalem, para traer el arca del concierto de Jehová de la ciudad de David, que es Sión.

RuSV1876 1 Тогда созвал Соломон старейшин

Израилевых и всех начальников колен, глав поколений сынов Израилевых, к царю Соломону в Иерусалим, чтобы перенести ковчег завета Господня из города Давидова, то есть Сиона.

FI33/38 2. Niin kokoontuivat kuningas Salomon luo kaikki Israelin miehet juhlapäivänä eetanim-kuussa, joka on seitsemäs kuukausi.

Biblia1776 2. Ja kaikki Israelin miehet kokoontuivat kuningas Salomon tykö Ethanimin kuukaudella, juhlapäivänä, se on seitsemäs kuukausi.

CPR1642 2. Ja caicki miehet Israelist cocounsit Cuningas Salomon tygö Ethanimin Cuucaudella juhlapäiwänä se on seidzemes Cuucausi.

MLV19 2 And all the men of Israel assembled themselves to king Solomon at the feast, in the month Ethanim, which is the seventh month.

KJV 2. And all the men of Israel assembled themselves unto king Solomon at the feast in the month Ethanim, which is the seventh month.

Luther1912 2. Und es versammelten sich zum König Salomo alle Männer in Israel im Monat Ethanim, am Fest, das ist der siebente Monat.

RV'1862 2. Y fueron juntados al rey Salomón todos los varones de Israel en el mes de Etamín, en día solemne, que es el mes séptimo.

RuSV1876 2 И собрались к царю Соломону на праздник все Израильтяне в месяцеАфаниме, который есть седьмой месяц.

FI33/38 3. Ja kun kaikki Israelin vanhimmat olivat tulleet saapuville, nostivat papit arkin,

Biblia1776 3. Ja kuin kaikki Israelin vanhimmat tulivat kokoon, nostivat papit arkin,

CPR1642 3. Ja cosca caicki wanhimmat Israelist tulit cocoon nostit Papit HERran Arkin.

MLV19 3 And all the elders of Israel came and the priests took up the ark.

KJV 3. And all the elders of Israel came, and the priests took up the ark.

Luther1912 3. Und da alle Ältesten Israels kamen, hoben die Priester die Lade des HERRN auf

RV'1862 3. Y vinieron todos los ancianos de Israel, y los sacerdotes tomaron el arca:

RuSV1876 3 И пришли все старейшины Израилевы; и подняли священники ковчег,

FI33/38 4. ja he veivät Herran arkin ja ilmestysmajan sinne, sekä kaiken pyhän kaluston, joka oli majassa; papit ja leeviläiset veivät ne sinne.

Biblia1776 4. ja kantoivat Herran arkin ja seurakunnan majan, ja kaikki pyhän kalut, jotka majassa olivat: ne veivät papit ja Leviläiset ylös.

CPR1642 4. Ja cannoit hänen ja seuracunnan majan ja caicki Pyhän calut jotca majas olit ne weit Papit ja Lewitat.

MLV19 4 And they brought up the ark of Jehovah and the tent of meeting and all the holy vessels that were in the tent; even these the priests and the Levites brought up.

KJV 4. And they brought up the ark of the LORD, and the tabernacle of the congregation, and all the holy vessels that were in the tabernacle, even those did the priests and the Levites bring up.

Luther1912 4. und brachten sie hinauf, dazu die Hütte des Stifts und alle Geräte des Heiligtums, das in

RV'1862 4. Y trajeron el arca de Jehová, y el tabernáculo del testimonio, y todos los vasos

der Hütte war. Das taten die Priester und die Leviten.

RuSV1876 4 и понесли ковчег Господень и скинию собрания и все священные вещи,которые были в скинии; и несли их священники и левиты.

FI33/38 5. Ja kuningas Salomo seisoi arkin edessä ja hänen kanssaan koko Israelin kansa, joka oli kokoontunut hänen luoksensa; ja he uhrasivat lampaita ja raavaita niin paljon, että niitä ei voitu lukea, ei laskea.

CPR1642 5. Ja Cuningas Salomo ja coco Israelin joucko joca hänen tygöns idzens oli coonnut menit hänen cansans Arkin edellä ja uhraisit lambaita ja carja joita ei yxikän arwata eli luke paljouden tähden tainnut.

MLV19 5 And king Solomon and all the congregation of Israel, that were assembled to him, were with him before the ark, sacrificing sheep and oxen that could not be counted nor numbered for multitude.

Luther1912 5. Und der König Salomo und die ganze Gemeinde Israel, die sich zu ihm versammelt hatte, gingen mit ihm vor der Lade her und

sagrados que estaban en el tabernáculo; y los cuales trajeron los sacerdotes y Levitas.

Biblia1776 5. Ja kuningas Salomo ja koko Israelin joukko, joka hänen tykönänsä itsensä oli koonnut, menivät hänen kanssansa arkin edellä, ja uhrasivat lampaita ja karjaa, joita ei arvattu eikä luettu paljouden tähden.

KJV 5. And king Solomon, and all the congregation of Israel, that were assembled unto him, were with him before the ark, sacrificing sheep and oxen, that could not be told nor numbered for multitude.

RV'1862 5. Y el rey Salomón, y toda la congregación de Israel que a él se había juntado, estaban con él delante del arca, sacrificando ovejas y

opferten Schafe und Rinder, so viel, daß man's nicht zählen noch rechnen konnte.

RuSV1876 5 А царь Соломон и с ним все общество Израилево, собравшееся к нему, шли пред ковчегом, принося жертвы из мелкого и крупного скота, которых невозможно исчислить и определить, по множеству их.

vacas, que por la multitud no se podían contar ni numerar.

FI33/38 6. Ja papit toivat Herran liitonarkin paikoilleen temppelin kuoriin, kaikkeinpyhimpään, kerubien siipien alle.

CPR1642 6. Ja näin cannoit Papit HERran lijton Arkin siallens Templin Cuorijn sijhen caickein Pyhimbään Cherubimin sijpein ala:

Biblia1776 6. Ja näin kantoivat papit Herran liitonarkin siallensa templin kuoriin, kaikkein pyhimpään, Kerubimin siipein alle;

MLV19 6 And the priests brought in the ark of the covenant of Jehovah to its place, into the oracle of the house, to the most holy place, even under the wings of the cherubim.

KJV 6. And the priests brought in the ark of the covenant of the LORD unto his place, into the oracle of the house, to the most holy place, even under the wings of the cherubims.

Luther1912 6. Also brachten die Priester die Lade des Bundes des HERRN an ihren Ort, in den Chor des Hauses, in das Allerheiligste, unter die Flügel der Cherubim.

RuSV1876 6 И внесли священники ковчег завета Господня на место его, в давирхрама, во

RV'1862 6. Y los sacerdotes metieron el arca del concierto de Jehová en su lugar, en el oratorio de la casa, en el lugar santísimo, debajo de las alas de los querubines.

Святое Святых, под крылья херувимов.

FI33/38 7. Sillä kerubit levittivät siipensä sen paikan yli, missä arkki oli, ja kerubit suojasivat ylhäältä päin arkkia ja sen korentoja.

Biblia1776 7. Sillä Kerubimit hajoittivat siipensä arkin siaan, ja Kerubimit varjosivat arkin ja korennot ylhäältä.

CPR1642 7. Sillä Cherubimit hajotit sijpens Arkin siaan ja warjoisit Arkin ja hänen corendons ylhäldä.

MLV19 7 For the cherubim spread forth their wings over the place of the ark and the cherubim covered the ark and the staves of it above.

KJV 7. For the cherubims spread forth their two wings over the place of the ark, and the cherubims covered the ark and the staves thereof above.

Luther1912 7. Denn die Cherubim breiteten die Flügel aus an dem Ort, da die Lade stand, und bedeckten die Lade und ihre Stangen von obenher.

RV'1862 7. Porque los querubines tenían extendidas las alas sobre el lugar del arca; y cubrían los querubines así el arca como sus barras por encima.

RuSV1876 7 Ибо херувимы простирали крылья над местом ковчега, и покрывалихерувимы сверху ковчег и шесты его.

FI33/38 8. Ja korennot olivat niin pitkät, että niiden päät voi nähdä kaikkeinpyhimmästä, kuorin edestä; mutta ulkoa niitä ei voinut nähdä. Ja ne jäivät sinne, tähän päivään asti.

Biblia1776 8. Ja korennot vedettiin niin pitkälle ulos, että niiden päät näkyivät pyhästä kuorin eteen; vaan ulkoapäin ne eivät näkyneet; ja ne ovat siellä tähän päivään asti.

CPR1642 8. Jotca nijn pitkät olit että heidän pääns näyit pyhän Cuorin eteen waan ulcopäin ei he

näkynet ja he owat siellä tähän päiwän asti.

MLV19 8 And the staves were so long that the ends of the staves were seen from the holy place before the oracle. But they were not seen outside. And there they are to this day.

KJV 8. And they drew out the staves, that the ends of the staves were seen out in the holy place before the oracle, and they were not seen without: and there they are unto this day.

Luther1912 8. Und die Stangen waren so lang, daß ihre Knäufe gesehen wurden in dem Heiligtum vor dem Chor, aber außen wurden sie nicht gesehen, und waren daselbst bis auf diesen Tag.

RV'1862 8. E hicieron salir las barras; y las cabezas de las barras se parecían desde el santuario, que estaba delante del oratorio, mas no se veían desde a fuera; y así se quedaron hasta hoy.

RuSV1876 8 И выдвинулись шесты так, что головки шестов видны были из святилищапред давиром, но не выказывались наружу; они там и до сего дня.

FI33/38 9. Arkissa ei ollut muuta kuin ne kaksi kivitaulua, jotka Mooses oli pannut sinne Hoorebilla, kun Herra teki liiton israelilaisten kanssa, heidän lähdettyänsä Egyptin maasta.

Biblia1776 9. Arkissa ei ollut mitään, paitsi Moseksen kahta kivistä taulua, jotka Moses sinne pani Horebissa, kuin Herra liiton teki Israelin lasten kanssa, heidän lähteissänsä Egyptistä.

CPR1642 9. Ja Arkis ei ollut mitän paidzi Mosexen cahta kiwistä taulua jotca hän sinne pani Horebis HERran lijtto tehdes Israelin lasten cansa heidän lähteisäns Egyptist.

MLV19 9 There was nothing in the ark except the two tablets of stone which Moses put there at Horeb when Jehovah made a covenant with the sons of Israel, when they came out of the land of Egypt.

KJV 9. There was nothing in the ark save the two tables of stone, which Moses put there at Horeb, when the LORD made a covenant with the children of Israel, when they came out of the land of Egypt.

Luther1912 9. Und war nichts in der Lade denn nur die zwei steinernen Tafeln Mose's, die er hineingelegt hatte am Horeb, da der HERR mit den Kindern Israel einen Bund machte, da sie aus Ägyptenland gezogen waren.

RV'1862 9. En el arca ninguna cosa había más de las dos tablas de piedra, que había puesto allí Moisés en Horeb, cuando Jehová hizo la alianza con los hijos de Israel, cuando salieron de la tierra de Egipto.

RuSV1876 9 В ковчеге ничего не было, кроме двух каменных скрижалей, которые положил туда Моисей на Хориве, когда Господь заключил завет с сынами Израилевыми, по исшествии их из земли Египетской.

FI33/38 10. Ja kun papit lähtivät pyhäköstä, täytti pilvi Herran temppelin,

Biblia1776 10. Ja tapahtui, kun papit menivät pyhästä ulos, niin täytti pilvi Herran huoneen:

CPR1642 10. COsca Papit menit Pyhäst ulos täytti pilwi HERran huonen.

MLV19 10 And it happened, when the priests came out of the holy place, that the cloud filled the house of Jehovah,

KJV 10. And it came to pass, when the priests were come out of the holy place, that the cloud filled the house of the LORD,

Luther1912 10. Da aber die Priester aus dem Heiligtum gingen, erfüllte die Wolke das Haus des

RV'1862 10. Y como los sacerdotes salieron del santuario, una nube hinchió la casa de

HERRN,

Jehová.

RuSV1876 10 Когда священники вышли из святилища, облако наполнило дом Господень;

FI33/38 11. niin että papit eivät voineet astua toimittamaan virkaansa pilven tähden; sillä Herran kirkkaus täytti Herran temppelin.

Biblia1776 11. Niin ettei papit saaneet seisoa ja tehdä virkaansa pilven tähden; sillä Herran kunnia täytti Herran huoneen.

CPR1642 11. Ettei Papit saanet seiso ja tehdä heidän wircans pilwen tähden: sillä HERran cunnia täytti HErran huonen.

MLV19 11 so that the priests could not stand to minister by reason of the cloud, for the glory of Jehovah filled the house of Jehovah.

KJV 11. So that the priests could not stand to minister because of the cloud: for the glory of the LORD had filled the house of the LORD.

Luther1912 11. daß die Priester nicht konnten stehen und des Amts pflegen vor der Wolke; denn die Herrlichkeit des HERRN erfüllte das Haus des HERRN.

RV'1862 11. Y los sacerdotes no pudieron estar para ministrar por causa de la nube; porque la gloria de Jehová había henchido la casa de Jehová.

RuSV1876 11 и не могли священники стоять на служении, по причине облака, ибослава Господня наполнила храм Господень.

FI33/38 12. Silloin Salomo sanoi: Herra on sanonut tahtovansa asua pimeässä.

Biblia1776 12. Silloin sanoi Salomo: Herra on sanonut asuvansa pimeydessä.

CPR1642 12. Silloin sanoi Salomo: HERra on sanonut

asuans pimeydes.

MLV19 12 Then Solomon spoke, Jehovah has said that he would dwell in the thick darkness.

KJV 12. Then spake Solomon, The LORD said that he would dwell in the thick darkness.

Luther1912 12. Da sprach Salomo: Der HERR hat geredet, er wolle im Dunkel wohnen.

RV'1862 12. Entónces dijo Salomon: Jehová ha dicho que él habitará en la oscuridad.

RuSV1876 12 Тогда сказал Соломон: Господь сказал, что Он благоволит обитать вомгле;

FI33/38 13. Minä olen rakentanut huoneen sinulle asunnoksi, asuinsijan, asuaksesi siinä iäti.

Biblia1776 13. Minä olen tosin rakentanut sinulle huoneen asumiseksi ja istuimen, ettäs siellä asuisit ijankaikkisesti.

CPR1642 13. Minä olen tosin rakendanut sinulle huonen asumisexi ja istuimen ettäs siellä asuisit ijancaickisest.

MLV19 13 I have surely built you a house of habitation, a place for you to dwell in everlasting.

KJV 13. I have surely built thee an house to dwell in, a settled place for thee to abide in for ever.

Luther1912 13. So habe ich nun ein Haus gebaut dir zur Wohnung, einen Sitz, daß du ewiglich da wohnest.

RV'1862 13. Yo he edificado casa por morada para tí, asiento en que tú habites para siempre.

RuSV1876 13 я построил храм в жилище Тебе, место, чтобы пребывать Тебе во веки.

FI33/38 14. Sitten kuningas käänsi kasvonsa ja siunasi koko Israelin seurakunnan; ja koko Israelin seurakunta seisoi.

Biblia1776 14. Ja kuningas käänsi kasvonsa ja siunasi koko Israelin joukon. Ja koko Israelin joukko seisoi.

CPR1642 14. Ja Cuningas käänsi caswons ja siunais coco Israelin joucon. Ja coco Israelin joucko seisoi.

MLV19 14 And the king turned his face around and blessed all the assembly of Israel. And all the assembly of Israel stood.

KJV 14. And the king turned his face about, and blessed all the congregation of Israel: (and all the congregation of Israel stood;)

Luther1912 14. Und der König wandte sein Angesicht und segnete die ganze Gemeinde Israel; und die ganze Gemeinde Israel stand.

RV'1862 14. Y volviendo el rey su rostro, bendijo a toda la congregación de Israel; y toda la congregación de Israel estaba en pié.

RuSV1876 14 И обратился царь лицем своим, и благословил все собрание Израильтян; все собрание Израильтян стояло, –

FI33/38 15. Hän sanoi: Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala, joka kädellänsä on täyttänyt sen, mitä hän suullansa puhui minun isälleni Daavidille, sanoen:

Biblia1776 15. Ja hän sanoi: kiitetty olkoon Herra Israelin Jumala, joka suullansa minun isälleni Davidille puhunut on, ja on täyttänyt kädellänsä, ja sanonut:

CPR1642 15. JA hän sanoi: kijtetty olcon HERra Israelin Jumala joca suullans minun Isälleni Dawidille puhunut on ja on täyttänyt kädelläns ja sanonut:

MLV19 15 And he said, Praise Jehovah, the God of

KJV 15. And he said, Blessed be the LORD God of

Israel, who spoke with his mouth to David my father and has with his hand fulfilled it, saying,

Luther1912 15. Und er sprach: Gelobet sei der HERR, der Gott Israels, der durch seinen Mund meinem Vater David geredet und durch seine Hand erfüllt hat und gesagt:

RuSV1876 15 и сказал: благословен Господь Бог Израилев, Который сказал Своими устами Давиду, отцу моему, и ныне исполнил рукою Своею! Он говорил:

FI33/38 16. Siitä päivästä saakka, jona minä vein kansani Israelin pois Egyptistä, en ole mistään Israelin sukukunnasta valinnut yhtään kaupunkia, että siihen rakennettaisiin temppeli, missä minun nimeni asuisi; mutta minä olen valinnut Daavidin vallitsemaan kansaani Israelia.'

CPR1642 16. Sijtä päiwästä jona minä johdatin minun Canssani Israelin Egyptist en ole minä yhtän Caupungita walinnut caikest Israelin sucucunanst että minulle huone raketaisin nijn että minun nimen olis siellä mutta Dawidin minä olen walinnut Israelin minun Canssani päälle.

Israel, which spake with his mouth unto David my father, and hath with his hand fulfilled it, saying,

RV'1862 15. Y dijo: Bendito sea Jehová Dios de Israel, que habló de su boca a David mi padre, y con su mano lo ha cumplido, diciendo:

Biblia1776 16. Siitä päivästä, jona minä johdatin minun kansani Israelin Egyptistä, en ole minä yhtään kaupunkia valinnut kaikesta Israelin sukukunnasta, että minulle huone rakennettaisiin, niin että minun nimeni olis siellä: mutta Davidin minä olen valinnut minun kansani Israelin päälle.

MLV19 16 Since the day that I brought out my people Israel out of Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel to build a house, that my name might be there, but I chose David to be over my people Israel.

KJV 16. Since the day that I brought forth my people Israel out of Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel to build an house, that my name might be therein; but I chose David to be over my people Israel.

Luther1912 16. Von dem Tage an, da ich mein Volk Israel aus Ägypten führte, habe ich keine Stadt erwählt unter irgend einem Stamm Israels, daß mir ein Haus gebaut würde, daß mein Name da wäre; David aber habe ich erwählt, daß er über mein Volk Israel sein sollte.

RV'1862 16. Desde el día que saqué mi pueblo Israel de Egipto, no he escogido ciudad de todas las tribus de Israel, para edificar casa en la cual estuviese mi nombre, aunque escogí a David para que presidiese en mi pueblo Israel.

RuSV1876 16 „с того дня, как Я вывел народ Мой Израиля из Египта, Я не избралгорода ни в одном из колен Израилевых, чтобы построен был дом, в котором пребывало бы имя Мое; и избрал Давида, чтобы быть ему над народом Моим Израилем".

FI33/38 17. Ja minun isäni Daavid aikoi rakentaa temppelin Herran, Israelin Jumalan, nimelle.

Biblia1776 17. Ja minun isäni David aikoi rakentaa huoneen Herran Israelin Jumalan nimelle.

CPR1642 17. Ja minun Isän Dawid aicoi raketa huonen HERran Israelin Jumalan nimelle.

MLV19 17 Now it was in the heart of David my father to build a house for the name of Jehovah, the

KJV 17. And it was in the heart of David my father to build an house for the name of the

God of Israel.

Luther1912 17. Und mein Vater David hatte es zuvor im Sinn, daß er ein Haus baute dem Namen des HERRN, des Gottes Israels;

RuSV1876 17 У Давида, отца моего, было на сердце построить храм имени ГосподаБога Израилева;

FI33/38 18. Mutta Herra sanoi minun isälleni Daavidille: 'Kun sinä aiot rakentaa temppelin minun nimelleni, niin tosin teet siinä hyvin, että sitä aiot;

CPR1642 18. Mutta HERra sanoi minun Isälleni Dawidille: ettäs aigoit raketa minun nimelleni huonetta olet sinä sen hywästi tehnyt ettäs sen aigoit.

MLV19 18 But Jehovah said to David my father, Because it was in your heart to build a house for my name, you did well that it was in your heart.

Luther1912 18. aber der HERR sprach zu meinem Vater David: Daß du im Sinn hast, meinem Namen ein Haus zu bauen, hast du wohl getan, daß du dir solches vornahmst.

RuSV1876 18 но Господь сказал Давиду, отцу моему:

LORD God of Israel.

RV'1862 17. Y David mi padre tuvo en voluntad de edificar casa al nombre de Jehová Dios de Israel.

Biblia1776 18. Mutta Herra sanoi isälleni Davidille: ettäs aioit rakentaa minun nimelleni huonetta, olet sinä sen hyvästi tehnyt, ettäs sen aioit;

KJV 18. And the LORD said unto David my father, Whereas it was in thine heart to build an house unto my name, thou didst well that it was in thine heart.

RV'1862 18. Mas Jehová dijo a David mi padre: En cuanto a haber tú tenido en voluntad de edificar casa a mi nombre, bien has hecho de tener tal voluntad:

„у тебя есть на сердце построить храм имени Моему; хорошо, что это у тебя лежит на сердце;

FI33/38 19. kuitenkaan et sinä ole sitä temppeliä rakentava, vaan sinun poikasi, joka lähtee sinun kupeistasi, hän on rakentava temppelin minun nimelleni.'

Biblia1776 19. Kuitenkin ei sinun pidä sitä huonetta rakentaman; vaan sinun poikas, joka sinun kupeistas tulee, hän on rakentava minun nimelleni huoneen.

CPR1642 19. Cuitengin ei sinun pidä sitä huonetta rakendaman waan sinun poicas joca sinun cupeistas tule hän on rakendawa minun nimelleni huonen.

MLV19 19 Nevertheless you will not build the house, but your son that will come forth out of your loins, he will build the house for my name.

KJV 19. Nevertheless thou shalt not build the house; but thy son that shall come forth out of thy loins, he shall build the house unto my name.

Luther1912 19. Doch du sollst das Haus nicht bauen; sondern dein Sohn, der aus deinen Lenden kommen wird, der soll meinem Namen ein Haus bauen.

RV'1862 19. Empero tú no edificarás la casa, sino tu hijo, que saldrá de tus lomos: e edificará casa a mi nombre.

RuSV1876 19 однако не ты построишь храм, а сын твой, исшедший из чресл твоих,он построит храм имени Моему".

FI33/38 20. Ja Herra on täyttänyt sanansa, jonka hän

Biblia1776 20. Ja Herra on vahvistanut sanansa, jonka

puhui: minä olen noussut isäni Daavidin sijalle ja istun Israelin valtaistuimella, niinkuin Herra puhui, ja minä olen rakentanut temppelin Herran, Israelin Jumalan, nimelle.

CPR1642 20. Ja HERra on wahwistanut hänen sanans jonga hän puhunut on: sillä minä olen nosnut minun Isäni Dawidin siaan ja istun Israelin istuimella nijncuin HERra puhunut on ja olen rakendanut HERran Israelin Jumalan nimelle huonen.

MLV19 20 And Jehovah has established his word that he spoke, for I have risen up in the place of David my father and sit on the throne of Israel, as Jehovah promised and have built the house for the name of Jehovah, the God of Israel.

Luther1912 20. Und der HERR hat sein Wort bestätigt, das er geredet hat; denn ich bin aufgekommen an meines Vaters Davids Statt und sitze auf dem Stuhl Israels, wie der HERR geredet hat, und habe gebaut ein Haus dem Namen des HERRN des Gottes Israels,

RuSV1876 20 И исполнил Господь слово Свое, которое изрек. Я вступил на местоотца моего Давида и сел на престоле Израилевом, как

hän puhunut on; sillä minä olen noussut minun isäni Davidin siaan, ja istun Israelin istuimella, niinkuin Herra puhunut on, ja olen rakentanut Herran Israelin Jumalan nimelle huoneen,

KJV 20. And the LORD hath performed his word that he spake, and I am risen up in the room of David my father, and sit on the throne of Israel, as the LORD promised, and have built an house for the name of the LORD God of Israel.

RV'1862 20. Y Jehová ha hecho firme su palabra que había dicho, que me he levantado yo en lugar de David mi padre, asentándome en el trono de Israel, como Jehová había dicho: y edifiqué la casa al nombre de Jehová Dios de Israel.

сказал Господь, ипостроил храм имени
Господа Бога Израилева;

FI33/38 21. Ja minä olen valmistanut siihen sijan arkille, jossa on se Herran liitto, minkä hän teki meidän isiemme kanssa viedessään heidät pois Egyptin maasta.

Biblia1776 21. Ja olen siellä valmistanut arkille sian, kussa Herran liitto on, jonka hän teki meidän isillemme, johdattaissansa heitä Egyptin maalta.

CPR1642 21. Ja olen siellä walmistanut Arkille sian cusa HERran lijtto on jonga hän teki meidän Isillem johdattaisans heitä Egyptin maalda.

MLV19 21 And there I have set a place for the ark, in which is the covenant of Jehovah, which he made with our fathers when he brought them out of the land of Egypt.

KJV 21. And I have set there a place for the ark, wherein is the covenant of the LORD, which he made with our fathers, when he brought them out of the land of Egypt.

Luther1912 21. und habe daselbst eine Stätte zugerichtet der Lade, darin der Bund des HERRN ist, den er gemacht hat mit unsern Vätern, da er sie aus Ägyptenland führte.

RV'1862 21. Y he puesto en ella lugar para el arca, en la cual está el concierto de Jehová, que él hizo con nuestros padres, cuando los sacó de la tierra de Egipto.

RuSV1876 21 и приготовил там место для ковчега, в котором завет Господа, заключенный Им с отцами нашими, когда Он вывел их из земли Египетской.

FI33/38 22. Sitten Salomo astui Herran alttarin eteen koko Israelin seurakunnan nähden, ojensi

Biblia1776 22. Ja Salomo seisoi Herran alttarin edessä koko Israelin joukon edessä, ja hajoitti

kätensä taivasta kohti

kätensä ylös taivaasen päin,

CPR1642 22. JA Salomo meni HERran Altarin tygö coco Israelin joucon edes ja hajotti kätens ylös taiwasen päin.

MLV19 22 And Solomon stood before the altar of Jehovah in the presence of all the assembly of Israel and spread forth his hands toward heaven.

KJV 22. And Solomon stood before the altar of the LORD in the presence of all the congregation of Israel, and spread forth his hands toward heaven:

Luther1912 22. Und Salomo trat vor den Altar des HERRN gegenüber der ganzen Gemeinde Israel und breitete seine Hände aus gen Himmel

RV'1862 22. Y púsose Salomón delante del altar de Jehová, en presencia de toda la congregación de Israel, y extendiendo sus manos al cielo,

RuSV1876 22 И стал Соломон пред жертвенником Господним впереди всего собрания Израильтян, и воздвиг руки свои к небу,

FI33/38 23. ja sanoi: Herra, Israelin Jumala, ei ole sinun vertaistasi jumalaa, ei ylhäällä taivaassa eikä alhaalla maan päällä, sinun, joka pidät liiton ja säilytät laupeuden palvelijoitasi kohtaan, jotka vaeltavat sinun edessäsi kaikesta sydämestänsä,

Biblia1776 23. Ja sanoi: Herra Israelin Jumala! ei ole yhtään Jumalaa sinun vertaistas, ylhäällä taivaasa taikka alhaalla maassa, joka pidät liiton ja laupiuden palvelioilles, jotka sinun edessäs kaikesta sydämestänsä vaeltavat,

CPR1642 23. Ja sanoi: HErra Israelin Jumala ei ole yhtän Jumalata sinun wertas ylhällä taiwas taicka alhalla maasa joca pidät lijton ja laupiuden

palwelioilles jotca sinun edesäs caikest sydämestäns waeldawat.

MLV19 23 And he said, O Jehovah, the God of Israel, there is no God like you, in heaven above, or on earth beneath, who keeps covenant and loving kindness with your servants, who walk before you with all their heart,

KJV 23. And he said, LORD God of Israel, there is no God like thee, in heaven above, or on earth beneath, who keepest covenant and mercy with thy servants that walk before thee with all their heart:

Luther1912 23. und sprach: HERR, Gott Israels, es ist kein Gott, weder droben im Himmel noch unten auf der Erden, dir gleich, der du hältst den Bund und die Barmherzigkeit deinen Knechten, die vor dir wandeln von ganzem Herzen;

RV'1862 23. Dijo: Jehová, Dios de Israel, no hay Dios como tú, ni arriba en los cielos, ni abajo en la tierra, que guardas el concierto, y la misericordia a tus siervos, los que andan delante de tí en todo su corazón.

RuSV1876 23 и сказал: Господи Боже Израилев! нет подобного Тебе Бога на небесах вверху и на земле внизу; Ты хранишь завет и милость к рабам Твоим, ходящим пред Тобою всем сердцем своим.

FI33/38 24. sinun, joka olet pitänyt, mitä puhuit palvelijallesi Daavidille, minun isälleni. Mitä suullasi puhuit, sen sinä kädelläsi täytit, niinkuin nyt on tapahtunut.

Biblia1776 24. Joka olet pitänyt sinun palvelialles Davidille, minun isälleni, kaikki mitä sinä hänelle puhunut olet; sinun suullas sinä olet puhunut sen, ja sinä olet täyttänyt sen kädelläs, niinkuin se tänäpänä on.

CPR1642 24. Joca olet pitänyt sinun palwelialles

Dawidille minun Isälleni caicki cuins hänelle puhunut olet sinun suullas sinä olet puhunut sen ja sinä olet täyttänyt sen sinun kädelläs nijncuin se tänäpän on.

MLV19 24 who have kept with your servant David my father what you did promise him. Yes, you spoke with your mouth and have fulfilled it with your hand, as it is this day.

KJV 24. Who hast kept with thy servant David my father that thou promisedst him: thou spakest also with thy mouth, and hast fulfilled it with thine hand, as it is this day.

Luther1912 24. der du hast gehalten deinem Knecht, meinem Vater David, was du ihm geredet hast. Mit deinem Mund hast du es geredet, und mit deiner Hand hast du es erfüllt, wie es steht an diesem Tage.

RV'1862 24. Que has guardado a tu siervo David mi padre lo que le dijiste: lo dijiste con tu boca, y con tu mano lo has cumplido, como lo muestra este día.

RuSV1876 24 Ты исполнил рабу Твоему Давиду, отцу моему, что говорил ему; что изрек Ты устами Твоими, то в сей день совершил рукою Твоею.

FI33/38 25. Niin pidä nytkin, Herra, Israelin Jumala, mitä puhuit palvelijallesi Daavidille, minun isälleni, sanoen: 'Aina on mies sinun suvustasi istuva minun edessäni Israelin valtaistuimella, jos vain sinun poikasi pitävät vaarin tiestänsä, niin että he vaeltavat minun edessäni, niinkuin sinä olet minun edessäni vaeltanut.'

Biblia1776 25. Niin siis, Herra, Israelin Jumala! pidä sinun palvelialles Davidille minun isälleni se minkä sinä hänelle puhunut olet ja sanonut: ei pidä sinulta miestä puuttuman minun edessäni, joka istuu Israelin istuimella: ainoastaan jos sinun lapses pitävät heidän tiensä, vaeltaaksensa minun edessäni,

niinkuin sinä olet vaeltanut minun edessäni.

CPR1642 25. Nyt sijs Israelin HERra pidä sinun palwelialles Dawidille minun Isälleni se cuins hänelle puhunut olet ja sanonut: ei pidä miestä puuttuman minun edesäni joca istu Israelin istuimella jos sinun lapses pitäwät heidän tiens waeldain minun edesäni nijncuin sinä olet waeldanut minun edesäni.

MLV19 25 Now therefore, O Jehovah, the God of Israel, keep with your servant David my father what you have promised him, saying, There will not fail you a man in my sight to sit on the throne of Israel, if only your sons take heed to their way, to walk before me as you have walked before me.

KJV 25. Therefore now, LORD God of Israel, keep with thy servant David my father that thou promisedst him, saying, There shall not fail thee a man in my sight to sit on the throne of Israel; so that thy children take heed to their way, that they walk before me as thou hast walked before me.

Luther1912 25. Nun, HERR, Gott Israels, halte deinem Knecht, meinem Vater David, was du ihm verheißen hast und gesagt: Es soll dir nicht gebrechen an einem Mann vor mir, der da sitze auf dem Stuhl Israels, so doch, daß deine Kinder ihren Weg bewahren, daß sie vor mir wandeln, wie du vor mir gewandelt hast.

RV'1862 25. Ahora pues Jehová Dios de Israel, conserva a tu siervo David mi padre lo que le prometiste, diciendo: No faltará varón de tí delante de mí, que se asiente en el trono de Israel; con tal que tus hijos guarden su camino, que anden delante de mí, como tú has andado delante de mí.

RuSV1876 25 И ныне, Господи Боже Израилев, исполни рабу Твоему Давиду, отцу моему,то, что говорил Ты ему, сказав: „не

прекратится у тебя пред лицем Моим
сидящий на престоле Израилевом, если
только сыновья твоибудут держаться пути
своего, ходя предо Мною так, как тыходил
предо Мною".

FI33/38 26. Niin toteutukoot nyt, Israelin Jumala,
sinun sanasi, jotka puhuit palvelijallesi
Daavidille, minun isälleni.

Biblia1776 26. Nyt, Israelin Jumala! anna sanas olla
totinen, jonka sinä palvelialles Davidille
minun isälleni puhunut olet:

CPR1642 26. Nyt Israelin Jumala anna sanas olla totinen
jonga sinä sinun palwelialles Dawidille minun
Isälleni puhunut olet.

MLV19 26 Now therefore, O God of Israel, I beseech
you, let your word be verified, which you
spoke to your servant David my father.

KJV 26. And now, O God of Israel, let thy word, I
pray thee, be verified, which thou spakest
unto thy servant David my father.

Luther1912 26. Nun, Gott Israels, laß deine Worte wahr
werden, die du deinem Knecht, meinem Vater
David, geredet hast.

RV'1862 26. Ahora pues, Dios de Israel, sea firme tu
palabra, que dijiste a tu siervo David mi
padre.

RuSV1876 26 И ныне, Боже Израилев, да будет верно
слово Твое,которое Ты изрек рабу Твоему
Давиду, отцу моему!

FI33/38 27. Mutta asuuko todella Jumala maan
päällä? Katso, taivaisiin ja taivasten taivaisiin
sinä et mahdu; kuinka sitten tähän

Biblia1776 27. Luuletkos Jumalan maan päällä asuvan?
Katso taivaat ja taivasten taivaat ei voi sinua
käsittää: kuinka siis tämä huone, jonka minä

temppeliin, jonka minä olen rakentanut!

CPR1642 27. Luuletcos Jumalan maan päällä asuwan? cadzo taiwas ja caicki taiwasten taiwat ei woi sinua käsittä cuingast sijs tämä huone jonga minä rakensin sen tekis?

MLV19 27 But will God indeed dwell on the earth? Behold, heaven and the heaven of heavens cannot contain you. How much less this house that I have built!

Luther1912 27. Denn sollte in Wahrheit Gott auf Erden wohnen? Siehe, der Himmel und aller Himmel Himmel können dich nicht fassen; wie sollte es denn dies Haus tun, das ich gebaut habe?

RuSV1876 27 Поистине, Богу ли жить на земле? Небо и небо небес не вмещают Тебя, тем менее сей храм, который я построил.

FI33/38 28. Käänny kuitenkin palvelijasi rukouksen ja anomisen puoleen, Herra, minun Jumalani, niin että kuulet huudon ja rukouksen, jonka palvelijasi tänä päivänä rukoilee sinun edessäsi,

CPR1642 28. Nijn käännä sijs sinuas sinun palwelias rucouxeen ja anomiseen HERra minun Jumalan ettäs cuulisit minun kijtoxen ja rakensin, sen tekis?

KJV 27. But will God indeed dwell on the earth? behold, the heaven and heaven of heavens cannot contain thee; how much less this house that I have builded?

RV'1862 27. ¿Es verdad que Dios haya de morar sobre la tierra? He aquí que los cielos, los cielos de los cielos, no te comprenden, ¿cuánto ménos esta casa que yo he edificado?

Biblia1776 28. Niin käännä siis sinuas palvelias rukoukseen ja anomiseen, Herra minun Jumalani! ettäs kuulisit minun kiitokseni ja rukoukseni, jonka palvelias tänäpänä rukoilee sinun edessäs;

rucouxen jonga sinun palwelias tänäpän
rucoile sinun edesäs.

MLV19 28 Yet have you respect to the prayer of your servant and to his supplication, O Jehovah my God, to listen to the cry and to the prayer which your servant prays before you this day,

KJV 28. Yet have thou respect unto the prayer of thy servant, and to his supplication, O LORD my God, to hearken unto the cry and to the prayer, which thy servant prayeth before thee to day:

Luther1912 28. Wende dich aber zum Gebet deines Knechtes und zu seinem Flehen, HERR, mein Gott, auf daß du hörest das Lob und Gebet, das dein Knecht heute vor dir tut;

RV'1862 28. Mas tú mirarás a la oración de tu siervo, y a su rogativa, Jehová Dios mío, oyendo el clamor y la oración que tu siervo hace hoy delante de tí.

RuSV1876 28 но призри на молитву раба Твоего и на прошение его, Господи Боже мой; услышь воззвание и молитву, которою раб Твой умоляет Тебя ныне.

FI33/38 29. ja että silmäsi ovat yöt ja päivät avoinna tätä temppeliä kohti, tätä paikkaa kohti, josta sinä olet sanonut: 'Minun nimeni on asuva siellä', niin että kuulet rukouksen, jonka palvelijasi tähän paikkaan päin kääntyneenä rukoilee.

Biblia1776 29. Että sinun silmäs avoinna olis tämän huoneen puoleen yöllä ja päivällä, ja siinä paikassa, jostas sanonut olet: minun nimeni pitää oleman siellä; ettäs kuulisit sen rukouksen, jonka sinun palvelias rukoilee tässä paikassa,

CPR1642 29. Että sinun silmäs awoi olis tämän huonen puoleen yöllä ja päiwällä ja sen paican puoleen jostas sanonut olet: minun nimen on

siellä. Ettäs myös cuulisit sen rucouxen jonga sinun palwelias rucoile täsä paicas.

MLV19 29 that your eyes may be open toward this house night and day, even toward the place whereof you have said, My name will be there, to listen to the prayer which your servant will pray toward this place.

KJV 29. That thine eyes may be open toward this house night and day, even toward the place of which thou hast said, My name shall be there: that thou mayest hearken unto the prayer which thy servant shall make toward this place.

Luther1912 29. daß deine Augen offen stehen über dies Haus Nacht und Tag, über die Stätte, davon du gesagt hast: Mein Name soll da sein. Du wollest hören das Gebet, das dein Knecht an dieser Stätte tut,

RV'1862 29. Que estén tus ojos abiertos sobre esta casa de noche y de día; sobre este lugar, del cual has dicho: Mi nombre será allí: y que oigas la oración que tu siervo hará en este lugar.

RuSV1876 29 Да будут очи Твои отверсты на храм сей день и ночь, на сие место, о котором Ты сказал: „Мое имя будет там"; услышь молитву, которою будет молиться раб Твой на месте сем.

FI33/38 30. Kuule palvelijasi ja kansasi Israelin rukous, jonka he rukoilevat tähän paikkaan päin kääntyneinä; kuule asuinpaikastasi, taivaasta, ja kun kuulet, niin anna anteeksi.

Biblia1776 30. Ja kuulisit sinun palvelias ja kansas Israelin hartaan rukouksen, jonka he tässä paikassa rukoilevat: ja sinä kuulisit sen siellä, kussas asut taivaissa, ja koskas sen kuulet, olisit armollinen.

CPR1642 30. Ja cuulisit sinun palwelias ja Canssas

Israelin hartan rucouxen jonga he täsä rucoilewat ja cuulisit sen siellä cusas asut taiwas ja coscas sen cuulet olisit armollinen.

MLV19 30 And listen you to the supplication of your servant and of your people Israel, when they will pray toward this place. Yes, hear you in heaven your dwelling-place and when you hear, forgive.

KJV 30. And hearken thou to the supplication of thy servant, and of thy people Israel, when they shall pray toward this place: and hear thou in heaven thy dwelling place: and when thou hearest, forgive.

Luther1912 30. und wollest erhören das Flehen deines Knechtes und deines Volkes Israel, das sie hier tun werden an dieser Stätte; und wenn du es hörst in deiner Wohnung, im Himmel, wollest du gnädig sein.

RV'1862 30. Oirás pues la oración de tu siervo, y de tu pueblo Israel; cuando oraren en este lugar, también tú lo oirás en el lugar de tu habitación, desde los cielos: qué oigas y perdones.

RuSV1876 30 Услышь моление раба Твоего и народа Твоего Израиля, когда они будут молиться на месте сем; услышь на месте обитания Твоего,на небесах, услышь и помилуй.

FI33/38 31. Jos joku rikkoo lähimmäistänsä vastaan ja hänet pannaan valalle ja vannotetaan, ja jos hän tulee ja vannoo sinun alttarisi edessä tässä temppelissä,

Biblia1776 31. Koska joku rikkoo lähimmäistänsä vastaan, ja ottaa valan päällensä, jolla hän hänensä velkapääksi tekee, ja vala tulee sinun alttaris eteen tässä huoneessa:

CPR1642 31. COsca jocu ricko lähimmäistäns wastan ja otta walan päällens jolla hän hänens welcapääxi teke ja wala tule sinun Altaris

eteen täsä huones.

MLV19 31 If a man sins against his neighbor and an oath be laid upon him to cause him to swear and he comes (and) swears before your altar in this house,

KJV 31. If any man trespass against his neighbour, and an oath be laid upon him to cause him to swear, and the oath come before thine altar in this house:

Luther1912 31. Wenn jemand wider seinen Nächsten sündigt und es wird ihm ein Eid aufgelegt, den er schwören soll, und der Eid kommt vor deinen Altar in diesem Hause:

RV'1862 31. Cuando alguno hubiere pecado contra su prójimo, y le tomaren juramento, haciéndole jurar, y viniere el juramento delante de tu altar en esta casa;

RuSV1876 31 Когда кто согрешит против ближнего своего, и потребует от него клятвы, чтобы он поклялся, и для клятвы придут пред жертвенник Твой в храм сей,

FI33/38 32. niin kuule taivaasta ja auta palvelijasi oikeuteensa; tee niin, että tuomitset syyllisen syylliseksi ja annat hänen tekojensa tulla hänen päänsä päälle, mutta julistat syyttömän syyttömäksi ja annat hänelle hänen vanhurskautensa mukaan.

Biblia1776 32. Ettäs kuulisit taivaissa, ja saattaisit palvelioilles oikeuden, ettäs tuomitsisit jumalattoman ja antaisit hänen tiensä tulla hänen päänsä päälle, ja vanhurskaaksi tekisit viattoman, ja tekisit hänelle hänen oikeutensa jälkeen.

CPR1642 32. Ettäs cuulisit taiwas ja saattaisit sinun palwelialles oikeuden ettäs duomidzisit sen jumalattoman ja andaisit hänen tiens tulla pääns päälle ja waanhurscaxi tekisit sen wiattoman ja tekisit hänelle hänen oikeudens

jälken.

MLV19 32 then hear you in heaven and do and judge your servants, condemning the wicked, to bring his way upon his own head and justifying the righteous, to give him according to his righteousness.

KJV 32. Then hear thou in heaven, and do, and judge thy servants, condemning the wicked, to bring his way upon his head; and justifying the righteous, to give him according to his righteousness.

Luther1912 32. so wollest du hören im Himmel und recht schaffen deinen Knechten, den Gottlosen zu verdammen und seinen Wandel auf seinen Kopf zu bringen und den Gerechten gerecht zu sprechen, ihm zu geben nach seiner Gerechtigkeit.

RV'1862 32. Tú oirás desde el cielo, y harás, y juzgarás a tus siervos, condenando al impío, dando su camino sobre su cabeza, y justificando al justo, dándole conforme a su justicia.

RuSV1876 32 тогда Ты услышь с неба и произведи суд над рабами Твоими, обвини виновного, возложив поступок его на голову его, и оправдай правого, воздав ему по правде его.

FI33/38 33. Jos vihollinen voittaa sinun kansasi Israelin, sentähden että he ovat tehneet syntiä sinua vastaan, mutta he palajavat sinun tykösi, kiittävät sinun nimeäsi, rukoilevat sinua ja anovat sinulta armoa tässä temppelissä,

Biblia1776 33. Jos sinun kansas Israel lyödään vihamiestensä edessä, että he ovat syntiä tehneet sinua vastaan, ja he kääntävät itsensä sinun tykös, ja tunnustavat sinun nimes, ja rukoilevat ja anteeksi anovat sinulta tässä huoneessa:

CPR1642 33. JOs sinun Canssas Israel lyödän

wihamiestens edes heidän syndeins tähden ja he käändäwät idzens sinun tygös ja tunnustawat sinun nimes ja rucoilewat ja anowat sinulda täsä huones.

MLV19 33 When your people Israel are struck down before the enemy because they have sinned against you, if they turn again to you and confess your name and pray and make supplication to you in this house,

KJV 33. When thy people Israel be smitten down before the enemy, because they have sinned against thee, and shall turn again to thee, and confess thy name, and pray, and make supplication unto thee in this house:

Luther1912 33. Wenn dein Volk Israel vor seinen Feinden geschlagen wird, weil sie an dir gesündigt haben, und sie bekehren sich zu dir und bekennen deinen Namen und beten und flehen zu dir in diesem Hause:

RV'1862 33. Cuando tu pueblo Israel hubiere caido delante de sus enemigos, por haber pecado contra tí, y se volvieren a tí, y confesaren tu nombre, y oraren, y te rogaren y suplicaren en esta casa;

RuSV1876 33 Когда народ Твой Израиль будет поражен неприятелем за то, что согрешил пред Тобою, и когда они обратятся к Тебе, и исповедают имя Твое, и будут просить и умолять Тебя в сем храме,

FI33/38 34. niin kuule taivaasta ja anna anteeksi kansasi Israelin synti ja tuo heidät takaisin tähän maahan, jonka olet antanut heidän isillensä.

Biblia1776 34. Ettäs kuulisit taivaissa, ja sinun kansas Israelin synnille armollinen olisit, ja johdattaisit heitä sille maalle jälleen, jonka heidän isillensä antanut olet.

CPR1642 34. Ettäs cuulisit taiwas ja sinun Canssas

Israelin synnille armollinen olisit ja johdataisit heitä sille maalle jällens jongas heidän Isillens andanut olet.

MLV19 34 then hear you in heaven and forgive the sin of your people Israel and bring them again to the land which you gave to their fathers.

KJV 34. Then hear thou in heaven, and forgive the sin of thy people Israel, and bring them again unto the land which thou gavest unto their fathers.

Luther1912 34. so wollest du hören im Himmel und der Sünde deines Volkes Israel gnädig sein und sie wiederbringen in das Land, das du ihren Vätern gegeben hast.

RV'1862 34. Tú los oirás en los cielos, y perdonarás el pecado de tu pueblo Israel, y volverlos has a la tierra que diste a sus padres.

RuSV1876 34 тогда Ты услышь с неба и прости грех народа Твоего Израиля, ивозврати их в землю, которую Ты дал отцам их.

FI33/38 35. Jos taivas suljetaan, niin ettei tule sadetta, koska he ovat tehneet syntiä sinua vastaan, mutta he rukoilevat kääntyneinä tähän paikkaan päin, ja kiittävät sinun nimeäsi ja kääntyvät synnistään, koska sinä kuulet heitä,

Biblia1776 35. Jos taivaat suljetut ovat, niin ettei sada, että he sinua vastaan rikkoneet ovat, ja rukoilevat tässä siassa, ja tunnustavat sinun nimes, ja kääntävät itsensä synnistänsä, ettäs rankaiset heitä.

CPR1642 35. JOs taiwas suljettu on nijn ettei sada että he sinua wastan rickonet owat ja owat rucoilewaiset täsä sias ja tunnustawat sinun nimes ja käändäwät idzens heidän synnistäns ettäs rangaiset heitä.

MLV19 35 When heaven is shut up and there is no rain because they have sinned against you, if they pray toward this place and confess your name and turn from their sin when you afflict them,

KJV 35. When heaven is shut up, and there is no rain, because they have sinned against thee; if they pray toward this place, and confess thy name, and turn from their sin, when thou afflictest them:

Luther1912 35. Wenn der Himmel verschlossen wird, daß es nicht regnet, weil sie an dir gesündigt haben, und sie werden beten an diesem Ort und deinen Namen bekennen und sich von ihren Sünden bekehren, weil du sie drängest;

RV'1862 35. Cuando el cielo se cerrare, que no haya lluvia, por haber pecado contra tí, y te rogaren en este lugar, y confesaren tu nombre, y se volvieren del pecado, cuando los hubieres afligido;

RuSV1876 35 Когда заключится небо и не будет дождя за то, что они согрешат пред Тобою, и когда помолятся на месте сем и исповедают имя Твое и обратятся от греха своего, ибо Ты смирил их,

FI33/38 36. niin kuule taivaasta ja anna anteeksi palvelijaisi ja kansasi Israelin synti — sillä sinä osoitat heille hyvän tien, jota heidän on vaeltaminen — ja suo sade maallesi, jonka olet antanut kansallesi perintöosaksi.

Biblia1776 36. Ettäs kuulisit heitä taivaissa, ja olisit sinun palvelias ja kansas Israelin synnille armollinen, että osoitat heille sen hyvän tien, jota heidän vaeltaman pitää; ja annat sataa sinun maas päälle, jonka kansalles perimiseksi antanut olet.

CPR1642 36. Ettäs cuulisit heitä taiwas ja olisit sinun palwelias ja sinun Canssas Israelin synnille armollinen ettäs osotat heille sen hywän tien

jota heidän waeldaman pitä ja annat sata maan päälle jongas Canssalles perimisexi andanut olet.

MLV19 36 then hear you in heaven and forgive the sin of your servants and of your people Israel, when you teach them the good way in which they should walk and send rain upon your land, which you have given to your people for an inheritance.

KJV 36. Then hear thou in heaven, and forgive the sin of thy servants, and of thy people Israel, that thou teach them the good way wherein they should walk, and give rain upon thy land, which thou hast given to thy people for an inheritance.

Luther1912 36. so wollest du hören im Himmel und gnädig sein der Sünde deiner Knechte und deines Volkes Israel, daß du ihnen den guten Weg weisest, darin sie wandeln sollen, und lassest regnen auf das Land, das du deinem Volk zum Erbe gegeben hast.

RV'1862 36. Tú oirás en los cielos, y perdonarás el pecado de tus siervos, y de tu pueblo Israel, enseñándoles el buen camino en que anden; y darás lluvias sobre tu tierra, la cual diste a tu pueblo por heredad.

RuSV1876 36 тогда услышь с неба и прости грех рабов Твоих и народа ТвоегоИзраиля, указав им добрый путь, по которому идти, и пошли дождь на землю Твою, которую Ты дал народу Твоему в наследие.

FI33/38 37. Jos maahan tulee nälänhätä, rutto, jos tulee nokitähkä ja viljanruoste, jos tulevat heinäsirkat ja tuhosirkat, jos vihollinen ahdistaa sitä maassa, jossa sen portit ovat, jos

Biblia1776 37. Jos kallis aika tulee maalle, eli rutto tulee, taikka pouta, eli ruoste, taikka kaskat, eli jyvämadot maan päälle tulevat, taikka vihamiehet piirittävät maakunnassa heidän

tulee mikä tahansa vitsaus tai vaiva,

CPR1642 37. JOs callis aica eli rutto taicka pouta eli poltto taicka cascat eli jywämadot maan päälle tulewat taicka wihamiehet pijrittäwät heidän porttins taicka jocu widzaus eli sairaus.

MLV19 37 If there is famine in the land, if there is pestilence, if there is blight, mildew, locust (or) caterpillar, if their enemy besiege them in the land of their cities, whatever plague, whatever sickness there be,

Luther1912 37. Wenn eine Teuerung oder Pestilenz oder Dürre oder Brand oder Heuschrecken oder Raupen im Lande sein werden, oder sein Feind im Lande seine Tore belagert, oder irgend eine Plage oder Krankheit da ist;

RuSV1876 37 Будет ли на земле голод, будет ли моровая язва, будет ли палящий ветер, ржавчина, саранча, червь, неприятель ли будет теснить его в земле его, будет ли какое бедствие, какая болезнь, –

FI33/38 38. ja jos silloin joku ihminen, kuka hyvänsä, tai koko sinun kansasi Israel rukoilee ja anoo

porttinsa, taikka kaikkinainen vitsaus, eli kaikkinainen sairaus tulee;

KJV 37. If there be in the land famine, if there be pestilence, blasting, mildew, locust, or if there be caterpiller; if their enemy besiege them in the land of their cities; whatsoever plague, whatsoever sickness there be;

RV'1862 37. Cuando en la tierra hubiere hambre o pestilencia; o hubiere tizoncillo, o niebla; o hubiere langosta, o pulgon; si sus enemigos los tuvieren cercados en la tierra de sus puertas; cualquiera plaga o enfermedad que sea;

Biblia1776 38. Kaikki rukoukset, kaikki anteeksi anomiset mitkä kaikki ihmiset, kaikki sinun

armoa, kun he kukin tuntevat omantunnon vaivoja ja ojentavat kätensä tähän temppeliin päin,

CPR1642 38. Joca silloin rucoile eli ano muut ihmiset eli sinun Canssas Israel joca ymmärtä hänen widzauxens idzecukin sydämestäns ja hajotta hänen kätens tämän huonen puoleen.

kansas Israel tekevät, koska he ymmärtävät vitsauksen itsekukin sydämessänsä, ja hajoittavat kätensä tämän huoneen puoleen:

MLV19 38 whatever prayer and supplication be made by any man, (or) by all your people Israel, who will know every man the plague of his own heart and spread forth his hands toward this house,

KJV 38. What prayer and supplication soever be made by any man, or by all thy people Israel, which shall know every man the plague of his own heart, and spread forth his hands toward this house:

Luther1912 38. wer dann bittet und fleht, es seien sonst Menschen oder dein ganzes Volk Israel, die da gewahr werden ihrer Plage ein jeglicher in seinem Herzen, und breitet seine Hände aus zu diesem Hause:

RV'1862 38. Toda oración, y toda suplicación, que hiciere cualquier hombre, o todo tu pueblo Israel, cuando cualquiera sintiere la plaga de su corazón, y extendiere sus manos a esta casa;

RuSV1876 38 при всякой молитве, при всяком прошении, какое будет от какого-либо человека во всем народе Твоем Израиле, когда они почувствуют бедствие в сердце своем и прострут руки свои к храму сему,

FI33/38 39. niin kuule silloin taivaasta, asuinpaikastasi, ja anna anteeksi ja tee niin, että annat

Biblia1776 39. Ettäs silloin kuulisit taivaissa, siitä siasta, kussas asut, ja olisit armollinen ja tekisit sen

jokaiselle aivan hänen tekojensa mukaan, koska sinä tunnet hänen sydämensä — sillä sinä yksin tunnet kaikkien ihmislasten sydämet —

CPR1642 39. Ettäs silloin cuulisit taiwas sijtä siasta cusas asut ja olisit armollinen ja tekisit sen nijn ettäs annat idzecullengin nijncuin hän waeldanut on nijncuins hänen sydämens tunnet (sillä sinä ainoastans tunnet caickein ihmisten lasten sydämet)

MLV19 39 then hear you in heaven your dwelling-place and forgive and do and render to every man according to all his ways, whose heart you know (for you, even you only, know the hearts of all the sons of men),

Luther1912 39. so wollest du hören im Himmel, in dem Sitz, da du wohnst, und gnädig sein und schaffen, daß du gebest einem jeglichen, wie er gewandelt hat, wie du sein Herz erkennst, denn du allein kennst das Herz aller Kinder der Menschen,

RuSV1876 39 Ты услышь с неба, с места обитания Твоего, и помилуй; соделай и воздай каждому по путям его, как Ты усмотришь сердце его, ибо Ты один знаешь сердце

niin, ettäs annat itsekullekin niinkuin hän vaeltanut on, niin kuin sinä hänen sydämensä tunnet; sillä sinä ainoastaan tunnet kaikkein ihmisten lasten sydämet.

KJV 39. Then hear thou in heaven thy dwelling place, and forgive, and do, and give to every man according to his ways, whose heart thou knowest; (for thou, even thou only, knowest the hearts of all the children of men;)

RV'1862 39. Tú oirás en los cielos, en la habitación de tu morada, y perdonarás, y harás; y darás a cada uno conforme a todos sus caminos, cuyo corazón tú conoces; (porque tú solo conoces el corazón de todos los hijos de los hombres;)

всех сынов человеческих:

FI33/38 40. jotta he sinua pelkäisivät niin kauan kuin he elävät tässä maassa, jonka sinä olet meidän isillemme antanut.

CPR1642 40. Että he aina sinua pelkäwät nijncauwan cuin he maalla eläwät jongas meidän Isillem andanut olet.

Biblia1776 40. Että he aina sinua pelkäisivät, niinkauvan kuin he maan päällä elävät, jonkas meidän isillemme antanut olet.

MLV19 40 that they may fear you all the days that they live in the land which you gave to our fathers.

Luther1912 40. auf daß sie dich fürchten allezeit, solange sie in dem Lande leben, das du unsern Vätern gegeben hast.

RuSV1876 40 чтобы они боялись Тебя во все дни, доколе живут на земле, которую Ты дал отцам нашим.

KJV 40. That they may fear thee all the days that they live in the land which thou gavest unto our fathers.

RV'1862 40. Para que te teman todos los dias que vivieren sobre la haz de la tierra, que tú diste a nuestros padres.

FI33/38 41. Myös jos joku muukalainen, joka ei ole sinun kansaasi Israelia, tulee kaukaisesta maasta sinun nimesi tähden —

CPR1642 41. JOs myös jocu muucalaisist joca ei ole sinun Canssastas Israelist tule wieralda maalda sinun nimes tähden.

Biblia1776 41. Jos myös joku muukalaisista, joka ei ole sinun kansaas Israelia, tulee kaukaiselta maalta sinun nimes tähden;

MLV19 41 Moreover concerning the foreigner who is not of your people Israel, when he will come out of a far country for your name's sake

KJV 41. Moreover concerning a stranger, that is not of thy people Israel, but cometh out of a far country for thy name's sake;

Luther1912 41. Wenn auch ein Fremder, der nicht von deinem Volk Israel ist, kommt aus fernem Lande um deines Namens willen

RV'1862 41. Asimismo al extranjero, que no es de tu pueblo Israel, que hubiere venido de léjas tierras a causa de tu nombre,

RuSV1876 41 Если и иноплеменник, который не от Твоего народа Израиля, придет из земли далекой радиимени Твоего, –

FI33/38 42. sillä sielläkin kuullaan sinun suuresta nimestäsi, väkevästä kädestäsi ja ojennetusta käsivarrestasi — jos hän tulee ja rukoilee kääntyneenä tähän temppeliin päin,

Biblia1776 42. Sillä he saavat kuulla sinun suuresta nimestäs, ja voimallisesta kädestäs, ja ojetusta käsivarrestas: ja joku tulee rukoilemaan tähän huoneesen:

CPR1642 42. (Nijn että he saawat cuulla sinun suuresta nimestäs ja woimallisest kädestäs ja ojetusta käsiwarrestas) ja tulewat rucoileman tähän huoneseen.

MLV19 42 (for they will hear of your great name and of your mighty hand and of your outstretched arm), when he will come and pray toward this house,

KJV 42. (For they shall hear of thy great name, and of thy strong hand, and of thy stretched out arm;) when he shall come and pray toward this house;

Luther1912 42. (denn sie werden hören von deinem großen Namen und von deiner mächtigen Hand und von deinem ausgereckten Arm),

RV'1862 42. (Porque oirán tu grande nombre, y tu mano fuerte, y tu brazo extendido;) y viniere a orar a esta casa;

und kommt, daß er bete vor diesem Hause:

RuSV1876 42 ибо и они услышат о Твоем имени
великом и о Твоей руке сильной и о Твоей
мышцепростертой, – и придет он и
помолится у храма сего,

FI33/38 43. niin kuule taivaasta, asuinpaikastasi, häntä ja tee kaikki, mitä muukalainen sinulta rukoilee, että kaikki maan kansat tuntisivat sinun nimesi ja pelkäisivät sinua, samoin kuin sinun kansasi Israel, ja tulisivat tietämään, että sinä olet ottanut nimiisi tämän temppelin, jonka minä olen rakentanut.

Biblia1776 43. Ettäs kuulisit taivaissa siitä siasta, kussas asut, ja tekisit kaiken sen, minkä muukalainen sinulta anoo: että kaikki kansa maan päällä tuntis sinun nimes, että he myös pelkäisivät sinua niinkuin sinun kansas Israel, ja tietäisivät, että sinun nimeäs avuksihuudetaan tässä huoneessa, jonka minä rakentanut olen.

CPR1642 43. Ettäs cuulisit taiwas sijtä siasta cusas asut ja tekisit caiken sen cuin se muucalainen ano että caicki Canssa maan päällä tundis sinun nimes että he myös pelkäisit sinua nijncuin sinun Canssas Israel ja tundisit tämän huonen nimitetyxi sinun nimelles jonga minä rakendanut olen.

MLV19 43 hear you in heaven your dwelling-place and do according to all that the foreigner calls to you for, that all the peoples of the earth may know your name, to fear you, as does

KJV 43. Hear thou in heaven thy dwelling place, and do according to all that the stranger calleth to thee for: that all people of the earth may know thy name, to fear thee, as

your people Israel and that they may know that this house which I have built is called by your name.

Luther1912 43. so wollest du hören im Himmel, im Sitz deiner Wohnung, und tun alles, darum der Fremde dich anruft, auf daß alle Völker auf Erden deinen Namen erkennen, daß sie auch dich fürchten wie dein Volk Israel und daß sie innewerden, wie dies Haus nach deinem Namen genannt sei, das ich gebaut habe.

RuSV1876 43 услышь с неба, с места обитания Твоего, и сделай все, о чем будет взывать к Тебе иноплеменник, чтобы все народы земли знали имя Твое, чтобы боялись Тебя, как народ Твой Израиль, чтобы знали, что именем Твоим называется храм сей, который я построил.

FI33/38 44. Jos sinun kansasi lähtee sotaan vihollistansa vastaan sitä tietä, jota sinä heidät lähetät, ja he rukoilevat Herraa kääntyneinä tähän kaupunkiin päin, jonka sinä olet valinnut, ja tähän temppeliin päin, jonka minä olen sinun nimellesi rakentanut,

CPR1642 44. JOs sinun Canssas waelda sotaan wiwihamiehiäns wastan sitä tietä jotas heidän lähetät ja rucoilewat HERra tiellä Caupungin

do thy people Israel; and that they may know that this house, which I have builded, is called by thy name.

RV'1862 43. Tú oirás en los cielos, en la habitación de tu morada, y harás conforme a todo aquello por lo cual el extranjero hubiere clamado a tí: para que todos los pueblos de la tierra conozcan tu nombre, y te teman, como tu pueblo Israel, y sepan que tu nombre es llamado sobre esta casa, que yo edifiqué.

Biblia1776 44. Jos sinun kansas vaeltaa sotaan vihamiehiänsä vastaan sitä tietä, jota heidän lähetät, ja he rukoilevat Herraa tiellä kaupungin puoleen, jonka valinnut olet, ja huoneen puoleen, jonka minä sinun nimelles rakentanut olen:

puoleen jongas walinnut olet ja huonen jonga
minä sinun nimelles rakendanut olen.

MLV19 44 If your people go out to battle against their enemy, by whatever way you will send them and they pray to Jehovah toward the city which you have chosen and toward the house which I have built for your name,

KJV 44. If thy people go out to battle against their enemy, whithersoever thou shalt send them, and shall pray unto the LORD toward the city which thou hast chosen, and toward the house that I have built for thy name:

Luther1912 44. Wenn dein Volk auszieht in den Streit wider seine Feinde des Weges, den du sie senden wirst, und sie werden beten zum HERRN nach der Stadt hin, die du erwählt hast, und nach dem Hause, das ich deinem Namen gebaut habe:

RV'1862 44. Si tu pueblo saliere en batalla contra sus enemigos, por el camino que tú los enviares, y oraren a Jehová hacia la ciudad que tú elegiste, y hacia la casa que yo edifiqué a tu nombre;

RuSV1876 44 Когда выйдет народ Твой на войну против врага своего путем, которым Ты пошлешь его, и будет молиться Господу, обратившись к городу, который Ты избрал, и к храму, который я построил имени Твоему,

FI33/38 45. niin kuule taivaasta heidän rukouksensa ja anomisensa ja hanki heille oikeus.

Biblia1776 45. Ettäs kuulisit heidän rukouksensa ja anomisensa taivaissa, ja saattaisit heille oikeuden.

CPR1642 45. Ettäs cuulisit heidän rucouxens ja anomisens taiwas ja saattaisit heille oikeuden.

MLV19 45 then hear you in heaven their prayer and their supplication and maintain their cause.

KJV 45. Then hear thou in heaven their prayer and their supplication, and maintain their cause.

Luther1912 45. so wollest du ihr Gebet und Flehen hören im Himmel und Recht schaffen.

RV'1862 45. Tú oirás en los cielos su oración, y su suplicación, y les harás derecho.

RuSV1876 45 тогда услышь с неба молитву их и прошение их и сделай, что потребно для них.

FI33/38 46. Jos he tekevät syntiä sinua vastaan — sillä ei ole ihmistä, joka ei syntiä tee — ja sinä vihastut heihin ja annat heidät vihollisen valtaan, niin että heidän vangitsijansa vievät heidät vangeiksi vihollismaahan, kaukaiseen tai läheiseen,

Biblia1776 46. Jos he syntiä tekevät sinua vastaan (sillä ei ole yhtäkään ihmistä, joka ei syntiä tee) ja sinä vihastut heidän päällensä, ja annat heidät vihamiehen käsiin, niin että he vievät heitä vankina vihollisen maalle, taamma eli lähemmä;

CPR1642 46. JOs he syndiä tekewät sinua wastan (sillä ei ole yhtäkän ihmistä joca ei syndiä tee) ja sinä wihastut ja annat heitä heidän wihamiestens käsijn nijn että he wiewät heitä fangina wiholisen maalle taemma eli lähemmä.

MLV19 46 If they sin against you (for there is no man that sins not) and you are angry with them and deliver them to the enemy, so that they

KJV 46. If they sin against thee, (for there is no man that sinneth not,) and thou be angry with them, and deliver them to the enemy,

carry them away captive to the land of the enemy, afar off or near,

so that they carry them away captives unto the land of the enemy, far or near;

Luther1912 46. Wenn sie an dir sündigen werden (denn es ist kein Mensch, der nicht sündigt), und du erzürnst und gibst sie dahin vor ihren Feinden, daß sie sie gefangen führen in der Feinde Land, fern oder nahe,

RV'1862 46. Si hubieren pecado contra tí, (porque no hay hombre que no peque,) y tú estuvieres airado contra ellos, y los entregares delante del enemigo, para que los cautiven, y los lleven a tierra de sus enemigos, sea léjos, o cerca;

RuSV1876 46 Когда они согрешат пред Тобою, – ибо нет человека, который не грешил бы, – и Ты прогневаешься на них и предашь их врагам, и пленившие их отведут их в неприятельскую землю, далекую или близкую;

FI33/38 47. mutta jos he sitten menevät itseensä siinä maassa, johon heidät on vangeiksi viety, kääntyvät ja anovat sinulta armoa vangitsijainsa maassa, sanoen: 'Me olemme tehneet syntiä, tehneet väärin ja olleet jumalattomat',

Biblia1776 47. Ja he tekisivät sydämestänsä parannuksen siinä maassa, jossa he vankina ovat, ja he palajaisivat sinua rukoilemaan vankeutensa maalla, sanoen: me rikoimme ja teimme pahoin, ja olimme jumalattomat;

CPR1642 47. Ja he tekisit sydämestäns parannuxen ja he palaisit sinua rucoileman heidän fangeuxens maalla sanoden: me ricoimme ja teimme pahoin ja olimme jumalattomat.

MLV19 47 yet if they will rethink themselves in the land where they are carried captive and turn again and make supplication to you in the land of those who carried them captive, saying, We have sinned and have done perversely, we have dealt wickedly,

KJV 47. Yet if they shall bethink themselves in the land whither they were carried captives, and repent, and make supplication unto thee in the land of them that carried them captives, saying, We have sinned, and have done perversely, we have committed wickedness;

Luther1912 47. und sie in ihr Herz schlagen in dem Lande, da sie gefangen sind, und bekehren sich und flehen zu dir im Lande ihres Gefängnisses und sprechen: Wir haben gesündigt und übel getan und sind gottlos gewesen,

RV'1862 47. Y ellos volvieren en sí en la tierra donde fueren cautivos: si volvieren, y oraren a tí en la tierra de los que los cautivaron, y dijeren: Pecamos, habemos hecho lo malo, habemos hecho impiedad:

RuSV1876 47 и когда они в земле, в которой будут находиться в плену, войдут в себя и обратятся и будут молиться Тебе в земле пленивших их, говоря: „мы согрешили, сделали беззаконие, мы виновны";

FI33/38 48. ja palajavat sinun tykösi kaikesta sydämestään ja kaikesta sielustaan vihollistensa maassa, jotka veivät heidät vangeiksi, ja rukoilevat sinua kääntyneinä tähän maahan päin, jonka sinä olet antanut heidän isillensä, tähän kaupunkiin päin, jonka olet valinnut, ja tähän temppeliin päin, jonka minä olen sinun nimellesi rakentanut,

Biblia1776 48. Ja he niin palajaisivat sinun tykös kaikesta sydämestänsä ja kaikesta sielustansa vihamiestensä maalla, jotka heitä vangiksi vieneet ovat pois; ja he rukoilevat sinua tiellä maansa puoleen, jonka heidän isillensä antanut olet, sen kaupungin puoleen, jonka minä sinun nimelles rakentanut olen:

CPR1642 48. Ja he nijn palaisit sinun tygös caikesta sydämestäns ja caikesta sielustans heidän wihamiestens maalla jotca heitä wienet owat pois ja rucoilewat sinua tiellä heidän maans puoleen jongas heidän Isillens andanut olet sen Caupungin jongas walinnut olet ja sen huonen jonga minä sinun nimelles rakendanut olen.

MLV19 48 if they return to you with all their heart and with all their soul in the land of their enemies who carried them captive and pray to you toward their land, which you gave to their fathers, the city which you have chosen and the house which I have built for your name,

Luther1912 48. und bekehren sich also zu dir von ganzem Herzen und von ganzer Seele in ihrer Feinde Land, die sie weggeführt haben, und beten zu dir nach ihrem Lande hin, das du ihren Vätern gegeben hast, nach der Stadt hin, die du erwählt hast, und nach dem Hause, das ich deinem Namen gebaut habe:

RuSV1876 48 и когда обратятся к Тебе всем сердцем своим и всею душею своею в земле врагов, которыепленили их, и будут молиться Тебе, обратившись к землесвоей, которую Ты дал

KJV 48. And so return unto thee with all their heart, and with all their soul, in the land of their enemies, which led them away captive, and pray unto thee toward their land, which thou gavest unto their fathers, the city which thou hast chosen, and the house which I have built for thy name:

RV'1862 48. Y se convirtieren a tí de todo su corazón, y de toda su alma, en la tierra de sus enemigos, que los hubieren llevado cautivos, y oraren a tí hacia su tierra, que tú diste a sus padres, hacia la ciudad que tú elegiste, y hacia la casa que yo he edificado a tu nombre;

отцам их, к городу, который Ты избрал, и к храму, который я построил имени Твоему,

FI33/38 49. niin kuule taivaasta, asuinsijastasi, heidän rukouksensa ja anomisensa, hanki heille oikeus

Biblia1776 49. Että kuulisit heidän rukouksensa ja anteeksi anomisensa taivaissa, siitä siasta, kussa sinä asut, ja saattaisit heille oikeuden,

CPR1642 49. Ettäs cuulisit heidän rucouxens ja anomisens taiwas sijtä siasta cusa sinä asut ja saattaisit heille oikeuden.

MLV19 49 then hear you their prayer and their supplication in heaven your dwelling place and maintain their case,

KJV 49. Then hear thou their prayer and their supplication in heaven thy dwelling place, and maintain their cause,

Luther1912 49. so wollest du ihr Gebet und Flehen hören im Himmel, vom Sitz deiner Wohnung, und Recht schaffen

RV'1862 49. Tú oirás en los cielos, en la habitación de tu morada, su oración, y su suplicación, y les harás derecho,

RuSV1876 49 тогда услышь с неба, с места обитания Твоего, молитву и прошениеих и сделай, что потребно для них;

FI33/38 50. ja anna anteeksi kansallesi, mitä he ovat rikkoneet sinua vastaan, ja kaikki heidän syntinsä, jotka he ovat tehneet sinua vastaan; ja suo, että heidän vangitsijansa olisivat laupiaat heitä kohtaan ja armahtaisivat heitä.

Biblia1776 50. Ja olisit sinun kansalles armollinen, jotka sinua vastaan syntiä tehneet ovat, ja kaikille heidän rikoksillensa, joilla he rikkoneet ovat sinua vastaan: ja antaisit heille armon niiltä, jotka heitä vankina pitävät, ja he armahtaisivat heidän päällensä.

CPR1642 50. Ja olisit sinun Canssalles armollinen jotca sinua wastan syndiä tehnet owat ja caikille heidän ricoxillens joilla he rickonet owat sinua wastan ja annaisit heille armon nijldä jotca heitä fangina pitäwät ja armadaisit heidän päällens.

MLV19 50 and forgive your people who have sinned against you and all their transgressions by which they have transgressed against you and give them compassion before those who carried them captive, that they may have compassion on them

KJV 50. And forgive thy people that have sinned against thee, and all their transgressions wherein they have transgressed against thee, and give them compassion before them who carried them captive, that they may have compassion on them:

Luther1912 50. und deinem Volk gnädig sein, das an dir gesündigt hat, und allen ihren Übertretungen, damit sie wider dich übertreten haben, und Barmherzigkeit geben vor denen, die sie gefangen halten, daß sie sich ihrer erbarmen;

RV'1862 50. Y perdonarás a tu pueblo, que había pecado contra tí, y a todas sus rebeliones con que se habrán rebelado contra tí: y harás que hayan de ellos misericordia, los que los hubieren cautivado.

RuSV1876 50 и прости народу Твоему, в чем он согрешил пред Тобою, и все проступки его, которые он сделал пред Тобою, и возбуди сострадание к ним в пленивших их, чтобы они были милостивы к ним:

FI33/38 51. Sillä ovathan he sinun kansasi ja sinun perintöosasi, jonka olet vienyt pois Egyptistä,

Biblia1776 51. Sillä he ovat sinun kansas ja sinun perimises, jotka sinä Egyptistä johdatit

rautapätsistä.

CPR1642 51. Sillä he owat sinun Canssas ja sinun perimises jotca sinä Egyptistä johdatit rautaisesta vnista.

rautaisesta pätsistä;

MLV19 51 (for they are your people and your inheritance, which you brought forth out of Egypt, from the midst of the furnace of iron);

KJV 51. For they be thy people, and thine inheritance, which thou broughtest forth out of Egypt, from the midst of the furnace of iron:

Luther1912 51. denn sie sind dein Volk und dein Erbe, die du aus Ägypten, aus dem eisernen Ofen, geführt hast.

RV'1862 51. Porque ellos son tu pueblo, y tu heredad, que tú sacaste de Egipto, de en medio del horno de hierro:

RuSV1876 51 ибо они Твой народ и Твой удел, который Ты вывел из Египта, из железной печи.

FI33/38 52. Olkoot siis sinun silmäsi avoinna palvelijasi ja sinun kansasi Israelin anomisen puoleen, niin että kuulet heitä kaikessa, mitä he sinulta rukoilevat.

Biblia1776 52. Että sinun silmäs olisivat avoinna sinun palvelias anomiseen ja sinun kansas Israelin rukoukseen; ettäs heitä kaikissa kuulisit, joiden tähden he sinun tykös huutavat.

CPR1642 52. Että sinun silmäs olisit awoi sinun palwelioittes anomiseen ja sinun Canssas Israelin rucouxeen ettäs heitä caikisa cuulisit joidenga tähden he sinua rucoilewat.

MLV19 52 that your eyes may be open to the

KJV 52. That thine eyes may be open unto the

supplication of your servant and to the supplication of your people Israel, to listen to them whenever they cry to you.

Luther1912 52. Laß deine Augen offen sein auf das Flehen deines Knechtes und deines Volkes Israel, daß du sie hörest in allem, darum sie dich anrufen;

RuSV1876 52 Да будут очи Твои отверсты на молитву раба Твоегои на молитву народа Твоего Израиля, чтобы слышать их всегда, когда они будут призывать Тебя,

FI33/38 53. Sillä sinä olet erottanut heidät perintöosaksesi kaikista maan kansoista, niinkuin sinä puhuit palvelijasi Mooseksen kautta, viedessäsi isämme pois Egyptistä, Herra, Herra.

CPR1642 53. Sillä sinä olet heidän eroittanut sinulles perimisexi caikista Canssoista maan päällä nijncuins sanonut olet sinun palwelias Mosexen cautta cosca sinä meidän Isät johdatit Egyptist HERra HERra.

MLV19 53 For you separated them from among all the peoples of the earth, to be your inheritance, as you spoke by Moses your

supplication of thy servant, and unto the supplication of thy people Israel, to hearken unto them in all that they call for unto thee.

RV'1862 52. Que tus ojos estén abiertos a la oración de tu siervo, y a la suplicación de tu pueblo Israel, para oirlos en todo lo que te invocaren:

Biblia1776 53. Sillä sinä olet heidät erottanut sinulles perimiseksi kaikista kansoista maan päällä, niinkuin sinä sanonut olet sinun palvelialles Moseksen kautta, kuin sinä meidän isämme johdatit Egyptistä, Herra, Herra!

KJV 53. For thou didst separate them from among all the people of the earth, to be thine inheritance, as thou spakest by the

servant when you brought our fathers out of Egypt, O lord Jehovah.

hand of Moses thy servant, when thou broughtest our fathers out of Egypt, O Lord GOD.

Luther1912 53. denn du hast sie dir abgesondert zum Erbe aus allen Völkern auf Erden, wie du geredet hast durch Mose, deinen Knecht, da du unsre Väter aus Ägypten führtest, HERR HERR!

RV'1862 53. Pues que tú los apartaste para tí por tu heredad de todos los pueblos de la tierra, de la manera que lo dijiste por mano de Moisés tu siervo, cuando sacaste a nuestros padres de Egipto, Señor Jehová.

RuSV1876 53 ибо Ты отделил их Себе в удел из всех народов земли, как Ты изрек чрез Моисея, раба Твоего, когда вывел отцов наших из Египта, Владыка Господи!

FI33/38 54. Ja kun Salomo oli lakannut rukoilemasta ja anomasta Herralta kaikkea tätä, nousi hän Herran alttarin edestä, jossa hän oli ollut polvillaan kädet ojennettuina taivasta kohti,

Biblia1776 54. Ja koska Salomo oli kaiken tämän rukouksen ja anomisen lopettanut Herran edessä, nousi hän Herran alttarin edestä polviansa kumartamasta ja hajoittamasta käsiänsä taivaasen päin,

CPR1642 54. JA cosca Salomo oli caiken tämän rucouxen anomisen lopettanut HERran edes nousi hän HERran Altarilda ja lackais polwians cumartamast ja hajottamast käsiäns taiwasen päin.

MLV19 54 And it was so, that, when Solomon had made an end of praying all this prayer and

KJV 54. And it was so, that when Solomon had made an end of praying all this prayer and

supplication to Jehovah, he arose from before the altar of Jehovah, from kneeling on his knees with his hands spread forth toward heaven.

Luther1912 54. Und da Salomo all dieses Gebet und Flehen hatte vor dem HERRN ausgebetet, stand er auf von dem Altar des HERRN und ließ ab vom Knieen und Hände-Ausbreiten gen Himmel

RuSV1876 54 Когда Соломон произнес все сие моление и прошение к Господу,тогда встал с колен от жертвенника Господня, руки же его были распростерты к небу.

FI33/38 55. astui esille ja siunasi koko Israelin seurakunnan suurella äänellä, sanoen:

CPR1642 55. Ja meni ja siunais coco Israelin joucon corgotetulla änellä ja sanoi:

MLV19 55 And he stood and blessed all the assembly of Israel with a loud voice, saying,

Luther1912 55. und trat dahin und segnete die ganze Gemeinde Israel mit lauter Stimme und sprach:

RuSV1876 55 И стоя благословил все собрание

supplication unto the LORD, he arose from before the altar of the LORD, from kneeling on his knees with his hands spread up to heaven.

RV'1862 54. Y fué, como Salomón acabó de orar a Jehová toda esta oración y suplicación, levantóse de estar de rodillas, y de tener sus manos extendidas al cielo delante del altar de Jehová.

Biblia1776 55. Ja seisoi ja siunasi koko Israelin joukon, korotetulla äänellä, ja sanoi:

KJV 55. And he stood, and blessed all the congregation of Israel with a loud voice, saying,

RV'1862 55. Y púsose en pié, y bendijo a toda la congregación de Israel, diciendo a alta voz:

Израильтян, громким голосом говоря:

FI33/38 56. Kiitetty olkoon Herra, joka on antanut levon kansallensa Israelille, aivan niinkuin hän on puhunut. Ei ole jäänyt täyttämättä ainoakaan kaikista lupauksista, jotka Herra on antanut palvelijansa Mooseksen kautta.

Biblia1776 56. Kiitetty olkoon Herra, joka kansallensa Israelille levon antanut on, kaiken sen jälkeen kuin hän puhunut on: ei yhtäkään ole puuttunut hänen hyvistä sanoistansa, jotka hän palveliansa Moseksen kautta puhunut on.

CPR1642 56. Kijtetty olcon HERra joca Canssallens Israelille lewon andanut on ei yxikän ole puuttunut hänen hywistä sanoistans jonga hän palwelians Mosexen cautta puhunut on.

MLV19 56 Praise Jehovah, who has given rest to his people Israel according to all that he promised. There has not failed one word of all his good promise, which he promised by Moses his servant.

KJV 56. Blessed be the LORD, that hath given rest unto his people Israel, according to all that he promised: there hath not failed one word of all his good promise, which he promised by the hand of Moses his servant.

Luther1912 56. Gelobet sei der HERR, der seinem Volk Israel Ruhe gegeben hat, wie er geredet hat. Es ist nicht eins dahingefallen aus allen seinen guten Worten, die er geredet hat durch seinen Knecht Mose.

RV'1862 56. Bendito sea Jehová, que ha dado reposo a su pueblo Israel, conforme a todo lo que él había dicho: ninguna palabra de todas sus buenas promesas, que dijo por Moisés su siervo, ha faltado.

RuSV1876 56 благословен Господь, Который дал покой народу Своему Израилю, какговорил! не осталось неисполненным

ни одного слова из всехблагих слов Его,
которые Он изрек чрез раба Своего
Моисея;

FI33/38 57. Olkoon Herra, meidän Jumalamme,
meidän kanssamme, niinkuin hän on ollut
meidän isiemme kanssa. Älköön hän meitä
jättäkö älköönkä hyljätkö,

Biblia1776 57. Herra meidän Jumalamme olkoon
meidän kanssamme, niinkuin hän on ollut
meidän isäimme kanssa: älköön meitä
hyljätkö, eikä ylönantako meitä,

CPR1642 57. HERra meidän Jumalam olcon meidän
cansam nijncuin hän on ollut meidän Isäim
cansa älkän meitä hyljätkö eikä lacatco
käändämäst meidän sydämitäm hänen
tygöns.

MLV19 57 Jehovah our God be with us as he was with
our fathers. Let him not leave us, nor forsake
us,

KJV 57. The LORD our God be with us, as he was
with our fathers: let him not leave us, nor
forsake us:

Luther1912 57. Der Herr, unser Gott, sei mit uns, wie er
gewesen ist mit unsern Vätern. Er verlasse
uns nicht und ziehe die Hand nicht ab von
uns,

RV'1862 57. Sea con nosotros Jehová nuestro Dios,
como fué con nuestros padres, y no nos
desampare, ni nos deje:

RuSV1876 57 да будет с нами Господь Бог наш, как
был Он с отцами нашими, да не оставит
нас, да не покинет нас,

FI33/38 58. vaan kääntäköön meidän sydämemme

Biblia1776 58. Että hän kääntäis meidän sydämemme

puoleensa, niin että aina vaellamme hänen teitänsä ja noudatamme hänen käskyjänsä, säädöksiänsä ja oikeuksiansa, jotka hän on antanut meidän isillemme.

CPR1642 58. Että me waellaisim caikis hänen teisäns ja pidäisim hänen käskyns säätyns ja oikeudens cuin hän meidän Isillem käskenyt on.

MLV19 58 that he may incline our hearts to him, to walk in all his ways and to keep his commandments and his statutes and his ordinances, which he commanded our fathers.

Luther1912 58. zu neigen unser Herz zu ihm, daß wir wandeln in allen seinen Wegen und halten seine Gebote, Sitten und Rechte, die er unsern Vätern geboten hat.

RuSV1876 58 наклоняя к Себе сердце наше, чтобы мы ходили по всем путям Его и соблюдали заповеди Его и уставы Его и законы Его, которые Он заповедал отцам нашим;

FI33/38 59. Ja olkoot nämä minun sanani, joilla minä olen armoa anonut Herran edessä, päivät ja yöt likellä Herraa, meidän Jumalaamme, että

tykönsä, että me vaeltaisimme kaikissa hänen teissänsä ja pitäisimme hänen käskynsä, säätynsä ja oikeutensa, jotka hän meidän isillemme käskenyt on;

KJV 58. That he may incline our hearts unto him, to walk in all his ways, and to keep his commandments, and his statutes, and his judgments, which he commanded our fathers.

RV'1862 58. Haciendo inclinar nuestro corazón a sí, para que andemos en todos sus caminos, y guardemos sus mandamientos, y sus estatutos, y sus derechos, los cuales mandó a nuestros padres.

Biblia1776 59. Ja että nämät minun sanani, jotka minä Herran edessä rukoillut olen, olisivat läsnä Herran meidän Jumalamme tykönä päivällä

hän hankkisi oikeuden palvelijallensa ja kansallensa Israelille, kunkin päivän tarpeen mukaan,

CPR1642 59. Ja että nämät sanat jotca minä HERran edes rucoillut olen lähestyisit HERran meidän Jumalam tygö päiwällä ja yöllä että hän saattais hänen palweliallens ja Israelille hänen Cansallens oikeuden idzecullakin ajallans.

ja yöllä; että hän saattais palveliallensa ja Israelille kansallensa oikeuden, itsekullakin ajallansa;

MLV19 59 And let these my words, with which I have made supplication before Jehovah, be near to Jehovah our God day and night, that he maintain the cause of his servant and the cause of his people Israel, as every day will require,

KJV 59. And let these my words, wherewith I have made supplication before the LORD, be nigh unto the LORD our God day and night, that he maintain the cause of his servant, and the cause of his people Israel at all times, as the matter shall require:

Luther1912 59. Und diese Worte, die ich vor dem HERR gefleht habe, müssen nahekommen dem HERRN, unserm Gott, Tag und Nacht, daß er Recht schaffe seinem Knecht und seinem Volk Israel, ein jegliches zu seiner Zeit,

RV'1862 59. Y que estas mis palabras con que he orado delante de Jehová, estén junto de Jehová nuestro Dios de día y de noche: para que él haga el juicio de su siervo, y de su pueblo Israel, cada cosa en su tiempo.

RuSV1876 59 и да будут слова сии, которыми я молился пред Господом, близки к Господу Богу нашему день и ночь, дабы Он делал, что потребно для раба Своего, и что потребно для народа Своего Израиля, изо дня в день,

FI33/38 60. niin että kaikki maan kansat tulisivat tietämään, että Herra on Jumala eikä muuta jumalaa ole.

Biblia1776 60. Että kaikki kansat maan päällä tietäisivät, että Herra on itse Jumala, ja ei yksikään muu.

CPR1642 60. Että caicki Canssat maan päällä tundisit HERran olewan Jumalan ja ei yhdengän toisen.

MLV19 60 that all the peoples of the earth may know that Jehovah, he is God; there is none else.

KJV 60. That all the people of the earth may know that the LORD is God, and that there is none else.

Luther1912 60. auf daß alle Völker auf Erden erkennen, daß der HERR Gott ist und keiner mehr.

RV'1862 60. Para que todos los pueblos de la tierra sepan que Jehová es Dios, y no hay otro.

RuSV1876 60 чтобы все народы познали, что Господь есть Бог и нет кроме Его;

FI33/38 61. Ja antautukaa te ehyin sydämin Herralle, Jumalallenne, niin että vaellatte hänen säädöksiensä mukaan ja noudatatte hänen käskyjänsä samoin kuin nytkin.

Biblia1776 61. Ja teidän sydämenne olkoon vakaa Herran meidän Jumalamme edessä, vaeltamaan hänen säädyissänsä ja pitämään hänen käskynsä, niin kuin se tänäpänä on.

CPR1642 61. Ja teidän sydämen olcon wiatoin HERran meidän Jumalam edes waeldaman hänen säädyisäns ja pitämän hänen käskyns nijncuin se tänäpän tapahtu.

MLV19 61 Let your* heart therefore be perfect with

KJV 61. Let your heart therefore be perfect with

Jehovah our God, to walk in his statutes and to keep his commandments, as at this day.

the LORD our God, to walk in his statutes, and to keep his commandments, as at this day.

Luther1912 61. Und euer Herz sei rechtschaffen mit dem HERRN, unserm Gott, zu wandeln in seinen Sitten und zu halten seine Gebote, wie es heute geht.

RV'1862 61. Y sea perfecto vuestro corazón con Jehová nuestro Dios, andando en sus estatutos, y guardando sus mandamientos, como el día de hoy.

RuSV1876 61 да будет сердце ваше вполне предано Господу Богу нашему, чтобы ходить по уставам Его и соблюдать заповеди Его, как ныне.

FI33/38 62. Sitten kuningas ja koko Israel hänen kanssansa uhrasivat teurasuhrin Herran edessä.

Biblia1776 62. Ja kuningas ja koko Israel hänen kanssansa uhrasivat uhria Herran edessä.

CPR1642 62. JA Cuningas uhrais coco Israelin joucon cansa uhria HERran edes.

MLV19 62 And the king and all Israel with him, offered sacrifice before Jehovah.

KJV 62. And the king, and all Israel with him, offered sacrifice before the LORD.

Luther1912 62. Und der König samt dem ganzen Israel opferten vor dem HERRN Opfer.

RV'1862 62. Entónces el rey, y todo Israel con él, sacrificaron sacrificios delante de Jehová.

RuSV1876 62 И царь и все Израильтяне с ним принесли жертву Господу.

FI33/38 63. Ja Salomo uhrasi yhteysuhrina, jonka hän

Biblia1776 63. Ja Salomo uhrasi kiitosuhria (jonka hän

Herralle uhrasi, kaksikymmentäkaksi tuhatta raavasta ja satakaksikymmentä tuhatta lammasta. Niin he, kuningas ja kaikki israelilaiset, vihkivät Herran temppelin.

CPR1642 63. Ja Salomo uhrais kijtosuhria (jonga hän HERralle uhrais) caxi colmattakymmendä tuhatta härkä ja sata ja caxikymmendä tuhatta lammasta. Näin he wiheit HERran huonen Cuningas ja caicki Israelin lapset.

MLV19 63 And Solomon offered for the sacrifice of peace offerings, which he offered to Jehovah, twenty-two thousand oxen and a hundred and twenty thousand sheep. So the king and all the sons of Israel dedicated the house of Jehovah.

Luther1912 63. Und Salomo opferte Dankopfer, die er dem HERR opferte, zweiundzwanzigtausend Ochsen und hundertzwanzigtausend Schafe. Also weihten sie das Haus des HERRN ein, der König und alle Kinder Israel.

RuSV1876 63 И принес Соломон в мирную жертву, которую принес он Господу,двадцать две тысячи крупного скота и сто двадцать тысяч мелкого скота. Так освятили храм Господу царь и все сыны Израилевы.

Herralle uhrasi,) kaksikolmattakymmentä tuhatta härkää ja sata ja kaksikymmentä tuhatta lammasta. Näin he vihkivät Herran huoneen, kuningas ja kaikki Israelin lapset.

KJV 63. And Solomon offered a sacrifice of peace offerings, which he offered unto the LORD, two and twenty thousand oxen, and an hundred and twenty thousand sheep. So the king and all the children of Israel dedicated the house of the LORD.

RV'1862 63. Y sacrificó Salomón sacrificios pacíficos, los cuales sacrificó a Jehová, que fueron veinte y dos mil bueyes, y ciento y veinte mil ovejas: y dedicaron la casa de Jehová, el rey y todos los hijos de Israel.

FI33/38 64. Sinä päivänä kuningas pyhitti Herran temppelin edessä olevan esipihan keskiosan, sillä hänen oli siellä uhrattava polttouhri, ruokauhri ja yhteysuhrin rasvat. Vaskialttari, joka oli Herran edessä, oli näet liian pieni, että polttouhri, ruokauhri ja yhteysuhrin rasvat olisivat siihen mahtuneet.

Biblia1776 64. Sinä päivänä pyhitti kuningas keskikartanon, joka oli Herran huoneen edessä; sillä hän teki siellä polttouhrin, ruokauhrin ja kiitosuhrin lihavuuden; sillä vaskialttari, joka Herran edessä oli, oli vähäinen polttouhriin, ruokauhriin ja kiitosuhrin lihavuuteen.

CPR1642 64. Sinä päiwänä wihkei Cuningas keskicartanon joca oli HERran huonen edes sillä hän teki siellä polttouhrin ruocauhrin ja kijtosuhrin lihawuden: sillä waskiAltari joca HERran edes oli oli wähäinen polttouhrin ruocauhrin ja kijtosuhrin lihawuteen.

MLV19 64 The same day the king made the middle of the court holy that was before the house of Jehovah, for there he offered the burnt offering and the meal offering and the fat of the peace offerings, because the brazen altar that was before Jehovah was too little to receive the burnt offering and the meal offering and the fat of the peace offerings.

KJV 64. The same day did the king hallow the middle of the court that was before the house of the LORD: for there he offered burnt offerings, and meat offerings, and the fat of the peace offerings: because the brasen altar that was before the LORD was too little to receive the burnt offerings, and meat offerings, and the fat of the peace offerings.

Luther1912 64. Desselben Tages weihte der König die Mitte des Hofes, der vor dem Hause des HERRN war, damit, daß er Brandopfer,

RV'1862 64. Aquel mismo día santificó el rey el medio del patio que estaba delante de la casa de Jehová; porque hizo allí los holocaustos, y los

Speisopfer und das Fett der Dankopfer daselbst ausrichtete. Denn der eherne Altar, der vor dem HERRN stand, war zu klein zu dem Brandopfer, Speisopfer und zum Fett der Dankopfer.

RuSV1876 64 В тот же день освятил царь среднюю часть двора, который пред храмом Господним, совершив там всесожжение и хлебное приношение и вознеся тук мирных жертв, потому что медный жертвенник, который пред Господом, был мал для помещения всесожжения и хлебного приношения и тука мирных жертв.

presentes, y los sebos de los pacíficos, por cuanto el altar de metal, que estaba delante de Jehová, era pequeño, y no cupieran en él los holocaustos, y los presentes, y los sebos de los pacíficos.

FI33/38 65. Näin Salomo siihen aikaan vietti juhlaa, ja koko Israel hänen kanssansa, Herran, meidän Jumalamme, edessä seitsemän päivää ja vielä toiset seitsemän päivää, yhteensä neljätoista päivää. Se oli suuri kokous, johon kokoonnuttiin aina sieltä, mistä mennään Hamatiin, ja aina Egyptin purolta asti.

CPR1642 65. Ja Salomo piti silloin juhla ja coco Israel hänen cansans suuri cocous Hemathin rajasta Egyptin wirtan asti HERran meidän Jumalam edes seidzemen päiwä ja taas seidzemen päiwä se on neljätoistakymmendä päiwä.

Biblia1776 65. Ja Salomo piti siihen aikaan juhlaa, ja koko Israel hänen kanssansa, suuressa kokouksessa, Hematin rajasta Egyptin virtaan asti, Herran meidän Jumalamme edessä, seitsemän päivää, ja taas seitsemän päivää: (se on) neljätoistakymmentä päivää.

MLV19 65 So Solomon held the feast at that time and all Israel with him, a great assembly, from the entrance of Hamath to the brook of Egypt, before Jehovah our God, seven days and seven days, even fourteen days.

KJV 65. And at that time Solomon held a feast, and all Israel with him, a great congregation, from the entering in of Hamath unto the river of Egypt, before the LORD our God, seven days and seven days, even fourteen days.

Luther1912 65. Und Salomo machte zu der Zeit ein Fest und alles Israel mit ihm, eine große Versammlung, von der Grenze Hamaths an bis an den Bach Ägyptens, vor dem HERRN, unserm Gott, sieben Tage und abermals sieben Tage, das waren vierzehn Tage.

RV'1862 65. En aquel tiempo Salomón hizo fiesta, y todo Israel con él, una grande congregación, desde como entran en Emat hasta el arroyo de Egipto, delante de Jehová nuestro Dios, por siete dias y otros siete dias, es a saber, por catorce dias.

RuSV1876 65 И сделал Соломон в это время праздник, и весь Израиль с ним, – большое собрание, сошедшееся от входа в Емаф до реки Египетской пред Господом Богомнашим; – семь дней и еще семь дней, четырнадцать дней.

FI33/38 66. Kahdeksantena päivänä hän päästi kansan menemään, ja he hyvästelivät kuninkaan. Sitten he menivät majoillensa iloiten ja hyvillä mielin kaikesta hyvästä, mitä Herra oli tehnyt palvelijallensa Daavidille ja kansallensa Israelille.

Biblia1776 66. Ja kahdeksantena päivänä päästi hän kansan menemään, ja he siunasivat kuningasta, ja vaelsivat majoillensa, iloiten ja riemuiten kaikesta siitä hyvyydestä, minkä Herra palveliallensa Davidille ja kansallensa Israelille tehnyt oli.

CPR1642 66. Ja cahdexandena päiwänä päästi hän Canssan menemän ja he siunaisit Cuningan ja

waelsit heidän majoins iloiten ja riemuiten caikesta sijtä hywydestä cuin HERra hänen palweliallens Dawidille ja hänen Canssallens Israelille tehnyt oli.

MLV19 66 On the eighth day he sent the people away. And they blessed the king and went to their tents joyful and glad of heart for all the goodness that Jehovah had shown to David his servant and to Israel his people.

Luther1912 66. Und er ließ das Volk des achten Tages gehen. Und sie segneten den König und gingen hin zu ihren Hütten fröhlich und guten Muts über all dem Guten, das der HERR an David, seinem Knecht und an seinem Volk Israel getan hatte.

RuSV1876 66 В восьмой день Соломон отпустил народ. И благословили царя и пошли в шатры свои, радуясь и веселясь в сердце о всем добром, что сделалГосподь рабу Своему Давиду и народу Своему Израилю.

KJV 66. On the eighth day he sent the people away: and they blessed the king, and went unto their tents joyful and glad of heart for all the goodness that the LORD had done for David his servant, and for Israel his people.

RV'1862 66. Y el octavo día despidió al pueblo: y ellos bendiciendo al rey, se fueron a sus estancias alegres y gozosos de corazón, por todos los beneficios que Jehová había hecho a David su siervo, y a su pueblo Israel.

9 luku

Herra ilmestyy toisen kerran Salomolle. Hiiramille annettu korvaus. Salomon vaatima verotyö. Hänen

uhrinsa. Laivasto.

FI33/38 1. Kun Salomo oli saanut rakennetuksi Herran temppelin ja kuninkaan linnan ja kaiken, mitä Salomo oli halunnut tehdä,

Biblia1776 1. Ja kuin Salomo oli rakentanut Herran huoneen ja kuninkaan huoneen, ja kaikki mitä hänen sydämensä anoi ja halusi tehdäksensä,

CPR1642 1. JA cosca Salomo oli rakendanut HERran huonen ja Cuningan huonen ja caicki cuin hänen sydämens anoi ja halais tehdäxens.

MLV19 1 And it happened, when Solomon had finished the building of the house of Jehovah and the king's house and all Solomon's desire which he was pleased to do,

KJV 1. And it came to pass, when Solomon had finished the building of the house of the LORD, and the king's house, and all Solomon's desire which he was pleased to do,

Luther1912 1. Und da Salomo hatte ausgebaut des HERRN Haus und des Königs Haus und alles, was er begehrte und Lust hatte zu machen,

RV'1862 1. Y COMO Salomón hubo aca- bado la obra de la casa de Jehová, y la casa real, y todo lo que Salomón quiso hacer,

RuSV1876 1 После того, как Соломон кончил строение храма Господня и домацарского и все, что Соломон желал сделать,

FI33/38 2. ilmestyi Herra Salomolle toisen kerran,

Biblia1776 2. Ilmaantui Herra Salomolle toisen kerran, niinkuin hän oli hänelle ilmaantunut Gibeonissa.

CPR1642 2. Ilmandui HERra hänelle toisen kerran

nijncuin hän oli hänelle ilmandunut Gibeonis.

MLV19 2 that Jehovah appeared to Solomon the second time, as he had appeared to him at Gibeon.

KJV 2. That the LORD appeared to Solomon the second time, as he had appeared unto him at Gibeon.

Luther1912 2. erschien ihm der HERR zum andernmal, wie er ihm erschienen war zu Gibeon.

RV'1862 2. Jehová apareció a Salomón la segunda vez, como le había aparecido en Gabaón,

RuSV1876 2 явился Соломону Господь во второй раз, как явился ему в Гаваоне.

FI33/38 3. niinkuin hän oli ilmestynyt hänelle Gibeonissa. Ja Herra sanoi hänelle: Minä olen kuullut sinun rukouksesi ja anomisesi, kun sinä anoit armoa minun edessäni. Minä olen pyhittänyt tämän temppelin, jonka sinä olet rakentanut sitä varten, että minä sijoittaisin nimeni siihen ainiaaksi; ja minun silmäni ja sydämeni tulevat alati olemaan siellä.

Biblia1776 3. Ja Herra sanoi hänelle: Minä olen kuullut sinun rukoukses ja anomises, joita olet minun edessäni anonut, ja olen pyhittänyt tämän huoneen, jonkas rakentanut olet, pannakseni siihen minun nimeni ijankaikkisesti, ja minun silmäni ja sydämeni ovat alati siinä.

CPR1642 3. Ja HERra sanoi hänelle: Minä olen cuullut sinun rucouxes ja anomises cuins olet minun edesäni anonut ja pyhittänyt tämän huonen jongas rakendanut olet pannaxeni sijhen minun nimeni ijancaickisest. Ja minun silmän ja sydämen owat alati sijnä.

MLV19 3 And Jehovah said to him, I have heard your

KJV 3. And the LORD said unto him, I have heard

prayer and your supplication, which you have made before me. I have made this house holy, which you have built, to put my name there until everlasting. And my eyes and my heart will be there perpetually.

Luther1912 3. Und der HERR sprach zu ihm: Ich habe dein Gebet und Flehen gehört, das du vor mir gefleht hast, und habe dies Haus geheiligt, das du gebaut hast, daß ich meinen Namen dahin setze ewiglich; und meine Augen und mein Herz sollen da sein allewege.

RuSV1876 3 И сказал ему Господь: Я услышал молитву твою и прошение твое, о чем ты просил Меня. Я освятил сей храм, который ты построил, чтобы пребывать имени Моему там вовек; и будут очи Мои и сердце Мое там во все дни.

FI33/38 4. Ja jos sinä vaellat minun edessäni, niinkuin sinun isäsi Daavid vaelsi, vilpittömällä sydämellä ja oikeamielisesti, niin että teet kaiken, mitä minä olen käskenyt sinun tehdä, ja noudatat minun käskyjäni ja oikeuksiani,

CPR1642 4. Ja jos sinä waellat minun edesäni nijncuin sinun Isäs Dawid waeldanut on sydämen yxikerraisudes ja wacuudes nijn ettäs teet caicki cuin minä sinulle käskenyt olen ja pidät

thy prayer and thy supplication, that thou hast made before me: I have hallowed this house, which thou hast built, to put my name there for ever; and mine eyes and mine heart shall be there perpetually.

RV'1862 3. Y díjole Jehová: Yo he oido tu oración, y tu ruego, que has hecho en mi presencia. Yo he santificado esta casa que tú has edificado, para poner mi nombre en ella para siempre, y en ella estarán mis ojos y mi corazón todos los dias.

Biblia1776 4. Ja jos sinä vallat minun edessäni, niinkuin sinun isäs David vaeltanut on, sydämen yksinkertaisuudessa ja vakuudessa, niin ettäs teet kaikki, mitä minä sinulle käskenyt olen, ja pidät minun säätyni ja oikeuteni;

minun käskyni ja oikeuteni.

MLV19 4 And as for you, if you will walk before me, as David your father walked, in integrity of heart and in uprightness, to do according to all that I have commanded you and will keep my statutes and my ordinances,

KJV 4. And if thou wilt walk before me, as David thy father walked, in integrity of heart, and in uprightness, to do according to all that I have commanded thee, and wilt keep my statutes and my judgments:

Luther1912 4. Und du, so du vor mir wandelst, wie dein Vater David gewandelt hat, mit rechtschaffenem Herzen und aufrichtig, daß du tust alles, was ich dir geboten habe, und meine Gebote und Rechte hältst:

RV'1862 4. Y tú, si anduvieres delante de mí, como anduvo David tu padre, en integridad de corazón, y en equidad, haciendo todas las cosas que yo te he mandado, y guardando mis estatutos y mis derechos;

RuSV1876 4 И если ты будешь ходить пред лицемМоим, как ходил отец твой Давид, в чистоте сердца и в правоте, исполняявсе, что Я заповедал тебе, и если будешь хранить уставы Мои и законы Мои,

FI33/38 5. niin minä pidän pystyssä sinun kuninkaallisen valtaistuimesi Israelissa ikuisesti, niinkuin minä puhuin isällesi Daavidille sanoen: 'Aina on mies sinun suvustasi oleva Israelin valtaistuimella.'

Biblia1776 5. Niin minä vahvistan sinun valtakuntas istuimen Israelin ylitse ijankaikkisesti, niinkuin minä sinun isäs Davidin kanssa puhunut olen, sanoen: ei sinulta pidä otettaman pois mies Israelin istuimelta.

CPR1642 5. Nijn minä wahwistan sinun waldacundas istuimen Israelin päällä ijancaickisest nijncuin minä sinun Isäs Dawidin cansa puhunut olen

sanoden: ei sinulda puutu mies Israelin istuimelda.

MLV19 5 then I will establish the throne of your kingdom over Israel everlasting, just-as I promised to David your father, saying, There will not fail you a man upon the throne of Israel.

KJV 5. Then I will establish the throne of thy kingdom upon Israel for ever, as I promised to David thy father, saying, There shall not fail thee a man upon the throne of Israel.

Luther1912 5. so will ich bestätigen den Stuhl deines Königreiches über Israel ewiglich, wie ich deinem Vater David geredet habe und gesagt: Es soll dir nicht gebrechen an einem Mann auf dem Stuhl Israels.

RV'1862 5. Yo afirmaré el trono de tu reino sobre Israel para siempre, como hablé a David tu padre, diciendo: No faltará de tí varón en el trono de Israel.

RuSV1876 5 то Я поставлю царский престол твой над Израилем вовек, как Я сказал отцу твоему Давиду, говоря: „не прекратится у тебя сидящий на престоле Израилевом".

FI33/38 6. Mutta jos te käännytte pois minusta, te ja teidän lapsenne, ettekä noudata minun käskyjäni ja säädöksiäni, jotka minä olen teille antanut, vaan menette ja palvelette muita jumalia ja kumarratte niitä,

Biblia1776 6. Mutta jos te käännätte teitänne peräti pois minusta, te ja teidän lapsenne, ja ette pidä minun käskyjäni ja säätyjäni, jotka minä olen pannut teidän eteenne, ja menette ja palvelette vieraita jumalia ja rukoilette niitä;

CPR1642 6. Mutta jos te käännätte teitän minust tacaperin te ja teidän lapsen ja ette pidä minun käskyäni ja oikeuttani jotca minä olen

pannut teidän eteen ja menette ja palwelette wieraita jumalita ja rucoilette nijtä.

MLV19 6 But if you* will turn away from following me, you* or your* sons and not keep my commandments and my statutes which I have set before you*, but will go and serve other gods and worship them,

KJV 6. But if ye shall at all turn from following me, ye or your children, and will not keep my commandments and my statutes which I have set before you, but go and serve other gods, and worship them:

Luther1912 6. Werdet ihr aber euch von mir abwenden, ihr und eure Kinder, und nicht halten meine Gebote und Rechte, die ich euch vorgelegt habe, und hingehen und andern Göttern dienen und sie anbeten:

RV'1862 6. Mas si apartando os apartareis de mí vosotros y vuestros hijos, y no guardareis mis mandamientos, y mis estatutos que yo he dado delante de vosotros, mas fuereis, y sirviereis a dioses ajenos, y los adorareis:

RuSV1876 6 Если же вы и сыновья ваши отступите от Меня и не будете соблюдать заповедей Моих и уставов Моих, которые Я дал вам, и пойдете и станете служить иным богам и поклоняться им,

FI33/38 7. niin minä hävitän Israelin siitä maasta, jonka olen antanut heille, ja temppelin, jonka minä olen pyhittänyt nimelleni, minä heitän pois kasvojeni edestä; ja Israel tulee sananparreksi ja pistopuheeksi kaikille kansoille.

Biblia1776 7. Niin minä hävitän Israelin siitä maasta, jonka minä heille antanut olen: ja huoneen, jonka minä nimelleni pyhittänyt olen, heitän minä minun kasvoni edestä pois. Ja Israel pitää oleman sananlaskuksi ja jutuksi kaikissa kansoissa.

CPR1642 7. Nijn minä häwitän Israelin sijtä maasta

jonga minä heille andanut olen ja sen huonen jonga minä minun nimelleni pyhittänyt olen heitän minä minun caswoni edest pois. Ja Israel pitä oleman sananlascuxi ja jutuxi caikis Canssois.

MLV19 7 then will I cut off Israel out of the land which I have given them. And this house, which I have made holy for my name, will I cast out of my sight. And Israel will be a proverb and a parable among all peoples.

KJV 7. Then will I cut off Israel out of the land which I have given them; and this house, which I have hallowed for my name, will I cast out of my sight; and Israel shall be a proverb and a byword among all people:

Luther1912 7. so werde ich Israel ausrotten von dem Lande, das ich ihnen gegeben habe; und das Haus, das ich geheiligt habe meinem Namen, will ich verwerfen von meinem Angesicht; und Israel wird ein Sprichwort und eine Fabel sein unter allen Völkern.

RV'1862 7. Yo cortaré a Israel de sobre la haz de la tierra, que yo les he entregado; y esta casa que he santificado a mi nombre yo la echaré de delante de mí, e Israel será por proverbio y fábula a todos los pueblos.

RuSV1876 7 то Я истреблю Израиля с лица земли, которую Я дал ему, и храм,который Я освятил имени Моему, отвергну от лица Моего, и будет Израиль притчею и посмешищем у всех народов.

FI33/38 8. Ja tämä temppeli on tosin korkein, mutta jokainen, joka kulkee siitä ohi, on tyrmistyvä ja viheltävä; ja kun kysytään: 'Miksi on Herra

Biblia1776 8. Ja vaikka tämä huone on kaikkein korkein, niin kuitenkin kaikkein, jotka siitä käyvät ohitse, pitää hämmästymän ja viheltämän,

tehnyt näin tälle maalle ja tälle temppelille?'

CPR1642 8. Ja waicka tämä huone on caickein corkein nijn cuitengin caicki cuin sijtä käywät ohidze hämmästywät ja hawisewat sanoden: mixi HERra näin teki tälle maalle ja huonelle?

MLV19 8 And though this house is so high, yet will every man who passes by it is astonished and will hiss. And they will say, Why has Jehovah done thus to this land and to this house?

Luther1912 8. Und das Haus wird eingerissen werden, daß alle, die vorübergehen, werden sich entsetzen und zischen und sagen: Warum hat der HERR diesem Lande und diesem Hause also getan?

RuSV1876 8 И о храме сем высоком всякий, проходящий мимо его, ужаснется и свистнет, и скажет: „за что Господь поступил так с сею землею и с сим храмом?"

FI33/38 9. niin vastataan: 'Siksi, että he hylkäsivät Herran, Jumalansa, joka oli vienyt heidän isänsä pois Egyptin maasta, ja liittyivät muihin jumaliin ja kumarsivat niitä ja palvelivat niitä;

sanoen: miksi Herra näin teki tälle maalle ja tälle huoneelle?

KJV 8. And at this house, which is high, every one that passeth by it shall be astonished, and shall hiss; and they shall say, Why hath the LORD done thus unto this land, and to this house?

RV'1862 8. Y esta casa que estaba en estima, cualquiera que pasare por ella se pasmará, y silvará: y dirán: ¿Por qué ha hecho así Jehová a esta tierra, y a esta casa?

Biblia1776 9. Silloin vastataan: että he Herran Jumalansa hylkäsivät, joka heidän isänsä Egyptin maalta johdatti ulos, ja seurasivat muita jumalia ja kumarsivat niitä ja palvelivat

sentähden Herra on antanut kaiken tämän pahan kohdata heitä.'

CPR1642 9. Silloin wastatan: että he heidän HERrans Jumalans hyljäisit joca heidän Isäns Egyptin maalda johdatti ja seuraisit muita jumalita ja rucoilit heitä ja palwelit heitä sentähden on HERra caicki nämät pahudet andanut tulla heidän päällens.

MLV19 9 and they will answer, Because they forsook Jehovah their God, who brought out their fathers out of the land of Egypt and laid hold on other gods and worshiped them and served them; therefore has Jehovah brought all this evil upon them.

Luther1912 9. so wird man antworten: Darum, daß sie den HERRN, ihren Gott, verlassen haben, der ihre Väter aus Ägyptenland führte, und haben angenommen andere Götter und sie angebetet und ihnen gedient, darum hat der HERR all dies Übel über sie gebracht.

RuSV1876 9 И скажут: „за то, что они оставили Господа Бога своего, Который вывел отцов их из земли Египетской, и приняли других богов, и поклонялись им ислужили им, – за это навел на них Господь все сие бедствие".

niitä; sentähden on Herra kaiken tämän pahan antanut tulla heidän päällensä.

KJV 9. And they shall answer, Because they forsook the LORD their God, who brought forth their fathers out of the land of Egypt, and have taken hold upon other gods, and have worshipped them, and served them: therefore hath the LORD brought upon them all this evil.

RV'1862 9. Y dirán: Por cuanto dejaron a Jehová su Dios, que había sacado a sus padres de tierra de Egipto, y echaron mano a los dioses ajenos, y los adoraron, y les sirvieron: por eso ha traido Jehová sobre ellos todo aqueste mal.

FI33/38 10. Kun olivat loppuun kuluneet ne kaksikymmentä vuotta, joiden kuluessa Salomo oli rakentanut ne kaksi rakennusta, Herran temppelin ja kuninkaan linnan,

Biblia1776 10. Kuin kaksikymmentä ajastaikaa kulunut oli, joina Salomo ne kaksi huonetta rakensi, Herran huoneen ja kuninkaan huoneen,

CPR1642 10. COsca caxikymmendä aiastaica culunet olit joina Salomo ne caxi huonetta rakensi nimittäin HERran huonen ja Cuningan huonen.

MLV19 10 And it happened at the end of twenty years, in which Solomon had built the two houses, the house of Jehovah and the king's house

KJV 10. And it came to pass at the end of twenty years, when Solomon had built the two houses, the house of the LORD, and the king's house,

Luther1912 10. Da nun die zwanzig Jahre um waren, in welchen Salomo die zwei Häuser baute, des HERRN Haus und des Königs Haus,

RV'1862 10. Y aconteció al cabo de veinte años que Salomón había edificado las dos casas; es a saber, la casa de Jehová, y la casa real,

RuSV1876 10 По окончании двадцати лет, в которые Соломон построил два дома, – дом Господень и дом царский, –

FI33/38 11. Hiiramin, Tyyron kuninkaan, avustaessa Salomoa setripuilla, kypressipuilla ja kullalla, niin paljolla kuin tämä halusi, silloin kuningas Salomo antoi Hiiramille kaksikymmentä kaupunkia Galilean maakunnasta.

Biblia1776 11. Joihin Hiram Tyron kuningas antoi Salomolle sedripuita, honkia ja kultaa, kaiken hänen tahtonsa jälkeen; niin kuningas Salomo antoi Hiramille kaksikymmentä kaupunkia Galilean maassa.

CPR1642 11. Joihin Hiram Tyron Cuningas Salomolle

Cedripuita hongia ja culda caiken hänen anomisens jälken lähetti. Nijn Cuningas Salomo andoi Hiramille caxikymmendä Caupungita Galilean maasa.

MLV19 11 (now Hiram the king of Tyre had furnished Solomon with cedar trees and fir trees and with gold, according to all his desire), that king Solomon then gave Hiram twenty cities in the land of Galilee.

KJV 11. (Now Hiram the king of Tyre had furnished Solomon with cedar trees and fir trees, and with gold, according to all his desire,) that then king Solomon gave Hiram twenty cities in the land of Galilee.

Luther1912 11. dazu Hiram, der König zu Tyrus, Salomo Zedernbäume und Tannenbäume und Gold nach allem seinem Begehr brachte: Da gab der König Salomo Hiram zwanzig Städte im Land Galiläa.

RV'1862 11. (Para las cuales Hiram rey de Tiro había traido a Salomón madera de cedro y de haya, y oro, cuanto él quiso,) que el rey Salomón dió a Hiram veinte ciudades en tierra de Galilea.

RuSV1876 11 на что Хирам, царь Тирский, доставлял Соломону дерева кедровые идерева кипарисовые и золото, по его желанию, – царь Соломон дал Хираму двадцать городов в земле Галилейской.

FI33/38 12. Niin Hiiram lähti Tyyrosta katsomaan niitä kaupunkeja, jotka Salomo oli antanut hänelle, mutta ne eivät miellyttäneet häntä.

Biblia1776 12. Ja Hiram matkusti Tyrosta katsomaan kaupungeita, jotka Salomo hänelle antanut oli; ja ei ne hänelle kelvanneet.

CPR1642 12. Ja Hiram matcusti Tyrost cadzoman nijtä Caupungeita jotca Salomo hänelle andanut oli

ja ei ne hänelle kelwannet.

MLV19 12 And Hiram came out from Tyre to see the cities which Solomon had given him. And they did not please him.

KJV 12. And Hiram came out from Tyre to see the cities which Solomon had given him; and they pleased him not.

Luther1912 12. Und Hiram zog aus von Tyrus, die Städte zu besehen, die ihm Salomo gegeben hatte; und sie gefielen ihm nicht,

RV'1862 12. E Hiram salió de Tiro para ver las ciudades que Salomón le había dado, y no le contentaron.

RuSV1876 12 И вышел Хирам из Тира посмотреть города, которые дал ему Соломон, и они не понравились ему.

FI33/38 13. Hän sanoi: Mitä kaupunkeja nämä ovat, jotka sinä olet antanut minulle, veljeni! Ja niin kutsutaan niitä Kaabulin maaksi vielä tänäkin päivänä.

Biblia1776 13. Ja sanoi: mitkä nämä kaupungit ovat, minun veljeni, jotkas minulle antanut olet? Ja hän kutsui ne Kabulin maaksi tähän päivään asti.

CPR1642 13. Ja sanoi: mitkä nämät Caupungit owat minun weljen jotcas minulle andanut olet? Ja hän cudzui ne Cabulin maaxi tähän päiwän asti.

MLV19 13 And he said, What cities are these which you have given me, my brother? And he called them the land of Cabul to this day.

KJV 13. And he said, What cities are these which thou hast given me, my brother? And he called them the land of Cabul unto this day.

Luther1912 13. und er sprach: Was sind das für Städte, mein Bruder, die du mir gegeben hast? Und

RV'1862 13. Y dijo: ¿Qué ciudades son estas que me has dado, hermano? Y púsoles por nombre,

hieß das Land Kabul bis auf diesen Tag.

RuSV1876 13 И сказал он: что это за города, которые ты, брат мой, дал мне? И назвал их землею Кавул, как называются они до сего дня.

FI33/38 14. Mutta Hiiram lähetti kuninkaalle sata kaksikymmentä talenttia kultaa.

CPR1642 14. JA Hiram oli lähettänyt Cuningalle sata ja caxikymmendä Centneriä culda.

MLV19 14 And Hiram sent to the king one hundred and twenty talants of gold.

Luther1912 14. Und Hiram hatte gesandt dem König Salomo hundertzwanzig Zentner Gold.

RuSV1876 14 И послал Хирам царю сто двадцать талантов золота.

FI33/38 15. Ja näin on sen työveron laita, jonka kuningas Salomo otatti rakentaaksensa Herran temppeliä, omaa linnaansa, Milloa ja Jerusalemin muuria sekä Haasoria, Megiddoa ja Geseriä.

CPR1642 15. Ja tämä on lucu werosta jonga Cuningas Salomo candoi raketaxens HErran huonetta ja hänen huonettans ja Millot ja Jerusalemin muuria ja Hazorit ja Megiddot ja Gaserit.

tierra de Cabul, hasta hoy.

Biblia1776 14. Ja Hiram oli lähettänyt kuninkaalle sata ja kaksikymmentä sentneriä kultaa.

KJV 14. And Hiram sent to the king sixscore talents of gold.

RV'1862 14. E Hiram había enviado al rey ciento y veinte talentos de oro.

Biblia1776 15. Ja tämä on luku verosta, jonka kuningas Salomo kantoi rakentaaksensa Herran huonetta, ja omaa huonettansa, ja Milloa, ja Jerusalemin muuria, ja Hatsoria, ja Megiddoa ja Gaseria.

MLV19 15 And this is the reason for the forced-labor which king Solomon raised: to build the house of Jehovah and his own house and Millo and the wall of Jerusalem and Hazor and Megiddo and Gezer.

KJV 15. And this is the reason of the levy which king Solomon raised; for to build the house of the LORD, and his own house, and Millo, and the wall of Jerusalem, and Hazor, and Megiddo, and Gezer.

Luther1912 15. Und also verhielt sich's mit den Fronleuten, die der König Salomo aushob, zu bauen des HERRN Haus und sein Haus und Millo und die Mauer Jerusalems und Hazor und Megiddo und Geser.

RV'1862 15. Y esta es la cuenta del tributo que el rey Salomón impuso para edificar la casa de Jehová, y su casa, y a Mello, y el muro de Jerusalem, y a Heser, y Mageddo, y Gazer.

RuSV1876 15 Вот распоряжение о подати, которую наложил царь Соломон, чтобы построить храм Господень и дом свой, и Милло, и стену Иерусалимскую, Гацор, и Мегиддо, и Газер.

FI33/38 16. Farao, Egyptin kuningas, oli näet tullut ja valloittanut Geserin, polttanut sen tulella ja surmannut kanaanilaiset, jotka asuivat kaupungissa, ja antanut sen myötäjäisiksi tyttärellensä, Salomon puolisolle.

Biblia1776 16. Sillä Pharao Egyptin kuningas oli mennyt ja voittanut Gaserin, ja polttanut sen tulella, ja lyönyt Kanaanealaiset kuoliaaksi, jotka kaupungissa asuivat, ja oli antanut sen tyttärellensä Salomon emännälle lahjaksi.

CPR1642 16. Sillä Pharao Egyptin Cuningas oli mennyt ja woittanut Gaserin ja polttanut sen tulella ja lyönyt Cananerit cuoliaxi jotca Caupungis asuit ja oli andanut sen hänen tyttärellens Salomon

emännälle lahjaxi.

MLV19 16 Pharaoh King of Egypt had gone up and taken Gezer and burnt it with fire and slain the Canaanites who dwelt in the city and given it for a portion to his daughter, Solomon's wife.

KJV 16. For Pharaoh king of Egypt had gone up, and taken Gezer, and burnt it with fire, and slain the Canaanites that dwelt in the city, and given it for a present unto his daughter, Solomon's wife.

Luther1912 16. Denn Pharao, der König in Ägypten, war heraufgekommen und hatte Geser gewonnen und mit Feuer verbrannt und die Kanaaniter erwürgt, die in der Stadt wohnten, und hatte sie seiner Tochter, Salomos Weib, zum Geschenk gegeben.

RV'1862 16. Faraón el rey de Egipto había subido, y tomado a Gazer, y la había quemado, y había muerto los Cananeos que habitaban la ciudad, y la había dado en don a su hija, la mujer de Salomón.

RuSV1876 16 Фараон, царь Египетский, пришел и взял Газер, и сжег его огнем, и Хананеев, живших в городе, побил, и отдал его в приданое дочери своей, жене Соломоновой.

FI33/38 17. Ja Salomo linnoitti Geserin, alisen Beet-Hooronin,

Biblia1776 17. Niin Salomo rakensi Gaserin ja alamaisen BetHoronin,

CPR1642 17. Näin rakensi Salomo Gaserin ja alammaisen BethHoronin.

MLV19 17 And Solomon built Gezer and Beth-horon the nether,

KJV 17. And Solomon built Gezer, and Bethhoron the nether,

Luther1912 17. Also baute Salomo Geser und das niedere Beth-Horon

RuSV1876 17 И построил Соломон Газер и нижний Бефорон,

RV'1862 17. Y Salomón restauró a Gazer, y a la baja Bet-orón.

FI33/38 18. Baalatin ja Taamarin sen maan erämaassa

CPR1642 18. Ja Baalathin ja Thamorin corwesa maalla.

Biblia1776 18. Ja Baalatin ja Tadmorin, korvessa maalla,

MLV19 18 and Baalath and Tamar in the wilderness, in the land,

Luther1912 18. und Baalath und Thamar in der Wüste im Lande

RuSV1876 18 и Ваалаф и Фадмор в пустыне,

KJV 18. And Baalath, and Tadmor in the wilderness, in the land,

RV'1862 18. Y a Baalat, y a Tadmor, en tierra del desierto.

FI33/38 19. ja kaikki varastokaupungit, jotka hänellä oli, ja kaikki vaunukaupungit ja ratsumiesten kaupungit ja mitä muuta Salomo oli tahtonut linnoittaa Jerusalemissa ja Libanonilla ja koko hallitsemassaan maassa.

CPR1642 19. Ja caicki Caupungit joisa Salomolla olit jywähuonet ja caicki waunuCaupungit ja radzasmiestän Caupungit ja caicki mitä hän tahdoi raketa Jerusalemis ja Libanonis ja coco maasa joca hänen wallasans oli.

Biblia1776 19. Ja kaikki tavarakaupungit, jotka Salomolla olivat, ja kaikki vaunukaupungit, ja ratsasmiesten kaupungit, ja mitä Salomo halusi ja tahtoi rakentaa Jerusalemissa ja Libanonissa, ja koko maassa, joka hänen vallassansa oli.

MLV19 19 and all the store-cities that Solomon had and the cities for his chariots and the cities for his horsemen and what Solomon desired to build for his pleasure in Jerusalem and in Lebanon and in all the land of his dominion.

KJV 19. And all the cities of store that Solomon had, and cities for his chariots, and cities for his horsemen, and that which Solomon desired to build in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.

Luther1912 19. und alle Städte der Kornhäuser, die Salomo hatte, und alle Städte der Wagen und die Städte der Reiter, und wozu er Lust hatte zu bauen in Jerusalem, im Libanon und im ganzen Lande seiner Herrschaft.

RV'1862 19. Asimismo todas las ciudades donde Salomón tenía municiones, y las ciudades de los carros, y las ciudades de la gente de a caballo, y todo lo que Salomón deseó edificar en Jerusalem, en el Líbano, y en toda la tierra de su señorío.

RuSV1876 19 и все города для запасов, которые были у Соломона, и города для колесниц, и города для конницы и все то, что Соломон хотел построить в Иерусалиме и на Ливане и во всей земле своего владения.

FI33/38 20. Kaiken kansan, mitä oli jäänyt jäljelle amorilaisista, heettiläisistä, perissiläisistä, hivviläisistä ja jebusilaisista, kaikki, jotka eivät olleet israelilaisia,

Biblia1776 20. Kaiken jääneen kansan Amorealaisista, Hetiläisistä, Pheresiläisistä, Heviläisistä ja Jebusilaisista, jotka ei olleet Israelin lapsia:

CPR1642 20. JA caicki Canssa joca jäi Amorrereistä Pheresereistä Hewereistä ja Jebusereistä jotca ei ollet Israelin lapsista.

MLV19 20 As for all the people who were left of the Amorites, the Hittites, the Perizzites, the Hivites and the Jebusites, who were not of the sons of Israel,

KJV 20. And all the people that were left of the Amorites, Hittites, Perizzites, Hivites, and Jebusites, which were not of the children of Israel,

Luther1912 20. Und alles übrige Volk von den Amoritern, Hethitern, Pheresitern, Hevitern und Jebusitern, die nicht von den Kindern Israel waren,

RV'1862 20. A todos los pueblos que quedaron de los Amorreos, Jetteos, Ferezeos, Heveos, Jebuseos, que no fueron de los hijos de Israel,

RuSV1876 20 Весь народ, оставшийся от Аморреев, Хеттеев, Ферезеев, Евеев, и Иевусеев, которые были не из сынов Израилевых,

FI33/38 21. ne niiden jälkeläiset, jotka vielä olivat jäljellä maassa ja joita israelilaiset eivät olleet kyenneet vihkimään tuhon omiksi, ne Salomo saattoi työveron alaisiksi, aina tähän päivään asti.

Biblia1776 21. Heidän lapsensa, jotka he jättivät heistänsä maahan, joita Israelin lapset ei taitaneet hävittää; ne teki Salomo verolliseksi tähän päivään asti.

CPR1642 21. Heidän lapsens jotca he jätit heistäns maahan joita Israelin lapset ei taitanet häwittä ne teki Salomo werollisexi tähän päiwän asti.

MLV19 21 their sons who were left after them in the land, whom the sons of Israel were not able utterly to destroy, of them Solomon raised force-labor of bondservants to this day.

KJV 21. Their children that were left after them in the land, whom the children of Israel also were not able utterly to destroy, upon those did Solomon levy a tribute of bondservice

unto this day.

Luther1912 21. derselben Kinder, die sie hinter sich übrigbleiben ließen im Lande, die die Kinder Israel nicht konnten verbannen: die machte Salomo zu Fronleuten bis auf diesen Tag.

RV'1862 21. A sus hijos, que quedaron en la tierra después de ellos, que los hijos de Israel no pudieron acabar, hizo Salomón que sirviesen con tributo hasta hoy.

RuSV1876 21 детей их, оставшихся после них на земле, которых сыны Израилевы не могли истребить, Соломон сделал оброчными работниками до сего дня.

FI33/38 22. Mutta israelilaisista Salomo ei tehnyt ketään orjaksi, vaan heitä oli sotilaina, hänen palvelijoinaan, päällikköinään, vaunusotureinaan ja hänen sotavaunujensa ja ratsumiestensä päällikköinä.

Biblia1776 22. Mutta Israelin lapsista ei Salomo tehnyt yhtään orjaksi; vaan ne olivat sotamiehet, ja hänen palveliansa, ja päämiehensä, ja esimiehensä, ja hänen vaunuinsa ja ratsasmiestensä päämiehet.

CPR1642 22. Mutta Israelin lapsista ei hän tehnyt yhtän orjaxi waan andoi heidän olla sotamiesnä ja palwelianans ja pääruhtinana Ruhtinana ja wircamiesnä hänen waunuins ja radzasmiestens päällä.

MLV19 22 But of the sons of Israel Solomon made no bondservants, but they were the men of war and his servants and his rulers and his captains and rulers of his chariots and of his horsemen.

KJV 22. But of the children of Israel did Solomon make no bondmen: but they were men of war, and his servants, and his princes, and his captains, and rulers of his chariots, and his horsemen.

Luther1912 22. Aber von den Kindern Israel machte er nicht Knechte, sondern ließ sie Kriegsleute und seine Knechte und Fürsten und Ritter und über seine Wagen und Reiter sein.

RV'1862 22. Mas a ninguno de los hijos de Israel impuso Salomón servicio, sino eran, o hombres de guerra, o sus criados, o sus príncipes, o sus capitanes, o príncipes de sus carros, o su gente de a caballo.

RuSV1876 22 Сынов же Израилевых Соломон не делал работниками, но они были его воинами, его слугами, его вельможами, его военачальниками и вождями его колесниц и его всадников.

FI33/38 23. Maaherrojen virkamiehiä, jotka valvoivat Salomon töitä, oli viisisataa viisikymmentä miestä, vallitsemassa väkeä, joka teki työtä.

Biblia1776 23. Ja virkamiesten päämiehiä, jotka olivat Salomon työn päällä, oli viisisataa ja viisikymmentä, jotka kansaa hallitsivat ja työn toimittivat.

CPR1642 23. Ja wircamiehiä jotca olit Salomon ascarten päällä oli wijsisata ja wijsikymmendä jotca Canshallidzit ja ascaret suoritit.

MLV19 23 These were the chief officers who were over Solomon's work, five hundred and fifty, who bore rule over the people that labored in the work.

KJV 23. These were the chief of the officers that were over Solomon's work, five hundred and fifty, which bare rule over the people that wrought in the work.

Luther1912 23. Und die obersten Amtleute, die über Salomos Geschäfte waren, deren waren fünfhundertfünfzig, die über das Volk

RV'1862 23. Y eran los que Salomón había hecho príncipes, y prepósitos sobre las obras de Salomón, quinientos y cincuenta, los cuales

herrschten, das die Geschäfte ausrichtete.

RuSV1876 23 Вот главные приставники над работами Соломоновыми: управлявших народом, который производил работы, было пятьсот пятьдесят.

FI33/38 24. Heti kun faraon tytär oli muuttanut Daavidin kaupungista omaan linnaansa, jonka hän oli hänelle rakentanut, rakensi hän Millon.

CPR1642 24. JA Pharaon tytär meni Dawidin Caupungist omaan huoneseens jonga Salomo hänelle rakendanut oli. Silloin rakensi hän myös Millon.

MLV19 24 But Pharaoh's daughter came up out of the city of David to her house which (Solomon) had built for her. Then he built Millo.

Luther1912 24. Und die Tochter Pharaos zog herauf von der Stadt Davids in ihr Haus, das er für sie gebaut hatte. Da baute er auch Millo.

RuSV1876 24 Дочь фараонова перешла из города Давидова в свой дом, который построил для нее Соломон; потом построил он

estaban sobre el pueblo que trabajaba en aquella obra.

Biblia1776 24. Mutta Pharaon tytär meni ylös Davidin kaupungista omaan huoneesensa, jonka (Salomo) hänelle rakentanut oli. Silloin rakensi hän myös Millon.

KJV 24. But Pharaoh's daughter came up out of the city of David unto her house which Solomon had built for her: then did he build Millo.

RV'1862 24. Y subió la hija de Faraón de la ciudad de David a su casa, que Salomón le había edificado: entónces él edificó a Mello.

Милло.

FI33/38 25. Ja Salomo uhrasi kolme kertaa vuodessa polttouhreja ja yhteysuhreja alttarilla, jonka hän oli rakentanut Herralle, ja suitsutti alttarin ääressä, joka oli Herran edessä. Ja niin hän oli saanut temppelin valmiiksi.

CPR1642 25. Ja Salomo uhrais colmasti wuodes polttouhria Altarilla jonga hän HERralle rakendanut oli ja suidzutti sen päällä HERran edes ja nijn huone päätettin.

Biblia1776 25. Ja Salomo uhrasi kolmasti vuodessa polttouhria ja kiitosuhria alttarilla, jonka hän Herralle rakentanut oli, ja suitsutti sen päällä Herran edessä; ja niin huone päätettiin.

MLV19 25 And three times a year Solomon offered burnt offerings and peace offerings upon the altar which he built to Jehovah, burning incense on it, (upon the altar) that was before Jehovah. So he finished the house.

Luther1912 25. Und Salomo opferte des Jahres dreimal Brandopfer und Dankopfer auf dem Altar, den er dem HERRN gebaut hatte, und räucherte auf ihm vor dem HERRN. Und ward also das Haus fertig.

RuSV1876 25 И приносил Соломон три раза в год всесожжения и мирные жертвы на жертвеннике, который он построил Господу, и курение нанем совершал пред

KJV 25. And three times in a year did Solomon offer burnt offerings and peace offerings upon the altar which he built unto the LORD, and he burnt incense upon the altar that was before the LORD. So he finished the house.

RV'1862 25. Y ofrecía Salomón tres veces cada un año holocaustos y pacíficos sobre el altar que él edificó a Jehová: y quemaba perfumes sobre el que estaba delante de Jehová, después que la casa fué acabada.

Господом. И окончил он строение дома.

FI33/38 26. Kuningas Salomo rakensi myös laivaston Esjon-Geberissä, joka on lähellä Eelatia Kaislameren rannalla Edomin maassa.

CPR1642 26. JA Salomo teki myös laewan Ezeonin Geberis joca liki Elothi on punaisen meren reunan tykönä Edomerein maalla.

Biblia1776 26. Ja kuningas Salomo teki myös laivan EtseonGeberissä, joka liki Elotia on, Punaisen meren reunan tykönä Edomilaisten maalla.

MLV19 26 And king Solomon made a navy of ships in Ezion-geber, which is beside Eloth {Elath}, on the shore of the Red Sea, in the land of Edom.

Luther1912 26. Und Salomo machte auch Schiffe zu Ezeon-Geber, das bei Eloth liegt am Ufer des Schilfmeers im Lande der Edomiter.

RuSV1876 26 Царь Соломон также сделал корабль в Ецион-Гавере, что при Елафе, на берегу Чермного моря, в земле Идумейской.

KJV 26. And king Solomon made a navy of ships in Eziongeber, which is beside Eloth, on the shore of the Red sea, in the land of Edom.

RV'1862 26. Hizo también el rey Salomón navíos en Azión-gaber, que es junto a Elat a la ribera del mar Bermejo, en la tierra de Edom;

FI33/38 27. Tähän laivastoon Hiiram lähetti palvelijoitaan, meritaitoisia laivamiehiä, Salomon palvelijain mukaan.

CPR1642 27. Ja Hiram lähetti palwelians laewaan jotca olit jalot haaximiehet ja mereen hywin harjandunet Salomon palwelian cansa.

Biblia1776 27. Ja Hiram lähetti palveliansa laivaan, jotka olivat jalot haaksimiehet ja mereen hyvin harjaantuneet, Salomon palveliain kanssa;

MLV19 27 And Hiram sent in the navy his servants, seamen who had knowledge of the sea, with the servants of Solomon.

KJV 27. And Hiram sent in the navy his servants, shipmen that had knowledge of the sea, with the servants of Solomon.

Luther1912 27. Und Hiram sandte seine Knechte im Schiff, die gute Schiffsleute und auf dem Meer erfahren waren, mit den Knechten Salomos;

RV'1862 27. Y envió Hiram en ellos a sus siervos, marineros y diestros en la mar, con los siervos de Salomon:

RuSV1876 27 И послал Хирам на корабле своих подданных корабельщиков, знающих море, с подданными Соломоновыми;

FI33/38 28. He menivät Oofiriin ja noutivat sieltä kultaa neljäsataa kaksikymmentä talenttia ja toivat sen kuningas Salomolle.

Biblia1776 28. Ja he tulivat Ophiriin ja veivät sieltä neljäsataa ja kaksikymmentä leiviskää kultaa; ja he veivät sen kuningas Salomolle.

CPR1642 28. Ja he tulit Ophirijn ja weit sieldä neljä sata ja caxikymmendä leiwiskätä culda ja he weit sen Cuningas Salomolle.

MLV19 28 And they came to Ophir and fetched gold from there, four hundred and twenty talants and brought it to king Solomon.

KJV 28. And they came to Ophir, and fetched from thence gold, four hundred and twenty talents, and brought it to king Solomon.

Luther1912 28. und sie kamen gen Ophir und holten daselbst vierhundertzwanzig Zentner Gold und brachten's dem König Salomo.

RV'1862 28. Los cuales fueron a Ofir, y tomaron de allá oro, cuatrocientos y veinte talentos, y trajéronlo al rey Salomón.

RuSV1876 28 и отправились они в Офир, и взяли оттуда золота четыреста двадцать талантов, и привезли царю Соломону.

10 luku

Saban kuningatar Salomon luona. Salomon rikkaus ja viisaus. Hänen sotavaununsa ja hevosensa.

FI33/38 1. Kun Saban kuningatar kuuli, mitä Salomosta kerrottiin Herran nimen kunniaksi, tuli hän koettelemaan häntä arvoituksilla.

Biblia1776 1. Ja rikkaan Arabian kuningatar oli kuullut Salomon sanoman Herran nimestä, ja tuli koettelemaan häntä tapauksilla.

CPR1642 1. JA cosca Salomon sanoma HERran nimestä oli tullut rickan Arabian Drotningin eteen tuli hän coetteleman händä tapauxilla.

MLV19 1 And when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon concerning the name of Jehovah, she came to prove him with hard questions.

KJV 1. And when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon concerning the name of the LORD, she came to prove him with hard questions.

Luther1912 1. Und da das Gerücht von Salomo und von dem Namen des HERRN kam vor die Königin von Reicharabien, kam sie, Salomo zu versuchen mit Rätseln.

RV'1862 1. Y OYENDO la reina de Sabá la fama de Salomón en el nombre de Jehová, vino a tentarle con preguntas.

RuSV1876 1 Царица Савская, услышав о славе Соломона во имя Господа, пришла испытать его загадками.

FI33/38 2. Hän tuli Jerusalemiin sangen suuren seurueen kanssa, mukanaan kameleja, jotka kantoivat hajuaineita, kultaa ylen paljon ja kalliita kiviä. Ja kun hän tuli Salomon luo, puhui hän tälle kaikki, mitä hänellä oli mielessänsä.

CPR1642 2. Ja hän tuli Jerusalemijn sangen suuren joucon cansa Camelein cansa jotca jaloja yrtejä cannatit ja paljon cullan cansa ja callisten kiwein cansa. Ja cosca hän tuli Cuningas Salomon tygö puhui hän hänelle caicki cuin hän aicoinut oli.

Biblia1776 2. Ja hän tuli Jerusalemiin sangen suuren joukon kanssa, kamelein kanssa, jotka jaloja yrttejä kannattivat, ja aivan paljon kultaa ja kalliita kiviä. Ja kuin hän tuli kuningas Salomon tykö, puhui hän hänelle kaikki, mitä hän sydämessänsä aikonut oli.

MLV19 2 And she came to Jerusalem with a very great train, with camels that bore spices and very much gold and precious stones. And when she came to Solomon, she spoke with him of all that was in her heart.

KJV 2. And she came to Jerusalem with a very great train, with camels that bare spices, and very much gold, and precious stones: and when she was come to Solomon, she communed with him of all that was in her heart.

Luther1912 2. Und sie kam gen Jerusalem mit sehr vielem Volk, mit Kamelen, die Spezerei trugen und viel Gold und Edelsteine. Und da sie zum König Salomo hineinkam, redete sie ihm alles, was sie sich vorgenommen hatte.

RV'1862 2. Y vino a Jerusalem con muy grande ejército, con camellos cargados de especierías, y oro en grande abundancia, y piedras preciosas: y como vino a Salomón propúsole todo lo que tenía su corazón.

RuSV1876 2 И пришла она в Иерусалим с весьма большим богатством: верблюды навьючены были благовониями и великим

множеством золота и драгоценными
камнями; и пришла к Соломону и
беседовала с ним обо всем, что было у нее
на сердце.

FI33/38 3. Mutta Salomo selitti hänelle kaikki hänen kysymyksensä; kuninkaalle ei mikään jäänyt ongelmaksi, jota hän ei olisi hänelle selittänyt.

Biblia1776 3. Ja Salomo ilmoitti hänelle kaikki hänen sanansa: ei ollut mitään kuninkaalta salattu, jota ei hän hänelle ilmoittanut.

CPR1642 3. Ja Salomo sanoi ne caicki tyynni hänelle ja ei ollut mitän Cuningalda salattu jota ei hän hänelle sanonut

MLV19 3 And Solomon answered to her all her questions; there was not anything hid from the king which he did not answer.

KJV 3. And Solomon told her all her questions: there was not any thing hid from the king, which he told her not.

Luther1912 3. Und Salomo sagte es ihr alles, und war dem König nichts verborgen, das er ihr nicht sagte.

RV'1862 3. Y Salomón le declaró todas sus palabras: ninguna cosa se le escondío al rey que no le declarase.

RuSV1876 3 И объяснил ей Соломон все слова ее, и не было ничего незнакомого царю, чего бы он неизъяснил ей.

FI33/38 4. Kun Saban kuningatar näki kaiken Salomon viisauden, linnan, jonka hän oli rakentanut,

Biblia1776 4. Koska rikkaan Arabian kuningatar näki kaiken Salomon taidon ja huoneen, jonka hän rakentanut oli,

CPR1642 4. COsca rickan Arabian Drotningi näki caiken

Salomon taidon ja huonen jonga hän
rakendanut oli:

MLV19 4 And when the queen of Sheba had seen all the wisdom of Solomon and the house that he had built,

KJV 4. And when the queen of Sheba had seen all Solomon's wisdom, and the house that he had built,

Luther1912 4. Da aber die Königin von Reicharabien sah alle Weisheit Salomos und das Haus, das er gebaut hatte,

RV'1862 4. Y como la reina de Sabá vió toda la sabiduría de Salomón, y la casa que había edificado,

RuSV1876 4 И увидела царица Савская всю мудрость Соломона и дом, который он построил,

FI33/38 5. ruuat hänen pöydällänsä, kuinka hänen palvelijansa asuivat ja hänen palvelusväkensä palveli ja kuinka he olivat puetut, ja näki hänen juomanlaskijansa ja hänen polttouhrinsa, jotka hän uhrasi Herran temppelissä, meni hän miltei hengettömäksi.

Biblia1776 5. Ja ruat hänen pöydällänsä, ja hänen palveliainsa asuinsiat, kunkin heidän virkansa, ja heidän vaatteensa, ja hänen juomansa laskiat ja polttouhrinsa, jonka hän Herran huoneessa uhrasi, tuli hän liki hengettömäksi.

CPR1642 5. Ja ruat hänen pöydälläns ja hänen palweliains asuinsiat ja cungin heidän wircans ja heidän waattens ja hänen juomanslaskian ja polttouhrins jonga hän HERran huones uhrais ei hän idzens enämbi woinut pidättä.

MLV19 5 and the food of his table and the seating of his servants and the attendance of his

KJV 5. And the meat of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his

ministers and their apparel and his cupbearers and his ascent by which he went up to the house of Jehovah, there was no more spirit in her.

Luther1912 5. und die Speise für seinen Tisch und seiner Knechte Wohnung und seiner Diener Amt und ihre Kleider und seine Schenken und seine Brandopfer, die er im Hause des HERRN opferte, konnte sie sich nicht mehr enthalten

RuSV1876 5 и пищу за столом его, и жилище рабов его, и стройность слуг его, и одежду их, и виночерпиев его, и всесожжения его, которые он приносил в храме Господнем. И не могла онаболее удержаться

FI33/38 6. Sitten hän sanoi kuninkaalle: Totta oli se puhe, jonka minä kotimaahani sinusta ja sinun viisaudestasi kuulin.

CPR1642 6. Mutta sanoi Cuningalle: caicki cuin minä sinusta cuullut olen minun maalleni ja sinun menostas ja sinun taidostas se on tosi.

MLV19 6 And she said to the king, It was a true report that I heard in my own land of your acts and of your wisdom.

ministers, and their apparel, and his cupbearers, and his ascent by which he went up unto the house of the LORD; there was no more spirit in her.

RV'1862 5. Asimismo la comida de su mesa, el asiento de sus siervos, el estado y vestidos de los que le servían, sus maestresalas, y sus holocaustos que sacrificaba en la casa de Jehová, ella quedó fuera de sí.

Biblia1776 6. Sitte sanoi hän kuninkaalle: se on tosi, minkä minä sinusta kuullut olen minun maalleni, ja sinun menostas, ja sinun taidostas.

KJV 6. And she said to the king, It was a true report that I heard in mine own land of thy acts and of thy wisdom.

Luther1912 6. und sprach zum König: Es ist wahr, was ich in meinem Lande gehört habe von deinem Wesen und von deiner Weisheit.

RuSV1876 6 и сказала царю: верно то, что я слышала в земле своей о делах твоихи о мудрости твоей;

RV'1862 6. Y dijo al rey: Verdad es lo que oí en mi tierra de tus cosas, y de tu sabiduría,

FI33/38 7. Minä en uskonut, mitä sanottiin, ennenkuin itse tulin ja sain omin silmin nähdä; ja katso, ei puoltakaan oltu minulle kerrottu. Sinulla on paljon enemmän viisautta ja rikkautta, kuin minä olin kuullut huhuttavan.

CPR1642 7. Ja en minä usconut sitä ennencuin minä tulin idze ja sen minä olen nyt silmilläni nähnyt ja cadzo ei ole minulle puolittaingan sanottu sinulla on enämbi taito ja hywyttä cuin sanoma on jonga minä cuullut olen.

Biblia1776 7. Ja en minä uskonut sitä ennenkuin minä tulin itse, ja minä olen sen nyt silmilläni nähnyt, ja katso, ei ole minulle puoliakaan sanottu: sinulla on enempi taitoa ja hyvyyttä, kuin sanoma on, jonka minä kuullut olen.

MLV19 7 However I did not believe the words until I came and my eyes had seen it. And behold, the half was not told me; your wisdom and prosperity exceed the fame which I heard.

KJV 7. Howbeit I believed not the words, until I came, and mine eyes had seen it: and, behold, the half was not told me: thy wisdom and prosperity exceedeth the fame which I heard.

Luther1912 7. Und ich habe es nicht wollen glauben, bis ich gekommen bin und habe es mit meinen Augen gesehen. Und siehe, es ist mir nicht die

RV'1862 7. Mas yo no lo creía, hasta que he venido; y mis ojos han visto que ni aun la mitad era lo que me había sido dicho. Tu sabiduría y bien

Hälfte gesagt. Du hast mehr Weisheit und Gut, denn das Gerücht ist, das ich gehört habe.

RuSV1876 7 но я не верила словам, доколе не пришла, и не увидели глаза мои: ивот, мне и в половину не сказано; мудрости и богатства у тебя больше, нежели как я слышала.

es mayor que la fama que yo había oido.

FI33/38 8. Onnellisia ovat sinun miehesi, onnellisia nämä palvelijasi, jotka aina saavat olla sinun edessäsi ja kuulla sinun viisauttasi.

CPR1642 8. Autuat owat sinun miehes ja palwelias jotca aina sinun edesäs seisowat ja cuuldelewat sinun taitoas.

Biblia1776 8. Autuaat ovat sinun miehes ja sinun palvelias, jotka aina sinun edessäs seisovat ja kuuntelevat sinun taitoas.

MLV19 8 Your men are fortunate, these, your servants, are fortunate who stand continually before you, who hear your wisdom.

Luther1912 8. Selig sind die Leute und deine Knechte, die allezeit vor dir stehen und deine Weisheit hören.

RuSV1876 8 Блаженны люди твои и блаженны сии слуги твои, которые всегда предстоят пред тобою и слышат мудрость твою!

KJV 8. Happy are thy men, happy are these thy servants, which stand continually before thee, and that hear thy wisdom.

RV'1862 8. Bienaventurados tus varones, bienaventurados estos tus siervos, que están continuamente delante de tí, y oyen tu sabiduría.

FI33/38 9. Kiitetty olkoon Herra, sinun Jumalasi, joka sinuun on niin mielistynyt, että on asettanut sinut Israelin valtaistuimelle. Sentähden, että Herra rakastaa Israelia ainiaan, hän on pannut sinut kuninkaaksi, tekemään sitä, mikä oikeus ja vanhurskaus on.

Biblia1776 9. Kiitetty olkoon Herra sinun Jumalas, joka sinuun on mielistynyt, sinun Israelin istuimelle pannaksensa! Sentähden että Herra rakastaa Israelia ijankaikkisesti, on hän pannut sinun kuninkaaksi tuomiota ja oikeutta tekemään.

CPR1642 9. Kijtetty olcon HERra sinun Jumalas joca sinuun on mielistynyt sinun Israelin istuimelle pannaxens sentähden että HERra racasta Israeli ijancaickisest ja on pannut sinun Cuningaxi oikeutta ja duomiota tekemän.

MLV19 9 Praise Jehovah your God, who delighted in you to set you on the throne of Israel. Because Jehovah loved Israel everlasting, therefore he made you king, to do justice and righteousness.

KJV 9. Blessed be the LORD thy God, which delighted in thee, to set thee on the throne of Israel: because the LORD loved Israel for ever, therefore made he thee king, to do judgment and justice.

Luther1912 9. Gelobt sei der HERR, dein Gott, der zu dir Lust hat, daß er dich auf den Stuhl Israels gesetzt hat; darum daß der HERR Israel liebhat ewiglich, hat er dich zum König gesetzt, daß du Gericht und Recht haltest.

RV'1862 9. Jehová tu Dios sea bendito, que se ha agradado de tí, para ponerte en el trono de Israel; porque Jehová ha amado siempre a Israel: y te ha puesto por rey para que hagas derecho y justicia.

RuSV1876 9 Да будет благословен Господь Бог твой, Который благоволил посадитьтебя на престол Израилев! Господь, по вечной

любви Своей к Израилю, поставил тебя
царем, творить суд и правду.

FI33/38 10. Ja hän antoi kuninkaalle sata kaksikymmentä talenttia kultaa, hyvin paljon hajuaineita ja kalliita kiviä. Niin paljon hajuaineita, kuin mitä Saban kuningatar antoi kuningas Salomolle, ei sinne ole sen jälkeen tullut.

Biblia1776 10. Ja hän antoi kuninkaalle kaksikymmentä toistasataa sentneriä kultaa ja sangen paljon jaloja yrttejä ja kalliita kiviä. Ei tullut sinne sitte niin paljo kalliita yrttejä, kuin rikkaan Arabian kuningatar kuningas Salomolle antoi;

CPR1642 10. JA hän andoi Cuningalle caxikymmendä toista sata Centneriä culda ja sangen paljo jaloja yrtejä ja calleita kiwiä. Ei tullut sinne sijtte nijn paljo calleita yrtejä cuin rickan Arabian Drotningi Cuningas Salomolle andoi.

MLV19 10 And she gave the king a hundred and twenty talants of gold and of spices a very great store and precious stones. There came no more such abundance of spices as these which the queen of Sheba gave to king Solomon.

KJV 10. And she gave the king an hundred and twenty talents of gold, and of spices very great store, and precious stones: there came no more such abundance of spices as these which the queen of Sheba gave to king Solomon.

Luther1912 10. Und sie gab dem König hundertzwanzig Zentner Gold und sehr viel Spezerei und Edelgestein. Es kam nicht mehr so viel Spezerei, als die Königin von Reicharabien dem König Salomo gab.

RV'1862 10. Y dió la reina al rey ciento y veinte talentos de oro, y muy mucha especiería, y piedras preciosas: nunca vino después tan grande multitud de especiería, como la reina de Sabá dió al rey Salomón.

RuSV1876 10 И подарила она царю сто двадцать талантов золота и великоемножество благовоний и драгоценные камни; никогда еще не приходило такого множества благовоний, какое подарила царица Савская царю Соломону.

FI33/38 11. Myöskin Hiiramin laivat, jotka kuljettivat kultaa Oofirista, toivat Oofirista hyvin paljon santelipuuta ja kalliita kiviä.

Biblia1776 11. Siihen myös Hiramin haahdet, jotka kultaa toivat Ophirista, ja sangen paljo Hebenin puita ja kalliita kiviä.

CPR1642 11. Sijhen myös Hiramin hahdet jotca culda toit Ophirist ja sangen paljo Hebenin puita ja callita kiwiä.

MLV19 11 And the navy also of Hiram, that brought gold from Ophir, brought in from Ophir great plenty of algum trees and precious stones.

KJV 11. And the navy also of Hiram, that brought gold from Ophir, brought in from Ophir great plenty of almug trees, and precious stones.

Luther1912 11. Dazu die Schiffe Hirams, die Gold aus Ophir führten, brachten sehr viel Sandelholz und Edelgestein.

RV'1862 11. La flota de Hiram que había traido el oro de Ofir, traía también de Ofir muy mucha madera de almugim, y piedras preciosas.

RuSV1876 11 И корабль Хирамов, который привозил золото из Офира, привез из Офира великое множество красного дерева и драгоценных камней.

FI33/38 12. Ja kuningas teetti santelipuusta kalustoa

Biblia1776 12. Ja kuningas antoi tehdä Hebenin puista

Herran temppeliin ja kuninkaan linnaan ja kanteleita ja harppuja laulajille. Sellaista santelipuumäärää ei ole tuotu eikä nähty tähän päivään asti.

CPR1642 12. Ja Cuningas andoi tehdä Hebenin puist padzait HERran huoneseen ja Cuningan huoneseen ja candelet ja harput soittaille. Ei tullut sinne sijtte nijn paljo Hebenin puita eikä myös sijtte näkynyt tähän päiwän asti.

patsaita Herran huoneesen ja kuninkaan huoneesen, ja kanteleet ja harput soittajille. Ei tullut sinne sitte niin paljo Hebenin puita, eikä myös nähty ole tähän päivään asti.

MLV19 12 And the king made pillars of the algum trees for the house of Jehovah and for the king's house, also harps and psalteries for the singers. There have come no such algum trees, nor were seen, to this day.

Luther1912 12. Und der König ließ machen von Sandelholz Pfeiler im Hause des HERRN und im Hause des Königs und Harfen und Psalter für die Sänger. Es kam nicht mehr solch Sandelholz, ward auch nicht mehr gesehen bis auf diesen Tag.

RuSV1876 12 И сделал царь из сего красного дерева перила для храма Господняи для дома царского, и гусли и псалтири для певцов; никогда не приходило столько красного дерева и не видано было до сего дня.

KJV 12. And the king made of the almug trees pillars for the house of the LORD, and for the king's house, harps also and psalteries for singers: there came no such almug trees, nor were seen unto this day.

RV'1862 12. E hizo el rey de la madera de almugim sustentáculos para la casa de Jehová, y para las casas reales, y arpas y salterios para los cantores: nunca vino tanta madera de almugim, ni se ha visto hasta hoy.

FI33/38 13. Kuningas Salomo taas antoi Saban kuningattarelle kaiken, mitä tämä halusi ja pyysi, ja sen lisäksi hän antoi muutakin kuninkaallisella anteliaisuudella. Sitten tämä lähti ja meni palvelijoineen omaan maahansa.

Biblia1776 13. Ja kuningas Salomo antoi rikkaan Arabian kuningattarelle kaikki, mitä hän pyysi ja anoi häneltä, paitsi mitä hän hänelle itse antoi. Ja hän palasi ja meni palvelioinensa omalle maallensa.

CPR1642 13. Ja Cuningas Salomo andoi rickan Arabian Drotningille caicki cuin hän pyyti ja anoi häneldä paidzi nijtä cuin hän hänelle idze andoi. Ja hän palais ja meni palwelioinens omalle maallens.

MLV19 13 And king Solomon gave to the queen of Sheba all her desire, whatever she asked, besides what Solomon gave her of his royal bounty. So she turned and went to her own land, she and her servants.

KJV 13. And king Solomon gave unto the queen of Sheba all her desire, whatsoever she asked, beside that which Solomon gave her of his royal bounty. So she turned and went to her own country, she and her servants.

Luther1912 13. Und der König Salomo gab der Königin von Reicharabien alles, was sie begehrte und bat, außer was er ihr von selbst gab. Und sie wandte sich und zog in ihr Land samt ihren Knechten.

RV'1862 13. Y el rey Salomón dió a la reina de Sabá todo lo que quiso, y todo lo que pidió; además de lo que Salomón le dió como de mano del rey Salomón. Y ella se volvió, y se vino a su tierra con sus criados.

RuSV1876 13 И царь Соломон дал царице Савской все, чего она желала и чего просила, сверх того, что подарил ей царь Соломон своими руками. И отправилась она обратно в свою землю, она и все слуги ее.

FI33/38 14. Sen kullan paino, mikä yhtenä vuotena tuli Salomolle, oli kuusisataa kuusikymmentä kuusi talenttia kultaa,

Biblia1776 14. Mutta kullan paino, jonka he joka vuosi toivat Salomolle, oli kuusisataa ja kuusiseitsemättäkymmentä sentneriä kultaa,

CPR1642 14. MUtta culda jonga he joca wuosi toit Salomolle painoi cuusi sata cuusikymmendä ja cuusi Centneriä waagalla.

MLV19 14 Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred sixty and six talants of gold,

KJV 14. Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred threescore and six talents of gold,

Luther1912 14. Des Goldes aber, das Salomo in einem Jahr bekam, war am Gewicht sechshundertsechsundsechzig Zentner,

RV'1862 14. El peso del oro que Salomón tenía de renta cada un año, era seiscientos y sesenta y seis talentos de oro:

RuSV1876 14 В золоте, которое приходило Соломону в каждый год, весу было шестьсот шестьдесят шесть талантов золотых,

FI33/38 15. paitsi mitä tuli kauppamiehiltä ja kaupustelijain kaupanteosta ja kaikilta Erebin kuninkailta ja maan käskynhaltijoilta.

Biblia1776 15. Ilman sitä mitä kauppamiehet ja yrttein myyjät, niin myös kaikki Arabian kuninkaat ja voimalliset maalta (toivat hänelle.)

CPR1642 15. Ilman sitä cuin caupidziat ja Apotecarit nijn myös caicki Cuningat Arabiast ja ne woimalliset maalda toit hänelle.

MLV19 15 besides (what) the traders (brought) and

KJV 15. Beside that he had of the merchantmen,

the traffic of the merchants and of all the kings of Arabia and of the governors of the country.

Luther1912 15. außer was von den Krämern und dem Handel der Kaufleute und von allen Königen Arabiens und von den Landpflegern kam.

RuSV1876 15 сверх того, что получаемо было от разносчиков товара и от торговли купцов, и от всех царей Аравийских и от областных начальников.

and of the traffick of the spice merchants, and of all the kings of Arabia, and of the governors of the country.

RV'1862 15. Sin lo de los mercaderes y de la contratación de las especierías; y de todos los reyes de Arabia, y de los príncipes de la tierra.

FI33/38 16. Ja kuningas Salomo teetti pakotetusta kullasta kaksisataa suurta kilpeä ja käytti jokaiseen kilpeen kuusisataa sekeliä kultaa;

CPR1642 16. Ja Cuningas Salomo andoi myös tehdä parhasta cullasta caxi sata keihästä ja andoi panna cuusi sata cappaletta culda jocaidzeen keihäseen.

Biblia1776 16. Ja kuningas Salomo antoi myös tehdä parhaasta kullasta kaksisataa keihästä, kuusisataa kultapenninkiä antoi hän panna jokaiseen keihääseen;

MLV19 16 And king Solomon made two hundred bucklers of beaten gold; six hundred (shekels) of gold went to one buckler.

Luther1912 16. Und der König Salomo ließ machen zweihundert Schilde vom besten Gold,

KJV 16. And king Solomon made two hundred targets of beaten gold: six hundred shekels of gold went to one target.

RV'1862 16. Hizo también el rey Salomón doscientos paveses de oro extendido: seiscientos

sechshundert Lot tat er zu einem Schild,

RuSV1876 16 И сделал царь Соломон двести больших щитов из кованого золота, по шестисот сиклей пошло на каждый щит;

FI33/38 17. ja pakotetusta kullasta kolmesataa pienempää kilpeä, ja käytti jokaiseen kilpeen kolme miinaa kultaa. Ja kuningas asetti ne Libanoninmetsä-taloon.

CPR1642 17. Ja colme sata kilpe parhasta cullasta ja colme leiwiskätä culda jocaidzeen kilpeen ja Cuningas pani ne Libanonin medzähuoneseen.

MLV19 17 And (he made) three hundred shields of beaten gold; three pounds of gold went to one shield. And the king put them in the house of the forest of Lebanon.

Luther1912 17. und dreihundert Tartschen vom besten Gold, je drei Pfund Gold zu einer Tartsche. Und der König tat sie in das Haus am Wald Libanon.

RuSV1876 17 и триста меньших щитов из кованого золота, по три мины золота пошло на каждый щит; и поставил их царь в доме из Ливанского дерева.

ducados de oro gastó en cada paves.

Biblia1776 17. Ja kolmesataa kilpeä parhaasta kullasta, ja kolme leiviskää kultaa jokaiseen kilpeen; ja kuningas pani ne Libanonin metsähuoneesen.

KJV 17. And he made three hundred shields of beaten gold; three pound of gold went to one shield: and the king put them in the house of the forest of Lebanon.

RV'1862 17. Asimismo trescientos escudos de oro extendido: en cada un escudo gastó tres libras de oro, y púsolos el rey en la casa del bosque del Líbano.

FI33/38 18. Vielä kuningas teetti suuren norsunluisen valtaistuimen ja päällysti sen puhdistetulla kullalla.

CPR1642 18. JA Cuningas teki suuren istuimen Elephandin luista ja culdais sen selkiällä cullalla.

Biblia1776 18. Ja kuningas teki suuren istuimen elephantin luista, ja kultasi sen selkiällä kullalla;

MLV19 18 Moreover the king made a great throne of ivory and overlaid it with the finest gold.

Luther1912 18. Und der König machte einen großen Stuhl von Elfenbein und überzog ihn mit dem edelsten Golde.

RuSV1876 18 И сделал царь большой престол из слоновой кости иобложил его чистым золотом;

KJV 18. Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with the best gold.

RV'1862 18. Hizo también el rey un gran trono de marfil, el cual cubriò de oro purísimo.

FI33/38 19. Valtaistuimessa oli kuusi porrasta, ja valtaistuimen selusta oli ylhäältä pyöreä. Istuimen kummallakin puolella oli käsinoja, ja kaksi leijonaa seisoi käsinojain vieressä.

CPR1642 19. Ja sijnä istuimes oli cuusi astuinlauta ja sen istuimen pää oli ymmyrjäinen tacapäin ja käsipuut olit molemmilla puolilla istuinda ymbärins ja caxi Lejoni seisoit käsipuiden tykönä.

Biblia1776 19. Ja siinä istuimessa oli kuusi astuinlautaa, ja sen istuimen pää oli ympyriäinen takaapäin, ja käsipuut olivat molemmilla puolilla istuinta, ja kaksi jalopeuraa seisoi käsipuiden tykönä;

MLV19 19 There were six steps to the throne and the top of the throne was round behind. And there were supports on either side by the place of the seat and two lions standing beside the supports.

KJV 19. The throne had six steps, and the top of the throne was round behind: and there were stays on either side on the place of the seat, and two lions stood beside the stays.

Luther1912 19. Und der Stuhl hatte sechs Stufen, und das Haupt hinten am Stuhl war rund, und waren Lehnen auf beiden Seiten um den Sitz, und zwei Löwen standen an den Lehnen.

RV'1862 19. Seis gradas tenía hasta el trono: lo alto del trono era redondo por las espaldas; de la una parte y de la otra tenía arrimadizos cerca del asiento, junto a los cuales estaban dos leones.

RuSV1876 19 к престолу было шесть ступеней; верх сзади у престола был круглый, и были с обеихсторон у места сиденья локотники, и два льва стояли у локотников;

FI33/38 20. Ja kaksitoista leijonaa seisoi siinä kuudella portaalla, kummallakin puolella. Senkaltaista ei ole tehty missään muussa valtakunnassa.

Biblia1776 20. Ja siellä seisoi kaksitoistakymmentä jalopeuraa niiden kuuden astuinlaudan päällä molemmin puolin: ei senkaltaista ole tehty missäkään valtakunnassa.

CPR1642 20. Ja siellä seisoi caxitoistakymmendä Lejoni nijden cuuden astuinlaudan päällä molemmilla puolin ei sencaltaista ole tehty cusacan Cuningan waldacunnas.

MLV19 20 And twelve lions stood there on the one

KJV 20. And twelve lions stood there on the one

side and on the other upon the six steps.
There was not the like made in any kingdom.

Luther1912 20. Und zwölf Löwen standen auf den sechs Stufen auf beiden Seiten. Solches ist nie gemacht in allen Königreichen.

RuSV1876 20 и еще двенадцать львов стояли там на шести ступенях по обе стороны. Подобного сему не бывало ни в одном царстве.

RV'1862 side and on the other upon the six steps: there was not the like made in any kingdom.
20. Estaban también doce leones allí sobre las seis gradas de la una parte y de la otra; en todos los reinos no había hecho otro tal.

FI33/38 21. Ja kaikki kuningas Salomon juoma-astiat olivat kultaa, ja kaikki Libanoninmetsä-talon astiat olivat puhdasta kultaa. Hopeata ei siellä ollut, eikä sitä Salomon päivinä pidetty minkään arvoisena.

CPR1642 21. Caicki Cuningas Salomon juomaastiat olit selkiästä cullasta ja jocainen astia Libanonin medzähuones oli myös selkiästä cullasta: sillä ei yxikän totellut Cuningas Salomon aicana hopiasta.

Biblia1776 21. Kaikki kuningas Salomon juoma-astiat olivat selkiästä kullasta, ja jokainen astia Libanonin metsähuoneessa oli myös selkiästä kullasta; sillä ei yksikään huolinut kuningas Salomon aikana hopiasta.

MLV19 21 And all king Solomon's drinking vessels were of gold and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold. None were of silver; it was accounted of nothing in the days of Solomon.

Luther1912 21. Alle Trinkgefäße des Königs Salomo waren

KJV 21. And all king Solomon's drinking vessels were of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold; none were of silver: it was nothing accounted of in the days of Solomon.

RV'1862 21. Y todos los vasos de beber del rey

golden, und alle Gefäße im Hause vom Wald Libanon waren auch lauter Gold; denn das Silber achtete man zu den Zeiten Salomos für nichts.

Salomón eran de oro, y asimismo toda la bajilla de la casa del bosque del Líbano, era de fino oro; no había plata: porque en tiempo de Salomón no era de estima.

RuSV1876 21 И все сосуды для питья у царя Соломона были золотые, и все сосуды в доме изЛиванского дерева были из чистого золота; из серебра ничего не было, потому что серебро во дни Соломоновы считалось ни за что;

FI33/38 22. Kuninkaalla oli Tarsiin-laivasto merellä Hiiramin laivaston kanssa. Kerran kolmessa vuodessa Tarsiin-laivasto tuli ja toi kultaa ja hopeata, norsunluuta, apinoita ja riikinkukkoja.

Biblia1776 22. Sillä kuninkaalla oli haaksi Tarsis merellä Hiramin haahden kanssa; ja haaksi Tarsis tuli joka kolmantena vuotena kerran ja toi kultaa, hopiaa, elephantin hampaita, apinoita ja riikinkukkoja.

CPR1642 22. Sillä se Cuningan haaxi jolla hän purjedei Hiramin hahden cansa tuli joca colmandena wuotena kerran ja toi culda hopiat Elephandin hambaita Apinoita ja Rikincuckoja.

MLV19 22 For the king had at sea a navy of Tarshish with the navy of Hiram. Once every three years the navy of Tarshish came, bringing gold and silver, ivory and apes and peacocks.

KJV 22. For the king had at sea a navy of Tharshish with the navy of Hiram: once in three years came the navy of Tharshish, bringing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks.

Luther1912 22. Denn die Meerschiffe des Königs, die auf dem Meer mit den Schiffen Hirams fuhren, kamen in drei Jahren einmal und brachten Gold, Silber, Elfenbein, Affen und Pfauen.

RuSV1876 22 ибо у царя был на море Фарсисский корабль с кораблем Хирамовым; в три года раз приходил Фарсисский корабль, привозивший золото и серебро, и слоновую кость, и обезьян, и павлинов.

RV'1862 22. Porque el rey tenía la flota de la mar en Társis con la flota de Hiram, una vez en cada tres años venía la flota de Társis, y traía oro, plata, marfil, simios, y pavos.

FI33/38 23. Ja kuningas Salomo oli kaikkia maan kuninkaita suurempi rikkaudessa ja viisaudessa.

CPR1642 23. JA näin Cuningas Salomo on ollut rickambi caickia Cuningoita maan päällä.

Biblia1776 23. Ja näin kuningas Salomo on tullut suuremmaksi kaikkia kuninkaita maan päällä, rikkaudessa ja viisaudessa.

MLV19 23 So king Solomon exceeded all the kings of the earth in riches and in wisdom.

Luther1912 23. Also ward der König Salomo größer an Reichtum und Weisheit denn alle Könige auf Erden.

RuSV1876 23 Царь Соломон превосходил всех царей земли богатством и мудростью.

KJV 23. So king Solomon exceeded all the kings of the earth for riches and for wisdom.

RV'1862 23. Y excedía el rey Salomón a todos los reyes de la tierra, así en riquezas, como en sabiduría.

FI33/38 24. Ja kaikki maa pyrki näkemään Salomoa kuullakseen hänen viisauttaan, jonka Jumala

Biblia1776 24. Kaikki maailma pyysi nähdä Salomoa, kuullaksensa sitä taitoa, jonka Jumala oli

oli antanut hänen sydämeensä.

CPR1642 24. Ja caicki mailma pyysi nähdä Salomot cuullaxens sitä taito jonga Jumala oli andanut hänen sydämeens.

MLV19 24 And all the earth sought the presence of Solomon, to hear his wisdom, which God had put in his heart.

Luther1912 24. Und alle Welt begehrte Salomo zu sehen, daß sie die Weisheit hörten, die ihm Gott in sein Herz gegeben hatte.

RuSV1876 24 И все цари на земле искали видеть Соломона, чтобы послушать мудрости его, которую вложил Бог в сердце его.

FI33/38 25. Ja he toivat kukin lahjansa: hopea- ja kultakaluja, vaatteita, aseita, hajuaineita, hevosia ja muuleja, joka vuosi vuoden tarpeen.

CPR1642 25. Ja caicki toit hänelle lahjoja hopiaastioita ja cullaisita caluja ja waatteita ja harniscoita ja yrtejä ja hewoisita ja muuleja joca wuosi.

MLV19 25 And every man brought his tribute, vessels of silver and vessels of gold and garments and armor and spices, horses and mules, a rate

antanut hänen sydämeensä.

KJV 24. And all the earth sought to Solomon, to hear his wisdom, which God had put in his heart.

RV'1862 24. Toda la tierra procuraba ver la cara de Salomón para oir su sabiduría, que Dios había puesto en su corazón.

Biblia1776 25. Ja he kukin toivat hänelle lahjoja, hopia-astioita ja kultaisia kaluja, ja vaatteita, ja haarniskoita, ja yrttejä, ja hevosia, ja muuleja, joka vuosi.

KJV 25. And they brought every man his present, vessels of silver, and vessels of gold, and garments, and armour, and spices, horses,

year by year.

Luther1912 25. Und jedermann brachte ihm Geschenke, silberne und goldene Geräte, Kleider und Waffen, Würze, Rosse, Maultiere-jährlich.

RuSV1876 25 И они подносили ему, каждый от себя, в дар: сосуды серебряные и сосуды золотые, и одежды, и оружие, и благовония, коней и мулов, каждый год.

FI33/38 26. Salomo kokosi sotavaunuja ja ratsumiehiä, niin että hänellä oli tuhannet neljätsadat sotavaunut ja kaksitoista tuhatta ratsumiestä; ne hän sijoitti vaunukaupunkeihin ja Jerusalemiin kuninkaan luo.

CPR1642 26. Ja Salomo cocois waunuja ja radzasmiehiä nijn että hänellä oli tuhannen ja neljä sata waunua ja caxitoistakymmendä tuhatta radzasmiestä ne hän pani waunu Caupungeihin ja Jerusalemin Cuningan tygö.

MLV19 26 And Solomon gathered together chariots and horsemen. And he had a thousand and four hundred chariots and twelve thousand horsemen, that he bestowed in the chariot

and mules, a rate year by year.

RV'1862 25. Y cada uno le traía sus presentes, es a saber, vasos de oro, vasos de plata, vestidos, armas, especieriá, caballos y acémilas: cada cosa de año en año.

Biblia1776 26. Ja Salomo kokosi vaunuja ja ratsasmiehiä, niin että hänellä oli tuhannen ja neljäsataa vaunua ja kaksitoistakymmentä tuhatta ratsasmiestä; ne hän pani vaunukaupunkeihin ja kuninkaan tykö Jerusalemiin.

KJV 26. And Solomon gathered together chariots and horsemen: and he had a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, whom he bestowed in the cities

cities and with the king at Jerusalem.

Luther1912 26. Und Salomo brachte zuhauf Wagen und Reiter, daß er hatte tausend und vierhundert Wagen und zwölftausend Reiter, und legte sie in die Wagenstädte und zum König nach Jerusalem.

RuSV1876 26 И набрал Соломон колесниц и всадников; у него было тысяча четыреста колесниц и двенадцать тысяч всадников; и разместил он их по колесничным городам и при царе в Иерусалиме.

FI33/38 27. Ja kuningas toimitti niin, että Jerusalemissa oli hopeata kuin kiviä, ja setripuuta niin paljon kuin metsäviikunapuita Alankomaassa.

CPR1642 27. Ja Cuningas teki nijn että hopiata oli nijn paljo Jerusalemis cuin kiwiäkin ja Cedripuita nijn paljo cuin willificuna puitakin laxois.

MLV19 27 And the king made silver to be in Jerusalem as stones and cedars he made to be as the sycamore trees that are in the lowland, for abundance.

Luther1912 27. Und der König machte, daß des Silbers zu Jerusalem so viel war wie die Steine, und

for chariots, and with the king at Jerusalem.

RV'1862 26. Y juntó Salomón carros y gente de a caballo, y tenía mil y cuatrocientos carros, y doce mil caballeros, los cuales puso en las ciudades de los carros, y con el rey en Jerusalem.

Biblia1776 27. Ja kuningas teki niin, että hopiaa oli niin paljo Jerusalemissa kuin kiviä, ja sedripuita niin paljo kuin villifikunapuita laaksoissa.

KJV 27. And the king made silver to be in Jerusalem as stones, and cedars made he to be as the sycomore trees that are in the vale, for abundance.

RV'1862 27. Y puso el rey en Jerusalem plata, como piedras: y cedros como los cabrahigos que

Zedernholz so viel wie die wilden Feigenbäume in den Gründen{~}

RuSV1876 27 И сделал царь серебро в Иерусалиме равноценным с простыми камнями, а кедры, по ихмножеству, сделал равноценными с сикоморами, растущими на низких местах.

FI33/38 28. Ja hevoset, mitä Salomolla oli, tuotiin Egyptistä ja Kuvesta. Kuninkaan kauppiaat noutivat niitä Kuvesta maksua vastaan.

CPR1642 28. Ja Salomolle tuotin hewoisita Egyptist ja caickinaista calua ja Cuningan cauppamiehet ostit ne calut.

MLV19 28 And the horses which Solomon had were brought out of Egypt. And the king's merchants received them in herds, each herd at a price.

Luther1912 28. Und man brachte dem Salomo Pferde aus Ägypten und allerlei Ware; und die Kaufleute des Königs kauften diese Ware

RuSV1876 28 Коней же царю Соломону приводили из Египта и из Кувы; царские купцы покупали их из Кувы за деньги.

están por los campos en abundancia.

Biblia1776 28. Ja Salomolle tuotiin hevosia Egyptistä, ja kudotuita kaluja, ja kuninkaan kauppamiehet ostivat ne kalut,

KJV 28. And Solomon had horses brought out of Egypt, and linen yarn: the king's merchants received the linen yarn at a price.

RV'1862 28. Y sacaban caballos y lienzos a Salomón de Egipto: porque la compañía de los mercaderes del rey compraban caballos y lienzos.

FI33/38 29. Egyptistä tuodut vaunut maksoivat kuusisataa hopeasekeliä ja hevonen sata viisikymmentä. Samoin tuotiin niitä heidän välityksellään kaikille heettiläisten ja aramilaisten kuninkaille.

CPR1642 29. Ja toit Egyptist jocaidzen waunun cuuden sadan hopiapenningin edestä ja hewoisen sadan ja wijden kymmenen hopiapenningin edestä. Nijn wietin myös caickein Hetherein Cuningasten ja Syrian Cuningasten tygö heidän kättens cautta.

Biblia1776 29. Ja toivat Egyptistä jokaisen vaunun kuudensadan hopiapenningin edestä, ja hevosen sadan ja viidenkymmenen hopiapenningin edestä. Niin veivät he niitä myös kättensä kautta kaikkein Hetiläisten kuningasten ja Syrian kuningasten tykö.

MLV19 29 And a chariot came up and went out of Egypt for six hundred (shekels) of silver and a horse for a hundred and fifty. And so for all the kings of the Hittites and for the kings of Syria, they brought them out by their means.

KJV 29. And a chariot came up and went out of Egypt for six hundred shekels of silver, and an horse for an hundred and fifty: and so for all the kings of the Hittites, and for the kings of Syria, did they bring them out by their means.

Luther1912 29. und brachten's aus Ägypten heraus, je einen Wagen um sechshundert Silberlinge und ein Pferd um hundertfünfzig. Also brachte man sie auch allen Königen der Hethiter und den Königen von Syrien durch ihre Hand.

RV'1862 29. Y venía, y salía de Egipto el carro por seiscientas piezas de plata, y el caballo por ciento y cincuenta: y así los sacaban por sus manos todos los reyes de los Jetteos, y de Siria.

RuSV1876 29 Колесница из Египта получаема и

доставляема была за шестьсот сиклей серебра, а конь за сто пятьдесят. Таким же образом они руками своими доставляли все этоцарям Хеттейским и царям Арамейским.

11 luku

Salomon vaimot. Hän kääntyy pois Herrasta. Hänen vastustajansa. Ahian ennustus Jerobeamille. Salomon kuolema.

FI33/38 1. Mutta kuningas Salomolla oli paitsi faraon tytärtä monta muuta muukalaista vaimoa, joita hän rakasti: mooabilaisia, ammonilaisia, edomilaisia, siidonilaisia ja heettiläisiä,

Biblia1776 1. Ja kunigas Salomo rakasti monta muukalaista vaimoa, Pharaon tytärtä, ja Moabilaisia, Ammonilaisia, Edomilaisia, Zidonilaisia ja Hetiläisiä,

CPR1642 1. JA Cuningas Salomo racasti monda muucalaista waimoa Pharaon tytärtä ja Moabitereitä Ammonitereitä Edomitereitä Zidonitereitä ja Hethitereitä:

MLV19 1 Now king Solomon loved many foreign women, together with the daughter of Pharaoh, women of the Moabites, Ammonites, Edomites, Sidonians and Hittites,

KJV 1. But king Solomon loved many strange women, together with the daughter of Pharaoh, women of the Moabites, Ammonites, Edomites, Zidonians, and Hittites;

Luther1912 1. Aber der König Salomo liebte viel ausländische Weiber: Die Tochter Pharaos und moabitische, ammonitische, edomitische, sidonische und hethitische,

RV'1862 1. MAS el rey Salomón amó muchas mujeres extranjeras, y a la hija de Faraon; a las de Moab, a las de Ammón, a las de Idumea, a las de Sidón, a las Jetteas:

RuSV1876 1 И полюбил царь Соломон многих чужестранных женщин, кроме дочерифараоновой, Моавитянок, Аммонитянок, Идумеянок, Сидонянок, Хеттеянок,

FI33/38 2. niiden kansain naisia, joista Herra oli sanonut israelilaisille: Älkää yhtykö heihin, älköötkä hekään yhtykö teihin; he varmasti taivuttavat teidän sydämenne seuraamaan heidän jumaliansa. Näihin Salomo kiintyi rakkaudella.

Biblia1776 2. Niistä kansoista, joista Herra Israelin lapsille sanonut oli: älkäät menkö heidän tykönsä, eikä hekään tulko teidän tykönne; sillä he kääntävät totisesti teidän sydämenne jumalainsa perään. Näihin suostui Salomo, rakastamaan heitä.

CPR1642 2. Nijstä Canssoista joista HERra Israelin lapsille sanonut oli: älkät mengö heidän tygöns eikä hekän tulco teidän tygön sillä he käändäwät totisest teidän sydämen heidän jumalittens perän näihin suostui Salomo racastaman heitä.

MLV19 2 of the nations concerning which Jehovah said to the sons of Israel, You* will not go among them, neither will they come among

KJV 2. Of the nations concerning which the LORD said unto the children of Israel, Ye shall not go in to them, neither shall they come in

you*, for surely they will turn away your* heart after their gods. Solomon clung to these in love.

Luther1912 2. von solchen Völkern, davon der HERR gesagt hatte den Kindern Israel: Gehet nicht zu ihnen und laßt sie nicht zu euch kommen; sie werden gewiß eure Herzen neigen ihren Göttern nach. An diesen hing Salomo mit Liebe.

RuSV1876 2 из тех народов, о которых Господь сказал сынам Израилевым: „не входите к ним, и они пусть не входят к вам, чтобы они не склонили сердца вашего к своим богам"; к ним прилепился Соломон любовью.

FI33/38 3. Hänellä oli seitsemänsataa ruhtinaallista puolisoa ja kolmesataa sivuvaimoa; ja hänen vaimonsa taivuttivat hänen sydämensä.

CPR1642 3. Ja hänellä oli seidzemen sata waimo emändinä ja colme sata jalcawaimo ja hänen waimons käänsit hänen sydämens.

MLV19 3 And he had seven hundred wives, princesses and three hundred concubines. And his wives turned away his heart.

unto you: for surely they will turn away your heart after their gods: Solomon clave unto these in love.

RV'1862 2. De las gentes de las cuales Jehová había dicho a los hijos de Israel: No entraréis a ellas, ni ellas entrarán a vosotros: porque ciertamente ellas harán inclinar vuestros corazones tras sus dioses. A estas pues se juntó Salomón con amor.

Biblia1776 3. Ja hänellä oli seitsemänsataa ruhtinaallista emäntää ja kolmesataa jalkavaimoa; ja hänen vaimonsa käänsivät pois hänen sydämensä.

KJV 3. And he had seven hundred wives, princesses, and three hundred concubines: and his wives turned away his heart.

Luther1912 3. Und er hatte siebenhundert Weiber zu Frauen und dreihundert Kebsweiber; und seine Weiber neigten sein Herz.

RuSV1876 3 И было у него семьсот жен и триста наложниц; и развратили жены его сердце его.

RV'1862 3. Y tuvo setecientas mujeres reinas, y trescientas concubinas; y sus mujeres hicieron inclinar su corazón.

FI33/38 4. Ja kun Salomo vanheni, taivuttivat hänen vaimonsa hänen sydämensä seuraamaan muita jumalia, niin ettei hän antautunut ehyin sydämin Herralle, Jumalallensa, niinkuin hänen isänsä Daavidin sydän oli ollut.

CPR1642 4. Cosca Salomo wanheni käänsit hänen emändäns hänen sydämens wierasten jumalitten perän nijn ettei hänen sydämens ollut täydellinen HErran hänen Jumalans cansa nijncuin Dawidin hänen Isäns sydän oli.

Biblia1776 4. Kuin Salomo vanheni, käänsivät hänen emäntänsä hänen sydämensä vierasten jumalain perään, niin ettei hänen sydämensä ollut täydellinen Herran Jumalansa kanssa, niinkuin Davidin hänen isänsä sydän.

MLV19 4 For it happened, when Solomon was old, that his wives turned away his heart after other gods. And his heart was not perfect with Jehovah his God as was the heart of David his father.

KJV 4. For it came to pass, when Solomon was old, that his wives turned away his heart after other gods: and his heart was not perfect with the LORD his God, as was the heart of David his father.

Luther1912 4. Und da er nun alt war, neigten seine Weiber sein Herz den fremden Göttern nach, daß sein Herz nicht ganz war mit dem HERRN,

RV'1862 4. Y ya que Salomón era viejo, sus mujeres inclinaron su corazón tras dioses ajenos, y su corazón no era perfecto con Jehová su Dios,

seinem Gott, wie das Herz seines Vaters David.

RuSV1876 4 Во время старости Соломона жены его склонили сердце его к иным богам, и сердце его не было вполне предано Господу Богу своему, как сердце Давида, отца его.

como el corazón de su padre David.

FI33/38 5. Niin Salomo lähti seuraamaan Astartea, siidonilaisten jumalatarta, ja Milkomia, ammonilais-iljetystä.

CPR1642 5. Ja nijn waelsi Salomo Astharothin Zidonerein jumalan perän ja Milchomin Ammoniterein jumalan perän.

Biblia1776 5. Ja niin vaelsi Salomo Astarotin Zidonilaisten jumalan perään, ja Milkomin Ammonilaisten kauheuden perään.

MLV19 5 For Solomon went after Ashtoreth the goddess of the Sidonians and after Milcom the abomination of the Ammonites.

Luther1912 5. Also wandelte Salomo Asthoreth, der Göttin derer von Sidon, nach und Milkom, dem Greuel der Ammoniter.

RuSV1876 5 И стал Соломон служить Астарте, божеству Сидонскому, и Милхому,мерзости Аммонитской.

KJV 5. For Solomon went after Ashtoreth the goddess of the Zidonians, and after Milcom the abomination of the Ammonites.

RV'1862 5. Porque Salomón siguió a Astarot, dios de los Sidonios: y a Melcom, abominación de los Ammonitas.

FI33/38 6. Ja Salomo teki sitä, mikä on pahaa Herran

Biblia1776 6. Ja Salomo teki pahaa Herran edessä, ja ei

silmissä, eikä uskollisesti seurannut Herraa niinkuin hänen isänsä Daavid.

CPR1642 6. Ja Salomo teki paha HERran edes ja ei seurannut HERra täydellisest nijncuin hänen Isäns Dawid.

seurannut Herraa täydellisesti, niinkuin hänen isänsä David.

MLV19 6 And Solomon did what was evil in the sight of Jehovah and went not fully after Jehovah as did David his father.

KJV 6. And Solomon did evil in the sight of the LORD, and went not fully after the LORD, as did David his father.

Luther1912 6. Und Salomo tat, was dem HERRN übel gefiel, und folgte nicht gänzlich dem HERRN wie sein Vater David.

RV'1862 6. E hizo Salomón lo malo en ojos de Jehová, y no fué cumplidamente tras Jehová, como su padre David.

RuSV1876 6 И делал Соломон неугодное пред очами Господа и не вполне последовал Господу, как Давид, отец его.

FI33/38 7. Silloin Salomo rakensi Kemokselle, mooabilais-iljetykselle, uhrikukkulan sille vuorelle, joka on itään päin Jerusalemista, ja samoin Moolokille, ammonilais-iljetykselle.

Biblia1776 7. Silloin rakensi Salomo korkeuden Kamokselle, Moabilaisten kauhistukselle, sille vuorelle, joka on Jerusalemin edessä, ja Molokille Ammonilaisten kauhistukselle.

CPR1642 7. Silloin rakensi Salomo corkeuden Chamoxelle Moabiterein cauhistuxelle sille wuorelle joca on Jerusalemin edes ja Molochille Ammoniterein cauhistuxelle.

MLV19 7 Then Solomon built a high place for

KJV 7. Then did Solomon build an high place for

Chemosh the abomination of Moab on the mountain that is before Jerusalem and for Molech the abomination of the sons of Ammon.

Luther1912 7. Da baute Salomo eine Höhe Kamos, dem Greuel der Moabiter, auf dem Berge, der vor Jerusalem liegt, und Moloch, dem Greuel der Ammoniter.

RuSV1876 7 Тогда построил Соломон капище Хамосу, мерзости Моавитской, на горе, которая пред Иерусалимом, и Молоху, мерзости Аммонитской.

Chemosh, the abomination of Moab, in the hill that is before Jerusalem, and for Molech, the abomination of the children of Ammon.

RV'1862 7. Entónces edificó Salomón un alto a Camos, abominación de Moab, en el monte que está enfrente de Jerusalem: y a Moloc, abominación de los hijos de Ammón.

FI33/38 8. Näin hän teki kaikkien muukalaisten vaimojensa mieliksi, jotka suitsuttivat ja uhrasivat jumalilleen.

CPR1642 8. Ja nijn teki Salomo caikille muucalaisille emännillens jotca heidän jumalillens suidzutit ja uhraisit.

Biblia1776 8. Niin teki Salomo kaikille muukalaisille emännillensä, jotka jumalillensa suitsuttivat ja uhrasivat.

MLV19 8 And so he did for all his foreign wives, who burnt incense and sacrificed to their gods.

Luther1912 8. Also tat Salomo allen seinen Weibern, die ihren Göttern räucherten und opferten.

KJV 8. And likewise did he for all his strange wives, which burnt incense and sacrificed unto their gods.

RV'1862 8. Y así hizo a todas sus mujeres extranjeras, las cuales quemaban perfumes, y sacrificaban a sus dioses.

RuSV1876 8 Так сделал он для всех своих чужестранных жен, которые кадили и приносили жертвы своим богам.

FI33/38 9. Niin Herra vihastui Salomoon, koska hänen sydämensä oli kääntynyt pois Herrasta, Israelin Jumalasta, joka kahdesti oli ilmestynyt hänelle

Biblia1776 9. Ja Herra vihastui Salomon päälle, että hänen sydämensä oli kääntynyt pois Herrasta Israelin Jumalasta, joka hänelle kahdesti ilmaantunut oli.

CPR1642 9. JA HERra wihastui Salomon päälle että hänen sydämens oli käändynyt HERrast Israelin Jumalast joca hänelle cahdest ilmandunut oli.

MLV19 9 And Jehovah was angry with Solomon because his heart was turned away from Jehovah, the God of Israel, who had appeared to him twice,

KJV 9. And the LORD was angry with Solomon, because his heart was turned from the LORD God of Israel, which had appeared unto him twice,

Luther1912 9. Der HERR aber ward zornig über Salomo, daß sein Herz von dem HERRN, dem Gott Israels, abgewandt war, der ihm zweimal erschienen war

RV'1862 9. Y Jehová se enojó contra Salomón, por cuanto su corazón era desviado de Jehová Dios de Israel, que le había aparecido dos veces,

RuSV1876 9 И разгневался Господь на Соломона за то, что он уклонил сердце свое от Господа Бога Израилева, Который два раза являлся ему

FI33/38 10. ja nimenomaan kieltänyt häntä

Biblia1776 10. Ja häntä näistä kieltänyt oli, ettei hänen

seuraamasta muita jumalia, ja koska hän ei ollut noudattanut Herran kieltoa.

CPR1642 10. Ja händä näistä kieldänyt oli ettei hän pitänyt waeldaman wierasten jumalitten perän ja ei cuitengan pitänyt mitä HERra hänelle käskenyt oli.

MLV19 10 and had commanded him concerning this thing, that he should not go after other gods. But he did not keep what Jehovah commanded.

Luther1912 10. und ihm solches geboten hatte, daß er nicht andern Göttern nachwandelte, und daß er doch nicht gehalten hatte, was ihm der HERR geboten hatte.

RuSV1876 10 и заповедал ему, чтобы он не следовал иным богам; но он не исполнилтого, что заповедал ему Господь.

FI33/38 11. Sentähden Herra sanoi Salomolle: Koska sinun on käynyt näin, ja koska et ole pitänyt minun liittoani etkä noudattanut minun käskyjäni, jotka minä sinulle annoin, niin minä repäisen valtakunnan sinulta ja annan sen sinun palvelijallesi.

pitänyt vaeltaman vierasten jumalain perään; ja ei kuitenkaan pitänyt, mitä Herra hänelle käskenyt oli.

KJV 10. And had commanded him concerning this thing, that he should not go after other gods: but he kept not that which the LORD commanded.

RV'1862 10. Y le había mandado acerca de esto, que no siguiese a dioses ajenos: y él no guardó lo que le mandó Jehová.

Biblia1776 11. Sanoi siis Herra Salomolle: että se on tapahtunut sinulta, ja et sinä pitänyt minun liittoani ja minun käskyjäni, jotka minä sinulle käskin; niin minä totisesti repäisen valtakunnan sinulta, ja annan sen palvelialles.

CPR1642 11. Sanoi sijs HERra Salomolle: että se on tapahtunut sinulda ja et sinä pitänyt minun lijttoani ja minun käskyjäni cuin minä sinulle käskin nijn minä rewäisen waldacunnan sinulda ja annan sen sinun palwelialles.

MLV19 11 Therefore Jehovah said to Solomon, Forasmuch as this is done by you and you have not kept my covenant and my statutes, which I have commanded you, I will surely tear the kingdom from you and will give it to your servant.

KJV 11. Wherefore the LORD said unto Solomon, Forasmuch as this is done of thee, and thou hast not kept my covenant and my statutes, which I have commanded thee, I will surely rend the kingdom from thee, and will give it to thy servant.

Luther1912 11. Darum sprach der HERR zu Salomo: Weil solches bei dir geschehen ist, und hast meinen Bund und meine Gebote nicht gehalten, die ich dir geboten habe, so will ich auch das Königreich von dir reißen und deinem Knecht geben.

RV'1862 11. Y dijo Jehová a Salomon: Por cuanto ha habido esto en tí, y no has guardado mi concierto, y mis estatutos que yo te mandé, yo romperé el reino de tí, y le entregaré a tu siervo.

RuSV1876 11 И сказал Господь Соломону: за то, что так у тебя делается, и ты не сохранил заветаМоего и уставов Моих, которые Я заповедал тебе, Я отторгну от тебя царство и отдам его рабу твоему;

FI33/38 12. Mutta isäsi Daavidin tähden minä en tee tätä sinun päivinäsi; sinun poikasi kädestä

Biblia1776 12. En minä kuitenkaan sitä tee sinun ajallas, isäs Davidin tähden; mutta poikas kädestä

minä sen repäisen.

CPR1642 12. Cuitengin en minä sitä tee sinun ajallas sinun Isäs Dawidin tähden mutta sinun poicas kädest minä sen rewäisen.

MLV19 12 Notwithstanding I will not do it in your days, for David your father's sake, but I will tear it out of the hand of your son.

Luther1912 12. Doch bei deiner Zeit will ich's nicht tun um deines Vaters David willen; sondern von der Hand deines Sohnes will ich's reißen.

RuSV1876 12 но во дни твои Я не сделаю сего ради Давида, отца твоего; из руки сына твоего исторгну его;

FI33/38 13. Kuitenkaan en minä repäise koko valtakuntaa: yhden sukukunnan minä annan sinun pojallesi palvelijani Daavidin tähden ja Jerusalemin tähden, jonka minä olen valinnut.

CPR1642 13. En minä cuitengan coco waldacunda rewäise mutta yhden sucucunnan minä annan sinun pojalles Dawidin minun palweliani tähden ja Jerusalemin tähden jonga minä olen walinnut.

minä sen repäisen.

KJV 12. Notwithstanding in thy days I will not do it for David thy father's sake: but I will rend it out of the hand of thy son.

RV'1862 12. Empero no lo haré en tus dias por amor de David tu padre: mas yo le romperé de la mano de tu hijo.

Biblia1776 13. En minä kuitenkaan koko valtakuntaa repäise: yhden sukukunnan minä annan pojalles, Davidin minun palveliani tähden ja Jerusalemin tähden, jonka minä olen valinnut.

MLV19 13 However I will not tear away all the kingdom, but I will give one tribe to your son, for David my servant's sake and for Jerusalem's sake which I have chosen.

KJV 13. Howbeit I will not rend away all the kingdom; but will give one tribe to thy son for David my servant's sake, and for Jerusalem's sake which I have chosen.

Luther1912 13. Doch ich will nicht das ganze Reich abreißen; einen Stamm will ich deinem Sohn geben um Davids willen, meines Knechtes, und um Jerusalems willen, das ich erwählt habe.

RV'1862 13. Empero no romperé todo el reino, mas una tribu daré a tu hijo por amor de David mi siervo, y por amor de Jerusalem que yo he elegido.

RuSV1876 13 и не все царство исторгну; одно колено дам сыну твоему ради Давида, раба Моего, и ради Иерусалима, который Я избрал.

FI33/38 14. Niin Herra nostatti Salomolle vastustajaksi edomilaisen Hadadin; tämä oli edomilaista kuningassukua.

Biblia1776 14. Ja Herra nosti Salomolle vihollisen, Hadadin Edomilaisen, kuninkaallisesta suvusta Edomissa.

CPR1642 14. JA HERra nosti Salomolle wiholisen Hadadin sen Edomerin Cuningalisest sugust Edomis.

MLV19 14 And Jehovah raised up an adversary to Solomon, Hadad the Edomite. He was of the king's seed in Edom.

KJV 14. And the LORD stirred up an adversary unto Solomon, Hadad the Edomite: he was of the king's seed in Edom.

Luther1912 14. Und der HERR erweckte Salomo einen Widersacher, Hadad, den Edomiter, vom königlichen Geschlecht in Edom.

RV'1862 14. Y Jehová despertó un adversario a Salomón, a Adad, Idumeo, de la simiente real, el cual estaba en Edom.

RuSV1876 14 И воздвиг Господь противника на Соломона, Адера Идумеянина, из царского Идумейского рода.

FI33/38 15. Kun Daavid oli sodassa Edomin kanssa ja sotapäällikkö Jooab meni hautaamaan kaatuneita ja surmasi kaikki miehenpuolet Edomissa —

Biblia1776 15. Sillä kun David oli Edomissa, ja Joab sodanpäämies meni hautaamaan tapetuita, ja löi kuoliaaksi kaiken miehenpuolen Edomissa;

CPR1642 15. Sillä cosca Dawid oli Edomis ja Joab sodanpäämies meni hautaman tapetuita ja löi cuoliaxi caicki miehenpuolet Edomis:

MLV19 15 For it happened, when David was in Edom and Joab the captain of the army had gone up to bury the slain and had struck every male in Edom

KJV 15. For it came to pass, when David was in Edom, and Joab the captain of the host was gone up to bury the slain, after he had smitten every male in Edom;

Luther1912 15. Denn da David in Edom war und Joab, der Feldhauptmann, hinaufzog, die Erschlagenen zu begraben, schlug er was ein Mannsbild war in Edom.

RV'1862 15. Porque cuando David estaba en Edom, y subió Joab el general del ejército a enterrar los muertos, y mató a todos los varones de Edom,

RuSV1876 15 Когда Давид был в Идумее, и военачальник Иоав пришел для погребения убитых и избил весь мужеский пол в Идумее, –

FI33/38 16. sillä Jooab ja koko Israel viipyi siellä kuusi

Biblia1776 16. Sillä Joab ja koko Israel viipyi kuusi

kuukautta, kunnes olivat hävittäneet kaikki miehenpuolet Edomista —

kuukautta siellä, siihen asti että hän kaiken miehenpuolen Edomissa hävitti;

CPR1642 16. Sillä Joab ja coco Israel wijwyi siellä sijhenasti että hän caicki miehenpuolet Edomis häwitti/

MLV19 16 (for Joab and all Israel remained there six months until he had cut off every male in Edom),

KJV 16. (For six months did Joab remain there with all Israel, until he had cut off every male in Edom:)

Luther1912 16. (Denn Joab blieb sechs Monate daselbst und das ganze Israel, bis er ausrottete alles, was ein Mannsbild war in Edom.)

RV'1862 16. (Porque seis meses habitó allí Joab, y todo Israel, hasta que hubo acabado a todo el sexo masculino en Edom,)

RuSV1876 16 ибо шесть месяцев прожил там Иоав и все Израильтяне, доколе не истребили всего мужеского пола в Идумее, –

FI33/38 17. pakeni Hadad ja hänen kanssaan muutamat edomilaiset miehet, hänen isänsä palvelijat, Egyptiin päin; Hadad oli vielä pieni poikanen.

Biblia1776 17. Niin pakeni Hadad ja muutamat Edomin miehet hänen kanssansa hänen isänsä palvelioista, ja menivät Egyptiin; mutta Hadad oli vähä nuorukainen.

CPR1642 17. Silloin pakeni Hadad ja muutamat Edomin miehet hänen cansans hänen Isäns palwelioist Egyptijn. Mutta Hadad oli wähä nuorucainen.

MLV19 17 that Hadad fled, he and certain Edomites of his father's servants with him, to go into

KJV 17. That Hadad fled, he and certain Edomites of his father's servants with him, to go into

Egypt, Hadad being yet a little child.

Luther1912 17. Da floh Hadad und mit ihm etliche Männer der Edomiter von seines Vaters Knechten, daß sie nach Ägypten kämen; Hadad aber war ein junger Knabe.

RuSV1876 17 тогда сей Адер убежал в Египет и с ним несколько Идумеян, служивших при отце его; Адер был тогда малым ребенком.

Egypt; Hadad being yet a little child.

RV'1862 17. Entónces huyó Adad, y algunos varones Idumeos, de los siervos de su padre, con él, y vínose a Egipto; y Adad era entónces muchacho pequeño.

FI33/38 18. He lähtivät liikkeelle Midianista ja tulivat Paaraniin. Ja he ottivat mukaansa miehiä Paaranista ja tulivat Egyptiin faraon, Egyptin kuninkaan, luo. Tämä antoi hänelle talon ja määräsi hänelle elatuksen ja antoi hänelle myös maata.

CPR1642 18. Ja he nousit Midianist ja tulit Paraan ja otit cansans miehiä Paranist Pharaon Egyptin Cuningan tygö joca andoi hänelle huonen ja elatuxen ja maata.

Biblia1776 18. Ja he nousivat Midianista ja tulivat Paraniin, ja ottivat kanssansa miehiä Paranista, ja menivät Egyptiin, Pharaon Egyptin kuninkaan tykö, joka antoi hänelle huoneen ja elatuksen, ja maan hän myös antoi hänelle.

MLV19 18 And they arose out of Midian and came to Paran. And they took men with them out of Paran and they came to Egypt, to Pharaoh King of Egypt, who gave him a house and appointed him provisions and gave him land.

KJV 18. And they arose out of Midian, and came to Paran: and they took men with them out of Paran, and they came to Egypt, unto Pharaoh king of Egypt; which gave him an house, and appointed him victuals, and gave him land.

Luther1912 18. Und sie machten sich auf von Midian und kamen gen Pharan und nahmen Leute mit sich aus Pharan und kamen nach Ägypten zu Pharao, dem König in Ägypten; der gab ihm ein Haus und Nahrung und wies ihm ein Land an.

RuSV1876 18 Отправившись из Мадиама, они пришли в Фаран и взяли с собою людей из Фарана и пришли в Египет к фараону, царю Египетскому. он дал ему дом, и назначил ему содержание, и дал ему землю.

RV'1862 18. Y levantáronse de Madián, y vinieron a Parán, y tomando consigo varones de Parán, viniéronse a Egipto a Faraón rey de Egipto, el cual le dió casa, y le mando dar ración, y también le dió tierra.

FI33/38 19. Ja Hadad pääsi faraon suureen suosioon, niin että hän antoi hänelle vaimoksi kälynsä, kuningatar Tahpeneen sisaren.

CPR1642 19. Ja Hadad löysi suuren armon Pharaon edes nijn että hän andoi hänelle emändäns Tahpenexen sisaren emännäxi.

Biblia1776 19. Ja Hadad löysi suuren armon Pharaon edessä, niin että hän antoi hänelle emäntänsä kuningatar Tapheneksen sisaren emännäksi.

MLV19 19 And Hadad found great favor in the sight of Pharaoh, so that he gave him as a wife the sister of his own wife, the sister of Tahpenes the queen.

KJV 19. And Hadad found great favour in the sight of Pharaoh, so that he gave him to wife the sister of his own wife, the sister of Tahpenes the queen.

Luther1912 19. Und Hadad fand große Gnade vor dem Pharao, daß er ihm auch seines Weibes

RV'1862 19. Y halló Adad grande gracia delante de Faraón, el cual le dió a la hermana de su

Thachpenes, der Königin, Schwester zum Weibe gab.

RuSV1876 19 Адер снискал у фараона большую милость, так что он дал ему в жену сестру своей жены, сестру царицы Тахпенесы.

FI33/38 20. Tahpeneen sisar synnytti hänelle hänen poikansa Genubatin, ja Tahpenes vieroitti hänet faraon palatsissa; ja niin jäi Genubat faraon palatsiin, faraon lasten joukkoon.

CPR1642 20. Ja Tahpenexen sisar synnytti hänelle Genubathin hänen poicans. Ja Tahpenes caswatti hänen Pharaon huones nijn että Genubath oli Pharaon huones Pharaon lasten seas.

MLV19 20 And the sister of Tahpenes bore him Genubath his son, whom Tahpenes weaned in Pharaoh's house. And Genubath was in Pharaoh's house among the sons of Pharaoh.

Luther1912 20. Und die Schwester der Thachpenes gebar ihm Genubath, seinen Sohn; und Thachpenes zog ihn auf im Hause Pharaos, daß Genubath war im Hause Pharaos unter den Kindern

mujer por mujer, hermana de la reina Tafnes.

Biblia1776 20. Ja Tapheneksen sisar synnytti hänelle Genubatin hänen poikansa. Ja Taphenes kasvatti hänen Pharaon huoneessa, niin että Genubat oli Pharaon huoneessa Pharaon lasten seassa.

KJV 20. And the sister of Tahpenes bare him Genubath his son, whom Tahpenes weaned in Pharaoh's house: and Genubath was in Pharaoh's household among the sons of Pharaoh.

RV'1862 20. Y la hermana de Tafnes le parió a su hijo Genubat, al cual Tafnes destetó dentro de la casa de Faraón, y así estaba Genubat en casa de Faraón, entre los hijos de Faraón.

Pharaos.

RuSV1876 20 И родила ему сестра Тахпенесы сына Генувата. Тахпенеса воспитывала его в доме фараоновом; и жил Генуват в доме фараоновом вместе с сыновьями фараоновыми.

FI33/38 21. Kun Hadad Egyptissä kuuli, että Daavid oli mennyt lepoon isiensä tykö ja että sotapäällikkö Jooab oli kuollut, sanoi Hadad faraolle: Päästä minut menemään omaan maahani.

Biblia1776 21. Kuin Hadad Egyptissä kuuli Davidin nukkuneeksi isäinsä kanssa, ja että sodanpäämies Joab oli kuollut; sanoi hän Pharaolle: päästä minua menemään minun maalleni,

CPR1642 21. Cosca Hadad cuuli Egyptis Dawidin nuckunexi Isäins cansa ja sodanpäämies Joab oli cuollut sanoi hän Pharaolle: päästä minua menemän minun maalleni.

MLV19 21 And when Hadad heard in Egypt that David slept with his fathers and that Joab the captain of the army was dead, Hadad said to Pharaoh, Let me depart that I may go to my own country.

KJV 21. And when Hadad heard in Egypt that David slept with his fathers, and that Joab the captain of the host was dead, Hadad said to Pharaoh, Let me depart, that I may go to mine own country.

Luther1912 21. Da nun Hadad hörte in Ägypten, daß David entschlafen war mit seinen Vätern und daß Joab, der Feldhauptmann, tot war, sprach er zu Pharao: Laß mich in mein Land ziehen!

RV'1862 21. Y oyendo Adad en Egipto que David había dormido con sus padres, y que Joab general del ejército era muerto, Adad dijo a Faraon: Déjame ir a mi tierra.

RuSV1876 21 Когда Адер услышал, что Давид почил с отцами своими и что военачальник Иоав умер, то сказал фараону: отпусти меня, я пойду в свою землю.

FI33/38 22. Mutta farao sanoi hänelle: Mitä sinulta puuttuu minun luonani, koska haluat mennä omaan maahasi? Hän vastasi: Ei mitään, mutta päästä minut.

Biblia1776 22. Pharao vastasi häntä: mitä sinulta puuttuu minun tykönäni, ettäs tahdot mennä sinun maalles? Hän sanoi: ei mitään, vaan salli minun kuitenkin mennä.

CPR1642 22. Pharao wastais händä: mitä sinun puuttu minun tykönäni ettäs tahdot mennä sinun maalles? hän sanoi: ei mitän waan salli minun mennä.

MLV19 22 Then Pharaoh said to him, But what have you lacked with me, that, behold, you seek to go to your own country? And he answered, Nothing, however only let me depart.

KJV 22. Then Pharaoh said unto him, But what hast thou lacked with me, that, behold, thou seekest to go to thine own country? And he answered, Nothing: howbeit let me go in any wise.

Luther1912 22. Pharao sprach zu ihm: Was fehlt dir bei mir, daß du willst in dein Land ziehen? Er sprach: Nichts; aber laß mich ziehen!

RV'1862 22. Y Faraón le respondió: ¿Por qué? ¿Qué te falta conmigo, que procuras de irte a tu tierra? Y él respondió: Nada: con todo eso ruégote que me dejes ir.

RuSV1876 22 И сказал ему фараон: разве ты нуждаешься в чем у меня, что хочешь идти в свою землю? Он отвечал: нет, но отпусти

меня.

FI33/38 23. Ja Jumala nostatti Salomolle vastustajaksi Resonin, Eljadan pojan, joka oli paennut herransa Hadadeserin, Sooban kuninkaan, luota.

Biblia1776 23. Ja Jumala nosti myös hänelle vihamiehen Resonin ElJadan pojan, joka oli karannut herraltansa HadadEseriltä Zoban kuninkaalta,

CPR1642 23. JA Jumala nosti myös Salomolle wihamiehen Resonin ElJadan pojan joca oli carannut hänen Herraldans HadadEserildä Zoban Cuningalda.

MLV19 23 And God raised up (another) adversary to him, Rezon the son of Eliada, who had fled from his lord Hadadezer king of Zobah.

KJV 23. And God stirred him up another adversary, Rezon the son of Eliadah, which fled from his lord Hadadezer king of Zobah:

Luther1912 23. Auch erweckte Gott ihm einen Widersacher, Reson, den Sohn Eljadas, der von seinem Herrn, Hadadeser, dem König zu Zoba, geflohen war,

RV'1862 23. Despertóle también Dios por adversario a Razón, hijo de Eliada, el cual había huido de su amo Adadezer rey de Soba.

RuSV1876 23 И воздвиг Бог против Соломона еще противника, Разона, сына Елиады, который убежал от государя своего Адраазара, царя Сувского,

FI33/38 24. Tämä kokosi miehiä ympärilleen ja oli partiojoukon päällikkönä silloin, kun Daavid surmasi heitä. He menivät sitten Damaskoon,

Biblia1776 24. Ja kokosi miehiä häntä vastaan, ja hän oli sotajoukon päämies silloin kuin David surmasi heitä; ja he menivät Damaskuun ja

asettuivat sinne ja hallitsivat Damaskossa.

asuivat siellä, ja hallitsivat Damaskuussa.

CPR1642 24. Ja cocois miehiä händä wastan ja hän oli sodanpäämies silloin cosca Dawid surmais heitä ja menit Damascuun ja asuit siellä ja hallidzi Damascus.

MLV19 24 And he gathered men to him and became captain over a troop when David killed them (of Zobah). And they went to Damascus and dwelt in it and reigned in Damascus.

KJV 24. And he gathered men unto him, and became captain over a band, when David slew them of Zobah: and they went to Damascus, and dwelt therein, and reigned in Damascus.

Luther1912 24. und sammelte wider ihn Männer und ward ein Hauptmann der Kriegsknechte, da sie David erwürgte; und sie zogen gen Damaskus und wohnten daselbst und regierten zu Damaskus.

RV'1862 24. Y había juntado gente contra él, y habíase hecho capitán de una compañía, cuando David los mató, y se fueron a Damasco, y habitaron allí, y reinaron en Damasco.

RuSV1876 24 и, собрав около себя людей, сделался начальником шайки, после того, как Давид разбил Адраазара ; и пошли они в Дамаск, и водворились там, и владычествовали в Дамаске.

FI33/38 25. Ja hän oli Israelin vastustaja, niin kauan kuin Salomo eli, ja teki sille pahaa samoin kuin Hadadkin. Hän inhosi Israelia; ja hänestä tuli Aramin kuningas.

Biblia1776 25. Ja hän oli Israelin vihollinen niinkauvan kuin Salomo eli, paitsi sitä vahinkoa, jonka Hadad teki; hän kauhistui Israelia ja tuli Syrian kuninkaaksi.

CPR1642 25. Ja hän oli Israelin wiholinen nijncauwan cuin Salomo eli paidzi sitä wahingota cuin Hadad teki hän cauhistui Israeli ja tuli Syrian Cuningaxi.

MLV19 25 And he was an adversary to Israel all the days of Solomon, besides the mischief that Hadad (did). And he despised Israel and reigned over Syria.

KJV 25. And he was an adversary to Israel all the days of Solomon, beside the mischief that Hadad did: and he abhorred Israel, and reigned over Syria.

Luther1912 25. Und er war Israels Widersacher, solange Salomo lebte. Das kam zu dem Schaden, den Hadad tat; und Reson hatte einen Haß wider Israel und ward König über Syrien.

RV'1862 25. Y fué adversario a Israel todos los dias de Salomón, y fué otro mal con él de Adad, porque aborreció a Israel, y reinó sobre la Siria.

RuSV1876 25 И был он противником Израиля во все дни Соломона. Кроме зла, причиненного Адером, он всегдавредил Израилю и сделался царем Сирии.

FI33/38 26. Myöskin Salomon palvelija Jerobeam, Nebatin poika, efraimilainen Seredasta, jonka äiti oli nimeltään Serua ja oli leskivaimo, kohotti kätensä kuningasta vastaan.

Biblia1776 26. Niin myös Jerobeam Nebatin poika Ephratilainen Zarebasta, Salomon palvelia; hänen äitinsä nimi oli Zeruga, leskivaimo; hän nosti myös kätensä kuningasta vastaan.

CPR1642 26. NIjn myös Jerobeam Nebathin poica Ephratheri Zaredast Salomon palwelia hänen äitins nimi oli Zeruga yxi leski hän nosti myös kätens Cuningast wastan.

MLV19 26 And Jeroboam the son of Nebat, an Ephraimite of Zeredah {Zereda}, a servant of Solomon whose mother's name was Zeruah, a widow, he also lifted up his hand against the king.

KJV 26. And Jeroboam the son of Nebat, an Ephrathite of Zereda, Solomon's servant, whose mother's name was Zeruah, a widow woman, even he lifted up his hand against the king.

Luther1912 26. Dazu Jerobeam, der Sohn Nebats, ein Ephraimiter von Zereda, Salomos Knecht (und seine Mutter hieß Zeruga, eine Witwe), der hob auch die Hand auf wider den König.

RV'1862 26. Asimismo Jeroboam, hijo de Nabat, Efrateo de Sareda, siervo de Salomón, (su madre se llamaba Serva, mujer viuda,) alzó su mano contra el rey.

RuSV1876 26 И Иеровоам, сын Наватов, Ефремлянин из Цареды, – имя матери его вдовы: Церуа, – раб Соломонов, поднял руку на царя.

FI33/38 27. Hän joutui kohottamaan kätensä kuningasta vastaan seuraavalla tavalla. Salomo rakensi Milloa ja sulki siten aukon isänsä Daavidin kaupungissa.

Biblia1776 27. Ja tämä on syy, jonkatähden hän kätensä nosti kuningasta vastaan: Kuin Salomo rakensi Milon, sulki hän isänsä Davidin kaupungin raon.

CPR1642 27. Ja tämä on syy jongatähden hän kätens nosti Cuningast wastan: Cosca Salomo rakensi Millon sulki hän Dawidin hänen Isäns Caupungin raon.

MLV19 27 And this was the reason why he lifted up his hand against the king: Solomon built Millo and repaired the breach of the city of David

KJV 27. And this was the cause that he lifted up his hand against the king: Solomon built Millo, and repaired the breaches of the city

his father.

Luther1912 27. Und das ist die Sache, darum er die Hand wider den König aufhob: da Salomo Millo baute, verschloß er die Lücke an der Stadt Davids, seines Vaters.

RuSV1876 27 И вот обстоятельство, по которому он поднял руку на царя: Соломон строил Милло, починивал повреждения в городе Давида, отца своего.

FI33/38 28. Ja Jerobeam oli kelpo mies; ja kun Salomo näki, kuinka tämä nuori mies teki työtä, asetti hän hänet kaiken sen pakkotyön valvojaksi, mikä oli Joosefin heimon osalla.

CPR1642 28. Ja Jerobeam oli jalo sotamies ja cosca Salomo näki sen nuorucaisen kelpawaisexi asetti hän hänen coco Josephin huonen cuormain päälle.

MLV19 28 And the man Jeroboam was a mighty man of valor. And Solomon saw the young man that he was industrious and he gave him charge over all the labor of the house of Joseph.

Luther1912 28. Und Jerobeam war ein streitbarer Mann. Und da Salomo sah, daß der Jüngling tüchtig

of David his father.

RV'1862 27. Y la causa porque este alzó mano contra el rey fué esta: Salomón edificando a Mello, cerró el portillo de la ciudad de David su padre:

Biblia1776 28. Ja Jerobeam oli jalo sotamies: ja koska Salomo näki nuorukaisen kelpaavaiseksi, asetti hän hänen koko Josephin huoneen kuormain päälle.

KJV 28. And the man Jeroboam was a mighty man of valour: and Solomon seeing the young man that he was industrious, he made him ruler over all the charge of the house of Joseph.

RV'1862 28. Y el varón Jeroboam era valiente y esforzado: y viendo Salomón al mancebo

war, setzte er ihn über alle Lastarbeit des Hauses Joseph.

RuSV1876 28 Иеровоам был человек мужественный. Соломон, заметив, что этот молодой человек умеет делать дело, поставил его смотрителем над оброчными из дома Иосифова.

que era hombre de hecho, encomendóle todo el cargo de la casa de José.

FI33/38 29. Siihen aikaan tapahtui, kun Jerobeam kerran oli lähtenyt Jerusalemista, että siilolainen Ahia, profeetta, kohtasi hänet tiellä. Tämä oli puettuna uuteen vaippaan, ja he olivat kahdenkesken kedolla.

CPR1642 29. SE tapahtui sijhen aican että Jerobeam meni ulos Jerusalemist ja Propheta Ahia Silost löysi hänen tiellä ja hänen ylläns oli usi hame ja he olit ainoastans cahden kedolla.

Biblia1776 29. Se tapahtui siihen aikaan, että Jerobeam meni ulos Jerusalemista, ja propheta Ahia Silosta löysi hänen tiellä, ja hänen yllänsä oli uusi hame, ja he olivat ainostansa kahden kedolla.

MLV19 29 And it happened at that time, when Jeroboam went out of Jerusalem, that the prophet Ahijah the Shilonite found him in the way. Now (Ahijah) had clad himself with a new garment and the two were alone in the field.

Luther1912 29. Es begab sich aber zu der Zeit, daß Jerobeam ausging von Jerusalem, und es traf

KJV 29. And it came to pass at that time when Jeroboam went out of Jerusalem, that the prophet Ahijah the Shilonite found him in the way; and he had clad himself with a new garment; and they two were alone in the field:

RV'1862 29. Aconteció pues en aquel tiempo, que saliendo Jeroboam de Jerusalem, hallóle

ihn der Prophet Ahia von Silo auf dem Wege und hatte einen Mantel an, und waren beide allein im Felde.

Ahías, Silonita, profeta, en el camino, y él estaba cubierto con una capa nueva: y estaban ellos ámbos solos en el campo.

RuSV1876 29 В то время случилось Иеровоаму выйти из Иерусалима; и встретил его на дороге пророк Ахия Силомлянин, и на нем была новая одежда. На поле их было толькодвое.

FI33/38 30. Silloin Ahia tarttui siihen uuteen vaippaan, joka hänellä oli yllään, ja repäisi sen kahdeksitoista kappaleeksi

Biblia1776 30. Ja Ahia rupesi uuteen hameesen, joka hänen yllänsä oli, ja repäisi kahdeksitoistakymmeneksi kappaleeksi,

CPR1642 30. Ja Ahia rupeis sijhen uten hameseen cuin hänen ylläns oli ja rewäis cahdexitoistakymmenexi cappalexi.

MLV19 30 And Ahijah laid hold of the new garment that was on him and tore it in twelve pieces.

KJV 30. And Ahijah caught the new garment that was on him, and rent it in twelve pieces:

Luther1912 30. Und Ahia faßte den neuen Mantel, den er anhatte, und riß ihn in zwölf Stücke

RV'1862 30. Y trabando Ahías de la capa nueva que tenía sobre sí, rompióla en doce pedazos;

RuSV1876 30 И взял Ахия новую одежду, которая была на нем, и разодрал ее на двенадцать частей,

FI33/38 31. ja sanoi Jerobeamille: Ota itsellesi kymmenen kappaletta, sillä näin sanoo Herra,

Biblia1776 31. Ja sanoi Jerobeamille: ota kymmenen kappaletta sinulle; sillä näin sanoo Herra

Israelin Jumala: Katso, minä repäisen valtakunnan Salomon kädestä ja annan kymmenen sukukuntaa sinulle.

CPR1642 31. Ja sanoi Jerobeamille: ota kymmenen cappaletta sinulles: sillä nijn sano HERra Israelin Jumala: cadzo minä rewäisen waldacunnan Salomon kädest ja annan sinulle kymmenen sucucunda.

MLV19 31 And he said to Jeroboam, You take ten pieces, for Jehovah says thus, the God of Israel, Behold, I will tear the kingdom out of the hand of Solomon and will give ten tribes to you

Luther1912 31. und sprach zu Jerobeam: Nimm zehn Stücke zu dir! Denn so spricht der HERR, der Gott Israels: Siehe, ich will das Königreich von der Hand Salomos reißen und dir zehn Stämme geben,

RuSV1876 31 и сказал Иеровоаму: возьми себе десять частей, ибо так говорит Господь Бог Израилев: вот, Я исторгаю царство из руки Соломоновой и даю тебе десять колен,

FI33/38 32. Yksi sukukunta jääköön hänelle minun palvelijani Daavidin tähden ja Jerusalemin

Israelin Jumala: katso, minä repäisen valtakunnan Salomon kädestä, ja annan sinulle kymmenen sukukuntaa:

KJV 31. And he said to Jeroboam, Take thee ten pieces: for thus saith the LORD, the God of Israel, Behold, I will rend the kingdom out of the hand of Solomon, and will give ten tribes to thee:

RV'1862 31. Y dijo a Jeroboam: Tómate los diez pedazos: porque así dijo Jehová Dios de Israel: He aquí que yo rompo el reino de la mano de Salomón, y a tí daré diez tribus.

Biblia1776 32. Yksi sukukunta jää hänelle, Davidin minun palveliani tähden ja Jerusalemin

kaupungin tähden, jonka minä olen valinnut kaikista Israelin sukukunnista.

CPR1642 32. Yxi sucucunda jää hänelle Dawidin minun palweliani tähden jonga minä olen walinnut caikist Israelin sucucunnist.

MLV19 32 (but he will have one tribe, for my servant David's sake and for Jerusalem's sake, the city which I have chosen out of all the tribes of Israel),

Luther1912 32. einen Stamm soll er haben um meines Knechtes David willen und um der Stadt Jerusalem willen, die ich erwählt habe aus allen Stämmen Israels,

RuSV1876 32 а одно колено останется за ним ради раба Моего Давида и ради города Иерусалима, который Я избрал из всех колен Израилевых.

FI33/38 33. Näin on tapahtuva, koska he ovat hyljänneet minut ja kumartaneet Astartea, siidonilaisten jumalatarta, ja Kemosta, Mooabin jumalaa, ja Milkomia, ammonilaisten jumalaa, eivätkä ole vaeltaneet minun teitäni eivätkä tehneet sitä, mikä on oikein minun silmissäni, eivätkä

kaupungin tähden, jonka minä olen valinnut kaikista Israelin sukukunnista.

KJV 32. (But he shall have one tribe for my servant David's sake, and for Jerusalem's sake, the city which I have chosen out of all the tribes of Israel:)

RV'1862 32. Y él tendrá la una tribu por amor de David mi siervo, y por amor de Jerusalem, la ciudad que yo he elegido de todas las tribus de Israel:

Biblia1776 33. Että he ovat minun hyljänneet ja kumartaneet Astarotia Zidonilaisten jumalaa, Kamosta Moabilaisten jumalaa ja Milkomia Ammonin lasten jumalaa, ja ei vaeltaneet minun tielläni eikä tehneet, mitä minulle kelpasi, minun säätyjäni ja minun oikeuttani, niinkuin David hänen isänsä.

noudattaneet minun käskyjäni ja oikeuksiani niinkuin Salomon isä Daavid.

CPR1642 33. Että he owat minun hyljännet ja cumartanet Astharothi Zidonerein jumalata Chamosta Moabiterein jumalata ja Milchomi Ammonin lasten jumalata ja ei waeldanet minun teilläni eikä tehnet mitä minulle kelpais minun käskyjäni ja minun oikeuttani nijncuin Dawidin hänen Isäns.

MLV19 33 because that they have forsaken me and have worshiped Ashtoreth the goddess of the Sidonians, Chemosh the god of Moab and Milcom the god of the sons of Ammon. And they have not walked in my ways, to do what is right in my eyes and (to keep) my statutes and my ordinances as David his father did.

Luther1912 33. darum daß sie mich verlassen und angebetet haben Asthoreth, die Göttin der Sidonier, Kamos, den Gott der Moabiter, und Milkom, den Gott der Kinder Ammon, und nicht gewandelt haben in meinen Wegen, daß sie täten, was mir wohl gefällt, meine Gebote und Rechte, wie David, sein Vater.

RuSV1876 33 Это за то, что они оставили Меня и стали поклоняться Астарте, божеству

KJV 33. Because that they have forsaken me, and have worshipped Ashtoreth the goddess of the Zidonians, Chemosh the god of the Moabites, and Milcom the god of the children of Ammon, and have not walked in my ways, to do that which is right in mine eyes, and to keep my statutes and my judgments, as did David his father.

RV'1862 33. Por cuanto me han dejado, y han adorado a Astarot, diosa de los Sidonios, y a Camos, dios de Moab, y a Moloc, dios de los hijos de Ammon; y no han andado en mis caminos, para hacer lo que es recto delante de mis ojos, y mis estatutos, y mis derechos, como David su padre.

Сидонскому, и Хамосу, богу Моавитскому, и Милхому, богу Аммонитскому, и не пошли путями Моими, чтобы делать угодное пред очами Моими и соблюдать уставы Мои и заповеди Мои, подобно Давиду, отцу его.

FI33/38 34. Kuitenkaan en minä ota hänen kädestään koko valtakuntaa, vaan annan hänen olla ruhtinaana koko elinaikansa palvelijani Daavidin tähden, jonka minä valitsin, koska hän noudatti minun käskyjäni ja säädöksiäni.

Biblia1776 34. En minä kuitenkaan ota kaikea valtakuntaa hänen kädestänsä, vaan teen hänen ruhtinaaksi hänen elinajaksensa, Davidin minun palveliani tähden, jonka minä valitsin; sillä hän piti minun käskyni ja säätyni.

CPR1642 34. En minä ota coconans waldacunda hänen kädestäns waan teen hänen Ruhtinaxi hänen elinajaxens Dawidin minun palweliani tähden jonga minä walidzin joca pitä minun käskyni ja oikeuteni.

MLV19 34 However I will not take the whole kingdom out of his hand, but I will make him prince all the days of his life, for David my servant's sake whom I chose, who kept my commandments and my statutes.

KJV 34. Howbeit I will not take the whole kingdom out of his hand: but I will make him prince all the days of his life for David my servant's sake, whom I chose, because he kept my commandments and my statutes:

Luther1912 34. Ich will aber nicht das ganze Reich aus seiner Hand nehmen; sondern ich will ihn zum

RV'1862 34. Empero no quitaré nada de su reino de sus manos, mas yo le pondré por capitán

Fürsten machen sein Leben lang um Davids, meines Knechtes, willen, den ich erwählt habe, der meine Gebote und Rechte gehalten hat.

RuSV1876 34 Я не беру всего царства из руки его, но Я оставлю его владыкою на все дни жизни его ради Давида, раба Моего, которого Я избрал, который соблюдал заповеди Мои и уставы Мои;

todos los dias de su vida, por amor de David mi siervo, al cual yo elegí, y él guardó mis mandamientos y mis estatutos.

FI33/38 35. Mutta hänen poikansa kädestä minä otan kuninkuuden ja annan sen sinulle, nimittäin ne kymmenen sukukuntaa,

CPR1642 35. Mutta hänen poicans kädest otan minä waldacunnan ja annan sinulle kymmenen sucucunda.

Biblia1776 35. Mutta hänen poikansa kädestä otan minä valtakunnan, ja annan sinulle kymmenen sukukuntaa.

MLV19 35 But I will take the kingdom out of his son's hand and will give it to you, even ten tribes.

KJV 35. But I will take the kingdom out of his son's hand, and will give it unto thee, even ten tribes.

Luther1912 35. Aus der Hand seines Sohnes will ich das Königreich nehmen und will dir zehn Stämme{~}

RuSV1876 35 но возьму царство из руки сына его и дам тебе из него десять колен;

RV'1862 35. Mas yo quitaré el reino de la mano de su hijo, y dartelo he a tí, las diez tribus:

FI33/38 36. ja hänen pojallensa minä annan yhden sukukunnan, että minun palvelijallani Daavidilla aina olisi lamppu palamassa minun edessäni Jerusalemissa, siinä kaupungissa, jonka minä olen itselleni valinnut, asettaakseni nimeni siihen.

CPR1642 36. Mutta hänen pojallens annan minä yhden sucucunnan että minun palweliallani Dawidilla olis aina walkeus minun edesäni Jerusalemin Caupungis jonga minä olen walinnut minulleni pannaxeni minun nimeni sinne.

Biblia1776 36. Mutta hänen pojallensa annan minä yhden sukukunnan, että minun palveliallani Davidilla olis aina valkeus minun edessäni Jerusalemissa, siinä kaupungissa, jonka minä olen valinnut minulleni, pannakseni nimeni sinne.

MLV19 36 And I will give one tribe to his son, that David my servant may have a lamp always before me in Jerusalem, the city which I have chosen for me to put my name there.

Luther1912 36. und seinem Sohn einen Stamm geben, auf daß David, mein Knecht, vor mir eine Leuchte habe allewege in der Stadt Jerusalem, die ich mir erwählt habe, daß ich meinen Namen dahin stellte.

RuSV1876 36 а сыну его дам одно колено, дабы оставался светильник Давида, раба Моего, во все дни пред лицем Моим, в городе Иерусалиме, который Я избралСебе для пребывания там имени Моего.

KJV 36. And unto his son will I give one tribe, that David my servant may have a light alway before me in Jerusalem, the city which I have chosen me to put my name there.

RV'1862 36. Y a su hijo daré una tribu, para que mi siervo David tenga lámpara todos los dias delante de mi faz en Jerusalem, ciudad que yo me elegí para poner en ella mi nombre.

FI33/38 37. Mutta sinut minä otan, ja sinä saat hallittavaksesi kaikki, joita haluat; sinusta tulee Israelin kuningas.

Biblia1776 37. Niin otan minä nyt sinun hallitsemaan kaikissa mitä sydämes halajaa, ja sinun pitää oleman Israelin kuningas.

CPR1642 37. Nijn otan minä nyt sinun hallidzeman caikis cuin sinun sydämes halaja ja sinun pitä oleman Israelin Cuningas.

MLV19 37 And I will take you and you will reign according to all that your soul desires and will be king over Israel.

KJV 37. And I will take thee, and thou shalt reign according to all that thy soul desireth, and shalt be king over Israel.

Luther1912 37. So will ich nun dich nehmen, daß du regierest über alles, was dein Herz begehrt, und sollst König sein über Israel.

RV'1862 37. Yo te tomaré pues a tí, y tu reinarás en todas las cosas que deseare tu alma: y serás rey sobre Israel.

RuSV1876 37 Тебя Я избираю, и ты будешь владычествовать над всем, чего пожелает душа твоя, и будешь царем над Израилем;

FI33/38 38. Jos sinä olet kuuliainen kaikessa, mitä minä käsken sinun tehdä, ja vaellat minun tietäni ja teet sitä, mikä on oikein minun silmissäni, ja noudatat minun säädöksiäni ja käskyjäni, niinkuin minun palvelijani Daavid teki, niin minä olen sinun kanssasi ja rakennan sinulle pysyväisen huoneen, niinkuin minä Daavidille rakensin, ja annan Israelin sinulle.

Biblia1776 38. Jos sinä kuulet kaikkia, mitä minä sinulle käsken, ja vaellat minun tielläni, ja teet mitä minulle kelpaa, pitäen minun säätyni ja käskyni, niin kuin David minun palveliani teki; niin minä olen sinun kanssas, ja rakennan sinulle vahvan huoneen, niinkuin minä Davidille rakensin, ja annan sinulle Israelin.

CPR1642 38. Jos sinä cuulet caickia cuin minä sinulle käsken ja waellat minun teilläni ja teet sitä cuin minulle kelpa pitäden minun oikeuteni ja käskyni nijncuin Dawidin minun palwelian teki nijn minä olen sinun cansas ja rakennan sinulle wahwan huonen nijncuin minä Dawidille rakensin ja annan sinulle Israelin.

MLV19 38 And it will be, if you will listen to all that I command you and will walk in my ways and do what is right in my eyes, to keep my statutes and my commandments, as David my servant did. That I will be with you and will build you a sure house as I built for David and will give Israel to you.

Luther1912 38. Wirst du nun gehorchen allem, was ich dir gebieten werde, und in meinen Wegen wandeln und tun, was mir gefällt, daß du haltest meine Rechte und Gebote, wie mein Knecht David getan hat: so will ich mit dir sein und dir ein beständiges Haus bauen, wie ich David gebaut habe, und will dir Israel geben

RuSV1876 38 и если будешь соблюдать все, что Я заповедую тебе, и будешь ходить путями Моими и делать угодное пред очами Моими, соблюдая уставы Мои и заповеди

KJV 38. And it shall be, if thou wilt hearken unto all that I command thee, and wilt walk in my ways, and do that is right in my sight, to keep my statutes and my commandments, as David my servant did; that I will be with thee, and build thee a sure house, as I built for David, and will give Israel unto thee.

RV'1862 38. Y será que si oyendo oyeres todas las cosas que yo te mandare, y anduvieres en mis caminos, e hicieres lo que es recto delante de mis ojos, guardando mis estatutos, y mis mandamientos, como hizo David mi siervo, yo seré contigo, y te edificaré casa firme, como la edifiqué a David, y yo te entregaré a Israel.

Мои, как делал раб Мой Давид, то Я буду с тобою и устрою тебе дом твердый, как Я устроил Давиду, иотдам тебе Израиля;

FI33/38 39. Siitä syystä minä nöyryytän Daavidin jälkeläiset, en kuitenkaan ainiaaksi.

Biblia1776 39. Ja näin alennan minä sentähden Davidin siemenen, en kuitenkaan ijankaikkisesti.

CPR1642 39. Ja näin alennan Dawidin siemenen: en cuitengan ijancaickisest.

MLV19 39 And for this I will afflict the seed of David, but not forever.

KJV 39. And I will for this afflict the seed of David, but not for ever.

Luther1912 39. und will den Samen Davids um deswillen demütigen, doch nicht ewiglich.

RV'1862 39. Y yo afligiré la simiente de David a causa de esto, empero no para siempre.

RuSV1876 39 и смирю Я род Давидов за сие, но не на все дни.

FI33/38 40. Salomo koetti saada surmatuksi Jerobeamin; mutta Jerobeam lähti ja pakeni Egyptiin, Suusakin, Egyptin kuninkaan, luo. Ja hän oli Egyptissä Salomon kuolemaan asti.

Biblia1776 40. Mutta Salomo pyysi tappaa Jerobeamia. Niin Jerobeam nousi ja pakeni Egyptiin, Sisakin, Egyptin kuninkaan tykö, ja oli Egyptissä Salomon kuolemaan asti.

CPR1642 40. Mutta Salomo pyyti tappa Jerobeami. Nijn Jerobeam nousi ja pakeni Egyptijn Zisakin Egyptin Cuningan tygö ja oli Egyptis Salomon cuoleman asti.

MLV19 40 Solomon therefore sought to kill

KJV 40. Solomon sought therefore to kill

Jeroboam. But Jeroboam arose and fled into Egypt, to Shishak King of Egypt and was in Egypt until the death of Solomon.

Luther1912 40. Salomo aber trachtete, Jerobeam zu töten. Da machte sich Jerobeam auf und floh nach Ägypten zu Sisak, dem König in Ägypten, und blieb in Ägypten, bis daß Salomo starb.

RuSV1876 40 Соломон же хотел умертвить Иеровоама; но Иеровоам встал и убежал в Египет к Сусакиму, царю Египетскому, и жил в Египте до смертиСоломоновой.

Jeroboam. And Jeroboam arose, and fled into Egypt, unto Shishak king of Egypt, and was in Egypt until the death of Solomon.

RV'1862 40. Y procuró Salomón de matar a Jeroboam: mas levantándose Jeroboam huyó a Egipto a Sesac rey de Egipto: y estuvo en Egipto hasta la muerte de Salomón.

FI33/38 41. Mitä muuta Salomosta on kerrottavaa, kaikesta, mitä hän teki, ja hänen viisaudestansa, se on kirjoitettuna Salomon historiassa.

CPR1642 41. MItä muuta Salomost sanomist on hänen tecons ja taitons eikö ne ole kirjoitetut Salomon tecokirjas.

Biblia1776 41. Mitä muuta Salomosta sanomista on, hänen tekonsa ja taitonsa: eikö ne ole kirjoitetut Salomon aikakirjassa?

MLV19 41 Now the rest of the acts of Solomon and all that he did and his wisdom, are they not written in the book of the acts of Solomon?

Luther1912 41. Was mehr von Salomo zu sagen ist, und alles, was er getan hat, und seine Weisheit, das ist geschrieben in der Chronik von

KJV 41. And the rest of the acts of Solomon, and all that he did, and his wisdom, are they not written in the book of the acts of Solomon?

RV'1862 41. Lo demás de los hechos de Salomón, y todas las cosas que hizo, y su sabiduría, ¿no están escritas en el libro de los hechos de

Salomo.

RuSV1876 41 Прочие события Соломоновы и все, что он делал, и мудрость его описаны в книге дел Соломоновых.

FI33/38 42. Ja aika, minkä Salomo hallitsi Jerusalemissa koko Israelia, oli neljäkymmentä vuotta.

CPR1642 42. Mutta aica cuin Salomo oli Jerusalemis caiken Israelin Cuningas oli neljäkymmendä ajastaica.

MLV19 42 And the time that Solomon reigned in Jerusalem over all Israel was forty years.

Luther1912 42. Die Zeit aber, die Salomo König war zu Jerusalem über ganz Israel, ist vierzig Jahre.

RuSV1876 42 Времени царствования Соломонова в Иерусалиме над всем Израилем было сорок лет.

FI33/38 43. Sitten Salomo meni lepoon isiensä tykö ja hänet haudattiin isänsä Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Rehabeam tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 43. Ja Salomo nuckui hänen Isäins cansa ja

Salomón?

Biblia1776 42. Mutta aika, kuin Salomo hallitsi Jerusalemissa kaiken Israelin ylitse, oli neljäkymmentä ajastaikaa.

KJV 42. And the time that Solomon reigned in Jerusalem over all Israel was forty years.

RV'1862 42. Y los dias que Salomón reinó en Jerusalem sobre todo Israel, fueron cuarenta años.

Biblia1776 43. Ja Salomo nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin isänsä Davidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Rehabeam tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

haudattin hänen Isäns Dawidin Caupungijn. Ja hänen poicans Rehabeam tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 43 And Solomon slept with his fathers and was buried in the city of David his father. And Rehoboam his son reigned instead of him.

KJV 43. And Solomon slept with his fathers, and was buried in the city of David his father: and Rehoboam his son reigned in his stead.

Luther1912 43. Und Salomo entschlief mit seinen Vätern und ward begraben in der Stadt Davids, seines Vaters. Und sein Sohn Rehabeam ward König an seiner Statt.

RV'1862 43. Y durmió Salomón con sus padres, y fué sepultado en la ciudad de David su padre: y reinó en su lugar Roboam su hijo.

RuSV1876 43 И почил Соломон с отцами своими и погребен был в городе Давида, отца своего, и воцарился вместо него сын его Ровоам.

12 luku

Valtakunnan jakautuminen. Jerobeam valitaan Pohjois-Israelin kuninkaaksi. Kuvain palvelus Beetelissä ja Daanissa.

FI33/38 1. Rehabeam meni Sikemiin, sillä koko Israel oli tullut Sikemiin tekemään häntä kuninkaaksi.

Biblia1776 1. Ja Rehabeam meni Sikemiin, sillä koko Israel oli silloin tullut Sikemiin, tekemään häntä kuninkaaksi.

CPR1642 1. JA Rehabeam meni Sichemijn: sillä coco

Israel oli silloin tullut Sichemijn tekemän
händä Cuningaxi.

MLV19 1 And Rehoboam went to Shechem, for all Israel came to Shechem to make him king.

KJV 1. And Rehoboam went to Shechem: for all Israel were come to Shechem to make him king.

Luther1912 1. Und Rehabeam zog gen Sichem; denn das ganze Israel war gen Sichem gekommen, ihn zum König zu machen.

RV'1862 1. Y VINO Roboam a Siquem; por- que todo Israel había venido en Siquem para hacerle rey.

RuSV1876 1 И пошел Ровоам в Сихем, ибо в Сихем пришли все Израильтяне, чтобывоцарить его.

FI33/38 2. Kun Jerobeam, Nebatin poika, kuuli sen — hän oli vielä Egyptissä, jonne hän oli paennut kuningas Salomoa, ja Jerobeam asui Egyptissä,

Biblia1776 2. Ja Jerobeam Nebatin poika kuuli sen ollessansa Egyptissä, johon hän kuningas Salomon edestä paennut oli: (ja Jerobeam viipyi Egyptissä.)

CPR1642 2. Ja Jerobeam Nebathin poica cuuli sen Egyptis ollesans johonga hän Cuningas Salomon edest paennut oli wijwyi hän Egyptis.

MLV19 2 And it happened, when Jeroboam the son of Nebat heard of it (for he was yet in Egypt where he had fled from the presence of king Solomon and Jeroboam dwelt in Egypt,

KJV 2. And it came to pass, when Jeroboam the son of Nebat, who was yet in Egypt, heard of it, (for he was fled from the presence of king Solomon, and Jeroboam dwelt in Egypt;)

Luther1912 2. Und Jerobeam, der Sohn Nebats, hörte das,

RV'1862 2. Y aconteció, que como lo oyó Jeroboam,

da er noch in Ägypten war, dahin er vor dem König Salomo geflohen war, und blieb in Ägypten.

RuSV1876 2 И услышал о том Иеровоам, сын Наватов, когда находился еще в Египте, куда убежал от царя Соломона, и возвратился Иеровоам из Египта;

hijo de Nabat, que estaba en Egipto: (porque había huido de delante del rey Salomón, y habitaba en Egipto;)

FI33/38 3. mutta he lähettivät kutsumaan hänet — niin Jerobeam ja koko Israelin seurakunta tuli saapuville, ja he puhuivat Rehabeamille sanoen:

CPR1642 3. Ja he lähetit händä cudzuman. Ja Jerobeam tuli caiken Israelin joucon cansa ja puhuit Rehabeamille ja sanoit:

Biblia1776 3. Ja he olivat lähettäneet häntä kutsumaan; ja Jerobeam tuli ja koko Israelin joukko, ja he puhuivat Rehabeamille ja sanoivat:

MLV19 3 and they sent and called him), that Jeroboam and all the assembly of Israel came and spoke to Rehoboam, saying,

Luther1912 3. Und sie sandten hin und ließen ihn rufen. Und Jerobeam samt der ganzen Gemeinde Israel kamen und redeten mit Rehabeam und sprachen:

RuSV1876 3 и послали за ним и призвали его. Тогда Иеровоам и все собрание Израильтян пришли и говорили Ровоаму и сказали:

KJV 3. That they sent and called him. And Jeroboam and all the congregation of Israel came, and spake unto Rehoboam, saying,

RV'1862 3. Enviaron y llamáronle. Vino pues Jeroboam y toda la congregación de Israel, y hablaron a Roboam, diciendo:

FI33/38 4. Sinun isäsi teki meidän ikeemme raskaaksi; mutta huojenna sinä nyt se kova työ, jota isäsi teetti, ja se raskas ies, jonka hän pani meidän niskaamme, niin me palvelemme sinua.

Biblia1776 4. Sinun isäs on meidän ikeemme raskauttanut: niin huojenna nyt sinä isäs kova palvelus ja raskas ijes, jonka hän meidän päällemme pannut on, niin me palvelemme sinua.

CPR1642 4. Sinun Isäs on meidän ikem rascauttanut nijn huojenna nyt sinä se cowa palwelus ja rascas ijes jonga hän meidän päällem pannut on nijn me olemma sinun alemmaises.

MLV19 4 Your father made our yoke grievous. Now therefore make you lighter the grievous service of your father and his heavy yoke which he put upon us and we will serve you.

KJV 4. Thy father made our yoke grievous: now therefore make thou the grievous service of thy father, and his heavy yoke which he put upon us, lighter, and we will serve thee.

Luther1912 4. Dein Vater hat unser Joch zu hart gemacht; so mache du nun den harten Dienst und das schwere Joch leichter, das er uns aufgelegt hat, so wollen wir dir untertänig sein.

RV'1862 4. Tu padre agravó nuestro yugo, mas ahora tú disminuye algo de la dura servidumbre de tu padre, y del yugo pesado que puso sobre nosotros, y servirte hemos.

RuSV1876 4 отец твой наложил на нас тяжкое иго, ты же облегчи нам жестокую работу отца твоего и тяжкое иго, которое он наложил на нас, и тогда мы будем служить тебе.

FI33/38 5. Hän vastasi heille: Menkää ja odottakaa kolme päivää ja tulkaa sitten takaisin minun

Biblia1776 5. Mutta hän sanoi heille: menkäät pois kolmanteen päivään asti ja tulkaat jälleen

tyköni. Ja kansa meni.

CPR1642 5. Mutta hän sanoi heille: mengät pois colmanden päiwän asti ja tulcat jällens minun tygöni. Ja Canssa meni.

MLV19 5 And he said to them, Depart yet for three days, then come again to me. And the people departed.

Luther1912 5. Er aber sprach zu ihnen: Gehet hin bis an den dritten Tag, dann kommt wieder zu mir. Und das Volk ging hin.

RuSV1876 5 И сказал он им: пойдите и чрез три дня опять придите ко мне. И пошел народ.

FI33/38 6. Kuningas Rehabeam neuvotteli vanhain kanssa, jotka olivat palvelleet hänen isäänsä Salomoa, kun tämä vielä eli, ja kysyi: Kuinka te neuvotte vastaamaan tälle kansalle?

CPR1642 6. NIjn Cuningas Rehabeam piti neuwo wanhimmitten cansa jotca hänen Isäns Salomon edes seisoit cosca hän wielä eli ja sanoi: cuinga te neuwotte wastaman tätä Canssa.

MLV19 6 And king Rehoboam took counsel with the

minun tyköni; ja kansa meni.

KJV 5. And he said unto them, Depart yet for three days, then come again to me. And the people departed.

RV'1862 5. Y él les dijo: Idos, y de aquí a tres dias volvéd a mí. Y el pueblo se fué.

Biblia1776 6. Niin kuningas Rehabeam piti neuvoa vanhempain kanssa, jotka hänen isänsä Salomon edessä seisoivat, kuin hän vielä eli, ja sanoi: kuinka te neuvotte vastaamaan tätä kansaa?

KJV 6. And king Rehoboam consulted with the

old men who had stood before Solomon his father while he yet lived, saying, What counsel give you* to me to return an answer to this people?

Luther1912 6. Und der König Rehabeam hielt einen Rat mit den Ältesten, die vor seinem Vater Salomo standen, da er lebte, und sprach: Wie ratet ihr, daß wir diesem Volk eine Antwort geben?

RuSV1876 6 Царь Ровоам советовался со старцами, которые предстояли пред Соломоном, отцом его, при жизни его, и говорил: как посоветуете вы мне отвечать семународу?

FI33/38 7. He vastasivat hänelle ja sanoivat: Jos sinä tänä päivänä rupeat tämän kansan palvelijaksi ja palvelet heitä, jos kuulet heitä ja puhut heille hyviä sanoja, niin he ovat sinun palvelijoitasi kaiken elinaikasi.

CPR1642 7. He sanoit hänelle: jos sinä palwelet tänäpän tätä Canssa ja noudat heidän mielens ja cuulet ja annat heille hywiä sanoja nijn he owat sinun alammaises sinun elinaicas.

MLV19 7 And they spoke to him, saying, If you will be a servant to this people this day and will serve

old men, that stood before Solomon his father while he yet lived, and said, How do ye advise that I may answer this people?

RV'1862 6. Entonces el rey Roboam tomó consejo con los ancianos que habían estado delante de Salomón su padre cuando vivía, y dijo: ¿Cómo aconsejáis vosotros que responda a este pueblo?

Biblia1776 7. He puhuivat hänelle sanoen: jos sinä palvelet tänäpänä tätä kansaa ja noudat heidän mielensä, ja vastaat heitä ja annat heille hyviä sanoja; niin he ovat sinun palvelias kaiken sinun elinaikas.

KJV 7. And they spake unto him, saying, If thou wilt be a servant unto this people this day,

them and answer them and speak good words to them, then they will be your servants forever.

and wilt serve them, and answer them, and speak good words to them, then they will be thy servants for ever.

Luther1912 7. Sie sprachen zu ihm: Wirst du heute diesem Volk einen Dienst tun und ihnen zu Willen sein und sie erhören und ihnen gute Worte geben, so werden sie dir untertänig sein dein Leben lang.

RV'1862 7. Y ellos le hablaron, diciendo: Si tú fueres hoy siervo de este pueblo y le sirvieres, y respondiéndole buenas palabras les hablares, ellos te servirán para siempre.

RuSV1876 7 Они говорили ему и сказали: если ты на сей день будешь слугою народу сему и услужишь ему, и удовлетворишь им и будешь говорить им ласково, то они будут твоими рабами на все дни.

FI33/38 8. Mutta hän hylkäsi tämän neuvon, jonka vanhat hänelle antoivat, ja neuvotteli nuorten miesten kanssa, jotka olivat kasvaneet hänen kanssaan ja jotka palvelivat häntä.

Biblia1776 8. Mutta hän hylkäsi vanhimpain neuvon, jonka he hänelle antaneet olivat, ja piti neuvoa nuorukaisten kanssa, jotka hänen kanssansa kasvaneet olivat ja hänen edessänsä seisoivat.

CPR1642 8. Mutta hän hyljäis wanhimbain neuwon jonga he hänelle andanet olit ja piti neuwo nuorucaisten cansa jotca hänen cansans caswanet olit ja hänen edesäns seisoit.

MLV19 8 But he forsook the counsel of the old men, which they had given him and took counsel

KJV 8. But he forsook the counsel of the old men, which they had given him, and consulted

with the young men that grew up with him, who stood before him.

Luther1912 8. Aber er ließ außer acht der Ältesten Rat, den sie ihm gegeben hatten, und hielt einen Rat mit den Jungen, die mit ihm aufgewachsen waren und vor ihm standen.

RuSV1876 8 Но он пренебрег совет старцев, что они советовали ему, и советовался с молодыми людьми, которые выросли вместе с ним и которые предстояли предним,

with the young men that were grown up with him, and which stood before him:

RV'1862 8. Mas él dejado el consejo de los viejos que le habían dado, tomó consejo con los mancebos, que se habían criado con él, y estaban delante de él.

FI33/38 9. Hän kysyi heiltä: Kuinka te neuvotte meitä vastaamaan tälle kansalle, joka on puhunut minulle sanoen: 'Huojenna se ies, jonka sinun isäsi on pannut meidän niskaamme'?

CPR1642 9. Ja hän sanoi nijlle: mitä te neuwotte wastaman tätä Canssa joca minulle on sanonut: huojenna se ijes jonga Isäs meidän päällem pannut on?

Biblia1776 9. Ja hän sanoi niille: mitä te neuvotte vastaamaan tätä kansaa, joka minulle on puhunut sanoen: Huojenna se ijes, jonka isäs meidän päällemme pannut on?

MLV19 9 And he said to them, What counsel give you*, that we may return an answer to this people who have spoken to me, saying, Make the yoke that your father put upon us lighter?

Luther1912 9. Und er sprach zu Ihnen: Was ratet ihr, daß wir antworten diesem Volk, die zu mir gesagt

KJV 9. And he said unto them, What counsel give ye that we may answer this people, who have spoken to me, saying, Make the yoke which thy father did put upon us lighter?

RV'1862 9. Y díjoles: ¿Cómo aconsejáis vosotros que respondamos a este pueblo, que me han

haben: Mache das Joch leichter, das dein Vater auf uns gelegt hat?

RuSV1876 9 и сказал им: что вы посоветуете мне отвечать народу сему, которыйговорил мне и сказал: „облегчи иго, которое наложил на нас отец твой"?

hablado, diciendo: Disminuye algo del yugo que tu padre puso sobre nosotros?

FI33/38 10. Niin nuoret miehet, jotka olivat kasvaneet hänen kanssaan, vastasivat hänelle sanoen: Sano näin tälle kansalle, joka on puhunut sinulle sanoen: 'Sinun isäsi teki meidän ikeemme raskaaksi, mutta huojenna sinä sitä meiltä' — puhu heille näin: 'Minun pikkusormeni on paksumpi kuin minun isäni lantio.

CPR1642 10. Ja nuorucaiset jotca hänen cansans caswanet olit sanoit hänelle: sille Canssalle joca sinulle sano: sinun Isäs on meidän ikem rascauttanut huojenna se meildä pitä sinun sanoman: minun pienin sormen on paxumbi cuin minun Isäni cupet.

Biblia1776 10. Ja nuorukaiset, jotka hänen kanssansa kasvaneet olivat, puhuivat hänelle sanoen: näin pitää sinun sanoman kansalle, joka sinulle sanoo: sinun isäs on meidän ikeemme raskauttanut, huojenna se meiltä! sille pitää sinun sanoman: minun pienin sormeni on paksumpi kuin minun isäni kupeet.

MLV19 10 And the young men that grew up with him spoke to him, saying, Thus you will say to this people that spoke to you, saying, Your father made our yoke heavy, but make you it lighter

KJV 10. And the young men that were grown up with him spake unto him, saying, Thus shalt thou speak unto this people that spake unto thee, saying, Thy father made our yoke

to us; thus will you speak to them, My little finger is thicker than my father's loins.

heavy, but make thou it lighter unto us; thus shalt thou say unto them, My little finger shall be thicker than my father's loins.

Luther1912 10. Und die Jungen, die mit ihm aufgewachsen waren, sprachen zu ihm: Du sollst zu dem Volk, das zu dir sagt: "Dein Vater hat unser Joch zu schwer gemacht; mache du es uns leichter", also sagen: Mein kleinster Finger soll dicker sein denn meines Vaters Lenden.

RV'1862 10. Entónces los mancebos que se habían criado con él, le respondieron, diciendo: Así hablarás a este pueblo que te ha dicho estas palabras: Tu padre agravó nuestro yugo: mas tú disminúyenos algo: así les hablarás: El menor dedo de los míos, es más grueso que los lomos de mi padre.

RuSV1876 10 И говорили ему молодые люди, которые выросли вместе с ним, и сказали: так скажи народу сему, который говорил тебе и сказал: „отец твой наложил на нас тяжкое иго, ты же облегчи нас"; так скажи им: „мой мизинец толще чресл отца моего;

FI33/38 11. Jos siis isäni on sälyttänyt teidän selkäänne raskaan ikeen, niin minä teen teidän ikeenne vielä raskaammaksi; jos isäni on kurittanut teitä raipoilla, niin minä kuritan teitä piikkiruoskilla.'

Biblia1776 11. Minun isäni on teidän ikeenne raskauttanut, mutta minä lisään vielä nyt teidän ikeesenne: minun isäni on kurittanut teitä ruoskilla, vaan minä kuritan teitä skorpioneilla.

CPR1642 11. Minun Isän on teidän iken rascauttanut mutta minä lisän sijhen wielä nyt teille minun Isän on teitä curittanut ruoskilla waan minä curitan teitä Scorpioilla.

MLV19 11 And now in what my father burdened you* with a heavy yoke, I will add to your* yoke. My father disciplined you* with whips, but I will chastise you* with scorpions.

KJV 11. And now whereas my father did lade you with a heavy yoke, I will add to your yoke: my father hath chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.

Luther1912 11. Nun, mein Vater hat auf euch ein schweres Joch geladen; ich aber will des noch mehr über euch machen: Mein Vater hat euch mit Peitschen gezüchtigt; ich will euch mit Skorpionen züchtigen.

RV'1862 11. Ahora pues, mi padre os cargó de pesado yugo, mas yo añadiré a vuestro yugo. Mi padre os hirió con azotes, mas yo os heriré con escorpiones.

RuSV1876 11 итак, если отец мой обременял вас тяжким игом, то я увеличу иго ваше;отец мой наказывал вас бичами, а я буду наказывать васскорпионами".

FI33/38 12. Niin Jerobeam ja kaikki kansa tuli Rehabeamin tykö kolmantena päivänä, niinkuin kuningas oli käskenyt sanoen: Tulkaa takaisin minun tyköni kolmantena päivänä.

Biblia1776 12. Niin Jerobeam ja kaikki kansa tuli Rehabeamin tykö kolmantena päivänä, niinkuin kuningas puhunut ja sanonut oli: tulkaat minun tyköni jälleen kolmantena päivänä.

CPR1642 12. NIin Jerobeam ja caicki Canssa tulit Rehabeamin tygö colmandena päiwänä nijncuin Cuningas puhunut ja sanonut oli tulcat minun tygöni jällens colmandena päiwänä.

MLV19 12 So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king commanded, saying, Come to me again the third day.

Luther1912 12. Also kam Jerobeam samt dem ganzen Volk zu Rehabeam am dritten Tage, wie der König gesagt hatte und gesprochen: Kommt wieder zu mir am dritten Tage.

RuSV1876 12 Иеровоам и весь народ пришли к Ровоаму на третий день, как приказал царь, сказав: придите ко мне на третий день.

KJV 12. So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king had appointed, saying, Come to me again the third day.

RV'1862 12. Y la tercero día vino Jeroboam y todo el pueblo a Roboam, como el rey no había mandado, diciendo: Volvéd a mí al tercero día.

FI33/38 13. Ja kuningas antoi kansalle kovan vastauksen, hyljäten sen neuvon, jonka vanhat olivat hänelle antaneet.

CPR1642 13. Ja Cuningas wastais cowan Canssa ja hyljäis sen neuwon cuin wanhimmat olit hänelle andanet.

Biblia1776 13. Ja kuningas vastasi kovin kansaa, ja hylkäsi sen neuvon, jonka vanhimmat olivat hänelle antaneet,

MLV19 13 And the king answered the people roughly and forsook the counsel of the old men which they had given him,

Luther1912 13. Und der König gab dem Volk eine harte Antwort und ließ außer acht den Rat, den ihm die Ältesten gegeben hatten,

RuSV1876 13 И отвечал царь народу сурово и

KJV 13. And the king answered the people roughly, and forsook the old men's counsel that they gave him;

RV'1862 13. Y el rey respondió al pueblo duramente, dejado el consejo de los ancianos, que le habían dado.

пренебрег совет старцев, что они
советовали ему;

FI33/38 14. Ja hän puhui heille nuorten miesten neuvon mukaan, sanoen: Jos minun isäni on tehnyt teidän ikeenne raskaaksi, niin minä teen ikeenne vielä raskaammaksi; jos minun isäni on kurittanut teitä raipoilla, niin minä kuritan teitä piikkiruoskilla.

Biblia1776 14. Ja puhui heille niinkuin nuoret olivat neuvoneet, ja sanoi: minun isäni on teidän ikeenne raskauttanut, mutta minä lisään teidän ikeesenne vielä: minun isäni on teitä kurittanut ruoskilla, vaan minä kuritan teitä skorpioneilla.

CPR1642 14. Ja puhui heille nijncuin ne nuoret olit neuwonet ja sanoi: minun Isän on teidän iken rascauttanut mutta minä lisän sijhen minun Isän on teitä curittanut ruoskilla mutta minä curitan teitä Scorpioilla.

MLV19 14 and spoke to them after the counsel of the young men, saying, My father made your* yoke heavy, but I will add to your* yoke. My father disciplined you* with whips, but I will chastise you* with scorpions.

KJV 14. And spake to them after the counsel of the young men, saying, My father made your yoke heavy, and I will add to your yoke: my father also chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.

Luther1912 14. und redete mit ihnen nach dem Rat der Jungen und sprach: Mein Vater hat euer Joch schwer gemacht; ich aber will des noch mehr über euch machen: Mein Vater hat euch mit Peitschen gezüchtigt; ich aber will euch mit Skorpionen züchtigen.

RV'1862 14. Y hablóles conforme al consejo de los mancebos, diciendo: Mi padre agravó vuestro yugo, mas yo añadiré a vuestro yugo; mi padre os hirió con azotes, mas yo os heriré con escorpiones.

RuSV1876 14 и говорил он по совету молодых людей
и сказал: отец мой наложил на вас тяжкое
иго, а я увеличу иго ваше; отец мой
наказывал вас бичами, а я буду наказывать
вас скорпионами.

FI33/38 15. Kuningas ei siis kuullut kansaa; sillä Herra
sen niin salli täyttääkseen sanansa, jonka
Herra oli puhunut Jerobeamille, Nebatin
pojalle, siilolaisen Ahian kautta.

Biblia1776 15. Ja ei kuningas kuullut kansaa; sillä Herra
oli sen niin kääntänyt, vahvistaaksensa
sanansa jonka Herra puhui Jerobeamille
Nebatin pojalle Ahian kautta Silosta.

CPR1642 15. Ja ei Cuningas cuullut Canssa sillä HERra
oli sen nijn käändänyt wahwistaxens sanans
cuin hän puhui Jerobeamille Nebathin pojalle
Ahian cautta Silost.

MLV19 15 So the king did not listen to the people, for
it was a thing brought about by Jehovah, that
he might establish his word, which Jehovah
spoke by Ahijah the Shilonite to Jeroboam the
son of Nebat.

KJV 15. Wherefore the king hearkened not unto
the people; for the cause was from the
LORD, that he might perform his saying,
which the LORD spake by Ahijah the
Shilonite unto Jeroboam the son of Nebat.

Luther1912 15. Also gehorchte der König dem Volk nicht;
denn es war also abgewandt von dem HERRN,
auf daß er sein Wort bekräftigte, das er durch
Ahia von Silo geredet hatte zu Jerobeam, dem
Sohn Nebats.

RV'1862 15. Y no oyó el rey al pueblo; porque era
ordenación de Jehová para confirmar su
palabra, que Jehová había hablado por mano
de Ahías, Silonita, a Jeroboam, hijo de Nabat.

RuSV1876 15 И не послушал царь народа, ибо так

суждено было Господом, чтобы
исполнилось слово Его, которое изрек
Господь чрез Ахию Силомлянина
Иеровоаму, сыну Наватову.

FI33/38 16. Kun koko Israel huomasi, ettei kuningas heitä kuullut, vastasi kansa kuninkaalle näin: Mitä osaa meillä on Daavidiin? Ei meillä ole perintöosaa Iisain poikaan. Majoillesi, Israel! Valvo nyt huonettasi, Daavid! Ja Israel meni majoillensa.

Biblia1776 16. Kuin koko Israel sen näki, ettei kuningas kuullut heitä, vastasi kansa kuningasta ja sanoi: mikä osa meillä on Davidissa? eli perimys Isain pojassa? Israel, mene majoilles! katso siis sinä, David huonettas! Ja Israel meni majoillensa,

CPR1642 16. COsca coco Israel sen näki ettei Cuningas cuullut heitä wastais Canssa Cuningalle ja sanoi: mikä osa on meillä Dawidis? eli perimys Isain pojas? Israel mene majois cadzo sijs sinä Dawid huonettas. Ja Israel meni majoins.

MLV19 16 And when all Israel saw that the king did not listen to them, the people answered the king, saying, What portion have we in David? Neither have we inheritance in the son of Jesse. To your* tents, O Israel. Now see to your own house, David. So Israel departed to their tents.

KJV 16. So when all Israel saw that the king hearkened not unto them, the people answered the king, saying, What portion have we in David? neither have we inheritance in the son of Jesse: to your tents, O Israel: now see to thine own house, David. So Israel departed unto their tents.

Luther1912 16. Da aber das ganze Israel sah, daß der König nicht auf sie hören wollte, gab das Volk

RV'1862 16. Y cuando todo el pueblo vió, que el rey no los había oido, respondióle estas

dem König eine Antwort und sprach: Was haben wir für Teil an David oder Erbe am Sohn Isais? Israel, hebe dich zu deinen Hütten! So, siehe nun du zu deinem Hause, David! Also ging Israel in seine Hütten,

RuSV1876 16 И увидели все Израильтяне, что царь не послушал их. И отвечал народ царю и сказал: какая нам часть в Давиде? нет нам доли в сынеИессеевом; по шатрам своим, Израиль! теперь знай свой дом, Давид! И разошелся Израиль по шатрам своим.

palabras, diciendo: ¿Qué parte tenemos nosotros con David? No hay heredad en el hijo de Isaí. Israel, a tus estancias. Provee ahora en tu casa, David. Entónces Israel se fué a sus estancias.

FI33/38 17. Niin Rehabeam tuli ainoastaan niiden israelilaisten kuninkaaksi, jotka asuivat Juudan kaupungeissa.

CPR1642 17. Nijn että Rehabeam ainoastans wallidzi ne Israelin lapset jotca Judan Caupungeis asuit.

Biblia1776 17. Niin että Rehabeam ainoastansa vallitsi ne Israelin lapset, jotka Juudan kaupungeissa asuivat.

MLV19 17 But as for the sons of Israel who dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.

Luther1912 17. daß Rehabeam regierte nur über die Kinder Israel, die in den Städten Juda's wohnten.

RuSV1876 17 Только над сынами Израилевыми, жившими в городах Иудиных, царствовал

KJV 17. But as for the children of Israel which dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.

RV'1862 17. Y reinó Roboam sobre los hijos de Israel, que moraban en las ciudades de Judá.

Ровоам.

FI33/38 18. Ja kun kuningas Rehabeam lähetti matkaan verotöiden valvojan Adoramin, kivitti koko Israel hänet kuoliaaksi. Silloin kuningas Rehabeam nousi nopeasti vaunuihinsa ja pakeni Jerusalemiin.

Biblia1776 18. Ja kuin kuningas Rehabeam lähetti Adoramin verorahan haltian matkaan, niin koko Israel kivitti hänen, niin että hän kuoli. Mutta kuningas Rehabeam astui nopiasti vaunuihin ja pakeni Jerusalemiin.

CPR1642 18. Ja cosca Cuningas Rehabeam lähetti Adoramin werorahan haldian matcaan nijn coco Israel kiwitti hänen. Mutta Cuningas Rehabeam astui nopiast waunuin ja pakeni Jerusalemijn.

MLV19 18 Then king Rehoboam sent Adoram who was over the men subject to forced-labor. And all Israel stoned him to death with stones. And king Rehoboam made speed to get up to his chariot, to flee to Jerusalem.

KJV 18. Then king Rehoboam sent Adoram, who was over the tribute; and all Israel stoned him with stones, that he died. Therefore king Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem.

Luther1912 18. Und da der König Rehabeam hinsandte Adoram, den Rentmeister, warf ihn ganz Israel mit Steinen zu Tode. Aber der König Rehabeam stieg stracks auf einen Wagen, daß er flöhe gen Jerusalem.

RV'1862 18. Y el rey Roboam envió a Aduram que estaba sobre los tributos; y todo Israel le apedreó a piedra, y murió. Entónces el rey Roboam se esforzó a subir en un carro, y huir a Jerusalem.

RuSV1876 18 И послал царь Ровоам Адонирама, начальника над податью; но все Израильтяне забросали его каменьями, и

он умер; царь же Ровоам поспешно взошел
на колесницу, чтоб убежать в Иерусалим.

FI33/38 19. Näin Israel luopui Daavidin suvusta, aina tähän päivään asti.

Biblia1776 19. Ja niin erkani Israel Davidin huoneesta, hamaan tähän päivään asti.

CPR1642 19. Ja nijn ercani Israel Dawidin huonest haman tähän päiwän asti.

MLV19 19 So Israel rebelled against the house of David to this day.

KJV 19. So Israel rebelled against the house of David unto this day.

Luther1912 19. Also fiel Israel ab vom Hause David bis auf diesen Tag.

RV'1862 19. Así se separó Israel de la casa de David hasta hoy.

RuSV1876 19 И отложился Израиль от дома Давидова до сего дня.

FI33/38 20. Mutta kun koko Israel kuuli, että Jerobeam oli tullut takaisin, lähettivät he kutsumaan hänet kansankokoukseen ja tekivät hänet koko Israelin kuninkaaksi. Daavidin sukua ei seurannut kukaan muu kuin Juudan sukukunta yksin.

Biblia1776 20. Kuin koko Israel kuuli Jerobeamin tulleeksi jälleen, lähettivät he ja käskivät kutsua hänen kansan eteen, ja tekivät hänen kaiken Israelin kuninkaaksi; ja ei yksikään seurannut Davidin huonetta, vaan Juudan suku ainoastansa.

CPR1642 20. COsca coco Israel cuuli Jerobeamin tullexi jällens lähetit he ja käskit hänen cudzua Canssan eteen ja teit hänen caiken Israelin Cuningaxi ja ei yxikän seurannut Dawidin huonetta waan Judan sucu ainoastans.

MLV19 20 And it happened, when all Israel heard that Jeroboam was returned, that they sent and called him to the congregation and made him king over all Israel. There was none that followed the house of David, but only the tribe of Judah.

KJV 20. And it came to pass, when all Israel heard that Jeroboam was come again, that they sent and called him unto the congregation, and made him king over all Israel: there was none that followed the house of David, but the tribe of Judah only.

Luther1912 20. Da nun ganz Israel hörte, daß Jerobeam war wiedergekommen, sandten sie hin und ließen ihn rufen zu der ganzen Gemeinde und machten ihn zum König über das ganze Israel. Und folgte niemand dem Hause David als der Stamm Juda allein.

RV'1862 20. Y aconteció que oyendo todo Israel que Jeroboam era vuelto, enviaron y le llamaron a la congregación, e hiciéronle rey sobre todo Israel, sin quedar tribu alguna que siguiese la casa de David, sino solo la tribu de Judá.

RuSV1876 20 Когда услышали все Израильтяне, что Иеровоам возвратился, то послали и призвали его в собрание, и воцарили его над всеми Израильтянами. За домом Давидовым не осталось никого, кроме колена Иудина и Вениаминова .

FI33/38 21. Ja kun Rehabeam tuli Jerusalemiin, kokosi hän koko Juudan heimon ja Benjaminin sukukunnan, satakahdeksankymmentä tuhatta sotakuntoista valiomiestä, sotimaan Israelin heimoa vastaan ja palauttamaan kuninkuutta Rehabeamille, Salomon pojalle.

Biblia1776 21. Ja kuin Rehabeam tuli Jerusalemiin, kokosi hän koko Juudan huoneen ja BenJaminin suvun, sata ja kahdeksankymmentä tuhatta valittua sotamiestä, sotimaan Israelin huonetta vastaan ja omistamaan valtakuntaa Rehabeamille Salomon pojalle jälleen.

CPR1642 21. Ja cosca Rehabeam tuli Jerusalemijn cocois hän coco Judan huonen ja BenJaminin sugun sata ja cahdexankymmendä tuhatta nuorta ja walittua sotamiestä sotiman Israelin huonetta wastan ja omistaman waldacunda Rehabeamille Salomon pojalle jällens.

MLV19 21 And when Rehoboam came to Jerusalem, he assembled all the house of Judah and the tribe of Benjamin, a hundred and eighty thousand chosen men, who were warriors, to fight against the house of Israel, to bring the kingdom again to Rehoboam the son of Solomon.

KJV 21. And when Rehoboam was come to Jerusalem, he assembled all the house of Judah, with the tribe of Benjamin, an hundred and fourscore thousand chosen men, which were warriors, to fight against the house of Israel, to bring the kingdom again to Rehoboam the son of Solomon.

Luther1912 21. Und da Rehabeam gen Jerusalem kam, sammelte er das ganze Haus Juda und den Stamm Benjamin, hundertundachtzigtausend junge, streitbare Mannschaft, wider das Haus Israel zu streiten und das Königreich wieder an Rehabeam, den Sohn Salomos, zu bringen.

RV'1862 21. Y como Roboam vino a Jerusalem, juntó toda la casa de Judá, y la tribu de Benjamín, ciento y ochenta mil hombres escogidos de guerra, para hacer guerra a la casa de Israel, y reducir el reino a Roboam, hijo de Salomón.

RuSV1876 21 Ровоам, прибыв в Иерусалим, собрал из всего дома Иудина и из колена Вениаминова сто восемьдесят тысяч отборных воинов,дабы воевать с домом Израилевым для того, чтобы возвратить царство Ровоаму, сыну Соломонову.

FI33/38 22. Mutta Jumalan miehelle Semajalle tuli tämä Jumalan sana:

CPR1642 22. Mutta Jumalan sana tuli sen Jumalan miehen Semajan tygö sanoden:

Biblia1776 22. Mutta Jumalan sana tuli sen Jumalan miehen Semajan tykö, sanoen:

MLV19 22 But the word of God came to Shemaiah the man of God, saying,

Luther1912 22. Es kam aber Gottes Wort zu Semaja, dem Mann Gottes, und sprach:

RuSV1876 22 И было слово Божие к Самею, человеку Божию, и сказано:

KJV 22. But the word of God came unto Shemaiah the man of God, saying,

RV'1862 22. Mas fué palabra de Jehová a Semeías, varón de Dios, diciendo:

FI33/38 23. Sano Rehabeamille, Salomon pojalle, Juudan kuninkaalle, ja koko Juudan ja Benjaminin heimoille sekä muulle kansalle näin:

CPR1642 23. Puhu Rehabeamille Salomon pojalle Judan Cuningalle ja coco Judan huonelle ja BenJaminille ja muulle Canssalle ja sano:

Biblia1776 23. Puhu Rehabeamille Salomon pojalle Juudan kuninkaalle ja koko Juudan huoneelle, ja BenJaminille ja jääneelle kansalle, ja sano:

MLV19 23 Speak to Rehoboam the son of Solomon, king of Judah and to all the house of Judah and Benjamin and to the rest of the people, saying,

Luther1912 23. Sage Rehabeam, dem Sohn Salomos, dem König Juda's, und zum ganzen Hause Juda und

KJV 23. Speak unto Rehoboam, the son of Solomon, king of Judah, and unto all the house of Judah and Benjamin, and to the remnant of the people, saying,

RV'1862 23. Habla a Roboam, hijo de Salomón, rey de Judá, y a toda la casa de Judá, y de Benjamín,

Benjamin und dem andern Volk und sprich:

RuSV1876 23 скажи Ровоаму, сыну Соломонову, царю Иудейскому, и всему домуИудину и Вениаминову и прочему народу:

FI33/38 24. Näin sanoo Herra: Älkää menkö sotimaan veljiänne, israelilaisia, vastaan. Palatkaa kukin kotiinne, sillä minä olen sallinut tämän tapahtua.' Niin he kuulivat Herran sanaa, kääntyivät takaisin ja menivät pois Herran sanan mukaan.

CPR1642 24. Näitä sano HERra: älkät mengö sotiman teidän weljejän Israelin lapsia wastan palaitcan jocainen cotians: sillä se on minulda tapahtunut. Ja he cuulit HERran sanan ja palaisit menemän HERran sanan jälken.

MLV19 24 Jehovah says thus, You* will not go up, nor fight against your* brothers the sons of Israel. Return every man to his house, for this thing is of me. So they listened to the word of Jehovah and returned and went their way according to the word of Jehovah.

Luther1912 24. So spricht der HERR: Ihr sollt nicht hinaufziehen und streiten wider eure Brüder,

y a los demás del pueblo, diciendo:

Biblia1776 24. Näin sanoo Herra: älkäät menkö sotimaan teidän veljiänne Israelin lapsia vastaan. Palatkaan jokainen kotiansa; sillä se on minulta tapahtunut. Ja he kuulivat Herran sanan ja palasivat menemään Herran sanan jälkeen.

KJV 24. Thus saith the LORD, Ye shall not go up, nor fight against your brethren the children of Israel: return every man to his house; for this thing is from me. They hearkened therefore to the word of the LORD, and returned to depart, according to the word of the LORD.

RV'1862 24. Así dijo Jehová: No vayáis, ni peléeis contra vuestros hermanos los hijos de Israel:

die Kinder Israel; jedermann gehe wieder heim; denn solches ist von mir geschehen. Und sie gehorchten dem Wort des HERRN und kehrten um, daß sie hingingen, wie der Herr gesagt hatte.

RuSV1876 24 так говорит Господь: не ходите и не начинайте войны с братьями вашими, сынами Израилевыми; возвратитесь каждый в дом свой,ибо от Меня это было. И послушались они слова Господня и пошли назад по слову Господню.

volvéos cada uno a su casa; porque este negocio yo lo he hecho. Y ellos oyeron la palabra de Dios, y volviéronse, y fuéronse, conforme a la palabra de Jehová.

FI33/38 25. Mutta Jerobeam linnoitti Sikemin Efraimin vuoristossa ja asettui sinne. Sitten hän lähti sieltä ja linnoitti Penuelin.

CPR1642 25. JA Jerobeam rakensi Sichemin Ephraimin wuorelle ja asui siellä ja käwi sieldä ja rakensi Penuelin.

Biblia1776 25. Ja Jerobeam rakensi Sikemin Ephraimin vuorelle ja asui siinä, ja läksi sieltä ja rakensi Pnuelin.

MLV19 25 Then Jeroboam built Shechem in the hill-country of Ephraim and dwelt in it. And he went out from there and built Penuel.

Luther1912 25. Jerobeam aber baute Sichem auf dem Gebirge Ephraim und wohnte darin, und zog von da heraus und baute Pnuel.

RuSV1876 25 И обстроил Иеровоам Сихем на горе

KJV 25. Then Jeroboam built Shechem in mount Ephraim, and dwelt therein; and went out from thence, and built Penuel.

RV'1862 25. Y reedificó Jeroboam a Siquem en el monte de Efraim, y habitó en ella: y saliendo de allí reedificó a Fanuel.

Ефремовой и поселился в нем;оттуда
пошел и построил Пенуил.

FI33/38 26. Ja Jerobeam ajatteli sydämessänsä: Nyt valtakunta joutuu takaisin Daavidin suvulle.

Biblia1776 26. Ja Jerobeam ajatteli sydämessänsä: nyt valtakunta tulee Davidin huoneelle jälleen:

CPR1642 26. JA Jerobeam ajatteli sydämesäns nyt waldacunda tule Dawidin huonelle jällens.

MLV19 26 And Jeroboam said in his heart, Now the kingdom will return to the house of David.

KJV 26. And Jeroboam said in his heart, Now shall the kingdom return to the house of David:

Luther1912 26. Jerobeam aber gedachte in seinem Herzen: Das Königreich wird nun wieder zum Hause David fallen.

RV'1862 26. Y dijo Jeroboam en su corazon: Ahora se volverá el reino a la casa de David,

RuSV1876 26 И говорил Иеровоам в сердце своем: царство может опять перейти к дому Давидову;

FI33/38 27. Jos tämä kansa menee ja uhraa teurasuhreja Herran temppelissä Jerusalemissa, niin tämän kansan sydän kääntyy jälleen heidän herransa Rehabeamin, Juudan kuninkaan, puolelle; ja he tappavat minut ja palaavat takaisin Rehabeamin, Juudan kuninkaan, luo.

Biblia1776 27. Jos tämä kansa menee Jerusalemiin uhraamaan Herran huoneesen, ja tämän kansan sydän kääntyy jälleen herransa Rehabeamin Juudan kuninkaan puoleen; niin he tappavat minun ja palajavat jälleen Rehabeamin Juudan kuninkaan tykö.

CPR1642 27. Jos tämä Canssa mene Jerusalemijn

uhraman HERran huoneseen ja tämän
Canssan sydän käändy jällens heidän Herrans
Rehabeamin Judan Cuningan puoleen nijn he
tappawat minun ja palajawat jällens
Rehabeamin Judan Cuningan tygö.

MLV19 27 If this people go up to offer sacrifices in the house of Jehovah at Jerusalem, then the heart of this people will turn again to their lord, even to Rehoboam king of Judah. And they will kill me and return to Rehoboam king of Judah.

KJV 27. If this people go up to do sacrifice in the house of the LORD at Jerusalem, then shall the heart of this people turn again unto their lord, even unto Rehoboam king of Judah, and they shall kill me, and go again to Rehoboam king of Judah.

Luther1912 27. Wenn dies Volk soll hinaufgehen, Opfer zu tun in des HERRN Hause zu Jerusalem, so wird sich das Herz dieses Volkes wenden zu ihrem Herrn Rehabeam, dem König Juda's, und sie werden mich erwürgen und wieder zu Rehabeam, dem König Juda's, fallen.

RV'1862 27. Si este pueblo subiere a sacrificar a la casa de Jehová en Jerusalem; porque el corazón de este pueblo se convertirá a su señor Roboam, rey de Judá, y matarme han, y tornarse han a Roboam rey de Judá.

RuSV1876 27 если народ сей будет ходить в Иерусалим для жертвоприношения в доме Господнем, то сердце народа сего обратится к государю своему, к Ровоаму, царю Иудейскому, и убьют они меня и возвратятся к Ровоаму, царю Иудейскому.

FI33/38 28. Mietittyään asiaa kuningas teetti kaksi

Biblia1776 28. Ja kuningas piti neuvon ja teki kaksi

kultaista vasikkaa ja sanoi heille: Te olette jo tarpeeksi kauan kulkeneet Jerusalemissa. Katso, Israel, tässä on sinun Jumalasi, joka on johdattanut sinut Egyptin maasta.

CPR1642 28. Ja Cuningas piti neuwon ja teki caxi cullaista wasickata ja sanoi heille: teidän on työläs mennä Jerusalemijn cadzo täsä on sinun Jumalas Israel joca sinun on johdattanut Egyptin maalda.

MLV19 28 Upon it the king took counsel and made two calves of gold. And he said to them, It is too much for you* to go up to Jerusalem. Behold your gods, O Israel, which brought you up out of the land of Egypt.

Luther1912 28. Und der König hielt einen Rat und machte zwei goldenen Kälber und sprach zu ihnen: es ist euch zuviel, hinauf gen Jerusalem zu gehen; siehe, da sind deine Götter, Israel, die dich aus Ägyptenland geführt haben.

RuSV1876 28 И посоветовавшись царь сделал двух золотых тельцов и сказал народу : не нужно вам ходить в Иерусалим; вот боги твои, Израиль, которые вывели тебя из земли Египетской.

kultaista vasikkaa; ja hän sanoi heille: teidän on työläs mennä Jerusalemiin, katso, tässä on sinun Jumalas, Israel, joka sinun on johdattanut Egyptin maalta.

KJV 28. Whereupon the king took counsel, and made two calves of gold, and said unto them, It is too much for you to go up to Jerusalem: behold thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt.

RV'1862 28. Y habido consejo, el rey hizo dos becerros de oro, y díjoles: Harto habéis subido a Jerusalem, he aquí tus dioses, oh Israel, que te hicieron subir de la tierra de Egipto.

FI33/38 29. Ja hän pystytti toisen Beeteliin, ja toisen hän asetti Daaniin.

Biblia1776 29. Ja pani niistä yhden Beteliin, ja toisen pani hän Daniin.

CPR1642 29. Ja pani nijstä yhden BethElijn ja sen toisen Danijn.

MLV19 29 And he set the one in Bethel and the other he put in Dan.

KJV 29. And he set the one in Bethel, and the other put he in Dan.

Luther1912 29. Und er setzte eins zu Beth-El, und das andere tat er gen Dan.

RV'1862 29. Y puso el uno en Betel, y el otro puso en Dan.

RuSV1876 29 И поставил одного в Вефиле, а другого в Дане.

FI33/38 30. Ja tämä koitui synniksi. Ja kansa kulki sen toisen kuvan luo Daaniin saakka.

Biblia1776 30. Ja se asia joutui synniksi; sillä kansa meni sen yhden eteen hamaan Daniin.

CPR1642 30. Ja se asia joudui synnixi: sillä Canssa meni sen yhden eteen haman Danijn.

MLV19 30 And this thing became a sin, for the people went (to worship) before the one, even to Dan.

KJV 30. And this thing became a sin: for the people went to worship before the one, even unto Dan.

Luther1912 30. Und das geriet zur Sünde; denn das Volk ging hin vor das eine bis gen Dan.

RV'1862 30. Y esto fué ocasión de pecado: porque el pueblo iba delante del uno hasta Dan.

RuSV1876 30 И повело это ко греху, ибо народ стал ходить к одному из них , даже в Дан.

FI33/38 31. Hän rakensi myös uhrikukkulatemppeleitä

Biblia1776 31. Niin teki hän myös huoneen kukkulalle ja

ja teki kansan keskuudesta papeiksi kaikenkaltaisia miehiä, jotka eivät olleet leeviläisiä.

CPR1642 31. Nijn teki hän myös huonen cuckulalle ja teki Papit halwimmist Canssan seast jotca ei Lewin lapsist ollet.

MLV19 31 And he made houses of high places and made priests from among all the people who were not of the sons of Levi.

Luther1912 31. Er machte auch ein Haus der Höhen und machte Priester aus allem Volk, die nicht von den Kindern Levi waren.

RuSV1876 31 И построил он капище на высоте и поставил из народа священников, которые не были из сынов Левииных.

FI33/38 32. Ja Jerobeam laittoi juhlan kahdeksannessa kuussa, kuukauden viidentenätoista päivänä, sen juhlan kaltaisen, jota vietetään Juudassa, ja nousi silloin itse alttarille; niin hän teki Beetelissä ja uhrasi niille vasikoille, jotka hän oli teettänyt. Ja tekemiänsä uhrikukkulapappeja hän asetti virkaan Beeteliin.

CPR1642 32. Ja hän teki juhlan

teki papit halvimmista kansan seasta, jotka ei Levin lapsia olleet.

KJV 31. And he made an house of high places, and made priests of the lowest of the people, which were not of the sons of Levi.

RV'1862 31. Hizo también casa de altos, e hizo sacerdotes parte del pueblo que no eran de los hijos de Leví.

Biblia1776 32. Ja Jerobeam teki juhlan viidentenätoistakymmenentenä päivänä, kahdeksantena kuukautena, niin kuin Juudan juhlapäivän, ja uhrasi alttarilla. Niin hän myös teki Betelissä, uhraten vasikoille, jotka hän tehnyt oli. Ja hän toimitti Betelin papit kukkuloille, jotka hän tehnyt oli.

wijdendenätoistakymmendenä päiwänä cahdexandena Cuucautena nijncuin Judan juhlapäiwän ja uhrais Altarilla. Nijn hän myös teki BethElis uhraten wasicoille jotca hän tehnyt oli. Ja hän toimitti BethElin Papit cuckuloille jotca hän tehnyt oli.

MLV19 32 And Jeroboam made a feast in the eighth month, on the fifteenth day of the month, like the feast that is in Judah and he went up to the altar. So he did in Bethel, sacrificing to the calves that he had made. And he placed in Bethel the priests of the high places that he had made.

KJV 32. And Jeroboam ordained a feast in the eighth month, on the fifteenth day of the month, like unto the feast that is in Judah, and he offered upon the altar. So did he in Bethel, sacrificing unto the calves that he had made: and he placed in Bethel the priests of the high places which he had made.

Luther1912 32. Und er machte ein Fest am fünfzehnten Tage des achten Monats wie das Fest in Juda und opferte auf dem Altar. So tat er zu Beth-El, daß man den Kälbern opferte, die er gemacht hatte, und stiftete zu Beth-El die Priester der Höhen, die er gemacht hatte,

RV'1862 32. E instituyó Jeroboam solemnidad en el mes octavo, a los quince del mes, conforme a la solemnidad que se celebraba en Judá: y sacrificó sobre altar, así hizo en Betel sacrificando a los becerros que hizo. Y ordenó en Betel sacerdotes de los altos que él había hecho.

RuSV1876 32 И установил Иеровоам праздник в восьмой месяц, в пятнадцатый день месяца, подобный тому празднику, какой был в Иудее, и приносил жертвы на жертвеннике; то же сделал он в Вефиле,

чтобы приносить жертву тельцам, которых сделал. И поставил в Вефиле священников высот, которые устроил,

FI33/38 33. Hän nousi sille alttarille, jonka oli teettänyt Beeteliin, viidentenätoista päivänä kahdeksatta kuuta, jonka kuukauden hän oli omasta päästään keksinyt. Hän laittoi silloin juhlan israelilaisille ja nousi alttarille polttamaan uhreja.

Biblia1776 33. Ja hän uhrasi alttarilla, (jonka hän Beteliin tehnyt oli) viidentenätoistakymmenentenä päivänä kahdeksantena kuukautena, jonka hän sydämessänsä ajatellut oli. Ja teki Israelin lapsille juhlan, ja uhrasi alttarilla suitsutukseksi.

CPR1642 33. Ja hän uhrais sillä Altarilla (jonga hän BethElijn tehnyt oli) sinä wijdendenätoistakymmendenä päiwänä cahdexandena Cuucautena jonga hän sydämesäns ajatellut oli. Ja teki Israelin lapsille juhlia ja uhrais Altarilla suidzutuxexi.

MLV19 33 And he went up to the altar which he had made in Bethel on the fifteenth day in the eighth month, even in the month which he had devised of his own heart. And he made a feast for the sons of Israel and went up to the altar to burn incense.

KJV 33. So he offered upon the altar which he had made in Bethel the fifteenth day of the eighth month, even in the month which he had devised of his own heart; and ordained a feast unto the children of Israel: and he offered upon the altar, and burnt incense.

Luther1912 33. und opferte auf dem Altar, den er gemacht hatte zu Beth-El, am fünfzehnten

RV'1862 33. Y sacrificó sobre el altar que él había hecho en Betel a los quince del mes octavo,

Tage des achten Monats, welchen er aus seinem Herzen erdacht hatte, und machte den Kindern Israel ein Fest und opferte auf dem Altar und räucherte.

el mes que él había inventado de su corazon; e hizo fiesta a los hijos de Israel, y subió al altar para quemar olores.

RuSV1876 33 и принес жертвы на жертвеннике, который он сделал в Вефиле, в пятнадцатый день восьмого месяца, месяца, который он произвольно назначил; и установил праздник для сынов Израилевых, и подошел к жертвеннику, чтобы совершить курение.

13 luku

Jumalan miehen ennustus Beetelin alttarista.
Jumalan miehen tottelemattomuus ja kuolema.
Jerobeamin synti.

FI33/38 1. Ja katso, Juudasta Beeteliin tuli Herran käskystä Jumalan mies, juuri kun Jerobeam seisoi alttarin ääressä polttamassa uhreja.

Biblia1776 1. Ja katso, Jumalan mies tuli Juudasta Herran sanan kanssa Beteliin; ja Jerobeam seisoi alttarin tykönä suitsuttamassa.

CPR1642 1. JA cadzo Jumalan mies tuli Judasta HERran sanan cansa BethElijn ja Jerobeam seisoi Altarin tykönä suidzuttamas.

MLV19 1 And behold, there came a man of God out of Judah by the word of Jehovah to Bethel.

KJV 1. And, behold, there came a man of God out of Judah by the word of the LORD unto

And Jeroboam was standing by the altar to burn incense.

Luther1912 1. Und siehe, ein Mann Gottes kam von Juda durch das Wort des HERRN gen Beth-El; und Jerobeam stand bei dem Altar, zu räuchern.

RuSV1876 1 И вот, человек Божий пришел из Иудеи по слову Господню в Вефиль, вто время, как Иеровоам стоял у жертвенника, чтобы совершить курение.

FI33/38 2. Ja hän huusi alttaria kohti Herran käskystä ja sanoi: Alttari, alttari, näin sanoo Herra: Katso, Daavidin suvusta on syntyvä poika, nimeltä Joosia. Hän on teurastava sinun päälläsi uhrikukkulapapit, jotka polttavat uhreja sinun päälläsi, ja sinun päälläsi tullaan polttamaan ihmisten luita.

CPR1642 2. Ja hän huusi Altarita wastan HERran sanan cautta ja sanoi: ALtari Altari. Näin sano HERra: cadzo Dawidin huonelle on syndywä poica Josia nimeldä hän on uhrawa sinun päälles corkeuden pappeja jotca sinun päälles suidzuttawat ja on polttawa ihmisen luita sinun päälläs.

Bethel: and Jeroboam stood by the altar to burn incense.

RV'1862 1. Y HE aquí que un varón de Dios, por palabra de Jehová, vino de Judá a Betel: y estando Jeroboam al altar para quemar perfumes.

Biblia1776 2. Ja hän huusi alttaria vastaan Herran sanan kautta ja sanoi: alttari, alttari! Näin sanoo Herra: katso, Davidin huoneelle on syntyvä poika, Josia nimeltä: hän on uhraava sinun päälläs korkeuden pappeja, jotka sinun päälläs suitsuttavat, ja on polttava ihmisen luita sinun päälläs.

MLV19 2 And he cried against the altar by the word of Jehovah and said, O altar, altar, Jehovah says thus: Behold, a son will be born to the house of David, Josiah by name. And upon you will he sacrifice the priests of the high places that burn incense upon you and men's bones they will burn upon you.

KJV 2. And he cried against the altar in the word of the LORD, and said, O altar, altar, thus saith the LORD; Behold, a child shall be born unto the house of David, Josiah by name; and upon thee shall he offer the priests of the high places that burn incense upon thee, and men's bones shall be burnt upon thee.

Luther1912 2. Und er rief wider den Altar durch das Wort des HERRN und sprach: Altar, Altar! so spricht der HERR: Siehe, es wird ein Sohn dem Hause David geboren werden mit Namen Josia; der wird auf dir opfern die Priester der Höhen, die auf dir räuchern, und wir Menschengebeine auf dir verbrennen.

RV'1862 2. El clamó contra el altar por palabra de Jehová, y dijo: Altar, altar, así dijo Jehová: He aquí que a la casa de David nacerá un hijo, llamado Josías, el cual sacrificará sobre tí a los sacerdotes de los altos que queman sobre tí perfumes; y sobre tí quemarán huesos de hombres.

RuSV1876 2 И произнес к жертвеннику слово Господне и сказал: жертвенник,жертвенник! так говорит Господь: вот, родится сын дому Давидову, имя ему Иосия, и принесет на тебе в жертвусвященников высот, совершающих на тебе курение, и человеческие кости сожжет на тебе.

FI33/38 3. Ja hän antoi sinä päivänä ennusmerkin, sanoen: Ennusmerkki siitä, että Herra on puhunut, on tämä: alttari halkeaa, ja tuhka, joka on sen päällä, hajoaa.

Biblia1776 3. Ja hän antoi sinä päivänä ihmeen ja sanoi: tämä on se ihme, jonka Herra puhunut on: katso, alttarin pitää halkeaman, ja tuhka, joka sen päällä on, pitää hajoitettaman.

CPR1642 3. Ja hän andoi sinä päiwänä ihmen ja sanoi: tämä on se ihme että HERra näitä puhunut on cadzo Altarin pitä halkeman ja tuhwan joca sen päällä on pitä hajotettaman.

MLV19 3 And he gave a sign the same day, saying, This is the sign which Jehovah has spoken: Behold, the altar will be torn and the ashes that are upon it will be poured out.

KJV 3. And he gave a sign the same day, saying, This is the sign which the LORD hath spoken; Behold, the altar shall be rent, and the ashes that are upon it shall be poured out.

Luther1912 3. Und er gab des Tages ein Wunderzeichen und sprach: Das ist das Wunderzeichen, daß solches der HERR geredet hat: Siehe der Altar wird reißen und die Asche verschüttet werden, die darauf ist.

RV'1862 3. Y aquel mismo día dió una señal diciendo: Esta es la señal que Jehová ha hablado: he aquí que el altar se quebrará, y la ceniza que sobre él está se derramará.

RuSV1876 3 И дал в тот день знамение, сказав: вот знамение того, что это изрек Господь: вот, этот жертвенник распадется, и пепел, который на нем, рассыплется.

FI33/38 4. Kun kuningas Jerobeam kuuli Jumalan miehen sanan, jonka hän huusi alttaria kohti Beetelissä, ojensi hän kätensä alttarilta ja sanoi: Ottakaa hänet kiinni. Silloin hänen kätensä, jonka hän oli ojentanut häntä vastaan, kuivettui, eikä hän enää voinut vetää sitä takaisin.

Biblia1776 4. Kuin kuningas kuuli sanan siltä Jumalan mieheltä, joka alttaria vastaan Betelissä huutanut oli, ojensi Jerobeam kätensä alttarin tyköä ja sanoi: ottakaat häntä kiinni. Ja hänen kätensä kuivettui, jonka hän häntä vastaan ojensi, ja ei hän taitanut sitä vetää jälleen puoleensa.

CPR1642 4. COsca Cuningas cuuli sanan sildä Jumalan mieheldä joca Altarita wastan BethElis huutanut oli ojensi hän kätens Altarin tykö ja sanoi: ottacat händä kijnni. Ja hänen kätens cuiwettui jonga hän händä wastan ojensi ja ei hän tainnut sitä wetä jällens puoleens.

MLV19 4 And it happened, when the king heard the saying of the man of God, which he cried against the altar in Bethel, that Jeroboam put forth his hand from the altar, saying, Lay hold on him. And his hand, which he put forth against him, dried up, so that he could not draw it back again to him.

Luther1912 4. Da aber der König das Wort von dem Mann Gottes hörte, der wider den Altar zu Beth-El rief, reckte er seine Hand aus bei dem Altar und sprach: Greift ihn! Und seine Hand verdorrte, die er wider ihn ausgereckt hatte, und er konnte sie nicht wieder zu sich ziehen.

RuSV1876 4 Когда царь услышал слово человека Божия, произнесенное к жертвеннику в Вефиле, то простер Иеровоам руку свою от жертвенника, говоря: возьмите его. И одеревенела рука его, которую он простер на него, и не мог онповоротить ее к себе.

KJV 4. And it came to pass, when king Jeroboam heard the saying of the man of God, which had cried against the altar in Bethel, that he put forth his hand from the altar, saying, Lay hold on him. And his hand, which he put forth against him, dried up, so that he could not pull it in again to him.

RV'1862 4. Y como el rey oyó la palabra del varón de Dios, que había clamado contra el altar en Betel, extendiendo su mano desde el altar, Jeroboam dijo: Prendédle: mas la mano, que había extendido contra él, se le secó, que no la pudo tornar a sí.

FI33/38 5. Ja alttari halkesi ja tuhka hajosi alttarilta, niinkuin Jumalan mies Herran käskystä oli ennusmerkin antanut.

CPR1642 5. Ja Altari halkeis ja tuhca hajotettin Altarilda sen jhmen jälken cuin Jumalan mies HERran sanan cautta andanut oli.

Biblia1776 5. Ja alttari halkesi, ja tuhka hajoitettiin alttarilta, sen ihmeen jälkeen, jonka Jumalan mies Herran sanan kautta antanut oli.

MLV19 5 The altar also was torn and the ashes poured out from the altar, according to the sign which the man of God had given by the word of Jehovah.

Luther1912 5. Und der Altar riß, und die Asche ward verschüttet vom Altar nach dem Wunderzeichen, das der Mann Gottes gegeben hatte durch das Wort des HERRN.

RuSV1876 5 И жертвенник распался, и пепел с жертвенника рассыпался, по знамению, которое дал человек Божий словом Господним.

KJV 5. The altar also was rent, and the ashes poured out from the altar, according to the sign which the man of God had given by the word of the LORD.

RV'1862 5. Y el altar se rompió, y la ceniza se derramó del altar, conforme a la señal que el varón de Dios había dado por palabra de Jehová.

FI33/38 6. Silloin kuningas puhkesi puhumaan ja sanoi Jumalan miehelle: Lepytä Herraa, Jumalaasi, ja rukoile minun puolestani, että minä voisin vetää käteni takaisin. Ja Jumalan mies lepytti Herraa; niin kuningas voi vetää kätensä takaisin, ja se tuli entiselleen.

Biblia1776 6. Ja kuningas vastasi ja sanoi Jumalan miehelle: nöyryytä nyt sinus rukouksella Herran Jumalas kasvoin edessä, ja rukoile minun edestäni, että käteni taipuis minun tyköni. Niin Jumalan mies rukoili nöyrästi Herraa, ja kuninkaan käsi taipui jälleen

hänen puoleensa ja tuli niinkuin se oli ennenkin ollut.

CPR1642 6. Ja Cuningas wastais ja sanoi Jumalan miehelle: rucoile sinun HERras Jumalatas minun edestäni että minun käten taipuis minun tygöni. Silloin Jumalan mies rucoili HERra ja Cuningan käsi taiwui jällens hänen puoleens ja tuli nijncuin hän oli ennengin ollut.

MLV19 6 And the king answered and said to the man of God, Entreat now the favor of Jehovah your God and pray for me that my hand may be restored to me again. And the man of God entreated Jehovah and the king's hand was restored to him again and became as it was before.

Luther1912 6. Und der König hob an und sprach zu dem Mann Gottes: Bitte das Angesicht des Herrn, deines Gottes, und bitte für mich, daß meine Hand wieder zu mir komme. Da bat der Mann Gottes das Angesicht des HERRN; und dem König ward seine Hand wieder zu ihm gebracht und ward, wie sie zuvor war.

RuSV1876 6 И сказал царь человеку Божию: умилостиви лице Господа Бога твоего и помолись обо мне, чтобы рука моя могла

KJV 6. And the king answered and said unto the man of God, Intreat now the face of the LORD thy God, and pray for me, that my hand may be restored me again. And the man of God besought the LORD, and the king's hand was restored him again, and became as it was before.

RV'1862 6. Entónces respondiendo el rey, y dijo al varón de Dios: Yo te ruego que rueges a la faz de Jehová tu Dios, y ora por mí, que mi mano me sea restituida. Y el varón de Dios oró a la faz de Jehová, y la mano del rey se volvió a él, y se tornó como ántes.

поворотиться ко мне. И
умилостивилчеловек Божий лице Господа,
и рука царя поворотилась к нему и стала,
как прежде.

FI33/38 7. Ja kuningas puhui Jumalan miehelle: Tule minun kanssani kotiini virkistämään itseäsi; minä annan sinulle lahjan.

Biblia1776 7. Ja kuningas puhui Jumalan miehelle: tule kotia minun kanssani ja virvoita itses: minä annan sinulle lahjan.

CPR1642 7. Ja Cuningas puhui Jumalan miehelle: tule cotia minun cansani ja wirgota idzes minä annan sinulle lahjoja.

MLV19 7 And the king said to the man of God, Come home with me and refresh yourself and I will give you a reward.

KJV 7. And the king said unto the man of God, Come home with me, and refresh thyself, and I will give thee a reward.

Luther1912 7. Und der König redete mit dem Mann Gottes: Komm mit mir heim und labe dich, ich will dir ein Geschenk geben.

RV'1862 7. Y el rey dijo al varón de Dios: Ven conmigo a casa, y comerás, y yo te daré don.

RuSV1876 7 И сказал царь человеку Божию: зайди со мною в дом и подкрепи себя пищею, и я дам тебе подарок.

FI33/38 8. Mutta Jumalan mies sanoi kuninkaalle: Vaikka antaisit minulle puolet linnastasi, en minä tulisi sinun kanssasi. Tässä paikassa en minä syö leipää enkä juo vettä.

Biblia1776 8. Mutta Jumalan mies sanoi kuninkaalle: vaikkas antaisit minulle puolen huonettas, en minä sittenkään tulisi sinun kanssas, enkä syö tässä paikassa leipää enkä juo vettä.

CPR1642 8. Mutta Jumalan mies sanoi Cuningalle: waickas annaisit minulle puolen sinun huonettas en minä sijttekän tulis sinun cansas: sillä en minä syö täsä paicas leipä engä juo wettä.

MLV19 8 And the man of God said to the king, If you will give me half your house, I will not go in with you, neither will I eat bread nor drink water in this place;

KJV 8. And the man of God said unto the king, If thou wilt give me half thine house, I will not go in with thee, neither will I eat bread nor drink water in this place:

Luther1912 8. Aber der Mann Gottes sprach zum König: Wenn du mir auch dein halbes Haus gäbst, so käme ich doch nicht mit dir; denn ich will an diesem Ort kein Brot essen noch Wasser trinken.

RV'1862 8. Mas el varón de Dios dijo al rey: Si me dieses la mitad de tu casa, no iría contigo, ni comería pan, ni bebería agua en este lugar:

RuSV1876 8 Но человек Божий сказал царю: хотя бы ты давал мне полдома твоего, я не пойду с тобою и не буду есть хлеба и не буду пить воды в этом месте,

FI33/38 9. Sillä niin käski minua Herra sanallansa, sanoen: Älä syö leipää, älä juo vettä äläkä palaa samaa tietä, jota olet tullut.

Biblia1776 9. Sillä niin käski minua Herran sanansa kautta, sanoen: ei sinun pidä leipää syömän eikä vettä juoman, eikä myös palajaman sitä tietä, jota sinä mennyt olet.

CPR1642 9. Sillä nijn käski minun HERra sanans cautta sanoden: ei sinun pidä leipä syömän eikä

wettä juoman eikä myös palajaman sitä tietä cuins mennyt olet.

MLV19 9 for so it was charged me by the word of Jehovah, saying, You will eat no bread, nor drink water, neither return by the way that you came.

KJV 9. For so was it charged me by the word of the LORD, saying, Eat no bread, nor drink water, nor turn again by the same way that thou camest.

Luther1912 9. Denn also ist mir geboten durch des HERRN Wort und gesagt: Du sollst kein Brot essen und kein Wasser trinken und nicht wieder den Weg kommen, den du gegangen bist.

RV'1862 9. Porque así me es mandado por palabra de Jehová, diciendo: No comas pan, ni bebas agua, ni vuelvas por el camino que fueres.

RuSV1876 9 ибо так заповедано мне словом Господним: „не ешь там хлеба и не пей воды и не возвращайся тою дорогою, которою ты шел".

FI33/38 10. Ja hän meni toista tietä eikä palannut samaa tietä, jota oli tullut Beeteliin.

Biblia1776 10. Ja hän meni toista tietä ja ei palannut sitä tietä, jota hän Beteliin tullut oli.

CPR1642 10. Ja hän meni toista tietä ja ei palainnut sitä tietä cuin hän BethElijn tullut oli.

MLV19 10 So he went another way and returned not by the way that he came to Bethel.

KJV 10. So he went another way, and returned not by the way that he came to Bethel.

Luther1912 10. Und er ging weg einen andern Weg und kam nicht wieder den Weg, den er gen Beth-El gekommen war.

RV'1862 10. Y así se vino por otro camino, y no volvió por el camino por donde había venido a Betel.

RuSV1876 10 И пошел он другою дорогою и не пошел обратно тою дорогою, которою пришел в Вефиль.

FI33/38 11. Mutta Beetelissä asui vanha profeetta; ja hänen poikansa tuli ja kertoi hänelle kaiken, mitä Jumalan mies sinä päivänä oli tehnyt Beetelissä ja mitä hän oli puhunut kuninkaalle. Kun he olivat kertoneet sen isällensä,

Biblia1776 11. Mutta Betelissä asui vanha propheta; hänen tykönsä tuli hänen poikansa ja jutteli hänelle kaikki, mitä Jumalan mies teki sinä päivänä Betelissä, ja sanat, jotka hän kuninkaalle sanonut oli, he juttelivat isällensä.

CPR1642 11. MUtta BethElis asui yxi wanha Propheta hänen tygöns menit hänen poicans ja juttelit Isällens caicki hänen tecons cuin se Jumalan mies teki sinä päiwänä BethElis ja ne sanat cuin hän Cuningalle sanonut oli.

MLV19 11 Now there dwelt an old prophet in Bethel. And one of his sons came and told him all the works that the man of God had done that day in Bethel. The words which he had spoken to the king, they also told them to their father.

KJV 11. Now there dwelt an old prophet in Bethel; and his sons came and told him all the works that the man of God had done that day in Bethel: the words which he had spoken unto the king, them they told also to their father.

Luther1912 11. Es wohnte aber ein alter Prophet zu Beth-El; zu dem kamen seine Söhne und erzählten ihm alle Werke, dir der Mann Gottes getan hatte des Tages zu Beth-El, und die Worte, die

RV'1862 11. Y moraba en Betel un viejo profeta, al cual vino su hijo, y contóle todo el hecho que el varón de Dios había hecho aquel día en Betel: y contaron a su padre las palabras que

er zum König geredet hatte.

RuSV1876 11 В Вефиле жил один пророк-старец. Сын его пришел и рассказал ему все, что сделал сегодня человек Божий в Вефиле; и слова, какие он говорил царю, пересказали сыновья отцу своему.

FI33/38 12. kysyi heidän isänsä heiltä, mitä tietä hän oli mennyt. Ja hänen poikansa olivat nähneet, mitä tietä Juudasta tullut Jumalan mies oli lähtenyt.

CPR1642 12. Ja heidän Isäns sanoi heille: cuta tietä hän on matcustanut? ja hänen poicans osotit hänelle tien jota se Jumalan mies waeldanut oli se cuin Judasta tullut oli.

MLV19 12 And their father said to them, What way did he go? Now his sons had seen what way the man of God went, who came from Judah.

Luther1912 12. Und ihr Vater sprach zu ihnen: Wo ist der Weg, den er gezogen ist? Und seine Söhne zeigten ihm den Weg, den der Mann Gottes gezogen war, der von Juda gekommen war.

RuSV1876 12 И спросил их отец их: какою дорогою он пошел? И показали сыновья его, какою

había hablado al rey.

Biblia1776 12. Ja heidän isänsä sanoi heille, mitä tietä hän meni? ja hänen poikansa osoittivat hänelle tien, jota Juudasta tullut Jumalan mies vaeltanut oli.

KJV 12. And their father said unto them, What way went he? For his sons had seen what way the man of God went, which came from Judah.

RV'1862 12. Y su padre les dijo: ¿Por qué camino fué? Y sus hijos le mostraron el camino por donde se había tornado el varón de Dios, que había venido de Judá.

дорогою пошел человек Божий,
приходивший из Иудеи.

FI33/38 13. Silloin hän sanoi pojilleen: Satuloikaa minulle aasi. Ja kun he olivat satuloineet hänelle aasin, istui hän sen selkään

Biblia1776 13. Mutta hän sanoi pojillensa: satuloikaat minulle aasi. Ja kuin he olivat satuloineet aasin, istui hän sen selkään.

CPR1642 13. Mutta hän sanoi pojillens: satuloitca minulle Asi Ja cuin he olit satuloinnet Asin istui hän sen päälle.

MLV19 13 And he said to his sons, Saddle the donkey for me. So they saddled him the donkey and he rode on it.

KJV 13. And he said unto his sons, Saddle me the ass. So they saddled him the ass: and he rode thereon,

Luther1912 13. Er aber sprach zu seinen Söhnen: Sattelt mir den Esel! und da sie ihm den Esel sattelten, ritt er darauf

RV'1862 13. Y él dijo a sus hijos: Enalbardádme el asno. Y ellos le enalbardaron el asno, y subió en él.

RuSV1876 13 И сказал он сыновьям своим: оседлайте мне осла. И оседлали ему осла, и он сел на него.

FI33/38 14. ja lähti Jumalan miehen jälkeen ja tapasi hänet istumassa tammen alla. Ja hän kysyi häneltä: Sinäkö olet se Juudasta tullut Jumalan mies? Hän vastasi: Minä.

Biblia1776 14. Ja meni sen Jumalan miehen perään, ja löysi hänen istumassa tammen alla, ja sanoi hänelle, sinäkö se Jumalan mies olet, joka Juudasta tullut olet? Hän sanoi: minä.

CPR1642 14. Ja meni sen Jumalan miehen perään ja löysi hänen istumast tammen alla ja sanoi

hänelle: oletcos se Jumalan mies joca Judasta tullut olet? hän sanoi: olen.

MLV19 14 And he went after the man of God and found him sitting under an oak. And he said to him, Are you the man of God who came from Judah? And he said, I am.

KJV 14. And went after the man of God, and found him sitting under an oak: and he said unto him, Art thou the man of God that camest from Judah? And he said, I am.

Luther1912 14. und zog dem Mann Gottes nach und fand ihn unter einer Eiche sitzen und sprach: Bist du der Mann Gottes, der von Juda gekommen ist? Er sprach: Ja.

RV'1862 14. Y yendo tras el varón de Dios, hallóle que estaba sentado debajo de un alcornoque: y díjole: ¿Eres tú el varón de Dios, que veniste de Judá? Y él dijo: Yo soy.

RuSV1876 14 И поехал за человеком Божиим, и нашел его сидящего под дубом, и сказал ему: ты ли человек Божий, пришедший из Иудеи? И сказал тот: я.

FI33/38 15. Hän sanoi hänelle: Tule kanssani minun kotiini syömään.

Biblia1776 15. Hän sanoi hänelle: tule minun kanssani kotia ja syö leipää.

CPR1642 15. Hän sanoi hänelle: tule minun cansani cotia ja syö leipä.

MLV19 15 Then he said to him, Come home with me and eat bread.

KJV 15. Then he said unto him, Come home with me, and eat bread.

Luther1912 15. Er sprach zu ihm: Komm mit mir heim und iß Brot.

RV'1862 15. Y él le dijo: Ven conmigo a casa, y come del pan.

RuSV1876 15 И сказал ему: зайди ко мне в дом и

поешь хлеба.

FI33/38 16. Hän vastasi: En voi palata enkä tulla sinun kanssasi, en voi syödä leipää enkä juoda vettä sinun kanssasi tässä paikassa,

Biblia1776 16. Hän sanoi: en minä taida palata sinun kanssas enkä tulla sinun tykös: en minä syö leipää enkä juo vettä sinun kanssas tässä paikassa.

CPR1642 16. Hän sanoi: en minä palaja sinun cansas engä tule sinun tygös en minä syö myös leipä engä juo wettä täsä paicas sinun cansas:

MLV19 16 And he said, I may not return with you, nor go in with you. Neither will I eat bread nor drink water with you in this place;

KJV 16. And he said, I may not return with thee, nor go in with thee: neither will I eat bread nor drink water with thee in this place:

Luther1912 16. Er aber sprach: Ich kann nicht mit dir umkehren und mit dir kommen; ich will auch nicht Brot essen noch Wasser trinken mit dir an diesem Ort.

RV'1862 16. Y él respondió: No podré volver contigo, ni iré contigo: ni tampoco comeré pan, ni beberé agua contigo en este lugar;

RuSV1876 16 Тот сказал: я не могу возвратиться с тобою и пойти к тебе; не буду есть хлеба и не буду пить у тебя воды в сем месте,

FI33/38 17. sillä minulle on tullut sana, Herran sana: 'Älä syö leipää äläkä juo vettä siellä, älä myöskään tule takaisin samaa tietä, jota olet mennyt'.

Biblia1776 17. Sillä minun kanssani on puhuttu Herran sanan kautta: ei sinun pidä siellä leipää syömän eikä vettä juoman, ei myös sinun pidä palajaman sitä tietä, jota sinä sinne mennyt olet.

CPR1642 17. Sillä minun cansani on puhuttu HERran sanan cautta: ei sinun pidä siellä leipä syömän eikä wettä juoman ei myös sinun pidä palajaman sitä tietä cuins sinne mennyt olet.

MLV19 17 for it was said to me by the word of Jehovah, You will eat no bread nor drink water there, nor turn again to go by the way that you came.

KJV 17. For it was said to me by the word of the LORD, Thou shalt eat no bread nor drink water there, nor turn again to go by the way that thou camest.

Luther1912 17. Denn es ist mit mir geredet worden durch das Wort des HERRN: Du sollst daselbst weder Brot essen noch Wasser trinken; du sollst nicht wieder den Weg gehen, den du gegangen bist.

RV'1862 17. Porque por palabra de Dios me ha sido dicho: No comas pan, ni bebas agua allá: ni vuelvas por el camino que fueres.

RuSV1876 17 ибо словом Господним сказано мне: „не ешь хлеба и не пей там воды и не возвращайся тою дорогою, которою ты шел".

FI33/38 18. Hän sanoi hänelle: Minäkin olen profeetta niinkuin sinä, ja enkeli on puhunut minulle Herran käskystä, sanoen: 'Vie hänet kanssasi takaisin kotiisi syömään leipää ja juomaan vettä'. Mutta sen hän valhetteli hänelle.

Biblia1776 18. Hän sanoi hänelle: minä olen myös propheta niinkuin sinäkin, ja enkeli on puhunut minun kanssani Herran sanan kautta ja sanonut: vie häntä kanssas huoneeses syömään leipää ja juomaan vettä. Mutta hän valehteli hänen edessänsä.

CPR1642 18. Hän sanoi hänelle: minä olen myös

Propheta nijncuin sinäkin ja Engel on puhunut minun cansani HERran sanan cautta ja sanonut: wie händä cotia cansas syömän leipä ja juoman wettä.

MLV19 18 And he said to him, I also am a prophet as you are. And a messenger spoke to me by the word of Jehovah, saying, Bring him back with you into your house that he may eat bread and drink water. (But) he lied to him.

KJV 18. He said unto him, I am a prophet also as thou art; and an angel spake unto me by the word of the LORD, saying, Bring him back with thee into thine house, that he may eat bread and drink water. But he lied unto him.

Luther1912 18. Er sprach zu ihm: Ich bin auch ein Prophet wie du, und ein Engel hat mit mir geredet durch des HERRN Wort und gesagt: Führe ihn wieder mit dir heim, daß er Brot esse und Wasser trinke. Er log ihm aber

RV'1862 18. Y el otro le dijo: Yo también soy profeta como tú; y un ángel me ha hablado por palabra de Jehová, diciendo: Vuélvele contigo a tu casa, para que coma pan, y bebe agua. Mintióle.

RuSV1876 18 И сказал он ему: и я пророк такой же, как ты, и Ангел говорил мне словом Господним, и сказал: „вороти его к себе в дом; пусть поест он хлеба и напьется воды". – Он солгал ему.

FI33/38 19. Niin tämä palasi hänen kanssansa ja söi leipää ja joi vettä hänen kodissaan.

Biblia1776 19. Ja hän palasi hänen kanssansa, ja söi leipää ja joi vettä hänen huoneessansa.

CPR1642 19. Mutta hän walhetteli hänen edesäns. Ja palautti hänen ja hän söi leipä ja joi wettä hänen cansans hänen huonesans.

MLV19 19 So he went back with him and ate bread in his house and drank water.

Luther1912 19. und führte ihn wieder zurück, daß er Brot aß und Wasser trank in seinem Hause.

RuSV1876 19 И тот воротился с ним, и поел хлеба в его доме, и напился воды.

KJV 19. So he went back with him, and did eat bread in his house, and drank water.

RV'1862 19. Entónces volvió con él; y comió del pan en su casa, y bebió del agua.

FI33/38 20. Mutta heidän istuessaan pöydässä tuli Herran sana profeetalle, joka oli tuonut hänet takaisin.

CPR1642 20. JA cuin he istuit pöydän tykönä tuli HERran sana Prophetalle joca hänen palattanut oli.

Biblia1776 20. Ja tapahtui, kuin he istuivat pöydän tykönä, että Herran sana tuli prophetan työ, joka hänen palauttanut oli,

MLV19 20 And it happened, as they sat at the table, that the word of Jehovah came to the prophet who brought him back.

Luther1912 20. Und da sie zu Tisch saßen, kam das Wort des HERRN zu dem Propheten, der ihn wieder zurückgeführt hatte;

RuSV1876 20 Когда они еще сидели за столом, слово Господне было к пророку, воротившему его.

KJV 20. And it came to pass, as they sat at the table, that the word of the LORD came unto the prophet that brought him back:

RV'1862 20. Y aconteció que estando ellos a la mesa, fué palabra de Jehová al profeta que le había hecho volver:

FI33/38 21. Ja hän huusi Juudasta tulleelle Jumalan

Biblia1776 21. Ja hän huusi Jumalan miehelle, joka

miehelle, sanoen: Näin sanoo Herra: Koska sinä olet niskoitellut Herran käskyä vastaan etkä ole noudattanut sitä määräystä, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antoi,

CPR1642 21. Ja hän huusi sille Jumalan miehelle joca Judasta tullut oli ja sanoi: näita sano HERra: ettäs olet HERran käskylle tottelematoin ollut ja et ole sitä käskyä pitänyt cuin HERra sinun Jumalas käskenyt on:

MLV19 21 And he cried out to the man of God who came from Judah, saying, Jehovah says thus, Forasmuch as you have been disobedient to the mouth of Jehovah and have not kept the commandment which Jehovah your God commanded you,

Luther1912 21. und er rief dem Mann Gottes zu, der da von Juda gekommen war, und sprach: So spricht der HERR: Darum daß du dem Munde des HERRN bist ungehorsam gewesen und hast nicht gehalten das Gebot, das dir der HERR, dein Gott, geboten hat,

RuSV1876 21 И произнес он к человеку Божию, пришедшему из Иудеи, и сказал: так говорит Господь: за то, что ты не повиновался устам Господа и не соблюл

Juudasta tullut oli, ja sanoi: näin sanoo Herra: ettäs olet Herran käskylle tottelematoin ollut, ja et ole sitä käskyä pitänyt, jonka Herra sinun Jumalas käskenyt on,

KJV 21. And he cried unto the man of God that came from Judah, saying, Thus saith the LORD, Forasmuch as thou hast disobeyed the mouth of the LORD, and hast not kept the commandment which the LORD thy God commanded thee,

RV'1862 21. Y clamó al varón de Dios, que había venido de Judá, diciendo: Así dijo Jehová: Por cuanto has sido rebelde al dicho de Jehová, y no guardaste el mandamiento que Jehová tu Dios te había mandado,

повеления, котороезаповедал тебе Господь Бог твой,

FI33/38 22. vaan olet palannut syömään leipää ja juomaan vettä siinä paikassa, josta sinulle oli sanottu: 'Älä siellä syö leipää äläkä juo vettä', niin älköön sinun ruumiisi tulko isiesi hautaan.

Biblia1776 22. Ja olet palannut syömään leipää ja juomaan vettä siinä paikassa, josta sinulle sanottu oli: ei sinun pidä siellä leipää syömän eikä vettä juoman: ei pidä sinun ruumiis tuleman sinun isäis hautaan.

CPR1642 22. Ja olet palainnut syömän leipä ja juoman wettä sijnä paicas cuin HERra kielsi: ei sinun pidä siellä leipä syömän eikä wettä juoman: ei pidä sinun ruumis tuleman sinun Isäis hautaan.

MLV19 22 but came back and have eaten bread and drunk water in the place of which he said to you, Eat no bread and drink no water, your body will not come to the sepulcher of your fathers.

KJV 22. But camest back, and hast eaten bread and drunk water in the place, of the which the LORD did say to thee, Eat no bread, and drink no water; thy carcase shall not come unto the sepulchre of thy fathers.

Luther1912 22. und bist umgekehrt, hast Brot gegessen und Wasser getrunken an dem Ort, davon ich dir sagte: Du sollst weder Brot essen noch Wasser trinken, so soll dein Leichnam nicht in deiner Väter Grab kommen.

RV'1862 22. Ántes volviste, y comiste del pan, y bebiste del agua en el lugar donde Jehová te había dicho, que ni comieses pan, ni bebieses agua, no entrará tu cuerpo en el sepulcro de tus padres.

RuSV1876 22 но воротился, ел хлеб и пил воду в том месте,о котором Он сказал тебе: „не ешь

хлеба и не пей воды", тело твое невойдет в гробницу отцов твоих.

FI33/38 23. Ja kun hän oli syönyt leipää ja juonut, satuloi hän aasin profeetalle, jonka hän oli tuonut takaisin.

Biblia1776 23. Ja kuin hän leipää syönyt ja vettä juonut oli, satuloitsi hän aasin prophetalle, jonka hän palauttanut oli.

CPR1642 23. JA cuin hän leipä syönyt ja wettä juonut oli satuloidzi mies Asin sille Prophetalle jonga hän palattanut oli.

MLV19 23 And it happened, after he had eaten bread and after he had drunk, that he saddled the donkey for him, (namely), for the prophet whom he had brought back.

KJV 23. And it came to pass, after he had eaten bread, and after he had drunk, that he saddled for him the ass, to wit, for the prophet whom he had brought back.

Luther1912 23. Und nachdem er Brot gegessen und getrunken hatte, sattelte man den Esel dem Propheten, den er wieder zurückgeführt hatte.

RV'1862 23. Y como hubo comido del pan, y bebido, el profeta que le había hecho volver le enalbardó un asno:

RuSV1876 23 После того, как тот поел хлеба и напился, он оседлал осла для пророка, которого он воротил.

FI33/38 24. Kun tämä oli lähtenyt, kohtasi hänet leijona tiellä ja tappoi hänet. Ja hänen ruumiinsa oli pitkänään tiellä, ja aasi seisoi hänen vieressään, ja leijona seisoi ruumiin

Biblia1776 24. Ja koska hän meni pois, kohtasi hänen jalopeura tiellä ja tappoi hänen. Ja hänen ruumiinsa makasi heitettynä tiellä, ja aasi seisoi hänen sivussansa, ja jalopeura seisoi

ääressä.

CPR1642 24. Ja cosca hän meni pois cohtais hänen Lejoni tiellä ja tappoi hänen. Ja hänen ruumins macais heitettynä tiellä ja Asi seisoi hänen siwusans ja Lejoni seisoi lähinnä ruumista.

MLV19 24 And when he had gone, a lion met him by the way and killed him. And his body was cast in the way and the donkey stood by it. The lion also stood by the body.

Luther1912 24. Und da er wegzog, fand ihn ein Löwe auf dem Wege und tötete ihn; und sein Leichnam lag geworfen in dem Wege, und der Esel stand neben ihm und der Löwe stand neben dem Leichnam.

RuSV1876 24 И отправился тот. И встретил его на дороге лев и умертвил его. Илежало тело его, брошенное на дороге; осел же стоял подле него, и лев стоял подле тела.

FI33/38 25. Ja katso, siitä kulki ohitse miehiä, ja he näkivät ruumiin pitkänään tiellä ja leijonan seisomassa ruumiin ääressä. He menivät ja puhuivat siitä kaupungissa, jossa vanha profeetta asui.

CPR1642 25. Ja cosca sijtä käwi ihmisiä ohidzen näit he lähinnä ruumista.

KJV 24. And when he was gone, a lion met him by the way, and slew him: and his carcase was cast in the way, and the ass stood by it, the lion also stood by the carcase.

RV'1862 24. Y yéndose, topóle un león en el camino, y le mató; y su cuerpo estaba echado en el camino, y el asno estaba junto a él, y el león también estaba junto al cuerpo.

Biblia1776 25. Ja katso, koska siitä kävi ihmisiä ohitse, näkivät he ruumiin heitetyksi tielle ja jalopeuran seisovan ruumiin tykönä; ja he tulivat ja sanoivat sen kaupungissa, jossa vanha propheta asui.

ruumin heitetyxi tielle ja Lejonin seisowan ruumin tykönä ja he menit ja sanoit Caupungis josa se wanha Propheta asui.

MLV19 25 And behold, men passed by and saw the body cast in the way and the lion standing by the body. And they came and told it in the city where the old prophet dwelt.

KJV 25. And, behold, men passed by, and saw the carcase cast in the way, and the lion standing by the carcase: and they came and told it in the city where the old prophet dwelt.

Luther1912 25. Und da Leute vorübergingen, sahen sie den Leichnam in den Weg geworfen und den Löwen bei dem Leichnam stehen, und kamen und sagten es in der Stadt, darin der alte Prophet wohnte.

RV'1862 25. Y, he aquí, unos que pasaban, y vieron el cuerpo que estaba echado en el camino, y el león que estaba junto al cuerpo; y vinieron, y lo dijeron en la ciudad donde el viejo profeta habitaba.

RuSV1876 25 И вот, проходившие мимо люди увидели тело, брошенное на дороге, и льва, стоящего подле тела, и пошли и рассказали в городе, в котором жил пророк-старец.

FI33/38 26. Kun profeetta, joka oli palauttanut hänet tieltä, kuuli sen, sanoi hän: Se on se Jumalan mies, joka niskoitteli Herran käskyä vastaan. Sentähden Herra on antanut hänet leijonalle, ja se on ruhjonut ja tappanut hänet sen Herran sanan mukaan, jonka hän oli hänelle puhunut.

Biblia1776 26. Kuin propheta sen kuuli, joka hänen tieltä palauttanut oli, sanoi hän: se on Jumalan mies, joka Herran käskylle tottelematoin oli; sentähden on Herra hänen antanut jalopeuralle, ja se on musertanut ja tappanut hänen niiden sanain jälkeen, jotka Herra hänelle sanonut oli.

CPR1642 26. Cosca Propheta sen cuuli joca hänen

palattanut oli sanoi hän: se on se Jumalan mies joca HERran käskylle tottelematoin oli sentähden on HERra hänen andanut Lejonille se on musertanut ja tappanut hänen nijden sanain jälken cuin HERra hänelle sanonut oli.

MLV19 26 And when the prophet who brought him back from the way heard of it, he said, It is the man of God who was disobedient to the mouth of Jehovah. Therefore Jehovah has delivered him to the lion, which has torn him and slain him, according to the word of Jehovah which he spoke to him.

KJV 26. And when the prophet that brought him back from the way heard thereof, he said, It is the man of God, who was disobedient unto the word of the LORD: therefore the LORD hath delivered him unto the lion, which hath torn him, and slain him, according to the word of the LORD, which he spake unto him.

Luther1912 26. Da das der Prophet hörte, der ihn wieder zurückgeführt hatte, sprach er: Es ist der Mann Gottes, der dem Munde des HERRN ist ungehorsam gewesen. Darum hat ihn der HERR dem Löwen gegeben; der hat ihn zerrissen und getötet nach dem Wort, das ihm der HERR gesagt hat.

RV'1862 26. Y oyéndolo el profeta que le había vuelto del camino, dijo: Varón de Dios es, que fué rebelde al dicho de Jehová: por tanto Jehová le ha entregado al león, que le ha quebrantado y muerto, conforme a la palabra de Jehová, que él le dijo.

RuSV1876 26 Пророк, воротивший его с дороги, услышав это , сказал: этотот человек Божий, который не повиновался устам Господа; Господь предал его льву, который изломал его и умертвил его, по слову Господа, которое Он изрек ему.

FI33/38 27. Ja hän puhui pojilleen, sanoen: Satuloikaa minulle aasi. Ja he satuloivat.

CPR1642 27. Ja sanoi pojillens: satuloitcat minulle Asi. Ja cosca he olit satuloinnet/

Biblia1776 27. Ja sanoi pojillensa: satuloikaat minulle aasi. Ja koska he olivat satuloineet,

MLV19 27 And he spoke to his sons, saying, Saddle the donkey for me. And they saddled it.

Luther1912 27. Und er sprach zu seinen Söhnen: Sattelt mir den Esel! Und da sie ihn gesattelt hatten,

RuSV1876 27 И сказал сыновьям своим: оседлайте мне осла. И оседлали они.

KJV 27. And he spake to his sons, saying, Saddle me the ass. And they saddled him.

RV'1862 27. Y habló a sus hijos, y díjoles: Enalbardádme un asno. Y ellos se le enalbardaron.

FI33/38 28. Ja hän lähti ja löysi hänen ruumiinsa, joka oli pitkänään tiellä, ja aasin ja leijonan seisomasta ruumiin ääressä; leijona ei ollut syönyt ruumista eikä myöskään ruhjonut aasia.

CPR1642 28. Meni hän sinne ja löysi hänen ruumins heitetyxi tielle ja Asin ja Lejonin seisowan ruumin tykönä. Ei Lejoni ollut mitän syönyt ruumijsta eikä rewäisnyt Asia.

Biblia1776 28. Meni hän sinne, ja löysi hänen ruumiinsa heitetyksi tielle, ja aasin ja jalopeuran seisovan ruumiin tykönä. Ei jalopeura ollut syönyt ruumista eikä reväissyt aasia.

MLV19 28 And he went and found his body cast in the way and the donkey and the lion standing by

KJV 28. And he went and found his carcase cast in the way, and the ass and the lion standing

the body. The lion had not eaten the body, nor torn the donkey.

Luther1912 28. zog er hin und fand seinen Leichnam in den Weg geworfen und den Esel und den Löwen neben dem Leichnam stehen. Der Löwe hatte nichts gefressen vom Leichnam und den Esel nicht zerrissen.

RuSV1876 28 Он отправился и нашел тело его, брошенное на дороге; осел же и лев стояли подле тела; лев не съел тела и не изломал осла.

FI33/38 29. Niin profeetta otti Jumalan miehen ruumiin, pani sen aasin selkään ja vei sen takaisin; ja vanha profeetta tuli kaupunkiin pitämään valittajaisia ja hautaamaan häntä.

CPR1642 29. Silloin otti Propheta sen Jumalan miehen ruumin ja pani Asins päälle ja wei hänen tacaperin ja se wanha Propheta tuli Caupungijn itkemän ja hautaman händä.

MLV19 29 And the prophet took up the body of the man of God and laid it upon the donkey and brought it back. And he came to the city of the old prophet, to mourn and to bury him.

Luther1912 29. Da hob der Prophet den Leichnam des

by the carcase: the lion had not eaten the carcase, nor torn the ass.

RV'1862 28. Y él fué, y halló su cuerpo tendido en el camino, y el asno y el león estaban junto al cuerpo: el león no había comido el cuerpo, ni dañado al asno.

Biblia1776 29. Niin otta propheta sen Jumalan miehen ruumiin ja pani aasinsa päälle, ja vei sen takaperin; ja vanha propheta tuli kaupunkiin itkemään ja hautaamaan häntä.

KJV 29. And the prophet took up the carcase of the man of God, and laid it upon the ass, and brought it back: and the old prophet came to the city, to mourn and to bury him.

RV'1862 29. Y tomando el profeta el cuerpo del varón

Mannes Gottes auf und legte ihn auf den Esel und führte ihn wieder zurück und kam in die Stadt des alten Propheten, daß sie ihn beklagten und begrüben.

RuSV1876 29 И поднял пророк тело человека Божия, и положил его на осла, и повез его обратно. И пошел пророк-старец в город свой , чтобы оплакать и похоронить его.

de Dios, púsole sobre el asno, y tornóle. Y el profeta viejo vino a la ciudad, para endecharle y enterrarle.

FI33/38 30. Ja hän pani ruumiin omaan hautaansa; ja he pitivät valittajaiset hänelle ja huusivat: Voi, minun veljeni!

CPR1642 30. Ja hän pani ruumin hänen omaan hautaans ja itkit händä: Ah weljeni.

Biblia1776 30. Ja hän pani ruumiin omaan hautaansa, ja he itkivät häntä: oi minun veljeni!

MLV19 30 And he laid his body in his own grave. And they mourned over him, (saying), Alas, my brother!

Luther1912 30. Und er legte den Leichnam in sein Grab; und sie beklagten ihn: Ach, Bruder!

RuSV1876 30 И положил тело его в своей гробнице и плакал по нем: увы, братмой!

KJV 30. And he laid his carcase in his own grave; and they mourned over him, saying, Alas, my brother!

RV'1862 30. Y puso su cuerpo en su sepulcro: y endecháronle, diciendo: ¡Ay, hermano mío!

FI33/38 31. Ja kun hän oli haudannut hänet, sanoi hän pojilleen näin: Kun minä kuolen, niin haudatkaa minut siihen hautaan, johon

Biblia1776 31. Ja kuin he olivat haudanneet hänen, puhui hän pojillensa, sanoen: koska minä kuolen, niin haudatkaat minua siihen

Jumalan mies on haudattu, ja pankaa minun luuni hänen luittensa viereen.

CPR1642 31. Ja cosca he olit haudannet hänen sanoi hän pojillens: cosca minä cuolen nijn haudacka minua sijhen hautaan johonga se Jumalan mies haudattu on ja pangat minun luuni hänen luidens siwuun.

hautaan, johon Jumalan mies haudattu on, ja pankaat minun luuni hänen luidensa sivuun.

MLV19 31 And it happened, after he had buried him, that he spoke to his sons, saying, When I am dead, then bury me in the sepulcher in which the man of God is buried. Lay my bones beside his bones.

KJV 31. And it came to pass, after he had buried him, that he spake to his sons, saying, When I am dead, then bury me in the sepulchre wherein the man of God is buried; lay my bones beside his bones:

Luther1912 31. Und da sie ihn begraben hatten, sprach er zu seinen Söhnen: Wenn ich sterbe, so begrabt mich in dem Grabe, darin der Mann Gottes begraben ist, und legt mein Gebein neben sein Gebein.

RV'1862 31. Y después que le hubieron enterrado habló a sus hijos, diciendo: Cuando yo muriere, enterrádme en el sepulcro en que está sepultado el varón de Dios: ponéd mis huesos junto a los suyos;

RuSV1876 31 После погребения его он сказал сыновьям своим: когда я умру, похороните меня в гробнице, в которой погребен человек Божий; подле костей егоположите кости мои;

FI33/38 32. Sillä toteutuva on sana, jonka hän Herran käskystä huusi Beetelissä olevaa alttaria

Biblia1776 32. Sillä se on tapahtuva, minkä hän alttaria ja Beteliä vastaan Herran sanan kautta

vastaan ja kaikkia Samarian kaupungeissa olevia uhrikukkulatemppeleitä vastaan.

CPR1642 32. Sillä se on tapahtuwa cuin hän Altarita ja BethElitä wastan HERran sanan cautta huutanut oli ja caickia corkeuden huoneita wastan jotca Samarian Caupungeis owat.

MLV19 32 For the saying which he cried by the word of Jehovah against the altar in Bethel and against all the houses of the high places which are in the cities of Samaria, will surely happen.

Luther1912 32. Denn es wird geschehen was er geschrieen hat wider den Altar zu Beth-El durch das Wort des HERRN und wider alle Häuser der Höhen, die in den Städten Samarias sind.

RuSV1876 32 ибо сбудется слово, которое он по повелению Господню произнес о жертвеннике в Вефиле и о всех капищах на высотах, в городах Самарийских.

FI33/38 33. Ei tämänkään jälkeen Jerobeam kääntynyt pahalta tieltään, vaan teki taas uhrikukkulapapeiksi kaikenkaltaisia miehiä kansan keskuudesta. Kuka vain halusi, sen hän

huutanut oli, ja kaikkia korkeuden huoneita vastaan, jotka Samarian kaupungeissa ovat.

KJV 32. For the saying which he cried by the word of the LORD against the altar in Bethel, and against all the houses of the high places which are in the cities of Samaria, shall surely come to pass.

RV'1862 32. Porque sin duda vendrá lo que él dijo a voces por palabra de Jehová contra el altar que está en Betel, y contra todas las casas de los altos, que están en las ciudades de Samaria.

Biblia1776 33. Mutta kuin nämät tapahtuneet olivat, ei Jerobeam kääntänytkään itseänsä pahalta tieltänsä pois, mutta meni ja teki taas korkeuden pappeja halvimmista kansan

vihki papin virkaan, ja niin siitä tuli uhrikukkulapappi.

CPR1642 33. MUtta cosca nämät tapahtunet olit ei Jerobeam käändänytkän idziäns hänen pahalda tieldäns pois mutta teki taas corkeuden pappeja halwimmista Canssan seasta kenengä hän tahdoi sen käden hän täytti ja se tuli corkeuden papixi.

MLV19 33 After this thing Jeroboam did not return from his evil way, but again made from among all the people priests of the high places. Whoever would, he consecrated him, that there might be priests of the high places.

Luther1912 33. Aber nach dieser Geschichte kehrte sich Jerobeam nicht von seinem bösen Wege, sondern machte Priester der Höhen aus allem Volk. Zu wem er Lust hatte, dessen Hand füllte er, und der ward Priester der Höhen.

RuSV1876 33 И после сего события Иеровоам не сошел со своей худой дороги, но продолжал ставить из народа священников высот; кто хотел, того он посвящал, и тот становился священником высот.

seassa; kenenkä hän tahtoi, sen käden hän täytti, ja se tuli korkeuden papiksi.

KJV 33. After this thing Jeroboam returned not from his evil way, but made again of the lowest of the people priests of the high places: whosoever would, he consecrated him, and he became one of the priests of the high places.

RV'1862 33. Después de esta palabra no se tornó Jeroboam de su camino malo; ántes volvió, e hizo sacerdotes de los altos parte del pueblo, y quien quería se consagraba, y era de los sacerdotes de los altos.

FI33/38 34. Ja tällä tavalla tämä tuli synniksi Jerobeamin suvulle ja syyksi siihen, että se hävitettiin ja hukutettiin maan päältä.

Biblia1776 34. Ja tämä asia tapahtui Jerobeamin huoneelle synniksi, ja että hän piti hävitettämän ja hukutettaman maan päältä.

CPR1642 34. Ja tämä tapahtui Jerobeamin huonelle synnixi että hänen piti catoman ja häwitettämän maan päältä.

MLV19 34 And this thing became sin to the house of Jeroboam, even to cut it off and to destroy it from the face of the earth.

KJV 34. And this thing became sin unto the house of Jeroboam, even to cut it off, and to destroy it from off the face of the earth.

Luther1912 34. Und dies geriet zu Sünde dem Hause Jerobeam, daß es verderbt und von der Erde vertilgt ward.

RV'1862 34. Y esto fué causa de pecado a la casa de Jeroboam, por lo cual fué cortada y raida de sobre la haz de la tierra.

RuSV1876 34 Это вело дом Иеровоамов ко греху и к погибели и к истреблению его с лица земли.

14 luku

Profeetta Ahia ennustaa Jerobeamin suvun tuhon. Jerobeamin kuolema. Rehabeamin hallitus ja synnit. Suusak ryöstää Jerusalemia, Rehabeamin kuolema.

FI33/38 1. Siihen aikaan sairastui Abia, Jerobeamin poika.

Biblia1776 1. Siihen aikaan sairasti Abia Jerobemin poika.

CPR1642 1. SIjhen aican sairasti Abia Jerobeamin poica.

MLV19 1 At that time Abijah the son of Jeroboam fell sick.

Luther1912 1. Zu der Zeit war Abia, der Sohn Jerobeams, krank.

RuSV1876 1 В то время заболел Авия, сын Иеровоамов.

KJV 1. At that time Abijah the son of Jeroboam fell sick.

RV'1862 1. EN aquel tiempo Abías, hijo de Jeroboam, cayó enfermo.

FI33/38 2. Niin Jerobeam sanoi vaimollensa: Nouse ja pukeudu niin, ettei sinua tunneta Jerobeamin vaimoksi, ja mene Siiloon. Katso, siellä on profeetta Ahia, joka ilmoitti, että minusta on tuleva tämän kansan kuningas.

CPR1642 2. Ja Jerobeam sanoi emännällens: nouse ja muuta sinus nijn ettei yxikän tundis sinua Jerobeamin emännäxi ja mene Siloon cadzo siellä on Propheta Ahia joca minulle sanoi: että minä olin tulewa tämän Canssan Cuningaxi.

Biblia1776 2. Ja Jerobeam sanoi emännällensä: nouse ja muuta itses, niin ettei yksikään tuntisi sinua Jerobeamin emännäksi; ja mene Siloon. Katso siellä on propheta Ahia, joka minulle sanoi: että minä olen tuleva tämän kansan kuninkaaksi.

MLV19 2 And Jeroboam said to his wife, Arise, I beseech you and disguise yourself that you not be known to be the wife of Jeroboam and get you to Shiloh. Behold, there is Ahijah the prophet who spoke concerning me that I

KJV 2. And Jeroboam said to his wife, Arise, I pray thee, and disguise thyself, that thou be not known to be the wife of Jeroboam; and get thee to Shiloh: behold, there is Ahijah the prophet, which told me that I should be

should be king over this people.

Luther1912 2. Und Jerobeam sprach zu seinem Weibe: Mache dich auf und verstelle dich, daß niemand merke, daß du Jerobeams Weib bist, und gehe hin gen Silo; siehe, daselbst ist der Prophet Ahia, der mit mir geredet hat, daß ich sollte König sein über dies Volk.

RuSV1876 2 И сказал Иеровоам жене своей: встань и переоденься, чтобы не узнали, что ты жена Иеровоамова, и пойди в Силом. Там есть пророк Ахия; онпредсказал мне, что я буду царем сего народа.

FI33/38 3. Ja ota mukaasi kymmenen leipää sekä pieniä leivoksia ja ruukullinen hunajaa ja mene hänen luoksensa. Hän ilmaisee sinulle, kuinka pojan käy.

CPR1642 3. Ja ota sinun cansas kymmenen leipä ja kymmenen kyrsä ja astia hunajata ja mene hänen tygöns että hän sanois sinulle mitä nuorucaiselle tapahtu.

MLV19 3 And take with you ten loaves and cakes and an earthenware of honey and go to him. He will tell you what will become of the child.

king over this people.

RV'1862 2. Y dijo Jeroboam a su mujer: Levántate ahora, y disfrázate, porque no te conozcan que eres la mujer de Jeroboam; y vé a Silo, que allá está Ahías profeta, el que me dijo que yo había de ser rey sobre este pueblo.

Biblia1776 3. Ja ota kätees kymmenen leipää ja kyrsää, ja astia hunajaa, ja mene hänen tykönsä, että hän sanois sinulle, mitä nuorukaiselle tapahtuu.

KJV 3. And take with thee ten loaves, and cracknels, and a cruse of honey, and go to him: he shall tell thee what shall become of the child.

Luther1912 3. Und nimm mit dir zehn Brote und Kuchen und einen Krug mit Honig und komm zu ihm, daß er dir sage, wie es dem Knaben gehen wird.

RuSV1876 3 И возьми с собою десять хлебов, и лепешек, и кувшин меду, и пойди к нему: он скажет тебе, что будет с отроком.

RV'1862 3. Y toma en tu mano diez panes, y turrones, y una botija de miel, y vé a él: para que te declare lo que ha de ser de este mozo.

FI33/38 4. Jerobeamin vaimo teki niin: hän nousi ja meni Siiloon ja tuli Ahian taloon. Ja Ahia ei voinut nähdä, sillä hänellä oli vanhuuttaan kaihi silmissä.

CPR1642 4. Ja Jerobeamin emändä teki nijn nousi ja meni Siloon ja tuli Ahian huoneseen mutta ei Ahia nähnyt sillä hänen silmäns olit pimennet wanhudesta.

Biblia1776 4. Ja Jerobeamin emäntä teki niin, nousi ja meni Siloon, ja tuli Ahian huoneesen; mutta ei Ahia taitanut nähdä, sillä hänen silmänsä olivat pimenneet vanhuudesta.

MLV19 4 And Jeroboam's wife did so and arose and went to Shiloh and came to the house of Ahijah. Now Ahijah could not see, for his eyes were set because of his age.

Luther1912 4. Und das Weib Jerobeams tat also und machte sich auf und ging hin gen Silo und kam in das Haus Ahias. Ahia aber konnte nicht sehen, denn seine Augen waren starr vor Alter.

KJV 4. And Jeroboam's wife did so, and arose, and went to Shiloh, and came to the house of Ahijah. But Ahijah could not see; for his eyes were set by reason of his age.

RV'1862 4. Y la mujer de Jeroboam hízolo así: y levantóse, y fué a Silo, y vino a casa de Ahías: y Ahías no podía ya ver, que sus ojos se habían oscurecido a causa de su vejez.

RuSV1876 4 Жена Иеровоама так и сделала: встала, пошла в Силом и пришла в дом Ахии. Ахия уже не мог видеть, ибо глаза его сделались неподвижны от старости.

FI33/38 5. Mutta Herra oli sanonut Ahialle: Katso, Jerobeamin vaimo tulee sinulta kysymään pojastaan, sillä hän on sairaana. Niin ja niin on sinun puhuttava hänelle. Ja kun hän tuli tekeytyen tuntemattomaksi,

Biblia1776 5. Mutta Herra sanoi Ahialle: katso Jerobeamin emäntä tulee kysymään sinulta yhtä asiaa pojastansa, sillä hän on sairas; niin puhu sinä hänelle niin ja niin. Ja kuin hän tuli sisälle, piti hän itsensä outona.

CPR1642 5. MUtta HERra sanoi Ahialle: cadzo Jerobeamin emändä tule kysymän sinulda yhtä asiata pojastans sillä hän on sairas nijn puhu sinä hänelle nijn ja nijn. Ja cosca hän tuli sisälle piti hän idzens outona.

MLV19 5 And Jehovah said to Ahijah, Behold, the wife of Jeroboam comes to inquire of you concerning her son, for he is sick. Thus and thus you will say to her, for it will be, when she comes in, that she will pretend to be another woman.

KJV 5. And the LORD said unto Ahijah, Behold, the wife of Jeroboam cometh to ask a thing of thee for her son; for he is sick: thus and thus shalt thou say unto her: for it shall be, when she cometh in, that she shall feign herself to be another woman.

Luther1912 5. Aber der HERR sprach zu Ahia: Siehe, das Weib Jerobeams kommt, daß sie von dir eine Sache frage um ihren Sohn; denn er ist krank. So rede nun mit ihr so und so. Da sie nun

RV'1862 5. Mas Jehová había dicho a Ahías: He aquí que la mujer de Jeroboam vendrá a consultarte por su hijo que está enfermo. Tu, pues, responderle has así, y así:

hineinkam, stellte sie sich fremd.

RuSV1876 5 И сказал Господь Ахии: вот, идет жена Иеровоамова спросить тебя о сыне своем, ибо он болен; так и так говори ей; она придет переодетая.

FI33/38 6. ja kun Ahia kuuli hänen askeleensa hänen tullessaan ovessa, sanoi hän: Tule sisään, Jerobeamin vaimo; miksi sinä tekeydyt tuntemattomaksi? Minä olen saanut ilmoittaakseni sinulle kovan sanoman.

CPR1642 6. Cosca Ahia cuuli owes hänen jalcans töminän sanoi hän: tule sisälle sinä Jerobeamin emändä cuingas idzes nijn outona pidät? minä olen lähetetty sinun tygös cowan sanoman cansa.

Biblia1776 6. Kuin Ahia kuuli ovessa hänen jalkainsa töminän, sanoi hän: tule sisälle, sinä Jerobeamin emäntä: kuinkas itses niin outona pidät? Minä olen lähtetty sinun tykös kovan sanoman kanssa.

MLV19 6 And it was so, when Ahijah heard the sound of her feet, as she came in at the door, that he said, Come in, you wife of Jeroboam. Why pretend to be another? For I am sent to you with heavy news.

KJV 6. And it was so, when Ahijah heard the sound of her feet, as she came in at the door, that he said, Come in, thou wife of Jeroboam; why feignest thou thyself to be another? for I am sent to thee with heavy tidings.

Luther1912 6. Als aber Ahia hörte das Rauschen ihrer Füße zur Tür hineingehen, sprach er: Komm herein, du Weib Jerobeams! Warum stellst du

RV'1862 6. Y será, que cuando ella vendrá, vendrá disimulada. Y como Ahías oyó el sonido de sus piés, que entraba por la puerta, dijo:

dich so fremd? Ich bin zu dir gesandt als ein harter Bote.

RuSV1876 6 Ахия, услышав шорох от ног ее, когда она вошла в дверь, сказал: войди, жена Иеровоамова; для чего было тебе переодеваться? Я грозный посланник к тебе.

FI33/38 7. Mene ja sano Jerobeamille: 'Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Minä olen korottanut sinut kansan seasta ja asettanut sinut kansani Israelin ruhtinaaksi

CPR1642 7. Mene ja sano Jerobeamille: näin sano HERra Israelin Jumala: minä olen corgottanut sinun Canssan seast ja pannut sinun minun Canssani Israelin Ruhtinaxi.

MLV19 7 Go, tell Jeroboam, Jehovah says thus, the God of Israel: Forasmuch as I exalted you from among the people and made you prince over my people Israel,

Luther1912 7. Gehe hin und sage Jerobeam: So spricht der HERR, der Gott Israels: Ich habe dich erhoben aus dem Volk und zum Fürsten über mein Volk Israel gesetzt

Entra mujer de Jeroboam, ¿por qué te disimulas? empero yo soy enviado a tí con revelación dura.

Biblia1776 7. Mene ja sano Jerobeamille: näin sanoo Herra Israelin Jumala: että minä olen korottanut sinun kansan seasta ja pannut sinun minun kansani Israelin ruhtinaaksi,

KJV 7. Go, tell Jeroboam, Thus saith the LORD God of Israel, Forasmuch as I exalted thee from among the people, and made thee prince over my people Israel,

RV'1862 7. Vé, y dí a Jeroboam: Así dijo Jehová Dios de Israel: Por cuanto yo te levanté de en medio del pueblo, y te hice príncipe sobre mi pueblo Israel:

RuSV1876 7 Пойди, скажи Иеровоаму: так говорит Господь БогИзраилев: Я возвысил тебя из среды простого народа и поставил вождем народа Моего Израиля,

FI33/38 8. ja reväissyt valtakunnan Daavidin suvulta ja antanut sen sinulle. Mutta sinä et ole ollut niinkuin minun palvelijani Daavid, joka noudatti minun käskyjäni ja seurasi minua kaikesta sydämestänsä, niin että hän teki ainoastaan sitä, mikä oli oikeata minun silmissäni.

Biblia1776 8. Ja olen reväissyt valtakunnan Davidin huoneelta pois, ja antanut sen sinulle: mutta et sinä ole ollut niinkuin minun palveliani David, joka piti minun käskyni ja vaelsi minun jälkeeni kaikella sydämellä, ja teki ainoastaan mitä minulle kelvollinen oli;

CPR1642 8. Ja olen rewäisnyt waldacunnan Dawidin huonelda pois ja andanut sen sinulle mutta et sinä ole ollut nijncuin minun palwelian Dawid joca piti minun käskyni ja waelsi minun jälkeni caikella sydämellä ja teki ainoastans cuin minulle kelwollinen oli.

MLV19 8 and tore the kingdom away from the house of David and gave it you and yet you have not been as my servant David, who kept my commandments and who followed me with all his heart to do only what was right in my eyes,

KJV 8. And rent the kingdom away from the house of David, and gave it thee: and yet thou hast not been as my servant David, who kept my commandments, and who followed me with all his heart, to do that only which was right in mine eyes;

Luther1912 8. und habe das Königreich von Davids Haus

RV'1862 8. Y rompí el reino de la casa de David, y te lo

gerissen und dir gegeben. Du aber bist nicht gewesen wie mein Knecht David, der meine Gebote hielt und wandelte mir nach von ganzem Herzen, daß er tat, was mir wohl gefiel,

RuSV1876 8 и отторг царство от дома Давидова и дал его тебе; а ты не таков, как раб Мой Давид, который соблюдал заповеди Мои и который последовал Мне всем сердцем своим,делая только угодное пред очами Моими;

entregué a tí: y tú no has sido como David mi siervo, que guardó mis mandamientos, y anduvo en pos de mí con todo su corazón, haciendo solamente lo que era derecho delante de mis ojos;

FI33/38 9. Vaan sinä olet tehnyt enemmän pahaa kuin kaikki sinun edeltäjäsi: sinä olet mennyt ja tehnyt itsellesi muita jumalia, valettuja kuvia, ja olet vihoittanut minut ja heittänyt minut selkäsi taakse.

CPR1642 9. Mutta sinä olet pahemmin tehnyt caickia muita jotca sinun edelläs ollet owat ja sinä olet mennyt ja tehnyt idzelles wieraita jumalita ja waletuita cuwia kehoittaxes minua wihaan ja olet heittänyt minun selkäs taa.

Biblia1776 9. Mutta sinä olet tehnyt pahemmin kaikkia muita, jotka sinun edelläs olleet ovat, ja sinä olet mennyt ja tehnyt itselles vieraita jumalia ja valetuita kuvia kehoittaakses minua vihaan, ja olet heittänyt minun selkäs taa;

MLV19 9 but have done evil above all who were before you and have gone and made you other gods and molten images to provoke me

KJV 9. But hast done evil above all that were before thee: for thou hast gone and made thee other gods, and molten images, to

to anger and have cast me behind your back,

provoke me to anger, and hast cast me behind thy back:

Luther1912 9. und hast übel getan über alle, die vor dir gewesen sind, bist hingegangen und hast dir andere Götter gemacht und gegossene Bilder, daß du mich zum Zorn reizest, und hast mich hinter deinen Rücken geworfen.

RV'1862 9. Ántes hiciste lo malo sobre todos los que han sido ántes de tí: que fuiste, y te hiciste otros dioses y fundiciones para enojarme, y a mí me echaste tras tus espaldas:

RuSV1876 9 ты поступал хуже всех, которые были прежде тебя, и пошел, и сделал себе иных богов и истуканов, чтобы раздражить Меня, Меня же отбросил назад;

FI33/38 10. Katso, sentähden minä annan onnettomuuden kohdata Jerobeamin sukua ja hävitän Israelista Jerobeamin miespuoliset jälkeläiset, kaikki tyynni, ja minä lakaisen pois Jerobeamin suvun, niinkuin saasta lakaistaan, kunnes siitä on tullut loppu.

Biblia1776 10. Sentähden katso, minä annan tulla pahaa Jerobeamin huoneen päälle, ja hukutan Jerobeamista sen, joka vetensä seinään heittää, suljetun ja hyljätyn Israelissa, ja käväisen Jerobeamin huoneen sukukunnan, niinkuin tunkio käväistään, perikatoonsa asti.

CPR1642 10. Cadzo sentähden minä annan tulla paha Jerobeamin huonen päälle ja hucutan Jerobeamist sengin joca wetens heittä seinään sen suljetun ja hyljätyn Israelis ja käwäisen Jerobeamin huonen sucucunnan nijncuin ricat käwäistän pericatons asti.

MLV19 10 therefore, behold, I will bring evil upon the

KJV 10. Therefore, behold, I will bring evil upon

house of Jeroboam and will cut off from Jeroboam every one who urinates on the wall {i.e. a male}, he who is shut up and he who is left at large in Israel and will utterly sweep away the house of Jeroboam as a man sweeps away manure, till it is all gone.

the house of Jeroboam, and will cut off from Jeroboam him that pisseth against the wall, and him that is shut up and left in Israel, and will take away the remnant of the house of Jeroboam, as a man taketh away dung, till it be all gone.

Luther1912 10. Darum siehe, ich will Unglück über das Haus Jerobeam führen und ausrotten von Jerobeam alles, was männlich ist, den Verschlossenen und Verlassenen in Israel, und will die Nachkommen des Hauses Jerobeams ausfegen, wie man Kot ausfegt, bis es ganz mit ihm aus sei.

RV'1862 10. Por tanto he aquí que yo traigo mal sobre la casa de Jeroboam; y yo talaré de Jeroboam todo meante a la pared, así el guardado, como el desamparado en Israel: y yo barreré la posteridad de la casa de Jeroboam; como es barrido el estiércol, hasta que sea acabada.

RuSV1876 10 за это Я наведу беды на дом Иеровоамов и истреблю у Иеровоама до мочащегося к стене, заключенного и оставшегося в Израиле, и вымету дом Иеровоамов, как выметают сор, дочиста;

FI33/38 11. Joka Jerobeamin jälkeläisistä kuolee kaupungissa, sen koirat syövät, ja joka kuolee kedolle, sen syövät taivaan linnut. Sillä Herra on puhunut.'

Biblia1776 11. Joka Jerobeamista kuolee kaupungissa, se pitää koirilta syötämän, mutta joka kuolee kedolla, se pitää taivaan linnuilta syötämän; sillä Herra on sen puhunut.

CPR1642 11. Se joca Jerobeamist cuole Caupungis hän pitä coirilda syötämän mutta se joca cuole kedolla hän pitä taiwan linnuilda syötämän: sillä HERra on sen puhunut.

MLV19 11 He who dies of Jeroboam in the city will the dogs eat and he who dies in the field will the birds of the heavens eat, for Jehovah has spoken it.

Luther1912 11. Wer von Jerobeam stirbt in der Stadt, den sollen die Hunde fressen; wer aber auf dem Felde stirbt, den sollen die Vögel des Himmels fressen; denn der HERR hat's geredet.

RuSV1876 11 кто умрет у Иеровоама в городе, того съедят псы, а кто умрет на поле, того склюют птицы небесные; так Господь сказал.

KJV 11. Him that dieth of Jeroboam in the city shall the dogs eat; and him that dieth in the field shall the fowls of the air eat: for the LORD hath spoken it.

RV'1862 11. El que muriere de los de Jeroboam en la ciudad, los perros le comerán: y el que muriere en el campo, comerle han las aves del cielo; porque Jehová lo ha dicho.

FI33/38 12. Niin nouse nyt ja mene kotiisi. Kun sinun jalkasi astuu kaupunkiin, kuolee lapsi.

CPR1642 12. Nijn nouse ja mene cotias ja cosca jalcas astu Caupungijn nijn lapsen pitä cuoleman.

Biblia1776 12. Niin nouse sinä ja mene kotias, ja kuin jalkas astuu kaupunkiin, niin pojan pitää kuoleman.

MLV19 12 Arise you therefore, get you to your house. When your feet enter into the city, the child will die.

Luther1912 12. So mache dich nun auf und gehe heim; und wenn dein Fuß zur Stadt eintritt, wird das Kind sterben.

KJV 12. Arise thou therefore, get thee to thine own house: and when thy feet enter into the city, the child shall die.

RV'1862 12. Y tú levántate y véte a tu casa, que en entrando tu pié en la ciudad, el mozo morirá;

RuSV1876 12 Встань и иди в дом твой; и как скоро
нога твоя ступит в город, умрет дитя;

FI33/38 13. Ja koko Israel on pitävä valittajaiset
hänelle, ja hänet haudataan. Sillä Jerobeamin
jälkeläisistä on hän yksin tuleva hautaan,
koska Jerobeamin suvussa on vain hänessä
havaittu jotakin Herralle, Israelin Jumalalle,
otollista.

Biblia1776 13. Ja koko Israel itkee häntä ja hautaa
hänen, sillä ainoastansa tämä tulee
Jerobeamista hautaan, että jotakin hyvää on
löydetty hänen tykönänsä, Herran Israelin
Jumalan edessä, Jerobeamin huoneessa.

CPR1642 13. Ja coco Israel itke händä ja hauta hänen
sillä ainoastans tämä tule Jerobeamist
hautaan että jotakin hywä on löytty hänen
tykönäns HERran Israelin Jumalan edes
Jerobeamin huones.

MLV19 13 And all Israel will mourn for him and bury
him, for he only of Jeroboam will come to the
grave, because in him there is found some
good thing toward Jehovah, the God of Israel,
in the house of Jeroboam.

KJV 13. And all Israel shall mourn for him, and
bury him: for he only of Jeroboam shall
come to the grave, because in him there is
found some good thing toward the LORD
God of Israel in the house of Jeroboam.

Luther1912 13. Und es wird ihn das ganze Israel beklagen,
und werden ihn begraben; denn dieser allein
von Jerobeam wird zu Grabe kommen, darum
daß etwas Gutes an ihm erfunden ist vor dem
HERRN, dem Gott Israels, im Hause
Jerobeams.

RV'1862 13. Y todo Israel le endechará, y enterrarle
han; porque aquel solo de los de Jeroboam
entrará en sepultura; por cuanto se ha
hallado en él alguna cosa buena de Jehová
Dios de Israel, en la casa de Jeroboam.

RuSV1876 13 и оплачут его все Израильтяне и похоронят его, ибо он один у Иеровоама войдет в гробницу, так как в нем, из дома Иеровоамова, нашлось нечто доброе пред Господом Богом Израилевым.

FI33/38 14. Mutta Herra on herättävä itsellensä Israeliin kuninkaan, joka hävittää Jerobeamin suvun. Se on se päivä; ja mitä sitten?

Biblia1776 14. Ja Herra herättää itsellensä yhden Israelin kuninkaan, se on hävittävä Jerobeamin huoneen sinä päivänä: ja mitä jo on tapahtunut?

CPR1642 14. Ja HERra herättä idzellens yhden Israelin Cuningan se on häwittäwä Jerobeamin huonen sinä päiwänä ja mitä jo on tapahtunut?

MLV19 14 Moreover Jehovah will raise up a king for him over Israel who will cut off the house of Jeroboam that day. But what? Even now.

KJV 14. Moreover the LORD shall raise him up a king over Israel, who shall cut off the house of Jeroboam that day: but what? even now.

Luther1912 14. Der HERR aber wird sich einen König über Israel erwecken, der wird das Haus Jerobeams ausrotten an dem Tage. Und was ist's, das schon jetzt geschieht!

RV'1862 14. Y Jehová se despartará rey sobre Israel, que talará la casa de Jeroboam en este día: ¿y qué, si ahora?

RuSV1876 14 И восставит Себе Господь над Израилем царя, который истребит домИеровоамов в тот день; и что? даже теперь.

FI33/38 15. Herra on lyövä Israelia, niin että se tulee ruovon kaltaiseksi, joka häilyy vedessä. Ja hän kiskaisee Israelin irti tästä hyvästä maasta, jonka hän on antanut heidän isillensä, ja hajottaa heidät tuolle puolelle Eufrat-virran, koska he ovat tehneet itsellensä asera-karsikkoja ja siten vihoittaneet Herran.

CPR1642 15. Ja HERra lyö Israelin nijncuin ruoco häály wedes ja repi Israelin tästä hywästä maasta jonga hän heidän Isillens andanut on ja hajotta heidän wirran ylidze että he owat heillens tehnet medzistöitä wihoittaxens HERra.

Biblia1776 15. Ja Herra lyö Israelin niinkuin ruoko häälyy vedessä, ja repii Israelin tästä hyvästä maasta, jonka hän heidän isillensä antanut on, ja hajottaa heidät virran ylitse; että he ovat itsellensä tehneet metsistöitä, vihoittaksensa Herraa:

MLV19 15 For Jehovah will kill* Israel as a reed is shaken in the water. And he will root up Israel out of this good land which he gave to their fathers and will scatter them beyond the River because they have made their Asherim {pole-images}, provoking Jehovah to anger.

Luther1912 15. Und der HERR wird Israel schlagen, gleich wie das Rohr im Wasser bewegt wird, und wird Israel ausreißen aus diesem guten Lande, daß er ihren Vätern gegeben hat, und wird sie zerstreuen jenseit des Stromes, darum daß sie ihre Ascherahbilder gemacht haben, den HERRN zu erzürnen.

KJV 15. For the LORD shall smite Israel, as a reed is shaken in the water, and he shall root up Israel out of this good land, which he gave to their fathers, and shall scatter them beyond the river, because they have made their groves, provoking the LORD to anger.

RV'1862 15. Y Jehová herirá a Israel, como la caña que se mueve en las aguas: y él arrancará a Israel de esta buena tierra, que él había dado a sus padres, y esparcirlos ha de la otra parte del río, por cuanto han hecho sus bosques, enojando a Jehová.

RuSV1876 15 И поразит Господь Израиля, и будет он , как тростник, колеблемый в воде, и извергнет Израильтян из этой доброй земли, которую дал отцам их, и развеет их за реку, за то, что они сделали у себя идолов, раздражая Господа;

FI33/38 16. Ja hän antaa alttiiksi Israelin niiden syntien tähden, jotka Jerobeam on tehnyt ja joilla hän on saattanut Israelin tekemään syntiä.

Biblia1776 16. Ja hylkää Israelin, Jerobeamin synnin tähden, joka syntiä teki ja saatti Israelin syntiä tekemään.

CPR1642 16. Ja hylkä Israelin Jerobeamin synnin tähden joca syndiä teki ja saatti Israelin syndiä tekemän.

MLV19 16 And he will give Israel up because of the sins of Jeroboam, which he has sinned and with which he has made Israel to sin.

KJV 16. And he shall give Israel up because of the sins of Jeroboam, who did sin, and who made Israel to sin.

Luther1912 16. Und er wird Israel übergeben um der Sünden willen Jerobeams, der da gesündigt hat und Israel hat sündigen gemacht.

RV'1862 16. Y él entregará a Israel por los pecados de Jeroboam, el cual pecó, y ha hecho pecar a Israel.

RuSV1876 16 и предаст Господь Израиля за грехи Иеровоама, которые он сам сделал и которымиввел в грех Израиля.

FI33/38 17. Niin Jerobeamin vaimo nousi, meni matkaansa ja tuli Tirsaan. Juuri kun hän tuli

Biblia1776 17. Ja Jerobeamin emäntä nousi ja meni, ja tuli Tirtsaan; ja kuin hän astui huoneen

huoneen kynnykselle, kuoli poika.

CPR1642 17. Ja Jerobeamin emändä nousi ja meni ja tuli Thirzaan ja cosca hän tuli huonen kynnyxijn cuoli nuorucainen.

MLV19 17 And Jeroboam's wife arose and departed and came to Tirzah. As she came to the threshold of the house, the child died.

Luther1912 17. Und das Weib Jerobeams machte sich auf, ging hin und kam gen Thirza. Und da sie auf die Schwelle des Hauses kam, starb der Knabe.

RuSV1876 17 И встала жена Иеровоамова, и пошла, и пришла в Фирцу; и лишь только переступила чрез порог дома, дитя умерло.

FI33/38 18. Ja hänet haudattiin, ja koko Israel piti valittajaiset hänelle, sen sanan mukaan, jonka Herra oli puhunut palvelijansa, profeetta Ahian, kautta.

CPR1642 18. Ja he hautaisit hänen ja coco Israel itki händä HERran sanan jälken jonga hän palwelians cautta Prophetan Ahian sanonut oli.

kynnykseen, kuoli nuorukainen.

KJV 17. And Jeroboam's wife arose, and departed, and came to Tirzah: and when she came to the threshold of the door, the child died;

RV'1862 17. Entónces la mujer de Jeroboam se levantó, y se fué, y vino a Tersa: y entrando ella por el umbral de la casa, el mozo murió.

Biblia1776 18. Ja he hautasivat hänen, ja koko Israel itki häntä, Herran sanan jälkeen, jonka hän palveliansa propheta Ahian kautta sanonut oli.

MLV19 18 And all Israel buried him and mourned for him, according to the word of Jehovah, which he spoke by his servant Ahijah the prophet.

KJV 18. And they buried him; and all Israel mourned for him, according to the word of the LORD, which he spake by the hand of his servant Ahijah the prophet.

Luther1912 18. Und sie begruben ihn und ganz Israel beklagte ihn nach dem Wort des HERRN, das er geredet hatte durch seinen Knecht Ahia, den Propheten.

RV'1862 18. Y le enterraron, y todo Israel le endechó, conforme a la palabra de Jehová, que él había hablado por mano de su siervo Ahías profeta.

RuSV1876 18 И похоронили его, и оплакали его все Израильтяне, по слову Господа, которое Он изрек чрез раба Своего Ахию пророка.

FI33/38 19. Mitä muuta on kerrottavaa Jerobeamista, kuinka hän soti ja kuinka hän hallitsi, katso, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 19. Mitä enempi Jerobeamista on sanomista, kuinka hän soti ja kuinka hän hallitsi: katso se on kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 19. Mitä enämbi Jerobeamist on sanomist cuinga hän sodei ja hallidzi cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 19 And the rest of the acts of Jeroboam, how he warred and how he reigned, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

KJV 19. And the rest of the acts of Jeroboam, how he warred, and how he reigned, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

Luther1912 19. Was mehr von Jerobeam zu sagen ist, wie er gestritten und regiert hat, siehe, das ist

RV'1862 19. Los otros hechos de Jeroboam, que guerras hizo, y como reinó, todo está escrito

geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

RuSV1876 19 Прочие дела Иеровоама, как он воевал и как царствовал, описаны в летописи царей Израильских.

FI33/38 20. Ja aika, minkä Jerobeam hallitsi, oli kaksikymmentä kaksi vuotta. Sitten hän meni lepoon isiensä tykö. Ja hänen poikansa Naadab tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 20. Ja aica cuin Jerobeam hallidzi oli caxicolmattakymmendä ajastaica ja nuckui Isäins cansa ja hänen poicans Nadab tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 20 And the days which Jeroboam reigned were twenty-two years and he slept with his fathers. And Nadab his son reigned instead of him.

Luther1912 20. Die Zeit aber, die Jerobeam regierte, sind zweiundzwanzig Jahre; und er entschlief mit seinen Vätern, und sein Sohn Nadab ward König an seiner Statt.

RuSV1876 20 Времени царствования Иеровоамова было двадцать два года; и почил он с отцами своими, и воцарился Нават, сын

en el libro de las palabras de los dias de los reyes de Israel.

Biblia1776 20. Ja aika, jonka Jerobeam hallitsi, oli kaksikolmattakymmentä ajastaikaa; ja hän nukkui isäinsä kanssa; ja hänen poikansa Nadab tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

KJV 20. And the days which Jeroboam reigned were two and twenty years: and he slept with his fathers, and Nadab his son reigned in his stead.

RV'1862 20. El tiempo que reinó Jeroboam, fueron veinte y dos años: y habiendo dormido con sus padres, reinó en su lugar Nadab su hijo.

его, вместо него.

FI33/38 21. Mutta Rehabeam, Salomon poika, tuli Juudan kuninkaaksi. Neljänkymmenen yhden vuoden vanha oli Rehabeam tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi seitsemäntoista vuotta Jerusalemissa, siinä kaupungissa, jonka Herra oli valinnut kaikista Israelin sukukunnista, asettaakseen nimensä siihen. Hänen äitinsä oli nimeltään Naema, ammonilainen.

Biblia1776 21. Niin oli Rehabeam, Salomon poika kuningas Juudassa, ja oli yhdenviidettäkymmentä ajastaikainen tultuansa kuninkaaksi, ja hallitsi seitsemäntoistakymmentä ajastaikaa Jerusalemissa, siinä kaupungissa, jonka Herra valinnut on kaikista Israelin sukukunnista, pannaksensa siihen nimensä; ja hänen äitinsä nimi oli Naema Ammonilainen.

CPR1642 21. NIin oli Rehabeam Salomon poica Cuningas Judaas ja oli yhden wijdettäkymmendä ajastaicainen tulduans Cuningaxi ja hallidzi seidzementoistakymmendä ajastaica Jerusalemis sijnä Caupungis jonga HERra walinnut oli caikist Israelin sucucunnist pannaxens sijhen nimens. Hänen äitins cudzuttin Naema yxi Ammoniteri.

MLV19 21 And Rehoboam the son of Solomon reigned in Judah. Rehoboam was forty-one years old when he began to reign and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which Jehovah had chosen out of all the tribes

KJV 21. And Rehoboam the son of Solomon reigned in Judah. Rehoboam was forty and one years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which the LORD did choose out of all the

of Israel to put his name there. And his mother's name was Naamah the Ammonitess.

Luther1912 21. So war Rehabeam, der Sohn Salomos, König in Juda. Einundvierzig Jahre alt war Rehabeam, da er König ward, und regierte siebzehn Jahre zu Jerusalem, in der Stadt, die der HERR erwählt hatte aus allen Stämmen Israels, daß er seinen Namen dahin stellte. Seine Mutter hieß Naema, eine Ammonitin.

RuSV1876 21 Ровоам, сын Соломонов, царствовал в Иудее. Сорок один год было Ровоаму, когда он воцарился, и семнадцать лет царствовал в Иерусалиме, в городе, который избрал Господь из всех колен Израилевых, чтобы пребывало там имя Его. Имя матери его Наама Аммонитянка.

RV'1862 21. Y Roboam, hijo de Salomón, reinó en Judá. De cuarenta y un años era Roboam cuando comenzó a reinar; y diez y siete años reinó en Jerusalem, ciudad que Jehová eligió de todas las tribus de Israel para poner allí su nombre. El nombre de su madre fué Naama Ammonita.

FI33/38 22. Ja Juuda teki sitä, mikä oli pahaa Herran silmissä. Synneillänsä, joita he tekivät, he vihoittivat Herraa paljon enemmän, kuin heidän isänsä olivat tehneet.

CPR1642 22. Ja Juda teki paha HERran edes ja saatit hänen enämbi kijwaxi cuin caicki heidän Esiisäns olit tehnet heidän synneilläns jotca he teit.

Biblia1776 22. Ja Juuda teki pahaa Herran edessä; ja he saattivat hänen enempi kiivaaksi, kuin kaikki heidän esi-isänsä olivat tehneet synneillänsä, joita he tekivät.

MLV19 22 And Judah did what was evil in the sight of Jehovah and they provoked him to jealousy with their sins which they committed, above all that their fathers had done.

KJV 22. And Judah did evil in the sight of the LORD, and they provoked him to jealousy with their sins which they had committed, above all that their fathers had done.

Luther1912 22. Und Juda tat, was dem HERRN übel gefiel, und sie reizten ihn zum Eifer mehr denn alles, das ihre Väter getan hatten mit ihren Sünden, die sie taten.

RV'1862 22. Y Judá hizo lo malo en los ojos de Jehová, y enojáronle más que todo lo que sus padres habían hecho en sus pecados que pecaron.

RuSV1876 22 И делал Иуда неугодное пред очами Господа, и раздражали Его болеевсего того, что сделали отцы их своими грехами, какими они грешили.

FI33/38 23. Hekin tekivät itsellensä uhrikukkuloita, patsaita ja asera-karsikkoja kaikille korkeille kukkuloille ja jokaisen viheriän puun alle.

Biblia1776 23. Sillä hekin rakensivat itsellensä korkeuksia, patsaita ja metsistöitä kaikille korkeille vuorille ja kaikkein viheriäisten puiden alle.

CPR1642 23. Sillä he rakensit idzellens corkeuxia padzaita medzistöitä caikille corkeille wuorille ja caickein wiherjäisten puiden ala.

MLV19 23 For they also built for them high places and pillars and Asherim {pole-images}, on every high hill and under every green tree.

KJV 23. For they also built them high places, and images, and groves, on every high hill, and under every green tree.

Luther1912 23. Denn sie bauten auch Höhen, Säulen und

RV'1862 23. Porque ellos también se edificaron altos,

Ascherahbilder auf allen hohen Hügeln und unter allen grünen Bäumen.

RuSV1876 23 И устроили они у себя высоты и статуи и капища на всяком высоком холме и под всякимтенистым деревом.

estatuas, y bosques en todo collado alto, y debajo de todo árbol sombrío.

FI33/38 24. Ja maassa oli myöskin haureellisia pyhäkköpoikia. He jäljittelivät niiden kansojen kaikkia kauhistavia tekoja, jotka Herra oli karkoittanut israelilaisten tieltä.

CPR1642 24. Ja maacunnas oli huorintekijtä ja he teit caicki pacanoitten cauhistuxet jotca HERra Israelin lasten edest oli ajanut pois.

Biblia1776 24. Ja maakunnassa oli huorintekijöitä; ja he tekivät kaikki pakanain kauhistukset, jotka Herra Israelin lasten edestä oli ajanut pois.

MLV19 24 And there were also sodomites in the land. They did according to all the abominations of the nations which Jehovah drove out before the sons of Israel.

Luther1912 24. Es waren auch Hurer im Lande; und sie taten alle Greuel der Heiden, die der HERR vor den Kindern Israel vertrieben hatte.

RuSV1876 24 И блудники были также в этой земле и делали все мерзости тех народов, которых Господь прогнал от лица сынов Израилевых.

KJV 24. And there were also sodomites in the land: and they did according to all the abominations of the nations which the LORD cast out before the children of Israel.

RV'1862 24. Hubo también sodomitas en la tierra, e hicieron conforme a todas las abominaciones de las gentes, que Jehová había echado delante de los hijos de Israel.

FI33/38 25. Mutta kuningas Rehabeamin viidentenä hallitusvuotena hyökkäsi Suusak, Egyptin kuningas, Jerusalemin kimppuun.

CPR1642 25. JA wijdennellä Cuningas Rehabeamin ajastajalla meni Sisak Egyptin Cuningas Jerusalemia wastan.

Biblia1776 25. Ja tapahtui viidennellä kuningas Rehabeamin ajastajalla, että Sisak Egyptin kuningas meni Jerusalemia vastaan,

MLV19 25 And it happened in the fifth year of king Rehoboam, that Shishak King of Egypt came up against Jerusalem.

Luther1912 25. Aber im fünften Jahr des Königs Rehabeam zog Sisak, der König in Ägypten, herauf wider Jerusalem

RuSV1876 25 На пятом году царствования Ровоамова, Сусаким, царь Египетский, вышел против Иерусалима

KJV 25. And it came to pass in the fifth year of king Rehoboam, that Shishak king of Egypt came up against Jerusalem:

RV'1862 25. Al quinto año del rey Roboam subió Sesac rey de Egipto contra Jerusalem.

FI33/38 26. Ja hän otti Herran temppelin aarteet ja kuninkaan palatsin aarteet; otti kaikki tyynni. Hän otti myös kaikki ne kultakilvet, jotka Salomo oli teettänyt.

CPR1642 26. Ja otti ne tawarat HERran huonest ja Cuningan huonest ja caiken sen cuin sieldä taittin otetta ja otti caicki cullaiset kilwet cuin Salomo oli andanut tehdä.

Biblia1776 26. Ja otti Herran huoneen tavarat, ja kuninkaan huoneen tavarat, ja kaiken mitä sieltä taidettiin ottaa, ja otti kaikki kultaiset kilvet, jota Salomo oli antanut tehdä,

MLV19 26 And he took away the treasures of the house of Jehovah and the treasures of the king's house. He even took away all. And he took away all the shields of gold which Solomon had made.

KJV 26. And he took away the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house; he even took away all: and he took away all the shields of gold which Solomon had made.

Luther1912 26. und nahm die Schätze aus dem Hause des HERRN und aus dem Hause des Königs und alles, was zu nehmen war, und nahm alle goldenen Schilde, die Salomo hatte lassen machen;

RV'1862 26. Y tomó los tesoros de la casa de Jehová, y los tesoros de la casa real, y saqueólo todo. Y tomó todos los escudos de oro, que Salomón había hecho.

RuSV1876 26 и взял сокровища дома Господня и сокровища дома царского, – Всевзял; взял и все золотые щиты, которые сделал Соломон.

FI33/38 27. Kuningas Rehabeam teetti niiden sijaan vaskikilvet ja jätti ne henkivartijain päälliköiden haltuun, jotka vartioivat kuninkaan linnan ovella.

Biblia1776 27. Joiden siaan kuningas Rehabeam antoi tehdä vaskisia kilpiä, ja antoi ne ylimmäisten vartioittensa haltuun, jotka kuninkaan huoneen ovea vartioitsivat.

CPR1642 27. Joiden siaan Cuningas Rehabeam andoi tehdä waskisita kilwejä ja andoi ne ylimmäisten wartioittens halduun jotca Cuningan huonen owe wartioidzit.

MLV19 27 And king Rehoboam made in their stead

KJV 27. And king Rehoboam made in their stead

shields of brass and committed them to the hands of the captains of the guard who kept the door of the king's house.

Luther1912 27. an deren Statt ließ der König Rehabeam eherne Schilde machen und befahl sie unter die Hand der obersten Trabanten, die die Tür hüteten am Hause des Königs.

RuSV1876 27 И сделал царь Ровоам вместо них медные щиты и отдал их на руки начальникам телохранителей, которые охраняли вход в дом царя.

brasen shields, and committed them unto the hands of the chief of the guard, which kept the door of the king's house.

RV'1862 27. E hizo el rey Roboam en lugar de ellos escudos de metal, y dióles en mano de los capitanes de los de la guardia, que guardaban la puerta de la casa real.

FI33/38 28. Ja niin usein kuin kuningas meni Herran temppeliin, kantoivat henkivartijat niitä ja veivät ne sitten takaisin henkivartijain huoneeseen.

CPR1642 28. Ja nijn usein cuin Cuningas meni HERran huoneseen cannoit wartiat nijtä ja weit ne wartiacamarijn jällens.

Biblia1776 28. Ja niin usein kuin kuningas meni Herran huoneesen, kantoivat vartiat niitä, ja veivät ne vartiakamariin jälleen.

MLV19 28 And it was so, that, as often as the king went into the house of Jehovah, the guard bore them and brought them back into the guard-chamber.

Luther1912 28. Und so oft der König in das Haus des HERRN ging, trugen sie die Trabanten und

KJV 28. And it was so, when the king went into the house of the LORD, that the guard bare them, and brought them back into the guard chamber.

RV'1862 28. Y cuando el rey entraba en la casa de Jehová, los de la guardia los llevaban: y

brachten sie wieder in der Trabanten Kammer.

RuSV1876 28 Когда царь выходил в дом Господень, телохранители несли их, и потом опять относили их в палату телохранителей.

FI33/38 29. Mitä muuta on kerrottavaa Rehabeamista ja kaikesta, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 29. Mitä enämbi Rehabeamist on sanomist ja caikist cuin hän tehnyt oli cadzo se on kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 29 Now the rest of the acts of Rehoboam and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

Luther1912 29. Was aber mehr von Rehabeam zu sagen ist und alles was er getan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's.

RuSV1876 29 Прочее о Ровоаме и обо всем, что он делал, описано в летописи царей Иудейских.

FI33/38 30. Mutta Rehabeam ja Jerobeam olivat

después los ponían en la cámara de los de la guardia.

Biblia1776 29. Mitä enempi Rehabeamin asioista on sanomista ja kaikista mitä hän tehnyt oli: eikö se ole kirjoitettu Juudan kuningasten aikakirjassa?

KJV 29. Now the rest of the acts of Rehoboam, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

RV'1862 29. Lo demás de los hechos de Roboam, y todas las cosas que hizo, ¿no están escritas en las crónicas de los reyes de Judá?

Biblia1776 30. Ja Rehabeamin ja Jerobeamin välillä oli

kaiken aikaa sodassa keskenään.

CPR1642 30. Ja Rehabeamin ja Jerobeamin wälillä oli sota caickina heidän päiwinäns.

MLV19 30 And there was war between Rehoboam and Jeroboam continually.

KJV 30. And there was war between Rehoboam and Jeroboam all their days.

Luther1912 30. Es war aber Krieg zwischen Rehabeam und Jerobeam ihr Leben lang.

RV'1862 30. Y hubo guerra entre Roboam y Jeroboam todos los dias.

RuSV1876 30 Между Ровоамом и Иеровоамом была война во все дни жизни их .

FI33/38 31. Sitten Rehabeam meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin isiensä viereen Daavidin kaupunkiin. Hänen äitinsä oli nimeltään Naema, ammonilainen. Ja hänen poikansa Abiam tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 31. Ja Rehabeam nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin isäinsä tykö Davidin kaupunkiin. Ja hänen äitinsä nimi oli Naema Ammonilainen. Ja hänen poikansa Abiam tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 31. Ja Rehabeam nuckui Isäins cansa ja haudattin Isäins tygö Dawidin Caupungijn Ja hänen äitins cudzuttin Naema yxi Ammoniteri. Ja hänen poicans Abiam tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 31 And Rehoboam slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David. And his mother's name was Naamah

KJV 31. And Rehoboam slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David. And his mother's name was Naamah

the Ammonitess. And Abijah his son reigned instead of him.

an Ammonitess. And Abijam his son reigned in his stead.

Luther1912 31. Und Rehabeam entschlief mit seinen Vätern und ward begraben mit seinen Vätern in der Stadt Davids. Und seine Mutter hieß Naema, eine Ammonitin. Und sein Sohn Abiam ward König an seiner Statt.

RV'1862 31. Y durmió Roboam con sus padres, y fué sepultado con sus padres en la ciudad de David. El nombre de su madre fué Naama Ammonita. Y reinó en su lugar Abiam su hijo.

RuSV1876 31 И почил Ровоам с отцами своими и погребен с отцами своими в городеДавидовом. Имя матери его Наама Аммонитянка. И воцарился Авия, сын его,вместо него.

15 luku

Abiam Juudan kuninkaana. Aasa Juudan kuninkaana. Aasan ja Benhadadin liitto. Naadab Israelin kuninkaana. Baesan salaliitto ja Jerobeamin suvun perikato. Baesa Israelin kuninkaana.

FI33/38 1. Ja kuningas Jerobeamin, Nebatin pojan, kahdeksantenatoista hallitusvuotena tuli Abiam Juudan kuninkaaksi.

Biblia1776 1. Niin oli kuningas Jerobeamin Nebatin pojan kahdeksantena vuotena toistakymmentä Abiam kuningas Juudassa,

CPR1642 1. CUningan Jerobeamin Nebathin pojan cahdexandena wuonna toistakymmendä oli Abiam Cuningas Judaas.

MLV19 1 Now in the eighteenth year of king Jeroboam the son of Nebat, Abijah began to reign over Judah.

KJV 1. Now in the eighteenth year of king Jeroboam the son of Nebat reigned Abijam over Judah.

Luther1912 1. Im achtzehnten Jahr des Königs Jerobeam, des Sohnes Nebats, ward Abiam König in Juda,

RV'1862 1. EN el año diez y ocho del rey Jeroboam, hijo de Nabat, Abiam comenzó a reinar sobre Judá.

RuSV1876 1 В восемнадцатый год царствования Иеровоама, сына Наватова, Авиявоцарился над Иудеями.

FI33/38 2. Hän hallitsi kolme vuotta Jerusalemissa. Hänen äitinsä oli nimeltään Maaka, Abisalomin tytär.

Biblia1776 2. Ja hallitsi kolme ajastaikaa Jerusalemissa; hänen äitinsä nimi oli Maeka Abisalomin tytär.

CPR1642 2. Ja hallidzi colme ajastaica Jerusalemis hänen äitins nimi oli Maecha Abisalomin tytär.

MLV19 2 He reigned three years in Jerusalem. And his mother's name was Maacah the daughter of Abishalom.

KJV 2. Three years reigned he in Jerusalem. And his mother's name was Maachah, the daughter of Abishalom.

Luther1912 2. und regierte drei Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Maacha, eine Tochter Abisaloms.

RV'1862 2. Reinó tres años en Jerusalem. El nombre de su madre fué Maaca, hija de Abesalón.

RuSV1876 2 Три года он царствовал в Иерусалиме; имя матери его Мааха, дочь Авессалома.

FI33/38 3. Ja hän vaelsi kaikissa isänsä synneissä, joita

Biblia1776 3. Ja hän vaelsi kaikissa isänsä synneissä,

tämä oli tehnyt ennen häntä, eikä hänen sydämensä ollut ehyesti antautunut Herralle, hänen Jumalallensa, niinkuin hänen isänsä Daavidin sydän oli ollut.

CPR1642 3. Ja hän waelsi caikis hänen Isäns synneis jotca hän oli tehnyt hänen edelläns. Ja ei ollut hänen sydämens waca HERran hänen Jumalans edes nijncuin Dawidin hänen Isäns sydän oli.

MLV19 3 And he walked in all the sins of his father, which he had done before him. And his heart was not perfect with Jehovah his God as the heart of David his father.

Luther1912 3. Und er wandelte in allen Sünden seines Vaters, die er vor ihm getan hatte, und sein Herz war nicht rechtschaffen an dem HERRN, seinem Gott, wie das Herz seines Vaters David.

RuSV1876 3 Он ходил во всех грехах отца своего, которые тот делал прежде него, и сердце его не было предано Господу Богу его, как сердце Давида, отца его.

FI33/38 4. Mutta Daavidin tähden Herra, hänen Jumalansa, antoi hänen lamppunsa palaa jotka hän oli tehnyt hänen edellänsä, ja ei ollut hänen sydämensä vakaa Herran hänen Jumalansa edessä, niinkuin Davidin hänen isänsä sydän oli.

KJV 3. And he walked in all the sins of his father, which he had done before him: and his heart was not perfect with the LORD his God, as the heart of David his father.

RV'1862 3. Y anduvo en todos los pecados de su padre, que hizo ántes de él, y no fué su corazón perfecto con Jehová su Dios, como el corazón de David su padre.

Biblia1776 4. Mutta Davidin täden antoi Herra hänen Jumalansa hänelle valkeuden Jerusalemissa,

Jerusalemissa, korottamalla hänen jälkeläisekseen hänen poikansa ja pitämällä Jerusalemia pystyssä —

CPR1642 4. Mutta Dawidin tähden andoi HERra hänen Jumalans hänelle walkeuden Jerusalemis herättäxens hänelle pojan hänen jälkens ja asettaxens Jerusalemijn.

herättääksensä hänelle pojan hänen jälkeensä, ja asettaaksensa Jerusalemiin;

MLV19 4 Nevertheless for David's sake Jehovah his God gave him a lamp in Jerusalem, to set up his son after him and to establish Jerusalem,

KJV 4. Nevertheless for David's sake did the LORD his God give him a lamp in Jerusalem, to set up his son after him, and to establish Jerusalem:

Luther1912 4. Denn um Davids willen gab der HERR, sein Gott, ihm eine Leuchte zu Jerusalem, daß er seinen Sohn nach ihn erweckte und Jerusalem erhielt,

RV'1862 4. Mas por causa de David, Jehová su Dios le dió lámpara en Jerusalem, despertándole su hijo después de él, y confirmando a Jerusalem:

RuSV1876 4 Но ради Давида Господь Бог его дал ему светильник в Иерусалиме, восставив по нем сына его и утвердив Иерусалим,

FI33/38 5. koska Daavid oli tehnyt sitä, mikä on oikein Herran silmissä, eikä koko elinaikanaan ollut poikennut mistään, mitä hän on käskenyt, paitsi heettiläisen Uurian asiassa.

Biblia1776 5. Sillä David oli tehnyt mitä oikein on Herran edessä, ja ei poikennut kaikista, mitä hän hänelle käskenyt oli, kaikkena elinaikanansa, paitsi Urian Hetiläisen asiaa.

CPR1642 5. Sillä Dawid oli ollut otollinen HERralle ja ei horjattunut cungan hänen elinaicanans

caikista cuin hänelle käsketyt olit paidzi sitä asiata Urian sen Hetheuxen cansa.

MLV19 5 because David did what was right in the eyes of Jehovah and did not turn aside from anything that he commanded him all the days of his life, except only in the matter of Uriah the Hittite.

KJV 5. Because David did that which was right in the eyes of the LORD, and turned not aside from any thing that he commanded him all the days of his life, save only in the matter of Uriah the Hittite.

Luther1912 5. darum daß David getan hatte, was dem HERRN wohl gefiel, und nicht gewichen war von allem, was er ihm gebot sein Leben lang, außer dem Handel mit Uria, dem Hethiter.

RV'1862 5. Por cuanto David había hecho lo que era recto delante de los ojos de Jehová, y de ninguna cosa que le mandase se había apartado en todos los dias de su vida, sino fué el negocio de Urías Jetteo.

RuSV1876 5 потому что Давид делал угодное пред очами Господа и не отступал отвсего того, что Он заповедал ему, во все дни жизни своей, кроме поступка с Уриею Хеттеянином.

FI33/38 6. Ja Abiam oli koko elinaikansa sodassa Jerobeamin kanssa.

Biblia1776 6. Mutta Rehabeam ja Jerobeam sotivat keskenänsä kaiken elinaikansa.

CPR1642 6. Mutta Rehabeam ja Jerobeam sodeit keskenäns caiken heidän elinaicans.

MLV19 6 Now there was war between Rehoboam and Jeroboam all the days of his life.

KJV 6. And there was war between Rehoboam and Jeroboam all the days of his life.

Luther1912 6. Es war aber Krieg zwischen Rehabeam und Jerobeam sein Leben lang.

RuSV1876 6 И война была между Ровоамом и Иеровоамом во все дни жизни их.

RV'1862 6. Y hubo guerra entre Roboam y Jeroboam todos los dias de su vida.

FI33/38 7. Mitä muuta on kerrottavaa Abiamista ja kaikesta, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa. Mutta Abiam ja Jerobeam olivat sodassa keskenään.

CPR1642 7. Mitä enämbi on sanomist Abiast ja caikist hänen töistäns cadzo se on kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas. Ja Abiam sodei Jerobeamin cansa.

Biblia1776 7. Mitä enempi on sanomista Abiamista ja kaikista hänen töistänsä, eikö se ole kirjoitettu Juudan kuningasten aikakirjassa? Ja Abiam soti Jerobeamin kanssa.

MLV19 7 And the rest of the acts of Abijah and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? And there was war between Abijah and Jeroboam.

KJV 7. Now the rest of the acts of Abijam, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? And there was war between Abijam and Jeroboam.

Luther1912 7. Was aber mehr von Abiam zu sagen ist und alles, was er getan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's. Es war aber Krieg zwischen Abiam und Jerobeam.

RuSV1876 7 Прочие дела Авии, все, что он сделал, описано в летописи царей Иудейских. И

RV'1862 7. Lo demás de los hechos de Abiam, y todas las cosas que hizo, ¿no estan escritas en el libro de las crónicas de los reyes de Judá? Y hubo guerra entre Abiam y Jeroboam.

была война между Авиею и Иеровоамом.

FI33/38 8. Ja Abiam meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin Daavidin kaupunkiin. Ja Aasa, hänen poikansa, tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 8. Niin Abiam nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin Davidin kaupunkiin; ja Asa hänen poikansa hallitsi hänen perässänsä.

CPR1642 8. Abiam nuckui hänen Isäins cansa ja haudattin Dawidin Caupungijn ja Assa hänen poicans hallidzi hänen peräns.

MLV19 8 And Abijah slept with his fathers and they buried him in the city of David. And Asa his son reigned instead of him.

KJV 8. And Abijam slept with his fathers; and they buried him in the city of David: and Asa his son reigned in his stead.

Luther1912 8. Und Abiam entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt Davids. Und Asa, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

RV'1862 8. Y durmió Abiam con sus padres, y sepultáronle en la ciudad de David: y reinó Asa su hijo en su lugar.

RuSV1876 8 И почил Авия с отцами своими, и похоронили его в городе Давидовом. Ивоцарился Аса, сын его, вместо него.

FI33/38 9. Israelin kuninkaan Jerobeamin kahdentenakymmenentenä hallitusvuotena tuli Aasa Juudan kuninkaaksi.

Biblia1776 9. Ja kahdentenakymmenentenä Jerobeamin Israelin kuninkaan vuonna oli Asa kuningas Juudassa.

CPR1642 9. SInä cahtenakymmendenä Jerobeamin Israelin Cuningan wuonna oli Assa Judaas Cuningas.

MLV19 9 And in the twentieth year of Jeroboam King of Israel, Asa began to reign over Judah.

Luther1912 9. Im zwanzigsten Jahr des Königs Jerobeam über Israel ward Asa König in Juda,

RuSV1876 9 В двадцатый год царствования Иеровоама, царя Израильского, воцарился Аса над Иудеями

KJV 9. And in the twentieth year of Jeroboam king of Israel reigned Asa over Judah.

RV'1862 9. En el año veinte de Jeroboam rey de Israel, Asa comenzó a reinar sobre Judá.

FI33/38 10. Hän hallitsi neljäkymmentä yksi vuotta Jerusalemissa. Hänen äitinsä oli nimeltään Maaka, Abisalomin tytär.

CPR1642 10. Ja hallidzi yhden wijdettäkymmendä ajastaica Jerusalemis hänen äitins oli Maecha Abisalomin tytär.

Biblia1776 10. Ja hallitsi yhden ajastajan viidettäkymmentä Jerusalemissa; hänen äitinsä nimi oli Maeka Abisalomin tytär.

MLV19 10 And he reigned forty-one years in Jerusalem. And his grandmother's name was Maacah the daughter of Abishalom.

Luther1912 10. und regierte einundvierzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Maacha, eine Tochter Abisaloms.

RuSV1876 10 и сорок один год царствовал в Иерусалиме; имя матери его Ана, дочь Авессалома.

KJV 10. And forty and one years reigned he in Jerusalem. And his mother's name was Maachah, the daughter of Abishalom.

RV'1862 10. Y reinó cuarenta y un años en Jerusalem: el nombre de su madre fué Maaca, hija de Abesalón.

FI33/38 11. Ja Aasa teki sitä, mikä oli oikein Herran silmissä, niinkuin hänen isänsä Daavid,

CPR1642 11. Ja Assa teki kelwollisest HERran edes nijncuin Dawid hänen Isäns.

Biblia1776 11. Ja Asa teki kelvollisesti Herran edessä, niinkuin David hänen isänsä,

MLV19 11 And Asa did what was right in the eyes of Jehovah as David his father did.

KJV 11. And Asa did that which was right in the eyes of the LORD, as did David his father.

Luther1912 11. Und Asa tat was dem HERRN wohl gefiel, wie sein Vater David,

RV'1862 11. Y Asa hizo lo que era recto delante de los ojos de Jehová, como David su padre;

RuSV1876 11 Аса делал угодное пред очами Господа, как Давид, отец его.

FI33/38 12. ja toimitti haureelliset pyhäkköpojat pois maasta ja hävitti kaikki ne kivijumalat, jotka hänen isänsä olivat tehneet.

CPR1642 12. Ja carcotti huorintekiät maalda ja cukisti caicki epäjumalat cuin hänen Isäns tehnyt oli.

Biblia1776 12. Ja karkoitti huorintekijät maalta, ja ajoi pois kaikki epäjumalat, jotka hänen isänsä tehneet olivat.

MLV19 12 And he put away the sodomites out of the land and removed all the idols that his fathers had made.

KJV 12. And he took away the sodomites out of the land, and removed all the idols that his fathers had made.

Luther1912 12. und tat die Hurer aus dem Lande und tat ab alle Götzen, die seine Väter gemacht hatten.

RV'1862 12. Porque quitó los sodomitas de la tierra, y quitó todas las suciedades que sus padres habían hecho.

RuSV1876 12 Он изгнал блудников из земли и отверг всех идолов, которых сделали отцы его,

FI33/38 13. Jopa hän erotti äitinsä Maakan kuningattaren arvosta, koska tämä oli pystyttänyt inhotuksen Aseralle; ja Aasa kukisti inhotuksen ja poltti sen Kidronin laaksossa.

Biblia1776 13. Ja vielä sitten pani hän äitinsä Maekan viralta pois, että hän oli tehnyt Mipletsetin metsistön; vaan Asa kukisti hänen Mipletsetinsä ja poltti sen Kidronin ojan tykönä.

CPR1642 13. Ja wielä sijtte Maechan hänen äitins pani wirasta pois että se oli tehnyt Miplezethin medzistön waan Assa cukisti hänen Miplezethins ja poltti sen Kidronin ojan tykönä.

MLV19 13 And also he removed Maacah his grandmother from being queen because she had made an abominable image for an Asherah. And Asa cut down her image and burnt it at the brook Kidron.

KJV 13. And also Maachah his mother, even her he removed from being queen, because she had made an idol in a grove; and Asa destroyed her idol, and burnt it by the brook Kidron.

Luther1912 13. Dazu setzte er auch sein Mutter Maacha ab, daß sie nicht mehr Herrin war, weil sie ein Greuelbild gemacht hatte der Ascherah. Und Asa rottete aus ihr Greuelbild und verbrannte es am Bach Kidron.

RV'1862 13. Y también privó a su madre Maaca de ser princesa, porque había hecho un ídolo en un bosque. Y Asa deshizo el ídolo de su madre, y le quemó junto al arroyo de Cedrón.

RuSV1876 13 и даже мать свою Ану лишил звания царицы за то, чтоона сделала истукан Астарты; и изрубил Аса истукан ее и сжег у потока Кедрона.

FI33/38 14. Mutta uhrikukkulat eivät hävinneet. Kuitenkin oli Aasan sydän ehyesti antautunut Herralle, niin kauan kuin hän eli.

Biblia1776 14. Mutta kukkuloita ei hän kukistanut; kuitenkin Asan sydän oli vakaa Herran edessä kaiken elinaikansa.

CPR1642 14. Mutta cuckuloita ei hän cukistanut cuitengin Assan sydän oli waca HERran edes caiken elinaicans.

MLV19 14 But the high places were not taken away. Nevertheless the heart of Asa was perfect with Jehovah all his days.

KJV 14. But the high places were not removed: nevertheless Asa's heart was perfect with the LORD all his days.

Luther1912 14. Aber die Höhen taten sie nicht ab. Doch war das Herz Asas rechtschaffen an dem HERRN sein Leben lang.

RV'1862 14. Mas los altos no se quitaron: empero el corazón de Asa fué perfecto con Jehová toda su vida.

RuSV1876 14 Высоты же не были уничтожены. Но сердце Асы было предано Господу во все дни его.

FI33/38 15. Ja hän vei Herran temppeliin isänsä pyhät lahjat ja omat pyhät lahjansa: hopeata, kultaa ja kaluja.

Biblia1776 15. Ja hän vei sisälle mitä hänen isänsä oli pyhittänyt, ja Herran huoneen pyhät kalut: hopian ja kullan ja astiat.

CPR1642 15. Ja sen hopian ja cullan ja astiat cuin hänen Isäns oli pyhittänyt ja mitä pyhä HERran huones oli andoi hän alallans olla.

MLV19 15 And he brought into the house of Jehovah

KJV 15. And he brought in the things which his

the things that his father had dedicated and the things that he himself had dedicated, silver and gold and vessels.

Luther1912 15. Und das Silber und Gold und Gefäß, das sein Vater geheiligt hatte, und was von ihm selbst geheiligt war, brachte er ein zum Hause des HERRN.

RuSV1876 15 И внес он в дом Господень вещи, посвященные отцом его, и вещи, посвященные им: серебро и золото и сосуды.

father had dedicated, and the things which himself had dedicated, into the house of the LORD, silver, and gold, and vessels.

RV'1862 15. También metió en la casa de Jehová lo que su padre había dedicado, y lo que él dedicó, oro, y plata, y vasos.

FI33/38 16. Mutta Aasa ja Israelin kuningas Baesa olivat kaiken aikansa sodassa keskenään.

CPR1642 16. Mutta Assa ja Baesa Israelin Cuningas sodeit keskenäns caiken elinaicans.

Biblia1776 16. Mutta Asan ja Baesan Israelin kuninkaan välillä oli sota kaiken heidän elinaikansa.

MLV19 16 And there was war between Asa and Baasha King of Israel all their days.

Luther1912 16. Und es war ein Streit zwischen Asa und Baesa, dem König Israels, ihr Leben lang.

RuSV1876 16 И война была между Асою и Ваасою, царем Израильским, во все дни их.

KJV 16. And there was war between Asa and Baasha king of Israel all their days.

RV'1862 16. Y hubo guerra entre Asa y Baasa rey de Israel, todo el tiempo de ámbos.

FI33/38 17. Baesa, Israelin kuningas, lähti Juudaa vastaan ja linnoitti Raaman, estääkseen

Biblia1776 17. Vaan Baesa Israelin kuningas nousi Juudaa vastaan ja rakensi Raman, ettei

ketään pääsemästä Aasan, Juudan kuninkaan, luota tai hänen luokseen.

CPR1642 17. WAan Baesa Israelin Cuningas nousi Judat wastan ja rakensi Raman ettei yxikän waellais ulos taicka sisälle Assan Judan Cuningan puolelda.

MLV19 17 And Baasha King of Israel went up against Judah and built Ramah, that he might not allow anyone to go out or come in to Asa king of Judah.

Luther1912 17. Basea aber, der König Israels, zog herauf wider Juda und baute Rama, daß niemand sollte aus und ein ziehen auf Asas Seite, des Königs Juda's.

RuSV1876 17 И вышел Вааса, царь Израильский, против Иудеи и начал строить Раму, чтобы никто не выходил и не уходил к Асе, царю Иудейскому.

FI33/38 18. Ja Aasa otti kaiken hopean ja kullan, mikä vielä oli jäljellä Herran temppelin ja kuninkaan linnan aarrekammioissa, ja antoi sen palvelijainsa haltuun; ja kuningas Aasa lähetti heidät Benhadadin, Tabrimmonin pojan, Hesjonin pojanpojan, Aramin kuninkaan, luo,

yksikään vaeltaisi ulos taikka sisälle Asan Juudan kuninkaan puolelta.

KJV 17. And Baasha king of Israel went up against Judah, and built Ramah, that he might not suffer any to go out or come in to Asa king of Judah.

RV'1862 17. Y subió Baasa rey de Israel contra Judá, y edificó a Rama, para no dejar salir ni entrar a ninguno de Asa rey de Judá.

Biblia1776 18. Silloin otti Asa kaiken hopian ja kullan, jotka Herran huoneen tavaroista ja kuninkaan huoneen tavaroista jääneet olivat, ja antoi ne palveliansa käsiin, jotka kuningas Asa lähetti Benhadadille Tabrimmonin Hesionin pojan pojalle Syrian kuninkaalle,

joka asui Damaskossa, ja käski sanoa hänelle:

joka asui Damaskussa, ja käski sanoa hänelle:

CPR1642 18. Silloin otti Assa caiken hopian ja cullan jotca HERran huonen tawaroist ja Cuningan huonen tawaroist jäänet olit ja andoi ne hänen palweliains käsijn ja lähetti Benhadadille Tabrimonin pojalle joca oli Hesionin poica Syrian Cuningalle joca asui Damascus ja käski sanoa hänelle:

MLV19 18 Then Asa took all the silver and the gold that were left in the treasures of the house of Jehovah and the treasures of the king's house and delivered them into the hand of his servants. And king Asa sent them to Ben-hadad, the son of Tabrimmon, the son of Hezion, king of Syria, who dwelt at Damascus, saying,

KJV 18. Then Asa took all the silver and the gold that were left in the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house, and delivered them into the hand of his servants: and king Asa sent them to Benhadad, the son of Tabrimon, the son of Hezion, king of Syria, that dwelt at Damascus, saying,

Luther1912 18. Da nahm Asa alles Silber und Gold, das übrig war im Schatz des Hauses des HERRN und im Schatz des Hauses des Königs, und gab's in seiner Knechte Hände und sandte sie zu Benhadad, dem Sohn Tabrimmons, des Sohnes Hesjons, dem König zu Syrien, der zu Damaskus wohnte, und ließ ihm sagen:

RV'1862 18. Y tomando Asa toda la plata y oro que había quedado en los tesoros de la casa de Jehová, y en los tesoros de la casa real, los entregó en las manos de sus siervos, y enviólos el rey Asa a Benadad, hijo de Tabrimón, hijo de Hezión, rey de Siria, el cual residia en Damasco, diciendo:

RuSV1876 18 И взял Аса все серебро и золото, остававшееся в сокровищницах дома

Господня и в сокровищницах дома
царского, и дал его в руки слуг своих,и
послал их царь Аса к Венададу, сыну
Тавримона, сына Хезионова, царю
Сирийскому, жившему в Дамаске, и сказал:

FI33/38 19. Onhan liitto meidän välillämme, minun ja sinun, niinkuin oli minun isäni ja sinun isäsi välillä. Katso, minä lähetän sinulle hopeata ja kultaa lahjaksi; mene ja riko Baesan, Israelin kuninkaan, kanssa tekemäsi liitto, että hän lähtisi pois minun kimpustani.

Biblia1776 19. Minun ja sinun vaiheella, ja minun isäni ja sinun isäs vaiheella on liitto: katso minä lähetin sinulle hopiaa ja kultaa lahjaksi, ettäs rikkoisit sen liiton, minkä sinä Baesan Israelin kuninkaan kanssa tehnyt olet, että hän erkanis minusta.

CPR1642 19. Minun ja sinun waihellas ja minun Isäni ja sinun Isäs waihella on lijtto ja sentähden lähetän minä sinulle hopiata ja culda lahjaxi ettäs rickoisit sen lijton cuins Baesan Israelin Cuningan cansa tehnyt olet että hän ercanis minusta.

MLV19 19 (There is) a league between me and you, between my father and your father. Behold, I have sent to you a present of silver and gold. Go, break your league with Baasha King of Israel, that he may depart from me.

KJV 19. There is a league between me and thee, and between my father and thy father: behold, I have sent unto thee a present of silver and gold; come and break thy league with Baasha king of Israel, that he may depart from me.

Luther1912 19. Es ist ein Bund zwischen mir und dir und

RV'1862 19. Alianza hay entre mí y tí, y entre mi

zwischen meinem Vater und deinem Vater; darum schicke ich dir ein Geschenk, Silber und Gold, daß du fahren lassest den Bund, den du mit Baesa, dem König Israels, hast, daß er von mir abziehe.

RuSV1876 19 союз да будет между мною и между тобою, как был между отцом моим и между отцом твоим; вот, я посылаю тебе в дар серебро и золото; расторгни союз твой с Ваасою, царем Израильским, чтобыон отошел от меня.

padre y el tuyo: he aquí que yo te envio un presente de plata y oro: vé, y rompe tu alianza con Baasa rey de Israel para que se aparte de mí.

FI33/38 20. Niin Benhadad kuuli kuningas Aasaa ja lähetti sotajoukkojensa päälliköt Israelin kaupunkeja vastaan ja valtasi Iijonin, Daanin, Aabel-Beet-Maakan ja koko Kinnerotin ynnä koko Naftalin maan.

CPR1642 20. Benhadad oli cuuliainen Assalle Cuningalle ja lähetti sodans päämiehen Israelin Caupungeihin ja löi Iionin ja Danin ja Abelin Beth Maechan ja coco Cinerothin ynnä caiken Nephtalin maacunnan cansa.

Biblia1776 20. Ja Benhadad oli kuuliainen kuningas Asalle, ja lähetti sodanpäämiehet Israelin kaupunkeihin, ja löi Iionin ja Danin ja Abelin Betmaekan, ja koko Kinerotin, ynnä kaiken Naphtalin maakunnan kanssa.

MLV19 20 And Ben-hadad listened to king Asa and sent the captains of his armies against the cities of Israel and killed* Ijon and Dan and

KJV 20. So Benhadad hearkened unto king Asa, and sent the captains of the hosts which he had against the cities of Israel, and smote

Abelbeth-maacah and all Chinneroth, with all the land of Naphtali.

Luther1912 20. Benhadad gehorchte dem König Asa und sandte seine Hauptleute wider die Städte Israels und schlug Ijon und Dan und Abel-Beth-Maacha, das ganze Kinneroth samt dem Lande Naphthali.

RuSV1876 20 И послушался Венадад царя Асы, и послал военачальников своих против городов Израильских, и поразил Аин и Дан и Авел-Беф-Мааху и весь Киннероф, по всей земле Неффалима.

Ijon, and Dan, and Abelbethmaachah, and all Cinneroth, with all the land of Naphtali.

RV'1862 20. Y Ben-adad consintió con el rey Asa, y envió los príncipes de los ejércitos que tenía contra las ciudades de Israel: e hirió a Ahión, y a Dan, y a Abel Betmaaca, y a toda Cenerot, con toda la tierra de Neftalí.

FI33/38 21. Kun Baesa kuuli sen, lakkasi hän linnoittamasta Raamaa ja jäi Tirsaan.

CPR1642 21. Cosca Baesa sen cuuli lackais hän rakendamast Ramat ja meni Thirzaan.

Biblia1776 21. Kuin Baesa sen kuuli, lakkasi hän rakentamasta Ramaa, ja meni Tirtsaan.

MLV19 21 And it happened, when Baasha heard of it, that he left off building Ramah and dwelt in Tirzah.

Luther1912 21. Da das Baesa hörte, ließ er ab zu bauen Rama und zog wieder gen Thirza.

RuSV1876 21 Услышав о сем , Вааса перестал строить Раму и возвратился в Фирцу.

KJV 21. And it came to pass, when Baasha heard thereof, that he left off building of Ramah, and dwelt in Tirzah.

RV'1862 21. Y oyendo esto Baasa, dejó de edificar a Rama, y estúvose en Tersa.

FI33/38 22. Mutta kuningas Aasa kutsui kokoon kaiken Juudan, vapauttamatta ketään. Ja he veivät pois kivet ja puut, joilla Baesa oli linnoittanut Raamaa. Niillä kuningas Aasa linnoitti Geban, joka on Benjaminissa, ja Mispan.

Biblia1776 22. Mutta kuningas Asa lähetti sanoman kaiken Juudan ympäri: ei tässä pidä yksikään nuhteetoin oleman. Ja he kukistivat kivet ja puut Ramasta, joita Baesa oli rakentanut; ja kuningas Asa rakensi niistä Geban BanJaminista ja Mitspan.

CPR1642 22. Mutta Cuningas Assa lähetti sanoman caiken Judan ymbärins: ei täsä pidä yxikän nuhtetoin oleman. Ja he cukistit kiwet ja puut Ramast joilla Baesa oli rakendanut. Ja Cuningas Assa rakensi nijstä Geban BenJaminin ja Mizpan.

MLV19 22 Then king Asa made a proclamation to all Judah; none was exempted. And they carried away the stones of Ramah and the timber of it, with which Baasha had built. And king Asa built with it Geba of Benjamin and Mizpah.

KJV 22. Then king Asa made a proclamation throughout all Judah; none was exempted: and they took away the stones of Ramah, and the timber thereof, wherewith Baasha had builded; and king Asa built with them Geba of Benjamin, and Mizpah.

Luther1912 22. Der König Asa aber bot auf das ganze Juda, niemand ausgenommen, und sie nahmen die Steine und das Holz von Rama weg, womit Baesa gebaut hatte; und der König Asa baute damit Geba-Benjamin und Mizpa.

RV'1862 22. Entónces el rey Asa juntó a todo Judá, sin quedar ninguno, y quitaron la piedra y la madera de Rama, con que Baasa edificaba, y edificó con ello el rey Asa a Gabaa de Benjamín, y a Maspa.

RuSV1876 22 Царь же Аса созвал всех Иудеев, никого не исключая, и вынесли онииз Рамы камни

и дерева, которые Вааса употреблял длястроения. И выстроил из них царь Аса Гиву Вениаминову и Мицпу.

FI33/38 23. Mitä muuta kaikkea on kerrottavaa Aasasta, kaikista hänen urotöistään, kaikesta, mitä hän teki, ja kaupungeista, jotka hän rakensi, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa. Mutta vanhuutensa päivinä hän oli sairas jaloistaan.

Biblia1776 23. Mitä muuta on kuningas Asasta puhumista, ja kaikesta hänen vallastansa, ja kaikista hänen töistänsä, ja kaupungeista, jotka hän rakentanut oli: eikö se ole kirjoitettu Juudan kuningasten aikakirjassa? paitsi että hän oli vanhuudellansa sairas jaloista.

CPR1642 23. MItä muuta on Cuningas Assast puhumist ja caikest hänen wallastans ja caikist hänen töistäns ja Caupungeist jotca hän rakendanut oli cadzo se on kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas paidzi että hän oli wanhudellans sairas jalgoista.

MLV19 23 Now the rest of all the acts of Asa and all his might and all that he did and the cities which he built, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? But in the time of his old age he was diseased in his feet.

KJV 23. The rest of all the acts of Asa, and all his might, and all that he did, and the cities which he built, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? Nevertheless in the time of his old age he was diseased in his feet.

Luther1912 23. Was aber mehr von Asa zu sagen ist und alle seine Macht und alles, was er getan hat,

RV'1862 23. Lo demás de todos los hechos de Asa, y toda su fortaleza, y todas las cosas que hizo,

und die Städte, die er gebaut hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's. Nur war er in seinem Alter an seinen Füßen krank.

RuSV1876 23 Все прочие дела Асы и все подвиги его, и все, что он сделал, и города, которые онпостроил, описаны в летописи царей Иудейских, кроме того, что в старости своей он был болен ногами.

y las ciudades que edificó, ¿no está todo escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Judá? Con todo eso, en el tiempo de su vejez, enfermó de sus piés.

FI33/38 24. Sitten Aasa meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin isiensä viereen hänen isänsä Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Joosafat tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 24. Ja Assa nuckui Isäins cansa ja haudattin Isäins cansa Dawidin Caupungijn. Ja Josaphat hänen poicans oli Cuningas hänen peräns.

Biblia1776 24. Ja Asa nukkui isäinsä kanssa ja haudatiin isäinsä kanssa isänsä Davidin kaupunkiin. Ja Josaphat hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen peräänsä.

MLV19 24 And Asa slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David his father. And Jehoshaphat his son reigned instead of him.

Luther1912 24. Und Asa entschlief mit seinen Vätern und ward begraben mit seinen Vätern in der Stadt Davids, seines Vaters. Und Josaphat, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

KJV 24. And Asa slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Jehoshaphat his son reigned in his stead.

RV'1862 24. Y durmió Asa con sus padres, y fué sepultado con sus padres en la ciudad de David su padre: y reinó en su lugar Josafat su hijo.

RuSV1876 24 И почил Аса с отцами своими и погребен с отцами своими в городе Давида, отца своего. И воцарился Иосафат, сын его, вместо него.

FI33/38 25. Ja Naadab, Jerobeamin poika, tuli Israelin kuninkaaksi Aasan, Juudan kuninkaan, toisena hallitusvuotena, ja hän hallitsi Israelia kaksi vuotta.

Biblia1776 25. Ja Nadab Jerobeamin poika oli Israelin kuningas toisena Asan Juudan kuninkaan vuonna, ja hallitsi Israelissa kaksi vuotta,

CPR1642 25. JA Nadab Jerobeamin poica oli Israelin Cuningas sinä toisna Assan Judan Cuningan wuonna ja hallidzi Israelis caxi wuotta.

MLV19 25 And Nadab the son of Jeroboam began to reign over Israel in the second year of Asa king of Judah. And he reigned over Israel two years.

KJV 25. And Nadab the son of Jeroboam began to reign over Israel in the second year of Asa king of Judah, and reigned over Israel two years.

Luther1912 25. Nadab aber, der Sohn Jerobeams, ward König über Israel im zweiten Jahr Asas, des Königs Juda's, und regierte über Israel zwei Jahre

RV'1862 25. Y Nadab, hijo de Jeroboam, comenzó a reinar sobre Israel en el segundo año de Asa rey de Judá; y reinó sobre Israel dos años.

RuSV1876 25 Наватъ же, сынъ Иеровоамовъ, воцарился надъ Израилемъ во второй годъ Асы, царя Иудейскаго, и царствовалъ надъ Израилемъ два года.

FI33/38 26. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, ja vaelsi isänsä teitä ja hänen synnissänsä, jolla hän oli saattanut Israelin tekemään syntiä.

Biblia1776 26. Ja teki pahaa Herran edessä, ja vaelsi isänsä teillä ja hänen synneissänsä, joilla hän saatti Israelin syntiä tekemään.

CPR1642 26. Ja teki HERran edes paha ja waelsi hänen Isäns teillä ja hänen synneisäns joilla hän saatti Israelin syndi tekemän.

MLV19 26 And he did what was evil in the sight of Jehovah and walked in the way of his father and in his sin with which he made Israel to sin.

KJV 26. And he did evil in the sight of the LORD, and walked in the way of his father, and in his sin wherewith he made Israel to sin.

Luther1912 26. und tat, was dem HERRN übel gefiel, und wandelte in dem Wege seines Vaters und in seiner Sünde, durch die er Israel hatte sündigen gemacht.

RV'1862 26. E hizo lo malo delante de los ojos de Jehová, andando en el camino de su padre, y en sus pecados con que hizo pecar a Israel.

RuSV1876 26 И делал он неугодное пред очами Господа, ходил путем отца своего и во грехах его, которыми тот ввел Израиля в грех.

FI33/38 27. Mutta Baesa, Ahian poika, Isaskarin sukua, teki salaliiton häntä vastaan, ja Baesa surmasi hänet Gibbetonin luona, joka oli filistealaisilla; sillä Naadab ja koko Israel piirittivät Gibbetonia.

Biblia1776 27. Ja Baesa Ahian poika Isaskarin huoneesta teki liiton häntä vastaan, ja Baesa löi hänen Philistealaisten Gibetonissa; sillä Nadab ja koko Israel piirittivät Gibetonin.

CPR1642 27. JA Baesa Ahian poica Isascharin huonesta

teki lijton händä wastan ja löi hänen Philisterein Gibethonis: sillä Nadab ja coco Israel pijritit Gibethonin.

MLV19 27 And Baasha the son of Ahijah, of the house of Issachar, conspired against him. And Baasha killed* him at Gibbethon, which belonged to the Philistines, for Nadab and all Israel were laying siege to Gibbethon.

KJV 27. And Baasha the son of Ahijah, of the house of Issachar, conspired against him; and Baasha smote him at Gibbethon, which belonged to the Philistines; for Nadab and all Israel laid siege to Gibbethon.

Luther1912 27. Aber Baesa, der Sohn Ahias, aus dem Hause Isaschar, machte einen Bund wider ihn und erschlug ihn zu Gibbethon, welches den Philistern gehört. Denn Nadab und das ganze Israel belagerten Gibbethon.

RV'1862 27. Y Baasa, hijo de Ahías, el cual era de la casa de Isacar, hizo conspiración contra él, y le hirió Baasa en Gebbetón, que era de los Filisteos; porque Nadab, y todo Israel tenían cercado a Gebbetón.

RuSV1876 27 И сделал против него заговор Вааса, сын Ахии, из дома Иссахарова, и убил его Вааса при Гавафоне Филистимском, когда Нават и все Израильтяне осаждали Гавафон:

FI33/38 28. Baesa tappoi hänet Juudan kuninkaan Aasan kolmantena hallitusvuotena ja tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 28. Sitte tappoi Baesa hänen kolmantena Asan Juudan kuninkaan vuonna, ja tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 28. Sijtte tappoi Baesa hänen colmandena Assan Judan Cuningan wuonna ja oli Cuningas hänen peräns.

MLV19 28 Baasha killed him in the third year of Asa king of Judah and reigned instead of him.

KJV 28. Even in the third year of Asa king of Judah did Baasha slay him, and reigned in his stead.

Luther1912 28. Also tötete ihn Baesa im dritten Jahr Asas, des Königs Juda's, und ward König an seiner Statt.

RV'1862 28. Y le mató Baasa en el tercero año de Asa rey de Judá, y reinó en su lugar.

RuSV1876 28 и умертвил его Вааса в третий год Асы, царя Иудейского, и воцарился вместо него.

FI33/38 29. Kuninkaaksi tultuaan hän surmasi koko Jerobeamin suvun jättämättä Jerobeamin jälkeläisistä eloon ainoatakaan henkeä: hän hävitti heidät Herran sanan mukaan, jonka hän oli puhunut palvelijansa, siilolaisen Ahian, kautta —

Biblia1776 29. Koska hän oli kuningas, löi hän kuoliaaksi kaiken Jerobeamin huoneen, ja ei jättänyt yhtään ainoaa henkeä Jerobeamin huoneesta, siihenasti että hän hävitti hänen, Herran sanan jälkeen, joka oli sanottu hänen palvelialtansa Ahialta Silosta,

CPR1642 29. Cosca hän oli Cuningas löi hän cuoliaxi caiken Jerobeamin huonen ja ei jättänyt yhtän ainoata henge Jerobeamin huonest sijhenasti että hän häwitti hänen HERran sanan jälken joca oli sanottu Ahialda hänen palwelialtans Silost.

MLV19 29 And it happened that, as soon as he was king, he killed* all the house of Jeroboam. He left to Jeroboam not any who breathed, until he had destroyed him according to the saying

KJV 29. And it came to pass, when he reigned, that he smote all the house of Jeroboam; he left not to Jeroboam any that breathed, until he had destroyed him, according unto the

of Jehovah, which he spoke by his servant Ahijah the Shilonite,

saying of the LORD, which he spake by his servant Ahijah the Shilonite:

Luther1912 29. Als er nun König war, schlug er das ganze Haus Jerobeam und ließ nichts übrig, was Odem hatte, von Jerobeam, bis er ihn vertilgte, nach dem Wort des HERRN, das er geredet hatte durch seinen Knecht Ahia von Silo

RV'1862 29. Y como él vino al reino, hirió toda la casa de Jeroboam; sin dejar alma de los de Jeroboam hasta raerle, conforme a la palabra de Jehová, que él habló por su siervo Ahías, Silonita,

RuSV1876 29 Когда он воцарился, то избил весь дом Иеровоамов, не оставил нидуши у Иеровоама, доколе не истребил его, по слову Господа, которое Он изрек чрез раба Своего Ахию Силомлянина,

FI33/38 30. niiden syntien tähden, jotka Jerobeam oli tehnyt ja joilla hän oli saattanut Israelin tekemään syntiä, siten vihoittaen Herran, Israelin Jumalan.

Biblia1776 30. Jerobeamin syntein tähden, jotka hän teki, ja jolla hän saatti Israelin syntiä tekemään, sillä vihoittamisella, jolla hän vihaan kehoitti Herran Israelin Jumalan.

CPR1642 30. Jerobeamin synnin tähden cuin hän teki jolla hän saatti Israelin syndi tekemän sillä wihoittamisella jolla hän wihaan kehoitti HErran Israelin Jumalan.

MLV19 30 for the sins of Jeroboam which he sinned and with which he made Israel to sin, because of his provocation with which he provoked

KJV 30. Because of the sins of Jeroboam which he sinned, and which he made Israel sin, by his provocation wherewith he provoked the

Jehovah, the God of Israel, to anger.

Luther1912 30. um der Sünden willen Jerobeam, die er tat und durch die er Israel sündigen machte, mit dem Reizen, durch das er den HERRN, den Gott Israels, erzürnte.

RuSV1876 30 за грехи Иеровоама, которые он сам делал и которыми ввел в грех Израиля, за оскорбление, которым он прогневал Господа Бога Израилева.

LORD God of Israel to anger.

RV'1862 30. Por los pecados de Jeroboam que él hizo, y con los cuales hizo pecar a Israel; y por su provocación con que provocó a enojo a Jehová Dios de Israel.

FI33/38 31. Mitä muuta on kerrottavaa Naadabista ja kaikesta, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 31. Mitä enämbi Nadabist on sanomist ja caikist hänen töistäns cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.

Biblia1776 31. Mitä enempi Nadabista on sanomista ja kaikista hänen töistänsä: eikö se ole kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa?

MLV19 31 Now the rest of the acts of Nadab and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

Luther1912 31. Was aber mehr von Nadab zu sagen ist und alles, was er getan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

RuSV1876 31 Прочие дела Навата, все, что он сделал, описано в летописи царей Израильских.

KJV 31. Now the rest of the acts of Nadab, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

RV'1862 31. Lo demás de los hechos de Nadab, y todas las cosas que hizo, ¿no está todo escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel?

FI33/38 32. Mutta Aasa ja Israelin kuningas Baesa olivat kaiken aikansa sodassa keskenään.

CPR1642 33. Mutta Assa ja Baesa Israelin Cuningas sodeit keskenäns caiken ikäns.

Biblia1776 32. Mutta Asa ja Baesa Israelin kuningas sotivat keskenänsä kaiken ikänsä.

MLV19 32 And there was war between Asa and Baasha King of Israel all their days.

Luther1912 32. Und es war Krieg zwischen Asa und Baesa, dem König Israels, ihr Leben lang.

RuSV1876 32 И война была между Асою и Ваасою, царем Израильским, во все дни их.

KJV 32. And there was war between Asa and Baasha king of Israel all their days.

RV'1862 32. Y hubo guerra entre Asa y Baasa rey de Israel todo el tiempo de ámbos.

FI33/38 33. Aasan, Juudan kuninkaan, kolmantena hallitusvuotena tuli Baesa, Ahian poika, koko Israelin kuninkaaksi Tirsassa, ja hän hallitsi kaksikymmentä neljä vuotta.

CPR1642 34. COlmandena Assan Judan Cuningan wuonna oli Baesa Ahian poica coco Israelin Cuningas Thirzaas neljäcolmattakymmendä ajastaica.

Biblia1776 33. Kolmantena Asan Juudan kuninkaan vuonna oli Baesa Ahian poika koko Israelin kuningas Tirtsassa, neljäkolmattakymmentä ajastaikaa.

MLV19 33 In the third year of Asa king of Judah, Baasha the son of Ahijah began to reign over all Israel in Tirzah, (and reigned) twenty-four years.

KJV 33. In the third year of Asa king of Judah began Baasha the son of Ahijah to reign over all Israel in Tirzah, twenty and four years.

Luther1912 33. Im dritten Jahr Asas, des Königs Juda's, ward Baesa, der Sohn Ahias, König über das ganze Israel zu Thirza vierundzwanzig Jahre;

RV'1862 33. En el tercero año de Asa rey de Judá, comenzó a reinar Baasa, hijo de Ahías, sobre todo Israel en Tersa, y reinó veinte y cuatro años.

RuSV1876 33 В третий год Асы, царя Иудейского, воцарился Вааса, сын Ахии, над всеми Израильтянами в Фирце и царствовал двадцать четыре года.

FI33/38 34. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, ja vaelsi Jerobeamin teitä ja hänen synneissänsä, joilla hän oli saattanut Israelin tekemään syntiä.

Biblia1776 34. Ja hän teki pahaa Herran edessä, ja vaelsi Jerobeamin teillä ja hänen synneissänsä, joilla hän saatti Israelin syntiä tekemään.

CPR1642 35. Ja teki paha HERran edes ja waelsi Jerobeamin teillä ja hänen synnisäns joilla hän saatti Israelin syndi tekemän.

MLV19 34 And he did what was evil in the sight of Jehovah and walked in the way of Jeroboam and in his sin with which he made Israel to sin.

KJV 34. And he did evil in the sight of the LORD, and walked in the way of Jeroboam, and in his sin wherewith he made Israel to sin.

Luther1912 34. und tat, was dem HERRN übel gefiel, und wandelte in dem Wege Jerobeams und in seiner Sünde, durch die er Israel hatte sündigen gemacht.

RV'1862 34. E hizo lo malo delante de los ojos de Jehová, y anduvo en el camino de Jeroboam, y en su pecado con que hizo pecar a Israel.

RuSV1876 34 И делал неугодное пред очами Господними и ходил путем Иеровоама и во

грехах его, которыми тот ввел в грех
Израиля.

16 luku

Jeehun ennustus Baesaa vastaan. Eela Israelin kuninkaana. Simrin kapina ja Baesan suvun tuho. Simri Israelin kuninkaana; kansalaissota. Omri ja Ahab Israelin kuninkaina.

FI33/38 1. Ja Jeehulle, Hananin pojalle, tuli tämä Herran sana Baesaa vastaan:

Biblia1776 1. Niin tuli Herran sana Jehun Hananin pojan tykö Baesaa vastaan, sanoen:

CPR1642 1. NIin tuli HERran sana Jehun Hananin pojan tygö Baesat wastan sanoden:

MLV19 1 And the word of Jehovah came to Jehu the son of Hanani against Baasha, saying,

KJV 1. Then the word of the LORD came to Jehu the son of Hanani against Baasha, saying,

Luther1912 1. Es kam aber das Wort des HERRN zu Jehu, dem Sohn Hananis, wider Baesa und sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a Jehú, hijo de Hanani, contra Baasa, diciendo:

RuSV1876 1 И было слово Господне к Иую, сыну Ананиеву, о Ваасе:

FI33/38 2. Sentähden, että sinä, vaikka minä olen korottanut sinut tomusta ja pannut sinut kansani Israelin ruhtinaaksi, olet vaeltanut Jerobeamin teitä ja saattanut minun kansani

Biblia1776 2. Että minä olen ylentänyt sinun tomusta ja tehnyt sinun minun kansani Israelin ruhtinaaksi, ja kuitenkin sinä olet vaeltanut Jerobeamin teillä ja saattanut minun kansani

Israelin tekemään syntiä, niin että he ovat vihoittaneet minut synneillänsä,

CPR1642 2. Että minä olen ylendänyt sinun tomusta ja tehnyt sinun minun Canssani Israelin Ruhtinaxi ja cuitengin sinä olet waeldanut Jerobeamin teillä ja saattanut minun Canssani Israelin syndiä tekemän nijn ettäs wihoitat minun heidän synneilläns.

MLV19 2 Forasmuch as I exalted you out of the dust and made you prince over my people Israel and you have walked in the way of Jeroboam and have made my people Israel to sin, to provoke me to anger with their sins,

Luther1912 2. Darum daß ich dich aus dem Staub erhoben habe und zum Fürsten gemacht habe über mein Volk Israel und du wandelst in dem Wege Jerobeams und machst mein Volk Israel sündigen, daß du mich erzürnst durch ihre Sünden,

RuSV1876 2 за то, что Я поднял тебя из праха и сделал тебя вождем народа Моего Израиля, ты же пошел путем Иеровоама и ввел в грех народ Мой Израильтян, чтобы он прогневлял Меня грехами своими,

Israelin syntiä tekemään, niin ettäs vihoitat minun heidän synneillänsä;

KJV 2. Forasmuch as I exalted thee out of the dust, and made thee prince over my people Israel; and thou hast walked in the way of Jeroboam, and hast made my people Israel to sin, to provoke me to anger with their sins;

RV'1862 2. Por cuanto yo te levanté del polvo, y te puse por príncipe sobre mi pueblo Israel, mas tú has andado en el camino de Jeroboam, y has hecho pecar a mi pueblo Israel, provocándome a ira en sus pecados:

FI33/38 3. katso, minä lakaisen pois Baesan ja hänen sukunsa. Minä teen sinun suvullesi, niinkuin minä tein Jerobeamin, Nebatin pojan, suvulle.

Biblia1776 3. Katso, minä hävitän Baesan perilliset ja hänen huoneensa perilliset, ja annan sinun huonees tulla niinkuin Jerobeamin Nebatin pojan huoneen:

CPR1642 3. Cadzo minä häwitän Baesan perilliset ja hänen huonens perilliset ja annan sinun huones tulla nijncuin Jerobeamin Nebathin pojan huonen.

MLV19 3 behold, I will utterly sweep away Baasha and his house and I will make your house like the house of Jeroboam the son of Nebat.

KJV 3. Behold, I will take away the posterity of Baasha, and the posterity of his house; and will make thy house like the house of Jeroboam the son of Nebat.

Luther1912 3. siehe, so will ich die Nachkommen Baesas und die Nachkommen seines Hauses wegnehmen und will dein Haus machen wie das Haus Jerobeams, des Sohnes Nebats.

RV'1862 3. He aquí yo barro la posteridad de Baasa, y la posteridad de su casa; y pondré tu casa, como la casa de Jeroboam, hijo de Nabat.

RuSV1876 3 вот, Я отвергну дом Ваасы и дом потомства его и сделаю с домом твоим то же, что с домом Иеровоама, сына Наватова;

FI33/38 4. Joka Baesan jälkeläisistä kuolee kaupungissa, sen koirat syövät, ja joka kuolee kedolla, sen syövät taivaan linnut.

Biblia1776 4. Joka Baesan suvusta kuolee kaupungissa, se pitää koirilta syötämän, ja joka kuolee kedolla se pitää taivaan linnuilta syötämän.

CPR1642 4. Joca Baesan sugusta cuole Caupungis se pitä coirilda syötämän ja joca cuole kedolla se pitä taiwan linnuilda syötämän.

MLV19 4 He of Baasha who dies in the city will the dogs eat and he of his who dies in the field will the birds of the heavens eat.

KJV 4. Him that dieth of Baasha in the city shall the dogs eat; and him that dieth of his in the fields shall the fowls of the air eat.

Luther1912 4. Wer von Baesa stirbt in der Stadt, den sollen die Hunde fressen; und wer von ihm stirbt auf dem Felde, den sollen die Vögel des Himmels fressen.

RV'1862 4. El que de Baasa fuere muerto en la ciudad, los perros le comerán: y el que de él fuere muerto en el campo, comerle han las aves del cielo.

RuSV1876 4 кто умрет у Ваасы в городе, того съедят псы; а кто умрет у него на поле, того склюют птицы небесные.

FI33/38 5. Mitä muuta on kerrottavaa Baesasta, siitä, mitä hän teki, ja hänen urotöistänsä, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 5. Mitä enempi on puhumista Baesasta ja hänen töistänsä ja voimastansa: eikö se ole kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa?

CPR1642 5. Mitä enämbi on puhumist Baesast ja hänen töistäns eli woimastans cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 5 Now the rest of the acts of Baasha and what he did and his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

KJV 5. Now the rest of the acts of Baasha, and what he did, and his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

Luther1912 5. Was aber mehr von Baesa zu sagen ist und was er getan hat, und seine Macht, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

RV'1862 5. Lo demás de los hechos de Baasa, y las cosas que hizo, y su fortaleza, ¿no está todo escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel?

RuSV1876 5 Прочие дела Ваасы, все, что он сделал, и подвиги его описаны влетописи царей Израильских.

FI33/38 6. Ja Baesa meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin Tirsaan. Ja hänen poikansa Eela tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 6. Ja Baesa nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin Tirtsaan. Ja hänen poikansa Ella tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 6. Ja Baesa nuckui hänen Isäins cansa ja haudattin Thirzaan. Ja hänen poicans Ella tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 6 And Baasha slept with his fathers and was buried in Tirzah and Elah his son reigned instead of him.

KJV 6. So Baasha slept with his fathers, and was buried in Tirzah: and Elah his son reigned in his stead.

Luther1912 6. Und Baesa entschlief mit seinen Vätern und ward begraben zu Thirza. Und sein Sohn Ela ward König an seiner Statt.

RV'1862 6. Y durmió Baasa con sus padres, y fué sepultado en Tersa; y reinó en su lugar Ela su hijo.

RuSV1876 6 И почил Вааса с отцами своими, и погребен в Фирце. И воцарился Ила, сын его, вместо него.

FI33/38 7. Mutta profeetta Jeehun, Hananin pojan,

Biblia1776 7. Ja Herran sana tuli prophetan Jehun

kautta oli tullut Herran sana Baesaa ja hänen sukuansa vastaan kaiken sen tähden, mitä hän oli tehnyt ja mikä oli pahaa Herran silmissä, hänen kättensä tekojen tähden, joilla hän oli vihoittanut Herran, niin että hänen kävi niinkuin Jerobeamin suvun, kuin myöskin sen tähden, että hän oli surmannut tämän suvun.

Hananin pojan kautta Baesaa ja hänen huonettansa vastaan, ja kaikkea pahuutta vastaan, minkä hän Herran edessä tehnyt oli, vihoittaaksensa häntä kättensä töillä, että sen piti tuleman niinkuin Jerobeamin huone, ja sentähden että hän hänen tappanut oli.

CPR1642 7. Ja HERran sana tuli Prophetan Jehun Hananin pojan cautta Baesat ja hänen huonettans wastan ja caicke pahutta wastan cuin hän HERran edes tehnyt oli wihoittaxens händä kättens töillä että sen piti tuleman nijncuin Jerobeamin huone ja että hän hänen tappanut oli.

MLV19 7 And moreover the word of Jehovah came against Baasha by the prophet Jehu the son of Hanani and against his house, both because of all the evil that he did in the sight of Jehovah, to provoke him to anger with the work of his hands in being like the house of Jeroboam and because he killed* him.

KJV 7. And also by the hand of the prophet Jehu the son of Hanani came the word of the LORD against Baasha, and against his house, even for all the evil that he did in the sight of the LORD, in provoking him to anger with the work of his hands, in being like the house of Jeroboam; and because he killed him.

Luther1912 7. Auch kam das Wort des HERRN durch den Propheten Jehu, den Sohn Hananis, über Baesa und über sein Haus und wider alles Übel, das er tat vor dem HERRN, ihn zu erzürnen durch die Werke seiner Hände, daß

RV'1862 7. Y asimismo había sido palabra de Jehová por Jehú, hijo de Hanani, profeta, sobre Baasa, y sobre su casa, y sobre todo lo malo que hizo delante de los ojos de Jehová, provocándole a ira con las obras de sus

es würde wie das Haus Jerobeam, und darum daß er dieses geschlagen hatte.

RuSV1876 7 Но чрез Иуя, сына Ананиева, уже было сказано слово Господне о Ваасе и о доме его и о всем зле, какое он делал пред очами Господа, раздражая Его делами рук своих, подражая дому Иеровоамову, за что он истреблен был.

manos, que sería hecha como la casa de Jeroboam: y sobre que le había herido.

FI33/38 8. Aasan, Juudan kuninkaan, kahdentenakymmenentenä kuudentena hallitusvuotena tuli Eela, Baesan poika, Israelin kuninkaaksi Tirsassa, ja hän hallitsi kaksi vuotta.

CPR1642 8. JA Assan Judan Cuningan cuudendena wuonna colmattakymmendä oli Ella Baesan poica Israelin Cuningas Thirzaas caxi ajastaica.

Biblia1776 8. Asan Juudan kuninkaan kuudentena vuonna kolmattakymmentä oli Ella Baesan poika Israelin kuningas Tirtsassa kaksi ajastaikaa.

MLV19 8 In the twenty-sixth year of Asa king of Judah, Elah the son of Baasha began to reign over Israel in Tirzah, (and reigned) two years.

Luther1912 8. Im sechundzwanzigsten Jahr Asas, des Königs Juda's, ward Ela, der Sohn Baesas, König über Israel zu Thirza zwei Jahre.

RuSV1876 8 В двадцать шестой год Асы, царя Иудейского, воцарился Ила, сын Ваасы, над

KJV 8. In the twenty and sixth year of Asa king of Judah began Elah the son of Baasha to reign over Israel in Tirzah, two years.

RV'1862 8. En el año veinte y seis de Asa rey de Judá, comenzó a reinar Ela, hijo de Baasa, sobre Israel en Tersa, dos años:

Израилем в Фирце, и царствовал два года.

FI33/38 9. Mutta hänen palvelijansa Simri, jolla oli johdossaan puolet sotavaunuista, teki salaliiton häntä vastaan. Ja kun hän Tirsassa kerran oli juonut itsensä juovuksiin Tirsassa olevan linnan päällikön Arsan talossa,

Biblia1776 9. Mutta hänen palveliansa Simri, joka hallitsi puolet vaunuja, teki liiton häntä vastaan: kuin hän tuli Tirtsaan, niin hän joi ja juopui Artsan tykönä, joka oli Tirtsan kartanon haltia.

CPR1642 9. Mutta hänen palwelians Simri joca hallidzi puolet waunuja teki lijton händä wastan cosca hän tuli Thirzaan nijn hän joi ja juowui Arzan tykönä joca oli Thirzan cartanon haldia.

MLV19 9 And his servant Zimri, captain of half his chariots, conspired against him. Now he was in Tirzah, drinking himself drunk in the house of Arza, who was over the household in Tirzah.

KJV 9. And his servant Zimri, captain of half his chariots, conspired against him, as he was in Tirzah, drinking himself drunk in the house of Arza steward of his house in Tirzah.

Luther1912 9. Aber sein Knecht Simri, der Oberste über die Hälfte der Wagen, machte einen Bund wider ihn. Er war aber zu Thirza, trank und war trunken im Hause Arzas, des Vogts zu Thirza.

RV'1862 9. E hizo conjuración contra él su siervo Zambri, príncipe sobre la mitad de los carros: y estando él en Tersa bebiendo, y embriagado en casa de Arsa su mayordomo en Tersa,

RuSV1876 9 И составил против него заговор раб его Замврий, начальствовавший над половиною колесниц. Когда он в Фирце напился допьяна в доме

Арсы,начальствующего над дворцом в Фирце,

FI33/38 10. tuli Simri sinne ja löi hänet kuoliaaksi Juudan kuninkaan Aasan kahdentenakymmenentenä seitsemäntenä hallitusvuotena; ja hän tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 10. Ja Simri tuli ja löi hänen, ja tappoi hänen Asan Juudan kuninkaan seitsemäntenä vuonna kolmattakymmentä, ja tuli hänen siaansa kuninkaaksi.

CPR1642 10. Ja Simri tuli ja tappoi hänen seidzemendenä colmattakymmendä Assan Judan Cuningan wuonna ja tuli hänen siaans Cuningaxi.

MLV19 10 And Zimri went in and killed* him and killed him in the twenty-seventh year of Asa king of Judah and reigned instead of him.

KJV 10. And Zimri went in and smote him, and killed him, in the twenty and seventh year of Asa king of Judah, and reigned in his stead.

Luther1912 10. Und Simri kam hinein und schlug ihn tot im siebenundzwanzigsten Jahr Asas, des Königs Juda's, und ward König an seiner Statt.

RV'1862 10. Vino Zambri, y le hirió, y mató en el año veinte y siete de Asa rey de Judá, y reinó en su lugar.

RuSV1876 10 тогда вошел Замврий, поразил его и умертвил его, в двадцать седьмой год Асы, царя Иудейского, и воцарился вместо него.

FI33/38 11. Ja kun hän oli tullut kuninkaaksi ja istunut valtaistuimelleen, surmasi hän koko Baesan suvun eikä jättänyt hänen jälkeläisistään

Biblia1776 11. Ja kuin hän oli kuningas ja istui kuninkaallisella istuimellansa, löi hän kaiken Baesan huoneen ja ei jättänyt yhtäkään

eloon ainoatakaan miehenpuolta, ei sukulunastajaa eikä ystävää.

CPR1642 11. Ja cosca hän oli Cuningas ja istui hänen Cuningalisella istuimellans löi hän caiken Baesan huonen ja ei jättänyt myös seinään wettäns heittäwät eikä perillisiä eli langoja.

MLV19 11 And it happened, when he began to reign, as soon as he sat on his throne, that he killed* all the house of Baasha. He left him not a single one who urinates on the wall {i.e. a male}, neither of his kinfolks, nor of his friends.

Luther1912 11. Und da er König war und auf seinem Stuhl saß, schlug er das ganze Haus Baesas, und ließ nichts übrig, was männlich war, dazu seine Erben und seine Freunde.

RuSV1876 11 Когда он воцарился и сел на престоле его, то истребил весь домВаасы, не оставив ему мочащегося к стене, ни родственников его, ни друзей его.

FI33/38 12. Ja niin tuhosi Simri koko Baesan suvun, Herran sanan mukaan, jonka hän oli puhunut Baesaa vastaan profeetta Jeehun kautta,

CPR1642 12. Ja nijn häwitti Simri coco Baesan huonen seinään vettänsä heittävää, eikä perillisiä eli lankoja.

KJV 11. And it came to pass, when he began to reign, as soon as he sat on his throne, that he slew all the house of Baasha: he left him not one that pisseth against a wall, neither of his kinsfolks, nor of his friends.

RV'1862 11. Y reinando él, y estando asentado en su trono hirió toda la casa de Baasa sin dejar en ella meante a la pared, ni sus parientes ni amigos.

Biblia1776 12. Ja niin hävitti Simri koko Baesan huoneen, Herran sanan jälkeen, joka Baesalle oli puhuttu propheta Jehun kautta.

HERran sanan jälken joca hänelle oli puhuttu Prophetan Jehun cautta.

MLV19 12 Thus Zimri destroyed all the house of Baasha according to the word of Jehovah, which he spoke against Baasha by Jehu the prophet,

KJV 12. Thus did Zimri destroy all the house of Baasha, according to the word of the LORD, which he spake against Baasha by Jehu the prophet,

Luther1912 12. Also vertilgte Simri das ganze Haus Baesa nach dem Wort des Herrn, das er über Baesa geredet hatte durch den Propheten Jehu,

RV'1862 12. Y así rayó Zambri toda la casa de Baasa, conforme a la palabra de Jehová, que había hablado contra Baasa por Jehú profeta:

RuSV1876 12 И истребил Замврий весь дом Ваасы, по слову Господа, которое Он изрек о Ваасе чрез Иуя пророка,

FI33/38 13. kaikkien Baesan ja hänen poikansa Eelan syntien tähden, jotka nämä olivat tehneet ja joilla he olivat saattaneet Israelin tekemään syntiä; he olivat vihoittaneet Herran, Israelin Jumalan, turhilla jumalilla, joita he palvelivat.

Biblia1776 13. Kaikkein Baesan ja hänen poikansa Ellan syntein tähden, joita he olivat tehneet, ja olivat saattaneet Israelin syntiä tekemään, ja olivat vihoittaneet Herran Israelin Jumalan turhuudellansa.

CPR1642 13. Caickein Baesan ja hänen poicans Ellan syndein tähden cuin he olit tehnet ja olit saattanet Israelin syndiä tekemän ja olit wihoittanet HERran Israelin Jumalan heidän epäjumalillans.

MLV19 13 for all the sins of Baasha and the sins of

KJV 13. For all the sins of Baasha, and the sins of

Elah his son, which they sinned and with which they made Israel to sin, to provoke Jehovah, the God of Israel, to anger with their vanities.

Luther1912 13. um aller Sünden willen Baesas und seines Sohnes Ela, die sie taten und durch die sie Israel sündigen machten, den HERRN, den Gott Israels, zu erzürnen durch ihr Abgötterei.

RuSV1876 13 за все грехи Ваасы и за грехи Илы, сына его, которые они сами делали и которыми вводили Израиля в грех, раздражая Господа Бога Израилева своими идолами.

FI33/38 14. Mitä muuta on kerrottavaa Eelasta ja kaikesta, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 14. Mitä enämbi on sanomist Ellast ja caikist hänen menoistans cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 14 Now the rest of the acts of Elah and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

Luther1912 14. Was aber mehr von Ela zu sagen ist und alles, was er getan hat, siehe, das ist

Elah his son, by which they sinned, and by which they made Israel to sin, in provoking the LORD God of Israel to anger with their vanities.

RV'1862 13. Por todos los pecados de Baasa, y los pecados de Ela su hijo, con que ellos pecaron, e hicieron pecar a Israel, provocando a enojo a Jehová Dios de Israel con sus vanidades.

Biblia1776 14. Mitä enempi on sanomista Ellasta ja kaikista hänen menoistansa: eikö se ole kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa?

KJV 14. Now the rest of the acts of Elah, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

RV'1862 14. Los demás hechos de Ela, y todas las cosas que hizo, ¿no está todo escrito en el

geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

RuSV1876 14 Прочие дела Илы, все, что он сделал, описано в летописи царей Израильских.

FI33/38 15. Juudan kuninkaan Aasan kahdentenakymmenentenä seitsemäntenä hallitusvuotena tuli Simri kuninkaaksi, ja hän hallitsi Tirsassa seitsemän päivää. Väki oli silloin asettuneena leiriin Gibbetonin edustalle, joka oli filistealaisilla.

CPR1642 15. SEidzemendenä colmattakymmendenä Assan Judan Cuningan wuonna oli Simri Cuningas Thirzaas seidzemen päiwä: sillä wäki oli Philisterein Gibethonis.

MLV19 15 In the twenty-seventh year of Asa king of Judah Zimri reigned seven days in Tirzah. Now the people were encamped against Gibbethon, which belonged to the Philistines.

Luther1912 15. Im siebenundzwanzigsten Jahr Asas, des Königs Juda's, ward Simri König sieben Tage zu Thirza. Und das Volk lag vor Gibbethon der Philister.

RuSV1876 15 В двадцать седьмой год Асы, царя Иудейского, воцарился Замврий и

libro de las crónicas de los reyes de Israel?

Biblia1776 15. Seitsemäntenä kolmattakymmentä Asan Juudan kuninkaan vuonna oli Simri kuningas Tirtsassa seitsemän päivää; sillä väki oli sioittanut itsensä Philistealaisten Gibetonissa.

KJV 15. In the twenty and seventh year of Asa king of Judah did Zimri reign seven days in Tirzah. And the people were encamped against Gibbethon, which belonged to the Philistines.

RV'1862 15. En el año veinte y siete de Asa rey de Judá, comenzó a reinar Zambri siete dias en Tersa: y el pueblo había asentado campo sobre Gebbetón, ciudad de los Filisteos.

царствовал семь дней в Фирце, когда
народ осаждал Гавафон Филистимский.

FI33/38 16. Kun leiriin asettunut väki kuuli sanottavan: Simri on tehnyt salaliiton ja on myös surmannut kuninkaan, niin koko Israel teki sinä päivänä leirissä Omrin, Israelin sotapäällikön, kuninkaaksi.

Biblia1776 16. Koska väki leirissä ollessansa kuuli sanottavan Simrin tehneen liiton ja tappaneen kuninkaan, niin koko Israel vahvisti sinä päivänä Omrin sodanpäämiehen Israelin kuninkaaksi leirissä.

CPR1642 16. Cosca wäki leiris ollesans cuuli sanottawan Simrin tehnexi lijton ja tappanexi Cuningan nijn coco Israel wahwisti sinä päiwänä Amrin sodanpäämiehen Israelin Cuningaxi leiris.

MLV19 16 And the people who were encamped heard say, Zimri has conspired and has also struck the king. Therefore all Israel made Omri, the captain of the army, king over Israel that day in the camp.

KJV 16. And the people that were encamped heard say, Zimri hath conspired, and hath also slain the king: wherefore all Israel made Omri, the captain of the host, king over Israel that day in the camp.

Luther1912 16. Da aber das Volk im Lager hörte sagen, daß Simri einen Bund gemacht und auch den König erschlagen hätte, da machte das ganze Israel desselben Tages Omri, den Feldhauptmann, zum König über Israel im Lager.

RV'1862 16. Y el pueblo que estaba en el campo oyendo decir: Zambri ha hecho conjuración, y ha muerto al rey, entónces todo Israel levantó por rey sobre Israel a Amrí, general del ejército, el mismo día en el campo.

RuSV1876 16 Когда народ осаждавший услышал, что Замврий сделал заговор и умертвил царя,

то все Израильтяне воцарили Амврия,
военачальника, над Израилем в тот же
день, в стане.

FI33/38 17. Ja Omri ja koko Israel hänen kanssaan lähti Gibbetonista, ja he saarsivat Tirsan.

Biblia1776 17. Ja Omri meni ylös ja koko Israel hänen kanssansa Gibetonista, ja ahdistivat Tirtsan.

CPR1642 17. JA Amri meni ja coco Israel hänen cansans Gibethonist ja saarsit Thirzan.

MLV19 17 And Omri went up from Gibbethon and all Israel with him and they besieged Tirzah.

KJV 17. And Omri went up from Gibbethon, and all Israel with him, and they besieged Tirzah.

Luther1912 17. Und Omri zog herauf und das ganze Israel mit ihm von Gibbethon und belagerten Thirza.

RV'1862 17. Y subió Amrí y todo Israel con él de Gebbetón, y cercáron a Tersa.

RuSV1876 17 И отступили Амврий и все Израильтяне с
ним от Гавафона и осадили Фирцу.

FI33/38 18. Ja kun Simri näki, että kaupunki oli valloitettu, meni hän kuninkaan linnan palatsiin ja poltti kuninkaan linnan päänsä päältä tulella, ja niin hän kuoli,

Biblia1776 18. Koska Simri näki kaupungin voitettavan, meni hän kuninkaallisen huoneen saliin, ja poltti itsensä kuninkaallisen huoneen kanssa ja kuoli.

CPR1642 18. Cosca Simri näki Caupungin woitettawan meni hän Cuningalisen huonen salijn ja poltti idzens Cuningalisen huonen cansa ja cuoli.

MLV19 18 And it happened, when Zimri saw that the city was taken, that he went into the castle of

KJV 18. And it came to pass, when Zimri saw that the city was taken, that he went into the

the king's house and burnt the king's house over him with fire,

Luther1912 18. Da aber Simri sah, daß die Stadt würde gewonnen werden, ging er in den Palast im Hause des Königs und verbrannte sich mit dem Hause des Königs und starb{~}

RuSV1876 18 Когда увидел Замврий, что город взят, вошел во внутреннюю комнату царского дома и зажег за собою царский дом огнем и погиб

palace of the king's house, and burnt the king's house over him with fire, and died,

RV'1862 18. Y viendo Zambri tomada la ciudad se metió en el palacio de la casa real, y pegó fuego a la casa consigo; y murió,

FI33/38 19. syntiensä tähden, jotka hän oli tehnyt, kun oli tehnyt sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, vaeltamalla Jerobeamin teitä ja hänen synnissään, jota tämä oli tehnyt ja jolla hän oli saattanut Israelin tekemään syntiä.

CPR1642 19. Hänen syndeins tähden jotca hän oli tehnyt: sillä hän oli tehnyt paha HERran edes ja waeldanut Jerobeamin teillä ja nijsä synneis jotca hän oli tehnyt ja joilla hän oli myös saattanut Israelin syndiä tekemän.

Biblia1776 19. Synteinsä tähden, jotka hän oli tehnyt: sillä hän oli tehnyt pahaa Herran edessä ja vaeltanut Jerobeamin teillä ja niissä synneissä, jotka hän oli tehnyt ja joilla hän oli saattanut Israelinkin syntiä tekemään.

MLV19 19 and died for his sins which he sinned in doing what was evil in the sight of Jehovah, in walking in the way of Jeroboam and in his sin which he did to make Israel to sin.

KJV 19. For his sins which he sinned in doing evil in the sight of the LORD, in walking in the way of Jeroboam, and in his sin which he did, to make Israel to sin.

Luther1912 19. um seiner Sünden willen, die er getan hatte, daß er tat, was dem HERRN übel gefiel, und wandelte in dem Wege Jerobeams und seiner Sünde, die er tat, daß er Israel sündigen machte.

RuSV1876 19 за свои грехи, в чем он согрешил, делая неугодное пред очами Господними, ходя путем Иеровоама и во грехах его, которые тот сделал, чтобы ввести Израиля в грех.

RV'1862 19. Por sus pecados con que él pecó, haciendo lo malo delante de los ojos de Jehová, y andando en los caminos de Jeroboam, y en sus pecados que hizo, haciendo pecar a Israel.

FI33/38 20. Mitä muuta on kerrottavaa Simristä ja salaliitosta, jonka hän teki, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 20. Mitä enämbi on sanomist Simrist ja cuinga hän oli lijton tehnyt cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.

Biblia1776 20. Mitä enempi on sanomista Simristä, ja kuinka hän oli liiton tehnyt: eikö se ole kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa?

MLV19 20 Now the rest of the acts of Zimri and his treason that he worked, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

Luther1912 20. Was aber mehr von Simri zu sagen ist und wie er seinen Bund machte, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

RuSV1876 20 Прочие дела Замврия и заговор его,

KJV 20. Now the rest of the acts of Zimri, and his treason that he wrought, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

RV'1862 20. Los demás hechos de Zambri, y su conspiración, que conspiró, ¿no está todo escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel?

который он составил, описаныв летописи
царей Израильских.

FI33/38 21. Silloin Israelin kansa jakaantui kahtia. Toinen puoli kansaa seurasi Tibniä, Giinatin poikaa, tehdäkseen hänet kuninkaaksi, toinen puoli seurasi Omria.

Biblia1776 21. Siihen aikaan hajosi Israelin kansa kahteen joukkoon: yksi osa Tibnin Ginatin pojan puolelle, ja vahvistivat hänen kuninkaaksensa ja toinen Omrin puolelle.

CPR1642 21. SIihen aican hajois Israelin sotawäki cahteen jouckoon yxi osa Thibnin Ginathin pojan puolelle ja wahwistit hänen Cuningaxens ja toinen Amrin puolelle.

MLV19 21 Then the people of Israel were divided into two parts; half of the people followed Tibni the son of Ginath, to make him king and half followed Omri.

KJV 21. Then were the people of Israel divided into two parts: half of the people followed Tibni the son of Ginath, to make him king; and half followed Omri.

Luther1912 21. Dazumal teilte sich das Volk Israel in zwei Teile. Eine Hälfte hing an Thibni, dem Sohn Ginaths, daß sie ihn zum König machten; die andere Hälfte aber hing an Omri.

RV'1862 21. Entónces el pueblo de Israel fué dividido en dos partes; la mitad del pueblo seguía a Tebni, hijo de Ginet, para hacerle rey: y la otra mitad seguía a Amrí.

RuSV1876 21 Тогда разделился народ Израильский надвое: половина народа стояла за Фамния, сына Гонафова, чтобы воцарить его, а половина за Амврия.

FI33/38 22. Mutta se osa kansaa, joka seurasi Omria,

Biblia1776 22. Mutta se joukko, joka piti Omrin puolta,

sai voiton siitä osasta kansaa, joka seurasi Tibniä, Giinatin poikaa. Ja Tibni kuoli, ja Omri tuli kuninkaaksi.

CPR1642 22. Mutta se joucko joca piti Amrin puolda oli wäkewämbi cuin ne jotca pidit Thibnin Ginathin pojan puolda. Ja Thibni cuoli ja Amri tuli Cuningaxi.

MLV19 22 But the people who followed Omri prevailed against the people who followed Tibni the son of Ginath. So Tibni died and Omri reigned.

Luther1912 22. Aber das Volk, das an Omri hing, ward stärker denn das Volk, das an Thibni hing, dem Sohn Ginaths. Und Thibni starb; da ward Omri König.

RuSV1876 22 И одержал верх народ, который за Амврия, над народом,который за Фамния, сына Гонафова, и умер Фамний, и воцарился Амврий.

FI33/38 23. Juudan kuninkaan Aasan kolmantenakymmenentenä ensimmäisenä hallitusvuotena tuli Omri Israelin kuninkaaksi, ja hän hallitsi kaksitoista vuotta; Tirsassa hän hallitsi kuusi vuotta.

oli väkevämpi kuin ne, jotka pitivät Tibnin Ginatin pojan puolta. Ja Tibni kuoli, ja Omri tuli kuninkaaksi.

KJV 22. But the people that followed Omri prevailed against the people that followed Tibni the son of Ginath: so Tibni died, and Omri reigned.

RV'1862 22. Mas el pueblo que seguía a Amrí, pudo más que el que seguía a Tebni, hijo de Ginet: y Tebni murió, y Amrí fué rey.

Biblia1776 23. Asan Juudan kuninkaan ensimmäisenä vuonna neljättäkymmentä oli Omri Israelin kuningas kaksitoistakymmentä ajastaikaa, ja hallitsi Tirtsassa kuusi ajastaikaa.

CPR1642 23. Assan Judan Cuningan ensimäisnä wuonna neljättäkymmendä oli Amri Israelin Cuningas caxitoistakymmendä ajastaica ja hallidzi Thirzaas cuusi ajastaica.

MLV19 23 In the thirty-first year of Asa king of Judah, Omri began to reign over Israel, (and reigned) twelve years. He reigned six years in Tirzah.

KJV 23. In the thirty and first year of Asa king of Judah began Omri to reign over Israel, twelve years: six years reigned he in Tirzah.

Luther1912 23. Im einunddreißigsten Jahr Asas, des Königs Juda's, ward Omri König über Israel zwölf Jahre, und regierte zu Thirza sechs Jahre.

RV'1862 23. En el año treinta y uno de Asa rey de Judá, Amrí reinó sobre Israel doce años: y en Tersa reinó seis años.

RuSV1876 23 В тридцать первый год Асы, царя Иудейского, воцарился Амврий над Израилем и царствовал двенадцать лет. В Фирце он царствовал шесть лет.

FI33/38 24. Hän osti Samarian vuoren Semeriltä kahdella talentilla hopeata ja rakensi vuorelle kaupungin ja kutsui rakentamansa kaupungin Samariaksi Semerin, vuoren omistajan, nimen mukaan.

Biblia1776 24. Hän osti Semeriltä Samarian vuoren kahdella hopiasentnerillä, ja rakensi vuorelle, ja kutsui kaupungin, jonka hän rakensi, Semerin vuoren herran nimellä Samariaksi.

CPR1642 24. Hän osti Semerildä Samarian wuoren cahdella hopia Centnerillä ja rakensi wuorelle ja cudzui sen Caupungin cuin hän rakensi Semerin nimellä Samarian wuoren Herran.

MLV19 24 And he bought the hill Samaria of Shemer for two talants of silver. And he built on the hill and called the name of the city which he built after the name of Shemer, the owner of the hill, Samaria.

KJV 24. And he bought the hill Samaria of Shemer for two talents of silver, and built on the hill, and called the name of the city which he built, after the name of Shemer, owner of the hill, Samaria.

Luther1912 24. Er kaufte den Berg Samaria von Semer um zwei Zentner Silber und baute auf den Berg und hieß die Stadt, die er baute, nach dem Namen Semers, des Berges Herr, Samaria.

RV'1862 24. Este compró el monte de Samaria de Semer por dos talentos de plata: y edificó en el monte, y llamó el nombre de la ciudad que edificó, como el nombre de Semer, señor del monte de Samaria.

RuSV1876 24 И купил Амврий гору Семерон у Семира за два таланта серебра, и застроил гору, и назвал построенный им город Самариею, по имени Семира, владельца горы.

FI33/38 25. Ja Omri teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, teki enemmän pahaa kuin kaikki hänen edeltäjänsä.

Biblia1776 25. Ja Omri teki pahaa Herran edessä, ja oli pahempi kaikkia, jotka hänen edellänsä olleet olivat,

CPR1642 25. Ja Amri teki paha HERran edes ja oli pahembi caickia cuin hänen edelläns ollet olit.

MLV19 25 And Omri did what was evil in the sight of Jehovah and dealt wickedly above all who were before him.

KJV 25. But Omri wrought evil in the eyes of the LORD, and did worse than all that were before him.

Luther1912 25. Und Omri tat, was dem HERRN übel gefiel

RV'1862 25. E hizo Amrí lo malo delante de los ojos

und war ärger denn alle, die vor ihm gewesen waren,

RuSV1876 25 И делал Амврий неугодное пред очами Господа и поступал хуже всех бывших перед ним.

de Jehová, e hizo peor que todos los que habían sido ántes de él.

FI33/38 26. Ja hän vaelsi kaikessa Jerobeamin, Nebatin pojan, tietä ja hänen synneissänsä, joilla hän oli saattanut Israelin tekemään syntiä, niin että he vihoittivat Herran, Israelin Jumalan, turhilla jumalillaan.

CPR1642 26. Ja waelsi caikis Jerobeamin Nebathin pojan teisä ja hänen synneisäns joilla hän Israelin saatti syndiä tekemän nijn että he wihoitit HERran Israelin Jumalan heidän epäjumalains palweluxilla.

Biblia1776 26. Ja vaelsi kaikissa Jerobeamin Nebatin pojan teissä ja hänen synneissänsä, joilla hän Israelin saatti syntiä tekemään, niin että he vihoittivat Herran Israelin Jumalan turhuudellansa.

MLV19 26 For he walked in all the way of Jeroboam the son of Nebat and in his sins with which he made Israel to sin, to provoke Jehovah, the God of Israel, to anger with their vanities.

Luther1912 26. und wandelte in allen Wegen Jerobeams, des Sohnes Nebats, und in seinen Sünden, durch die er Israel sündigen machte, daß sie den HERRN, den Gott Israels, erzürnten in ihrer Abgötterei.

KJV 26. For he walked in all the way of Jeroboam the son of Nebat, and in his sin wherewith he made Israel to sin, to provoke the LORD God of Israel to anger with their vanities.

RV'1862 26. Porque anduvo en todos los caminos de Jeroboam, hijo de Nabat, y en su pecado con que hizo pecar a Israel, provocandó a ira a Jehová Dios de Israel con sus vanidades.

RuSV1876 26 Он во всем ходил путем Иеровоама,
сына Наватова, и во грехах его, которыми
тот ввел в грех Израильтян, чтобы
прогневлять Господа Бога Израилева
идолами своими.

FI33/38 27. Mitä muuta on kerrottavaa Omrista, siitä,
mitä hän teki, ja hänen tekemistään urotöistä,
se on kirjoitettuna Israelin kuningasten
aikakirjassa.

Biblia1776 27. Mitä enempi on sanomista Omrista, ja
kaikista hänen töistänsä, ja hänen
voimastansa teoissansa: eikö se ole
kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa?

CPR1642 27. Mitä enämbi on sanomist Amrist ja caikist
hänen töistäns ja hänen woimastans
tegoisans cadzo se on kirjoitettu Israelin
Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 27 Now the rest of the acts of Omri which he
did and his might that he showed, are they
not written in the book of the chronicles of
the kings of Israel?

KJV 27. Now the rest of the acts of Omri which
he did, and his might that he shewed, are
they not written in the book of the
chronicles of the kings of Israel?

Luther1912 27. Was aber mehr von Omri zu sagen ist und
alles, was er getan hat, und seine Macht, die
er geübt hat, siehe, das ist geschrieben in der
Chronik der Könige Israels.

RV'1862 27. Lo demás de los hechos de Amrí, y todas
las cosas que hizo, y sus valentías que hizo,
¿no está todo escrito en el libro de las
crónicas de los reyes de Israel?

RuSV1876 27 Прочие дела Амврия, которые он
сделал, и мужество, которое он показал,
описаны в летописи царей Израильских.

FI33/38 28. Ja Omri meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin Samariaan. Ja hänen poikansa Ahab tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 28. Ja Omri nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin Samariaan; ja Ahab hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen peräänsä.

CPR1642 28. Ja Amri nuckui Isäins cansa ja haudattin Samariaan ja Ahab hänen poicans tuli Cuningaxi hänen peräns.

MLV19 28 So Omri slept with his fathers and was buried in Samaria and Ahab his son reigned instead of him.

KJV 28. So Omri slept with his fathers, and was buried in Samaria: and Ahab his son reigned in his stead.

Luther1912 28. Und Omri entschlief mit seinen Vätern und ward begraben zu Samaria. Und Ahab, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

RV'1862 28. Y Amrí durmió con sus padres, y fué sepultado en Samaria; y reinó en su lugar Acab su hijo.

RuSV1876 28 И почил Амврий с отцами своими и погребен в Самарии. И воцарился Ахав, сын его, вместо него.

FI33/38 29. Ahab, Omrin poika, tuli Israelin kuninkaaksi Aasan, Juudan kuninkaan, kolmantenakymmenentenä kahdeksantena hallitusvuotena; sitten Ahab, Omrin poika, hallitsi Israelia Samariassa kaksikymmentä kaksi vuotta.

Biblia1776 29. Asan Juudan kuninkaan kahdeksantena vuonna neljättäkymmentä oli Ahab Omrin poika kuningas Israelissa, ja hallitsi Israelia Samariassa kaksi ajastaikaa kolmattakymmentä.

CPR1642 29. ASsan Judan Cuningan cahdexandena wuonna neljättäkymmendä oli Ahab Amrin

poica Cuningas Israelis ja hallidzi Israelin Samarias caxi ajastaica colmattakymmendä.

MLV19 29 And in the thirty-eighth year of Asa king of Judah, Ahab the son of Omri began to reign over Israel. And Ahab the son of Omri reigned over Israel in Samaria twenty-two years.

KJV 29. And in the thirty and eighth year of Asa king of Judah began Ahab the son of Omri to reign over Israel: and Ahab the son of Omri reigned over Israel in Samaria twenty and two years.

Luther1912 29. Im achunddreißigsten Jahr Asas, des Königs Juda's, ward Ahab, der Sohn Omris, König über Israel, und regierte über Israel zu Samaria zweiundzwanzig Jahre{~}

RV'1862 29. Y comenzó a reinar Acab, hijo de Amrí, sobre Israel el año treinta y ocho de Asa rey de Judá.

RuSV1876 29 Ахав, сын Амвриев, воцарился над Израилем в тридцать восьмой год Асы, царя Иудейского, и царствовал Ахав, сын Амврия, над Израилем в Самарии двадцать два года.

FI33/38 30. Mutta Ahab, Omrin poika, teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, enemmän kuin kaikki hänen edeltäjänsä.

Biblia1776 30. Ja Ahab Omrin poika teki pahaa Herran edessä enemmän kuin kaikki ne, jotka hänen edellänsä olivat.

CPR1642 30. Ja teki paha HERran edes enämbi cuin caicki ne jotca hänen edelläns olit.

MLV19 30 And Ahab the son of Omri did what was evil in the sight of Jehovah above all who

KJV 30. And Ahab the son of Omri did evil in the sight of the LORD above all that were before

were before him.

Luther1912 30. und tat was dem HERRN übel, gefiel, über alle, die vor ihm gewesen waren.

RuSV1876 30 И делал Ахав, сын Амврия, неугодное пред очами Господа более всехбывших прежде него.

FI33/38 31. Ei ollut siinä kylliksi, että hän vaelsi Jerobeamin, Nebatin pojan, synneissä, vaan hän otti myös vaimokseen Iisebelin, siidonilaisten kuninkaan Etbaalin tyttären, ja rupesi palvelemaan Baalia ja kumartamaan sitä.

CPR1642 31. Ja ei totellut sitä että hän waelsi Jerobeamin Nebathin pojan synneis mutta otti myös Isebelin EthBaalin Zidonin Cuningan tyttären emännäxens ja meni palweleman ja cumartaman Baali.

MLV19 31 And it happened, as if it had been a light thing for him to walk in the sins of Jeroboam the son of Nebat, that he took a wife, Jezebel the daughter of Ethbaal king of the Sidonians

him.

RV'1862 30. Y reinó Acab, hijo de Amrí, sobre Israel en Samaria, veinte y dos años. Y Acab, hijo de Amrí, hizo lo malo delante de los ojos de Jehová sobre todos los que fueron ántes de él.

Biblia1776 31. Ja se oli hänelle vähä, että hän vaelsi Jerobeamin Nebatin pojan synneissä, hän otti myös Isebelin, Etbaalin Zidonin kuninkaan tyttären emännäksensä, ja meni palvelemaan ja kumartamaan Baalia;

KJV 31. And it came to pass, as if it had been a light thing for him to walk in the sins of Jeroboam the son of Nebat, that he took to wife Jezebel the daughter of Ethbaal king of

and went and served Baal and worshiped him.

the Zidonians, and went and served Baal, and worshipped him.

Luther1912 31. Und es war ihm ein Geringes, daß er wandelte in der Sünde Jerobeams, des Sohnes Nebats, und nahm dazu Isebel, die Tochter Ethbaals, des Königs zu Sidon, zum Weibe und ging hin und diente Baal und betete ihn an

RV'1862 31. Porque le fué ligera cosa andar en los pecados de Jeroboam, hijo de Nabat, y tomó por mujer a Jezabel, hija de Et-baal, rey de los Sidonios: y fué, y sirvió a Baal, y le adoró.

RuSV1876 31 Мало было для него впадать в грехи Иеровоама, сына Наватова; онвзял себе в жену Иезавель, дочь Ефваала царя Сидонского, и стал служить Ваалу и поклоняться ему.

FI33/38 32. Ja hän pystytti alttarin Baalille Baalin temppeliin, jonka hän oli rakentanut Samariaan.

Biblia1776 32. Ja asetti Baalille alttarin Baalin huoneessa, jonka hän oli rakentanut Samariassa.

CPR1642 32. Ja asetti Baalille Altarin Baalin huones jonga hän oli hänelle rakendanut Samarias.

MLV19 32 And he reared up an altar for Baal in the house of Baal, which he had built in Samaria.

KJV 32. And he reared up an altar for Baal in the house of Baal, which he had built in Samaria.

Luther1912 32. und richtete Baal einen Altar auf im Hause Baals, das er baute zu Samaria,

RV'1862 32. E hizo altar a Baal, en el templo de Baal que él edificó en Samaria.

RuSV1876 32 И поставил он Ваалу жертвенник в капище Ваала, который построилв Самарии.

FI33/38 33. Ahab teki myös aseran. Ja Ahab teki vielä paljon muuta ja vihoitti Herraa, Israelin Jumalaa, enemmän kuin kukaan niistä Israelin kuninkaista, jotka olivat olleet ennen häntä.

Biblia1776 33. Ja Ahab teki metsistön; niin että Ahab vihoitti Herran Israelin Jumalan kovemmin kuin kaikki muut Israelin kuninkaat, jotka hänen edellänsä olivat.

CPR1642 33. Ja hän teki medzistön nijn että Ahab wihoitti HERran Israelin Jumalan cowemmin cuin caicki muut Israelin Cuningat jotca hänen edelläns olit.

MLV19 33 And Ahab made the Asherah. And Ahab did yet more to provoke Jehovah, the God of Israel, to anger than all the kings of Israel who were before him.

KJV 33. And Ahab made a grove; and Ahab did more to provoke the LORD God of Israel to anger than all the kings of Israel that were before him.

Luther1912 33. und machte ein Ascherabild; daß Ahab mehr tat, den HERRN, den Gott Israels, zu erzürnen, denn alle Könige Israels, die vor ihm gewesen waren.

RV'1862 33. Hizo también Acab bosque: y añadió Acab haciendo provocar a ira a Jehová Dios de Israel, más que todos los reyes de Israel, que fueron ántes de él.

RuSV1876 33 И сделал Ахав дубраву, и более всех царей Израильских, которые былипрежде него, Ахав делал то, что раздражает Господа Бога Израилева.

FI33/38 34. Hänen aikanansa beeteliläinen Hiiel rakensi uudelleen Jerikon. Sen perustuksen laskemisesta hän menetti esikoisensa

Biblia1776 34. Silloin rakensi Hiel Betelistä Jerihon: se maksoi hänen esikoisensa Abiramin, koska hän perustuksen laski, ja hänen nuorimman

Abiramin, ja sen ovien pystyttämisestä hän menetti nuorimpansa Segubin, Herran sanan mukaan, jonka hän oli puhunut Joosuan, Nuunin pojan, kautta.

CPR1642 34. SIlloin rakensi Hiel BethElist Jerihon se maxoi hänen esicoisens Abiramin cosca hän perustuxen laski ja hänen nuorimman poicans Segubin cosca hän sen portit pani HERran sanan jälken joca oli hänelle sanottu Josualda Nunin pojalda.

MLV19 34 In his days did Hiel the Bethelite {from Bethel} build Jericho. He laid the foundation of it with the loss of Abiram his firstborn and set up the gates of it with the loss of his youngest son Segub, according to the word of Jehovah, which he spoke by Joshua the son of Nun.

Luther1912 34. Zur selben Zeit baute Hiel von Beth-El Jericho. Es kostete ihn seinen ersten Sohn Abiram, da er den Grund legte, und den jüngsten Sohn Segub, da er die Türen setzte, nach dem Wort des HERRN, das er geredet hatte durch Josua, den Sohn Nuns.

RuSV1876 34 В его дни Ахиил Вефилянин построил Иерихон: на первенце своем Авираме он положил основание его и на младшем

poikansa Segubin, koska hän sen portit pani, Herran sanan jälkeen, jonka hän oli sanonut Josuan Nunin pojan kautta.

KJV 34. In his days did Hiel the Bethelite build Jericho: he laid the foundation thereof in Abiram his firstborn, and set up the gates thereof in his youngest son Segub, according to the word of the LORD, which he spake by Joshua the son of Nun.

RV'1862 34. En su tiempo Hiel de Betel reedificó a Jericó. En Abiram su primogénito la fundó: y en Segub su hijo postrero puso sus puertas, conforme a la palabra de Jehová que había hablado por Josué, hijo de Nun.

своем сыне Сегубе поставил ворота его, по слову Господа, которое Он изрек чрез Иисуса, сына Навина.

17 luku

Elia ennustaa kuivuutta ja kätkeytyy Keritin purolle. Elia asuu Sarpatin lesken luona ja herättää hänen poikansa henkiin.

FI33/38 1. Tisbeläinen Elia, eräs Gileadiin asettuneita siirtolaisia, sanoi Ahabille: Niin totta kuin Herra, Israelin Jumala, elää, jonka edessä minä seison: näinä vuosina ei tule kastetta eikä sadetta muutoin kuin minun sanani kautta.

Biblia1776 1. Ja Elia Tisbiläinen Gileadin asuja sanoi Ahabille: niin totta kuin Herra Israelin Jumala elää, jonka edessä minä seison, ei pidä näillä vuorilla kastetta eikä sadetta tuleman, muutoin kuin minun sanani jälkeen.

CPR1642 1. JA Elia se Thesbiteri Gileadin asuja sanoi Ahabille: nijn totta cuin HERra Israelin Jumala elä jonga edes minä seison ei pidä näillä wuosilla castetta eikä sadetta tuleman muutoin jollen minä sitä sano.

MLV19 1 And Elijah the Tishbite, who was of the travelers of Gilead, said to Ahab, As Jehovah, the God of Israel, lives, before whom I stand, there will not be dew nor rain these years, but

KJV 1. And Elijah the Tishbite, who was of the inhabitants of Gilead, said unto Ahab, As the LORD God of Israel liveth, before whom I stand, there shall not be dew nor rain these

according to my word.

Luther1912 1. Und es sprach Elia, der Thisbiter, aus den Bürgern Gileads, zu Ahab: So wahr der HERR, der Gott Israels, lebt, vor dem ich stehe, es soll diese Jahre weder Tau noch Regen kommen, ich sage es denn.

RuSV1876 1 И сказал Илия Фесвитянин, из жителей Галаадских, Ахаву: жив Господь Бог Израилев, пред Которым я стою! в сии годы не будет ни росы, ни дождя, разве только по моему слову.

FI33/38 2. Ja hänelle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 2. JA HERran sana tuli hänen tygöns sanoden:

MLV19 2 And the word of Jehovah came to him, saying,

Luther1912 2. Und das Wort des HERRN kam zu ihm und sprach:

RuSV1876 2 И было к нему слово Господне:

FI33/38 3. Mene pois täältä ja käänny itään päin ja kätkeydy Keritin purolle, joka on Jordanin itäpuolella.

CPR1642 3. Mene tästä pois ja käännä sinus itän päin ja

years, but according to my word.

RV'1862 1. ENTÓNCES Elías Tesbita, que era de los moradores de Galaad, dijo a Acab: Vive Jehová Dios de Israel, delante del cual yo estoy, que no habrá lluvia, ni roció en estos años, sino por mi palabra.

Biblia1776 2. Ja Herran sana tuli hänen tykönsä sanoen:

KJV 2. And the word of the LORD came unto him, saying,

RV'1862 2. Y fué palabra de Jehová a el, diciendo:

Biblia1776 3. Mene tästä pois ja käännä itses itään päin, ja lymytä sinus Keritin ojan tykö, joka on Jordanin kohdalla.

lymytä sinus Chritin ojan tygö joca on Jordanin tykönä.

MLV19 3 You get from here and turn eastward and hide yourself by the brook Cherith that is before the Jordan.

KJV 3. Get thee hence, and turn thee eastward, and hide thyself by the brook Cherith, that is before Jordan.

Luther1912 3. Gehe weg von hinnen und wende dich gegen Morgen und verbirg dich am Bach Krith, der gegen den Jordan fließt;

RV'1862 3. Apártate de aquí, y vuélvete al oriente, y escóndete en el arroyo de Carit, que está ántes del Jordan.

RuSV1876 3 пойди отсюда и обратись на восток и скройся у потока Хорафа, что против Иордана;

FI33/38 4. Sinä saat juoda purosta, ja minä olen käskenyt kaarneiden elättää sinua siellä.

Biblia1776 4. Ja sinun pitää juoman ojasta: ja minä olen käskenyt kaarnetten elättää sinua siellä.

CPR1642 4. Ja sinun pitä juoman ojasta ja minä olen käskenyt Carnetten elättä sinua siellä.

MLV19 4 And it will be, that you will drink of the brook and I have commanded the ravens to feed you there.

KJV 4. And it shall be, that thou shalt drink of the brook; and I have commanded the ravens to feed thee there.

Luther1912 4. und sollst vom Bach trinken; und ich habe den Raben geboten, daß sie dich daselbst sollen versorgen.

RV'1862 4. Y beberás del arroyo, y yo he mandado a los cuervos, que te den allí de comer.

RuSV1876 4 из этого потока ты будешь пить, а воронам Я повелел кормить тебя там.

FI33/38 5. Niin hän meni ja teki Herran sanan mukaan: hän meni ja asettui Keritin purolle, joka on Jordanin itäpuolella.

CPR1642 5. Hän meni sinne ja teki HERran sanan jälken ja meni ja istui Chritin ojan tykönä joca on Jordanin tykönä.

Biblia1776 5. Hän meni ja teki Herran sanan jälkeen, ja meni istui Keritin ojan tykönä, joka on Jordanin kohdalla.

MLV19 5 So he went and did according to the word of Jehovah, for he went and dwelt by the brook Cherith that is before the Jordan.

Luther1912 5. Er aber ging hin und tat nach dem Wort des HERRN und ging weg und setzte sich am Bach Krith, der gegen den Jordan fließt.

RuSV1876 5 И пошел он и сделал по слову Господню; пошел и остался у потока Хорафа, что против Иордана.

KJV 5. So he went and did according unto the word of the LORD: for he went and dwelt by the brook Cherith, that is before Jordan.

RV'1862 5. Y él fué, e hizo conforme a la palabra de Jehová: y fuése y asentó junto al arroyo de Carit, que está ántes del Jordán.

FI33/38 6. Ja kaarneet toivat hänelle leipää ja lihaa aamuin sekä leipää ja lihaa illoin, ja hän joi purosta.

CPR1642 6. Ja Carnet weit hänelle leipä ja liha huomeneltain ja ehtona ja hän joi ojasta.

Biblia1776 6. Ja kaarneet veivät hänelle leipää ja lihaa, huomeneltain ja ehtoona, ja hän joi ojasta.

MLV19 6 And the ravens brought him bread and flesh in the morning and bread and flesh in the

KJV 6. And the ravens brought him bread and flesh in the morning, and bread and flesh in

evening and he drank of the brook.

Luther1912 6. Und die Raben brachten ihm das Brot und Fleisch des Morgens und des Abends, und er trank vom Bach.

RuSV1876 6 И вороны приносили ему хлеб и мясо поутру, и хлеб и мясо по вечеру, а из потока он пил.

RV'1862 the evening; and he drank of the brook.

6. Y los cuervos le traían pan y carne por la mañana, y pan y carne a la tarde, y bebía del arroyo.

FI33/38 7. Mutta jonkun ajan kuluttua puro kuivui, koska siinä maassa ei ollut satanut.

CPR1642 7. JA monicahtain päiwäin perästä cuiwi oja: sillä ei ollut sadetta maacunnas.

Biblia1776 7. Ja monikahtain päiväin perästä kuivui oja; sillä ei ollut sadetta maakunnassa.

MLV19 7 And it happened after a while, that the brook dried up because there was no rain in the land.

Luther1912 7. Und es geschah nach etlicher Zeit, daß der Bach vertrocknete; denn es war kein Regen im Lande.

RuSV1876 7 По прошествии некоторого времени этот поток высох, ибо не было дождя на землю.

KJV 7. And it came to pass after a while, that the brook dried up, because there had been no rain in the land.

RV'1862 7. Pasados algunos dias, el arroyo se secó; porque no había llovido sobre la tierra.

FI33/38 8. Ja hänelle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 8. Nijn tuli HERran sana hänen tygöns sanoden:

Biblia1776 8. Niin tuli Herran sana hänen tykönsä, sanoen:

MLV19 8 And the word of Jehovah came to him, saying,

Luther1912 8. Da kam das Wort des HERRN zu ihm und sprach:

RuSV1876 8 И было к нему слово Господне:

KJV 8. And the word of the LORD came unto him, saying,

RV'1862 8. Y fué a él palabra de Jehová, diciendo:

FI33/38 9. Nouse ja mene Sarpatiin, joka on Siidonin aluetta, ja asetu sinne. Katso, minä olen käskenyt leskivaimon elättää sinua siellä.

CPR1642 9. Nouse ja mene Zarpathijn joca Zidonin tykönä on ja pysy siellä sillä minä olen käskenyt lesken sinua siellä elättä.

Biblia1776 9. Nouse ja mene Sarpatiin, joka Sidonin tykönä on, ja pysy siellä: katso, minä olen käskenyt leskivaimon sinua siellä elättää.

MLV19 9 Arise, get you to Zarephath, which belongs to Sidon and dwell there. Behold, I have commanded a widow there to sustain you.

Luther1912 9. Mache dich auf und gehe gen Zarpath, welches bei Sidon liegt, und bleibe daselbst; denn ich habe einer Witwe geboten, daß sie dich versorge.

RuSV1876 9 встань и пойди в Сарепту Сидонскую, и оставайся там; Я повелел там женщине вдове кормить тебя.

KJV 9. Arise, get thee to Zarephath, which belongeth to Zidon, and dwell there: behold, I have commanded a widow woman there to sustain thee.

RV'1862 9. Levántate, véte a Sarepta de Sidón, y allí morarás: he aquí que yo he mandado allí a una mujer viuda que te sustente.

FI33/38 10. Niin hän nousi ja meni Sarpatiin. Ja kun hän tuli kaupungin portille, niin katso, siellä oli leskivaimo keräilemässä puita. Hän huusi tälle ja sanoi: Tuo minulle vähän vettä astiassa juodakseni.

Biblia1776 10. Ja hän nousi ja meni Sarpatiin; ja kuin hän kaupungin porttiin tuli, katso, leskivaimo oli siellä ja haki puita, ja hän puhui hänelle, sanoen: tuo minulle vähä vettä astiassa juodakseni.

CPR1642 10. Ja hän nousi ja meni Zarpathijn. Ja cosca hän Caupungin porttijn tuli cadzo nijn leski oli siellä ja haki puita ja hän puhui hänelle sanoden: tuo minulle wähä wettä astias juodaxeni.

MLV19 10 So he arose and went to Zarephath. And when he came to the gate of the city, behold, a widow was there gathering sticks. And he called to her and said, I beseech you, fetch me a little water in a vessel that I may drink.

KJV 10. So he arose and went to Zarephath. And when he came to the gate of the city, behold, the widow woman was there gathering of sticks: and he called to her, and said, Fetch me, I pray thee, a little water in a vessel, that I may drink.

Luther1912 10. Und er machte sich auf und ging gen Zarpath. Und da er kam an das Tor der Stadt, siehe, da war eine Witwe und las Holz auf. Und er rief ihr und sprach: Hole mir ein wenig Wasser im Gefäß, daß ich trinke!

RV'1862 10. Entónces él se levantó; y se fué a Sarepta. Y como llegó a la puerta de la ciudad, he aquí una mujer viuda que estaba allí cogiendo serojas: y él la llamó, y díjole: Ruégote que me traigas una poca de agua en un vaso, que beba.

RuSV1876 10 И встал он и пошел в Сарепту; и когда пришел к воротам города, вот, там женщина вдова собирает дрова. И подозвал он ее и сказал: дай мне немного

воды в сосуде напиться.

FI33/38 11. Kun hän meni hakemaan, huusi hän hänelle ja sanoi: Tuo minulle myös palanen leipää kädessäsi.

Biblia1776 11. Kuin hän meni tuomaan, huusi hän häntä ja sanoi: tuo myös minulle pala leipää kädessäs.

CPR1642 11. Cosca hän meni tuoman huusi hän händä ja sanoi: tuo myös minulle pala leipä kädesäs.

MLV19 11 And as she was going to fetch it, he called to her and said, I beseech you, bring me a morsel of bread in your hand.

KJV 11. And as she was going to fetch it, he called to her, and said, Bring me, I pray thee, a morsel of bread in thine hand.

Luther1912 11. Da sie aber hinging, zu holen, rief er ihr und sprach: Bringe mir auch einen Bissen Brot mit!

RV'1862 11. Y yendo ella para traérsela, él la volvió a llamar, y díjole: Ruégote que me traigas también un bocado de pan en tu mano.

RuSV1876 11 И пошла она, чтобы взять; а он закричал вслед ей и сказал: возьми для меня и кусок хлеба в руки свои.

FI33/38 12. Mutta hän vastasi: Niin totta kuin Herra, sinun Jumalasi, elää, minulla ei ole leipäkakkuakaan, vaan ainoastaan kourallinen jauhoja ruukussa ja vähän öljyä astiassa. Ja katso, kerättyäni pari puuta minä menen leipomaan itselleni ja pojalleni, syödäksemme ja sitten kuollaksemme.

Biblia1776 12. Hän sanoi: niin totta kuin Herra sinun Jumalas elää, ei ole minulla leipää, mutta pivo jauhoja vakkaisessa ja vähä öljyä astiassa: ja katso, minä kokoon kaksi puuta ja menen valmistamaan itselleni ja pojalleni, syödäksemme ja sitte kuollaksemme.

CPR1642 12. Hän sanoi: nijn totta cuin HERra sinun

Jumalas elä ei ole minulla leipä mutta pio jauhoja wackaises ja wähä öljyä astias: ja cadzo minä cocon yhden puun eli caxi ja menen sitä walmistaman minulleni ja minun pojalleni syödäxem ja cuollaxem.

MLV19 12 And she said, As Jehovah your God lives, I do not have a cake, but a handful of meal in the pitcher and a little oil in the jar. And behold, I am gathering two sticks, that I may go in and dress it for me and my son that we may eat it and die.

Luther1912 12. Sie sprach: So wahr der HERR, dein Gott, lebt, ich habe nichts gebackenes, nur eine Handvoll Mehl im Kad und ein wenig Öl im Krug. Und siehe, ich habe ein Holz oder zwei aufgelesen und gehe hinein und will mir und meinem Sohn zurichten, daß wir essen und sterben.

RuSV1876 12 Она сказала: жив Господь Бог твой! у меня ничего нет печеного, а только есть горсть муки в кадке и немного масла в кувшине; и вот, я наберу полена двадров, и пойду, и приготовлю это для себя и для сына моего; съедим это и умрем.

KJV 12. And she said, As the LORD thy God liveth, I have not a cake, but an handful of meal in a barrel, and a little oil in a cruse: and, behold, I am gathering two sticks, that I may go in and dress it for me and my son, that we may eat it, and die.

RV'1862 12. Y ella respondió: Vive Jehová Dios tuyo, que no tengo pan cocido: que solamente un púño de harina tengo en la tinaja, y un poco de aceite en una botija: y ahora cogía dos serojas, para entrarme y aparejarlo para mí y para mi hijo, y que lo comamos, y después nos muramos.

FI33/38 13. Niin Elia sanoi hänelle: Älä pelkää; mene ja tee, niinkuin olet sanonut. Mutta leivo minulle ensin pieni kaltiainen ja tuo se minulle. Leivo sitten itsellesi ja pojallesi.

Biblia1776 13. Ja Elia sanoi hänelle: älä pelkää, mene ja tee niinkuin sinä sanonut olet; kuitenkin leivo minulle vähä kyrsäinen siitä ensin ja tuo minulle; mutta itselles ja pojalles pitää myös sinun siitä sen jälkeen tekemän:

CPR1642 13. Elia sanoi hänelle: älä pelkä mene ja tee nijncuins sanonut olet cuitengin leiwo minulle wähä kyrsäinen sijtä ja tuo tänne: mutta sinulles ja sinun pojalles pitä myös sinun sijtä tekemän:

MLV19 13 And Elijah said to her, Do not fear, go and do as you have said. But make me of it a little cake first and bring it forth to me and afterward make for you and for your son.

KJV 13. And Elijah said unto her, Fear not; go and do as thou hast said: but make me thereof a little cake first, and bring it unto me, and after make for thee and for thy son.

Luther1912 13. Elia sprach zu ihr: Fürchte dich nicht! Gehe hin und mach's, wie du gesagt hast. Doch mache mir am ersten ein kleines Gebackenes davon und bringe mir's heraus; dir aber und deinem Sohn sollst du darnach auch machen.

RV'1862 13. Y Elías le dijo: No hayas temor: vé, haz como has dicho; empero házme a mí primero de ahí una pequeña torta debajo de la ceniza y traémela: y después harás para tí y para tu hijo.

RuSV1876 13 И сказал ей Илия: не бойся, пойди, сделай, что тысказала; но прежде из этого сделай небольшой опреснок для меня и принеси мне; а для себяи для своего сына сделаешь после;

FI33/38 14. Sillä näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Jauhot eivät lopu ruukusta, eikä öljyä ole puuttuva astiasta siihen päivään asti, jona Herra antaa sateen maan päälle.

Biblia1776 14. Sillä näin sanoo Herra Israelin Jumala: Ei jauhot vakkaisesta pidä loppuman ja öljy astiasta ei pidä puuttuman, siihen päivään asti kuin Herra antaa sataa maan päälle.

CPR1642 14. Sillä nijn sano HERra Israelin Jumala: ettei jauhot wackaisest pidä loppuman ja öljy astiast ei pidä puuttuman sijhen päiwään että HERra anda sata maan päälle.

MLV19 14 For Jehovah says thus, the God of Israel, The pitcher of meal will not be used up, neither will the jar of oil fail, until the day that Jehovah sends rain upon the earth.

KJV 14. For thus saith the LORD God of Israel, The barrel of meal shall not waste, neither shall the cruse of oil fail, until the day that the LORD sendeth rain upon the earth.

Luther1912 14. Denn also spricht der HERR, der Gott Israels: Das Mehl im Kad soll nicht verzehrt werden, und dem Ölkrug soll nichts mangeln bis auf den Tag, da der HERR regnen lassen wird auf Erden.

RV'1862 14. Porque Jehová Dios de Israel dijo así: La tinaja de la harina no faltará, ni la botija del aceite se disminuirá, hasta aquel día en que Jehová dará lluvia sobre la haz de la tierra.

RuSV1876 14 ибо так говорит Господь Бог Израилев: мука в кадке не истощится, и масло в кувшине не убудет до того дня, когда Господь даст дождь на землю.

FI33/38 15. Niin hän meni ja teki, niinkuin Elia oli sanonut. Ja hänellä sekä myös Elialla ja vaimon perheellä oli syötävää pitkäksi aikaa.

Biblia1776 15. Ja hän meni ja teki niinkuin Elia puhunut oli. Ja hän söi ja myös vaimo perheinensä kauvan aikaa.

CPR1642 15. Hän teki nijncuin Elia puhunut oli ja meni. Ja hän söi ja myös waimo perheinens cauwan aica.

MLV19 15 And she went and did according to the saying of Elijah. And she and he and her house, ate (many) days.

KJV 15. And she went and did according to the saying of Elijah: and she, and he, and her house, did eat many days.

Luther1912 15. Sie ging hin und machte, wie Elia gesagt hatte. Und er aß und sie auch und ihr Haus eine Zeitlang.

RV'1862 15. Entónces ella fué, e hizo como le dijo Elías, y comió él, y ella, y su casa algunos dias.

RuSV1876 15 И пошла она и сделала так, как сказал Илия; и кормилась она, и он,и дом ее несколько времени.

FI33/38 16. Jauhot eivät loppuneet ruukusta, eikä öljyä puuttunut astiasta, sen Herran sanan mukaan, jonka hän oli Elian kautta puhunut.

Biblia1776 16. Ei jauhot loppuneet vakkaisesta eikä öljy astiasta, Herran sanan jälkeen, jonka hän Elian kautta puhunut oli.

CPR1642 16. Ja ei jauhot loppunet wackaisest eikä öljy astiast HERran sanan jälken cuin hän Elian cautta puhunut oli.

MLV19 16 The pitcher of meal was not used up, neither did the jar of oil fail, according to the word of Jehovah, which he spoke by Elijah.

KJV 16. And the barrel of meal wasted not, neither did the cruse of oil fail, according to the word of the LORD, which he spake by Elijah.

Luther1912 16. Das Mehl im Kad ward nicht verzehrt, und

RV'1862 16. Y la tinaja de la harina nunca faltó, ni la

dem Ölkrug mangelte nichts nach dem Wort des HERRN, daß er geredet hatte durch Elia.

RuSV1876 16 Мука в кадке не истощалась, и масло в кувшине не убывало, по слову Господа, которое Он изрек чрез Илию.

FI33/38 17. Sen jälkeen vaimon, talon emännän, poika sairastui; ja hänen tautinsa kävi hyvin kovaksi, niin ettei hänessä enää ollut henkeä.

CPR1642 17. Slitte sairasti perhen emännän poica ja hänen sairaudens oli nijn rascas ettei henge hänes sillen ollut.

MLV19 17 And it happened after these things, that the son of the woman, the mistress of the house, fell sick and his sickness was so severe that there was no breath left in him.

Luther1912 17. Und nach diesen Geschichten ward des Weibes, seiner Hauswirtin, Sohn krank, und seine Krankheit war sehr hart, daß kein Odem mehr in ihm blieb.

RuSV1876 17 После этого заболел сын этой женщины, хозяйки дома, и болезнь егобыла так сильна, что не осталось в нем дыхания.

botija del aceite menguó, conforme a la palabra de Jehová, que había dicho por Elías.

Biblia1776 17. Sen jälkeen tapahtui, että perheen emännän poika sairasti, ja hänen sairautensa oli niin raskas, ettei henkeä hänessä silleen ollut.

KJV 17. And it came to pass after these things, that the son of the woman, the mistress of the house, fell sick; and his sickness was so sore, that there was no breath left in him.

RV'1862 17. Después de estas cosas aconteció, que cayó enfermo el hijo de la señora de la casa, y la enfermedad fué tan grave, que no quedó en él resuello.

FI33/38 18. Silloin vaimo sanoi Elialle: Mitä minulla on tekemistä sinun kanssasi, Jumalan mies? Sinä olet tullut minun luokseni saattamaan minun pahat tekoni muistoon ja tuottamaan kuoleman minun pojalleni.

Biblia1776 18. Ja hän sanoi Elialle: mitä minulla on sinun kanssas, sinä Jumalan mies? Sinä olet tullut minun tyköni, että minun pahatekoni muistettaisiin ja minun poikani kuolis.

CPR1642 18. Ja hän sanoi Elialle: mitä minun on sinun cansas tekemist sinä Jumalan mies? sinä olet tullut minun tygöni että minun pahateconi muistetaisin ja minun poican cuolis?

MLV19 18 And she said to Elijah, What have I to do with you, O you man of God? You have come to me to bring my sin to remembrance and to kill my son!

KJV 18. And she said unto Elijah, What have I to do with thee, O thou man of God? art thou come unto me to call my sin to remembrance, and to slay my son?

Luther1912 18. Und sie sprach zu Elia: Was habe ich mit dir zu schaffen, du Mann Gottes? Bist du zu mir hereingekommen, daß meiner Missetat gedacht und mein Sohn getötet würde.

RV'1862 18. Y ella dijo a Elías: ¿Qué tengo yo contigo varón de Dios? ¿Has venido a mí para traer en memoria mis iniquidades, y para hacerme morir mi hijo?

RuSV1876 18 И сказала она Илии: что мне и тебе, человек Божий? ты пришел ко мне напомнить грехи мои и умертвить сына моего.

FI33/38 19. Mutta hän sanoi hänelle: Anna poikasi minulle. Ja hän otti tämän hänen sylistään ja vei hänet yliskammioon, jossa asui, ja pani

Biblia1776 19. Hän sanoi hänelle: tuo minulle poikas. Ja hän otti hänet, hänen sylistänsä, ja vei hänen ylistupaan, kussa hän asui, ja pani hänen

hänet vuoteellensa.

CPR1642 19. Hän sanoi: tuo tänne poicas ja hän otti hänen hänen sylistäns ja meni ylistupaan cusa hän asui ja pani hänen omaan wuoteseens.

omaan vuoteesensa,

MLV19 19 And he said to her, Give me your son. And he took him out of her bosom and carried him up into the chamber where he abode and laid him upon his own bed.

KJV 19. And he said unto her, Give me thy son. And he took him out of her bosom, and carried him up into a loft, where he abode, and laid him upon his own bed.

Luther1912 19. Er sprach zu ihr: Gib mir her deinen Sohn! Und er nahm ihn von ihrem Schoß und ging hinauf auf den Söller, da er wohnte, und legte ihn auf sein Bett

RV'1862 19. Y él le dijo: Dáme acá tu hijo: entónces él le tomó de su regazo, y le llevó a la cámara donde él estaba, y púsole sobre su cama;

RuSV1876 19 И сказал он ей: дай мне сына твоего. И взял его с рук ее, и понес его в горницу, где он жил, и положил его на свою постель,

FI33/38 20. Ja hän huusi Herraa ja sanoi: Herra, minun Jumalani, oletko tehnyt niin pahoin tätä leskeä kohtaan, jonka vieraana minä olen, että olet surmannut hänen poikansa?

Biblia1776 20. Ja huusi Herran tykö ja sanoi: Herra minun Jumalani! oletkos niin pahoin tehnyt tätä leskeä vastaan, jonka tykönä minä holhotaan, ettäs tapat hänen poikansa?

CPR1642 20. Ja huusi HERran tygö ja sanoi: HERra minun Jumalan oletkos nijn pahoin tehnyt tätä leske wastan jonga tykönä minä holhotan ettäs tapat hänen poicans?

MLV19 20 And he cried to Jehovah and said, O Jehovah my God, have you also brought evil upon the widow with whom I journey by slaying her son?

KJV 20. And he cried unto the LORD, and said, O LORD my God, hast thou also brought evil upon the widow with whom I sojourn, by slaying her son?

Luther1912 20. und rief den HERRN an und sprach: HERR, mein Gott, hast du auch der Witwe, bei der ich ein Gast bin, so übel getan, daß du ihren Sohn tötetest?

RV'1862 20. Y clamando a Jehová, dijo: ¿Jehová Dios mío, aun la viuda en cuya casa yo soy hospedado, has afligido, matándole su hijo?

RuSV1876 20 и воззвал к Господу и сказал: Господи Боже мой! неужели Ты и вдове,у которой я пребываю, сделаешь зло, умертвив сына ее?

FI33/38 21. Sitten hän ojentautui pojan yli kolme kertaa, huusi Herraa ja sanoi: Herra, minun Jumalani, anna tämän pojan sielun tulla häneen takaisin.

Biblia1776 21. Ja hän ojensi itsensä kolmasti nuorukaisen päälle, ja huusi Herran tykö ja sanoi: Herra minun Jumalani, anna tämän nuorukaisen sielu tulla häneen jällensä!

CPR1642 21. Ja hän ojensi idzens colmasti nuorucaisen päälle ja huusi HERran tygö ja sanoi: HERra minun Jumalan anna tämän nuorucaisen sielu tulla häneen jällens.

MLV19 21 And he stretched himself upon the child three times and cried to Jehovah and said, O Jehovah my God, I beseech you, let this child's soul come into him again.

KJV 21. And he stretched himself upon the child three times, and cried unto the LORD, and said, O LORD my God, I pray thee, let this child's soul come into him again.

Luther1912 21. Und er maß sich über dem Kinde dreimal und rief den HERRN an und sprach: HERR, mein Gott, laß die Seele dieses Kindes wieder zu ihm kommen!

RV'1862 21. Y midióse sobre el niño tres veces, y clamó a Jehová, y dijo: Jehová Dios mío, ruégote que vuelva el alma de este niño a sus entrañas.

RuSV1876 21 И простершись над отроком трижды, он воззвал к Господу и сказал: Господи Боже мой! да возвратится душа отрока сего в него!

FI33/38 22. Ja Herra kuuli Eliaa, ja pojan sielu tuli häneen takaisin, ja hän virkosi henkiin.

Biblia1776 22. Ja Herra kuuli Elian äänen: ja hänen sielunsa tuli häneen jälleen, ja hän virkosi.

CPR1642 22. Ja HERra cuuli Elian änen ja hänen sieluns tuli häneen jällens ja hän wircois.

MLV19 22 And Jehovah listened to the voice of Elijah and the soul of the child came into him again and he revived.

KJV 22. And the LORD heard the voice of Elijah; and the soul of the child came into him again, and he revived.

Luther1912 22. Und der HERR erhörte die Stimme Elia's; und die Seele des Kindes kam wieder zu ihm, und es ward lebendig.

RV'1862 22. Y Jehová oyó la voz de Elías, y el alma del niño volvió a sus entrañas, y revivió.

RuSV1876 22 И услышал Господь голос Илии, и возвратилась душа отрока сего в него, и он ожил.

FI33/38 23. Ja Elia otti pojan ja toi hänet yliskammiosta alas huoneeseen ja antoi hänet

Biblia1776 23. Ja Elia otti pojan ja kantoi ylistuvasta alas huoneesen, ja antoi äidillensä, ja sanoi:

hänen äidillensä. Ja Elia sanoi: Katso, poikasi elää.

CPR1642 23. Ja Elia otti pojan ja cannoi ylistuast alas huoneseen ja andoi äitillens ja sanoi: cadzo täsä elä sinun poicas.

MLV19 23 And Elijah took the child and brought him down out of the chamber into the house and delivered him to his mother. And Elijah said, See, your son lives.

Luther1912 23. Und Elia nahm das Kind und brachte es hinab vom Söller ins Haus und gab's seiner Mutter und sprach: Siehe da, dein Sohn lebt!

RuSV1876 23 И взял Илия отрока, и свел его из горницы в дом, и отдал его матери его, и сказал Илия: смотри, сын твой жив.

FI33/38 24. Niin vaimo sanoi Elialle: Nyt minä tiedän, että sinä olet Jumalan mies ja että Herran sana sinun suussasi on tosi.

CPR1642 24. Ja waimo sanoi Elialle: nyt minä ymmärrän ettäs olet Jumalan mies ja HERran sana on tosi sinun suusas.

MLV19 24 And the woman said to Elijah, Now I know that you are a man of God and that the word

KJV 23. And Elijah took the child, and brought him down out of the chamber into the house, and delivered him unto his mother: and Elijah said, See, thy son liveth.

RV'1862 23. Y tomando Elías al niño, trájole de la cámara a la casa, y dióle a su madre, y díjole Elías: Mira, tu hijo vive.

Biblia1776 24. Ja vaimo sanoi Elialle: nyt minä ymmärrän, ettäs olet Jumalan mies, Herran sana on tosi sinun suussas.

KJV 24. And the woman said to Elijah, Now by this I know that thou art a man of God, and

of Jehovah in your mouth is truth.

that the word of the LORD in thy mouth is truth.

Luther1912 24. Und das Weib sprach zu Elia: Nun erkenne ich, daß du ein Mann Gottes bist, und des HERRN Wort in deinem Munde ist Wahrheit.

RV'1862 24. Entónces la mujer dijo a Elías: Yo conozco ahora que tú eres varón de Dios: y que la palabra de Jehová es verdad en tu boca.

RuSV1876 24 И сказала та женщина Илии: теперь-то я узнала, что ты человек Божий,и что слово Господне в устах твоих истинно.

18 luku

Elia näyttäytyy Ahabille. Ratkaisu Karmel-vuorella. Tulee sade.

FI33/38 1. Pitkän ajan kuluttua, kolmantena vuotena, tuli Elialle tämä Herran sana: Mene ja näyttäydy Ahabille, niin minä annan sateen maan päälle.

Biblia1776 1. Ja monen päivän perästä tuli Herran sana Elian tykö kolmantena vuonna, sanoen: mene ja osoita sinus Ahabille, ja minä annan sataa maan päälle.

CPR1642 1. JA pitkän ajan peräst tuli HERran sana Elian tygö colmandena wuonna sanoden: mene ja osota sinus Ahabille ja minä annan sata maan päälle.

MLV19 1 And it happened after many days, that the word of Jehovah came to Elijah, in the third year, saying, Go, show yourself to Ahab and I

KJV 1. And it came to pass after many days, that the word of the LORD came to Elijah in the third year, saying, Go, shew thyself unto

will send rain upon the earth.

Luther1912 1. Und über eine lange Zeit kam das Wort des HERRN zu Elia, im dritten Jahr, und sprach: Gehe hin und zeige dich Ahab, daß ich regnen lasse auf Erden.

RuSV1876 1 По прошествии многих дней было слово Господне к Илии в третий год: пойди и покажись Ахаву, и Я дам дождь на землю.

FI33/38 2. Niin Elia meni näyttäytymään Ahabille. Mutta Samariassa oli kova nälänhätä.

CPR1642 2. Ja Elia meni näyttämän idzens Ahabille waan sangen callis aica oli Samarias.

MLV19 2 And Elijah went to show himself to Ahab. And the famine was severe in Samaria.

Luther1912 2. Und Elia ging hin, daß er sich Ahab zeigte. Es war aber eine große Teuerung zu Samaria.

RuSV1876 2 И пошел Илия, чтобы показаться Ахаву. Голод же сильный был в Самарии.

FI33/38 3. Ja Ahab kutsui Obadjan, joka oli palatsin päällikkönä. Mutta Obadja oli hyvin Herraa pelkääväinen mies;

CPR1642 3. JA Ahab cudzui Obadian hänen huonens

Ahab; and I will send rain upon the earth.

RV'1862 1. PASADOS muchos dias, fué palabra de Jehová al tercer año a Elías, diciendo: Vé, muestrate a Acab, y yo daré lluvia sobre la haz de la tierra.

Biblia1776 2. Ja Elia meni näyttämään itsiänsä Ahabille; vaan sangen kallis aika oli Samariassa.

KJV 2. And Elijah went to shew himself unto Ahab. And there was a sore famine in Samaria.

RV'1862 2. Y Elías fué para mostrarse a Acab: y había grande hambre en Samaria.

Biblia1776 3. Ja Ahab kutsui Obadian, joka oli hänen huoneensa haltia: (Ja Obadia pelkäsi Herraa suuresti.

haldian (Ja Obadia pelkäis HERra suurest.

MLV19 3 And Ahab called Obadiah, who was over the household. (Now Obadiah feared Jehovah greatly;

KJV 3. And Ahab called Obadiah, which was the governor of his house. (Now Obadiah feared the LORD greatly:

Luther1912 3. Und Ahab rief Obadja, seinen Hofmeister. (Obadja aber fürchtete den HERRN sehr.

RV'1862 3. Y Acab llamó a Abdías su mayordomo, el cual Abdías era en grande manera temeroso de Jehová.

RuSV1876 3 И призвал Ахав Авдия, начальствовавшего над дворцом. Авдий же был человек весьмабогобоязненный,

FI33/38 4. niinpä Obadja oli silloin, kun Iisebel hävitti Herran profeetat, ottanut sata profeettaa ja piilottanut heidät luolaan, viisikymmentä kerrallaan, ja elättänyt heitä leivällä ja vedellä.

Biblia1776 4. Sillä kun Isebel hukutti Herran prophetat, otti Obadia sata prophetaa ja kätki ne, viisikymmentä kuhunkin luolaan, ja elätti heidät leivällä ja vedellä.)

CPR1642 4. Sillä cosca Isebel hucutti HERran Prophetat otti Obadia sata Prophetat ja kätki ne luolijn wijsikymmendä tänne ja wijsikymmendä sinne ja elätti heidän leiwällä ja wedellä)

MLV19 4 for it was so, when Jezebel cut off the prophets of Jehovah, that Obadiah took a hundred prophets and hid them by fifties in a cave and fed them with bread and water.)

KJV 4. For it was so, when Jezebel cut off the prophets of the LORD, that Obadiah took an hundred prophets, and hid them by fifty in a cave, and fed them with bread and water.)

Luther1912 4. Denn da Isebel die Propheten des HERRN

RV'1862 4. Porque cuando Jezabel talaba los profetas

ausrottete, nahm Obadja hundert Propheten und versteckte sie in Höhlen, hier fünfzig und da fünfzig, und versorgte sie mit Brot und Wasser.)

RuSV1876 4 и когда Иезавель истребляла пророков Господних, Авдий взял сто пророков, и скрывал их, по пятидесяти человек, в пещерах, и питал их хлебом и водою.

de Jehová, Abdías tomó cien profetas, los cuales escondió de cincuenta en cincuenta por cuevas, y los sustentó a pan y agua.

FI33/38 5. Ahab sanoi Obadjalle: Kulje maa, kaikki vesilähteet ja kaikki purot. Kenties me löydämme ruohoa pitääksemme hevoset ja muulit hengissä, niin ettei meidän tarvitse hävittää elukoita.

CPR1642 5. Nijn sanoi Ahab Obadialle: waella maan läpidze caickein lähdetten ja ojain tygö jos löytäisin ruohoja hewoisille ja muuleille elatuxexi ettei caicki carja huckuis.

Biblia1776 5. Niin sanoi Ahab Obadialle: vaella maan lävitse kaikkein veislähdetten tykö ja kaikkein ojain tykö, jos löydettäisiin ruohoja hevosille ja muuleille elatukseksi, ettei kaikki eläimet hukkuisi.

MLV19 5 And Ahab said to Obadiah, Go through the land, to all the fountains of water and to all the brooks. Perhaps we may find grass and save the horses and mules alive, that we not lose all the beasts.

Luther1912 5. So sprach nun Ahab zu Obadja: Zieh durchs Land zu allen Wasserbrunnen und Bächen, ob

KJV 5. And Ahab said unto Obadiah, Go into the land, unto all fountains of water, and unto all brooks: peradventure we may find grass to save the horses and mules alive, that we lose not all the beasts.

RV'1862 5. Y dijo Acab a Abdías: Vé por la provincia a todas las fuentes de aguas, y a todos los

wir möchten Heu finden und die Rosse und Maultiere erhalten, daß nicht das Vieh alles umkomme.

RuSV1876 5 И сказал Ахав Авдию: пойди по земле ко всем источникам водным и ко всем потокам на земле, не найдем ли где травы, чтобы нам прокормить коней и лошаков и не лишиться скота.

FI33/38 6. Ja he jakoivat keskenään kuljettavansa maan. Ahab kulki toista tietä yksinänsä, ja Obadja kulki toista tietä yksinänsä.

CPR1642 6. Ja he joait idzens waeldaman maata läpidzen Ahab waelsi yxinäns tietä myöden ja Obadia toisen tien cautta yxinäns.

MLV19 6 So they divided the land between them to pass throughout it; Ahab went one way by himself and Obadiah went another way by himself.

Luther1912 6. Und sie teilten sich ins Land, daß sie es durchzogen. Ahab zog allein auf einem Wege und Obadja auch allein den andern Weg.

RuSV1876 6 И разделили они между собою землю, чтобы обойти ее: Ахав особо пошелодною

arroyos, si a dicha hallaremos grama, con que conservemos la vida a los caballos y a las acémilas, para que no nos quedemos sin bestias.

Biblia1776 6. Ja he jakoivat itsensä vaeltamaan maata lävitse: Ahab vaelsi yksinänsä yhtä tietä myöten ja Obadia toista tietä yksinänsä.

KJV 6. So they divided the land between them to pass throughout it: Ahab went one way by himself, and Obadiah went another way by himself.

RV'1862 6. Y partieron entre sí la provincia para andarla: Acab fué por sí por un camino, y Abdías fué por sí por otro.

дорогою, и Авдий особо пошел другою дорогою.

FI33/38 7. Kun nyt Obadja oli matkalla, niin katso, Elia tuli häntä vastaan. Tuntiessaan tämän hän heittäytyi kasvoillensa ja sanoi: Sinäkö se olet, herrani Elia?

Biblia1776 7. Kun Obadia tiellä oli, katso, silloin kohtasi hänen Elia; ja kuin hän tunsi hänen, lankesi hän kasvoillensa ja sanoi: etkös ole herrani Elia?

CPR1642 7. COsca Obadia tiellä oli cadzo silloin cohtais hänen Elia ja cuin hän tunsi hänen langeis hän caswoillens ja sanoi: etkös ole minun Herran Elia?

MLV19 7 And as Obadiah was in the way, behold, Elijah met him. And he knew him and fell on his face and said, Is it you, my lord Elijah?

KJV 7. And as Obadiah was in the way, behold, Elijah met him: and he knew him, and fell on his face, and said, Art thou that my lord Elijah?

Luther1912 7. Da nun Obadja auf dem Wege war, siehe, da begegnete ihm Elia; und er erkannte ihn, fiel auf sein Antlitz und sprach: Bist du nicht mein Herr Elia?

RV'1862 7. Y yendo Abdías por el camino, topóse con Elías: y como le conoció, postróse sobre su rostro, y dijo: ¿No eres tú mi señor Elías?

RuSV1876 7 Когда Авдий шел дорогою, вот, навстречу ему идет Илия. Он узнал его и пал на лице свое и сказал: ты ли это, господин мой Илия?

FI33/38 8. Tämä vastasi hänelle: Minä. Mene ja sano

Biblia1776 8. Hän sanoi: olen; mene ja sano herralles:

herrallesi: 'Katso, Elia on täällä.'

CPR1642 8. Hän sanoi: olen mene ja sano HERralles: cadzo Elia on täsä.

MLV19 8 And he answered him, It is I. Go, tell your lord, Behold, Elijah (is here).

Luther1912 8. Er sprach: Ja. Gehe hin und sage deinem Herrn: Siehe, Elia ist hier!

RuSV1876 8 Тот сказал ему: я; пойди, скажи господину твоему: „Илия здесь".

FI33/38 9. Niin hän sanoi: Mitä minä olen rikkonut, koska annat palvelijasi Ahabin käsiin, hänen surmattavakseen?

CPR1642 9. Ja hän sanoi: mitä minä olen rickonut ettäs annat sinun palwelias Ahabin käsijn tappa minua?

MLV19 9 And he said, How have I sinned that you would deliver your servant into the hand of Ahab to kill me?

Luther1912 9. Er aber sprach: Was habe ich gesündigt, daß du deinen Knecht willst in die Hände Ahabs geben, daß er mich töte?

RuSV1876 9 Он сказал: чем я провинился, что ты предаешь раба твоего в руки Ахава, чтоб

katso, Elia on tässä.

KJV 8. And he answered him, I am: go, tell thy lord, Behold, Elijah is here.

RV'1862 8. Y él respondió: Yo soy. Vé; dí a tu amo: He aquí Elías.

Biblia1776 9. Ja hän sanoi: mitä minä olen rikkonut, ettäs annat palvelias Ahabin käsiin tappaa minua?

KJV 9. And he said, What have I sinned, that thou wouldest deliver thy servant into the hand of Ahab, to slay me?

RV'1862 9. Y él dijo: ¿En qué he pecado, para que tú entregues tu siervo en mano de Acab, para que me mate?

умертвить меня?

FI33/38 10. Niin totta kuin Herra, sinun Jumalasi, elää, ei ole sitä kansaa eikä sitä valtakuntaa, josta minun herrani ei olisi lähettänyt etsimään sinua, mutta kun on vastattu: 'Ei hän ole täällä', on hän vannottanut sillä valtakunnalla ja sillä kansalla valan, ettei sinua ole löydetty.

Biblia1776 10. Niin totta kuin Herra sinun Jumalas elää, ei ole yhtään kansaa eli valtakuntaa, kuhunka minun herrani ei ole lähettänyt, sinua etsimään. Ja koska he ovat sanoneet: ei hän ole tässä, on hän vannottanut sitä valtakuntaa ja kansaa, ettet sinä ole löydetty.

CPR1642 10. Nijn totta cuin HERra sinun Jumalas elä ei ole yhtän Canssa eli Cuningan waldacunda cuhunga minun Herran ei ole lähettänyt sinua edzimän. Ja cosca he owat sanonet: ei hän ole täsä on hän wannottanut sitä waldacunda ja Canssa ettet sinä ole löytty.

MLV19 10 As Jehovah your God lives, there is no nation or kingdom where my lord has not sent to seek you. And when they said, He is not here, he took an oath from the kingdom and nation that they did not find you.

KJV 10. As the LORD thy God liveth, there is no nation or kingdom, whither my lord hath not sent to seek thee: and when they said, He is not there; he took an oath of the kingdom and nation, that they found thee not.

Luther1912 10. So wahr der HERR, dein Gott, lebt, es ist kein Volk noch Königreich, dahin mein Herr nicht gesandt hat, dich zu suchen; und wenn sie sprachen: Er ist nicht hier, nahm er einen Eid von dem Königreich und Volk, daß man

RV'1862 10. Vive Jehová tu Dios, que ni ha habido nación, ni reino donde mi señor no haya enviado a buscarte: y respondiendo todos: No está aquí; él ha conjurado a reinos y a naciones, si te han hallado.

dich nicht gefunden hätte.

RuSV1876 10 Жив Господь Бог твой! нет ни одного народа и царства, куда бы не посылал государь мой искать тебя; и когда ему говорили, что тебя нет, он брал клятву с того царства и народа, что не могли отыскать тебя;

FI33/38 11. Ja nyt sinä sanot: 'Mene ja sano herrallesi: Katso, Elia on täällä.'

Biblia1776 11. Ja nyt sinä sanot: mene ja sano herralles: katso, Elia on tässä.

CPR1642 11. Ja sinä sanot: mene ja sano Herralles: cadzo Elia on täsä.

MLV19 11 And now you say, Go, tell your lord, Behold, Elijah (is here).

KJV 11. And now thou sayest, Go, tell thy lord, Behold, Elijah is here.

Luther1912 11. Und du sprichst nun: Gehe hin, sage deinem Herrn: Siehe, Elia ist hier!

RV'1862 11. Y ahora tú dices: Vé; dí a tu amo: Aquí está Elías.

RuSV1876 11 а ты теперь говоришь: „пойди, скажи господину твоему: Илия здесь".

FI33/38 12. Kun minä lähden pois luotasi, niin Herran Henki kuljettaa sinut, en tiedä minne, ja kun minä menen ilmoittamaan Ahabille eikä hän löydä sinua, niin hän tappaa minut. Ja kuitenkin palvelijasi on peljännyt Herraa nuoruudestaan asti.

Biblia1776 12. Ja taitais tapahtua, kuin minä menisin pois sinun tyköäs, niin ottais Herran henki sinun pois, ja en minä tietäisi kuhunka, ja minä sitte tulisin ja sanoisin sen Ahabille, ja hän ei löytäisi sinua, niin hän tappais minun. Mutta minä sinun palvelias pelkään Herraa

CPR1642 12. Ja cosca minä menen pois sinun tyköäs nijn otta HERran hengi sinun pois ja en minä tiedäis cuhunga paickan ja minä sijtte tulisin ja sanoisin sen Ahabille ja en löydäis sinua nijn hän tappais minun Mutta minä sinun palwelias pelkän HERra hamast minun nuorudestani.

MLV19 12 And it will happen, as soon as I have gone from you, that the Spirit of Jehovah will carry you where I do not know. And so when I come and tell Ahab and he cannot find you, he will kill me. But I your servant fear Jehovah from my youth.

Luther1912 12. Wenn ich nun hinginge von dir, so würde dich der Geist des HERRN wegnehmen, weiß nicht, wohin; und wenn ich dann käme und sagte es Ahab an und er fände dich nicht, so erwürgte er mich. Aber dein Knecht fürchtet den HERRN von seiner Jugend auf.

RuSV1876 12 Когда я пойду от тебя, тогда Дух Господень унесет тебя, не знаю,куда; и если я пойду уведомить Ахава, и он не найдет тебя, то он убьетменя; а раб твой богобоязнен от юности своей.

hamasta nuoruudestani.

KJV 12. And it shall come to pass, as soon as I am gone from thee, that the Spirit of the LORD shall carry thee whither I know not; and so when I come and tell Ahab, and he cannot find thee, he shall slay me: but I thy servant fear the LORD from my youth.

RV'1862 12. Y acontecerá que desde que yo me haya partido de tí, el Espíritu de Jehová te llevará donde yo no sepa: y viniendo yo, y dando las nuevas a Acab, y no hallándote él, él me matará: y tu siervo teme a Jehová desde su mocedad.

FI33/38 13. Eikö herralleni ole kerrottu, mitä minä tein, kun Iisebel tappoi Herran profeetat: kuinka minä piilotin luolaan sata Herran profeettaa, viisikymmentä kerrallaan, ja elätin heitä leivällä ja vedellä?

Biblia1776 13. Eikö minun herralleni ole sanottu, mitä minä tehnyt olen, kuin Isebel tappoi Herran prophetat? ja minä kätkin sata Herran prophetaa luoliin, viisikymmentä tänne ja viisikymmentä sinne, ja ruokin heidät leivällä ja vedellä.

CPR1642 13. Eikö minun Herralleni ole sanottu mitä minä tehnyt olen cosca Isebel tappoi HERran Prophetat ja minä kätkin sata HERran Prophetat luolijn wijsikymmendä tänne ja wijsikymmendä sinne ja ruokein heidän leiwällä ja wedellä?

MLV19 13 Was it not told my lord what I did when Jezebel killed the prophets of Jehovah, how I hid a hundred men of Jehovah's prophets by fifties in a cave and fed them with bread and water?

KJV 13. Was it not told my lord what I did when Jezebel slew the prophets of the LORD, how I hid an hundred men of the LORD'S prophets by fifty in a cave, and fed them with bread and water?

Luther1912 13. Ist's meinem Herrn nicht angesagt, was ich getan habe, da Isebel die Propheten des HERR erwürgte? daß ich der Propheten des HERRN hundert versteckte, hier fünfzig und da fünfzig, in Höhlen und versorgte sie mit Brot und Wasser?

RV'1862 13. ¿No ha sido dicho a mi señor lo que hice, cuando Jezabel mataba los profetas de Jehová; que escondí de los profetas de Jehová cien varones, de cincuenta en cincuenta en cuevas, y los mantuve a pan y agua?

RuSV1876 13 Разве не сказано господину моему, что я

сделал, когда Иезавель убивала пророков Господних, как я скрывал сто человек пророков Господних, по пятидесяти человек, в пещерах и питал их хлебом и водою?

FI33/38 14. Ja nyt sinä sanot: 'Mene ja sano herrallesi: Katso, Elia on täällä', ja niin hän tappaa minut.

Biblia1776 14. Ja nyt sinä sanot: mene ja sano herralles: katso, Elia on tässä: että hän minun tappais.

CPR1642 14. Ja sinä sanot: mene ja sano sinun Herralles: Elia on täsä että hän minun tappais.

MLV19 14 And now you say, Go, tell your lord, Behold, Elijah (is here) and he will kill me.

KJV 14. And now thou sayest, Go, tell thy lord, Behold, Elijah is here: and he shall slay me.

Luther1912 14. Und du sprichst nun: Gehe hin, sage deinem Herrn: Elia ist hier! daß er mich erwürge.

RV'1862 14. ¿Y ahora dices tú: Vé; dí a tu amo: Aquí está Elías, para que él me mate?

RuSV1876 14 А ты теперь говоришь: „пойди, скажи господину твоему: Илия здесь"; онубьет меня.

FI33/38 15. Mutta Elia sanoi: Niin totta kuin Herra Sebaot elää, jonka edessä minä seison, minä näyttäydyn tänä päivänä hänelle.

Biblia1776 15. Elia sanoi: niin totta kuin Herra Zebaot elää, jonka edessä minä seison: tänäpänä minä itseni hänelle ilmoitan.

CPR1642 15. Elia sanoi: nijn totta cuin HERra Zebaoth elä jonga edes minä seison tänäpän minä idzeni hänelle ilmoitan.

MLV19 15 And Elijah said, As Jehovah of hosts lives, before whom I stand, I will surely show myself to him today.

KJV 15. And Elijah said, As the LORD of hosts liveth, before whom I stand, I will surely shew myself unto him to day.

Luther1912 15. Elia sprach: So wahr der HERR Zebaoth lebt, vor dem ich stehe, ich will mich ihm heute zeigen.

RV'1862 15. Y díjole Elías: Vive Jehová de los ejércitos, delante del cual estoy, que hoy me mostraré a él.

RuSV1876 15 И сказал Илия: жив Господь Саваоф, пред Которым я стою! сегодня я покажусь ему.

FI33/38 16. Niin Obadja meni Ahabia vastaan ja ilmoitti hänelle tämän. Ahab meni silloin Eliaa vastaan.

Biblia1776 16. Niin meni Obadia Ahabia vastaan ja sanoi nämät hänelle, ja Ahab meni Eliaa vastaan.

CPR1642 16. NIin meni Obadia Ahabi wastan ja sanoi nämät hänelle: ja Ahab meni Eliat wastan.

MLV19 16 So Obadiah went to meet Ahab and told him and Ahab went to meet Elijah.

KJV 16. So Obadiah went to meet Ahab, and told him: and Ahab went to meet Elijah.

Luther1912 16. Da ging Obadja hin Ahab entgegen und sagte es ihm an. Und Ahab ging hin Elia entgegen.

RV'1862 16. Entónces Abdías fué a encontrarse con Acab, y dióle el aviso: y Acab vino a encontrarse con Elías.

RuSV1876 16 И пошел Авдий навстречу Ахаву и донес ему. И пошел Ахав навстречу Илии.

FI33/38 17. Ja nähdessään Elian Ahab sanoi hänelle:

Biblia1776 17. Ja kuin Ahab näki Elian, sanoi Ahab

Siinäkö sinä olet, sinä, joka syökset Israelin onnettomuuteen?

CPR1642 17. Ja cuin Ahab näki Elian sanoi Ahab hänelle: sinäkö Israelin willidzet?

MLV19 17 And it happened, when Ahab saw Elijah, that Ahab said to him, Is it you, you troubler of Israel?

Luther1912 17. Und da Ahab Elia sah, sprach Ahab zu ihm: Bist du, der Israel verwirrt?

RuSV1876 17 Когда Ахав увидел Илию, то сказал Ахав ему: ты ли это, смущающий Израиля?

FI33/38 18. Tämä vastasi: En minä syökse Israelia onnettomuuteen, vaan sinä ja sinun isäsi suku, koska te hylkäätte Herran käskyt ja koska sinä seuraat baaleja.

CPR1642 18. Hän sanoi hänelle: en minä willidze Israeli mutta sinä ja sinun Isäs huone hyljäten HERran käskyn ja waeldain Baalin jälken.

MLV19 18 And he answered, I have not troubled Israel, but you and your father's house, in that you* have forsaken the commandments of Jehovah and you have followed the Baals {Baalim}.

hänelle: etkö sinä ole se, joka Israelin villitset?

KJV 17. And it came to pass, when Ahab saw Elijah, that Ahab said unto him, Art thou he that troubleth Israel?

RV'1862 17. Y como Acab vió a Elías, díjole Acab: ¿Eres tú él que alborotas a Israel?

Biblia1776 18. Hän sanoi: en minä villitse Israelia, mutta sinä ja sinun isäs huone, että te olette hyljänneet Herran käskyt, ja sinä vaellat Baalin jälkeen.

KJV 18. And he answered, I have not troubled Israel; but thou, and thy father's house, in that ye have forsaken the commandments of the LORD, and thou hast followed Baalim.

Luther1912 18. Er aber sprach: Ich verwirre Israel nicht, sondern Du und deines Vaters Haus, damit daß ihr des HERRN Gebote verlassen habt und wandelt Baalim nach.

RuSV1876 18 И сказал Илия: не я смущаю Израиля, а ты и дом отца твоего, тем, что вы презрели повеления Господни и идете вслед Ваалам;

RV'1862 18. Y él respondió: Yo no he alborotado a Israel, sino tú, y la casa de tu padre, dejando los mandamientos de Jehová, y siguiendo a los Baales.

FI33/38 19. Mutta lähetä nyt kokoamaan kaikki Israel minun luokseni Karmel-vuorelle, sekä neljäsataa viisikymmentä Baalin profeettaa ja neljäsataa Aseran profeettaa, jotka syövät Iisebelin pöydästä.

CPR1642 19. Lähetä sijs nyt cocoman coco Israel Carmelin wuorelle ja neljä sata ja wijsikymmendä Baalin Prophetat ja neljä sata medzistöin Prophetat jotca syöwät Isebelin pöydäldä.

Biblia1776 19. Lähetä siis nyt kokoamaan minun tyköni koko Israel Karmelin vuorelle, ja neljäsataa ja viisikymmentä Baalin prophetaa ja neljäsataa metsistöin prophetaa, jotka syövät Isebelin pöydältä.

MLV19 19 Now therefore send and gather to me all Israel to Mount Carmel and the prophets of Baal four hundred and fifty and the prophets of the Asherah four hundred, who eat at Jezebel's table.

Luther1912 19. Wohlan, so sende nun hin und versammle zu mir das ganze Israel auf den Berg Karmel

KJV 19. Now therefore send, and gather to me all Israel unto mount Carmel, and the prophets of Baal four hundred and fifty, and the prophets of the groves four hundred, which eat at Jezebel's table.

RV'1862 19. Envia pues ahora, y júntame a todo Israel en el monte de Carmelo, y los cuatrocientos

und die vierhundertfünfzig Propheten Baals, auch die vierhundert Propheten der Aschera, die vom Tisch Isebels essen.

RuSV1876 19 теперь пошли и собери ко мне всего Израиля на гору Кармил, и четыреста пятьдесят пророков Вааловых, и четыреста пророков дубравных, питающихся от стола Иезавели.

y cincuenta profetas de Baal, y los cuatrocientos profetas de los bosques, que comen de la mesa de Jezabel.

FI33/38 20. Niin Ahab lähetti sanan kaikille israelilaisille ja kokosi profeetat Karmel-vuorelle.

CPR1642 20. Nijn lähetti Ahab caickein Israelin lasten tygö ja cocois Prophetat Carmelin wuorelle.

Biblia1776 20. Niin lähetti Ahab kaikkein Israelin lasten tykö ja kokosi prophetat Karmelin vuorelle.

MLV19 20 So Ahab sent to all the sons of Israel and gathered the prophets together to Mount Carmel.

Luther1912 20. Also sandte Ahab hin unter alle Kinder Israel und versammelte die Propheten auf den Berg Karmel.

RuSV1876 20 И послал Ахав ко всем сынам Израилевым и собрал всех пророков нагору Кармил.

KJV 20. So Ahab sent unto all the children of Israel, and gathered the prophets together unto mount Carmel.

RV'1862 20. Entónces Acab envió a todos los hijos de Israel, y juntó los profetas en el monte de Carmelo:

FI33/38 21. Ja Elia astui kaiken kansan eteen ja sanoi:

Biblia1776 21. Niin astui Elia kaiken kansan eteen ja

Kuinka kauan te onnutte molemmille puolille? Jos Herra on Jumala, seuratkaa häntä; mutta jos Baal on Jumala, seuratkaa häntä. Eikä kansa vastannut hänelle mitään.

CPR1642 21. NIin astui Elia caiken Canssan eteen ja sanoi: cuinga cauwan te onnutte molemmille puolille? jos HERra on Jumala nijn waeldacat hänen jälkens Mutta jos Baal nijn waeldacat hänen jälkens: ja ei Canssa händä mitän wastannut.

MLV19 21 And Elijah came near to all the people and said, How long do you* go limping between the two sides? If Jehovah be God, follow him, but if Baal, then follow him. And the people answered him not a word.

Luther1912 21. Da trat Elia zu allem Volk und sprach: Wie lange hinkt ihr auf beide Seiten? Ist der HERR Gott, so wandelt ihm nach; ist's aber Baal, so wandelt ihm nach. Und das Volk antwortete ihm nichts.

RuSV1876 21 И подошел Илия ко всему народу и сказал: долго ли вам хромать на оба колена? если Господь есть Бог, то последуйте Ему; а если Ваал, то ему последуйте. И не отвечал народ ему ни

sanoi: kuinka kauvan te onnutte molemmille puolille? Jos Herra on Jumala, niin vaeltakaat hänen jälkeensä, mutta jos Baal, niin vaeltakaat hänen jälkeensä; ja ei kansa häntä mitään vastannut.

KJV 21. And Elijah came unto all the people, and said, How long halt ye between two opinions? if the LORD be God, follow him: but if Baal, then follow him. And the people answered him not a word.

RV'1862 21. Y acercándose Elías a todo el pueblo, dijo: ¿Hasta cuándo cojearéis vosotros entre dos pensamientos? Si Jehová es Dios, seguídle: y si Baal, id en pos de él. Y el pueblo no respondió palabra.

слова.

FI33/38 22. Niin Elia sanoi kansalle: Minä olen ainoa jäljelle jäänyt Herran profeetta, mutta Baalin profeettoja on neljäsataa viisikymmentä.

Biblia1776 22. Niin sanoi Elia kansalle: minä olen ainoasti jäänyt Herran prophetaista; mutta Baalin prophetaita on neljäsataa ja viisikymmentä miestä.

CPR1642 22. Nijn sanoi Elia Canssalle: minä olen ainoastans jäänyt HERran Prophetaista mutta Baalin Prophetait on neljä sata ja wijsikymmendä miestä.

MLV19 22 Then Elijah said to the people, I, even I only, am left a prophet of Jehovah, but Baal's prophets are four hundred and fifty men.

KJV 22. Then said Elijah unto the people, I, even I only, remain a prophet of the LORD; but Baal's prophets are four hundred and fifty men.

Luther1912 22. Da sprach Elia zum Volk: Ich bin allein übriggeblieben als Prophet des HERRN; aber der Propheten Baals sind vierhundertfünfzig Mann.

RV'1862 22. Y Elías tornó a decir al pueblo: Solo yo he quedado profeta de Jehová; y de los profetas de Baal hay cuatrocientos y cincuenta varones.

RuSV1876 22 И сказал Илия народу: я один остался пророк Господень, а пророков Вааловых четыреста пятьдесят человек.

FI33/38 23. Antakaa meille kaksi mullikkaa, ja valitkoot he itselleen toisen mullikan, paloitelkoot sen ja pankoot kappaleet puiden päälle, mutta

Biblia1776 23. Niin antakaat nyt meille kaksi mullia ja antakaat heidän valita toisen mullin ja hakata kappaleiksi, ja pankaan puiden päälle,

älköötpanko tulta; ja minä valmistan toisen mullikan ja asetan sen puiden päälle, mutta en pane tulta.

CPR1642 23. Nijn andacat nyt meille caxi härkä ja andacat heidän walita toinen ja hacata cappaleixi ja pangan händä puiden päälle mutta älkän sijhen pango tulda ja minä otan sen toisen härjän ja panen myös puiden päälle ja en pane tulda.

mutta älkään siihen panko tulta: ja minä otan toisen mullin ja panen myös puiden päälle, ja en pane siihen tulta.

MLV19 23 Let them therefore give us two bullocks and let them choose one bullock for themselves and cut it in pieces and lay it on the wood and put no fire under. And I will dress the other bullock and lay it on the wood and put no fire under.

Luther1912 23. So gebt uns zwei Farren und laßt sie erwählen einen Farren und ihn zerstücken und aufs Holz legen und kein Feuer daran legen; so will ich den andern Farren nehmen und aufs Holz legen und auch kein Feuer daran legen.

RuSV1876 23 пусть дадут нам двух тельцов, и пусть они выберут себе одного тельца, и рассекут его, и положат на дрова, но огня пусть не подкладывают; а я приготовлю другого тельца и положу на дрова, а огня не

KJV 23. Let them therefore give us two bullocks; and let them choose one bullock for themselves, and cut it in pieces, and lay it on wood, and put no fire under: and I will dress the other bullock, and lay it on wood, and put no fire under:

RV'1862 23. Dénsenos pues dos bueyes, y escójanse ellos el uno, y córtenle en piezas, y pónganle sobre leña, mas no pongan fuego debajo; y yo aparejaré el otro buey, y le pondré sobre leña, y ningún fuego pondré debajo.

подложу;

FI33/38 24. Sitten huutakaa te jumalanne nimeä, ja minä huudan Herran nimeä. Se jumala, joka vastaa tulella, on Jumala. Kaikki kansa vastasi ja sanoi: Niin on hyvä.

Biblia1776 24. Ja huutakaat te teidän jumalainne nimeä, ja minä huudan Herran nimeä: kumpi Jumala vastaa tulen kautta, hän olkoon Jumala. Ja kaikki kansa vastasi ja sanoi: se on oikein.

CPR1642 24. Ja huutacat te teidän jumalan nime ja minä huudan HERran nime cumbi Jumala wasta tulen cautta hän olcon Jumala. Ja caicki Canssa wastais ja sanoi: se on oikein.

MLV19 24 And call you* on the name of your* god and I will call on the name of Jehovah. And the God that answers by fire, let him be God. And all the people answered and said, It is well spoken.

KJV 24. And call ye on the name of your gods, and I will call on the name of the LORD: and the God that answereth by fire, let him be God. And all the people answered and said, It is well spoken.

Luther1912 24. So rufet ihr an den Namen eures Gottes, und ich will den Namen des HERRN anrufen. Welcher Gott nun mit Feuer antworten wird, der sei Gott. Und das ganze Volk antwortete und sprach: Das ist recht.

RV'1862 24. Y vosotros invocaréis en el nombre de vuestros dioses, y yo invocaré en el nombre de Jehová; y será, que el Dios que respondiere por fuego, sea el Dios. Y todo el pueblo respondió, diciendo: Es bien dicho.

RuSV1876 24 и призовите вы имя бога вашего, а я призову имя Господа Бога моего. Тот Бог, Который даст ответ посредством огня, есть Бог. И отвечал весь народ и сказал: хорошо.

FI33/38 25. Ja Elia sanoi Baalin profeetoille: Valitkaa itsellenne toinen mullikka ja valmistakaa se ensin, sillä teitä on enemmän. Huutakaa sitten jumalanne nimeä, mutta älkää panko tulta.

Biblia1776 25. Ja Elia sanoi Baalin prophetaille: valitkaat teillenne toinen mulli, ja tehkäät te ensin, sillä teitä on monta, ja huutakaat teidän jumalainne nimeä, ja älkäät siihen tulta panko.

CPR1642 25. Ja Elia sanoi Baalin Prophetaille: walitca teillen härkä ja tehkät te ensin sillä teitä on monda ja huutacat teidän jumalan nime ja älkät sijhen tulda pango.

MLV19 25 And Elijah said to the prophets of Baal, Choose you* one bullock for yourselves and dress it first, for you* are many and call on the name of your* god, but put no fire under.

KJV 25. And Elijah said unto the prophets of Baal, Choose you one bullock for yourselves, and dress it first; for ye are many; and call on the name of your gods, but put no fire under.

Luther1912 25. Und Elia sprach zu den Propheten Baals: Erwählt ihr einen Farren und richtet zu am ersten, denn euer ist viel; und ruft eures Gottes Namen an und legt kein Feuer daran.

RV'1862 25. Entónces Elías dijo a los profetas de Baal: Escojéos el un buey, y hacéd primero: porque vosotros sois los más: e invocád en el nombre de vuestros dioses: mas no pongáis fuego debajo.

RuSV1876 25 И сказал Илия пророкам Вааловым: выберите себе одного тельца и приготовьте вы прежде, ибо вас много; и призовите имя бога вашего, но огня не подкладывайте.

FI33/38 26. Niin he ottivat sen mullikan, jonka hän antoi heille, ja valmistivat sen. Sitten he

Biblia1776 26. Ja he ottivat mullin, jonka hän heille antoi, ja valmistivat ja huusivat Baalin nimeä

huusivat Baalin nimeä aamusta puolipäivään asti, sanoen: Baal, vastaa meille! Mutta ei ääntä, ei vastausta! Ja he hyppelivät alttarin ääressä, joka oli tehty.

CPR1642 26. Ja he otit härjän jonga hän heille andoi ja walmistit ja huusit Baalin nime huomenest puolipäiwän asti sanoden: Baal cuule meitä mutta ei sijnä ollut ändä eli wastaust. Ja he hyppelit Altarin ymbärillä jonga he tehnet olit.

MLV19 26 And they took the bullock which was given them and they dressed it and called on the name of Baal from morning even until noon, saying, O Baal, hear us. But there was no voice, nor any that answered. And they leaped about the altar which was made.

Luther1912 26. Und sie nahmen den Farren, den man ihnen gab, und richteten zu und riefen an den Namen Baals vom Morgen bis an den Mittag und sprachen: Baal, erhöre uns! Aber es war da keine Stimme noch Antwort. Und sie hinkten um den Altar, den sie gemacht hatten.

RuSV1876 26 И взяли они тельца, который дан был им, и приготовили, и призывали имя Ваала от утра до полудня, говоря: Ваале, услышь нас! Но не было ни голоса, ни ответа. И

huomenesta puolipäivään asti, sanoen: Baal, kuule meitä! mutta ei siinä ollut ääntä eli vastaajaa; ja he hyppelivät alttarin ympärillä, jonka he tehneet olivat.

KJV 26. And they took the bullock which was given them, and they dressed it, and called on the name of Baal from morning even until noon, saying, O Baal, hear us. But there was no voice, nor any that answered. And they leaped upon the altar which was made.

RV'1862 26. Y ellos tomaran el buey que les fué dado, y aparejáronle, e invocaron en el nombre de Baal desde la mañana hasta el mediodía, diciendo: Baal respóndenos. Mas no había voz, ni quien respondiese: entre tanto ellos andaban saltando cerca del altar que habían hecho.

скакали они у жертвенника, который
сделали.

FI33/38 27. Puolipäivän aikana Elia pilkkasi heitä ja sanoi: Huutakaa kovemmin; hän on tosin jumala, mutta hänellä voi olla jotakin toimittamista, tahi hän on poistunut johonkin, tahi on matkalla; kenties hän nukkuu, mutta kyllä hän herää.

Biblia1776 27. Kun jo puolipäivä oli, pilkkasi heitä Elia ja sanoi: huutakaat vahvasti; sillä hän on jumala, hän ajattelee jotakin, eli on jotakin toimittamista, eli on matkalla, eli jos hän makaa, että hän heräis.

CPR1642 27. Cosca jo puolipäiwä oli pilckais heitä Elia ja sanoi: huutacat wahwast: sillä hän on jumala hän ajattele jotakin eli on jotakin toimittamist eli on ulcona kedolla eli maca että hän heräis.

MLV19 27 And it happened at noon, that Elijah mocked them and said, Cry aloud, for he is a god. Either he is meditating, or he has gone aside, or he is on a journey, or perhaps he sleeps and must be awakened.

KJV 27. And it came to pass at noon, that Elijah mocked them, and said, Cry aloud: for he is a god; either he is talking, or he is pursuing, or he is in a journey, or peradventure he sleepeth, and must be awaked.

Luther1912 27. Da es nun Mittag ward, spottete ihrer Elia und sprach: Ruft laut! denn er ist ein Gott; er dichtet oder hat zu schaffen oder ist über Feld oder schläft vielleicht, daß er aufwache.

RV'1862 27. Y aconteció al mediodía, que Elías se burlaba de ellos, diciendo: Gritád a alta voz; que dios es, quizá tiene negocio, o va en seguimiento, o va algún camino, o duerme, y despertará.

RuSV1876 27 В полдень Илия стал смеяться над ними и говорил: кричите громким голосом, ибо

он бог; может быть, он задумался, или занят чем-либо, или в дороге, а может быть, и спит, такон проснется!

FI33/38 28. Niin he huusivat vielä kovemmin ja viileksivät itseään tapansa mukaan miekoilla ja keihäillä, niin että heistä vuoti verta.

CPR1642 28. Ja he huusit suurella änellä ja wijleskelit idzens weidzillä ja nascaleilla heidän tawallans nijn että he werta tiucuit.

Biblia1776 28. Ja he huusivat suurella äänellä, ja viileskelivät itsiänsä veitsillä ja naskaleilla tavallansa, niin että he verta tiukkuivat.

MLV19 28 And they cried aloud and cut themselves after their manner with knives and lances, till the blood gushed out upon them.

Luther1912 28. Und sie riefen laut und ritzten sich mit Messern und Pfriemen nach ihrer Weise, bis daß ihr Blut herabfloß.

RuSV1876 28 И стали они кричать громким голосом, и кололи себя по своему обыкновению ножами и копьями, так что кровь лилась по ним.

KJV 28. And they cried aloud, and cut themselves after their manner with knives and lancets, till the blood gushed out upon them.

RV'1862 28. Y ellos clamaban a grandes voces, y sajábanse con cuchillos y con lancetas conforme a su costumbre, hasta derramar sangre sobre sí:

FI33/38 29. Kun puolipäivä oli kulunut, joutuivat he hurmoksiin, aina siihen hetkeen asti, jolloin ruokauhri uhrataan. Mutta ei ääntä, ei

Biblia1776 29. Kuin puolipäivä kulunut oli, propheterasivat he siihenasti, että ruokauhri uhrattaman piti; ja ei ollut siinä ääntä eli

vastausta, ei vaarinottoa!

CPR1642 29. Coisca puoli päiwä culunut oli Propheteraisit he sijhenasti että ruocauhri uhrattaman piti ja ei ollut sijnä ändä eli wastaust elickä joca waari otti.

MLV19 29 And it was so, when midday was past, that they prophesied until the time of the offering of the (evening) oblation, but there was neither voice, nor any to answer, nor any that regarded.

Luther1912 29. Da aber Mittag vergangen war, weissagten sie bis um die Zeit, da man Speisopfer tun sollte; und da war keine Stimme noch Antwort noch Aufmerken.

RuSV1876 29 Прошел полдень, а они все еще бесновались до самого времени вечернего жертвоприношения; но не было ни голоса, ни ответа, ни слуха.

FI33/38 30. Niin Elia sanoi kaikelle kansalle: Astukaa minun luokseni. Ja kaikki kansa astui hänen luoksensa. Niin hän korjasi Herran alttarin, joka oli hajotettu.

CPR1642 30. NIin sanoi Elia caikelle Canssalle: tulcat caicki Canssa minun tygöni ja cosca caicki vastaajaa, elikkä joka vaaria otti.

KJV 29. And it came to pass, when midday was past, and they prophesied until the time of the offering of the evening sacrifice, that there was neither voice, nor any to answer, nor any that regarded.

RV'1862 29. Y como pasó el mediodía, y ellos aun profetizasen hasta el tiempo del sacrificio del presente, y no había voz, ni quien respondiese, ni escuchase;

Biblia1776 30. Niin sanoi Elia kaikelle kansalle: tulkaat minun tyköni; ja kuin kaikki kansa tuli hänen tykönsä, paransi hän Herran alttarin, joka kukistunut oli.

Canssa tuli hänen tygöns paransi hän HERran Altarin joca maasa oli.

MLV19 30 And Elijah said to all the people, Come near to me. And all the people came near to him. And he repaired the altar of Jehovah that was thrown down.

KJV 30. And Elijah said unto all the people, Come near unto me. And all the people came near unto him. And he repaired the altar of the LORD that was broken down.

Luther1912 30. Da sprach Elia zu allem Volk: Kommt her, alles Volk zu mir! Und da alles Volk zu ihm trat, baute er den Altar des HERRN wieder auf, der zerbrochen war,

RV'1862 30. Entónces Elías dijo a todo el pueblo: Acercáos a mí. Y todo el pueblo se llegó a él, y él reparó el altar de Jehová que estaba a ruinado.

RuSV1876 30 Тогда Илия сказал всему народу: подойдите ко мне. И подошел весь народ к нему. Он восстановил разрушенный жертвенник Господень.

FI33/38 31. Ja Elia otti kaksitoista kiveä, yhtä monta kuin oli Jaakobin poikien sukukuntia, hänen, jolle oli tullut tämä Herran sana: Israel on oleva sinun nimesi.

Biblia1776 31. Ja Elia otti kaksitoistakymmentä kiveä Jakobin lasten luvun jälkeen (jonka tykö Herran sana tapahtunut oli, sanoen: Israel pitää sinun nimes oleman),

CPR1642 31. Ja otti caxitoistakymmendä kiwe Jacobin lasten sucucunnan lugun jälken (jonga tygö HERran sana tapahtunut oli sanoden: sinun pitä IsraEl cudzuttaman)

MLV19 31 And Elijah took twelve stones, according to

KJV 31. And Elijah took twelve stones, according

the number of the tribes of the sons of Jacob to whom the word of Jehovah came, saying, Israel will be your name.

to the number of the tribes of the sons of Jacob, unto whom the word of the LORD came, saying, Israel shall be thy name:

Luther1912 31. und nahm zwölf Steine nach der Zahl der Stämme der Kinder Jakobs (zu welchem das Wort des HERRN redete und sprach: Du sollst Israel heißen),

RV'1862 31. Y tomando Elías doce piedras, conforme al número de las tribus de los hijos de Jacob, al cual había sido palabra de Jehová, diciendo: Israel será tu nombre;

RuSV1876 31 И взял Илия двенадцать камней, по числу колен сынов Иакова, которому Господь сказал так: Израиль будет имя твое.

FI33/38 32. Ja hän rakensi kivistä alttarin Herran nimeen ja teki alttarin ympärille ojan, johon olisi mahtunut kaksi sea-mittaa jyviä.

Biblia1776 32. Ja rakensi niistä kivistä alttarin Herran nimeen, ja teki kuopan alttaria ympäri kahden jyvämitän leveydeltä,

CPR1642 32. Ja rakensi nijstä Altarin HERran nimeen ja teki cuopan Altarita ymbärins cahden jywämitan leweyldä.

MLV19 32 And with the stones he built an altar in the name of Jehovah. And he made a trench around the altar, as great as would contain two measures of seed.

KJV 32. And with the stones he built an altar in the name of the LORD: and he made a trench about the altar, as great as would contain two measures of seed.

Luther1912 32. und baute mit den Steinen einen Altar im Namen des HERRN und machte um den Altar her eine Grube, zwei Kornmaß weit,

RV'1862 32. Edificó con las piedras un altar en el nombre de Jehová: después hizo una regadera al rededor del altar, cuanto

cupieran dos satos de simiente.

RuSV1876 32 И построил из сих камней жертвенник во имя Господа, и сделал вокруг жертвенника ров, вместимостью в две саты зерен,

FI33/38 33. Sitten hän latoi puut, paloitteli mullikan ja pani kappaleet puiden päälle.

Biblia1776 33. Ja latoi puut, ja hakkasi mullin kappaleiksi, ja pani sen puiden päälle,

CPR1642 33. Ja ladoi puut ja hackais härjän cappaleixi ja pani sen puiden päälle.

MLV19 33 And he put the wood in order and cut the bullock in pieces and laid it on the wood. And he said, Fill four jars with water and pour it on the burnt offering and on the wood.

KJV 33. And he put the wood in order, and cut the bullock in pieces, and laid him on the wood, and said, Fill four barrels with water, and pour it on the burnt sacrifice, and on the wood.

Luther1912 33. und richtete das Holz zu und zerstückte den Farren und legte ihn aufs Holz

RV'1862 33. Después compuso la leña, y cortó el buey en piezas, y púsole sobre la leña.

RuSV1876 33 и положил дрова, и рассек тельца, и возложил его на дрова,

FI33/38 34. Ja hän sanoi: Täyttäkää neljä ruukkua vedellä ja vuodattakaa se polttouhrin ja puiden päälle. Ja hän sanoi: Tehkää se toinen kerta. Ja he tekivät niin toisen kerran. Vielä hän sanoi: Tehkää se kolmas kerta. Ja he

Biblia1776 34. Ja sanoi: täyttäkäät neljä kadia vedellä ja kaatakaat se polttouhrin ja puiden päälle; ja hän sanoi: tehkäät se vielä toinen kerta; ja he tekivät sen toisen kerran; ja hän sanoi: tehkäät se vielä kolmas kerta; ja he tekivät

tekivät niin kolmannen kerran.

CPR1642 34. Ja sanoi: täyttäkät neljä Cadi wedellä ja caatacat se polttouhrin ja puiden päälle ja sanoi: tehkät se wielä toisen kerran ja he teit sen toisen kerran: ja hän sanoi: tehkät se wielä colmas kerta ja he teit sen colmannen kerran.

MLV19 34 And he said, Do it the second time and they did it the second time. And he said, Do it the third time and they did it the third time.

Luther1912 34. und sprach: Holt vier Kad Wasser voll und gießt es auf das Brandopfer und aufs Holz! Und sprach: Tut's noch einmal! Und sie taten's noch einmal. Und er sprach: Tut's zum drittenmal! Und sie taten's zum drittenmal.

RuSV1876 34 и сказал: наполните четыре ведра воды и выливайте на всесожигаемую жертву и на дрова. Потом сказал: повторите. И они повторили. И сказал: сделайте то же в третий раз. И сделали в третий раз,

FI33/38 35. Niin vesi juoksi ympäri alttarin; ojankin hän täytti vedellä.

CPR1642 35. Ja wesi juoxi Altarita ymbärins että myös

sen kolmannen kerran.

KJV 34. And he said, Do it the second time. And they did it the second time. And he said, Do it the third time. And they did it the third time.

RV'1862 34. Y dijo: Henchíd cuatro cántaros de agua, y derramádla sobre el holocausto, y sobre la leña. Y dijo: Hacédlo otra vez, e hiciéronlo otra vez: Y dijo: Hacédlo la tercera vez. E hiciéronlo la tercera vez,

Biblia1776 35. Ja vesi juoksi alttaria ympäri, että kuoppakin täytettiin vedestä.

cuoppa täytettin wedestä.

MLV19 35 And the water ran all around the altar and he also filled the trench with water.

KJV 35. And the water ran round about the altar; and he filled the trench also with water.

Luther1912 35. Und das Wasser lief um den Altar her, und die Grube ward auch voll Wasser.

RV'1862 35. De tal manera que las aguas corrían al rededor del altar, y había también henchido la reguera de agua.

RuSV1876 35 и вода полилась вокруг жертвенника, и ров наполнился водою.

FI33/38 36. Ja kun oli tullut hetki, jolloin ruokauhri uhrataan, astui profeetta Elia esille ja sanoi: Herra, Aabrahamin, Iisakin ja Israelin Jumala, tulkoon tänä päivänä tiettäväksi, että sinä olet Jumala Israelissa ja että minä olen sinun palvelijasi ja että minä olen sinun käskystäsi tehnyt kaiken tämän.

Biblia1776 36. Ja koska ruokauhri piti uhrattaman, astui propheta Elia edes ja sanoi: Herra Abrahamin, Isaakin ja Israelin Jumala! ilmoita tänäpänä, että sinä olet Israelin Jumala, ja minä sinun palvelias, ja että minä nämä kaikki sinun sanas jälkeen tehnyt olen.

CPR1642 36. Ja cosca ruocauhri piti uhrattaman astui Elia Propheta edes ja sanoi: HERra Abrahamin Isaachin ja Israelin Jumala ilmoita tänäpän ettäs olet Israelin Jumala ja minä sinun palwelias ja että minä nämät caicki sinun sanas jälken tehnyt olen.

MLV19 36 And it happened at the time of the offering of the (evening) oblation, that Elijah the

KJV 36. And it came to pass at the time of the offering of the evening sacrifice, that Elijah

prophet came near and said, O Jehovah, the God of Abraham, of Isaac and of Israel, let it be known this day that you are God in Israel and that I am your servant and that I have done all these things at your word.

Luther1912 36. Und da die Zeit war, Speisopfer zu opfern, trat Elia, der Prophet, herzu und sprach: HERR, Gott Abrahams, Isaaks und Israels, laß heute kund werden, daß du Gott in Israel bist und ich dein Knecht, und daß ich solches alles nach deinem Wort getan habe!

RuSV1876 36 Во время приношения вечерней жертвы подошел Илия пророк и сказал: Господи, Боже Авраамов, Исааков и Израилев! Да познают в сей день, чтоТы один Бог в Израиле, и что я раб Твой и сделал все по слову Твоему.

FI33/38 37. Vastaa minulle, Herra, vastaa minulle, että tämä kansa tulisi näkemään, että sinä, Herra, olet Jumala ja että sinä käännät heidän sydämensä takaisin.

CPR1642 37. Cuule minua HERra cuule minua että tämä Canssa tiedäis sinun olewan HERran Jumalan ettäs käännäisit heidän sydämens.

the prophet came near, and said, LORD God of Abraham, Isaac, and of Israel, let it be known this day that thou art God in Israel, and that I am thy servant, and that I have done all these things at thy word.

RV'1862 36. Y como llegó la hora de ofrecerse el holocausto, llegóse el profeta Elías, y dijo: Jehová Dios de Abraham, de Isaac, y de Israel, sea hoy manifiesto, que tú eres Dios en Israel, y que yo soy tú siervo, y que por mandamiento tuyo he hecho todas estas cosas.

Biblia1776 37. Kuule minua Herra, kuule minua, että tämä kansa tietäis sinun olevan Herran Jumalan; ettäs kääntäisit heidän sydämensä takaisin.

MLV19 37 Hear me, O Jehovah, hear me, that this people may know that you, Jehovah, are God and (that) you have turned their heart back again.

Luther1912 37. Erhöre mich HERR, erhöre mich, daß dies Volk wisse, daß du, HERR, Gott bist, daß du ihr Herz darnach bekehrst!

RuSV1876 37 Услышь меня, Господи, услышь меня! Да познает народ сей, что Ты,Господи, Бог, и Ты обратишь сердце их к Тебе .

KJV 37. Hear me, O LORD, hear me, that this people may know that thou art the LORD God, and that thou hast turned their heart back again.

RV'1862 37. Respóndeme Jehová, respóndeme, para que conozca este pueblo, que tú, oh Jehová, eres el Dios, y que tú volviste atrás el corazón de ellos.

FI33/38 38. Silloin Herran tuli iski alas ja kulutti polttouhrin, puut, kivet ja mullan sekä nuoli veden, joka oli ojassa.

CPR1642 38. Nijn langeis HERran tuli ja poltti polttouhrin puut kiwet mullan ja nuoli weden cuopasta.

Biblia1776 38. Niin putosi Herran tuli ja poltti polttouhrin, puut, kivet ja mullan, ja nuoli veden kuopasta.

MLV19 38 Then the fire of Jehovah fell and consumed the burnt offering and the wood and the stones and the dust and licked up the water that was in the trench.

Luther1912 38. Da fiel das Feuer des HERRN herab und fraß Brandopfer, Holz, Steine und Erde und

KJV 38. Then the fire of the LORD fell, and consumed the burnt sacrifice, and the wood, and the stones, and the dust, and licked up the water that was in the trench.

RV'1862 38. Entónces cayó fuego de Jehová, el cual consumió el holocausto, y la leña, y las

leckte das Wasser auf in der Grube.

RuSV1876 38 И ниспал огонь Господень и пожрал всесожжение, и дрова, и камни, и прах, и поглотил воду, которая во рве.

FI33/38 39. Kun kaikki kansa näki tämän, lankesivat he kasvoillensa ja sanoivat: Herra on Jumala! Herra on Jumala!

CPR1642 39. Cosca caicki Canssa näki sen langeisit he caswoillens ja sanoit: HERra on Jumala HERra on Jumala.

MLV19 39 And when all the people saw it, they fell on their faces. And they said, Jehovah, he is God, Jehovah, he is God.

Luther1912 39. Da das alles Volk sah, fiel es auf sein Angesicht und sprach: Der HERR ist Gott, der HERR ist Gott!

RuSV1876 39 Увидев это , весь народ пал на лице свое и сказал: Господь есть Бог, Господь есть Бог!

FI33/38 40. Mutta Elia sanoi heille: Ottakaa Baalin profeetat kiinni; älköön yksikään heistä pääskö pakoon. Ja he ottivat heidät kiinni. Ja

piedras, y el polvo, y aun las aguas que estaban en la reguera lamió.

Biblia1776 39. Kuin kaikki kansa näki sen, heittäysivät he kasvoillensa ja sanoivat: Herra on Jumala, Herra on Jumala.

KJV 39. And when all the people saw it, they fell on their faces: and they said, The LORD, he is the God; the LORD, he is the God.

RV'1862 39. Y viéndolo todo el pueblo, cayeron sobre sus rostros, y dijeron: Jehová es el Dios, Jehová es el Dios.

Biblia1776 40. Mutta Elia sanoi heille: ottakaat Baalin prophetat kiinni, ettei yksikään heistä pääsisi. Ja he ottivat heidät kiinni; ja Elia vei

Elia vei heidät Kiisonin purolle ja tappoi heidät siellä.

CPR1642 40. Mutta Elia sanoi heille: ottacat Baalin Prophetat kijnni ettei yxikän heistä pääsis. Ja he otit heidän kijnni ja Elia wei heidän Kisonin ojan tygö ja tappoi heidän siellä.

MLV19 40 and Elijah said to them, Take the prophets of Baal; do not let one of them escape. And they took them and Elijah brought them down to the brook Kishon and killed them there.

Luther1912 40. Elia aber sprach zu ihnen: Greift die Propheten Baals, daß ihrer keiner entrinne! und sie griffen sie. Und Elia führte sie hinab an den Bach Kison und schlachtete sie daselbst.

RuSV1876 40 И сказал им Илия: схватите пророков Вааловых, чтобы ни один из нихне укрылся. И схватили их, и отвел их Илия к потоку Киссону и заколол их там.

FI33/38 41. Ja Elia sanoi Ahabille: Nouse, syö ja juo, sillä sateen kohina kuuluu.

CPR1642 41. JA Elia sanoi Ahabille: mene syö ja juo: sillä suuren saten hyminä cuulu.

heidät Kisonin ojan tykö ja tappoi heidät siellä.

KJV 40. And Elijah said unto them, Take the prophets of Baal; let not one of them escape. And they took them: and Elijah brought them down to the brook Kishon, and slew them there.

RV'1862 40. Y díjoles Elías: Prendéd a los profetas de Baal, que no escape ninguno. Y ellos los prendieron: y llevólos Elías al arroyo de Cisón, y allí los degolló.

Biblia1776 41. Ja Elia sanoi Ahabille: mene ylös, syö ja juo; sillä suuren sateen hyminä kuuluu.

MLV19 41 And Elijah said to Ahab, get up, eat and drink, for there is the sound of a roar of (heavy) rain.

KJV 41. And Elijah said unto Ahab, Get thee up, eat and drink; for there is a sound of abundance of rain.

Luther1912 41. Und Elia sprach zu Ahab: Zieh hinauf, iß und trink; denn es rauscht, als wollte es sehr regnen.

RV'1862 41. Entónces Elías dijo a Acab: Sube, come, y bebe, porque una grande lluvia suena.

RuSV1876 41 И сказал Илия Ахаву: пойди, ешь и пей, ибо слышен шум дождя.

FI33/38 42. Niin Ahab nousi syömään ja juomaan. Mutta Elia nousi Karmelin huipulle, kumartui maahan ja painoi kasvonsa polviensa väliin.

Biblia1776 42. Ja kuin Ahab meni syömään ja juomaan, meni Elia Karmelin kukkulalle, ja lankesi maahan, ja kumarsi kasvoillensa, ja pani päänsä polviensa välille,

CPR1642 42. Ja cuin Ahab meni syömän ja juoman meni Elia Carmelin wuoren cuckulalle ja langeis maahan ja cumarsi caswoillens ja pani pääns polweins wälille.

MLV19 42 So Ahab went up to eat and to drink. And Elijah went up to the top of Carmel and he bowed himself down upon the earth and put his face between his knees.

KJV 42. So Ahab went up to eat and to drink. And Elijah went up to the top of Carmel; and he cast himself down upon the earth, and put his face between his knees,

Luther1912 42. Und da Ahab hinaufzog, zu essen und zu trinken, ging Elia auf des Karmels Spitze und bückte sich zur Erde und tat sein Haupt zwischen seine Kniee

RV'1862 42. Y Acab subió a comer y a beber, y Elías subió a la cumbre del Carmelo, y postrándose a tierra puso su rostro entre las rodillas,

RuSV1876 42 И пошел Ахав есть и пить, а Илия взошел на верх Кармила и наклонился к земле, и положил лице свое между коленами своими,

FI33/38 43. Ja hän sanoi palvelijallensa: Nouse ja katso merelle päin. Tämä nousi ja katsoi, mutta sanoi: Ei näy mitään. Hän sanoi: Mene takaisin. Näin seitsemän kertaa.

Biblia1776 43. Ja sanoi palveliallensa: mene nyt ylös ja katso meren puoleen. Hän meni ylös, katsoi ja sanoi: ei siellä ole mitään. Hän sanoi: mene vielä sinne seitsemän kertaa.

CPR1642 43. Ja sanoi hänen palweliallens: mene sinne ylös ja cadzo meren puoleen. Hän meni ylös cadzoi ja sanoi: ei siellä ole mitän. Hän sanoi: mene wielä sinne seidzemen kerta.

MLV19 43 And he said to his servant, Go up now, look toward the sea. And he went up and looked and said, There is nothing. And he said, Go again,341 seven times.

KJV 43. And said to his servant, Go up now, look toward the sea. And he went up, and looked, and said, There is nothing. And he said, Go again seven times.

Luther1912 43. und sprach zu seinem Diener: Geh hinauf und schau zum Meer zu! Er ging hinauf und schaute und sprach: Es ist nichts da. Er sprach: Geh wieder hin siebenmal!

RV'1862 43. Y dijo a su criado: Sube ahora, y mira hacia la mar. Y él subió, y miró, y dijo: No hay nada. Y él le volvió a decir: Vuelve siete veces.

RuSV1876 43 и сказал отроку своему: пойди, посмотри к морю. Тот пошел и посмотрел, и сказал: ничего нет. Он сказал: продолжай это до семи раз.

FI33/38 44. Seitsemännellä kerralla palvelija sanoi: Katso, pieni pilvi, miehen kämmenen kokoinen, nousee merestä. Niin Elia sanoi: Nouse ja sano Ahabille: 'Valjasta ja lähde alas, ettei sade sinua pidättäisi'.

CPR1642 44. Ja seidzemennellä kerralla sanoi hän: cadzo sieldä nouse wähä pilwi merestä nijncuin miehen kämmen. Hän sanoi: mene ja sano Ahabille: waljasta ja mene ettei sade sinua käsitäis.

Biblia1776 44. Ja seitsemännellä kerralla sanoi hän: katso sieltä nousee vähä pilvi merestä, niinkuin miehen kämmen. Hän sanoi: mene ja sano Ahabille: valjasta ja mene, ettei sade sinua käsittäisi.

MLV19 44 And it happened at the seventh time, that he said, Behold, a cloud rises out of the sea, as small as a man's hand. And he said, Go up, say to Ahab, Make ready (your chariot) and get you down, that the rain not stop you.

KJV 44. And it came to pass at the seventh time, that he said, Behold, there ariseth a little cloud out of the sea, like a man's hand. And he said, Go up, say unto Ahab, Prepare thy chariot, and get thee down, that the rain stop thee not.

Luther1912 44. Und beim siebentenmal sprach er: Siehe, es geht eine kleine Wolke auf aus dem Meer wie eines Mannes Hand. Er sprach: Geh hinauf und sage Ahab: Spanne an und fahre hinab, daß dich der Regen nicht ergreife!

RV'1862 44. Y a la séptima vez dijo: He aquí una pequeña nube, como la palma de la mano de un hombre, que sube de la mar. Y él dijo: Vé, y dí a Acab: Unce el carro, y desciende, porque la lluvia no te ataje.

RuSV1876 44 В седьмой раз тот сказал: вот, небольшое облако поднимается от моря, величиною в ладонь человеческую. Он

сказал: пойди, скажи Ахаву: „запрягай колесницу твою и поезжай, чтобы не застал тебя дождь".

FI33/38 45. Ja tuossa tuokiossa taivas kävi mustaksi pilvistä ja myrskytuulesta, ja tuli ankara sade. Mutta Ahab nousi vaunuihinsa ja lähti Jisreeliin.

Biblia1776 45. Ja sillä välillä tuli taivas pilvistä mustaksi ja tuulesta, ja tuli sangen suuri sade. Mutta Ahab matkusti ja tuli Jisreeliin.

CPR1642 45. Ja sillä wälillä tuli taiwas pilwist mustaxi ja tuulesta ja tuli sangen suuri sade. Mutta Ahab matcusti ja tuli Jesreelijn.

MLV19 45 And it happened in a little while, that the heavens grew black with clouds and wind and there was a great rain. And Ahab rode and went to Jezreel.

KJV 45. And it came to pass in the mean while, that the heaven was black with clouds and wind, and there was a great rain. And Ahab rode, and went to Jezreel.

Luther1912 45. Und ehe man zusah, ward der Himmel schwarz von Wolken und Wind, und kam ein großer Regen. Ahab aber fuhr und zog gen Jesreel.

RV'1862 45. Y aconteció estando en esto, que los cielos se oscurecieron con nubes, y viento, e hizo una gran lluvia. Y subiendo Acab vino a Jezrael.

RuSV1876 45 Между тем небо сделалось мрачно от туч и от ветра,и пошел большой дождь. Ахав же сел в колесницу, и поехал в Изреель.

FI33/38 46. Ja Herran käsi tuli Elian päälle, ja niin hän

Biblia1776 46. Ja Herran käsi oli Elian päällä, ja hän

vyötti kupeensa ja juoksi Ahabin edellä Jisreeliin saakka.

CPR1642 Ja HERran käsi oli Elian päällä ja wyötti cupens ja juoxi Ahabin edellä sijhenasti cuin hän tuli Jesreelijn.

vyötti kupeensa ja juoksi Ahabin edellä, siihenasti kuin hän tuli Jisreeliin.

MLV19 46 And the hand of Jehovah was on Elijah and he girded up his loins and ran before Ahab to the entrance of Jezreel.

KJV 46. And the hand of the LORD was on Elijah; and he girded up his loins, and ran before Ahab to the entrance of Jezreel.

Luther1912 46. Und die Hand des HERRN kam über Elia, und er gürtete seine Lenden und lief vor Ahab hin, bis er kam gen Jesreel.

RV'1862 46. Y la mano de Jehová fué sobre Elías, el cual ciñó sus lomos, y vino corriendo delante de Acab hasta llegar a Jezrael.

RuSV1876 46 И была на Илии рука Господня. Он опоясал чресла свои и бежал пред Ахавом до самого Изрееля.

19 luku

Elia pakenee Iisebeliä. Herra ilmestyy hänelle Hooreb-vuorella. Elisan kutsumus.

FI33/38 1. Mutta kun Ahab kertoi Iisebelille kaiken, mitä Elia oli tehnyt ja kuinka hän oli tappanut miekalla kaikki profeetat,

Biblia1776 1. Ja Ahab ilmoitti Isebelille kaikki mitä Elia tehnyt oli, ja kuinka hän oli tappanut prophetat miekalla.

CPR1642 1. JA Ahab sanoi Isebelille caicki cuin Elia tehnyt oli ja cuinga hän oli tappanut caicki

Baalin Prophetat miecalla.

MLV19 1 And Ahab told Jezebel all that Elijah had done and also how he had slain all the prophets with the sword.

KJV 1. And Ahab told Jezebel all that Elijah had done, and withal how he had slain all the prophets with the sword.

Luther1912 1. Und Ahab sagte Isebel alles an, was Elia getan hatte und wie er hatte alle Propheten Baals mit dem Schwert erwürgt.

RV'1862 1. Y ACAB dió la nueva a Jezabel de todo lo que Elías había hecho, y como había pasado a cuchillo todos los profetas.

RuSV1876 1 И пересказал Ахав Иезавели все, что сделал Илия, и то, что он убил всех пророков мечом.

FI33/38 2. lähetti Iisebel sanansaattajan Elian luo ja käski sanoa: Jumalat rangaiskoot minua nyt ja vasta, jollen minä huomenna tähän aikaan tee sinulle samaa, mikä jokaiselle näistä on tehty.

Biblia1776 2. Niin lähetti Isebel sanansaattajat Elialle, sanoen: jumalat minun niin ja niin tehköön, jollen minä huomenna tällä aikaa tee sinun sielulles, niinkuin yhdelle näiden sielulle.

CPR1642 2. Nijn lähetti Isebel sanan Elialle sanoden: jumalat minun nijn ja nijn tehkön jollen minä huomena tällä aica tee sinun sielulles nijncuin yhdelle näiden sielulle.

MLV19 2 Then Jezebel sent a messenger to Elijah, saying, So let the gods do to me and more also, if I do not make your life as the life of one of them by tomorrow about this time.

KJV 2. Then Jezebel sent a messenger unto Elijah, saying, So let the gods do to me, and more also, if I make not thy life as the life of one of them by to morrow about this time.

Luther1912 2. Da sandte Isebel einen Boten zu Elia und

RV'1862 2. Y envió Jezabel a Elías un mensajero,

ließ ihm sagen: Die Götter tun mir dies und das, wo ich nicht morgen um diese Zeit deiner Seele tue wie dieser Seelen einer.

RuSV1876 2 И послала Иезавель посланца к Илии сказать: пусть то и то сделают мне боги, и еще больше сделают, если я завтра к этому времени не сделаю с твоею душею того, что сделано с душею каждого из них.

diciendo: Así me hagan los dioses, y así me añadan, si mañana a estas horas yo no haya puesto tu alma como la de uno de ellos.

FI33/38 3. Kun tämä näki sen, nousi hän ja lähti matkaan pelastaakseen henkensä ja tuli Beersebaan, joka on Juudan aluetta.

CPR1642 3. Cosca hän sen näki nousi hän ja meni cunga hän tahdoi ja tuli BerSebaan joca oli Judaas ja jätti sinne hänen palwelians.

Biblia1776 3. Kuin hän sen näki, nousi hän ja meni kuhunka hän tahtoi, ja tuli Bersebaan, joka oli Juudassa, ja jätti sinne palveliansa.

MLV19 3 And when he saw that, he arose and went for his life. And he came to Beer-sheba, which belongs to Judah and left his servant there.

KJV 3. And when he saw that, he arose, and went for his life, and came to Beersheba, which belongeth to Judah, and left his servant there.

Luther1912 3. Da er das sah, machte er sich auf und ging hin um seines Lebens willen und kam gen Beer-Seba in Juda und ließ seinen Diener daselbst.

RuSV1876 3 Увидев это, он встал и пошел, чтобы спасти жизнь свою, и пришел в Вирсавию,

RV'1862 3. Y él hubo temor, y levantóse, y fuése, por escapar su vida, y vino a Beer-seba, que es en Judá, y dejó allí su criado.

которая в Иудее, и оставил отрока своего
там.

FI33/38 4. Sinne hän jätti palvelijansa, mutta meni itse erämaahan päivänmatkan päähän. Hän tuli ja istuutui kinsteripensaan juureen. Ja hän toivotti itsellensä kuolemaa ja sanoi: Jo riittää, Herra; ota minun henkeni, sillä minä en ole isiäni parempi.

Biblia1776 4. Mutta itse hän meni korpeen päiväkunnan matkan; ja kuin hän tuli sinne, istui hän katavan alla, rukoillen sieluansa kuolemaan, ja sanoi: jo kyllä on, Herra, ota nyt sieluni; sillä en minä ole parempi isiäni.

CPR1642 4. Mutta idze hän meni corpeen päiwäcunnan matcan ja cosca hän tuli sinne istui hän catawan alla rucoillen hänen sieluans cuoleman ja sanoi: jo kyllä on HERra ota nyt minun sielun: sillä en minä ole parembi cuin minun Isäni.

MLV19 4 But he himself went a day's journey into the wilderness and came and sat down under a juniper tree. And he requested for himself that he might die and said, It is enough, now, O Jehovah, take away my life, for I am no better than my fathers.

KJV 4. But he himself went a day's journey into the wilderness, and came and sat down under a juniper tree: and he requested for himself that he might die; and said, It is enough; now, O LORD, take away my life; for I am not better than my fathers.

Luther1912 4. Er aber ging hin in die Wüste eine Tagereise und kam hinein und setzte sich unter einen Wacholder und bat, daß seine Seele stürbe, und sprach: Es ist genug, so nimm nun, HERR,

RV'1862 4. Y él se fué por el desierto un día de camino: y vino, y se sentó debajo de un Enebro, y deseando morirse, dijo: Baste ya, oh Jehová, quita mi alma; que no soy yo

meine Seele; ich bin nicht besser denn meine Väter.

RuSV1876 4 А сам отошел в пустыню на день пути и, придя, сел под можжевеловым кустом, и просил смерти себе и сказал: довольно уже, Господи; возьми душу мою, ибо я не лучше отцов моих.

mejor que mis padres.

FI33/38 5. Ja hän paneutui maata ja nukkui kinsteripensaan juurelle. Mutta katso, enkeli kosketti häntä ja sanoi hänelle: Nouse ja syö.

CPR1642 5. Ja hän pani maata ja nuckui catawan ala ja cadzo Engeli rupeis häneen ja sanoi hänelle: nouse ja syö.

Biblia1776 5. Ja hän pani maata ja nukkui katavan alle; ja katso, enkeli tarttui häneen ja sanoi hänelle: nouse ja syö!

MLV19 5 And he lay down and slept under a juniper tree, and behold, a messenger touched him and said to him, Arise and eat.

Luther1912 5. Und er legte sich und schlief unter dem Wacholder. Und siehe, ein Engel rührte ihn an und sprach zu ihm: Steh auf und iß!

RuSV1876 5 И лег и заснул под можжевеловым кустом. И вот, Ангел коснулся его и сказал ему: встань, ешь.

KJV 5. And as he lay and slept under a juniper tree, behold, then an angel touched him, and said unto him, Arise and eat.

RV'1862 5. Y echándose debajo de un Enebro, se durmió; y he aquí luego un ángel, que le tocó, y le dijo: Levántate, come.

FI33/38 6. Ja kun hän katsahti, niin katso, hänen

Biblia1776 6. Mutta kuin hän katsahti ympärillensä,

päänsä pohjissa oli kuumennetuilla kivillä paistettu kaltiainen ja vesiastia. Niin hän söi ja joi ja paneutui jälleen maata.

CPR1642 6. Mutta cosca hän cadzatti ymbärillens cadzo nijn oli hänen pääns tacana hijlillä kypsetty leipä ja astia wettä ja cosca hän syönyt ja juonut oli nijn hän pani maata jällens ja nuckui.

MLV19 6 And he looked, and behold, there was at his head a cake baked on the coals and a jar of water. And he ate and drank and laid him down again.

Luther1912 6. Und er sah sich um, und siehe, zu seinen Häupten lag ein geröstetes Brot und eine Kanne mit Wasser. Und da er gegessen und getrunken hatte, legte er sich wieder schlafen.

RuSV1876 6 И взглянул Илия, и вот, у изголовья его печеная лепешка и кувшин воды. Он поел и напился и опять заснул.

FI33/38 7. Mutta Herran enkeli kosketti häntä vielä toisen kerran ja sanoi: Nouse ja syö, sillä muutoin käy matka sinulle liian pitkäksi.

CPR1642 7. Ja HERran Engeli palais hänen tygöns toisen katso, niin oli hänen päänsä takana hiilillä kypsytetty leipä ja astia vettä; ja koska hän syönyt ja juonut oli, niin hän pani maata jälleen ja nukkui.

KJV 6. And he looked, and, behold, there was a cake baken on the coals, and a cruse of water at his head. And he did eat and drink, and laid him down again.

RV'1862 6. Entónces el miró, y he aquí a su cabecera una torta cocida sobre las ascuas, y un vaso de agua; y comió y bebió, y volvióse a dormir.

Biblia1776 7. Ja Herran enkeli palasi hänen tykönsä toisen kerran, tarttui häneen ja sanoi: nouse ja syö! sillä sinulla on pitkä matka.

kerran rupeis häneen ja sanoi: nouse ja syö:
sillä sinulla on wielä pitkä matca.

MLV19 7 And the messenger of Jehovah came again the second time and touched him and said, Arise and eat because the journey is too great for you.

KJV 7. And the angel of the LORD came again the second time, and touched him, and said, Arise and eat; because the journey is too great for thee.

Luther1912 7. Und der Engel des HERRN kam zum andernmal wieder und rührte ihn an und sprach: Steh auf und iß! denn du hast einen großen Weg vor dir.

RV'1862 7. Y volviendo el ángel de Jehová la segunda vez, tocóle, diciendo: Levántate, come: porque gran camino te resta.

RuSV1876 7 И возвратился Ангел Господень во второй раз, коснулся его и сказал: встань, ешь; ибо дальняя дорога пред тобою.

FI33/38 8. Niin hän nousi ja söi ja joi. Ja hän kulki sen ruuan voimalla neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä Jumalan vuorelle, Hoorebille, asti.

Biblia1776 8. Ja hän nousi, söi ja joi, ja matkusti sen ruan voimalla neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä Herran vuoreen Horebiin asti,

CPR1642 8. Ja hän nousi söi ja joi ja matcusti sillä syömisellä neljäkymmendä päiwä ja yötä Horebin HERran wuoren asti.

MLV19 8 And he arose and ate and drank and went in the strength of that food forty days and forty nights to Horeb the mountain of God.

KJV 8. And he arose, and did eat and drink, and went in the strength of that meat forty days and forty nights unto Horeb the mount of

God.

Luther1912 8. Er stand auf und aß und trank und ging durch die Kraft derselben Speise vierzig Tage und vierzig Nächte bis an den Berg Gottes Horeb

RuSV1876 8 И встал он, поел и напился, и, подкрепившись тою пищею, шел сорок дней и сорок ночей до горы Божией Хорива.

RV'1862 8. Y levantóse, y comió, y bebió, y caminó con la fortaleza de aquella comida cuarenta dias, y cuarenta noches, hasta el monte de Dios, Horeb.

FI33/38 9. Siellä hän meni luolaan ja oli siinä yötä. Ja katso, Herran sana tuli hänelle: hän kysyi häneltä: Mitä sinä täällä teet, Elia?

CPR1642 9. Ja tuli siellä luolan ja oleskeli siellä yötä ja cadzo HERran sana sanoi hänelle: mitäs täsä Elia teet?

Biblia1776 9. Ja tuli siellä luolaan, ja oleskeli siellä yötä; ja katso, Herran sana sanoi hänelle: mitäs tässä Elia teet?

MLV19 9 And he came to a cave there and lodged there. And behold, the word of Jehovah came to him and he said to him, What are you doing here, Elijah?

Luther1912 9. und kam daselbst in eine Höhle und blieb daselbst über Nacht. Und siehe, das Wort des HERRN kam zu ihm und sprach zu ihm: Was machst du hier, Elia?

RuSV1876 9 И вошел он там в пещеру и ночевал в ней.

KJV 9. And he came thither unto a cave, and lodged there; and, behold, the word of the LORD came to him, and he said unto him, What doest thou here, Elijah?

RV'1862 9. Y allí se metió en una cueva, donde tuvo la noche. Y fué a él palabra de Jehová, el cual le dijo: ¿Qué haces aquí, Elías?

И вот, было к нему слово Господне, и
сказал ему Господь : что ты здесь, Илия?

FI33/38 10. Hän vastasi: Minä olen kiivailemalla kiivaillut Herran, Jumalan Sebaotin, puolesta. Sillä israelilaiset ovat hyljänneet sinun liittosi, hajottaneet sinun alttarisi ja tappaneet miekalla sinun profeettasi. Minä yksin olen jäänyt jäljelle, mutta minunkin henkeäni he väijyvät, ottaaksensa sen.

Biblia1776 10. Hän vastasi: minä olen kiivauksella kiivannut Herran Jumalan Zebaotin tähden; sillä Israelin lapset ovat hyljänneet sinun liittos, ja sinun alttaris kukistaneet ja tappaneet sinun prophetas miekalla, ja minä yksinäni jäin, ja he etsivät minun henkeäni, ottaaksensa sitä pois.

CPR1642 10. Hän wastais: minä olen kijwauxella kijwannut HERran Jumalan Zebaothin tähden: sillä Israelin lapset owat hyljännet sinun lijttos ja sinun Altaris cukistanet ja tappanet sinun Prophetas miecalla ja minä yxinäni jäin ja he edziwät minun hengeni ottaxens sitä.

MLV19 10 And he said, I have been very jealous for Jehovah, the God of hosts. For the sons of Israel have forsaken your covenant, thrown down your altars and slain your prophets with the sword. And I, even I only, am left and they seek my life, to take it away.

KJV 10. And he said, I have been very jealous for the LORD God of hosts: for the children of Israel have forsaken thy covenant, thrown down thine altars, and slain thy prophets with the sword; and I, even I only, am left; and they seek my life, to take it away.

Luther1912 10. Er sprach: Ich habe geeifert um den HERRN, den Gott Zebaoth; denn die Kinder Israel haben deinen Bund verlassen und deine

RV'1862 10. Y él respondió: Celando he celado por Jehová Dios de los ejércitos; porque los hijos de Israel han dejado tu alianza, han

Altäre zerbrochen und deine Propheten mit dem Schwert erwürgt, und ich bin allein übriggeblieben, und sie stehen darnach, daß sie mir mein Leben nehmen.

RuSV1876 10 Он сказал: возревновал я о Господе Боге Саваофе, ибо сыны Израилевы оставили завет Твой, разрушили Твои жертвенники и пророков Твоих убили мечом; остался я один, но и моей души ищут, чтобы отнять ее.

derribado tus altares, y han pasado a cuchillo tus profetas, y yo solo he quedado: y buscan mi vida para quitármela.

FI33/38 11. Hän sanoi: Mene ulos ja asetu vuorelle Herran eteen. Ja katso, Herra kulki ohitse, ja suuri ja raju myrsky, joka halkoi vuoret ja särki kalliot, kävi Herran edellä; mutta ei Herra ollut myrskyssä. Myrskyn jälkeen tuli maanjäristys; mutta ei Herra ollut maanjäristyksessä.

Biblia1776 11. Hän sanoi: mene tästä ulos ja astu vuorelle Herran eteen. Ja katso, Herra meni ohitse, ja suuri ja väkevä tuuli kävi, joka vuoret halkasi ja mäet särki Herran edellä; mutta ei Herra ollut tuulessa; ja tuulen perästä tuli maanjäristys, ja ei Herra ollut maanjäristyksessä;

CPR1642 11. Hän sanoi: mene tästä ulos ja astu wuorelle HERran eteen: sillä cadzo HERra meni ohidze ja suuri tuuli joca mäet särki ja wuoret halcais HERran edellä mutta ei HERra ollut tuules ja tuulen perästä tuli maan järistys ja ei HERra ollut maan järistyxes.

MLV19 11 And he said, Go forth and stand upon the

KJV 11. And he said, Go forth, and stand upon

mountain before Jehovah. And behold, Jehovah passed by and a great and strong wind tore the mountains and broke in pieces the rocks before Jehovah, but Jehovah was not in the wind. And after the wind an earthquake, but Jehovah was not in the earthquake.

the mount before the LORD. And, behold, the LORD passed by, and a great and strong wind rent the mountains, and brake in pieces the rocks before the LORD; but the LORD was not in the wind: and after the wind an earthquake; but the LORD was not in the earthquake:

Luther1912 11. Er sprach: Gehe heraus und tritt auf den Berg vor den HERRN! Und siehe, der HERR ging vorüber und ein großer, starker Wind, der die Berge zerriß und die Felsen zerbrach, vor dem HERRN her; der HERR war aber nicht im Winde. Nach dem Winde aber kam ein Erdbeben; aber der HERR war nicht im Erdbeben.

RV'1862 11. Y él le dijo: Sal fuera, y pónte en el monte delante de Jehová. Y, he aquí Jehová que pasaba, y un grande y poderoso viento que rompía los montes, y quebraba las peñas delante de Jehová: mas Jehová no estaba en el viento. Y tras el viento, un temblor: mas Jehová no estaba en el temblor:

RuSV1876 11 И сказал: выйди и стань на горе пред лицем Господним, и вот, Господь пройдет, и большой и сильный ветер, раздирающий горы и сокрушающий скалы пред Господом, но не в ветре Господь; после ветра землетрясение, но не в землетрясении Господь;

FI33/38 12. Maanjäristyksen jälkeen tuli tulta; mutta ei Herra ollut tulessa. Tulen jälkeen tuli hiljainen tuulen hyminä.

Biblia1776 12. Ja maanjäristyksen perästä tuli tulta, ja ei Herra ollut tulessa; tulen perästä tuli hieno tuulen hyminä.

CPR1642 12. Ja maan järistyxen peräst tuli tuli ja ei HERra ollut tules tulen peräst tuli hieno tuulen hyminä.

MLV19 12 And after the earthquake a fire, but Jehovah was not in the fire. And after the fire a still small voice.

KJV 12. And after the earthquake a fire; but the LORD was not in the fire: and after the fire a still small voice.

Luther1912 12. Und nach dem Erdbeben kam ein Feuer; aber der HERR war nicht im Feuer. Und nach dem Feuer kam ein stilles, sanftes Sausen.

RV'1862 12. Y tras el temblor, un fuego: mas Jehová no estaba en el fuego. Y tras el fuego, un silbo quieto y delicado.

RuSV1876 12 после землетрясения огонь, но не в огне Господь; после огня веяниетихого ветра.

FI33/38 13. Kun Elia sen kuuli, peitti hän kasvonsa vaipallansa, meni ulos ja asettui luolan suulle. Ja katso, hänelle puhui ääni ja sanoi: Mitä sinä täällä teet, Elia?

Biblia1776 13. Kuin Elia sen kuuli peitti hän kasvonsa hameellansa, ja meni ulos ja seisoi luolan ovella, ja katso, ääni sanoi hänelle: mitä sinulla tässä on (tekemistä), Elia?

CPR1642 13. Cosca Elia sen cuuli peitti hän caswons hamellans ja meni ulos ja seisoi luolan owella ja cadzo äni sanoi hänelle: mitä sinun täsä on Elia?

MLV19 13 And it was so, when Elijah heard it, that he wrapped his face in his mantle and went out and stood in the entrance of the cave. And behold, there came a voice to him and said,

KJV 13. And it was so, when Elijah heard it, that he wrapped his face in his mantle, and went out, and stood in the entering in of the cave. And, behold, there came a voice unto him,

What are you doing here, Elijah?

and said, What doest thou here, Elijah?

Luther1912 13. Da das Elia hörte, verhüllte er sein Antlitz mit seinem Mantel und ging heraus und trat in die Tür der Höhle. Und siehe, da kam eine Stimme zu ihm und sprach: Was hast du hier zu tun, Elia?

RV'1862 13. El cual como Elías oyó, cubrió su rostro con su manto: y salió, y paróse a la puerta de la cueva: Y, he aquí una voz a él, diciendo: ¿Qué haces aquí, Elías?

RuSV1876 13 Услышав сие , Илия закрыл лице свое милотью своею, и вышел, и стал у входа в пещеру. И был к нему голос и сказал ему: что ты здесь, Илия?

FI33/38 14. Hän vastasi: Minä olen kiivailemalla kiivaillut Herran, Jumalan Sebaotin, puolesta. Sillä israelilaiset ovat hyljänneet sinun liittosi, hajottaneet sinun alttarisi ja tappaneet miekalla sinun profeettasi. Minä yksin olen jäänyt jäljelle, mutta minunkin henkeäni he väijyvät, ottaaksensa sen.

Biblia1776 14. Hän vastasi: minä olen kiivauksella kiivannut Herran Jumalan Zebaotin tähden; sillä Israelin lapset ovat hyljänneet sinun liittos, kukistaneet sinun alttaris ja tappaneet sinun prophetas miekalla, ja minä ainoasti jäin, ja he etsivät minun henkeäni, ottaaksensa sitä pois.

CPR1642 14. Hän wastais: minä olen kijwauxella kijwannut HERran Jumalan Zebaothin tähden: sillä Israelin lapset owat hyljännet hänen lijttons cukistanet hänen Altarins tappanet hänen Prophetans miecalla ja minä ainoastans jäin ja he edziwät minun hengeni ottaxens sitä.

MLV19 14 And he said, I have been very jealous for Jehovah, the God of hosts. For the sons of Israel have forsaken your covenant, thrown down your altars and slain your prophets with the sword. And I, even I only, am left and they seek my life to take it away.

KJV 14. And he said, I have been very jealous for the LORD God of hosts: because the children of Israel have forsaken thy covenant, thrown down thine altars, and slain thy prophets with the sword; and I, even I only, am left; and they seek my life, to take it away.

Luther1912 14. Er sprach: Ich habe um den HERRN, den Gott Zebaoth, geeifert; denn die Kinder Israel haben deinen Bund verlassen, deine Altäre zerbrochen, deine Propheten mit dem Schwert erwürgt, und ich bin allein übriggeblieben, und sie stehen darnach, daß sie mir das Leben nehmen.

RV'1862 14. Y él respondió: He celado con zelo por Jehová Dios de los ejércitos: porque los hijos de Israel han dejado tu alianza, han derribado tus altares, y han pasado a cuchillo tus profetas, y yo solo he quedado: y buscan mi vida para quitármela.

RuSV1876 14 Он сказал: возревновал я о Господе Боге Саваофе, ибо сыны Израилевы оставили завет Твой, разрушили жертвенники Твои и пророков Твоих убили мечом; остался я один, но и моей души ищут, чтоб отнять ее.

FI33/38 15. Herra sanoi hänelle: Lähde takaisin samaa tietä, jota tulit, erämaan kautta Damaskoon. Mene ja voitele Hasael Aramin kuninkaaksi.

Biblia1776 15. Mutta Herra sanoi hänelle: palaja tietäs myöten Damaskun korpeen: mene ja voitele Hasael Syrian kuninkaaksi.

CPR1642 15. MUtta HERra sanoi hänelle: palaja tietäs corwen cautta Damascun päin mene ja woitele Hasael Syrian Cuningaxi.

MLV19 15 And Jehovah said to him, Go, return on your way to the wilderness of Damascus. And when you come, you will anoint Hazael to be king over Syria.

KJV 15. And the LORD said unto him, Go, return on thy way to the wilderness of Damascus: and when thou comest, anoint Hazael to be king over Syria:

Luther1912 15. Aber der HERR sprach zu ihm: Gehe wiederum deines Weges durch die Wüste gen Damaskus und gehe hinein und salbe Hasael zum König über Syrien,

RV'1862 15. Y díjole Jehová: Vé, vuélvete por tu camino, por el desierto de Damasco: y vendrás, y ungirás a Hazael por rey de Siria;

RuSV1876 15 И сказал ему Господь: пойди обратно своею дорогою чрез пустыню в Дамаск, и когда придешь, то помажь Азаила в царя над Сириею,

FI33/38 16. Ja voitele Jeehu, Nimsin poika, Israelin kuninkaaksi. Ja voitele sijaasi profeetaksi Elisa, Saafatin poika, Aabel-Meholasta.

Biblia1776 16. Ja voitele Jehu Nimsin poika Israelin kuninkaaksi; ja Elisa Saphatin poika, AbelMeholasta, voitele prophetaksi sinun siaas.

CPR1642 16. Ja woitele Jehu Nimsin poica Israelin Cuningaxi ja Elisa Saphatin poica Abel Meholast Prophetaxi sinun siaas:

MLV19 16 And you will anoint Jehu the son of Nimshi to be king over Israel. And you will anoint Elisha the son of Shaphat of Abel-meholah to be prophet in your place.

KJV 16. And Jehu the son of Nimshi shalt thou anoint to be king over Israel: and Elisha the son of Shaphat of Abelmeholah shalt thou anoint to be prophet in thy room.

Luther1912 16. Und Jehu, den Sohn Nimsis, zum König

RV'1862 16. Y a Jehú, hijo de Namsi, ungirás por rey

über Israel, und Elisa, den Sohn Saphats, von Abel-Mehola, zum Propheten an deiner Statt.

sobre Israel: y a Eliseo, hijo de Safat, de Abelmejula ungirás para que sea profeta en lugar de tí.

RuSV1876 16 а Ииуя, сына Намессиина, помажь в царя над Израилем; Елисея же,сына Сафатова, из Авел-Мехолы, помажь в пророка вместо себя;

FI33/38 17. Ja on tapahtuva näin: joka välttää Hasaelin miekan, sen surmaa Jeehu, ja joka välttää Jeehun miekan, sen surmaa Elisa.

Biblia1776 17. Ja tapahtuu, että joka välttää Hasaelin miekan, se tapetaan Jehulta, ja joka välttää Jehun miekan, se tapetaan Elisalta.

CPR1642 17. Ja tapahtu että se cuin wälttä Hasaelin miecan se tapetan Jehulda ja se cuin wälttä Jehun miecan se tapetan Elisalda.

MLV19 17 And it will happen, that he who escapes from the sword of Hazael, Jehu will kill. And he who escapes from the sword of Jehu, Elisha will kill.

KJV 17. And it shall come to pass, that him that escapeth the sword of Hazael shall Jehu slay: and him that escapeth from the sword of Jehu shall Elisha slay.

Luther1912 17. Und es soll geschehen, daß wer dem Schwert Hasaels entrinnt, den soll Jehu töten.

RV'1862 17. Y será, que él que escapare de la espada de Hazael, Jehú le matará: y él que escapare de la espada de Jehú, Eliseo le matará.

RuSV1876 17 кто убежит от меча Азаилова, того умертвит Ииуй; а кто спасется от меча Ииуева, того умертвит Елисей.

FI33/38 18. Mutta minä jätän jäljelle Israeliin seitsemäntuhatta: kaikki polvet, jotka eivät ole notkistuneet Baalille, ja kaikki suut, jotka eivät ole hänelle suuta antaneet.

Biblia1776 18. Mutta minä jätän seitsemäntuhatta Israeliin: kaikki polvet, jotka ei kumartaneet Baalia, ja kaikki suut, jotka ei hänen suuta antaneet.

CPR1642 18. Mutta minä jätin seidzemen tuhatta Israelis nimittäin caicki polwet jotca ei cumartanet Baalia ja caicki suut jotca ei hänen suuta andanet.

MLV19 18 Yet I have reserved (for me) seven thousand in Israel, all the knees which have not bowed to Baal and every mouth which has not kissed him.

KJV 18. Yet I have left me seven thousand in Israel, all the knees which have not bowed unto Baal, and every mouth which hath not kissed him.

Luther1912 18. Und ich will übriglassen siebentausend in Israel: alle Kniee, die sich nicht gebeugt haben vor Baal, und allen Mund, der ihn nicht geküßt hat.

RV'1862 18. Y yo haré que queden en Israel siete mil: todas rodillas que no se encorvaron a Baal, y todas bocas que no le besaron.

RuSV1876 18 Впрочем, Я оставил между Израильтянами семь тысяч мужей ; всех сих колени не преклонялись пред Ваалом, и всех сих уста не лобызали его.

FI33/38 19. Niin hän lähti sieltä ja kohtasi Elisan, Saafatin pojan, kun tämä oli kyntämässä; kaksitoista härkäparia kulki hänen edellänsä, ja itse hän ajoi kahdettatoista. Kulkiessaan

Biblia1776 19. Ja hän läksi sieltä ja kohtasi Elisan Saphatin pojan, joka kynti kahdellatoistakymmenellä parilla härkiä, ja hän itse oli niiden kahdentoistakymmenen

hänen ohitsensa Elia heitti vaippansa hänen päällensä.

CPR1642 19. JA hän läxi sieldä ja cohtais Elisan Saphatin pojan joca kyndi cahdellatoistokymmenellä parilla härkiä ja hän idze oli nijden cahdentoistakymmenen seas ja Elia meni hänen tygöns ja heitti hamens hänen päällens.

MLV19 19 So he departed from there and found Elisha the son of Shaphat who was plowing with twelve yoke (of oxen) before him and he with the twelfth. And Elijah passed over to him and cast his mantle upon him.

Luther1912 19. Und er ging von dannen und fand Elisa, den Sohn Saphats, daß er pflügte mit zwölf Jochen vor sich hin; und er war selbst bei dem zwölften. Und Elia ging zu ihm und warf seinen Mantel auf ihn.

RuSV1876 19 И пошел он оттуда, и нашел Елисея, сына Сафатова, когда он орал; двенадцать пар волов было у него, и сам он был при двенадцатой. Илия, проходя мимо него, бросил на него милоть свою.

FI33/38 20. Niin hän jätti härät, riensi Elian jälkeen ja sanoi: Salli minun ensin antaa suuta isälleni ja

seassa; ja Elia meni hänen tykönsä ja heitti hameensa hänen päällensä.

KJV 19. So he departed thence, and found Elisha the son of Shaphat, who was plowing with twelve yoke of oxen before him, and he with the twelfth: and Elijah passed by him, and cast his mantle upon him.

RV'1862 19. Y partiéndose él de allí, halló a Eliseo, hijo de Safat, que araba con doce yuntas delante de sí: y él era uno de los doce gañanes. Y pasando Elías por delante de él, echó su manto sobre él.

Biblia1776 20. Ja hän jätti härjät ja juoksi Elian perässä, ja sanoi: anna minun suuta antaa minun

äidilleni; sitten minä seuraan sinua. Elia sanoi hänelle: Mene, mutta tule takaisin; tiedäthän, mitä minä olen sinulle tehnyt.

CPR1642 20. Mutta hän jätti härjät ja juoxi Elian perän ja sanoi: anna minun suuta anda minun Isälleni ja äitilleni nijn minä seuran sinua hän sanoi hänelle: mene ja tule jällens sillä mitä minä sinun tein?

isälleni ja äidilleni, niin minä seuraan sinua; hän sanoi hänelle: mene ja tule jälleen; sillä mitä minä sinulle tein?

MLV19 20 And he left the oxen and ran after Elijah and said, I beseech you, let me kiss my father and my mother and then I will follow you. And he said to him, Go back again, for what have I done to you?

KJV 20. And he left the oxen, and ran after Elijah, and said, Let me, I pray thee, kiss my father and my mother, and then I will follow thee. And he said unto him, Go back again: for what have I done to thee?

Luther1912 20. Er aber ließ die Rinder und lief Elia nach und sprach: Laß mich meinen Vater und meine Mutter küssen, so will ich dir nachfolgen. Er sprach zu ihm: Gehe hin und komme wieder; bedenke, was ich dir getan habe!

RV'1862 20. Entónces él dejando los bueyes, vino corriendo en pos de Elías, y dijo: Ruégote que me dejes besar mi padre y mi madre, y luego iré tras tí. y él le dijo: Vé, y vuelve, ¿qué te he yo hecho?

RuSV1876 20 И оставил Елисей волов, и побежал за Илиею, и сказал: позволь мне поцеловать отца моего и мать мою, и я пойду за тобою. Он сказал ему: пойди и приходи назад, ибо что сделал я тебе?

FI33/38 21. Niin hän meni hänen luotaan takaisin, otti härkäparinsa ja teurasti sen, ja härkäin ikeellä hän keitti lihat; ne hän antoi väelle, ja he söivät. Sitten hän nousi ja seurasi Eliaa ja palveli häntä.

Biblia1776 21. Ja hän palasi hänen tykönsä, ja otti parin härkiä ja uhrasi sen, ja keitti lihan härkäin kaluilla, ja antoi kansalle syödä; ja hän nousi ja seurasi Eliaa, ja palveli häntä.

CPR1642 21. Ja hän palais hänen tyköäns ja keitti liha härkäin caluilla ja andoi Canssalle syödä ja hän nousi ja seurais Eliat ja palweli händä.

MLV19 21 And he returned from following him and took the yoke of oxen and killed them and boiled their flesh with the instruments of the oxen and gave to the people and they ate. Then he arose and went after Elijah and ministered to him.

KJV 21. And he returned back from him, and took a yoke of oxen, and slew them, and boiled their flesh with the instruments of the oxen, and gave unto the people, and they did eat. Then he arose, and went after Elijah, and ministered unto him.

Luther1912 21. Und er lief wieder von ihm und nahm ein Joch Rinder und opferte es und kochte das Fleisch mit dem Holzwerk an den Rindern und gab's dem Volk, daß sie aßen. Und machte sich auf und folgte Elia nach und diente ihm.

RV'1862 21. Y volvióse de en pos de él, y tomó un par de bueyes, y matólos, y con el arado de los bueyes coció la carne de ellos, y dióla al pueblo que comiesen: y después se levantó, y fué tras Elías, y le servía.

RuSV1876 21 Он, отойдя от него, взял пару волов и заколол их и, зажегши плуг волов, изжарил мясо их, и роздал людям, и они ели.А сам встал и пошел за Илиею, и стал служить ему.

20 luku

Ahab voittaa kahdesti Benhadadin.

FI33/38 1. Ja Benhadad, Aramin kuningas, kokosi kaiken sotajoukkonsa. Hänellä oli mukanaan kolmekymmentä kaksi kuningasta sekä hevosia ja sotavaunuja. Ja hän meni ja piiritti Samariaa ja ryhtyi taisteluun sitä vastaan.

Biblia1776 1. Ja Behadad Syrian kuningas kokosi kaikki sotaväkensä ja oli kaksineljättäkymmentä kuningasta hänen kanssansa, ja hevoset ja vaunut; ja hän meni ja piiritti Samarian, ja soti sitä vastaan,

CPR1642 1. JA Benhadad Syrian Cuningas cocois caicki hänen sotawäkens ja oli caxineljättäkymmendä Cuningasta hänen cansans ja hewoiset ja waunut ja hän meni ja pijritti Samarian ja sodei sitä wastan.

MLV19 1 And Ben-hadad the king of Syria gathered all his army together. And there were thirty-two kings with him and horses and chariots. And he went up and besieged Samaria and fought against it.

KJV 1. And Benhadad the king of Syria gathered all his host together: and there were thirty and two kings with him, and horses, and chariots: and he went up and besieged Samaria, and warred against it.

Luther1912 1. Und Benhadad, der König von Syrien, versammelte alle seine Macht, und waren zweiunddreißig Könige mit ihm und Roß und Wagen, und zog herauf und belagerte Samaria und stritt dawider

RV'1862 1. ENTÓNCES Ben-adad rey de Siria juntó todo su ejército, y con él treinta y dos reyes con caballos y carros; y subió, y puso cerco a Samaria, y la combatia.

RuSV1876 1 Венадад, царь Сирийский, собрал все

свое войско, и с ним были тридцать два
царя, и кони и колесницы, и пошел, осадил
Самарию и воевал против нее.

FI33/38 2. Ja hän lähetti sanansaattajat kaupunkiin
Ahabin, Israelin kuninkaan, luo

Biblia1776 2. Ja lähetti sanansaattajat Ahabille Israelin
kuninkaalle kaupunkiin,

CPR1642 2. Ja lähetti sanan Ahabille Israelin Cuningalle
Caupungijn.

MLV19 2 And he sent messengers to Ahab King of
Israel, into the city and said to him, Thus says
Ben-hadad,

KJV 2. And he sent messengers to Ahab king of
Israel into the city, and said unto him, Thus
saith Benhadad,

Luther1912 2. und sandte Boten zu Ahab, dem König
Israels, in die Stadt

RV'1862 2. Y envió mensajeros a Acab rey de Israel a
la ciudad, diciendo:

RuSV1876 2 И послал послов к Ахаву, царю
Израильскому, в город,

FI33/38 3. ja käski sanoa hänelle: Näin sanoo
Benhadad: 'Sinun hopeasi ja kultasi ovat
minun, ja sinun kauneimmat vaimosi ja lapsesi
ovat myöskin minun'.

Biblia1776 3. Ja käski hänelle sanottaa: näin sanoo
Benhadad: sinun hopias ja kultas ovat
minun, ja sinun emäntäs ja ihanimmat lapses
ovat myös minun.

CPR1642 3. Ja käski hänelle sanotta: nijn sano
Benhadad: sinun hopias ja culdas owat minun
ja sinun emändäs ja ihanimmat lapses owat
myös minun.

MLV19 3 Your silver and your gold is mine, your wives also and your sons, even the best, are mine.

KJV 3. Thy silver and thy gold is mine; thy wives also and thy children, even the goodliest, are mine.

Luther1912 3. und ließ ihm sagen: So spricht Benhadad: Dein Silber und dein Gold ist mein, und deine Weiber und deine besten Kinder sind auch mein.

RV'1862 3. Así ha dicho Ben-adad: Tu plata y tu oro es mío, y tus mujeres, y tus hijos hermosos son míos.

RuSV1876 3 и сказал ему: так говорит Венадад: серебро твое и золото твое – мои, и жены твои и лучшие сыновья твои – мои.

FI33/38 4. Israelin kuningas vastasi ja sanoi: Niinkuin sinä olet sanonut, herrani, kuningas, minä olen sinun, minä ja kaikki, mitä minulla on.

Biblia1776 4. Israelin kuningas vastasi ja sanoi: herrani kuningas, niinkuin sinä sanonut olet, minä olen sinun ja kaikki mitä minulla on.

CPR1642 4. Israelin Cuningas wastais ja sanoi: minun Herran Cuningan nijncuins sanonut olet minä olen sinun ja caicki mitä minulla on.

MLV19 4 And the King of Israel answered and said, It is according to your saying, my lord, O king, I am your and all that I have.

KJV 4. And the king of Israel answered and said, My lord, O king, according to thy saying, I am thine, and all that I have.

Luther1912 4. Der König Israels antwortete und sprach: Mein Herr König, wie du geredet hast! Ich bin dein und alles, was ich habe.

RV'1862 4. Y el rey de Israel respondió, y dijo: Como tú lo dices rey señor mío, yo soy tuyo, y todo lo que tengo.

RuSV1876 4 И отвечал царь Израильский и сказал: да будет по слову твоему, господин мой царь:

я и все мое – твое.

FI33/38 5. Mutta sanansaattajat tulivat takaisin ja sanoivat: Näin sanoo Benhadad: 'Minä olen lähettänyt sinulle tämän sanan: Anna minulle hopeasi ja kultasi, vaimosi ja lapsesi.

Biblia1776 5. Ja sanansaattajat tulivat jälleen ja sanoivat: näin sanoo Benhadad: minä olen lähettänyt sinun tykös sanan, sanoen: sinun hopias ja kultas, emäntäs ja lapses pitää sinun minulle antaman:

CPR1642 5. JA sana tuli jällens ja sanoi: nijn sanoi Benhadad: minä olen lähettänyt sinulle sanan sinun hopias ja culdas emändäs ja lapses pitä sinun minulle andaman.

MLV19 5 And the messengers came again and said, Thus speaks Ben-hadad, saying, I indeed sent to you, saying, You will deliver to me your silver and your gold and your wives and your sons.

KJV 5. And the messengers came again, and said, Thus speaketh Benhadad, saying, Although I have sent unto thee, saying, Thou shalt deliver me thy silver, and thy gold, and thy wives, and thy children;

Luther1912 5. Und die Boten kamen wieder und sprachen: So spricht Benhadad: Weil ich zu dir gesandt habe und lassen sagen: Dein Silber und dein Gold, deine Weiber und deine Kinder sollst du mir geben,

RV'1862 5. Y volviendo los mensajeros otra vez, dijeron: Así dijo Ben-adad: Envio yo a tí, diciendo: Tu plata y tu oro, y tus mujeres, y tus hijos me darás; y mañana a estas horas,

RuSV1876 5 И опять пришли послы и сказали: так говорит Венадад: я послал к тебе сказать: „серебро твое, и золото твое, и жен твоих, и сыновей твоих отдай мне";

FI33/38 6. Totisesti minä lähetän huomenna tähän aikaan palvelijani sinun luoksesi tutkimaan sinun taloasi ja sinun palvelijaisi taloja; ja kaiken, mikä on sinun silmiesi ihastus, he ottavat haltuunsa ja vievät.'

CPR1642 6. Nijn minä huomen tällä aica lähetän minun palwelian sinun tygös tutkiman sinun huones ja sinun alammaistes huonet ja mitä sinulla rackain on heidän pitä ne ottaman ja tuoman tänne.

Biblia1776 6. Niin minä huomenna tällä aikaa lähetän palveliani sinun tykös tutkimaan sinun huonees ja sinun palvelias huoneet: ja mitä sinulla rakkainta on, pitää heidän ottaman ja tuoman tänne.

MLV19 6 But I will send my servants to you tomorrow about this time and they will search your house and the houses of your servants. And it will be, that whatever is pleasant in your eyes, they will put it in their hand and take it away.

KJV 6. Yet I will send my servants unto thee to morrow about this time, and they shall search thine house, and the houses of thy servants; and it shall be, that whatsoever is pleasant in thine eyes, they shall put it in their hand, and take it away.

Luther1912 6. so will ich morgen um diese Zeit meine Knechte zu dir senden, daß sie dein Haus und deiner Untertanen Häuser durchsuchen; und was dir lieblich ist, sollen sie in ihre Hände nehmen und wegtragen.

RV'1862 6. Yo enviaré a tí mis siervos, los cuales escudriñarán tu casa, y las casas de tus siervos, y tomarán con sus manos, y llevarán todo lo precioso que tuvieres.

RuSV1876 6 поэтому я завтра, к этому времени, пришлю к тебе рабов моих, чтобы они осмотрели твойдом и домы служащих при

тебе, и все дорогое для глаз твоих взяли в свои руки и унесли.

FI33/38 7. Silloin Israelin kuningas kutsui kaikki maan vanhimmat ja sanoi: Ymmärtäkää ja nähkää, että hän hankkii meille onnettomuutta; sillä kun hän lähetti vaatimaan minulta vaimojani ja lapsiani, hopeatani ja kultaani, en minä niitä häneltä kieltänyt.

CPR1642 7. NIin Israelin Cuningas cudzui caicki maan wanhimmat ja sanoi: tutkicat ja cadzocat mitä pahutta on hänen mielesäns hän lähetti sanan minun peräni ja minun emändäni ja lasteni hopiani ja culdani perän ja en ole minä häneldä sitä kieldänyt.

Biblia1776 7. Niin Israelin kuningas kutsui kaikki maan vanhimmat ja sanoi: tutkikaat ja katsokaat, mitä pahuutta on hänen mielessänsä; sillä hän lähetti sanan minun tyköni, minun emännistäni ja lapsistani, hopiastani ja kullastani, ja en ole minä häneltä kieltänyt.

MLV19 7 Then the King of Israel called all the elders of the land and said, Mark, I beseech you* and see how this man seeks mischief, for he sent to me for my wives and for my sons and for my silver and for my gold and I did not deny him.

Luther1912 7. Da rief der König Israels alle Ältesten des Landes und sprach: Merkt und seht, wie böse er's vornimmt! Er hat zu mir gesandt um meine Weiber und Kinder, Silber und Gold,

KJV 7. Then the king of Israel called all the elders of the land, and said, Mark, I pray you, and see how this man seeketh mischief: for he sent unto me for my wives, and for my children, and for my silver, and for my gold; and I denied him not.

RV'1862 7. Entónces el rey de Israel llamó a todos los ancianos de la tierra, y díjoles: Entendéd, y ved ahora, como este no busca sino mal; porque ha enviado a mi por mis mujeres y

und ich hab ihm nichts verweigert.

RuSV1876 7 И созвал царь Израильский всех старейшин земли и сказал: замечайте и смотрите, он замышляет зло; когда он присылал ко мне за женами моими, и сыновьями моими, и серебром моим, и золотом моим, я ему не отказал.

FI33/38 8. Kaikki vanhimmat ja kaikki kansa sanoivat hänelle: Älä kuule häntä äläkä suostu.

CPR1642 8. Nijn sanoit hänelle caicki wanhimmat ja caicki Canssa: ei sinun pidä händä cuuleman eikä häneen suostuman.

MLV19 8 And all the elders and all the people said to him, Do you not listen, nor consent.

Luther1912 8. Da sprachen zu ihm alle Alten und das Volk: Du sollst nicht gehorchen noch bewilligen.

RuSV1876 8 И сказали ему все старейшины и весь народ: не слушай и не соглашайся.

FI33/38 9. Niin hän sanoi Benhadadin sanansaattajille:

mis hijos, y por mi plata y por mi oro; y yo no se lo he negado.

Biblia1776 8. Niin sanoivat hänelle kaikki vanhimmat ja kaikki kansa: ei sinun pidä häntä kuuleman, eikä häneen suostuman.

KJV 8. And all the elders and all the people said unto him, Hearken not unto him, nor consent.

RV'1862 8. Y todos los ancianos y todo el pueblo le respondieron: No le oigas, ni hagas lo que pide.

Biblia1776 9. Ja hän sanoi Benhadadin sanansaattajille:

Sanokaa herralleni, kuninkaalle: 'Kaiken, mitä sinä ensi kerralla käskit palvelijasi tehdä, minä teen; mutta tätä minä en voi tehdä'. Ja sanansaattajat menivät ja veivät tämän vastauksen hänelle.

sanokaat herralleni kuninkaalle: kaikki minkä hän käski minulle palveliallensa ensin, teen minä, mutta tätä en minä taida tehdä. Ja sanansaattajat menivät takaperin ja sanoivat vastauksen hänelle.

CPR1642 9. Ja hän sanoi Benhadadin sanansaattaille: sanocat minun Herralleni Cuningallen caicki cuin hän käski minulle hänen palweliallens ensin teen minä waan tätä en minä taida tehdä. Ja sanansaattajat menit tacaperin ja sanoit wastauxen hänelle.

MLV19 9 Therefore he said to the messengers of Ben-hadad, Tell my lord the king, All that you sent for to your servant at the first I will do, but this thing I may not do. And the messengers departed and brought him word again.

KJV 9. Wherefore he said unto the messengers of Benhadad, Tell my lord the king, All that thou didst send for to thy servant at the first I will do: but this thing I may not do. And the messengers departed, and brought him word again.

Luther1912 9. Und er sprach zu den Boten Benhadads: Sagt meinem Herrn, dem König: Alles, was du am ersten entboten hast, will ich tun; aber dies kann ich nicht tun. Und die Boten gingen hin und sagten solches wieder.

RV'1862 9. Entónces él respondió a los embajadores de Ben-adad: Decíd al rey mi señor: Todo lo que mandaste a tu siervo al principio, haré: mas esto, no lo puedo hacer. Y los embajadores fueron, y diéronle la respuesta.

RuSV1876 9 И сказал он послам Венадада: скажите господину моему царю: все, о чемты присылал в первый раз к рабу твоему, я готов сделать, а этого не могу сделать. И

пошли послы и отнесли ему ответ.

FI33/38 10. Niin Benhadad lähetti hänelle sanan: Jumalat rangaiskoot minua nyt ja vasta, jos Samarian tomu riittää täyttämään kaiken sen väen kourat, joka minua seuraa.

CPR1642 10. Sijtte lähetti Benhadad hänen tygöns jällens ja käski hänelle sanoa: jumalat tehkön minulle nijn ja nijn jos mulda Samarias täyty että caicki Canssa cuin minulla on taidais sijtä otta pions täyden.

Biblia1776 10. Sitte lähetti Benhadad hänen tykönsä ja käski hänelle sanoa: jumalat tehköön minulle niin ja niin, jos multa Samariassa piisaa, että kaikki minua seuraava kansa taitais siitä ottaa pivonsa täyden.

MLV19 10 And Ben-hadad sent to him and said, The gods do so to me and more also, if the dust of Samaria will suffice for handfuls for all the people that follow me.

Luther1912 10. Da sandte Benhadad zu ihm und ließ ihm sagen: Die Götter tun mir dies und das, wo der Staub Samarias genug sein soll, daß alles Volk unter mir eine Handvoll davon bringe.

RuSV1876 10 И прислал к нему Венадад сказать: пусть то и то сделают мне боги, иеще больше сделают, если праха Самарийского достанет погорсти для всех людей, идущих за мною.

KJV 10. And Benhadad sent unto him, and said, The gods do so unto me, and more also, if the dust of Samaria shall suffice for handfuls for all the people that follow me.

RV'1862 10. Y Ben-adad tornó a enviar a él, diciendo: Así me hagan los dioses, y así me añadan, que el polvo de Samaria no bastará a los puños de todo el pueblo que me sigue.

FI33/38 11. Mutta Israelin kuningas vastasi ja sanoi: Sanokaa hänelle: 'Älköön se, joka vyöttäytyy miekkaan, kerskatko niinkuin se, joka sen riisuu'.

Biblia1776 11. Mutta Israelin kuningas vastasi ja sanoi: sanokaat: joka vyöttää itsensä, älkään kerskatko, niinkuin se joka riisuu.

CPR1642 11. Mutta Israelin Cuningas wastais ja sanoi: sanocat: Se joca wyöttä idzens älkän kerscatco nijncuin se joca rijsu.

MLV19 11 And the King of Israel answered and said, Tell him, Let he who girds on (his armor) boast himself as he who puts it off.

KJV 11. And the king of Israel answered and said, Tell him, Let not him that girdeth on his harness boast himself as he that putteth it off.

Luther1912 11. Aber der König Israels antwortete und sprach: Sagt: Der den Harnisch anlegt, soll sich nicht rühmen wie der, der ihn hat abgelegt.

RV'1862 11. Y el rey de Israel respondió, y dijo: Decídle, que no se alabe el que se ciñe, como el que ya se desciñe.

RuSV1876 11 И отвечал царь Израильский и сказал: скажите: пусть не хвалится подпоясывающийся, как распоясывающийся.

FI33/38 12. Kun hän, juodessaan kuninkaitten kanssa lehtimajoissa, kuuli tämän vastauksen, sanoi hän palvelijoilleen: Piiritys käyntiin! Ja he panivat piirityksen käyntiin kaupunkia vastaan.

Biblia1776 12. Kuin hän sen kuuli, kuningasten kanssa juodessansa majassa, sanoi hän palvelioillensa: valmistakaat teitänne. Ja he valmistavat heitänsä kaupunkia vastaan.

CPR1642 12. Cosca Benhadad sen cuuli (Cuningasten cansa juodesans hänen majasans) sanoi hän palwelioillens: walmistacat teitän. Ja he walmistit heitäns Caupungita wastan.

MLV19 12 And it happened, when (Ben-hadad) heard this message as he was drinking, he and the kings, in the pavilions, that he said to his servants, Set (yourselves in array). And they set (themselves in array) against the city.

KJV 12. And it came to pass, when Benhadad heard this message, as he was drinking, he and the kings in the pavilions, that he said unto his servants, Set yourselves in array. And they set themselves in array against the city.

Luther1912 12. Da das Benhadad hörte und er eben trank mit den Königen in den Gezelten, sprach er zu seinen Knechten: Schickt euch! Und sie schickten sich wider die Stadt.

RV'1862 12. Y como el oyó esta palabra, estando bebiendo con los reyes en las tiendas, dijo a sus siervos: Ponéd. Y ellos pusieron contra la ciudad.

RuSV1876 12 Услышав это слово, Венадад, который пил вместе с царями в палатках, сказал рабам своим: осаждайте город. И они осадили город.

FI33/38 13. Ja katso, eräs profeetta astui Ahabin, Israelin kuninkaan, eteen ja sanoi: Näin sanoo Herra: Näetkö kaiken tuon suuren lauman? Katso, minä annan sen tänä päivänä sinun käsiisi, että sinä tulisit tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 13. Ja katso, yksi propheta astui Ahabin Israelin kuninkaan tykö ja sanoi: näin sanoo Herra; etkös nähnyt kaikkea sitä suurta joukkoa? Katso, minä annan heidät sinun käsiis tänäpänä, että sinun pitää tietämän, että minä olen Herra.

CPR1642 13. JA cadzo Propheta astui Ahabin Israelin Cuningan tygö ja sanoi: näin sano HERra: etkös nähnyt caicke sitä suurta jouckoa? cadzo minä annan heidän sinun käsijs ja sinä saat tietä että minä olen HERra.

MLV19 13 And behold, a prophet came near to Ahab King of Israel and said, Jehovah says thus, Have you seen all this great multitude? Behold, I will deliver it into your hand this day and you will know that I am Jehovah.

KJV 13. And, behold, there came a prophet unto Ahab king of Israel, saying, Thus saith the LORD, Hast thou seen all this great multitude? behold, I will deliver it into thine hand this day; and thou shalt know that I am the LORD.

Luther1912 13. Und siehe, ein Prophet trat zu Ahab, dem Königs Israels, und sprach: So spricht der HERR: Du hast ja gesehen all diesen großen Haufen. Siehe, ich will ihn heute in deine Hand geben, daß du wissen sollst, ich sei der HERR.

RV'1862 13. Y, he aquí, un profeta vino a Acab rey de Israel, y le dijo: Así ha dicho Jehová: ¿Has visto esta tan grande multitud? He aquí, yo te la entregaré hoy en tu mano, para que conozcas que yo soy Jehová.

RuSV1876 13 И вот, один пророк подошел к Ахаву, царю Израильскому, и сказал: так говорит Господь: видишь ли все это большое полчище? вот, Я сегодня предам его в руку твою, чтобы ты знал, что Я Господь.

FI33/38 14. Ahab kysyi: Kenen avulla? Hän vastasi: Näin sanoo Herra: Maaherrain palvelijoitten

Biblia1776 14. Ahab sanoi: kenen kautta? Ja hän sanoi: näin sanoo Herra: maan ruhtinasten

avulla. Ahab kysyi vielä: Kuka aloittaa taistelun? Hän vastasi: Sinä.

CPR1642 14. Ahab sanoi: kenen cautta? hän sanoi: nijn sano HERra: maan Ruhtinasten palweliain cautta. Hän sanoi: cucast alca sodan? hän wastais: sinä.

MLV19 14 And Ahab said, By whom? And he said, Jehovah says thus, By the young men of the rulers of the provinces. Then he said, Who will begin the battle? And he answered, You.

Luther1912 14. Ahab sprach: Durch wen? Er sprach: So spricht der HERR: Durch die Leute der Landvögte. Er sprach: Wer soll den Streit anheben? Er sprach: Du.

RuSV1876 14 И сказал Ахав: чрез кого? Он сказал: так говорит Господь: чрез слуг областных начальников. И сказал Ахав : кто начнет сражение? Он сказал: ты.

FI33/38 15. Niin hän katsasti herrain palvelijat, ja niitä oli kaksisataa kolmekymmentä kaksi. Niitten jälkeen hän katsasti kaiken väen, kaikki israelilaiset, joita oli seitsemäntuhatta.

palveliain kautta: Hän sanoi: kuka alkaa sodan? Hän vastasi: sinä.

KJV 14. And Ahab said, By whom? And he said, Thus saith the LORD, Even by the young men of the princes of the provinces. Then he said, Who shall order the battle? And he answered, Thou.

RV'1862 14. Y respondió Acab: ¿Por mano de quién? Y él dijo: Así dijo Jehová: Por mano de los criados de los príncipes de las provincias. Y él tornó a decir: ¿Quién comenzará la batalla? Y él respondió: Tú.

Biblia1776 15. Niin hän luki maan ruhtinasten palveliat, ja heitä oli kaksisataa ja kaksineljättäkymmentä. Ja niiden jälkeen luki hän kaiken kansan jokaisesta Israelin

lapsista, seitsemäntuhatta miestä.

CPR1642 15. Nijn hän luki maan Ruhtinasten palweliat ja oli caxi sata ja caxineljättäkymmendä. Ja sijtte caiken Canssan jocaidzist Israelin lapsist seidzemen tuhatta miestä.

MLV19 15 Then he mustered the young men of the rulers of the provinces and they were two hundred and thirty-two. And after them he mustered all the people, even all the sons of Israel, being seven thousand.

KJV 15. Then he numbered the young men of the princes of the provinces, and they were two hundred and thirty two: and after them he numbered all the people, even all the children of Israel, being seven thousand.

Luther1912 15. Da zählte er die Landvögte, und ihrer waren zweihundertzweiunddreißig, und zählte nach ihnen das Volk aller Kinder Israel, siebentausend Mann.

RV'1862 15. Entónces él reconoció los criados de los príncipes de las provincias, los cuales fueron doscientos y treinta y dos. Luego reconoció todo el pueblo, todos los hijos de Israel, que fueron siete mil.

RuSV1876 15 Ахав счел слуг областных начальников, и нашлось их двести тридцать два; после них счел весь народ, всех сынов Израилевых, семь тысяч.

FI33/38 16. Ja he tekivät hyökkäyksen puolenpäivän aikana, kun Benhadad oli juovuksissa ja joi lehtimajoissa, hän ja ne kolmekymmentä kaksi kuningasta, jotka olivat tulleet hänen avuksensa.

Biblia1776 16. Ja he läksivät ulos puolipäivästä; mutta Benhadad oli juopuneena majassa kahdenneljättäkymmentä kuninkaan kanssa, jotka häntä auttamaan tulivat.

CPR1642 16. Ja meni puolipäiwäst: mutta Benhadad oli juopunun majas nijden cahdenneljättäkymmenen Cuningan cansa cuin händä auttaman tulit. Ja maan Ruhtinasten palweliat läxit ensin.

MLV19 16 And they went out at noon. But Ben-hadad was drinking himself drunk in the pavilions, he and the kings, the thirty-two kings who helped him.

KJV 16. And they went out at noon. But Benhadad was drinking himself drunk in the pavilions, he and the kings, the thirty and two kings that helped him.

Luther1912 16. Und sie zogen aus am Mittag. Benhadad aber trank und war trunken im Gezelt samt den zweiunddreißig Königen, die ihm zu Hilfe gekommen waren.

RV'1862 16. Y salieron a mediodía: y Ben-adad estaba bebiendo, borracho en las tiendas, él y los reyes: treinta y dos reyes, que habían venido en su ayuda.

RuSV1876 16 И они выступили в полдень. Венадад же напился допьяна в палаткахвместе с царями, с тридцатью двумя царями, помогавшими ему.

FI33/38 17. Maaherrain palvelijat hyökkäsivät ensimmäisinä. Silloin Benhadad lähetti tiedustelemaan, ja hänelle ilmoitettiin: Miehiä on lähtenyt liikkeelle Samariasta.

Biblia1776 17. Ja maan ruhtinasten palveliat läksivät ulos ensin; mutta Benhadad lähetti, ja he ilmoittivat hänelle, sanoen: miehet lähtevät ulos Samariasta.

CPR1642 17. Mutta Benhadad lähetti ja andoi hänelle tiettäwäxi ja sanoi: miehet lähtewät Samariast.

MLV19 17 And the young men of the rulers of the provinces went out first. And Ben-hadad sent out and they told him, saying, There are men come out from Samaria.

Luther1912 17. Und die Leute der Landvögte zogen am ersten aus. Benhadad aber sandte aus, und die sagten ihm an und sprachen: Es ziehen Männer aus Samaria.

RuSV1876 17 И выступили прежде слуги областных начальников. И послал Венадад, и донесли ему, что люди вышли из Самарии.

KJV 17. And the young men of the princes of the provinces went out first; and Benhadad sent out, and they told him, saying, There are men come out of Samaria.

RV'1862 17. Y los criados de los príncipes de las provincias salieron los primeros. Y Ben-adad había enviado quien le dió aviso, diciendo: Varones han salido de Samaria.

FI33/38 18. Hän sanoi: Jos he ovat lähteneet liikkeelle rauha mielessä, niin ottakaa heidät kiinni elävinä; ja jos he ovat lähteneet taistellakseen, ottakaa heidät silloinkin kiinni elävinä.

CPR1642 18. Hän sanoi: käsittäkät heitä eläwis mingätähden he owat lähtenet rauha tekemän eli sotiman?

Biblia1776 18. Hän sanoi: joko he ovat rauhan tähden uloslähteneet, niin käsittäkäät heitä elävinä, eli jos he ovat lähteneet sotaan, niin ottakaat heitä myös elävinä kiinni.

MLV19 18 And he said, Whether they come out for peace, take them alive, or whether they come out for war, take them alive.

Luther1912 18. Er sprach: Greift sie lebendig, sie seien um

KJV 18. And he said, Whether they be come out for peace, take them alive; or whether they be come out for war, take them alive.

RV'1862 18. El entónces dijo: Si han salido por paz,

Friedens oder um Streit ausgezogen!

RuSV1876 18 Он сказал: если за миром вышли они, то схватите их живыми, и еслина войну вышли, также схватите их живыми.

FI33/38 19. Mutta kun maaherrain palvelijat ja sotajoukko, joka seurasi heitä, olivat hyökänneet kaupungista,

CPR1642 19. Nijn maan Ruhtinasten palweliat olit lähtenet ja sotawäki heidän peräsäns.

MLV19 19 So these went out of the city, the young men of the rulers of the provinces and the army which followed them.

Luther1912 19. Da aber die Leute der Landvögte waren ausgezogen und das Heer ihnen nach,

RuSV1876 19 Вышли из города слуги областных начальников, и войско за ними.

FI33/38 20. surmasivat he miehen kukin. Niin aramilaiset pakenivat, ja Israel ajoi heitä takaa. Mutta Benhadad, Aramin kuningas, pääsi muutamien ratsumiesten kanssa pakoon hevosen selässä.

tomádlos vivos: y si han salido para pelear tomádlos vivos.

Biblia1776 19. Niin maan ruhtinasten palveliat olivat lähteneet kaupungista ja sotaväki heidän perässänsä.

KJV 19. So these young men of the princes of the provinces came out of the city, and the army which followed them.

RV'1862 19. Y los criados de los príncipes de las provincias salieron de la ciudad, y después de ellos el ejército.

Biblia1776 20. Ja niin löi mies miehensä ja Syrialaiset pakenivat, ja Israel ajoi heitä takaa; ja Benhadad Syrian kuningas pääsi hevostensa selkään hevosmiestensä kanssa.

CPR1642 20. Ja tapoit caicki cuin eteen tulit ja Syrialaiset pakenit ja Israel ajoi taca ja Benhadad Syrian Cuningas pääsi hewoistens päälle hewoismiestens cansa.

MLV19 20 And they killed everyone his man. And the Syrians fled and Israel pursued them. And Ben-hadad the king of Syria escaped on a horse with horsemen.

KJV 20. And they slew every one his man: and the Syrians fled; and Israel pursued them: and Benhadad the king of Syria escaped on an horse with the horsemen.

Luther1912 20. schlug ein jeglicher, wer ihm vorkam. Und die Syrer flohen und Israel jagte ihnen nach. Und Benhadad, der König von Syrien, entrann mit Rossen und Reitern.

RV'1862 20. E hirió cada uno al que venía contra sí; y los Siros huyeron, siguiéndolos los de Israel, Y el rey de Siria Ben-adad se escapó sobre un caballo, y la gente de a caballo.

RuSV1876 20 И поражал каждый противника своего; и побежали Сирияне, а Израильтяне погнались за ними. Венадад же, царь Сирийский, спасся на коне с всадниками.

FI33/38 21. Mutta Israelin kuningas lähti liikkeelle ja valtasi hevoset ja sotavaunut; ja niin hän tuotti aramilaisille suuren tappion.

Biblia1776 21. Niin Israelin kuningas läksi ulos ja löi hevosia ja vaunuja; ja hän tappoi sangen paljo Syrialaisia.

CPR1642 21. Nijn Israelin Cuningas meni ja löi hewoisia ja waunuja nijn että hän tappoi sangen paljo Syrialaisist.

MLV19 21 And the King of Israel went out and killed*

KJV 21. And the king of Israel went out, and

the horses and chariots and killed the Syrians with a great slaughter.

Luther1912 21. Und der König Israels zog aus und schlug Roß und Wagen, daß er an den Syrern eine große Schlacht tat.

RuSV1876 21 И вышел царь Израильский, и взял коней и колесниц, и произвел большое поражение у Сириян.

smote the horses and chariots, and slew the Syrians with a great slaughter.

RV'1862 21. Y salió el rey de Israel, e hirió la gente de a caballo y los carros: y deshizo los Siros con grande estrago.

FI33/38 22. Ja profeetta astui Israelin kuninkaan eteen ja sanoi hänelle: Vahvista itsesi, ymmärrä ja katso, mitä sinun on tehtävä, sillä vuoden vaihteessa hyökkää Aramin kuningas sinun kimppuusi.

CPR1642 22. SIlloin astui Propheta Israelin Cuningan tygö ja sanoi hänelle: mene ja wahwista sinus ymmärrä ja cadzo mitä sinun tekemän pitä cadzo Syrian Cuningas on sinua wastan nousewa jällens tämän wuoden peräst.

Biblia1776 22. Niin astui propheta Israelin kuninkaan tykö ja sanoi hänelle: mene ja vahvista sinus, ymmärrä ja katso, mitä sinun tekemän pitää; sillä Syrian kuningas on sinua vastaan nouseva jälleen tämän vuoden perästä.

MLV19 22 And the prophet came near to the King of Israel and said to him, Go, strengthen yourself. And mark and see what you do, for at the return of the year the king of Syria will come up against you.

Luther1912 22. Da trat der Prophet zum König Israels und

KJV 22. And the prophet came to the king of Israel, and said unto him, Go, strengthen thyself, and mark, and see what thou doest: for at the return of the year the king of Syria will come up against thee.

RV'1862 22. Y llegándose el profeta al rey de Israel,

sprach zu ihm: Gehe hin und stärke dich und merke und siehe, was du tust! Denn der König von Syrien wird wider dich heraufziehen, wenn das Jahr um ist.

díjole: Vé, esfuérzate: sabe y mira lo que has de hacer, porque pasado el año el rey de Siria ha de venir contra tí.

RuSV1876 22 И подошел пророк к царю Израильскому и сказал ему: пойди, укрепись, и знай и смотри, что тебе делать, ибо по прошествии года царь Сирийский опять пойдет против тебя.

FI33/38 23. Aramin kuninkaan palvelijat sanoivat tälle: Heidän jumalansa on vuorijumala; sentähden he saivat meistä voiton. Mutta taistelkaamme heitä vastaan tasangolla, silloin me varmasti saamme heistä voiton.

Biblia1776 23. Ja Syrian kuninkaan palveliat sanoivat hänelle; heidän jumalansa ovat vuorten jumalat, sentähden voittivat he meidät: jos me vielä heitä vastaan kedolla sodimme, mitämaks me voitamme heidät.

CPR1642 23. Sillä Syrian Cuningan palweliat sanoit hänelle: heidän jumalans owat wuorten jumalat sentähden woitit he meidän jos me wielä heitä wastan tasaisella sodimme mitämax me woitam heidän?

MLV19 23 And the servants of the king of Syria said to him, Their god is a god of the hills, therefore they were stronger than we. But let us fight against them in the plain and surely we will be stronger than they.

KJV 23. And the servants of the king of Syria said unto him, Their gods are gods of the hills; therefore they were stronger than we; but let us fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they.

Luther1912 23. Denn die Knechte des Königs von Syrien sprachen zu ihm: Ihre Götter sind Berggötter; darum haben sie uns überwunden. O daß wir mit ihnen auf der Ebene streiten müßten! Was gilt's, wir wollten sie überwinden!

RuSV1876 23 Слуги царя Сирийского сказали ему: Бог их есть Бог гор, поэтому ониодолели нас; если же мы сразимся с ними на равнине, то верно одолеем их.

RV'1862 23. Y los siervos del rey de Siria le dijeron: Sus dioses son dioses de los montes, por eso nos han vencido: mas si peléaremos con ellos en campaña, verse ha si no los venciéremos.

FI33/38 24. Ja tee näin: Pane pois kuninkaat, kukin paikaltaan, ja aseta käskynhaltijat heidän sijaansa.

CPR1642 24. Nijn tee nyt ja ota caicki Cuningat pois heidän sioistans ja pane Ruhtinat heidän siaans.

Biblia1776 24. Niin tee nyt tämä: ota kaikki kuninkaat pois heidän sioistansa ja pane ruhtinaat heidän siaansa;

MLV19 24 And do this thing: Take the kings away, every man out of his place and put captains in their place.

Luther1912 24. Tue also: Tue die Könige weg, einen jeglichen an seinen Ort, und stelle die Landpfleger an ihre Stätte

RuSV1876 24 Итак вот что сделай: удали царей, каждого с места его, и вместо них поставь областеначальников;

KJV 24. And do this thing, Take the kings away, every man out of his place, and put captains in their rooms:

RV'1862 24. Haz pues así: saca los reyes cada uno de su lugar, y pon capitanes en lugar de ellos.

FI33/38 25. Hanki sitten itsellesi sotajoukko, yhtä suuri kuin menettämäsi oli, yhtä monta hevosta ja yhtä monet sotavaunut; ja taistelkaamme heitä vastaan tasangolla, niin me varmasti saamme heistä voiton. Niin hän kuuli heitä ja teki niin.

Biblia1776 25. Ja aseta sinulles sotajoukko, senkaltainen kuin tämä sotajoukko oli, ja hevoset ja vaunut niinkuin ennenkin, ja me sodimme heitä vastaan kedolla, mitämaks me voitamme heidät. Ja hän kuuli heitä ja teki niin.

CPR1642 25. Ja aseta sinulles sotajoucko sencaltainen cuin tämä sotajoucko oli ja hewoiset ja waunut nijncuin ennengin ja me sodim heitä wastan kedoilla mitämax me woitam heidän? Ja hän cuuli heitä ja teki nijn.

MLV19 25 And number you an army, like the army that you have lost, horse for horse and chariot for chariot. And we will fight against them in the plain and surely we will be stronger than they. And he listened to their voice and did so.

KJV 25. And number thee an army, like the army that thou hast lost, horse for horse, and chariot for chariot: and we will fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they. And he hearkened unto their voice, and did so.

Luther1912 25. und ordne dir ein Heer, wie das Heer war, das du verloren hast, und Roß und Wagen, wie jene waren, und laß uns wider sie streiten auf der Ebene. Was gilt's, wir wollen ihnen obliegen! Er gehorchte ihrer Stimme und tat also.

RV'1862 25. Y tú házte otro ejército cual fué el ejército que perdiste: caballos por caballos, y carros por carros; y peléaremos con ellos en campo raso, y veremos si no los vencemos. Y él los oyó, e hízolo así.

RuSV1876 25 и набери себе войска столько, сколько

пало у тебя, и коней, сколько было коней, иколесниц, сколько было колесниц; и сразимся с ними на равнине, и тогда верно одолеем их. И послушался он голоса их и сделал так.

FI33/38 26. Vuoden vaihteessa Benhadad katsasti aramilaiset ja lähti Afekiin taistelemaan Israelia vastaan.

Biblia1776 26. Kuin ajastaika kulunut oli, asetti Benhadad Syrialaiset, ja meni ylös Aphekiin, sotimaan Israelia vastaan.

CPR1642 26. COsca se aica culunut oli asetti Benhadad Syrialaiset ja meni Aphekijn sotiman Israeli wastan.

MLV19 26 And it happened at the return of the year, that Ben-hadad mustered the Syrians and went up to Aphek to fight against Israel.

KJV 26. And it came to pass at the return of the year, that Benhadad numbered the Syrians, and went up to Aphek, to fight against Israel.

Luther1912 26. Als nun das Jahr um war, ordnete Benhadad die Syrer und zog herauf gen Aphek, wider Israel zu streiten.

RV'1862 26. Pasado el año, Ben-adad reconoció los Siros, y vino en Afec a pelear contra Israel.

RuSV1876 26 По прошествии года Венадад собрал Сириян и выступил к Афеку, чтобы сразиться с Израилем.

FI33/38 27. Ja israelilaiset katsastettiin ja muonitettiin, ja he lähtivät heitä vastaan. Israelilaiset leiriytyivät heidän eteensä niinkuin kaksi

Biblia1776 27. Ja Israelin lapset nousivat myös ja hankitsivat itsensä ja menivät heitä vastaan; ja Israelin lapset sioittivat itsensä heidän

pientä vuohilaumaa, mutta aramilaiset täyttivät maan.

CPR1642 27. Ja Israelin lapset nousit myös ja hangidzit idzens ja menit heitä wastan ja sioitit idzens heidän cohdallens nijncuin caxi wähä wuohilauma mutta maa oli täynäns Syrialaisia.

MLV19 27 And the sons of Israel were mustered and were supported and went against them. And the sons of Israel encamped before them like two little flocks of kids, but the Syrians filled the country.

Luther1912 27. Und die Kinder Israel ordneten sich auch und versorgten sich und zogen hin ihnen entgegen und lagerten sich gegen sie wie zwei kleine Herden Ziegen. Der Syrer aber war das Land voll.

RuSV1876 27 Собраны были и сыны Израилевы и, взяв продовольствие, пошли навстречу им. И расположились сыны Израилевы станом пред ними,как бы два небольшие стада коз, а Сирияне наполнили землю.

FI33/38 28. Silloin Jumalan mies astui Israelin kuninkaan eteen ja sanoi: Näin sanoo Herra:

kohdallensa, niinkuin kaksi vähää vuohilaumaa; mutta maa oli täynnä Syrialaisia.

KJV 27. And the children of Israel were numbered, and were all present, and went against them: and the children of Israel pitched before them like two little flocks of kids; but the Syrians filled the country.

RV'1862 27. Y los hijos de Israel fueron también reconocidos, y tomando viandas fuéronles al encuentro, y asentaron campo los hijos de Israel delante de ellos, como dos rebañuelos de cabras: y los Siros henchían la tierra.

Biblia1776 28. Ja Jumalan mies astui edes ja sanoi Israelin kuninkaalle: näin sanoo Herra: että

Sentähden, että aramilaiset ovat sanoneet: 'Herra on vuorijumala eikä laaksojumala', annan minä koko tämän suuren lauman sinun käsiisi, tullaksenne tietämään, että minä olen Herra.

CPR1642 28. JA Jumalan mies astui edes ja sanoi Israelin Cuningalle: nijn sano HERra: että Syrialaiset owat sanonet: HERra on wuorten Jumala ja laxoin Jumala nijn minä annoin caiken tämän suuren joucon sinun kätees että te tiedäisit minun olewan HERran.

Syrialaiset ovat sanoneet: Herra on vuorten Jumala ja ei laaksoin Jumala, niin minä tahdon antaa kaiken tämän suuren joukon sinun kätees, että tietäisitte minun olevan Herran.

MLV19 28 And a man of God came near and spoke to the King of Israel and said, Jehovah says thus, Because the Syrians have said, Jehovah is a god of the hills, but he is not a god of the valleys, therefore I will deliver all this great multitude into your hand and you* will know that I am Jehovah.

Luther1912 28. Und es trat der Mann Gottes herzu und sprach zum König Israels: So spricht der HERR: Darum daß die Syrer haben gesagt, der HERR sei ein Gott der Berge und nicht ein Gott der Gründe, so habe ich all diesen großen Haufen in deine Hand gegeben, daß ihr wisset, ich sei der HERR.

KJV 28. And there came a man of God, and spake unto the king of Israel, and said, Thus saith the LORD, Because the Syrians have said, The LORD is God of the hills, but he is not God of the valleys, therefore will I deliver all this great multitude into thine hand, and ye shall know that I am the LORD.

RV'1862 28. (Y llegándose el varón de Dios al rey de Israel hablóle, diciendo: Así dijo Jehová: Por cuanto los Siros han dicho: Jehová es Dios de los montes, no Dios de los valles, yo entregaré toda esta grande multitud en tu mano: para que conozcáis que yo soy Jehová.

RuSV1876 28 И подошел человек Божий, и сказал
царю Израильскому: так говорит Господь:
за то, что Сирияне говорят: „Господь есть
Бог гор, а не Бог долин", Я все это большое
полчище предам в руку твою, чтобы вы
знали, что Я– Господь.

FI33/38 29. Ja he olivat leiriytyneinä vastakkain
seitsemän päivää. Seitsemäntenä päivänä
sukeutui taistelu, ja israelilaiset surmasivat
aramilaisia satatuhatta jalkamiestä yhtenä
päivänä.

Biblia1776 29. Ja he asettivat leirinsä toistensa kohdalle
seitsemäksi päiväksi, mutta seitsemäntenä
päivänä he menivät sotimaan yhteen. Ja
Israelin lapset löivät Syrialaisia satatuhatta
jalkamiestä yhtenä päivänä.

CPR1642 29. Ja he asetit leirins juuri toisten cohdalle
seidzemexi päiwäxi mutta seidzemendenä
päiwänä he menit sotiman yhteen. Ja Israelin
lapset löit Syrialaisi sata tuhatta jalcamiestä
yhtenä päiwänä.

MLV19 29 And they encamped one opposite the
other seven days. And so it was, that in the
seventh day the battle was joined. And the
sons of Israel killed of the Syrians a hundred
thousand footmen in one day.

KJV 29. And they pitched one over against the
other seven days. And so it was, that in the
seventh day the battle was joined: and the
children of Israel slew of the Syrians an
hundred thousand footmen in one day.

Luther1912 29. Und sie lagerten sich stracks gegen jene,
sieben Tage. Am siebenten Tage zogen sie
zuhauf in den Streit; und die Kinder Israel

RV'1862 29. Siete dias tuvieron asentado campo los
unos delante de los otros, y al séptimo día se
dió la batalla: y mataron los hijos de Israel de

schlugen die Syrer hunderttausend Mann Fußvolk auf einen Tag.

RuSV1876 29 И стояли станом одни против других семь дней. В седьмой день началась битва, и сыны Израилевы поразили сто тысяч пеших Сириян в один день.

FI33/38 30. Jäljellejääneet pakenivat Afekiin, kaupunkiin. Ja muuri kaatui kahdenkymmenen seitsemän tuhannen jäljellejääneen miehen päälle. Mutta Benhadad pakeni, tuli kaupunkiin ja juoksi huoneesta huoneeseen.

CPR1642 30. Mutta ne cuin jäit pakenit Aphekin Caupungijn ja muuri langeis ja tappoi seidzemen colmattakymmendä tuhatta ihmistä jotca jäänet olit. Ja Benhadad pakeni myös Caupungijn yhdestä majasta toiseen.

MLV19 30 But the rest fled to Aphek, into the city and the wall fell upon twenty-seven thousand men who were left. And Ben-hadad fled and came into the city, into an inner chamber.

Luther1912 30. Und die übrigen flohen gen Aphek in die Stadt; und die Mauer fiel auf die übrigen

los Siros en un día cien mil hombres de a pié.

Biblia1776 30. Mutta jääneet pakenivat Aphekin kaupunkiin. Ja muuri kaatui seitsemänkolmattakymmenen tuhannen miehen päälle, jotka jääneet olivat. Ja Benhadad pakeni myös kaupunkiin, yhdestä majasta toiseen.

KJV 30. But the rest fled to Aphek, into the city; and there a wall fell upon twenty and seven thousand of the men that were left. And Benhadad fled, and came into the city, into an inner chamber.

RV'1862 30. Los demás huyeron a Afec a la ciudad: y el muro cayó sobre veinte y siete mil

siebenundzwanzigtausend Mann. Und Benhadad floh auch in die Stadt von einer Kammer in die andere.

RuSV1876 30 Остальные убежали в город Афек; там упала стена на остальных двадцать семь тысяч человек. А Венадад ушелв город и бегал из одной внутренней комнаты в другую.

FI33/38 31. Silloin hänen palvelijansa sanoivat hänelle: Katso, me olemme kuulleet, että Israelin heimon kuninkaat ovat laupiaita kuninkaita. Pankaamme säkit lanteillemme ja nuorat päämme ympärille ja antautukaamme Israelin kuninkaalle; ehkä hän jättää sinut henkiin.

CPR1642 31. NIin sanoit hänen palwelians hänelle: cadzo me olemme cuullet Israelin Cuningat olewan laupiat Cuningat nijn pangam säkit cupeisijm ja köydet päihim ja mengäm Israelin Cuningan tygö cuca ties että hän sinun sielus saldi elä.

MLV19 31 And his servants said to him, Behold now, we have heard that the kings of the house of Israel are merciful kings. Please let us put

hombres, que habían quedado: y Ben-adad vino huyendo a la ciudad, y escondíase de cámara en cámara.

Biblia1776 31. Niin sanoivat hänen palveliansa hänelle: katso, me olemme kuulleet Israelin huoneen kuninkaat olevan laupiaat kuninkaat: niin pankaamme säkit kupeisiimme ja köydet päihimme ja menkäämme Israelin kuninkaan tykö, kuka tiesi että hän sallii sinun sielus elää.

KJV 31. And his servants said unto him, Behold now, we have heard that the kings of the house of Israel are merciful kings: let us, I

sackcloth on our loins and ropes upon our heads and go out to the King of Israel. Perhaps he will save your life.

Luther1912 31. Da sprachen seine Knechte zu ihm: Siehe, wir haben gehört, daß die Könige des Hauses Israel barmherzige Könige sind; so laßt uns Säcke um unsere Lenden tun und Stricke um unsre Häupter und zum König Israels hinausgehen; vielleicht läßt er deine Seele leben.

RuSV1876 31 И сказали ему слуги его: мы слышали, что цари дома Израилева цари милостивые; позволь нам возложить вретища на чресла свои и веревки на головы свои и пойти к царю Израильскому; может быть, он пощадит жизнь твою.

FI33/38 32. Ja he käärivät säkit lanteilleen ja panivat nuorat päänsä ympärille ja tulivat Israelin kuninkaan luo ja sanoivat: Palvelijasi Benhadad sanoo: 'Salli minun elää.' Hän sanoi: Vieläkö hän elää? Hän on minun veljeni.

CPR1642 32. Ja he panit säkit cupeisijns ja köydet päihins ja tulit Israelin Cuningan tygö ja sanoit: Benhadad sinun palwelias sano sinulle: minä rucoilen salli minun sieluni elä. Ja hän

pray thee, put sackcloth on our loins, and ropes upon our heads, and go out to the king of Israel: peradventure he will save thy life.

RV'1862 31. Entónces sus siervos le dijeron: He aquí, hemos oido de los reyes de la casa de Israel, que son clementes reyes: pongamos pues ahora sacos en nuestros lomos, y sogas en nuestras cabezas, y salgamos al rey de Israel: por ventura ta dará la vida.

Biblia1776 32. Ja he panivat säkit kupeisiinsa ja köydet päihinsä ja tulivat Israelin kuninkaan tykö, ja sanoivat: Benhadad palvelias sanoo sinulle: minä rukoilen, salli minun sieluni elää. Ja hän sanoi: vieläkö hän elää? hän on minun veljeni.

sanoi: jos hän wielä elä nijn hänen pitä
oleman minun weljeni.

MLV19 32 So they girded sackcloth on their loins and (put) ropes on their heads and came to the King of Israel and said, Your servant Ben-hadad says, I beseech you, let me live. And he said, Is he yet alive? He is my brother.

KJV 32. So they girded sackcloth on their loins, and put ropes on their heads, and came to the king of Israel, and said, Thy servant Benhadad saith, I pray thee, let me live. And he said, Is he yet alive? he is my brother.

Luther1912 32. Und sie gürteten Säcke um ihre Lenden und Stricke um ihre Häupter und kamen zum König Israels und sprachen: Benhadad, dein Knecht, läßt dir sagen: Laß doch meine Seele leben! Er aber sprach: Lebt er noch, so ist er mein Bruder.

RV'1862 32. Y ciñeron sus lomos de sacos, y sogas a sus cabezas, y vinieron al rey de Israel, y dijéronle: Tu siervo Ben-adad dice: Ruégote que me des la vida. Y él respondió: Si él aun vive, mi hermano es.

RuSV1876 32 И опоясали они вретищами чресла свои и возложили веревки на головы свои, и пришли к царю Израильскому и сказали: раб твой Венадад говорит: „пощади жизнь мою". Тот сказал: разве он жив? он брат мой.

FI33/38 33. Niin miehet katsoivat sen hyväksi enteeksi, tarttuivat kiiruusti hänen sanaansa ja sanoivat: Benhadad on sinun veljesi. Hän sanoi: Menkää ja noutakaa hänet. Silloin Benhadad antautui hänelle, ja hän antoi

Biblia1776 33. Niin ne miehet ottivat kiinni sen sanan häneltä nopiasti ja käänsivät itsellensä hyväksi, ja sanoivat: sinun veljes Benhadad: niin hän sanoi: menkäät ja johdattakaat häntä tänne. Niin Benhadad meni hänen

hänen nousta vaunuihinsa.

CPR1642 33. Nijn ne miehet sen sanan häneldä nopiast otit kijnni ja käänsit idzellens hywäxi ja sanoit: sinun weljes Benhadad nijn hän sanoi heille: mengät ja johdattacat händä tänne. Nijn Benhadad meni hänen tygöns ja hän andoi hänen istua waunuun.

MLV19 33 Now the men observed diligently whether anything would come from him. And they quickly caught it and they said, Your brother Ben-hadad. Then he said, Go you*, bring him. Then Ben-hadad came out to him and he caused him to come up into the chariot.

Luther1912 33. Und die Männer nahmen eilend das Wort von ihm und deuteten's für sich und sprachen: Ja dein Bruder Benhadad. Er sprach: Kommt und bringt ihn! Da ging Benhadad zu ihm heraus. Und er ließ ihn auf dem Wagen sitzen.

RuSV1876 33 Люди сии приняли это за хороший знак и поспешно подхватили слово из уст его и сказали: брат твой Венадад. И сказал он: пойдите, приведите его. И вышел к нему Венадад, и он посадил его с собою на

tykönsä, ja hän antoi hänen istua vaunuun.

KJV 33. Now the men did diligently observe whether any thing would come from him, and did hastily catch it: and they said, Thy brother Benhadad. Then he said, Go ye, bring him. Then Benhadad came forth to him; and he caused him to come up into the chariot.

RV'1862 33. Esto tomaron aquellos varones por buen agüero, y tomaron presto esta palabra de su boca, y dijeron: Ben-adad tu hermano. Y él dijo: Id, y traédmele. Y Ben-adad salió a él, y él le hizo subir en un carro:

колесницу.

FI33/38 34. Ja Benhadad sanoi hänelle: Kaupungit, jotka minun isäni otti sinun isältäsi, minä annan takaisin. Laita itsellesi katumyymälöitä Damaskoon, niinkuin minun isäni laittoi Samariaan. Ahab vastasi: Minä päästän sinut menemään sillä välipuheella. Ja hän teki liiton hänen kanssaan ja päästi hänet menemään.

Biblia1776 34. Ja hän sanoi hänelle: ne kaupungit, jota minun isäni sinun isältäs ottanut on, annan minä jälleen, ja tee kadut sinulles Damaskuun, niinkuin minun isäni teki Samariassa: niin minä teen liiton sinun kanssas ja annan sinun mennä. Ja hän teki liiton hänen kanssansa ja päästi hänen menemään.

CPR1642 34. Ja hän sanoi hänelle: ne Caupungit cuin minun Isän sinun Isäldäs ottanut on annan minä sinulle jällens ja tee catut Damascuun nijncuin minun Isän teki Samarias nijn minä teen lijton sinun cansas ja annan sinun mennä. Ja hän teki lijton hänen cansans ja päästi hänen menemän.

MLV19 34 And (Ben-hadad) said to him, The cities which my father took from your father I will restore and you will make streets for you in Damascus as my father made in Samaria. And I, (said Ahab), will let you go with this covenant. So he made a covenant with him and let him go.

KJV 34. And Benhadad said unto him, The cities, which my father took from thy father, I will restore; and thou shalt make streets for thee in Damascus, as my father made in Samaria. Then said Ahab, I will send thee away with this covenant. So he made a covenant with him, and sent him away.

Luther1912 34. Und Benhadad sprach zu ihm: Die Städte,

RV'1862 34. Y él le dijo: Las ciudades que mi padre

die mein Vater deinem Vater genommen hat, will ich dir wiedergeben; und mache dir Gassen zu Damaskus, wie mein Vater zu Samaria getan hat. So will ich (sprach Ahab) mit einem Bund dich ziehen lassen. Und er machte mit ihm einen Bund und ließ ihn ziehen.

RuSV1876 34 И сказал ему Венадад : города, которые взял мой отец у твоего отца, я возвращу, и площади ты можешь иметь для себя в Дамаске, как отец мой имел в Самарии. Ахав сказал : после договора я отпущу тебя. И, заключив с ним договор, отпустил его.

tomo al tuyo, yo las restituiré; y haz plazas en Damasco para tí, como mi padre las hizo en Samaria: y yo me partiré de tí confederado. Y él hizo con él alianza, y envióle.

FI33/38 35. Silloin eräs profeetanoppilaista sanoi Herran käskystä toverilleen: Lyö minua. Mutta mies ei tahtonut lyödä häntä.

CPR1642 35. Silloin sanoi yxi mies Prophetain lapsist hänen lähimmäisellens HERran sanan cautta: lyö minua waan han kielsi ettei hän händä lyönyt.

Biblia1776 35. Silloin sanoi yksi mies prophetan lapsista lähimmäisellensä Herran sanan kautta: lyö minua! vaan hän kielsi, ettei hän häntä lyönyt.

MLV19 35 And a certain man of the sons of the prophets said by the word of Jehovah to his fellow, Strike me, I beseech you. And the man

KJV 35. And a certain man of the sons of the prophets said unto his neighbour in the word of the LORD, Smite me, I pray thee. And the

refused to kill* him.

Luther1912 35. Da sprach ein Mann unter den Kindern der Propheten zu seinem Nächsten durch das Wort des HERRN: Schlage mich doch! Er aber weigerte sich, ihn zu schlagen.

RuSV1876 35 Тогда один человек из сынов пророческих сказал другому, по словуГоспода: бей меня. Но этот человек не согласился бить его.

FI33/38 36. Niin hän sanoi tälle: Koska et kuullut Herran ääntä, niin katso, leijona surmaa sinut, kun lähdet minun luotani. Ja kun hän lähti hänen luotansa, kohtasi leijona hänet ja surmasi hänet.

CPR1642 36. Nijn hän sanoi hänelle jällens: Ettet sinä cuullut HERran ändä cadzo Lejoni lyö sinua coscas lähdet minun tyköni. Ja cosca hän läxi hänen tyköäns cohtais hänen Lejoni ja löi hänen.

MLV19 36 Then said he to him, Because you have not obeyed the voice of Jehovah, behold, as soon as you have departed from me, a lion will kill you. And as soon as he was departed from him, a lion found him and killed him.

man refused to smite him.

RV'1862 35. Entónces un varón de los hijos de los profetas dijo a su compañero por palabra de Dios: Hiéreme ahora. Y él otro varón no le quiso herir.

Biblia1776 36. Niin hän sanoi hänelle jällensä: ettet sinä kuullut Herran ääntä, katso, koskas lähdet minun tyköäni, niin jalopeura lyö sinun. Ja kuin hän läksi hänen tyköänsä, kohtasi hänen jalopeura ja löi hänen.

KJV 36. Then said he unto him, Because thou hast not obeyed the voice of the LORD, behold, as soon as thou art departed from me, a lion shall slay thee. And as soon as he was departed from him, a lion found him,

and slew him.

Luther1912 36. Da sprach er zu ihm: Darum daß du der Stimme des HERRN nicht hast gehorcht, siehe, so wird dich ein Löwe schlagen, wenn du von mir gehst. Und da er von ihm abging, fand ihn ein Löwe und schlug ihn.

RuSV1876 36 И сказал ему: за то, что ты не слушаешь гласа Господня, убьет тебялев, когда пойдешь от меня. Он пошел от него, и лев, встретив его, убил его.

RV'1862 36. Y él le dijo: Por cuanto no has obedecido a la palabra de Jehová, he aquí, en apartándote de mí un león te herirá. Y como se apartó de él, topóle un león, y le hirió.

FI33/38 37. Sitten hän tapasi toisen miehen ja sanoi: Lyö minua. Ja mies löi hänet haavoille.

CPR1642 37. Ja hän löysi toisen miehen ja sanoi: lyös minua. Ja se mies löi händä ja haawoitti hänen.

Biblia1776 37. Ja hän löysi toisen miehen ja sanoi: lyö minua! Ja se mies löi häntä kovasti ja haavoitti hänen.

MLV19 37 Then he found another man and said, Strike me, I beseech you. And the man killed* him, slaying and wounding him.

Luther1912 37. Und er fand einen anderen Mann und sprach: Schlage mich doch! und der Mann schlug ihn wund.

RuSV1876 37 И нашел он другого человека, и сказал: бей меня. Этот человек бил его до того, что

KJV 37. Then he found another man, and said, Smite me, I pray thee. And the man smote him, so that in smiting he wounded him.

RV'1862 37. Y él topóse con otro varón, y díjole: Hiéreme ahora. Y el otro hombre le hirió, y dióle una cuchillada.

изранил побоями.

FI33/38 38. Niin profeetta meni ja asettui tielle, jota kuninkaan oli kuljettava, ja teki itsensä tuntemattomaksi panemalla siteen silmilleen.

CPR1642 38. Nijn Propheta meni pois ja käwi tiellä Cuningasta wastan ja muutti caswons tuhwalla.

Biblia1776 38. Niin propheta meni pois ja seisoi tiellä kuningasta vastassa, ja muutti kasvonsa tuhalla.

MLV19 38 So the prophet departed and waited for the king by the way and disguised himself with his headband over his eyes.

Luther1912 38. Da ging der Prophet hin und trat zum König an den Weg und verstellte sein Angesicht mit einer Binde.

RuSV1876 38 И пошел пророк и предстал пред царя на дороге, прикрыв покрывалом глаза свои.

KJV 38. So the prophet departed, and waited for the king by the way, and disguised himself with ashes upon his face.

RV'1862 38. Y se fué el profeta, y púsose delante del rey en el camino, y disfrazóse poníendose sobre los ojos un velo.

FI33/38 39. Kun kuningas kulki ohitse, huusi hän kuninkaalle ja sanoi: Palvelijasi oli lähtenyt keskelle taistelua; ja katso, sieltä tuli mies ja toi toisen miehen minun luokseni ja sanoi: 'Vartioitse tätä miestä. Jos hän katoaa, menee sinun henkesi hänen hengestään, tahi sinä maksat talentin hopeata.'

Biblia1776 39. Ja kuin kuningas siitä kävi ohitse, huusi hän kuningasta ja sanoi: palvelias meni keskelle sotaa, ja katso mies pakeni ja johdatti miehen minun tyköni, ja sanoi: kätke tämä mies! jos niin on, että hän kaiketikin tulee pois, niin pitää sinun sielus oleman hänen sielunsa siassa, eli sinun pitää

punnitseman sen edestä leiviskän hopiaa.

CPR1642 39. Ja cosca Cuningas sieldä käwi ohidze huusi hän Cuningast ja sanoi: sinun palwelias oli lähtenyt keskelle sota ja cadzo yxi mies pakeni ja johdatti yhden miehen minun tygöni ja sanoi: kätke tämä mies jos nijn on että hän tule pois nijn pitä oleman sinun sielus hänen sieluns sias eli sinun pitä punnidzeman sen edest leiwiskän hopiat.

MLV19 39 And as the king passed by, he cried out to the king and he said, Your servant went out into the midst of the battle, and behold, a man turned aside and brought a man to me and said, Keep this man. If by any means he is missing, then will your life be for his life, or else you will pay a talant of silver.

KJV 39. And as the king passed by, he cried unto the king: and he said, Thy servant went out into the midst of the battle; and, behold, a man turned aside, and brought a man unto me, and said, Keep this man: if by any means he be missing, then shall thy life be for his life, or else thou shalt pay a talent of silver.

Luther1912 39. Und da der König vorüberzog, schrie er den König an und sprach: Dein Knecht war ausgezogen mitten in den Streit. Und siehe, ein Mann war gewichen und brachte einen Mann zu mir und sprach: Verwahre diesen Mann; wo man ihn wird vermissen, so soll deine Seele anstatt seiner Seele sein, oder du sollst einen Zentner Silber darwägen.

RV'1862 39. Y como el rey pasaba, él dió voces al rey, y dijo: Tu siervo salió entre el escuadrón, y, he aquí, apartándose uno, trájome a otro, diciendo: Guarda a este hombre; y si él faltare faltando, tu vida será por la suya, o pagarás un talento de plata.

RuSV1876 39 Когда царь проезжал мимо, он закричал

царю и сказал: раб твой ходил на сражение, и вот, один человек, отошедший в сторону, подвел ко мне человека и сказал: „стереги этого человека; если его не станет, то твоя душа будет за его душу, или ты должен будешь отвесить талант серебра".

FI33/38 40. Palvelijallasi oli tehtävää siellä ja täällä, ja sitten ei miestä enää ollut. Israelin kuningas sanoi hänelle: Tuomiosi on siis se; sinä olet itse julistanut sen.

CPR1642 40. Ja cosca sinun palweliallas siellä ja täällä tekemist oli ei hän enämbätä siellä ollut. Nijn sanoi Israelin Cuningas hänelle: se on sinun duomios sinä olet idze sen sanonut.

Biblia1776 40. Ja koska sinun palveliallas siellä ja täällä tekemistä oli, niin ei hän enää siellä ollut. Niin sanoi Israelin kuningas hänelle: sinun tuomios on oikia, sinä olet itse sen sanonut.

MLV19 40 And as your servant was busy here and there, he had gone. And the King of Israel said to him, So will your judgment be, yourself have decided it.

Luther1912 40. Und da dein Knecht hier und da zu tun hatte, war der nicht mehr da. Der König Israels sprach zu ihm: Das ist dein Urteil; du hast es selbst gefällt.

RuSV1876 40 Когда раб твой занялся теми и другими

KJV 40. And as thy servant was busy here and there, he was gone. And the king of Israel said unto him, So shall thy judgment be; thyself hast decided it.

RV'1862 40. Y como tu siervo, estaba ocupado a una parte y a otra, él desapareció. Entónces el rey de Israel le dijo: Esa será tu sentencia: tú la pronunciaste.

делами, его не стало. – И сказал ему царь Израильский: таков тебе и приговор, ты сам решил.

FI33/38 41. Silloin hän nopeasti poisti siteen silmiltään, ja Israelin kuningas tunsi hänet, että hän oli profeettoja.

Biblia1776 41. Niin hän otti kohta tuhan pois kasvoistansa; ja Israelin kuningas tunsi hänen olevan prophetoita.

CPR1642 41. Nijn hän otti cohta tuhwan pois caswoistans ja Israelin Cuningas tunsi hänen Prophetaxi.

MLV19 41 And he hastened and took the headband away from his eyes and the King of Israel discerned him that he was of the prophets.

KJV 41. And he hasted, and took the ashes away from his face; and the king of Israel discerned him that he was of the prophets.

Luther1912 41. Da tat er eilend die Binde von seinem Angesicht; und der König Israels kannte ihn, daß er der Propheten einer war.

RV'1862 41. Entónces él quitó de presto el velo de sobre sus ojos, y el rey de Israel conoció que era de los profetas.

RuSV1876 41 Он тотчас снял покрывало с глаз своих, и узнал его царь, что он из пророков.

FI33/38 42. Ja tämä sanoi hänelle: Näin sanoo Herra: Koska sinä päästit käsistäsi menemään minulle tuhon omaksi vihityn miehen, menee sinun henkesi hänen hengestänsä ja sinun kansasi hänen kansastaan.

Biblia1776 42. Ja hän sanoi hänelle: näin sanoo Herra: ettäs päästit minulta kirotun miehen kädestäs, pitää sinun sielus oleman hänen sielunsa edestä ja sinun kansas pitää oleman hänen kansansa edestä.

CPR1642 42. Ja hän sanoi hänelle: nijn sano HERra:

ettäs päästit sen kirotun miehen tyköäs pitä sinun sielus oleman hänen sieluns edest ja sinun Canssas pitä oleman hänen Canssans edest.

MLV19 42 And he said to him, Jehovah says thus, Because you have let go out of your hand the man whom I had devoted to destruction, therefore your life will go for his life and your people for his people.

KJV 42. And he said unto him, Thus saith the LORD, Because thou hast let go out of thy hand a man whom I appointed to utter destruction, therefore thy life shall go for his life, and thy people for his people.

Luther1912 42. Und er sprach zu ihm: So spricht der HERR: Darum daß du hast den verbannten Mann von dir gelassen, wird deine Seele für seine Seele sein und dein Volk für sein Volk.

RV'1862 42. Y él le dijo: Así dijo Jehová: Por cuanto soltaste de la mano el varón de mi anatema, tu vida será por la suya, y tu pueblo por el suyo.

RuSV1876 42 И сказал ему: так говорит Господь: за то, что ты выпустил из руктвоих человека, заклятого Мною, душа твоя будет вместо его души, народ твой вместо его народа.

FI33/38 43. Niin Israelin kuningas meni kotiinsa pahastuneena ja alakuloisena ja tuli Samariaan.

Biblia1776 43. Niin Israelin kuningas meni vihaisena ja pahalla mielellä huoneesensa ja tuli Samariaan.

CPR1642 43. Nijn Israelin Cuningas meni wihaisna ja pahalla mielellä huoneseens ja tuli Samariaan.

MLV19 43 And the King of Israel went to his house

KJV 43. And the king of Israel went to his house

heavy and displeased and came to Samaria.

Luther1912 43. Aber der König Israels zog hin voll Unmuts und zornig in sein Haus und kam gen Samaria.

RuSV1876 43 И отправился царь Израильский домой встревоженный и огорченный, и прибыл в Самарию.

heavy and displeased, and came to Samaria.

RV'1862 43. Y el rey de Israel se fué a su casa triste y enojado: y vino a Samaria.

21 luku

Naabotin viinitarha. Naabotin murha. Elia julistaa Ahabin tuomion. Ahab nöyrtyy.

FI33/38 1. Näiden tapausten jälkeen tapahtui tämä. Jisreeliläisellä Naabotilla oli viinitarha, joka oli Jisreelissä Samarian kuninkaan Ahabin palatsin vieressä.

CPR1642 1. SIitte tapahdui että Nabothilla yhdellä Jesreeliterillä oli wijnamäki Jesreelis läsnä Ahabin Samarian Cuningan huonetta.

Biblia1776 1. Sitte tapahtui, että Nabotilla Jisreeliläisellä oli viinamäki Jisreelissä, läsnä Ahabin Samarian kuninkaan huonetta.

MLV19 1 And it happened after these things, that Naboth the Jezreelite had a vineyard, which was in Jezreel, near by the palace of Ahab king of Samaria.

KJV 1. And it came to pass after these things, that Naboth the Jezreelite had a vineyard, which was in Jezreel, hard by the palace of Ahab king of Samaria.

Luther1912 1. Nach diesen Geschichten begab sich's, daß

RV'1862 1. PASADOS estos negocios, acon- tecio que

Naboth, ein Jesreeliter, einen Weinberg hatte zu Jesreel, bei dem Palast Ahabs, des Königs zu Samaria.

Nabot de Jezrael tenía una viña en Jezrael, junto al palacio de Acab rey de Samaria.

RuSV1876 1 И было после сих происшествий: у Навуфея Изреелитянина в Изреели был виноградник подле дворца Ахава, царя Самарийского.

FI33/38 2. Ja Ahab puhui Naabotille sanoen: Anna minulle viinitarhasi vihannestarhaksi, koska se on niin likellä minun linnaani; minä annan sinulle sen sijaan paremman viinitarhan, tahi, jos niin tahdot, minä annan sinulle sen hinnan rahana.

Biblia1776 2. Ja Ahab puhui Nabotille ja sanoi: anna minulle viinamäkes kaalimaaksi, että se on niin läsnä huonettani, ja minä annan sinulle sen edestä paremman viinamäen: eli jos sinun niin kelpaa, niin minä annan sinulle hopiaa niin paljo kuin se maksaa.

CPR1642 2. Ja Ahab puhui Nabothille ja sonoi: anna minulle sinun wijnamäkes caalimaaxi että se on nijn läsnä minun huonettani minä annan sinulle sen edest paremman wijnamäen eli jos sinun nijn kelpa nijn minä annan sinun hopiata nijn paljo cuin se maxa.

MLV19 2 And Ahab spoke to Naboth, saying, Give me your vineyard that I may have it for a garden of herbs because it is near to my house. And I will give you for it a better vineyard than it, or, if it seem good to you, I will give you the

KJV 2. And Ahab spake unto Naboth, saying, Give me thy vineyard, that I may have it for a garden of herbs, because it is near unto my house: and I will give thee for it a better vineyard than it; or, if it seem good to thee, I

worth of it in money.

Luther1912 2. Und Ahab redete mit Naboth und sprach: Gib mir deinen Weinberg; ich will mir einen Kohlgarten daraus machen, weil er so nahe an meinem Hause liegt. Ich will dir einen bessern Weinberg dafür geben, oder, so dir's gefällt, will ich dir Silber dafür geben, soviel er gilt.

RuSV1876 2 И сказал Ахав Навуфею, говоря: отдай мне свой виноградник; из него будет у меня овощной сад, ибо он близко к моему дому; а вместо него я дам тебе виноградник лучше этого, или, если угодно тебе, дам тебе серебра, сколько он стоит.

FI33/38 3. Mutta Naabot vastasi Ahabille: Pois se, Herra varjelkoon minua antamasta sinulle isieni perintöosaa.

CPR1642 3. Mutta Naboth sanoi Ahabille: HERra warjelcon minun andamast sinulle minun Isäni perindötä.

MLV19 3 And Naboth said to Ahab, Jehovah forbid it of me that I should give the inheritance of my fathers to you.

Luther1912 3. Aber Naboth sprach zu Ahab: Das lasse der HERR fern von mir sein, daß ich dir meiner

will give thee the worth of it in money.

RV'1862 2. Y Acab habló a Nabot, diciendo: Dáme tu viña para un huerto de legumbres, porque está cercana, cerca de mi casa, y yo te daré por ella otra viña mejor que esta: o si mejor te pareciere, pagártela he a su precio de dinero.

Biblia1776 3. Mutta Nabot sanoi Ahabille: Herra varjelkoon minua antamasta sinulle isäini perintöä!

KJV 3. And Naboth said to Ahab, The LORD forbid it me, that I should give the inheritance of my fathers unto thee.

RV'1862 3. Y Nabot respondió a Acab: Guárdeme Jehová de que yo te dé a tí la heredad de mis

Väter Erbe sollte geben!

RuSV1876 3 Но Навуфей сказал Ахаву: сохрани меня Господь, чтоб я отдал тебенаследство отцов моих!

FI33/38 4. Niin Ahab tuli kotiinsa pahastuneena ja alakuloisena vastauksesta, jonka jisreeliläinen Naabot oli hänelle antanut, kun tämä oli sanonut: En minä anna sinulle isieni perintöosaa. Ja hän pani maata vuoteellensa, käänsi kasvonsa pois eikä syönyt mitään.

CPR1642 4. NIin Ahab tuli cotians pahalla mielellä ja wihoisans sen sanan tähden cuin Naboth Jeseeliteri hänelle puhunut oli sanoden: en minä anna sinulle minun Isäni perindötä ja hän heitti hänens wuoteseens käänsi caswons ja ei syönyt leipä.

MLV19 4 And Ahab came into his house heavy and displeased because of the word which Naboth the Jezreelite had spoken to him, for he had said, I will not give you the inheritance of my fathers. And he laid himself down upon his bed and turned away his face and would eat no bread.

Luther1912 4. Da kam Ahab heim voll Unmuts und zornig

padres.

Biblia1776 4. Niin Ahab tuli kotiansa pahalla mielellä ja vihoissansa, sen sanan tähden minkä Nabot Jisreeliläinen hänelle puhunut oli, sanoen: en minä anna sinulle isäini perintöä; ja hän heittäysi vuoteesen, käänsi kasvonsa ja ei syönyt leipää.

KJV 4. And Ahab came into his house heavy and displeased because of the word which Naboth the Jezreelite had spoken to him: for he had said, I will not give thee the inheritance of my fathers. And he laid him down upon his bed, and turned away his face, and would eat no bread.

RV'1862 4. Y vínose Acab a su casa triste y enojado

um des Wortes willen, das Naboth, der Jesreeliter, zu ihm hatte gesagt und gesprochen: Ich will dir meiner Väter Erbe nicht geben. Und er legte sich auf sein Bett und wandte sein Antlitz und aß kein Brot.

RuSV1876 4 И пришел Ахав домой встревоженный и огорченный тем словом, которое сказал ему Навуфей Изреелитянин, говоря: не отдам тебе наследства отцов моих. Илег на постель свою, и отворотил лице свое, и хлеба не ел.

por la palabra que Nabot de Jezrael le había respondido, diciendo: No te daré la heredad de mis padres. Y acostóse en su cama, y volvió su rostro, y no comió pan.

FI33/38 5. Niin hänen vaimonsa Iisebel tuli hänen luokseen ja puhui hänelle: Miksi olet niin pahoilla mielin ja miksi et syö mitään?

CPR1642 5. Nijn tuli Isebel hänen emändäns hänen tygöns ja sanoi hänelle: mikä se on että sinun henges on nijn murhellinen? ja et syö leipä?

Biblia1776 5. Niin tuli Isebel hänen emäntänsä hänen tykönsä ja sanoi hänelle: mikä se on, että henkes on niin murheellinen, ja et syö leipää?

MLV19 5 But Jezebel his wife came to him and said to him, Why is your spirit so sad that you eat no bread?

Luther1912 5. Da kam zu ihm hinein Isebel, sein Weib, und redete mit ihm: Was ist's, daß du nicht Brot ißt?

KJV 5. But Jezebel his wife came to him, and said unto him, Why is thy spirit so sad, that thou eatest no bread?

RV'1862 5. Y vino a él su mujer Jezabel y díjole: ¿Por qué está así triste tu espíritu? ¿y no comes pan?

RuSV1876 5 И вошла к нему жена его Иезавель и сказала ему: отчего встревожен дух твой, что ты и хлеба не ешь?

FI33/38 6. Ahab vastasi hänelle: Siksi, että puhuttelin jisreeliläistä Naabotia ja sanoin hänelle: 'Anna minulle viinitarhasi rahasta, tahi jos haluat, annan minä sinulle toisen viinitarhan sen sijaan', mutta hän vastasi: 'En minä anna sinulle viinitarhaani'.

Biblia1776 6. Niin hän sanoi hänelle: minä olen puhutellut Nabotia Jisreeliläistä ja sanonut: anna minulle viinamäkes rahan edestä, eli jos tahdot, niin minä annan sinulle toisen viinamäen sen edestä. Mutta hän sanoi: en minä anna sinulle viinamäkeäni.

CPR1642 6. Nijn hän sanoi: minä olen puhutellut Nabothi Jesreeliteri ja sanonut: anna minulle sinun wijnamäkes rahan edestä eli jos sinä paremman tahdot nijn minä annan sinulle toisen jällens. Mutta hän sanoi: en minä anna sinulle minun wijnamäkeni.

MLV19 6 And he said to her, Because I spoke to Naboth the Jezreelite and said to him, Give me your vineyard for money, or else, if it please you, I will give you (another) vineyard for it. And he answered, I will not give you my vineyard.

KJV 6. And he said unto her, Because I spake unto Naboth the Jezreelite, and said unto him, Give me thy vineyard for money; or else, if it please thee, I will give thee another vineyard for it: and he answered, I will not give thee my vineyard.

Luther1912 6. Er sprach zu ihr: Ich habe mit Naboth, dem Jesreeliten, geredet und gesagt: Gib mir deinen Weinberg um Geld, oder, so du Lust

RV'1862 6. Y él respondió: Porque hablé con Nabot de Jezrael, y díjele, que me diese su viña por dinero: o que, si más quería, le daría otra

dazu hast, will ich dir einen andern dafür geben. Er aber sprach: Ich will dir meinen Weinberg nicht geben.

RuSV1876 6 Он сказал ей: когда я стал говорить Навуфею Изреелитянину и сказал ему: „отдай мне виноградник твой за серебро, или, если хочешь, я дам тебе другой виноградник вместо него", тогда он сказал: „не отдам тебе виноградникамоего".

viña por ella: y él respondió: Yo no te daré mi viña.

FI33/38 7. Niin hänen vaimonsa Iisebel sanoi hänelle: Sinäkö olet käyttävinäsi kuninkaanvaltaa Israelissa? Nouse ja syö, ja olkoon sydämesi iloinen; minä kyllä toimitan sinulle jisreeliläisen Naabotin viinitarhan.

CPR1642 7. Nijn Isebel hänen emändäns sanoi hänelle: mikä olis Cuningan waldacunda Israelis jos sinä sen tekisit? nouse ja syö leipä ja ole hywällä mielellä minä saatan sinulle Nabothin sen Jesreeliterin wijnamäen.

Biblia1776 7. Niin Isebel hänen emäntänsä sanoi hänelle: sinä hallitset nyt Israelin valtakunnan. Nouse ja syö leipää ja ole hyvällä mielellä: minä saatan sinulle Nabotin Jisreeliläisen viinamäen.

MLV19 7 And Jezebel his wife said to him, Do you now govern the kingdom of Israel? Arise and eat bread and let your heart be merry. I will give you the vineyard of Naboth the Jezreelite.

KJV 7. And Jezebel his wife said unto him, Dost thou now govern the kingdom of Israel? arise, and eat bread, and let thine heart be merry: I will give thee the vineyard of Naboth the Jezreelite.

Luther1912 7. Da sprach Isebel, sein Weib, zu ihm: Was wäre für ein Königreich in Israel, wenn du nicht tätig wärst! Stehe auf und iß Brot und sei guten Muts! Ich will dir den Weinberg Naboths, des Jesreeliten, verschaffen.

RuSV1876 7 И сказала ему Иезавель, жена его: что за царство было бы в Израиле, если бы ты так поступал? встань, ешь хлеб и будь спокоен; я доставлю тебе виноградник Навуфея Изреелитянина.

RV'1862 7. Y su mujer Jezabel le dijo: ¿Eres tú ahora rey sobre Israel? Levántate, y come pan, y alégrate: yo te daré la viña de Nabot de Jezrael.

FI33/38 8. Ja hän kirjoitti kirjeen Ahabin nimessä, sinetöi sen hänen sinetillään ja lähetti kirjeen vanhimmille ja ylimyksille, jotka olivat Naabotin kaupungissa ja asuivat siellä hänen kanssaan.

CPR1642 8. Ja hän kirjoitti kirjan Ahabin nimellä ja lukidzi sen hänen sinetilläns ja lähetti ylimmäisten ja wanhimbain tygö jotca yhdes Caupungis asuit Nabothin cansa.

Biblia1776 8. Ja hän kirjoitti kirjan Ahabin nimellä, ja lukitsi sen hänen sinetillänsä, ja lähetti sen kirjan vanhimpain ja ylimmäisten tykö, jotka hänen kaupungissansa asuivat Nabotin kanssa.

MLV19 8 So she wrote letters in Ahab's name and sealed them with his seal and sent the letters to the elders and to the nobles who were in his city, (and) who dwelt with Naboth.

KJV 8. So she wrote letters in Ahab's name, and sealed them with his seal, and sent the letters unto the elders and to the nobles that were in his city, dwelling with Naboth.

Luther1912 8. Und sie schrieb Briefe unter Ahabs Namen

RV'1862 8. Entónces ella escribió cartas en nombre

und versiegelte sie mit seinem Siegel und sandte sie zu den Ältesten und Obersten in seiner Stadt, die um Naboth wohnten.

de Acab, y sellólas con su anillo, y enviólas a los ancianos, y a los principales, que moraban en su ciudad con Nabot.

RuSV1876 8 И написала она от имени Ахава письма, и запечатала их его печатью,и послала эти письма к старейшинам и знатным в его городе, живущим с Навуфеем.

FI33/38 9. Ja kirjeessä hän kirjoitti näin: Kuuluttakaa paasto ja asettakaa Naabot istumaan etumaiseksi kansan joukkoon.

Biblia1776 9. Ja kirjoitti näin kirjaan, sanoen: kuuluttakaat paasto, ja asettakaat Nabot istumaan ylimmäiseksi kansan sekaan,

CPR1642 9. Ja kirjoitti näin kirjaan: cuuluttacat paasto ja asettacat Naboth ylimmäisexi Canssan secaan.

MLV19 9 And she wrote in the letters, saying, Proclaim a fast and set Naboth on high among the people.

KJV 9. And she wrote in the letters, saying, Proclaim a fast, and set Naboth on high among the people:

Luther1912 9. Und sie schrieb also in diesen Briefen: Laßt ein Fasten ausschreien und setzt Naboth obenan im Volk

RV'1862 9. Y las cartas que escribió decían así: Pregonád ayuno: y ponéd a Nabot en la cabecera del pueblo:

RuSV1876 9 В письмах она писала так: объявите пост и посадите Навуфея на первое место в народе;

FI33/38 10. Ja asettakaa kaksi kelvotonta miestä

Biblia1776 10. Ja tuokaat kaksi pahanjuonista miestä

istumaan häntä vastapäätä, että he todistaisivat hänestä näin: 'Sinä olet kironnut Jumalaa ja kuningasta.' Viekää hänet sitten ulos ja kivittäkää hänet kuoliaaksi.

CPR1642 10. Ja tuocat caxi pahan juonista miestä händä wastan jotca tunnustawat ja sanowat: sinä olet siunannut Jumalan ja Cuningan ja wiekät händä ja kiwittäkät cuoliaxi.

häntä vastaan, jotka tunnustavat ja sanovat: sinä olet kironnut Jumalaa ja kuningasta: ja viekäät häntä ulos ja kivittäkäät häntä kuoliaaksi.

MLV19 10 And set two men, worthless fellows, before him and let them bear witness against him, saying, You cursed God and the king. And then carry him out and stone him to death.

KJV 10. And set two men, sons of Belial, before him, to bear witness against him, saying, Thou didst blaspheme God and the king. And then carry him out, and stone him, that he may die.

Luther1912 10. und stellt zwei lose Buben vor ihn, die da Zeugen und sprechen: Du hast Gott und den König gelästert! und führt ihn hinaus und steinigt ihn, daß er sterbe.

RV'1862 10. Y ponéd asimismo dos hombres, hijos de Belial, delante de él, que atestiguen contra él, y digan: Tú has blasfemado a Dios y al rey. Y entónces sacádle, y apedreádle, y muera.

RuSV1876 10 и против него посадите двух негодных людей, которые свидетельствовали бы на него и сказали: „ты хулил Бога и царя"; и потом выведите его, и побейте его камнями, чтоб он умер.

FI33/38 11. Ja kaupungin miehet, vanhimmat ja ylimykset, jotka asuivat hänen

Biblia1776 11. Niin vanhimmat ja sen kaupungin ylimmäiset, jotka hänen kaupungissansa

kaupungissansa, tekivät, niinkuin Iisebel oli käskenyt heitä ja niinkuin oli kirjoitettu kirjeessä, jonka hän oli heille lähettänyt.

CPR1642 11. Nijn wanhimmat ja sen Caupungin ylimmäiset jotca hänen Caupungisans asuit teit nijncuin Isebel heidän käskenyt oli ja nijncuin kirjas kirjoitettu oli jonga hän heidän tygöns lähettänyt oli.

asuivat, tekivät niinkuin Isebel heidän käskenyt oli ja niinkuin kirjassa kirjoitettu oli, jonka hän heidän tykönsä lähettänyt oli:

MLV19 11 And the men of his city, even the elders and the nobles who dwelt in his city, did as Jezebel had sent to them, just-as it was written in the letters which she had sent to them.

KJV 11. And the men of his city, even the elders and the nobles who were the inhabitants in his city, did as Jezebel had sent unto them, and as it was written in the letters which she had sent unto them.

Luther1912 11. Und die Ältesten und Obersten seiner Stadt, die in seiner Stadt wohnten, taten, wie ihnen Isebel entboten hatte, wie sie in den Briefen geschrieben hatte, die sie zu ihnen sandte,

RV'1862 11. Y los de su ciudad, los ancianos y los principales, que moraban en su ciudad, lo hicieron como Jezabel les mandó, conforme a como estaba escrito en las cartas que ella les había enviado.

RuSV1876 11 И сделали мужи города его, старейшины и знатные, жившие в городе его, как приказала им Иезавель, так, как писано в письмах, которые она послала к ним.

FI33/38 12. He kuuluttivat paaston ja asettivat Naabotin istumaan etumaiseksi kansan

Biblia1776 12. Kuuluttivat paaston, ja antoivat Nabotin istua ylimmäiseksi kansan seassa.

joukkoon.

CPR1642 12. Ja cuulutit paaston ja annoit Nabothin istua ylimmäisexi Canssan seas.

MLV19 12 They proclaimed a fast and set Naboth on high among the people.

KJV 12. They proclaimed a fast, and set Naboth on high among the people.

Luther1912 12. und ließen ein Fasten ausschreien und ließen Naboth obenan unter dem Volk sitzen.

RV'1862 12. Y pregonaron ayuno, y asentaron a Nabot en la cabecera del pueblo.

RuSV1876 12 Объявили пост и посадили Навуфея во главе народа;

FI33/38 13. Ja kaksi kelvotonta miestä tuli ja istui häntä vastapäätä. Ja ne kelvottomat miehet todistivat Naabotista kansan edessä sanoen: Naabot on kironnut Jumalaa ja kuningasta. Silloin he veivät hänet kaupungin ulkopuolelle ja kivittivät hänet kuoliaaksi.

Biblia1776 13. Niin tul kaksi pahanjuonista miestä ja istui hänen kohdallensa, ja tunnustivat Nabotia vastaan kansan edessä ja sanoivat: Nabot on kironnut Jumalaa ja kuningasta; niin veivät he hänen kaupungista ulos ja kivittivät hänen juuri kuoliaaksi.

CPR1642 13. Nijn tulit caxi pahan juonista miestä ja istuit hänen cohdallens ja tunnustit Nabothia wastan Canssan edes ja sanoit: Naboth on siunannut Jumalan ja Cuningan. Nijn weit he hänen Caupungist ulos ja kiwitit hänen cuoliaxi:

MLV19 13 And the two men, the worthless fellows, came in and sat before him. And the

KJV 13. And there came in two men, children of Belial, and sat before him: and the men of

worthless fellows bore witness against him, even against Naboth, in the presence of the people, saying, Naboth cursed God and the king. Then they carried him forth out of the city and stoned him to death with stones.

Luther1912 13. Da kamen die zwei losen Buben und stellten sich vor ihn und zeugten wider Naboth vor dem Volk und sprachen: Naboth hat Gott und den König gelästert. Da führten sie ihn vor die Stadt hinaus und steinigten ihn, daß er starb.

RuSV1876 13 и выступили два негодных человека и сели против него, и свидетельствовали на него эти недобрые люди пред народом, и говорили: Навуфей хулил Бога и царя. И вывели его за город, и побили его камнями,и он умер.

FI33/38 14. Sitten he lähettivät Iisebelille tämän sanan: Naabot on kivitetty kuoliaaksi.

CPR1642 14. Ja he lähetit Isebelin tygö sanoden: Naboth on kiwitetty ja cuollut.

MLV19 14 Then they sent to Jezebel, saying, Naboth

Belial witnessed against him, even against Naboth, in the presence of the people, saying, Naboth did blaspheme God and the king. Then they carried him forth out of the city, and stoned him with stones, that he died.

RV'1862 13. Y vinieron dos hombres, hijos de Belial, y sentáronse delante de él, y aquellos hombres, hijos de Belial, atestiguaron contra Nabot delante del pueblo, diciendo: Nabot ha blasfemado a Dios y al rey. Y sacáronle fuera de la ciudad, y apedreáronle con piedras, y murió.

Biblia1776 14. Ja he lähettivät Isebelin tykö, sanoen: Nabot on kivitetty ja kuollut.

KJV 14. Then they sent to Jezebel, saying, Naboth

is stoned and is dead.

Luther1912 14. Und sie entboten Isebel und ließen ihr sagen: Naboth ist gesteinigt und tot.

RuSV1876 14 И послали к Иезавели сказать: Навуфей побит камнями и умер.

FI33/38 15. Kun Iisebel kuuli, että Naabot oli kivitetty kuoliaaksi, sanoi Iisebel Ahabille: Nouse ja ota haltuusi jisreeliläisen Naabotin viinitarha, jota hän ei tahtonut antaa sinulle rahasta; sillä Naabot ei ole enää elossa, vaan on kuollut.

CPR1642 15. Cosca Isebel cuuli Nabothin kiwitetyxi ja cuollexi sanoi hän Ahabille: nouse ja omista Nabothin Jesreeliterin wijnamäki jonga hän sinulda on kieldänyt rahan edest: sillä ei Naboth elä mutta on cuollut.

MLV19 15 And it happened, when Jezebel heard that Naboth was stoned and was dead, that Jezebel said to Ahab, Arise, take possession of the vineyard of Naboth the Jezreelite, which he refused to give you for money, for Naboth is not alive, but dead.

Luther1912 15. Da aber Isebel hörte, daß Naboth gesteinigt und tot war, sprach sie zu Ahab: Stehe auf und nimm ein den Weinberg

is stoned, and is dead.

RV'1862 14. Y enviaron luego a Jezabel, diciendo: Nabot es apedreado, y muerto.

Biblia1776 15. Kun isebel kuuli Nabotin kivitetyksi ja kuolleksi, sanoi hän Ahabille: nouse ja omista Nabotin Jisreeliläisen viinamäki, jonka hän sinulta on kieltänyt rahan edestä; sillä ei Nabot elä, vaan on kuollut.

KJV 15. And it came to pass, when Jezebel heard that Naboth was stoned, and was dead, that Jezebel said to Ahab, Arise, take possession of the vineyard of Naboth the Jezreelite, which he refused to give thee for money: for Naboth is not alive, but dead.

RV'1862 15. Y como Jezabel oyó, que Nabot era apedreado y muerto, dijo a Acab: Levántate, y posee la viña de Nabot de Jezrael, que no

Naboths, des Jesreeliten, welchen er sich weigerte dir um Geld zu geben; denn Naboth lebt nimmer, sondern ist tot.

RuSV1876 15 Услышав, что Навуфей побит камнями и умер, Иезавель сказала Ахаву: встань, возьми во владение виноградник Навуфея Изреелитянина, который не хотел отдать тебе за серебро; ибо Навуфея нет в живых,он умер.

te la quiso dar por dinero: porque Nabot de vive, mas es muerto.

FI33/38 16. Kun Ahab kuuli, että Naabot oli kuollut, nousi hän ja lähti jisreeliläisen Naabotin viinitarhalle ottaakseen sen haltuunsa.

CPR1642 16. Cosca Ahab cuuli Nabothin cuollexi nousi hän menemän ja omistaman Nabothin Jesreeliterin wijnamäke.

Biblia1776 16. Kuin Ahab kuuli Nabotin kuolleeksi, nousi hän menemään ja omistamaan Nabotin Jisreeliläisen viinamäkeä.

MLV19 16 And it happened, when Ahab heard that Naboth was dead, that Ahab rose up to go down to the vineyard of Naboth the Jezreelite to take possession of it.

Luther1912 16. Da Ahab hörte, daß Naboth tot war, stand er auf, daß er hinabginge zum Weinberge Naboths, des Jesreeliten, und ihn einnähme.

RuSV1876 16 Когда услышал Ахав, что Навуфей был убит, встал Ахав, чтобы пойти в

KJV 16. And it came to pass, when Ahab heard that Naboth was dead, that Ahab rose up to go down to the vineyard of Naboth the Jezreelite, to take possession of it.

RV'1862 16. Y oyendo Acab que Nabot era muerto, levántose para descender a la viña de Nabot de Jezrael, para tomar la posesión de ella.

виноградник Навуфея Изреелитянина и
взять его во владение.

FI33/38 17. Mutta tisbeläiselle Elialle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 17. Mutta Herran sana tuli Elialle Tisbiläiselle ja sanoi:

CPR1642 17. MUtta HERran sana tuli Elialle Thesbitalle ja sanoi:

MLV19 17 And the word of Jehovah came to Elijah the Tishbite, saying,

KJV 17. And the word of the LORD came to Elijah the Tishbite, saying,

Luther1912 17. Aber das Wort des HERRN kam zu Elia, dem Thisbiter, und sprach:

RV'1862 17. Entónces fué palabra de Jehová a Elías Tesbita, diciendo:

RuSV1876 17 И было слово Господне к Илии Фесвитянину:

FI33/38 18. Nouse ja mene tapaamaan Ahabia, Israelin kuningasta, joka asuu Samariassa. Katso, hän on Naabotin viinitarhassa, jota hän on mennyt ottamaan haltuunsa.

Biblia1776 18. Nouse ja mene Ahabia Israelin kuningasta vastaan, joka on Samariassa, (katso, hän on Nabotin viinamäessä, jota hän on mennyt omistamaan.)

CPR1642 18. Nouse ja mene Ahabi Israelin Cuningasta wastan joca on Samarias (cadzo hän on Nabothin wijnamäes jota hän on mennyt omistaman)

MLV19 18 Arise, go down to meet Ahab King of Israel, who dwells in Samaria. Behold, he is in the

KJV 18. Arise, go down to meet Ahab king of Israel, which is in Samaria: behold, he is in

vineyard of Naboth where he has gone down to take possession of it.

the vineyard of Naboth, whither he is gone down to possess it.

Luther1912 18. Mache dich auf und gehe hinab, Ahab, dem König Israels, entgegen, der zu Samaria ist, siehe, er ist im Weinberge Naboths, dahin er ist hinabgegangen, daß er ihn einnehme,

RV'1862 18. Levántate, desciende a encontrarte con Acab rey de Israel, que está en Samaria: He aquí, el está en la viña de Nabot, a la cual ha descendido para tomar la posesión de ella.

RuSV1876 18 встань, пойди навстречу Ахаву, царю Израильскому, который в Самарии, вот, он теперь в винограднике Навуфея, куда пришел, чтобы взять его во владение;

FI33/38 19. Ja puhu hänelle ja sano: 'Näin sanoo Herra: Oletko sinä sekä tappanut että anastanut perinnön?' Ja puhu sitten hänelle ja sano: 'Näin sanoo Herra: Siinä paikassa, missä koirat nuoleskelivat Naabotin veren, tulevat koirat nuoleskelemaan sinunkin veresi.'

Biblia1776 19. Ja puhu hänelle ja sano: näin sanoo Herra: pitikö sinun tappaman, ja vielä päälliseksi omistaman? Ja sinun pitää puhuman hänelle ja sanoman: näin sanoo Herra: siinä paikassa, jossa koirat nuoleskelivat Nabotin veren, pitää koirain sinunkin vertas nuoleskeleman.

CPR1642 19. Ja puhu hänelle ja sano: nijn sano HERra: pitikö sinun tappaman ja wielä päälisexi omistaman? Ja sinun pitä puhuman hänelle ja sanoman: näin sano HERra: sijnä paicas josa coirat nuoleskelit Nabothin weren pitä myös coirat sinun weres nuoleskeleman.

MLV19 19 And you will speak to him, saying, Jehovah

KJV 19. And thou shalt speak unto him, saying,

says thus, Have you killed and also taken possession? And you will speak to him, saying, Jehovah says thus, In the place where dogs licked the blood of Naboth will dogs lick your blood, even your.

Thus saith the LORD, Hast thou killed, and also taken possession? And thou shalt speak unto him, saying, Thus saith the LORD, In the place where dogs licked the blood of Naboth shall dogs lick thy blood, even thine.

Luther1912 19. und rede mit ihm und sprich: So spricht der HERR: Du hast totgeschlagen, dazu auch in Besitz genommen. Und sollst mit ihm reden und Sagen: So spricht der HERR: An der Stätte, da Hunde das Blut Naboths geleckt haben, sollen auch Hunde dein Blut lecken.

RV'1862 19. Y hablarle has, diciendo: Así dijo Jehová: ¿No mataste, y también has poseido? Y tornarle has a hablar, diciendo: Así dijo Jehová: En el mismo lugar donde lamieron los perros la sangre de Nabot, los perros también lamerán tu sangre, la tuya misma.

RuSV1876 19 и скажи ему: „так говорит Господь: ты убил, и еще вступаешь в наследство?" и скажи ему: „так говорит Господь: на том месте, где псы лизали кровь Навуфея, псы будут лизать и твою кровь".

FI33/38 20. Ahab sanoi Elialle: Joko löysit minut, sinä vihamieheni? Hän vastasi: Jo löysin. Koska sinä olet myynyt itsesi tekemään sitä, mikä on pahaa Herran silmissä,

Biblia1776 20. Ja Ahab saboi Elialle: löysitkös nyt minun, sinä minun vihamieheni? Hän sanoi: löysin, ettäs olet sinus myynyt pahaa tekemään Herran silmäin edessä.

CPR1642 20. Ja Ahab sanoi Elialle: löydickös nyt minun wihamiehexes? Hän sanoi: löysin ettäs olet sinus myynyt paha tekemän HERran silmäin edes.

MLV19 20 And Ahab said to Elijah, Have you found me, O my enemy? And he answered, I have found you because you have sold yourself to do what is evil in the sight of Jehovah.

KJV 20. And Ahab said to Elijah, Hast thou found me, O mine enemy? And he answered, I have found thee: because thou hast sold thyself to work evil in the sight of the LORD.

Luther1912 20. Und Ahab sprach zu Elia: Hast du mich gefunden, mein Feind? Er aber sprach: Ja, ich habe dich gefunden, darum daß du dich verkauft hast, nur Übles zu tun vor dem HERRN.

RV'1862 20. Y Acab dijo a Elías: ¿Enemigo mío, me has ya hallado? Y él respondió: Te hallé, porque te has vendido a mal hacer delante de Jehová.

RuSV1876 20 И сказал Ахав Илии: нашел ты меня, враг мой! Он сказал: нашел, ибо ты предался тому, чтобы делать неугодное пред очами Господа.

FI33/38 21. niin katso, minä annan onnettomuuden kohdata sinua ja lakaisen sinut pois ja hävitän Israelista Ahabin miespuoliset jälkeläiset, kaikki tyynni.

Biblia1776 21. Katso, minä annan tulla pahuuden sinun päälles, ja otan sinun sukukuntas pois, ja hävitän Ahabilta sen, joka vettänsä seinään heittää, ja suljetun ja hyljätyn Israelissa.

CPR1642 21. Cadzo minä anna tulla pahuden sinun päälles ja otan sinun sucucundas pois ja häwitän Ahabilda ne cuin wettäns seinään heittäwät ja ne suljetut ja hyljätyt Israelis.

MLV19 21 Behold, I will bring evil upon you and will utterly sweep you away and will cut off from Ahab every one who urinates on the wall and

KJV 21. Behold, I will bring evil upon thee, and will take away thy posterity, and will cut off from Ahab him that pisseth against the wall,

he who is shut up and he who is left at large in Israel.

and him that is shut up and left in Israel,

Luther1912 21. Siehe, ich will Unglück über dich bringen und deine Nachkommen wegnehmen und will von Ahab ausrotten, was männlich ist, den der verschlossen und übriggelassen ist in Israel,

RV'1862 21. He aquí, yo traigo mal sobre tí, y barreré tu posteridad, y talaré de Acab todo meante a la pared, al guardado, y al desamparado en Israel.

RuSV1876 21 Так говорит Господь : вот, Я наведу на тебя беды и вымету за тобою и истреблю у Ахава мочащегося к стене и заключенного и оставшегося в Израиле.

FI33/38 22. Ja minä teen sinun suvullesi niinkuin Jerobeamin, Nebatin pojan, suvulle ja niinkuin Baesan, Ahian pojan, suvulle, koska sinä olet vihoittanut minut ja saattanut Israelin tekemään syntiä.

Biblia1776 22. Ja teen sinun huonees niinkuin Jerobeaminkin Nebatin pojan huoneen, ja niinkuin Baesan Ahian pojan huoneen, sen vihoittamisen tähden, millä sinä minua vihoittanut olet, ja saattanut Israelin syntiä tekemään.

CPR1642 22. Ja teen sinun huones nijncuin Jerobeamingin Nebathin pojan huonen ja nijncuin Baesan Ahian pojan huonen sen wihoittamisen tähden cuins minua wihoittanut olet ja saattanut Israelin syndiä tekemän.

MLV19 22 And I will make your house like the house of Jeroboam the son of Nebat and like the

KJV 22. And will make thine house like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the

house of Baasha the son of Ahijah for the provocation with which you have provoked me to anger and have made Israel to sin.

Luther1912 22. und will dein Haus machen wie das Haus Jerobeams, des Sohnes Nebats, und wie das Haus Baesas, des Sohnes Ahias, um des Reizens willen, durch das du mich erzürnt und Israel sündigen gemacht hast.

RuSV1876 22 И поступлю с домом твоим так, как поступил Я с домом Иеровоама, сына Наватова, и сдомом Ваасы, сына Ахиина, за оскорбление, которым ты раздражил Меня и ввел Израиля в грех.

FI33/38 23. Myöskin Iisebelistä on Herra puhunut sanoen: Koirat syövät Iisebelin Jisreelin muurin luona.

CPR1642 23. Ja HERra puhui Isebelille ja sanoi: coirat pitä syömän Isebelin Jesreelin muurin tykönä.

MLV19 23 And Jehovah spoke also of Jezebel, saying, The dogs will eat Jezebel by the rampart of Jezreel.

Luther1912 23. Und über Isebel redete der HERR auch und sprach: Die Hunde sollen Isebel fressen an der Mauer Jesreels.

house of Baasha the son of Ahijah, for the provocation wherewith thou hast provoked me to anger, and made Israel to sin.

RV'1862 22. Y yo pondré tu casa como la casa de Jeroboam, hijo de Nabat, y como la casa de Baasa, hijo de Ahías, por la provocación con que me provocaste a ira, y con que has hecho pecar a Israel.

Biblia1776 23. Ja Herra puhui myös Isebelille ja sanoi: koirain pitää syömän Isebelin Jisreelin muurin tykönä.

KJV 23. And of Jezebel also spake the LORD, saying, The dogs shall eat Jezebel by the wall of Jezreel.

RV'1862 23. De Jezabel también ha hablado Jehová, diciendo: Los perros comerán a Jezabel en la barbacana de Jezrael.

RuSV1876 23 Также и о Иезавели сказал Господь: псы
съедят Иезавель за стеною Изрееля.

FI33/38 24. Joka Ahabin jälkeläisistä kuolee
kaupungissa, sen koirat syövät, ja joka kuolee
kedolle, sen syövät taivaan linnut.

Biblia1776 24. Joka Ahabista kuolee kaupungissa, se
pitää koirilta syötämän, ja jos joku kuolee
kedolla, se pitää taivaan linnuilta syötämän.

CPR1642 24. Joca Ahabist cuole Caupungijn hänen pitä
coirilda syötämän ja jos joca cuole kedolle se
pitä taiwan linnuilda syötämän:

MLV19 24 He who dies of Ahab in the city the dogs
will eat and he who dies in the field will the
birds of the heavens eat.

KJV 24. Him that dieth of Ahab in the city the
dogs shall eat; and him that dieth in the field
shall the fowls of the air eat.

Luther1912 24. Wer von Ahab stirbt in der Stadt, den
sollen die Hunde fressen; und wer auf dem
Felde stirbt, den sollen die Vögel unter dem
Himmel fressen.

RV'1862 24. El que de Acab fuere muerto en la
ciudad, perros lo comerán: y el que fuere
muerto en el campo, comerle han las aves
del cielo.

RuSV1876 24 Кто умрет у Ахава в городе, того съедят
псы, а кто умрет на поле, того расклюют
птицы небесные;

FI33/38 25. Totisesti ei ole ollut ketään, joka olisi niin
myynyt itsensä tekemään sitä, mikä on pahaa
Herran silmissä, kuin Ahab, kun hänen
vaimonsa Iisebel vietteli häntä.

Biblia1776 25. Tosin ei yhtään ollut, joka niin oli itsensä
myynyt pahaa tekemään Herran edessä kuin
Ahab; sillä hänen emäntänsä Isebel vietteli
hänen.

CPR1642 25. Sillä ei siellä yhtän ollut joca nijn oli idzens

myynyt paha tekemän HERran edes cuin Ahab johonga hänen emändäns Isebel saatti hänen.

MLV19 25 (But there was none like Ahab, who sold himself to do what was evil in the sight of Jehovah, whom Jezebel his wife stirred up.

KJV 25. But there was none like unto Ahab, which did sell himself to work wickedness in the sight of the LORD, whom Jezebel his wife stirred up.

Luther1912 25. (Also war niemand, der sich so gar verkauft hätte, übel zu tun vor dem HERRN, wie Ahab; denn sein Weib Isebel überredete ihn also.

RV'1862 25. A la verdad ninguno fué como Acab, que así se vendiese a hacer lo malo delante de los ojos de Jehová: porque Jezabel su mujer le incitaba.

RuSV1876 25 не было еще такого, как Ахав, который предался бы тому, чтобы делать неугодное пред очами Господа, к чему подущала его жена его Иезавель;

FI33/38 26. Hän teki ylen kauhistavasti, kun lähti seuraamaan kivijumalia, aivan niinkuin amorilaiset tekivät, jotka Herra karkoitti israelilaisten tieltä.

Biblia1776 26. Ja teki aivan suuret kauhistukset, seuraten epäjumalia, kaiken sen jälkeen kuin Amorilaiset tehneet olivat, jotka Herra ajoi Israelin lasten edestä pois.

CPR1642 26. Ja teki suuren cauhistuxen seuraten juuri epäjumalita nijncuin Amorrerit tehnet olit jotca HERra ajoi Israelin lasten edestä pois.

MLV19 26 And he did very abominably in following idols, according to all that the Amorites did

KJV 26. And he did very abominably in following idols, according to all things as did the

whom Jehovah cast out before the sons of Israel.)

Luther1912 26. Und er machte sich zum großen Greuel, daß er den Götzen nachwandelte allerdinge, wie die Amoriter getan hatten, die der HERR vor den Kindern Israel vertrieben hatte.)

RuSV1876 26 он поступал весьма гнусно, последуя идолам, как делали Аморреи, которых Господь прогнал от лица сыновИзраилевых.

FI33/38 27. Mutta kun Ahab kuuli nämä sanat, repäisi hän vaatteensa, pani paljaalle iholleen säkin ja paastosi. Ja hän makasi säkki yllänsä ja liikkui hiljaa.

CPR1642 27. COsca Ahab nämät sanat cuuli rewäis hän waattens ja puki säkin ihollens ja paastois ja macais säkis ja käwi suruisans.

MLV19 27 And it happened, when Ahab heard those words, that he tore his clothes and put sackcloth upon his flesh and fasted and lay in sackcloth and went softly.

Luther1912 27. Da aber Ahab solche Worte hörte, zerriß er seine Kleider und legte einen Sack an

Amorites, whom the LORD cast out before the children of Israel.

RV'1862 26. El fué en grande manera abominable, caminando en pos de los ídolos, conforme a todo lo que hicieron los Amorreos, a los cuales lanzó Jehová delante de los hijos de Israel.

Biblia1776 27. Koska Ahab nämät sanat kuuli, repäisi hän vaatteensa, ja puki säkin ihollensa ja paastosi, ja makasi säkissä ja kävi suruissansa.

KJV 27. And it came to pass, when Ahab heard those words, that he rent his clothes, and put sackcloth upon his flesh, and fasted, and lay in sackcloth, and went softly.

RV'1862 27. Y fué, cuando Acab oyó estas palabras, rompió sus vestidos, y puso saco sobre su

seinen Leib und fastete und schlief im Sack und ging jämmerlich einher.

RuSV1876 27 Выслушав все слова сии, Ахав разодрал одежды свои, и возложил на тело свое вретище, и постился, и спал во вретище, и ходил печально.

carne, y ayunó, y durmió en saco, y anduvo humillado.

FI33/38 28. Niin tisbeläiselle Elialle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 28. Ja HERran sana tuli Elian Thesbitan tygö ja sanoi:

Biblia1776 28. Ja Herran sana tuli Elian Tisbiläisen tykö ja sanoi:

MLV19 28 And the word of Jehovah came to Elijah the Tishbite, saying,

Luther1912 28. Und das Wort des HERRN kam zu Elia, dem Thisbiter, und sprach:

RuSV1876 28 И было слово Господне к Илии Фесвитянину, и сказал Господь:

KJV 28. And the word of the LORD came to Elijah the Tishbite, saying,

RV'1862 28. Entónces fué palabra de Jehová a Elías Tesbita, diciendo:

FI33/38 29. Oletko nähnyt, kuinka Ahab on nöyrtynyt minun edessäni? Koska hän on nöyrtynyt minun edessäni, en minä anna onnettomuuden tulla hänen aikanansa: hänen poikansa aikana minä annan onnettomuuden kohdata hänen sukuansa.

CPR1642 29. Etkös nähnyt cuinga Ahab nöyrytti hänens

Biblia1776 29. Etkös nähnyt, kuinka Ahab nöyryytti itsensä minun edessäni? että hän itsensä niin nöyryyttää minun edessäni, en minä saata sitä pahaa hänen aikanansa; mutta hänen poikansa aikana saatan minä pahan hänen huoneensa päälle.

minun edesäni? että hän idzens nijn nöyryttä minun edesäni en minä saata sitä paha hänen aicanans mutta hänen poicans aicana saatan minä pahan hänen huonens päälle.

MLV19 29 You see how Ahab humbles himself before me? Because he humbles himself before me, I will not bring the evil in his days, but in his son's days will I bring the evil upon his house.

KJV 29. Seest thou how Ahab humbleth himself before me? because he humbleth himself before me, I will not bring the evil in his days: but in his son's days will I bring the evil upon his house.

Luther1912 29. Hast du nicht gesehen, wie sich Ahab vor mir bückt? Weil er sich nun vor mir bückt, will ich das Unglück nicht einführen bei seinem Leben; aber bei seines Sohnes Leben will ich das Unglück über sein Haus führen.

RV'1862 29. ¿No has visto como Acab se ha humillado delante de mí? Pues por cuanto se ha humillado delante de mí, no traeré el mal en sus dias, en los dias de su hijo traeré el mal sobre su casa.

RuSV1876 29 видишь, как смирился предо Мною Ахав? За то, что он смирился предоМною, Я не наведу бед в его дни; во дни сына его наведу беды на дом его.

22 luku

Ahab ja Joosafat lähtevät vastoin profeetta Miikan varoitusta sotaan aramilaisia vastaan. Ahabin kuolema. Joosafat Juudan kuninkaana. Ahasja

Israelin kuninkaana.

FI33/38 1. He olivat alallaan kolme vuotta: ei ollut sotaa Aramin ja Israelin välillä.

CPR1642 1. JA colmena ajastaicana ei ollut sota Syrialaisten ja Israelin waihella.

Biblia1776 1. Ja he olivat kolme ajastaikaa levossa, ettei ollut sotaa Syrialaisten ja Israelin vaiheilla.

MLV19 1 And they continued three years without war between Syria and Israel.

Luther1912 1. Und es vergingen drei Jahre, daß kein Krieg war zwischen den Syrern und Israel.

RuSV1876 1 Прожили три года, и не было войны между Сириею и Израилем.

KJV 1. And they continued three years without war between Syria and Israel.

RV'1862 1. REPOSARON tres años sin gue- rra entre los Siros e Israel.

FI33/38 2. Mutta kolmantena vuotena tuli Joosafat, Juudan kuningas, Israelin kuninkaan luo.

CPR1642 2. Mutta colmandena wuonna meni Josaphat Judan Cuningas Israelin Cuningan tygö.

Biblia1776 2. Mutta kolmantena vuonna meni Josaphat Juudan kuningas Israelin kuninkaan tykö,

MLV19 2 And it happened in the third year, that Jehoshaphat the king of Judah came down to the King of Israel.

Luther1912 2. Im dritten Jahr aber zog Josaphat, der König Juda's hinab zum König Israels.

RuSV1876 2 На третий год Иосафат, царь Иудейский, пошел к царю Израильскому.

KJV 2. And it came to pass in the third year, that Jehoshaphat the king of Judah came down to the king of Israel.

RV'1862 2. Al tercero año aconteció, que Josafat rey de Judá descendió al rey de Israel.

FI33/38 3. Ja Israelin kuningas sanoi palvelijoillensa: Tiedättehän, että Gileadin Raamot on meidän. Ja kuitenkin me olemme toimettomat emmekä ota sitä pois Aramin kuninkaan käsistä.

Biblia1776 3. Ja Israelin kuningas sanoi palvelioillensa: ettekö te tiedä Gileadin Ramotia olevan meidän omamme? ja me istumme ääneti ja emme ota sitä Syrian kuninkaan kädestä?

CPR1642 3. Ja Israelin Cuningas sanoi palwelioillens: ettekö te tiedä Gileadin Ramothi olewan meidän omam ja me istum äneti ja em ota sitä Syrian Cuningalda jällens?

MLV19 3 And the King of Israel said to his servants, Know that Ramoth-gilead is ours and we are still and do not take it out of the hand of the king of Syria?

KJV 3. And the king of Israel said unto his servants, Know ye that Ramoth in Gilead is ours, and we be still, and take it not out of the hand of the king of Syria?

Luther1912 3. Und der König Israels sprach zu seinen Knechten: Wißt ihr nicht, daß Ramoth in Gilead unser ist; und wir sitzen still und nehmen es nicht von der Hand des Königs von Syrien?

RV'1862 3. Y el rey de Israel dijo a sus siervos: ¿No sabéis que es nuestra Ramot de Galaad? Y nosotros cesamos de tomarla de mano del rey de Siria.

RuSV1876 3 И сказал царь Израильский слугам своим: знаете ли, что Рамоф Галаадский наш? А мы так долго молчим, и не берем его из руки царя Сирийского.

FI33/38 4. Ja hän sanoi Joosafatille: Lähdetkö sinä

Biblia1776 4. Ja hän sanoi Josaphatille: tuletkos minun

minun kanssani sotaan Gileadin Raamotiin? Joosafat vastasi Israelin kuninkaalle: Minä niinkuin sinä, minun kansani niinkuin sinun kansasi, minun hevoseni niinkuin sinun hevosesi!

CPR1642 4. Ja hän sanoi Josaphatille: tuleckos minun cansani sotiman Gileadin Ramothi wastan? Josaphat sanoi Israelin Cuningalle: minä olen nijncuin sinä ja minun Canssan nijncuin sinun Canssas ja minun hewoisen nijncuin sinun hewoises.

MLV19 4 And he said to Jehoshaphat, Will you go with me to battle to Ramoth-gilead? And Jehoshaphat said to the King of Israel, I am as you are, my people as your people, my horses as your horses.

Luther1912 4. Und sprach zu Josaphat: Willst du mit mir ziehen in den Streit gen Ramoth in Gilead? Josaphat sprach zum König Israels: ich will sein wie du, und mein Volk wie dein Volk, und meine Rosse wie deine Rosse.

RuSV1876 4 И сказал он Иосафату: пойдешь ли ты со мною на войну против Рамофа Галаадского? И сказал Иосафат царю Израильскому: как ты, так и я; как твой народ, так и мой народ; как твоикони, так и

kanssani sotimaan Gileadin Ramotia vastaan? Josaphat sanoi Israelin kuninkaalle: minä olen niinkuin sinä, ja minun kansani niinkuin sinun kansas, ja minun hevoseni niinkuin sinun hevoses.

KJV 4. And he said unto Jehoshaphat, Wilt thou go with me to battle to Ramothgilead? And Jehoshaphat said to the king of Israel, I am as thou art, my people as thy people, my horses as thy horses.

RV'1862 4. Y dijo a Josafat: ¿Quieres venir conmigo a pelear contra Ramot de Galaad? Y Josafat respondió al rey de Israel: Como yo, así tú: y como mi pueblo, así tu pueblo: y como mis caballos, tus caballos.

мои кони.

FI33/38 5. Mutta Joosafat sanoi Israelin kuninkaalle: Kysy kuitenkin ensin, mitä Herra sanoo.

CPR1642 5. Ja Josaphat sanoi wielä Israelin Cuningalle: kysy sijs tänäpän HERran sana.

Biblia1776 5. Ja Josaphat sanoi vielä Israelin kuninkaalle: kysy siis tänäpänä Herran sanaa!

MLV19 5 And Jehoshaphat said to the King of Israel, I beseech you, inquire first for the word of Jehovah.

Luther1912 5. Und Josaphat sprach zum König Israels: Frage doch heute um das Wort des HERRN!

RuSV1876 5 И сказал Иосафат царю Израильскому: спроси сегодня, что скажет Господь.

KJV 5. And Jehoshaphat said unto the king of Israel, Enquire, I pray thee, at the word of the LORD to day.

RV'1862 5. Y dijo Josafat al rey de Israel: Yo te ruego que consultes hoy la palabra de Jehová.

FI33/38 6. Niin Israelin kuningas kokosi profeetat, noin neljäsataa miestä, ja sanoi heille: Onko minun lähdettävä sotaan Gileadin Raamotia vastaan vai oltava lähtemättä? He vastasivat: Lähde; Herra antaa sen kuninkaan käsiin.

CPR1642 6. Nijn Israelin Cuningas cocois Prophetait liki neljäsata miestä ja sanoi heille: pitäkö minun menemän Gileadin Ramothijn sotaan taicka lackaman? he sanoit: mene ja HERra anda sen Cuningan käsijn.

Biblia1776 6. Niin Israelin kuningas kokosi prophetaita liki neljäsataa miestä ja sanoi heille: pitääkö minun menemän Gileadin Ramotiin sotaan, taikka laakkaaman? He sanoivat: mene, ja Herra antaa sen kuninkaan käsiin.

MLV19 6 Then the King of Israel gathered the prophets together, about four hundred men and said to them, Shall I go against Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear? And they said, Go up, for the Lord will deliver it into the hand of the king.

KJV 6. Then the king of Israel gathered the prophets together, about four hundred men, and said unto them, Shall I go against Ramothgilead to battle, or shall I forbear? And they said, Go up; for the Lord shall deliver it into the hand of the king.

Luther1912 6. Da sammelte der König Israels Propheten bei vierhundert Mann und sprach zu ihnen: Soll ich gen Ramoth in Gilead ziehen, zu streiten, oder soll ich's lassen anstehen? Sie sprachen: Zieh hinauf! der HERR wird's in die Hand des Königs geben.

RV'1862 6. Entónces el rey de Israel juntó como cuatrocientos varones profetas, a los cuales dijo: ¿Iré a la guerra contra Ramot de Galaad, o dejarla he? Y ellos dijeron: Sube, porque el Señor la entregará en manos del rey.

RuSV1876 6 И собрал царь Израильский пророков, около четырехсот человек и сказал им: идти ли мне войною на Рамоф Галаадский, или нет? Они сказали: иди, Господь предаст его в руки царя.

FI33/38 7. Mutta Joosafat sanoi: Eikö täällä ole enää ketään muuta Herran profeettaa, jolta voisimme kysyä?

Biblia1776 7. Mutta Josaphat sanoi: eikö tässä ole vielä Herran prophetaa, kysyäksemme häneltä?

CPR1642 7. Mutta Josaphat sanoi: eiköst täsä ole wielä HERran Prophetat kysyäxem häneldä?

MLV19 7 But Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of Jehovah besides, that we may

KJV 7. And Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of the LORD besides, that we might

inquire of him?

Luther1912 7. Josaphat aber sprach: Ist hier kein Prophet des HERRN mehr, daß wir durch ihn fragen?

RuSV1876 7 И сказал Иосафат: нет ли здесь еще пророка Господня, чтобы нам вопросить чрез него Господа?

enquire of him?

RV'1862 7. Y dijo Josafat: ¿Hay aun aquí algún profeta de Jehová por el cual consultemos?

FI33/38 8. Israelin kuningas vastasi Joosafatille: On täällä vielä mies, jolta voisimme kysyä Herran mieltä, mutta minä vihaan häntä, sillä hän ei koskaan ennusta minulle hyvää, vaan aina pahaa; se on Miika, Jimlan poika. Joosafat sanoi: Älköön kuningas niin puhuko.

CPR1642 8. Ja Israelin Cuningas sanoi Josaphatille: wielä on yxi mies Micha Jemlan poica jolda kysyttäkön HERra mutta minä wihan händä: sillä ei hän minulle mitän hywä ennusta waan paha. Josaphat sanoi: älkän Cuningas nijn puhuco.

Biblia1776 8. Ja Israelin kuningas sanoi Josaphatille: vielä on yksi mies, Miika Jimlan poika, jolta kysyttäköön Herraa, mutta minä vihaan häntä; sillä ei hän minulle mitään hyvää ennusta, vaan pahaa. Josaphat sanoi: älköön kuningas niin puhuko.

MLV19 8 And the King of Israel said to Jehoshaphat, there is yet one man by whom we may inquire of Jehovah, Micaiah the son of Imlah, but I hate him, for he does not prophesy good concerning me, but evil. And Jehoshaphat said, Do not let the king say so.

KJV 8. And the king of Israel said unto Jehoshaphat, There is yet one man, Micaiah the son of Imlah, by whom we may enquire of the LORD: but I hate him; for he doth not prophesy good concerning me, but evil. And Jehoshaphat said, Let not the king say so.

Luther1912 8. Der König Israels sprach zu Josaphat: Es ist noch ein Mann, Micha, der Sohn Jemlas, durch den man den HERR fragen kann. Aber ich bin ihm gram; denn er weissagt mir kein Gutes, sondern eitel Böses. Josaphat sprach: Der König rede nicht also.

RuSV1876 8 И сказал царь Израильский Иосафату: есть еще один человек, чрез которого можно вопросить Господа, но я не люблю его, ибо он не пророчествует о мне доброго, а только худое, – это Михей, сын Иемвлая. И сказал Иосафат:не говори, царь, так.

RV'1862 8. Y el rey de Israel respondió a Josafat: Aun hay un varón, por el cual podríamos consultar a Jehová, Miqueas, hijo de Jemla; mas yo le aborrezco, porque nunca me profetiza bien, sino solamente mal. Y Josafat dijo: No hable el rey así.

FI33/38 9. Niin Israelin kuningas kutsui erään hoviherran ja sanoi: Nouda kiiruusti Miika, Jimlan poika.

CPR1642 9. Nijn Israelin Cuningas cudzui yhden palwelian ja sanoi: tuo Micha Jemlan poica kijrust tänne minun tygöni.

Biblia1776 9. Niin Israelin kuningas kutsui yhden palvelian ja sanoi: tuo Miika Jimlan poika kiiruusti tänne!

MLV19 9 Then the King of Israel called an officer and said, Fetch quickly Micaiah the son of Imlah.

KJV 9. Then the king of Israel called an officer, and said, Hasten hither Micaiah the son of Imlah.

Luther1912 9. Da rief der König Israels einen Kämmerer und sprach: Bringe eilend her Micha, den

RV'1862 9. Entónces el rey de Israel llamó a un eunuco, y díjole: Trae presto a Miqueas, hijo

Sohn Jemlas!

RuSV1876 9 И позвал царь Израильский одного евнуха и сказал: сходи поскорее за Михеем, сыном Иемвлая.

de Jemla.

FI33/38 10. Mutta Israelin kuningas ja Joosafat, Juudan kuningas, istuivat kumpikin valtaistuimellansa, puettuina kuninkaallisiin pukuihinsa, puimatantereella Samarian portin ovella; ja kaikki profeetat olivat hurmoksissa heidän edessänsä.

Biblia1776 10. Mutta Israelin kuningas ja Josaphat Juudan kuningas istuivat molemmat kuninkaallisella istuimellansa, vaatetettuina (kuninkaallisiin) vaatteisiin Samarian portin raitilla; ja kaikki prophetat ennustivat heidän edessänsä.

CPR1642 10. Mutta Israelin Cuningas ja Josaphat Judan Cuningas istuit molemmin Cuningalisella istuimellans waatetettuna Cuningalisijn waatteisijn Samarian portin paicalla ja caicki Prophetat ennustit heidän edesäns.

MLV19 10 Now the King of Israel and Jehoshaphat the king of Judah were sitting each on his throne, arrayed in their robes, in an open place at the entrance of the gate of Samaria. And all the prophets were prophesying before them.

KJV 10. And the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah sat each on his throne, having put on their robes, in a void place in the entrance of the gate of Samaria; and all the prophets prophesied before them.

Luther1912 10. Der König aber Israels und Josaphat, der König Juda's, saßen ein jeglicher auf seinem Stuhl, mit ihren Kleidern angezogen, auf dem Platz vor der Tür am Tor Samarias; und alle

RV'1862 10. Y el rey de Israel, y Josafat rey de Judá, estaban sentados cada uno en su trono real, vestidos de sus ropas reales, en la plaza junto a la entrada de la puerta de Samaria, y

Propheten weissagten vor ihnen.

todos los profetas profetizaban delante de ellos.

RuSV1876 10 Царь Израильский и Иосафат, царь Иудейский, сидели каждый наседалище своем, одетые в царские одежды, на площади у ворот Самарии, и все пророки пророчествовали пред ними.

FI33/38 11. Ja Sidkia, Kenaanan poika, teki itsellensä rautasarvet ja sanoi: Näin sanoo Herra: Näillä sinä pusket aramilaisia, kunnes teet heistä lopun.

Biblia1776 11. Ja Zedekia Kenanan poika oli tehnyt itsellensä rautasarvet, ja sanoi: näin sanoo Herra: puske näillä Syrialaisia siihenasti kuin he kokonansa hävitetään.

CPR1642 11. Ja Zedekia Cnaenan poica oli tehnyt hänellens rautasarwet ja sanoi: näin sano HERra: loucka näillä Syrialaisia sijhenasti cuin he häwitetän.

MLV19 11 And Zedekiah the son of Chenaanah made for him horns of iron and said, Jehovah says thus, With these you will push the Syrians until they are consumed.

KJV 11. And Zedekiah the son of Chenaanah made him horns of iron: and he said, Thus saith the LORD, With these shalt thou push the Syrians, until thou have consumed them.

Luther1912 11. Und Zedekia, der Sohn Knaenas, hatte sich eiserne Hörner gemacht und sprach: So spricht der HERR: Hiermit wirst du die Syrer stoßen, bis du sie aufräumst.

RV'1862 11. Y Sedequias, hijo de Canaana, se había hecho unos cuernos de hierro, y dijo: Así dijo Jehová: Con estos acornearás a los Siros hasta acabarlos.

RuSV1876 11 И сделал себе Седекия, сын Хенааны,

железные рога, и сказал: так говорит Господь: сими избодешь Сириян до истребления их.

FI33/38 12. Ja kaikki profeetat ennustivat samalla tavalla, sanoen: Mene Gileadin Raamotiin, niin sinä saat voiton; Herra antaa sen kuninkaan käsiin.

Biblia1776 12. Niin myös kaikki prophetat ennustivat ja sanoivat: mene Gileadin Ramotiin, ja sinä menestyt, Jumala antaa sen kuninkaan käsiin.

CPR1642 12. Nijn myös caicki Prophetat ennustit ja sanoit: mene Gileadin Ramothijn ja sinä menestyt Jumala anda sen Cuningan käsijn.

MLV19 12 And all the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramoth-gilead and prosper, for Jehovah will deliver it into the hand of the king.

KJV 12. And all the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramothgilead, and prosper: for the LORD shall deliver it into the king's hand.

Luther1912 12. Und alle Propheten weissagten also und sprachen: Ziehe hinauf gen Ramoth in Gilead und fahre glücklich; der HERR wird's in die Hand des Königs geben.

RV'1862 12. Y todos los profetas profetizaban de la misma manera, diciendo: Sube a Ramot de Galaad, y serás prosperado, que Jehová la dará en mano del rey.

RuSV1876 12 И все пророки пророчествовали то же, говоря: иди на Рамоф Галаадский, будет успех, Господь предаст его в руку царя.

FI33/38 13. Ja sanansaattaja, joka oli mennyt kutsumaan Miikaa, puhui hänelle sanoen:

Biblia1776 13. Mutta sanansaattaja, joka oli mennyt Miikaa kutsumaan, puhui hänelle, sanoen:

Katso, kaikki profeetat ovat yhdestä suusta luvanneet kuninkaalle hyvää; olkoon sinun sanasi heidän sanansa kaltainen, ja lupaa sinäkin hyvää.

CPR1642 13. Mutta sanansaattaja joca oli mennyt Michat cudzuman puhui hänelle sanoden: cadzo caicki Prophetat ennustawat yximielisest Cuningan myötäkäymisest nijn olcon sinun sanas nijncuin heidängin sanans ja puhu hywä.

MLV19 13 And the messenger who went to call Micaiah spoke to him, saying, Behold now, the words of the prophets (declare) good to the king with one mouth. I beseech you, let your word be like the word of one of them and speak good.

Luther1912 13. Und der Bote, der hingegangen war, Micha zu rufen, sprach zu ihm: Siehe, der Propheten Reden sind einträchtig gut für den König; so laß nun dein Wort auch sein wie das Wort derselben und rede Gutes.

RuSV1876 13 Посланный, который пошел позвать Михея, говорил ему: вот, речи пророков единогласно предвещают царю доброе; пусть бы и твое слово было согласно с словом каждого из них; изреки и ты

katso, kaikki prophetat ennustavat yhdestä suusta kuninkaalle hyvää: niin olkoon sinun sanas niinkuin heidänkin sanansa, ja puhu hyvää.

KJV 13. And the messenger that was gone to call Micaiah spake unto him, saying, Behold now, the words of the prophets declare good unto the king with one mouth: let thy word, I pray thee, be like the word of one of them, and speak that which is good.

RV'1862 13. Y el mensajero que había ido a llamar a Miqueas, le habló, diciendo: He aquí, las palabras de los profetas a una boca anuncían al rey bien: sea ahora tu palabra conforme a la palabra de alguno de ellos, y habla bien.

доброе.

FI33/38 14. Mutta Miika vastasi: Niin totta kuin Herra elää, sen minä puhun, minkä Herra minulle sanoo.

Biblia1776 14. Niin Miika sanoi: niin totta kuin Herra elää, mitä Herra sanoo minulle, sitä minä puhun.

CPR1642 14. Nijn Micha sanoi: nijn totta cuin HERra elä mitä ikänäns HERra käske sitä minä puhun.

MLV19 14 And Micaiah said, As Jehovah lives, what Jehovah says to me, that I will speak.

KJV 14. And Micaiah said, As the LORD liveth, what the LORD saith unto me, that will I speak.

Luther1912 14. Micha sprach: So wahr der HERR lebt, ich will reden, was der HERR mir sagen wird.

RV'1862 14. Y Miqueas respondió: Vive Jehová, que lo que Jehová me hablare, eso diré.

RuSV1876 14 И сказал Михей: жив Господь! я изреку то, что скажет мне Господь.

FI33/38 15. Kun hän tuli kuninkaan eteen, sanoi kuningas hänelle: Miika, onko meidän lähdettävä sotaan Gileadin Raamotiin vai oltava lähtemättä? Hän vastasi hänelle: Lähde, niin saat voiton; Herra antaa sen kuninkaan käsiin.

Biblia1776 15. Mutta kun Miika tuli kuninkaan tykö, sanoi kuningas hänelle: Miika, menemmekö sotimaan Gileadin Ramotiin, taikka lakkaammeko? Hän sanoi hänelle: mene, ja sinä menestyt; sillä Herra antaa sen kuninkaan käsiin.

CPR1642 15. MUtta cosca hän tuli Cuningan tygö sanoi Cuningas hänelle: Micha menemmekö me sotiman Gileadin Ramothijn taicka lackamengo? hän sanoi: mene ja sinä

menestyt: sillä HERra anda sen Cuningan käsijn.

MLV19 15 And when he came to the king, the king said to him, Micaiah, will we go to Ramoth-gilead to battle, or will we forbear? And he answered him, Go up and prosper and Jehovah will deliver it into the hand of the king.

KJV 15. So he came to the king. And the king said unto him, Micaiah, shall we go against Ramothgilead to battle, or shall we forbear? And he answered him, Go, and prosper: for the LORD shall deliver it into the hand of the king.

Luther1912 15. Und da er zum König kam, sprach der König zu Ihm: Micha, sollen wir gen Ramoth in Gilead ziehen, zu streiten oder sollen wir's lassen anstehen? Er sprach zu Ihm: Ja, ziehe hinauf und fahre glücklich; der HERR wird's in die Hand des Königs geben.

RV'1862 15. Y vino al rey, y el rey le dijo: Miqueas, ¿iremos a pelear contra Ramot de Galaad, o dejarla hemos? Y él le respondió: Sube, que serás prosperado, y Jehová la entregará en mano del rey.

RuSV1876 15 И пришел он к царю. Царь сказал ему: Михей! идти ли нам войною на Рамоф Галаадский, или нет? И сказал тот ему: иди, будет успех, Господь предаст его в руку царя.

FI33/38 16. Mutta kuningas sanoi hänelle: Kuinka monta kertaa minun on vannotettava sinua, ettet puhu minulle muuta kuin totuutta Herran nimessä?

Biblia1776 16. Ja kuningas sanoi taas hänelle: kuinka usein minun pitää sinua vannottaman, ettes minulle muuta sanoisi, kuin totuuden Herran nimeen?

CPR1642 16. Ja Cuningas sanoi taas hänelle: minä

wannotan jällens sinua sanoman minulle totuuden HERran nimeen.

MLV19 16 And the king said to him, How many times shall I make you swear that you speak to me nothing but the truth in the name of Jehovah?

KJV 16. And the king said unto him, How many times shall I adjure thee that thou tell me nothing but that which is true in the name of the LORD?

Luther1912 16. Der König sprach abermals zu ihm: Ich beschwöre dich, daß du mir nichts denn die Wahrheit sagst im Namen des HERRN.

RV'1862 16. Y el rey le dijo: ¿Hasta cuántas veces te conjurare, que no me digas sino la verdad, en el nombre de Jehová?

RuSV1876 16 И сказал ему царь: еще и еще заклинаю тебя, чтобы ты не говорил мне ничего, кроме истины во имя Господа.

FI33/38 17. Silloin hän sanoi: Minä näin koko Israelin hajallaan vuorilla niinkuin lampaat, joilla ei ole paimenta. Ja Herra sanoi: 'Näillä ei ole isäntää; palatkoot he kukin rauhassa kotiinsa.'

Biblia1776 17. Hän sanoi: minä näin koko Israelin hajoitetuksi vuorille niinkuin lampaat, joilla ei paimenta ole. Ja Herra sanoi: ei näillä ole yhtään isäntää, palatkaan jokainen kotiansa rauhassa.

CPR1642 17. Hän sanoi: minä näin coco Israelin hajotetuxi wuorelle nijncuin lambat joilla ei paimenda ole. Ja HERra sanoi: ei näillä ole yhtän Herra palaitcan jocainen cotians rauhas.

MLV19 17 And he said, I saw all Israel scattered upon the mountains, as sheep that have no

KJV 17. And he said, I saw all Israel scattered upon the hills, as sheep that have not a

shepherd. And Jehovah said, These have no master, let them return every man to his house in peace.

Luther1912 17. Er sprach: Ich sah ganz Israel zerstreut auf den Bergen wie die Schafe, die keinen Hirten haben. Und der HERR sprach: Diese haben keinen Herrn; ein jeglicher kehre wieder heim mit Frieden.

RuSV1876 17 И сказал он: я вижу всех Израильтян, рассеянных по горам, как овец, у которых нет пастыря. И сказал Господь: нет у них начальника, пусть возвращаются с миром каждый в свой дом.

FI33/38 18. Niin Israelin kuningas sanoi Joosafatille: Enkö minä sanonut sinulle, ettei tämä koskaan ennusta minulle hyvää, vaan aina pahaa?

CPR1642 18. Ja Israelin Cuningas sanoi Josaphatille: engö minä sinulle sanonut ettei hän ennusta minulle hywä waan paha?

MLV19 18 And the King of Israel said to Jehoshaphat, Did I not tell you that he would not prophesy good concerning me, but evil?

shepherd: and the LORD said, These have no master: let them return every man to his house in peace.

RV'1862 17. Entónces él dijo: Yo ví a todo Israel esparcido por los montes como ovejas que no tienen pastor: y Jehová dijo: Estos no tienen señor, vuélvase cada uno a su casa en paz.

Biblia1776 18. Ja Israelin kuningas sanoi Josaphatille: enkö minä sinulle sanonut, ettei hän ennusta minulle hyvää, vaan pahaa?

KJV 18. And the king of Israel said unto Jehoshaphat, Did I not tell thee that he would prophesy no good concerning me, but evil?

Luther1912 18. Da sprach der König Israels zu Josaphat: Habe ich dir nicht gesagt, daß er mir nichts Gutes weissagt, sondern eitel Böses?

RuSV1876 18 И сказал царь Израильский Иосафату: не говорил ли я тебе, что он не пророчествует о мне доброго, а только худое?

RV'1862 18. Y el rey de Israel dijo a Josafat: ¿No te lo había yo dicho? Este ninguna cosa buena profetizará sobre mí, sino solamente mal.

FI33/38 19. Mutta hän sanoi: Kuule siis Herran sana: Minä näin Herran istuvan istuimellansa ja kaiken taivaan joukon seisovan hänen edessään, hänen oikealla ja vasemmalla puolellansa.

CPR1642 19. Hän sanoi: cuule nyt HERran sana minä näin HERran istuwan istuimellans ja coco taiwallisen sotajoucon hänen tykönäns oikialla ja wasemalla puolella.

Biblia1776 19. Ja hän sanoi: kuule siis Herran sanaa: minä näin Herran istuvan istuimellansa, ja koko taivaallisen sotajoukon seisovan hänen tykönänsä, oikialla ja vasemmalla puolella.

MLV19 19 And (Micaiah) said, Therefore hear the word of Jehovah. I saw Jehovah sitting on his throne and all the host of heaven standing by him on his right hand and on his left.

KJV 19. And he said, Hear thou therefore the word of the LORD: I saw the LORD sitting on his throne, and all the host of heaven standing by him on his right hand and on his left.

Luther1912 19. Er sprach: Darum höre nun das Wort des HERRN! Ich sah den HERRN sitzen auf seinem Stuhl und alles himmlische Heer neben ihm stehen zu seiner Rechten und Linken.

RV'1862 19. Entónces él dijo: Oye pues palabra de Jehová: Yo ví a Jehová sentado en su trono, y todo el ejército de los cielos estaba junto a él, a su diestra y a su siniestra.

RuSV1876 19 И сказал Михей : выслушай слово Господне: я видел Господа, сидящего на престоле Своем, и все воинство небесное стояло при Нем, по правую и по левую руку Его;

FI33/38 20. Ja Herra sanoi: 'Kuka viekoittelisi Ahabin lähtemään sotaan, että hän kaatuisi Gileadin Raamotissa?' Mikä vastasi niin, mikä näin.

Biblia1776 20. Ja Herra sanoi: kuka pettäis Ahabin, että hän menis ja lankeis Gileadin Ramotissa? Yksi sanoi niin ja toinen näin.

CPR1642 20. Ja HERra sanoi: cuca pettä Ahabin että hän menis ja langeis Gileadin Ramothis? yxi sanoi nijn ja toinen näin.

MLV19 20 And Jehovah said, Who will entice Ahab, that he may go up and fall at Ramoth-gilead? And one said on this manner and another said on that manner.

KJV 20. And the LORD said, Who shall persuade Ahab, that he may go up and fall at Ramothgilead? And one said on this manner, and another said on that manner.

Luther1912 20. Und der HERR sprach: Wer will Ahab überreden, daß er hinaufziehe und falle zu Ramoth in Gilead? Und einer sagte dies, und der andere das.

RV'1862 20. Y Jehová dijo: ¿Quién inducirá a Acab, para que suba, y caiga en Ramot de Galaad? Y uno decía de una manera, y otro decía de otra.

RuSV1876 20 и сказал Господь: кто склонил бы Ахава, чтобы он пошел и пал в Рамофе Галаадском? И один говорил так, другой говорил иначе;

FI33/38 21. Silloin tuli henki ja asettui Herran eteen ja sanoi: 'Minä viekoittelen hänet.' Herra kysyi häneltä: 'Miten?'

CPR1642 21. Silloin läxi hengi joca seisoi HERran edes ja sanoi: minä petän hänen jolle HERra sanoi: misä?

Biblia1776 21. Silloin läksi henki, joka seisoi Herran edessä, ja sanoi: minä petän hänen. Jolle Herra sanoi: missä?

MLV19 21 And there came out a spirit and stood before Jehovah and said, I will entice him.

KJV 21. And there came forth a spirit, and stood before the LORD, and said, I will persuade him.

Luther1912 21. Da ging ein Geist heraus und trat vor den HERRN und sprach: Ich will ihn überreden. Der HERR sprach zu ihm:Womit?

RuSV1876 21 и выступил один дух, стал пред лицем Господа и сказал: я склоню его. И сказал ему Господь: чем?

RV'1862 21. Y salió un espíritu, y púsose delante de Jehová, y dijo: Yo le induciré. Y Jehová le dijo: ¿De qué manera?

FI33/38 22. Hän vastasi: 'Minä menen valheen hengeksi kaikkien hänen profeettainsa suuhun.' Silloin Herra sanoi: 'Saat viekoitella, siihen sinä pystyt; mene ja tee niin.'

CPR1642 22. Hän wastais: minä menen ja olen wietteliä hengi caickein hänen Prophetains suusa. Hän sanoi: petä händä ja sinä taidat mene ja tee nijn.

Biblia1776 22. Hän vastasi: minä menen ja olen valheen henki kaikkein hänen prophetainsa suussa. Hän sanoi: petä häntä, ja sinä taidat, mene ja tee niin.

MLV19 22 And Jehovah said to him, With what? And he said, I will go forth and will be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And he said, You will entice him and will also prevail. Go forth and do so.

KJV 22. And the LORD said unto him, Wherewith? And he said, I will go forth, and I will be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And he said, Thou shalt persuade him, and prevail also: go forth, and do so.

Luther1912 22. Er sprach: Ich will ausgehen und will ein falscher Geist sein in aller Propheten Munde. Er sprach: Du sollst ihn überreden und sollst's ausrichten; gehe aus und tue also!

RV'1862 22. Y él dijo: Yo saldré, y seré espíritu de mentira en boca de todos sus profetas. Y él dijo: Inducirle has, y aun saldrás con ello: sal pues, y házlo así.

RuSV1876 22 Он сказал: я выйду и сделаюсь духом лживым в устах всех пророковего. Господь сказал: ты склонишь его и выполнишь это; пойди и сделай так.

FI33/38 23. Katso, nyt Herra on pannut valheen hengen kaikkien näiden sinun profeettaisi suuhun, sillä Herra on päättänyt sinun osaksesi onnettomuuden.

Biblia1776 23. Ja katso, nyt Herra antoi valheen hengen kaikkein näiden sinun prophetais suuhun, ja Herra on puhunut sinua vastaan pahaa.

CPR1642 23. Ja cadzo nyt HERra andoi wietteliän hengen caickein näiden sinun Prophetais suuhun ja HERra on puhunut sinua wastan paha.

MLV19 23 Now therefore, behold, Jehovah has put a lying spirit in the mouth of all these your prophets and Jehovah has spoken evil

KJV 23. Now therefore, behold, the LORD hath put a lying spirit in the mouth of all these thy prophets, and the LORD hath spoken evil

concerning you.

concerning thee.

Luther1912 23. Nun siehe, der HERR hat einen falschen Geist gegeben in aller dieser deiner Propheten Mund; und der HERR hat böses über dich geredet.

RV'1862 23. Y ahora, he aquí, Jehová ha puesto espíritu de mentira en la boca de todos estos tus profetas, y Jehová ha decretado mal sobre tí.

RuSV1876 23 И вот, теперь попустил Господь духа лживого в уста всех сих пророков твоих; но Господь изрек о тебе недоброе.

FI33/38 24. Silloin astui esille Sidkia, Kenaanan poika, löi Miikaa poskelle ja sanoi: Mitä tietä Herran henki on poistunut minusta puhuakseen sinun kanssasi?

Biblia1776 24. Niin astui Zedekia Kenanan poika edes, ja löi Miikaa poskelle, ja sanoi: onko Herran henki paennut minusta sinua puhuttelemaan?

CPR1642 24. SIlloin astui Zedekia Cnaenan poica edes ja löi Michat poskelle ja sanoi: ongo HERran hengi paennut minusta sinua puhutteleman?

MLV19 24 Then Zedekiah the son of Chenaanah came near and killed* Micaiah on the cheek and said, Which way did the Spirit of Jehovah go from me to speak to you?

KJV 24. But Zedekiah the son of Chenaanah went near, and smote Micaiah on the cheek, and said, Which way went the Spirit of the LORD from me to speak unto thee?

Luther1912 24. Da trat herzu Zedekia, der Sohn Knaenas, und schlug Micha auf den Backen und sprach: Wie? Ist der Geist des HERRN von mir gewichen, daß er mit dir redete?

RV'1862 24. Y llegándose Sedequias, hijo de Canaana, hirió a Miqueas en la mejilla, diciendo: ¿Por dónde se fué de mí el Espíritu de Jehová para hablarte a tí?

RuSV1876 24 И подошел Седекия, сын Хенааны, и,

ударив Михея по щеке, сказал: как,
неужели от меня отошел Дух Господень,
чтобы говорить в тебе?

FI33/38 25. Miika vastasi: Sen saat nähdä sinä päivänä, jona kuljet huoneesta huoneeseen piiloutuaksesi.

Biblia1776 25. Miika vastasi: katso, sinä olet sen näkevä sinä päivänä, jona käyt majasta majaan lymytäkses.

CPR1642 25. Micha wastais: cadzo sinä olet näkewä sinä päiwänä jonas käyt majast majaan ettäs sinun lymytäisit.

MLV19 25 And Micaiah said, Behold, you will see on that day when you will go into an inner chamber to hide yourself.

KJV 25. And Micaiah said, Behold, thou shalt see in that day, when thou shalt go into an inner chamber to hide thyself.

Luther1912 25. Micha sprach: Siehe, du wirst's sehen an dem Tage, wenn du von einer Kammer in die andere gehen wirst, daß du dich verkriechst.

RV'1862 25. Y Miqueas respondió: He aquí, tú lo verás en el mismo día, cuando te irás metiendo de cámara en cámara por esconderte.

RuSV1876 25 И сказал Михей: вот, ты увидишь это в тот день, когда будешь бегать из одной комнаты в другую, чтоб укрыться,

FI33/38 26. Mutta Israelin kuningas sanoi: Ota Miika ja vie hänet takaisin Aamonin, kaupungin päällikön, ja Jooaan, kuninkaan pojan, luo.

Biblia1776 26. Niin sanoi Israelin kuningas: ota Miika ja vie häntä jälleen kaupungin päämiehen Amonin tykö ja Joaksen kuninkaan pojan tykö,

CPR1642 26. SIlloin sanoi Israelin Cuningas: ota Micha

ja wie händä Caupungin päämiehen Amonin tygö ja Joaxen Cuningan pojan tygö.

MLV19 26 And the King of Israel said, Take Micaiah and carry him back to Amon the governor of the city and to Joash the king's son,

KJV 26. And the king of Israel said, Take Micaiah, and carry him back unto Amon the governor of the city, and to Joash the king's son;

Luther1912 26. Der König Israels sprach: Nimm Micha und laß ihn bleiben bei Amon, dem Obersten der Stadt, und bei Joas, dem Sohn des Königs,

RV'1862 26. Entónces el rey de Israel dijo: Toma a Miqueas y vuélvele a Amón gobernador de la ciudad, y a Joas hijo del rey.

RuSV1876 26 и сказал царь Израильский: возьмите Михея и отведите его к Амону градоначальнику и к Иоасу, сыну царя,

FI33/38 27. Ja sano: 'Näin sanoo kuningas: Pankaa tämä vankilaan ja elättäkää häntä vaivaisella vedellä ja leivällä, kunnes minä palaan voittajana takaisin.'

Biblia1776 27. Ja sano: näin sanoo kuningas: pankaat tämä vankihuoneesen, ja ruokkikaat häntä murheen leivällä ja murheen vedellä, siihen asti kuin minä tulen rauhassa.

CPR1642 27. Ja sano: näin sano Cuningas: pangat tätä fangihuoneseen ja ruockicat händä murhen leiwällä ja wedellä sijhenasti cuin minä tulen rauhas.

MLV19 27 and say, Thus says the king, Put this fellow in the prison and feed him with bread of affliction and with water of affliction until I come in peace.

KJV 27. And say, Thus saith the king, Put this fellow in the prison, and feed him with bread of affliction and with water of affliction, until I come in peace.

Luther1912 27. und sprich: So spricht der König: Diesen setzt ein in den Kerker und speist ihn mit Brot und Wasser der Trübsal, bis ich mit Frieden wiederkomme.

RuSV1876 27 и скажите: так говорит царь: посадите этого в темницу и кормите его скудно хлебом и скудно водою, доколе я не возвращусь в мире.

RV'1862 27. Y dirás: Así dijo el rey: Echád a este en la cárcel, y mantenédle con pan de angustia, y con agua de angustia, hasta que yo vuelva en paz.

FI33/38 28. Miika vastasi: Jos sinä palaat voittajana takaisin, niin ei Herra ole puhunut minun kauttani. Ja hän sanoi vielä: Kuulkaa tämä, kaikki kansat.

CPR1642 28. Micha sanoi: jos sinä palajat rauhas nijn ei HERra ole puhunut minun cauttani. Ja sanoi: cuulcat caicki Canssa.

Biblia1776 28. Miika sanoi: jos sinä toki palajat rauhassa, niin ei Herra ole puhunut minun kauttani; ja sanoi: kuulkaat, kaikki kansat!

MLV19 28 And Micaiah said, If you return at all in peace, Jehovah has not spoken by me. And he said, Hear, you* peoples, all of you*.

KJV 28. And Micaiah said, If thou return at all in peace, the LORD hath not spoken by me. And he said, Hearken, O people, every one of you.

Luther1912 28. Micha sprach: Kommst du mit Frieden wieder, so hat der HERR nicht durch mich geredet. Und sprach: Höret zu, alles Volk!

RuSV1876 28 И сказал Михей: если возвратишься в мире, то не Господь говорил чрез меня. И

RV'1862 28. Y dijo Miqueas: Si volviendo volvieres en paz, Jehová no ha hablado por mí. Y tornó a decir: Oid todos los pueblos.

сказал: слушай, весь народ!

FI33/38 29. Niin Israelin kuningas ja Joosafat, Juudan kuningas, menivät Gileadin Raamotiin.

Biblia1776 29. Ja Israelin kuningas ja Josaphat, Juudan kuningas, meni ylös Gileadin Ramotiin.

CPR1642 29. JA Israelin Cuningas ja Josaphat Judan Cuningas meni Gileadin Ramothijn.

MLV19 29 So the King of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramoth-gilead.

KJV 29. So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramothgilead.

Luther1912 29. Also zog der König Israels und Josaphat, der König Juda's, hinauf gen Ramoth in Gilead.

RV'1862 29. Así subió el rey de Israel, y Josafat rey de Judá a Ramot de Galaad.

RuSV1876 29 И пошел царь Израильский и Иосафат, царь Иудейский, к РамофуГалаадскому.

FI33/38 30. Ja Israelin kuningas sanoi Joosafatille: Täytyypä pukeutua tuntemattomaksi, kun käy taisteluun, mutta ole sinä omissa vaatteissasi. Ja Israelin kuningas pukeutui tuntemattomaksi ja kävi taisteluun.

Biblia1776 30. Ja Israelin kuningas sanoi Josaphatille, koska hän muutti vaatteensa sotaan lähtiessänsä: pue sinä itses omiin vaatteisiis. Ja Israelin kuningas muutti vaatteensa ja meni sotaan.

CPR1642 30. Ja Israelin Cuningas sanoi Josaphatille cosca hän muutti waattens sotaan lähteisäns: pue sinä sinun waatteisis. Ja Israelin Cuningas muutti waattens ja he menit sotaan.

MLV19 30 And the King of Israel said to Jehoshaphat, I will disguise myself and go into the battle,

KJV 30. And the king of Israel said unto Jehoshaphat, I will disguise myself, and enter

but put on your robes. And the King of Israel disguised himself and went into the battle.

Luther1912 30. Und der König Israels sprach zu Josaphat: Ich will mich verstellen und in den Streit kommen; du aber habe deine Kleider an. Und der König Israels verstellte sich und zog in den Streit.

RuSV1876 30 И сказал царь Израильский Иосафату: я переоденусь и вступлю в сражение, а ты надень твои царские одежды. И переоделся царь Израильский и вступил в сражение.

FI33/38 31. Mutta Aramin kuningas oli käskenyt sotavaunujen päälliköitä, joita hänellä oli kolmekymmentä kaksi, sanoen: Älkää ryhtykö taisteluun kenenkään muun kanssa, olkoon alempi tai ylempi, kuin ainoastaan Israelin kuninkaan kanssa.

CPR1642 31. Mutta Syrian Cuningas käski waunuin päämiehelle joita hänellä oli caxineljättäkymmendä sanoden: ei teidän pidä sotiman piendä eli suurta wastan mutta ainoastans Israelin Cuningast wastan

into the battle; but put thou on thy robes. And the king of Israel disguised himself, and went into the battle.

RV'1862 30. Y el rey de Israel dijo a Josafat: Yo me disfrazaré, y así entraré en la batalla: y tú vístete tus vestidos. Y el rey de Israel se disfrazó, y entró en la batalla.

Biblia1776 31. Mutta Syrian kuningas käski vaunuin päämiehille, joita hänellä oli kaksineljättäkymmentä, sanoen: ei teidän pidä sotiman pientä eli suurta vastaan, mutta ainoastansa Israelin kuningasta vastaan.

MLV19 31 Now the king of Syria had commanded the thirty-two captains of his chariots, saying, Fight neither with small nor great, except only with the King of Israel.

KJV 31. But the king of Syria commanded his thirty and two captains that had rule over his chariots, saying, Fight neither with small nor great, save only with the king of Israel.

Luther1912 31. Aber der König von Syrien gebot den Obersten über seine Wagen, deren waren zweiunddreißig, und sprach: Ihr sollt nicht streiten wider Kleine noch Große, sondern wider den König Israels allein.

RV'1862 31. Y el rey de Siria había mandado a sus treinta y dos capitanes de los carros, diciendo: No peléeis vosotros con grande ni con chico, sino contra solo el rey de Israel.

RuSV1876 31 Сирийский царь повелел начальникам колесниц, которых у него было тридцать два, сказав: не сражайтесь ни с малым, ни с великим, а только с одним царем Израильским.

FI33/38 32. Kun sotavaunujen päälliköt näkivät Joosafatin, ajattelivat he: Tuo on varmaankin Israelin kuningas, ja kääntyivät hyökkäämään häntä vastaan. Silloin Joosafat huusi.

Biblia1776 32. Koska vaunuin päämiehet näkivät Josaphatin, sanoivat he: tämä on tosin Israelin kuningas, ja poikkesivat sotimaan häntä vastaan. Niin Josaphat huusi.

CPR1642 32. Cosca ylimmäiset näit Josaphatin waunun sanoit he: tämä on tosin Israelin Cuningas ja rupeisit sotiman händä wastan. Ja Josaphat huusi.

MLV19 32 And it happened, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said,

KJV 32. And it came to pass, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they

Surely it is the King of Israel and they turned aside to fight against him. And Jehoshaphat cried out.

Luther1912 32. Und da die Obersten der Wagen Josaphat sahen, meinten sie er wäre der König Israels, und fielen auf ihn mit Streiten; aber Josaphat schrie.

RuSV1876 32 Начальники колесниц, увидев Иосафата, подумали: „верно это царьИзраильский", и поворотили на него, чтобы сразиться с ним . И закричал Иосафат.

said, Surely it is the king of Israel. And they turned aside to fight against him: and Jehoshaphat cried out.

RV'1862 32. Y como los capitanes de los carros vieron a Josafat, dijeron: Ciertamente este es el rey de Israel, y viniéronse a él para pelear con él: mas el rey Josafat dió voces.

FI33/38 33. Kun sotavaunujen päälliköt näkivät, ettei se ollutkaan Israelin kuningas, vetäytyivät he hänestä pois.

CPR1642 33. Cosca waunuin päämiehet näit ettei se ollut Israelin Cuningas luowuit he hänestä.

Biblia1776 33. Koska vaunuin päämiehet näkivät, ettei se ollut Israelin kuningas, luopuivat he hänestä.

MLV19 33 And it happened, when the captains of the chariots saw that it was not the King of Israel, that they turned back from pursuing him.

Luther1912 33. Da aber die Obersten der Wagen sahen, daß er nicht der König Israels war, wandten sie sich von ihm.

RuSV1876 33 Начальники колесниц, видя, что это не

KJV 33. And it came to pass, when the captains of the chariots perceived that it was not the king of Israel, that they turned back from pursuing him.

RV'1862 33. Y viendo los capitanes de los carros que no era el rey de Israel, apartáronse de él.

Израильский царь, поворотили от него.

FI33/38 34. Mutta eräs mies, joka oli jännittänyt jousensa ja ampui umpimähkään, satutti Israelin kuningasta vyöpanssarin ja rintahaarniskan väliin. Niin tämä sanoi vaunujensa ohjaajalle: Käännä vaunut ja vie minut pois sotarinnasta, sillä minä olen haavoittunut.

Biblia1776 34. Mutta yksi mies jännitti joutsensa yksinkertaisuudessa ja ampui Israelin kuningasta rautapaidan jatkoon. Ja hän sanoi vaunumiehellensä: käännä kätes ja vie minua pois leiristä; sillä minä olen haavoitettu.

CPR1642 34. MUtta yxi mies jännitti joudzens yxikertaisudes ja ambuis Israelin Cuningast rautapantzarin jatcoon ja hän sanoi waunumiehellens: käännä kätes ja wie minua pois leirist: sillä minä olen sairas.

MLV19 34 And a certain man drew his bow at a venture and killed* the King of Israel between the joints of the armor. Therefore he said to the driver of his chariot, Turn your hand and carry me out of the army, for I am severely wounded.

KJV 34. And a certain man drew a bow at a venture, and smote the king of Israel between the joints of the harness: wherefore he said unto the driver of his chariot, Turn thine hand, and carry me out of the host; for I am wounded.

Luther1912 34. Ein Mann aber spannte den Bogen von ungefähr und schoß den König Israels zwischen Panzer und Wehrgehänge. Und er sprach zu seinem Fuhrmann: Wende deine Hand und führe mich aus dem Heer, denn ich

RV'1862 34. Mas un varón flechando su arco cuanto pudo, hirió al rey de Israel por entre las junturas y las corazas. Y él dijo a su carretero, vuelve las riendas, y sácame del campo, que estoy herido.

bin wund!

RuSV1876 34 А один человек случайно натянул лук и ранил царя Израильского сквозь швы лат. И сказал он своему вознице: повороти назад и вывези меня из войска, ибо я ранен.

FI33/38 35. Mutta kun taistelu sinä päivänä yltyi yltymistään, jäi kuningas seisomaan vaunuihinsa, päin aramilaisia. Illalla hän kuoli; ja verta oli vuotanut haavasta vaununpohjaan.

Biblia1776 35. Ja sinä päivänä oli suuri sota, ja kuningas seisoi vaunuissansa Syrialaisia vastaan, ja kuoli ehtoona, ja veri vuoti hänen haavastansa vaunuin keskelle.

CPR1642 35. Ja sinä päiwänä oli suuri sota ja Cuningas seisoi waunuis Syrialaisia wastan ja cuoli ehtona ja weri wuoti waunuin keskelle.

MLV19 35 And the battle increased that day. And the king was propped up in his chariot against the Syrians. And he died at evening and the blood ran out of the wound into the bottom of the chariot.

KJV 35. And the battle increased that day: and the king was stayed up in his chariot against the Syrians, and died at even: and the blood ran out of the wound into the midst of the chariot.

Luther1912 35. Und der Streit nahm überhand desselben Tages, und der König stand auf dem Wagen der Syrer und starb des Abends. Und das Blut floß von den Wunden mitten in den Wagen.

RV'1862 35. La batalla se había encendido aquel día, y el rey estaba en su carro delante de los Siros: y a la tarde murió: y la sangre de la herida corría por el seno del carro.

RuSV1876 35 Но сражение в тот день усилилось, и царь стоял на колеснице против Сириян, и вечером умер, и кровь из раны лилась в

колесницу.

FI33/38 36. Ja auringon laskiessa kaikui kautta sotajoukon huuto: Joka mies kaupunkiinsa! Joka mies maahansa!

CPR1642 36. Ja Auringon laskeis cuulutettin leiris sanoden: mengän jocainen Caupungijns ja maallens.

Biblia1776 36. Ja auringon laskiessa kuulutettiin leirissä sanoen: menkään jokainen kaupunkiinsa ja maallensa!

MLV19 36 And there went a cry throughout the army about the going down of the sun, saying, Every man to his city and every man to his country.

Luther1912 36. Und man ließ ausrufen im Heer, da die Sonne unterging, und sagen: Ein jeglicher gehe in seine Stadt und in sein Land.

RuSV1876 36 И провозглашено было по всему стану при захождении солнца: каждыйиди в свой город, каждый в свою землю!

KJV 36. And there went a proclamation throughout the host about the going down of the sun, saying, Every man to his city, and every man to his own country.

RV'1862 36. Y a puesta del sol pasó un pregón por el campo, diciendo: Cada uno se vaya a su ciudad: y cada uno a su tierra.

FI33/38 37. Näin kuoli kuningas, ja hänet vietiin Samariaan; ja kuningas haudattiin Samariaan.

CPR1642 37. Ja Cuningas cuoli ja wietin Samariaan ja haudattin.

Biblia1776 37. Ja kuningas kuoli ja vietiin Samariaan, ja he hautasivat kuninkaan Samariassa.

MLV19 37 So the king died and was brought to Samaria and they buried the king in Samaria.

KJV 37. So the king died, and was brought to Samaria; and they buried the king in Samaria.

Luther1912 37. Also starb der König und ward gen Samaria gebracht. Und sie begruben ihn zu Samaria.

RV'1862 37. Y el rey murió, y fué traido a Samaria; y sepultaron al rey en Samaria.

RuSV1876 37 И умер царь, и привезен был в Самарию, и похоронили царя в Самарии.

FI33/38 38. Ja kun vaunut huuhdottiin Samarian lammikolla, nuoleskelivat koirat hänen vertansa, ja portot peseytyivät siinä, sen sanan mukaan, jonka Herra oli puhunut.

Biblia1776 38. Mutta kuin vaunut virutettiin Samarian kalalammikossa, nuolivat koirat hänen vertansa, ja portot pesivät, Herran sanan jälkeen, jonka hän puhui.

CPR1642 38. Mutta cosca waunut wirutettin Samarian calalammicos nuolit coirat hänen wertans ja portot pesit HERran sanan jälken jonga hän puhui.

MLV19 38 And they washed the chariot by the pool of Samaria and the dogs licked up his blood (now the prostitutes washed themselves (there)), according to the word of Jehovah which he spoke.

KJV 38. And one washed the chariot in the pool of Samaria; and the dogs licked up his blood; and they washed his armour; according unto the word of the LORD which he spake.

Luther1912 38. Und da sie den Wagen wuschen bei dem Teich Samarias, leckten die Hunde sein Blut (es wuschen ihn aber die Huren) nach dem

RV'1862 38. Y lavaron el carro en el estanque de Samaria, y los perros lamieron su sangre: y lavaron sus armas, conforme a la palabra de

Wort des HERRN, das er geredet hatte.

RuSV1876 38 И обмыли колесницу на пруде Самарийском, и псы лизали кровь его, и омывали блудницы, по слову Господа, которое Он изрек.

FI33/38 39. Mitä muuta on kerrottavaa Ahabista ja kaikesta, mitä hän teki, siitä norsunluisesta palatsista, jonka hän rakensi, ja kaikista kaupungeista, jotka hän linnoitti, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 39. Mitä Ahabist enämbi on sanomist ja caikist hänen töistäns ja huonest jonga hän Elephandin luista rakensi ja Caupungeist cadzo ne owat kirjoitetut Israelin Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 39 Now the rest of the acts of Ahab and all that he did and the ivory house which he built and all the cities that he built, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

Luther1912 39. Was mehr von Ahab zu sagen ist und alles, was er getan hat, und das elfenbeinerne Haus, das er baute, und alle Städte, die er gebaut hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik

Jehová, que había hablado.

Biblia1776 39. Mitä Ahabista enempi on sanomista, ja kaikista hänen töistänsä, ja huoneesta, jonka hän elephantin luista rakensi, ja kaikista kaupungeista, jotka hän rakensi: eikö ne ole kirjoitetut Israelin kuningasten aikakirjassa?

KJV 39. Now the rest of the acts of Ahab, and all that he did, and the ivory house which he made, and all the cities that he built, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

RV'1862 39. Lo demás de los hechos de Acab, y todas las cosas que hizo, y la casa de marfil que edificó, y todas las ciudades, que edificó, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los

der Könige Israels.

RuSV1876 39 Прочие дела Ахава, все, что он делал, и дом из слоновой кости, который он построил, и все города, которые он строил, описаны в летописи царей Израильских.

reyes de Israel?

FI33/38 40. Ja niin Ahab meni lepoon isiensä tykö. Ja hänen poikansa Ahasja tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 40. Ja nijn Ahab nuckui Isäins cansa ja hänen poicans Ahasia tuli Cuningaxi hänen siaans.

Biblia1776 40. Ja niin Ahab nukkui isäinsä kanssa, ja hänen poikansa Ahasia tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

MLV19 40 So Ahab slept with his fathers and Ahaziah his son reigned instead of him.

Luther1912 40. Also entschlief Ahab mit seinen Vätern; und sein Sohn Ahasja ward König an seiner Statt.

RuSV1876 40 И почил Ахав с отцами своими, и воцарился Охозия, сын его, вместонего.

KJV 40. So Ahab slept with his fathers; and Ahaziah his son reigned in his stead.

RV'1862 40. Y durmió Acab con sus padres, y reinó en su lugar Ocozías su hijo.

FI33/38 41. Joosafat, Aasan poika, tuli Juudan kuninkaaksi Ahabin, Israelin kuninkaan, neljäntenä hallitusvuotena.

CPR1642 41. MUtta Josaphat Assan poica tuli Judan Cuningaxi neljändenä Ahabin Israelin Cuningan wuonna.

Biblia1776 41. Mutta Josaphat Asan poika Juudan kuninkaaksi neljäntenä Ahabin Israelin kuninkaan vuonna.

MLV19 41 And Jehoshaphat the son of Asa began to reign over Judah in the fourth year of Ahab King of Israel.

KJV 41. And Jehoshaphat the son of Asa began to reign over Judah in the fourth year of Ahab king of Israel.

Luther1912 41. Und Josaphat, der Sohn Asas, ward König über Juda im vierten Jahr Ahabs, des Königs Israels,

RV'1862 41. Y Josafat, hijo de Asa, comenzó a reinar sobre Judá en el cuarto año de Acab rey de Israel.

RuSV1876 41 Иосафат, сын Асы, воцарился над Иудеею в четвертый год Ахава, царя Израильского.

FI33/38 42. Joosafat oli kolmenkymmenen viiden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi kaksikymmentä viisi vuotta Jerusalemissa. Hänen äitinsä oli nimeltään Asuba, Silhin tytär.

Biblia1776 42. Ja Josaphat oli viiden ajastajan neljättäkymmentä vanha ruvetessansa hallitsemaan, ja hallitsi viisikolmattakymmentä ajastaikaa Jerusalemissa. Ja hänen äitinsä nimi oli Ashuba Silhin tytär.

CPR1642 42. Ja Josaphat oli wijsineljättäkymmendä ajastaica wanha ruwetesans hallidzeman ja hallidzi wijsicolmattakymmendä ajastaica Jerusalemis. Ja hänen äitins nimi oli Asuba Silhin tytär.

MLV19 42 Jehoshaphat was thirty-five years old when he began to reign and he reigned twenty-five years in Jerusalem. And his mother's name

KJV 42. Jehoshaphat was thirty and five years old when he began to reign; and he reigned twenty and five years in Jerusalem. And his

was Azubah the daughter of Shilhi.

Luther1912 42. und war fünfunddreißig Jahre alt, da er König ward, und regierte fünfundzwanzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Asuba, eine Tochter Silhis. 22:43 Und er wandelte in allem Wege seines Vaters Asa und wich nicht davon; und er tat was dem HERRN wohl gefiel.

RuSV1876 42 Тридцати пяти лет был Иосафат, когда воцарился, и двадцать пятьлет царствовал в Иерусалиме. Имя матери его Азува, дочь Салаиля.

FI33/38 43. Ja hän vaelsi kaikessa isänsä Aasan tietä, siltä poikkeamatta, ja teki sitä, mikä oli oikein Herran silmissä.

CPR1642 43. Ja waelsi caikisa hänen Isäns Assan teisä ja teki mitä HERralle kelpais.

MLV19 43 And he walked in all the way of Asa his father. He turned not aside from it, doing what was right in the eyes of Jehovah. However the high places were not taken away; the people still sacrificed and burnt incense in the high places.

mother's name was Azubah the daughter of Shilhi.

RV'1862 42. Y era Josafat de treinta y cinco años, cuando comenzó a reinar, y reinó veinte y cinco años en Jerusalem. El nombre de su madre fué Azuba, hija de Salai.

Biblia1776 43. Ja hän vaelsi kaikissa isänsä Asan teissä, eikä poikennut niistä, ja teki mitä Herralle kelpasi.

KJV 43. And he walked in all the ways of Asa his father; he turned not aside from it, doing that which was right in the eyes of the LORD: nevertheless the high places were not taken away; for the people offered and burnt incense yet in the high places.

Luther1912 43. 22:44 Doch tat er die Höhen nicht weg, und das Volk opferte und räucherte noch auf den Höhen.

RuSV1876 43 Он ходил во всем путем отца своего Асы, не сходил с него, делая угодное пред очами Господними. Только высоты не были отменены; народ еще совершал жертвы и курения на высотах.

RV'1862 43. Y anduvo en todo el camino de Asa su padre, sin declinar de él, haciendo lo que era recto en los ojos de Jehová.

FI33/38 44. Mutta uhrikukkulat eivät hävinneet, vaan kansa uhrasi ja suitsutti yhä edelleen uhrikukkuloilla.

CPR1642 44. Mutta ei hän pannut pois corkeuxia joisa Canssa wielä uhrais ja suidzutti.

Biblia1776 (H22:44) Mutta ei hän pannut pois korkeuksia, joissa kansa vielä uhrasi ja suitsutti.

MLV19 44 And Jehoshaphat made peace with the King of Israel.

Luther1912 44. 22:45 Und er hatte Frieden mit dem König Israels.

RuSV1876 44 Иосафат заключил мир с царем Израильским.

KJV 44. And Jehoshaphat made peace with the king of Israel.

RV'1862 44. Con todo eso los altos no fueron quitados; que aun el pueblo sacrificaba, y quemaba olores en los altos.

FI33/38 45. Ja Joosafat teki rauhan Israelin kuninkaan kanssa.

CPR1642 45. Ja Josaphatilla oli rauha Israelin Cuningan

Biblia1776 45 (H22:45) Ja Josaphat teki rauhan Israelin kuninkaan kanssa.

cansa.

MLV19 45 Now the rest of the acts of Jehoshaphat and his might that he showed and how he warred, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

KJV 45. Now the rest of the acts of Jehoshaphat, and his might that he shewed, and how he warred, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

Luther1912 45. 22:46 Was aber mehr von Josaphat zu sagen ist und seine Macht, was er getan und wie er gestritten hat, siehe das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's.

RV'1862 45. Y Josafat hizo paz con el rey de Israel.

RuSV1876 45 Прочие дела Иосафата и подвиги его, какие он совершил, и как он воевал, описаны в летописи царей Иудейских.

FI33/38 46. Mitä muuta on kerrottavaa Joosafatista, hänen urotöistään ja hänen sodistaan, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 46. (H22:46) Mutta muut Josaphatin sanat ja hänen voimansa ja työnsä, ja sotansa: eikö ne ole kirjoitetut Juudan kuningasten aikakirjassa?

CPR1642 46. Mutta muut Josaphatin sanat ja tegot ja hänen sotans owat kirjoitetut Judan Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 46 And he put away out of the land the remnant of the sodomites, who remained in the days of his father Asa.

KJV 46. And the remnant of the sodomites, which remained in the days of his father Asa, he took out of the land.

Luther1912 46. 22:47 Auch tat er aus dem Lande, was

RV'1862 46. Lo demás de los hechos de Josafat, y sus

noch übrige Hurer waren, die zu der Zeit seines Vaters Asa waren übriggeblieben.

RuSV1876 46 И остатки блудников, которые остались во дни отца его Асы, он истребил с земли.

FI33/38 47. Hän hävitti maasta viimeiset niistä haureellisista pyhäkköpojista, jotka olivat jääneet jäljelle hänen isänsä Aasan ajoilta.

CPR1642 47. Ja huorintekiät jotca jäit hänen Isäns Assan aicana ajoi hän pois maalda.

MLV19 47 And there was no king in Edom; a deputy was king.

Luther1912 47. 22:48 Und es war kein König in Edom; ein Landpfleger war König.

RuSV1876 47 В Идумее тогда не было царя; был наместник царский.

FI33/38 48. Edomissa ei siihen aikaan ollut kuningasta; maaherra oli kuninkaana.

CPR1642 48. Ja silloin ei ollut Cuningast Edomis waan yxi oli hänen siasans.

MLV19 48 Jehoshaphat made ships of Tarshish to go

valentías, que hizo, y las guerras que hizo, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Judá?

Biblia1776 47. (H22:47) Ja mitä huorintekijöistä jäänyt oli hänen isänsä Asan aikana, ne ajoi hän pois maalta.

KJV 47. There was then no king in Edom: a deputy was king.

RV'1862 47. Y el resto de los sodomíticos que habían quedado en el tiempo de su padre Asa, él los barrió de la tierra.

Biblia1776 48. (H22:48) Ja silloin ei ollut kuningasta Edomissa, vaan yksi oli hänen siassansa.

KJV 48. Jehoshaphat made ships of Tharshish to

to Ophir for gold, but they did not go, for the ships were broken at Ezion-geber.

Luther1912 48. 22:49 Und Josaphat hatte Schiffe lassen machen aufs Meer, die nach Ophir gehen sollten, Gold zu holen. Aber sie gingen nicht; denn sie wurden zerbrochen zu Ezeon-Geber.

RuSV1876 48 Иосафат сделал корабли на море, чтобы ходить вОфир за золотом; но они не дошли, ибо разбились в Ецион-Гавере.

FI33/38 49. Ja Joosafat oli teettänyt Tarsiin-laivoja, joiden oli määrä kulkea Oofiriin kultaa noutamaan; mutta laivat eivät päässeet lähtemään, sillä ne särkyivät Esjon-Geberissä.

CPR1642 49. Ja Josaphat oli andanut tehdä haaxia jotca piti Ophirijn purjehtiman culda noutaman mutta ei ne tullet matcaan waan tulit särjetyxi Ezeon Geberis.

MLV19 49 Then Ahaziah the son of Ahab said to Jehoshaphat, Let my servants go with your servants in the ships. But Jehoshaphat would not.

Luther1912 49. 22:50 Dazumal sprach Ahasja, der Sohn Ahabs, zu Josaphat: Laß meine Knechte mit

go to Ophir for gold: but they went not; for the ships were broken at Eziongeber.

RV'1862 48. Entónces no había rey en Edom, presidente había en lugar de rey.

Biblia1776 49 (H22:49) Josaphat oli antanut tehdä haaksia Tarsikseen, jotka piti Ophririin purjehtiman, kultaa noutamaan; mutta ei ne tulleet matkaan, vaan tulivat särjetyiksi EtseonGeberissä.

KJV 49. Then said Ahaziah the son of Ahab unto Jehoshaphat, Let my servants go with thy servants in the ships. But Jehoshaphat would not.

RV'1862 49. Josafat había hecho navíos en Társis, los cuales habían de ir a Ofir por oro: mas no

deinen Schiffen fahren! Josaphat aber wollte nicht.

RuSV1876 49 Тогда сказал Охозия, сын Ахава, Иосафату: пусть мои слуги пойдут с твоими слугами на кораблях. Но Иосафат не согласился.

FI33/38 50. Silloin Ahasja, Ahabin poika, sanoi Joosafatille: Anna minun palvelijaini kulkea sinun palvelijaisi kanssa laivoissa. Mutta Joosafat ei tahtonut.

CPR1642 50. Silloin Ahasia Ahabin poica sanoi Josaphatille: anna minun palweliain mennä sinun palwelias cansa haaxijn. Mutta ei Josaphat tahtonut.

MLV19 50 And Jehoshaphat slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David his father. And Jehoram his son reigned instead of him.

Luther1912 50. 22:51 Und Josaphat entschlief mit seinen Vätern und ward begraben mit seinen Vätern in der Stadt Davids, seines Vaters; und Joram, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

RuSV1876 50 И почил Иосафат с отцами своими и был погребен с отцами своими в городе

fueron, porque se rompieron en Asión-gaber.

Biblia1776 50 (H22:50) Silloin Ahaisa Ahabin poika sanoi Josaphatille: anna minun palveliaini mennä sinun palveliais kanssa haaksiin; mutta ei Josaphat tahtonut.

KJV 50. And Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Jehoram his son reigned in his stead.

RV'1862 50. Entónces Ocozías, hijo de Acab, dijo a Josafat: Vayan mis siervos con los tuyos en los navíos: mas Josafat no quiso.

Давида, отца своего. И воцарился Иорам,
сын его, вместонего.

FI33/38 51. Ja Joosafat meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin isiensä viereen hänen isänsä Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Jooram tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 51. (H22:51) Ja Josaphat kuoli isäinsä kanssa ja haudattiin isänsä Davidin kaupunkiin. Ja Joram hallitsi hänen siassansa.

CPR1642 51. Ja Josaphat cuoli Isäins cansa ja haudattin Dawidin hänen Isäns Caupungijn. Ja Joram hallidzi hänen siasans.

MLV19 51 Ahaziah the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria in the seventeenth year of Jehoshaphat king of Judah and he reigned two years over Israel.

KJV 51. Ahaziah the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria the seventeenth year of Jehoshaphat king of Judah, and reigned two years over Israel.

Luther1912 51. 22:52 Ahasja, der Sohn Ahabs, ward König über Israel zu Samaria im siebzehnten Jahr Josaphats, des Königs Juda's, und regierte über Israel zwei Jahre;

RV'1862 51. Y durmió Josafat con sus padres, y fué sepultado con sus padres en la ciudad de David su padre: y en su lugar reinó Joram su hijo.

RuSV1876 51 Охозия, сын Ахава, воцарился над Израилем в Самарии, в семнадцатый год Иосафата, царя Иудейского, и царствовал над Израилем два года,

FI33/38 52. Ahasja, Ahabin poika, tuli Israelin kuninkaaksi Samariassa Joosafatin, Juudan

Biblia1776 52. (H22:52) Ja Ahasia Ahabin poika tuli Israelin kuninkaaksi Samariassa, Josaphatin

kuninkaan, seitsemäntenätoista hallitusvuotena, ja hän hallitsi Israelia kaksi vuotta.

CPR1642 52. JA Ahasia Ahabin poica tuli Israelin Cuningaxi Samarias Josaphatin Judan Cuningan seidzemendenä wuonna toistakymmendä ja hallidzi Israeli caxi wuotta.

kuninkaan seitsemäntenä vuonna toistakymmentä, ja hallitsi Israelia kaksi vuotta,

MLV19 52 And he did what was evil in the sight of Jehovah and walked in the way of his father and in the way of his mother and in the way of Jeroboam the son of Nebat, how he made Israel to sin.

KJV 52. And he did evil in the sight of the LORD, and walked in the way of his father, and in the way of his mother, and in the way of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin:

Luther1912 52. 22:53 und er tat, was dem HERRN übel gefiel, und wandelte in dem Wege seines Vaters und seiner Mutter und in dem Wege Jerobeams, des Sohnes Nebats, der Israel sündigen machte,

RV'1862 52. Y Ocozías, hijo de Acab, comenzó a reinar sobre Israel, en Samaria, el año diez y siete de Josafat rey de Judá, y reinó dos años sobre Israel.

RuSV1876 52 и делал неугодное пред очами Господа, и ходил путем отца своего и путем матери своей и путем Иеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех:

FI33/38 53. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, ja vaelsi isänsä ja äitinsä tietä ja Jerobeamin, Nebatin pojan, tietä, hänen, joka

Biblia1776 52. (H22:53) Ja teki pahaa Herran edessä, ja vaelsi isänsä tiellä, ja äitinsä tiellä ja Jerobeamin Nebatin pojan tiellä, joka Israelin

oli saattanut Israelin tekemään syntiä.

CPR1642 53. Ja teki paha HERran edes ja waelsi Isäns ja äitins teillä ja Jerobeamin Nebathin pojan teillä joca Israelin saatti syndiä tekemän.

MLV19 53 And he served Baal and worshiped him and provoked to anger Jehovah, the God of Israel, according to all that his father had done

Luther1912 53. 22:54 und diente Baal und betete ihn an und erzürnte den HERRN, den Gott Israels, wie sein Vater tat.

RuSV1876 53 он служил Ваалу и поклонялся ему и прогневал Господа Бога Израилева всем тем, что делал отец его.

FI33/38 54. Hän palveli Baalia ja kumarsi häntä ja vihoitti Herran, Israelin Jumalan, aivan niinkuin hänen isänsä oli tehnyt.

CPR1642 54. Ja hän palweli Baali ja rucoili händä ja saatti syntiä tekemään.

KJV 53. For he served Baal, and worshipped him, and provoked to anger the LORD God of Israel, according to all that his father had done.

RV'1862 53. E hizo lo malo en los ojos de Jehová, y anduvo en el camino de su padre, y en el camino de su madre, y en el camino de Jeroboam, hijo de Nabat, que hizo pecar a Israel. 54 Porque sirvió a Baal, y le adoró: y provocó a ira a Jehová Dios de Israel, conforme a todas las cosas que su padre había hecho.

Biblia1776 54 (H22:54) Ja hän palveli Baalia ja kumartaen rukoili häntä, ja vihoitti Herran Israelin Jumalan, kaiken sen jälkeen minkä hänen isänsä oli tehnyt.

wihoitti HERran Israelin Jumalan nijncuin
myös hänen Isäns oli tehnyt.

RuSV1876

TOINEN KUNINGASTEN KIRJA

1 luku

Ahasjan sairaus ja kuolema.

FI33/38 1. Ahabin kuoleman jälkeen Mooab luopui Israelista.

Biblia1776 1. Ja Moabilaiset luopuivat Israelista Ahabin kuoleman jälkeen.

CPR1642 1. Ja Moabiterit luowuit Israelist cosca Ahab oli cuollut.

MLV19 1 And Moab rebelled against Israel after the death of Ahab.

KJV 1. Then Moab rebelled against Israel after the death of Ahab.

Luther1912 1. Es fielen aber die Moabiter ab von Israel, da Ahab tot war.

RV'1862 1. DESPUÉS de la muerte de Acab Moab se rebeló contra Israel:

RuSV1876 1 И отложился Моав от Израиля по смерти Ахава.

FI33/38 2. Ahasja putosi Samariassa yläsalinsa ristikon läpi ja makasi sairaana. Ja hän lähetti sanansaattajia ja sanoi heille: Menkää ja kysykää Baal-Sebubilta, Ekronin jumalalta, toivunko minä tästä taudista.

Biblia1776 2. Ja Ahasia putosi häkin lävitse makaushuoneessansa Samariassa, sairasti ja lähetti sanansaattajat, ja sanoi heille: menkäät ja kysykäät Baalsebubilta, Ekronin jumalalta, jos minä paranen tästä sairaudesta.

CPR1642 2. JA Ahasia langeis häkin läpidze hänen ylistuwasans Samarias sairasti ja lähetti

sanansaattajat ja sanoi heille: mengät ja kysykät BaalSebubille Ekronin jumalalle jos minä paranen tästä sairaudest.

MLV19 2 And Ahaziah fell down through the lattice in his upper chamber that was in Samaria and was sick. And he sent messengers and said to them, Go, inquire of Baal-zebub, the god of Ekron, whether I will recover of this sickness.

KJV 2. And Ahaziah fell down through a lattice in his upper chamber that was in Samaria, and was sick: and he sent messengers, and said unto them, Go, enquire of Baalzebub the god of Ekron whether I shall recover of this disease.

Luther1912 2. Und Ahasja fiel durch das Gitter in seinem Söller zu Samaria und ward krank; und sandte Boten und sprach zu ihnen: Geht hin und fragt Baal-Sebub, den Gott zu Ekron, ob ich von dieser Krankheit genesen werde.

RV'1862 2. Y Ocozías cayó por las rejas de una sala de la casa que tenía en Samaria: y estando enfermo envió mensajeros, y díjoles: Id, y consultad en Baal-zebub dios de Accarón, si tengo de sanar de esta mi enfermedad.

RuSV1876 2 Охозия же упал чрез решетку с горницы своей, что в Самарии, и занемог. И послал послов, и сказал им: пойдите, спросите у Веельзевула, божества Аккаронского: выздоровею ли я от сей болезни?

FI33/38 3. Mutta Herran enkeli oli sanonut tisbeläiselle Elialle: Nouse ja mene Samarian kuninkaan sanansaattajia vastaan ja sano heille: 'Eikö ole Jumalaa Israelissa, koska menette kysymään neuvoa Baal-Sebubilta,

Biblia1776 3. Mutta Herran enkeli sanoi Elialle Tisbiläiselle: nouse ja mene Samarian kuninkaan sanansaattajia vastaan, ja sano heille: sentähdenkö, ettei yhtään Jumalaa ole Israelissa, te menette neuvoa kysymään

Ekronin jumalalalta?'

CPR1642 3. Mutta HERran Engeli sanoi Elialle Thesbitille: nouse ja mene Cuningan sanansaattaita wastan Samariaan ja sano heille: eikö yhtän Jumalata ole Israelis että te menette kysymän BaalSebubille Ekronin jumalalle?

Baalsebubilta, Ekronin jumalalta?

MLV19 3 But the messenger of Jehovah said to Elijah the Tishbite, Arise, go up to meet the messengers of the king of Samaria and say to them, Is it because there is no God in Israel that you* go to inquire of Baal-zebub, the god of Ekron?

KJV 3. But the angel of the LORD said to Elijah the Tishbite, Arise, go up to meet the messengers of the king of Samaria, and say unto them, Is it not because there is not a God in Israel, that ye go to enquire of Baalzebub the god of Ekron?

Luther1912 3. Aber der Engel des HERRN redete mit Elia, dem Thisbiter: Auf! und begegne den Boten des Königs zu Samaria und sprich zu ihnen: Ist denn nun kein Gott in Israel, daß ihr hingehet, zu fragen Baal-Sebub, den Gott Ekrons?

RV'1862 3. Entónces el ángel de Jehová habló a Elías Tesbita: Levántate, y sube a encontrarte con los mensajeros del rey de Samaria ,y decirles has: ¿No hay Dios en Israel, que vosotros vais a consultar a Baal-zebub dios de Accaron:

RuSV1876 3 Тогда Ангел Господень сказал Илии Фесвитянину: встань, пойди навстречу посланным от царя Самарийского и скажи им: разве нет Бога в Израиле, что вы идете вопрошать Веельзевула, божество Аккаронское?

FI33/38 4. Sentähden sanoo Herra näin: 'Vuoteesta, johon olet noussut, et sinä enää astu alas, sillä sinun on kuoltava.' Ja Elia lähti tiehensä.

Biblia1776 4. Sentähden näin sanoo Herra: ei sinun pidä siitä vuoteesta nouseman, jossa makaat, mutta sinun pitää kaiketi kuoleman. Ja Elia meni pois.

CPR1642 4. Sentähden näin sano HERra: ei sinun pidä sijtä wuotesta nouseman josas macat mutta sinun pitä caiketi cuoleman. Ja Elia meni.

MLV19 4 Now therefore Jehovah says thus, You will not come down from the bed where you have gone up, but will surely die. And Elijah departed.

KJV 4. Now therefore thus saith the LORD, Thou shalt not come down from that bed on which thou art gone up, but shalt surely die. And Elijah departed.

Luther1912 4. Darum so spricht der HERR: Du sollst nicht von dem Bette kommen, darauf du dich gelegt hast, sondern sollst des Todes sterben. Und Elia ging weg.

RV'1862 4. Por tanto así dijo Jehová: Del lecho en que subiste no descenderás, ántes muriendo morirás. Y Elías se fué.

RuSV1876 4 За это так говорит Господь: с постели, на которую ты лег, не сойдешь с нее, но умрешь. И пошел Илия.

FI33/38 5. Kun sanansaattajat sitten palasivat kuninkaan luo, kysyi hän heiltä: Minkätähden te tulette takaisin?

Biblia1776 5. Ja kuin sanansaattajat palasivat hänen tykönsä, sanoi hän heille: miksi te palasitte?

CPR1642 5. Ja cosca sanansaatajat palaisit hänen tygöns sanoi hän heille: mixi te palaisitte?

MLV19 5 And the messengers returned to him and he said to them, Why is it that you* are returned?

Luther1912 5. Und da die Boten wieder zu ihm kamen, sprach er zu ihnen: Warum kommt ihr wieder?

RuSV1876 5 И возвратились к Охозии посланные. И он сказал им: что это вы возвратились?

KJV 5. And when the messengers turned back unto him, he said unto them, Why are ye now turned back?

RV'1862 5. Y como los mensajeros se volvieron al rey, él les dijo: ¿Por qué pues os habéis vuelto?

FI33/38 6. He vastasivat hänelle: Meitä vastaan tuli mies, joka sanoi meille: 'Menkää takaisin kuninkaan luo, joka on teidät lähettänyt, ja sanokaa hänelle: Näin sanoo Herra: Eikö ole Jumalaa Israelissa, koska sinä lähetät kysymään neuvoa Baal-Sebubilta, Ekronin jumalalta? Sentähden sinä et enää astu alas vuoteesta, johon olet noussut, sillä sinun on kuoltava.'

CPR1642 6. He sanoit hänelle: yxi mies cohdais meidän ja sanoi meille: palaitcat Cuningan tygö joca teidän on lähettänyt ja sanocat hänelle: näin sano HERra: eikö yhtän Jumalata ole Israelis ettäs lähetät kysymän BaalSebubille Ekronin jumalalle? sentähden ei sinun pidä sijtä wuotest nouseman josas macat mutta sinun pitä caiketi cuoleman.

Biblia1776 6. He sanoivat hänelle: yksi mies kohtasi meitä ja sanoi meille: menkäät, palatkaat kuninkaan tykö, joka teidät on lähettänyt, ja sanokaat hänelle: näin sanoo Herra: sentähdenkö, ettei yhtään Jumalaa ole Israelissa, sinä lähetät kysymään neuvoa Baalsebubilta, Ekronin jumalalta? Sentähden ei sinun pidä siitä vuoteesta nouseman, johon sinä maata pannut olet, mutta sinun pitää kaiketi kuoleman.

MLV19 6 And they said to him, There came up a man to meet us and said to us, Go, turn again to the king that sent you* and say to him, Jehovah says thus, Is it because there is no God in Israel that you send to inquire of Baal-zebub, the god of Ekron? Therefore you will not come down from the bed where you have gone up, but will surely die.

Luther1912 6. Sie sprachen zu ihm: Es kam ein Mann herauf uns entgegen und sprach zu uns: Gehet wiederum hin zu dem König, der euch gesandt hat, und sprecht zu ihm: So spricht der HERR: Ist denn kein Gott in Israel, daß du hinsendest, zu fragen Baal-Sebub, den Gott Ekrons? Darum sollst du nicht kommen von dem Bette, darauf du dich gelegt hast, sondern sollst des Todes sterben.

RuSV1876 6 И сказали ему: навстречу нам вышел человек и сказал нам: пойдите, возвратитесь к царю, который послал вас, и скажите ему:так говорит Господь: разве нет Бога в Израиле, что ты посылаешь вопрошать Веельзевула, божество Аккаронское? За то с постели, на которую ты лег, не сойдешь с нее,но умрешь.

KJV 6. And they said unto him, There came a man up to meet us, and said unto us, Go, turn again unto the king that sent you, and say unto him, Thus saith the LORD, Is it not because there is not a God in Israel, that thou sendest to enquire of Baalzebub the god of Ekron? therefore thou shalt not come down from that bed on which thou art gone up, but shalt surely die.

RV'1862 6. Y ellos le respondieron: Encontramos un varón que nos dijo: Id, y volvéos al rey que os envió, y decídle: Así dijo Jehová: ¿No hay Dios en Israel, que tú envias a consultar a Baal-zebub dios de Accarón? Por tanto del lecho en que subiste, no descenderás, ántes muriendo morirás.

FI33/38 7. Hän kysyi heiltä: Minkä näköinen oli mies, joka tuli teitä vastaan ja puhui teille näitä?

Biblia1776 7. Ja hän sanoi heille: minkäkaltainen se mies oli, joka kohtasi teitä ja näitä sanoja puhui teille?

CPR1642 7. Ja hän sanoi heille: mingäcaltainen se mies oli joca cohtais teidän ja näitä puhui teille?

MLV19 7 And he said to them, What manner of man was he who came up to meet you* and told you* these words?

KJV 7. And he said unto them, What manner of man was he which came up to meet you, and told you these words?

Luther1912 7. Er sprach zu ihnen: Wie war der Mann gestaltet, der euch begegnete und solches zu euch sagte?

RV'1862 7. Entónces él les dijo: ¿Qué hábito era él de aquel varón que encontrasteis, y que os dijo tales palabras?

RuSV1876 7 И сказал им: каков видом тот человек, который вышел навстречу вам иговорил вам слова сии?

FI33/38 8. He vastasivat hänelle: Hänellä oli yllään karvanahka ja nahkavyö vyötäisillä. Silloin hän sanoi: Se oli tisbeläinen Elia.

Biblia1776 8. He sanoivat hänelle: se mies oli karvainen, ja vyötetty hihnaisella vyöllä. Hän sanoi: se on Elia Tisbiläinen.

CPR1642 8. He sanoit hänelle: hän oli carwainen ja hihnainen wyö hänen suolillans. Hän sanoi: se on Elia Thesbita.

MLV19 8 And they answered him, He was a hairy man and girt with a belt of leather about his loins.

KJV 8. And they answered him, He was an hairy man, and girt with a girdle of leather about

And he said, It is Elijah the Tishbite.

Luther1912 8. Sie sprachen zu ihm: Er hatte eine rauhe Haut an und einen ledernen Gürtel um seine Lenden. Er aber sprach: Es ist Elia, der Thisbiter.

RuSV1876 8 Они сказали ему: человек тот весь в волосах и кожаным поясом подпоясан по чреслам своим. И сказал он: это Илия Фесвитянин.

FI33/38 9. Ja hän lähetti hänen luokseen viidenkymmenenpäämiehen ja hänen viisikymmentä miestänsä. Ja kun tämä tuli hänen luoksensa, hänen istuessaan vuoren kukkulalla, sanoi hän hänelle: Sinä Jumalan mies, kuningas käskee: Tule alas.

CPR1642 9. JA hän lähetti hänen tygöns yhden wijdenkymmenen päämiehen wijdenkymmenens cansa. Ja cosca hän tuli hänen tygöns (cadzo hän istui wuoren cuckulalla) Ja hän sanoi hänelle: sinä Jumalan mies Cuningas sano: tule alas.

MLV19 9 Then (the king) sent to him a captain of fifty with his fifty. And he went up to him, and behold, he was sitting on the top of the hill.

his loins. And he said, It is Elijah the Tishbite.

RV'1862 8. Y ellos le respondieron: Un varón velloso, y ceñía sus lomos con una cinta de cuero. Entónces él dijo: Elías Tesbita es.

Biblia1776 9. Ja hän lähetti hänen tykönsä yhden viidenkymmenen päämiehen viidenkymmenensä kanssa; ja kuin hän tuli hänen tykönsä, ja katso, hän istui vuoren kukkulalla. Ja hän sanoi hänelle: sinä Jumalan mies, kuningas sanoo: tule alas!

KJV 9. Then the king sent unto him a captain of fifty with his fifty. And he went up to him: and, behold, he sat on the top of an hill. And

And he spoke to him, O man of God, the king has said, Come down.

he spake unto him, Thou man of God, the king hath said, Come down.

Luther1912 9. Und er sandte hin zu ihm einen Hauptmann über fünfzig samt seinen fünfzigen. Und da er hinaufkam, siehe, da saß er oben auf dem Berge. Er aber sprach zu Ihm: Du Mann Gottes, der König sagt: Du sollst herabkommen!

RV'1862 9. Y envió a él un capitán de cincuenta hombres con sus cincuenta, el cual subió a él, y, he aquí que él estaba sentado en la cumbre del monte: y él le dijo: Varón de Dios, el rey ha dicho, que desciendas.

RuSV1876 9 И послал к нему пятидесятника с его пятидесятком. И он взошел к нему, когда Илия сидел на верху горы, и сказал ему: человек Божий! царь говорит: сойди.

FI33/38 10. Mutta Elia vastasi ja sanoi viidenkymmenenpäämiehelle: Jos minä olen Jumalan mies, niin tulkoon tuli taivaasta ja kuluttakoon sinut ja sinun viisikymmentä miestäsi. Silloin tuli taivaasta tuli ja kulutti hänet ja hänen viisikymmentä miestänsä.

Biblia1776 10. Elia vastasi ja sanoi viidenkymmenen päämiehelle: jos minä olen Jumalan mies, niin tulkaan tuli taivaasta ja polttakoon sinun ja sinun viisikymmentäs. Niin tuli lankesi taivaasta ja poltti hänen ja hänen viisikymmentänsä.

CPR1642 10. Elia wastais wijdenkymmenen päämiehelle ja sanoi hänelle: jos minä olen Jumalan mies nijn tulcan tuli taiwast ja polttacan sinun ja sinun wijsikymmendäs. Nijn tuli langeis taiwast ja poltti hänen ja hänen wijsikymmendäns.

MLV19 10 And Elijah answered and said to the captain of fifty, If I am a man of God, let fire come down from heaven and consume you and your fifty. And there came down fire from heaven and consumed him and his fifty.

KJV 10. And Elijah answered and said to the captain of fifty, If I be a man of God, then let fire come down from heaven, and consume thee and thy fifty. And there came down fire from heaven, and consumed him and his fifty.

Luther1912 10. Elia antwortete dem Hauptmann über fünfzig und sprach zu ihm: Bin ich ein Mann Gottes, so falle Feuer vom Himmel und fresse dich und deine fünfzig. Da fiel Feuer vom Himmel und fraß ihn und seine fünfzig.

RV'1862 10. Y Elías respondió, y dijo al capitán de cincuenta: Si yo soy varón de Dios, descienda fuego del cielo, y consúmate con tus cincuenta. Y descendió fuego del cielo, que le consumió a él, y a sus cincuenta.

RuSV1876 10 И отвечал Илия, и сказал пятидесятнику: если я человек Божий, то пусть сойдет огонь с неба и попалит тебя и твой пятидесяток. И сошел огонь с неба и попалил его и пятидесяток его.

FI33/38 11. Hän lähetti taas hänen luoksensa toisen viidenkymmenenpäämiehen ja hänen viisikymmentä miestänsä. Tämä lausui ja sanoi hänelle: Sinä Jumalan mies, näin käskee kuningas: Tule kiiruusti alas.

Biblia1776 11. Ja hän lähetti taas toisen viidenkymmenen päämiehen hänen tykönsä hänen viidenkymmenensä kanssa, ja hän sanoi hänelle: sinä Jumalan mies, näin sanoo kuningas: tule kiiruusti alas!

CPR1642 11. Ja hän lähetti taas toisen wijdenkymmenen päämiehen hänen tygöns hänen wijdenkymmenens cansa ja hän sanoi hänelle: sinä Jumalan mies näitä sano Cuningas: tule kijrust alas.

MLV19 11 And again he sent to him another captain of fifty and his fifty. And he answered and said to him, O man of God, thus has the king said, Come down quickly.

KJV 11. Again also he sent unto him another captain of fifty with his fifty. And he answered and said unto him, O man of God, thus hath the king said, Come down quickly.

Luther1912 11. Und er sandte wiederum einen andern Hauptmann über fünfzig zu ihm samt seinen fünfzigen. Der antwortete und sprach zu ihm: Du Mann Gottes, so spricht der König: Komm eilends herab!

RV'1862 11. El rey volvió a enviar a él otro capitán de cincuenta hombres con sus cincuenta, y hablóle, y dijo: Varón de Dios, el rey ha dicho así: Desciende presto.

RuSV1876 11 И послал к нему царь другого пятидесятника с его пятидесятком. И он стал говорить ему: человек Божий! так сказал царь: сойди скорее.

FI33/38 12. Mutta Elia vastasi ja sanoi heille: Jos minä olen Jumalan mies, niin tulkoon tuli taivaasta ja kuluttakoon sinut ja sinun viisikymmentä miestäsi. Silloin tuli taivaasta Jumalan tuli ja kulutti hänet ja hänen viisikymmentä miestänsä.

Biblia1776 12. Elia vastasi ja sanoi heille: jos minä olen Jumalan mies, niin tulkaan tuli taivaasta ja polttakaan sinun ja sinun viisikymmentäs. Niin Jumalan tuli putosi taivaasta ja poltti hänen ja hänen viisikymmentänsä.

CPR1642 12. Elia wastais ja sanoi: jos minä olen Jumalan mies nijn langetcan tuli taiwast ja polttacan sinun ja sinun wijsikymmendäs. Nijn Jumalan tuli langeis taiwast ja poltti hänen ja hänen wijsikymmendäns.

MLV19 12 And Elijah answered and said to them, If I am a man of God, let fire come down from heaven and consume you and your fifty. And the fire of God came down from heaven and consumed him and his fifty.

KJV 12. And Elijah answered and said unto them, If I be a man of God, let fire come down from heaven, and consume thee and thy fifty. And the fire of God came down from heaven, and consumed him and his fifty.

Luther1912 12. Elia antwortete und sprach: Bin ich ein Mann Gottes, so falle Feuer vom Himmel und fresse dich und deine fünfzig. Da fiel das Feuer Gottes vom Himmel und fraß ihn und seine fünfzig.

RV'1862 12. Y respondióle Elías, y dijo: Si yo soy varón de Dios, descienda fuego del cielo, y consúmate con tus cincuenta. Y descendió fuego del cielo, que le consumió a él y a sus cincuenta.

RuSV1876 12 И отвечал Илия и сказал ему: если я человек Божий, то пусть сойдет огонь с неба и попалит тебя и твой пятидесяток. И сошел огонь Божий с неба, и попалил его и пятидесяток его.

FI33/38 13. Hän lähetti vielä kolmannen viidenkymmenenpäämiehen ja hänen viisikymmentä miestänsä. Ja tämä kolmas viidenkymmenenpäämies meni sinne, ja kun hän tuli perille, polvistui hän Elian eteen ja anoi häneltä armoa ja sanoi hänelle: Sinä Jumalan mies, olkoon minun henkeni ja näiden viidenkymmenen palvelijasi henki kallis sinun silmissäsi.

Biblia1776 13. Niin hän vielä lähetti kolmannen viidenkymmenen päämiehen hänen viidenkymmenensä kanssa. Kuin hän tuli ylös hänen tykönsä, kumarsi hän polvillensa Elian eteen, rukoili häntä ja sanoi hänelle: sinä Jumalan mies, olkoon siis minun sieluni ja näiden viidenkymmenen sinun palveliais sielut kalliit sinun edessäs!

CPR1642 13. NIin hän wielä lähetti colmannen wijdenkymmenen päämiehen hänen wijdenkymmenens cansa. Cosca hän tuli ylös hänen tygöns cumarsi hän polwillens Elian eteen rucoili händä ja sanoi hänelle: sinä Jumalan mies olcon minun sielun ja näiden wijdenkymmenen sinun palwelioittes sielut callit sinun edesäs.

MLV19 13 And again he sent the captain of a third fifty with his fifty. And the third captain of fifty went up and came and fell on his knees before Elijah and besought him and said to him, O man of God, I beseech you, let my life and the life of these fifty your servants, be precious in your sight.

Luther1912 13. Da sandte er wiederum den dritten Hauptmann über fünfzig samt seinen fünfzigen. Da der zu ihm hinaufkam, beugte er seine Kniee gegen Elia und flehte ihn an und sprach zu ihm: Du Mann Gottes, laß meine Seele und die Seele deiner Knechte, dieser fünfzig, vor dir etwas gelten.

RuSV1876 13 И еще послал в третий раз пятидесятника с его пятидесятком. И поднялся, и пришел пятидесятник третий, и пал на колена свои пред Илиею, и умолял

KJV 13. And he sent again a captain of the third fifty with his fifty. And the third captain of fifty went up, and came and fell on his knees before Elijah, and besought him, and said unto him, O man of God, I pray thee, let my life, and the life of these fifty thy servants, be precious in thy sight.

RV'1862 13. Y volvió a enviar el tercer capitán de cincuenta hombres con sus cincuenta: y subiendo aquel tercero capitán de cincuenta hincóse de rodillas delante de Elías, y rogóle, diciendo: Varón de Dios, ruégote que sea de valor delante de tus ojos mi vida, y la vida de estos tus cincuenta siervos.

его, и говорил ему: человек Божий! да не будет презрена душа моя и душа рабов твоих – сих пятидесяти – пред очами твоими;

FI33/38 14. Katso, tuli on tullut taivaasta ja kuluttanut ne kaksi ensimmäistä viidenkymmenenpäämiestä ja heidän viisikymmentä miestänsä, mutta olkoon minun henkeni kallis sinun silmissäsi.

Biblia1776 14. Katso, tuli on tullut taivaasta ja on polttanut ne kaksi ensimäistä viidenkymmenen päämiestä heidän viidenkymmenensä kanssa; mutta olkoon minun sieluni kallis sinun edessäs!

CPR1642 14. Cadzo tuli on tullut taiwast ja on polttanut ne caxi ensimäist wijdenkymmenen päämiest heidän wijdenkymmenens cansa mutta olcon minun sielun callis sinun edesäs.

MLV19 14 Behold, there came fire down from heaven and consumed the two former captains of fifty with their fifties, but now let my life be precious in your sight.

KJV 14. Behold, there came fire down from heaven, and burnt up the two captains of the former fifties with their fifties: therefore let my life now be precious in thy sight.

Luther1912 14. Siehe, das Feuer ist vom Himmel gefallen und hat die ersten zwei Hauptmänner über fünfzig mit ihren fünfzigen gefressen; nun aber laß meine Seele etwas gelten vor dir.

RV'1862 14. He aquí, ha descendido fuego del cielo, y ha consumido a dos capitanes de cincuenta hombres los primeros con sus cincuenta: sea ahora mi vida de valor delante de tus ojos.

RuSV1876 14 вот, сошел огонь с неба, и попалил двух пятидесятников прежних с их пятидесятками; но теперь да не будет

презрена душа моя пред очами твоими!

FI33/38 15. Ja Herran enkeli sanoi Elialle: Mene alas hänen kanssaan, älä pelkää häntä. Niin hän nousi ja meni hänen kanssaan kuninkaan tykö.

Biblia1776 15. Niin sanoi Herran enkeli Elialle: mene alas hänen kanssansa ja älä mitään pelkää häntä. Niin hän nousi ja meni hänen kanssansa kuninkaan tykö.

CPR1642 15. Nijn sanoi HERran Engeli Elialle: mene alas hänen cansans ja älä mitän pelkä händä. Nijn hän nousi ja meni hänen cansans Cuningan tygö

MLV19 15 And the messenger of Jehovah said to Elijah, Go down with him; do not be afraid of him. And he arose and went down with him to the king.

KJV 15. And the angel of the LORD said unto Elijah, Go down with him: be not afraid of him. And he arose, and went down with him unto the king.

Luther1912 15. Da sprach der Engel des HERRN zu Elia: Gehe mit ihm hinab und fürchte dich nicht vor ihm! und er machte sich auf und ging mit ihm hinab zum König.

RV'1862 15. Entónces el ángel de Jehová habló a Elías, diciendo: Desciende con él, no hayas miedo de él. Y él se levantó, y descendió con él al rey:

RuSV1876 15 И сказал Ангел Господень Илии: пойди с ним, не бойся его. И он встал, и пошел с ним к царю.

FI33/38 16. Ja hän sanoi hänelle: Näin sanoo Herra: Koska lähetit sanansaattajia kysymään neuvoa Baal-Sebubilta, Ekronin jumalalta, ikäänkuin

Biblia1776 16. Ja hän sanoi hänelle: näin sanoo Herra: että lähetit sanansaattajat ja annoit kysyä neuvoa Baalsebubilta, Ekronin jumalalta,

Israelissa ei olisi Jumalaa, jolta voisi kysyä neuvoa, sentähden sinä et astu alas vuoteesta, johon olet noussut, sillä sinun on kuoltava.

CPR1642 16. Ja hän sanoi hänelle: näin sano HERra: ettäs lähetit sanansaattajat ja annoit kysyä BaalSebubille Ekronin jumalalle cuin ei yhtäkän Jumalata olis Israelis jolda kysytäisin nijn ei sinun pidä sijtä wuotesta nouseman josas macat mutta sinun pitä caiketi cuoleman.

MLV19 16 And he said to him, Jehovah says thus, Inasmuch as you have sent messengers to inquire of Baal-zebub, the god of Ekron, is it because there is no God in Israel to inquire of his word? Therefore you will not come down from the bed where you have gone up, but will surely die.

Luther1912 16. Und er sprach zu ihm: So spricht der HERR: Darum daß du hast Boten hingesandt und lassen fragen Baal-Sebub, den Gott zu Ekron, als wäre kein Gott in Israel, dessen Wort man fragen möchte, so sollst du von dem Bette nicht kommen, darauf du dich gelegt hast, sondern sollst des Todes sterben.

sentähdenkö, ettei yhtäkään Jumalaa olis Israelissa, jonka sanaa kysyttäisiin? niin ei sinun pidä siitä vuoteesta nouseman, johon sinä maata pannut olet, mutta sinun pitää kaiketi kuoleman.

KJV 16. And he said unto him, Thus saith the LORD, Forasmuch as thou hast sent messengers to enquire of Baalzebub the god of Ekron, is it not because there is no God in Israel to enquire of his word? therefore thou shalt not come down off that bed on which thou art gone up, but shalt surely die.

RV'1862 16. Y díjole: Así dijo Jehová: ¿Por cuánto enviaste mensajeros a consultar a Baal-zebub dios de Accarón, no hay Dios en Israel, para consultar en su palabra? por tanto del lecho en que subiste, no descenderás, ántes muriendo morirás.

RuSV1876 16 И сказал ему: так говорит Господь: за то, что ты посылал пословвопрошать Веельзевула, божество Аккаронское, как будто в Израиле нет Бога, чтобы вопрошать о слове Его, – с постели, на которую ты лег, не сойдешь с нее, но умрешь.

FI33/38 17. Niin hän kuoli, Herran sanan mukaan, jonka Elia oli puhunut. Ja Jooram tuli kuninkaaksi hänen sijaansa Jooramin, Joosafatin pojan, Juudan kuninkaan, toisena hallitusvuotena, sillä Ahasjalla ei ollut poikaa.

Biblia1776 17. Ja niin hän kuoli Herran sanan jälkeen, jonka Elia puhunut oli. Ja Joram tuli kuninkaaksi hänen siaansa, toisena Joramin Josaphatin pojan Juudan kuninkaan vuonna; sillä ei hänellä ollut poikaa.

CPR1642 17. Ja nijn hän cuoli HERran sanan jälken cuin Elia puhunut oli. Ja Joram tuli Cuningaxi hänen siaans toisna Joramin Josaphatin pojan Judan Cuningan wuonna: sillä ei hänellä ollut poica.

MLV19 17 So he died according to the word of Jehovah which Elijah had spoken. And Jehoram began to reign instead of him in the second year of Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah, because he had no son.

KJV 17. So he died according to the word of the LORD which Elijah had spoken. And Jehoram reigned in his stead in the second year of Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah; because he had no son.

Luther1912 17. Also starb er nach dem Wort des HERRN, das Elia geredet hatte. Und Joram ward König an seiner Statt im zweiten Jahr Jorams, des

RV'1862 17. Y murió conforme a la palabra de Jehová que había hablado Elías, y reinó en su lugar Joram el segundo año de Joram, hijo de

Sohnes Josaphats, des Königs Juda's; denn er hatte keinen Sohn.

RuSV1876 17 И умер он по слову Господню, которое изрек Илия. И воцарился Иорам вместо него, во второй год Иорама, сына Иосафатова, царя Иудейского, так как сына у того не было.

Josafat, rey de Judá, porque no tuvo hijo.

FI33/38 18. Mitä muuta on kerrottavaa Ahasjasta, siitä, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 18. Mitä enämbi on sanomist Ahasiast ja mitä hän tehnyt on cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten aicakirias.

Biblia1776 18. Mitä enempi on sanomista Ahasiasta ja mitä hän tehnyt on, eikö se ole kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa?

MLV19 18 Now the rest of the acts of Ahaziah which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

Luther1912 18. Was aber mehr von Ahasja zu sagen ist, das er getan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

RuSV1876 18 Прочее об Охозии, что он сделал, написано в летописи царей Израильских.

KJV 18. Now the rest of the acts of Ahaziah which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

RV'1862 18. Lo demás de los hechos de Ocozías, que hizo, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel?

2 luku

Elia nousee taivaaseen. Elisa tulee hänen seuraajakseen. Elisa parantaa veden Jerikossa. Pojat, jotka pilkkaavat profeettaa, saavat rangaistuksen.

FI33/38 1. Silloin, kun Herra oli vievä Elian tuulispäässä taivaaseen, kulkivat Elia ja Elisa Gilgalista.

Biblia1776 1. Niin tapahtui, kuin Herra tahtoi Elian tuulispäässä ottaa ylös taivaasen, kävivät Elia ja Elisa Gilgalissa.

CPR1642 1. COsca HERra tahdoi Elian tuules otta ylös taiwasen käwit Elia ja Elisa Gilgalist.

MLV19 1 And it happened, when Jehovah would take up Elijah by a whirlwind into heaven, that Elijah went with Elisha from Gilgal.

KJV 1. And it came to pass, when the LORD would take up Elijah into heaven by a whirlwind, that Elijah went with Elisha from Gilgal.

Luther1912 1. Da aber der HERR wollte Elia im Wetter gen Himmel holen, gingen Elia und Elisa von Gilgal.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que cuando quiso Jehová alzar a Elías en el torbellino al cielo, Elías venía con Eliseo de Gálgala.

RuSV1876 1 В то время, как Господь восхотел вознести Илию в вихре на небо, шел Илия с Елисеем из Галгала.

FI33/38 2. Ja Elia sanoi Elisalle: Jää tähän, sillä Herra on lähettänyt minut Beeteliin asti. Mutta Elisa vastasi: Niin totta kuin Herra elää, ja niin totta kuin sinun sielusi elää: minä en jätä sinua. Ja

Biblia1776 2. Ja Elia sanoi Elisalle: istus tässä, sillä Herra on minun lähettänyt Beteliin. Mutta Elisa sanoi: niin totta kuin Herra elää ja sinun sielus elää, en minä luovu sinusta. Ja he

he menivät Beeteliin.

CPR1642 2. Ja Elia sanoi Elisalle: wijwys täsä sillä HERra on minun lähettänyt BethElijn. Mutta Elisa sanoi: nijn totta cuin HERra elä ja sinun sielus en minä luowu sinusta. Ja he tulit alas BethElin.

MLV19 2 And Elijah said to Elisha, I beseech you, remain here for Jehovah has sent me as far as Bethel. And Elisha said, As Jehovah lives and as your soul lives, I will not leave you. So they went down to Bethel.

Luther1912 2. Und Elia sprach zu Elisa: Bleib doch hier; denn der HERR hat mich gen Beth-El gesandt. Elisa aber sprach: So wahr der HERR lebt und deine Seele, ich verlasse dich nicht. Und da sie hinab gen Beth-El kamen,

RuSV1876 2 И сказал Илия Елисею: останься здесь, ибо Господь посылает меня в Вефиль. Но Елисей сказал: жив Господь и жива душа твоя! не оставлю тебя. И пошли они в Вефиль.

FI33/38 3. Niin Beetelissä olevat profeetanoppilaat tulivat Elisan tykö ja sanoivat hänelle: Tiedätkö, että Herra tänä päivänä ottaa sinun

tulivat alas Beteliin.

KJV 2. And Elijah said unto Elisha, Tarry here, I pray thee; for the LORD hath sent me to Bethel. And Elisha said unto him, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. So they went down to Bethel.

RV'1862 2. Y dijo Elías a Eliseo: Quédate ahora aquí, porque Jehová me ha enviado a Betel. Y Eliseo dijo: Vive Jehová, y vive tu alma, que no te dejaré. Y descendieron a Betel.

Biblia1776 3. Silloin kävivät prophetain pojat, jotka Betelissä olivat, Elisan tykö ja sanoivat hänelle: tiedätkös Herran tänäpänä ottavan

herrasi pois sinun pääsi ylitse? Hän vastasi: Tiedän kyllä; olkaa vaiti.

CPR1642 3. Silloin käwit Prophetain pojat cuin BethElis olit Elisan tygö ja sanoit hänelle: tiedäckös HERran tänäpän ottawan sinuldas pois sinun Isändäs sinun pääs pääldä? Hän sanoi: minä kyllä sen tiedän olcat äneti.

MLV19 3 And the sons of the prophets who were at Bethel came out to Elisha and said to him, Do you know that Jehovah will take away your master from your head today? And he said, Yes, I know it; hold your* peace.

Luther1912 3. gingen der Propheten Kinder, die zu Beth-El waren, heraus zu Elisa und sprachen zu ihm: Weißt du auch, daß der HERR wird deinen Herrn heute von deinen Häupten nehmen? Er aber sprach: Ich weiß es auch wohl; schweigt nur still.

RuSV1876 3 И вышли сыны пророков, которые в Вефиле, к Елисею и сказали ему:знаешь ли, что сегодня Господь вознесет господина твоего над главою твоею? Он сказал: я также знаю, молчите.

FI33/38 4. Ja Elia sanoi hänelle: Elisa, jää tähän, sillä

sinulta pois isäntäs sinun pääs päältä? Hän sanoi: minä kyllä sen tiedän, olkaat ääneti!

KJV 3. And the sons of the prophets that were at Bethel came forth to Elisha, and said unto him, Knowest thou that the LORD will take away thy master from thy head to day? And he said, Yea, I know it; hold ye your peace.

RV'1862 3. Y saliendo los hijos de los profetas, que estaban en Betel, a Eliseo, dijéronle: ¿Sabes cómo Jehová quitará hoy a tu señor de tu cabeza? Y él dijo: Si, yo lo sé: callád.

Biblia1776 4. Ja Elia sanoi hänelle: Elisa, viivys tässä, sillä

Herra on lähettänyt minut Jerikoon. Mutta hän vastasi: Niin totta kuin Herra elää, ja niin totta kuin sinun sielusi elää: minä en jätä sinua. Ja he tulivat Jerikoon.

CPR1642 4. Ja Elia sanoi hänelle: Elisa wijwys täsä sillä HERra on minun lähettänyt Jerihoon. Hän sanoi: nijn totta cuin HERra elä ja sinun sielus en minä luowu sinusta.

Herra on minun lähettänyt Jerihoon. Hän sanoi: niin totta kuin Herra elää ja sinun sielus elää, en minä luovu sinusta. Ja niin he tulivat Jerihoon.

MLV19 4 And Elijah said to him, Elisha, I beseech you, remain here because Jehovah has sent me to Jericho. And he said, As Jehovah lives and as your soul lives, I will not leave you. So they came to Jericho.

KJV 4. And Elijah said unto him, Elisha, tarry here, I pray thee; for the LORD hath sent me to Jericho. And he said, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. So they came to Jericho.

Luther1912 4. Und Elia sprach zu ihm: Elisa, bleib doch hier; denn der HERR hat mich gen Jericho gesandt. Er aber sprach: So wahr der HERR lebt und deine Seele, ich verlasse dich nicht. Und da sie gen Jericho kamen,

RV'1862 4. Y Elías le volvió a decir: Eliseo, quédate aquí ahora, porque Jehová me ha enviado a Jericó. Y él dijo: Vive Jehová, y vive tu alma, que no te dejaré. Y vinieron a Jericó.

RuSV1876 4 И сказал ему Илия: Елисей, останься здесь, ибо Господь посылает меня в Иерихон. И сказал он: жив Господь и жива душа твоя! не оставлю тебя. И пришли в Иерихон.

FI33/38 5. Niin Jerikossa olevat profeetanoppilaat

Biblia1776 5. Niin tulivat prophetain pojat, jotka

astuivat Elisan tykö ja sanoivat hänelle: Tiedätkö, että Herra tänä päivänä ottaa herrasi pois sinun pääsi ylitse? Hän vastasi: Tiedän kyllä; olkaa vaiti.

CPR1642 5. Ja cuin he tulit Jerihoon. Tulit Prophetain pojat cuin Jerihos olit Elisan tygö ja sanoit hänelle: tiedäckös HERran tänäpän ottawan sinuldas pois sinun Isändäs sinun pääs päältä? Hän sanoi: minä kyllä sen tiedän olcat äneti.

Jerihossa olivat, Elisan tykö ja sanoivat hänelle: tiedätkös Herran tänäpänä ottavan sinulta pois isäntäs sinun pääs päältä? Hän sanoi: minä kyllä sen tiedän, olkaat ääneti!

MLV19 5 And the sons of the prophets who were at Jericho came near to Elisha and said to him, Do you know that Jehovah will take away your master from your head today? And he answered, Yes, I know it; hold your* peace.

Luther1912 5. traten der Propheten Kinder, die zu Jericho waren, zu Elisa und sprachen zu ihm: Weißt du auch, daß der HERR wird deinen Herrn heute von deinen Häupten nehmen? Er aber sprach: Ich weiß es auch wohl; schweigt nur still.

RuSV1876 5 И подошли сыны пророков, которые в Иерихоне, к Елисею и сказали ему:знаешь ли, что сегодня Господь берет господина твоего и вознесет над главою твоею? Он сказал: я также знаю, молчите.

KJV 5. And the sons of the prophets that were at Jericho came to Elisha, and said unto him, Knowest thou that the LORD will take away thy master from thy head to day? And he answered, Yea, I know it; hold ye your peace.

RV'1862 5. Y llegáronse los hijos de los profetas, que estaban en Jericó, a Eliseo, y dijéronle: ¿Sabes cómo Jehová quitará hoy a tu señor de tu cabeza? Y él respondió: Si, yo lo sé: callád.

FI33/38 6. Ja Elia sanoi hänelle: Jää tähän, sillä Herra on lähettänyt minut Jordanille. Mutta hän vastasi: Niin totta kuin Herra elää, ja niin totta kuin sinun sielusi elää: minä en jätä sinua. Niin he kulkivat molemmat yhdessä.

Biblia1776 6. Ja Elia sanoi hänelle: istus tässä, sillä Herra on minun lähettänyt Jordaniin. Hän sanoi: niin totta kuin Herra elää ja sinun sielus elää, en minä luovu sinusta. Ja he kävivät molemmin.

CPR1642 6. Ja Elia sanoi hänelle: oles täsä sillä HERra on minun lähettänyt Jordanijn. Hän sanoi: nijn totta cuin HERra elä ja sinun sielus en minä luowu sinusta.

MLV19 6 And Elijah said to him, I beseech you, remain here because Jehovah has sent me to the Jordan. And he said, As Jehovah lives and as your soul lives, I will not leave you. And the two went on.

KJV 6. And Elijah said unto him, Tarry, I pray thee, here; for the LORD hath sent me to Jordan. And he said, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. And they two went on.

Luther1912 6. Und Elia sprach zu ihm: Bleib doch hier; denn der HERR hat mich gesandt an den Jordan. Er aber sprach: So wahr der HERR lebt und deine Seele, ich verlasse dich nicht. Und sie gingen beide miteinander.

RV'1862 6. Y Elías le dijo: Ruégote que te quedes aquí: porque Jehová me ha enviado al Jordán. Y él dijo: Vive Jehová, y vive tu alma, que no te dejaré. Y así fueron ellos ambos.

RuSV1876 6 И сказал ему Илия: останься здесь, ибо Господь посылает меня к Иордану. И сказал он: жив Господь и жива душа твоя! не оставлю тебя. И пошли оба.

FI33/38 7. Mutta myös profeetanoppilaita lähti

Biblia1776 7. Mutta viisikymmentä miestä prophetain

matkaan viisikymmentä miestä, ja he asettuivat syrjään jonkun matkan päähän näiden kahden pysähtyessä Jordanille.

CPR1642 7. Ja he käwit molemmin. Mutta wijsikymmendä miestä Prophetain pojista menit pois ja jäit cauwas seisoman ja he seisoit ynnä Jordanin tykönä.

pojista meni pois ja jäivät kauvas seisomaan heidän kohdallansa; vaan he seisoivat ynnä Jordanin tykönä.

MLV19 7 And fifty men of the sons of the prophets went and stood opposite them afar off. And the two stood by the Jordan.

Luther1912 7. Aber fünfzig Männer unter der Propheten Kindern gingen hin und traten gegenüber von ferne; aber die beiden standen am Jordan.

RuSV1876 7 Пятьдесят человек из сынов пророческих пошли и стали вдали напротив их, а они оба стояли у Иордана.

KJV 7. And fifty men of the sons of the prophets went, and stood to view afar off: and they two stood by Jordan.

RV'1862 7. Y vinieron cincuenta varones de los hijos de los profetas, y paráronse delante desde léjos: y los dos pararon junto al Jordán.

FI33/38 8. Niin Elia otti vaippansa, kääri sen kokoon ja löi veteen; ja vesi jakaantui kummallekin puolelle, ja he kävivät molemmat virran yli kuivaa myöten.

CPR1642 8. NIin otti Elia hamens ja käärei cocoon ja löi weteen ja wesi hajois molemmille puolille nijn että molemmat käwit cuiwana sen läpidze.

Biblia1776 8. Niin otti Elia hameensa ja kääri kokoon, ja löi veteen, ja vesi hajosi molemmille puolille, niin että he molemmat kävivät kuivina sen lävitse.

MLV19 8 And Elijah took his mantle and wrapped it together and struck the waters and they were divided here and there, so that the two went over on dry ground.

KJV 8. And Elijah took his mantle, and wrapped it together, and smote the waters, and they were divided hither and thither, so that they two went over on dry ground.

Luther1912 8. Da nahm Elia seinen Mantel und wickelte ihn zusammen und schlug ins Wasser; das teilte sich auf beiden Seiten, daß die beiden trocken hindurchgingen.

RV'1862 8. Y tomando Elías su manto, doblóle, e hirió las aguas, las cuales se partieron a la una parte y a la otra: y pasaron ambos en seco.

RuSV1876 8 И взял Илия милоть свою, и свернул, и ударил ею по воде, и расступилась она туда и сюда, и перешли оба посуху.

FI33/38 9. Kun he olivat tulleet yli, sanoi Elia Elisalle: Pyydä minua tekemään hyväksesi jotakin, ennenkuin minut otetaan pois sinun tyköäsi. Elisa sanoi: Tulkoon minuun sinun hengestäsi kaksinkertainen osa.

Biblia1776 9. Ja kuin he tulivat ylitse, sanoi Elia Elisalle: ano, mitä minun pitää sinulle tekemän, ennenkuin minä otetaan pois sinulta. Elisa sanoi: että kaksi osaa hengestäs olis minun kanssani.

CPR1642 9. Ja cosca he tulit ylidze sanoi Elia Elisalle: ano mitä minun pitä sinulle tekemän ennencuin minä otetan pois sinulda. Elisa sanoi: että sinun henges olis minun cansani caxikertaisest.

MLV19 9 And it happened, when they were gone over, that Elijah said to Elisha, Ask what I will do for you before I am taken from you. And

KJV 9. And it came to pass, when they were gone over, that Elijah said unto Elisha, Ask what I shall do for thee, before I be taken away from

Elisha said, I beseech you, let a double portion of your spirit is upon me.

Luther1912 9. Und da sie hinüberkamen, sprach Elia zu Elisa: Bitte, was ich dir tun soll, ehe ich von dir genommen werde. Elisa sprach: Daß mir werde ein zwiefältig Teil von deinem Geiste.

RuSV1876 9 Когда они перешли, Илия сказал Елисею: проси, что сделать тебе, прежде нежели я буду взят от тебя. И сказал Елисей: дух, который в тебе, пусть будет на мне вдвойне.

FI33/38 10. Hän vastasi: Pyyntösi on vaikea täyttää. Mutta jos näet, kuinka minut otetaan pois sinun tyköäsi, niin se täytetään; jollet, niin se jää täyttämättä.

CPR1642 10. Hän sanoi: sinä olet anonut cowa asiata mutta cuitengin jos sinä näet minun cosca minä sinulda otetan pois nijn se tapahtu mutta jos et sinä näe nijn ei se tapahdu.

MLV19 10 And he said, You have asked a hard thing. (Nevertheless), if you see me when I am taken from you, it will be so to you, but if not, it will not be so.

thee. And Elisha said, I pray thee, let a double portion of thy spirit be upon me.

RV'1862 9. Y como hubieron pasado, Elías dijo a Eliseo: Pide lo que quieres que haga por tí, ántes que sea quitado de contigo. Y dijo Eliseo: Ruégote que las dos partes de tu espíritu sean sobre mí.

Biblia1776 10. Hän sanoi: sinä olet anonut kovaa asiaa; mutta kuitenkin, jos näet minun kuin minä sinulta otetaan pois, se tapahtuu niin sinulle, mutta jos et näe, niin ei se tapahdu.

KJV 10. And he said, Thou hast asked a hard thing: nevertheless, if thou see me when I am taken from thee, it shall be so unto thee; but if not, it shall not be so.

Luther1912 10. Er sprach: Du hast ein Hartes gebeten. Doch, so du mich sehen wirst, wenn ich von dir genommen werde, so wird's ja sein; wo nicht, so wird's nicht sein.

RuSV1876 10 И сказал он: трудного ты просишь. Если увидишь, как я буду взят от тебя, то будет тебе так, а если не увидишь, не будет.

RV'1862 10. Y él le dijo: Cosa dificil has pedido. Si me vieres, cuando fuere quitado de tí, serte ha hecho así: mas si no, no.

FI33/38 11. Kun he niin kulkivat ja puhelivat, niin katso, äkkiä ilmestyivät tuliset vaunut ja tuliset hevoset, ja ne erottivat heidät toisistansa, ja Elia nousi tuulispäässä taivaaseen.

CPR1642 11. Ja cosca he ynnä käwit ja puhuit keskenäns cadzo/nijn tulit tuliset waunut tulisten hewoisten cansa ja eroitti heidän toinen toisestans. Ja Elia meni ylös tules taiwasen.

Biblia1776 11. Ja tapahtui kuin he ynnä kävivät ja puhuivat keskenänsä, katso, niin tulivat tuliset vaunut tulisten hevosten kanssa ja eroittivat heidät toinen toisestansa. Ja Elia meni ylös tuulispäässä taivaasen.

MLV19 11 And it happened, as they still went on and talked, that, behold, (there appeared) a chariot of fire and horses of fire, which divided them both apart. And Elijah went up by a whirlwind into heaven.

Luther1912 11. Und da sie miteinander gingen und redeten, siehe, da kam ein feuriger Wagen mit feurigen Rossen, die schieden die beiden

KJV 11. And it came to pass, as they still went on, and talked, that, behold, there appeared a chariot of fire, and horses of fire, and parted them both asunder; and Elijah went up by a whirlwind into heaven.

RV'1862 11. Y aconteció, que yendo ellos hablando, he aquí que un carro de fuego con caballos de fuego apartó a los dos, y Elías subió al cielo

voneinander; und Elia fuhr also im Wetter gen Himmel.

RuSV1876 11 Когда они шли и дорогою разговаривали, вдруг явилась колесница огненная и кони огненные, и разлучили их обоих, и понесся Илия в вихре на небо.

en un torbellino.

FI33/38 12. Kun Elisa sen näki, huusi hän: Isäni, isäni! Israelin sotavaunut ja ratsumiehet! Sitten hän ei enää nähnyt häntä. Ja hän tarttui vaatteisiinsa ja repäisi ne kahdeksi kappaleeksi.

CPR1642 12. MUtta Elisa näki sen ja huusi: minun Isän minun Isän Israelin waunu ja hänen radzasmiehens ja ei händä enä nähnyt. Ja hän tartui waatteisijns ja rewäis ne cahtia.

Biblia1776 12. Mutta Elisa näki sen ja huusi: minun isäni, minun isäni, Israelin vaunu ja hänen ratsasmiehensä! ja ei häntä enää nähnyt. Ja hän tarttui vaatteisiinsa ja repäisi ne kahtia,

MLV19 12 And Elisha saw it and he cried, My father, my father, the chariots of Israel and the horsemen of it! And he saw him no more. And he took hold of his own clothes and tore them in two pieces.

Luther1912 12. Elisa aber sah es und schrie: Vater, mein Vater, Wagen Israels und seine Reiter! und sah ihn nicht mehr. Und er faßte sein Kleider und zerriß sie in zwei Stücke

KJV 12. And Elisha saw it, and he cried, My father, my father, the chariot of Israel, and the horsemen thereof. And he saw him no more: and he took hold of his own clothes, and rent them in two pieces.

RV'1862 12. Y viéndolo Eliseo, clamaba: Padre mío, padre mío, carro de Israel y su gente de a caballo. Y nunca más le vió: y trabando de sus vestidos, rompiólos en dos partes.

RuSV1876 12 Елисей же смотрел и воскликнул: отец мой, отец мой, колесница Израиля и конница его! И не видел его более. И схватил он одежды свои и разодрал их на две части.

FI33/38 13. Sitten hän otti maasta Elian vaipan, joka oli pudonnut hänen päältään, palasi takaisin ja pysähtyi Jordanin rannalle.

CPR1642 13. Ja otti Elian hamen ylös joca häneldä pudonnut oli palais ja meni Jordanin randaan.

Biblia1776 13. Ja otti Elian hameen ylös, joka häneltä pudonnut oli, palasi ja seisoi Jordanin rannalla;

MLV19 13 He also took up the mantle of Elijah that fell from him and went back and stood by the bank of the Jordan.

Luther1912 13. und hob auf den Mantel Elia's, der ihm entfallen war, und kehrte um und trat an das Ufer des Jordans

RuSV1876 13 И поднял милоть Илии, упавшую с него, и пошел назад, и стал на берегу Иордана;

KJV 13. He took up also the mantle of Elijah that fell from him, and went back, and stood by the bank of Jordan;

RV'1862 13. Y alzando el manto de Elías, que se le había caido, volvióse, y paróse a la orilla del Jordán.

FI33/38 14. Ja hän otti Elian vaipan, joka oli pudonnut tämän päältä, löi veteen ja sanoi: Missä on Herra, Elian Jumala? Kun hän siis löi veteen, jakaantui se kummallekin puolelle, ja Elisa kävi virran yli.

Biblia1776 14. Ja otti Elian hameen, joka häneltä pudonnut oli, löi veteen ja sanoi: kussa on nyt Herra Elian Jumala? ja löi veteen, niin vesi hajosi molemmille puolille, ja Elisa kävi ylitse.

CPR1642 14. Ja otti sen hamen joca Elialda pudonnut oli löi weteen ja sanoi: cusa on nyt HERra Elian Jumala? Ja löi weteen nijn wesi hajois molemmille puolille ja Elisa käwi ylidzen.

MLV19 14 And he took the mantle of Elijah that fell from him and struck the waters and said, Where is Jehovah, the God of Elijah? And when he also had struck the waters, they were divided here and there and Elisha went over.

KJV 14. And he took the mantle of Elijah that fell from him, and smote the waters, and said, Where is the LORD God of Elijah? and when he also had smitten the waters, they parted hither and thither: and Elisha went over.

Luther1912 14. und nahm den Mantel Elia's, der ihm entfallen war, und schlug ins Wasser und sprach: Wo ist nun der HERR, der Gott Elia's? und schlug ins Wasser; da teilte sich's auf beide Seiten, und Elisa ging hindurch.

RV'1862 14. Y tomando el manto de Elías, que se le había caido, hirió las aguas, y dijo: ¿Dónde está Jehová el Dios de Elías, también él? Y como hirió las aguas, fueron partidas de la una parte y de la otra, y Eliseo pasó.

RuSV1876 14 и взял милоть Илии, упавшую с него, и ударил ею по воде, и сказал: где Господь, Бог Илии, – Он Самый? И ударил по воде, и она расступилась туда и сюда, и перешел Елисей.

FI33/38 15. Kun Jerikosta tulleet profeetanoppilaat syrjästä näkivät sen, sanoivat he: Elian henki on laskeutunut Elisaan. Niin he tulivat häntä vastaan ja kumartuivat hänen edessään

Biblia1776 15. Kuin prophetain pojat, jotka toisella puolella Jerihossa olivat, näkivät hänen, sanoivat he: Elian henki lepää Elisan päällä, ja kävivät häntä vastaan ja kumarsivat maahan

maahan.

CPR1642 15. COsca Prophetain pojat jotca ylidze toisella puolella Jerihos olit näit hänen sanoit he: Elian hengi lepä Elisan päällä ja käwit händä wastan ja cumarsit maahan asti.

MLV19 15 And when the sons of the prophets who were at Jericho opposite him saw him, they said, The spirit of Elijah rests on Elisha. And they came to meet him and bowed themselves to the ground before him.

Luther1912 15. Und da ihn sahen der Propheten Kinder, die gegenüber zu Jericho waren, sprachen sie: Der Geist Elia's ruht auf Elisa; und gingen ihm entgegen und fielen vor ihm nieder zur Erde

RuSV1876 15 И увидели его сыны пророков, которые в Иерихоне, издали, и сказали: опочил дух Илии на Елисее. И пошли навстречу ему, и поклонились ему до земли,

FI33/38 16. Ja he sanoivat hänelle: Katso, palvelijaisi joukossa on viisikymmentä urhoollista miestä; menkööt he etsimään sinun isäntääsi. Ehkä Herran Henki on vienyt hänet ja heittänyt jollekin vuorelle tai johonkin laaksoon. Hän

asti,

KJV 15. And when the sons of the prophets which were to view at Jericho saw him, they said, The spirit of Elijah doth rest on Elisha. And they came to meet him, and bowed themselves to the ground before him.

RV'1862 15. Y viéndolo los hijos de los profetas, que estaban en Jericó, de la otra parte, dijéron: El espíritu de Elías reposó sobre Eliseo. Y viniéronle a recibir, e inclináronse a él en tierra,

Biblia1776 16. Ja sanoivat hänelle: katso, sinun palvelioissas on viisikymmentä vahvaa miestä, anna heidän mennä etsimään isäntääsi, jos Herran henki on ottanut hänen ja heittänyt jollekulle vuorelle, taikka

vastasi: Älkää lähettäkö.

CPR1642 16. Ja sanoit hänelle: cadzo sinun palwelioisas on wijsikymmendä wahwa miestä anna heidän mennä edzimän sinun Isändätäs jos HERran hengi on ottanut hänen ja heittänyt jolleculle wuorelle taicka johongun laxoon. Hän sanoi: älkät andaco mennä.

MLV19 16 And they said to him, Behold now, there are fifty strong men with your servants. Please let them go and seek your master, lest the Spirit of Jehovah has taken him up and cast him upon some mountain, or into some valley. And he said, You* will not send.

Luther1912 16. und sprachen zu ihm: Siehe, es sind unter deinen Knechten fünfzig Männer, starke leute, die laß gehen und deinen Herrn suchen; vielleicht hat ihn der Geist des HERRN genommen und irgend auf einen Berg oder irgend in ein Tal geworfen. Er aber sprach: Laßt ihn gehen!

RuSV1876 16 и сказали ему: вот, есть у нас , рабов твоих, человек пятьдесят, люди сильные; пусть бы они пошли и поискали господина твоего; может быть, унес его Дух Господень johonkuhun laaksoon. Hän sanoi: älkäät antako mennä!

KJV 16. And they said unto him, Behold now, there be with thy servants fifty strong men; let them go, we pray thee, and seek thy master: lest peradventure the Spirit of the LORD hath taken him up, and cast him upon some mountain, or into some valley. And he said, Ye shall not send.

RV'1862 16. Y dijéronle: He aquí, hay con tus siervos cincuenta varones fuertes, vayan ahora, y busquen a tu señor, quizá le ha levantado el Espíritu de Jehová, y le ha echado en algún monte, o en algún valle. Y él les dijo. No enviéis.

и поверг его на одной из гор, или на одной из долин. Он же сказал: не посылайте.

FI33/38 17. Mutta he pyysivät häntä pyytämällä, kyllästyksiin asti, kunnes hän sanoi: Lähettäkää sitten. Niin he lähettivät viisikymmentä miestä; ja nämä etsivät kolme päivää, mutta eivät löytäneet häntä.

Biblia1776 17. Mutta he vaativat häntä siihenasti, että hän häpesi, ja sanoi: antakaat mennä! Ja he lähettivät matkaan viisikymmentä miestä, ja he etsivät kolme päivää ja ei löytäneet häntä,

CPR1642 17. Mutta he waadeit händä sijhenasti että hän häpeis ja sanoi: mengän. Ja he lähetit matcaan wijsikymmendä miestä ja he edzeit colme päiwä ja ei löytänet händä.

MLV19 17 And when they urged him till he was ashamed, he said, Send. Therefore they sent fifty men. And they sought three days, but did not find him.

KJV 17. And when they urged him till he was ashamed, he said, Send. They sent therefore fifty men; and they sought three days, but found him not.

Luther1912 17. Aber sie nötigten ihn, bis daß er nachgab und sprach: Laßt hingehen! Und sie sandte hin fünfzig Männer und suchten ihn drei Tage; aber sie fanden ihn nicht.

RV'1862 17. Mas ellos le importunaron hasta que avergonzándose dijo: Enviád. Entónces ellos enviaron cincuenta hombres, los cuales le buscaron tres dias, mas no le hallaron.

RuSV1876 17 Но они приступали к нему долго, так что наскучили ему, и он сказал: пошлите. И послали пятьдесят человек, и искали три дня, и не нашли его,

FI33/38 18. Kun he tulivat takaisin hänen luoksensa, hänen ollessaan Jerikossa, sanoi hän heille: Enkö minä kieltänyt teitä menemästä?

Biblia1776 18. Ja tulivat jälleen hänen tykönsä, ja hän asui Jerihossa; ja hän sanoi heille: enkö minä sanonut teille, ettei teidän pitänyt menemän?

CPR1642 18. Ja tulit jällens hänen tygöns (ja hän oli Jerihos) ja sanoi heille: engö minä sanonut teille ettei teidän pitänyt menemän?

MLV19 18 And they came back to him while he remained at Jericho. And he said to them, Did I not say to you*, Do not go?

KJV 18. And when they came again to him, (for he tarried at Jericho,) he said unto them, Did I not say unto you, Go not?

Luther1912 18. Und kamen wieder zu ihm, da er noch zu Jericho war; und er sprach zu ihnen: Sagte ich euch nicht, ihr solltet nicht hingehen?

RV'1862 18. Y como volvieron a él, que se había quedado en Jericó, él les dijo: ¿No os dije yo que no fueseis?

RuSV1876 18 и возвратились к нему, между тем как он оставался в Иерихоне, и сказал им: не говорил ли я вам: не ходите?

FI33/38 19. Ja kaupungin miehet sanoivat Elisalle: Katso, kaupungin asema on hyvä, niinkuin herrani näkee, mutta vesi on huonoa, ja maassa syntyy keskoisia.

Biblia1776 19. Ja kaupungin miehet sanoivat Elisalle: katso, tässä kaupungissa on hyvä asua, niinkuin meidän herramme näkee; mutta vesi on paha ja maa hedelmätöin.

CPR1642 19. JA ne miehet cuin Caupungis olit sanoit Elisalle cadzo täsä Caupungis on hywä asua nijncuin meidän Herram näke mutta täsä on paha wesi ja hedelmätöin maa.

MLV19 19 And the men of the city said to Elisha, Behold now, the situation of this city is pleasant, as my lord sees, but the water is bad and the ground barren.

KJV 19. And the men of the city said unto Elisha, Behold, I pray thee, the situation of this city is pleasant, as my lord seeth: but the water is naught, and the ground barren.

Luther1912 19. Und die Männer der Stadt sprachen zu Elisa: Siehe, es ist gut wohnen in dieser Stadt, wie mein Herr sieht; aber es ist böses Wasser und das Land unfruchtbar.

RV'1862 19. Y los varones de la ciudad dijeron a Eliseo: He aquí, la habitación de esta ciudad es buena, como mi señor ve, mas las aguas son malas, y la tierra enferma.

RuSV1876 19 И сказали жители того города Елисею: вот, положение этого города хорошо, как видит господин мой; но вода нехороша и земля бесплодна.

FI33/38 20. Hän sanoi: Tuokaa minulle uusi malja ja pankaa siihen suoloja. Ja he toivat sen hänelle.

Biblia1776 20. Hän sanoi: tuokaat minulle uusi astia ja pankaat suolaa siihen! Ja he toivat sen hänelle.

CPR1642 20. Hän sanoi: tuocat minulle usi astia ja pangat suola sijhen ja he toit hänelle.

MLV19 20 And he said, Bring me a new jar and put salt in it. And they brought it to him.

KJV 20. And he said, Bring me a new cruse, and put salt therein. And they brought it to him.

Luther1912 20. Er sprach: Bringet mir her eine neue Schale und tut Salz darein! Und sie brachten's ihm.

RV'1862 20. Entónces él dijo: Traédme una botija nueva, y ponéd en ella sal; y trajéronsela.

RuSV1876 20 И сказал он: дайте мне новую чашу и

положите туда соли. И дали ему.

FI33/38 21. Niin hän meni vesien lähteelle ja heitti siihen suolat, sanoen: Näin sanoo Herra: Minä olen parantanut tämän veden; siitä ei enää tule kuolemaa eikä keskenmenoa.

CPR1642 21. Nijn hän meni ulos wesicaiwoin tygö ja heitti suola nijhin sanoden: nijn sano HERra: minä olen tämän weden parandanut ei yxikän cuolema taicka hedelmättömys pidä heistä tästedes tuleman.

Biblia1776 21. Niin hän meni ulos vesihuokoin tykö ja heitti suolaa niihin, sanoen: näin sanoo Herra: minä olen tämän veden parantanut, ei kuolema, taikka hedelmättömyys pidä heistä tästedes tuleman.

MLV19 21 And he went forth to the spring of the waters and cast salt in it and said, Jehovah says thus, I have healed these waters. There will not be from there any more death or barren land.

KJV 21. And he went forth unto the spring of the waters, and cast the salt in there, and said, Thus saith the LORD, I have healed these waters; there shall not be from thence any more death or barren land.

Luther1912 21. Da ging er hinaus zu der Wasserquelle und warf das Salz hinein und sprach: So spricht der HERR: Ich habe dies Wasser gesund gemacht; es soll hinfort kein Tod noch Unfruchtbarkeit daher kommen.

RV'1862 21. Y saliendo él a los manaderos de las aguas, echó dentro la sal, y dijo: Así dijo Jehová: Yo sané estas aguas: y no habrá más en ellas muerte, ni enfermedad.

RuSV1876 21 И вышел он к истоку воды, и бросил туда соли, и сказал: так говорит Господь: Я сделал воду сию здоровою, не будет от нее

впредь ни смерти, ни бесплодия.

FI33/38 22. Niin vesi tuli terveelliseksi, aina tähän päivään asti, Elisan sanan mukaan, jonka hän puhui.

Biblia1776 22. Niin parani vesi tähän päivään asti Elisan sanan jälkeen, jonka hän puhui.

CPR1642 22. Nijn parani wesi tähän päiwän asti Elisan sanan jälken jonga hän puhui.

MLV19 22 So the waters were healed to this day, according to the word of Elisha which he spoke.

KJV 22. So the waters were healed unto this day, according to the saying of Elisha which he spake.

Luther1912 22. Also ward das Wasser gesund bis auf diesen Tag nach dem Wort Elisas, das er redete.

RV'1862 22. Y fueron sanas las aguas hasta hoy, conforme a la palabra que habló Eliseo.

RuSV1876 22 И вода стала здоровою до сего дня, по слову Елисея, которое он сказал.

FI33/38 23. Sieltä hän meni Beeteliin, ja hänen käydessään tietä tuli pieniä poikasia kaupungista, ja ne pilkkasivat häntä ja sanoivat hänelle: Tule ylös, kaljupää, tule ylös, kaljupää!

Biblia1776 23. Ja hän meni sieltä ylös Beteliin, ja hänen mennessänsä tiellä, tulivat pienet pojat kaupungista ja pilkkasivat häntä, sanoen hänelle: tule ylös paljaspää, tule ylös paljaspää!

CPR1642 23. JA hän meni sieldä BethElijn ja hänen mennesäns tiellä tulit pienet pojat Caupungist ja pilckaisit händä sanoden: tule ylös paljas pää tule ylös paljas pää.

MLV19 23 And he went up from there to Bethel. And as he was going up by the way, there came out young lads out of the city and mocked him and said to him, Go up, you baldheaded; go up, you baldheaded.

KJV 23. And he went up from thence unto Bethel: and as he was going up by the way, there came forth little children out of the city, and mocked him, and said unto him, Go up, thou bald head; go up, thou bald head.

Luther1912 23. Und er ging hinauf gen Beth-El. Und als er auf dem Wege hinanging, kamen kleine Knaben zur Stadt heraus und spotteten sein und sprachen zu ihm: Kahlkopf, komm herauf! Kahlkopf, komm herauf!

RV'1862 23. Después subió de allí a Betel: y subiendo por el camino, salieron los muchachos de la ciudad burlando de él, y diciéndole: Calvo, sube, calvo, sube.

RuSV1876 23 И пошел он оттуда в Вефиль. Когда он шел дорогою, малые дети вышли из города и насмехались над ним и говорили ему: иди, плешивый! иди, плешивый!

FI33/38 24. Ja kun hän kääntyi ja näki heidät, kirosi hän heidät Herran nimeen. Silloin tuli metsästä kaksi karhua ja raateli neljäkymmentä kaksi poikaa kuoliaaksi.

Biblia1776 24. Ja hän käänsi itsensä, ja kuin hän heidät näki, kirosi hän heitä Herran nimeen. Niin tuli kaksi karhua metsästä ja repeli heistä kaksi poikaa viidettäkymmentä kuoliaaksi.

CPR1642 24. Ja hän käänsi idzens ja cuin hän heidän näki kirois hän heitä HERran nimeen. Nijn tuli caxi carhua medzästä ja repelit caxi poica wijdettäkymmendä cuoliaxi.

MLV19 24 And he looked behind him and saw them

KJV 24. And he turned back, and looked on them,

and cursed them in the name of Jehovah. And there came out two female-bears out of the wood and tore forty-two lads of them.

and cursed them in the name of the LORD. And there came forth two she bears out of the wood, and tare forty and two children of them.

Luther1912 24. Und er wandte sich um; und da er sie sah, fluchte er ihnen im Namen des HERRN. Da kamen zwei Bären aus dem Walde und zerrissen der Kinder zweiundvierzig.

RV'1862 24. Y él mirando atrás, viólos y maldíjolos en el nombre de Jehová: y salieron dos osas del monte, y despedazaron de ellos cuarenta y dos muchachos.

RuSV1876 24 Он оглянулся и увидел их и проклял их именем Господним. И вышли две медведицы из леса и растерзали из них сорок два ребенка.

FI33/38 25. Sieltä hän meni Karmel-vuorelle ja palasi sieltä Samariaan.

Biblia1776 25. Sieltä hän meni Karmelin vuorelle, ja palasi sieltä sitten Samariaan.

CPR1642 25. Sieldä hän meni Carmelin wuorelle ja sijtte palais sieldä Samariaan.

MLV19 25 And he went from there to Mount Carmel and from there he returned to Samaria.

KJV 25. And he went from thence to mount Carmel, and from thence he returned to Samaria.

Luther1912 25. Von da ging er auf den Berg Karmel und kehrte um von da gen Samaria.

RV'1862 25. De allí fué al monte de Carmelo, y de allí volvió a Samaria.

RuSV1876 25 Отсюда пошел он на гору Кармил, а оттуда возвратился в Самарию.

3 luku

Jooram Israelin kuninkaana. Hänen ja Joosafatin sotaretki Mooabiin. Elisan ennustus.

FI33/38 1. Jooram, Ahabin poika, tuli Israelin kuninkaaksi Samariassa Joosafatin, Juudan kuninkaan, kahdeksantenatoista hallitusvuotena, ja hän hallitsi kaksitoista vuotta.

Biblia1776 1. Niin Joram Ahabin poika tuli Israelin kuninkaaksi Samariassa kahdeksantenatoistakymmenentenä Josaphatin Juudan kuninkaan vuonna, ja hallitsi kaksitoistakymmentä vuotta.

CPR1642 1. JOram Ahabin poica tuli Israelin Cuningaxi Samarias cahdexandenatoistakymmendenä Josaphatin Judan Cuningan wuonna ja hallidzi caxitoistakymmendä wuotta.

MLV19 1 Now Jehoram the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria in the eighteenth year of Jehoshaphat king of Judah and reigned twelve years.

KJV 1. Now Jehoram the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria the eighteenth year of Jehoshaphat king of Judah, and reigned twelve years.

Luther1912 1. Joram, der Sohn Ahabs, ward König über Israel zu Samaria im achtzehnten Jahr Josaphats, des Königs Juda's, und regierte zwölf Jahre.

RV'1862 1. Y JORAM, hijo de Acab, comenzó a reinar en Samaria sobre Israel el año diez y ocho de Josafat rey de Judá; y reinó doce años.

RuSV1876 1 Иорам, сын Ахава, воцарился над Израилем в Самарии в восемнадцатый год Иосафата, царя Иудейского, и царствовал

двенадцать лет,

FI33/38 2. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, ei kuitenkaan niinkuin hänen isänsä ja äitinsä, sillä hän poisti Baalin patsaan, jonka hänen isänsä oli teettänyt.

Biblia1776 2. Ja teki pahaa Herran edessä, vaan ei kuitenkaan niinkuin hänen isänsä ja äitinsä; sillä hän hävitti Baalin patsaan, jonka hänen isänsä tehnyt oli.

CPR1642 2. Ja teki paha HERran edes waan ei cuitengan nijncuin hänen Isäns ja äitins: sillä hän häwitti Baalin padzat jotca hänen Isäns tehnyt oli.

MLV19 2 And he did what was evil in the sight of Jehovah, but not like his father and like his mother, for he put away the pillar of Baal that his father had made.

KJV 2. And he wrought evil in the sight of the LORD; but not like his father, and like his mother: for he put away the image of Baal that his father had made.

Luther1912 2. Und er tat, was dem HERRN übel gefiel; doch nicht wie sein Vater und seine Mutter. Denn er tat weg die Säule Baals, die sein Vater machen ließ.

RV'1862 2. E hizo lo malo en los ojos de Jehová, aunque no como su padre y su madre; porque quitó las estatuas de Baal, que su padre había hecho.

RuSV1876 2 и делал неугодное в очах Господних, хотя не так, как отец его и мать его: он снял статую Ваала, которую сделал отец его;

FI33/38 3. Kuitenkin hän riippui kiinni Jerobeamin, Nebatin pojan, synnissä, jolla tämä oli saattanut Israelin tekemään syntiä; siitä hän ei luopunut.

Biblia1776 3. Mutta kuitenkin hän pysyi Jerobeamin Nebatin pojan synneissä, joka Israelin saatti syntiä tekemään; ei hän luopunut niistä.

CPR1642 3. Mutta cuitengin hän pysyi Jerobeamin Nebathin pojan synneis joca Israelin saatti syndiä tekemän ja ei luopunut nijstä.

MLV19 3 Nevertheless he clung to the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin; he did not depart from there.

KJV 3. Nevertheless he cleaved unto the sins of Jeroboam the son of Nebat, which made Israel to sin; he departed not therefrom.

Luther1912 3. Aber er blieb hangen an den Sünden Jerobeams, des Sohnes Nebats, der Israel sündigen machte, und ließ nicht davon.

RV'1862 3. Mas llegóse a los pecados de Jeroboam, hijo de Nabat, que hizo pecar a Israel; y no se apartó de ellos.

RuSV1876 3 однако же грехов Иеровоама, сына Наватова, который ввел в грех Израиля, он держался, не отставал от них.

FI33/38 4. Meesa, Mooabin kuningas, omisti lammaslaumoja ja maksoi verona Israelin kuninkaalle satatuhatta karitsaa ja sadantuhannen oinaan villat.

Biblia1776 4. Mutta Mesalla Moabilaisten kuninkaalla oli paljo lampaita, ja hän antoi Israelin kuninkaalle veron, satatuhatta karitsaa ja satatuhatta oinasta villoinensa.

CPR1642 4. MUtta Mesalla Moabiterein Cuningalla oli paljo lambaita ja hän andoi Israelin Cuningalle weron sata tuhatta caridzata ja satatuhatta oinasta willoinens.

MLV19 4 Now Mesha king of Moab was a sheep breeder. And he rendered to the King of Israel

KJV 4. And Mesha king of Moab was a sheepmaster, and rendered unto the king of

the wool of a hundred thousand lambs and of a hundred thousand rams.

Israel an hundred thousand lambs, and an hundred thousand rams, with the wool.

Luther1912 4. Mesa aber, der Moabiter König, hatte viele Schafe und zinste dem König Israels Wolle von hunderttausend Lämmern und hunderttausend Widdern.

RV'1862 4. Entónces Mesa rey de Moab era pastor, y pagaba al rey de Israel cien mil corderos, y cien mil carneros con sus vellocinos.

RuSV1876 4 Меса, царь Моавитский, был богат скотом и присылалцарю Израильскому по сто тысяч овец и по сто тысяч неостриженных баранов.

FI33/38 5. Mutta Ahabin kuoltua Mooabin kuningas luopui Israelin kuninkaasta.

Biblia1776 5. Kuin Ahab oli kuollut, luopui Moabilaisten kuningas Israelin kuninkaasta.

CPR1642 5. Cosca Ahab oli cuollut luowui Moabiterein Cuningas Israelin Cuningast.

MLV19 5 But it happened, when Ahab was dead, that the king of Moab rebelled against the King of Israel.

KJV 5. But it came to pass, when Ahab was dead, that the king of Moab rebelled against the king of Israel.

Luther1912 5. Da aber Ahab tot war, fiel der Moabiter König ab vom König Israels.

RV'1862 5. Mas muerto Acab, el rey de Moab se rebeló contra el rey de Israel.

RuSV1876 5 Но когда умер Ахав, царь Моавитский отложился от царя Израильского.

FI33/38 6. Siihen aikaan lähti kuningas Jooram Samariasta ja katsasti kaiken Israelin.

Biblia1776 6. Siihen aikaan läksi kuningas Joram Samariasta ja luki kaiken Israelin,

CPR1642 6. Sijhen aican läxi Cuningas Joram Samariast ja luki caiken Israelin.

MLV19 6 And king Jehoram went out of Samaria at that time and mustered all Israel.

Luther1912 6. Da zog zur selben Zeit aus der König Joram von Samaria und ordnete das ganze Israel

RuSV1876 6 И выступил царь Иорам в то время из Самарии и сделал смотр всем Израильтянам;

KJV 6. And king Jehoram went out of Samaria the same time, and numbered all Israel.

RV'1862 6. Y salió entónces de Samaria el rey Joram, y reconoció a todo Israel:

FI33/38 7. Ja hän meni ja lähetti Joosafatille Juudan kuninkaalle sanan: Mooabin kuningas on luopunut minusta. Lähdetkö minun kanssani sotaan Mooabia vastaan? Hän vastasi: Lähden; minä niinkuin sinä, minun kansani niinkuin sinun kansasi, minun hevoseni niinkuin sinun hevosesi!

CPR1642 7. Ja lähetti Josaphatille Judan Cuningalle sanoman: Moabiterein Cuningas on luopunut minusta tule sotiman minun cansani Moabitereitä wastan. Hän sanoi: minä tulen minä olen nijncuin sinä ja minun Canssan nijncuin sinun Canssas ja minun hewoisen nijncuin sinun hewoises.

Biblia1776 7. Ja meni ja lähetti Josaphatille Juudan kuninkaalle sanomaan: Moabilaisten kuningas on luopunut minusta, tuletkos sotimaan minun kanssani Moabilaisia vastaan? Hän sanoi: minä tulen, minä olen niinkuin sinä, ja minun kansani niinkuin sinun kansas, ja minun hevoseni niinkuin sinun hevoses.

MLV19 7 And he went and sent to Jehoshaphat the king of Judah, saying, The king of Moab has rebelled against me. Will you go with me against Moab to battle? And he said, I will go up. I am as you are, my people as your people, my horses as your horses.

Luther1912 7. und sandte hin zu Josaphat, dem König Juda's, und ließ ihm sagen: Der Moabiter König ist von mir abgefallen; komm mit mir, zu streiten wider die Moabiter! Er sprach: Ich will hinaufkommen; ich bin wie du, und mein Volk wie dein Volk, und meine Rosse wie deine Rosse.

RuSV1876 7 и пошел и послал к Иосафату, царю Иудейскому, сказать: царь Моавитский отложился от меня, пойдешь ли со мной на войну против Моава? Он сказал: пойду; как ты, так и я, как твой народ, так и мой народ; как твои кони, так и мои кони.

KJV 7. And he went and sent to Jehoshaphat the king of Judah, saying, The king of Moab hath rebelled against me: wilt thou go with me against Moab to battle? And he said, I will go up: I am as thou art, my people as thy people, and my horses as thy horses.

RV'1862 7. Y fué, y envió a Josafat rey de Judá, diciendo: El rey de Moab se ha rebelado contra mí: ¿irás tú conmigo a la guerra contra Moab? Y él respondió: Si iré, porque como yo, así tú: y como mi pueblo, así también tu pueblo: como mis caballos, así también tus caballos.

FI33/38 8. Ja Joosafat kysyi: Mitä tietä meidän on sinne mentävä? Hän vastasi: Edomin erämaan tietä.

CPR1642 8. Ja sanoi: cuta tietä meidän pitä sinne waeldaman? Hän wastais: Edomin corwen

Biblia1776 8. Ja sanoi: mitä tietä meidän pitää sinne vaeltaman? Hän vastasi: Edomin korven tietä.

tietä.

MLV19 8 And he said, Which way will we go up? And he answered, The way of the wilderness of Edom.

KJV 8. And he said, Which way shall we go up? And he answered, The way through the wilderness of Edom.

Luther1912 8. Und er sprach: Welchen Weg wollen wir hinaufziehen? Er sprach: Den Weg durch die Wüste Edom.

RV'1862 8. Y dijo: ¿Por qué camino iremos? Y él respondió: Por el camino del desierto de Idumea.

RuSV1876 8 И сказал: какою дорогою идти нам? Он сказал: дорогою пустыни Едомской.

FI33/38 9. Niin Israelin kuningas, Juudan kuningas ja Edomin kuningas lähtivät liikkeelle. Mutta kun he olivat kierrellen kulkeneet seitsemän päivän matkan eikä ollut vettä sotajoukolle eikä juhdille, jotka seurasivat heitä,

Biblia1776 9. Ja niin läksi Israelin kuningas ja Juudan kuningas ja Edomin kuningas. Ja koska he olivat vaeltaneet ympäri seitsemän päivän matkan, ja ei ollut vettä sotaväellä ja juhdilla, jotka heitä seurasivat,

CPR1642 9. JA nijn läxi Israelin Cuningas Judan Cuningas ja Edomin Cuningas. Ja cosca he olit waeldanet ymbäri seidzemen päiwän matcan ei ollut sotawäellä ja juhdilla jotca heidän cansans olit wettä.

MLV19 9 So the King of Israel went and the king of Judah and the king of Edom. And they made a circuit of seven days' journey and there was no water for the army, nor for the beasts that

KJV 9. So the king of Israel went, and the king of Judah, and the king of Edom: and they fetched a compass of seven days' journey: and there was no water for the host, and for

followed them.

Luther1912 9. Also zog hin der König Israels, der König Juda's und der König Edoms. Und da sie sieben Tagereisen zogen, hatte das Heer und das Vieh, das unter ihnen war kein Wasser.

RuSV1876 9 И пошел царь Израильский, и царь Иудейский, и царь Едомский, и шли они обходом семь дней, и не было воды для войска и дляскота, который шел за ними.

FI33/38 10. sanoi Israelin kuningas: Voi, Herra on kutsunut nämä kolme kuningasta kokoon antaakseen heidät Mooabin käsiin!

CPR1642 10. Silloin sanoi Israelin Cuningas: woi cosca HERra on cudzunut nämät oclme Cuningasta andaxens heitä Moabiterein käsijn.

MLV19 10 And the King of Israel said, Alas! For Jehovah has called these three kings together to deliver them into the hand of Moab.

Luther1912 10. Da sprach der König Israels: O wehe! der HERR hat diese drei Könige geladen, daß er sie in der Moabiter Hände gebe.

RuSV1876 10 И сказал царь Израильский: ах! созвал Господь трех царей сих, чтобы предать их в

the cattle that followed them.

RV'1862 9. Y partióse el rey de Israel, y el rey de Judá, y el rey de Idumea: y como anduvieron rodeando por el desierto siete dias de camino, faltóles el agua para el ejército, y para las bestias, que los seguían.

Biblia1776 10. Niin sanoi Israelin kuningas: voi! Herra on kutsunut nämät kolme kuningasta antaaksensa heitä Moabilaisten käsiin.

KJV 10. And the king of Israel said, Alas! that the LORD hath called these three kings together, to deliver them into the hand of Moab!

RV'1862 10. Entónces el rey de Israel dijo: ¡Ay! que ha llamado Jehová estos tres reyes para entregarlos en manos de los Moabitas.

руку Моава.

FI33/38 11. Mutta Joosafat sanoi: Eikö täällä ole ketään Herran profeettaa, kysyäksemme hänen kauttaan neuvoa Herralta? Silloin eräs Israelin kuninkaan palvelijoista vastasi ja sanoi: Täällä on Elisa, Saafatin poika, joka vuodatti vettä Elian käsille.

Biblia1776 11. Mutta Josaphat sanoi: onko tässä yhtään Herran prophetaa, kysyäksemme hänen kauttansa neuvoa Herralta? Niin vastasi yksi Israelin kuninkaan palvelioista ja sanoi: tässä on Elisa Saphatin poika, joka kaasi vettä Elian kätten päälle.

CPR1642 11. Mutta Josaphat sanoi: ongo täsä yhtän HERran Prophetata kysyäxem hänen cauttans neuwoa HERralda. Silloin wastais yxi Israelin Cuningan palwelioist ja sanoi: täsä on Elisa Saphatin poica joca caasi wettä Elian kätten päälle.

MLV19 11 But Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of Jehovah, that we may inquire of Jehovah by him? And one of the King of Israel's servants answered and said, Elisha the son of Shaphat is here, who poured water on the hands of Elijah.

KJV 11. But Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of the LORD, that we may enquire of the LORD by him? And one of the king of Israel's servants answered and said, Here is Elisha the son of Shaphat, which poured water on the hands of Elijah.

Luther1912 11. Josaphat aber sprach: Ist kein Prophet des HERRN hier, daß wir den HERRN durch ihn ratfragen? Da antwortete einer unter den Knechten des Königs Israels und sprach: Hier ist Elisa, der Sohn Saphats, der Elia Wasser auf

RV'1862 11. Mas Josafat dijo: ¿No hay aquí profeta de Jehová, para que consultemos a Jehová por él? Y uno de los siervos del rey de Israel respondió, y dijo: Aquí está Eliseo, hijo de Safat, que daba agua a manos a Elías.

die Hände goß.

RuSV1876 11 И сказал Иосафат: нет ли здесь пророка Господня, чтобы нам вопросить Господа чрез него? И отвечал один из слуг царя Израильского и сказал: здесь Елисей, сын Сафатов, который подавал воду на руки Илии.

FI33/38 12. Joosafat sanoi: Hänellä on Herran sana. Niin Israelin kuningas, Joosafat ja Edomin kuningas menivät hänen tykönsä.

Biblia1776 12. Josaphat sanoi: hänen tykönänsä on Herran sana. Ja Israelin kuningas, ja Josaphat ja Edomin kuningas menivät hänen tykönsä.

CPR1642 12. Josaphat sanoi: hänen tykönäns on HERran sana. Ja Israelin Cuningas ja Josaphat ja Edomin Cuningas menit hänen tygöns.

MLV19 12 And Jehoshaphat said, The word of Jehovah is with him. So the King of Israel and Jehoshaphat and the king of Edom went down to him.

KJV 12. And Jehoshaphat said, The word of the LORD is with him. So the king of Israel and Jehoshaphat and the king of Edom went down to him.

Luther1912 12. Josaphat sprach: Des HERRN Wort ist bei ihm. Also zogen sie zu ihm hinab der König Israels und Josaphat und der König Edoms.

RV'1862 12. Y Josafat dijo: Este tendrá palabra de Jehová. Y descendieron a él el rey de Israel, y Josafat, y el rey de Idumea,

RuSV1876 12 И сказал Иосафат: есть у него слово Господне. И пошли к нему царь Израильский, и Иосафат, и царь Едомский.

FI33/38 13. Ja Elisa sanoi Israelin kuninkaalle: Mitä minulla on tekemistä sinun kanssasi? Mene isäsi ja äitisi profeettain tykö. Israelin kuningas sanoi hänelle: Ei niin! Sillä Herra on kutsunut nämä kolme kuningasta kokoon antaakseen heidät Mooabin käsiin.

Biblia1776 13. Niin sanoi Elisa Israelin kuninkaalle: mitä sinun on minun kanssani? mene pois isäs prophetain tykö ja äitis prophetain tykö! Israelin kuningas sanoi hänelle: ei, sillä Herra on kutsunut nämät kolme kuningasta antaaksensa heitä Moabilaisten käsiin.

CPR1642 13. SIlloin sanoi Elisa Israelin Cuningalle: mitä sinun on minun cansan tekemist? mene pois sinun Isäs Prophetain tygö ja sinun äitis Prophetain tygö. Israelin Cuningas sanoi hänelle: Ei sillä HERra on cudzunut nämät colme Cuningasta andaxens heitä Moabiterein käsijn.

MLV19 13 And Elisha said to the King of Israel, What have I to do with you? You get to the prophets of your father and to the prophets of your mother. And the King of Israel said to him, No, for Jehovah has called these three kings together to deliver them into the hand of Moab.

KJV 13. And Elisha said unto the king of Israel, What have I to do with thee? get thee to the prophets of thy father, and to the prophets of thy mother. And the king of Israel said unto him, Nay: for the LORD hath called these three kings together, to deliver them into the hand of Moab.

Luther1912 13. Elisa aber sprach zum König Israels: Was hast du mit mir zu schaffen? gehe hin zu den Propheten deines Vaters und zu den Propheten deiner Mutter! Der König Israels sprach zu ihm: Nein! denn der HERR hat diese drei Könige geladen, daß er sie in der

RV'1862 13. Entónces Eliseo dijo al rey de Israel: ¿Qué tengo yo contigo? Vé a los profetas de tu padre, y a los profetas de tu madre. Y el rey de Israel le respondió: No así: porque ha juntado Jehová estos tres reyes para entregarlos en manos de los Moabitas.

Moabiter Hände gebe.

RuSV1876 13 И сказал Елисей царю Израильскому: что мне и тебе? пойди к пророкам отца твоего и к пророкам матери твоей. И сказал ему царь Израильский: нет, потому что Господь созвал сюда трех царей сих, чтобы предать их в руку Моава.

FI33/38 14. Elisa sanoi: Niin totta kuin Herra Sebaot elää, jonka edessä minä seison: jollen tahtoisi tehdä Joosafatille, Juudan kuninkaalle, mieliksi, niin minä tosiaankaan en katsoisi sinuun enkä huomaisi sinua.

Biblia1776 14. Elisa sanoi: niin totta kuin Herra Zebaot elää, jonka edessä minä seison, jollen minä katsoisi Josaphatia Juudan kuningasta, en minä katsahtaisi sinun päälles enkä tottelisi sinua.

CPR1642 14. Elisa sanoi: nijn totta cuin HERra Zebaoth elä jonga edes minä seison jollen minä cadzois Josaphati Judan Cuningast en minä cadzatais sinun päälles engä tottelis sinua.

MLV19 14 And Elisha said, As Jehovah of hosts lives, before whom I stand, surely, were it not that I regard the presence of Jehoshaphat the king of Judah, I would not look toward you, nor see you.

KJV 14. And Elisha said, As the LORD of hosts liveth, before whom I stand, surely, were it not that I regard the presence of Jehoshaphat the king of Judah, I would not look toward thee, nor see thee.

Luther1912 14. Elisa sprach: So wahr der HERR Zebaoth lebt, vor dem ich stehe, wenn ich nicht Josaphat, den König Juda's, ansähe, ich wollte

RV'1862 14. Y Eliseo dijo: Vive Jehová de los ejércitos en cuya presencia estoy, que sino tuviese respeto al rostro de Josafat rey de Judá, no

dich nicht ansehen noch achten.

RuSV1876 14 И сказал Елисей: жив Господь Саваоф, пред Которым я стою! Если бы я не почитал Иосафата, царя Иудейского, то не взглянул бы на тебя и не видел бы тебя;

FI33/38 15. Mutta tuokaa minulle nyt kanteleensoittaja. Ja kun kanteleensoittaja soitti, niin Herran käsi laskeutui hänen päällensä,

CPR1642 15. Tuocat minulle candelen soittaja: ja cosca soittaja soitti tuli HERran käsi hänen päällens.

MLV19 15 But now bring me a minstrel. And it happened, when the minstrel played, that the hand of Jehovah came upon him.

Luther1912 15. So bringet mir nun einen Spielmann! Und da der Spielmann auf den Saiten spielte, kam die Hand des HERRN auf ihn,

RuSV1876 15 теперь позовите мне гуслиста. И когда гуслист играл на гуслях, тогдарука Господня коснулась Елисея,

FI33/38 16. ja hän sanoi: Näin sanoo Herra: Tehkää tämä laakso kuoppia täyteen.

CPR1642 16. Ja hän sanoi: näitä sano HERra tehkät

mirara a tí, ni te viera.

Biblia1776 15. Niin tuokaat nyt minulle kanteleensoittaja! Ja kuin soittaja soitti, tuli Herran käsi hänen päällensä;

KJV 15. But now bring me a minstrel. And it came to pass, when the minstrel played, that the hand of the LORD came upon him.

RV'1862 15. Mas ahora traédme un tañedor. Y tañendo el tañedor, la mano de Jehová fué sobre él,

Biblia1776 16. Ja hän sanoi: näin sanoo Herra: tehkäät kuoppia sinne ja tänne tähän ojaan!

cuoppia sinne ja tänne tähän ojaan:

MLV19 16 And he said, Jehovah says thus, Make this valley full of trenches.

KJV 16. And he said, Thus saith the LORD, Make this valley full of ditches.

Luther1912 16. und er sprach: So spricht der HERR: Macht hier und da Gräben an diesem Bach!

RV'1862 16. Y dijo: Así dijo Jehová: Hacéd en este valle muchas acequias;

RuSV1876 16 и он сказал: так говорит Господь: делайте на сей долине рвы за рвами,

FI33/38 17. Sillä näin sanoo Herra: Te ette tule näkemään tuulta ettekä sadetta, ja kuitenkin tämä laakso tulee vettä täyteen; ja te saatte juoda, sekä te että teidän karjanne ja juhtanne.

Biblia1776 17. Sillä näin sanoo Herra: ei teidän pidä tuulta eikä sadetta näkemän, ja kuitenkin pitää oja vedellä täytettämän: ja teidän pitää juoman, ja teidän karjanne ja teidän juhtanne.

CPR1642 17. Sillä näin sano HERra: ei teidän pidä tuulda ja sadetta näkemän ja cuitengin pitä ojan wettä täynnä oleman nijn että te ja teidän Canssan ja teidän juhtan saawat juoda.

MLV19 17 For Jehovah says thus, You* will not see wind, neither will you* see rain, yet that valley will be filled with water and you* will drink, both you* and your* cattle and your* beasts.

KJV 17. For thus saith the LORD, Ye shall not see wind, neither shall ye see rain; yet that valley shall be filled with water, that ye may drink, both ye, and your cattle, and your beasts.

Luther1912 17. Denn so spricht der HERR: Ihr werdet keinen Wind noch Regen sehen; dennoch soll der Bach voll Wasser werden, daß ihr und

RV'1862 17. Porque Jehová ha dicho así: No veréis viento, ni veréis lluvia, y este valle será lleno de agua, y beberéis vosotros, y vuestras

euer Gesinde und euer Vieh trinket.

RuSV1876 17 ибо так говорит Господь: не увидите ветра и не увидите дождя, а долина сия наполнится водою, которую будете пить вы и мелкий и крупный скот ваш;

FI33/38 18. Mutta tämä on Herran silmissä pieni asia: hän antaa Mooabin teidän käsiinne,

CPR1642 18. Wielä sijttengin tämä on yxi pieni asia HERran edes waan hän anda myös Moabiterit teidän käsijn.

MLV19 18 And this is but a light thing in the sight of Jehovah. He will also deliver the Moabites into your* hand.

Luther1912 18. Dazu ist das ein Geringes vor dem HERRN; er wird auch die Moabiter in eure Hände geben,

RuSV1876 18 но этого мало пред очами Господа; Он и Моава предаст в рукиваши,

FI33/38 19. ja niin te valloitatte kaikki varustetut kaupungit ja kaikki valitut kaupungit, kaadatte kaikki hedelmäpuut, tukitte kaikki vesilähteet ja turmelette kivillä kaikki hyvät peltopalstat.

bestias y vuestros ganados.

Biblia1776 18. Ja tämä on vähä Herran edessä; sillä hän antaa myös Moabilaiset teidän käsiinne;

KJV 18. And this is but a light thing in the sight of the LORD: he will deliver the Moabites also into your hand.

RV'1862 18. Y esto es cosa ligera en los ojos de Jehová: dará también a los Moabitas en vuestras manos.

Biblia1776 19. Niin että te lyötte kaikki vahvat kaupungit ja kaikki valitut kaupungit, ja te kaadatte kaikki hyvät puut ja tukitsette kaikki vesilähteet, ja te turmelette kaikki hyvät pellot kivillä.

CPR1642 19. Nijn että te lyötte caicki wahwat Caupungit ja caicki walitut Caupungit ja te caadatte caicki hywät puut ja tukidzette caicki wesilähtet ja turmelette caicki hywät pellot kiwillä.

MLV19 19 And you* will kill* every fortified city and every choice city and will fell every good tree and stop all fountains of water and mar every good piece of land with stones.

KJV 19. And ye shall smite every fenced city, and every choice city, and shall fell every good tree, and stop all wells of water, and mar every good piece of land with stones.

Luther1912 19. daß ihr schlagen werdet alle festen Städte und alle auserwählten Städte und werdet fällen alle guten Bäume und werdet verstopfen alle Wasserbrunnen und werdet allen guten Acker mit Steinen verderben.

RV'1862 19. Y heriréis a toda ciudad fortalecida, y a toda villa escogida, y todos buenos árboles talaréis, y todas las fuentes de aguas cegaréis, y toda tierra fértil destruiréis con piedras.

RuSV1876 19 и вы поразите все города укрепленные и все города главные, и все лучшие деревья срубите, и все источники водные запрудите, и все лучшие участки полевые испортите каменьями.

FI33/38 20. Ja katso, seuraavana aamuna, sinä hetkenä, jona ruokauhri uhrataan, tuli vettä Edomista päin, niin että maa tuli vettä täyteen.

Biblia1776 20. Ja tapahtui aamulla ruokauhrin ajalla, katso, silloin tuli vesi Edomin tietä myöten, ja maa täytettiin vedellä.

CPR1642 20. Ja amulla ruocauhrin ajalla cadzo silloin

tuli wesi Edomin tietä myöden ja täytti maan wedellä.

MLV19 20 And it happened in the morning, about the time of offering the oblation, that, behold, there came water by the way of Edom and the country was filled with water.

KJV 20. And it came to pass in the morning, when the meat offering was offered, that, behold, there came water by the way of Edom, and the country was filled with water.

Luther1912 20. Des Morgens aber, zur Zeit, da man Speisopfer opfert, siehe, da kam ein Gewässer des Weges von Edom und füllte das Land mit Wasser.

RV'1862 20. Y aconteció, que por la mañana cuando se ofrece el sacrificio, he aquí, vinieron aguas de camino de Idumea, y la tierra fué llena de aguas.

RuSV1876 20 Поутру, когда возносят хлебное приношение, вдруг полилась вода по пути от Едома, и наполнилась земля водою.

FI33/38 21. Kun kaikki mooabilaiset kuulivat, että kuninkaat olivat lähteneet sotaan heitä vastaan, kutsuttiin koolle kaikki miekkaan vyöttäytyvät ja myös vanhemmat miehet, ja he asettuivat rajalle.

Biblia1776 21. Kuin kaikki Moabilaiset kuulivat, että kuninkaat oli nousseet ylös sotimaan heitä vastaan, kutsuivat he kokoon kaikki, jotka itsensä ensin vyöllä vyöttivät, ja sitä vanhemmat, ja menivät rajoille.

CPR1642 21. COsca caicki Moabiterit cuulit että Cuningat olit mennet sotiman heitä wastan cudzuit he cocoon caicki miehet jotca olit ijälliset sotaan ja sen ylidzen ja menit rajoillen.

MLV19 21 Now when all the Moabites heard that the

KJV 21. And when all the Moabites heard that the

kings came up to fight against them, they gathered themselves together, all that were able to put on armor and upward and stood on the border.

kings were come up to fight against them, they gathered all that were able to put on armour, and upward, and stood in the border.

Luther1912 21. Da aber alle Moabiter hörten, daß die Könige heraufzogen, wider sie zu streiten, beriefen sie alle, die zur Rüstung alt genug und darüber waren, und traten an die Grenze.

RV'1862 21. Y todos los de Moab, como oyeron que los reyes subían a pelear contra ellos, juntáronse desde todos los que ceñían talabarte arriba, y pusiéronse a los términos.

RuSV1876 21 Когда Моавитяне услышали, что идут цари воевать с ними, тогдасобраны были все, начиная от носящего пояс и старше, истали на границе.

FI33/38 22. Mutta varhain aamulla, kun aurinko nousi ja paistoi veteen, näkivät mooabilaiset, että vesi heidän edessään oli punaista kuin veri.

Biblia1776 22. Mutta kuin he aamulla varhain nousivat, ja aurinko nousi veden yli, niin näkivät Moabilaiset, että vesi oli heitä vastaan punainen niinkuin veri,

CPR1642 22. Mutta cosca he amulla warhain nousit ja Auringo nousi weden ylidze nijn näit Moabiterit että wesi oli heitä wastan punainen nijncuin weri.

MLV19 22 And they rose up early in the morning and the sun shone upon the water and the Moabites saw the water opposite them as red as blood.

KJV 22. And they rose up early in the morning, and the sun shone upon the water, and the Moabites saw the water on the other side as red as blood:

Luther1912 22. Und da sie sich des Morgens früh aufmachten und die Sonne aufging über dem Gewässer, deuchte die Moabiter das Gewässer ihnen gegenüber rot zu sein wie Blut;

RV'1862 22. Y como se levantaron por la mañana, y el sol salió sobre las aguas, vieron los de Moab desde léjos las aguas bermejas como sangre.

RuSV1876 22 Поутру встали они рано, и когда солнце воссияло над водою, Моавитянам издали показалась эта вода красною, как кровь.

FI33/38 23. Ja he sanoivat: Se on verta; varmaan kuninkaat ovat joutuneet taisteluun keskenään ja surmanneet toisensa. Ja nyt saaliin ryöstöön, Mooab!

Biblia1776 23. Ja sanoivat: se on veri; kuninkaat ovat tapelleet keskenänsä, ja yksi on lyönyt toisen kuoliaaksi: nyt siis, Moab, mene saaliille!

CPR1642 23. Ja sanoit: se on weri Cuningat owat tapellet keskenäns miecalla ja yxi on lyönyt toisen cuoliaxi nyt sijs Moab mene saalille.

MLV19 23 And they said, This is blood. The kings are surely destroyed and they have struck each man his fellow. Now therefore, Moab, to the spoil.

KJV 23. And they said, This is blood: the kings are surely slain, and they have smitten one another: now therefore, Moab, to the spoil.

Luther1912 23. und sie sprachen: Es ist Blut! Die Könige haben sich mit dem Schwert verderbt, und einer wird den andern geschlagen haben. Hui, Moab, mache dich nun auf zur Ausbeute!

RV'1862 23. Y dijeron: Sangre es esta de espada. Los reyes se han revuelto, y cada uno ha muerto a su compañero. Ahora pues, a la presa Moab.

RuSV1876 23 И сказали они: это кровь; сразились цари

между собою и истребилидруг друга;
теперь на добычу, Моав!

FI33/38 24. Mutta kun he tulivat Israelin leiriin, nousivat israelilaiset ja voittivat mooabilaiset, niin että nämä pakenivat heitä. Ja he hyökkäsivät maahan ja voittivat uudelleen mooabilaiset.

Biblia1776 24. Mutta kuin he tulivat Israelin leiriin, niin nousi Israel ja löi Moabilaisia; ja ne pakenivat heidän edellänsä; mutta he kiiruhtivat ja löivät Moabin,

CPR1642 24. Mutta cosca he tulit Israelin leirijn nousi Israel ja löi Moabitereit ja ne pakenit heitä mutta he tulit sisälle ja löit Moabin.

MLV19 24 And when they came to the camp of Israel, the Israelites rose up and killed* the Moabites, so that they fled before them and they went forward into the land slaying the Moabites.

KJV 24. And when they came to the camp of Israel, the Israelites rose up and smote the Moabites, so that they fled before them: but they went forward smiting the Moabites, even in their country.

Luther1912 24. Aber da sie zum Lager Israels kamen, machte sich Israel auf und schlug die Moabiter; und sie flohen vor ihnen. Aber sie kamen hinein und schlugen Moab.

RV'1862 24. Y como llegaron al campo de Israel, levantáronse los Israelitas, e hirieron a los de Moab, los cuales huyeron delante de ellos, e hiriéronlos: e hirieron a los de Moab.

RuSV1876 24 И пришли они к стану Израильскому. И встали Израильтяне и стали бить Моавитян, и те побежали от них, а они продолжали идти на них и бить Моавитян.

FI33/38 25. Ja he hävittivät kaupungit, kaikille hyville peltopalstoille heitti kukin heistä kiven, täyttäen ne; he tukkivat kaikki vesilähteet ja kaatoivat kaikki hedelmäpuut, niin että ainoastaan Kiir-Haresetissa jäivät kivet paikoilleen. Ja linkomiehet piirittivät kaupungin ja ampuivat sitä.

Biblia1776 25. Ja kukistivat kaupungit, ja itsekukin heitti kivensä kaikkiin hyviin peltoihin ja täyttivät ne, ja tukitsivat kaikki vesilähteet, ja kaasivat kaikki hyvät puut, siihenasti että he ainoasti Hasaretin muuriin kiviä jättivät; ja he piirittivät sen lingoilla ja löivät sen.

CPR1642 25. Cukistit Caupungin ja idzecukin heitti kiwens caickin hywijn peldoin ja täytit ne ja tukidzit caicki wesilähtet ja caasit caicki hywät puut sijhenasti cuin Kirharasethijn waiwoin kiwiä jäit ja he pijritit sen lingoilla ja löit hänen.

MLV19 25 And they beat down the cities. And on every good piece of land they cast every man his stone and filled it. And they stopped all the fountains of water and felled all the good trees, until in Kir-hareseth (only) they left the stones of it. However the slingers went about it and killed* it.

KJV 25. And they beat down the cities, and on every good piece of land cast every man his stone, and filled it; and they stopped all the wells of water, and felled all the good trees: only in Kirharaseth left they the stones thereof; howbeit the slingers went about it, and smote it.

Luther1912 25. Die Städte zerbrachen sie, und ein jeglicher warf seine Steine auf alle guten Äcker und machten sie voll und verstopften die Wasserbrunnen und fällten alle guten Bäume, bis daß nur die Steine von Kir-Hareseth übrigblieben; und es umgaben die

RV'1862 25. Y asolaron las ciudades, y en todas las heredades fértiles echó cada uno su piedra, e hinchiéronlas, y taparon todas las fuentes de las aguas, y derribaron todos los buenos árboles, hasta que en Kirjareset solamente dejaron sus piedras, porque los honderos la

Stadt die Schleuderer und warfen auf sie.

RuSV1876 25 И города разрушили, и на всякий лучший участок в поле бросили каждый по камню и закидали его; и все протоки вод запрудили и все дерева лучшие срубили, так что оставались только каменья в Кир-Харешете. И обступили его пращники и разрушили его.

FI33/38 26. Kun Mooabin kuningas näki joutuvansa tappiolle taistelussa, otti hän mukaansa seitsemänsataa miekkamiestä murtautuakseen Edomin kuninkaan luo; mutta he eivät voineet.

CPR1642 26. Cosca Moabiterein Cuningas näki sodan olewan ylön wäkewän händä wastan otti hän seidzemen sata miestä tygöns jotca wedit miecan ulos carataxens Edomin Cuningan päälle waan ei he woinet.

MLV19 26 And when the king of Moab saw that the battle was too hard for him, he took with him seven hundred men that drew sword to break through to the king of Edom, but they could not.

Luther1912 26. Da aber der Moabiter König sah, daß ihm

cercaron, y la hirieron.

Biblia1776 26. Kuin Moabilaisten kuningas näki sodan olevan ylen väkevän itsiänsä vastaan, otti hän seitsemänsataa miestä tykönsä, jotka vetivät miekan ulos, karataksensa Edomin kuninkaan päälle; vaan ei he voineet.

KJV 26. And when the king of Moab saw that the battle was too sore for him, he took with him seven hundred men that drew swords, to break through even unto the king of Edom: but they could not.

RV'1862 26. Y cuando el rey de Moab vió que la

der Streit zu stark war, nahm er siebenhundert Mann zu sich, die das Schwert auszogen, durchzubrechen wider den König Edoms; aber sie konnten nicht.

RuSV1876 26 И увидел царь Моавитский, что битва одолевает его, и взял с собою семьсот человек, владеющих мечом, чтобы пробиться к царю Едомскому; но не могли.

FI33/38 27. Niin hän otti poikansa, esikoisensa, joka oli tuleva kuninkaaksi hänen sijaansa, ja uhrasi hänet polttouhriksi muurilla. Silloin suuri viha kohtasi Israelia, niin että he lähtivät sieltä ja palasivat omaan maahansa.

CPR1642 27. Silloin otti hän hänen ensimäisen poicans joca hänen siaans piti Cuningaxi tuleman ja uhrais sen polttouhrixi muurin päälle. Silloin tuli Israel sangen wihaisexi nijn että he menit pois hänen tyköäns ja palaisit omalle maallens.

MLV19 27 Then he took his eldest son who should have reigned instead of him and offered him for a burnt offering upon the wall. And there was great wrath against Israel and they

batalla le vencía, tomó consigo setecientos varones, que sacaban espada, para romper contra el rey de Idumea, mas no pudieron.

Biblia1776 27. Niin otti hän ensimäisen poikansa, joka hänen siaansa piti kuninkaaksi tuleman, ja uhrasi sen polttouhriksi muurin päällä. Silloin tuli Israel sangen vihaiseksi, niin että he menivät pois hänen tyköänsä ja palasivat omalle maallensa.

KJV 27. Then he took his eldest son that should have reigned in his stead, and offered him for a burnt offering upon the wall. And there was great indignation against Israel: and they

departed from him and returned to their own land.

Luther1912 27. Da nahm er seinen ersten Sohn, der an seiner Statt sollte König werden, und opferte ihn zum Brandopfer auf der Mauer. Da kam ein großer Zorn über Israel, daß sie von ihm abzogen und kehrten wieder in ihr Land.

RuSV1876 27 И взял он сына своего первенца, которому следовало царствовать вместо него, и вознес его во всесожжение на стене. Это произвело большое негодование в Израильтянах, и они отступили от него и возвратились в свою землю.

departed from him, and returned to their own land.

RV'1862 27. Entónces arrebató a su primogénito, que había de reinar en su lugar, y sacrificóle en holocausto sobre el muro, y hubo grande enojo en Israel, y retiráronse de él, y volviéronse a su tierra.

4 luku

Lesken öljy. Suunemilainen vaimo ja hänen poikansa. ”Padassa on kuolema” Sata miestä ravitaan.

FI33/38 1. Eräs nainen, profeetanoppilaan vaimo, huusi Elisalle sanoen: Minun mieheni, sinun palvelijasi, kuoli, ja sinä tiedät, että palvelijasi oli herraapelkääväinen mies. Nyt velkoja tulee ottamaan minun molemmat poikani orjikseen.

CPR1642 1. JA yxi waimo nijstä Prophetain poicain

Biblia1776 1. Ja yksi vaimo prophetain poikain emäntiä huusi Elisan tykö ja sanoi: sinun palvelias minun mieheni kuoli: niin sinä tiedät sen, että sinun palvelias pelkäsi Herraa: nyt tuli velkamies, ja tahtoo ottaa kaksi minun poikaani orjaksensa.

emännistä huusi Elisan tygö ja sanoi: sinun palwelias minun miehen cuoli. Nijn sinä tiedät sen että sinun palwelias pelkäis HERra. Nyt tuli welcamies ja tahto otta molemmat minun lapseni orjaxens.

MLV19 1 Now a certain woman of the wives of the sons of the prophets cried out to Elisha, saying, Your servant my husband is dead and you know that your servant feared Jehovah and the creditor has come to take my two children to him to be bondmen.

KJV 1. Now there cried a certain woman of the wives of the sons of the prophets unto Elisha, saying, Thy servant my husband is dead; and thou knowest that thy servant did fear the LORD: and the creditor is come to take unto him my two sons to be bondmen.

Luther1912 1. Und es schrie ein Weib unter den Weibern der Kinder der Propheten zu Elisa und sprach: Dein Knecht, mein Mann, ist gestorben, so weißt du, daß er, dein Knecht, den HERRN fürchtete; nun kommt der Schuldherr und will meine beiden Kinder nehmen zu leibeigenen Knechten.

RV'1862 1. UNA mujer de las mujeres de los hijos de los profetas clamó a Eliseo, diciendo: Tu siervo mi marido es muerto: y tú sabes que tu siervo era temeroso de Jehová: y ha venido el acreedor para tomarse dos hijos míos por siervos.

RuSV1876 1 Одна из жен сынов пророческих с воплем говорила Елисею: раб твой, мой муж, умер; а ты знаешь, что раб твой боялся Господа;теперь пришел заимодавец взять обоих детей моих в рабы себе.

FI33/38 2. Elisa sanoi hänelle: Mitä minä voin tehdä

Biblia1776 2. Elisa sanoi hänelle: mitä minun pitää

sinun hyväksesi? Sano minulle, mitä sinulla on talossasi. Hän vastasi: Palvelijattarellasi ei ole talossa muuta kuin öljyä sen verran, kuin minä tarvitsen voidellakseni itseäni.

CPR1642 2. Elisa sanoi hänelle: mitä minun pitä tekemän sinulle? sano minulle mitä sinun huonesas on? Hän sanoi: sinun palckapijcallas ei ole muuta mitän cuin yxi öljyastia.

MLV19 2 And Elisha said to her, What shall I do for you? Tell me, what have you in the house? And she said, Your handmaid has not anything in the house except a pot of oil.

Luther1912 2. Elisa sprach zu ihr: Was soll ich dir tun? Sage mir, was hast du im Hause? Sie sprach: Deine Magd hat nichts im Hause denn einen Ölkrug.

RuSV1876 2 И сказал ей Елисей: что мне сделать тебе? скажи мне, что есть у тебяв доме? Она сказала: нет у рабы твоей ничего в доме, кроме сосуда с елеем.

FI33/38 3. Silloin hän sanoi: Mene ja lainaa itsellesi astioita kylästä, kaikilta naapureiltasi, tyhjiä astioita, tarpeeksi paljon.

CPR1642 3. Hän sanoi: mene ja ano coco sinun tekemän sinulle? sano minulle, mitä sinun huoneessas on? Hän sanoi: sinun piiallas ei ole muuta mitään kuin yksi öljyastia.

KJV 2. And Elisha said unto her, What shall I do for thee? tell me, what hast thou in the house? And she said, Thine handmaid hath not any thing in the house, save a pot of oil.

RV'1862 2. Y Eliseo le dijo: ¿Qué te haré yo? declárame que tienes en casa. Y ella dijo: Tu sierva ninguna cosa tiene en casa, sino una botija de aceite.

Biblia1776 3. Hän sanoi: mene ja ano koko kyläkunnaltas astioita, tyhjiä astioita niin monta kuin saat,

kylächunnaldas tyhjiä astioita nijn monda cuins saat.

MLV19 3 Then he said, Go, borrow for you vessels abroad from all your neighbors, even empty vessels; borrow not a few.

KJV 3. Then he said, Go, borrow thee vessels abroad of all thy neighbours, even empty vessels; borrow not a few.

Luther1912 3. Er sprach: Gehe hin und bitte draußen von allen deinen Nachbarinnen leere Gefäße, und derselben nicht wenig,

RV'1862 3. Y él le dijo: Vé, y demándate vasos emprestados de todos tus vecinos, vasos vacíos, no pocos.

RuSV1876 3 И сказал он: пойди, попроси себе сосудов на стороне, у всех соседей твоих, сосудов порожних; набери немало,

FI33/38 4. Mene sitten sisään, sulje ovi jälkeesi ja poikiesi jälkeen ja kaada kaikkiin niihin astioihin. Ja aina kun astia on täysi, nosta se syrjään.

Biblia1776 4. Ja mene sisälle, ja sulje ovi sinun ja sinun poikais perään, ja kaada jokaiseen niihin astioihin: ja koskas olet ne täyttänyt, niin anna ne ottaa pois.

CPR1642 4. Ja mene sisälle ja sulje owi sinun ja sinun poicais perän ja caada jocaidzeen nijhin astioin ja coscas olet täyttänyt heidän nijn anna ne otta pois.

MLV19 4 And you will go in and shut the door upon you and upon your sons and pour out into all those vessels and you will set aside what is full.

KJV 4. And when thou art come in, thou shalt shut the door upon thee and upon thy sons, and shalt pour out into all those vessels, and thou shalt set aside that which is full.

Luther1912 4. und gehe hinein und schließe die Tür zu hinter dir und deinen Söhnen und gieß in alle Gefäße; und wenn du sie gefüllt hast, so gib sie hin.

RuSV1876 4 и пойди, запри дверь за собою и за сыновьями твоими, и наливай вовсе эти сосуды; полные отставляй.

RV'1862 4. Y entra y cierra la puerta tras tí, y tras tus hijos: y echa en todos los vasos, y en estando uno lleno, pónlo a parte.

FI33/38 5. Niin hän meni pois hänen tyköänsä ja sulki oven jälkeensä ja poikiensa jälkeen. Nämä toivat sitten hänelle astiat, ja hän kaatoi niihin.

CPR1642 5. Hän meni pois hänen tyköns sulki owen jälkens ynnä poicains cansa ja cannoit astiat äitins eteen ja hän caasi nijhin.

Biblia1776 5. Hän meni pois hänen tyköänsä, sulki oven jälkeensä ja poikainsa jälkeen. He kantoivat astiat hänen eteensä, ja hän kaasi niihin.

MLV19 5 So she went from him and shut the door upon her and upon her sons. They brought (the vessels) to her and she poured out.

Luther1912 5. Sie ging hin und schloß die Tür zu hinter sich und ihren Söhnen; die brachten ihr die Gefäße zu, so goß sie ein.

RuSV1876 5 И пошла от него и заперла дверь за собой и за сыновьями своими. Они подавали ей, а она наливала.

KJV 5. So she went from him, and shut the door upon her and upon her sons, who brought the vessels to her; and she poured out.

RV'1862 5. Y partió la mujer de él, y cerró la puerta tras sí y tras sus hijos, y ellos le llegaban los vasos, y ella echaba del aceite.

FI33/38 6. Ja kun astiat olivat täynnä, sanoi hän pojallensa: Tuo minulle vielä yksi astia. Mutta hän vastasi hänelle: Ei ole enää astiata. Silloin öljy tyrehtyi.

CPR1642 6. Ja cuin astiat olit täytetyt sanoi hän pojallens: tuo minun wielä yxi astia. Hän sanoi: ei ole täällä enä astiata nijn öljy seisatti.

Biblia1776 6. Ja kuin astiat olivat täytetyt, sanoi hän pojallensa: tuo minulle vielä astia. Hän sanoi hänelle: ei ole täällä enää astiaa; niin öljy seisahti.

MLV19 6 And it happened, when the vessels were full, that she said to her son, Bring me yet a vessel. And he said to her, There is no more a vessel. And the oil halted.

Luther1912 6. Und da die Gefäße voll waren, sprach sie zu ihrem Sohn: Lange mir noch ein Gefäß her! Er sprach: Es ist kein Gefäß mehr hier. Da stand das Öl.

RuSV1876 6 Когда наполнены были сосуды, она сказала сыну своему: подай мне ещесосуд. Он сказал ей: нет более сосудов. И остановилось масло.

KJV 6. And it came to pass, when the vessels were full, that she said unto her son, Bring me yet a vessel. And he said unto her, There is not a vessel more. And the oil stayed.

RV'1862 6. Y como los vasos fueron llenos, dijo a su hijo: Llégame aun otro vaso. Y él dijo: No hay más vasos. Entónces el aceite cesó.

FI33/38 7. Ja hän meni ja kertoi sen Jumalan miehelle. Tämä sanoi: Mene ja myy öljy ja maksa velkasi. Sinä ja poikasi elätte siitä, mikä jää jäljelle.

CPR1642 7. Ja hän tuli ja ilmoitti sen sille Jumalan

Biblia1776 7. Ja hän tuli ja ilmoitti sen Jumalan miehelle. Hän sanoi: mene ja myy öljy, ja maksa velkamiehes; mutta sinä ja sinun poikas eläkäät jääneestä.

miehelle. Hän sanoi: mene ja myy öljy ja maxa welcamiehelles mutta sinä ja sinun poicas eläkät sijtä jänest.

MLV19 7 Then she came and told the man of God. And he said, Go, sell the oil and pay your debt and live you and your sons from the rest.

KJV 7. Then she came and told the man of God. And he said, Go, sell the oil, and pay thy debt, and live thou and thy children of the rest.

Luther1912 7. Und sie ging hin und sagte es dem Mann Gottes an. Er sprach: Gehe hin, verkaufe das Öl und bezahle deinen Schuldherrn; du aber und deine Söhne nähret euch von dem übrigen.

RV'1862 7. Y ella vino, y díjolo al varón de Dios; el cual le dijo: Vé, y vende este aceite, y paga a tus acreedores: y tú y tus hijos vivíd de lo que quedare.

RuSV1876 7 И пришла она, и пересказала человеку Божию. Он сказал: пойди, продай масло и заплати долги твои; а что останется, тембудешь жить с сыновьями твоими.

FI33/38 8. Eräänä päivänä Elisa meni Suunemiin, ja siellä oli arvossa pidetty vaimo, joka vaati häntä aterioimaan. Ja niin usein kuin hän kulki sen kautta, poikkesi hän sinne aterioimaan.

Biblia1776 8. Ja se tapahtui siihen aikaan, että Elisa meni Sunemiin, ja siellä oli varallinen vaimo, joka vaati häntä syömään tykönänsä. Ja niin usein kuin hän sen kautta vaelsi, poikkesi hän sinne syömään leipää.

CPR1642 8. JA se tapahdui sijhen aican että Elisa meni Sunemijn ja siellä oli cuuluisa waimo joca händä holhois nijn että hän söi hänen tykönäns ja nijn usein cuin hän sen cautta

waelsi poickeis hän sinne syömän.

MLV19 8 And it fell on a day that Elisha passed to Shunem where there was a prominent woman. And she constrained him to eat bread. And so it was, that as often as he passed by he turned in there to eat bread.

KJV 8. And it fell on a day, that Elisha passed to Shunem, where was a great woman; and she constrained him to eat bread. And so it was, that as oft as he passed by, he turned in thither to eat bread.

Luther1912 8. Und es begab sich zu der Zeit, daß Elisa ging gen Sunem. Daselbst war eine reiche Frau; die hielt ihn, daß er bei ihr aß. Und so oft er daselbst durchzog, kehrte er zu ihr ein und aß bei ihr.

RV'1862 8. Aconteció también, que un día Eliseo pasaba por Suna: y había allí una mujer principal, la cual le constriñó a que comiese del pan: y así cuando pasaba por allí, veníase a su casa a comer del pan.

RuSV1876 8 В один день пришел Елисей в Сонам. Там одна богатая женщина упросила его к себе есть хлеба; и когда он ни проходил, всегда заходил туда есть хлеба.

FI33/38 9. Niin vaimo sanoi miehellensä: Katso, minä olen huomannut, että hän, joka aina kulkee meidän kauttamme, on pyhä Jumalan mies.

Biblia1776 9. Ja hän sanoi miehellensä: katso, minä ymmärrän tämän Jumalan miehen olevan pyhän, joka tässä meidän kauttamme aina vaeltaa:

CPR1642 9. Ja hän sanoi miehellens: cadzo minä ymmärrän tämän Jumalan miehen olewan pyhän joca täsä aina waelda.

MLV19 9 And she said to her husband, Behold now, I

KJV 9. And she said unto her husband, Behold

perceive that this is a holy man of God who passes by us continually.

Luther1912 9. Und sie sprach zu ihrem Mann: Siehe, ich merke, daß dieser Mann Gottes heilig ist, der immerdar hier durchgeht.

RuSV1876 9 И сказала она мужу своему: вот, я знаю, что человек Божий, который проходит мимо нас постоянно, святой;

now, I perceive that this is an holy man of God, which passeth by us continually.

RV'1862 9. Y ella dijo a su marido: He aquí, ahora yo entiendo que este, que siempre pasa por nuestra casa, es varón de Dios santo.

FI33/38 10. Muurauttakaamme pieni yliskammio ja pankaamme hänelle sinne vuode, pöytä, tuoli ja lamppu, niin että hän tullessaan meidän luoksemme voi vetäytyä sinne.

CPR1642 10. Tehkäm sijs tähän wähä ylistupa ja pangam hänelle sinne yxi wähä wuode pöytä istuin ja kyntiläjalca että hän siellä olis cosca hän meidän tygöm tule.

Biblia1776 10. Tehkäämme siis tähän ylistupa, ja pankaamme hänelle sinne vuode, pöytä, istuin ja kynttiläjalka, että hän sinne menis, kuin hän meidän tykömme tulee.

MLV19 10 I beseech you, let us make a little chamber on the wall. And let us set a bed for him there and a table and a seat and a lamp-stand. And it will be, when he comes to us, that he will turn in there.

Luther1912 10. Laß uns ihm eine kleine bretterne Kammer oben machen und ein Bett, Tisch, Stuhl und Leuchter hineinsetzen, auf daß er, wenn er zu

KJV 10. Let us make a little chamber, I pray thee, on the wall; and let us set for him there a bed, and a table, and a stool, and a candlestick: and it shall be, when he cometh to us, that he shall turn in thither.

RV'1862 10. Yo te ruego que hagamos una pequeña cámara de paredes, y pongamos en ella cama, y mesa, y silla, y candelero, para que

uns kommt, dahin sich tue.

cuando viniere a nuestra casa, se recoja en ella.

RuSV1876 10 сделаем небольшую горницу над стеною и поставим ему там постель,и стол, и седалище, и светильник; и когда он будет приходить к нам, пусть заходит туда.

FI33/38 11. Eräänä päivänä hän sitten tuli sinne, poikkesi yliskammioon ja pani sinne maata.

Biblia1776 11. Niin tapahtui siihen aikaan, että hän tuli sinne; ja hän meni ylistupaan ja makasi siellä.

CPR1642 11. NIin tapahdui sijhen aican että hän tuli sinne ja pani ylistupaan lewätä ja macais siellä.

MLV19 11 And it fell on a day that he came there and he turned into the chamber and lay there.

KJV 11. And it fell on a day, that he came thither, and he turned into the chamber, and lay there.

Luther1912 11. Und es begab sich zu der Zeit, daß er hineinkam und legte sich oben in die Kammer und schlief darin

RV'1862 11. Y aconteció, que un día él vino por allí, y recogióse en aquella cámara, y durmío en ella.

RuSV1876 11 В один день он пришел туда, и зашел в горницу, и лег там,

FI33/38 12. Ja hän sanoi palvelijallensa Geehasille: Kutsu se suunemilainen vaimo. Ja hän kutsui tämän, ja hän astui hänen eteensä.

Biblia1776 12. Ja hän sanoi palveliallensa Gehatsille: kutsu Sunemin vaimo tänne. Ja kuin hän oli kutsunut hänen, astui hän hänen eteensä.

CPR1642 12. Ja hän sanoi palweliallens Gehazille: cudzu

Sunemin waimo tänne. Ja cosca hän oli cudzunut hänen astui hän hänen eteens.

MLV19 12 And he said to Gehazi his servant, Call this Shunammite. And when he had called her, she stood before him.

KJV 12. And he said to Gehazi his servant, Call this Shunammite. And when he had called her, she stood before him.

Luther1912 12. und sprach zu seinem Diener Gehasi: Rufe die Sunamitin! Und da er sie rief, trat sie vor ihn.

RV'1862 12. Entónces dijo a Giezi su criado: Llama a esta Sunamita. Y como él la llamó, ella pareció delante de él.

RuSV1876 12 и сказал Гиезию, слуге своему: позови эту Сонамитянку. И позвал ее, и она стала пред ним.

FI33/38 13. Niin hän sanoi palvelijalle: Sano hänelle: 'Katso, sinä olet nähnyt kaiken tämän vaivan meidän tähtemme. Voisinko minä tehdä jotakin sinun hyväksesi? Onko sinulla jotakin esitettävää kuninkaalle tai sotapäällikölle?' Mutta hän vastasi: Minähän asun heimoni keskellä.

Biblia1776 13. Niin hän sanoi hänelle: sano hänelle: katso, sinä olet tehnyt meille kaiken tämän palveluksen, mitä minun pitää sinulle tekemän? Onko sinulla asiaa kuninkaan taikka sodanpäämiehen tykö? Hän sanoi: minä asun keskellä minun kansaani.

CPR1642 13. Nijn hän sanoi palweliallens: sano hänelle: cadzo sinä olet tehnyt meille caiken tämän palweluxen mitä minun pitä sinun tekemän? ongo sinulla asiat Cuningan taicka sodanpäämiehen tygö? Hän sanoi: minä asun keskellä minun Canssani.

MLV19 13 And he said to him, Say now to her, Behold, you have been caring for us with all this care. What is to be done for you? Would you be spoken for to the king, or to the captain of the army? And she answered, I dwell among my own people.

Luther1912 13. Er sprach zu ihm: Sage ihr: Siehe, du hast uns allen diesen Dienst getan; was soll ich dir tun? Hast du eine Sache an den König oder an den Feldhauptmann? Sie sprach: Ich wohne unter meinem Volk.

RuSV1876 13 И сказал ему: скажи ей: „вот, ты так заботишься о нас; что сделать бытебе? не нужно ли поговорить о тебе с царем, или с военачальником?" Она сказала: нет, среди своего народа я живу.

KJV 13. And he said unto him, Say now unto her, Behold, thou hast been careful for us with all this care; what is to be done for thee? wouldest thou be spoken for to the king, or to the captain of the host? And she answered, I dwell among mine own people.

RV'1862 13. Y él le dijo: Díle: He aquí, tú has estado solícita por nosotros en todo este cuidado: ¿qué quieres que haga por tí? ¿Has menester que hable por tí al rey, o al general del ejército? Y ella respondió: Yo habito en medio de mi pueblo.

FI33/38 14. Niin hän kysyi: Eikö siis voi tehdä mitään hänen hyväksensä? Geehasi vastasi: Voi kyllä: hänellä ei ole poikaa, ja hänen miehensä on vanha.

CPR1642 14. Hän sanoi hänelle: mitäst sijs hänelle pitäis tehtämän? Gehazi sanoi: ei ole hänellä poica ja hänen miehens on wanha.

Biblia1776 14. Hän sanoi hänelle: mitästä siis hänelle pitäis tehtämän? Gehatsi sanoi: ei ole hänellä poikaa, ja hänen miehensä on vanha.

MLV19 14 And he said, What then is to be done for her? And Gehazi answered, Truly she has no son and her husband is old.

Luther1912 14. Er sprach: Was ist ihr denn zu tun? Gehasi sprach: Ach, sie hat keinen Sohn, und ihr Mann ist alt.

RuSV1876 14 И сказал он: что же сделать ей? И сказал Гиезий: да вот, сына нет у нее, а муж ее стар.

KJV 14. And he said, What then is to be done for her? And Gehazi answered, Verily she hath no child, and her husband is old.

RV'1862 14. Y él dijo: ¿Qué pues haremos por ella? Y Giezi respondió: He aquí ella no tiene hijo, y su marido es viejo.

FI33/38 15. Hän sanoi: Kutsu hänet. Niin tämä kutsui hänet, ja hän astui ovelle.

CPR1642 15. Hän sanoi: cudzu händä ja cosca hän meni händä cudzuman nijn hän tuli owis.

Biblia1776 15. Hän sanoi: kutsu häntä; ja kuin hän meni häntä kutsumaan, niin hän tuli omissa.

MLV19 15 And he said, Call her. And when he had called her, she stood in the door.

Luther1912 15. Er sprach: Rufe sie! Und da er sie rief, trat sie in die Tür.

RuSV1876 15 И сказал он: позови ее. Он позвал ее, и стала она в дверях.

KJV 15. And he said, Call her. And when he had called her, she stood in the door.

RV'1862 15. Y él dijo: Llámala: y él la llamó: y ella se paró a la puerta.

FI33/38 16. Ja Elisa sanoi: Tähän aikaan tulevana vuonna on sinulla poika sylissäsi. Hän vastasi: Ei, herrani; sinä Jumalan mies, älä petä

Biblia1776 16. Ja hän sanoi: tähän määrättyyn aikaan vuoden perästä pitää sinun syleilemän poikaa. Hän sanoi: ei, minun herrani, sinä

palvelijatartasi.

CPR1642 16. Ja hän sanoi: tähän aican wuoden peräst pitä sinun syleilemän poica. Hän sanoi: ei minun Herran sinä Jumalan mies älä wäärytteele sinun pijcas edes.

Jumalan mies, älä väärytteele piikas edessä!

MLV19 16 And he said, At this season, when the time comes round, you will embrace a son. And she said, No, my lord, you man of God, do not lie to your handmaid.

KJV 16. And he said, About this season, according to the time of life, thou shalt embrace a son. And she said, Nay, my lord, thou man of God, do not lie unto thine handmaid.

Luther1912 16. Und er sprach: Um diese Zeit über ein Jahr sollst du einen Sohn herzen. Sie sprach: Ach nicht, mein Herr, du Mann Gottes! lüge deiner Magd nicht!

RV'1862 16. Y él le dijo: A este tiempo según el tiempo de la vida, abrazarás un hijo. Y ella dijo: No señor mío, varón de Dios, no hagas burla de tu sierva.

RuSV1876 16 И сказал он: через год, в это самое время ты будешь держать на руках сына. И сказала она: нет, господин мой, человек Божий, не обманывай рабы твоей.

FI33/38 17. Mutta vaimo tuli raskaaksi ja synnytti pojan seuraavana vuonna juuri sinä aikana, jonka Elisa oli hänelle sanonut.

Biblia1776 17. Ja vaimo tuli raskaaksi ja synnytti pojan määrättyyn aikaan vuoden perästä, niinkuin Elisa oli hänelle sanonut.

CPR1642 17. Ja waimo tuli rascaxi ja synnytti pojan sijhen aican wuoden peräst nijncuin Elisa oli hänelle sanonut.

MLV19 17 And the woman conceived and bore a son at that season, when the time came round, as Elisha had said to her.

Luther1912 17. Und die Frau ward schwanger und gebar einen Sohn um dieselbe Zeit über ein Jahr, wie ihr Elisa geredet hatte.

RuSV1876 17 И женщина стала беременною и родила сына на другой год, в то самое время, как сказал ей Елисей.

KJV 17. And the woman conceived, and bare a son at that season that Elisha had said unto her, according to the time of life.

RV'1862 17. Y la mujer concibió, y parió un hijo a aquel mismo tiempo que Eliseo le había dicho, según el tiempo de la vida.

FI33/38 18. Kun poika oli kasvanut isoksi, meni hän eräänä päivänä isänsä tykö, joka oli leikkuuväen luona.

CPR1642 18. JA cosca lapsi jo isoixi tuli nijn tapahdui että hän meni ulos Isäns ja elonleickaitten tygö.

Biblia1776 18. Ja kuin lapsi jo isoksi tuli, niin tapahtui, että hän meni ulos isänsä ja elonleikkaajain tykö.

MLV19 18 And when the child was grown, it fell on a day that he went out to his father to the reapers.

Luther1912 18. Da aber das Kind groß ward, begab sich's, daß es hinaus zu seinem Vater zu den Schnittern ging

RuSV1876 18 И подрос ребенок и в один день пошел к отцу своему, к жнецам.

KJV 18. And when the child was grown, it fell on a day, that he went out to his father to the reapers.

RV'1862 18. Y como el niño fué grande aconteció, que un día salió a su padre a los segadores.

FI33/38 19. Ja hän valitti isällensä: Voi minun päätäni, voi minun päätäni! Tämä sanoi palvelijalle: Kanna hänet äitinsä luo.

Biblia1776 19. Ja hän sanoi isällensä: voi-minun päätäni, minun päätäni! Ja hän sanoi palveliallensa: kanna häntä äitinsä tykö!

CPR1642 19. Ja hän sanoi Isällens: woi minun päätäni minun päätäni. Ja hän sanoi palweliallens: canna händä äitins tygö.

MLV19 19 And he said to his father, My head, my head. And he said to his servant, Carry him to his mother.

KJV 19. And he said unto his father, My head, my head. And he said to a lad, Carry him to his mother.

Luther1912 19. und sprach zu seinem Vater: O mein Haupt, mein Haupt! Er sprach zu seinem Knecht: Bringe ihn zu seiner Mutter!

RV'1862 19. Y dijo a su padre: Mi cabeza, mi cabeza. Y él dijo a un criado: Llévale a su madre.

RuSV1876 19 И сказал отцу своему: голова моя! голова моя болит! И сказал тот слуге своему: отнеси его к матери его.

FI33/38 20. Niin palvelija otti hänet ja vei hänen äitinsä luo. Ja poika istui hänen polvillansa puolipäivään asti; sitten hän kuoli.

Biblia1776 20. Ja hän otti hänen ja vei äitinsä tykö; ja hän istui hänen helmassansa puolipäivään asti, ja kuoli.

CPR1642 20. Ja hän otti hänen ja wei äitins tygö ja hän pani hänen helmaans puolipäiwän asti nijn hän cuoli.

MLV19 20 And when he had taken him and brought him to his mother, he sat on her knees till

KJV 20. And when he had taken him, and brought him to his mother, he sat on her knees till

noon and then died.

Luther1912 20. Und er nahm ihn und brachte ihn zu seiner Mutter, und sie setzte ihn auf ihren Schoß bis an den Mittag; da starb er.

RuSV1876 20 И понес его и принес его к матери его. И он сидел на коленях у неедо полудня, и умер.

RV'1862 20. Y como él le tomó, y le trajo a su madre, estuvo sentado sobre sus rodillas hasta mediodía, y murióse.

FI33/38 21. Ja äiti meni ylös ja laski hänet Jumalan miehen vuoteeseen, sulki oven, niin että poika jäi yksin, ja lähti pois.

CPR1642 21. Ja hän nousi ja laski hänen Jumalan miehen wuotelle läxi ulos ja sulki owen.

Biblia1776 21. Ja hän nousi ja laski hänen Jumalan miehen vuoteelle, läksi ulos ja sulki oven,

MLV19 21 And she went up and laid him on the bed of the man of God and shut (the door) upon him and went out.

Luther1912 21. Und sie ging hinauf und legte ihn aufs Bett des Mannes Gottes, schloß zu und ging hinaus

RuSV1876 21 И пошла она, и положила его на постели человека Божия, и заперла его, и вышла,

KJV 21. And she went up, and laid him on the bed of the man of God, and shut the door upon him, and went out.

RV'1862 21. Ella entónces subió, y púsole sobre la cama del varón de Dios: y cerró la puerta sobre él, y salió:

FI33/38 22. Sitten hän kutsui miehensä ja sanoi: Lähetä minulle palvelija ja aasintamma, niin minä riennän Jumalan miehen tykö ja tulen

Biblia1776 22. Ja kutsui miehensä ja sanoi: lähetä minun tyköni yksi palvelioista ja yksi aaseista, sillä minä menen Jumalan miehen tykö ja palajan.

heti takaisin.

CPR1642 22. Ja cudzui miehens ja sanoi lähetä minun tygöni yxi palwelioista ja Asi: sillä minä menen Jumalan miehen tygö ja palajan.

MLV19 22 And she called to her husband and said, I beseech you, send me one of the servants and one of the donkeys, that I may run to the man of God and come again.

KJV 22. And she called unto her husband, and said, Send me, I pray thee, one of the young men, and one of the asses, that I may run to the man of God, and come again.

Luther1912 22. und rief ihren Mann und sprach: Sende mir der Knechte einen und eine Eselin; ich will zu dem Mann Gottes, und wiederkommen.

RV'1862 22. Y llamando a su marido, díjole: Ruégote que envies conmigo a alguno de los criados, y una de las asnas, para que yo vaya corriendo al varón de Dios, y vuelva.

RuSV1876 22 и позвала мужа своего и сказала: пришли мне одного из слуг и одну из ослиц, я поеду к человеку Божию и возвращусь.

FI33/38 23. Hän sanoi: Miksi menet hänen tykönsä tänä päivänä? Eihän nyt ole uusikuu eikä sapatti. Hän vastasi: Ole huoleti.

Biblia1776 23. Ja hän sanoi: miksi sinä hänen tykönsä menet tänäpänä, sillä ei nyt ole uusi kuu taikka sabbati? Hän sanoi: rauha.

CPR1642 23. Ja hän sanoi: mixi sinä hänen tygöns menet: sillä ei nyt ole usicuu taicka Sabbathi? hän sanoi: rauha.

MLV19 23 And he said, Why will you go to him today?

KJV 23. And he said, Wherefore wilt thou go to

It is neither new moon nor Sabbath. And she said, It will be well.

Luther1912 23. Er sprach: Warum willst du zu ihm? Ist doch heute nicht Neumond noch Sabbat. Sie sprach: Es ist gut.

RuSV1876 23 Он сказал: зачем тебе ехать к нему? сегодня не новомесячие и не суббота. Но она сказала: хорошо.

him to day? it is neither new moon, nor sabbath. And she said, It shall be well.

RV'1862 23. Y él dijo: ¿Para qué has de ir a él hoy? no es nueva luna ni sábado. Y ella respondió: Paz.

FI33/38 24. Ja hän satuloi aasintamman ja sanoi palvelijallensa: Aja yhä eteenpäin äläkä keskeytä minun matkaani, ennenkuin sanon sinulle.

CPR1642 24. Ja hän satuloidzi Asin ja sanoi palweliallens: aja wahwast ja älä wijwytä minua matcalla nijncuin minä sanon sinulle.

Biblia1776 24. Ja hän satuloitsi aasin ja sanoi palveliallensa: aja vahvasti, älä viivytä ajamasta, muutoin kuin minä sanon sinulle.

MLV19 24 Then she saddled a donkey and said to her servant, Drive and go forward. Do not restrain my riding unless I bid you.

Luther1912 24. Und sie sattelte die Eselin und sprach zum Knecht: Treibe fort und säume nicht mit dem Reiten, wie ich dir sage!

RuSV1876 24 И оседлала ослицу и сказала слуге своему: веди и иди; не останавливайся, доколе не скажу тебе.

KJV 24. Then she saddled an ass, and said to her servant, Drive, and go forward; slack not thy riding for me, except I bid thee.

RV'1862 24. E hizo enalbardar un asna, y dijo al mozo: Guia y anda, y no me hagas detener para que suba, sino cuando yo te lo dijere.

FI33/38 25. Niin hän lähti ja tuli Jumalan miehen tykö Karmel-vuorelle. Kun Jumalan mies näki hänet kaukaa, sanoi hän palvelijalleen Geehasille: Katso, se on suunemilainen vaimo.

Biblia1776 25. Ja niin hän meni pois ja tuli Jumalan miehen tykö Karmelin vuorelle. Kuin Jumalan mies näki hänen tulevan, sanoi hän palveliallensa Gehatsille: katso, se on Sunemin vaimo.

CPR1642 25. JA nijn hän meni pois ja tuli Jumalan miehen tygö Carmelin wuorelle. Cosca Jumalan mies näki hänen tulewan sanoi hän palweliallens Gehazille: cadzo Sunemin waimo on täällä.

MLV19 25 So she went and came to the man of God to Mount Carmel. And it happened, when the man of God saw her afar off, that he said to Gehazi his servant, Behold, yonder is the Shunammite.

KJV 25. So she went and came unto the man of God to mount Carmel. And it came to pass, when the man of God saw her afar off, that he said to Gehazi his servant, Behold, yonder is that Shunammite:

Luther1912 25. Also zog sie hin und kam zu dem Mann Gottes auf den Berg Karmel. Als aber der Mann Gottes sie kommen sah, sprach er zu seinem Diener Gehasi: Siehe, die Sunamitin ist da!

RV'1862 25. Y partiéndose vino al varón de Dios al monte del Carmelo, y cuando el varón de Dios la vió de léjos, dijo a su criado Giezi: He allí la Sunamita.

RuSV1876 25 И отправилась и прибыла к человеку Божию, к горе Кармил. И когдаувидел человек Божий ее издали, то сказал слуге своему Гиезию: это та Сонамитянка.

FI33/38 26. Riennä nyt häntä vastaan ja kysy häneltä: 'Voitko sinä hyvin, voivatko miehesi ja poikasi hyvin?' Hän vastasi: Hyvin.

Biblia1776 26. Niin juokse nyt häntä vastaan ja sano hänelle: oletkos rauhassa, ja sinun miehes ja sinun poikas? Hän vastasi: rauhassa.

CPR1642 26. Nijn juoxe nyt händä wastan ja kysy hänelle jos hän hänen miehens ja poicans owat rauhas? Hän wastais: rauhas.

MLV19 26 I beseech you, run now to meet her and say to her, Is it well with you? Is it well with your husband? Is it well with the child? And she answered, It is well.

KJV 26. Run now, I pray thee, to meet her, and say unto her, Is it well with thee? is it well with thy husband? is it well with the child? And she answered, It is well.

Luther1912 26. So laufe ihr nun entgegen und frage sie, ob's ihr und ihrem Mann und Sohn wohl gehe. Sie sprach: Wohl.

RV'1862 26. Yo te ruego que vayas ahora corriendo a recibirla, y díle: ¿Tienes paz, y tu marido, y tu hijo? Y ella dijo: Paz.

RuSV1876 26 Побеги к ней навстречу и скажи ей: „здорова ли ты? здоров ли муж твой? здоров ли ребенок?" – Она сказала: здоровы.

FI33/38 27. Tultuaan vuorelle Jumalan miehen tykö hän tarttui hänen jalkoihinsa. Niin Geehasi astui esiin työntääkseen hänet pois. Mutta Jumalan mies sanoi: Jätä hänet rauhaan, sillä hänen sielunsa on murheellinen, ja Herra on salannut sen minulta eikä ole ilmoittanut sitä

Biblia1776 27. Mutta kuin hän tuli vuorelle Jumalan miehen tykö, tarttui hän hänen jalkoihinsa. Ja Gehatsi meni sysäämään häntä pois. Mutta Jumalan mies sanoi: anna hänen olla, sillä hänen sielunsa on murheellinen, ja Herra on minulta sen salannut ja ei ilmoittanut

minulle.

CPR1642 27. Mutta cosca hän tuli wuorelle Jumalan miehen tygö tartui hän hänen jalcoins. Ja Gehazi meni sysämän händä pois. Mutta Jumalan mies sanoi: anna hänen olla: sillä hänen sieluns on murhellinen ja HERra on minulda sen salannut ja ei ilmoittanut minulle.

MLV19 27 And when she came to the man of God to the hill, she caught hold of his feet. And Gehazi came near to thrust her away, but the man of God said, Let her alone, for her soul is distressed within her and Jehovah has hid it from me and has not told me.

Luther1912 27. Da sie aber zu dem Mann Gottes auf den Berg kam, hielt sie ihn bei seinen Füßen; Gehasi aber trat herzu, daß er sie abstieße. Aber der Mann Gottes sprach: Laß sie! denn ihre Seele ist betrübt, und der HERR hat mir's verborgen und nicht angezeigt.

RuSV1876 27 Когда же пришла к человеку Божию на гору, ухватилась за ноги его. Иподошел Гиезий, чтобы отвести ее; но человек Божий сказал: оставь ее, душа у нее огорчена, а Господь скрыл от меня и не объявил мне.

minulle.

KJV 27. And when she came to the man of God to the hill, she caught him by the feet: but Gehazi came near to thrust her away. And the man of God said, Let her alone; for her soul is vexed within her: and the LORD hath hid it from me, and hath not told me.

RV'1862 27. Y ella vino al varón de Dios en el monte, y asió de sus piés, y llegó Giezi para quitarla: mas el varón de Dios le dijo: Déjala; porque su alma está en amargura, y Jehová me lo ha encubierto, y no me lo ha revelado.

FI33/38 28. Hän sanoi: Pyysinkö minä poikaa herraltani? Enkö sanonut: 'Älä uskottele minulle'?

CPR1642 28. Hän sanoi: cosca minä anoin poica Herraldani engö minä sanonut ettei sinun pitänyt minua pettämän.

Biblia1776 28. Hän sanoi: anoinko minä poikaa minun herraltani? Enkö minä sanonut: älä minua petä!

MLV19 28 Then she said, Did I desire a son of my lord? Did I not say, do not deceive me?

Luther1912 28. Wann habe ich einen Sohn gebeten von meinem Herrn? sagte ich nicht du solltest mich nicht täuschen?

RuSV1876 28 И сказала она: просила ли я сына у господина моего? не говорила ли я:„не обманывай меня"?

KJV 28. Then she said, Did I desire a son of my lord? did I not say, Do not deceive me?

RV'1862 28. Y ella dijo: ¿Pedí yo hijo a mi señor? ¿No dije yo, que no burlases de mi?

FI33/38 29. Silloin Elisa sanoi Geehasille: Vyötä kupeesi ja ota minun sauvani käteesi ja mene. Jos kohtaat jonkun, älä tervehdi häntä, ja jos joku tervehtii sinua, älä vastaa. Ja pane minun sauvani pojan kasvoille.

CPR1642 29. Ja hän sanoi Gehazille: wyötä sinun cupes ja walmista idzes ja ota minun sauwan kätees ja mene matcaas (jos jocu sinun cohta nijn älä

Biblia1776 29. Ja hän sanoi Gehatsille: vyötä sinun kupees ja ota minun sauvani kätees, ja mene matkaas: jos joku sinun kohtaa, niin älä tervehdi häntä, ja jos joku sinua tervehtii, niin älä vastaa häntä: ja laske minun sauvani pojan kasvoille.

terwetä händä ja jos jocu sinua terwettä nijn älä wasta händä) ja laske minun sauwan pojan caswoille.

MLV19 29 Then he said to Gehazi, Gird up your loins and take my staff in your hand and go your way. If you meet any man, do not salute him and if any salute you, do not answer him again. And lay my staff upon the face of the child.

KJV 29. Then he said to Gehazi, Gird up thy loins, and take my staff in thine hand, and go thy way: if thou meet any man, salute him not; and if any salute thee, answer him not again: and lay my staff upon the face of the child.

Luther1912 29. Er sprach zu Gehasi: Gürte deine Lenden und nimm meinen Stab in deine Hand und gehe hin (so dir jemand begegnet, so grüße ihn nicht, und grüßt dich jemand, so danke ihm nicht), und lege meinen Stab auf des Knaben Antlitz.

RV'1862 29. Entónces él dijo a Giezi: Ciñe tus lomos, y toma mi bordón en tu mano, y vé, y si alguno te encontrare, no le saludes, y si alguno te saludare, no le respondas. Y pondrás mi bordón sobre el rostro del niño.

RuSV1876 29 И сказал он Гиезию: опояшь чресла твои и возьми жезл мой в руку твою, и пойди; если встретишь кого, не приветствуй его, и если кто будет тебя приветствовать, не отвечай ему; и положи посох мой на лице ребенка.

FI33/38 30. Mutta pojan äiti sanoi: Niin totta kuin Herra elää, ja niin totta kuin sinun sielusi elää: minä en jätä sinua. Ja Elisa nousi ja seurasi

Biblia1776 30. Mutta pojan äiti sanoi: niin totta kuin Herra elää ja sinun sielus elää, en minä päästä sinua. Niin hän nousi ja seurasi häntä.

häntä.

CPR1642 30. Mutta pojan äiti sanoi: nijn totta cuin HERra elä ja sinun sielus en minä päästä sinua. Nijn hän nousi ja seurais händä.

MLV19 30 And the mother of the child said, As Jehovah lives and as your soul lives, I will not leave you. And he arose and followed her.

KJV 30. And the mother of the child said, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. And he arose, and followed her.

Luther1912 30. Die Mutter des Knaben aber sprach: So wahr der HERR lebt und deine Seele, ich lasse nicht von dir! Da machte er sich auf und ging ihr nach.

RV'1862 30. Entónces dijo la madre del niño: Vive Jehová, y vive tu alma, que no te dejaré.

RuSV1876 30 И сказала мать ребенка: жив Господь и жива душа твоя! не отстану от тебя. И он встал и пошел за нею.

FI33/38 31. Mutta Geehasi oli mennyt heidän edellänsä ja pannut sauvan pojan kasvoille, mutta tämä ei ääntänyt eikä kuullut. Niin hän tuli takaisin häntä vastaan ja kertoi hänelle sanoen: Poika ei herännyt.

Biblia1776 31. Mutta Gehatsi meni pois heidän edellänsä, ja laski sauvansa pojan kasvoille, vaan ei ollut ääntä eikä tuntoa. Niin hän palasi ja kohtasi hänen, ilmoitti hänelle ja sanoi: ei poika herännyt.

CPR1642 31. Mutta Gehazi meni pois heidän edelläns ja laski sauwans pojan caswoille waan ei ollut eikä ändä eikä tundo. Nijn hän palais ja cohtais hänen ilmoitti hänelle ja sanoi: ei poica herännyt.

MLV19 31 And Gehazi passed on before them and laid the staff upon the face of the child, but there was neither voice, nor hearing. Therefore he returned to meet him and told him, saying, The child has not awakened.

KJV 31. And Gehazi passed on before them, and laid the staff upon the face of the child; but there was neither voice, nor hearing. Wherefore he went again to meet him, and told him, saying, The child is not awaked.

Luther1912 31. Gehasi aber ging vor ihnen hin und legte den Stab dem Knaben aufs Antlitz; da war aber keine Stimme noch Fühlen. Und er ging wiederum ihnen entgegen und zeigte ihm an und sprach: Der Knabe ist nicht aufgewacht.

RV'1862 31. Él entónces se levantó, y siguióla. Y Giezi había ido delante de ellos, y había puesto el bordón sobre el rostro del niño, mas ni tenía voz ni sentido, y así se había vuelto para encontrar a Eliseo, y declaróselo, diciendo: El mozo no despierta.

RuSV1876 31 Гиезий пошел впереди их и положил жезл на лице ребенка. Но не было ни голоса, ни ответа. И вышел навстречу ему, и донес ему, и сказал: не пробуждается ребенок.

FI33/38 32. Ja kun Elisa tuli huoneeseen, niin katso, poika makasi hänen vuoteessaan kuolleena.

Biblia1776 32. Ja kuin Elisa tuli huoneesen, katso, poika makasi kuolleena hänen vuoteellansa.

CPR1642 32. JA cuin Elisa tuli huoneseen cadzo poica macais cuolluna hänen wuotellans.

MLV19 32 And when Elisha came into the house, behold, the child was dead and laid upon his bed.

KJV 32. And when Elisha was come into the house, behold, the child was dead, and laid upon his bed.

Luther1912 32. Und da Elisa ins Haus kam, siehe, da lag der Knabe tot auf seinem Bett.

RuSV1876 32 И вошел Елисей в дом, и вот, ребенок умерший лежит на постели его.

RV'1862 32. Y venido Eliseo a la casa, he aquí el niño que estaba tendido muerto sobre su cama.

FI33/38 33. Tultuaan sisään hän sulki oven, niin että he jäivät kahden, ja rukoili Herraa.

CPR1642 33. Ja hän meni sisälle ja sulki owen molembain perän ja rucoili HERra.

Biblia1776 33. Ja hän meni sisälle ja sulki oven molempain perään; ja hän rukoili Herraa,

MLV19 33 He went in therefore and shut the door upon the two of them and prayed to Jehovah.

Luther1912 33. Und er ging hinein und schloß die Tür zu für sie beide und betete zu dem HERRN

RuSV1876 33 И вошел, и запер дверь за собою, и помолился Господу.

KJV 33. He went in therefore, and shut the door upon them twain, and prayed unto the LORD.

RV'1862 33. Y entrando él, cerró la puerta sobre ámbos, y oró a Jehová.

FI33/38 34. Senjälkeen hän nousi vuoteelle ja laskeutui pojan yli, pannen suunsa hänen suunsa päälle, silmänsä hänen silmiensä päälle ja kätensä hänen kättensä päälle. Ja kun hän näin kumartui hänen ylitsensä, lämpeni pojan ruumis.

CPR1642 34. Nousi ja laski idzens lapsen päälle ja pani suuns nuorucaisen suun ja silmäns hänen silmäins päälle ja kätens hänen kättens päälle

Biblia1776 34. Nousi ja laski itsensä lapsen päälle, ja pani suunsa hänen suunsa päälle, ja silmänsä hänen silmäinsä päälle, ja kätensä hänen kättensä päälle, ja niin ojensi itsensä hänen päällensä, että lapsen ruumis tuli lämpimäksi.

ja nijn ojensi idzens hänen päällens että
lapsen ruumis tuli lämbymäxi.

MLV19 34 And he went up and lay upon the child and put his mouth upon his mouth and his eyes upon his eyes and his hands upon his hands. And he stretched himself upon him and the flesh of the child grew warm.

KJV 34. And he went up, and lay upon the child, and put his mouth upon his mouth, and his eyes upon his eyes, and his hands upon his hands: and he stretched himself upon the child; and the flesh of the child waxed warm.

Luther1912 34. und stieg hinauf und legte sich auf das Kind und legte seinen Mund auf des Kindes Mund und seine Augen auf seine Augen und seine Hände auf seine Hände und breitete sich also über ihn, daß des Kindes Leib warm ward.

RV'1862 34. Y subió, y echóse sobre el niño, poniendo su boca sobre la boca de él, y sus ojos sobre los ojos de él, y sus manos sobre las manos de él: y así se tendió sobre él, y la carne del mozo se calentó.

RuSV1876 34 И поднялся и лег над ребенком, и приложил свои уста к его устам, и свои глаза к его глазам, и свои ладони к его ладоням, и простерся на нем, и согрелось тело ребенка.

FI33/38 35. Sitten hän kulki huoneessa kerran edestakaisin ja nousi ja kumartui hänen ylitsensä. Silloin poika aivasti seitsemän kertaa, ja senjälkeen poika avasi silmänsä.

Biblia1776 35. Ja hän nousi jälleen ja kävi kerran sinne ja tänne huoneessa, nousi ja laski itsensä hänen päällensä. Niin poika aivasti seitsemän kertaa, sitte avasi poika silmänsä.

CPR1642 35. Ja hän nousi jällens ja käwi kerran sinne ja tänne sijnä huones nousi ja laski idzens hänen päällens. Nijn poica aiwasti seidzemen kerta

sijtte awais poica silmäns.

MLV19 35 Then he returned and walked in the house once to and fro and went up and stretched himself upon him. And the child sneezed seven times and the child opened his eyes.

KJV 35. Then he returned, and walked in the house to and fro; and went up, and stretched himself upon him: and the child sneezed seven times, and the child opened his eyes.

Luther1912 35. Er aber stand wieder auf und ging im Haus einmal hierher und daher und stieg hinauf und breitete sich über ihn. Da schnaubte der Knabe siebenmal; darnach tat der Knabe seine Augen auf.

RV'1862 35. Y volviendo paseóse por casa a una parte y a otra, y después subió, y tendióse sobre él, y el mozo estornudó siete veces, y abrió sus ojos.

RuSV1876 35 И встал и прошел по горнице взад и вперед; потомопять поднялся и простерся на нем. И чихнул ребенок раз семь, и открыл ребенок глаза свои.

FI33/38 36. Hän kutsui Geehasin ja sanoi: Kutsu se suunemilainen vaimo. Niin hän kutsui vaimon, ja tämä tuli hänen luokseen. Hän sanoi: Ota poikasi.

Biblia1776 36. Ja hän kutsui Gehatsin ja sanoi: kutsu Sunemin vaimo. Ja kuin hän oli hänen kutsunut, tuli hän sisälle hänen tykönsä. Hän sanoi: ota poikas!

CPR1642 36. Ja hän cudzui Gehazin ja sanoi: cudzu Sunemin waimo. Ja cosca hän oli hänen cudzunut tuli hän sisälle hänen tygöns. Hän sanoi: ota sinun poicas.

MLV19 36 And he called Gehazi and said, Call this

KJV 36. And he called Gehazi, and said, Call this

Shunammite. So he called her. And when she came in to him, he said, Take up your son.

Luther1912 36. Und er rief Gehasi und sprach: Rufe die Sunamitin! Und da er sie rief, kam sie hinein zu ihm. Er sprach: Da nimm hin deinen Sohn!

RuSV1876 36 И позвал он Гиезия и сказал: позови эту Сонамитянку. И тот позвал ее. Она пришла к нему, и он сказал: возьми сына твоего.

FI33/38 37. Ja vaimo tuli ja lankesi hänen jalkainsa juureen, kumartui maahan ja otti poikansa ja meni ulos.

CPR1642 37. Nijn hän tuli ja langeis hänen jalcains juureen cumarsi ja otti poicans ja meni ulos.

MLV19 37 Then she went in and fell at his feet and bowed herself to the ground. And she took up her son and went out.

Luther1912 37. Da kam sie und fiel zu seinen Füßen und beugte sich nieder zur Erde und nahm ihren Sohn und ging hinaus.

RuSV1876 37 И подошла, и упала ему в ноги, и поклонилась до земли; и взяла сына своего и пошла.

Shunammite. So he called her. And when she was come in unto him, he said, Take up thy son.

RV'1862 36. Entónces él llamó a Giezi, y díjole: Llama a esta Sunamita. Y él la llamó: y entrando ella, él le dijo: Toma tu hijo.

Biblia1776 37. Niin hän tuli ja lankesi hänen jalkainsa juureen, kumarsi itsensä maahan, ja otti poikansa ja meni ulos.

KJV 37. Then she went in, and fell at his feet, and bowed herself to the ground, and took up her son, and went out.

RV'1862 37. Y ella entró, y echóse a sus piés, e inclinóse a tierra, y tomó su hijo, y se salió.

FI33/38 38. Elisa palasi Gilgaliin, ja maassa oli nälänhätä. Ja kun profeetanoppilaat istuivat hänen edessänsä, sanoi hän palvelijallensa: Pane suuri pata liedelle ja keitä keitto profeetanoppilaille.

Biblia1776 38. Ja Elisa palasi Gilgaliin, ja kallis aika oli maalla, ja prophetain pojat olivat hänen edessänsä. Ja hän sanoi palveliallensa: ota suuri pata ja keitä lientä prophetain pojille.

CPR1642 38. JA Elisa palais Gilgalijn ja callis aica oli maalla ja Prophetain pojat olit hänen edesäns. Ja hän sanoi palweliallens: ota suuri pata ja keitä liendä Prophetain pojille.

MLV19 38 And Elisha came again to Gilgal. And there was a dearth in the land and the sons of the prophets were sitting before him. And he said to his servant, Set on the great pot and boil pottage for the sons of the prophets.

KJV 38. And Elisha came again to Gilgal: and there was a dearth in the land; and the sons of the prophets were sitting before him: and he said unto his servant, Set on the great pot, and seethe pottage for the sons of the prophets.

Luther1912 38. Da aber Elisa wieder gen Gilgal kam, ward Teuerung im Lande, und die Kinder der Propheten wohnten vor ihm. Und er sprach zu seinem Diener: Setze zu einen großen Topf und koche ein Gemüse für die Kinder der Propheten!

RV'1862 38. Y volvióse Eliseo a Gálgala. Y hubo grande hambre en la tierra. Entónces los hijos de los profetas estaban con él: y dijo a su criado: Pon una grande olla, y haz potaje para los hijos de los profetas.

RuSV1876 38 Елисей же возвратился в Галгал. И был голод в земле той, и сыны пророков сидели пред ним. И сказал он слуге своему: поставь большой котел и свари похлебку для сынов пророческих.

FI33/38 39. Niin muuan heistä meni kedolle poimimaan yrttejä ja löysi villin köynnöskasvin ja poimi siitä villikurkkuja viittansa täyden. Tultuaan hän leikkeli ne keittopataan, sillä he eivät tunteneet niitä.

Biblia1776 39. Niin yksi läksi kedolle hakemaan ruohoja, ja löysi metsäviikunapuun, ja haki siitä kolokinteja vaatteensa täyden. Ja kuin hän tuli, leikkasi hän sen liemipataan; sillä ei he tunteneet sitä.

CPR1642 39. Nijn yxi läxi kedolle hakeman ruohoja ja hän löysi williwijnapuun ja haki sijtä Colochintejä waattens täyden. Ja cuin hän tuli leickais hän sen liemipataan: sillä ei he tundenet sitä.

MLV19 39 And one went out into the field to gather herbs and found a wild vine and gathered wild gourds from it, his lap full and came and shred them into the pot of pottage, for they did not know them.

KJV 39. And one went out into the field to gather herbs, and found a wild vine, and gathered thereof wild gourds his lap full, and came and shred them into the pot of pottage: for they knew them not.

Luther1912 39. Da ging einer aufs Feld, daß er Kraut läse, und fand wilde Ranken und las davon Koloquinten sein Kleid voll; und da er kam, schnitt er's in den Topf zum Gemüse, denn sie kannten es nicht.

RV'1862 39. Y salió uno al campo a coger yerbas: y halló una parra montés, y cogió de ella uvas monteses su ropa llena: y volvió, y cortólas en la olla del potaje: porque no sabían lo que era.

RuSV1876 39 И вышел один из них в поле собирать овощи, и нашел дикое вьющееся растение, и набрал с него диких плодов полную одежду свою; и пришел и накрошил их в

котел с похлебкою, так как они не знали их .

FI33/38 40. Ja he kaatoivat miesten syödä, mutta kun nämä maistoivat keittoa, huusivat he ja sanoivat: Jumalan mies, padassa on kuolema! Eivätkä he voineet syödä.

CPR1642 40. Ja cosca he annoit miesten eteen syödä söit he liemestä ja huusit sanoden: Jumalan mies cuolema on padas.

Biblia1776 40. Ja kuin he sen antoivat miesten eteen syödä, söivät he liemestä ja huusivat, sanoen: Jumalan mies, kuolema on padassa! Sillä ei he saaneet syödä.

MLV19 40 So they poured out for the men to eat. And it happened, as they were eating of the pottage, that they cried out and said, O man of God, there is death in the pot. And they could not eat of it.

Luther1912 40. Und da sie es ausschütteten für die Männer, zu essen, und sie von dem Gemüse aßen, schrieen sie und sprachen: O Mann Gottes, der Tod im Topf! denn sie konnten es nicht essen.

RuSV1876 40 И налили им есть. Но как скоро они стали есть похлебку, то подняли крик и говорили: смерть в котле, человек Божий! И не могли есть.

KJV 40. So they poured out for the men to eat. And it came to pass, as they were eating of the pottage, that they cried out, and said, O thou man of God, there is death in the pot. And they could not eat thereof.

RV'1862 40. Y echó de comer a los varones: y fué que comiendo ellos de aquel guisado, dieron voces, diciendo: Varón de Dios, la muerte en la olla. Y no lo pudieron comer.

FI33/38 41. Silloin hän sanoi: Tuokaa jauhoja. Ja hän

Biblia1776 41. Ja hän sanoi: tuokaat tänne jauhoja, ja

heitti ne pataan. Sitten hän sanoi: Kaatakaa väen syödä. Eikä padassa ollut mitään vahingollista.

CPR1642 41. Sillä ei he saanet syödä sitä. Hän sanoi: tuocat tänne jauhoja ja hän heitti pataan ja sanoi: andacat Canssalle syödä ja ei ollut mitän wahingota padas.

MLV19 41 But he said, Then bring meal. And he cast it into the pot and he said, Pour out for the people, that they may eat. And there was no harm in the pot.

Luther1912 41. Er aber sprach: Bringt Mehl her! Und er tat's in den Topf und sprach: Schütte es dem Volk vor, daß sie essen! Da war nichts Böses in dem Topf.

RuSV1876 41 И сказал он: подайте муки. И всыпал ее в котел и сказал Гиезию : наливай людям, пусть едят. И не стало ничего вредного в котле.

FI33/38 42. Ja eräs mies tuli Baal-Saalisasta ja toi Jumalan miehelle uutisleipää, kaksikymmentä ohraleipää ja tuleentumatonta viljaa repussansa. Silloin Elisa sanoi: Anna väelle syödä.

hän heitti pataan ja sanoi: antakaat kansalle syödä, ja ei ollut mitään vahinkoa padassa.

KJV 41. But he said, Then bring meal. And he cast it into the pot; and he said, Pour out for the people, that they may eat. And there was no harm in the pot.

RV'1862 41. El entónces dijo: Traed harina. Y esparcióla en la olla, y dijo: Echa de comer al pueblo. Y no hubo más mal en la olla.

Biblia1776 42. Ja yksi mies tuli Baalsalisasta ja kantoi Jumalan miehelle uutisleipiä, kaksikymmentä ohraista leipää ja uutisjyviä vaatteissansa. Mutta hän sanoi: anna kansalle, että he söisivät.

CPR1642 42. JA yxi mies tuli BaalSalisast ja candoi Jumalan miehelle utisleipä nimittäin caxikymmendä ohraista leipä ja utisjywiä hänen waatteisans. Mutta hän sanoi: anna Canssalle: ja he söit.

MLV19 42 And a man came from Baal-shalishah and brought the man of God bread of the first-fruits, twenty loaves of barley and fresh ears of grain in his sack. And he said, Give to the people that they may eat.

KJV 42. And there came a man from Baalshalisha, and brought the man of God bread of the firstfruits, twenty loaves of barley, and full ears of corn in the husk thereof. And he said, Give unto the people, that they may eat.

Luther1912 42. Es kam aber ein Mann von Baal-Salisa und brachte dem Mann Gottes Erstlingsbrot, nämlich zwanzig Gerstenbrote, und neues Getreide in seinem Kleid. Er aber sprach: Gib's dem Volk, daß sie essen!

RV'1862 42. Ítem, un varón vino de Baal-salisa, el cual trajo al varón de Dios, panes de primicias, veinte panes de cebada, y espigas de trigo nuevo en su espiga. Y él dijo: Dá al pueblo, y coman.

RuSV1876 42 Пришел некто из Ваал-Шалиши, и принес человеку Божию хлебный начаток – двадцать ячменных хлебцев и сырые зерна в шелухе. И сказал Елисей: отдай людям, пусть едят.

FI33/38 43. Mutta hänen palvelijansa sanoi: Kuinka minä voin tarjota siitä sadalle miehelle? Hän sanoi: Anna väelle syödä; sillä näin sanoo Herra: He syövät, ja jää tähteeksikin.

Biblia1776 43. Hänen palveliansa sanoi: mitä minä siitä annan sadalle miehelle? Hän sanoi: anna kansalle syödä; sillä näin sanoo Herra: he syövät ja vielä sittenkin jää.

CPR1642 43. Hänen palwelians sanoi: mitä minä sijtä annan sadalle miehelle? Hän sanoi: anna Canssalle syödä: sillä nijn sano HERra: he syöwät ja wielä sijttekin jää.

MLV19 43 And his servant said, What, should I set this before a hundred men? But he said, Give to the people that they may eat, for Jehovah says thus, They will eat and will leave of it.

KJV 43. And his servitor said, What, should I set this before an hundred men? He said again, Give the people, that they may eat: for thus saith the LORD, They shall eat, and shall leave thereof.

Luther1912 43. Sein Diener sprach: Wie soll ich hundert Mann von dem geben? Er sprach: Gib dem Volk, daß sie essen! Denn so spricht der HERR: Man wird essen, und es wird übrigbleiben.

RV'1862 43. Y respondió el que le servía: ¿Cómo pondré esto delante de cien varones? Y él torno a decir: Dá al pueblo, y coman: porque Jehová dijo así: Comerán, y sobrará.

RuSV1876 43 И сказал слуга его: что тут я дам ста человекам? И сказал он: отдай людям, пусть едят, ибо так говорит Господь: „насытятся, и останется".

FI33/38 44. Ja hän tarjosi heille; ja he söivät, ja jäi tähteeksikin, Herran sanan mukaan.

Biblia1776 44. Ja hän pani ne heidän eteensä, ja he söivät; ja vielä oli liiaksi Herran sanan jälkeen.

CPR1642 44. Ja hän pani ne heidän eteens he söit ja wielä oli lijaxi HERran sanan jälken.

MLV19 44 So he set it before them and they ate and left of it according to the word of Jehovah.

KJV 44. So he set it before them, and they did eat, and left thereof, according to the word of the

LORD.

Luther1912 44. Und er legte es ihnen vor, daß sie aßen; und es blieb noch übrig nach dem Wort des HERRN.

RV'1862 44. Entónces él lo puso delante de ellos: y comieron, y sobróles conforme a la palabra de Jehová.

RuSV1876 44 Он подал им, и они насытились, и еще осталось, по слову Господню.

5 luku

Elisa parantaa Naemanin. Geehasin epärehellisyys ja rangaistus.

FI33/38 1. Naeman, Aramin kuninkaan sotapäällikkö, oli herransa hyvin arvossa pitämä ja suurta kunnioitusta nauttiva mies, sillä hänen kauttansa Herra oli antanut Aramille voiton; ja hän oli sotaurho, mutta pitalitautinen.

Biblia1776 1. Ja Naeman Syrian kuninkaan sodanpäämies oli kuuluisa mies ja suurena pidetty herransa edessä; sillä hänen kauttansa oli Herra antanut autuuden Syriaan; ja hän oli voimallinen mies, vaan spitalinen.

CPR1642 1. NAeman Syrian Cuningan sodanpäämies oli cuuluisa mies ja suurna pidetty hänen Herrans edes: sillä hänen cauttans oli HERra andanut autuuden Syriaan ja hän oli woimallinen mies waan spitalinen.

MLV19 1 Now Naaman, captain of the army of the king of Syria, was a great man with his master

KJV 1. Now Naaman, captain of the host of the king of Syria, was a great man with his

and honorable, because by him Jehovah had given victory to Syria. He was also a mighty man of valor, (but he was) a leper.

Luther1912 1. Naeman, der Feldhauptmann des Königs von Syrien, war ein trefflicher Mann vor seinem Herrn und hoch gehalten; denn durch ihn gab der HERR Heil in Syrien. Und er war ein gewaltiger Mann, und aussätzig.

RuSV1876 1 Нееман, военачальник царя Сирийского, был великий человек у господина своего и уважаемый, потому что чрез него дал Господь победу Сириянам; и человек сей былотличный воин, но прокаженный.

FI33/38 2. Kerran olivat aramilaiset menneet ryöstöretkelle ja tuoneet Israelin maasta vankina pienen tytön, joka joutui palvelukseen Naemanin puolisolle.

CPR1642 2. JA sotawäki oli Syriast mennyt ulos ja olit wienet pois Israelin maalda wähän pijcaisen joca palweli Naemanin emändätä.

MLV19 2 And the Syrians had gone out in bands and had brought away captive out of the land of Israel a little maiden and she waited on

master, and honourable, because by him the LORD had given deliverance unto Syria: he was also a mighty man in valour, but he was a leper.

RV'1862 1. NAAMÁN, general del ejército del rey de Siria, gran varón delante de su señor y honrado, porque Jehová había dado salud a Siria por él. Este era hombre valeroso de virtud, mas leproso.

Biblia1776 2. Ja sotaväki oli Syriasta mennyt ulos joukottaisin, ja olivat vieneet pois Israelin maalta vähän piikaisen, joka palveli Naemanin emäntää.

KJV 2. And the Syrians had gone out by companies, and had brought away captive out of the land of Israel a little maid; and she

Naaman's wife.

Luther1912 2. Die Kriegsleute aber in Syrien waren herausgefallen und hatten eine junge Dirne weggeführt aus dem Lande Israel; die war im Dienst des Weibes Naemans.

RuSV1876 2 Сирияне однажды пошли отрядами и взяли в плен из земли Израильской маленькую девочку, и она служила жене Неемановой.

waited on Naaman's wife.

RV'1862 2. Y de Siria habían salido escuadrones, y habían llevado cautiva de la tierra de Israel una muchacha, que servía a la mujer de Naamán.

FI33/38 3. Tyttö sanoi emännällensä: Oi, jospa herrani kävisi profeetan luona Samariassa! Hän kyllä päästäisi hänet hänen pitalistansa.

CPR1642 3. Hän sanoi emännällens: jos minun HErran olis Prophetan tykönä cuin on Samarias totisest hän paranis hänen spitalistans.

Biblia1776 3. Hän sanoi emännällensä: o, jos minun herrani olis prophetan tykönä, joka on Samariassa, niin hän parantais hänen spitalista.

MLV19 3 And she said to her mistress, Would that my lord were with the prophet who is in Samaria! Then he would heal him of his leprosy.

Luther1912 3. Die sprach zu ihrer Frau: Ach, daß mein Herr wäre bei dem Propheten zu Samaria! der würde ihn von seinem Aussatz losmachen.

RuSV1876 3 И сказала она госпоже своей: о, если бы

KJV 3. And she said unto her mistress, Would God my lord were with the prophet that is in Samaria! for he would recover him of his leprosy.

RV'1862 3. Esta dijo a su señora: Si rogase mi señor al profeta, que está en Samaria, él le sanaría de su lepra.

господин мой побывал у пророка, который
в Самарии, то он снял бы с него проказу
его!

FI33/38 4. Niin Naeman meni ja kertoi tämän herrallensa, sanoen: Niin ja niin on tyttö, joka on Israelin maasta, puhunut.

Biblia1776 4. Niin hän meni ja ilmoitti herrallensa, sanoen: näin ja näin on puhunut Israelin maan piika.

CPR1642 4. Nijn hän meni sisälle Herrans tygö ja ilmoitti hänelle sanoden: näin ja näin on puhunut Israelin maan pijca.

MLV19 4 And a man went in and told his lord, saying, Thus and thus said the maiden who is of the land of Israel.

KJV 4. And one went in, and told his lord, saying, Thus and thus said the maid that is of the land of Israel.

Luther1912 4. Da ging er hinein zu seinem Herrn und sagte es ihm an und sprach: So und so hat die Dirne aus dem Lande Israel geredet.

RV'1862 4. Y entrando Naamán a su señor, declaróselo, diciendo: Así y así ha dicho una muchacha, que es de la tierra de Israel.

RuSV1876 4 И пошел Нееман и передал это господину своему, говоря: так и так говорит девочка, которая из земли Израильской.

FI33/38 5. Aramin kuningas vastasi: Mene vain sinne; minä lähetän kirjeen Israelin kuninkaalle. Niin Naeman lähti sinne ja otti mukaansa kymmenen talenttia hopeata, kuusituhatta sekeliä kultaa ja kymmenen juhlapukua.

Biblia1776 5. Syrian kuningas sanoi: mene sinne, ja minä lähetän kirjan Israelin kuninkaalle. Ja hän meni sinne ja otti myötänsä kymmenen leiviskää hopiaa ja kuusituhatta kultapenninkiä ja kymmenen vaatekertaa,

CPR1642 5. Syrian Cuningas sanoi: mene sinne ja minä lähetän kirjan Israelin Cuningan tygö. Ja hän meni sinne ja otti myötäns kymmenen leiwiskätä hopiata ja cuusi tuhatta culdapenningitä ja kymmenen juhlapäiwän waatetta.

MLV19 5 And the king of Syria said, Go now and I will send a letter to the King of Israel. And he departed and took with him ten talants of silver and six thousand (pieces) of gold and ten changes of garments.

KJV 5. And the king of Syria said, Go to, go, and I will send a letter unto the king of Israel. And he departed, and took with him ten talents of silver, and six thousand pieces of gold, and ten changes of raiment.

Luther1912 5. Der König von Syrien sprach: So zieh hin, ich will dem König Israels einen Brief schreiben. Und er zog hin und nahm mit sich zehn Zentner Silber und sechstausend Goldgulden und zehn Feierkleider

RV'1862 5. Y el rey de Siria le dijo: Anda, vé; y yo enviaré cartas al rey de Israel. Y él se partió llevando consigo diez talentos de plata, y seis mil ducados de oro, y diez mudas de vestidos.

RuSV1876 5 И сказал царь Сирийский Нееману : пойди, сходи, а я пошлю письмо к царю Израильскому. Он пошел и взял с собою десять талантов серебра и шесть тысяч сиклей золота, и десять перемен одежд;

FI33/38 6. Ja hän vei Israelin kuninkaalle kirjeen, joka kuului näin: Kun tämä kirje tulee sinulle, niin katso, minä olen lähettänyt luoksesi palvelijani

Biblia1776 6. Ja vei kirjan Israelin kuninkaalle näin kirjoitetun: Kuin tämä kirja tulee sinulle, katso, minä lähetin palveliani Naemanin

Naemanin, että sinä päästäisit hänet hänen pitalistansa.

CPR1642 6. Ja wei kirjan Israelin Cuningan tygö näin kirjoitetun: Cosca tämä kirja tule sinulle cadzo nijn tiedä minun lähettänexi minun palweliani Naemanin sinun tygös ettäs hänen puhdistaisit spitalistans.

MLV19 6 And he brought the letter to the King of Israel, saying, And now when this letter has come to you, behold, I have sent Naaman my servant to you that you may heal him of his leprosy.

Luther1912 6. und brachte den Brief dem König Israels, der lautete also: Wenn dieser Brief zu dir kommt, siehe, so wisse, ich habe meinen Knecht Naeman zu dir gesandt, daß du ihn von seinem Aussatz losmachst.

RuSV1876 6 и принес письмо царю Израильскому, в котором было сказано: вместе с письмом сим, вот, я посылаю к тебе Неемана, слугу моего, чтобы ты снял с него проказу его.

FI33/38 7. Kun Israelin kuningas oli lukenut kirjeen, repäisi hän vaatteensa ja sanoi: Olenko minä Jumala, joka ottaa elämän ja antaa elämän,

sinun tykös, ettäs hänen puhdistaisit spitalistansa.

KJV 6. And he brought the letter to the king of Israel, saying, Now when this letter is come unto thee, behold, I have therewith sent Naaman my servant to thee, that thou mayest recover him of his leprosy.

RV'1862 6. Y tomó cartas para el rey de Israel, que decían así: Luego en llegando a tí estas cartas, sepas que yo envio a tí mi siervo Naamán, para que le sanes de su lepra.

Biblia1776 7. Kuin Israelin kuningas oli kirjansa lukenut, repäisi hän vaatteensa ja sanoi: olenko minä Jumala, että minä kuolettaisin ja eläväksi

koska hän käskee minua päästämään miehen hänen pitalistansa? Ymmärtäkää ja nähkää, että hän etsii aihetta minua vastaan.

CPR1642 7. Cosca Israelin Cuningas oli kirjan lukenut rewäis hän waattens ja sanoi: olengo minä Jumala että minä cuoletaisin ja eläwäxi tekisin? sillä hän lähettä minun tygöni että minä puhdistaisin miehen spitalistans. Hawaitcat sijs ja cadzocat cuinga hän edzi tila minua wastan.

MLV19 7 And it happened, when the King of Israel had read the letter, that he tore his clothes and said, Am I God, to kill and to make alive, that this man sends to me to heal a man of his leprosy? But consider, I beseech you* and see how he seeks a quarrel against me.

Luther1912 7. Und da der König Israels den Brief las, zerriß er seine Kleider und sprach: Bin ich denn Gott, daß ich töten und lebendig machen könnte, daß er zu mir schickt, daß ich den Mann von seinem Aussatz losmache? Merkt und seht, wie sucht er Ursache wider mich!

RuSV1876 7 Царь Израильский, прочитав письмо, разодрал одежды свои и сказал: разве я

tekisin? Sillä hän lähettää minun tyköni, että minä puhdistaisin miehen spitalista. Havaitkaat siis ja katsokaat, kuinka hän etsii tilaa minua vastaan.

KJV 7. And it came to pass, when the king of Israel had read the letter, that he rent his clothes, and said, Am I God, to kill and to make alive, that this man doth send unto me to recover a man of his leprosy? wherefore consider, I pray you, and see how he seeketh a quarrel against me.

RV'1862 7. Y como el rey de Israel leyó las cartas, rompió sus vestidos, y dijo: ¿Soy yo Dios, que mate y dé vida, para que este envie a mí, que sane un hombre de su lepra? Considerád ahora y ved, como busca ocasión contra mí.

Бог, чтобы умерщвлять и оживлять, что он посылает ко мне, чтобыя снял с человека проказу его? вот, теперь знайте и смотрите, что он ищет предлога враждовать против меня.

FI33/38 8. Mutta kun Jumalan mies Elisa kuuli, että Israelin kuningas oli reväissyt vaatteensa, lähetti hän kuninkaalle sanan: Miksi olet reväissyt vaatteesi? Anna hänen tulla minun luokseni, niin hän tulee tietämään, että Israelissa on profeetta.

Biblia1776 8. Kuin Jumalan mies Elisa kuuli Israelin kuninkaan reväisseeksi vaatteensa, lähetti hän kuninkaan tykö ja antoi sanoa hänelle: miksis olet reväissyt vaattees? Tulkaan nyt minun tyköni, että hän tietäis prophetan olevan Israelissa.

CPR1642 8. COsca Jumalan mies Elisa cuuli Israelin Cuningan rewäisnexi waattens lähetti hän hänen tygöns ja andoi sanoa hänelle: mixis olet rewäisnyt waattes? tulcan minun tygöni että hän tiedäis Prophetan olewan Israelis.

MLV19 8 And it was so, when Elisha the man of God heard that the King of Israel had torn his clothes, that he sent to the king, saying, Why have you torn your clothes? Let him come now to me and he will know that there is a prophet in Israel.

KJV 8. And it was so, when Elisha the man of God had heard that the king of Israel had rent his clothes, that he sent to the king, saying, Wherefore hast thou rent thy clothes? let him come now to me, and he shall know that there is a prophet in Israel.

Luther1912 8. Da das Elisa, der Mann Gottes, hörte, daß der König seine Kleider zerrissen hatte, sandte

RV'1862 8. Y como Eliseo varón de Dios oyó que el rey de Israel había rasgado sus vestidos, envió a

er zu ihm und ließ ihm sagen: Warum hast du deine Kleider zerrissen? Laß ihn zu mir kommen, daß er innewerde, daß ein Prophet in Israel ist.

RuSV1876 8 Когда услышал Елисей, человек Божий, что царь Израильский разодрал одежды свои, то послал сказать царю: для чего ты разодрал одежды свои? пусть он придет ко мне, и узнает, что есть пророк в Израиле.

decir al rey: ¿Por qué has desgarrado tus vestidos? Venga ahora a mí, y sabrá, que hay profeta en Israel.

FI33/38 9. Niin Naeman tuli hevosineen ja vaunuineen ja pysähtyi Elisan talon oven eteen.

Biblia1776 9. Niin tuli Naeman hevosillansa ja vaunuillansa, ja seisahti Elisan huoneen oven eteen.

CPR1642 9. Näin tuli Naeman hewoisilla ja waunuilla ja seisatti Elisan huonen owen eteen.

MLV19 9 So Naaman came with his horses and with his chariots and stood at the door of the house of Elisha.

KJV 9. So Naaman came with his horses and with his chariot, and stood at the door of the house of Elisha.

Luther1912 9. Also kam Naeman mit Rossen und Wagen und hielt vor der Tür am Hause Elisas.

RV'1862 9. Y vino Naamán con su caballería, y con su carro, y paróse a las puertas de la casa de Eliseo.

RuSV1876 9 И прибыл Нееман на конях своих и на колеснице своей, и остановился у входа в дом Елисеев.

FI33/38 10. Ja Elisa lähetti hänen luokseen sanansaattajan ja käski sanoa: Mene ja peseydy seitsemän kertaa Jordanissa, niin lihasi tulee entisellensä, ja sinä tulet puhtaaksi.

Biblia1776 10. Ja Elisa lähetti sanansaattajan hänen tykönsä, sanoen: mene ja pese itses seitsemän kertaa Jordanissa, ja sinun lihas pitää entisellensä ja puhtaaksi tuleman.

CPR1642 10. Silloin lähetti Elisa sanan hänen tygöns: mene ja pese idzes seidzemen kerta Jordanis ja sinun lihas pitä endisellens ja puhtaxi tuleman.

MLV19 10 And Elisha sent a messenger to him, saying, Go and wash in the Jordan seven times and your flesh will come again to you and you will be clean.

KJV 10. And Elisha sent a messenger unto him, saying, Go and wash in Jordan seven times, and thy flesh shall come again to thee, and thou shalt be clean.

Luther1912 10. Da sandte Elisa einen Boten zu ihm und ließ ihm sagen: Gehe hin und wasche dich siebenmal im Jordan, so wird dir dein Fleisch wieder erstattet und rein werden.

RV'1862 10. Y envióle Eliseo un mensajero, diciendo: Vé, y lávate siete veces en el Jordán, y tu carne se te restaurará, y serás limpio.

RuSV1876 10 И выслал к нему Елисей слугу сказать: пойди, омойся семь раз в Иордане, и обновится тело твое у тебя, и будешь чист.

FI33/38 11. Mutta Naeman vihastui ja meni matkaansa sanoen: Katso, minä luulin hänen edes tulevan ja astuvan esiin ja rukoilevan Herran, Jumalansa, nimeä, heiluttavan kättänsä sen

Biblia1776 11. Niin Naeman vihastui ja meni matkaansa, sanoen: katso, minä luulin hänen kumminkin tulevan ulos minun tyköni, seisovan ja huutavan avuksensa Herran Jumalansa

paikan yli ja niin poistavan pitalin.

CPR1642 11. Silloin Naeman wihastui ja meni matcaans sanoden: minä luulin hänen tulewan minun tygöni käymän edes ja huutaman auxens HERrans Jumalans nime ja hänen kädelläns pitelemän tätä paicka ja nijn parandaman spitalin.

MLV19 11 But Naaman was angry and went away and said, Behold, I thought he will surely come out to me and stand and call on the name of Jehovah his God and wave his hand over the place and heal the leper.

Luther1912 11. Da erzürnte Naeman und zog weg und sprach: Ich meinte, er sollte zu mir herauskommen und hertreten und den Namen der HERRN, seines Gottes, anrufen und mit seiner Hand über die Stätte fahren und den Aussatz also abtun.

RuSV1876 11 И разгневался Нееман, и пошел, и сказал: вот, я думал, что он выйдет, станет и призовет имя Господа Бога своего, и возложит руку свою на то место и снимет проказу;

nimeä, ja kädellänsä pitelevän tätä paikkaa, ja niin parantavan spitalin.

KJV 11. But Naaman was wroth, and went away, and said, Behold, I thought, He will surely come out to me, and stand, and call on the name of the LORD his God, and strike his hand over the place, and recover the leper.

RV'1862 11. Y Naamán se fué enojado, diciendo: He aquí, yo pensaba en mí: El saldrá luego, y estando en pié invocará el nombre de Jehová su Dios, y alzará su mano, y tocará el lugar, y sanará la lepra.

FI33/38 12. Eivätkö Damaskon virrat, Abana ja Parpar, ole kaikkia Israelin vesiä paremmat? Voisinhan minä yhtä hyvin peseytyä niissä tullakseni puhtaaksi. Ja hän kääntyi ja meni tiehensä kiukustuneena.

Biblia1776 12. Eikö Abanan ja Pharpharan virrat Damaskussa ole kaikkia Israelin vesiä paremmat, että minä itseni niissä pesisin ja tulisin puhtaaksi? Ja hän palasi ja meni matkaansa vihoissansa.

CPR1642 12. Eikö Amanan ja Pharpharan wedet Damascus ole caickia Israelin wesiä paremmat? että minä idzeni nijsä pesisin ja tulisin puhtaxi? Ja hän palais ja meni matcaans wihoisans.

MLV19 12 Are not Abanah and Pharpar, the rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? May I not wash in them and be clean? So he turned and went away in a rage.

KJV 12. Are not Abana and Pharpar, rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? may I not wash in them, and be clean? So he turned and went away in a rage.

Luther1912 12. Sind nicht die Wasser Amana und Pharphar zu Damaskus besser denn alle Wasser in Israel, daß ich mich darin wüsche und rein würde? Und wandte sich und zog weg mit Zorn.

RV'1862 12. Los ríos de Damasco, Abana y Farfar, ¿no son mejores que todas las aguas de Israel? ¿Si me lavare en ellos, no seré también limpio? Y volvióse y fuése enojado.

RuSV1876 12 разве Авана и Фарфар, реки Дамасские, не лучше всех вод Израильских? разве я не мог бы омыться в них и очиститься? И оборотился и удалилсяв гневе.

FI33/38 13. Mutta hänen palvelijansa astuivat esiin ja

Biblia1776 13. Niin hänen palveliansa tulivat hänen

puhuttelivat häntä ja sanoivat: Isäni, jos profeetta olisi määrännyt sinulle jotakin erinomaista, etkö tekisi sitä? Saati sitten, kun hän sanoi sinulle ainoastaan: 'Peseydy, niin tulet puhtaaksi.'

CPR1642 13. Silloin hänen palwelians tulit hänen tygöns ja puhuttelit händä ja sanoit: Isän jos Propheta olis sanonut sinulle jotakin suurta asiata eikö sinun pitänyt sitä tekemän? mitä enämmin että hän sano sinulle: pese sinus ja sinä tulet puhtaxi?

tykönsä ja puhuttelivat häntä, ja sanoivat: minun isäni! jos propheta olis sanonut sinulle jotakin suurta asiaa, eikö sinun pitänyt sitä tekemän? Mitä enemmin, että hän sanoi sinulle: pese sinus, ja sinä tulet puhtaaksi.

MLV19 13 And his servants came near and spoke to him and said, My father, if the prophet had bid you do some great thing, would you not have done it? How much rather then, when he says to you, Wash and be clean?

KJV 13. And his servants came near, and spake unto him, and said, My father, if the prophet had bid thee do some great thing, wouldest thou not have done it? how much rather then, when he saith to thee, Wash, and be clean?

Luther1912 13. Da machten sich seine Knechte zu ihm, redeten mit ihm und sprachen: Lieber Vater, wenn dich der Prophet etwas Großes hätte geheißen, solltest du es nicht tun? Wie viel mehr, so er zu dir sagt: Wasche dich, so wirst du rein!

RV'1862 13. Entónces sus criados se llegaron a él, y habláronle, diciendo: Padre mío, si el profeta te mandara alguna gran cosa, ¿no la hicieras? ¿cuánto más, diciéndote: Lávate, y serás limpio?

RuSV1876 13 И подошли рабы его и говорили ему, и сказали: отец мой, если бы что-нибудь важное сказал тебе пророк, то не сделал ли

бы ты? а тем более, когда он сказал тебе только: „омойся, и будешь чист".

FI33/38 14. Niin hän meni ja sukelsi Jordaniin seitsemän kertaa, niinkuin Jumalan mies oli sanonut; ja hänen lihansa tuli entisellensä, pienen pojan lihan kaltaiseksi, ja hän tuli puhtaaksi.

Biblia1776 14. Niin hän meni ja pesi itsensä Jordanissa seitsemän kertaa, niinkuin Jumalan mies käskenyt oli, ja hänen lihansa tuli entisellensä, niinkuin vähän nuorukaisen liha, ja tuli puhtaaksi.

CPR1642 14. Nijn hän meni ja pesi idzens seidzemen kerta nijncuin Jumalan mies käskenyt oli ja hänen lihans tuli endisellens nijncuin wähän nuorucaisen liha ja tuli puhtaxi.

MLV19 14 Then went he down and dipped (himself) seven times in the Jordan, according to the saying of the man of God. And his flesh came again like the flesh of a little child and he was clean.

KJV 14. Then went he down, and dipped himself seven times in Jordan, according to the saying of the man of God: and his flesh came again like unto the flesh of a little child, and he was clean.

Luther1912 14. Da stieg er ab und taufte sich im Jordan siebenmal, wie der Mann Gottes geredet hatte; und sein Fleisch ward wieder erstattet wie das Fleisch eines jungen Knaben, und er ward rein.

RV'1862 14. El entónces descendió, y zabullóse siete veces en el Jordán, conforme a la palabra del varón de Dios: y su carne se volvió como la carne de un niño, y fué limpio.

RuSV1876 14 И пошел он и окунулся в Иордане семь раз, по слову человека Божия, и обновилось тело его, как тело малого

ребенка, и очистился.

FI33/38 15. Sitten hän palasi Jumalan miehen luo, hän ja koko hänen joukkonsa, meni sisälle, astui hänen eteensä ja sanoi: Katso, nyt minä tiedän, ettei Jumalaa ole missään muualla maan päällä kuin Israelissa. Ota siis vastaan jäähyväislahja palvelijaltasi.

Biblia1776 15. Ja hän palasi Jumalan miehen tykö kaiken joukkonsa kanssa; ja kuin hän oli tullut sisälle, seisoi hän hänen edessänsä ja sanoi: katso, nyt minä tiedän, ettei yhtäkään Jumalaa ole kaikessa maassa, vaan Israelissa: ota siis nyt tämä siunaus sinun palvelialtas.

CPR1642 15. JA hän palais Jumalan miehen tygö caiken jouckons cansa ja cosca hän oli tullut sisälle meni hän edes ja sanoi: cadzo minä tiedän ettei yhtäkän Jumalata ole caikis maacunnis waan Israelis? ota sijs tämä siunaus sinun palwelialdas.

MLV19 15 And he returned to the man of God, he and all his company and came and stood before him. And he said, Behold, now I know that there is no God in all the earth, but in Israel. Now therefore, I beseech you, take a present from your servant.

KJV 15. And he returned to the man of God, he and all his company, and came, and stood before him: and he said, Behold, now I know that there is no God in all the earth, but in Israel: now therefore, I pray thee, take a blessing of thy servant.

Luther1912 15. Und er kehrte wieder zu dem Mann Gottes samt seinem ganzen Heer. Und da er hineinkam, trat er vor ihn und sprach: Siehe, ich weiß, daß kein Gott ist in allen Landen, außer in Israel; so nimm nun den Segen von

RV'1862 15. Y volvió al varón de Dios él y toda su compañía, y púsose delante de él, y dijo: He aquí, ahora conozco, que no hay Dios en toda la tierra, sino en Israel. Ruégote que recibas algún presente de tu siervo.

deinem Knecht.

RuSV1876 15 И возвратился к человеку Божию он и все сопровождавшие его, и пришел, и стал пред ним, и сказал: вот, я узнал, что на всей земле нет Бога, как только уИзраиля; итак прими дар от раба твоего.

FI33/38 16. Mutta hän vastasi: Niin totta kuin Herra elää, jonka edessä minä seison, en minä sitä ota. Ja Naeman pyytämällä pyysi häntä ottamaan, mutta hän epäsi.

Biblia1776 16. Mutta hän sanoi: niin totta kuin Herra elää, jonka edessä minä seison, en ota minä sitä. Ja hän vaati häntä ottamaan, mutta hän kielsi.

CPR1642 16. Mutta hän sanoi: nijn totta cuin HERra elä jonga edes minä seison en ota minä sitä ja hän waadei händä ottaman mutta ei hän tahtonut.

MLV19 16 But he said, As Jehovah lives, before whom I stand, I will receive none. And he urged him to take it, but he refused.

KJV 16. But he said, As the LORD liveth, before whom I stand, I will receive none. And he urged him to take it; but he refused.

Luther1912 16. Er aber sprach: So wahr der HERR lebt, vor dem ich stehe, ich nehme es nicht. Und er nötigte ihn, daß er's nähme; aber er wollte nicht.

RV'1862 16. Mas él dijo: Vive Jehová delante del cual estoy, que no tomaré. E importunándole que tomase, él nunca quiso.

RuSV1876 16 И сказал он: жив Господь, пред лицем Которого стою! не приму. И тот принуждал его взять, но он не согласился.

FI33/38 17. Niin Naeman sanoi: Jos et tätä otakaan, salli kuitenkin palvelijasi saada sen verran maata, kuin muulipari voi kantaa. Sillä palvelijasi ei enää uhraa polttouhria eikä teurasuhria muille jumalille kuin Herralle.

Biblia1776 17. Niin sanoi Naeman: eikö palvelialles annettaisi kuorma multaa, niin paljo kuin kaksi muulia kantaa? Sillä palvelias ei tahdo enää muukalaisille jumalille uhrata ja polttouhria tehdä, vaan Herralle.

CPR1642 17. Silloin sanoi Naeman: eikö sinun palwelialles anneta yhtä cuorma maata nijn paljo cuin caxi Muulia canda: sillä sinun palwelias ei tahdo enä muucalaisille jumalille uhrata ja polttouhria tehdä mutta HERralle.

MLV19 17 And Naaman said, If not, yet, I beseech you, let there be given to your servant two mules' burden of dirt, for your servant will hereafter offer neither burnt offering nor sacrifice to other gods, but to Jehovah.

KJV 17. And Naaman said, Shall there not then, I pray thee, be given to thy servant two mules' burden of earth? for thy servant will henceforth offer neither burnt offering nor sacrifice unto other gods, but unto the LORD.

Luther1912 17. Da sprach Naeman: Möchte deinem Knecht nicht gegeben werden dieser Erde Last, soviel zwei Maultiere tragen? Denn dein Knecht will nicht mehr andern Göttern opfern und Brandopfer tun, sondern dem HERRN.

RV'1862 17. Entónces Naamán dijo: Ruégote, ¿no se dará a tu siervo una carga de un par de acémilas de aquesta tierra? porque de aquí adelante tu siervo no sacrificará holocausto ni sacrificio a otros dioses, sino a Jehová.

RuSV1876 17 И сказал Нееман: если уже не так, то пусть рабу твоему дадут земли, сколько снесут два лошака, потому что не будет впредь раб твой приносить всесожжения ижертвы другим богам, кроме Господа;

FI33/38 18. Tämän antakoon kuitenkin Herra anteeksi palvelijallesi: kun minun herrani menee Rimmonin temppeliin rukoilemaan, nojaten minun käteeni, ja minäkin kumartaen rukoilen Rimmonin temppelissä, niin antakoon Herra palvelijallesi anteeksi sen, että minä kumartaen rukoilen Rimmonin temppelissä.

CPR1642 18. Että HERra sen cautta olis armias sinun palwelialles rucoillesani Rimmonin huones cosca minun Herran Rimmonin huoneseen mene rucoileman ja idzens minun käteni päälle noja.

Biblia1776 18. Tässä asiassa olkoon Herra armias palvelialles! kuin herrani menee Rimmonin huoneesen rukoilemaan, ja nojaa minun käteni päälle, ja minä rukoilen Rimmonin huoneessa; niin olkoon Herra tässä asiassa palvelialles armias mies, että minä Rimmonin huoneessa rukoilen!

MLV19 18 In this thing Jehovah pardon your servant: when my master goes into the house of Rimmon to worship there and he leans on my hand and I bow myself in the house of Rimmon, when I bow myself in the house of Rimmon, Jehovah pardon your servant in this thing.

Luther1912 18. Nur darin wolle der HERR deinem Knecht gnädig sein: wo ich anbete im Hause Rimmons, wenn mein Herr ins Haus Rimmons geht, daselbst anzubeten, und er sich an meine Hand lehnt.

KJV 18. In this thing the LORD pardon thy servant, that when my master goeth into the house of Rimmon to worship there, and he leaneth on my hand, and I bow myself in the house of Rimmon: when I bow down myself in the house of Rimmon, the LORD pardon thy servant in this thing.

RV'1862 18. En esto perdone Jehová a tu siervo: que cuando mi señor entrare en el templo de Remmón, y para adorar en él se acostare sobre mi mano, si yo también me inclinare en el templo de Remmón, con mi inclinación en el templo de Remmón, en esto Jehová

perdone a tu siervo.

RuSV1876 18 только вот в чем да простит Господь раба твоего: когда пойдет господин мой в дом Риммона для поклонения там и опрется на руку мою, и поклонюсь я в доме Риммона, то, за мое поклонение в доме Риммона, да простит Господь раба твоего в случае сем.

FI33/38 19. Elisa sanoi hänelle: Mene rauhassa. Kun hän oli kulkenut hänen luotansa jonkun matkaa,

Biblia1776 19. Ja hän sanoi hänelle: mene rauhaan. Ja kuin hän oli mennyt kappaleen matkaa pois hänen tyköänsä kedolle,

CPR1642 19. Ja hän sanoi hänelle: mene rauhan.

MLV19 19 And he said to him, Go in peace. So he departed from him a little way.

KJV 19. And he said unto him, Go in peace. So he departed from him a little way.

Luther1912 19. Er sprach zu ihm: Zieh hin mit Frieden! Und als er von ihm weggezogen war ein Feld Wegs auf dem Lande,

RV'1862 19. Y él le dijo: Vé en paz. Y como se apartó de él como una milla de tierra,

RuSV1876 19 И сказал ему: иди с миром. И он отъехал от него на небольшоепространство земли.

FI33/38 20. ajatteli Geehasi, Jumalan miehen Elisan palvelija: Katso, minun herrani säästi tuota aramilaista Naemania, niin ettei ottanut häneltä, mitä hän oli tuonut. Niin totta kuin

Biblia1776 20. Sanoi Gehatsi, Jumalan miehen Elisan palvelia: katso, herrani on säästänyt Naemania, tätä Syrialaista, ettei hän häneltä ottanut mitä hän toi; niin totta kuin Herra

Herra elää, minä riennän hänen jälkeensä ja otan häneltä jotakin.

CPR1642 20. COsca hän oli mennyt cappalen matca pois hänen tyköns kedolle ajatteli Gehazi Jumalan miehen Elisan palwelia cadzo minun Herran on säästänyt Naemanit Syrialaista ettei hän häneldä ottanut sitä cuin hän toi nijn totta cuin HERra elä minä juoxen hänen jälkens ja otan jotakin häneldä.

MLV19 20 But Gehazi the servant of Elisha the man of God, said, Behold, my master has spared this Naaman the Syrian, in not receiving at his hands what he brought. As Jehovah lives, I will run after him and take something from him.

Luther1912 20. gedachte Gehasi, der Diener Elisas, des Mannes Gottes: Siehe, mein Herr hat diesen Syrer Naeman verschont, daß er nichts von ihm hat genommen, das er gebracht hat. So wahr der HERR lebt, ich will ihm nachlaufen und etwas von ihm nehmen.

RuSV1876 20 И сказал Гиезий, слуга Елисея, человека Божия: вот, господин мойотказался взять из руки Неемана, этого Сириянина, то, что он приносил.Жив Господь! Побегу я за ним, и возьму у него что-нибудь.

elää, minä juoksen hänen perässänsä ja otan jotakin häneltä.

KJV 20. But Gehazi, the servant of Elisha the man of God, said, Behold, my master hath spared Naaman this Syrian, in not receiving at his hands that which he brought: but, as the LORD liveth, I will run after him, and take somewhat of him.

RV'1862 20. Giezi el criado de Eliseo varón de Dios dijo entre sí: He aquí, mi señor estorbó a este Siro Naamán, no tomando de su mano las cosas que había traido. Vive Jehová, que yo corra tras él, y tome de él alguna cosa.

FI33/38 21. Niin Geehasi juoksi Naemanin jälkeen. Kun Naeman näki hänen rientävän jäljessänsä, hyppäsi hän alas vaunuistaan, meni häntä vastaan ja kysyi: Onko kaikki hyvin?

Biblia1776 21. Niin Gehatsi juoksi nopiasti Naemanin jälkeen. Ja kuin Naeman näki hänen juoksevan perässänsä, astui hän vaunuista ulos häntä vastaan ja sanoi: onko rauha?

CPR1642 21. Nijn Gehazi juoxi nopiast Naemanin jälken. Ja cosca Naeman näki hänen juoxewan peräsäns astui hän waunusta ulos händä wastan ja sanoi: ongo rauha.

MLV19 21 So Gehazi followed after Naaman. And when Naaman saw him running after him, he alighted from the chariot to meet him and said, Is all well?

KJV 21. So Gehazi followed after Naaman. And when Naaman saw him running after him, he lighted down from the chariot to meet him, and said, Is all well?

Luther1912 21. Also jagte Gehasi dem Naeman nach. Und da Naeman sah, daß er ihm nachlief, stieg er vom Wagen ihm entgegen und sprach: Steht es wohl?

RV'1862 21. Y siguió Giezi a Naamán, y como Naamán le vió que venía corriendo tras él, descendió del carro para venirle a recibir, diciendo: ¿No hay paz?

RuSV1876 21 И погнался Гиезий за Нееманом. И увидел Нееман бегущего за собою, и сошел с колесницы навстречу ему, и сказал: смиром ли?

FI33/38 22. Hän vastasi: Hyvin on; mutta herrani on lähettänyt minut ja käskee sanoa: 'Nyt juuri tuli luokseni Efraimin vuoristosta kaksi nuorta

Biblia1776 22. Hän sanoi: Rauha. Minun herrani lähetti minun, sanoen: katso, juuri nyt ovat tulleet minun tyköni Ephraimin vuorelta kaksi

miestä, profeetanoppilaita. Anna heille talentti hopeata ja kaksi juhlapukua.'

CPR1642 22. Hän sanoi: on: Minun Herran lähetti sanoman sinulle cadzo juuri nyt owat tullet minun tygöni Ephraimin wuorelda caxi nuorucaista Prophetain pojista anna heille leiwiskä hopiata ja caxi juhlapäiwän waatetta.

MLV19 22 And he said, All is well. My master has sent me, saying, Behold, even now there come to me from the hill-country of Ephraim two young men of the sons of the prophets. I beseech you, give them a talant of silver and two changes of garments.

Luther1912 22. Er sprach: Ja. Aber mein Herr hat mich gesandt und läßt dir sagen: Siehe, jetzt sind zu mir gekommen vom Gebirge Ephraim zwei Jünglinge aus der Propheten Kinder; gib ihnen einen Zentner Silber und zwei Feierkleider!

RuSV1876 22 Он отвечал: с миром; господин мой послал меня сказать: „вот, теперьпришли ко мне с горы Ефремовой два молодых человека из сынов пророческих; дай им талант серебра и две перемены одежд".

nuorukaista prophetain pojista, anna heille leiviskä hopiaa ja kahdet juhlapäivän vaatteet.

KJV 22. And he said, All is well. My master hath sent me, saying, Behold, even now there be come to me from mount Ephraim two young men of the sons of the prophets: give them, I pray thee, a talent of silver, and two changes of garments.

RV'1862 22. Y él dijo: Paz. Mi señor me envía a decir: He aquí, vinieron a mí en esta hora dos mancebos del monte de Efraim, de los hijos de los profetas: ruégote que les des un talento de plata, y sendas mudas de vestidos.

FI33/38 23. Naeman vastasi: Suvaitse ottaa kaksi talenttia. Ja hän pyytämällä pyysi häntä. Niin hän sitoi kaksi talenttia hopeata kahteen kukkaroon ja antoi ne ynnä kaksi juhlapukua kahdelle palvelijallensa, ja he kantoivat niitä hänen edellänsä.

CPR1642 23. Naeman sanoi: ota caxi leiwiskätä hopiata. Ja hän waati hänen ja sidoi caxi leiwiskätä hopiata cahteen säckijn ja caxi juhlapäiwän waatetta ja andoi ne cahdelle palweliallens ja he cannoit hänen edelläns.

Biblia1776 23. Naeman sanoi: ota kaksi leiviskää hopiaa; ja hän vaati hänen, ja sitoi kaksi leiviskää hopiaa kahteen säkkiin, ja kahdet juhlapäivän vaatteet, ja antoi ne kahdelle palveliallensa, ja he kantoivat hänen edellänsä.

MLV19 23 And Naaman said, Be pleased to take two talants. And he urged him and bound two talants of silver in two bags, with two changes of garments and laid them upon two of his servants and they bore them before him.

KJV 23. And Naaman said, Be content, take two talents. And he urged him, and bound two talents of silver in two bags, with two changes of garments, and laid them upon two of his servants; and they bare them before him.

Luther1912 23. Naeman sprach: Nimm lieber zwei Zentner! Und nötigte ihn und band zwei Zentner Silber in zwei Beutel und zwei Feierkleider und gab's zweien seiner Diener; die trugen's vor ihm her.

RV'1862 23. Y Naamán dijo: Ruégote que tomes dos talentos. Y él le constriñó, y ató dos talentos de plata en dos sacos, y dos mudas de vestidos, y púsolo a cuestas a dos de sus criados que lo llevasen delante de él.

RuSV1876 23 И сказал Нееман: возьми, пожалуй, два таланта. И упрашивал его. И завязал он два таланта серебра в два мешка и две перемены одежд и отдал двум слугам

своим, и понесли перед ним.

FI33/38 24. Mutta kun hän tuli kummulle, otti hän ne heidän käsistänsä ja kätki ne taloon; sitten hän päästi miehet menemään.

CPR1642 24. Ja cosca hän tuli Ophelijn otti hän ne pois heidän käsistäns ja kätki ne huoneseen ja päästi miehet.

Biblia1776 24. Ja kuin hän tuli Opheliin, otti hän ne pois heidän käsistänsä, ja kätki ne huoneesen, ja päästi miehet, ja he menivät pois.

MLV19 24 And when he came to the hill, he took them from their hand and bestowed them in the house and he let the men go and they departed.

Luther1912 24. Und da er kam an den Hügel, nahm er's von ihren Händen und legte es beiseit im Hause und ließ die Männer gehen.

RuSV1876 24 Когда он пришел к холму, то взял из рук их и спрятал дома. И отпустил людей, и они ушли.

KJV 24. And when he came to the tower, he took them from their hand, and bestowed them in the house: and he let the men go, and they departed.

RV'1862 24. Y como vino a un lugar secreto, él lo tomó de mano de ellos, y lo guardó en casa, y envió los hombres, que se fuesen.

FI33/38 25. Ja hän meni sisälle ja astui herransa luo. Niin Elisa kysyi häneltä: Mistä tulet, Geehasi? Hän vastasi: Palvelijasi ei ole käynyt missään.

CPR1642 25. Ja cosca he menit pois meni hän Herrans eteen. Elisa sanoi hänelle: custas tulet Gehazi?

Biblia1776 25. Ja hän meni sisälle ja seisoi herransa edessä; niin Elisa sanoi hänelle: kustas tulet, Gehatsi? Hän vastasi: ei palvelias ole mennyt sinne eli tänne.

hän wastais: ei sinun palwelias ole mennyt sinne eli tänne.

MLV19 25 But he went in and stood before his master. And Elisha said to him, From where did you come, Gehazi? And he said, Your servant went nowhere.

KJV 25. But he went in, and stood before his master. And Elisha said unto him, Whence comest thou, Gehazi? And he said, Thy servant went no whither.

Luther1912 25. Und da sie weg waren, trat er vor seinen Herrn. Und Elisa sprach zu ihm: Woher, Gehasi? Er sprach: Dein Knecht ist weder hierher noch daher gegangen.

RV'1862 25. Y él entró, y púsose delante de su señor. Y Eliseo le dijo: ¿De dónde vienes Giezi? Y él dijo: Tu siervo no ha ido a ninguna parte.

RuSV1876 25 Когда он пришел и явился к господину своему, Елисей сказал ему: откуда, Гиезий? И сказал он: никуда не ходил раб твой.

FI33/38 26. Elisa sanoi hänelle: Eikö minun henkeni kulkenut sinun kanssasi, kun eräs mies kääntyi vaunuissansa sinua vastaan? Oliko nyt aika ottaa hopeata ja hankkia vaatteita, öljytarhoja, viinitarhoja, lampaita, raavaita, palvelijoita ja palvelijattaria?

Biblia1776 26. Mutta hän sanoi hänelle: eikö minun sydämeni vaeltanut miehen palatessa vaunuistansa sinua vastaan? Oliko nyt aika sinun mennä ottamaan hopiaa ja ottamaan vaatteita, öljypuita, viinamäkiä, lampaita, härkiä, palvelioita ja piikoja?

CPR1642 26. Mutta hän sanoi: eikö minun sydämeni waeldanut miehen palaites waunuistans sinua wastan? olico nyt aica sinun mennä ottaman hopiata waatteita öljypuita wijnamäkiä lambaita härkiä palwelioita ja pijcoja.

MLV19 26 And he said to him, Did not my heart go (with you) when the man turned from his chariot to meet you? Is it a time to receive money and to receive garments and olive-groves and vineyards and sheep and oxen and men-servants and maidservants?

KJV 26. And he said unto him, Went not mine heart with thee, when the man turned again from his chariot to meet thee? Is it a time to receive money, and to receive garments, and oliveyards, and vineyards, and sheep, and oxen, and menservants, and maidservants?

Luther1912 26. Er aber sprach zu ihm: Ist nicht mein Herz mitgegangen, da der Mann umkehrte von seinem Wagen dir entgegen? war das die Zeit, Silber und Kleider zu nehmen, Ölgärten, Weinberge, Schafe, Rinder, Knechte und Mägde?

RV'1862 26. El entónces le dijo: ¿No fué también mi corazón, cuando el hombre volvió de su carro a recibirte? ¿Es tiempo de tomar plata, y de tomar vestidos, olivares, viñas, ovejas y bueyes, siervos y siervas?

RuSV1876 26 И сказал он ему: разве сердце мое не сопутствовало тебе, когда обратился навстречу тебе человек тот с колесницы своей? время ли брать серебро и брать одежды, или масличные деревья и виноградники, и мелкий или крупный скот, и рабов или рабынь?

FI33/38 27. Naemanin pitalitauti tarttuu sinuun ja sinun jälkeläisiisi ikiajoiksi. Ja Geehasi lähti hänen luotansa lumivalkeana pitalista.

Biblia1776 27. Sentähden pitää Naemanin spitali tarttuman sinuun ja sinun siemenees ijankaikkisesti. Niin hän meni pois hänen tyköänsä spitalisena niinkuin lumi.

CPR1642 27. Mutta Naemanin spitali pitä tarttuman

sinuun ja sinun siemenees ijancaickisest. Nijn hän meni pois hänen tyköäns spitalisna nijncuin lumi.

MLV19 27 The leprosy therefore of Naaman will cling to you and to your seed everlasting. And he went out from his presence a leper (as white) as snow.

KJV 27. The leprosy therefore of Naaman shall cleave unto thee, and unto thy seed for ever. And he went out from his presence a leper as white as snow.

Luther1912 27. Aber der Aussatz Naeman wird dir anhangen und deinem Samen ewiglich. Da ging er von ihm hinaus aussätzig wie Schnee.

RV'1862 27. La lepra de Naamán se te pegará a tí, y a tu simiente para siempre. Y salió de delante de él leproso como la nieve.

RuSV1876 27 Пусть же проказа Нееманова пристанет к тебе и к потомству твоему навек. И вышел он от него белый от проказы, как снег.

6 luku

Kirves nousee vedenpinnalle. Aramilaiset sokaistaan. Samarian piiritys ja nälänhätä.

FI33/38 1. Ja profeetanoppilaat sanoivat Elisalle: Katso, huone, jossa me istumme sinun edessäsi, on meille liian ahdas.

Biblia1776 1. Ja prophetain pojat sanoivat Elisalle: katso, se sia, jossa me asumme sinun tykönäs, on meille ahdas;

CPR1642 1. JA Prophetain pojat sanoit Elisalle: cadzo se sia josa me asumme sinun tykönäs on meille ahdas.

MLV19 1 And the sons of the prophets said to Elisha, Behold now, the place where we dwell before you is too confined for us.

KJV 1. And the sons of the prophets said unto Elisha, Behold now, the place where we dwell with thee is too strait for us.

Luther1912 1. Die Kinder der Propheten sprachen zu Elisa: Siehe, der Raum, da wir vor dir wohnen, ist uns zu enge.

RV'1862 1. LOS hijos de los profetas dijeron a Eliseo: He aquí, el lugar en que moramos contigo, nos es estrecho.

RuSV1876 1 И сказали сыны пророков Елисею: вот, место, где мы живем при тебе,тесно для нас;

FI33/38 2. Menkäämme siis Jordanille, ja tuokaamme sieltä kukin yksi hirsi ja rakentakaamme sinne huone istuaksemme. Hän sanoi: Menkää.

Biblia1776 2. Anna meidän mennä Jordaniin asti, ja jokaisen tuoda sieltä yksi hirsi, että me rakentaisimme sinne sian asuaksemme. Ja hän sanoi: menkäät!

CPR1642 2. Anna meidän mennä Jordanin asti ja jocaidzen tuoda sieldä yxi hirsi että me rakennaisim sinne sian asuaxem. Ja hän sanoi: mengät.

MLV19 2 Please let us go to the Jordan and every man take a beam from there and let us make us a place there, where we may dwell. And he answered, Go.

KJV 2. Let us go, we pray thee, unto Jordan, and take thence every man a beam, and let us make us a place there, where we may dwell. And he answered, Go ye.

Luther1912 2. Laß uns an den Jordan gehen und einen jeglichen daselbst Holz holen, daß wir uns

RV'1862 2. Vamos ahora al Jordán, y tomemos de allí cada uno una viga, y hagámosnos allí lugar en

daselbst eine Stätte bauen, da wir wohnen. Er sprach: Gehet hin!

RuSV1876 2 пойдем к Иордану и возьмем оттуда каждый по одному бревну и сделаем себе там место для жительства. Он сказал: пойдите.

que moremos allí. Y él dijo: Andád.

FI33/38 3. Eräs heistä sanoi: Suvaitse tulla palvelijasi kanssa. Hän sanoi: Minä tulen.

CPR1642 3. Ja yxi sanoi: tules palweliais cansa: ja hän wastais: minä tulen.

Biblia1776 3. Ja yksi sanoi: tule palveliais kanssa! Ja hän vastasi: minä tulen.

MLV19 3 And one said, I beseech you, be pleased to go with your servants. And he answered, I will go.

Luther1912 3. Und einer sprach: Gehe lieber mit deinen Knechten! Er sprach: Ich will mitgehen.

RuSV1876 3 И сказал один: сделай милость, пойди и ты с рабами твоими. И сказал он: пойду.

KJV 3. And one said, Be content, I pray thee, and go with thy servants. And he answered, I will go.

RV'1862 3. Y dijo uno: Rogámoste que quieras venir con tus siervos. Y él respondió: Yo iré.

FI33/38 4. Niin hän meni heidän kanssaan. Ja Jordanille tultuaan he hakkasivat puita.

CPR1642 4. Ja hän meni heidän cansans. Ja cosca he tulit Jordanin tygö hackaisit he sijnä puita.

Biblia1776 4. Ja hän meni heidän kanssansa. Ja kuin he tulivat Jordanin tykö, hakkasivat he siinä puita.

MLV19 4 So he went with them. And when they came to the Jordan, they cut down wood.

Luther1912 4. Und er kam mit ihnen. Und da sie an den Jordan kamen hieben sie Holz ab.

RuSV1876 4 И пошел с ними, и пришли к Иордану и стали рубить деревья.

KJV 4. So he went with them. And when they came to Jordan, they cut down wood.

RV'1862 4. Y fuése con ellos: y como llegaron al Jordán, cortaron la madera.

FI33/38 5. Mutta erään heistä kaataessa hirttä kirposi kirves veteen. Niin hän huusi ja sanoi: Voi, herrani, se oli vielä lainattu!

CPR1642 5. Ja cuin yxi heistä oli puun maahan hacannut putois rauta weeteen ja hän huusi ja sanoi: woi minun Herran sengin minä olen lainaxi ottanut.

Biblia1776 5. Ja kuin yksi heistä oli puun maahan hakannut, putosi rauta veteen, ja hän huusi ja sanoi: voi, herrani! senkin minä olen lainaksi ottanut.

MLV19 5 But as one was felling a beam, the axe-head fell into the water. And he cried and said, Alas, my master! For it was borrowed.

Luther1912 5. Und da einer sein Holz fällte, fiel das Eisen ins Wasser. Und er schrie und sprach: O weh, mein Herr! dazu ist's entlehnt.

RuSV1876 5 И когда один валил бревно, топор его упал в воду. И закричал он и сказал: ах, господин мой! а он взят был на

KJV 5. But as one was felling a beam, the axe head fell into the water: and he cried, and said, Alas, master! for it was borrowed.

RV'1862 5. Y aconteció, que derribando uno un árbol, cayósele la hacha en el agua: y dió voces, diciendo: ¡Ah señor mío! que era emprestada.

подержание!

FI33/38 6. Jumalan mies kysyi: Mihin se kirposi? Ja hän näytti hänelle paikan. Silloin hän veisti puukappaleen ja heitti sen siihen ja sai kirveen nousemaan pinnalle.

Biblia1776 6. Mutta Jumalan mies sanoi: kuhunka se putosi? Ja kuin hän osoitti hänelle paikan, leikkasi hän yhden puun ja heitti sinne, ja saatti niin raudan uiskentelemaan.

CPR1642 6. Mutta Jumalan mies sanoi: cuhunga se putois? Ja cosca hän osotti hänelle paican leickais hän yhden puun ja heitti sinne nijn rauta uiskendeli.

MLV19 6 And the man of God said, Where did it fall? And he showed him the place. And he cut down a stick and cast it in there and made the iron to float.

KJV 6. And the man of God said, Where fell it? And he shewed him the place. And he cut down a stick, and cast it in thither; and the iron did swim.

Luther1912 6. Aber der Mann Gottes sprach: Wo ist's entfallen? Und da er ihm den Ort zeigte, schnitt er ein Holz ab und stieß es dahin. Da schwamm das Eisen.

RV'1862 6. Y el varón de Dios dijo: ¿Dónde cayó? Y él le mostró el lugar. Entónces él cortó un palo, y echólo allí, e hizo nadar el hierro.

RuSV1876 6 И сказал человек Божий: где он упал? Он указал емуместо. И отрубил он кусок дерева и бросил туда, и всплыл топор.

FI33/38 7. Sitten hän sanoi: Nosta se ylös. Ja mies ojensi kätensä ja otti sen.

Biblia1776 7. Ja hän sanoi: ota se ylös! ja hän ojensi kätensä ja otti sen.

CPR1642 7. Ja hän sanoi: ota händä ylös: ja hän ojensi

kätens ja otti sen.

MLV19 7 And he said, Take it up to you. So he put out his hand and took it.

KJV 7. Therefore said he, Take it up to thee. And he put out his hand, and took it.

Luther1912 7. Und er sprach: Heb's auf! da reckte er seine Hand aus und nahm's.

RV'1862 7. Y él le dijo: Tómalo. Y él tendió la mano, y tomólo,

RuSV1876 7 И сказал он: возьми себе. Он протянул руку свою и взял его.

FI33/38 8. Kun Aramin kuningas oli sodassa Israelia vastaan, neuvotteli hän palvelijainsa kanssa ja sanoi: Siihen ja siihen paikkaan minä asetun leiriin.

Biblia1776 8. Ja Syrian kuningas soti Israelia vastaan, ja piti neuvoa palveliainsa kanssa ja sanoi: me tahdomme sioittaa itsemme sinne ja sinne.

CPR1642 8. JA Syrian Cuningas sodei Israeli wastan ja piti neuwo palwelioittens cansa ja sanoi: me tahdom sioitta idzem sinne ja sinne.

MLV19 8 Now the king of Syria was warring against Israel and he took counsel with his servants, saying, In such and such a place will be my camp.

KJV 8. Then the king of Syria warred against Israel, and took counsel with his servants, saying, In such and such a place shall be my camp.

Luther1912 8. Und der König von Syrien führte einen Krieg wider Israel und beratschlagte sich mit seinen Knechten und sprach: Wir wollen uns lagern da und da.

RV'1862 8. El rey de Siria tenía guerra contra Israel, y consultando con sus siervos dijo: En tal y en tal lugar estará mi asiento.

RuSV1876 8 Царь Сирийский пошел войною на

Израильтян, и советовался со слугами
своими, говоря: в таком-то и в таком-то
месте я расположу свой стан.

FI33/38 9. Mutta Jumalan mies lähetti Israelin
kuninkaalle sanan: Varo, ettet mene siihen
paikkaan, sillä aramilaiset ovat asettuneet
sinne.

Biblia1776 9. Mutta Jumalan mies lähetti Israelin
kuninkaan tykö, ja käski hänelle sanoa: karta,
ettes menisi siihen paikkaan; sillä Syrialaiset
väijyvät siellä.

CPR1642 9. Mutta Jumalan mies lähetti Israelin
Cuningan tygö ja käski hänelle sanoa: carta
ettes menis sijhen paickaan: sillä Syrialaiset
lewättelewät siellä.

MLV19 9 And the man of God sent to the King of
Israel, saying, Beware that you do not pass
such a place, for the Syrians are coming down
there.

KJV 9. And the man of God sent unto the king of
Israel, saying, Beware that thou pass not such
a place; for thither the Syrians are come
down.

Luther1912 9. Aber der Mann Gottes sandte zum König
Israels und ließ ihm sagen: Hüte dich, daß du
nicht an dem Ort vorüberziehst; denn die
Syrer ruhen daselbst.

RV'1862 9. Y el varón de Dios envió a decir al rey de
Israel: Mira que no pases por tal lugar:
porque los Siros van allí.

RuSV1876 9 И посылал человек Божий к царю
Израильскому сказать: берегись проходить
сим местом, ибо там Сирияне залегли.

FI33/38 10. Niin Israelin kuningas lähetti sanan siihen

Biblia1776 10. Niin lähetti siis Israelin kuningas siihen

paikkaan, jonka Jumalan mies oli hänelle sanonut. Näin tämä varoitti häntä, ja hän oli siellä varuillaan. Eikä se tapahtunut ainoastaan kerran tai kahdesti.

CPR1642 10. Nijn lähetti sijs Israelin Cuningas sijhen paickaan josta Jumalan mies oli sanonut hänelle ja waroinut händä sijtä ja piti sijnä wartiat ja ei tehnyt sitä ainoast yhtä eli cahta kerta.

MLV19 10 And the King of Israel sent to the place which the man of God told him and warned him of. And he saved himself there, not once nor twice.

Luther1912 10. So sandte denn der König Israels hin an den Ort, den ihm der Mann Gottes gesagt und vor dem er ihn gewarnt hatte, und war daselbst auf der Hut; und tat das nicht einmal oder zweimal allein.

RuSV1876 10 И посылал царь Израильский на то место, о котором говорил ему человек Божий и предостерегал его; и сберег себя там не раз и не два.

FI33/38 11. Aramin kuninkaan sydän tuli tästä levottomaksi, ja hän kutsui palvelijansa ja

paikkaan, josta Jumalan mies oli sanonut hänelle, ja varoittanut häntä siitä, ja piti siinä vartiat; ja ei tehnyt sitä ainoasti yhtä eli kahta kertaa.

KJV 10. And the king of Israel sent to the place which the man of God told him and warned him of, and saved himself there, not once nor twice.

RV'1862 10. Entónces el rey de Israel envió a aquel lugar, que el varón de Dios había dicho y amonestádole, y guardóse de allí, no una vez ni dos.

Biblia1776 11. Niin Syrian kuninkaan sydän tuli surulliseksi siitä, ja kutsui palveliansa ja sanoi

sanoi heille: Ettekö voi ilmaista minulle, kuka meikäläisistä pitää Israelin kuninkaan puolta?

CPR1642 11. Nijn Syrian Cuningan sydän tuli surullisexi sijtä ja cudzui hänen palwelians ja sanoi heille: ettekö te sano minulle cuca meistä on paennut Israelin Cuningan tygö.

MLV19 11 And the heart of the king of Syria was greatly troubled for this thing and he called his servants and said to them, Will you* not show me which of us is for the King of Israel?

Luther1912 11. Da ward das Herz des Königs von Syrien voll Unmuts darüber, und er rief seine Knechte und sprach zu ihnen: Wollt ihr mir denn nicht ansagen: Wer von den Unsern hält es mit dem König Israels?

RuSV1876 11 И встревожилось сердце царя Сирийского по сему случаю, и призвалон рабов своих и сказал им: скажите мне, кто из наших в сношении с царем Израильским?

FI33/38 12. Silloin eräs hänen palvelijoistaan sanoi: Ei niin, herrani, kuningas, vaan profeetta Elisa, joka on Israelissa, ilmaisee Israelin kuninkaalle nekin sanat, jotka sinä puhut

heille: ettekö te ilmoita minulle, kuka meistä on paennut Israelin kuninkaan tykö?

KJV 11. Therefore the heart of the king of Syria was sore troubled for this thing; and he called his servants, and said unto them, Will ye not shew me which of us is for the king of Israel?

RV'1862 11. Y el corazón del rey de Siria fué turbado de esto: y llamando sus siervos, díjoles: ¿No me declararéis vosotros, quién de los nuestros es del rey de Israel?

Biblia1776 12. Niin sanoi yksi hänen palvelioistansa: ei niin, herrani kuningas; mutta Elisa propheta, joka on Israelissa, sanoo Israelin kuninkaalle nekin asiat, joitas puhut makaushuoneessas.

makuuhuoneessasi.

CPR1642 12. Nijn sanoi yxi hänen palwelioistans: ei nijn minun Herran Cuningan mutta Elisa Propheta sano Israelin Cuningalle caickia nijtä joitas puhut macaushuonesas.

MLV19 12 And one of his servants said, No, my lord, O king, but Elisha, the prophet who is in Israel tells the King of Israel the words that you speak in your bedroom.

KJV 12. And one of his servants said, None, my lord, O king: but Elisha, the prophet that is in Israel, telleth the king of Israel the words that thou speakest in thy bedchamber.

Luther1912 12. Da sprach seiner Knechte einer: Nicht also, mein Herr König; sondern Elisa, der Prophet in Israel, sagt alles dem König Israels, was du in der Kammer redest, da dein Lager ist.

RV'1862 12. Entónces uno de sus siervos dijo: No, rey señor mío: sino que el profeta Eliseo está en Israel: el cual declara al rey de Israel las palabras que tú hablas en tu más secreta cámara.

RuSV1876 12 И сказал один из слуг его: никто, господин мой царь; а Елисей пророк, который у Израиля, пересказывает царю Израильскому и те слова, которые ты говоришь вспальной комнате твоей.

FI33/38 13. Hän sanoi: Menkää ja katsokaa, missä hän on, niin minä lähetän ottamaan hänet kiinni. Ja hänelle ilmoitettiin: Katso, hän on Dootanissa.

Biblia1776 13. Hän sanoi: niin menkäät matkaan ja katsokaat, kussa hän on, että minä lähettäisin ja antaisin ottaa hänen kiinni. Ja he ilmoittivat hänelle ja sanoivat: katso, hän on Dotanissa.

CPR1642 13. Hän sanoi heille: nijn mengät matcaan ja cadzocat cusa hän on että minä lähetäisin ja andaisin hänen tänne tuota. Ja he ilmoitit hänelle ja sanoit: cadzo hän on Dothanis.

MLV19 13 And he said, Go and see where he is that I may send and fetch him. And it was told him, saying, Behold, he is in Dothan.

KJV 13. And he said, Go and spy where he is, that I may send and fetch him. And it was told him, saying, Behold, he is in Dothan.

Luther1912 13. Er sprach: So gehet hin und sehet, wo er ist, daß ich hinsende und lasse ihn holen. Und sie zeigten ihm an und sprachen: Siehe, er ist zu Dothan.

RV'1862 13. Y él dijo: Id, y mirád adonde está, para que yo envie a tomarle. Y fuéle dicho: He aquí, él está en Dotaim.

RuSV1876 13 И сказал он: пойдите, узнайте, где он; я пошлюи возьму его. И донесли ему и сказали: вот, он в Дофаиме.

FI33/38 14. Niin hän lähetti sinne hevosia ja sotavaunuja ja suuren sotajoukon. He tulivat sinne yöllä ja ympäröivät kaupungin.

Biblia1776 14. Niin hän lähetti sinne hevoset ja vaunut ja suuren joukon; ja kuin he sinne tulivat yöllä, piirittivät he kaupungin.

CPR1642 14. Nijn hän lähetti sinne hewoiset ja waunut ja suuren joucon ja cosca he sinne tulit yöllä pijritit he Caupungin.

MLV19 14 Therefore he sent there horses and chariots and a great army. And they came by night and encompassed the city about.

KJV 14. Therefore sent he thither horses, and chariots, and a great host: and they came by night, and compassed the city about.

Luther1912 14. Da sandte er hin Rosse und Wagen und eine große Macht. Und da sie bei der Nacht hinkamen, umgaben sie die Stadt.

RuSV1876 14 И послал туда коней и колесницы и много войска. И пришли ночью и окружили город.

RV'1862 14. Entónces el rey envió allá gente de a caballo y carros, y un grande ejército, los cuales vinieron de noche, y cercaron la ciudad.

FI33/38 15. Kun Jumalan miehen palvelija nousi aamulla varhain ja meni ulos, niin katso, sotajoukko, hevoset ja sotavaunut piirittivät kaupunkia. Ja hänen palvelijansa sanoi hänelle: Voi, herrani, mitä me nyt teemme?

CPR1642 15. JA Jumalan miehen palwelia nousi warhain amulla menemän ulos ja cadzo suuri sotajoucko macais Caupungin edes hewoisten ja waunuin cansa. Nijn hänen palwelians sanoi hänelle: woi minun Herran mitä me nyt teemme?

Biblia1776 15. Ja Jumalan miehen palvelia nousi varhain aamulla menemään ulos: ja katso, suuri sotajoukko piiritti kaupungin hevosten ja vaunuin kanssa. Niin hänen palveliansa sanoi hänelle: voi, herrani! mitä me nyt teemme?

MLV19 15 And when the servant of the man of God was risen early and gone forth, behold, an army with horses and chariots was all around the city. And his servant said to him, Alas, my master! What will we do?

KJV 15. And when the servant of the man of God was risen early, and gone forth, behold, an host compassed the city both with horses and chariots. And his servant said unto him, Alas, my master! how shall we do?

Luther1912 15. Und der Diener des Mannes Gottes stand

RV'1862 15. Y levantándose de mañana el que servía

früh auf, daß er sich aufmachte und auszöge; und siehe, da lag eine Macht um die Stadt mit Rossen und Wagen. Da sprach sein Diener zu ihm: O weh, mein Herr! wie wollen wir nun tun?

RuSV1876 15 Поутру служитель человека Божия встал и вышел; и вот, войско вокруг города, и кони и колесницы. И сказал ему слуга его: увы! господин мой, что нам делать?

al varón de Dios, para salir, he aquí el ejército, que tenía cercada la ciudad con gente de a caballo y carros. Entónces su criado le dijo: ¡Ah señor mío! ¿qué haremos?

FI33/38 16. Hän sanoi: Älä pelkää, sillä niitä, jotka ovat meidän kanssamme, on enemmän kuin niitä, jotka ovat heidän kanssansa.

CPR1642 16. hän sanoi: älä pelkä sillä nijtä on enä cuin meidän cansam owat cuin heitä.

Biblia1776 16. Ja hän sanoi: älä pelkää, sillä niitä on enempi jotka meidän kanssamme ovat, kuin niitä, jotka heidän kanssansa ovat.

MLV19 16 And he answered, Do not fear, for those who are with us are more than those who are with them.

Luther1912 16. Er sprach: Fürchte dich nicht! denn derer ist mehr, die bei uns sind, als derer, die bei ihnen sind.

RuSV1876 16 И сказал он: не бойся, потому что тех, которые с нами, больше, нежели тех, которые с ними.

KJV 16. And he answered, Fear not: for they that be with us are more than they that be with them.

RV'1862 16. Y él le dijo: No hayas miedo, porque más son los que están con nosotros, que los que están con ellos.

FI33/38 17. Ja Elisa rukoili ja sanoi: Herra, avaa hänen silmänsä, että hän näkisi. Ja Herra avasi palvelijan silmät, ja hän näki, ja katso: vuori oli täynnä tulisia hevosia ja tulisia vaunuja Elisan ympärillä.

CPR1642 17. Ja Elisa rucoili ja sanoi: HERra awa hänen silmäns että hän näkis. Nijn awais HERra palwelian silmät että hän näki ja cadzo wuori on täynäns tulisia hewoisita ja waunuja Elisan ymbärillä.

Biblia1776 17. Ja Elisa rukoili ja sanoi: Herra, avaa nyt hänen silmänsä, että hän näkis! Niin avasi Herra palvelian silmät, että hän näki, ja katso, vuori oli täynnä tulisia hevosia ja vaunuja, Elisan ympärillä.

MLV19 17 And Elisha prayed and said, Jehovah, I beseech you, open his eyes that he may see. And Jehovah opened the eyes of the young man and he saw. And behold, the mountain was full of horses and chariots of fire all around Elisha.

Luther1912 17. Und Elisa betete und sprach: HERR, öffne ihm die Augen, daß er sehe! Da öffnete der HERR dem Diener die Augen, daß er sah; und siehe, da war der Berg voll feuriger Rosse und Wagen um Elisa her.

RuSV1876 17 И молился Елисей, и говорил: Господи! открой ему глаза, чтоб он увидел. И открыл Господь глаза слуге, и он увидел, и вот,вся гора наполнена конями и колесницами

KJV 17. And Elisha prayed, and said, LORD, I pray thee, open his eyes, that he may see. And the LORD opened the eyes of the young man; and he saw: and, behold, the mountain was full of horses and chariots of fire round about Elisha.

RV'1862 17. Y oró Eliseo, y dijo: Ruégote oh Jehová, que abras sus ojos, para que vea. Entónces Jehová abrió los ojos del mozo, y miró: y, he aquí que el monte estaba lleno de gente de a caballo, y de carros de fuego al rededor de Eliseo.

огненными кругом Елисея.

FI33/38 18. Kun viholliset sitten tulivat häntä vastaan, rukoili Elisa Herraa ja sanoi: Sokaise tämä väki. Silloin hän sokaisi heidät Elisan pyynnön mukaan.

Biblia1776 18. Ja kuin he tulivat alas hänen tykönsä, rukoili Elisa Herraa ja sanoi: lyö tätä kansaa sokeudella! Ja hän löi heidät sokeudella Elisan sanan jälkeen.

CPR1642 18. Ja cosca he tulit alas heidän tygöns rucoili Elisa ja sanoi: HERra lyö tätä Canssa sokeudella ja hän löi heidän sokeudella Elisan sanan jälken.

MLV19 18 And when they came down to him, Elisha prayed to Jehovah and said, I beseech you, strike this people, with blindness. And he killed* them with blindness according to the word of Elisha.

KJV 18. And when they came down to him, Elisha prayed unto the LORD, and said, Smite this people, I pray thee, with blindness. And he smote them with blindness according to the word of Elisha.

Luther1912 18. Und da sie zu ihm hinabkamen, bat Elisa und sprach: HERR, schlage dies Volk mit Blindheit! Und er schlug sie mit Blindheit nach dem Wort Elisas.

RV'1862 18. Y como ellos descendieron a él, Eliseo oró a Jehová, y dijo: Ruégote que hieras a esta gente con ceguedad. E hiriólos con ceguedad, conforme al dicho de Eliseo.

RuSV1876 18 Когда пошли к нему Сирияне, Елисей помолился Господу и сказал: порази их слепотою. И Он поразил их слепотою по слову Елисея.

FI33/38 19. Ja Elisa sanoi heille: Ei tämä ole oikea tie,

Biblia1776 19. Ja Elisa sanoi heille: ei tämä ole se tie ja se

eikä tämä ole oikea kaupunki. Seuratkaa minua, niin minä vien teidät sen miehen luo, jota te etsitte. Ja hän vei heidät Samariaan.

CPR1642 19. Ja Elisa sanoi heille: ei tämä ole se tie ja se Caupungi seuratcat minua minä wien teidän sen miehen tygö jota te edzittä: ja hän wie heidän Samariaan.

MLV19 19 And Elisha said to them, This is not the way, neither is this the city. Follow me and I will bring you* to the man whom you* seek. And he led them to Samaria.

Luther1912 19. Und Elisa sprach zu Ihnen: Dies ist nicht der Weg noch die Stadt. Folget mir nach! ich will euch führen zu dem Mann, den ihr sucht. Und er führte sie gen Samaria.

RuSV1876 19 И сказал им Елисей: это не та дорога и не тот город; идите за мною, и я провожу вас к тому человеку, которого вы ищете. И привел их в Самарию.

FI33/38 20. Mutta kun he tulivat Samariaan, sanoi Elisa: Herra, avaa näiden silmät, että he näkisivät. Silloin Herra avasi heidän silmänsä, ja he näkivät; ja katso: he olivat keskellä Samariaa.

kaupunki: seuratkaat minua, minä vien teidät sen miehen tykö, jota etsitte; ja hän vei heidät Samariaan.

KJV 19. And Elisha said unto them, This is not the way, neither is this the city: follow me, and I will bring you to the man whom ye seek. But he led them to Samaria.

RV'1862 19. Y Eliseo les dijo: No es este el camino, ni es esta la ciudad, seguídme, que yo os guiaré al hombre que buscáis. Y guiólos a Samaria.

Biblia1776 20. Kuin he tulivat Samariaan, sanoi Elisa: Herra, avaa näiden silmät, että he näkisivät! Ja Herra avasi heidän silmänsä, että he näkivät, ja katso, niin he olivat keskellä Samariaa.

CPR1642 20. Cosca he tulit Samariaan sanoi Elisa: HERra awa näinen silmät että he näkisit. Ja HERra awais heidän silmäns että he näit ja cadzo nijn he olit keskellä Samariata.

MLV19 20 And it happened, when they came into Samaria, that Elisha said, Jehovah, open the eyes of these men that they may see. And Jehovah opened their eyes and they saw. And behold, they were in the midst of Samaria.

KJV 20. And it came to pass, when they were come into Samaria, that Elisha said, LORD, open the eyes of these men, that they may see. And the LORD opened their eyes, and they saw; and, behold, they were in the midst of Samaria.

Luther1912 20. Und da sie gen Samaria kamen, sprach Elisa: HERR, öffne diesen die Augen, daß sie sehen! Und der HERR öffnete ihnen die Augen, daß sie sahen; und siehe, da waren sie mitten in Samaria.

RV'1862 20. Y como vinieron a Samaria, dijo Eliseo: Jehová, abre los ojos de estos, para que vean. Y Jehová abrió sus ojos, y miraron, y halláronse en medio de Samaria.

RuSV1876 20 Когда они пришли в Самарию, Елисей сказал: Господи! открой глаза им, чтобы они видели. И открыл Господь глаза их, и увидели, что они в средине Самарии.

FI33/38 21. Ja kun Israelin kuningas näki heidät, sanoi hän Elisalle: Surmaanko minä heidät, isäni, surmaanko heidät?

Biblia1776 21. Ja kuin Israelin kuningas näki heidät, sanoi hän Elisalle: isäni, lyönkö minä heitä?

CPR1642 21. Ja cosca Israelin Cuningas näki heidän sanoi hän Elisalle: minun Isän lyöngö minä

heitä?

MLV19 21 And the King of Israel said to Elisha, when he saw them, My father, shall I kill* them? Shall I kill* them?

KJV 21. And the king of Israel said unto Elisha, when he saw them, My father, shall I smite them? shall I smite them?

Luther1912 21. Und der König Israels, da er sie sah, sprach er zu Elisa: Mein Vater, soll ich sie schlagen?

RV'1862 21. Y el rey de Israel dijo a Eliseo, cuando los vió: ¿Herirlos he, padre mío?

RuSV1876 21 И сказал царь Израильский Елисею, увидев их: не избить ли их, отец мой?

FI33/38 22. Hän sanoi: Älä surmaa. Surmaatko sinä ne, jotka otat vangiksi miekallasi ja jousellasi? Pane heidän eteensä ruokaa ja juomaa heidän syödä ja juoda; menkööt sitten takaisin herransa luo.

Biblia1776 22. Ja hän sanoi: älä lyö! Pitääkö sinun lyömän niitä, jotka sinä vangiksi saat miekallas ja joutsellas? Anna heille leipää ja vettä, että he söisivät ja joisivat, ja anna heidän mennä Herransa tykö.

CPR1642 22. Ja hän sanoi: älä lyö ne cuins fangixi saat miecallas ja joudzellas lyö nijtä. Mutta anna heille wettä ja leipä että he söisit ja joisit ja anna heidän mennä heidän Herrans tygö.

MLV19 22 And he answered, You will not kill* them. Would you kill* those whom you have taken captive with your sword and with your bow? Set bread and water before them that they may eat and drink and go to their master.

KJV 22. And he answered, Thou shalt not smite them: wouldest thou smite those whom thou hast taken captive with thy sword and with thy bow? set bread and water before them, that they may eat and drink, and go to their master.

Luther1912 22. Er sprach: Du sollst sie nicht schlagen. Schlägst du denn die, welche du mit deinem Schwert und Bogen gefangen hast? Setze ihnen Brot und Wasser vor, daß sie essen und trinken, und laß sie zu ihrem Herrn ziehen!

RuSV1876 22 И сказал он: не убивай. Разве мечом твоим и луком твоим ты пленилих, чтобы убивать их? Предложи им хлеба и воды; пусть едят и пьют, и пойдут к государю своему.

RV'1862 22. Y él le respondió: No los hieras: ¿Herirías a los que tomaste cautivos con tu espada y con tu arco? Pon delante de ellos pan y agua, para que coman, y beban, y se vuelvan a sus señores.

FI33/38 23. Niin tämä valmisti heille suuren aterian, ja kun he olivat syöneet ja juoneet, päästi hän heidät menemään; ja he menivät herransa luo. Eikä aramilaisia partiojoukkoja sitten enää tullut Israelin maahan.

CPR1642 23. Nijn walmistettin heille suuri pito. Ja cosca he olit syönet ja juonet laski hän heidän menemän ja he menit heidän Herrans tygö ja ei Syriast enä sotawäke tullut Israelin maalle.

Biblia1776 23. Niin valmistettiin heille suuri pito. Ja kuin he olivat syöneet ja juoneet, laski hän heidät menemään, ja he menivät herransa tykö. Ja ei Syriasta enää sotaparvia tullut Israelin maalle.

MLV19 23 And he prepared great provision for them. And when they had eaten and drunk, he sent them away and they went to their master. And the bands of Syria came no more into the land of Israel.

KJV 23. And he prepared great provision for them: and when they had eaten and drunk, he sent them away, and they went to their master. So the bands of Syria came no more into the land of Israel.

Luther1912 23. Da ward ein großes Mahl zugerichtet. Und da sie gegessen und getrunken hatten, ließ er sie gehen, daß sie zu ihrem Herrn zogen. Seit dem kamen streifende Rotten der Syrer nicht mehr ins Land Israel.

RuSV1876 23 И приготовил им большой обед, и они ели и пили. И отпустил их, и пошли к государю своему. И не ходили более те полчища Сирийские в землю Израилеву.

RV'1862 23. Entónces les fué aparejada grande comida, y como hubieron comido y bebido, enviólos, y ellos se volvieron a su señor: y nunca más vinieron escuadrones de Siria a la tierra de Israel.

FI33/38 24. Sen jälkeen Benhadad, Aramin kuningas, kokosi kaiken sotajoukkonsa ja tuli ja piiritti Samarian.

CPR1642 24. JA senjälken tapahtui että Benhadad Syrian Cuningas cocois caicki hänen sotawäkens meni ja pijritti Samarian.

Biblia1776 24. Vaan senjälkeen tapahtui, että Benhadad Syrian kuningas kokosi kaikki sotaväkensä, meni ja piiritti Samarian.

MLV19 24 And it happened after this, that Ben-hadad king of Syria gathered all his army and went up and besieged Samaria.

Luther1912 24. Nach diesem begab sich's, daß Benhadad, der König von Syrien all sein Heer versammelte und zog herauf und belagerte Samaria.

RuSV1876 24 После того собрал Венадад, царь Сирийский, все войско свое и выступил, и

KJV 24. And it came to pass after this, that Benhadad king of Syria gathered all his host, and went up, and besieged Samaria.

RV'1862 24. Después de esto aconteció, que Ben-adad rey de Siria juntó todo su ejército: y subió, y puso cerco a Samaria.

осадил Самарию.

FI33/38 25. Silloin syntyi Samariassa, heidän piirittäessään sitä, suuri nälänhätä, niin että aasinpää maksoi kahdeksankymmentä hopeasekeliä ja neljännes kab-mittaa kyyhkysensontaa viisi hopeasekeliä.

CPR1642 25. Ja suuri nälkä oli Samarias ja he ahdistit Caupungin sijhenasti että Asin pää maxoi cahdexankymmendä hopiapenningitä ja neljäs osa Cabi Kyhkyläisen sonda maxoi wijsi hopiapenningitä.

Biblia1776 25. Ja suuri nälkä oli Samariassa, ja he ahdistivat kaupunkia, siihenasti että aasin pää maksoi kahdeksankymmentä hopiapenninkiä, ja neljäs osa kabia kyhkyläisen sontaa maksoi viisi hopiapenninkiä.

MLV19 25 And there was a great famine in Samaria. And behold, they besieged it until a donkey's head was sold for eighty (pieces) of silver and the fourth part of a two-quart container of dove's manure for five (pieces) of silver.

Luther1912 25. Und es ward eine große Teuerung zu Samaria. Sie aber belagerten die Stadt, bis daß ein Eselskopf achtzig Silberlinge und ein viertel Kab Taubenmist fünf Silberlinge galt.

RuSV1876 25 И был большой голод в Самарии, когда они осадили ее, так что ослиная голова продаваласьпо восьмидесяти сиклей

KJV 25. And there was a great famine in Samaria: and, behold, they besieged it, until an ass's head was sold for fourscore pieces of silver, and the fourth part of a cab of dove's dung for five pieces of silver.

RV'1862 25. Y hubo grande hambre en Samaria, teniendo ellos cerco sobre ella, tanto que la cabeza de un asno era por ochenta piezas de plata: y la cuarta de un cabo de estiércol de palomas, por cinco piezas de plata.

серебра, и четвертая часть каба голубиного помета – по пяти сиклей серебра.

FI33/38 26. Ja kun Israelin kuningas käveli muurin päällä, huusi muuan vaimo hänelle ja sanoi: Auta, herrani, kuningas.

Biblia1776 26. Ja kuin Israelin kuningas kävi muurin päällä, huusi yksi vaimo häntä ja sanoi: auta minua, herrani kuningas!

CPR1642 26. JA cosca Israelin Cuningas käwi muurin päällä huusi yxi waimo händä ja sanoi: auta minua minun Herran Cuningan.

MLV19 26 And as the King of Israel was passing by upon the wall, a woman cried out to him, saying, Help, my lord, O king.

KJV 26. And as the king of Israel was passing by upon the wall, there cried a woman unto him, saying, Help, my lord, O king.

Luther1912 26. Und da der König Israels an der Mauer einherging, schrie ihn ein Weib an und sprach: Hilf mir, Mein König!

RV'1862 26. Y pasando el rey de Israel por el muro, una mujer le dió voces, y dijo: Salva, rey señor mío.

RuSV1876 26 Однажды царь Израильский проходил по стене, и женщина с воплемговорила ему: помоги, господин мой царь.

FI33/38 27. Hän vastasi: Jollei Herra auta sinua, niin mistä minä hankin sinulle apua? Puimatantereeltako vai viinikuurnasta?

Biblia1776 27. Ja hän sanoi: jollei Herra auta sinua, kusta minä sinua autan, luvastako eli viinakuurnasta?

CPR1642 27. Ja hän sanoi: Jollei HERra auta sinua millä minä sinua autan jywilläkö eli wijnalla?

MLV19 27 And he said, If Jehovah does not help you, from where shall I help you? Out of the threshing-floor, or out of the winepress?

KJV 27. And he said, If the LORD do not help thee, whence shall I help thee? out of the barnfloor, or out of the winepress?

Luther1912 27. Er sprach: Hilft dir der HERR nicht, woher soll ich dir helfen? von der Tenne oder der Kelter?

RV'1862 27. Y él dijo: No te salva Jehová: ¿de dónde te tengo de salvar yo? ¿del alfolí, o del lagar?

RuSV1876 27 И сказал он: если не поможет тебе Господь, из чего япомогу тебе? с гумна ли, с точила ли?

FI33/38 28. Ja kuningas sanoi hänelle: Mikä sinun on? Hän vastasi: Tämä vaimo sanoi minulle: 'Anna tänne poikasi, syödäksemme hänet tänä päivänä, niin syömme huomenna minun poikani.'

Biblia1776 28. Ja kuningas sanoi hänelle: mikä sinun on? Hän sanoi: tämä vaimo sanoi minulle: tuo tänne poikas, että sen söisimme tänäpänä; syökäämme huomenna minun poikani.

CPR1642 28. Ja Cuningas sanoi hänelle: mikä sinun on? Hän sanoi: tämä waimo sanoi minulle: tuo tänne poicas että me sen söisim tänäpän syökäm huomena minun poican.

MLV19 28 And the king said to her, What troubles you? And she answered, This woman said to me, Give your son that we may eat him today and we will eat my son tomorrow.

KJV 28. And the king said unto her, What aileth thee? And she answered, This woman said unto me, Give thy son, that we may eat him to day, and we will eat my son to morrow.

Luther1912 28. Und der König sprach zu Ihr: Was ist dir? Sie sprach: Dies Weib sprach zu mir: Gib

RV'1862 28. Y díjole el rey: ¿Qué has? Y ella respondió: Esta mujer me dijo: Daca tu hijo, y

deinen Sohn her, daß wir heute essen;
morgen wollen wir meinen Sohn essen.

RuSV1876 28 И сказал ей царь: что тебе? И сказала
она: эта женщина говорила мне:„отдай
своего сына, съедим его сегодня, а сына
моего съедим завтра".

FI33/38 29. Ja me keitimme minun poikani ja söimme
hänet. Ja minä sanoin toisena päivänä hänelle:
'Anna tänne poikasi, syödäksemme hänet.'
Mutta hän piilotti poikansa.

CPR1642 29. Ja me olem keittänet minun poicani ja
syönet sen. Ja minä sanoin toisna päiwänä
hänelle: tuo tänne sinun poicas että me
saisimme syödä mutta hän kätki poicans.

MLV19 29 So we boiled my son and ate him. And I
said to her on the next day, Give your son that
we may eat him. And she has hid her son.

Luther1912 29. So haben wir meinen Sohn gekocht und
gegessen. Und ich sprach zu ihr am andern
Tage: Gib deinen Sohn her und laß uns essen!
Aber sie hat ihren Sohn versteckt.

RuSV1876 29 И сварили мы моего сына, и съели его. И
я сказала ей на другой день: „отдай же

comámosle hoy, y mañana comeremos el
mío.

Biblia1776 29. Ja me olemme keittäneet minun poikani
ja syöneet sen. Ja minä sanoin toisena
päivänä hänelle: tuo tänne sinun poikas, että
me söisimme sen; mutta hän kätki poikansa.

KJV 29. So we boiled my son, and did eat him:
and I said unto her on the next day, Give thy
son, that we may eat him: and she hath hid
her son.

RV'1862 29. Y cocimos mi hijo, y comímosle. Al día
siguiente yo le dije: Daca tu hijo, y
comámosle. Mas ella escondió su hijo.

твоего сына, и съедим его". Но она
спрятала своего сына.

FI33/38 30. Kun kuningas kuuli vaimon sanat, repäisi hän vaatteensa, kävellessään muurin päällä. Niin kansa näki, että hänellä oli vaatteiden alla säkki, paljaalla iholla.

Biblia1776 30. Kuin kuningas kuuli vaimon puheet, repäisi hän vaatteensa; ja kuin hän kävi ohitse muurin päällä, niin kansa näki, ja katso, hänen päällänsä oli säkki ihoa vasten.

CPR1642 30. Cosca Cuningas cuuli waimon puhet rewäis hän waattens käydesäns muurin päällä. Nijn caicki Canssa näki että hänen päälläns oli säcki ihoa wastoin.

MLV19 30 And it happened, when the king heard the words of the woman, that he tore his clothes (now he was passing by upon the wall). And the people looked, and behold, he had sackcloth inside upon his flesh.

KJV 30. And it came to pass, when the king heard the words of the woman, that he rent his clothes; and he passed by upon the wall, and the people looked, and, behold, he had sackcloth within upon his flesh.

Luther1912 30. Da der König die Worte des Weibes hörte, zerriß er seine Kleider, indem er auf der Mauer ging. Da sah alles Volk, daß er darunter einen Sack am Leibe anhatte.

RV'1862 30. Y como el rey oyó las palabras de aquella mujer, rompió sus vestidos, y pasó así por el muro: y el pueblo vió el saco que traía dentro sobre su carne.

RuSV1876 30 Царь, выслушав слова женщины, разодрал одежды свои; и проходил он по стене, и народ видел, что вретище на самом теле его.

FI33/38 31. Ja hän sanoi: Jumala rangaiskoon minua nyt ja vasta, jos Elisan, Saafatin pojan, pää tänä päivänä jää hänen hartioilleen.

CPR1642 31. Ja hän sanoi: Jumala tehkön minulle sen ja sen jos Elisan Zaphatin pojan pää tänäpän pysy siallans.

Biblia1776 31. Ja hän sanoi: Jumala tehköön minulle sen ja sen, jos Elisan Zaphatin pojan pää tänäpänä pitää seisoman hänen päällänsä.

MLV19 31 Then he said, God do so to me and more also, if the head of Elisha the son of Shaphat will stand on him this day.

Luther1912 31. Und er sprach: Gott tue mir dies und das, wo das Haupt Elisas, des Sohnes Saphats, heute auf ihm stehen wird!

RuSV1876 31 И сказал: пусть то и то сделает мне Бог, и еще более сделает, если останется голова Елисея, сына Сафатова, на нем сегодня.

KJV 31. Then he said, God do so and more also to me, if the head of Elisha the son of Shaphat shall stand on him this day.

RV'1862 31. Y él dijo: Así me haga Dios, y así me añada, si la cabeza de Eliseo, hijo de Safat, estuviere hoy sobre él.

FI33/38 32. Elisa istui talossaan, ja vanhimmat istuivat hänen tykönänsä. Ja kuningas oli lähettänyt miehen edellänsä. Mutta ennenkuin sanansaattaja tuli hänen luokseen, sanoi hän vanhimmille: Näettekö, kuinka se murhamiehen poika lähettää hakkaamaan minulta päätä poikki? Mutta kun sanansaattaja tulee, katsokaa, että suljette oven ja pidätte oven kiinni häneltä. Eivätkö jo

Biblia1776 32. Ja Elisa istui huoneessansa, ja vanhimmat istuivat hänen tykönänsä; mutta hän lähetti miehen edellänsä, mutta ennenkuin sanansaattaja tuli hänen tykönsä, sanoi hän vanhimmille: oletteko nähneet, kuinka se murhamiehen poika on lähettänyt ottamaan minun päätäni pois? Katsokaat, koska sanansaattaja tulee, että te oven suljette ja ovella hänen syöksette ulos: katso, hänen

kuulu hänen herransa askeleet hänen jäljessään?

CPR1642 32. Ja Elisa istui huonesans ja wanhimmat istuit hänen tykönäns ja hän lähetti miehen edelläns mutta ennencuin sanoma tuli hänen tygöns sanoi hän wanhimmille: olettaco te nähnet cuinga se murhamies on lähettänyt tänne rewäisemän minun päätäni pois minulda? Cadzocat cosca se sanoma tule että te owen suljetta ja owella hänen ulos syöxätte cadzo hänen Herrans jalcain humina seura händä.

MLV19 32 But Elisha was sitting in his house and the elders were sitting with him. And (the king) sent a man from before him, but before the messenger came to him, he said to the elders, Do you* see how this son of a murderer has sent to take away my head? Look, when the messenger comes, shut the door and hold the door fast against him. Is not the sound of his master's feet behind him?

Luther1912 32. Elisa aber saß in seinem Hause, und alle Ältesten saßen bei ihm. Und der König sandte einen Mann vor sich her. Aber ehe der Bote zu ihm kam, sprach er zu den Ältesten: Habt ihr gesehen, wie dies Mordkind hat hergesandt,

herransa jalkain töminä seuraa häntä.

KJV 32. But Elisha sat in his house, and the elders sat with him; and the king sent a man from before him: but ere the messenger came to him, he said to the elders, See ye how this son of a murderer hath sent to take away mine head? look, when the messenger cometh, shut the door, and hold him fast at the door: is not the sound of his master's feet behind him?

RV'1862 32. Y Eliseo estaba sentado en su casa, y estaban sentados con él los ancianos: y el rey envió a él un varón. Y ántes que el mensajero viniese a él, él dijo a los ancianos: ¿No habéis visto cómo este hijo del homicida me envía a

daß er mein Haupt abreiße? Sehet zu, wenn der Bote kommt, daß ihr die Tür zuschließt und stoßt ihn mit der Tür weg! Siehe, das Rauschen der Füße seines Herrn folgt ihm nach.

quitar la cabeza? Mirád pues, y cuando viniere el mensajero, cerrád la puerta, y emprensádle con la puerta: ¿no viene tras de él el estruendo de los piés de su amo?

RuSV1876 32 Елисей же сидел в своем доме, и старцы сидели у него. И послал царь человека от себя. Прежде нежели пришел посланный к нему, он сказал старцам: видите ли, что этот сын убийцы послал снять с меня голову? Смотрите, когда придет посланный, затворите дверь и прижмите его дверью. А вот и топот ног господина его за ним!

FI33/38 33. Hänen vielä puhuessaan heidän kanssansa, tuli sanansaattaja hänen luokseen ja sanoi: Katso, tämä onnettomuus tulee Herralta; mitä minä enää odottaisin Herraa?

Biblia1776 33. Kuin hän vielä heidän kanssansa puhui, katso, niin sanansaattaja tuli hänen tykönsä ja sanoi: katso, tämä paha tulee Herralta, mitä minä enään odotan Herraa?

CPR1642 33. Cosca hän wielä heidän cansans puhui cadzo nijn sanoma tuli hänen tygöns ja sanoi: cadzo tämä paha tule HERralda mitä minä enä odotan HERra?

MLV19 33 And while he was yet talking with them, behold, the messenger came down to him and he said, Behold, this evil is of Jehovah. Why

KJV 33. And while he yet talked with them, behold, the messenger came down unto him: and he said, Behold, this evil is of the LORD;

should I wait for Jehovah any longer?

what should I wait for the LORD any longer?

Luther1912 33. Da er noch also mit ihnen redete, siehe, da kam der Bote zu ihm hinab; und er sprach: Siehe, solches Übel kommt von dem HERRN! was soll ich mehr von dem HERRN erwarten?

RV'1862 33. Aun él estaba hablando con ellos, y he aquí el mensajero que descendía a él; y dijo: Ciertamente este mal de Jehová viene. ¿Para qué tengo de esperar más a Jehová?

RuSV1876 33 Еще говорил он с ними, и вот посланный приходит к нему, и сказал: вот какое бедствие от Господа! чего мне впредь ждать от Господа?

7 luku

Elisa ilmoittaa, että huokea aika on ovella. Pitalitautiset miehet huomaavat aramilaisten äkillisen paon. Epäuskoisen vaunusoturin rangaistus.

FI33/38 1. Mutta Elisa vastasi: Kuulkaa Herran sana; näin sanoo Herra: Huomenna tähän aikaan maksaa Samarian portissa sea-mitta lestyjä jauhoja sekelin ja kaksi sea-mittaa ohria sekelin.

Biblia1776 1. Mutta Elisa sanoi: kuulkaat Herran sanaa: näin sanoo Herra: huomenna tähän aikaan maksaa vakkainen pieniä jauhoja siklin ja kaksi vakkaista ohria siklin, Samarian portissa.

CPR1642 1. MUtta Elisa sanoi: cuulcat HERran sana näin sano HERra: huomena tähän aican maxa yxi wackainen pieniä jauhoja Siclin ja caxi wackaist ohraisi jauhoja Siclin Samarian portis.

MLV19 1 And Elisha said, Hear the word of Jehovah. Jehovah says thus, Tomorrow about this time a measure of fine flour will be (sold) for a shekel and two measures of barley for a shekel, in the gate of Samaria.

KJV 1. Then Elisha said, Hear ye the word of the LORD; Thus saith the LORD, To morrow about this time shall a measure of fine flour be sold for a shekel, and two measures of barley for a shekel, in the gate of Samaria.

Luther1912 1. Elisa aber sprach: Höret des HERRN Wort! So spricht der HERR: Morgen um diese Zeit wird ein Scheffel Semmelmehl einen Silberling gelten und zwei Scheffel Gerste einen Silberling unter dem Tor zu Samaria.

RV'1862 1. Y DIJO Eliseo: Oid palabra de Jehová: Así dijo Jehová: Mañana a estas horas el modio de flor de harina, un siclo: y dos modios de cebada, un siclo a la puerta de Samaria.

RuSV1876 1 И сказал Елисей: выслушайте слово Господне: так говорит Господь: завтра в это время мера муки лучшей будет по сиклю и две меры ячменя по сиклю у ворот Самарии.

FI33/38 2. Niin vaunusoturi, jonka käsivarteen kuningas nojasi, vastasi Jumalan miehelle ja sanoi: Katso, vaikka Herra tekisi akkunat taivaaseen, kuinka voisi tämä tapahtua? Hän sanoi: Sinä olet näkevä sen omin silmin, mutta syödä siitä et saa.

Biblia1776 2. Niin vastasi päämies, jonka käden päälle kuningas nojasi, Jumalan miestä ja sanoi: katso, jos Herra tekis vielä akkunat taivaasen, kuinka se tapahtuis? Hän sanoi: katso, silmilläs pitää sinun sen näkemän, mutta ei sinun pidä siitä syömän.

CPR1642 2. Nijn wastais yxi Ruhtinas jonga käden päälle Cuningas idzens nojais Jumalan miehelle ja sanoi: jos HERra tekis wielä ackunan taiwaseen cuinga se tapahduis? Hän sanoi: cadzo sinun silmilläs pitä sinun sen näkemän

mutta ei sinun pidä sijtä syömän.

MLV19 2 Then the captain on whose hand the king leaned answered the man of God and said, Behold, if Jehovah should make windows in heaven, might this thing be? And he said, Behold, you will see it with your eyes, but will not eat of it.

KJV 2. Then a lord on whose hand the king leaned answered the man of God, and said, Behold, if the LORD would make windows in heaven, might this thing be? And he said, Behold, thou shalt see it with thine eyes, but shalt not eat thereof.

Luther1912 2. Da antwortete der Ritter, auf dessen Hand sich der König lehnte, dem Mann Gottes und sprach: Und wenn der HERR Fenster am Himmel machte, wie könnte solches geschehen? Er sprach: Siehe da, mit deinen Augen wirst du es sehen, und nicht davon essen!

RV'1862 2. Y un príncipe, sobre cuya mano el rey se recostaba, respondió al varón de Dios, y dijo: ¿Si Jehová hiciese ahora ventanas en el cielo, sería esto así? Y él dijo: He aquí, tú lo verás con tus ojos, mas no comerás de ello.

RuSV1876 2 И отвечал сановник, на руку которого царь опирался, человеку Божию, и сказал: если бы Господь и открыл окна на небе, и тогда может ли это быть? И сказал тот: вот увидишь глазами твоими, но есть этого не будешь.

FI33/38 3. Ja kaupungin portin oven edustalla oleskeli neljä pitalitautista miestä. He sanoivat toisillensa: Mitä me istumme tässä, kunnes kuolemme?

Biblia1776 3. Ja neljä spitalista miestä olivat portin edessä, jotka sanoivat toinen toisellensa: mitä me tässä olemme niinkauvan että me kuolemme?

CPR1642 3. JA neljä spitalist miestä olit portin edes jotca sanoit toinen toisellens: mitä me täsä olem nijncauwan cuin me cuolem?

MLV19 3 Now there were four leprous men at the entrance of the gate and they said one to another, Why do we sit here until we die?

KJV 3. And there were four leprous men at the entering in of the gate: and they said one to another, Why sit we here until we die?

Luther1912 3. Und es waren vier aussätzige Männer an der Tür vor dem Tor; und einer sprach zum andern: Was wollen wir hier bleiben, bis wir sterben?

RV'1862 3. Y había cuatro hombres leprosos a la entrada de la puerta, los cuales dijeron el uno al otro: ¿Para qué nos estamos aquí hasta que muramos?

RuSV1876 3 Четыре человека прокаженных находились при входе в ворота и говорили они друг другу: что нам сидеть здесь, ожидая смерти?

FI33/38 4. Jos päätämme mennä kaupunkiin, jossa on nälänhätä, niin me kuolemme. Jos jäämme tähän, niin me kuolemme. Tulkaa, siirtykäämme nyt aramilaisten leiriin. Jos he jättävät meidät eloon, niin me jäämme eloon; jos he surmaavat meidät, niin me kuolemme.

Biblia1776 4. Jos me sanomme: käykäämme kaupunkiin, niin on nälkä kaupungissa, ja me kuolemme siellä: jos taas olemme täällä, niin me kuolemme: käykäämme siis ja antautukaamme Syrialaisten leiriin, jos he antavat meidän elää, niin me elämme, taikka jos he meidät tappavat, niin me olemme tapetut.

CPR1642 4. Menem me myös Caupungijn nijn on callis aica Caupungis jos me taas olem täällä nijn me

cuolem? käykäm sijs ja andacam idzem Syrialaisten leirijn jos he andawat meidän elä nijn me elämme taicka jos he meidän tappawat nijn me olem tapetut.

MLV19 4 If we say, We will enter into the city, then the famine is in the city and we will die there. And if we sit still here, we die also. Now therefore come and let us fall to the army of the Syrians. If they save us alive, we will live and if they kill us, we will but die.

KJV 4. If we say, We will enter into the city, then the famine is in the city, and we shall die there: and if we sit still here, we die also. Now therefore come, and let us fall unto the host of the Syrians: if they save us alive, we shall live; and if they kill us, we shall but die.

Luther1912 4. Wenn wir gleich gedächten, in die Stadt zu kommen, so ist Teuerung in der Stadt, und wir müßten doch daselbst sterben; bleiben wir aber hier, so müssen wir auch sterben. So laßt uns nun hingehen und zu dem Heer der Syrer fallen. Lassen sie uns leben, so leben wir; töten sie uns, so sind wir tot.

RV'1862 4. Si hablaremos de entrar en la ciudad, por la hambre que hay en la ciudad moriremos en ella: y si nos quedamos aquí también moriremos. Veníd pues ahora, y pasémosnos al ejército de los Siros: si ellos nos dieren la vida, viviremos, y si nos dieren la muerte, moriremos.

RuSV1876 4 Если решиться нам пойти в город, то в городе голод, и мы там умрем; если же сидеть здесь, то также умрем. Пойдем лучше в стан Сирийский.Если оставят нас в живых, будем жить, а если умертвят, умрем.

FI33/38 5. Niin he nousivat hämärissä mennäkseen

Biblia1776 5. Ja he nousivat hämärissä menemään

aramilaisten leiriin. Kun he tulivat aramilaisten leirin laitaan, niin katso: siellä ei ollut ketään.

CPR1642 5. Ja he olit warhain huomeneltain ylhällä menemän Syrialaisten leirijn ja cosca he tulit ensimäisille paicoille leiriä cadzo nijn ei siellä ollut ketän.

MLV19 5 And they rose up in the twilight, to go to the camp of the Syrians. And when they came to the outermost part of the camp of the Syrians, behold, there was no man there.

Luther1912 5. Und sie machten sich in der Frühe auf, daß sie zum Heer der Syrer kämen. Und da sie vorn an den Ort des Heeres kamen, siehe, da war niemand.

RuSV1876 5 И встали в сумерки, чтобы пойти в стан Сирийский. И пришли к краю стана Сирийского, и вот, нет там ни одного человека.

FI33/38 6. Sillä Herra oli antanut aramilaisten sotajoukon kuulla sotavaunujen, hevosten ja suuren sotajoukon töminää; ja niin he olivat sanoneet toisilleen: Katso, Israelin kuningas on palkannut meitä vastaan heettiläisten

Syrialaisten leiriin; ja kuin he tulivat ensimäisille paikoille leiriä, katso, niin ei siellä ollut ketään.

KJV 5. And they rose up in the twilight, to go unto the camp of the Syrians: and when they were come to the uttermost part of the camp of Syria, behold, there was no man there.

RV'1862 5. Y levantáronse en el principio de la noche, para irse al campo de los Siros; y llegando a las primeras estancias de los Siros, no había allí hombre.

Biblia1776 6. Sillä Herra oli antanut Syrialaisten sotajoukon kuulla vaunuin, hevosten ja suuren sotaväen äänen, niin että he sanoivat toinen toisellensa: katso, Israelin kuningas on palkannut meitä vastaan Hetiläisten

kuninkaat ja egyptiläisten kuninkaat, että nämä hyökkäisivät meidän kimppuumme.

CPR1642 6. Sillä HERra oli andanut Syrialaisten cuulla hewoisten waunuin ja wahwan sotawäen änen nijn että he sanoit toinen toisellens: cadzo Israelin Cuningas on palcannut meitä wastan Hetherein Cuningat ja Egypterein Cuningat että he tulisit meitä wastan.

MLV19 6 For the Lord had made the army of the Syrians to hear a noise of chariots and a noise of horses, even the noise of a great army. And they said one to another, Behold, the King of Israel has hired against us the kings of the Hittites and the kings of the Egyptians, to come upon us.

Luther1912 6. Denn der HERR hatte die Syrer lassen hören ein Geschrei von Rossen, Wagen und großer Heereskraft, daß sie untereinander sprachen: Siehe, der König Israels hat wider uns gedingt die Könige der Hethiter und die Könige der Ägypter, daß sie über uns kommen sollen.

RuSV1876 6 Господь сделал то, что стану Сирийскому послышался стук колесниц и ржание коней, шум войска большого. И сказали они друг

kuninkaat ja Egyptiläisten kuninkaat, että he tulisivat meidän päällemme.

KJV 6. For the Lord had made the host of the Syrians to hear a noise of chariots, and a noise of horses, even the noise of a great host: and they said one to another, Lo, the king of Israel hath hired against us the kings of the Hittites, and the kings of the Egyptians, to come upon us.

RV'1862 6. Porque el Señor había hecho que en el campo de los Siros se oyese estruendo de carros, sonido de caballos, y estruendo de grande ejército: y dijeron los unos a los otros: He aquí, el rey de Israel ha pagado contra nosotros a los reyes de los Jetteos, y a los reyes de los Egipcios, para que vengan contra nosotros.

другу: верно нанял против нас царь
Израильский царей Хеттейских и
Египетских, чтобы пойти на нас.

FI33/38 7. Niin he olivat lähteneet liikkeelle ja paenneet hämärissä ja jättäneet telttansa, hevosensa, aasinsa ja leirinsä, niinkuin se oli; he olivat paenneet pelastaakseen henkensä.

Biblia1776 7. Ja he nousivat ja pakenivat hämärissä, ja jättivät majansa, hevosensa ja aasinsa leiriin, niinkuin ne seisoivat, ja pakenivat henkensä tähden.

CPR1642 7. Ja he nousit ja pakenit puhtella ja jätit majans hewoisens ja Asins leirijn nijncuin he seisoit ja pelastit hengens.

MLV19 7 Therefore they arose and fled in the twilight and left their tents and their horses and their donkeys, even the camp as it was and fled for their life.

KJV 7. Wherefore they arose and fled in the twilight, and left their tents, and their horses, and their asses, even the camp as it was, and fled for their life.

Luther1912 7. Und sie machten sich auf und flohen in der Frühe und ließen ihre Hütten, Rosse und Esel im Lager, wie es stand, und flohen mit ihrem Leben davon.

RV'1862 7. Y así se habían levantado, y habían huido al principio de la noche, dejando sus tiendas, sus caballos, sus asnos, y el campo como se estaba, y habían huido por salvar las vidas.

RuSV1876 7 И встали и побежали в сумерки, и оставили шатры свои, и коней своих, и ослов своих, весь стан, как он был, и побежали, спасая себя.

FI33/38 8. Tultuaan leirin laitaan pitalitautiset menivät

Biblia1776 8. Kuin spitaliset tulivat leirin ääreen, menivät

erääseen telttaan, söivät ja joivat, ottivat sieltä hopeata ja kultaa ja vaatteita, menivät pois ja kätkivät ne. Sitten he tulivat takaisin ja menivät toiseen telttaan ja ottivat sieltä saalista ja menivät pois ja kätkivät sen.

CPR1642 8. Cosca spitaliset tulit sijhen paickan cusa leiri oli menit he yhteen majaan söit joit ja otit hopiata culda ja waatteita ja menit pois kätkit ne ja tulit jällens ja menit toiseen majaan ja otit sieldä menit pois ja kätkit sen.

MLV19 8 And when these lepers came to the outermost part of the camp, they went into one tent and ate and drank and carried from there silver and gold and garments and went and hid it. And they came back and entered into another tent and carried from there also and went and hid it.

Luther1912 8. Als nun die Aussätzigen an den Ort kamen, gingen sie in der Hütten eine, aßen und tranken und nahmen Silber, Gold und Kleider und gingen hin und verbargen es und kamen wieder und gingen in eine andere Hütte und nahmen daraus und gingen hin und verbargen es.

RuSV1876 8 И пришли те прокаженные к краю стана, и вошли в один шатер, и ели и пили, и взяли

he yhteen majaan, söivät ja joivat, ja ottivat hopiaa ja kultaa ja vaatteita, ja menivät pois ja kätkivät ne, ja tulivat jälleen ja menivät toiseen majaan, ja ottivat sieltä, menivät pois ja kätkivät sen.

KJV 8. And when these lepers came to the uttermost part of the camp, they went into one tent, and did eat and drink, and carried thence silver, and gold, and raiment, and went and hid it; and came again, and entered into another tent, and carried thence also, and went and hid it.

RV'1862 8. Y como los leprosos llegaron a las primeras estancias, entráronse en una tienda, y comieron y bebieron, y tomaron de allí plata y oro, y vestidos, y fuéron, y escondiéronlo: y vueltos entraron en otra tienda, y de allí también tomaron, y fueron, y escondieron.

оттуда серебро, и золото, и одежды, и пошли и спрятали. Пошли еще в другой шатер, и там взяли, и пошли и спрятали.

FI33/38 9. Mutta sitten he sanoivat toisilleen: Emme tee oikein. Tämä päivä on hyvän sanoman päivä. Jos olemme vaiti ja odotamme aamun valkenemiseen asti, niin me joudumme syyllisiksi. Tulkaa, menkäämme nyt ilmoittamaan tämä kuninkaan linnaan.

Biblia1776 9. Sitte he sanoivat toinen toisellensa: emme oikein tee: tämä on hyvän sanoman päivä, jos me tämän salaamme ja viivytämme valkiaan aamuun asti, niin meidän pahatekomme tulee tiettäväksi: käykäämme siis ja tehkäämme tiettäväksi kuninkaan huoneelle.

CPR1642 9. MUtta he sanoit toinen toisellens: älkämme nijn tehkö tämä päiwä on hywän sanoman päiwä jos me tämän salamme ja wijwytäm huomenisen päiwän asti nijn meidän pahatecom tule tiettäwäxi käykäm sijs ja tiettäwäxi tehkäm Cuningan huones.

MLV19 9 Then they said one to another, We are not doing right. This day is a day of good news and we keep silent. If we delay till the morning light, punishment will overtake us. Now therefore come, let us go and tell the king's household.

KJV 9. Then they said one to another, We do not well: this day is a day of good tidings, and we hold our peace: if we tarry till the morning light, some mischief will come upon us: now therefore come, that we may go and tell the king's household.

Luther1912 9. Aber einer sprach zum andern: Laßt uns nicht also tun; dieser Tag ist ein Tag guter Botschaft. Wo wir das verschweigen und

RV'1862 9. Y dijeron el uno al otro: No hacemos bien: hoy es día de dar buena nueva, y nosotros callamos: y si esperamos hasta la luz de la

harren, bis daß es lichter Morgen wird, wird unsre Missetat gefunden werden; so laßt uns nun hingehen, daß wir kommen und es ansagen dem Hause des Königs.

RuSV1876 9 И сказали друг другу: не так мы делаем. День сей – день радостной вести, если мы замедлим и будем дожидаться утреннего света, то падет на нас вина. Пойдем же и уведомим дом царский.

FI33/38 10. Niin he tulivat ja kutsuivat kaupungin portinvartijat ja ilmoittivat heille sanoen: Me tulimme aramilaisten leiriin, ja katso, siellä ei ollut ketään eikä kuulunut ihmisääntä; siellä oli vain hevosia ja aaseja kytkettyinä kiinni, ja teltat olivat, niinkuin olivat olleet.

CPR1642 10. Ja cosca he tulit huusit he Caupungin portis ja teit tiettäwäxi heille ja sanoit: me menim Syrialaisten leirijn ja cadzo en me sieldä ketän löynnet eikä ihmisen ändä waan hewoisia ja Aseja sidottuna ja majat nijncuin ne seisoit.

MLV19 10 So they came and called to the gatekeeper of the city. And they told them, saying, We came to the camp of the Syrians, and behold,

mañana, seremos tomados en la maldad. Veníd pues ahora, entremos, y demos la nueva en casa del rey.

Biblia1776 10. Ja he tulivat, huusivat kaupungin portin vartioille, ja tekivät tiettäväksi heille ja sanoivat: me menimme Syrialaisten leiriin, ja katso, ei siellä ole ketään, eikä ihmisen ääntä; vaan hevosia ja aaseja sidottuna, ja majat niinkuin ne seisoivat.

KJV 10. So they came and called unto the porter of the city: and they told them, saying, We came to the camp of the Syrians, and, behold,

there was no man there, neither voice of man, but the horses tied and the donkeys tied and the tents as they were.

there was no man there, neither voice of man, but horses tied, and asses tied, and the tents as they were.

Luther1912 10. Und da sie kamen, riefen sie am Tor der Stadt und sagten es ihnen an und sprachen: Wir sind zum Lager der Syrer gekommen, und siehe, es ist niemand da und keine Menschenstimme, sondern Rosse und Esel angebunden und die Hütten, wie sie stehen.

RV'1862 10. Y vinieron, y dieron voces a las guardias de la puerta de la ciudad, y declaráronles, diciendo: Nosotros venímos al campo de los Siros, y, he aquí que no había allá hombre, ni voz de hombre, sino los caballos atados, y los asnos atados, y el campo como se estaba.

RuSV1876 10 И пришли, и позвали привратников городских, и рассказали им, говоря: мы ходили в стан Сирийский, и вот, нет там ни человека, ни голоса человеческого, а только кони привязанные, и ослы привязанные, и шатры, как быть им.

FI33/38 11. Portinvartijat huusivat ja ilmoittivat tämän kuninkaan linnaan.

Biblia1776 11. Niin huudettiin portin vartioille, ja he ilmoittivat sisälle kuninkaan huoneessa.

CPR1642 11. Nijn huuttin portin wartioille että heidän piti siellä sanoman Cuningan huonesa.

MLV19 11 And he called the gatekeepers and they told it to the king's household within.

KJV 11. And he called the porters; and they told it to the king's house within.

Luther1912 11. Da rief man den Torhütern zu, daß sie es drinnen ansagten im Hause des Königs.

RV'1862 11. Y los porteros dieron voces, y declaráronlo dentro en el palacio del rey.

RuSV1876 11 И позвали привратников, и они

передали весть в самый дворец царский.

FI33/38 12. Silloin kuningas nousi yöllä ja sanoi palvelijoilleen: Minä sanon teille, minkä aramilaiset meille tekevät. He tietävät meidän kärsivän nälkää, ja sentähden he ovat poistuneet leiristä ja piiloutuneet kedolle, ajatellen: kun ne lähtevät kaupungista, niin me otamme heidät elävinä kiinni ja menemme kaupunkiin.

Biblia1776 12. Ja kuningas nousi yöllä ja sanoi palvelioillensa: minä sanon teille, kuinka Syrialaiset tekevät meidän kanssamme: he tietävät meidän kärsivän nälkää, ja sentähden ovat he menneet pois leiristä, ja ovat lymyttäneet itsensä kedolle: ja ajattelevat: kuin he lähtevät kaupungista, otamme me heidät kiinni elävänä, ja pääsemme kaupunkiin.

CPR1642 12. Ja Cuningas nousi yöllä ja sanoi palwelioillens: minä sanon teille cuinga Syrialaiset tekewät meidän cansam he tietäwät meidän kärsiwän nälkä ja sentähden owat he mennet pois leiristä ja owat lymyttänet idzens kedolle ja ajattelewat: cosca he lähtewät Caupungist otam me heidän kijnni eläwänä ja pääsem Caupungijn.

MLV19 12 And the king arose in the night and said to his servants, I will now show you* what the Syrians have done to us. They know that we are hungry. Therefore they have gone out of the camp to hide themselves in the field, saying, When they come out of the city we

KJV 12. And the king arose in the night, and said unto his servants, I will now shew you what the Syrians have done to us. They know that we be hungry; therefore are they gone out of the camp to hide themselves in the field, saying, When they come out of the city, we

will take them alive and get into the city.

Luther1912 12. Und der König stand auf in der Nacht und sprach zu seinen Knechten: Laßt euch sagen, wie die Syrer mit uns umgehen. Sie wissen, daß wir Hunger leiden, und sind aus dem Lager gegangen, daß sie sich im Felde verkröchen, und denken: Wenn sie aus der Stadt gehen, wollen wir sie lebendig greifen und in die Stadt kommen.

RuSV1876 12 И встал царь ночью, и сказал слугам своим: скажу вам, что делают с нами Сирияне. Они знают, что мы терпим голод, и вышли из стана, чтобы спрятаться в поле, думая так: „когда они выйдут из города, мы захватим их живыми и вторгнемся в город".

FI33/38 13. Mutta eräs hänen palvelijoistaan vastasi ja sanoi: Otettakoon viisi tähteeksi jääneistä hevosista, jotka ovat vielä täällä jäljellä — niidenhän käy kuitenkin samoin kuin kaiken Israelin joukon, joka on täällä jäljellä, ja samoin kuin kaiken Israelin joukon, joka on hukkunut — ja lähettäkäämme katsomaan.

CPR1642 13. Nijn wastais yxi heidän palwelioistans ja sanoi: otettacan ne wijsi hewoista jotca tähän jäänet owat (cadzo nämät owat tähän jäänet

shall catch them alive, and get into the city.

RV'1862 12. Y levantóse el rey de noche, y dijo a sus siervos: Yo os declararé lo que nos han hecho los Siros: ellos saben que tenemos hambre, y hánse salido de las tiendas, y escondídose en el campo, diciendo: Cuando hubieren salido de la ciudad, los tomaremos vivos, y entraremos en la ciudad.

Biblia1776 13. Niin vastasi yksi hänen palvelioistansa ja sanoi: niin otettakaan nyt ne viisi hevosta, jotka tähän jääneet ovat: katso, nämät ovat tähän jääneet kaikesta Israelin paljoudesta, katso, ne muut Israelin paljoudesta ovat loppuneet: lähettäkäämme nämät ulos katsomaan.

caikest Israelin joucost ne muut owat loppunet) lähettäkäm nämät ulos cadzoman.

MLV19 13 And one of his servants answered and said, I beseech you, let some men take five of the horses that remain, which are left in the city (behold, they are as all the multitude of Israel that are left in it; behold, they are as all the multitude of Israel that are consumed) and let us send and see.

KJV 13. And one of his servants answered and said, Let some take, I pray thee, five of the horses that remain, which are left in the city, (behold, they are as all the multitude of Israel that are left in it: behold, I say, they are even as all the multitude of the Israelites that are consumed:) and let us send and see.

Luther1912 13. Da antwortete seiner Knechte einer und sprach: Man nehme fünf Rosse von denen, die noch drinnen sind übriggeblieben. Siehe, es wird ihnen gehen, wie aller Menge Israels, so drinnen übriggeblieben oder schon dahin ist. Die laßt uns senden und sehen.

RV'1862 13. Entónces respondió uno de sus siervos, y dijo: Tomen ahora cinco de los caballos que han quedado en la ciudad, porque ellos también han sido como toda la multitud de Israel, que ha quedado en ella: ellos también han sido como toda la multitud de Israel que ha perecido, y enviémoslos, y veremos.

RuSV1876 13 И отвечал один из служащих при нем, и сказал: пусть возьмут пять из остальных коней, которые остались в городе,(из всего ополчения Израильтян только иосталось в нем, из всего ополчения Израильтян, которое погибло), и пошлем, и посмотрим.

FI33/38 14. Niin he ottivat kahdet sotavaunut hevosineen, ja kuningas lähetti ne

Biblia1776 14. Niin he toivat kaksi vaunuhevosta, ja kuningas lähetti ne Syrialaisten leiriin ja

aramilaisten sotajoukon jälkeen, sanoen: Menkää ja katsokaa.

CPR1642 14. Nijn he toit caxi waunuhewoista ja Cuningas lähetti heidän Syrialaisten leirijn ja sanoi: mengät ja cadzocat.

MLV19 14 Therefore they took two chariots with horses. And the king sent after the army of the Syrians, saying, Go and see.

Luther1912 14. Da nahmen sie zwei Wagen mit Rossen, und der König sandte sie dem Heere der Syrer nach und sprach: Ziehet hin und sehet!

RuSV1876 14 И взяли две пары коней, запряженных в колесницы. И послал царьвслед Сирийского войска, сказав: пойдите, посмотрите.

FI33/38 15. He menivät heidän jälkeensä aina Jordanille asti; ja katso: koko tie oli täynnä vaatteita ja aseita, jotka aramilaiset olivat heittäneet pois rientäessään pakoon. Niin sanansaattajat tulivat takaisin ja ilmoittivat sen kuninkaalle.

CPR1642 15. Ja he menit heidän jälkens haman Jordanin asti cadzo siellä oli tie waatteita ja caluja täynäns cuin ne Syrialaiset olit heittänet pois kijruttaisans idziäns. Ja sanansaattajat sanoi: menkäät ja katsokaat!

KJV 14. They took therefore two chariot horses; and the king sent after the host of the Syrians, saying, Go and see.

RV'1862 14. Y tomaron dos caballos de un carro, y envió el rey tras el campo de los Siros, diciendo: Id, y ved.

Biblia1776 15. Ja he menivät heidän jälkeensä hamaan Jordaniin asti, ja katso, kaikki tie oli vaatteita ja kaluja täynnä, joita Syrialaiset kiiruhtaissansa olivat heittäneet pois. Ja sanansaattajat tulivat jälleen ja tiettäväksi tekivät sen kuninkaalle.

tulit jällens ja tiettäwäxi teit sen Cuningalle.

MLV19 15 And they went after them to the Jordan. And behold, all the way was full of garments and vessels, which the Syrians had cast away in their haste. And the messengers returned and told the king.

KJV 15. And they went after them unto Jordan: and, lo, all the way was full of garments and vessels, which the Syrians had cast away in their haste. And the messengers returned, and told the king.

Luther1912 15. Und da sie ihnen nachzogen bis an den Jordan, siehe, da lag der Weg voll Kleider und Geräte, welche die Syrer von sich geworfen hatten, da sie eilten. Und da die Boten wiederkamen und sagten es dem König an,

RV'1862 15. Y ellos fueron, y siguiéronlos hasta el Jordán: y, he aquí, todo el camino estaba lleno de vestidos y de vasos, que los Siros habían echado con priesa. Y volvieron los mensajeros, e hiciéronlo saber al rey.

RuSV1876 15 И ехали за ним до Иордана, и вот вся дорога устлана одеждами и вещами, которые побросали Сирияне при торопливом побеге своем. И возвратились посланные, и донесли царю.

FI33/38 16. Silloin kansa lähti ja ryösti aramilaisten leirin. Ja niin sea-mitta lestyjä jauhoja maksoi sekelin ja kaksi sea-mittaa ohria sekelin, Herran sanan mukaan.

Biblia1776 16. Niin kansa meni ulos ja ryösti Syrialaisten leirin. Ja tapahtui, että vakkainen sämpyläjauhoja maksoi siklin, niin myös kaksi vakkaista ohria siklin, Herran sanan jälkeen.

CPR1642 16. Canssa meni ulos ja ryösti Syrialaisten leirin. Ja yxi wackainen sämbyläjauhoja maxoi Siclin nijn myös caxi wackaist ohraisia jauhoja Siclin HERran sanan jälken.

MLV19 16 And the people went out and plundered the camp of the Syrians. So a measure of fine flour was (sold) for a shekel and two measures of barley for a shekel, according to the word of Jehovah.

KJV 16. And the people went out, and spoiled the tents of the Syrians. So a measure of fine flour was sold for a shekel, and two measures of barley for a shekel, according to the word of the LORD.

Luther1912 16. ging das Volk hinaus und beraubte das Lager der Syrer. Und es galt ein Scheffel Semmelmehl einen Silberling und zwei Scheffel Gerste auch einen Silberling nach dem Wort des HERRN.

RV'1862 16. Entónces el pueblo salió, y saquearon el campo de los Siros; y fué un modio de flor de harina por un siclo, y dos modios de cebada por un siclo, conforme a la palabra de Jehová.

RuSV1876 16 И вышел народ, и разграбил стан Сирийский, и была мера муки лучшей по сиклю, и две меры ячменя по сиклю, по слову Господню.

FI33/38 17. Kuningas oli asettanut sen vaunusoturin, jonka käsivarteen hän nojasi, porttiin valvomaan järjestystä. Mutta kansa tallasi hänet kuoliaaksi portissa, niinkuin Jumalan mies oli puhunut, silloin kun kuningas tuli hänen luoksensa.

Biblia1776 17. Mutta kuningas asetti päämiehen, jonka käden päälle hän itsensä nojasi, porttiin, ja kansa tallasi hänen portin edessä, niin että hän kuoli, niinkuin Jumalan mies sanonut oli, kuin kuningas tuli alas hänen tykönsä.

CPR1642 17. Mutta Cuningas asetti sen Ruhtinan jonga käden päälle Cuningas idzens nojais porttijn ja Canssa tallaisit hänen portin edes nijn että hän cuoli nijncuin Jumalan mies sanonut oli

cosca Cuningas tuli alas hänen tygöns.

MLV19 17 And the king appointed the captain on whose hand he leaned to have the charge of the gate. And the people trampled upon him in the gate and he died as the man of God had said, who spoke when the king came down to him.

KJV 17. And the king appointed the lord on whose hand he leaned to have the charge of the gate: and the people trode upon him in the gate, and he died, as the man of God had said, who spake when the king came down to him.

Luther1912 17. Aber der König bestellte den Ritter, auf dessen Hand er sich lehnte, unter das Tor. Und das Volk zertrat ihn im Tor, daß er starb, wie der Mann Gottes geredet hatte, da der König zu ihm hinabkam.

RV'1862 17. Y el rey puso a la puerta a aquel príncipe, sobre cuya mano él se había recostado, y el pueblo le atropelló a la entrada, y murió, conforme a lo que había dicho el varón de Dios, lo que habló cuando el rey descendió a él.

RuSV1876 17 И царь поставил того сановника, на руку которого опирался, у ворот; и растоптал его народ в воротах, и он умер, как сказал человек Божий, который говорил, когда приходил к нему царь.

FI33/38 18. Sillä kun Jumalan mies oli puhunut kuninkaalle näin: Huomenna tähän aikaan maksaa kaksi sea-mittaa ohria Samarian portissa sekelin ja sea-mitta lestyjä jauhoja sekelin,

Biblia1776 18. Ja tapahtui niinkuin Jumalan mies puhunut oli kuninkaalle, koska hän sanoi: huomenna tällä aikaa maksaa kaksi vakkaista ohria siklin ja vakkainen sämpyläjauhoja siklin, Samarian portissa.

CPR1642 18. Ja tapahtui nijncuin Jumalan mies puhunut

oli Cuningalle cosca hän sanoi: huomena tällä aica maxa caxi wackaista ohraisia jauhoja Siclin ja wackainen Sämbyläjauhoja maxa Siclin Samarian portis.

MLV19 18 And it happened, as the man of God had spoken to the king, saying, Two measures of barley for a shekel and a measure of fine flour for a shekel, will be tomorrow about this time in the gate of Samaria.

KJV 18. And it came to pass as the man of God had spoken to the king, saying, Two measures of barley for a shekel, and a measure of fine flour for a shekel, shall be to morrow about this time in the gate of Samaria:

Luther1912 18. Und es geschah, wie der Mann Gottes dem König gesagt hatte, da er sprach: Morgen um diese Zeit werden zwei Scheffel Gerste einen Silberling gelten und ein Scheffel Semmelmehl einen Silberling unter dem Tor zu Samaria,

RV'1862 18. Y aconteció de la manera que el varón de Dios había dicho al rey, diciéndole: Dos modios de cebada por un siclo, y el modio de flor de harina por un siclo: será mañana a estas horas a la puerta de Samaria.

RuSV1876 18 Когда говорил человек Божий царю так: „две меры ячменя по сиклю,и мера муки лучшей по сиклю будут завтра в это время у ворот Самарии",

FI33/38 19. oli vaunusoturi vastannut Jumalan miehelle ja sanonut: Katso, vaikka Herra tekisi akkunat taivaaseen, kuinka tämä voisi tapahtua? Silloin hän oli sanonut: Sinä olet näkevä sen omin silmin, mutta syödä siitä et

Biblia1776 19. Ja päämies vastasi Jumalan miestä ja sanoi: katso, jos Herra tekee vielä akkunat taivaasen, kuinka tämä sittekään tapahtuis? Mutta hän sanoi: katso, sinun pitää silmilläs sen näkemän, ja ei siitä syömän.

saa.

CPR1642 19. Ja Ruhtinas wastais Jumalan miehelle ja sanoi: cadzo jos HERra teke wielä ackunan taiwaseen cuinga tämä sijttekän tapahduis? Mutta hän sanoi: sinun pitä silmilläs sen näkemän ja ei sijtä syömän.

MLV19 19 And that captain answered the man of God and said, Now, behold, if Jehovah should make windows in heaven, might such a thing be? And he said, Behold, you will see it with your eyes, but will not eat of it.

KJV 19. And that lord answered the man of God, and said, Now, behold, if the LORD should make windows in heaven, might such a thing be? And he said, Behold, thou shalt see it with thine eyes, but shalt not eat thereof.

Luther1912 19. und der Ritter dem Mann Gottes antwortete und sprach: Siehe, wenn der HERR Fenster am Himmel machte, wie möchte solches geschehen? Er aber sprach: Siehe, mit deinen Augen wirst du es sehen, und wirst nicht davon essen!

RV'1862 19. A lo cual aquel príncipe había respondido al varón de Dios, diciendo: ¿Si Jehová hiciese ventanas en el cielo, hacerse ha eso? Y él dijo: He aquí, tú lo verás con tus ojos, mas no comerás de ello.

RuSV1876 19 тогда отвечал этот сановник человеку Божию и сказал: „если бы Господь и открыл окна на небе, и тогда может ли это быть?" А он сказал: „увидишь твоими глазами, но есть этого не будешь".

FI33/38 20. Ja niin hänen myös kävi: kansa tallasi hänet kuoliaaksi portissa.

Biblia1776 20. Ja se tapahtui hänelle niin; sillä kansa tallasi hänen portissa kuoliaaksi.

CPR1642 20. Ja se tapahdui hänelle nijn: sillä Canssa tallaisit hänen portis cuoliaxi.

MLV19 20 It happened even so to him, for the people trampled upon him in the gate and he died.

KJV 20. And so it fell out unto him: for the people trode upon him in the gate, and he died.

Luther1912 20. Und es ging ihm eben also; denn das Volk zertrat ihn im Tor, daß er starb.

RV'1862 20. Y acontecióle así: porque el pueblo le atropelló en la entrada, y murió.

RuSV1876 20 Так и сбылось с ним; и затоптал его народ в воротах, и он умер.

8 luku

Elisa auttaa suunemilaista vaimoa ja lupaa kuninkuuden Hasaelille. Jooram Juudan kuninkaana. Ahasja Juudan kuninkaana. Israelin Jooram haavoittuu taistelussa Hasaelia vastaan.

FI33/38 1. Ja Elisa puhui vaimolle, jonka pojan hän oli palauttanut henkiin, ja sanoi: Nouse ja lähde, sinä ja sinun perheesi, asumaan muukalaisena, missä vain voit asua, sillä Herra on käskenyt nälänhädän tulla, ja se myös tulee maahan seitsemäksi vuodeksi.

Biblia1776 1. Ja Elisa puhui vaimolle, jonka pojan hän oli herättänyt, ja sanoi: nouse ja matkusta pois huoneines, ja ole outona, kussas saat; sillä Herra on kutsuva nälän, joka on tuleva maalle seitsemäksi vuodeksi.

CPR1642 1. JA Elisa puhui sen waimon cansa jonga pojan hän oli herättänyt ja sanoi: nouse ja matcusta pois huoneines ja ole outona cusas

saat sillä HERra on cudzuwa näljän joca on tulewa maalle seidzemexi wuodexi.

MLV19 1 Now Elisha had spoken to the woman, whose son he had restored to life, saying, Arise and go and your household and journey wherever you can journey, for Jehovah has called for a famine and it will also come upon the land seven years.

KJV 1. Then spake Elisha unto the woman, whose son he had restored to life, saying, Arise, and go thou and thine household, and sojourn wheresoever thou canst sojourn: for the LORD hath called for a famine; and it shall also come upon the land seven years.

Luther1912 1. Elisa redete mit dem Weibe, dessen Sohn er hatte lebendig gemacht, und sprach: Mache dich auf und gehe hin mit deinem Hause und wohne in der Fremde, wo du kannst; denn der HERR wird eine Teuerung rufen, die wird ins Land kommen sieben Jahre lang.

RV'1862 1. Y HABLÓ Eliseo a aquella mujer, cuyo hijo había hecho vivir, diciendo: Levántate, vete, tú y toda tu casa, a vivir donde pudieres; porque Jehová ha llamado hambre, la cual vendrá también sobre la tierra siete años.

RuSV1876 1 И говорил Елисей женщине, сына которой воскресил он, и сказал: встань, и пойди, ты и дом твой, и поживи там, где можешь пожить, ибо призвал Господь голод, и он придет на сию землю на семь лет.

FI33/38 2. Niin vaimo nousi ja teki Jumalan miehen sanan mukaan: hän lähti ja asui perheinensä muukalaisena filistealaisten maassa seitsemän vuotta.

Biblia1776 2. Vaimo nousi ja teki niinkuin Jumalan mies sanoi, ja matkusti huoneinensa, ja oli outona Philistealaisten maalla seitsemän vuotta.

CPR1642 2. Waimo nousi ja teki nijncuin Jumalan mies

sanoi: ja matcusti huoneinens ja oli outona Philisterein maalla seidzemen wuotta.

MLV19 2 And the woman arose and did according to the word of the man of God. And she went with her household and traveled in the land of the Philistines seven years.

KJV 2. And the woman arose, and did after the saying of the man of God: and she went with her household, and sojourned in the land of the Philistines seven years.

Luther1912 2. Das Weib machte sich auf und tat, wie der Mann Gottes sagte, und zog hin mit ihrem Hause und wohnte in der Philister Land sieben Jahre.

RV'1862 2. Entónces la mujer se levantó, e hizo como el varón de Dios la dijo: y partióse ella y su casa, y vivió en tierra de los Filisteos siete años.

RuSV1876 2 И встала та женщина, и сделала по слову человека Божия; и пошла она и дом ее, и жила в земле Филистимской семь лет.

FI33/38 3. Mutta niiden seitsemän vuoden kuluttua vaimo palasi filistealaisten maasta; ja hän tuli anomaan kuninkaalta taloansa ja peltoansa.

Biblia1776 3. Ja seitsemän vuoden perästä tuli vaimo Philistealaisten maalta jälleen. Ja hän meni rukoilemaan kuninkaalta huonettansa ja peltoansa.

CPR1642 3. JA seidzemen wuoden peräst tuli waimo Philisterein maalda jällens. Ja hän meni rucoileman Cuningalda huonettans ja peldoans.

MLV19 3 And it happened at the end of seven years, that the woman returned out of the land of

KJV 3. And it came to pass at the seven years' end, that the woman returned out of the land

the Philistines and she went forth to cry to the king for her house and for her land.

Luther1912 3. Da aber die sieben Jahre um waren, kam das Weib wieder aus der Philister Land; und sie ging aus, den König anzurufen um ihr Haus und ihren Acker.

RuSV1876 3 По прошествии семи лет возвратилась эта женщина из земли Филистимской и пришла просить царя о доме своем и о поле своем.

of the Philistines: and she went forth to cry unto the king for her house and for her land.

RV'1862 3. Y como fueron pasados los siete años, la mujer volvió de la tierra de los Filisteos: y salió para clamar al rey por su casa, y por sus tierras.

FI33/38 4. Ja kuningas puhutteli juuri Geehasia, Jumalan miehen palvelijaa, ja sanoi: Kerro minulle kaikki ne suuret teot, jotka Elisa on tehnyt.

CPR1642 4. Silloin puhui Cuningas Gehazin sen Jumalan miehen palwelian cansa ja sanoi: juttele minulle caicki ne suuret tegot cuin Elisa on tehnyt.

Biblia1776 4. Silloin puhui kuningas Gehatsin, Jumalan miehen palvelian kanssa ja sanoi: juttele minulle kaikki ne suuret teot, mitkä Elisa on tehnyt!

MLV19 4 Now the king was talking with Gehazi the servant of the man of God, saying, I beseech you, tell me all the great things that Elisha has done.

Luther1912 4. Der König aber redete mit Gehasi, dem Diener des Mannes Gottes, und sprach: Erzähle mir alle großen Taten, die Elisa getan

KJV 4. And the king talked with Gehazi the servant of the man of God, saying, Tell me, I pray thee, all the great things that Elisha hath done.

RV'1862 4. Y el rey había hablado con Giezi siervo del varón de Dios, diciéndole: Ruégote que me cuentes todas las maravillas que ha hecho

hat!

RuSV1876 4 Царь тогда разговаривал с Гиезием, слугою человека Божия, и сказал: расскажи мне все замечательное, что сделал Елисей.

FI33/38 5. Juuri kun hän kertoi kuninkaalle, kuinka Elisa oli palauttanut kuolleen henkiin, tuli vaimo, jonka pojan hän oli palauttanut henkiin, anomaan kuninkaalta taloansa ja peltoansa. Silloin Geehasi sanoi: Herrani, kuningas, tämä on se vaimo; ja tämä on se poika, jonka Elisa palautti henkiin.

CPR1642 5. Ja cosca hän ilmoitti Cuningalle cuinga hän oli cuollen wirgottanut cadzo ja se waimo ilmestyi sillä hetkellä jonga pojan hän oli cuolluista herättänyt ja huusi Cuningan tygö huonens ja peldons tähden. Nijn sanoi Gehazi: minun Herran Cuningan tämä on waimo ja tämä on hänen poicans jonga Elisa cuolluista herätti.

MLV19 5 And it happened, as he was telling the king how he had restored to life he who was dead, that, behold, the woman, whose son he had restored to life, cried to the king for her house and for her land. And Gehazi said, My lord, O

Eliseo.

Biblia1776 5. Ja kuin hän ilmoitti kuninkaalle, kuinka hän oli kuolleen virvoittanut, ja katso, vaimo, jonka pojan hän oli kuolleista herättänyt, huusi kuninkaan tykö huoneensa ja peltonsa tähden. Niin sanoi Gehatsi: herrani kuningas, tämä on vaimo, ja tämä on hänen poikansa, jonka Elisa kuolleista herätti.

KJV 5. And it came to pass, as he was telling the king how he had restored a dead body to life, that, behold, the woman, whose son he had restored to life, cried to the king for her house and for her land. And Gehazi said, My

king, this is the woman and this is her son whom Elisha restored to life.

Luther1912 5. Und indem er dem König erzählte, wie er hätte einen Toten lebendig gemacht, sieh, da kam eben das Weib, dessen Sohn er hatte lebendig gemacht, und rief den König an um ihr Haus und ihren Acker. Da sprach Gehasi: Mein Herr König, dies ist das Weib, und dies ist der Sohn, den Elisa hat lebendig gemacht.

RuSV1876 5 И между тем как он рассказывал царю, что тот воскресил умершего, женщина, которой сына воскресил он, просила царя о доме своем и о поле своем. И сказал Гиезий: господин мой царь, это та самая женщина и тот самый сын ее, которого воскресил Елисей.

FI33/38 6. Ja kuningas kyseli vaimolta, ja tämä kertoi sen hänelle. Niin kuningas antoi hänen mukaansa hoviherran ja sanoi: Toimita tälle takaisin kaikki, mikä on hänen omaansa, ja lisäksi kaikki pellon sadot siitä päivästä alkaen, jona hän jätti maan, aina tähän asti.

CPR1642 6. Ja Cuningas kysyi waimolle ja hän ilmoitti hänelle sen. Nijn Cuningas andoi hänelle yhden palwelioistans ja sanoi: anna hänen saada caicki mitä hänen omans on ja caicki

lord, O king, this is the woman, and this is her son, whom Elisha restored to life.

RV'1862 5. Y contando él al rey, como había hecho vivir un muerto, he aquí la mujer, cuyo hijo había hecho vivir, que clamaba al rey por su casa, y por sus tierras. Entónces dijo Giezi: Rey señor mío, esta es la mujer, y este es su hijo, al cual Eliseo hizo vivir.

Biblia1776 6. Ja kuningas kysyi vaimolta, ja hän jutteli hänelle sen. Niin kuningas antoi hänelle yhden palvelioistansa ja sanoi: anna hänen saada kaikki, mitä hänen omansa on, ja kaikki tulot pelloista, siitä päivästä, jona hän maan jätti, niin tähän asti.

tulot pelloista sijtä päiwäst jona hän maan jätti nijn tähän asti.

MLV19 6 And when the king asked the woman, she told him. So the king appointed to her a certain officer, saying, Restore all that was hers and all the fruits of the field since the day that she left the land, even until now.

KJV 6. And when the king asked the woman, she told him. So the king appointed unto her a certain officer, saying, Restore all that was hers, and all the fruits of the field since the day that she left the land, even until now.

Luther1912 6. Und der König fragte das Weib; und sie erzählte es ihm. Da gab ihr der König einen Kämmerer und sprach: Schaffe ihr wieder alles, was ihr gehört; dazu alles Einkommen des Ackers, seit der Zeit, daß sie das Land verlassen hat, bis hierher!

RV'1862 6. Y preguntando el rey a la mujer, ella se lo contó. Y el rey le dió un eunuco, diciéndole: Házle volver todas las cosas que eran suyas, y todos los frutos de las tierras desde el día que dejó las tierras hasta ahora.

RuSV1876 6 И спросил царь у женщины, и она рассказала ему. И дал ей царь одного из придворных, сказав: возвратить ей все принадлежащее ей и все доходы с поля, с того дня, как она оставила землю, поныне.

FI33/38 7. Ja Elisa tuli Damaskoon. Ja Aramin kuningas Benhadad oli sairaana. Kun hänelle ilmoitettiin: Jumalan mies on tullut tänne,

Biblia1776 7. Ja Elisa tuli Damaskuun, ja Benhadad Syrian kuningas sairasti, ja hänelle oli ilmoitettu ja sanottu, että Jumalan mies on tullut tänne.

CPR1642 7. JA Elisa tuli Damascuun ja Benhadad Syrian Cuningas sairasti ja hänelle oli ilmoitettu ja sanottu: että Jumalan mies on tullut tänne.

MLV19 7 And Elisha came to Damascus and Ben-hadad the king of Syria was sick. And it was told him, saying, The man of God has come here.

KJV 7. And Elisha came to Damascus; and Benhadad the king of Syria was sick; and it was told him, saying, The man of God is come hither.

Luther1912 7. Und Elisa kam gen Damaskus. Da lag Benhadad, der König von Syrien, krank; und man sagte es ihm an und sprach: Der Mann Gottes ist hergekommen.

RV'1862 7. Eliseo se fué a Damasco, y Ben-adad rey de Siria estaba enfermo, al cual dieron aviso, diciendo: El varón de Dios es venido aquí.

RuSV1876 7 И пришел Елисей в Дамаск, когда Венадад, царь Сирийский, был болен. И донесли ему, говоря: пришел человек Божий сюда.

FI33/38 8. sanoi kuningas Hasaelille: Ota mukaasi lahja ja mene Jumalan miestä vastaan ja kysy hänen kauttansa Herralta: 'Toivunko minä tästä taudista?'

Biblia1776 8. Niin kuningas sanoi Hasaelille: ota lahjoja myötäs ja mene Jumalan miestä vastaan, ja kysy hänen kauttansa neuvoa Herralta ja sano: parantunenko minä tästä taudista?

CPR1642 8. Nijn Cuningas sanoi Hasaelille: ota lahjoja sinun cansas ja mene sitä Jumalan miestä wastan ja kysy hänen cauttans HERralle ja sano: parannengo minä tästä taudista?

MLV19 8 And the king said to Hazael, Take a present in your hand and go, meet the man of God and inquire of Jehovah by him, saying, Shall I

KJV 8. And the king said unto Hazael, Take a present in thine hand, and go, meet the man of God, and enquire of the LORD by him,

recover of this sickness?

Luther1912 8. Da sprach der König zu Hasael: Nimm Geschenke zu dir und gehe dem Mann Gottes entgegen und frage den HERRN durch ihn und sprich, ob ich von dieser Krankheit möge genesen.

RuSV1876 8 И сказал царь Азаилу: возьми в руку твою дар и пойди навстречу человеку Божию, и вопроси Господа чрез него, говоря: выздоровею ли я от сей болезни?

FI33/38 9. Ja Hasael meni häntä vastaan ja otti mukaansa lahjaksi kaikkea, mitä Damaskossa oli parasta, neljäkymmentä kamelinkuormaa. Ja hän tuli ja astui hänen eteensä ja sanoi: Poikasi Benhadad, Aramin kuningas, lähetti minut sinun luoksesi ja käski kysyä: 'Toivunko minä tästä taudista?'

CPR1642 9. Ja Hasael meni händä wastan ja otti lahjoja cansans ja caickinaista Damascun hywyttä neljäkymmendä Camelin cuorma. Ja cosca hän tuli käwi hän edes hänen tygöns ja sanoi: Benhadad sinun poicas Syrian Cuningas lähetti minun sinun tygös ja käski sinulle sanoa: parannengo minä tästä taudista?

saying, Shall I recover of this disease?

RV'1862 8. Y el rey dijo a Hazael: Toma en tu mano un presente, y vé a recibir al varón de Dios, y consulta por él a Jehová, diciendo: ¿Tengo de sanar de esta enfermedad?

Biblia1776 9. Ja Hasael meni häntä vastaan ja otti lahjoja myötänsä ja kaikkinaista Damaskun hyvyyttä neljäkymmentä kamelin kuormaa; ja kuin hän tuli, seisoi hän hänen edessänsä ja sanoi: Benhadad, sinun poikas, Syrian kuningas, lähetti minun sinun tykös ja käski sinulle sanoa: parantunenko minä tästä taudista?

MLV19 9 So Hazael went to meet him and took a present with him, even of every good thing of Damascus, forty camels' burden and came and stood before him and said, Your son Ben-hadad king of Syria has sent me to you, saying, Shall I recover of this sickness?

KJV 9. So Hazael went to meet him, and took a present with him, even of every good thing of Damascus, forty camels' burden, and came and stood before him, and said, Thy son Benhadad king of Syria hath sent me to thee, saying, Shall I recover of this disease?

Luther1912 9. Hasael ging ihm entgegen und nahm Geschenke mit sich und allerlei Güter zu Damaskus, eine Last für vierzig Kamele. Und da er kam, trat er vor ihn und sprach: Dein Sohn Benhadad, der König von Syrien, hat mich zu dir gesandt und läßt dir sagen: Kann ich auch von dieser Krankheit genesen?

RV'1862 9. Y Hazael tomó en su mano un presente de todos los bienes de Damasco, cuarenta camellos cargados, y salióle a recibir: y llegó y púsose delante de él, y dijo: Tu hijo Ben-adad rey de Siria me ha enviado a tí, diciendo: ¿Tengo de sanar de esta enfermedad?

RuSV1876 9 И пошел Азаил навстречу ему, и взял дар в рукусвою и всего лучшего в Дамаске, сколько могут нести сорок верблюдов, и пришел и стал пред лице его, и сказал: сын твой Венадад, царь Сирийский, послал меня к тебе спросить: „выздоровею ли я от сей болезни?"

FI33/38 10. Elisa sanoi: Mene ja sano hänelle: 'Toivut.' Mutta Herra on ilmoittanut minulle, että hänen on kuoltava.

Biblia1776 10. Elisa sanoi hänelle: mene ja sano hänelle: kyllä sinä paranisit ; mutta kuitenkin on Herra ilmoittanut minulle, että hänen pitää totisesti kuoleman.

CPR1642 10. Elisa sanoi hänelle: mene ja sano hänelle: sinä paranet mutta cuitengin on HERra

ilmoittanut minulle että hänen pitä totisest cuoleman.

MLV19 10 And Elisha said to him, Go, say to him, You will surely recover. However Jehovah has shown me that he will surely die.

KJV 10. And Elisha said unto him, Go, say unto him, Thou mayest certainly recover: howbeit the LORD hath shewed me that he shall surely die.

Luther1912 10. Elisa sprach zu ihm: Gehe hin und sage ihm: Du wirst genesen! Aber der HERR hat mir gezeigt, daß er des Todes sterben wird.

RV'1862 10. Y Eliseo le dijo: Vé, díle: Viviendo vivirás: empero Jehová me ha mostrado que muriendo ha de morir.

RuSV1876 10 И сказал ему Елисей: пойди, скажи ему: „выздоровеешь"; однакож открыл мне Господь, что он умрет.

FI33/38 11. Ja hän tuijotti eteensä kauan ja liikahtamatta; sitten Jumalan mies alkoi itkeä.

Biblia1776 11. Ja (Jumalan mies) katsoi terävästi hänen päällensä, siihenasti että hän häpesi, sitte itki Jumalan mies.

CPR1642 11. JA Jumalan mies käänsi caswons hänest tuli surullisexi ja itki.

MLV19 11 And he settled his countenance steadfastly (upon him), until he was ashamed. And the man of God wept.

KJV 11. And he settled his countenance stedfastly, until he was ashamed: and the man of God wept.

Luther1912 11. Und der Mann Gottes schaute ihn starr und lange an und weinte.

RV'1862 11. Y el varón de Dios le volvió el rostro afirmadamente, y estúvose así una gran pieza, y lloró el varón de Dios.

RuSV1876 11 И устремил на него Елисей взор свой, и так оставался до того, что привел его в смущение; и заплакал человек Божий.

FI33/38 12. Niin Hasael sanoi: Minkätähden herrani itkee? Hän vastasi: Sentähden, että minä tiedän, kuinka paljon pahaa sinä olet tekevä israelilaisille: sinä pistät heidän varustetut kaupunkinsa tuleen, sinä surmaat miekalla heidän valiomiehensä, sinä murskaat heidän pienet lapsensa ja halkaiset heidän raskaat vaimonsa.

Biblia1776 12. Niin Hasael sanoi: miksi herrani itkee? Ja hän sanoi: minä tiedän, mitä pahuutta sinun pitää tekemän Israelin lapsille: sinun pitää polttaman heidän väkevät kaupunkinsa tulella, ja heidän nuoret miehensä tappaman miekalla, ja surmaaman heidän lapsensa, ja heidän raskaat vaimonsa halkaiseman.

CPR1642 12. Nijn Hasael sanoi: mixi minun Herran itke? Ja hän sanoi: minä tiedän mitä pahutta sinun pitä tekemän Israelin lapsille sinun pitä polttaman heidän wäkewät Caupungins tulella ja heidän nuoret miehens tappaman miecalla ja surmaman heidän lapsens ja heidän rascat waimons halcaiseman.

MLV19 12 And Hazael said, Why do you weep my lord? And he answered, Because I know the evil that you will do to the sons of Israel: their strongholds you will set on fire and their young men you will kill with the sword and will dash in pieces their little ones and rip up their women with child.

KJV 12. And Hazael said, Why weepeth my lord? And he answered, Because I know the evil that thou wilt do unto the children of Israel: their strong holds wilt thou set on fire, and their young men wilt thou slay with the sword, and wilt dash their children, and rip up their women with child.

Luther1912 12. Da sprach Hasael: Warum weint mein Herr? Er sprach: Ich weiß, was für Übel du den Kindern Israel tun wirst: du wirst ihre festen Städte mit Feuer verbrennen und ihre junge Mannschaft mit dem Schwert erwürgen und ihre jungen Kinder töten und ihre schwangeren Weiber zerhauen.

RuSV1876 12 И сказал Азаил: отчего господин мой плачет? И сказал он: от того, чтоя знаю, какое наделаешь ты сынам Израилевым зло; крепости их предашь огню, и юношей их мечом умертвишь, и грудных детей ихпобьешь, и беременных женщин у них разрубишь.

RV'1862 12. Entónces díjole Hazael: ¿Por qué llora mi señor? Y él respondió: Porque sé el mal que has de hacer a los hijos de Israel: sus fortalezas encenderás a fuego, y sus mancebos pasarás a cuchillo, y sus niños estrellarás, y sus preñadas abrirás.

FI33/38 13. Hasael sanoi: Mikä on palvelijasi, tällainen koira, tekemään näitä suuria asioita? Elisa vastasi: Herra on ilmoittanut minulle, että sinusta on tuleva Aramin kuningas.

CPR1642 13. Hazael sanoi: mikä on sinun palwelias se coira että hänen pitä nijn suuria asioita tekemän? Elisa sanoi: HERra on minulle ilmoittanut sinun tulewan Syrian Cuningaxi.

Biblia1776 13. Hasael sanoi: mikä on sinun palvelias tämä koira, että hän niin suuria asioita tekisi? Elisa sanoi: Herra on minulle ilmoittanut sinun tulevan Syrian kuninkaaksi.

MLV19 13 And Hazael said, But what is your servant, who is but a dog, that he should do this great

KJV 13. And Hazael said, But what, is thy servant a dog, that he should do this great thing? And

thing? And Elisha answered, Jehovah has shown me that you will be king over Syria.

Luther1912 13. Hasael sprach: Was ist dein Knecht, der Hund, daß er solch großes Ding tun sollte? Elisa sprach: Der HERR hat mir gezeigt, daß du König von Syrien sein wirst.

RuSV1876 13 И сказал Азаил: что такое раб твой, пес, чтобы мог сделать такое большое дело? И сказал Елисей: указал мне Господь в тебе царя Сирии.

Elisha answered, The LORD hath shewed me that thou shalt be king over Syria.

RV'1862 13. Y Hazael dijo: ¿Por qué? ¿Es tu siervo perro, para hacer esta gran cosa? Y respondió Eliseo: Jehová me ha mostrado, que tú has de ser rey de Siria.

FI33/38 14. Niin hän meni Elisan tyköä, ja kun hän tuli herransa tykö, kysyi tämä häneltä: Mitä Elisa sanoi sinulle? Hän vastasi: Hän sanoi minulle, että sinä toivut.

CPR1642 14. Ja hän meni pois Elisan tykö ja tuli HErrans tygö ja hän sanoi hänelle: mitä Elisa sanoi sinulle? hän wastais: hän sanoi minulle sinun paranewan.

Biblia1776 14. Ja hän meni pois Elisan tyköä ja tuli herransa tykö, ja hän sanoi hänelle: mitä Elisa sanoi sinulle? Hän vastasi: hän sanoi minulle sinun paranevan.

MLV19 14 Then he departed from Elisha and came to his master, who said to him, What did Elisha say to you? And he answered, He told me that you would surely recover.

Luther1912 14. Und er ging weg von Elisa und kam zu seinem Herrn; der sprach zu ihm: Was sagte

KJV 14. So he departed from Elisha, and came to his master; who said to him, What said Elisha to thee? And he answered, He told me that thou shouldest surely recover.

RV'1862 14. Y él se partio de Eliseo, y vino a su señor: y él le dijo: ¿Qué te dijo Eliseo? Y él

dir Elisa? Er sprach: Er sagte mir: Du wirst genesen.

RuSV1876 14 И пошел он от Елисея, и пришел к государю своему. И сказал ему этот : что говорил тебе Елисей? И сказал: он говорил мне, что ты выздоровеешь.

respondió: Díjome, que viviendo vivirás.

FI33/38 15. Mutta seuraavana päivänä hän otti peitteen ja kastoi sen veteen ja levitti sen hänen kasvoillensa; niin hän kuoli. Ja Hasael tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 15. Mutta toisna päiwänä otti hän yhden macauswaatten ja casti weteen ja lewitti caswoins päälle nijn hän cuoli ja Hasael tuli Cuningaxi hänen siaans.

Biblia1776 15. Mutta toisena päivänä otti hän yhden makausvaatteen ja kasti veteen, ja levitti hänen kasvoinsa päälle, ja hän kuoli; ja Hasael tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

MLV19 15 And it happened on the morrow, that he took the coverlet and dipped it in water and spread it on his face, so that he died. And Hazael reigned instead of him.

Luther1912 15. Des andern Tages aber nahm er die Bettdecke und tauchte sie in Wasser und breitete sie über sein Angesicht; da starb er, und Hasael ward König an seiner Statt.

RuSV1876 15 А на другой день он взял одеяло, намочил его водою, и положил на лице его,

KJV 15. And it came to pass on the morrow, that he took a thick cloth, and dipped it in water, and spread it on his face, so that he died: and Hazael reigned in his stead.

RV'1862 15. El día siguiente tomó un paño basto y metióle en agua, y tendióle sobre su rostro: y murió, y reinó Hazael en su lugar.

и он умер. И воцарился Азаил вместо него.

FI33/38 16. Israelin kuninkaan Jooramin, Ahabin pojan, viidentenä hallitusvuotena tuli Jooram, Juudan kuninkaan Joosafatin poika, kuninkaaksi.

Biblia1776 16. Joramin Ahabin pojan Israelin kuninkaan viidentenä vuonna, ja Josaphatin Juudan kuninkaan (kuolemavuonna) tuli Joram Josaphatin poika Juudan kuninkaaksi.

CPR1642 16. JOramin Ahabin pojan Israelin Cuningan wijdendenä wuonna tuli Joram Josaphatin poica Judan Cuningaxi.

MLV19 16 And in the fifth year of Joram the son of Ahab King of Israel, Jehoshaphat being then king of Judah, Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah began to reign.

KJV 16. And in the fifth year of Joram the son of Ahab king of Israel, Jehoshaphat being then king of Judah, Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah began to reign.

Luther1912 16. Im fünften Jahr Jorams, des Sohnes Ahabs, des Königs in Israel, ward Joram, der Sohn Josaphats, König in Juda.

RV'1862 16. En el quinto año de Joram, hijo de Acab, rey de Israel, y de Josafat rey de Judá, comenzó a reinar Joram, hijo de Josafat rey de Judá.

RuSV1876 16 В пятый год Иорама, сына Ахавова, царя Израильского, за Иосафатом, царем Иудейским, воцарился Иорам, сын Иосафатов, царь Иудейский.

FI33/38 17. Hän oli kolmenkymmenen kahden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kahdeksan vuotta.

Biblia1776 17. Ja hän oli kahden ajastajan vanha neljättäkymmentä tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi kahdeksan ajastaikaa Jerusalemissa,

CPR1642 17. Ja hän oli cahden ajastajan wanha neljättäkymmendä tulduans Cuningaxi ja hallidzi cahdexan ajastaica Jerusalemis.

MLV19 17 He was thirty-two years old when he began to reign and he reigned eight years in Jerusalem.

KJV 17. Thirty and two years old was he when he began to reign; and he reigned eight years in Jerusalem.

Luther1912 17. Zweiunddreißig Jahre alt war er, da er König ward. Und er regierte acht Jahre zu Jerusalem

RV'1862 17. De treinta y dos años era, cuando comenzó a reinar, y ocho años reinó en Jerusalem.

RuSV1876 17 Тридцати двух лет был он, когда воцарился, и восемь лет царствовал в Иерусалиме,

FI33/38 18. Mutta hän vaelsi Israelin kuningasten tietä, niinkuin Ahabin suku oli tehnyt, sillä hänellä oli puolisona Ahabin tytär. Ja niin hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä.

Biblia1776 18. Ja vaelsi Israelin kuningasten teillä, niin kuin Ahabin huone teki: sillä Ahabin tytär oli hänen emäntänsä, ja hän teki pahaa Herran edessä.

CPR1642 18. Ja waelsi Israelin Cuningasten teillä nijncuin Ahabingin huone teki: sillä Ahabin tytär oli hänen emändäns. Ja hän teki paha HERran edes.

MLV19 18 And he walked in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab, for he had the daughter of Ahab as a wife. And he did

KJV 18. And he walked in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab: for the daughter of Ahab was his wife: and he did

what was evil in the sight of Jehovah.

evil in the sight of the LORD.

Luther1912 18. und wandelte auf dem Wege der Könige Israels, wie das Haus Ahab tat; denn Ahabs Tochter war sein Weib. Und er tat, was dem HERRN übel gefiel;

RV'1862 18. Anduvo en el camino de los reyes de Israel, como hizo la casa de Acab: porque una hija de Acab fué su mujer, e hizo lo malo en ojos de Jehová.

RuSV1876 18 и ходил путем царей Израильских, как поступал дом Ахавов, потому что дочь Ахава была женою его, и делал неугодное в очах Господних.

FI33/38 19. Mutta palvelijansa Daavidin tähden Herra ei tahtonut tuhota Juudaa, koska hän oli luvannut antaa hänelle ja hänen pojilleen lampun ainiaaksi.

Biblia1776 19. Mutta palveliansa Davidin tähden ei Herra tahtonut hävittää Juudaa, niinkuin hän oli hänelle sanonut, että hän oli antava hänelle yhden valkeuden ja hänen lapsillensa joka aika.

CPR1642 19. Mutta ei HERra tahtonut häwittä Judat hänen palwelians Dawidin tähden nijncuin hän oli hänelle sanonut että hän ijäti oli andawa hänelle yhden walkeuden ja hänen lapsillens.

MLV19 19 However Jehovah would not destroy Judah, for David his servant's sake, as he promised him to give to him a lamp for his sons always.

KJV 19. Yet the LORD would not destroy Judah for David his servant's sake, as he promised him to give him alway a light, and to his children.

Luther1912 19. aber der HERR wollte Juda nicht verderben

RV'1862 19. Con todo eso Jehová no quiso cortar a

um seines Knechtes David willen, wie er ihm verheißen hatte, ihm zu geben eine Leuchte unter seinen Kindern immerdar.

RuSV1876 19 Однакож не хотел Господь погубить Иуду, ради Давида, раба Своего,так как Он обещал дать ему светильник в детях его на все времена.

Judá, por amor de David su siervo, como le había prometido de darle lámpara de sus hijos perpetuamente.

FI33/38 20. Hänen aikanaan edomilaiset luopuivat Juudan vallanalaisuudesta ja asettivat itsellensä kuninkaan.

CPR1642 20. HÄnen aicanans luowuit Edomerit Judast ja teit heillens Cuningan.

Biblia1776 20. Hänen aikanansa luopuivat Edomilaiset Juudasta ja tekivät itsellensä kuninkaan.

MLV19 20 In his days Edom revolted from under the hand of Judah and made a king over themselves.

Luther1912 20. Zu seiner Zeit fielen die Edomiter ab von Juda und machten einen König über sich.

RuSV1876 20 Во дни его выступил Едом из-под руки Иуды, и поставили они надсобою царя.

KJV 20. In his days Edom revolted from under the hand of Judah, and made a king over themselves.

RV'1862 20. En su tiempo se rebeló Edom de debajo de la mano de Judá: y pusieron rey sobre sí.

FI33/38 21. Ja Jooram lähti Saairiin kaikkine sotavaunuinensa. Ja hän nousi yöllä ja voitti edomilaiset, jotka olivat saartaneet hänet, sekä sotavaunujen päälliköt. Mutta väki

Biblia1776 21. Sillä Joram oli matkustanut Zairiin ja kaikki vaunut hänen kanssansa, ja nousi yöllä ja löi Edomilaiset, jotka hänen ympärillänsä olivat, niin myös vaunuin päämiehet, niin että

pakeni majoillensa;

CPR1642 21. Sillä Joram oli matcustanut Zairin cautta ja caicki waunut hänen cansans ja nousi yöllä ja löi Edomerit cuin hänen ymbärilläns olit nijn myös waunuin päämiehet että Canssa pakeni heidän majoins.

MLV19 21 Then Joram passed over to Zair and all his chariots with him. And he rose up by night and killed* the Edomites that encompassed him about and the captains of the chariots. And the people fled to their tents.

Luther1912 21. Da zog Joram gen Zair und alle Wagen mit ihm und machte sich des Nachts auf und schlug die Edomiter, die um ihn her waren, dazu die Obersten über die Wagen, daß das Volk floh in seine Hütten.

RuSV1876 21 И пошел Иорам в Цаир, и все колесницы с ним; и встал он ночью, ипоразил Идумеян, окружавших его, и начальников над колесницами, но народ убежал в шатры свои.

FI33/38 22. ja edomilaiset luopuivat Juudan vallanalaisuudesta; niin aina tähän päivään asti. Siihen aikaan luopui myös Libna.

kansa pakeni majoihinsa.

KJV 21. So Joram went over to Zair, and all the chariots with him: and he rose by night, and smote the Edomites which compassed him about, and the captains of the chariots: and the people fled into their tents.

RV'1862 21. Y Joram pasó en Seir, él y todos sus carros con él: y levantándose de noche hirió a los Idumeos, los cuales le habían encerrado, juntamente con los capitanes de los carros: y el pueblo huyó a sus estancias.

Biblia1776 22. Sentähden luopuivat Edomilaiset Juudasta tähän päivään asti; silloin myös Libna luopui siihen aikaan.

CPR1642 22. Sentähden luowuit Edomerit Judast tähän päiwän asti silloin myös Libna luowui.

MLV19 22 So Edom revolted from under the hand of Judah to this day. Then Libnah revolted at the same time.

KJV 22. Yet Edom revolted from under the hand of Judah unto this day. Then Libnah revolted at the same time.

Luther1912 22. Doch blieben die Edomiter abtrünnig von Juda bis auf diesen Tag. Auch fiel zur selben Zeit ab Libna.

RV'1862 22. Y se rebeló Edom de debajo de la mano de Judá hasta hoy. Entónces se rebelo Lebna en el mismo tiempo.

RuSV1876 22 И выступил Едом из-под руки Иуды до сего дня. В то же времявыступила и Ливна.

FI33/38 23. Mitä muuta on kerrottavaa Jooramista ja kaikesta, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 23. Mitä enempi Joramista sanomista on ja kaikista niistä, mitä hän tehnyt on: eikö se ole kirjoitettu Juudan kuningasten aikakirjassa?

CPR1642 23. Mitä enämbi Joramist sanomist on ja caikista nijstä cuin hän tehnyt on cadzo se on kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 23 And the rest of the acts of Joram and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

KJV 23. And the rest of the acts of Joram, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

Luther1912 23. Was aber mehr von Joram zu sagen ist und alles, was er getan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's.

RV'1862 23. Lo demás de los hechos de Joram, y todas las cosas que hizo, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Judá?

RuSV1876 23 Прочее об Иораме и обо всем, что он

сделал, написано в летописи царей Иудейских.

FI33/38 24. Sitten Jooram meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin isiensä viereen Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Ahasja tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 24. Ja Joram nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin isäinsä kanssa Davidin kaupunkiin. Ja Ahasia hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 24. Ja Joram nuckui Isäins cansa ja haudattin hänen Isäins cansa Dawidin Caupungijn. Ja Ahasia hänen poicans tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 24 And Joram slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David and Ahaziah his son reigned instead of him.

KJV 24. And Joram slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and Ahaziah his son reigned in his stead.

Luther1912 24. Und Joram entschlief mit seinen Vätern in der Stadt Davids. Und Ahasja, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

RV'1862 24. Y durmió Joram con sus padres, y fué sepultado con sus padres en la ciudad de David: y reinó en su lugar Ocozías su hijo.

RuSV1876 24 И почил Иорам с отцами своими, и погребен с отцами своими в городеДавидовом. И воцарился Охозия, сын его, вместо него.

FI33/38 25. Israelin kuninkaan Jooramin, Ahabin pojan, kahdentenatoista hallitusvuotena tuli Ahasja, Juudan kuninkaan Jooramin poika,

Biblia1776 25. Joramin Ahabin pojan Israelin kuninkaan toisena vuonna toistakymmentä tuli Ahasia Joramin poika Juudan kuninkaaksi.

kuninkaaksi.

CPR1642 25. JOramin Ahabin pojan Israelin Cuningan toisna wuonna toistakymmendä tuli Ahasia Joramin poica Judan Cuningaxi.

MLV19 25 In the twelfth year of Joram the son of Ahab King of Israel, Ahaziah the son of Jehoram king of Judah began to reign.

KJV 25. In the twelfth year of Joram the son of Ahab king of Israel did Ahaziah the son of Jehoram king of Judah begin to reign.

Luther1912 25. Im zwölften Jahr Jorams, des Sohnes Ahabs, des Königs Israels, ward Ahasja, der Sohn Jorams, König in Juda.

RV'1862 25. En el año doce de Joram, hijo de Acab, rey de Israel, comenzó a reinar Ocozías, hijo de Joram rey de Judá.

RuSV1876 25 В двенадцатый год Иорама, сына Ахавова, царя Израильского,воцарился Охозия, сын Иорама, царя Иудейского.

FI33/38 26. Ja Ahasja oli kahdenkymmenen kahden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa vuoden. Hänen äitinsä oli nimeltään Atalja, Israelin kuninkaan Omrin tytär.

Biblia1776 26. Ja Ahasia oli kahdenkolmattakymmentä vuoden vanha, koska hän tuli kuninkaaksi, ja hallitsi yhden vuoden Jerusalemissa; hänen äitinsä nimi oli Atalia Omrin Israelin kuninkaan tytär.

CPR1642 26. Ja oli caxi wuotta colmattakymmendä wanha cosca hän tuli Cuningaxi ja hallidzi yhden wuoden Jerusalemis hänen äitins nimi oli Athalia Amrin Israelin Cuningan tytär.

MLV19 26 Ahaziah was twenty-two years old when he

KJV 26. Two and twenty years old was Ahaziah

began to reign and he reigned one year in Jerusalem. And his mother's name was Athaliah the daughter of Omri King of Israel.

when he began to reign; and he reigned one year in Jerusalem. And his mother's name was Athaliah, the daughter of Omri king of Israel.

Luther1912 26. Zweiundzwanzig Jahre alt war Ahasja, da er König ward, und regierte ein Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Athalja, eine Tochter Omris, des Königs Israels.

RV'1862 26. De veinte y dos años era Ocozías cuando comenzó a reinar: y reinó un año en Jerusalem: el nombre de su madre fué Atalía, hija de Amrí, rey de Israel.

RuSV1876 26 Двадцати двух лет был Охозия, когда воцарился, и один год царствовал в Иерусалиме. Имя же матери его Гофолия, дочь Амврия, царя Израильского.

FI33/38 27. Ahasja vaelsi Ahabin suvun tietä ja teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, samoin kuin Ahabin suku; sillä hän oli lankoutunut Ahabin suvun kanssa.

Biblia1776 27. Ja hän vaelsi Ahabin huoneen teillä ja teki pahaa Herran edessä, niinkuin Ahabin huone; sillä hän oli Ahabin huoneen vävy.

CPR1642 27. Ja hän waelsi Ahabin huonen teillä ja teki paha HERran edes nijncuin Ahabin huone: sillä hän oli Ahabin huonen wäwy.

MLV19 27 And he walked in the way of the house of Ahab and did what was evil in the sight of Jehovah, as did the house of Ahab, for he was the son-in-law of the house of Ahab.

KJV 27. And he walked in the way of the house of Ahab, and did evil in the sight of the LORD, as did the house of Ahab: for he was the son in law of the house of Ahab.

Luther1912 27. Und er wandelte auf dem Wege des

RV'1862 27. Anduvo en el camino de la casa de Acab,

Hauses Ahab und tat, was dem HERRN übel gefiel, wie das Haus Ahab; denn er war Schwager im Hause Ahab.

RuSV1876 27 И ходил путем дома Ахавова, и делал неугодное в очах Господних, подобно дому Ахавову, потому что он был в родстве с домом Ахавовым.

e hizo lo malo en ojos de Jehová, como la casa de Acab; porque era yerno de la casa de Acab.

FI33/38 28. Ja hän lähti Jooramin, Ahabin pojan, kanssa sotimaan Hasaelia, Aramin kuningasta, vastaan Gileadin Raamotiin; mutta aramilaiset haavoittivat Jooramin.

CPR1642 28. JA hän meni Joramin Ahabin pojan cansa sotiman Hasaeli Syrian Cuningasta wastan Gileadin Ramothis mutta Syrialaiset löit Joramin.

Biblia1776 28. Ja hän meni Joramin Ahabin pojan kanssa sotimaan Hasaelia Syrian kuningasta vastaan, Gileadin Ramotissa; mutta Syrialaiset löivät Joramin.

MLV19 28 And he went with Joram the son of Ahab to war against Hazael king of Syria at Ramoth-gilead and the Syrians wounded Joram.

Luther1912 28. Und er zog mit Joram, dem Sohn Ahabs, in den Streit wider Hasael, den König von Syrien gen Ramoth in Gilead; aber die Syrer schlugen Joram.

RuSV1876 28 И пошел он с Иорамом, сыном

KJV 28. And he went with Joram the son of Ahab to the war against Hazael king of Syria in Ramothgilead; and the Syrians wounded Joram.

RV'1862 28. Y fué a la guerra con Joram, hijo de Acab, a Ramot de Galaad contra Hazael rey de Siria: y los Siros hirieron a Joram.

Ахавовым, на войну с Азаилом, царемСирийским, в Рамоф Галаадский, и ранили Сирияне Иорама.

FI33/38 29. Niin kuningas Jooram tuli takaisin parantuakseen Jisreelissä haavoista, joita aramilaiset olivat iskeneet häneen Raamassa hänen taistellessaan Hasaelia, Aramin kuningasta, vastaan. Ja Ahasja, Jooramin poika, Juudan kuningas, tuli Jisreeliin katsomaan Jooramia, Ahabin poikaa, koska tämä oli sairas.

Biblia1776 29. Silloin palasi kuningas Joram antamaan parantaa itsensä Jisreelissä niistä haavoista, jotka Syrialaiset löivät häneen Ramassa, hänen soteissa Hasaelin Syrian kuninkaan kanssa; ja Ahasia Joramin poika, Juudan kuningas, tuli katsomaan Joramia Ahabin poikaa Jisreeliin; sillä hän sairasti.

CPR1642 29. Silloin palais Cuningas Joram andaman idzens parata Jesreelis nijstä haawoist cuin Syrialaiset löit häneen Ramas soteisans Hasaelin Syrian Cuningan cansa. Ja Ahasia Joramin Judan Cuningan poica tuli cadzoman Jorami Ahabin poica Jesreelijn: sillä hän sairasti.

MLV19 29 And king Joram returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him at Ramah when he fought against Hazael king of Syria. And Ahaziah the son of Jehoram king of Judah went down to see Joram the son of Ahab in Jezreel, because he was sick.

KJV 29. And king Joram went back to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him at Ramah, when he fought against Hazael king of Syria. And Ahaziah the son of Jehoram king of Judah went down to see Joram the son of Ahab in Jezreel, because he was sick.

Luther1912 29. Da kehrte Joram, der König, um, daß er sich heilen ließ zu Jesreel von den Wunden, die ihm die Syrer geschlagen hatten zu Rama, da er mit Hasael, dem König von Syrien, stritt. Und Ahasja, der Sohn Jorams, der König Juda's, kam hinab, zu besuchen Joram, den Sohn Ahabs, zu Jesreel; denn er lag krank.

RV'1862 29. Y el rey Joram se volvió a Jezrael para curarse da las heridas que los Siros le dieron delante de Ramot, cuando peleó contra Hazael rey de Siria: y descendió Ocozías, hijo de Joram, rey de Judá, a visitar a Joram, hijo de Acab, en Jezrael, porque estaba enfermo.

RuSV1876 29 И возвратился Иорам царь, чтобы лечиться в Изрееле от ран, которыепричинили ему Сирияне в Рамофе, когда он воевал с Азаилом, царем Сирийским. И Охозия, сын Иорама, царь Иудейский, пришел посетить Иорама, сына Ахавова, в Изреель, так как он был болен.

9 luku

Elisan lähettämä profeetanoppilas voitelee Jeehun kuninkaaksi. Jeehu surmaa Jooramin, Ahasjan ja Iisebelin.

FI33/38 1. Profeetta Elisa kutsui erään profeetanoppilaan ja sanoi hänelle: Vyötä kupeesi ja ota tämä öljyastia mukaasi ja mene Gileadin Raamotiin.

Biblia1776 1. Mutta Elisa propheta kutsui yhden prophetain poikia ja sanoi hänelle: vyötä kupees ja ota tämä öljyastia kätees, ja mene Gileadin Ramotiin.

CPR1642 1. ELisa Propheta cudzui yhden Prophetan

pojista ja sanoi hänelle: wyötä cupes ja ota tämä öljyastia kätes ja mene Gileadin Ramothijn.

MLV19 1 And Elisha the prophet called one of the sons of the prophets and said to him, Gird up your loins and take this vial of oil in your hand and go to Ramoth-gilead.

KJV 1. And Elisha the prophet called one of the children of the prophets, and said unto him, Gird up thy loins, and take this box of oil in thine hand, and go to Ramothgilead:

Luther1912 1. Elisa aber, der Prophet, rief der Propheten Kinder einen und sprach zu ihm: Gürte deine Lenden und nimm diesen Ölkrug mit dir und gehe hin gen Ramoth in Gilead.

RV'1862 1. ENTÓNCES el profeta Eliseo llamó a uno de los hijos de los profetas, y díjole: Ciñe tus lomos, y toma esta alcuza de aceite en tu mano, y vé a Ramot de Galaad.

RuSV1876 1 Елисей пророк призвал одного из сынов пророческих и сказал ему: опояшь чресла твои, и возьми сей сосуд с елеем в руку твою, и пойди в Рамоф Галаадский.

FI33/38 2. Ja tultuasi sinne hae sieltä käsiisi Jeehu, Joosafatin poika, Nimsin pojanpoika; mene sisään, käske hänen nousta toveriensa keskeltä ja vie hänet sisimpään huoneeseen.

Biblia1776 2. Ja kuin tulet sinne, niin sinä näet siellä Jehun Josaphatin pojan Nimsin pojan, mene ja nosta häntä veljeinsä keskeltä, ja vie hänet sisäiseen kamariin;

CPR1642 2. Ja coscas tulet sinne nijns näet siellä Jehun Josaphatin pojan Nimsin pojan mene ja nosta händä weljeins keskeldä ja wie händä sisälliseen Camarijn.

MLV19 2 And when you come there, look out there for Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi and go in and make him arise up from among his brothers and carry him to an inner chamber.

KJV 2. And when thou comest thither, look out there Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi, and go in, and make him arise up from among his brethren, and carry him to an inner chamber;

Luther1912 2. Und wenn du dahin kommst, wirst du daselbst sehen Jehu, den Sohn Josaphats, des Sohnes Nimsis. Und gehe hinein und heiß ihn aufstehen unter seinen Brüdern und führe ihn in die innerste Kammer

RV'1862 2. Y cuando llegares allá, verás allí a Jehú, hijo de Josafat, hijo de Namsí: y entrando haz que se levante de entre sus hermanos, y métele en la recámara.

RuSV1876 2 Придя туда, отыщи там Иууя, сына Иосафата, сына Намессиева, и подойди, и вели выступить ему из среды братьев своих, и введи его во внутреннюю комнату;

FI33/38 3. Ota sitten öljyastia, vuodata öljyä hänen päähänsä ja sano: 'Näin sanoo Herra: Minä olen voidellut sinut Israelin kuninkaaksi.' Avaa sitten ovi ja pakene viivyttelemättä.

Biblia1776 3. Ota öljyastia ja kaada se hänen päänsä päälle, ja sano: näin sanoo Herra: minä olen voidellut sinun Israelin kuninkaaksi; ja sinun pitää oven avaaman ja pakeneman, eikä siekaileman.

CPR1642 3. Ota öljyastia ja wuodata se hänen pääns päälle ja sano: näitä sano HERra: minä olen woidellut sinun Israelin Cuningaxi ja sinun pitä owen awaman ja pakeneman eikä siecaileman.

MLV19 3 Then take the vial of oil and pour it on his head and say, Jehovah says thus, I have anointed you king over Israel. Then open the door and flee and do not delay.

KJV 3. Then take the box of oil, and pour it on his head, and say, Thus saith the LORD, I have anointed thee king over Israel. Then open the door, and flee, and tarry not.

Luther1912 3. und nimm den Ölkrug und schütte es auf sein Haupt und sprich: So sagt der HERR: Ich habe dich zum König über Israel gesalbt. Und sollst die Tür auftun und fliehen und nicht verziehen.

RV'1862 3. Y toma la alcuza de aceite, y derrámala sobre su cabeza, y dí: Así dijo Jehová: Yo te he ungido por rey sobre Israel. Y abriendo la puerta echa a huir, y no esperes.

RuSV1876 3 и возьми сосуд с елеем, и вылей на голову его, и скажи: „так говорит Господь: помазую тебя в царя над Израилем". Потом отвори дверь, и беги, и не жди.

FI33/38 4. Niin nuorukainen, profeetan palvelija, meni Gileadin Raamotiin.

Biblia1776 4. Ja prophetan palvelia nuorukainen läksi matkaan, Gileadin Ramotiin.

CPR1642 4. JA Prophetan palwelia se nuorucainen läxi matcaan Gileadin Ramothijn.

MLV19 4 So the young man, even the young man the prophet, went to Ramoth-gilead.

KJV 4. So the young man, even the young man the prophet, went to Ramothgilead.

Luther1912 4. Und der Jüngling, der Diener des Propheten, ging hin gen Ramoth in Gilead.

RV'1862 4. Y el mozo fué, el mozo del profeta, a Ramot de Galaad:

RuSV1876 4 И пошел отрок, слуга пророка, в Рамоф Галаадский,

FI33/38 5. Ja kun hän tuli sinne, niin katso: sotaväen päälliköt istuivat siellä. Niin hän sanoi: Minulla on asiaa sinulle, päällikkö. Jeehu kysyi: Kenelle meistä kaikista? Hän vastasi: Sinulle itsellesi, päällikkö.

CPR1642 5. Ja cosca hän tuli sisälle cadzo siellä istuit sotawäen päämiehet ja hän sanoi: sinä päämies minulla on jotakin sinulle sanomist. Jehu sanoi: kenelle meistä caikista? hän sanoi: sinulle päämies.

Biblia1776 5. Ja kuin hän tuli sisälle, katso, siellä istuivat sotaväen päämiehet, ja hän sanoi: sinä päämies, minulla on jotakin sinulle sanomista. Jehu sanoi: kenelle meistä kaikista? Hän sanoi: sinulle, päämies.

MLV19 5 And when he came, behold, the captains of the army were sitting. And he said, I have an errand to you, O captain. And Jehu said, To which of us all? And he said, To you, O captain.

Luther1912 5. Und da er hineinkam, siehe, da saßen die Hauptleute des Heeres. Und er sprach: Ich habe dir, Hauptmann, was zu sagen. Jehu sprach: Welchem unter uns allen? Er sprach: Dir, Hauptmann.

RuSV1876 5 и пришел, и вот сидят военачальники. И сказал: у меня слово до тебя, военачальник. И сказал Ииуй: до кого из всех нас? И сказал он: до тебя, военачальник.

KJV 5. And when he came, behold, the captains of the host were sitting; and he said, I have an errand to thee, O captain. And Jehu said, Unto which of all us? And he said, To thee, O captain.

RV'1862 5. Y como él entró, he aquí los príncipes del ejército, que estaban sentados. Y él dijo: Príncipe, una palabra tengo que decirte. Y Jehú dijo: ¿A cuál de todos nosotros? Y él dijo: A tí, príncipe.

FI33/38 6. Silloin tämä nousi ja meni sisälle huoneeseen; ja hän vuodatti öljyä tämän päähän ja sanoi hänelle: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Minä olen voidellut sinut Herran kansan, Israelin, kuninkaaksi.

CPR1642 6. Nijn hän nousi ja meni sisälle mutta hän wuodatti öljyä hänen pääns päälle ja sanoi hänelle: näitä sano HERra Israelin Jumala minä olen sinun widellut Israelin HERran Canssan Cuningaxi.

Biblia1776 6. Niin hän nousi ja meni sisälle huoneesen, ja hän vuodatti öljyä hänen päänsä päälle, ja sanoi hänelle: näin sanoo Herra Israelin Jumala: minä olen sinun voidellut Israelin, Herran kansan kuninkaaksi.

MLV19 6 And he arose and went into the house. And he poured the oil on his head and said to him, Jehovah says thus, the God of Israel, I have anointed you king over the people of Jehovah, even over Israel.

Luther1912 6. Da stand er auf und ging hinein. Er aber schüttete das Öl auf sein Haupt und sprach zu ihm: So sagt der HERR, der Gott Israels: Ich habe dich zum König gesalbt über das Volk Israel.

RuSV1876 6 И встал он, и вошел в дом. И отрок вылил елей на голову его, и сказал ему: так говорит Господь Бог Израилев: „помазую тебя в царя над народом Господним, над

KJV 6. And he arose, and went into the house; and he poured the oil on his head, and said unto him, Thus saith the LORD God of Israel, I have anointed thee king over the people of the LORD, even over Israel.

RV'1862 6. Y él se levantó, y entróse en casa: y el otro derramó el aceite sobre su cabeza, y díjole: Así dijo Jehová Dios de Israel: Yo te he ungido por rey sobre el pueblo de Jehová, sobre Israel.

Израилем,

FI33/38 7. Ja sinä olet surmaava herrasi Ahabin suvun; sillä minä kostan Iisebelille palvelijaini, profeettain, veren ja kaikkien Herran palvelijain veren.

Biblia1776 7. Ja sinun pitää lyömän herras Ahabin huoneen; sillä minä vaadin minun palveliaini prophetain veren ja kaikkein Herran palveliain veren Isebelin kädestä;

CPR1642 7. Ja sinun pitä lyömän sinun herras Ahabin huonen: sillä minä costan minun palweliaini Prophetain weren ja caickein HERran palwelioitten weren Isebelin kädest.

MLV19 7 And you will kill* the house of Ahab your master, that I may avenge the blood of my servants the prophets and the blood of all the servants of Jehovah, at the hand of Jezebel.

KJV 7. And thou shalt smite the house of Ahab thy master, that I may avenge the blood of my servants the prophets, and the blood of all the servants of the LORD, at the hand of Jezebel.

Luther1912 7. Und du sollst das Haus Ahabs, deines Herrn, schlagen, daß ich das Blut der Propheten, meiner Knechte, und das Blut aller Knechte des HERRN räche, das die Hand Isebels vergossen hat,

RV'1862 7. Y herirás la casa de Acab tu señor, para que yo vengue las sangres de mis siervos los profetas, y las sangres de todos los siervos de Jehová, de la mano de Jezabel.

RuSV1876 7 и ты истребишь дом Ахава, господина твоего, чтобы Мне отмстить за кровь рабов Моих пророков и за кровь всех рабов Господних, павших от руки Иезавели;

FI33/38 8. Ja koko Ahabin suku on hukkuva: minä hävitän Israelista Ahabin miespuoliset jälkeläiset, kaikki tyynni.

Biblia1776 8. Niin että kaikki Ahabin huone pitää hukkuman: ja minä hävitän Ahabista sen, joka vetensä seinään heittää, ja suljetun ja hyljätyn Israelissa,

CPR1642 8. Nijn että caicki Ahabin huone pitä huckuman ja minä häwitän Ahabista sen joca seinään cuse ja sen suljetun ja hyljätyn Israelis.

MLV19 8 For the whole house of Ahab will perish. And I will cut off from Ahab every one who urinates on the wall {i.e. a male} and he who is shut up and he who is left at large in Israel.

KJV 8. For the whole house of Ahab shall perish: and I will cut off from Ahab him that pisseth against the wall, and him that is shut up and left in Israel:

Luther1912 8. daß das ganze Haus Ahab umkomme. Und ich will von Ahab ausrotten, was männlich ist, den Verschlossenen und Verlassenen in Israel,

RV'1862 8. Y perecerá toda la casa de Acab, y talaré de Acab todo meante a la pared, así al guardado, como al desamparado en Israel.

RuSV1876 8 и погибнет весь дом Ахава, и истреблю у Ахава мочащегося к стене, и заключенного и оставшегося в Израиле,

FI33/38 9. Ja minä teen Ahabin suvulle saman, minkä Jerobeamin, Nebatin pojan, suvulle ja saman, minkä Baesan, Ahian pojan, suvulle.

Biblia1776 9. Ja teen Ahabin huoneen niinkuin Jerobeaminkin Nebatin pojan huoneen, ja niinkuin Baesan Ahian pojan huoneen.

CPR1642 9. Ja teen Ahabin huonen nijncuin Jerobeamin Nebathingin pojan huonen ja nijncuin Baesan Ahian pojan huonen.

MLV19 9 And I will make the house of Ahab like the house of Jeroboam the son of Nebat and like the house of Baasha the son of Ahijah.

Luther1912 9. und will das Haus Ahabs machen wie das Haus Jerobeams, des Sohnes Nebats, und wie das Haus Baesas, des Sohnes Ahias.

RuSV1876 9 и сделаю дом Ахава, как дом Иеровоама, сына Наватова, и как дом Ваасы, сына Ахиина;

KJV 9. And I will make the house of Ahab like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah:

RV'1862 9. Y yo pondré la casa de Acab, como la casa de Jeroboam, hijo de Nabat, y como la casa de Baasa, hijo de Ahías.

FI33/38 10. Ja koirat syövät Iisebelin Jisreelin vainiolla, eikä kukaan ole hautaava häntä. Sitten hän avasi oven ja pakeni.

CPR1642 10. Ja coirat pitä syömän Isebelin Jesreelin pellolla ja ei yxikän pidä händä hautaman ja hän awais owen ja pakeni.

Biblia1776 10. Ja koirat pitää syömän Isebelin Jisreelin pellolla, ja ei yksikään pidä häntä hautaaman. Ja hän avasi oven ja pakeni.

MLV19 10 And the dogs will eat Jezebel in the portion of Jezreel and there will be none to bury her. And he opened the door and fled.

Luther1912 10. Und die Hunde sollen Isebel fressen auf dem Acker zu Jesreel, und soll sie niemand begraben. Und er tat die Tür auf und floh.

RuSV1876 10 Иезавель же съедят псы на поле Изреельском, и никто не похоронитее". И

KJV 10. And the dogs shall eat Jezebel in the portion of Jezreel, and there shall be none to bury her. And he opened the door, and fled.

RV'1862 10. Y a Jezabel comerán perros en el campo de Jezrael, y no habrá quien la sepulte. Y abrió la puertá, y echó a huir.

отворил дверь, и убежал.

FI33/38 11. Kun Jeehu tuli ulos herransa palvelijain luo, kysyttiin häneltä: Onko kaikki hyvin? Miksi tuo hullu kävi sinun luonasi? Hän vastasi heille: Tehän tunnette sen miehen ja hänen puheensa.

Biblia1776 11. Ja kuin Jehu läksi ulos herransa palveliain tykö, sanoivat he hänelle: onko rauha? minkätähden tämä mielipuoli on tullut sinun tykös? Hän sanoi heille: te tunnette miehen hyvin, ja mitä hän puhuu.

CPR1642 11. JA cosca Jehu läxi ulos hänen herrans palweliain tygö sanoit he hänelle: ongo rauha? mingätähden tämä kiucuidzia on tullut sinun tygös? hän sanoi heille: te tunnette miehen hywin ja mitä hän puhu.

MLV19 11 Then Jehu came out to the servants of his lord and one said to him, Is all well? Why did this mad fellow come to you? And he said to them, You* know the man and what his talk was.

KJV 11. Then Jehu came forth to the servants of his lord: and one said unto him, Is all well? wherefore came this mad fellow to thee? And he said unto them, Ye know the man, and his communication.

Luther1912 11. Und da Jehu herausging zu den Knechten seines Herrn, sprach man zu ihm: Steht es wohl? Warum ist dieser Rasende zu dir gekommen? Er sprach zu ihnen: Ihr kennt doch den Mann wohl und was er sagt.

RV'1862 11. Y salió Jehú a los siervos de su señor, y dijéronle: ¿Hay paz? ¿Para qué entró a tí aquel loco? Y él les dijo: Vosotros conocéis al hombre, y a sus palabras.

RuSV1876 11 И вышел Ииуй к слугам господина своего, и сказали ему: с миром ли?Зачем приходил этот неистовый к тебе? И сказал

им: вы знаете этого человека и что он говорит.

FI33/38 12. Mutta he sanoivat: Valhetta! Sano meille totuus. Hän sanoi: Niin ja niin hän puhui minulle ja sanoi: 'Näin sanoo Herra: Minä olen voidellut sinut Israelin kuninkaaksi'.

Biblia1776 12. He sanoivat: ei se ole totta; sano sinä se meille. Hän sanoi: niin ja niin on hän puhunut minun kanssani ja sanonut: näin sanoo Herra: minä olen voidellut sinun Israelin kuninkaaksi.

CPR1642 12. He sanoit: ei se ole totta sano sinä se meille hän sanoi: nijn ja nijn on hän puhunut minun cansani ja sanonut: näitä sano HERra: minä olen woidellut sinun Israelin Cuningaxi.

MLV19 12 And they said, It is not true; tell us now. And he said, Thus and thus he spoke to me, saying, Jehovah says thus, I have anointed you king over Israel.

KJV 12. And they said, It is false; tell us now. And he said, Thus and thus spake he to me, saying, Thus saith the LORD, I have anointed thee king over Israel.

Luther1912 12. Sie sprachen: Das ist nicht wahr; sage es uns aber an! Er sprach: So und so hat er mir geredet und gesagt: So spricht der HERR: Ich habe dich zum König gesalbt.

RV'1862 12. Y ellos dijeron: Mentira: decláranoslo ahora. Y él dijo: Así y así me habló, diciendo: Así dijo Jehová: Yo te he ungido por rey sobre Israel.

RuSV1876 12 И сказали: неправда, скажи нам. И сказал он: то и то он сказал мне, говоря: „так говорит Господь: помазую тебя в царя над Израилем".

FI33/38 13. Silloin he ottivat kiiruusti kukin vaatteensa

Biblia1776 13. Niin he kiiruhtivat, ja jokainen otti

ja panivat ne hänen allensa paljaille portaille; ja he puhalsivat pasunaan ja huusivat: Jeehu on tullut kuninkaaksi.

CPR1642 13. Nijn he kijrutit idzens ja jocainen otti waattens ja panit hänen alans corkialle paicalle ja puhalsit Basunalla ja sanoit: Jehu on tullut Cuningaxi.

vaatteensa, ja panivat hänen allensa korkialle astuimelle, ja puhalsivat pasunalla, ja sanoivat: Jehu on tullut kuinkaaksi.

MLV19 13 Then they hastened and every man took his garment and put it under him on the top of the stairs and blew the trumpet, saying, Jehu is king.

KJV 13. Then they hasted, and took every man his garment, and put it under him on the top of the stairs, and blew with trumpets, saying, Jehu is king.

Luther1912 13. Da eilten sie und nahm ein jeglicher sein Kleid und legte unter ihn auf die hohen Stufen und bliesen mit der Posaune und sprachen: Jehu ist König geworden!

RV'1862 13. Y tomaron de presto cada uno su ropa, y púsola debajo de él en lo más alto de las gradas, y tocaron corneta, y dijeron: Jehú es rey.

RuSV1876 13 И поспешили они, и взяли каждый одежду свою, и подостлали ему насамых ступенях, и затрубили трубою, и сказали: воцарился Ииуй!

FI33/38 14. Niin Jeehu, Joosafatin poika, Nimsin pojanpoika, teki salaliiton Jooramia vastaan. Jooram oli ollut kaiken Israelin kanssa puolustamassa Gileadin Raamotia Hasaelia, Aramin kuningasta, vastaan.

Biblia1776 14. Niin Jehu Josaphatin poika Nimsin pojan teki liiton Joramia vastaan; mutta Joram vartioitsi Ramotia Gileadissa kaiken Israelin kanssa Hasaelia Syrian kuningasta vastaan.

CPR1642 14. Näin Jehu Josaphatin poica Nimsin pojan teki lijton Joramita wastan (mutta Joram oli Ramothin edes Gileadis caiken Israelin cansa Hasaeli Syrian Cuningasta wastan.

MLV19 14 So Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi conspired against Joram. (Now Joram was keeping Ramoth-gilead, he and all Israel, because of Hazael king of Syria.

KJV 14. So Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi conspired against Joram. (Now Joram had kept Ramothgilead, he and all Israel, because of Hazael king of Syria.

Luther1912 14. Also machte Jehu, der Sohn Nimsis, einen Bund wider Joram. Joram aber hatte mit ganz Israel vor Ramoth in Gilead gelegen wider Hasael, den König von Syrien.

RV'1862 14. Así conjuró Jehú, hijo de Josafat, hijo de Namsí, contra Joram, estando Joram guardando a Ramot de Galaad, con todo Israel, por causa de Hazael rey de Siria:

RuSV1876 14 И восстал Иируй, сын Иосафата, сына Намессиева, против Иорама;Иорам же находился со всеми Израильтянами в Рамофе Галаадском на страже против Азаила, царя Сирийского.

FI33/38 15. Mutta kuningas Jooram oli tullut takaisin parantuakseen Jisreelissä haavoista, joita aramilaiset olivat iskeneet häneen hänen taistellessaan Hasaelia, Aramin kuningasta, vastaan. Ja Jeehu sanoi: Jos se teille kelpaa, niin älkää päästäkö pakoon kaupungista ketään, joka menisi ilmoittamaan tätä

Biblia1776 15. Mutta kuningas Joram oli palannut Jisreeliin parannettavaksi niistä haavoista, jotka Syrialaiset häneen lyöneet olivat, kuin hän soti Hasaelin Syrian kuinkaan kanssa. Ja Jehu sanoi: jos se teidän mieleenne on, niin ei pidä yhdenkään pääsemän kaupungista menemään ja ilmoittamaan Jisreeliin.

Jisreeliin.

CPR1642 15. Mutta Cuningas Joram oli palannut paratta Jesreelijn nijstä haawoista cuin Syrialaiset hänen lyönet olit cosca hän sodei Hasaelin Syrian Cuningan cansa). Ja Jehu sanoi: jos teidän mielen on nijn ei pidä yhdengän pääsemän Caupungist menemän ja ilmoittaman Jesreelijn.

MLV19 15 But king Joram was returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him when he fought with Hazael king of Syria.) And Jehu said, If this be your* mind, then let none escape and go forth out of the city to go to tell it in Jezreel.

KJV 15. But king Joram was returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him, when he fought with Hazael king of Syria.) And Jehu said, If it be your minds, then let none go forth nor escape out of the city to go to tell it in Jezreel.

Luther1912 15. Und Joram der König war wiedergekommen, daß er sich heilen ließ zu Jesreel von den Wunden, die ihm die Syrer geschlagen hatten, da er stritt mit Hasael, dem König von Syrien. Und Jehu sprach: Ist's euer Wille, so soll niemand entrinnen aus der Stadt, daß er hingehe und es ansage zu Jesreel.

RV'1862 15. Habiéndose vuelto el rey Joram a Jezrael para curarse de las heridas que los Siros le habían dado, peleando contra Hazael rey de Siria. Y Jehú dijo: Si es vuestra voluntad, ninguno escape de la ciudad, que vaya y dé las nuevas en Jezrael.

RuSV1876 15 Впрочем сам царь Иорам возвратился, чтобы лечиться в Изрееле от ран, которые причинили ему Сирияне, когда он воевал с

Азаилом, царем Сирийским. И сказал Ииуй: если вы согласны, то пусть никто не уходит из города, чтобы идти подать весть в Изрееле.

FI33/38 16. Sitten Jeehu nousi vaunuihinsa ja lähti Jisreeliin, sillä Jooram makasi siellä; ja Ahasja, Juudan kuningas, oli tullut sinne katsomaan Jooramia.

Biblia1776 16. Ja Jehu matkusti ratsain ja meni Jisreeliin; sillä Joram sairasti siellä, ja Ahasia Juudan kuningas oli mennyt karsomaan Joramia.

CPR1642 16. Ja Jehu meni ja matcusti Jesreelijn: sillä Joram sairasti siellä. Nijn oli Ahasia Judan Cuningas mennyt cadzoman Jorami.

MLV19 16 So Jehu rode in a chariot and went to Jezreel, for Joram lay there. And Ahaziah king of Judah came down to see Joram.

KJV 16. So Jehu rode in a chariot, and went to Jezreel; for Joram lay there. And Ahaziah king of Judah was come down to see Joram.

Luther1912 16. Und er fuhr und zog gen Jesreel, denn Joram lag daselbst; so war Ahasja, der König Juda's, hinabgezogen, Joram zu besuchen.

RV'1862 16. Entónces Jehú cabalgó, y fuése a Jezrael, porque Joram estaba allá enfermo: y Ocozías rey de Judá había descendido allá a visitar a Joram.

RuSV1876 16 И сел Ииуй на коня, и поехал в Изреель, где лежал Иорам, и куда Охозия, царь Иудейский, пришел посетить Иорама.

FI33/38 17. Mutta tähystäjä seisoi Jisreelin tornissa, ja kun hän näki Jeehun joukon tulevan, sanoi

Biblia1776 17. Mutta vartia, joka tornin päällä Jisreelissä seisoi, sai nähdä Jehun joukon tulevan ja

hän: Minä näen väkijoukon. Niin Jooram sanoi: Otettakoon ratsumies ja lähetettäköön heitä vastaan kysymään, onko kaikki hyvin.

CPR1642 17. Mutta wartia joca tornin päällä Jesreelis seisoi sai nähdä Jehun joucon tulewan ja sanoi: minä näen yhden joucon. Nijn sanoi Joram: ota yxi radzasmies ja lähetä heitä wastan ja sano: ongo rauha?

MLV19 17 Now the watchman was standing on the tower in Jezreel and he spied the company of Jehu as he came and said, I see a company. And Joram said, Take a horseman and send to meet them and let him say, Is it peace?

Luther1912 17. Der Wächter aber, der auf dem Turm zu Jesreel stand, sah den Haufen Jehus kommen und sprach: Ich sehe einen Haufen. Da sprach Joram: Nimm einen Reiter und sende ihnen entgegen und sprich: Ist's Friede?

RuSV1876 17 На башне в Изрееле стоял сторож, и увидел он полчище Ииуево, когда оно шло, и сказал: полчище вижу я. И сказал Иорам: возьми всадника, и пошли навстречу им, и пусть скажет: с миром ли?

sanoi: minä näen yhden joukon. Niin sanoi Joram: ota yksi ratsasmies ja lähetä heitä vastaan, ja sano: onko rauha?

KJV 17. And there stood a watchman on the tower in Jezreel, and he spied the company of Jehu as he came, and said, I see a company. And Joram said, Take an horseman, and send to meet them, and let him say, Is it peace?

RV'1862 17. Y el atalaya que estaba en la torre de Jezrael, vió la cuadrilla de Jehú, que venía, y dijo: Yo veo una cuadrilla. Y Joram dijo: Toma uno de a caballo, y envía a reconocerlos, y que les diga, ¿Hay paz?

FI33/38 18. Ja ratsumies lähti häntä vastaan ja sanoi: Näin kysyy kuningas: 'Onko kaikki hyvin?' Jeehu vastasi: Mitä se sinua liikuttaa, onko hyvin? Käänny ja seuraa minua. Niin tähystäjä ilmoitti sanoen: Sanansaattaja on tullut heidän luoksensa, mutta ei palaa.

CPR1642 18. Ja radzasmies ajoi händä wastan ja sanoi: näitä sano Cuningas: ongo rauha? Jehu sanoi: mitä sinä rauhast tahdot? käännä minun tacani. Wartia ilmoitti ja sanoi: sanansaattaja on tullut heidän tygöns ja ei palaja.

Biblia1776 18. Ja ratsasmies ajoi häntä vastaan ja sanoi: näin sanoo kuingas: onko rauha? Jehu sanoi: mitä sinä rauhasta tahdot? käänny minun taakseni! Vartia ilmoitti ja sanoi: sanansaattaja on tullut heidän tykönsä ja ei palaja.

MLV19 18 So one went on horseback to meet him and said, Thus says the king, Is it peace? And Jehu said, What have you to do with peace? Turn behind me. And the watchman told, saying, The messenger came to them, but he does not come back.

Luther1912 18. Und der Reiter ritt hin ihm entgegen und sprach: So sagt der König: Ist's Friede? Jehu sprach: Was geht dich der Friede an? Wende dich hinter mich! Der Wächter verkündigte und sprach: Der Bote ist zu ihnen gekommen und kommt nicht wieder.

RuSV1876 18 И выехал всадник на коне навстречу ему, и сказал: так говорит царь: с миром ли? И сказал Иууй: что тебе до мира?

KJV 18. So there went one on horseback to meet him, and said, Thus saith the king, Is it peace? And Jehu said, What hast thou to do with peace? turn thee behind me. And the watchman told, saying, The messenger came to them, but he cometh not again.

RV'1862 18. Y el de a caballo fué a reconocerlos, y dijo: El rey dice así: ¿Hay paz? Y Jehú le dijo: ¿Qué tienes tú que ver con la paz? Vuélvete tras mí. El atalaya dió aviso, diciendo: El mensajero llegó hasta ellos, y no vuelve.

Поезжай за мною. И донес сторож, и
сказал: доехал до них, ноне возвращается.

FI33/38 19. Silloin hän lähetti toisen ratsumiehen. Kun tämä oli tullut heidän luoksensa, sanoi hän: Näin kysyy kuningas: 'Onko kaikki hyvin?' Jeehu vastasi: Mitä se sinua liikuttaa, onko hyvin? Käänny ja seuraa minua.

Biblia1776 19. Niin lähetti hän toisen ratsasmiehen. Kuin se tuli hänen tykönsä, sanoi hän: näin sanoo kuningas: onko rauha? Jehu sanoi: mitä sinä rauhasta tahdot? käännä itses minun taakseni!

CPR1642 19. Nijn lähetti hän toisen radzasmiehen. Cosca hän tuli hänen tygöns sanoi hän: näitä sano Cuningas: ongo rauha? Jehu sanoi: mitä sinä rauhast tahdot? käännä idzes minun tacani.

MLV19 19 Then he sent out a second on horseback who came to them and said, Thus says the king, Is it peace? And Jehu answered, What have you to do with peace? Turn behind me.

KJV 19. Then he sent out a second on horseback, which came to them, and said, Thus saith the king, Is it peace? And Jehu answered, What hast thou to do with peace? turn thee behind me.

Luther1912 19. Da sandte er einen andern Reiter. Da der zu ihnen kam, sprach er: So spricht der König: Ist's Friede? Jehu sprach: Was geht dich der Friede an? Wende dich hinter mich!

RV'1862 19. Y envió otro de a caballo, el cual llegando a ellos dijo: El rey dice así: ¿Hay paz? Y Jehú respondió: ¿Qué tienes tú que ver con la paz? Vuélvete tras mí.

RuSV1876 19 И послали другого всадника, и он приехал к ним, и сказал: так говорит царь: с миром ли? И сказал Иууй: что тебе до

мира? Поезжай за мною.

FI33/38 20. Niin tähystäjä ilmoitti sanoen: Hän on tullut heidän luoksensa, mutta ei palaa. Ja ajo on aivan kuin Jeehun, Nimsin pojan, ajoa; sillä hän ajaa niinkuin hurja.

Biblia1776 20. Sen ilmoitti vartia ja sanoi: hän on tullut heidän tykönsä ja ei palaja: ja sen ajo on niinkuin Jehun Nimsin pojan ajo; sillä hän ajaa niinkuin hän olis hullu.

CPR1642 20. Sen ilmoitti wartia ja sanoi: hän on tullut heidän tygöns ja ei palaja: ja sen ajo on nijncuin Jehun Nimsin pojan ajo: sillä hän aja nijncuin hän olis hullu.

MLV19 20 And the watchman told, saying, He came to them and does not come back. And the driving is like the driving of Jehu the son of Nimshi, for he drives furiously.

KJV 20. And the watchman told, saying, He came even unto them, and cometh not again: and the driving is like the driving of Jehu the son of Nimshi; for he driveth furiously.

Luther1912 20. Das verkündigte der Wächter und sprach: Er ist zu ihnen gekommen und kommt nicht wieder. Und es ist ein Treiben wie das Treiben Jehus, des Sohnes Nimsis; denn er treibt, wie wenn er unsinnig wäre.

RV'1862 20. El atalaya volvió a decir: También este llegó a ellos, y no vuelve: mas su paso es como el paso de Jehú, hijo de Namsí, porque viene con furia.

RuSV1876 20 И донес сторож, сказав: доехал до них, и не возвращается, а походка, как будто Иуя, сына Намессиева, потому что он идет стремительно.

FI33/38 21. Silloin Jooram sanoi: Valjastettakoon! Ja

Biblia1776 21. Niin sanoi Joram: valjastakaat! Ja he

he valjastivat hänen sotavaununsa. Niin Jooram, Israelin kuningas, ja Ahasja, Juudan kuningas, lähtivät kumpikin sotavaunuissansa ja menivät Jeehua vastaan. He kohtasivat hänet jisreeliläisen Naabotin maapalstalla.

valjastivat hänen vaununsa. Ja he menivät ulos, Joram Israelin kuningas ja Ahasia Juudan kuningas, itsekukin vaunussansa, ja he läksivät ulos kohtaamaan Jehua, ja löysivät hänen Nabotin Jisreeliläisen pellolla.

CPR1642 21. NIin sanoi Joram: waljastacat: ja he waljastit hänen waununs. Ja he menit ulos Joram Israelin Cuningas ja Ahasia Judan Cuningas idzecukin waunusans cohtaman Jehut. Ja he löysit hänen Nabothin sen Jesreeliterin pellolla.

MLV19 21 And Joram said, Make ready. And they made his chariot ready. And Joram King of Israel and Ahaziah king of Judah went out, each in his chariot and they went out to meet Jehu and found him in the portion of Naboth the Jezreelite.

KJV 21. And Joram said, Make ready. And his chariot was made ready. And Joram king of Israel and Ahaziah king of Judah went out, each in his chariot, and they went out against Jehu, and met him in the portion of Naboth the Jezreelite.

Luther1912 21. Da sprach Joram: Spannt an! Und man spannte seinen Wagen an. Und sie zogen aus, Joram, der König Israels, und Ahasja, der König Juda's, ein jeglicher auf seinem Wagen, daß sie Jehu entgegenkämen; und sie trafen ihn auf dem Acker Naboths, des Jesreeliten.

RV'1862 21. Entónces Joram dijo: Unce: y unció su carro, y salieron Joram rey de Israel, y Ocozías rey de Judá, cada uno en su carro, y salieron a encontrar a Jehú, al cual hallaron en la heredad de Nabot de Jezrael.

RuSV1876 21 И сказал Иорам: запрягай. И запрягли колесницу его. И выступил Иорам, царь Израильский, и Охозия, царь Иудейский,

каждый на колеснице своей. И выступили
навстречу Иию, и встретились с ним на
поле Навуфея Изреелитянина.

FI33/38 22. Kun Jooram näki Jeehun, kysyi hän: Onko kaikki hyvin, Jeehu? Tämä vastasi: Kuinka kaikki voisi olla hyvin, kun sinun äitisi Iisebelin haureus ja hänen monet velhoutensa yhä vielä jatkuvat?

Biblia1776 22. Ja kuin Joram näki Jehun, sanoi hän: Jehu, onko rauha? Hän sanoi: mikä rauha? Äitis Isebelin huoruus ja noituus tulee aina suuremmaksi.

CPR1642 22. Ja cosca Joram näki Jehun sanoi hän: Jehu ongo rauha? hän sanoi: mikä rauha? sinun äitis Isebelin huorus ja noituus tule aina suuremmaxi.

MLV19 22 And it happened, when Joram saw Jehu, that he said, Is it peace, Jehu? And he answered, What peace, so long as the prostitutions of your mother Jezebel and her witchcrafts are so many?

KJV 22. And it came to pass, when Joram saw Jehu, that he said, Is it peace, Jehu? And he answered, What peace, so long as the whoredoms of thy mother Jezebel and her witchcrafts are so many?

Luther1912 22. Und da Joram Jehu sah, sprach er: Jehu, ist's Friede? Er aber sprach: Was Friede? Deiner Mutter Isebel Abgötterei und Zauberei wird immer größer.

RV'1862 22. Y en viendo Joram a Jehú, dijo: ¿Jehú, hay paz? Y él respondió: ¿Qué paz, con las fornicaciones de Jezabel tu madre, y sus muchas hechicerias?

RuSV1876 22 И когда увидел Иорам Иию, то сказал: с
миром ли Иию? И сказал он: какой мир
при любодействе Иезавели, матери твоей,

и при многих волхвованиях ее?

FI33/38 23. Silloin Jooram käänsi vaununsa ja pakeni, huutaen Ahasjalle: Kavallus, Ahasja!

CPR1642 23. Nijn Joram cohta käänsi hänen kätens ymbärins ja pakeni ja sanoi Ahasialle: täsä on petos Ahasia.

Biblia1776 23. Niin Joram kohta käänsi kätensä ympäri ja pakeni, ja sanoi Ahasialle: tässä on petos, Ahasia.

MLV19 23 And Joram turned his hands and fled and said to Ahaziah, There is treachery, O Ahaziah.

KJV 23. And Joram turned his hands, and fled, and said to Ahaziah, There is treachery, O Ahaziah.

Luther1912 23. Da wandte Joram seine Hand und floh und sprach zu Ahasja: Es ist Verräterei, Ahasja!

RV'1862 23. Entónces Joram volviendo la mano huyó, y dijo a Ocozías: Traición, Ocozías.

RuSV1876 23 И поворотил Иорам руки свои, и побежал, и сказал Охозии: измена, Охозия!

FI33/38 24. Mutta Jeehu sieppasi jousen käteensä ja ampui Jooramia hartioiden väliin, niin että nuoli meni sydämen lävitse, ja hän vaipui vaunuihinsa.

CPR1642 24. Mutta Jehu siwui joudzen ja ambuis Joramit lapaluiden wälille nijn että nuoli meni hänen sydämens läpidzen ja hän putois waunuuns.

Biblia1776 24. Mutta Jehu sivui joutsen ja ampui Joramia lapaluiden välille, niin että nuoli meni hänen sydämensä lävitse, ja hän putosi maahan vaunuistansa.

MLV19 24 And Jehu drew his bow with his full strength and killed* Joram between his arms. And the arrow went out at his heart and he sank down in his chariot.

KJV 24. And Jehu drew a bow with his full strength, and smote Jehoram between his arms, and the arrow went out at his heart, and he sunk down in his chariot.

Luther1912 24. Aber Jehu faßte den Bogen und schoß Joram zwischen die Arme, daß sein Pfeil durch sein Herz ausfuhr, und er fiel in seinen Wagen.

RV'1862 24. Mas Jehú hinchió la mano de su arco, e hirió a Joram entre las espaldas, y la saeta salió por su corazón, y cayó en su carro.

RuSV1876 24 А Иууй натянул лук рукою своею, и поразил Иорама между плечами его, и прошла стрела чрез сердце его, и пал он на колеснице своей.

FI33/38 25. Sitten hän sanoi Bidkarille, vaunusoturille: Ota hänet ja heitä jisreeliläisen Naabotin maapalstalle; sillä muistathan, että Herra meidän ratsastaessamme rinnakkain hänen isänsä Ahabin jäljessä lausui hänestä tämän ennustuksen:

Biblia1776 25. Ja Jehu sanoi päämiehellensä Bidekarille: ota ja heitä häntä Nabotin Jisreeliläisen pellolle; sillä muista, koska minä ja sinä seurasimme hänen isäänsä Ahabia yhdessä ajaen, että Herra nosti tämän kuorman hänen päällensä.

CPR1642 25. Ja Jehu sanoi Ruhtinallens Bidekarille: ota ja heitä händä Nabothin sen Jesreeliterin pellolle: sillä minä muistan että cosca minä sinun cansas seuraisin hänen Isäns Ahabi yhdes waunus HERran nostanen tämän cuorman hänen päällens.

MLV19 25 Then (Jehu) said to Bidkar his captain, Take

KJV 25. Then said Jehu to Bidkar his captain, Take

up and cast him in the portion of the field of Naboth the Jezreelite. For remember how that, when I and you rode together after Ahab his father, Jehovah laid this burden upon him:

up, and cast him in the portion of the field of Naboth the Jezreelite: for remember how that, when I and thou rode together after Ahab his father, the LORD laid this burden upon him;

Luther1912 25. Und er sprach zu seinem Ritter Bidekar: Nimm und wirf ihn auf den Acker Naboths, des Jesreeliten! Denn ich gedenke, daß du mit mir auf einem Wagen seinem Vater Ahab nachfuhrst, da der HERR solchen Spruch über ihn tat:

RV'1862 25. Y dijo a Badacer su capitán: Tómale, y échale a un cabo de la heredad de Nabot de Jezrael: acuérdate que cuando yo y tú ibamos juntos tras Acab su padre, Jehová pronunció esta sentencia sobre él, diciendo:

RuSV1876 25 И сказал Иууй Бидекару, сановнику своему: возьми, брось его на участок поля Навуфея Изреелитянина, ибо вспомни, как мы с тобою ехали вдвоемсзади Ахава, отца его, и как Господь изрек на него такое пророчество:

FI33/38 26. Totisesti, minä näin eilen Naabotin ja hänen poikiensa veren, sanoo Herra; ja minä olen juuri tällä maapalstalla kostava sinulle, sanoo Herra.' Ota siis hänet ja heitä tälle maapalstalle, Herran sanan mukaan.

Biblia1776 26. Mitämaks, sanoi Herra, minä kostan sinulle tällä pellolla Nabotin ja hänen poikansa veren, jonka minä eilen ehtoona näin; niin ota nyt häntä ja heitä pellolle Herran sanan jälkeen.

CPR1642 26. Mitämax sanoi HERra minä costan sinun tällä pellolla Nabothin ja hänen poicains weren jonga minä eilän näin nijn ota händä ja heitä pellolle HERran sanan jälken.

MLV19 26 Surely I have seen yesterday the blood of Naboth and the blood of his sons, says Jehovah and I will requite you in this plot, says Jehovah. Now therefore take and cast him into the plot (of ground), according to the word of Jehovah.

KJV 26. Surely I have seen yesterday the blood of Naboth, and the blood of his sons, saith the LORD; and I will requite thee in this plat, saith the LORD. Now therefore take and cast him into the plat of ground, according to the word of the LORD.

Luther1912 26. Was gilt's (sprach der HERR), ich will dir das Blut Naboths und seiner Kinder, das ich gestern sah, vergelten auf diesem Acker. So nimm nun und wirf ihn auf den Acker nach dem Wort des HERRN.

RV'1862 26. Que yo ví ayer las sangres de Nabot, y las sangres de sus hijos, dijo Jehová, y que te las tengo de volver en esta heredad, dijo Jehová. Tómale pues ahora, y échale en la heredad, conforme a la palabra de Jehová.

RuSV1876 26 истинно, кровь Навуфея и кровь сыновей его видел Я вчера, говорит Господь, и отмщу тебе на сем поле. Итак возьми, брось его на поле, по слову Господню.

FI33/38 27. Kun Ahasja, Juudan kuningas, sen näki, pakeni hän Beet-Gaaniin päin. Mutta Jeehu ajoi häntä takaa ja sanoi: Ampukaa hänetkin vaunuihinsa. Ja he ampuivat häntä Guurin solassa, joka on Jibleamin luona; mutta hän pakeni Megiddoon ja kuoli siellä.

Biblia1776 27. Kuin Ahasia Juudan kuningas sen näki, pakeni hän kryytimaan huoneen tietä; mutta Jehu ajoi häntä takaa ja sanoi: lyökäät myös häntä vaunuissansa Gurin vastamäessä, joka on Jiblamin tykönä. Ja hän pakeni Megiddoon ja kuoli siellä.

CPR1642 27. Cosca Ahasia Judan Cuningas sen näki pakeni hän kryydimaan huonen tietä. Mutta Jehu ajoi händä taca ja käski myös händä

lyödä waunuis Gurrin päin joca on Jeblan tykönä. Ja hän pakeni Megiddoon ja cuoli siellä.

MLV19 27 But when Ahaziah the king of Judah saw this, he fled by the way of the garden-house. And Jehu followed after him and said, Strike him also in the chariot. (And they killed)* (him) at the ascent of Gur, which is by Ibleam. And he fled to Megiddo and died there.

KJV 27. But when Ahaziah the king of Judah saw this, he fled by the way of the garden house. And Jehu followed after him, and said, Smite him also in the chariot. And they did so at the going up to Gur, which is by Ibleam. And he fled to Megiddo, and died there.

Luther1912 27. Da das Ahasja, der König Juda's, sah, floh er des Weges zum Hause des Gartens. Jehu aber jagte ihm nach und hieß ihn auch schlagen in dem Wagen auf der Höhe Gur, die bei Jibleam liegt. Und er floh gen Megiddo und starb daselbst.

RV'1862 27. Y viendo esto Ocozías rey de Judá, huyó por el camino de la casa del huerto: y siguióle Jehú, diciendo: Heríd también a este en el carro a la subida de Gur, junto a Jeblaam. Y él huyó a Mageddo, y murió allá.

RuSV1876 27 Охозия, царь Иудейский, увидев сие, побежал по дороге к дому, что в саду. И погнался за ним Ииуй, и сказал: и его бейте на колеснице. Это было на возвышенности Гур, что при Ивлеаме. И побежал он в Мегиддон, иумер там.

FI33/38 28. Ja hänen palvelijansa veivät hänet vaunuissa Jerusalemiin ja hautasivat hänet hänen omaan hautaansa, hänen isiensä

Biblia1776 28. Ja hänen palveliansa antoivat hänen viedä vaunulla Jerusalemiin; ja he hautasivat hänen omaan hautaansa, hänen isäinsä kanssa

viereen, Daavidin kaupunkiin.

CPR1642 28. Ja hänen palwelians annoit hänen wiedä waunuilla Jerusalemijn ja hautaisit hänen omaan hautaans hänen Isäins cansa Dawidin Caupungijn.

Davidin kaupunkiin.

MLV19 28 And his servants carried him in a chariot to Jerusalem and buried him in his sepulcher with his fathers in the city of David.

KJV 28. And his servants carried him in a chariot to Jerusalem, and buried him in his sepulchre with his fathers in the city of David.

Luther1912 28. Und seine Knechte ließen ihn führen gen Jerusalem und begruben ihn in seinem Grabe mit seinen Vätern in der Stadt Davids.

RV'1862 28. Y sus siervos le llevaron sobre un carro a Jerusalem, y allá le sepultaron con sus padres, en su sepulcro, en la ciudad de David.

RuSV1876 28 И отвезли его рабы его в Иерусалим, и похоронили его в гробнице его, с отцами его, в городе Давидовом.

FI33/38 29. Ahasja oli tullut Juudan kuninkaaksi Jooramin, Ahabin pojan, yhdentenätoista hallitusvuotena.

Biblia1776 29. Mutta Ahasia hallitsi Juudassa Joramin Ahabin pojan ensimäisenä vuotena toistakymmentä.

CPR1642 29. Mutta Ahasia hallidzi Judas yhtenätoistakymmendenä Joramin Ahabin pojan wuotena.

MLV19 29 (And (it was) in the eleventh year of Joram the son of Ahab Ahaziah began to reign over Judah.)

KJV 29. And in the eleventh year of Joram the son of Ahab began Ahaziah to reign over Judah.

Luther1912 29. Ahasja aber regierte über Juda im elften Jahr Jorams, des Sohnes Ahabs.

RuSV1876 29 В одиннадцатый год Иорама, сына Ахавова, воцарился Охозия в Иудее.

RV'1862 29. En el undécimo año de Joram, hijo de Acab, comenzó a reinar Ocozías sobre Judá.

FI33/38 30. Sitten Jeehu tuli Jisreeliin. Kun Iisebel kuuli sen, maalasi hän ihomaalilla silmäluomensa, koristeli päänsä ja katseli ulos akkunasta.

CPR1642 30. JA cosca Jehu tuli Jesreelijn ja Isebel sai sen cuulla woiteli hän caswons ja caunisti pääns ja cadzeli ackunan läpidze.

Biblia1776 30. Ja kuin Jehu tuli Jisreeliin, ja Isebel sai sen kuulla, voiteli hän kasvonsa ja kaunisti päänsä, ja katseli akkunan lävitse.

MLV19 30 And when Jehu came to Jezreel, Jezebel heard of it. And she painted her eyes and attired her head and looked out at the window.

Luther1912 30. Und da Jehu gen Jesreel kam und Isebel das erfuhr, schminkte sie ihr Angesicht und schmückte ihr Haupt und guckte zum Fenster hinaus.

RuSV1876 30 И прибыл Иуй в Изреель. Иезавель же, получив весть, нарумянила лице свое и украсила голову свою, и глядела в окно.

KJV 30. And when Jehu was come to Jezreel, Jezebel heard of it; and she painted her face, and tired her head, and looked out at a window.

RV'1862 30. Y vino Jehú a Jezrael, y como Jezabel lo oyó, adornó sus ojos con alcohol, y atavió su cabeza, y asomóse por una ventana.

FI33/38 31. Ja kun Jeehu tuli portista sisään, kysyi Iisebel: Kävikö hyvin Simrille, herransa

Biblia1776 31. Ja kuin Jehu tuli portista sisälle, sanoi hän: kävikö Simrin hyvästi, joka tappoi herransa?

murhaajalle?

CPR1642 31. Ja cosca Jehu tuli portille sanoi Isebel: käwikö Simrin hywäst joca tappoi herrans?

MLV19 31 And as Jehu entered in at the gate, she said, Is it peace, you Zimri, your master's murderer?

KJV 31. And as Jehu entered in at the gate, she said, Had Zimri peace, who slew his master?

Luther1912 31. Und da Jehu unter das Tor kam, sprach sie: Ist's Simri wohl gegangen, der seinen Herrn erwürgte?

RV'1862 31. Y como Jehú entró por la puerta, ella dijo: ¿Sucedió bien a Zambrí, que mató a su señor?

RuSV1876 31 Когда Иууй вошел в ворота, она сказала: мир ли Замврию, убийце государя своего?

FI33/38 32. Hän käänsi kasvonsa akkunaa kohti ja sanoi: Kuka on minun puolellani? Kuka? Niin pari kolme hoviherraa katsoi alas häneen.

Biblia1776 32. Ja hän nosti kasvonsa ylös akkunaan ja sanoi: kuka on tässä minun tykönäni? Niin käänsi itsensä hänen puoleensa kaksi eli kolme palveliaa.

CPR1642 32. Ja hän nosti caswons ylös ackunaan ja sanoi: cuca on täsä minun tykönäni? nijn käänsi idzens hänen puoleens caxi eli colme palweliata.

MLV19 32 And he lifted up his face to the window and said, Who is on my side? Who? And two or three eunuchs looked out to him.

KJV 32. And he lifted up his face to the window, and said, Who is on my side? who? And there looked out to him two or three eunuchs.

Luther1912 32. Und er hob sein Angesicht auf zum Fenster

RV'1862 32. Y alzando él su rostro hacia la ventana,

und sprach: Wer hält's hier mit mir? Da sahen zwei oder drei Kämmerer zu ihm heraus.

RuSV1876 32 И поднял он лице свое к окну и сказал: кто со мною, кто? И выглянули к нему два, три евнуха.

dijo: ¿Quién es conmigo? ¿Quién? Y miraron hacia él dos, o tres eunucos.

FI33/38 33. Jeehu sanoi: Syöskää hänet alas. Ja he syöksivät hänet alas, niin että hänen vertansa pirskui seinään ja hevosiin; ja nämä tallasivat hänet jalkoihinsa.

CPR1642 33. Hän sanoi: syöskät händä ulos: ja he syöxit hänen ulos että seinä ja hewoiset prijscotettin hänen werestäns ja tallattin maahan.

Biblia1776 33. Hän sanoi: syöskäät hänet ulos! ja he syöksivät hänen ulos, ja seinä ja hevoset priiskoitettiin hänen verestänsä, ja hän tallattiin maahan.

MLV19 33 And he said, Throw her down. So they threw her down. And some of her blood was sprinkled on the wall and on the horses. And he trampled her under foot.

Luther1912 33. Er sprach: Stürzt sie herab! und sie stürzten sie herab, daß die Wand und die Rosse mit ihrem Blut besprengt wurden, und sie ward zertreten.

RuSV1876 33 И сказал он: выбросьте ее. И выбросили ее. И брызнула кровь ее на стену и на коней, и растоптали ее.

KJV 33. And he said, Throw her down. So they threw her down: and some of her blood was sprinkled on the wall, and on the horses: and he trode her under foot.

RV'1862 33. Y él les dijo: Echádla abajo: y ellos la echaron, y parte de su sangre fué salpicada en la pared, y en los caballos, y él la atropelló.

FI33/38 34. Sitten Jeehu meni sisään, söi ja joi. Ja hän sanoi: Korjatkaa se kirottu ja haudatkaa hänet, sillä onhan hän kuninkaan tytär.

Biblia1776 34. Ja kuin hän oli tullut sisälle, ja oli syönyt ja juonut, sanoi hän: korjatkaat kuitenkin sitä kirottua ja haudatkaat häntä; sillä hän on kuninkaan tytär.

CPR1642 34. Ja cosca hän oli tullut sisälle ja oli syönyt ja juonut sanoi hän: corjatcat cuitengin sitä kirottua ja haudatca händä: sillä hän on Cuningan tytär.

MLV19 34 And when he came in, he ate and drank and he said, Now see to this cursed woman and bury her, for she is a king's daughter.

KJV 34. And when he was come in, he did eat and drink, and said, Go, see now this cursed woman, and bury her: for she is a king's daughter.

Luther1912 34. Und da er hineinkam und gegessen und getrunken hatte, sprach er: Sehet doch nach der Verfluchten und begrabet sie; denn sie ist eines Königs Tochter!

RV'1862 34. Y entró, y comió, y bebió, y dijo: Id ahora a ver aquella maldita, y sepultádla, que al fin es hija de rey.

RuSV1876 34 И пришел Ииуй, и ел, и пил, и сказал: отыщите эту проклятую и похороните ее, так как царская дочь она.

FI33/38 35. Mutta kun he menivät hautaamaan häntä, eivät he löytäneet hänestä muuta kuin pääkallon, jalat ja kädet.

Biblia1776 35. Kuin he menivät pois häntä hautaamaan, niin ei he löytäneet hänestä muuta mitään kuin pääkallon ja jalat ja paljaat kämmenet.

CPR1642 35. Cosca he menit pois händä hautaman ei he löytänet hänestä muuta mitän cuin

päącallon ja jalat ja paljat kämmenet.

MLV19 35 And they went to bury her, but they found no more of her than the skull and the feet and the palms of her hands.

KJV 35. And they went to bury her: but they found no more of her than the skull, and the feet, and the palms of her hands.

Luther1912 35. Da sie aber hingingen, sie zu begraben, fanden sie nichts von ihr denn den Schädel und die Füße und ihre flachen Hände.

RV'1862 35. Y cuando fueron para sepultarla, no hallaron nada de ella más de la calavera, y los piés, y las palmas de las manos.

RuSV1876 35 И пошли хоронить ее, и не нашли от нее ничего, кроме черепа, и ног, и кистей рук.

FI33/38 36. Ja he tulivat takaisin ja ilmoittivat sen Jeehulle. Niin hän sanoi: Tässä on toteutunut Herran sana, jonka hän puhui palvelijansa tisbeläisen Elian kautta: 'Jisreelin vainiolla koirat syövät Iisebelin lihan;

Biblia1776 36. Ja he tulivat jälleen ja sanoivat hänelle sen; hän sanoi: tämä on nyt se minkä Herra puhui palveliansa Elian Tisbiläisen kautta ja sanoi: Jisreelin pellolla pitää koirain syömän Isebelin lihan.

CPR1642 36. Ja he tulit jällens ja sanoit hänelle sen: hän sanoi: tämä on nyt se cuin HERra puhui hänen palwelians cautta Elian sen Thesbitin ja sanoi: Jesreelin pellolla pitä coirat syömän Isebelin lihan.

MLV19 36 Therefore they came back and told him. And he said, This is the word of Jehovah, which he spoke by his servant Elijah the Tishbite, saying, In the portion of Jezreel will

KJV 36. Wherefore they came again, and told him. And he said, This is the word of the LORD, which he spake by his servant Elijah the Tishbite, saying, In the portion of Jezreel

the dogs eat the flesh of Jezebel,

shall dogs eat the flesh of Jezebel:

Luther1912 36. Und sie kamen wieder und sagten's ihm an. Er aber sprach: Es ist, was der HERR geredet hat durch seinen Knecht Elia, den Thisbiter, und gesagt: Auf dem Acker Jesreel sollen die Hunde der Isebel Fleisch fressen;

RV'1862 36. Y volvieron, y dijéronselo. Y él dijo: La palabra de Dios es esta, la cual él habló por mano de su siervo Elías Tesbita, diciendo: En la heredad de Jezrael comerán los perros las carnes de Jezabel.

RuSV1876 36 И возвратились, и донесли ему. И сказал он: таково было слово Господа, которое Он изрек чрез раба Своего Илию Фесвитянина, сказав: на полеИзреельском съедят псы тело Иезавели,

FI33/38 37. ja Iisebelin ruumis on oleva niinkuin pellon lanta Jisreelin vainiolla, niin ettei voida sanoa: Tämä on Iisebel'.

Biblia1776 37. Näin tuli Isebelin raato niinkuin loka kedolla, Jisreelin pellolla, ettei sanoa taidettu: tämä on Isebel.

CPR1642 37. Näin tuli Isebelin raato nijncuin loca kedolla Jesreelin pellolla ettei sanotta taittu: tämä on Isebel.

MLV19 37 and the body of Jezebel will be as manure upon the face of the field in the portion of Jezreel, so that they will not say, This is Jezebel.

KJV 37. And the carcase of Jezebel shall be as dung upon the face of the field in the portion of Jezreel; so that they shall not say, This is Jezebel.

Luther1912 37. und das Aas Isebels soll wie Kot auf dem Felde sein im Acker Jesreels, daß man nicht sagen könne: Das ist Isebel.

RV'1862 37. Y el cuerpo de Jezabel fué como estiércol sobre la haz de la tierra, en la heredad de Jezrael: de tal manera que nadie pueda decir.

Esta es Jezabel.

RuSV1876 37 и будет труп Иезавели на участке Изреельском, как навоз на поле, так что никто не скажет: это Иезавель.

10 luku

Jeehu hävittää Ahabin suvun ja tuhoaa Baalin palvelijat. Hasael valloittaa osan Israelin aluetta. Jeehun kuolema.

FI33/38 1. Mutta Ahabilla oli seitsemänkymmentä poikaa Samariassa. Ja Jeehu kirjoitti kirjeet ja lähetti ne Samariaan, Jisreelin päämiehille, vanhimmille ja Ahabin poikien holhoojille; hän kirjoitti näin:

Biblia1776 1. Ja Ahabilla oli seitsemänkymmentä poikaa Samariassa. Ja Jehu kirjoitti kirjan ja lähetti Samariaan Jisreelin päämiesten tykö, ja vanhimpain ja Ahabin edustusmiesten tykö, näin:

CPR1642 1. JA Ahabilla oli seidzemenkymmendä poica Samarias. Ja Jehu kirjoitti kirjat ja lähetti Samariaan Jesreelin Caupungijn päämiesten tygö ja wanhimbain ja Ahabin edustosmiesten tygö näin:

MLV19 1 Now Ahab had seventy sons in Samaria. And Jehu wrote letters and sent to Samaria, to the rulers of Jezreel, even the elders and to those who brought up (the sons of) Ahab, saying,

KJV 1. And Ahab had seventy sons in Samaria. And Jehu wrote letters, and sent to Samaria, unto the rulers of Jezreel, to the elders, and to them that brought up Ahab's children,

saying,

Luther1912 1. Ahab aber hatte siebzig Söhne zu Samaria. Und Jehu schrieb Briefe und sandte sie gen Samaria, zu den Obersten der Stadt (Jesreel), zu den Ältesten und Vormündern Ahabs, die lauteten also:

RV'1862 1. Y TENÍA Acab en Samaria setenta hijos: y escribió cartas Jehú, y enviólas a Samaria a los principales de Jezrael, a los ancianos, y a los ayos de Acab, diciendo:

RuSV1876 1 У Ахава было семьдесят сыновей в Самарии. И написал Ииуй письма,и послал в Самарию к начальникам Изреельским, старейшинам и воспитателям детей Ахавовых, такого содержания:

FI33/38 2. Kun tämä kirje tulee teille, joiden hallussa herranne pojat ovat ja joiden hallussa ovat sotavaunut, hevoset, varustettu kaupunki ja aseet,

Biblia1776 2. Kuin tämä kirje tulee teidän tykönne, joiden tykönä teidän herranne pojat ovat, niin myös vaunut, hevoset, vahvat kaupungit ja sota-aseet,

CPR1642 2. Cosca nämät kirjat tulewat teidän tygön. Joiden tykönä teidän herran pojat owat waunut hewoiset wahwat Caupungit ja sotaaset.

MLV19 2 And now as soon as this letter comes to you*, seeing your* master's sons are with you* and there are with you* chariots and horses, also a fortified city and armor,

KJV 2. Now as soon as this letter cometh to you, seeing your master's sons are with you, and there are with you chariots and horses, a fenced city also, and armour;

Luther1912 2. Wenn dieser Brief zu euch kommt, bei

RV'1862 2. Luego en viniendo estas cartas a vosotros

denen eures Herrn Söhne sind und Wagen, Rosse, feste Städte und Rüstung,

los que tenéis los hijos de vuestro señor, y los que tenéis carros y gente de a caballo, la ciudad pertrechada, y las armas;

RuSV1876 2 когда придет это письмо к вам, то, так как у вас и сыновья господина вашего, у вас же и колесницы, и кони, и укрепленный город, и оружие, –

FI33/38 3. niin valitkaa herranne pojista paras ja oikeamielisin ja asettakaa hänet isänsä valtaistuimelle ja sotikaa herranne suvun puolesta.

Biblia1776 3. Niin valitkaat herranne pojista paras ja kelvollisin, ja asettakaat häntä isänsä istuimelle, ja sotikaat herranne huoneen puolesta.

CPR1642 3. Nijn walitcat teidän herran pojista paras ja kelwollisin ja asettacat händä hänen Isäns istuimelle ja soticat teidän herran huonen puolest.

MLV19 3 look out for the best and fittest of your* master's sons and set him on his father's throne and fight for your* master's house.

KJV 3. Look even out the best and meetest of your master's sons, and set him on his father's throne, and fight for your master's house.

Luther1912 3. so sehet, welcher der Beste und geschickteste sei unter den Söhnen eures Herrn, und setzet ihn auf seines Vaters Stuhl und streitet für eures Herrn Haus.

RV'1862 3. Mirád cual es el mejor, y el más recto de los hijos de vuestro señor, y ponédle en el trono de su padre: y peleád por la casa de vuestro señor.

RuSV1876 3 выберите лучшего и достойнейшего из

сыновей государя своего, и посадите на престол отца его, и воюйте за дом государя своего.

FI33/38 4. Mutta he peljästyivät kovin ja sanoivat: Katso, ne kaksi kuningasta eivät kestäneet hänen edessään, kuinka me kestäisimme?

Biblia1776 4. Mutta he pelkäsivät sangen suuresti ja sanoivat: katso, kaksi kuningasta ei voineet seisoa hänen edessänsä: kuinka siis me seisoisimme?

CPR1642 4. Mutta he pelkäisit sangen suurest ja sanoit: cadzo hän on woittanut caxi Cuningast cuingast sijs me seisoisim händä wastan?

MLV19 4 But they were exceedingly afraid and said, Behold, the two kings did not stand before him. How then will we stand?

KJV 4. But they were exceedingly afraid, and said, Behold, two kings stood not before him: how then shall we stand?

Luther1912 4. Sie aber fürchteten sich gar sehr und sprachen: Siehe, zwei Könige konnten ihm nicht widerstehen; wie wollen wir denn stehen?

RV'1862 4. Y ellos hubieron gran temor, y dijeron: He aquí, dos reyes no pudieron resistirle, ¿cómo le resistiremos nosotros?

RuSV1876 4 Они испугались чрезвычайно и сказали: вот, два царя не устояли перед ним, как же нам устоять?

FI33/38 5. Niin linnan päällikkö ja kaupungin päällikkö sekä vanhimmat ja holhoojat lähettivät Jeehulle sanan: Me olemme sinun

Biblia1776 5. Ja ne huoneen ja kaupungin haltiat, ja vanhimmat ja edustusmiehet lähettivät Jehun tykö, sanoen: me olemme sinun palvelias, me

palvelijoitasi; me teemme kaiken, mitä sinä meille määräät. Emme me tee ketään kuninkaaksi; tee, mitä tahdot.

CPR1642 5. Ja ne huonen ja Caupungin haldiat ja wanhimmat ja edustosmiehet lähetit sanoman Jehulle: me olemme sinun palwelias me teem caicki mitäs meille sanot en me tee ketän Cuningaxi tee mitä sinulle kelpa.

MLV19 5 And he who was over the household and he who was over the city, the elders also and those who brought up (the sons), sent to Jehu, saying, We are your servants and will do all that you will bid us. We will not make any man king. Do you what is good in your eyes.

Luther1912 5. Und die über das Haus und über die Stadt waren und die Ältesten und Vormünder sandten hin zu Jehu und ließen ihm sagen: Wir sind deine Knechte: wir wollen alles tun, was du uns sagst; wir wollen niemand zum König machen. Tue was dir gefällt.

RuSV1876 5 И послал начальствующий над домом царским , и градоначальник, и старейшины, и воспитатели к Ииую, сказать: мы рабы твои, и что скажешь нам, то и сделаем; мы никого не поставим царем, что угодно тебе,

teemme kaikki, mitäs meille sanot: emme tee ketään kuninkaaksi: tee mitä sinulle kelpaa.

KJV 5. And he that was over the house, and he that was over the city, the elders also, and the bringers up of the children, sent to Jehu, saying, We are thy servants, and will do all that thou shalt bid us; we will not make any king: do thou that which is good in thine eyes.

RV'1862 5. Y enviaron el mayordomo, y el presidente de la ciudad, y los ancianos, y los ayos, a Jehú, diciendo: Siervos tuyos somos; todo lo que nos mandares, haremos; y no elegiremos por rey a ninguno: mas tú harás lo que es bueno en tus ojos.

то и делай.

FI33/38 6. Silloin hän kirjoitti heille toisen kirjeen, näin kuuluvan: Jos te olette minun puolellani ja kuulette minua, niin ottakaa herranne poikien päät ja tulkaa huomenna tähän aikaan minun luokseni Jisreeliin. Ne seitsemänkymmentä kuninkaan poikaa asuivat näet kaupungin ylimysten luona, jotka heitä kasvattivat.

Biblia1776 6. Silloin kirjoitti hän heidän tykönsä toisen kirjan näin: jos te olette minun ja olette minulle kuuliaiset, niin ottakaat teidän herranne poikain päät ja tulkaat huomenna tällä aikaa minun tyköni Jisreeliin; ja oli niitä kuninkaan poikia, joita kaupungin ylimmäiset kasvattivat, seitsemänkymmentä miestä.

CPR1642 6. SIlloin kirjoitti hän heille toisen kirjan näin: jos te olet minun palweliani ja olet minulle cuuliaiset nijn ottacat teidän herran poicain päät ja tuocat huomena tällä aica minun tygöni Jesreelijn (oli myös nijtä Cuningan poikia joita Caupungin ylimmäiset caswatit seidzemenkymmendä miestä).

MLV19 6 Then he wrote a letter the second time to them, saying, If you* are on my side and if you* will listen to my voice, take the heads of the men your* master's sons and come to me to Jezreel by tomorrow this time. Now the king's sons, being seventy persons, were with the great men of the city who reared them.

KJV 6. Then he wrote a letter the second time to them, saying, If ye be mine, and if ye will hearken unto my voice, take ye the heads of the men your master's sons, and come to me to Jezreel by to morrow this time. Now the king's sons, being seventy persons, were with the great men of the city, which brought them up.

Luther1912 6. Da schrieb er den andern Brief an sie, der

RV'1862 6. Él entónces les escribió la segunda vez,

lautete also: So ihr mein seid und meiner Stimme gehorcht, so nehmet die Häupter von den Männern, eures Herrn Söhnen, und bringt sie zu mir morgen um diese Zeit gen Jesreel. (Der Söhne aber des Königs waren siebzig Mann, und die Größten der Stadt zogen sie auf.)

RuSV1876 6 И написал он к ним письмо во второй раз такое: если вы мои и слову моему повинуетесь,то возьмите головы сыновей государя своего, и придите ко мне завтра в это время в Изреель.(Царских же сыновей было семьдесят человек; воспитывали их знатнейшие в городе.)

diciendo: Si sois míos, y queréis obedecerme, tomád las cabezas de los varones, de los hijos de vuestro señor, y veníd mañana a estas horas a mí a Jezrael. Y los hijos del rey, setenta varones, estaban con los principales de la ciudad, que los criaban.

FI33/38 7. Kun kirje tuli heille, ottivat he kuninkaan pojat ja tappoivat heidät, seitsemänkymmentä miestä, panivat heidän päänsä koreihin ja lähettivät ne Jeehulle Jisreeliin.

CPR1642 7. Cosca he sait kirjan otit he ne seidzemenkymmendä Cuningan poica ja tapoit ja heitit nijden päät astiaan ja lähetit ne hänen tygöns Jesreelijn.

Biblia1776 7. Kuin he saivat kirjan, ottivat he ne kuninkaan pojat ja tappoivat seitsemänkymmentä miestä, ja panivat niiden päät astioihin ja lähettivät ne hänen tykönsä Jisreeliin.

MLV19 7 And it happened, when the letter came to

KJV 7. And it came to pass, when the letter came

them, that they took the king's sons and killed them, even seventy persons and put their heads in baskets and sent them to him to Jezreel.

Luther1912 7. Da nun der Brief zu ihnen kam, nahmen sie des Königs Söhne und schlachteten die siebzig Männer und legten ihre Häupter in Körbe und schickten sie zu ihm gen Jesreel.

RuSV1876 7 Когда пришло к ним письмо, они взяли царских сыновей, и закололи их – семьдесят человек, и положили головы их в корзины, и послали к немув Изреель.

FI33/38 8. Ja sanansaattaja tuli ja ilmoitti hänelle sanoen: He ovat tuoneet kuninkaan poikien päät. Hän sanoi: Pankaa ne kahteen roukkioon portin oven edustalle huomiseen saakka.

CPR1642 8. Ja sanoma saatettin hänelle että he owat tuonet Cuningan poicain päät tänne. Han wastais: asettacat ne cahteen rouckioon amun asti Caupungin portin eteen.

MLV19 8 And a messenger came and told him, saying, They have brought the heads of the king's sons. And he said, Lay you* them in two heaps at the entrance of the gate until the morning.

to them, that they took the king's sons, and slew seventy persons, and put their heads in baskets, and sent him them to Jezreel.

RV'1862 7. Y como las cartas llegaron a ellos, tomaron a los hijos del rey, y degollaron setenta varones, y pusieron sus cabezas en canastillos, y enviáronselas a Jezrael.

Biblia1776 8. Ja sanoma saatettiin hänelle, että he ovat tuoneet kuninkaan poikain päät tänne. Hän vastasi: asettakaat ne kahteen roukkioon aamuun asti, kaupungin portin eteen.

KJV 8. And there came a messenger, and told him, saying, They have brought the heads of the king's sons. And he said, Lay ye them in two heaps at the entering in of the gate until

the morning.

Luther1912 8. Und da der Bote kam und sagte es ihm an und sprach: Sie haben die Häupter der Königskinder gebracht, sprach er: Legt sie auf zwei Haufen vor die Tür am Tor bis morgen.

RV'1862 8. Y vino un mensajero que le dió las nuevas, diciendo: Traido han las cabezas de los hijos del rey. Y él dijo: Ponédlas en dos montones a la entrada de la puerta hasta la mañana.

RuSV1876 8 И пришел посланный, и донес ему, и сказал: принесли головы сыновей царских. И сказал он: разложите их на две груды у входа в ворота, до утра.

FI33/38 9. Ja aamulla hän meni ulos, asettui siihen ja sanoi kaikelle kansalle: Te olette syyttömät. Katso, minä olen tehnyt salaliiton herraani vastaan ja tappanut hänet; mutta kuka on surmannut kaikki nämä?

Biblia1776 9. Kuin hän aamulla meni ulos, seisoi hän ja sanoi kaikelle kansalle: te olette oikiat: katso, minä olen liiton tehnyt herraani vastaan ja tappanut hänen; mutta kuka siis nämät kaikki tappanut on?

CPR1642 9. Cosca hän amulla meni ulos seisoi hän ja sanoi caikellen Canssalle: te tahdotte teillen oikeutta cadzo minä olen lijton tehnyt minun Herrani wastan ja tappanut hänen mutta cuca sijs nämät caicki tappanut on?

MLV19 9 And it happened in the morning, that he went out and stood and said to all the people, You* are righteous. Behold, I conspired against my master and killed him. But who killed* all these?

KJV 9. And it came to pass in the morning, that he went out, and stood, and said to all the people, Ye be righteous: behold, I conspired against my master, and slew him: but who slew all these?

Luther1912 9. Und des Morgens, da er ausging, trat er dahin und sprach zu allem Volk: Ihr seid ja gerecht. Siehe, habe ich wider meinen Herrn einen Bund gemacht und ihn erwürgt, wer hat denn diese alle geschlagen?

RuSV1876 9 Поутру он вышел, и стал, и сказал всему народу: вы невиновны. Вот я восстал против государя моего и умертвил его, а их всех кто убил?

RV'1862 9. Venida la mañana él salió, y estando en pié dijo a todo el pueblo: Vosotros sois justos, y, he aquí, yo he conspirado contra mi señor, y le he muerto: mas, ¿quién muerto ha todos estos?

FI33/38 10. Tietäkää siis, ettei ainoakaan Herran sana, jonka Herra on puhunut Ahabin sukua vastaan, varise maahan. Herra on tehnyt, minkä hän on puhunut palvelijansa Elian kautta.

CPR1642 10. Josta te ymmärrätte ettei yxikän HERran sana jonga HERra puhunut on Ahabin huonest ole turhaxi tullut. Ja HERra teki nijncuin hän puhunut oli hänen palwelians Elian suun cautta.

Biblia1776 10. Niin tietäkäät nyt, ettei yksikään Herran sana, jonka Herra puhunut on Ahabin huoneesta, ole turhaksi tullut: ja Herra teki niinkuin hän puhunut oli palveliansa Elian kautta.

MLV19 10 Know now that there will fall to the earth nothing of the word of Jehovah, which Jehovah spoke concerning the house of Ahab, for Jehovah has done what he spoke by his servant Elijah.

KJV 10. Know now that there shall fall unto the earth nothing of the word of the LORD, which the LORD spake concerning the house of Ahab: for the LORD hath done that which he spake by his servant Elijah.

Luther1912 10. So erkennet ihr ja, daß kein Wort des HERRN ist auf die Erde gefallen, das der HERR geredet hat wider das Haus Ahab; und der HERR hat getan, wie er geredet hat durch seinen Knecht Elia.

RuSV1876 10 Знайте же теперь, что не падет на землю ни одно слово Господа,которое Он изрек о доме Ахава; Господь сделал то, что изрек чрез рабаСвоего Илию.

RV'1862 10. Sabéd ahora que de la palabra de Jehová, que habló sobre la casa de Acab, nada caerá en tierra: y que Jehová ha hecho lo que dijo por su siervo Elías.

FI33/38 11. Sitten Jeehu surmasi kaikki, jotka olivat Ahabin suvusta jäljellä Jisreelissä, sekä kaikki hänen ylimyksensä, uskottunsa ja pappinsa, päästämättä pakoon ainoatakaan.

CPR1642 11. Näin häwitti Jehu ne cuin Ahabin huonest olit jäänet Jesreelijn caicki hänen suurens ystäwäns ja Pappins nijn ettei yxikän heistä jäänyt.

Biblia1776 11. Niin hävitti Jehu kaikki ne jotka Ahabin huoneesta olivat jääneet Jisreelissä: kaikki hänen ylimmäisensä, ja hänen ystävänsä, ja hänen pappinsa, niin ettei hän yhtäkään heistä jättänyt;

MLV19 11 So Jehu killed* all who remained of the house of Ahab in Jezreel and all his great men and his familiar friends and his priests, until he left to him none remaining.

KJV 11. So Jehu slew all that remained of the house of Ahab in Jezreel, and all his great men, and his kinsfolks, and his priests, until he left him none remaining.

Luther1912 11. Also schlug Jehu alle übrigen vom Hause Ahab zu Jesreel, alle seine Großen, seine

RV'1862 11. Y mató Jehú a todos los que habían quedado de la casa de Acab en Jezrael, y a

Verwandten und seine Priester, bis daß ihm nicht einer übrigblieb;

RuSV1876 11 И умертвил Иууй всех оставшихся из дома Ахава в Изрееле, и всехвельмож его, и близких его, и священников его, так что не осталось от него ни одного уцелевшего.

FI33/38 12. Sitten hän nousi ja lähti Samariaan; mutta tullessaan paimenten Beet-Eekediin, joka on tien varrella,

CPR1642 12. JA nousi ja matcusti Samariaan ja cosca hän tuli paimenden majan tygö joca oli hänen tiesäns.

MLV19 12 And he arose and departed and went to Samaria. And as he was at the shearing-house of the shepherds in the way,

Luther1912 12. und machte sich auf, zog hin und kam gen Samaria. Unterwegs aber war ein Hirtenhaus.

RuSV1876 12 И встал, и пошел, и пришел в Самарию. Находясь на пути при Беф-Екеде пастушеском,

FI33/38 13. Jeehu kohtasi Ahasjan, Juudan kuninkaan, veljet ja kysyi: Keitä te olette? He vastasivat:

todos sus príncipes, y a todos sus familiares, y sus sacerdotes, que no le quedó ninguno.

Biblia1776 12. Ja nousi ja matkusti Samariaan, ja kuin hän tuli paimenten majan tykö, joka oli hänen tiessänsä,

KJV 12. And he arose and departed, and came to Samaria. And as he was at the shearing house in the way,

RV'1862 12. Y levantóse de allí, y vino a Samaria: y llegando él a una casa de trasquiladura de pastores en el camino.

Biblia1776 13. Löysi Jehu siinä Ahasian Juudan kuninkaan veljet ja sanoi niille: mitkä te

Me olemme Ahasjan veljiä ja menemme tervehtimään kuninkaan poikia ja kuninkaan äidin poikia.

CPR1642 13. Löysi Jehu sijnä Ahasian Judan Cuningan weljet ja sanoi nijlle: mitkä te oletta? he wastaisit: me olem Ahasian weljet ja menem terwettämän Cuningan ja Drotningin poikia.

MLV19 13 Jehu met with the brothers of Ahaziah king of Judah and said, Who are you*? And they answered, We are the brothers of Ahaziah and we go down to salute the sons of the king and the sons of the queen.

Luther1912 13. Da traf Jehu an die Brüder Ahasjas, des Königs Juda's, und sprach: Wer seid ihr? Sie sprachen: Wir sind Brüder Ahasjas und ziehen hinab, zu grüßen des Königs Kinder und der Königin Kinder.

RuSV1876 13 встретил Иууй братьев Охозии, царя Иудейского, и сказал: кто вы? Они сказали: мы братья Охозии, идем узнать о здоровье сыновей царя и сыновей государыни.

FI33/38 14. Hän sanoi: Ottakaa nämä elävinä kiinni. Ja he ottivat heidät elävinä kiinni ja tappoivat

olette? He vastasivat: me olemme Ahasian veljet ja menemme tervehtimään kuninkaan ja kuningattaren poikia.

KJV 13. Jehu met with the brethren of Ahaziah king of Judah, and said, Who are ye? And they answered, We are the brethren of Ahaziah; and we go down to salute the children of the king and the children of the queen.

RV'1862 13. Halló allí a los hermanos de Ocozías, rey de Judá, y díjoles: ¿Quién sois vosotros? Y ellos dijeron: Somos hermanos de Ocozías, y habemos venido a saludar a los hijos del rey, y a los hijos de la reina.

Biblia1776 14. Ja hän sanoi: ottakaa heitä elävinä kiinni; ja he ottivat heidät elävinä kiinni, ja tappoivat

heidät ja heittivät Beet-Eekedin vesisäiliöön, neljäkymmentä kaksi miestä. Hän ei jättänyt heistä eloon ainoatakaan.

CPR1642 14. Ja hän sanoi: ottacat heitä eläwänä kijnni ja he otit heidän kijnni ja tapoit paimenden majan caiwon tykönä neljä miestä wijdettäkymmendä nijn ettei yxikän eläwänä pääsnyt.

MLV19 14 And he said, Take them alive. And they took them alive and killed them at the pit of the shearing-house, even forty-two men; neither did he leave any of them.

Luther1912 14. Er aber sprach: Greifet sie lebendig! Und sie griffen sie lebendig und schlachteten sie bei dem Brunnen am Hirtenhaus, zweiundvierzig Mann, und ließen nicht einen von ihnen übrig.

RuSV1876 14 И сказал он: возьмите их живых. И взяли их живых, и закололи их – сорок два человека, при колодезе Беф-Екеда, и не осталось из них ни одного.

FI33/38 15. Kun hän sitten lähti sieltä, kohtasi hän Joonadabin, Reekabin pojan, joka tuli häntä vastaan. Ja hän tervehti häntä ja sanoi

paimenten majan kaivon tykönä kaksi miestä viidettäkymmentä, niin ettei hän heistä yhtäkään jättänyt.

KJV 14. And he said, Take them alive. And they took them alive, and slew them at the pit of the shearing house, even two and forty men; neither left he any of them.

RV'1862 14. Entónces él dijo: Prendédlos vivos. Y después que los tomaron vivos, los degollaron junto al pozo de la casa de la trasquiladura, cuarenta y dos varones, que ninguno de ellos dejó.

Biblia1776 15. Ja kuin hän sieltä vaelsi, löysi hän Jonadabin Rekabin pojan, joka häntä kohtasi, tervehti häntä ja sanoi hänelle: onko sinun

hänelle: Onko sinun sydämesi yhtä vilpitön minua kohtaan, kuin minun sydämeni on sinua kohtaan? Joonadab vastasi: On. — Jos niin on, niin lyö kättä minun kanssani. Ja hän löi kättä, ja hän otti hänet vaunuihinsa.

CPR1642 15. JA cosca hän sijtä waelsi löysi hän Jonadabin Rechabin pojan joca händä cohtais terwetti ja sanoi: ongo sinun sydämes wilpitöin nijncuin minun sydämen on sinun sydämes cansa? Jonadab wastais: on nijngin. Hän sanoi jällens: ojenna kätes tänne ja hän ojensi kätens ja andoi kättä ja asetti sijtte istuman waunuin hänen siwuns.

MLV19 15 And when he was departed from there, he came upon on Jehonadab the son of Rechab coming to meet him. And he saluted him and said to him, Is your heart right, as my heart is with your heart? And Jehonadab answered, It is. If it be, give me your hand. And he gave him his hand and he took him up to him into the chariot.

Luther1912 15. Und da er von dannen zog, fand er Jonadab, den Sohn Rechabs, der ihm begegnete. Und er grüßte ihn und sprach zu ihm: Ist dein Herz richtig wie mein Herz mit deinem Herzen? Jonadab sprach: Ja. Ist's also,

sydämes vilpitöin, niinkuin minun sydämeni on sinun sydämes kanssa? Jonadab vastasi: on niinkin. Jos niin on, (sanoi hän) niin ojenna kätes tänne; ja hän ojensi kätensä ja hän asetti hänen istumaan sivuunsa vaunuihin,

KJV 15. And when he was departed thence, he lighted on Jehonadab the son of Rechab coming to meet him: and he saluted him, and said to him, Is thine heart right, as my heart is with thy heart? And Jehonadab answered, It is. If it be, give me thine hand. And he gave him his hand; and he took him up to him into the chariot.

RV'1862 15. Y partiéndose de allí, topóse con Jonadab, hijo de Recab, y después que le hubo saludado, díjole: ¿Es recto tu corazón como el mío es recto con el tuyo? Y Jonadab dijo: Es, y es. Dáme pues la mano. Y él le dió su mano, e

so gib mir deine Hand! Und er gab ihm seine Hand! Und er ließ ihn zu sich auf den Wagen sitzen

RuSV1876 15 И поехал оттуда, и встретился с Ионадавом, сыном Рихавовым, шедшим навстречу ему, и приветствовал его, и сказал ему: расположено ли твое сердце так, как мое сердце к твоему сердцу? И сказал Ионадав: да. Если так, то дай руку твою. И подал он руку свою, и приподнял он его к себе в колесницу,

hízole subir consigo en el carro.

FI33/38 16. Ja hän sanoi: Tule minun kanssani katsomaan minun kiivailuani Herran puolesta. Niin hän sai ajaa hänen vaunuissansa.

CPR1642 16. Ja sanoi: tule minun cansani cadzoman minun kijwaustani HERran tähden. Ja hän wei hänen waunuis.

Biblia1776 16. Ja sanoi: tule minun kanssani katsomaan minun kiivauttani Herran tähden! Ja hän antoi hänen ajaa vaunuissansa.

MLV19 16 And he said, Come with me and see my zeal for Jehovah. So they made him ride in his chariot.

Luther1912 16. und sprach: Komm mit mir und siehe meinen Eifer um den HERRN! Und sie führten ihn mit ihm auf seinem Wagen.

RuSV1876 16 и сказал: поезжай со мною, и смотри на

KJV 16. And he said, Come with me, and see my zeal for the LORD. So they made him ride in his chariot.

RV'1862 16. Y díjole: Ven conmigo, y verás mi zelo por Jehová. Y pusiéronle en su carro.

мою ревность о Господе. Ипосадили его в колесницу.

FI33/38 17. Tultuaan Samariaan hän surmasi kaikki, jotka olivat Ahabin jälkeläisistä jäljellä Samariassa, kunnes hän oli hävittänyt hänen sukunsa, Herran sanan mukaan, jonka Herra oli puhunut Elialle.

Biblia1776 17. Kuin hän Samariaan tuli, löi hän kaikki Ahabista jääneet Samariassa, siihenasti että hän hänen hävitti, Herran sanan jälkeen, jonka hän puhunut oli Elialle.

CPR1642 17. Cosca he Samariaan tulit löit he caicki Ahabin perilliset Samariast sijhenasti että hän hänen häwitti HERran sanan jälken cuin hän puhunut oli Elialle.

MLV19 17 And when he came to Samaria, he killed* all who remained to Ahab in Samaria, till he had destroyed him, according to the word of Jehovah, which he spoke to Elijah.

KJV 17. And when he came to Samaria, he slew all that remained unto Ahab in Samaria, till he had destroyed him, according to the saying of the LORD, which he spake to Elijah.

Luther1912 17. Und da er gen Samaria kam, schlug er alles, was übrig war von Ahab zu Samaria, bis daß er ihn vertilgte nach dem Wort des HERRN, das er zu Elia geredet hatte.

RV'1862 17. Y como vino a Samaria, mató a todos los que habían quedado de Acab en Samaria, hasta raerlos del todo, conforme a la palabra de Jehová, que había hablado por Elías.

RuSV1876 17 Прибыв в Самарию, он убил всех, остававшихся у Ахава в Самарии, так что совсем истребил его, по слову Господа, которое Он изрек Илии.

FI33/38 18. Sitten Jeehu kokosi kaiken kansan ja sanoi heille: Ahab on palvellut Baalia vähän; Jeehu on palveleva häntä paljon.

Biblia1776 18. Ja Jehu kokosi kaiken kansan ja antoi heille sanoa: jos Ahab on vähän palvellut Baalia; Jehu tahtoo enemmän häntä palvella.

CPR1642 18. JA Jehu cocois caiken Canssan ja andoi heille sanoa: jos Ahab on wähän palwellut Baalia Jehu tahto enämmän händä palwella.

MLV19 18 And Jehu gathered all the people together and said to them, Ahab served Baal a little, but Jehu will serve him much.

KJV 18. And Jehu gathered all the people together, and said unto them, Ahab served Baal a little; but Jehu shall serve him much.

Luther1912 18. Und Jehu versammelt alles Volk und ließ ihnen sagen: Ahab hat Baal wenig gedient; Jehu will ihm besser dienen.

RV'1862 18. Y juntó Jehú todo el pueblo, y díjoles: Acab poco sirvió a Baal: mas Jehú le servirá mucho.

RuSV1876 18 И собрал Иируй весь народ и сказал им: Ахав мало служил Ваалу; Иируй будет служить ему более.

FI33/38 19. Kutsukaa nyt minun luokseni kaikki Baalin profeetat, kaikki hänen palvelijansa ja kaikki hänen pappinsa, älköönkä kukaan jääkö pois; sillä minä aion uhrata suuret uhrit Baalille. Eloon ei jää kukaan, joka jää pois. Mutta Jeehu menetteli kavalasti, tuhotakseen Baalin palvelijat.

Biblia1776 19. Sentähden kutsukaat kaikki Baalin prophetat kokoon, kaikki hänen palveliansa ja kaikki hänen pappinsa minun tyköni, niin ettei yksikään heistä jää; sillä minä teen suuren uhrin Baalille, ja joka ikänä jää pois, ei sen pidä elämän. Mutta Jehu teki sen kavaluudella, että hän olis saanut hävittää Baalin palveliat.

CPR1642 19. Sentähden cudzucat caicki Baalin

Prophetat cocoon caicki hänen palwelians ja caicki hänen pappins minun tygöni nijn ettei yxikän heistä jää: sillä minä teen suuren uhrin Baalille ja jocainen cuin heistä jää pois ei sen pidä elämän. Mutta Jehu teki sen cawaludella että hän olis saanut häwittä caicki Baalin palweliat.

MLV19 19 Now therefore call to me all the prophets of Baal, all his worshipers and all his priests. Let none be lacking, for I have a great sacrifice (to do) to Baal. Whoever will be lacking, he will not live. But Jehu did it in subtlety, to the intent that he might destroy the worshipers of Baal.

Luther1912 19. So laßt nun rufen alle Propheten Baals, alle seine Knechte und alle seine Priester zu mir, daß man niemand vermisse; denn ich habe ein großes Opfer dem Baal zu tun. Wen man vermissen wird, der soll nicht leben. Aber Jehu tat solches mit Hinterlist, daß er die Diener Baals umbrächte.

RuSV1876 19 Итак созовите ко мне всех пророков Ваала, всех служителей его и всех священников его,чтобы никто не был в отсутствии, потому что у меня будет великая жертва Ваалу. А всякий, кто не

KJV 19. Now therefore call unto me all the prophets of Baal, all his servants, and all his priests; let none be wanting: for I have a great sacrifice to do to Baal; whosoever shall be wanting, he shall not live. But Jehu did it in subtilty, to the intent that he might destroy the worshippers of Baal.

RV'1862 19. Llamádme pues luego a todos los profetas de Baal, a todos sus siervos, y a todos sus sacerdotes, que no falte ninguno, porque tengo un grande sacrificio para Baal: cualquiera que faltare, no vivirá. Esto hacía Jehú con astucia, para destruir los que honraban a Baal.

явится, не останется жив. Ииуй делал это с хитрым намерением, чтобы истребить служителей Ваала.

FI33/38 20. Niin Jeehu sanoi: Kuuluttakaa pyhä juhlakokous Baalin kunniaksi. Ja se kutsuttiin koolle.

Biblia1776 20. Ja Jehu sanoi: pyhittäkäät Baalille juhlapäivä! Ja he kutsuivat kokoon.

CPR1642 20. Ja Jehu sanoi: pyhittäkät Baalille juhlapäiwä ja andacat cudzua cocoon.

MLV19 20 And Jehu said, Sanctify a solemn assembly for Baal. And they proclaimed it.

KJV 20. And Jehu said, Proclaim a solemn assembly for Baal. And they proclaimed it.

Luther1912 20. Und Jehu sprach: Heiligt dem Baal das Fest! Und sie ließen es ausrufen.

RV'1862 20. Y dijo Jehú: Santificád un día solemne a Baal. Y ellos convocaron.

RuSV1876 20 И сказал Ииуй: назначьте праздничное собрание радиВаала. И провозгласили собрание .

FI33/38 21. Ja Jeehu lähetti sanan kaikkeen Israeliin, ja kaikki Baalin palvelijat tulivat; ei yksikään jäänyt tulematta. Niin he menivät Baalin temppeliin, ja Baalin temppeli täyttyi ääriään myöten.

Biblia1776 21. Ja Jehu lähetti kaikkeen Israeliin, ja kaikki Baalin palveliat tulivat, niin ettei yksikään heistä jäänyt, joka ei tullut; ja he tulivat sisälle Baalin huoneesen ja täyttivät Baalin huoneen joka loukkaan.

CPR1642 21. Ja Jehu lähetti caickeen Israelijn ja andoi caicki Baalin palweliat tulla cocoon nijn ettei yxikän heistä jäänyt pois. Ja he tulit cocoon

Baalin huoneseen ja täytit Baalin huonen joca louckaan.

MLV19 21 And Jehu sent through all Israel. And all the worshipers of Baal came, so that there was not a man left who did not come. And they came into the house of Baal and the house of Baal was filled from one end to another.

KJV 21. And Jehu sent through all Israel: and all the worshippers of Baal came, so that there was not a man left that came not. And they came into the house of Baal; and the house of Baal was full from one end to another.

Luther1912 21. Auch sandte Jehu in ganz Israel und ließ alle Diener Baals kommen, daß niemand übrig war, der nicht gekommen wäre. Und sie gingen in das Haus Baals, daß das Haus Baals voll ward an allen Enden.

RV'1862 21. Y envió Jehú por todo Israel, y vinieron todos los siervos de Baal, que no faltó ninguno, que no viniese. Y entraron en el templo de Baal, y el templo de Baal se hinchió de cabo a cabo.

RuSV1876 21 И послал Ииуй по всему Израилю, и пришли все служители Ваала; не оставалось ни одного человека, кто бы не пришел; и вошли в дом Ваалов, и наполнился дом Ваалов от края до края.

FI33/38 22. Ja hän sanoi vaatekammion hoitajalle: Tuo puvut kaikille Baalin palvelijoille. Ja tämä toi heille puvut.

Biblia1776 22. Silloin sanoi hän vaatehuoneen haltialle: kanna kaikki Baalin palveliain vaatteet ulos; ja hän kantoi heille vaatteet ulos.

CPR1642 22. Silloin sanoi hän waatehuonen haldioille: candacat caicki Baalin palweliain waattet ulos ja he cannoit waattet ulos.

MLV19 22 And he said to him who was over the vestry, Bring forth vestments for all the worshipers of Baal. And he brought out for them vestments.

KJV 22. And he said unto him that was over the vestry, Bring forth vestments for all the worshippers of Baal. And he brought them forth vestments.

Luther1912 22. Da sprach er zu denen, die über das Kleiderhaus waren: Bringet allen Dienern Baals Kleider heraus! Und sie brachten die Kleider heraus.

RV'1862 22. Entónces dijo al que tenía cargo de las vestiduras: Saca vestiduras para todos los siervos de Baal. Y él les sacó vestiduras.

RuSV1876 22 И сказал он хранителю одежд: принеси одежду для всех служителейВаала. И он принес им одежду.

FI33/38 23. Kun Jeehu Joonadabin, Reekabin pojan, kanssa tuli Baalin temppeliin, sanoi hän Baalin palvelijoille: Tutkikaa ja katsokaa, ettei täällä teidän joukossanne ole ketään Herran palvelijaa, vaan ainoastaan Baalin palvelijoita.

Biblia1776 23. Ja Jehu meni Jonadabin Rekabin pojan kanssa Baalin huoneesen ja sanoi Baalin palvelioille: tutkistelkaat ja katsokaat, ettei kukaan tässä teidän seassanne ole Herran palvelia, vaan ainoastaan Baalin palveliat.

CPR1642 23. Ja Jehu meni Jonadabin Rechabin pojan cansa Baalin kirckoon ja sanoi Baalin palwelioille: tutkistelcat ja cadzocat ettei jocu teidän seasan ole HERran palwelia waan ainoastans Baalin palweliat.

MLV19 23 And Jehu went and Jehonadab the son of Rechab, into the house of Baal. And he said to the worshipers of Baal, Search and look that

KJV 23. And Jehu went, and Jehonadab the son of Rechab, into the house of Baal, and said unto the worshippers of Baal, Search, and look

there is here with you* none of the servants of Jehovah, but the worshipers of Baal only.

that there be here with you none of the servants of the LORD, but the worshippers of Baal only.

Luther1912 23. Und Jehu ging in das Haus Baal mit Jonadab, dem Sohn Rechabs, und sprach zu den Dienern Baals: Forschet und sehet zu, daß nicht hier unter euch sei jemand von des HERRN Dienern, sondern Baals Diener allein!

RV'1862 23. Y entró Jehú con Jonadab, hijo de Recab, en el templo de Baal, y dijo a los siervos de Baal: Mirád, y ved que por dicha no haya aquí entre vosotros alguno de los siervos de Jehová, sino solos los siervos de Baal.

RuSV1876 23 И вошел Ииуй с Ионадавом, сыном Рихавовым, в дом Ваалов, и сказал служителям Ваала: разведайте и разглядите, не находится ли у вас кто-нибудь из служителей Господних, так как здесь должны находиться только одни служители Ваала.

FI33/38 24. Sitten he menivät uhraamaan teurasuhreja ja polttouhreja. Mutta Jeehu oli asettanut ulkopuolelle kahdeksankymmentä miestä ja sanonut: Jos kuka päästää pakoon yhdenkään niistä miehistä, jotka minä tuon teidän käsiinne, menee henki hengestä.

Biblia1776 24. Kuin he tulivat sisälle tekemään uhria ja polttouhria, asetti Jehu kahdeksankymmentä miestä ulos ja sanoi: kuka teistä yhden niistä, jotka minä teidän käteenne annan, päästää hengissä, hänen sielunsa pitää oleman sen sielun edestä.

CPR1642 24. Cosca he tulit sisälle uhria tekemän ja polttouhria asetti Jehu cahdexankymmendä miestä ulos ja sanoi heille: cuca teistä yhden nijstä cuin minä teidän käteen annan päästä hengis hänen sieluns pitä oleman sen sielun

edest.

MLV19 24 And they went in to offer sacrifices and burnt offerings. Now Jehu had appointed for him eighty men outside and said, If any of the men whom I bring into your* hands escape, (he who lets him go), his life will be for the life of him.

KJV 24. And when they went in to offer sacrifices and burnt offerings, Jehu appointed fourscore men without, and said, If any of the men whom I have brought into your hands escape, he that letteth him go, his life shall be for the life of him.

Luther1912 24. Und da sie hineinkamen Opfer und Brandopfer zu tun, bestellte sich Jehu außen achtzig Mann und sprach: Wenn der Männer jemand entrinnt, die ich unter eure Hände gebe, so soll für seine Seele dessen Seele sein.

RV'1862 24. Y como ellos entraron para hacer sacrificios y holocaustos, Jehú puso fuera ochenta varones, y díjoles: Cualquiera que dejare vivo alguno de aquellos hombres, que yo he puesto en vuestras manos, su vida será por la del otro.

RuSV1876 24 И приступили они к совершению жертв и всесожжений. А Ииуй поставил вне дома восемьдесят человек и сказал: душа того, у которого спасется кто-либо из людей, которых я отдаю вам в руки, будет вместо души спасшегося .

FI33/38 25. Ja päätettyänsä polttouhrin uhraamisen sanoi Jeehu henkivartijoille ja vaunusotureille: Menkää sisään ja surmatkaa heidät; älköön yksikään pääskö ulos. Niin he surmasivat heidät miekan terällä, ja henkivartijat ja

Biblia1776 25. Kuin he olivat uhranneet polttouhrin, sanoi Jehu vartioille ja päämiehille: menkäät sisälle ja lyökäät ne, niin ettei yksikään heistä pääse. Ja he löivät heidät miekan terällä, ja vartiat ja päämiehet heittivät heidät pois ja

vaunusoturit heittivät ulos heidän ruumiinsa. Sitten he menivät Baalin temppelilinnaan menivät Baalin huoneen kaupunkiin,

CPR1642 25. COsca he olit uhrannet polttouhrin sanoi Jehu wartioille ja Ruhtinaille: mengät sisälle ja murhackat ne siellä nijn ettei yxikän heistä pääse. Ja he löit heidän miecan terällä ja wartiat ja Ruhtinat heitit heidän pois ja menit Baalin kirckoCaupungijn.

MLV19 25 And it happened, as soon as he had made an end of offering the burnt offering, that Jehu said to the guard and to the captains, Go in and kill them; let none come forth. And they killed* them with the edge of the sword. And the guard and the captains cast them out and went to the city of the house of Baal.

KJV 25. And it came to pass, as soon as he had made an end of offering the burnt offering, that Jehu said to the guard and to the captains, Go in, and slay them; let none come forth. And they smote them with the edge of the sword; and the guard and the captains cast them out, and went to the city of the house of Baal.

Luther1912 25. Da er nun die Brandopfer vollendet hatte, sprach Jehu zu den Trabanten und Rittern: Geht hinein und schlagt jedermann; laßt niemand herausgehen! Und sie schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts. Und die Trabanten und Ritter warfen sie weg und gingen zur Stadt des Hauses Baals

RV'1862 25. Y después que ellos acabaron de hacer el holocausto, Jehú dijo a los de su guardia, y a los capitanes: Entrád, y matádlos, que no escape ninguno. Y pasáronlos a cuchillo, y dejáronlos tendidos los de la guardia y los capitanes, y fueron hasta la ciudad del templo de Baal;

RuSV1876 25 Когда кончено было всесожжение, сказал Иууй скороходам и начальникам: пойдите, бейте их, чтобы ни один не ушел.

И поразили их острием меча и бросили их скороходы и начальники, и пошли в город, где было капище Ваалово.

FI33/38 26. ja toivat ulos Baalin temppelin patsaat ja polttivat ne,

Biblia1776 26. Ja kantoivat ulos Baalin huoneen patsaat ja polttivat ne,

CPR1642 26. Ja cannoit padzat ulos Baalin kircost ja poldit ne.

MLV19 26 And they brought out the pillars that were in the house of Baal and burned them.

KJV 26. And they brought forth the images out of the house of Baal, and burned them.

Luther1912 26. und brachte heraus die Säulen in dem Hause Baal und verbrannten sie

RV'1862 26. Y sacaron las estatuas de la casa de Baal, y las quemaron.

RuSV1876 26 И вынесли статуи из капища Ваалова и сожгли их.

FI33/38 27. ja he kukistivat Baalin patsaan. He hävittivät Baalin temppelin ja tekivät siitä käymälöitä; niin aina tähän päivään asti.

Biblia1776 27. Ja kukistivat Baalin patsaat ja Baalin huoneen ja tekivät niistä yhteiset huoneet hamaan tähän päivään asti.

CPR1642 27. Ja hackaisit Baalin padzan ja Baalin kircon ricki ja teit nijstä yhteisen huonen haman tähän päiwän asti.

MLV19 27 And they broke down the pillar of Baal and broke down the house of Baal and made it an out-house to this day.

KJV 27. And they brake down the image of Baal, and brake down the house of Baal, and made it a draught house unto this day.

Luther1912 27. und zerbrachen die Säule Baals samt dem Hause Baals und machten heimliche Gemächer daraus bis auf diesen Tag.

RuSV1876 27 И разбили статую Ваала, и разрушили капище Ваалово; и сделали из него место нечистот, до сего дня.

RV'1862 27. Y quebraron la estatua de Baal, y derribaron la casa de Baal, e hiciéronla necesarias hasta hoy.

FI33/38 28. Näin Jeehu hävitti Baalin Israelista.

CPR1642 28. Näin häwitti mehu Baalin Israelist.

Biblia1776 28. Näin hävitti Jehu Baalin Israelista.

MLV19 28 Thus Jehu destroyed Baal out of Israel.

KJV 28. Thus Jehu destroyed Baal out of Israel.

Luther1912 28. Also vertilgte Jehu den Baal aus Israel;

RuSV1876 28 И истребил Иуй Ваала с земли Израильской.

RV'1862 28. Así rayó Jehú a Baal de Israel.

FI33/38 29. Mutta Jerobeamin, Nebatin pojan, synneistä, joilla hän oli saattanut Israelin tekemään syntiä, Beetelissä ja Daanissa olevista kultavasikoista, Jeehu ei luopunut.

CPR1642 29. Mutta Jehu ei lacannut Jerobeamin Nebathin pojan synneist joca oli saattanut Israelin syndiä tekemän cullaisilla wasicoilla BethElis ja Danis.

Biblia1776 29. Mutta ei Jehu lakannut Jerobeamin Nebatin pojan synneistä, joka oli saattanut Israelin syntiä tekemään, kultaisilla vasikoilla Betelissä ja Danissa.

MLV19 29 However from the sins of Jeroboam the

KJV 29. Howbeit from the sins of Jeroboam the

son of Nebat, with which he made Israel to sin, Jehu did not depart from after them, (namely), the golden calves that were in Bethel and that were in Dan.

Luther1912 29. aber von den Sünden Jerobeams, des Sohnes Nebats, der Israel sündigen machte, ließ Jehu nicht, von den goldenen Kälbern zu Beth-El und zu Dan.

RuSV1876 29 Впрочем от грехов Иеровоама, сына Наватова, который ввел Израиляв грех, от них не отступал Иууй, – от золотых тельцов, которые в Вефиле и которые в Дане.

FI33/38 30. Niin Herra sanoi Jeehulle: Koska olet hyvin toimittanut sen, mikä oli oikein minun silmissäni, ja koska teit Ahabin suvulle aivan minun mieleni mukaan, niin istukoot sinun poikasi Israelin valtaistuimella neljänteen polveen.

CPR1642 30. JA HERra sanoi Jehulle: ettäs olet ollut hywän tahtoinen tekemän sitä cuin minulle kelpais ja sinä teit Ahabin huonetta wastan caiken sen cuin minun sydämesäni oli nijn sinun lapses istuwat Israelin istuimella neljänden polwen asti.

son of Nebat, who made Israel to sin, Jehu departed not from after them, to wit, the golden calves that were in Bethel, and that were in Dan.

RV'1862 29. Con todo eso Jehú no se apartó de los pecados de Jeroboam, hijo de Nabat, el que hizo pecar a Israel, de en pos de los becerros de oro, que estaban en Betel, y en Dan.

Biblia1776 30. Ja Herra sanoi Jehulle: ettäs olet ollut hyväntahtoinen tekemään sitä mikä minulle kelpasi, ja sinä teit Ahabin huonetta vastaan kaiken sen, mikä minun sydämessäni oli; niin pitää sinun poikas istuman Israelin istuimella neljänteen polveen asti.

MLV19 30 And Jehovah said to Jehu, Because you have done well in executing what is right in my eyes, (and) have done to the house of Ahab according to all that was in my heart, your sons of the fourth generation will sit on the throne of Israel.

KJV 30. And the LORD said unto Jehu, Because thou hast done well in executing that which is right in mine eyes, and hast done unto the house of Ahab according to all that was in mine heart, thy children of the fourth generation shall sit on the throne of Israel.

Luther1912 30. Und der HERR sprach zu Jehu: Darum, daß du willig gewesen bist zu tun, was mir gefallen hat, und hast am Hause Ahab getan alles, was in meinem Herzen war, sollen dir auf dem Stuhl Israels sitzen deine Kinder ins vierte Glied.

RV'1862 30. Y Jehová dijo a Jehú: Por cuanto has hecho bien, haciendo lo que es recto delante de mis ojos, conforme a todo lo que estaba en mi corazón has hecho a la casa de Acab, tus hijos se asentarán sobre el trono de Israel hasta la cuarta generación.

RuSV1876 30 И сказал Господь Иию: за то, что ты охотно сделал, что было праведно в очах Моих, выполнил над домом Ахавовым все, что было на сердце у Меня,сыновья твои до четвертого рода будут сидеть на престоле Израилевом.

FI33/38 31. Mutta Jeehu ei vaeltanut tarkoin, kaikesta sydämestänsä, Herran, Israelin Jumalan, lain mukaan; hän ei luopunut Jerobeamin synneistä, joilla tämä oli saattanut Israelin tekemään syntiä.

Biblia1776 31. Mutta ei Jehu kuitenkaan pysynyt, että hän Herran Israelin Jumalan laissa kaikesta sydämestänsä vaeltanut olis; sillä ei hän lakannut Jerobeamin synneistä, joka Israelin oli saattanut syntiä tekemään.

CPR1642 31. Mutta Jehu ei cuitengan pysynyt että hän HERran Israelin Jumalan lais caikesta sydämestäns waeldanut olis: sillä ei hän

lacannut Jerobeamin synneistä joca Israelin oli saattanut syndiä tekemän.

MLV19 31 But Jehu did not take heed to walk in the law of Jehovah, the God of Israel, with all his heart. He did not depart from the sins of Jeroboam, with which he made Israel to sin.

KJV 31. But Jehu took no heed to walk in the law of the LORD God of Israel with all his heart: for he departed not from the sins of Jeroboam, which made Israel to sin.

Luther1912 31. Aber doch hielt Jehu nicht, daß er im Gesetz des HERRN, des Gottes Israels, wandelte von ganzem Herzen; denn er ließ nicht von den Sünden Jerobeams, der Israel hatte sündigen gemacht.

RV'1862 31. Mas Jehú no guardó andando en la ley de Jehová Dios de Israel con todo su corazón, ni se apartó de los pecados de Jeroboam, el que había hecho pecar a Israel.

RuSV1876 31 Но Иууй не старался ходить в законе Господа Бога Израилева, от всего сердца. Он не отступал от грехов Иеровоама, который ввел Израиля в грех.

FI33/38 32. Niihin aikoihin Herra rupesi lohkomaan Israelia, sillä Hasael voitti heidät kaikkialla Israelin raja-alueella

Biblia1776 32. Silloin rupesi Herra Israelista lohkaisemaan; sillä Hasael löi heidät kaikissa Israelin rajoissa,

CPR1642 32. Silloin rupeis HERra Israelist lohcaiseman: sillä Hasael löi heidän caikis Israelin rajois.

MLV19 32 In those days Jehovah began to cut off from Israel. And Hazael killed* them in all the borders of Israel,

KJV 32. In those days the LORD began to cut Israel short: and Hazael smote them in all the coasts of Israel;

Luther1912 32. Zur selben Zeit fing der HERR an, Israel zu mindern; denn Hasael schlug sie in allen Grenzen Israels,

RV'1862 32. En aquellos dias comenzó Jehová a talar en Israel: e hiriólos Hazael en todos los términos de Israel,

RuSV1876 32 В те дни начал Господь отрезать части от Израильтян, и поражал ихАзаил во всем пределе Израилевом,

FI33/38 33. ja valloitti Jordanista auringonnousuun päin koko Gileadin maan, gaadilaiset, ruubenilaiset ja manasselaiset, alkaen Aroerista, joka on Arnon-joen rannalla — sekä Gileadin että Baasanin.

Biblia1776 33. Hamasta auringon ylenemisen puolelta Jordania, ja kaiken Gileadin, Gadilaisten, Rubenilaisten ja Manasselaisten maan, hamasta Aroerista, joka on Arnonin ojan tykönä, ja Gileadin ja Basanin.

CPR1642 33. Hamast idän puolelda Jordanit ja caiken Gileadin Gaditerein Rubeniterein ja Manassiterein maan hamast Aroerist joca on Arnonin ojan tykönä ja Gileadin ja Basanin.

MLV19 33 from the Jordan eastward, all the land of Gilead, the Gadites and the Reubenites and the Manassites, from Aroer, which is by the valley of the Arnon, even Gilead and Bashan.

KJV 33. From Jordan eastward, all the land of Gilead, the Gadites, and the Reubenites, and the Manassites, from Aroer, which is by the river Arnon, even Gilead and Bashan.

Luther1912 33. vom Jordan gegen der Sonne Aufgang, das Land Gilead der Gaditer, Rubeniter und Manassiter, von Aroer an, das am Bach Arnon liegt, so Gilead wie Basan.

RV'1862 33. Desde el Jordán al nacimiento del sol, toda la tierra de Galaad, de Gad, de Rubén, y de Manasés: desde Aroer, que está junto al arroyo de Arnón, a Galaad, y a Basán.

RuSV1876 33 на восток от Иордана, всю землю

Галаад, колено Гадово, Рувимово, Манассиино, начиная от Ароера, который при потоке Арноне, и Галаад и Васан.

FI33/38 34. Mitä muuta on kerrottavaa Jeehusta ja kaikesta, mitä hän teki, ja kaikista hänen urotöistänsä, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 34. Mitä enempi Jehusta on sanottavaa, ja kaikista hänen töistänsä, ja kaikesta hänen voimastansa: eikö se ole kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa?

CPR1642 34. Mitä enämbi Jehust on sanottapa ja caikist hänen töistäns ja caikest hänen woimastans cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 34 Now the rest of the acts of Jehu and all that he did and all his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

KJV 34. Now the rest of the acts of Jehu, and all that he did, and all his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

Luther1912 34. Was aber mehr von Jehu zu sagen ist und alles, was er getan hat, und alle seine Macht, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

RV'1862 34. Lo demás de los hechos de Jehú, y todas las cosas que hizo, y toda su valentía, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel?

RuSV1876 34 Прочее об Ииуе и обо всем, что он сделал, и о мужественных подвигах его написано влетописи царей Израильских.

FI33/38 35. Sitten Jeehu meni lepoon isiensä tykö, ja

Biblia1776 35. Ja Jehu nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin

hänet haudattiin Samariaan. Ja hänen poikansa Jooahas tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 Ja Jehu nuckui Isäins cansa ja haudattin Samariaan. Ja Joahas hänen poicans tuli Cuningaxi hänen peräns.

Samariaan. Ja Joahas hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

MLV19 35 And Jehu slept with his fathers and they buried him in Samaria. And Jehoahaz his son reigned instead of him.

Luther1912 35. Und Jehu entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn zu Samaria. Und Joahas, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

RuSV1876 35 И почил Иуй с отцами своими, и похоронили его в Самарии. И воцарился Иоахаз, сын его, вместо него.

KJV 35. And Jehu slept with his fathers: and they buried him in Samaria. And Jehoahaz his son reigned in his stead.

RV'1862 35. Y durmió Jehú con sus padres, y le sepultaron en Samaria, y reinó en su lugar Joacaz su hijo.

FI33/38 36. Ja aika, jonka Jeehu hallitsi Israelia Samariassa, oli kaksikymmentä kahdeksan vuotta.

CPR1642 35. Ja aica cuin Jehu Israeli hallidzi Samarias oli cahdexan ajastaica colmattakymmendä.

Biblia1776 36. Ja aika jonka Jehu Israelia hallitsi Samariassa, oli kahdeksan ajastaikaa kolmattakymmentä.

MLV19 36 And the time that Jehu reigned over Israel in Samaria was twenty-eight years.

Luther1912 36. Die Zeit aber, die Jehu über Israel regiert

KJV 36. And the time that Jehu reigned over Israel in Samaria was twenty and eight years.

RV'1862 36. El tiempo que Jehú reinó sobre Israel en

hat zu Samaria, sind achtundzwanzig Jahre.

Samaria fué veinte y ocho años.

RuSV1876 36 Времени же царствования Иуева над Израилем, в Самарии, было двадцать восемь лет.

11 luku

Ataljan hirmuvalta. Pappi Joojada kukistaa ja surmauttaa hänet. Valtaistuimelle asetetaan Jooas.

FI33/38 1. Kun Atalja, Ahasjan äiti, näki, että hänen poikansa oli kuollut, nousi hän ja tuhosi koko kuningassuvun.

Biblia1776 1. Mutta kuin Atalia Ahasian äiti näki poikansa kuolleeksi, nousi hän ja hukutti kaiken kuninkaallisen siemenen.

CPR1642 1. MUtta cosca Athalia Ahasian äiti näki hänen poicans cuollexi nousi hän ja hucutti caiken Cuningalisen siemenen.

MLV19 1 Now when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the royal seed.

KJV 1. And when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal.

Luther1912 1. Athalja aber, Ahasjas Mutter, da sie sah, daß ihr Sohn tot war, machte sie sich auf und brachte um alle aus dem königlichen Geschlecht.

RV'1862 1. Y ATALÍA madre de Ocozías viendo que su hijo era muerto, levantóse, y destruyó toda la simiente real.

RuSV1876 1 Гофолия, мать Охозии, видя, что сын ее

умер, встала и истребила все царское
племя.

FI33/38 2. Mutta kuningas Jooramin tytär Jooseba, Ahasjan sisar, otti surmattavien kuninkaan poikien joukosta Ahasjan pojan Jooaan ja vei hänet ja hänen imettäjänsä salaa makuuhuoneeseen. Täällä pidettiin Jooasta kätkettynä Ataljalta, niin ettei hän tullut surmatuksi.

Biblia1776 2. Mutta Joseba, kuningas Joramin tytär, Ahasian sisar, otti Joaksen Ahasian pojan ja varasti hänen kuninkaan lasten seasta, jotka tapetut olivat, hänen ja hänen imettäjänsä, makaushuoneesta. Ja he kätkivät hänen Atalian edestä, niin ettei hän tapettu:

CPR1642 2. Mutta Joseba Cuningas Joramin tytär Ahasian sisar otti Joaxen Ahasian pojan ja warasti hänen Cuningan lasten seast jotca tapetut olit imettäjäns cansa macaushuonest. Ja hän kätki hänen Athalian edestä nijn ettei hän tapettu.

MLV19 2 But Jehosheba, the daughter of king Joram, sister of Ahaziah, took Joash the son of Ahaziah and stole him away from among the king's sons who were slain, even him and his nurse, (and put them) in the bedroom. And they hid him from Athaliah, so that he was not slain.

KJV 2. But Jehosheba, the daughter of king Joram, sister of Ahaziah, took Joash the son of Ahaziah, and stole him from among the king's sons which were slain; and they hid him, even him and his nurse, in the bedchamber from Athaliah, so that he was not slain.

Luther1912 2. Aber Joseba, die Tochter des Königs Joram, Ahasjas Schwester, nahm Joas, den Sohn

RV'1862 2. Y tomando Josaba, hija del rey Joram, hermana de Ocozías, a Joas, hijo de Ocozías,

Ahasjas, und stahl ihn aus des Königs Kinder, die getötet wurden, und tat ihn mit seiner Amme in die Bettkammer; und sie verbargen ihn vor Athalja, daß er nicht getötet ward.

RuSV1876 2 Но Иосавеф, дочь царя Иорама, сестра Охозии, взяла Иоаса, сына Охозии, и тайно увела его из среды умерщвляемых сыновей царских, его и кормилицу его, в постельную комнату; и скрыли его от Гофолии, и он не умерщвлен.

hurtóle de entre los hijos del rey que se mataban, a él y a su ama, de delante de Atalía; y escondióle en la cámara de las camas, y así no le mataron.

FI33/38 3. Sitten poika oli Jooseban luona Herran temppeliin piilotettuna kuusi vuotta, Ataljan hallitessa maata.

CPR1642 3. Ja hän oli kätkettynä HERran huones hänen cansans cuusi ajastaica mutta Athalia oli Drotningi maalla.

Biblia1776 3. Ja hän oli kätkettynä Herran huoneessa hänen kanssansa kuusi ajastaikaa; mutta Atalia oli kuningatar maalla.

MLV19 3 And he was with her hidden in the house of Jehovah six years. And Athaliah reigned over the land.

Luther1912 3. Und er war mit ihr versteckt im Hause des HERRN sechs Jahre. Athalja aber war Königin im Lande.

RuSV1876 3 И был он с нею скрываем в доме Господнем шесть лет, между тем как

KJV 3. And he was with her hid in the house of the LORD six years. And Athaliah did reign over the land.

RV'1862 3. Y estuvo con ella escondido en la casa de Jehová seis años: y Atalía fué reina sobre la tierra.

Гофолия царствовала над землею.

FI33/38 4. Mutta seitsemäntenä vuotena Joojada lähetti hakemaan kaarilaisten ja henkivartijain sadanpäämiehiä ja tuotti heidät luoksensa Herran temppeliin. Ja sittenkuin hän oli tehnyt liiton heidän kanssansa ja vannottanut heidät siellä Herran temppelissä, näytti hän heille kuninkaan pojan.

Biblia1776 4. Seitsemäntenä ajastaikana lähetti Jojada ja otti sadanpäämiehet, esimiehet ja vartiat, ja noudatti heidät tykönsä Herran huoneesen, ja teki liiton heidän kanssansa, ja vannotti heitä Herran huoneessa, ja näytti heille kuninkaan pojan,

CPR1642 4. SEidzemendenä ajastaicana lähetti Jojada ja otti sadan päämiehet Ruhtinasten ja wartioitten cansa ja noudatti heidän tygöns HERran huoneseen ja teki lijton heidän cansans ja wannotti heitä HErran huones ja näytti heille Cuningan pojan.

MLV19 4 And in the seventh year Jehoiada sent and fetched the captains over hundreds of the Carites and of the guard and brought them to him into the house of Jehovah. And he made a covenant with them and took an oath of them in the house of Jehovah and showed them the king's son.

KJV 4. And the seventh year Jehoiada sent and fetched the rulers over hundreds, with the captains and the guard, and brought them to him into the house of the LORD, and made a covenant with them, and took an oath of them in the house of the LORD, and shewed them the king's son.

Luther1912 4. Im siebenten Jahr aber sandte hin Jojada und nahm die Obersten über hundert von den Leibwächtern und den Trabanten und ließ sie

RV'1862 4. Y al séptimo año envió Joiada, y tomó centuriones, capitanes, y gente de guardia, y metiólos consigo en la casa de Jehová, e hizo

zu sich ins Haus des HERRN kommen und machte einen Bund mit ihnen und nahm einen Eid von ihnen im Hause des HERRN und zeigte ihnen des Königs Sohn

RuSV1876 4 В седьмой год послал Иодай, и взял сотниковиз телохранителей и скороходов, и привел их к себе в дом Господень, и сделал с ними договор, и взял с них клятву в доме Господнем, и показал им царского сына.

con ellos liga juramentándolos en la casa de Jehová, y mostróles al hijo del rey.

FI33/38 5. Sitten hän käski heitä sanoen: Tehkää näin: kolmas osa teistä, joiden on mentävä vartionpitoon sapattina, vartioikoon kuninkaan palatsia,

CPR1642 5. Ja käski heitä ja sanoi: tämä on se jonga teidän tekemän pitä: colmas osa teistä jonga wuoro on Sabbathina olcon Cuningan huonen wartiana.

Biblia1776 5. Ja käski heitä ja sanoi: tämä on se, jonka teidän tekemän pitää: kolmas osa teistä, jonka vuoro on sabbatina, olkoon kuninkaan huoneen vartiana;

MLV19 5 And he commanded them, saying, This is the thing that you* will do: a third part of you*, who come in on the Sabbath, will be keepers of the watch of the king's house;

Luther1912 5. und gebot ihnen und sprach: Das ist's, was ihr tun sollt: Ein dritter Teil von euch, die ihr

KJV 5. And he commanded them, saying, This is the thing that ye shall do; A third part of you that enter in on the sabbath shall even be keepers of the watch of the king's house;

RV'1862 5. Y mandóles, diciendo: Esto es lo que habéis de hacer, la tercera parte de vosotros que

des Sabbats antretet, soll der Hut warten im Hause des Königs,

RuSV1876 5 И дал им приказание, сказав: вот что вы сделайте: третья часть из вас, из приходящих в субботу, будет содержать стражу при царском доме;

FI33/38 6. kolmas osa olkoon sivuportilla ja kolmas osa henkivartijain takana olevalla portilla; vartioikaa palatsia, kukin vuorollanne.

CPR1642 6. Ja colmas osa olcon Surrin portin tykönä ja colmas osa olcon sen portin tykönä cuin on wartioitten tacana ja teidän pitä wartioidzeman huonen päällecarcamisest.

MLV19 6 and a third part will be at the gate Sur; and a third part at the gate behind the guard. So will you* keep the watch of the house and be a barrier.

Luther1912 6. und ein dritter Teil soll sein am Tor Sur, und ein dritter Teil am Tor das hinter den Trabanten ist, und soll der Hut warten am Hause Massah.

RuSV1876 6 третья часть у ворот Сур, и третья часть у ворот сзади телохранителей, и содержите

entrarán el sábado, tendrán la guardia de la casa del rey:

Biblia1776 6. Ja kolmas osa olkoon Surin portin tykönä, ja kolmas osa olkoon sen portin tykönä, joka on vartiain takana, ja teidän pitää vartioitseman huoneen päällekarkaamista,

KJV 6. And a third part shall be at the gate of Sur; and a third part at the gate behind the guard: so shall ye keep the watch of the house, that it be not broken down.

RV'1862 6. Y la otra tercera parte estará a la puerta del Sur. Y la otra tercera parte, a la puerta del postigo de los de la guardia, y tendréis la guardia de la casa de Messa.

стражу дома, чтобы не было повреждения;

FI33/38 7. Mutta kaksi muuta teidän osastoanne, kaikki, jotka pääsevät vartionpidosta sapattina, vartioikoot Herran temppeliä, kuninkaan luona.

Biblia1776 7. Mutta kaksi osaa teistä kaikista, jotka sabbatina pääsette, pitää vartioitseman kuningasta Herran huoneessa.

CPR1642 7. Mutta caxi osa teistä caikista jotca Sabbathina pääsettä pitä wartioidzeman Cuningasta HERran huones.

MLV19 7 And the two companies of you*, even all who go forth on the Sabbath, will keep the watch of the house of Jehovah around the king.

KJV 7. And two parts of all you that go forth on the sabbath, even they shall keep the watch of the house of the LORD about the king.

Luther1912 7. Aber die zwei Teile euer aller, die des Sabbats abtreten, sollen der Hut warten im Hause des HERRN um den König,

RV'1862 7. Y las otras dos partes de vosotros, es a saber, todos los que salen el sábado, tendréis la guardia de la casa de Jehová junto al rey.

RuSV1876 7 и две части из вас, из всех отходящих в субботу, будут содержать стражу при доме Господнем для царя;

FI33/38 8. Asettukaa kuninkaan ympärille, kullakin ase kädessä; ja joka tunkeutuu rivien läpi, se surmattakoon. Näin olkaa kuninkaan luona, menköön hän ulos tai sisään.

Biblia1776 8. Ja teidän pitää oleman kuninkaan ympärillä, ja jokaisella aseensa hänen kädessänsä; ja joka tulee järjestykseen, se pitää tapettaman, että te olisitte kuninkaan tykönä hänen mennessänsä ulos ja sisälle.

CPR1642 8. Ja teidän pitä oleman Cuningan ymbärillä ja jocaidzella asens hänen kädesäns. Ja joca tule järjestyxeen hänen pitä cuoleman että te olisitta Cuningan tykönä mennesäns ulos ja sisälle.

MLV19 8 And you* will encompass the king all around, every man with his weapons in his hand. And he who comes within the ranks, let him be slain. And be you* with the king when he goes out and when he comes in.

KJV 8. And ye shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand: and he that cometh within the ranges, let him be slain: and be ye with the king as he goeth out and as he cometh in.

Luther1912 8. und sollt rings um den König euch machen, ein jeglicher mit seiner Wehre in der Hand, und wer herein zwischen die Reihen kommt, der sterbe, und sollt bei dem König sein, wenn er aus und ein geht.

RV'1862 8. Y estaréis al rededor del rey de todas partes, teniendo cada uno sus armas en las manos: y cualquiera que entrare dentro de estos órdenes, sea muerto. Y estaréis con el rey cuando saliere, y cuando entrare.

RuSV1876 8 и окружите царя со всех сторон, каждый с оружием своим в руке своей; и кто вошел бы в ряды, тот да будет умерщвлен. И будьте при царе, когда он выходит и когда входит.

FI33/38 9. Sadanpäämiehet tekivät, aivan niinkuin pappi Joojada oli heitä käskenyt: kukin heistä otti miehensä, sekä ne, joiden oli mentävä vartionpitoon sapattina, että ne, jotka

Biblia1776 9. Ja sadanpäämiehet tekivät kaikki, mitä pappi Jojada käskenyt oli, ja ottivat miehensä tykönsä, jotka sabbatina tulivat, niiden kanssa, jotka sabbatina läksivät, ja tulivat

pääsivät vartionpidosta sapattina, ja he tulivat pappi Joojadan luo.

CPR1642 9. Ja sadan päämiehet teit caicki mitä Pappi Jojada heidän käskenyt oli ja otit miehens tygöns jotca Sabbathina tulit nijden cansa jotca Sabbathina läxit ja tulit Papin Jojadan tygö.

MLV19 9 And the captains over hundreds did according to all that Jehoiada the priest commanded. And every man took his men, those who were to come in on the Sabbath, with those who were to go out on the Sabbath and came to Jehoiada the priest.

Luther1912 9. Und die Obersten taten alles, was ihnen Jojada, der Priester, gesagt hatte, und nahmen zu sich ihre Männer, die des Sabbats abtraten, und kamen zu dem Priester Jojada.

RuSV1876 9 И сделали сотники все, что приказал Иодай священник, и взяли каждый людей своих, приходящих в субботу и отходящих в субботу, и пришли к Иодаю священнику.

FI33/38 10. Ja pappi antoi sadanpäämiehille keihäät ja varustukset, jotka olivat olleet kuningas

papin Jojadan tykö.

KJV 9. And the captains over the hundreds did according to all things that Jehoiada the priest commanded: and they took every man his men that were to come in on the sabbath, with them that should go out on the sabbath, and came to Jehoiada the priest.

RV'1862 9. Y los centuriones lo hicieron todo como el sacerdote Joiada les mandó, tomando cada uno los suyos, es a saber, los que habían de entrar el sábado, y los que habían salido el sábado, y viniéronse a Joiada el sacerdote.

Biblia1776 10. Ja pappi antoi päämiehille keihäät ja kilvet, jotka olivat olleet kuningas Davidin, ja

Daavidin omat ja olivat Herran temppelissä.

CPR1642 10. Ja Pappi andoi päämiehille keihät ja kilwet jotca olit ollet Cuningas Dawidin ja olit HERran huones.

olivat Herran huoneessa.

MLV19 10 And the priest delivered to the captains over hundreds the spears and shields that had been king David's, which were in the house of Jehovah.

KJV 10. And to the captains over hundreds did the priest give king David's spears and shields, that were in the temple of the LORD.

Luther1912 10. Und der Priester gab den Hauptleuten Spieße und Schilde, die dem König David gehört hatten und in dem Hause des HERRN waren.

RV'1862 10. Y el sacerdote dió a los centuriones las picas y los escudos que habían sido del rey David, que estaban en la casa de Jehová.

RuSV1876 10 И раздал священник сотникам копья и щиты царя Давида, которые были в доме Господнем.

FI33/38 11. Ja henkivartijat asettuivat, kullakin ase kädessä, temppelin eteläsivulta aina sen pohjoissivulle saakka, päin alttaria ja temppeliä, kuninkaan ympärille.

Biblia1776 11. Ja vartiat seisoivat kuninkaan ympärillä, jokaisella aseensa kädessänsä, oikiasta huoneen loukkaasta niin vasempaan loukkaasen, alttaria ja huonetta läsnä.

CPR1642 11. Ja wartiat seisoit Cuningan ymbärillä jocaidzella ase heidän kädesäns oikiasta huonen louckasta nijn wasembaan huonen louckaan Altarita ja huonetta läsnä.

MLV19 11 And the guard stood, every man with his weapons in his hand, from the right side of the house to the left side of the house, along by the altar and the house, by the king all around.

Luther1912 11. Und die Trabanten standen um den König her, ein jeglicher mit seiner Wehre in der Hand, von dem Winkel des Hauses zur Rechten bis zum Winkel zur Linken, zum Altar zu und zum Hause.

RuSV1876 11 И стали скороходы, каждый с оружием в руке своей, от правой стороны дома до левой стороны дома, у жертвенника и у дома, вокруг царя.

KJV 11. And the guard stood, every man with his weapons in his hand, round about the king, from the right corner of the temple to the left corner of the temple, along by the altar and the temple.

RV'1862 11. Y los de la guardia se pusieron en órden teniendo cada uno sus armas en sus manos, desde el lado derecho de la casa, hasta el lado izquierdo, junto al altar y el templo, cerca del rey al derredor.

FI33/38 12. Sitten hän toi kuninkaan pojan esille, pani hänen päähänsä kruunun ja antoi hänelle lain kirjan, ja he tekivät hänet kuninkaaksi ja voitelivat hänet; ja he paukuttivat käsiänsä ja huusivat: Eläköön kuningas!

CPR1642 12. Ja hän toi Cuningan pojan edes ja pani Cruunun hänen päähäns ja andoi hänelle todistuxen ja teki hänen Cuningaxi ja woitelit hänen ja löit käsiäns yhteen ja sanoit: menestykön Cuningas.

Biblia1776 12. Ja hän toi kuninkaan pojan edes ja pani kruunun hänen päähänsä, ja antoi hänelle todistuksen, ja he tekivät hänen kuninkaaksi ja voitelivat hänen, ja löivät käsiänsä yhteen ja sanoivat: menestyköön kuningas!

MLV19 12 Then he brought out the king's son and put the crown upon him and (gave him) the testimony. And they made him king and anointed him. And they clapped their hands and said, Live, O king.

KJV 12. And he brought forth the king's son, and put the crown upon him, and gave him the testimony; and they made him king, and anointed him; and they clapped their hands, and said, God save the king.

Luther1912 12. Und er ließ des Königs Sohn hervorkommen und setzte ihm eine Krone auf und gab ihm das Zeugnis, und sie machten ihn zum König und salbten ihn und schlugen die Hände zusammen und sprachen: Glück zu dem König!

RV'1862 12. Y sacando al hijo del rey, púsole la corona y el testimonio; e hiciéronle rey, ungiéndole; y batiendo las manos dijeron: Viva el rey.

RuSV1876 12 И вывел он царского сына, и возложил на него царский венец и украшения, и воцарили его, и помазали его, и рукоплескали и восклицали: да живет царь!

FI33/38 13. Kun Atalja kuuli henkivartijain ja kansan huudon, meni hän kansan luo Herran temppeliin.

Biblia1776 13. Ja kuin Atalia kuuli kansan huudon, joka sinne juoksi, meni hän sisälle kansan tykö Herran huoneesen,

CPR1642 13. JA cosca Athalia cuuli Canssan huudon juoxi hän sinne ja meni Canssan tygö HERran huoneseen.

MLV19 13 And when Athaliah heard the noise of the guard (and of) the people, she came to the people into the house of Jehovah.

KJV 13. And when Athaliah heard the noise of the guard and of the people, she came to the people into the temple of the LORD.

Luther1912 13. Und da Athalja hörte das Geschrei des Volkes, das zulief, kam sie zum Volk in das Haus des HERRN

RV'1862 13. Y oyendo Atalía el estruendo del pueblo que corriá, entró al pueblo en el templo de Jehová.

RuSV1876 13 И услышала Гофолия голос бегущего народа, и пошла к народу в дом Господень.

FI33/38 14. Hän näki kuninkaan seisovan pylvään vieressä, niinkuin tapa oli, ja päälliköt ja torvensoittajat kuninkaan luona, ja kaiken maan kansan, joka riemuitsi ja puhalsi torviin. Silloin Atalja repäisi vaatteensa ja huusi: Kapina! Kapina!

Biblia1776 14. Ja näki, katso, kuningas seisoi patsaan tykönä, niinkuin tapa oli, ja päämiehet ja vaskitorvet kuninkaan tykönä, ja kaikki maan kansa oli iloissansa ja soittivat vaskitorvilla. Niin Atalia repäisi vaatteensa ja huusi: petos, petos!

CPR1642 14. Ja näki cadzo että Cuningas seisoi padzan tykönä nijncuin tapa oli ja päämiehet ja trometarit Cuningan tykönä ja caicki maan Canssa olit iloiset ja soitit Trometillä. Nijn Athalia rewäis waattens ja sanoi: petos petos.

MLV19 14 And she looked, and behold, the king stood by the pillar, as the manner was and the captains and the trumpets by the king. And all the people of the land rejoiced and blew trumpets. Then Athaliah tore her clothes and cried, Treason! treason!

KJV 14. And when she looked, behold, the king stood by a pillar, as the manner was, and the princes and the trumpeters by the king, and all the people of the land rejoiced, and blew with trumpets: and Athaliah rent her clothes, and cried, Treason, Treason.

Luther1912 14. und sah. Siehe, da stand der König an der Säule, wie es Gewohnheit war, und die

RV'1862 14. Y como miró, he aquí el rey, que estaba junto a la columna, conforme a la costumbre,

Obersten und die Drommeter bei dem König; und alles Volk des Landes war fröhlich, und man blies mit Drommeten. Athalja aber zerriß ihre Kleider und rief: Aufruhr, Aufruhr!

y los príncipes, y los trompetas junto al rey, y que todo el pueblo de la tierra hacía alegrías, y que tocaban las trompetas. Entónces Atalía rompiendo sus vestidos dió voces: Traición, traición.

RuSV1876 14 И видит, и вот царь стоит на возвышении, по обычаю, и князья итрубы подле царя; и весь народ земли веселится, и трубят трубами. И разодрала Гофолия одежды свои, и закричала: заговор! заговор!

FI33/38 15. Mutta pappi Joojada käski sadanpäämiehiä, sotajoukon johtajia, ja sanoi heille: Viekää hänet pois rivien välitse, ja joka yrittää seurata häntä, se surmatkaa miekalla. Sillä pappi oli sanonut: Älköön häntä surmattako Herran temppelissä.

Biblia1776 15. Mutta pappi Jojada käski sadanpäämiehiä, jotka olivat pannut joukon päälle, ja sanoi heille: viekäät häntä ulos joukon lävitse, ja jos joku seuraa häntä, se surmattakaan miekalla! Sillä pappi oli sanonut, ettei hänen pitänyt kuoleman Herran huoneessa.

CPR1642 15. Mutta Pappi Jojada käski sadanpäämiehiä jotca olit pannut joucon päälle ja sanoi heille: wiekät händä ulos joucon läpidze ja jos jocu seura händä hän surmattacan miecalla: sillä Pappi oli sanonut ettei hänen pitänyt cuoleman HERran huones.

MLV19 15 And Jehoiada the priest commanded the captains of hundreds who were set over the army and said to them, Have her forth between the ranks and kill with the sword the man who follows her. For the priest said, Let her not be slain in the house of Jehovah.

KJV 15. But Jehoiada the priest commanded the captains of the hundreds, the officers of the host, and said unto them, Have her forth without the ranges: and him that followeth her kill with the sword. For the priest had said, Let her not be slain in the house of the LORD.

Luther1912 15. Aber der Priester Jojada gebot den Obersten über hundert, die über das Heer gesetzt waren, und sprach zu ihnen: Führet sie zwischen den Reihen hinaus; und wer ihr folgt, der sterbe des Schwerts! Denn der Priester hatte gesagt, sie sollte nicht im Hause des HERRN sterben.

RV'1862 15. Entónces el sacerdote Joiada mandó a los centuriones, que gobernaban el ejército, y díjoles: Sacádla fuera del cercado del templo, y al que la siguiere, matádle a cuchillo. (Porque el sacerdote dijo, que no la matasen en el templo de Jehová.)

RuSV1876 15 И дал приказание Иодай священник сотникам, начальствующим над войском, и сказал им: „выведите ее за ряды, а кто пойдет за нею, умерщвляйте мечом", так как думал священник, чтобы не умертвили ее в доме Господнем.

FI33/38 16. Niin he kävivät häneen käsiksi, ja kun hän oli tullut tielle, jota myöten hevosia kuljetettiin kuninkaan palatsiin, surmattiin hänet siellä.

Biblia1776 16. Ja he laskivat kätensä hänen päällensä, ja hän meni sitä tietä myöten, jota hevoset kuninkaan huoneesen käyvät; ja hän tapettiin siellä.

CPR1642 16. Ja he laskit kätens hänen päällens ja hän meni sitä tietä myöden jota hewoiset

Cuningan huoneseen käywät ja siellä tapettin.

MLV19 16 So they made way for her. And she went by the way of the horses' entry to the king's house and there was she slain.

KJV 16. And they laid hands on her; and she went by the way by the which the horses came into the king's house: and there was she slain.

Luther1912 16. Und sie machten ihr Raum zu beiden Seiten; und sie ging hinein des Weges, da die Rosse zum Hause des Königs gehen, und ward daselbst getötet.

RV'1862 16. Y diéronle lugar, y vino por el camino por donde entran los de a caballo a la casa del rey, y allí la mataron.

RuSV1876 16 И дали ей место, и она прошла чрез вход конский к дому царскому, и умерщвлена там.

FI33/38 17. Ja Joojada teki liiton Herran, kuninkaan ja kansan kesken, että he olisivat Herran kansa; niin myös kuninkaan ja kansan kesken.

Biblia1776 17. Niin teki Jojada liiton Herran ja kuninkaan välillä, ja kansan välillä, että he ovat Herran kansa, niin myös kuninkaan ja kansan välillä.

CPR1642 17. NIin teki Jojada lijton HERran Cuningan ja Canssan wälillä että he owat HErran Canssa nijn myös Cuningan ja Canssan wälillä.

MLV19 17 And Jehoiada made a covenant between Jehovah and the king and the people, that they should be Jehovah's people; between the king also and the people.

KJV 17. And Jehoiada made a covenant between the LORD and the king and the people, that they should be the LORD'S people; between the king also and the people.

Luther1912 17. Da machte Jojada einen Bund zwischen dem HERRN und dem König und dem Volk,

RV'1862 17. Entónces Joiada hizo alianza entre Jehová y el rey y el pueblo, que sería pueblo de

daß sie des HERRN Volk sein sollten; also auch zwischen dem König und dem Volk.

RuSV1876 17 И заключил Иодай завет между Господом и между царем и народом, чтоб он был народом Господним, и между царем и народом.

Jehová, y asimismo entre el rey y el pueblo.

FI33/38 18. Sitten kaikki maan kansa meni Baalin temppeliin, ja he hävittivät sen. Sen alttarit ja kuvat he löivät aivan murskaksi ja tappoivat alttarien edessä Mattanin, Baalin papin. Sitten pappi asetti vartijat vartioimaan Herran temppeliä.

CPR1642 18. Nijn meni caicki maan Canssa Baalin kirckoon ja cukistit hänen Altarins ja ricoit peräti caicki hänen cuwans ja Mathanin Baalin papin tapoit he myös Altarin edes. Mutta Pappi asetti wirat HERran huones.

Biblia1776 18. Sitte meni kaikki maan kansa Baalin huoneesen, ja kukistivat sen ja hänen alttarinsa, ja rikkoivat peräti kaikki hänen kuvansa, ja Mattanin Baalin papin tappoivat he myös alttarin edessä; mutta pappi asetti virat Herran huoneessa.

MLV19 18 And all the people of the land went to the house of Baal and broke it down. They broke in pieces his altars and his images thoroughly and killed Mattan the priest of Baal before the altars. And the priest appointed officers over the house of Jehovah.

KJV 18. And all the people of the land went into the house of Baal, and brake it down; his altars and his images brake they in pieces thoroughly, and slew Mattan the priest of Baal before the altars. And the priest appointed officers over the house of the LORD.

Luther1912 18. Da ging alles Volk des Landes in das Haus Baals und brachen ihre Altäre ab und zerbrachen seine Bildnisse gründlich, und Matthan, den Priester Baals, erwürgten sie vor den Altären. Der Priester aber bestellte die Ämter im Hause des HERRN

RV'1862 18. Y todo el pueblo de la tierra entró en el templo de Baal, y le derribaron; y quebraron bien sus altares, y sus imágenes. Asimismo mataron a Matán, sacerdote de Baal delante de los altares; y el sacerdote puso guarnición sobre la casa de Jehová.

RuSV1876 18 И пошел весь народ земли в дом Ваала, и разрушили жертвенники его, и изображения его совершенно разбили, и Матфана, жреца Ваалова, убили пред жертвенниками. И учредил священник наблюдение над домом Господним.

FI33/38 19. Ja hän otti mukaansa sadanpäämiehet sekä kaarilaiset ja henkivartijat ja kaiken maan kansan, ja he veivät kuninkaan Herran temppelistä ja tulivat henkivartijain portin kautta kuninkaan linnaan, ja hän istui kuninkaalliselle valtaistuimelle.

Biblia1776 19. Ja otti sadanpäämiehet ja esimiehet, ja vartiat ja kaiken maan kansan, ja he johdattivat kuninkaan alas Herran huoneesta, ja tulivat vartiain portin tietä kuninkaan huoneesen. Ja hän istui kuninkaan istuimelle.

CPR1642 19. Ja otti sadanpäämiehet ja Ruhtinat ja wartiat ja caiken maan Canssan ja johdatti Cuningan alas HERran huonesta ja tulit wartioitten portin tietä haman Cuningan huonesen. Ja hän istui Cuningan istuimelle.

MLV19 19 And he took the captains over hundreds

KJV 19. And he took the rulers over hundreds,

and the Carites and the guard and all the people of the land and they brought down the king from the house of Jehovah and came by the way of the gate of the guard to the king's house. And he sat on the throne of the kings.

and the captains, and the guard, and all the people of the land; and they brought down the king from the house of the LORD, and came by the way of the gate of the guard to the king's house. And he sat on the throne of the kings.

Luther1912 19. und nahm die Obersten über hundert und die Leibwächter und die Trabanten und alles Volk des Landes, und sie führten den König hinab vom Hause des HERRN und kamen durchs Tor der Trabanten zum Königshause; und er setzte sich auf der Könige Stuhl.

RV'1862 19. Y después tomó los centuriones, y capitanes, y los de la guardia, y a todo el pueblo de la tierra, y llevaron al rey desde la casa de Jehová, y vinieron por el camino de la puerta de los de la guardia a la casa del rey, y sentóse sobre el trono de los reyes.

RuSV1876 19 И взял сотников и телохранителей и скороходов и весь народ земли, и проводили царя из дома Господня, и пришли по дороге чрез ворота телохранителей в дом царский; и он воссел на престоле царей.

FI33/38 20. Ja kaikki maan kansa iloitsi, ja kaupunki pysyi rauhallisena. Mutta Ataljan he surmasivat miekalla kuninkaan linnassa.

Biblia1776 20. Ja kaikki maan kansa oli iloissansa, ja kaupunki oli alallansa. Mutta Atalian olivat tappaneet miekalla kuninkaan huoneessa.

CPR1642 20. Ja caicki maan Canssa oli iloisans ja Caupungi oli alallans. Mutta Athalian tapoit he miecalla Cuningan huones.

MLV19 20 So all the people of the land rejoiced and the city was quiet. And they had slain Athaliah with the sword at the king's house.

KJV 20. And all the people of the land rejoiced, and the city was in quiet: and they slew Athaliah with the sword beside the king's house.

Luther1912 20. Und alles Volk im Lande war fröhlich, und die Stadt war still. Athalja aber töteten sie mit dem Schwert in des Königs Hause.

RV'1862 20. Y todo el pueblo de la tierra hizo alegrías, y la ciudad estuvo en reposo, muerta Atalía a cuchillo en la casa del rey.

RuSV1876 20 И веселился весь народ земли, и город успокоился. А Гофолию умертвили мечом в царском доме.

FI33/38 21. Jooas oli seitsemän vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi.

Biblia1776 21. Ja Joas oli seitsemän ajastaikainen tullessansa kuninkaaksi.

CPR1642 21. Ja Joas oli seidzemen ajastaicainen tullesans Cuningaxi.

MLV19 21 Joash was seven years old when he began to reign.

KJV 21. Seven years old was Jehoash when he began to reign.

Luther1912 21. 12:1 Und Joas war sieben Jahre alt, da er König ward.

RV'1862 21. Joas era de siete años, cuando comenzo a reinar.

RuSV1876 21 Семи лет был Иоас, когда воцарился.

12 luku

Jooas Juudan kuninkaana. Temppelin korjaaminen.

Hasaelin hyökkäys. Jooaan surma.

FI33/38 1. Jeehun seitsemäntenä hallitusvuotena tuli Jooas kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa neljäkymmentä vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Sibja Beersebasta.

Biblia1776 1. Seitsemäntenä Jehun vuotena tuli Joas kuninkaaksi, ja hallitsi neljäkymmentä ajastaikaa Jerusalemissa. Hänen äitinsä nimi oli Ziba Bersabasta.

CPR1642 1. SEidzemendenä Jehun wuotena tuli Joas Cuningaxi ja hallidzi neljäkymmendä ajastaica Jerusalemis. Hänen äitins nimi oli Zibea BerSabast.

MLV19 1 Joash began to reign in the seventh year of Jehu. And he reigned forty years in Jerusalem and his mother's name was Zibiah of Beer-sheba.

KJV 1. In the seventh year of Jehu Jehoash began to reign; and forty years reigned he in Jerusalem. And his mother's name was Zibiah of Beersheba.

Luther1912 1. Im siebenten Jahr Jehus ward Joas König, und regierte vierzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Zibja von Beer-Seba.

RV'1862 1. EN el séptimo año de Jehú comenzó a reinar Joas, y reinó cuarenta años en Jerusalem. El nombre de su madre fué Sebia de Beer-seba.

RuSV1876 1 В седьмой год Ииуя воцарился Иоас и сорок лет царствовал в Иерусалиме. Имя матери его Цивья, из Вирсавии.

FI33/38 2. Ja Jooas teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, niin kauan kuin hän eli, sillä pappi Joojada oli opettanut häntä.

Biblia1776 2. Ja Joas teki sitä, mikä oikia oli ja Herralle hyvin kelpasi, niinkauvan kuin pappi Jojada opetti häntä;

CPR1642 2. Ja Joas teki sitä cuin oikia oli ja cuin HERralle hywin kelpais nijncauwan cuin Pappi Jojada opetti händä.

MLV19 2 And Joash did what was right in the eyes of Jehovah all his days in which Jehoiada the priest instructed him.

KJV 2. And Jehoash did that which was right in the sight of the LORD all his days wherein Jehoiada the priest instructed him.

Luther1912 2. Und Joas tat, was recht war und dem HERRN wohl gefiel, solange ihn der Priester Jojada lehrte,

RV'1862 2. E hizo Joas lo que era recto en ojos de Jehová todo el tiempo que le gobernó el sacerdote Joiada.

RuSV1876 2 И делал Иоас угодное в очах Господних во все дни свои, доколе наставлял его священник Иодай;

FI33/38 3. Kuitenkaan eivät uhrikukkulat hävinneet, vaan kansa uhrasi ja suitsutti yhä edelleen uhrikukkuloilla.

Biblia1776 3. Paitsi ettei hän pannut pois korkeuksia; sillä kansa uhrasi ja teki suitsutusta vielä korkeuksilla.

CPR1642 3. Paidzi ettei hän pannut pois corkeuxia: sillä Canssa uhrais ja teki suidzutust wielä corkeuxis.

MLV19 3 However the high places were not taken away; the people still sacrificed and burnt incense in the high places.

KJV 3. But the high places were not taken away: the people still sacrificed and burnt incense in the high places.

Luther1912 3. nur, daß sie die Höhen nicht abtaten; denn das Volk opferte und räucherte noch auf den

RV'1862 3. Con todo eso los altos no se quitaron, que aun el pueblo sacrificaba, y quemaba

Höhen.

RuSV1876 3 только высоты не были отменены; народ еще приносил жертвы и курения на высотах.

FI33/38 4. Ja Jooas sanoi papeille: Kaiken rahan, joka pyhinä lahjoina tuodaan Herran temppeliin, käyvän rahan, kaiken arvion mukaan suoritettavan henkilörahan ja kaiken rahan, jonka joku sydämensä vaatimuksesta tuo Herran temppeliin,

CPR1642 4. JA Joas sanoi Papeille: caicki pyhitetyt rahat cuin tuodan HERran huoneseen nimittäin raha jocaidzelda ohidzekäywäldä raha cuin cukin anda weroxi hengeldäns ja caicki raha cuin idzecukin uhra wapast sydämest että ne cannetaisin HERran huoneseen.

MLV19 4 And Joash said to the priests, All the money of the holy things that is brought into the house of Jehovah, in current money, the money of the persons for whom each man is rated and all the money that it comes into any man's heart to bring into the house of Jehovah,

perfumes en los altos.

Biblia1776 4. Ja Joas sanoi papeille: kaikki pyhitetyt rahat, jotka tuodaan Herran huoneesen, nimittäin raha jokaiselta ohitsekäyvältä, raha minkä kukin antaa veroksi hengeltänsä, ja kaikki raha, minkä itsekukin uhraa vapaasta sydämestä, ne kannettakaan Herran huoneesen.

KJV 4. And Jehoash said to the priests, All the money of the dedicated things that is brought into the house of the LORD, even the money of every one that passeth the account, the money that every man is set at, and all the money that cometh into any man's heart to bring into the house of the LORD,

Luther1912 4. Und Joas sprach zu den Priestern: Alles Geld, das geheiligt wird, daß es in das Haus des HERRN gebracht werde, das gang und gäbe ist, das Geld, das jedermann gibt in der Schätzung seiner Seele, und alles Geld, das jedermann von freiem Herzen opfert, daß es in des HERRN Haus gebracht werde,

RV'1862 4. Y Joas dijo a los sacerdotes: Todo el dinero de las santificaciones, que se suele traer en la casa de Jehová, el dinero de los que pasan en cuenta, el dinero de las almas, cada uno según su precio, y todo dinero que cada uno mete de su libertad en la casa de Jehová:

RuSV1876 4 И сказал Иоас священникам: все серебро посвящаемое, которое приносят в дом Господень, серебро от приходящих, серебро, вносимое за каждую душу по оценке, все серебро, сколько кому приходит на сердце принести в дом Господень,

FI33/38 5. sen ottakoot papit itselleen, kukin tuttavaltaan; mutta heidän on niillä korjattava, mitä on rappeutunutta Herran temppelissä, missä vain jotakin rappeutunutta on.

Biblia1776 5. Ottakaan papit sen itsellensä kukin tuttavaltansa; sillä pitää heidän parantaman sen, mikä rauvennut on Herran huoneessa, kussa ikänä he löytävät olevan rauvenneen.

CPR1642 5. Ottacan Papit sen idzellens cukin tuttawaldans sillä pitä heidän parandaman cuin raukewa on HERran huones cusa he löytäwät olewan rauwennen.

MLV19 5 let the priests take it to them, every man

KJV 5. Let the priests take it to them, every man

from his acquaintance and they will repair the broken parts of the house wherever any breach will be found.

Luther1912 5. das laßt die Priester zu sich nehmen, einen jeglichen von seinen Bekannten. Davon sollen sie bessern, was baufällig ist am Hause, wo sie finden, daß es baufällig ist.

RuSV1876 5 пусть берут священники себе, каждый от своего знакомого, и пусть исправляют они поврежденное в храме, везде, где найдется повреждение.

of his acquaintance: and let them repair the breaches of the house, wheresoever any breach shall be found.

RV'1862 5. Los sacerdotes lo reciban, cada uno de sus familiares, los cuales reparen los portillos del templo, donde quiera que se hallare abertura.

FI33/38 6. Mutta vielä kuningas Jooaan kahdentenakymmenentenä kolmantena hallitusvuotena eivät papit olleet korjanneet mitään, mikä temppelissä oli rappeutunutta.

CPR1642 6. Ja cuin ei Papit ollet parandanet sitä cuin HERran huones rauwennut oli colmanden colmattakymmendä Cuningas Joaxen wuoten asti.

Biblia1776 6. Mutta kolmaanteenkolmattakymmentä kuningas Joaksen vuoteen ei olleet papit parantaneet sitä, mikä Herran huoneessa rauvennut oli.

MLV19 6 But it was so, that in the twenty-third year of king Joash the priests had not repaired the broken parts of the house.

Luther1912 6. Da aber die Priester bis ins dreiundzwanzigste Jahr des Königs Joas nicht

KJV 6. But it was so, that in the three and twentieth year of king Jehoash the priests had not repaired the breaches of the house.

RV'1862 6. El año veinte y tres del rey Joas los sacerdotes no habían aun reparado las

besserten, was baufällig war am Hause,

RuSV1876 6 Но как до двадцать третьего года царя Иоаса священники не исправляли повреждений в храме,

FI33/38 7. Silloin kuningas Jooas kutsui pappi Joojadan ja muut papit ja sanoi heille: Miksi te ette ole korjanneet mitään, mikä temppelissä on rappeutunutta? Nyt te ette enää saa ottaa rahaa tuttaviltanne, vaan teidän on annettava se siihen, mikä temppelissä on rappeutunutta.

CPR1642 7. Cudzui Cuningas Joas Papin Jojadan muiden Pappein cansa ja sanoi heille: mixette paranna sitä cuin huones rauwennut on? nijn ei pidä nyt teidän ottaman nijtä rahoja tygön cukin tuttawaldans mutta pitä andaman sijhen tulla cuin rauwennut on huones.

MLV19 7 Then king Joash called for Jehoiada the priest and for the (other) priests and said to them, Why do you* not repair the broken parts of the house? Now therefore take no (more) money from your* acquaintance, but deliver it for the broken parts of the house.

Luther1912 7. rief der König Joas den Priester Jojada samt den Priestern und sprach zu ihnen: Warum

aberturas del templo.

Biblia1776 7. Niin kutsui kuningas Joas papin Jojadan ja muut papit ja sanoi heille: miksi ette paranna sitä, mikä huoneessa rauvennut on? Niin ei pidä nyt teidän ottaman niitä rahoja tykönne kukin tuttavaltansa; mutta antakaat siihen, mikä rauvennut on huoneessa.

KJV 7. Then king Jehoash called for Jehoiada the priest, and the other priests, and said unto them, Why repair ye not the breaches of the house? now therefore receive no more money of your acquaintance, but deliver it for the breaches of the house.

RV'1862 7. Y llamando el rey Joas al pontífice Joiada, y a los sacerdotes, díjoles: ¿Porqué no reparáis

bessert ihr nicht, was baufällig ist am Hause? So sollt ihr nun nicht zu euch nehmen das Geld, ein jeglicher von seinen Bekannten, sondern sollt's geben zu dem, das baufällig ist am Hause.

RuSV1876 7 то царь Иоас позвал священника Иодая и священников и сказал им: почему вы не исправляете повреждений в храме? Не берите же отныне серебра у знакомых своих, а на починку повреждений в храме отдайте его.

FI33/38 8. Ja papit suostuivat siihen, etteivät ottaisi rahaa kansalta, mutta eivät myöskään korjaisi sitä, mikä temppelissä oli rappeutunutta.

CPR1642 8. Ja Papit mielistyit ettei heidän pitänyt ottaman raha Canssalda eikä parandaman sitä cuin rauwennut oli huones.

MLV19 8 And the priests consented that they should take no (more) money from the people, neither repair the broken parts of the house.

Luther1912 8. Und die Priester willigten darein, daß sie nicht vom Volk Geld nähmen und das Baufällige am Hause besserten.

RuSV1876 8 И согласились священники не брать

las aberturas del templo? Ahora pues no toméis más el dinero de vuestros familiares, sino dádlo para las aberturas del templo.

Biblia1776 8. Ja papit mielistyivät, ettei heidän pitänyt ottaman rahaa kansalta eikä parantaman sitä, mikä rauvennut oli huoneessa.

KJV 8. And the priests consented to receive no more money of the people, neither to repair the breaches of the house.

RV'1862 8. Y los sacerdotes consintieron en no tomar más dinero del pueblo, ni tener cargo de reparar las aberturas del templo.

серебра у народа на исправление
повреждений в храме.

FI33/38 9. Mutta pappi Joojada otti arkun ja kaivoi reiän sen kanteen ja asetti sen alttarin ääreen, oikealle puolelle, kun mennään Herran temppeliin. Ja papit, jotka vartioivat ovea, panivat siihen kaiken rahan, mikä Herran temppeliin tuotiin.

Biblia1776 9. Niin pappi Jojada otti arkun ja lävisti läven kanteen ja pani sen oikialle puolelle alttaria, josta käydään Herran huoneesen sisälle. Ja papit, jotka vartioitsivat ovea, panivat sinne kaikki ne rahat, jotka tuotiin Herran huoneesen.

CPR1642 9. Nijn Pappi Jojada otti yhden arcun ja läwisti läwen candeen ja pani oikialle puolelle Altarita josta käydän HERran huonesen sisälle. Ja Papit jotca wartioidzit owe panit sinne caicki ne rahat cuin tuotin HERran huoneseen.

MLV19 9 But Jehoiada the priest took a chest and bored a hole in the lid of it and set it beside the altar, on the right side as a man comes into the house of Jehovah. And the priests who kept the threshold put in it all the money that was brought into the house of Jehovah.

KJV 9. But Jehoiada the priest took a chest, and bored a hole in the lid of it, and set it beside the altar, on the right side as one cometh into the house of the LORD: and the priests that kept the door put therein all the money that was brought into the house of the LORD.

Luther1912 9. Da nahm der Priester Jojada eine Lade und bohrte oben ein Loch darein und setzte sie zur rechten Hand neben den Altar, da man in das Haus des HERRN geht. Und die Priester, die an der Schwelle hüteten, taten darein alles Geld,

RV'1862 9. Entónces el pontifice Joiada tomó un arca, e hízole en la tapa un agujero, y púsola junto al altar, a la mano derecha, a la entrada del templo de Jehová: y los sacerdotes que guardaban la puerta, ponían allí todo el

das zu des HERRN Haus gebracht ward.

RuSV1876 9 И взял священник Иодай один ящик, и сделал отверстие сверху его, и поставил его подле жертвенника на правой стороне, где входили в дом Господень. И полагали туда священники, стоящие на страже у порога, все серебро, приносимое в дом Господень.

FI33/38 10. Kun he näkivät, että arkussa oli paljon rahaa, meni kuninkaan kirjuri sinne ylimmäisen papin kanssa, ja he sitoivat yhteen ja laskivat rahat, jotka olivat Herran temppelissä.

CPR1642 10. Cosca he näit paljon raha olewan arcus tuli Cuningan kirjoittaja ja ylimmäinen Pappi ylös ja sidoit rahan yhteen cuin he olit sen lukenet cuin HERran huonesta löyttin.

MLV19 10 And it was so, when they saw that there was much money in the chest, that the king's scribe and the high priest came up and they put up in bags and counted the money that was found in the house of Jehovah.

Luther1912 10. Wenn sie dann sahen, daß viel Geld in der Lade war, so kam des Königs Schreiber herauf mit dem Hohenpriester, und banden das Geld

dinero, que se metía en la casa de Jehová.

Biblia1776 10. Kuin he näkivät paljon rahaa olevan arkussa, tuli kuninkaan kirjoittaja ja ylimmäinen pappi ylös, ja sitoivat rahan yhteen, joka Herran huoneesta löyttiin, sitte kuin he olivat sen lukeneet.

KJV 10. And it was so, when they saw that there was much money in the chest, that the king's scribe and the high priest came up, and they put up in bags, and told the money that was found in the house of the LORD.

RV'1862 10. Y cuando veían que había mucho dinero en el arca, venía el notario del rey, y el gran sacerdote, y contaban el dinero que hallaban

zusammen und zählten es, was für des HERRN Haus gefunden ward.

RuSV1876 10 И когда видели, что много серебра в ящике, приходили писец царский и первосвященник, и завязывали в мешки , и пересчитывали серебро, найденное в доме Господнем;

FI33/38 11. Sitten annettiin punnitut rahat työnteettäjille, jotka oli pantu valvomaan töitä Herran temppelissä; ja he maksoivat niillä puusepät ja rakentajat, jotka tekivät työtä Herran temppelissä,

CPR1642 11. Ja he annoit rahan lugulla ja mitalla teettäille jotca olit asetetut HERran huoneseen: ja he annoit ne puusepille jotca rakensit ja työtä teit HERran huones.

MLV19 11 And they gave the money that was weighed out into the hands of those who did the work, who had the oversight of the house of Jehovah. And they paid it out to the carpenters and the builders who worked upon the house of Jehovah,

Luther1912 11. Und man übergab das Geld bar den Werkmeistern, die da bestellt waren zu dem

en el templo de Jehová, y lo guardaban;

Biblia1776 11. Ja he antoivat valmiin rahan teettäjille, jotka olivat asetetut Herran huoneesen; ja he antoivat ne puusepille, jotka rakensivat ja työtä tekivät Herran huoneessa,

KJV 11. And they gave the money, being told, into the hands of them that did the work, that had the oversight of the house of the LORD: and they laid it out to the carpenters and builders, that wrought upon the house of the LORD,

RV'1862 11. Y daban el dinero aparejado en la mano de los que hacían la obra, y de los que tenían

Hause des HERRN; und sie gaben's heraus den Zimmerleuten und Bauleuten, die da arbeiteten am Hause des HERRN,

RuSV1876 11 и отдавали сосчитанное серебро в руки производителям работ, приставленным к дому Господню, а сии издерживали его на плотников и строителей, работавших в доме Господнем,

el cargo de la casa de Jehová, y ellos lo expendían con los carpinteros y maestros, que reparaban la casa de Jehová:

FI33/38 12. ynnä muurarit ja kivenhakkaajat, niin myös puutavarat ja hakatut kivet, jotka oli ostettava sen korjaamiseksi, mikä Herran temppelissä oli rappeutunutta, kaikki temppelin korjausmenot.

CPR1642 12. Ja muuraille ja kiwen hackaille ja nijlle jotca hirsiä ja wuolduja kiwiä ostit parandaxens mitä rauwennut oli HERran huones ja caickijn cuin he huones löysit parannust tarwidzewan.

Biblia1776 12. Ja muuraajille, ja kivenhakkaajille, ja niille, jotka hirsiä ja vuoltuja kiviä ostivat, parantaaksensa mitä rauvennut oli Herran huoneessa ja kaikkiin, mitkä he huoneessa löysivät parannusta tarvitsevan.

MLV19 12 and to the masons and the hewers of stone and for buying timber and hewn stone to repair the broken parts of the house of Jehovah and for all that was laid out for the house to repair it.

Luther1912 12. nämlich den Maurern und Steinmetzen

KJV 12. And to masons, and hewers of stone, and to buy timber and hewed stone to repair the breaches of the house of the LORD, and for all that was laid out for the house to repair it.

RV'1862 12. Y con los albañiles y canteros; para

und denen, die da Holz und gehauene Stein kaufen sollten, daß das Baufällige am Hause des HERRN gebessert würde, und für alles, was not war, um am Hause zu bessern.

RuSV1876 12 и на делателей стен и на каменотесов, также на покупку дерев и тесаных камней, для починки повреждений в доме Господнем, и на все, что расходовалось для поддержания храма.

comprar la madera, y piedra de cantería, para reparar las aberturas de la casa de Jehová, y en todo lo que se gastaba en la casa para repararla.

FI33/38 13. Ei kuitenkaan teetetty Herran temppeliin hopeavateja, veitsiä, maljoja, torvia, ei mitään kulta- tai hopeakaluja, rahalla, joka tuotiin Herran temppeliin,

Biblia1776 13. Ei kuitenkaan tehty hopiamaljoja, psaltareita, viskaimia, torvia, taikka jotakin kultaista eli hopiaista astiaa Herran huoneesen niistä rahoista, jotka Herran huoneesen tuodut olivat.

CPR1642 13. Ei cuitengan tehty hopiamaljoja psaltareita waskimaljoja trometejä taicka jotakin cullaista eli hopiaista astiata HERran huones nijstä rahoista jotca HERran huoneseen tuodut olit.

MLV19 13 But there were not made for the house of Jehovah cups of silver, snuffers, basins, trumpets, any vessels of gold, or vessels of silver, of the money that was brought into the house of Jehovah,

KJV 13. Howbeit there were not made for the house of the LORD bowls of silver, snuffers, basons, trumpets, any vessels of gold, or vessels of silver, of the money that was brought into the house of the LORD:

Luther1912 13. Doch ließ man nicht machen silberne

RV'1862 13. Mas de aquel dinero que se traía a la casa

Schalen, Messer, Becken, Drommeten noch irgend ein goldenes oder silbernes Gerät im Hause des HERRN von solchem Geld, das zu des HERRN Hause gebracht ward;

RuSV1876 13 Но не сделано было для дома Господня серебряных блюд, ножей, чаш для окропления , труб, всяких сосудов золотых и сосудов серебряных из серебра, приносимого в дом Господень,

de Jehová, no se hacían tazas de plata, ni salterios, ni lebrillos, ni trompetas: ni ningún otro vaso de oro, ni de plata, se hacía para el templo de Jehová.

FI33/38 14. vaan se annettiin työmiehille, että he sillä korjaisivat Herran temppeliä.

CPR1642 14. Mutta annettin työwäelle että he nijllä parannaisit HERran huonen.

Biblia1776 14. Mutta ne annettiin työväelle, että he niillä parantaisivat Herran huoneen.

MLV19 14 for they gave that to those who did the work and with it repaired the house of Jehovah.

Luther1912 14. sondern man gab's den Arbeitern, daß sie damit das Baufällige am Hause des Herrn besserten.

RuSV1876 14 а производителям работ отдавали его, и починивали им дом Господень.

KJV 14. But they gave that to the workmen, and repaired therewith the house of the LORD.

RV'1862 14. Porque lo daban a los que hacían la obra, y con él reparaban la casa de Jehová.

FI33/38 15. Eikä miehiltä, joille rahat luovutettiin työmiehille annettaviksi, vaadittu tilintekoa,

Biblia1776 15. Ja ne miehet ei tarvinneet lukua tehdä, joiden käsiin raha annettiin, työväelle

vaan he toimivat luottamusmiehinä.

CPR1642 15. Ja nijden miesten ei tarwittu lucua tekemän sijtä rahasta cuin he annoit työwäelle waan he toimitit sen uscollisest.

MLV19 15 Moreover they did not reckon with the men into whose hand they delivered the money to give to those who did the work, for they dealt faithfully.

Luther1912 15. Auch brauchten die Männer nicht Rechnung zu tun, denen man das Geld übergab, daß sie es den Arbeitern gäben; sondern sie handelten auf Glauben.

RuSV1876 15 И не требовали отчета от тех людей, которым поручали серебро для раздачи производителям работ, ибо они действовали честно.

FI33/38 16. Vikauhri- ja syntiuhrirahoja ei tuotu Herran temppeliin; ne tulivat papeille.

CPR1642 16. Mutta ricosuhrin ja syndiuhrin rahat ei tuodut HERran huoneseen: sillä ne olit Pappein.

MLV19 16 The money for the trespass offerings and

annettaa; vaan he toimittivat sen uskollisesti.

KJV 15. Moreover they reckoned not with the men, into whose hand they delivered the money to be bestowed on workmen: for they dealt faithfully.

RV'1862 15. Ni se tomaba cuenta a los varones en cuyas manos el dinero era entregado, para que ellos lo diesen a los que hacían la obra: porque ellos lo hacían fielmente.

Biblia1776 16. Mutta rikosuhrin ja syntiuhrin rahoja ei tuotu Herran huoneesen; sillä ne olivat pappein.

KJV 16. The trespass money and sin money was

the money for the sin offerings, was not brought into the house of Jehovah; it was the priests'.

Luther1912 16. Aber das Geld von Schuldopfern und Sündopfern ward nicht zum Hause des HERRN gebracht; denn es gehörte den Priestern.

RuSV1876 16 Серебро за жертву о преступлении и серебро за жертву о грехе не вносилось в дом Господень: священникам оно принадлежало.

RV'1862 16. Mas el dinero por el delito, y el dinero por los pecados, no se metía en la casa de Jehová, porque era de los sacerdotes.

FI33/38 17. Siihen aikaan Hasael, Aramin kuningas, tuli ja ryhtyi sotimaan Gatia vastaan, ja hän valloitti sen. Sitten Hasael kävi hyökkäämään Jerusalemia vastaan.

CPR1642 17. SIlloin matcusti Hasael Syrian Cuningas ja sodei Gathi wastan ja woitti sen. Ja cosca Hasael aicoi mennä ylös Jerusalemin.

Biblia1776 17. Silloin matkusti Hasael Syrian kuningas ja soti Gatia vastaan, ja voitti sen. Ja Hasael käänsi itsensä menemään ylös Jerusalemiin.

MLV19 17 Then Hazael king of Syria went up and fought against Gath and took it. And Hazael set his face to go up to Jerusalem.

Luther1912 17. Zu der Zeit zog Hasael, der König von Syrien, herauf und stritt wider Gath und gewann es. Und da Hasael sein Angesicht stellte, nach Jerusalem hinaufzuziehen,

KJV 17. Then Hazael king of Syria went up, and fought against Gath, and took it: and Hazael set his face to go up to Jerusalem.

RV'1862 17. Entónces subió Hazael rey de Siria, y peleó contra Get, y la tomó: y puso Hazael su rostro para subir contra Jerusalem.

RuSV1876 17 Тогда выступил в поход Азаил, царь Сирийский, и пошел войною на Геф, и взял его; и вознамерился Азаил идти на Иерусалим.

FI33/38 18. Silloin Jooas, Juudan kuningas, otti kaikki pyhät lahjat, jotka hänen isänsä, Juudan kuninkaat Joosafat, Jooram ja Ahasja, olivat pyhittäneet, ja omat pyhät lahjansa sekä kaiken kullan, mitä oli Herran temppelin aarrekammioissa ja kuninkaan linnassa, ja lähetti ne Hasaelille, Aramin kuninkaalle. Niin tämä lähti pois Jerusalemin kimpusta.

Biblia1776 18. Niin otti Joas Juudan kuningas kaikki pyhitetyt, jotka hänen esivanhempansa Josaphat, Joram ja Ahasia Juudan kuninkaat olivat pyhittäneet, ja ne mitkä hän itse pyhittänyt oli, niin myös kaiken kullan, joka löyttiin Herran huoneen tavaroista ja kuninkaan huoneesta, ja lähetti Hasaelille Syrian kuninkaalle; sitte hän meni Jerusalemista pois.

CPR1642 18. Nijn otti Joas Judan Cuningas caicki pyhitetyt jotca hänen esiwanhembans Josaphat Joram ja Ahasia Judan Cuningat olit pyhittänet sijhen myös caiken cullan cuin löyttin HERran huonen tawaroista ja Cuningan huonesta ja lähetti Hasaelille Syrian Cuningalle sijtte hän meni Jerusalemist pois.

MLV19 18 And Joash king of Judah took all the holy things that Jehoshaphat and Jehoram and Ahaziah, his fathers, kings of Judah, had dedicated and his own holy things and all the gold that was found in the treasures of the

KJV 18. And Jehoash king of Judah took all the hallowed things that Jehoshaphat, and Jehoram, and Ahaziah, his fathers, kings of Judah, had dedicated, and his own hallowed things, and all the gold that was found in the

house of Jehovah and of the king's house and sent it to Hazael king of Syria. And he went away from Jerusalem.

Luther1912 18. nahm Joas, der König Juda's, all das Geheiligte, das seine Väter Josaphat, Joram und Ahasja, die Könige Juda's, geheiligt hatten, und was er geheiligt hatte, dazu alles Gold, das man fand im Schatz in des HERRN Hause und in des Königs Hause, und schickte es Hasael, dem König von Syrien. Da zog er ab von Jerusalem.

RuSV1876 18 Но Иоас, царь Иудейский, взял все пожертвованное, что пожертвовали храму Иосафат, и Иорам и Охозия, отцы его, цари Иудейские, и что он сам пожертвовал, и все золото, найденное в сокровищницах дома Господня и дома царского, и послал Азаилу, царю Сирийскому; и он отступил от Иерусалима.

FI33/38 19. Mitä muuta on kerrottavaa Jooaasta ja kaikesta, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 19. Mitä enämbi on Joaxest sanomist ja caikista cuin hän tehnyt on eikö se ole kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas.

treasures of the house of the LORD, and in the king's house, and sent it to Hazael king of Syria: and he went away from Jerusalem.

RV'1862 18. Y tomó Joas rey de Judá todas las ofrendas que había dedicado Josafat, y Joram, y Ocozías, sus padres, reyes de Judá, y las que él había dedicado, y todo el oro, que se halló en los tesoros de la casa de Jehová, y en la casa del rey, y envíólo a Hazael rey de Siria, y él se partió de Jerusalem.

Biblia1776 19. Mitä enempi on Joaksesta sanomista, ja kaikista, mitä hän tehnyt on: eikö ne ole kirjoitetut Juudan kuningasten aikakirjassa?

MLV19 19 Now the rest of the acts of Joash and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

Luther1912 19. Was aber mehr von Joas zu sagen ist und alles, was er getan hat, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's,

RuSV1876 19 Прочее об Иоасе и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Иудейских.

KJV 19. And the rest of the acts of Joash, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

RV'1862 19. Lo demás de los hechos de Joas, y todas las cosas que hizo, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Judá?

FI33/38 20. Mutta hänen palvelijansa nousivat ja tekivät salaliiton ja surmasivat Jooaan Millo-rakennuksessa, siinä, mistä mennään alas Sillaan.

CPR1642 20. Ja hänen palwelians nousit ja teit lijton ja löit hänen cuoliaxi Millon huones josta mennän alas Sillan.

Biblia1776 20. Ja hänen palveliansa nousivat ja tekivät liiton, ja löivät Joaksen kuoliaaksi Millon huoneessa, josta mennään alas Sillaan:

MLV19 20 And his servants arose and made a conspiracy and killed* Joash at the house of Millo, (on the way) that goes down to Silla.

Luther1912 20. Und seine Knechte empörten sich und machten einen Bund und schlugen ihn im Haus Millo, da man hinabgeht zu Silla.

RuSV1876 20 И восстали слуги его, и составили

KJV 20. And his servants arose, and made a conspiracy, and slew Joash in the house of Millo, which goeth down to Silla.

RV'1862 20. Y levantáronse sus siervos, y conspiraron en conjuración, e hirieron a Joas en la casa de Mello, descendiendo én a Sella.

заговор, и убили Иоаса в доме Милло, на
дороге к Силле.

FI33/38 21. Hänen palvelijansa Joosakar, Simeatin poika, ja Joosabad, Soomerin poika, löivät hänet kuoliaaksi, ja hänet haudattiin isiensä viereen Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Amasja tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 21. Nimittäin Josabar Simeatin poika ja Josabad Somerin poika, hänen palveliansa, löivät hänen kuoliaaksi. Ja hän haudattiin isäinsä kanssa Davidin kaupunkiin. Ja Amatsia hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 21. Sillä Josabar Simeathin poica ja Josabad Somerin poica hänen palwelians löit hänen cuoliaxi. Ja hän haudattin Isäins cansa Dawidin Caupungijn ja Amazia hänen poicans tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 21 For Jozacar the son of Shimeath and Jehozabad the son of Shomer, his servants, killed* him and he died. And they buried him with his fathers in the city of David. And Amaziah his son reigned instead of him.

KJV 21. For Jozachar the son of Shimeath, and Jehozabad the son of Shomer, his servants, smote him, and he died; and they buried him with his fathers in the city of David: and Amaziah his son reigned in his stead.

Luther1912 21. Denn Josachar, der Sohn Simeaths, und Josabad, der Sohn Somers, seine Knechte, schlugen ihn tot. Und man begrub ihn mit seinen Vätern in der Stadt Davids. Und Amazja, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

RV'1862 21. Porque Josacar, hijo de Semaat, y Jozabad, hijo de Somer, sus siervos, le hirieron, y murió, y le sepultaron con sus padres en la ciudad de David, y reinó en su lugar Amasías su hijo.

RuSV1876 21 Его убили слуги его: Иозакар, сын

Шимеаты, и Иегозавад, сын Шомеры; и он умер, и похоронили его с отцами его в городе Давидовом. И воцарился Амасия, сын его, вместо него.

13 luku

Jooahas Israelin kuninkaana. Israelin sorto ja vapautus. Jooas Israelin kuninkaana. Elisan sairaus, ennustus ja kuolema. Hänen haudassaan tapahtuu ihme. Jooas voittaa aramilaiset.

FI33/38 1. Juudan kuninkaan Jooaan, Ahasjan pojan, kahdentenakymmenentenä kolmantena hallitusvuotena tuli Jooahas, Jeehun poika, Israelin kuninkaaksi, ja hän hallitsi Samariassa seitsemäntoista vuotta.

Biblia1776 1. Joaksen Ahasian pojan Juudan kuninkaan kolmantena vuotena kolmattakymmentä oli Joahas Jehun poika Israelin kuningas Samarjassa seitsemäntoistakymmentä ajastaikaa,

CPR1642 1. COlmandena colmattakymmendä JOaxen Ahasian pojan Judan Cuningan wuonna oli Joahas Jehun poica Israelin Cuningas Samarias seidzementoistakymmendä ajastaica.

MLV19 1 In the twenty-third year of Joash the son of Ahaziah, king of Judah, Jehoahaz the son of Jehu began to reign over Israel in Samaria, (and reigned) seventeen years.

KJV 1. In the three and twentieth year of Joash the son of Ahaziah king of Judah Jehoahaz the son of Jehu began to reign over Israel in Samaria, and reigned seventeen years.

Luther1912 1. Im dreiundzwanzigsten Jahr des Joas, des Sohnes Ahasjas, des Königs Juda's, ward Joahas, der Sohn Jehus, König über Israel zu Samaria siebzehn Jahre;

RV'1862 1. EN el año veinte y tres de Joas, hijo de Ocozías, rey de Judá, comenzó a reinar Joacaz, hijo de Jehú, sobre Israel en Samaria, y reinó diez y siete años.

RuSV1876 1 В двадцать третий год Иоаса, сына Охозиина, царя Иудейского,воцарился Иоахаз, сын Иируя, над Израилем в Самарии, и царствовал семнадцать лет,

FI33/38 2. Ja hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, ja vaelsi Jerobeamin, Nebatin pojan, synneissä, joilla tämä oli saattanut Israelin tekemään syntiä; hän ei luopunut niistä.

Biblia1776 2. Ja teki pahaa Herran edessä, ja vaelsi Jerobeamin Nebatin pojan synneissä, joka Israelin saatti syntiä tekemään, ja ei lakannut siitä.

CPR1642 2. Ja teki paha HErran edes ja waelsi Jerobeamin Nebathin pojan synneis joca Israelin saatti syndiä tekemän ja ei lacannut sijtä.

MLV19 2 And he did what was evil in the sight of Jehovah and followed the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin. He did not depart from it.

KJV 2. And he did that which was evil in the sight of the LORD, and followed the sins of Jeroboam the son of Nebat, which made Israel to sin; he departed not therefrom.

Luther1912 2. und er tat, was dem HERRN übel gefiel, und wandelte nach den Sünden Jerobeams, des Sohnes Nebats, der Israel sündigen machte, und ließ nicht davon.

RV'1862 2. E hizo lo malo en ojos de Jehová, y siguió los pecados de Jeroboam, hijo de Nabat, el que hizo pecar a Israel, y no se apartó de ellos.

RuSV1876 2 и делал неугодное в очах Господних, и ходил в грехах Иеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех, и не отставал от них.

FI33/38 3. Niin Herran viha syttyi Israelia kohtaan, ja hän antoi heidät Hasaelin, Aramin kuninkaan, ja Benhadadin, Hasaelin pojan, käsiin koko siksi ajaksi.

Biblia1776 3. Ja Herran viha julmistui Israelin päälle ja hän antoi heidät Hasaelin Syrian kuninkaan ja Benhadadin Hasaelin pojan käsiin, niinkauvan kuin he elivät.

CPR1642 3. Ja HERran wiha julmistui Israelin päälle ja andoi heidän Hasaelin Syrian Cuningan ja Benhadadin Hasaelin pojan käsijn nijncauwan cuin he elit.

MLV19 3 And the anger of Jehovah was kindled against Israel and he delivered them into the hand of Hazael king of Syria and into the hand of Ben-hadad the son of Hazael, continually.

KJV 3. And the anger of the LORD was kindled against Israel, and he delivered them into the hand of Hazael king of Syria, and into the hand of Benhadad the son of Hazael, all their days.

Luther1912 3. Und des HERRN Zorn ergrimmte über Israel, und er gab sie in die Hand Hasaels, des Königs von Syrien, und Benhadads, des Sohnes Hasaels, die ganze Zeit.

RV'1862 3. Y encendióse el furor de Jehová contra Israel, y entrególos en mano de Hazael rey de Siria, y en mano de Ben-adad, hijo de Hazael, perpetuamente.

RuSV1876 3 И возгорелся гнев Господа на Израиля, и Он предавал их в руку Азаила, царя Сирийского, и в руку Венадада, сына

Азаилова, во все дни.

FI33/38 4. Mutta Jooahas lepytti Herraa, ja Herra kuuli häntä, sillä hän näki Israelin sorron, kun Aramin kuningas sorti heitä.

Biblia1776 4. Mutta Joahas rukoili Herran kasvoja, ja Herra kuuli häntä; sillä hän näki Israelin ahdistuksen, kuinka Syrian kuningas ahdisti heitä,

CPR1642 4. MUtta Joahas rucoili HERran caswoja ja HERra cuuli händä: sillä hän näki Israelin ahdistuxen cuinga Syrian Cuningas ahdisti heitä.

MLV19 4 And Jehoahaz besought Jehovah and Jehovah listened to him, for he saw the oppression of Israel, how that the king of Syria oppressed them.

KJV 4. And Jehoahaz besought the LORD, and the LORD hearkened unto him: for he saw the oppression of Israel, because the king of Syria oppressed them.

Luther1912 4. Aber Joahas bat des HERRN Angesucht. Und der HERR erhörte ihn; denn er sah den Jammer Israels an, wie sie der König von Syrien drängte.

RV'1862 4. Mas Joacaz oró a la faz de Jehová, y Jehová le oyó: porque miró la aflicción de Israel, que el rey de Siria los afligía.

RuSV1876 4 И помолился Иоахаз лицу Господню, и услышал его Господь, потомучто видел стеснение Израильтян, как теснил их царь Сирийский.

FI33/38 5. Ja Herra antoi Israelille vapauttajan, ja he pääsivät aramilaisten käsistä. Ja israelilaiset

Biblia1776 5. Ja Herra antoi Israelille pelastajan, joka heidät johdatti ulos Syrialaisten käsistä, niin

asuivat majoissansa niinkuin ennenkin.

CPR1642 5. Ja HErra andoi Israelille pelastajan joca heidän johdatti ulos Syrialaisten käsistä nijn että Israelin lapset asuit heidän majasans nijncuin ennengin.

MLV19 5 (And Jehovah gave Israel a savior, so that they went out from under the hand of the Syrians and the sons of Israel dwelt in their tents as formerly.

Luther1912 5. Und der HERR gab Israel einen Heiland, der sie aus der Gewalt der Syrer führte, daß die Kinder Israel in ihren Hütten wohnten wie zuvor.

RuSV1876 5 И дал Господь Израильтянам избавителя, и вышли они из-под руки Сириян, и жили сыны Израилевы в шатрах своих, как вчера и третьего дня.

FI33/38 6. Eivät he kuitenkaan luopuneet Jerobeamin suvun synneistä, joilla hän oli saattanut Israelin tekemään syntiä, vaan he vaelsivat niissä; aserakin jäi paikoilleen Samariaan.

CPR1642 6. Ei he cuitengan luopunet Jerobeamin huonen synneistä joca Israelin saatti syndiä

että Israelin lapset asuivat majassansa niinkuin ennenkin.

KJV 5. (And the LORD gave Israel a saviour, so that they went out from under the hand of the Syrians: and the children of Israel dwelt in their tents, as beforetime.

RV'1862 5. Y dió Jehová salvador a Israel, y salieron de debajo de la mano de Siria, y habitaron los hijos de Israel en sus estancias, como ántes.

Biblia1776 6. Ei he kuitenkaan luopuneet Jerobeamin huoneen synneistä, joka Israelin saatti syntiä tekemään, vaan hekin vaelsivat niissä; ja metsistö seisoi Samariassa.

tekemän mutta he myös waelsit nijsä ja medzistö seisoi Samarias.

MLV19 6 Nevertheless they did not depart from the sins of the house of Jeroboam, with which he made Israel to sin, but walked in it. And the Asherah also remained in Samaria.)

KJV 6. Nevertheless they departed not from the sins of the house of Jeroboam, who made Israel sin, but walked therein: and there remained the grove also in Samaria.)

Luther1912 6. Doch sie ließen nicht von der Sünde des Hauses Jerobeams, der Israel sündigen machte, sondern wandelten darin. Auch blieb stehen das Ascherabild zu Samaria.

RV'1862 6. Con todo eso no se apartaron de los pecados de la casa de Jeroboam, el que hizo pecar a Israel: en ellos anduvieron, y también el bosque permaneció en Samaria.

RuSV1876 6 Однакож не отступали от грехов дома Иеровоама, который ввел Израиля в грех; ходили в них, и дубрава стояла в Самарии.

FI33/38 7. Niin ei Herra jättänyt Jooahaalle väkeä enempää kuin viisikymmentä ratsumiestä, kymmenet sotavaunut ja kymmenentuhatta jalkamiestä; sillä Aramin kuningas oli hävittänyt ne ja pannut ne tomuksi, niinkuin puitaessa tulee tomua.

Biblia1776 7. Mutta Joahaksen kansasta ei enempää jäänyt, kuin viisikymmentä hevosmiestä, ja kymmenen vaunua, ja kymmenentuhatta jalkamiestä; sillä Syrian kuningas oli heidät hukuttanut ja tehnyt niinkuin tomun, riihtä tapettaissa.

CPR1642 7. Sillä ettei Joahaxen Canssast enämbi jäänyt cuin wijsikymmendä hewoismiestä ja kymmenen waunua ja kymmenen tuhatta jalcamiestä: sillä Syrian Cuningas oli heidän hucuttanut ja tehnyt nijncuin tomun rihtä

tapettais.

MLV19 7 For he did not leave to Jehoahaz of the people except fifty horsemen and ten chariots and ten thousand footmen, for the king of Syria destroyed them and made them like the dust in threshing.

KJV 7. Neither did he leave of the people to Jehoahaz but fifty horsemen, and ten chariots, and ten thousand footmen; for the king of Syria had destroyed them, and had made them like the dust by threshing.

Luther1912 7. Denn es war des Volks des Joahas nicht mehr übriggeblieben als fünfzig Reiter, zehn Wagen und zehntausend Mann Fußvolk. Denn der König von Syrien hatte sie umgebracht und hatte sie gemacht wie Staub beim Dreschen.

RV'1862 7. Porque no le había quedado pueblo a Joacaz, sino cincuenta hombres de a caballo, y diez carros, y diez mil hombres de a pié; que el rey de Siria los había destruido, y los había puesto como polvo para trillar.

RuSV1876 7 У Иоахаза оставалось войска только пятьдесят всадников, десять колесниц и десять тысяч пеших, от того, что истребил их царь Сирийский и обратил их в прах на попрание.

FI33/38 8. Mitä muuta on kerrottavaa Jooahaasta, kaikesta, mitä hän teki, ja hänen urotöistänsä, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 8. Mitä enempi Joahaksesta sanomista on, ja kaikista, mitä hän tehnyt on, ja hänen voimastansa: eikö se ole kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 8. Mitä enä Joahaxest sanomist on ja caikist mitä hän tehnyt on ja hänen woimastans cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten

Aicakirjas.

MLV19 8 Now the rest of the acts of Jehoahaz and all that he did and his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

KJV 8. Now the rest of the acts of Jehoahaz, and all that he did, and his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

Luther1912 8. Was aber mehr von Joahas zu sagen ist und alles, was er getan hat, und seine Macht, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

RV'1862 8. Lo demás de los hechos de Joacaz, y todo lo que hizo, y sus valentías, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel?

RuSV1876 8 Прочее об Иоахазе и обо всем, что он сделал, и о мужественных подвигахего, написано в летописи царей Израильских.

FI33/38 9. Ja Jooahas meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin Samariaan. Ja hänen poikansa Jooas tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 9. Ja Joahas nukkui isäinsä kanssa, ja he hautasivat hänen Samariaan; ja hänen poikansa Joas tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 9. Ja Joahas nuckui hänen Isäins cansa ja he hautaisit hänen Samariaan ja hänen poicans Joas tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 9 And Jehoahaz slept with his fathers and they buried him in Samaria. And Joash his son reigned instead of him.

KJV 9. And Jehoahaz slept with his fathers; and they buried him in Samaria: and Joash his son reigned in his stead.

Luther1912 9. Und Joahas entschlief mit seinen Vätern,

RV'1862 9. Y durmió Joacaz con sus padres, y

und man begrub ihn zu Samaria. Und sein Sohn Joas ward König an seiner Statt.

RuSV1876 9 И почил Иоахаз с отцами своими, и похоронили его в Самарии. И воцарился Иоас, сын его, вместо него.

sepultáronle en Samaria: y reinó en su lugar Joas su hijo.

FI33/38 10. Juudan kuninkaan Jooaan kolmantenakymmenentenä seitsemäntenä hallitusvuotena tuli Jooas, Jooahaan poika, Israelin kuninkaaksi, ja hän hallitsi Samariassa kuusitoista vuotta.

CPR1642 10. SEidzemendenä neljättäkymmendä Joaxen Judan Cuningan wuonna oli Joas Joahaxen poica Israelin Cuningas Samarias cuusitoistakymmendä ajastaica.

Biblia1776 10. Joaksen Juudan kuninkaan seitsemäntenä vuonna neljättäkymmentä oli Joas Joahaksen poika Israelin kuningas Samariassa kuusitoistakymmentä ajastaikaa,

MLV19 10 In the thirty-seventh year of Joash king of Judah, Jehoash the son of Jehoahaz began to reign over Israel in Samaria, (and reigned) sixteen years.

Luther1912 10. Im siebenunddreißigsten Jahr des Joas, des Königs in Juda, ward Joas, der Sohn Joahas, König über Israel zu Samaria sechzehn Jahre;

RuSV1876 10 В тридцать седьмой год Иоаса, царя Иудейского, воцарился Иоас, сын Иоахазов,

KJV 10. In the thirty and seventh year of Joash king of Judah began Jehoash the son of Jehoahaz to reign over Israel in Samaria, and reigned sixteen years.

RV'1862 10. El año treinta y siete de Joas rey de Judá comenzó a reinar Joas, hijo de Joacaz, sobre Israel en Samaria, y reinó diez y seis años.

над Израилем в Самарии, и царствовал
шестнадцать лет,

FI33/38 11. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä: hän ei luopunut mistään Jerobeamin, Nebatin pojan, synneistä, joilla tämä oli saattanut Israelin tekemään syntiä, vaan vaelsi niissä.

Biblia1776 11. Ja teki pahaa Herran edessä, ja ei luopunut kaikista Jerobeamin Nebatin pojan synneistä, joka Israelin saatti syntiä tekemään; vaan vaelsi niissä.

CPR1642 11. Ja teki paha HERran edes ja ei luopunut caikist Jerobeamin Nebathin pojan synneistä joca Israelin saatti syndiä tekemän mutta hän waelsi nijsä.

MLV19 11 And he did what was evil in the sight of Jehovah. He did not depart from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin, but he walked in it.

KJV 11. And he did that which was evil in the sight of the LORD; he departed not from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel sin: but he walked therein.

Luther1912 11. und er tat, was dem HERRN übel gefiel, und ließ nicht von allen Sünden Jerobeams, des Sohnes Nebats, der Israel sündigen machte, sondern wandelte darin.

RV'1862 11. E hizo lo malo en ojos de Jehová: no se apartó de todos los pecados de Jeroboam, hijo de Nabat, el que hizo pecar a Israel: en ellos anduvo.

RuSV1876 11 и делал неугодное в очах Господних; не отставал от всех греховИеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех, но ходил в них.

FI33/38 12. Mitä muuta on kerrottavaa Jooaasta, kaikesta, mitä hän teki, ja hänen urotöistään, kuinka hän soti Juudan kuningasta Amasjaa vastaan, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 12. Mitä enempi Joaksesta sanomista on, ja mitä hän tehnyt on, ja hänen voimastansa, kuinka hän Amatsian Juudan kuninkaan kanssa sotinut on: eikö se ole kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa?

CPR1642 12. Mitä enä Joaxest sanomist on ja mitä hän tehnyt on ja hänen woimastans cuinga hän Amazian Judan Cuningan cansa sotinut on cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 12 Now the rest of the acts of Joash and all that he did and his might with which he fought against Amaziah king of Judah, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

KJV 12. And the rest of the acts of Joash, and all that he did, and his might wherewith he fought against Amaziah king of Judah, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

Luther1912 12. Was aber mehr von Joas zu sagen ist und was er getan hat und seine Macht, wie er mit Amazja, dem König Juda's, gestritten hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

RV'1862 12. Lo demás de los hechos de Joas, y todas las cosas que hizo, y sus valentías con que trajo guerra contra Amasías rey de Judá, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel?

RuSV1876 12 Прочее об Иоасе и обо всем, что он сделал, и о мужественных подвигахего, как он воевал с Амасиею, царем Иудейским, написано в летописи царей Израильских.

FI33/38 13. Ja Jooas meni lepoon isiensä tykö, ja Jerobeam istui hänen valtaistuimellensa. Ja Jooas haudattiin Samariaan Israelin kuningasten viereen.

Biblia1776 13. Ja Joas nukkui isäinsä kanssa, ja Jerobeam istui hänen istuimellensa. Mutta Joas haudattiin Samariaan Israelin kuningasten oheen.

CPR1642 13. Ja Joas nuckui hänen Isäins cansa ja Jerobeam istui hänen istuimellens. Mutta Joas haudattin Samariaan Israelin Cuningasten ohen.

MLV19 13 And Joash slept with his fathers and Jeroboam sat upon his throne. And Joash was buried in Samaria with the kings of Israel.

KJV 13. And Joash slept with his fathers; and Jeroboam sat upon his throne: and Joash was buried in Samaria with the kings of Israel.

Luther1912 13. Und Joas entschlief mit seinen Vätern, und Jerobeam saß auf seinem Stuhl. Joas aber ward begraben zu Samaria bei den Königen Israels.

RV'1862 13. Y durmió Joas con sus padres, y asentóse Jeroboam sobre su trono: y Joas fué sepultado en Samaria con los reyes de Israel.

RuSV1876 13 И почил Иоас с отцами своими, а Иеровоам сел на престоле его. Ипогребен Иоас в Самарии с царями Израильскими.

FI33/38 14. Mutta kun Elisa sairasti kuolintautiansa, tuli Jooas, Israelin kuningas, hänen tykönsä. Ja kumartuneena hänen kasvojensa yli hän itki ja sanoi: Isäni, isäni! Israelin sotavaunut ja ratsumiehet!

Biblia1776 14. Ja Elisa sairasti kuolintautiansa; ja Joas Israelin kuningas tuli hänen tykönsä ja itki hänen edessänsä, ja sanoi: minun isäni, minun isäni, Israelin vaunu ja hänen ratsasmiehensä!

CPR1642 14. JA Elisa sairasti cuolintautians ja Joas

Israelin Cuningas tuli hänen tygöns ja itki hänen edesäns ja sanoi: minun Isän minun Isän Israelin waunu ja hänen radzasmiehens.

MLV19 14 Now Elisha was fallen sick of his sickness of which he died. And Joash the King of Israel came down to him and wept over him and said, My father, my father, the chariots of Israel and the horsemen of it!

KJV 14. Now Elisha was fallen sick of his sickness whereof he died. And Joash the king of Israel came down unto him, and wept over his face, and said, O my father, my father, the chariot of Israel, and the horsemen thereof.

Luther1912 14. Elisa aber war krank, daran er auch starb. Und Joas, der König Israels, kam zu ihm hinab und weinte vor ihm und sprach: Mein Vater, mein Vater! Wagen Israels und seine Reiter!

RV'1862 14. Eliseo estaba enfermo de su enfermedad, de la cual murió. Y descendió a él Joas rey de Israel, y llorando delante de él, dijo: Padre mío, padre mío, carros de Israel, y su gente de a caballo.

RuSV1876 14 Елисей заболел болезнью, от которой потом и умер. И пришелк нему Иоас, царь Израильский, и плакал над ним, и говорил: отец мой! отецмой! колесница Израиля и конница его!

FI33/38 15. Niin Elisa sanoi hänelle: Nouda jousi ja nuolia. Ja hän nouti hänelle jousen ja nuolia.

Biblia1776 15. Elisa sanoi hänelle: ota joutsi ja nuolet! Ja kuin hän otti joutsen ja nuolet,

CPR1642 15. Elisa sanoi hänelle: ota joudzi ja nuolet ja cosca hän otti joudzen ja nuolet:

MLV19 15 And Elisha said to him, Take bow and

KJV 15. And Elisha said unto him, Take bow and

arrows. And he took to him bow and arrows.

Luther1912 15. Elisa aber sprach zu ihm: Nimm Bogen und Pfeile! Und da er den Bogen und die Pfeile nahm,

RuSV1876 15 И сказал ему Елисей: возьми лук и стрелы. И взял он лук и стрелы.

FI33/38 16. Sitten hän sanoi Israelin kuninkaalle: Laske kätesi jouselle. Ja kun hän oli laskenut kätensä, pani Elisa kätensä kuninkaan kätten päälle.

CPR1642 16. Sanoi hän Israelin Cuningalle: jännitä joudzi kädelläs ja hän jännitti kädelläns. Ja Elisa laski kätens Cuningan käden päälle/

MLV19 16 And he said to the King of Israel, Put your hand upon the bow. And he put his hand (upon it). And Elisha laid his hands upon the king's hands.

Luther1912 16. sprach er zum König Israels: Spanne mit deiner Hand den Bogen! Und er spannte mit seiner Hand. Und Elisa legte seine Hand auf des Königs Hand

RuSV1876 16 И сказал царю Израильскому: положи руку твою на лук. И положил он руку свою.

arrows. And he took unto him bow and arrows.

RV'1862 15. Y díjole Eliseo: Toma el arco y las saetas. Entónces él tomóse el arco y las saetas.

Biblia1776 16. Sanoi hän Israelin kuninkaalle: jännitä joutsi kädelläs; ja hän jännitti kädellänsä. Ja Elisa laski kätensä kuninkaan kätten päälle,

KJV 16. And he said to the king of Israel, Put thine hand upon the bow. And he put his hand upon it: and Elisha put his hands upon the king's hands.

RV'1862 16. Y dijo Eliseo al rey de Israel: Encabalga tu mano sobre el arco. Y él encabalgó su mano sobre el arco. Entónces Eliseo puso sus manos sobre las manos del rey.

И наложил Елисей руки свои на руки царя,

FI33/38 17. Ja hän sanoi: Avaa ikkuna itään päin. Ja kun tämä oli avannut sen, sanoi Elisa: Ammu. Ja hän ampui. Niin hän sanoi: Herran voitonnuoli, voitonnuoli Aramia vastaan! Sinä olet voittava aramilaiset Afekissa perinpohjin.

CPR1642 17. Ja sanoi: awa ackuna joca on itän päin ja hän awais sen. Ja Elisa sanoi: ambua ja hän ambuis. Hän sanoi pelastuxen nuoli HERralda pelastuxen nuoli Syrialaisia wastan ja sinun pitä lyömän ne Syrialaiset Aphekis sijhenasti että he tyynni hucutetan.

Biblia1776 17. Ja sanoi: avaa akkuna, joka on itään päin; ja hän avasi sen. Ja Elisa sanoi: ammu; ja hän ampui. Hän sanoi: pelastuksen nuoli Herralta, pelastuksen nuoli Syrialaisia vastaan: ja sinun pitää lyömän Syrialaiset Aphekissa, siihenasti että he lopetetut ovat.

MLV19 17 And he said, Open the window eastward. And he opened it. Then Elisha said, Shoot. And he shot. And he said, Jehovah's arrow of victory, even the arrow of victory over Syria, for you will kill* the Syrians in Aphek till you have consumed them.

KJV 17. And he said, Open the window eastward. And he opened it. Then Elisha said, Shoot. And he shot. And he said, The arrow of the LORD'S deliverance, and the arrow of deliverance from Syria: for thou shalt smite the Syrians in Aphek, till thou have consumed them.

Luther1912 17. und sprach: Tu das Fenster auf gegen Morgen! Und er tat's auf. Und Elisa sprach: Schieß! Und er schoß. Er aber sprach: Ein Pfeil des Heils vom HERRN, ein Pfeil des Heils wider

RV'1862 17. Y dijo: Abre la ventana de hacia el oriente. Y como él la abrió, dijo Eliseo: Tira. Y tirando él, dijo Eliseo: Saeta de salud de Jehová, y saeta de salud contra Siria: porque herirás a

die Syrer; und du wirst die Syrer schlagen zu Aphek, bis sie aufgerieben sind.

RuSV1876 17 и сказал: отвори окно на восток. И он отворил. И сказал Елисей: выстрели. И он выстрелил. И сказал: эта стрелаизбавления от Господа и стрела избавления против Сирии, и ты поразишь Сириян в Афеке вконец.

FI33/38 18. Sitten hän sanoi: Ota nuolet. Ja kun hän oli ne ottanut, sanoi hän Israelin kuninkaalle: Lyö maahan. Niin hän löi kolme kertaa ja lakkasi sitten.

CPR1642 18. Ja hän sanoi: ota nuolet: ja cosca hän otti ne sanoi hän Israelin Cuningalle: lyö maahan ja hän löi colmast ja sijtte lackais.

MLV19 18 And he said, Take the arrows. And he took them. And he said to the King of Israel, Strike upon the ground. And he killed* three times and stopped.

Luther1912 18. Und er sprach: Nimm die Pfeile! Und da er sie nahm, sprach er zum König Israels: Schlage die Erde! Und er schlug dreimal und stand still.

RuSV1876 18 И сказал Елисей : возьми стрелы. И он

los Siros en Afec hasta consumirlos.

Biblia1776 18. Ja hän sanoi: ota nuolet! ja kuin hän otti ne, sanoi hän Israelin kuninkaalle: lyö maahan! ja hän löi kolmasti ja sitte lakkasi.

KJV 18. And he said, Take the arrows. And he took them. And he said unto the king of Israel, Smite upon the ground. And he smote thrice, and stayed.

RV'1862 18. Y tornóle a decir: Toma las saetas: y después que el rey de Israel las hubo tomado, díjole: Hiere la tierra. Y él hirió tres veces, y cesó.

взял. И сказал царю Израильскому: бей по
земле. И ударил он три раза, иостановился.

FI33/38 19. Mutta Jumalan mies vihastui häneen ja sanoi: Sinun olisi pitänyt lyödä viisi tai kuusi kertaa: silloin olisit voittanut aramilaiset perinpohjin. Mutta nyt olet voittava aramilaiset ainoastaan kolme kertaa.

Biblia1776 19. Niin Jumalan mies närkästyi hänen päällensä ja sanoi: jos olisit lyönyt viidesti eli kuudesti, niin sinä olisit lyönyt Syrialaiset, siihen asti että he olisivat lopetetut; mutta nyt sinun pitää lyömän heitä kolmasti.

CPR1642 19. Nijn Jumalan mies närkästyi hänen päällens ja sanoi: jos sinä olisit lyönyt wijdest eli cuudest nijns olisit lyönyt Syrialaiset sijhenasti että he olisit lopetetut mutta nyt sinun pitä lyömän heitä colmast.

MLV19 19 And the man of God was angry with him and said, You should have struck five or six times. Then you would have struck Syria till you had consumed it, but now you will kill* Syria but three times.

KJV 19. And the man of God was wroth with him, and said, Thou shouldest have smitten five or six times; then hadst thou smitten Syria till thou hadst consumed it: whereas now thou shalt smite Syria but thrice.

Luther1912 19. Da ward der Mann Gottes zornig auf ihn und sprach: Hättest du fünf-oder sechsmal geschlagen, so würdest du die Syrer geschlagen haben, bis sie aufgerieben wären; nun aber wirst du sie dreimal schlagen.

RV'1862 19. Entónces el varón de Dios enojado con él, le dijo: A herir cinco o seis veces, herirías a Siria hasta no quedar ninguno; empero ahora tres veces herirás a Siria.

RuSV1876 19 И разгневался на него человек Божий, и сказал: надобно было бы битьпять или

шесть раз, тогда ты побил бы Сириян совершенно, а теперь только три раза поразишь Сириян.

FI33/38 20. Sitten Elisa kuoli, ja hänet haudattiin. Ja mooabilaisten partiojoukkoja tuli maahan vuosi vuodelta.

Biblia1776 20. Kuin Elisa oli kuollut, ja he olivat hänen haudanneet, tuli Moabilaisten sotajoukko maakuntaan sinä vuonna.

CPR1642 20. COsca Elisa oli cuollut ja he olit hänen haudannet tuli Moabiterein sotajoucko maalle sinä wuonna.

MLV19 20 And Elisha died and they buried him. Now the bands of the Moabites invaded the land at the coming in of the year.

KJV 20. And Elisha died, and they buried him. And the bands of the Moabites invaded the land at the coming in of the year.

Luther1912 20. Da aber Elisa gestorben war und man ihn begraben hatte, fielen die Kriegsleute der Moabiter ins Land desselben Jahres.

RV'1862 20. Y murió Eliseo, y sepultáronle. Entrado el año vinieron ejércitos de Moabitas en la tierra.

RuSV1876 20 И умер Елисей, и похоронили его. И полчища Моавитян пришли в землю в следующем году.

FI33/38 21. Ja kerran, kun he haudatessaan erästä miestä näkivät partiojoukon, heittivät he miehen Elisan hautaan ja menivät matkoihinsa. Kun mies kosketti Elisan luita, virkosi hän ja nousi jaloilleen.

Biblia1776 21. Ja tapahtui, että he hautasivat yhtä miestä, ja kuin he saivat nähdä sotajoukon, heittivät he miehen Elisan hautaan; ja kuin hän sinne tuli ja sattui Elisan luihin, tuli hän eläväksi ja nousi jaloillensa.

CPR1642 21. Ja se tapahtui että he hautaisit yhtä miestä ja cosca he sait nähdä sotajoucon heitit he miehen Elisan hautaan ja cosca hän sinne tuli ja sattui Elisan luihin tuli hän eläwäxi ja nousi jalgoillens.

MLV19 21 And it happened, as they were burying a man, that, behold, they spied a band and they cast the man into the sepulcher of Elisha. And as soon as the man touched the bones of Elisha, he revived and stood up on his feet.

KJV 21. And it came to pass, as they were burying a man, that, behold, they spied a band of men; and they cast the man into the sepulchre of Elisha: and when the man was let down, and touched the bones of Elisha, he revived, and stood up on his feet.

Luther1912 21. Und es begab sich, daß man einen Mann begrub; da sie aber die Kriegsleute sahen, warfen sie den Mann in Elisas Grab. Und da er hinabkam und die Gebeine Elisas berührte, ward er lebendig und trat auf seine Füße.

RV'1862 21. Y aconteció que queriendo unos sepultar un hombre, súbitamente vieron al ejército, y arrojaron al hombre en el sepulcro de Eliseo: y fué, y tocó el muerto los huesos de Eliseo, y revivió, y levantóse sobre sus piés.

RuSV1876 21 И было, что, когда погребали одного человека, то, увидев это полчище, погребавшие бросили того человека в гроб Елисеев; и он при падении своем коснулся костей Елисея, и ожил, и встал на ноги свои.

FI33/38 22. Hasael, Aramin kuningas, sorti Israelia, niin kauan kuin Jooahas eli.

Biblia1776 22. Ja Hasael Syrian kuningas ahdisti Israelia, niinkauvan kuin Joahas eli.

CPR1642 22. Nijn ahdisti Hasael Syrian Cuningas Israeli

nijncauwan cuin Joahas eli.

MLV19 22 And Hazael king of Syria oppressed Israel all the days of Jehoahaz.

KJV 22. But Hazael king of Syria oppressed Israel all the days of Jehoahaz.

Luther1912 22. Also zwang nun Hasael, der König von Syrien, Israel, solange Joahas lebte.

RV'1862 22. Así que Hazael rey de Siria afligió a Israel todo el tiempo de Joacaz.

RuSV1876 22 Азаил, царь Сирийский, теснил Израильтян во все дни Иоахаза.

FI33/38 23. Mutta Herra oli heille laupias, armahti heitä ja kääntyi heidän puoleensa liiton tähden, jonka hän oli tehnyt Aabrahamin, Iisakin ja Jaakobin kanssa. Sillä hän ei tahtonut tuhota heitä, eikä hän ollut vielä heittänyt heitä pois kasvojensa edestä.

Biblia1776 23. Mutta Herra teki armon heidän kanssansa, ja armahti heidän päällensä, ja käänsi itsensä heidän puoleensa, liittonsa tähden Abrahamin, Isaakin ja Jakobin kanssa, ja ei tahtonut kadottaa heitä, eikä heittänyt heitä pois kasvoinsa edestä tähän asti.

CPR1642 23. Mutta HERra teki armon heidän cansans ja armahti heidän päällens ja käänsi idzens heidän puoleens hänen lijttons tähden Abrahamin Isaachin ja Jacobin cansa ja ei tahtonut cadotta heitä eikä heittänyt heitä pois hänen caswons edest tähän asti

MLV19 23 But Jehovah was gracious to them and had compassion on them and had respect to them, because of his covenant with Abraham, Isaac and Jacob and would not destroy them,

KJV 23. And the LORD was gracious unto them, and had compassion on them, and had respect unto them, because of his covenant with Abraham, Isaac, and Jacob, and would

neither did he cast them from his presence as yet.

not destroy them, neither cast he them from his presence as yet.

Luther1912 23. Aber der HERR tat ihnen Gnade und erbarmte sich ihrer und wandte sich zu ihnen um seines Bundes willen mit Abraham, Isaak und Jakob und wollte sie nicht verderben, verwarf sie auch nicht von seinem Angesicht bis auf diese Stunde.

RV'1862 23. Mas Jehová tuvo misericordia de ellos, y compadecióse de ellos, y mirólos por amor de su concierto con Abraham, Isaac, y Jacob: y no quiso destruirlos, ni echarlos de delante de sí hasta ahora.

RuSV1876 23 Но Господь умилосердился над ними, и помиловал их, и обратился к ним ради завета Своего с Авраамом, Исааком и Иаковом, и не хотел истребить их, и не отверг их от лица Своего доныне.

FI33/38 24. Ja Hasael, Aramin kuningas, kuoli, ja hänen poikansa Benhadad tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 24. Ja Hasael Syrian kuningas kuoli, ja hänen poikansa Benhadad tuli kuninkaaksi hänen siaan.

CPR1642 24. JA Hasael Syrian Cuningas cuoli ja hänen poicans Benhadad tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 24 And Hazael king of Syria died and Ben-hadad his son reigned instead of him.

KJV 24. So Hazael king of Syria died; and Benhadad his son reigned in his stead.

Luther1912 24. Und Hasael, der König von Syrien, starb, und sein Sohn Benhadad ward König an seiner Statt.

RV'1862 24. Y murió Hazael rey de Siria, y reinó en su lugar Ben-adad su hijo.

RuSV1876 24 И умер Азаил, царь Сирийский, и

воцарился Венадад, сын его, вместо него.

FI33/38 25. Ja Jooas, Jooahaan poika, otti Benhadadilta, Hasaelin pojalta, takaisin ne kaupungit, jotka tämä oli asevoimalla ottanut hänen isältänsä Jooahaalta. Kolme kertaa Jooas voitti hänet ja otti takaisin Israelin kaupungit.

CPR1642 25. Ja Joas palais ja otti ne Caupungit Benhadadilda jällens Hasaelin pojalda jotca hän hänen Isäldäns Joahaxelda sodalla ottanut oli. Joas löi colmast händä ja sai Israelin Caupungit jällens.

Biblia1776 25. Ja Joas Joahaksen poika palasi ja otti ne kaupungit Benhadadilta Hasaelin pojalta jälleen, jotka hän hänen isältänsä Joahakselta sodalla ottanut oli. Joas löi kolmasti häntä, ja sai Israelin kaupungit jälleen.

MLV19 25 And Jehoash the son of Jehoahaz again took out of the hand of Ben-hadad the son of Hazael the cities, which he had taken out of the hand of Jehoahaz his father by war. Three times Joash killed* him and recovered the cities of Israel.

Luther1912 25. Joas aber nahm wieder die Städte aus der Hand Benhadads, des Sohnes Hasaels, die er aus der Hand seines Vaters Joahas genommen hatte im Streit. Dreimal schlug ihn Joas und brachte die Städte Israels wieder.

RuSV1876 25 И взял назад Иоас, сын Иоахаза, из руки

KJV 25. And Jehoash the son of Jehoahaz took again out of the hand of Benhadad the son of Hazael the cities, which he had taken out of the hand of Jehoahaz his father by war. Three times did Joash beat him, and recovered the cities of Israel.

RV'1862 25. Y volvió Joas, hijo de Joacaz, y tomó de mano de Ben-adad, hijo de Hazael, las ciudades que él había tomado de mano de Joacaz su padre en guerra: porque tres veces le hirió Joas, y restituyó las ciudades a Israel.

Венадада, сына Азаила, города, которые он взял войною из руки отца его Иоахаза. Три раза разбил его Иоас и возвратил города Израилевы.

14 luku

Amasja Juudan kuninkaana. Voitettuaan hän julistaa sodan Israelille, mutta joutuu tappiolle ja saa surmansa. Asarja tulee Juudan kuninkaaksi, Jerobeam II Israelin kuninkaana.

FI33/38 1. Israelin kuninkaan Jooaan, Jooahaan pojan, toisena hallitusvuotena tuli Amasja, Jooaan poika, Juudan kuninkaaksi.

Biblia1776 1. Toisena Joaksen Joahaksen pojan Israelin kuninkaan vuonna tuli Amatsia Joaksen Juudan kuninkaan poika kuninkaaksi.

CPR1642 1. TOisna Joaxen Joahaxen pojan Israelin Cuningan wuonna tuli Amasia Cuningaxi Joaxen Judan Cuningan poica.

MLV19 1 In the second year of Joash son of Joahaz {Jehoahaz} King of Israel, Amaziah the son of Joash king of Judah began to reign.

KJV 1. In the second year of Joash son of Jehoahaz king of Israel reigned Amaziah the son of Joash king of Judah.

Luther1912 1. Im zweiten Jahr des Joas, des Sohnes des Joahas, des Königs über Israel, ward Amazja König, der Sohn des Joas, des Königs in Juda.

RV'1862 1. EN el año segundo de Joas, hijo de Joacaz, rey de Israel, comenzó a reinar Amasías, hijo de Joas, rey de Judá.

RuSV1876 1 Во второй год Иоаса, сына Иоахазова,

царя Израильского, воцарился Амасия, сын Иоаса, царь Иудейский:

FI33/38 2. Hän oli kahdenkymmenen viiden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kaksikymmentä yhdeksän vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Jooaddin, Jerusalemista.

Biblia1776 2. Hän oli viiden ajastajan vanha kolmattakymmentä, kuin hän tuli kuninkaaksi, ja hallitsi yhdeksän ajastaikaa kolmattakymmentä Jerusalemissa. Hänen äitinsä nimi oli Joaddan Jerusalemista.

CPR1642 2. Hän oli wanha wijsi ajastaica colmatta kymmendä cosca hän tuli Cuningaxi ja hallidzi yhdexän ajastaica colmattakymmendä Jerusalemis. Hänen äitins cudzuttin Joadan Jerusalemist.

MLV19 2 He was twenty-five years old when he began to reign and he reigned twenty-nine years in Jerusalem. And his mother's name was Jehoaddin of Jerusalem.

KJV 2. He was twenty and five years old when he began to reign, and reigned twenty and nine years in Jerusalem. And his mother's name was Jehoaddan of Jerusalem.

Luther1912 2. Fünfundzwanzig Jahre alt war er, da er König ward, und regierte neunundzwanzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Joaddan von Jerusalem.

RV'1862 2. Cuando comenzó a reinar era de veinte y cinco años, y veinte y nueve años reinó en Jerusalem, el nombre de su madre fué Joaddán de Jerusalem.

RuSV1876 2 двадцати пяти лет был он, когда воцарился, и двадцать девять летцарствовал в Иерусалиме. Имя матери его Иегоаддань, из Иерусалима.

FI33/38 3. Hän teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, ei kuitenkaan niinkuin hänen isänsä Daavid. Kaikessa hän teki, niinkuin hänen isänsä Jooas oli tehnyt.

CPR1642 3. Ja hän teki cuin HERralle hywästi kelpais ei cuitengan nijncuin hänen Isäns Dawid waan caiketi nijncuin hänen Isäns Joas oli tehnyt nijn myös hän teki:

Biblia1776 3. Ja hän teki mitä Herralle hyvästi kelpasi, ei kuitenkaan niinkuin hänen isänsä David, vaan kaiketi niinkuin hänen isänsä Joas oli tehnyt, niin myös hän teki.

MLV19 3 And he did what was right in the eyes of Jehovah, yet not like David his father. He did according to all that Joash his father had done.

Luther1912 3. Und er tat, was dem HERRN wohl gefiel, doch nicht wie sein Vater David; sondern wie sein Vater Joas tat er auch.

RuSV1876 3 И делал он угодное в очах Господних, впрочем не так, как отец его Давид: он во всем поступал так, как отец его Иоас.

KJV 3. And he did that which was right in the sight of the LORD, yet not like David his father: he did according to all things as Joash his father did.

RV'1862 3. E hizo lo que era recto en ojos de Jehová, aunque no como David su padre. Hizo conforme a todas las cosas que había hecho Joas su padre.

FI33/38 4. Kuitenkaan eivät uhrikukkulat hävinneet, vaan kansa uhrasi ja suitsutti yhä edelleen uhrikukkuloilla.

CPR1642 4. Sillä ne corkeudet ei ollet pannut pois

Biblia1776 4. Sillä korkeudet ei olleet pannut pois; mutta kansa uhrasi vielä ja suitsutti korkeuksilla.

mutta Canssa wielä uhraisit ja suidzutit corkeuxis.

MLV19 4 However the high places were not taken away; the people still sacrificed and burnt incense in the high places.

KJV 4. Howbeit the high places were not taken away: as yet the people did sacrifice and burnt incense on the high places.

Luther1912 4. Denn die Höhen wurden nicht abgetan; sondern das Volk opferte und räucherte noch auf den Höhen.

RV'1862 4. Con todo eso los altos no fueron quitados, que aun el pueblo sacrificaba, y quemaba perfumes en los altos.

RuSV1876 4 Только высоты не были отменены: народ совершал еще жертвы и курения на высотах.

FI33/38 5. Ja kun kuninkuus oli vahvistunut hänen käsissään, surmautti hän ne palvelijansa, jotka olivat murhanneet kuninkaan, hänen isänsä.

Biblia1776 5. Ja kuin valtakunta hänen kädessänsä vahvistui, löi hän palveliansa, jotka kuninkaan hänen isänsä tappaneet olivat.

CPR1642 5. Ja cosca waldacunda hänen kädesäns wahwistui löi hän palwelians jotca Cuningan hänen Isäns tappanet olit.

MLV19 5 And it happened, as soon as the kingdom was established in his hand, that he killed his servants who had slain the king his father,

KJV 5. And it came to pass, as soon as the kingdom was confirmed in his hand, that he slew his servants which had slain the king his father.

Luther1912 5. Da er nun seines Königreiches mächtig ward, schlug er seine Knechte, die seinen

RV'1862 5. Y como el reino fué confirmado en su mano, hirió a sus siervos, los que habían

Vater, den König geschlagen hatten.

RuSV1876 5 Когда утвердилось царство в руках его, тогда он умертвил слуг своих, убивших царя, отца его.

FI33/38 6. Mutta murhaajain lapset hän jätti surmaamatta, niinkuin on kirjoitettu Mooseksen lain kirjaan, jossa Herra on käskenyt: Älköön isiä rangaistako kuolemalla lasten tähden älköönkä lapsia isien tähden; kukin rangaistakoon kuolemalla oman syntinsä tähden.

CPR1642 6. Mutta tappaitten lapsia ei hän surmannut nijncuin kirjoitettu on Mosexen Lakikirjas josa HERra käskenyt oli ja sanonut: Isät ei pidä cuoleman lastens tähden ja lapset ei pidä cuoleman Isäins tähden waan jocainen pitä cuoleman oman syndins tähden.

MLV19 6 but he did not put to death the sons of the murderers, according to what is written in the book of the law of Moses, as Jehovah commanded, saying, The fathers will not be put to death for the sons, nor the sons be put to death for the fathers, but every man will die for his own sin.

muerto al rey su padre.

Biblia1776 6. Mutta tappajain lapsia ei hän surmannut, niinkuin kirjoitettu on Moseksen lakikirjassa, jossa Herra käskenyt oli ja sanonut: Isät ei pidä kuoleman lasten tähden, ja lapset ei pidä kuoleman isäinsä tähden, vaan jokainen pitää kuoleman oman syntinsä tähden.

KJV 6. But the children of the murderers he slew not: according unto that which is written in the book of the law of Moses, wherein the LORD commanded, saying, The fathers shall not be put to death for the children, nor the children be put to death for the fathers; but every man shall be put to death for his own

sin.

Luther1912 6. Aber die Kinder der Totschläger tötete er nicht, wie es denn geschrieben steht im Gesetzbuch Mose's, da der HERR geboten hat und gesagt: Die Väter sollen nicht um der Kinder willen sterben, und die Kinder sollen nicht um der Väter willen sterben; sondern ein jeglicher soll um seiner Sünde sterben.

RV'1862 6. Mas a los hijos de los que le mataron, no mató, como está escrito en el libro de la ley de Moisés, donde Jehová mandó, diciendo: No matarán a los padres por los hijos, ni a los hijos por los padres; mas cada uno morirá por su pecado.

RuSV1876 6 Но детей убийц не умертвил, так как написано в книге закона Моисеева, в которой заповедал Господь, говоря: „не должны быть наказываемы смертью отцы за детей, и дети не должны быть наказываемы смертью за отцов, но каждый за свое преступление должен быть наказываем смертью".

FI33/38 7. Hän voitti edomilaiset Suolalaaksossa, kymmenentuhatta miestä, ja valloitti Seelan asevoimalla ja antoi sille nimen Jokteel, joka sillä tänäkin päivänä on.

Biblia1776 7. Hän löi myös kymmenentuhatta Edomilaista Suolalaaksossa, ja voitti Selan (kaupungin) sodalla, ja kutsui sen nimen Jokteel tähän päivään asti.

CPR1642 7. HÄn löi myös kymmenen tuhatta Edomeriä suolalaxos ja woitti Selan Caupungin sodalla ja cudzui hänen Jaktheel tähän päiwän asti.

MLV19 7 He killed ten thousand of Edom in the Valley

KJV 7. He slew of Edom in the valley of salt ten

of Salt and took Sela by war and called the name of it Joktheel, to this day.

Luther1912 7. Er schlug auch die Edomiter im Salztal zehntausend und gewann die Stadt Sela mit Streit und hieß sie Joktheel bis auf diesen Tag.

RuSV1876 7 Он поразил десять тысяч Идумеян на долине Соляной, и взял Селу войною, и дал ей имя Иокфеил, которое остается и до сего дня.

thousand, and took Selah by war, and called the name of it Joktheel unto this day.

RV'1862 7. Este también hirió diez mil Idumeos en el valle de las salinas, y tomó la roca por guerra, y llamóla Jectel hasta hoy.

FI33/38 8. Silloin Amasja lähetti sanansaattajat Israelin kuninkaan Jooaan, Jooahaan pojan, Jeehun pojanpojan luo ja käski sanoa hänelle: Tule, otelkaamme keskenämme.

CPR1642 8. Silloin lähetti Amasia sanansaattajat Joaxen Joahaxen pojan Jehun pojan Israelin Cuningan tygö ja käski hänelle sanoa: tule ja cadzelcam toinen toistam.

Biblia1776 8. Silloin lähetti Amatsia sanansaattajat Joaksen Joahaksen pojan Jehun pojan Israelin kuninkaan tykö, ja käski hänelle sanoa: tule ja katselkaamme toinen toistamme!

MLV19 8 Then Amaziah sent messengers to Jehoash, the son of Jehoahaz son of Jehu, King of Israel, saying, Come, let us look each other in the face.

Luther1912 8. Da sandte Amazja Boten zu Joas, dem Sohn des Joahas, des Sohnes Jehus, dem König über Israel, und ließ ihm sagen: Komm her, wir

KJV 8. Then Amaziah sent messengers to Jehoash, the son of Jehoahaz son of Jehu, king of Israel, saying, Come, let us look one another in the face.

RV'1862 8. Entónces Amasías envió embajadores a Joas, hijo de Joacaz, hijo de Jehú, rey de Israel, diciendo: Ven, y veámosnos de rostro.

wollen uns miteinander messen!

RuSV1876 8 Тогда послал Амасия послов к Иоасу, царю Израильскому, сыну Иоахаза, сына Иируева, сказать: выйди, повидаемся лично.

FI33/38 9. Mutta Jooas, Israelin kuningas, lähetti Amasjalle, Juudan kuninkaalle tämän sanan: Libanonilla kasvava ohdake lähetti setripuulle, joka kasvoi Libanonilla, sanan: 'Anna tyttäresi vaimoksi minun pojalleni.' Mutta metsän eläimet Libanonilla kulkivat ohdakkeen ylitse ja tallasivat sen maahan.

Biblia1776 9. Mutta Joas Israelin kuningas lähetti Amatsian Juudan kuninkaan tykö ja antoi hänelle sanoa: orjantappura, Libanonissa, lähetti sedripuun tykö Libanonissa ja antoi hänelle sanoa: anna tyttäres minun pojalleni emännäksi! Mutta metsän eläimet kedolla Libanonissa juoksivat orjantappuran päälle ja maahan tallasivat sen.

CPR1642 9. Mutta Joas Israelin Cuningas lähetti Amasian Judan Cuningan tygö ja andoi hänelle sanoa: Orjantappurapensas cuin Libanonis on lähetti Cedripuun tygö Libanonijn ja andoi hänelle sanoa: anna tyttäres minun pojalleni emännäxi mutta medzän eläimet kedolla Libanonin medzäs juoxit orjantappuran päällen ja maahaan tallaisit hänen.

MLV19 9 And Jehoash the King of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that was in Lebanon sent to the cedar that was in Lebanon, saying, Give your daughter to my

KJV 9. And Jehoash the king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that was in Lebanon sent to the cedar that was in Lebanon, saying, Give thy daughter to

son as a wife. And a wild beast that was in Lebanon passed by and trampled the thistle.

my son to wife: and there passed by a wild beast that was in Lebanon, and trode down the thistle.

Luther1912 9. Aber Joas, der König Israels, sandte zu Amazja, dem König Juda's und ließ ihm sagen: Der Dornstrauch, der im Libanon ist, sandte zur Zeder im Libanon und ließ ihr sagen: Gib deine Tochter meinem Sohn zum Weibe! Aber das Wild auf dem Felde im Libanon lief über den Dornstrauch und zertrat ihn.

RV'1862 9. Y Joas rey de Israel envió a Amasías rey de Judá esta respuesta: El cardillo, que está en el Líbano, envió al cedro que está en el Líbano, diciendo: Dá tu hija por mujer a mi hijo. Y pasaron las bestias fieras que están en el Líbano, y hollaron al cardillo.

RuSV1876 9 И послал Иоас, царь Израильский, к Амасии, царю Иудейскому, сказать: терн, который на Ливане, послал к кедру, который на Ливане же, сказать: „отдай дочь свою в жену сыну моему". Но прошли дикие звери, что на Ливане, и истоптали этот терн.

FI33/38 10. Sinä olet voittanut Edomin, ja siitä olet käynyt ylpeäksi. Tyydy siihen kunniaan ja pysy kotonasi. Minkätähden tuotat onnettomuuden? Sinä kukistut itse ynnä Juuda sinun kanssasi.

Biblia1776 10. Sinä olet kokonansa lyönyt Edomilaiset, siitä paisuu sinun sydämes: pidä se ylistys ja ole kotonas! miksis etsit vahinkoa kaatuakses sekä itse että Juuda sinun kanssas?

CPR1642 10. Sinä olet lyönyt Edomerit sijtä paisu sinun sydämes pidä se ylistys ja ole cotonas mixis edzit wahingota caatuaxes ja Juda sinun cansas?

MLV19 10 You have indeed struck Edom and your heart has lifted you up. Glory by it and abide at home, for why should you meddle to (your) hurt, that you should fall, even you and Judah with you?

KJV 10. Thou hast indeed smitten Edom, and thine heart hath lifted thee up: glory of this, and tarry at home: for why shouldest thou meddle to thy hurt, that thou shouldest fall, even thou, and Judah with thee?

Luther1912 10. Du hast die Edomiter geschlagen; des überhebt sich dein Herz. Habe den Ruhm und bleibe daheim! Warum ringst du nach Unglück, daß du fällst und Juda mit dir?

RV'1862 10. Hiriendo has herido a Edom, y tu corazón te ha elevado: gloríate pues, mas estáte en tu casa: ¿o por qué te entremeterás en mal para que caigas tú, y Judá contigo?

RuSV1876 10 Ты поразил Идумеян, и возгордилось сердце твое. Величайся и сиди у себя дома. К чему тебе затевать ссору на свою беду?Падешь ты и Иуда с тобою.

FI33/38 11. Mutta Amasja ei totellut. Niin Jooas, Israelin kuningas, lähti liikkeelle, ja he, hän ja Amasja, Juudan kuningas, ottelivat keskenään Beet-Semeksessä, joka on Juudan aluetta.

Biblia1776 11. Mutta Amatsia ei totellut häntä. Niin meni Joas Israelin kuningas ylös, ja he katselivat toinen toistansa, hän ja Amatsia Juudan kuningas Betsemeksessä, joka Juudassa on.

CPR1642 11. Mutta Amasia ei totellut händä. Nijn meni Joas Israelin Cuningas ylös ja he näit toinen toisens hän ja Amasia Judan Cuningas BethSemexes joca Judaas on.

MLV19 11 But Amaziah would not hear. So Jehoash

KJV 11. But Amaziah would not hear. Therefore

King of Israel went up. And he and Amaziah king of Judah looked each other in the face at Beth-shemesh, which belongs to Judah.

Jehoash king of Israel went up; and he and Amaziah king of Judah looked one another in the face at Bethshemesh, which belongeth to Judah.

Luther1912 11. Aber Amazja gehorchte nicht. Da zog Joas, der König Israels, herauf; und sie maßen sich miteinander, er und Amazja, der König Juda's, zu Beth-Semes, das in Juda liegt.

RV'1862 11. Y Amasías no consintió, y subió Joas rey de Israel, y viéronse de rostro él y Amasías rey de Judá en Bet-sames, que es en Judá.

RuSV1876 11 Но не послушался Амасия. И выступил Иоас, царь Израильский, иувиделись лично он и Амасия, царь Иудейский, в Вефсамисе, что в Иудее.

FI33/38 12. Ja israelilaiset voittivat Juudan miehet, ja nämä pakenivat kukin majallensa.

Biblia1776 12. Mutta Juuda lyötiin Israelilta, niin että jokainen pakeni majoillensa.

CPR1642 12. Mutta Juda lyötin Israelildä nijn että jocainen pakeni heidän majoins.

MLV19 12 And Judah was put to the worse before Israel and they fled every man to his tent.

KJV 12. And Judah was put to the worse before Israel; and they fled every man to their tents.

Luther1912 12. Aber Juda ward geschlagen vor Israel, daß ein jeglicher floh in seine Hütte.

RV'1862 12. Mas Judá cayó delante de Israel, y huyeron cada uno a sus estancias.

RuSV1876 12 И разбиты были Иудеи Израильтянами, и разбежались по шатрам своим.

FI33/38 13. Ja Jooas, Israelin kuningas, otti Juudan

Biblia1776 13. Ja Joas Israelin kuningas otti Amatsian

kuninkaan Amasjan, Jooaan pojan, Ahasjan pojanpojan, Beet-Semeksessä vangiksi. Kun hän tuli Jerusalemiin, revitti hän Jerusalemin muuria Efraimin portista Kulmaporttiin saakka, neljäsataa kyynärää.

CPR1642 13. Ja Joas Israelin Cuningas otti Amasian Judan Cuningan Joaxen Ahasian pojan pojan BethSemexes kijnni ja tuli Jerusalemijn ja cukisti Jerusalemin muurit Ephraimin portist culmaporttin asti neljän sadan kynärän pituudelda.

Juudan kuninkaan Joaksen pojan, Ahasian pojan, Betsemeksessä kiinni, ja tuli Jerusalemiin, ja kukisti Jerusalemin muurit Ephraimin portista Kulmaporttiin asti, neljänsadan kyynärän pituudelta,

MLV19 13 And Jehoash King of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Jehoash the son of Ahaziah, at Beth-shemesh and came to Jerusalem and broke down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim to the corner gate, four hundred cubits.

Luther1912 13. Und Joas, der König Israels, griff Amazja, den König in Juda, den Sohn des Joas, des Sohnes Ahasjas, zu Beth-Semes und kam gen Jerusalem und riß ein die Mauer Jerusalems von dem Tor Ephraim bis an das Ecktor, vierhundert Ellen lang,

RuSV1876 13 И Амасию, царя Иудейского, сына Иоаса, сына Охозиина, захватил Иоас, царь Израильский, в Вефсамисе, и пошел в

KJV 13. And Jehoash king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Jehoash the son of Ahaziah, at Bethshemesh, and came to Jerusalem, and brake down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim unto the corner gate, four hundred cubits.

RV'1862 13. Y también Joas rey de Israel tomó a Amasías rey de Judá, hijo de Joas, hijo de Ocozías, en Bet-sames; y vino a Jerusalem, y rompió el muro de Jerusalem, desde la puerta de Efraim hasta la puerta de la esquina, cuatrocientos codos.

Иерусалим и разрушил стену
Иерусалимскую от ворот Ефремовых до
ворот угольных на четыресталоктей.

FI33/38 14. Ja hän otti kaiken kullan ja hopean sekä kaikki kalut, mitä Herran temppelissä ja kuninkaan linnan aarrekammioissa oli, ynnä panttivankeja, ja palasi Samariaan.

Biblia1776 14. Ja otti kaiken kullan ja hopian ja kaikki astiat, jotka löyttiin Herran huoneesta ja kuninkaan huoneen tavaroista, ja vielä hänen lapsensa pantiksi, ja palasi Samariaan.

CPR1642 14. Ja otti caiken cullan ja hopian ja astiat jotca löyttin HERran huonest ja Cuningan huonen tawaroist ja wielä hänen lapsens pantixi ja palais Samariaan.

MLV19 14 And he took all the gold and silver and all the vessels that were found in the house of Jehovah and in the treasures of the king's house, the hostages also and returned to Samaria.

KJV 14. And he took all the gold and silver, and all the vessels that were found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house, and hostages, and returned to Samaria.

Luther1912 14. und nahm alles Gold und Silber und Gerät, das gefunden ward im Hause des HERRN und im Schatz des Königshauses, dazu die Geiseln, und zog wieder gen Samaria.

RV'1862 14. Y tomó todo el oro, y la plata, y todos los vasos que fueron hallados en la casa de Jehová, y en los tesoros de la casa del rey, y los hijos en rehenes, y volvióse a Samaria.

RuSV1876 14 И взял все золото и серебро, и все сосуды, какие нашлись в домеГосподнем и в сокровищницах царского дома, и заложников, и возвратился в Самарию.

FI33/38 15. Mitä muuta on kerrottavaa Jooaasta, siitä, mitä hän teki, ja hänen urotöistään, kuinka hän soti Amasjaa, Juudan kuningasta, vastaan, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 15. Mitä enämbi Joaxest sanomist on mitä hän tehnyt on ja hänen wäkewydestäns ja cuinga hän Amasian Judan Cuningan cansa sodei cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.

Biblia1776 15. Mitä enempi Joaksesta sanomista on, mitä hän tehnyt on, ja hänen väkevyydestänsä, ja kuinka hän Amatsian Juudan kuninkaan kanssa soti: eikö se ole kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa?

MLV19 15 Now the rest of the acts of Jehoash which he did and his might and how he fought with Amaziah king of Judah, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

Luther1912 15. Was aber mehr von Joas zu sagen ist, was er getan hat, und seine Macht, und wie er mit Amazja, dem König Juda's gestritten hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

RuSV1876 15 Прочее об Иоасе, что он сделал, и о мужественных подвигах его, и какон воевал с Амасиею, царем Иудейским, написано в летописи царей Израильских.

KJV 15. Now the rest of the acts of Jehoash which he did, and his might, and how he fought with Amaziah king of Judah, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

RV'1862 15. Lo demás de los hechos de Joas, que hizo, y sus valentías, y como trajo guerra contra Amasías rey de Judá, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel?

FI33/38 16. Ja Jooas meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin Samariaan Israelin kuningasten viereen. Ja hänen poikansa Jerobeam tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 16. Ja Joas nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin Samariassa, Israelin kuningasten sekaan; ja hänen poikansa Jerobeam tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 16. Ja Joas nuckui Isäins cansa ja haudattin Samarias Israelin Cuningasten secaan Ja hänen poicans Jerobeam tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 16 And Jehoash slept with his fathers and was buried in Samaria with the kings of Israel. And Jeroboam his son reigned instead of him.

KJV 16. And Jehoash slept with his fathers, and was buried in Samaria with the kings of Israel; and Jeroboam his son reigned in his stead.

Luther1912 16. Und Joas entschlief mit seinen Vätern und ward begraben zu Samaria unter den Königen Israels. Und sein Sohn Jerobeam ward König an seiner Statt.

RV'1862 16. Y durmió Joas con sus padres, y fué sepultado en Samaria con los reyes de Israel, y reinó en su lugar Jeroboam su hijo.

RuSV1876 16 И почил Иоас с отцами своими, и погребен в Самарии с царями Израильскими. И воцарился Иеровоам, сын его, вместо него.

FI33/38 17. Mutta Juudan kuningas Amasja, Jooaan poika, eli Israelin kuninkaan Jooaan, Jooahaan pojan, kuoleman jälkeen viisitoista vuotta.

Biblia1776 17. Mutta Amatsia, Joaksen Juudan kuninkaan poika, eli Joaksen Joahaksen Israelin kuninkaan pojan kuoleman jälkeen viisitoistakymmentä ajastaikaa.

CPR1642 17. MUtta Amasia Joaxen Judan Cuningan

poica eli Joaxen Joahaxen Israelin Cuningan pojan cuoleman jälken wijsitoistakymmendä ajastaica.

MLV19 17 And Amaziah the son of Joash king of Judah lived fifteen years after the death of Jehoash son of Jehoahaz King of Israel.

KJV 17. And Amaziah the son of Joash king of Judah lived after the death of Jehoash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years.

Luther1912 17. Amazja aber, der Sohn des Joas, des Königs in Juda, lebte nach dem Tod des Joas, des Sohnes des Joahas, des Königs über Israel, fünfzehn Jahre.

RV'1862 17. Y vivió Amasías, hijo de Joas, rey de Judá, después de la muerte de Joas, hijo de Joacaz, rey de Israel, quince años.

RuSV1876 17 И жил Амасия, сын Иоасов, царь Иудейский, по смерти Иоаса, сына Иоахазова, царя Израильского, пятнадцать лет.

FI33/38 18. Mitä muuta on kerrottavaa Amasjasta, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 18. Mitä enempi Amatsiasta sanomista on: eikö se ole kirjoitettu Juudan kuningasten aikakirjassa?

CPR1642 18. Mitä enämbi Amasiast sanomist on se on kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 18 Now the rest of the acts of Amaziah, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

KJV 18. And the rest of the acts of Amaziah, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

Luther1912 18. Was aber mehr von Amazja zu sagen ist,

RV'1862 18. Lo demás de los hechos de Amasías, ¿no

das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's.

RuSV1876 18 Прочие дела Амасии записаны в летописи царейИудейских.

FI33/38 19. Ja häntä vastaan tehtiin Jerusalemissa salaliitto. Hän pakeni Laakiiseen, mutta Laakiiseen lähetettiin miehiä hänen jälkeensä, ja ne surmasivat hänet siellä.

CPR1642 19. Ja he teit lijton händä wastan Jerusalemis mutta hän pakeni Lachixeen ja he lähetit hänen peräns Lachixeen ja tapoit hänen siellä.

MLV19 19 And they made a conspiracy against him in Jerusalem. And he fled to Lachish. But they sent after him to Lachish and killed him there.

Luther1912 19. Und sie machten einen Bund wider ihn zu Jerusalem; er aber floh gen Lachis. Und sie sandten hin, ihm nach, gen Lachis und töteten in daselbst.

RuSV1876 19 И составили против него заговор в Иерусалиме, и убежал он в Лахис. И послали за ним в Лахис, и умертвили его там.

FI33/38 20. Hänet nostettiin hevosten selkään ja

está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Judá?

Biblia1776 19. Ja he tekivät liiton häntä vastaan Jerusalemissa; mutta hän pakeni Lakikseen, ja he lähettivät hänen peräänsä Lakikseen, ja tappoivat hänen siellä.

KJV 19. Now they made a conspiracy against him in Jerusalem: and he fled to Lachish; but they sent after him to Lachish, and slew him there.

RV'1862 19. E hicieron conspiración contra él en Jerusalem, y huyendo él a Laquis, enviaron tras él a Laquis, y allá le mataron.

Biblia1776 20. Ja he veivät hänen sieltä hevosilla pois, ja

haudattiin Jerusalemiin isiensä viereen Daavidin kaupunkiin.

hän haudattiin Jerusalemissa isäinsä oheen Davidin kaupungissa.

CPR1642 20. Ja he weit hänen sieldä hewoisilla pois ja hän haudattin Jerusalemis Dawidin Caupungis hänen Isäins ohen.

MLV19 20 And they brought him upon horses and he was buried at Jerusalem with his fathers in the city of David.

KJV 20. And they brought him on horses: and he was buried at Jerusalem with his fathers in the city of David.

Luther1912 20. Und sie brachten ihn auf Rossen, und er ward begraben zu Jerusalem bei seinen Vätern in der Stadt Davids.

RV'1862 20. Y trajéronle sobre caballos, y le sepultaron en Jerusalem en la ciudad de David con sus padres.

RuSV1876 20 И привезли его на конях, и погребен он был в Иерусалиме с отцами своими в городе Давидовом.

FI33/38 21. Mutta koko Juudan kansa otti Asarjan, joka oli kuudentoista vuoden vanha, ja teki hänet kuninkaaksi hänen isänsä Amasjan sijaan.

Biblia1776 21. Ja koko Juudan kansa ottivat Asarian kuudentoistakymmenen ajastajan vanhana, ja tekivät hänen kuninkaaksi isänsä Amatsian siaan.

CPR1642 21. Ja coco Judan Canssa otit Azarian cuudentoistakymmenen ajastajan wanhana ja teit hänen Cuningaxi hänen Isäns Amasian siaan.

MLV19 21 And all the people of Judah took Azariah,

KJV 21. And all the people of Judah took Azariah,

who was sixteen years old and made him king in the place of his father Amaziah.

Luther1912 21. Und das ganze Volk Juda's nahm Asarja in seinem sechzehnten Jahr und machten ihn zum König anstatt seines Vaters Amazja.

RuSV1876 21 И взял весь народ Иудейский Азарию, которому было шестнадцать лет, и воцарили его вместо отца его Амасии.

which was sixteen years old, and made him king instead of his father Amaziah.

RV'1862 21. Entónces todo el pueblo de Judá tomó a Azarías, que era de diez y seis años, e hiciéronle rey en lugar de Amasías su padre.

FI33/38 22. Hän linnoitti Eelatin ja palautti sen Juudalle, sittenkuin kuningas oli mennyt lepoon isiensä tykö.

CPR1642 22. Hän rakensi Elathin ja saatti sen jällens Judan ala sijttecuin Cuningas hänen Isäins cansa nuckunut oli.

Biblia1776 22. Hän rakensi Elatin ja saatti sen jälleen Juudan alle, sitte kuin kuningas isäinsä kanssa nukkunut oli.

MLV19 22 He built Elath and restored it to Judah, after the king slept with his fathers.

Luther1912 22. Er baute Elath und brachte es wieder zu Juda, nachdem der König mit seinen Vätern entschlafen war.

RuSV1876 22 Он обстроил Елаф, и возвратил его Иуде, после того как царь почил с отцами своими.

KJV 22. He built Elath, and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers.

RV'1862 22. Este edificó a Elat, y la restituyó a Judá, después que el rey durmió con sus padres.

FI33/38 23. Juudan kuninkaan Amasjan, Jooaan pojan, viidentenätoista hallitusvuotena tuli

Biblia1776 23. Amatsian Joaksen pojan Juudan kuninkaan viidentenä vuonna

Jerobeam, Jooaan poika, Israelin kuninkaaksi, ja hän hallitsi Samariassa neljäkymmentä yksi vuotta.

CPR1642 23. WIidendenätoistakymmendenä Amasian Judan Cuningan Joaxen pojan wuonna oli Jerobeam Joaxen poica Israelin Cuningas Samarias yhden ajastajan wijdettäkymmendä.

toistakymmentä oli Jerobeam Joaksen poika Israelin kuningas Samariassa yhden ajastajan viidettäkymmentä,

MLV19 23 In the fifteenth year of Amaziah the son of Joash king of Judah, Jeroboam the son of Joash King of Israel began to reign in Samaria, (and reigned) forty-one years.

Luther1912 23. Im fünfzehnten Jahr Amazjas, des Sohnes Joas, des Königs in Juda, ward Jerobeam, der Sohn des Joas, König über Israel zu Samaria einundvierzig Jahre;

RuSV1876 23 В пятнадцатый год Амасии, сына Иоасова, царя Иудейского, воцарился Иеровоам, сын Иоасов, царь Израильский, в Самарии, и царствовал сорок один год,

KJV 23. In the fifteenth year of Amaziah the son of Joash king of Judah Jeroboam the son of Joash king of Israel began to reign in Samaria, and reigned forty and one years.

RV'1862 23. El año quince de Amasías, hijo de Joas, rey de Judá, comenzó a reinar Jeroboam, hijo de Joas, sobre Israel en Samaria cuarenta y un años.

FI33/38 24. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä; hän ei luopunut mistään Jerobeamin, Nebatin pojan, synneistä, joilla tämä oli saattanut Israelin tekemään syntiä.

CPR1642 24. Ja teki paha HERran edes ja ei lacannut

Biblia1776 24. Ja teki pahaa Herran edessä, ja ei lakannut kaikista Jerobeamin Nebatin pojan synneistä, joka Israelin saatti syntiä tekemään.

caikista Jerobeamin Nebathin pojan synneist
joca Israelin saatti syndiä tekemän.

MLV19 24 And he did what was evil in the sight of Jehovah. He did not depart from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin.

KJV 24. And he did that which was evil in the sight of the LORD: he departed not from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

Luther1912 24. Und er tat, was dem HERRN übel gefiel, und ließ nicht ab von den Sünden Jerobeams, des Sohnes Nebats, der Israel sündigen machte.

RV'1862 24. E hizo lo malo en ojos de Jehová, y no se apartó de todos los pecados de Jeroboam, hijo de Nabat, el que hizo pecar a Israel.

RuSV1876 24 и делал он неугодное в очах Господних: не отступал от всех грехов Иеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех.

FI33/38 25. Hän palautti entiselleen Israelin alueen, siitä, mistä mennään Hamatiin, aina Aromaan mereen saakka, sen sanan mukaan, jonka Herra, Israelin Jumala, oli puhunut palvelijansa, profeetta Joonan, Amittain pojan, kautta, joka oli kotoisin Gat-Heeferistä.

Biblia1776 25. Hän otti Israelin maan rajat jälleen, Hematista hamaan kedon mereen asti, Herran Israelin Jumalan sanan jälkeen, jonka hän sanonut oli palveliansa, propheta Jonan, Amittain pojan kautta, joka oli GatHepheristä.

CPR1642 25. Hän otti Israelin maan rajat jällens Hemathist haman meren asti joca on sillä tasaisella kedolla HERran Israelin Jumalan sanan jälken jonga hän sanonut oli hänen palwelians Jonan Prophetan cautta Amithain

pojan joca oli GathHepherist.

MLV19 25 He restored the border of Israel from the entrance of Hamath to the sea of the Arabah, according to the word of Jehovah, the God of Israel, which he spoke by his servant Jonah the son of Amittai, the prophet, who was of Gath-hepher.

KJV 25. He restored the coast of Israel from the entering of Hamath unto the sea of the plain, according to the word of the LORD God of Israel, which he spake by the hand of his servant Jonah, the son of Amittai, the prophet, which was of Gathhepher.

Luther1912 25. Er aber brachte wieder herzu das Gebiet Israels von Hamath an bis an das Meer, das im blachen Felde liegt, nach dem Wort des HERRN, das er geredet hatte durch seinen Knecht Jona, den Sohn Amitthais, den Propheten, der von Gath-Hepher war.

RV'1862 25. Este restituyó los términos de Israel desde la entrada de Emat, hasta la mar de la llanura, conforme a la palabra de Jehová Dios de Israel, la cual él había hablado por su siervo Jonás, hijo de Amati, profeta, que fué de Get de Ofer.

RuSV1876 25 Он восстановил пределы Израиля, от входа в Емаф до моря пустыни, по слову Господа Бога Израилева, которое Он изрек чрез раба СвоегоИону, сына Амафиина, пророка из Гафхефера,

FI33/38 26. Sillä Herra oli nähnyt Israelin ylen katkeran kurjuuden, kuinka kaikki tyynni menehtyivät eikä Israelilla ollut auttajaa.

Biblia1776 26. Sillä Herra näki Israelin suuren viheliäisyyden, niin ettei ollut suljettua, eikä hylättyä, eikä auttajaa Israelissa.

CPR1642 26. Sillä HERra näki Israelin suuren wiheljäisyden nijn että ne suljetut ja hyljätyt olit myös pois ja ei yhtän auttajat ollut Israelis.

MLV19 26 For Jehovah saw the affliction of Israel, that it was very bitter, for there was none shut up nor left at large, neither was there any helper for Israel.

KJV 26. For the LORD saw the affliction of Israel, that it was very bitter: for there was not any shut up, nor any left, nor any helper for Israel.

Luther1912 26. Denn der HERR sah an den elenden Jammer Israels, daß auch die Verschlossenen und Verlassenen dahin waren und kein Helfer war in Israel.

RV'1862 26. Por cuanto Jehová miró la aflicción de Israel muy amarga, que ni había guardado ni desamparado, ni había quien diese ayuda a Israel.

RuSV1876 26 ибо Господь видел бедствие Израиля, весьма горькое, так что неоставалось ни заключенного, ни оставшегося, и не было помощника у Израиля.

FI33/38 27. Herra ei ollut vielä sanonut, että hän oli pyyhkivä Israelin nimen pois taivaan alta, ja niin hän vapautti heidät Jerobeamin, Jooaan pojan, kautta.

Biblia1776 27. Ja Herra ei ollut sanonut tahtovansa pyyhkiä Israelin nimeä taivaan alta pois; mutta autti heitä Jerobeamin Joaksen pojan kautta.

CPR1642 27. Ja HERra ei ollut sanonut tahtowans pyhkiä Israelin nime taiwan alda pois mutta autti heitä Jerobeamin Joaxen pojan cautta.

MLV19 27 And Jehovah did not say that he would blot out the name of Israel from under heaven, but he saved them by the hand of Jeroboam the son of Joash.

KJV 27. And the LORD said not that he would blot out the name of Israel from under heaven: but he saved them by the hand of Jeroboam the son of Joash.

Luther1912 27. Und der HERR hatte nicht geredet, daß er wollte den Namen Israels austilgen unter dem Himmel, und half ihnen durch Jerobeam, den Sohn des Joas.

RuSV1876 27 И не восхотел Господь искоренить имя Израильтян из поднебесной,и спас их рукою Иеровоама, сына Иоасова.

RV'1862 27. Y Jehová no había aun determinado de raer el nombre de Israel debajo del cielo, por tanto los salvó por mano de Jeroboam, hijo de Joas.

FI33/38 28. Mitä muuta on kerrottavaa Jerobeamista, kaikesta, mitä hän teki, ja hänen urotöistänsä, kuinka hän kävi sotaa ja kuinka hän palautti Israelille Damaskosta ja Hamatista sen, mikä oli ollut Juudan, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 28. Mitä enämbi Jerobeamist sanomist on ja caikista cuin hän tehnyt on ja hänen wäkewydestäns cuinga hän sotinut on ja cuinga hän otti Damascun jällens ja Hemathin Judalle Israelis cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.

Biblia1776 28. Mitä enempi Jerobeamista sanomista on, ja kaikista mitä hän tehnyt on, ja hänen väkevyydestänsä, kuinka hän sotinut on, ja kuinka hän otti Damaskun jälleen ja Hematin Juudalle Israelissa: eikö se ole kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa?

MLV19 28 Now the rest of the acts of Jeroboam and all that he did and his might, how he warred and how he recovered Damascus and Hamath, (which had belonged) to Judah, for Israel, are they not written in the book of the chronicles

KJV 28. Now the rest of the acts of Jeroboam, and all that he did, and his might, how he warred, and how he recovered Damascus, and Hamath, which belonged to Judah, for Israel, are they not written in the book of the

of the kings of Israel?

Luther1912 28. Was aber mehr von Jerobeam zu sagen ist und alles, was er getan hat, und seine Macht, wie er gestritten hat, und wie er Damaskus und Hamath wiedergebracht an Juda in Israel, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

RuSV1876 28 Прочее об Иеровоаме и обо всем, что он сделал, и о мужественных подвигах его, как он воевал и как возвратил Израилю Дамаск и Емаф, принадлежавших Иуде, написано в летописи царей Израильских.

chronicles of the kings of Israel?

RV'1862 28. Y lo demás de los hechos de Jeroboam, y todas las cosas que hizo, y su valentía, y todas las guerras que hizo, y como restituyó a Judá en Israel a Damasco, y a Emat, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel?

FI33/38 29. Ja Jerobeam meni lepoon isiensä, Israelin kuningasten, tykö. Ja hänen poikansa Sakarja tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 29. Ja Jerobeam nuckui hänen Isäins Israelin Cuningasten cansa ja hänen poicans Sacharia tuli Cuningaxi hänen siaans.

Biblia1776 29. Ja Jerobeam nukkui isäinsä, Israelin kuningasten kanssa; ja hänen poikansa Sakaria tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

MLV19 29 And Jeroboam slept with his fathers, even with the kings of Israel and Zechariah his son reigned instead of him.

Luther1912 29. Und Jerobeam entschlief mit seinen Vätern, mit den Königen Israels. Und sein Sohn Sacharja ward König an seiner Statt.

KJV 29. And Jeroboam slept with his fathers, even with the kings of Israel; and Zachariah his son reigned in his stead.

RV'1862 29. Y durmió Jeroboam con sus padres los reyes de Israel, y reinó en su lugar Zacarías su hijo.

RuSV1876 29 И почил Иеровоам с отцами своими, с царями Израильскими. И воцарился Захария, сын его, вместо него.

15 luku

Asarja Juudan kuninkaana. Hän sairastuu pitalitautiin. Sakarja Israelin kuninkaana; Sallumin salaliitto. Sallum Israelin kuninkaana; Menahem surmaa hänet. Menahem Israelin kuninkaana; Puul hyökkää Israelin. Pekahja Israelin kuninkaana; Pekahin salaliitto. Pekah Israelin kuninkaana; Tiglat-Pileser hyökkää Israeliin. Hoosean salaliitto. Jootam Juudan kuninkaana.

FI33/38 1. Jerobeamin, Israelin kuninkaan, kahdentenakymmenentenä seitsemäntenä hallitusvuotena tuli Asarja, Amasjan poika, Juudan kuninkaaksi.

Biblia1776 1. Jerobeamin Israelin kuninkaan seitsemäntenä vuonna kolmattakymmentä tuli Asaria Amatsian Juudan kuninkaan poika kuninkaaksi.

CPR1642 1. SEidzemendenäcolmattakymmendenä Jerobeamin Israelin Cuningan wuonna tuli Asaria Amasian Judan Cuningan poica Cuningaxi.

MLV19 1 In the twenty-seventh year of Jeroboam King of Israel, Azariah son of Amaziah king of Judah began to reign.

KJV 1. In the twenty and seventh year of Jeroboam king of Israel began Azariah son of Amaziah king of Judah to reign.

Luther1912 1. Im siebenundzwanzigsten Jahr Jerobeams, des Königs Israels, ward König Asarja, der Sohn Amazjas, des Königs Juda's;

RuSV1876 1 В двадцать седьмой год Иеровоама, царя Израильского, воцарился Азария, сын Амасии, царь Иудейский:

RV'1862 1. EN el año veinte y siete de Jero- boam rey de Israel comenzo a reinar Azarías, hijo de Amasías, rey de Judá.

FI33/38 2. Hän oli kuudentoista vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi ja hallitsi Jerusalemissa viisikymmentä kaksi vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Jekolja, Jerusalemista.

Biblia1776 2. Ja kuudentoistakymmenen ajastaikainen oli hän tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi kaksi vuotta kuudettakymmentä Jerusalemissa; hänen äitinsä kutsuttiin Jekolja Jerusalemista.

CPR1642 2. Ja cuudentoistakymmenen ajastaicainen oli hän tullesans Cuningaxi ja hän hallidzi caxi wuotta cudettakymmendä Jerusalemis hänen äitins cudzuttin Jechalia Jerusalemist.

MLV19 2 He was sixteen years old when he began to reign and he reigned fifty-two years in Jerusalem. And his mother's name was Jecoliah of Jerusalem.

KJV 2. Sixteen years old was he when he began to reign, and he reigned two and fifty years in Jerusalem. And his mother's name was Jecholiah of Jerusalem.

Luther1912 2. und er war sechzehn Jahre alt, da er König ward, und regierte zweiundfünfzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jecholja von Jerusalem.

RV'1862 2. Cuando comenzó a reinar era de diez y seis años, y cincuenta y dos años reinó en Jerusalem. El nombre de su madre fué Jequelia de Jerusalem.

RuSV1876 2 шестнадцати лет был он, когда

воцарился, и пятьдесят два годацарствовал в Иерусалиме. Имя матери его Иехолия, из Иерусалима.

FI33/38 3. Ja hän teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, aivan niinkuin hänen isänsä Amasja oli tehnyt.

Biblia1776 3. Ja hän teki mitä Herralle hyvästi kelpasi, kaiketi niinkuin hänen isänsä Amatsia tehnyt oli,

CPR1642 3. Ja hän teki cuin HERralle hywäst kelpais caiketi nijncuin hänen Isäns Amasia.

MLV19 3 And he did what was right in the eyes of Jehovah, according to all that his father Amaziah had done.

KJV 3. And he did that which was right in the sight of the LORD, according to all that his father Amaziah had done;

Luther1912 3. Und er tat, was dem HERRN wohl gefiel, ganz wie sein Vater Amazja,

RV'1862 3. Este hizo lo que era recto en ojos de Jehová, conforme a todas las cosas que su padre Amasías había hecho.

RuSV1876 3 Он делал угодное в очах Господних во всем так, как поступал Амасия, отец его.

FI33/38 4. Kuitenkaan eivät uhrikukkulat hävinneet, vaan kansa uhrasi ja suitsutti yhä edelleen uhrikukkuloilla.

Biblia1776 4. Paitsi sitä ettei he luopuneet korkeuksista; sillä kansa uhrasi ja suitsutti vielä korkeuksilla.

CPR1642 4. Paidzi sitä ettei he luopunet corkeuxist sillä Canssa uhraisit ja suidzutit wielä corkeuxis.

MLV19 4 However the high places were not taken

KJV 4. Save that the high places were not

away; the people still sacrificed and burnt incense in the high places.

Luther1912 4. nur, daß sie die Höhen nicht abtaten; denn das Volk opferte und räucherte noch auf den Höhen.

RuSV1876 4 Только высоты не были отменены: народ совершал еще жертвы и курения на высотах.

removed: the people sacrificed and burnt incense still on the high places.

RV'1862 4. Con todo eso los altos no se quitaron, que aun el pueblo sacrificaba y quemaba perfumes en los altos.

FI33/38 5. Ja Herra löi kuningasta, niin että hän oli pitalitautinen kuolinpäiväänsä saakka. Hän asui eri talossa, mutta Jootam, kuninkaan poika, oli linnan päällikkönä ja tuomitsi maan kansaa.

CPR1642 5. Ja HERra waiwais Cuningast nijn että hän oli spitalis cuolemans asti ja asui erinomaises huones. Mutta Jotham Cuningan poica hallidzi huonen ja duomidzi Canssa maalla.

Biblia1776 5. Ja Herra vaivasi kuningasta, niin että hän oli spitalissa kuolemapäiväänsä asti, ja asui erinäisessä huoneessa. Mutta Jotam kuninkaan poika hallitsi huoneen ja tuomitsi kansaa maalla.

MLV19 5 And Jehovah killed* the king, so that he was a leper to the day of his death and dwelt in a separate house. And Jotham the king's son was over the household, judging the people of the land.

Luther1912 5. Der HERR aber plagte den König, daß er aussätzig war bis an seinen Tod, und wohnte

KJV 5. And the LORD smote the king, so that he was a leper unto the day of his death, and dwelt in a several house. And Jotham the king's son was over the house, judging the people of the land.

RV'1862 5. Mas Jehová hirió al rey con lepra, y fué leproso hasta el día de su muerte, y habitó en

in einem besonderen Hause. Jotham aber, des Königs Sohn, regierte das Haus und richtete das Volk im Lande.

RuSV1876 5 И поразил Господь царя, и был он прокаженным до дня смерти своейи жил в отдельном доме. И Иофам, сын царя, начальствовал над дворцом и управлял народом земли.

casa libre, y Joatam, hijo del rey, tenía el cargo del palacio, gobernando al pueblo de la tierra.

FI33/38 6. Mitä muuta on kerrottavaa Asarjasta ja kaikesta, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 6. Mitä enämbi Asariast sanomist on ja caikist cuin hän tehnyt on cadzo se on kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas.

Biblia1776 6. Mitä enempi Asariasta sanomista on, ja kaikista, mitä hän tehnyt on: eikö se ole kirjoitettu Juudan kuningasten aikakirjassa?

MLV19 6 Now the rest of the acts of Azariah and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

Luther1912 6. Was aber mehr von Asarja zu sagen ist und alles, was er getan hat, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's.

RuSV1876 6 Прочее об Азарии и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Иудейских.

KJV 6. And the rest of the acts of Azariah, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

RV'1862 6. Lo demás de los hechos de Azarías, y todas las cosas que hizo, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Judá?

FI33/38 7. Ja Asarja meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin isiensä viereen Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Jootam tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 7. Ja Asaria nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin isäinsä tykö Davidin kaupunkiin; ja hänen poikansa Jotam tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 7. Ja Asaria nuckui Isäins cansa ja haudattin Isäins tygö Dawidin Caupungijn ja hänen poicans Jotham tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 7 And Azariah slept with his fathers and they buried him with his fathers in the city of David. And Jotham his son reigned instead of him.

KJV 7. So Azariah slept with his fathers; and they buried him with his fathers in the city of David: and Jotham his son reigned in his stead.

Luther1912 7. Und Asarja entschlief mit seinen Vätern, und man begrub ihn bei seinen Vätern in der Stadt Davids. Und sein Sohn Jotham ward König an seiner Statt.

RV'1862 7. Y durmió Azarías con sus padres, y sepultáronle con sus padres en la ciudad de David: y reinó en su lugar Joatam su hijo.

RuSV1876 7 И почил Азария с отцами своими, и похоронили его с отцами его в городеДавидовом. И воцарился Иофам, сын его, вместо него.

FI33/38 8. Asarjan, Juudan kuninkaan, kolmantenakymmenentenä kahdeksantena hallitusvuotena tuli Sakarja, Jerobeamin poika, Israelin kuninkaaksi, ja hän hallitsi Samariassa kuusi kuukautta.

Biblia1776 8. Asarian Juudan kuninkaan kahdeksantena vuonna neljättäkymmentä oli Sakaria Jerobeamin poika Israelin kuningas kuusi kuukautta Samariassa,

CPR1642 8. CAhdexandena neljättäkymmendenä Asarian Judan Cuningan wuonna oli Sacharia Jerobeamin poica Israelin Cuningas cuusi Cuucautta Samarias.

MLV19 8 In the thirty-eighth year of Azariah king of Judah, Zechariah the son of Jeroboam reigned over Israel in Samaria six months.

KJV 8. In the thirty and eighth year of Azariah king of Judah did Zachariah the son of Jeroboam reign over Israel in Samaria six months.

Luther1912 8. Im achtunddreißigsten Jahr Asarjas, des Königs Juda's, ward König Sacharja, der Sohn Jerobeams, über Israel zu Samaria sechs Monate;

RV'1862 8. En el año treinta y ocho de Azarías rey de Judá, reinó Zacarías, hijo de Jeroboam, sobre Israel en Samaria seis meses.

RuSV1876 8 В тридцать восьмой год Азарии, царя Иудейского, воцарился Захария, сын Иеровоама, над Израилем в Самарии и царствовал шесть месяцев.

FI33/38 9. Ja hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, niinkuin hänen isänsäkin olivat tehneet; hän ei luopunut Jerobeamin, Nebatin pojan, synneistä, joilla tämä oli saattanut Israelin tekemään syntiä.

Biblia1776 9. Ja hän teki pahaa Herran edessä, niinkuin hänen isänsäkin tehneet olivat, ja ei luopunut Jerobeamin Nebatin pojan synneistä, joka Israelin saatti syntiä tekemään.

CPR1642 9. Ja teki paha HERran edes nijncuin hänen Isäns tehnet olit ja ei luopunut Jerobeamin Nebathin pojan synneist joca Israelin saatti syndiä tekemän.

MLV19 9 And he did what was evil in the sight of Jehovah, as his fathers had done. He did not depart from the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin.

KJV 9. And he did that which was evil in the sight of the LORD, as his fathers had done: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

Luther1912 9. und er tat, was dem HERRN übel gefiel, wie seine Väter getan hatten. Er ließ nicht ab von den Sünden Jerobeams, des Sohnes Nebats, der Israel sündigen machte.

RV'1862 9. E hizo lo malo en ojos de Jehová, como habían hecho sus padres: no se apartó de los pecados de Jeroboam, hijo de Nabat, el que hizo pecar a Israel.

RuSV1876 9 Он делал неугодное в очах Господних, как делали отцы его: не отставал от грехов Иеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех.

FI33/38 10. Ja Sallum, Jaabeksen poika, teki salaliiton häntä vastaan ja löi hänet kuoliaaksi kansan nähden ja tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 10. Ja Sallum Jabeksen poika teki liiton häntä vastaan, ja löi hänen kansan edessä, ja tappoi hänen, ja tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 10. Ja Sallum Jabethin poica teki lijton händä wastan ja löi hänen Canssan edes tappoi hänen ja tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 10 And Shallum the son of Jabesh conspired against him and killed* him before the people and killed him and reigned instead of him.

KJV 10. And Shallum the son of Jabesh conspired against him, and smote him before the people, and slew him, and reigned in his stead.

Luther1912 10. Und Sallum, der Sohn des Jabes, machte

RV'1862 10. Contra este conjuró Sellum, hijo de Jabes,

einen Bund wider ihn und schlug ihn vor dem Volk und tötete ihn und ward König an seiner Statt.

RuSV1876 10 И составил против него заговор Селлум, сын Иависа, и поразил его пред народом и убил его, и воцарился вместо него.

y le hirió en presencia del pueblo, y matóle, y reinó en su lugar.

FI33/38 11. Mitä muuta on kerrottavaa Sakarjasta, katso, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 11. Mitä enämbi Sachariast sanomist on cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.

Biblia1776 11. Mitä enempi Sakariasta sanomista on: katso, se on kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa.

MLV19 11 Now the rest of the acts of Zechariah, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

Luther1912 11. Was aber mehr von Sacharja zu sagen ist, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

RuSV1876 11 Прочее о Захарии написано в летописи царей Израильских.

KJV 11. And the rest of the acts of Zachariah, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

RV'1862 11. Lo demás de los hechos de Zacarías, he aquí, está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel.

FI33/38 12. Näin toteutui Herran sana, jonka hän oli puhunut Jeehulle sanoen: Sinun poikasi istukoot Israelin valtaistuimella neljänteen

Biblia1776 12. Tämä on Herran sana, jonka hän Jehulle puhunut oli, sanoen: sinun poikas pitää istuman Israelin istuimella neljänteen

polveen: niin tapahtui.

CPR1642 12. Ja tämä oli se cuin HERra Jehulle puhunut oli sanoden: sinun lapses pitä istuman Israelin istuimella neljänden polwen asti ja se tapahtui nijn.

MLV19 12 This was the word of Jehovah which he spoke to Jehu, saying, Your sons to the fourth generation will sit upon the throne of Israel. And so it happened.

Luther1912 12. Und das ist's, was der HERR zu Jehu geredet hatte: Dir sollen Kinder ins vierte Glied sitzen auf dem Stuhl Israels. Und ist also geschehen.

RuSV1876 12 Таково было слово Господа, которое он изрек Ииую, сказав: сыновьятвои до четвертого рода будут сидеть на престоле Израилевом. И сбылосьтак.

FI33/38 13. Sallum, Jaabeksen poika, tuli kuninkaaksi Ussian, Juudan kuninkaan, kolmantenakymmenentenä yhdeksäntenä hallitusvuotena, ja hän hallitsi Samariassa kuukauden päivät.

CPR1642 13. JA Sallum Jabexen poica tuli Cuningaxi yhdexändenäneljättäkymmendenä Usian

polveen asti; ja se tapahtui niin.

KJV 12. This was the word of the LORD which he spake unto Jehu, saying, Thy sons shall sit on the throne of Israel unto the fourth generation. And so it came to pass.

RV'1862 12. Y esta fué la palabra de Jehová que había hablado a Jehú, diciendo: Tus hijos hasta la cuarta generación se te asentarán sobre el trono de Israel. Y así fué.

Biblia1776 13. Ussian Juudan kuinkaan yhdeksäntenä vuonna neljättäkymmentä tuli Sallum Jabeksen poika kuninkaaksi, ja hallitsi kuukauden Samariassa.

Judan Cuningan wuonna ja hallidzi Cuucauden Samarias:

MLV19 13 Shallum the son of Jabesh began to reign in the thirty-ninth year of Uzziah king of Judah and he reigned the space of a month in Samaria.

KJV 13. Shallum the son of Jabesh began to reign in the nine and thirtieth year of Uzziah king of Judah; and he reigned a full month in Samaria.

Luther1912 13. Sallum aber, der Sohn des Jabes, ward König im neununddreißigsten Jahr Usias, des Königs in Juda, und regierte einen Monat zu Samaria.

RV'1862 13. Sellum, hijo de Jabes, comenzó a reinar en el año treinta y nueve de Ozías rey de Judá: y reinó el tiempo de un mes en Samaria.

RuSV1876 13 Селлум, сын Иависа, воцарился в тридцать девятый год Азарии, царя Иудейского, и царствовал один месяц в Самарии.

FI33/38 14. Mutta silloin Menahem, Gaadin poika, lähti liikkeelle Tirsasta, tuli Samariaan ja löi Sallumin, Jaabeksen pojan, kuoliaaksi Samariassa. Ja hän tuli kuninkaaksi tämän sijaan.

Biblia1776 14. Sillä Menahem Gadin poika meni ylös Tirsasta ja tuli Samariaan, ja löi Sallumin Jabeksen pojan Samariassa, tappoi hänen ja tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 14. Sillä Menahem Gadin poica meni ylös Thirsast ja tuli Samariaan ja löi Sallumin Jabexen pojan Samarias tappoi hänen ja tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 14 And Menahem the son of Gadi went up from Tirzah and came to Samaria and killed* Shallum the son of Jabesh in Samaria and killed him and reigned instead of him.

KJV 14. For Menahem the son of Gadi went up from Tirzah, and came to Samaria, and smote Shallum the son of Jabesh in Samaria, and slew him, and reigned in his stead.

Luther1912 14. Denn Menahem, der Sohn Gadis, zog herauf von Thirza und kam gen Samaria und schlug Sallum, den Sohn des Jabes, zu Samaria und tötete ihn und ward König an seiner Statt.

RV'1862 14. Y subió Manajem, hijo de Gadi, de Tersa, y vino a Samaria, e hirió a Sellum, hijo de Jabes, en Samaria, y matóle, y reinó en su lugar.

RuSV1876 14 И пошел Менаим, сын Гадия из Фирцы, и пришел в Самарию, и поразил Селлума, сына Иависова, в Самарии и умертвил его, и воцарился вместо него.

FI33/38 15. Mitä muuta on kerrottavaa Sallumista ja salaliitosta, jonka hän teki, katso, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 15. Mitä enempi Sallumista sanomista on ja hänen liitostansa, jonka hän teki: katso, se on kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 15. Mitä enämbi Sallumist sanomist on ja hänen lijtostans jonga hän teki cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 15 Now the rest of the acts of Shallum and his conspiracy which he made, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

KJV 15. And the rest of the acts of Shallum, and his conspiracy which he made, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

Luther1912 15. Was aber mehr von Sallum zu sagen ist und seinen Bund, den er anrichtete, siehe, das

RV'1862 15. Lo demás de los hechos de Sellum, y su conjuración con que conjuró, he aquí, está

ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

RuSV1876 15 Прочее о Селлуме и о заговоре его, который он составил, написано в летописи царей Израильских.

FI33/38 16. Siihen aikaan Menahem hävitti Tifsahin ja kaiken, mitä siellä oli, niin myös sen alueen Tirsasta lähtien, koska he eivät avanneet hänelle portteja; hän hävitti sen ja halkaisi kaikki raskaat vaimot.

CPR1642 16. Silloin löi Menahem Tiphsan ja caicki jotca siellä olit ja heidän rajans Thirsast ettei he händä tahtonet päästä sisälle ja löi caicki heidän rascat waimons ja rewäis ne ricki.

MLV19 16 Then Menahem killed* Tiphsah and all that were in it and the borders of it, from Tirzah, because they did not open to him, therefore he killed* it. And all the women in it who were with child he ripped up.

Luther1912 16. Dazumal schlug Menahem Tiphsah und alle, die darin waren, und ihr Gebiet von Thirza aus, darum daß sie ihn nicht wollten einlassen, und schlug alle ihre Schwangeren und zerriß sie.

escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel.

Biblia1776 16. Silloin löi Menahem Tipsan ja kaikki jotka siellä olivat, ja löi heidän rajansa Tirsasta, ettei he häntä tahtoneet päästää sisälle, ja kaikki heidän raskaat vaimonsa repäisi hän rikki.

KJV 16. Then Menahem smote Tiphsah, and all that were therein, and the coasts thereof from Tirzah: because they opened not to him, therefore he smote it; and all the women therein that were with child he ripped up.

RV'1862 16. Entónces hirió Manajem a Tapsam, y a todos los que estaban en ella, y también sus términos desde Tersa: e hirióla, porque no le habían abierto, y a todas sus preñadas abrió.

RuSV1876 16 И поразил Менаим Типсах и всех, которые были в нем и в пределах его, начиная от Фирцы, за то,что город не отворил ворот , и разбил его , и всех беременных женщин в нем разрубил.

FI33/38 17. Juudan kuninkaan Asarjan kolmantenakymmenentenä yhdeksäntenä hallitusvuotena tuli Menahem, Gaadin poika, Israelin kuninkaaksi, ja hän hallitsi Samariassa kymmenen vuotta.

Biblia1776 17. Asarian Juudan kuninkaan yhdeksäntenä vuonna neljättäkymmentä tuli Menahem Gadin poika Israelin kuninkaaksi ja oli kymmenen vuotta Samariassa,

CPR1642 17. YHdexändenä neljättäkymmendenä Asarian Judan Cuningan wuonna oli Menahem Gadin poica Israelin Cuningas kymmenen wuotta Samarias.

MLV19 17 In the thirty-ninth year of Azariah king of Judah, Menahem the son of Gadi began to reign over Israel, (and reigned) ten years in Samaria.

KJV 17. In the nine and thirtieth year of Azariah king of Judah began Menahem the son of Gadi to reign over Israel, and reigned ten years in Samaria.

Luther1912 17. Im neununddreißigsten Jahr Asarjas, des Königs Juda's, ward König Menahem, der Sohn Gadis, über Israel zu Samaria;

RV'1862 17. En el año treinta y nueve de Azarías rey de Judá, reinó Manajem, hijo de Gadí, sobre Israel diez años en Samaria.

RuSV1876 17 В тридцать девятом году Азарии, царя Иудейского, воцарился Менаим, сын Гадия, над Израилем и царствовал десять лет в

Самарии;

FI33/38 18. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran edessä; hän ei luopunut koko elinaikanaan mistään Jerobeamin, Nebatin pojan, synneistä, joilla tämä oli saattanut Israelin tekemään syntiä.

Biblia1776 18. Ja teki pahaa Herran edessä, ja ei luopunut elinaikanansa Jerobeamin Nebatin pojan synneistä, joka Israelin saatti syntiä tekemään.

CPR1642 18. Ja teki paha HERran edes ja ei luopunut elinaicanans Jerobeamin Nebathin pojan synneist joca Israelin saatti syndiä tekemän.

MLV19 18 And he did what was evil in the sight of Jehovah. He did not depart all his days from the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin.

KJV 18. And he did that which was evil in the sight of the LORD: he departed not all his days from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

Luther1912 18. und er tat, was dem HERRN übel gefiel. Er ließ sein Leben lang nicht von den Sünden Jerobeams, des Sohnes Nebats, der Israel sündigen machte.

RV'1862 18. E hizo lo malo en ojos de Jehová: no se apartó de los pecados de Jeroboam, hijo de Nabat, el que hizo pecar a Israel, en todo su tiempo.

RuSV1876 18 и делал он неугодное в очах Господних; не отставал от греховИеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех, во все дни свои.

FI33/38 19. Puul, Assurin kuningas, hyökkäsi maahan; ja Menahem antoi Puulille tuhat talenttia

Biblia1776 19. Ja Phul Assyrian kuningas tuli maakuntaan, ja Menahem antoi Phulille

hopeata, että tämä auttaisi häntä ja vahvistaisi kuninkuuden hänen käsiinsä.

CPR1642 19. Ja Phul Assyrian Cuningas tuli maacundan ja Menahem andoi Phullin tuhannen leiwiskätä hopiata että hän olis pitänyt hänen cansans ja wahwistais händä waldacundaan.

MLV19 19 Pul the king of Assyria came against the land. And Menahem gave Pul a thousand talants of silver that his hand might be with him to confirm the kingdom in his hand.

Luther1912 19. Und es kam Phul, der König von Assyrien, ins Land. Und Menahem gab dem Phul tausend Zentner Silber, daß er's mit ihm hielte und befestigte ihm das Königreich.

RuSV1876 19 Тогда пришел Фул, царь Ассирийский, на землю Израилеву . И дал Менаим Фулу тысячу талантов серебра, чтобы руки его были за него и чтобы утвердить царство в руке своей.

FI33/38 20. Ja Menahem otti rahat verona Israelilta, kaikilta varakkailta miehiltä, niin että jokainen joutui maksamaan Assurin kuninkaalle viisikymmentä sekeliä hopeata.

tuhannen leiviskää hopiaa, että hän olis pitänyt hänen kanssansa ja vahvistanut häntä valtakuntaan.

KJV 19. And Pul the king of Assyria came against the land: and Menahem gave Pul a thousand talents of silver, that his hand might be with him to confirm the kingdom in his hand.

RV'1862 19. Y vino Ful rey de Asiria en la tierra, y dió Manajem a Ful mil talentos de plata porque le ayudase, para confirmarse en el reino.

Biblia1776 20. Ja Menahem pani hopiaveron voimallisten päälle Israelissa, että itsekukin heistä antais viisikymmentä hopiasikliä Assyrian kuninkaalle. Niin meni Assyrian

kuningas kotia jälleen ja ei jäänyt maalle.

CPR1642 20. Ja Menahem pani hopiaweron rickaimbain päälle Israelis että idzecukin heistä andais wijsikymmendä hopiaSicli Assyrian Cuningalle. Nijn meni Assyrian Cuningas cotia jällens ja ei jäänyt maalle.

MLV19 20 And Menahem exacted the money from Israel, even of all the mighty men of wealth, of each man fifty shekels of silver, to give to the king of Assyria. So the king of Assyria turned back and did not stay there in the land.

KJV 20. And Menahem exacted the money of Israel, even of all the mighty men of wealth, of each man fifty shekels of silver, to give to the king of Assyria. So the king of Assyria turned back, and stayed not there in the land.

Luther1912 20. Und Menahem setzte ein Geld in Israel auf die Reichsten, fünfzig Silberlinge auf einen jeglichen Mann, daß er's dem König von Assyrien gäbe. Also zog der König von Assyrien wieder heim und blieb nicht im Lande.

RV'1862 20. E impuso Manajem este dinero sobre Israel, sobre todos los poderosos de virtud, de cada varón cincuenta siclos de plata, para dar al rey de Asiria. Y el rey de Asiria se volvió, y no se detuvo allí en la tierra.

RuSV1876 20 И разложил Менаим это серебро на Израильтян, на всех людей богатых, по пятидесяти сиклей серебра на каждого человека, чтобы отдать царю Ассирийскому. Ипошел назад царь Ассирийский и не остался там в земле.

FI33/38 21. Niin Assurin kuningas palasi takaisin eikä jäänyt siihen maahan. Mitä muuta on

Biblia1776 21. Mitä enempi Menahemista sanomista on, ja kaikista mitä hän tehnyt on: eikö se ole

kerrottavaa Menahemista ja kaikesta, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 21. Mitä enämbi Menahemist sanomist on ja caikista cuin hän tehnyt on cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 21 Now the rest of the acts of Menahem and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

Luther1912 21. Was aber mehr von Menahem zu sagen ist und alles, was er getan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

RuSV1876 21 Прочее о Менаиме и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Израильских.

FI33/38 22. Ja Menahem meni lepoon isiensä tykö. Ja hänen poikansa Pekahja tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 22. Ja Menahem cuoli hänen Isäins cansa ja Pekahja hänen poicans tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 22 And Menahem slept with his fathers and Pekahiah his son reigned instead of him.

kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa?

KJV 21. And the rest of the acts of Menahem, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

RV'1862 21. Lo demás de los hechos de Manajem, y todas las cosas que hizo, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel?

Biblia1776 22. Ja Menahem nukkui isäinsä kanssa; ja Pekahja hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

KJV 22. And Menahem slept with his fathers; and Pekahiah his son reigned in his stead.

Luther1912 22. Und Menahem entschlief mit seinen Vätern, und Pekahja, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

RuSV1876 22 И почил Менаим с отцами своими. И воцарился Факия, сын его, вместонего.

RV'1862 22. Y durmió Manajem con sus padres, y reinó en su lugar Faceia su hijo.

FI33/38 23. Juudan kuninkaan Asarjan viidentenäkymmenentenä hallitusvuotena tuli Pekahja, Menahemin poika, Israelin kuninkaaksi, ja hän hallitsi Samariassa kaksi vuotta.

CPR1642 23. WIidendenäkymmendenä Asarian Judan Cuningan wuonna oli Pekahja Menahemin poica Israelin Cuningas caxi wuotta Samarias.

Biblia1776 23. Viidentenäkymmenentenä Asarian Juudan kuninkaan vuonna tuli Pekahja Menahemin poika Israelin kuninkaaksi ja oli kaksi vuotta Samariassa,

MLV19 23 In the fiftieth year of Azariah king of Judah, Pekahiah the son of Menahem began to reign over Israel in Samaria, (and reigned) two years.

Luther1912 23. Im fünfzigsten Jahr Asarjas, des Königs in Juda, ward König Pekahja, der Sohn Menahems, über Israel zu Samaria, zwei Jahre;

RuSV1876 23 В пятидесятый год Азарии, царя Иудейского, воцарился Факия, сын Менаима, над Израилем в Самарии и

KJV 23. In the fiftieth year of Azariah king of Judah Pekahiah the son of Menahem began to reign over Israel in Samaria, and reigned two years.

RV'1862 23. En el año cincuenta de Azarías rey de Judá, reinó Faceia, hijo de Manajem, sobre Israel en Samaria dos años.

царствовал два года;

FI33/38 24. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä; hän ei luopunut Jerobeamin, Nebatin pojan, synneistä, joilla tämä oli saattanut Israelin tekemään syntiä.

Biblia1776 24. Ja teki pahaa Herran edessä; ei hän luopunut Jerobeamin Nebatin pojan synneistä, joka Israelin saatti syntiä tekemään.

CPR1642 24. Ja teki paha HERran edes: sillä ei hän luopunut Jerobeamin Nebathin pojan synneist joca Israelin saatti synditä tekemän.

MLV19 24 And he did what was evil in the sight of Jehovah. He did not depart from the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin.

KJV 24. And he did that which was evil in the sight of the LORD: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

Luther1912 24. und er tat, was dem HERRN übel gefiel; denn er ließ nicht von der Sünde Jerobeams, des Sohnes Nebats, der Israel sündigen machte.

RV'1862 24. E hizo lo malo en ojos de Jehová: no se apartó de los pecados de Jeroboam, hijo de Nabat, el que hizo pecar a Israel.

RuSV1876 24 и делал он неугодное в очах Господних; не отставал от греховИеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех.

FI33/38 25. Ja Pekah, Remaljan poika, hänen vaunusoturinsa, teki salaliiton häntä vastaan ja tappoi hänet Samariassa kuninkaan linnan palatsissa, sekä hänet että Argobin ja Arjen,

Biblia1776 25. Ja Peka Remaljan poika hänen päämiehensä, kapinoitsi häntä vastaan ja löi hänen kuoliaaksi kuninkaan huoneen salissa, Samariassa, Argobin ja Arjen kanssa, ja

jolloin Pekahilla oli mukanaan viisikymmentä Gileadin miestä. Näin tämä surmasi hänet ja tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 25. Ja Pekah Remalian poica hänen Ruhtinans teki lijton händä wastan ja löi hänen cuoliaxi Cuningan huones Samarias Argobin ja Ariehn cansa ja wijsikymmendä miestä hänen cansans Gileadin lapsist. Ja cosca hän oli hänen tappanut tuli hän Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 25 And Pekah the son of Remaliah, his captain, conspired against him and killed* him in Samaria, in the castle of the king's house, with Argob and Arieh. And fifty men of the Gileadites with him were there. And he killed him and reigned instead of him.

Luther1912 25. Und es machte Pekah, der Sohn Remaljas, sein Ritter, einen Bund wider ihn und schlug ihn zu Samaria im Palast des Königshauses samt Argob und Arje, und mit ihm waren fünfzig Mann von den Kindern Gileads, und tötete ihn und ward König an seiner Statt.

RuSV1876 25 И составил против него заговор Факей, сын Ремалии,сановник его, и поразил его в Самарии в палате царского дома, с Арговом и Арием, имея с собою пятьдесят человек

viisikymmentä miestä hänen kanssansa Gileadin lapsista. Ja kuin hän oli hänen tappanut, tuli hän kuninkaaksi hänen siaansa.

KJV 25. But Pekah the son of Remaliah, a captain of his, conspired against him, and smote him in Samaria, in the palace of the king's house, with Argob and Arieh, and with him fifty men of the Gileadites: and he killed him, and reigned in his room.

RV'1862 25. Y conjuró contra él Facee, hijo de Romelías, su capitán, e hirióle en Samaria en el palacio de la casa real en compañía de Argob y de Arif, y con otros cincuenta hombres de los hijos de los Galaaditas, y matóle, y reinó en su lugar.

Галаадитян, и умертвил его, и воцарился вместонего.

FI33/38 26. Mitä muuta on kerrottavaa Pekahjasta ja kaikesta, mitä hän teki, katso, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 26. Mitä enempi Pekahjasta sanomista on ja kaikista mitä hän tehnyt on: katso, se on kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 26. Mitä enämbi Pekahjast sanomist on ja caikist cuin hän tehnyt on cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 26 Now the rest of the acts of Pekahiah and all that he did, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

KJV 26. And the rest of the acts of Pekahiah, and all that he did, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

Luther1912 26. Was aber mehr von Pekahja zu sagen ist und alles, was er getan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

RV'1862 26. Lo demás de los hechos de Faceia, y todas las cosas que hizo, he aquí, todo está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel.

RuSV1876 26 Прочее о Факии и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Израильских.

FI33/38 27. Juudan kuninkaan Asarjan viidentenäkymmenentenä toisena hallitusvuotena tuli Pekah, Remaljan poika, Israelin kuninkaaksi, ja hän hallitsi Samariassa kaksikymmentä vuotta.

Biblia1776 27. Asarjan Juudan kuninkaan toisena vuonna kuudettakymmentä tuli Peka Remaljan poika Israelin kuninkaaksi, ja hallitsi Samariassa kaksikymmentä vuotta,

CPR1642 27. TOisna cuudettakymmendä Asarian Judan Cuningan wuonna oli Pekah Remalian poica Israelin Cuningas Samarias caxikymmendä wuotta.

MLV19 27 In the fifty-second year of Azariah king of Judah, Pekah the son of Remaliah began to reign over Israel in Samaria, (and reigned) twenty years.

KJV 27. In the two and fiftieth year of Azariah king of Judah Pekah the son of Remaliah began to reign over Israel in Samaria, and reigned twenty years.

Luther1912 27. Im zweiundfünfzigsten Jahr Asarjas, des Königs Juda's, ward König Pekah, der Sohn Remaljas, über Israel zu Samaria zwanzig Jahre;

RV'1862 27. En el año cincuenta y dos de Azarías rey de Judá, reinó Facee, hijo de Romelías, sobre Israel en Samaria veinte años.

RuSV1876 27 В пятьдесят второй год Азарии, царя Иудейского, воцарился Факей, сын Ремалии, над Израилем в Самарии и царствовал двадцать лет;

FI33/38 28. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä; hän ei luopunut Jerobeamin, Nebatin pojan, synneistä, joilla tämä oli saattanut Israelin tekemään syntiä.

Biblia1776 28. Ja teki pahaa Herran edessä, ei hän luopunut Jerobeamin Nebatin pojan synneistä, joka saatti Israelin syntiä tekemään.

CPR1642 28. Ja teki paha HERran edes sillä ei hän luopunut Jerobeamin Nebathin pojan synneist joca Israelin syndiä saatti tekemän.

MLV19 28 And he did what was evil in the sight of Jehovah. He did not depart from the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin.

KJV 28. And he did that which was evil in the sight of the LORD: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

Luther1912 28. und er tat, was dem HERRN übel gefiel; denn er ließ nicht von den Sünden Jerobeams, des Sohnes Nebats, der Israel sündigen machte.

RV'1862 28. E hizo lo malo en ojos de Jehová: no se apartó de los pecados de Jeroboam, hijo de Nabat, el que hizo pecar a Israel.

RuSV1876 28 и делал он неугодное в очах Господних: не отставал от греховИеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех.

FI33/38 29. Israelin kuninkaan Pekahin aikana tuli Tiglat-Pileser, Assurin kuningas, ja valloitti Iijonin, Aabel-Beet-Maakan, Jaanoahin, Kedeksen, Haasorin, Gileadin ja Galilean, koko Naftalin maan, ja vei asukkaat pakkosiirtolaisuuteen Assuriin.

Biblia1776 29. Pekan Israelin kuninkaan aikana tuli Tiglat Pilesser Assyrian kuningas, ja otti Gijonin, Abelbetmaekan, Janoan, Kedeksen, Hasorin, Gileadin, Galilean ja kaiken Naphtalin maan, ja vei heidät Assyriaan.

CPR1642 29. PEkahn Israelin Cuningan aicana tule Tiglath Pillesser Assyrian Cuningas ja otti Hionin AbelBethMaechan Janohan Kedexen Hasorin Gileadin Galilean ja caiken Nephtalin maan ja wei Assyriaan.

MLV19 29 In the days of Pekah King of Israel, Tiglath-pileser king of Assyria came and took Ijon and

KJV 29. In the days of Pekah king of Israel came Tiglathpileser king of Assyria, and took Ijon,

Abel-beth-maacah and Janoah and Kedesh and Hazor and Gilead and Galilee, all the land of Naphtali. And he carried them captive to Assyria.

and Abelbethmaachah, and Janoah, and Kedesh, and Hazor, and Gilead, and Galilee, all the land of Naphtali, and carried them captive to Assyria.

Luther1912 29. Zu den Zeiten Pekahs, des Königs Israels, kam Thiglath-Pileser, der König von Assyrien, und nahm Ijon, Abel-Beth-Maacha, Janoah, Kedes, Hazor, Gilead und Galiläa, das ganze Land Naphthali, und führte sie weg nach Assyrien.

RV'1862 29. En los dias de Facee rey de Israel, vino Teglat-palasar rey de los Asirios, y tomó a Aión, Abel, Bet-maaca, y Janoe, y Cedes, y Asor, y Galaad, y Galilea, y toda la tierra de Neftalí, y trasportólos a Asiria,

RuSV1876 29 Во дни Факея, царя Израильского, пришел Феглаффелласар, царьАссирийский, и взял Ион, Авел-Беф-Мааху, и Ианох, и Кедес, и Асор, и Галаад, и Галилею, всю землю Неффалимову, и переселил их в Ассирию.

FI33/38 30. Mutta Hoosea, Eelan poika, teki salaliiton Pekahia, Remaljan poikaa, vastaan ja löi hänet kuoliaaksi ja tuli kuninkaaksi hänen sijaansa Jootamin, Ussian pojan, kahdentenakymmenentenä hallitusvuotena.

Biblia1776 30. Ja Hosea Elan poika nosti kapinan Pekaa Remaljan poikaa vastaan ja löi hänen kuoliaaksi, ja tuli kuninkaaksi hänen siaansa kahdentenakymmenentenä Jotamin Ussian pojan vuonna.

CPR1642 30. Ja Hosea Elan poica teki Pekaht Remalian poica wastan lijton ja löi hänen cuoliaxi ja tuli Cuningaxi hänen siaans cahtenakymmendenä Jothamin Usian pojan wuonna.

MLV19 30 And Hoshea the son of Elah made a conspiracy against Pekah the son of Remaliah and killed* him and killed him and reigned instead of him in the twentieth year of Jotham the son of Uzziah.

KJV 30. And Hoshea the son of Elah made a conspiracy against Pekah the son of Remaliah, and smote him, and slew him, and reigned in his stead, in the twentieth year of Jotham the son of Uzziah.

Luther1912 30. Und Hosea, der Sohn Elas, machte einen Bund wider Pekah, den Sohn Remaljas, und schlug ihn tot und ward König an seiner Statt im zwanzigsten Jahr Jothams, des Sohnes Usias.

RV'1862 30. Y Osee, hijo de Ela, hizo conjuración contra Facee, hijo de Romelías, e hirióle, y matóle, y reinó en su lugar a los veinte años de Joatam, hijo de Ozías.

RuSV1876 30 И составил заговор Осия, сын Илы, против Факея, сына Ремалиина, и поразил его, и умертвил его, и воцарился вместо него в двадцатый год Иоафама, сына Озиина.

FI33/38 31. Mitä muuta on kerrottavaa Pekahista ja kaikesta, mitä hän teki, katso, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 31. Mitä enempi Pekasta sanomista on, ja kaikista mitä hän tehnyt on: katso, se on kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 31. Mitä enämbi Pekahst sanomist on ja caikist cuin hän tehnyt on cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 31 Now the rest of the acts of Pekah and all that he did, behold, they are written in the

KJV 31. And the rest of the acts of Pekah, and all that he did, behold, they are written in the

book of the chronicles of the kings of Israel.

Luther1912 31. Was aber mehr von Pekah zu sagen ist und alles, was er getan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

RuSV1876 31 Прочее о Факее и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Израильских.

FI33/38 32. Israelin kuninkaan Pekahin, Remaljan pojan, toisena hallitusvuotena tuli Jootam, Juudan kuninkaan Ussian poika, kuninkaaksi.

CPR1642 32. TOisna Pekahn Remalian pojan Israelin Cuningan wuonna tuli Jotham Usian Judan Cuningan poica Cuningaxi.

MLV19 32 In the second year of Pekah the son of Remaliah King of Israel, Jotham the son of Uzziah king of Judah began to reign.

Luther1912 32. Im zweiten Jahr Pekahs, des Sohnes Remaljas, des Königs über Israel, ward König Jotham, der Sohn Usias, des Königs in Juda.

RuSV1876 32 Во второй год Факея, сына Ремалиина, царя Израильского, воцарился Иоафам, сын Озии, царя Иудейского.

FI33/38 33. Hän oli kahdenkymmenen viiden vuoden

book of the chronicles of the kings of Israel.

RV'1862 31. Lo demás de los hechos de Facee, y todas las cosas que hizo, he aquí, está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel.

Biblia1776 32. Toisena Pekan Remaljan pojan Israelin kuninkaan vuonna tuli Jotam, Ussian Juudan kuninkaan poika, kuninkaaksi.

KJV 32. In the second year of Pekah the son of Remaliah king of Israel began Jotham the son of Uzziah king of Judah to reign.

RV'1862 32. En el segundo año de Facee, hijo de Romelías rey de Israel, comenzó a reinar Joatam, hijo de Ozías rey de Judá.

Biblia1776 33. Ja viiden ajastaikainen

vanha tullessaan kuninkaaksi ja hallitsi Jerusalemissa kuusitoista vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Jerusa, Saadokin tytär.

CPR1642 33. Ja wijden colmattakymmenen ajastaicainen oli hän tullesans Cuningaxi ja hallidzi cuusitoistakymmendä ajastaica Jerusalemis hänen äitins cudzuttin Jerusa Zadochin tytär.

MLV19 33 He was twenty-five years old when he began to reign and he reigned sixteen years in Jerusalem. And his mother's name was Jericho the daughter of Zadok.

Luther1912 33. Er war fünfundzwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte sechzehn Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jerusa, eine Tochter Zadoks.

RuSV1876 33 Двадцати пяти лет был он, когда воцарился, и шестнадцать летцарствовал в Иерусалиме. Имя матери его Иеруша, дочь Садока.

FI33/38 34. Hän teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, aivan niinkuin hänen isänsä Ussia oli tehnyt.

kolmattakymmentä oli hän tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi kuusitoistakymmentä ajastaikaa Jerusalemissa; hänen äitinsä nimi oli Jerusa Zadokin tytär.

KJV 33. Five and twenty years old was he when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. And his mother's name was Jerusha, the daughter of Zadok.

RV'1862 33. Cuando comenzó a reinar, era de veinte y cinco años, y reinó diez y seis años en Jerusalem. El nombre de su madre fué Jerusa, hija de Sadoc.

Biblia1776 34. Ja hän teki mitä Herralle hyvästi kelpasi, kaiken sen jälkeen, kuin hänen isänsä Ussia tehnyt oli,

CPR1642 34. Ja teki cuin HERralle hywäst kelpais caiketi nijncuin hänen Isäns Usia tehnyt oli.

MLV19 34 And he did what was right in the eyes of Jehovah. He did according to all that his father Uzziah had done.

KJV 34. And he did that which was right in the sight of the LORD: he did according to all that his father Uzziah had done.

Luther1912 34. Und er tat, was dem HERRN wohl gefiel, ganz wie sein Vater Usia getan hatte,

RV'1862 34. Este hizo lo que era recto en ojos de Jehová; conforme a todas las cosas que había hecho su padre Ozías, hizo.

RuSV1876 34 Он делал угодное в очах Господних: во всем, как поступал Озия,отец его, так поступал и он.

FI33/38 35. Kuitenkaan uhrikukkulat eivät hävinneet, vaan kansa uhrasi ja suitsutti yhä edelleen uhrikukkuloilla. Hän rakennutti Yläportin Herran temppeliin.

Biblia1776 35. Paitsi ettei he luopuneet korkeuksista; sillä kansa uhrasi ja suitsutti vielä korkeuksilla; hän rakensi Herran huoneen ylimmäisen portin.

CPR1642 35. Paidzi ettei hän luopunut corkeuxist: sillä Canssa uhrais ja suidzutti wielä corkeuxis hän rakensi HERran huonen corkian portin.

MLV19 35 However the high places were not taken away. The people still sacrificed and burned incense in the high places. He built the upper gate of the house of Jehovah.

KJV 35. Howbeit the high places were not removed: the people sacrificed and burned incense still in the high places. He built the higher gate of the house of the LORD.

Luther1912 35. nur, daß sie die Höhen nicht abtaten; denn

RV'1862 35. Con todo eso los altos no fueron

das Volk opferte und räucherte noch auf den Höhen. Er baute das obere Tor am Hause des HERRN.

RuSV1876 35 Только высоты не были отменены: народ совершал еще жертвы и курения на высотах. Он построил верхние ворота при доме Господнем.

FI33/38 36. Mitä muuta on kerrottavaa Jootamista ja kaikesta, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 36. Mitä enämbi Jothamist sanomist on ja caikist cuin hän tehnyt on cadzo se on kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 36 Now the rest of the acts of Jotham and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

Luther1912 36. Was aber mehr von Jotham zu sagen ist und alles, was er getan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's.

RuSV1876 36 Прочее об Иоафаме и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Иудейских.

quitados, que aun el pueblo sacrificaba, y quemaba perfumes en los altos. Este también edificó la puerta más alta de la casa de Jehová.

Biblia1776 36. Mitä enempi Jotamista sanomista on, ja kaikista mitä hän tehnyt on: eikö se ole kirjoitettu Juudan kuningasten aikakirjassa?

KJV 36. Now the rest of the acts of Jotham, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

RV'1862 36. Lo demás de los hechos de Joatam, y todas las cosas que hizo, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Judá?

FI33/38 37. Niihin aikoihin alkoivat Resin, Aramin kuningas, ja Pekah, Remaljan poika, Herran lähettäminä käydä Juudan kimppuun.

CPR1642 37. SIlloin rupeis HERra lähettämän Judalle Rezin Syrian Cuningan ja Pekahn Remalian pojan.

Biblia1776 37. Silloin rupesi Herra lähettämään Juudalle Retsinin Syyrian kuninkaan ja Pekan Remaljan pojan.

MLV19 37 In those days Jehovah began to send Rezin the king of Syria and Pekah the son of Remaliah against Judah.

Luther1912 37. Zu der Zeit hob der HERR an, zu senden gen Juda Rezin, den König von Syrien und Pekah, den Sohn Remaljas.

RuSV1876 37 В те дни начал Господь посылать на Иудею Рецина, царя Сирийского, и Факея, сына Ремалиина.

KJV 37. In those days the LORD began to send against Judah Rezin the king of Syria, and Pekah the son of Remaliah.

RV'1862 37. En aquel tiempo comenzó Jehová a enviar en Judá a Rasín rey de Siria, y a Facee, hijo de Romelías.

FI33/38 38. Ja Jootam meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin isiensä viereen, isänsä Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Aahas tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 38. Ja Jotham nuckui Isäins cansa ja haudattin Isäins tygö hänen Isäns Dawidin Caupungijn ja Ahas hänen poicans tuli Cuningaxi hänen siaans.

Biblia1776 38. Ja Jotam nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin isäinsä tykö, isänsä Davidin kaupunkiin; ja Ahas hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

MLV19 38 And Jotham slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David his father. And Ahaz his son reigned instead of him.

KJV 38. And Jotham slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Ahaz his son reigned in his stead.

Luther1912 38. Und Jotham entschlief mit seinen Vätern in der Stadt Davids, seines Vaters. Und Ahas, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

RV'1862 38. Y durmió Joatam con sus padres, y fué sepultado con sus padres en la ciudad de David su padre: y reinó en su lugar Acaz su hijo.

RuSV1876 38 И почил Иоафам с отцами своими, и погребен с отцами своими в городеДавида, отца его. И воцарился Ахаз, сын его, вместо него.

16 luku

Aahas Juudan kuninkaana. Resinin ja Pekahin sotaretki Jerusalemia vastaan. Aahas turvautuu Assurin apuun. Aahaan teettämä alttari ja hänen uhrinsa.

FI33/38 1. Pekahin, Remaljan pojan, seitsemäntenätoista hallitusvuotena tuli Aahas, Juudan kuninkaan Jootamin poika, kuninkaaksi.

Biblia1776 1. Pekan Remaljan pojan seitemäntenä vuonna toistakummentä tuli Ahas, Jotamin Juudan kuninkaan poika, kuninkaaksi.

CPR1642 1. SEidzemendenätoistakymmendenä Pekahn Remalian pojan wuonna tuli Ahas Jothamin

Judan Cuningan poica Cuningaxi.

MLV19 1 In the seventeenth year of Pekah the son of Remaliah, Ahaz the son of Jotham king of Judah began to reign.

KJV 1. In the seventeenth year of Pekah the son of Remaliah Ahaz the son of Jotham king of Judah began to reign.

Luther1912 1. Im siebzehnten Jahr Pekahs, des Sohnes Remaljas, ward König Ahas, der Sohn Jothams, des Königs in Juda.

RV'1862 1. EN el año diez y siete de Facee, hijo de Romelías, comenzó a reinar Acaz, hijo de Joatam rey de Judá.

RuSV1876 1 В семнадцатый год Факея, сына Ремалиина, воцарился Ахаз, сын Иоафама, царя Иудейского.

FI33/38 2. Aahas oli kahdenkymmenen vuoden vanha tullessansa kuninkaaksi ja hallitsi Jerusalemissa kuusitoista vuotta. Hän ei tehnyt sitä, mikä oli oikein Herran, hänen Jumalansa, silmissä, niinkuin hänen isänsä Daavid,

Biblia1776 2. Kahdenkymmenen ajastaikainen oli Ahas tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi kuusitoistakymmentä ajastaikaa Jerusalemissa; ja ei tehnyt sitä, mikä oli kelvollinen Herralle hänen Jumalallensa, niinkuin David hänen isänsä.

CPR1642 2. Cahdenkymmenen ajastaicainen oli Ahas tullesans Cuningaxi ja hallidzi cuusitoistakymmendä ajastaica Jerusalemis ja ei tehnyt cuin oli kelwollinen HERralle hänen Jumalallens nijncuin Dawid hänen Isäns.

MLV19 2 Ahaz was twenty years old when he began to reign and he reigned sixteen years in

KJV 2. Twenty years old was Ahaz when he began to reign, and reigned sixteen years in

Jerusalem. And he did not do what was right in the eyes of Jehovah his God, like David his father.

Luther1912 2. Zwanzig Jahre war Ahas alt, da er König ward, und regierte sechzehn Jahre zu Jerusalem; und tat nicht, was dem HERRN, seinem Gott, wohl gefiel wie sein Vater David;

RuSV1876 2 Двадцати лет был Ахаз, когда воцарился, и шестнадцать лет царствовал в Иерусалиме, и не делал угодного в очах Господа Бога своего, как Давид, отец его,

Jerusalem, and did not that which was right in the sight of the LORD his God, like David his father.

RV'1862 2. Cuando comenzó a reinar Acaz, era de veinte años, y reinó en Jerusalem diez y seis años: y no hizo lo que era recto en ojos de Jehová su Dios, como David su padre:

FI33/38 3. vaan vaelsi Israelin kuningasten tietä; jopa hän pani poikansakin kulkemaan tulen läpi, niiden kansain kauhistavien tekojen mukaan, jotka Herra oli karkoittanut israelilaisten tieltä.

CPR1642 3. Sillä hän waelsi Israelin Cuningasten tiellä ja käytti poicans tulen läpidze pacanoitten cauhistuxen jälken jotca HERra Israelin lasten edest oli ajanut ulos.

Biblia1776 3. Sillä hän vaelsi Israelin kuningasten tiellä, ja hän käytti poikansa tulen lävitse pakanain kauhistuksen jälkeen, jotka Herra Israelin lasten edestä oli ajanut ulos.

MLV19 3 But he walked in the way of the kings of Israel. Yes and made his son to pass through the fire, according to the abominations of the nations whom Jehovah cast out from before the sons of Israel.

KJV 3. But he walked in the way of the kings of Israel, yea, and made his son to pass through the fire, according to the abominations of the heathen, whom the LORD cast out from before the children of Israel.

Luther1912 3. denn er wandelte auf dem Wege der Könige Israels. Dazu ließ er seinen Sohn durchs Feuer gehen nach den Greueln der Heiden, die der HERR vor den Kindern Israel vertrieben hatte,

RV'1862 3. Ántes anduvo en el camino de los reyes de Israel; que aun hizo pasar por el fuego a su hijo, según las abominaciones de las gentes, las cuales Jehová echó de delante de los hijos de Israel.

RuSV1876 3 но ходил путем царей Израильских, и даже сына своего провел чрезогонь, подражая мерзостям народов, которых прогнал Господь от лица сынов Израилевых,

FI33/38 4. Ja hän uhrasi ja suitsutti uhrikukkuloilla ja kummuilla ja jokaisen viheriän puun alla.

Biblia1776 4. Hän uhrasi ja suitsutti korkeuksilla ja kukkuloilla, ja kaikkein viheriäisten puiden alla.

CPR1642 4. Uhraeli ja suidzutti corkeuxilla ja cuckuloilla ja caickein wiherjäisten puiden alla.

MLV19 4 And he sacrificed and burnt incense in the high places and on the hills and under every green tree.

KJV 4. And he sacrificed and burnt incense in the high places, and on the hills, and under every green tree.

Luther1912 4. und tat Opfer und räucherte auf den Höhen und auf den Hügeln und unter allen grünen Bäumen.

RV'1862 4. Asimismo sacrificó, y quemó perfumes en los altos, y sobre los collados, y debajo de todo árbol sombrío.

RuSV1876 4 и совершал жертвы и курения на высотах и на холмах и под всяким тенистым деревом.

FI33/38 5. Siihen aikaan Resin, Aramin kuningas, ja Pekah, Remaljan poika, Israelin kuningas, lähtivät Jerusalemiin sotimaan. Ja he saartoivat Aahaan, mutta eivät voineet valloittaa kaupunkia.

Biblia1776 5. Silloin matkusti Retsin Syrian kuningas ja Peka Remaljan poika Israelin kuningas Jerusalemiin sotimaan; ja he piirittivät Ahaksen, ja ei kuitenkaan voittaneet häntä.

CPR1642 5. SIlloin matcusti Rezin Syrian Cuningas ja Pekah Remalian poica Israelin Cuningas Jerusalemijn sotiman ja pijritit Ahaxen ja ei cuitengan woittanet händä.

MLV19 5 Then Rezin king of Syria and Pekah son of Remaliah King of Israel came up to Jerusalem to war and they besieged Ahaz, but could not overcome him.

KJV 5. Then Rezin king of Syria and Pekah son of Remaliah king of Israel came up to Jerusalem to war: and they besieged Ahaz, but could not overcome him.

Luther1912 5. Dazumal zogen Rezin, der König von Syrien und Pekah, der Sohn Remaljas, König in Israel, hinauf gen Jerusalem, zu streiten und belagerten Ahas; aber sie konnten es nicht gewinnen.

RV'1862 5. Entónces subió Rasín rey de Siria, y Facee, hijo de Romelías, rey de Israel, a Jerusalem para hacer guerra, y cercar a Acaz, mas no la pudieron tomar.

RuSV1876 5 Тогда пошел Рецин, царь Сирийский, и Факей, сын Ремалиин, царь Израильский, против Иерусалима, чтобы завоевать его, и держали Ахаза в осаде, но одолеть не могли.

FI33/38 6. Samaan aikaan Resin, Aramin kuningas, palautti Eelatin Aramille ja karkoitti Juudan miehet Eelatista. Niin tulivat aramilaiset Eelatiin ja asettuivat sinne, ja siellä heitä on tänäkin päivänä.

Biblia1776 6. Silloin myös Retsin Syrian kuningas sai Syrialaisille Elatin jälleen ja ajoi Juudalaiset Elatista ulos; mutta Syrialaiset tulivat Elatiin ja asuivat siinä tähän päivään asti.

CPR1642 6. Silloin myös Rezin Syrian Cuningas sai Syrialaisille Elothin jällens ja ajoi Judalaiset Elothist ulos mutta Syrialaiset tulit Elothijn ja asuit sijnä tähän päiwän asti.

MLV19 6 At that time Rezin king of Syria recovered Elath to Syria and drove the Jews from Elath. And the Syrians came to Elath and dwelt there to this day.

KJV 6. At that time Rezin king of Syria recovered Elath to Syria, and drave the Jews from Elath: and the Syrians came to Elath, and dwelt there unto this day.

Luther1912 6. Zu derselben Zeit brachte Rezin, König von Syrien, Elath wieder an Syrien und stieß die Juden aus Elath; aber die Syrer kamen und wohnten darin bis auf diesen Tag.

RV'1862 6. En aquel tiempo restituyó Rasín rey de Siria a Elat a Siria; y echó a los Judíos de Elat, y los Siros vinieron a Elat, y habitaron allí hasta hoy.

RuSV1876 6 В то время Рецин, царь Сирийский, возвратил Сирии Елаф и изгнал Иудеев из Елафа; и Идумеяне вступили в Елаф, и живут там досего дня.

FI33/38 7. Mutta Aahas lähetti sanansaattajat Assurin kuninkaan Tiglat-Pileserin luo ja käski sanoa hänelle: Minä olen sinun palvelijasi ja sinun

Biblia1776 7. Mutta Ahas lähetti sanansaattajat Tiglat Pilesserin Assyrian kuninkaan tykö ja käski hänelle sanoa: minä olen sinun palvelias ja

poikasi. Tule ja pelasta minut Aramin kuninkaan ja Israelin kuninkaan käsistä; he ovat hyökänneet minun kimppuuni.

CPR1642 7. MUtta Ahas lähetti sanoman Tiglath Pillesserille Assyrian Cuningalle ja käski hänelle sanoa: minä olen sinun palwelias ja poicas matcusta tänne ja wapada minua Syrian ja Israelin Cuningan kädest jotca owat nosnet minua wastan.

MLV19 7 So Ahaz sent messengers to Tiglath-pileser king of Assyria, saying, I am your servant and your son. Come up and save me out of the hand of the king of Syria and out of the hand of the King of Israel, who rise up against me.

Luther1912 7. Und Ahas sandte Boten zu Thiglath-Pileser, dem König von Assyrien, und ließ ihm sagen: Ich bin dein Knecht und dein Sohn; komm herauf und hilf mir aus der Hand des Königs von Syrien und des Königs Israels, die sich wider mich haben aufgemacht!

RuSV1876 7 И послал Ахаз послов к Феглаффелласару, царю Ассирийскому, сказать: раб твой и сын твой я; приди и защити меня от руки царя Сирийского и от руки царя Израильского, восставших на меня.

poikas: matkusta tänne ja vapahda minua Syrian kuninkaan kädestä ja Israelin kuninkaan kädestä, jotka ovat nousseet minua vastaan.

KJV 7. So Ahaz sent messengers to Tiglathpileser king of Assyria, saying, I am thy servant and thy son: come up, and save me out of the hand of the king of Syria, and out of the hand of the king of Israel, which rise up against me.

RV'1862 7. Entónces Acaz envió embajadores a Teglat-palasar rey de Asiria, diciendo: Yo soy tu siervo y tu hijo, sube, y defiéndeme de mano del rey de Siria, y de mano del rey de Israel, que se han levantado contra mí.

FI33/38 8. Ja Aahas otti hopean ja kullan, mitä Herran temppelissä ja kuninkaan palatsin aarrekammioissa oli, ja lähetti sen lahjaksi Assurin kuninkaalle.

CPR1642 8. Ja Ahas otti culda ja hopiata cuin hän löysi HERran huonest ja Cuningan huonen tawaroist ja lähetti Assyrian Cuningalle lahjoja.

Biblia1776 8. Ja Ahas otti kultaa ja hopiaa, mitä hän löysi Herran huoneesta ja kuninkaan huoneen tavaroista, ja lähetti Assyrian kuninkaalle lahjoja.

MLV19 8 And Ahaz took the silver and gold that was found in the house of Jehovah and in the treasures of the king's house and sent it for a present to the king of Assyria.

Luther1912 8. Und Ahas nahm das Silber und Gold, das im Hause des HERRN und in den Schätzen des Königshauses gefunden ward, und sandte dem König von Assyrien Geschenke.

RuSV1876 8 И взял Ахаз серебро и золото, какое нашлось в доме Господнем и в сокровищницах дома царского, и послал царю Ассирийскому в дар.

KJV 8. And Ahaz took the silver and gold that was found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house, and sent it for a present to the king of Assyria.

RV'1862 8. Y tomando Acaz la plata y el oro que se halló en la casa de Jehová, y en los tesoros de la casa real, envió al rey de Asiria un presente.

FI33/38 9. Ja Assurin kuningas kuuli häntä. Niin Assurin kuningas lähti Damaskoa vastaan ja valloitti sen, vei asukkaat pakkosiirtolaisuuteen Kiiriin ja surmasi Resinin.

Biblia1776 9. Assyrian kuningas kuuli häntä ja meni ylös Damaskuun, ja voitti sen ja vei heidät Kiriin; ja hän löi Retsinin kuoliaaksi.

CPR1642 9. Ja Assyrian Cuningas cuuli händä ja meni Damascuun ja woitti sen ja wei heidän Kirrijn ja löi Rezin cuoliaxi.

MLV19 9 And the king of Assyria listened to him. And the king of Assyria went up against Damascus and took it and carried (the people of) it captive to Kir and killed Rezin.

KJV 9. And the king of Assyria hearkened unto him: for the king of Assyria went up against Damascus, and took it, and carried the people of it captive to Kir, and slew Rezin.

Luther1912 9. Und der König von Assyrien gehorchte ihm und zog herauf gen Damaskus und gewann es und führte es weg gen Kir und tötete Rezin.

RV'1862 9. Y el rey de Asiria consintió con él: y subió el rey de Asiria contra Damasco, y tomóla, y trasportó los moradores en Kir, y mató a Rasín.

RuSV1876 9 И послушал его царь Ассирийский; и пошел царь Ассирийский в Дамаск, и взял его, и переселил жителей его в Кир, а Рецина умертвил.

FI33/38 10. Silloin kuningas Aahas lähti Damaskoon kohtaamaan Assurin kuningasta Tiglat-Pileseriä. Ja kun kuningas Aahas näki Damaskossa olevan alttarin, lähetti hän pappi Uurialle kuvan alttarista ja sen mukaan tehdyn tarkan mallin.

Biblia1776 10. Ja kuningas Ahas matkusti Tiglat Pilesseriä Assyrian kuningasta vastaan Damaskuun; ja kuin hän näki alttarin Damaskussa, lähetti kuningas Ahas alttarin kuvan ja muodon papille Urialle, juuri niinkuin se tehty oli.

CPR1642 10. JA Cuningas Ahas matcusti Tiglath Pillesseri Assyrian Cuningasta wastan Damascuun ja cuin hän näki yhden Altarin

Damascus lähetti Cuningas Ahas sen cuwan ja muodon Papille Urialle nijncuin se tehty oli.

MLV19 10 And king Ahaz went to Damascus to meet Tiglath-pileser king of Assyria and saw the altar that was at Damascus. And king Ahaz sent to Urijah the priest the form of the altar and the pattern of it, according to all the workmanship of it.

KJV 10. And king Ahaz went to Damascus to meet Tiglathpileser king of Assyria, and saw an altar that was at Damascus: and king Ahaz sent to Urijah the priest the fashion of the altar, and the pattern of it, according to all the workmanship thereof.

Luther1912 10. Und der König Ahas zog entgegen Thiglath-Pileser, dem König zu Assyrien, gen Damaskus. Und da er einen Altar sah, sandte der König Ahas desselben Altars Ebenbild und Gleichnis zum Priester Uria, wie derselbe gemacht war.

RV'1862 10. Y fué el rey Acaz a recibir a Teglat-palasar rey de Asiria a Damasco. Y viendo el rey Acaz el altar que estaba en Damasco, envió a Urías sacerdote el retrato y la descripción del altar, conforme a toda su hechura.

RuSV1876 10 И пошел царь Ахаз навстречу Феглаффелласару, царю Ассирийскому, в Дамаск, и увидел жертвенник, который в Дамаске, и послал царь Ахаз к Урии священнику изображение жертвенника и чертеж всего устройства его.

FI33/38 11. Ja pappi Uuria rakensi alttarin; aivan sen määräyksen mukaan, jonka kuningas Aahas oli hänelle lähettänyt Damaskosta; aivan sen mukaan pappi Uuria teki, jo ennenkuin

Biblia1776 11. Niin rakensi pappi Uria alttarin ja teki kaiken sen jälkeen, minkä Ahas kuningas hänelle oli lähettänyt Damaskusta: ja näin teki Uria pappi siihenasti kuin Ahas kuningas

kuningas Aahas oli palannut Damaskosta.

CPR1642 11. Nijn rakensi Pappi Uria Altarin ja teki caicki sen jälken cuin Ahas Cuningas hänelle oli lähettänyt Damascust ja näin teki Uria Pappi sijhenasti cuin Ahas Cuningas tuli Damascust.

MLV19 11 And Urijah the priest built an altar. According to all that king Ahaz had sent from Damascus, so Urijah the priest made it until the coming of king Ahaz from Damascus.

Luther1912 11. Und Uria, der Priester, baute einen Altar und machte ihn, wie der König Ahas zu ihm gesandt hatte von Damaskus, bis der König Ahas von Damaskus kam.

RuSV1876 11 И построил священник Урия жертвенник по образцу, который прислал царь Ахаз из Дамаска; и сделал так священник Урия до прибытия царя Ахаза из Дамаска.

FI33/38 12. Ja kun kuningas palasi Damaskosta ja näki alttarin, astui hän alttarin ääreen ja nousi sen päälle,

CPR1642 12. Ja cuin Cuningas tuli ja näki Altarin uhrais hän sillä.

tuli Damaskusta.

KJV 11. And Urijah the priest built an altar according to all that king Ahaz had sent from Damascus: so Urijah the priest made it against king Ahaz came from Damascus.

RV'1862 11. Y Urías el sacerdote edificó el altar: conforme a todo lo que el rey Acaz había enviado de Damasco, así lo hizo Urías el sacerdote, entre tanto que el rey Acaz venía de Damasco.

Biblia1776 12. Ja kuin kuningas tuli ja näki alttarin, astui hän alttarin tykö ja uhrasi sen päällä,

MLV19 12 And when the king came from Damascus, the king saw the altar. And the king drew near to the altar and offered on it.

KJV 12. And when the king was come from Damascus, the king saw the altar: and the king approached to the altar, and offered thereon.

Luther1912 12. Und da der König von Damaskus kam und den Altar sah, opferte er darauf{~}

RV'1862 12. Y venido el rey de Damasco, vió el altar, y el rey se acercó al altar, y sacrificó en él.

RuSV1876 12 И пришел царь из Дамаска, и увидел царь жертвенник, и подошел царь к жертвеннику, и принес на нем жертву;

FI33/38 13. poltti polttouhrinsa ja ruokauhrinsa, vuodatti juomauhrinsa ja vihmoi uhraamansa uhrin veren alttarille.

Biblia1776 13. Ja sytytti sen päällä polttouhrinsa ja ruokauhrinsa, ja kaasi sen päälle juomauhrinsa; ja kiitosuhrinsa veren, jonka hän uhrasi, antoi hän pirskottaa alttarille.

CPR1642 13. Ja sytytti sen päälle polttouhrins ja ruocauhrins ja caasi sen päälle hänen juomauhrins ja kijtosuhrins weren cuin hän uhrais andoi hän prijscotta Altarille.

MLV19 13 And he burnt his burnt offering and his meal offering and poured his drink offering and sprinkled the blood of his peace offerings, upon the altar.

KJV 13. And he burnt his burnt offering and his meat offering, and poured his drink offering, and sprinkled the blood of his peace offerings, upon the altar.

Luther1912 13. und zündete darauf an sein Brandopfer und Speisopfer und goß darauf sein Trankopfer und ließ das Blut der Dankopfer,

RV'1862 13. Y encendió su holocausto, y su presente, y derramó sus libaciones, y esparció la sangre de sus pacíficos junto al altar.

die er opferte, auf den Altar sprengen.

RuSV1876 13 и сожег всесожжение свое и хлебное приношение, и совершил возлияние свое, и окропил кровью мирной жертвы свой жертвенник.

FI33/38 14. Mutta vaskialttarin, joka oli Herran edessä, hän siirsi pois temppelin edustalta, alttarin ja Herran temppelin väliltä, ja pani sen alttarin pohjoissivulle.

Biblia1776 14. Mutta vaskialttarin, joka Herran edessä seisoi, siirsi hän pois huoneen edestä, niin ettei se seisonut alttarin ja Herran huoneen välillä; vaan pani sen alttarin sivulle pohjan puoleen.

CPR1642 14. Mutta waskiAltarin cuin HERran edes seisoi otti hän pois nijn ettei se seisonut Altarin ja HERran huonen wälillä waan pani Altarin siwulle pohjan puoleen.

MLV19 14 And the brazen altar, which was before Jehovah, he brought from the forefront of the house, from between his altar and the house of Jehovah and put it on the north side of his altar.

KJV 14. And he brought also the brasen altar, which was before the LORD, from the forefront of the house, from between the altar and the house of the LORD, and put it on the north side of the altar.

Luther1912 14. Aber den ehernen Altar, der vor dem HERRN stand, tat er weg, daß er nicht stände zwischen dem Altar und dem Hause des HERRN, sondern setzte ihn an die Seite des Altars gegen Mitternacht.

RV'1862 14. Y el altar de metal, que estaba delante de Jehová, hízole acercar delante de la frontera de la casa entre el altar y el templo de Jehová, y púsole al lado del altar hacia el aquilón.

RuSV1876 14 А медный жертвенник, который пред лицем Господним, он передвинул от лицевой стороны храма, с места между жертвенником новым и домом Господним, и поставил его сбоку сего жертвенника на север.

FI33/38 15. Ja kuningas Aahas käski pappi Uuriaa ja sanoi: Polta suuremmalla alttarilla aamu-polttouhri ja ehtoo-ruokauhri ja kuninkaan polttouhri sekä hänen ruokauhrinsa, niin myös koko maan kansan polttouhri sekä heidän ruoka- ja juomauhrinsa; ja vihmo kaikki sekä polttouhrin että teurasuhrin veri sen päälle. Mutta vaskialttarin käyttämistä minä vielä mietin.

Biblia1776 15. Ja kuningas Ahas käski Urialle papille, sanoen: suuremmalla alttarilla pitää sinun uhraaman polttouhrin huomeneltain ja ruokauhrin ehtoona, ja kuninkaan polttouhrin ja hänen ruokauhrinsa, ja kaiken maan kansan polttouhrin, heidän ruokauhrinsa ja juomauhrinsa ja kaiken polttouhrin veren, ja kaikkein muiden uhrien veren pitää sinun priiskottaman sen päälle: vaan vaskialttarista tahdon minä vielä ajatella.

CPR1642 15. Ja Cuningas Ahas käski Urialle Papille sanoden: sillä suuremmalla Altarilla pitä sinun uhraman polttouhrin huomeneltain ja ruocauhrin ehtona ja Cuningan polttouhrin ja hänen ruocauhrins ja caiken maan Canssan polttouhrin heidän ruocauhrins ja juomauhrins ja caiken polttouhrin weren ja caickein muiden uhrein pitä sinun prijscottaman sijhen päälle waan minä ajattelen mitä minä teen waskiAltarin cansa.

MLV19 15 And king Ahaz commanded Urijah the priest, saying, Upon the great altar burn the morning burnt offering and the evening meal offering and the king's burnt offering and his meal offering, with the burnt offering of all the people of the land and their meal offering and their drink offerings. And sprinkle upon it all the blood of the burnt offering and all the blood of the sacrifice. But the brazen altar will be for me to inquire by.

Luther1912 15. Und der König Ahas gebot Uria, dem Priester, und sprach: Auf dem großen Altar sollst du anzünden die Brandopfer des Morgens und die Speisopfer des Abends und die Brandopfer des Königs und sein Speisopfer und die Brandopfer alles Volks im Lande samt ihrem Speisopfer und Trankopfer; und alles Blut der Brandopfer und das Blut aller andern Opfer sollst du darauf sprengen; aber mit dem ehernen Altar will ich denken, was ich mache.

RuSV1876 15 И дал приказание царь Ахаз священнику Урии, сказав: на большом жертвеннике сожигай утреннее всесожжение и вечернее хлебное приношение, и всесожжение от царя и хлебное приношение отнего, и

KJV 15. And king Ahaz commanded Urijah the priest, saying, Upon the great altar burn the morning burnt offering, and the evening meat offering, and the king's burnt sacrifice, and his meat offering, with the burnt offering of all the people of the land, and their meat offering, and their drink offerings; and sprinkle upon it all the blood of the burnt offering, and all the blood of the sacrifice: and the brasen altar shall be for me to enquire by.

RV'1862 15. Y mandó el rey Acaz al sacerdote Urías, diciendo: En el grande altar encenderás el holocausto de la mañana, y el presente de la tarde, y el holocausto del rey, y su presente, y asimismo el holocausto de todo el pueblo de la tierra, y su presente, y sus libaciones; y toda sangre de holocausto, y toda sangre de sacrificio esparcirás sobre él: y el altar de metal será mío para preguntar.

всесожжение от всех людей земли и хлебное приношение от них, и возлияние от них, ивсякою кровью всесожжений и всякою кровью жертв окропляй его, а жертвенник медный останется до моего усмотрения.

FI33/38 16. Ja pappi Uuria teki kaiken, mitä kuningas Aahas oli käskenyt.

Biblia1776 16. Uria pappi teki kaikki niinkuin Ahas kuningas hänelle käskenyt oli.

CPR1642 16. Uria Pappi teki caicki cuin Ahas Cuningas hänelle käskenyt oli.

MLV19 16 Thus did Urijah the priest, according to all that king Ahaz commanded.

KJV 16. Thus did Urijah the priest, according to all that king Ahaz commanded.

Luther1912 16. Uria, der Priester, tat alles, was ihn der König Ahas hieß.

RV'1862 16. Y el sacerdote Urías lo hizo conforme a todas las cosas que el rey Acaz le mandó.

RuSV1876 16 И сделал священник Урия все так, как приказал царь Ахаз.

FI33/38 17. Kuningas Aahas leikkautti irti telineiden kehäpienat ja otti pois altaat niiden päältä; ja meren hän nostatti pois vaskiraavasten päältä, jotka olivat sen alla, ja panetti sen kivialustalle.

Biblia1776 17. Ja kuningas Ahas särki istuimen sivut, ja siirsi kattilan niiden päältä, ja hän otti meren pois vaskihärjistä, jotka sen alla olivat, ja pani sen kivipermannolle,

CPR1642 17. Ja Cuningas Ahas särki istuimen siwut ja sijrsi cattilan ylhäldä ja hän otti meren nijstä

waskihärjistä pois jotca sen alla olit ja pani ne kiwipermannolle.

MLV19 17 And king Ahaz cut off the panels of the bases and removed the large-basin from them and took down the sea from the brazen oxen that were under it and put it upon a pavement of stone.

KJV 17. And king Ahaz cut off the borders of the bases, and removed the laver from off them; and took down the sea from off the brasen oxen that were under it, and put it upon a pavement of stones.

Luther1912 17. Und der König Ahas brach ab die Seiten an den Gestühlen und tat die Kessel oben davon; und das Meer tat er von den Ehernen Ochsen, die darunter waren, und setzte es auf steinernes Pflaster.

RV'1862 17. Y cortó el rey Acaz las cintas de las basas, y quitóles las fuentes: y quitó el mar de sobre los bueyes de metal, que estaban debajo de él, y púsole sobre el solado de piedra.

RuSV1876 17 И обломал царь Ахаз ободки у подстав, и снял с них умывальницы, и море снял с медных волов, которые были под ним, и поставил его на каменный пол.

FI33/38 18. Ja katetun sapattikäytävän, joka oli rakennettu temppeliin, ja kuninkaan ulkopuolisen sisäänkäytävän hän muutti Herran temppelin sisään Assurin kuninkaan vuoksi.

Biblia1776 18. Sitälikin sabbatin peitteen, jonka he huoneesen rakentaneet olivat. Ja kuninkaan huoneen ulkonaisen sisällekäytävän käänsi hän Herran huoneen ympäri Assyrian kuninkaan tähden.

CPR1642 18. Sitälikin Sabbathin peitoxen jonga he huoneseen rakendanet olit. Ja Cuningan huonen sisällekäytäwän käänsi hän HERran

huonen puoleen Assyrian Cuningan mielen noutexi.

MLV19 18 And the covered place for the Sabbath that they had built in the house and the king's entry outside, he turned from the house of Jehovah, because of the king of Assyria.

KJV 18. And the covert for the sabbath that they had built in the house, and the king's entry without, turned he from the house of the LORD for the king of Assyria.

Luther1912 18. Dazu bedeckte die Sabbathalle, die sie im Hause gebaut hatten, und den äußeren Eingang des Königs wandte er zum Hause des HERRN, dem König von Assyrien zum Dienst.

RV'1862 18. Y la tienda del sábado, que habían edificado en la casa, y el pasadizo de afuera del rey mudó a las espaldas de la casa de Jehová, por causa del rey de Asiria.

RuSV1876 18 И отменил крытый субботний ход, который построили при храме, и внешний царский вход к дому Господню, ради царя Ассирийского.

FI33/38 19. Mitä muuta on vielä kerrottavaa Aahaasta, siitä, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 19. Mitä enempi Ahaksesta sanomista on, ja mitä hän tehnyt on: eikö se ole kirjoitettu Juudan kuningasten aikakirjassa?

CPR1642 19. Mitä enämbi Ahaxest sanomist on ja mitä hän tehnyt on cadzo se on kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 19 Now the rest of the acts of Ahaz which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

KJV 19. Now the rest of the acts of Ahaz which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

Luther1912 19. Was aber mehr von Ahas zu sagen ist, was er getan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's.

RuSV1876 19 Прочее об Ахазе, что он сделал, написано в летописи царей Иудейских.

RV'1862 19. Lo demás de los hechos de Acaz, que hizo, ¿no está todo escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Juda?

FI33/38 20. Ja Aahas meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin isiensä viereen Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Hiskia tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 20. Ja Ahas nuckui Isäins cansa ja haudattin Isäins tygö Dawidin Caupungijn ja Hiskia hänen poicans tuli Cuningaxi hänen siaans.

Biblia1776 20. Ja Ahas nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin isäinsä tykö Davidin kaupunkiin; ja Hiskia hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

MLV19 20 And Ahaz slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David. And Hezekiah his son reigned instead of him.

Luther1912 20. Und Ahas entschlief mit seinen Vätern und ward begraben bei seinen Vätern in der Stadt Davids. Und Hiskia, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

RuSV1876 20 И почил Ахаз с отцами своими, и погребен с отцами своими в городе Давидовом. И воцарился Езекия, сын его, вместо него.

KJV 20. And Ahaz slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and Hezekiah his son reigned in his stead.

RV'1862 20. Y durmió el rey Acaz con sus padres, y fué sepultado con sus padres en la ciudad de David: y reinó en su lugar Ezequías su hijo.

17 luku

Israelin valtakunnan perikato. Samarialaiset ja heidän seka-uskontonsa.

FI33/38 1. Juudan kuninkaan Aahaan kahdentenatoista hallitusvuotena tuli Hoosea, Eelan poika, Israelin kuninkaaksi Samariaan, ja hän hallitsi yhdeksän vuotta.

Biblia1776 1. Ahaksen Juudan kuninkaan toisena vuonna toistakymmentä hallitsi Hosea Elan poika Israelin ylitse Samariassa yhdeksän ajastaikaa,

CPR1642 1. TOisna toistakymmendä Ahaxen Judan Cuningan wuonna hallidzi Hosea Elan poica Israelin Samarias yhdexän ajastaica.

MLV19 1 In the twelfth year of Ahaz king of Judah, Hoshea the son of Elah began to reign in Samaria over Israel, (and reigned) nine years.

KJV 1. In the twelfth year of Ahaz king of Judah began Hoshea the son of Elah to reign in Samaria over Israel nine years.

Luther1912 1. Im zwölften Jahr des Ahas, des Königs in Juda, ward König über Israel zu Samaria Hosea, der Sohn Elas, neun Jahre;

RV'1862 1. A LOS doce años de Acaz rey de Judá, comenzó a reinar Oséas, hijo de Ela, en Samaria sobre Israel nueve años.

RuSV1876 1 В двенадцатый год Ахаза, царя Иудейского, воцарился Осия, сын Илы, в Самарии над Израилем и царствовал девять лет.

FI33/38 2. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, ei kuitenkaan niinkuin ne Israelin

Biblia1776 2. Ja teki pahaa Herran edessä, mutta ei kuitenkaan niinkuin ne Israelin kuninkaat,

kuninkaat, jotka olivat olleet ennen häntä.

CPR1642 2. Ja teki paha HERran edes mutta ei cuitengan nijncuin Israelin Cuningat jotca hänen edelläns olit.

jotka hänen edellänsä olivat.

MLV19 2 And he did what was evil in the sight of Jehovah, yet not as the kings of Israel who were before him.

KJV 2. And he did that which was evil in the sight of the LORD, but not as the kings of Israel that were before him.

Luther1912 2. und er tat, was dem HERRN übel gefiel, doch nicht wie die Könige Israels, die vor ihm waren.

RV'1862 2. E hizo lo malo en ojos de Jehová, aunque no como los reyes de Israel, que fueron ántes de él.

RuSV1876 2 И делал он неугодное в очах Господних, но не так, как цари Израильские, которые былипрежде него.

FI33/38 3. Hänen kimppuunsa hyökkäsi Salmaneser, Assurin kuningas; ja Hoosea tuli hänen palvelijakseen ja maksoi hänelle veroa.

Biblia1776 3. Häntä vastaan soti Salmanassar Assyrian kuningas; ja Hosea tuli hänelle alamaiseksi, niin että hän antoi hänelle lahjoja.

CPR1642 3. Händä wastan sodei Salmanassar Assyrian Cuningas ja Hosea tuli hänelle alemmaisexi nijn että hän andoi hänelle lahjoja.

MLV19 3 Shalmaneser king of Assyria came up against him. And Hoshea became his servant and brought him tribute.

KJV 3. Against him came up Shalmaneser king of Assyria; and Hoshea became his servant, and gave him presents.

Luther1912 3. Wider denselben zog herauf Salmanasser,

RV'1862 3. Contra este subió Salmanasar rey de los

der König von Assyrien. Und Hosea ward ihm untertan, daß er ihm Geschenke gab.

Asirios, y Oséas fué hecho su siervo, y pagábale presente.

RuSV1876 3 Против него выступил Салманассар, царь Ассирийский, и сделался Осия подвластным ему идавал ему дань.

FI33/38 4. Mutta Assurin kuningas huomasi Hoosean olevan salahankkeissa, koska tämä lähetti sanansaattajat Soon, Egyptin kuninkaan, luo eikä suorittanut enää niinkuin ennen vuotuista veroa Assurin kuninkaalle. Niin Assurin kuningas vangitutti hänet ja piti häntä sidottuna vankilassa.

Biblia1776 4. Mutta kuin Assyrian kuningas sai tietää Hosean tehneen liiton ja lähettäneen sanansaattajat Soon, Egyptin kuninkaan tykö, ja ettei hän lähettänyt Assyrian kuninkaalle lahjoja vuosi vuodelta; niin piiritti Assyrian kuningas hänen, ja pani hänen vankihuoneesen.

CPR1642 4. Mutta cosca Assyrian Cuningas sai tietä Hosean tehnexi hänen cansans lijton lähetti hän sanan Soolle Egyptin Cuningalle ja ei lähettänyt Assyrian Cuningalle lahjoja wuosi wuodelda nijn pijritti Assyrian Cuningas hänen ja pani hänen fangihuoneseen.

MLV19 4 And the king of Assyria found conspiracy in Hoshea, for he had sent messengers to So King of Egypt and offered no tribute to the king of Assyria, as he had done year by year. Therefore the king of Assyria shut him up and bound him in prison.

KJV 4. And the king of Assyria found conspiracy in Hoshea: for he had sent messengers to So king of Egypt, and brought no present to the king of Assyria, as he had done year by year: therefore the king of Assyria shut him up, and bound him in prison.

Luther1912 4. Da aber der König von Assyrien inneward, daß Hosea einen Bund anrichtete und hatte Boten zu So, dem König in Ägypten, gesandt, griff er ihn und legte ihn ins Gefängnis.

RuSV1876 4 И заметил царь Ассирийский в Осии измену, так как он посылал послов к Сигору, царю Египетскому, и не доставлял дани царю Ассирийскомукаждый год; и взял его царь Ассирийский под стражу, и заключил его в дом темничный.

RV'1862 4. Mas el rey de Asiria halló que Oséas hacía conjuración; porque había enviado embajadores a Sua rey de Egipto, y ya no pagaba presente al rey de Asiria como cada año: y el rey de Asiria le detuvo, y le aprisionó en la casa de la cárcel.

FI33/38 5. Ja Assurin kuningas hyökkäsi koko maan kimppuun ja meni Samariaan ja piiritti sitä kolme vuotta.

CPR1642 5. Ja Assyrian Cuningas meni caickeen sijhen maacundaan ylös ja tuli Samariaan ja pijritti sen colmexi ajastajaxi.

Biblia1776 5. Ja Assyrian kuningas meni kaikkeen siihen maakuntaan ylös, ja tuli Samariaan, ja piiritti sen kolmeksi ajastajaksi.

MLV19 5 Then the king of Assyria came up throughout all the land and went up to Samaria and besieged it three years.

KJV 5. Then the king of Assyria came up throughout all the land, and went up to Samaria, and besieged it three years.

Luther1912 5. Nämlich der König von Assyrien zog über das ganze Land und gen Samaria und belagerte es drei Jahre.

RV'1862 5. Y el rey de Asiria subió contra toda la tierra, y subió contra Samaria, y estuvo sobre ella tres años.

RuSV1876 5 И пошел царь Ассирийский на всю землю, и приступил к Самарии, и держал ее в осаде три года.

FI33/38 6. Hoosean yhdeksäntenä hallitusvuotena Assurin kuningas valloitti Samarian ja vei Israelin pakkosiirtolaisuuteen Assuriin ja asetti heidät asumaan Halahiin ja Haaborin, Goosanin joen, rannoille sekä Meedian kaupunkeihin.

Biblia1776 6. Mutta yhdeksännellä Hosean ajastajalla voitti Assyrian kuningas Samarian, ja vei Israelin Assyriaan, ja pani heidät Halaan ja Haboriin, Gosan virran tykö, ja Mediläisten kaupunkeihin.

CPR1642 6. Mutta yhdexännellä Hosean ajastajalla woitti Assyrian Cuningas Samarian ja wei Israelin Assyriaan ja pani heidän Halaan ja Haborijn Gosan wirran tygö ja Mederein Caupungeihin.

MLV19 6 In the ninth year of Hoshea, the king of Assyria took Samaria and carried Israel away to Assyria and placed them in Halak and on the Habor, the river of Gozan and in the cities of the Medes.

KJV 6. In the ninth year of Hoshea the king of Assyria took Samaria, and carried Israel away into Assyria, and placed them in Halah and in Habor by the river of Gozan, and in the cities of the Medes.

Luther1912 6. Und im neunten Jahr Hoseas gewann der König von Assyrien Samaria und führte Israel weg nach Assyrien und setzte sie nach Halah und an den Habor, an das Wasser Gosan und in die Städte der Meder.

RV'1862 6. A los nueve años de Oséas tomó el rey de Asiria a Samaria, y trasportó a Israel en Asiria: y púsolos en Hala, y en Habor, junto al río de Gozán, y en las ciudades de los Medos.

RuSV1876 6 В девятый год Осии взял царь Ассирийский Самарию, и переселил Израильтян в Ассирию, и поселил их в Халахе и в Хаворе, при реке Гозан, и в городах Мидийских.

FI33/38 7. Näin tapahtui, koska israelilaiset olivat tehneet syntiä Herraa, Jumalaansa, vastaan, joka oli johdattanut heidät Egyptin maasta, pois faraon, Egyptin kuninkaan, käsistä, ja koska he olivat peljänneet muita jumalia.

Biblia1776 7. Ja tapahtui, kuin Israelin lapset syntiä tekivät Herraa Jumalaansa vastaan, joka heidät Egyptin maalta johdattanut oli, Pharaon Egyptin kuninkaan käsistä; ja he pelkäsivät vieraita jumalia,

CPR1642 7. Mutta silloin cuin Israelin lapset syndiä teit HERra heidän Jumalatans wastan joca heidän Egyptin maalda johdattanut oli Pharaon Egyptin Cuningan käsist ja he pelkäisit wieraita jumalita.

MLV19 7 And it was so, because the sons of Israel had sinned against Jehovah their God who brought them up out of the land of Egypt from under the hand of Pharaoh King of Egypt and had feared other gods,

KJV 7. For so it was, that the children of Israel had sinned against the LORD their God, which had brought them up out of the land of Egypt, from under the hand of Pharaoh king of Egypt, and had feared other gods,

Luther1912 7. Denn die Kinder Israel sündigten wider den HERRN, ihren Gott, der sie aus Ägyptenland geführt hatte, aus der Hand Pharaos, des Königs von Ägypten, und fürchteten andere

RV'1862 7. Porque como los hijos de Israel pecasen contra Jehová su Dios, que los sacó de tierra de Egipto, de dabajo de la mano de Faraón rey de Egipto, y temiesen a dioses ajenos,

Götter

RuSV1876 7 Когда стали грешить сыны Израилевы пред ГосподомБогом своим, Который вывел их из земли Египетской, из-под руки фараона, царя Египетского, и стали чтить богов иных,

FI33/38 8. He olivat myös vaeltaneet niiden kansain säädösten mukaan, jotka Herra oli karkoittanut israelilaisten tieltä, ja tehneet sitä, mitä Israelin kuninkaatkin.

Biblia1776 8. Ja vaelsivat pakanain tapain jälkeen, jotka Herra oli ajanut Israelin lasten edestä ulos; ja niinkuin myös Israelin kuninkaat tekivät,

CPR1642 8. Ja waelsit pacanoitten tapain jälken jotca HERra oli ajanut Israelin lasten edest ulos ja nijncuin myös Israelin Cuningat teit.

MLV19 8 and walked in the statutes of the nations, whom Jehovah cast out from before the sons of Israel and of the kings of Israel, which they made.

KJV 8. And walked in the statutes of the heathen, whom the LORD cast out from before the children of Israel, and of the kings of Israel, which they had made.

Luther1912 8. und wandelten nach der Heiden Weise, die der HERR vor den Kindern Israel vertrieben hatte, und taten wie die Könige Israels;

RV'1862 8. Y anduviesen en los estatutos de las gentes que Jehová había lanzado delante de los hijos de Israel, y de los reyes de Israel, que ellos hicieron;

RuSV1876 8 и стали поступать по обычаям народов, которых прогнал Господь от лица сынов Израилевых, и по обычаям царей

Израильских, как поступали они;

FI33/38 9. Israelilaiset olivat tehneet Herraa, Jumalaansa, vastaan sellaista, mikä ei ole oikein: he olivat rakentaneet itsellensä uhrikukkuloita kaikkiin kaupunkeihinsa, sekä vartiotornien luo että varustettuihin kaupunkeihin.

Biblia1776 9. Ja Israelin lapset peittelivät asiansa Herraa Jumalaansa vastaan, jotka ei hyvät olleet, ja rakensivat itsellensä korkeuksia, kaikissa kaupungeissansa, sekä linnoissa että vahvoissa kaupungeissa,

CPR1642 9. Ja Israelin lapset caunistit heidän asians HERra heidän Jumalatans wastan jotca ei cuitengan hywät ollet nimittäin että he rakensit heillens corkeuxia jocaidzis Caupungeis sekä linnois että wahwois Caupungeis.

MLV19 9 And the sons of Israel did things secretly that were not right against Jehovah their God. And they built for them high places in all their cities, from the tower of the watchmen to the fortified city.

KJV 9. And the children of Israel did secretly those things that were not right against the LORD their God, and they built them high places in all their cities, from the tower of the watchmen to the fenced city.

Luther1912 9. und die Kinder Israels schmückten ihre Sachen wider den HERRN, ihren Gott, die doch nicht gut waren, also daß sie sich Höhen bauten in allen Städten, von den Wachttürmen bis zu den festen Städten,

RV'1862 9. Y como los hijos de Israel cubrieron cosas no rectas contra Jehová su Dios, edificándose altos en todas sus ciudades, desde las torres de las atalayas hasta las ciudades fuertes;

RuSV1876 9 и стали делать сыны Израилевы дела

неугодные Господу Богу своему, и построили себе высоты во всех городах своих, начиная от сторожевойбашни до укрепленного города,

FI33/38 10. He olivat pystyttäneet itsellensä patsaita ja asera-karsikkoja jokaiselle korkealle kummulle ja jokaisen viheriän puun alle.

Biblia1776 10. Ja nostivat patsaita ja metsistöitä kaikilla korkeilla vuorilla, ja kaikkein viheriäisten puiden alla.

CPR1642 10. Ja rakensit padzaita ja medzistöitä caikilla corkeilla wuorilla ja caikein wiherjäisten puiden alla.

MLV19 10 And they set up for them pillars and Asherim {pole-images} upon every high hill and under every green tree,

KJV 10. And they set them up images and groves in every high hill, and under every green tree:

Luther1912 10. und richteten Säulen auf und Ascherabilder auf allen hohen Hügeln und unter allen grünen Bäumen,

RV'1862 10. Y se levantasen estatuas y bosques en todo collado alto, y debajo de todo árbol sombrío,

RuSV1876 10 и поставили у себя статуи и изображения Астарт на всяком высоком холме и под всяким тенистым деревом,

FI33/38 11. He olivat polttaneet uhreja kaikilla uhrikukkuloilla, niinkuin ne kansat, jotka Herra oli karkoittanut heidän tieltänsä, olivat harjoittaneet pahuutta ja vihoittaneet Herran.

Biblia1776 11. Ja he suitsuttivat kaikissa korkeuksissa niinkuin pakanat, jotka Herra heidän edestänsä oli ajanut pois, ja tekivät myös hirmuisia töitä, joilla he vihoittivat Herran,

CPR1642 11. Ja he suidzutit caikis corkeuxis pacanoitten tawan jälken jotca HERra heidän edestäns oli ajanut pois. Ja teit myös hirmuisia töitä joilla he wihoitit HERran.

MLV19 11 and there they burnt incense in all the high places, as the nations did whom Jehovah carried away before them. And they worked wicked things to provoke Jehovah to anger.

KJV 11. And there they burnt incense in all the high places, as did the heathen whom the LORD carried away before them; and wrought wicked things to provoke the LORD to anger:

Luther1912 11. und räucherten daselbst auf allen Höhen wie die Heiden, die der HERR vor ihnen weggetrieben hatte, und sie trieben böse Stücke, den HERRN zu erzürnen,

RV'1862 11. Quemando allí perfumes en todos los altos a la manera de las gentes, las cuales Jehová había traspuesto delante de ellos, y haciendo cosas muy malas para provocar a ira a Jehová.

RuSV1876 11 и стали там совершать курения на всех высотах, подобно народам, которых изгнал от них Господь, и делали худые дела,прогневляющие Господа,

FI33/38 12. He olivat palvelleet kivijumalia, vaikka Herra oli heille sanonut: Älkää tehkö sitä.

Biblia1776 12. Ja palvelivat epäjumalia, joista Herra heille oli sanonut: senkaltaisia ei teidän pidä tekemän!

CPR1642 12. Ja palwelit epäjumalita joista HERra heille oli sanonut: sencaltaisita ei teidän pidä tekemän.

MLV19 12 And they served idols, of which Jehovah had said to them, You* will not do this thing.

KJV 12. For they served idols, whereof the LORD had said unto them, Ye shall not do this thing.

Luther1912 12. und dienten den Götzen, davon der HERR zu ihnen gesagt hatte: Ihr sollt solches nicht tun;

RV'1862 12. Sirviendo a los ídolos, de los cuales Jehová les había dicho: Vosotros no haréis esto;

RuSV1876 12 и служили идолам, о которых говорил им Господь: „не делайте сего";

FI33/38 13. Ja Herra oli varoittanut sekä Israelia että Juudaa kaikkien profeettainsa, kaikkien näkijäin, kautta ja sanonut: Palatkaa pahoilta teiltänne ja noudattakaa minun käskyjäni ja säädöksiäni, kaiken sen lain mukaan, jonka minä annoin teidän isillenne ja jonka minä olen teille ilmoittanut palvelijaini, profeettain, kautta.

Biblia1776 13. Ja kuin Herra todisti Israelia ja Juudaa vastaan, kaikkein prophetain ja näkiäin kautta, ja antoi heille sanoa: palatkaat teidän väärilta teiltänne, ja pitäkäät minun käskyni, ja säätyni, kaiken sen lain jälkeen, jonka minä teidän isillenne käskenyt olen, ja minä myös palveliaini prophetain kautta teille lähettänyt olen.

CPR1642 13. Ja cosca HERra todisti Israeli ja Judat wastan caickein Prophetain ja Näkiäin cautta ja andoi heille sanoa: palaitca teidän wäärildä teildän ja pitäkät minun käskyni ja oikeuteni caiken sen Lain jälken cuin minä teidän Isillen käskenyt olen ja myös minun palweliaini Prophetain cautta teille lähettänyt olen.

MLV19 13 Yet Jehovah testified to Israel and to Judah,

KJV 13. Yet the LORD testified against Israel, and

by every prophet and every seer, saying, Turn from your* evil ways and keep my commandments and my statutes, according to all the law which I commanded your* fathers and which I sent to you* by my servants the prophets.

against Judah, by all the prophets, and by all the seers, saying, Turn ye from your evil ways, and keep my commandments and my statutes, according to all the law which I commanded your fathers, and which I sent to you by my servants the prophets.

Luther1912 13. und wenn der HERR bezeugte in Israel und Juda durch alle Propheten und Seher und ließ ihnen sagen: Kehret um von euren bösen Wegen und haltet meine Gebote und Rechte nach allem Gesetz, das ich euren Vätern geboten habe und das ich zu euch gesandt habe durch meine Knechte, die Propheten:

RV'1862 13. Entónces Jehová protestaba contra Israel, y contra Judá, por la mano de todos los profetas, y de todos los videntes, diciendo: Volvéos de vuestros caminos malos, y guardád mis mandamientos y mis ordenanzas, conforme a todas las leyes que yo mandé a vuestros padres, y que os he enviado por mano de mis siervos los profetas.

RuSV1876 13 тогда Господь чрез всех пророков Своих, чрез всякого прозорливца предостерегал Израиля и Иуду, говоря: возвратитесь со злых путей ваших и соблюдайте заповеди Мои, уставы Мои, по всему учению, которое Я заповедал отцам вашим и которое Я преподал вамчрез рабов Моих, пророков.

FI33/38 14. Mutta he eivät kuulleet, vaan olivat niskureita niinkuin heidän isänsäkin, jotka eivät uskoneet Herraan, Jumalaansa.

Biblia1776 14. Ja ei he totelleet; mutta olivat niskurit, niinkuin heidän esi-isänsäkin, jotka ei uskoneet Herran Jumalansa päälle,

CPR1642 14. Ja ei he cuullet mutta olit niscurit nijncuin heidän esiisänskin jotca ei usconet HERran heidän Jumalans päälle:

MLV19 14 Notwithstanding, they would not hear, but stiffened their neck, like the neck of their fathers who did not believe in Jehovah their God.

KJV 14. Notwithstanding they would not hear, but hardened their necks, like to the neck of their fathers, that did not believe in the LORD their God.

Luther1912 14. so gehorchen sie nicht, sondern härteten ihren Nacken gleich dem Nacken ihrer Väter, die nicht glaubten an den HERRN, ihren Gott;

RV'1862 14. Mas ellos no obedecieron, ántes endurecieron su cerviz, como la cerviz de sus padres, los cuales no creyeron en Jehová su Dios.

RuSV1876 14 Но они не слушали и ожесточили выю свою, как была выя отцов их, которые не веровали в Господа, Бога своего;

FI33/38 15. He hylkäsivät hänen käskynsä ja hänen liittonsa, jonka hän oli tehnyt heidän isiensä kanssa, ja todistukset, jotka hän oli heille antanut. He seurasivat turhia jumalia, ja turhanpäiväisiksi he tulivat, kun seurasivat pakanakansoja, jotka asuivat heidän ympärillänsä, vaikka Herra oli kieltänyt heitä tekemästä niinkuin ne.

Biblia1776 15. Ja he katsoivat ylön hänen käskynsä ja hänen liittonsa, jonka hän heidän isäinsä kanssa tehnyt oli, ja heidän todistuksensa, jonka hän heidän seassansa todisti, ja vaelsivat turhissa menoissansa, ja tekivät turhia, kuin pakanatkin heidän ympärillänsä, joista Herra oli kieltänyt, ettei heidän pitäis tekemän niinkuin ne.

CPR1642 15. Sitälikin cadzoit he myös hänen käskyns ja lijttons ylön cuin hän heidän Isäins cansa

tehnyt oli ja hänen tunnustuxens cuin hän heidän seasans tunnusti ja waelsit heidän turhis menoisans ja teit turhia cuin pacanatkin heidän ymbärilläns joita HERra heitä oli tekimäst kieldänyt.

MLV19 15 And they rejected his statutes and his covenant that he made with their fathers and his testimonies which he testified to them. And they followed vanity and became vain and (went) after the nations that were all around them, concerning whom Jehovah had charged them that they should not do like them.

KJV 15. And they rejected his statutes, and his covenant that he made with their fathers, and his testimonies which he testified against them; and they followed vanity, and became vain, and went after the heathen that were round about them, concerning whom the LORD had charged them, that they should not do like them.

Luther1912 15. dazu verachteten sie seine Gebote und seinen Bund, den er mit ihren Vätern gemacht hatte, und seine Zeugnisse, die er unter ihnen tat, und wandelten ihrer Eitelkeit nach und wurden eitel den Heiden nach, die um sie her wohnten, von welchen ihnen der HERR geboten hatte, sie sollten nicht wie sie tun;

RV'1862 15. Y desecharon sus estatutos, y su concierto, que él había concertado con sus padres, y sus testimonios, que él había protestado contra ellos: y siguieron la vanidad, y fueron hechos vanos: y en pos de las gentes, que estaban al rededor de ellos, de las cuales Jehová les había mandado, que no hiciesen a la manera de ellas.

RuSV1876 15 и презирали уставы Его, и завет Его, который Он заключил с отцами их, и откровения Его, какими Он предостерегал их, и пошли вслед суеты и осуетились, и вслед народов окрестных, о которых

Господь заповедал им, чтобы не поступали
так, как они,

FI33/38 16. He hylkäsivät Herran, Jumalansa, kaikki käskyt ja tekivät itsellensä valettuja kuvia, kaksi vasikkaa. Ja he tekivät itsellensä myös asera-karsikkoja ja kumarsivat kaikkea taivaan joukkoa ja palvelivat Baalia.

Biblia1776 16. Mutta he pelkäsivät kaikki Herran Jumalansa käskyt, ja tekivät heillensä kaksi valettua vasikkaa, ja tekivät metsistön, ja kumarsivat koko taivaallista sotajoukkoa, ja palvelivat Baalia,

CPR1642 16. Mutta he hyljäisit caicki heidän HERrans Jumalans käskyt ja teit heillens caxi walettua wasickata ja medzistöitä ja rucoilit coco taiwallista sotajoucko ja palwelit Baalia.

MLV19 16 And they forsook all the commandments of Jehovah their God and made for them molten images, even two calves and made an Asherah and worshiped all the host of heaven and served Baal.

KJV 16. And they left all the commandments of the LORD their God, and made them molten images, even two calves, and made a grove, and worshipped all the host of heaven, and served Baal.

Luther1912 16. aber sie verließen alle Gebote des HERRN, ihres Gottes, und machten sich zwei gegossene Kälber und Ascherabild und beteten an alles Heer des Himmels und dienten Baal{~}

RV'1862 16. Y dejaron todos los mandamientos de Jehová su Dios, e hiciéronse vaciadizos dos becerros, e hicieron bosques, y adoraron a todo el ejército del cielo, y sirvieron a Baal.

RuSV1876 16 и оставили все заповеди Господа Бога своего, и сделали себе литые изображения двух тельцов, и устроили дубраву, и

поклонялись всему воинству небесному, и служили Ваалу,

FI33/38 17. Ja he panivat poikansa ja tyttärensä kulkemaan tulen läpi ja tekivät taikoja ja harjoittivat noituutta. He myivät itsensä tekemään sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, ja vihoittivat hänet.

Biblia1776 17. Ja käyttivät poikansa ja tyttärensä tulen lävitse, ja pitivät noituuksia ja velhouksia, ja myivät itsensä tekemään sitä, mikä paha oli Herran edessä, häntä vihoittaaksensa.

CPR1642 17. Ja käytit heidän poicans ja tyttärens tulen läpidze ja pidit noituxia ja welhouxia ja myit idzens tekemän sitä cuin paha oli HERran edes händä wihoittaxens.

MLV19 17 And they caused their sons and their daughters to pass through the fire and used divination and enchantments and sold themselves to do what was evil in the sight of Jehovah to provoke him to anger.

KJV 17. And they caused their sons and their daughters to pass through the fire, and used divination and enchantments, and sold themselves to do evil in the sight of the LORD, to provoke him to anger.

Luther1912 17. und ließen ihre Söhne und Töchter durchs Feuer gehen und gingen mit Weissagen und Zaubern um und verkauften sich, zu tun, was dem HERRN übel gefiel, ihn zu erzürnen:

RV'1862 17. E hicieron pasar a sus hijos y a sus hijas por fuego, y adivinaron adivinaciones, y eran agoreros, y entregáronse a hacer lo malo en ojos de Jehová, provocándole a ira.

RuSV1876 17 и проводили сыновей своих и дочерей своих чрез огонь, и гадали, иволшебствовали, и предались тому, чтобы делать неугодное в очах Господа и

прогневлять Его.

FI33/38 18. Niin Herra vihastui suuresti Israeliin ja poisti heidät kasvojensa edestä, niin ettei muuta jäänyt jäljelle kuin Juudan sukukunta yksin.

Biblia1776 18. Niin vihastui Herra suuresti Israelin päälle, ja heitti heidät pois kasvoinsa edestä, niin ettei yhtään heistä jäänyt, vaan Juudan sukukunta yksinänsä.

CPR1642 18. NIin wihastui HERra suurest Israelin päälle ja heitti heidän pois caswons edest nijn ettei yhtän heistä jäänyt waan Judan sucucunda yxinäns.

MLV19 18 Therefore Jehovah was very angry with Israel and removed them out of his sight. There was none left but only the tribe of Judah.

KJV 18. Therefore the LORD was very angry with Israel, and removed them out of his sight: there was none left but the tribe of Judah only.

Luther1912 18. da ward der HERR sehr zornig über Israel und tat sie von seinem Angesicht, daß nichts übrigblieb denn der Stamm Juda allein.

RV'1862 18. Y Jehová se airó en gran manera contra Israel, y quitólos de delante de su rostro, que no quedó, sino solo la tribu de Judá.

RuSV1876 18 И прогневался Господь сильно на Израильтян, и отверг их от лицаСвоего. Не осталось никого, кроме одного колена Иудина.

FI33/38 19. Ei myöskään Juuda pitänyt Herran, Jumalansa, käskyjä, vaan he vaelsivat niiden säädösten mukaan, jotka Israel itse oli tehnyt.

Biblia1776 19. Ei myös Juuda pitänyt Herran Jumalansa käskyjä, vaan he vaelsivat Israelin säädyissä, joita he tekivät;

CPR1642 19. (Ei myös Juda pitänyt hänen HERrans Jumalans käskyjä waan waelsit Israelin tawan jälken)

MLV19 19 Also Judah did not keep the commandments of Jehovah their God, but walked in the statutes of Israel which they made.

KJV 19. Also Judah kept not the commandments of the LORD their God, but walked in the statutes of Israel which they made.

Luther1912 19. (Dazu hielten auch die von Juda nicht die Gebote des HERRN, ihres Gottes, und wandelten in den Sitten, darnach Israel getan hatte.)

RV'1862 19. Mas ni aun Judá guardó los mandamientos de Jehová su Dios, ántes anduvieron en los estatutos de Israel, los cuales hicieron.

RuSV1876 19 И Иуда также не соблюдал заповедей Господа Бога своего, и поступал по обычаям Израильтян, как поступали они.

FI33/38 20. Niin Herra hylkäsi koko Israelin heimon, nöyryytti heitä ja antoi heidät ryöstäjien käsiin ja heitti viimein heidät pois kasvojensa edestä.

Biblia1776 20. Sentähden hylkäsi Herra kaiken Israelin siemenen, vaivasi heitä ja antoi ryövärein käsiin, siihenasti että hän heidät kasvoinsa edestä heitti pois.

CPR1642 20. Sentähden hyljäis HERra caiken Israelin siemenen waiwais heitä ja andoi ryöwärein käsijn sijhenasti että hän heidän caswons edest heitti pois.

MLV19 20 And Jehovah rejected all the seed of Israel

KJV 20. And the LORD rejected all the seed of

and afflicted them and delivered them into the hand of spoilers, until he had cast them out of his sight.

Luther1912 20. Darum verwarf der HERR allen Samen Israels und drängte sie und gab sie in die Hände der Räuber, bis er sie verwarf von seinem Angesicht.

RuSV1876 20 И отвратился Господь от всех потомков Израиля, и смирил их, и отдавал их в руки грабителям, и наконец отверг их от лица Своего.

FI33/38 21. Sillä kun hän oli reväissyt Israelin Daavidin suvulta ja he olivat tehneet kuninkaaksi Jerobeamin, Nebatin pojan, käänsi Jerobeam Israelin pois Herrasta ja saattoi heidät tekemään suuren synnin.

CPR1642 21. Sillä Israel oli eroitettu Dawidin huonest ja he teit heillens Jerobeamin Nebathin pojan Cuningaxi. Hän käänsi Israelin HERrasta pois ja saatti heidän suurest syndiä tekemän.

MLV19 21 For he tore Israel from the house of David. And they made Jeroboam the son of Nebat king. And Jeroboam drove Israel from following Jehovah and made them sin a great

Israel, and afflicted them, and delivered them into the hand of spoilers, until he had cast them out of his sight.

RV'1862 20. Y desechó Jehová toda la simiente de Israel, y afligiólos, y entrególos en manos de saqueadores, hasta echarlos de su presencia.

Biblia1776 21. Sillä Israel eroitti itsensä Davidin huoneesta, ja tekivät itsellensä Jerobeamin Nebatin pojan kuninkaaksi. Hän käänsi Israelin Herrasta pois, ja saatti heidät suuresti syntiä tekemään.

KJV 21. For he rent Israel from the house of David; and they made Jeroboam the son of Nebat king: and Jeroboam drave Israel from following the LORD, and made them sin a

sin.

Luther1912 21. Denn Israel ward gerissen vom Hause Davids; und sie machten zum König Jerobeam, den Sohn Nebats. Derselbe wandte Israel ab vom HERRN und machte, daß sie schwer sündigten.

RuSV1876 21 Израильтяне отторглись от дома Давидова и воцарили Иеровоама, сына Наватова; и отклонил Иеровоам Израильтян от Господа, и вовлек их в великий грех.

great sin.

RV'1862 21. Porque cortó a Israel de la casa de David, e hiciéronse rey a Jeroboam, hijo de Nabat, y Jeroboam rempujó a Israel de en pos de Jehová, e hízolos pecar gran pecado.

FI33/38 22. Ja israelilaiset vaelsivat kaikissa synneissä, joita Jerobeam oli tehnyt; he eivät luopuneet niistä.

CPR1642 22. Ja nijn waelsit Israelin lapset caikis Jerobeamin synneis cuin hän tehnyt oli ja ei lacannet sijtä.

Biblia1776 22. Ja niin vaelsivat Israelin lapset kaikissa Jerobeamin synneissä, joita hän tehnyt oli, ja ei lakanneet siitä,

MLV19 22 And the sons of Israel walked in all the sins of Jeroboam which he did. They did not depart from them

Luther1912 22. Also wandelten die Kinder Israel in allen Sünden Jerobeams, die er angerichtet hatte, und ließen nicht davon,

RuSV1876 22 И поступали сыны Израилевы по всем

KJV 22. For the children of Israel walked in all the sins of Jeroboam which he did; they departed not from them;

RV'1862 22. Y los hijos de Israel anduvieron en todos los pecados de Jeroboam, que él hizo; no se apartaron de ellos;

грехам Иеровоама, какие он делал, не отставали от них,

FI33/38 23. Ja niin Herra viimein poisti Israelin kasvojensa edestä, niinkuin hän oli puhunut kaikkien palvelijainsa, profeettain, kautta. Ja Israel vietiin pois maastansa pakkosiirtolaisuuteen Assuriin, jossa he ovat tänäkin päivänä.

Biblia1776 23. Siihenasti että Herra heitti Israelin kasvoinsa edestä pois, niinkuin hän ennen sanonut oli kaikkein palveliainsa prophetain kautta. Ja Israel vietiin pois omalta maaltansa Assyriaan tähän päivään asti.

CPR1642 23. Sijhenasti että HERra heitti Israelin caswons edest pois nijncuin hän ennen sanonut oli caickein palweliains Prophetain cautta. Ja nijn Israel oli culkiana omalda maaldans Assyrias tähän päiwän asti.

MLV19 23 until Jehovah removed Israel out of his sight, as he spoke by all his servants the prophets. So Israel was carried away out of their own land to Assyria to this day.

KJV 23. Until the LORD removed Israel out of his sight, as he had said by all his servants the prophets. So was Israel carried away out of their own land to Assyria unto this day.

Luther1912 23. bis der HERR Israel von seinem Angesicht tat, wie er geredet hatte durch alle seine Knechte, die Propheten. Also ward Israel aus seinem Lande weggeführt nach Assyrien bis auf diesen Tag.

RV'1862 23. Hasta tanto que Jehová quitó a Israel de delante de su rostro, como él lo había dicho por mano de todos los profetas sus siervos, e Israel fué traspuesto de su tierra en Asiria hasta hoy.

RuSV1876 23 доколе Господь не отверг Израиля от лица Своего, как говорил чрез всех рабов

Своих, пророков. И переселен Израиль из земли своей в Ассирию, где он и до сего дня.

FI33/38 24. Sen jälkeen Assurin kuningas antoi tuoda kansaa Baabelista, Kuutasta, Avvasta, Hamatista ja Sefarvaimista ja asetti heidät asumaan Samarian kaupunkeihin israelilaisten sijaan. Ja he ottivat Samarian omaksensa ja asettuivat sen kaupunkeihin.

Biblia1776 24. Ja Assyrian kuningas antoi tulla (kansaa) Babelista ja Kutasta, ja Avvasta, ja Hematista, ja Sepharvaimista, ja asetti heidät Samarian kaupunkeihin Israelin lasten siaan, jotka omistivat Samarian, ja asuivat niissä kaupungeissa.

CPR1642 24. JA Assyrian Cuningas andoi tulla Canssa Babelist ja Cuthast ja Awast ja Hemathist ja Sepharwaimist ja asetti heidän Samarian Caupungeihin Israelin lasten siaan jotca omistit Samarian ja asuit nijsä Caupungeis.

MLV19 24 And the king of Assyria brought men from Babylon and from Cuthah and from Avva and from Hamath and Sepharvaim and placed them in the cities of Samaria instead of the sons of Israel. And they possessed Samaria and dwelt in the cities of it.

KJV 24. And the king of Assyria brought men from Babylon, and from Cuthah, and from Ava, and from Hamath, and from Sepharvaim, and placed them in the cities of Samaria instead of the children of Israel: and they possessed Samaria, and dwelt in the cities thereof.

Luther1912 24. Der König aber von Assyrien ließ kommen Leute von Babel, von Kutha, von Avva, von Hamath und Sepharvaim und setzte sie in die Städte in Samaria anstatt der Kinder Israel.

RV'1862 24. Y trajo el rey de Asiria gente de Babilonia, y de Cuta, y de Ava, y de Emat, y de Sefarvaim, y púsolos en las ciudades de Samaria en lugar de los hijos de Israel; y

Und sie nahmen Samaria ein und wohnten in desselben Städten.

RuSV1876 24 И перевел царь Ассирийский людей из Вавилона, и из Куты, и из Аввы, и из Емафа, и из Сепарваима, и поселил их в городах Самарийских вместо сынов Израилевых. И ониовладели Самариею, и стали жить в городах ее.

FI33/38 25. Ja kun he sielläolonsa ensi aikoina eivät peljänneet Herraa, lähetti Herra heidän sekaansa leijonia, jotka tappoivat heitä.

CPR1642 25. Mutta cosca he nijsä ensin rupeisit asuman ja ei peljännet HERra lähetti HERra Lejonit heidän secaans jotca heidän surmaisit.

MLV19 25 And so it was, at the beginning of their dwelling there, that they were not afraid of Jehovah. Therefore Jehovah sent lions among them, which killed some of them.

Luther1912 25. Und da sie aber anhoben daselbst zu wohnen und den HERRN nicht fürchteten, sandte der HERR Löwen unter sie, die erwürgten sie.

RuSV1876 25 И как в начале жительства своего там

poseyeron a Samaria, y habitaron en sus ciudades.

Biblia1776 25. Mutta kuin he niissä ensin rupesivat asumaan, ja ei peljänneet Herraa, lähetti Herra jalopeurat heidän sekaansa, jotka heidät surmasivat.

KJV 25. And so it was at the beginning of their dwelling there, that they feared not the LORD: therefore the LORD sent lions among them, which slew some of them.

RV'1862 25. Y aconteció al principio, cuando comenzaron a habitar allí, que no temiendo ellos a Jehová, Jehová envió contra ellos leones que los mataban.

они не чтили Господа, то Господь посылал
на них львов, которые умерщвляли их.

FI33/38 26. Se ilmoitettiin Assurin kuninkaalle näin: Kansat, jotka sinä veit pakkosiirtolaisuuteen ja asetit asumaan Samarian kaupunkeihin, eivät tiedä, millä tavalla sen maan Jumalaa on palveltava. Sentähden hän on lähettänyt leijonia heidän sekaansa, ja katso, ne surmaavat heitä, koska he eivät tiedä, millä tavalla sen maan Jumalaa on palveltava.

Biblia1776 26. Ja he puhuivat Assyrian kuninkaalle, sanoen: pakanat, jotka sinä tänne annoit tulla ja panit Samarian kaupunkeihin asumaan, ei tiedä mitään maakunnan Jumalan säädyistä: sentähden lähetti hän jalopeurat heidän sekaansa, ja katso, ne surmaavat heidät, sentähden ettei he mitään tiedä maakunnan Jumalan säädyistä.

CPR1642 26. Ja he annoit sanoa Assyrian Cuningalle: pacanat cuins tänne annoit tulla ja panit Samarian Caupungeihin asuman ei tiedä mitän maacun~an Jumalan säädyist sentähden lähetti hän Lejonit heidän secaans ja cadzo he surmawat heidän sentähden ettei he mitän tiedä maacunnan Jumalan säädyist.

MLV19 26 Therefore they spoke to the king of Assyria, saying, The nations which you have carried away and placed in the cities of Samaria do not know the law of the god of the land. Therefore he has sent lions among them, and behold, they kill them, because they do not know the law of the god of the land.

KJV 26. Wherefore they spake to the king of Assyria, saying, The nations which thou hast removed, and placed in the cities of Samaria, know not the manner of the God of the land: therefore he hath sent lions among them, and, behold, they slay them, because they know not the manner of the God of the land.

Luther1912 26. Und sie ließen dem König von Assyrien sagen: Die Heiden, die du hast hergebracht und die Städte Samarias damit besetzt, wissen nichts von der Weise Gottes im Lande; darum hat der HERR Löwen unter sie gesandt, und siehe, dieselben töten sie, weil sie nicht wissen um die Weise Gottes im Lande.

RuSV1876 26 И донесли царю Ассирийскому, и сказали: народы, которых ты переселил и поселил в городах Самарийских, не знают закона Бога той земли, и за то Он посылает на них львов, и вот они умерщвляют их, потому что они не знают закона Бога той земли.

RV'1862 26. Entónces ellos dijeron al rey de Asiria: Las gentes que tú traspasaste, y pusiste en las ciudades de Samaria, no saben la costumbre del Dios de aquella tierra, y él ha echado leones en ellos, y, he aquí, los matan, porque no saben la costumbre del Dios de la tierra.

FI33/38 27. Silloin Assurin kuningas käski sanoen: Viekää sinne joku niistä papeista, jotka toitte sieltä pakkosiirtolaisuuteen; joku heistä menköön sinne ja asukoon siellä ja opettakoon heille, millä tavalla sen maan Jumalaa on palveltava.

CPR1642 27. MUtta Assyrian Cuningas käski ja sanoi: wiekät sinne yxi Papeista cuin te sieldä wienet oletta pois ne mengän sinne ja asucan siellä ja opettacan heille maan Jumalan tawat.

Biblia1776 27. Mutta Assyrian kuningas käski ja sanoi: viekäät sinne yksi papeista, jotka te sieltä vieneet olette pois; ja he menkäät sinne, ja asukaat siellä: että hän opettais heille maan Jumalan tavat.

MLV19 27 Then the king of Assyria commanded, saying, Carry there one of the priests whom you* brought from there and let them go and dwell there. And let him teach them the law of the god of the land.

KJV 27. Then the king of Assyria commanded, saying, Carry thither one of the priests whom ye brought from thence; and let them go and dwell there, and let him teach them the manner of the God of the land.

Luther1912 27. Der König von Assyrien gebot und sprach: Bringet dahin der Priester einen, die von dort sind weggeführt, und ziehet hin und wohnet daselbst, und er lehre sie die Weise Gottes im Lande.

RV'1862 27. Y el rey de Asiria mandó, diciendo: Llevád allí a alguno de los sacerdotes que trajisteis de allá, y vayan, y habiten allá, y enséñenles la costumbre del Dios de la tierra.

RuSV1876 27 И повелел царь Ассирийский, и сказал: отправьте туда одного из священников, которых вы выселили оттуда; пусть пойдет и живет там, и он научит их закону Бога той земли.

FI33/38 28. Ja niin eräs niistä papeista, jotka he olivat vieneet Samariasta pakkosiirtolaisuuteen, tuli ja asettui Beeteliin; ja hän opetti heille, kuinka heidän oli peljättävä Herraa.

Biblia1776 28. Niin tuli yksi papeista, joka viety oli Samariasta pois, ja asui Betelissä; ja hän opetti heitä, kuinka heidän piti pelkäämän Herraa.

CPR1642 28. Nijn tuli yxi Papeista joca wiety oli Samariast pois ja asui BethElis ja opetti heille cuinga heidän piti pelkämän HERra.

MLV19 28 So one of the priests whom they had carried away from Samaria came and dwelt in

KJV 28. Then one of the priests whom they had carried away from Samaria came and dwelt in

Bethel and taught them how they should fear Jehovah.

Bethel, and taught them how they should fear the LORD.

Luther1912 28. Da kam der Priester einer, die von Samaria weggeführt waren, und wohnte zu Beth-El und lehrte sie, wie sie den HERRN fürchten sollten.

RV'1862 28. Y vino uno de los sacerdotes que habían trasportado de Samaria, y habitó en Betel, y enseñóles como habían de temer a Jehová.

RuSV1876 28 И пришел один из священников, которых выселили из Самарии, и жил в Вефиле, и учил их, как чтить Господа.

FI33/38 29. Mutta kukin kansa teki itselleen omat jumalansa, ja he panivat ne samarialaisten rakentamiin uhrikukkula-temppeleihin, kukin kansa niissä kaupungeissa, joissa se asui.

Biblia1776 29. Mutta jokainen kansa teki itsellensä erinomaiset jumalat, ja panivat ne korkeusten huoneisiin, jotka Samarialaiset tehneet olivat: jokainen kansasta omassa kaupungissansa, jossa he asuivat.

CPR1642 29. Mutta joca Canssa teki idzellens erinomaisen jumalan ja panit ne nijhin corkeuden huoneisin jotca Samarialaiset tehnet olit jocainen Canssast omas Caupungisans josa he asuit.

MLV19 29 However every nation made gods of their own and put them in the houses of the high places which the Samaritans had made, every nation in their cities in which they dwelt.

KJV 29. Howbeit every nation made gods of their own, and put them in the houses of the high places which the Samaritans had made, every nation in their cities wherein they dwelt.

Luther1912 29. Aber ein jegliches Volk machte seinen Gott

RV'1862 29. Mas cada nación se hizo sus dioses, y

und taten sie in die Häuser auf den Höhen, die die Samariter gemacht hatten, ein jegliches Volk in ihren Städten, darin sie wohnten.

RuSV1876 29 Притом сделал каждый народ и своих богов и поставил в капищах высот, какие устроили Самаряне, – каждый народ в своих городах, где живут они.

pusiéronlos en los templos de los altos que habían hecho los de Samaria; cada nación en su ciudad donde habitaba.

FI33/38 30. Baabelin miehet tekivät itselleen Sukkot-Benotin, Kuutin miehet tekivät Neergalin, Hamatin miehet Asiman,

CPR1642 30. Mutta ne Babelist teit SuchotBenothin ne Chutist teit Nergelin ne Hemathist teit Asiman.

Biblia1776 30. Mutta Babelin miehet tekivät SukkotBenotin; Kutan miehet tekivät Nergalin; Hematin miehet tekivät Asiman;

MLV19 30 And the men of Babylon made Succoth-benoth and the men of Cuth made Nergal and the men of Hamath made Ashima,

Luther1912 30. Die von Babel machten Sukkoth-Benoth; die von Chut machten Nergal; die von Hamath machten Asima;

RuSV1876 30 Вавилоняне сделали Суккот-Беноф, Кутийцы сделали Нергала, Емафяне сделали Ашиму,

KJV 30. And the men of Babylon made Succothbenoth, and the men of Cuth made Nergal, and the men of Hamath made Ashima,

RV'1862 30. Los de Babilonia hicieron a Soccot-benot, y los de Cuta hicieron a Nergel, y los de Emat hicieron a Asima.

FI33/38 31. avvalaiset tekivät Nibhaan ja Tartakin, sefarvaimilaiset polttivat poikiansa tulessa Adrammelekille ja Annammelekille, Sefarvaimin jumalille.

Biblia1776 31. Ja Avvilaiset tekivät Nibhan ja Tartakin; Sepharvaimilaiset polttivat poikansa Adramelekille ja Anamelekille Sepharvaimin epäjumalille.

CPR1642 31. Ne Awast teit Nibehan ja Tharthak ne Sepharwaimist poldit heidän poicans Adramelechin ja Anamelechin heidän epäjumalains edes Sepharwaimis.

MLV19 31 and the Avites made Nibhaz and Tartak. And the Sepharvites burnt their sons in the fire to Adrammelech and Anammelech, the gods of Sepharvaim.

KJV 31. And the Avites made Nibhaz and Tartak, and the Sepharvites burnt their children in fire to Adrammelech and Anammelech, the gods of Sepharvaim.

Luther1912 31. die von Avva machten Nibehas und Tharthak; die von Sepharvaim verbrannten ihre Söhne dem Adrammelech und Anammelech, den Göttern derer von Sepharvaim.

RV'1862 31. Los Heveos hicieron a Nebahaz, y a Tartac. Y los de Sefarvaim quemaban sus hijos con fuego a Adramelec y a Anamelec dioses de Sefarvaim.

RuSV1876 31 Аввийцы сделали Нивхаза и Тартака, а Сепарваимцы сожигали сыновей своих в огне Адрамелеху и Анамелеху, богам Сепарваимским.

FI33/38 32. Mutta he pelkäsivät myöskin Herraa. Ja he asettivat itsellensä uhrikukkula-pappeja omasta keskuudestaan, ja nämä uhrasivat

Biblia1776 32. Mutta he pelkäsivät Herraa, ja tekivät itsellensä pappeja korkeuksille alhaisimman kansan seasta seassansa , jotka uhrasivat

heidän puolestaan uhrikukkula-temppeleissä.

CPR1642 32. Mutta että he pelkäisit myös HERra teit he heille pappeja corkeudelle nijstä halwimmista heidän seasans jotca uhraisit heidän corkeustens huoneis.

heidän korkeuttensa huoneissa.

MLV19 32 So they were afraid of Jehovah and made for them priests of the high places from among themselves, who sacrificed for them in the houses of the high places.

KJV 32. So they feared the LORD, and made unto themselves of the lowest of them priests of the high places, which sacrificed for them in the houses of the high places.

Luther1912 32. Und weil sie den HERRN auch fürchteten, machten sie sich Priester auf den Höhen aus allem Volk unter ihnen; die opferten für sie in den Häusern auf den Höhen.

RV'1862 32. Y temían a Jehová, e hicieron de ellos sacerdotes de los altos, que les sacrificaban en los templos de los altos.

RuSV1876 32 Между тем чтили и Господа, и сделали у себя священников высот из среды своей, и онислужили у них в капищах высот.

FI33/38 33. He pelkäsivät tosin Herraa, mutta palvelivat myös omia jumaliansa samalla tavalla kuin ne kansat, joiden keskuudesta heidät oli tuotu.

Biblia1776 33. He pelkäsivät Herraa ja palvelivat myös epäjumaliansa pakanain tavan jälkeen, kusta he tulleet olivat.

CPR1642 33. Ja cuin he näin pelkäisit HERra ja he palwelit myös epäjumalita jocainen Canssa tawans jälken custa he tullet olit.

MLV19 33 They were afraid of Jehovah and served their own gods, after the manner of the nations from among whom they had been carried away.

KJV 33. They feared the LORD, and served their own gods, after the manner of the nations whom they carried away from thence.

Luther1912 33. Also fürchteten sie den HERRN und dienten auch den Göttern nach eines jeglichen Volkes Weise, von wo sie hergebracht waren.

RV'1862 33. Y temían a Jehová, y honraban también a sus dioses, según la costumbre de las gentes, que habían hecho traspasar de allí.

RuSV1876 33 Господа они чтили, и богам своим они служили по обычаю народов, из которых выселили их.

FI33/38 34. Ja vielä tänäkin päivänä he tekevät vanhan tapansa mukaan: he eivät pelkää Herraa eivätkä tee saamiensa säädösten ja oikeuksien mukaan, eivät sen lain ja niiden käskyjen mukaan, jotka Herra on antanut Jaakobin pojille, hänen, jolle hän antoi nimen Israel.

Biblia1776 34. Ja hamaan tähän päivään asti tekivät he tätä vanhan tavan jälkeen, niin ettei he pelkää Herraa, eikä myös pidä tapaansa ja oikeuttansa, lain ja käskyn jälkeen, jonka Herra käski Jakobin lapsille, jolle hän antoi Israelin nimen.

CPR1642 34. Ja haman tähän päiwän asti tekewät he tätä wanhan tawan jälken nijn ettei he eikä pelkä HERra eikä myös pidä heidän tapans ja oikeuttans lain ja käskyn jälken cuin HERra käski Jacobin lapsille jolle hän andoi IsraElin nimen.

MLV19 34 To this day they do after the former manner. They do not fear Jehovah, neither do

KJV 34. Unto this day they do after the former manners: they fear not the LORD, neither do

they after their statutes, or after their ordinances, or after the law or after the commandment which Jehovah commanded the sons of Jacob, whom he named Israel,

Luther1912 34. Und bis auf diesen Tag tun sie nach der alten Weise, daß sie weder den HERRN fürchten noch ihre Rechte und Sitten tun nach dem Gesetz und Gebot, das der HERR geboten hat den Kindern Jakobs, welchem er den Namen Israel gab.

RuSV1876 34 До сего дня поступают они по прежним своим обычаям: не боятся Господа и не поступают по уставам и по обрядам, и по закону и по заповедям, которые заповедал Господь сынам Иакова, которому дал Он имя Израиля.

FI33/38 35. Herra teki liiton näiden kanssa ja käski heitä sanoen: Älkää peljätkö muita jumalia, älkää kumartako ja palvelko niitä älkääkä uhratko niille,

CPR1642 35. Ja HERra teki heidän cansans lijton ja käski heitä sanoden: älkät peljätkö muita jumalita ja älkät heitä cumartaco älkät heitä palwelco älkät heille uhratco.

they after their statutes, or after their ordinances, or after the law and commandment which the LORD commanded the children of Jacob, whom he named Israel;

RV'1862 34. Hasta hoy hacen como primero, que ni temen a Jehová, ni guardan sus estatutos, ni sus ordenanzas, ni hacen según la ley y los mandamientos, que mandó Jehová a los hijos de Jacob, al cual puso por nombre Israel:

Biblia1776 35. Ja Herra oli tehnyt heidän kanssansa liiton, ja käskenyt heitä, sanoen: älkäät peljätkö muita jumalia ja älkäät heitä kumartako, älkäät heitä palvelko ja älkäät heille uhratko;

MLV19 35 with whom Jehovah had made a covenant and charged them, saying, You* will not fear other gods, nor bow yourselves to them, nor serve them, nor sacrifice to them.

Luther1912 35. Und er machte einen Bund mit ihnen und gebot ihnen und sprach: Fürchtet keine andern Götter und betet sie nicht an und dienet ihnen nicht und opfert ihnen nicht;

RuSV1876 35 Заключил Господь с ними завет и заповедал им, говоря: не чтите богов иных, и не поклоняйтесь им, и не служите им, и не приносите жертв им,

KJV 35. With whom the LORD had made a covenant, and charged them, saying, Ye shall not fear other gods, nor bow yourselves to them, nor serve them, nor sacrifice to them:

RV'1862 35. Con los cuales Jehová había hecho concierto, y les mandó, diciendo: No temeréis a otros dioses, ni los adoraréis, ni les serviréis, ni les sacrificaréis.

FI33/38 36. vaan Herraa, joka johdatti teidät Egyptin maasta suurella voimalla ja ojennetulla käsivarrella, häntä te peljätkää, häntä kumartakaa ja hänelle uhratkaa.

CPR1642 36. Mutta HERra joca teidän Egyptin maalda suurella woimalla toi ulos ja ojetulla käsiwarrella händä peljätkä händä rucoelca hänelle uhratca.

Biblia1776 36. Mutta Herraa, joka teidät Egyptin maalta toi ulos, suurella voimalla ja ojennetulla käsivarrella, häntä peljätkäät, häntä rukoilkaat, ja hänelle uhratkaat;

MLV19 36 But Jehovah, who brought you* up out of the land of Egypt with great power and with an outstretched arm, him you* will fear and to

KJV 36. But the LORD, who brought you up out of the land of Egypt with great power and a stretched out arm, him shall ye fear, and him

him you* will bow yourselves and to him you* will sacrifice.

shall ye worship, and to him shall ye do sacrifice.

Luther1912 36. sondern den HERRN, der euch aus Ägyptenland geführt hat mit großer Kraft und ausgerecktem Arm, den fürchtet, den betet an, und dem opfert;

RV'1862 36. Mas a Jehová, que os sacó de tierra de Egipto con potencia grande, y brazo extendido, a este temeréis, a este adoraréis, a este sacrificaréis.

RuSV1876 36 но Господа, Который вывел вас из земли Египетской силою великою и мышцею простертою, – Его чтите и Ему поклоняйтесь, и Ему приноситежертвы,

FI33/38 37. Ja niitä säädöksiä ja oikeuksia, sitä lakia ja niitä käskyjä, jotka hän on teille kirjoittanut, te alati tarkoin noudattakaa, mutta älkää peljätkö muita jumalia.

Biblia1776 37. Ja pitäkäät ne tavat, oikeudet, laki ja käskyt, jotka hän teille kirjoittanut on, että te kaikkena elinaikananne teette sen jälkeen: ja älkäät peljätkö muita jumalia.

CPR1642 37. Ja pitäkät ne tawat oikeudet lait ja käskyt cuin hän teille kirjoitta andanut on että te aina caikis paicois teette sen jälken ja älkät peljätkö muita jumalita.

MLV19 37 And the statutes and the ordinances and the law and the commandment, which he wrote for you*, you* will observe to do forever. And you* will not fear other gods.

KJV 37. And the statutes, and the ordinances, and the law, and the commandment, which he wrote for you, ye shall observe to do for evermore; and ye shall not fear other gods.

Luther1912 37. und die Sitten, Rechte Gesetze und Gebote, die er euch hat aufschreiben lassen,

RV'1862 37. Los estatutos, y derechos, y ley, y mandamientos que os dió por escrito,

die haltet, daß ihr darnach tut allewege und nicht andere Götter fürchtet;

RuSV1876 37 и уставы, и учреждения, и закон, и заповеди, которые Он написал вам, старайтесь исполнять во все дни, и не чтите богов иных;

guardaréis, haciéndolos todos los dias, y no temeréis dioses ajenos.

FI33/38 38. Liittoa, jonka minä tein teidän kanssanne, älkää unhottako. Älkääkä peljätkö muita jumalia,

CPR1642 38. Ja älkät unhottaco sitä lijtto cuin hän teidän cansan teki ettet te pelkäis muita jumalita.

Biblia1776 38. Ja älkäät unhottako sitä liittoa, jonka minä tein teidän kanssanne: ettette pelkäisi muita jumalia;

MLV19 38 And the covenant that I have made with you*. You* will not forget. Neither will you* fear other gods,

Luther1912 38. und des Bundes, den er mit euch gemacht hat, vergesset nicht daß ihr nicht andre Götter fürchtet;

RuSV1876 38 и завета, который Я заключил с вами, не забывайте, и не чтите богов иных,

KJV 38. And the covenant that I have made with you ye shall not forget; neither shall ye fear other gods.

RV'1862 38. Y no olvidaréis el concierto que hice con vosotros, ni temeréis dioses ajenos;

FI33/38 39. vaan peljätkää ainoastaan Herraa, teidän Jumalaanne, niin hän pelastaa teidät kaikkien vihollistenne käsistä.

Biblia1776 39. Mutta peljätkäät Herraa teidän Jumalaanne: ja hän auttaa teitä kaikkein teidän vihamiestenne käsistä.

CPR1642 39. Mutta peljätkä HERra teidän Jumalatan hän teitä autta teidän wihamiesten käsist.

MLV19 39 but you* will fear Jehovah your* God and he will deliver you* out of the hand of all your* enemies.

KJV 39. But the LORD your God ye shall fear; and he shall deliver you out of the hand of all your enemies.

Luther1912 39. sondern fürchtet den HERRN, euren Gott, der wird euch erretten von allen euren Feinden.

RV'1862 39. Sino a Jehová vuestros Dios teméd, y él os librará de mano de todos vuestros enemigos.

RuSV1876 39 только Господа Бога вашего чтите, и Он избавит вас от руки всех врагов ваших.

FI33/38 40. Mutta he eivät totelleet, vaan tekivät vanhan tapansa mukaan.

Biblia1776 40. Mutta ei he totelleet sitä, vaan tekivät vanhan tapansa jälkeen.

CPR1642 40. Mutta ei he totellet sitä waan teit wanhan tawans jälken.

MLV19 40 However they did not listen, but they did after their former manner.

KJV 40. Howbeit they did not hearken, but they did after their former manner.

Luther1912 40. Aber diese gehorchten nicht, sondern taten nach ihrer vorigen Weise.

RV'1862 40. Mas ellos no oyeron: ántes hicieron según su costumbre antigua.

RuSV1876 40 Но они не послушали, а поступали по прежним своим обычаям.

FI33/38 41. Niin nämä kansat pelkäsivät Herraa, mutta palvelivat samalla omia jumalankuviansa.

Biblia1776 41. Ja näin nämät pakanat pelkäsivät Herraa, ja palvelivat myös epäjumaliansa; niin myös

Myöskin heidän lapsensa ja heidän lastensa lapset tekevät vielä tänä päivänä samoin, kuin heidän isänsä ovat tehneet.

CPR1642 41. Ja näin nämät pacanat pelkäisit HERra ja palwelit myös heidän jumalitans. Nijn myös teit heidän lapsens ja lastens lapset cuin heidän Isänskin tehnet olit haman tähän päiwän asti.

MLV19 41 So these nations were afraid of Jehovah and served their graven images, their sons likewise and their son's sons, as did their fathers, so do they to this day.

Luther1912 41. Also fürchteten die Heiden den HERRN und dienten auch ihren Götzen. Also taten auch ihre Kinder und Kindeskinder, wie ihre Väter getan haben, bis auf diesen Tag.

RuSV1876 41 Народы сии чтили Господа, но и истуканам своим служили. Да и дети их и дети детей их до сего дня поступают так же, как поступали отцы их.

tekivät heidän lapsensa ja lastensa lapset, kuin heidän isänsäkin tehneet olivat, hamaan tähän päivään asti.

KJV 41. So these nations feared the LORD, and served their graven images, both their children, and their children's children: as did their fathers, so do they unto this day.

RV'1862 41. Así temieron a Jehová aquellas gentes, y juntamente sirvieron a sus ídolos: y asimismo sus hijos y sus nietos, como hicieron sus padres, así hacen hasta hoy.

18 luku

Hiskia Juudan kuninkaana. Sanheribin sotaretki Juudaan. Rabsaken puhe.

FI33/38 1. Israelin kuninkaan Hoosean, Eelan pojan, kolmantena hallitusvuotena tuli Hiskia, Juudan kuninkaan Aahaan poika, kuninkaaksi.

Biblia1776 1. Ja tapahtui kolmantena Hosean Elan pojan Israelin kuninkaan ajastaikana, että Hiskia Ahaksen Juudan kuninkaan poika tuli kuninkaaksi.

CPR1642 1. COlmandena Hosean Elan pojan Israelin Cuningan ajastaicana tuli Hiskia Ahaxen Judan Cuningan poica Cuningaxi.

MLV19 1 Now it happened in the third year of Hoshea son of Elah King of Israel, that Hezekiah the son of Ahaz king of Judah began to reign.

KJV 1. Now it came to pass in the third year of Hoshea son of Elah king of Israel, that Hezekiah the son of Ahaz king of Judah began to reign.

Luther1912 1. Im dritten Jahr Hoseas, des Sohnes Elas, des Königs über Israel, ward König Hiskia, der Sohn Ahas, des Königs in Juda.

RV'1862 1. EN el tercero año de Oséas, hijo de Ela, rey de Israel, comenzó a reinar Ezequías, hijo de Acaz, rey de Judá.

RuSV1876 1 В третий год Осии, сына Илы, царя Израильского, воцарился Езекия, сын Ахаза, царя Иудейского.

FI33/38 2. Hän oli kahdenkymmenen viiden vuoden vanha tullessansa kuninkaaksi, ja hän hallitsi

Biblia1776 2. Hän oli viidenkolmattakymmenen ajastaikainen tullessansa kuninkaaksi, ja

Jerusalemissa kaksikymmentä yhdeksän vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Abi, Sakarjan tytär.

CPR1642 2. Ja hän oli wijdencolmattakymmenen ajastaicainen tullesans Cuningaxi ja hallidzi yhdexän ajastaica colmattakymmendä Jerusalemis hänen äitins cudzuttin Abi Sacharian tytär.

hallitsi yhdeksän ajastaikaa kolmattakymmentä Jerusalemissa; hänen äitinsä nimi oli Abi, Sakarian tytär.

MLV19 2 He was twenty-five years old when he began to reign and he reigned twenty-nine years in Jerusalem. And his mother's name was Abi the daughter of Zechariah.

Luther1912 2. Er war fünfundzwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte neunundzwanzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Abi, eine Tochter Sacharjas.

RuSV1876 2 Двадцати пяти лет был он, когда воцарился, и двадцать девять летцарствовал в Иерусалиме; имя матери его Ави, дочь Захарии.

KJV 2. Twenty and five years old was he when he began to reign; and he reigned twenty and nine years in Jerusalem. His mother's name also was Abi, the daughter of Zachariah.

RV'1862 2. Cuando comenzó a reinar era de veinte y cinco años, y reinó en Jerusalem veinte y nueve años, el nombre de su madre fué Abí, hija de Zacarías.

FI33/38 3. Hän teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, aivan niinkuin hänen isänsä Daavid oli tehnyt.

CPR1642 3. Ja teki sitä cuin otollinen oli HERran edes

Biblia1776 3. Ja hän teki sitä mikä otollinen oli Herran edessä, juuri niinkuin hänen isänsä David teki.

nijncuin hänen Isäns Dawid.

MLV19 3 And he did what was right in the eyes of Jehovah, according to all that David his father had done.

KJV 3. And he did that which was right in the sight of the LORD, according to all that David his father did.

Luther1912 3. Und er tat, was dem HERRN wohl gefiel, wie sein Vater David.

RV'1862 3. Este hizo lo que era recto en ojos de Jehová, conforme a todas las cosas que había hecho David su padre.

RuSV1876 3 И делал он угодное в очах Господних во всем так, как делал Давид,отец его;

FI33/38 4. Hän poisti uhrikukkulat, murskasi patsaat, hakkasi maahan asera-karsikon ja löi palasiksi vaskikäärmeen, jonka Mooses oli tehnyt; sillä niihin aikoihin asti israelilaiset olivat polttaneet uhreja sille; sitä kutsuttiin nimellä Nehustan.

Biblia1776 4. Hän kukisti korkeudet, ja särki patsaat, ja hävitti metsistöt, ja löi vaskikäärmeen rikki, jonka Moses tehnyt oli, sillä Israelin lapset suitsuttivat sille aina siihen päivään asti; ja hän kutsui sen Nehustan.

CPR1642 4. Hän cukisti corkeudet ja särki padzat ja häwitti medzistöt ja löi waskikärmen ricki jonga Moses tehnyt oli: sillä Israelin lapset suidzutit hänelle aina sijhen päiwän asti ja he cudzuit hänen Nehusthan.

MLV19 4 He removed the high places and broke the pillars and cut down the Asherah and he broke in pieces the brazen serpent that Moses

KJV 4. He removed the high places, and brake the images, and cut down the groves, and brake in pieces the brasen serpent that Moses had

had made. For to those days the sons of Israel burned incense to it and he called it Nehushtan.

Luther1912 4. Er tat ab die Höhen und zerbrach die Säulen und rottete das Ascherabild aus und zerstieß die eherne Schlange, die Mose gemacht hatte; denn bis zu der Zeit hatten ihr die Kinder Israel geräuchert, und man hieß sie Nehusthan.

RuSV1876 4 он отменил высоты, разбил статуи, срубил дубраву и истребил медного змея, которого сделал Моисей, потому что до самых тех дней сыны Израилевы кадили ему и называли его Нехуштан.

FI33/38 5. Hän turvasi Herraan, Israelin Jumalaan, niin ettei kukaan ollut hänen kaltaisensa kaikista hänen jälkeisistään Juudan kuninkaista eikä niistä, jotka olivat olleet ennen häntä.

CPR1642 5. Hän turwais HERran Israelin Jumalaan nijn ettei yxikän hänen caltaisens ollut hänen jälkens ei myös hänen edelläns caickein Judan Cuningasten seas.

MLV19 5 He trusted in Jehovah, the God of Israel, so that there was none like him among all the

made: for unto those days the children of Israel did burn incense to it: and he called it Nehushtan.

RV'1862 4. Este quitó los altos, y quebró las imágines, y taló los bosques, y quebró la serpiente de metal que había hecho Moisés; porque hasta entónces le quemaban perfumes los hijos de Israel, y llamóle por nombre Nehustán.

Biblia1776 5. Hän turvasi Herraan Israelin Jumalaan; niin ettei yksikään hänen kaltaisensa ollut hänen jälkeensä, ei myös hänen edellänsä kaikkein Juudan kuningasten seassa.

KJV 5. He trusted in the LORD God of Israel; so that after him was none like him among all

kings of Judah after him, nor (among those) who were before him.

Luther1912 5. Er vertraute dem HERRN, dem Gott Israels, daß nach ihm seinesgleichen nicht war unter allen Königen Juda's noch vor ihm gewesen.

RuSV1876 5 На Господа Бога Израилева уповал он; и такого, как он, не бывало между всеми царями Иудейскими и после него и прежде него.

RV'1862 5. En Jehová Dios de Israel puso su esperanza: después ni ántes de él, no hubo otro como él, en todos los reyes de Judá.

FI33/38 6. Hän riippui Herrassa kiinni eikä luopunut hänestä, vaan noudatti hänen käskyjänsä, jotka Herra oli antanut Moosekselle.

CPR1642 6. Hän rippui HERrasa ja ei luopunut hänestä ja piti hänen käskyns cuin HERra Mosexelle oli käskenyt.

Biblia1776 6. Hän riippui Herrassa ja ei luopunut hänestä, ja piti hänen käskynsä niinkuin Herra Mosekselle oli käskenyt.

MLV19 6 For he clung to Jehovah. He did not depart from following him, but kept his commandments, which Jehovah commanded Moses.

Luther1912 6. Er hing dem HERRN an und wich nicht von ihm ab und hielt seine Gebote, die der HERR dem Mose geboten hatte.

RuSV1876 6 И прилепился он к Господу и не отступал от Него, и соблюдал заповеди Его, какие

KJV 6. For he clave to the LORD, and departed not from following him, but kept his commandments, which the LORD commanded Moses.

RV'1862 6. Porque se llegó a Jehová, y no se apartó de él; y guardó los mandamientos que mandó Jehová a Moisés.

заповедал Господь Моисею.

FI33/38 7. Niin Herra oli hänen kanssansa; hän menestyi kaikessa, mihin ryhtyi. Hän kapinoi Assurin kuningasta vastaan eikä enää palvellut häntä.

Biblia1776 7. Ja Herra oli hänen kanssansa, ja kuhunkapäin hän meni, toimitti hän taitavasti; hän luopui myös Assyrian kuninkaasta, ja ei palvellut häntä.

CPR1642 7. Ja HERra oli hänen cansans ja cungapäin hän meni toimitti hän taitawast hän luowui myös Assyrian Cuningast ja ei ollut hänelle alemmainen.

MLV19 7 And Jehovah was with him. Wherever he went forth he prospered. And he rebelled against the king of Assyria and did not serve him.

KJV 7. And the LORD was with him; and he prospered whithersoever he went forth: and he rebelled against the king of Assyria, and served him not.

Luther1912 7. Und der HERR war mit ihm; und wo er auszog handelte er klüglich. Dazu ward er abtrünnig vom König von Assyrien und war ihm nicht untertan.

RV'1862 7. Y Jehová fué con él, y en todas las cosas a que salía prosperaba. El se rebeló contra el rey de Asiria, y no le sirvió.

RuSV1876 7 И был Господь с ним: везде, куда он ни ходил, поступал он благоразумно. И отложился он от царя Ассирийского, и не стал служить ему.

FI33/38 8. Hän voitti filistealaiset ja valtasi heidän alueensa aina Gassaan asti, sekä vartiotornit

Biblia1776 8. Hän löi Philistealaiset Gasaan asti, ja heidän rajansa, vartiain tornista vahvoihin

että varustetut kaupungit.

CPR1642 8. Hän löi Philisterit Gasan asti ja heidän rajans linnasta wahwoin Caupungeihin asti.

MLV19 8 He killed* the Philistines to Gaza and the borders of it, from the tower of the watchmen to the fortified city.

Luther1912 8. Er schlug die Philister bis gen Gaza und ihr Gebiet von den Wachttürmen an bis die festen Städte.

RuSV1876 8 Он поразил Филистимлян до Газы и в пределах ее, от сторожевой башни до укрепленного города.

FI33/38 9. Mutta kuningas Hiskian neljäntenä hallitusvuotena, joka oli Israelin kuninkaan Hoosean, Eelan pojan, seitsemäs hallitusvuosi, hyökkäsi Salmaneser, Assurin kuningas, Samarian kimppuun ja piiritti sitä.

CPR1642 9. NEljändenä Hiskian Cuningan wuonna (se oli seidzemes Hosean Elan pojan Israelin Cuningan wuosi) meni Salmanasser Assyrian Cuningas Samariata wastan ja pijritti sen.

MLV19 9 And it happened in the fourth year of king Hezekiah, which was the seventh year of

kaupunkeihin asti.

KJV 8. He smote the Philistines, even unto Gaza, and the borders thereof, from the tower of the watchmen to the fenced city.

RV'1862 8. Hirió también a los Filisteos hasta Gaza y sus términos, desde las torres de las atalayas hasta la ciudad fortalecida.

Biblia1776 9. Ja tapahtui neljäntenä Hiskian kuninkaan vuonna, (se oli seitsemäs Hosean Elan pojan Israelin kuninkaan vuosi) että Salmanassar Assyrian kuningas meni Samariaa vastaan ja piiritti sen.

KJV 9. And it came to pass in the fourth year of king Hezekiah, which was the seventh year of

Hoshea son of Elah King of Israel, that Shalmaneser king of Assyria came up against Samaria and besieged it.

Luther1912 9. Im vierten Jahr Hiskias, des Königs in Juda (das war das siebente Jahr Hoseas, des Sohnes Elas, des Königs über Israel), da zog Salmanasser, der König von Assyrien, herauf wider Samaria und belagerte es

RuSV1876 9 В четвертый год царя Езекии, то есть в седьмой год Осии, сынаИлы, царя Израильского, пошел Салманассар, царь Ассирийский, на Самарию, и осадил ее,

FI33/38 10. Ja hän valloitti sen kolmen vuoden kuluttua. Hiskian kuudentena hallitusvuotena, joka oli Israelin kuninkaan Hoosean yhdeksäs hallitusvuosi, valloitettiin Samaria.

CPR1642 10. Ja woitti colmen wuoden peräst cuudendena Hiskian wuonna (se on yhdexäs Hosean Israelin Cuningan wuosi) woitettin Samaria.

MLV19 10 And at the end of three years they took it. Samaria was taken in the sixth year of Hezekiah, which was the ninth year of Hoshea King of Israel.

Hoshea son of Elah king of Israel, that Shalmaneser king of Assyria came up against Samaria, and besieged it.

RV'1862 9. En el cuarto año del rey Ezequías, que era el año séptimo de Oséas, hijo de Ela, rey de Israel, subió Salmanasar rey de los Asirios contra Samaria, y cercóla.

Biblia1776 10. Ja voitti kolmen vuoden perästä, kuudentena Hiskian vuonna, se on yhdeksäs Hosean Israelin kuninkaan vuosi: silloin voitettiin Samaria.

KJV 10. And at the end of three years they took it: even in the sixth year of Hezekiah, that is the ninth year of Hoshea king of Israel, Samaria was taken.

Luther1912 10. und gewann es nach drei Jahren; im sechsten Jahr Hiskias, das ist im neunten Jahr Hoseas, des Königs Israels, da ward Samaria gewonnen.

RuSV1876 10 и взял ее через три года; в шестой год Езекии, то есть в девятый год Осии, царя Израильского, взята Самария.

RV'1862 10. Y tomáronla al cabo de tres años, en el sexto año de Ezequías, el cual era el nono año de Oséas rey de Israel, y así fué tomada Samaria.

FI33/38 11. Ja Assurin kuningas vei Israelin pakkosiirtolaisuuteen Assuriin ja sijoitti heidät Halahiin ja Haaborin, Goosanin joen, rannoille ja Meedian kaupunkeihin,

CPR1642 11. Ja Assyrian Cuningas wei Israelin Assyriaan ja pani heitä Halahn ja Haborin Gosanin wirran tygö Mederein Caupungeihin.

Biblia1776 11. Ja Assyrian kuningas vei Israelin Assyriaan, ja pani heitä Halaan ja Haboriin, Gosarin virran tykö, Mediläisten kaupunkeihin,

MLV19 11 And the king of Assyria carried Israel away to Assyria and put them in Halak and on the Habor, the river of Gozan and in the cities of the Medes,

Luther1912 11. Und der König von Assyrien führte Israel weg gen Assyrien und setzte sie nach Halah und an den Habor, an das Wasser Gosan und in die Städte der Meder,

RuSV1876 11 И переселил царь Ассирийский Израильтян в Ассирию, и поселил их

KJV 11. And the king of Assyria did carry away Israel unto Assyria, and put them in Halah and in Habor by the river of Gozan, and in the cities of the Medes:

RV'1862 11. Y el rey de Asiria traspuso a Israel en Asiria, y púsolos en Hala, y en Habor, junto al río de Gozán, y en las ciudades de los Medos:

вХалахе и в Хаворе, при реке Гозан, и в
городах Мидийских,

FI33/38 12. sentähden että he eivät olleet kuulleet Herran, Jumalansa, ääntä, vaan olivat rikkoneet hänen liittonsa, kaiken, mitä Mooses, Herran palvelija, oli käskenyt; he eivät olleet kuulleet sitä eivätkä tehneet sen mukaan.

Biblia1776 12. Ettei he olleet kuuliaiset Herran Jumalansa äänelle, ja rikkoivat hänen liittonsa ja kaikki, mitä Moses Herran palvelia käskenyt oli: sitä ei he totelleet eikä tehneet.

CPR1642 12. Ettei he ollet cuuliaiset HERran heidän Jumalans änelle ja ricoit hänen lijttons ja caicki mitä Moses HERran palwelia käskenyt oli sitä ei he totellet eikä tehnet.

MLV19 12 because they did not obey the voice of Jehovah their God, but transgressed his covenant, even all that Moses the servant of Jehovah commanded and would not hear it, nor do it.

KJV 12. Because they obeyed not the voice of the LORD their God, but transgressed his covenant, and all that Moses the servant of the LORD commanded, and would not hear them, nor do them.

Luther1912 12. darum daß sie nicht gehorcht hatten der Stimme des HERRN, ihres Gottes, und übertreten hatten seinen Bund und alles, was Mose, der Knecht des HERRN, geboten hatte; deren sie keines gehört noch getan.

RV'1862 12. Por cuanto no habían oido la voz de Jehová su Dios, ántes habían quebrantado su concierto; y todas las cosas que Moisés siervo de Jehová había mandado, ni las habían oido, ni hecho.

RuSV1876 12 за то, что они не слушали гласа Господа Бога своего и преступили завет Его, все, что

заповедал Моисей раб Господень, они и не слушали и не исполняли.

FI33/38 13. Kuningas Hiskian neljäntenätoista hallitusvuotena hyökkäsi Sanherib, Assurin kuningas, kaikkien Juudan varustettujen kaupunkien kimppuun ja valloitti ne.

Biblia1776 13. Mutta neljäntenätoistakymmenentenä Hiskian kuninkaan vuonna, meni Sanherib Assyrian kuningas kaikkia Juudan vahvoja kaupungeita vastaan ja voitti ne.

CPR1642 13. MUtta neljändenätoistakymmendenä Hiskian Cuningan wuonna meni Sanherib Assyrian Cuningas caickia Judan wahwoja Caupungeita wastan ja otti ne.

MLV19 13 Now in the fourteenth year of king Hezekiah, Sennacherib king of Assyria came up against all the fortified cities of Judah and took them.

KJV 13. Now in the fourteenth year of king Hezekiah did Sennacherib king of Assyria come up against all the fenced cities of Judah, and took them.

Luther1912 13. Im vierzehnten Jahr aber des Königs Hiskia zog herauf Sanherib, der König von Assyrien, wider alle festen Städte Juda's und nahm sie ein.

RV'1862 13. Y a los catorce años del rey Ezequías, subió Sennaquerib rey de Asiria contra todas las ciudades fuertes de Judá, y tomólas.

RuSV1876 13 В четырнадцатый год царя Езекии, пошел Сеннахирим, царь Ассирийский, против всех укрепленных городов Иуды и взял их.

FI33/38 14. Niin Hiskia, Juudan kuningas, lähetti

Biblia1776 14. Niin lähetti Hiskia Juudan kuningas

Assurin kuninkaalle Laakiiseen sanan: Minä olen rikkonut, käänny pois minun kimpustani. Minä kannan, mitä panet kannettavakseni. Niin Assurin kuningas määräsi Hiskian, Juudan kuninkaan, maksettavaksi kolmesataa talenttia hopeata ja kolmekymmentä talenttia kultaa.

CPR1642 14. Nijn lähetti Hiskia Judan Cuningas Lachixeen Assyrian Cuningan tygö ja andoi hänelle sanoa: minä olen rickonut mene minun tyköäni pois mitäs panet minun päälleni sen minä cannan. Nijn pani Assyrian Cuningas Hiskian Judan Cuningan päälle colme sata leiwiskätä hopiata ja colmekymmendä leiwiskätä culda.

MLV19 14 And Hezekiah king of Judah sent to the king of Assyria to Lachish, saying, I have offended. Return from me. What you put on me I will bear. And the king of Assyria appointed to Hezekiah king of Judah three hundred talants of silver and thirty talants of gold.

Luther1912 14. Da sandte Hiskia, der König Juda's, zum König von Assyrien gen Lachis und ließ ihm sagen: Ich habe mich versündigt. Kehre um von mir; was du mir auflegst, will ich tragen.

Lakikseen Assyrian kuninkaan tykö ja antoi hänelle sanoa: minä olen rikkonut, mene minun tyköäni pois, mitäs panet minun päälleni, sen minä kannan. Niin pani Assyrian kuningas Hiskian Juudan kuninkaan päälle kolmesataa leiviskää hopiaa ja kolmekymmentä leiviskää kultaa.

KJV 14. And Hezekiah king of Judah sent to the king of Assyria to Lachish, saying, I have offended; return from me: that which thou puttest on me will I bear. And the king of Assyria appointed unto Hezekiah king of Judah three hundred talents of silver and thirty talents of gold.

RV'1862 14. Entónces Ezequías rey de Judá envió al rey de Asiria en Laquis, diciendo: Yo he pecado; vuélvete de mí, y yo llevaré todo lo que me impusieres. Entónces el rey de Asiria

Da legte der König von Assyrien Hiskia, dem König Juda's, dreihundert Zentner Silber auf und dreißig Zentner Gold.

RuSV1876 14 И послал Езекия, царь Иудейский, к царю Ассирийскому в Лахиссказать: виновен я; отойди от меня; что наложишь на меня, я внесу. И наложил царь Ассирийский на Езекию, царя Иудейского, триста талантов серебра и тридцать талантов золота.

impuso a Ezequías rey de Judá trescientos talentos de plata, y treinta talentos de oro.

FI33/38 15. Ja Hiskia antoi kaikki rahat, mitä Herran temppelissä ja kuninkaan linnan aarrekammioissa oli.

CPR1642 15. Nijn andoi Hiskia caiken sen hopian cuin HERran huones löyttin ja Cuningan huones.

Biblia1776 15. Niin antoi Hiskia kaiken sen hopian, mikä Herran huoneessa löyttiin ja kuninkaan huoneen tavaroissa.

MLV19 15 And Hezekiah gave (him) all the silver that was found in the house of Jehovah and in the treasures of the king's house.

Luther1912 15. Also gab Hiskia all das Silber, das im Hause des HERRN und in den Schätzen des Königshauses gefunden ward.

RuSV1876 15 И отдал Езекия все серебро, какое нашлось в доме Господнем и всокровищницах дома царского.

KJV 15. And Hezekiah gave him all the silver that was found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house.

RV'1862 15. Y Ezequías dió toda la plata que fué hallada en la casa de Jehová, y en los tesoros de la casa real.

FI33/38 16. Siihen aikaan Hiskia leikkautti irti Herran temppelin ovista ja pihtipielistä sen päällystyksen, jolla Hiskia, Juudan kuningas, oli päällystänyt ne, ja antoi sen Assurin kuninkaalle.

Biblia1776 16. Silloin särki Hiskia Herran templin ovet ja kiskot, jotka Hiskia Juudan kuningas oli antanut silata, ja antoi ne Assyrian kuninkaalle.

CPR1642 16. Silloin särki Hiskia HERran Templin owet ja kiscot cuin hän idze oli andanut silata.

MLV19 16 At that time Hezekiah cut off (the gold from) the doors of the temple of Jehovah and (from) the pillars which Hezekiah king of Judah had overlaid and gave it to the king of Assyria.

KJV 16. At that time did Hezekiah cut off the gold from the doors of the temple of the LORD, and from the pillars which Hezekiah king of Judah had overlaid, and gave it to the king of Assyria.

Luther1912 16. Zur selben Zeit zerbrach Hiskia, der König Juda's, die Türen am Tempel des HERRN und die Bleche, die er selbst hatte darüberziehen lassen, und gab sie dem König von Assyrien.

RV'1862 16. Entónces rompió Ezequías las puertas del templo de Jehová, y los umbrales que el mismo rey Ezequías había cubierto de oro, y díolo al rey de Asiria.

RuSV1876 16 В то время снял Езекия золото с дверей дома Господня и с дверных столбов, которые позолотил Езекия, царь Иудейский, и отдал его царю Ассирийскому.

FI33/38 17. Mutta Assurin kuningas lähetti Laakiista Tartanin ja ylimmäisen hoviherran ja

Biblia1776 17. Ja Assyrian kuningas lähetti Tartanin, ja ylimmäisen kamaripalvelian, ja Rabsaken

Rabsaken suuren sotajoukon kanssa kuningas Hiskiaa vastaan Jerusalemiin. Ja nämä lähtivät liikkeelle ja tulivat Jerusalemiin; ja lähdettyänsä liikkeelle ja tultuansa he pysähtyivät Ylälammikon vesijohdolle, joka on Vanuttajankedon tien varrella.

Lakiksesta kuningas Hiskian tykö, suuren väen kanssa Jerusalemiin; ja he nousivat ja menivät Jerusalemiin. Ja noustuansa ja tultuansa sinne, seisahtivat he ylimmäisen vesilammikon kanavan vieressä, tiellä Vanuttajakedolle,

CPR1642 17. JA Assyrian Cuningas lähetti Thartanin ja ylimmäisen Camari palwelian ja RabSaken Lachixest Cuningas Hiskian tygö suuren wäen cansa Jerusalemijn ja he menit sinne. Ja tulduans sinne pidätit he lammicon wesijuoxun ylimmäisellä puolella cuin on ylhällä wanuttajan pellolla.

MLV19 17 And the king of Assyria sent Tartan and Rab-saris and Rabshakeh {chief cupbearer} from Lachish to king Hezekiah with a great army to Jerusalem. And they went up and came to Jerusalem. And when they came up, they came and stood by the conduit of the upper pool, which is on the highway of the launder's field.

KJV 17. And the king of Assyria sent Tartan and Rabsaris and Rabshakeh from Lachish to king Hezekiah with a great host against Jerusalem. And they went up and came to Jerusalem. And when they were come up, they came and stood by the conduit of the upper pool, which is in the highway of the fuller's field.

Luther1912 17. Und der König von Assyrien sandte den Tharthan und den Erzkämmerer und den Erzschenken von Lachis zum König Hiskia mit großer Macht gen Jerusalem, und sie zogen herauf. Und da sie hinkamen, hielten sie an

RV'1862 17. Y el rey de Asiria envió a Tartán, y a Rabsaris, y a Rabsaces desde Laquis al rey Ezequías con un grande ejército contra Jerusalem. Y subieron, y vinieron a Jerusalem; y subieron y vinieron, y pararon junto al

der Wasserleitung des oberen Teiches, der da liegt an der Straße bei dem Acker des Walkmüllers,

RuSV1876 17 И послал царь Ассирийский Тартана и Рабсариса и Рабсака из Лахиса к царю Езекии с большим войском в Иерусалим. И пошли, и пришли кИерусалиму; и пошли, и пришли, и стали у водопровода верхнего пруда, который на дороге поля белильничьего.

conduto del estanque de arriba, que es en el camino de la heredad del lavador.

FI33/38 18. Kun he sitten kutsuivat kuningasta, menivät Eljakim, Hilkian poika, joka oli linnan päällikkönä, ja kirjuri Sebna ja kansleri Jooah, Aasafin poika, heidän luoksensa.

CPR1642 18. Ja cudzui Cuningan: nijn meni Eliachim Hilchian poica heidän tygöns ulos huonenhaldia ja Sebna kirjoittaja ja Joah Asaphin poica Cantzleri.

Biblia1776 18. Ja kutsuivat kuninkaan; niin meni Eliakim Hilkian poika huoneenhaltia heidän tykönsä ulos, ja Sebna kirjoittaja, ja Joa Asaphin poika kansleri.

MLV19 18 And when they had called to the king, there came out to them Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household and Shebnah the scribe and Joah the son of Asaph the recorder.

Luther1912 18. und riefen nach dem König. Da kam

KJV 18. And when they had called to the king, there came out to them Eliakim the son of Hilkiah, which was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder.

RV'1862 18. Y llamaron al rey, y salió a ellos Eliacim,

heraus zu ihnen Eljakim, der Sohn Hilkias, der Hofmeister, und Sebna, der Schreiber, und Joah, der Sohn Asaphs, der Kanzler.

RuSV1876 18 И звали они царя. И вышел к ним Елиаким, сын Хелкиин, начальникдворца, и Севна писец, и Иоах, сын Асафов, дееписатель.

hijo de Helcías, que era mayordomo, y Sobna escriba, y Joa, hijo de Asaf, canciller.

FI33/38 19. Ja Rabsake sanoi heille: Sanokaa Hiskialle: Näin sanoo suurkuningas, Assurin kuningas: 'Mitä on tuo luottamus, mikä sinulla on?

Biblia1776 19. Niin sanoi Rabsake heille: sanokaat nyt Hiskialle: näin sanoo suuri kuningas, Assyrian kuningas: mikä on tämä turva, johon sinä luotat?

CPR1642 19. NIin sanoi RabSake heille: sanocas Cuningas Hiskialle: nijn sano se woimallinen Cuningas Assyrian Cuningas: mikä on tämä suuri rohkeus johon sinä luotat?

MLV19 19 And Rabshakeh said to them, Say you* now to Hezekiah, Thus says the great king, the king of Assyria, What confidence is this in which you trust?

KJV 19. And Rabshakeh said unto them, Speak ye now to Hezekiah, Thus saith the great king, the king of Assyria, What confidence is this wherein thou trustest?

Luther1912 19. Und der Erzschenke sprach zu ihnen: Sagt doch dem König Hiskia: So spricht der große König, der König von Assyrien: Was ist das für ein Trotz, darauf du dich verläßt?

RV'1862 19. Y díjoles Rabsaces: Decíd ahora a Ezequías: Asi dice el gran rey, el rey de Asiria:

RuSV1876 19 И сказал им Рабсак: скажите Езекии: так

говорит царь великий, царь Ассирийский:
что это за упование, на которое ты
уповаешь?

FI33/38 20. Arvelet kai, että pelkästä huulten puheesta tulee neuvo ja voima sodankäyntiin. Keneen sinä oikein luotat, kun kapinoit minua vastaan?

Biblia1776 20. Ajatteletkos (vaikka ne ovat tyhjät puheet) neuvoa ja voimaa olevan sotiakses? mihinkä sinä luotat, ettäs olet minusta luopunut?

CPR1642 20. Ajatteletcos (waicka ne owat tyhjät puhet) neuwo ja woima olewan sotiaxes? mihingä sinä sinus luotat ettäs olet minusta luopunut?

MLV19 20 You say (but they are but vain words), (There is) counsel and strength for the war. Now on whom do you trust that you have rebelled against me?

KJV 20. Thou sayest, (but they are but vain words,) I have counsel and strength for the war. Now on whom dost thou trust, that thou rebellest against me?

Luther1912 20. Meinst du, es sei noch Rat und Macht, zu streiten? Worauf verläßt du dich denn, daß du mir abtrünnig geworden bist?

RV'1862 20. ¿Qué confianza es esta en que tú confias? Dices ciertamente: Palabras de labios, consejo, y esfuerzo para la guerra. ¿En qué pues confias ahora, que te has rebelado contra mí?

RuSV1876 20 Ты говорил только пустые слова: для войны нужны совет и сила. Ныне же на кого тыуповаешь, что отложился от меня?

FI33/38 21. Katso, sinä luotat nyt Egyptiin, tuohon

Biblia1776 21. Katso, sinä uskallat tuon särjetyn

särkyneeseen ruokosauvaan, joka tunkeutuu sen käteen, joka siihen nojaa, ja lävistää sen. Sellainen on farao, Egyptin kuningas, kaikille, jotka häneen luottavat.

CPR1642 21. Cadzo jos sinä uscallat sen särjetyn ruocosauwan päälle Egyptist? että se cuin noja idzens sen päälle se mene sisälle hänen käteens ja läpidze pistä sen: nijn on Pharao Egyptin Cuningas caikille cuin luottawat hänen päällens.

MLV19 21 Now, behold, you trust upon the staff of this bruised reed, even upon Egypt, on which if a man leans it will go into his hand and pierce it. So is Pharaoh King of Egypt to all who trust on him.

Luther1912 21. Siehe, verlässest du dich auf diesen zerstoßenen Rohrstab, auf Ägypten, welcher, so sich jemand darauf lehnt, wird er ihm die Hand durchbohren? Also ist Pharao, der König in Ägypten, allen, die sich auf ihn verlassen.

RuSV1876 21 Вот, ты думаешь опереться на Египет, на эту трость надломленную, которая, если кто опрется на нее, войдет ему в руку и проколет ее. Таков фараон, царь Египетский, для всех уповающих на него.

ruokosauvan päälle Egyptistä! joka, jos joku nojaa sen päälle, menee sisälle hänen käteensä ja pistää sen lävitse: niin on Pharao Egyptin kuningas kaikille, jotka luottavat hänen päällensä.

KJV 21. Now, behold, thou trustest upon the staff of this bruised reed, even upon Egypt, on which if a man lean, it will go into his hand, and pierce it: so is Pharaoh king of Egypt unto all that trust on him.

RV'1862 21. He aquí, tu confias ahora sobre este bordón de caña quebrado Egipto, que el que en él se recostare, él le entrará por la mano, y se la pasará. Tal es Faraón rey de Egipto a todos los que en él confian.

FI33/38 22. Vai sanotteko te ehkä minulle: Me luotamme Herraan, meidän Jumalaamme? Mutta eikö hän ole se, jonka uhrikukkulat ja alttarit Hiskia poisti, kun hän sanoi Juudalle ja Jerusalemille: Tämän alttarin edessä on teidän kumartaen rukoiltava, täällä Jerusalemissa?'

Biblia1776 22. Mutta jos te sanoisitte minulle: me uskallamme Herran Jumalamme päälle: eikö hän ole se, jonka korkeudet ja alttarit Hiskia on kukistanut? ja sanoi Juudalle ja Jerusalemille: tämän alttarin edessä, joka on Jerusalemissa, pitää teidän kumartaman.

CPR1642 22. Mutta jos te sanoisitte: me uscallam HERran meidän Jumalam päälle: eikö hän ole jonga corkeudet ja Altarit Hiskia cukistanut on? Ja sanoi Judalle ja Jerusalemille: tämän Altarin edes cuin on Jerusalemis pitä teidän cumartaman.

MLV19 22 But if you* say to me, We trust in Jehovah our God, is that not he whose high places and whose altars Hezekiah has taken away and has said to Judah and to Jerusalem, You* will worship before this altar in Jerusalem?

KJV 22. But if ye say unto me, We trust in the LORD our God: is not that he, whose high places and whose altars Hezekiah hath taken away, and hath said to Judah and Jerusalem, Ye shall worship before this altar in Jerusalem?

Luther1912 22. Ob ihr aber wolltet zu mir sagen: Wir verlassen uns auf den HERRN, unsern Gott! ist's denn nicht der, dessen Höhen und Altäre Hiskia hat abgetan und gesagt zu Juda und zu Jerusalem: Vor diesem Altar, der zu Jerusalem ist, sollt ihr anbeten?

RV'1862 22. Y sí me decís: Nosotros confiamos en Jehová nuestro Dios: ¿no es él aquel cuyos altos y altares ha quitado Ezequías, y ha dicho a Judá y a Jerusalem: Delante de este altar adoraréis en Jerusalem?

RuSV1876 22 А если вы скажете мне: „на Господа Бога нашего мы уповаем", то на того ли, которого высоты и жертвенники отменил Езекия, и сказал Иуде и Иерусалиму: „пред симтолько жертвенником поклоняйтесь в Иерусалиме"?

FI33/38 23. Mutta lyö nyt vetoa minun herrani, Assurin kuninkaan, kanssa: minä annan sinulle kaksi tuhatta hevosta, jos sinä voit hankkia niille ratsastajat.

Biblia1776 23. Lyö siis nyt veto herrani Assyrian kuninkaan kanssa: minä annan sinulle kaksituhatta hevosta, jos sinä taidat antaa niitä, jotka niillä ratsastavat.

CPR1642 23. Lupa sijs nyt minun Herralleni Assyrian Cuningalle nijn minä annan sinulle kymmenen tuhatta hewoista jos sinä waiwoin taidat anda cuin nijllä radzastawat.

MLV19 23 Now therefore, I beseech you, give pledges to my master the king of Assyria and I will give you two thousand horses, if you are able on your part to set riders upon them.

KJV 23. Now therefore, I pray thee, give pledges to my lord the king of Assyria, and I will deliver thee two thousand horses, if thou be able on thy part to set riders upon them.

Luther1912 23. Wohlan, nimm eine Wette an mit meinem Herrn, dem König von Assyrien: ich will dir zweitausend Rosse geben, ob du könntest Reiter dazu geben.

RV'1862 23. Por tanto ahora yo te ruego que des rehenes a mi señor el rey de Asiria, y yo te daré dos mil caballos, si tú pudieres dar caballeros para ellos.

RuSV1876 23 Итак вступи в союз с господином моимцарем Ассирийским: я дам тебе две

тысячи коней, можешь ли достать себе всадников на них?

FI33/38 24. Kuinka sinä sitten voisit torjua ainoankaan käskynhaltijan, ainoankaan minun herrani vähimmän palvelijan, hyökkäyksen? Ja sinä vain luotat Egyptiin, sen vaunuihin ja ratsumiehiin.

Biblia1776 24. Kuinka siis sinä taidat ajaa takaperin yhden päämiehen herrani vähimmistä palvelioista? Mutta sinä luotat Egyptin päälle, vaunuin ja ratsasmiesten tähden.

CPR1642 24. Cuinga sijs sinä taidat seisoa yhden edes nijstä caickein pienimmistä Herroista jotca owat minun Herrani alammaiset? Ja sinä luotat sinus Egyptin päälle waunuin ja radzasmiesten tähden?

MLV19 24 How then can you turn away the face of one captain of the least of my master's servants and put your trust on Egypt for chariots and for horsemen?

KJV 24. How then wilt thou turn away the face of one captain of the least of my master's servants, and put thy trust on Egypt for chariots and for horsemen?

Luther1912 24. Wie willst du denn bleiben vor der geringsten Hauptleute einem von meines Herrn Untertanen? Und du verläßt dich auf Ägypten um der Wagen und Reiter willen.

RV'1862 24. ¿Cómo pues harás volver el rostro de un capitán el menor de los siervos de mi señor, aunque estés confiado en Egipto por sus carros y su gente de a caballo?

RuSV1876 24 Как тебе одолеть и одного вождя из малейших слуг господина моего? И уповаешь на Египет ради колесниц и коней?

FI33/38 25. Olenko minä siis Herran sallimatta hyökännyt tämän paikan kimppuun hävittämään sitä? Herra itse on sanonut minulle: 'Hyökkää tähän maahan ja hävitä se.'

Biblia1776 25. Eli luuletkos, että minä ilman Herraa tähän paikkaan tullut olen, hävittämään tätä? Herra on minulle sanonut: mene tätä maata vastaan ja hukuta se.

CPR1642 25. Eli luuletcos että minä ilman HERrata tänne tullut olen häwittämän näitä Caupungeita? HERra on minun käskenyt: mene tätä maata wastan ja hucuta se.

MLV19 25 Have I now come up without Jehovah against this place to destroy it? Jehovah said to me, Go up against this land and destroy it.

KJV 25. Am I now come up without the LORD against this place to destroy it? The LORD said to me, Go up against this land, and destroy it.

Luther1912 25. Meinst du aber, ich sei ohne den HERRN heraufgezogen, daß ich diese Stätte verderbe? Der HERR hat mich's geheißen: Ziehe hinauf in dies Land und verderbe es!

RV'1862 25. También, ¿ahora he yo venido sin Jehová a este lugar para destruirlo? Jehová me ha dicho: Sube a esta tierra, y destrúyela.

RuSV1876 25 Притом же разве я без воли Господней пошел на место сие, чтобы разорить его? Господь сказал мне: „пойди на землю сию и разори ее".

FI33/38 26. Niin Eljakim, Hilkian poika, ja Sebna ja Jooah sanoivat Rabsakelle: Puhu palvelijoillesi araminkieltä, sillä me ymmärrämme sitä; älä

Biblia1776 26. Niin sanoi Eliakim Hilkian poika, ja Sebna ja Joa Rabsakelle: puhu palveliais kanssa Syrian kielellä, sillä me ymmärrämme sen, ja

puhu meidän kanssamme juudankieltä kansan kuullen, jota on muurilla.

CPR1642 26. NIin sanoi Eliachim Hilckian poica ja Sebna ja Joah RabSakelle: puhu sinun palweliais cansa Syrian kielellä (sillä me ymmärräm sen) ja älä puhu meidän cansam Judan kielellä Canssan cuulden cuin muurin päällä owat.

älä puhu meidän kanssamme Juudan kielellä, kansan kuullen, jotka muurin päällä ovat.

MLV19 26 Then Eliakim the son of Hilkiah and Shebnah and Joah, said to Rabshakeh, I beseech you, speak to your servants in the Syrian language, for we understand it. And do not speak with us in the Jews' language, in the ears of the people who are on the wall.

KJV 26. Then said Eliakim the son of Hilkiah, and Shebna, and Joah, unto Rabshakeh, Speak, I pray thee, to thy servants in the Syrian language; for we understand it: and talk not with us in the Jews' language in the ears of the people that are on the wall.

Luther1912 26. Da sprach Eljakim, der Sohn Hilkias und Sebna und Joah zum Erzschenken: Rede mit deinen Knechten auf syrisch, denn deine Knechte verstehen es; und rede nicht mit uns auf jüdisch vor den Ohren des Volks, das auf der Mauer ist.

RV'1862 26. Entónces dijo Eliacim, hijo de Helcías, y Sobna, y Joa a Rabsaces: Ruégote que hables a tus siervos Siriaco, porque nosotros lo entendemos, y no hables con nosotros Judaico en los oidos del pueblo, que está sobre el muro.

RuSV1876 26 И сказал Елиаким, сын Хелкиин, и Севна и Иоах Рабсаку: говори рабам твоим по-арамейски, потому что понимаем мы, а не говори с нами по-иудейски вслух народа, который на стене.

FI33/38 27. Mutta Rabsake vastasi heille: Onko minun herrani lähettänyt minut puhumaan näitä sanoja sinun herrallesi ja sinulle? Eikö juuri niille miehille, jotka istuvat muurilla ja joutuvat teidän kanssanne syömään omaa likaansa ja juomaan omaa vettänsä?

Biblia1776 27. Mutta Rabsake sanoi heille: onko herrani lähettänyt minun sinun herras tykö eli sinun tykös, näitä sanoja puhumaan? eikö enemmin niiden miesten tykö, jotka muurin päällä istuvat, että heidän pitää syömän omaa lokaansa ja juoman omaa vettänsä teidän kanssanne?

CPR1642 27. Mutta RabSake sanoi heille: ongo minun Herran lähettänyt minun sinun Herras tygö eli sinun tygös että minun sencaltaisia sanoja puhuman pitä? Ja nijden miesten tygö cuin muurin päällä istuwat että heidän pitä syömän oma locans teidän cansan ja juoman oma custans?

MLV19 27 But Rabshakeh said to them, Has my master sent me to your master and to you, to speak these words? (Has he not sent me) to the men who sit on the wall, to eat their own manure and to drink their own urine with you*?

KJV 27. But Rabshakeh said unto them, Hath my master sent me to thy master, and to thee, to speak these words? hath he not sent me to the men which sit on the wall, that they may eat their own dung, and drink their own piss with you?

Luther1912 27. Aber der Erzschenke sprach zu ihnen: Hat mich denn mein Herr zu deinem Herrn oder zu dir gesandt, daß ich solche Worte rede? und nicht vielmehr zu den Männern, die auf der Mauer sitzen, daß sie mit euch ihren eigenen Mist fressen und ihren Harn saufen?

RV'1862 27. Y Rabsaces les dijo: ¿Háme enviado mi señor a tí y a tu señor para decir estas palabras, y no ántes a los hombres que están sobre el muro, para comer su estiércol, y beber el agua de sus piés con vosotros?

RuSV1876 27 И сказал им Рабсак: разве только к господину твоему и к тебе послал меня господин мой сказать сии слова? Нет, также и к людям, которые сидят на стене, чтобы есть помет свой и пить мочу свою с вами.

FI33/38 28. Sitten Rabsake astui esiin, huusi kovalla äänellä juudankielellä, puhui ja sanoi: Kuulkaa suurkuninkaan, Assurin kuninkaan, sana.

Biblia1776 28. Niin seisoi Rabsake ja huusi korkealla äänellä Juudan kielellä, puhui ja sanoi: kuulkaat suuren kuninkaan, Assyrian kuninkaan ääntä!

CPR1642 28. Nijn seisoi RabSake ja huusi corkialla änellä Judan kielellä puhui ja sanoi: cuulcat sen woimallisen Cuningan ändä Assyrian Cuningan.

MLV19 28 Then Rabshakeh stood and cried with a loud voice in the Jews' language and spoke, saying, Hear the word of the great king, the king of Assyria.

KJV 28. Then Rabshakeh stood and cried with a loud voice in the Jews' language, and spake, saying, Hear the word of the great king, the king of Assyria:

Luther1912 28. Also stand der Erzschenke auf und redete mit lauter Stimme auf jüdisch und sprach: Hört das Wort des großen Königs, des Königs von Assyrien!

RV'1862 28. Y paróse Rabsaces, y clamó a gran voz en Judaico, y habló, diciendo: Oid la palabra del gran rey, el rey de Asiria.

RuSV1876 28 И встал Рабсак и возгласил громким голосом по-иудейски, и говорил, и сказал: слушайте слово царя великого,

царяАссирийского!

FI33/38 29. Näin sanoo kuningas: 'Älkää antako Hiskian pettää itseänne, sillä hän ei voi pelastaa teitä minun käsistäni.

Biblia1776 29. Näin sanoo kuningas: älkää antako Hiskian pettää teitänne; sillä ei hän voi vapahtaa teitä hänen käsistänsä.

CPR1642 29. Näin sano Cuningas: älkät andaco Hiskian pettä teitän: sillä ei hän woi wapahta teitä minun käsistäni.

MLV19 29 Thus says the king, Do not let Hezekiah deceive you*, for he will not be able to deliver you* out of his hand.

KJV 29. Thus saith the king, Let not Hezekiah deceive you: for he shall not be able to deliver you out of his hand:

Luther1912 29. So spricht der König: Laßt euch Hiskia nicht betrügen; denn er vermag euch nicht zu erretten von meiner Hand.

RV'1862 29. Así dijo el rey: No os engañe Ezequías, porque no os podrá librar de mi mano.

RuSV1876 29 Так говорит царь: пусть не обольщает вас Езекия, ибо он не можетвас спасти от руки моей;

FI33/38 30. Älköön Hiskia saako teitä luottamaan Herraan, kun hän sanoo: Herra on varmasti pelastava meidät, eikä tätä kaupunkia anneta Assurin kuninkaan käsiin.

Biblia1776 30. Ja älkään antako Hiskia teidän turvata Herran päälle, sanoen: Herra on totisesti pelastava meitä, ja ei tämä kaupunki anneta Assyrian kuninkaan käsiin.

CPR1642 30. Ja älkän andaco Hiskia teidän turwata HERran päälle sanoden: HERra on totisest pelastawa teitä ja ei tämä Caupungi anneta

Assyrian Cuningan käsijn.

MLV19 30 Neither let Hezekiah make you* trust in Jehovah, saying, Jehovah will surely deliver us and this city will not be given into the hand of the king of Assyria.

KJV 30. Neither let Hezekiah make you trust in the LORD, saying, The LORD will surely deliver us, and this city shall not be delivered into the hand of the king of Assyria.

Luther1912 30. Und laßt euch Hiskia nicht vertrösten auf den HERRN, daß er sagt: Der HERR wird uns erretten, und diese Stadt wird nicht in die Hände des Königs von Assyrien gegeben werden.

RV'1862 30. Y no os haga Ezequías confiar en Jehová, diciendo: Librando nos librará Jehová, y esta ciudad no será entregada en mano del rey de Asiria.

RuSV1876 30 и пусть не обнадеживает вас Езекия Господом, говоря: „спасет насГосподь и не будет город сей отдан в руки царя Ассирийского".

FI33/38 31. Älkää kuulko Hiskiaa.' Sillä Assurin kuningas sanoo näin: 'Tehkää sovinto minun kanssani ja antautukaa minulle, niin te saatte syödä kukin omasta viinipuustanne ja viikunapuustanne ja juoda kukin omasta kaivostanne,

Biblia1776 31. Älkäät kuulko Hiskiaa; sillä näin sanoo Assyrian kuningas: sopikaat minun kanssani, ja tulkaat minun tyköni, niin joka mies on syövä viinapuustansa ja fikunapuustansa, ja juova kaivostansa,

CPR1642 31. Älkät cuulco Hiskiat sillä näin sano Assyrian Cuningas: Ottacat minun armon wastan ja tulcat minun tygöni nijn jocamies on syöpä wijnapuustans ja ficunapuustans ja on

juopa hänen caiwostans.

MLV19 31 Do not listen to Hezekiah. For thus says the king of Assyria, Make your* peace with me and come out to me. And eat you* every man of his vine and every man of his fig tree and drink you* every man the waters of his own cistern,

KJV 31. Hearken not to Hezekiah: for thus saith the king of Assyria, Make an agreement with me by a present, and come out to me, and then eat ye every man of his own vine, and every one of his fig tree, and drink ye every one the waters of his cistern:

Luther1912 31. Gehorchet Hiskia nicht! Denn so spricht der König von Assyrien: Nehmet an meine Gnade und kommt zu mir heraus, so soll jedermann von seinem Weinstock und seinem Feigenbaum essen und von seinem Brunnen trinken,

RV'1862 31. No oigais a Ezequías, porque así dice el rey de Asiria: Dádme presente, y salíd a mí, y cada uno comerá de su vid, y de su higuera, y cada uno beberá las aguas de su pozo;

RuSV1876 31 Не слушайте Езекии. Ибо так говорит царь Ассирийский: примиритесь со мною и выйдите ко мне, и пусть каждый ест плоды виноградной лозы своей и смоковницы своей, и пусть каждый пьет воду из своего колодезя,

FI33/38 32. kunnes minä tulen ja vien teidät maahan, joka on teidän maanne kaltainen, vilja-, viini- ja leipämaahan, viinitarhojen, jalon öljypuun ja hunajan maahan; ja niin te saatte elää ettekä kuole. Mutta älkää kuulko Hiskiaa; sillä

Biblia1776 32. Siihen asti minä tulen ja vien teitä siihen maahan, joka teidän maanne kaltainen on, jossa jyviä, viinaa, leipää, viinamäkiä, öljypuita, öljyä ja hunajaa on, niin te elätte ja ette kuole. Älkäät kuulko Hiskiaa, sillä hän

hän viettelee teidät, kun sanoo: Herra pelastaa meidät.

CPR1642 32. Sijhenasti että minä tulen ja wien teitä sijhen maahan joca teidän maan caldainen on josa jywiä wijna leipä wijnamäkiä öljypuita öljyä ja hunajata on nijn te elätte ja ette cuole älkät cuulco Hiskiat sillä hän pettä teidän cosca hän sano: HERra pelasta meitä.

pettää teitä, kuin hän sanoo: Herra pelastaa meitä.

MLV19 32 until I come and take away to a land like your* own land, a land of grain and new wine, a land of bread and vineyards, a land of olive trees and of honey, that you* may live and not die. And do not listen to Hezekiah when he persuades you*, saying, Jehovah will deliver us.

KJV 32. Until I come and take you away to a land like your own land, a land of corn and wine, a land of bread and vineyards, a land of oil olive and of honey, that ye may live, and not die: and hearken not unto Hezekiah, when he persuadeth you, saying, The LORD will deliver us.

Luther1912 32. bis ich komme und hole euch in ein Land, das eurem Lande gleich ist, darin Korn, Most, Brot, Weinberge, Ölbäume und Honig sind; so werdet ihr leben bleiben und nicht sterben. Gehorchet Hiskia nicht; denn er verführt euch, daß er spricht: Der HERR wird uns erretten.

RV'1862 32. Hasta que yo venga, y os lleve a una tierra como la vuestra, tierra de grano y de vino, tierra de pan y de viñas, tierra de olivas, de aceite, y de miel, y viviréis y no moriréis. No oigais a Ezequías, porque os engaña cuando dice: Jehová nos librará.

RuSV1876 32 пока я не приду и не возьму вас в землю такую же, как и ваша земля, в землю хлеба и вина, в землю плодов и виноградников, в землю масличных дерев и меда, ибудете жить, и не умрете. Не слушайте же Езекии,

который обольщает вас, говоря: „Господь спасет нас".

FI33/38 33. Onko muidenkaan kansojen jumalista yksikään pelastanut maatansa Assurin kuninkaan käsistä?

Biblia1776 33. Ovatko myös pakanain jumalat pelastaneet kukin maansa Assyrian kuninkaan käsistä?

CPR1642 33. Ongo myös pacanoitten jumalat pelastanet cukin maans Assyrian Cuningan käsist?

MLV19 33 Have any of the gods of the nations ever delivered his land out of the hand of the king of Assyria?

KJV 33. Hath any of the gods of the nations delivered at all his land out of the hand of the king of Assyria?

Luther1912 33. Haben auch die Götter der Heiden ein jeglicher sein Land errettet von der Hand des Königs von Assyrien?

RV'1862 33. ¿Han librando librado los dioses de las gentes cada uno a su tierra de la mano del rey de Asiria?

RuSV1876 33 Спасли ли боги народов, каждый свою землю, от руки царя Ассирийского?

FI33/38 34. Missä ovat Hamatin ja Arpadin jumalat? Missä ovat Sefarvaimin, Heenan ja Ivvan jumalat? Ovatko ne pelastaneet Samariaa minun käsistäni?

Biblia1776 34. Kussa ovat Hematin ja Arpadin jumalat? kussa ovat Sepharvaimin, Henan ja Ivvan jumalat? ovatko he Samarian pelastaneet minun käsistäni?

CPR1642 34. Cusa owat Hemathin ja Arphadin jumalat? cusa owat Sepharwaimin jumalat? Henan ja Iwan? owatco he Samarian pelastanet minun

käsistäni?

MLV19 34 Where are the gods of Hamath and of Arpad? Where are the gods of Sepharvaim, of Hena and Ivvah? Have they delivered Samaria out of my hand?

KJV 34. Where are the gods of Hamath, and of Arpad? where are the gods of Sepharvaim, Hena, and Ivah? have they delivered Samaria out of mine hand?

Luther1912 34. Wo sind die Götter zu Hamath und Arpad? Wo sind die Götter zu Sepharvaim, Hena und Iwwa? Haben sie auch Samaria errettet von meiner Hand?

RV'1862 34. ¿Dónde está el dios de Emat y de Arfad? ¿Dónde está el dios de Sefarvaim, de Ana, y de Hava? ¿Pudieron estos librar a Samaria de mi mano?

RuSV1876 34 Где боги Емафа и Арпада? Где боги Сепарваима, Ены и Иввы? Спасли ли они Самарию от руки моей?

FI33/38 35. Onko muiden maiden kaikista jumalista ainoakaan pelastanut maatansa minun käsistäni? Kuinka sitten Herra pelastaisi Jerusalemin minun käsistäni?'

Biblia1776 35. Kussa on joku kaikkein niiden maakuntain jumalain seassa, joka maansa on pelastanut minun kädestäni, että Herra nyt pelastaisi Jerusalemin minun kädestäni?

CPR1642 35. Cusa on jocu Jumala caiken maacunnan jumalten seas cuin maans on pelastanut minun kädestäni että HERra nyt pelasta Jerusalemin minun kädestäni?

MLV19 35 Who are they among all the gods of the countries that have delivered their country out of my hand, that Jehovah should deliver

KJV 35. Who are they among all the gods of the countries, that have delivered their country out of mine hand, that the LORD should

Jerusalem out of my hand?

Luther1912 35. Wo ist ein Gott unter aller Lande Göttern, die ihr Land haben von meiner Hand errettet, daß der HERR sollte Jerusalem von meiner Hand erretten?

RuSV1876 35 Кто из всех богов земель сих спас землю свою от руки моей? Так неужели Господь спасет Иерусалим от руки моей?

deliver Jerusalem out of mine hand?

RV'1862 35. ¿Qué dios de todos los dioses de las provincias ha librado a su provincia de mi mano, para que libre Jehová de mi mano a Jerusalem?

FI33/38 36. Mutta kansa oli vaiti, eivätkä he vastanneet hänelle mitään; sillä kuningas oli käskenyt niin ja sanonut: Älkää vastatko hänelle.

CPR1642 36. Ja Canssa waickeni ja ei händä mitäkän wastannut sillä Cuningas oli käskenyt ja sanonut: älkät händä wastatco.

Biblia1776 36. Ja kansa vaikeni ja ei häntä mitäkään vastannut: sillä kuningas oli käskenyt ja sanonut: älkäät häntä vastatko.

MLV19 36 But the people were silent and did not answer him a word, for the king's commandment was, saying, Do not answer him.

Luther1912 36. Das Volk aber schwieg still und antwortete ihm nichts; denn der König hatte geboten und gesagt: Antwortet ihm nichts.

RuSV1876 36 И молчал народ и не отвечали ему ни слова, потому что было приказание царя:

KJV 36. But the people held their peace, and answered him not a word: for the king's commandment was, saying, Answer him not.

RV'1862 36. Y el pueblo calló, que no le respondieron palabra: porque había mandamiento del rey, el cual había dicho: No le respondáis.

„не отвечайте ему".

FI33/38 37. Sitten palatsin päällikkö Eljakim, Hilkian poika, ja kirjuri Sebna ja kansleri Jooah, Aasafin poika, tulivat Hiskian luo vaatteet reväistyinä ja kertoivat hänelle, mitä Rabsake oli sanonut.

Biblia1776 37. Niin tuli Eliakim Hilkian poika huoneenhaltia, ja Sebna kirjoittaja, ja Joa Asaphin poika kansleri Hiskian tykö reväistyillä vaatteilla, ja ilmoittivat hänelle Rabsaken sanat.

CPR1642 37. Nijn tuli Eliakin Hilckian poica huonenhaldia ja Sebna kirjoittaja ja Joah Asaphin poica Cantzleri Hiskian tygö rewäistyillä waatteilla ja ilmoitit hänelle RabSaken sanat.

MLV19 37 Then Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household and Shebna the scribe and Joah the son of Asaph the recorder, came to Hezekiah with their clothes torn and told him the words of Rabshakeh.

KJV 37. Then came Eliakim the son of Hilkiah, which was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder, to Hezekiah with their clothes rent, and told him the words of Rabshakeh.

Luther1912 37. Da kamen Eljakim, der Sohn Hilkias, und Sebna, der Schreiber, und Joah, der Sohn Asaphs, der Kanzler, zu Hiskia mit zerrissenen Kleidern und sagten ihm an die Worte des Erzschenken.

RV'1862 37. Entónces vinieron Eliacim, hijo de Helcías, que era mayordomo, y Sobna el escriba, y Joa, hijo de Asaf, canciller, a Ezequías rasgados sus vestidos, y recitáronle las palabras de Rabsaces.

RuSV1876 37 И пришел Елиаким, сын Хелкиин, начальник дворца, и Севна писец и Иоах, сын Асафов, дееписатель, к Езекии в

разодранных одеждах, и пересказали ему
слова Рабсаковы.

19 luku

Jesajan ennustus Jerusalemin pelastumisesta.
Sanheribin häviö ja surma.

FI33/38 1. Kun kuningas Hiskia sen kuuli, repäisi hän vaatteensa, pukeutui säkkiin ja meni Herran temppeliin.

Biblia1776 1. Kuin kuningas Hiskia sen kuuli, repäisi hän vaatteensa ja puki säkin yllensä ja meni Herran huoneesen.

CPR1642 1. COsca Cuningas Hiskia nämät cuuli rewäis hän waattens ja puki säkin päällens ja meni HERran huoneseen.

MLV19 1 And it happened, when king Hezekiah heard it, that he tore his clothes and covered himself with sackcloth and went into the house of Jehovah.

KJV 1. And it came to pass, when king Hezekiah heard it, that he rent his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of the LORD.

Luther1912 1. Da der König Hiskia das hörte, zerriß er seine Kleider und legte einen Sack an und ging in das Haus des Herrn

RV'1862 1. Y COMO el rey Ezequías lo oyó, rompió sus vestidos, y cubrióse de saco, y entróse en la casa de Jehová.

RuSV1876 1 Когда услышал это царь Езекия, то разодрал одежды свои и покрылся вретищем, и пошел в дом Господень.

FI33/38 2. Ja hän lähetti palatsin päällikön Eljakimin ja kirjuri Sebnan sekä pappien vanhimmat, säkkeihin puettuina, profeetta Jesajan, Aamoksen pojan, tykö.

Biblia1776 2. Ja hän lähetti Eliakimin huoneenhaltian ja Sebnan kirjoittajan vanhimpain pappien kanssa, puetettuina säkeillä, prophetan Jesaian Amotsin pojan tykö.

CPR1642 2. Ja hän lähetti Eliakimin huonenhaldian ja Sebnan kirjoittajan wanhimmitten Pappein cansa puetettuna säkeillä Prophetan Esaian Amoxen pojan tygö.

MLV19 2 And he sent Eliakim, who was over the household and Shebna the scribe and the elders of the priests (covered with sackcloth) to Isaiah the prophet the son of Amoz.

KJV 2. And he sent Eliakim, which was over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covered with sackcloth, to Isaiah the prophet the son of Amoz.

Luther1912 2. und sandte Eljakim, den Hofmeister, und Sebna, den Schreiber, samt den Ältesten der Priester, mit Säcken angetan, zu dem Propheten Jesaja, dem Sohn des Amoz;

RV'1862 2. Y envió a Eliacim el mayordomo, y a Sobna escriba, y a los ancianos de los sacerdotes vestidos de sacos, a Isaías profeta, hijo de Amós,

RuSV1876 2 И послал Елиакима, начальника дворца, и Севну писца, и старшихсвященников, покрытых вретищами, к Исаии пророку, сыну Амосову.

FI33/38 3. Ja he sanoivat hänelle: Näin sanoo Hiskia: 'Hädän, kurituksen ja häväistyksen päivä on tämä päivä, sillä lapset ovat tulleet kohdun suulle saakka, mutta ei ole voimaa synnyttää.

Biblia1776 3. Ja he sanoivat hänelle: näin sanoo Hiskia: tämä on vaivan, toran ja häväistyksen päivä; sillä lapset ovat tulleet synnyttämiselle, mutta ei ole voimaa synnyttää.

CPR1642 3. Ja hän sanoi hänelle: näin sano Hiskia: tämä päiwä on waiwan toran ja häwäistyxen päiwä lapset owat synnyttämiselläns mutta ei ole woima synnyttä.

MLV19 3 And they said to him, Thus says Hezekiah, This day is a day of trouble and of rebuke and of blasphemy, for the sons have come to the birth and there is no strength to bring forth.

KJV 3. And they said unto him, Thus saith Hezekiah, This day is a day of trouble, and of rebuke, and blasphemy: for the children are come to the birth, and there is not strength to bring forth.

Luther1912 3. und sie sprachen zu ihm: So sagt Hiskia: Das ist ein Tag der Not, des Scheltens und des Lästerns; die Kinder sind gekommen an die Geburt und ist keine Kraft da, zu gebären.

RV'1862 3. Que le dijesen: Así dijo Ezequías: Este día es día de angustia, y de reprensión, y de blasfemia: porque los hijos han venido hasta la rotura, y la que pare no tiene fuerzas.

RuSV1876 3 И они сказали ему: так говорит Езекия: день скорби и наказания ипосрамления – день сей; ибо дошли младенцы до отверстия утробы матерней, асилы нет родить.

FI33/38 4. Ehkä Herra, sinun Jumalasi, kuulee kaikki Rabsaken sanat, joilla hänen herransa, Assurin kuningas, on lähettänyt hänet herjaamaan elävää Jumalaa, ja rankaisee häntä näistä sanoista, jotka Herra, sinun Jumalasi, on kuullut. Niin kohota nyt rukous jäännöksen

Biblia1776 4. Jospa Herra sinun Jumalas kuulis kaikki Rabsaken sanat, jonka hänen herransa Assyrian kuningas on lähettänyt tänne pilkkaamaan elävää Jumalaa, että hän nuhtelis häntä niiden sanain tähden, jotka Herra sinun Jumalas kuullut on: niin korota

puolesta, joka vielä on olemassa.'

CPR1642 4. Jos HERra sinun Jumalas cuulis caicki RabSaken sanat jotca hänen Herrans Assyrian Cuningas on lähettänyt tänne pilcka puhuman eläwätä Jumalata wastan ja häwäisemän sanoilla cuin HERra sinun Jumalas cuullut on nijn corgota sinun rucouxes nijden edest cuin wielä jäänet owat?

MLV19 4 It may be that Jehovah your God will hear all the words of Rabshakeh whom the king of Assyria his master has sent to defy the living God and will rebuke the words which Jehovah your God has heard. Therefore lift up your prayer for the remnant that is left.

Luther1912 4. Ob vielleicht der HERR, dein Gott, hören wollte alle Worte des Erzschenken, den sein Herr, der König von Assyrien, gesandt hat, Hohn zu sprechen dem lebendigen Gott und zu schelten mit Worten, die der HERR, dein Gott, gehört hat: So erhebe dein Gebet für die übrigen, die noch vorhanden sind.

RuSV1876 4 Может быть, услышит Господь Бог твой все слова Рабсака, которого послал царь Ассирийский, господин его, хулить Бога живаго и поносить словами, какие слышал

sinun rukoukses niiden edestä, jotka vielä jääneet ovat;

KJV 4. It may be the LORD thy God will hear all the words of Rabshakeh, whom the king of Assyria his master hath sent to reproach the living God; and will reprove the words which the LORD thy God hath heard: wherefore lift up thy prayer for the remnant that are left.

RV'1862 4. Quizá oira Jehová tu Dios todas las palabras de Rabsaces, al cual el rey de los Asirios su señor ha enviado para injuriar al Dios vivo, y a reprender con palabras, las cuales Jehová tu Dios ha oido: por tanto alza oración por los restos que aun se hallan.

Господь Бог твой. Принеси же молитву об оставшихся, которые находятся еще в живых.

FI33/38 5. Kun kuningas Hiskian palvelijat tulivat Jesajan tykö,

Biblia1776 5. Kuin kuningas Hiskian palveliat tulivat Jesaian tykö,

CPR1642 5. COsca Cuningas Hiskian palweliat tulit Esaian tygö/

MLV19 5 So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.

KJV 5. So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.

Luther1912 5. Und da die Knechte Hiskias zu Jesaja kamen,

RV'1862 5. Y vinieron los siervos del rey Ezequías a Isaías.

RuSV1876 5 И пришли слуги царя Езекии к Исаии,

FI33/38 6. sanoi Jesaja heille: Sanokaa näin herrallenne: 'Näin sanoo Herra: Älä pelkää niitä sanoja, jotka olet kuullut ja joilla Assurin kuninkaan poikaset ovat häväisseet minua.

Biblia1776 6. Sanoi Jesaia heille: näin sanokaat teidän herrallenne: näin sanoo Herra: älä mitään peljästy niiden sanain tähden, jotka sinä kuullut olet, joilla Assyrian kuninkaan palveliat minua häväisseet ovat.

CPR1642 6. Sanoi Esaia heille: näin sanocat teidän herrallen: näin sano HERra: älä mitän peljästy nijden sanain tähden cuins cuullut olet joilla Assyrian Cuningan palweliat minua häwäisnet owat.

MLV19 6 And Isaiah said to them, Thus you* will say to your* master, Jehovah says thus, Do not be afraid of the words that you have heard, with which the servants of the king of Assyria have blasphemed me.

KJV 6. And Isaiah said unto them, Thus shall ye say to your master, Thus saith the LORD, Be not afraid of the words which thou hast heard, with which the servants of the king of Assyria have blasphemed me.

Luther1912 6. sprach Jesaja zu ihnen: So sagt eurem Herrn: So spricht der HERR: Fürchte dich nicht vor den Worten, die du gehört hast, womit mich die Knechte des Königs von Assyrien gelästert haben.

RV'1862 6. E Isaías les respondió: Así diréis a vuestro señor: Así dijo Jehová: No temas por las palabras que has oido, con las cuales me han blasfemado los siervos del rey de Asiria.

RuSV1876 6 и сказал им Исаия: так скажите господину вашему: так говорит Господь: не бойся слов, которые ты слышал, которыми поносили Меня слуги царя Ассирийского.

FI33/38 7. Katso, minä annan häneen mennä sellaisen hengen, että hän kuultuaan sanoman palaa omaan maahansa. Ja minä annan hänen kaatua miekkaan omassa maassansa.'

Biblia1776 7. Katso, minä annan hänelle hengen, että hän saa kuulla sanoman, ja palajaa omalle maallensa; ja minä annan hänen kaatua miekalla omassa maakunnassansa.

CPR1642 7. Cadzo minä annan hänelle hengen että hän saa cuulla sanoman ja palaja omalle maallens ja minä annan hänen caatua miecalla hänen maacunnasans.

MLV19 7 Behold, I will put a spirit in him and he will hear news and will return to his own land.

KJV 7. Behold, I will send a blast upon him, and he shall hear a rumour, and shall return to his

And I will cause him to fall by the sword in his own land.

Luther1912 7. Siehe, ich will ihm einen Geist geben, daß er ein Gerücht hören wird und wieder in sein Land ziehen, und will ihn durchs Schwert fällen in seinem Lande.

RuSV1876 7 Вот Я пошлю в него дух, и он услышит весть, и возвратится в землю свою, и Я поражу его мечом в земле его.

RV'1862 7. He aquí, yo pongo en él un espíritu, y oirá rumor, y volverse ha a su tierra: y yo haré que en su tierra caiga a cuchillo.

FI33/38 8. Ja Rabsake kääntyi takaisin ja tapasi Assurin kuninkaan sotimassa Libnaa vastaan; sillä hän oli kuullut, että tämä oli lähtenyt Laakiista pois.

CPR1642 8. Ja cosca RabSake palais löysi hän Assyrian Cuningan sotimast Libnat wastan: sillä hän oli cuullut hänen mennexi Lachixest pois.

Biblia1776 8. Ja kuin Rabsake palasi, löysi hän Assyrian kuninkaan sotimasta Libnaa vastaan; sillä hän oli kuullut hänen menneeksi Lakiksesta pois.

MLV19 8 So Rabshakeh returned and found the king of Assyria warring against Libnah, for he had heard that he was departed from Lachish.

Luther1912 8. Und da der Erzschenke wiederkam, fand er den König von Assyrien streiten wider Libna; denn er hatte gehört, daß er von Lachis gezogen war.

RuSV1876 8 И возвратился Рабсак, и нашел царя

KJV 8. So Rabshakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah: for he had heard that he was departed from Lachish.

RV'1862 8. Y volviendo Rabsaces halló al rey de Asiria combatiendo a Lebna: porque ya había oido que se había partido de Laquis.

Ассирийского воюющим против Ливны, ибо
он слышал, что тот отошел от Лахиса.

FI33/38 9. Mutta kun Sanherib kuuli Tirhakasta, Etiopian kuninkaasta, sanottavan: Katso, hän on lähtenyt liikkeelle sotiakseen sinua vastaan, lähetti hän taas sanansaattajat Hiskian tykö ja käski sanoa:

Biblia1776 9. Ja kuin hän sai kuulla Tirhakasta Ethiopian kuninkaasta sanottavan: katso, hän on mennyt sotimaan sinua vastaan; niin hän palasi, ja lähetti sanan Hiskialle ja antoi hänelle sanoa:

CPR1642 9. Ja cosca hän sai cuulla Thirhakast Ethiopian Cuningast cadzo hän on mennyt sotiman sinua wastan nijn hän palais. JA lähetti sanan Hiskialle ja andoi hänelle sanoa:

MLV19 9 And when he heard say of Tirhakah king of Ethiopia, Behold, he comes out to fight against you, he sent messengers again to Hezekiah, saying,

KJV 9. And when he heard say of Tirhakah king of Ethiopia, Behold, he is come out to fight against thee: he sent messengers again unto Hezekiah, saying,

Luther1912 9. Und da er hörte von Thirhaka, dem König der Mohren: Siehe, er ist ausgezogen mit dir zu streiten, sandte er abermals Boten zu Hiskia und ließ ihm sagen:

RV'1862 9. Y oyó decir de Taraca rey de Etiopía: He aquí que es salido para hacerte guerra. Entónces él volvió, y envió embajadores a Ezequías, diciendo:

RuSV1876 9 И услышал он о Тиргаке, царе Ефиопском; ему сказали: вот, он вышел сразиться с тобою. И снова послал он послов к Езекии сказать:

FI33/38 10. Sanokaa näin Hiskialle, Juudan kuninkaalle: 'Älä anna Jumalasi, johon sinä luotat, pettää itseäsi äläkä ajattele: Jerusalem ei joudu Assurin kuninkaan käsiin.

Biblia1776 10. Puhukaat näin Hiskialle Juudan kuninkaalle, sanoen: älä anna Jumalas, jonka päälle sinä luotat, vietellä sinuas ja sanot: ei Jerusalem anneta Assyrian kuninkaan käteen.

CPR1642 10. Näin sanocat Hiskialle Judan Cuningalle: älä anna sinun Jumalas wietellä sinuas jonga päälle sinä idzes luotat ja sanot: ei Jerusalem anneta Assyrian Cuningan käteen.

MLV19 10 Thus will you* speak to Hezekiah king of Judah, saying, Do not let your God in whom you trust deceive you, saying, Jerusalem will not be given into the hand of the king of Assyria.

KJV 10. Thus shall ye speak to Hezekiah king of Judah, saying, Let not thy God in whom thou trustest deceive thee, saying, Jerusalem shall not be delivered into the hand of the king of Assyria.

Luther1912 10. So sagt Hiskia, dem König Juda's: Laß dich deinen Gott nicht betrügen, auf den du dich verlässest und sprichst: Jerusalem wird nicht in die Hand des Königs von Assyrien gegeben werden.

RV'1862 10. Así diréis a Ezequías rey de Judá: No te engañe tu Dios, en quien tú confias para decir: Jerusalem no será entregada en mano del rey de Asiria:

RuSV1876 10 так скажите Езекии, царю Иудейскому: пусть не обманывает тебя Богтвой, на Которого ты уповаешь, думая: „не будет отданИерусалим в руки царя Ассирийского".

FI33/38 11. Olethan kuullut, mitä Assurin kuninkaat

Biblia1776 11. Katso, sinä olet kuullut, mitä Assyrian

ovat tehneet kaikille maille, kuinka he ovat vihkineet ne tuhon omiksi. Ja sinäkö pelastuisit!

CPR1642 11. Cadzo sinä olet cuullut mitä Assyrian Cuningat tehnet owat caikille maacunnille ja hucuttanet heitä ja sinä pelastettaisin?

MLV19 11 Behold, you have heard what the kings of Assyria have done to all lands, by destroying them utterly. And will you be delivered?

Luther1912 11. Siehe, du hast gehört, was die Könige von Assyrien getan haben allen Landen und sie verbannt; und du solltest errettet werden?

RuSV1876 11 Ведь ты слышал, что сделали цари Ассирийские со всеми землями, положив на них заклятие, – и ты ли уцелеешь?

FI33/38 12. Ovatko kansain jumalat pelastaneet niitä, jotka minun isäni ovat tuhonneet: Goosania, Harrania, Resefiä ja Telassarin edeniläisiä?

CPR1642 12. Owatco myös pacanoitten jumalat pelastanet heidän jotca minun Isäni hucuttanet owat Gosanin Haranin Resephin ja Edenin lapset jotca Thelassaris olit?

kuninkaat tehneet ovat kaikille maakunnille, ja hukuttaneet heitä: ja sinä pelastettaisiin?

KJV 11. Behold, thou hast heard what the kings of Assyria have done to all lands, by destroying them utterly: and shalt thou be delivered?

RV'1862 11. He aquí, tú has oido lo que han hecho los reyes de Asiria a todas las tierras, destruyéndolas, ¿y has de escapar tú?

Biblia1776 12. Ovatko myös pakanain jumalat pelastaneet heidät, jotka minun isäni hukuttaneet ovat, Gosanin, Haranin, niin myös Resephin ja Edenin lapset, jotka Telassarissa olivat?

MLV19 12 Have the gods of the nations delivered them, which my fathers have destroyed, Gozan and Haran and Rezeph and the sons of Eden that were in Telassar?

KJV 12. Have the gods of the nations delivered them which my fathers have destroyed; as Gozan, and Haran, and Rezeph, and the children of Eden which were in Thelasar?

Luther1912 12. Haben der Heiden Götter auch sie errettet, welche meine Väter haben verderbt: Gosan, Haran, Rezeph und die Kinder Edens, die zu Thelassar waren?

RV'1862 12. ¿Libráronlas los dioses de las gentes, que mis padres destruyeron, es a saber, Gozán, y Harán, y Resef, y los hijos de Edén, que estaban en Talassar?

RuSV1876 12 Боги народов, которых разорили отцы мои, спасли ли их? Спасли ли Гозан, и Харан, и Рецеф, и сынов Едена, что в Фалассаре?

FI33/38 13. Missä on Hamatin kuningas ja Arpadin kuningas, Sefarvaimin kaupungin, Heenan ja Ivvan kuningas?'

Biblia1776 13. Kussa on Hematin kuningas, Arpadin kuningas, Sepharvaimin, Henan ja Ivvan kaupungin kuningas?

CPR1642 13. Cusa on Hemathin Cuningas Arphadin Cuningas Sepharwaimin Henan ja Iwan Caupungin Cuningas?

MLV19 13 Where is the king of Hamath and the king of Arpad and the king of the city of Sepharvaim, of Hena and Ivvah?

KJV 13. Where is the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, of Hena, and Ivah?

Luther1912 13. Wo ist der König von Hamath, der König zu Arpad und der König der Stadt Sepharvaim,

RV'1862 13. ¿Dónde está el rey de Emat, el rey de Arfad, el rey de la ciudad de Sefarvaim, de

von Hena und Iwwa?

Ana, y de Ava?

RuSV1876 13 Где царь Емафа, и царь Арпада, и царь города Сепарваима, Ены иИввы?

FI33/38 14. Kun Hiskia oli ottanut kirjeen sanansaattajilta ja lukenut sen, meni hän Herran temppeliin; ja Hiskia levitti sen Herran eteen.

Biblia1776 14. Kuin Hiskia oli ottanut kirjan sanansaattajilta ja lukenut sen, meni hän Herran huoneesen, ja Hiskia levitti sen Herran eteen,

CPR1642 14. COsca Hiskia oli ottanut kirjat sanansaattailda ja lukenut ne meni hän HERran huoneseen ja lewitti ne HERran eteen.

MLV19 14 And Hezekiah received the letter from the hand of the messengers and read it. And Hezekiah went up to the house of Jehovah and spread it before Jehovah.

KJV 14. And Hezekiah received the letter of the hand of the messengers, and read it: and Hezekiah went up into the house of the LORD, and spread it before the LORD.

Luther1912 14. Und da Hiskia den Brief von den Boten empfangen und gelesen hatte, ging er hinauf zum Hause des HERRN und breitete ihn aus vor dem HERRN{~}

RV'1862 14. Y tomó Ezequías las cartas de mano de los embajadores, y luego que las hubo leido, subió a la casa de Jehová, y extendiólas Ezequías delante de Jehová.

RuSV1876 14 И взял Езекия письмо из руки послов, и прочитал его, и пошел в дом Господень, и развернул его Езекия пред лицем Господним,

FI33/38 15. Ja Hiskia rukoili Herran edessä ja sanoi:

Biblia1776 15. Ja rukoili Herran edessä ja sanoi: Herra

Herra, Israelin Jumala, jonka valtaistuinta kerubit kannattavat, sinä yksin olet maan kaikkien valtakuntain Jumala; sinä olet tehnyt taivaan ja maan.

CPR1642 15. Ja rucoili HERran edes ja sanoi: HERra Israelin Jumala joca istut Cherubimin päällä sinä olet ainoastans Jumala caikis maan waldacunnis sinä olet tehnyt taiwan ja maan.

MLV19 15 And Hezekiah prayed before Jehovah and said, O Jehovah, the God of Israel, who sits (above) the cherubim, you are the God, even you alone, of all the kingdoms of the earth. You have made heaven and earth.

Luther1912 15. und betete vor dem HERRN und sprach: HERR, Gott Israels, der du über dem Cherubim sitzest, du bist allein Gott über alle Königreiche auf Erden, du hast Himmel und Erde gemacht.

RuSV1876 15 и молился Езекия пред лицем Господним и говорил: Господи Боже Израилев, седящий на Херувимах! Ты один Бог всех царствземли, Ты сотворил небо и землю.

Israelin Jumala, joka istut Kerubimin päällä, sinä olet ainoa Jumala kaikissa maan valtakunnissa, sinä olet tehnyt taivaan ja maan.

KJV 15. And Hezekiah prayed before the LORD, and said, O LORD God of Israel, which dwellest between the cherubims, thou art the God, even thou alone, of all the kingdoms of the earth; thou hast made heaven and earth.

RV'1862 15. Y oró Ezequías delante de Jehová, diciendo: Jehová Dios de Israel, que habitas sobre los querubines, tú solo eres Dios a todos los reinos de la tierra: tú hiciste el cielo y la tierra.

FI33/38 16. Herra, kallista korvasi ja kuule; Herra, avaa silmäsi ja katso. Kuule Sanheribin sanat, kuinka hän lähetti tuon miehen herjaamaan elävää Jumalaa.

Biblia1776 16. Herra, kallista korvas ja kuule, avaa Herra silmäs ja näe, ja kuule Sanheribin sanat, joka tänne on lähettänyt pilkkaamaan elävää Jumalaa!

CPR1642 16. HERra cumarra corwas ja cuule awa silmäs ja näe: ja cuule Sanheribin sanat joca tänne on lähettänyt pilckaman eläwätä Jumalata.

MLV19 16 Incline your ear, O Jehovah and hear. Open your eyes, O Jehovah and see. And hear the words of Sennacherib, with which he has sent for him to defy the living God.

KJV 16. LORD, bow down thine ear, and hear: open, LORD, thine eyes, and see: and hear the words of Sennacherib, which hath sent him to reproach the living God.

Luther1912 16. HERR, neige deine Ohren und höre; tue deine Augen auf und siehe, und höre die Worte Sanheribs, der hergesandt hat, Hohn zu sprechen dem lebendigen Gott.

RV'1862 16. Inclina, oh Jehová, tu oreja, y oye: abre, oh Jehová, tus ojos, y mira, y oye las palabras de Sennaquerib, que ha enviado a blasfemar al Dios vivo.

RuSV1876 16 Приклони, Господи, ухо Твое и услышь; открой, Господи, очи Твои и воззри, и услышь слова Сеннахирима, который послал поносить Бога живаго!

FI33/38 17. Se on totta, Herra, että Assurin kuninkaat ovat hävittäneet kansat ja heidän maansa.

Biblia1776 17. Se on tosi, Herra, että Assyrian kuninkaat ovat hävittäneet pakanat ja heidän maakuntansa,

CPR1642 17. Se on tosi HERra että Assyrian Cuningat owat häwittänet pacanat ja heidän

maacundans.

MLV19 17 Of a truth, Jehovah, the kings of Assyria have laid waste the nations and their lands,

KJV 17. Of a truth, LORD, the kings of Assyria have destroyed the nations and their lands,

Luther1912 17. Es ist wahr HERR, die Könige von Assyrien haben die Heiden mit dem Schwert umgebracht und ihr Land

RV'1862 17. Es verdad, oh Jehová, que los reyes de Asiria han destruido las gentes y sus tierras;

RuSV1876 17 Правда, о, Господи, цари Ассирийские разорили народы и земли их,

FI33/38 18. Ja he ovat heittäneet heidän jumalansa tuleen; sillä ne eivät olleet jumalia, vaan ihmiskätten tekoa, puuta ja kiveä, ja sentähden he voivat hävittää ne.

Biblia1776 18. Ja ovat heittäneet heidän jumalansa tuleen; sillä ei ne olleet jumalia, mutta ihmisten kätten teot, puut ja kivet, sentähden ovat he ne hävittäneet.

CPR1642 18. Ja owat heittänet heidän Jumalans tuleen sillä ei ne ollet jumalat mutta ihmisten kätten tegot puut ja kiwet sentähden owat he ne häwittänet.

MLV19 18 and have cast their gods into the fire, for they were no gods, but the work of men's hands, wood and stone. Therefore they have destroyed them.

KJV 18. And have cast their gods into the fire: for they were no gods, but the work of men's hands, wood and stone: therefore they have destroyed them.

Luther1912 18. und haben ihre Götter ins Feuer geworfen. Denn es waren nicht Götter, sondern Werke von Menschenhänden, Holz und Stein; darum

RV'1862 18. Y que pusieron en el fuego a sus dioses, por cuanto ellos no eran dioses, sino obra de manos de hombres, madera, o piedra, y así

haben sie sie vertilgt.

RuSV1876 18 и побросали богов их в огонь; но это не боги, а изделие рук человеческих, дерево и камень; потому и истребили их.

FI33/38 19. Mutta pelasta nyt meidät, Herra, meidän Jumalamme, hänen käsistänsä, että kaikki maan valtakunnat tulisivat tietämään, että sinä, Herra, yksin olet Jumala.

CPR1642 19. Mutta sinä HERra meidän Jumalam auta meitä hänen kädestäns että caicki waldacunnat maalla tiedäisit sinun HERra ainoastans Jumalaxi.

MLV19 19 Now therefore, O Jehovah our God, I beseech you, save us out of his hand, that all the kingdoms of the earth may know that you Jehovah are God alone.

Luther1912 19. Nun aber, HERR, unser Gott, hilf uns aus seiner Hand, auf daß alle Königreiche auf Erden erkennen, daß du, HERR, allein Gott bist.

RuSV1876 19 И ныне, Господи Боже наш, спаси нас от руки его, и узнают все царства земли, что Ты, Господи, Бог один.

los destruyeron.

Biblia1776 19. Mutta nyt sinä, Herra meidän Jumalamme, auta meitä hänen kädestänsä: että kaikki maan valtakunnat tietäisivät sinun, Herra, olevan ainoan Jumalan.

KJV 19. Now therefore, O LORD our God, I beseech thee, save thou us out of his hand, that all the kingdoms of the earth may know that thou art the LORD God, even thou only.

RV'1862 19. Ahora pues, oh Jehová, Dios nuestro, sálvanos, te suplico, de su mano, para que sepan todos los reinos de la tierra que tú solo, Jehová, eres Dios.

FI33/38 20. Niin Jesaja, Aamoksen poika, lähetti Hiskialle tämän sanan: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Mitä sinä olet minulta Sanheribin, Assurin kuninkaan, tähden rukoillut, sen minä olen kuullut.

Biblia1776 20. Niin lähetti Jesaia Amotsin poika Hiskian tykö ja antoi hänelle sanoa: näin sanoo Herra Israelin Jumala: minä olen kuullut, mitäs minulta rukoillut olet Sanheribin Assyrian kuninkaan tähden.

CPR1642 20. NIin lähetti Esaia Amoxen poica Hiskian tygö ja andoi hänelle sanoa: näitä sano HERra Israelin Jumala: minä olen cuullut mitäs minulda rucoillut olet Sanheribin Assyrian Cuningan tähden.

MLV19 20 Then Isaiah the son of Amoz sent to Hezekiah, saying, Jehovah says thus, the God of Israel, You have prayed to me against Sennacherib king of Assyria, I have heard.

KJV 20. Then Isaiah the son of Amoz sent to Hezekiah, saying, Thus saith the LORD God of Israel, That which thou hast prayed to me against Sennacherib king of Assyria I have heard.

Luther1912 20. Da sandte Jesaja, der Sohn Amoz, zu Hiskia und ließ ihm sagen: So spricht der HERR, der Gott Israels: Was du zu mir gebetet hast um Sanherib, den König von Assyrien, das habe ich gehört.

RV'1862 20. Entónces Isaías, hijo de Amós, envió a Ezequías, diciendo: Así dijo Jehová Dios de Israel: Lo que me rogaste acerca de Sennaquerib, rey de Asiria, he oido.

RuSV1876 20 И послал Исаия, сын Амосов, к Езекии сказать: так говорит Господь Бог Израилев: то, о чем ты молился Мне против Сеннахирима, царяАссирийского, Я услышал.

FI33/38 21. Ja tämä on sana, jonka Herra on puhunut hänestä: Neitsyt, tytär Siion, halveksii ja pilkkaa sinua; tytär Jerusalem nyökyttää ilkkuen päätänsä sinun jälkeesi.

CPR1642 21. Nämät owat ne cuin HERra händä wastan puhunut on neidzy Zionin tytär cadzo sinun ylön ja pilcka sinua Jerusalemin tytär wäändele päätäns sinun jälkes.

Biblia1776 21. Nämät ovat ne, mitkä Herra häntä vastaan puhunut on: neitsy Zionin tytär katsoo sinun ylön ja pilkkaa sinua, Jerusalemin tytär vääntelee päätänsä sinun jälkees.

MLV19 21 This is the word that Jehovah has spoken concerning him: The virgin daughter of Zion has despised you and laughed you to scorn. The daughter of Jerusalem has shaken her head at you.

KJV 21. This is the word that the LORD hath spoken concerning him; The virgin the daughter of Zion hath despised thee, and laughed thee to scorn; the daughter of Jerusalem hath shaken her head at thee.

Luther1912 21. Das ist's, was der HERR wider ihn geredet hat: Die Jungfrau, die Tochter Zion, verachtet dich und spottet dein; die Tochter Jerusalem schüttelt ihr Haupt dir nach.

RV'1862 21. Esta es la palabra que Jehová ha hablado contra él: ¿Háte menospreciado? ¿Háte escarnecido, oh vírgen, hija de Sión? ¿Ha movido su cabeza detrás de tí, hija de Jerusalem?

RuSV1876 21 Вот слово, которое изрек Господь о нем: презрит тебя, посмеется надтобою девствующая дочь Сиона; вслед тебя покачает головою дочь Иерусалима.

FI33/38 22. Ketä olet herjannut ja häväissyt, ja ketä vastaan olet korottanut äänesi? Korkealle olet kohottanut silmäsi Israelin Pyhää vastaan.

Biblia1776 22. Ketäs olet pilkannut ja häväissyt? ketä vastaan sinä olet korottanut äänes? Sinä olet nostanut silmäs pyhää vastaan Israelissa.

CPR1642 22. Ketäs olet pilcannut ja häwäisnyt? ketä wastans olet corgottanut änes? sinä olet nostanut sinun silmäs sitä pyhä wastan Israelis.

MLV19 22 Whom have you defied and blasphemed? And against whom have you exalted your voice and lifted up your eyes on high? (Even) against the Holy One of Israel.

KJV 22. Whom hast thou reproached and blasphemed? and against whom hast thou exalted thy voice, and lifted up thine eyes on high? even against the Holy One of Israel.

Luther1912 22. Wen hast du gehöhnt und gelästert? Über wen hast du deine Stimme erhoben? Du hast deine Augen erhoben wider den Heiligen in Israel.

RV'1862 22. ¿A quién has injuriado? ¿Y a quién has blasfemado? ¿Y contra quién has hablado alto, y has alzado en alto tus ojos? Contra el Santo de Israel.

RuSV1876 22 Кого ты порицал и поносил? И на кого ты возвысил голос и поднял так высоко глаза свои? На Святаго Израилева!

FI33/38 23. Sanansaattajaisi kautta sinä herjasit Herraa ja sanoit: 'Monilla vaunuillani minä nousin vuorten harjalle, Libanonin ääriin saakka; minä hakkasin maahan sen korkeat setrit, sen parhaat kypressit, ja tunkeuduin sen etäisimpään yöpaikkaan, sen rehevimpään

Biblia1776 23. Sinä olet sanansaattajais kautta häväissyt Herraa ja sanonut: minä olen noussut vuoren kukkuloille vaunuini paljoudella, Libanonin sivulle: minä tahdon hakata maahan hänen korkiat sedripuunsa ja valitut honkansa, ja mennä hänen viimeiseen majaansa, hänen

metsään;

CPR1642 23. Sinä olet sanansaattaittes cautta häwäisnyt HERra ja sanonut: minä olen nosnut wuorten cuckuloille minun waunueni paljoudella Libanonin siwulle minä olen hacannut maahan hänen corkiat Cedripuuns ja walitut hongans ja olen tullut Carmelin medzän wijmeiseen majaan.

ihanan vainionsa metsään.

MLV19 23 By your messengers you have defied the Lord and have said, With the multitude of my chariots I have come up to the height of the mountains, to the innermost parts of Lebanon. And I will cut down the tall cedars of it and the choice fir trees of it. And I will enter into his farthest lodging-place, the forest of his fruitful field.

KJV 23. By thy messengers thou hast reproached the Lord, and hast said, With the multitude of my chariots I am come up to the height of the mountains, to the sides of Lebanon, and will cut down the tall cedar trees thereof, and the choice fir trees thereof: and I will enter into the lodgings of his borders, and into the forest of his Carmel.

Luther1912 23. Du hast den HERRN durch deine Boten gehöhnt und gesagt: "Ich bin durch die Menge meiner Wagen auf die Höhen der Berge gestiegen, auf den innersten Libanon; ich habe seine hohen Zedern und auserlesenen Tannen abgehauen und bin gekommen an seine äußerste Herberge, an den Wald seines Baumgartens.

RV'1862 23. Por mano de tus mensajeros has dicho injurias contra mi Señor, y has dicho: Con la multitud de mis carros he subido a las cumbres de los montes, a las cuestas del Líbano, y cortaré sus altos cedros, sus hayas escogidas: y entraré a la morada de su término, al monte de su Carmelo.

RuSV1876 23 Чрез послов твоих ты порицал Господа и

сказал: „со множеством колесниц моих я взошел на высоту гор, на ребра Ливана, и срубил рослые кедры его, отличные кипарисы его, и пришел на самое крайнее пристанище его, в рощу сада его;

FI33/38 24. minä kaivoin kaivoja ja join kuiviin muukalaisten vedet, ja jalkapohjallani minä kuivasin kaikki Egyptin virrat.'

Biblia1776 24. Minä olen kaivanut ja juonut muukalaiset vedet, ja olen kuivannut kaikki piiritetyt ojat minun jalkapöydälläni.

CPR1642 24. Minä olen caiwanut ja juonut muucalaiset wedet ja olen cuiwanut caicki meret minun jalwoillan.

MLV19 24 I have dug and drunk strange waters and with the sole of my feet I will dry up all the rivers of Egypt.

KJV 24. I have digged and drunk strange waters, and with the sole of my feet have I dried up all the rivers of besieged places.

Luther1912 24. Ich habe gegraben und ausgetrunken die fremden Wasser und werde austrocknen mit meinen Fußsohlen alle Flüsse Ägyptens."

RV'1862 24. Yo he cavado, y bebido las aguas agenas, y he secado con las plantas de mis piés todos los ríos de los pueblos, sobre los cuales yo he puesto cerco.

RuSV1876 24 и откапывал я и пил воду чужую, и осушу ступнями ног моих все реки Египетские".

FI33/38 25. Etkö ole kuullut: kauan sitten minä olen tätä valmistanut, muinaisuudesta saakka tätä aivoitellut! Nyt minä olen sen toteuttanut, ja

Biblia1776 25. Etkös ole kaukaa kuullut minun näitä tehneeksi, ja jo aikaa ennen näitä valmistaneeksi? Nyt olen minä sen antanut

niin sinä sait hävittää varustetut kaupungit autioiksi kiviroukkioiksi,

CPR1642 25. Etkös ole cuullut minun näitä jo aica ennen tehnexi ja algusta minuani walmistanexi? mutta nyt olen minä sen andanut tapahtua että wahwat Caupungit pidäis cukistettaman häwinnexi kiwirouckioxi.

MLV19 25 Have you not heard how I have done it from afar and formed it of times long-ago? Now I have made it occur, that you should be to lay waste fortified cities into ruinous heaps.

Luther1912 25. Hast du aber nicht gehört, daß ich solches lange zuvor getan habe, und von Anfang habe ich's bereitet? Nun aber habe ich's kommen lassen, daß die festen Städte werden fallen in einen wüsten Steinhaufen,

RuSV1876 25 Разве ты не слышал, что Я издавна сделал это, в древние дни предначертал это, а ныне выполнил тем, что ты опустошаешь укрепленные города, превращая в груды развалин?

FI33/38 26. ja niiden asukkaat olivat voimattomat, he kauhistuivat ja joutuivat häpeään; heidän kävi

tapahtua, että vahvat kaupungit pitäis kukistettaman hävinneeksi kiviroukkioksi,

KJV 25. Hast thou not heard long ago how I have done it, and of ancient times that I have formed it? now have I brought it to pass, that thou shouldest be to lay waste fenced cities into ruinous heaps.

RV'1862 25. ¿Nunca has oido, que de luengo tiempo la hice yo, y de dias antiguos la he formado? Y ahora la he hecho venir, y será para destrucción de ciudades fuertes en montones de asolamiento.

Biblia1776 26. Ja ne, jotka siinä asuvat, pitäis tuleman heikoksi, peljästymän, häpeemän ja tuleman

niinkuin kedon ruohon ja niinkuin vihannan heinän, niinkuin katolla kasvavain kortten ja niinkuin laihon, joka kuivettuu ennen oljelle tulemistaan.

CPR1642 26. Ja ne jotca sijnä asuwat pidäis tuleman heicoxi peljästymän häpiämän ja tuleman nijncuin ruoho kedolla ja nijncuin wiherjäinen ruohon corsi caton päällä ja nijncuin tuulelda poltettu oras käytyäns ylös.

niinkuin ruoho kedolla, ja niinkuin viheriäinen ruohon korsi katon päällä, ja niinkuin kuivettu oras ennen kuin se oljeksi tulee.

MLV19 26 Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded. They were as the grass of the field and as the green herb, as the grass on the housetops and as grain blasted before it is grown up.

Luther1912 26. und die darin wohnen, matt werden und sich fürchten und schämen müssen und werden wie das Gras auf dem Felde und wie das grüne Kraut, wie Gras auf den Dächern, das verdorrt, ehe denn es reif wird.

RuSV1876 26 И жители их сделались маломощны, трепещут и остаются в стыде. Они стали как трава на поле и нежная зелень, как порост на кровлях и опаленный хлеб, прежде нежели выколосился.

KJV 26. Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded; they were as the grass of the field, and as the green herb, as the grass on the housetops, and as corn blasted before it be grown up.

RV'1862 26. Y sus moradores cortos de manos, quebrantados, y confusos, serán yerba del campo, legumbre verde: heno de los tejados que ántes que venga a madurez es seco.

FI33/38 27. Istuitpa sinä tai lähdit tai tulit, minä sen tiedän, niinkuin senkin, että sinä raivoat minua vastaan.

CPR1642 27. Minä tiedän sinun asuma sias sinun ulos ja sisällekäymises ja ettäs kiucuidzet minua wastan.

Biblia1776 27. Minä tiedän sinun asumasias, sinun ulos- ja sisällekäymises, ja ettäs kiukuitset minua vastaan.

MLV19 27 But I know your sitting down and your going out and your coming in and your raging against me.

Luther1912 27. Ich weiß dein Wohnen, dein Aus-und Einziehen und daß du tobst wider mich.

RuSV1876 27 Сядешь ли ты, выйдешь ли, войдешь ли, Я все знаю; знаю идерзость твою против Меня.

KJV 27. But I know thy abode, and thy going out, and thy coming in, and thy rage against me.

RV'1862 27. Yo he sabido tu asentarte, tu salir, y tu entrar, y tu furor contra mí.

FI33/38 28. Koska sinä minua vastaan raivoat ja koska sinun ylpeytesi on tullut minun korviini, niin minä panen koukkuni sinun nenääsi ja suitseni sinun suuhusi ja vien sinut takaisin samaa tietä, jota tulitkin.

CPR1642 28. Ettäs kiucuidzet minua wastan ja sinun ylpeydes on tullut minun corwini panen minä rengan sinun sieramijs ja suidzet sinun suuhus ja johdatan sinun sitä tietä myöden tacaperin jotas tulitkin.

Biblia1776 28. Ettäs kiukuitset minua vastaan ja sinun ylpeytes on tullut minun korvilleni, panen minä renkaani sinun sieraimiis ja suitseni suuhus, ja johdatan sinun sitä tietä myöten takaperin, jotas tulitkin.

MLV19 28 Because of your raging against me and because your arrogance has come up into my ears, therefore I will put my hook in your nose and my bridle in your lips and I will turn you back by the way by which you came.

KJV 28. Because thy rage against me and thy tumult is come up into mine ears, therefore I will put my hook in thy nose, and my bridle in thy lips, and I will turn thee back by the way by which thou camest.

Luther1912 28. Weil du denn wider mich tobst und dein Übermut vor meine Ohren heraufgekommen ist, so will ich dir einen Ring an deine Nase legen und ein Gebiß in dein Maul und will dich den Weg wieder zurückführen, da du her gekommen bist.

RV'1862 28. Por cuanto te has airado contra mí, y tu estruendo ha subido a mis oidos: por tanto yo pondré mi anzuelo en tus narices, y mi freno en tus labios, y yo te haré volver por el camino por donde veniste.

RuSV1876 28 За твою дерзость против Меня и за то, что надмение твое дошло до ушей Моих, Я вложу кольцо Мое в ноздри твои и удила Мои в рот твой, и возвращу тебя назад тою же дорогою,которою пришел ты.

FI33/38 29. Ja tämä on oleva sinulle merkkinä: tänä vuonna syödään jälkikasvua ja toisena vuonna kesanto-aaluvaa, mutta kolmantena vuonna te kylväkää ja leikatkaa, istuttakaa viinitarhoja ja syökää niiden hedelmää.

Biblia1776 29. Ja tämä pitää oleman sinulle merkiksi: syö tällä ajastajalla sitä, mikä kasvanut on, toisella ajastajalla sitä, mikä itsestänsä kasvaa; mutta kolmannella ajastajalla kylväkäät ja leikatkaat, ja istuttakaat viinamäkiä, syökäät heidän hedelmänsä.

CPR1642 29. JA tämä pitä oleman sinulle merkixi syö tällä ajastajalla sitä cuin tallattu on toisella

ajastajalla sitä cuin idzestäns caswa colmannella ajastajalla kylwäkät ja leicackat ja istuttacat wijnapuita ja syökät heidän hedelmäns.

MLV19 29 And this will be the sign to you: You* will eat this year what grows of itself and in the second year what springs of the same. And in the third year sow you* and reap and plant vineyards and eat the fruit of it.

KJV 29. And this shall be a sign unto thee, Ye shall eat this year such things as grow of themselves, and in the second year that which springeth of the same; and in the third year sow ye, and reap, and plant vineyards, and eat the fruits thereof.

Luther1912 29. Und das sei dir ein Zeichen: In diesem Jahr iß, was von selber wächst; im andern Jahr, was noch aus den Wurzeln wächst; im dritten Jahr säet und erntet, und pflanzt Weinberge und esset ihre Früchte.

RV'1862 29. Y esto te será por señal: Este año comerás lo que nacerá de suyo: y el segundo año lo que tornará a nacer de suyo; y el tercer año haréis sementera, y segaréis, y plantaréis viñas, y comeréis el fruto de ellas.

RuSV1876 29 И вот тебе, Езекия , знамение: ешьте в этот год выросшее от упавшего зерна, и в другой год – самородное, а на третий год сейте и жните, и садите виноградные сады и ешьте плоды их.

FI33/38 30. Ja Juudan heimon pelastuneet, jotka ovat jäljelle jääneet, tekevät taas juurta alaspäin ja hedelmää ylöspäin.

Biblia1776 30. Ja joka Juudan huoneesta päässyt ja jäänyt on, pitää vielä nyt alta juurtuman ja ylhäältä hedelmöitsemän.

CPR1642 30. Ja Judan tytär joca pelastettu ja jäänyt on

hänen pitä wielä nyt alda juurtuman ja ylhäldä hedelmöidzemän.

MLV19 30 And the remnant that has escaped from the house of Judah will again take root downward and bear fruit upward.

KJV 30. And the remnant that is escaped of the house of Judah shall yet again take root downward, and bear fruit upward.

Luther1912 30. Und was vom Hause Juda's errettet und übriggeblieben ist, wird fürder unter sich wurzeln und über sich Frucht tragen.

RV'1862 30. Y lo que hubiere escapado, lo que habrá quedado de la casa de Judá tornará a echar raíz hacia abajo, y hará fruto hacia arriba.

RuSV1876 30 И уцелевшее в доме Иудином, оставшееся пустит опять корень внизу и принесет плод вверху,

FI33/38 31. Sillä Jerusalemista lähtee kasvamaan jäännös, pelastunut joukko Siionin vuorelta. Herran kiivaus on sen tekevä.

Biblia1776 31. Sillä jääneet pitää käymän Jerusalemista ulos, ja Zionin vuorelta ne, jotka päässeet ovat. Herran Zebaotin kiivaus tekee näitä.

CPR1642 31. Sillä ne jäänet pitä käymän Jerusalemist ulos ja Zionin wuorest ne cuin pääsnet owat HERran Zebaothin kijwaus teke näitä.

MLV19 31 For out of Jerusalem will go forth a remnant and out of Mount Zion those who will escape. The zeal of Jehovah will perform this.

KJV 31. For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and they that escape out of mount Zion: the zeal of the LORD of hosts shall do this.

Luther1912 31. Denn von Jerusalem werden ausgehen, die übriggeblieben sind, und die Erretteten vom

RV'1862 31. Porque saldrán de Jerusalem residuos, y escapadura del monte de Sión: el celo de

Berge Zion. Der Eifer des HERRN Zebaoth wird solches tun.

RuSV1876 31 ибо из Иерусалима произойдет остаток, и спасенное от горы Сиона. Ревность Господа Саваофа сделает сие.

FI33/38 32. Sentähden, näin sanoo Herra Assurin kuninkaasta: Hän ei tule tähän kaupunkiin eikä siihen nuolta ammu, ei tuo sitä vastaan kilpeä eikä luo sitä vastaan vallia.

CPR1642 32. Sentähden sano HERra Assyrian Cuningasta näin: ei hänen pidä tuleman tähän Caupungijn eikä yhtän nuolda sinne ambuaman ei myös yhtän kilpe tuoman sen eteen ja ei yhtän walli rakendaman sen ymbärille.

MLV19 32 Therefore Jehovah says thus concerning the king of Assyria, He will not come to this city, nor shoot an arrow there, neither will he come before it with shield, nor cast up a mound against it.

Luther1912 32. Darum spricht der HERR vom König von Assyrien also: Er soll nicht in diese Stadt

Jehová de los ejércitos hará esto.

Biblia1776 32. Sentähden sanoo Herra Assyrian kuninkaasta näin: ei hänen pidä tuleman tähän kaupunkiin, eikä yhtään nuolta sinne ampuman, ei myös yhtään kilpeä tuoman sen eteen, ja ei yhtään vallia rakentaman sen ympärille;

KJV 32. Therefore thus saith the LORD concerning the king of Assyria, He shall not come into this city, nor shoot an arrow there, nor come before it with shield, nor cast a bank against it.

RV'1862 32. Por tanto Jehová dice así del rey de Asiria: El no entrará en esta ciudad, ni echará saeta

kommen und keinen Pfeil hineinschießen und mit keinem Schilde davonkommen und soll keinen Wall darum schütten;

RuSV1876 32 Посему так говорит Господь о царе Ассирийском: „не войдет он в сей город, и не бросит туда стрелы, и не приступит к нему со щитом, и не насыплет против него вала.

en ella: ni vendrá delante de ella escudo: ni será echado contra ella baluarte.

FI33/38 33. Samaa tietä, jota hän tuli, hän palajaa, ja tähän kaupunkiin hän ei tule, sanoo Herra.

CPR1642 33. Mutta hänen pitä sitä tietä palajaman jota hän tullut on ja ei pidä hänen tähän Caupungijn pääsemän HERra sen sano.

Biblia1776 33. Mutta hänen pitää sitä tietä palajaman, jota hän tullut on, ja ei pidä hänen tähän kaupunkiin tuleman, sanoo Herra.

MLV19 33 By the way that he came, by the same will he return and he will not come to this city, says Jehovah.

Luther1912 33. sondern er soll den Weg wiederum ziehen, den er gekommen ist, und soll in diese Stadt nicht kommen; der HERR sagt's.

RuSV1876 33 Тою же дорогою, которою пришел, возвратится, и в город сей не войдет, говорит Господь.

KJV 33. By the way that he came, by the same shall he return, and shall not come into this city, saith the LORD.

RV'1862 33. Por el camino que vino, se volverá, y no entrará en esta ciudad, dice Jehová.

FI33/38 34. Sillä minä varjelen tämän kaupungin ja pelastan sen itseni tähden ja palvelijani Daavidin tähden.

CPR1642 34. Ja minä warjelen tämän Caupungin ja autan minun tähteni ja Dawidin minun palweliani tähden.

Biblia1776 34. Ja minä varjelen tämän kaupungin ja pelastan sen minun tähteni ja Davidin minun palveliani tähden.

MLV19 34 For I will defend this city to save it, for my own sake and for my servant David's sake.

KJV 34. For I will defend this city, to save it, for mine own sake, and for my servant David's sake.

Luther1912 34. Und ich will diese Stadt beschirmen, daß ich ihr helfe um meinetwillen und um Davids, meines Knechtes, willen.

RuSV1876 34 Я буду охранять город сей, чтобы спасти его ради Себя и ради Давида, раба Моего".

RV'1862 34. Porque yo ampararé a esta ciudad para salvarla, por amor de mí, y por amor de David mi siervo.

FI33/38 35. Ja sinä yönä Herran enkeli lähti ja löi Assurin leirissä sata kahdeksankymmentä viisi tuhatta miestä, ja kun noustiin aamulla varhain, niin katso, ne olivat kaikki kuolleina ruumiina.

CPR1642 35. JA sinä yönä meni HERran Engeli ja tappoi Assyrian leiris sata cahdexankymmendä ja wijsituhatta miestä. Ja cosca he silloin warhain huomeneltain nousit cadzo nijn caicki tie oli

Biblia1776 35. Niin tapahtui sinä yönä, että Herran enkeli meni ja tappoi Assyrian leirissä sata kahdeksankymmentä ja viisituhatta miestä. Ja kuin he silloin varhain huomeneltain nousivat, katso, ne kaikki olivat kuolleitten ruumiit.

täynnä cuoluita ruumita.

MLV19 35 And it happened that night, that the messenger of Jehovah went forth and killed* in the camp of the Assyrians a hundred eighty-five thousand. And when men arose early in the morning, behold, these were all dead bodies.

KJV 35. And it came to pass that night, that the angel of the LORD went out, and smote in the camp of the Assyrians an hundred fourscore and five thousand: and when they arose early in the morning, behold, they were all dead corpses.

Luther1912 35. Und in derselben Nacht fuhr aus der Engel des HERRN und schlug im Lager von Assyrien hundertfünfundachtzigtausend Mann. Und da sie sich des Morgens früh aufmachten, siehe, da lag's alles eitel tote Leichname.

RV'1862 35. Y aconteció que la misma noche salió el ángel de Jehová, e hirió en el campo de los Asirios ciento y ochenta y cinco mil hombres: y como se levantaron por la mañana, he aquí los cuerpos de los muertos.

RuSV1876 35 И случилось в ту ночь: пошел Ангел Господень и поразил в станеАссирийском сто восемьдесят пять тысяч. И встали поутру, и вот все тела мертвые.

FI33/38 36. Silloin Sanherib, Assurin kuningas, lähti liikkeelle ja meni pois; hän palasi takaisin ja jäi Niiniveen.

Biblia1776 36. Ja Sanherib Assyrian kuningas meni matkaansa, palasi ja oli Ninivessä.

CPR1642 36. Ja näin meni Sanherib Assyrian Cuningas matcaans palais ja oli Niniwes.

MLV19 36 So Sennacherib king of Assyria departed and went and returned and dwelt at Nineveh.

KJV 36. So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and dwelt at

Nineveh.

Luther1912 36. Also brach Sanherib, der König von Assyrien, auf und zog weg und kehrte um und blieb zu Ninive.

RV'1862 36. Entónces Sennaquerib rey de Asiria se partió, y se fué y tornó, y estúvose en Nínive.

RuSV1876 36 И отправился, и пошел, и возвратился Сеннахирим, царь Ассирийский, и жил в Ниневии.

FI33/38 37. Mutta kun hän oli kerran rukoilemassa jumalansa Nisrokin temppelissä, surmasivat Adrammelek ja Sareser hänet miekalla; sitten he pakenivat Araratin maahan. Ja hänen poikansa Eesarhaddon tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 37. Ja kuin hän rukoili Nisrokin jumalansa huoneessa, niin hänen poikansa Adramelek ja Saretser tappoivat hänen miekalla ja pakenivat Araratin maakuntaan: ja hänen poikansa Assarhaddon tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 37. Ja cosca hän rucoili Nisrochin hänen jumalans huones nijn hänen poicans AdraMelech ja SarEzer tapoit hänen miecalla ja pakenit sijtte sieldä Araratin maacundaan: ja hänen poicans Assarhaddon tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 37 And it happened, as he was worshiping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer killed* him with the sword and they escaped into the land of Ararat. And Esarhaddon his son reigned

KJV 37. And it came to pass, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer his sons smote him with the sword: and they escaped into the land of Armenia. And Esarhaddon his

instead of him.

Luther1912 37. Und da er anbetete im Hause Nisrochs, seines Gottes, erschlugen ihn mit dem Schwert Adrammelech und Sarezer, seine Söhne, und entrannen ins Land Ararat. Und sein Sohn Asar-Haddon ward König an seiner Statt.

RuSV1876 37 И когда он поклонялся в доме Нисроха, бога своего, то Адрамелех и Шарецер, сыновья его, убили его мечом, а сами убежали в землю Араратскую. И воцарился Асардан, сын его, вместо него.

son reigned in his stead.

RV'1862 37. Y aconteció, que estando él adorando en el templo de Nesroc su dios, Adramelec y Sarasar sus hijos le hirieron a cuchillo: y huyéronse a tierra de Ararat, y reinó en su lugar Asaradón su hijo.

20 luku

Hiskian sairaus. Baabelin kuninkaan lähettiläät.
Hiskian kuolema.

FI33/38 1. Niihin aikoihin Hiskia sairastui ja oli kuolemaisillansa; ja profeetta Jesaja, Aamoksen poika, tuli hänen tykönsä ja sanoi hänelle: Näin sanoo Herra: Toimita talosi; sillä sinä kuolet etkä enää parane.

CPR1642 1. SIlloin sairasti Hiskia cuolemallans. Ja Propheta Esaia Amoxen poica tuli hänen tygöns ja sanoi hänelle: nijn sano HERra: cadzo huonettas sillä sinun pitä nyt cuoleman

Biblia1776 1. Silloin sairasti Hiskia kuolemallansa, ja propheta Jesaia Amotsin poika tuli hänen tykönsä ja sanoi hänelle: näin sanoo Herra: toimita talos, sillä sinun pitää nyt kuoleman ja ei elämän.

ja ei elämän.

MLV19 1 In those days Hezekiah was sick to death. And Isaiah the prophet the son of Amoz came to him and said to him, Jehovah says thus, Set your house in order, for you will die and not live.

KJV 1. In those days was Hezekiah sick unto death. And the prophet Isaiah the son of Amoz came to him, and said unto him, Thus saith the LORD, Set thine house in order; for thou shalt die, and not live.

Luther1912 1. Zu der Zeit ward Hiskia todkrank. Und der Prophet Jesaja, der Sohn des Amoz, kam zu ihm und sprach zu ihm: So spricht der HERR: Beschicke dein Haus; denn du wirst sterben und nicht leben bleiben!

RV'1862 1. EN aquellos dias Ezequías cayó enfermo a la muerte; y vino a él Isaías profeta, hijo de Amós, y díjole: Jehová dice así: Dispón de tu casa, porque has de morir, y no vivirás.

RuSV1876 1 В те дни заболел Езекия смертельно, и пришел к нему Исаия, сын Амосов, пророк, и сказал ему: так говорит Господь: сделай завещание для дома твоего, ибо умрешь ты и не выздоровеешь.

FI33/38 2. Niin hän käänsi kasvonsa seinään päin ja rukoili Herraa sanoen:

Biblia1776 2. Mutta hän käänsi kasvonsa seinän puoleen, rukoili Herraa ja sanoi:

CPR1642 2. Mutta hän käänsi caswons seinän puoleen rucoili HERra ja sanoi:

MLV19 2 Then he turned his face to the wall and prayed to Jehovah, saying,

KJV 2. Then he turned his face to the wall, and prayed unto the LORD, saying,

Luther1912 2. Er aber wandte sein Antlitz zur Wand und

RV'1862 2. El entónces volvió su rostro a la pared, y

betete zum HERRN und sprach:

oró a Jehová, y dijo:

RuSV1876 2 И отворотился Езекия лицем своим к стене и молился Господу, говоря:

FI33/38 3. Oi Herra, muista, kuinka minä olen vaeltanut sinun edessäsi uskollisesti ja ehyellä sydämellä ja tehnyt sitä, mikä on hyvää sinun silmissäsi! Ja Hiskia itki katkerasti.

Biblia1776 3. Oi, Herra! muista että minä olen uskollisesti ja vaalla sydämellä vaeltanut sinun edessäs ja tehnyt, mikä sinulle otollinen ollut on! Ja Hiskia itki hartaasti.

CPR1642 3. Ah HERra muista että minä olen uscollisest ja wagalla sydämellä waeldanut sinun edesäs ja tehnyt mikä sinulle otollinen ollut on: ja Hiskia itki hartast.

MLV19 3 Remember now, O Jehovah, I beseech you, how I have walked before you in truth and with a perfect heart and have done what is good in your sight. And Hezekiah wept greatly.

KJV 3. I beseech thee, O LORD, remember now how I have walked before thee in truth and with a perfect heart, and have done that which is good in thy sight. And Hezekiah wept sore.

Luther1912 3. Ach, HERR, gedenke doch, daß ich vor dir treulich gewandelt habe und mit rechtschaffenem Herzen und habe getan, was dir wohl gefällt. Und Hiskia weinte sehr.

RV'1862 3. Ruégote oh Jehová, ruégote que hayas memoria de que he andado delante de tí en verdad, y en corazón perfecto: y que he hecho las cosas que te agradan. Y lloró Ezequías con gran lloro.

RuSV1876 3 „О, Господи! вспомни, что я ходил пред лицем Твоим верно и с преданным Тебе сердцем, и делал угодное в очах Твоих". И

заплакал Езекия сильно.

FI33/38 4. Mutta Jesaja ei ollut vielä lähtenyt keskimmäiseltä esipihalta, kun hänelle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 4. Mutta kuin Jesaia ei ollut vielä puoli kaupunkiin käynyt ulos, tuli Herran sana hänen tykönsä ja sanoi:

CPR1642 4. Mutta cosca Esaia ei ollut wielä puoliwälis Caupungista käynyt ulos tuli HERran sana hänen tygöns ja sanoi:

MLV19 4 And it happened, before Isaiah had gone out into the middle part of the city, that the word of Jehovah came to him, saying,

KJV 4. And it came to pass, afore Isaiah was gone out into the middle court, that the word of the LORD came to him, saying,

Luther1912 4. Da aber Jesaja noch nicht zur Stadt halb hinausgegangen war, kam des HERRN Wort zu ihm und sprach:

RV'1862 4. Y ántes que Isaías saliese hasta la mitad del patio, fué palabra de Jehová a Isaías, diciendo:

RuSV1876 4 Исаия еще не вышел из города, как было к нему слово Господне:

FI33/38 5. Palaja takaisin ja sano Hiskialle, minun kansani ruhtinaalle: 'Näin sanoo Herra, sinun isäsi Daavidin Jumala: Minä olen kuullut sinun rukouksesi, olen nähnyt sinun kyyneleesi. Katso, minä parannan sinut: jo kolmantena päivänä sinä menet Herran temppeliin.

Biblia1776 5. Palaja ja sano Hiskialle, kansani päämiehelle: näin sanoo Herra sinun isäs Davidin Jumala: minä olen kuullut sinun rukoukses ja nähnyt sinun kyyneles: katso, minä parannan sinun: kolmantena päivänä pitää sinun menemän ylös Herran huoneesen.

CPR1642 5. Palaja ja sano Hiskialle minun Canssani

päämiehelle: näitä sano HERra sinun Isäs Dawidin Jumala: minä olen cuullut sinun rucouxes ja nähnyt sinun kyyneles cadzo minä parannan sinun colmandena päiwänä pitä sinun menemän HERran huoneseen.

MLV19 5 Turn back and say to Hezekiah the prince of my people, Jehovah says thus, the God of David your father, I have heard your prayer, I have seen your tears. Behold, I will heal you. On the third day you will go up to the house of Jehovah.

KJV 5. Turn again, and tell Hezekiah the captain of my people, Thus saith the LORD, the God of David thy father, I have heard thy prayer, I have seen thy tears: behold, I will heal thee: on the third day thou shalt go up unto the house of the LORD.

Luther1912 5. Kehre um und sage Hiskia, dem Fürsten meines Volkes: So spricht der HERR, der Gott deines Vaters David: Ich habe dein Gebet gehört und deine Tränen gesehen. Siehe, ich will dich gesund machen, am dritten Tage wirst du hinauf in das Haus des HERRN gehen,

RV'1862 5. Vuelve, y dí a Ezequías príncipe de mi pueblo: Así dice Jehová el Dios de David tu padre: Yo he oido tu oración, y he visto tus lágrimas: he aquí, yo te sano: al tercero día subirás a la casa de Jehová.

RuSV1876 5 возвратись и скажи Езекии, владыке народа Моего: так говорит Господь Бог Давида, отца твоего: Я услышал молитву твою, увидел слезы твои. Вот, Я исцелю тебя; в третий день пойдешь в дом Господень;

FI33/38 6. Ja minä lisään sinulle ikää viisitoista vuotta.

Biblia1776 6. Ja minä lisään sinun ikääs

Ja minä pelastan sinut ja tämän kaupungin Assurin kuninkaan käsistä. Minä varjelen tätä kaupunkia itseni tähden ja palvelijani Daavidin tähden.'

CPR1642 6. Ja minä lisän sinun ikääs wijsitoistakymmendä ajastaica ja wapadan sinun ja tämän Caupungin Assyrian Cuningan kädest ja warjelen tämän Caupungin minun tähteni ja minun palweliani Dawidin tähden.

MLV19 6 And I will add to your days fifteen years. And I will deliver you and this city out of the hand of the king of Assyria. And I will defend this city for my own sake and for my servant David's sake.

Luther1912 6. und ich will fünfzehn Jahre zu deinem Leben tun und dich und diese Stadt erretten von dem König von Assyrien und diese Stadt beschirmen um meinetwillen und um meines Knechtes David willen.

RuSV1876 6 и прибавлю ко дням твоим пятнадцать лет, и от руки царя Ассирийского спасу тебя и город сей, и защищу город сей ради Себя и ради Давида, раба Моего.

FI33/38 7. Ja Jesaja sanoi: Toimittakaa tänne

viisitoistakymmentä ajastaikaa, ja vapahdan sinun ja tämän kaupungin Assyrian kuninkaan kädestä, ja varjelen tämän kaupungin minun tähteni ja minun palveliani Davidin tähden.

KJV 6. And I will add unto thy days fifteen years; and I will deliver thee and this city out of the hand of the king of Assyria; and I will defend this city for mine own sake, and for my servant David's sake.

RV'1862 6. Y añadiré a tus dias quince años, y te libraré a tí y a esta ciudad de mano del rey de Asiria; y ampararé esta ciudad por amor de mí, y por amor de David mi siervo.

Biblia1776 7. Ja Jesaia sanoi: tuokaat minulle

viikunakakkua. Niin he toivat sitä ja panivat paiseen päälle; ja hän parani.

CPR1642 7. JA Esaia sanoi: andacat minulle ficunarypelä. Ja cosca he hänelle ne andanet olit pani hän ne paisuman päälle ja hän tuli terwexi.

fikunarypäle. Ja he toivat ja panivat paisuman päälle, ja hän tuli terveeksi.

MLV19 7 And Isaiah said, Take a cake of figs. And they took and laid it on the boil and he recovered.

KJV 7. And Isaiah said, Take a lump of figs. And they took and laid it on the boil, and he recovered.

Luther1912 7. Und Jesaja sprach: Bringet her ein Pflaster von Feigen! Und da sie es brachten, legten sie es auf die Drüse; und er ward gesund.

RV'1862 7. Y dijo Isaías: Tomád masa de higos. Y tomándola, pusiéronla sobre la llaga, y sanó.

RuSV1876 7 И сказал Исаия: возьмите пласт смокв. И взяли,и приложили к нарыву; и он выздоровел.

FI33/38 8. Ja Hiskia sanoi Jesajalle: Mikä on merkkinä siitä, että Herra on parantava minut, niin että minä kolmantena päivänä voin mennä Herran temppeliin?

Biblia1776 8. Hiskia sanoi Jesaialle: mikä merkki siihen on, että Herra minun parantaa, ja että minun pitää menemän kolmantena päivänä Herran huoneesen?

CPR1642 8. Hiskia sanoi Esaialle: mikä mercki sijhen on että HERra minun paranda ja minun pitä menemän colmandena päiwänä HERran huoneseen?

MLV19 8 And Hezekiah said to Isaiah, What will be the sign that Jehovah will heal me and that I will go up to the house of Jehovah the third day?

KJV 8. And Hezekiah said unto Isaiah, What shall be the sign that the LORD will heal me, and that I shall go up into the house of the LORD the third day?

Luther1912 8. Hiskia aber sprach zu Jesaja: Welches ist das Zeichen, daß mich der HERR wird gesund machen und ich in des HERRN Haus hinaufgehen werde am dritten Tage?

RV'1862 8. Y Ezequías dijo a Isaías: ¿Qué señal tendré, de que Jehová me sanará, y que al tercero día subiré a la casa de Jehová?

RuSV1876 8 И сказал Езекия Исаии: какое знамение, что Господь исцелит меня, ичто пойду я на третий день в дом Господень?

FI33/38 9. Jesaja sanoi: Tämä on oleva sinulle merkkinä Herralta siitä, että Herra tekee, mitä hän on sanonut: varjo kulkee kymmenen astetta eteenpäin tahi siirtyy kymmenen astetta takaisin.

Biblia1776 9. Jesaia sanoi: sinä saat tämän merkin Herralta, että Herra tekee mitä hän sanonut on. Pitääkö varjon käymän kymmenen piirtoa edeskäsin, taikka kymmenen piirtoa takaperin?

CPR1642 9. Esaia sanoi: sinä saat tämän merkin HERralda että HERra teke mitä hän sanonut on. Pitäkö warjon käymän kymmenen pijrdo edeskäsin taicka kymmenen pijrdo tacaperin?

MLV19 9 And Isaiah said, This will be the sign to you from Jehovah, that Jehovah will do the thing that he has spoken: Shall the shadow go forward ten steps, or go back ten steps?

KJV 9. And Isaiah said, This sign shalt thou have of the LORD, that the LORD will do the thing that he hath spoken: shall the shadow go forward ten degrees, or go back ten degrees?

Luther1912 9. Jesaja sprach: Das Zeichen wirst du haben vom HERRN, daß der HERR tun wird, was er geredet hat: Soll der Schatten zehn Stufen fürdergehen oder zehn Stufen zurückgehen?

RuSV1876 9 И сказал Исаия: вот тебе знамение от Господа, что исполнит Господьслово, которое Он изрек: вперед ли пройти тени на десять ступеней, или воротиться на десять ступеней?

RV'1862 9. E Isaías respondió: Esta señal tendrás de Jehová, de que Jehová hará esto que ha dicho: ¿Pasará la sombra adelante diez grados, o volverá atrás diez grados?

FI33/38 10. Hiskia sanoi: Varjon on helppo pidetä kymmenen astetta. Ei, vaan siirtyköön varjo takaisin kymmenen astetta.

CPR1642 10. Ja hän sanoi: se on kewiä että warjo käy edeskäsin kymmenen pijrdo sitä en minä tahdo mutta että hän käwis kymmenen pijrdo tacaperin.

Biblia1776 10. Ja Hiskia sanoi: se on keviä, että varjo käy edeskäsin kymmenen piirtoa: ei, mutta että hän kävis kymmenen piirtoa takaperin.

MLV19 10 And Hezekiah answered, It is a light thing for the shadow to go forward ten steps. No, but let the shadow return backward ten steps.

KJV 10. And Hezekiah answered, It is a light thing for the shadow to go down ten degrees: nay, but let the shadow return backward ten degrees.

Luther1912 10. Hiskia sprach: Es ist leicht, daß der Schatten zehn Stufen niederwärts gehe; das will ich nicht, sondern daß er zehn Stufen hinter sich zurückgehe.

RV'1862 10. Y Ezequías respondió: Fácil cosa es que la sombra decline diez grados: mas que la sombra vuelva atrás diez grados.

RuSV1876 10 И сказал Езекия: легко тени подвинуться вперед на десять ступеней; нет, пусть воротится тень назад на десять ступеней.

FI33/38 11. Silloin profeetta Jesaja huusi Herraa, ja hän antoi varjon Aahaan aurinkokellossa siirtyä takaisin kymmenen astetta, jotka se oli jo laskeutunut.

Biblia1776 11. Niin rukoili Jesaia Herraa, ja hän veti varjon kymmenen piirtoa takaperin, jotka hän oli käynyt edeskäsin Ahaksen säjärissä.

CPR1642 11. Nijn rucoili Esaia HERra ja warjo käwi kymmenen pijrdo tacaperin jotca hän oli käynyt edeskäsin Ahaxen Säjäris.

MLV19 11 And Isaiah the prophet cried to Jehovah and he brought the shadow ten steps backward, by which it had gone down on the dial of Ahaz.

KJV 11. And Isaiah the prophet cried unto the LORD: and he brought the shadow ten degrees backward, by which it had gone down in the dial of Ahaz.

Luther1912 11. Da rief der Prophet den HERRN an; und der Schatten ging hinter sich zurück zehn Stufen am Zeiger Ahas, die er niederwärts gegangen war.

RV'1862 11. Entónces el profeta Isaías clamó a Jehová; e hizo volver la sombra por los grados que había descendido en el reloj de Acaz diez grados atrás.

RuSV1876 11 И воззвал Исаия пророк к Господу, и возвратил тень назад на ступенях, где она спускалась по ступеням Ахазовым, на десять ступеней.

FI33/38 12. Siihen aikaan Merodak-Baladan, Baladanin

Biblia1776 12. Silloin lähetti Berodak Baladan Baladanin

poika, Baabelin kuningas, lähetti kirjeen ja lahjoja Hiskialle, sillä hän oli kuullut, että Hiskia oli ollut sairaana.

CPR1642 12. SIlloin lähetti Brodäch Baledan Baledanin poica Babelin Cuningas kirjoituxen ja lahjoja Hiskialle: sillä hän oli cuullut Hiskian sairastanexi.

MLV19 12 At that time Berodach-baladan the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present to Hezekiah, for he had heard that Hezekiah had been sick.

Luther1912 12. Zu der Zeit sandte Berodoch-Baladan, der Sohn Baladans, König zu Babel, Briefe und Geschenke zu Hiskia; denn er hatte gehört, daß Hiskia krank gewesen war.

RuSV1876 12 В то время послал Бородах Баладан, сын Баладана,царь Вавилонский, письма и подарок Езекии, ибо он слышал, что Езекия был болен.

FI33/38 13. Ja kuultuansa heitä Hiskia näytti heille koko varastohuoneensa, hopean ja kullan, hajuaineet ja kalliin öljyn ja koko asehuoneensa ja kaikki, mitä hänen aarrekammioissansa oli. Ei ollut mitään

poika Babelin kuningas kirjoituksen ja lahjoja Hiskialle; sillä hän oli kuullut Hiskian sairastuneeksi.

KJV 12. At that time Berodachbaladan, the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present unto Hezekiah: for he had heard that Hezekiah had been sick.

RV'1862 12. En aquel tiempo envió Berodac-baladán, hijo de Baladán, rey de Babilonia, cartas y presentes a Ezequías, porque había oido que Ezequías había caido enfermo.

Biblia1776 13. Ja Hiskia kuuli heitä, ja osoitti heille koko tavarahuoneensa, hopian, kullan, kalliit yrtit, ja parhaan öljyn, ja koko asehuoneensa ja kaikki, mitä hänen tavaroissansa oli. Ja ei mitään ollut hänen huoneessansa ja kaikessa

Hiskian talossa eikä koko hänen valtakunnassaan, mitä hän ei olisi heille näyttänyt.

CPR1642 13. Ja Hiskia cuuli heitä ja osotti heille coco tawarohuonens hopian cullan callit yrtit ja sen parhan öljyn ja asehuonen ja caicki mitä hänen tawaroisans oli. Ja ei mitän ollut hänen huonesans ja caikes hänen wallasans jota ei Hiskia heille osottanut.

MLV19 13 And Hezekiah listened to them and showed them all the house of his precious things, the silver and the gold and the spices and the precious oil and the house of his armor and all that was found in his treasures. There was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah did not show them.

Luther1912 13. Hiskia aber war fröhlich mit ihnen und zeigte ihnen das ganze Schatzhaus, Silber, Gold, Spezerei und das beste Öl, und das Zeughaus und alles, was in seinen Schätzen vorhanden war. Es war nichts in seinem Hause und in seiner ganzen Herrschaft, das ihnen Hiskia nicht zeigte.

RuSV1876 13 Езекия, выслушав посланных, показал им кладовые свои, серебро изолото, и

hänen vallassansa, jota ei Hiskia heille osoittanut.

KJV 13. And Hezekiah hearkened unto them, and shewed them all the house of his precious things, the silver, and the gold, and the spices, and the precious ointment, and all the house of his armour, and all that was found in his treasures: there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah shewed them not.

RV'1862 13. Y Ezequías los oyó, y mostróles toda la casa de las cosas preciosas, plata, oro y especiería, y preciosos ungüentos: y la casa de sus armas, y todo lo que había en sus tesoros: ninguna cosa quedó, que Ezequías no les mostrase, así en su casa como en todo su señorío.

ароматы, и масти дорогие, и весь
оружейный дом свой и все, что находилось
всокровищницах его; не оставалось ни
одной вещи, которой не показал бы им
Езекия в доме своем и во всем владении
своем.

FI33/38 14. Mutta profeetta Jesaja tuli kuningas Hiskian tykö ja sanoi hänelle: Mitä nämä miehet ovat sanoneet, ja mistä he ovat tulleet sinun tykösi? Hiskia vastasi: He ovat tulleet kaukaisesta maasta, Baabelista.

Biblia1776 14. Niin tuli propheta Jesaia kuningas Hiskian tykö ja sanoi hänelle: mitä nämät miehet ovat sanoneet, ja kusta he ovat tulleet sinun tykös? Hiskia sanoi: he ovat tulleet kaukaiselta maalta, Babelista.

CPR1642 14. NIin tuli Propheta Esaia Cuningas Hiskian tygö ja sanoi hänelle: mitä nämät miehet owat sanonet ja custa he owat tullet sinun tygös? Hiskia sanoi: he owat tullet Babelist caucaiselda maalda.

MLV19 14 Then Isaiah the prophet came to king Hezekiah and said to him, What did these men say and from where did they come to you? And Hezekiah said, They have come from a far country, even from Babylon.

KJV 14. Then came Isaiah the prophet unto king Hezekiah, and said unto him, What said these men? and from whence came they unto thee? And Hezekiah said, They are come from a far country, even from Babylon.

Luther1912 14. Da kam Jesaja, der Prophet, zum König Hiskia und sprach zu ihm: Was haben diese Leute gesagt? und woher sind sie zu dir

RV'1862 14. Entónces el profeta Isaías vino al rey Ezequías, y díjole: ¿Qué dijeron aquellos varones, y de donde vinieron a tí? Y Ezequías

gekommen? Hiskia sprach: Sie sind aus fernen Landen zu mir gekommen, von Babel.

RuSV1876 14 И пришел Исаия пророк к царю Езекии и сказал ему: что говорили эти люди, и откуда они приходили к тебе? И сказал Езекия: из земли далекой они приходили, из Вавилона.

le respondió: De léjas tierras han venido, de Babilonia.

FI33/38 15. Hän sanoi: Mitä he ovat nähneet sinun talossasi? Hiskia vastasi: Kaiken, mitä talossani on, he ovat nähneet; minun aarrekammioissani ei ole mitään, mitä en olisi heille näyttänyt.

CPR1642 15. Hän sanoi: mitä he owat nähnet sinun huonesas? Hiskia sanoi: he owat nähnet caicki mitä minun huonesan on ja ei ole mitän minun tawaroisan jota en minä heille osottanut ole.

Biblia1776 15. Hän sanoi: mitä he ovat nähneet sinun huoneessas? Hiskia sanoi: he ovat nähneet kaikki, mitä minun huoneessani on, ja ei ole mitään minun tavaroissani, jota en minä heille osoittanut ole.

MLV19 15 And he said, What have they seen in your house? And Hezekiah answered, They have seen all that is in my house. There is nothing among my treasures that I have not shown them.

Luther1912 15. Er sprach: Was haben sie gesehen in deinem Hause? Hiskia sprach: Sie haben alles

KJV 15. And he said, What have they seen in thine house? And Hezekiah answered, All the things that are in mine house have they seen: there is nothing among my treasures that I have not shewed them.

RV'1862 15. Y él le volvio a decir: ¿Qué vieron en tu casa? Y Ezequías respondió: Vieron todo lo

gesehen, was in meinem Hause ist, und ist nichts in meinen Schätzen, was ich ihnen nicht gezeigt hätte.

RuSV1876 15 И сказал Исаия : что они видели в доме твоем? И сказал Езекия: все, что в доме моем, они видели, не осталось ни одной вещи, которой я не показал бы им в сокровищницахмоих.

que había en mi casa; nada quedó en mis tesoros, que no les mostrase.

FI33/38 16. Niin Jesaja sanoi Hiskialle: Kuule Herran sana:

CPR1642 16. Nijn sanoi Esaia Hiskialle: cuule HERran sana:

Biblia1776 16. Niin sanoi Jesaia Hiskialle: kuule Herran sanaa:

MLV19 16 And Isaiah said to Hezekiah, Hear the word of Jehovah.

Luther1912 16. Da sprach Jesaja zu Hiskia: Höre des HERRN Wort:

RuSV1876 16 И сказал Исаия Езекии: выслушай слово Господне:

KJV 16. And Isaiah said unto Hezekiah, Hear the word of the LORD.

RV'1862 16. Entónces Isaías dijo a Ezequías: Oye palabra de Jehová:

FI33/38 17. Katso, päivät tulevat, jolloin kaikki, mitä sinun talossasi on ja mitä sinun isäsi ovat koonneet tähän päivään asti, viedään pois Baabeliin; ei mitään jää jäljelle, sanoo Herra.

Biblia1776 17. Katso, aika tulee, että kaikki sinun huoneestas ja kaikki, mitä sinun esi-isäs koonneet ovat tähän päivään asti, viedään pois Babeliin, ja ei jätetä mitään, sanoo Herra.

CPR1642 17. Cadzos aica tule että caicki sinun huonestas wiedän pois Babelijn ja caicki mitä sinun esiisäs coonnet owat tähän päiwän asti ja ei jätetä mitän sano HERra.

MLV19 17 Behold, the days come that all that is in your house and what your fathers have laid up in store to this day, will be carried to Babylon. Nothing will be left, says Jehovah.

KJV 17. Behold, the days come, that all that is in thine house, and that which thy fathers have laid up in store unto this day, shall be carried into Babylon: nothing shall be left, saith the LORD.

Luther1912 17. Siehe, es kommt die Zeit, daß alles wird gen Babel weggeführt werden aus deinem Hause und was deine Väter gesammelt haben bis auf diesen Tag; und wird nichts übriggelassen werden, spricht der HERR.

RV'1862 17. He aquí, vienen dias, en que todo lo que está en tu casa, y todo lo que tus padres han atesorado hasta hoy, será llevado a Babilonia, sin quedar nada, dijo Jehová.

RuSV1876 17 вот придут дни, и взято будет все, что в доме твоем, и что собрали отцы твои до сего дня, в Вавилон; ничего не останется, говорит Господь.

FI33/38 18. Ja sinun omia poikiasi, jotka sinusta polveutuvat, jotka sinulle syntyvät, viedään hovipalvelijoiksi Baabelin kuninkaan palatsiin.

Biblia1776 18. Ja myös lapset, jotka sinusta tulevat, jotkas siität, otetaan kamaripalvelioiksi Babelin kuninkaan huoneesen.

CPR1642 18. Ja myös lapset jotca sinusta tulewat jotcas sijtät otetan Camaripalwelioixi Babelin Cuningan huoneseen.

MLV19 18 And of your sons who will go forth from you, whom you will beget, they will take away. And they will be eunuchs in the palace of the king of Babylon.

KJV 18. And of thy sons that shall issue from thee, which thou shalt beget, shall they take away; and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon.

Luther1912 18. Dazu von den Kindern, die von dir kommen, die du zeugen wirst, werden sie nehmen, daß sie Kämmerer seien im Palast des Königs zu Babel.

RV'1862 18. Y de tus hijos, que saldran de tí, y habrás engendrado, tomarán, y serán eunucos en el palacio del rey de Babilonia.

RuSV1876 18 Из сынов твоих, которые произойдут от тебя, которых ты родишь, возьмут, и будут ониевнухами во дворце царя Вавилонского.

FI33/38 19. Hiskia sanoi Jesajalle: Herran sana, jonka olet puhunut, on hyvä. Sillä hän ajatteli: Onpahan rauha ja turvallisuus minun päivinäni.

Biblia1776 19. Hiskia sanoi Jesaialle: Herran sana on hyvä, jonkas puhunut olet; ja sanoi vielä: eikö se niin ole? kuitenkin että rauha ja uskollisuus minun aikanani olis.

CPR1642 19. Hiskia sanoi Esaialle: se on hywä cuin HERra puhunut on: ja sanoi wielä: olcon nijn jos waiwoin rauha ja uscollisus minun aicanani olis.

MLV19 19 Then Hezekiah said to Isaiah, The word of Jehovah which you have spoken is good. He said moreover, Is it not so, if peace and truth will be in my days?

KJV 19. Then said Hezekiah unto Isaiah, Good is the word of the LORD which thou hast spoken. And he said, Is it not good, if peace and truth be in my days?

Luther1912 19. Hiskia aber sprach zu Jesaja: Das ist gut, was der HERR geredet hat, und sprach weiter: Es wird doch Friede und Treue sein zu meinen Zeiten.

RuSV1876 19 И сказал Езекия Исаии: благо слово Господне, которое ты изрек. И продолжал: да будет мир и благосостояние во дни мои!

RV'1862 19. Entónces Ezequías dijo a Isaías: La palabra de Jehová, que has hablado, es buena. Y dijo: ¿Mas no habrá paz y verdad en mis dias?

FI33/38 20. Mitä muuta on kerrottavaa Hiskiasta ja kaikista hänen urotöistään, ja kuinka hän rakensi lammikon ja vesijohdon ja johti veden kaupunkiin, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 20. Mitä enämbi sanomist on Hiskiast ja hänen woimastans ja mitä hän tehnyt on ja calalammicost ja wesiruuhist joilla hän weden johdatti Caupungijn cadzo se on kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas.

Biblia1776 20. Mitä enempi sanomista on Hiskiasta, ja hänen voimastansa, ja mitä hän tehnyt on, ja vesilammikosta ja kanavista, joilla hän vedet johdatti kaupunkiin: eikö se ole kirjoitettu Juudan kuningasten aikakirjassa?

MLV19 20 Now the rest of the acts of Hezekiah and all his might and how he made the pool and the conduit and brought water into the city, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

Luther1912 20. Was mehr von Hiskia zu sagen ist und alle seine Macht und was er getan hat und der

KJV 20. And the rest of the acts of Hezekiah, and all his might, and how he made a pool, and a conduit, and brought water into the city, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

RV'1862 20. Lo demás de los hechos de Ezequías, y toda su valentía, y como hizo el estanque, y el

Teich und die Wasserleitung, durch die er Wasser in die Stadt geleitet hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's.

RuSV1876 20 Прочее об Езекии и о всех подвигах его, и о том, что он сделал пруд и водопровод ипровел воду в город, написано в летописи царейИудейских.

conduto, y metió las aguas en la ciudad, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Judá?

FI33/38 21. Ja Hiskia meni lepoon isiensä tykö. Ja hänen poikansa Manasse tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 21. Ja Hiskia nuckui hänen Isäins cansa ja Manasse hänen poicans tuli Cuningaxi hänen siaans.

Biblia1776 21. Ja Hiskia nukkui isäinsä kanssa; ja Manasse hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

MLV19 21 And Hezekiah slept with his fathers and Manasseh his son reigned instead of him.

Luther1912 21. Und Hiskia entschlief mit seinen Vätern. Und Manasse, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

RuSV1876 21 И почил Езекия с отцами своими, и воцарился Манассия, сын его, вместонего.

KJV 21. And Hezekiah slept with his fathers: and Manasseh his son reigned in his stead.

RV'1862 21. Y durmió Ezequías con sus padres, y reinó en su lugar Manasés su hijo.

21 luku

Manasse Juudan kuninkaana. Ennustus Juudan valtakunnan perikadosta. Aamon Juudan kuninkaana.

FI33/38 1. Manasse oli kahdentoista vuoden vanha tullessansa kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa viisikymmentä viisi vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Hefsibah.

Biblia1776 1. Manasse oli kahdentoistakymmenen ajastaikainen tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi viisi ajastaikaa kuudettakymmentä Jerusalemissa; hänen äitinsä nimi oli Hephtsiba.

CPR1642 1. MAnasse oli cahdentoistakymmenen ajastaicainen tullesans Cuningaxi ja hallidzi wijsi ajastaica cudettakymmendä Jerusalemis hänen äitins cudzuttin Hephziba.

MLV19 1 Manasseh was twelve years old when he began to reign and he reigned fifty-five years in Jerusalem. And his mother's name was Hephzibah.

KJV 1. Manasseh was twelve years old when he began to reign, and reigned fifty and five years in Jerusalem. And his mother's name was Hephzibah.

Luther1912 1. Manasse war zwölf Jahre alt, da er König ward, und regierte fünfundfünfzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Hephzibah.

RV'1862 1. DE doce años era Manasés cuando comenzó a reinar, y reinó en Jerusalem cincuenta y cinco años: el nombre de su madre fué Hapsiba.

RuSV1876 1 Двенадцати лет был Манассия, когда воцарился, и пятьдесят лет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Хефциба.

FI33/38 2. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, niiden kansain kauhistavien tekojen mukaan, jotka Herra oli karkoittanut israelilaisten tieltä.

Biblia1776 2. Ja hän teki pahaa Herran edessä, pakanain kauhistusten jälkeen, jotka Herra Israelin lasten edestä oli ajanut pois.

CPR1642 2. Ja hän teki paha HERran edes pacanoitten cauhistuxen jälken jotca HERra Israelin lasten edest oli ajanut pois.

MLV19 2 And he did what was evil in the sight of Jehovah, according to the abominations of the nations whom Jehovah cast out before the sons of Israel.

KJV 2. And he did that which was evil in the sight of the LORD, after the abominations of the heathen, whom the LORD cast out before the children of Israel.

Luther1912 2. Und er tat, was dem HERRN übel gefiel, nach den Greueln der Heiden, die der HERR vor den Kinder Israel vertrieben hatte,

RV'1862 2. E hizo lo malo en ojos de Jehová, según las abominaciones de las gentes que Jehová había echado delante de los hijos de Israel.

RuSV1876 2 И делал он неугодное в очах Господних, подражая мерзостям народов, которыхпрогнал Господь от лица сынов Израилевых.

FI33/38 3. Hän rakensi jälleen uhrikukkulat, jotka hänen isänsä Hiskia oli hävittänyt, ja pystytti alttareja Baalille ja teki aseran, niinkuin Israelin kuningas Ahab oli tehnyt, kumarsi ja palveli kaikkea taivaan joukkoa.

Biblia1776 3. Hän rakensi korkeudet jälleen, jotka hänen isänsä Hiskia kukistanut oli, ja nosti Baalin alttarin, ja teki metsistön, niinkuin Ahab Israelin kuningas tehnyt oli, ja kumarsi koko taivaan sotajoukkoa, ja palveli niitä,

CPR1642 3. Hän rakensi corkeuxet jällens jotca hänen Isäns Hiskia cukistanut oli ja nosti Baalin Altarin ja teki medzistön nijncuin Ahab Israelin Cuningas tehnyt oli ja cumarsi coco taiwan sotajoucko ja palweli nijtä.

MLV19 3 For he built again the high places which Hezekiah his father had destroyed. And he reared up altars for Baal and made an Asherah, as did Ahab King of Israel and worshiped all the host of heaven and served them.

KJV 3. For he built up again the high places which Hezekiah his father had destroyed; and he reared up altars for Baal, and made a grove, as did Ahab king of Israel; and worshipped all the host of heaven, and served them.

Luther1912 3. und baute wieder Höhen, die sein Vater Hiskia hatte zerstört, und richtete dem Baal Altäre auf und machte ein Ascherabild, wie Ahab, der König Israels, getan hatte, und betete an alles Heer des Himmels und diente ihnen.

RV'1862 3. Porque él volvió a edificar los altos que Ezequías su padre había derribado: y levantó altares a Baal, e hizo bosque, como había hecho Acab rey de Israel; y adoró a todo el ejército del cielo, y sirvió a aquellas cosas.

RuSV1876 3 И снова устроил высоты, которые уничтожил отец его Езекия, и поставил жертвенники Ваалу, и сделал дубраву, как сделал Ахав, царь Израильский; и поклонялся всему воинству небесному, и служил ему.

FI33/38 4. Hän rakensi alttareja myös Herran

Biblia1776 4. Ja rakensi myös alttarit Herran huoneesen,

temppeliin, josta paikasta Herra oli sanonut: Jerusalemiin minä asetan nimeni.

CPR1642 4. Ja rakensi myös Altarin HERran huoneseen josta HERra sanonut oli: minä asetan minun nimeni Jerusalemijn.

josta Herra sanonut oli: minä asetan minun nimeni Jerusalemiin.

MLV19 4 And he built altars in the house of Jehovah, of which Jehovah said, In Jerusalem I will put my name.

KJV 4. And he built altars in the house of the LORD, of which the LORD said, In Jerusalem will I put my name.

Luther1912 4. Und baute Altäre im Hause des HERRN, davon der HERR gesagt hatte: Ich will meinen Namen zu Jerusalem setzen;

RV'1862 4. Asimismo edificó altares en la casa de Jehová, de la cual Jehová había dicho: Yo pondré mi nombre en Jerusalem.

RuSV1876 4 И соорудил жертвенники в доме Господнем, о котором сказал Господь:„в Иерусалиме положу имя Мое".

FI33/38 5. Hän rakensi alttareja kaikelle taivaan joukolle Herran temppelin molempiin esipihoihin.

Biblia1776 5. Ja hän rakensi koko taivaalliselle sotajoukolle alttarit molempiin pihoihin Herran huoneesen,

CPR1642 5. Ja hän rakensi coco taiwalliselle sotajoucolle Altarit molembijn cartanoihin HERran huoneseen.

MLV19 5 And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of Jehovah.

KJV 5. And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of the LORD.

Luther1912 5. und er baute allem Heer des Himmels Altäre in beiden Höfen am Hause des HERRN.

RuSV1876 5 И соорудил жертвенники всему воинству небесному на обоих дворах дома Господня,

RV'1862 5. Y edificó altares para todo el ejército del cielo en los dos patios de la casa de Jehová.

FI33/38 6. Myös pani hän poikansa kulkemaan tulen läpi, ennusteli merkeistä, harjoitti noituutta ja hankki itsellensä vainaja- ja tietäjähenkien manaajia; hän teki paljon sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, ja vihoitti hänet.

CPR1642 6. Ja käytti poicans tulen läpidze ja otti waarin linduin lauluist ja merkeist ja piti noitia ja merckein sanoita ja teki paljo paha HERran edes jolla hän hänen wihoitti.

Biblia1776 6. Ja käytti poikansa tulessa, ja otti vaarin lintuin lauluista ja merkeistä, ja piti noitia ja merkkein sanojia, ja teki paljon pahaa Herran edessä, jolla hän hänen vihoitti.

MLV19 6 And he made his son to pass through the fire and practiced soothsaying and used enchantments and dealt with psychics and with sorcery. He worked much evil in the sight of Jehovah to provoke him to anger.

Luther1912 6. Und ließ seinen Sohn durchs Feuer gehen und achtete auf Vogelgeschrei und Zeichen und hielt Wahrsager und Zeichendeuter und tat des viel, das dem HERRN übel gefiel, ihn zu erzürnen.

RuSV1876 6 и провел сына своего чрез огонь, и гадал,

KJV 6. And he made his son pass through the fire, and observed times, and used enchantments, and dealt with familiar spirits and wizards: he wrought much wickedness in the sight of the LORD, to provoke him to anger.

RV'1862 6. Y pasó a su hijo por fuego, y miró en tiempos, y fué agorero, e instituyó pitones y adivinos, y multiplicó a hacer lo malo en ojos de Jehová, para provocarle a ira.

и ворожил, и завел вызывателей мертвецов и волшебников; много сделал неугодного в очах Господа, чтобы прогневать Его.

FI33/38 7. Ja teettämänsä Aseran kuvan hän asetti temppeliin, josta Herra oli sanonut Daavidille ja hänen pojallensa Salomolle: Tähän temppeliin ja Jerusalemiin, jonka minä olen valinnut kaikista Israelin sukukunnista, minä asetan nimeni ikiajoiksi.

Biblia1776 7. Hän pani myös metsistöjumalan, jonka hän tehnyt oli, huoneesen, josta Herra Davidille ja hänen pojallensa Salomolle sanonut oli: tähän huoneesen ja Jerusalemiin, jonka minä valinnut olen kaikista Israelin sukukunnista, panen minä nimeni ijankaikkisesti,

CPR1642 7. Hän pani myös medzistöjumalan jonga hän tehnyt oli huoneseen josta HERra Dawidille ja hänen pojallens Salomolle sanonut oli: täsä huones ja Jerusalemis jonga minä walinnut olen coco Israelin sucucunnasta panen minä minun nimeni ijancaickisest.

MLV19 7 And he set the graven image of Asherah, that he had made, in the house of which Jehovah said to David and to Solomon his son, In this house and in Jerusalem, which I have chosen out of all the tribes of Israel, I will put my name forever.

KJV 7. And he set a graven image of the grove that he had made in the house, of which the LORD said to David, and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, which I have chosen out of all tribes of Israel, will I put my name for ever:

Luther1912 7. Er setzte auch das Bild der Aschera, das er gemacht hatte, in das Haus, von welchem der HERR gesagt hatte: In dies Haus und nach

RV'1862 7. Y puso una entalladura del bosque que él había hecho, en la casa de la cual Jehová había dicho a David, y a Salomón su hijo: Yo

Jerusalem, das ich erwählt habe aus allen Stämmen Israels, will ich meinen Namen setzen ewiglich;

RuSV1876 7 И поставил истукан Астарты, который сделал в доме, о котором говорил Господь Давиду и Соломону, сыну его: „в доме сем и в Иерусалиме, который Я избрал из всех колен Израилевых, Я полагаю имя Мое на век;

pondré mi nombre perpetuamente en esta casa, y en Jerusalem, a la cual yo escogí de todas las tribus de Israel:

FI33/38 8. Enkä minä anna enää Israelin jalkojen harhailla pois siitä maasta, jonka minä olen antanut heidän isillensä, jos he vain kaikessa noudattavat sitä, mitä minä olen käskenyt heidän noudattaa — koko sitä lakia, jonka minun palvelijani Mooses on heille antanut.

CPR1642 8. Ja en lijcuta enämbi jalcoja sijtä maasta jonga minä heidän Isillens andanut olen. Cuitengin jos he pitäwät ja tekewät caicki cuin minä heille käskenyt olen. Ja caiken sen lain cuin minun palwelian Moses heille käskenyt oli.

Biblia1776 8. Ja en liikuta enää Israelin jalkoja siitä maasta, jonka minä heidän isillensä antanut olen, jos he ainoastaan pitävät ja tekevät kaikki, mitä minä heille käskenyt olen, ja kaiken sen lain, minkä minun palveliani Moses heille käskenyt oli.

MLV19 8 Neither will I cause the feet of Israel to wander any more out of the land which I gave their fathers, if only they will observe to do

KJV 8. Neither will I make the feet of Israel move any more out of the land which I gave their fathers; only if they will observe to do

according to all that I have commanded them and according to all the law that my servant Moses commanded them.

Luther1912 8. und will den Fuß Israels nicht mehr bewegen lassen von dem Lande, das ich ihren Vätern gegeben habe, so doch, daß sie halten und tun nach allem, was ich geboten habe, und nach allem Gesetz, das mein Knecht Mose ihnen geboten hat.

RuSV1876 8 и не дам впредь выступить ноге Израильтянина из земли, которую Я дал отцам их, если только они будут стараться поступать согласносо всем тем, что Я повелел им, и со всем законом, который заповедал им раб Мой Моисей".

FI33/38 9. Mutta he eivät totelleet, ja Manasse eksytti heidät tekemään pahaa enemmän kuin ne kansat, jotka Herra oli hävittänyt israelilaisten tieltä.

CPR1642 9. Mutta ei he totellet sitä waan Manasse wietteli heitä nijn että he teit pahemmin cuin pacanat jotca HERra Israelin lasten edest häwittänyt oli.

MLV19 9 But they did not listen. And Manasseh made

according to all that I have commanded them, and according to all the law that my servant Moses commanded them.

RV'1862 8. Y no volveré a hacer que el pié de Israel sea movido de la tierra, que dí a sus padres, con tal que guarden, y hagan conforme a todas las cosas que yo les he mandado, y conforme a toda la ley que mi siervo Moisés les mandó.

Biblia1776 9. Mutta ei he totelleet sitä, vaan Manasse vietteli heitä, niin että he tekivät pahemmin kuin pakanat, jotka Herra Israelin lasten edestä hävittänyt oli.

KJV 9. But they hearkened not: and Manasseh

them go-astray to do what is evil more than did the nations whom Jehovah destroyed before the sons of Israel.

Luther1912 9. Aber sie gehorchten nicht; sondern Manasse verführte sie, daß sie ärger taten denn die Heiden, die der HERR vor den Kindern Israel vertilgt hatte.

RuSV1876 9 Но они не послушались; и совратил их Манассия до того, что они поступали хуже тех народов, которых истребил Господь от лица сынов Израилевых.

seduced them to do more evil than did the nations whom the LORD destroyed before the children of Israel.

RV'1862 9. Mas ellos no oyeron, y Manasés los hizo errar a que hiciesen más mal que las gentes, que Jehová rayó de delante de los hijos de Israel.

FI33/38 10. Niin Herra puhui palvelijainsa, profeettain, kautta ja sanoi:

CPR1642 10. SIlloin puhui HERra hänen palwelioittens Prophetain cautta ja sanoi:

Biblia1776 10. Silloin puhui Herra palveliainsa prophetain kautta ja sanoi:

MLV19 10 And Jehovah spoke by his servants the prophets, saying,

Luther1912 10. Da redete der HERR durch seine Knechte, die Propheten, und sprach:

RuSV1876 10 И говорил Господь чрез рабов Своих пророков и сказал:

KJV 10. And the LORD spake by his servants the prophets, saying,

RV'1862 10. Y Jehová habló por mano de sus siervos los profetas, diciendo:

FI33/38 11. Koska Manasse, Juudan kuningas, on tehnyt nämä kauhistavat teot ja siten tehnyt

Biblia1776 11. Että Manasse Juudan kuningas on nämät kauhistukset tehnyt, jotka pahemmat ovat

pahaa enemmän kuin amorilaiset, jotka olivat ennen häntä, ja on saattanut kivijumalillansa myös Juudan tekemään syntiä,

kuin kaikki ne kauhistukset, joita Amorilaiset tehneet ovat, jotka hänen edellänsä olivat, ja on myös saattanut Juudan syntiä tekemään epäjumalillansa;

CPR1642 11. Että Manasse Judan Cuningas on nämät cauhistuxet tehnyt jotca pahemmat owat cuin caicki ne cauhistuxet joita Amorrerit tehnet owat jotca hänen edelläns olit ja on myös saattanut Judan syndiä tekemän hänen epäjumalittens cansa.

MLV19 11 Because Manasseh king of Judah has done these abominations and has done wickedly above all that the Amorites did who were before him and has made Judah also to sin with his idols,

KJV 11. Because Manasseh king of Judah hath done these abominations, and hath done wickedly above all that the Amorites did, which were before him, and hath made Judah also to sin with his idols:

Luther1912 11. Darum daß Manasse, der König Juda's, hat diese Greuel getan, die ärger sind denn alle Greuel, so die Amoriter getan haben, die vor ihm gewesen sind, und hat auch Juda sündigen gemacht mit seinen Götzen;

RV'1862 11. Por cuanto Manasés rey de Judá ha hecho estas abominaciones, y ha hecho más mal, que todo lo que hicieron los Amorreos, que fueron ántes de él, y también ha hecho pecar a Judá en sus ídolos:

RuSV1876 11 за то, что сделал Манассия, царь Иудейский, такие мерзости, хужевсего того, что делали Аморреи, которые были прежде его, и ввел Иуду в грех идолами своими,

FI33/38 12. sentähden sanoo Herra, Israelin Jumala, näin: Katso, minä annan sellaisen onnettomuuden kohdata Jerusalemia ja Juudaa, että joka sen kuulee, sen molemmat korvat soivat.

Biblia1776 12. Sentähden sanoo Herra Israelin Jumala näin: katso, minä saatan vahingon Juudan ja Jerusalemin päälle, että kuka ikänä sen kuulee, pitää hänen molemmat korvansa soiman.

CPR1642 12. Sentähden sano HERra Israelin Jumala näin: cadzo minä saatan wahingon Judan ja Jerusalemin päälle että cuca ikänäns sen cuule pitä hänen molemmat corwans soiman.

MLV19 12 therefore Jehovah says thus, the God of Israel, Behold, I bring such evil upon Jerusalem and Judah, that whoever hears of it, both his ears will tingle.

KJV 12. Therefore thus saith the LORD God of Israel, Behold, I am bringing such evil upon Jerusalem and Judah, that whosoever heareth of it, both his ears shall tingle.

Luther1912 12. darum spricht der HERR, der Gott Israels, also: Siehe, ich will Unglück über Jerusalem und Juda bringen, daß, wer es hören wird, dem sollen seine beide Ohren gellen;

RV'1862 12. Por tanto así dijo Jehová el Dios de Israel: He aquí, yo traigo mal sobre Jerusalem, y sobre Judá, que el que lo oyere le retiñan ámbas orejas.

RuSV1876 12 за то, так говорит Господь, Бог Израилев, вот, Я наведу такое зло наИерусалим и на Иуду, о котором кто услышит, зазвенит в обоих ушах у того;

FI33/38 13. Ja minä mittaan Jerusalemin samalla mittanuoralla kuin Samarian ja punnitsen sen samalla vaa'alla kuin Ahabin suvun. Ja minä

Biblia1776 13. Ja minä vedän Samarian mittanuoran Jerusalemin ylitse, ja Ahabin huoneen painomitan, ja virutan Jerusalemin niinkuin

huuhdon Jerusalemin, niinkuin vati huuhdotaan: se huuhdotaan ja käännetään kumollensa.

CPR1642 13. Ja minä wedän Samarian mittausnuoran Jerusalemin ylidze ja Ahabin huonen waagan ja wirutan Jerusalemin nijncuin astiat wirutetan he wirutetan ja käätän ymbärins.

MLV19 13 And I will stretch over Jerusalem the line of Samaria and the plummet of the house of Ahab. And I will wipe Jerusalem as a man wipes a dish, wiping it and turning it upside down.

Luther1912 13. und will über Jerusalem die Meßschnur Samarias ziehen und das Richtblei des Hauses Ahab; und will Jerusalem ausschütten, wie man Schüsseln ausschüttet, und will sie umstürzen;

RuSV1876 13 и протяну на Иерусалим мерную вервь Самарии и отвес дома Ахавова, и вытру Иерусалим так, как вытирают чашу, – вытрут и опрокинут ее;

FI33/38 14. Minä hylkään perintöosani jäännöksen ja annan heidät vihollistensa käsiin, niin että he joutuvat kaikkien vihollistensa saaliiksi ja

astiat virutetaan: ne virutetaan ja käännetään kumollensa.

KJV 13. And I will stretch over Jerusalem the line of Samaria, and the plummet of the house of Ahab: and I will wipe Jerusalem as a man wipeth a dish, wiping it, and turning it upside down.

RV'1862 13. Y extenderé sobre Jerusalem el cordel de Samaria, y el plomo de la casa de Acab: y yo limpiaré a Jerusalem, como quien limpia una escudilla, que después que la han limpiado, la vuelven sobre su haz.

Biblia1776 14. Ja minä hylkään jääneet minun perimisestäni ja annan heidät vihamiestensä käsiin, että heidän pitää oleman kaikille

ryöstettäviksi,

CPR1642 14. Ja minä heitän ne jäänet minun perimisestäni ja annan heidän wihamiestens käsijn että heidän pitä oleman caikille heidän wiholisillens saalixi ja ryöstöxi.

vihollisillensa saaliiksi ja ryöstöksi:

MLV19 14 And I will cast off the remnant of my inheritance and deliver them into the hand of their enemies. And they will become a prey and a spoil to all their enemies,

KJV 14. And I will forsake the remnant of mine inheritance, and deliver them into the hand of their enemies; and they shall become a prey and a spoil to all their enemies;

Luther1912 14. und ich will die übrigen meines Erbteils verstoßen und sie geben in die Hände ihrer Feinde, daß sie ein Raub und Reißen werden aller ihrer Feinde,

RV'1862 14. Y desampararé los restos de mi heredad, y entregarlas he en manos de sus enemigos, y serán para saco, y para robo a todos sus adversarios:

RuSV1876 14 и отвергну остаток удела Моего, и отдам их в руку врагов их, и будут на расхищение и разграбление всем неприятелям своим,

FI33/38 15. koska ovat tehneet sitä, mikä on pahaa minun silmissäni, ja vihoittaneet minua siitä päivästä asti, jona heidän isänsä lähtivät Egyptin maasta, tähän päivään saakka.

Biblia1776 15. Että he tekivät sitä, mikä paha oli minun silmäini edessä, ja ovat minun vihoittaneet siitä päivästä, jona heidän isänsä läksivät Egyptistä, tähän päivään asti.

CPR1642 15. Että he teit nijtä jotca ei minulle kelwannet ja owat minun wihoittanet sijtä päiwästä jona heidän Isäns läxit Egyptist tähän päiwän asti.

MLV19 15 because they have done what is evil in my sight and have provoked me to anger, since the day their fathers came forth out of Egypt even to this day.

KJV 15. Because they have done that which was evil in my sight, and have provoked me to anger, since the day their fathers came forth out of Egypt, even unto this day.

Luther1912 15. darum daß sie getan haben, was mir übel gefällt, und haben mich erzürnt von dem Tage an, da ihre Väter aus Ägypten gezogen sind, bis auf diesen Tag.

RV'1862 15. Por cuanto han hecho lo malo en mis ojos, y me han provocado a ira, desde el día que sus padres salieron de Egipto hasta hoy.

RuSV1876 15 за то, что они делали неугодное в очах Моих и прогневляли Меня с того дня, как вышли отцы их из Египта, и до сего дня.

FI33/38 16. Manasse vuodatti myös sangen paljon viatonta verta, niin että hän sillä täytti Jerusalemin ääriään myöten, sen syntinsä lisäksi, jolla hän saattoi Juudan tekemään syntiä, tekemään sitä, mikä on pahaa Herran silmissä.

Biblia1776 16. Ja Manasse vuodatti myös paljon viatointa verta, siihen asti että Jerusalem sieltä ja täältä täynnä oli, ilman niitä syntejä, joilla hän Juudan saatti syntiä tekemään, että he tekivät pahaa Herran edessä.

CPR1642 16. JA Manasse wuodatti paljo wiatoinda werta että Jerusalem sieldä ja täältä täynäns oli ilman nijtä syndejä joilla hän Judan saatti syndiä tekemän että he teit paha HERran edes.

MLV19 16 Moreover Manasseh shed very much

KJV 16. Moreover Manasseh shed innocent blood

innocent blood till he had filled Jerusalem from one end to another, besides his sin with which he made Judah to sin in doing what was evil in the sight of Jehovah.

Luther1912 16. Auch vergoß Manasse sehr viel unschuldig Blut, bis daß Jerusalem allerorten voll ward, außer der Sünde, durch die er Juda sündigen machte, daß sie taten, was dem HERRN übel gefiel.

RuSV1876 16 Еще же пролил Манассия и весьма много невинной крови, так чтонаполнил ею Иерусалим от края до края, сверх своего греха, что он завлек Иуду в грех – делать неугодное в очах Господних.

FI33/38 17. Mitä muuta on kerrottavaa Manassesta ja kaikesta, mitä hän teki, ja synnistä, minkä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 17. Mitä enämbi Manassest sanomist on ja caikista cuin hän tehnyt on ja nijstä synneistä cuin hän teki cadzo se on kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 17 Now the rest of the acts of Manasseh and all that he did and his sin that he sinned, are

very much, till he had filled Jerusalem from one end to another; beside his sin wherewith he made Judah to sin, in doing that which was evil in the sight of the LORD.

RV'1862 16. Allende de esto derramó Manasés mucha sangre inocente en gran manera, hasta henchir a Jerusalem de cabo a cabo: además de su pecado con que hizo pecar a Judá para que hiciese lo malo en ojos de Jehová.

Biblia1776 17. Mitä enempi Manassesta sanomista on ja kaikista, mitä hän tehnyt on, ja niistä synneistä, jotka hän teki: eikö ne ole kirjoitetut Juudan kuningasten aikakirjassa?

KJV 17. Now the rest of the acts of Manasseh, and all that he did, and his sin that he sinned,

they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

Luther1912 17. Was aber mehr von Manasse zu sagen ist und alles, was er getan hat, und seine Sünde, die er tat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's.

RuSV1876 17 Прочее о Манассии и обо всем, что он сделал, и о грехах его, в чем он согрешил, написано в летописи царей Иудейских.

are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

RV'1862 17. Lo demás de los hechos de Manasés, y todas las cosas que hizo, y su pecado que pecó, ¿no está todo escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Judá?

FI33/38 18. Ja Manasse meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin linnansa puutarhaan, Ussan puutarhaan. Ja hänen poikansa Aamon tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 18. Ja Manasse nuckui hänen Isäins cansa ja haudattin hänen huonens krydimaahan joca oli Usan krydimaa ja hänen poicans Amon tuli Cuningaxi hänen siaans.

Biblia1776 18. Ja Manasse nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin huoneensa yrttitarhaan, joka oli Ussan yrttitarha; ja hänen poikansa Amon tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

MLV19 18 And Manasseh slept with his fathers and was buried in the garden of his own house, in the garden of Uzza and Amon his son reigned instead of him.

Luther1912 18. Und Manasse entschlief mit seinen Vätern und ward begraben im Garten an seinem Hause, im Garten Usas. Und sein Sohn Amon

KJV 18. And Manasseh slept with his fathers, and was buried in the garden of his own house, in the garden of Uzza: and Amon his son reigned in his stead.

RV'1862 18. Y durmió Manasés con sus padres, y fué sepultado en el huerto de su casa, en el huerto de Oza, y reinó en su lugar Amón su

ward König an seiner Statt.

RuSV1876 18 И почил Манассия с отцами своими, и погребен в саду при доме его, всаду Уззы. И воцарился Аммон, сын его, вместо него.

FI33/38 19. Aamon oli kahdenkymmenen kahden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kaksi vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Mesullemet, Haaruksen tytär, Jotbasta.

CPR1642 19. CAhden ajastaicainen colmattakymmendä oli Amon tullesans Judan Cuningaxi ja hallidzi caxi ajastaica Jerusalemis hänen äitins cudzuttin Mesulemeth Hazurin tytär Jathbast.

MLV19 19 Amon was twenty-two years old when he began to reign and he reigned two years in Jerusalem. And his mother's name was Meshullemeth the daughter of Haruz of Jotbah.

Luther1912 19. Zweiundzwanzig Jahre alt war Amon, da er König ward, und regierte zwei Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Mesullemeth, eine Tochter des Haruz von Jotba.

RuSV1876 19 Двадцати двух лет был Аммон, когда воцарился, и два года царствовал в

hijo.

Biblia1776 19. Kahden ajastaikainen kolmattakymmentä oli Amon tullessansa Juudan kuninkaaksi, ja hallitsi kaksi ajastakaa Jerusalemissa; hänen äitinsä nimi oli Mesulemet Hatsurin tytär Jotbasta.

KJV 19. Amon was twenty and two years old when he began to reign, and he reigned two years in Jerusalem. And his mother's name was Meshullemeth, the daughter of Haruz of Jotbah.

RV'1862 19. De veinte y dos años era Amón cuando comenzó a reinar, y reinó dos años en Jerusalem. El nombre de su madre fué Messalemet, hija de Harus de Joreba.

Иерусалиме; имя матери его Мешуллемеф,
дочь Харуца, из Ятбы.

FI33/38 20. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, niinkuin hänen isänsä Manasse oli tehnyt.

Biblia1776 20. Ja hän teki sitä, mikä Herralle ei kelvannut, niinkuin hänen isänsä Manasse tehnyt oli.

CPR1642 20. Ja teki sitä cuin HERralle ei kelwannut nijncuin hänen Isänskin Manasse tehnyt oli.

MLV19 20 And he did what was evil in the sight of Jehovah as did Manasseh his father.

KJV 20. And he did that which was evil in the sight of the LORD, as his father Manasseh did.

Luther1912 20. Und er tat, was dem HERRN übel gefiel, wie sein Vater Manasse getan hatte,

RV'1862 20. E hizo lo malo en ojos de Jehová, como había hecho Manasés su padre.

RuSV1876 20 И делал он неугодное в очах Господних так, как делал Манассия,отец его;

FI33/38 21. Hän vaelsi kaikessa samaa tietä, mitä hänen isänsä oli vaeltanut: hän palveli niitä kivijumalia, joita hänen isänsä oli palvellut, ja kumarsi niitä;

Biblia1776 21. Ja hän vaelsi kaikkia niitä teitä, joita hänen isänsä vaeltanut oli, ja palveli epäjumalia, joita hänen isänsä palvellut oli, ja kumarsi niitä,

CPR1642 21. Ja hän waelsi caickia nijtä teitä cuin hänen Isäns waeldanut oli ja palweli epäjumalita joita hänen Isäns palwellut oli ja cumarsi nijtä.

MLV19 21 And he walked in all the way that his father walked in and served the idols that his father

KJV 21. And he walked in all the way that his father walked in, and served the idols that his

served and worshiped them.

Luther1912 21. und wandelte in allem Wege, den sein Vater gewandelt hatte, und diente allen Götzen, welchen sein Vater gedient hatte, und betete sie an,

RuSV1876 21 и ходил тою же точно дорогою, которою ходил отец его, и служил идолам, которым служил отец его, и поклонялся им,

FI33/38 22. hän hylkäsi Herran, isiensä Jumalan, eikä vaeltanut Herran tietä.

CPR1642 22. Ja luowui HERrasta hänen Isäins Jumalasta ja ei waeldanut HERran tiellä.

MLV19 22 And he forsook Jehovah, the God of his fathers and did not walk in the way of Jehovah.

Luther1912 22. und verließ den HERRN, seiner Väter Gott, und wandelte nicht im Wege des HERRN.

RuSV1876 22 и оставил Господа Бога отцов своих, не ходил путем Господним.

FI33/38 23. Ja Aamonin palvelijat tekivät salaliiton häntä vastaan ja tappoivat kuninkaan hänen linnassansa.

CPR1642 23. Ja hänen palwelians teit lijton Amonita

father served, and worshipped them:

RV'1862 21. Y anduvo en todos los caminos en que su padre anduvo: y sirvió a las inmundicias a las cuales había servido su padre, y a ellas adoró.

Biblia1776 22. Ja luopui Herrasta isäinsä Jumalasta, ja ei vaeltanut Herran tiellä.

KJV 22. And he forsook the LORD God of his fathers, and walked not in the way of the LORD.

RV'1862 22. Y dejó a Jehová el Dios de sus padres, y no anduvo en el camino de Jehová.

Biblia1776 23. Ja Amonin palveliat tekivät liiton häntä vastaan ja tappoivat kuninkaan omassa huoneessansa.

wastan ja tapoit Cuningan omas huonesans.

MLV19 23 And the servants of Amon conspired against him and put the king to death in his own house.

KJV 23. And the servants of Amon conspired against him, and slew the king in his own house.

Luther1912 23. Und seine Knechte machten einen Bund wider Amon und töteten den König in seinem Hause.

RV'1862 23. Y conspiraron contra él los siervos de Amón, y mataron al rey en su casa.

RuSV1876 23 И составили заговор слуги Аммоновы против него, и умертвили царя в доме его.

FI33/38 24. Mutta maan kansa surmasi kaikki, jotka olivat tehneet salaliiton kuningas Aamonia vastaan. Ja maan kansa teki hänen poikansa Joosian kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 24. Mutta maakunnan kansa löi kaikki ne kuoliaaksi, jotka olivat liiton tehneet kuningas Amonia vastaan, ja kansa teki Josian hänen poikansa kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 24. Mutta maacunnan Canssa löi caicki ne cuoliaxi jotca olit lijton tehnet Cuningas Amonita wastan. Ja Canssa teit Josian hänen poicans Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 24 But the people of the land killed all those who had conspired against king Amon. And the people of the land made Josiah his son king instead of him.

KJV 24. And the people of the land slew all them that had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his stead.

Luther1912 24. Aber das Volk im Land schlug alle, die den Bund gemacht hatten wider den König Amon.

RV'1862 24. Y el pueblo de la tierra hirió a todos los que habían conspirado contra el rey Amón, y

Und das Volk im Lande machte Josia, seinen Sohn zum König an seiner Statt.

RuSV1876 24 Но народ земли перебил всех, бывших в заговоре против царя Аммона; и воцарил народ земли Иосию, сына его, вместо него.

FI33/38 25. Mitä muuta on kerrottavaa Aamonista, siitä, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 25. Mitä Amon enämbi tehnyt on cadzo se on kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 25 Now the rest of the acts of Amon which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

Luther1912 25. Was aber Amon mehr getan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's.

RuSV1876 25 Прочее об Аммоне, что он сделал, написано в летописи царей Иудейских.

FI33/38 26. Ja hänet haudattiin omaan hautaansa Ussan puutarhaan. Ja hänen poikansa Joosia tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 26. Ja hän haudattin hänen omaan hautaans Usan krydimaahan. Ja hänen poicans Josia tuli

puso el pueblo de la tierra por rey en su lugar a Josías su hijo.

Biblia1776 25. Mitä Amon enempi tehnyt on: eikö se ole kirjoitettu Juudan kuningasten aikakirjassa?

KJV 25. Now the rest of the acts of Amon which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

RV'1862 25. Lo demás de los hechos de Amón, que hizo, ¿no está todo escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Judá?

Biblia1776 26. Ja hän haudattiin omaan hautaansa Ussan yrttitarhassa, ja hänen poikansa Josia tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 26 And he was buried in his sepulcher in the garden of Uzza and Josiah his son reigned instead of him.

KJV 26. And he was buried in his sepulchre in the garden of Uzza: and Josiah his son reigned in his stead.

Luther1912 26. Und man begrub ihn in seinem Grabe im Garten Usas. Und sein Sohn Josia ward König an seiner Statt.

RV'1862 26. Y fué sepultado en su sepulcro en el huerto de Oza: y reinó en su lugar Josías su hijo.

RuSV1876 26 И похоронили его в гробнице его, в саду Уззы. И воцарился Иосия,сын его, вместо него.

22 luku

Joosia Juudan kuninkaana. Temppelin korjaaminen. Temppelistä löytynyt lain kirja. Naisprofeetta Huldan kuninkaalle antama vastaus.

FI33/38 1. Joosia oli kahdeksan vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kolmekymmentä yksi vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Jedida, Adajan tytär, Boskatista.

Biblia1776 1. Josia oli kahdeksan ajastaikainen tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi yhden ajastajan neljättäkymmentä Jerusalemissa; hänen äitinsä nimi oli Jedida Adajan tytär Botskatista.

CPR1642 1. Josia oli cahdexan ajastaicainen tullesans Cuningaxi ja hallidzi yhden ajastajan neljättäkymmendä Jerusalemis hänen äitins cudzuttin Jedida Adajan tytär Bazkathist.

MLV19 1 Josiah was eight years old when he began to reign and he reigned thirty-one years in Jerusalem. And his mother's name was Jedidah the daughter of Adaiah of Bozkath.

KJV 1. Josiah was eight years old when he began to reign, and he reigned thirty and one years in Jerusalem. And his mother's name was Jedidah, the daughter of Adaiah of Boscath.

Luther1912 1. Josia war acht Jahre alt, da er König ward, und regierte einunddreißig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jedida, eine Tochter Adajas, von Bozkath.

RV'1862 1. CUANDO Josías comenzó a rei- nar era de ocho años, y reinó en Jerusalem treinta y un años. El nombre de su madre fué Idida, hija de Adaia de Besecat.

RuSV1876 1 Восьми лет был Иосия, когда воцарился, и тридцать один год царствовал в Иерусалиме; имя матери его Иедида, дочь Адаии, из Боцкафы.

FI33/38 2. Hän teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, ja vaelsi kaikessa isänsä Daavidin tietä, poikkeamatta oikealle tai vasemmalle.

Biblia1776 2. Ja hän teki sitä, mikä Herran edessä oli kelvollinen, ja vaelsi kaikella isänsä Davidin tiellä, ja ei poikennut oikialle eli vasemmalle puolelle.

CPR1642 2. Ja teki sitä cuin HERran edes oli kelwollinen ja waelsi caikella hänen Isäns Dawidin tiellä ja ei poikennut oikialle eli wasemalle puolelle.

MLV19 2 And he did what was right in the eyes of Jehovah and walked in all the way of David his father and did not turn aside to the right hand or to the left.

KJV 2. And he did that which was right in the sight of the LORD, and walked in all the way of David his father, and turned not aside to the right hand or to the left.

Luther1912 2. Und er tat was dem HERRN wohl gefiel, und wandelte in allem Wege seines Vaters David und wich nicht, weder zur Rechten noch zur Linken.

RV'1862 2. E hizo lo que era recto en ojos de Jehová, y anduvo en todo el camino de David su padre, sin apartarse ni a diestra ni a siniestra.

RuSV1876 2 И делал он угодное в очах Господних, и ходил во всем путем Давида, отца своего, и не уклонялся ни направо, ни налево.

FI33/38 3. Kahdeksantenatoista hallitusvuotenaan kuningas Joosia lähetti kirjuri Saafanin, Asaljan pojan, Mesullamin pojanpojan, Herran temppeliin ja sanoi:

Biblia1776 3. Mutta kuningas Josian kahdeksantena vuonna toistakymmentä, lähetti kuningas Saphanin Atsalian pojan Mesullamin pojan, kirjoittajansa, Herran huoneesen, sanoen:

CPR1642 3. MUtta cahdexandena toistakymmendenä Cuningas Josian wuonna lähetti Cuningas Saphan Azalian pojan Mesullamin pojan kirjoittajans HERran huoneseen sanoden:

MLV19 3 And it happened, in the eighteenth year of king Josiah, that the king sent Shaphan, the son of Azaliah the son of Meshullam, the scribe, to the house of Jehovah, saying,

KJV 3. And it came to pass in the eighteenth year of king Josiah, that the king sent Shaphan the son of Azaliah, the son of Meshullam, the scribe, to the house of the LORD, saying,

Luther1912 3. Und im achtzehnten Jahr des Königs Josia sandte der König hin Saphan, den Sohn Azaljas, des Sohnes Mesullams, den Schreiber, in das Haus des HERRN und sprach:

RV'1862 3. A los diez y ocho años del rey Josías, aconteció que envió el rey a Safán, hijo de Azalia, hijo de Mesulam, escriba, a la casa de Jehová, diciendo:

RuSV1876 3 В восемнадцатый год царя Иосии, послал

царь Шафана, сына Ацалии, сына Мешулламова, писца, в дом Господень, сказав:

FI33/38 4. Mene ylimmäisen papin Hilkian luo, että hän lukisi valmiiksi Herran temppeliin tuodut rahat, joita ovenvartijat ovat koonneet kansalta.

Biblia1776 4. Mene ylimmäisen papin Hilkian tykö, ja anna hänen lukea se raha, mikä Herran huoneesen tuotu on, jonka ovenvartiat kansalta koonneet ovat,

CPR1642 4. Mene ylimmäisen Papin Hilkian tygö ja anna hänen luke se raha cuin HERran huoneseen tuotu on ja owen wartiat Canssalda coonnet owat.

MLV19 4 Go up to Hilkiah the high priest that he may sum the money which is brought into the house of Jehovah, which the keepers of the threshold have gathered of the people.

KJV 4. Go up to Hilkiah the high priest, that he may sum the silver which is brought into the house of the LORD, which the keepers of the door have gathered of the people:

Luther1912 4. Gehe hinauf zu dem Hohenpriester Hilkia, daß er abgebe alles Geld, das zum Hause des HERRN gebracht ist, das die Türhüter gesammelt haben vom Volk,

RV'1862 4. Vé a Helcías gran sacerdote: que cumpla el dinero que se ha metido en la casa de Jehová, que han cogido del pueblo las guardias de la puerta,

RuSV1876 4 пойди к Хелкии первосвященнику, пусть он пересчитает серебро,принесенное в дом Господень, которое собрали от народа стоящие на страже у порога,

FI33/38 5. Ja hän antakoon ne työnteettäjille, jotka on pantu valvomaan töitä Herran temppelissä, ja nämä maksakoot niillä työmiehet, jotka ovat Herran temppelissä korjaamassa sitä, mikä temppelissä on rappeutunutta,

Biblia1776 5. Että ne annettaisiin teettäjille, jotka Herran huoneesen asetetut ovat, ja he antaisivat työväelle, jotka työtä tekevät Herran huoneessa ja parantavat mitä Herran huoneessa rauvennut on,

CPR1642 5. Että ne annetaisin teettäille jotca HERran huoneseen asetetut owat ja he andawat työwäelle jotca työtä tekewät HERran huones ja parandawat mitä HERran huones langennut on.

MLV19 5 And let them deliver it into the hand of the workmen who have the oversight of the house of Jehovah. And let them give it to the workmen who are in the house of Jehovah, to repair the broken parts of the house,

KJV 5. And let them deliver it into the hand of the doers of the work, that have the oversight of the house of the LORD: and let them give it to the doers of the work which is in the house of the LORD, to repair the breaches of the house,

Luther1912 5. daß man es gebe den Werkmeistern, die bestellt sind im Hause des HERRN, und sie es geben den Arbeitern am Hause des HERRN, daß sie bessern, was baufällig ist am Hause,

RV'1862 5. Y que lo pongan en manos de los que hacen la obra, que tienen cargo de la casa de Jehová, y que lo entreguen a los que hacen la obra en la casa de Jehová, para reparar las aberturas de la casa:

RuSV1876 5 и пусть отдадут его в руки производителям работ, приставленным кдому Господню, а сии пусть раздают его работающим в доме Господнем,на исправление повреждений дома,

FI33/38 6. puusepät, rakentajat ja muurarit, sekä temppelin korjaamista varten ostettavat puutavarat ja hakatut kivet.

CPR1642 6. Nimittäin puusepille rakendaille muuraille ja nijlle jotca hirsiä ja wuoltuja kiwiä ostaman pitä huonen parannuxexi.

Biblia1776 6. Sepille, rakentajille, muuraajille ja niille, jotka hirsiä ja vuoltuja kiviä ostaman pitää, huoneen parannukseksi;

MLV19 6 to the carpenters and to the builders and to the masons and for buying timber and hewn stone to repair the house.

Luther1912 6. nämlich den Zimmerleuten und Bauleuten und Maurern und denen, die da Holz und gehauene Steine kaufen sollen, das Haus zu bessern;

RuSV1876 6 плотникам и каменщикам, и делателям стен, и на покупку дерев и тесаных камней для исправления дома;

KJV 6. Unto carpenters, and builders, and masons, and to buy timber and hewn stone to repair the house.

RV'1862 6. A los carpinteros, a los maestros y albañiles, para comprar madera y piedra de cantería, para reparar la casa.

FI33/38 7. Älköön heiltä kuitenkaan vaadittako tilintekoa rahoista, jotka heille luovutetaan, vaan toimikoot he luottamusmiehinä.

CPR1642 7. Waan ei cuitengan yhtän lucua pidä heildä waadittaman nijstä rahoista jotca heidän käsijns owat annetut waan heidän pitä

Biblia1776 7. Vaan ei kuitenkaan yhtään lukua pidä heiltä vaadittaman niistä rahoista, jotka heidän käsiinsä ovat annetut; vaan heidän pitää uskollisesti niitä toimittaman.

uscollisest nijtä toimittaman.

MLV19 7 However there was no reckoning made with them of the money that was delivered into their hand, for they dealt faithfully.

KJV 7. Howbeit there was no reckoning made with them of the money that was delivered into their hand, because they dealt faithfully.

Luther1912 7. doch daß man keine Rechnung von ihnen nehme von dem Geld, das unter ihre Hand getan wird, sondern daß sie auf Glauben handeln.

RV'1862 7. Y que no se les cuente el dinero, que se les diere en poder, porque ellos hacen con fidelidad.

RuSV1876 7 впрочем не требовать у них отчета в серебре, переданном в руки их, потому что они поступают честно.

FI33/38 8. Ja ylimmäinen pappi Hilkia sanoi kirjuri Saafanille: Minä löysin Herran temppelistä lain kirjan. Ja Hilkia antoi kirjan Saafanille, ja tämä luki sen.

Biblia1776 8. Ja ylimmäinen pappi Hilkia sanoi Saphanille kirjoittajalle: minä löysin lakikirjan Herran huoneesta; ja Hilkia antoi kirjan Saphanille, ja hän luki sen.

CPR1642 8. JA ylimmäinen Pappi Hilkia sanoi Saphanille kirjoittajalle: minä löysin Lakikirjan HERran huonest: ja Hilkia andoi kirjan Saphanille ja hän luki sen.

MLV19 8 And Hilkiah the high priest said to Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of Jehovah. And Hilkiah delivered the book to Shaphan and he read it.

KJV 8. And Hilkiah the high priest said unto Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of the LORD. And Hilkiah gave the book to Shaphan, and he read it.

Luther1912 8. Und der Hohepriester Hilkia sprach zu dem Schreiber Saphan: Ich habe das Gesetzbuch gefunden im Hause des HERRN. Und Hilkia gab das Buch Saphan, daß er's läse.

RuSV1876 8 И сказал Хелкия первосвященник Шафану писцу: книгу закона я нашел в доме Господнем. И подал Хелкия книгу Шафану, и он читал ее.

RV'1862 8. Y dijo Helcías gran sacerdote, a Safán escriba: El libro de la ley he hallado en la casa de Jehová. Y Helcías dió el libro a Safán, y leyólo.

FI33/38 9. Sitten kirjuri Saafan meni kuninkaan tykö ja teki kuninkaalle selon asiasta, sanoen: Palvelijasi ovat ottaneet esille rahat, mitä temppelissä oli, ja ovat antaneet ne työnteettäjille, jotka on pantu valvomaan töitä Herran temppelissä.

CPR1642 9. Ja Saphan kirjoittaja tuli Cuningan tygö ja ilmoitti hänelle ja sanoi: sinun palwelias owat coonnet ne rahat jotca HERran huones löytyt owat ja owat ne jacanet työwäelle jotca asetetut owat HERran huoneseen.

Biblia1776 9. Ja Saphan kirjoittaja tuli kuninkaan tykö, ja ilmoitti kuninkaalle asian ja sanoi: sinun palvelias ovat koonneet ne rahat, jotka Herran huoneessa löydetyt ovat, ja ovat ne jakaneet työväelle, jotka asetetut ovat Herran huoneesen.

MLV19 9 And Shaphan the scribe came to the king and brought the king word again and said, Your servants have emptied out the money that was found in the house and have delivered it into the hand of the workmen

KJV 9. And Shaphan the scribe came to the king, and brought the king word again, and said, Thy servants have gathered the money that was found in the house, and have delivered it into the hand of them that do the work, that

who have the oversight of the house of Jehovah.

Luther1912 9. Und Saphan, der Schreiber kam zum König und gab ihm Bericht und sprach: Deine Knechte haben das Geld ausgeschüttet, das im Hause gefunden ist und haben's den Werkmeistern gegeben, die bestellt sind am Hause des HERRN.

RuSV1876 9 И пришел Шафан писец к царю, и принес царю ответ, и сказал: взяли рабы твои серебро, найденное в доме, и передали его в руки производителям работ, приставленным к домуГосподню.

FI33/38 10. Ja kirjuri Saafan kertoi kuninkaalle sanoen: Pappi Hilkia antoi minulle erään kirjan. Ja Saafan luki sen kuninkaalle.

CPR1642 10. Ja Saphan kirjoittaja puhui Cuningalle ja sanoi: Hilkia Pappi andoi minulle yhden kirjan: ja Saphan luki sen Cuningan edes.

MLV19 10 And Shaphan the scribe told the king, saying, Hilkiah the priest has delivered to me a book. And Shaphan read it before the king.

Luther1912 10. Auch sagte Saphan, der Schreiber, dem König und sprach: Hilkia, der Priester, gab mir

have the oversight of the house of the LORD.

RV'1862 9. Y viniendo Safán escriba al rey, dió al rey la respuesta, y dijo: Tus siervos han juntado el dinero que se halló en el templo, y lo han entregado en poder de los que hacen la obra, que tienen cargo de la casa de Jehová.

Biblia1776 10. Ja Saphan kirjoittaja ilmoitti kuninkaalle ja sanoi: Hilkia pappi antoi minulle kirjan; ja Saphan luki sen kuninkaan edessä.

KJV 10. And Shaphan the scribe shewed the king, saying, Hilkiah the priest hath delivered me a book. And Shaphan read it before the king.

RV'1862 10. Asimismo declaró al rey Safán escriba, diciendo: Helcías el sacerdote me ha dado un

ein Buch. Und Saphan las es vor dem König.

RuSV1876 10 И донес Шафан писец царю, говоря: книгу дал мне Хелкия священник. И читал ее Шафан пред царем.

FI33/38 11. Kun kuningas kuuli lain kirjan sanat, repäisi hän vaatteensa.

CPR1642 11. Cosca Cuningas cuuli Lakikirjan sanat rewäis hän waattens.

MLV19 11 And it happened, when the king had heard the words of the book of the law, that he tore his clothes.

Luther1912 11. Da aber der König hörte die Worte im Gesetzbuch, zerriß er seine Kleider.

RuSV1876 11 Когда услышал царь слова книги закона, то разодрал одежды свои.

FI33/38 12. Ja kuningas käski pappi Hilkiaa, Ahikamia, Saafanin poikaa, Akboria, Miikajan poikaa, kirjuri Saafania ja Asajaa, kuninkaan palvelijaa, sanoen:

CPR1642 12. Ja Cuningas käski Papin Hilkian ja Ahikamin Saphanin pojan ja Achborin Michajan pojan ja Saphanin kirjoittajan ja Asajan Cuningan palwelian sanoden:

libro. Y leyólo Safán delante del rey.

Biblia1776 11. Kuin kuningas kuuli lakikirjan sanat, repäisi hän vaatteensa.

KJV 11. And it came to pass, when the king had heard the words of the book of the law, that he rent his clothes.

RV'1862 11. Y cuando el rey oyó las palabras del libro de la ley, rompió sus vestidos.

Biblia1776 12. Ja kuningas käski pappi Hilkiaa, ja Ahikamia Saphanin poikaa, ja Aboria Mikajan poijaa, ja Saphania kirjoittajaa, ja Asajaa kuninkaan palveliaa, sanoen:

MLV19 12 And the king commanded Hilkiah the priest and Ahikam the son of Shaphan and Achbor the son of Micaiah and Shaphan the scribe and Asaiah the king's servant, saying,

KJV 12. And the king commanded Hilkiah the priest, and Ahikam the son of Shaphan, and Achbor the son of Michaiah, and Shaphan the scribe, and Asahiah a servant of the king's, saying,

Luther1912 12. Und der König gebot Hilkia, dem Priester, und Ahikam, dem Sohn Saphans, und Achbor, dem Sohn Michajas, und Saphan, dem Schreiber, und Asaja dem Knecht des Königs, und sprach:

RV'1862 12. Y mandó el rey a Helcías el sacerdote, y a Ahicam, hijo de Safán, y a Acobor, hijo de Micaia, y a Safán escriba, y a Asaia siervo del rey, diciendo;

RuSV1876 12 И повелел царь Хелкии священнику, и Ахикаму, сыну Шафанову, иАхбору, сыну Михеину, и Шафану писцу, и Асаии, слуге царскому, говоря:

FI33/38 13. Menkää ja kysykää minun ja kansan ja koko Juudan puolesta neuvoa Herralta tästä löydetystä kirjasta. Sillä suuri on Herran viha, joka on syttynyt meitä vastaan, koska meidän isämme eivät ole totelleet tämän kirjan sanoja eivätkä tehneet mitään kaikesta siitä, mitä siinä on meille kirjoitettuna.

Biblia1776 13. Menkäät ja kysykäät Herralta minun puolestani, kansan ja koko Juudan puolesta, tämän kirjan sanoista, joka löydetty on; sillä se on suuri Herran viha, joka meidän päällemme syttynyt on, ettei meidän isämme ole kuuliaiset olleet tämän kirjan sanoille, että he olisivat tehneet niitä kaikkia, mitkä siinä meille kirjoitetut olivat.

CPR1642 13. Mengät ja kysykät HERralle minun puolestani Canssan ja coco Judan puolesta

tämän kirjan sanoista joca löytty on: sillä se on julma HERran wiha joca meidän päällem syttynyt on ettei meidän Isäm ole cuuliaiset ollet tämän kirjan sanoille että he olisit tehnet nijtä caickia cuin sijnä kirjoitettu oli.

MLV19 13 Go you*, inquire of Jehovah for me and for the people and for all Judah, concerning the words of this book that is found, for great is the wrath of Jehovah that is kindled against us, because our fathers have not listened to the words of this book to do according to all what is written concerning us.

KJV 13. Go ye, enquire of the LORD for me, and for the people, and for all Judah, concerning the words of this book that is found: for great is the wrath of the LORD that is kindled against us, because our fathers have not hearkened unto the words of this book, to do according unto all that which is written concerning us.

Luther1912 13. Gehet hin und fraget den HERRN für mich, für dies Volk und für ganz Juda um die Worte dieses Buches, das gefunden ist; denn es ist ein großer Grimm des HERRN, der über uns entbrannt ist, darum daß unsre Väter nicht gehorcht haben den Worten dieses Buches, daß sie täten alles, was darin geschrieben ist.

RV'1862 13. Id, y preguntád a Jehová por mí, y por el pueblo, por todo Judá, a cerca de las palabras de este libro, que se ha hallado: porque grande ira de Jehová es la que ha sido encendida contra nosotros; por cuanto nuestros padres no oyeron las palabras de este libro, para hacer conforme a todo lo que nos fué escrito.

RuSV1876 13 пойдите, вопросите Господа за меня и за народ и за всю Иудею о словах сей найденной книги, потому что велик гнев Господень, который воспылал на нас за то, чтоне слушали отцы наши слов книги сей,

чтобы поступать согласно с предписанным нам.

FI33/38 14. Niin pappi Hilkia, Ahikam, Akbor, Saafan ja Asaja menivät naisprofeetta Huldan tykö, joka oli vaatevaraston hoitajan Sallumin, Tikvan pojan, Harhaan pojanpojan, vaimo ja asui Jerusalemissa, toisessa kaupunginosassa. He puhuivat hänen kanssaan.

Biblia1776 14. Niin meni pappi Hilkia, Ahikam, Akbor, Saphan ja Asaja naisprophetan Huldan tykö, Sallumin Tikuan pojan emännän, Harhamin pojan, vaatetten vartian (ja hän asui Jerusalemissa toisella puolella); ja he puhuivat hänelle.

CPR1642 14. NIin meni Hilkia Pappi Ahakam Achbor Saphan ja Asaja Prophetissan Huldan tygö Sallumin Thicuan pojan emännän Harhamin pojan waatetten wartian (ja hän asui Jerusalemis toisella puolella) ja he puhuit hänelle.

MLV19 14 So Hilkiah the priest and Ahikam and Achbor and Shaphan and Asaiah, went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvah, the son of Harhas, keeper of the wardrobe (now she dwelt in Jerusalem in the second quarter) and they spoke with her.

KJV 14. So Hilkiah the priest, and Ahikam, and Achbor, and Shaphan, and Asahiah, went unto Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvah, the son of Harhas, keeper of the wardrobe; (now she dwelt in Jerusalem in the college;) and they communed with her.

Luther1912 14. Da gingen hin Hilkia, der Priester, Ahikam, Achbor, Saphan und Asaja zu der Prophetin Hulda, dem Weibe Sallums, des Sohnes

RV'1862 14. Entónces fué Helcías el sacerdote, y Ahicam, y Acobor, y Safán, y Asaia, a Holda profetisa, mujer de Sellum, hijo de Tecua, hijo

Thikwas, des Sohnes Harhas, des Hüters der Kleider, und sie wohnte zu Jerusalem im andern Teil; und sie redeten mit ihr.

RuSV1876 14 И пошел Хелкия священник, и Ахикам, и Ахбор, и Шафан, и Асаия кОлдаме пророчице, жене Шаллума, сына Тиквы, сына Хархаса, хранителя одежд, – жила же она в Иерусалиме, во второй части, – и говорили с нею.

de Araas, guarda de las vestiduras, la cual moraba en Jerusalem en la casa de la doctrina, y hablaron con ella.

FI33/38 15. Niin hän sanoi heille: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Sanokaa sille miehelle, joka lähetti teidät minun tyköni:

CPR1642 15. Mutta hän sanoi heille: näitä sano HERra Israelin Jumala: sano sille miehelle joca teidän minun tygöni lähettänyt on:

Biblia1776 15. Mutta hän sanoi heille: näin sanoo Herra Israelin Jumala: sanokaat sille miehelle, joka teidät minun tyköni lähettänyt on:

MLV19 15 And she said to them, Jehovah says thus, the God of Israel: Tell you* the man who sent you* to me,

Luther1912 15. Sie aber sprach zu ihnen: So spricht der HERR, der Gott Israels: Saget dem Mann, der euch zu mir gesandt hat:

RuSV1876 15 И она сказала им: так говорит Господь, Бог Израилев: скажите человеку, который послал вас ко мне:

KJV 15. And she said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, Tell the man that sent you to me,

RV'1862 15. Y ella les dijo: Así dijo Jehová el Dios de Israel: Decíd al varón que os envió a mí:

FI33/38 16. Näin sanoo Herra: Katso, minä annan tätä paikkaa ja sen asukkaita kohdata onnettomuuden, kaiken, mitä sanotaan siinä kirjassa, jonka Juudan kuningas on lukenut,

Biblia1776 16. Näin sanoo Herra: katso, minä saatan onnettomuuden tähän siaan ja hänen asuvaisillensa, kaikki lain sanat, jotka Juudan kuningas lukenut on:

CPR1642 16. Nijn sano HERra: cadzo minä saatan onnettomuden tähän siaan ja hänen asuwaisillens caicki Lain sanat cuin Judan Cuningas on andanut edesäns luke.

MLV19 16 Jehovah says thus, Behold, I will bring evil upon this place and upon the inhabitants of it, even all the words of the book which the king of Judah has read.

KJV 16. Thus saith the LORD, Behold, I will bring evil upon this place, and upon the inhabitants thereof, even all the words of the book which the king of Judah hath read:

Luther1912 16. So spricht der HERR: Siehe, ich will Unglück über diese Stätte und ihre Einwohner bringen, alle Worte des Gesetzes, die der König Juda's hat lassen lesen.

RV'1862 16. Así dijo Jehová: He aquí, yo traigo mal sobre este lugar, y sobre los que en él moran, es a saber, todas las palabras del libro que ha leido el rey de Judá:

RuSV1876 16 так говорит Господь: наведу зло на место сие и на жителей его, – все слова книги, которую читал царь Иудейский.

FI33/38 17. sillä he ovat hyljänneet minut ja polttaneet uhreja muille jumalille ja vihoittaneet minut kaikilla kättensä teoilla; ja minussa on syttynyt viha tätä paikkaa

Biblia1776 17. Että he ovat luopuneet minusta ja suitsuttaneet vieraille jumalille, vihoittain minua kaikilla kättensä töillä, sentähden syttyy minun vihani tätä siaa vastaan, ja ei

kohtaan, eikä se sammu.

CPR1642 17. Että he owat luopunet minusta ja suidzuttanet wieraille jumalille wihoittain minua caikilla heidän kättens töillä sentähden sytty minun wihan tätä sia wastan ja ei sammuteta.

pidä sammutettaman.

MLV19 17 Because they have forsaken me and have burned incense to other gods, that they might provoke me to anger with all the work of their hands, therefore my wrath will be kindled against this place and it will not be quenched.

KJV 17. Because they have forsaken me, and have burned incense unto other gods, that they might provoke me to anger with all the works of their hands; therefore my wrath shall be kindled against this place, and shall not be quenched.

Luther1912 17. Darum, daß sie mich verlassen und andern Göttern geräuchert haben, mich zu erzürnen mit allen Werken ihrer Hände, darum wird mein Grimm sich wider diese Stätte entzünden und nicht ausgelöscht werden.

RV'1862 17. Por cuanto me dejaron a mí, y quemaron perfumes a dioses ajenos, provocándome a ira en toda obra de sus manos; y mi furor se ha encendido contra este lugar, y no se apagará.

RuSV1876 17 За то, что оставили Меня, и кадят другим богам, чтобы раздражать Менявсеми делами рук своих, воспылал гнев Мой на место сие, и не погаснет.

FI33/38 18. Mutta Juudan kuninkaalle, joka on lähettänyt teidät kysymään neuvoa Herralta, sanokaa näin: Näin sanoo Herra, Israelin

Biblia1776 18. Mutta Juudan kuninkaalle, joka teidät lähettänyt on kysymään Herralta, pitää teidän näin sanoman: näin sanoo Herra Israelin

Jumala, niistä sanoista, jotka sinä olet kuullut:

Jumala niistä sanoista, joita sinä kuullut olet:

CPR1642 18. Mutta Judan Cuningalle joca teidän lähettänyt on kysymän HERralda pitä teidän näin sanoman: näin sano HERra Israelin Jumala:

MLV19 18 But to the king of Judah, who sent you* to inquire of Jehovah, thus you* will say to him, Jehovah says thus, the God of Israel: As concerning the words which you have heard,

KJV 18. But to the king of Judah which sent you to enquire of the LORD, thus shall ye say to him, Thus saith the LORD God of Israel, As touching the words which thou hast heard;

Luther1912 18. Aber dem König Juda's, der euch gesandt hat, den HERRN zu fragen, sollt ihr sagen: So spricht der HERR, der Gott Israels:

RV'1862 18. Mas al rey de Judá, que os ha enviado para que preguntaseis a Jehová, diréis así: Así dijo Jehová el Dios de Israel: Por cuanto oiste las palabras del libro,

RuSV1876 18 А царю Иудейскому, пославшему вас вопросить Господа, скажите: так говорит Господь Бог Израилев, о словах, которые ты слышал:

FI33/38 19. Koska sinun sydämesi on pehminnyt ja sinä olet nöyrtynyt Herran edessä, kuullessasi, mitä minä olen puhunut tätä paikkaa ja sen asukkaita vastaan, että he tulevat kauhistukseksi ja kiroussanaksi, ja koska sinä olet reväissyt vaatteesi ja itkenyt minun edessäni, niin minäkin olen kuullut sinua,

Biblia1776 19. Että sinun sydämes on pehminnyt ja olet sinus nöyryyttänyt Herran edessä, koskas kuulit, mitä minä sanoin tätä siaa ja hänen asuvaisiansa vastaan, että heidän pitää tuleman hävitetyksi ja kiroukseksi, ja olet repinyt vaattees, ja olet itkenyt minun edessäni: niin olen minä myös kuullut sen,

sanoo Herra.

CPR1642 19. Että sinun sydämes on pehminnyt HERran sanoista cuins cuullut olet ja olet sinus nöyryttänyt HERran edes coscas cuulit mitä minä sanoin tätä sia ja hänen asuwaisians wastan että heidän pitä tuleman häwityxexi ja kirouxexi. Ja olet repinyt sinun waattes ja olet itkenyt minun edesäni nijn olen minä myös cuullut sen sano HERra.

MLV19 19 because your heart was tender and you humbled yourself before Jehovah when you heard what I spoke against this place and against the inhabitants of it, that they should become a desolation and a curse and have torn your clothes and wept before me, I also have heard you, says Jehovah.

Luther1912 19. Darum daß dein Herz erweicht ist über den Worten, die du gehört hast, und hast dich gedemütigt vor dem HERRN, da du hörtest, was ich geredet habe wider diese Stätte und ihre Einwohner, daß sie sollen eine Verwüstung und ein Fluch sein, und hast deine Kleider zerrissen und hast geweint vor mir, so habe ich's auch erhört, spricht der HERR.

sanoo Herra.

KJV 19. Because thine heart was tender, and thou hast humbled thyself before the LORD, when thou heardest what I spake against this place, and against the inhabitants thereof, that they should become a desolation and a curse, and hast rent thy clothes, and wept before me; I also have heard thee, saith the LORD.

RV'1862 19. Y tu corazón se enternecío, y te humillaste delante de Jehová, cuando oiste lo que yo he pronunciado contra este lugar, y contra sus moradores, que serían asolados y malditos; y rompiste tus vestidos, y lloraste en mi presencia, también yo te he oido, dice Jehová.

RuSV1876 19 так как смягчилось сердце твое, и ты смирился пред Господом, услышав то, что Я изрек на место сие и на жителей его, что они будут предметом ужаса и проклятия, и ты разодрал одежды свои, и плакал предо Мною, то и Я услышал тебя, говорит Господь.

FI33/38 20. Sentähden minä korjaan sinut isiesi tykö, ja sinä saat rauhassa siirtyä hautaasi, ja sinun silmäsi pääsevät näkemästä kaikkea sitä onnettomuutta, minkä minä annan kohdata tätä paikkaa.' Ja he toivat kuninkaalle tämän vastauksen.

Biblia1776 20. Sentähden, katso, kokoon minä sinua isäis tykö, ettäs kootaan rauhassa hautaas, ettei sinun silmäs näkisi kaikkea sitä onnettomuutta, jonka minä tälle sialle saatan. Ja he sanoivat sen kuninkaalle jälleen.

CPR1642 20. Sentähden cocoon minä sinua Isäis tygö ettäs cootan rauhas hautaan ettei sinun silmäs näkis caicke sitä onnettomutta cuin minä tälle sialle saatan. Ja he sanoit caicki nämät Cuningalle jällens.

MLV19 20 Therefore, behold, I will gather you to your fathers and you will be gathered to your grave in peace, neither will your eyes see all the evil which I will bring upon this place. And they brought the king word again.

KJV 20. Behold therefore, I will gather thee unto thy fathers, and thou shalt be gathered into thy grave in peace; and thine eyes shall not see all the evil which I will bring upon this place. And they brought the king word again.

Luther1912 20. Darum will ich dich zu deinen Vätern

RV'1862 20. Por tanto he aquí, yo te apañaré con tus

sammeln, daß du mit Frieden in dein Grab versammelt werdest und deine Augen nicht sehen all das Unglück, das ich über diese Stätte bringen will. Und sie sagten es dem König wieder.

RuSV1876 20 За это, вот, Я приложу тебя к отцам твоим, и ты положен будешь в гробницу твою в мире, и не увидят глаза твои всего того бедствия, которое Я наведу наместо сие. И принесли царю ответ.

23 luku

Joosia puhdistaa jumalanpalveluksen. Hän saa surmansa Mediggon taistelussa. Jooahas ja Joojakim Juudan kuninkaina.

FI33/38 1. Niin kuningas lähetti kokoamaan luoksensa kaikki Juudan ja Jerusalemin vanhimmat.

CPR1642 1. Ja Cuningas lähetti ja caicki wanhimmat Judast ja Jerusalemist cocounsit hänen tygöns.

MLV19 1 And the king sent and they gathered to him all the elders of Judah and of Jerusalem.

Luther1912 1. Und der König sandte hin, und es versammelten sich zu ihm alle Ältesten in Juda

padres, y tú serás apañado a tu sepulcro en paz: y no verán tus ojos todo el mal, que yo traigo sobre este lugar. Y ellos dieron al rey la respuesta.

Biblia1776 1. Ja kuningas lähetti, ja kaikki vanhimmat Juudasta ja Jerusalemista kokoontuivat hänen tykönsä.

KJV 1. And the king sent, and they gathered unto him all the elders of Judah and of Jerusalem.

RV'1862 1. ENTÓNCES el rey envió, y se juntaron a él todos los ancianos de Judá y de Jerusalem.

und Jerusalem.

RuSV1876 1 И послал царь, и собрали к нему всех старейшин Иуды и Иерусалима.

FI33/38 2. Ja kuningas meni Herran temppeliin, ja hänen kanssaan kaikki Juudan miehet ja kaikki Jerusalemin asukkaat, myöskin papit ja profeetat, koko kansa pienimmästä suurimpaan. Ja hän luki heidän kuultensa kaikki Herran temppelistä löydetyn liitonkirjan sanat.

Biblia1776 2. Ja kuningas meni ylös Herran huoneesen ja kaikki Juudan miehet ja Jerusalemin asuvaiset hänen kanssansa, papit ja prophetat, ja kaikki kansa, pienet ja suuret; ja luettiin heidän korvainsa kuullen kaikki liittokirjan sanat, joka Herran huoneesta löydetty oli.

CPR1642 2. Ja Cuningas meni HERran huoneseen ja caicki Judan ja Jerusalemin asuwaiset hänen cansans Papit ja Prophetat ja caicki Canssa pienet ja suuret ja luettin heidän corwains cuulden caicki lijttokirjan sanat joca HERran huonesta löytty oli.

MLV19 2 And the king went up to the house of Jehovah and all the men of Judah and all the inhabitants of Jerusalem with him and the priests and the prophets and all the people, both small and great. And he read in their ears all the words of the book of the covenant which was found in the house of Jehovah.

KJV 2. And the king went up into the house of the LORD, and all the men of Judah and all the inhabitants of Jerusalem with him, and the priests, and the prophets, and all the people, both small and great: and he read in their ears all the words of the book of the covenant which was found in the house of the LORD.

Luther1912 2. Und der König ging hinauf ins Haus des HERRN und alle Männer von Juda und alle Einwohner von Jerusalem mit ihm, Priester und Propheten, und alles Volk, klein und groß; und man las vor ihren Ohren alle Worte aus dem Buch des Bundes, das im Hause des HERRN gefunden war.

RuSV1876 2 И пошел царь в дом Господень, и все Иудеи, и все жители Иерусалима с ним, и священники, и пророки, и весь народ, от малого до большого, и прочел вслух их все слова книги завета, найденной в доме Господнем.

RV'1862 2. Y subió el rey a la casa de Jehová con todos los varones de Judá, y con todos los moradores de Jerusalem, con los sacerdotes, y profetas, y con todo el pueblo, desde el más chico hasta el grande, y leyó, oyéndolo ellos, todas las palabras del libro del concierto que había sido hallado en la casa de Jehová.

FI33/38 3. Ja kuningas asettui pylvään viereen ja teki Herran edessä liiton, että heidän tuli seurata Herraa, noudattaa hänen käskyjänsä, todistuksiansa ja säädöksiänsä kaikesta sydämestään ja kaikesta sielustaan ja pitää liiton sanat, jotka olivat kirjoitettuina siinä kirjassa. Ja kaikki kansa yhtyi siihen liittoon.

CPR1642 3. Ja Cuningas seisoi yhden padzan tykönä ja teki lijton HERran edes että heidän piti waeldaman HERran jälken ja pitämän hänen käskyns todistuxens ja oikeudens caikest sydämestäns caikest sielustans että heidän

Biblia1776 3. Ja kuningas seisoi yhden patsaan tykönä, ja teki liiton Herran edessä, että heidän piti vaeltaman Herran jälkeen ja pitämän hänen käskynsä, todistuksensa ja säätynsä, kaikesta sydämestänsä ja kaikesta sielustansa, että heidän piti pitämän nämät liiton sanat, jotka kirjoitetut olivat tässä kirjassa. Ja kaikki kansa mielistyi siihen liittoon.

piti pitämän nämät lijton sanat jotca kirjoitetut olit täsä kirjas. Ja Canssa mielistyi sijhen lijtton.

MLV19 3 And the king stood by the pillar and made a covenant before Jehovah to walk after Jehovah and to keep his commandments and his testimonies and his statutes, with all (his) heart and all (his) soul, to confirm the words of this covenant that were written in this book. And all the people stood to the covenant.

Luther1912 3. Und der König trat an die Säule und machte einen Bund vor dem HERRN, daß sie sollten wandeln dem HERRN nach und halten seine Gebote, Zeugnisse und Rechte von ganzem Herzen und von ganzer Seele, daß sie aufrichteten die Worte dieses Bundes, die geschrieben standen in diesem Buch. Und alles Volk trat in den Bund.

RuSV1876 3 Потом стал царь на возвышенное место и заключил пред лицем Господним завет – последовать Господу и соблюдать заповеди Его и откровения Его и уставы Его от всего сердца и от всей души, чтобы выполнить словазавета сего, написанные в книге сей. И весь народ вступил в завет.

KJV 3. And the king stood by a pillar, and made a covenant before the LORD, to walk after the LORD, and to keep his commandments and his testimonies and his statutes with all their heart and all their soul, to perform the words of this covenant that were written in this book. And all the people stood to the covenant.

RV'1862 3. Y poniéndose el rey en pié junto a la columna, hizo alianza delante de Jehová, que irían en pos de Jehová, y guardarían sus mandamientos, y sus testimonios, y sus estatutos con todo el corazón, y con toda el alma, y que cumplirían las palabras de la alianza que estaban escritas en aquel libro. Y todo el pueblo confirmó el concierto.

FI33/38 4. Sitten kuningas käski ylimmäistä pappia Hilkiaa ja häntä lähimpiä pappeja sekä ovenvartijoita viemään Herran temppelistä pois kaikki kalut, mitä oli tehty Baalille, Aseralle ja kaikelle taivaan joukolle. Ja hän poltatti ne Jerusalemin ulkopuolella Kidronin kedoilla, mutta vei niiden tuhan Beeteliin.

Biblia1776 4. Ja kuningas käski Hilkiaa ylimmäistä pappia, ja pappeja toisesta vuorosta, ja ovenvartioita, ottaa Herran temppelistä kaikkinaiset kalut, jotka Baalille, metsistölle ja kaikelle taivaalliselle sotajoukolle tehdyt olivat; ja hän poltti ne ulkona Jerusalemin edessä Kidronin laaksossa, ja niitten tuhka kannettiin sieltä Beteliin.

CPR1642 4. JA Cuningas käski Hilkiat ylimmäistä Pappia ja Pappeja toisesta wuorosta ja owen wartioita otta HERran Templist caickinaiset calut jotca Baalille medzistölle ja caikelle taiwaliselle joucolle tehdyt olit ja he poldit ne ulcona Jerusalemin edes Kidronin laxos ja tuhca canntetin sieldä BethElijn.

MLV19 4 And the king commanded Hilkiah the high priest and the priests of the second order and the keepers of the threshold, to bring forth out of the temple of Jehovah all the vessels that were made for Baal and for the Asherah and for all the host of heaven and he burned them outside Jerusalem in the fields of the Kidron and carried the ashes of them to Bethel.

KJV 4. And the king commanded Hilkiah the high priest, and the priests of the second order, and the keepers of the door, to bring forth out of the temple of the LORD all the vessels that were made for Baal, and for the grove, and for all the host of heaven: and he burned them without Jerusalem in the fields of Kidron, and carried the ashes of them unto Bethel.

Luther1912 4. Und der König gebot dem Hohenpriester Hilkia und den nächsten Priestern nach ihm und den Hütern an der Schwelle, daß sie sollten aus dem Tempel des HERRN tun alle Geräte, die dem Baal und der Aschera und allem Heer des Himmels gemacht waren. Und sie verbrannten sie außen vor Jerusalem im Tal Kidron, und ihr Staub ward getragen gen Beth-El.

RuSV1876 4 И повелел царь Хелкии первосвященнику и вторым священникам истоящим на страже у порога вынести из храма Господня все вещи, сделанные для Ваала и для Астарты и для всего воинства небесного, и сжег их за Иерусалимом в долине Кедрон, и велел прах их отнести в Вефиль.

RV'1862 4. Entónces el rey mandó a Helcías gran sacerdote, y a los sacerdotes de la segunda órden, y a las guardias de la puerta, que sacasen del templo de Jehová todos los vasos, que habían sido hechos para Baal, y para el bosque, y para toda la corte del cielo, y quemólos fuera de Jerusalem en el campo de Cedron; e hizo llevar los polvos de ellos a Betel.

FI33/38 5. Hän pani myös viralta epäjumalain papit, jotka Juudan kuninkaat olivat asettaneet polttamaan uhreja uhrikukkuloilla Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin ympäristössä ja jotka polttivat uhreja Baalille, auringolle, kuulle, eläinradan tähdille ja kaikelle taivaan joukolle.

CPR1642 5. Ja hän otti Camarim pois jotca Judan Cuningat asettanet olit suidzuttaman corkeuxis Judan Caupungeis ja ymbärins

Biblia1776 5. Ja hän otti epäjumalain papit pois, jotka Juudan kuninkaat asettaneet olivat suitsuttamaan korkeuksissa Juudan kaupungeissa ja ympäri Jerusalemia, ja ne jotka suitsuttivat Baalille, auringolle ja kuulle ja planeteille, ja kaikelle taivaalliselle sotajoukolle,

Jerusalemita. Ja ne jotca suidzutit Baalille ja Auringolle ja Cuulle ja planeteille ja caikelle taiwaliselle joucolle.

MLV19 5 And he put down the idolatrous priests, whom the kings of Judah had given to burn incense in the high places in the cities of Judah and in the places all around Jerusalem; those also who burned incense to Baal, to the sun and to the moon and to the planets and to all the host of heaven.

KJV 5. And he put down the idolatrous priests, whom the kings of Judah had ordained to burn incense in the high places in the cities of Judah, and in the places round about Jerusalem; them also that burned incense unto Baal, to the sun, and to the moon, and to the planets, and to all the host of heaven.

Luther1912 5. Und er tat ab die Götzenpfaffen, welche die Könige Juda's hatten eingesetzt, zu räuchern auf den Höhen in den Städten Juda's und um Jerusalem her, auch die Räucherer des Baal und der Sonne und des Mondes und der Planeten und alles Heeres am Himmel.

RV'1862 5. Y quitó los Camoreos que habían puesto los reyes de Judá, para que quemasen perfumes en los altos en las ciudades de Judá, y en los al derredores de Jerusalem: y asimismo a los que quemaban perfumes a Baal, al sol y a la luna, y a los signos, y a todo el ejército del cielo.

RuSV1876 5 И отставил жрецов, которых поставили цари Иудейские, чтобы совершать курения на высотах в городах Иудейских и окрестностях Иерусалима, – и которые кадили Ваалу, солнцу, и луне, и созвездиям, и всему воинству небесному;

FI33/38 6. Hän vei aseran pois Herran temppelistä

Biblia1776 6. Ja antoi viedä Astarotin Herran huoneesta,

Jerusalemin ulkopuolelle Kidronin laaksoon ja poltti sen Kidronin laaksossa, rouhensi sen tomuksi ja heitti tomun yhteiselle hautausmaalle.

CPR1642 6. Ja andoi Jerusalemista wiedä ulos medzistön ja poltti sen Kidronin ojan tykönä ja musersi tuhwaxi ja heitti tuhwan Canssan lasten hautoin.

MLV19 6 And he brought out the Asherah from the house of Jehovah, outside Jerusalem, to the brook Kidron and burned it at the brook Kidron and beat it to dust and cast the dust of it upon the graves of the common people.

Luther1912 6. Und ließ das Ascherabild aus dem Hause des HERRN führen hinaus vor Jerusalem an den Bach Kidron und verbrannte es am Bach Kidron und machte es zu Staub und man warf den Staub auf die Gräber der gemeinen Leute.

RuSV1876 6 и вынес Астарту из дома Господня за Иерусалим к потоку Кедрону, и сжег ее у потока Кедрона, и истер ее в прах, и бросил прах ее на кладбище общенародное;

ulos Jerusalemista, Kidronin ojan tykö, ja poltti sen Kidronin ojan tykönä, ja musersi sen tuhaksi, ja heitti sen tuhan kansan lasten hautoihin,

KJV 6. And he brought out the grove from the house of the LORD, without Jerusalem, unto the brook Kidron, and burned it at the brook Kidron, and stamped it small to powder, and cast the powder thereof upon the graves of the children of the people.

RV'1862 6. Asimismo hizo sacar el bosque fuera de la casa de Jehová, y fuera de Jerusalem al arroyo de Cedrón, y quemólo al arroyo de Cedrón, y tornólo en polvo, y echó el polvo de él sobre los sepulcros de los hijos del pueblo.

FI33/38 7. Ja hän kukisti haureellisten pyhäkköpoikien huoneet, jotka olivat Herran temppelissä ja joissa naiset kutoivat verhoja Aseralle.

Biblia1776 7. Ja kukisti huorain huoneet, jotka olivat Herran huoneen tykönä, joissa vaimot kutoivat huoneita metsistölle.

CPR1642 7. Ja cukisti huorain huonet jotca olit ylhällä HERran huonen tykönä joisa waimot cudoit huonetta medzistölle.

MLV19 7 And he broke down the houses of the sodomites that were in the house of Jehovah where the women wove hangings for the Asherah.

KJV 7. And he brake down the houses of the sodomites, that were by the house of the LORD, where the women wove hangings for the grove.

Luther1912 7. Und er brach ab die Häuser der Hurer, die an dem Hause des HERRN waren, darin die Weiber wirkten Häuser für die Aschera.

RV'1862 7. Asimismo derribó las casas de los sodomíticos que estaban en la casa de Jehová, en las cuales las mujeres tejían pabellones para el bosque.

RuSV1876 7 и разрушил домы блудилищные, которые были при храме Господнем, где женщиныткали одежды для Астарты;

FI33/38 8. Hän toi pois kaikki papit Juudan kaupungeista ja saastutti uhrikukkulat, joilla papit olivat polttaneet uhreja, Gebasta Beersebaan asti. Ja hän kukisti porteilla olevat uhrikukkulat, joita oli kaupungin päällikön Joosuan portin oven edustalla, vasemmalla puolella mentäessä sisään kaupungin portista.

Biblia1776 8. Ja hän kokosi kaikki papit Juudan kaupungeista ja saastutti korkeudet, joissa papit suitsuttivat, Gebasta Bersebaan asti. Ja hän kukisti porttein korkeudet, jotka olivat Josuan kaupungin päämiehen portin vajassa, joka oli vasemmalla puolella kaupungin porttia, sisälle mennessä.

CPR1642 8. JA hän cocois caicki Papit Judan Caupungist ja saastutti corkeuxet joisa Papit suidzutit Gebast BerSeban asti. Ja hän särki corkeuxet portis jotca olit Josuan Caupungin päämiehen portin majas joca oli wasemalla puolella Caupungin portia sisälle mennes.

MLV19 8 And he brought all the priests out of the cities of Judah and defiled the high places where the priests had burned incense, from Geba to Beer-sheba. And he broke down the high places of the gates that were at the entrance of the gate of Joshua the governor of the city, which were on a man's left hand at the gate of the city.

Luther1912 8. Und ließ kommen alle Priester aus den Städten Juda's und verunreinigte die Höhen, da die Priester räucherten, von Geba an bis gen Beer-Seba, und brach ab die Höhen an den Toren, die an der Tür des Tors Josuas, des Stadtvogts, waren und zur Linken, wenn man zum Tor der Stadt geht.

RuSV1876 8 и вывел всех жрецов из городов Иудейских, и осквернил высоты, накоторых совершали курения жрецы, от Гевы до Вирсавии, и разрушил высоты пред

KJV 8. And he brought all the priests out of the cities of Judah, and defiled the high places where the priests had burned incense, from Geba to Beersheba, and brake down the high places of the gates that were in the entering in of the gate of Joshua the governor of the city, which were on a man's left hand at the gate of the city.

RV'1862 8. E hizo venir todos los sacerdotes de las ciudades de Judá, y profanó los altos donde los sacerdotes quemaban perfumes, desde Gabaa hasta Beer-seba. Y derribó los altares de las puertas, y los que estaban a la entrada de la puerta de Josué gobernador de la ciudad, y los que estaban a la mano izquierda a la puerta de la ciudad:

воротами, – ту, которая у входа в ворота Иисуса градоначальника, и ту, которая на левой стороне у городских ворот.

FI33/38 9. Uhrikukkulapapit eivät kuitenkaan saaneet nousta Herran alttarille Jerusalemissa; he saivat vain syödä happamatonta leipää veljiensä kanssa.

Biblia1776 9. Ei kuitenkaan korkeutten papit uhranneet koskaan Herran alttarilla Jerusalemissa, vaan söivät kaltiaista leipää veljeinsä keskellä.

CPR1642 9. Ei cuitengan corkeuxen papit uhrannet coscan HERran Altarille Jerusalemis mutta söit caldiaist leipä heidän weljeins keskenä.

MLV19 9 Nevertheless the priests of the high places did not come up to the altar of Jehovah in Jerusalem, but they ate unleavened bread among their brothers.

KJV 9. Nevertheless the priests of the high places came not up to the altar of the LORD in Jerusalem, but they did eat of the unleavened bread among their brethren.

Luther1912 9. Doch durften die Priester der Höhen nicht opfern auf dem Altar des HERRN zu Jerusalem, sondern aßen ungesäuertes Brot unter ihren Brüdern.

RV'1862 9. Empero los sacerdotes de los altos no subían al altar de Jehová en Jerusalem, mas comían panes sin levadura entre sus hermanos.

RuSV1876 9 Впрочем жрецы высот не приносили жертв на жертвеннике Господнем в Иерусалиме, опресноки же ели вместе с братьями своими.

FI33/38 10. Hän saastutti myöskin polttopaikan Ben-

Biblia1776 10. Hän saastutti myös Tophetin, joka on

Hinnomin laaksossa, ettei kukaan voisi panna poikaansa tai tytärtänsä kulkemaan tulen läpi Molokin kunniaksi.

CPR1642 10. Hän saastutti myös Tophetin Hinnomin lasten laxos ettei yxikän käyttäis hänen poicans ja tytärtäns tulen läpidze Molechille.

MLV19 10 And he defiled Topheth, which is in the valley of the sons of Hinnom, that no man might make his son or his daughter to pass through the fire to Molech.

Luther1912 10. Er verunreinigte auch das Topheth im Tal der Kinder Hinnom, daß niemand seinen Sohn oder seine Tochter dem Moloch durchs Feuer ließ gehen.

RuSV1876 10 И осквернил он Тофет, что на долине сыновей Еннома, чтобы никто не проводил сына своего и дочери своей чрез огонь Молоху;

FI33/38 11. Ja hän poisti ne hevoset, jotka Juudan kuninkaat olivat auringon kunniaksi asettaneet, siitä, mistä mennään Herran temppeliin, hoviherra Netan-Melekin kammion vierestä, joka oli Parvarimissa, ja poltti auringonvaunut tulessa.

Hinnomin lasten laaksossa, ettei yksikään käyttäisi poikaansa ja tytärtänsä tulessa Molokille;

KJV 10. And he defiled Topheth, which is in the valley of the children of Hinnom, that no man might make his son or his daughter to pass through the fire to Molech.

RV'1862 10. Asimismo profanó a Tofet, que era en el valle del hijo de Ennom; porque ninguno pasase su hijo o su hija por fuego a Moloc.

Biblia1776 11. Ja otti pois hevoset, jotka Juudan kuninkaat auringolle asettaneet olivat Herran huoneen sisällekäymiseen, NetanMelekin kamaripalvelian majan tykönä, joka oli esikaupungissa; ja auringon rattaat poltti hän tulessa,

CPR1642 11. Ja otti ne hewoiset pois jotca Judan Cuningat Auringolle asettanet olit HERran huonen sisällekäymiseen Nethan Melechin Camaripalwelian majan tykönä joca oli Parwarimis ja Auringon rattat poltti hän tules.

MLV19 11 And he took away the horses that the kings of Judah had given to the sun, at the entrance of the house of Jehovah, by the chamber of Nathan-melech the official, which was in the suburbs. And he burned the chariots of the sun with fire.

KJV 11. And he took away the horses that the kings of Judah had given to the sun, at the entering in of the house of the LORD, by the chamber of Nathanmelech the chamberlain, which was in the suburbs, and burned the chariots of the sun with fire.

Luther1912 11. Und tat ab die Rosse, welche die Könige Juda's hatten der Sonne gesetzt am Eingang des Hauses des HERRN, an der Kammer Nethan-Melechs, des Kämmerers, die im Parwarim war; und die Wagen der Sonne verbrannte er mit Feuer.

RV'1862 11. Asimismo quitó los caballos que los reyes de Judá habían puesto al sol a la entrada del templo de Jehová, en la cámara de Natan-melec eunuco, el cual tenía cargo de los ejidos: y quemó a fuego los carros del sol.

RuSV1876 11 и отменил коней, которых ставили цари Иудейские солнцу пред входом в дом Господень близ комнат Нефан-Мелеха евнуха, что в Фаруриме, колесницы же солнца сжег огнем.

FI33/38 12. Ja Aahaan yläsalin katolla olevat alttarit, jotka Juudan kuninkaat olivat teettäneet, ja ne

Biblia1776 12. Niin myös alttarit, jotka kattoin päällä Ahaksen salissa olivat, jotka Juudan kuninkaat

alttarit, jotka Manasse oli teettänyt Herran temppelin molempiin esipihoihin, kuningas kukisti; sitten hän riensi sieltä ja heitti niiden tomun Kidronin laaksoon.

CPR1642 12. Nijn myös Altarit jotca cattoin päällä Ahaxen Salis olit jotca Judan Cuningat tehnet olit. Ja ne Altarit cuin Manasse tehnyt oli nijsä cahdesa HERran huonen cartanos särki Cuningas ja pakeni sieldä ja heitti heidän tuhcans Kidronin ojaan.

MLV19 12 And the altars that were on the roof of the upper chamber of Ahaz, which the kings of Judah had made and the altars which Manasseh had made in the two courts of the house of Jehovah, the king broke down and beat (them) down from there and cast the dust of them into the brook Kidron.

Luther1912 12. Und die Altäre auf dem Dach, dem Söller des Ahas, die die Könige Juda's gemacht hatten, und die Altäre, die Manasse gemacht hatte in den zwei Höfen des Hauses des HERRN, brach der König ab, und lief von dannen und warf ihren Staub in den Bach Kidron.

RuSV1876 12 И жертвенники на кровле горницы Ахазовой, которые сделали цари

tehneet olivat. Ja ne alttarit, jotka Manasse tehnyt oli kahdessa Herran huoneen pihassa, särki kuningas, ja pakeni sieltä, ja heitti heidän tuhkansa Kidronin ojaan.

KJV 12. And the altars that were on the top of the upper chamber of Ahaz, which the kings of Judah had made, and the altars which Manasseh had made in the two courts of the house of the LORD, did the king beat down, and brake them down from thence, and cast the dust of them into the brook Kidron.

RV'1862 12. Asimismo derribó el rey los altares que estaban sobre la techumbre de la sala de Acaz, que los reyes de Judá habían hecho, y los altares que había hecho Manasés en los dos patios de la casa de Jehová: y de allí corrió, y echó el polvo en el arroyo de Cedrón.

Иудейские, и жертвенники, которые сделал Манассия на обоих дворах дома Господня,разрушил царь, и низверг оттуда, и бросил прах их в поток Кедрон.

FI33/38 13. Ja ne uhrikukkulat, jotka olivat itään päin Jerusalemista, etelään päin Turmiovuoresta, ja jotka Salomo, Israelin kuningas, oli rakentanut Astartelle, siidonilais-iljetykselle, ja Kemokselle, Mooabin iljetykselle, ja Milkomille, ammonilais-kauhistukselle, ne kuningas saastutti.

Biblia1776 13. Ja ne korkeudet, jotka Jerusalemin edessä olivat, oikialla puolella Maskitin vuorta, jotka Salomo Israelin kuningas rakentanut oli Astarotille Zidonin kauhistukselle, ja Kamokselle Moabin kauhistukselle, ja Milkomille Ammonin lasten kauhistukselle, ne saastutti myös kuningas.

CPR1642 13. Ja ne corkeuxet jotca Jerusalemin edes olit oikialla puolella Mashithin wuorta jonga Salomo Israelin Cuningas rakendanut oli Astharotille Zidonin cauhistuxelle ja Chamoxelle Moabin cauhistuxelle ja Milchomille Amonin lasten cauhistuxelle saastutti myös Cuningas.

MLV19 13 And the king defiled the high places that were before Jerusalem, which were on the right hand of the mountain of corruption, which Solomon the King of Israel had built for Ashtoreth the abomination of the Sidonians and for Chemosh the abomination of Moab and for Milcom the abomination of the sons

KJV 13. And the high places that were before Jerusalem, which were on the right hand of the mount of corruption, which Solomon the king of Israel had builded for Ashtoreth the abomination of the Zidonians, and for Chemosh the abomination of the Moabites, and for Milcom the abomination of the

of Ammon.

Luther1912 13. Auch die Höhen, die vor Jerusalem waren, zur Rechten am Berge des Verderbens, die Salomo, der König Israels, gebaut hatte der Asthoreth, dem Greuel von Sidon, und Kamos, ,dem Greuel von Moab, und Milkom, dem Greuel der Kinder Ammon, verunreinigte der König,

RuSV1876 13 И высоты, которые пред Иерусалимом, направо от Масличной горы, которые устроил Соломон, царь Израилев, Астарте, мерзости Сидонской, и Хамосу, мерзости Моавитской, и Милхому, мерзости Аммонитской, осквернил царь;

FI33/38 14. Hän murskasi patsaat ja hakkasi maahan asera-karsikot ja täytti niiden sijan ihmisten luilla.

CPR1642 14. Ja särki padzat ja häwitti medzistöt ja täytti heidän sians ihmisten luilla.

MLV19 14 And he broke in pieces the pillars and cut down the Asherim {pole-images} and filled their places with the bones of men.

Luther1912 14. und zerbrach die Säulen und rottete aus die Ascherabilder und füllte ihre Stätte mit

children of Ammon, did the king defile.

RV'1862 13. Asimismo profanó el rey los altos, que estaban delante de Jerusalem a la mano derecha del monte de la destrucción, los cuales había edificado Salomón rey de Israel a Astarot abominación de los Sidonios, y a Camos abominación de Moab, y a Melcom, abominación de los hijos de Ammón.

Biblia1776 14. Ja särki patsaat, ja hävitti metsistöt, ja täytti heidän siansa ihmisten luilla,

KJV 14. And he brake in pieces the images, and cut down the groves, and filled their places with the bones of men.

RV'1862 14. Y quebró las estatuas, y taló los bosques, e hinchió el lugar de ellos de huesos de

Menschenknochen.

RuSV1876 14 и изломал статуи, и срубил дубравы, и наполнил место их костями человеческими.

FI33/38 15. Myöskin Beetelissä olevan alttarin, sen uhrikukkulan, jonka oli teettänyt Jerobeam, Nebatin poika, joka saattoi Israelin tekemään syntiä, senkin alttarin uhrikukkuloineen hän kukisti; sitten hän poltti uhrikukkulan ja rouhensi sen tomuksi sekä poltti asera-karsikon.

CPR1642 15. NIin myös BethElin Altarin joca on sijnä corkeuxes cuin Jerobeam Nebathin poica tehnyt oli joca Israelin saatti syndiä tekemän hän cukisti sen Altarin ja corkeuden ja poltti corkeudet tuhwaxi ja poltti myös medzistön.

MLV19 15 Moreover the altar that was at Bethel and the high place which Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, had made, even that altar and the high place he broke down. And he burned the high place and beat it to dust and burned the Asherah.

Luther1912 15. Auch den Altar zu Beth-El, die Höhe, die Jerobeam gemacht hatte, der Sohn Nebats,

hombres.

Biblia1776 15. Niin myös Betelin alttarin, sen korkeuden, minkä Jerobeam Nebatin poika tehnyt oli, joka Israelin saatti syntiä tekemään; hän kukisti sen alttarin ja korkeuden, ja poltti myös metsistön.

KJV 15. Moreover the altar that was at Bethel, and the high place which Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, had made, both that altar and the high place he brake down, and burned the high place, and stamped it small to powder, and burned the grove.

RV'1862 15. Asimismo el altar que estaba en Betel, y el alto que había hecho Jeroboam, hijo de

der Israel sündigen machte, denselben Altar brach er ab und die Höhe und verbrannte die Höhe und machte sie zu Staub und verbrannte das Ascherabild.

RuSV1876 15 Также и жертвенник, который в Вефиле, высоту, устроенную Иеровоамом, сыном Наватовым, который ввел Израиля в грех, – такжеи жертвенник тот и высоту он разрушил, и сжег сию высоту, стер в прах, и сжег дубраву.

Nabat, el que hizo pecar a Israel, aquel altar, y el alto, destruyó, y quemó el alto, y el altar tornó en polvo, y puso fuego al bosque.

FI33/38 16. Kun Joosia sitten kääntyi ja näki haudat, jotka olivat vuorella, lähetti hän ottamaan luut haudoista, poltti ne alttarilla ja saastutti näin alttarin, Herran sanan mukaan, jonka oli julistanut se Jumalan mies, joka nämä julisti.

CPR1642 16. Ja Josia käänsi hänens ja näki ne haudat jotca olit wuorella lähetti ja andoi tuotta luut haudoista ja poltti ne Altareilla ja saastutti sen HERran sanan jälken cuin Jumalan mies huutanut oli joca nämät nijn ennen puhunut oli.

Biblia1776 16. Ja Josia käänsi itsensä ja näki ne haudat, jotka olivat vuorella, lähetti ja antoi ottaa luut haudoista, ja poltti ne alttarilla ja saastutti sen, Herran sanan jälkeen, jonka Jumalan mies huutanut oli, joka nämät niin ennen puhunut oli.

MLV19 16 And as Josiah turned himself, he noticed the sepulchers that were there in the

KJV 16. And as Josiah turned himself, he spied the sepulchres that were there in the mount, and

mountain. And he sent and took the bones out of the sepulchers and burned them upon the altar and defiled it, according to the word of Jehovah which the man of God proclaimed, who proclaimed these things.

Luther1912 16. Und Josia wandte sich und sah die Gräber, die da waren auf dem Berge, und sandte hin und ließ die Knochen aus den Gräbern holen und verbrannte sie auf dem Altar und verunreinigte ihn nach dem Wort des HERRN, das der Mann Gottes ausgerufen hatte, der solches ausrief.

RuSV1876 16 И взглянул Иосия и увидел могилы, которые были там на горе, и послал и взял кости из могил, и сжег на жертвеннике, и осквернил его по слову Господню, которое провозгласил человек Божий, предрекшийсобытия сии.

FI33/38 17. Ja hän kysyi: Mikä tuo hautamerkki on, jonka minä näen? Kaupungin miehet vastasivat hänelle: Se on sen Jumalan miehen hauta, joka tuli Juudasta ja julisti sen, minkä sinä nyt olet tehnyt Beetelin alttarille.

CPR1642 17. Ja hän sanoi: mikä haudan mercki tämä on cuin minä täsä näen? Ja Caupungin Canssa sanoi hänelle: se on sen Jumalan miehen

sent, and took the bones out of the sepulchres, and burned them upon the altar, and polluted it, according to the word of the LORD which the man of God proclaimed, who proclaimed these words.

RV'1862 16. Y volvió Josías, y vió los sepulcros que estaban allí en el monte, y envió, y quitó los huesos de los sepulcros, y quemólos sobre el altar, para contaminarlo, conforme a la palabra de Jehová, la cual había profetizado el varón de Dios que había profetizado estos negocios.

Biblia1776 17. Ja hän sanoi: mikä haudan merkki tämä on, jonka minä näen? Ja kaupungin kansa sanoi hänelle: se on sen Jumalan miehen hauta, joka Juudasta tuli ja huusi näitä, joita sinä tehnyt olet alttarille Betelissä.

hauta joca Judast tuli ja näitä huusi cuins tehnyt olet Altarille BethElis.

MLV19 17 Then he said, What monument is what I see? And the men of the city told him, It is the sepulcher of the man of God who came from Judah and proclaimed these things that you have done against the altar of Bethel.

KJV 17. Then he said, What title is that that I see? And the men of the city told him, It is the sepulchre of the man of God, which came from Judah, and proclaimed these things that thou hast done against the altar of Bethel.

Luther1912 17. Und er sprach: Was ist das für ein Grabmal, das ich sehe? Und die Leute in der Stadt sprachen zu ihm: Es ist das Grab des Mannes Gottes, der von Juda kam und rief solches aus, das du getan hast wider den Altar zu Beth-El.

RV'1862 17. Y dijo: ¿Qué título es este que veo? Y los de la ciudad le respondieron: Este es el sepulcro del varón de Dios, que vino de Judá, y profetizó estas cosas que tú has hecho sobre el altar de Betel.

RuSV1876 17 и сказал Иосия : что это за памятник, который я вижу? И сказали ему жители города: это могила человека Божия, который приходил из Иудеи и провозгласил о том, что ты делаешь над жертвенником Вефильским.

FI33/38 18. Hän sanoi: Antakaa hänen olla; älköön kukaan koskeko hänen luihinsa. Niin he jättivät hänen luunsa rauhaan ja samoin sen profeetan luut, joka oli tullut Samariasta.

Biblia1776 18. Ja hän sanoi: anna hänen maata, ja älkään yksikään liikuttako hänen luitansa. Näin tulivat hänen luunsa vapahdetuksi sen prophetan luiden kanssa, joka Samariasta tullut oli.

CPR1642 18. Ja hän sanoi: anna hänen maata ja älkän yxikän lijcuttaco hänen luitans. Näin olit hänen luuns wapadetut sen Prophetan luiden cansa joca Samariasta tullut oli.

MLV19 18 And he said, Let him be; let no man move his bones. So they let his bones alone, with the bones of the prophet who came out of Samaria.

KJV 18. And he said, Let him alone; let no man move his bones. So they let his bones alone, with the bones of the prophet that came out of Samaria.

Luther1912 18. Und er sprach: Laßt ihn liegen; niemand bewege seine Gebeine! Also wurden seine Gebeine errettet mit den Gebeinen des Propheten, der von Samaria gekommen war.

RV'1862 18. Y él dijo: Dejádle, ninguno mueva sus huesos; y así fueron escapados sus huesos, y los huesos del profeta que había venido de Samaria.

RuSV1876 18 И сказал он: оставьте его в покое, никто не трогай костей его. И сохранили кости его и кости пророка, который приходил из Самарии.

FI33/38 19. Myöskin Samarian kaupungeista Joosia poisti kaikki uhrikukkulatemppelit, jotka Israelin kuninkaat olivat rakentaneet ja niin vihoittaneet Herran; ja hän teki niille saman, minkä oli tehnyt Beetelissä.

Biblia1776 19. Ja Josia pani myös kaikki korkeutten huoneet Samarian kaupungista pois, jotka Israelin kuninkaat tehneet olivat vihaa kehoittaaksensa, ja teki heidän kanssansa peräti niinkuin hän Betelissä tehnyt oli.

CPR1642 19. Hän percais myös caicki corkeusten huonet Samarian Caupungis jotca Israelin Cuningas tehnyt oli wihoittaxens HERra ja teki

heidän cansans peräti nijncuin hän BethElis tehnyt oli.

MLV19 19 And Josiah also took away all the houses of the high places that were in the cities of Samaria, which the kings of Israel had made to provoke (Jehovah) to anger. And he did to them according to all the acts that he had done in Bethel.

KJV 19. And all the houses also of the high places that were in the cities of Samaria, which the kings of Israel had made to provoke the LORD to anger, Josiah took away, and did to them according to all the acts that he had done in Bethel.

Luther1912 19. Er tat auch weg alle Häuser der Höhen in den Städten Samarias, welche die Könige Israel gemacht hatten, (den HERRN) zu erzürnen, und tat mit ihnen ganz wie er zu Beth-El getan hatte.

RV'1862 19. Finalmente todas las casas de los altos, que estaban en las ciudades de Samaria, que habían hecho los reyes de Israel para provocar a ira, Josías las quitó, e hizo de ellas, como había hecho en Betel.

RuSV1876 19 Также и все капища высот в городах Самарийских, которые построили цари Израильские, прогневляя Господа , разрушил Иосия, и сделал с ними то же, что сделал в Вефиле;

FI33/38 20. Ja kaikki siellä olevat uhrikukkulapapit hän teurasti alttareilla ja poltti ihmisten luita niiden päällä. Sitten hän palasi takaisin Jerusalemiin.

Biblia1776 20. Ja hän tappoi kaikki korkeutten papit, jotka siellä olivat alttareilla, ja poltti ihmisten luut niiden päällä, ja palasi Jerusalemiin.

CPR1642 20. Ja hän uhrais caicki corkeuden papit cuin siellä olit Altarille ja poltti ihmisten luut sen

päällä ja palais Jerusalemijn.

MLV19 20 And he killed all the priests of the high places that were there, upon the altars and burned men's bones upon them. And he returned to Jerusalem.

KJV 20. And he slew all the priests of the high places that were there upon the altars, and burned men's bones upon them, and returned to Jerusalem.

Luther1912 20. Und er opferte alle Priester der Höhen, die daselbst waren, auf den Altären und verbrannte also Menschengebeine darauf und kam wieder gen Jerusalem.

RV'1862 20. Y mató sobre los altares a todos los sacerdotes de los altos, que allí estaban, y quemó sobre ellos los huesos de los hombres, y volvióse a Jerusalem.

RuSV1876 20 и заколол всех жрецов высот, которые там были, на жертвенниках, и сожег кости человеческие на них, – и возвратился в Иерусалим.

FI33/38 21. Ja kuningas käski kaikkea kansaa sanoen: Viettäkää pääsiäistä Herran, teidän Jumalanne, kunniaksi, niinkuin on kirjoitettuna tässä liitonkirjassa.

Biblia1776 21. Ja kuningas käski kaikkea kansaa ja sanoi: pitäkäät Herralle Jumalallenne pääsiäistä, niinkuin kirjoitettu on tämän liiton kirjassa,

CPR1642 21. JA Cuningas käski Canssa ja sanoi: pitäkät teidän HERralle Jumalalle Pääsiäist nijncuin kirjoitettu on tämän lijton kirjas.

MLV19 21 And the king commanded all the people, saying, Keep the Passover to Jehovah your* God, as it is written in this book of the

KJV 21. And the king commanded all the people, saying, Keep the passover unto the LORD your God, as it is written in the book of this

covenant.

Luther1912 21. Und der König gebot dem Volk und sprach: Haltet dem HERRN, eurem Gott, Passah, wie es geschrieben steht in diesem Buch des Bundes!

RuSV1876 21 И повелел царь всему народу, сказав: „совершите пасху Господу Богу вашему, как написано в сей книге завета", –

covenant.

RV'1862 21. Y mandó el rey a todo el pueblo, diciendo: Hacéd la páscua a Jehová vuestro Dios, conforme a lo que esta escrito en el libro de esta alianza.

FI33/38 22. Sillä sellaista pääsiäistä ei oltu vietetty sen ajan jälkeen, jona tuomarit tuomitsivat Israelia, ei Israelin kuningasten eikä Juudan kuningasten koko aikana.

CPR1642 22. Sillä ei yhtän Pääsiäistä ollut nijn pidetty cuin tämä Duomarein ajasta jotca olit duominnet Israelis ja caickein Isralin Cuningasten ja Judan Cuningasten aicana.

Biblia1776 22. Sillä ei yhtään pääsiäistä ollut niin pidetty kuin tämä, tuomarien ajasta, jotka olivat tuominneet Israelia, ja kaikkein Israelin kuningasten ja Juudan kuningasten aikana.

MLV19 22 Surely such a Passover was not kept from the days of the judges who judged Israel, nor in all the days of the kings of Israel, nor of the kings of Judah.

Luther1912 22. Denn es war kein Passah so gehalten wie dieses von der Richter Zeit an, die Israel gerichtet haben, und in allen Zeiten der Könige Israels und der Könige Juda's;

KJV 22. Surely there was not holden such a passover from the days of the judges that judged Israel, nor in all the days of the kings of Israel, nor of the kings of Judah;

RV'1862 22. No fué hecha tal páscua desde los tiempos de los Jueces, que gobernaron a Israel, ni en todos los tiempos de los reyes de Israel, y de los reyes de Judá.

RuSV1876 22 потому что не была совершена такая пасха от дней судей, которые судили Израиля, и во все дни царей Израильских и царей Иудейских;

FI33/38 23. Vasta kuningas Joosian kahdeksantenatoista hallitusvuotena vietettiin sellainen pääsiäinen Jerusalemissa Herran kunniaksi.

Biblia1776 23. Mutta kahdeksantenatoistakymmenentenä kuningas Josian vuonna pidettiin tämä pääsiäinen Herralle Jerusalemissa.

CPR1642 23. Mutta cahdexandena toistakymmendenä Cuningas Josian wuonna oli tämä Pääsiäinen pidetty HERralle Jerusalemis.

MLV19 23 But in the eighteenth year of king Josiah this Passover was kept to Jehovah in Jerusalem.

KJV 23. But in the eighteenth year of king Josiah, wherein this passover was holden to the LORD in Jerusalem.

Luther1912 23. sondern im achtzehnten Jahr des Königs Josia ward dieses Passah gehalten dem HERRN zu Jerusalem.

RV'1862 23. A los diez y ocho años del rey Josías fué hecha aquella páscua a Jehová en Jerusalem.

RuSV1876 23 а в восемнадцатый год царя Иосии была совершена сия пасха Господу в Иерусалиме.

FI33/38 24. Myöskin vainaja- ja tietäjähenkien manaajat, kotijumalat ja kivijumalat ja kaikki iljetykset, joita oli nähty Juudan maassa ja

Biblia1776 24. Ja Josia perkasi kaikki noidat, merkkein tulkitsiat, kuvat ja epäjumalat, ja kaikki kauhistukset, jotka nähtiin Juudan maalla ja

Jerusalemissa, Joosia hävitti, täyttääkseen lain sanat, jotka olivat kirjoitettuina siinä kirjassa, minkä pappi Hilkia oli löytänyt Herran temppelistä.

Jerusalemissa; että hän pitäis lain sanat, jotka kirjassa kirjoitetut olivat, jonka pappi Hilkia löysi Herran huoneesta.

CPR1642 24. JA Josia percais caicki noidat merckein cadzojat cuwat ja epäjumalat ja caicki cauhistuxet cuin Judan maalla ja Jerusalemis pannut olit että hän pidäis Lain sanat jotca kirjas kirjoitetut olit jonga Pappi Hilkia löysi HERran huonest.

MLV19 24 Moreover Josiah put away the psychics and the wizards and the household-idol and the idols and all the abominations that were seen in the land of Judah and in Jerusalem, that he might perform the words of the law which were written in the book that Hilkiah the priest found in the house of Jehovah.

KJV 24. Moreover the workers with familiar spirits, and the wizards, and the images, and the idols, and all the abominations that were spied in the land of Judah and in Jerusalem, did Josiah put away, that he might perform the words of the law which were written in the book that Hilkiah the priest found in the house of the LORD.

Luther1912 24. Auch fegte Josia aus alle Wahrsager, Zeichendeuter, Bilder und Götzen und alle Greuel, die im Lande Juda und zu Jerusalem gesehen wurden, auf daß er aufrichtete die Worte des Gesetzes, die geschrieben standen im Buch, das Hilkia, der Priester, fand im Hause des HERRN.

RV'1862 24. Asimismo barrió Josías los pitones, adivinos, y terafines, y todas las abominaciones que se veían en la tierra de Judá, y en Jerusalem, para cumplir las palabras de la ley, que estaban escritas en el libro que el sacerdote Helcías había hallado en la casa de Jehová.

RuSV1876 24 И вызывателей мертвых, и волшебников, и терафимов, и идолов, и все мерзости, которые появлялись в земле Иудейской и в Иерусалиме, истребил Иосия, чтоб исполнить слова закона, написанные в книге, которую нашел Хелкиясвященник в доме Господнем.

FI33/38 25. Ei ollut ennen häntä ollut hänen vertaistansa kuningasta, joka niin kaikesta sydämestänsä, kaikesta sielustansa ja kaikesta voimastansa olisi kääntynyt Herran puoleen, kaiken Mooseksen lain mukaan; eikä hänen jälkeensä tullut hänen vertaistansa.

Biblia1776 25. Hänen vertaisensa ei ollut yksikään kuningas ennen häntä, joka niin kaikesta sydämestänsä, kaikesta sielustansa ja kaikesta voimastansa itsensä käänsi Herran tykö, kaiken Moseksen lain jälkeen; ja hänen jälkeensä ei tullut myöskään hänen kaltaistansa.

CPR1642 25. Hänen wertaisens ei ollut yxikän Cuningas ennen händä joca nijn caikesta sydämestäns caikesta sielustans caikesta woimastans hänens käänsi HERran tygö caiken Mosexen Lain jälken ja hänen jälkens ei tullut myöskän hänen caltaistans.

MLV19 25 And there was no king before him like him, who turned to Jehovah with all his heart and with all his soul and with all his might, according to all the law of Moses; neither arose any like him after him.

KJV 25. And like unto him was there no king before him, that turned to the LORD with all his heart, and with all his soul, and with all his might, according to all the law of Moses; neither after him arose there any like him.

Luther1912 25. Seinesgleichen war vor ihm kein König gewesen, der so von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von allen Kräften sich zum HERRN bekehrte nach allem Gesetz Mose's; und nach ihm kam seinesgleichen nicht auf.

RuSV1876 25 Подобного ему не было царя прежде его, который обратился бы к Господу всем сердцем своим, и всею душею своею, и всеми силами своими, по всему закону Моисееву; и после него не восстал подобный ему.

RV'1862 25. No hubo tal rey ántes de él, que así se convirtiese a Jehová de todo su corazón y de toda su alma, y de todas sus fuerzas, conforme a toda la ley de Moisés, ni después de él nació otro tal.

FI33/38 26. Kuitenkaan ei Herra kääntynyt suuren vihansa hehkusta, kun kerran hänen vihansa oli syttynyt Juudaa vastaan kaikesta siitä, millä Manasse oli vihoittanut hänet.

CPR1642 26. Cuitengin ei käändynyt HERra hänen wihans julmuudest jolla hän Judan päälle wihoitettu oli caickein kehoitusten tähden ioilla Manasse hänen kehoittanut oli.

Biblia1776 26. Ei kuitenkaan kääntynyt Herra vihansa suuresta julmuudesta, jolla hän Juudan päälle vihoitettu oli, kaikkein kehoitusten tähden, joilla Manasse hänen kehoittanut oli.

MLV19 26 Notwithstanding, Jehovah did not turn from the fierceness of his great wrath, with which his anger was kindled against Judah, because of all the provocations with which Manasseh had provoked him.

KJV 26. Notwithstanding the LORD turned not from the fierceness of his great wrath, wherewith his anger was kindled against Judah, because of all the provocations that Manasseh had provoked him withal.

Luther1912 26. Doch kehrte sich der Herr nicht von dem Grimm seines Zorns, mit dem er über Juda erzürnt war um all der Reizungen willen, durch die ihn Manasse gereizt hatte.

RuSV1876 26 Однакож Господь не отложил великой ярости гнева Своего, какою воспылал гнев Его на Иуду за все оскорбления, какими прогневал Его Манассия.

RV'1862 26. Con todo eso Jehová no se volvió de la ira de su gran furor, con que su ira se había encendido contra Judá, por todas las provocaciones con que Manasés le había provocado a ira,

FI33/38 27. Ja Herra sanoi: Minä toimitan myöskin Juudan pois kasvojeni edestä, niinkuin minä olen toimittanut pois Israelin; ja minä hylkään Jerusalemin, tämän kaupungin, jonka minä olin valinnut, ja temppelin, josta minä olin sanonut: 'Minun nimeni on oleva siinä'.

CPR1642 27. Ja HERra sanoi: minä heitän Judan pois minun caswoni edest nijncuin minä Israelin heittänyt olen ja tämän Caupungin jonga minä walinnut olen nimittäin Jerusalemin ja sen huonen josta minä puhunut olen: Minun nimen on olewa siellä.

Biblia1776 27. Ja Herra sanoi: minä heitän myös Juudan pois minun kasvoini edestä, niinkuin minä Israelin heittänyt olen, ja hylkään tämän kaupungin, jonka minä valinnut olen, Jerusalemin, ja sen huoneen, josta minä puhunut olen: minun nimeni on oleva siellä.

MLV19 27 And Jehovah said, I will remove Judah also out of my sight as I have removed Israel and I will cast off this city which I have chosen, even

KJV 27. And the LORD said, I will remove Judah also out of my sight, as I have removed Israel, and will cast off this city Jerusalem which I

Jerusalem and the house of which I said, My name will be there.

Luther1912 27. Und der HERR sprach: Ich will Juda auch von meinem Angesicht tun, wie ich Israel weggetan habe, und will diese Stadt verwerfen, die ich erwählt hatte, Jerusalem, und das Haus, davon ich gesagt habe: Mein Namen soll daselbst sein.

RuSV1876 27 И сказал Господь: и Иуду отрину от лица Моего, как отринул Я Израиля, и отвергну город сей Иерусалим, который Я избрал, и дом, о которомЯ сказал: „будет имя Мое там".

FI33/38 28. Mitä muuta on kerrottavaa Joosiasta ja kaikesta, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 28. Mitä enämbi Josiast sanomist on ja caikist cuin hän tehnyt on cadzo se on kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 28 Now the rest of the acts of Josiah and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

Luther1912 28. Was aber mehr von Josia zu sagen ist und alles, was er getan hat, siehe, das ist

have chosen, and the house of which I said, My name shall be there.

RV'1862 27. Y dijo Jehová: También tengo de quitar de mi presencia a Judá, como quité a Israel: y tengo de abominar a esta ciudad, que había escogido, a Jerusalem, y a la casa de la cual yo había dicho: Mi nombre será allí.

Biblia1776 28. Mitä enempi Josiasta sanomista on, ja kaikista mitä hän tehnyt on: eikö se ole kirjoitettu Juudan kuningasten aikakirjassa?

KJV 28. Now the rest of the acts of Josiah, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

RV'1862 28. Lo demás de los hechos de Josías, y todas las cosas que hizo, ¿no está todo escrito en el

geschrieben in der Chronik der Könige Juda's.

RuSV1876 28 Прочее об Иосии и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Иудейских.

FI33/38 29. Hänen aikanansa farao Neko, Egyptin kuningas, lähti Assurin kuningasta vastaan Eufrat-virralle. Niin kuningas Joosia meni häntä vastaan, mutta farao surmasi hänet Megiddossa heti, kun näki hänet.

CPR1642 29. HÄnen ajallans matcusti Pharao Necho Egyptin Cuningas Assyrian Cuningasta wastan Phratin wirran tygö mutta Cuningas Josia meni händä wastan ja cuoli Megiddos sijttecuin hän oli nähnyt hänen.

MLV19 29 In his days Pharaoh Neco {Nechoh, Necho} King of Egypt went up against the king of Assyria to the river Euphrates and king Josiah went against him. And (Pharaoh Neco) killed him at Megiddo when he had seen him.

Luther1912 29. Zu seiner Zeit zog Pharao Necho, der König in Ägypten, herauf wider den König von Assyrien an das Wasser Euphrat. Aber der König Josia zog ihm entgegen und starb zu Megiddo, da er ihn gesehen hatte.

libro de las crónicas de los reyes de Judá?

Biblia1776 29. Hänen ajallansa matkusti Pharao Neko, Egyptin kuningas, Assyrian kuningasta vastaan Phratin virran tykö; mutta kuningas Josia meni häntä vastaan, ja se tappoi hänen Megiddossa, sittekuin hän oli nähnyt hänen.

KJV 29. In his days Pharaohnechoh king of Egypt went up against the king of Assyria to the river Euphrates: and king Josiah went against him; and he slew him at Megiddo, when he had seen him.

RV'1862 29. En aquellos dias subió Faraón Necao rey de Egipto, contra el rey de Asiria al río de Éufrates, y salió contra él el rey Josías, y él, luego que le vió, matóle en Mageddo.

RuSV1876 29 Во дни его пошел фараон Нехао, царь Египетский, против царяАссирийского на реку Евфрат. И вышел царь Иосия навстречу ему, и тотумертвил его в Мегиддоне, когда увидел его.

FI33/38 30. Ja hänen palvelijansa veivät hänet kuolleena vaunuissa Megiddosta, toivat hänet Jerusalemiin ja hautasivat hänet hänen omaan hautaansa. Mutta maan kansa otti Joosian pojan Jooahaan, voiteli hänet ja teki hänet kuninkaaksi hänen isänsä sijaan.

Biblia1776 30. Ja hänen palveliansa veivät hänen kuolleena pois Megiddosta, ja veivät hänen Jerusalemiin ja hautasivat hänen omaan hautaansa. Ja maan kansa otti Joahaksen Josian pojan, voitelivat ja tekivät hänen kuninkaaksi isänsä siaan.

CPR1642 30. Ja hänen palwelians weit hänen cuolluna pois Megiddost ja weit hänen Jerusalemijn ja hautaisit hänen omaan hautaans. Ja maan Canssa otti Joahaxen Josian pojan woitelit ja teit hänen Cuningaxi hänen Isäns siaan.

MLV19 30 And his servants carried him in a chariot dead from Megiddo and brought him to Jerusalem and buried him in his own sepulcher. And the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah and anointed him and made him king in his father's stead.

KJV 30. And his servants carried him in a chariot dead from Megiddo, and brought him to Jerusalem, and buried him in his own sepulchre. And the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and anointed him, and made him king in his father's stead.

Luther1912 30. Und seine Knechte führten ihn tot von Megiddo und brachten ihn gen Jerusalem und

RV'1862 30. Y sus siervos le pusieron en un carro, y trajéronle muerto de Mageddo a Jerusalem, y

begruben ihn in seinem Grabe. Und das Volk im Lande nahm Joahas, den Sohn Josias, und salbten ihn und machten ihn zum König an seines Vaters Statt.

RuSV1876 30 И рабы его повезли его мертвого из Мегиддона, и привезли его вИерусалим, и похоронили его в гробнице его. И взял народ земли Иоахаза, сына Иосиина, и помазали его и воцарили его вместо отца его.

sepultáronle en su sepulcro. Entónces el pueblo de la tierra tomó a Joacaz, hijo de Josías, y ungiéronle: y pusiéronle por rey en lugar de su padre.

FI33/38 31. Jooahas oli kahdenkymmenen kolmen vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi kolme kuukautta Jerusalemissa. Hänen äitinsä oli nimeltään Hamutal, Jeremian tytär, Libnasta.

CPR1642 31. Colmen ajastajan wanha colmattakymmendä oli Joahas cosca hän tuli Cuningaxi ja hallidzi colme Cuucautta Jerusalemis. HÄnen äitins nimi oli Hamutal Jeremian tytär Libnast.

Biblia1776 31. Kolmen ajastajan vanha kolmattakymmentä oli Joahas, kuin hän tuli kuninkaaksi, ja hallitsi kolme kuukautta Jerusalemissa. Hänen äitinsä nimi oli Hamutal, Jeremian tytär Libnasta.

MLV19 31 Jehoahaz was twenty-three years old when he began to reign and he reigned three months in Jerusalem. And his mother's name was Hamutal the daughter of Jeremiah of

KJV 31. Jehoahaz was twenty and three years old when he began to reign; and he reigned three months in Jerusalem. And his mother's name was Hamutal, the daughter of Jeremiah

Libnah.

Luther1912 31. Dreiundzwanzig Jahre war Joahas alt, da er König ward, und regierte drei Monate zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Hamutal, eine Tochter Jeremia's von Libna.

RuSV1876 31 Двадцати трех лет был Иоахаз, когда воцарился, и три месяцацарствовал в Иерусалиме; имя матери его Хамуталь, дочь Иеремии, из Ливны.

of Libnah.

RV'1862 31. Joacaz era de veinte y tres años, cuando comenzó a reinar, y reinó tres meses en Jerusalem, el nombre de su madre fué Amital, hija de Jeremías de Lebna.

FI33/38 32. Ja hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, aivan niinkuin hänen isänsä olivat tehneet.

CPR1642 32. Ja hän teki paha HERran edes nijncuin hänen Isänskin tehnyt oli.

Biblia1776 32. Ja hän teki pahaa Herran edessä, niinkuin hänen esi-isänsä tehneet olivat.

MLV19 32 And he did what was evil in the sight of Jehovah, according to all that his fathers had done.

Luther1912 32. Und er tat, was dem HERRN übel gefiel, wie seine Väter getan hatten.

RuSV1876 32 И делал он неугодное в очах Господних во всем так, как делали отцыего.

KJV 32. And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done.

RV'1862 32. Este hizo lo malo en ojos de Jehová, conforme a todas las cosas que sus padres habían hecho.

FI33/38 33. Mutta farao Neko vangitutti hänet

Biblia1776 33. Mutta Pharao Neko sitoi hänen kiinni

Riblassa, Hamatin maassa, ettei hän hallitsisi Jerusalemissa, ja määräsi maan maksettavaksi pakkoveron: sata talenttia hopeata ja kymmenen talenttia kultaa.

CPR1642 33. Mutta Pharao Necho otti hänen kijnni Riblathis Hamathin maalla ettei hän hallidzis Jerusalemis ja pani weron maan päälle sata leiwiskätä hopiata ja leiwiskän culda.

MLV19 33 And Pharaoh Neco put him in bonds at Riblah in the land of Hamath, that he might not reign in Jerusalem. And he put the land to a tribute of a hundred talants of silver and a talant of gold.

Luther1912 33. Aber Pharao Necho legte ihn ins Gefängnis zu Ribla im Lande Hamath, daß er nicht regieren sollte in Jerusalem, und legte eine Schatzung aufs Land: hundert Zentner Silber und einen Zentner Gold.

RuSV1876 33 И задержал его фараон Нехао в Ривле, в земле Емафской, чтобы он не царствовал в Иерусалиме, – и наложил пени на землю сто талантов серебра и талантов золота.

FI33/38 34. Ja farao Neko teki Eljakimin, Joosian pojan, kuninkaaksi hänen isänsä Joosian sijaan ja

Riblatissa Hamatin maalla, ettei hän hallitsisi Jerusalemissa, ja pani sakkoveron maan päälle, sata leiviskää hopiaa ja leiviskän kultaa.

KJV 33. And Pharaohnechoh put him in bands at Riblah in the land of Hamath, that he might not reign in Jerusalem; and put the land to a tribute of an hundred talents of silver, and a talent of gold.

RV'1862 33. Y echóle preso Faraon-necao en Rebla en la provincia de Emat, reinando él en Jerusalem: e impuso de pena sobre la tierra cien talentos de plata, y uno de oro.

Biblia1776 34. Ja Pharao Neko teki Eliakimin Josian pojan kuninkaaksi, hänen isänsä Josian siaan, ja

muutti hänen nimensä Joojakimiksi. Mutta Jooahaan hän otti vangiksi, ja tämä joutui Egyptiin; siellä hän kuoli.

CPR1642 34. Ja Pharao Necho teki Eliachimin Josian pojan Cuningaxi hänen Isäns siaan ja muutti hänen nimens Jojachimixi mutta Joahaxen hän otti ja wei Egyptijn siellä hän cuoli.

MLV19 34 And Pharaoh Neco made Eliakim the son of Josiah king in the place of Josiah his father and changed his name to Jehoiakim. But he took Jehoahaz away and he came to Egypt and died there.

Luther1912 34. Und Pharao Necho machte zum König Eljakim, den Sohn Josias, anstatt seines Vaters Josia und wandte seinen Namen in Jojakim. Aber Joahas nahm er und brachte ihn nach Ägypten; daselbst starb er.

RuSV1876 34 И воцарил фараон Нехао Елиакима, сына Иосиина, вместо Иосии, отцаего, и переменил имя его на Иоакима; Иоахаза же взял и отвел в Египет, где он и умер.

FI33/38 35. Hopean ja kullan Joojakim maksoi faraolle; mutta voidakseen maksaa rahat faraon käskyn mukaan hän verotti maata, ottaen maan

muutti hänen nimensä Jojakimiksi; mutta Joahaksen hän otti ja vei Egyptiin, siellä hän kuoli.

KJV 34. And Pharaohnechoh made Eliakim the son of Josiah king in the room of Josiah his father, and turned his name to Jehoiakim, and took Jehoahaz away: and he came to Egypt, and died there.

RV'1862 34. Entónces Faraon-necao puso por rey a Eliacim, hijo de Josías, en lugar de Josías su padre, y mudóle el nombre, y llamóle Joacim: y tomó a Joacaz y llevóle a Egipto, y murió allá.

Biblia1776 35. Ja Jojakim antoi Pharaolle hopian ja kullan; kuitenkin laski hän maan verolliseksi, antamaan hopiaa Pharaon käskyn jälkeen:

kansalta, sen mukaan kuin kukin oli verotettu, hopeata ja kultaa, antaakseen farao Nekolle.

CPR1642 35. Ja Jojakim andoi Pharaolle hopian ja cullan nijn cuitengin laski hän maan werollisexi että hän wois nijn paljo hopiata anda Pharaon käskyn jälken idzecungin maacunnan Canssan teki hän werollisexi woimans perästä hopiaan ja culdaan Pharaolle Necholle andaxens.

MLV19 35 And Jehoiakim gave the silver and the gold to Pharaoh, but he taxed the land to give the money according to the commandment of Pharaoh. He exacted the silver and the gold from the people of the land, of every one according to his taxation, to give it to Pharaoh Neco.

Luther1912 35. Und Jojakim gab das Silber und das Gold Pharao. Doch schätzte er das Land, daß es solches Silber gäbe nach Befehl Pharaos; einen jeglichen nach seinem Vermögen schätzte er am Silber und Gold unter dem Volk im Lande, daß er es dem Pharao Necho gäbe.

RuSV1876 35 И серебро и золото давал Иоаким фараону; он сделал оценку земле, чтобы давать серебро по приказанию фараона; от каждого из народа земли, по оценке своей,

itsekunkin maakunnan kansan teki hän verolliseksi voimansa perästä hopiaan ja kultaan, Pharao Nekolle antaaksensa.

KJV 35. And Jehoiakim gave the silver and the gold to Pharaoh; but he taxed the land to give the money according to the commandment of Pharaoh: he exacted the silver and the gold of the people of the land, of every one according to his taxation, to give it unto Pharaohnechoh.

RV'1862 35. Y Joacim pago a Faraón la plata y el oro: e hizo apreciar la tierra para dar este dinero conforme al mandamiento de Faraón, sacando de cada uno, según la estimación de su hacienda, la plata y oro de todo el pueblo de la tierra para dar a Faraon-necao.

он взыскивал серебро и золото для того,
чтобы отдавать фараону Нехао.

FI33/38 36. Joojakim oli kahdenkymmenen viiden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa yksitoista vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Sebida, Pedajan tytär, Ruumasta.

Biblia1776 36. Viidenkolmattakymmenen ajastajan vanha oli Jojakim, kuin hän kuninkaaksi tuli, ja hallitsi yksitoistakymmentä ajastaikaa Jerusalemissa: hänen äitinsä nimi oli Zebuda, Pedajan tytär Rumasta.

CPR1642 36. WIjdencolmattakymmenen ajastajan wanha oli Jojakim cosca hän Cuningaxi tuli ja hallidzi yxitoistakymmendä ajastaica Jerusalemis hänen äitins nimi oli Zebuda Pedajan tytär Rumast.

MLV19 36 Jehoiakim was twenty-five years old when he began to reign and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name was Zebidah the daughter of Pedaiah of Rumah.

KJV 36. Jehoiakim was twenty and five years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name was Zebudah, the daughter of Pedaiah of Rumah.

Luther1912 36. Fünfundzwanzig Jahre alt war Jojakim, da er König ward, und regierte elf Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Sebuda, eine Tochter Pedajas von Ruma.

RV'1862 36. De veinte y cinco años era Joacim cuando comenzó a reinar, y once años reinó en Jerusalem, el nombre de su madre fué Zebuda, hija de Padaia de Ruma.

RuSV1876 36 Двадцати пяти лет был Иоаким, когда воцарился, и одиннадцать лет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Зебудда, дочь

Федаии, из Румы.

FI33/38 37. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, aivan niinkuin hänen isänsä olivat tehneet.

Biblia1776 37. Ja hän teki pahaa Herran edessä, niinkuin hänen isänsäkin tehneet olivat.

CPR1642 37. Ja hän teki paha HERran edes nijncuin hänen Isänskin tehnet olit.

MLV19 37 And he did what was evil in the sight of Jehovah, according to all that his fathers had done.

KJV 37. And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done.

Luther1912 37. Und er tat, was dem HERRN übel gefiel, wie seine Väter getan hatten.

RV'1862 37. Este hizo lo malo en ojos de Jehová, conforme a todas las cosas que sus padres habían hecho.

RuSV1876 37 И делал он неугодное в очах Господних во всем так, как делали отцыего.

24 luku

Nebukadnessar ahdistaa Juudaa. Joojakin Juudan kuninkaana. Ensimmäinen pakkosiirto Baabeliin. Sidkia Juudan kuninkaana.

FI33/38 1. Hänen aikanaan Nebukadnessar, Baabelin kuningas, lähti liikkeelle, ja Joojakim tuli

Biblia1776 1. Hänen aikanansa nousi Nebukadnetsar Babelin kuningas; ja Jojakim tuli hänelle

hänen palvelijakseen. Kolmen vuoden kuluttua tämä jälleen kapinoi häntä vastaan.

CPR1642 1. NEbucadNezar Babelin Cuningas meni hänen aicanans ja Jojakim tuli hänelle alemmaisexi colmexi wuodexi joca käänsi idzens ja ercani hänest.

MLV19 1 In his days Nebuchadnezzar king of Babylon came up and Jehoiakim became his servant three years. Then he turned and rebelled against him.

Luther1912 1. Zu seiner Zeit zog herauf Nebukadnezar, der König zu Babel, und Jojakim war ihm untertänig drei Jahre; und er wandte sich und ward abtrünnig von ihm.

RuSV1876 1 Во дни его выступил Навуходоносор, царь Вавилонский, и сделался Иоаким подвластным ему на три года, но потом отложился от него.

FI33/38 2. Ja Herra lähetti hänen kimppuunsa kaldealaisten, aramilaisten, mooabilaisten ja ammonilaisten partiojoukkoja; hän lähetti ne Juudan kimppuun sitä tuhoamaan, Herran sanan mukaan, jonka hän oli puhunut palvelijainsa, profeettain, kautta.

alamaiseksi kolmeksi vuodeksi; mutta hän käänsi itsensä ja erkani hänestä.

KJV 1. In his days Nebuchadnezzar king of Babylon came up, and Jehoiakim became his servant three years: then he turned and rebelled against him.

RV'1862 1. EN su tiempo subió Nabucodo- nosor rey de Babilonia, al cual Joacim sirvió tres años, y volvió, y se rebeló contra él.

Biblia1776 2. Ja Herra antoi tulla hänen päällensä sotaväen Kaldeasta, Syriasta, Moabista ja Ammonin lapsista, ja antoi ne tulla Juudeaan hukuttamaan häntä, Herran sanan jälkeen, niinkuin hän oli puhunut palveliainsa prophetain kautta.

CPR1642 2. Ja HERra andoi tulla hänen päällens sotawäen Chaldeast Syriast Moabist ja Ammonin lapsist ja andoi ne tulla Judean hucuttaman händä HERran sanan jälken nijncuin hän oli puhunut hänen palweliains Prophetain cautta.

MLV19 2 And Jehovah sent against him bands of the Chaldeans and bands of the Syrians and bands of the Moabites and bands of the sons of Ammon and sent them against Judah to destroy it, according to the word of Jehovah, which he spoke by his servants the prophets.

Luther1912 2. Und der HERR ließ auf ihn Kriegsknechte kommen aus Chaldäa, aus Syrien, aus Moab und aus den Kindern Ammon und ließ sie nach Juda kommen, daß sie es verderbten, nach dem Wort des HERRN, das er geredet hatte durch seine Knechte, die Propheten.

RuSV1876 2 И посылал на него Господь полчища Халдеев, и полчища Сириян, и полчища Моавитян, и полчища Аммонитян, – посылал их на Иуду, чтобы погубить егопо слову Господа, которое Он изрек чрез рабов Своих пророков.

KJV 2. And the LORD sent against him bands of the Chaldees, and bands of the Syrians, and bands of the Moabites, and bands of the children of Ammon, and sent them against Judah to destroy it, according to the word of the LORD, which he spake by his servants the prophets.

RV'1862 2. Y Jehová envió contra él ejércitos de Caldeos, y ejércitos de Siros, y ejércitos de Moabitas, y ejércitos de Ammonitas: los cuales él envió contra Judá, para que la destruyesen, conforme a la palabra de Jehová, que había hablado por sus siervos los profetas.

FI33/38 3. Mutta tämä tapahtui Juudalle Herran käskystä; ja näin hän toimitti heidät pois kasvojensa edestä Manassen syntien tähden, kaiken tähden, mitä hän oli tehnyt,

Biblia1776 3. Mutta se tapahtui Juudalle Herran sanan jälkeen, että hän heitä heittäis pois kasvoinsa edestä Manassen syntein tähden, jotka hän tehnyt oli.

CPR1642 3. Mutta se tapahdui Judalle HERran sanan jälken että hän heitä heittäis pois caswoins edest Manassen syndein tähden cuin hän tehnyt oli.

MLV19 3 Surely at the commandment of Jehovah this came upon Judah, to remove them out of his sight, for the sins of Manasseh, according to all that he did,

KJV 3. Surely at the commandment of the LORD came this upon Judah, to remove them out of his sight, for the sins of Manasseh, according to all that he did;

Luther1912 3. Es geschah aber Juda also nach dem Wort des HERRN, daß er sie von seinem Angesicht täte um der Sünden willen Manasses, die er getan hatte;

RV'1862 3. Ciertamente esto fué contra Judá por dicho de Jehová, para quitarla de delante de su presencia, por los pecados de Manasés, conforme a todo lo que hizo.

RuSV1876 3 По повелению Господа было это с Иудою, чтобы отвергнуть его от лица Его за грехи Манассии, за все, что он сделал;

FI33/38 4. ja myöskin viattoman veren tähden, minkä hän oli vuodattanut täyttäessään Jerusalemin viattomalla verellä; sitä ei Herra tahtonut antaa anteeksi.

Biblia1776 4. Ja myös viattoman veren tähden, jonka hän vuodatti, ja täytti Jerusalemin viattomalla verellä: sitä ei Herra tahtonut antaa anteeksi.

CPR1642 4. Ja wiattoman weren tähden jonga hän wuodatti ja täytti Jerusalemin wiattomalla werellä sitä ei HERra tahtonut anda andexi.

MLV19 4 and also for the innocent blood that he shed, for he filled Jerusalem with innocent blood and Jehovah would not pardon.

KJV 4. And also for the innocent blood that he shed: for he filled Jerusalem with innocent blood; which the LORD would not pardon.

Luther1912 4. auch um des unschuldigen Blutes willen, das er vergoß und machte Jerusalem voll mit unschuldigem Blut, wollte der HERR nicht vergeben.

RV'1862 4. Asimismo por la sangre inocente, que derramó, que hinchió a Jerusalem de sangre inocente; por tanto Jehová no quiso perdonar.

RuSV1876 4 и за кровь невинную, которую он пролил, наполнив Иерусалим кровьюневинною, Господь не захотел простить.

FI33/38 5. Mitä muuta on kerrottavaa Joojakimista ja kaikesta, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 5. Mitä enempi Jojakimista sanomista on, ja kaikista hänen teoistansa: eikö se ole kirjoitettu Juudan kuningasten aikakirjassa?

CPR1642 5. Mitä enämbi Jojachimist sanomist on ja caikist hänen tegoistans cadzo se on kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 5 Now the rest of the acts of Jehoiakim and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

KJV 5. Now the rest of the acts of Jehoiakim, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

Luther1912 5. Was aber mehr zu sagen ist von Jojakim

RV'1862 5. Lo demás de los hechos de Joacim, y todas

und alles, was er getan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's.

RuSV1876 5 Прочее об Иоакиме и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Иудейских.

FI33/38 6. Ja Joojakim meni lepoon isiensä tykö. Ja hänen poikansa Joojakin tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 6. Ja Jojachim nuckui hänen Isäins cansa ja hänen poicans Joachin tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 6 So Jehoiakim slept with his fathers and Jehoiachin his son reigned instead of him.

Luther1912 6. Und Jojakim entschlief mit seinen Vätern. Und sein Sohn Jojachin ward König an seiner Statt.

RuSV1876 6 И почил Иоаким с отцами своими, и воцарился Иехония, сын его, вместонего.

FI33/38 7. Egyptin kuningas ei enää lähtenyt maastansa, sillä Baabelin kuningas oli vallannut kaiken, mikä oli Egyptin kuninkaan omaa, Egyptin purosta aina Eufrat-virtaan saakka.

las cosas que hizo, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Judá?

Biblia1776 6. Ja Jojakim nukkui isäinsä kanssa ja hänen poikansa Jojakin tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

KJV 6. So Jehoiakim slept with his fathers: and Jehoiachin his son reigned in his stead.

RV'1862 6. Y durmió Joacim con sus padres, y reinó en su lugar Joaquín su hijo.

Biblia1776 7. Ja Egyptin kuningas ei lähtenyt enään maaltansa; sillä Babelin kuningas oli häneltä ottanut kaikki pois, mitä Egyptin kuninkaan oma oli, Egyptin ojasta Phratin virtaan asti.

CPR1642 7. Ja Egyptin Cuningas ei lähtenyt enä hänen maaldans: sillä Babelin Cuningas oli häneldä ottanut caicki pois mitä Egyptin Cuningan oma oli Egyptin ojasta Phratin wirtan asti.

MLV19 7 And the King of Egypt did not come again any more out of his land, for the king of Babylon had taken, from the brook of Egypt to the river Euphrates, all that pertained to the King of Egypt.

KJV 7. And the king of Egypt came not again any more out of his land: for the king of Babylon had taken from the river of Egypt unto the river Euphrates all that pertained to the king of Egypt.

Luther1912 7. Und der König von Ägypten zog nicht mehr aus seinem Lande; denn der König zu Babel hatte ihm genommen alles, was dem König zu Ägypten gehörte vom Bach Ägyptens an bis an das Wasser Euphrat.

RV'1862 7. Y nunca más el rey de Egipto salió de su tierra: porque el rey de Babilonia le tomó todo lo que era suyo, desde el río de Egipto hasta el río Éufrates.

RuSV1876 7 Царь Египетский не выходил более из земли своей, потому что взял царь Вавилонский все, от потока Египетского до реки Евфрата, что принадлежало царюЕгипетскому.

FI33/38 8. Joojakin oli kahdeksantoista vuoden vanha tullessansa kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kolme kuukautta. Hänen äitinsä oli nimeltään Nehusta, Elnatanin tytär, Jerusalemista.

Biblia1776 8. Kahdeksantoistakymmenen vuotinen oli Jojakin tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi kolme kuukautta Jerusalemissa; hänen äitinsä nimi oli Nehusta Elnatanin tytär Jerusalemista.

CPR1642 8. CAhdexantoistakymmenen wuotinen oli Joachin tullesans Cuningaxi ja hallidzi colme Cuucautta Jerusalemis hänen äitins cudzuttin Nehustha Elnathanin tytär Jerusalemist.

MLV19 8 Jehoiachin was eighteen years old when he began to reign and he reigned in Jerusalem three months. And his mother's name was Nehushta the daughter of Elnathan of Jerusalem.

KJV 8. Jehoiachin was eighteen years old when he began to reign, and he reigned in Jerusalem three months. And his mother's name was Nehushta, the daughter of Elnathan of Jerusalem.

Luther1912 8. Achtzehn Jahre alt war Jojachin, da er König ward, und regierte drei Monate zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Nehusta, eine Tochter Elnathans von Jerusalem.

RV'1862 8. De diez y ocho años era Joaquín cuando comenzó a reinar, y reinó en Jerusalem tres meses. El nombre de su madre fué Nehusta, hija de Elnatán de Jerusalem.

RuSV1876 8 Восемнадцати лет был Иехония, когда воцарился, и три месяцацарствовал в Иерусалиме; имя матери его Нехушта, дочь Елнафана, из Иерусалима.

FI33/38 9. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, aivan niinkuin hänen isänsä oli tehnyt.

Biblia1776 9. Ja hän teki pahaa Herran edessä, niinkuin hänen isänsäkin tehnyt oli.

CPR1642 9. Ja hän teki paha HERran edes nijncuin hänen Isänskin tehnyt oli.

MLV19 9 And he did what was evil in the sight of

KJV 9. And he did that which was evil in the sight

Jehovah, according to all that his father had done.

Luther1912 9. Und er tat, was dem HERRN übel gefiel, wie sein Vater getan hatte.

RuSV1876 9 И делал он неугодное в очах Господних во всем так, как делал отецего.

RV'1862 9. E hizo lo malo en ojos de Jehová, conforme a todas las cosas que había hecho su padre.

FI33/38 10. Siihen aikaan Baabelin kuninkaan Nebukadnessarin palvelijat tulivat Jerusalemiin, ja kaupunki saarrettiin.

CPR1642 10. SIlloin matcustit NebucadNezarin Babelin Cuningan palweliat Jerusalemijn ja CAupungi pijritettin.

Biblia1776 10. Silloin matkustivat Nebukadnetsarin Babelin kuninkaan palveliat ylös Jerusalemiin; ja kaupunki piiritettiin.

MLV19 10 At that time the servants of Nebuchadnezzar king of Babylon came up to Jerusalem and the city was besieged.

Luther1912 10. Zu der Zeit zogen herauf die Knechte Nebukadnezars, des Königs von Babel, gen Jerusalem und kamen an die Stadt mit Bollwerk.

RuSV1876 10 В то время подступили рабы Навуходоносора, царя Вавилонского, к Иерусалиму, и подвергся город осаде.

KJV 10. At that time the servants of Nebuchadnezzar king of Babylon came up against Jerusalem, and the city was besieged.

RV'1862 10. En aquel tiempo subieron los siervos de Nabucodonosor rey de Babilonia contra Jerusalem, y la ciudad fué cercada.

FI33/38 11. Ja Nebukadnessar, Baabelin kuningas,

Biblia1776 11. Ja Nebukadnetsar, Babelin kuningas, tuli

ryntäsi kaupunkiin, hänen palvelijainsa saartaessa sitä.

CPR1642 11. Ja cosca NebucadNezar tuli palwelioittens cansa Caupungijn pijritti hän sen.

MLV19 11 And Nebuchadnezzar king of Babylon came to the city while his servants were besieging it.

Luther1912 11. Und Nebukadnezar kam zur Stadt, da seine Knechte sie belagerten.

RuSV1876 11 И пришел Навуходоносор, царь Вавилонский, к городу, когда рабы его осаждали его.

FI33/38 12. Niin Joojakin, Juudan kuningas, antautui Baabelin kuninkaalle äitineen ja palvelijoineen, päällikköineen ja hoviherroineen. Ja Baabelin kuningas otti hänet vangiksi kahdeksantena hallitusvuotenaan.

CPR1642 12. Mutta Jojachin Judan Cuningas meni äitinens Babelin Cuningan tygö ja palweliains cansa ja ylimmäistens cansa ja Camaripalwelioittens cansa. Ja Babelin Cuningas otti hänen cahdexandena hänen kaupungin tykö, ja hänen palveliansa piirittivät sen.

KJV 11. And Nebuchadnezzar king of Babylon came against the city, and his servants did besiege it.

RV'1862 11. Y vino también Nabucodonosor rey de Babilonia contra la ciudad, y sus siervos la tenían cercada.

Biblia1776 12. Niin Jojakin Juudan kuningas meni äitinensä Babelin kuninkaan tykö, ja hänen palveliansa, ja ylimmäisensä, ja kamaripalveliansa. Ja Babelin kuningas otti hänen valtakuntansa kahdeksantena vuonna.

waldacundans wuonna.

MLV19 12 And Jehoiachin the king of Judah went out to the king of Babylon, he and his mother and his servants and his princes and his officers. And the king of Babylon took him in the eighth year of his reign.

KJV 12. And Jehoiachin the king of Judah went out to the king of Babylon, he, and his mother, and his servants, and his princes, and his officers: and the king of Babylon took him in the eighth year of his reign.

Luther1912 12. Aber Jojachin, der König Juda's, ging heraus zum König von Babel mit seiner Mutter, mit seinen Knechten, mit seinen Obersten und Kämmerern; und der König von Babel nahm ihn gefangen im achten Jahr seines Königreiches.

RV'1862 12. Entónces salió Joaquín rey de Judá al rey de Babilonia, él y su madre, y sus siervos, y sus príncipes, y sus eunucos. Y el rey de Babilonia le tomó en el octavo año de su reino.

RuSV1876 12 И вышел Иехония, царь Иудейский, к царю Вавилонскому, он и матьего, и слуги его, и князья его, и евнухи его, – и взял его царь Вавилонский в восьмой год своего царствования.

FI33/38 13. Ja hän vei pois sieltä kaikki Herran temppelin ja kuninkaan linnan aarteet, ja hän rikkoi kaikki kultakalut, jotka Israelin kuningas Salomo oli teettänyt Herran temppeliin. Tapahtui, niinkuin Herra oli puhunut.

Biblia1776 13. Ja hän otti kaiken tavaran Herran huoneesta ja kuninkaan huoneesta, ja rikkoi kaikki kultaiset astiat, jotka Salomo Israelin kuningas oli Herran templiin antanut tehdä niinkuin Herra puhunut oli,

CPR1642 13. Ja hän otti caiken tawaran HERran huonest ja Cuningan huonest ja rickoi caicki cullaiset

astiat jotca Salomo Israelin Cuningas oli HERran Templijn andanut tehdä nijncuin HERra puhunut oli.

MLV19 13 And he carried out from there all the treasures of the house of Jehovah and the treasures of the king's house and cut in pieces all the vessels of gold, which Solomon King of Israel had made in the temple of Jehovah, as Jehovah had said.

KJV 13. And he carried out thence all the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house, and cut in pieces all the vessels of gold which Solomon king of Israel had made in the temple of the LORD, as the LORD had said.

Luther1912 13. Und er nahm von dort heraus alle Schätze im Hause des HERRN und im Hause des Königs und zerschlug alle goldenen Gefäße, die Salomo, der König Israels, gemacht hatte im Tempel des HERRN, wie denn der HERR geredet hatte.

RV'1862 13. Y sacó de allá todos los tesoros de la casa de Jehová, y los tesoros de la casa real, y quebró en piezas todos los vasos de oro que había hecho Salomón rey de Israel en la casa de Jehová, como Jehová había dicho.

RuSV1876 13 И вывез он оттуда все сокровища дома Господня и сокровища царского дома; и изломал, как изрек Господь, все золотые сосуды, которые Соломон, царь Израилев, сделал в храме Господнем;

FI33/38 14. Ja hän vei pakkosiirtolaisuuteen koko Jerusalemin, kaikki päälliköt ja kaikki sotaurhot, kymmenentuhatta pakkosiirtolaista, ja kaikki sepät ja lukkosepät;

Biblia1776 14. Ja vei koko Jerusalemin, kaikki ylimmäiset, kaikki voimalliset sotamiehet, kymmenentuhatta vankia, ja kaikki puusepät ja rautasepät pois, niin ettei yhtäkään jäänyt,

ei jäänyt jäljelle muita kuin maakansan köyhät.

CPR1642 14. Ja wei coco Jerusalemin caicki ylimmäiset caicki woimalliset kymmenen tuhatta fangia ja caicki puusepät ja caicki rautasepät pois ja ei yhtäkän jättänyt waan köyhimmän Canssan maalle.

MLV19 14 And he carried away all Jerusalem and all the rulers and all the mighty men of valor, even ten thousand captives and all the craftsmen and the blacksmiths. None remained except the poorest sort of the people of the land.

Luther1912 14. Und führte weg das ganze Jerusalem, alle Obersten, alle Gewaltigen, zehntausend Gefangene, und alle Zimmerleute und alle Schmiede und ließ nichts übrig denn geringes Volk des Landes.

RuSV1876 14 и выселил весь Иерусалим, и всех князей, и все храброе войско, – десять тысяч было переселенных, – и всех плотников и кузнецов; никого не осталось, кроме бедного народа земли.

FI33/38 15. Hän siirsi Joojakinin vankina Baabeliin;

vaan köyhimmät kansasta maalle;

KJV 14. And he carried away all Jerusalem, and all the princes, and all the mighty men of valour, even ten thousand captives, and all the craftsmen and smiths: none remained, save the poorest sort of the people of the land.

RV'1862 14. Y llevó cautivos a toda Jerusalem, a todos los príncipes, y a todos los hombres valientes, diez mil cautivos: asimismo a todos los oficiales, y cerrajeros, que no quedó nadie, sino fué la pobreza del pueblo de la tierra.

Biblia1776 15. Ja vei Jojakinin ja kuninkaan äidin,

samoin hän vei kuninkaan äidin, kuninkaan puolisot ja hänen hoviherransa sekä muut maan mahtavat pakkosiirtolaisina Jerusalemista Baabeliin,

CPR1642 15. Ja wei Jojachinin ja Cuningan äitin Cuningan emännät ja hänen Camaripalwelians pois Babelijn. Ja ne woimalliset maalda wei hän myös Jerusalemist fangina Babelijn.

kuninkaan emännät ja hänen kamaripalveliansa pois Babeliin. Ja ne voimalliset maalta vei hän myös Jerusalemista vankina Babeliin.

MLV19 15 And he carried away Jehoiachin to Babylon. And the king's mother and the king's wives and his officers and the chief men of the land, he carried into captivity from Jerusalem to Babylon.

KJV 15. And he carried away Jehoiachin to Babylon, and the king's mother, and the king's wives, and his officers, and the mighty of the land, those carried he into captivity from Jerusalem to Babylon.

Luther1912 15. Und er führte weg Jojachin gen Babel, die Mutter des Königs, die Weiber des Königs und seine Kämmerer; dazu die Mächtigen im Lande führte er auch gefangen von Jerusalem gen Babel,

RV'1862 15. Asimismo trasportó a Joaquín a Babilonia, y a la madre del rey, y a las mujeres del rey, y a sus eunucos, y a los poderosos de la tierra, los llevó cautivos de Jerusalem en Babilonia.

RuSV1876 15 И переселил он Иехонию в Вавилон; и мать царя, и жен царя, и евнухов его, и сильных земли отвел на поселение из Иерусалима в Вавилон.

FI33/38 16. niin myös kaikki sotilaat, luvultaan seitsemäntuhatta, sepät ja lukkosepät,

Biblia1776 16. Ja kaikki väkevät miehet, seitsemäntuhatta, ja tuhannen puuseppää ja

luvultaan tuhat, kaikki sotaan harjaantuneita urhoja. Ne Baabelin kuningas vei pakkosiirtolaisina Baabeliin.

CPR1642 16. Ja seidzemen tuhatta parasta Canssasta ja tuhannen puuseppä ja rautaseppä caicki wäkewät sotamiehet. Ja Babelin Cuningas wei heidän fangina Babelijn.

MLV19 16 And all the men of might, even seven thousand and the craftsmen and the blacksmiths a thousand, all of them strong and able for war, even them the king of Babylon brought captive to Babylon.

Luther1912 16. und was der besten Leute waren, siebentausend, und Zimmerleute und Schmiede, tausend, alles starke Kriegsmänner; und der König von Babel brachte sie gen Babel.

RuSV1876 16 И все войско числом семь тысяч, и художников и строителей тысячу, всех храбрых, ходящих на войну, отвел царь Вавилонский на поселение в Вавилон.

FI33/38 17. Mutta Baabelin kuningas asetti hänen setänsä Mattanjan kuninkaaksi hänen sijaansa ja muutti hänen nimensä Sidkiaksi.

rautaseppää, kaikki väkevät sotamiehet; ja Babelin kuningas vei heidät vankina Babeliin.

KJV 16. And all the men of might, even seven thousand, and craftsmen and smiths a thousand, all that were strong and apt for war, even them the king of Babylon brought captive to Babylon.

RV'1862 16. A todos los hombres de guerra que fueron siete mil, y a los oficiales y cerrajeros que fueron mil, y a todos los valientes que hacían la guerra, llevó cautivos el rey de Babilonia.

Biblia1776 17. Ja Babelin kuningas asetti Mattanian hänen setänsä kuninkaaksi hänen siaansa ja muutti hänen nimensä Zidkiaksi.

CPR1642 17. Ja Babelin Cuningas asetti Mathanian hänen setäns Cuningaxi hänen siaans ja muutti hänen nimens ja cudzui hänen Zidechia.

MLV19 17 And the king of Babylon made Mattaniah, (Jehoiachin's) father's brother, king is his stead and changed his name to Zedekiah.

KJV 17. And the king of Babylon made Mattaniah his father's brother king in his stead, and changed his name to Zedekiah.

Luther1912 17. Und der König von Babel machte Matthanja, Jojachins Oheim, zum König an seiner Statt und wandelte seinen Namen in Zedekia.

RV'1862 17. Y el rey de Babilonia puso por rey a Matanías su tio en su lugar, y mudóle el nombre, y llámole Sedecías.

RuSV1876 17 И воцарил царь Вавилонский Матфанию, дядю Иехонии , вместо него, и переменил имя его на Седекию.

FI33/38 18. Sidkia oli kahdenkymmenen yhden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa yksitoista vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Hamutal, Jeremian tytär, Libnasta.

Biblia1776 18. Yhden vuoden vanha kolmattakymmentä oli Zidkia tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi yksitoistakymmentä vuotta Jerusalemissa. Hänen äitinsä nimi oli Hamutal, Jeremian tytär Libnasta.

CPR1642 18. YHden wuoden wanha colmattakymmendä oli Zidechia tullesans Cuningaxi ja hallidzi yxitoistakymmendä wuotta Jerusalemis. Hänen äitins cudzuttin Hamital Jeremian tytär Libnast.

MLV19 18 Zedekiah was twenty-one years old when he began to reign and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah.

KJV 18. Zedekiah was twenty and one years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name was Hamutal, the daughter of Jeremiah of Libnah.

Luther1912 18. Einundzwanzig Jahre alt war Zedekia, da er König ward, und regierte elf Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Hamutal, eine Tochter Jeremia's von Libna.

RV'1862 18. De veinte y un año era Sedecías, cuando comenzó a reinar, y reinó en Jerusalem once años, el nombre de su madre fue Amital, hija de Jeremías de Lebna.

RuSV1876 18 Двадцати одного года был Седекия, когда воцарился, и одиннадцатьлет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Хамуталь, дочь Иеремии,из Ливны.

FI33/38 19. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, aivan samoin kuin Joojakim oli tehnyt.

Biblia1776 19. Ja hän teki pahaa Herran edessä, niinkuin Jojakin myös tehnyt oli.

CPR1642 19. Ja hän teki paha HERran edes nijncuin Jojachim myös tehnyt oli.

MLV19 19 And he did what was evil in the sight of Jehovah, according to all that Jehoiakim had done.

KJV 19. And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that Jehoiakim had done.

Luther1912 19. Und er tat, was dem HERRN übel gefiel, wie Jojakim getan hatte.

RV'1862 19. E hizo lo malo en ojos de Jehová, conforme a todo lo que había hecho Joacim.

RuSV1876 19 И делал он неугодное в очах Господних
во всем так, как делал Иоаким.

FI33/38 20. Sillä Herran vihan tähden kävi näin
Jerusalemille ja Juudalle, kunnes hän vihdoin
heitti heidät pois kasvojensa edestä.

CPR1642 20. Sillä se tapahdui nijn Jerusalemin ja Judan
cansa HERran wihasta sijhenasti että hän
heitti heidän pois caswons edest. Ja Zidechia
ercani Babelin Cuningast.

Biblia1776 20. Sillä se tapahtui niin Jerusalemin ja
Juudan kanssa Herran vihasta, siihen asti että
hän heitti heidät pois kasvoinsa edestä. Ja
Zidkia erkani Babelin kuninkaasta.

MLV19 20 For it happened in Jerusalem and Judah
through the anger of Jehovah, until he had
cast them out from his presence. And
Zedekiah rebelled against the king of Babylon.

KJV 20. For through the anger of the LORD it
came to pass in Jerusalem and Judah, until he
had cast them out from his presence, that
Zedekiah rebelled against the king of
Babylon.

Luther1912 20. Denn es geschah also mit Jerusalem und
Juda aus dem Zorn des HERRN, bis daß er sie
von seinem Angesicht würfe. Und Zedekia
ward abtrünnig vom König zu Babel.

RV'1862 20. Porque la ira de Jehová era contra
Jerusalem y Judá; hasta que los echó de
delante de su presencia. Y Sedecías se rebeló
contra el rey de Babilonia.

RuSV1876 20 Гнев Господень был над Иерусалимом и
над Иудою до того, что Он отверг их от
лицаСвоего. И отложился Седекия от царя
Вавилонского.

25 luku

Jerusalemin hävitys ja Juudan perikato. Gedalja.
Joojakinin armahdus.

FI33/38 1. Sidkia kapinoi Baabelin kuningasta vastaan. Hänen yhdeksäntenä hallitusvuotenaan, sen kymmenennessä kuussa, kuukauden kymmenentenä päivänä, kävi Nebukadnessar, Baabelin kuningas, hän ja koko hänen sotajoukkonsa, Jerusalemin kimppuun ja asettui leiriin sitä vastaan. Ja he rakensivat saartovarusteet sitä vastaan yltympäri.

Biblia1776 1. Niin tapahtui yhdeksäntenä hänen valtakuntansa vuonna, kymmenentenä päivänä kymmenennellä kuulla, että Nebukadnetsar Babelin kuningas tuli kaiken väkensä kanssa Jerusalemin eteen, ja he sioittuivat sen eteen ja rakensivat saarron joka taholta sen ympärille.

CPR1642 1. JA yhdexändenä hänen waldacundans wuonna kymmendenä päiwänä kymmenellä Cuulla tuli NebucadNezar Babelin Cuningas caiken hänen wäkens cansa Jerusalemin eteen ja he sioitit heidäns sen eteen ja rakensit skantzin sen ymbärille.

MLV19 1 And it happened in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, that Nebuchadnezzar king of Babylon came, he and all his army, against Jerusalem and encamped against it. And they built forts against it all around.

KJV 1. And it came to pass in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, that Nebuchadnezzar king of Babylon came, he, and all his host, against Jerusalem, and pitched against it; and they built forts against it round about.

Luther1912 1. Und es begab sich im neunten Jahr seines Königreichs, am zehnten Tag des zehnten Monats, kam Nebukadnezar, der König zu Babel, mit aller seiner Macht wider Jerusalem; und sie lagerten sich dawider und bauten Bollwerke darum her.

RuSV1876 1 В девятый год царствования своего, в десятый месяц, в десятый день месяца, пришел Навуходоносор, царь Вавилонский, со всем войском своим к Иерусалиму, и осадил его, и устроил вокруг него вал.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ a los nueve años de su reino, en el mes décimo, a los diez del mes, que Nabucodonosor rey de Babilonia vino con todo su ejército contra Jerusalem: y cercóla, y levantaron contra ella ingenios al derredor.

FI33/38 2. Näin kaupunkia piiritettiin kuningas Sidkian yhdenteentoista hallitusvuoteen asti.

CPR1642 2. Ja nijn oli se Caupungi pijritetty yhtentoistakymmenden Cuningas Zidechian wuoten asti.

Biblia1776 2. Ja niin oli se kaupunki piiritetty kuningas Zidkian ensimäiseen vuoteen toistakymmentä.

MLV19 2 So the city was besieged to the eleventh year of king Zedekiah.

Luther1912 2. Also ward die Stadt belagert bis ins elfte Jahr des Königs Zedekia.

RuSV1876 2 И находился город в осаде до одиннадцатого года царя Седекии.

KJV 2. And the city was besieged unto the eleventh year of king Zedekiah.

RV'1862 2. Y estuvo la ciudad cercada hasta el onceno año del rey Sedecías.

FI33/38 3. Mutta neljännen kuukauden yhdeksäntenä päivänä, kun nälänhätä ahdisti kaupunkia eikä ollut leipää maan kansalle,

CPR1642 3. Mutta yhdexännellä Cuucaudella tuli sangen suuri nälkä Caupungijn nijn ettei Canssalla maacunnas mitän syömist ollut.

Biblia1776 3. Mutta yhdeksännellä kuukaudella tuli sangen suuri nälkä kaupunkiin, niin ettei maakunnan kansalla mitään syömistä ollut.

MLV19 3 On the ninth day of the (fourth) month the famine was severe in the city, so that there was no bread for the people of the land.

Luther1912 3. Aber am neunten Tag des (vierten) Monats ward der Hunger stark in der Stadt, daß das Volk des Landes nichts zu essen hatte.

RuSV1876 3 В девятый день месяца усилился голод в городе, и не было хлеба у народа земли.

KJV 3. And on the ninth day of the fourth month the famine prevailed in the city, and there was no bread for the people of the land.

RV'1862 3. A los nueve del mes la hambre prevaleció en la ciudad, que no hubo pan para el pueblo de la tierra.

FI33/38 4. valloitettiin kaupunki, ja kaikki sotilaat pakenivat yöllä molempien muurien välistä porttitietä, joka oli kuninkaan puutarhan puolella, kaldealaisten ollessa kaupungin ympärillä, ja he kulkivat Aromaahan päin.

CPR1642 4. Nijn cukistettin Caupungi ja caicki sotamiehet pakenit yöllä ulos portitietä nijden cahden muurin wälildä joca mene Cuningan krydimaahan (waan Calderit olit ymbäri

Biblia1776 4. Niin kukistettiin kaupunki, ja kaikki sotamiehet pakenivat yöllä ulos porttitietä, niiden kahden muurin väliltä, joka menee kuninkaan yrttitarhaan (vaan Kaldealaiset olivat ympäri kaupunkia), ja hän pakeni sitä tietä myöten tasaiselle kedolle.

Caupungita) ja hän pakeni sitä tietä myöden tasaiselle kedolle.

MLV19 4 Then a breach was made in the city and all the men of war (fled) by night by the way of the gate between the two walls, which was by the king's garden (now the Chaldeans were against the city all around) and (the king) went by the way of the Arabah.

KJV 4. And the city was broken up, and all the men of war fled by night by the way of the gate between two walls, which is by the king's garden: (now the Chaldees were against the city round about:) and the king went the way toward the plain.

Luther1912 4. Da brach man in die Stadt; und alle Kriegsmänner flohen bei der Nacht auf dem Wege durch das Tor zwischen zwei Mauern, der zu des Königs Garten geht. Aber die Chaldäer lagen um die Stadt. Und er floh des Weges zum blachen Felde.

RV'1862 4. Abierta ya la ciudad, huyeron de noche todos los hombres de guerra por el camino de la puerta que estaba entre los dos muros, junto a los huertos del rey, estando los Caldeos al rededor de la ciudad; y el rey se fué camino de la campaña.

RuSV1876 4 И взят был город, и побежали все военные ночью по дороге к воротам, между двумя стенами, что подле царского сада; Халдеи же стояли вокруг города, и царь ушел дорогою к равнине.

FI33/38 5. Mutta kaldealaisten sotajoukko ajoi kuningasta takaa, ja he saavuttivat hänet Jerikon aroilla; ja kaikki hänen sotaväkensä oli jättänyt hänet ja hajaantunut.

Biblia1776 5. Mutta Kaldealaisten sotaväki ajoi kuningasta takaa, ja he käsittivät hänen Jerihon kedolla; ja kaikki sotamiehet, jotka hänen tykönänsä olivat, olivat hänestä hajonneet.

CPR1642 5. Mutta Chalderein sotawäki ajoi Cuningast taca ja käsitit hänen tasaisella kedolla läsnä Jerihota ja caicki sotamiehet jotca hänen tykönäns olit olit hänestä erannet.

MLV19 5 But the army of the Chaldeans pursued after the king and overtook him in the plains of Jericho. And all his army was scattered from him.

KJV 5. And the army of the Chaldees pursued after the king, and overtook him in the plains of Jericho: and all his army were scattered from him.

Luther1912 5. Aber die Macht der Chaldäer jagte dem König nach, und sie ergriffen ihn im blachen Felde zu Jericho, und alle Kriegsleute, die bei ihm waren, wurden von ihm zerstreut.

RV'1862 5. Y el ejército de los Caldeos siguió al rey, y tomóle en las campañas de Jericó, habiéndose esparcido de él todo su ejército.

RuSV1876 5 И погналось войско Халдейское за царем, и настигли его на равнинах Иерихонских, и все войско его разбежалось от него.

FI33/38 6. Ja he ottivat kuninkaan kiinni ja veivät hänet Baabelin kuninkaan eteen Riblaan; ja hänelle julistettiin tuomio:

Biblia1776 6. Mutta kuninkaan he ottivat kiinni ja veivät hänen Babelin kuninkaan tykö Riblatiin; ja he tuomitsivat hänen,

CPR1642 6. Mutta Cuningan he otit kijnni ja weit hänen Babelin Cuningan tygö Riblathijn ja he duomidzit hänen.

MLV19 6 Then they took the king and carried him up to the king of Babylon to Riblah. And they

KJV 6. So they took the king, and brought him up to the king of Babylon to Riblah; and they

gave judgment upon him.

Luther1912 6. Sie aber griffen den König und führten ihn hinauf zum König von Babel gen Ribla; und sie sprachen ein Urteil über ihn.

RuSV1876 6 И взяли царя, и отвели его к царю Вавилонскому в Ривлу, и произвели над ним суд:

gave judgment upon him.

RV'1862 6. Y el rey tomado, trajéronle al rey de Babilonia a Rebla, y hablaron con él juicios.

FI33/38 7. Sidkian pojat teurastettiin hänen silmiensä edessä, ja Sidkialta itseltään hän sokaisutti silmät ja kytketti hänet vaskikahleisiin, ja hänet vietiin Baabeliin.

CPR1642 7. Ja he tapoit Zidechian lapset hänen silmäins nähden ja puhcaisit Zidechian silmät ja sidoit hänen cahleisijn ja weit Babelijn.

Biblia1776 7. Ja he tappoivat Zidkian lapset hänen silmäinsä nähden, ja puhkasivat Zidkian silmät, ja sitoivat hänen kaksilla vaskikahleilla ja veivät Babeliin.

MLV19 7 And they killed the sons of Zedekiah before his eyes and put out the eyes of Zedekiah and bound him in fetters and carried him to Babylon.

Luther1912 7. Und sie schlachteten die Kinder Zedekias vor seinen Augen und blendeten Zedekia die Augen und banden ihn mit Ketten und führten ihn gen Babel.

RuSV1876 7 и сыновей Седекии закололи пред глазами его, а самому Седекии ослепили

KJV 7. And they slew the sons of Zedekiah before his eyes, and put out the eyes of Zedekiah, and bound him with fetters of brass, and carried him to Babylon.

RV'1862 7. Y degollaron a los hijos de Sedecías en su presencia, y a Sedecías quebraron los ojos, y atado con dos cadenas lleváronle a Babilonia.

глаза и сковали его оковами, и отвели его в Вавилон.

FI33/38 8. Viidennessä kuussa, kuukauden seitsemäntenä päivänä, Baabelin kuninkaan Nebukadnessarin yhdeksäntenätoista hallitusvuotena, tuli Baabelin kuninkaan palvelija Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, Jerusalemiin.

Biblia1776 8. Seitsemäntenä päivänä viidennellä kuukaudella, se on yhdeksästoistakymmenes Nebukadnetsarin Babelin kuninkaan ajastaika, tuli Nebutsaradan huovin päämies, Babelin kuninkaan palvelia, Jerusalemiin,

CPR1642 8. SEidzemendenä päiwänä wijdennellä Cuucaudella se on yhdexästoistakymmenes NebucadNezarin Babelin Cuningan ajastaica tuli NebuzarAdan sodanpäämies Babelin Cuningan palwelia Jerusalemijn.

MLV19 8 Now in the fifth month, on the seventh day of the month, which was the nineteenth year of king Nebuchadnezzar, king of Babylon, Nebuzaradan the captain of the guard, a servant of the king of Babylon, came to Jerusalem.

KJV 8. And in the fifth month, on the seventh day of the month, which is the nineteenth year of king Nebuchadnezzar king of Babylon, came Nebuzaradan, captain of the guard, a servant of the king of Babylon, unto Jerusalem:

Luther1912 8. Am siebenten Tag des fünften Monats, das ist das neunzehnte Jahr Nebukadnezars, des Königs zu Babel, kam Nebusaradan, der Hauptmann der Trabanten, des Königs zu Babels Knecht, gen Jerusalem

RV'1862 8. En el mes quinto a los siete del mes que era el año de diez y nueve de Nabucodonosor rey de Babilonia, vino a Jerusalem Nabuzardan, capitán de los de la guardia, siervo del rey de Babilonia.

RuSV1876 8 В пятый месяц, в седьмой день месяца, то есть в девятнадцатый год Навуходоносора, царя Вавилонского, пришел Навузардан, начальник телохранителей, слуга царя Вавилонского, в Иерусалим

FI33/38 9. Hän poltti Herran temppelin ja kuninkaan linnan ja kaikki Jerusalemin talot; kaikki ylhäisten talot hän poltti tulella.

Biblia1776 9. Ja poltti Herran huoneen ja kuninkaan huoneen, ja kaikki huoneet Jerusalemissa, niin myös kaikki suuret huoneet poltti hän tulella.

CPR1642 9. Ja poltti HERran huonen ja Cuningan huonen ja caicki huonet Jerusalemist caicki myös suuret huonet poltti hän tulella.

MLV19 9 And he burnt the house of Jehovah and the king's house. And all the houses of Jerusalem, even every great house, he burnt with fire.

KJV 9. And he burnt the house of the LORD, and the king's house, and all the houses of Jerusalem, and every great man's house burnt he with fire.

Luther1912 9. und verbrannte das Haus des HERRN und das Haus des Königs und alle Häuser zu Jerusalem; alle großen Häuser verbrannte er mit Feuer.

RV'1862 9. Y quemó la casa de Jehová, y la casa del rey, y todas las casas de Jerusalem: y todas las casas de los principales quemó a fuego.

RuSV1876 9 и сжег дом Господень и дом царя, и все домы в Иерусалиме, и вседомы большие сожег огнем;

FI33/38 10. Ja koko kaldealaisten sotajoukko, joka henkivartijain päälliköllä oli mukanaan, repi maahan Jerusalemin muurit, yltympäri.

Biblia1776 10. Ja kaikki Kaldealaisten sotaväki, jotka huovin päämiehen kanssa olivat, särkivät muurit, jotka Jerusalemin ympärillä olivat.

CPR1642 10. Ja caicki Chalderein sotawäki jotca huowin päämiehen cansa olit särjit muurit cuin Jerusalemin ymbärillä olit.

MLV19 10 And all the army of the Chaldeans, that were (with) the captain of the guard, broke down the walls of Jerusalem all around.

KJV 10. And all the army of the Chaldees, that were with the captain of the guard, brake down the walls of Jerusalem round about.

Luther1912 10. Und die ganze Macht der Chaldäer, die mit dem Hauptmann war, zerbrach die Mauer um Jerusalem her.

RV'1862 10. Y todo el ejército de los Caldeos que estaba con el capitán de la guardia derribó los muros de Jerusalem al derredor.

RuSV1876 10 и стены вокруг Иерусалима разрушило войско Халдейское, бывшее у начальника телохранителей.

FI33/38 11. Ja Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, vei pakkosiirtolaisuuteen kansan tähteet, mitä oli jäljellä kaupungissa, sekä ne, jotka olivat menneet Baabelin kuninkaan puolelle, ja muun rahvaan.

Biblia1776 11. Mutta muun kansan, joka jäänyt oli kaupunkiin, ja ne jotka Babelin kuninkaan tykö paenneet olivat, ja muun yhteisen kansan vei Nebutsaradan huovin päämies pois.

CPR1642 11. Mutta muun Canssan joca jäänyt oli Caupungijn ja ne jotca Babelin Cuningan tygö paennet olit ja sen muun yhteisen Canssan wei NebuzarAdan huowin ylimmäinen

päämies pois.

MLV19 11 And the remnant of the people that were left in the city and those that fell away, that fell to the king of Babylon and the remnant of the multitude, Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive.

KJV 11. Now the rest of the people that were left in the city, and the fugitives that fell away to the king of Babylon, with the remnant of the multitude, did Nebuzaradan the captain of the guard carry away.

Luther1912 11. Das andere Volk aber, das übrig war in der Stadt, und die zum König von Babel fielen, und den andern Haufen führte Nebusaradan, der Hauptmann, weg.

RV'1862 11. Y a los del pueblo que habían quedado en la ciudad, y a los que se habían juntado al rey de Babilonia, y a los que habían quedado del vulgo, Nabuzardan capitán de los de la guardia los trasportó.

RuSV1876 11 И прочий народ, остававшийся в городе, и переметчиков, которые передались царю Вавилонскому, и прочий простой народ выселил Навузардан, начальник телохранителей.

FI33/38 12. Mutta osan maan köyhiä henkivartijain päällikkö jätti jäljelle viinitarhureiksi ja peltomiehiksi.

Biblia1776 12. Ja niitä halvimpia maakunnassa jätti huovin päämies viinamäen miehiksi ja peltomiehiksi.

CPR1642 12. Ja jätti nijtä halwimbia maacundaan wijnamäen miehiä ja peldomiehiä.

MLV19 12 But the captain of the guard left of the poorest of the land to be vine-dressers and

KJV 12. But the captain of the guard left of the poor of the land to be vinedressers and

farmer.

Luther1912 12. Und von den Geringsten im Lande ließ der Hauptmann Weingärtner und Ackerleute.

RuSV1876 12 Только несколько из бедного народа земли оставил начальник телохранителей работниками в виноградниках и землепашцами.

FI33/38 13. Vaskipylväät, jotka olivat Herran temppelissä, altaiden telineet ja vaskimeren, jotka olivat Herran temppelissä, kaldealaiset särkivät ja veivät vasken Baabeliin.

CPR1642 13. MUtta Chalderit särjit waskiset padzat HERran huones ja istuimet ja waskimeren joca HERran huones oli ja weit wasken Babelijn.

MLV19 13 And the pillars of brass that were in the house of Jehovah and the bases and the brazen sea that were in the house of Jehovah, the Chaldeans broke in pieces and carried the brass of them to Babylon.

Luther1912 13. Aber die ehernen Säulen am Hause des HERRN und die Gestühle und das eherne Meer, das am Hause des HERRN war, zerbrachen die Chaldäer und führten das Erz

husbandmen.

RV'1862 12. Mas de la pobreza de la tierra dejo Nabuzardan capitán de los de la guardia, para que labrasen las viñas y las tierras.

Biblia1776 13. Mutta Kaldealaiset särkivät vaskiset patsaat Herran huoneessa, ja istuimet, ja vaskimeren, joka Herran huoneessa oli, ja veivät niiden vasken Babeliin.

KJV 13. And the pillars of brass that were in the house of the LORD, and the bases, and the brasen sea that was in the house of the LORD, did the Chaldees break in pieces, and carried the brass of them to Babylon.

RV'1862 13. Y las columnas de metal, que estaban en la casa de Jehová, y las basas, y el mar de metal que estaba en la casa de Jehová quebraron los Caldeos, y el metal de ello

gen Babel.

RuSV1876 13 И столбы медные, которые были у дома Господня, и подставы, и море медное, котороев доме Господнем, изломали Халдеи, и отнесли медь их в Вавилон;

FI33/38 14. Ja kattilat, lapiot, veitset, kupit ja kaikki vaskikalut, joita oli käytetty jumalanpalveluksessa, he ottivat pois.

CPR1642 14. Ja padat lapoit weidzet lusicat ja caicki waskiset astiat joilla palweltin otit he pois.

MLV19 14 And they took away the pots and the shovels and the snuffers and the spoons and all the vessels of brass with which they ministered.

Luther1912 14. Und die Töpfe, Schaufeln, Messer, Löffel und alle ehernen Gefäße, womit man diente, nahmen sie weg.

RuSV1876 14 и тазы, и лопатки, и ножи, и ложки, и все сосуды медные, которые употреблялись при служении, взяли;

FI33/38 15. Samoin otti henkivartijain päällikkö hiilipannut ja maljat, jotka olivat läpeensä kultaa tai hopeata.

llevaron a Babilonia.

Biblia1776 14. Ja padat, lapiot, veitset, lusikat ja kaikki vaskiset astiat, joilla palveltiin, ottivat he pois.

KJV 14. And the pots, and the shovels, and the snuffers, and the spoons, and all the vessels of brass wherewith they ministered, took they away.

RV'1862 14. Los calderos también, y los badiles, y los salterios, y los cucharones, y todos los vasos de metal con que servían, llevaron.

Biblia1776 15. Huovin päämies otti myös pannut ja maljat, jotka olivat kokonansa kullasta ja hopiasta,

CPR1642 15. Huowin päämies otti myös pannut ja waskimaljat jotca olit cullast ja hopiast.

MLV19 15 And the captain of the guard took away the censors and the basins, what was from gold, in gold and what was from silver, in silver.

KJV 15. And the firepans, and the bowls, and such things as were of gold, in gold, and of silver, in silver, the captain of the guard took away.

Luther1912 15. Dazu nahm der Hauptmann die Pfannen und Becken, was golden und silbern war,

RV'1862 15. Y los incensarios, y los lebrillos; los que de oro, de oro; y los que de plata, de plata; todo lo llevó el capitán de los de la guardia:

RuSV1876 15 и кадильницы, и чаши, что было золотое и что было серебряное, взял начальниктелохранителей:

FI33/38 16. Molempien pylväiden, meren ja telineiden, jotka Salomo oli teettänyt Herran temppeliin — näiden kaikkien esineiden vaski ei ollut punnittavissa.

Biblia1776 16. Kaksi patsasta, yhden meren ja istuimet, jotka Salomo oli antanut rakentaa Herran huoneesen; joita vaski-astioita ei taidettu kaikkia punnita.

CPR1642 16. Caxi padzasta yhden meren ja istuimet jotca Salomo oli andanut raketa HERran huoneseen näitä waskiastioita ei taittu caickia punnita.

MLV19 16 The two pillars, the one sea and the bases, which Solomon had made for the house of Jehovah, the brass of all these vessels was without weight.

KJV 16. The two pillars, one sea, and the bases which Solomon had made for the house of the LORD; the brass of all these vessels was without weight.

Luther1912 16. die zwei Säulen, das Meer und das Gestühle, das Salomo gemacht hatte zum Hause des HERRN. Es war nicht zu wägen das Erz aller dieser Gefäße.

RuSV1876 16 столбы числом два, море одно, и подставы, которые сделал Соломон в дом Господень, – меди во всех сих вещах не было весу.

RV'1862 16. Las dos columnas, un mar, y las basas, que Salomón había hecho para la casa de Jehová, no había peso de todos estos vasos.

FI33/38 17. Toisen pylvään korkeus oli kahdeksantoista kyynärää, ja sen päässä oli pylväänpää vaskesta; pylväänpään korkeus oli kolme kyynärää, ja pylväänpään päällä oli ristikkokoriste ja granaattiomenia yltympäri, kaikki vaskea; ja samanlaiset oli toisessa pylväässä ristikkokoristeen päällä.

CPR1642 17. Yxi padzas oli cahdexantoistakymmendä kynärätä corkia ja sen cnuppi oli myös waskesta joca oli colme kynärätä corkia ja wyöt ja Granatin omenat ymbäri cnupin olit caicki waskesta taincaltainen oli myös toinen padzas wöinens.

Biblia1776 17. Yksi patsas oli kahdeksantoistakymmentä kyynärää korkia, ja sen kruunu oli myös vaskesta, joka kruunu oli kolme kyynärää korkia, ja verkko ja granatin omenat ympäri kruunun olivat kaikki vaskesta: tainkaltainen oli myös toinen patsas verkkoinensa.

MLV19 17 The height of the one pillar was eighteen cubits and a capital of brass was upon it. And the height of the capital was three cubits, with

KJV 17. The height of the one pillar was eighteen cubits, and the chapiter upon it was brass: and the height of the chapiter three cubits;

lattice-work and pomegranates upon the capital all around, all of brass. And the second pillar had like these with lattice-work.

and the wreathen work, and pomegranates upon the chapiter round about, all of brass: and like unto these had the second pillar with wreathen work.

Luther1912 17. Achtzehn Ellen hoch war eine Säule, und ihr Knauf darauf war auch ehern und drei Ellen hoch, und das Gitterwerk und die Granatäpfel an dem Knauf umher war alles ehern. Auf diese Weise war auch die andere Säule mit dem Gitterwerk.

RV'1862 17. La altura de la una columna era de diez y ocho codos, y tenía encima un capitel de metal, y la altura del capitel era de tres codos: y sobre el capitel había un enredado, y unas granadas al derredor, todo de metal, y semejante obra había en la otra columna con el enredado.

RuSV1876 17 Восемнадцать локтей вышины в одном столбе; венец на нем медный,а вышина венца три локтя, и сетка и гранатовые яблоки вокруг венца – все из меди. То же и на другом столбе с сеткою.

FI33/38 18. Henkivartijain päällikkö otti ylimmäisen papin Serajan ja häntä lähimmän papin Sefanjan sekä kolme ovenvartijaa,

Biblia1776 18. Ja huovin päämies otti papin Serajan ensimäisestä vuorosta ja papin Zephanian toisesta vuorosta, ja kolme ovenvartiaa,

CPR1642 18. JA huowinpäämies otti Papin Serajan sijtä ensimäisest wuorost ja Papin Zephanian toisest wuorost ja colme owen wartiat.

MLV19 18 And the captain of the guard took Seraiah the chief priest and Zephaniah the second

KJV 18. And the captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second

priest and the three keepers of the threshold.

Luther1912 18. Und der Hauptmann nahm den Obersten Priester Seraja und den Priester Zephania, den nächsten nach ihm, und die drei Türhüter

RuSV1876 18 И взял начальник телохранителей Сераию первосвященника и Цефанию, священника второго, и трех, стоявших на страже у порога.

FI33/38 19. ja kaupungista hän otti yhden hoviherran, joka oli sotaväen tarkastaja, ja viisi kuninkaan lähintä miestä, jotka tavattiin kaupungista, sekä sotapäällikön kirjurin, jonka tehtävänä oli ottaa maan kansaa sotapalvelukseen, ja kuusikymmentä miestä maan kansasta, jotka tavattiin kaupungista.

CPR1642 19. Ja yhden Camarihaldian Caupungist joca oli sotawäen haldiaxi asetettu ja wijsi miestä nijstä cuin seisoit aina Cuningan edes jotca Caupungist löyttin. Ja Sopherin sodanpäämiehen joca maan Canssan opetti sotiman ja cuusikymmendä miestä maan wäest jotca sijtä Caupungista löyttin.

priest, and the three keepers of the door:

RV'1862 18. Asimismo tomó el capitán de los de la guardia a Saraías primer sacerdote, y a Sofonías segundo sacerdote, y tres guardas de la bajilla.

Biblia1776 19. Ja yhden kamarihaltian otti hän kaupungista, joka oli sotaväen haltiaksi asetettu, ja viisi miestä niistä, jotka seisoivat aina kuninkaan edessä, jotka kaupungista löydettiin, ja Sopherin sodanpäämiehen, joka maan kansan opetti sotimaan, niin myös kuusikymmentä miestä maan väestä, jotka kaupungista löydettiin.

MLV19 19 And he took an officer out of the city who was set over the men of war; and five men of those who saw the king's face, who were found in the city; and the scribe, the captain of the army, who mustered the people of the land; and sixty men of the people of the land who were found in the city.

KJV 19. And out of the city he took an officer that was set over the men of war, and five men of them that were in the king's presence, which were found in the city, and the principal scribe of the host, which mustered the people of the land, and threescore men of the people of the land that were found in the city:

Luther1912 19. und einen Kämmerer aus der Stadt, der gesetzt war über die Kriegsmänner, und fünf Männer, die stets vor dem König waren, die in der Stadt gefunden wurden, und den Schreiber des Feldhauptmanns, der das Volk im Lande zum Heer aufbot, und sechzig Mann vom Volk auf dem Lande, die in der Stadt gefunden wurden;

RV'1862 19. Y de la ciudad tomó un eunuco, el cual era maestre de campo, y cinco varones de los continuos del rey que se hallaron en la ciudad, y al escriba príncipe del ejército, que hacía la gente de la tierra, con sesenta varones del pueblo de la tierra que se hallaron en la ciudad.

RuSV1876 19 И из города взял одного евнуха, который был начальствующим над людьми военными, и пять человек, предстоявших лицу царя, которые находились в городе, и писца главного в войске, записывавшего в войско народ земли, и шестьдесят человек из народа земли, находившихся в городе.

FI33/38 20. Nämä otti Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, ja vei heidät Baabelin kuninkaan eteen Riblaan.

Biblia1776 20. Nämät otti Nebutsaradan huovin ylimmäinen ja vei Babelin tykö Riblatiin.

CPR1642 20. Nämät otti NebuzarAdan huowin ylimmäinen ja wei Babelin Cuningan tygö Riblathijn.

MLV19 20 And Nebuzaradan the captain of the guard took them and brought them to the king of Babylon to Riblah.

KJV 20. And Nebuzaradan captain of the guard took these, and brought them to the king of Babylon to Riblah:

Luther1912 20. diese brachte Nebusaradan, der Hauptmann, und brachte sie zum König von Babel zu Ribla.

RV'1862 20. Estos tomó Nabuzardan capitán de los de la guardia, y llevólos a Rebla al rey de Babilonia.

RuSV1876 20 И взял их Навузардан, начальник телохранителей, и отвел их к царю Вавилонскому в Ривлу.

FI33/38 21. Ja Baabelin kuningas antoi lyödä heidät kuoliaaksi Riblassa Hamatin maassa. Ja niin Juuda vietiin pois maastansa pakkosiirtolaisuuteen.

Biblia1776 21. Ja Babelin kuningas löi ja tappoi ne Riblatissa Hematin maalla. Näin vietiin Juuda pois maaltansa.

CPR1642 21. Ja Babelin Cuningas tappoi ne Riblathis Hemathin maalla. Näin wietin Juda pois hänen maaldans.

MLV19 21 And the king of Babylon killed* them and put them to death at Riblah in the land of Hamath. So Judah was carried away captive out of his land.

KJV 21. And the king of Babylon smote them, and slew them at Riblah in the land of Hamath. So Judah was carried away out of their land.

Luther1912 21. Und der König von Babel schlug sie tot zu Ribla im Lande Hamath. Also ward Juda weggeführt aus seinem Lande.

RuSV1876 21 И поразил их царь Вавилонский, и умертвил их в Ривле, в земле Емаф. И выселены Иудеи из земли своей.

RV'1862 21. Y el rey de Babilonia los hirió, y mató en Rebla en tierra de Emat: y así pasó Judá de sobre su tierra.

FI33/38 22. Mutta sen väen käskynhaltijaksi, joka jäi Juudan maahan, sen, jonka Nebukadnessar, Baabelin kuningas, jätti sinne, hän asetti Gedaljan, Ahikamin pojan, Saafanin pojanpojan.

CPR1642 22. MUtta NebucadNezar Babelin Cuningas asetti Gedalian Ahikamin pojan Saphanin pojan sen wäen päälle jonga hän jätti Judaan.

Biblia1776 22. Mutta sen väen päälle, joka Juudan maassa jälellä oli, jonka Nebukadnetsar Babelin kuningas jättänyt oli, asetti hän Gedalian Ahikamin pojan, Saphamin pojan.

MLV19 22 And as for the people who were left in the land of Judah, whom Nebuchadnezzar king of Babylon had left, he made Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, governor over them.

Luther1912 22. Aber über das übrige Volk im Lande Juda, das Nebukadnezar, der König von Babel, übrigließ, setzte er Gedalja, den Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans.

RuSV1876 22 Над народом же, остававшимся в земле

KJV 22. And as for the people that remained in the land of Judah, whom Nebuchadnezzar king of Babylon had left, even over them he made Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, ruler.

RV'1862 22. Y al pueblo que Nabucodonosor rey de Babilonia dejó en tierra de Judá, puso por gobernador a Godolías, hijo de Ahicam, hijo de Safán.

Иудейской, который оставил
Навуходоносор, царь Вавилонский, – над
ними поставил начальником Годолию,сына
Ахикама, сына Шафанова.

FI33/38 23. Kun kaikki sotaväen päälliköt, he ja heidän miehensä, kuulivat, että Baabelin kuningas oli asettanut Gedaljan käskynhaltijaksi, tulivat he miehinensä Gedaljan luo Mispaan, nimittäin Ismael, Netanjan poika, Joohanan, Kaareahin poika, netofalainen Seraja, Tanhumetin poika, ja Jaasanja, maakatilaisen poika.

Biblia1776 23. Kuin kaikki sotajoukkoin päämiehet ja muut kuulivat Babelin kuninkaan korottaneen Gedalian, tulivat he Gedalian tykö Mitspaan: Ismael Netanian poika, ja Johanan Karean poika, ja Seraja Tanhumetin Netophatilaisen poika, ja Jaasanja Maakatin poika, miehinensä.

CPR1642 23. Cosca caicki sotajoucko päämiehet ja muut cuulit Babelin Cuningan corgottanen Gedalian tulit he Gedalian tygö Mizpaan nimittäin Ismael Nethanin poica ja Johanan Kareahn poica ja Seraja Thanhumethin sen Netophathiterin poica ja Jaesanja Maechatin poica heidän miehinens.

MLV19 23 Now when all the captains of the forces, they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah governor, they came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah and Johanan the son of Kareah and Seraiah the son of Tanhumeth the Netophathite and Jaazaniah the son of the

KJV 23. And when all the captains of the armies, they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah governor, there came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan the son of Careah, and Seraiah the son of Tanhumeth the Netophathite, and Jaazaniah the son of a

Maacathite, they and their men.

Luther1912 23. Da nun alle Hauptleute des Kriegsvolks und die Männer hörten, daß der König von Babel Gedalja eingesetzt hatte, kamen sie zu Gedalja gen Mizpa, nämlich Ismael, der Sohn Nethanjas, und Johanan, der Sohn Kareahs, und Seraja, der Sohn Thanhumeths, der Netophathiter, und Jaasanja, der Sohn des Maachathiters, samt ihren Männern.

RuSV1876 23 Когда услышали все военачальники, они и люди их, что царь Вавилонский поставил начальником Годолию, то пришли к Годолии в Массифу, и именно : Исмаил, сын Нефании, и Иоханан, сын Карея, и Сераия, сын Танхумефа из Нетофафа, и Иезания, сын Маахитянина, они и люди их.

FI33/38 24. Ja Gedalja vannoi heille ja heidän miehillensä ja sanoi heille: Älkää peljätkö kaldealaisten palvelijoita. Jääkää maahan ja palvelkaa Baabelin kuningasta, niin te menestytte.

CPR1642 24. Ja Gedalia wannoi heille ja heidän miehillens ja sanoi: älkät peljätkö olla Chalderein alimmaisna pysykätte maalla ja olcat Babelin Cuningalle cuuliaiset nijn teidän

Maachathite, they and their men.

RV'1862 23. Y oyendo todos los príncipes del ejército, ellos y los varones, que el rey de Babilonia había puesto por gobernador a Godolías, viniéronse a Godolías en Maspa, es a saber, Ismael, hijo de Natanias, y Johannán, hijo de Caree, y Saraías, hijo de Tanehumet Netofatita, y Jezonías, hijo de Maacati, ellos con los suyos.

Biblia1776 24. Ja Gedalia vannoi heille ja heidän miehillensä ja sanoi heille: älkäät peljätkö olla Kaldealaisten alamaisina: pysykäät maassa ja palvelkaat Babelin kuningasta, niin te menestytte.

menesty.

MLV19 24 And Gedaliah swore to them and to their men and said to them, Do not fear because of the servants of the Chaldeans. Dwell in the land and serve the king of Babylon and it will be well with you*.

KJV 24. And Gedaliah sware to them, and to their men, and said unto them, Fear not to be the servants of the Chaldees: dwell in the land, and serve the king of Babylon; and it shall be well with you.

Luther1912 24. Und Gedalja schwur ihnen und ihren Männern und sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht, untertan zu sein den Chaldäern; bleibet im Lande und seid untertänig dem König von Babel, so wird's euch wohl gehen!

RV'1862 24. Y Godolías les hizo juramento, a ellos y a los suyos, y díjoles: No hayáis temor de los siervos de los Caldeos: habitád en la tierra, y servíd al rey de Babilonia, y habréis bien.

RuSV1876 24 И поклялся Годолия им и людям их, и сказал им: не бойтесь бытьподвластными Халдеям, селитесь на земле и служите царю Вавилонскому, ибудет хорошо вам.

FI33/38 25. Mutta seitsemännessä kuussa tuli Ismael, Netanjan poika, Elisaman pojanpoika, joka oli kuninkaallista sukua, mukanaan kymmenen miestä, ja he löivät kuoliaaksi Gedaljan ja ne Juudan miehet ja kaldealaiset, jotka olivat hänen kanssansa Mispassa.

Biblia1776 25. Mutta seitsemännellä kuukaudella tuli Ismael Netanian poika, Elisaman pojan kuninkaallisesta suvusta, ja kymmenen miestä hänen kanssansa, ja tappoivat Gedalian ja ne Juudalaiset ja Kaldealaiset, jotka hänen kanssansa olivat Mitspassa.

CPR1642 25. MUtta seidzemennellä Cuucaudella tuli Ismael Nethanian poica Elisaman poica Cuningalisesta sugusta ja kymmenen miestä

hänen cansans ja tapoit Gedalian ja ne Judalaiset ja Chalderit jotca hänen cansans olit Mizpaas.

MLV19 25 But it happened in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the royal seed, came and ten men with him and killed* Gedaliah, so that he died and the Jews and the Chaldeans who were with him at Mizpah.

KJV 25. But it came to pass in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the seed royal, came, and ten men with him, and smote Gedaliah, that he died, and the Jews and the Chaldees that were with him at Mizpah.

Luther1912 25. Aber im siebenten Monat kam Ismael, der Sohn Nethanjas, des Sohnes Elisamas, vom königlichen Geschlecht, und zehn Männer mit ihm, und sie schlugen Gedalja tot, dazu die Juden und Chaldäer, die bei ihm waren zu Mizpa.

RV'1862 25. Y en el mes séptimo vino Ismael, hijo de Natanias, hijo de Elisama de la simiente real, y diez varones con él, e hirieron a Godolías, y murió, y también a los Judíos y Caldeos que estaban con él en Maspa.

RuSV1876 25 Но в седьмой месяц пришел Исмаил, сын Нефании, сына Елишамы, из племени царского, с десятью человеками, и поразил Годолию, и он умер, и Иудеев и Халдеев, которые были с ним в Массифе.

FI33/38 26. Silloin nousi kaikki kansa, pienimmästä suurimpaan, ja samoin sotaväen päälliköt, ja he menivät Egyptiin, sillä he pelkäsivät kaldealaisia.

Biblia1776 26. Niin nousi kaikki kansa sekä suuret että pienet, ja sotaväen päämiehet, ja tulivat Egyptiin; sillä he pelkäsivät Kaldealaisia.

CPR1642 26. Nijn nousi caicki Canssa sekä suuret että pienet ja sotawäen päämiehet ja tulit Egyptijn: sillä he pelkäisit Chalderejä.

MLV19 26 And all the people, both small and great and the captains of the forces, arose and came to Egypt, for they were afraid of the Chaldeans.

KJV 26. And all the people, both small and great, and the captains of the armies, arose, and came to Egypt: for they were afraid of the Chaldees.

Luther1912 26. Da machte sich auf alles Volk, klein und groß, und die Obersten des Kriegsvolks und kamen nach Ägypten; denn sie fürchteten sich vor den Chaldäern.

RV'1862 26. Entónces levantándose todo el pueblo, desde el menor hasta el mayor, con los capitanes del ejército, fuéronse a Egipto por temor de los Caldeos.

RuSV1876 26 И встал весь народ, от малого до большого, и военачальники, и пошли в Египет, потому что боялись Халдеев.

FI33/38 27. Mutta kolmantenakymmenentenä seitsemäntenä vuotena siitä, kun Joojakin, Juudan kuningas, oli viety pakkosiirtolaisuuteen, kahdennessatoista kuussa, kuukauden kahdentenakymmenentenä seitsemäntenä päivänä, korotti Evil-Merodak, Baabelin kuningas, samana vuonna, jona hän tuli kuninkaaksi, Juudan kuninkaan Joojakinin pään, vapauttaen hänet vankilasta.

Biblia1776 27. Seitsemäntenä ajastaikana neljättäkymmentä, sittekuin Jojakin Juudan kuningas oli viety pois, seitsemäntenä päivänä kolmattakymmentä, toisella kuukaudella toistakymmentä otti Evilmerodak Babelin kuningas ensimäisenä valtakuntansa vuonna Jojakinin Juudan kuninkaan ylös vankihuoneesta,

CPR1642 27. SEidzemendenä ajastaicana neljättäkymmendä sijttecuin Jojachin Judan Cuningas oli wiety pois seidzemendenä päiwänä colmattakymmendä toisella Cuucaudella toistakymmendä otti EwilMerodach Babelin Cuningas ensimäisnä hänen waldacundans wuonna Jojachinin Judan Cuningan fangihuonesta.

MLV19 27 And it happened in the thirty-seventh year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, on the twenty-seventh day of the month, that Evil-merodach king of Babylon, in the year that he began to reign, lifted up the head of Jehoiachin king of Judah out of prison.

Luther1912 27. Aber im siebenunddreißigsten Jahr, nachdem Jojachin, der König Juda's, weggeführt war, am siebenundzwanzigsten Tag des zwölften Monats, hob Evil-Merodach, der König zu Babel im ersten Jahr seines Königreichs das Haupt Jojachins, des Königs Juda's, aus dem Kerker hervor

RuSV1876 27 В тридцать седьмой год переселения Иехонии, царя Иудейского, в двенадцатый месяц, в двадцать седьмой день месяца, Евилмеродах, царь Вавилонский, в год

KJV 27. And it came to pass in the seven and thirtieth year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, on the seven and twentieth day of the month, that Evilmerodach king of Babylon in the year that he began to reign did lift up the head of Jehoiachin king of Judah out of prison;

RV'1862 27. Y aconteció a los treinta y siete años de la transmigración de Joaquín rey de Judá, en el mes doceno, a los veinte y siete del mes, que Evil-merodac rey de Babilonia, en el primer año de su reino, levantó la cabeza de Joaquín rey de Judá, sacándole de la casa de la cárcel;

своего воцарения, вывел Иехонию, царя Иудейского, из дома темничного

FI33/38 28. Ja hän puhutteli häntä ystävällisesti ja asetti hänen istuimensa ylemmäksi muitten kuningasten istuimia, jotka olivat hänen tykönänsä Baabelissa.

Biblia1776 28. Ja puhui hänen kanssansa ystävällisesti, ja asetti hänen istuimensa ylemmäksi niiden kuningasten istuimia, jotka hänen tykönänsä olivat Babelissa,

CPR1642 28. Ja puhui hänen cansans ystäwälisest ja asetti hänen istuimens ylemmä Cuningasten istuimita jotca hänen tykönäns olit Babelis.

MLV19 28 And he spoke kindly to him and set his throne above the throne of the kings that were with him in Babylon,

KJV 28. And he spake kindly to him, and set his throne above the throne of the kings that were with him in Babylon;

Luther1912 28. und redete freundlich mit ihm und setzte seinen Stuhl über die Stühle der Könige, die bei ihm waren zu Babel,

RV'1862 28. Y hablóle bien, y puso su asiento sobre el asiento de los reyes que con él estaban en Babilonia.

RuSV1876 28 и говорил с ним дружелюбно, и поставил престол его выше престола царей, которые были у него в Вавилоне;

FI33/38 29. Hän sai panna pois vangin puvun ja aina aterioida hänen luonaan, niin kauan kuin eli.

Biblia1776 29. Ja muutti hänen vankeutensa vaatteet; ja hän söi aina hänen tykönänsä kaiken elinaikansa;

CPR1642 29. Ja muutti hänen fangeudens waattet ja hän söi aina hänen tykönäns caiken elinaicans.

MLV19 29 and changed his prison garments. And (Jehoiachin) ate bread before him continually all the days of his life,

Luther1912 29. und wandelte die Kleider seines Gefängnisses, und er aß allewege vor ihm sein Leben lang;

RuSV1876 29 и переменил темничные одежды его, и он всегда имел пищу у него, вовсе дни жизни его.

KJV 29. And changed his prison garments: and he did eat bread continually before him all the days of his life.

RV'1862 29. Y mudóle los vestidos de su prisión, y comió delante de él continuamente todos los dias de su vida.

FI33/38 30. Ja hän sai kuninkaalta elatuksensa, mitä kunakin päivänä tarvitsi, vakinaisen elatuksen, niin kauan kuin eli.

CPR1642 30. Ja määräis hänelle hänen osans hänelle aina jocapäiwä Cuningalda annetta caickena hänen elinaicanans.

Biblia1776 30. Ja hän määräsi hänelle hänen osansa, hänelle aina joka päivä kuninkaalta annettavaksi, kaikkena hänen elinaikanansa.

MLV19 30 and for his allowance. There was a continual allowance given him from the king, every day a portion, all the days of his life.

Luther1912 30. und es ward ihm ein Teil bestimmt, das man ihm allewege gab vom König, auf einen jeglichen Tag sein ganzes Leben lang.

RuSV1876 30 И содержание его, содержание постоянное, выдаваемо было ему от царя,

KJV 30. And his allowance was a continual allowance given him of the king, a daily rate for every day, all the days of his life.

RV'1862 30. Y hacíale dar el rey su comida continuamente, cada cosa en su tiempo, todos los dias de su vida.

изо дня в день, во все дни жизни его.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

1 luku

Sukuluettelo Aadamista Iisakiin asti. Eesaun jälkeläiset ja Edomin kuninkaat.

FI33/38 1. Aadam, Seet, Enos,
CPR1642 1. ADam Seth Enos.

Biblia1776 1. Adam, Set, Enos,

MLV19 1 Adam, Seth, Enosh,
Luther1912 1. Adam, Seth, Enos,
RuSV1876 1 Адам, Сиф, Енос,

KJV 1. Adam, Sheth, Enosh,
RV'1862 1. ADAM, Set, Enós,

FI33/38 2. Keenan, Mahalalel, Jered,
CPR1642 2. Kenan Mahalaleel Jared.

Biblia1776 2. Kenan, Mahaleel, Jared,

MLV19 2 Kenan, Mahalalel, Jared,
Luther1912 2. Kenan, Mahalaleel, Jared,
RuSV1876 2 Каинан, Малелеил, Иаред,

KJV 2. Kenan, Mahalaleel, Jered,
RV'1862 2. Cainán, Malaleel, Jared,

FI33/38 3. Hanok, Metusalah, Lemek,

Biblia1776 3. Henok, Metusala, Lamek,

CPR1642 3. Henoch Methusala Lamech.

MLV19 3 Enoch, Methuselah, Lamech,

KJV 3. Henoch, Methuselah, Lamech,

Luther1912 3. Henoch, Methusalah, Lamech,

RV'1862 3. Jenoc, Matusalem, Lamec,

RuSV1876 3 Енох, Мафусал, Ламех,

FI33/38 4. Nooa, Seem, Haam ja Jaafet.

Biblia1776 4. Noa, Sem, Ham ja Japhet.

CPR1642 4. Noe Sem Ham ja Japhet.

MLV19 4 Noah, Shem, Ham and Japheth.

KJV 4. Noah, Shem, Ham, and Japheth.

Luther1912 4. Noah, Sem, Ham, Japheth.

RV'1862 4. Noe, Sem, Cam, y Jafet.

RuSV1876 4 Ной, Сим, Хам и Иафет.

FI33/38 5. Jaafetin pojat olivat Goomer, Maagog, Maadai, Jaavan, Tuubal, Mesek ja Tiiras.

Biblia1776 5. Japhetin lapset: Gomer, Magog, Madai, Javan ja Tubal, Mesek ja Tiras.

CPR1642 5. Nämät owat Japhetin lapset: Gomer Magog Madai Jawan Tubal Mesech ja Thiras.

MLV19 5 The sons of Japheth: Gomer and Magog and Madai and Javan and Tubal and Meshech and Tiras.

KJV 5. The sons of Japheth; Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.

Luther1912 5. Die Kinder Japheths sind diese: Gomer, Magog, Madai, Javan, Thubal, Mesech, Thiras.

RV'1862 5. Los hijos de Jafet fueron Gomer, Magog, Madai, Javán, Tubal, Mosoc, y Tiras.

RuSV1876 5 Сыновья Иафета: Гомер, Магог, Мадай, Иаван, Фувал, Мешех и Фирас.

FI33/38 6. Ja Goomerin pojat olivat Askenas, Diifat ja Toogarma.

Biblia1776 6. Gomerin lapset: Askenas, Riphatja, Togarma.

CPR1642 6. Gomerin lapset owat: Ascenas Riphat ja Thogarma.

MLV19 6 And the sons of Gomer: Ashkenaz and Diphath {Riphath} and Togarmah.

KJV 6. And the sons of Gomer; Ashchenaz, and Riphath, and Togarmah.

Luther1912 6. Die Kinder aber Gomers sind: Askenas, Riphath, Thogarma.

RV'1862 6. Los hijos de Gomer fueron Ascenez, Rifat, y Togorma.

RuSV1876 6 Сыновья Гомера: Аскеназ, Рифат и Фогарма.

FI33/38 7. Ja Jaavanin pojat olivat Elisa ja Tarsisa, kittiläiset ja roodanilaiset.

Biblia1776 7. Niin myös Javanin lapset: Elisa ja Tarsisa, Kittim ja Dodanim.

CPR1642 7. Jawan lapset owat: Elisa Tharsisa Chitim ja Dodanim.

MLV19 7 And the sons of Javan: Elishah and Tarshish, Kittim and Rodanim {maybe: Dodanim}.

KJV 7. And the sons of Javan; Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim.

Luther1912 7. Die Kinder Javans sind: Elisa, Tharsisa, die Chittiter, die Dodaniter.

RV'1862 7. Los hijos de Javán: Elisa, Társis, Cetim, y Dodanim.

RuSV1876 7 Сыновья Иавана: Елиса, Фарсис, Киттим и Доданим.

FI33/38 8. Haamin pojat olivat Kuus, Misraim, Puut ja Kanaan.

Biblia1776 8. Hamin lapset: Kus, Mitsraim, Put ja Kanaan.

CPR1642 8. Hamin lapset owat: Chus Mizraim Put ja Canaan.

MLV19 8 The sons of Ham: Cush and Mizraim, Put and Canaan.

KJV 8. The sons of Ham; Cush, and Mizraim, Put, and Canaan.

Luther1912 8. Die Kinder Hams sind: Chus, Mizraim, Put, Kanaan.

RV'1862 8. Los hijos de Cam: Cus, Mizraim, Fut, y Canaán.

RuSV1876 8 Сыновья Хама: Хуш, Мицраим, Фут и Ханаан.

FI33/38 9. Ja Kuusin pojat olivat Seba, Havila, Sabta, Raema ja Sabteka. Ja Raeman pojat olivat Saba ja Dedan.

Biblia1776 9. Ja Kusin lapset: Seba, Hevila, Sabta, Raema ja Sabteka; ja Raeman lapset: Sjeba ja Dedan.

CPR1642 9. Chusin lapset owat: Seba Hewila Sabtha Raema ja Sabthecha.

MLV19 9 And the sons of Cush: Seba and Havilah and Sabta and Raama {Raamah} and Sabteca. And the sons of Raamah: Sheba and Dedan.

KJV 9. And the sons of Cush; Seba, and Havilah, and Sabta, and Raamah, and Sabtecha. And the sons of Raamah; Sheba, and Dedan.

Luther1912 9. Die Kinder aber von Chus sind: Seba, Hevila, Sabtha, Ragma, Sabthecha. Die Kinder aber Ragmas sind: Saba und Dedan.

RV'1862 9. Los hijos de Cus: Saba, Hevila, Sabata, Regma, y Sabataca. Y los hijos de Regma: Saba y Dadán.

RuSV1876 9 Сыновья Хуша: Сева, Хавила, Савта, Раама

и Савтеха. Сыновья Раамы: Шева и Дедан.

FI33/38 10. Ja Kuusille syntyi Nimrod; hän oli ensimmäinen valtias maan päällä.

CPR1642 10. Raeman lapset owat: Scheba ja Dedan.

Biblia1776 10. Kus siitti Nimrodin: tämä rupesi olemaan voimallinen maalla.

MLV19 10 And Cush fathered Nimrod; he began to be a mighty one on the earth.

Luther1912 10. Chus aber zeugte Nimrod; der fing an, gewaltig zu sein auf Erden.

RuSV1876 10 Хуш родил также Нимрода: сей начал быть сильным на земле.

KJV 10. And Cush begat Nimrod: he began to be mighty upon the earth.

RV'1862 10. Cus engendró a Nimrod: este comenzó a ser poderoso en la tierra.

FI33/38 11. Ja Misraimille syntyivät luudilaiset, anamilaiset, lehabilaiset, naftuhilaiset,

CPR1642 11. Chus sijtti Nimrodin. Tämä rupeis oleman woimallinen maalla.

Biblia1776 11. Mistraim siitti Ludim, Anamim, Lehabim, Naphutim,

MLV19 11 And Mizraim fathered Ludim and Anamim and Lehabim and Naphtuhim,

Luther1912 11. Mizraim zeugte die Luditer, die Anamiter, die Lehabiter, die Naphthuhiter,

RuSV1876 11 Мицраим родил: Лудима, Анамима, Легавима, Нафтухима,

KJV 11. And Mizraim begat Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuhim,

RV'1862 11. Mizraim engendró a Ludim, Anamim, Laabim, Neftuim,

FI33/38 12. patrokselaiset ja kasluhilaiset, joista filistealaiset ovat lähteneet, sekä kaftorilaiset.

Biblia1776 12. Niin myös Patrusim ja Kaluhim, joista Philistealaiset ovat tulleet ja Kaphtorim.

CPR1642 12. Mizraim sijtti Ludim Anamim Lehabim Naphtuhim Patrusim ja Casluhim.

MLV19 12 and Pathrusim and Casluhim (from whence came the Philistines) and Caphtorim.

KJV 12. And Pathrusim, and Casluhim, (of whom came the Philistines,) and Caphthorim.

Luther1912 12. die Pathrusiter, die Kasluhiter, von welchen sind ausgegangen die Philister, und die Kaphthoriter.

RV'1862 12. Fetrusim, y Casluim: de estos salieron los Filisteos, y los Caftoreos.

RuSV1876 12 Патрусима, Каслухима, от которого произошли Филистимляне, и Кафторима.

FI33/38 13. Ja Kanaanille syntyivät Siidon, hänen esikoisensa, ja Heet,

Biblia1776 13. Kanaan siitti Zidonin esikoisensa ja Hetin,

CPR1642 13. (Joista Philisterit owat tullet) ja Caphthorim.

MLV19 13 And Canaan fathered Sidon his firstborn and Heth,

KJV 13. And Canaan begat Zidon his firstborn, and Heth,

Luther1912 13. Kanaan aber zeugte Sidon, seinen ersten Sohn und Heth,

RV'1862 13. Canaán engendró a Sidón su primogénito;

RuSV1876 13 Ханаан родил Сидона, первенца своего, Хета,

FI33/38 14. sekä jebusilaiset, amorilaiset, girgasilaiset,

Biblia1776 14. Niin myös Jebusin, Amorin ja Gergosin,

CPR1642 14. Canaan sijtti Zidonin esicoisens.

MLV19 14 and the Jebusite and the Amorite and the Girgashite,

Luther1912 14. den Jebusiter, den Amoriter, den Girgasiter,

RuSV1876 14 Иевусея, Аморрея, Гергесея,

KJV 14. The Jebusite also, and the Amorite, and the Girgashite,

RV'1862 14. Y al Jetteo, y al Jebuseo, y al Amorreo, y al Gergeseo;

FI33/38 15. hivviläiset, arkilaiset, siiniläiset,

CPR1642 15. Hethin Jebusin Amorin Gergosin ja Hewin.

Biblia1776 15. Ja Hevin, Arkin ja Sinin,

MLV19 15 and the Hivite and the Arkite and the Sinite,

Luther1912 15. den Heviter, den Arkiter, den Siniter,

RuSV1876 15 Евея, Аркея, Синея,

KJV 15. And the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,

RV'1862 15. Y al Heveo, y al Araceo, y al Sineo;

FI33/38 16. arvadilaiset, semarilaiset ja hamatilaiset.

CPR1642 16. Arkin Sinin Arwadin Zemarin ja Hemathin.

Biblia1776 16. Ja Arvadin, Zemarin ja Hematin.

MLV19 16 and the Arvadite and the Zemarite and the Hamathite.

Luther1912 16. den Arvaditer, den Zemariter und den Hamathiter.

RuSV1876 16 Арвадея, Цемарея и Хамафея.

KJV 16. And the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite.

RV'1862 16. Al Aradeo, y al Samareo, y al Hamateo.

FI33/38 17. Seemin pojat olivat Eelam, Assur, Arpaksad, Luud, Aram, Uus, Huul, Geter ja Mesek.

CPR1642 17. SEmin lapset owat: Elam Assur Arphachsad Lud Aram Uz Hul Gether ja Masech.

Biblia1776 17. Semin lapset: Elam, Assur, Arphaksad, Lud ja Aram, Uts, Hul, Geter ja Masek.

MLV19 17 The sons of Shem: Elam and Asshur and Arpachshad and Lud and Aram and Uz and Hul and Gether and Meshech.

Luther1912 17. Die Kinder Sems sind diese: Elam, Assur, Arphachsad, Lud, Aram, Uz, Hul, Gether und Mesech.

RuSV1876 17 Сыновья Сима: Елам, Ассур, Арфаксад, Луд, Арам, Уц, Хул, Гефер и Мешех.

KJV 17. The sons of Shem; Elam, and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram, and Uz, and Hul, and Gether, and Meshech.

RV'1862 17. Los hijos de Sem fueron Elam, Assur, Arfajad, Lud, Aram, Hus, Hul, Geter, y Mosoc.

FI33/38 18. Ja Arpaksadille syntyi Selah, ja Selahille syntyi Eeber.

CPR1642 18. Arphachsad sijtti Salahn ja Salah Eberin.

Biblia1776 18. Arphaksad siitti Salan, ja Sala siitti Eberin.

MLV19 18 And Arpachshad fathered Shelah and Shelah fathered Eber.

Luther1912 18. Arphachsad aber zeugte Salah; Salah zeugte Eber.

KJV 18. And Arphaxad begat Shelah, and Shelah begat Eber.

RV'1862 18. Arfajad engendró a Sale, y Sale engendró a Heber.

RuSV1876 18 Арфаксад родил Салу, Сала же родил Евера.

FI33/38 19. Ja Eeberille syntyi kaksi poikaa; toisen nimi oli Peleg, sillä hänen aikanansa jakaantuivat maan asukkaat, ja hänen veljensä nimi oli Joktan.

Biblia1776 19. Eberille oli syntynyt kaksi poikaa: yhden nimi oli Peleg, että hänen aikanansa oli maa jaettu, ja hänen veljensä nimi oli Joktan.

CPR1642 19. Eberille oli syndynyt caxi poica yhden nimi Peleg että hänen aicanans oli maa jaettu ja hänen weljens nimi oli Jaketan.

MLV19 19 And to Eber were born two sons. The name of the one was Peleg, for in his days the earth was divided. And his brother's name was Joktan.

KJV 19. And unto Eber were born two sons: the name of the one was Peleg; because in his days the earth was divided: and his brother's name was Joktan.

Luther1912 19. Eber aber wurden zwei Söhne geboren: der eine hieß Peleg, darum daß zu seiner Zeit das Land zerteilt ward, und sein Bruder hieß Joktan.

RV'1862 19. Y a Heber nacieron dos hijos: el nombre del uno fué Faleg, por cuanto en sus dias fué dividida la tierra, y el nombre de su hermano fué Jectán.

RuSV1876 19 У Евера родились два сына: имя одному Фалек, потому что во дни его разделилась земля; имя брату его Иоктан.

FI33/38 20. Ja Joktanille syntyivät Almodad, Selef, Hasarmavet, Jerah,

Biblia1776 20. Joktan siitti Almodadin ja Salephin, Hatsarmavetin ja Jaran,

CPR1642 20. Jaketan sijtti Almodadin Salephin

Hazarmawethin Jarahn.

MLV19 20 And Joktan fathered Almodad and Sheleph and Hazarmaveth and Jerah,

KJV 20. And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah,

Luther1912 20. Joktan aber zeugte Almodad, Saleph, Hazarmaveth, Jarah,

RV'1862 20. Y Jectán engendró a Elmodad, Salef, Asarmot, Jare,

RuSV1876 20 Иоктан родил Алмодада, Шалефа, Хацармавета, Иераха,

FI33/38 21. Hadoram, Uusal, Dikla,

Biblia1776 21. Hadoramin, Usalin ja Diklan,

CPR1642 21. Hadoramin Usalin Diklan.

MLV19 21 and Hadoram and Uzal and Diklah,

KJV 21. Hadoram also, and Uzal, and Diklah,

Luther1912 21. Hadoram, Usal, Dikla,

RV'1862 21. Adoram, Uzal, Decla,

RuSV1876 21 Гадорама, Узала, Диклу,

FI33/38 22. Eebal, Abimael, Saba,

Biblia1776 22. Ebalin, Abimaelin ja Sjeban,

CPR1642 22. Ebalin Abimaelin Scheban.

MLV19 22 and Ebal and Abimael and Sheba,

KJV 22. And Ebal, and Abimael, and Sheba,

Luther1912 22. Ebal, Abimael, Saba,

RV'1862 22. Hebal, Abimael, Saba,

RuSV1876 22 Евала, Авимаила, Шеву,

FI33/38 23. Oofir, Havila ja Joobab. Kaikki nämä olivat Joktanin poikia.

CPR1642 23. Ophirin Hewilan ja Jobabin. Nämät owat caicki Jakethanin lapset.

Biblia1776 23. Ophirin, Hevilan ja Jobadin: nämät ovat kaikki Joktanin lapset.

MLV19 23 and Ophir and Havilah and Jobab; all these were the sons of Joktan.

Luther1912 23. Ophir, Hevila, und Jobab. Diese alle sind Kinder Joktans.

RuSV1876 23 Офира, Хавилу и Иовава. Все эти сыновья Иоктана.

KJV 23. And Ophir, and Havilah, and Jobab. All these were the sons of Joktan.

RV'1862 23. Ofir, Hevila, y Jobab: todos hijos de Jectán.

FI33/38 24. Seem, Arpaksad, Selah,

CPR1642 24. Sem Arphachsad Salah.

Biblia1776 24. Sem, Arphaksad, Sala,

MLV19 24 Shem, Arpachshad, Shelah,

Luther1912 24. Sem, Arphachsad, Salah,

RuSV1876 24 Сим, Арфаксад, Сала,

KJV 24. Shem, Arphaxad, Shelah,

RV'1862 24. Sem, Arfajad, Sale,

FI33/38 25. Eeber, Peleg, Regu,

CPR1642 25. Eber Peleg Regu.

Biblia1776 25. Eber, Peleg, Regu,

MLV19 25 Eber, Peleg, Reu,

Luther1912 25. Eber, Peleg, Regu,

KJV 25. Eber, Peleg, Reu,

RV'1862 25. Heber, Faleg, Ragau,

RuSV1876 25 Евер, Фалек, Рагав,

FI33/38 26. Serug, Naahor, Terah,
CPR1642 26. Serug Nahor Tharah.

Biblia1776 26. Serug, Nahor, Tara,

MLV19 26 Serug, Nahor, Terah,
Luther1912 26. Serug, Nahor, Tharah,
RuSV1876 26 Серух, Нахор, Фарра,

KJV 26. Serug, Nahor, Terah,
RV'1862 26. Serug, Nacor, Tare,

FI33/38 27. Abram, se on Aabraham.
CPR1642 27. Abram se on Abraham.

Biblia1776 27. Abram, se on Abraham.

MLV19 27 Abram (what is Abraham).
Luther1912 27. Abram, das ist Abraham.
RuSV1876 27 Аврам, он же Авраам.

KJV 27. Abram; the same is Abraham.
RV'1862 27. Y Abram, el cual es Abraham.

FI33/38 28. Aabrahamin pojat olivat Iisak ja Ismael.
CPR1642 28. Abrahamin lapset olit Isaac ja Ismael.

Biblia1776 28. Abrahamin lapset: Isaak ja Ismael.

MLV19 28 The sons of Abraham: Isaac and Ishmael.
Luther1912 28. Die Kinder aber Abrahams sind: Isaak und Ismael.

KJV 28. The sons of Abraham; Isaac, and Ishmael.
RV'1862 28. Los hijos de Abraham fueron Isaac e Ismael.

RuSV1876 28 Сыновья Авраама: Исаак и Измаил.

FI33/38 29. Tämä on heidän sukuluettelonsa: Nebajot, Ismaelin esikoinen, Keedar, Adbeel, Mibsam,

Biblia1776 29. Nämät ovat heidän sukukuntansa: Ismaelin esikoinen Nebajot, Kedar, Adbeel ja Mibsam,

CPR1642 29. Nämät owat heidän sucucundans: Ismaelin esicoinen Nebajoth Kedar Adbeel Mibsam.

MLV19 29 These are their genealogy: the firstborn of Ishmael, Nebaioth, then Kedar and Adbeel and Mibsam,

KJV 29. These are their generations: The firstborn of Ishmael, Nebaioth; then Kedar, and Adbeel, and Mibsam,

Luther1912 29. Dies ist ihr Geschlecht: der erste Sohn Ismaels, Nebajoth, Kedar, Adbeel, Mibsam,

RV'1862 29. Y estas son sus descendencias: el primogénito de Ismael fué Nabajot: después de él Cedar, Adbeel, Mabsam,

RuSV1876 29 Вот родословие их: первенец Измаилов Наваиоф, за ним Кедар, Адбеел, Мивсам,

FI33/38 30. Misma, Duuma, Massa, Hadad, Teema,

Biblia1776 30. Misma, Duma, Masa, Hadad ja Tema,

CPR1642 30. Misma Duma Masa Hadad Thema.

MLV19 30 Mishma and Dumah, Massa, Hadad and Tema,

KJV 30. Mishma, and Dumah, Massa, Hadad, and Tema,

Luther1912 30. Misma, Duma, Massa, Hadad, Thema,

RV'1862 30. Masma, Duma, Massa, Hadad, Tema, Jetur, Nafis, y Cedma. Estos son los hijos de

Ismael.

RuSV1876 30 Мишма, Дума, Масса, Хадад, Фема,

FI33/38 31. Jetur, Naafis ja Keedma. Nämä olivat Ismaelin pojat.

CPR1642 31. Jethur Naphis Kedma. Nämät owat Ismaelin lapset.

Biblia1776 31. Jetur, Naphis ja Kedma: nämät ovat Ismaelin lapset.

MLV19 31 Jetur, Naphish and Kedemah. These are the sons of Ishmael.

Luther1912 31. Jetur, Naphis, Kedma. Das sind die Kinder Ismaels.

RuSV1876 31 Иетур, Нафиш и Кедма. Это сыновья Измаиловы.

KJV 31. Jetur, Naphish, and Kedemah. These are the sons of Ishmael.

RV'1862 31. Y Cetura concubina de Abraham parió a Zamram, Jecsán, Madán, Madián, Jesboc, y a Sue.

FI33/38 32. Ja Keturan, Aabrahamin sivuvaimon, pojat, jotka tämä synnytti, olivat Simran, Joksan, Medan, Midian, Jisbak ja Suuah. Joksanin pojat olivat Saba ja Dedan.

CPR1642 32. Keturan Abrahamin toisen emännän lapset olit: Simran Jachsan Medan Midian Jesbach Sua. Jachsanin lapset owat Scheba ja Dedan.

Biblia1776 32. Keturan Abrahamin toisen emännän lapset, jotka hän synnytti: Simran, Joksan, Medan, Midian, Jesbak ja Sua; ja Joksanin lapset: Sjeba ja Dedan.

MLV19 32 And the sons of Keturah, Abraham's concubine: she bore Zimran and Jokshan and Medan and Midian and Ishbak and Shuah. And the sons of Jokshan: Sheba and Dedan.

KJV 32. Now the sons of Keturah, Abraham's concubine: she bare Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah. And the sons of Jokshan; Sheba, and Dedan.

Luther1912 32. Die Kinder aber Keturas, des Kebsweibs Abraham: die gebar Simran, Joksan, Medan, Midian, Jesbak, Suah. Aber die Kinder Joksans sind: Saba und Dedan.

RV'1862 32. Los hijos de Jecsán fueron Sabá y Dadán.

RuSV1876 32 Сыновья Хеттуры, наложницы Авраамовой: она родила Зимрана, Иокшана, Медана, Мадиана, Ишбака и Шуаха. Сыновья Иокшана: Шева и Дедан.

FI33/38 33. Ja Midianin pojat olivat Eefa, Eefer, Hanok, Abida ja Eldaa. Kaikki nämä olivat Keturan jälkeläisiä.

Biblia1776 33. Midianin lapset: Epha, Epher, Henok, Abida ja Eldaa. Nämät ovat kaikki Keturan lapset.

CPR1642 33. Midianin lapset owat: Epha Epher Henoch Abida Eldaa. Nämät owat caicki Keturan lapset.

MLV19 33 And the sons of Midian: Ephah and Epher and Hanoch and Abida and Eldaah. All these were the sons of Keturah.

KJV 33. And the sons of Midian; Ephah, and Epher, and Henoch, and Abida, and Eldaah. All these are the sons of Keturah.

Luther1912 33. Und die Kinder Midians sind: Epha, Epher, Hanoch, Abida, Eldaa. Diese alle sind Kinder

RV'1862 33. Los hijos de Madián: Efa, Efer, Jenoc, Abida, y Eldaa. Todos estos fueron hijos de

der Ketura.

RuSV1876 33 Сыновья Мадиана: Ефа, Ефер, Ханох, Авида и Елдага. Все эти сыновья Хеттуры.

FI33/38 34. Ja Aabrahamille syntyi Iisak. Iisakin pojat olivat Eesau ja Israel.

CPR1642 34. JA Abraham sijtti Isaachin. Isaachin lapset olit Esau ja Israel.

MLV19 34 And Abraham fathered Isaac. The sons of Isaac: Esau and Israel.

Luther1912 34. Abraham zeugte Isaak. Die Kinder aber Isaaks sind: Esau und Israel.

RuSV1876 34 И родил Авраам Исаака. Сыновья Исаака: Исав и Израиль.

FI33/38 35. Eesaun pojat olivat Elifas, Reguel, Jeus, Jaelam ja Koorah.

CPR1642 35. Esaun lapset owat: Eliphas Reguel Jeus Jaelam ja Korah.

MLV19 35 The sons of Esau: Eliphaz, Reuel and Jeush and Jalam and Korah.

Luther1912 35. Die Kinder Esaus sind: Eliphas, Reguel, Jeus, Jaelam, Korah.

Cetura.

Biblia1776 34. Ja Abraham siitti Isaakin. Isaakin lapset olivat Esau ja Israel.

KJV 34. And Abraham begat Isaac. The sons of Isaac; Esau and Israel.

RV'1862 34. Y Abraham engendró a Isaac: y los hijos de Isaac fueron Esaú e Israel.

Biblia1776 35. Esaun lapset: Eliphas, Reguel, Jeus, Jaelam ja Korah.

KJV 35. The sons of Esau; Eliphaz, Reuel, and Jeush, and Jaalam, and Korah.

RV'1862 35. Los hijos de Esaú fueron Elifaz, Rahuel, Jehús, Jelom, y Coré.

RuSV1876 35 Сыновья Исава: Елифаз, Рагуил, Иеус, Иеглом и Корей.

FI33/38 36. Elifaan pojat olivat Teeman, Oomar, Sefi, Gaetam, Kenas, Timna ja Amalek.

Biblia1776 36. Eliphan lapset: Teman, Omar, Zephi, Gaetan, Kenas, Timna ja Amalek.

CPR1642 36. Eliphan lapset owat: Theman Omar Zephi Gaethan Kenas Thimna ja Amalech.

MLV19 36 The sons of Eliphaz: Teman and Omar, Zephi and Gatam, Kenaz and Timna and Amalek.

KJV 36. The sons of Eliphaz; Teman, and Omar, Zephi, and Gatam, Kenaz, and Timna, and Amalek.

Luther1912 36. Die Kinder Eliphas sind: Theman, Omar, Zephi, Gaetham, Kenas, Thimna, Amalek.

RV'1862 36. Los hijos de Elifaz, Temán, Omar, Sefi, Gatam, Cenes, Temna, y Amalec.

RuSV1876 36 Сыновья Елифаза: Феман, Омар, Цефо, Гафам, Кеназ, Тимна, Амалика.

FI33/38 37. Reguelin pojat olivat Nahat, Serah, Samma ja Missa.

Biblia1776 37. Reguelin lapset: Nahat, Sera, Samma ja Missa.

CPR1642 37. Reguelin lapset owat: Nahath Serah Sammah ja Misa.

MLV19 37 The sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah and Mizzah.

KJV 37. The sons of Reuel; Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah.

Luther1912 37. Die Kinder Reguels sind: Nahath, Serah, Samma und Missa.

RV'1862 37. Los hijos de Rahuel fueron Nahat, Zare, Samma, y Meza.

RuSV1876 37 Сыновья Рагуила: Нахаф, Зерах, Шамма

и Миза.

FI33/38 38. Seirin pojat olivat Lootan, Soobal, Sibon, Ana, Diison, Eeser ja Diisan.

CPR1642 38. Seirin lapset owat: Lothan Sobal Sibeon Ana Dison Ezer ja Disan.

Biblia1776 38. Seirin lapset: Lotan, Sobal, Sibeon ja Ana, Dison, Etser ja Disan.

MLV19 38 (And the sons of Seir: Lotan and Shobal and Zibeon and Anah and Dishon and Ezer and Dishan.

Luther1912 38. Die Kinder Seirs sind: Lotan, Sobal, Zibeon, Ana, Dison, Ezer, Disan.

RuSV1876 38 Сыновья Сеира: Лотан, Шовал, Цивеон, Ана, Дишон, Ецер и Дишан.

KJV 38. And the sons of Seir; Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah, and Dishon, and Ezer, and Dishan.

RV'1862 38. Los hijos de Seir fueron Lotán, Sobal, Sebeón, Ana, Disón, Eser, y Disán.

FI33/38 39. Lootanin pojat olivat Hoori ja Hoomam; ja Lootanin sisar oli Timna.

CPR1642 39. Lothanin lapset owat: Hori ja Homam. Mutta Lothanin sisar oli Thimna.

Biblia1776 39. Lotanin lapset: Hori ja Homam; mutta Lotanin sisar oli Timna.

MLV19 39 And the sons of Lotan: Hori and Homam. And Timna was Lotan's sister.

Luther1912 39. Die Kinder Lotans sind: Hori, Homam; und Thimna war eine Schwester Lotans.

RuSV1876 39 Сыновья Лотана: Хори и Гемам; а сестра у Лотана: Фимна.

KJV 39. And the sons of Lotan; Hori, and Homam: and Timna was Lotan's sister.

RV'1862 39. Los hijos de Lotán: Hori, y Homam. Y Temna, fué hermana de Lotán.

FI33/38 40. Soobalin pojat olivat Aljan, Maanahat, Eebal, Sefi ja Oonan. Ja Sibonin pojat olivat Aija ja Ana.

CPR1642 40. Sobalin lapset olit: Alian Manahath Ebal Sephi ja Onam. Sibeonin lapset owat: Aja ja Ana.

Biblia1776 40. Sobalin lapset: Aljan, Manahat, Ebal, Sephi ja Onam. Sibeonin lapset ovat: Aija ja Ana.

MLV19 40 The sons of Shobal: Alian and Manahath and Ebal, Shephi and Onam. And the sons of Zibeon: Aiah and Anah.

Luther1912 40. Die Kinder Sobals sind: Aljan, Manahath, Ebal, Sephi, Onam. Die Kinder Zibeons sind: Aja und Ana.

RuSV1876 40 Сыновья Шовала: Алеан, Манахаф, Евал, Шефо и Онам. Сыновья Цивеона: Аиа и Ана.

KJV 40. The sons of Shobal; Alian, and Manahath, and Ebal, Shephi, and Onam. And the sons of Zibeon; Aiah, and Anah.

RV'1862 40. Los hijos de Sobal fueron Alván, Manahat, Ebal, Sefí y Onán. Los hijos de Sebeón, Aia y Ana.

FI33/38 41. Anan pojat olivat Diison. Ja Diisonin pojat olivat Hamran, Esban, Jitran ja Keran.

CPR1642 41. Anan lapsi Dison. Disonin lapset owat: Hamram Esban Jethran ja Chran.

Biblia1776 41. Anan lapset: Dison. Disonin lapset: Hamran, Esban, Jitran ja Karan.

MLV19 41 The sons of Anah: Dishon. And the sons of Dishon: Hamran and Eshban and Ithran and Cheran.

KJV 41. The sons of Anah; Dishon. And the sons of Dishon; Amram, and Eshban, and Ithran, and Cheran.

Luther1912 41. Die Kinder Anas: Dison. Die Kinder Disons sind: Hamran, Esban, Jethran, Cheran.

RuSV1876 41 Дети Аны: Дишон. Сыновья Дишона: Хемдан, Ешбан, Ифран и Херан.

RV'1862 41. Disón fué hijo de Ana. Los hijos de Disón fueron Hamram, Esebán, Jetrán, y Carán.

FI33/38 42. Eeserin pojat olivat Bilhan, Saavan ja Jaakan. Diisanin pojat olivat Uus ja Aran.

CPR1642 42. Ezerin lapset owat: Bilhan Saewan Jaechan. Disanin lapset owat: Uz ja Aran.

Biblia1776 42. Etserin lapset: Bilhan, Saevan, Jaekan. Disanin lapset: Uts ja Aran.

MLV19 42 The sons of Ezer: Bilhan and Zaavan, Jaakan. The sons of Dishan: Uz and Aran.)

KJV 42. The sons of Ezer; Bilhan, and Zavan, and Jakan. The sons of Dishan; Uz, and Aran.

Luther1912 42. Die Kinder Ezers sind: Bilhan, Saawan, Jaakan. Die Kinder Disans sind: Uz und Aran.

RuSV1876 42 Сыновья Ецера: Билган, Зааван и Акан. Сыновья Дишана: Уц и Аран.

RV'1862 42. Los hijos de Ezer: Balaam, Zaván, y Acán. Los hijos de Disán: Hus y Aram.

FI33/38 43. Ja nämä olivat ne kuninkaat, jotka hallitsivat Edomin maassa, ennenkuin mikään kuningas oli hallinnut israelilaisia: Bela, Beorin poika; ja hänen kaupunkinsa nimi oli Dinhaba.

CPR1642 43. Nämät owat Cuningat jotca hallidzit Edomin maalla ennencuin yxikän Cuningas hallidzi Israelin lasten seas:

Biblia1776 43. Nämät ovat kuninkaat, jotka hallitsivat Edomin maalla, ennenkuin yksikään kuningas hallitsi Israelin lasten seassa: Bela Beorin poika, ja hänen kaupunkinsa nimi oli Dinhaba.

MLV19 43 Now these are the kings that reigned in the land of Edom before any king reigned over the sons of Israel: Bela the son of Beor. And the name of his city was Dinhabah.

KJV 43. Now these are the kings that reigned in the land of Edom before any king reigned over the children of Israel; Bela the son of Beor: and the name of his city was Dinhabah.

Luther1912 43. Die sind die Könige die regiert haben im Lande Edom, ehe denn ein König regierte unter den Kindern Israel; Bela, der Sohn Beors; und seine Stadt hieß Dinhaba.

RV'1862 43. Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom, ántes que reinase rey sobre los hijos de Israel. Bela, hijo de Beor: y el nombre de su ciudad fué Denaba.

RuSV1876 43 Сии суть цари, царствовавшие в земле Едома, прежде нежели воцарился царь над сынами Израилевыми: Бела, сын Веора, и имя городу его – Дингава;

FI33/38 44. Ja kun Bela kuoli, tuli Joobab, Serahin poika, Bosrasta, kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 44. Ja kuin Bela oli kuollut, tuli Jobab Seran poika Botsrasta kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 44. Bela Beorin poica ja hänen Caupungins nimi oli Dinhaba. Ja cosca Bela oli cuollut tuli Jobab Serahn poica Bozrast Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 44 And Bela died and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned instead of him.

KJV 44. And when Bela was dead, Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead.

Luther1912 44. Und da Bela starb, ward König an seiner Statt Jobab, der Sohn Serahs von Bozra.

RV'1862 44. Y muerto Bela, reinó en su lugar Jobab, hijo de Zaré de Bosra.

RuSV1876 44 и умер Бела, и воцарился по нем Иовав, сын Зераха, из Восоры.

FI33/38 45. Kun Joobab kuoli, tuli Huusam, teemanilaisten maasta, kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 45. Kuin Jobab oli kuollut, tuli Husam kuninkaaksi hänen siaansa, Temanilaisten maalta.

CPR1642 45. Cosca Jobab oli cuollut tuli Husam Cuningaxi hänen siaans Themaniterein maalda.

MLV19 45 And Jobab died and Husham of the land of the Temanites reigned instead of him.

KJV 45. And when Jobab was dead, Husham of the land of the Temanites reigned in his stead.

Luther1912 45. Und da Jobab starb, ward König an seiner Statt Husam aus der Themaniter Lande.

RV'1862 45. Y muerto Jobab, reinó en su lugar Husam, de la tierra de los Temanos.

RuSV1876 45 И умер Иовав, и воцарился по нем Хушам, из земли Феманитян.

FI33/38 46. Kun Huusam kuoli, tuli Hadad, Bedadin poika, kuninkaaksi hänen sijaansa, hän, joka voitti midianilaiset Mooabin maassa; ja hänen kaupunkinsa nimi oli Avit.

Biblia1776 46. Kuin Husam oli kuollut, tuli hänen siaansa kuninkaaksi Hadad Bedadin poika, joka löi Midianilaiset Moabilaisten kedolla; ja hänen kaupunkinsa nimi oli Avit.

CPR1642 46. Cosca Husam oli cuollut tuli hänen siaans Cuningaxi Hadad Bedadin poica joca löi Midianiterit Moabiterein kedolla. Ja hänen Caupungins nimi oli Awith.

MLV19 46 And Husham died and Hadad the son of

KJV 46. And when Husham was dead, Hadad the

Bedad, who killed* Midian in the field of Moab, reigned instead of him. And the name of his city was Avith.

Luther1912 46. Da Husam starb, ward König an seiner Statt Hadad, der Sohn Bedads der die Midianiter schlug in der Moabiter Feld; und seine Stadt hieß Awith.

RuSV1876 46 И умер Хушам, и воцарился по нем Гадад, сын Бедадов, который поразил Мадианитян на поле Моава; имя городу его: Авив.

son of Bedad, which smote Midian in the field of Moab, reigned in his stead: and the name of his city was Avith.

RV'1862 46. Muerto Husam, reinó en su lugar Adad, hijo de Badad: este hirió a Madián en la campaña de Moab: y el nombre de su ciudad fué Avit.

FI33/38 47. Kun Hadad kuoli, tuli Samla, Masrekasta, kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 47. Cosca Hadad oli cuollut tuli hänen siaans Cuningaxi Samla Mazrekist.

Biblia1776 47. Kuin Hadad oli kuollut, tuli hänen siaansa kuninkaaksi Samla Masrekasta.

MLV19 47 And Hadad died and Samlah of Masrekah reigned instead of him.

Luther1912 47. Da Hadad starb, ward König an seiner Statt Samla von Masrek.

RuSV1876 47 И умер Гадад, и воцарился по нем Самла, из Масреки.

KJV 47. And when Hadad was dead, Samlah of Masrekah reigned in his stead.

RV'1862 47. Muerto Adad, reinó en su lugar Semla de Maresca.

FI33/38 48. Kun Samla kuoli, tuli Saul, virran rannalla olevasta Rehobotista, kuninkaaksi hänen

Biblia1776 48. Kuin Samla oli kuollut, tuli Saul Rehobotin virran tyköä kuninkaaksi hänen

sijaansa.

CPR1642 48. Cosca Samla oli cuollut tuli Saul Rehobothin wirran tykö Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 48 And Samlah died and Shaul of Rehoboth by the River reigned instead of him.

Luther1912 48. Da Samla starb, ward König an seiner Statt Saul von Rehoboth am Strom.

RuSV1876 48 И умер Самла, и воцарился по нем Саул из Реховофа, что при реке.

FI33/38 49. Kun Saul kuoli, tuli Baal-Haanan, Akborin poika, kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 49. Cosca Saul oli cuollut tuli BaalHanan Ahborin poica Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 49 And Shaul died and Baal-hanan the son of Achbor reigned instead of him.

Luther1912 49. Da Saul starb, ward König an seiner Statt Baal-Hanan, der Sohn Achbors.

RuSV1876 49 И умер Саул, и воцарился по нем Баал-Ханан, сын Ахбора.

FI33/38 50. Kun Baal-Haanan kuoli, tuli Hadad kuninkaaksi hänen sijaansa, ja hänen

siaansa.

KJV 48. And when Samlah was dead, Shaul of Rehoboth by the river reigned in his stead.

RV'1862 48. Muerto también Semla, reinó en su lugar Saul de Rohobot que está junto al río.

Biblia1776 49. Kuin Saul oli kuollut, tuli Baal Hanan Akborin poika kuninkaaksi hänen siaansa.

KJV 49. And when Shaul was dead, Baalhanan the son of Achbor reigned in his stead.

RV'1862 49. Y muerto Saul, reinó en su lugar Balanán, hijo de Acobor.

Biblia1776 50. Kuin Baal Hanan oli kuollut, hallitsi hänen siassansa Hadad; ja hänen kaupunkinsa nimi

kaupunkinsa nimi oli Paagi; ja hänen vaimonsa nimi oli Mehetabel, Matredin tytär, joka oli Mee-Saahabin tytär.

CPR1642 50. Cosca BaalHanan oli cuollut hallidzi hänen siasans Hadad ja hänen Caupungins nimi oli Pagi. Ja hänen emändäns nimi oli Mehetabeel Matredin tytär ja Mesahabin tytär.

MLV19 50 And Baal-hanan died and Hadad reigned instead of him. And the name of his city was Pai and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Me-zahab.

Luther1912 50. Da Baal-Hanan starb, ward König an seiner Statt Hadad, und seine Stadt hieß Pagi; und sein Weib hieß Mehetabeel, eine Tochter Matreds, die Mesahabs Tochter war.

RuSV1876 50 И умер Баал-Ханан, и воцарился по нем Гадар; имя городу его Пау; имя жене его Мегетавеель, дочь Матреда, дочь Мезагава.

FI33/38 51. Ja Hadad kuoli; ja Edomin sukuruhtinaat olivat: ruhtinas Timna, ruhtinas Alva, ruhtinas Jetet,

CPR1642 51. Cosca Hadad oli cuollut olit Förstit

oli Pagi. Ja hänen emäntänsä nimi oli Mehetabeel, Matredin tytär, Mehasabin tyttären.

KJV 50. And when Baalhanan was dead, Hadad reigned in his stead: and the name of his city was Pai; and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab.

RV'1862 50. Y muerto Balanán, reinó en su lugar Adar, el nombre de su ciudad fué Fau: y el nombre de su mujer fué Meetabel, hija de Matred, e hija de Mezaab.

Biblia1776 51. Kuin Hadad oli kuollut, olivat ruhtinaat Edomissa: ruhtinas Timna, ruhtinas Alja, ruhtinas Jetet,

Edomis.

MLV19 51 And Hadad died. And the chiefs of Edom were: chief Timna, chief Aliah, chief Jetheth,

KJV 51. Hadad died also. And the dukes of Edom were; duke Timnah, duke Aliah, duke Jetheth,

Luther1912 51. Da aber Hadad starb, wurden Fürsten zu Edom: Fürst Thimna, Fürst Alwa, Fürst Jetheth,

RV'1862 51. Muerto Adar, sucedieron los duques en Edom: el duque Tamna, el duque Alva, en duque Jetet;

RuSV1876 51 И умер Гадар. И были старейшины у Едома: старейшина Фимна, старейшина Алва, старейшина Иетеф,

FI33/38 52. ruhtinas Oholibama, ruhtinas Eela, ruhtinas Piinon,

Biblia1776 52. Ruhtinas Oholibama, ruhtinas Ela, ruhtinas Pinon,

CPR1642 52. Se Försti Thimna se Försti Alian se Försti Thetheth se Försti Ahalibama se Försti Elath se Försti Pinon.

MLV19 52 chief Oholibamah, chief Elah, chief Pinon,

KJV 52. Duke Aholibamah, duke Elah, duke Pinon,

Luther1912 52. Fürst Oholibama, Fürst Ela, Fürst Pinon,

RV'1862 52. El duque Oolibama, el duque Ela, el duque Finon;

RuSV1876 52 старейшина Оливема, старейшина Эла, старейшина Пинон,

FI33/38 53. ruhtinas Kenas, ruhtinas Teeman, ruhtinas Mibsar,

CPR1642 53. Se Försti Kenan se Försti Theman se Försti Mibzar.

Biblia1776 53. Ruhtinas Kenas, ruhtinas Teman, ruhtinas Mibtsar,

MLV19 53 chief Kenaz, chief Teman, chief Mibzar,

Luther1912 53. Fürst Kenas, Fürst Theman, Fürst Mizbar,

RuSV1876 53 старейшина Кеназ, старейшина Феман, старейшина Мивцар,

KJV 53. Duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar,

RV'1862 53. El duque Cenez, el duque Temán, el duque Mabsar;

FI33/38 54. ruhtinas Magdiel, ruhtinas Iiram. Nämä olivat Edomin sukuruhtinaat.

CPR1642 54. Se Försti Madia se Försti Iram: Nämät owat Edomin Förstit. ETtä se on tarpellinen ymmärtä hengellisiä ja mailmalisia Historiaita tietä cuista Noahn lapsist ja lasten lapsist cukin maacunda on mailmaan tullut ja hajotetut annetan täsä lyhykäisest tietä: Noahn colmen poicain lapset. etc. $ 1. Japhetin lapsist owat tullet: Gomerit Cimmerij ne owat Saxalaiset. Fransosit. Magogist Schytat ne owat Göthit. Suomalaiset Wenäläiset. Puolacat. Tartarit. Turkit. Madaist Mederit. Jawanist Jones owat Grekit. Cilicerit. Macedonierit. Rhodierit. Thubalist Walerit

Biblia1776 54. Ruhtinas Magdiel, ruhtinas Iram: nämät ovat Edomin ruhtinaat.

owat Spanjorit. Italianit. Mesechist Cappadocerit. Thirast Thracerit. 2. Semin lapsist owat tullet: Elamist Elamiterit owat Persianit. Assurist Assyrialaiset. Arphachsadist Chalderit. Hebrerit. Indianit. Ludist Lyderit. Aramist. Armenierit. Bahtrianit. 3. Hamin lapsist owat tullet. Chusist Ethioperit. Arabit ja osa Judianeja. Mizraimist Egyptiläiset. Lybierit. Philisterit. Putist Numidierit. Mauritanierit eli Morerit. Cananist Cananerit. Sidonierit.

MLV19 54 chief Magdiel, chief Iram. These are the chiefs of Edom.

KJV 54. Duke Magdiel, duke Iram. These are the dukes of Edom.

Luther1912 54. Fürst Magdiel, Fürst Iram. Das sind die Fürsten zu Edom.

RV'1862 54. El duque Magdiel, el duque Hiram. Estos fueron los duques de Edom.

RuSV1876 54 старейшина Магдиил, старейшина Ирам. Вот старейшины Идумейские.

2 luku

Israelin pojat. Juudan jälkeläiset.

FI33/38 1. Nämä olivat Israelin pojat: Ruuben, Simeon, Leevi ja Juuda, Isaskar ja Sebulon,

Biblia1776 1. Nämät ovat Israelin lapset: Ruben, Simeon, Levi ja Juuda, Isaskar ja Sebulon,

CPR1642 1. NÄmät owat Israelin lapset: Ruben Simeon Lewi Juda Isaschar Sebulon.

MLV19 1 These are the sons of Israel: Reuben, Simeon, Levi and Judah, Issachar and Zebulun,

KJV 1. These are the sons of Israel; Reuben, Simeon, Levi, and Judah, Issachar, and Zebulun,

Luther1912 1. Dies sind die Kinder Israels: Ruben, Simeon, Levi, Juda, Isaschar, Sebulon,

RV'1862 1. ESTOS son los hijos de Israel: Rubén, Simeón, Leví, Judá, Isacar, Zabulón,

RuSV1876 1 Вот сыновья Израиля: Рувим, Симеон, Левий, Иуда, Иссахар, Завулон,

FI33/38 2. Daan, Joosef ja Benjamin, Naftali, Gaad ja Asser.

Biblia1776 2. Dan, Joseph ja Benjamin, Naphtali, Gad ja Asser.

CPR1642 2. Dan Joseph BenJamin Nephtali Gad ja Asser.

MLV19 2 Dan, Joseph and Benjamin, Naphtali, Gad and Asher.

KJV 2. Dan, Joseph, and Benjamin, Naphtali, Gad, and Asher.

Luther1912 2. Dan, Joseph, Benjamin, Naphthali, Gad, Asser.

RV'1862 2. Dan, José, Benjamín, Neftalí, Gad, y Asser.

RuSV1876 2 Дан, Иосиф, Вениамин, Неффалим, Гад и Асир.

FI33/38 3. Juudan pojat olivat Eer, Oonan ja Seela; nämä kolme synnytti hänelle Suuahin tytär, kanaanilainen. Mutta Eer, Juudan esikoinen,

Biblia1776 3. Juudan lapset: Ger, Onan, Sela, ne kolme synnytti hänelle Suan tytär Kanaanealainen. Ja Ger Juudan esikoinen oli paha Herran

ei ollut otollinen Herran silmissä; sentähden hän antoi hänen kuolla.

CPR1642 3. JUdan lapset owat Ger Onan Sela ne colme synnytti hänelle Suhan tytär se Cananeri. Ja Ger Judan esicoinen oli paha HERran edes sentähden tappoi hän hänen.

MLV19 3 The sons of Judah: Er and Onan and Shelah, which three were born to him of Shua's daughter the Canaanites. And Er, Judah's firstborn, was wicked in the sight of Jehovah and he killed him.

Luther1912 3. Die Kinder Juda's sind: Ger, Onan, Sela. Die drei wurden ihm geboren von der Kanaanitin, der Tochter Suas. Ger aber, der erste Sohn Juda's, war böse vor dem HERRN; darum tötete er ihn.

RuSV1876 3 Сыновья Иуды: Ир, Онан и Силом, – трое родились у него от дочери Шуевой, Хананеянки. И был Ир, первенец Иудин, неблагоугоден в очах Господа, и Он умертвил его.

FI33/38 4. Ja Taamar, Juudan miniä, synnytti hänelle Pereksen ja Serahin. Juudan poikia oli kaikkiaan viisi.

edessä, sentähden tappoi hän hänen.

KJV 3. The sons of Judah; Er, and Onan, and Shelah: which three were born unto him of the daughter of Shua the Canaanitess. And Er, the firstborn of Judah, was evil in the sight of the LORD; and he slew him.

RV'1862 3. Los hijos de Judá fueron Er, Onán, y Sela. Estos tres le nacieron de la hija de Sue Cananea. Y Er primogénito de Judá, fué malo delante de Jehová, y le mató.

Biblia1776 4. Ja Tamar hänen miniänsä synnytti hänelle Peretsen ja Seran, niin että Juudan lapsia oli kaikkiansa viisi.

CPR1642 4. Ja Thamar hänen miniäns synnytti hänelle Perezin ja Serahn nijn että Judan lapsia oli caickians wijsi.

MLV19 4 And Tamar his daughter-in-law bore for him Perez and Zerah. All the sons of Judah were five.

KJV 4. And Tamar his daughter in law bare him Pharez and Zerah. All the sons of Judah were five.

Luther1912 4. Thamar aber, seine Schwiegertochter, gebar ihm Perez und Serah, daß aller Kinder Juda's waren fünf.

RV'1862 4. Y Tamar su nuera le pario a Fares, y a Zara; y así todos los hijos de Judá fueron cinco.

RuSV1876 4 И Фамарь, невестка его, родила ему Фареса и Зару. Всех сыновей у Иуды было пятеро.

FI33/38 5. Pereksen pojat olivat Hesron ja Haamul.

Biblia1776 5. Peretsen lapset: Hetsron ja Hamul.

CPR1642 5. Perezin lapset owat: Hezron ja Hamul.

MLV19 5 The sons of Perez: Hezron and Hamul.

KJV 5. The sons of Pharez; Hezron, and Hamul.

Luther1912 5. Die Kinder des Perez sind: Hezron und Hamul.

RV'1862 5. Los hijos de Fares fueron Jesrón, y Hamul.

RuSV1876 5 Сыновья Фареса: Есром и Хамул.

FI33/38 6. Ja Serahin pojat olivat Simri, Eetan, Heeman, Kalkol ja Daara; heitä oli kaikkiaan viisi.

Biblia1776 6. Seran lapset: Simri, Etan, Heman, Kalkol ja Dara: ja heitä kaikkiansa oli myös viisi.

CPR1642 6. Serahn lapset owat: Simri Ethan Heman Caleol ja Dara ja heitä caickians oli myös wijsi.

MLV19 6 And the sons of Zerah: Zimri and Ethan and Heman and Calcol and Dara; five of them in all.

KJV 6. And the sons of Zerah; Zimri, and Ethan, and Heman, and Calcol, and Dara: five of them in all.

Luther1912 6. Die Kinder aber Serahs sind: Simri, Ethan, Heman, Chalkol, Dara. Diese alle sind fünf.

RV'1862 6. Y los hijos de Zara fueron Zamrí, Etán, Hemán, Calcal, y Darda, todos cinco.

RuSV1876 6 Сыновья Зары: Зимри, Ефан, Еман, Халкол и Дара; всех их пятеро.

FI33/38 7. Ja Karmin pojat olivat Aakar, joka syöksi Israelin onnettomuuteen, kun oli uskoton ja anasti tuhon omaksi vihittyä.

Biblia1776 7. Karmin lapset: Akar, joka Israelin murheelliseksi saatti, ryhtyissänsä kirottuun.

CPR1642 7. Charmin lapset owat: Achar joca Israelin murhellisexi saatti ryhtyisäns kirottuun.

MLV19 7 And the sons of Carmi: Achar {Achan}, the troubler of Israel who committed a trespass in the devoted thing.

KJV 7. And the sons of Carmi; Achar, the troubler of Israel, who transgressed in the thing accursed.

Luther1912 7. Die Kinder Charmis sind Achan, welcher Israel betrübte, da er sich am Verbannten vergriff.

RV'1862 7. Acar fué hijo de Carmi: este alborotó a Israel, porque prevaricó en el anatema.

RuSV1876 7 Сыновья Харми: Ахар, наведший беду на Израиля, нарушив заклятие.

FI33/38 8. Ja Eetanin poika oli Asarja.

CPR1642 8. Ethanin lapsi on Azaria.

Biblia1776 8. Etanin lapset, Asaria.

MLV19 8 And the sons of Ethan: Azariah.

Luther1912 8. Die Kinder Ethans sind: Asarja.

RuSV1876 8 Сын Ефана: Азария.

KJV 8. And the sons of Ethan; Azariah.

RV'1862 8. Azaría fué hijo de Etán.

FI33/38 9. Ja Hesronin pojat, jotka hänelle syntyivät, olivat Jerahmeel, Raam ja Kelubai.

CPR1642 9. Hezronin lapset jotca hänelle owat syndynet: Jerahmeel Ram ja Chalubai.

Biblia1776 9. Hetsronin lapset, jotka hänelle ovat syntyneet: Jerahmeel, Ram ja Kalubai.

MLV19 9 The sons also of Hezron who were born to him: Jerahmeel and Ram and Chelubai.

Luther1912 9. Die Kinder aber Hezrons, die ihm geboren, sind: Jerahmeel, Ram, Chalubai.

RuSV1876 9 Сыновья Есрома, которые родились у него: Иерахмеил, Арам и Хелувай.

KJV 9. The sons also of Hezron, that were born unto him; Jerahmeel, and Ram, and Chelubai.

RV'1862 9. Los hijos que nacieron a Jesrón fueron Jerameel, Ram, y Calubai.

FI33/38 10. Ja Raamille syntyi Amminadab, ja Amminadabille syntyi Nahson, Juudan jälkeläisten ruhtinas.

CPR1642 10. Ram sijtti AmiNadabin AmiNadab sijtti Nahessonin Judan lasten päämiehen.

Biblia1776 10. Ram siitti Amminadabin; Amminadab siitti Nahessonin, Juudan lasten päämiehen.

MLV19 10 And Ram fathered Amminadab and Amminadab fathered Nahshon, ruler of the sons of Judah.

KJV 10. And Ram begat Amminadab; and Amminadab begat Nahshon, prince of the children of Judah;

Luther1912 10. Ram aber zeugte Amminadab. Amminadab zeugte Nahesson, den Fürsten der Kinder Juda.

RV'1862 10. Y Ram engendró a Aminadab: y Aminadab engendró a Nahasón príncipe de los hijos de Judá.

RuSV1876 10 Арам же родил Аминадава; Аминадав родил Наассона, князя сынов Иудиных;

FI33/38 11. Ja Nahsonille syntyi Salma, ja Salmalle syntyi Booas.

Biblia1776 11. Nahessson siitti Salman; Salma siitti Boaksen.

CPR1642 11. Nahesson sijtti Salman Salma sijtti Boaxen.

MLV19 11 And Nahshon fathered Salmon and Salmon fathered Boaz,

KJV 11. And Nahshon begat Salma, and Salma begat Boaz,

Luther1912 11. Nahesson zeugte Salma. Salma zeugte Boas.

RV'1862 11. Y Nahasón engendró a Salma: y Salma engendró a Booz.

RuSV1876 11 Наассон родил Салмона, Салмон родил Вооза;

FI33/38 12. Ja Booaalle syntyi Oobed, ja Oobedille syntyi Iisai.

Biblia1776 12. Boas siitti Obedin; Obed siitti Isain.

CPR1642 12. Boas sijtti Obedin Obed sijtti Isain.

MLV19 12 and Boaz fathered Obed and Obed fathered Jesse,

Luther1912 12. Boas zeugte Obed. Obed zeugte Isai.

RuSV1876 12 Вооз родил Овида, Овид родил Иессея;

KJV 12. And Boaz begat Obed, and Obed begat Jesse,

RV'1862 12. Y Booz engendró a Obed: y Obed engendró a Isaí.

FI33/38 13. Ja Iisaille syntyi esikoisena Eliab, toisena Abinadab, kolmantena Simea,

CPR1642 13. Isai sijtti Eliabin hänen esicoisens toisen AbiNadabin colmannen Simean.

Biblia1776 13. Isai siitti esikoisensa Eliabin, toisen Abinadabin, kolmannen Simean,

MLV19 13 and Jesse fathered his firstborn Eliab and Abinadab the second and Shimea the third,

Luther1912 13. Isai zeugte seinen ersten Sohn Eliab; Abinadab, den zweiten; Simea, den dritten;

RuSV1876 13 Иессей родил первенца своего Елиава, второго – Аминадава, третьего– Самму,

KJV 13. And Jesse begat his firstborn Eliab, and Abinadab the second, and Shimma the third,

RV'1862 13. Y Isaí engendró a Eliab su primogénito, y el segundo Abinadab, el tercero Samaa,

FI33/38 14. neljäntenä Netanel, viidentenä Raddai,

CPR1642 14. Neljännen Nethaneelin wijdennen Raddainin.

Biblia1776 14. Neljännen Netaneelin, viidennen Raddain,

MLV19 14 Nethanel the fourth, Raddai the fifth,

KJV 14. Nethaneel the fourth, Raddai the fifth,

Luther1912 14. Nathanel, den vierten; Raddai, den fünften;

RuSV1876 14 четвертого – Нафанаила, пятого – Раддая,

RV'1862 14. El cuarto Natanael, el quinto Radai,

FI33/38 15. kuudentena Oosem ja seitsemäntenä Daavid.

CPR1642 15. Cuudennen Ozemin ja seidzemennen Dawidin.

Biblia1776 15. Kuudennen Otsemin ja seitsemännen Davidin.

MLV19 15 Ozem the sixth, David the seventh.

Luther1912 15. Ozem, den sechsten; David, den siebenten.

RuSV1876 15 шестого – Оцема, седьмого – Давида.

KJV 15. Ozem the sixth, David the seventh:

RV'1862 15. El sexto Osem, el séptimo David:

FI33/38 16. Ja heidän sisarensa olivat Seruja ja Abigail. Ja Serujan pojat olivat Abisai, Jooab ja Asael, kaikkiaan kolme.

CPR1642 16. Ja Seruja ja Abigail oli heidän sisarens. Serujan lapset owat: Abisai Joab ja Asahel ne colme.

Biblia1776 16. Ja heidän sisarensa olivat Seruja ja Abigail. Serujan lapset: Abisai, Joab ja Asael, ne kolme.

MLV19 16 And their sisters were Zeruiah and Abigail. And the sons of Zeruiah: Abishai and Joab and Asahel, three.

KJV 16. Whose sisters were Zeruiah, and Abigail. And the sons of Zeruiah; Abishai, and Joab, and Asahel, three.

Luther1912 16. Und ihre Schwestern waren: Zeruja und Abigail. Die Kinder Zerujas sind Abisai, Joab, Asahael, die drei.

RuSV1876 16 Сестры их: Саруия и Авигея. Сыновья Саруии: Авесса, Иоав и Азаил,трое.

RV'1862 16. De los cuales Sarvia y Abigail fueron hermanas. Los hijos de Sarvia fueron tres, Abisaí, Joab, y Asael.

FI33/38 17. Ja Abigail synnytti Amasan; ja Amasan isä oli ismaelilainen Jeter.

CPR1642 17. Ja Abigail synnytti Amasan ja Jether se Ismaeliteri oli Amasan Isä.

Biblia1776 17. Ja Abigail synnytti Amasan; ja Jeter Ismaelilainen oli Amasan isä.

MLV19 17 And Abigail bore Amasa. And the father of Amasa was Jether the Ishmaelite.

Luther1912 17. Abigail aber gebar Amasa. Der Vater aber Amasas war Jether, ein Ismaeliter.

RuSV1876 17 Авигея родила Амессу; отец же Амессы – Иефер, Измаильтянин.

KJV 17. And Abigail bare Amasa: and the father of Amasa was Jether the Ishmeelite.

RV'1862 17. Abigail engendró a Amasa, y su padre fué Jeter Ismaelita.

FI33/38 18. Ja Kaalebille, Hesronin pojalle, syntyi lapsia Asubasta, hänen vaimostaan, ja Jeriotista; ja nämä olivat Asuban pojat: Jeeser, Soobab ja Ardon.

CPR1642 18. Chaleb Hezronin poica sijtti Asuban ja Jerigothin hänen emändäins cansa ja nämät owat hänen lapsens: Jeser Sobab ja Ardon.

Biblia1776 18. Kaleb Hetsronin poika siitti emäntäinsä Asuban ja Jerigodin kanssa, nämät ovat hänen lapsensa: Jeser, Sobad ja Ardon.

MLV19 18 And Caleb the son of Hezron fathered (sons of Azubah his) wife and of Jerioth. And these were her sons: Jesher and Shobab and Ardon.

KJV 18. And Caleb the son of Hezron begat children of Azubah his wife, and of Jerioth: her sons are these; Jesher, and Shobab, and Ardon.

Luther1912 18. Kaleb, der Sohn Hezrons, zeugte mit Asuba, seiner Frau, und mit Jerigoth; und dies sind derselben Kinder: Jeser, Sobab und Ardon.

RV'1862 18. Caleb, hijo de Jesrón, engendró a Jeriot de su mujer Azuba. Y los hijos de ella fueron Jaser, Sobad, y Ardón.

RuSV1876 18 Халев, сын Есрома, родил от Азувы, жены своей , и от Иериофы, и вот сыновья его: Иешер, Шовав и Ардон.

FI33/38 19. Ja kun Asuba kuoli, nai Kaaleb Efratin, ja tämä synnytti hänelle Huurin.

Biblia1776 19. Ja kuin Asuba kuoli, otti Kaleb itsellensä Ephratin, joka synnytti hänelle Hurin.

CPR1642 19. Ja cosca Asuba cuoli otti Chaleb Ephrathin ja hän synnytti hänelle Hurin.

MLV19 19 And Azubah died and Caleb took to him Ephrath, who bore for him Hur.

KJV 19. And when Azubah was dead, Caleb took unto him Ephrath, which bare him Hur.

Luther1912 19. Da aber Asuba starb, nahm Kaleb Ephrath; die gebar ihm Hur.

RV'1862 19. Y muerta Azuba, Caleb, tomó por mujer a Efrata, la cual le parió a Jur.

RuSV1876 19 И умерла Азува; и взял себе Халев Ефрафу, и она родила ему Хура.

FI33/38 20. Ja Huurille syntyi Uuri, ja Uurille syntyi Besalel.

Biblia1776 20. Hur siitti Urin ja Uri siitti Betsaleelin.

CPR1642 20. Hur sijtti Urin ja Uri sijtti Bezaleelin.

MLV19 20 And Hur fathered Uri and Uri fathered Bezalel.

KJV 20. And Hur begat Uri, and Uri begat Bezaleel.

Luther1912 20. Hur zeugte Uri. Uri zeugte Bezaleel.

RV'1862 20. Y Jur engendró a Urí: y Urí engendró a Beseleel.

RuSV1876 20 Хур родил Урия, Урий родил Веселиила.

FI33/38 21. Senjälkeen meni Hesron Maakirin, Gileadin isän, tyttären tykö; ja hän nai tämän ollessaan kuudenkymmenen vuoden vanha. Ja tämä synnytti hänelle Segubin.

Biblia1776 21. Sitte meni Hetsron Makirin Gileadin isän tyttären tykö ja nai hänen, kuin hän oli kuudenkymmenen ajastaikainen; ja hän synnytti hänelle Segubin.

CPR1642 21. Sijtte macais Hezron Machirin Gileadin Isän tyttären cansa ja nai hänen cuudenkymmenen ajastaicaisna ja hän synnytti hänelle Segubin.

MLV19 21 And afterward Hezron went in to the daughter of Machir the father of Gilead, whom he took (a wife) when he was sixty years old and she bore for him Segub.

KJV 21. And afterward Hezron went in to the daughter of Machir the father of Gilead, whom he married when he was threescore years old; and she bare him Segub.

Luther1912 21. Darnach kam Hezron zu der Tochter Machirs, des Vaters Gileads, und er nahm sie, da er sechzig Jahre alt war; und sie gebar ihm Segub.

RV'1862 21. Después Jesrón entró a la hija de Maquir padre de Galaad, la cual tomó siendo él de sesenta años: y ella le parió a Segub.

RuSV1876 21 После Есром вошел к дочери Махира,
отца Галаадова, и взял ее, будучи
шестидесяти лет, и она родила ему Сегува.

FI33/38 22. Ja Segubille syntyi Jaair; tällä oli
kaksikymmentä kolme kaupunkia Gileadin
maassa.

Biblia1776 22. Ja Segub siitti Jairin; ja hänellä oli
kolmekolmattakymmentä kaupunkia
Gileadin maakunnassa.

CPR1642 22. Ja Segub sijtti Jairin hänellä oli
colmecolmattakymmendä Caupungita
Gileadin maacunnas.

MLV19 22 And Segub fathered Jair, who had twenty-
three cities in the land of Gilead.

KJV 22. And Segub begat Jair, who had three and
twenty cities in the land of Gilead.

Luther1912 22. Segub aber zeugte Jair; der hatte
dreiundzwanzig Städte im Lande Gilead.

RV'1862 22. Y Segub engendró a Jair, este tuvo veinte
y tres ciudades en la tierra de Galaad.

RuSV1876 22 Сегув родил Иаира, и было у него
двадцать три города в землеГалаадской.

FI33/38 23. Mutta gesurilaiset ja aramilaiset ottivat
heiltä Jaairin leirikylät ja Kenatin ynnä sen
tytärkaupungit, kuusikymmentä kaupunkia.
Kaikki nämä olivat Maakirin, Gileadin isän,
poikia.

Biblia1776 23. Mutta Gesur ja Aram saivat heiltä Jairin
kylät, Kenatin ja hänen tyttärensä,
kuusikymmentä kaupunkia: kaikki nämät
ovat Makirin Gileadin isän lapset.

CPR1642 23. Mutta Gesur ja Aram sait heildä Jairin
kylät Kenath ja hänen tyttärens
cuusikymmendä Caupungita: caicki nämät

owat Machirin Gileadin Isän lapset.

MLV19 23 And Geshur and Aram took the towns of Jair from them, with Kenath and the villages of it, even sixty cities. All these were the sons of Machir the father of Gilead.

KJV 23. And he took Geshur, and Aram, with the towns of Jair, from them, with Kenath, and the towns thereof, even threescore cities. All these belonged to the sons of Machir the father of Gilead.

Luther1912 23. Aber die Gessuriter und Syrer nahmen ihnen die Flecken Jairs, dazu Kenath mit seinen Ortschaften, sechzig Städte. Diese alle sind Kinder Machirs, des Vaters Gileads.

RV'1862 23. Y Gessur y Aram tomaron las ciudades de Jair de ellos, y a Cenat, y sus aldeas, que fueron sesenta lugares. Todos estos fueron los hijos de Maquir padre de Galaad.

RuSV1876 23 Но Гессуряне и Сирияне взяли у них селения Иаира, Кенаф и зависящие от него города, – шестьдесят городов. Все эти города сыновей Махира, отца Галаадова.

FI33/38 24. Kun Hesron oli kuollut Kaaleb-Efratassa, synnytti Abia — hän oli Hesronin vaimo — hänelle Ashurin, Tekoan isän.

Biblia1776 24. Kuin Hetsron oli kuollut Kalebin Ephratassa, niin Hetsronin emäntä Abia synnytti hänelle Assurin Tekoan isän.

CPR1642 24. Cosca Hezron oli cuollut Chalebin Ephratas ja Hezronin emändä Abia synnytti hänelle Assurin Thecoan Isän.

MLV19 24 And after that Hezron was dead in Caleb-ephrathah, then Abijah, Hezron's wife bore for him Ashhur the father of Tekoa.

KJV 24. And after that Hezron was dead in Calebephratah, then Abiah Hezron's wife bare him Ashur the father of Tekoa.

Luther1912 24. Nach dem Tode Hezrons in Kaleb Ephratha gebar Hezrons Weib Abia ihm Ashur, den Vater Thekoas.

RuSV1876 24 По смерти Есрома в Халев-Ефрафе, жена Есромова, Авия, родила ему Ашхура, отца Фекои.

RV'1862 24. Y muerto Jesrón en Caleb de Efrata, Abiá mujer de Jesrón le parió a Asur padre de Tecua.

FI33/38 25. Ja Jerahmeelin, Hesronin esikoisen, pojat olivat Raam, esikoinen, ja Buuna, Ooren, Oosem ja Ahia.

CPR1642 25. Jerahmeelillä Hezronin esicoisella olit lapset: Ram Buna Oren Ozem ja Ahia.

Biblia1776 25. Ja Jerahmeelilla Hetsronin esikoisella olivat lapset: hänen esikoisensa Ram, ja Buna, Oren, Otsem ja Ahia.

MLV19 25 And the sons of Jerahmeel the firstborn of Hezron were Ram the firstborn and Bunah and Oren and Ozem, Ahijah.

Luther1912 25. Jerahmeel, der erste Sohn Hezrons, hatte Kinder: den ersten, Ram, Buna, Oren und Ozem und Ahia.

RuSV1876 25 Сыновья Иерахмеила, первенца Есромова, были: первенец Рам, за ним Вуна, Орен, Оцем и Ахия.

KJV 25. And the sons of Jerahmeel the firstborn of Hezron were, Ram the firstborn, and Bunah, and Oren, and Ozem, and Ahijah.

RV'1862 25. Y los hijos de Jerameel primogénito de Jesrón fueron Ram, su primogénito, Buna, Arán, Asom, y Aquía.

FI33/38 26. Ja Jerahmeelilla oli vielä toinen vaimo, jonka nimi oli Atara; hän oli Oonamin äiti.

CPR1642 26. Ja Jerahmeelillä oli wielä toinen emändä

Biblia1776 26. Ja Jerahmeelilla oli vielä toinen emäntä, hänen nimensä oli Atara, hän on Onamin äiti.

hänen nimens oli Atara hän on Onamin äiti.

MLV19 26 And Jerahmeel had another wife, whose name was Atarah; she was the mother of Onam.

Luther1912 26. Und Jerahmeel hatte noch ein anderes Weib, die hieß Atara; die ist die Mutter Onams.

RuSV1876 26 Была у Иерахмеила и другая жена, имя ее Афара; она мать Онама.

KJV 26. Jerahmeel had also another wife, whose name was Atarah; she was the mother of Onam.

RV'1862 26. Y tuvo Jerameel otra mujer llamada Atara, que fué madre de Onam.

FI33/38 27. Ja Raamin, Jerahmeelin esikoisen, pojat olivat Maas, Jaamin ja Eeker.

CPR1642 27. Ja Ramin Jerahmeelin esicoisen lapset owat: Maaz Jamin ja Eker.

Biblia1776 27. Ja Ramin Jerahmeelin esikoisen lapset: Maats, Jamin ja Eker.

MLV19 27 And the sons of Ram the firstborn of Jerahmeel were Maaz and Jamin and Eker.

Luther1912 27. Die Kinder aber Rams, des ersten Sohnes Jerahmeels, sind: Maaz, Jamin und Eker.

RuSV1876 27 Сыновья Рама, первенца Иерахмеилова, были: Маац, Иамин и Екер.

KJV 27. And the sons of Ram the firstborn of Jerahmeel were, Maaz, and Jamin, and Eker.

RV'1862 27. Y los hijos de Ram primogénito de Jerameel fueron Moos, Jamín, y Acar.

FI33/38 28. Ja Oonamin pojat olivat Sammai ja Jaada; ja Sammain pojat olivat Naadab ja Abisur.

Biblia1776 28. Ja Onamilla olivat lapset: Samai ja Jada; Samain lapset: Nadab ja Abisur.

CPR1642 28. Ja Onamilla olit lapset Samai ja Jada.
Samain lapset owat Nadab ja Abisur.

MLV19 28 And the sons of Onam were Shammai and Jada. And the sons of Shammai: Nadab and Abishur.

KJV 28. And the sons of Onam were, Shammai, and Jada. And the sons of Shammai; Nadab, and Abishur.

Luther1912 28. Aber Onam hatte Kinder: Sammai und Jada. Die Kinder aber Sammais sind: Nadab und Abisur.

RV'1862 28. Y los hijos de Onam fueron Semeí y Jada. Los hijos de Semeí: Nadab y Abisur.

RuSV1876 28 Сыновья Онама были: Шаммай и Иада. Сыновья Шаммая: Надав и Авишур.

FI33/38 29. Ja Abisurin vaimon nimi oli Abihail, ja tämä synnytti hänelle Ahbanin ja Moolidin.

Biblia1776 29. Ja Abisurin emännän nimi oli Abihail, ja hän synnytti hänelle Ahbanin ja Molidin.

CPR1642 29. Ja Abisurin emändä cudzuttin Abihail ja hän synnytti hänelle Ahbanin ja Molidin.

MLV19 29 And the name of the wife of Abishur was Abihail and she bore for him Ahban and Molid.

KJV 29. And the name of the wife of Abishur was Abihail, and she bare him Ahban, and Molid.

Luther1912 29. Das Weib aber Abisurs hieß Abihail, die gebar Achban und Molid.

RV'1862 29. Y el nombre de la mujer de Abisur fué Abijail, la cual le parió a Abán, y a Molid.

RuSV1876 29 Имя жене Авишуровой Авихаиль, и она родила ему Ахбана и Молида.

FI33/38 30. Ja Naadabin pojat olivat Seled ja Appaim.

Biblia1776 30. Nadabin lapset: Seled ja Appaim. Ja Seled

Ja Seled kuoli lapsetonna.

CPR1642 30. Nadabin lapset owat Seled ja Appaim. Ja Seled cuoli lapsitoinna.

MLV19 30 And the sons of Nadab: Seled and Appaim; but Seled died without sons.

Luther1912 30. Die Kinder aber Nadabs sind: Seled und Appaim; und Seled starb ohne Kinder.

RuSV1876 30 Сыновья Надава: Селед и Афаим. И умер Селед бездетным.

KJV 30. And the sons of Nadab; Seled, and Appaim: but Seled died without children.

RV'1862 30. Y los hijos de Nadab fueron Saled y Afaim: y Saled murió sin hijos.

FI33/38 31. Ja Appaimin poika oli Jisi; ja Jisin poika oli Seesan; ja Seesanin poika oli Ahlai.

CPR1642 31. Ja Appaimin lapset owat Jesei ja Jesein lapset owat Sesan Sesanin lapset owat Ahelai.

Biblia1776 31. Ja Appaimin lapset: Jisei; ja Jisein lapset: Sesan; Sesanin lapset: Ahlai.

MLV19 31 And the sons of Appaim: Ishi. And the sons of Ishi: Sheshan. And the sons of Sheshan: Ahlai.

Luther1912 31. Die Kinder Appaims sind: Jesai. Die Kinder Jesais sind: Sesan. Die Kinder Sesans sind: Ahelai.

RuSV1876 31 Сын Афаима: Иший. Сын Ишия: Шешан. Сын Шешана: Ахлай.

KJV 31. And the sons of Appaim; Ishi. And the sons of Ishi; Sheshan. And the children of Sheshan; Ahlai.

RV'1862 31. Y Jesi fué hijo de Afaim: y Sesán fué hijo de Jesi: y Alai fué hijo de Sesán.

FI33/38 32. Ja Jaadan, Sammain veljen, pojat olivat Jeter ja Joonatan. Jeter kuoli lapsetonna.

Biblia1776 32. Ja Jodan Sammain veljen lapset: Jeter ja Jonatan. Ja Jeter kuoli lapsetonna.

CPR1642 32. Ja Jadanin Samain weljen lapset owat Jether ja Jonathan. Ja Jether cuoli lapsitoinna.

MLV19 32 And the sons of Jada the brother of Shammai: Jether and Jonathan; and Jether died without sons.

KJV 32. And the sons of Jada the brother of Shammai; Jether, and Jonathan: and Jether died without children.

Luther1912 32. Die Kinder aber Jadas, des Bruders Sammais, sind: Jether und Jonathan; Jether aber starb ohne Kinder.

RV'1862 32. Los hijos de Jada, hermano de Semeí, fueron Jeter, y Jonatán: y murió Jeter sin hijos.

RuSV1876 32 Сыновья Иады, брата Шаммаева: Иефер и Ионафан. Иефер умер бездетным.

FI33/38 33. Ja Joonatanin pojat olivat Pelet ja Saasa. Nämä olivat Jerahmeelin jälkeläisiä.

Biblia1776 33. Ja Jonatanin lapset: Pelet ja Sasa: nämät ovat Jerahmeelin lapset.

CPR1642 33. Ja Peleth ja Sasa owat Jonathanin lapset nämät owat Jerahmeelin lapset.

MLV19 33 And the sons of Jonathan: Peleth and Zaza. These were the sons of Jerahmeel.

KJV 33. And the sons of Jonathan; Peleth, and Zaza. These were the sons of Jerahmeel.

Luther1912 33. Die Kinder aber Jonathans sind: Peleth und Sasa. Das sind die Kinder Jerahmeels.

RV'1862 33. Y los hijos de Jonatán fueron Falet, y Ziza. Estos fueron los hijos de Jerameel.

RuSV1876 33 Сыновья Ионафана: Пелеф и Заза. Это сыновья Иерахмеила.

FI33/38 34. Mutta Seesanilla ei ollut poikia, vaan ainoastaan tyttäriä. Ja Seesanilla oli egyptiläinen palvelija, jonka nimi oli Jarha.

Biblia1776 34. Sesanilla ei ollut yhtään poikaa, vaan tyttäriä. Ja Sesanilla oli Egyptiläinen palvelia, hänen nimensä oli Jarha.

CPR1642 34. Sesanilla ei ollut yhtän poica mutta tyttäritä. Ja Sesanilla oli Egyptiläinen palwelia hänen nimens oli Jarha.

MLV19 34 Now Sheshan had no sons, but daughters. And Sheshan had a servant, an Egyptian, whose name was Jarha.

KJV 34. Now Sheshan had no sons, but daughters. And Sheshan had a servant, an Egyptian, whose name was Jarha.

Luther1912 34. Sesan aber hatte nicht Söhne, sondern Töchter. Und Sesan hatte einen ägyptischen Knecht, der hieß Jarha.

RV'1862 34. Y Sesán no tuvo hijos, sino hijas.

RuSV1876 34 У Шешана не было сыновей, а только дочери. У Шешана был раб, Египтянин, имя его Иарха;

FI33/38 35. Ja Seesan antoi tyttärensä vaimoksi palvelijallensa Jarhalle, ja hän synnytti tälle Attain.

Biblia1776 35. Ja Sesan antoi Jarhalle palveliallensa tyttärensä emännäksi, hän synnytti hänelle Attain.

CPR1642 35. Ja Sesan andoi Jarhalle hänen palweliallens tyttärens emännäxi hän synnytti hänelle Athain.

MLV19 35 And Sheshan gave his daughter to Jarha his servant as a wife and she bore for him

KJV 35. And Sheshan gave his daughter to Jarha his servant to wife; and she bare him Attai.

Attai.

Luther1912 35. Und Sesan gab Jarha, seinem Knecht seine Tochter zum Weibe; die gebar ihm Atthai.

RV'1862 35. Y tuvo Sesán un siervo Egipcio llamado Jeraa, al cual dió Sesán a su hija por mujer: y ella le parió a Etei.

RuSV1876 35 Шешан отдал дочь свою Иархе, рабу своему, в жену: и она родила ему Аттая.

FI33/38 36. Ja Attaille syntyi Naatan, ja Naatanille syntyi Saabad.

Biblia1776 36. Attai siitti Natanin, Natan siitti Sabadin.

CPR1642 36. Athai sijtti Nathanin Nathan sijtti Sabadin.

MLV19 36 And Attai fathered Nathan and Nathan fathered Zabad,

KJV 36. And Attai begat Nathan, and Nathan begat Zabad,

Luther1912 36. Atthai zeugte Nathan. Nathan zeugte Sabad.

RV'1862 36. Y Etei engendró a Natán: y Natán engendró a Zabad.

RuSV1876 36 Аттай родил Нафана, Нафан родил Завада;

FI33/38 37. Ja Saabadille syntyi Eflal, ja Eflalille syntyi Oobed.

Biblia1776 37. Sabad siitti Ephlalin, Ephlal siitti Obedin.

CPR1642 37. Sabad sijtti Ephlalin Ephlal sijtti Obedin.

MLV19 37 and Zabad fathered Ephlal and Ephlal fathered Obed,

KJV 37. And Zabad begat Ephlal, and Ephlal begat Obed,

Luther1912 37. Sabad zeugte Ephlal. Ephlal zeugte Obed.

RV'1862 37. Y Zabad engendró a Oflal: y Oflal

engendró a Obed.

RuSV1876 37 Завад родил Ефлала, Ефлал родил Овида;

FI33/38 38. Ja Oobedille syntyi Jeehu, ja Jeehulle syntyi Asarja.

Biblia1776 38. Obed siitti Jehun, Jehu siitti Asarian.

CPR1642 38. Obed sijtti Jehun Jehu sijtti Asarian.

MLV19 38 and Obed fathered Jehu and Jehu fathered Azariah,

KJV 38. And Obed begat Jehu, and Jehu begat Azariah,

Luther1912 38. Obed zeugte Jehu. Jehu zeugte Asarja.

RV'1862 38. Y Obed engendró a Jehú: y Jehú engendró a Azarías.

RuSV1876 38 Овид родил Иеуя, Иеуй родил Азарию;

FI33/38 39. Ja Asarjalle syntyi Heles, ja Helekselle syntyi Eleasa.

Biblia1776 39. Asaria siitti Haletsin, ja Halets siitti Elasan.

CPR1642 39. Asaria sijtti Halezin. Halez sijtti Elleasan.

MLV19 39 and Azariah fathered Helez and Helez fathered Eleasah,

KJV 39. And Azariah begat Helez, and Helez begat Eleasah,

Luther1912 39. Asarja zeugte Helez. Helez zeugte Eleasa.

RV'1862 39. Y Azarías engendró a Helles: y Helles engendró a Elasa.

RuSV1876 39 Азария родил Хелеца, Хелец родил Елеасу;

FI33/38 40. Ja Eleasalle syntyi Sismai, ja Sismaille syntyi Sallum.

CPR1642 40. Elleasa sijtti Sissemain Sissemai sijtti Sallumin.

Biblia1776 40. Elasa siitti Sismain, ja Sismai siitti Sallumin.

MLV19 40 and Eleasah fathered Sismai and Sismai fathered Shallum,

Luther1912 40. Eleasa zeugte Sisemai. Sisemai zeugte Sallum.

RuSV1876 40 Елеаса родил Сисмая, Сисмай родил Саллума;

KJV 40. And Eleasah begat Sisamai, and Sisamai begat Shallum,

RV'1862 40. Elasa engendró a Sisamai: y Sisamai engendró a Sellum.

FI33/38 41. Ja Sallumille syntyi Jekamja, ja Jekamjalle syntyi Elisama.

CPR1642 41. Sallum sijtti Jekamian Jekamia sijtti Elisaman.

Biblia1776 41. Sallum siitti Jekamian, ja Jekamia siitti Elisaman.

MLV19 41 and Shallum fathered Jekamiah and Jekamiah fathered Elishama.

Luther1912 41. Sallum zeugte Jekamja. Jekamja zeugte Elisama.

RuSV1876 41 Саллум родил Иекамию, Иекамия родил Елишаму.

KJV 41. And Shallum begat Jekamiah, and Jekamiah begat Elishama.

RV'1862 41. Y Sellum engendró a Icamia; e Icamia engendró a Elisama.

FI33/38 42. Ja Kaalebin, Jerahmeelin veljen, pojat olivat Meesa, hänen esikoisensa, joka oli Siifin

Biblia1776 42. Kalebin Jerahmeelin veljen lapset: Mesa hänen esikoisensa; hän on Siphin isä: ja

isä, ja Maaresan, Hebronin isän, pojat.

CPR1642 42. Chalebin Jerahmeelin lapset owat Mesa hänen esicoisens hän on Siphin Isä: ja Maresa Hebronin Isän lapsi.

Maresan Hebronin isän lapset.

MLV19 42 And the sons of Caleb the brother of Jerahmeel were Mesha his firstborn, who was the father of Ziph and the sons of Mareshah the father of Hebron.

Luther1912 42. Die Kinder Kalebs, des Bruder Jerahmeels, sind: Mesa, sein erster Sohn, der ist der Vater Siphs, und die Kinder Maresas, des Vaters Hebrons.

RuSV1876 42 Сыновья Халева, брата Иерахмеилова: Меша, первенец его, – он отец Зифа; и сыновья Мареши, отца Хеврона.

KJV 42. Now the sons of Caleb the brother of Jerahmeel were, Mesha his firstborn, which was the father of Ziph; and the sons of Mareshah the father of Hebron.

RV'1862 42. Los hijos de Caleb hermano de Jerameel fueron, Mesa su primogénito; este es el padre de Zif; y de sus hijos Maresa, padre de Hebrón.

FI33/38 43. Ja Hebronin pojat olivat Koorah, Tappuuah, Rekem ja Sema.

CPR1642 43. Ja Hebronin lapset owat: Korah Thapuah Rekem ja Sama.

Biblia1776 43. Ja Hebronin lapset: Kora, Tappua, Rekem ja Samma.

MLV19 43 And the sons of Hebron: Korah and Tappuah and Rekem and Shema.

Luther1912 43. Die Kinder aber Hebrons sind: Korah, Tappuah, Rekem und Sama.

KJV 43. And the sons of Hebron; Korah, and Tappuah, and Rekem, and Shema.

RV'1862 43. Y los hijos de Hebrón fueron Coré, y Tappua, y Recem, y Samma.

RuSV1876 43 Сыновья Хеврона: Корей и Таппуах, и Рекем и Шема.

FI33/38 44. Ja Semalle syntyi Raham, Jorkeamin isä, ja Rekemille syntyi Sammai.

Biblia1776 44. Samma siitti Rahamin Jorkamin isän; ja Rekem siitti Sammain.

CPR1642 44. Sama sijtti Rahamin Jarkamin Isän Rekem sijtti Samain.

MLV19 44 And Shema fathered Raham, the father of Jorkeam and Rekem fathered Shammai.

KJV 44. And Shema begat Raham, the father of Jorkoam: and Rekem begat Shammai.

Luther1912 44. Sama aber zeugte Raham, den Vater Jorkeams. Rekem zeugte Sammai.

RV'1862 44. Y Samma engendró a Raham padre de Jercaam: y Recem engendró a Sammai.

RuSV1876 44 Шема родил Рахама, отца Иоркеамова, а Рекем родил Шаммая.

FI33/38 45. Ja Sammain poika oli Maaon, ja Maaon oli Beet-Suurin isä.

Biblia1776 45. Ja Sammain poika Maon, ja Maon oli Betsurin isä.

CPR1642 45. Ja Samain pojan nimi oli Maon ja Maon oli Bethzurin Isä.

MLV19 45 And the son of Shammai was Maon and Maon was the father of Beth-zur.

KJV 45. And the son of Shammai was Maon: and Maon was the father of Bethzur.

Luther1912 45. Der Sohn aber Sammais hieß Maon, und Maon war der Vater Beth-Zurs.

RV'1862 45. Maón fué hijo de Sammai: y Maón padre de Bet-zur.

RuSV1876 45 Сын Шаммая Маон, а Маон – отец Беф-Цура.

FI33/38 46. Ja Eefa, Kaalebin sivuvaimo, synnytti Haaranin, Moosan ja Gaaseksen; ja Haaranille syntyi Gaases.

CPR1642 46. Ja Epha Chalebin waimo synnytti Haranin Mosanin ja Gasexen ja Haran sijtti Gasexen.

Biblia1776 46. Ja Epha Kalebin vaimo synnytti Haranin, Motsan ja Gaseksen; ja Haran siitti Gaseksen.

MLV19 46 And Ephah, Caleb's concubine, bore Haran and Moza and Gazez. And Haran fathered Gazez.

Luther1912 46. Epha aber, das Kebsweib Kalebs, gebar Haran, Moza und Gases. Haran aber zeugte Gases.

RuSV1876 46 И Ефа, наложница Халевова, родила Харана, Моцу и Газеза. И Харан родил Газеза.

KJV 46. And Ephah, Caleb's concubine, bare Haran, and Moza, and Gazez: and Haran begat Gazez.

RV'1862 46. Y Efa concubina de Caleb le parió a Haram, y a Mosa, y a Gezez. Y Haram engendró a Gezez.

FI33/38 47. Ja Jahdain pojat olivat Regem, Jootam, Geesan, Pelet, Eefa ja Saaf.

CPR1642 47. Ja Jahdainin lapset owat: Rekem Jotham Gesan Peleth Epha ja Saaph.

Biblia1776 47. Ja Jahdain lapset: Regem, Jotam, Gesan, Pelet, Epha ja Saaph.

MLV19 47 And the sons of Jahdai: Regem and Jotham and Geshan and Pelet and Ephah and Shaaph.

Luther1912 47. Die Kinder aber Jahdais sind: Regem,

KJV 47. And the sons of Jahdai; Regem, and Jotham, and Geshan, and Pelet, and Ephah, and Shaaph.

RV'1862 47. Y los hijos de Jahaddai fueron Regom,

Jotham, Gesan, Pelet, Epha und Saaph.

Joatam, Gesam, Falet, Efa, y Saaf.

RuSV1876 47 Сыновья Иегдая: Регем, Иофам, Гешан, Пелет, Ефа и Шааф.

FI33/38 48. Maaka, Kaalebin sivuvaimo, synnytti Seberin ja Tirhanan.

Biblia1776 48. Maeka Kalebin vaimo synnytti Seberin ja Tirhenan.

CPR1642 48. Ja Maecha Chalebin waimo synnytti Seberin ja Thirhenan.

MLV19 48 Maacah, Caleb's concubine, bore Sheber and Tirhanah.

KJV 48. Maachah, Caleb's concubine, bare Sheber, and Tirhanah.

Luther1912 48. Aber Maacha, das Kebsweib Kalebs, gebar Seber und Thirhena

RV'1862 48. Maaca concubina de Caleb le parió a Saber y a Tarana.

RuSV1876 48 Наложница Халевова, Мааха, родила Шевера и Фирхану;

FI33/38 49. Hän synnytti myös Saafin, Madmannan isän, Sevan, Makbenan isän ja Gibean isän. Ja Kaalebin tytär oli Aksa.

Biblia1776 49. Ja hän synnytti myös Saaphin Madmannan isän ja Sjevan Makbenan isän ja Gibean isän. Ja Aksa oli Kalebin tytär.

CPR1642 49. Ja hän synnytti myös Saphin Madmannan Isän ja Sewan Mahbenan Isän ja Gibean Isän ja Achsa oli Chalebin tytär.

MLV19 49 She also bore Shaaph the father of Madmannah, Sheva the father of Machbena and the father of Gibea. And the daughter of

KJV 49. She bare also Shaaph the father of Madmannah, Sheva the father of Machbenah, and the father of Gibea: and

Caleb was Achsah.

Luther1912 49. und gebar auch Saaph, den Vater Madmannas, und Sewa, den Vater Machbenas und den Vater Gibeas. Aber Achsa war Kalebs Tochter.

RuSV1876 49 она же родила Шаафа, отца Мадманны, Шеву, отца Махбены и отца Гивеи. Дочь же Халева – Ахса.

RV'1862 the daughter of Caleb was Achsah.

49. Y también le parió a Saaf padre de Madmena, y a Sue padre de Macbena, y padre de Gabaa. Y Aca fué hija de Caleb.

FI33/38 50. Nämä olivat Kaalebin jälkeläisiä. Huurin, Efratan esikoisen, pojat olivat Soobal, Kirjat-Jearimin isä,

CPR1642 50. Nämät olit Chalebin lapset Hurin pojan Ephratan esicoisen Sobal KiriathJearimin Isä.

Biblia1776 50. Nämät olivat Kalebin lapset Hurin pojan Ephratan esikoisen: Sobal, Kirjatjearimin isä,

MLV19 50 These were the sons of Caleb: the sons of Hur, the firstborn of Ephrathah: Shobal the father of Kiriath-jearim,

Luther1912 50. Dies waren die Kinder Kalebs: die Söhne Hurs, des ersten Sohn's von der Ephratha: Sobal, der Vater Kirjath-Jearims;

RuSV1876 50 Вот сыновья Халева: сын Хур, первенец Ефрафы; Шовал, отец Кириаф-Иарима;

KJV 50. These were the sons of Caleb the son of Hur, the firstborn of Ephratah; Shobal the father of Kirjathjearim,

RV'1862 50. Estos fueron los hijos de Caleb, hijo de Jur, primogénito de Efrata: Sobal padre de Cariat-jarim,

FI33/38 51. Salma, Beetlehemin isä, ja Haaref, Beet-Gaaderin isä.

Biblia1776 51. Salma Betlehemin isä, Hareph Betgaderin isä.

CPR1642 51. Salma Bethlehemin Isä Hareph Bethgaderin Isä.

MLV19 51 Salmon the father of Bethlehem, Hareph the father of Beth-gader.

KJV 51. Salma the father of Bethlehem, Hareph the father of Bethgader.

Luther1912 51. Salma, der Vater Bethlehems; Hareph, der Vater Bethgaders.

RV'1862 51. Salma padre de Belén, Haref padre de Bet-gader.

RuSV1876 51 Салма, отец Вифлеема; Хареф, отец Бефгадера.

FI33/38 52. Soobalin, Kirjat-Jearimin isän, jälkeläiset olivat Rooe ja toinen puoli Menuhotia.

Biblia1776 52. Ja Sobalilla Kirjatjearimin isällä oli poikia: Haroe, Hatsimenyhot.

CPR1642 52. Ja Sobalilla KiriathJearimin Isällä oli poikia Haroe Hatzi Menyhot.

MLV19 52 And Shobal the father of Kiriath-jearim had sons: Haroeh, half of the Manahathites,

KJV 52. And Shobal the father of Kirjathjearim had sons; Haroeh, and half of the Manahethites.

Luther1912 52. Und Sobal, der Vater Kirjath-Jearims, hatte Söhne: Haroe und die Hälfte der Manahthiter.

RV'1862 52. Y los hijos de Sobal padre de Cariat-jarim, el cual veía la mitad de Hamenuot.

RuSV1876 52 У Шовала, отца Кириаф-Иарима, были сыновья: Гарое, Хаци, Галменюхот.

FI33/38 53. Kirjat-Jearimin suvut olivat jeteriläiset, puutilaiset, suumatilaiset ja misrailaiset.

Biblia1776 53. Ja Kirjatjearimin sukukunnat: Jetriläiset, Putilaiset, Sumatilaiset ja Misrailaiset. Heistä

Heistä ovat soratilaiset ja estaolilaiset lähteneet.

CPR1642 53. Ne sucucunnat KiriathJearimis olit Jethriterit Puthiterit Sumahiterit ja Misraiterit. Heistä owat ne Zaregathiterit ja Esthoaliterit tullet.

ovat Zorgatilaiset ja Estaolilaiset tulleet.

MLV19 53 and the families of Kiriath-jearim: the Ithrites and the Puthites and the Shumathites and the Mishraites; of them came the Zorathites and the Eshtaolites {Eshtaulites}.

KJV 53. And the families of Kirjathjearim; the Ithrites, and the Puhites, and the Shumathites, and the Mishraites; of them came the Zareathites, and the Eshtaulites.

Luther1912 53. Die Freundschaften aber zu Kirjath-Jearim waren die Jethriter, Puthiter, Sumathiter und Misraiter. Von diesen sind ausgegangen die Zorathiter und Esthaoliter.

RV'1862 53. Y las familias de Cariat-jarim fueron los Jetreos, y los Futeos, y los Samateos, y los Masereos; de los cuales salieron los Saratitas, y los Estaolitas.

RuSV1876 53 Племена Кириаф-Иарима: Ифрияне, Футияне, Шумафане и Мидраитяне. От сих произошли Цоряне и Ештаоляне.

FI33/38 54. Ja Salman jälkeläiset olivat Beetlehem ja netofalaiset, Atrot, Beet-Jooab ja toinen puoli manahtilaisia, sorilaiset.

Biblia1776 54. Salman lapset, Betlehem ja Netophatilaiset, Joabin huoneen kruunut; ja puoli osaa Manatilaisista ovat Zorgilaiset.

CPR1642 54. Salman lapset owat Bethlehem ja Netophatiterit Joabin huonen Cruunu ja puoli osa Manahtitereist owat Zareitherit.

MLV19 54 The sons of Salmon: Bethlehem and the Netophathites, Atroth-beth-joab and half of the Manahathites, the Zorites.

KJV 54. The sons of Salma; Bethlehem, and the Netophathites, Ataroth, the house of Joab, and half of the Manahethites, the Zorites.

Luther1912 54. Die Kinder Salmas sind Bethlehem und die Netophathiter, Atharoth des Hauses Joabs und die Hälfte der Manahthiter, das sind die Zoraiter.

RV'1862 54. Los hijos de Salma: Belén y los Netofatitas, los cuales son las coronas de la casa de Joab, y de la mitad de los Manatitas, los Saraitas.

RuSV1876 54 Сыновья Салмы: Вифлеемляне и Нетофафяне, венец дома Иоавова и половина Менухотян – Цоряне,

FI33/38 55. Ja kirjanoppineiden suvut, jotka asuivat Jaebeksessa, olivat tiratilaiset, simatilaiset ja sukatilaiset. Nämä olivat ne keeniläiset, jotka polveutuvat Hammatista, Reekabin suvun isästä.

Biblia1776 55. Ja kirjoittajain sukukunnat, jotka asuivat Jabeksessa, ovat Tirgatilaiset, Simealaiset, Sukatilaiset. Nämät ovat Kiniläiset, jotka ovat tulleet Hammatista Rekabin huoneen isästä.

CPR1642 55. Ja kirjoittajan sucucunnat cuin asuit Jabexes owat Thircathiterit Simeathiterit Suchathiterit. Nämät owat Kinitherit jotca owat tullet Hamathist Bethrechabin Isäst.

MLV19 55 And the families of scribes who dwelt at Jabez: the Tirathites, the Shimeathites, the Sucathites. These are the Kenites who came of Hammath, the father of the house of Rechab.

KJV 55. And the families of the scribes which dwelt at Jabez; the Tirathites, the Shimeathites, and Suchathites. These are the Kenites that came of Hemath, the father of the house of Rechab.

Luther1912 55. Und die Freundschaften der Schreiber, die zu Jabez wohnten, sind die Thireathiter, Simeathiter, Suchathiter. Das sind die Kiniter, die da gekommen sind von Hammath, dem Vater des Hauses Rechabs.

RV'1862 55. Y las familias de los escribas que moraban en Jabes, fueron los Tirateos, Simateos, Sucateos; los cuales son los Cineos, que vinieron de Hemat, padre de la casa de Recab.

RuSV1876 55 и племена Соферийцев, живших в Иабеце, Тирейцы, Шимейцы, Сухайцы: это Кинеяне, происшедшие от Хамафа, отца Бетрехава.

3 luku

Daavidin jälkeläiset.

FI33/38 1. Nämä ovat ne Daavidin pojat, jotka syntyivät hänelle Hebronissa: esikoinen Amnon, jisreeliläisestä Ahinoamista; toinen Daniel, karmelilaisesta Abigailista;

Biblia1776 1. Nämät olivat Davidin pojat, jotka hänelle syntyneet olivat Hebronissa: Amnon esikoinen, joka syntyi Ahinoamista Jisreeliläisestä, toinen Daniel Abigailista Karmelilaisesta.

CPR1642 1. NÄmät olit Dawidin pojat jotca hänelle syndynet olit Hebronis. Amon esicoinen joca synnyi Ahinoamist Jesreeliterist toinen Daniel Abigailist Carmeliterist.

MLV19 1 Now these were the sons of David who

KJV 1. Now these were the sons of David, which

were born to him in Hebron: the firstborn, Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess; the second, Daniel, of Abigail the Carmelitess;

were born unto him in Hebron; the firstborn Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess; the second Daniel, of Abigail the Carmelitess:

Luther1912 1. Die sind die Kinder Davids, die ihm zu Hebron geboren sind: der erste: Amnon, von Ahinoam, der Jesreelitin; der zweite: Daniel, von Abigail, der Karmelitin;

RV'1862 1. ESTOS son los hijos de David, que le nacieron en Hebron: Ammón el primogénito, de Acinoam de Jezrael. El segundo, Daniel, de Abigail del Carmelo.

RuSV1876 1 Сыновья Давида, родившиеся у него в Хевроне, были: первенец Амнон, от Ахиноамы Изреелитянки; второй – Далуия, от Авигеи Кармилитянки;

FI33/38 2. kolmas Absalom, Maakan, Gesurin kuninkaan Talmain tyttären, poika; neljäs Adonia, Haggitin poika;

Biblia1776 2. Kolmas Absalom Maakan poika Talmain Gessurin kuninkaan tyttären, neljäs Adonia Haggitin poika,

CPR1642 2. Colmas Absolom Maechan poica Thalmain Gessurin Cuningan tyttären neljäs Adoniah Hagithin poica.

MLV19 2 the third, Absalom the son of Maacah the daughter of Talmai king of Geshur; the fourth, Adonijah the son of Haggith;

KJV 2. The third, Absalom the son of Maachah the daughter of Talmai king of Geshur: the fourth, Adonijah the son of Haggith:

Luther1912 2. der dritte: Absalom, der Sohn Maachas, der Tochter Thalmais, des Königs zu Gessur; der vierte: Adonia, der Sohn Haggiths;

RV'1862 2. El tercero, Absalom, hijo de Maaca hija de Tolmai rey de Gessur: el cuatro, Adonías, hijo de Aggit:

RuSV1876 2 третий – Авессалом, сын Маахи, дочери

Фалмая, царя Гессурского;четвертый –
Адония, сын Аггифы;

FI33/38 3. viides Sefatja, Abitalista; kuudes Jitream, hänen vaimostaan Eglasta.

Biblia1776 3. Viides Sephatia Abitalista, kuudes Jitream, hänen emännästänsä Eglasta.

CPR1642 3. Wijdes SaphathJa Abitalist cuudes Jethream hänen emännästäns Eglast.

MLV19 3 the fifth, Shephatiah of Abital; the sixth, Ithream by Eglah his wife.

KJV 3. The fifth, Shephatiah of Abital: the sixth, Ithream by Eglah his wife.

Luther1912 3. der fünfte: Sephatja, von Abital; der sechste: Jethream, von seinem Weibe Egla.

RV'1862 3. El quinto, Safatias, de Abital: el sexto, Jetraham, de Egla su mujer.

RuSV1876 3 пятый – Сафатия, от Авиталы; шестой – Ифреам, от Аглаи, жены его, –

FI33/38 4. Nämä kuusi syntyivät hänelle Hebronissa, jossa hän hallitsi seitsemän vuotta ja kuusi kuukautta. Mutta Jerusalemissa hän hallitsi kolmekymmentä kolme vuotta.

Biblia1776 4. Nämät kuusi ovat hänelle syntyneet Hebronissa. Ja hän hallitsi siellä seitsemän vuotta ja kuusi kuukautta; mutta Jerusalemissa hallitsi hän kolmeneljättäkymmentä ajastaikaa.

CPR1642 4. Nämät cuusi owat hänelle syndynet Hebronis. Ja hän hallidzi siellä seidzemen wuotta ja cuusi Cuucautta mutta Jerusalemis hallidzi hän colmeneljättäkymmendä ajastaica.

MLV19 4 Six were born to him in Hebron and he reigned there seven years and six months. And in Jerusalem he reigned thirty-three years.

KJV 4. These six were born unto him in Hebron; and there he reigned seven years and six months: and in Jerusalem he reigned thirty and three years.

Luther1912 4. Diese sechs sind ihm geboren zu Hebron; denn er regierte daselbst sieben Jahre und sechs Monate; aber zu Jerusalem regierte er dreiunddreißig Jahre.

RV'1862 4. Estos seis le nacieron en Hebrón, donde reinó siete años y seis meses: y en Jerusalem reinó treinta y tres años.

RuSV1876 4 шесть родившихся у него в Хевроне; царствовал же он там семь лети шесть месяцев; а тридцать три года царствовал в Иерусалиме.

FI33/38 5. Ja nämä syntyivät hänelle Jerusalemissa: Simea, Soobab, Naatan ja Salomo, kaikkiaan neljä, Bat-Suuasta, Ammielin tyttärestä;

Biblia1776 5. Ja nämät ovat hänelle syntyneet Jerusalemissa: Simea, Sobab, Natan ja Salomo, ne neljä Batsuasta Ammeelin tyttärestä.

CPR1642 5. Ja nämät owat hänelle syndynet Jerusalemis Simea Sobab Nathan Salomo ne neljä BathSuast Amielin tyttärest.

MLV19 5 And these were born to him in Jerusalem: Shimea and Shobab and Nathan and Solomon, four, of Bathsheba the daughter of Ammiel;

KJV 5. And these were born unto him in Jerusalem; Shimea, and Shobab, and Nathan, and Solomon, four, of Bathshua the daughter of Ammiel:

Luther1912 5. Und diese sind ihm geboren zu Jerusalem:

RV'1862 5. Estos cuatro le nacieron en Jerusalem:

Simea, Sobab, Nathan, Salomo, die vier von Bath-Sua, der Tochter Ammiels;

Simmaa, Sobab, Natán, y Salomón de Bet-sua, hija de Ammiel.

RuSV1876 5 А сии родились у него в Иерусалиме: Шима, Шовав, Нафан и Соломон, четверо от Вирсавии, дочери Аммииловой;

FI33/38 6. sitten Jibhar, Elisama, Elifelet,

Biblia1776 6. Sitte Jibhar, Elisama ja Eliphalet,

CPR1642 6. Sijtte Jebehar Elisama Eliphaleth.

MLV19 6 and Ibhar and Elishama {Elishua} and Eliphelet,

KJV 6. Ibhar also, and Elishama, and Eliphelet,

Luther1912 6. dazu Jibhar, Elisama, Eliphelet,

RV'1862 6. Y otros nueve; Jebaar, Elisama,

RuSV1876 6 Ивхар, Елишама, Елифелет,

FI33/38 7. Noogah, Nefeg, Jaafia,

Biblia1776 7. Nogah, Nepheg ja Japhia,

CPR1642 7. Nogah Nepheg Japia.

MLV19 7 and Nogah and Nepheg and Japhia,

KJV 7. And Nogah, and Nepheg, and Japhia,

Luther1912 7. Nogah, Nepheg, Japhia,

RV'1862 7. Elifalet, Nogé, Nefeg, Jafía,

RuSV1876 7 Ногаг, Нефег, Иафиа,

FI33/38 8. Elisama, Eljada ja Elifelet; kaikkiaan yhdeksän.

Biblia1776 8. Elisama, Eljada, Eliphelet; ne yhdeksän.

CPR1642 8. Elisama Eliada Eliphaleth yhdexän.

MLV19 8 and Elishama and Eliada and Eliphelet, nine.

KJV 8. And Elishama, and Eliada, and Eliphelet, nine.

Luther1912 8. Elisama, Eljada, Eliphelet, die neun.

RV'1862 8. Elisama, Eliada, y Elifalet.

RuSV1876 8 Елишама, Елиада и Елифелет – девятеро.

FI33/38 9. Tässä ovat kaikki Daavidin pojat, lukuunottamatta sivuvaimojen poikia. Ja Taamar oli heidän sisarensa.

Biblia1776 9. Nämät ovat kaikki Davidin pojat; ilman muiden vaimoin lapsia. Ja Tamar oli heidän sisarensa.

CPR1642 9. Nämät owat caicki Dawidin pojat ilman jalcawaimon lapsita. Ja Thamar oli heidän sisarens.

MLV19 9 All these were the sons of David, besides the sons of the concubines. And Tamar was their sister.

KJV 9. These were all the sons of David, beside the sons of the concubines, and Tamar their sister.

Luther1912 9. Das sind alles Kinder Davids, ohne was der Kebsweiber Kinder waren. Und Thamar war ihre Schwester.

RV'1862 9. Todos estos fueron los hijos de David, sin los hijos de las concubinas. Y Tamar fué hermana de ellos.

RuSV1876 9 Вот все сыновья Давида, кроме сыновей от наложниц. Сестра их Фамарь.

FI33/38 10. Ja Salomon poika oli Rehabeam; tämän poika Abia; tämän poika Aasa; tämän poika

Biblia1776 10. Rehabeam oli Salomon poika, hänen poikansa Abia, hänen poikansa Asa, hänen

Joosafat;

CPR1642 10. REhabeam oli Salomon poica hänen poicans oli Abia hänen poicans oli Assa hänen poicans oli Josaphat.

MLV19 10 And Solomon's son was Rehoboam, Abijah his son, Asa his son, Jehoshaphat his son,

Luther1912 10. Salomos Sohn war Rehabeam; des Sohn war Abia; des Sohn war Asa; des Sohn war Josaphat;

RuSV1876 10 Сын Соломона Ровоам; его сын Авия, его сын Аса, его сын Иосафат,

FI33/38 11. tämän poika Jooram; tämän poika Ahasja; tämän poika Jooas;

CPR1642 11. Hänen poicans oli Joram hänen poicans oli Ahasia hänen poicans oli Joas.

MLV19 11 Joram his son, Ahaziah his son, Joash his son,

Luther1912 11. des Sohn war Joram; des Sohn war Ahasja; des Sohn war Joas;

RuSV1876 11 его сын Иорам, его сын Охозия, его сын Иоас,

poikansa Josaphat,

KJV 10. And Solomon's son was Rehoboam, Abia his son, Asa his son, Jehoshaphat his son,

RV'1862 10. Hijo de Salomón fué Roboam, cuyo hijo fué Abiá, cuyo hijo fué Asa, cuyo hijo fué Josafat,

Biblia1776 11. Hänen poikansa Joram, hänen poikansa Ahasia, hänen poikansa Joas,

KJV 11. Joram his son, Ahaziah his son, Joash his son,

RV'1862 11. Cuyo hijo fué Joram, cuyo hijo fué Ocozías, cuyo hijo fué Joas,

FI33/38 12. tämän poika Amasja; tämän poika Asarja; tämän poika Jootam;

CPR1642 12. Hänen poicans oli Amasia hänen poicans oli Asaria hänen poicans oli Jotham.

Biblia1776 12. Hänen poikansa Amasia, hänen poikansa Asaria, hänen poikansa Jotam,

MLV19 12 Amaziah his son, Azariah his son, Jotham his son,

Luther1912 12. des Sohn war Amazja; des Sohn war Asarja; des Sohn war Jotham;

RuSV1876 12 его сын Амасия, его сын Азария, его сын Иофам,

KJV 12. Amaziah his son, Azariah his son, Jotham his son,

RV'1862 12. Cuyo hijo fué Amasías, cuyo hijo fué Azarías, cuyo hijo fué Joatam,

FI33/38 13. tämän poika Aahas; tämän poika Hiskia; tämän poika Manasse;

CPR1642 13. Hänen poicans oli Ahas hänen poicans oli Hiskia hänen poicans oli Manasse.

Biblia1776 13. Hänen poikansa Ahas, hänen poikansa Hiskia, hänen poikansa Manasse,

MLV19 13 Ahaz his son, Hezekiah his son, Manasseh his son,

Luther1912 13. des Sohn war Ahas; des Sohn war Hiskia; des Sohn war Manasse;

RuSV1876 13 его сын Ахаз, его сын Езекия, его сын Манассия,

KJV 13. Ahaz his son, Hezekiah his son, Manasseh his son,

RV'1862 13. Cuyo hijo fué Acaz, cuyo hijo fué Ezequías, cuyo hijo fué Manasés,

FI33/38 14. tämän poika Aamon; tämän poika Joosia.

Biblia1776 14. Hänen poikansa Amon, hänen poikansa Josia.

CPR1642 14. Hänen poicans oli Amon hänen poicans oli Josia.

MLV19 14 Amon his son, Josiah his son.

Luther1912 14. des Sohn war Amon; des Sohn war Josia.

RuSV1876 14 его сын Амон, его сын Иосия.

KJV 14. Amon his son, Josiah his son.

RV'1862 14. Cuyo hijo fué Amón, cuyo hijo fué Josías.

FI33/38 15. Ja Joosian pojat olivat esikoinen Joohanan, toinen Joojakim, kolmas Sidkia, neljäs Sallum.

CPR1642 15. Mutta Josian pojat olit esicoinen Johanan toinen Jojakim colmas Zedechia neljäs Sallum.

Biblia1776 15. Mutta Josian pojat olivat: esikoinen Johanan, toinen Jojakim, kolmas Zidkia, neljäs Sallum.

MLV19 15 And the sons of Josiah: the firstborn Johanan, the second Jehoiakim, the third Zedekiah, the fourth Shallum.

Luther1912 15. Josias Söhne aber waren: der erste: Johanan, der zweite: Jojakim, der dritte: Zedekia, der vierte: Sallum.

RuSV1876 15 Сыновья Иосии: первенец Иоахаз, второй Иоаким, третий Седекия,четвертый Селлум.

KJV 15. And the sons of Josiah were, the firstborn Johanan, the second Jehoiakim, the third Zedekiah, the fourth Shallum.

RV'1862 15. Y los hijos de Josías fueron Johanán su primogénito, el segundo Joacim, el tercero Sedecías, el cuarto Sellum.

FI33/38 16. Ja Joojakimin pojat olivat hänen poikansa Jekonja ja tämän poika Sidkia.

Biblia1776 16. Mutta Jojakimin lapset: Jekonia hänen poikansa, Zidkia hänen poikansa.

CPR1642 16. Mutta Jojakimin lapset olit Jechania hänen poicans oli Zidechia.

MLV19 16 And the sons of Jehoiakim: Jeconiah {Jehoiachin} his son, Zedekiah his son.

KJV 16. And the sons of Jehoiakim: Jeconiah his son, Zedekiah his son.

Luther1912 16. Aber die Kinder Jojakims waren: Jechonja; des Sohnes war Zedekia.

RV'1862 16. Los hijos de Joacim fueron Jeconías su hijo, cuyo hijo fué Sedecías.

RuSV1876 16 Сыновья Иоакима: Иехония, сын его; Седекия, сын его.

FI33/38 17. Ja vangitun Jekonjan pojat olivat: hänen poikansa Sealtiel,

Biblia1776 17. Mutta vangitun Jekonian lapset: hänen poikansa Sealtiel,

CPR1642 17. MUtta Jechanian lapset olit Assir ja Sealthiel/

MLV19 17 And the sons of Jeconiah {Jehoiachin}, the captive: Shealtiel his son,

KJV 17. And the sons of Jeconiah; Assir, Salathiel his son,

Luther1912 17. Die Kinder aber Jechonjas, der gefangen ward, waren Sealthiel,

RV'1862 17. Y los hijos de Jeconías fueron Asir, cuyo hijo fué Salatiel,

RuSV1876 17 Сыновья Иехонии: Асир, Салафиил, сын его;

FI33/38 18. Malkiram, Pedaja, Senassar, Jekamja, Hoosama ja Nebadja.

Biblia1776 18. (Hänen poikansa) Malkiram, Pedaja, Senatsar, Jekamja, Hosama, Nedabja.

CPR1642 18. hänen poicans Malkiram Phadaja Seneazar Jekamia Hosama Nedabia.

MLV19 18 and Malchiram and Pedaiah and Shenazzar, Jekamiah, Hoshama and Nedabiah.

KJV 18. Malchiram also, and Pedaiah, and Shenazar, Jecamiah, Hoshama, and Nedabiah.

Luther1912 18. Malchiram, Pedaja, Seneazzar, Jekamja, Hosama, Nedabja.

RV'1862 18. Melquiram, Padaia, Senneser, y Jecemia, Hosama, y Nadabia.

RuSV1876 18 Малкирам, Федаия, Шенацар, Иезекия, Гошама и Савадия.

FI33/38 19. Ja Pedajan pojat olivat Serubbaabel ja Siimei. Ja Serubbaabelin pojat olivat Mesullam ja Hananja, ja heidän sisarensa oli Selomit;

Biblia1776 19. Pedajan pojat, Zerubbabel ja Simi; Zerubbabelin pojat Mesullam ja Hanania, ja heidän sisarensa Selomit,

CPR1642 19. Phadajan pojat olit Zerubabel ja Simei Zerubabelin pojat olit Mesullam ja Hanania ja heidän sisarens Selomith.

MLV19 19 And the sons of Pedaiah: Zerubbabel and Shimei. And the sons of Zerubbabel: Meshullam and Hananiah; and Shelomith was their sister;

KJV 19. And the sons of Pedaiah were, Zerubbabel, and Shimei: and the sons of Zerubbabel; Meshullam, and Hananiah, and Shelomith their sister:

Luther1912 19. Die Kinder Pedajas waren: Serubabel und Simei. Die Kinder Serubabels waren: Mesullam und Hananja und ihre Schwester Selomith;

RV'1862 19. Y los hijos de Padaia fueron Zorobabel, y Semeí. Y los hijos de Zorobabel fueron Mosollam, Jananías, y Salomit su hermana;

RuSV1876 19 И сыновья Федаии: Зоровавель и

Шимей. Сыновья же Зоровавеля:
Мешуллам и Ханания, и Шеломиф, сестра
их,

FI33/38 20. vielä Hasuba, Oohel, Berekja, Hasadja ja Juusab-Hesed, kaikkiaan viisi.

Biblia1776 20. Hasuba, Ohel, Berekia, Hasadia, Jusabhesed; ne viisi.

CPR1642 20. Hesuba Ohel Berechia Hasadia JusabHeses wijsi.

MLV19 20 and Hashubah and Ohel and Berechiah and Hasadiah, Jushab-hesed, five.

KJV 20. And Hashubah, and Ohel, and Berechiah, and Hasadiah, Jushabhesed, five.

Luther1912 20. dazu Hasuba, Ohel, Berechja, Hasadja, Jusab-Hesed, die fünf.

RV'1862 20. Y Hasaba, Ohol, Baraquías, Hasadias, y Josabhesed, todos cinco.

RuSV1876 20 и еще пять: Хашува, Огел, Берехия, Хасадия и Иушав-Хесед.

FI33/38 21. Ja Hananjan pojat olivat Pelatja ja Jesaja, Refajan pojat, Arnanin pojat, Obadjan pojat ja Sekanjan pojat.

Biblia1776 21. Hananian pojat Pelatja ja Jesaja; Rephajan pojat, Arnanin pojat, Obadian pojat, Sekanian pojat.

CPR1642 21. Hananian pojat olit PlatJa ja Jesaia Rephajan pojat Arnan pojat Obadian pojat Sachanian pojat.

MLV19 21 And the sons of Hananiah: Pelatiah and Jeshaiah; the sons of Rephaiah, the sons of Arnan, the sons of Obadiah, the sons of

KJV 21. And the sons of Hananiah; Pelatiah, and Jesaiah: the sons of Rephaiah, the sons of Arnan, the sons of Obadiah, the sons of

Shecaniah {Shechaniah}.

Luther1912 21. Die Kinder aber Hananjas waren: Pelatja und Jesaja, die Söhne Rephajas, die Söhne Arnans, die Söhne Obadja, die Söhne Sechanjas.

RuSV1876 21 И сыновья Ханании: Фелатия и Исаия; его сын Рефаия, его сын Арнан, его сын Овадия, его сын Шехания.

FI33/38 22. Ja Sekanjan poika oli Semaja; ja Semajan pojat olivat Hattus, Jigal, Baariah, Nearja ja Saafat, kaikkiaan kuusi.

CPR1642 22. Mutta Sachanian lapset olit Semaja: Ja Semajan lapset olit Hatus Jegeal Bariah Nearia Saphath cuusi.

MLV19 22 And the sons of Shecaniah {Shechaniah} : Shemaiah. And the sons of Shemaiah: Hattush and Igal and Bariah and Neariah and Shaphat, six.

Luther1912 22. Die Kinder aber Sechanjas waren Semaja. Die Kinder Semajas waren: Hattus, Jigeal, Bariah, Nearja, Saphat, die sechs.

RuSV1876 22 Сын Шехании: Шемаия; сыновья Шемаии: Хаттуш, Игеал, Бариах,Неария и Шафат, шестеро.

Shechaniah.

RV'1862 21. Los hijos de Jananías fueron Paltias, y Jesaías, hijo de Rafaias, hijo de Arnán, hijo de Abdías, hijo de Sequenias.

Biblia1776 22. Mutta Sekanian lapset: Semaja; ja Semajan lapset: Hattus, Jigal, Baria, Nearia, Saphat; ne kuusi.

KJV 22. And the sons of Shechaniah; Shemaiah: and the sons of Shemaiah; Hattush, and Igeal, and Bariah, and Neariah, and Shaphat, six.

RV'1862 22. Hijo de Sequenias fué Semeías. Y los hijos de Semeías fueron Harus, Jegaal, Barias, Naarias, Safat, seis.

FI33/38 23. Ja Nearjan pojat olivat Eljoenai, Hiskia, Asrikam, kaikkiaan kolme.

CPR1642 23. Nearian lapset olit Elioenai Hiskia Asrikam colme.

Biblia1776 23. Nearin lapset: Eljoenai, Hiskia, Asrikam; ne kolme.

MLV19 23 And the sons of Neariah: Elioenai and Hizkiah and Azrikam, three.

Luther1912 23. Die Kinder aber Nearjas waren: Eljoenai, Hiskia, Asrikam, die drei.

RuSV1876 23 Сыновья Неарии: Елиоенай, Езекия и Азрикам, трое.

KJV 23. And the sons of Neariah; Elioenai, and Hezekiah, and Azrikam, three.

RV'1862 23. Los hijos de Naarias fueron estos tres, Elioenai, Ezequías, y Ezricam.

FI33/38 24. Ja Eljoenain pojat olivat Hoodavja, Eljasib, Pelaja, Akkub, Joohanan, Delaja ja Anani, kaikkiaan seitsemän.

CPR1642 24. Elioenain lapset olit Hodaja Eliasib Plaja Akub Johanan Delaja ja Anani seidzemen.

Biblia1776 24. Eljoenain lapset: Hodajeva, Eljasib, Pelaja, Akkub, Johanan, Delaja ja Anani; ne seitsemän.

MLV19 24 And the sons of Elioneai: Hodaviah and Eliashib and Pelaiah and Akkub and Johanan and Delaiah and Anani, seven.

Luther1912 24. Die Kinder aber Eljoenais waren: Hodavja, Eljasib, Pelaja, Akkub, Johanan, Delaja, Anani, die sieben.

RuSV1876 24 Сыновья Елиоеная: Годавьягу, Елеашив,

KJV 24. And the sons of Elioenai were, Hodaiah, and Eliashib, and Pelaiah, and Akkub, and Johanan, and Dalaiah, and Anani, seven.

RV'1862 24. Los hijos de Elioenai fueron estos siete, Oduias, Eliasub, Pelaías, Accub, Johanán, Dalaias, Anani.

Фелаия, Аккув, Иоханан, Делаия и Анани,
семеро.

4 luku

Juudan jälkeläiset. Simeonin jälkeläiset.

FI33/38 1. Juudan pojat olivat Peres, Hesron, Karmi, Huur ja Soobal.

Biblia1776 1. Juudan lapset: Perets, Hetsron, Karmi, Hur ja Sobal.

CPR1642 1. JUdan lapset olit Perez Hezron Charmi Hur ja Sobal.

MLV19 1 The sons of Judah: Perez, Hezron and Carmi and Hur and Shobal.

KJV 1. The sons of Judah; Pharez, Hezron, and Carmi, and Hur, and Shobal.

Luther1912 1. Die Kinder Juda's waren: Perez, Hezron, Karmi, Hur und Sobal.

RV'1862 1. LOS hijos de Judá fueron Fares, Jesrón, Carmi, Jur, y Sobal.

RuSV1876 1 Сыновья Иуды: Фарес, Есром, Харми, Хур и Шовал.

FI33/38 2. Ja Reajalle, Soobalin pojalle, syntyi Jahat, ja Jahatille syntyivät Ahumai ja Lahad. Nämä ovat soratilaisten suvut.

Biblia1776 2. Mutta Reaja Sobalin poika siitti Jahatin, Jahat siitti Ahumain ja Lahadin: nämät ovat Zorgalaisten sukukunnat.

CPR1642 2. Mutta Reaja Sobalin poica sijtti Jahathin Jahath sijtti Ahumain ja Lahadin nämä owat Zaregathiterin sucucunda.

MLV19 2 And Reaiah the son of Shobal fathered Jahath. And Jahath fathered Ahumai and Lahad. These are the Zorathite families.

KJV 2. And Reaiah the son of Shobal begat Jahath; and Jahath begat Ahumai, and Lahad. These are the families of the Zorathites.

Luther1912 2. Reaja aber, der Sohn Sobals, zeugte Jahath. Jahath zeugte Ahumai und Lahad. Das sind die Freundschaften der Zorathiter.

RV'1862 2. Y Raias, hijo de Sobal, engendró a Jahat; y Jahat engendró a Ahumai, y a Laad. Estas son las familias de los Saratitas.

RuSV1876 2 Реаия, сын Шовала, родил Иахафа; Иахаф родилАхума и Лагада: от них племена Цорян.

FI33/38 3. Ja nämä olivat Eetamin isän pojat: Jisreel, Jisma ja Jidbas; ja heidän sisarensa nimi oli Haslelponi;

Biblia1776 3. Ja nämät Etamin isän: Jisreel, Jisma, Jidbas, ja heidän sisarensa nimi oli Hatslelponi.

CPR1642 3. Ja tämä on Ethamin Isä Jesreel Jesma Jedbas ja heidän sisarens nimi oli Hazlelponi.

MLV19 3 And these were (the sons of) the father of Etam: Jezreel and Ishma and Idbash; and the name of their sister was Hazzelelponi;

KJV 3. And these were of the father of Etam; Jezreel, and Ishma, and Idbash: and the name of their sister was Hazelelponi:

Luther1912 3. Und dies ist der Stamm des Vaters Etams: Jesreel, Jisma, Jidbas; und ihre Schwester hieß Hazlelponi;

RV'1862 3. Y estas son las del padre de Etam; Jezrael, Jesema, y Jedebos. Y el nombre de su hermana fué Asalefuni.

RuSV1876 3 И сии сыновья Етама: Изреель, Ишма и Идбаш, и сестра их, по имени Гацлелпони,

FI33/38 4. vielä Penuel, Gedorin isä, ja Eeser, Huusan isä. Nämä olivat Huurin, Efratan esikoisen, Beetlehemin isän, pojat.

Biblia1776 4. Ja Penuel Gedorin isä, ja Eser Husan isä: nämät ovat Hurin Betlehemin isän Ephratan esikoisen lapset.

CPR1642 4. Ja Pnuel Gedorin Isä ja Eser Husan Isä. Nämät owat Hurin lapset sen ensimäisen Ephrathan pojat Bethlehemin Isän.

MLV19 4 and Penuel the father of Gedor and Ezer the father of Hushah. These are the sons of Hur, the firstborn of Ephrathah, the father of Bethlehem.

KJV 4. And Penuel the father of Gedor, and Ezer the father of Hushah. These are the sons of Hur, the firstborn of Ephratah, the father of Bethlehem.

Luther1912 4. und Pnuel, der Vater Gedors, und Eser, der Vater Husas. Das sind die Kinder Hurs, des ersten Sohnes der Ephrata, des Vaters Bethlehems.

RV'1862 4. Y Fanuel fué padre de Gedor; y Ezer padre de Hosa. Estos fueron los hijos de Jur primogénito de Efrata padre de Belén.

RuSV1876 4 Пенуел, отец Гедора, и Езер, отец Хуша. Вот сыновья Хура, первенца Ефрафы, отца Вифлеема.

FI33/38 5. Ja Ashurilla, Tekoan isällä, oli kaksi vaimoa, Hela ja Naara.

Biblia1776 5. Mutta Ashurilla Tekoan isällä oli kaksi emäntää, Helea ja Naera.

CPR1642 5. Mutta Assurilla Thecoan Isällä oli caxi emändätä Helea ja Naera.

MLV19 5 And Ashhur the father of Tekoa had two

KJV 5. And Ashur the father of Tekoa had two

wives, Helah and Naarah.

Luther1912 5. Ashur aber, der Vater Thekoas, hatte zwei Weiber: Helea und Naera.

RuSV1876 5 У Ахшура, отца Фекои, были две жены: Хела и Наара.

FI33/38 6. Ja Naara synnytti hänelle Ahussamin, Heeferin, Teemenin ja ahastarilaiset. Nämä olivat Naaran pojat.

CPR1642 6. Ja Naera synnytti hänelle Ahusamin Hepherin Themin Ahastharin nämät owat Naeran lapset.

MLV19 6 And Naarah bore for him Ahuzzam and Hepher and Temeni and Haahashtari. These were the sons of Naarah.

Luther1912 6. Und Naera gebar ihm Ahussam, Hepher, Themni, Ahastari. Das sind die Kinder Naeras.

RuSV1876 6 И родила ему Наара Ахузама, Хефера, Фимни и Ахашфари; это сыновьяНаары.

FI33/38 7. Ja Helan pojat olivat Seret, Soohar ja Etnan.

CPR1642 7. Mutta Helean lapset olit Zereth Jesohar ja Ethnan.

wives, Helah and Naarah.

RV'1862 5. Y Assur padre de Tecua tuvo dos mujeres, es a saber, Halaa, y Naraa.

Biblia1776 6. Ja Naera synnytti hänelle Ahussamin, Hepherin, Temenin, Ahastarin: nämät ovat Naeran lapset.

KJV 6. And Naarah bare him Ahuzam, and Hepher, and Temeni, and Haahashtari. These were the sons of Naarah.

RV'1862 6. Y Naraa le parió a Oozán, Hefer, Temani, y Ahastari. Estos fueron los hijos de Naara.

Biblia1776 7. Mutta Helean lapset: Zeret, Jesohar ja Etnan.

MLV19 7 And the sons of Helah were Zereth, Izhar and Ethnan.

Luther1912 7. Aber die Kinder Heleas waren: Zereth, Jizhar und Ethnan.

RuSV1876 7 Сыновья Хелы: Цереф, Цохар и Ефнан.

KJV 7. And the sons of Helah were, Zereth, and Jezoar, and Ethnan.

RV'1862 7. Y los hijos de Halaa fueron Seret, Sahar, y Etnán.

FI33/38 8. Ja Koosille syntyivät Aanub ja Soobeba sekä Aharhelin, Haarumin pojan, suvut.

CPR1642 8. Mutta Coz sijtti Anubin ja Hazobeban ja Aharhelin Harumin pojan sugut.

Biblia1776 8. Mutta Kots siitti Anubin ja Hatsobeban, ja Aharhelin Harumin pojan sukukunnat.

MLV19 8 And Hakkoz fathered Anub and Zobebah and the families of Aharhel the son of Harum.

Luther1912 8. Koz aber zeugte Anub und Hazobeba und die Freundschaft Aharhels, des Sohnes Harums.

RuSV1876 8 Коц родил: Анува и Цовева и племена Ахархела, сына Гарумова.

KJV 8. And Coz begat Anub, and Zobebah, and the families of Aharhel the son of Harum.

RV'1862 8. Ítem, Cos engendró a Anob y a Soboba, y la familia de Aharehel, hijo de Arum.

FI33/38 9. Mutta Jabes oli suuremmassa arvossa pidetty kuin hänen veljensä; ja hänen äitinsä oli antanut hänelle nimen Jabes sanoen: Olen synnyttänyt hänet kipuja kärsien.

CPR1642 9. Mutta Jaebez oli cuuluisambi cuin hänen weljens ja hänen äitins cudzui hänen Jaebez sillä hän sanoi: minä olen hänen synnyttänyt

Biblia1776 9. Mutta Jagbets oli kuuluisampi veljiänsä; ja hänen äitinsä kutsui hänen Jagbets, sillä hän sanoi: minä olen hänen synnyttänyt kivulla.

kiwulla.

MLV19 9 And Jabez was more honorable than his brothers. And his mother called his name Jabez, saying, Because I bore him with sorrow.

KJV 9. And Jabez was more honourable than his brethren: and his mother called his name Jabez, saying, Because I bare him with sorrow.

Luther1912 9. Jaebez aber war herrlicher denn seine Brüder; und seine Mutter hieß ihn Jaebez, denn sie sprach: Ich habe ihn mit Kummer geboren.

RV'1862 9. Y Jabes fué más ilustre que sus hermanos, al cual su madre llamó Jabes, diciendo: Por cuanto yo le parí en dolor.

RuSV1876 9 Иавис был знаменитее своих братьев. Мать дала ему имя Иавис, сказав: я родила его с болезнью.

FI33/38 10. Ja Jabes huusi Israelin Jumalaa, sanoen: Jospa sinä siunaisit minua ja laajentaisit minun alueeni; jospa sinun kätesi olisi minun kanssani ja sinä varjelisit pahasta, niin että minä pääsisin kipuja kärsimästä! Ja Jumala antoi hänen pyyntönsä toteutua.

Biblia1776 10. Ja Jagbets rukoili Israelin Jumalaa ja sanoi: jos sinä minua hyvin siunaisit ja levittäisit minun maani rajat, ja sinun kätes olis minun kanssani, ja asettaisit sitä pahaa, ettei se minua vaivaisi. Ja Jumala antoi tapahtua niinkuin hän rukoili.

CPR1642 10. Ja Jaebez rucoili Israelin Jumalata ja sanoi: jos sinä minua siunat ja lewität minun maani rajat ja sinun kätes on minun cansan ja asetat sitä paha ettei se minua waiwais. Ja Jumala andoi tapahtua nijncuin hän rucoili.

MLV19 10 And Jabez called on the God of Israel, saying, Oh that you would bless me indeed and enlarge my border and that your hand might be with me and that you would keep me from evil, that it not be to my sorrow! And God granted him what he requested.

KJV 10. And Jabez called on the God of Israel, saying, Oh that thou wouldest bless me indeed, and enlarge my coast, and that thine hand might be with me, and that thou wouldest keep me from evil, that it may not grieve me! And God granted him that which he requested.

Luther1912 10. Und Jaebez rief den Gott Israels an und sprach: Ach, daß du mich segnetest und meine Grenze mehrtest und deine Hand mit mir wäre und schafftest mit dem Übel, daß mich's nicht bekümmere! Und Gott ließ kommen, was er bat.

RV'1862 10. E invocó Jabes al Dios de Israel, diciendo: Si me dieres bendición, y ensanchares mi término, y si tu mano fuere conmigo, y me librares de mal, que no me duela. E hizo Dios que le viniese lo que pidió.

RuSV1876 10 И воззвал Иавис к Богу Израилеву и сказал: о, если бы Тыблагословил меня Твоим благословением, распространил пределы мои, и рука Твоя была со мною,охраняя меня от зла, чтобы я не горевал!.. И Бог ниспослал ему , чего он просил.

FI33/38 11. Ja Kelubille, Suuhan veljelle, syntyi Mehir; hän oli Estonin isä.

Biblia1776 11. Mutta Kelub Suan veli siitti Mehirin, se on Estonin isä.

CPR1642 11. Mutta Calub Suahn weli sijtti Mehirim se on Esthonin Isä.

MLV19 11 And Chelub the brother of Shuhah fathered Mehir, who was the father of Eshton.

KJV 11. And Chelub the brother of Shuah begat Mehir, which was the father of Eshton.

Luther1912 11. Kalub aber, der Bruder Suhas, zeugte Mehir; der ist der Vater Esthons.

RV'1862 11. Y Caleb hermano de Sua, engendró a Maquir, el cual fué padre de Estón.

RuSV1876 11 Хелув же, брат Шухи, родил Махира; он есть отец Ештона.

FI33/38 12. Ja Estonille syntyivät Beet-Raafa, Paaseah ja Tehinna, Naahaan kaupungin isä. Nämä olivat Reekan miehet.

Biblia1776 12. Mutta Eston siitti Petraphan, Pasean, Tehinnan Irnahaksen isän: nämät ovat Rekan miehet.

CPR1642 12. Mutta Esthon sijtti Betraphan Pascahn ja Thehinnan Nahaxen Caupungin Isän se on Rechan miehet.

MLV19 12 And Eshton fathered Beth-rapha and Paseah and Tehinnah the father of Ir-nahash. These are the men of Recah.

KJV 12. And Eshton begat Bethrapha, and Paseah, and Tehinnah the father of Irnahash. These are the men of Rechah.

Luther1912 12. Esthon aber zeugte Beth-Rapha, Paseah und Thehinna, den Vater der Stadt Nahas; das sind die Männer von Recha.

RV'1862 12. Y Estón engendró a Bet-rafa, a Fese, y a Tehinna, padre de la ciudad de Naas: estos son los varones de Reca.

RuSV1876 12 Ештон родил Беф-Рафу, Пасеаха и Техинну, отца города Нааса; это жители Рехи.

FI33/38 13. Ja Kenaan pojat olivat Otniel ja Seraja. Ja

Biblia1776 13. Kenaksen lapset: Otniel ja Seraja;

Otnielin pojat olivat: Hatat.

CPR1642 13. Kenaxen lapset olit Athniel ja Saraja Athnielin lapset olit Hathath.

Otnielin lapset: Hatat.

MLV19 13 And the sons of Kenaz: Othniel and Seraiah. And the sons of Othniel: Hathath.

KJV 13. And the sons of Kenaz; Othniel, and Seraiah: and the sons of Othniel; Hathath.

Luther1912 13. Die Kinder des Kenas waren: Othniel und Seraja. Die Kinder aber Othniels waren: Hathath.

RV'1862 13. Los hijos de Cenes fueron Otoniel, y Saraías. Los hijos de Otoniel, Hatat,

RuSV1876 13 Сыновья Кеназа: Гофониил и Сераия. Сын Гофониила: Хафаф.

FI33/38 14. Ja Meonotaille syntyi Ofra. Ja Serajalle syntyi Jooab, Seppäinlaakson isä; sillä he olivat seppiä.

Biblia1776 14. Ja Meonatai siitti Ophran, ja Seraja siitti Joabin seppäin laakson isän, sillä he olivat puusepät.

CPR1642 14. Ja Meonathai sijtti Ophran ja Saraja sijtti Joabin laxon seppäin Isän: sillä he olit puusepät.

MLV19 14 And Meonothai fathered Ophrah. And Seraiah fathered Joab the father of Ge-harashim {valley of craftsmen}, for they were craftsmen.

KJV 14. And Meonothai begat Ophrah: and Seraiah begat Joab, the father of the valley of Charashim; for they were craftsmen.

Luther1912 14. Und Meonothai zeuget Ophra. Und Seraja zeugte Joab, den Vater des Tals der Zimmerleute; denn sie waren Zimmerleute.

RV'1862 14. Y Maonati, el cual engendró a Ofra: y Saraías engendró a Joab, padre de Genarassim, porque fueron artífices.

RuSV1876 14 Меонофай родил Офру, а Сераия родил Иоава, родоначальника долины плотников, потому что они были плотники.

FI33/38 15. Ja Kaalebin, Jefunnen pojan, pojat olivat Iiru, Eela ja Naam sekä Eelan pojat ja Kenas.

Biblia1776 15. Kalebin Jephunnen pojan lapset: Iru, Ela ja Naam; Elan lapset: Kenas.

CPR1642 15. Chalebin Jephunnen pojan lapset olit: Iru Ela ja Naam Elan lapset olit Kenas.

MLV19 15 And the sons of Caleb the son of Jephunneh: Iru, Elah and Naam. And the sons of Elah: Kenaz.

KJV 15. And the sons of Caleb the son of Jephunneh; Iru, Elah, and Naam: and the sons of Elah, even Kenaz.

Luther1912 15. Die Kinder aber Kalebs, des Sohnes Jephunnes, waren: Iru, Ela und Naam und die Kinder des Ela und Kenas.

RV'1862 15. Los hijos de Caleb, hijo de Jefone, fueron Hir, Ela, y Naham: e hijo de Ela fué Cenez.

RuSV1876 15 Сыновья Халева, сына Иефонниина: Ир, Ила и Наам. Сын Илы: Кеназ.

FI33/38 16. Ja Jehallelelin pojat olivat Siif, Siifa, Tiireja ja Asarel.

Biblia1776 16. Jehaleelin lapset: Siph, Sipha, Tiria ja Asareel.

CPR1642 16. Jehaleelin lapset olit Siph Sipha Thiria ja Asareel.

MLV19 16 And the sons of Jehallelel: Ziph and Ziphah, Tiria and Asarel.

KJV 16. And the sons of Jehaleleel; Ziph, and Ziphah, Tiria, and Asareel.

Luther1912 16. Die Kinder aber Jehallel-Els waren Siph,

RV'1862 16. Los hijos de Jalaleel fueron Zif, Zifas,

Sipha, Thirja und Asareel.

Tirias y Asrael.

RuSV1876 16 Сыновья Иегаллелела: Зиф, Зифа, Фирия и Асареел.

FI33/38 17. Ja Esran pojat olivat Jeter, Mered, Eefer ja Jaalon. Ja vaimo tuli raskaaksi ja synnytti Mirjamin, Sammain ja Jisbahin, Estemoan isän.

Biblia1776 17. Esran lapset: Jeter, Mered, Epher ja Jalon; ja hän siitti Mirjamin, Sammain, Jisban, Estemoan isän.

CPR1642 17. Esran lapset olit Jether Mered Epher ja Jalon ja hän sijtti MirJamin Samain Jesbahn Esthemoanin Isän.

MLV19 17 And the sons of Ezrah {Ezra} : Jether and Mered and Epher and Jalon. And she bore Miriam and Shammai and Ishbah the father of Eshtemoa.

KJV 17. And the sons of Ezra were, Jether, and Mered, and Epher, and Jalon: and she bare Miriam, and Shammai, and Ishbah the father of Eshtemoa.

Luther1912 17. Die Kinder aber Esras waren: Jether, Mered, Epher und Jalon. Und das sind die Kinder Bithjas, der Tochter Pharaos, die der Mered nahm: sie gebar Mirjam, Sammai, Jesbah, den Vater Esthemoas.

RV'1862 17. Y los hijos de Ezra fueron Jeter, Mered, Efer, y Jalon; también engendró a María, y a Sammaí, y a Jesba padre de Estamo.

RuSV1876 17 Сыновья Езры: Иефер, Меред, Ефер и Иалон; Иефер же родил Мерома, Шаммая и Ишбаха, отца Ешфемои.

FI33/38 18. Ja hänen juudansukuinen vaimonsa

Biblia1776 18. Ja hänen Juudalainen emäntänsä synnytti

synnytti Jeredin, Gedorin isän, Heberin, Sookon isän, ja Jekutielin, Saanoahin isän. Ja nämä olivat Bitjan, faraon tyttären, poikia, jonka Mered oli ottanut vaimokseen.

CPR1642 18. Ja hänen emändäns Judia synnytti Jeredin Gedorin Isän Heberin Sochon Isän Jecuthielin Sanoahn Isän. Nämät owat Bithian Pharaon tyttären lapset jonga Mared otti.

MLV19 18 And his wife the Jewess bore Jered the father of Gedor and Heber the father of Soco {Socoh} and Jekuthiel the father of Zanoah. And these are the sons of Bithiah the daughter of Pharaoh, whom Mered took.

Luther1912 18. Und sein jüdisches Weib gebar Jered, den Vater Gedors; Heber, den Vater Sochos; Jekuthiel, den Vater Sanoahs.

RuSV1876 18 И жена его Иудия родила Иереда, отца Гедора, и Хевера, отца Сохо, и Иекуфиила, отца Занаоха. Это сыновья Бифьи, дочери фараоновой, которуювзял Меред.

FI33/38 19. Ja Hoodian vaimon, Nahamin sisaren, pojat olivat Kegilan isä, garmilainen, ja

Jeredin Gedorin isän, Heberin Sokon isän, Jekuthelin Sanoan isän: nämät ovat Bitian Pharaon tyttären lapset, jonka Mered otti.

KJV 18. And his wife Jehudijah bare Jered the father of Gedor, and Heber the father of Socho, and Jekuthiel the father of Zanoah. And these are the sons of Bithiah the daughter of Pharaoh, which Mered took.

RV'1862 18. Y su mujer Judaia le parió a Jared padre de Gedor, y a Jeber padre de Soco, y a Jecutiel padre de Zaneo. Estos fueron los hijos de Betia, hija de Faraón, con la cual casó Mered.

Biblia1776 19. Hodijan emännän Nahamin Kegilan isän sisaren lapset: Garmi ja Estemoa,

maakatilainen Estemoa.

CPR1642 19. Hodijan emännän Nahamin sisaren lapset Kegilan Isän oli Garmi ja Esthemoa se Maechathiteri.

MLV19 19 And the sons of the wife of Hodiah, the sister of Naham, were the fathers of Keilah the Garmite and Eshtemoa the Maacathite.

Luther1912 19. Die Kinder des Weibes Hodijas, der Schwester Nahams, waren: der Vater Kegilas, der Garmiter, und Esthemoa, der Maachathiter.

RuSV1876 19 Сыновья жены его Годии, сестры Нахама, отца Кеилы: Гарми и Ешфемоа – Маахатянин.

FI33/38 20. Ja Siimonin pojat olivat Amnon ja Rinna, Ben-Haanan ja Tiilon. Ja Jisin pojat olivat Soohet ja Soohetin poika.

CPR1642 20. Ja Simonin lapset olit Amon Rinna ja Benhanan ja Thilon. Jezein lapset olit Sohet ja BenSoheth.

MLV19 20 And the sons of Shimon: Amnon and Rinnah, Ben-hanan and Tilon. And the sons of Ishi: Zoheth and Ben-zoheth.

Maakatilainen.

KJV 19. And the sons of his wife Hodiah the sister of Naham, the father of Keilah the Garmite, and Eshtemoa the Maachathite.

RV'1862 19. Y los hijos de la mujer de Odías, hermana de Natán, padre de Ceila, fueron Garmi, Estamo el de Macati.

Biblia1776 20. Ja Simonin lapset: Amnon ja Rinna, Benhanan ja Tilon. Jisin lapset: Sohet ja Bensohet.

KJV 20. And the sons of Shimon were, Amnon, and Rinnah, Benhanan, and Tilon. And the sons of Ishi were, Zoheth, and Benzoheth.

Luther1912 20. Die Kinder Simons waren: Amnon und Rinna, Ben-Hanan und Thilon. Die Kinder Jeseis waren: Soheth und Ben-Soheth.

RuSV1876 20 Сыновья Симеона: Амнон, Ринна, Бенханан и Филон. Сыновья Ишия:Зохеф и Бензохеф.

RV'1862 20. Ítem, los hijos de Simón fueron Amnón y Rinna, hijo de Hanán, y Tilón. Y los hijos de Jesi fueron Zohet y Benzohet.

FI33/38 21. Seelan, Juudan pojan, pojat olivat Eer, Leekan isä, Lada, Maaresan isä, ja pellavakankaiden kutojain suvut Beet-Asbeasta;

CPR1642 21. Selan Judan pojan lapset olit Er Lechan Isä Laeda Maresan Isä ja lijnaincutojan sugut Asbean huones.

Biblia1776 21. Selan Juudan pojan lapset: Erlekan isä, Laeda Maresan isä, ja liinainkutojain suvut Asbean huoneessa,

MLV19 21 The sons of Shelah the son of Judah (were): Er the father of Lecah and Laadah the father of Mareshah and the families of the house of those who worked fine linen, of the Beth-Ashbea {house of Ashbea} ;

Luther1912 21. Die Kinder aber Selas, des Sohnes Juda's, waren: Ger, der Vater Lechas, Laeda, der Vater Maresas, und die Freundschaft der Leinweber von dem Hause Asbeas;

RuSV1876 21 Сыновья Силома, сына Иудина: Ир, отец Лехи, и Лаеда, отец Мареши, и семейства

KJV 21. The sons of Shelah the son of Judah were, Er the father of Lecah, and Laadah the father of Mareshah, and the families of the house of them that wrought fine linen, of the house of Ashbea,

RV'1862 21. Los hijos de Sela, hijo de Judá, fueron Er, padre de Leca, y Laada padre de Maresa, y de la familia de la casa del oficio del lino en la casa de Asbea.

выделывавших виссон, из дома Ашбеи,

FI33/38 22. vielä Jookim ja Kooseban miehet sekä Jooas ja Saaraf, jotka hallitsivat Mooabia, ja Jaasubi-Lehem. Mutta nämä ovat vanhoja asioita.

Biblia1776 22. Niin myös Jokim, ja Koseban miehet, Joas ja Saraph, jotka olivat herrat Moabissa ja Jasubilekemissä: nämät ovat vanhat asiat.

CPR1642 22. Nijn myös Jokim ja Coseban miehet Joas ja Saraph jotca herrat olit Moabis ja Jasubis se on wanha puhe.

MLV19 22 and Jokim and the men of Cozeba {Achzib} and Joash and Saraph, who had dominion in Moab and Jashubi-lehem. And the records are ancient.

KJV 22. And Jokim, and the men of Chozeba, and Joash, and Saraph, who had the dominion in Moab, and Jashubilehem. And these are ancient things.

Luther1912 22. dazu Jokim und die Männer von Koseba, und Joas und Saraph, die da Herren wurden über Moab, und sie kehrten nach Lahem zurück, wie die alte Rede lautet.

RV'1862 22. Y Joacim, y los varones de Cozeba, y Joas, y Sarof, los cuales dominaron en Moab, y Jasubi-la-hem, que son palabras antiguas,

RuSV1876 22 и Иоким, и жители Хозевы, и Иоаш и Сараф, которые имели владение в Моаве, и Иашувилехем; но это события древние.

FI33/38 23. He olivat niitä savenvalajia, jotka asuvat Netaimissa ja Gederassa; he asuivat siellä kuninkaan luona ja olivat hänen työssään.

Biblia1776 23. He olivat savenvalajat ja asuivat moisioissa ja umpiaidoissa, ja kuninkaan tykönä työnsä tähden, siellä he asuivat.

CPR1642 23. He olit sawenwalajat ja asuit umbiaidois ja

cartanois Cuningan tykönä työns tähden ja tulit ja olit siellä.

MLV19 23 These (were) the potters and the inhabitants of Netaim and Gederah. They dwelt there with the king for his work.

KJV 23. These were the potters, and those that dwelt among plants and hedges: there they dwelt with the king for his work.

Luther1912 23. Sie waren Töpfer und wohnten unter Pflanzungen und Zäunen bei dem König zu seinem Geschäft und blieben daselbst.

RV'1862 23. Estos fueron olleros, y moradores de sembrados, y de cercados, los cuales moraron allá con el rey en su obra.

RuSV1876 23 Они были горшечники, и жили при садах и в огородах; у царя для работ его жили они там.

FI33/38 24. Simeonin pojat olivat Nemuel ja Jaamin, Jaarib, Serah ja Saul;

Biblia1776 24. Simeonin lapset: Nemuel ja Jamin, Jarib, Sera, Saul,

CPR1642 24. Simeonin lapset olit Nemuel ja Jamim Jarib Serah Saul.

MLV19 24 The sons of Simeon: Nemuel and Jamin, Jarib, Zerah, Shaul;

KJV 24. The sons of Simeon were, Nemuel, and Jamin, Jarib, Zerah, and Shaul:

Luther1912 24. Die Kinder Simeons waren: Nemuel, Jamin, Jarib, Serah, Saul;

RV'1862 24. Los hijos de Simeón fueron Namuel, Jamín, Jarib, Zara, Saul.

RuSV1876 24 Сыновья Симеона: Немуил, Иамин, Иарив, Зерах и Саул.

FI33/38 25. tämän poika oli Sallum, tämän poika

Biblia1776 25. Sallum hänen poikansa, Mibsam hänen

Mibsam, tämän poika Misma.

CPR1642 25. Sallum oli hänen poicans Mibsam oli hänen poicans Misma oli hänen poicans.

MLV19 25 Shallum his son, Mibsam his son, Mishma his son.

Luther1912 25. des Sohn war Sallum; des Sohn war Mibsam; des Sohn war Mismas.

RuSV1876 25 Шаллум сын его; его сын Мивсам; его сын Мишма.

FI33/38 26. Ja Misman pojat olivat: hänen poikansa Hammuel, tämän poika Sakkur ja tämän poika Siimei.

CPR1642 26. Mutta Mismam pojat olit Hamuel Sachur oli hänen poicans Simei oli hänen poicans.

MLV19 26 And the sons of Mishma: Hammuel his son, Zaccur his son, Shimei his son.

Luther1912 26. Die Kinder aber Mismas waren: Hammuel; des Sohn war Sakkur; des Sohn war Simei.

RuSV1876 26 Сыновья Мишмы: Хаммуил, сын его; его сын Закур; его сын Шимей.

FI33/38 27. Ja Siimeillä oli kuusitoista poikaa ja kuusi tytärtä; mutta hänen veljillään ei ollut monta poikansa, Misma hänen poikansa.

KJV 25. Shallum his son, Mibsam his son, Mishma his son.

RV'1862 25. También Sellum fué su hijo, Mabsán su hijo, y Masma su hijo.

Biblia1776 26. Misman pojat olivat: Hamuel hänen poikansa, Sakur hänen poikansa, Simei hänen poikansa.

KJV 26. And the sons of Mishma; Hamuel his son, Zacchur his son, Shimei his son.

RV'1862 26. Los hijos de Masma fueron Hamuel su hijo, Zacur su hijo, y Semeí su hijo.

Biblia1776 27. Simeillä oli kuusitoistakymmentä poikaa ja kuusi tytärtä, mutta hänen veljillänsä ei

lasta, eikä koko heidän sukunsa lisääntynyt Juudan lasten määrään.

CPR1642 27. Simeillä oli cuusitoistakymmendä poica ja cuusi tytärtä mutta hänen weljelläns ei ollut monda lasta: sillä caicki hänen sucucundans ei enändänyt händäns nijncuin Judan lapset.

MLV19 27 And Shimei had sixteen sons and six daughters, but his brothers did not have many sons, neither did all their family multiply like the sons of Judah.

Luther1912 27. Und Simei hatte sechzehn Söhne und sechs Töchter; aber seine Brüder hatten nicht viel Kinder, und alle ihre Freundschaften mehrten sich nicht so wie die Kinder Juda's.

RuSV1876 27 У Шимея было шестнадцать сыновей и шесть дочерей; у братьев же его сыновей было немного, и все племя их не так было многочисленно, как племя сынов Иуды.

FI33/38 28. Ja he asuivat Beersebassa, Mooladassa ja Hasar-Suualissa,

CPR1642 28. Ja he asuit BerSebas Molodahs ja Hazaris Sualis.

ollut monta lasta; sillä kaikki heidän sukukuntansa ei enentynyt niinkuin Juudan lapset.

KJV 27. And Shimei had sixteen sons and six daughters; but his brethren had not many children, neither did all their family multiply, like to the children of Judah.

RV'1862 27. Los hijos de Semeí fueron diez y seis, y seis hijas; mas sus hermanos no tuvieron muchos hijos, ni multiplicaron toda su familia, como los hijos de Judá.

Biblia1776 28. Ja he asuivat Bersebassa, Moladassa ja Hatsarsuasissa,

MLV19 28 And they dwelt at Beer-sheba and Moladah and Hazar-shual,

KJV 28. And they dwelt at Beersheba, and Moladah, and Hazarshual,

Luther1912 28. Sie wohnten aber zu Beer-Seba, Molada, Hazar-Sual,

RV'1862 28. Y habitaron en Beer-seba, y en Molada, y en Hasar-subal,

RuSV1876 28 Они жили в Вирсавии, Моладе, Хацаршуале,

FI33/38 29. Bilhassa, Esemissä ja Tooladissa,

Biblia1776 29. Ja Bilhassa ja Etsemissä ja Toladissa,

CPR1642 29. Ja Bilhas ja Ezemis ja Tholadis.

MLV19 29 and at Bilhah and at Ezem and at Tolad,

KJV 29. And at Bilhah, and at Ezem, and at Tolad,

Luther1912 29. Bilha, Ezem, Tholad,

RV'1862 29. Y en Bala, y en Hasón, y en Tolad,

RuSV1876 29 в Билге, в Ецеме, в Фоладе,

FI33/38 30. Betuelissa, Hormassa ja Siklagissa,

Biblia1776 30. Ja Betuelissa ja Hormassa ja Siklagissa,

CPR1642 30. Ja Bethuelis ja Harmas ja Siclagis.

MLV19 30 and at Bethuel and at Hormah and at Ziklag,

KJV 30. And at Bethuel, and at Hormah, and at Ziklag,

Luther1912 30. Bethuel, Horma, Ziklag,

RV'1862 30. Y en Batuel, y en Jorma, y en Siceleg,

RuSV1876 30 в Вефуиле, в Хорме, в Циклаге,

FI33/38 31. Beet-Markabotissa, Hasar-Suusimissa, Beet-Birissä ja Saaraimissa. Nämä olivat

Biblia1776 31. Ja Betmarkabotissa ja Hatsarsusimissa, BetBirissä ja Saaraimissa. Nämät olivat

heidän kaupunkinsa Daavidin hallitukseen asti.

CPR1642 31. Ja BethMartabothis ja Hazaris Susimis BethBieris Saaraimis. Nämät olit häidän Caupungins Cuningas Dawidin asti.

heidän kaupunkinsa, Davidin hallitukseen asti,

MLV19 31 and at Beth-marcaboth and Hazar-susim and at Beth-biri and at Shaaraim {Sharaim}. These were their cities to the reign of David.

Luther1912 31. Beth-Markaboth, Hasar-Susim, Beth-Birei, Saaraim. Dies waren ihre Städte bis auf den König David, dazu ihre Dörfer.

RuSV1876 31 в Беф-Маркавофе, в Хацарсусиме, в Беф-Биреи и в Шаариме. Вот города их до царствования Давидова,

KJV 31. And at Bethmarcaboth, and Hazarsusim, and at Bethbirei, and at Shaaraim. These were their cities unto the reign of David.

RV'1862 31. Y en Bet-marcabot, y en Hasarusim, y en Bet-berai, y en Saraim. Estas fueron sus ciudades hasta el reino de David.

FI33/38 32. Ja heidän kylänsä olivat Eetam, Ain, Rimmon, Tooken ja Aasan — viisi kaupunkia;

CPR1642 32. Ja heidän kyläns Etam Ain Rimmon Thochen ja Asan wijsi Caupungita.

Biblia1776 32. Ja heidän kylänsä, Etam, Ain, Rimmon, Token ja Asan: viisi kaupunkia;

MLV19 32 And their villages were Etam and Ain, Rimmon and Tochen and Ashan, five cities.

Luther1912 32. Etam, Ain, Rimmon, Thochen, Asan, die fünf Städte,

RuSV1876 32 с селами их: Етам, Аин, Риммон, Фокен

KJV 32. And their villages were, Etam, and Ain, Rimmon, and Tochen, and Ashan, five cities:

RV'1862 32. Y sus aldeas fueron Etam, Aén, Remmón, y Taocem, y Asán, cinco pueblos:

и Ашан, – пять городов.

FI33/38 33. siihen lisäksi kaikki heidän kylänsä, jotka olivat näiden kaupunkien ympärillä, aina Baaliin asti. Nämä olivat heidän asuinsijansa; ja heillä oli omat sukuluettelonsa.

Biblia1776 33. Ja kaikki ne kylät, jotka olivat niiden kaupunkein ympäristöllä Baaliin asti. Tämä on heidän asumasiansa ja sukukuntansa heidän keskenänsä.

CPR1642 33. Ja caicki ne kylät jotca olit nijden Caupungein ymbäristöllä Baalin asti. Tämä on heidän asumasians ja sucucundans heidän keskenäns.

MLV19 33 And all their villages that were all around the same cities, to Baal. These were their habitations and they have their genealogy.

KJV 33. And all their villages that were round about the same cities, unto Baal. These were their habitations, and their genealogy.

Luther1912 33. und alle Dörfer, die um diese Städte her waren, bis gen Baal; das ist ihre Wohnung, und sie hatten ihr eigenes Geschlechtsregister.

RV'1862 33. Y todos sus villages que estaban al rededor de estas ciudades hasta Baal. Esta fué su habitación, y esta fué su descendencia.

RuSV1876 33 И все селения их, которые находились вокруг сих городов до Ваала; вот места жительства их и родословия их.

FI33/38 34. Vielä: Mesobab, Jamlek, Joosa, Amasjan poika,

Biblia1776 34. Ja Mesobab, Jamlek ja Josat Amatsian poika,

CPR1642 34. Ja Mesobab Jamlech ja Josath Amasian poica.

MLV19 34 And Meshobab and Jamlech and Joshah the son of Amaziah,

KJV 34. And Meshobab, and Jamlech, and Joshah the son of Amaziah,

Luther1912 34. Und Mesobab, Jamlech, Josa, der Sohn Amazjas,

RV'1862 34. Mosobab, y Jemlec, y Josías, hijo de Amasías,

RuSV1876 34 Мешовав, Иамлех и Иосия, сын Амассии,

FI33/38 35. Jooel, Jeehu, Joosibjan poika, joka oli Serajan poika, joka Asielin poika;

Biblia1776 35. Joel ja Jehu Josibian poika, Serajan pojan, Asielin pojan,

CPR1642 35. Joel ja Jehu Josibian poica Serajan poica Asielin poica.

MLV19 35 and Joel and Jehu the son of Joshibiah, the son of Seraiah, the son of Asiel,

KJV 35. And Joel, and Jehu the son of Josibiah, the son of Seraiah, the son of Asiel,

Luther1912 35. Joel, Jehu, der Sohn Josibjas, des Sohnes Serajas, des Sohnes Asiels,

RV'1862 35. Joel, y Jehú, hijo de Josabías, hijo de Saraías, hijo de Aziel,

RuSV1876 35 Иоил и Иегу, сын Иошиви, сына Сераии, сына Асиилова,

FI33/38 36. Eljoenai, Jaakoba, Jesohaja, Asaja, Adiel, Jesimiel, Benaja

Biblia1776 36. Eljoenai, Jaekoba, Jesohaja, Asaja, Adiel, Jesimiel ja Benaja,

CPR1642 36. Elioenai Jaechobah Jesohajah Asajah Adiel Ismeel ja Benajah.

MLV19 36 and Elioenai and Jaakobah and Jeshohaiah and Asaiah and Adiel and Jesimiel and Benaiah,

KJV 36. And Elioenai, and Jaakobah, and Jeshohaiah, and Asaiah, and Adiel, and Jesimiel, and Benaiah,

Luther1912 36. Eljoenai, Jaekoba, Jesohaja, Asaja, Adiel, Ismeel und Benaja,

RV'1862 36. Y Elioenai, Jacoba, Isuhaia, Asaías, Adiel, Ismiel, Banaías,

RuSV1876 36 Елиоенай, Иакова, Ишохаия, Асаия, Адиил, Ишимиил и Ванея,

FI33/38 37. ja Siisa, Sifin poika, joka oli Allonin poika, joka Jedajan poika, joka Simrin poika, joka Semajan poika.

Biblia1776 37. Ja Sisa Siphin poika, Allonin pojan, Jedajan pojan, Simrin pojan, Semajan pojan:

CPR1642 37. Ja Ziza Siphin poica Alonin pojan Jedajan pojan Simrin pojan Semajahn pojan.

MLV19 37 and Ziza the son of Shiphi, the son of Allon, the son of Jedaiah, the son of Shimri, the son of Shemaiah–

KJV 37. And Ziza the son of Shiphi, the son of Allon, the son of Jedaiah, the son of Shimri, the son of Shemaiah;

Luther1912 37. Sisa, der Sohn Sipheis, des Sohnes Allons, des Sohnes Jedajas, des Sohnes Simris, des Sohnes Semajas:

RV'1862 37. Y Ziza, hijo de Sefei, hijo de Allón, hijo de Idaías, hijo de Semrí, hijo de Samaías.

RuSV1876 37 и Зиза, сын Шифия, сын Аллона, сын Иедаии, сын Шимрия, сын Шемаии.

FI33/38 38. Nämä nimeltä mainitut olivat sukujensa ruhtinaita, ja heidän perhekuntansa olivat levinneet ja lisääntyneet.

Biblia1776 38. Nämät nimitettiin päämiehiksi sukukuntainsa seassa; ja heidän isäinsä huone hajoitti itsensä paljouden tähden.

CPR1642 38. Nämät nimitettin päämiehixi heidän sucucundains seas ja heidän Isäins huones ja he hojotit idzens paljouden tähden.

MLV19 38 these mentioned by name were rulers in their families and their fathers' houses increased greatly.

KJV 38. These mentioned by their names were princes in their families: and the house of their fathers increased greatly.

Luther1912 38. diese, die mit Namen genannt sind, waren Fürsten in ihren Geschlechtern; und ihre Vaterhäuser breiteten sich aus in die Menge.

RV'1862 38. Estos por sus nombres son los principales que vinieron en sus familias, y que fueron multiplicados en multitud en las casas de sus padres.

RuSV1876 38 Сии поименованные были князьями племен своих, и дом отцов их разделился на многие отрасли.

FI33/38 39. Ja he kulkivat Gedoriin päin, aina laakson itäiseen osaan saakka, hakeakseen laidunta lampailleen.

Biblia1776 39. Ja he menivät pois ja tulivat hamaan Gedoriin asti itäiselle puolelle laaksoa, etsimään laidunta lampaillensa.

CPR1642 39. Ja he menit pois ja tulit haman Gedorin asti itäiselle puolelle laxo edzimän laituimita heidän lambaillens.

MLV19 39 And they went to the entrance of Gedor, even to the east side of the valley, to seek pasture for their flocks.

KJV 39. And they went to the entrance of Gedor, even unto the east side of the valley, to seek pasture for their flocks.

Luther1912 39. Und sie zogen hin, daß sie gen Gedor

RV'1862 39. Y llegaron hasta la entrada de Gador

kämen, bis gegen Morgen des Tals, daß sie Weide suchten für ihre Schafe,

hasta el oriente del valle, buscando pastos para sus ganados.

RuSV1876 39 Они доходили до Герары и до восточной стороны долины, чтобы найти пастбища для стад своих;

FI33/38 40. Ja he löysivät lihavan ja hyvän laitumen, ja maa oli tilava joka suuntaan sekä rauhallinen ja levollinen, sillä ne, jotka olivat asuneet siellä ennen, olivat haamilaisia.

Biblia1776 40. Ja he löysivät lihavan ja hyvän laitumen ja maan, joka oli avara ja lavia, rauhallinen ja levollinen; sillä Hamin lapset olivat ennen siellä asuneet.

CPR1642 40. Ja he löysit hywän ja lihawan laituimen ja maan joca oli awara ja lawia rauhallinen ja lewollinen: sillä Hamin lapset olit ennen siellä asunet.

MLV19 40 And they found lush and good pasture and the land was wide and quiet and peaceable, for those who dwelt there formerly were of Ham.

KJV 40. And they found fat pasture and good, and the land was wide, and quiet, and peaceable; for they of Ham had dwelt there of old.

Luther1912 40. und fanden fette und gute Weide und ein Land, weit von Raum, still und ruhig; denn vormals wohnten daselbst die von Ham.

RV'1862 40. Y hallaron gruesos y buenos pastos, y tierra ancha y espaciosa, y quieta y reposada, porque los hijos de Cam la habitaban de ántes.

RuSV1876 40 и нашли пастбища тучные и хорошие и землю обширную, спокойную и безопасную, потому что до них жило там

только немного Хамитян.

FI33/38 41. Mutta nämä nimeltä luetellut tulivat Hiskian, Juudan kuninkaan, päivinä ja valtasivat heidän telttansa ja voittivat meunilaiset, jotka olivat siellä, ja vihkivät heidät tuhon omiksi, aina tähän päivään asti, ja asettuivat heidän sijaansa, sillä siellä oli laidunta heidän lampaillensa.

CPR1642 41. Ja ne cuin nyt niminomattain kirjoitetut owat tulit Hiskian Judan Cuningan aican ja he löit nijden muiden majat ja asuinsiat cuin sieldä löyttin ja häwitit heidän haman tähän päiwän asti ja asuit heidän siallans: sillä siellä olit laituimet heidän lambaillens.

Biblia1776 41. Ja jotka nimenomattain kirjoitetut olivat, tulivat Hiskian Juudan kuninkaan aikaan, ja he löivät muiden majat ja Meonilaiset jotka sieltä löydettiin, ja hävittivät heidät hamaan tähän päivään asti, ja asuivat heidän siallansa; sillä siellä olivat laitumet heidän lampaillensa.

MLV19 41 And these written by name came in the days of Hezekiah king of Judah and killed* their tents and the Meunim who were found there and destroyed them utterly to this day and dwelt in their stead because there was pasture there for their flocks.

KJV 41. And these written by name came in the days of Hezekiah king of Judah, and smote their tents, and the habitations that were found there, and destroyed them utterly unto this day, and dwelt in their rooms: because there was pasture there for their flocks.

Luther1912 41. Und die jetzt mit Namen aufgezeichnet sind, kamen zur Zeit Hiskias, des Königs Juda's, und schlugen jener Hütten und die

RV'1862 41. Y estos, que han sido escritos por nombres, vinieron en dias de Ezequías rey de Judá, e hirieron sus tiendas y estancias que

Meuniter, die daselbst gefunden wurden, und verbannte sie bis auf diesen Tag und wohnten an ihrer Statt; denn es war Weide daselbst für ihre Schafe.

RuSV1876 41 И пришли сии, по именам записанные, во дни Езекии, царя Иудейского, и перебили кочующих и оседлых, которые там находились, и истребили ихнавсегда и поселились на месте их, ибо там были пастбища для стад их.

hallaron allí, y destruyéronlos hasta hoy; y habitaron allí en lugar de ellos, por cuanto había allí pastos para sus ganados.

FI33/38 42. Ja heistä, simeonilaisista, meni viisisataa miestä Seirin vuoristoon, ja heidän etunenässään olivat Pelatja, Nearja, Refaja ja Ussiel, Jisin pojat.

CPR1642 42. Ja silloin meni heistä liki wijsi sata miestä jotca olit Simeonin lapsist Seirin wuorelle päämiehinens Platia Nearia Rephaja ja Usiel Jesein lapset.

Biblia1776 42. Ja silloin meni heistä liki viisisataa miestä, jotka olivat Simeonin lapsia, Seirin vuorelle; ja Pelatia, Nearia, Rephaja ja Ussiel Jisein lapset olivat heidän päämiehensä,

MLV19 42 And some of them, even of the sons of Simeon, five hundred men, went to Mount Seir, having for their captains Pelatiah and Neariah and Rephaiah and Uzziel, the sons of Ishi.

Luther1912 42. Auch gingen aus ihnen, aus den Kindern

KJV 42. And some of them, even of the sons of Simeon, five hundred men, went to mount Seir, having for their captains Pelatiah, and Neariah, and Rephaiah, and Uzziel, the sons of Ishi.

RV'1862 42. Y asimismo quinientos hombres de ellos

Simeons, fünfhundert Männer zu dem Gebirge Seir mit ihren Obersten: Pelatja, Nearja, Rephaja und Usiel, den Kindern Jeseis,

de los hijos de Simeón se fueron al monte de Seir, llevando por capitanes a Paltías, y a Naarías, y a Rafaias, y a Oziel, hijos de Jesi;

RuSV1876 42 Из них же, из сынов Симеоновых, пошли к горе Сеир пятьсот человек: Фелатия, Неария, Рефаия и Узиил, сыновья Ишия, были во главе их;

FI33/38 43. Ja he surmasivat ne, jotka olivat jäljellä pelastuneista amalekilaisista, ja jäivät sinne asumaan aina tähän päivään asti.

Biblia1776 43. Ja tappoivat päässeet ja jääneet Amalekilaisista, ja asuivat siinä tähän päivään asti.

CPR1642 43. Ja tapoit ne cuin olit jäänet Amalechitereistä ja asuit aina sijnä tähän päiwän asti.

MLV19 43 And they killed* the remnant of the Amalekites who escaped and have dwelt there to this day.

KJV 43. And they smote the rest of the Amalekites that were escaped, and dwelt there unto this day.

Luther1912 43. und schlugen die übrigen Entronnenen der Amalekiter und wohnten daselbst bis auf diesen Tag.

RV'1862 43. E hirieron a los restos que habían quedado de Amalec, y habitaron allí hasta hoy.

RuSV1876 43 и побили уцелевший там остаток Амаликитян, и живут там до сего дня.

5 luku

Ruubenin ja Gaadin jälkeläiset. Jordanin itäpuolella asuvien sukukuntien taistelut. Toinen puoli Manassen sukukuntaa.

FI33/38 1. Ruubenin, Israelin esikoisen, pojat olivat — hän oli näet esikoinen, mutta koska hän saastutti isänsä vuoteen, annettiin hänen esikoisuutensa Joosefin, Israelin pojan, pojille, kuitenkin niin, ettei heitä merkitty sukuluetteloon esikoisina,

Biblia1776 1. Rubenin Israelin esikoisen lapset, sillä hän oli ensimäinen poika; mutta että hän isänsä vuoteen saastutti, annettiin hänen esikoisuutensa Josephin Israelin pojan lapsille, ja ei hän ole polviluvussa luettu esikoiseksi:

CPR1642 1. RUbenin Israelin esicoisen lapset (sillä hän oli ensimäinen poica mutta että hän Isäns wuoten saastutti annettin hänen esicoisudens Josephin Israelin pojan lapsille ja ei hän luettu esicoisexi:

MLV19 1 And the sons of Reuben the firstborn of Israel (for he was the firstborn, but, inasmuch as he defiled his father's couch, his birthright was given to the sons of Joseph the son of Israel and so the genealogy is not to be reckoned after the birthright.

KJV 1. Now the sons of Reuben the firstborn of Israel, (for he was the firstborn; but, forasmuch as he defiled his father's bed, his birthright was given unto the sons of Joseph the son of Israel: and the genealogy is not to be reckoned after the birthright.

Luther1912 1. Die Kinder Rubens, des ersten Sohnes Israels (denn er war der erste Sohn; aber

RV'1862 1. Y LOS hijos de Ruben primogé- nito de Israel, (porque él era el primogénito, mas

damit, daß er seines Vaters Bett entweihte, war seine Erstgeburt gegeben den Kinder Josephs, des Sohnes Israels, und er ward nicht aufgezeichnet zur Erstgeburt;

RuSV1876 1 Сыновья Рувима, первенца Израилева, – он первенец; но, когда осквернил он постель отца своего, первенство его отдано сыновьям Иосифа, сына Израилева, стем однакож, чтобы не писаться им первородными;

como contaminó el lecho de su padre, sus primogenituras fueron dadas a los hijos de José, hijo de Israel, y no fué contado por primogénito.

FI33/38 2. sillä Juuda tuli voimallisimmaksi veljiensä joukossa, ja yhdestä hänen jälkeläisistään tuli ruhtinas, mutta esikoisuus joutui Joosefille —

CPR1642 2. Sillä Judan joca oli woimallinen weljeins seas ja pääruhtinat owat hänest ja Josephilla on esicoisuus)

Biblia1776 2. Sillä Juuda oli voimallinen veljeinsä seassa, ja pääruhtinaat ovat hänestä; ja Josephilla on esikoisuus.

MLV19 2 Now Judah prevailed above his brothers and the ruler came from him, but the birthright was Joseph's),

Luther1912 2. denn Juda, der mächtig war unter seinen Brüdern, dem ward das Fürstentum vor ihm gegeben, und Joseph die Erstgeburt).

RuSV1876 2 потому что Иуда был сильнейшим из братьев своих, и вождь от него, но

KJV 2. For Judah prevailed above his brethren, and of him came the chief ruler; but the birthright was Joseph's:)

RV'1862 2. Porque Judá fué el mayorazgo sobre sus hermanos, y el príncipe de ellos: y la primogenitura fué de José.)

первенство перенесено на Иосифа.

FI33/38 3. Ruubenin, Israelin esikoisen, pojat olivat Hanok ja Pallu, Hesron ja Karmi.

Biblia1776 3. Niin ovat Rubenin Israelin ensimäisen pojan lapset: Hanok, Pallu, Hetsron ja Karmi.

CPR1642 3. Nijn owat Rubenin Israelin ensimäisen pojan lapset Hanoch Pallu Hezron ja Charmi.

MLV19 3 the sons of Reuben the firstborn of Israel: Hanoch and Pallu, Hezron and Carmi.

KJV 3. The sons, I say, of Reuben the firstborn of Israel were, Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi.

Luther1912 3. So sind nun die Kinder Rubens, des ersten Sohnes Israels: Henoch, Pallu, Hezron und Charmi.

RV'1862 3. Los hijos de Rubén, primogénito de Israel, fueron Jenoc, Fallu, Jesrón, y Carmi.

RuSV1876 3 Сыновья Рувима, первенца Израилева: Ханох, Фаллу, Хецрон и Харми.

FI33/38 4. Jooelin pojat olivat: hänen poikansa Semaja, tämän poika Goog, tämän poika Siimei,

Biblia1776 4. Ja Joelin lapset: Semaja hänen poikansa, Gog hänen poikansa, Simei hänen poikansa,

CPR1642 4. Ja Joelin lapset olit Semaja hänen poicans oli Gog hänen poicans oli Simei.

MLV19 4 The sons of Joel: Shemaiah his son, Gog his son, Shimei his son,

KJV 4. The sons of Joel; Shemaiah his son, Gog his son, Shimei his son,

Luther1912 4. Die Kinder aber Joels waren: Semaja; des Sohnes war Gog; des Sohnes war Simei;

RV'1862 4. Los hijos de Joel fueron Samaías su hijo, Gog su hijo, Semeí su hijo,

RuSV1876 4 Сыновья Иоиля: Шемая, сын его; его сын Гог, его сын Шимей,

FI33/38 5. tämän poika Miika, tämän poika Reaja, tämän poika Baal

Biblia1776 5. Hänen poikansa Miika, hänen poikansa Reaja, hänen poikansa Baal,

CPR1642 5. Hänen poicans oli Micha hänen poicans oli Reajah hänen poicans oli Baal.

MLV19 5 Micah his son, Reaiah his son, Baal his son,

KJV 5. Micah his son, Reaia his son, Baal his son,

Luther1912 5. des Sohn war Micha; des Sohn war Reaja; des Sohn war Baal;

RV'1862 5. Mica su hijo, Reia su hijo, Baal su hijo,

RuSV1876 5 его сын Миха, его сын Реаия, его сын Ваал,

FI33/38 6. ja tämän poika Beera, jonka Assurin kuningas Tillegat-Pilneser vei pakkosiirtolaisuuteen; hän oli ruubenilaisten ruhtinas.

Biblia1776 6. Hänen poikansa Beera, jonka Tiglat Pilneser Assyrian kuningas vei vangiksi; hän oli Rubenilaisten pääruhtinas.

CPR1642 6. Hänen poicans oli Berah jonga Thilgath Pilnesser Assyrian Cuningas wei fangixi hän oli Rubeniterein pääruhtinas.

MLV19 6 Beerah his son, whom Tilgath-pilneser king of Assyria carried away captive. He was ruler of the Reubenites.

KJV 6. Beerah his son, whom Tilgathpilneser king of Assyria carried away captive: he was prince of the Reubenites.

Luther1912 6. des Sohn war Beera, welchen gefangen wegführte Thilgath-Pilneser, der König von Assyrien; er aber war ein Fürst unter den Rubenitern.

RuSV1876 6 его сын Беера, которого отвел в плен Феглафелласар,царь Ассирийский. Он был князем Рувимлян.

RV'1862 6. Beera su hijo, el cual fué trasportado por Teglat-palasar rey de los Asirios. Este era principal de los Rubenitas.

FI33/38 7. Ja hänen veljensä olivat sukujensa mukaan, kun heidät merkittiin sukuluetteloon heidän polveutumisensa mukaan: Jegiel, päämies, Sakarja,

CPR1642 7. Mutta hänen weljens heidän sucucundains jälken cosca he heidän sucucunnasans luettin pidit he Jejelin ja Zacharian heidän pääruhtinasnans.

Biblia1776 7. Mutta hänen veljensä heidän sukukuntainsa jälkeen, koska he heidän sukukunnissansa polvilukuun luettiin, pitivät he Jeielin ja Sakarian pääruhtinainansa,

MLV19 7 And his brothers by their families, when the genealogy of their genealogy was reckoned: the chief, Jeiel and Zechariah,

KJV 7. And his brethren by their families, when the genealogy of their generations was reckoned, were the chief, Jeiel, and Zechariah,

Luther1912 7. Aber seine Brüder unter seinen Geschlechtern, da sie nach ihrer Geburt aufgezeichnet wurden, waren: Jeiel, der Oberste, und Sacharja

RuSV1876 7 И братья его, по племенам их, по

RV'1862 7. Y sus hermanos por sus familias, cuando eran contados en sus descendencias, tenían por príncipes a Jehiel y a Zacarías.

родословному списку их, были: главный Иеиель, потомЗахария,

FI33/38 8. Bela, Aasaan poika, joka oli Seman poika, joka Jooelin poika; hän asui Aroerissa ja aina Neboon ja Baal-Meoniin asti.

Biblia1776 8. Ja Bela Asaksen poika, Seman pojan, Joelin pojan: hän asui Aroerissa hamaan Neboon ja Baalmeoniin asti;

CPR1642 8. Ja Bela Asan poica Seman pojan Joelin pojan hän asui Aroeris haman Nebon ja Baalmeonin.

MLV19 8 and Bela the son of Azaz, the son of Shema, the son of Joel, who dwelt in Aroer, even to Nebo and Baal-meon.

KJV 8. And Bela the son of Azaz, the son of Shema, the son of Joel, who dwelt in Aroer, even unto Nebo and Baalmeon:

Luther1912 8. und Bela, der Sohn des Asas, des Sohnes Semas, des Sohnes Joels; der wohnte zu Aroer und bis gen Nebo und Baal-Meon

RV'1862 8. Y Bala, hijo de Azaz, hijo de Samma, hijo de Joel, habitó en Aroer hasta Nebo y Beel-meón.

RuSV1876 8 и Бела, сын Азаза, сына Шемы, сына Иоиля. Он обитал в Ароере до Нево и Ваал-Меона;

FI33/38 9. Ja idässä hän asui erämaahan saakka, joka alkaa Eufrat-virrasta; sillä heillä oli suuria karjalaumoja Gileadin maassa.

Biblia1776 9. Ja asui itään päin siihenasti kuin tullaan korpeen, Phratin virran tyköä; sillä heidän karjansa oli paljo enentynyt Gileadin maalla.

CPR1642 9. Ja asui itän päin sijhenasti cuin tullan corpeen Phratin wirran tykö: sillä heidän carjans oli enändynyt Gileadin maalla.

MLV19 9 And eastward he dwelt even to the entrance of the wilderness from the river Euphrates, because their cattle were multiplied in the land of Gilead.

Luther1912 9. und wohnte gegen Aufgang, bis man kommt an die Wüste am Wasser Euphrat; denn ihres Viehs war viel im Lande Gilead.

RuSV1876 9 а к востоку он обитал до входа в пустыню, идущую от реки Евфрата,потому что стада их были многочисленны в земле Галаадской.

KJV 9. And eastward he inhabited unto the entering in of the wilderness from the river Euphrates: because their cattle were multiplied in the land of Gilead.

RV'1862 9. Habitó también desde el oriente hasta la entrada del desierto, desde el río de Éufrates; porque tenían muchos ganados en la tierra de Galaad.

FI33/38 10. Mutta Saulin päivinä he kävivät sotaa hagrilaisia vastaan, ja kun nämä olivat joutuneet heidän käsiinsä, asettuivat he heidän telttoihinsa Gileadin koko itäistä rajaseutua myöten.

CPR1642 10. Ja Saulin ajalla sodeit he Hagaritereitä wastan nijn että he langeisit heidän kättens cautta ja asuit heidän majoisans caikes itäises puoles Gileadin maata.

Biblia1776 10. Ja Saulin ajalla sotivat he Hagarilaisia vastaan, niin että ne lankesivat heidän kättensä kautta; ja he asuivat heidän majoissansa, kaikessa itäisessä puolessa Gileadin maata.

MLV19 10 And in the days of Saul they made war with the Hagrites, who fell by their hand and

KJV 10. And in the days of Saul they made war with the Hagarites, who fell by their hand:

they dwelt in their tents throughout all the (land) east of Gilead.

and they dwelt in their tents throughout all the east land of Gilead.

Luther1912 10. Und zur Zeit Sauls führten sie Krieg wider die Hagariter, daß sie fielen durch ihre Hand, und wohnten in deren Hütten auf der ganzen Morgengrenze von Gilead.

RV'1862 10. Y en los dias de Saul trajeron guerra contra los Agarenos; los cuales cayeron en su mano, y ellos habitaron en sus tiendas sobre toda la haz oriental de Galaad.

RuSV1876 10 Во дни Саула они вели войну с Агарянами, которые пали от рук их, а они стали жить в шатрах и по всей восточной стороне Галаада.

FI33/38 11. Gaadilaiset asuivat heidän kanssaan rajakkain Baasanin maassa Salkaan saakka:

Biblia1776 11. Ja Gadin lapset asuivat juuri heidän kohdallansa Basanin maassa Salkaan asti.

CPR1642 11. JA Gadin lapset asuit juuri heidän cohdallans Basanin maasa Salchan asti.

MLV19 11 And the sons of Gad dwelt opposite them, in the land of Bashan to Salecah:

KJV 11. And the children of Gad dwelt over against them, in the land of Bashan unto Salchah:

Luther1912 11. Die Kinder Gads aber wohnten ihnen gegenüber im Lande Basan bis gen Salcha:

RV'1862 11. Y los hijos de Gad habitaron enfrente de ellos en la tierra de Basán hasta Selca.

RuSV1876 11 Сыновья Гада жили напротив их в земле Васанской до Салхи:

FI33/38 12. Jooel päämiehenä ja Saafam toisena, sitten Janai ja Saafat Baasanissa.

Biblia1776 12. Joel ylimmäinen, Sapham toinen, Jaenai ja Saphat Basanissa.

CPR1642 12. Joel ylimmäinen Saphan toinen Jaenai ja Saphat Basanis.

MLV19 12 Joel the chief and Shapham the second and Janai and Shaphat in Bashan.

KJV 12. Joel the chief, and Shapham the next, and Jaanai, and Shaphat in Bashan.

Luther1912 12. Joel, der Vornehmste, und Sapham, der andere, Jaenai und Saphat zu Basan.

RV'1862 12. Y el primogénito fué Joel, el segundo Safán: y Janai y Safat estuvieron en Basán.

RuSV1876 12 в Васане Иоиль был главный, Шафан второй, потом Иаанай и Шафат.

FI33/38 13. Ja heidän veljensä olivat, perhekuntiensa mukaan: Miikael, Mesullam, Seba, Joorai, Jakan, Siia ja Eeber, kaikkiaan seitsemän.

Biblia1776 13. Ja heidän veljensä heidän isäinsä huoneen jälkeen, Mikael, Mesullam, Seba, Jorai, Jaekan, Sia ja Eber, seitsemän.

CPR1642 13. Ja heidän weljens heidän Isäns huones olit Michael Mesullam Seba Jorai Jaechan Sia ja Eber seidzemen.

MLV19 13 And their brothers of their fathers' houses: Michael and Meshullam and Sheba and Jorai and Jacan and Zia and Eber, seven.

KJV 13. And their brethren of the house of their fathers were, Michael, and Meshullam, and Sheba, and Jorai, and Jachan, and Zia, and Heber, seven.

Luther1912 13. Und ihre Brüder nach ihren Vaterhäusern waren: Michael, Mesullam, Seba, Jorai, Jaekan, Sia und Eber, die sieben.

RV'1862 13. Y sus hermanos según las familias de sus padres fueron Micael, Mosollam, Sebe, Jorai, Jacán, Zie, Jeber, todos siete.

RuSV1876 13 Братьев их с семействами их было семь: Михаил, Мешуллам, Шева, Иорай, Иаакан,

Зия и Евер.

FI33/38 14. Nämä olivat Abihailin pojat, joka oli Huurin poika, joka Jaaroahin poika, joka Gileadin poika, joka Miikaelin poika, joka Jesisain poika, joka Jahdon poika, joka Buusin poika.

Biblia1776 14. Nämät ovat Abihailin lapset Hurin pojan, Jaroan pojan, Gileadin pojan, Mikaelin pojan, Jesirain pojan, Jahdon pojan, Busin pojan.

CPR1642 14. Nämät owat Abihailin lapset Hurin pojan Jaroahin pojan Gileadin pojan Michaelin pojan Jesisain pojan Jahdon pojan Busin pojan.

MLV19 14 These were the sons of Abihail, the son of Huri, the son of Jaroah, the son of Gilead, the son of Michael, the son of Jeshishai, the son of Jahdo, the son of Buz.

KJV 14. These are the children of Abihail the son of Huri, the son of Jaroah, the son of Gilead, the son of Michael, the son of Jeshishai, the son of Jahdo, the son of Buz;

Luther1912 14. Dies sind die Kinder Abihails, des Sohnes Huris, des Sohnes Jaroahs, des Sohnes Gileads, des Sohnes Michaels, des Sohnes Jesisais, des Sohnes Jahdos, des Sohnes Bus.

RV'1862 14. Estos fueron los hijos de Abijail, hijo de Huri, hijo de Jara, hijo de Galaad, hijo de Micael, hijo de Jesí, hijo de Jeddo, hijo de Buz.

RuSV1876 14 Вот сыновья Авихаила, сына Хурия, сына Иароаха, сына Галаада, сына Михаила, сына Иешишая, сына Иахдо, сына Буза.

FI33/38 15. Ahi, Abdielin poika, joka oli Guunin poika, oli heidän perhekuntiensa päämies.

Biblia1776 15. Ahi Abdielin poika, Gunin pojan, oli päämies heidän isäinsä huoneessa.

CPR1642 15. Ahi Abdielin poica Gunin pojan oli päämies heidän Isäns huones.

MLV19 15 Ahi the son of Abdiel, the son of Guni, was chief of their fathers' houses.

KJV 15. Ahi the son of Abdiel, the son of Guni, chief of the house of their fathers.

Luther1912 15. Ahi, der Sohn Abdiels, des Sohnes Gunis, war ein Oberster in ihren Vaterhäusern,

RV'1862 15. También Aqui hijo de Abdiel, hijo de Guni, fué principal en la casa de sus padres.

RuSV1876 15 Ахи, сын Авдиила, сына Гуниева, был главою своего рода.

FI33/38 16. Ja he asuivat Gileadissa, Baasanissa ja sen tytärkaupungeissa sekä kaikilla Saaronin laidunmailla, niin kauas kuin ne ulottuivat.

Biblia1776 16. Ja he asuivat Basanin Gileadissa ja hänen kylissänsä ja kaikissa Saronin esikaupungeissa, hamaan heidän rajoihinsa asti.

CPR1642 16. Ja he asuit Basanin Gileadis ja hänen kylisäns ja caikis Saronin esicaupungeis haman heidän rajoins asti.

MLV19 16 And they dwelt in Gilead in Bashan and in its towns and in all the suburbs of Sharon, as far as their borders.

KJV 16. And they dwelt in Gilead in Bashan, and in her towns, and in all the suburbs of Sharon, upon their borders.

Luther1912 16. und sie wohnten zu Gilead in Basan und in seinen Ortschaften und in allen Fluren Sarons bis an ihre Enden.

RV'1862 16. Los cuales habitaron en Galaad, en Basán, y en sus aldeas, y en todos los ejidos de Sarón hasta salir de ellos.

RuSV1876 16 Они жили в Галааде, в Васане и в зависящих от него городах и во

всехокрестностях Сарона, до исхода их.

FI33/38 17. Kaikki nämä merkittiin sukuluetteloon Juudan kuninkaan Jootamin ja Israelin kuninkaan Jerobeamin päivinä.

Biblia1776 17. Nämät ovat kaikki luetut polvilukuun Jotamin Juudan kuninkaan ja Jerobeamin Israelin kuninkaan aikana.

CPR1642 17. Nämät olit caicki luetut Jothamin Judan Cuningan ja Jerobeamin Israelin Cuningan aicana.

MLV19 17 All these were reckoned by genealogies in the days of Jotham king of Judah and in the days of Jeroboam King of Israel.

KJV 17. All these were reckoned by genealogies in the days of Jotham king of Judah, and in the days of Jeroboam king of Israel.

Luther1912 17. Diese wurden alle aufgezeichnet zur Zeit Jothams, des König in Juda, und Jerobeams, des Königs über Israel.

RV'1862 17. Todos ellos fueron contados en dias de Joatam rey de Judá, y en dias de Jeroboam rey de Israel.

RuSV1876 17 Все они перечислены во дни Иоафама, царя Иудейского, и во дни Иеровоама, царя Израильского.

FI33/38 18. Ruubenilaiset, gaadilaiset ja toinen puoli Manassen sukukuntaa — sotakuntoisia miehiä, jotka kantoivat kilpeä ja miekkaa ja jännittivät jousta ja olivat taisteluun harjaantuneita, neljäkymmentäneljä tuhatta seitsemänsataa kuusikymmentä sotakelpoista miestä —

Biblia1776 18. Rubenin lapset, Gadilaiset ja puoli Manassen sukukuntaa, jotka olivat urhoolliset miehet, jotka kilpeä ja miekkaa kantoivat ja taisivat joutsen jännittää, ja olivat oppineet sotimaan; joita oli neljäviidettäkymmentä tuhatta, seitsemänsataa ja kuusikymmentä, jotka

CPR1642 18. RUbenin lapset Gaditerit ja puoli Manassen sucucunda jotca olit sotimiehet jotca kilpe ja miecka cannoit ja taisit joudzen jännittä ja olit oppinet sotiman joita oli neljä ja neljäkymmendä tuhatta seidzemen sata ja cuusikymmendä jotca kelpaisit sotaan menemän.

MLV19 18 The sons of Reuben and the Gadites and the half-tribe of Manasseh, of valiant men, men able to bear buckler and sword and to shoot with bow and skillful in war, were forty-four thousand seven hundred and sixty, who were able to go forth to war.

Luther1912 18. Der Kinder Ruben, der Gaditer und des halben Stammes Manasse, was streitbare Männer waren, die Schild und Schwert führen und Bogen spannen konnten und streitkundig waren, deren waren vierundvierzigtausend und siebenhundertundsechzig die ins Heer zogen.

RuSV1876 18 У потомков Рувима и Гада и полуплемени Манассиина было людейвоинственных, мужей носящих щит и меч, стреляющих из лука и приученных к

kelpasivat sotaan menemään.

KJV 18. The sons of Reuben, and the Gadites, and half the tribe of Manasseh, of valiant men, men able to bear buckler and sword, and to shoot with bow, and skilful in war, were four and forty thousand seven hundred and threescore, that went out to the war.

RV'1862 18. Los hijos de Rubén, y de Gad, y la media tribu de Manasés fueron valientes hombres, hombres que traían escudo y espada, y que entesaban arco, diestros en guerra, cuarenta y cuatro mil y sietecientos y sesenta que salían en batalla.

битве, сорок четыре тысячи семьсот
шестьдесят, выходящих на войну.

FI33/38 19. kävivät sotaa hagrilaisia, Jeturia, Naafista ja Noodabia vastaan.

Biblia1776 19. Ja kuin he läksivät sotaan Hagarilaisia, Jeturia, Naphesta ja Nodabia vastaan,

CPR1642 19. Ja cosca he läxit sotaan Hagaritereitä Jethuri Naphest ja Nodabi wastan.

MLV19 19 And they made war with the Hagrites, with Jetur and Naphish and Nodab.

KJV 19. And they made war with the Hagarites, with Jetur, and Nephish, and Nodab.

Luther1912 19. Und sie stritten mit den Hagaritern und mit Jetur, Naphis und Nodab;

RV'1862 19. Y tuvieron guerra con los Agarenos, y Jetur, y Nafis, y Nodab.

RuSV1876 19 И воевали они с Агарянами, Иетуром, Нафишем и Надавом.

FI33/38 20. Ja he saivat apua näitä vastaan, niin että hagrilaiset ja kaikki, jotka olivat heidän kanssaan, joutuivat heidän käsiinsä; sillä he huusivat taistelussa Jumalan puoleen, ja hän kuuli heidän rukouksensa, koska he turvasivat häneen.

Biblia1776 20. Niin he autettiin niitä vastaan, ja Hagarilaiset annettiin heidän käsiinsä, ja kaikki jotka heidän kanssansa olivat; sillä he huusivat Jumalan tykö sodassa, ja hän kuuli heidän rukouksensa, että he turvasivat häneen.

CPR1642 20. Nijn he autettin heitä wastan ja Hagariterit annettin heidän käsijns ja caicki cuin heidän cansans olit: Sillä he huusit sodas Jumalan tygö ja hän cuuli heidän rucouxens että he turwasit häneen.

MLV19 20 And they were helped against them and the Hagrites were delivered into their hand and all that were with them, for they cried to God in the battle and he was entreated by them because they put their trust in him.

Luther1912 20. und es ward ihnen geholfen wider sie, und die Hagariter wurden gegeben in ihre Hände und alle, die mit ihnen waren. Denn sie schrieen zu Gott im Streit, und er ließ sich erbitten; denn sie vertrauten ihm.

RuSV1876 20 И подана была им помощь против них, и преданы были в руки их Агаряне и все, что у них было, потому что они во время сраженияволззвали к Богу, и Он услышал их, за то, что они уповали на Него.

KJV 20. And they were helped against them, and the Hagarites were delivered into their hand, and all that were with them: for they cried to God in the battle, and he was intreated of them; because they put their trust in him.

RV'1862 20. Y fueron ayudados contra ellos, y los Agarenos se dieron en sus manos, y todos los que eran con ellos, porque clamaron a Dios en la guerra, y fuéles favorable, porque esperaron en él.

FI33/38 21. Ja he veivät saaliinaan heidän karjansa, viisikymmentä tuhatta kamelia, kaksisataa viisikymmentä tuhatta lammasta ja kaksituhatta aasia, sekä satatuhatta ihmistä.

CPR1642 21. Ja he weit heidän carjans pois wijsi tuhatta Cameliä caxi sata ja wijsikymmendä tuhatta lammasta casi tuhatta Asia ja sata tuhatta Ihmistä.

Biblia1776 21. Ja he veivät heidän karjansa pois, viisikymmentä tuhatta kamelia, kaksisataa ja viisikymmentä tuhatta lammasta, kaksituhatta aasia, niin myös satatuhatta ihmistä.

MLV19 21 And they took away their cattle: of their camels fifty thousand and of sheep two hundred and fifty thousand and of donkeys two thousand and of men a hundred thousand.

KJV 21. And they took away their cattle; of their camels fifty thousand, and of sheep two hundred and fifty thousand, and of asses two thousand, and of men an hundred thousand.

Luther1912 21. Und sie führten weg ihr Vieh, fünftausend Kamele, zweihundertfünfzigtausend Schafe, zweitausend Esel, und hunderttausend Menschenseelen.

RV'1862 21. Y tomaron sus ganados, cincuenta mil camellos, y doscientas y cincuenta mil ovejas, dos mil asnos, y cien mil personas.

RuSV1876 21 И взяли они стада их: верблюдов пятьдесят тысяч, из мелкого скота двести пятьдесят тысяч, ослов две тысячи, и сто тысяч душ людей,

FI33/38 22. Paljon oli surmattuina kaatuneita, sillä sota oli Jumalan sota. Ja he asettuivat asumaan heidän sijaansa aina pakkosiirtolaisuuteen saakka.

Biblia1776 22. Sillä siellä lankesi monta haavoitettuna, että sota oli Jumalalta. Ja he asuivat niiden siassa vankeuteen asti.

CPR1642 22. Sillä siellä langeis monda haawoitettuna että sota oli Jumalalda. Ja ne asuit heidän siasans fangeuten asti.

MLV19 22 For there fell many slain, because the war was of God. And they dwelt in their stead until the captivity.

KJV 22. For there fell down many slain, because the war was of God. And they dwelt in their steads until the captivity.

Luther1912 22. Denn es fielen viele Verwundete; denn der Streit war von Gott. Und sie wohnten an ihrer Statt bis zur Zeit, da sie gefangen weggeführt wurden.

RuSV1876 22 потому что много пало убитых, так как от Бога было сражение сие. И жили они на месте их до переселения.

RV'1862 22. Y cayeron muchos heridos, porque la guerra era de Dios, y habitaron en sus lugares hasta la transmigración.

FI33/38 23. Toinen puoli Manassen sukukuntaa asui siinä maassa, Baasanista aina Baal-Hermoniin ja Seniriin ja Hermon-vuoreen saakka; heitä oli paljon.

CPR1642 23. Ja puolen Manassen sucucunnan lapset asuit Basanist haman BaalHermonin ja Senerin ja Hermonin wuoren asti: sillä heitä oli monda.

Biblia1776 23. Ja puolen Manassen sukukunnan lapset asuivat maassa, Basanissa hamaan Baal Hermoniin ja Seniriin, ja Hermonin vuoreen asti; sillä heitä oli monta.

MLV19 23 And the sons of the half-tribe of Manasseh dwelt in the land. They increased from Bashan to Baal-hermon and Senir and Mount Hermon.

Luther1912 23. Die Kinder aber des halben Stammes Manasse wohnten im Lande von Basan an bis gen Baal-Hermon und Senir und den Berg Hermon; und ihrer waren viel.

RuSV1876 23 Потомки полуколена Манассиина жили

KJV 23. And the children of the half tribe of Manasseh dwelt in the land: they increased from Bashan unto Baalhermon and Senir, and unto mount Hermon.

RV'1862 23. Y los hijos de la media tribu de Manasés habitaron en la tierra desde Basán hasta Baal-hermón, y Sanir, y el monte de Hermón, multiplicados en gran manera.

в той земле, от Васана доВаал-Ермона и Сенира и до горы Ермона; и их было много.

FI33/38 24. Ja nämä olivat heidän perhekuntiensa päämiehet: Eefer, Jisi, Eliel, Asriel, Jeremia, Hoodavja ja Jahdiel, sotaurhoja, kuuluisia miehiä, perhekuntiensa päämiehiä.

Biblia1776 24. Ja nämät olivat pääruhtinaat heidän isäinsä huoneessa: Epher, Jisei, Eliel, Asriel, Jeremia, Hodavia, Jahdiel, väkevät ja voimalliset miehet ja kuuluisat pääruhtinaat heidän isäinsä huoneessa.

CPR1642 24. Ja nämät olit pääruhtinat heidän Isäins huones Epher Jesei Eliel Asriel Jeremia Hodawia Jahdiel wäkewät ja woimalliset miehet ja cuuluisat pääruhtinat heidän Isäins huones.

MLV19 24 And these were the heads of their fathers' houses: even Epher and Ishi and Eliel and Azriel and Jeremiah and Hodaviah and Jahdiel, mighty men of valor, famous men, heads of their fathers' houses.

KJV 24. And these were the heads of the house of their fathers, even Epher, and Ishi, and Eliel, and Azriel, and Jeremiah, and Hodaviah, and Jahdiel, mighty men of valour, famous men, and heads of the house of their fathers.

Luther1912 24. Und diese waren die Häupter ihrer Vaterhäuser: Epher, Jesei, Eliel, Asriel, Jeremia, Hodavja, Jahdiel, gewaltige Männer und berühmte Häupter in ihren Vaterhäusern.

RV'1862 24. Y estos fueron las cabezas de las casas de sus padres, Efer, Jesí, y Eliel, Ezriel, y Jeremías, y Odoías, y Jediel, hombres valientes, y de esfuerzo, varones de nombres, y cabezas de las casas de sus padres.

RuSV1876 24 И вот главы поколений их: Ефер, Ишьи, Елиил, Азриил, Иеремия, Годавия и Иагдиил, мужи мощные, мужи именитые, главы родовсвоих.

FI33/38 25. Mutta he tulivat uskottomiksi isiensä Jumalaa kohtaan ja juoksivat haureudessa maan kansojen jumalain jäljessä, niiden kansojen, jotka Jumala oli hävittänyt heidän edestänsä.

Biblia1776 25. Ja koska he syntiä tekivät isäinsä Jumalaa vastaan, ja tekivät huoruutta niiden kansain epäjumalain kanssa siinä maassa, jotka Jumala oli hävittänyt heidän edestänsä;

CPR1642 25. Ja cosca he syndiä teit heidän Isäins Jumalata wastan ja teit huorutta nijden Canssain epäjumalain cansa sijnä maasa cuin Jumala oli häwittänyt heidän edestäns.

MLV19 25 And they trespassed against the God of their fathers and played the prostitute after the gods of the peoples of the land, whom God destroyed before them.

KJV 25. And they transgressed against the God of their fathers, and went a whoring after the gods of the people of the land, whom God destroyed before them.

Luther1912 25. Und da sie sich an dem Gott ihrer Väter versündigten und abfielen zu den Götzen der Völker im Lande, die Gott vor ihnen vertilgt hatte,

RV'1862 25. Mas se rebelaron contra el Dios de sus padres, y fornicaron siguendo los dioses de los pueblos de la tierra, a los cuales Jehová había quitado de delante de ellos.

RuSV1876 25 Но когда они согрешили против Бога отцов своих и стали блудно ходить вслед богов народов той земли, которых изгнал

Бог от лица их,

FI33/38 26. Niin Israelin Jumala herätti Puulin, Assurin kuninkaan, hengen ja Tillegat-Pilneserin, Assurin kuninkaan, hengen ja kuljetutti heidät, ruubenilaiset, gaadilaiset ja toisen puolen Manassen sukukuntaa, pakkosiirtolaisuuteen ja antoi viedä heidät Halahiin, Haaboriin, Haaraan ja Goosanin joen rannoille, missä he tänäkin päivänä ovat.

Biblia1776 26. Herätti Israelin Jumala Phulin Assyrian kuninkaan hengen, ja Tiglat Pilneserin Assyrian kuninkaan hengen, ja vei Rubenilaiset, Gadilaiset ja puolen Manassen sukukuntaa pois, ja vei heidät Halaan, Haboriin, ja Haraan, ja Gosanin virran tykö, hamaan tähän päivään asti.

CPR1642 26. Nijn herätti sijs Israelin Jumala Phulin Assyrian Cuningan hengen ja Thilgath Pilnesserin Assyrian Cuningan hengen ja wei Rubeniterit Gaditerit ja puolen Manassen sucucunda pois ja wei heidän Halahn Haborin ja Harahn ja Gosanin wirran tygö haman tähän päiwän asti.

MLV19 26 And the God of Israel stirred up the spirit of Pul king of Assyria and the spirit of Tilgath-pilneser king of Assyria and he carried them away, even the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of Manasseh and brought them to Halah and Habor and Hara and to the river of Gozan to this day.

KJV 26. And the God of Israel stirred up the spirit of Pul king of Assyria, and the spirit of Tilgathpilneser king of Assyria, and he carried them away, even the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh, and brought them unto Halah, and Habor, and Hara, and to the river Gozan, unto this day.

Luther1912 26. erweckte der Gott Israels den Geist Phuls, des Königs von Assyrien, und den Geist Thilgath-Pilnesers, des Königs von Assyrien; der führte weg die Rubeniter, Gaditer und den halben Stamm Manasse und brachte sie gen Halah und an den Habor und gen Hara und an das Wasser Gosan bis auf diesen Tag.

RV'1862 26. Por lo cual el Dios de Israel despertó el espíritu de Ful rey de los Asirios, y el espíritu de Teglat-palasar rey de los Asirios, el cual trasportó a los Rubenitas y Gaditas, y a la media tribu de Manasés, y los llevó a Halah, y a Habor, y a Ara, y al río de Gozán hasta hoy.

RuSV1876 26 тогда Бог Израилев возбудил дух Фула, царя Ассирийского, и дух Феглафелласара, царя Ассирийского, и он выселил Рувимлян и Гадитян и половину колена Манассиина, и отвел их в Халах, и Хавор, и Ару, и на реку Гозан, – где они до сего дня.

6 luku

Leevin jälkeläiset ja heidän asuinsijansa.

FI33/38 1. Leevin pojat olivat Geerson, Kehat ja Merari.

Biblia1776 1. Levin lapset: Gerson, Kahat ja Merari.

CPR1642 1. LEwin lapset olit Gerson Kahath ja Merari.

MLV19 1 The sons of Levi: Gershon, Kohath and Merari.

KJV 1. The sons of Levi; Gershon, Kohath, and Merari.

Luther1912 1. 5:27 Die Kinder Levis waren: Gerson,

RV'1862 1. LOS hijos de Leví fueron Gersón, Caat y

Kahath und Merari.

RuSV1876 1 Сыновья Левия: Гирсон, Кааф и Мерари.

Merari.

FI33/38 2. Ja Kehatin pojat olivat Amram, Jishar, Hebron ja Ussiel.

CPR1642 2. Mutta Kahathin lapset olit Amram Jesehar Hebron ja Usiel.

Biblia1776 2. Mutta Kahatin lapset: Amram, Jitsehar, Hebron ja Usiel.

MLV19 2 And the sons of Kohath: Amram, Izhar and Hebron and Uzziel.

Luther1912 2. 5:28 Die Kinder aber Kahaths waren: Amram, Jizhar, Hebron und Usiel.

RuSV1876 2 Сыновья Каафа: Амрам, Ицгар, Хеврон и Узиил.

KJV 2. And the sons of Kohath; Amram, Izhar, and Hebron, and Uzziel.

RV'1862 2. Los hijos de Caat fueron Amram, Isaar, Hebrón, y Oziel.

FI33/38 3. Ja Amramin lapset olivat Aaron, Mooses ja Mirjam. Ja Aaronin pojat olivat Naadab, Abihu, Eleasar ja Iitamar.

CPR1642 3. Amramin lapset olit Aaron Moses ja MirJam. Aaronin lapset olit Nadab Abihu Eleazar ja Ithamar.

Biblia1776 3. Amramin lapset: Aaron, Moses ja Mirjam; Aaronin lapset: Nadab, Abihu, Eleasar ja Itamar.

MLV19 3 And the sons of Amram: Aaron and Moses and Miriam. And the sons of Aaron: Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

KJV 3. And the children of Amram; Aaron, and Moses, and Miriam. The sons also of Aaron; Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

Luther1912 3. 5:29 Die Kinder Amrams waren: Aaron, Mose und Mirjam. Die Kinder Aaron waren Nadab, Abihu, Eleasar und Ithamar.

RuSV1876 3 Дети Амрама: Аарон, Моисей и Мариам. Сыновья Аарона: Надав, Авиуд, Елеазар и Ифамар.

RV'1862 3. Los hijos de Amram fueron Aarón, Moisés, y María. Los hijos de Aarón fueron Nadab, Abiu, Eleazar, e Itamar.

FI33/38 4. Eleasarille syntyi Piinehas; Piinehaalle syntyi Abisua.

CPR1642 4. Eleazar sijtti Pinehaxen Pinehas sijtti Abisuan.

Biblia1776 4. Eleasar siitti Pinehaan; Pinehas siitti Abisuan.

MLV19 4 Eleazar fathered Phinehas, Phinehas fathered Abishua,

Luther1912 4. 5:30 Eleasar zeugte Pinehas. Pinehas zeugte Abisua.

RuSV1876 4 Елеазар родил Финееса, Финеес родил Авишуя;

KJV 4. Eleazar begat Phinehas, Phinehas begat Abishua,

RV'1862 4. Eleazar engendró a Finees, y Finees engendró a Abisué,

FI33/38 5. Ja Abisualle syntyi Bukki, ja Bukille syntyi Ussi.

CPR1642 5. Abisua sijtti Buukin Buuki sijtti Usin.

Biblia1776 5. Abisua siitti Bukkin; Bukki siitti Ussin.

MLV19 5 and Abishua fathered Bukki and Bukki fathered Uzzi,

KJV 5. And Abishua begat Bukki, and Bukki begat Uzzi,

Luther1912 5. 5:31 Abisua zeugte Bukki. Bukki zeugte Usi.

RV'1862 5. Y Abisué engendró a Bocci, y Bocci engendró a Ozi,

RuSV1876 5 Авишуй родил Буккия, Буккий родил Озию;

FI33/38 6. Ja Ussille syntyi Serahja, ja Serahjalle syntyi Merajot.

Biblia1776 6. Ussi siitti Serajan; Seraja siitti Merajotin.

CPR1642 6. Usi sijtti Serajan Seraja sijtti Merajothin.

MLV19 6 and Uzzi fathered Zerahiah and Zerahiah fathered Meraioth,

KJV 6. And Uzzi begat Zerahiah, and Zerahiah begat Meraioth,

Luther1912 6. 5:32 Usi zeugte Serahja. Serahja zeugte Merajoth.

RV'1862 6. Y Ozi engendró a Zaraías, y Zaraías engendró a Meraiot,

RuSV1876 6 Озия родил Зерахию, Зерахия родил Мераиофа;

FI33/38 7. Merajotille syntyi Amarja, ja Amarjalle syntyi Ahitub.

Biblia1776 7. Merajot siitti Amarian; Amaria siitti Ahitobin.

CPR1642 7. Merajoth sijtti Amarian Amaria sijtti Ahitobin.

MLV19 7 Meraioth fathered Amariah and Amariah fathered Ahitub,

KJV 7. Meraioth begat Amariah, and Amariah begat Ahitub,

Luther1912 7. 5:33 Merajoth zeugte Amarja. Amarja zeugte Ahitob.

RV'1862 7. Y Meraiot engendró a Amarías, y Amarías engendró a Aquitob,

RuSV1876 7 Мераиоф родил Амарию, Амария родил Ахитува;

FI33/38 8. Ja Ahitubille syntyi Saadok, ja Saadokille syntyi Ahimaas.

CPR1642 8. Ahitob sijtti Zadokin. Sadok sijtti Ahimazin.

Biblia1776 8. Ahitob siitti Zadokin; Zadok siitti Ahimaatsin.

MLV19 8 and Ahitub fathered Zadok and Zadok fathered Ahimaaz,

Luther1912 8. 5:34 Ahitob zeugte Zadok. Zadok zeugte Ahimaaz.

RuSV1876 8 Ахитув родил Садока, Садок родил Ахимааса;

KJV 8. And Ahitub begat Zadok, and Zadok begat Ahimaaz,

RV'1862 8. Y Aquitob engendró a Sadoc, y Sadoc engendró a Aquimaas,

FI33/38 9. Ja Ahimaasille syntyi Asarja, ja Asarjalle syntyi Joohanan.

CPR1642 9. Ahimaz sijtti Asarian Asaria sijtti Johananin.

Biblia1776 9. Ahimaats siitti Asarian; Asaria siitti Johananin.

MLV19 9 and Ahimaaz fathered Azariah and Azariah fathered Johanan,

Luther1912 9. 5:35 Ahimaaz zeugte Asarja. Asarja zeugte Johanan.

RuSV1876 9 Ахимаас родил Азарию, Азария родил Иоанана;

KJV 9. And Ahimaaz begat Azariah, and Azariah begat Johanan,

RV'1862 9. Y Aquimaas engendró a Azarías, y Azarías engendró a Johanán,

FI33/38 10. Ja Joohananille syntyi Asarja, hän joka toimitti papinvirkaa temppelissä, jonka Salomo rakennutti Jerusalemiin.

Biblia1776 10. Johanan siitti Asarian, joka oli pappi siinä huoneessa, jonka Salomo rakensi Jerusalemissa.

CPR1642 10. Johanan sijtti Asarian joca oli Pappi sijnä huones jonga Salomo rakensi Jerusalemis.

MLV19 10 and Johanan fathered Azariah, (he it is who executed the priest's office in the house that Solomon built in Jerusalem),

KJV 10. And Johanan begat Azariah, (he it is that executed the priest's office in the temple that Solomon built in Jerusalem:)

Luther1912 10. 5:36 Johanan zeugte Asarja, den, der Priester war in dem Hause, das Salomo baute zu Jerusalem.

RV'1862 10. Y Johanán engendró a Azarías, el que tuvo el sacerdocio en la casa que Salomón edificó en Jerusalem,

RuSV1876 10 Иоанан родил Азарию, – это тот, который был священником в храме, построенном Соломоном в Иерусалиме.

FI33/38 11. Ja Asarjalle syntyi Amarja, ja Amarjalle syntyi Ahitub.

Biblia1776 11. Asaria siitti Amarian; Amaria siitti Ahitobin.

CPR1642 11. Asaria sijtti Amarian Amaria sijtti Ahitobin.

MLV19 11 and Azariah fathered Amariah and Amariah fathered Ahitub,

KJV 11. And Azariah begat Amariah, and Amariah begat Ahitub,

Luther1912 11. 5:37 Asarja zeugte Amarja. Amarja zeugte Ahitob.

RV'1862 11. Y Azarías engendró a Amarías, y Amarías engendró a Aquitob,

RuSV1876 11 И родил Азария Амарию, Амария родил Ахитува;

FI33/38 12. Ja Ahitubille syntyi Saadok, ja Saadokille syntyi Sallum.

Biblia1776 12. Ahitob siitti Zadokin; Zadok siitti Sallumin.

CPR1642 12. Ahitob sijtti Zadokin Zadok sijtti Sallumin.

MLV19 12 and Ahitub fathered Zadok and Zadok fathered Shallum,

KJV 12. And Ahitub begat Zadok, and Zadok begat Shallum,

Luther1912 12. 5:38 Ahitob zeugte Zadok. Zadok zeugte Sallum.

RV'1862 12. Y Aquitob engendró a Sadoc, y Sadoc engendró a Sellum,

RuSV1876 12 Ахитув родил Садока, Садок родил Селлума;

FI33/38 13. Ja Sallumille syntyi Hilkia, ja Hilkialle syntyi Asarja.

Biblia1776 13. Sallum siitti Hilkian; Hilkia siitti Asarian.

CPR1642 13. Sallum sijtti Hilkian Hilkia sijtti Asarian.

MLV19 13 and Shallum fathered Hilkiah and Hilkiah fathered Azariah,

KJV 13. And Shallum begat Hilkiah, and Hilkiah begat Azariah,

Luther1912 13. 5:39 Sallum zeugte Hilkia. Hilkia zeugte Asarja.

RV'1862 13. Y Sellum engendró a Helcías, y Helcías engendró a Azarías,

RuSV1876 13 Селлум родил Хелкию, Хелкия родил Азарию;

FI33/38 14. Ja Asarjalle syntyi Seraja, ja Serajalle syntyi Jehosadak.

Biblia1776 14. Asaria siitti Serajan; Seraja siitti Jotsadakin.

CPR1642 14. Asaria sijtti Serajan Seraja sijtti Jozadakin.

MLV19 14 and Azariah fathered Seraiah and Seraiah fathered Jehozadak.

Luther1912 14. 5:40 Asarja zeugte Seraja. Seraja zeugte Jozadak.

RuSV1876 14 Азария родил Сераию, Сераия родил Иоседека.

KJV 14. And Azariah begat Seraiah, and Seraiah begat Jehozadak,

RV'1862 14. Y Azarías engendró a Saraías, y Saraías engendró a Josedec,

FI33/38 15. Mutta Jehosadakin oli lähdettävä mukaan silloin, kun Herra antoi Nebukadnessarin viedä Juudan ja Jerusalemin pakkosiirtolaisuuteen.

CPR1642 15. Jozadak myös wietin pois silloin cosca HERra andoi Judan ja Jerusalemin wietä fangina NebucadNezarin cautta.

Biblia1776 15. Jotsadak myös meni pois, silloin kuin Herra antoi Juudan ja Jerusalemin vietää vankina Nebukadnetsarin kautta.

MLV19 15 And Jehozadak went (into captivity) when Jehovah carried away Judah and Jerusalem by the hand of Nebuchadnezzar.

Luther1912 15. 5:41 Jozadak aber ward mit weggeführt, da der HERR Juda und Jerusalem durch Nebukadnezar ließ gefangen wegführen.

RuSV1876 15 Иоседек пошел в плен , когда Господь переселил Иудеев и Иерусалимлян рукою Навуходоносора.

KJV 15. And Jehozadak went into captivity, when the LORD carried away Judah and Jerusalem by the hand of Nebuchadnezzar.

RV'1862 15. Y Josedec fué cuando Jehová trasportó a Judá y a Jerusalem por mano de Nabucodonosor.

FI33/38 16. Leevin pojat olivat Geersom, Kehat ja Merari.

CPR1642 16. Nijn owat Lewin lapset nämät Gerson Kahath ja Merari.

Biblia1776 16. Levin lapset: Gersom, Kahat ja Merari.

MLV19 16 The sons of Levi: Gershom, Kohath and Merari.

Luther1912 16. 6:1 So sind nun die Kinder Levis diese: Gerson, Kahath, Merari.

RuSV1876 16 Итак сыновья Левия: Гирсон, Кааф и Мерари.

KJV 16. The sons of Levi; Gershom, Kohath, and Merari.

RV'1862 16. Así que los hijos de Leví fueron Gersón, Caat, y Merari.

FI33/38 17. Ja nämä ovat Geersomin poikien nimet: Libni ja Siimei.

CPR1642 17. Ja Gersonin lasten nimet olit Libni ja Simei.

Biblia1776 17. Ja nämät olivat Gersomin lasten nimet: Libni ja Simei.

MLV19 17 And these are the names of the sons of Gershom: Libni and Shimei.

Luther1912 17. So heißen aber die Kinder Gersons: Libni und Simei.

RuSV1876 17 Вот имена сыновей Гирсоновых: Ливни и Шимей.

KJV 17. And these be the names of the sons of Gershom; Libni, and Shimei.

RV'1862 17. Y estos son los nombres de los hijos de Gerson: Lebni, y Semeí.

FI33/38 18. Ja Kehatin pojat olivat Amram, Jishar, Hebron ja Ussiel.

CPR1642 18. Kahathin lapset cudzuttin Amram Jezehar Hebron ja Usiel.

Biblia1776 18. Kahatin lapset: Amram, Jitsehar, Hebron ja Ussiel.

MLV19 18 And the sons of Kohath were Amram and Izhar and Hebron and Uzziel.

Luther1912 18. Aber die Kinder Kahaths heißen: Amram, Jizhar, Hebron und Usiel.

RuSV1876 18 Сыновья Каафа: Амрам, Ицгар, Хеврон и Узиил.

KJV 18. And the sons of Kohath were, Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel.

RV'1862 18. Los hijos de Caat fueron Amram, Isaar, Hebrón y Oziel.

FI33/38 19. Merarin pojat olivat Mahli ja Muusi. Nämä olivat leeviläisten suvut heidän isiensä mukaan.

CPR1642 19. Merarin lapset cudzuttin Maheli ja Muusi. Nämät owat Lewitain sucucunnat heidän Isäins seas.

Biblia1776 19. Merarin lapset: Maheli ja Musi. Nämät ovat Leviläisten sukukunnat heidän isäinsä seassa:

MLV19 19 The sons of Merari: Mahli and Mushi. And these are the Levite families according to their fathers.

Luther1912 19. Die Kinder Meraris heißen: Maheli und Musi. Das sind die Geschlechter der Leviten nach ihren Vaterhäusern.

RuSV1876 19 Сыновья Мерари: Махли и Муши. Вот

KJV 19. The sons of Merari; Mahli, and Mushi. And these are the families of the Levites according to their fathers.

RV'1862 19. Los hijos de Merari fueron Moholi, y Musi. Estas son las familias de Leví según sus descendencias:

потомки Левия по родам их.

FI33/38 20. Geersomista polveutuivat hänen poikansa Libni, tämän poika Jahat, tämän poika Simma,

Biblia1776 20. Gersomin poika oli Libni, hänen poikansa Jahat, hänen poikansa Simma,

CPR1642 20. Gersonin poica oli Libni hänen poicans oli Jahath hänen poicans oli Sima.

MLV19 20 Of Gershom: Libni his son, Jahath his son, Zimmah his son,

KJV 20. Of Gershom; Libni his son, Jahath his son, Zimmah his son,

Luther1912 20. Gerson Sohn war Libni; des Sohn war Jahath; des Sohn war Simma;

RV'1862 20. Gersón, Lebni su hijo, Jahat su hijo, Zamma su hijo,

RuSV1876 20 У Гирсона: Ливни, сын его; Иахав, сын его; Зимма, сын его;

FI33/38 21. tämän poika Jooah, tämän poika Iddo, tämän Serah ja tämän poika Jeatrai.

Biblia1776 21. Hänen poikansa Joah, hänen poikansa Iddo, hänen poikansa Sera, hänen poikansa Jeatrai.

CPR1642 21. Hänen poicans oli Joah hänen poicans oli Iddo hänen poicans oli Serah hänen poicans oli Jeathrai.

MLV19 21 Joah his son, Iddo his son, Zerah his son, Jeatherai his son.

KJV 21. Joah his son, Iddo his son, Zerah his son, Jeaterai his son.

Luther1912 21. des Sohn war Joah; des Sohn war Iddo; des Sohn war Serah; des Sohn war Jeathrai.

RV'1862 21. Joah su hijo, Addo su hijo, Zara su hijo, Jetrai su hijo.

RuSV1876 21 Иоах, сын его; Иддо, сын его; Зерах, сын его; Иеафрай, сынего.

FI33/38 22. Kehatin pojat olivat: hänen poikansa Amminadab, tämän poika Koorah, tämän poika Assir,

Biblia1776 22. Kahatin lapset: hänen poikansa Amminadab, hänen poikansa Kora, hänen poikansa Assir,

CPR1642 22. Kahathin poica oli Aminadab hänen poicans oli Korah hänen poicans oli Assir.

MLV19 22 The sons of Kohath: Amminadab his son, Korah his son, Assir his son,

KJV 22. The sons of Kohath; Amminadab his son, Korah his son, Assir his son,

Luther1912 22. Kahaths Sohn aber war Aminadab; des Sohn war Korah; des Sohn war Assir;

RV'1862 22. Los hijos de Caat fueron Aminadab su hijo, Coré su hijo, Asir su hijo,

RuSV1876 22 Сыновья Каафа: Аминадав, сын его; Корей, сын его; Асир, сынего;

FI33/38 23. tämän poika Elkana, tämän poika Ebjasaf, tämän poika Assir,

Biblia1776 23. Hänen poikansa Elkana, hänen poikansa Abiasaph, hänen poikansa Assir,

CPR1642 23. Hänen poicans oli Elkana hänen poicans oli AbiAsaph hänen poicans oli Assir.

MLV19 23 Elkanah his son and Ebiasaph his son and Assir his son,

KJV 23. Elkanah his son, and Ebiasaph his son, and Assir his son,

Luther1912 23. des Sohn war Elkana; des Sohn war Abiasaph; des Sohn war Assir;

RV'1862 23. Elcana su hijo, Abiasaf su hijo, Asir su hijo,

RuSV1876 23 Елкана, сын его; Евиасаф, сын его; Асир,

сын его;

FI33/38 24. tämän poika Tahat, tämän poika Uuriel, tämän poika Ussia ja tämän poika Saul.

CPR1642 24. Hänen poicans oli Thahath hänen poicans oli Uriel hänen poicans oli Usia hänen poicans oli Saul.

Biblia1776 24. Hänen poikansa Tahat, hänen poikansa Uriel, hänen poikansa Ussia, hänen poikansa Saul.

MLV19 24 Tahath his son, Uriel his son, Uzziah his son and Shaul his son.

Luther1912 24. des Sohn war Thahat; des Sohn war Uriel; des Sohn war Usia; des Sohn war Saul.

RuSV1876 24 Тахаф, сын его; Уриил, сын его; Узия, сын его; Саул, сын его.

KJV 24. Tahath his son, Uriel his son, Uzziah his son, and Shaul his son.

RV'1862 24. Tahat su hijo, Uriel su hijo, Ozía su hijo, y Saul su hijo.

FI33/38 25. Ja Elkanan pojat olivat Amasai ja Ahimot.

CPR1642 25. Elkanan lapset olit Amasai ja Ahimoth.

Biblia1776 25. Elkanan lapset: Amasai ja Ahimot,

MLV19 25 And the sons of Elkanah: Amasai and Ahimoth.

Luther1912 25. Die Kinder Elkanas waren: Amasai und Ahimoth;

RuSV1876 25 Сыновья Елканы: Амасай и Ахимоф.

KJV 25. And the sons of Elkanah; Amasai, and Ahimoth.

RV'1862 25. Los hijos de Elcana fueron Amasai, Aquimot, y Elcana.

FI33/38 26. Elkana: Elkanan pojat, Suufai, tämän poika Nahat,

Biblia1776 26. Elkana, hänen poikansa Elkana, hänen poikansa Sophai, hänen poikansa Nahat,

CPR1642 26. Elkana hänen poicans oli Elkana hänen poicans oli Sophai hänen poicans oli Nahath.

MLV19 26 As for Elkanah, the sons of Elkanah: Zophar his son and Nahath his son,

KJV 26. As for Elkanah: the sons of Elkanah; Zophai his son, and Nahath his son,

Luther1912 26. des Sohn war Elkana; des Sohn war Elkana von Zoph; des Sohn war Nahath;

RV'1862 26. Los hijos de Elcana fueron Sofai su hijo, Nahat su hijo,

RuSV1876 26 Елкана, сын его; Цофай, сын его; Нахаф, сын его;

FI33/38 27. tämän poika Eliab, tämän poika Jeroham, tämän poika Elkana.

Biblia1776 27. Hänen poikansa Eliab, hänen poikansa Jeroham, hänen poikansa Elkana.

CPR1642 27. Hänen poicans oli Eliab hänen poicans oli Jeroham hänen poicans oli Elkana.

MLV19 27 Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah his son.

KJV 27. Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah his son.

Luther1912 27. des Sohn war Eliab; des Sohn war Jeroham; des Sohn war Elkana.

RV'1862 27. Eliab su hijo, Jeroham su hijo, Elcana su hijo,

RuSV1876 27 Елиаф, сын его; Иерохам, сын его, Елкана, сын его.

FI33/38 28. Ja Samuelin pojat olivat esikoinen Vasni ja Abia.

Biblia1776 28. Samuelin lapset: hänen esikoisensa Vasni ja Abia.

CPR1642 28. Hänen poicans oli Samuel hänen esicoisens oli Wasni ja Abia.

MLV19 28 And the sons of Samuel: the firstborn (Joel) and the second Abijah.

KJV 28. And the sons of Samuel; the firstborn Vashni, and Abiah.

Luther1912 28. Und die Kinder Samuels waren: der Erstgeborene Vasni und Abia.

RV'1862 28. Los hijos de Samuel, el primogénito Vasseni, y Abías.

RuSV1876 28 Сыновья Самуила: первенец Иоиль, второй Авия.

FI33/38 29. Merarin pojat olivat: Mahli, tämän poika Libni, tämän poika Siimei, tämän poika Ussa,

Biblia1776 29. Merarin lapset: Maheli, hänen poikansa Libni, hänen poikansa Simei, hänen poikansa Ussa,

CPR1642 29. Merarin poica oli Maheli hänen poicans oli Libni hänen poicans oli Simei hänen poicans oli Usa.

MLV19 29 The sons of Merari: Mahli, Libni his son, Shimei his son, Uzzah his son,

KJV 29. The sons of Merari; Mahli, Libni his son, Shimei his son, Uzza his son,

Luther1912 29. Meraris Sohn war Maheli; des Sohn war Libni; des Sohn war Simei; des Sohn war Usa;

RV'1862 29. Los hijos de Merari fueron Mocoli, Lebni su hijo, Semeí su hijo, Oza su hijo,

RuSV1876 29 Сыновья Мерари: Махли; Ливни, сын его; Шимей, сын его; Уза, сын его;

FI33/38 30. tämän poika Simea, tämän poika Haggia ja tämän poika Asaja.

Biblia1776 30. Hänen poikansa Simea, hänen poikansa Haggia, hänen poikansa Asaja.

CPR1642 30. Hänen poicans oli Simea hänen poicans oli Hagia hänen poicans oli Asaia.

MLV19 30 Shimea his son, Haggiah his son, Asaiah his son.

KJV 30. Shimea his son, Haggiah his son, Asaiah his son.

Luther1912 30. des Sohn war Simea; des Sohn war Haggia; des Sohn war Asaja.

RV'1862 30. Samaa su hijo, Haggía su hijo, Asaía su hijo.

RuSV1876 30 Шима, сын его; Хаггия, сын его; Асаия, сын его.

FI33/38 31. Ja nämä ovat ne, jotka Daavid asetti pitämään huolta laulusta Herran temppelissä, senjälkeen kuin arkki oli saanut leposijan.

Biblia1776 31. Ja nämät ovat ne, jotka David asetti veisaamaan Herran huoneesen, kuin arkki lepäsi.

CPR1642 31. JA nämät owat ne cuin Dawid asetti weisaman HERran huoneseen cosca Arcki lewäis.

MLV19 31 And these are those whom David set over the service of song in the house of Jehovah, after the ark had rest.

KJV 31. And these are they whom David set over the service of song in the house of the LORD, after that the ark had rest.

Luther1912 31. Dies sind aber, die David bestellte, zu singen im Hause des HERRN, als die Lade des Bundes zur Ruhe gekommen war;

RV'1862 31. Y estos son a los que David dió cargo de las cosas de la música de la casa de Jehová, después que el arca tuvo reposo:

RuSV1876 31 Вот те, которых Давид поставил начальниками над певцами в доме Господнем, со временипоставления в нем

ковчега.

FI33/38 32. He palvelivat veisaajina ilmestysmajan asumuksen edessä, kunnes Salomo rakensi Herran temppelin Jerusalemiin; he toimittivat virkaansa, niinkuin heille oli säädetty.

CPR1642 32. Ja he palwelit wirsillä seuracunnan majan asuinsian edes sijhenasti että Salomo rakensi HERran huonen Jerusalemis ja he seisoit heidän wirasans heidän asetuxens jälken.

Biblia1776 32. Ja he palvelivat virsillä seurakunnan majan asuinsian edessä, siihenasti että Salomo rakensi Herran huoneen Jerusalemissa; ja he seisoivat virassansa asetuksensa jälkeen.

MLV19 32 And they ministered with song before the tabernacle of the tent of meeting until Solomon had built the house of Jehovah in Jerusalem and they served in their office according to their order.

KJV 32. And they ministered before the dwelling place of the tabernacle of the congregation with singing, until Solomon had built the house of the LORD in Jerusalem: and then they waited on their office according to their order.

Luther1912 32. und sie dienten vor der Wohnung der Hütte des Stifts mit Singen, bis daß Salomo das Haus des HERRN baute zu Jerusalem, und standen nach ihrer Weise in ihrem Amt.

RV'1862 32. Los cuales servían delante de la tienda del tabernáculo del testimonio en cantares, hasta que Salomón edificó la casa de Jehová en Jerusalem: y estuvieron en su ministerio según su costumbre.

RuSV1876 32 Они служили певцами пред скиниею собрания, доколе Соломон непостроил дома Господня в Иерусалиме. И они

становились на службу свою по уставу
своему.

FI33/38 33. Ja nämä ovat ne, jotka palvelivat, ja nämä heidän poikansa: Kehatilaisia: Heeman, veisaaja, Jooelin poika, joka oli Samuelin poika,

Biblia1776 33. Ja nämät ovat ne, jotka siellä seisoivat, ja heidän lapsensa: Kahatin lapsista, Heman veisaaja, Joelin poika, Samuelin pojan,

CPR1642 33. Ja nämät owat cuin siellä seisoit ja heidän lapsens: Kahathin lapsist oli Heman weisaja Joelin poica Samuelin pojan.

MLV19 33 And these are those who served and their sons. Of the sons of the Kohathites: Heman the singer, the son of Joel, the son of Samuel,

KJV 33. And these are they that waited with their children. Of the sons of the Kohathites: Heman a singer, the son of Joel, the son of Shemuel,

Luther1912 33. Und dies sind sie, die da standen, und ihre Kinder: Von den Kindern Kahaths war Heman, der Sänger, der Sohn Joels, des Sohnes Samuel;

RV'1862 33. Y estos y sus hijos asistían: De los hijos de Caat, Hemán cantor, hijo de Joel, hijo de Samuel,

RuSV1876 33 Вот те, которые становились с сыновьями своими: из сыновей Каафовых – Еман певец, сын Иоиля, сын Самуила,

FI33/38 34. joka Elkanan poika, joka Jerohamin poika, joka Elielin poika, joka Tooahin poika,

Biblia1776 34. Elkanan pojan, Jerohamin pojan, Elielin pojan, Toan pojan,

CPR1642 34. Elkanan pojan Jerohamin pojan Elielin

pojan Thoahn pojan.

MLV19 34 the son of Elkanah, the son of Jeroham, the son of Eliel, the son of Toah,

KJV 34. The son of Elkanah, the son of Jeroham, the son of Eliel, the son of Toah,

Luther1912 34. des Sohnes Elkanas, des Sohnes Jerohams, des Sohnes Eliels, des Sohnes Thoahs,

RV'1862 34. Hijo de Elcana, hijo de Jeroham, hijo de Eliel, hijo de Tolu,

RuSV1876 34 сын Елканы, сын Иерохама, сын Елиила, сын Тоаха,

FI33/38 35. joka Suufin poika, joka Elkanan poika, joka Mahatin poika, joka Amasain poika,

Biblia1776 35. Zuphin pojan, Elkanan pojan, Mahatin pojan, Amasain pojan,

CPR1642 35. Zuphin pojan Elkanan pojan Mathathin pojan Amasain pojan.

MLV19 35 the son of Zuph, the son of Elkanah, the son of Mahath, the son of Amasai,

KJV 35. The son of Zuph, the son of Elkanah, the son of Mahath, the son of Amasai,

Luther1912 35. des Sohnes Zuphs, des Sohnes Elkanas, des Sohnes Mahaths, des Sohnes Amasais,

RV'1862 35. Hijo de Suf, hijo de Elcana, hijo de Mahat, hijo de Amasai,

RuSV1876 35 сын Цуфа, сын Елканы, сын Махафа, сын Амасая,

FI33/38 36. joka Elkanan poika, joka Jooelin poika, joka Asarjan poika, joka Sefanjan poika,

Biblia1776 36. Elkanan pojan, Joelin pojan, Asarian pojan, Zephanian pojan,

CPR1642 36. Elkanan pojan Joelin pojan Asarian pojan Zephanian pojan.

MLV19 36 the son of Elkanah, the son of Joel, the son of Azariah, the son of Zephaniah,

Luther1912 36. des Sohnes Elkanas, des Sohnes Joels, des Sohnes Asarjas, des Sohnes Zephanjas,

RuSV1876 36 сын Елканы, сын Иоиля, сын Азарии, сын Цефании,

KJV 36. The son of Elkanah, the son of Joel, the son of Azariah, the son of Zephaniah,

RV'1862 36. Hijo de Elcana, hijo de Joel, hijo de Azarías, hijo de Sofonías,

FI33/38 37. joka Tahatin poika, joka Assirin poika, joka Ebjasafin poika, joka Koorahin poika,

CPR1642 37. Thahathin pojan Assirin pojan AbiAsaphin pojan Korahn pojan.

Biblia1776 37. Tahatin pojan, Assirin pojan, Abiasaphin pojan, Koran pojan,

MLV19 37 the son of Tahath, the son of Assir, the son of Ebiasaph, the son of Korah,

Luther1912 37. des Sohnes Thahaths, des Sohnes Assirs, des Sohnes Abiasaphs, des Sohnes Korahs,

RuSV1876 37 сын Тахафа, сын Асира, сын Авиасафа, сын Корея,

KJV 37. The son of Tahath, the son of Assir, the son of Ebiasaph, the son of Korah,

RV'1862 37. Hijo de Tahat, hijo de Asir, hijo de Abiasaf, hijo de Coré,

FI33/38 38. joka Jisharin poika, joka Kehatin poika, joka Leevin poika, joka Israelin poika.

CPR1642 38. Jezeharin pojan Kahathin pojan Lewin pojan Israelin pojan.

Biblia1776 38. Jitseharin pojan, Kahatin pojan, Levin pojan, Israelin pojan.

MLV19 38 the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, the son of Israel.

Luther1912 38. des Sohnes Jizhars, des Sohnes Kahaths, des Sohnes Levis, des Sohnes Israels.

RuSV1876 38 сын Ицгара, сын Каафа, сын Левия, сын Израиля;

KJV 38. The son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, the son of Israel.

RV'1862 38. Hijo de Isaar, hijo de Caat, hijo de Leví, hijo de Israel.

FI33/38 39. Vielä hänen veljensä Aasaf, joka seisoi hänen oikealla puolellansa, Aasaf, Berekjan poika, joka oli Simean poika,

CPR1642 39. Ja hänen weljens Assaph seisoi hänen oikialla puolellans ja Assaph oli Berechian poica Simeian poica.

Biblia1776 39. Ja hänen veljensä Assaph seisoi hänen oikialla puolellansa; ja Assaph oli Berekian poika, Simejan pojan,

MLV19 39 And his brother Asaph, who stood on his right hand, even Asaph the son of Berechiah, the son of Shimea,

Luther1912 39. Und sein Bruder Asaph stand zu seiner Rechten. Und er, der Asaph, war ein Sohn Berechjas, des Sohnes Simeas,

RuSV1876 39 и брат его Асаф, стоявший на правой стороне его, – Асаф, сын Берехии, сын Шимы,

KJV 39. And his brother Asaph, who stood on his right hand, even Asaph the son of Berachiah, the son of Shimea,

RV'1862 39. Y su hermano Asaf, el cual estaba a su mano derecha. Asaf, hijo de Baraquías, hijo de Samaa,

FI33/38 40. joka Miikaelin poika, joka Baasejan poika, joka Malkian poika,

Biblia1776 40. Mikaelin pojan, Baesejan pojan, Malkian pojan,

CPR1642 40. Michaelin pojan Baeseian pojan Malchian pojan.

MLV19 40 the son of Michael, the son of Baaseiah, the son of Malchijah,

KJV 40. The son of Michael, the son of Baaseiah, the son of Malchiah,

Luther1912 40. des Sohnes Michaels, des Sohnes Baesejas, des Sohnes Malchias,

RV'1862 40. Hijo de Micael, hijo de Baasías, hijo de Melquías,

RuSV1876 40 сын Михаила, сын Ваасеи, сын Малхии,

FI33/38 41. joka Etnin poika, joka Serahin poika, joka Adajan poika,

Biblia1776 41. Etnin pojan, Seran pojan, Adajan pojan,

CPR1642 41. Athnin pojan Serahn pojan Adajan pojan.

MLV19 41 the son of Ethni, the son of Zerah, the son of Adaiah,

KJV 41. The son of Ethni, the son of Zerah, the son of Adaiah,

Luther1912 41. des Sohnes Athnis, des Sohnes Serahs, des Sohnes Adajas,

RV'1862 41. Hijo de Atanai, hijo de Zara, hijo de Adaia,

RuSV1876 41 сын Ефния, сын Зераха, сын Адаии,

FI33/38 42. joka Eetanin poika, joka Simman poika, joka Siimein poika,

Biblia1776 42. Etanin pojan, Simman pojan, Simein pojan,

CPR1642 42. Ethanin pojan Siman pojan Simein pojan.

MLV19 42 the son of Ethan, the son of Zimmah, the son of Shimei,

KJV 42. The son of Ethan, the son of Zimmah, the son of Shimei,

Luther1912 42. des Sohnes Ethans, des Sohnes Simmas, des Sohnes Simeis,

RV'1862 42. Hijo de Etán, hijo de Zamma, hijo de Semeí,

RuSV1876 42 сын Ефана, сын Зиммы, сын Шимия,

FI33/38 43. joka Jahatin poika, joka Geersomin poika, joka Leevin poika.

Biblia1776 43. Jahatin pojan, Gersomin pojan, Levin pojan.

CPR1642 43. Jahathin pojan Gersonin pojan Lewin pojan.

MLV19 43 the son of Jahath, the son of Gershom, the son of Levi.

KJV 43. The son of Jahath, the son of Gershom, the son of Levi.

Luther1912 43. des Sohnes Jahats, des Sohnes Gersons, des Sohnes Levis.

RV'1862 43. Hijo de Get, hijo de Gersón, hijo de Leví.

RuSV1876 43 сын Иахафа, сын Гирсона, сын Левия.

FI33/38 44. Ja heidän veljensä, Merarin pojat, vasemmalla puolella: Eetan, Kiisin poika, joka oli Abdin poika, joka Mallukin poika,

Biblia1776 44. Mutta heidän veljensä, Merarin lapset, vasemmalla puolella: Etan Kisin poika, Abdin pojan, Mallukin pojan,

CPR1642 44. Mutta heidän weljens Merarin lapset seisoit wasemalla puolella Ethan Chusin poica Abdin pojan Malluchin pojan.

MLV19 44 And on the left hand their brothers the sons of Merari: Ethan the son of Kishi, the son of Abdi, the son of Malluch,

KJV 44. And their brethren the sons of Merari stood on the left hand: Ethan the son of Kishi, the son of Abdi, the son of Malluch,

Luther1912 44. Ihre Brüder aber, die Kinder Meraris, standen zur Linken: nämlich Ethan, der Sohn Kusis, des Sohnes Abdis, des Sohnes Malluchs,

RuSV1876 44 А из сыновей Мерари, братьев их, – на левой стороне: Ефан, сын Кишия, сын Авдия, сын Маллуха,

RV'1862 44. Mas los hijos de Merari sus hermanos estaban a la mano siniestra, es a saber, Etán, hijo de Cusi, hijo de Abdi, hijo de Maloc,

FI33/38 45. joka Hasabjan poika, joka Amasjan poika, joka Hilkian poika,

CPR1642 45. Hasabian pojan Amasian pojan Hilkian pojan.

Biblia1776 45. Hasabian pojan, Amasian pojan, Hilkian pojan,

MLV19 45 the son of Hashabiah, the son of Amaziah, the son of Hilkiah,

Luther1912 45. des Sohnes Hasabjas, des Sohnes Amazjas, des Sohnes Hilkias,

RuSV1876 45 сын Хашавии, сын Амасии, сын Хелкии,

KJV 45. The son of Hashabiah, the son of Amaziah, the son of Hilkiah,

RV'1862 45. Hijo de Hasabías, hijo de Amasías, hijo de Helcías,

FI33/38 46. joka Amsin poika, joka Baanin poika, joka Semerin poika,

CPR1642 46. Amzin pojan Banin pojan Samerin pojan.

Biblia1776 46. Amsin pojan, Banin pojan, Samerin pojan,

MLV19 46 the son of Amzi, the son of Bani, the son of Shemer,

KJV 46. The son of Amzi, the son of Bani, the son of Shamer,

Luther1912 46. des Sohnes Amzis, des Sohnes Banis, des Sohnes Semers,

RV'1862 46. Hijo de Amasai, hijo de Boni, hijo de Somer,

RuSV1876 46 сын Амция, сын Вания, сын Шемера,

FI33/38 47. joka Mahlin poika, joka Muusin poika, joka Merarin poika, joka Leevin poika.

Biblia1776 47. Mahelin pojan, Musin pojan, Merarin pojan, Levin pojan.

CPR1642 47. Mahelin pojan Muusin pojan Merarin pojan Lewin pojan.

MLV19 47 the son of Mahli, the son of Mushi, the son of Merari, the son of Levi.

KJV 47. The son of Mahli, the son of Mushi, the son of Merari, the son of Levi.

Luther1912 47. des Sohnes Mahelis, des Sohnes Musis, des Sohnes Meraris, des Sohnes Levis.

RV'1862 47. Hijo de Moholi, hijo de Musi, hijo de Merari, hijo de Leví.

RuSV1876 47 сын Махлия, сын Мушия, сын Мерари, сын Левия.

FI33/38 48. Ja heidän veljensä, leeviläiset, olivat annetut toimittamaan kaikkinaista palvelusta Jumalan temppeli-asumuksessa.

Biblia1776 48. Ja Leviläiset heidän veljensä olivat annetut kaikkinaisiin virkoihin Jumalan huoneen asuinsiassa.

CPR1642 48. Ja Lewitat heidän weljens olit annetut caickinaisijn wircoin HERran huonen asuinsias.

MLV19 48 And their brothers the Levites were appointed for all the service of the tabernacle of the house of God.

KJV 48. Their brethren also the Levites were appointed unto all manner of service of the tabernacle of the house of God.

Luther1912 48. Ihre Brüder aber, die Leviten, waren gegeben zu allerlei Amt an der Wohnung des Hauses Gottes.

RuSV1876 48 Братья их левиты определены на всякие службы при доме Божием;

RV'1862 48. Y sus hermanos los Levitas fueron puestos sobre todo el ministerio del tabernáculo de la casa de Dios.

FI33/38 49. Mutta Aaron ja hänen poikansa polttivat uhreja polttouhrialttarilla ja suitsutusalttarilla, toimittivat kaikki askareet kaikkeinpyhimmässä ja Israelin sovituksen, aivan niinkuin Jumalan palvelija Mooses oli käskenyt.

CPR1642 49. Ja Aaron ja hänen poicans olit sytyttäjät polttouhrin Altarilla ja suidzutus Altarilla caickinaisis töis sijnä caickein pyhimmäs sowittamas Israeli nijncuin Moses Jumalan palwelia käskenyt oli.

Biblia1776 49. Ja Aaron ja hänen poikansa olivat sytyttäjät polttouhrin alttarilla ja suitsutusalttarilla kaikkinaisissa töissä siinä kaikkein pyhimmässä, sovittamassa Israelia, juuri niinkuin Moses Jumalan palvelia käskenyt oli.

MLV19 49 But Aaron and his sons offered upon the altar of burnt offering and upon the altar of incense, for all the work of the most holy place and to make atonement for Israel, according to all that Moses the servant of God had commanded.

KJV 49. But Aaron and his sons offered upon the altar of the burnt offering, and on the altar of incense, and were appointed for all the work of the place most holy, and to make an atonement for Israel, according to all that Moses the servant of God had commanded.

Luther1912 49. Aaron aber und seine Söhne waren im Amt, anzuzünden auf dem Brandopferaltar

RV'1862 49. Mas Aarón y sus hijos hacían perfume sobre el altar del holocausto, y sobre el altar

und auf dem Räucheraltar und zu allem Geschäft im Allerheiligsten und zu versöhnen Israel, wie Mose, der Knecht Gottes, geboten hatte.

RuSV1876 49 Аарон же и сыновья его сожигали на жертвеннике всесожжения и на жертвеннике кадильном, и совершали всякое священнодействие во Святом Святых и для очищения Израиля во всем, как заповедал раб Божий Моисей.

del perfume, en toda la obra del lugar santísimo, y para hacer las expiaciones sobre Israel, conforme a todo lo que Moisés siervo de Dios había mandado.

FI33/38 50. Ja nämä olivat Aaronin pojat: hänen poikansa Eleasar, tämän poika Piinehas, tämän poika Abisua,

CPR1642 50. NÄmät owat Aaronin lapset Eleazar hänen poicans Pinehas oli hänen poicans Abisua oli hänen poicans.

Biblia1776 50. Nämät ovat Aaronin lapset: Eleasar hänen poikansa, Pinehas hänen poikansa, Abisua hänen poikansa,

MLV19 50 And these are the sons of Aaron: Eleazar his son, Phinehas his son, Abishua his son,

Luther1912 50. Dies sind aber die Kinder Aarons: Eleasar, sein Sohn: des Sohn war Pinehas; des Sohn war Abisua;

RuSV1876 50 Вот сыновья Аарона: Елеазар, сын его; Финеес, сын его; Авиуд, сынего;

KJV 50. And these are the sons of Aaron; Eleazar his son, Phinehas his son, Abishua his son,

RV'1862 50. Y los hijos de Aarón son estos: Eleazar su hijo, Finees su hijo, Abisue su hijo,

FI33/38 51. tämän poika Bukki, tämän poika Ussi, tämän poika Serahja,

Biblia1776 51. Bukki hänen poikansa, Ussi hänen poikansa, Seraja hänen poikansa,

CPR1642 51. Buki oli hänen poicans Usi oli hänen poicans Seraja oli hänen poicans.

MLV19 51 Bukki his son, Uzzi his son, Zerahiah his son,

KJV 51. Bukki his son, Uzzi his son, Zerahiah his son,

Luther1912 51. des Sohn war Bukki, des Sohn war Usi; des Sohn war Serahja;

RV'1862 51. Bocci su hijo, Ozi su hijo, Zaraías su hijo,

RuSV1876 51 Буккий, сын его; Уззий, сын его; Зерахия, сын его;

FI33/38 52. tämän poika Merajot, tämän poika Amarja, tämän poika Ahitub,

Biblia1776 52. Merajot hänen poikansa, Amaria hänen poikansa, Ahitob hänen poikansa,

CPR1642 52. Merajoth oli hänen poicans Amaria oli hänen poicans Ahitob oli hänen poicans.

MLV19 52 Meraioth his son, Amariah his son, Ahitub his son,

KJV 52. Meraioth his son, Amariah his son, Ahitub his son,

Luther1912 52. des Sohn war Merajoth; des Sohn war Amarja; des Sohn war Ahitob;

RV'1862 52. Meraiot su hijo, Amarías su hijo, Aquitob su hijo,

RuSV1876 52 Мераиоф, сын его; Амария, сын его; Ахитув, сын его;

FI33/38 53. tämän poika Saadok, tämän poika Ahimaas.

Biblia1776 53. Zadok hänen poikansa, Ahimaats hänen poikansa.

CPR1642 53. Zadok oli hänen poicans Ahimaaz oli hänen poicans.

MLV19 53 Zadok his son, Ahimaaz his son.

KJV 53. Zadok his son, Ahimaaz his son.

Luther1912 53. des Sohn war Zadok; des Sohn war Ahimaaz.

RV'1862 53. Sadoc su hijo, Aquimaas su hijo.

RuSV1876 53 Садок, сын его; Ахимаас, сын его.

FI33/38 54. Ja nämä olivat heidän asuinsijansa, heidän leiripaikkojensa mukaan, heidän alueellaan: Niille Aaronin jälkeläisille, jotka olivat kehatilaisten sukua, sillä he saivat arpaosan,

Biblia1776 54. Ja nämät ovat heidän asuinsiansa ja kylänsä heidän rajoissansa: Aaronin lasten Kahatilaisten sukukunnasta: sillä arpa lankesi heille.

CPR1642 54. Ja nämät owat heidän asuinsians ja kyläns heidän rajoisans cuin on Aaronin lapset Kahathiterein sucucunnast: sillä arpa langeis heidän päällens.

MLV19 54 Now these are their dwelling-places according to their encampments in their borders, to the sons of Aaron, of the Kohathite families (for theirs was the (first) lot),

KJV 54. Now these are their dwelling places throughout their castles in their coasts, of the sons of Aaron, of the families of the Kohathites: for theirs was the lot.

Luther1912 54. Und dies ist ihre Wohnung und Sitz in ihren Grenzen, nämlich der Kinder Aaron, des Geschlechts der Kahathiter; denn das Los fiel ihnen zu,

RV'1862 54. Y estas son sus habitaciones por sus palacios y en sus términos, de los hijos de Aarón por las familias de los Caatitas: porque de ellos fué la suerte.

RuSV1876 54 И вот жилища их по селениям их в пределах их: сыновьям Аарона из племени Каафова,так как жребий выпал им,

FI33/38 55. annettiin Hebron Juudan maasta, ympärillä olevine laidunmaineen.

Biblia1776 55. Ja he antoivat heille Hebronin Juudan maalta ja hänen esikaupunkinsa hänen ympäristöltänsä.

CPR1642 55. Ja he annoit heille Hebronin Judan maalda ja hänen esicaupungins hänen ymbäristöldäns.

MLV19 55 to them they gave Hebron in the land of Judah and the suburbs of it all around it.

KJV 55. And they gave them Hebron in the land of Judah, and the suburbs thereof round about it.

Luther1912 55. und sie gaben ihnen Hebron im Lande Juda und desselben Vorstädte umher.

RV'1862 55. Que les dieron a Hebrón en tierra de Judá, y sus ejidos al rededor de ella:

RuSV1876 55 дали Хеврон, в земле Иудиной, и предместья его вокруг его;

FI33/38 56. Mutta kaupungin peltomaat kylineen annettiin Kaalebille, Jefunnen pojalle.

Biblia1776 56. Mutta kaupungin pellot ja sen kylät antoivat he Kalebille Jephunnen pojalle.

CPR1642 56. Mutta he annoit Chalebille Jephunnen pojalle Caupungin pellot ja sen kylät.

MLV19 56 But the fields of the city and the villages of it, they gave to Caleb the son of Jephunneh.

KJV 56. But the fields of the city, and the villages thereof, they gave to Caleb the son of

Jephunneh.

Luther1912 56. Aber das Feld der Stadt und ihre Dörfer gaben sie Kaleb, dem Sohn Jephunnes.

RuSV1876 56 поля же сего города и села его отдали Халеву, сыну Иефонниину.

RV'1862 56. Mas la tierra de la ciudad y sus aldeas dieron a Caleb, hijo de Jefone.

FI33/38 57. Aaronin jälkeläisille annettiin turvakaupungit Hebron, Libna laidunmaineen, Jattir, Estemoa laidunmaineen,

Biblia1776 57. Niin antoivat he Aaronin lapsille vapaat kaupungit, Hebronin ja Libnan esikaupunkeinensa, Jaterin ja Estemoan esikaupunkeinensa,

CPR1642 57. Nijn annoit he Aaronin lapsille ne wapat Caupungit Judaas Hebronin ja Libnan esicaupunginens Jatherin ja Esthemoan esicaupunginens.

MLV19 57 And to the sons of Aaron they gave the cities of refuge, Hebron, Libnah also with its suburbs and Jattir and Eshtemoa with its suburbs,

KJV 57. And to the sons of Aaron they gave the cities of Judah, namely, Hebron, the city of refuge, and Libnah with her suburbs, and Jattir, and Eshtemoa, with their suburbs,

Luther1912 57. So gaben sie nun den Kinder Aaron die Freistädte Hebron und Libna samt ihren Vorstädten, Jatthir und Esthemoa mit ihren Vorstädten.

RV'1862 57. Y a los hijos de Aarón dieron las ciudades de Judá de acogimiento, es a saber, a Hebrón, y a Lebna con sus ejidos,

RuSV1876 57 Сыновьям Аарона дали также города убежищ: Хеврон и Ливну с ихпредместьями, Иаттир и Ештемоа и

предместья его,

FI33/38 58. Hiilen laidunmaineen, Debir laidunmaineen,

CPR1642 58. Hilen ja Debirin esicaupunginens.

Biblia1776 58. Hilen esikaupunkeinensa, ja Debirin esikaupunkeinensa,

MLV19 58 and Hilen with its suburbs, Debir with its suburbs,

Luther1912 58. Hilen, Debir,

KJV 58. And Hilen with her suburbs, Debir with her suburbs,

RV'1862 58. A Jeter y Estemo, con sus ejidos, y a Helón con sus ejidos, y a Dabir con sus ejidos,

RuSV1876 58 и Хилен и предместья его, Давир и предместья его,

FI33/38 59. Aasan laidunmaineen ja Beet-Semes laidunmaineen.

CPR1642 59. Asanin ja BethSemexen esicaupunginens.

Biblia1776 59. Asanin esikaupunkeinensa, ja Betsemeksen esikaupunkeinensa;

MLV19 59 and Ashan with its suburbs and Beth-shemesh with its suburbs.

Luther1912 59. Asan und Beth-Semes mit ihren Vorstädten;

RuSV1876 59 и Ашан и предместья его, Вефсамис и предместья его,

KJV 59. And Ashan with her suburbs, and Bethshemesh with her suburbs:

RV'1862 59. A Asán con sus ejidos, y a Bet-sames con sus ejidos.

FI33/38 60. Ja Benjaminin sukukunnasta Geba laidunmaineen, Aalemet laidunmaineen ja Anatot laidunmaineen. Heidän kaupunkejaan oli kaikkiaan kolmetoista kaupunkia, heidän sukujensa mukaan.

Biblia1776 60. Ja BenJaminin sukukunnasta: Geban esikaupunkeinensa, Alemetin esikaupunkeinensa ja Anatotin esikaupunkeinensa. Ja kaikki kaupungit heidän sukukunnissansa olivat kolmetoistakymmentä kaupunkia.

CPR1642 60. Ja BenJaminin sucucunnasta Geban Alemethin ja Anathotin esicaupunginens. Ja caicki Caupungit heidän sucucunnasans olit colmetoistakymmendä.

MLV19 60 And out of the tribe of Benjamin, Geba with its suburbs and Allemeth with its suburbs and Anathoth with its suburbs. All their cities throughout their families were thirteen cities.

KJV 60. And out of the tribe of Benjamin; Geba with her suburbs, and Alemeth with her suburbs, and Anathoth with her suburbs. All their cities throughout their families were thirteen cities.

Luther1912 60. und aus dem Stamm Benjamin: Geba, Alemeth und Anathoth mit ihren Vorstädten, daß aller Städte in ihren Geschlechtern waren dreizehn.

RV'1862 60. Y de la tribu de Benjamín, a Gabee con sus ejidos, y a Almat con sus ejidos, y a Anatot con sus ejidos. Todas sus ciudades fueron trece ciudades, por sus linajes.

RuSV1876 60 а от колена Вениаминова – Геву и предместья ее, и Аллемеф и предместья его, и Анафоф и предместья его: всех городов их в племенах их тринадцать городов.

FI33/38 61. Ja muut kehatilaiset saivat arvalla sukujensa mukaan Efraimin sukukunnalta, Daanin sukukunnalta ja toiselta puolelta Manassen sukukuntaa kymmenen kaupunkia.

Biblia1776 61. Mutta ne muut Kahatin lapset heidän suvussansa, siitä puolesta Manassen sukukunnasta, saivat kymmenen kaupunkia arvalla.

CPR1642 61. Mutta ne muut Kahathin lapset heidän sugusans sijtä puolesta Manassen sucucunnasta sait kymmenen Caupungita arwalla.

MLV19 61 And to the rest of the sons of Kohath (were given) by lot, out of the family of the tribe, out of the half-tribe, the half of Manasseh, ten cities.

KJV 61. And unto the sons of Kohath, which were left of the family of that tribe, were cities given out of the half tribe, namely, out of the half tribe of Manasseh, by lot, ten cities.

Luther1912 61. Aber den Kindern Kahaths nach ihren Geschlechtern wurden durch Los aus dem Stamm Ephraim, aus dem Stamm Dan und aus dem halben Stamm Manasse zehn Städte.

RV'1862 61. A los hijos de Caat, que quedaron de su parentela, dieron diez ciudades de la media tribu de Manasés por suerte.

RuSV1876 61 Остальным сыновьям Каафа, из семейств этого колена, дано по жребию десять городов из удела половины колена Манассиина.

FI33/38 62. Ja geersomilaiset saivat sukujensa mukaan Isaskarin sukukunnalta, Asserin sukukunnalta, Naftalin sukukunnalta ja Manassen sukukunnalta Baasanista

Biblia1776 62. Gersonin lapset heidän sukukuntainsa jälkeen saivat Isaskarin sukukunnalta, Asserin sukukunnalta, Naphtalin sukukunnalta ja Manassen sukukunnalta

kolmetoista kaupunkia.

CPR1642 62. Gersonin lapset heidän sucucunnasans sait Isascharin sucucunnalda Asserin sucucunnalda Nephtalin sucucunnalda ja Manassen sucucunnalda Basanis colmetoistakymmendä Caupungita.

MLV19 62 And to the sons of Gershom, according to their families, out of the tribe of Issachar and out of the tribe of Asher and out of the tribe of Naphtali and out of the tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.

Luther1912 62. Den Kindern Gerson nach ihren Geschlechtern wurden aus dem Stamm Isaschar und aus dem Stamm Asser und aus dem Stamm Naphthali und aus dem Stamm Manasse in Basan dreizehn Städte.

RuSV1876 62 Сыновьям Гирсона по племенам их, от колена Иссахарова, и от колена Асирова, и отколена Неффалимова, и от колена Манассиина в Васане, дано тринадцать городов.

FI33/38 63. Merarilaiset saivat arvalla sukujensa mukaan Ruubenin sukukunnalta, Gaadin sukukunnalta ja Sebulonin sukukunnalta Basanissa, kolmetoistakymmentä kaupunkia.

KJV 62. And to the sons of Gershom throughout their families out of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.

RV'1862 62. Y a los hijos de Gersón por sus linajes dieron de la tribu de Isacar, y de la tribu de Aser, y de la tribu de Neftalí, y de la tribu de Manasés en Basán trece ciudades.

Biblia1776 63. Ja Merarin lapset heidän sukukuntainsa jälkeen saivat arvalla Rubenin sukukunnalta, Gadin sukukunnalta ja Sebulonin

kaksitoista kaupunkia.

CPR1642 63. Ja Merarin lapset heidän sucucunnasans sait arwalla Rubenin sucucunnalda Gadin sucucunnalda ja Sebulonin sucucunnalda caxitoistakymmendä Caupungita.

MLV19 63 To the sons of Merari (were given) by lot, according to their families, out of the tribe of Reuben and out of the tribe of Gad and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.

Luther1912 63. Den Kindern Merari nach ihren Geschlechtern wurden durch das Los aus dem Stamm Ruben und aus dem Stamm Gad und aus dem Stamm Sebulon zwölf Städte.

RuSV1876 63 Сыновьям Мерари по племенам их, от колена Рувимова, и от колена Гадова, и от колена Завулонова, дано по жребию двенадцать городов.

FI33/38 64. Näin israelilaiset antoivat leeviläisille nämä kaupungit laidunmaineen.

CPR1642 64. Ja Israelin lapset annoit myös Lewitaille Caupungit esicaupunginens.

MLV19 64 And the sons of Israel gave to the Levites

sukukunnalta, kaksitoistakymmentä kaupunkia.

KJV 63. Unto the sons of Merari were given by lot, throughout their families, out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.

RV'1862 63. Y a los hijos de Merari por sus linajes, de la tribu de Rubén, y de la tribu de Gad, y de la tribu de Zabulón por suerte doce ciudades.

Biblia1776 64. Ja Israelin lapset antoivat myös Leviläisille kaupungit esikaupunkeinensa,

KJV 64. And the children of Israel gave to the

the cities with their suburbs.

Levites these cities with their suburbs.

Luther1912 64. Und die Kinder Israel gaben den Leviten die Städte mit ihren Vorstädten,

RV'1862 64. Y dieron los hijos de Israel a los Levitas ciudades con sus ejidos.

RuSV1876 64 Так дали сыны Израилевы левитам города и предместья их.

FI33/38 65. He antoivat arvalla Juudan lasten sukukunnasta, simeonilaisten sukukunnasta ja benjaminilaisten sukukunnasta nämä nimeltä mainitut kaupungit.

Biblia1776 65. Ja antoivat arvan jälkeen Juudan lasten sukukunnasta, Simeonin lasten sukukunnasta, BenJaminin lasten sukukunnasta, ne kaupungit, jotka he nimittivät.

CPR1642 65. Cuin owat arwan jälken Judan lasten sucucunnasta Simeonin lasten sucucunnasta BenJaminin lasten sucucunnasta ne Caupungit cuin he nimitit.

MLV19 65 And they gave by lot out of the tribe of the sons of Judah and out of the tribe of the sons of Simeon and out of the tribe of the sons of Benjamin, these cities which are mentioned by name.

KJV 65. And they gave by lot out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, and out of the tribe of the children of Benjamin, these cities, which are called by their names.

Luther1912 65. nämlich durchs Los aus dem Stamm der Kinder Juda und aus dem Stamm der Kinder Simeon und aus dem Stamm der Kinder Benjamin die Städte, die sie mit Namen bestimmten.

RV'1862 65. Y dieron por suerte de la tribu de los hijos de Judá, y de la tribu de los hijos de Simeón, y de la tribu de los hijos de Benjamín las ciudades que nombraron por sus nombres.

RuSV1876 65 Дали они по жребию от колена сыновей Иудиных, и от колена сыновей Симеоновых, и от колена сыновей Вениаминовых те города, которые они назвали по именам.

FI33/38 66. Kehatilaisten suvuista muutamat saivat arvalla Efraimin sukukunnalta alueekseen seuraavat kaupungit:

Biblia1776 66. Mutta ne, jotka olivat Kahatin lasten suvusta, saivat rajakaupunkinsa Ephraimin sukukunnasta.

CPR1642 66. Mutta ne cuin olit Kahathin lasten sugusta sait heidän rajacaupungins Ephraimin sucucunnasta.

MLV19 66 And some of the families of the sons of Kohath had cities of their borders out of the tribe of Ephraim.

KJV 66. And the residue of the families of the sons of Kohath had cities of their coasts out of the tribe of Ephraim.

Luther1912 66. Aber den Geschlechtern der Kinder Kahath wurden Städte ihres Gebietes aus dem Stamm Ephraim.

RV'1862 66. Y a los linajes de los hijos de Caat dieron ciudades con sus términos de la tribu de Efraim.

RuSV1876 66 Некоторым же племенам сыновей Каафовых даны были города от колена Ефремова.

FI33/38 67. heille annettiin turvakaupungit Sikem laidunmaineen Efraimin vuoristosta, Geser laidunmaineen,

Biblia1776 67. Niin antoivat he heille nämät vapaat kaupungit: Sikemin ja sen esikaupungit, Ephraimin vuorelta, niin myös Geserin ja sen

esikaupungit,

CPR1642 67. NIin annoit he heille nämät wapat Caupungit Sichemin Ephraimin wuorelda Geserin ja hänen esicaupungins.

MLV19 67 And they gave to them the cities of refuge, Shechem in the hill-country of Ephraim with its suburbs, also Gezer with its suburbs,

KJV 67. And they gave unto them, of the cities of refuge, Shechem in mount Ephraim with her suburbs; they gave also Gezer with her suburbs,

Luther1912 67. So gaben sie nun ihnen, dem Geschlecht der andern Kinder Kahath, die Freistädte: Sichem auf dem Gebirge Ephraim, Geser,

RV'1862 67. Y diéronles las ciudades de acogimiento, a Siquem con sus ejidos en el monte de Efraim, y a Gazer con sus ejidos.

RuSV1876 67 И дали им города убежищ: Сихем и предместья его на горе Ефремовой, и Гезер и предместья его,

FI33/38 68. Jokmeam laidunmaineen, Beet-Hooron laidunmaineen,

Biblia1776 68. Jokmeamin ja sen esikaupungit, ja Bethoronin esikaupunkeinensa,

CPR1642 68. Jakmeamin ja BethHoronin esicaupunginens.

MLV19 68 and Jokmeam with its suburbs and Beth-horon with its suburbs,

KJV 68. And Jokmeam with her suburbs, and Bethhoron with her suburbs,

Luther1912 68. Jokmeam, Beth-Horon,

RV'1862 68. Y a Jecmaam con sus ejidos, y a Bet-orón con sus ejidos.

RuSV1876 68 и Иокмеам и предместья его, и Беф-

Орон и предместья его,

FI33/38 69. Aijalon laidunmaineen ja Gat-Rimmon laidunmaineen;

CPR1642 69. Ajalonin ja GadRimonin esicaupunginens.

Biblia1776 69. Ajalonin esikaupunkeinensa, ja Gatrimmonin esikaupunkeinensa;

MLV19 69 and Aijalon with its suburbs and Gath-rimmon with its suburbs.

Luther1912 69. Ajalon und Gath-Rimmon mit ihren Vorstädten.

RuSV1876 69 и Аиалон и предместья его, и Гаф-Риммон и предместья его;

KJV 69. And Aijalon with her suburbs, and Gathrimmon with her suburbs:

RV'1862 69. Y a Ajalón con sus ejidos, y a Get-remmón con sus ejidos.

FI33/38 70. ja toisesta puolesta Manassen sukukuntaa Aaner laidunmaineen ja Bileam laidunmaineen. Nämä tulivat muitten kehatilaisten suvuille.

CPR1642 70. Nijn myös sijtä puolesta Manassen sucucunnasta Anerin ja Bileamin esicaupunginens annoit he Kahathin lasten sucucunnalle cuin jäänet olit.

Biblia1776 70. Niin myös puolesta Manassen sukukunnasta, Anerin esikaupunkeinensa, ja Bileamin esikaupunkeinensa, antoivat he jääneiden Kahatin lasten sukukunnalle,

MLV19 70 And out of the half-tribe of Manasseh, Aner with its suburbs and Bileam with its suburbs, for the rest of the family of the sons

KJV 70. And out of the half tribe of Manasseh; Aner with her suburbs, and Bileam with her suburbs, for the family of the remnant of the

of Kohath.

Luther1912 70. Dazu aus dem halben Stamm Manasse: Aner und Bileam mit ihren Vorstädten.

RuSV1876 70 от половины колена Манассиина – Анер и предместья его, Билеам и предместья его. Этопоколению остальных сыновей Каафовых.

FI33/38 71. Geersomilaiset saivat sukujensa mukaan toiselta puolelta Manassen sukukuntaa Goolanin laidunmaineen Baasanista ja Astarotin laidunmaineen;

CPR1642 71. Mutta Gersonin lapsille annoit he sijtä puolesta Manassen sucucunnasta Golan Basanis ja Astherotin esicaupunginens.

MLV19 71 To the sons of Gershom (were given) out of the family of the half-tribe of Manasseh, Golan in Bashan with its suburbs and Ashtaroth with its suburbs.

Luther1912 71. Aber den Kindern Gerson gaben sie aus dem Geschlecht des halben Stammes Manasse: Golan in Basan und Astharoth mit ihren Vorstädten.

sons of Kohath.

RV'1862 70. De la media tribu de Manasés, a Aner con sus ejidos, a Balaam con sus ejidos, para los del linaje de los hijos de Caat, que habían quedado.

Biblia1776 71. Mutta Gersonin lapsille antoivat he puolesta Manassen sukukunnasta, Golanin Basanissa esikaupunkeinensa, ja Astarotin esikaupunkeinensa;

KJV 71. Unto the sons of Gershom were given out of the family of the half tribe of Manasseh, Golan in Bashan with her suburbs, and Ashtaroth with her suburbs:

RV'1862 71. Y a los hijos de Gersón, de la familia de la media tribu de Manasés, a Gaulón en Basán con sus ejidos, y a Astarot con sus ejidos,

RuSV1876 71 Сыновьям Гирсона от племени полуколена Манассиина дали Голан в Васане и предместья его, и Аштароф и предместья его.

FI33/38 72. ja Isaskarin sukukunnalta Kedeksen laidunmaineen, Dobratin laidunmaineen,

Biblia1776 72. Isaskarin sukukunnasta, Kedeksen esikaupunkeinensa, ja Dobratin esikaupunkeinensa,

CPR1642 72. Isascharin sucucunnasta Kedexen ja Dabrathin esicaupunginens.

MLV19 72 And out of the tribe of Issachar, Kedesh with its suburbs, Daberath with its suburbs,

KJV 72. And out of the tribe of Issachar; Kedesh with her suburbs, Daberath with her suburbs,

Luther1912 72. Aus dem Stamm Isaschar: Kedes, Dabrath,

RV'1862 72. Y de la tribu de Isacar, a Cedes con sus ejidos, a Daberet con sus ejidos,

RuSV1876 72 От колена Иссахарова – Кедес и предместья его, Давраф и предместья его,

FI33/38 73. Raamotin laidunmaineen ja Aanemin laidunmaineen;

Biblia1776 73. Ramotin esikaupunkeinensa, ja Anemin esikaupunkeinensa;

CPR1642 73. Ramothin ja Anemin esicaupunginens.

MLV19 73 and Ramoth with its suburbs and Anem with its suburbs.

KJV 73. And Ramoth with her suburbs, and Anem with her suburbs:

Luther1912 73. Ramoth und Anem mit ihren Vorstädten.

RuSV1876 73 и Рамоф и предместья его, и Анем и предместья его;

RV'1862 73. Y a Ramot con sus ejidos, y a Anem con sus ejidos.

FI33/38 74. ja Asserin sukukunnalta Maasalin laidunmaineen, Abdonin laidunmaineen,

CPR1642 74. Asserin sucucunnasta Masalin ja Abdonin esicaupunginens.

Biblia1776 74. Asserin sukukunnasta, Masalin esikaupunkeinensa ja Abdonin esikaupunkeinensa,

MLV19 74 And out of the tribe of Asher, Mashal with its suburbs and Abdon with its suburbs,

KJV 74. And out of the tribe of Asher; Mashal with her suburbs, and Abdon with her suburbs,

Luther1912 74. Aus dem Stamm Asser: Masal, Abdon,

RuSV1876 74 от колена Асирова – Машал и предместья его, и Авдон и предместья его,

RV'1862 74. Y de la tribu de Aser, a Masal con sus ejidos, y a Abdón con sus ejidos,

FI33/38 75. Huukokin laidunmaineen ja Rehobin laidunmaineen;

CPR1642 75. Hukokin ja Rehobin esicaupunginens.

Biblia1776 75. Hukokin esikaupunkeinensa, ja Rehobin esikaupunkeinensa;

MLV19 75 and Hukok with its suburbs and Rehob with its suburbs.

KJV 75. And Hukok with her suburbs, and Rehob with her suburbs:

Luther1912 75. Hukok und Rehob mit ihren Vorstädten.

RuSV1876 75 и Хукок и предместья его, и Рехов и предместья его;

RV'1862 75. Y a Hacoc con sus ejidos, y a Rohob con sus ejidos.

FI33/38 76. ja Naftalin sukukunnalta Kedeksen laidunmaineen Galileasta, Hammonin laidunmaineen ja Kirjataimin laidunmaineen.

CPR1642 76. Nephthalin sucucunnasta Kedexen Galileas Hammonin ja Kiriathaimin esicaupunginens.

Biblia1776 76. Naphtalin sukukunnasta, Kedeksen Galileassa esikaupunkeinensa, Hammonin esikaupunkeinensa ja Kirjataimin esikaupunkeinensa.

MLV19 76 And out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with its suburbs and Hammon with its suburbs and Kiriathaim with its suburbs.

KJV 76. And out of the tribe of Naphtali; Kedesh in Galilee with her suburbs, and Hammon with her suburbs, and Kirjathaim with her suburbs.

Luther1912 76. Aus dem Stamm Naphthali: Kedes in Galiläa, Hammon und Kirjathaim mit ihren Vorstädten.

RuSV1876 76 от колена Неффалимова – Кедес в Галилее и предместья его, и Хаммон и предместья его,и Кириафаим и предместья его.

RV'1862 76. Y de la tribu de Neftalí, a Cedes en Galilea con sus ejidos, a Hamón con sus ejidos, a Cariatjarim con sus ejidos.

FI33/38 77. Muut merarilaiset saivat Sebulonin

Biblia1776 77. Muille Merarin lapsille antoivat he

sukukunnalta Rimmonin laidunmaineen ja Taaborin laidunmaineen;

CPR1642 77. Muille Merarin lapsille annoit he Sebulonin sucucunnasta Rimonon ja Thaborin esicaupunginens.

MLV19 77 To the rest of (the Levites), the sons of Merari, (were given) out of the tribe of Zebulun, Rimmono {Rimmon} with its suburbs, Tabor with its suburbs.

Luther1912 77. Den andern Kindern Merari gaben sie aus dem Stamm Sebulon: Rimmono und Thabor mit ihren Vorstädten;

RuSV1876 77 А прочим сыновьям Мерариным – от колена Завулонова Риммон и предместья его, Фавор и предместья его.

FI33/38 78. ja tuolta puolelta Jerikon Jordanin, Jordanista auringonnousuun päin, Ruubenin sukukunnalta Beserin laidunmaineen erämaasta, Jahaan laidunmaineen,

CPR1642 78. Ja tuolda puolen Jordanin Jerihon päin itän käsin Jordanin tykö Rubenin sucucunnast

Sebulonin sukukunnasta, Rimmonin esikaupunkeinensa, ja Taborin esikaupunkeinensa;

KJV 77. Unto the rest of the children of Merari were given out of the tribe of Zebulun, Rimmon with her suburbs, Tabor with her suburbs:

RV'1862 77. Y a los hijos de Merari, que habían quedado, dieron de la tribu de Zabulón a Remmono con sus ejidos, y a Tabor con sus ejidos.

Biblia1776 78. Ja tuolta puolen Jordania Jerihoon päin, itään käsin Jordanin tyköä, Rubenin sukukunnasta, Betserin korvessa esikaupunkeinensa, ja Jahsan esikaupunkeinensa;

Bezerin corwes ja Jahzan esicaupunginens.

MLV19 78 And beyond the Jordan at Jericho, on the east side of the Jordan, (were given them) out of the tribe of Reuben, Bezer in the wilderness with its suburbs and Jahzah with its suburbs,

KJV 78. And on the other side Jordan by Jericho, on the east side of Jordan, were given them out of the tribe of Reuben, Bezer in the wilderness with her suburbs, and Jahzah with her suburbs,

Luther1912 78. und jenseit des Jordans gegenüber Jericho, gegen der Sonne Aufgang am Jordan, aus dem Stamm Ruben: Bezer in der Wüste, Jahza,

RV'1862 78. Y de la otra parte del Jordán de Jericó, al oriente del Jordán, dieron de la tribu de Ruben a Bosor en el desierto con sus ejidos, y a Jassa con sus ejidos,

RuSV1876 78 По ту сторону Иордана, против Иерихона, на восток от Иордана, от колена Рувимова дали Восор в пустыне и предместья его, и Иаацу и предместья ее,

FI33/38 79. Kedemotin laidunmaineen, Meefatin laidunmaineen;

Biblia1776 79. Kedemotin esikaupunkeinensa, ja Mephaatin esikaupunkeinensa;

CPR1642 79. Kedamothin ja Mephaatin esicaupunginens.

MLV19 79 and Kedemoth with its suburbs and Mephaath with its suburbs.

KJV 79. Kedemoth also with her suburbs, and Mephaath with her suburbs:

Luther1912 79. Kedemoth und Mephaat mit ihren Vorstädten.

RV'1862 79. Y a Cademot con sus ejidos, y a Mefaat con sus ejidos.

RuSV1876 79 и Кедемоф и предместья его, и Мефааф

и предместья его;

FI33/38 80. ja Gaadin sukukunnalta Raamotin laidunmaineen Gileadista, Mahanaimin laidunmaineen,

Biblia1776 80. Gadin sukukunnasta, Ramotin Gileadissa esikaupunkeinensa, Mahanaimin esikaupunkeinensa,

CPR1642 80. Gadin sucucunnasta Ramothin Gileadis Mahanaimin esicaupunginens.

MLV19 80 And out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead with its suburbs and Mahanaim with its suburbs,

KJV 80. And out of the tribe of Gad; Ramoth in Gilead with her suburbs, and Mahanaim with her suburbs,

Luther1912 80. Aus dem Stamm Gad: Ramoth in Gilead, Mahanaim,

RV'1862 80. Y de la tribu de Gad, a Ramot en Galaad con sus ejidos, y a Mahanaim con sus ejidos,

RuSV1876 80 от колена Гадова – Рамоф в Галааде и предместья его, и Маханаим и предместья его,

FI33/38 81. Hesbonin laidunmaineen ja Jaeserin laidunmaineen.

Biblia1776 81. Ja Hesbonin esikaupunkeinensa, ja Jaeserin esikaupunkeinensa.

CPR1642 81. Hesbonin ja Jaeserin esicaupunginens.

MLV19 81 and Heshbon with its suburbs and Jazer with its suburbs.

KJV 81. And Heshbon with her suburbs, and Jazer with her suburbs.

Luther1912 81. Hesbon und Jaser mit ihren Vorstädten.

RV'1862 81. Y a Jesebón con sus ejidos, y a Jezer con sus ejidos.

RuSV1876 81 и Есевон и предместья его, и Иазер и предместья его.

7 luku

Isaskarin, Benjaminin, Naftalin, Manassen, Efraimin ja Asserin jälkeläiset.

FI33/38 1. Isaskarin pojat olivat Toola, Puua, Jaasub ja Simron, kaikkiaan neljä.

Biblia1776 1. Isaskarin lapset: Tola, Pua, Jasub ja Simron, neljä.

CPR1642 1. ISascharin lapset olit Thola Pua Jasub ja Simron neljä.

MLV19 1 And of the sons of Issachar: Tola and Puah, Jashub and Shimron, four.

KJV 1. Now the sons of Issachar were, Tola, and Puah, Jashub, and Shimron, four.

Luther1912 1. Die Kinder Isaschars waren: Thola, Phua, Jasub und Simron, die vier.

RV'1862 1. LOS hijos de Isacar fueron Tola, Fua, Jasub, y Simerón, cuatro.

RuSV1876 1 Сыновья Иссахара: Фола, Фуа, Иашув и Шимрон, четверо.

FI33/38 2. Ja Toolan pojat olivat Ussi, Refaja, Jeriel, Jahmai, Jibsam ja Samuel, jotka olivat perhekuntiensa päämiehiä, Toolan jälkeläisiä, sotaurhoja, polveutumisensa mukaan. Daavidin aikana oli heidän lukumääränsä kaksikymmentäkaksi tuhatta kuusisataa.

Biblia1776 2. Tolan lapset: Ussi, Rephaja, Jeriel, Jahemai, Jibsam ja Samuel, jotka olivat päämiehet heidän isäinsä huoneessa Tolasta, ja väkevät miehet sukukunnissansa; heidän lukunsa oli Davidin aikana kaksikolmattakymmentä tuhatta ja

kuusisataa.

CPR1642 2. Tholan lapset olit: Usi Rephaja Jeriel Jahemai Jebsam ja Samuel jotca olit päämiehet heidän Isäins huones Tholast ja wäkewät miehet sucucunnasans heidän lucuns oli Dawidin aicana caxicolmattakymmendä tuhatta ja cuusi sata.

MLV19 2 And the sons of Tola: Uzzi and Rephaiah and Jeriel and Jahmai and Ibsam and Shemuel, heads of their fathers' houses, (namely), of Tola, mighty men of valor in their genealogy. Their number in the days of David was twenty-two thousand and six hundred.

KJV 2. And the sons of Tola; Uzzi, and Rephaiah, and Jeriel, and Jahmai, and Jibsam, and Shemuel, heads of their father's house, to wit, of Tola: they were valiant men of might in their generations; whose number was in the days of David two and twenty thousand and six hundred.

Luther1912 2. Die Kinder aber Tholas waren: Usi, Rephaja, Jeriel, Jahemai, Jibsam und Samuel, Häupter in ihren Vaterhäusern von Thola und gewaltige Männer in ihrem Geschlecht, an der Zahl zu Davids Zeiten zweiundzwanzigtausend und sechshundert.

RV'1862 2. Los hijos de Tola: Ozi, Rafaias, Jeriel, Jemai, Jebsem, y Samuel, cabezas en las familias de sus padres. De Tola fueron contados por sus linajes en el tiempo de David, veinte y dos mil y seiscientos varones valerosos de esfuerzo.

RuSV1876 2 Сыновья Фолы: Уззий, Рефаия, Иериил, Иахмай, Ивсам и Самуил,главные в поколениях Фолы, люди воинственные в своих поколениях; число их во дни Давида было двадцать две тысячи и шестьсот.

FI33/38 3. Ja Ussin poika oli Jisrahja, ja Jisrahjan pojat olivat Miikael, Obadja, Jooel ja Jissia, kaikkiaan viisi, kaikki päämiehiä.

Biblia1776 3. Ussin lapset: Jisraja. Ja Jisrajan lapset: Mikael, Obadia, Joel ja Jesia, viisi, ja olivat kaikki päämiehet.

CPR1642 3. Usin lapset olit: Jesraja. Ja Jesrajan lapset olit: Michael Obadia Joel ja Jesia wijsi ja olit caicki päämiehet.

MLV19 3 And the sons of Uzzi: Izrahiah. And the sons of Izrahiah: Michael and Obadiah and Joel, Isshiah, five; all of them chief men.

KJV 3. And the sons of Uzzi; Izrahiah: and the sons of Izrahiah; Michael, and Obadiah, and Joel, Ishiah, five: all of them chief men.

Luther1912 3. Die Kinder Usis, waren: Jisrahja. Aber die Kinder Jisrahjas waren: Michael, Obadja, Joel und Jissia, die fünf, und alle waren Häupter.

RV'1862 3. Hijo de Ozi fué Izraías: y los hijos de Izraías fueron Micael, Abdías, Joel, y Jesías, todos cinco príncipes.

RuSV1876 3 Сын Уззия: Израхия; а сыновья Израхии: Михаил, Овадиа, Иоиль иИшшия, пятеро. Все они главные.

FI33/38 4. Heitä seurasi polveutumisensa ja perhekuntiensa mukaan taisteluun valmiina sotajoukkoina kolmekymmentäkuusi tuhatta miestä, sillä heillä oli paljon vaimoja ja lapsia.

Biblia1776 4. Ja heidän kanssansa heidän sukukunnissansa isäinsä huoneessa oli sotajoukko kuusineljättäkymmentä tuhatta; sillä heillä oli monta emäntää ja lasta.

CPR1642 4. Ja heidän Canssans heidän sucucunnisans Isäins huones oli sotajoucko cuusineljättäkymmendä tuhatta: sillä heillä oli monda emändätä ja lasta.

MLV19 4 And with them, by their genealogy, after their fathers' houses, were bands of the army for war, thirty-six thousand, for they had many wives and sons.

KJV 4. And with them, by their generations, after the house of their fathers, were bands of soldiers for war, six and thirty thousand men: for they had many wives and sons.

Luther1912 4. Und mit ihnen unter ihrem Geschlecht nach ihren Vaterhäusern waren gerüstetes Heervolk zum Streit sechsunddreißigtausend; denn sie hatten viel Weiber und Kinder.

RV'1862 4. Y había con ellos en sus linajes por las familias de sus padres treinta y seis mil hombres de guerra: porque tuvieron muchas mujeres e hijos.

RuSV1876 4 У них, по родам их, по поколениям их, было готово к сражению войска тридцать шесть тысяч; потому что у них было много жен и сыновей.

FI33/38 5. Ja heidän veljensä, kaikissa Isaskarin suvuissa, olivat sotaurhoja. Sukuluetteloihin merkittyjä oli kaikkiaan kahdeksankymmentäseitsemän tuhatta.

Biblia1776 5. Ja heidän veljensä, jalot miehet kaikesta Isaskarin sukukunnasta, olivat seitsemänyhdeksättäkymmentä tuhatta, nämät kaikki luettiin polvilukuun.

CPR1642 5. Ja heidän weljens jalot miehet caikest Isascharin sucucunnast olit seidzemen yhdexättäkymmendä tuhatta nämät caicki luettin.

MLV19 5 And their brothers among all the families of Issachar, mighty men of valor, reckoned in all by genealogy, were eighty-seven thousand.

KJV 5. And their brethren among all the families of Issachar were valiant men of might, reckoned in all by their genealogies

fourscore and seven thousand.

Luther1912 5. Und ihre Brüder in allen Geschlechtern Isaschars waren gewaltige Männer und wurden alle aufgezeichnet, siebenundachtzigtausend.

RV'1862 5. Y sus hermanos por todas las familias de Isacar eran contados, todos por sus genealogías, ochenta y siete mil hombres valientes de esfuerzo.

RuSV1876 5 Братьев же их, во всех поколениях Иссахаровых, людей воинственных, было восемьдесят семь тысяч, внесенных в родословные записи.

FI33/38 6. Benjaminia oli: Bela, Beker ja Jediael, kaikkiaan kolme.

Biblia1776 6. BenJaminin lapset: Bela, Beker, Jediael, ne kolme.

CPR1642 6. BEnJamin lapset olit: Bela Becher Jediael ne colme.

MLV19 6 (The sons of) Benjamin: Bela and Becher and Jediael, three.

KJV 6. The sons of Benjamin; Bela, and Becher, and Jediael, three.

Luther1912 6. Die Kinder Benjamins waren Bela, Becher und Jediael, die drei.

RV'1862 6. Los hijos de Benjamín fueron tres, Bela, Becor, y Jadiel.

RuSV1876 6 У Вениамина: Бела, Бехер и Иедиаил, трое.

FI33/38 7. Ja Belan pojat olivat Esbon, Ussi, Ussiel, Jerimot ja Iiri, kaikkiaan viisi, perhekunta-päämiehiä, sotaurhoja. Ja sukuluetteloihin merkittyjä oli heitä kaksikymmentäkaksi

Biblia1776 7. Belan lapset: Etsbon, Ussi, Ussiel, Jerimot ja Iri, ne viisi, päämiehet heidän isäinsä huoneesta, väkevät miehet, ja heitä luettiin polvilukuun kaksikolmattakymmentä tuhatta

tuhatta kolmekymmentä neljä.

CPR1642 7. Belan lapset olit: Ezbon Usi Usiel Jerimoth ja Iri ne wijsi päämiehet heidän Isäins huonest wäkewät miehet ja heitä luettin caxicolmattakymmendä tuhatta ja neljä neljättäkymmendä.

MLV19 7 And the sons of Bela: Ezbon and Uzzi and Uzziel and Jerimoth and Iri, five; heads of fathers' houses, mighty men of valor. And they were reckoned by genealogy twenty-two thousand and thirty-four.

Luther1912 7. Aber die Kinder Belas waren: Ezbon, Usi, Usiel, Jerimoth und Iri, die fünf, Häupter in ihren Vaterhäusern, gewaltige Männer. Und wurden aufgezeichnet zweiundzwanzigtausend und vierunddreißig.

RuSV1876 7 Сыновья Белы: Ецбон, Уззий, Уззиил, Иеримоф и Ири, пятеро, главы поколений, люди воинственные. В родословных списках записано их двадцать две тысячи тридцать четыре.

FI33/38 8. Ja Bekerin pojat olivat Semira, Jooas, Elieser, Eljoenai, Omri, Jeremot, Abia, Anatot ja neljäneljättäkymmentä.

KJV 7. And the sons of Bela; Ezbon, and Uzzi, and Uzziel, and Jerimoth, and Iri, five; heads of the house of their fathers, mighty men of valour; and were reckoned by their genealogies twenty and two thousand and thirty and four.

RV'1862 7. Los hijos de Bela fueron Esbón, Ozi, Oziel, Jerimot, y Uraí, cinco cabezas de casas de linajes, hombres valientes de esfuerzo. Y de su linaje fueron contados veinte y dos mil y treinta y cuatro.

Biblia1776 8. Bekerin lapset: Semira, Joas, Elieser, Eljoenai, Omri, Jeremot, Abia, Anatot ja

ja Aalemet; kaikki nämä olivat Bekerin poikia.

CPR1642 8. Becherin lapset olit: Semira Joas Elieser Elioenai Amri Jeremoth Abia Anatoth ja Alemeth ne caicki olit Becherin lapset.

Alemeth: ne kaikki olivat Bekerin lapset,

MLV19 8 And the sons of Becher: Zemirah and Joash and Eliezer and Elioenai and Omri and Jeremoth and Abijah and Anathoth and Alemeth. All these were the sons of Becher.

Luther1912 8. Die Kinder Bechers waren: Semira, Joas, Elieser, Eljoenai, Omri, Jerimoth, Abia, Anathoth und Alemeth; die waren alle Kinder des Becher.

RuSV1876 8 Сыновья Бехера: Земира, Иоаш, Елиезер, Елиоенай, Омри, Иремоф, Авия, Анафоф и Алемеф: все эти сыновья Бехера.

KJV 8. And the sons of Becher; Zemira, and Joash, and Eliezer, and Elioenai, and Omri, and Jerimoth, and Abiah, and Anathoth, and Alameth. All these are the sons of Becher.

RV'1862 8. Los hijos de Becor fueron Zamira, Joas, Eliezer, Elioenai, Amri, Jerimot, Abías, Anatot, y Almat, todos estos fueron hijos de Becor.

FI33/38 9. Ja sukuluetteloihin merkittyjä oli heitä polveutumisensa mukaan, perhekuntapäämiestensä, sotaurhojen, mukaan, kaksikymmentä tuhatta kaksisataa.

CPR1642 9. Ja olit luetut heidän sucucunnastans päämiesten jälken heidän Isäins huonest caxikymmendä tuhatta ja caxi sata jaloa miestä.

Biblia1776 9. Ja olivat luetut polvilukuun heidän sukukunnastansa, heidän isäinsä huoneen päämiehet, kaksikymmentä tuhatta ja kaksisataa jaloa miestä.

MLV19 9 And they were reckoned by genealogy, after their genealogy, heads of their fathers' houses, mighty men of valor, twenty thousand and two hundred.

KJV 9. And the number of them, after their genealogy by their generations, heads of the house of their fathers, mighty men of valour, was twenty thousand and two hundred.

Luther1912 9. Und wurden aufgezeichnet in ihren Geschlechtern nach den Häuptern ihrer Vaterhäuser, gewaltige Männer, zwanzigtausend und zweihundert.

RV'1862 9. Y cuando fueron contados por sus descendencias, por sus linajes, los que eran cabezas de sus familias, veinte mil y doscientos hombres valientes de esfuerzo.

RuSV1876 9 В родословных списках записано их по родам их, по главам поколений, людей воинственных – двадцать тысяч и двести.

FI33/38 10. Ja Jediaelin poika oli Bilhan, ja Bilhanin pojat olivat Jeus, Benjamin, Eehud, Kenaana, Seetan, Tarsis ja Ahisahar.

Biblia1776 10. Jediaelin lapset: Bilhan. Bilhanin lapset: Jeus, Benjamin, Ehud, Kenaena, Setan, Tarsis ja Ahisaar.

CPR1642 10. Jediaelin lapset olit Bilhan. Bilhan lapset olit Jeus BenJamin Ehud Cnaena Sethan Tharsis ja Ahisaar.

MLV19 10 And the sons of Jediael: Bilhan. And the sons of Bilhan: Jeush and Benjamin and Ehud and Chenaanah and Zethan and Tarshish and Ahi shahar.

KJV 10. The sons also of Jediael; Bilhan: and the sons of Bilhan; Jeush, and Benjamin, and Ehud, and Chenaanah, and Zethan, and Tharshish, and Ahishahar.

Luther1912 10. Die Kinder aber Jediaels waren: Bilhan. Bilhans Kinder aber waren: Jeus, Benjamin, Ehud, Knaena, Sethan, Tharsis und Ahisahar.

RV'1862 10. Hijo de Jadiel fué Balán: y los hijos de Balán, Jehús, Benjamín, Aod, Canaana, Zetán, Társis, y Ahi-sahar.

RuSV1876 10 Сын Иедиаила: Билган. Сыновья Билгана: Иеус, Вениамин, Егуд,Хенаана, Зефан, Фарсис и Ахишахар.

FI33/38 11. Kaikki nämä olivat Jediaelin poikia perhekunta-päämiesten, sotaurhojen, mukaan; seitsemäntoista tuhatta kaksisataa sotakelpoista miestä.

Biblia1776 11. Ne olivat kaikki Jediaelin lapset, heidän isäinsä sukukuntain päämiehet, ja väkevät miehet: seitsemäntoistakymmentä tuhatta ja kaksisataa, jotka sotaan läksivät.

CPR1642 11. Ne olit caicki Jediaelin lapset heidän Isäins sucucundain päämiehet ja wäkewät miehet seidzementoistakymmendä tuhatta caxi sata jotca sotaan läxit.

MLV19 11 All these were sons of Jediael, according to the heads of their fathers, mighty men of valor, seventeen thousand and two hundred, who were able to go forth in the army for war.

KJV 11. All these the sons of Jediael, by the heads of their fathers, mighty men of valour, were seventeen thousand and two hundred soldiers, fit to go out for war and battle.

Luther1912 11. Die waren alle Kinder Jediaels, Häupter ihrer Vaterhäuser, gewaltige Männer, siebzehntausend zweihundert, die ins Heer auszogen, zu streiten.

RV'1862 11. Todos estos fueron hjios de Jadiel, cabezas de familias, varones valientes de esfuerzo, diez y siete mil y doscientos que salían a la guerra en batalla.

RuSV1876 11 Все эти сыновья Иедиаила были главами поколений, люди воинственные; семнадцать тысяч и двести было выходящих на войну.

FI33/38 12. Ja Suppim ja Huppim olivat Iirin poikia; Huusim oli Aherin poika.

CPR1642 12. Supim ja Hupim olit Irin lapset. Mutta Husim olit Aherin lapset.

Biblia1776 12. Suppim ja Huppim olivat Irin lapset. Mutta Husim Aherin lapset.

MLV19 12 Also the Shuppim and the Huppim, the sons of Ir, (and) the Hushim, the sons of Aher.

Luther1912 12. Und Suppim und Huppim waren Kinder der Irs; Husim aber waren Kinder Ahers.

RuSV1876 12 И Шупим и Хупим, сыновья Ира; Хушим, сын Ахера;

KJV 12. Shuppim also, and Huppim, the children of Ir, and Hushim, the sons of Aher.

RV'1862 12. Y Suppim y Huppim, hijos de Hir: y Hasim, hijo de Aher.

FI33/38 13. Naftalin pojat olivat Jahasiel, Guuni, Jeeser ja Sallum, Bilhan jälkeläisiä.

CPR1642 13. NEphtalin lapset olit Jahziel Guni Jezer ja Sallum Bilhan lapset.

Biblia1776 13. Naphtalin lapset: Jahsiel, Guni, Jetser ja Sallum, Bilhan lapset.

MLV19 13 The sons of Naphtali: Jahziel and Guni and Jezer and Shallum, the sons of Bilhah.

Luther1912 13. Die Kinder Naphthalis waren: Jahziel, Guni, Jezer und Sallum, Kinder von Bilha.

RuSV1876 13 сыновья Неффалима: Иахцеил, Гуни, Иецер и Шиллем, дети Валлы.

KJV 13. The sons of Naphtali; Jahziel, and Guni, and Jezer, and Shallum, the sons of Bilhah.

RV'1862 13. Los hijos de Neftalí fueron Jasiel, Guni, Jezer, y Sellum, hijos de Bala.

FI33/38 14. Manassen poika oli Asriel, jonka hänen aramilainen sivuvaimonsa synnytti; tämä synnytti Maakirin, Gileadin isän.

Biblia1776 14. Manassen lapset: Esriel, jonka hänen emäntänsä synnytti; mutta hänen Syrialainen jalkavaimonsa synnytti Makirin Gileadin isän.

CPR1642 14. NÄmät owat Manassen lapset: Esriel jonga Aramie hänen waimons synnytti hän sijtti Machirin Gileadin Isän.

MLV19 14 The sons of Manasseh: Asriel, whom his Syrian {Aramean} concubine the bore. She bore Machir the father of Gilead.

KJV 14. The sons of Manasseh; Ashriel, whom she bare: (but his concubine the Aramitess bare Machir the father of Gilead:

Luther1912 14. Die Kinder Manasse sind diese: Asriel, welchen gebar sein syrisches Kebsweib; auch gebar sie Machir, den Vater Gileads.

RV'1862 14. Ítem, los hijos de Manasés fueron Esriel, el cual le parió su concubina la Sira, la cual también le parió a Maquir, padre de Galaad.

RuSV1876 14 Сыновья Манассии: Асриил, которого родила наложница его Арамеянка; она же родила Махира, отца Галаадова.

FI33/38 15. Ja Maakir otti vaimon Huppimille ja Suppimille, ja hänen sisarensa nimi oli Maaka. Ja toisen nimi oli Selofhad; ja Selofhadilla oli tyttäriä.

Biblia1776 15. Makir otti Huppimin ja Suppimin tyköä emännän, joka oli molempain sisar, Maeka nimeltä; hänen toisen poikansa nimi oli Zelophkad. Ja Zelophkadilla oli tyttäriä.

CPR1642 15. Ja Machir andoi Hupimille ja Supimille emännät ja hänen sisarens nimi oli Maecha: hänen toinen poicans cudzuttin Zalaphehad. Ja Zalaphehadilla olit tyttäritä.

MLV19 15 And Machir took a wife of Huppim and Shuppim, whose sister's name was Maacah and the name of the second was Zelophehad. And Zelophehad had daughters.

KJV 15. And Machir took to wife the sister of Huppim and Shuppim, whose sister's name was Maachah;) and the name of the second was Zelophehad: and Zelophehad had daughters.

Luther1912 15. Und Machir gab Huppim und Suppim Weiber; und seine Schwester hieß Maacha. Sein andrer Sohn hieß Zelophehad; und Zelophehad hatte Töchter.

RV'1862 15. Y Maquir tomó mujeres a Huppim, y a Suppim, el cual tuvo una hermana llamada Maaca. Y el nombre del segundo fué Salfaad. Y Salfaad tuvo hijas.

RuSV1876 15 Махир взял в жену сестру Хупима и Шупима, – имя сестры их Мааха; имя второму Салпаад. У Салпаада были только дочери.

FI33/38 16. Ja Maaka, Maakirin vaimo, synnytti pojan, jolle hän antoi nimen Peres; hänen veljensä nimi oli Seres, ja hänen poikansa olivat Uulam ja Rekem.

Biblia1776 16. Ja Maeka Makirin emäntä synnytti pojan, jonka hän kutsui Peres, ja hänen veljensä kutsuttiin Sares, ja hänen poikansa oli Ulam ja Rakem.

CPR1642 16. Ja Maecha Machirin emändä synnytti pojan jonga hän cudzui Perez ja hänen weljens cudzuttin Sares. Ja hänen poicans olit Ulam ja Rachem.

MLV19 16 And Maacah the wife of Machir bore a son and she called his name Peresh. And the

KJV 16. And Maachah the wife of Machir bare a son, and she called his name Peresh; and the

name of his brother was Sheresh and his sons were Ulam and Rakem.

Luther1912 16. Und Maacha, das Weib Machirs, gebar einen Sohn, den hieß sie Peres; und sein Bruder hieß Seres, und desselben Söhne waren Ulam und Rekem.

RuSV1876 16 Мааха, жена Махирова, родила сына и нарекла ему имя Кереш, а имя брату его Шереш. Сыновья его: Улам и Рекем.

FI33/38 17. Uulamin poika oli Bedan. Nämä olivat Gileadin pojat, joka oli Maakirin poika, joka Manassen poika.

CPR1642 17. Mutta Bedam oli Ulamin poica. Nämät owat Gileadin lapset Machirin pojan Manassen pojan.

MLV19 17 And the son of Ulam: Bedan. These were the sons of Gilead the son of Machir, the son of Manasseh.

Luther1912 17. Ulams Sohn aber war Bedan. Das sind die Kinder Gileads, des Sohnes Machirs, des Sohnes Manasses.

RuSV1876 17 Сын Улама: Бедан. Вот сыновья Галаада, сына Махира, сына Манассиина.

name of his brother was Sheresh; and his sons were Ulam and Rakem.

RV'1862 16. Y Maaca mujer de Maquir le parió un hijo, y llamóle Fares. Y el nombre de su hermano fué Sares, cuyos hijos fueron Ulam, y Recem.

Biblia1776 17. Mutta Bedam oli Ulamin poika. Nämät ovat Gileadin lapset, Makirin pojan Manassen pojan.

KJV 17. And the sons of Ulam; Bedan. These were the sons of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh.

RV'1862 17. Hijo de Ulam fué Badán. Estos fueron los hijos de Galaad, hijo de Maquir, hijo de Manasés.

FI33/38 18. Ja hänen sisarensa Mooleket synnytti Iishodin, Abieserin ja Mahlan.

Biblia1776 18. Ja hänen sisarensa Moleeket synnytti Ishudin, Abieserin ja Mahlan.

CPR1642 18. Ja hänen sisarens Moleeheth synnytti Ishudin Abieserin ja Maholan.

MLV19 18 And his sister Hammolecheth bore Ishhod and Abiezer and Mahlah.

KJV 18. And his sister Hammoleketh bare Ishod, and Abiezer, and Mahalah.

Luther1912 18. Und seine Schwester Molecheth gebar Ishod, Abieser und Mahela.

RV'1862 18. Y su hermana Molehed parió a Iscud, y a Abiezer, y a Mohola.

RuSV1876 18 Сестра его Молехеф родила Ишгода, Авиезера и Махлу.

FI33/38 19. Ja Semidan pojat olivat Ahjan, Sekem, Likhi ja Aniam.

Biblia1776 19. Ja Semidalla olivat nämät lapset: Ahjan, Sikem, Likhi ja Aniam.

CPR1642 19. Ja Semidalla olit nämät lapset: Ahean Sichem Likhi ja Aniam.

MLV19 19 And the sons of Shemida were Ahian and Shechem and Likhi and Aniam.

KJV 19. And the sons of Shemida were, Ahian, and Shechem, and Likhi, and Aniam.

Luther1912 19. Und Semida hatte diese Kinder: Ahjan, Sichem, Likhi und Aniam.

RV'1862 19. Y los hijos de Semida fueron Ahín, Sequem, Leci, y Aniam.

RuSV1876 19 Сыновья Шемиды были: Ахиан, Шехем, Ликхи и Аниам.

FI33/38 20. Efraimin pojat olivat: Suutelah, tämän poika Bered, tämän poika Tahat, tämän poika

Biblia1776 20. Nämät ovat Ephraimin lapset: Sutela, ja Bered hänen poikansa, Tahat hänen

Elada, tämän poika Tahat,

CPR1642 20. NÄmät owat Ephraimin lapset: Suthelah Bered oli hänen poicans Thahath oli hänen poicans Eleada oli hänen poicans Thahath oli hänen poicans.

MLV19 20 And the sons of Ephraim: Shuthelah and Bered his son and Tahath his son and Eleadah his son and Tahath his son,

Luther1912 20. Die Kinder Ephraims waren diese: Suthela (des Sohn war Bered; des Sohn war Thahath; des Sohn war Eleada; des Sohn war Thahath;

RuSV1876 20 Сыновья Ефрема: Шутелах, и Беред, сын его, и Фахаф, сын его, и Елеада, сын его, и Фахаф, сын его,

FI33/38 21. tämän poika Saabad, tämän poika Suutelah, sekä Eser ja Elead. Ja Gatin miehet, siinä maassa syntyneet, tappoivat heidät, koska he olivat lähteneet ottamaan heidän karjaansa.

CPR1642 21. Sabad oli hänen poicans Suthelah oli hänen poicans Eser ja Elead. Ja Gathin miehet sijnä maasa syndynet löit heidän cuoliaxi: sillä he olit mennet ottaman heidän carjans.

poikansa, Elada hänen poikansa, Tahat hänen poikansa,

KJV 20. And the sons of Ephraim; Shuthelah, and Bered his son, and Tahath his son, and Eladah his son, and Tahath his son,

RV'1862 20. Los hijos de Efraim fueron Sutala, Bared su hijo, Tahat su hijo, Elada su hijo, Tahat su hijo,

Biblia1776 21. Sabad hänen poikansa, Sutela hänen poikansa, Eser ja Elad. Ja Gatin miehet, siinä maassa syntyneet, löivät heidät kuoliaaksi; sillä he olivat menneet ottamaan heidän karjaansa.

MLV19 21 and Zabad his son and Shuthelah his son and Ezer and Elead, whom the men of Gath that were born in the land killed, because they came down to take away their cattle.

KJV 21. And Zabad his son, and Shuthelah his son, and Ezer, and Elead, whom the men of Gath that were born in that land slew, because they came down to take away their cattle.

Luther1912 21. des Sohn war Sebad; des Sohn war Suthela) und Eser und Elead. Und die Männer zu Gath, die Einheimischen im Lande, erwürgten sie, darum daß sie hinabgezogen waren ihr Vieh zu nehmen.

RV'1862 21. Zabad su hijo, y Sutala su hijo, Ezer y Elad. Mas los hijos de Get, naturales de aquella tierra, los mataron, porque vinieron a tomarles sus ganados.

RuSV1876 21 и Завад, сын его, и Шутелах, сын его, и Езер и Елеад. И убили ихжители Гефа, уроженцы той земли, за то, что они пошли захватить стада их.

FI33/38 22. Ja heidän isänsä Efraim suri pitkät ajat, ja hänen veljensä tulivat lohduttamaan häntä.

Biblia1776 22. Ja heidän isänsä Ephraim murehti kauvan aikaa; ja hänen veljensä tulivat lohduttamaan häntä.

CPR1642 22. Ja heidän Isäns Ephraim murhedei cauwan aica ja hänen weljens tulit lohduttaman händä.

MLV19 22 And Ephraim their father mourned many days and his brothers came to comfort him.

KJV 22. And Ephraim their father mourned many days, and his brethren came to comfort him.

Luther1912 22. Und ihr Vater Ephraim trug lange Zeit

RV'1862 22. Y Efraim su padre puso luto por muchos

Leid, und seine Brüder kamen, ihn zu trösten.

RuSV1876 22 И плакал о них Ефрем, отец их, много дней, и приходили братья его утешать его.

FI33/38 23. Sitten hän yhtyi vaimoonsa, ja tämä tuli raskaaksi ja synnytti pojan; ja hän antoi tälle nimen Beria, koska se oli tapahtunut hänen perheensä onnettomuuden aikana.

CPR1642 23. Ja hän macais emändäns cansa ja tuli hedelmälisexi ja synnytti pojan jonga hän cudzui Bria että hän oli ollut ahdistuxes huonesans.

MLV19 23 And he went in to his wife and she conceived and bore a son and he called his name Beriah, because it went evil with his house.

Luther1912 23. Und er ging ein zu seinem Weibe; die ward schwanger und gebar einen Sohn, den hieß er Beria, darum daß es in seinem Hause übel zuging.

RuSV1876 23 Потом он вошел к жене своей, и она зачала и родила сына, и он нарек ему имя: Берия, потому что несчастье постигло дом его.

dias, y vinieron sus hermanos a consolarle.

Biblia1776 23. Ja hän meni emäntänsä tykö, ja hän siitti ja synnytti pojan, jonka hän kutsui Beria, että hän oli ollut ahdistuksessa huoneessansa.

KJV 23. And when he went in to his wife, she conceived, and bare a son, and he called his name Beriah, because it went evil with his house.

RV'1862 23. Y entrando el a su mujer, ella concibió, y parió un hijo al cual puso nombre Beria; por cuanto había estado en dolor en su casa.

FI33/38 24. Ja hänen tyttärensä oli Seera; tämä rakensi Ala- ja Ylä-Beet-Hooronin sekä Ussen-Seeran.

Biblia1776 24. Hänen tyttärensä oli Seera, hän rakensi alimaisen ja ylimäisen Bethoronin ja Ussen Seeran.

CPR1642 24. Hänen tyttärens oli Seera hän rakensi alammaisen ja ylömmäisen BethHoronin ja UsenSeran.

MLV19 24 And his daughter was Sheerah, who built Beth-horon the lower and the upper and Uzzen-sheerah.

KJV 24. (And his daughter was Sherah, who built Bethhoron the nether, and the upper, and Uzzensherah.)

Luther1912 24. Seine Tochter aber war Seera; die baute das niedere und obere Beth-Horon und Usen-Seera.

RV'1862 24. Y su hija fué Sara, la cual edificó a Bet-orón la baja y la alta, y a Ozensara.

RuSV1876 24 И дочь у него была Шеера. Она построила Беф-Орон нижний и верхний и Уззен-Шееру.

FI33/38 25. Ja Berian poika oli Refah, samoin Resef, tämän poika Telah, tämän poika Tahan,

Biblia1776 25. Hänen poikansa oli Repha ja Reseph, ja Tela hänen poikansa, Tahan hänen poikansa,

CPR1642 25. Hänen poicans oli Rephath ja Reseph Thelah oli hänen poicans Thahan oli hänen poicans.

MLV19 25 And Rephah was his son and Resheph and Telah his son and Tahan his son,

KJV 25. And Rephah was his son, also Resheph, and Telah his son, and Tahan his son,

Luther1912 25. Des Sohn war Repha und Reseph; des

RV'1862 25. Hijo de este fué Rafa, y Resef, y Tale su

Sohn war Thelah; des Sohn war Thahan;

RuSV1876 25 И Рефай, сын его, и Решеф, и Фелах, сын его, и Фахан, сын его,

FI33/38 26. tämän poika Ladan, tämän poika Ammihud, tämän poika Elisama,

CPR1642 26. Laedan oli hänen poicans Amihud oli hänen poicans Elisama oli hänen poicans.

MLV19 26 Ladan his son, Ammihud his son, Elishama his son,

Luther1912 26. des Sohn war Laedan; des Sohn war Ammihud, des Sohn war Elisama

RuSV1876 26 Лаедан, сын его, Аммиуд, сын его, Елишама, сын его,

FI33/38 27. tämän poika Nuun ja tämän poika Joosua.

CPR1642 27. Nun oli hänen poicans Josua oli hänen poicans.

MLV19 27 Nun his son, Joshua his son.

Luther1912 27. des Sohn war Nun; des Sohn war Josua.

RuSV1876 27 Нон, сын его, Иисус, сын его.

hijo, y Taán su hijo,

Biblia1776 26. Ladan hänen poikansa, Ammihud hänen poikansa, Elisama hänen poikansa,

KJV 26. Laadan his son, Ammihud his son, Elishama his son,

RV'1862 26. Ladaán su hijo, Ammiud su hijo, Elisama su hijo,

Biblia1776 27. Nun hänen poikansa, Josua hänen poikansa.

KJV 27. Non his son, Jehoshua his son.

RV'1862 27. Nun su hijo, Josué su hijo.

FI33/38 28. Ja heidän perintömaansa ja asuinsijansa olivat Beetel ja sen tytärkaupungit, itään päin Naaran ja länteen päin Geser ja sen tytärkaupungit, sekä Sikem ja sen tytärkaupungit, aina Aijaan ja sen tytärkaupunkeihin asti.

CPR1642 28. Ja heidän tawarans ja asuinsians oli BethEl hänen kyläins cansa ja Naeran itän päin ja Gezer länden päin hänen kyläins cansa Sechem hänen kyläins cansa haman Azzan asti hänen kyläins cansa.

Biblia1776 28. Ja heidän tavaransa ja asuinsiansa oli Betel, kyläinsä kanssa, ja Naeran itään päin, ja Geser länteen päin kyläinsä kanssa, Sekem kyläinsä kanssa, hamaan Assaan asti kyläinsä kanssa;

MLV19 28 And their possessions and habitations were Bethel and the towns of it and eastward Naaran and westward Gezer, with the towns of it, also Shechem and the towns of it, to Gaza {Ayyah, Azzah} and the towns of it,

KJV 28. And their possessions and habitations were, Bethel and the towns thereof, and eastward Naaran, and westward Gezer, with the towns thereof; Shechem also and the towns thereof, unto Gaza and the towns thereof:

Luther1912 28. Und ihre Habe und Wohnung war Beth-El und seine Ortschaften, und gegen Aufgang Naeran, und gegen Abend Geser und seine Ortschaften, Sichem und seine Ortschaften bis gen Ajia und seine Ortschaften,

RV'1862 28. Y su heredad y habitación fué Betel con sus aldeas; y hacia el oriente Norán; y a la parte del occidente Gazer y sus aldeas: asimismo Siquem con sus aldeas, hasta Asa y sus aldeas.

RuSV1876 28 Владения их и места жительства их были : Вефиль и зависящие от негогорода; к востоку Нааран, к западу Гезер и зависящие от него города; Сихем и

зависящие от него города до Газы и
зависящих от нее городов.

FI33/38 29. Ja manasselaisten hallussa olivat Beet-Sean ja sen tytärkaupungit, Taanak ja sen tytärkaupungit, Megiddo ja sen tytärkaupungit, Door ja sen tytärkaupungit. Näissä asuivat Joosefin, Israelin pojan, jälkeläiset.

CPR1642 29. Ja Manassen lasten poicain tyköä BethSean ja hänen kyläns Thaenach ja hänen kyläns Megiddo ja hänen kyläns Dor ja hänen kyläns. Näisä asuit Josephin Israelin pojan lapset.

Biblia1776 29. Ja Manassen lasten poikain tyköä, Betsean kylinensä, Taenak ja hänen kylänsä, Megiddo ja hänen kylänsä. Näissä asuivat Josephin Israelin pojan lapset.

MLV19 29 and by the borders of the sons of Manasseh, Beth-shean and its towns, Taanach and its towns, Megiddo and its towns, Dor and its towns. In these dwelt the sons of Joseph the son of Israel.

Luther1912 29. und an der Seite der Kinder Manasse Beth-Sean und seine Ortschaften, Thaanach und seine Ortschaften, Megiddo und seine Ortschaften, Dor und seine Ortschaften. In diesen wohnten die Kinder Josephs, des Sohnes Israels.

KJV 29. And by the borders of the children of Manasseh, Bethshean and her towns, Taanach and her towns, Megiddo and her towns, Dor and her towns. In these dwelt the children of Joseph the son of Israel.

RV'1862 29. Y a la parte de los hijos de Manasés, Bet-sán con sus aldeas, Tanac con sus aldeas, Mageddo con sus aldeas, Dor con sus aldeas. En estas habitaron los hijos de José, hijo de Israel.

RuSV1876 29 А со стороны сыновей Манассииных:
Беф-Сан и зависящие от него города,
Фаанах и зависящие от него города,
Мегиддо и зависящие от него города, Дор
и зависящие от него города. В них жили
сыновья Иосифа, сына Израилева.

FI33/38 30. Asserin pojat olivat Jimna, Jisva, Jisvi ja
Beria; heidän sisarensa oli Serah.

Biblia1776 30. Asserin lapset: Jimna, Jisva, Jisvi, Beria ja
Sera heidän sisarensa.

CPR1642 30. NÄmät olit Asserin lapset: Jemna Jesua
Jeswai Bria ja Serah heidän sisarens.

MLV19 30 The sons of Asher: Imnah and Ishvah and
Ishvi and Beriah and Serah their sister.

KJV 30. The sons of Asher; Imnah, and Isuah, and
Ishuai, and Beriah, and Serah their sister.

Luther1912 30. Die Kinder Asser waren diese: Jimna,
Jiswa, Jiswi, Beria und Serah, ihre Schwester.

RV'1862 30. Los hijos de Aser fueron Jamna, Jesua,
Jesui, Baria, y su hermana Sara.

RuSV1876 30 Сыновья Асира: Имна, Ишва, Ишви и
Берия, и сестра их Серах.

FI33/38 31. Berian pojat olivat Heber ja Malkiel; tämä
oli Birsaitin isä.

Biblia1776 31. Berian lapset olivat: Heber ja Makiel, se
on Bersavitin isä.

CPR1642 31. Heber ja Malchiel olit Brian lapset se on
Birsawithin Isä:

MLV19 31 And the sons of Beriah: Heber and
Malchiel, who was the father of Birzaith.

KJV 31. And the sons of Beriah; Heber, and
Malchiel, who is the father of Birzavith.

Luther1912 31. Die Kinder Berias waren: Heber und Malchiel, das ist der Vater Birsawiths.

RuSV1876 31 Сыновья Берии: Хевер и Малхиил. Он отец Бирзаифа.

RV'1862 31. Los hijos de Baria fueron Jeber, y Melquiel, el cual fué padre de Barsait.

FI33/38 32. Ja Heberille syntyi Jaflet, Soomer, Hootam ja heidän sisarensa Suua.

CPR1642 32. Ja Heber sijtti Japhletin Somerin Hothamin ja Suan heidän sisarens.

Biblia1776 32. Ja Heber siitti Japhletin, Somerin, Hotamin, ja Suan heidän sisarensa.

MLV19 32 And Heber fathered Japhlet and Shomer and Hotham and Shua their sister.

KJV 32. And Heber begat Japhlet, and Shomer, and Hotham, and Shua their sister.

Luther1912 32. Heber aber zeugte Japhlet, Semer, Hotham und Sua, ihre Schwester.

RuSV1876 32 Хевер родил Иафлета, Шомера и Хофама, и Шую, сестру их.

RV'1862 32. Y Jeber engendró a Jeflat, Somer, Hotam, y Suaa hermana de ellos.

FI33/38 33. Ja Jafletin pojat olivat Paasak, Bimhal ja Asva; nämä ovat Jafletin pojat.

CPR1642 33. Japhletin lapset olit Pasah Bimehal ja Asuath ne olit Japhletin lapset.

Biblia1776 33. Japhletin lapset: Pasak, Bimhal ja Asvat: ne olivat Japhletin lapset.

MLV19 33 And the sons of Japhlet: Pasach and Bimhal and Ashvath. These are the sons of Japhlet.

KJV 33. And the sons of Japhlet; Pasach, and Bimhal, and Ashvath. These are the children of Japhlet.

Luther1912 33. Die Kinder Japhlets waren: Pasach,

RV'1862 33. Los hijos de Jeflat: Fosec, Camaal, y Asot,

Bimehal und Aswath; das waren die Kinder Japhlets.

RuSV1876 33 Сыновья Иафлета: Пасах, Бимгал и Ашваф. Вот сыновья Иафлета.

estos fueron los hijos de Jeflat.

FI33/38 34. Ja Semerin pojat olivat Ahi, Rohga, Hubba ja Aram.

CPR1642 34. Somerin lapset olit Ahi Rahga Jehuba ja Aram.

Biblia1776 34. Somerin lapset: Ahi, Rahga, Jehubba ja Aram.

MLV19 34 And the sons of Shemer: Ahi and Rohgah, Jehubbah and Aram.

Luther1912 34. Die Kinder Semers waren: Ahi, Rohga, Jehubba und Aram.

RuSV1876 34 Сыновья Шемера: Ахи, Рохга, Ихубба и Арам.

KJV 34. And the sons of Shamer; Ahi, and Rohgah, Jehubbah, and Aram.

RV'1862 34. Y los hijos de Somer: Ahi, Roaga, Haba, y Aram.

FI33/38 35. Ja hänen veljensä Heelemin pojat olivat Soofah, Jimna, Seeles ja Aamal.

CPR1642 35. Ja hänen weljens Helemin lapset olit Zopha Jemna Seles ja Amal.

Biblia1776 35. Ja hänen veljensä Helemin lapset: Zopha, Jimna, Seles ja Amal.

MLV19 35 And the sons of Helem his brother: Zophah and Imna and Shelesh and Amal.

Luther1912 35. Und die Kinder seines Bruders Helem waren: Zophah, Jimna, Seles und Amal.

KJV 35. And the sons of his brother Helem; Zophah, and Imna, and Shelesh, and Amal.

RV'1862 35. Los hijos de Helem su hermano: Sufa, Jemna, Selles, y Amal.

RuSV1876 35 Сыновья Гелема, брата его: Цофах,
Имна, Шелеш и Амал.

FI33/38 36. Soofahin pojat olivat Suuah, Harnefer,
Suual, Beeri, Jimra,

CPR1642 36. Zophan lapset olit Suah Harnepher Sual
Beri Jemra.

Biblia1776 36. Zophan lapset: Sua, Harnepher, Sual, Beri
ja Jimra,

MLV19 36 The sons of Zophah: Suah and Harnepher
and Shual and Beri and Imrah,

Luther1912 36. Die Kinder Zophas waren: Suah,
Harnepher, Sual, Beri, Jimra,

RuSV1876 36 Сыновья Цофаха: Суах, Харнефер, Шуал,
Бери, Имра,

KJV 36. The sons of Zophah; Suah, and
Harnepher, and Shual, and Beri, and Imrah,

RV'1862 36. Los hijos de Sufa: Sue, Harnafet, Sual,
Beri, Jamra,

FI33/38 37. Beser, Hood, Samma, Silsa, Jitran ja Beera.

CPR1642 37. Bezer Hod Sama Silsa Jethran ja Beera.

Biblia1776 37. Betser, Hod, Samma, Silsa, Jitran ja
Beera.

MLV19 37 Bezer and Hod and Shamma and Shilshah
and Ithran and Beera.

Luther1912 37. Bezer, Hod, Samma, Silsa, Jethran und
Beera.

RuSV1876 37 Бецер, Год, Шамма, Шилша, Ифран и
Беера.

KJV 37. Bezer, and Hod, and Shamma, and
Shilshah, and Ithran, and Beera.

RV'1862 37. Bosor, Hod, Samma, Salusa, Jetrán, y
Bera.

FI33/38 38. Ja Jeterin pojat olivat Jefunne, Fispa ja Ara.

Biblia1776 38. Jeterin lapset: Jephunne, Phispa ja Ara.

CPR1642 38. Jetherin lapset olit Jephunne Phispa ja Ara.

MLV19 38 And the sons of Jether: Jephunneh and Pispa and Ara.

KJV 38. And the sons of Jether; Jephunneh, and Pispah, and Ara.

Luther1912 38. Die Kinder Jethers waren: Jephunne, Phispa und Ara.

RV'1862 38. Los hijos de Jeter: Jefone, Fasfa y Ara.

RuSV1876 38 Сыновья Иефера: Иефунни, Фиспа и Ара.

FI33/38 39. Ja Ullan pojat olivat Aarah, Hanniel ja Risja.

Biblia1776 39. Ullan lapset: Arah, Hanniel ja Ritsja.

CPR1642 39. Ullan lapset olit Arah Haniel ja Rizia.

MLV19 39 And the sons of Ulla: Arah and Hanniel and Rizia.

KJV 39. And the sons of Ulla; Arah, and Haniel, and Rezia.

Luther1912 39. Die Kinder Ullas waren: Arah, Hanniel und Rizja.

RV'1862 39. Y los hijos de Ulla: Arree, Haniel, y Resia.

RuSV1876 39 Сыновья Уллы: Арах, Ханниил и Рития.

FI33/38 40. Kaikki nämä olivat Asserin jälkeläisiä, perhekunta-päämiehiä, valittuja sotaurhoja, ruhtinasten päämiehiä. Ja heidän

Biblia1776 40. Nämät olivat kaikki Asserin lapset, valitut päämiehet heidän isäinsä huoneessa, väkevät miehet ja päämiesten pääruhtinaat,

sukuluetteloihin merkittyjen sotakelpoisten miestensä lukumäärä oli kaksikymmentäkuusi tuhatta.

CPR1642 40. Nämät olit caicki Asserin lapset walitut päämiehet heidän Isäins huones wäkewät miehet ja päämiesten pääruhtinat ja luettin sotajouckoon ja heidän lucuns oli cuusicolmattakymmendä tuhatta miestä.

MLV19 40 All these were the sons of Asher, heads of the fathers' houses, choice and mighty men of valor, chief of the rulers. And the number of them reckoned by genealogy for service in war was twenty-six thousand men.

Luther1912 40. Diese waren alle Kinder Assers, Häupter ihrer Vaterhäuser, auserlesene, gewaltige Männer und Häupter über Fürsten. Und wurden aufgezeichnet ins Heer zum Streit an ihrer Zahl sechsundzwanzigtausend Mann.

RuSV1876 40 Все эти сыновья Асира, главы поколений, люди отборные, воинственные, главные начальники. Записано у них в родословных списках в войске, для войны, по счету двадцать шесть тысяч человек.

ja luettiin polvittain sotajoukkoon, ja heidän lukunsa oli kuusikolmattakymmentä tuhatta miestä.

KJV 40. All these were the children of Asher, heads of their father's house, choice and mighty men of valour, chief of the princes. And the number throughout the genealogy of them that were apt to the war and to battle was twenty and six thousand men.

RV'1862 40. Todos estos fueron hijos de Aser, cabezas de familias de padres, escogidos, poderosos en fuerzas, cabezas de príncipes; y cuando fueron contados por sus linajes entre los hombres de guerra, el número de ellos fué veinte y seis mil varones.

8 luku

Benjaminin jälkeläiset ja Saulin suku.

FI33/38 1. Benjaminille syntyi esikoisena Bela, toisena Asbel, kolmantena Ahrah,

Biblia1776 1. Benjamin siitti Belan ensimäisen poikansa, Asbalin toisen, Ahran kolmannen,

CPR1642 1. BenJamin sijtti Belan hänen ensimäisen poicans Asbalin toisen Arahn colmannen:

MLV19 1 And Benjamin fathered Bela his firstborn, Ashbel the second and Aharah the third,

KJV 1. Now Benjamin begat Bela his firstborn, Ashbel the second, and Aharah the third,

Luther1912 1. Benjamin aber zeugte Bela, seinen ersten Sohn; Asbal, den zweiten; Ahrah, den dritten;

RV'1862 1. BENJAMÍN engendró a Bale su primogénito, Asbel el segundo, Ahala el tercero,

RuSV1876 1 Вениамин родил Белу, первенца своего, второго Ашбела, третьегоАхрая,

FI33/38 2. neljäntenä Nooha ja viidentenä Raafa.

Biblia1776 2. Noan neljännen, Raphan viidennen.

CPR1642 2. Noahn neljännen Raphan wijdennen.

MLV19 2 Nohah the fourth and Rapha the fifth.

KJV 2. Nohah the fourth, and Rapha the fifth.

Luther1912 2. Noha, den vierten; Rapha, den fünften.

RV'1862 2. Nohaa el cuarto, y Rafa el quinto.

RuSV1876 2 четвертого Ноху и пятого Рафу.

FI33/38 3. Ja Belalla oli pojat: Addar, Geera, Abihud,
CPR1642 3. Ja Belalla oli lapsia Addar Gerah Abihud.
Biblia1776 3. Ja Belalla oli lapsia, Addar, Gera, Abihud,

MLV19 3 And Bela had sons: Addar and Gera and Abihud,
Luther1912 3. Und Bela hatte Kinder: Addar, Gera, Abihud,
RuSV1876 3 Сыновья Белы были: Аддар, Гера, Авиуд,
KJV 3. And the sons of Bela were, Addar, and Gera, and Abihud,
RV'1862 3. Y los hijos de Bale fueron Addar, Gera, Abiud,

FI33/38 4. Abisua, Naaman, Ahoah,
CPR1642 4. Abisua Naeman Ahoah.
Biblia1776 4. Abisua, Naaman ja Ahoa,

MLV19 4 and Abishua and Naaman and Ahoah,
Luther1912 4. Abisua, Naeman, Ahoah,
RuSV1876 4 Авишуа, Нааман, Ахоах,
KJV 4. And Abishua, and Naaman, and Ahoah,
RV'1862 4. Abisue, Naamán, Ahoe,

FI33/38 5. Geera, Sefufan ja Huuram.
CPR1642 5. Gera Sphupham ja Huram.
Biblia1776 5. Gera, Sephupham ja Huram.

MLV19 5 and Gera and Shephuphan and Huram.
Luther1912 5. Gera, Sephuphan und Huram.
RuSV1876 5 Гера, Шефуфан и Хурам.
KJV 5. And Gera, and Shephuphan, and Huram.
RV'1862 5. Ítem, Gera, Sefufán, y Huram.

FI33/38 6. Ja nämä olivat Eehudin pojat — nämä olivat Geban asukkaiden perhekunta-päämiehet. Heidät siirrettiin pois Manahatiin,

Biblia1776 6. Nämät ovat Ehudin lapset, jotka olivat isäin päämiehet niiden seassa, jotka asuivat Gebassa; ja hän vei heitä Manahatiin,

CPR1642 6. Nämät owat Ehudin lapset jotca olit Isäin päämiehet nijden seas cuin asuit Gebas ja weit heitä Manahathijn.

MLV19 6 And these are the sons of Ehud. These are the heads of fathers of the inhabitants of Geba and they carried them captive to Manahath:

KJV 6. And these are the sons of Ehud: these are the heads of the fathers of the inhabitants of Geba, and they removed them to Manahath:

Luther1912 6. Dies sind die Kinder Ehuds (die da Häupter waren der Vaterhäuser unter den Bürgern zu Geba und zogen weg gen Manahath,

RV'1862 6. Y estos son los hijos de Ahod, y estos son las cabezas de padres que habitaron en Gabaa, y fueron trasportados a Manahat:

RuSV1876 6 И вот сыновья Егуда, которые были главами родов, живших в Геве и переселенных в Манахаф:

FI33/38 7. niin myös Naaman, Ahia ja Geera; hän siirsi heidät pois. Hänelle syntyi Ussa ja Ahihud.

Biblia1776 7. Naaman, Ahia ja Gera, hän vei heidät pois, ja siitti Ussan ja Ahihudin.

CPR1642 7. Cuin olit: Naeman Ahia ja Gera se wei heidän pois ja hän sijtti Usan ja Ahihudin.

MLV19 7 Naaman and Ahijah and Gera. He carried them captive and he fathered Uzza and

KJV 7. And Naaman, and Ahiah, and Gera, he removed them, and begat Uzza, and Ahihud.

Ahihud.

Luther1912 7. nämlich Naeman, Ahia und Gera, derselbe führte sie weg): und er zeugte Usa und Abihud.

RuSV1876 7 Нааман, Ахия и Гера, который переселил их; он родил Уззу и Ахихуда.

RV'1862 7. Es a saber, Nahamán, Aquías, y Gera: este los trasportó, y engendró a Oza, y Ahihud.

FI33/38 8. Ja Saharaimille syntyi Mooabin maassa, sittenkuin hän oli hyljännyt vaimonsa Huusimin ja Baaran,

CPR1642 8. Ja Serahaim sijtti Moabin maalla (sijttecuin hän heidän tyköäns laskenut oli) Husist ja Baerast hänen emännistäns.

Biblia1776 8. Ja Saharaim siitti Moabin maalla, sittekuin hän heidät tyköänsä laskenut oli, Husimista ja Baerasta hänen emännistänsä.

MLV19 8 And Shaharaim fathered sons in the field of Moab after he had sent them away; Hushim and Baara were his wives.

KJV 8. And Shaharaim begat children in the country of Moab, after he had sent them away; Hushim and Baara were his wives.

Luther1912 8. Und Saharaim zeugte im Lande Moab, da er von sich gelassen hatte seine Weiber Husim und Baara,

RuSV1876 8 Шегараим родил детей в земле Моавитской после того, как отпустилот себя Хушиму и Баару, жен своих.

RV'1862 8. Y Saharaim engendró en la provincia de Moab, después que dejó a Husim y a Bara que eran sus mujeres.

FI33/38 9. hänelle syntyi hänen vaimostaan Hoodeksesta Joobab, Sibja, Meesa, Malkam,

Biblia1776 9. Ja hän siitti emännästänsä Hodesta, Jobabin, Zibian, Mesan ja Malkamin,

CPR1642 9. Ja hän sijtti Hodest hänen emännästäns Jobabin Zibian Mesan Malcham.

MLV19 9 And he fathered of Hodesh his wife, Jobab and Zibia and Mesha and Malcam,

KJV 9. And he begat of Hodesh his wife, Jobab, and Zibia, and Mesha, and Malcham,

Luther1912 9. und er zeugte von Hodes, seinem Weibe: Jobab, Zibja, Mesa, Malcham,

RV'1862 9. Y engendró de Codes su mujer a Jobab, Sebias, Mosa, Molcom,

RuSV1876 9 И родил он от Ходеши, жены своей, Иовава, Цивию, Мешу, Малхама,

FI33/38 10. Jeus, Sokja ja Mirma; nämä olivat hänen poikiansa, perhekunta-päämiehiä.

Biblia1776 10. Jeusin, Sobjan ja Mirman. Nämät ovat hänen lapsensa, isäin päämiehet.

CPR1642 10. Jeuzin Sachian ja Mirman. Nämät owat hänen lapsens Isäin päämiehet.

MLV19 10 and Jeuz and Sachia {Shachia} and Mirmah. These were his sons, heads of fathers.

KJV 10. And Jeuz, and Shachia, and Mirma. These were his sons, heads of the fathers.

Luther1912 10. Jeuz, Sachja und Mirma. Das sind seine Kinder, Häupter der Vaterhäuser.

RV'1862 10. Jehús, Sequías, y Marma. Estos son sus hijos, cabezas de familias.

RuSV1876 10 Иеуца, Шахию и Мирму: вот сыновья его, главы поколений.

FI33/38 11. Ja Huusimista oli hänelle syntynyt Abitub ja Elpaal.

Biblia1776 11. Husimista siitti hän Abitobin ja Elpaalin.

CPR1642 11. Husist sijtti hän Ahitobin ja Elpaalin.

MLV19 11 And of Hushim he fathered Abitub and Elpaal.

Luther1912 11. Von Husim aber zeugte er Abitob und Elpaal.

RuSV1876 11 От Хушимы родил он Авитува и Елпаала.

KJV 11. And of Hushim he begat Abitub, and Elpaal.

RV'1862 11. Mas de Husim engendró a Abitob, y a Elfaal.

FI33/38 12. Ja Elpaalin pojat olivat Eeber, Misam ja Semed. Tämä rakensi Oonon ja Loodin ynnä sen tytärkaupungit.

CPR1642 12. Elpaalin lapset olit Eber Miseam ja Samed se rakensi Onon ja Lodon ja hänen kyläns.

Biblia1776 12. Elpaalin lapset olivat: Eber, Miseam ja Semer: se rakensi Onon ja Lodin, ja hänen kylänsä.

MLV19 12 And the sons of Elpaal: Eber and Misham and Shemer {Shemer}, who built Ono and Lod, with the towns of it,

Luther1912 12. die Kinder aber Elpaals waren: Eber, Miseam und Semer. Derselbe baute Ono und Lod und ihre Ortschaften.

RuSV1876 12 Сыновья Елпаала: Евер, Мишам и Шемер, который построил Оно и Лод и зависящие от него города, –

KJV 12. The sons of Elpaal; Eber, and Misham, and Shamed, who built Ono, and Lod, with the towns thereof:

RV'1862 12. Y los hijos de Elfaal fueron Jeber, Misaam, y Samad, el cual edificó a Ono, y a Lot con sus aldeas:

FI33/38 13. Beria ja Sema olivat Aijalonin asukasten perhekunta-päämiehiä; ja he karkoittivat Gatin asukkaat,

Biblia1776 13. Ja Beria ja Sama olivat isäin päämiehet, niiden, jotka asuivat Ajalonissa: ne ajoivat niitä takaa, jotka asuivat Gatissa.

CPR1642 13. Ja Bira ja Sama olit Isäin päämiehet nijden cuin asuit Ajalos ne ajoit nijtä taca jotca asuit Gathis.

MLV19 13 and Beriah and Shema (who were heads of fathers of the inhabitants of Aijalon who put the inhabitants of Gath to flight)

KJV 13. Beriah also, and Shema, who were heads of the fathers of the inhabitants of Aijalon, who drove away the inhabitants of Gath:

Luther1912 13. Und Beria und Sema waren Häupter der Vaterhäuser unter den Bürgern zu Ajalon; sie verjagten die zu Gath.

RV'1862 13. Y Barias y Sama; estos fueron las cabezas de las familias de los moradores de Ajalón. Estos echaron a los moradores de Get.

RuSV1876 13 и Берия и Шема. Они были главами поколений жителей Аиалона. Онивыгнали жителей Гефа.

FI33/38 14. he ja Ahjo, Saasak ja Jeremot.

Biblia1776 14. Ja Ahio, Sasak ja Jeremot,

CPR1642 14. Ja Ahio Sasak ja Jeremoth.

MLV19 14 and Ahio, Shashak and Jeremoth,

KJV 14. And Ahio, Shashak, and Jeremoth,

Luther1912 14. Ahjo aber, Sasak, Jeremoth,

RV'1862 14. Ítem, Ahio, Sesac, Jerimot,

RuSV1876 14 Ахио, Шашак, Иремоф,

FI33/38 15. Ja Sebadja, Arad, Eder,

Biblia1776 15. Sebadia, Arad, Ader,

CPR1642 15. Sebadia Arad Ader.

MLV19 15 and Zebadiah and Arad and Eder,

Luther1912 15. Sebadja, Arad, Ader,

RuSV1876 15 Зевадия, Арад, Едер,

KJV 15. And Zebadiah, and Arad, and Ader,

RV'1862 15. Zabadías, Arod, Heder,

FI33/38 16. Miikael, Jispa ja Jooha olivat Berian poikia.

CPR1642 16. Michael Jespa Joha Urian lapset.

Biblia1776 16. Mikael, Jispa ja Joha, Berian lapset.

MLV19 16 and Michael and Ishpah and Joha, the sons of Beriah,

Luther1912 16. Michael, Jispa und Joha, das sind Kinder Berias.

RuSV1876 16 Михаил, Ишфа и Иоха – сыновья Берии.

KJV 16. And Michael, and Ispah, and Joha, the sons of Beriah;

RV'1862 16. Micael, Jespa, y Joa, hijos de Barias.

FI33/38 17. Ja Sebadja, Mesullam, Hiski, Heber,

CPR1642 17. Sebadia Mesullam Hiski Heber.

Biblia1776 17. Sebadia, Mesullam, Hiski, Heber,

MLV19 17 and Zebadiah and Meshullam and Hizki and Heber,

Luther1912 17. Sebadja, Mesullam, Hiski, Heber,

RuSV1876 17 Зевадия, Мешуллам, Хизкий, Хевер,

KJV 17. And Zebadiah, and Meshullam, and Hezeki, and Heber,

RV'1862 17. Y Zabadías, Mosollam, Hezeci, Jeber,

FI33/38 18. Jismerai, Jislia ja Joobab olivat Elpaalin poikia.

Biblia1776 18. Jismerai, Jislia ja Jobab, Elpaanin lapset.

CPR1642 18. Jesmerai Jeslia Jobab Elpaalin lapset.

MLV19 18 and Ishmerai and Izliah {Jezliah} and Jobab, the sons of Elpaal,

KJV 18. Ishmerai also, and Jezliah, and Jobab, the sons of Elpaal;

Luther1912 18. Jismerai, Jislia, Jobab, das sind Kinder Elpaals.

RV'1862 18. Jesamari, Jezlia, y Jobab, hijos de Elfaal.

RuSV1876 18 Ишмерай, Излия и Иовав – сыновья Елпаала.

FI33/38 19. Ja Jaakim, Sikri, Sabdi,

Biblia1776 19. Jakim, Sikri ja Saddi,

CPR1642 19. Jakim Sichri Sabdi.

MLV19 19 and Jakim and Zichri and Zabdi,

KJV 19. And Jakim, and Zichri, and Zabdi,

Luther1912 19. Jakim, Sichri, Sabdi,

RV'1862 19. Y Jacim, Zecri, Zabdi,

RuSV1876 19 Иаким, Зихрий, Завдий,

FI33/38 20. Elienai, Silletai, Eliel,

Biblia1776 20. Elienai, Zilletai ja Eliel,

CPR1642 20. Elionai Zilthai Eliel.

MLV19 20 and Elienai and Zillethai and Eliel,

KJV 20. And Elienai, and Zilthai, and Eliel,

Luther1912 20. Eljoenai, Zilthai, Eliel,

RV'1862 20. Elioenai, Seletai, Eliel,

RuSV1876 20 Елиенай, Цилфай, Елиил,

FI33/38 21. Adaja, Beraja ja Simrat olivat Siimein poikia.

Biblia1776 21. Adaja, Beraja ja Simrat, Simein lapset.

CPR1642 21. Adaja Braja ja Simrath Simein lapset.

MLV19 21 and Adaiah and Beraiah and Shimrath, the sons of Shimei,

KJV 21. And Adaiah, and Beraiah, and Shimrath, the sons of Shimhi;

Luther1912 21. Adaja, Braja und Simrath, das sind Kinder Simeis.

RV'1862 21. Adaias, Baraias, y Samarat, hijos de Semeí.

RuSV1876 21 Адаия, Бераия и Шимраф – сыновья Шимея.

FI33/38 22. Ja Jispan, Eder, Eliel,

Biblia1776 22. Jispan, Eber ja Eliel.

CPR1642 22. Jespan Eber Eliel.

MLV19 22 and Ishpan and Eber and Eliel,

KJV 22. And Ishpan, and Heber, and Eliel,

Luther1912 22. Jispan, Eber, Eliel,

RV'1862 22. Y Jefán, Jeber, Eliel,

RuSV1876 22 Ишпан, Евер, Елиил,

FI33/38 23. Abdon, Sikri, Haanan,

Biblia1776 23. Abdon, Sikri ja Hanan,

CPR1642 23. Abdon Sichri Hanan.

MLV19 23 and Abdon and Zichri and Hanan,

KJV 23. And Abdon, and Zichri, and Hanan,

Luther1912 23. Abdon, Sichri, Hanan,

RV'1862 23. Abdón, Zecri, Hanán,

RuSV1876 23 Авдон, Зихрий, Ханан,

FI33/38 24. Hananja, Eelam, Antotia,
CPR1642 24. Hanania Elam Anthothia.
Biblia1776 24. Hananja, Elam ja Antotia,

MLV19 24 and Hananiah and Elam and Anthothijah,
Luther1912 24. Hananja, Elam, Anthothja,
RuSV1876 24 Ханания, Елам, Антофия,
KJV 24. And Hananiah, and Elam, and Antothijah,
RV'1862 24. Jananías, Helam, Anatotias,

FI33/38 25. Jifdeja ja Penuel olivat Saasakin poikia.
CPR1642 25. Jephdeja ja Pnuel Sasakin lapset.
Biblia1776 25. Jiphdeja ja Penuel, Sasakin lapset.

MLV19 25 and Iphdeiah and Penuel, the sons of Shashak,
Luther1912 25. Jephdeja und Pnuel, das sind die Kinder Sasaks.
RuSV1876 25 Ифдия и Фенуил – сыновья Шашака.
KJV 25. And Iphedeiah, and Penuel, the sons of Shashak;
RV'1862 25. Jefdaias, y Fanuel, hijos de Sesac.

FI33/38 26. Ja Samserai, Seharja, Atalja,
CPR1642 26. Samserai Seharia Athalia.
Biblia1776 26. Samserai, Seharia ja Atalia,

MLV19 26 and Shamsherai and Sheharіah and Athaliah,
KJV 26. And Shamsherai, and Sheharіah, and Athaliah,

Luther1912 26. Samserai, Seharja, Athalja,

RuSV1876 26 Шамшерай, Шехария, Афалия,

RV'1862 26. Y Samsari, Jahorias, Otolias,

FI33/38 27. Jaaresja, Elia ja Sikri olivat Jerohamin poikia.

CPR1642 27. Jaeresia Elia ja Sichri Jerohamin lapset.

Biblia1776 27. Jaeresia, Elia ja Sikri, Jerohamin lapset.

MLV19 27 and Jaareshiah and Elijah and Zichri, the sons of Jeroham.

KJV 27. And Jaresiah, and Eliah, and Zichri, the sons of Jeroham.

Luther1912 27. Jaeresja, Elia und Sichri, das sind Kinder Jerohams.

RuSV1876 27 Иаарешия, Елия и Зихрий, сыновья Иерохама.

RV'1862 27. Jersias, Elijas, y Zecri, hijos de Jeroham.

FI33/38 28. Nämä olivat perhekunta-päämiehiä, päämiehiä polveutumisensa mukaan; he asuivat Jerusalemissa.

CPR1642 28. Nämät owat Isäin päämiehet heidän sucucunnisans ja he asuit Jerusalemis.

Biblia1776 28. Nämät ovat isäin päämiehet heidän sukukunnissansa; ja he asuivat Jerusalemissa.

MLV19 28 These were heads of fathers throughout their genealogy, chief men; these dwelt in Jerusalem.

KJV 28. These were heads of the fathers, by their generations, chief men. These dwelt in Jerusalem.

Luther1912 28. das sind die Häupter der Vaterhäuser ihrer Geschlechter, die zu Jerusalem

RV'1862 28. Estos fueron príncipes de familias por sus linajes, capitanes, y habitaron en Jerusalem.

wohnten.

RuSV1876 28 Это главы поколений, в родах своих главные. Они жили в Иерусалиме.

FI33/38 29. Gibeonissa asui Gibeonin isä, jonka vaimon nimi oli Maaka.

Biblia1776 29. Mutta Gibeonissa asui Gibeonin isä; ja hänen emäntänsä nimi oli Maeka.

CPR1642 29. MUtta Gibeonis asui Gibeonin Isä ja hänen emändäns cudzuttin Maecha.

MLV19 29 And in Gibeon there dwelt the father of Gibeon (Jeiel), whose wife's name was Maacah,

KJV 29. And at Gibeon dwelt the father of Gibeon; whose wife's name was Maachah:

Luther1912 29. Aber zu Gibeon wohnte der Vater Gibeons, und sein Weib hieß Maacha,

RV'1862 29. Y en Gabaón habitaron Abigabaón, la mujer del cual se llamó Maaca;

RuSV1876 29 В Гаваоне жили: отец Гаваонитян, – имя жены егоМааха, –

FI33/38 30. Ja hänen esikoispoikansa oli Abdon, sitten Suur, Kiis, Baal, Naadab,

Biblia1776 30. Ja hänen ensimäinen poikansa oli Abdon, sitte oli Zur, Kis, Baal ja Nadab,

CPR1642 30. Ja hänen ensimäinen poicans oli Abdon Zur Kis Baal Nadab.

MLV19 30 and his firstborn son Abdon and Zur and Kish and Baal and Nadab,

KJV 30. And his firstborn son Abdon, and Zur, and Kish, and Baal, and Nadab,

Luther1912 30. und sein erster Sohn war Abdon, Zur, Kis, Baal, Nadab,

RV'1862 30. Y su hijo primogénito Abdón, y Sur, Cis, Baal, Nadab,

RuSV1876 30 и сын его, первенец Авдон, за ним Цур, Кис, Ваал, Надав,

FI33/38 31. Gedor, Ahjo ja Seker.

CPR1642 31. Gedor Ahio ja Secher.

Biblia1776 31. Gedor, Ahio ja Seker.

MLV19 31 and Gedor and Ahio and Zecher.

Luther1912 31. Gedo, Ahjo, Secher;

RuSV1876 31 Гедор, Ахио, Зехер и Миклоф.

KJV 31. And Gedor, and Ahio, and Zacher.

RV'1862 31. Gedor, Ahio, y Zaquer.

FI33/38 32. Ja Miklotille syntyi Simea. Hekin asuivat veljinensä Jerusalemissa, rajakkain veljiensä kanssa.

CPR1642 32. Mutta Mikloth sijtti Semean ja he asuit Jerusalemis heidän weljeins cohdalla heidän cansans.

Biblia1776 32. Mutta Miklot siitti Simean; ja he asuivat myös Jerusalemissa veljeinsä kohdalla heidän kanssansa.

MLV19 32 And Mikloth fathered Shimeah. And they also dwelt with their brothers in Jerusalem, opposite their brothers.

Luther1912 32. Mikloth aber zeugte Simea. Und auch sie wohnten ihren Brüdern gegenüber zu Jerusalem mit ihnen.

RuSV1876 32 Миклоф родил Шимея. И они подле братьев своих жили в Иерусалиме, вместе

KJV 32. And Mikloth begat Shimeah. And these also dwelt with their brethren in Jerusalem, over against them.

RV'1862 32. Y Macellot engendró a Samaa, los cuales también habitaron en frente de sus hermanos en Jerusalem con sus hermanos.

с братьями своими.

FI33/38 33. Ja Neerille syntyi Kiis, Kiisille syntyi Saul, ja Saulille syntyi Joonatan, Malkisua, Abinadab ja Esbaal.

Biblia1776 33. Ner siitti Kisin; Kis siitti Saulin; Saul siitti Jonatanin, Malkisuan, Abinadabin ja Esbaalin.

CPR1642 33. Ner sijtti Kisin Kis sijtti Saulin Saul sijtti Jonathanin Melchisuan AbiNadabin Esbaalin.

MLV19 33 And Ner fathered Kish and Kish fathered Saul and Saul fathered Jonathan and Malchi-shua and Abinadab and Eshbaal.

KJV 33. And Ner begat Kish, and Kish begat Saul, and Saul begat Jonathan, and Malchishua, and Abinadab, and Eshbaal.

Luther1912 33. Ner zeugte Kis. Kis zeugte Saul. Saul zeugte Jonathan, Malchisua, Abinadab und Esbaal.

RV'1862 33. Y Ner engendró a Cis, y Cis engendró a Saul, y Saul engendró a Jonatán, Melqui-sua, Abinadab, y Esbaal.

RuSV1876 33 Нер родил Киса; Кис родил Саула; Саул родил Иоанафана, Мелхисуя, Авинадава и Ешбаала.

FI33/38 34. Ja Joonatanin poika oli Meribbaal, ja Meribbaalille syntyi Miika.

Biblia1776 34. Jonatanin poika oli Meribbaal; Meribbaal siitti Miikan.

CPR1642 34. Jonathanin poica oli Meribaal Meribaal sijtti Michan.

MLV19 34 And the son of Jonathan was Merib-baal and Merib-baal fathered Micah.

KJV 34. And the son of Jonathan was Meribbaal; and Meribbaal begat Micah.

Luther1912 34. Der Sohn aber Jonathans war Merib-Baal. Merib-Baal zeugte Micha.

RV'1862 34. Hijo de Jonatán fué Meri-baal, Meri-baal engendró a Mica.

RuSV1876 34 Сын Ионафана Мериббаал; Мериббаал родил Миху.

FI33/38 35. Ja Miikan pojat olivat Piiton, Melek, Tarea ja Aahas.

Biblia1776 35. Miikan lapset olivat: Piton, Melek, Taerea ja Ahas.

CPR1642 35. Michan lapset olit Pithon Melech Thaerea ja Ahas.

MLV19 35 And the sons of Micah: Pithon and Melech and Tarea and Ahaz.

KJV 35. And the sons of Micah were, Pithon, and Melech, and Tarea, and Ahaz.

Luther1912 35. Die Kinder Michas waren: Pithon, Melech, Tharea und Ahas.

RV'1862 35. Los hijos de Mica fueron Fitón, Melec, Taraa, y Ajaz.

RuSV1876 35 Сыновья Михи: Пифон, Мелег, Фаарея и Ахаз.

FI33/38 36. Ja Aahaalle syntyi Jooadda, Jooaddalle syntyi Aalemet, Asmavet ja Simri. Ja Simrille syntyi Moosa,

Biblia1776 36. Ahas siitti Joaddan; Joadda siitti Alemetin, Asmavetin ja Simrin; Simri siitti Motsan.

CPR1642 36. Ahas sijtti Joaddan Joadda sijtti Alemethin Asmawetin ja Simrin Simri sijtti Mozan.

MLV19 36 And Ahaz fathered Jehoaddah and Jehoaddah fathered Alemeth and Azmaveth and Zimri; and Zimri fathered Moza,

KJV 36. And Ahaz begat Jehoadah; and Jehoadah begat Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and Zimri begat Moza,

Luther1912 36. Ahas aber zeugte Joadda. Joadda zeugte Alemeth, Asmaveth und Simri. Simri zeugte Moza.

RuSV1876 36 Ахаз родил Иоиадду; Иоиадда родил Алемефа, Азмавефа и Замврия; Замврий родил Моцу;

RV'1862 36. Y Ajaz engendró a Joada, y Joada engendró a Alamat, y a Azmot, y a Zamrí: y Zamrí engendró a Mosa:

FI33/38 37. ja Moosalle syntyi Binea; hänen poikansa oli Raafa, tämän poika Elasa ja tämän poika Aasel.

CPR1642 37. Moza sijtti Binean hänen poicans oli Rapha hänen poicans oli Eleasa hänen poicans oli Azel.

Biblia1776 37. Motsa siitti Binean; hänen poikansa oli Rapha, hänen poikansa Elasa, hänen poikansa Atsel.

MLV19 37 and Moza fathered Binea. Raphah {Rapha} was his son, Eleasah his son, Azel his son.

Luther1912 37. Moza zeugte Binea; des Sohn war Rapha; des Sohn war Eleasa; des Sohn war Azel.

RuSV1876 37 Моца родил Бинею. Рефаия, сын его; Елеаса, сын его; Ацел, сын его.

KJV 37. And Moza begat Binea: Rapha was his son, Eleasah his son, Azel his son:

RV'1862 37. Y Mosa engendró a Banaa, hijo del cual fué Rafa, hijo del cual fué Elasa, cuyo hijo fué Asel.

FI33/38 38. Ja Aaselilla oli kuusi poikaa, ja nämä ovat heidän nimensä: Asrikam, Bookeru, Jismael, Searja, Obadja ja Haanan. Nämä kaikki olivat Aaselin poikia.

Biblia1776 38. Mutta Atselilla oli kuusi poikaa, joiden nimet olivat: Esrikam, Bokru, Ismael, Searia, Obadia ja Hanan. Nämät kaikki olivat Atselin pojat.

CPR1642 38. Mutta Azelilla oli cuusi poica joinenga nimet olit Esricam Bochru Jesmael Searia Abadia Hanan. Nämät olit caicki Azelin pojat.

MLV19 38 And Azel had six sons whose names are these: Azrikam, Bocheru and Ishmael and Sheariah and Obadiah and Hanan. All these were the sons of Azel.

KJV 38. And Azel had six sons, whose names are these, Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan. All these were the sons of Azel.

Luther1912 38. Azel aber hatte sechs Söhne; die hießen: Asrikam, Bochru, Ismael, Searja, Obadja, Hanan. Die waren alle Söhne Azels.

RV'1862 38. Y los hijos de Asel fueron seis, cuyos nombres son Ezricam, Bocru, Ismael, Sarias, Abdías y Hanán: todos estos fueron hijos de Asel.

RuSV1876 38 У Ацела шесть сыновей, и вот имена их: Азрикам, Бохру, Исмаил, Шеария, Овадия и Ханан; все они сыновья Ацела.

FI33/38 39. Ja Eesekin, hänen veljensä, pojat olivat: hänen esikoisensa Uulam, toinen Jeus ja kolmas Elifelet.

Biblia1776 39. Esekin hänen veljensä lapset: Ulam hänen ensimäinen poikansa, Jeus toinen, Eliphelet kolmas.

CPR1642 39. Esekin hänen weljens lapset olit: Ulam hänen ensimäinen poicans. Jeus toinen Elipeleth colmas.

MLV19 39 And the sons of Eshek his brother: Ulam his firstborn, Jeush the second and Eliphelet the third.

KJV 39. And the sons of Eshek his brother were, Ulam his firstborn, Jehush the second, and Eliphelet the third.

Luther1912 39. Die Kinder Eseks, seines Bruders, waren: Ulam, sein erster Sohn; Jeus, der andere; Eliphelet, der dritte.

RuSV1876 39 Сыновья Ешека, брата его: Улам, первенец его, второй Иеуш, третий Елифелет.

RV'1862 39. Y los hijos de Esec su hermano fueron Ulam su primogénito, Jehús el segundo, Elifalet el tercero.

FI33/38 40. Ja Uulamin pojat olivat sotaurhoja, jousen jännittäjiä, ja heillä oli paljon poikia ja poikien poikia, sataviisikymmentä. Nämä kaikki ovat benjaminilaisia.

CPR1642 40. Mutta Ulamin lapset olit wahwat miehet ja jalot joudzimiehet ja heillä oli paljo poikia sata ja wijsikymmendä. Nämät owat caicki BenJaminin lapsista.

Biblia1776 40. Mutta Ulamin lapset olivat vahvat miehet ja jalot joutsimiehet, ja heillä oli paljo poikia ja poikain poikia, sata ja viisikymmentä. Nämät kaikki ovat Benjaminin lapsista.

MLV19 40 And the sons of Ulam were mighty men of valor, archers and had many sons and sons' sons, a hundred and fifty. All these were of the sons of Benjamin.

KJV 40. And the sons of Ulam were mighty men of valour, archers, and had many sons, and sons' sons, an hundred and fifty. All these are of the sons of Benjamin.

Luther1912 40. Die Kinder aber Ulams waren gewaltige Leute und geschickt mit Bogen und hatten viele Söhne und Sohnes-Söhne: hundertfünfzig. Die sind alle von den Kindern Benjamins.

RuSV1876 40 Сыновья Улама были люди

RV'1862 40. Y fueron los hijos de Ulam varones valientes en fuerzas, flecheros diestros, los cuales tuvieron muchos hijos y nietos, ciento y cincuenta. Todos estos fueron de los hijos de Benjamín.

воинственные, стрелявшие из лука,
имевшие много сыновей и внуков: сто
пятьдесят. Все они от сынов Вениамина.

9 luku

Jerusalemin asukkaat; temppelin palvelijat.
Gibeonin asukkaat. Saulin suku.

FI33/38 1. Koko Israel merkittiin sukuluetteloon, ja katso, he ovat kirjoitetut Israelin kuningasten kirjaan. Ja Juuda vietiin Baabeliin pakkosiirtolaisuuteen uskottomuutensa tähden.

Biblia1776 1. Ja koko Israel luettiin polviluvun jälkeen, ja katso, he ovat kirjoitetut Israelin kuningasten kirjaan; ja Juuda vietiin Babeliin pahain tekoinsa tähden.

CPR1642 1. JA coco Israel luettin ja cadzo he owat kirjoitetut Israelin ja Judan Cuningasten kirjaan ja wietin Babelijn heidän pahain tecoins tähden.

MLV19 1 So all Israel were reckoned by genealogies. And behold, they are written in the book of the kings of Israel. And Judah was carried away captive to Babylon for their transgression.

KJV 1. So all Israel were reckoned by genealogies; and, behold, they were written in the book of the kings of Israel and Judah, who were carried away to Babylon for their transgression.

Luther1912 1. Und das ganze Israel ward aufgezeichnet, und siehe, sie sind aufgeschrieben im Buch

RV'1862 1. Y CONTADO todo Israel por el órden de los linajes, fueron escritos en el libro de los

der Könige Israels; und Juda ward weggeführt gen Babel um seiner Missetat willen.

RuSV1876 1 Так были перечислены по родам своим все Израильтяне, и вот они записаны в книге царей Израильских. Иудеи же за беззакония свои переселены в Вавилон.

FI33/38 2. Entiset asukkaat, jotka elivät perintömaillaan, kaupungeissaan, olivat israelilaisia, pappeja, leeviläisiä ja temppelipalvelijoita.

CPR1642 2. Ne jotca ennen asuit heidän perinnöisäns ja Caupungeisans nimittäin Israel Papit Lewitat ja Nethinimit.

MLV19 2 Now the first inhabitants who dwelt in their possessions in their cities were Israelites, the priests, the Levites and the Nethinim.

Luther1912 2. Und die zuerst wohnten auf ihren Gütern und Städten, waren Israel, Priester, Leviten und Tempelknechte.

RuSV1876 2 Первые жители, которые жили во владениях своих, по городам Израильским, были Израильтяне, священники, левиты и

reyes de Israel y de Judá, y fueron trasportados a Babilonia por su rebelión.

Biblia1776 2. Mutta ne ensimäiset asujamet, jotka tulivat perintöönsä ja kaupunkeihinsa, olivat Israel, papit, Leviläiset ja Netinimit.

KJV 2. Now the first inhabitants that dwelt in their possessions in their cities were, the Israelites, the priests, Levites, and the Nethinims.

RV'1862 2. Los primeros moradores que fueron puestos en sus posesiones en sus ciudades, así de Israel, como de los sacerdotes, Levitas, y Natineos,

нефинеи.

FI33/38 3. Jerusalemissa asui Juudan lapsia, benjaminilaisia, efraimilaisia ja manasselaisia, nimittäin:

Biblia1776 3. Ja silloin asuivat Jerusalemissa Juudan lapsista, Benjaminin lapsista, ja Ephraimin ja Manassen lapsista:

CPR1642 3. Ja silloin asuit Jerusalemis muutamat Judan lapsist muutamat BenJaminin lapsist muutamat Ephraimin ja Manassen lapsist.

MLV19 3 And in Jerusalem dwelt of the sons of Judah and of the sons of Benjamin and of the sons of Ephraim and Manasseh:

KJV 3. And in Jerusalem dwelt of the children of Judah, and of the children of Benjamin, and of the children of Ephraim, and Manasseh;

Luther1912 3. Und zu Jerusalem wohnten etliche der Kinder Juda, etliche der Kinder Benjamin, etliche der Kinder Ephraim und Manasse:

RV'1862 3. Los cuales habitaron en Jerusalem, de los hijos de Judá, de los hijos de Benjamín, de los hijos de Efraim y Manasés:

RuSV1876 3 В Иерусалиме жили некоторые из сынов Иудиных и из сынов Вениаминовых, и из сынов Ефремовых и Манассииных:

FI33/38 4. Uutai, Ammihudin poika, joka oli Omrin poika, joka Imrin poika, joka Baanin poika, Pereksen, Juudan pojan, jälkeläisiä;

Biblia1776 4. Utal Ammihudin poika, Omrin pojan, Imrin pojan, Banin pojan, Peretsin Juudan pojan lapsista.

CPR1642 4. Nimittäin Perezen Judan pojan lapsist oli Uthai Amihudin poica Amrin pojan Imrin pojan Banin pojan.

MLV19 4 Uthai the son of Ammihud, the son of Omri, the son of Imri, the son of Bani, of the sons of Perez the son of Judah.

KJV 4. Uthai the son of Ammihud, the son of Omri, the son of Imri, the son of Bani, of the children of Pharez the son of Judah.

Luther1912 4. nämlich aus den Kindern des Perez, des Sohnes Juda's, war Uthai, der Sohn Ammihuds, des Sohnes Omris, des Sohnes Imris, des Sohnes Banis,

RV'1862 4. Otei, hijo de Ammiud, hijo de Amrí, hijo de Omraí, hijo de Bonní, de los hijos de Fares, hijos de Judá.

RuSV1876 4 Уфай, сын Аммиуда, сын Омри, сын Имрия, сын Вания, – из сыновей Фареса, сына Иудина;

FI33/38 5. ja seelalaisia: Asaja, esikoinen, ja hänen poikansa;

Biblia1776 5. Mutta Silonilaisista Asaja ensimäinen poika, ja hänen poikansa.

CPR1642 5. Mutta Silonist Asaja ensimäinen poica ja hänen muut poicans.

MLV19 5 And of the Shilonites: Asaiah the firstborn and his sons.

KJV 5. And of the Shilonites; Asaiah the firstborn, and his sons.

Luther1912 5. von den Selaniter aber Asaja, der erste Sohn, und seine Söhne,

RV'1862 5. Y de Siloni: Asaías el primogénito, y sus hijos.

RuSV1876 5 из сыновей Шилона – Асаия первенец и сыновья его;

FI33/38 6. serahilaisia: Jeguel ja hänen veljensä, kuusisataa yhdeksänkymmentä;

Biblia1776 6. Seran lapsista, Jeguel veljinensä; kuusisataa ja yhdeksänkymmentä.

CPR1642 6. Serahn lapsist Jeguel weljinens cuusi sata ja

yhdexänkymmendä.

MLV19 6 And of the sons of Zerah: Jeuel and their brothers, six hundred and ninety.

Luther1912 6. von den Kindern Serah: Jeguel und seine Brüder, sechshundertundneunzig;

RuSV1876 6 из сыновей Зары – Иеуил и братья их, – шестьсот девяносто;

KJV 6. And of the sons of Zerah; Jeuel, and their brethren, six hundred and ninety.

RV'1862 6. Y de los hijos de Zara: Jehuel, y sus hermanos, seiscientos y noventa.

FI33/38 7. benjaminilaisia: Sallu, Mesullamin poika, joka oli Hoodavjan poika, joka Senuan poika,

CPR1642 7. BenJaminin lapsist Sallu Mesullamin poica Hodawian pojan Hasunan pojan. Ja Jebneja Jerohamin poica.

Biblia1776 7. Benjaminin lapsista, Sallu Mesullamin poika, Hodavian pojan, Hassenuan pojan,

MLV19 7 And of the sons of Benjamin: Sallu the son of Meshullam, the son of Hodaviah, the son of Hassenuah,

Luther1912 7. von den Kindern Benjamin: Sallu, der Sohn Mesullams, des Sohnes Hodavjas, des Sohnes Hasnuas,

RuSV1876 7 из сыновей Вениаминовых Саллу, сын Мешуллама, сын Годавии, сынГассенуи;

KJV 7. And of the sons of Benjamin; Sallu the son of Meshullam, the son of Hodaviah, the son of Hasenuah,

RV'1862 7. Ítem, de los hijos de Benjamín: Salo, hijo de Mosollam, hijo de Odvia, hijo de Asana;

FI33/38 8. Jibneja, Jerohamin poika, Eela, Ussin poika, joka oli Mikrin poika, ja Mesullam, Sefatjan

Biblia1776 8. Ja Jibneja Jerohamin poika, ja Ela Ussin poika, Mikrin pojan, ja Mesullam Sephatian

poika, joka oli Reguelin poika, joka Jibnean poika,

CPR1642 8. Ja Ela Uzin poica Michrin pojan ja Mesullamin Sephatian pojan Reguelin pojan Jebnejan pojan.

MLV19 8 and Ibneiah the son of Jeroham and Elah the son of Uzzi, the son of Michri and Meshullam the son of Shephatiah, the son of Reuel, the son of Ibnijah,

Luther1912 8. und Jibneja, der Sohn Jerohams, und Ela, der Sohn Usis, des Sohnes Michris, und Mesullam, der Sohn Sephatjas, des Sohnes Reguels, des Sohnes Jibnejas,

RuSV1876 8 и Ивния, сын Иерохама, и Эла, сын Уззия, сына Михриева, и Мешуллам, сын Шефатии, сына Регуила, сына Ивнии,

FI33/38 9. sekä heidän veljensä, heidän polveutumisensa mukaan, yhdeksänsataa viisikymmentä kuusi. Kaikki nämä olivat perhekunta-päämiehiä perhekunnissaan.

CPR1642 9. Nijn myös heidän weljeins heidän sucucunnisans yhdexän sata ja cuusicuudettakymmendä ja nämät caicki

poika, Reguelin pojan, Jibnejan pojan;

KJV 8. And Ibneiah the son of Jeroham, and Elah the son of Uzzi, the son of Michri, and Meshullam the son of Shephathiah, the son of Reuel, the son of Ibnijah;

RV'1862 8. Y Jobanías, hijo de Jeroham, y Ela, hijo de Ozi, hijo de Mocori, y Mosollam, hijo de Safatías, hijo de Rahuel, hijo de Jebanías:

Biblia1776 9. Niin myös heidän veljensä sukukuntainsa jälkeen yhdeksänsataa ja kuusikuudettakymmentä: nämät kaikki ovat olleet isäin päämiehet heidän isäinsä huoneessa.

owat ollet Isäin päämiehet heidän Isäins huoneis.

MLV19 9 and their brothers, according to their genealogy, nine hundred and fifty-six. All these men were heads of fathers by their fathers' houses.

KJV 9. And their brethren, according to their generations, nine hundred and fifty and six. All these men were chief of the fathers in the house of their fathers.

Luther1912 9. dazu ihre Brüder in ihren Geschlechtern, neunhundertsechsundfünfzig. Alle diese Männer waren Häupter in ihren Vaterhäusern.

RV'1862 9. Y sus hermanos por sus linajes fueron nuevecientos y cincuenta y seis. Todos estos varones fueron cabezas de padres por las familias de sus padres.

RuSV1876 9 и братья их, по родам их: девятьсот пятьдесят шесть, – все сии мужи были главы родов в поколениях своих.

FI33/38 10. Ja pappeja: Jedaja, Joojarib, Jaakin,

Biblia1776 10. Papeista: Jedaja, Jojarib ja Jakin,

CPR1642 10. PApeista on ollut Jedaja Jojarib ja Jachin:

MLV19 10 And of the priests: Jedaiah and Jehoiarib, Jachin,

KJV 10. And of the priests; Jedaiah, and Jehoiarib, and Jachin,

Luther1912 10. Von den Priestern aber: Jedaja, Jojarib, Jachin

RV'1862 10. Y de los sacerdotes: Jedaia, Joiarib, Jaquín,

RuSV1876 10 А из священников: Иедаия, Иоиарив, Иахин,

FI33/38 11. Asarja, Hilkian poika, joka oli Mesullamin poika, joka Saadokin poika, joka Merajotin poika, joka Ahitubin poika, Jumalan temppelin esimies;

Biblia1776 11. Ja Asaria Hilkian poika, Mesullamin pojan, Zadokin pojan, Merajotin pojan, Ahitobin pojan, Jumalan huoneen päämies,

CPR1642 11. Ja Asaria Hilkian poica Mesullan pojan Zadochin pojan Merajothin pojan Ahitobin pojan Jumalan huonen päämies.

MLV19 11 and Azariah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God,

KJV 11. And Azariah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God;

Luther1912 11. und Asarja, der Sohn Hilkias, des Sohnes Mesullams, des Sohnes Zadoks, des Sohnes Merajoths, des Sohnes Ahitobs, ein Fürst im Hause Gottes,

RV'1862 11. Y Azarías, hijo de Helcías, hijo de Mosollam, hijo de Sadoc, hijo de Maraiot, hijo de Aquitob, príncipe de la casa de Dios.

RuSV1876 11 и Азария, сын Хелкии, сын Мешуллама, сын Садока, сын Мераиофа, сын Ахитува, начальствующий в доме Божием;

FI33/38 12. Adaja, Jerohamin poika, joka oli Pashurin poika, joka Malkian poika, ja Maesai, Adielin poika, joka oli Jahseran poika, joka Mesullamin poika, joka Mesillemitin poika, joka Immerin poika;

Biblia1776 12. Ja Adaja Jerohamin poika, Pashurin pojan, Malkian pojan, ja myös Maesai Adielin poika, Jahseran pojan, Mesullamin pojan. Mesillemitin pojan, Immerin pojan;

CPR1642 12. Ja Adaja Jerohamin poica Pashurin pojan

ja Melchian pojan ja myös Maesai Adielin poica Jahseran pojan Mesullamin pojan Mesillemethin pojan Immerin pojan.

MLV19 12 and Adaiah the son of Jeroham, the son of Pashhur, the son of Malchijah and Maasai the son of Adiel, the son of Jahzerah, the son of Meshullam, the son of Meshillemith, the son of Immer,

KJV 12. And Adaiah the son of Jeroham, the son of Pashur, the son of Malchijah, and Maasiai the son of Adiel, the son of Jahzerah, the son of Meshullam, the son of Meshillemith, the son of Immer;

Luther1912 12. und Adaja, der Sohn Jerohams, des Sohnes Pashurs, des Sohnes Malchias, und Maesai, der Sohn Abdiels, des Sohnes Jahseras, des Sohnes Mesullams, des Sohnes Mesillemiths, des Sohnes Immers,

RV'1862 12. Ítem, Adaias, hijo de Jeroham, hijo de Fasur, hijo de Melquías, y Maasai, hijo de Adiel, hijo de Jezra, hijo de Mosollam, hijo de Mosollamit, hijo de Emmer:

RuSV1876 12 и Адаия, сын Иерохама, сын Пашхура, сын Малхии; и Маасай, сын Адиела, сын Иахзера, сын Мешуллама, сын Мешиллемифа, сын Иммера;

FI33/38 13. sekä heidän veljensä, heidän perhekuntiensa päämiehet, tuhat seitsemänsataa kuusikymmentä miestä, kelvollisia toimittamaan palvelusta Jumalan temppelissä.

Biblia1776 13. Niin myös heidän veljeinsä päämiehet isäinsä huoneessa, tuhannen seitsemänsataa ja kuusikymmentä väkevää miestä, toimittamaan viran menoja Jumalan huoneessa.

CPR1642 13. Nijn myös heidän weljeins päämiehet Isäins huoneis tuhannen seidzemen sata ja

cuusikymmendä wäkewätä miestä
toimittaman wiran menoja Jumalan huones.

MLV19 13 and their brothers, heads of their fathers' houses, a thousand and seven hundred and sixty, very able men for the work of the service of the house of God.

KJV 13. And their brethren, heads of the house of their fathers, a thousand and seven hundred and threescore; very able men for the work of the service of the house of God.

Luther1912 13. dazu ihre Brüder, Häupter ihrer Vaterhäuser, tausendsiebenhundert und sechzig, tüchtige Leute im Geschäft des Amtes im Hause Gottes.

RV'1862 13. Y sus hermanos cabezas de familias de sus padres, mil y sietecientos y sesenta hombres valientes de fuerzas en la obra del ministerio de la casa de Dios.

RuSV1876 13 и братья их, главы родов своих: тысяча семьсот шестьдесят, – люди отличные в деле служения в доме Божием.

FI33/38 14. Ja leeviläisiä: Semaja, Hassubin poika, joka oli Asrikamin poika, joka Hasabjan poika, merarilaisia;

Biblia1776 14. Mutta Leviläisistä, jotka olivat Merarin lapsia, Semaja Hassubin poika, Asrikamin pojan, Hasabian pojan;

CPR1642 14. Mutta Lewitaista jotca olit Merarin lapsista Semaja Hasubin poica Asrikamin pojan Hasabian pojan.

MLV19 14 And of the Levites: Shemaiah the son of Hasshub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, of the sons of Merari,

KJV 14. And of the Levites; Shemaiah the son of Hasshub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, of the sons of Merari;

Luther1912 14. Von den Leviten aber aus den Kinder

RV'1862 14. Y de los Levitas: Semeías, hijo de Hassub,

Meraris: Semaja, der Sohn Hassubs, des Sohnes Asrikams, des Sohnes Hasabjas,

RuSV1876 14 А из левитов: Шемаия, сын Хашува, сын Азрикама, сын Хашавии,– из сыновей Мерариных;

hijo de Ezricam, hijo de Hasebias, de los hijos de Merari;

FI33/38 15. Bakbakkar, Heres, Gaalal, Mattanja, Miikan poika, joka oli Sikrin poika, joka Aasafin poika;

CPR1642 15. Ja Bakbakar Heres ja Galal ja Mathania Michan poica Sichrin pojan Asaphin pojan.

Biblia1776 15. Ja Bakbakkar, Heres, ja Galal, ja Mattania Miikan poika, Sikrin pojan, Asaphin pojan;

MLV19 15 and Bakbakkar, Heresh and Galal and Mattaniah the son of Mica, the son of Zichri, the son of Asaph,

Luther1912 15. und Bakbakkar, Heres und Galal und Matthanja, der Sohn Michas, des Sohnes Sichris, des Sohnes Asaphs,

RuSV1876 15 и Вакбакар, Хереш, Галал, и Матфания, сын Михи, сын Зихрия, сын Асафа;

KJV 15. And Bakbakkar, Heresh, and Galal, and Mattaniah the son of Micah, the son of Zichri, the son of Asaph;

RV'1862 15. Y Bacbacar, Heres, Galal, y Matanías, hijo de Micas, hijo de Zecri, hijo de Asaf;

FI33/38 16. Obadja, Semajan poika, joka oli Gaalalin poika, joka Jedutunin poika; ja Berekja, Aasan poika, joka oli Elkanan poika, hänen, joka asui netofalaisten kylissä.

CPR1642 16. Ja Obadia Semajan poica Galalin pojan

Biblia1776 16. Ja Obadia Semajan poika, Galalin pojan, Jedutunin pojan, ja Berekia Asan poika, Elkanan pojan, joka asui Netophatilaisten kylissä.

Jeduthun pojan ja Berechia Assan poica
Elkanan pojan jotca asuit Netophatiterein
kylis.

MLV19 16 and Obadiah the son of Shemaiah, the son of Galal, the son of Jeduthun and Berechiah the son of Asa, the son of Elkanah, who dwelt in the villages of the Netophathites.

KJV 16. And Obadiah the son of Shemaiah, the son of Galal, the son of Jeduthun, and Berechiah the son of Asa, the son of Elkanah, that dwelt in the villages of the Netophathites.

Luther1912 16. und Obadja, der Sohn Semajas, des Sohnes Galals, des Sohnes Jeduthuns, und Berechja, der Sohn Asas, des Sohnes Elkanas, der in den Dörfern der Netophathiter wohnte.

RV'1862 16. Y Abdías, hijo de Semeías, hijo de Galal, hijo Iditún; y Baraquías, hijo de Asa, hijo de Elcana, el cual habitó en las aldeas de Netofati.

RuSV1876 16 и Овадия, сын Шемаии, сын Галала, сын Идифуна, и Берехия, сын Асы, сын Елканы, живший в селениях Нетофафских.

FI33/38 17. Ja ovenvartijat: Sallum, Akkub, Talmon ja Ahiman veljineen: Sallum oli päämies,

Biblia1776 17. Ja ovenvartiat olivat Sallum, Akkub, Talmon, Ahiman ja heidän veljensä: Sallum oli ylimmäinen.

CPR1642 17. Ja owen wartiat olit Sallum Akub Talmon Ahiman ja heidän weljens ja Sallum oli ylimmäinen.

MLV19 17 And the gatekeepers: Shallum and Akkub

KJV 17. And the porters were, Shallum, and

and Talmon and Ahiman and their brothers (Shallum was the chief),

Akkub, and Talmon, and Ahiman, and their brethren: Shallum was the chief;

Luther1912 17. Die Pförtner aber waren: Sallum, Akkub, Talmon, Ahiman mit ihren Brüdern; und Sallum war der Oberste,

RV'1862 17. Y porteros: Sellum, Accub, Telmón, Ahimán, y sus hermanos: Sellum era la cabeza.

RuSV1876 17 А привратники: Шаллум, Аккуб, Талмон и Ахиман, и братья их; Шаллум был главным.

FI33/38 18. ja tähän saakka hän on ollut vartijana Kuninkaan portilla, idän puolella. Nämä olivat ovenvartijoina leeviläisten leirissä.

Biblia1776 18. Sillä he olivat tähän saakka vartioineet itäisellä puolella kuninkaan porttia: ne olivat ovenvartiat Levin poikain seassa.

CPR1642 18. Sillä he olit tähän saacka wartioinnet idäisellä puolella Cuningan porttia ne olit owen wartiat Lewin poicain seas.

MLV19 18 who formerly (served) in the king's gate eastward. They were the gatekeepers for the camp of the sons of Levi.

KJV 18. Who hitherto waited in the king's gate eastward: they were porters in the companies of the children of Levi.

Luther1912 18. und er hat bisher am Tor des Königs gegen Aufgang gewartet. Dies sind die Pförtner in den Lagern der Kinder Levi.

RV'1862 18. Y hasta ahora han sido estos los porteros en la puerta del rey, que está al oriente, en las cuadrillas de los hijos de Leví.

RuSV1876 18 И доныне сии привратники у ворот царских, к востоку, содержат стражу сынов Левииных.

FI33/38 19. Mutta Sallumilla, Kooren pojalla, joka oli Ebjasafin poika, joka Koorahin poika, ja hänen veljillään, jotka olivat hänen perhekuntaansa — koorahilaisilla, oli palvelustehtävänä majan kynnyksien vartioiminen; heidän isänsä olivat näet vartioineet sisäänkäytävää Herran leirissä.

Biblia1776 19. Ja Sallum Koren poika Ebjasaphin pojan, Koran pojan ja hänen veljensä hänen isänsä huoneesta, ne Korhilaiset, heidän virkansa menoissa, vartioitsemaan seurakunnan majan ovipieleen; ja heidän isänsä pitää vartioitseman Herran leirissä sisällekäymistä.

CPR1642 19. Ja Sallum Koren poica AbiAsaphin pojan Korahn pojan ja hänen wäljens hänen Isäns huonesta: ne Korhiterit heidän wircans menois wartioidzeman seuracunnan majan owipieleen. Ja hänen Isäns pitä wartioidzeman HERran leiris sisällekäymistä.

MLV19 19 And Shallum the son of Kore, the son of Ebiasaph, the son of Korah and his brothers, of his father's house, the Korahites, were over the work of the service, keepers of the thresholds of the tent. And their fathers had been over the camp of Jehovah, keepers of the entry.

KJV 19. And Shallum the son of Kore, the son of Ebiasaph, the son of Korah, and his brethren, of the house of his father, the Korahites, were over the work of the service, keepers of the gates of the tabernacle: and their fathers, being over the host of the LORD, were keepers of the entry.

Luther1912 19. Und Sallum, der Sohn Kores, des Sohnes Abiasaphs, des Sohnes Korahs, und seine Brüder aus seinem Vaterhause, die Korahiter, waren im Geschäft des Amts, daß sie warteten an der Schwelle der Hütte, wie auch ihre Väter im Lager des HERRN des Eingangs

RV'1862 19. Y Sellum, hijo de Coré, hijo de Abiasaf, hijo de Corá, y sus hermanos por la casa de su padre, los Coritas, tuvieron cargo de la obra del ministerio guardando las puertas del tabernáculo: y sus padres sobre el campo de Jehová fueron los guardias de la entrada.

gewartet hatten.

RuSV1876 19 Шаллум, сын Коре, сын Евиасафа, сын Корея, и братья его из рода его, Кореяне, по делу служения своего, были стражами у порогов скинии, а отцы их охраняли вход в стан Господень.

FI33/38 20. Ja Piinehas, Eleasarin poika, oli muinoin heidän esimiehenään — Herra olkoon hänen kanssaan! —

Biblia1776 20. Mutta Pinehas Eleasarin poika oli ennen ollut heidän päämiehensä; sillä Herra oli hänen kanssansa.

CPR1642 20. Mutta Phinees Eleazarin poica oli heidän päämiehens: sillä HERra oli hänen cansans.

MLV19 20 And Phinehas the son of Eleazar was ruler over them in time past, (and) Jehovah was with him.

KJV 20. And Phinehas the son of Eleazar was the ruler over them in time past, and the LORD was with him.

Luther1912 20. Pinehas aber, der Sohn Eleasars, war vorzeiten Fürst über sie, darum daß der HERR mit ihm gewesen war.

RV'1862 20. Y Finees, hijo de Eleazar, fué capitán sobre ellos ántes, siendo Jehová con él.

RuSV1876 20 Финеес, сын Елеазаров, был прежде начальником над ними, и Господь был с ним.

FI33/38 21. Sakarja, Meselemjan poika, oli ovenvartijana ilmestysmajan ovella.

Biblia1776 21. Ja Sakaria Meselemian poika oli vartia seurakunnan majan ovella.

CPR1642 21. Ja Sacharia Meselemian poica oli wartia

seuracunnan majan owen edes.

MLV19 21 Zechariah the son of Meshelemiah was gatekeeper of the door of the tent of meeting.

KJV 21. And Zechariah the son of Meshelemiah was porter of the door of the tabernacle of the congregation.

Luther1912 21. Sacharja aber, der Sohn Meselemjas, war Hüter am Tor der Hütte des Stifts.

RV'1862 21. Y Zacarías, hijo de Mosollamia, era portero de la puerta del tabernáculo del testimonio.

RuSV1876 21 Захария, сын Мешелемии, был привратником у дверей скинии собрания.

FI33/38 22. Kaikkiaan oli kynnyksien ovenvartijoiksi valittuja kaksisataa kaksitoista; he olivat kylissään merkityt sukuluetteloon. Daavid ja Samuel, näkijä, olivat asettaneet heidät heidän luottamustoimeensa.

Biblia1776 22. Kaikki nämät olivat valitut ovea vartioitsemaan, kaksisataa ja kaksitoistakymmentä, jotka olivat luetut polviluvun jälkeen heidän kylissänsä. Ja David ja Samuel, näkiä, asettivat heitä virkaan heidän uskollisuudessansa,

CPR1642 22. Caicki nämät olit walitut majan owea wartiodzeman caxi sata ja caxitoistakymmendä jotca olit luetut heidän kylisäns. Ja Dawid ja Samuel se Näkiä asetit heitä wircaan heidän uscollisudesans.

MLV19 22 All these who were chosen to be gatekeepers in the thresholds were two hundred and twelve. These were reckoned by

KJV 22. All these which were chosen to be porters in the gates were two hundred and twelve. These were reckoned by their

genealogy in their villages, whom David and Samuel the seer established in their office of trust.

Luther1912 22. Alle diese waren auserlesen zu Hütern an der Schwelle, zweihundertundzwölf; die waren aufgezeichnet in ihren Dörfern. Und David und Samuel, der Seher, setzten sie ein auf Glauben,

RuSV1876 22 Всех их, выбранных в привратники к порогам, было двести двенадцать. Они внесены в список по селениям своим. Их поставил Давид и Самуил-прозорливец за верность их.

FI33/38 23. Niin he ja heidän poikansa olivat vartijoina Herran temppelin, telttapyhäkön, ovilla.

CPR1642 23. Nijn että he ja heidän lapsens ottaisit HERran huonesta waarin nimittäin seuracunnan majan huonesta että he sitä wartioidzisit.

MLV19 23 So they and their sons had the oversight of the gates of the house of Jehovah, even the house of the tent, as guards.

genealogy in their villages, whom David and Samuel the seer did ordain in their set office.

RV'1862 22. Todos estos ilustres entre los porteros en las puertas fueron doscientos y doce, cuando fueron contados por el órden de sus linajes en sus aldeas: a los cuales constituyó en su oficio David, y Samuel el vidente.

Biblia1776 23. Niin että he ja heidän lapsensa ottivat Herran huoneesta vaarin, seurakunnan majan huoneesta, että he sitä vartioitsivat.

KJV 23. So they and their children had the oversight of the gates of the house of the LORD, namely, the house of the tabernacle, by wards.

Luther1912 23. daß sie und ihre Kinder hüten sollten die Tore am Hause des HERRN, nämlich an dem Hause der Hütte, daß sie sein warteten.

RuSV1876 23 И они и сыновья их были на страже у ворот дома Господня, при доме скинии.

RV'1862 23. Así ellos y sus hijos eran porteros por sus veces a las puertas de la casa de Jehová, y de la casa del tabernáculo.

FI33/38 24. Ovenvartijat olivat asetetut neljälle ilmansuunnalle: idän, lännen, pohjoisen ja etelän puolelle.

CPR1642 24. Ja ne owen wartiat olit asetetut neljä ilma cohden nimittäin itän länden etelän ja pohjan päin.

Biblia1776 24. Ja ovenvartiat olivat asetetut neljää ilmaa kohden: itään, länteen, pohjaan ja etelään päin.

MLV19 24 On the four sides were the gatekeepers, toward the east, west, north and south.

Luther1912 24. Es waren aber solche Torwächter gegen die vier Winde gestellt: gegen Morgen, gegen Abend, gegen Mitternacht, gegen Mittag.

RuSV1876 24 На четырех сторонах находились привратники: на восточной, западной, северной и южной.

KJV 24. In four quarters were the porters, toward the east, west, north, and south.

RV'1862 24. Y estaban porteros a los cuatro vientos; al oriente, al occidente, al septentrión, y al mediodía.

FI33/38 25. Ja heidän veljiensä, jotka asuivat kylissään, oli aina määräaikoina seitsemäksi päiväksi tultava toimittamaan palvelusta yhdessä heidän kanssaan;

Biblia1776 25. Mutta heidän veljensä olivat maakylissänsä, niin kuitenkin, että heidän piti tuleman sisälle seitsemäntenä päivänä, ja ajasta niin aikaan heidän tykönänsä

oleman.

CPR1642 25. Mutta heidän weljens olit heidän maan kylisäns nijn cuitengin että heidän piti tuleman sisälle seidzemendenä päiwänä ja ajasta nijn aicaan heidän tykönäns oleman.

MLV19 25 And their brothers, in their villages, were to come in every seven days from time to time to be with them;

KJV 25. And their brethren, which were in their villages, were to come after seven days from time to time with them.

Luther1912 25. Ihre Brüder aber waren auf ihren Dörfern, daß sie hereinkämen allezeit je des siebenten Tages, bei ihnen zu sein,

RV'1862 25. Y sus hermanos, que estaban en sus aldeas, venían cada siete dias por sus tiempos con ellos.

RuSV1876 25 Братья же их жили в селениях своих, приходя к ним от времени до времени на семь дней.

FI33/38 26. sillä ne neljä ylintä ovenvartijaa olivat pysyväisesti luottamustoimessaan. Nämä olivat leeviläiset. Heidän oli myöskin valvottava kammioita ja Jumalan temppelin aarteita,

Biblia1776 26. Sillä Leviläiset olivat uskotut olemaan neljäksi ylimmäiseksi ovenvartiaksi; ja he olivat myös kätkyin ja Herran huoneen tavarain päällä.

CPR1642 26. Sillä Lewitat olit uscotut oleman neljäxi ylimmäisexi owen wartiaxi ja he olit myös HERran huonen kätkyn ja tawaran päällä.

MLV19 26 for the four chief gatekeepers, who were

KJV 26. For these Levites, the four chief porters,

Levites, were in an office of trust and were over the chambers and over the treasuries in the house of God.

Luther1912 26. Denn auf Glauben waren diese die vier obersten Torhüter. Und die Leviten waren über die Kammern und Schätze im Hause Gottes.

RuSV1876 26 Сии четыре начальника привратников, левиты, были в доверенности; они же были приставлены к жилищам и ксокровищам дома Божия.

RV'1862 26. Porque estaban en el oficio cuatro de los más poderosos de los porteros, los cuales eran Levitas, que tenían cargo de las cámaras, y de los tesoros de la casa de Dios.

were in their set office, and were over the chambers and treasuries of the house of God.

FI33/38 27. ja he viettivät yönsä Jumalan temppelin ympärillä, sillä heidän tehtävänään oli vartioiminen ja heidän oli pidettävä huoli ovien avaamisesta joka aamu.

CPR1642 27. Ja he olit yöllä Jumalan huonetta ymbärins: sillä heidän piti sitä wartioidzeman ja awajaman joca amu.

Biblia1776 27. Ja he olivat yötä Jumalan huoneen ympärillä; sillä heidän piti sitä vartioitseman, ja avajaman joka aamu.

MLV19 27 And they lodged all around the house of God, because the charge (of it) was upon them and to them pertained the opening of it morning by morning.

Luther1912 27. Auch blieben sie über Nacht um das Haus Gottes; denn es gebührte ihnen die Hut, daß

KJV 27. And they lodged round about the house of God, because the charge was upon them, and the opening thereof every morning pertained to them.

RV'1862 27. Estos moraban al rededor de la casa de Dios, porque tenían cargo de la guardia, y

sie alle Morgen auftäten.

RuSV1876 27 Вокруг дома Божия они и ночь проводили, потому чтона них лежало охранение, и они должны были каждое утро отпирать двери.

FI33/38 28. Muutamien heistä oli pidettävä huoli jumalanpalveluksessa tarvittavasta kalustosta, sillä heidän oli tuotava se sisään täysilukuisena ja vietävä se ulos täysilukuisena.

CPR1642 28. Ja muutamat olit heistä wiran asetten päällä: sillä heidän pitä ne candaman ulos ja sisälle lugun jälken.

MLV19 28 And certain of them had charge of the vessels of service, for by count were these brought in and by count were these taken out.

Luther1912 28. Und etliche aus ihnen waren über das Gerät des Amts; denn sie trugen's gezählt aus und ein.

RuSV1876 28 Одни из них были приставлены к служебным сосудам, так что счетом принимали их и счетом выдавали.

tenían cargo de abrir cada mañana.

Biblia1776 28. Ja muutamat olivat heistä viran asetten päällä; sillä heidän piti ne kantaman ulos ja sisälle luvun jälkeen.

KJV 28. And certain of them had the charge of the ministering vessels, that they should bring them in and out by tale.

RV'1862 28. Algunos de estos tenían cargo de los vasos del ministerio, los cuales se metían por cuenta, y se sacaban por cuenta.

FI33/38 29. Ja muutamat heistä olivat määrätyt pitämään huolta kaluista, kaikista pyhistä kaluista, sekä lestyistä jauhoista, viinistä, öljystä, suitsukkeista ja hajuaineista.

Biblia1776 29. Ja muutamat heistä olivat asetetut astiain ja pyhäin kaluin päälle, sämpyläjauhoin, viinan, öljyn, pyhän savun ja myös yrttein päälle.

CPR1642 29. Ja muutamat heistä olit asetetut astiain ja pyhäin caluin päälle sämbyläjauhoin päälle wijnan päälle öljyn päälle pyhän sawun päälle ja myös yrtein päälle.

MLV19 29 Some of them were also appointed over the furniture and over all the vessels of the sanctuary and over the fine flour and the wine and the oil and the frankincense and the spices.

KJV 29. Some of them also were appointed to oversee the vessels, and all the instruments of the sanctuary, and the fine flour, and the wine, and the oil, and the frankincense, and the spices.

Luther1912 29. und ihrer etliche waren bestellt über die Gefäße und über alles heilige Gerät, über Semmelmehl, über Wein, über Öl, über Weihrauch, über Spezereien.

RV'1862 29. Y algunos de ellos tenían cargo de la bajilla, y de todos los vasos del santuario, y de la harina, y del vino, y del aceite, y del incienso, y de las especierías.

RuSV1876 29 Другим из них поручена была прочая утварь и все священныепотребности: мука лучшая, и вино, и елей, и ладан, и благовония.

FI33/38 30. Ja muutamat pappien pojista valmistivat voiteita hajuaineista.

Biblia1776 30. Mutta muutamat pappein lapsista tekivät hyvin valmistettuja voiteita.

CPR1642 30. Mutta muutamat Pappein lapsist teit

krydätyitä woiteita.

MLV19 30 And some of the sons of the priests prepared the confection of the spices.

Luther1912 30. Und der Priester Kinder machten etliche das Salböl mit Spezereien.

RuSV1876 30 А из сыновей священнических некоторые составляли миро из веществ благовонных.

KJV 30. And some of the sons of the priests made the ointment of the spices.

RV'1862 30. Y algunos de los hijos de los sacerdotes hacían los ungüentos aromáticos.

FI33/38 31. Ja Mattitjalla, joka oli leeviläisiä ja oli koorahilaisen Sallumin esikoinen, oli luottamustoimena leivosten valmistaminen.

CPR1642 31. Nimittäin Mathithia Lewitaista Sallumin sen Korhiterin ensimäinen poica oli uscottu sijhen cuin pannuin walmistettin.

Biblia1776 31. Ja Mattitjalle Leviläisistä, Sallumin Korhilaisten ensimäiselle pojalle oli uskottu mitä pannuissa valmistettiin.

MLV19 31 And Mattithiah, one of the Levites, who was the firstborn of Shallum the Korahite, had the office of trust over the things that were baked in pans.

Luther1912 31. Und Matthithja, aus den Leviten, dem ersten Sohn Sallums, des Korahiters, waren vertraut die Pfannen.

RuSV1876 31 Маттафии из левитов, – он первенец Селлума Кореянина, – вверено было

KJV 31. And Mattithiah, one of the Levites, who was the firstborn of Shallum the Korahite, had the set office over the things that were made in the pans.

RV'1862 31. Y Matatías, uno de los Levitas, primogénito de Sellum Corita, tenía cargo de las cosas que se hacían en la sartén.

приготовляемое на сковородах.

FI33/38 32. Ja muutamien kehatilaisista, heidän veljistään, oli pidettävä huoli näkyleivistä, valmistettava ne joka sapatiksi.

Biblia1776 32. Ja Kahatilaisista heidän veljistänsä olivat asetetut katsomusleipäin yli, että he niitä valmistaisivat joka sabbattina.

CPR1642 32. Ja Cahathitereistä heidän weljistäns olit asetetut walmistaman cadzomusleipiä että he nijtä walmistaisit joca Sabbathina.

MLV19 32 And some of their brothers, of the sons of the Kohathites, were over the showbread to prepare it every Sabbath.

KJV 32. And other of their brethren, of the sons of the Kohathites, were over the shewbread, to prepare it every sabbath.

Luther1912 32. Aus den Kahathitern aber, ihren Brüdern, waren etliche über die Schaubrote, sie zuzurichten auf alle Sabbate.

RV'1862 32. Y algunos de los hijos de Caat, y de sus hermanos, tenían el cargo de los panes de la proposición, los cuales ponían por órden cada sábado.

RuSV1876 32 Некоторым из братьев их, из сынов Каафовых, поручено было заготовление хлебов предложения, чтобы представлять их каждую субботу.

FI33/38 33. Mutta veisaajat, leeviläisten perhekuntain päämiehet, oleskelivat kammioissa, muusta palveluksesta vapaina, sillä he olivat toimessa sekä päivällä että yöllä.

Biblia1776 33. Nämät ovat veisaajat, Leviläisten isäin päämiehet vapaat heidän kammioissansa; sillä he olivat siellä askareissansa päivää ja yötä.

CPR1642 33. Nämät owat weisajat Lewitain Isäin

päämiehet wapat heidän Camareisans: sillä he olit siellä ascareisans yötä ja päiwä.

MLV19 33 And these are the singers, heads of fathers of the Levites, (who dwelt) in the chambers (and were) free (from other service), for they were employed in their work day and night.

KJV 33. And these are the singers, chief of the fathers of the Levites, who remaining in the chambers were free: for they were employed in that work day and night.

Luther1912 33. Jene aber sind die Sänger, die Häupter der Vaterhäuser der Leviten, die in den Kammern keinen Dienst hatten; denn Tag und Nacht waren sie in ihrem Geschäft.

RV'1862 33. Y de estos había cantores, príncipes de familias por los Levitas, los cuales estaban en sus cámaras, exentos; porque de día y de noche estaban en la obra.

RuSV1876 33 Певцы же, главные в поколениях левитских, в комнатах храма свободны были от занятий, потому что день и ночь они обязаны были заниматься искусством своим .

FI33/38 34. He olivat leeviläisten perhekuntain päämiehiä, päämiehiä polveutumisensa mukaan; he asuivat Jerusalemissa.

Biblia1776 34. Nämät olivat ylimmäiset Leviläisten isät, päämiehet sukukunnissansa; he asuivat Jerusalemissa.

CPR1642 34. Nämät ylimmäiset Lewitain Isät heidän sucucunnisans asuit Jerusalemis.

MLV19 34 These were heads of fathers of the Levites, throughout their genealogy, chief men; these dwelt at Jerusalem.

KJV 34. These chief fathers of the Levites were chief throughout their generations; these dwelt at Jerusalem.

Luther1912 34. Das sind die Häupter der Vaterhäuser unter den Leviten in ihren Geschlechtern. Diese wohnten zu Jerusalem.

RuSV1876 34 Это главы поколений левитских, в родах своих главные. Они жили в Иерусалиме.

RV'1862 34. Estos eran príncipes de familias, por los Levitas por sus linajes, príncipes, que habitaban en Jerusalem.

FI33/38 35. Gibeonissa asuivat Gibeonin isä, jonka vaimon nimi oli Maaka,

CPR1642 35. JEjel Gibeonin Isä asui Gibeonis hänen emändäns cudzuttin Maecha.

Biblia1776 35. Jegil Gibeonin isä asui Gibeonissa; hänen emäntänsä nimi oli Maeka,

MLV19 35 And in Gibeon there dwelt the father of Gibeon, Jeiel, whose wife's name was Maacah,

Luther1912 35. Zu Gibeon wohnten Jeiel, der Vater Gibeons; sein Weib hieß Maacha

RuSV1876 35 В Гаваоне жили: отец Гаваонитян Иеил, – имя жены его Мааха,

KJV 35. And in Gibeon dwelt the father of Gibeon, Jehiel, whose wife's name was Maachah:

RV'1862 35. Y en Gabaón habitaban Abigabaón, Jehiel; y el nombre de su mujer era Maaca;

FI33/38 36. hänen esikoispoikansa Abjon, sitten Suur, Kiis, Baal, Neer, Naadab,

CPR1642 36. Ja hänen ensimäinen poicans Abdon Zur Kis Baal Ner Nadab.

Biblia1776 36. Ja hänen ensimäinen poikansa Abdon, Zur, Kis, Baal, Ner ja Nadab,

MLV19 36 and his firstborn son Abdon and Zur and Kish and Baal and Ner and Nadab,

KJV 36. And his firstborn son Abdon, then Zur, and Kish, and Baal, and Ner, and Nadab,

Luther1912 36. und sein erster Sohn Abdon, Zur, Kis, Baal, Ner, Nadab,

RV'1862 36. Y su hijo primogénito, Abdón, Sur, Cis, Baal, Ner, Nadab,

RuSV1876 36 и сын его первенец Авдон, за ним Цур, Кис, Ваал, Нер, Надав,

FI33/38 37. Gedor, Ahjo, Sakarja ja Mikleot.

Biblia1776 37. Gedor, Ahio, Sakaria ja Miklot.

CPR1642 37. Gedor Ahio Sacharia Mikloth.

MLV19 37 and Gedor and Ahio and Zechariah and Mikloth.

KJV 37. And Gedor, and Ahio, and Zechariah, and Mikloth.

Luther1912 37. Gedor, Ahjo, Sacharja, Mikloth;

RV'1862 37. Gedor, Ahio, Zacarías, y Macellot.

RuSV1876 37 Гедор, Ахио, Захария и Миклоф.

FI33/38 38. Ja Mikleotille syntyi Simeam. Hekin asuivat veljinensä Jerusalemissa, rajakkain veljiensä kanssa.

Biblia1776 38. Mutta Miklot siitti Simeamin; jotka myös asuivat veljeinsä kohdalla, veljinensä Jerusalemissa.

CPR1642 38. Mutta Mikloth sijtti Simeamin jotca myös asuit heidän weljeins cohdalla weljinens Jerusalemis.

MLV19 38 And Mikloth fathered Shimeam {Shimeah}. And they also dwelt with their brothers in Jerusalem, opposite their brothers.

KJV 38. And Mikloth begat Shimeam. And they also dwelt with their brethren at Jerusalem, over against their brethren.

Luther1912 38. Mikloth aber zeugte Simeam. Und sie wohnten auch ihren Brüdern gegenüber zu

RV'1862 38. Ítem, Macellot engendró a Samaán, y estos habitaban en Jerusalem también con

Jerusalem unter den Ihren.

RuSV1876 38 Миклоф родил Шимеама. И они подле братьев своих жили в Иерусалимевместе с братьями своими.

sus hermanos enfrente de ellos.

FI33/38 39. Ja Neerille syntyi Kiis, Kiisille syntyi Saul, ja Saulille syntyi Joonatan, Malkisua, Abinadab ja Esbaal.

CPR1642 39. Ja Ner sijtti Kisin Kis sijtti Saulin Saul sijtti Jonathanin Melchisuan AbiNadabin Esbaalin.

Biblia1776 39. Ja Ner siitti Kisin; Kis siitti Saulin; Saul siitti Jonatanin, Malkisuan, Abinadabin, Esbaalin.

MLV19 39 And Ner fathered Kish and Kish fathered Saul and Saul fathered Jonathan and Malchi-shua and Abinadab and Eshbaal.

Luther1912 39. Ner aber zeugte Kis. Kis zeugte Saul. Saul zeugte Jonathan, Malchisua, Abinadab, Esbaal.

RuSV1876 39 Нер родил Киса, Кис родил Саула, Саул родил Ионафана, Мелхисуя, Авинадава и Ешбаала.

KJV 39. And Ner begat Kish; and Kish begat Saul; and Saul begat Jonathan, and Malchishua, and Abinadab, and Eshbaal.

RV'1862 39. Y Ner engendró a Cis, y Cis engendró a Saul, y Saul engendró a Jonatán, Melquisua, Abinadab, y Esbaal.

FI33/38 40. Ja Joonatanin poika oli Meribbaal, ja Meribbaalille syntyi Miika.

CPR1642 40. Ja Meribaal oli Jonathanin poica ja Meribaal sijtti Michan.

Biblia1776 40. Ja Meribbaal oli Jonatanin poika; ja Meribbaal siitti Miikan.

MLV19 40 And the son of Jonathan was Merib-baal and Merib-baal fathered Micah.

Luther1912 40. Der Sohn aber Jonathans war Merib-Baal. Merib-Baal aber zeugte Micha.

RuSV1876 40 Сын Ионафана Мериббаал; Мериббаал родил Миху.

KJV 40. And the son of Jonathan was Meribbaal: and Meribbaal begat Micah.

RV'1862 40. E hijo de Jonatán fué Merib-baal: y Merib-baal engendró a Mica.

FI33/38 41. Ja Miikan pojat olivat Piiton, Melek ja Tahrea.

CPR1642 41. Michan lapsi oli Pithon Melech ja Thaherea.

Biblia1776 41. Miikan pojat olivat Piton, Melek ja Tahrea.

MLV19 41 And the sons of Micah: Pithon and Melech and Tahrea, (and Ahaz).

Luther1912 41. Die Kinder Michas waren: Pithon, Melech und Tharea.

RuSV1876 41 Сыновья Михи: Пифон, Мелех, Фарей и Ахаз .

KJV 41. And the sons of Micah were, Pithon, and Melech, and Tahrea, and Ahaz.

RV'1862 41. Y los hijos de Mica fueron Fitón, Melec, Taraa, y Ajaz.

FI33/38 42. Ja Aahaalle syntyi Jaera, Jaeralle syntyi Aalemet, Asmavet ja Simri. Ja Simrille syntyi Moosa,

CPR1642 42. Ahas sijtti Jaeran Jaera sijtti Alemethin Asmawethin ja Simrin: Simri sijtti Mozan.

Biblia1776 42. Ahas siitti Jaeran; Jaera siitti Alemetin, Asmavetin ja Simrin; Simri siitti Motsan.

MLV19 42 And Ahaz fathered Jarah and Jarah

KJV 42. And Ahaz begat Jarah; and Jarah begat

fathered Alemeth and Azmaveth and Zimri; and Zimri fathered Moza,

Luther1912 42. Ahas zeugte Jaera. Jaera zeugte Alemeth, Asmaveth und Simmri. Simmri zeugte Moza.

RuSV1876 42 Ахаз родил Иаеру; Иаера родил Алемефа, Азмавефа и Замврия; Замврий родил Моцу;

FI33/38 43. ja Moosalle syntyi Binea; hänen poikansa oli Refaja, tämän poika Elasa ja tämän poika Aasel.

CPR1642 43. Moza sijtti Binejan ja Raphaja oli hänen poicans Eleasa oli hänen poicans Azel oli hänen poicans.

MLV19 43 and Moza fathered Binea and Rephaiah his son, Eleasah his son, Azel his son.

Luther1912 43. Moza zeugte Binea; des Sohn war Raphaja; des Sohn war Eleasa; des Sohn war Azel.

RuSV1876 43 Моца родил Бинею: Рефаия, сын его; Елеаса, сын его; Ацел, сын его.

FI33/38 44. Ja Aaselilla oli kuusi poikaa, ja nämä ovat heidän nimensä: Asrikam, Bookeru, Jismael,

Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and Zimri begat Moza;

RV'1862 42. Ajaz engendró a Jara, y Jara engendró a Alamat, Azmot, y Zamrí: y Zamrí engendró a Mosa:

Biblia1776 43. Motsa siitti Binejan; ja Rephaja oli hänen poikansa, Eleasa hänen poikansa, Atsel hänen poikansa.

KJV 43. And Moza begat Binea; and Rephaiah his son, Eleasah his son, Azel his son.

RV'1862 43. Y Mosa engendró a Banaa, cuyo hijo fué Rafaia, cuyo hijo fué Elasa, cuyo hijo fué Asel:

Biblia1776 44. Ja Atselilla oli kuusi poikaa, ja nämät olivat heidän nimensä: Asrikam, Bokru,

Searja, Obadja ja Haanan. Nämä olivat Aaselin pojat.

CPR1642 44. Ja Azelilla oli cuusi poica ne cudzuttin Asrikam Bockru Jesmael Searia Obadia ja Hanan ne owat Azelin lapset.

MLV19 44 And Azel had six sons, whose names are these: Azrikam, Bocheru and Ishmael and Sheariah and Obadiah and Hanan; these were the sons of Azel.

Luther1912 44. Azel aber hatte sechs Söhne; die hießen: Asrikam, Bochru, Ismael, Searja, Obadja, Hanan. Das sind die Kinder Azels.

RuSV1876 44 У Ацела шесть сыновей, и вот имена их: Азрикам, Бохру, Исмаил, Шеария, Овадия и Ханан. Это сыновья Ацела.

Ismael, Searia, Obadia ja Hanan: ne olivat Atselin pojat.

KJV 44. And Azel had six sons, whose names are these, Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan: these were the sons of Azel.

RV'1862 44. Y Asel tuvo seis hijos: los nombres de los cuales son Ezricam, Bocru, Ismael, Sarias, Abdías, Hanán: estos fueron los hijos de Asel.

10 luku

Saulin kuolema

FI33/38 1. Mutta filistealaiset taistelivat Israelia vastaan; ja Israelin miehet pakenivat filistealaisia, ja heitä kaatui surmattuina Gilboan vuorella.

Biblia1776 1. Mutta Philistealaiset sotivat Israelia vastaan; ja Israel pakeni Philistealaisia, ja he lankesivat lyötynä Gilboan vuorella.

CPR1642 1. MUtta Philisterit sodeit Israeli wastan ja Israel pakeni Philisterejä ja he langeisit lyötynä Gilboan wuorella.

MLV19 1 Now the Philistines fought against Israel. And the men of Israel fled from before the Philistines and fell down slain in Mount Gilboa.

KJV 1. Now the Philistines fought against Israel; and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain in mount Gilboa.

Luther1912 1. Die Philister stritten wider Israel. Und die von Israel flohen vor den Philistern und fielen erschlagen auf dem Gebirge Gilboa.

RV'1862 1. LOS Filisteos pelearon con Israel, e Israel huyó delante de ellos, y cayeron heridos en el monte de Gelboé.

RuSV1876 1 Филистимляне воевали с Израилем, и побежали Израильтяне от Филистимлян, и падали пораженные на горе Гелвуе.

FI33/38 2. Ja filistealaiset pääsivät Saulin ja hänen poikiensa kintereille, ja filistealaiset surmasivat Joonatanin, Abinadabin ja Malkisuan, Saulin pojat.

Biblia1776 2. Ja Philistealaiset kovin ajoivat Saulia ja hänen poikiansa takaa, ja Philistealaiset löivät Jonatanin, Abinadabin ja Malkisuan, Saulin pojat.

CPR1642 2. Ja Philisterit cowan ajoit Saulia poikinens taca ja löit Jonathanin AbiNadabin ja Malchisuan Saulin pojat.

MLV19 2 And the Philistines followed hard after Saul and after his sons. And the Philistines killed Jonathan and Abinadab and Malchi-shua, the

KJV 2. And the Philistines followed hard after Saul, and after his sons; and the Philistines slew Jonathan, and Abinadab, and

sons of Saul.

Luther1912 2. Aber die Philister hingen sich an Saul und seine Söhne hinter ihnen her und erschlugen Jonathan, Abinadab und Malchisua, die Söhne Sauls.

RuSV1876 2 И погнались Филистимляне за Саулом и сыновьями его, и убили Филистимляне Ионафана и Авинадава и Мелхисуя, сыновей Сауловых.

Malchishua, the sons of Saul.

RV'1862 2. Y los Filisteos siguieron a Saul, y a sus hijos; y mataron los Filisteos a Jonatán, y a Abinadab, y a Melquisua, hijos de Saul.

FI33/38 3. Ja kun taistelu kiihtyi ankaraksi Saulia vastaan ja jousimiehet keksivät hänet, joutui hän hätään jousimiesten ahdistaessa.

CPR1642 3. Ja sota oli angara Saulia wastan ja joudzimiehet tulit hänen päällens ja hän pelkäis ambuita.

Biblia1776 3. Ja sota oli ankara Saulia vastaan, ja joutsimiehet tulivat hänen päällensä, ja hän haavoitettiin ampujilta.

MLV19 3 And the battle went hard against Saul and the archers overtook him. And he was wounded because of the archers.

Luther1912 3. Und des Streit ward hart wider Saul; und die Bogenschützen kamen an ihn, daß er von den Schützen verwundet ward.

RuSV1876 3 Сражение против Саула усилилось, и стрелки устремились на него, так что он изранен был стрелками.

KJV 3. And the battle went sore against Saul, and the archers hit him, and he was wounded of the archers.

RV'1862 3. Y la batalla se agravó sobre Saul, y alcanzáronle los flecheros, y fué herido de los flecheros.

FI33/38 4. Ja Saul sanoi aseenkantajallensa: Paljasta miekkasi ja lävistä sillä minut, etteivät nuo ympärileikkaamattomat tulisi pitämään minua pilkkanaan. Mutta hänen aseenkantajansa ei tahtonut, sillä hän pelkäsi kovin. Niin Saul itse otti miekan ja heittäytyi siihen.

Biblia1776 4. Niin sanoi Saul aseensa kantajalle: vedä miekkas ulos ja pistä minut lävitse, ettei nämät ympärileikkaamattomat tulisi ja tekisi häpiällisesti minulle. Mutta hänen aseensa kantaja ei tahtonut; sillä hän pelkäsi suuresti. Niin otti Saul miekan ja heittäysi siihen.

CPR1642 4. Silloin sanoi Saul asenscandajalle: wedä mieckas ulos ja pistä minua läpidze ettei nämät ymbärinsleickamattomat tulis ja tekis häpiälisest minulle. Mutta hänen asenscandaja ei tahtonut: sillä hän pelkäis suurest. Silloin otti Saul mieckans ja langeis sen päälle.

MLV19 4 Then Saul said to his armor bearer, Draw your sword and thrust me through with it, lest these uncircumcised come and abuse me. But his armor bearer would not, for he was very afraid. Therefore Saul took his sword and fell upon it.

KJV 4. Then said Saul to his armourbearer, Draw thy sword, and thrust me through therewith; lest these uncircumcised come and abuse me. But his armourbearer would not; for he was sore afraid. So Saul took a sword, and fell upon it.

Luther1912 4. Da sprach Saul zu seinem Waffenträger: Zieh dein Schwert aus und erstich mich damit, daß diese Unbeschnittenen nicht kommen und schändlich mit mir umgehen! Aber sein Waffenträger wollte nicht; denn er fürchtete

RV'1862 4. Entónces Saul dijo a su escudero: Saca tu espada, y pásame con ella, porque no vengan estos incircuncisos, y escarnezcan de mí. Mas su escudero no quiso, porque tenía gran miedo. Entónces Saul tomó la espada, y

sich sehr. Da nahm Saul sein Schwert und fiel hinein.

RuSV1876 4 И сказал Саул оруженосцу своему: обнажи меч твойи заколи меня им, чтобы не пришли эти необрезанные и не надругались надо мною. Но оруженосец не решился, потому что очень испугался. Тогда Саул взял меч и пал на него.

echóse sobre ella.

FI33/38 5. Mutta kun hänen aseenkantajansa näki, että Saul oli kuollut, heittäytyi hänkin miekkaansa ja kuoli.

CPR1642 5. Cosca hänen asenscandaja näki Saulin cuollexi langeis hän mieckaans ja cuoli.

Biblia1776 5. Kuin hänen aseensa kantaja näki Saulin kuolleeksi, heittäysi myös hän miekkaan ja kuoli.

MLV19 5 And when his armor bearer saw that Saul was dead, he likewise fell upon his sword and died.

Luther1912 5. Da aber sein Waffenträger sah, daß er tot war, fiel er auch ins Schwert und starb.

RuSV1876 5 Оруженосец его, увидев, что Саул умер, и сам пал на меч и умер.

KJV 5. And when his armourbearer saw that Saul was dead, he fell likewise on the sword, and died.

RV'1862 5. Y como su escudero vió a Saul muerto, él también se echó sobre su espada y matóse.

FI33/38 6. Niin kuolivat Saul ja hänen kolme poikaansa ynnä koko hänen perheensä; he kuolivat yhdessä.

Biblia1776 6. Ja niin Saul kuoli, ja kolme hänen poikaansa, ja koko hänen huoneensa kuoli yhtä haavaa.

CPR1642 6. Ja nijn Saul cuoli ja colme hänen poicans ja coco hänen huonens yhtä haawa.

MLV19 6 So Saul died and his three sons. And all his house died together.

KJV 6. So Saul died, and his three sons, and all his house died together.

Luther1912 6. Also starb Saul und seine drei Söhne und sein ganzes Haus zugleich.

RV'1862 6. Así murió Saul, y sus tres hijos, y toda su casa murió juntamente con él.

RuSV1876 6 И умер Саул, и три сына его, и весь дом его вместе с ним умер.

FI33/38 7. Ja kun kaikki Israelin miehet, jotka asuivat tasangolla, huomasivat, että he olivat paenneet ja että Saul poikinensa oli kuollut, jättivät he kaupunkinsa ja pakenivat, ja filistealaiset tulivat ja asettuivat niihin.

Biblia1776 7. Kuin Israelin miehet, jotka laaksossa olivat, näkivät heidän paenneeksi ja Saulin poikinensa kuolleeksi, jättivät he kaupunkinsa ja pakenivat. Ja Philistealaiset tulivat ja asuivat niissä.

CPR1642 7. Cosca Israelin miehet jotca laxos olit näit heidän paennexi ja Saulin poikinens cuollexi jätit he Caupungins ja pakenit: Ja Philisterit tulit ja asuit nijsä.

MLV19 7 And when all the men of Israel who were in the valley saw that they fled and that Saul and his sons were dead, they forsook their cities and fled. And the Philistines came and dwelt in them.

KJV 7. And when all the men of Israel that were in the valley saw that they fled, and that Saul and his sons were dead, then they forsook their cities, and fled: and the Philistines came and dwelt in them.

Luther1912 7. Da aber die Männer Israels, die im Grunde

RV'1862 7. Y viendo todos los de Israel que habitaban

wohnten, sahen, daß sie geflohen waren und daß Saul und seine Söhne tot waren, verließen sie ihre Städte und flohen, und die Philister kamen und wohnten darin.

RuSV1876 7 Когда увидели Израильтяне, которые были в долине, что все бегут и что Саул и сыновья его умерли, то оставили города свои и разбежались; а Филистимляне пришли и поселились в них.

en el valle, que habían huido, y que Saul y sus hijos eran muertos, dejaron sus ciudades, y huyeron: y vinieron los Filisteos y habitaron en ellas.

FI33/38 8. Seuraavana päivänä filistealaiset tulivat ryöstämään surmattuja ja löysivät Saulin ja hänen poikansa kaatuneina Gilboan vuorelta.

CPR1642 8. TOisna huomena tulit Philisterit rijsuman lyötyjä ja he löysit Saulin poikinens macawan Gilboan wuorella.

Biblia1776 8. Toisena päivänä tulivat Philistealaiset riisumaan lyötyjä, ja he löysivät Saulin poikinensa makaavan Gilboan vuorella.

MLV19 8 And it happened on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his sons fallen in Mount Gilboa.

Luther1912 8. Des andern Morgens kamen die Philister, die Erschlagenen auszuziehen, und fanden Saul und seine Söhne liegen auf dem Gebirge Gilboa

RuSV1876 8 На другой день пришли Филистимляне

KJV 8. And it came to pass on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his sons fallen in mount Gilboa.

RV'1862 8. Y fué que viniendo el día siguiente los Filisteos a despojar los muertos, hallaron a Saul y a sus hijos tendidos en el monte de Gelboé.

обирать убитых, и нашли Саула и сыновей его, павших на горе Гелвуйской,

FI33/38 9. Niin he ryöstivät hänet ja ottivat hänen päänsä ja hänen aseensa ja lähettivät ne ympäri filistealaisten maata, julistaaksensa voitonsanomaa epäjumalillensa ja kansalle.

Biblia1776 9. Ja sittekuin he hänen riisuneet olivat, ottivat he hänen päänsä ja aseensa, ja lähettivät Philistealaisten maan ympäri, ja antoivat ilmoittaa epäjumalillensa ja kansalle,

CPR1642 9. Ja sijttecuin he hänen rijsunet olit otit he hänen pääns ja asens ja lähetit Philisterein maan ymbärins ja annoit ilmoitta heidän epäjumalittens ja Canssans edes.

MLV19 9 And they stripped him and took his head and his armor and sent into the land of the Philistines all around to carry the news to their idols and to the people.

KJV 9. And when they had stripped him, they took his head, and his armour, and sent into the land of the Philistines round about, to carry tidings unto their idols, and to the people.

Luther1912 9. und zogen ihn aus und hoben auf sein Haupt und seine Waffen und sandten's ins Land der Philister umher und ließen's verkündigen vor ihren Götzen und dem Volk

RV'1862 9. Y después que le hubieron desnudado, tomaron su cabeza, y sus armas, y enviáronlo todo a la tierra de los Filisteos por todas partes, para que fuese denunciado a sus ídolos, y al pueblo.

RuSV1876 9 и раздели его, и сняли с него голову его и оружие его, и послали по земле Филистимской, чтобы возвестить о сем

пред идолами их и пред народом.

FI33/38 10. Ja he asettivat hänen aseensa jumalansa temppeliin, ja hänen pääkallonsa he kiinnittivät Daagonin temppeliin.

Biblia1776 10. Ja panivat hänen aseensa jumalansa huoneesen, ja hänen päänsä löivät he kiinni Dagonin huoneen päälle.

CPR1642 10. Ja panit hänen asens heidän jumalans huoneseen ja panit hänen pääns Dagonin huonen päälle.

MLV19 10 And they put his armor in the house of their gods and fastened his head in the house of Dagon.

KJV 10. And they put his armour in the house of their gods, and fastened his head in the temple of Dagon.

Luther1912 10. und legten seine Waffen ins Haus ihres Gottes, und seinen Schädel hefteten sie ans Haus Dagons.

RV'1862 10. Y pusieron sus armas en el templo de su dios: y colgaron la cabeza en el templo de Dagón.

RuSV1876 10 И положили оружие его в капище богов своих, и голову его воткнулив доме Дагона.

FI33/38 11. Kun koko Gileadin Jaabes kuuli, mitä kaikkea filistealaiset olivat tehneet Saulille,

Biblia1776 11. Kuin kaikki Gileadin Jabeksessa kuulivat kaikki, mitä Philistealaiset Saulille tehneet olivat,

CPR1642 11. Cosca caicki Gileadin Jabexes cuulit caicki mitä Philisterit Saulille tehnet olit.

MLV19 11 And when all Jabesh-gilead heard all that the Philistines had done to Saul,

KJV 11. And when all Jabeshgilead heard all that the Philistines had done to Saul,

Luther1912 11. Da aber alle die zu Jabes in Gilead hörten alles, was die Philister Saul getan hatten,

RuSV1876 11 И услышал весь Иавис Галаадский все, что сделали Филистимляне с Саулом.

RV'1862 11. Y oyendo todos los de Jabes de Galaad lo que los Filisteos habían hecho de Saul,

FI33/38 12. nousivat he, kaikki asekuntoiset miehet, ja ottivat Saulin ja hänen poikainsa ruumiit ja toivat ne Jaabekseen. Sitten he hautasivat heidän luunsa tammen alle Jaabekseen ja paastosivat seitsemän päivää.

CPR1642 12. Nousit caicki wäkewät miehet ja otit Saulin ja hänen poicains ruumit ja weit Jabexeen ja hautaisit heidän luuns tammen ala Jabexes ja paastoisit seidzemen päiwä.

Biblia1776 12. Nousivat kaikki väkevät miehet ja ottivat Saulin ja hänen poikansa ruumiit, ja veivät ne Jabekseen, ja hautasivat heidän luunsa tammen alle Jabeksessa, ja paastosivat seitsemän päivää.

MLV19 12 all the valiant men arose and took away the body of Saul and the bodies of his sons and brought them to Jabesh and buried their bones under the oak in Jabesh and fasted seven days.

KJV 12. They arose, all the valiant men, and took away the body of Saul, and the bodies of his sons, and brought them to Jabesh, and buried their bones under the oak in Jabesh, and fasted seven days.

Luther1912 12. machten sie sich auf, alle streitbaren Männer, und nahmen die Leichname Sauls und seiner Söhne und brachten sie gen Jabes und begruben ihre Gebeine unter der Eiche zu Jabes und fasteten sieben Tage.

RuSV1876 12 И поднялись все люди сильные, взяли

RV'1862 12. Levantáronse todos los valientes hombres, y tomaron el cuerpo de Saul, y los cuerpos de sus hijos, y trajéronlos a Jabes; y enterraron sus huesos debajo del alcornoque en Jabes, y ayunaron siete dias.

тело Саулово и тела сыновей его, и
принесли их в Иавис, и похоронили кости
их под дубом в Иависе, и постились семь
дней.

FI33/38 13. Niin kuoli Saul, koska hän oli ollut uskoton
Herraa kohtaan eikä ollut ottanut vaaria
Herran sanasta, ja myös sentähden, että hän
oli kysynyt vainajahengeltä neuvoa,

Biblia1776 13. Ja niin kuoli Saul pahoissa teoissansa,
joita hän Herraa vastaan tehnyt oli, ettei hän
pitänyt Herran sanaa, ja että hän myös etsi
velhovaimoa kysyäksensä häneltä,

CPR1642 13. Ja nijn cuoli Saul hänen pahois tegoisans
cuin hän HERra wastan tehnyt oli ettei hän
pitänyt HERran sana ja että hän kysyi
welhowaimolda.

MLV19 13 So Saul died for his trespass which he
committed against Jehovah, because of the
word of Jehovah, which he did not keep and
also because he asked counsel of a spiritist, to
inquire (of it),

KJV 13. So Saul died for his transgression which
he committed against the LORD, even
against the word of the LORD, which he kept
not, and also for asking counsel of one that
had a familiar spirit, to enquire of it;

Luther1912 13. Also starb Saul an seiner Missetat, die er
wider den HERRN getan hatte an dem Wort
des HERRN, das er nicht hielt; auch daß er die
Wahrsagerin fragte{~}

RV'1862 13. Así murió Saul por su rebelión con que se
rebeló contra Jehová, contra la palabra de
Jehová, la cual no guardó; y porque consultó
al pitón preguntando;

RuSV1876 13 Так умер Саул за свое беззаконие,
которое он сделал пред Господом, за то,
что не соблюл слова Господня и обратился

к волшебнице с вопросом,

FI33/38 14. mutta ei ollut kysynyt neuvoa Herralta. Sentähden Herra surmasi hänet ja siirsi kuninkuuden Daavidille, Iisain pojalle.

Biblia1776 14. Ja ei kysynyt Herralta; sentähden tappoi hän hänen, ja käänsi valtakunnan Davidille Isain pojalle.

CPR1642 14. Ja ei kysynyt HERralda sentähden tappoi hän hänen ja käänsi waldacunnan Dawidille Isain pojalle.

MLV19 14 and did not inquire of Jehovah. Therefore he killed him and turned the kingdom to David the son of Jesse.

KJV 14. And enquired not of the LORD: therefore he slew him, and turned the kingdom unto David the son of Jesse.

Luther1912 14. und fragte den HERRN nicht, darum tötete er ihn und wandte das Reich zu David, dem Sohn Isais.

RV'1862 14. Y no consultó a Jehová; por esta causa le mató, y traspasó el reino a David, hijo de Isaí.

RuSV1876 14 а не взыскал Господа. За то Он и умертвил его, и передал царство Давиду, сыну Иессееву.

11 luku

Daavid voidellaan koko Israelin kuninkaaksi. Jerusalemin valloitus. Daavidin urhot.

FI33/38 1. Sitten koko Israel kokoontui Daavidin tykö

Biblia1776 1. Ja koko Israel kokoontui Davidin tykö

Hebroniin, ja he sanoivat: Katso, me olemme sinun luutasi ja lihaasi.

CPR1642 1. JA coco Israel cocois idzens Dawidin tygö Hebronijn ja sanoi: cadzo me olem sinun luus ja lihas.

Hebroniin ja sanoi: katso, me olemme sinun luus ja lihas.

MLV19 1 Then all Israel gathered themselves to David to Hebron, saying, Behold, we are your bone and your flesh.

Luther1912 1. Und ganz Israel versammelte sich zu David gen Hebron und sprach: Siehe, wir sind dein Bein und dein Fleisch.

RuSV1876 1 И собрались все Израильтяне к Давиду в Хеврон и сказали: вот, мы кость твоя и плоть твоя;

KJV 1. Then all Israel gathered themselves to David unto Hebron, saying, Behold, we are thy bone and thy flesh.

RV'1862 1. ENTÓNCES todo Israel se juntó a David en Hebrón, diciendo: He aquí, nosotros somos tu hueso y tu carne:

FI33/38 2. Jo kauan sitten, Saulin vielä ollessa kuninkaana, sinä saatoit Israelin lähtemään ja tulemaan. Ja sinulle on Herra, sinun Jumalasi, sanonut: 'Sinä olet kaitseva minun kansaani Israelia, ja sinä olet oleva minun kansani Israelin ruhtinas.'

CPR1642 2. Ja aina ennen Saulin olles Cuningasna johdatit sinä Israelin ulos ja sisälle. Ja HERra sinun Jumalas on sanonut sinulle sinun pitä caidzeman minun Canssani Israelin ja sinun

Biblia1776 2. Ja aina ennenkin, Saulin ollessa kuninkaana, johdatit sinä Israelin ulos ja sisälle. Ja Herra sinun Jumalas on sanonut sinulle: sinun pitää kaitseman kansaani Israelia ja sinun pitää oleman kansani Israelin päämiehen.

pitä oleman Israelin Canssan päämiehen.

MLV19 2 In times past, even when Saul was king, it was you who led out and brought in Israel. And Jehovah your God said to you, You will be shepherd of my people Israel and you will be ruler over my people Israel.

KJV 2. And moreover in time past, even when Saul was king, thou wast he that leddest out and broughtest in Israel: and the LORD thy God said unto thee, Thou shalt feed my people Israel, and thou shalt be ruler over my people Israel.

Luther1912 2. Auch schon, da Saul König war, führtest du Israel aus und ein. So hat der HERR, dein Gott, dir geredet: Du sollst mein Volk Israel weiden, und du sollst Fürst sein über mein Volk Israel.

RV'1862 2. Y demás de esto, ayer y anteayer, aun cuando Saul reinaba, tú sacabas y metias a Israel. También Jehová tu Dios te ha dicho: Tú apacentarás mi pueblo Israel, y tú serás príncipe sobre mi pueblo Israel.

RuSV1876 2 и вчера, и третьего дня, когда еще Саул был царем, ты выводил и вводил Израиля, и Господь Бог твой сказал тебе: „ты будешь пасти народ Мой, Израиля и ты будешь вождем народа Моего Израиля".

FI33/38 3. Ja kaikki Israelin vanhimmat tulivat kuninkaan tykö Hebroniin, ja Daavid teki heidän kanssaan liiton Hebronissa Herran edessä. Ja sitten he voitelivat Daavidin Israelin kuninkaaksi sen sanan mukaan, jonka Herra oli puhunut Samuelin kautta.

Biblia1776 3. Ja kaikki Israelin vanhimmat tulivat kuninkaan tykö Hebroniin, ja David teki liiton heidän kanssansa Herran edessä Hebronissa. Ja he voitelivat Davidin Israelin kuninkaaksi Herran sanan jälkeen Samuelin kautta.

CPR1642 3. Ja caicki Israelin wanhimmat tulit Cuningan

tygö Hebronijn ja Dawid teki lijton heidän cansans HERran edes Hebronis. Ja he woitelit Dawidin Israelin Cuningaxi HERran sanan jälken Samuelin cautta.

MLV19 3 So all the elders of Israel came to the king to Hebron. And David made a covenant with them in Hebron before Jehovah. And they anointed David king over Israel, according to the word of Jehovah by Samuel.

KJV 3. Therefore came all the elders of Israel to the king to Hebron; and David made a covenant with them in Hebron before the LORD; and they anointed David king over Israel, according to the word of the LORD by Samuel.

Luther1912 3. Also kamen alle Ältesten Israels zum König gen Hebron. Und David machte einen Bund mit ihnen zu Hebron vor dem HERRN. Und sie salbten David zu König über Israel nach dem Wort des HERRN durch Samuel.

RV'1862 3. Y vinieron todos los ancianos de Israel al rey en Hebron; y David hizo con ellos alianza en Hebrón delante de Jehová; y ellos ungieron a David por rey sobre Israel, conforme a la palabra de Jehová por mano de Samuel.

RuSV1876 3 И пришли все старейшины Израилевы к царю в Хеврон, и заключил с нимиДавид завет в Хевроне пред лицем Господним; и они помазали Давида в царя над Израилем, по слову Господню, чрез Самуила.

FI33/38 4. Ja Daavid ja koko Israel menivät Jerusalemiin, se on Jebukseen, ja siellä olivat

Biblia1776 4. Sitten meni David ja koko Israel Jerusalemiin, se on Jebus; sillä Jebusilaiset

jebusilaiset, jotka asuivat siinä maassa.

CPR1642 4. JA Dawid meni matcans ja coco Israel Jerusalemijn (se on Jebus: sillä Jebuserit asuit maalla)

MLV19 4 And David and all Israel went to Jerusalem (what is Jebus) and the Jebusites, the inhabitants of the land, were there.

Luther1912 4. Und David zog hin und das ganze Israel gen Jerusalem, das ist Jebus; denn die Jebusiter wohnten daselbst im Lande.

RuSV1876 4 И пошел Давид и весь Израиль к Иерусалиму, то есть к Иевусу. А там были Иевусеи, жители той земли.

FI33/38 5. Jebuksen asukkaat sanoivat Daavidille: Tänne sinä et tule. Mutta Daavid valloitti Siionin vuorilinnan, se on Daavidin kaupungin.

CPR1642 5. Ja Jebuserit sanoit Dawidille: ei sinun pidä tuleman tänne: mutta Dawid woitti Zionin linnan se on Dawidin Caupungi.

MLV19 5 And the inhabitants of Jebus said to David, You will not come in here. Nevertheless David took the stronghold of Zion; the same is the city of David.

asuivat siinä maassa.

KJV 4. And David and all Israel went to Jerusalem, which is Jebus; where the Jebusites were, the inhabitants of the land.

RV'1862 4. Entónces David con todo Israel se fué a Jerusalem, la cual es Jebús, porque allí el Jebuseo era habitador de aquella tierra.

Biblia1776 5. Ja Jebuksen asuvaiset sanoivat Davidille: sinun ei pidä tuleman tänne; mutta David voitti Zionin linnan, se on Davidin kaupunki.

KJV 5. And the inhabitants of Jebus said to David, Thou shalt not come hither. Nevertheless David took the castle of Zion, which is the city of David.

Luther1912 5. Und die Bürger zu Jebus sprachen zu David: Du sollst nicht hereinkommen. David aber gewann die Burg Zion, das ist Davids Stadt.

RuSV1876 5 И сказали жители Иевуса Давиду: не войдешь сюда. Но Давид взял крепость Сион; это город Давидов.

RV'1862 5. Y los de Jebús dijeron a David: No entrarás acá. Mas David tomó la fortaleza de Sión, que es la ciudad de David.

FI33/38 6. Ja Daavid sanoi: Joka ensimmäisenä surmaa jebusilaisen, hän on oleva päämies ja päällikkö. Jooab, Serujan poika, tuli ensimmäisenä sinne ylös, ja niin hänestä tuli päämies.

CPR1642 6. Ja Dawid sanoi: joca Jebuserit ensin lyö hänen pitä oleman pään ja ylimmäisen. Silloin Joab ZeruJan poica astui ensin ylös ja tuli päämiehexi.

Biblia1776 6. Ja David sanoi: joka Jebusilaiset ensin lyö, hänen pitää oleman pään ja ylimmäisen. Niin Joab Zerujan poika astui ensin ylös ja tuli päämieheksi.

MLV19 6 And David said, Whoever slays the Jebusites first will be chief and captain. And Joab the son of Zeruiah went up first and was made chief.

Luther1912 6. Und David sprach: Wer die Jebusiter am ersten schlägt, der soll ein Haupt und Oberster sein. Da erstieg sie am ersten Joab, der Zeruja Sohn, und ward Hauptmann.

RuSV1876 6 И сказал Давид: кто прежде всех поразит

KJV 6. And David said, Whosoever smiteth the Jebusites first shall be chief and captain. So Joab the son of Zeruiah went first up, and was chief.

RV'1862 6. Y David dijo: El que primero hiriere al Jebuseo, será cabeza y príncipe. Entónces subió Joab, hijo de Sarvia, el primero, y fué hecho príncipe.

Иевусеев, тот будет главоюи
военачальником. И взошел прежде всех
Иоав, сын Саруи, и сделался главою.

FI33/38 7. Sitten Daavid asettui vuorilinnaan; sentähden kutsuttiin sitä Daavidin kaupungiksi.

Biblia1776 7. Ja David asui linnassa; sentähden kutsuivat he sen Davidin kaupungiksi.

CPR1642 7. Ja Dawid asui linnas sentähden cudzutan se Dawidin Caupungixi.

MLV19 7 And David dwelt in the stronghold. Therefore they called it the city of David.

KJV 7. And David dwelt in the castle; therefore they called it the city of David.

Luther1912 7. David aber wohnte auf der Burg; daher heißt man sie Davids Stadt.

RV'1862 7. Y David habitó en la fortaleza, y por esto la llamáron la ciudad de David.

RuSV1876 7 Давид жил в той крепости, потому и называли ее городом Давидовым.

FI33/38 8. Ja hän rakensi kaupunkia yltympäri, Millosta reunoihin asti; ja Jooab rakensi entiselleen muun osan kaupunkia.

Biblia1776 8. Ja hän rakensi kaupungin ympäri Millosta ja sitte kaiken ympäri. Ja Joab jätti ne elämään, jotka jääneet olivat kaupunkiin.

CPR1642 8. Ja hän rakensi Caupungin ymbärins Millost saacka ja sijtte caiken ymbärins. Ja Joab jätti elämän jotca jäänet olit Caupungijn.

MLV19 8 And he built the city all around, from Millo even all around. And Joab repaired the rest of

KJV 8. And he built the city round about, even from Millo round about: and Joab repaired

the city.

Luther1912 8. Und er baute die Stadt umher, von Millo an bis ganz umher. Joab aber ließ leben die übrigen in der Stadt.

RuSV1876 8 И он обстроил город кругом, начиная от Милло, всю окружность, а Иоав возобновил остальные части города.

the rest of the city.

RV'1862 8. Y edificó la ciudad al derredor desde Melo hasta la cerca: y Joab reparó el resto de la ciudad.

FI33/38 9. Ja Daavid tuli yhä suuremmaksi, ja Herra Sebaot oli hänen kanssansa.

CPR1642 9. Ja Dawid menestyi ja tuli wäkewäxi ja HERra Zebaoth oli hänen cansans.

Biblia1776 9. Ja niin David menestyi ja tuli väkeväksi, ja Herra Zebaot oli hänen kanssansa.

MLV19 9 And David grew greater and greater, for Jehovah of hosts was with him.

Luther1912 9. Und David nahm immer mehr zu, und der HERR Zebaoth war mit ihm.

RuSV1876 9 И преуспевал Давид, и возвышался более и более, и Господь Саваоф был с ним.

KJV 9. So David waxed greater and greater: for the LORD of hosts was with him.

RV'1862 9. Y David se aumentaba, yendo creciendo, y Jehová de los ejércitos era con él.

FI33/38 10. Nämä ovat ensimmäiset Daavidin urhoista, jotka voimakkaasti auttoivat häntä kuninkuuteen yhdessä koko Israelin kanssa, tehdäkseen hänet Israelin kuninkaaksi Herran sanan mukaan.

Biblia1776 10. Nämät ovat ylimmäiset Davidin väkevimpäin seassa, jotka miehuullisesti hänen kanssansa pitivät hänen valtakunnassansa koko Israelin tykönä, niin että hän tehtiin kuninkaaksi Herran sanan jälkeen Israelin ylitse.

CPR1642 10. NÄmät owat ylimmäiset Dawidin wäkewämbäin seas jotca miehullisest hänen cansans pidit hänen waldacunnasans coco Israelin tykönä nijn että hän tehtin coco Israelin Cuningaxi HERran sanan jälken.

MLV19 10 Now these are the chief of the mighty men whom David had, who showed themselves strong with him in his kingdom, together with all Israel, to make him king, according to the word of Jehovah concerning Israel.

KJV 10. These also are the chief of the mighty men whom David had, who strengthened themselves with him in his kingdom, and with all Israel, to make him king, according to the word of the LORD concerning Israel.

Luther1912 10. Dies sind die Obersten unter den Helden Davids, die sich redlich mit ihm hielten in seinem Königreiche bei ganz Israel, daß man ihn zum König machte nach dem Wort des HERRN über Israel.

RV'1862 10. Estos son los capitanes de los valientes hombres que David tuvo, y los que le ayudaron en su reino, con todo Israel, para hacerle rey sobre Israel, conforme a la palabra de Jehová.

RuSV1876 10 Вот главные из сильных у Давида, которые крепко подвизались с ним в царстве его, вместе со всем Израилем, чтобы воцарить его, по слову Господню, над Израилем,

FI33/38 11. Tämä on Daavidin urhojen luettelo: Jaasobeam, hakmonilaisen poika, niiden kolmen päällikkö, hän, joka heilutti keihästään kolmensadan kaatuneen yli

Biblia1776 11. Ja tämä on Davidin sankarien luku: Jasobeam Hakmonin poika ylimmäinen päämiesten seassa. Hän nosti keihäänsä ja löi kerralla kolmesataa.

yhdellä kertaa.

CPR1642 11. Ja tämä on Dawidin wäkewitten lucu Jasabeam Hakmonin poica ylimmäinen colmenkymmenen seas. Hän nosti keihäns ja löi kerralla colme sata.

MLV19 11 And this is the number of the mighty men whom David had: Jashobeam, the son of a Hachmonite, the chief of the thirty. He lifted up his spear against three hundred and killed them at one time.

KJV 11. And this is the number of the mighty men whom David had; Jashobeam, an Hachmonite, the chief of the captains: he lifted up his spear against three hundred slain by him at one time.

Luther1912 11. Und dies ist die Zahl der Helden Davids: Jasobeam, der Sohn Hachmonis, der Vornehmste unter den dreißig; er hob seinen Spieß auf und schlug dreihundert auf einmal.

RV'1862 11. Y este es el número de los valientes que David tuvo: Jesbaán, hijo de Hacamoní, príncipe de los treinta, el cual blandió su lanza una vez contra trescientos, a los cuales mató.

RuSV1876 11 и вот число храбрых, которые были у Давида: Иесваал, сын Ахамани, главный из тридцати. Он поднял копье свое на триста человек и поразил их в один раз.

FI33/38 12. Hänen jälkeensä Eleasar, Doodon poika, ahohilainen, yksi niistä kolmesta urhosta.

Biblia1776 12. Hänen jälkeensä oli Eleasar, Dodon Ahohilaisen poika, hän oli kolmen sankarin seassa.

CPR1642 12. HÄnen jälkens oli Eleazar Dodon AhoHiterin ja hän oli colmen Sangarin seas.

MLV19 12 And after him was Eleazar the son of Dodo, the Ahohite, who was one of the three mighty men.

KJV 12. And after him was Eleazar the son of Dodo, the Ahohite, who was one of the three mighties.

Luther1912 12. Nach ihm aber Eleasar, der Sohn Dodos, der Ahohiter; und er war unter den drei Helden.

RV'1862 12. Tras este fué Eleasar, hijo de Dodo, Ahohita, el cual era entre los tres valientes.

RuSV1876 12 По нем Елеазар, сын Додо Ахохиянина, из трех храбрых:

FI33/38 13. Hän oli Daavidin kanssa Pas-Dammimissa, kun filistealaiset olivat kokoontuneet sinne sotimaan. Ja siellä oli peltopalsta täynnä ohraa. Ja väki pakeni filistealaisia;

Biblia1776 13. Tämä oli Davidin kanssa Pasdammimissa, kuin Philistealaiset olivat kokoontuneet sinne sotaan. Ja oli kappale peltoa ohraa täynnä, ja kansa pakeni Philistealaisia.

CPR1642 13. Tämä oli Dawidin cansa Pasdammimis cosca Philisterit olit coonnet idzens sijhen sotaan. Ja oli cappale peldo ohra täynäns ja Canssa pakenit Philisterejä.

MLV19 13 He was with David at Pasdammim and there the Philistines were gathered together to battle, where was a plot of ground full of barley. And the people fled from before the Philistines.

KJV 13. He was with David at Pasdammim, and there the Philistines were gathered together to battle, where was a parcel of ground full of barley; and the people fled from before the Philistines.

Luther1912 13. Dieser war mit David zu Pas-Dammim, da die Philister sich daselbst versammelt hatten

RV'1862 13. Este estaba con David en Fesdomim, estando allí juntos en batalla los Filisteos: y

zu Streit. Und es war da ein Stück Acker voll Gerste. Und das Volk floh vor den Philistern.

RuSV1876 13 он был с Давидом в Фасдамиме, куда Филистимляне собрались на войну. Там часть поля была засеяна ячменем, и народ побежал от Филистимлян;

FI33/38 14. mutta he asettuivat keskelle palstaa, saivat sen pelastetuksi ja voittivat filistealaiset; ja niin Herra antoi suuren voiton.

CPR1642 14. Ja he astuit keskelle peldoa ja warjelit sitä ja löit Philisterit. Ja HERra andoi heille suuren autuuden.

MLV19 14 And they stood in the midst of the plot and defended it and killed the Philistines. And Jehovah saved them by a great victory.

Luther1912 14. Und sie traten mitten aufs Stück und erretteten es und schlugen die Philister; und der HERR gab großes Heil.

RuSV1876 14 но они стали среди поля, сберегли его и поразили Филистимлян. И даровал Господь спасение великое!

había allí una suerte de tierra llena de cebada, y huyendo el pueblo delante de los Filisteos,

Biblia1776 14. Ja he astuivat keskelle peltoa, ja varjelivat sen, ja löivät Philistealaiset. Ja Herra antoi heille suuren autuuden.

KJV 14. And they set themselves in the midst of that parcel, and delivered it, and slew the Philistines; and the LORD saved them by a great deliverance.

RV'1862 14. Ellos se pusieron en medio de la haza, y la defendieron, y vencieron a los Filisteos; y salvó Jehová de gran salud.

FI33/38 15. Kerran lähti kolme niistä kolmestakymmenestä päälliköstä Daavidin luo kalliolinnaan, Adullamin luolalle. Ja filistealaisten joukko oli leiriytynyt Refaimin tasangolle.

Biblia1776 15. Ja kolme niistä kolmestakymmenestä ylimmäisestä tulivat kalliolle alas Davidin tykö Adullamin luolaan. Mutta Philistealaisten leiri oli Rephaimin laaksossa.

CPR1642 15. JA ne colme nijstä colmestakymmenest ylimmäisest tulit calliolle alas Dawidin tygö Adullamin luolaan. Mutta Philisterein leiri oli Rephaimin laxos.

MLV19 15 And three of the thirty chief men went down to the rock to David into the cave of Adullam. And the army of the Philistines was encamped in the valley of Rephaim.

KJV 15. Now three of the thirty captains went down to the rock to David, into the cave of Adullam; and the host of the Philistines encamped in the valley of Rephaim.

Luther1912 15. Und drei aus dem dreißig Vornehmsten zogen hinab zum Felsen zu David in die Höhle Adullam; aber der Philister Lager lag im Grunde Rephaim.

RV'1862 15. Ítem, tres de los treinta principales, descendieron a la peña a David, a la cueva de Odollam, estando el campo de los Filisteos en el valle de Refaim.

RuSV1876 15 Трое сих главных из тридцати вождей взошли на скалу к Давиду, в пещеру Одоллам, когда стан Филистимлян был расположен в долине Рефаимов.

FI33/38 16. Mutta Daavid oli silloin vuorilinnassa, ja filistealaisten vartiosto oli Beetlehemissä.

Biblia1776 16. Ja David oli silloin linnassa; ja Philistealaisten kansa oli silloin Betlehemissä.

CPR1642 16. Ja Dawid oli linnas ja Philisterin Canssa olit silloin Bethlehemis.

MLV19 16 And David was then in the stronghold and the garrison of the Philistines was then in Bethlehem.

KJV 16. And David was then in the hold, and the Philistines' garrison was then at Bethlehem.

Luther1912 16. David aber war an sicherem Ort; und die Schildwacht der Philister war dazumal zu Bethlehem.

RV'1862 16. Y David estaba entónces en la fortaleza, y el alojamiento de los Filisteos estaba en Belén.

RuSV1876 16 Давид тогда был в укрепленном месте, а охранное войскоФилистимлян было тогда в Вифлееме.

FI33/38 17. Ja Daavidin rupesi tekemään mieli vettä, ja hän sanoi: Jospa joku toisi minulle vettä juodakseni Beetlehemin kaivosta, joka on portin edustalla!

Biblia1776 17. Ja David himoitsi ja sanoi: kuka antais minun juoda sitä vettä, joka on kaivossa Betlehemin portin tykönä?

CPR1642 17. Ja Dawid himoidzi ja sanoi: cuca andais minun juoda sijtä wedestä cuin on caiwos Bethlehemin portin alla?

MLV19 17 And David longed and said, Oh that a man would give me water to drink of the well of Bethlehem, which is by the gate!

KJV 17. And David longed, and said, Oh that one would give me drink of the water of the well of Bethlehem, that is at the gate!

Luther1912 17. Und David ward lüstern und sprach: Wer will mir Wasser zu trinken geben aus dem

RV'1862 17. Entónces David deseó, y dijo: ¡Oh quién me diese a beber de las aguas del pozo de

Brunnen zu Bethlehem unter dem Tor?

RuSV1876 17 И сильно захотелось пить Давиду, и он сказал:кто напоит меня водою из колодезя Вифлеемского, что у ворот?

FI33/38 18. Silloin murtautuivat nämä kolme filistealaisten leirin läpi ja ammensivat vettä Beetlehemin kaivosta portin edustalta, kantoivat ja toivat sen Daavidille. Mutta Daavid ei tahtonut sitä juoda, vaan vuodatti sen juomauhriksi Herralle

CPR1642 18. Nijn nämät colme juoxit Philisterein leirin läpidze ja toit wettä caiwosta Bethlehemin portin alda ja cannoit Dawidille waan ei hän tahtonut sitä juoda mutta caasi HERran eteen.

MLV19 18 And the three broke through the army of the Philistines and drew water out of the well of Bethlehem, that was by the gate and took it and brought it to David. But David would not drink of it, but poured it out to Jehovah,

Luther1912 18. Da brachen die drei in der Philister Lager und schöpften Wasser aus dem Brunnen zu Bethlehem unter dem Tor und trugen's und

Belén, que está a la puerta!

Biblia1776 18. Niin ne kolme juoksivat Philistealaisten leiriin, ja ammunsivat vettä kaivosta Betlehemin portin tyköä, ottivat ja kantoivat Davidille; mutta ei David tahtonut sitä juoda, vaan kaasi sen Herran eteen,

KJV 18. And the three brake through the host of the Philistines, and drew water out of the well of Bethlehem, that was by the gate, and took it, and brought it to David: but David would not drink of it, but poured it out to the LORD,

RV'1862 18. Entónces aquellos tres rompieron por el campo de los Filisteos, y sacaron agua del pozo de Belén, que está a la puerta: y

brachten's zu David. Er aber wollte es nicht trinken, sondern goß es aus dem HERRN

tomaron, y trajéronla a David: mas él no la quiso beber, mas derramóla a Jehová, y dijo:

RuSV1876 18 Тогда эти трое пробились сквозь стан Филистимскийи почерпнули воды из колодезя Вифлеемского, что у ворот, и взяли, и принесли Давиду. Но Давид не захотел пить ее и вылил ее во славу Господа,

FI33/38 19. ja sanoi: Pois se! Jumala varjelkoon minut sitä tekemästä. Joisinko minä näiden miesten verta, heidän henkeänsä, sillä henkensä uhalla he toivat sen. Eikä hän tahtonut juoda sitä. Tämän tekivät ne kolme urhoa.

Biblia1776 19. Ja sanoi: Jumala antakoon sen kaukana olla minusta, että minä tämän tekisin! pitäiskö minun juoman näiden miesten verta heidän henkensä vaarassa? sillä he ovat sen tuoneet henkensä vaaralla; sentähden ei hän tahtonut sitä juoda. Sen tekivät ne kolme sankaria.

CPR1642 19. Ja sanoi: Jumala andacon sen caucana olla minusta että minä tämän tekisin ja joisin näiden miesten werta heidän hengens waaras: sillä he owat sen tuonet hengens waaralla sentähden ei hän tahtonut juoda. Sen teit nämät colme Sangarita.

MLV19 19 and said, My God forbid it of me, that I should do this. Shall I drink the blood of these men who have put their lives in jeopardy? For

KJV 19. And said, My God forbid it me, that I should do this thing: shall I drink the blood of these men that have put their lives in

with (the jeopardy of) their lives they brought it. Therefore he would not drink it. These things the three mighty men did.

Luther1912 19. und sprach: Das lasse mein Gott fern von mir sein, daß ich solches tue und trinke das Blut dieser Männer in ihres Lebens Gefahr; denn sie haben's mit ihres Lebens Gefahr hergebracht! Darum wollte er's nicht trinken. Das taten die drei Helden.

RuSV1876 19 и сказал: сохрани меня Господь, чтоб я сделал это! Стану ли я пить кровь мужей сих, полагавших души свои! Ибо с опасностью собственной жизни они принесли воду . И не захотел пить ее. Вот что сделали трое этихxрабрых.

FI33/38 20. Absai, Jooabin veli, oli niiden kolmen päällikkö; hän heilutti keihästään kolmensadan kaatuneen yli. Ja hän oli kuulu niiden kolmen joukossa.

CPR1642 20. ABisai Joabin weli hän oli ylimmäinen colmest ja hän nosti keihäns ja löi colme sata ja hän ylistettin nijden colmen seas.

MLV19 20 And Abishai, the brother of Joab, he was

jeopardy? for with the jeopardy of their lives they brought it. Therefore he would not drink it. These things did these three mightiest.

RV'1862 19. Guárdeme mi Dios de hacer esto: ¿había yo de beber la sangre de estos varones con sus vidas, que con el peligro de sus vidas la han traido? Y no la quiso beber. Esto hicieron aquellos tres valientes.

Biblia1776 20. Abisai Joabin veli, hän oli ylimmäinen kolmesta, ja hän nosti keihäänsä ja löi kolmesataa, ja hän ylistettiin niiden kolmen seassa.

KJV 20. And Abishai the brother of Joab, he was

chief of the three, for he lifted up his spear against three hundred and killed them and had a name among the three.

Luther1912 20. Abisai, der Bruder Joabs, der war der Vornehmste unter dreien; und er hob seinen Spieß auf und schlug dreihundert. Und er war unter dreien berühmt,

RuSV1876 20 И Авесса, брат Иоава, был главным из трех: он убил копьем своим триста человек, и был в славе у тех троих.

RV'1862 chief of the three: for lifting up his spear against three hundred, he slew them, and had a name among the three.

RV'1862 20. Ítem, Abisaí, hermano de Joab, era cabeza de los tres, el cual blandió su lanza sobre trescientos, a los cuales hirió: y en los tres fué nombrado.

FI33/38 21. Hän oli kahdenkertaisessa arvossa pidetty niiden kolmen joukossa ja oli heidän päämiehensä, mutta hän ei vetänyt vertoja niille kolmelle.

CPR1642 21. Ja hän oli cuuluisambi nijtä cahta ja oli heidän päämiehens. Mutta nijden colmen tygö ei hän tullut.

Biblia1776 21. Ja hän oli kolmen seassa kuuluisampi kahta ja oli heidän päämiehensä; mutta kolmen tykö ei hän tullut.

MLV19 21 Of the three, he was more famous than the two and was made their captain. However he did not attain to the (first) three.

Luther1912 21. und er, der dritte, herrlicher denn die zwei und war ihr Oberster; aber bis an jene drei kam er nicht.

RuSV1876 21 Из трех он был знатнейшим и был

KJV 21. Of the three, he was more honourable than the two; for he was their captain: howbeit he attained not to the first three.

RV'1862 21. Y fué el más ilustre de los tres, en los segundos; y fué príncipe de ellos: mas no llegó a los tres primeros.

начальником; но с теми тремя не равнялся.

FI33/38 22. Benaja, Joojadan poika, joka oli urhoollisen ja suurista teoistaan kuuluisan miehen poika, oli kotoisin Kabseelista. Hän surmasi ne kaksi mooabilaista sankaria, ja hän laskeutui alas ja tappoi lumituiskun aikana leijonan kaivoon.

Biblia1776 22. Benaja Jojadan poika väkevän miehen poika, joka suuria töitä tehnyt oli, Kabtseelista: hän löi kaksi Moabilaisten jalopeuraa; ja hän meni alas ja löi jalopeuran keskellä kaivoa lumen aikana.

CPR1642 22. BEnaJa Jojadan poica Ishailin pojan joca suuria töitä tehnyt oli Kabzeelist hän löi caxi Moabiterein Lejonita: ja hän meni alas ja löi Lejonin keskellä caiwoa lumen aicana.

MLV19 22 Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man of Kabzeel, who had done mighty deeds, he killed the two (sons of) Ariel of Moab. He also went down and killed a lion in the midst of a pit in time of snow.

KJV 22. Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man of Kabzeel, who had done many acts; he slew two lionlike men of Moab: also he went down and slew a lion in a pit in a snowy day.

Luther1912 22. Benaja, der Sohn Jojadas, des Sohnes Is-Hails, von großen Taten, von Kabzeel, er schlug zwei Helden der Moabiter und ging hinab und schlug einen Löwen mitten im Brunnen zur Schneezeit.

RV'1862 22. Banaías, hijo de Joiada, hijo de varón de esfuerzo, de grandes hechos, de Cabseel. Este venció los dos leones de Moab. El mismo descendió, e hirió un león en mitad de un foso en tiempo de nieve.

RuSV1876 22 Ванея, сын Иодая, мужа храброго, великий по делам, из Кавцеила:он поразил двух Ариилов Моавитских; он же сошел и

убил льва во рве, в снежное время;

FI33/38 23. Myöskin surmasi hän egyptiläisen miehen, sen suurikasvuisen, viittä kyynärää pitkän miehen. Egyptiläisellä oli kädessä keihäs, joka oli niinkuin kangastukki, mutta hän meni häntä vastaan ainoastaan sauva kädessä. Ja hän tempasi keihään egyptiläisen kädestä ja tappoi hänet hänen omalla keihäällään.

Biblia1776 23. Hän löi myös Egyptin miehen, joka oli viisi kyynärää pitkä, ja Egyptiläisen kädessä oli keihäs niinkuin kankaan puu, mutta hän meni alas hänen tykönsä sauvalla, tempasi keihään Egyptiläisen kädestä ja tappoi hänen omalla keihäällänsä.

CPR1642 23. Hän löi myös Egyptin miehen joca oli wijttä kynärätä pitkä ja hänellä oli keihäs kädesäns nijncuin cangan puu mutta hän meni alas hänen tygöns sauwalla otti keihän hänen kädestäns ja tappoi hänen omalla keihälläns.

MLV19 23 And he killed an Egyptian, a man of great stature, five cubits high. And in the Egyptian's hand was a spear like a weaver's beam. And he went down to him with a staff and plucked the spear out of the Egyptian's hand and killed him with his own spear.

KJV 23. And he slew an Egyptian, a man of great stature, five cubits high; and in the Egyptian's hand was a spear like a weaver's beam; and he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian's hand, and slew him with his own spear.

Luther1912 23. Er schlug auch einen ägyptischen Mann, der war fünf Ellen groß und hatte einen Spieß in der Hand wie ein Weberbaum. Aber er ging zu ihm hinab mit einem Stecken und nahm

RV'1862 23. El mismo venció a un Egipcio, hombre de medida de cinco codos: y el Egipcio traía una lanza como un enjullo de tejedor: y él descendió a él con un baston; y arrebató al

ihm den Spieß aus der Hand und tötete ihn mit seinem eigenen Spieß.

RuSV1876 23 он же убил Египтянина, человека ростом в пять локтей: в рукеЕгиптянина было копье, как навой у ткачей, а он подошел к нему с палкою и, вырвав копье из руки Египтянина, убил его его же копьем:

Egipcio la lanza de la mano, y matóle con su misma lanza.

FI33/38 24. Tällaisia teki Benaja, Joojadan poika. Ja hän oli kuulu niiden kolmen urhon joukossa.

CPR1642 24. Tämän teki BenaJa Jojadan poica ja ylistettin nijden colmen Uljasten seas.

Biblia1776 24. Näitä teki Benaja Jojadan poika; ja hän ylistettiin kolmen uljasten seassa,

MLV19 24 These things Benaiah the son of Jehoiada did and had a name among the three mighty men.

Luther1912 24. Das tat Benaja, der Sohn Jojadas, und war berühmt unter drei Helden

RuSV1876 24 вот что сделал Ванея, сын Иодая. И он был в славе у тех троих храбрых;

KJV 24. These things did Benaiah the son of Jehoiada, and had the name among the three mighties.

RV'1862 24. Esto hizo Banaías, hijo de Joiada, y fué nombrado entre los tres valientes,

FI33/38 25. Hän oli arvossa pidetty niiden kolmenkymmenen joukossa, mutta hän ei vetänyt vertoja niille kolmelle. Ja Daavid asetti hänet henkivartiostonsa päälliköksi.

Biblia1776 25. Ja oli kuuluisampi niitä kolmeakymmentä; mutta kolmen tykö ei hän tullut. Ja David teki hänen salaiseksi neuvonantajaksensa.

CPR1642 25. Ja oli cuuluisin nijsä colmeskymmenes. Mutta nijden colmen tygö ei hän tullut. Ja Dawid teki hänen salaisexi neuwoxens.

MLV19 25 Behold, he was more famous than the thirty, but he did not attain to the (first) three. And David set him over his guard.

KJV 25. Behold, he was honourable among the thirty, but attained not to the first three: and David set him over his guard.

Luther1912 25. und war der herrlichste unter den dreißig; aber an jene drei kam er nicht. David aber machte ihn zum heimlichen Rat.

RV'1862 25. Y fué el más honrado de los treinta, mas no llegó a los tres. A este puso David en su consejo.

RuSV1876 25 он был знатнее тридцати, но с тремя не равнялся, и Давид поставил его ближайшим исполнителем своих приказаний.

FI33/38 26. Sotaurhot olivat: Asael, Jooabin veli; Elhanan, Doodon poika, Beetlehemistä;

Biblia1776 26. Niin myös sotasankarit: Asahel Joabin veli, Elhanan Dodonin poika Betlehemistä,

CPR1642 26. SOta Sangarit owat nämät: Asahel Joabin weli: Elhanan Dodonin poica Bethlehemist.

MLV19 26 Also the mighty men of the armies: Asahel the brother of Joab, Elhanan the son of Dodo of Bethlehem,

KJV 26. Also the valiant men of the armies were, Asahel the brother of Joab, Elhanan the son of Dodo of Bethlehem,

Luther1912 26. Die streitbaren Helden sind diese: Asahel, der Bruder Joabs; Elhanan, der Sohn Dodos von Bethlehem;

RV'1862 26. Y los valientes de los ejércitos fueron Asael, hermano de Joab, y Elcanán, hijo de Dodo, de Belén,

RuSV1876 26 А главные из воинов: Асаил, брат Иоава;
Елханан, сын Додо, изВифлеема;

FI33/38 27. harorilainen Sammot; pelonilainen Heeles;
CPR1642 27. Samoth Haroriteri Heles Peloniteri.

Biblia1776 27. Samot Harorilainen, Heles Pelonilainen,

MLV19 27 Shammoth the Harorite, Helez the Pelonite,
Luther1912 27. Sammoth, der Haroriter; Helez, der Peloniter;
RuSV1876 27 Шамма Гародитянин; Херец Пелонитянин;

KJV 27. Shammoth the Harorite, Helez the Pelonite,
RV'1862 27. Samot Arotita, Helles Falonita,

FI33/38 28. tekoalainen Iira, Ikkeksen poika; anatotilainen Abieser;
CPR1642 28. Ira Ekes Theokiterin poica Abjeser Anthotiteri.

Biblia1776 28. Ira Ikeksen Tekoalaisen poika, Abieser Antotilainen.

MLV19 28 Ira the son of Ikkesh the Tekoite, Abiezer the Anathothite,
Luther1912 28. Ira, der Sohn Ikkes, der Thekoiter; Abieser, der Anathothiter;
RuSV1876 28 Ира, сын Икеша, Фекоитянин; Евиезер Анафофянин;

KJV 28. Ira the son of Ikkesh the Tekoite, Abiezer the Antothite,
RV'1862 28. Ira, hijo de Acces Tecuita, Abiezer Anatotita,

FI33/38 29. huusalainen Sibbekai; ahohilainen Iilai;
CPR1642 29. Sibbechai Husathiteri Ilai Ahohiteri.

Biblia1776 29. Sibbekai Husatilainen, Ilai Ahohilainen,

MLV19 29 Sibbecai the Hushathite, Ilai the Ahohite,
Luther1912 29. Sibbechai, der Husathiter; Ilai, der Ahohiter;
RuSV1876 29 Сивхай Хушатянин; Илай Ахохиянин;

KJV 29. Sibbecai the Hushathite, Ilai the Ahohite,
RV'1862 29. Sobocai Husatita, Ilai Ahohita,

FI33/38 30. netofalainen Maharai; netofalainen Heeled, Baanan poika;
CPR1642 30. Maherai Nethophatiteri Heled Baenan Nethophatherin poica.

Biblia1776 30. Maherai Netophatilainen, Heled Baenan Netophatilaisen poika,

MLV19 30 Maharai the Netophathite, Heled the son of Baanah the Netophathite,
Luther1912 30. Maherai, der Netophathiter; Heled, der Sohn Baanas, der Netophathiter;
RuSV1876 30 Магарай Нетофафянин; Хелед, сын Вааны, Нетофафянин;

KJV 30. Maharai the Netophathite, Heled the son of Baanah the Netophathite,
RV'1862 30. Maharai Netofatita, Heled, hijo de Baana Netofatita,

FI33/38 31. Iitai, Riibain poika, benjaminilaisten Gibeasta, piratonilainen Benaja;
CPR1642 31. Ithai Ribain poica Gibeast BenJaminin lapsist: BenaJa Pirgathoniteri.

Biblia1776 31. Ittai Ribain poika Gibeasta, BenJaminin lapsista, Benaja Pirtagonilainen,

MLV19 31 Ithai the son of Ribai of Gibeah of the sons of Benjamin, Benaiah the Pirathonite,

KJV 31. Ithai the son of Ribai of Gibeah, that pertained to the children of Benjamin, Benaiah the Pirathonite,

Luther1912 31. Itthai, der Sohn Ribais, von Gibea der Kinder Benjamin; Benaja, der Pirathoniter;

RV'1862 31. Etai, hijo de Ribai, de Gabaat, de los hijos de Benjamín, Banaías Paratonita,

RuSV1876 31 Иттай, сын Рибая, из Гивы Вениаминовой; Ванея Пирафонянин;

FI33/38 32. Huurai Nahale-Gaasista; arabalainen Abiel;

Biblia1776 32. Hurai Gasin pojista, Abiel Arbatilainen,

CPR1642 32. Hurai Gasin ojista: Abiel Arbathiteri.

MLV19 32 Hurai of the brooks of Gaash, Abiel the Arbathite,

KJV 32. Hurai of the brooks of Gaash, Abiel the Arbathite,

Luther1912 32. Hurai, von Nahale-Gaas; Abiel, der Arbathiter;

RV'1862 32. Hurai del río de Gaas, Abiel Arbatita,

RuSV1876 32 Хурай из Нагале-Гааша; Авиел из Аравы;

FI33/38 33. baharumilainen Asmavet; saalbonilainen Eljahba;

Biblia1776 33. Asmavet Baharumilainen, Eliahba Saalbonilainen;

CPR1642 33. Asmaweth Baherumiteri: Eliahba Saalbonitheri.

MLV19 33 Azmaveth the Baharumite, Eliahba the

KJV 33. Azmaveth the Baharumite, Eliahba the

Shaalbonite,

Luther1912 33. Asmaveth, der Baherumiter; Eljahba, der Saalboniter;

RuSV1876 33 Азмавеф Бахарумиянин; Елияхба Шаалбонянин.

RV'1862 Shaalbonite,

33. Azmot Bauramita, Eliaba Salabonita.

FI33/38 34. gisonilainen Bene-Haasem; hararilainen Joonatan, Saagen poika;

CPR1642 34. Hasemin Gisonitherin lapset: Jonathan Sa01O Hararitherin poica:

Biblia1776 34. Hasemin Gisonilaisen lapset: Jonatan Sagen Hararilaisen poika,

MLV19 34 the sons of Hashem the Gizonite, Jonathan the son of Shagee the Hararite,

Luther1912 34. die Kinder Hasems, des Gisoniters; Jonathan, der Sohn Sages, der Harariter;

RuSV1876 34 Сыновья Гашема Гизонитянина: Ионафан, сын Шаге, Гараритянин;

KJV 34. The sons of Hashem the Gizonite, Jonathan the son of Shage the Hararite,

RV'1862 34. Los hijos de Assem Gezonita, Jonatán, hijo de Sage Ararita,

FI33/38 35. hararilainen Abiam, Saakarin poika; Elifal, Uurin poika;

CPR1642 35. Ahiam Sacharin Hararitherin poica: Eliphal Urin poica.

Biblia1776 35. Ahiam Sakarin Hararilaisen poika, Eliphal Urin poika,

MLV19 35 Ahiam the son of Sacar the Hararite, Eliphal the son of Ur,

KJV 35. Ahiam the son of Sacar the Hararite, Eliphal the son of Ur,

Luther1912 35. Ahiam, der Sohn Sachars, der Harariter; Elipal der Sohn Urs;

RuSV1876 35 Ахиам, сын Сахара, Гараритянин; Елифал, сын Уры;

RV'1862 35. Ahiam, hijo de Sacar Ararita, Elifal, hijo de Ur,

FI33/38 36. mekeralainen Heefer; pelonilainen Ahia;

CPR1642 36. Hepher Macherathiteri: Ahia Pelonitheri.

Biblia1776 36. Hepher Makeratilainen, Ahia Pelonilainen,

MLV19 36 Hepher the Mecherathite, Ahijah the Pelonite,

Luther1912 36. Hepher, der Macherathiter; Ahia, der Peloniter;

RuSV1876 36 Хефер из Махеры; Ахиа Пелонитянин;

KJV 36. Hepher the Mecherathite, Ahijah the Pelonite,

RV'1862 36. Hefer Meceratita, Ahia Felonita,

FI33/38 37. karmelilainen Hesro; Naarai, Esbain poika;

CPR1642 37. Hezro Carmeliteri: Naerai Asbain poica.

Biblia1776 37. Hetsro Karmelilainen, Naerai Asbain poika,

MLV19 37 Hezro the Carmelite, Naarai the son of Ezbai,

Luther1912 37. Hezro, der Karmeliter; Naerai, der Sohn Asbais;

RuSV1876 37 Хецрой Кармилитянин; Наарай, сын Езбая;

KJV 37. Hezro the Carmelite, Naarai the son of Ezbai,

RV'1862 37. Jesro Carmelita, Naharari, hijo de Azbai,

FI33/38 38. Jooel, Naatanin veli; Mibhar, Hagrin poika;

CPR1642 38. Joel Nathanin weli Mibhar Hagrin poica.

Biblia1776 38. Joel Natanin veli, Mibhar Hagrin poika,

MLV19 38 Joel the brother of Nathan, Mibhar the son of Hagri,

Luther1912 38. Joel, der Bruder Nathans; Mibehar, der Sohn Hagris;

RuSV1876 38 Иоиль, брат Нафана; Мивхар, сын Гагрия;

KJV 38. Joel the brother of Nathan, Mibhar the son of Haggeri,

RV'1862 38. Joel hermano de Natán, Mibahar, hijo de Hagarai,

FI33/38 39. ammonilainen Selek; beerotilainen Nahrai, Jooabin, Serujan pojan aseenkantaja;

CPR1642 39. Zeleg Amoniteri: Naherai Berothiteri Joabin ZeruJan pojan asencandaja.

Biblia1776 39. Zelek Ammonilainen, Naherai Berotilainen, Joabin Zerujan pojan aseenkantaja,

MLV19 39 Zelek the Ammonite, Naharai the Berothite, the armor bearer of Joab the son of Zeruiah,

Luther1912 39. Zelek, der Ammoniter; Naherai, der Berothiter, der Waffenträger Joabs, des Sohnes der Zeruja;

RuSV1876 39 Целек Аммонитянин; Нахарай Берофянин, оруженосец Иоава, сына

KJV 39. Zelek the Ammonite, Naharai the Berothite, the armourbearer of Joab the son of Zeruiah,

RV'1862 39. Selec Ammonita, Naharai Berotita, escudero de Joab, hijo de Sarvia,

Саруи;

FI33/38 40. jeteriläinen Iira; jeteriläinen Gaareb;
CPR1642 40. Ira Jethriteri: Gareb Jethriteri.

Biblia1776 40. Ira Jetriläinen, Gareb Jetriläinen,

MLV19 40 Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,
Luther1912 40. Ira, der Jethriter; Gareb, der Jethriter;
RuSV1876 40 Ира Ифриянин; Гареб Ифриянин;

KJV 40. Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,
RV'1862 40. Ira Jetreo, Gareb Jetreo,

FI33/38 41. heettiläinen Uuria; Saabad, Ahlain poika;
CPR1642 41. Uria Hethiteri: Sabad Ahelain poica.

Biblia1776 41. Uria Hetiläinen, Sabad Ahelain poika,

MLV19 41 Uriah the Hittite, Zabad the son of Ahlai,
Luther1912 41. Uria, der Hethiter; Sabad, der Sohn Ahelais;
RuSV1876 41 Урия Хеттеянин; Завад, сын Ахлая;

KJV 41. Uriah the Hittite, Zabad the son of Ahlai,
RV'1862 41. Urías Jetteo, Zabad, hijo de Alai,

FI33/38 42. ruubenilainen Adina, Siisan poika, ruubenilaisten päämies, ja hänen kanssaan kolmekymmentä muuta;
CPR1642 42. Adina Sisan Rubeniterin poica Rubeniterein päämies ja colmekymmendä oli hänen cansans.

Biblia1776 42. Adina Sisan Rubenilaisen poika, Rubenilaisten päämies, ja kolmekymmentä oli hänen kanssansa;

MLV19 42 Adina the son of Shiza the Reubenite, a chief of the Reubenites and thirty with him,

KJV 42. Adina the son of Shiza the Reubenite, a captain of the Reubenites, and thirty with him,

Luther1912 42. Adina, der Sohn Sisas, der Rubeniter, ein Hauptmann der Rubeniter, und dreißig waren unter ihm;

RV'1862 42. Adina, hijo de Siza Rubenita, príncipe de los Rubenitas, y con él treinta.

RuSV1876 42 Адина, сын Шизы, Рувимлянин, глава Рувимлян, и у него было тридцать;

FI33/38 43. Haanan, Maakan poika, ja mitniläinen Joosafat;

Biblia1776 43. Hanan Maekan poika, Josaphat Mitniläinen,

CPR1642 43. Hanan Maechan poica: Josaphat Mathoniteri.

MLV19 43 Hanan the son of Maacah and Joshaphat the Mithnite,

KJV 43. Hanan the son of Maachah, and Joshaphat the Mithnite,

Luther1912 43. Hanan, der Sohn Maachas; Josaphat, der Mithniter;

RV'1862 43. Hanán, hijo de Maaca, y Josafat Matanita,

RuSV1876 43 Ханан, сын Маахи; Иосафат Мифниянин;

FI33/38 44. astarotilainen Ussia; Saama ja Jegiel, aroerilaisen Hootamin pojat;

Biblia1776 44. Ussia Asteratilainen, Sama ja Jeiel Hotamin Aroerilaisen pojat,

CPR1642 44. Usia Asthrathiteri: Sama ja Jajel Hothamin Aroeritherin pojat.

MLV19 44 Uzzia the Ashterathite, Shama and Jeiel the sons of Hotham the Aroerite,

Luther1912 44. Usia, der Asthrathiter; Sama und Jaiel, die Söhne Hothams des Aroeriters;

RuSV1876 44 Уззия Аштерофянин; Шама и Иеиел, сыновья Хофама Ароерянина;

KJV 44. Uzzia the Ashterathite, Shama and Jehiel the sons of Hothan the Aroerite,

RV'1862 44. Ozías Astarotita, Samma, y Jehiel, hijo de Hotán Arorita,

FI33/38 45. Jediael, Simrin poika, ja hänen veljensä Jooha, tiisiläinen;

CPR1642 45. Jediael Simrin poica: Joha hänen weljens Thiziteri.

Biblia1776 45. Jediael Simrin poika, Joha hänen veljensä, Titsiläinen,

MLV19 45 Jediael the son of Shimri and Joha his brother, the Tizite,

Luther1912 45. Jediael, der Sohn Simris; Joha, sein Bruder, der Thiziter;

RuSV1876 45 Иедиаел, сын Шимрия, и Иоха, брат его, Фициянин;

KJV 45. Jediael the son of Shimri, and Joha his brother, the Tizite,

RV'1862 45. Jedihiel, hijo de Samrí, y Joha su hermano Tosaita,

FI33/38 46. Eliel-Mahavim sekä Jeribai ja Joosavja, Elnaamin pojat, ja mooabilainen Jitma;

CPR1642 46. Eliel Mahewiteri: Jeribai ja Josawia Elnaamin pojat: Jethma Moabiteri.

Biblia1776 46. Eliel Maheavilainen, Jeribai ja Josavia Elnaamin pojat, Itma Moabilainen,

MLV19 46 Eliel the Mahavite and Jeribai and Joshaviah, the sons of Elnaam and Ithmah the Moabite,

KJV 46. Eliel the Mahavite, and Jeribai, and Joshaviah, the sons of Elnaam, and Ithmah the Moabite,

Luther1912 46. Eliel, der Maheviter; Jeribai und Josawja, die Söhne Elnaams; Jethma, der Moabiter;

RV'1862 46. Eliel Mahumita, Jeribai, y Josaia, hijo de Elnaam, y Jetma Moabita,

RuSV1876 46 Елиел из Махавима, и Иеривай и Иошавия, сыновья Елнаама, и Ифма Моавитянин;

FI33/38 47. Eliel, Oobed ja Jaasiel-Mesobaja.

Biblia1776 47. Eliel, Obed ja Jaesiel Mesobajasta.

CPR1642 47. Eliel Obed Jaesiel Mesobajasta.

MLV19 47 Eliel and Obed and Jaasiel the Mezobaite.

KJV 47. Eliel, and Obed, and Jasiel the Mesobaite.

Luther1912 47. Eliel, Obed, Jaesiel von Mezobaja.

RV'1862 47. Eliel, y Obed, y Jasiel Mosobia.

RuSV1876 47 Елиел, Овед и Иасиел из Мецоваи.

12 luku

Daavidin ensimmäiset kannattajat. Daavidin sotajoukko Hebronissa.

FI33/38 1. Ja nämä olivat ne, jotka tulivat Daavidin luo Siklagiin, kun hän vielä piileskeli Saulia, Kiisin poikaa; ja he olivat niitä urhoja, jotka

Biblia1776 1. Nämät tulivat Davidin tykö Ziklagiin, kuin hän vielä oli suljettu Saulin Kisin pojan edestä; ja he olivat myös sankarein seassa,

auttoivat häntä sodassa.

CPR1642 1. NÄmät tulit Dawidin tygö Ziklagijn cosca hän wielä oli suljettu Saulin Kisin pojan tähen ja he olit myös nijden Sangarein seas cuin sotaan autit.

MLV19 1 Now these are those who came to David to Ziklag while he yet kept himself close because of Saul the son of Kish. And they were among the mighty men, his helpers in war.

Luther1912 1. Auch kamen zu David gen Ziklag, da er noch abgesondert war vor Saul, dem Sohn des Kis, und sie waren auch unter den Helden, die zum Streit halfen,

RuSV1876 1 И сии также пришли к Давиду в Секелаг, когда он еще укрывался от Саула, сына Кисова, и были из храбрых, помогавших в сражении.

FI33/38 2. He olivat aseistetut jousella ja taitavia sekä oikealla että vasemmalla kädellä linkoamaan kiviä ja ampumaan jousella nuolia. Saulin heimolaisia, benjaminilaisia:

CPR1642 2. Ja olit soweliat ambujat joudzella molemmin käsin kiweillä nuolilla ja joudzilla:

jotka sotaan auttivat,

KJV 1. Now these are they that came to David to Ziklag, while he yet kept himself close because of Saul the son of Kish: and they were among the mighty men, helpers of the war.

RV'1862 1. ESTOS son los que vinieron a David a Siceleg estando él aun encerrado por causa de Saul, hijo de Cis: y eran de los valientes, ayudadores de la guerra,

Biblia1776 2. Ja olivat soveliaat ampujat joutsella molemmin käsin, kivillä, nuolilla ja joutsilla: Saulin veljistä, BenJaminista:

Saulin weljistä BenJaminist.

MLV19 2 They were armed with bows and could use both the right hand and the left in slinging stones and in shooting arrows from the bow. They were of Saul's brothers of Benjamin.

KJV 2. They were armed with bows, and could use both the right hand and the left in hurling stones and shooting arrows out of a bow, even of Saul's brethren of Benjamin.

Luther1912 2. mit Bogen gerüstet, geschickt mit beiden Händen, auf Steine und auf Pfeile und Bogen: von den Brüdern Sauls, die aus Benjamin waren:

RV'1862 2. Armados de arcos, y usaban de ámbas manos en tirar piedras con honda, y en tirar saetas con arco, de los hermanos de Saul, de Benjamín.

RuSV1876 2 Вооруженные луком, правою и левою рукою бросавшие каменья и стрелявшие стрелами из лука, – из братьев Саула, от Вениамина:

FI33/38 3. Ahieser, päämies, ja Jooas, gibealaisen Hassemaan pojat; Jesiel ja Pelet, Asmavetin pojat; Beraka; anatotilainen Jeehu;

Biblia1776 3. Ahieser päämies ja Joas, Semajan Gibealaisen pojat, Jesiel ja Pelet Asmavetin pojat, Baraka ja Jehu Antonilainen,

CPR1642 3. Ahieser Päämies ja Joas Samajan Gibeathiterin pojat Jesiel ja Pelet Asmawethin pojat Baracha ja Jehu Anthothiterit.

MLV19 3 The chief was Ahiezer, then Joash, the sons of Shemaah the Gibeathite and Jeziel and Pelet, the sons of Azmaveth and Beracah and Jehu the Anathothite,

KJV 3. The chief was Ahiezer, then Joash, the sons of Shemaah the Gibeathite; and Jeziel, and Pelet, the sons of Azmaveth; and Berachah, and Jehu the Antothite,

Luther1912 3. der Vornehmste Ahieser und Joas, die Kinder Saamas, des Gibeathiters, Jesiel und Pelet, die Kinder Asmaveths, Baracha und Jehu, der Anathothiter,

RV'1862 3. El principal era Ahiezer, y Joas, hijos de Samaa Gabaatita; y Jaziel, y Fallet, hijos de Azmot; y Baraca, y Jehú Anatotita.

RuSV1876 3 главный Ахиезер, за ним Иоас, сыновья Шемаи, из Гивы; Иезиел и Фелет, сыновья Азмавефа; Бераха и Иегу из Анафофа;

FI33/38 4. gibeonilainen Jismaja, urho niiden kolmenkymmenen joukossa ja niiden kolmenkymmenen päällikkö; Jeremia; Jahasiel; Joohanan; gederalainen Joosabad;

Biblia1776 4. Jesmaja Gibeonilainen, väkevä kolmenkymmenen seassa ja ylitse kolmenkymmenen, Jeremia, Jahesiel, Johanan ja Josabad Gederalainen,

CPR1642 4. Jesmaja Gibeoniteri wäkewä colmenkymmenen seas ja ylidze colmenkymmenen: Jeremia Jahesiel Johanan Josabad Gederathitheri.

MLV19 4 and Ishmaiah the Gibeonite, a mighty man among the thirty and over the thirty and Jeremiah and Jahaziel and Johanan and Jozabad the Gederathite,

KJV 4. And Ismaiah the Gibeonite, a mighty man among the thirty, and over the thirty; and Jeremiah, and Jahaziel, and Johanan, and Josabad the Gederathite,

Luther1912 4. Jismaja, der Gibeoniter, gewaltig unter den dreißig und über die dreißig. Jeremia, Jahasiel, Johanan, Josabad, der Gederathither,

RV'1862 4. Ítem, Ismaias Gabaonita, valiente entre los treinta, y más que los treinta. Y Jeremías, Jeheziel, Joanán, Jezabad Gaderotita,

RuSV1876 4 Ишмаия Гаваонитянин, храбрый из

тридцати и начальствовавший над тридцатью; Иеремия, Иахазиил, Иоханан и Иозавад из Гедеры.

FI33/38 5. Elusai; Jerimot; Bealja; Semarja; harufilainen Sefatja;

Biblia1776 5. Elusai, Jerimot, Bealia, Semaria ja Saphatia Harophilainen,

CPR1642 5. Eleusai Jerimoth Bealia Samaria Saphatia Harophiteri.

MLV19 5 Eluzai and Jerimoth and Bealiah and Shemariah and Shephatiah the Haruphite,

KJV 5. Eluzai, and Jerimoth, and Bealiah, and Shemariah, and Shephatiah the Haruphite,

Luther1912 5. Eleusai, Jerimoth, Bealja, Semarja, Sephatja, der Harophiter,

RV'1862 5. Eluzai, y Jerimut, Baalias, Samarias y Safatias Harufita,

RuSV1876 5 Елузай, Иеримоф, Веалия, Шемария, Сафатия Харифиянин;

FI33/38 6. koorahilaiset Elkana, Jissia, Asarel, Jooeser ja Jaasobeam;

Biblia1776 6. Elkana, Jesija, Asareel, Joeser ja Jasobeam Korhilainen,

CPR1642 6. Elkana Jesija Asareel Joeser Jasabeam Korhiteri.

MLV19 6 Elkanah and Isshiah and Azarel and Joezer and Jashobeam, the Korahites,

KJV 6. Elkanah, and Jesiah, and Azareel, and Joezer, and Jashobeam, the Korhites,

Luther1912 6. Elkana, Jissia, Asareel, Joeser, Jasobeam, die Korahiter,

RV'1862 6. Elcana, y Jesias, y Azarael, Joezer, y Jesbaam de Carehim;

RuSV1876 6 Елкана, Ишшияху, Азариил, Иоезер и

Иошавам, Кореяне;

FI33/38 7. Jooela ja Sebadja, Jerohamin pojat, Gedorista.

CPR1642 7. Joela ja Sabadia Jerohamin lapset Gedorist.

Biblia1776 7. Joela ja Sedadia Jerohamin lapset Gedorista.

MLV19 7 and Joelah and Zebadiah, the sons of Jeroham of Gedor.

Luther1912 7. Joela und Sebadja, die Kinder Jerohams von Gedor.

RuSV1876 7 и Иоела и Зевадия, сыновья Иерохама, из Гедора.

KJV 7. And Joelah, and Zebadiah, the sons of Jeroham of Gedor.

RV'1862 7. Ítem, Joela, y Zabadías, hijos de Jeroham de Gedor.

FI33/38 8. Gaadilaisista meni Daavidin puolelle vuorilinnaan, erämaahan, sotaurhoja, sotakelpoisia miehiä, kilpeä ja keihästä käyttäviä, jotka olivat näöltään kuin leijonat ja nopeat kuin gasellit vuorilla:

CPR1642 8. SAditereistä eroitit heidäns Dawidin tygö linnan corwes wäkewät Sangarit ja sotamiehet jotca kilpeä ja keihästä cannoit ja heidän caswons olit nijncuin Lejonin ja nopiat nijncuin peurat wuorilla.

Biblia1776 8. Gadilaisista eroittivat heitänsä Davidin tykö linnaan korvessa väkevät sankarit ja sotamiehet, jotka kilpeä ja keihästä kantoivat; ja heidän kasvonsa olivat niinkuin jalopeuran kasvot, ja nopiat niinkuin metsävuohet vuorilla:

MLV19 8 And of the Gadites there separated themselves to David to the stronghold in the wilderness, mighty men of valor, men trained for war, who could handle shield and spear, whose faces were like the faces of lions and they were as swift as the roes upon the mountains:

KJV 8. And of the Gadites there separated themselves unto David into the hold to the wilderness men of might, and men of war fit for the battle, that could handle shield and buckler, whose faces were like the faces of lions, and were as swift as the roes upon the mountains;

Luther1912 8. Von den Gaditern sonderten sich aus zu David nach dem sichern Ort in der Wüste, da er sich verborgen hatte, starke Helden und Kriegsleute, die Schild und Spieß führten, und ihr Angesicht wie der Löwen, und schnell wie die Rehe auf den Bergen:

RV'1862 8. Y también de los de Gad se huyeron algunos a David en la fortaleza en el desierto, valientes de fuerzas, y hombres de guerra para pelear, puestos en órden con escudo y pavés: sus rostros como rostros de leones, y ligeros como las cabras monteses.

RuSV1876 8 И из Гадитян перешли к Давиду в укрепление, в пустыню, люди мужественные, воинственные, вооруженные щитом и копьем; лица львиные – лица их, и они быстры как серны на горах.

FI33/38 9. Eeser, päämies Obadja toinen, Eliab kolmas,

Biblia1776 9. Ensimäinen Eser, toinen Obadia, kolmas Eliab,

CPR1642 9. Ensimäinen Eser toinen Obadia colmas Eliab.

MLV19 9 Ezer the chief, Obadiah the second, Eliab

KJV 9. Ezer the first, Obadiah the second, Eliab

the third,

Luther1912 9. der erste: Eser, der zweite: Obadja, der dritte: Eliab,

RuSV1876 9 Главный Езер, второй Овадия, третий Елиав,

RV'1862 the third,
9. Eser era el capitán, Abdías el segundo, Eliab el tercero,

FI33/38 10. Masmanna neljäs, Jeremia viides,

CPR1642 10. Neljäs Masmanna wijdes Jeremia.

Biblia1776 10. Neljäs Mismanna, viides Jeremia,

MLV19 10 Mishmannah the fourth, Jeremiah the fifth,

Luther1912 10. der vierte: Masmanna, der fünfte: Jeremia,

RuSV1876 10 четвертый Мишманна, пятый Иеремия,

KJV 10. Mishmannah the fourth, Jeremiah the fifth,

RV'1862 10. Masmana el cuatro, Jeremías el quinto,

FI33/38 11. Attai kuudes, Eliel seitsemäs,

CPR1642 11. Cuudes Athai seidzemes Eliel.

Biblia1776 11. Kuudes Attai, seitsemäs Eliel,

MLV19 11 Attai the sixth, Eliel the seventh,

Luther1912 11. der sechste: Atthai, der siebente: Eliel,

RuSV1876 11 шестой Афай, седьмой Елиел,

KJV 11. Attai the sixth, Eliel the seventh,

RV'1862 11. Ethi el sexto, Eliel el séptimo,

FI33/38 12. Joohanan kahdeksas, Elsabad yhdeksäs,

Biblia1776 12. Kahdeksas Johanan, ykdeksäs Elsabad,

CPR1642 12. Cahdexas Johanan yhdexäs Elsabad.

MLV19 12 Johanan the eighth, Elzabad the ninth,

KJV 12. Johanan the eighth, Elzabad the ninth,

Luther1912 12. der achte: Johanan, der neunte: Elsabad,

RV'1862 12. Joanán el octavo, Elzebad el nono,

RuSV1876 12 восьмой Иоханан, девятый Елзавад,

FI33/38 13. Jeremia kymmenes, Makbannai yhdestoista.

Biblia1776 13. Kymmenes Jeremia, yksitoistakymmenes Mahbanai.

CPR1642 13. Kymmenes Jeremia yxitoistakymmenes Mahbanai.

MLV19 13 Jeremiah the tenth, Machbannai the eleventh.

KJV 13. Jeremiah the tenth, Machbanai the eleventh.

Luther1912 13. der zehnte: Jeremia, der elfte: Machbannai.

RV'1862 13. Jeremías el décimo, Macbaani el onceno.

RuSV1876 13 десятый Иеремия, одиннадцатый Махбанай.

FI33/38 14. Nämä olivat gaadilaisia, sotajoukon päälliköitä, pienin sadan, suurin tuhannen miehen veroinen.

Biblia1776 14. Nämät olivat Gadin lapsista sodan päämiehet: vähin sadan päälle ja suurin tuhannen päälle.

CPR1642 14. Nämät olit Gadin lapsist sodan Ruhtinat wähin sadan päälle ja suurin tuhannen päälle.

MLV19 14 These of the sons of Gad were captains of

KJV 14. These were of the sons of Gad, captains

the army. He who was least was equal to a hundred and the greatest to a thousand.

Luther1912 14. Diese waren von den Kindern Gad, Häupter im Heer, der Kleinste über hundert und der größte über tausend.

RuSV1876 14 Они из сыновей Гадовых были главами в войске: меньший над сотнею, и больший над тысячею.

FI33/38 15. Nämä olivat ne, jotka ensimmäisessä kuussa menivät Jordanin poikki, kun se tulvi yli kaikkien äyräittensä, ja jotka karkoittivat kaikki tasangoilla-asujat itään ja länteen.

CPR1642 15. Nämät owat ne cuin menit Jordanin ylidze ensimäisnä Cuuna cosca se oli täysi molembin reunoin asti ja he ajoit pacoon caicki cuin asuit laxos itän ja länden päin.

MLV19 15 These are those who went over the Jordan in the first month when it had overflowed all its banks. And they put to flight all those of the valleys, both toward the east and toward the west.

Luther1912 15. Die sind's, die über den Jordan gingen im

of the host: one of the least was over an hundred, and the greatest over a thousand.

RV'1862 14. Estos fueron los capitanes del ejército de los hijos de Gad. El menor de ellos tenía cargo de cien hombres de guerra, y el mayor de mil.

Biblia1776 15. Nämät ovat ne jotka menivät Jordanin ylitse ensimäisenä kuuna, kuin se oli täysi kaikkiin reunoihinsa asti; ja he ajoivat pakoon kaikki, jotka asuivat laaksossa, itään ja länteen päin.

KJV 15. These are they that went over Jordan in the first month, when it had overflown all his banks; and they put to flight all them of the valleys, both toward the east, and toward the west.

RV'1862 15. Estos pasaron el Jordán en el mes

ersten Monat, da er voll war an beiden Ufern, und verjagten alle, die in den Gründen wohnten, gegen Morgen und gegen Abend.

RuSV1876 15 Они-то перешли Иордан в первый месяц, когда он выступает из берегов своих, и разогнали всех живших в долинах к востоку и западу.

primero, cuando había salido sobre todas sus riberas; e hicieron huir a todos los de los valles al oriente y al poniente.

FI33/38 16. Myöskin benjaminilaisia ja Juudan miehiä tuli Daavidin vuorilinnaan.

CPR1642 16. JA sinne myös tulit BenJaminin lapsist ja Judast Dawidin tygö linnaan.

Biblia1776 16. Ja sinne myös tulivat BenJaminin lapsista ja Juudasta, Davidin tykö linnaan.

MLV19 16 And there came of the sons of Benjamin and Judah to the stronghold to David.

Luther1912 16. Es kamen aber auch Kinder Benjamins und Juda's zu David an seinen sichern Ort.

RuSV1876 16 Пришли также и из сыновей Вениаминовых и Иудиных в укрепление к Давиду.

KJV 16. And there came of the children of Benjamin and Judah to the hold unto David.

RV'1862 16. Asimismo algunos de los hijos de Benjamín y de Judá vinieron a David a la fortaleza.

FI33/38 17. Silloin Daavid meni heitä vastaan, lausui ja sanoi heille: Jos te tulette minun luokseni rauha mielessä, auttaaksenne minua, niin minun sydämeni yhtyy teihin; mutta jos te

Biblia1776 17. Ja David meni ulos heidän tykönsä, ja vastasi ja sanoi heille: jos tulitte rauhan kanssa minun tyköni auttamaan minua, niin olkoon sydämeni teidän kanssanne: vaan jos

tulette kavaltamaan minua vihollisilleni, vaikkei väkivalta minun käsiäni tahraa, niin nähköön meidän isiemme Jumala sen ja rangaiskoon.

tulitte pettämään minua vihollisilleni, vaikka ei vääryyttä ole minussa, niin meidän isäimme Jumala nähköön ja rangaiskoon;

CPR1642 17. Ja Dawid meni ulos heidän tygöns ja wastais: ja sanoi heille: jos te tulette rauhan cansa minun tygöni auttaman minua nijn minun sydämen on teidän cansan waan jos te tuletta pettämän minua minun wihollisilleni waicka ei wäärytta ole minus nijn meidän Isäim Jumala nähkön ja rangaiscon.

MLV19 17 And David went out to meet them and answered and said to them, If you* have come peaceably to me to help me, my heart will be knit to you*, but if (you)* (are coming) to betray me to my adversaries, seeing there is no wrong in my hands, the God of our fathers look on it and rebuke it.

KJV 17. And David went out to meet them, and answered and said unto them, If ye be come peaceably unto me to help me, mine heart shall be knit unto you: but if ye be come to betray me to mine enemies, seeing there is no wrong in mine hands, the God of our fathers look thereon, and rebuke it.

Luther1912 17. David aber ging heraus zu ihnen, und antwortete und sprach zu ihnen: Kommt ihr im Frieden zu mir und mir zu helfen, so soll mein Herz mit euch sein; kommt ihr aber mit List und mir zuwider zu sein, da doch kein Frevel an mir ist, so sehe der Gott unsrer Väter darein und strafe es.

RV'1862 17. Y David salió a ellos, y hablóles diciendo: Si habéis venido a mí para paz y para ayudarme, mi corazón me será unido con vosotros: mas si para engañarme por mis enemigos, siendo mis manos sin iniquidad, véalo el Dios de nuestros padres, y argúyalo.

RuSV1876 17 Давид вышел навстречу им и сказал им: если с миром пришли вы ко мне, чтобы помогать мне, то да будет у меня с вами одно сердце; а если для того, чтобы коварно предать меняврагам моим, тогда как нет порока на руках моих, то да видит Бог отцов наших и рассудит.

FI33/38 18. Mutta henki täytti Amasain, niiden kolmenkymmenen päällikön, ja hän sanoi: Sinun me olemme, Daavid, ja sinun puolellasi olemme, sinä Iisain poika. Rauha, rauha sinulle, ja rauha sinun auttajillesi, sillä sinun Jumalasi auttoi sinua! Niin Daavid otti heidät vastaan ja asetti heidät partiojoukon päälliköiksi.

Biblia1776 18. Ja henki vaikutti Amasain, päämiehen kolmenkymmenen seassa: Sinun me olemme, David, ja pidämme sinun kanssas, Isain poika, rauha, rauha olkoon sinulle, rauha olkoon sinun auttajilles! sillä sinun Jumalas auttaa sinua. Niin otti David heidät tykönsä ja asetti heidät sotaväen päämiehiksi.

CPR1642 18. Ja hengi waicutti Amasain päämiehen colmenkymmenen seas: Sinun me olemma Dawid ja pidäm sinun cansas Isain poica rauha rauha olcon sinulle rauha olcon sinun auttailles: sillä sinun Jumalas autta sinua. Nijn otti Dawid heidän tygöns ja asetti sotawäen päämiehixi.

MLV19 18 Then the Spirit came upon Amasai, who was chief of the thirty, (and he said), We are yours, David and on your side, you son of

KJV 18. Then the spirit came upon Amasai, who was chief of the captains, and he said, Thine are we, David, and on thy side, thou son of

Jesse. Peace, peace be to you and peace be to your helpers, for your God helps you. Then David received them and made them captains of the band.

Luther1912 18. Aber der Geist ergriff Amasai, den Hauptmann unter den dreißig: Dein sind wir, David, und mit dir halten wir's, du Sohn Isais. Friede, Friede sei mit dir! Friede sei mit deinen Helfern! denn dein Gott hilft dir. Da nahm sie David an und setzte sie zu Häuptern über die Kriegsleute.

RuSV1876 18 И объял дух Амасая, главу тридцати, и сказал он : мир тебе Давид, и с тобою, сын Иессеев; мир тебе, и мир помощникам твоим; ибо помогает тебе Бог твой. Тогда принял их Давид и поставил их во главе войска.

FI33/38 19. Manassesta siirtyi muutamia Daavidin puolelle, kun hän filistealaisten kanssa meni taistelemaan Saulia vastaan, vaikkeivät he joutuneetkaan auttamaan näitä, sillä filistealaisten ruhtinaat neuvoteltuaan lähettivät hänet pois sanoen: Hän voisi meidän päämme menoksi siirtyä herransa Saulin puolelle.

Jesse: peace, peace be unto thee, and peace be to thine helpers; for thy God helpeth thee. Then David received them, and made them captains of the band.

RV'1862 18. Entónces el espíritu se en vistió en Amasai, príncipe de treinta, y dijo: Por tí, oh David, y contigo, oh hijo de Isaí. Paz, paz contigo, y paz con tus ayudadores; pues que también tu Dios te ayuda. Y David los recibió, y púsolos entre los capitanes de la cuadrilla.

Biblia1776 19. Ja Manassesta tuli väkeä Davidin puolelle, kuin hän meni Philistealaisten kanssa Saulia vastaan sotaan, vaikka ei he auttaneet heitä; sillä Philistealaisten päämiehet antoivat neuvonpiteestä hänen tyköänsä mennä pois, ja sanoivat: jos hän lankee herransa Saulin tykö, niin se tulee henkemme vaaraksi.

CPR1642 19. JA Manassest langeis Dawidin tygö cosca hän tuli Philisterein cansa Saulia wastan sotaan ja ei auttanut heitä: sillä Philisterein päämiehet annoit hänen tyköäns mennä neuwon pitest ja sanoit: jos hän lange Herran Saulin tygö nijn se tule meidän hengem waaraxi.

MLV19 19 From Manasseh also there fell away some to David when he came with the Philistines against Saul to battle. But they did not help them, for the lords of the Philistines sent him away upon advisement, saying, He will fall away to his master Saul to the jeopardy of our heads.

Luther1912 19. Und von Manasse fielen zu David, da er kam mit den Philistern wider Saul zum Streit und half ihnen nicht. Denn die Fürsten der Philister ließen ihn mit Bedacht von sich und sprachen: Wenn er zu seinem Herrn Saul fiele, so möchte es uns unsern Hals kosten.

RuSV1876 19 И из колена Манассиина перешли некоторые к Давиду, когда он шел с Филистимлянами на войну против Саула, но не помогал им, потому что предводители Филистимские, посоветовавшись, отослали его, говоря: на

KJV 19. And there fell some of Manasseh to David, when he came with the Philistines against Saul to battle: but they helped them not: for the lords of the Philistines upon advisement sent him away, saying, He will fall to his master Saul to the jeopardy of our heads.

RV'1862 19. También se pasaron a David algunos de Manasés, cuando vino con los Filisteos a la batalla contra Saul, aunque no les ayudaron: porque los sátrapas de los Filisteos, habido consejo, le enviaron, diciendo: Con nuestras cabezas se pasará a su señor Saul.

нашу голову он перейдет к господину
своему Саулу.

FI33/38 20. Kun hän siis lähti Siklagiin, siirtyivät hänen puolelleen Manassesta: Adna, Joosabad, Jediael, Miikael, Joosabad, Elihu ja Silletai, tuhannenpäämiehet Manassesta.

Biblia1776 20. Kuin hän meni Ziklagiin, tulivat hänen tykönsä Manassesta Adna, Josabad, Jediael, Mikael, Josabad, Elihu ja Ziltai, tuhanten päämiehet Manassesta.

CPR1642 20. Ja cosca hän meni Ziklagijn langeis hänen tygöns Manassest Adna Josabad Jediael Michael Josabad Elihu Zilthai tuhannen päämiehet Manassest.

MLV19 20 As he went to Ziklag, there came to him from Manasseh, Adnah and Jozabad and Jediael and Michael and Jozabad and Elihu and Zillethai, captains of thousands who were of Manasseh.

KJV 20. As he went to Ziklag, there fell to him of Manasseh, Adnah, and Jozabad, and Jediael, and Michael, and Jozabad, and Elihu, and Zilthai, captains of the thousands that were of Manasseh.

Luther1912 20. Da er nun gen Ziklag zog, fielen zu ihm von Manasse Adna, Josabad, Jediael, Michael, Josabad, Elihu, Zilthai, Häupter über tausend in Manasse.

RV'1862 20. Así que viniendo él a Siceleg se pasaron a él de los de Manasés, Ednas, Jozabad, Jedihiel, Micael, Jozabad, Eliud, y Salati, príncipes de millares de los de Manasés.

RuSV1876 20 Когда он возвращался в Секелаг, тогда перешли к нему из Манассиян: Аднах, Иозавад, Иедиаел, Михаил, Иозавад, Елигу и Цилльфай, тысяченачальники у Манассиян.

FI33/38 21. Ja nämä auttoivat Daavidia rosvojoukkoa vastaan, sillä he olivat kaikki sotaurhoja, ja heistä tuli sotajoukon päälliköitä.

CPR1642 21. Ja he autit Dawidi sotajoucko wastan: sillä he olit caicki wäkewät Sangarit ja olit päämiehet sodas.

Biblia1776 21. Ja he auttivat Davidia sotajoukkoa vastaan; sillä he olivat kaikki väkevät miehet ja olivat päämiehet sodassa.

MLV19 21 And they helped David against the band of rovers, for they were all mighty men of valor and were captains in the army.

Luther1912 21. Und sie halfen David wider die Kriegsleute; denn sie waren alle streitbare Männer und wurden Hauptleute über das Heer.

RuSV1876 21 И они помогали Давиду против полчищ, ибо все это были люди храбрые и были начальниками в войске.

KJV 21. And they helped David against the band of the rovers: for they were all mighty men of valour, and were captains in the host.

RV'1862 21. Estos ayudaron a David contra aquella compañía: porque todos ellos eran valientes hombres, y fueron capitanes en el ejército.

FI33/38 22. Sillä joka päivä tuli väkeä Daavidin luo auttamaan häntä, kunnes joukko oli suuri kuin Jumalan joukko.

CPR1642 22. Ja jocapäiwä tuli muutamia Dawidin tygö auttaman händä sijhenasti että se tuli suurexi joucoxi nijncuin Jumalan joucoxi.

Biblia1776 22. Ja joka päivä tuli muutamia Davidin tykö auttamaan häntä, siihenasti että se tuli suureksi sotajoukoksi, niinkuin Jumalan sotajoukoksi.

MLV19 22 For from day to day men came to David to help him, until there was a great host, like the host of God.

KJV 22. For at that time day by day there came to David to help him, until it was a great host, like the host of God.

Luther1912 22. Auch kamen alle Tage etliche zu David, ihm zu helfen, bis daß es ein großes Heer ward wie ein Heer Gottes.

RV'1862 22. Porque entónces todos los dias venía ayuda a David, hasta que se hizo un grande ejército, como ejército de Dios.

RuSV1876 22 Так с каждым днем приходили к Давиду на помощь до того, что его ополчение стало велико, как ополчение Божие.

FI33/38 23. Ja tämä on sotaan varustetun aseväen lukumäärä, niitten, jotka tulivat Daavidin luo Hebroniin siirtääkseen Saulin kuninkuuden hänelle Herran käskyn mukaan:

Biblia1776 23. Ja tämä on sotaan hankittuin päämiesten luku, jotka tulivat Davidin tykö Hebroniin, kääntämään Saulin valtakuntaa hänen tykönsä, Herran sanan jälkeen:

CPR1642 23. JA tämä on sotaan hangittuin päämiesten lucu cuin tulit Dawidin tygö Hebronijn käändämän Saulin waldacunda hänen tygöns HERran sanan jälken.

MLV19 23 And these are the numbers of the heads of those who were armed for war, who came to David to Hebron, to turn the kingdom of Saul to him, according to the word of Jehovah.

KJV 23. And these are the numbers of the bands that were ready armed to the war, and came to David to Hebron, to turn the kingdom of Saul to him, according to the word of the LORD.

Luther1912 23. Und dies ist die Zahl der Häupter, gerüstet

RV'1862 23. Y este es el número de los príncipes de

zum Heer, die zu David gen Hebron kamen, das Königreich Sauls zu ihm zu wenden nach dem Wort des HERRN:

los que estaban a punto de guerra, y vinieron a David en Hebrón, para traspasarle el reino de Saul, conforme a la palabra de Jehová.

RuSV1876 23 Вот число главных в войске, которые пришли к Давиду в Хеврон, чтобы передать ему царство Саулово, по слову Господню:

FI33/38 24. Juudan miehiä, jotka kantoivat kilpeä ja keihästä, kuusituhatta kahdeksansataa, sotaan varustettua;

Biblia1776 24. Juudan lapsista, jotka kantoivat kilpeä ja keihästä, oli kuusituhatta ja kahdeksansataa sotaan hankittua;

CPR1642 24. Judan lapsist cuin cannoit kilpeä ja keihäst oli cuusi tuhatta ja cahdexan sata sotaan hangittuta.

MLV19 24 The sons of Judah who bore shield and spear were six thousand and eight hundred, armed for war.

KJV 24. The children of Judah that bare shield and spear were six thousand and eight hundred, ready armed to the war.

Luther1912 24. der Kinder Juda, die Schild und Spieß trugen, waren sechstausend und achthundert, gerüstet zum Heer;

RV'1862 24. De los hijos de Judá que traían escudo y lanza, seis mil y ochocientos, a punto de guerra.

RuSV1876 24 сыновей Иудиных, носящих щит и копье, было шесть тысяч восемьсот готовых к войне;

FI33/38 25. simeonilaisia, sotataitoisia urhoja,

Biblia1776 25. Simeonin lapsista väkevät miehet

seitsemäntuhatta sata;

CPR1642 25. Simeonin lapsist wäkewät Sangarit sotiman seidzemen tuhatta ja sata.

MLV19 25 Of the sons of Simeon, mighty men of valor for the war, seven thousand and one hundred.

Luther1912 25. der Kinder Simeon, streitbare Helden zum Heer, siebentausend und hundert;

RuSV1876 25 из сыновей Симеоновых, людей храбрых, в войске было семь тысяч и сто;

FI33/38 26. leeviläisiä neljätuhatta kuusisataa,

CPR1642 26. Lewin lapsist neljä tuhatta ja cuusi sata.

MLV19 26 Of the sons of Levi four thousand and six hundred.

Luther1912 26. der Kinder Levi viertausend und sechshundert,

RuSV1876 26 из сыновей Левииных четыре тысячи шестьсот;

FI33/38 27. sekä Joojada, Aaronin suvun ruhtinas, ynnä kolmetuhatta seitsemänsataa hänen kanssaan;

sotimaan, seitsemäntuhatta ja sata;

KJV 25. Of the children of Simeon, mighty men of valour for the war, seven thousand and one hundred.

RV'1862 25. De los hijos de Simeón valientes hombres de esfuerzo para la guerra, siete mil y ciento.

Biblia1776 26. Levin lapsista neljätuhatta ja kuusisataa;

KJV 26. Of the children of Levi four thousand and six hundred.

RV'1862 26. De los hijos de Leví, cuatro mil y seiscientos.

Biblia1776 27. Ja Jojada niiden päämies, jotka olivat Aaronista, ja hänen kanssansa oli kolmetuhatta ja seitsemänsataa;

CPR1642 27. Ja Jojada nijden seas päämies jotca olit Aaronist colmen tuhannen ja seidzemen sadan cansa.

MLV19 27 And Jehoiada was the leader of (the house of) Aaron. And with him were three thousand and seven hundred,

KJV 27. And Jehoiada was the leader of the Aaronites, and with him were three thousand and seven hundred;

Luther1912 27. und Jojada, der Fürst unter denen von Aaron, mit dreitausend und siebenhundert,

RV'1862 27. Ítem, Joiada príncipe de Aarón, y con él tres mil y siete cientos.

RuSV1876 27 и Иоддай, князь от племени Аарона, и с ним три тысячи семьсот;

FI33/38 28. ja Saadok, nuorukainen, sotaurho, perhekuntinensa, kaksikymmentä kaksi päällikköä;

Biblia1776 28. Ja Zadok väkevä nuorukainen, ja hänen isänsä huoneen kanssa oli kaksikolmattakymmentä päämiestä;

CPR1642 28. Zadoch nuorucainen jalo Sangar hänen Isäns huonen cansa caxicolmattakymmendä päämiestä.

MLV19 28 and Zadok, a young man mighty of valor and of his father's house twenty-two captains.

KJV 28. And Zadok, a young man mighty of valour, and of his father's house twenty and two captains.

Luther1912 28. Zadok, ein junger streitbarer Held mit seines Vaters Hause, zweiundzwanzig Oberste;

RV'1862 28. Y Sadoc, jóven valiente de fuerzas, y de la familia de su padre, veinte y dos príncipes.

RuSV1876 28 и Садок, мужественный юноша, и род

его, двадцать два начальника;

FI33/38 29. benjaminilaisia, Saulin veljiä, kolmetuhatta, sillä vielä siihen aikaan suurin osa heistä palveli uskollisesti Saulin sukua;

Biblia1776 29. Ja BenJaminin lapsista Saulin veljistä kolmetuhatta; sillä siihenasti piti heistä sangen monta vielä Saulin huoneen kanssa;

CPR1642 29. BenJaminin lapsist Saulin weljistä colme tuhatta: sillä sijhenasti pidit heistä sangen monda wielä Saulin huonen cansa.

MLV19 29 And of the sons of Benjamin, the brothers of Saul, three thousand, for hitherto the greatest part of them had kept their allegiance to the house of Saul.

KJV 29. And of the children of Benjamin, the kindred of Saul, three thousand: for hitherto the greatest part of them had kept the ward of the house of Saul.

Luther1912 29. der Kinder Benjamin, Sauls Brüder, dreitausend (denn bis auf die Zeit hielten ihrer noch viel an dem Hause Saul);

RV'1862 29. De los hijos de Benjamín hermanos de Saul, tres mil: porque aun en aquel tiempo muchos de ellos tenían la guarda de la casa de Saul.

RuSV1876 29 из сыновей Вениаминовых, братьев Сауловых, три тысячи, – но еще многие из них держались дома Саулова;

FI33/38 30. efraimilaisia kaksikymmentä tuhatta kahdeksansataa, sotaurhoja, kuuluisia miehiä perhekunnissaan;

Biblia1776 30. Ja Ephraimin lapsista kaksikymmentä tuhatta ja kahdeksansataa, väkevät ja ylistetyt miehet heidän isäinsä huoneessa;

CPR1642 30. Ephraimin lapsist caxikymmendä tuhatta ja cahdexan sata wäkewät Sangarit ja ylistetyt

miehet heidän Isäns huones.

MLV19 30 And of the sons of Ephraim twenty thousand and eight hundred, mighty men of valor, famous men in their fathers' houses.

KJV 30. And of the children of Ephraim twenty thousand and eight hundred, mighty men of valour, famous throughout the house of their fathers.

Luther1912 30. der Kinder Ephraim zwanzigtausend und achthundert, streitbare Helden und berühmte Männer in ihren Vaterhäusern;

RV'1862 30. Y de los hijos de Efraim, veinte mil y ochocientos valientes de esfuerzo, varones ilustres en las casas de sus padres.

RuSV1876 30 из сыновей Ефремовых двадцать тысяч восемьсот людей мужественных, людей именитых в родах своих;

FI33/38 31. toisesta puolesta Manassen sukukuntaa kahdeksantoista tuhatta, jotka olivat nimeltä mainitut menemään ja tekemään Daavidin kuninkaaksi;

Biblia1776 31. Ja puolesta Manassen sukukunnasta kahdeksantoistakymmentä tuhatta, jotka olivat nimeltänsä nimitetyt tulemaan ja tekemään Davidia kuninkaaksi;

CPR1642 31. Puolest Manassen sucucunnast cahdexantoistakymmendä tuhatta jotca olit nimeldäns nimitetyt tuleman ja tekemän Dawidi Cuningaxi.

MLV19 31 And of the half-tribe of Manasseh eighteen thousand, who were mentioned by name, to come and make David king.

KJV 31. And of the half tribe of Manasseh eighteen thousand, which were expressed by name, to come and make David king.

Luther1912 31. des halben Stammes Manasse

RV'1862 31. De la media tribu de Manasés, diez y

achtzehntausend, die mit Namen genannt wurden, daß sie kämen und machten David zum König;

RuSV1876 31 из полуколена Манассиина восемнадцать тысяч, которые вызваны были поименно, чтобы пойти воцарить Давида;

ocho mil, los cuales fueron tomados por lista, para venir a poner a David por rey.

FI33/38 32. isaskarilaisia, jotka ymmärsivät ajan ja käsittivät, mitä Israelin oli tehtävä, kaksisataa päämiestä, ja kaikki heidän veljensä heidän johdollansa;

Biblia1776 32. Ja Isaskarin lapsista, jotka olivat taitavat aikain tietäjät ymmärtämään, mitä Israelin tekemän piti, kaksisataa heidän päämiestänsä, ja kaikki heidän veljensä tekivät heidän käskynsä jälkeen;

CPR1642 32. Isascharin lapsist jotca olit ymmärtäwäiset ja neuwoit mitä Israelin tekemän piti joca aica caxi sata päämiestä ja caicki heidän weljens täytit heidän puhens.

MLV19 32 And of the sons of Issachar, men who had understanding of the times to know what Israel ought to do, the heads of them were two hundred. And all their brothers were at their commandment.

KJV 32. And of the children of Issachar, which were men that had understanding of the times, to know what Israel ought to do; the heads of them were two hundred; and all their brethren were at their commandment.

Luther1912 32. der Kinder Isaschar, die verständig waren und rieten, was zu der Zeit Israel tun sollte, zweihundert Hauptleute; und alle ihre Brüder

RV'1862 32. Ítem, de los hijos de Isacar, doscientos príncipes entendidos en los tiempos, y sabios de lo que Israel había de hacer; cuyo dicho

folgten ihrem Wort;

RuSV1876 32 из сынов Иссахаровых пришли люди разумные, которые знали,что когда надлежало делать Израилю, – их было двести главных, и все братья их следовали слову их;

FI33/38 33. Sebulonista sotakelpoisia miehiä, kaikkinaisilla sota-aseilla sotaan varustettuja, viisikymmentä tuhatta, yksimielisiä sotarintaan järjestymään;

CPR1642 33. Sebulonist jotca menit sotiman hangitut caickinaisilla sataaseilla wijsikymmendä tuhatta asettaman heitäns yximielisest järjestyxeen.

MLV19 33 Of Zebulun, such as were able to go out in the army, who could arranged for battle, with all manner of instruments of war, fifty thousand and who could order (the battle array and were) not of double heart.

Luther1912 33. von Sebulon, die ins Heer zogen zum Streit, gerüstet mit allerlei Waffen zum Streit, fünfzigtausend, sich in die Ordnung zu schicken einträchtig;

RuSV1876 33 из колена Завулонова готовых к

seguían todos sus hermanos.

Biblia1776 33. Sebulonista, jotka menivät sotimaan, hankitut sotaan kaikkinaisilla sota-aseilla, viisikymmentä tuhatta, asettamaan itsensä yksimielisesti järjestykseen;

KJV 33. Of Zebulun, such as went forth to battle, expert in war, with all instruments of war, fifty thousand, which could keep rank: they were not of double heart.

RV'1862 33. Ítem, de Zabulón cincuenta mil, que salían en batalla a punto de guerra, con todas armas de guerra, aparejados a pelear sin doblez de corazón.

сражению, вооруженных всякими военными оружиями, пятьдесят тысяч, в строю, единодушных;

FI33/38 34. Naftalista tuhat päällikköä, ja heidän kanssansa kolmekymmentäseitsemän tuhatta kilvellä ja keihäällä varustettua miestä;

Biblia1776 34. Naphtalista tuhannen päämiestä, ja seitsemänneljättäkymmentä tuhatta heidän kanssansa, jotka kantoivat kilpeä ja keihästä;

CPR1642 34. Nephtalist tuhannen päämiestä seidzemenneljättäkymmendä tuhatta heidän cansans cuin cannoit kilpiä ja keihäst.

MLV19 34 And of Naphtali a thousand captains and with them thirty-seven thousand with shield and spear.

KJV 34. And of Naphtali a thousand captains, and with them with shield and spear thirty and seven thousand.

Luther1912 34. von Naphthali tausend Hauptleute und mit ihnen, die Schild und Spieß führten, siebenunddreißigtausend;

RV'1862 34. Ítem, de Neftalí mil príncipes, y con ellos treinta y siete mil con escudo y lanza.

RuSV1876 34 из колена Неффалимова тысяча вождей и с ними тридцать семь тысяч с щитами икопьями;

FI33/38 35. daanilaisia kaksikymmentäkahdeksan tuhatta kuusisataa sotaan varustettua miestä;

Biblia1776 35. Danista hankitsivat sotaan kahdeksankolmattakymmentä tuhatta ja kuusisataa;

CPR1642 35. Danist hangidzit sotaan cahdexancolmattakymmendä tuhatta ja cuusi

sata.

MLV19 35 And of the Danites who could be arranged for battle, twenty-eight thousand and six hundred.

KJV 35. And of the Danites expert in war twenty and eight thousand and six hundred.

Luther1912 35. von Dan, zum Streit gerüstet, achtundzwanzigtausend sechshundert;

RV'1862 35. De los de Dan, dispuestos a pelear, veinte y ocho mil y seiscientos.

RuSV1876 35 из колена Данова готовых к войне двадцать восемь тысяч шестьсот;

FI33/38 36. Asserista sotakelpoisia miehiä, taisteluun valmiita, neljäkymmentä tuhatta;

Biblia1776 36. Asserista, jotka menivät hankittuina sotimaan, neljäkymmentä tuhatta;

CPR1642 36. Asserist cuin menit hangittuna sotiman neljäkymmendä tuhatta.

MLV19 36 And of Asher, such as were able to go out in the army, who could be arranged for battle, forty thousand.

KJV 36. And of Asher, such as went forth to battle, expert in war, forty thousand.

Luther1912 36. von Asser, die ins Heer zogen, gerüstet zum Streit, vierzigtausend;

RV'1862 36. Ítem, de Aser, a punto de guerra, y aparejados a pelear, cuarenta mil.

RuSV1876 36 от Асира воинов, готовых к сражению, сорок тысяч;

FI33/38 37. tuolta puolelta Jordanin, ruubenilaisia, gaadilaisia ja manasselaisia sukukunnan toisesta puolesta, satakaksikymmentä

Biblia1776 37. Tuolta puolelta Jordania: Rubenilaisista, Gadilaisista ja puolesta Manassen sukukunnasta, kaikkinaisilla aseilla sotaan,

tuhatta, kaikkinaisilla sota-aseilla varustettuja.

CPR1642 37. Tuolda puolelda Jordanin: Rubenitereistä Gaditereistä ja puolesta Manassen sucucunnasta caickinaisten asetten cansa sotaan sata ja caxikymmendä tuhatta.

MLV19 37 And on the other side of the Jordan, of the Reubenites and the Gadites and of the half-tribe of Manasseh, with all manner of instruments of war for the battle, a hundred and twenty thousand.

Luther1912 37. von jenseit des Jordans, von den Rubenitern, Gaditern und dem halben Stamm Manasse, mit allerlei Waffen zum Streit, hundertzwanzigtausend.

RuSV1876 37 из-за Иордана, от колена Рувимова, Гадова и полуколена Манассиина, сто двадцать тысяч, со всяким воинским оружием.

FI33/38 38. Kaikki nämä sotilaat, sotarintaan järjestyneinä, tulivat ehyellä sydämen halulla Hebroniin tehdäkseen Daavidin koko Israelin kuninkaaksi. Myöskin koko muu Israel oli yksimielinen tehdäkseen Daavidin

sata ja kaksikymmentä tuhatta.

KJV 37. And on the other side of Jordan, of the Reubenites, and the Gadites, and of the half tribe of Manasseh, with all manner of instruments of war for the battle, an hundred and twenty thousand.

RV'1862 37. Ítem, de la otra parte del Jordán, de los de Rubén, y de los de Gad, y de la media tribu de Manasés, ciento y veinte mil, con toda suerte de armas de guerra.

Biblia1776 38. Kaikki nämät sotamiehet sodan toimittajat tulivat täydestä sydämestä Hebroniin, tekemään Davidia koko Israelin kuninkaaksi: niin myös kaikilla muilla Israelissa oli yksi mieli tehdä Davidia Israelin

kuninkaaksi.

CPR1642 38. Caicki nämät sotamiehet sodan toimittajat tulit caikest sydämestäns Hebronijn tekemän Dawidita coco Israelin Cuningaxi ja caikilla muilla Israelis oli yxi sydän että Dawid tehdäisin Israelin Cuningaxi.

MLV19 38 All these being men of war, who could order the battle array, came with a perfect heart to Hebron, to make David king over all Israel. And all the rest also of Israel were of one heart to make David king.

Luther1912 38. Alle diese Kriegsleute, die das Heer ordneten, kamen von ganzem Herzen gen Hebron, David zum König zu machen über ganz Israel. Auch war alles andere Israel eines Herzens, daß man David zum König machte.

RuSV1876 38 Все эти воины, в строю, от полного сердца пришли в Хеврон воцарить Давида над всем Израилем. Да и все прочие Израильтяне были единодушны, чтобы воцарить Давида.

FI33/38 39. Ja he olivat siellä Daavidin luona kolme päivää ja söivät ja joivat, sillä heidän

kuninkaaksi.

KJV 38. All these men of war, that could keep rank, came with a perfect heart to Hebron, to make David king over all Israel: and all the rest also of Israel were of one heart to make David king.

RV'1862 38. Todos estos hombres de guerra a punto de guerra, vinieron con corazón perfecto a Hebrón, para poner a David por rey sobre todo Israel; y asimismo todos los demás de Israel tenían un corazón para poner a David por rey.

Biblia1776 39. Ja he olivat siellä Davidin tykönä kolme päivää, söivät ja joivat; sillä heidän veljensä

heimolaisensa olivat evästäneet heidät.

CPR1642 39. Ja he olit siellä Dawidin tykönä colme päiwä söit ja joit: sillä heidän weljens olit walmistanet heidän eteens.

MLV19 39 And they were there with David three days, eating and drinking, for their brothers had made preparation for them.

Luther1912 39. Und sie waren daselbst bei David drei Tage, aßen und tranken; denn ihre Brüder hatten für sie zubereitet.

RuSV1876 39 И пробыли там у Давида три дня, ели и пили, потому что братья их все приготовили для них;

FI33/38 40. Nekin, jotka asuivat lähellä heitä, aina Isaskariin, Sebuloniin ja Naftaliin saakka, toivat aasien, kamelien, muulien ja härkien selässä ruokatavaraa: jauhoja, viikunakakkuja ja rusinakakkuja, viiniä ja öljyä, raavaita ja pikkukarjaa viljalti; sillä Israelissa oli ilo.

CPR1642 40. Ja ne myös cuin likin olit heidän ymbärilläns Isascharin Sebulonin ja Nephtalin asti he toit leipiä Aseilla Cameleillä Muuleilla ja Härjillä syötä: jauhoja ficunita rusinoita

olivat valmistaneet heidän eteensä.

KJV 39. And there they were with David three days, eating and drinking: for their brethren had prepared for them.

RV'1862 39. Y estuvieron allí con David tres dias, comiendo y bebiendo; porque sus hermanos les habían aparejado.

Biblia1776 40. Ja ne myös, jotka likin olivat heidän ympärillänsä Isaskariin, Sebuloniin ja Naphtaliin asti, he toivat leipiä aaseilla, kameleilla, muuleilla ja härjillä, syötäviä jauhoja, fikunoita, rusinoita, viinaa, öljyä, härkiä ja lampaita viljalta; sillä ilo oli Israelissa.

wijna öljyä härkiä ja lambaita wiljalda: sillä ilo oli Israelis.

MLV19 40 Moreover those who were near to them, (even) as far as Issachar and Zebulun and Naphtali, brought bread on donkeys and on camels and on mules and on oxen, provisions of meal, cakes of figs and clusters of raisins and wine and oil and oxen and sheep in abundance, for there was joy in Israel.

Luther1912 40. Auch welche die nächsten um sie waren, bis hin an Isaschar, Sebulon und Naphthali, die brachten Brot auf Eseln, Kamelen, Maultieren und Rindern, Speise von Mehl, Kuchen von Feigen und Rosinen, Wein, Öl, Rinder, Schafe die Menge; denn es war Freude in Israel.

RuSV1876 40 да и близкие к ним, даже до колена Иссахарова, Завулонова и Неффалимова, привозили все съестное на ослах, и верблюдах, и мулах, и волах: муку, смоквы, и изюм, ивино, и елей, и крупного и мелкого скота множество, так как радость быладля Израиля.

KJV 40. Moreover they that were nigh them, even unto Issachar and Zebulun and Naphtali, brought bread on asses, and on camels, and on mules, and on oxen, and meat, meal, cakes of figs, and bunches of raisins, and wine, and oil, and oxen, and sheep abundantly: for there was joy in Israel.

RV'1862 40. Y asimismo los que les eran vecinos, hasta Isacar, y Zabulón, y Neftalí, trajeron pan en asnos, y camellos, y mulos, y bueyes; comida, y harina, masas de higos, y pasas, vino, y aceite, bueyes, y ovejas en abundancia: porque en Israel había alegría.

13 luku

Jumalan arkki tuodaan Kirjat-Jearimista Oobed-Edomin taloon.

FI33/38 1. Ja Daavid neuvotteli tuhannen- ja sadanpäämiesten, kaikkien ruhtinasten, kanssa.

Biblia1776 1. Ja David piti neuvoa tuhanten ja satain pääruhtinain ja kaikkein päämiesten kanssa.

CPR1642 1. JA Dawid piti neuwo tuhannen ja sadan pääruhtinasten ja caickein päämiesten cansa.

MLV19 1 And David consulted with the captains of thousands and of hundreds, even with every leader.

KJV 1. And David consulted with the captains of thousands and hundreds, and with every leader.

Luther1912 1. Und David hielt einen Rat mit den Hauptleuten über tausend und über hundert und mit allen Fürsten

RV'1862 1. ENTÓNCES David tomó consejo con los capitanes de los millares y de los cientos, y con todos los príncipes.

RuSV1876 1 И советовался Давид с тысяченачальниками, сотниками и со всеми вождями,

FI33/38 2. Ja Daavid sanoi kaikelle Israelin seurakunnalle: Jos se on teistä hyvä ja jos se tulee Herralta, meidän Jumalaltamme, niin lähettäkäämme joka taholle sana veljillemme, jotka ovat jääneet kaikkiin Israelin

Biblia1776 2. Ja David sanoi kaikelle Israelin joukoille: jos teille kelpaa, ja jos se on Herralta meidän Jumalaltamme, niin toimittakaamme kaikella muotoa menemään muiden meidän veljeimme tykö koko Israelin maahan, ja

maakuntiin, ja papeille ja leeviläisille, jotka asuvat heidän luonaan laidunmaittensa kaupungeissa, että he kokoontuvat meidän luoksemme,

CPR1642 2. Ja sanoi caikelle Israelin joucolle: kelpaco se teille ja ongo se HERralda meidän Jumalaldam? nijn toimittacam caikella muoto menemän muiden meidän weljeim tygö coco Israelin maahan ja Pappein ja Lewitain tygö Caupungeihin joisa esicaupungit owat että he coconnuisit meidän tygönne.

MLV19 2 And David said to all the assembly of Israel, If it seems good to you* and if it is of Jehovah our God, let us send abroad everywhere to our brothers who are left in all the land of Israel, with whom the priests and Levites are in their cities that have suburbs, that they may gather themselves to us.

Luther1912 2. und sprach zu der ganzen Gemeinde Israel: Gefällt es euch und ist's vom HERRN, unserm Gott, so laßt uns allenthalben ausschicken zu unsern andern Brüdern in allen Landen Israels und mit ihnen zu den Priestern und Leviten in den Städten, da sie Vorstädte haben, daß sie zu uns versammelt werden,

pappein ja Leviläisten tykö kaupunkeihin, joissa esikaupungit ovat, että he kokoontuisivat meidän tykömme,

KJV 2. And David said unto all the congregation of Israel, If it seem good unto you, and that it be of the LORD our God, let us send abroad unto our brethren every where, that are left in all the land of Israel, and with them also to the priests and Levites which are in their cities and suburbs, that they may gather themselves unto us:

RV'1862 2. Y dijo David a toda la congregación de Israel: Si os parece bien, y de Jehová nuestro Dios, enviaremos a todas partes a nuestros hermanos que han quedado en todas las tierras de Israel, y con ellos a los sacerdotes y Levitas en sus ciudades y ejidos, que se junten con nosotros.

RuSV1876 2 и сказал Давид всему собранию Израильтян: если угодно вам, и если на то будетволя Господа Бога нашего, пошлем повсюду к прочим братьям нашим, по всейземле Израильской, и вместе с ними к священникам и левитам, в города и селения их, чтобы они собрались к нам;

FI33/38 3. ja siirtäkäämme Jumalamme arkki luoksemme, sillä Saulin päivinä emme siitä välittäneet.

Biblia1776 3. Ja noutakaamme Jumalamme arkki meidän tykömme; sillä emme Saulin aikana siitä lukua pitäneet.

CPR1642 3. Ja noutacam meidän Jumalam Arcki meidän tygöm: sillä emme Saulin aicana mitän kysellet sitä.

MLV19 3 And let us bring again the ark of our God to us, for we did not inquire from it in the days of Saul.

KJV 3. And let us bring again the ark of our God to us: for we enquired not at it in the days of Saul.

Luther1912 3. und laßt uns die Lade unsers Gottes zu uns wieder holen; denn zu den Zeiten Sauls fragten wir nicht nach ihr.

RV'1862 3. Y traigamos el arca de nuestro Dios a nosotros; porque desde el tiempo de Saul no la hemos buscado.

RuSV1876 3 и перенесем к себе ковчег Бога нашего, потому что во дни Саула мы не обращались к нему.

FI33/38 4. Silloin koko seurakunta vastasi, että niin oli

Biblia1776 4. Niin kaikki joukko vastasi, että niin piti

tehtävä, sillä se oli oikein koko kansan silmissä.

CPR1642 4. Nijn caicki joucko wastais että nijn piti tehtämän: sillä se kelpais caikelle Canssalle.

MLV19 4 And all the assembly said that they would do so, for the thing was right in the eyes of all the people.

Luther1912 4. Da sprach die ganze Gemeinde, man sollte also tun; denn solches gefiel allem Volk wohl.

RuSV1876 4 И сказало все собрание: „да будет так", потому что это дело всему народу казалось справедливым.

FI33/38 5. Niin Daavid kokosi kaiken Israelin, aina Egyptin Siihorista asti ja aina sieltä, mistä mennään Hamatiin, tuomaan Jumalan arkkia Kirjat-Jearimista.

CPR1642 5. NIin Dawid cocois caiken Israelin Egyptin Sijhorist aina Hemathin asti noutaman HERran Arckia KirjathJearimist.

MLV19 5 So David assembled all Israel together, from the Shihor (the brook) of Egypt even to the entrance of Hamath, to bring the ark of God

tehtämän; sillä se kelpasi kaikelle kansalle.

KJV 4. And all the congregation said that they would do so: for the thing was right in the eyes of all the people.

RV'1862 4. Y dijeron toda la congregación, que se hiciese así: porque la cosa parecía bien a todo el pueblo.

Biblia1776 5. Niin David kokosi kaiken Israelin, Egyptin Siihorista aina Hamatiin asti, noutamaan Jumalan arkkia Kirjatjearimista.

KJV 5. So David gathered all Israel together, from Shihor of Egypt even unto the entering of Hemath, to bring the ark of God from

from Kiriath-jearim.

Luther1912 5. Also versammelte David das ganze Israel, vom Sihor Ägyptens an, bis man kommt gen Hamath, die Lade Gottes zu holen von Kirjath-Jearim.

RuSV1876 5 Так собрал Давид всех Израильтян, от Шихора Египетского до входа вЕмаф, чтобы перенести ковчег Божий из Кириаф-Иарима.

FI33/38 6. Ja Daavid ja koko Israel meni Baalatiin, Kirjat-Jearimiin, joka on Juudassa, tuomaan sieltä Jumalan arkkia, jonka Herra oli ottanut nimiinsä, hän, jonka istuinta kerubit kannattavat.

CPR1642 6. Ja Dawid meni caiken Israelin cansa KirjathJearimijn joca on Judaas noutaman sieldä HERran Jumalan Arckia cuin Cherubimin päällä istu josa nime rucoillan.

MLV19 6 And David went up and all Israel, to Baalah, (that is) to Kiriath-jearim, which belonged to Judah, to bring up from there the ark of God, Jehovah who sits (above) the cherubim that is called by the Name.

Luther1912 6. Und David zog hinauf mit ganz Israel gen

Kirjathjearim.

RV'1862 5. Entónces David juntó a todo Israel, desde Sihor de Egipto hasta entrar en Emat, para que trajesen el arca de Dios de Cariat-jarim.

Biblia1776 6. Ja David meni ja kaikki Israel Baalatiin, Kirjatjearimiin, joka on Juudassa, noutamaan sieltä Herran Jumalan arkkia, joka Kerubimin päällä istuu, jonka nimeä rukoillaan.

KJV 6. And David went up, and all Israel, to Baalah, that is, to Kirjathjearim, which belonged to Judah, to bring up thence the ark of God the LORD, that dwelleth between the cherubims, whose name is called on it.

RV'1862 6. Y subió David, y todo Israel a Baalata de

Baala, nach Kirjath-Jearim, welches liegt in Juda, daß er von da heraufbrächte die Lade Gottes, des HERRN, der auf dem Cherubim sitzt, da der Name angerufen wird.

RuSV1876 6 И пошел Давид и весь Израиль в Кириаф-Иарим, что в Иудее, чтобы перенести оттуда ковчег Бога, Господа, седящего на Херувимах, на котором нарицается имя Его .

Cariat-jarim, que es en Judá, para pasar de allí el arca de Jehová Dios que habita entre los querubines, sobre la cual su nombre es invocado.

FI33/38 7. Ja he panivat Jumalan arkin uusiin vaunuihin ja veivät sen pois Abinadabin talosta, ja Ussa ja Ahjo ohjasivat vaunuja.

CPR1642 7. Ja he panit Jumalan Arkin uteen waunuun weit hänen AbiNadabin huonesta ja Usa ja Ahio ajoit waunua.

Biblia1776 7. Ja he panivat Jumalan arkin uuteen vaunuun, veivät sen Abinadabin huoneesta, ja Ussa ja Ahio ajoivat vaunua.

MLV19 7 And they carried the ark of God upon a new cart, (and brought it) out of the house of Abinadab. And Uzza and Ahio drove the cart.

Luther1912 7. Und sie ließen die Lade Gottes auf einem neuen Wagen führen aus dem Hause Abinadabs. Usa aber und sein Bruder trieben den Wagen.

RuSV1876 7 И повезли ковчег Божий на новой колеснице из дома Авинадава; и Оза и

KJV 7. And they carried the ark of God in a new cart out of the house of Abinadab: and Uzza and Ahio drave the cart.

RV'1862 7. Y llevaron el arca de Dios sobre un carro nuevo de la casa de Abinadab: y Oza y su hermano guiaban el carro.

Ахия вели колесницу.

FI33/38 8. Ja Daavid ynnä koko Israel karkeloi kaikin voimin Jumalan edessä laulaen sekä soittaen kanteleita, harppuja, vaskirumpuja, kymbaaleja ja torvia.

Biblia1776 8. Mutta David ja kaikki Israel iloitsivat Jumalan edessä kaikesta voimastansa, lauluilla, kanteleilla, psaltareilla, trumpuilla, symbaleilla ja basunilla.

CPR1642 8. Mutta Dawid ja caicki Israel iloidzi Jumalan edes caikest woimastans lauluilla candeleilla Psaltareilla trombuilla Cymbaleilla ja Basunilla.

MLV19 8 And David and all Israel played before God with all their might, even with songs and with harps and with psalteries and with timbrels and with cymbals and with trumpets.

KJV 8. And David and all Israel played before God with all their might, and with singing, and with harps, and with psalteries, and with timbrels, and with cymbals, and with trumpets.

Luther1912 8. David aber und das ganze Israel spielten vor Gott her aus ganzer Macht mit Liedern, mit Harfen, mit Psaltern, mit Pauken, mit Zimbeln, und mit Posaunen.

RV'1862 8. Y David, y todo Israel hacían alegrías delante de Dios con todas sus fuerzas, con canciones, arpas, salterios, tamborinos, címbalos, y trompetas.

RuSV1876 8 Давид же и все Израильтяне играли пред Богом из всей силы, с пением, на цитрах и псалтирях, и тимпанах, и кимвалах и трубах.

FI33/38 9. Mutta kun he tulivat Kiidonin

Biblia1776 9. Ja he tulivat Kidonin lakeudelle, niin ojensi

puimatantereen luo, ojensi Ussa kätensä tarttuakseen arkkiin, sillä härät kompastuivat.

CPR1642 9. JA he tulit Chidonin lakeudelle: nijn ojensi Usa kätens Arckia pitämän: sillä härjät poickeisit siwulle.

MLV19 9 And when they came to the threshing-floor of Chidon, Uzza put forth his hand to hold the ark, for the oxen stumbled.

Luther1912 9. Da sie aber kamen zur Tenne Chidon, reckte Usa seine Hand aus, die Lade zu halten; denn die Rinder schritten beiseit aus.

RuSV1876 9 Когда дошли до гумна Хидона, Оза простер руку свою, чтобы придержать ковчег, ибо волы наклонили его.

FI33/38 10. Silloin Herran viha syttyi Ussaa kohtaan, ja hän löi hänet sentähden, että hän oli ojentanut kätensä arkkiin, ja niin hän kuoli siihen, Jumalan eteen.

CPR1642 10. Nijn HERran wiha julmistui Usan päälle ja löi händä että hän ojensi kätens Arckia pitämän nijn että hän sijnä cuoli Jumalan edes.

MLV19 10 And the anger of Jehovah was kindled

Ussa kätensä arkkia pitelemään; sillä härjät poikkesivat sivulle.

KJV 9. And when they came unto the threshingfloor of Chidon, Uzza put forth his hand to hold the ark; for the oxen stumbled.

RV'1862 9. Y como llegaron a la era de Quidón, Oza extendió su mano al arca, para tenerla; porque los bueyes se apartaban.

Biblia1776 10. Niin Herran viha julmistui Ussan päälle ja löi häntä, että hän ojensi kätensä arkkia pitämään, niin että hän siinä kuoli Jumalan edessä.

KJV 10. And the anger of the LORD was kindled

against Uzza and he killed* him because he put forth his hand to the ark. And there he died before God.

Luther1912 10. Da erzürnte der Grimm des HERRN über Usa, und er schlug ihn, darum daß er seine Hand hatte ausgereckt an die Lade, daß er daselbst starb vor Gott.

RuSV1876 10 Но Господь разгневался на Озу, и поразил его за то, что он простер руку свою к ковчегу; и он умер тут же пред лицем Божиим.

FI33/38 11. Mutta Daavid pahastui siitä, että Herra niin oli murtanut Ussan. Siitä sen paikan nimenä on Peres-Ussa vielä tänäkin päivänä.

CPR1642 11. Nijn Dawid tuli murhellisexi että HERra Usan rewäis ricki. Ja hän cudzui sen paican PerezUsa tähän päiwän asti.

MLV19 11 And David was displeased, because Jehovah had broken forth upon Uzza. And he called that place Perez-uzza, to this day.

Luther1912 11. Da ward David traurig, daß der HERR den Usa wegriß, und hieß die Stätte Perez-Usa bis auf diesen Tag.

against Uzza, and he smote him, because he put his hand to the ark: and there he died before God.

RV'1862 10. Y el furor de Jehová se encendió contra Oza, e hirióle, porque había extendido su mano al arca: y murió allí delante de Dios.

Biblia1776 11. Niin David tuli murheelliseksi, että Herra Ussan repäisi rikki. Ja hän kutsui sen paikan Perets-ussa tähän päivään asti,

KJV 11. And David was displeased, because the LORD had made a breach upon Uzza: wherefore that place is called Perezuzza to this day.

RV'1862 11. Y David tuvo pesar, porque Jehová había hecho rotura en Oza: y llamó a aquel lugar Perezoza hasta hoy.

RuSV1876 11 И опечалился Давид, что Господь поразил Озу. И назвал то место поражением Озы; так называется оно и до сего дня.

FI33/38 12. Ja Daavid pelkäsi sinä päivänä Jumalaa, niin että hän sanoi: Kuinka minä voin tuoda Jumalan arkin tyköni?

Biblia1776 12. Ja David pelkäsi Jumalaa sinä päivänä ja sanoi: kuinka minun pitää viemän Jumalan arkin minun tyköni?

CPR1642 12. Ja Dawid pelkäis Jumalata sinä päiwänä ja sanoi: cuinga minun pitä wiemän Jumalan Arkin minun tygöni?

MLV19 12 And David was afraid of God that day, saying, How shall I bring the ark of God home to me?

KJV 12. And David was afraid of God that day, saying, How shall I bring the ark of God home to me?

Luther1912 12. Und David fürchtete sich vor Gott des Tages und sprach: Wie soll ich die Lade Gottes zu mir bringen?

RV'1862 12. Y David temió a Dios aquel día, y dijo: ¿Cómo meteré yo conmigo el arca de Dios?

RuSV1876 12 И устрашился Давид Бога в день тот, и сказал: как я внесу к себе ковчег Божий?

FI33/38 13. Eikä Daavid siirtänyt arkkia luoksensa Daavidin kaupunkiin, vaan hän toimitti sen syrjään gatilaisen Oobed-Edomin taloon.

Biblia1776 13. Sentähden ei David antanut viedä Jumalan arkkia tykönsä Davidin kaupunkiin, vaan antoi poiketa Obededomin Gatilaisen huoneesen.

CPR1642 13. Sentähden ei hän andanut wiedä Jumalan

Arckia hänen tygöns Dawidin Caupungijn waan andoi poiketa ObedEdomin Githiterin huoneseen.

MLV19 13 So David did not move the ark to him into the city of David, but carried it aside into the house of Obed-edom the Gittite.

KJV 13. So David brought not the ark home to himself to the city of David, but carried it aside into the house of Obededom the Gittite.

Luther1912 13. Darum ließ er die Lade Gottes nicht zu sich bringen in die Stadt Davids, sondern lenkte sie hin ins Haus Obed-Edoms, des Gahtiters.

RV'1862 13. Y no trajo David a su casa el arca en la ciudad de David, sino llevóla a casa de Obed-edom Geteo.

RuSV1876 13 И не повез Давид ковчега к себе, в город Давидов, а обратил его кдому Аведдара Гефянина.

FI33/38 14. Ja Jumalan arkki jäi kolmeksi kuukaudeksi Oobed-Edomin talon luo omaan majaansa. Ja Herra siunasi Oobed-Edomin taloa ja kaikkea, mitä hänellä oli.

Biblia1776 14. Ja Jumalan arkki viipyi Obededomin tykönä hänen huoneessansa kolme kuukautta. Ja Herra siunasi Obededomin huoneen ja kaikki mitä hänellä oli.

CPR1642 14. Ja näin oli Jumalan Arcki ObedEdomin tykönä hänen huonesans colme cuucautta: Ja HERra siunais ObedEdomin huonen ja caicki mitä hänellä oli.

MLV19 14 And the ark of God remained with the

KJV 14. And the ark of God remained with the

family of Obed-edom in his house three months. And Jehovah blessed the house of Obed-edom and all that he had.

Luther1912 14. Also blieb die Lade Gottes bei Obed-Edom in seinem Hause drei Monate. Und der HERR segnete das Haus Obed-Edoms und alles, was er hatte.

RuSV1876 14 И оставался ковчег Божий у Аведдара, в доме его, три месяца, и благословил Господь дом Аведдара и все, что у него.

family of Obededom in his house three months. And the LORD blessed the house of Obededom, and all that he had.

RV'1862 14. Y el arca de Dios estuvo en casa de Obed-edom, en su casa, tres meses: y bendijo Jehová la casa de Obed-edom, y todas las cosas que tenía.

14 luku

Hiiramin ystävyydenosoitus. Daavidin pojat. Filistealaiset voitetaan.

FI33/38 1. Hiiram, Tyyron kuningas, lähetti sanansaattajat Daavidin luo, sekä setripuita ja puuseppiä ja kivenhakkaajia rakentamaan hänelle linnaa.

CPR1642 1. JA Hiram Tyrin Cuningas lähetti sanansaattajat Dawidin tygö ja Cedripuita muuraita puuseppiä rakendaman hänelle huonetta.

Biblia1776 1. Ja Hiram Tyron kuningas lähetti sanansaattajat Davidin tykö, ja sedripuita, muuraajia ja puuseppiä, rakentamaan hänelle huonetta.

MLV19 1 And Hiram king of Tyre sent messengers to

KJV 1. Now Hiram king of Tyre sent messengers

David and cedar trees and masons and carpenters, to build for him a house.

Luther1912 1. Und Hiram, der König zu Tyrus, sandte Boten zu David und Zedernholz, Maurer und Zimmerleute, daß sie ihm ein Haus bauten.

RuSV1876 1 И послал Хирам, царь Тирский, к Давиду послов, и кедровые деревья, и каменщиков, и плотников, чтобы построить ему дом.

FI33/38 2. Ja Daavid ymmärsi, että Herra oli vahvistanut hänet Israelin kuninkaaksi, koska hänen kuninkuutensa oli korotettu korkealle Herran kansan Israelin tähden.

CPR1642 2. Ja Dawid ymmärsi että HERra oli hänen wahwistanut Israelin Cuningaxi: sillä hänen waldacundans enäni hänen Canssans Israelin tähden.

MLV19 2 And David perceived that Jehovah had established him king over Israel, for his kingdom was exalted on high for his people Israel's sake.

Luther1912 2. Und David merkte, daß ihn der HERR zum König über Israel bestätigt hatte; denn sein Königreich stieg auf um seines Volkes Israel

to David, and timber of cedars, with masons and carpenters, to build him an house.

RV'1862 1. É HIRAM rey de Tiro envió embajadores a David, y madera de cedro, y albañiles, y carpinteros, que le edificasen una casa.

Biblia1776 2. Ja David ymmärsi, että Herra oli hänen vahvistanut Israelin kuninkaaksi; sillä hänen valtakuntansa korkeni hänen kansansa Israelin tähden.

KJV 2. And David perceived that the LORD had confirmed him king over Israel, for his kingdom was lifted up on high, because of his people Israel.

RV'1862 2. Y entendiendo David que Jehová le había confirmado por rey sobre Israel, y que había ensalzado su reino sobre su pueblo Israel,

willen.

RuSV1876 2 Когда узнал Давид, что утвердил его Господь царем над Израилем,что вознесено высоко царство его, ради народа его Израиля,

FI33/38 3. Jerusalemissa Daavid vielä otti vaimoja, ja Daavidille syntyi vielä poikia ja tyttäriä.

Biblia1776 3. Ja David otti vielä emäntiä Jerusalemissa, ja hän siitti vielä poikia ja tyttäriä.

CPR1642 3. Ja Dawid otti wielä emändiä Jerusalemis ja sijtti wielä poikia ja tyttäritä.

MLV19 3 And David took more wives at Jerusalem and David fathered more sons and daughters.

KJV 3. And David took more wives at Jerusalem: and David begat more sons and daughters.

Luther1912 3. Und David nahm noch mehr Weiber zu Jerusalem und zeugte noch mehr Söhne und Töchter.

RV'1862 3. Tomó aun David mujeres en Jerusalem, y engendró David aun hijos e hijas.

RuSV1876 3 тогда взял Давид еще жен в Иерусалиме, и родил Давид еще сыновей и дочерей.

FI33/38 4. Ja nämä ovat niiden poikien nimet, jotka syntyivät hänelle Jerusalemissa: Sammua, Soobab, Naatan, Salomo,

Biblia1776 4. Ja niiden nimet, jotka hänelle olivat syntyneet Jerusalemissa, olivat: Sammua, Sobab, Natan ja Salomo,

CPR1642 4. Ja ne cuin hänelle olit syndynet Jerusalemis: cudzuttin Sammua Sobab Nathan Salomo/

MLV19 4 And these are the names of the children whom he had in Jerusalem: Shammua and Shobab, Nathan and Solomon,

KJV 4. Now these are the names of his children which he had in Jerusalem; Shammua, and Shobab, Nathan, and Solomon,

Luther1912 4. Und die ihm zu Jerusalem geboren wurden, hießen also: Sammua, Sobab, Nathan, Salomo,

RV'1862 4. Y estos son los nombres de los que le nacieron en Jerusalem: Samua, Sobad, Natán, Salomón,

RuSV1876 4 И вот имена родившихся у него в Иерусалиме: Самус, Совав, Нафан, Соломон,

FI33/38 5. Jibhar, Elisua, Elpelet,

Biblia1776 5. Jibhar, Elisua ja Elpalet,

CPR1642 5. Jebehar Elisua Eliphaleth.

MLV19 5 and Ibhar and Elishua and Elpelet,

KJV 5. And Ibhar, and Elishua, and Elpalet,

Luther1912 5. Jibhar, Elisua, Elpelet,

RV'1862 5. Jebahar, Elisua, Elifalet,

RuSV1876 5 Евеар, Елисуа, Елфалет,

FI33/38 6. Noogah, Nefeg, Jaafia,

Biblia1776 6. Noga, Nepheg ja Japhia,

CPR1642 6. Noga Nepheg Japhia.

MLV19 6 and Nogah and Nepheg and Japhia,

KJV 6. And Nogah, and Nepheg, and Japhia,

Luther1912 6. Nogah, Nepheg, Japhia,

RV'1862 6. Noga, Nafeg, Jafías,

RuSV1876 6 Ногах, Нафек, Иафиа,

FI33/38 7. Elisama, Beeljada ja Elifelet.

CPR1642 7. Elisama BaelJada ja Eliphaleth.

Biblia1776 7. Elisama, Baeljada ja Eliphalet.

MLV19 7 and Elishama and Beeliada and Eliphelet.

Luther1912 7. Elisama, Baeljada, Eliphelet.

RuSV1876 7 и Елисама, Веелиада и Елифалеф.

KJV 7. And Elishama, and Beeliada, and Eliphalet.

RV'1862 7. Elisama, Baal-jada, y Elifalet.

FI33/38 8. Mutta kun filistealaiset kuulivat, että Daavid oli voideltu koko Israelin kuninkaaksi, lähtivät kaikki filistealaiset etsimään Daavidia. Kun Daavid sen kuuli, lähti hän heitä vastaan.

CPR1642 8. JA cuin Philisterit cuulit Dawidin woidelluxi coco Israelin Cuningaxi nousit he caicki Dawidita edzimän. Cosca Dawid sen cuuli meni hän heitä wastan.

Biblia1776 8. Ja kuin Philistealaiset kuulivat Davidin voidelluksi koko Israelin kuninkaaksi, nousivat kaikki Philistealaiset Davidia etsimään. Kun David sen kuuli, meni hän heitä vastaan.

MLV19 8 And when the Philistines heard that David was anointed king over all Israel, all the Philistines went up to seek David. And David heard of it and went out against them.

Luther1912 8. Und da die Philister hörten, daß David zum König gesalbt war über ganz Israel, zogen sie alle herauf, David zu suchen. Da das David

KJV 8. And when the Philistines heard that David was anointed king over all Israel, all the Philistines went up to seek David. And David heard of it, and went out against them.

RV'1862 8. Y oyendo los Filisteos, que David era ungido por rey sobre todo Israel, subieron todos los Filisteos en busca de David. Y como

hörte, zog aus gegen sie.

David lo oyó, salió contra ellos.

RuSV1876 8 И услышали Филистимляне, что помазан Давид в царя над всем Израилем, и поднялись все Филистимляне искать Давида. И услышал Давид об этом и пошел против них.

FI33/38 9. Kun filistealaiset olivat tulleet ja tehneet ryöstöretken Refaimin tasangolle,

Biblia1776 9. Ja Philistealaiset tulivat ja levisivät Rephaimin laaksoon.

CPR1642 9. Ja Philisterit tulit ja lewitit heidäns Rephaimin laxoon.

MLV19 9 Now the Philistines had come and made a raid in the valley of Rephaim.

KJV 9. And the Philistines came and spread themselves in the valley of Rephaim.

Luther1912 9. Und die Philister kamen und ließen sich nieder im Grunde Rephaim.

RV'1862 9. Y vinieron los Filisteos, y extendiéronse por el valle de Rafaim.

RuSV1876 9 И Филистимляне пришли и расположились в долине Рефаимов.

FI33/38 10. kysyi Daavid Jumalalta: Menenkö minä filistealaisia vastaan, ja annatko sinä heidät minun käsiini? Ja Herra sanoi hänelle: Mene; minä annan heidät sinun käsiisi.

Biblia1776 10. Mutta David kysyi neuvoa Jumalalta ja sanoi: pitääkö minun menemän ylös Philistealaisia vastaan, ja tahdotkos heitä antaa minun käsiini? Herra sanoi hänelle: mene, ja minä tahdon antaa heidät sinun käsiis.

CPR1642 10. Mutta Dawid kysyi neuwo Jumalalda ja

sanoi: pitäkö minun menemän Philisterejä wastan ja tahdotcos heitä anda minun käsijni? HERra sanoi hänelle: mene Minä olen andanut heidän sinun käsijs.

MLV19 10 And David inquired of God, saying, Shall I go up against the Philistines? And will you deliver them into my hand? And Jehovah said to him, Go up, for I will deliver them into your hand.

KJV 10. And David enquired of God, saying, Shall I go up against the Philistines? and wilt thou deliver them into mine hand? And the LORD said unto him, Go up; for I will deliver them into thine hand.

Luther1912 10. David aber fragte Gott und sprach: Soll ich hinaufziehen wider die Philister? und willst du sie in meine Hand geben? Der HERR sprach zu ihm: Zieh hinauf! ich hab sie in deine Hände gegeben.

RV'1862 10. Y David consultó a Dios, diciendo: ¿Subiré contra los Filisteos? ¿Entregarlos has en mi mano? Y Jehová le dijo: Sube, que yo los entregaré en tus manos.

RuSV1876 10 И вопросил Давид Бога, говоря: идти ли мне против Филистимлян, и предашь ли их в руки мои? И сказал ему Господь: иди, и Я предам их в руки твои.

FI33/38 11. Niin he menivät Baal-Perasimiin, ja siellä Daavid voitti heidät. Ja Daavid sanoi: Jumala on murtanut viholliseni minun kädelläni, niinkuin vedet murtavat. Siitä sen paikan nimeksi tuli Baal-Perasim.

Biblia1776 11. Ja kuin he menivät ylös Baalperatsimiin päin, löi David heidät siellä; ja David sanoi: Jumala on hajoittanut vihamieheni minun käteni kautta, niinkuin vesi hajoitetaan; sentähden kutsuivat he sen paikan nimen Baalperatsim.

CPR1642 11. Ja cosca hän meni ylös BaalPrazimin päin löi Dawid heidän siellä: Ja Dawid sanoi: Jumala on hajottanut minun wihamieheni minun kätteni cautta nijncuin wesi hajotetan sijtä cudzui hän sen paican BaalPrazim.

MLV19 11 So they came up to Baal-perazim and David killed* them there. And David said, God has broken my enemies by my hand like the breach of waters. Therefore they called the name of that place Baal-perazim.

KJV 11. So they came up to Baalperazim; and David smote them there. Then David said, God hath broken in upon mine enemies by mine hand like the breaking forth of waters: therefore they called the name of that place Baalperazim.

Luther1912 11. Und da sie hinaufzogen gen Baal-Perazim, schlug sie David daselbst. Und David sprach: Gott hat meine Feinde durch meine Hand zertrennt, wie sich das Wasser trennt. Daher hießen sie die Stätte Baal-Perazim.

RV'1862 11. Entónces subieron en Baalperazim, y allí los hirió David. Y David dijo: Dios rompió mis enemigos por mi mano como se rompen las aguas. Por esto llamaron el nombre de aquel lugar Baalperazim.

RuSV1876 11 И пошли они в Ваал-Перацим, и поразил их там Давид; и сказал Давид: сломил Бог врагов моих рукою моею, как прорыв воды. Посему и дали имя месту тому: Ваал-Перацим.

FI33/38 12. He jättivät siihen jumalansa, ja Daavid käski polttaa ne tulessa.

Biblia1776 12. Ja he jättivät sinne jumalansa, ja Davidin käskyn jälkeen poltettiin ne tulessa.

CPR1642 12. Ja he jätit sinne heidän jumalans ja Dawid

käski ne poltetta.

MLV19 12 And they left their gods there. And David commanded and they were burned with fire.

KJV 12. And when they had left their gods there, David gave a commandment, and they were burned with fire.

Luther1912 12. Und sie ließen ihre Götter daselbst; da hieß sie David mit Feuer verbrennen.

RV'1862 12. Y dejaron allí sus dioses, y David dijo, que los quemasen a fuego.

RuSV1876 12 И оставили там Филистимляне богов своих, и повелел Давид, и сожжены они огнем.

FI33/38 13. Mutta filistealaiset tekivät vielä kerran ryöstöretken tasangolle.

Biblia1776 13. Mutta Philistealaiset kokoontuivat jälleen ja asettivat itsensä alas laaksoon.

CPR1642 13. MUtta Philisterit cocoisit heidäns jällens ja asetit idzens alas laxon.

MLV19 13 And the Philistines yet again made a raid in the valley.

KJV 13. And the Philistines yet again spread themselves abroad in the valley.

Luther1912 13. Aber die Philister machten sich wieder heran und ließen sich nieder im Grunde.

RV'1862 13. Y volviendo los Filisteos a extenderse por el valle,

RuSV1876 13 И пришли опять Филистимляне и расположились по долине.

FI33/38 14. Niin Daavid kysyi taas Jumalalta, ja Jumala vastasi hänelle: Älä mene heidän jälkeensä, vaan kierrä heidät ja hyökkää heidän

Biblia1776 14. Ja David kysyi jälleen neuvoa Jumalalta, ja Jumala sanoi hänelle: ei sinun pidä menemän heidän jälkeensä; mutta poikkea

kimppuunsa balsamipuiden puolelta.

CPR1642 14. Ja Dawid kysyi jällens neuwo Jumalalda ja Jumala sanoi hänelle: ei sinun pidä menemän heidän jälkens mutta poicke heistä ettäs tulisit willificunapuiden cohdalla heitä wastan.

MLV19 14 And David inquired again of God. And God said to him, You will not go up after them. Turn away from them and come upon them opposite the mulberry trees.

Luther1912 14. Und David fragte abermals Gott; und Gott sprach zu ihm: Du sollst nicht hinaufziehen hinter ihnen her, sondern lenke dich von ihnen, daß du an sie kommst gegenüber den Maulbeerbäumen.

RuSV1876 14 И еще вопросил Давид Бога, и сказал ему Бог: не ходи прямо на них, уклонись от них и иди к ним со стороны тутовых дерев;

FI33/38 15. Ja kun kuulet astunnan kahinan balsamipuiden latvoista, niin käy taisteluun, sillä Jumala on käynyt sinun edelläsi tuhotakseen filistealaisten leirin.

CPR1642 15. Ja coscas cuulet willifijcuna puiden ladwat heistä, ettäs tulisit metsäfikunapuiden kohdalla heitä vastaan.

KJV 14. Therefore David enquired again of God; and God said unto him, Go not up after them; turn away from them, and come upon them over against the mulberry trees.

RV'1862 14. David volvió a consultar a Dios, y Dios le dijo: No subas tras ellos; sino rodealos, para venir a ellos por delante de los morales.

Biblia1776 15. Ja kuin kuulet metsäfikunapuiden latvat havisevan, niin mene sotimaan; sillä Jumala on mennyt sinun edelläs lyömään Philistealaisten sotajoukkoa.

hawisewan nijn mene sotiman: sillä Jumala on mennyt sinun edelläs lyömän Philisierein sotajoucko.

MLV19 15 And it will be, when you hear the sound of marching in the tops of the mulberry trees, that then you will go out to battle. For God has gone out before you to kill* the army of the Philistines.

KJV 15. And it shall be, when thou shalt hear a sound of going in the tops of the mulberry trees, that then thou shalt go out to battle: for God is gone forth before thee to smite the host of the Philistines.

Luther1912 15. Wenn du dann wirst hören das Rauschen oben auf den Maulbeerbäumen einhergehen, so fahre heraus zum Streit; denn Gott ist da vor dir ausgezogen, zu schlagen der Philister Heer.

RV'1862 15. Y como oyeres venir un estruendo por las copas de los morales, sal luego a la batalla: porque Dios saldrá delante de tí, y herirá el campo de los Filisteos.

RuSV1876 15 и когда услышишь шум как бы шагов на вершинах тутовых дерев, тогда вступи в битву, ибо вышел Бог пред тобою, чтобы поразить стан Филистимлян.

FI33/38 16. Daavid teki, niinkuin Jumala oli häntä käskenyt, ja niin he voittivat filistealaisten sotajoukon ja ajoivat heitä takaa Gibeonista aina Geseriin saakka.

Biblia1776 16. Ja David teki niinkuin Jumala hänelle oli käskenyt; ja he löivät Philistealaisten sotajoukot Gibeonista niin Gaseriin asti.

CPR1642 16. Ja Dawid teki nijncuin Jumala hänelle oli käskenyt. Ja he löit Philisterin sotajoucot Gibeonist nijn Gaserin asti.

MLV19 16 And David did as God commanded him and they killed* the army of the Philistines from Gibeon even to Gezer.

KJV 16. David therefore did as God commanded him: and they smote the host of the Philistines from Gibeon even to Gazer.

Luther1912 16. Und David tat, wie ihm Gott geboten hatte; und sie schlugen das Heer der Philister von Gibeon an bis gen Geser.

RV'1862 16. Y David lo hizo como Dios le mandó; e hirieron el campo de los Filisteos, desde Gabaón hasta Gazera.

RuSV1876 16 И сделал Давид, как повелел ему Бог; и поразили стан Филистимский, от Гаваона до Газера.

FI33/38 17. Niin Daavidin maine levisi kaikkiin maihin, ja Herra nosti kaikissa kansoissa pelon häntä kohtaan.

Biblia1776 17. Ja Davidin nimi kuului kaikissa maissa; ja Herra antoi hänen pelkonsa tulla kaikkein pakanain päälle.

CPR1642 17. Ja Dawidin nimi cuului caikisa maisa. Ja HERra andoi hänen pelcons tulla caickein pacanain päälle.

MLV19 17 And the fame of David went out into all lands. And Jehovah brought the fear of him upon all nations.

KJV 17. And the fame of David went out into all lands; and the LORD brought the fear of him upon all nations.

Luther1912 17. Und Davids Namen ging aus in alle Lande, und der HERR ließ seine Furcht über alle Heiden kommen.

RV'1862 17. Y el nombre de David fué divulgado por todas aquellas tierras; y puso Jehová el temor de David sobre todas las gentes.

RuSV1876 17 И пронеслось имя Давидово по всем землям, и Господь сделал егострашным

для всех народов.

15 luku

Jumalan arkki tuodaan Jerusalemiin.

FI33/38 1. Ja hän rakensi itsellensä taloja Daavidin kaupunkiin ja valmisti paikan Jumalan arkille ja pystytti sille majan.

Biblia1776 1. Ja hän rakensi itsellensä huoneita Davidin kaupunkiin, ja valmisti sian Jumalan arkille, ja valmisti sille majan.

CPR1642 1. JA hän rakensi hänellens huonen Dawidin Caupungijn ja walmisti sian Jumalan Arkille ja walmisti hänelle majan.

MLV19 1 And (David) made for him houses in the city of David. And he prepared a place for the ark of God and pitched a tent for it.

KJV 1. And David made him houses in the city of David, and prepared a place for the ark of God, and pitched for it a tent.

Luther1912 1. Und er baute Häuser in der Stadt Davids und bereitete der Lade Gottes eine Stätte und breitete eine Hütte über sie.

RV'1862 1. HIZO también casas para sí en la ciudad de David, y labró un lugar para el arca de Dios, y tendióle una tienda.

RuSV1876 1 И построил он себе домы в городе Давидовом, и приготовил местодля ковчега Божия, и устроил для него скинию.

FI33/38 2. Silloin Daavid käski: Älköötmuut kuin leeviläiset kantako Jumalan arkkia; sillä heidät

Biblia1776 2. Silloin sanoi David: ei yhdenkään pidä kantaman Jumalan arkkia, vaan Leviläiset;

on Herra valinnut kantamaan Jumalan arkkia ja palvelemaan häntä ikuisesti.

CPR1642 2. Silloin sanoi Dawid: ei yhdengän pidä candaman Jumalan Arckia waan Lewitat: sillä HERra on heidän walinnut candaman Jumalan Arckia ja palweleman händäns ijancaickisest.

MLV19 2 Then David said, None ought to carry the ark of God but the Levites, for Jehovah has chosen them to carry the ark of God and to minister to him until everlasting.

Luther1912 2. Dazumal sprach David: Die Lade Gottes soll niemand tragen außer den Leviten; denn diese hat der HERR erwählt, daß sie die Lade Gottes tragen und ihm dienen ewiglich.

RuSV1876 2 Тогда сказал Давид: никто не должен носить ковчега Божия, кроме левитов, потому что их избрал Господь на то, чтобы носить ковчег Божий и служить Ему во веки.

FI33/38 3. Ja Daavid kokosi kaiken Israelin Jerusalemiin, tuomaan Herran arkkia siihen paikkaan, jonka hän oli sille valmistanut.

sillä Herra on heidät valinnut kantamaan Jumalan arkkia ja palvelemaan häntä ijankaikkisesti.

KJV 2. Then David said, None ought to carry the ark of God but the Levites: for them hath the LORD chosen to carry the ark of God, and to minister unto him for ever.

RV'1862 2. Entónces dijo David: El arca de Dios no debe ser traida sino por los Levitas, porque a ellos ha elegido Jehová para que lleven el arca de Jehová y le sirvan perpetuamente.

Biblia1776 3. Sentähden kokosi David koko Israelin Jerusalemiin, kantamaan Herran arkkia ylös siihen paikkaan, jonka hän hänelle valmistanut oli.

CPR1642 3. Sentähden cocois Dawid coco Israelin Jerusalemijn candaman HERran Arckia sijhen paickan cuin hän walmistanut oli.

MLV19 3 And David assembled all Israel at Jerusalem to bring up the ark of Jehovah to its place, which he had prepared for it.

KJV 3. And David gathered all Israel together to Jerusalem, to bring up the ark of the LORD unto his place, which he had prepared for it.

Luther1912 3. Da versammelte David das ganze Israel gen Jerusalem, daß sie die Lade des HERRN hinaufbrächten an die Stätte, die er dazu bereitet hatte.

RV'1862 3. Y juntó David a todo Israel en Jerusalem, para que pasasen el arca de Jehová a su lugar, que él le había aparejado.

RuSV1876 3 И собрал Давид всех Израильтян в Иерусалим, чтобы внести ковчегГосподень на место его, которое он для него приготовил.

FI33/38 4. Daavid kokosi Aaronin jälkeläiset ja leeviläiset;

Biblia1776 4. Ja David antoi myös tulla kokoon Aaronin lapset ja Leviläiset:

CPR1642 4. JA Dawid andoi myös tulla cocon Aaronin lapset ja Lewitat.

MLV19 4 And David gathered together the sons of Aaron and the Levites:

KJV 4. And David assembled the children of Aaron, and the Levites:

Luther1912 4. Und David brachte zuhauf die Kinder Aaron und die Leviten:

RV'1862 4. Juntó también David a los hijos de Aarón, y a los Levitas:

RuSV1876 4 И созвал Давид сыновей Аароновых и

левитов:

FI33/38 5. Kehatin jälkeläisistä: Uurielin, päämiehen, ja hänen veljensä, sata kaksikymmentä;

Biblia1776 5. Kahatin lapsista päämiehen Urielin, sadan ja kahdenkymmenen veljensä kanssa;

CPR1642 5. Cahathin lapsista sen päämiehen Urielin sadan ja cahdenkymmenen weljens cansa.

MLV19 5 of the sons of Kohath, Uriel the chief and his brothers a hundred and twenty;

KJV 5. Of the sons of Kohath; Uriel the chief, and his brethren an hundred and twenty:

Luther1912 5. aus den Kindern Kahath: Uriel, den Obersten, samt seinen Brüdern, hundertundzwanzig;

RV'1862 5. De los hijos de Caat; Uriel el principal, y sus hermanos, ciento y veinte:

RuSV1876 5 из сыновей Каафовых, Уриила начальника и братьев его – сто двадцать человек;

FI33/38 6. Merarin jälkeläisistä: Asajan, päämiehen, ja hänen veljensä, kaksisataa kaksikymmentä;

Biblia1776 6. Merarin lapsista päämiehen Asajan, kahdensadan ja kahdenkymmenen veljensä kanssa;

CPR1642 6. Merarin lapsist sen päämiehen Asajan cahden sadan ja cahdenkymmenen weljens cansa.

MLV19 6 of the sons of Merari, Asaiah the chief and his brothers two hundred and twenty;

KJV 6. Of the sons of Merari; Asaiah the chief, and his brethren two hundred and twenty:

Luther1912 6. aus den Kindern Merari: Asaja, den Obersten, samt seinen Brüdern, zweihundertzwanzig;

RuSV1876 6 из сыновей Мерариных, Асаию начальника и братьев его – двести двадцать человек;

RV'1862 6. De los hijos de Merari; Asaías el principal, y sus hermanos, doscientos y veinte:

FI33/38 7. Geersomin jälkeläisistä: Jooelin, päämiehen, ja hänen veljensä, sata kolmekymmentä;

CPR1642 7. Gersonin lapsist sen päämiehen Joelin sadan ja colmenkymmenen weljens cansa.

Biblia1776 7. Gersomin lapsista päämiehen Joelin, sadan ja kolmenkymmenen veljensä kanssa;

MLV19 7 of the sons of Gershom, Joel the chief and his brothers a hundred and thirty;

Luther1912 7. aus den Kindern Gerson: Joel, den Obersten, samt seinen Brüdern, hundertunddreißig;

RuSV1876 7 из сыновей Гирсоновых, Иоиля начальника и братьев его – сто тридцать человек;

KJV 7. Of the sons of Gershom; Joel the chief, and his brethren an hundred and thirty:

RV'1862 7. De los hijos de Gerson; Joel el principal, y sus hermanos, ciento y treinta:

FI33/38 8. Elisafanin jälkeläisistä: Semajan, päämiehen, ja hänen veljensä, kaksisataa;

CPR1642 8. Elizaphan lapsist sen päämiehen Semajan cahden sadan weljens cansa.

Biblia1776 8. Elitsaphanin lapsista päämiehen Semajan, kahdensadan veljensä kanssa;

MLV19 8 of the sons of Elizaphan, Shemaiah the chief and his brothers two hundred;

Luther1912 8. aus den Kindern Elizaphan: Semaja, den Obersten, samt seinen Brüdern, zweihundert;

RuSV1876 8 из сыновей Елисафановых, Шемаию начальника и братьев его – двести;

KJV 8. Of the sons of Elizaphan; Shemaiah the chief, and his brethren two hundred:

RV'1862 8. De los hijos de Elisafán; Semeías el principal, y sus hermanos, doscientos:

FI33/38 9. Hebronin jälkeläisistä: Elielin, päämiehen, ja hänen veljensä, kahdeksankymmentä;

CPR1642 9. Hebronin lapsist sen päämiehen Elielin cahdexankymmenen weljens cansa.

Biblia1776 9. Hebronin lapsista päämiehen Elielin, kahdeksankymmenen veljensä kanssa;

MLV19 9 of the sons of Hebron, Eliel the chief and his brothers eighty;

Luther1912 9. aus den Kindern Hebron: Eliel, den Obersten, samt seinen Brüdern, achtzig;

RuSV1876 9 из сыновей Хевроновых, Елиела начальника и братьев его – восемьдесят;

KJV 9. Of the sons of Hebron; Eliel the chief, and his brethren fourscore:

RV'1862 9. De los hijos de Hebron; Eliel el principal, y sus hermanos, ochenta:

FI33/38 10. Ussielin jälkeläisistä: Amminadabin, päämiehen, ja hänen veljensä, sata kaksitoista.

CPR1642 10. Usielin lapsista sen päämiehen Amminadabin sadan ja cahdentoistakymmenen weljens cansa.

Biblia1776 10. Ussielin lapsista päämiehen Amminadabin, sadan ja kahdeksantoistakymmenen veljensä kanssa.

MLV19 10 of the sons of Uzziel, Amminadab the chief and his brothers a hundred and twelve.

KJV 10. Of the sons of Uzziel; Amminadab the chief, and his brethren an hundred and twelve.

Luther1912 10. aus den Kinder Usiel: Amminadab, den Obersten, samt seinen Brüdern, hundertundzwölf.

RV'1862 10. De los hijos de Oziel; Aminadab el principal, y sus hermanos, ciento y doce.

RuSV1876 10 из сыновей Уззииловых, Аминадава начальника и братьев его – сто двенадцать.

FI33/38 11. Ja Daavid kutsui papit Saadokin ja Ebjatarin sekä leeviläiset Uurielin, Asajan, Jooelin, Semajan, Elielin ja Amminadabin

Biblia1776 11. Ja David kutsui papit Zadokin ja Abjatarin, ja Leviläiset, Urielin, Asajan, Joelin, Semajan, Elielin ja Amminadabin,

CPR1642 11. JA Dawid cudzui Zadochin ja AbJatharin Papit ja Lewitat nimittäin Urielin Asajan Joelin Semajan Eljelin Amminadabin.

MLV19 11 And David called for Zadok and Abiathar the priests and for the Levites, for Uriel, Asaiah and Joel, Shemaiah and Eliel and Amminadab.

KJV 11. And David called for Zadok and Abiathar the priests, and for the Levites, for Uriel, Asaiah, and Joel, Shemaiah, and Eliel, and Amminadab,

Luther1912 11. Und David rief Zadok und Abjathar, die Priester, und die Leviten, nämlich Uriel, Asaja, Joel, Semaja, Eliel, Amminadab,

RV'1862 11. Y llamó también David a Sadoc, y a Abiatar sacerdotes, y a los Levitas, Uriel, Asaías, Joel, Semeías, Eliel, y Aminadab,

RuSV1876 11 И призвал Давид священников: Садока и Авиафара, и левитов: Уриила,Асаию,

Иоиля, Шемаию, Елиела и Аминадава,

FI33/38 12. ja sanoi heille: Te olette leeviläisten perhekuntien päämiehet. Pyhittäkää itsenne ja veljenne ja tuokaa Herran, Israelin Jumalan, arkki siihen paikkaan, jonka minä olen sille valmistanut.

Biblia1776 12. Ja sanoi heille: te kuin olette isäin päämiehet Leviläisten seassa, pyhittäkäät teitänne veljeinne kanssa kantamaan ylös Herran Israelin Jumalan arkkia siihen siaan, jonka minä hänelle valmistanut olen.

CPR1642 12. Ja sanoi heille: te cuin oletta Isäin päämiehet Lewitain seas pyhittäkät teitän teidän weljein cansa candaman HERran Israelin Jumalan Arckia sijhen siaan jonga minä hänelle walmistanut olen.

MLV19 12 And said to them, You* are the heads of the fathers of the Levites. Sanctify yourselves, both you* and your* brothers, that you* may bring up the ark of Jehovah, the God of Israel, to (the place) that I have prepared for it.

KJV 12. And said unto them, Ye are the chief of the fathers of the Levites: sanctify yourselves, both ye and your brethren, that ye may bring up the ark of the LORD God of Israel unto the place that I have prepared for it.

Luther1912 12. und sprach zu ihnen: Ihr seid die Häupter der Vaterhäuser unter den Leviten; so heiligt nun euch und eure Brüder, daß ihr die Lade des HERRN, des Gottes Israels, heraufbringt an den Ort, den ich ihr bereitet habe;

RV'1862 12. Y díjoles: Vosotros que sois los príncipes de padres entre los Levitas, santificáos a vosotros, y a vuestros hermanos, y pasád el arca de Jehová Dios de Israel al lugar que le he aparejado.

RuSV1876 12 и сказал им: вы, начальники родов левитских, освятитесь сами и братьяваши,

и принесите ковчег Господа Бога
Израилева на место , которое я приготовил
для него;

FI33/38 13. Sillä sentähden, ettette ensimmäisellä kerralla olleet läsnä, mursi Herra, meidän Jumalamme, meidät; sillä me emme etsineet häntä, niinkuin olisi pitänyt.

Biblia1776 13. Sillä ennen kuin ette läsnä olleet, teki Herra meidän Jumalamme raon meissä, ettemme häntä etsineet, niinkuin meidän tekemän piti.

CPR1642 13. Sillä ennen cosca et te läsnä ollet teki HERra meidän Jumalam raon meisä etten me händä edzinet nijncuin meidän tekemän piti.

MLV19 13 For because you* did not at the first, Jehovah our God made a breach upon us, because we did not seek him according to the ordinance.

KJV 13. For because ye did it not at the first, the LORD our God made a breach upon us, for that we sought him not after the due order.

Luther1912 13. denn das erstemal, da ihr nicht da waret, machte der HERR, unser Gott, einen Riß unter uns, darum daß wir ihn nicht suchten, wie sich's gebührt.

RV'1862 13. Porque por no haberlo hecho así vosotros la primera vez, Jehová nuestro Dios hizo en nosotros rotura; por cuanto no le buscamos según la ordenanza.

RuSV1876 13 ибо как прежде не вы это делали , то Господь Бог наш поразил нас за то, что мы не взыскали Его, как должно.

FI33/38 14. Silloin papit ja leeviläiset pyhittäytyivät tuomaan Herran, Israelin Jumalan, arkkia.

Biblia1776 14. Niin papit ja Leviläiset pyhittivät itsensä Herran Israelin Jumalan arkkia kantamaan.

CPR1642 14. Nijn Papit ja Lewitat pyhitit heidäns HERran Israelin Jumalan Arckia candaman.

MLV19 14 So the priests and the Levites made themselves holy to bring up the ark of Jehovah, the God of Israel.

KJV 14. So the priests and the Levites sanctified themselves to bring up the ark of the LORD God of Israel.

Luther1912 14. Also heiligten sich die Priester und die Leviten, daß sie die Lade des HERRN, des Gottes Israels, heraufbrächten.

RV'1862 14. Así los sacerdotes y los Levitas se santificaron para traer el arca de Jehová Dios de Israel.

RuSV1876 14 И освятились священники и левиты для того, чтобы нести ковчег Господа, Бога Израилева.

FI33/38 15. Ja leeviläiset kantoivat Jumalan arkkia korennoilla olallansa, niinkuin Mooses oli Herran sanan mukaan käskenyt.

Biblia1776 15. Ja Leviläisten pojat kantoivat Jumalan arkin, niinkuin Moses Herran sanan jälkeen käskenyt oli, olallansa korennoilla, jotka siinä olivat.

CPR1642 15. Ja Lewitain pojat cannoit Jumalan Arkin heidän olallans corennoilla jotca sijnä olit nijncuin Moses HERran sanan jälken käskenyt oli.

MLV19 15 And the sons of the Levites bore the ark of God upon their shoulders with the staves on it, as Moses commanded according to the word of Jehovah.

KJV 15. And the children of the Levites bare the ark of God upon their shoulders with the staves thereon, as Moses commanded according to the word of the LORD.

Luther1912 15. Und die Kinder Levi trugen die Lade Gottes auf ihren Achseln mit den Stangen daran, wie Mose geboten hatte nach dem Wort des HERRN.

RV'1862 15. Y los hijos de los Levitas trajeron el arca de Dios, como lo había mandado Moisés, conforme a la palabra de Jehová, puesta sobre sus hombros las barras.

RuSV1876 15 И понесли сыновья левитов ковчег Божий, как заповедал Моисей по слову Господа, на плечах, на шестах.

FI33/38 16. Ja Daavid käski leeviläisten päämiesten asettaa veljensä, veisaajat, soittimilla, harpuilla, kanteleilla ja kymbaaleilla kaiuttamaan riemuvirsiä.

Biblia1776 16. Ja David sanoi Leviläisten päämiehille, että he asettaisivat veljistänsä veisaajia harpuilla, psaltareilla, kanteleilla ja symbaleilla, niin että he olisivat kuultut veisaavan korkialla äänellä ilon kanssa.

CPR1642 16. JA Dawid sanoi Lewitain päämiehille että he asetaisit heidän weljistäns weisaita harpuilla Psaltareilla candeleilla ja Cymbaleilla nijn että he olisit cuultut weisawan corkialla änellä ilon cansa.

MLV19 16 And David spoke to the chief of the Levites to appoint their brothers the singers, with instruments of music, psalteries and harps and cymbals, sounding-aloud and lifting up the voice with joy.

KJV 16. And David spake to the chief of the Levites to appoint their brethren to be the singers with instruments of musick, psalteries and harps and cymbals, sounding, by lifting up the voice with joy.

Luther1912 16. Und David sprach zu den Obersten der Leviten, daß sie ihre Brüder zu Sängern

RV'1862 16. Asimismo dijo David a los principales de los Levitas, que constituyesen de sus

bestellen sollten mit Saitenspiel, mit Psaltern, Harfen und hellen Zimbeln, daß sie laut sängen und mit Freuden.

RuSV1876 16 И приказал Давид начальникам левитов поставить братьев своих певцов с музыкальными орудиями, с псалтирями и цитрами и кимвалами, чтобы они громко возвещали глас радования.

FI33/38 17. Niin leeviläiset asettivat soittamaan Heemanin, Jooelin pojan, ja hänen heimolaisistaan Aasafin, Berekjan pojan, ja heidän heimolaisistaan, Merarin jälkeläisistä, Eetanin, Kuusajan pojan,

CPR1642 17. Nijn Lewitat asetit Hemanin Joelin pojan ja hänen weljistäns Assaphin Berechian pojan. Ja Merarin pojista heidän weljens Ethanin Cusajan pojan.

MLV19 17 So the Levites appointed Heman the son of Joel. And of his brothers, Asaph the son of Berechiah. And of the sons of Merari their brothers, Ethan the son of Kushaiah.

Luther1912 17. Da bestellten die Leviten Heman, den Sohn Joels, und aus seinen Brüdern Asaph, den Sohn Berechjas, und aus den Kindern

hermanos cantores, con instrumentos de música, con salterios, y arpas, y címbalos, que resonasen, y alzasen la voz en alegría.

Biblia1776 17. Niin Leviläiset asettivat Hemanin Joelin pojan ja hänen veljistänsä Asaphin Berekian pojan, ja Merarin pojista heidän veljistänsä Etanin Kusajan pojan,

KJV 17. So the Levites appointed Heman the son of Joel; and of his brethren, Asaph the son of Berechiah; and of the sons of Merari their brethren, Ethan the son of Kushaiah;

RV'1862 17. Y los Levitas constituyeron a Hemán, hijo de Joel; y de sus hermanos, a Asaf, hijo de Baraquías; y de los hijos de Merari, y de sus

Meraris, ihren Brüdern, Ethan, den Sohn Kusajas,

RuSV1876 17 И поставили левиты Емана, сына Иоилева, и из братьев его, Асафа,сына Верехиина, а из сыновей Мерариных, братьев их, Ефана, сына Кушаии;

FI33/38 18. ja heidän kanssaan heidän arvossa lähinnä olevista heimolaisistaan: Sakarjan, Benin ja Jaasielin, Semiramotin, Jehielin, Unnin, Eliabin, Benajan, Maasejan, Mattitjan, Elifelehun, Miknejan, Oobed-Edomin ja Jegielin, ovenvartijat.

CPR1642 18. Ja heidän cansans heidän weljens toisesta wuorosta nimittäin Sacharian BenJaesielin Semiramothin Jehielin Unnin Eliabin Benajan Maesejan Mathithian Eliphelejan Miknejan ObedEdomin ja Jejelin owen wartiat.

MLV19 18 And with them their brothers of the second rank, Zechariah, Ben and Jaaziel and Shemiramoth and Jehiel and Unni, Eliab and Benaiah and Maaseiah and Mattithiah and Eliphelehu and Mikneiah and Obed-edom and Jeiel, the gatekeepers.

Luther1912 18. und mit ihnen ihre Brüder der zweiten

hermanos, a Etán, hijo de Casaias:

Biblia1776 18. Ja heidän kanssansa heidän veljensä toisesta vuorosta, Sakarian, Benin, Jaeselin, Semiramotin, Jehielin, Unnin, Eliabin, Benajan, Maesejan, Mattitjan, Eliphelehun, Miknejan, Obededomin ja Jeielin, ovenvartiat.

KJV 18. And with them their brethren of the second degree, Zechariah, Ben, and Jaaziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, Eliab, and Benaiah, and Maaseiah, and Mattithiah, and Elipheleh, and Mikneiah, and Obededom, and Jeiel, the porters.

RV'1862 18. Y con ellos a sus hermanos de la segunda

Ordnung: Sacharja, Ben-Jaesiel, Semiramoth, Jehiel, Unni, Eliab, Benaja, Maaseja, Matthithja, Eliphelehu, Mikneja, Obed-Edom, Jeiel, die Torhüter.

RuSV1876 18 и с ними братьев их второстепенных: Захарию, Бена, Иаазиила, Шемирамофа, Иехиила,Унния, Елиава, Ванею, Маасея, Маттафию, Елифлеуя, Микнея и Овед-Едома и Иеиела, привратников.

órden, a Zacarías, Ben, y Jaziel: Semiramot, Jahiel, Ani, Eliab, Banaías, Maasias, y Matatias, Elifalu, Macenías, Obed-edom y Jehiel, los porteros.

FI33/38 19. Ja veisaajista oli Heemanin, Aasafin ja Eetanin soitettava vaskikymbaaleilla,

CPR1642 19. Sillä Heman Assaph ja Ethan olit weisajat waskicymbaleilla helistäin heliällä änellä.

Biblia1776 19. Sillä Heman, Asaph ja Etan olivat veisaajat vaskisymbaleilla, helistäin heliällä äänellä;

MLV19 19 So the singers, Heman, Asaph and Ethan, (were appointed) with cymbals of brass to sound-aloud.

Luther1912 19. Denn Heman, Asaph und Ethan waren Sänger mit ehernen Zimbeln, hell zu klingen;

RuSV1876 19 Еман, Асаф и Ефан играли громко на медных кимвалах,

KJV 19. So the singers, Heman, Asaph, and Ethan, were appointed to sound with cymbals of brass;

RV'1862 19. Ítem, Emán, Asaf, y Etán eran cantores, los cuales alzaban su voz con címbalos de metal.

FI33/38 20. Sakarjan, Ussielin, Semiramotin, Jehielin,

Biblia1776 20. Mutta Sakaria, Ussiel, Semiramot, Jehiel,

Unnin, Eliabin, Maasejan ja Benajan harpuilla korkeassa äänialassa,

CPR1642 20. Mutta Zacharia Asiel Semiramoth Jehiel Unni Eliab Maesia ja Benaja Psaltarilla Alamothin päällä.

Unni, Eliab, Maesia ja Benaja psaltarilla alamotin päällä;

MLV19 20 And Zechariah and Aziel and Shemiramoth and Jehiel and Unni and Eliab and Maaseiah and Benaiah, with psalteries set to Alamoth.

KJV 20. And Zechariah, and Aziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, and Eliab, and Maaseiah, and Benaiah, with psalteries on Alamoth;

Luther1912 20. Sacharja aber, Asiel, Semiramoth, Jehiel, Unni, Eliab, Maaseja und Benaja mit Psaltern, nachzusingen;

RV'1862 20. Y Zacarías, Oziel, Semiramot, Jahiel, Ani, Eliab, Maasias, y Banaías, con salterios sobre Alamot.

RuSV1876 20 а Захария, Азиил, Шемирамоф, Иехиил, Унний, Елиав, Маасей и Ванея – на псалтирях, тонким голосом.

FI33/38 21. Mattitjan, Elifelehun, Miknejan, Oobed-Edomin, Jegielin ja Asasjan kanteleilla matalassa äänialassa, veisuuta johtaaksensa.

Biblia1776 21. Vaan Mattitja ja Eliphelehu ja Mikneja, ja Obededom, Jeiel ja Ahasia veisasivat kahdeksan kielisillä kanteleilla heidän edellänsä.

CPR1642 21. Waan Mathithia ja Elipheleja ja Masenias ja ObedEdom Jejel ja Asasia weisaisit cahdexan kielisillä candeleilla heidän edelläns.

MLV19 21 And Mattithiah and Eliphelehu and Mikneiah and Obed-edom and Jeiel and Azaziah, with harps set to the Sheminith {octave}, to lead.

KJV 21. And Mattithiah, and Elipheleh, and Mikneiah, and Obededom, and Jeiel, and Azaziah, with harps on the Sheminith to excel.

Luther1912 21. Matthithja aber, Eliphelehu, Mikneja, Obed-Edom, Jeiel und Asasja mit Harfen von acht Saiten, vorzusingen;

RV'1862 21. Ítem, Matatías, Elifalu, Macenías, Obed-edom, Jehiel, y Ozazías cantaban con arpas en la octava sobrepujando.

RuSV1876 21 Маттафия же, Елифлеуй, Микней, Овед-Едом, Иеиел и Азазия – на цитрах, чтобы делать начало.

FI33/38 22. Kenanja, leeviläisten johtaja kantajatehtävässä, valvoi kantamista, sillä hän oli taitava siihen.

Biblia1776 22. Mutta Kenania Leviläisten päämies, veisumestari, piti neuvoman heitä ylhäisesti veisaamaan; sillä hän oli sangen taitava.

CPR1642 22. Mutta ChenanJa Lewitain päämies weisumestari piti neuwoman heitä weisaman: sillä hän oli sangen taitawa.

MLV19 22 And Chenaniah, chief of the Levites, was over the song. He instructed about the song because he was skillful.

KJV 22. And Chenaniah, chief of the Levites, was for song: he instructed about the song, because he was skilful.

Luther1912 22. Chenanja aber, der Leviten Oberster, der Sangmeister, daß er sie unterwiese zu singen; denn er war verständig.

RV'1862 22. Y Conenías, príncipe de los Levitas, en la profecía, porque él presidía en la profecía, por cuanto era entendido.

RuSV1876 22 А Хенания, начальник левитов, был учитель пения, потому что былискусен в

нем.

FI33/38 23. Berekja ja Elkana olivat arkin ovenvartijat.

Biblia1776 23. Ja Berekia ja Elkana olivat arkin ovenvartiat.

CPR1642 23. Ja Berechia ja Elkana olit Arkin owen wartiat.

MLV19 23 And Berechiah and Elkanah were gatekeepers for the ark.

KJV 23. And Berechiah and Elkanah were doorkeepers for the ark.

Luther1912 23. Und Berechja und Elkana waren Torhüter der Lade.

RV'1862 23. Y Baraquías y Elcana eran los porteros del arca.

RuSV1876 23 Верехия и Елкана были придверниками у ковчега.

FI33/38 24. Ja papit Sebanja, Joosafat, Netanel, Amasai, Sakarja, Benaja ja Elieser puhalsivat torviin Jumalan arkin edellä, ja Oobed-Edom ja Jehia olivat arkin ovenvartijat.

Biblia1776 24. Mutta papit Sebania, Josaphat, Netaneel, Amasai, Sakaria, Benaja ja Elieser soittivat basunilla Jumalan arkin edessä; ja Obededom ja Jehija olivat arkin ovenvartiat.

CPR1642 24. Mutta Sachania Josaphat Nethaneel Amasai Zacharia Benaja Eljezer Papit soitit Basunilla Jumalan Arkin edes ja ObedEdom ja Jeheja olit Arkin owen wartiat.

MLV19 24 And Shebaniah and Joshaphat and Nethanel and Amasai and Zechariah and Benaiah and Eliezer, the priests, blew the

KJV 24. And Shebaniah, and Jehoshaphat, and Nethaneel, and Amasai, and Zechariah, and Benaiah, and Eliezer, the priests, did blow

trumpets before the ark of God. And Obed-edom and Jehiah were gatekeepers for the ark.

with the trumpets before the ark of God: and Obededom and Jehiah were doorkeepers for the ark.

Luther1912 24. Aber Sebanja, Josaphat, Nathanael, Amasai, Sacharja, Benaja, Elieser, die Priester, bliesen die Drommeten vor der Lade Gottes; und Obed-Edom und Jehia waren Torhüter an der Lade.

RV'1862 24. Ítem, Sebenías, Josafat, Natanael, Amasai, Zacarías, Banaías, y Eliezer, sacerdotes, tocaban las trompetas delante del arca de Dios: y Obed-edom, y Jahias eran porteros del arca.

RuSV1876 24 Шевания, Иосафат, Нафанаил, Амасай, Захария, Ванея и Елиезер, священники, трубили трубами пред ковчегом Божиим. Овед-Едом и Иехия были придверниками у ковчега.

FI33/38 25. Sitten Daavid, Israelin vanhimmat ja tuhannenpäämiehet menivät ja toivat riemuiten Herran liitonarkin Oobed-Edomin talosta.

Biblia1776 25. Niin meni David ja Israelin vanhimmat ja tuhanten päämiehet noutamaan Herran liitonarkkia Obededomin huoneesta ilolla.

CPR1642 25. NIin meni Dawid ja Israelin wanhimmat ja tuhannen päämiehet noutaman HERran lijton Arckia ObedEdomin huonesta ilolla.

MLV19 25 So David and the elders of Israel and the captains over thousands, went to bring up the ark of the covenant of Jehovah out of the house of Obed-edom with joy.

KJV 25. So David, and the elders of Israel, and the captains over thousands, went to bring up the ark of the covenant of the LORD out of the house of Obededom with joy.

Luther1912 25. Also gingen hin David und die Ältesten in Israel und die Obersten über die Tausende, heraufzuholen die Lade des Bundes des HERRN aus dem Hause Obed-Edoms mit Freuden.

RV'1862 25. Y David, y los ancianos de Israel, y los capitanes de los millares fueron a traer el arca del concierto de Jehová de casa de Obed-edom con alegrías.

RuSV1876 25 Так Давид и старейшины Израилевы и тысяченачальники пошли перенести ковчег завета Господня из дома Овед-Едомова с веселием.

FI33/38 26. Ja kun Jumala auttoi leeviläisiä, jotka kantoivat Herran liitonarkkia, uhrattiin seitsemän härkää ja seitsemän oinasta.

Biblia1776 26. Ja koska Jumala autti Leviläisiä, jotka kantoivat Herran liitonarkkia, uhrasivat he seitsemän mullia ja seitsemän oinasta.

CPR1642 26. Ja cosca Jumala autti Lewitait candamas HERran lijton Arckia uhraisit he seidzemen härkä ja seidzemen oinasta.

MLV19 26 And it happened, when God helped the Levites who bore the ark of the covenant of Jehovah, that they sacrificed seven bullocks and seven rams.

KJV 26. And it came to pass, when God helped the Levites that bare the ark of the covenant of the LORD, that they offered seven bullocks and seven rams.

Luther1912 26. Und da Gott den Leviten half, die die Lade des Bundes des HERRN trugen, opferte man sieben Farren und sieben Widder.

RV'1862 26. Y ayudando Dios a los Levitas que llevaban el arca del concierto de Jehová, sacrificaban siete novillos y siete carneros.

RuSV1876 26 И когда Бог помог левитам, несшим ковчег завета Господня, тогда закололи в

жертву семь тельцов и семь овнов.

FI33/38 27. Daavid oli puettu hienosta pellavakankaasta tehtyyn viittaan ja samoin kaikki leeviläiset, jotka kantoivat arkkia, sekä veisaajat ja kantamisen johtaja Kenanja veisaajain kanssa; ja Daavidilla oli yllään pellavakasukka.

Biblia1776 27. Ja David oli puettu liinavaatteella, ja kaikki Leviläiset, jotka arkkia kantoivat, ja veisaajat, ja Kenania veisumestari veisaajain kanssa; oli myös Davidin yllä liinainen päällisvaate.

CPR1642 27. Ja Dawid oli puetettu lijnawaattella ja caicki Lewitat jotca Arckia cannoit ja weisajat ja ChenanJa weisumestari weisaitten cansa.

MLV19 27 And David was clothed with a robe of fine linen and all the Levites who bore the ark and the singers and Chenaniah the master of the song (with) the singers. And David had upon him an ephod of linen.

KJV 27. And David was clothed with a robe of fine linen, and all the Levites that bare the ark, and the singers, and Chenaniah the master of the song with the singers: David also had upon him an ephod of linen.

Luther1912 27. Und David hatte einen leinenen Rock an, dazu alle Leviten, die die Lade trugen, und die Sänger und Chenanja, der Sangmeister, mit den Sängern; auch hatte David einen leinenen Leibrock darüber.

RV'1862 27. Y David iba vestido de lino fino, y también todos los Levitas que llevaban el arca, y asimismo los cantores: y Conenías era príncipe de la profecía de los cantores. Y David llevaba sobre sí un efod de lino.

RuSV1876 27 Давид был одет в виссонную одежду, а такжеи все левиты, несшие ковчег, и певцы, и Хенания начальник музыкантови певцов. На Давиде же был еще льняной

ефод.

FI33/38 28. Niin koko Israel toi Herran liitonarkin riemun raikuessa ja pasunain pauhatessa, torvien, kymbaalien, harppujen ja kannelten soidessa.

CPR1642 28. Oli myös Dawidin päällä lijnainen pääliswaate. Näin cannoi coco Israel HERran lijton Arkin ilolla Basunain trometein heliäin Cymbalein Psaltarein ja candelein cansa.

Biblia1776 28. Niin saatti koko Israel Herran liitonarkin ilolla, basunain, trometein, heliäin symbalein, psaltarein ja kantelein kanssa.

MLV19 28 Thus all Israel brought up the ark of the covenant of Jehovah with shouting and with sound of the cornet and with trumpets and with cymbals, sounding-aloud with psalteries and harps.

Luther1912 28. Also brachte das ganze Israel die Lade des Bundes des HERRN hinauf mit Jauchzen, Posaunen, Drommeten und hellen Zimbeln, mit Psaltern und Harfen.

RuSV1876 28 Так весь Израиль вносил ковчег завета Господня с восклицанием, при звуке рога и труб и кимвалов, играя на псалтирях и цитрах.

KJV 28. Thus all Israel brought up the ark of the covenant of the LORD with shouting, and with sound of the cornet, and with trumpets, and with cymbals, making a noise with psalteries and harps.

RV'1862 28. De esta manera todo Israel llevaban el arca del concierto de Jehová con júbilo, y sonido de bocinas, y de trompetas, y de címbalos, y salterios, y arpas, haciendo sonido.

FI33/38 29. Kun Herran liitonarkki tuli Daavidin kaupunkiin, katseli Miikal, Saulin tytär, ikkunasta, ja nähdessään kuningas Daavidin hyppivän ja karkeloivan halveksi hän häntä sydämessään.

Biblia1776 29. Kuin Herran liitonarkki tuli Davidin kaupunkiin, katsoi Mikal Saulin tytär akkunasta ja näki Davidin hyppäävän ja soittavan, niin hän katsoi hänen sydämessänsä ylön.

CPR1642 29. COsca HERran lijton Arcki tuli Dawidin Caupungijn cadzoi Michol Saulin tytär ackunasta ja näki Dawidin hyppäwän ja leikidzewän nijn hän cadzoi hänen sydämesäns ylön.

MLV19 29 And it happened, as the ark of the covenant of Jehovah came to the city of David, that Michal the daughter of Saul looked out at the window and saw king David dancing and playing. And she despised him in her heart.

KJV 29. And it came to pass, as the ark of the covenant of the LORD came to the city of David, that Michal the daughter of Saul looking out at a window saw king David dancing and playing: and she despised him in her heart.

Luther1912 29. Da nun die Lade des Bundes des HERRN in die Stadt Davids kam, sah Michal, die Tochter Sauls, zum Fenster heraus; und da sie den König David sah hüpfen und spielen, verachtete sie ihn in ihrem Herzen.

RV'1862 29. Y como el arca del concierto de Jehová llegó a la ciudad de David, Micol, hija de Saul, mirando por una ventana vió al rey David que saltaba y bailaba, y menosprecióle en su corazón.

RuSV1876 29 Когда ковчег завета Господня входил в город Давидов, Мелхола, дочь Саулова, смотрела в окно и, увидев царя Давида, скачущего и веселящегося, уничижила его в сердце своем.

16 luku

Arkki sijoitetaan telttapyhäkköön. Uhreja ja ylistyslauluja.

FI33/38 1. Kun he olivat tuoneet Jumalan arkin ja asettaneet sen majaan, jonka Daavid oli sille pystyttänyt, uhrasivat he polttouhreja ja yhteysuhreja Jumalan edessä.

Biblia1776 1. Kuin he Jumalan arkin olivat kantaneet sisälle, asettivat he sen keskelle majaa, jonka David oli valmistanut, ja uhrasivat polttouhria ja kiitosuhria Jumalan edessä.

CPR1642 1. COsca he Jumalan Arkin olit candanet sisälle asetit he hänen majaan jonga Dawid oli walmistanut ja uhrais polttouhria ja kijtosuhria Jumalan edes.

MLV19 1 And they brought in the ark of God and set it in the midst of the tent that David had pitched for it. And they offered burnt offerings and peace offerings before God.

KJV 1. So they brought the ark of God, and set it in the midst of the tent that David had pitched for it: and they offered burnt sacrifices and peace offerings before God.

Luther1912 1. Und da sie die Lade Gottes hineinbrachten, setzten sie sie in die Hütte, die ihr David aufgerichtet hatte, und opferten Brandopfer und Dankopfer vor Gott.

RV'1862 1. ASÍ trajeron el arca de Dios: y asentáronla en medio de la tienda, que David había tendido para ella; y ofrecieron holocaustos y pacificos delante Dios.

RuSV1876 1 И принесли ковчег Божий, и поставили его среди скинии, которую устроил для него Давид, и вознесли Богу всесожжения

и мирные жертвы.

FI33/38 2. Ja kun Daavid oli uhrannut polttouhrin ja yhteysuhrit, siunasi hän kansan Herran nimeen.

Biblia1776 2. Ja kuin David oli täyttänyt polttouhrit ja kiitosuhrit, siunasi hän kansaa Herran nimeen,

CPR1642 2. Ja cosca Dawid oli täyttänyt polttouhrit ja kijtosuhrit siunais hän Canssa HERran nimeen.

MLV19 2 And when David had made an end of offering the burnt offering and the peace offerings, he blessed the people in the name of Jehovah.

KJV 2. And when David had made an end of offering the burnt offerings and the peace offerings, he blessed the people in the name of the LORD.

Luther1912 2. Und da David die Brandopfer und Dankopfer ausgerichtet hatte, segnete er das Volk im Namen des HERRN

RV'1862 2. Y como David hubo acabado de ofrecer los holocaustos y los pacíficos, bendijo al pueblo en el nombre de Jehová.

RuSV1876 2 Когда Давид окончил всесожжения и приношение мирных жертв, то благословил народ именем Господа

FI33/38 3. Ja hän jakoi kaikille israelilaisille, sekä miehille että naisille, kullekin leipäkakun, kappaleen lihaa ja rypälekakun.

Biblia1776 3. Ja jakoi jokaiselle Israelissa sekä miehille että vaimoille, jokaiselle leivän ja kappaleen lihaa ja mitan viinaa.

CPR1642 3. Ja jacoi jocaidzelle Israelis sekä miehille että waimoille jocaidzelle leiwän ja cappalen liha ja mitan wijna.

MLV19 3 And he dealt to every one of Israel, both man and woman, to every one a loaf of bread and a portion (of flesh) and a cake of raisins.

KJV 3. And he dealt to every one of Israel, both man and woman, to every one a loaf of bread, and a good piece of flesh, and a flagon of wine.

Luther1912 3. und teilte aus jedermann in Israel, Männern und Weibern, einen Laib Brot und ein Stück Fleisch und ein halbes Maß Wein.

RV'1862 3. Y repartió a todo Israel, así hombres como mujeres, a cada uno una torta de pan, y una pieza de carne, y un frasco de vino.

RuSV1876 3 и роздал всем Израильтянам, и мужчинам и женщинам, по одному хлебу и по куску мяса и по кружке вина,

FI33/38 4. Ja hän asetti Herran arkin eteen leeviläisiä palvelemaan ja kunnioittamaan, kiittämään ja ylistämään Herraa, Israelin Jumalaa:

Biblia1776 4. Ja hän asetti Herran arkin eteen muutamia Leviläisiä palveliaksi, ylistämään, kiittämään ja kunnioittamaan Herraa Israelin Jumalaa.

CPR1642 4. JA hän asetti HERran Arkin eteen muutamita Lewitaita palweliaxi ylistämän kijttämän ja cunnioittaman HERra Israelin Jumalata.

MLV19 4 And he appointed certain of the Levites to minister before the ark of Jehovah and to celebrate and to thank and praise Jehovah, the God of Israel:

KJV 4. And he appointed certain of the Levites to minister before the ark of the LORD, and to record, and to thank and praise the LORD God of Israel:

Luther1912 4. Und er bestellte etliche Leviten zu Dienern vor der Lade des HERRN, daß sie priesen, dankten und lobten den HERRN, den Gott

RV'1862 4. Y puso delante del arca de Jehová ministros de los Levitas que contasen, y glorificasen, y loasen a Jehová Dios de Israel.

Israels:

RuSV1876 4 и поставил на службу пред ковчегом Господним некоторых из левитов, чтобы они славословили, благодарили и превозносили Господа Бога Израилева:

FI33/38 5. Aasafin johtajaksi, toiseksi Sakarjan, sitten Jegielin, Semiramotin, Jehielin, Mattitjan, Eliabin, Benajan, Oobed-Edomin ja Jegielin soittamaan harpuilla ja kanteleilla, Aasafin helistäessä kymbaaleja

Biblia1776 5. Ne olivat: Asaph ensimäinen, Sakaria toinen, Jeiel, Semiramot, Jehiel, Mattitja, Eliab, Benaja, Obededom ja Jeiel, psaltarein ja harppuin kanssa; mutta Asaph kiliseväisten symbalein kanssa;

CPR1642 5. Cuin olit Assaph ensimäinen ZacharJa toinen Jejel Semiramoth Jehiel Mathithia Eliab Benaja ObedEdom ja Jejel Psaltarin ja harpuin cansa: mutta Assaph kilisewäisten Cymbalein cansa.

MLV19 5 Asaph the chief and second to him Zechariah, Jeiel and Shemiramoth and Jehiel and Mattithiah and Eliab and Benaiah and Obed-edom and Jeiel, with psalteries and with harps and Asaph with cymbals, sounding-aloud,

KJV 5. Asaph the chief, and next to him Zechariah, Jeiel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Mattithiah, and Eliab, and Benaiah, and Obededom: and Jeiel with psalteries and with harps; but Asaph made a sound with cymbals;

Luther1912 5. nämlich Asaph, den ersten, Sacharja, den andern, Jeiel, Semiramoth, Jehiel, Matthithja, Eliab, Benaja, Obed-Edom und Jeiel mit

RV'1862 5. Asaf era el primero: el segundo después de él Zacarías, Jeiel, Semiramot, Jahiel, Matatías, Eliab, Banaías, Obed-edom, y

Psaltern und Harfen, Asaph aber mit hellen Zimbeln,

Jehiel, con sus instrumentos de salterios y arpas; y Asaf resonaba con címbalos;

RuSV1876 5 Асафа главным, вторым по нем Захарию, Иеиела, Шемирамофа, Иехиила, Маттафию, Елиава, и Ванею, Овед-Едома и Иеиела с псалтирями и цитрами, и Асафа дляигры на кимвалах,

FI33/38 6. ja pappien, Benajan ja Jahasielin, soittaessa yhtämittaa torvia Jumalan liitonarkin edessä.

Biblia1776 6. Ja Benaja ja Jehasiel papit, vaskitorvilla, aina Jumalan liitonarkin edessä.

CPR1642 6. Ja Benaja ja Jehasiel Papit trumetarein cansa aina Jumalan lijton Arkin edes.

MLV19 6 and Benaiah and Jahaziel the priests with trumpets continually, before the ark of the covenant of God.

KJV 6. Benaiah also and Jahaziel the priests with trumpets continually before the ark of the covenant of God.

Luther1912 6. Benaja aber und Jahasiel, die Priester, mit Drommeten allezeit vor der Lade des Bundes Gottes.

RV'1862 6. Y Banaías y Jahiel, sacerdotes, continuamente con trompetas delante del arca del concierto de Dios.

RuSV1876 6 а Ванею и Озиила, священников, чтобы постоянно трубили пред ковчегомзавета Божия.

FI33/38 7. Silloin, sinä päivänä, ensi kerran Daavid asetti Aasafin ja hänen veljensä kiittämään Herraa näin:

Biblia1776 7. Sinä päivänä asetti David ensisti kiittämään Herraa, Asaphin ja hänen veljeinsä kautta.

CPR1642 7. SIlloin asetti Dawid ensist kijttämän HERra Assaphin cautta ja hänen weljeins:

MLV19 7 Then on that day David first placed by the hand of Asaph and his brothers to give thanks to Jehovah.

KJV 7. Then on that day David delivered first this psalm to thank the LORD into the hand of Asaph and his brethren.

Luther1912 7. Zu der Zeit bestellte David zum ersten, dem HERRN zu danken, durch Asaph und seine Brüder:

RV'1862 7. Entónces en aquel día dió David principió a glorificar, con sus salmos, a Jehová por mano de Asaf, y de sus hermanos:

RuSV1876 7 В этот день Давид в первый раз дал псалом для славословия Господу чрез Асафа и братьев его:

FI33/38 8. Kiittäkää Herraa, julistakaa hänen nimeänsä, tehkää hänen suuret tekonsa tiettäviksi kansojen keskuudessa.

Biblia1776 8. Kiittäkäät Herraa ja saarnatkaat hänen nimeänsä, julistakaat hänen töitänsä kansain seassa;

CPR1642 8. Kijttäkät HERra ja saarnatcat hänen nimens julistacat hänen töitäns Canssan seas.

MLV19 8 O give thanks to Jehovah. Call upon his name. Make known his practices among the peoples.

KJV 8. Give thanks unto the LORD, call upon his name, make known his deeds among the people.

Luther1912 8. Danket dem HERRN, prediget seinen Namen; tut kund unter den Völkern sein Tun!

RV'1862 8. Alabád a Jehová, invocád su nombre, hacéd notorias en los pueblos sus obras.

RuSV1876 8 славьте Господа, провозглашайте имя Его; возвещайте в народах дела Его;

FI33/38 9. Laulakaa hänelle, veisatkaa hänelle, puhukaa kaikista hänen ihmeistänsä.

CPR1642 9. Weisatcat soittacat hänen edesäns puhucat caikista hänen ihmellisistä töistäns.

Biblia1776 9. Veisatkaat hänelle, soittakaat hänelle, puhukaat kaikista hänen ihmeellisistä töistänsä!

MLV19 9 Sing to him. Sing praises to him. Talk of all his marvelous works.

Luther1912 9. Singet und spielet ihm; dichtet von allen seinen Wundern!

RuSV1876 9 пойте Ему, бряцайте Ему; поведайте о всех чудесах Его;

KJV 9. Sing unto him, sing psalms unto him, talk ye of all his wondrous works.

RV'1862 9. Cantád a él, salmeád a él, hablád de todas sus maravillas.

FI33/38 10. Hänen pyhä nimensä olkoon teidän kerskauksenne; iloitkoon niiden sydän, jotka etsivät Herraa.

CPR1642 10. Ylistäkät hänen pyhä nimens nijden sydän iloitcan jotca edziwät HERra.

Biblia1776 10. Ylistäkäät hänen pyhää nimeänsä, niiden sydän iloitkaan, jotka etsivät Herraa!

MLV19 10 Glory in his holy name. Let the heart of those who seek Jehovah rejoice.

Luther1912 10. Rühmet seinen heiligen Namen; es freue sich das Herz derer, die den HERRN suchen!

RuSV1876 10 хвалитесь именем Его святым; да веселится сердце ищущих Господа;

KJV 10. Glory ye in his holy name: let the heart of them rejoice that seek the LORD.

RV'1862 10. Gloriáos en su santo nombre, alégrese el corazón de los que buscan a Jehová.

FI33/38 11. Kysykää Herraa ja hänen voimaansa, etsikää alati hänen kasvojansa.

Biblia1776 11. Etsikäät Herraa ja hänen voimaansa, etsikäät hänen kasvojansa alati!

CPR1642 11. Kysykät HERra ja hänen woimans edzikät hänen caswojans alati.

MLV19 11 Seek Jehovah and his strength. Seek his face continually.

KJV 11. Seek the LORD and his strength, seek his face continually.

Luther1912 11. Fraget nach dem HERRN und nach seiner Macht; suchet sein Angesicht allezeit!

RV'1862 11. Buscád a Jehová y a su fortaleza: buscád su rostro continuamente.

RuSV1876 11 взыщите Господа и силы Его, ищите непрестанно лица Его;

FI33/38 12. Muistakaa hänen ihmetöitänsä, jotka hän on tehnyt, hänen ihmeitänsä ja hänen suunsa tuomioita,

Biblia1776 12. Muistakaat hänen ihmeellisiä töitänsä, jotka hän tehnyt on, hänen ihmeitänsä ja suunsa tuomioita,

CPR1642 12. Muistacat hänen ihmellisiä töitäns jotca hän tehnyt on hänen ihmeitäns ja sanojans.

MLV19 12 Remember his marvelous works that he has done, his wonders and the judgments of his mouth,

KJV 12. Remember his marvellous works that he hath done, his wonders, and the judgments of his mouth;

Luther1912 12. Gedenket seiner Wunderwerke, die er getan hat, seiner Wunder und der Gerichte seines Mundes,

RV'1862 12. Hacéd memoria de sus maravillas, que ha hecho, de sus prodigios, y de los juicios de su boca;

RuSV1876 12 поминайте чудеса, которые Он

сотворил, знамения Его и суды уст Его,

FI33/38 13. te Israelin, hänen palvelijansa, siemen, Jaakobin lapset, te hänen valittunsa.

CPR1642 13. Te Israelin hänen palwelians siemen te Jacobin hänen walituns lapset.

Biblia1776 13. Te Israelin hänen palveliansa siemen, te Jakobin hänen valittunsa lapset!

MLV19 13 O you* seed of Israel his servant, you* sons of Jacob, his chosen ones.

Luther1912 13. ihr, der Same Israels, seines Knechtes, ihr Kinder Jakobs, seine Auserwählten!

RuSV1876 13 вы , семя Израилево, рабы Его, сыны Иакова, избранные Его!

KJV 13. O ye seed of Israel his servant, ye children of Jacob, his chosen ones.

RV'1862 13. Simiente de Israel su siervo, hijos de Jacob sus escogidos.

FI33/38 14. Hän, Herra, on meidän Jumalamme; hänen tuomionsa käyvät yli kaiken maan.

CPR1642 14. Hämbä on HERra meidän Jumalam hän duomidze caikes mailmas.

Biblia1776 14. Hänpä on Herra meidän Jumalamme, hän tuomitsee kaikessa maailmassa.

MLV19 14 He is Jehovah our God. His judgments are in all the earth.

Luther1912 14. Er ist der HERR, unser Gott; er richtet in aller Welt.

RuSV1876 14 Он Господь Бог наш; суды Его по всей земле.

KJV 14. He is the LORD our God; his judgments are in all the earth.

RV'1862 14. Jehová, él es nuestro Dios; sus juicios en toda la tierra.

FI33/38 15. Muistakaa hänen liittonsa iankaikkisesti, hamaan tuhansiin polviin, sana, jonka hän on säätänyt,

Biblia1776 15. Muistakaat ijankaikkisesti hänen liittoansa, mitä hän on käskenyt tuhannelle sukukunnalle,

CPR1642 15. Muistacat ijancaickisest hänen lijttoans mitä hän on käskenyt tuhannelle sucucunnalle.

MLV19 15 Remember his everlasting covenant, the word which he commanded to a thousand generations,

KJV 15. Be ye mindful always of his covenant; the word which he commanded to a thousand generations;

Luther1912 15. Gedenket ewiglich seines Bundes, was er verheißen hat in tausend Geschlechter,

RV'1862 15. Hacéd memoria de su alianza perpetuamente, y de la palabra que él mandó en mil generaciones.

RuSV1876 15 Помните вечно завет Его, слово, которое Он заповедал в тысячу родов,

FI33/38 16. liitto, jonka hän teki Aabrahamin kanssa, ja hänen Iisakille vannomansa vala.

Biblia1776 16. Jonka hän teki Abrahamin kanssa ja hänen valaansa Isaakin kanssa;

CPR1642 16. Jonga hän teki Abrahamin cansa ja hänen walans Isaachin cansa.

MLV19 16 (the covenant) which he made with Abraham and his oath to Isaac,

KJV 16. Even of the covenant which he made with Abraham, and of his oath unto Isaac;

Luther1912 16. den er gemacht hat mit Abraham, und seines Eides mit Isaak;

RV'1862 16. La cual él concertó con Abraham, y de su juramento a Isaac.

RuSV1876 16 то, что завещал Аврааму, и в чем клялся Исааку,

FI33/38 17. Hän vahvisti sen käskyksi Jaakobille, Israelille iankaikkiseksi liitoksi.

Biblia1776 17. Ja sääsi sen Jakobille säädyksi ja Israelille ijankaikkiseksi liitoksi,

CPR1642 17. Ja sääsi sen Jacobille oikeudexi ja Israelille ijancaickisexi lijtoxi.

MLV19 17 and confirmed the same to Jacob for a statute, to Israel for an everlasting covenant,

KJV 17. And hath confirmed the same to Jacob for a law, and to Israel for an everlasting covenant,

Luther1912 17. und stellte es Jakob zum Recht und Israel zum ewigen Bund

RV'1862 17. La cual él confirmó a Jacob por estatuto, y a Israel en concierto eterno,

RuSV1876 17 и что поставил Иакову в закон и Израилю в завет вечный,

FI33/38 18. Hän sanoi: 'Sinulle minä annan Kanaanin maan, se olkoon teidän perintöosanne.'

Biblia1776 18. Ja sanoi: sinulle minä annan Kanaanin maan, teidän perimisenne arvan;

CPR1642 18. Ja sanoi: sinulle minä annan Canaan maan teidän perimisen arwan.

MLV19 18 saying, To you I will give the land of Canaan, the lot of your* inheritance,

KJV 18. Saying, Unto thee will I give the land of Canaan, the lot of your inheritance;

Luther1912 18. und sprach: Dir will ich das Land Kanaan geben, das Los eures Erbteils,

RV'1862 18. Diciendo: A tí daré la tierra de Canaán, cuerda de vuestra herencia:

RuSV1876 18 говоря: „тебе дам Я землю Ханаанскую,

в наследственный удел вам".

FI33/38 19. Teitä oli vähäinen joukko, vain harvoja, ja te olitte muukalaisia siellä.

Biblia1776 19. Koska te vähät ja harvat olitte, ja muukalaiset siinä.

CPR1642 19. Cosca he wähät ja harwat olit ja muucalaiset sijnä:

MLV19 19 when you* were but a few men in number, yes, very few and travelers in it,

KJV 19. When ye were but few, even a few, and strangers in it.

Luther1912 19. da sie wenig und gering waren und Fremdlinge darin.

RV'1862 19. Siendo vosotros pocos hombres en número, y peregrinos en ella.

RuSV1876 19 Они были тогда малочисленны и ничтожны, и пришельцы в ней,

FI33/38 20. Ja he vaelsivat kansasta kansaan ja yhdestä valtakunnasta toiseen kansaan.

Biblia1776 20. Ja he vaelsivat kansasta kansaan, ja yhdestä valtakunnasta toiseen kansaan.

CPR1642 20. Waelsit he Canssasta Canssaan ja yhdest waldacunnast toiseen Canssaan.

MLV19 20 and they went about from nation to nation and from one kingdom to another people.

KJV 20. And when they went from nation to nation, and from one kingdom to another people;

Luther1912 20. Und sie zogen von einem Volk zum andern und aus einem Königreich zum andern Volk.

RV'1862 20. Y anduvieron de nación en nación, y de un reino a otro pueblo.

RuSV1876 20 и переходили от народа к народу и из одного царства к другому народу;

FI33/38 21. Hän ei sallinut kenenkään heitä vahingoittaa, ja hän rankaisi kuninkaita heidän tähtensä:

Biblia1776 21. Eipä hän sallinut kenenkään heitä vahingoittaa, vaan rankaisi kuninkaat heidän tähtensä.

CPR1642 21. Eipä hän sallinut heitä kenengän wahingoitta waan rangais Cuningatkin heidän tähtens.

MLV19 21 He allowed no man to do them wrong. Yes, he reproved kings for their sakes,

KJV 21. He suffered no man to do them wrong: yea, he reproved kings for their sakes,

Luther1912 21. Er ließ niemand ihnen Schaden tun und strafte Könige um ihretwillen.

RV'1862 21. No permitió que nadie los oprimiese: ántes por amor de ellos castigó los reyes.

RuSV1876 21 но Он никому не позволил обижать их, и обличал за них царей:

FI33/38 22. Älkää koskeko minun voideltuihini, älkää tehkö pahaa minun profeetoilleni.'

Biblia1776 22. Älkäät ruvetko minun voideltuihini, ja älkäät pahaa tehkö minun prophetailleni!

CPR1642 22. Älkät ruwetco minun woideltuihin ja älkät paha tehkö minun Prophetailleni.

MLV19 22 (saying,) Touch not my anointed ones and do my prophets no harm.

KJV 22. Saying, Touch not mine anointed, and do my prophets no harm.

Luther1912 22. Tastet meine Gesalbten nicht an und tut meinen Propheten kein Leid!

RV'1862 22. No toquéis a mis ungidos, ni hagáis mal a mis profetas.

RuSV1876 22 „Не прикасайтеся к помазанным Моим,
и пророкам Моим не делайте зла".

FI33/38 23. Veisatkaa Herralle, kaikki maa, julistakaa päivästä päivään hänen pelastustekojansa.

Biblia1776 23. Veisatkaat Herralle kaikki maa, julistakaat päivä päivältä hänen autuuttansa!

CPR1642 23. WEisatcat HERralle caicki maa julistacat päiwä päiwäldä hänen autuuttans.

MLV19 23 Sing to Jehovah, all the earth. Show forth his salvation from day to day.

KJV 23. Sing unto the LORD, all the earth; shew forth from day to day his salvation.

Luther1912 23. Singet dem HERRN, alle Lande; verkündiget täglich sein Heil!

RV'1862 23. Cantád a Jehová toda la tierra: anunciád cada día su salud.

RuSV1876 23 Пойте Господу, вся земля,
благовествуйте изо дня в день спасение
Его.

FI33/38 24. Ilmoittakaa pakanain seassa hänen kunniaansa, hänen ihmeitänsä kaikkien kansojen seassa.

Biblia1776 24. Luetelkaat pakanain seassa hänen kunniaansa, kaikkein kansain seassa hänen ihmeitänsä!

CPR1642 24. Luetelcat pacanain seas hänen cunniatans caickein Canssain seas hänen ihmeitäns.

MLV19 24 Declare his glory among the nations, his marvelous works among all the peoples.

KJV 24. Declare his glory among the heathen; his marvellous works among all nations.

Luther1912 24. Erzählet unter den Heiden seine Herrlichkeit, unter allen Völkern seine

RV'1862 24. Contád entre las gentes su gloria, y en todos los pueblos sus maravillas.

Wunder!

RuSV1876 24 Возвещайте язычникам славу Его, всем народам чудеса Его,

FI33/38 25. Sillä Herra on suuri ja sangen ylistettävä, hän on peljättävä yli kaikkien jumalain.

Biblia1776 25. Sillä Herra on suuri ja sangen kiitettävä, peljättävä kaikkein jumalain seassa;

CPR1642 25. Sillä HERra on suuri ja sangen kijtettäpä peljättäpä caickein jumalitten seas.

MLV19 25 For great is Jehovah and greatly to be praised. He also is to be feared above all gods.

KJV 25. For great is the LORD, and greatly to be praised: he also is to be feared above all gods.

Luther1912 25. Denn der HERR ist groß und sehr löblich und herrlich über alle Götter.

RV'1862 25. Porque grande es Jehová, y digno de ser grandemente loado, y de ser temido sobre todos los dioses.

RuSV1876 25 ибо велик Господь и достохвален, страшен паче всех богов.

FI33/38 26. Sillä kaikki kansojen jumalat ovat epäjumalia, mutta Herra on tehnyt taivaat.

Biblia1776 26. Sillä kaikki pakanain jumalat ovat epäjumalat; mutta Herra on taivaat tehnyt.

CPR1642 26. Sillä caicki pacanain jumalat owat epäjumalat: mutta HERra on taiwat tehnyt.

MLV19 26 For all the gods of the peoples are idols. But Jehovah made the heavens.

KJV 26. For all the gods of the people are idols: but the LORD made the heavens.

Luther1912 26. Denn aller Heiden Götter sind Götzen; der HERR aber hat den Himmel gemacht.

RuSV1876 26 Ибо все боги народов ничто, а Господь небеса сотворил.

RV'1862 26. Porque todos los dioses de los pueblos son nada: mas Jehová hizo los cielos.

FI33/38 27. Kirkkaus ja kunnia on hänen kasvojensa edessä, väkevyys ja riemu hänen asuinsijassaan.

CPR1642 27. Se on caunis ja cunnialinen hänen edesäns ja wäkewys ja ilo on hänen siasans.

Biblia1776 27. Kaunistus ja kunnia on hänen edessänsä, ja väkevyys ja ilo on hänen siassansa.

MLV19 27 Honor and majesty are before him. Strength and gladness are in his place.

KJV 27. Glory and honour are in his presence; strength and gladness are in his place.

Luther1912 27. Es stehet herrlich und prächtig vor ihm und gehet gewaltig und fröhlich zu an seinem Ort.

RuSV1876 27 Слава и величие пред лицем Его, могущество и радость на месте Его.

RV'1862 27. Potencia y hermosura están delante de él: fortaleza y alegría en su morada.

FI33/38 28. Antakaa Herralle, te kansojen sukukunnat, antakaa Herralle kunnia ja väkevyys.

CPR1642 28. Te Canssat tuocat HERralle tuocat HERralle cunnia ja woima.

Biblia1776 28. Te kansain sukukunnat, tuokaat Herralle, tuokaat Herralle kunnia ja voima!

MLV19 28 Give to Jehovah, you* kindred of the peoples. Give to Jehovah glory and strength.

KJV 28. Give unto the LORD, ye kindreds of the people, give unto the LORD glory and

strength.

Luther1912 28. Bringet her dem HERRN, ihr Völker, bringet her dem HERRN Ehre und Macht!

RuSV1876 28 Воздайте Господу, племена народов, воздайте Господу славу и честь,

RV'1862 28. Atribuíd a Jehová, oh familias de pueblos, atribuíd a Jehová gloria y poderío.

FI33/38 29. Antakaa Herralle hänen nimensä kunnia, tuokaa lahjoja ja tulkaa hänen kasvojensa eteen, kumartakaa Herraa pyhässä kaunistuksessa.

CPR1642 29. Tuocat hänen nimens cunnia tuocat lahjoja ja tulcat hänen eteens. Cumartacat HERra pyhäs caunistuxes.

Biblia1776 29. Tuokaat Herralle hänen nimensä kunnia, tuokaat lahjoja ja tulkaat hänen eteensä. Kumartakaat Herraa pyhässä kaunistuksessa!

MLV19 29 Give to Jehovah the glory due to his name. Bring an offering and come before him. Worship Jehovah in holy array.

KJV 29. Give unto the LORD the glory due unto his name: bring an offering, and come before him: worship the LORD in the beauty of holiness.

Luther1912 29. Bringet her dem HERRN die Ehre seines Namens; bringet Geschenke und kommt vor ihn und betet den HERRN an in heiligem Schmuck!

RuSV1876 29 воздайте Господу славу имени Его. Возьмите дар, идите пред лице Его, поклонитесь Господу в благолепии святыни Его.

RV'1862 29. Atribuíd a Jehová la gloria de su nombre: traéd presente, y veníd delante de él: prostráos delante de Jehová en la hermosura de su santidad.

FI33/38 30. Vaviskaa hänen kasvojensa edessä, kaikki maa. Maan piiri pysyy lujana, se ei horju.

CPR1642 30. Peljätkät händä caicki mailma hän on maan wahwistanut ettei hän lijcu.

Biblia1776 30. Peljätkäät häntä kaikki maailma; hän on maan vahvistanut, ettei se liiku.

MLV19 30 Tremble before him, all the earth. The world also is established that it cannot be shaken.

KJV 30. Fear before him, all the earth: the world also shall be stable, that it be not moved.

Luther1912 30. Es fürchte ihn alle Welt; er hat den Erdboden bereitet, daß er nicht bewegt wird.

RV'1862 30. Teméd delante de su presencia toda la tierra: que el mundo está afirmando para que no se mueva.

RuSV1876 30 Трепещи пред Ним, вся земля, ибо Он основал вселенную, она не поколеблется.

FI33/38 31. Iloitkoot taivaat, ja riemuitkoon maa; ja sanottakoon pakanain seassa: 'Herra on kuningas!'

CPR1642 31. Taiwat iloidcan ja maa riemuidcan sanottacan pacanain seas että HErra hallidze.

Biblia1776 31. Taivaat iloitkaan ja maa riemuitkaan, sanottakaan pakanain seassa, että Herra hallitsee!

MLV19 31 Let the heavens be glad and let the earth rejoice. And let them say among the nations, Jehovah reigns.

KJV 31. Let the heavens be glad, and let the earth rejoice: and let men say among the nations, The LORD reigneth.

Luther1912 31. Es freue sich der Himmel, und die Erde sei Fröhlich; und man sage unter den Heiden,

RV'1862 31. Los cielos se alegren, y la tierra se goce; y digan en las naciones extrañas: Jehová reina.

daß der HERR regieret.

RuSV1876 31 Да веселятся небеса, да торжествует земля, и да скажут в народах: Господь царствует!

FI33/38 32. Pauhatkoon meri ja kaikki, mitä siinä on; ihastukoot kedot ja kaikki, mitä niissä on,

Biblia1776 32. Meri pauhatkaan ja mitä siinä on, kedot iloitkaan ja kaikki, mitä sen päällä on.

CPR1642 32. Meri paohatcan ja mitä sijnä on kedot iloitcat ja caicki cuin sen päällä owat.

MLV19 32 Let the sea roar and the fullness of it. Let the field rejoice and all that is in it.

KJV 32. Let the sea roar, and the fulness thereof: let the fields rejoice, and all that is therein.

Luther1912 32. Das Meer brause und was darinnen ist; und das Feld sei fröhlich und alles, was darauf ist.

RV'1862 32. La mar truene, y todo lo que en ella está: alégrese el campo, y todo lo que contiene.

RuSV1876 32 Да плещет море и что наполняет его, да радуется поле и все, что на нем.

FI33/38 33. riemuitkoot silloin metsän puut Herran edessä, sillä hän tulee tuomitsemaan maata.

Biblia1776 33. Ja ihastukaan kaikki puut metsissä Herran edessä; sillä hän tulee tuomitsemaan maata.

CPR1642 33. Ja ihastucan caicki puut medzis HERran edes: sillä hän tule duomidzeman maata.

MLV19 33 Then will the trees of the wood sing for joy before Jehovah, for he comes to judge the

KJV 33. Then shall the trees of the wood sing out at the presence of the LORD, because he

earth.

Luther1912 33. Und lasset jauchzen alle Bäume im Walde vor dem HERRN; denn er kommt, zu richten die Erde.

RuSV1876 33 Да ликуют вместе все дерева дубравные пред лицем Господа, ибо Он идет судить землю.

cometh to judge the earth.

RV'1862 33. Entónces cantarán los árboles de los bosques delante de Jehová; porque viene a juzgar la tierra.

FI33/38 34. Kiittäkää Herraa, sillä hän on hyvä, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

CPR1642 34. Kijttäkät HERra sillä hän on hywä ja hänen laupiudens on ijancaickinen.

Biblia1776 34. Kiittäkäät Herraa, sillä hän on hyvä, ja hänen laupiutensa on ijankaikkinen!

MLV19 34 O give thanks to Jehovah, for he is good, for his loving kindness (is) everlasting.

Luther1912 34. Danket dem HERRN; denn er ist freundlich, und seine Güte währet ewiglich.

RuSV1876 34 Славьте Господа, ибо вовек милость Его,

KJV 34. O give thanks unto the LORD; for he is good; for his mercy endureth for ever.

RV'1862 34. Confesád a Jehová, porque es bueno; porque su misericordia es eterna.

FI33/38 35. Ja sanokaa: 'Pelasta meidät, sinä pelastuksemme Jumala, kokoa ja vapahda meidät pakanain seasta, että me kiittäisimme sinun pyhää nimeäsi ja kerskaisimme sinun ylistyksestäsi.'

CPR1642 35. Ja sanocat: auta meitä Jumala meidän wapahtajam ja coco meitä ja kehitä meitä

Biblia1776 35. Ja sanokaat: auta meitä Jumala, meidän vapahtajamme, ja kokoa meitä ja kehitä meitä pakanoista, että me kiittäisimme sinun pyhää nimeäs ja kerskaisimme sinun kiitoksessas.

pacanoista että me kijtäisim sinun pyhä nimes
ja kerscaisim meitäm sinun kijtoxesas.

MLV19 35 And say you*, Save us, O God of our salvation. And gather us together and deliver us from the nations, to give thanks to your holy name and to triumph in your praise.

KJV 35. And say ye, Save us, O God of our salvation, and gather us together, and deliver us from the heathen, that we may give thanks to thy holy name, and glory in thy praise.

Luther1912 35. Und sprecht: Hilf uns, Gott, unser Heiland, und sammle uns und errette uns aus den Heiden, daß wir deinem heiligen Namen danken und dir Lob sagen.

RV'1862 35. Y decíd: Sálvanos, Dios, salud nuestra: júntanos, y líbranos de las gentes, para que glorifiquemos tu santo nombre, y nos gloriemos en tu alabanza.

RuSV1876 35 и скажите: спаси нас, Боже, Спаситель наш! Собери нас и избавь нас от народов, да славим святое имя Твое и да хвалимся славою Твоею!

FI33/38 36. Ylistetty olkoon Herra, Israelin Jumala, iankaikkisesta iankaikkiseen. Ja kaikki kansa sanoi: Amen, ja ylisti Herraa.

Biblia1776 36. Kiitetty olkoon Herra Israelin Jumala ijankaikkisesta ijankaikkiseen; ja kaikki kansa sanokaan: amen! ja kiittäkään Herraa!

CPR1642 36. Kijtetty olcon HERra Israelin Jumala ijancaickisest ijancaickiseen ja caicki Canssa sanocan Amen: ja kijttäkän HERra.

MLV19 36 Praise Jehovah, the God of Israel, from everlasting even to everlasting. And all the

KJV 36. Blessed be the LORD God of Israel for ever and ever. And all the people said,

people said, Truly and praised Jehovah.

Luther1912 36. Gelobet sei der HERR, der Gott Israels, von Ewigkeit zu Ewigkeit! Und alles Volk sagte Amen! und: Lobe den HERRN!

RuSV1876 36 Благословен Господь Бог Израилев, от века и до века! И сказал весь народ: аминь! аллилуия!

Amen, and praised the LORD.

RV'1862 36. Bendito sea Jehová Dios de Israel de eternidad a eternidad: y digan todos los pueblos: Amén, y alabanza a Jehová.

FI33/38 37. Ja hän asetti Aasafin ja hänen veljensä sinne Herran liitonarkin eteen tekemään vakituista palvelusta arkin edessä, kunakin päivänä sen päivän palveluksen,

CPR1642 37. NÄin jätti hän HERran lijton Arkin eteen Assaphin ja hänen weljens palweleman alinomat Arkin edes jocapäiwäises työs.

Biblia1776 37. Näin jätti hän Herran liitonarkin eteen Asaphin ja hänen veljensä, palvelemaan alinomati arkin edessä jokapäiväisessä työssä;

MLV19 37 So he left there, before the ark of the covenant of Jehovah, Asaph and his brothers, to minister before the ark continually, as every day's work required,

Luther1912 37. Also ließ er daselbst vor der Lade des Bundes des HERRN den Asaph und seine Brüder, zu dienen vor der Lade allezeit, einen jeglichen Tag sein Tagewerk,

RuSV1876 37 Давид оставил там, пред ковчегом завета Господня, Асафа и братьевего, чтоб

KJV 37. So he left there before the ark of the covenant of the LORD Asaph and his brethren, to minister before the ark continually, as every day's work required:

RV'1862 37. Y dejó allí delante del arca del concierto de Jehová a Asaf y a sus hermanos, para que ministrasen continuamente delante del arca, cada cosa en su día.

они служили пред ковчегом постоянно,
каждый день,

FI33/38 38. mutta Oobed-Edomin ja heidän veljensä, yhteensä kuusikymmentä kahdeksan, nimittäin Oobed-Edomin, Jeditunin pojan, ja Hoosan, ovenvartijoiksi.

Biblia1776 38. Mutta Obededomin ja hänen kahdeksan veljeänsä seitsemättäkymmentä, ja Obededomin Jeditunin pojan ja Hossan, ovenvartiaksi.

CPR1642 38. Mutta ObedEdomin ja hänen cahdexan weljiäns sedzemettäkymmendä: Ja ObedEdomin Jedithun pojan ja Hossan owen wartiaxi.

MLV19 38 and Obed-edom with their sixty-eight brothers. And Obed-edom the son of Jeduthun and Hosah (were) to be gatekeepers,

KJV 38. And Obededom with their brethren, threescore and eight; Obededom also the son of Jeduthun and Hosah to be porters:

Luther1912 38. aber Obed-Edom und ihre Brüder, achtundsechzig, und Obed-Edom, den Sohn Jedithuns, und Hosa zu Torhütern.

RV'1862 38. Y a Obed-edom, y a sus hermanos sesenta y ocho; y a Obed-edom, hijo de Iditún, y a Oza, por porteros:

RuSV1876 38 и Овед-Едома и братьев его, шестьдесят восемь человек ; Овед-Едома, сына Идифунова, и Хосу – привратниками,

FI33/38 39. Ja pappi Saadokin ja hänen veljensä, papit, hän asetti Herran asumuksen eteen, uhrikukkulalle, joka on Gibeonissa,

Biblia1776 39. Ja papin Zadokin ja papit hänen veljensä pani hän Herran majan eteen Gibeonin korkeudelle,

CPR1642 39. Ja Zadochin Papin ja hänen weljens Papit pani hän HERran majan eteen Gibeonin corkeudelle.

MLV19 39 and Zadok the priest and his brothers the priests, before the tabernacle of Jehovah in the high place that was at Gibeon,

KJV 39. And Zadok the priest, and his brethren the priests, before the tabernacle of the LORD in the high place that was at Gibeon,

Luther1912 39. Und Zadok, den Priester, und seine Brüder, die Priester, ließ er vor der Wohnung des HERRN auf der Höhe zu Gibeon,

RV'1862 39. Y a Sadoc el sacerdote, y a sus hermanos los sacerdotes, delante del tabernáculo de Jehová, en el alto que estaba en Gabaón,

RuSV1876 39 а Садока священника и братьев его священников пред жилищем Господним, что на высоте в Гаваоне,

FI33/38 40. uhraamaan polttouhreja Herralle polttouhrialttarilla, aina aamuin ja illoin, kaikki niinkuin on kirjoitettuna Herran laissa, jonka hän on antanut Israelille.

Biblia1776 40. Tekemään päivä päivältä Herralle polttouhria polttouhrin alttarilla aamulla ja ehtoolla; kaiketi niinkuin kirjoitettu on Herran laissa, ja hän Israelille käskenyt oli;

CPR1642 40. Tekemän päiwä päiwäldä HERralle polttouhria polttouhrin Altarilla amulla ja ehtona nijncuin kirjoitettu on HERran Lais ja hän Israelille käskenyt oli.

MLV19 40 to offer burnt offerings to Jehovah upon the altar of burnt offering continually morning and evening, even according to all

KJV 40. To offer burnt offerings unto the LORD upon the altar of the burnt offering continually morning and evening, and to do

that is written in the law of Jehovah, which he commanded to Israel.

Luther1912 40. daß sie dem HERRN täglich Brandopfer täten auf dem Brandopferaltar, des Morgens und des Abends, wie geschrieben steht im Gesetz des HERRN, das er an Israel geboten hat,

RuSV1876 40 для возношения всесожжений Господу на жертвеннике всесожжения постоянно, утром и вечером, и для всего, что написано в законе Господа, который Он заповедал Израилю;

FI33/38 41. Ja heidän kanssaan olivat Heeman ja Jedutun ynnä muut valitut, nimeltä mainitut, kiittämässä Herraa siitä, että hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

CPR1642 41. Ja Hemanin ja Jedithunin heidän cansans ja muut walitut cuin nimeldäns nimitetyt olit kijttämän HERra että hänen laupiudens on ijancaickisest.

MLV19 41 And with them Heman and Jeduthun and the rest that were chosen, who were mentioned by name, to give thanks to Jehovah because his loving kindness (is)

according to all that is written in the law of the LORD, which he commanded Israel;

RV'1862 40. Para que sacrificasen holocaustos a Jehová en el altar del holocausto continuamente, mañana y tarde, conforme a todo lo que está escrito en la ley de Jehová, que el mandó a Israel.

Biblia1776 41. Ja Hemanin ja Jedutunin heidän kanssansa, ja muut valitut, nimeltänsä nimitetyt, kiittämään Herraa, että hänen laupiutensa on ijankaikkisesti;

KJV 41. And with them Heman and Jeduthun, and the rest that were chosen, who were expressed by name, to give thanks to the LORD, because his mercy endureth for ever;

everlasting.

Luther1912 41. und mit ihnen Heman und Jedithun und die andern Erwählten, die mit Namen benannt waren, zu danken dem HERRN, daß seine Güte währet ewiglich,

RV'1862 41. Y con ellos a Hemán, y a Iditún, y los otros escogidos, declarados por sus nombres, para glorificar a Jehová: porque su misericordia es eterna.

RuSV1876 41 и с ними Емана и Идифуна и прочих избранных, которые назначены поименно, чтобы славить Господа, ибо навек милость Его.

FI33/38 42. Näiden, Heemanin ja Jedutunin, hallussa oli torvet ja kymbaalit soittajia varten ynnä muut soittimet Jumalan virttä varten. Ja Jedutunin pojat vartioivat ovia.

Biblia1776 42. Ja Hemanin ja Jedutunin heidän kanssansa, vaskitorvilla ja symbaleilla soittamaan, ja Jumalan kanteleilla. Mutta Jedutunin pojat pani hän ovenvartiaksi.

CPR1642 42. Ja Hemanin ja Jedithunin heidän cansans waskitorwella ja Cymbaleilla soittaman ja Jumalan candeleilla. Mutta Jedithunin pojat pani hän owen wartiaxi.

MLV19 42 And with them Heman and Jeduthun (with) trumpets and cymbals for those who should sound-aloud and (with) instruments for the songs of God and the sons of Jeduthun to be at the gate.

KJV 42. And with them Heman and Jeduthun with trumpets and cymbals for those that should make a sound, and with musical instruments of God. And the sons of Jeduthun were porters.

Luther1912 42. und mit ihnen Heman und Jedithun, mit Drommeten und Zimbeln zu klingen und mit

RV'1862 42. Y con ellos a Hemán, y a Iditún con trompetas y címbalos para sonar, con otros

Saitenspielen Gottes. Die Kinder aber Jedithun machte er zu Torhütern.

RuSV1876 42 При них Еман и Идифун прославляли Бога, играя на трубах, кимвалах и разных музыкальных орудиях; сыновей же Идифуна поставил при вратах.

instrumentos de música de Dios: y los hijos de Iditún por porteros.

FI33/38 43. Sitten kaikki kansa lähti kukin kotiinsa, ja Daavid kääntyi takaisin tervehtimään perhettänsä.

CPR1642 43. Ja näin matcusti caicki Canssa cukin cotians: Dawid myös läxi siunaman huonettans.

Biblia1776 43. Ja näin matkusti kaikki kansa kukin kotiansa; David myös palasi siunaamaan huonettansa.

MLV19 43 And all the people departed every man to his house. And David returned to bless his house.

Luther1912 43. Also zog alles Volk heim, ein jeglicher in sein Haus; und David kehrte auch heim, sein Haus zu grüßen.

RuSV1876 43 И пошел весь народ, каждый в свой дом; возвратился и Давид, чтобыблагословить дом свой.

KJV 43. And all the people departed every man to his house: and David returned to bless his house.

RV'1862 43. Y todo el pueblo se fué cada uno a su casa: y David se volvió para bendecir su casa.

17 luku

Daavidille annettu lupaus. Daavidin kiitos ja rukous.

FI33/38 1. Kerran, kun Daavid istui linnassansa, sanoi Daavid profeetta Naatanille: Katso, minä asun setripuisessa palatsissa, mutta Herran liitonarkki on telttakankaan alla. Naatan sanoi Daavidille:

Biblia1776 1. Ja tapahtui, kuin David asui huoneessansa, sanoi hän propheta Natanille: katso, minä asun sedrihuoneessa, ja Herran liitonarkki on vaatetten alla.

CPR1642 1. SE tapahdui cosca Dawid asui huonesans sanoi hän Prophetalle Nathanille: cadzo minä asun Cedrihuones ja HERran lijton Arcki on waatetten alla.

MLV19 1 And it happened, when David dwelt in his house, that David said to Nathan the prophet, Behold, I dwell in a house of cedar, but the ark of the covenant of Jehovah (dwells) under curtains.

KJV 1. Now it came to pass, as David sat in his house, that David said to Nathan the prophet, Lo, I dwell in an house of cedars, but the ark of the covenant of the LORD remaineth under curtains.

Luther1912 1. Es begab sich, da David in seinem Hause wohnte, sprach er zu dem Propheten Nathan: Siehe, ich wohne in einem Zedernhaus, und die Lade des Bundes des HERRN ist unter Teppichen.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que morando David en su casa, David dijo al profeta Natán: He aquí, yo habito en casa de cedro, y el arca del concierto de Jehová debajo de cortinas.

RuSV1876 1 Когда Давид жил в доме своем, то сказал Давид Нафану пророку: вот, я живу в доме

кедровом, а ковчег завета Господня под шатром.

FI33/38 2. Tee vain kaikki, mitä mielessäsi on, sillä Jumala on sinun kanssasi.

Biblia1776 2. Natan sanoi Davidille: kaikki mikä sinun sydämessäs on, tee, sillä Herra on sinun kanssas.

CPR1642 2. Nathan sanoi Dawidille: caicki cuin sinun sydämesäs on tee: sillä HERRA on sinun cansas.

MLV19 2 And Nathan said to David, Do all that is in your heart, for God is with you.

KJV 2. Then Nathan said unto David, Do all that is in thine heart; for God is with thee.

Luther1912 2. Nathan sprach zu David: Alles was in deinem Herzen ist, das tue; denn Gott ist mit dir.

RV'1862 2. Y Natán dijo a David: Haz todo lo que está en tu corazón, porque Dios es contigo.

RuSV1876 2 И сказал Нафан Давиду: все, что у тебя на сердце, делай, ибо с тобою Бог.

FI33/38 3. Mutta sinä yönä tapahtui, että Naatanille tuli tämä Jumalan sana:

Biblia1776 3. Mutta sinä yönä tuli Jumalan sana Natanin tykö ja sanoi:

CPR1642 3. MUtta sinä yönä tuli Jumalan sana Nathanin tygö ja sanoi:

MLV19 3 And it happened the same night, that the word of God came to Nathan, saying,

KJV 3. And it came to pass the same night, that the word of God came to Nathan, saying,

Luther1912 3. Aber in derselben Nacht kam das Wort

RV'1862 3. En aquella misma noche fué palabra de

Gottes zu Nathan und sprach:

Dios a Natán, diciendo:

RuSV1876 3 Но в ту же ночь было слово Божие к Нафану:

FI33/38 4. Mene ja sano minun palvelijalleni Daavidille: Näin sanoo Herra: Et sinä ole rakentava minulle huonetta asuakseni.

Biblia1776 4. Mene ja sano palvelialleni Davidille: näin sanoo Herra: ei sinun pidä minulle rakentaman huonetta asuakseni;

CPR1642 4. Mene ja sano minun palwelialleni Dawidille: Näin sano HERra: älä minulle rakenna yhtän huonetta asuaxeni:

MLV19 4 Go and tell David my servant, Jehovah says thus, You will not build for me a house to dwell in.

KJV 4. Go and tell David my servant, Thus saith the LORD, Thou shalt not build me an house to dwell in:

Luther1912 4. Gehe hin und sage David, meinem Knecht: So spricht der HERR: Du sollst mir nicht ein Haus bauen zur Wohnung.

RV'1862 4. Vé y dí a David mi siervo: Así dijo Jehová: Tú no me edificarás casa en que habite;

RuSV1876 4 пойди и скажи рабу Моему Давиду: так говорит Господь: не ты построишь Мне дом для обитания,

FI33/38 5. Minä en ole asunut huoneessa siitä päivästä asti, jona johdatin Israelin tänne, tähän päivään saakka, vaan minä olen muuttanut teltasta telttaan ja asumuksesta asumukseen.

Biblia1776 5. Sillä en minä ole asunut yhdessäkään huoneessa siitä päivästä, kuin minä Israelin lapset johdatin ulos, tähän päivään asti, vaan minä olen aina ollut majoissa ja tabernaklissa.

CPR1642 5. Sillä en minä ole asunut yhdesäkän huones sijtä päiwäst cuin minä Israelin lapset johdatin ulos tähän päiwän asti waan minä olen aina ollut majas ja Tabernaclis.

MLV19 5 For I have not dwelt in a house since the day that I brought up Israel, to this day, but have gone from tent to tent and from (one) tabernacle (to another).

KJV 5. For I have not dwelt in an house since the day that I brought up Israel unto this day; but have gone from tent to tent, and from one tabernacle to another.

Luther1912 5. Denn ich habe in keinem Hause gewohnt von dem Tage an, da ich die Kinder Israel ausführte, bis auf diesen Tag; sondern bin gewesen, wo die Hütte gewesen ist und die Wohnung.

RV'1862 5. Porque no he habitado en casa alguna desde el día que saqué a los hijos de Israel hasta hoy: ántes estuve de tienda en tienda, y de tabernáculo en tabernáculo.

RuSV1876 5 ибо Я не жил в доме с того дня, как вывел сынов Израиля, и до сего дня, а ходил из скинии в скинию и из жилища в жилище .

FI33/38 6. Olenko minä koskaan, missä olenkin vaeltanut kaikessa Israelissa, kenellekään Israelin tuomareista, joita olen asettanut kaitsemaan kansaani, sanonut näin: Miksi ette ole rakentaneet minulle setripuista huonetta?

Biblia1776 6. Kuhunka ikänä minä vaelsin koko Israelissa, olenko minä puhutellut jotakuta tuomaria Israelissa, jonka minä olen käskenyt kaita minun kansaani, ja sanonut: miksi ette ole minulle rakentaneet sedrihuonetta?

CPR1642 6. Cuhunga ikänäns minä waelsin coco Israelis olengo minä puhutellut jotacuta Duomarita

Israelis jonga minä olen käskenyt ruockia minun Canssani ja sanonut: mixet te ole minulle rakendanet Cedrihuonetta?

MLV19 6 In all places in which I have walked with all Israel, did I speak a word with any of the judges of Israel, whom I commanded to be shepherd of my people, saying, Why have you* not built for me a house of cedar?

KJV 6. Wheresoever I have walked with all Israel, spake I a word to any of the judges of Israel, whom I commanded to feed my people, saying, Why have ye not built me an house of cedars?

Luther1912 6. Wo ich wandelte im ganzen Israel, habe ich auch zu der Richter einem in Israel je gesagt, denen ich gebot zu weiden mein Volk, und gesprochen: Warum baut ihr mir nicht ein Zedernhaus?

RV'1862 6. En todo cuanto anduve con todo Israel, ¿hablé una palabra a alguno de los jueces de Israel, a los cuales mandé que apacentasen mi pueblo, para decirles: Por qué no me edificáis una casa de cedro?

RuSV1876 6 Где ни ходил Я со всем Израилем, сказал ли Я хотя слово которому-либо из судей Израильских, которым Я повелел пасти народ Мой: зачем вы не построите Мне дома кедрового?

FI33/38 7. Sano siis minun palvelijalleni Daavidille: Näin sanoo Herra Sebaot: Minä olen ottanut sinut laitumelta, lammasten jäljestä, kansani Israelin ruhtinaaksi.

Biblia1776 7. Niin sano nyt näin palvelialleni Davidille: näin sanoo Herra Zebaot: minä olen ottanut sinun kedolta, kussas lampaita kaitsit, kansani Israelin päämieheksi,

CPR1642 7. Nijn sano näin minun palwelialleni Dawidille: Näin sano HERra Zebaoth: minä

olen ottanut sinun kedolda cusas lambaita
caidzit minun Canssani Israelin Förstixi.

MLV19 7 Now therefore thus you will say to my servant David, Jehovah of hosts says thus, I took you from the sheepfold, from following the sheep, that you should be prince over my people Israel.

KJV 7. Now therefore thus shalt thou say unto my servant David, Thus saith the LORD of hosts, I took thee from the sheepcote, even from following the sheep, that thou shouldest be ruler over my people Israel:

Luther1912 7. So sprich nun also zu meinem Knecht David: So spricht der HERR Zebaoth: Ich habe dich genommen von der Weide hinter den Schafen, daß du solltest sein ein Fürst über mein Volk Israel,

RV'1862 7. Por tanto ahora dirás a mi siervo David: Así dijo Jehová de los ejércitos: Yo te tomé de la majada de detrás del ganado, para que fueses príncipe sobre mi pueblo Israel:

RuSV1876 7 И теперь так скажи рабу Моему Давиду: так говорит Господь Саваоф: Явзял тебя от стада овец, чтобы ты был вождем народа Моего Израиля;

FI33/38 8. Ja minä olen ollut sinun kanssasi kaikkialla, missä sinä vaelsit, ja olen hävittänyt kaikki vihollisesi sinun tieltäsi. Ja minä teen sinulle nimen, suurimpien nimien vertaisen maan päällä.

Biblia1776 8. Ja olen ollut sinun kanssas, kuhunkas ikänä vaelsit, ja olen hävittänyt kaikki vihamiehes edestäs, ja olen tehnyt sinulle nimen, niiden suurten nimien jälkeen, jotka maan päällä ovat;

CPR1642 8. Ja olen ollut sinun cansas cuhungas ikänäns waelsit ja olen häwittänyt sinun wihamiehes edestäs ja olen tehnyt sinulle nimen nijncuin

suurilla maan päällä nimi on.

MLV19 8 And I have been with you wherever you have gone and have cut off all your enemies from before you. And I will make you a name like the name of the great ones who are on the earth.

KJV 8. And I have been with thee whithersoever thou hast walked, and have cut off all thine enemies from before thee, and have made thee a name like the name of the great men that are in the earth.

Luther1912 8. und bin mit dir gewesen, wo du hin gegangen bist, und habe deine Feinde ausgerottet vor dir und habe dir einen Namen gemacht, wie die Großen auf Erden Namen haben.

RV'1862 8. Y he sido contigo en todo cuanto has andado: y he talado a todos tus enemigos de delante de tí, y héte hecho grande nombre, como el nombre de los grandes que son en la tierra.

RuSV1876 8 и был с тобою везде, куда ты ни ходил, и истребил всех врагов твоих пред лицем твоим, исделал имя твое, как имя великих на земле;

FI33/38 9. Ja minä valmistan sijan kansalleni Israelille ja istutan sen niin, että se asuu paikallansa eikä enää ole levoton eivätkä vääryyden tekijät sitä enää vaivaa niinkuin ennen,

Biblia1776 9. Mutta minä panen kansalleni Israelille paikan ja istutan sen niin, että se siinä asuu ja ei enään liikuteta, ja pahan kansan ei pidä enää sitä vaivaaman niinkuin ennen.

CPR1642 9. Mutta minä panen minun Canssalleni Israelille paican ja istutan sen nijn että se sijnä asu ja ei enä lijcuteta ja pahan Canssan ei pidä enä sitä waiwaman nijncuin ennen.

MLV19 9 And I will appoint a place for my people Israel and will plant them, that they may dwell in their own place and be moved no more. Neither will the sons of wickedness waste them any more, as at the first,

KJV 9. Also I will ordain a place for my people Israel, and will plant them, and they shall dwell in their place, and shall be moved no more; neither shall the children of wickedness waste them any more, as at the beginning,

Luther1912 9. Und ich will meinem Volk Israel eine Stätte setzen und will es pflanzen, daß es daselbst wohnen soll und nicht mehr bewegt werde; und die bösen Leute sollen es nicht mehr schwächen wie vormals und zu den Zeiten, da ich den Richtern gebot über mein Volk Israel.

RV'1862 9. Asimismo he puesto lugar a mi pueblo Israel, y le he plantado para que habite por sí, y que no sea más con movido; ni los hijos de iniquidad le consumirán más, como ántes.

RuSV1876 9 и Я устроил место для народа Моего Израиля, и укоренил его, и будет он спокойно жить на месте своем, и не будет более тревожим, и нечестивые не станут больше теснить его, как прежде,

FI33/38 10. siitä ajasta saakka, jolloin minä asetin tuomareita kansalleni Israelille. Ja minä nöyryytän kaikki sinun vihollisesi. Ja minä ilmoitan sinulle, että Herra on rakentava sinulle huoneen.

Biblia1776 10. Ja siitä ajasta, jona minä asetin tuomarit kansalleni Israelille, painoin minä kaikki sinun vihamiehes alas: ja minä ilmoitan sinulle Herran rakentavan sinulle huoneen.

CPR1642 10. Ja sijtä ajasta cuin minä käskin että minun Canssallani Israelillä piti Duomarit oleman: minä painan caicki sinun wihamiehes alas ja ilmoitan sinulle HERran rakendawan sinulle

huonen.

MLV19 10 and (as) from the day that I commanded judges to be over my people Israel. And I will subdue all your enemies. Moreover I tell you that Jehovah will build for you a house.

KJV 10. And since the time that I commanded judges to be over my people Israel. Moreover I will subdue all thine enemies. Furthermore I tell thee that the LORD will build thee an house.

Luther1912 10. Und ich will alle deine Feinde demütigen und verkündige dir, daß der HERR dir ein Haus bauen will.

RV'1862 10. Y desde el tiempo que puse los jueces sobre mi pueblo Israel, humillé a todos tus enemigos; y te hice anunciar: Jehová te ha de edificar casa.

RuSV1876 10 в те дни, когда Я поставил судей над народом Моим Израилем, и Я смирил всех врагов твоих, и возвещаю тебе, что Господь устроит тебе дом.

FI33/38 11. Kun sinun päiväsi ovat päättyneet ja sinä lähdet isiesi tykö, korotan minä sinun seuraajaksesi jälkeläisesi, joka on yksi sinun pojistasi; ja minä vahvistan hänen kuninkuutensa.

Biblia1776 11. Ja pitää tapahtuman, kuin sinun aikas on täytetty, että sinä menet isäis tykö, niin minä herätän sinun siemenes sinun jälkees, joka pitää oleman sinun pojistas, ja minä vahvistan hänen valtakuntansa.

CPR1642 11. MUtta cosca sinun päiwäs täytetän että sinä menet Isäis tygö nijn minä herätän sinun siemenes sinun jälkes yhden sinun pojistas ja minä wahwistan hänen waldacundans.

MLV19 11 And it will happen, when your days are fulfilled that you must go to be with your fathers, that I will set up your seed after you, who will be of your sons. And I will establish his kingdom.

KJV 11. And it shall come to pass, when thy days be expired that thou must go to be with thy fathers, that I will raise up thy seed after thee, which shall be of thy sons; and I will establish his kingdom.

Luther1912 11. Wenn aber deine Tage aus sind, daß du hingehst zu deinen Vätern, so will ich dir Samen erwecken, der deiner Söhne einer sein soll; dem will ich sein Königreich bestätigen.

RV'1862 11. Y será, que cuando tus dias fueren cumplidos para irte con tus padres, despertaré tu simiente después de tí, la cual será de tus hijos: y afirmaré su reino.

RuSV1876 11 Когда исполнятся дни твои, и ты отойдешь к отцам твоим, тогда Я восставлю семя твое после тебя, которое будет из сынов твоих, и утвержу царство его.

FI33/38 12. Hän on rakentava minulle huoneen, ja minä vahvistan hänen valtaistuimensa ikuisiksi ajoiksi.

Biblia1776 12. Hän rakentaa minulle huoneen, ja minä vahvistan hänen istuimensa ijankaikkisesti.

CPR1642 12. Ja hän rakenda minulle huonen ja minä wahwistan hänen istuimens ijancaickisest.

MLV19 12 He will build for me a house and I will establish his throne everlasting.

KJV 12. He shall build me an house, and I will stablish his throne for ever.

Luther1912 12. Der soll mir ein Haus bauen, und ich will seinen Stuhl bestätigen ewiglich.

RV'1862 12. Este me edificará casa, y yo confirmaré su trono eternalmente.

RuSV1876 12 Он построит Мне дом, и утвержу

престол его на веки.

FI33/38 13. Minä olen oleva hänen isänsä, ja hän on oleva minun poikani; ja armoani minä en ota häneltä pois, niinkuin otin siltä, joka oli sinun edelläsi.

Biblia1776 13. Minä olen hänen isänsä, ja hän on minun poikani: ja en minä käännä laupiuttani häneltä pois, niinkuin minä sen käänsin häneltä pois, joka sinun edelläs oli;

CPR1642 13. Minä olen hänen Isäns ja hän on minun poican ja en minä käännä minun laupiuttani häneldä pois nijncuin minä sen käänsin häneldä pois joca sinun edelläs oli.

MLV19 13 I will be his father and he will be my son. And I will not take my loving kindness away from him as I took it from him who was before you.

KJV 13. I will be his father, and he shall be my son: and I will not take my mercy away from him, as I took it from him that was before thee:

Luther1912 13. Ich will sein Vater sein, und er soll mein Sohn sein. Und ich will meine Barmherzigkeit nicht von ihm wenden, wie ich sie von dem gewandt habe, der vor dir war;

RV'1862 13. Yo le seré por padre, y él me será por hijo: y no quitaré de él mi misericordia, como la quité de aquel que fué ántes de tí:

RuSV1876 13 Я буду ему отцом, и он будет Мне сыном, – и милости Моей не отниму от него, как Я отнялот того, который был прежде тебя.

FI33/38 14. Ja minä pidän hänet pystyssä huoneessani ja valtakunnassani iäti, ja hänen

Biblia1776 14. Mutta minä asetan hänen minun huoneeseni ja valtakuntaani ijankaikkisesti,

valtaistuimensa on oleva iäti vahva.

CPR1642 14. Mutta minä asetan hänen minun huoneseni ja minun waldacundani ijancaickisest nijn että hänen istuimens on pysywäinen ijancaickisest.

MLV19 14 But I will settle him in my house and in my kingdom until everlasting and his throne will be established until everlasting.

Luther1912 14. sondern ich will ihn setzen in mein Haus und in mein Königreich ewiglich, daß sein Stuhl beständig sei ewiglich.

RuSV1876 14 Я поставлю его в доме Моем и в царстве Моем на веки, и престол его будет тверд вечно.

FI33/38 15. Aivan näillä sanoilla ja tämän näyn mukaan Naatan puhui Daavidille.

CPR1642 15. JA cosca Nathan caickein näiden sanain ja näyn jälken Dawidin cansa puhunut oli.

MLV19 15 According to all these words and according to all this vision, so Nathan spoke to David.

niin että hänen istuimensa on pysyväinen ijankaikkisesti.

KJV 14. But I will settle him in mine house and in my kingdom for ever: and his throne shall be established for evermore.

RV'1862 14. Mas yo le confirmaré en mi casa, y en mi reino eternalmente: y su trono será firme para siempre.

Biblia1776 15. Ja kuin Natan kaikkein näiden sanain jälkeen ja kaiken tämän näyn jälkeen Davidin kanssa puhunut oli,

KJV 15. According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak unto David.

Luther1912 15. Und da Nathan nach allen diesen Worten und all diesem Gesicht mit David redete,

RV'1862 15. Conforme a todas estas palabras, y conforme a toda esta visión, así habló Natán a David.

RuSV1876 15 Все эти слова и все видение точно пересказал Нафан Давиду.

FI33/38 16. Niin kuningas Daavid meni ja asettui Herran eteen ja sanoi: Mikä olen minä, Herra Jumala, ja mikä on minun sukuni, että olet saattanut minut tähän asti?

Biblia1776 16. Niin tuli kuningas David ja oli Herran edessä, ja sanoi: kuka olen minä, Herra Jumala? ja mikä on minun huoneeni, ettäs olet saattanut minun tähän asti?

CPR1642 16. Nijn tuli Cuningas Dawid ja oli HERran edes ja sanoi: cuca olen minä HERra Jumala? ja mikä on minun huonen ettäs olet andanut minun tulla tähän asti.

MLV19 16 Then David the king went in and sat before Jehovah. And he said, Who am I, O Jehovah God and what is my house, that you have brought me thus far?

KJV 16. And David the king came and sat before the LORD, and said, Who am I, O LORD God, and what is mine house, that thou hast brought me hitherto?

Luther1912 16. kam der König David und blieb vor dem HERRN und sprach: Wer bin ich, HERR, GOTT, und was ist mein Haus, daß du mich bis hierher gebracht hast?

RV'1862 16. Y entró el rey David, y estuvo delante de Jehová, y dijo: Jehová Dios, ¿quién soy yo, y cual es mi casa, que me has traido hasta este lugar?

RuSV1876 16 И пришел царь Давид, и стал пред лицем Господним, и сказал: кто я, Господи Боже, и что такое дом мой, что Ты так

возвысил меня?

FI33/38 17. Mutta tämäkin on ollut vähän sinun silmissäsi, Jumala, ja niin sinä olet puhunut palvelijasi suvulle myöskin kaukaisista asioista ja olet nähnyt minut nousevina ihmispolvina, Herra Jumala.

CPR1642 17. Ja tämä on wähä ollut sinun silmäis edes Jumala mutta sinä olet myös puhunut sinun palwelias huonesta pitkän ajan peräst tulewaisest ja olet cadzellut minun nijncuin ihmisen hahmos joca on HERra Jumala corkeudes.

Biblia1776 17. Ja tämä on vähä ollut sinun silmäis edessä, Jumala, mutta sinä olet myös puhunut sinun palvelias huoneelle kaukaisista asioista, ja olet katsellut minun niinkuin ihmisen hahmossa, joka on Herra Jumala korkeudessa.

MLV19 17 And this was a small thing in your eyes, O God. But you have spoken of your servant's house for a great while to come and have regarded me according to the estate of a man of high degree, O Jehovah God.

KJV 17. And yet this was a small thing in thine eyes, O God; for thou hast also spoken of thy servant's house for a great while to come, and hast regarded me according to the estate of a man of high degree, O LORD God.

Luther1912 17. Und das hat dich noch zu wenig gedeucht, Gott, sondern du hast über das Haus deines Knechtes noch von fernem Zukünftigen geredet; und hast mich angesehen nach Menschenweise, der du in der Höhe Gott der HERR bist.

RV'1862 17. Y aun esto, oh Dios, te ha parecido poco, sino que hayas hablado de la casa de tu siervo para más léjos, y me hayas mirado como a un hombre excelente, Jehová Dios.

RuSV1876 17 Но и этого еще мало показалось в очах Твоих, Боже; Ты возвещаешь о доме раба Твоего вдаль, и взираешь на меня, как на человека великого, Господи Боже!

FI33/38 18. Mitä Daavid enää sinulle puhuisi kunniasta, jota olet osoittanut palvelijallesi? Sinähän tunnet palvelijasi.

Biblia1776 18. Mitä enempää David mahtaa anoa sinulta, ettäs kunnioittaisit palvelias? sillä sinä tunnet palvelias.

CPR1642 18. Mitä Dawid enä mahta anoa sinulda ettäs cunnioitaisit palwelias? sinä tunnet palwelias.

MLV19 18 What can David (say) yet more to you concerning the honor which is done to your servant? For you know your servant.

KJV 18. What can David speak more to thee for the honour of thy servant? for thou knowest thy servant.

Luther1912 18. Was soll David mehr sagen zu dir, daß du deinem Knecht herrlich machst? Du erkennst deinen Knecht.

RV'1862 18. ¿Qué más puede añadir David, pidiendo de tí para glorificar tu siervo? Mas tú conoces a tu siervo.

RuSV1876 18 Что еще может прибавить пред Тобою Давид для возвеличения раба Твоего? Ты знаешь раба Твоего!

FI33/38 19. Herra, palvelijasi tähden ja oman mielesi mukaan sinä olet tehnyt kaiken tämän suuren ja ilmoittanut kaikki nämä suuret asiat.

Biblia1776 19. Herra, palvelias tähden ja sinun sydämes jälkeen olet sinä kaikki nämät suuret asiat tehnyt, ilmoittaakses kaikki ne suuret työt.

CPR1642 19. HERra sinä olet tehnyt caicki ne suuret tegot oman sydämes jälken sinun palwelias

tähden ilmoittaxes caiken jalouden.

MLV19 19 O Jehovah, for your servant's sake and according to your own heart, you have worked all this greatness, to make known all (these) great things.

KJV 19. O LORD, for thy servant's sake, and according to thine own heart, hast thou done all this greatness, in making known all these great things.

Luther1912 19. HERR, um deines Knechtes willen, nach deinem Herzen hast du alle solche großen Dinge getan, daß du kundtätest alle Herrlichkeit.

RV'1862 19. Oh Jehová, por amor de tu siervo, y según tu corazón has hecho toda esta grandeza, para hacer notorias todas tus grandezas.

RuSV1876 19 Господи! для раба Твоего, по сердцу Твоему, Ты делаешь все это великое, чтобы явить всякое величие.

FI33/38 20. Herra, kaiken sen mukaan, mitä me olemme korvillamme kuulleet, ei ole sinun vertaistasi, eikä ole muuta jumalaa kuin sinä.

Biblia1776 20. Herra, ei ole sinun kaltaistas ja ei ole Jumalaa paitsi sinua, kaiken senjälkeen, minkä me korvillamme kuulleet olemme.

CPR1642 20. HERra ei ole sinun caldaistas ja ei ole Jumalata paidzi sinua caikis cuin me corwillam cuullet olem.

MLV19 20 O Jehovah, there is none like you, neither is there any God besides you, according to all that we have heard with our ears.

KJV 20. O LORD, there is none like thee, neither is there any God beside thee, according to all that we have heard with our ears.

Luther1912 20. HERR, es ist deinesgleichen nicht und ist kein Gott denn du, nach allem, was wir mit

RV'1862 20. Jehová, no hay semejante a tí, ni hay Dios sino tu, según todas las cosas que

unseren Ohren gehört haben.

RuSV1876 20 Господи! Нет подобного Тебе, и нет Бога, кроме Тебя, по всему, что слышали мы своими ушами.

habemos oido con nuestros oidos.

FI33/38 21. Ja missä on maan päällä toista kansaa sinun kansasi Israelin vertaista, jota Jumala itse on käynyt lunastamaan kansaksensa, ja niin sinä olet tehnyt itsellesi suuren ja peljättävän nimen karkoittamalla pakanat kansasi tieltä, jonka sinä Egyptistä lunastit.

Biblia1776 21. Ja mikä kansa maan päällä on niinkuin kansas Israel, jota Jumala mennyt on vapahtamaan itsellensä kansaksi, ja tekemään itsellensä nimeä suurista ja hirmuisista töistä, ajain pakanat ulos kansas edestä, jonkas Egyptistä vapahtanut olet?

CPR1642 21. Ja cusa on jocu Canssa maan päällä nijncuin sinun Canssas Israel cuhunga Jumala mennyt on wapahtaman idzellens Canssa ja tekemän hänellens nimet suurist ja hirmullisist töistä ajain pacanat ulos sinun Canssas edest jongas Egyptist wapahtanut olet?

MLV19 21 And what one nation on the earth is like your people Israel, whom God went to redeem to himself for a people, to make you a name by great and awesome things, in driving out nations from before your people whom you redeemed out of Egypt?

KJV 21. And what one nation in the earth is like thy people Israel, whom God went to redeem to be his own people, to make thee a name of greatness and terribleness, by driving out nations from before thy people, whom thou hast redeemed out of Egypt?

Luther1912 21. Und wo ist ein Volk auf Erden wie dein

RV'1862 21. ¿Y qué gente hay en la tierra como tu

Volk Israel, um welches willen Gott hingegangen ist, sich ein Volk zu erlösen und sich selbst einen Namen zu machen von großen und schrecklichen Dingen, Heiden auszustoßen vor deinem Volk her, das du aus Ägypten erlöst hast.

RuSV1876 21 И кто подобен народу Твоему Израилю, единственному народу на земле, к которому приходил Бог, чтоб искупить его Себе в народ, сделать Себе имя великим и страшным делом – прогнанием народов от лица народа Твоего, который Ты избавил из Египта.

pueblo Israel, cuyo Dios fuese y se redimiese un pueblo, para hacerte nombre, grandezas, y maravillas, echando las gentes de delante de tu pueblo, que tú redimiste de Egipto?

FI33/38 22. Ja sinä olet asettanut kansasi Israelin omaksi kansaksesi ikuisiksi ajoiksi, ja sinä, Herra, olet tullut heidän Jumalaksensa.

CPR1642 22. Ja olet tehnyt sinun Canssas Israelin idzelles ijancaickisexi Canssaxi ja sinä HERra olet heidän Jumalaxens tullut.

Biblia1776 22. Ja olet tehnyt kansas Israelin itselles ijankaikkiseksi kansaksi, ja sinä Herra olet heidän Jumalaksensa tullut.

MLV19 22 For your people Israel you made your own people until everlasting. And you, Jehovah, became their God.

Luther1912 22. Und du hast dir dein Volk Israel zum Volk gemacht ewiglich; und du, HERR, bist ihr Gott

KJV 22. For thy people Israel didst thou make thine own people for ever; and thou, LORD, becamest their God.

RV'1862 22. Tú te has puesto a tu pueblo Israel, que sea tu pueblo para siempre, y que tú,

geworden.

RuSV1876 22 Ты соделал народ Твой Израиля Своим собственным народом навек, и Ты, Господи, стал Богом его.

FI33/38 23. Niin olkoon nyt, Herra, se sana, jonka sinä olet puhunut palvelijastasi ja hänen suvustansa, vahva ikuisiksi ajoiksi. Tee, niinkuin olet puhunut.

CPR1642 23. Nyt HERra se sana jongas palwelialles puhunut olet ja hänen huonellens wahwistucon ijancaickisest ja tee nijncuins puhunut olet.

MLV19 23 And now, O Jehovah, let the word that you have spoken concerning your servant and concerning his house, be established until everlasting and do as you have spoken.

Luther1912 23. Nun, HERR, das Wort, das du geredet hast über deinen Knecht und über sein Haus, werde wahr ewiglich, und tue, wie du geredet hast.

RuSV1876 23 Итак теперь, о, Господи, слово, которое Ты сказал о рабе Твоем и о доме его, утверди навек, и сделай, как Ты сказал.

Jehová, fueses su Dios.

Biblia1776 23. Nyt Herra, se sana, jonkas puhunut olet palveliastas ja hänen huoneestansa, vahvistukoon ijankaikkisesti! ja tee niinkuin sinä puhunut olet.

KJV 23. Therefore now, LORD, let the thing that thou hast spoken concerning thy servant and concerning his house be established for ever, and do as thou hast said.

RV'1862 23. Ahora pues, Jehová, la palabra que has hablado acerca de tu siervo y de su casa, sea firme para siempre, y haz como has dicho.

FI33/38 24. Silloin sinun nimesi on oleva vahva ja tuleva suureksi ikuisiksi ajoiksi, ja se on oleva: Herra Sebaot, Israelin Jumala, Jumala Israelissa. Ja palvelijasi Daavidin suku on pysyvä sinun edessäsi.

CPR1642 24. Wahwistucon ja suurexi tulcon sinun nimes ijancaickisest että sanotaisin: HERra Zebaoth Israelin Jumala on Jumala Israelis ja sinun palwelias Dawidin huone olcon pysywäinen sinun edesäs.

Biblia1776 24. Vahvistukoon ja suureksi tulkoon sinun nimes ijankaikkisesti! että sanottaisiin: Herra Zebaot, Israelin Jumala, on Jumala Israelissa, ja palvelias Davidin huone olkoon pysyväinen sinun edessäs!

MLV19 24 And let your name be established and magnified until everlasting, saying, Jehovah of hosts is the God of Israel, even a God to Israel and the house of David your servant is established before you.

Luther1912 24. Und dein Name werde wahr und groß ewiglich, daß man sage: Der HERR Zebaoth, der Gott Israels, ist Gott in Israel, und das Haus deines Knechtes David ist beständig vor dir.

RuSV1876 24 И да пребудет и возвеличится имя Твое во веки, чтобы говорили: Господь Саваоф, Бог Израилев, есть Бог над Израилем, и дом раба Твоего Давида да будет тверд пред лицем Твоим.

KJV 24. Let it even be established, that thy name may be magnified for ever, saying, The LORD of hosts is the God of Israel, even a God to Israel: and let the house of David thy servant be established before thee.

RV'1862 24. Y permanezca, y sea engrandecido tu nombre para siempre, para que se diga: Jehová de los ejércitos, Dios de Israel, es Dios de Israel, y la casa de tu siervo David sea firme delante de tí.

FI33/38 25. Sillä sinä, minun Jumalani, olet ilmoittanut palvelijallesi rakentavasi hänelle huoneen. Siitä palvelijasi on saanut rohkeuden rukoilla sinun edessäsi.

Biblia1776 25. Sillä sinä, Jumalani, olet ilmoittanut palvelias korvain kuullen, että rakennat hänelle huoneen, sentähden on palvelias aikonut rukoilla sinun edessäs.

CPR1642 25. Sillä sinä minun Jumalan olet ilmoittanut sinun palwelias corwain cuullen ettäs rakennat hänelle huonen sentähden on sinun palwelias aicoinut rucoilla sinun edesäs.

MLV19 25 For you, O my God, have revealed to your servant that you will build him a house. Therefore your servant has found (in his heart) to pray before you.

KJV 25. For thou, O my God, hast told thy servant that thou wilt build him an house: therefore thy servant hath found in his heart to pray before thee.

Luther1912 25. Denn du, mein Gott, hast das Ohr deines Knechtes geöffnet, daß du ihm ein Haus bauen willst; darum hat dein Knecht Mut gefunden, daß er vor dir betet.

RV'1862 25. Porque tú, Dios mío, revelaste al oido a tu siervo que le has de edificar casa, por tanto tu siervo ha tomado atrevimiento de orar delante de tí.

RuSV1876 25 Ибо Ты, Боже мой, открыл рабу Твоему, что Ты устроишь ему дом,поэтому раб Твой и дерзнул молиться пред Тобою.

FI33/38 26. Ja nyt, Herra, sinä olet Jumala; ja kun olet luvannut palvelijallesi tämän hyvän,

Biblia1776 26. Nyt Herra, sinä olet Jumala, ja sinä olet tätä hyvää puhunut palvelialles;

CPR1642 26. Nyt HERra sinä olet Jumala ja olet tätä hywä puhunut palwelialles.

MLV19 26 And now, O Jehovah, you are God and have promised this good thing to your servant,

Luther1912 26. Nun, HERR, du bist Gott und hast solch Gutes deinem Knecht geredet.

RuSV1876 26 И ныне, Господи, Ты Бог, и Ты сказал о рабе Твоем такое благо.

KJV 26. And now, LORD, thou art God, and hast promised this goodness unto thy servant:

RV'1862 26. Ahora pues, Jehová, tú eres el Dios que has hablado de tu siervo este bien.

FI33/38 27. niin suvaitse nyt siunata palvelijasi sukua, että se pysyisi iäti sinun edessäsi. Sillä mitä sinä, Herra, siunaat, se on oleva siunattu iäti.

CPR1642 27. Siuna nyt sinun palwelias huone että se pysyis ijancaickisest sinun edesäs: sillä mitä sinä HERra siunat se on siunattu ijancaickisest.

Biblia1776 27. Niin rupee nyt siunaamaan palvelias huonetta, että se pysyis ijankaikkisesti sinun edessäs; sillä sinä Herra olet siunannut sen, niin olkoon se siunattu ijankaikkisesti!

MLV19 27 and now it has pleased you to bless the house of your servant, that it may continue everlasting before you; for you, O Jehovah, have blessed and it is blessed everlasting.

Luther1912 27. Nun hebe an, zu segnen das Haus deines Knechtes, daß es ewiglich sei vor dir; denn was du, HERR, segnest, das ist gesegnet ewiglich.

KJV 27. Now therefore let it please thee to bless the house of thy servant, that it may be before thee for ever: for thou blessest, O LORD, and it shall be blessed for ever.

RV'1862 27. Y ahora has querido bendecir la casa de tu siervo, para que permanezca perpetuamente delante de tí: porque tu Jehová la has bendecido, y será bendita para

siempre.

RuSV1876 27 Начни же благословлять дом раба Твоего, чтоб он был вечно пред лицем Твоим. Ибо если Ты, Господи, благословишь, то будет он благословен вовек.

18 luku

Daavidin voitot. Hänen korkeimmat virkamiehensä.

FI33/38 1. Sen jälkeen Daavid voitti filistealaiset ja nöyryytti heidät; ja hän otti Gatin ja sen tytärkaupungit filistealaisten käsistä.

Biblia1776 1. Sitte löi David Philistealaiset ja vaati allensa heidät, ja hän otti Gatin kylinensä Philistealaisten kädestä.

CPR1642 1. SIitte löi Dawid Philisterit ja waati alans heidän ja otti Gathin ja hänen kyläns Philisterein kädest.

MLV19 1 And after this it happened, that David killed* the Philistines and subdued them and took Gath and its towns out of the hand of the Philistines.

KJV 1. Now after this it came to pass, that David smote the Philistines, and subdued them, and took Gath and her towns out of the hand of the Philistines.

Luther1912 1. Nach diesem schlug David die Philister und demütigte sie und nahm Gath und seine Ortschaften aus der Philister Hand.

RV'1862 1. DESPUÉS de estas cosas acon- tició, que David hirió a los Filisteos, y los humilló; y tomó a Get, y a sus villas de mano de los

Filisteos.

RuSV1876 1 После сего Давид поразил Филистимлян и смирил их, и взял Геф и зависящие от него города из руки Филистимлян.

FI33/38 2. Hän voitti myös mooabilaiset, ja niin mooabilaiset tulivat Daavidin veronalaisiksi palvelijoiksi.

Biblia1776 2. Hän löi myös Moabilaiset, niin että he tulivat Davidille alamaisiksi ja veivät hänelle lahjoja.

CPR1642 2. Hän löi myös Moabiterit nijn että he tulit Dawidille alemmaisexi ja weit hänelle lahjoja.

MLV19 2 And he killed* Moab and the Moabites became servants to David and brought tribute.

KJV 2. And he smote Moab; and the Moabites became David's servants, and brought gifts.

Luther1912 2. Auch schlug er die Moabiter, daß die Moabiter David untertänig wurden und Geschenke brachten.

RV'1862 2. También hirió a Moab; y los Moabitas fueron siervos de David, trayéndole presente.

RuSV1876 2 Он поразил также Моавитян, – и сделались Моавитяне рабами Давида, принося ему дань.

FI33/38 3. Samoin Daavid voitti Hadareserin, Sooban kuninkaan, Hamatin suunnalla, kun tämä oli menossa lujittamaan valtaansa Eufrat-virran rannoille.

Biblia1776 3. David löi myös Hadareserin Zoban kuninkaan Hamatissa, silloin kuin hän meni asettamaan sotajoukkoansa Phratin veden tykö.

CPR1642 3. Hän löi myös HadadEserin Zoban Cuningan

Hamathis silloin cuin hän meni nostaman
kättäns Phratin weden tygö.

MLV19 3 And David killed* Hadadezer king of Zobah to Hamath, as he went to establish his dominion by the river Euphrates.

KJV 3. And David smote Hadarezer king of Zobah unto Hamath, as he went to stablish his dominion by the river Euphrates.

Luther1912 3. Er schlug auch Hadadeser, den König zu Zoba und Hamath, da er hinzog, sein Zeichen aufzurichten am Wasser Euphrat.

RV'1862 3. Asimismo hirió David a Adarezer rey de Soba en Hemat, yendo él a afirmar su término al río de Éufrates.

RuSV1876 3 И поразил Давид Адраазара, царя Сувского, в Емафе, когда тот шел утвердить власть свою при реке Евфрате.

FI33/38 4. Ja Daavid otti häneltä tuhat vaunuhevosta, seitsemäntuhatta ratsumiestä ja kaksikymmentä tuhatta jalkamiestä, ja Daavid katkoi kaikilta vaunuhevosilta vuohisjänteet; ainoastaan sata vaunuhevosta hän niistä säästi.

Biblia1776 4. Ja David voitti häneltä tuhannen vaunua, seitsemäntuhatta hevosmiestä ja kaksikymmentätuhatta jalkamiestä. Ja David raiskasi kaikki vaunut, ja piti heistä tallella sata vaunua.

CPR1642 4. Ja Dawid woitti häneldä tuhannen waunua seidzemen tuhatta hewoismiestä ja caxikymmendä tuhatta jalcamiestä. Ja Dawid raiscais caicki waunut ja piti heistä tallella sata waunua.

MLV19 4 And David took from him a thousand

KJV 4. And David took from him a thousand

chariots and seven thousand horsemen and twenty thousand footmen. And David hocked all the chariot horses, but reserved from them for a hundred chariots.

Luther1912 4. Und David gewann ihm ab tausend Wagen, siebentausend Reiter und zwanzigtausend Mann zu Fuß. Und David verlähmte alle Rosse der Wagen und behielt hundert Wagen übrig.

RuSV1876 4 И взял Давид у него тысячу колесниц, семь тысяч всадников и двадцать тысяч пеших, и разрушил Давид все колесницы, оставив из них только сто.

FI33/38 5. Ja kun Damaskon aramilaiset tulivat auttamaan Hadareseria, Sooban kuningasta, voitti Daavid kaksikymmentäkaksi tuhatta aramilaista.

CPR1642 5. Ja Syrialaiset Damascusta tulit HadadEserin Zoban Cuningan apuun mutta Dawid löi Syrialaisist caxicolmattakymmendä tuhatta miestä.

MLV19 5 And when the Syrians of Damascus came to aid Hadadezer king of Zobah, David killed* of the Syrians twenty-two thousand men.

chariots, and seven thousand horsemen, and twenty thousand footmen: David also houghed all the chariot horses, but reserved of them an hundred chariots.

RV'1862 4. Y tomóles David mil carros, y siete mil de a caballo, y veinte mil hombres de a pié: y desjarretó David todos los carros; mas dejó cien carros.

Biblia1776 5. Ja Syrialaiset Damaskusta tulivat Hadareserin Zoban kuninkaan apuun; mutta David löi Syrialaisista kaksikolmattakymmentä tuhatta miestä.

KJV 5. And when the Syrians of Damascus came to help Hadarezer king of Zobah, David slew of the Syrians two and twenty thousand men.

Luther1912 5. Und die Syrer von Damaskus kamen, dem Hadadeser, dem König zu Zoba, zu helfen. Aber David schlug der Syrer zweiundzwanzigtausend Mann

RV'1862 5. Y viniendo Siria, la de Damasco, en ayuda de Adarezer rey de Soba, David hirió de los Siros veinte y dos mil varones.

RuSV1876 5 Сирияне Дамасские пришли было на помощь к Адраазару, царю Сувскому, но Давид поразил двадцать две тысячи Сириян.

FI33/38 6. Ja Daavid asetti maaherroja Damaskon Aramiin; ja aramilaiset tulivat Daavidin veronalaisiksi palvelijoiksi. Näin Herra antoi Daavidille voiton, mihin tahansa tämä meni.

Biblia1776 6. Ja David asetti vartiat Syrian Damaskuun, niin että Syrialaiset tulivat Davidin alamaisiksi ja veivät hänelle lahjoja; sillä Herra autti Davidia, kuhunka ikänä hän vaelsi.

CPR1642 6. Ja asetti Canssan Damascoon Syriaas nijn että Syrialaiset tulit Dawidin alemmaisexi ja weit hänelle lahjoja: sillä HERra autti Dawidi cunga ikänäns hän waelsi.

MLV19 6 Then David put (garrisons) in Syria of Damascus. And the Syrians became servants to David and brought tribute. And Jehovah gave victory to David wherever he went.

KJV 6. Then David put garrisons in Syriadamascus; and the Syrians became David's servants, and brought gifts. Thus the LORD preserved David whithersoever he went.

Luther1912 6. und legte Volk in das Syrien von Damaskus, daß die Syrer David untertänig wurden und

RV'1862 6. Y puso David guarnición en Siria, la de Damasco, y los Siros fueron hechos siervos

brachten ihm Geschenke. Denn der HERR half David, wo er hin zog.

RuSV1876 6 И поставил Давид охранное войско в Сирии Дамасской, и сделались Сирияне рабамиДавида, принося ему дань. И помогал Господь Давиду везде, куда он ни ходил.

de David, trayéndole presente: porque Jehová salvaba a David donde quiera que iba.

FI33/38 7. Ja Daavid otti ne kultavarustukset, jotka Hadareserin palvelijoilla oli yllään, ja vei ne Jerusalemiin.

CPR1642 7. Ja Dawid otti cullaiset kiwet cuin olit HadadEserin palwelioilla ja wei Jerusalemijn.

Biblia1776 7. Ja David otti ne kultaiset kilvet, jotka olivat Hadareserin palvelioilla, ja vei ne Jerusalemiin.

MLV19 7 And David took the shields of gold that were on the servants of Hadadezer and brought them to Jerusalem.

Luther1912 7. Und David nahm die goldenen Schilde, die Hadadesers Knechte gehabt hatten, und brachte sie gen Jerusalem.

RuSV1876 7 И взял Давид золотые щиты, которые были у рабов Адраазара, и принес их в Иерусалим.

KJV 7. And David took the shields of gold that were on the servants of Hadarezer, and brought them to Jerusalem.

RV'1862 7. Tomó también David los escudos de oro, que traían los siervos de Adarezer, y metiólos en Jerusalem.

FI33/38 8. Mutta Hadareserin kaupungeista,

Biblia1776 8. Otti myös David Hadareserin kaupungeista

Tibhatista ja Kuunista, Daavid otti sangen paljon vaskea. Siitä Salomo teetti vaskimeren, pylväät ja vaskikalut.

Tibehatista ja Kunista juuri paljon vaskea, josta Salomo teki vaskimeren, patsaat ja vaskiastioita.

CPR1642 8. Otti myös Dawid HadadEserin Caupungeista Thibehatist ja Chunist juuri paljo waske josta Salomo waskimeren padzat ja waskiastioita teki.

MLV19 8 And from Tibhath and from Cun, cities of Hadadezer, David took very much brass, with which Solomon made the brazen sea and the pillars and the vessels of brass.

KJV 8. Likewise from Tibhath, and from Chun, cities of Hadarezer, brought David very much brass, wherewith Solomon made the brasen sea, and the pillars, and the vessels of brass.

Luther1912 8. Auch nahm David aus den Städten Hadadesers, Tibehath und Chun, sehr viel Erz, davon Salomo das eherne Meer und die Säulen und eherne Gefäße machte.

RV'1862 8. Asimismo de Tebat, y de Cun, ciudades de Adarezer, tomó David muy mucho metal, de que Salomón hizo el mar de metal, las columnas, y vasos de metal.

RuSV1876 8 А из Тивхавы и Куна, городов Адраазаровых, взял Давид весьма много меди. Из нее Соломон сделал медное море и столбы и медные сосуды.

FI33/38 9. Kun Toou, Hamatin kuningas, kuuli, että Daavid oli voittanut Hadareserin, Sooban kuninkaan, koko sotajoukon,

Biblia1776 9. Ja kuin Togu Hematin kuningas kuuli Davidin lyöneen kaiken Hadareserin Zoban kuninkaan sotajoukon,

CPR1642 9. JA cosca Thogu Hemathin Cuningas cuuli Dawidin lyönen caiken HadadEserin Zoban

Cuningan sotajoucon.

MLV19 9 And when Tou King of Hamath heard that David had struck all the army of Hadadezer king of Zobah,

KJV 9. Now when Tou king of Hamath heard how David had smitten all the host of Hadarezer king of Zobah;

Luther1912 9. Und da Thou, der König zu Hamath, hörte, daß David alle Macht Hadadesers, des Königs zu Zoba, geschlagen hatte,

RV'1862 9. Y oyendo Tou rey de Hemat, que David había deshecho a todo el ejército de Adarezer rey de Soba,

RuSV1876 9 И услышал Фой, царь Имафа, что Давид поразил все войско Адраазара, царя Сувского.

FI33/38 10. lähetti hän poikansa Hadoramin kuningas Daavidin luo tervehtimään häntä ja onnittelemaan häntä siitä, että hän oli taistellut Hadareserin kanssa ja voittanut hänet; Hadareser oli näet ollut Tooun vastustaja. Ja hänellä oli mukanaan kaikkinaisia kulta-, hopea- ja vaskikaluja.

Biblia1776 10. Lähetti hän poikansa Hadoramin kuningas Davidin tykö, tervehtimään häntä ystävällisesti ja siunaamaan häntä, että hän Hadareserin kanssa sotinut ja hänen lyönyt oli; sillä Togulla oli sota Hadareserin kanssa: niin myös kaikellaisia kultaisia, hopiaisia ja vaskisia asioita (lähetti hän).

CPR1642 10. Lähetti hän poicans Hadoramin Cuningas Dawidin tygö käski terwettä ja siunata händä että hän HadadEserin cansa sotinut ja hänen lyönyt oli (sillä Thogulla oli sota HadadEserin cansa).

MLV19 10 he sent Hadoram his son to king David, to

KJV 10. He sent Hadoram his son to king David,

salute him and to bless him, because he had fought against Hadadezer and struck him (for Hadadezer had wars with Tou) and (he had with him) all manner of vessels of gold and silver and brass.

to enquire of his welfare, and to congratulate him, because he had fought against Hadarezer, and smitten him; (for Hadarezer had war with Tou;) and with him all manner of vessels of gold and silver and brass.

Luther1912 10. sandte er seinen Sohn Hadoram zum König David und ließ ihn grüßen und segnen, daß er Hadadeser geschlagen hatte (denn Thou hatte einen Streit mit Hadadeser); und er hatte mit sich allerlei goldene, silberne und eherne Gefäße.

RV'1862 10. Envió a Adoram su hijo al rey David a saludarle, y a bendecirle por haber peleado con Adarezer, y haberle vencido: porque Tou tenía guerra con Adarezer. Y envióle todos los vasos de oro, de plata, y de metal;

RuSV1876 10 И послал Иорама, сына своего, к царю Давиду, приветствовать его и благодарить за то, что он воевал с Адраазаром и поразил его, ибо Фойбыл в войне с Адраазаром, – и с ним всякие сосуды золотые, серебряные и медные.

FI33/38 11. Nekin kuningas Daavid pyhitti Herralle samoin kuin hopean ja kullan, minkä hän oli ottanut kaikilta kansoilta: Edomilta, Mooabilta, ammonilaisilta, filistealaisilta ja Amalekilta.

Biblia1776 11. Ja kuningas David pyhitti ne Herralle sen sen hopian ja kullan kanssa, jonka hän oli ottanut kaikilta pakanoilta, Edomilaisilta, Moabilaisilta, Ammonin lapsilta, Philistealaisilta ja Amalekilaisilta.

CPR1642 11. Ja Cuningas Dawid pyhitti HERralle caicki cullaiset hopiaiset ja waskiset astiat sen hopian ja cullan cansa cuin hän oli ottanut

pacanoilda Edomereildä Moabitereildä Ammonitereidä Philistereildä ja Amalechitereildä.

MLV19 11 These also king David dedicated to Jehovah, with the silver and the gold that he carried away from all the nations: from Edom and from Moab and from the sons of Ammon and from the Philistines and from Amalek.

KJV 11. Them also king David dedicated unto the LORD, with the silver and the gold that he brought from all these nations; from Edom, and from Moab, and from the children of Ammon, and from the Philistines, and from Amalek.

Luther1912 11. Auch diese heiligte der König David dem HERRN mit dem Silber und Gold, das er den Heiden genommen hatte: den Edomitern, Moabitern, Ammonitern, Philistern und Amalekitern.

RV'1862 11. Los cuales el rey David dedicó a Jehová, con la plata y oro que había tomado de todas las naciones, de Edom, de Moab, de los hijos de Ammón, de los Filisteos, y de Amalec.

RuSV1876 11 И посвятил их царь Давид Господу вместе с серебром и золотом, которое он взял от всех народов: от Идумеян, Моавитян, Аммонитян, Филистимлян и от Амаликитян.

FI33/38 12. Ja kun Abisai, Serujan poika, oli Suolalaaksossa voittanut edomilaiset, kahdeksantoista tuhatta miestä,

Biblia1776 12. Ja Abisai Zerujan poika löi Suolalaaksossa Edomilaisista kahdeksantoistakymmentä tuhatta,

CPR1642 12. JA Abisai ZeruJan poica löi suolalaxos Edemereist cahdexantoistakymmendä

tuhatta.

MLV19 12 Moreover Abishai the son of Zeruiah killed* eighteen thousand of the Edomites in the Valley of Salt.

KJV 12. Moreover Abishai the son of Zeruiah slew of the Edomites in the valley of salt eighteen thousand.

Luther1912 12. Und Abisai, der Zeruja Sohn, schlug der Edomiter im Salztal achtzehntausend

RV'1862 12. Ítem, Abisaí, hijo de Sarvia, hirió a Edom en el valle de la sal diez y ocho mil hombres.

RuSV1876 12 И Авесса, сын Саруи, поразил Идумеян на долине Соляной восемнадцать тысяч;

FI33/38 13. asetti hän maaherroja Edomiin, ja kaikki edomilaiset tulivat Daavidin palvelijoiksi. Näin Herra antoi Daavidille voiton, mihin tahansa tämä meni.

Biblia1776 13. Ja asetti vartiat Edomiin, niin että kaikki Edomilaiset olivat Davidin alamaiset; sillä Herra autti Davidia, kuhunka ikänä hän vaelsi.

CPR1642 13. Ja asetti Canssan Edomijn nijn että caicki Edomerit olit Dawidin alemmaiset: sillä HERra autti Dawidi cunga ikänäns hän waelsi.

MLV19 13 And he put garrisons in Edom and all the Edomites became servants to David. And Jehovah gave victory to David wherever he went.

KJV 13. And he put garrisons in Edom; and all the Edomites became David's servants. Thus the LORD preserved David whithersoever he went.

Luther1912 13. und legte Volk in Edom, daß alle Edomiter David untertänig waren. Denn der HERR half David, wo er hin zog.

RV'1862 13. Y puso guarnición en Edom, y todos los Idumeos fueron siervos de David: porque Jehová guardaba a David donde quiera que iba.

RuSV1876 13 и поставил в Идумее охранное войско, и сделались все Идумеяне рабами Давиду. Господь помогал Давиду везде, куда он ни ходил.

FI33/38 14. Ja Daavid hallitsi koko Israelia ja teki kaikelle kansallensa sitä, mikä oikeus ja vanhurskaus on.

Biblia1776 14. Ja niin hallitsi David kaiken Israelin, ja hän teki oikeuden ja hurskauden kaikelle kansallensa.

CPR1642 14. Ja nijn hallidzi Dawid caiken Israelin ja teki oikeuden ja hurscauden caikelle hänen Canssallens.

MLV19 14 And David reigned over all Israel and he executed justice and righteousness to all his people.

KJV 14. So David reigned over all Israel, and executed judgment and justice among all his people.

Luther1912 14. Also regierte David über das ganze Israel und handhabte Gericht und Gerechtigkeit allem seinem Volk.

RV'1862 14. Y reinó David sobre todo Israel, y hacía juicio y justicia a todo su pueblo.

RuSV1876 14 И царствовал Давид над всем Израилем, и творил суд и правду всемународу своему.

FI33/38 15. Jooab, Serujan poika, oli sotajoukon ylipäällikkönä, ja Joosafat, Ahiludin poika, oli kanslerina.

Biblia1776 15. Joab Zerujan poika oli sotajoukon päällä, Josaphat Ahiludin poika oli kansleri.

CPR1642 15. JOab ZeruJan poica oli sotajoucon päällä

Josaphat Ahiludin poica oli Cantzleri.

MLV19 15 And Joab the son of Zeruiah was over the army and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder,

KJV 15. And Joab the son of Zeruiah was over the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud, recorder.

Luther1912 15. Joab, der Zeruja Sohn, war über das Heer; Josaphat, der Sohn Ahiluds, war Kanzler;

RV'1862 15. Y Joab, hijo de Sarvia, era general del ejército, y Josafat, hijo de Ahilud, canciller.

RuSV1876 15 Иоав, сын Саруи, был начальником войска, Иосафат, сын Ахилуда, дееписателем,

FI33/38 16. Saadok, Ahitubin poika, ja Abimelek, Ebjatarin poika, olivat pappeina, ja Savsa oli kirjurina.

Biblia1776 16. Zadok Ahitobin poika ja Abimelek Abjatarin poika olivat papit, Sausa oli kirjoittaja.

CPR1642 16. Zadok Ahitobin poica ja AbiMelech Abjatharin poica olit Papit Sausa oli kirjoittaja.

MLV19 16 and Zadok the son of Ahitub and Abimelech the son of Abiathar, were priests and Shavsha was the scribe,

KJV 16. And Zadok the son of Ahitub, and Abimelech the son of Abiathar, were the priests; and Shavsha was scribe;

Luther1912 16. Zadok, der Sohn Ahitobs, und Abimelech, der Sohn Abjathars, waren Priester; Sawsa war Schreiber;

RV'1862 16. Y Sadoc, hijo de Aquitob, y Abimelec, hijo de Abiatar, eran sacerdotes; y Susa el escriba.

RuSV1876 16 Садок, сын Ахитува, и Авимелех, сын Авиафара, священниками, а Сусаписцом,

FI33/38 17. Benaja, Joojadan poika, oli kreettien ja pleettien päällikkönä; mutta Daavidin pojat olivat ensimmäiset kuninkaan rinnalla.

Biblia1776 17. Benaja Jojadan poika oli Kretin ja Pletin päällä. Ja Davidin pojat olivat ensimäiset kuninkaan käsillä.

CPR1642 17. Benaja Jojadan poica oli Chretin ja Pletin päällä. Ja Dawidin pojat olit ensimäiset Cuningan käsillä.

MLV19 17 and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and the Pelethites and the sons of David were chief about the king.

KJV 17. And Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and the Pelethites; and the sons of David were chief about the king.

Luther1912 17. Benaja, der Sohn Jojadas, war über die Krether und Plehter und die Söhne Davids waren die Ersten zur Hand des Königs.

RV'1862 17. Ítem, Banaías, hijo de Joiada, era sobre los Cereteos y Feleteos: y los hijos de David eran los príncipes a la mano del rey.

RuSV1876 17 Ванея, сын Иодая, над Хелефеями и Фелефеями, а сыновья Давидовы – первыми при царе.

19 luku

Ammonilaiset häpäisevät Daavidin lähettiläät. Daavid voittaa ammonilaiset ja heidän liittolaisensa aramilaiset.

FI33/38 1. Sen jälkeen ammonilaisten kuningas Naahas kuoli, ja hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 1. Sen jälkeen tapahtui, että Nahas Ammonin lasten kuningas kuoli, ja hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 1. SEnperäst cuoli Nahas Ammonin lasten Cuningas ja hänen poicans tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 1 And it happened after this, that Nahash the king of the sons of Ammon died and his son reigned instead of him.

KJV 1. Now it came to pass after this, that Nahash the king of the children of Ammon died, and his son reigned in his stead.

Luther1912 1. Und nach diesem starb Nahas, der König der Kinder Ammon, und sein Sohn ward König an seiner Statt.

RV'1862 1. DESPUÉS de estas cosas acon- tició que Naas rey de los hijos de Ammón murió, y reinó en su lugar Hanón su hijo.

RuSV1876 1 После сего умер Наас, царь Аммонитский, и воцарился сын его вместо него.

FI33/38 2. Niin Daavid sanoi: Minä osoitan laupeutta Haanunille, Naahaan pojalle, sillä hänen isänsä osoitti laupeutta minulle. Ja Daavid lähetti sanansaattajat lohduttamaan häntä hänen isänsä kuoleman johdosta. Kun Daavidin palvelijat tulivat ammonilaisten maahan Haanunin luo lohduttamaan häntä,

Biblia1776 2. Niin David sanoi: minä osoitan laupiuden Hanunille Nahaksen pojalle; sillä hänen isänsä on tehnyt laupiuden minun kohtaani. Ja David lähetti sanansaattajat lohduttamaan häntä hänen isänsä tähden. Ja Davidin palveliat tulivat Ammonin lasten maalle Hanunin tykö, lohduttamaan häntä.

CPR1642 2. Nijn Dawid ajatteli: minä osotan laupiuden Hanonille Nahaxen pojalle: sillä hänen Isäns on tehnyt laupiuden minun cohtani. Ja hän lähetti sinne sanansaattajat lohduttaman händä hänen Isäns tähden. Ja Dawidin

palweliat tulit Ammonin lasten maalle
Hanonin tygö lohduttaman händä.

MLV19 2 And David said, I will show kindness to Hanun the son of Nahash, because his father showed kindness to me. So David sent messengers to comfort him concerning his father. And David's servants came into the land of the sons of Ammon to Hanun, to comfort him.

KJV 2. And David said, I will shew kindness unto Hanun the son of Nahash, because his father shewed kindness to me. And David sent messengers to comfort him concerning his father. So the servants of David came into the land of the children of Ammon to Hanun, to comfort him.

Luther1912 2. Da gedachte David: Ich will Barmherzigkeit tun an Hanon, dem Sohn des Nahas; denn sein Vater hat an mir Barmherzigkeit getan. Und sandte Boten hin, ihn zu trösten über seinen Vater. Und da die Knechte Davids ins Land der Kinder Ammon kamen zu Hanon, ihn zu trösten,

RV'1862 2. Y dijo David: Yo haré misericordia con Hanón, hijo de Naas, porque también su padre hizo conmigo misericordia. Así David envió embajadores, que le consolasen de la muerte de su padre. Y venidos los siervos de David en la tierra de los hijos de Ammón a Hanón, para consolarle,

RuSV1876 2 И сказал Давид: окажу я милость Аннону, сыну Наасову, за благодеяние, которое отец его оказал мне. И послал Давид послов утешить его об отце его; и пришли слуги Давидовы в землю Аммонитскую, к Аннону, чтобы утешить его.

FI33/38 3. sanoivat ammonilaisten päämiehet Haanunille: Luuletko sinä, että Daavid tahtoo

Biblia1776 3. Niin sanoivat Ammonin lasten ylimmäiset Hanunille: luuletkos Davidin kunnioittavan

kunnioittaa sinun isääsi, kun hän lähettää lohduttajia sinun luoksesi? Varmaankin hänen palvelijansa ovat tulleet luoksesi tutkimaan ja hävittämään ja vakoilemaan maata.

CPR1642 3. Nijn sanoit Ammonin lasten pääruhtinat Hanonille: luuletcos Dawidin cunnioittawan sinun Isäs sinun silmäis edes että hän lähetti lohduttajat sinun tygös? ja eikö hänen palwelians tullet tutkisteleman cukistaman ja wacoiman maata?

MLV19 3 But the rulers of the sons of Ammon said to Hanun, Do you think that David honors your father, in that he has sent comforters to you? Have not his servants come to you to search and to overthrow and to spy out the land?

Luther1912 3. sprachen die Fürsten der Kinder Ammon zu Hanon: Meinst du, daß David deinen Vater ehre vor deinen Augen, daß er Tröster zu dir gesandt hat? Ja, seine Knechte sind gekommen zu dir, zu forschen und umzukehren und zu erkunden das Land.

RuSV1876 3 Но князья Аммонитские сказали Аннону: неужели ты думаешь, что Давид из уважения к отцу твоему прислал к тебе

isääs sinun silmäis edessä, että hän lähetti lohduttajat sinun tykös? ja eikö hänen palveliansa tulleet sinun tykös tutkistelemaan, kukistamaan ja vakoomaan maata?

KJV 3. But the princes of the children of Ammon said to Hanun, Thinkest thou that David doth honour thy father, that he hath sent comforters unto thee? are not his servants come unto thee for to search, and to overthrow, and to spy out the land?

RV'1862 3. Los príncipes de los hijos de Ammón dijeron a Hanon: ¿Honra ahora David a tu padre a tu parecer, que te ha enviado consoladores? ¿No vienen ántes sus siervos a tí para escudriñar, e inquirir, y reconocer la tierra?

утешителей? Не для того ли пришли слуги
его к тебе, чтобы разведать и высмотреть
землю и разорить ее?

FI33/38 4. Niin Haanun otatti kiinni Daavidin palvelijat, ajatti heidän partansa ja leikkautti toisen puolen heidän vaatteistaan, peräpuolia myöten, ja päästi heidät sitten menemään.

Biblia1776 4. Silloin otti Hanun Davidin palveliat, ajeli heidät ja leikkasi puolen heidän vaatteistansa liki kupeisiin asti, ja päästi heidät menemään.

CPR1642 4. Silloin otti Hanon Dawidin palweliat ja ajeli heidän ja leickais puolen heidän waatteistans haman cupeisin asti ja päästi heidän menemän.

MLV19 4 So Hanun took David's servants and shaved them and cut off their garments in the middle, even to their buttocks and sent them away.

KJV 4. Wherefore Hanun took David's servants, and shaved them, and cut off their garments in the midst hard by their buttocks, and sent them away.

Luther1912 4. Da nahm Hanon die Knechte Davids und schor sie und schnitt ihre Kleider halb ab bis an die Lenden und ließ sie gehen.

RV'1862 4. Entónces Hanón tomó los siervos de David, y rapólos, y cortóles los vestidos por medio hasta las nalgas, y enviólos.

RuSV1876 4 И взял Аннон слуг Давидовых и обрил их, и обрезал одежды их наполовину до чресл и отпустил их.

FI33/38 5. Kun tultiin kertomaan Daavidille miehistä, lähetti hän sanan heitä vastaan, sillä miehiä

Biblia1776 5. Ja he menivät, ja se tehtiin Davidille tiettäväksi niistä mieheistä. Ja hän lähetti

oli pahasti häväisty. Ja kuningas käski sanoa: Jääkää Jerikoon, kunnes partanne on kasvanut, ja tulkaa sitten takaisin.

CPR1642 5. Ja he menit ja se tehtin Dawidille tiettäwäxi nijstä miehistä. Ja hän lähetti heitä wastan (sillä miehet olit sangen suurest häwäistyt) ja Cuningas sanoi: olcat sijhenasti Jerihos cuin teidän partan caswa tulcat sijtte jällens.

MLV19 5 And they came and informed David about the men. And he sent to meet them, for the men were greatly ashamed. And the king said, Remain at Jericho until your* beards be grown and then return.

Luther1912 5. Und etliche gingen hin und sagten es David an von den Männern. Er aber sandte ihnen entgegen; denn die Männer waren sehr geschändet. Und der König sprach: Bleibet zu Jericho, bis euer Bart wachse; so kommt dann wieder.

RuSV1876 5 И пошли они. И донесено было Давиду о людях сих, и он послал им навстречу, так как они были очень обесчещены; и сказал царь: останьтесь в Иерихоне, пока отрастут бороды ваши, и тогда возвратитесь.

heitä vastaan (sillä miehet olivat sangen suuresti häväistys), ja kuningas sanoi: olkaat siihenasti Jerihossa kuin teidän partanne kasvaa, tulkaat sitte jälleen.

KJV 5. Then there went certain, and told David how the men were served. And he sent to meet them: for the men were greatly ashamed. And the king said, Tarry at Jericho until your beards be grown, and then return.

RV'1862 5. Y ellos se fueron, y fué dada la nueva a David de aquellos varones, y él envió a recebirlos, porque estaban muy afrentados. Y díjoles el rey: Estáos en Jericó hasta que os crezca la barba, y entónces volveréis.

FI33/38 6. Kun ammonilaiset huomasivat joutuneensa Daavidin vihoihin, lähettivät Haanun ja ammonilaiset tuhat talenttia hopeata palkatakseen itsellensä Mesopotamiasta, Maakan Aramista ja Soobasta sotavaunuja ja ratsumiehiä.

Biblia1776 6. Mutta kuin Ammonin lapset näkivät haisevansa Davidin edessä, lähetti Hanun ja Ammonin lapset tuhannen leiviskää hopiaa, palkataksensa vaunuja ja hevosmiehiä Mesopotamiasta ja Syrian Maekasta ja Sobasta.

CPR1642 6. MUtta cosca Ammonin lapset näit heidäns haisewan Dawidin edes lähetti Hanon ja Ammonin lapset tuhannen leiwiskätä hopiata palcataxens waunuja ja hewoismiehiä Mesopotamiast Syrian Maechast ja Sohast.

MLV19 6 And when the sons of Ammon saw that they had made themselves stink to David, Hanun and the sons of Ammon sent a thousand talants of silver to hire for them chariots and horsemen out of Mesopotamia, and out of Aram-maacah {Syria of Maachah} and out of Zobah.

KJV 6. And when the children of Ammon saw that they had made themselves odious to David, Hanun and the children of Ammon sent a thousand talents of silver to hire them chariots and horsemen out of Mesopotamia, and out of Syriamaachah, and out of Zobah.

Luther1912 6. Da aber die Kinder Ammon sahen, daß sie waren stinkend geworden vor David, sandten sie hin, beide Hanon und die Kinder Ammon, tausend Zentner Silber, Wagen und Reiter zu dingen aus Mesopotamien, aus dem Syrien von Maacha und aus Zoba.

RV'1862 6. Y viendo los hijos de Ammón que se habían hecho odiosos a David, envió Hanón y los hijos de Ammón mil talentos de plata, para tomar a sueldo de la Siria de los ríos, y de la Siria de Maaca, y de Soba, carros y gente de a caballo.

RuSV1876 6 Когда Аммонитяне увидели, что они сделались ненавистными Давиду, тогда послал Аннон и Аммонитяне тысячу талантов серебра, чтобы нанять себе колесниц и всадников из Сирии Месопотамской и из Сирии Мааха и из Сувы.

FI33/38 7. Niin he palkkasivat itselleen kolmekymmentäkaksi tuhatta sotavaunua sekä Maakan kuninkaan ja hänen väkensä; nämä tulivat ja leiriytyivät Meedeban edustalle. Ja ammonilaiset kokoontuivat kaupungeistaan ja lähtivät sotaan.

Biblia1776 7. Ja he palkkasivat kaksineljättäkymmentä tuhatta vaunua, ja Maekan kuninkaan väkinensä. He tulivat ja sioittivat itsensä Medban eteen. Ja Ammonin lapset kokoontuivat myös kaupungeistansa ja tulivat sotaan.

CPR1642 7. Ja he palckaisit caxineljättäkymmendä tuhatta waunua ja Maechan Cuningan wäkinens: He tulit ja sioitit heidäns Medban eteen. Ja Ammonin lapset cocoisit myös heidäns heidän Caupungeistans ja tulit sotaan.

MLV19 7 So they hired for them thirty-two thousand chariots and the king of Maacah and his people, who came and encamped before Medeba. And the sons of Ammon gathered themselves together from their cities and came to battle.

KJV 7. So they hired thirty and two thousand chariots, and the king of Maachah and his people; who came and pitched before Medeba. And the children of Ammon gathered themselves together from their cities, and came to battle.

Luther1912 7. Und dingten zweiunddreißigtausend Wagen und den König von Maacha mit seinem Volk; die kamen und lagerten sich vor Medeba. Und die Kinder Ammon sammelten sich aus ihren Städten und kamen zum Streit.

RuSV1876 7 И наняли себе тридцать две тысячи колесниц и царя Мааха с народом его, которые пришли и расположились станом пред Медевою. И Аммонитяне собрались из городов своих и выступили на войну.

RV'1862 7. Y tomaron a sueldo treinta y dos mil carros, y al rey de Maaca y a su pueblo; los cuales vinieron, y asentaron su campo delante de Medaba. Y juntáronse también los hijos de Ammón de sus ciudades, y vinieron a la guerra.

FI33/38 8. Kun Daavid sen kuuli, lähetti hän Jooabin ja koko sotajoukon, urhot.

CPR1642 8. COsca Dawid sen cuuli lähetti hän Joabin ja coco Sangarein joucon.

Biblia1776 8. Kuin David sen kuuli, lähetti hän Joabin ulos ja koko sankarein sotajoukon.

MLV19 8 And when David heard of it, he sent Joab and all the army of the mighty men.

Luther1912 8. Da das David hörte, sandte er hin Joab mit dem ganzen Heer der Helden.

RuSV1876 8 Когда услышал об этом Давид, то послал Иоава со всем войском храбрых.

KJV 8. And when David heard of it, he sent Joab, and all the host of the mighty men.

RV'1862 8. David oyéndolo, envió a Joab, y a todo el ejército de los valientes hombres.

FI33/38 9. Niin ammonilaiset lähtivät ja asettuivat sotarintaan kaupungin portin edustalle,

Biblia1776 9. Ja Ammonin lapset olivat lähteneet ja hankitsivat heitänsä sotaan kaupungin portin

mutta kuninkaat, jotka olivat tulleet sinne, olivat eri joukkona kedolla.

CPR1642 9. Ja Ammonin lapset olit lähtenet ja hangidzit heitäns sotaan Caupungin portin edes: Mutta Cuningat jotca tullet olit olit kedolla erinäns.

edessä; mutta kuninkaat, jotka tulleet olivat, olivat kedolla erinänsä.

MLV19 9 And the sons of Ammon came out and put the battle in array at the gate of the city. And the kings that came were by themselves in the field.

Luther1912 9. Die Kinder Ammon aber waren ausgezogen und rüsteten sich zum Streit vor der Stadt Tor. Die Könige aber, die gekommen waren, hielten im Felde besonders.

RuSV1876 9 И выступили Аммонитяне и выстроились к сражению у ворот города, а цари, которые пришли, отдельно в поле.

KJV 9. And the children of Ammon came out, and put the battle in array before the gate of the city: and the kings that were come were by themselves in the field.

RV'1862 9. Y los hijos de Ammón salieron, y ordenaron su escuadron a la entrada de la ciudad; y los reyes que habían venido estaban por sí en el campo.

FI33/38 10. Kun Jooab näki, että häntä uhkasi hyökkäys edestä ja takaa, valitsi hän miehiä kaikista Israelin valiomiehistä ja asettui sotarintaan aramilaisia vastaan.

CPR1642 10. Cosca Joab näki sodan sekä edesäns että tacanans nousewan händäns wastan walidzi hän caicki nuoret miehet Israelist ja asetti

Biblia1776 10. Kuin Joab näki sodan sekä edessänsä että takanansa nousevan häntä vastaan, valitsi hän kaikki parhaat miehet Israelista ja asetti ne Syrialaisia vastaan.

hänens Syrialaisia wastan.

MLV19 10 Now when Joab saw that the battle was set against him in front and behind, he chose from all the choice men of Israel and put them in array against the Syrians.

KJV 10. Now when Joab saw that the battle was set against him before and behind, he chose out of all the choice of Israel, and put them in array against the Syrians.

Luther1912 10. Da nun Joab sah, daß vorn und hinter ihm Streit wider ihn war, erwählte er aus aller jungen Mannschaft in Israel und stellte sich gegen die Syrer.

RV'1862 10. Y viendo Joab que la haz de la batalla estaba contra él delante y a las espaldas, escogió de todos los más escogidos que había en Israel, y ordenó su escuadrón contra los Siros.

RuSV1876 10 Иоав, видя, что предстоит ему сражение спереди и сзади, избрал воиновиз всех отборных в Израиле и выстроил их против Сириян.

FI33/38 11. Mutta muun väen hän antoi veljensä Abisain johtoon, ja nämä asettuivat sotarintaan ammonilaisia vastaan.

Biblia1776 11. Muun väen antoi hän veljensä Abisain käden alle, ja he varustivat itsensä Ammonin lapsia vastaan.

CPR1642 11. Muun wäen andoi hän Abisain hänen weljens käsijn menemän Ammonin lapsia wastan.

MLV19 11 And the rest of the company he committed into the hand of Abishai his brother and they put themselves in array

KJV 11. And the rest of the people he delivered unto the hand of Abishai his brother, and they set themselves in array against the

against the sons of Ammon.

Luther1912 11. Das übrige Volk aber tat er unter die Hand Abisais, seines Bruders, daß sie sich rüsteten wider die Kinder Ammon,

RuSV1876 11 А остальную часть народа поручил Авессе, брату своему, чтоб они выстроились против Аммонитян.

children of Ammon.

RV'1862 11. Y la resta del pueblo le puso en mano de Abisaí su hermano, ordenándoles en escuadrón contra los Ammonitas.

FI33/38 12. Ja hän sanoi: Jos aramilaiset tulevat minulle ylivoimaisiksi, niin tule sinä minun avukseni: jos taas ammonilaiset tulevat sinulle ylivoimaisiksi, niin minä autan sinua.

CPR1642 12. Ja sanoi: jos Syrialaiset owat minua wäkewemmät nijn tule minun auxeni ja jos Ammonin lapset owat sinua wäkewemmät nijn minä autan sinua.

Biblia1776 12. Ja hän sanoi: jos Syrialaiset tulevat minua väkevämmäksi, niin tule minun avukseni; ja jos Ammonin lapset tulevat sinua väkevämmäksi, niin minä autan sinua.

MLV19 12 And he said, If the Syrians be too strong for me, then you will help me, but if the sons of Ammon be too strong for you, then I will help you.

Luther1912 12. und sprach: Wenn mir die Syrer zu stark werden, so komm mir zu Hilfe; wo dir aber die Kinder Ammon zu stark werden, will ich dir helfen.

RuSV1876 12 И сказал он: если Сирияне будут

KJV 12. And he said, If the Syrians be too strong for me, then thou shalt help me: but if the children of Ammon be too strong for thee, then I will help thee.

RV'1862 12. Y dijo: Si los Siros fueren más fuertes que yo, tú me salvarás; y si los Ammonitas fueren más fuertes que tú, yo te salvaré.

одолевать меня, то тыпоможешь мне, а
если Аммонитяне будут одолевать тебя, то
я помогу тебе.

FI33/38 13. Ole luja, ja pysykäämme lujina kansamme puolesta ja meidän Jumalamme kaupunkien puolesta. Tehköön sitten Herra, minkä hyväksi näkee.

Biblia1776 13. Ole miehuullinen, ja olkaamme vahvat kansamme edestä ja Jumalamme kaupunkein edestä: mutta Herra tehköön niinkuin hänelle otollinen on!

CPR1642 13. Rohwaise sinus ja toimittacam miehullisest meidän Canssam ja meidän Jumalan Caupungein edest HERra tehkön nijncuin hänelle otollinen on.

MLV19 13 Be of good courage and let us act the man on behalf of our people and the cities of our God. And Jehovah do what seems good to him.

KJV 13. Be of good courage, and let us behave ourselves valiantly for our people, and for the cities of our God: and let the LORD do that which is good in his sight.

Luther1912 13. Sei getrost und laß uns getrost handeln für unser Volk und für die Städte unseres Gottes; der HERR tue, was ihm gefällt.

RV'1862 13. Esfuérzate, y esforcémosnos por nuestro pueblo, y por las ciudades de nuestro Dios; y haga Jehová lo que bien le pareciere.

RuSV1876 13 Будь мужествен, и будем твердо стоять за народ наш и за города Бога нашего, – и Господь пусть сделает, что ему угодно.

FI33/38 14. Sitten Jooab ja väki, joka oli hänen kanssaan, ryhtyi taisteluun aramilaisia

Biblia1776 14. Ja Joab lähestyi sillä väellä, joka hänen kanssansa oli, sotimaan Syrialaisia vastaan;

vastaan, ja nämä pakenivat häntä.

CPR1642 14. Ja Joab lähestyi sillä wäellä cuin hänen cansans oli sotiman Syrialaisia wastan Ja ne pakenit händä.

MLV19 14 So Joab and the company that were with him drew near before the Syrians to the battle and they fled before him.

Luther1912 14. Und Joab machte sich herzu mit dem Volk, das bei ihm war, gegen die Syrer zu streiten; und sie flohen vor ihm.

RuSV1876 14 И вступил Иоав и люди, которые были у него, в сражение с Сириянами, и они побежали от него.

FI33/38 15. Ja kun ammonilaiset näkivät aramilaisten pakenevan, pakenivat hekin hänen veljeänsä Abisaita ja menivät kaupunkiin. Mutta Jooab lähti Jerusalemiin.

CPR1642 15. Cosca Ammonin lapset näit Syrialaiset pakenewan pakenit he myös Abisait hänen weljiäns ja menit Caupungijn mutta Joab meni Jerusalemijn.

MLV19 15 And when the sons of Ammon saw that the Syrians had fled, they likewise fled before

ja ne pakenivat häntä.

KJV 14. So Joab and the people that were with him drew nigh before the Syrians unto the battle; and they fled before him.

RV'1862 14. Y acercóse Joab y el pueblo que tenía consigo para pelear con los Siros; mas ellos huyeron delante de él.

Biblia1776 15. Kuin Ammonin lapset näkivät Syrialaisten pakenevan, pakenivat hekin Abisaita hänen veljeänsä ja menivät kaupunkiin; ja Joab meni Jerusalemiin.

KJV 15. And when the children of Ammon saw that the Syrians were fled, they likewise fled

Abishai his brother and entered into the city. Then Joab came to Jerusalem.

Luther1912 15. Da aber die Kinder Ammon sahen, daß die Syrer flohen, flohen sie auch vor Abisai, seinem Bruder, und zogen in die Stadt. Joab aber kam gen Jerusalem.

RuSV1876 15 Аммонитяне же, увидев, что Сирияне бегут, и сами побежали от Авессы, брата его, и ушли в город. И пришел Иоав в Иерусалим.

FI33/38 16. Kun aramilaiset näkivät, että Israel oli voittanut heidät, lähettivät he sanansaattajat nostattamaan niitä aramilaisia, jotka asuivat tuolla puolella Eufrat-virran ja joita johti Soofak, Hadareserin sotapäällikkö.

CPR1642 16. COsca Syrialaiset näit heidäns Israelildä lyödyxi lähetit he sanansaattajat ja toit Syrialaiset tuolda puolen wirta. Ja Sophach HadadEserin sodan päämies meni heidän edelläns.

MLV19 16 And when the Syrians saw that they were put to the worse before Israel, they sent messengers and drew forth the Syrians that

before Abishai his brother, and entered into the city. Then Joab came to Jerusalem.

RV'1862 15. Entónces los hijos de Ammón viendo que los Siros habían huido, huyeron también ellos delante de Abisaí su hermano, y entráronse en la ciudad. Y Joab se volvió a Jerusalem.

Biblia1776 16. Kuin Syrialaiset näkivät itsensä Israelilta lyödyksi, lähettivät he sanansaattajat ja toivat Syrialaiset tuolta puolelta virtaa. Ja Sophak Hadareserin sodanpäämies meni heidän edellänsä.

KJV 16. And when the Syrians saw that they were put to the worse before Israel, they sent messengers, and drew forth the Syrians that

were beyond the River, with Shophach the captain of the army of Hadadezer at their head.

Luther1912 16. Da aber die Syrer sahen, daß sie vor Israel geschlagen waren, sandten sie Boten hin und brachten heraus die Syrer jenseit des Stroms; und Sophach, der Feldhauptmann Hadadesers, zog vor ihnen her.

RuSV1876 16 Сирияне, видя, что они поражены Израильтянами, отправили послов и вывели Сириян, которые были по ту сторону реки, и Совак, военачальник Адраазаров, предводительствовал ими.

FI33/38 17. Kun se ilmoitettiin Daavidille, kokosi hän kaiken Israelin ja meni Jordanin yli, ja tultuaan heitä lähelle hän asettui sotarintaan heitä vastaan. Ja kun Daavid oli asettunut sotarintaan aramilaisia vastaan, ryhtyivät nämä taisteluun hänen kanssaan.

CPR1642 17. Cosca se oli Dawidille sanottu cocois hän coco Israelin ja meni Jordanin ylidze. Ja cosca hän tuli heidän tygöns asetti hän hänens heitä wastan ja Dawid asetti hänens Syrialaisia wastan sotaan ja ne sodeit hänen cansans.

were beyond the river: and Shophach the captain of the host of Hadarezer went before them.

RV'1862 16. Y viendo los Siros que habían caido delante de Israel, enviaron embajadores, y trajeron a los Siros, que estaban de la otra parte del río, cuyo capitán era Sofac, general del ejército de Adarezer.

Biblia1776 17. Kuin se oli Davidille sanottu, kokosi hän koko Israelin ja meni Jordanin ylitse. Ja kuin hän tuli heidän tykönsä, asettui hän heitä vastaan; ja David asetti itsensä Syrialaisia vastaan sotaan, ja ne sotivat hänen kanssansa.

MLV19 17 And it was told David. And he gathered all Israel together and passed over the Jordan and came upon them and arranged for battle against them. So when David had put the battle in array against the Syrians, they fought with him.

KJV 17. And it was told David; and he gathered all Israel, and passed over Jordan, and came upon them, and set the battle in array against them. So when David had put the battle in array against the Syrians, they fought with him.

Luther1912 17. Da das David angesagt ward, sammelte er zuhauf das ganze Israel und zog über den Jordan; und da er an sie kam, rüstete er sich wider sie. Und David rüstete sich gegen die Syrer zum Streit, und sie stritten mit ihm.

RV'1862 17. Y como el aviso fué dado a David, juntó a todo Israel: y pasando el Jordán vino a ellos, y ordenó contra ellos su ejército. Y como David hubo ordenado su escuadrón contra ellos, ellos pelearon con él.

RuSV1876 17 Когда донесли об этом Давиду, он собрал всех Израильтян, перешелИордан и, придя к ним, выстроился против них; и вступил Давид в сражение с Сириянами, и они сразились с ним.

FI33/38 18. Mutta aramilaiset pakenivat Israelia, ja Daavid tappoi aramilaisilta seitsemäntuhatta vaunuhevosta ja neljäkymmentä tuhatta jalkamiestä ja surmasi heidän sotapäällikkönsä Soofakin.

Biblia1776 18. Mutta Syrialaiset pakenivat Israelia. Ja David tappoi Syrialaisista seitsemäntuhatta vaunua ja neljäkymmentä tuhatta jalkamiestä, hän tappoi myös Sophakin sodanpäämiehen.

CPR1642 18. Mutta Syrialaiset pakenit Israeli. Ja Dawid tappoi Syrialaisista seidzemen tuhatta waunua ja neljäkymmendä tuhatta jalcamiestä hän tappoi myös Sophachin sodan päämiehen.

MLV19 18 And the Syrians fled before Israel. And David killed of the Syrians (the men of) seven thousand chariots and forty thousand footmen and killed Shophach the captain of the army.

Luther1912 18. Aber die Syrer flohen vor Israel. Und David verderbte der Syrer siebentausend Wagen und vierzigtausend Mann zu Fuß; dazu tötete er Sophach, den Feldhauptmann.

RuSV1876 18 И Сирияне побежали от Израильтян, и истребил Давид у Сириян семь тысяч колесниц и сорок тысяч пеших, и Совака военачальника умертвил.

KJV 18. But the Syrians fled before Israel; and David slew of the Syrians seven thousand men which fought in chariots, and forty thousand footmen, and killed Shophach the captain of the host.

RV'1862 18. Mas el Siro huyó delante de Israel, y mató David de los Siros siete mil hombres de los que peleaban en carros, y cuarenta mil hombres de a pié: asimismo mató a Sofac general del ejército.

FI33/38 19. Kun Hadareserin palvelijat näkivät, että Israel oli voittanut heidät, tekivät he Daavidin kanssa rauhan ja palvelivat häntä. Sitten aramilaiset eivät enää tahtoneet auttaa ammonilaisia.

CPR1642 19. Ja cosca HadadEserin palweliat näit heidäns lyödyxi Israelildä teit he rauhan Dawidin cansa ja olit hänen palwelians ja Syrialaiset ei tahtonet enämbätä autta Ammonin lapsia.

Biblia1776 19. Ja koska Hadareserin palveliat näkivät itsensä lyödyksi Israelilta, tekivät he rauhan Davidin kanssa, ja olivat hänen palveliansa; ja Syrialaiset ei tahtoneet enää auttaa Ammonin lapsia.

MLV19 19 And when the servants of Hadadezer saw that they were put to the worse before Israel, they made peace with David and served him, neither would the Syrians help the sons of Ammon any more.

KJV 19. And when the servants of Hadarezer saw that they were put to the worse before Israel, they made peace with David, and became his servants: neither would the Syrians help the children of Ammon any more.

Luther1912 19. Und da die Knechte Hadadesers sahen, daß sie vor Israel geschlagen waren, machten sie Frieden mit David und wurden seine Knechte. Und die Syrer wollten den Kindern Ammon nicht mehr helfen.

RV'1862 19. Y viendo los Siros de Adarezer, que habían caido delante de Israel, concertaron paz con David, y fueron sus siervos: y nunca más el Siro quiso ayudar a los hijos de Ammón.

RuSV1876 19 Когда увидели слуги Адраазара, что они поражены Израильтянами, заключили с Давидом мир и подчинились ему. И не хотелиСирияне помогать более Аммонитянам.

20 luku

Rabba valloitetaan. Taisteluja vastaan.

FI33/38 1. Vuoden vaihteessa, kuningasten sotaanlähtöaikana, vei Jooab sotajoukon sotaretkelle; ja hän hävitti ammonilaisten maata ja piiritti Rabbaa. Mutta Daavid itse jäi

Biblia1776 1. Ja kuin ajastaika kulunut oli siihen aikaan kuin kuninkaat lähtevät ulos, johdatti Joab sotajoukon ja hävitti Ammonin lasten maan, tuli ja piiritti Rabban; mutta David oli

Jerusalemiin. Sitten Jooab valtasi Rabban ja hävitti sen.

CPR1642 1. JA cosca ajastaica culunut oli sijhen aican cuin Cuningat lähtewät ulos johdatti Joab sotajoucon ja häwitti Ammonin lasten maan tuli ja pijritti Rabban (mutta Dawid oli Jerusalemis) Ja Joab löi Rabban ja cukisti sen.

MLV19 1 And it happened, at the time of the return of the year, at the time when kings go out (to battle), that Joab led forth the army and wasted the country of the sons of Ammon and came and besieged Rabbah, but David remained at Jerusalem. And Joab killed* Rabbah and overthrew it.

Luther1912 1. Und da das Jahr um war, zur Zeit, wann die Könige ausziehen, führte Joab die Heermacht und verderbte der Kinder Ammon Land, kam und belagerte Rabba; David aber blieb zu Jerusalem. Und Joab schlug Rabba und zerbrach es.

RuSV1876 1 Через год, в то время когда цари выходят на войну , вывел Иоав войско и стал разорять землюАммонитян, и пришел и осадил Равву. Давид же оставался в Иерусалиме. Иоав, завоевав Равву,

Jerusalemissa. Ja Joab löi Rabban ja kukisti sen.

KJV 1. And it came to pass, that after the year was expired, at the time that kings go out to battle, Joab led forth the power of the army, and wasted the country of the children of Ammon, and came and besieged Rabbah. But David tarried at Jerusalem. And Joab smote Rabbah, and destroyed it.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ a la vuelta del año, en el tiempo que suelen los reyes salir a la guerra, que Joab sacó las fuerzas del ejército, y destruyó la tierra de los hijos de Ammón, y vino y cercó a Rabba. Y David estaba en Jerusalem: y Joab hirió a Rabba, y destruyóla.

разрушил ее.

FI33/38 2. Ja Daavid otti heidän kuninkaansa kruunun hänen päästänsä ja havaitsi sen painavan talentin kultaa, ja siinä oli kallis kivi; se pantiin Daavidin päähän. Ja hän vei kaupungista hyvin paljon saalista.

Biblia1776 2. Ja David otti heidän kuninkaansa kruunun hänen päästänsä ja löysi sen painavan leiviskän kultaa, ja siinä oli kalliita kiviä, ja se pantiin Davidin päähän. Hän toi myös sangen paljon saalista kaupungista.

CPR1642 2. Ja Dawid otti heidän Cuningans Cruunun hänen päästäns ja löysi sen painawan leiwiskän culda ja callita kiwiä hänes ja pandin Dawidin päähän. Hän toi myös sangen paljo saalista Caupungist.

MLV19 2 And David took the crown of their king from his head and found it to weigh a talant of gold and there were precious stones in it. And it was set upon David's head and he brought out the spoil of the city, exceedingly much.

KJV 2. And David took the crown of their king from off his head, and found it to weigh a talent of gold, and there were precious stones in it; and it was set upon David's head: and he brought also exceeding much spoil out of the city.

Luther1912 2. Und David nahm die Krone seines Königs von seinem Haupt und fand daran einen Zentner Gold und Edelsteine; und sie ward David auf sein Haupt gesetzt. Auch führte er aus der Stadt sehr viel Raub.

RV'1862 2. Y David tomó la corona de su rey de encima de su cabeza, y hallóla de peso de un talento de oro, y había en ella piedras preciosas, y fué puesta sobre la cabeza de David. Y además de esto sacó de la ciudad un muy gran despojo.

RuSV1876 2 И взял Давид венец царя их с головы его,

и в нем оказалось весу талант золота, и драгоценные камни были на нем; и был он возложен на голову Давида. И добычи очень много вынес из города.

FI33/38 3. Ja kansan, joka siellä oli, hän vei pois ja pani sahaamaan kiviä, pani rautahakkujen ja kivisahojen ääreen. Näin Daavid teki kaikille ammonilaisten kaupungeille. Sitten Daavid ja kaikki väki palasi Jerusalemiin.

Biblia1776 3. Mutta väen, joka siellä oli, toi hän ulos ja siirsi heidät sahoihin ja rautahaudoille ja kirvestöihin. Niin teki David kaikkein Ammonin lasten kaupunkein kanssa. Ja David palasi sitte kaiken väen kanssa Jerusalemiin.

CPR1642 3. Mutta wäen cuin siellä oli toi hän ulos ja andoi heidän sahata sahoilla ja petkeleillä ja kirweillä. Nijn teki Dawid caickein Ammonin lasten Caupungein cansa. Ja Dawid palais sijtte wäen cansa Jerusalemijn.

MLV19 3 And he brought out the people that were in it and cut with saws and with harrows of iron and with axes. And thus David did to all the cities of the sons of Ammon. And David and all the people returned to Jerusalem.

KJV 3. And he brought out the people that were in it, and cut them with saws, and with harrows of iron, and with axes. Even so dealt David with all the cities of the children of Ammon. And David and all the people returned to Jerusalem.

Luther1912 3. Aber das Volk drinnen führte er heraus und zerteilte sie mit Sägen und eisernen Dreschwagen und Keilen. Also tat David in

RV'1862 3. Y sacó al pueblo, que estaba en ella, y aserrólos con sierras, y con trillos de hierro, y segures. Lo mismo hizo David a todas las

allen Städten der Kinder Ammon. Und David zog samt dem Volk wider nach Jerusalem.

RuSV1876 3 А народ, который был в нем, вывел и умерщвлял их пилами, железными молотилами и секирами. Так поступил Давид со всеми городами Аммонитян, и возвратился Давид и весь народ в Иерусалим.

ciudades de los hijos de Ammon: y David con todo el pueblo se volvió a Jerusalem.

FI33/38 4. Sen jälkeen syttyi taistelu filistealaisia vastaan Geserissä. Silloin huusalainen Sibbekai surmasi Sippain, joka oli Raafan jälkeläisiä, ja niin heidät nöyryytettiin.

CPR1642 4. SIitte nousi taas sota Gaseris Philisterein cansa. Silloin löi Sibechai Husathiteri Sibain joca oli Sangarten lapsist ja sorsi heidän.

Biblia1776 4. Sitte nousi sota taas Gaserissa Philistealaisten kanssa. Silloin löi Sibbekai Husatilainen Sippain, joka oli Raphan lapsia, ja he lannistettiin.

MLV19 4 And it happened after this, that there arose war at Gezer with the Philistines. Then Sibbecai the Hushathite killed Sippai of the sons of the giant and they were subdued.

KJV 4. And it came to pass after this, that there arose war at Gezer with the Philistines; at which time Sibbechai the Hushathite slew Sippai, that was of the children of the giant: and they were subdued.

Luther1912 4. Darnach erhob sich ein Streit zu Geser mit den Philistern. Dazumal schlug Sibbechai, der Husathiter, den Sippai, der aus den Kindern der Riesen war, und sie wurden gedemütigt.

RV'1862 4. Después de esto aconteció que se levantó guerra en Gazer con los Filisteos; e hirió Sobocai Husatita a Safai de los hijos de los gigantes, y fueron humillados.

RuSV1876 4 После того началась война с Филистимлянами в Газере. Тогда Совохай Хушатянин поразил Сафа, одного из потомков Рефаимов. И они усмирились.

FI33/38 5. Taas oli taistelu filistealaisia vastaan, ja Elhanan, Jaaorin poika, surmasi Lahmin, gatilaisen Goljatin veljen, jonka peitsen varsi oli niinkuin kangastukki.

Biblia1776 5. Ja vielä nousi sota Philistealaisten kanssa. Silloin löi Elhanan Jairin poika Lahemin Goljatin Gatilaisen veljen, jonka keihään varsi oli niinkuin kankaan puu.

CPR1642 5. Ja wielä nousi sota Philisterein cansa Silloin löi Elhanan Jairin poica Lahemin Goliathin Gathiterin weljen jonga keihän warsi oli nijncuin cangan puu.

MLV19 5 And there was again war with the Philistines. And Elhanan the son of Jair killed Lahmi the brother of Goliath the Gittite, the staff of whose spear was like a weaver's beam.

KJV 5. And there was war again with the Philistines; and Elhanan the son of Jair slew Lahmi the brother of Goliath the Gittite, whose spear staff was like a weaver's beam.

Luther1912 5. Und es erhob sich noch ein Streit mit den Philistern. Da schlug Elhanan, der Sohn Jairs, den Lahemi, den Bruder Goliaths, den Gathiter, welcher hatte eine Spießstange wie ein Weberbaum.

RV'1862 5. Y volvió a levantarse guerra con los Filisteos, e hirió Elcanán, hijo de Jair, a Lahmi hermano de Goliat Jetteo, cuya asta de lanza era como un enjullo de tejedores.

RuSV1876 5 И опять была война с Филистимлянами. Тогда Елханам, сын Иаира, поразил

Лахмия, брата Голиафова, Гефянина, у
которого древко копья было, как навой у
ткачей.

FI33/38 6. Taas oli taistelu Gatissa. Siellä oli suurikasvuinen mies, jolla oli kuusi sormea ja kuusi varvasta, yhteensä kaksikymmentä neljä; hänkin polveutui Raafasta.

Biblia1776 6. Ja taas nousi sota Gatissa; siellä oli suuri mies, ja hänellä oli kuusi sormea ja kuusi varvasta, se on neljäkolmattakymmentä. Ja hän myös oli syntynyt Raphan pojista.

CPR1642 6. Ja taas nousi sota Gathis siellä oli suuri mies ja hänellä oli cuusi sorme ja cuusi warwast se on neljäcolmattakymmendä. Ja hän myös oli syndynyt Sangareist.

MLV19 6 And there was again war at Gath, where was a man of great stature whose fingers and toes were twenty-four, six (on each hand) and six (on each foot). And he also was born to the giant.

KJV 6. And yet again there was war at Gath, where was a man of great stature, whose fingers and toes were four and twenty, six on each hand, and six on each foot: and he also was the son of the giant.

Luther1912 6. Abermals ward ein Streit zu Gath. Da war ein großer Mann, der hatte je sechs Finger und sechs Zehen, die machen zusammen vierundzwanzig; und er war auch von den Riesen geboren

RV'1862 6. Y volvió a haber guerra en Get, y hubo allí un varón de medida, el cual tenía seis dedos en cada pié, y seis dedos en cada mano, veinte y cuatro; y también era hijo de Rafa.

RuSV1876 6 Было еще сражение в Гефе. Там был один рослый человек, у которого было по шести пальцев, всегодвадцать четыре. И он

также был из потомков Рефаимов.

FI33/38 7. Ja kun hän häpäisi Israelia, surmasi hänet Joonatan, Daavidin veljen Simean poika.

Biblia1776 7. Ja hän pilkkasi Israelia; mutta Jonatan Simean poika, Davidin veljen poika, löi hänen.

CPR1642 7. Ja hän pilckais Israeli.

MLV19 7 And when he defied Israel, Jonathan the son of Shimea David's brother killed him.

KJV 7. But when he defied Israel, Jonathan the son of Shimea David's brother slew him.

Luther1912 7. und höhnte Israel. Aber Jonathan, der Sohn Simeas, des Bruders Davids, schlug ihn.

RV'1862 7. Este desafió a Israel, y Jonatán, hijo de Samaa, hermano de David, le hirió.

RuSV1876 7 Он поносил Израиля, но Ионафан, сын Шимы, брата Давидова, поразил его.

FI33/38 8. Nämä polveutuivat gatilaisesta Raafasta; he kaatuivat Daavidin ja hänen palvelijainsa käden kautta.

Biblia1776 8. Nämät olivat syntyneet Raphalle Gatissa; ja he lankesivat Davidin käden ja hänen palveliainsa kätten kautta.

CPR1642 8. Mutta Jonathan Simean poica Dawidin weljen poica löi hänen. Nämät oli sijnnet Sangareist Gathis ja langeisit Dawidin ja hänen palweliains kätten cautta.

MLV19 8 These were born to the giant in Gath and they fell by the hand of David and by the hand of his servants.

KJV 8. These were born unto the giant in Gath; and they fell by the hand of David, and by the hand of his servants.

Luther1912 8. Diese waren geboren von den Riesen zu Gath und fielen durch die Hand Davids und seiner Knechte.

RuSV1876 8 Это были родившиеся от Рефаимов в Гефе, и пали от руки Давида и от руки слуг его.

RV'1862 8. Estos fueron hijos de Rafa en Get, los cuales cayeron por la mano de David, y de sus siervos.

21 luku

Väenlasku. Daavid rakentaa alttarin Ornanin puimatantereelle.

FI33/38 1. Mutta saatana nousi Israelia vastaan ja yllytti Daavidin laskemaan Israelin.

CPR1642 1. JA Sathan seisoi Israeli wastan ja kehoitti Dawidin lukeman Israeli.

Biblia1776 1. Ja saatana seisoi Israelia vastaan ja kehoitti Davidin lukemaan Israelia.

MLV19 1 And Satan stood up against Israel and moved David to number Israel.

Luther1912 1. Und der Satan stand wider Israel und reizte David, daß er Israel zählen ließe.

RuSV1876 1 И восстал сатана на Израиля, и возбудил Давида сделать счисление Израильтян.

KJV 1. And Satan stood up against Israel, and provoked David to number Israel.

RV'1862 1. MAS Satanás se levantó contra Israel, e incitó a David a que contase a Israel.

FI33/38 2. Niin Daavid sanoi Jooabille ja kansan

Biblia1776 2. Ja David sanoi Joabille ja kansan

päämiehille: Menkää ja laskekaa Israel Beersebasta Daaniin asti ja ilmoittakaa minulle, että saan tietää heidän lukumääränsä.

CPR1642 2. Ja Dawid sanoi Joabille ja Canssan ylimmäisille: mengät ja lukecat Israel BerSebast Danin saacka ja tuocat minulle että minä tiedäisin heidän lucuns.

MLV19 2 And David said to Joab and to the princes of the people, Go, number Israel from Beer-sheba even to Dan and bring me word that I may know the sum of them.

Luther1912 2. Und David sprach zu Joab und zu des Volkes Obersten: Gehet hin, zählt Israel von Beer-Seba an bis gen Dan und bringt es zu mir, daß ich wisse, wieviel ihrer sind.

RuSV1876 2 И сказал Давид Иоаву и начальствующим в народе: пойдите исчислите Израильтян, от Вирсавии до Дана, и представьте мне, чтоб я знал число их.

FI33/38 3. Jooab vastasi: Herra lisätköön kansansa, olkoon se kuinka suuri tahansa, satakertaiseksi. Ovathan he, herrani, kuningas, kaikki herrani palvelijoita. Miksi

ylimmäisille: menkäät ja lukekaat Israel Bersebasta Daniin saakka, ja tuokaat minulle, että minä tietäisin heidän lukunsa.

KJV 2. And David said to Joab and to the rulers of the people, Go, number Israel from Beersheba even to Dan; and bring the number of them to me, that I may know it.

RV'1862 2. Y dijo David a Joab y a los príncipes del pueblo: Id, contád a Israel desde Beer-seba hasta Dan, y traédme el número de ellos, para que yo lo sepa.

Biblia1776 3. Joab sanoi: Herra enentäköön kansansa sata kertaa suuremmaksi kuin se nyt on. Herrani kuningas, eikö nämät kaikki ole herrani palveliat? miksi siis herrani kysyy

herrani pyytää tätä? Miksi Israel näin joutuisi vikapääksi?

CPR1642 3. Joab sanoi: HERra enändäkön hänen Canssans sata kerta suuremmaxi cuin se nyt on. Minun Herran Cuningan eikö nämät caicki ole minun Herrani palweliat? mixi sijs minun Herran kysy sitä? mixi se tulis synnixi Israelille?

MLV19 3 And Joab said, Jehovah make his people a hundred times as many as they are. But, my lord the king, are they not all my lord's servants? Why does my lord require this thing? Why will he be a cause of guilt to Israel?

Luther1912 3. Joab sprach: Der HERR tue zu seinem Volk, wie sie jetzt sind, hundertmal soviel; aber, mein Herr König, sind sie nicht alle meines Herrn Knechte? Warum fragt denn mein Herr darnach? Warum soll eine Schuld auf Israel kommen?

RuSV1876 3 И сказал Иоав: да умножит Господь народ Свой во сто раз против того, сколько есть его. Не все ли они, господин мой царь, рабы господина моего? Для чего же требует сего господин мой? Чтобы вменилось это в вину Израилю?

sitä? miksi se tulis synniksi Israelille?

KJV 3. And Joab answered, The LORD make his people an hundred times so many more as they be: but, my lord the king, are they not all my lord's servants? why then doth my lord require this thing? why will he be a cause of trespass to Israel?

RV'1862 3. Y dijo Joab: Añada Jehová a su pueblo cien veces otros tantos. Rey señor mío: ¿no son todos estos siervos de mi señor? ¿Para qué procura esto mi señor? ¿Para qué sea por pecado a Israel?

FI33/38 4. Kuitenkin kuninkaan sana velvoitti Jooabia, ja niin Jooab lähti ja kierteli koko Israelin. Sitten hän tuli Jerusalemiin.

Biblia1776 4. Mutta kuninkaan sana voitti Joabin. Ja Joab meni ja vaelsi koko Israelin ympäri, ja tuli Jerusalemiin.

CPR1642 4. Mutta Cuningan sana woitti Joabin. Ja Joab meni ja waelsi coco Israelin ymbärins ja tuli Jerusalemijn.

MLV19 4 Nevertheless the king's word prevailed against Joab. Therefore Joab departed and went throughout all Israel and came to Jerusalem.

KJV 4. Nevertheless the king's word prevailed against Joab. Wherefore Joab departed, and went throughout all Israel, and came to Jerusalem.

Luther1912 4. Aber des Königs Wort stand fest wider Joab. Und Joab zog aus und wandelte durch das ganze Israel und kam gen Jerusalem

RV'1862 4. Mas el mandamiento del rey pudo más que Joab: y salió Joab, y fué por todo Israel; y volvió a Jerusalem, y dió Joab la cuenta del número del pueblo a David.

RuSV1876 4 Но царское слово превозмогло Иоава; и пошел Иоав, и обошел всего Израиля, и пришел в Иерусалим.

FI33/38 5. Ja Jooab ilmoitti Daavidille kansan lasketun lukumäärän: koko Israelissa oli yksitoistasataa tuhatta sotakuntoista miekkamiestä, ja Juudassa oli neljäsataa seitsemänkymmentä tuhatta miekkamiestä.

Biblia1776 5. Ja Joab antoi Davidille luetun kansan luvun: ja koko Israelissa oli yksitoistakymmentä kertaa satatuhatta miestä, jotka miekkaa ulos vetivät. Ja Juudassa neljäsataa tuhatta ja seitsemänkymmentä tuhatta miekan vetävää

miestä.

CPR1642 5. Ja Joab andoi Dawidille luetun Canssan lugun ja coco Israelis oli yxitoistakymmendä kerta sata tuhatta miestä cuin weti mieckans ulos. Ja Judas neljä sata tuhatta ja seidzemenkymmendä tuhatta miestä cuin wedit mieckans ulos.

MLV19 5 And Joab gave up the sum of the numbering of the people to David. And all those of Israel were a million and a hundred thousand men who drew a sword. And Judah was four hundred seventy thousand men who drew a sword.

Luther1912 5. und gab die Zahl des gezählten Volks David. Und es waren des ganzen Israels elfhundertmal tausend Mann, die das Schwert auszogen, und Juda's vierhundertmal und siebzigtausend Mann, die das Schwert auszogen.

RuSV1876 5 И подал Иоав Давиду список народной переписи, и было всех Израильтян тысяча тысяч, и сто тысяч мужей, обнажающих меч, и Иудеев – четыреста семьдесят тысяч, обнажающих меч.

KJV 5. And Joab gave the sum of the number of the people unto David. And all they of Israel were a thousand thousand and an hundred thousand men that drew sword: and Judah was four hundred threescore and ten thousand men that drew sword.

RV'1862 5. Y fué todo Israel que sacaban espada once veces cien mil: y de Judá cuatrocientos y setenta mil hombres que sacaban espada.

FI33/38 6. Mutta Leevistä ja Benjaminista hän ei pitänyt katselmusta yhdessä muiden kanssa, sillä kuninkaan käsky oli Jooabille kauhistus.

CPR1642 6. Mutta Lewi ja BenJaminit ei hän näiden secan lukenut: sillä Joab cauhistui Cuningan sanast.

Biblia1776 6. Mutta Leviä ja BenJaminia ei hän näiden sekaan lukenut; sillä Joab kauhistui kuninkaan sanasta.

MLV19 6 But he did not count Levi and Benjamin among them, for the king's word was abominable to Joab.

Luther1912 6. Levi aber und Benjamin zählte er nicht unter ihnen; denn es war dem Joab des Königs Wort ein Greuel.

RuSV1876 6 А левитов и Вениаминян он не исчислял между ними, потому что царское слово противно было Иоаву.

KJV 6. But Levi and Benjamin counted he not among them: for the king's word was abominable to Joab.

RV'1862 6. Entre estos no fueron contados los Levitas, ni los hijos de Benjamín, porque Joab abominaba el mandamiento del rey.

FI33/38 7. Mutta tämä asia oli Jumalan silmissä paha, ja hän löi Israelia.

CPR1642 7. Mutta ei Jumalalle nämät kelwannet ja hän löi Israelin.

Biblia1776 7. Mutta asia oli paha Jumalan silmäin edessä; ja hän löi Israelin.

MLV19 7 And God was displeased with this thing, therefore he killed* Israel.

Luther1912 7. Aber solches gefiel Gott übel, und er schlug Israel.

KJV 7. And God was displeased with this thing; therefore he smote Israel.

RV'1862 7. Este negocio desplugo en los ojos de Dios; e hirió a Israel.

RuSV1876 7 И не угодно было в очах Божиих дело сие, и Он поразил Израиля.

FI33/38 8. Niin Daavid sanoi Jumalalle: Minä olen tehnyt suuren synnin tehdessäni tämän; mutta anna nyt anteeksi palvelijasi rikos, sillä minä olen menetellyt ylen tyhmästi.

Biblia1776 8. Ja David sanoi Jumalalle: minä olen raskaasti syntiä tehnyt, että minä sen tehnyt olen: mutta ota palvelias vääryys pois; sillä minä olen sangen tyhmästi tehnyt.

CPR1642 8. Ja Dawid sanoi Jumalalle: minä olen rascast syndiä tehnyt että minä sen tehnyt olen mutta ota sinun palwelias wäärys pois: sillä minä olen juuri tyhmäst tehnyt.

MLV19 8 And David said to God, I have sinned greatly, in that I have done this thing. But now, I beseech you, put away the iniquity of your servant, for I have done very foolishly.

KJV 8. And David said unto God, I have sinned greatly, because I have done this thing: but now, I beseech thee, do away the iniquity of thy servant; for I have done very foolishly.

Luther1912 8. Und David sprach zu Gott: Ich habe schwer gesündigt, daß ich das getan habe. Nun aber nimm weg die Missetat deines Knechtes; denn ich habe sehr töricht getan.

RV'1862 8. Y dijo David a Dios: Yo he pecado gravemente en hacer esto, ruégote que hagas pasar la iniquidad de tu siervo; porque yo he obrado con grandísima insensatez.

RuSV1876 8 И сказал Давид Богу: весьма согрешил я, что сделал это. И ныне прости вину раба Твоего, ибо я поступил очень безрассудно.

FI33/38 9. Ja Herra puhui Gaadille, Daavidin näkijälle, näin: Mene ja puhu Daavidille:

Biblia1776 9. Ja Herra puhui Gadille, Davidin näkiälle, sanoen:

CPR1642 9. JA HERra puhui Gadin cansa Dawidin
Näkiän sanoden:

MLV19 9 And Jehovah spoke to Gad, David's seer, saying,

KJV 9. And the LORD spake unto Gad, David's seer, saying,

Luther1912 9. Und der HERR redete mit Gad, dem Seher Davids, und sprach:

RV'1862 9. Y habló Jehová a Gad, vidente de David, diciendo:

RuSV1876 9 И говорил Господь Гаду, прозорливцу Давидову, и сказал:

FI33/38 10. Näin sanoo Herra: Kolme minä asetan sinun eteesi: valitse itsellesi yksi niistä, niin minä teen sen sinulle.

Biblia1776 10. Mene ja puhu Davidille, sanoen: näin sanoo Herra: kolme minä panen sinun etees: valitse yksi niistä, ja minä teen sen sinulle.

CPR1642 10. Mene puhu Dawidin cansa sanoden: näitä sano HERra: colme panen minä sinun etees walidze sinulles yxi nijstä ja minä teen sinulle.

MLV19 10 Go and speak to David, saying, Jehovah says thus, I offer you three things. Choose one of them, that I may do it to you.

KJV 10. Go and tell David, saying, Thus saith the LORD, I offer thee three things: choose thee one of them, that I may do it unto thee.

Luther1912 10. Gehe hin, rede mit David und sprich: So spricht der HERR: Dreierlei lege ich dir vor; erwähle dir eins, daß ich es dir tue.

RV'1862 10. Vé, y habla a David, y díle: Así dijo Jehová: Tres cosas te propongo: de estas escoge una que yo haga contigo.

RuSV1876 10 пойди и скажи Давиду: так говорит Господь: три наказания Я предлагаю тебе, избери себе одно из них, – и Я пошлю его

на тебя.

FI33/38 11. Niin Gaad meni Daavidin tykö ja sanoi hänelle: Näin sanoo Herra: Valitse itsellesi

CPR1642 11. Ja cosca Gad tuli Dawidin tygö sanoi hän hänelle: Näitä sano HERra: walidze sinulles/

Biblia1776 11. Ja kuin Gad tuli Davidin tykö, sanoi hän hänelle: näin sanoo Herra: valitse sinulles:

MLV19 11 So Gad came to David and said to him, Jehovah says thus, Take which you will:

Luther1912 11. Und da Gad zu David kam, sprach er zu ihm: So spricht der HERR: Erwähle dir

RuSV1876 11 И пришел Гад к Давиду и сказал ему: так говорит Господь: избирай себе:

KJV 11. So Gad came to David, and said unto him, Thus saith the LORD, Choose thee

RV'1862 11. Y viniendo Gad a David díjole: Así dijo Jehová:

FI33/38 12. joko kolme nälkävuotta tahi kolme kuukautta hävitystä ahdistajaisi vainotessa, vihollistesi miekka kintereilläsi, tahi kolmeksi päiväksi Herran miekka ja ruttotauti maahan, Herran enkeli tuottamaan tuhoa koko Israelin alueelle. Katso nyt, mitä minä vastaan hänelle, joka minut lähetti.

CPR1642 12. Taicka colme callista wuotta taicka colmen Cuucauden paco wihollistes edes ja wainollises miecan edes että se on käsittäwä sinun eli colmexi päiwäxi HERran miecka ja

Biblia1776 12. Taikka kolme nälkävuotta, taikka kolmen kuukauden pako vihollistes edessä ja vainollises miekan edessä, että se on käsittävä sinun, eli kolmeksi päiväksi Herran miekka ja ruttotauti maalle, niin että Herran enkeli kadottaa kaikki Israelin rajoilla. Niin ajattele siis nyt, mitä minun pitää häntä vastaamaan, joka minun on lähettänyt.

ruttotauti maalle nijn että HERran Engeli cadotta caicki Israelin rajoilla. Nijn ajattele sijs nyt mitä minä händä wastan cuin minun on lähettänyt.

MLV19 12 either three years of famine, or three months to be consumed before your foes while the sword of your enemies overtakes you, or else three days the sword of Jehovah, even pestilence in the land and the messenger of Jehovah destroying throughout all the borders of Israel. Now therefore consider what answer I will return to him who sent me.

KJV 12. Either three years' famine; or three months to be destroyed before thy foes, while that the sword of thine enemies overtaketh thee; or else three days the sword of the LORD, even the pestilence, in the land, and the angel of the LORD destroying throughout all the coasts of Israel. Now therefore advise thyself what word I shall bring again to him that sent me.

Luther1912 12. entweder drei Jahre Teuerung, oder drei Monate Flucht vor deinen Widersachern und vor dem Schwert deiner Feinde, daß dich's ergreife, oder drei Tage das Schwert des HERRN und Pestilenz im Lande, daß der Engel des HERRN verderbe in allen Grenzen Israels. So siehe nun zu, was ich antworten soll dem, der mich gesandt hat.

RV'1862 12. Tómate, o tres años de hambre; o que tres meses seas consumido delante de tus enemigos, y que la espada de tus adversarios te comprenda; o tres dias la espada de Jehová, y pestilencia en la tierra, y que el ángel de Jehová destruya en todo el término de Israel: mira pues que responderé, al que me ha enviado.

RuSV1876 12 или три года – голод, или три месяца будешь ты преследуем неприятелями твоими и меч врагов твоих будет досягать до тебя ; или три дня – меч Господень и язва на земле и Ангел Господень,

истребляющий во всех пределах Израиля.
Итак, рассмотри, что мне отвечать
Пославшему меня с словом.

FI33/38 13. Daavid vastasi Gaadille: Minä olen suuressa hädässä. Tahdon langeta Herran käsiin, sillä hänen laupeutensa on sangen suuri; ihmisten käsiin minä en tahdo langeta.

Biblia1776 13. David sanoi Gadille: minulla on suuri ahdistus; kuitenkin tahdon minä langeta Herran käsiin, sillä hänen laupiutensa on sangen suuri, en tahdo langeta ihmisten käsiin.

CPR1642 13. Dawid sanoi Gadille: minulla on suuri ahdistus cuitengin tahdon minä langeta HERRAN

MLV19 13 And David said to Gad, I am in a great strait. Let me fall, I pray, into the hand of Jehovah, for his mercies are very great and do not let me fall into the hand of man.

KJV 13. And David said unto Gad, I am in a great strait: let me fall now into the hand of the LORD; for very great are his mercies: but let me not fall into the hand of man.

Luther1912 13. David sprach zu Gad: Mir ist sehr angst; doch ich will in die Hand des HERRN fallen, denn seine Barmherzigkeit ist sehr groß, und will nicht in Menschenhände fallen.

RV'1862 13. Entónces David dijo a Gad: Yo estoy en grande angustia: ruego que yo caiga en la mano de Jehová, porque sus miseraciones son muchas en gran manera, y que yo no caiga en mano de hombres.

RuSV1876 13 И сказал Давид Гаду: тяжело мне очень, но пусть лучше впаду в руки Господа, ибо весьма велико милосердие Его, только бы не впасть мне в руки человеческие.

FI33/38 14. Niin Herra antoi ruton tulla Israeliin, ja Israelista kaatui seitsemänkymmentä tuhatta miestä.

Biblia1776 14. Ja Herra antoi ruttotaudin tulla Israeliin, niin että Israelista lankesi seitsemänkymmentä tuhatta miestä.

CPR1642 14. SIlloin andoi HERra tulla ruttotaudin Israelijn nijn että Israelist langeis seidzemenkymmendä tuhatta miestä.

MLV19 14 So Jehovah sent a pestilence upon Israel and there fell of Israel seventy thousand men.

KJV 14. So the LORD sent pestilence upon Israel: and there fell of Israel seventy thousand men.

Luther1912 14. Da ließ der HERR Pestilenz in Israel kommen, daß siebzigtausend Mann fielen aus Israel.

RV'1862 14. Así Jehová dió pestilencia en Israel, y cayeron de Israel setenta mil hombres.

RuSV1876 14 И послал Господь язву на Израиля, и умерло Израильтян семьдесят тысяч человек.

FI33/38 15. Ja Jumala lähetti enkelin Jerusalemia vastaan tuhoamaan sitä; ja kun se sitä tuhosi, katsoi Herra siihen ja katui sitä pahaa ja sanoi tuhoojaenkelille: Jo riittää; laske kätesi alas. Ja Herran enkeli seisoi silloin jebusilaisen Ornanin puimatantereen luona.

Biblia1776 15. Ja Jumala lähetti enkelin Jerusalemiin hukuttamaan sitä; ja hukuttaissa katsoi Herra siihen ja katui sitä pahaa, ja sanoi enkelille, joka hukutti: nyt on kyllä, pidä kätes ylös! Mutta Herran enkeli seisoi Ornanin Jebusilaisen riihen tykönä.

CPR1642 15. Ja Jumala lähetti Engelin Jerusalemijn cadottaman sitä. Ja hucuttais cadzoi HERra

sijhen ja catui sitä paha ja sanoi Engelille joca hucutti: nyt on kyllä pidä kätes ylös. Mutta HERran Engeli seisoi Arnan Jebuserin rijhen tykönä.

MLV19 15 And God sent a messenger to Jerusalem to destroy it. And as he was about to destroy, Jehovah beheld and he relented of the evil and said to the destroying messenger, It is enough. Now halt your hand. And the messenger of Jehovah was standing by the threshing-floor of Ornan the Jebusite.

Luther1912 15. Und Gott sandte den Engel gen Jerusalem, sie zu verderben. Und im Verderben sah der HERR darein und reute ihn das Übel, und er sprach zum Engel, dem Verderber: Es ist genug; laß deine Hand ab! Der Engel aber des HERRN stand bei der Tenne Ornans, des Jebusiters.

RuSV1876 15 И послал Бог Ангела в Иерусалим, чтобы истреблять его. И когда он начал истреблять, увидел Господь и пожалел о сем бедствии, и сказал Ангелу-истребителю: довольно! теперь опусти руку твою. Ангел же Господень стоял тогда над гумном Орны Иевусеянина.

KJV 15. And God sent an angel unto Jerusalem to destroy it: and as he was destroying, the LORD beheld, and he repented him of the evil, and said to the angel that destroyed, It is enough, stay now thine hand. And the angel of the LORD stood by the threshingfloor of Ornan the Jebusite.

RV'1862 15. Y envió Jehová el ángel en Jerusalem para destruirla: y destruyendo él, miró Jehová, y arrepintióse de aquel mal, y dijo al ángel que destruía: Basta ya: detén tu mano. Y el ángel de Jehová estaba junto a la era de Ornán Jebuseo.

FI33/38 16. Kun Daavid nosti silmänsä ja näki Herran enkelin seisovan maan ja taivaan välillä, kädessänsä paljastettu miekka ojennettuna Jerusalemin yli, lankesivat Daavid ja vanhimmat, säkkeihin verhottuina, kasvoillensa.

Biblia1776 16. Ja David nosti silmänsä ja sai nähdä Herran enkelin seisovan maan ja taivaan välillä, ja ulosvedetyn miekan hänen kädessänsä ojennetun Jerusalemin päälle. Niin lankesi David ja vanhimmat kasvoillensa, puetetut säkeillä.

CPR1642 16. Ja Dawid nosti silmäns ja sai nähdä HERran Engelin seisowan taiwan ja maan wälillä ja uloswedetyn miecan hänen kädesäns ojetun Jerusalemin päälle. Silloin langeis Dawid ja wanhimmat heidän caswoillens puetetut säkeillä.

MLV19 16 And David lifted up his eyes and saw the messenger of Jehovah standing between earth and heaven, having a drawn sword in his hand stretched out over Jerusalem. Then David and the elders, clothed in sackcloth, fell upon their faces.

KJV 16. And David lifted up his eyes, and saw the angel of the LORD stand between the earth and the heaven, having a drawn sword in his hand stretched out over Jerusalem. Then David and the elders of Israel, who were clothed in sackcloth, fell upon their faces.

Luther1912 16. Und David hob seine Augen auf und sah den Engel des HERRN stehen zwischen Himmel und Erde und sein bloßes Schwert in seiner Hand ausgereckt über Jerusalem. Da fielen David und die Ältesten, mit Säcken bedeckt, auf ihr Antlitz.

RV'1862 16. Y alzando David sus ojos vió al ángel de Jehová, que estaba entre el cielo y la tierra, teniendo una espada desnuda en su mano, extendida contra Jerusalem. Entónces David y los ancianos se postraron sobre sus rostros cubiertos de sacos.

RuSV1876 16 И поднял Давид глаза свои, и увидел Ангела Господня, стоящего между землею

и небом, с обнаженным в руке его мечом, простертым на Иерусалим; и пал Давид и старейшины, покрытые вретищем, на лица свои.

FI33/38 17. Ja Daavid sanoi Jumalalle: Minähän käskin laskea kansan, ja minä siis olen se, joka olen tehnyt syntiä ja menetellyt pahoin. Mutta nämä minun lampaani, mitä he ovat tehneet? Herra, minun Jumalani, sattukoon sinun kätesi minuun ja minun isäni perheeseen, mutta ei sinun kansaasi, sille vitsaukseksi.

Biblia1776 17. Ja David sanoi Jumalalle: enkö minä se ole, joka annoin lukea kansan? minä se olen, joka syntiä tein ja aivan pahoin tein. Mitä nämät lampaat tehneet ovat? Herra Jumalani, anna kätes olla minun ja minun isäni huoneen päälle, ja ei sinun kansalles vaivaksi.

CPR1642 17. Ja Dawid sanoi Jumalalle: engö minä se ole cuin annoin luke Canssan? minä se olen cuin syndiä tein ja saatin matcan sitä paha? mitä nämät lambat tehnet owat? HERra minun Jumalan anna sinun kätes olla minun ja minun Isäni huonen päälle ja ei sinun Canssalles waiwaxi.

MLV19 17 And David said to God, Is it not I who commanded the people to be numbered? Even I it is who have sinned and done very badly. But these sheep, what have they done? I beseech you, O Jehovah my God, let your hand be against me and against my father's house, but not against your people,

KJV 17. And David said unto God, Is it not I that commanded the people to be numbered? even I it is that have sinned and done evil indeed; but as for these sheep, what have they done? let thine hand, I pray thee, O LORD my God, be on me, and on my father's house; but not on thy people, that they

that they should be plagued.

Luther1912 17. Und David sprach zu Gott: Bin ich's nicht, der das Volk zählen hieß? ich bin, der gesündigt und das Übel getan hat; diese Schafe aber, was haben sie getan? HERR, mein Gott, laß deine Hand wider mich und meines Vaters Haus, und nicht wider dein Volk sein, es zu plagen!

RuSV1876 17 И сказал Давид Богу: не я ли велел исчислить народ? я согрешил, я сделал зло, а эти овцы что сделали? Господи, Боже мой! да будет рука Твоя на мне и на доме отца моего, а не на народе Твоем, чтобы погубить его .

FI33/38 18. Silloin Herran enkeli käski Gaadin sanoa Daavidille, että Daavid menisi pystyttämään Herralle alttarin jebusilaisen Ornanin puimatantereelle.

CPR1642 18. JA HERran Engeli sanoi Gadille että hän sanois Dawidille että Dawid menis ja rakennais HERralle Altarin Arnan Jebuserin rijheen.

MLV19 18 Then the messenger of Jehovah commanded Gad to say to David that David

should be plagued.

RV'1862 17. Y dijo David a Dios: ¿No soy yo el que hice contar el pueblo? Yo mismo soy el que pequé, y haciendo mal, hice mal: ¿estas ovejas que hicieron? Jehová Dios mío, sea ahora tu mano contra mí, y contra la casa de mi padre, y no haya plaga en tu pueblo.

Biblia1776 18. Ja Herran enkeli sanoi Gadille että hän sanois Davidille, että David menis ja rakentais Herralle alttarin Ornanin Jebusilaisen riiheen.

KJV 18. Then the angel of the LORD commanded Gad to say to David, that David should go up,

should go up and rear an altar to Jehovah in the threshing-floor of Ornan the Jebusite.

and set up an altar unto the LORD in the threshingfloor of Ornan the Jebusite.

Luther1912 18. Und der Engel des HERRN sprach zu Gad, daß er David sollte sagen, daß David hinaufgehen und dem HERRN einen Altar aufrichten sollte in der Tenne Ornans, des Jebusiters.

RV'1862 18. Y dijo el ángel de Jehová a Gad, que dijese a David, que subiese, y compusiese un altar a Jehová en la era de Ornán Jebuseo.

RuSV1876 18 И Ангел Господень сказал Гаду, чтобы тот сказал Давиду: пусть Давид придет и поставит жертвенник Господу на гумне Орны Иевусеянина.

FI33/38 19. Ja Daavid meni sen sanan mukaan, jonka Gaad oli Herran nimeen puhunut.

Biblia1776 19. Ja David meni Gadin sanan jälkeen, jonka hän Herran nimeen puhunut oli.

CPR1642 19. Ja Dawid meni Gadin sanan jälken cuin hän HERran nimeen puhunut oli.

MLV19 19 And David went up at the saying of Gad, which he spoke in the name of Jehovah.

KJV 19. And David went up at the saying of Gad, which he spake in the name of the LORD.

Luther1912 19. Also ging David hinauf nach dem Wort Gads, das er geredet hatte in des HERRN Namen.

RV'1862 19. Entónces David subió conforme a la palabra de Gad, que le había dicho en nombre de Jehová.

RuSV1876 19 И пошел Давид, по слову Гада, которое он говорил именем Господним.

FI33/38 20. Ja kun Ornan kääntyi, näki hän enkelin, ja

Biblia1776 20. Vaan kuin Ornan käänsi itsensä ja näki

hänen neljä poikaansa piiloutui; sillä Ornan oli puimassa nisuja.

CPR1642 20. Waan cuin Arnan käänsi hänens ja näki neljän poicans cansa Engelin lymytit he heidäns: sillä Arnan tappoi nisuja.

neljän poikansa kanssa enkelin, lymyttivät he heitänsä; sillä Ornan tappoi nisuja.

MLV19 20 And Ornan turned back and saw the messenger and his four sons who were with him hid themselves. Now Ornan was threshing wheat.

Luther1912 20. Ornan aber, da er sich wandte und sah den Engel, und seine vier Söhne mit ihm, versteckten sie sich; denn Ornan drosch Weizen.

RuSV1876 20 Орна обратился, увидел Ангела, и четыре сына его с ним скрылись. Орна молотил тогда пшеницу.

KJV 20. And Ornan turned back, and saw the angel; and his four sons with him hid themselves. Now Ornan was threshing wheat.

RV'1862 20. Y volviéndose Ornán vió al ángel, y estaban con él cuatro hijos suyos, los cuales se escondieron. Y Ornán trillaba el trigo.

FI33/38 21. Mutta Daavid meni Ornanin luo, ja kun Ornan katsahti ylös ja näki Daavidin, lähti hän puimatantereelta ja kumartui Daavidin eteen kasvoilleen maahan.

CPR1642 21. Cuin Dawid meni Arnanin tygö näki Arnan ja hawaidzi Dawidin meni rijhest ulos ja langeis caswoillens Dawidin eteen maahan.

Biblia1776 21. Kuin David meni Ornanin tykö, näki Ornan ja havaitsi Davidin, ja meni riihestä ulos ja lankesi kasvoillensa Davidin eteen maahan.

MLV19 21 And as David came to Ornan, Ornan looked and saw David and went out of the threshing-floor and bowed himself to David with his face to the ground.

KJV 21. And as David came to Ornan, Ornan looked and saw David, and went out of the threshingfloor, and bowed himself to David with his face to the ground.

Luther1912 21. Als nun David zu Ornan ging, sah Ornan und ward Davids gewahr und ging heraus aus der Tenne und fiel vor David nieder mit seinem Antlitz zur Erde.

RV'1862 21. Y viniendo David a Ornán, miró Ornán, y vió a David, y saliendo de la era postróse en tierra a David.

RuSV1876 21 И пришел Давид к Орне. Орна, взглянув и увидевДавида, вышел из гумна и поклонился Давиду лицем до земли.

FI33/38 22. Ja Daavid sanoi Ornanille: Anna minulle puimatantereen paikka, rakentaakseni siihen Herralle alttarin; täydestä hinnasta anna se minulle, että vitsaus taukoaisi kansasta.

Biblia1776 22. Ja David sanoi Ornanille: anna minulle sen riihen sia, rakentaakseni siihen Herralle alttarin; anna se minulle täyden rahan edestä, että vitsaus lakkais kansasta.

CPR1642 22. Ja Dawid sanoi Arnanille: anna minulle rijhen sia raketaxeni sijhen HERralle Altarita suo se minulle täyden rahan edest että widzaus lackais Canssasta.

MLV19 22 Then David said to Ornan, Give me the place of this threshing-floor, that I may build on it an altar to Jehovah. For the full price you will give it me, that the plague may be stopped from the people.

KJV 22. Then David said to Ornan, Grant me the place of this threshingfloor, that I may build an altar therein unto the LORD: thou shalt grant it me for the full price: that the plague may be stayed from the people.

Luther1912 22. Und David sprach zu Ornan: Gib mir den Platz der Tenne, daß ich einen Altar dem HERRN darauf baue; um volles Geld sollst du ihn mir geben, auf daß die Plage unter dem Volk aufhöre.

RuSV1876 22 И сказал Давид Орне: отдай мне место под гумном, я построю на нем жертвенник Господу; за настоящую цену отдай мне его, чтобы прекратилось истребление народа.

RV'1862 22. Y David dijo a Ornán: Dáme este lugar de la era en que edifique un altar a Jehová, y dámelo por dinero cumplido, para que cese la plaga del pueblo.

FI33/38 23. Ornan vastasi Daavidille: Ota se itsellesi, ja herrani, kuningas, tehköön, mitä hyväksi näkee. Katso, minä annan härät polttouhriksi ja puimaäkeet haloiksi sekä nisut ruokauhriksi; kaikki minä annan.

CPR1642 23. Ja Arnan sanoi Dawidille: ota sinulles ja tee minun Herran Cuningan cuin sinulle kelpa. Cadzo minä annan myös härkiä polttouhrixi ja aseita puixi ja nisuja ruocauhrixi caickia minä annan.

Biblia1776 23. Ja Ornan sanoi Davidille: ota sinulles ja tee, herrani kuningas, kuin sinulle kelpaa. Katso, minä annan myös härkiä polttouhriksi ja aseita puiksi, ja nisuja ruokauhriksi: kaikki minä annan.

MLV19 23 And Ornan said to David, Take it to you and let my lord the king do what is good in his eyes. Behold, I give (you) the oxen for burnt offerings and the threshing instruments for wood and the wheat for the meal offering. I

KJV 23. And Ornan said unto David, Take it to thee, and let my lord the king do that which is good in his eyes: lo, I give thee the oxen also for burnt offerings, and the threshing instruments for wood, and the wheat for the

give it all.

Luther1912 23. Ornan aber sprach zu David: Nimm dir und mache, mein Herr König, wie dir's gefällt: siehe, ich gebe das Rind zum Brandopfer und das Geschirr zu Holz und Weizen zum Speisopfer; das alles gebe ich.

RuSV1876 23 И сказал Орна Давиду: возьми себе; пусть делает господин мой царь что ему угодно; вот я отдаю и волов на всесожжение, и молотильные орудия на дрова, и пшеницу на приношение; все это отдаюдаром.

FI33/38 24. Mutta kuningas Daavid sanoi Ornanille: Ei niin, vaan minä ostan ne sinulta täydestä hinnasta; sillä minä en ota Herralle sitä, mikä on sinun, enkä uhraa ilmaiseksi saatua polttouhria.

CPR1642 24. Mutta Cuningas Dawid sanoi Arnanille: ei nijn waan minä ostan täydellä rahalla: sillä en minä ota sitä cuin sinun on HERralle ja tee polttouhria maxamat.

MLV19 24 And king David said to Ornan, No, but I will truly buy it for the full price. Because I will not take what is yours for Jehovah, nor offer a

meat offering; I give it all.

RV'1862 23. Y Ornán respondió a David: Tómatelo, y haga mi señor el rey lo que bien le pareciere: y aun los bueyes daré para el holocausto, y los trillos para leña, y trigo para el presente: yo lo doy todo.

Biblia1776 24. Mutta kuningas David sanoi Ornanille: ei niin, vaan minä tahdon peräti ostaa sen täydellä rahalla; sillä en minä ota sitä, mikä sinun on, Herralle ja tee polttouhria maksamata.

KJV 24. And king David said to Ornan, Nay; but I will verily buy it for the full price: for I will not take that which is thine for the LORD,

burnt offering without cost.

Luther1912 24. Aber der König David sprach zu Ornan: Nicht also, sondern um volles Geld will ich's kaufen; denn ich will nicht, was dein ist, nehmen für den HERRN und will's nicht umsonst haben zum Brandopfer.

RuSV1876 24 И сказал царь Давид Орне: нет, я хочу купить утебя за настоящую цену, ибо не стану я приносить твоей собственности Господу, и не буду приносить во всесожжение взятого даром.

nor offer burnt offerings without cost.

RV'1862 24. Entónces el rey David dijo a Ornán: No, sino comprando lo compraré por dinero cumplido: porque no tomaré para Jehová lo que es tuyo, ni sacrificaré holocausto de gracia.

FI33/38 25. Niin Daavid antoi Ornanille siitä paikasta kuudensadan sekelin painon kultaa.

CPR1642 25. Nijn Dawid andoi Arnanille sen sian edest cuuden sadan Siclin painon culda.

Biblia1776 25. Niin David antoi Ornanille sen sian edestä kuudensadan siklin painon kultaa.

MLV19 25 So David gave to Ornan for the place six hundred shekels of gold by weight.

Luther1912 25. Also gab David Ornan um den Platz Gold, am Gewicht sechshundert Lot.

RuSV1876 25 И дал Давид Орне за это место шестьсот сиклей золота.

KJV 25. So David gave to Ornan for the place six hundred shekels of gold by weight.

RV'1862 25. Y dió David a Ornán por el lugar seiscientos siclos de oro de peso.

FI33/38 26. Ja Daavid rakensi sinne alttarin Herralle ja uhrasi polttouhreja ja yhteysuhreja, ja kun

Biblia1776 26. Ja David rakensi siinä Herralle alttarin ja uhrasi polttouhria ja kiitosuhria, ja rukoili

hän huusi Herraa, vastasi Herra tulella, jonka hän lähetti taivaasta polttouhrialttarille.

CPR1642 26. Ja Dawid rakensi sijnä HERralle Altarin ja uhrais polttouhria ja kijtosuhria. Ja cosca hän rucoili HERra cuuli hän hänen tulen cautta taiwasta polttouhrin Altarilla.

Herraa; ja hän kuuli hänen tulella taivaasta polttouhrin alttarilla.

MLV19 26 And David built there an altar to Jehovah and offered burnt offerings and peace offerings and called upon Jehovah. And he answered him from heaven by fire upon the altar of burnt offering.

Luther1912 26. Und David baute daselbst dem HERRN einen Altar und opferte Brandopfer und Dankopfer. Und da er den HERRN anrief, erhörte er ihn durch das Feuer vom Himmel auf den Altar des Brandopfers.

RuSV1876 26 И соорудил там Давид жертвенник Господу и вознес всесожжения имирные жертвы; и призвал Господа, и Он услышал его, послав огонь с неба на жертвенник всесожжения.

KJV 26. And David built there an altar unto the LORD, and offered burnt offerings and peace offerings, and called upon the LORD; and he answered him from heaven by fire upon the altar of burnt offering.

RV'1862 26. Y edificó allí David un altar a Jehová, en el cual sacrificó holocaustos y sacrificios pacíficos, e invoco a Jehová, el cual le respondió por fuego de los cielos en el altar del holocausto.

FI33/38 27. Ja Herra käski enkelin pistää miekkansa tuppeen.

CPR1642 27. Ja HERra sanoi Engelille että hän pistäis

Biblia1776 27. Ja Herra sanoi enkelille, että hän pistäis miekkansa tuppeensa.

mieckans tuppeens.

MLV19 27 And Jehovah commanded the messenger and he put up his sword again into the sheath of it.

KJV 27. And the LORD commanded the angel; and he put up his sword again into the sheath thereof.

Luther1912 27. Und der HERR sprach zum Engel, daß er sein Schwert in sein Scheide kehrte.

RV'1862 27. Y como Jehová habló al ángel, él volvió su espada en su vaina.

RuSV1876 27 И сказал Господь Ангелу: возврати меч твой в ножны его.

FI33/38 28. Siihen aikaan kun Daavid näki, että Herra oli kuullut häntä jebusilaisen Ornanin puimatantereella, uhrasi hän siellä.

Biblia1776 28. Kuin David näki Herran kuulleeksi häntä Ornanin Jebusilaisen riihessä, uhrasi hän siellä.

CPR1642 28. Cosca Dawid näki HERran cuullexi hänens Arnanin Jebuserin rijhesä uhrais hän siellä.

MLV19 28 At that time, when David saw that Jehovah had answered him in the threshing-floor of Ornan the Jebusite, then he sacrificed there.

KJV 28. At that time when David saw that the LORD had answered him in the threshingfloor of Ornan the Jebusite, then he sacrificed there.

Luther1912 28. Zur selben Zeit, da David sah, daß ihn der HERR erhört hatte auf der Tenne Ornans, des Jebusiters, pflegte er daselbst zu opfern.

RV'1862 28. Entónces viendo David que Jehová le había oido en la era de Ornán Jebuseo, sacrificó allí.

RuSV1876 28 В это время Давид, видя, что Господь услышал его на гумне Орны Иевусеянина, принес там жертву.

FI33/38 29. Mutta Herran asumus, jonka Mooses oli teettänyt erämaassa, ja polttouhrialttari olivat siihen aikaan Gibeonin uhrikukkulalla.

CPR1642 29. Sillä HERran maja cuin Moses oli tehnyt corwes ja polttouhrin Altari olit silloin Gibeonin corkeudes.

Biblia1776 29. Sillä Herran maja, jonka Moses oli tehnyt korvessa, ja polttouhrin alttari olivat silloin Gibeonin korkeudella.

MLV19 29 For the tabernacle of Jehovah, which Moses made in the wilderness and the altar of burnt offering, were at that time in the high place at Gibeon.

Luther1912 29. Denn die Wohnung des HERRN, die Mose in der Wüste gemacht hatte, und der Brandopferaltar war zu der Zeit auf der Höhe zu Gibeon.

RuSV1876 29 Скиния же Господня, которую сделал Моисей в пустыне, и жертвенник всесожжения находились в то время на высоте в Гаваоне.

KJV 29. For the tabernacle of the LORD, which Moses made in the wilderness, and the altar of the burnt offering, were at that season in the high place at Gibeon.

RV'1862 29. Y el tabernáculo de Jehová, que Moisés había hecho en el desierto, y el altar del holocausto, estaban entónces en el alto de Gabaón.

FI33/38 30. Eikä Daavid rohjennut mennä Jumalan eteen etsimään häntä, sillä hän oli peljästynyt Herran enkelin miekkaa.

CPR1642 30. Ja ei Dawid tainnut mennä sen eteen kysymän Jumalata: sillä hän oli peljästynyt

Biblia1776 30. Ja ei David taitanut mennä sen eteen kysymään Jumalaa; sillä hän oli peljästynyt Herran enkelin miekkaa.

HERran Engelin miecka.

MLV19 30 But David could not go before it to inquire of God, for he was afraid because of the sword of the messenger of Jehovah.

KJV 30. But David could not go before it to enquire of God: for he was afraid because of the sword of the angel of the LORD.

Luther1912 30. David aber konnte nicht hingehen vor denselben, Gott zu suchen, so war er erschrocken vor dem Schwert des Engels des HERRN.

RV'1862 30. Y David no pudo ir allá a consultar a Dios; porque estaba espantado a causa de la espada del ángel de Jehová.

RuSV1876 30 И не мог Давид пойти туда, чтобы взыскать Бога, потому что устрашен был мечом Ангела Господня.

22 luku

Daavid valmistelee temppelin rakentamista ja uskko sen Salomon tehtäväksi.

FI33/38 1. Ja Daavid sanoi: Tässä olkoon Herran Jumalan temppeli ja tässä alttari Israelin polttouhria varten.

Biblia1776 1. Ja David sanoi: tässä pitää oleman Herran huone, ja tämä alttari Israelin polttouhria varten.

CPR1642 1. Ja Dawid sanoi: täsä pitä oleman HERran huone ja tämä Altari Israelin polttouhria warten.

MLV19 1 Then David said, This is the house of Jehovah God and this is the altar of burnt offering for Israel.

KJV 1. Then David said, This is the house of the LORD God, and this is the altar of the burnt offering for Israel.

Luther1912 1. Und David sprach: Hier soll das Haus Gottes des HERRN sein und dies ist der Altar zum Brandopfer Israels.

RV'1862 1. Y DIJO David: Esta será la casa de Jehová Dios, y este será el altar del holocausto para Israel.

RuSV1876 1 И сказал Давид: вот дом Господа Бога и вот жертвенник для всесожжений Израиля.

FI33/38 2. Niin Daavid käski koota muukalaiset, jotka olivat Israelin maassa. Ja hän asetti kivenhakkaajia hakkaamaan kiviä Jumalan temppelin rakentamiseksi.

Biblia1776 2. Ja David käski koota muukalaiset, jotka Israelin maalla olivat: ne asetti hän kivien vuoliaksi, vuolemaan kiviä Jumalan huoneen rakennukseksi.

CPR1642 2. JA Dawid käski coota muucalaiset jotca Israelin maalla olit ne asetti hän kiweinwuoliaxi wuoleman kiwejä Jumalan huonen rakennuxexi.

MLV19 2 And David commanded to gather together the travelers that were in the land of Israel. And he set masons to hew worked stones to build the house of God.

KJV 2. And David commanded to gather together the strangers that were in the land of Israel; and he set masons to hew wrought stones to build the house of God.

Luther1912 2. Und David ließ versammeln die Fremdlinge, die im Lande Israel waren, und bestellte Steinmetzen, Steine zu hauen, das Haus Gottes zu bauen.

RV'1862 2. Y mandó David que se juntasen los extranjeros que estaban en la tierra de Israel, e hizo de ellos canteros, que labrasen piedra para edificar la casa de Dios.

RuSV1876 2 И приказал Давид собрать пришельцев, находившихся в земле Израильской, и поставил каменотесов, чтобы обтесывать камни для построения дома Божия.

FI33/38 3. Ja Daavid hankki paljon rautaa portinovien nauloiksi ja sinkilöiksi ja niin paljon vaskea, ettei se ollut punnittavissa,

Biblia1776 3. Ja David valmisti paljon rautaa porttein ovien nauloiksi, ja mitä yhteen naulittaa tarvittiin, ja niin paljo vaskea, ettei se punnittaa taidettu;

CPR1642 3. Ja Dawid walmisti paljo rauta porttein owein nauloixi ja mitä yhteen naulitta tarwittin. Ja nijn paljo waske ettei se punnitta taittu.

MLV19 3 And David prepared iron in abundance for the nails for the doors of the gates and for the couplings and brass in abundance without weight,

KJV 3. And David prepared iron in abundance for the nails for the doors of the gates, and for the joinings; and brass in abundance without weight;

Luther1912 3. Und David bereitet viel Eisen zu Nägeln an die Türen in den Toren und zu Klammern und so viel Erz, daß es nicht zu wägen war,

RV'1862 3. Asimismo aparejó David mucho hierro para la clavazón de las puertas, y para las junturas: y mucho metal sin peso, y madera de cedro sin cuenta.

RuSV1876 3 И множество железа для гвоздей к дверям ворот и для связей заготовил Давид, и множество меди без весу,

FI33/38 4. ja suunnattomat määrät setripuita, sillä siidonilaiset ja tyyrolaiset toivat paljon setripuita Daavidille.

Biblia1776 4. Ja sedripuita epäluvun; sillä Sidonilaiset ja Tyrolaiset toivat paljon sedripuita Davidille.

CPR1642 4. Ja Cedripuita epälugun: sillä Sidonist ja Tyrost wietin paljo Cedripuita Dawidille.

MLV19 4 and cedar trees without number. For the Sidonians and those of Tyre brought cedar trees in abundance to David.

KJV 4. Also cedar trees in abundance: for the Zidonians and they of Tyre brought much cedar wood to David.

Luther1912 4. Auch Zedernholz ohne Zahl; denn die von Sidon und Tyrus brachten viel Zedernholz zu David.

RV'1862 4. Porque los Sidonios y Tirios habían traido a David madera de cedro innumerable.

RuSV1876 4 и кедровых дерев без счету, потому что Сидоняне и Тиряне доставилиДавиду множество кедровых дерев.

FI33/38 5. Sillä Daavid ajatteli: Minun poikani Salomo on nuori ja hento, ja Herralle rakennettava temppeli on tehtävä ylen suuri, niin että sitä mainitaan ja kiitetään kaikissa maissa. Minä siis hankin hänelle varastot. Niin Daavid hankki ennen kuolemaansa suuret varastot.

Biblia1776 5. Ja David ajatteli: minun poikani Salomo on nuori ja heikko, mutta huone, joka pitää Herralle rakettaman, pitää niin suuri oleman, että sen nimi ja kunnia korotetaan kaikissa maissa; sentähden valmistan minä nyt hänelle varaksi. Näin valmisti David paljon ennen kuolemaansa.

CPR1642 5. Ja Dawid ajatteli: minun poican Salomo on nuori ja heicko mutta huonen joca pitä HERralle rakettaman pitä nijn suuren oleman

että sen nimi ja cunnia corgotetan caikisa maisa sentähden walmistan minä hänelle waraxi. Näin walmisti Dawid paljo ennen cuolematans.

MLV19 5 And David said, Solomon my son is young and tender and the house that is to be built for Jehovah must be exceedingly magnificent, of fame and of glory throughout all countries. I will therefore make preparation for it. So David prepared abundantly before his death.

Luther1912 5. Denn David gedachte: Mein Sohn Salomo ist jung und zart; das Haus aber, das dem HERRN soll gebaut werden, soll groß sein, daß sein Name und Ruhm erhoben werde in allen Landen; darum will ich Vorrat schaffen. Also schaffte David viel Vorrat vor seinem Tode.

RuSV1876 5 И сказал Давид: Соломон, сын мой, молод и малосилен, а дом, которыйследует выстроить для Господа, должен быть весьма величествен, на славу и украшение пред всеми землями: итак буду я заготовлять для него.И заготовил Давид до смерти своей много.

KJV 5. And David said, Solomon my son is young and tender, and the house that is to be builded for the LORD must be exceeding magnifical, of fame and of glory throughout all countries: I will therefore now make preparation for it. So David prepared abundantly before his death.

RV'1862 5. Y dijo David: Mi hijo Salomón es aun muchacho y tierno, y la casa que se ha de edificar a Jehová ha de ser magnífica por excelencia, para nombre y honra en todas las tierras: ahora pues yo le aparejaré lo necesario. Y aparejó David ántes de su muerte en grande abundancia.

FI33/38 6. Ja hän kutsui poikansa Salomon ja käski hänen rakentaa temppelin Herralle, Israelin Jumalalle.

Biblia1776 6. Ja hän kutsui poikansa Salomon ja käski hänen rakentaa huoneen Herralle Israelin Jumalalle.

CPR1642 6. JA hän cudzui hänen poicans Salomon ja käski hänen raketa huonen HERralle Israelin Jumalalle.

MLV19 6 Then he called for Solomon his son and charged him to build a house for Jehovah, the God of Israel.

KJV 6. Then he called for Solomon his son, and charged him to build an house for the LORD God of Israel.

Luther1912 6. Und er rief seinem Sohn Salomo und gebot ihm, zu bauen das Haus des HERRN, des Gottes Israels,

RV'1862 6. Y llamó David a Salomón su hijo, y mandóle que edificase casa a Jehová mi Dios de Israel.

RuSV1876 6 И призвал Соломона, сына своего, и завещал ему построить дом Господу Богу Израилеву.

FI33/38 7. Ja Daavid sanoi Salomolle: Poikani, minä aioin itse rakentaa temppelin Herran, Jumalani, nimelle.

Biblia1776 7. Ja David sanoi Salomolle: poikani, minun mieleni oli rakentaa Herralle minun Jumalalleni huonetta;

CPR1642 7. Ja sanoi hänelle: minun poican minun mielen on raketa HERralle minun Jumalalleni huonetta.

MLV19 7 And David said to Solomon his son, As for me, it was in my heart to build a house to the

KJV 7. And David said to Solomon, My son, as for me, it was in my mind to build an house unto

name of Jehovah my God.

Luther1912 7. und sprach zu ihm: Mein Sohn, ich hatte es im Sinn, dem Namen des HERRN, meines Gottes, ein Haus zu bauen.

RuSV1876 7 И сказал Давид Соломону: сын мой! у меня было на сердце построитьдом во имя Господа, Бога моего,

FI33/38 8. Mutta minulle tuli tämä Herran sana: 'Sinä olet vuodattanut paljon verta ja käynyt suuria sotia. Sinä et ole rakentava temppeliä minun nimelleni, koska olet vuodattanut niin paljon verta maahan minun edessäni.

CPR1642 8. Mutta HERran sana tuli minun tygöni ja sanoi: sinä olet paljo werta wuodattanut ja suurta sota pitänyt sentähden ei sinun pidä rakendaman minun nimelleni huonetta ettäs nijn paljo werta olet wuodattanut maan päälle minun edesäni.

MLV19 8 But the word of Jehovah came to me, saying, You have shed blood abundantly and have made great wars. You will not build a house to my name because you have shed much blood upon the earth in my sight.

the name of the LORD my God:

RV'1862 7. Y dijo David a Salomon: Hijo mío, en mi corazón tuve de edificar templo al nombre de Jehová mi Dios;

Biblia1776 8. Mutta Herran sana tuli minun tyköni ja sanoi: sinä olet paljon verta vuodattanut ja suurta sotaa pitänyt; sentähden ei sinun pidä rakentaman minun nimelleni huonetta, ettäs niin paljon verta olet vuodattanut maan päälle minun edessäni.

KJV 8. But the word of the LORD came to me, saying, Thou hast shed blood abundantly, and hast made great wars: thou shalt not build an house unto my name, because thou hast shed much blood upon the earth in my

sight.

Luther1912 8. Aber das Wort des HERRN kam zu mir und sprach: Du hast viel Blut vergossen und große Kriege geführt; darum sollst du meinem Namen nicht ein Haus bauen, weil du so viel Blutes auf die Erde vergossen hast vor mir.

RuSV1876 8 но было ко мне слово Господне, и сказано: „ты пролил много крови ивел большие войны; ты не должен строить дома имени Моему, потому что пролил много крови на землю пред лицем Моим.

RV'1862 8. Mas háme sido hecha palabra de Jehová, diciendo: Tú has derramado mucha sangre, y has traido grandes guerras, no edificarás casa a mi nombre: porque has derramado mucha sangre en la tierra delante de mí.

FI33/38 9. Katso, sinulle on syntyvä poika; hänestä on tuleva rauhan mies, ja minä annan hänen päästä rauhaan kaikilta hänen ympärillään asuvilta vihollisilta, sillä Salomo on oleva hänen nimensä ja minä annan rauhan ja levon Israelille hänen päivinänsä.

CPR1642 9. Cadzo poica joca sinulle syndy on lewollinen mies: sille minä anna lewon caikilda wihollisildans hänen ymbäristöldäns sentähden hänen pitä cudzuttaman Salomo: sillä minä annan rauhan ja lewon Israelille hänen elinaicanans.

Biblia1776 9. Katso, poika, joka sinulle syntyy, on oleva levollinen mies; sillä minä annan levon kaikilta vihollisiltansa hänen ympärillänsä: sentähden pitää hänen nimensä oleman Salomo; sillä minä annan rauhan ja levon Israelille hänen elinaikanansa.

MLV19 9 Behold, a son will be born to you, who will

KJV 9. Behold, a son shall be born to thee, who

be a man of rest. And I will give him rest from all his enemies all around, for his name will be Solomon. And I will give peace and quietness to Israel in his days.

Luther1912 9. Siehe, der Sohn, der dir geboren soll werden, der wird ein Mann der Ruhe sein; denn ich will ihn ruhen lassen von all seinen Feinden umher; denn er soll Salomo heißen; denn ich will Frieden und Ruhe geben über Israel sein Leben lang.

RuSV1876 9 Вот, у тебя родится сын: он будет человек мирный; Я дам ему покой от всех врагов его кругом: посему имя ему будет Соломон. И мир и покой дам Израилю во дни его.

FI33/38 10. Hän on rakentava temppelin minun nimelleni. Hän on oleva minun poikani, ja minä olen oleva hänen isänsä. Ja minä vahvistan hänen kuninkuutensa valtaistuimen ikuisiksi ajoiksi.'

CPR1642 10. Hänen pitä rakendaman minun nimelleni huonen hänen pitä oleman minun poican ja minä olen hänen Isäns ja wahwistan hänen Cuningalisen istuimens Israelis ijancaickisest.

shall be a man of rest; and I will give him rest from all his enemies round about: for his name shall be Solomon, and I will give peace and quietness unto Israel in his days.

RV'1862 9. He aquí, un hijo te nacerá, el cual será varón de reposo: porque yo le daré quietud de todos sus enemigos en derredor; por tanto su nombre será Salomon; y yo daré paz y reposo sobre Israel en sus dias.

Biblia1776 10. Hänen pitää rakentaman minun nimelleni huoneen, hänen pitää oleman minun poikani, ja minä olen hänen isänsä: ja minä vahvistan hänen valtakuntansa istuimen Israelissa ijankaikkisesti.

MLV19 10 He will build a house for my name. And he will be my son and I will be his father and I will establish the throne of his kingdom over Israel until everlasting.

KJV 10. He shall build an house for my name; and he shall be my son, and I will be his father; and I will establish the throne of his kingdom over Israel for ever.

Luther1912 10. Der soll meinem Namen ein Haus bauen. Er soll mein Sohn sein, und ich will sein Vater sein. Und ich will seinen königlichen Stuhl über Israel bestätigen ewiglich.

RV'1862 10. Este edificará casa a mi nombre, y él me será a mí por hijo, y yo seré a él por padre; y afirmaré el trono de su reino sobre Israel para siempre.

RuSV1876 10 Он построит дом имени Моему, и он будет Мне сыном, а Я ему отцом, и утвержу престол царства его над Израилем навек".

FI33/38 11. Olkoon siis Herra sinun kanssasi, poikani, että menestyisit ja saisit rakennetuksi temppelin Herralle, Jumalallesi, niinkuin hän on sinusta puhunut.

Biblia1776 11. Niin on nyt, minun poikani, Herra sinun kanssas: sinä menestyt ja rakennat Herralle sinun Jumalalles huoneen, niinkuin hän sinusta puhunut on.

CPR1642 11. Nijn on nyt minun poican HERra sinun cansas sinä menestyt ja rakennat HERralle sinun Jumalalles huonen nijncuin hän sinusta puhunut on.

MLV19 11 Now, my son, Jehovah be with you and prosper you and build the house of Jehovah your God as he has spoken concerning you.

KJV 11. Now, my son, the LORD be with thee; and prosper thou, and build the house of the LORD thy God, as he hath said of thee.

Luther1912 11. So wird nun, mein Sohn, der HERR mit dir

RV'1862 11. Por tanto ahora, hijo mío, sea contigo

sein und es wird dir gelingen, daß du dem HERRN, deinem Gott, ein Haus bauest, wie er von dir geredet hat.

RuSV1876 11 И ныне, сын мой! да будет Господь с тобою, чтобы ты был благоуспешен ипостроил дом Господу Богу твоему, как Он говорил о тебе.

Jehová, y seas prosperado, y edifiques casa a Jehová tu Dios como él ha dicho de tí.

FI33/38 12. Antakoon vain Herra sinulle älyä ja ymmärrystä ja asettakoon sinut Israelia hallitsemaan ja noudattamaan Herran, Jumalasi, lakia.

CPR1642 12. Ja HERra on andawa sinulle ymmärryxen ja toimen taitaman Israeli hallita ja pitämän HERras Jumalas Lain.

Biblia1776 12. Kuitenkin antakoon Herra sinulle ymmärryksen ja toimen, ja asettakoon sinun Israelia hallitsemaan ja pitämään Herran sinun Jumalas lain!

MLV19 12 Only Jehovah give you discretion and understanding and give you charge concerning Israel, so that you may keep the law of Jehovah your God.

Luther1912 12. Auch wird der HERR dir geben Klugheit und Verstand und wird dir Israel befehlen, daß du haltest das Gesetz des HERRN, deines Gottes.

RuSV1876 12 Да даст тебе Господь смысл и разум, и поставит тебя над Израилем;и соблюди

KJV 12. Only the LORD give thee wisdom and understanding, and give thee charge concerning Israel, that thou mayest keep the law of the LORD thy God.

RV'1862 12. Y Jehová te dé entendimiento y prudencia, y él te dé mandamientos para Israel: y que tú guardes la ley de Jehová tu Dios.

закон Господа Бога твоего.

FI33/38 13. Silloin sinä menestyt, jos tarkoin noudatat niitä käskyjä ja oikeuksia, jotka Herra antoi Moosekselle Israelia varten. Ole luja ja rohkea, älä pelkää äläkä arkaile.

Biblia1776 13. Silloin sinä menestyt, koskas ahkeroitset pitää niitä säätyjä ja oikeuksia, jotka Herra Moseksen kautta on käskenyt Israelille. Ole vahva ja hyvässä turvassa, älä pelkää, älä myös vavahdu.

CPR1642 13. Mutta silloin sinä menestyt coscas ahkeroidzet pitämän nijtä käskyjä ja oikeuxia cuin HERra Mosexen cautta on käskenyt Israelille. Ole wahwa ja hywäs turwas älä pelkä älä myös mitän wawahdu.

MLV19 13 Then you will prosper, if you observe to do the statutes and the ordinances which Jehovah charged Moses with concerning Israel. Be strong and of good courage. Do not fear, neither be dismayed.

KJV 13. Then shalt thou prosper, if thou takest heed to fulfil the statutes and judgments which the LORD charged Moses with concerning Israel: be strong, and of good courage; dread not, nor be dismayed.

Luther1912 13. Dann aber wirst du Glück haben, wenn du dich hältst, daß du tust nach den Geboten und Rechten, die der HERR dem Mose geboten hat an Israel. Sei getrost und unverzagt, fürchte dich nicht und zage nicht!

RV'1862 13. Entónces serás prosperado, si guardares para hacer los estatutos y derechos que Jehová mandó a Moisés para Israel. Esfuérzate pues, y sé robusto; no tengas miedo, ni temor.

RuSV1876 13 Тогда ты будешь благоуспешен, если будешь стараться исполнять уставы и законы, которые заповедал

ГосподьМоисею для Израиля. Будь тверд и мужествен, не бойся и не унывай.

FI33/38 14. Katso, vaivanalaisenakin minä olen hankkinut Herran temppeliä varten satatuhatta talenttia kultaa ja tuhat kertaa tuhat talenttia hopeata sekä vaskea ja rautaa niin paljon, ettei se ole punnittavissa, sillä sitä on ylen paljon. Minä olen myös hankkinut hirsiä ja kiviä, ja sinä saat hankkia vielä lisää.

Biblia1776 14. Katso, minä olen vaivassani valmistanut Herran huoneesen satatuhatta leiviskää kultaa ja tuhannen kertaa tuhannen leiviskää hopiaa, niin myös vaskea ja rautaa määrättömästi (sillä niitä on ylen paljo): minä olen myös toimittanut hirsiä ja kiviä, joihin vielä lisätä taidat.

CPR1642 14. Cadzo minä olen minun waiwasani walmistanut HERran huoneseen sata tuhatta leiwiskätä culda ja tuhannen kerta tuhannen leiwiskätä hopiata nijn myös waske ja rauta määrättömäst (sillä nijtä on ylön paljo) minä olen myös toimittanut hirsiä ja kiwiä joihingas wielä lisätä taidat.

MLV19 14 Now, behold, in my affliction I have prepared for the house of Jehovah a hundred thousand talants of gold and a million talants of silver and of brass and iron without weight, for it is in abundance. Also I have prepared timber and stone and you may add to it.

KJV 14. Now, behold, in my trouble I have prepared for the house of the LORD an hundred thousand talents of gold, and a thousand thousand talents of silver; and of brass and iron without weight; for it is in abundance: timber also and stone have I prepared; and thou mayest add thereto.

Luther1912 14. Siehe ich habe in meiner Mühsal geschafft

RV'1862 14. He aquí, yo conforme a mi pobreza, he

zum Hause des HERRN hunderttausend Zentner Gold und tausendmal tausend Zentner Silber, dazu Erz und Eisen ohne Zahl; denn es ist zu viel. Auch Holz und Steine habe ich zugerichtet; des magst du noch mehr machen.

RuSV1876 14 И вот, я при скудости моей приготовил для дома Господня сто тысяч талантов золота и тысячу тысяч талантов серебра, а меди и железу нет веса, потомучто их множество; и дерева и камни я также заготовил, а ты еще прибавь к этому.

aparejado para la casa de Jehová cien mil talentos de oro, y un millar de millares de talentos de plata: el metal y el hierro no tiene peso, porque es mucho. Asimismo he aparejado madera y piedra, a lo cual tú añadirás.

FI33/38 15. Paljon on sinulla myöskin työmiehiä, kivenhakkaajia, muurareita, puuseppiä ja kaikkinaisen työn taitajia.

CPR1642 15. Nijn on sinulla paljon työn tekijtä kiwen hackaita ja puuseppiä ja caickia taitawita caickinaisijn töihin.

Biblia1776 15. Niin on sinulla paljo työntekiöitä, kivenhakkaajia ja puuseppiä, ja kaikkia taitavia kaikkinaisiin töihin.

MLV19 15 Moreover there are workmen with you in abundance, hewers and workers of stone and timber and all men who are skillful in every manner of work.

Luther1912 15. So hast du viel Arbeiter, Steinmetzen und Zimmerleute an Stein und Holz, und allerlei

KJV 15. Moreover there are workmen with thee in abundance, hewers and workers of stone and timber, and all manner of cunning men for every manner of work.

RV'1862 15. Tú tienes contigo muchos oficiales, canteros, albañiles, y carpinteros, y todo

Meister in allerlei Arbeit,

hombre experto en toda obra.

RuSV1876 15 У тебя множество рабочих, и каменотесов, резчиков и плотников, и всяких способных на всякое дело;

FI33/38 16. Kullalla, hopealla, vaskella ja raudalla ei ole määrää. Nouse, ryhdy työhön, ja Herra olkoon sinun kanssasi!

Biblia1776 16. Kullalla, hopialla, vaskella ja raudalla ei ole lukua: nouse siis ja tee se, Herra on sinun kanssas.

CPR1642 16. Cullast hopiast waskest ja raudast joilla ei lucua ole hangidze sijs ja tee se HERra on sinun cansas.

MLV19 16 Of the gold, the silver and the brass and the iron, there is no number. Arise and be doing and Jehovah be with you.

KJV 16. Of the gold, the silver, and the brass, and the iron, there is no number. Arise therefore, and be doing, and the LORD be with thee.

Luther1912 16. an Gold, Silber, Erz und Eisen ohne Zahl. So mache dich auf und richte es aus; der HERR wird mit dir sein!

RV'1862 16. Del oro, de la plata, del metal, y del hierro, no hay número. Levántate y haz; que Jehová será contigo.

RuSV1876 16 золоту, серебру и меди и железу нет счета: начни и делай; Господь будет с тобою.

FI33/38 17. Ja Daavid käski kaikkia Israelin päämiehiä auttamaan poikaansa Salomoa, sanoen:

Biblia1776 17. Ja David käski kaikkia Israelin ylimmäisiä auttamaan poikaansa Salomoa.

CPR1642 17. JA Dawid käski caickia Israelin ylimmäisiä auttaman hänen poicans Salomot.

MLV19 17 David also commanded all the rulers of Israel to help Solomon his son, (saying),

Luther1912 17. Und David gebot allen Obersten Israels, daß sie seinem Sohn Salomo hülfen.

RuSV1876 17 И завещал Давид всем князьям Израилевым помогать Соломону, сыну его:

KJV 17. David also commanded all the princes of Israel to help Solomon his son, saying,

RV'1862 17. Asimismo mandó David a todos los principales de Israel, que diesen ayuda a Salomón su hijo, diciendo:

FI33/38 18. Onhan Herra, teidän Jumalanne, ollut teidän kanssanne ja suonut teidän päästä joka taholla rauhaan; sillä hän on antanut maan asukkaat minun käsiini ja maa on tehty alamaiseksi Herralle ja hänen kansallensa.

CPR1642 18. Eikö HERra teidän Jumalan ole teidän cansan ja on andanut teille lewon joca tahwolda? sillä hän on andanut maan asujamet teidän käsijn ja maa on woitettu HERran ja hänen Canssans edes.

Biblia1776 18. Eikö Herra teidän Jumalanne ole teidän kanssanne ja ole antanut teille levon joka taholta? Sillä hän on antanut maan asujamet minun käsiini, ja maa on voitettu Herran ja hänen kansansa edessä.

MLV19 18 Is not Jehovah your* God with you*? And has he not given you* rest on every side? For he has delivered the inhabitants of the land into my hand and the land is subdued before Jehovah and before his people.

Luther1912 18. "Ist nicht der HERR, euer Gott, mit euch

KJV 18. Is not the LORD your God with you? and hath he not given you rest on every side? for he hath given the inhabitants of the land into mine hand; and the land is subdued before the LORD, and before his people.

RV'1862 18. ¿No es con vosotros Jehová vuestro Dios,

und hat euch Ruhe gegeben umher? Denn er hat die Einwohner des Landes in meine Hand gegeben, und das Land ist unterworfen dem HERRN und seinem Volk.

RuSV1876 18 не с вами ли Господь Бог наш, давший вам покой со всех сторон? потому что Он предал в руки мои жителей земли, и покорилась земля пред Господом и пред народом Его.

el cual os ha dado quietud de todas partes? porque él ha entregado en mi mano los moradores de la tierra, y la tierra ha sido sujetada delante de Jehová, y delante de su pueblo.

FI33/38 19. Kääntäkää siis sydämenne ja sielunne etsimään Herraa, Jumalaanne; nouskaa ja rakentakaa Herran, Jumalan, pyhäkkö, että Herran liitonarkki ja Jumalan pyhät kalut voitaisiin viedä temppeliin, joka on rakennettava Herran nimelle.

CPR1642 19. Sentähden andacat teidän sydämen ja sielun edziä HERra teidän Jumalatan hangitcat ja rakendacat HERralle Jumalalle Pyhä cannetta sijhen HERran lijton Arcki ja pyhät Jumalan astiat huoneseen joca HERran nimeen raketan.

Biblia1776 19. Sentähden antakaat sydämenne ja sielunne etsiä Herraa teidän Jumalaanne; nouskaat ja rakentakaat Herralle Jumalalle pyhä, kannettaa siihen Herran liitonarkki ja pyhät Jumalan astiat huoneesen, joka Herran nimeen rakennetaan.

MLV19 19 Now set your* heart and your* soul to seek after Jehovah your* God. Arise therefore

KJV 19. Now set your heart and your soul to seek the LORD your God; arise therefore, and

and build you* the sanctuary of Jehovah God, to bring the ark of the covenant of Jehovah and the holy vessels of God, into the house that is to be built to the name of Jehovah.

build ye the sanctuary of the LORD God, to bring the ark of the covenant of the LORD, and the holy vessels of God, into the house that is to be built to the name of the LORD.

Luther1912 13. 22. 19. So richtet nun euer Herz und eure Seele, den HERRN, euren Gott, zu suchen. Und macht euch auf und bauet Gott dem HERRN ein Heiligtum, daß man die Lade des Bundes des HERRN und die heiligen Gefäße Gottes in das Haus bringe, das dem Namen des HERRN gebaut soll werden."

RV'1862 19. Ponéd pues ahora vuestros corazones y vuestros ánimos en buscar a Jehová vuestro Dios; y levantáos, y edificád el santuario del Dios Jehová, para traer el arca del concierto de Jehová, y los santos vasos de Dios a la casa edificada al nombre de Jehová.

RuSV1876 19 Итак расположите сердце ваше и душу вашу к тому, чтобы взыскать Господа Бога вашего. Встаньте и постройте святилище Господу Богу, чтобы перенести ковчег завета Господня и священные сосуды Божии в дом, созидаемый имени Господню.

23 luku

Leeviläisten lukumäärä, osastot ja palvelustehtävät.

FI33/38 1. Kun Daavid oli tullut vanhaksi ja saanut elämästä kyllänsä, teki hän poikansa Salomon Israelin kuninkaaksi.

Biblia1776 1. Kuin David oli vanha ja elämästä kyllänsä saanut, asetti hän poikansa Salomon Israelin kuninkaaksi,

CPR1642 1. Näin teki Dawid poicans Salomon Israelin Cuningaxi cosca hän wanha ja elämäst kylläns saanut olit.

MLV19 1 Now David was old and full of days and he made Solomon his son king over Israel.

KJV 1. So when David was old and full of days, he made Solomon his son king over Israel.

Luther1912 1. Also machte David seinen Sohn Salomo zum König über Israel, da er alt und des Lebens satt war.

RV'1862 1. SIENDO pues David ya viejo, y harto de dias, hizo a Salomón su hijo rey sobre Israel.

RuSV1876 1 Давид, состарившись и насытившись жизнью , воцарил надИзраилем сына своего Соломона.

FI33/38 2. Ja hän kutsui kokoon kaikki Israelin päämiehet, papit ja leeviläiset.

Biblia1776 2. Ja kokosi kaikki ylimmäiset Israelissa, ja papit ja Leviläiset,

CPR1642 2. JA Dawid cocois caicki ylimmäiset Israelis ja Papit ja Liwitat.

MLV19 2 And he gathered together all the rulers of Israel, with the priests and the Levites.

KJV 2. And he gathered together all the princes of Israel, with the priests and the Levites.

Luther1912 2. Und David versammelte alle Obersten in Israel und die Priester und Leviten.

RV'1862 2. Y juntando a todos los principales de Israel, y a los sacerdotes y Levitas,

RuSV1876 2 И собрал всех князей Израилевых и священников и левитов,

FI33/38 3. Ja leeviläiset luettiin,

Biblia1776 3. Että Leviläiset luettaisiin hamasta

kolmikymmenvuotiset ja sitä vanhemmat, ja heidän lukumääränsä, pääluvun mukaan, oli kolmekymmentäkahdeksan tuhatta miestä.

CPR1642 3. Että Lewitat luetaisin hamast colmestkymmenest ajastajast ja sen ylidzen. Ja heidän lucuns oli päästä päähän wäkewitä miehiä cahdexanneljättäkymmendä tuhatta.

MLV19 3 And the Levites were numbered from thirty years old and upward. And their number by their polls, man by man, was thirty-eight thousand.

Luther1912 3. Und man zählte die Leviten von dreißig Jahren und darüber; und ihre Zahl war von Haupt zu Haupt, was Männer waren, achtunddreißigtausend.

RuSV1876 3 и исчислены были левиты, от тридцати лет и выше, и было число их, считая поголовно, тридцать восемь тысяч человек.

FI33/38 4. Näistä olkoon kaksikymmentäneljä tuhatta johtamassa töitä Herran temppelissä ja kuusi tuhatta päällysmiehinä ja tuomareina;

CPR1642 4. Joista oli neljäcolmattakymmendä tuhatta teettäjätä HERran huones ja cuusi tuhatta

kolmestakymmenestä ajastajasta ja sen ylitse. Ja heidän lukunsa oli päästä päähän, väkeviä miehiä, kahdeksanneljättäkymmentä tuhatta,

KJV 3. Now the Levites were numbered from the age of thirty years and upward: and their number by their polls, man by man, was thirty and eight thousand.

RV'1862 3. Fueron contados los Levitas de treinta años y arriba; y fué el número de ellos por sus cabezas, contados uno a uno, treinta y ocho mil.

Biblia1776 4. Joista oli neljäkolmattakymmentä tuhatta teettäjää Herran huoneessa, ja kuusituhatta virkamiestä ja tuomaria;

wircamiestä ja duomarita.

MLV19 4 Of these, twenty-four thousand were to oversee the work of the house of Jehovah. And six thousand were officers and judges,

KJV 4. Of which, twenty and four thousand were to set forward the work of the house of the LORD; and six thousand were officers and judges:

Luther1912 4. "Aus diesen sollen vierundzwanzigtausend dem Werk am Hause des HERRN vorstehen und sechstausend Amtleute und Richter sein

RV'1862 4. De estos los veinte y cuatro mil, para dar priesa a la obra de la casa de Jehová; y gobernadores y jueces seis mil:

RuSV1876 4 Из них назначены для дела в доме Господнем двадцать четыретысячи, писцов же и судей шесть тысяч,

FI33/38 5. ja neljä tuhatta olkoon ovenvartijoina, ja neljä tuhatta ylistäköön Herraa soittimilla, jotka minä olen teettänyt ylistämistä varten.

Biblia1776 5. Ja neljätuhatta ovenvartiaa ja neljätuhatta niitä, jotka Herralle kiitosta veisasivat kanteleilla, jotka minä pannut olen kiitosta veisaamaan.

CPR1642 5. Ja neljä tuhatta owen wartiata jotca HERralle kijtost weisaisit candeleilla jotca minä pannut olen kijtost weisaman.

MLV19 5 and four thousand were gatekeepers and four thousand praised Jehovah with the instruments which (David said) I made to praise (Him).

KJV 5. Moreover four thousand were porters; and four thousand praised the LORD with the instruments which I made, said David, to praise therewith.

Luther1912 13. 23. 5. und viertausend Torhüter und

RV'1862 5. Ítem, porteros cuatro mil: y cuatro mil

viertausend Lobsänger des HERRN mit Saitenspielen, die ich gemacht habe, Lob zu singen."

RuSV1876 5 и четыре тысячи привратников, и четыре тысячи прославляющих Господана музыкальных орудиях, которые он сделал для прославления.

para alabar a Jehová con los instrumentos que yo he hecho para alabar.

FI33/38 6. Ja Daavid jakoi heidät osastoihin Leevin poikien Geersonin, Kehatin ja Merarin mukaan.

CPR1642 6. JA Dawid teki määrän Lewin lapsille nimittäin Gersonille Kahathille ja Merarille.

Biblia1776 6. Ja David teki järjestyksen Levin lapsille, Gersonille, Kahatille ja Merarille.

MLV19 6 And David divided them into divisions according to the sons of Levi: Gershon, Kohath and Merari.

Luther1912 6. Und David machte Ordnungen unter den Kindern Levi, nämlich unter Gerson, Kahath und Merari.

RuSV1876 6 И разделил их Давид на череды по сынам Левия – Гирсону, Каафу иМерари.

KJV 6. And David divided them into courses among the sons of Levi, namely, Gershon, Kohath, and Merari.

RV'1862 6. Y repartiólos David en partes, los hijos de Leví, y de Gersón, y de Caat, y de Merari.

FI33/38 7. Geersonilaisia olivat Ladan ja Siimei.

CPR1642 7. Gersonitereistä olit: Laedan ja Simei.

Biblia1776 7. Gersonilaisia olivat Laedan ja Simei.

MLV19 7 Of the Gershonites: Ladan and Shimei.

Luther1912 7. Die Gersoniter waren: Laedan und Simei.

RuSV1876 7 Из Гирсонян – Лаедан и Шимей.

KJV 7. Of the Gershonites were, Laadan, and Shimei.

RV'1862 7. Los hijos de Gersón fueron Leedán, y Semeí.

FI33/38 8. Ladanin pojat olivat Jehiel, päämies, Seetam ja Jooel, kaikkiaan kolme.

CPR1642 8. Laedanin lapset: ensimäinen Jeheli Sethan ja Joel colme.

Biblia1776 8. Laedanin lapset: ensimäinen Jehieli, Setam ja Joel, kolme;

MLV19 8 The sons of Ladan: Jehiel the chief and Zetham and Joel, three.

Luther1912 8. Die Kinder Laedans: der erste, Jehiel, Setham und Joel, die drei.

RuSV1876 8 Сыновья Лаедана: первый Иехиил, Зефам и Иоиль, трое.

KJV 8. The sons of Laadan; the chief was Jehiel, and Zetham, and Joel, three.

RV'1862 8. Los hijos de Leedán fueron Jahiel el primero, Zetán, y Joel, tres.

FI33/38 9. Siimein pojat olivat Selomit, Hasiel ja Haaran, kaikkiaan kolme. Nämä olivat Ladanin perhekuntien päämiehet.

CPR1642 9. Mutta Simein lapset olit: Salomith Hasiel ja Haran colme. Nämät olit Laedanin Isäin ylimmäiset.

Biblia1776 9. Simein lapset: Salomit, Hasiel ja Haran, kolme. Nämät olivat Laedanin isäin ylimmäiset.

MLV19 9 The sons of Shimei: Shelomoth {Shelomith} and Haziel and Haran, three. These were the heads of the fathers of Ladan.

KJV 9. The sons of Shimei; Shelomith, and Haziel, and Haran, three. These were the chief of the fathers of Laadan.

Luther1912 9. Die Kinder Simeis waren: Salomith, Hasiel und Haran, die drei. Diese waren die Häupter der Vaterhäuser von Laedan.

RV'1862 9. Los hijos de Semeí fueron Salomit, Hoziel, y Arán, ellos tres. Estos fueron los príncipes de las familias de Leedán.

RuSV1876 9 Сыновья Шимея: Шеломиф, Хазиил и Гаран, трое. Они главы поколений Лаедановых.

FI33/38 10. Ja Siimein pojat olivat Jahat, Siina, Jeus ja Beria. Nämä olivat Siimein pojat, kaikkiaan neljä.

Biblia1776 10. Olivat myös nämät Simein lapset: Jahat, Sina, Jeus ja Beria. Nämät neljä olivat Simein lapset.

CPR1642 10. Olit myös nämät Simein lapset: Jahath Sina Jeus ja Bria.

MLV19 10 And the sons of Shimei: Jahath, Zina {Ziza?} and Jeush and Beriah. These four were the sons of Shimei.

KJV 10. And the sons of Shimei were, Jahath, Zina, and Jeush, and Beriah. These four were the sons of Shimei.

Luther1912 10. Und diese waren Simeis Kinder: Jahath, Sina, Jeus und Beria. Diese vier waren Simeis Kinder.

RV'1862 10. Y los hijos de Semeí fueron Jehet, Ziva, Jaus, y Barias. Estos cuatro fueron los hijos de Semeí.

RuSV1876 10 Еще сыновья Шимея: Иахаф, Зиза, Иеуш и Берия. Это сыновья Шимея, четверо.

FI33/38 11. Jahat oli päämies, Siisa toinen; mutta Jeuksella ja Berialla ei ollut monta poikaa, niin että heistä tuli yksi perhekunta, yksi palvelusvuoro.

Biblia1776 11. Jahat oli ensimäinen, Sina toinen. Mutta Jeuksella ja Berialla ei ollut monta lasta, sentähden luettiin ne yhdeksi isän huoneeksi.

CPR1642 11. Nämät neljä olit myös Simein lapset: Jahath oli ensimäinen Sina toinen. Mutta Jeuxella ja Brialla ei ollut monda lasta sentähden luettin ne yhdexi Isän huonexi.

MLV19 11 And Jahath was the chief and Zizah {Ziza?} the second. But Jeush and Beriah had not many sons. Therefore they became a fathers' house in one reckoning.

KJV 11. And Jahath was the chief, and Zizah the second: but Jeush and Beriah had not many sons; therefore they were in one reckoning, according to their father's house.

Luther1912 11. Jahath aber war der erste, Sina der andere. Aber Jeus und Beria hatten nicht Kinder; darum wurden sie für ein Vaterhaus gerechnet.

RV'1862 11. Jehet era el primero, Zina el segundo: mas Jaus y Barias no multiplicaron hijos, por lo cual fueron contados por una familia.

RuSV1876 11 Иахаф был главным, Зиза вторым; Иеуш и Берия имели детей немного, и потому они были в одном счете при доме отца.

FI33/38 12. Kehatin pojat olivat Amram, Jishar, Hebron ja Ussiel, kaikkiaan neljä.

Biblia1776 12. Kahatin lapset: Amram, Jitshar, Hebron ja Ussiel, neljä.

CPR1642 12. KAhathin lapset olit: Amram Jezehar Hebron ja Usiel neljä.

MLV19 12 The sons of Kohath: Amram, Izhar, Hebron and Uzziel, four.

KJV 12. The sons of Kohath; Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel, four.

Luther1912 12. Die Kinder Kahaths waren: Amram, Jizhar, Hebron und Usiel, die vier.

RV'1862 12. Los hijos de Caat fueron Amram, Isaar, Hebrón, y Oziel, ellos cuatro.

RuSV1876 12 Сыновья Каафа: Амрам, Ицгар, Хеврон и Озиил, четверо.

FI33/38 13. Amramin pojat olivat Aaron ja Mooses. Mutta Aaron poikinensa erotettiin olemaan ikuisesti pyhitetty, korkeasti-pyhä, ikuisesti suitsuttamaan Herran edessä, palvelemaan häntä ja siunaamaan hänen nimessään.

Biblia1776 13. Amramin lapset: Aaron ja Moses. Mutta Aaron eroitettiin, koska oli pyhitetty kaikkein pyhimmälle, hän ja hänen poikansa ijankaikkisesti, kantamaan suitsutusta Herran edessä, ja palvelemaan häntä, ja siunaamaan hänen nimeensä ijankaikkisesti.

CPR1642 13. Amramin lapset olit: Aaron ja Mose.

MLV19 13 The sons of Amram: Aaron and Moses. And Aaron was separated that he should sanctify the most holy things, he and his sons, until everlasting, to burn incense before Jehovah, to minister to him and to bless in his name, until everlasting.

KJV 13. The sons of Amram; Aaron and Moses: and Aaron was separated, that he should sanctify the most holy things, he and his sons for ever, to burn incense before the LORD, to minister unto him, and to bless in his name for ever.

Luther1912 13. Die Kinder Amrams waren: Aaron und Mose. Aaron aber ward abgesondert, daß er geheiligt würde zum Hochheiligen, er und seine Söhne ewiglich, zu räuchern vor dem HERRN und zu dienen und zu segnen in dem

RV'1862 13. Los hijos de Amram fueron Aarón y Moisés: y Aarón fué apartado para ser santificado, santidad de santidades fué él y sus hijos para siempre, para que quemasen perfumes delante de Jehová, y le

Namen des HERRN ewiglich.

ministrasen, y bendijesen en su nombre para siempre.

RuSV1876 13 Сыновья Амрама: Аарон и Моисей. Аарон отделен был на посвящение ко Святому Святых, он и сыновья его, на веки, чтобы совершать курение пред лицем Господа, чтобы служить Ему и благословлять именем Его на веки.

FI33/38 14. Jumalan miehen Mooseksen pojat luettiin Leevin sukukuntaan kuuluviksi.

Biblia1776 14. Ja Moseksen Jumalan miehen lapset luettiin Leviläisten sukukuntain sekaan.

CPR1642 14. Mutta Aaron eroitettin että hän oli pyhitetty caickein pyhimmälle hän ja hänen poicans ijancaickisest candaman suidzutusta HERran edes ja palweleman händä ja siunaman HERran nimeen ijancaickisest.

MLV19 14 But as for Moses the man of God, his sons were named among the tribe of Levi.

KJV 14. Now concerning Moses the man of God, his sons were named of the tribe of Levi.

Luther1912 14. Und Mose's, des Mannes Gottes, Kinder wurden genannt unter der Leviten Stamm.

RV'1862 14. Y los hijos de Moisés, varón de Dios, fueron llamados en la tribu de Leví.

RuSV1876 14 А Моисей, человек Божий, и сыновья его причтены к колену Левиину.

FI33/38 15. Mooseksen pojat olivat Geersom ja Elieser.

Biblia1776 15. Moseksen lapset olivat: Gersom ja Elieser.

CPR1642 15. Ja Mosexen sen Jumalan miehen lapset luettin Lewitain sucucundain secaan.

MLV19 15 The sons of Moses: Gershom and Eliezer.

KJV 15. The sons of Moses were, Gershom, and Eliezer.

Luther1912 15. Die Kinder aber Mose's waren: Gersom und Elieser.

RV'1862 15. Los hijos de Moisés fueron Gersón y Eliezer.

RuSV1876 15 Сыновья Моисея: Гирсон и Елиезер.

FI33/38 16. Geersomin poika oli Sebuel, päämies.

Biblia1776 16. Gersomin lapset: ensimäinen oli Sebuel.

CPR1642 16. Mosexen lapset olit: Gerson ja Eljeser.

MLV19 16 The sons of Gershom: Shebuel the chief.

KJV 16. Of the sons of Gershom, Shebuel was the chief.

Luther1912 16. Die Kinder Gersoms: der erste war Sebuel.

RV'1862 16. Hijo de Gersón fué Subuel, el primero.

RuSV1876 16 Сыновья Гирсона: первый был Шевуил.

FI33/38 17. Elieserin poika oli Rehabja, päämies; Elieserillä ei ollut muita poikia. Mutta Rehabjan poikia oli ylen paljon.

Biblia1776 17. Elieserin lapset: ensimäinen oli Rehabia. Ja Elieserillä ei ollut muita lapsia, vaan Rehabeamin lapsia oli paljon enempi.

CPR1642 17. Gersonin lapset: ensimäinen oli Sebuel.

MLV19 17 And the sons of Eliezer were: Rehabiah the chief. And Eliezer had no other sons, but the

KJV 17. And the sons of Eliezer were, Rehabiah the chief. And Eliezer had none other sons;

sons of Rehabiah were very many.

but the sons of Rehabiah were very many.

Luther1912 17. Die Kinder Eliesers: der erste war Rehabja. Und Elieser hatte keine andern Kinder; aber der Kinder Ehabjas waren überaus viele.

RV'1862 17. E hijo de Eliezer fué Rohobia, el primero: y Eliezer no tuvo otros hijos. Mas los hijos de Rohobia fueron muchos.

RuSV1876 17 Сыновья Елиезера были: первый Рехавия. И не было у Елиезера других сыновей; у Рехавии же было очень много сыновей.

FI33/38 18. Jisharin poika oli Selomit, päämies.

Biblia1776 18. Jitsharin lapset: Selomit ensimäinen.

CPR1642 18. Eljeserin lapset ensimäinen oli Rehabia. Ja Eljeserillä ei ollut muita lapsia waan Rehabian lapsia oli paljo enämbi.

MLV19 18 The sons of Izhar: Shelomith the chief.

KJV 18. Of the sons of Izhar; Shelomith the chief.

Luther1912 18. Die Kinder Jizhars waren: Salomith, der erste.

RV'1862 18. Hijo de Isaar fué Salomit, el primero.

RuSV1876 18 Сыновья Ицгара: первый Шеломиф.

FI33/38 19. Hebronin pojat olivat Jeria, päämies, Amarja toinen, Jahasiel kolmas ja Jekamam neljäs.

Biblia1776 19. Hebronin lapset: Jeria ensimäinen, Amaria toinen, Jahasiel kolmas ja Jakneam neljäs.

CPR1642 19. Jezeharin lapset olit: Salomith ensimäinen.

MLV19 19 The sons of Hebron: Jeriah the first, Amariah the second, Jahaziel the third and Jekameam the fourth.

KJV 19. Of the sons of Hebron; Jeriah the first, Amariah the second, Jahaziel the third, and Jekameam the fourth.

Luther1912 19. Die Kinder Hebrons waren: Jeria, der erste; Amarja, der zweite; Jahasiel, der dritte; und Jakmeam, der vierte.

RV'1862 19. Los hijos de Hebrón fueron; Jeriau el primero, Amarías el segundo, Jahaziel el tercero, Jecmaán el cuatro.

RuSV1876 19 Сыновья Хеврона: первый Иерия и второй Амария, третий Иахазиили четвертый Иекамам.

FI33/38 20. Ussielin pojat olivat Miika, päämies, ja Jissia toinen.

Biblia1776 20. Ussielin lapset: Miika ensimäinen ja Jissia toinen.

CPR1642 20. Hebronin lapset olit: Jeria ensimäinen Amaria toinen Jehasiel colmas ja Jakmeam neljäs.

MLV19 20 The sons of Uzziel: Micah the chief and Isshiah the second.

KJV 20. Of the sons of Uzziel; Michah the first, and Jesiah the second.

Luther1912 20. Die Kinder Usiels waren, Micha, der erste, und Jissia, der andere.

RV'1862 20. Los hijos de Oziel fueron; Mica el primero, Jesía el segundo.

RuSV1876 20 Сыновья Озиила: первый Миха и второй Ишшия.

FI33/38 21. Merarin pojat olivat Mahli ja Muusi. Mahlin pojat olivat Eleasar ja Kiis.

Biblia1776 21. Merarin lapset: Maheli ja Musi. Mahelin lapset: Eleasar ja Kis.

CPR1642 21. Usielin lapset olit: Micha ensimäinen ja

Jesia toinen.

MLV19 21 The sons of Merari: Mahli and Mushi. The sons of Mahli: Eleazar and Kish.

KJV 21. The sons of Merari; Mahli, and Mushi. The sons of Mahli; Eleazar, and Kish.

Luther1912 21. Die Kinder Meraris waren: Maheli und Musi. Die Kinder Mahelis waren: Eleasar und Kis.

RV'1862 21. Los hijos de Merari fueron; Moholi y Musi. Los hijos de Moholi; Eleazar, y Cis.

RuSV1876 21 Сыновья Мерарины: Махли и Муши. Сыновья Махлия: Елеазар и Кис.

FI33/38 22. Kun Eleasar kuoli, ei häneltä jäänyt poikia, vaan ainoastaan tyttäriä, jotka heidän serkkunsa, Kiisin pojat, ottivat vaimoiksensa.

Biblia1776 22. Mutta Eleasar kuoli, ja ei ollut hänellä poikia, vaan tyttäriä, jotka heidän veljensä Kisin pojat naivat.

CPR1642 22. MErarin lapset olit: Maheli ja Musi.

MLV19 22 And Eleazar died and had no sons, but daughters only. And their brothers the sons of Kish took them (as a wife).

KJV 22. And Eleazar died, and had no sons, but daughters: and their brethren the sons of Kish took them.

Luther1912 22. Eleasar aber starb und hatte keine Söhne, sondern Töchter; und die Kinder des Kis, ihre Brüder, nahmen sie.

RV'1862 22. Y murió Eleazar sin hijos, mas tuvo hijas. Y los hijos de Cis sus hermanos las tomaron por mujeres.

RuSV1876 22 И умер Елеазар, и не было у него сыновей, а только дочери; и взяли их за себя сыновья Киса, братья их.

FI33/38 23. Muusin pojat olivat Mahli, Eeder ja Jeremot, kaikkiaan kolme.

CPR1642 23. Mahelin lapset olit: Eleazar ja Kis. Mutta Eleazar cuoli ja ei ollut hänellä yhtän poica waan hänellä oli tyttäritä jotca heidän weljens Kisin pojat nait. Musin lapset olit: Maheli Eder ja Jeremoth colme.

Biblia1776 23. Musin lapset: Maheli, Eder ja Jeremot, kolme.

MLV19 23 The sons of Mushi: Mahli and Eder and Jeremoth, three.

Luther1912 23. Die Kinder Musis waren: Maheli, Eder und Jeremoth, die drei.

RuSV1876 23 Сыновья Мушия: Махли, Едер и Иремоф – трое.

KJV 23. The sons of Mushi; Mahli, and Eder, and Jeremoth, three.

RV'1862 23. Los hijos de Musi fueron; Moholi, Eder, y Jerimot, ellos tres.

FI33/38 24. Nämä olivat Leevin pojat, heidän perhekuntiensa mukaan, perhekunta-päämiehet, niin monta kuin heitä oli ollut katselmuksessa, nimien lukumäärän mukaan, pääluvun mukaan, ne, jotka toimittivat palvelustehtäviä Herran temppelissä, kaksikymmenvuotiaat ja sitä vanhemmat.

CPR1642 24. Nämät owat Lewin lapset heidän Isäns huones ja Isäin Päämiehet jotca nimeldäns päästä päähän luetut olit jotca teit wiran töitä HERran huonen palweluxes

Biblia1776 24. Nämät ovat Levin lapset heidän isäinsä huoneen jälkeen, isäin päämiehet, jotka nimien luvun jälkeen päästä päähän luetut olivat, jotka tekivät viran töitä Herran huoneen palveluksessa, kahdenkymmenen ajastaikaisista ja sen ylitse.

cahdestkymmenest ajastajast ja sen ylidzen.

MLV19 24 These were the sons of Levi after their fathers' houses, even the heads of the fathers of those of them that were counted, in the number of names by their polls, who did the work for the service of the house of Jehovah, from twenty years old and upward.

KJV 24. These were the sons of Levi after the house of their fathers; even the chief of the fathers, as they were counted by number of names by their polls, that did the work for the service of the house of the LORD, from the age of twenty years and upward.

Luther1912 24. Das sind die Kinder Levi nach ihren Vaterhäusern, nämlich die Häupter der Vaterhäuser, die gerechnet wurden nach der Namen Zahl von Haupt zu Haupt, welche taten das Geschäft des Amts im Hause des HERRN, von zwanzig Jahren und darüber.

RV'1862 24. Estos son los hijos de Leví en las familias de sus padres, cabeceras de familias en sus cuentas, contados por sus nombres, por sus cabezas, los cuales hacían obra en el ministerio de la casa de Jehová, de veinte años y arriba.

RuSV1876 24 Вот сыновья Левиины, по домам отцов их, главы семейств, по именномусчислению их поголовно, которые отправляли дела служения в доме Господнем, от двадцати лет и выше.

FI33/38 25. Sillä Daavid sanoi: Herra, Israelin Jumala, on suonut kansansa päästä lepoon ja on asuva Jerusalemissa ikuisesti.

Biblia1776 25. Sillä David sanoi: Herra Israelin Jumala, joka on asuva Jerusalemissa ijankaikkisesti, on antanut kansallensa levon.

CPR1642 25. Sillä Dawid sanoi: HERra Israelin Jumala on andanut hänen Canssallens lewon joca on asuwa Jerusalemis ijancaickisest.

MLV19 25 For David said, Jehovah, the God of Israel, has given rest to his people and he dwells in Jerusalem until everlasting.

KJV 25. For David said, The LORD God of Israel hath given rest unto his people, that they may dwell in Jerusalem for ever:

Luther1912 25. Denn David sprach: Der HERR, der Gott Israels, hat seinem Volk Ruhe gegeben und wird zu Jerusalem wohnen ewiglich.

RV'1862 25. Porque David dijo: Jehová Dios de Israel ha dado reposo a su pueblo Israel, y habitó en Jerusalem para siempre:

RuSV1876 25 Ибо Давид сказал: Господь, Бог Израилев, дал покой народу Своему и водворил его в Иерусалиме на веки,

FI33/38 26. Niinpä ei leeviläistenkään tarvitse kantaa asumusta eikä mitään kaluja, joita tarvitaan siinä tehtävissä töissä.

Biblia1776 26. Ja ei Leviläiset tarvinneet kantaa majaa kaikkein hänen kaluinsa kanssa palvelukseen.

CPR1642 26. Ja ei Lewitat tarwinnet canda maja caickein hänen wircains caluin cansa.

MLV19 26 And also the Levites will no more have need to carry the tabernacle and all the vessels of it for the service of it.

KJV 26. And also unto the Levites; they shall no more carry the tabernacle, nor any vessels of it for the service thereof.

Luther1912 26. So wurden auch die Kinder Levi gezählt von zwanzig Jahren und darüber, da sie ja die Wohnung nicht mehr zu tragen hatten mit all ihrem Geräte ihres Amts,

RV'1862 26. Y también los Levitas no llevarán el tabernáculo, y todos sus vasos para su ministerio.

RuSV1876 26 и левитам не нужно носить скинию и всякие вещи ее для служения в ней.

FI33/38 27. — Sillä Daavidin viimeisten määräysten mukaan laskettiin Leevin poikien lukuun kaksikymmenvuotiaat ja sitä vanhemmat. —

Biblia1776 27. Ja Levin lapset luettiin Davidin viimeisten sanain jälkeen Leviläisten sekaan, kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse,

CPR1642 27. Ja Lewin lapset luettin Dawidin wijmeisten sanain jälken Lewitain secaan cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidze.

MLV19 27 For by the last words of David the sons of Levi were numbered, from twenty years old and upward.

KJV 27. For by the last words of David the Levites were numbered from twenty years old and above:

Luther1912 27. sondern nach den letzten Worten Davids,

RV'1862 27. Así que conforme a las postreras palabras de David, fué la cuenta de los hijos de Leví de veinte años y arriba:

RuSV1876 27 Посему, по последним повелениям Давида, исчислены левиты от двадцати лет и выше,

FI33/38 28. Heidän tehtäväkseen tuli: olla Aaronin poikien apuna Herran temppelin töissä; pitää huoli esikartanoista ja kammioista, kaiken pyhän puhtaana pitämisestä ja Jumalan temppelin töistä,

Biblia1776 28. Että heidän piti seisoman Aaronin lasten sivussa palvelemassa Herran huoneessa, kartanoilla ja kammioissa, ja kaikkinaisissa pyhitetyn puhdistuksissa, ja kaikissa viran töissä Herran huoneessa;

CPR1642 28. Että heidän piti seisoman Aaronin lasten käden alla palwelemas HERran huones cartanoilla ja camareisa ja puhdistuxis

caickinaises pyhydes ja caikis wiran tegois
HERran huones.

MLV19 28 For their office was to wait on the sons of Aaron for the service of the house of Jehovah, in the courts and in the chambers and in the purifying of all holy things, even the work of the service of the house of God, also

KJV 28. Because their office was to wait on the sons of Aaron for the service of the house of the LORD, in the courts, and in the chambers, and in the purifying of all holy things, and the work of the service of the house of God;

Luther1912 28. daß sie stehen sollten unter der Hand der Kinder Aaron, zu dienen im Hause des HERRN in den Vorhöfen und Kammern und zur Reinigung von allerlei Heiligem und zu allem Werk des Amts im Hause Gottes

RV'1862 28. Y estaban debajo de la mano de los hijos de Aarón para ministrar en la casa de Jehová, en los patios, y en las cámaras, y en la purificación de toda cosa santificada, y en la obra del ministerio de la casa de Dios.

RuSV1876 28 чтоб они были при сынах Аароновых, для служения дому Господню, во дворе и в пристройках, для соблюдения чистоты всего святилища и для исполнения всякой службы при доме Божием,

FI33/38 29. näkyleivistä, ruokauhriin tarvittavista lestyistä jauhoista, happamattomista ohukaisista, leivinlevystä ja jauhosekoituksesta sekä astia- ja pituusmitoista;

Biblia1776 29. Ja oleman näkyleipäin, sämpyläjauhoin, ruokauhrein, happamattomain kyrsäin, pannuin, halstarien ja kaikkein vaakain ja mittain päällä;

CPR1642 29. Ja oleman cadzomusleipäin

sämbyläjauhoin ruocauhrein
happamottomain kyrsäin pannuin
haastaritten ja caickein waacain ja mittain
päällä.

MLV19 29 for the showbread and for the fine flour for a meal offering, whether of unleavened wafers, or of what is baked in the pan, or of what is soaked and for all manner of measure and size.

KJV 29. Both for the shewbread, and for the fine flour for meat offering, and for the unleavened cakes, and for that which is baked in the pan, and for that which is fried, and for all manner of measure and size;

Luther1912 29. und zum Schaubrot, zum Semmelmehl für das Speisopfer, zu den ungesäuerten Fladen, zur Pfanne, zum Rösten und zu allem Gewicht und Maß

RV'1862 29. Asimismo para los panes de la proposición, para la flor de la harina, para el sacrificio, para las hojuelas sin levadura, para la fruta de sarten, y para lo tostado, y para toda medida y cuenta;

RuSV1876 29 для наблюдения за хлебами предложения и пшеничною мукою для хлебногоприношения и пресными лепешками, за печеным, жареным и за всякою мерою и весом,

FI33/38 30. seisoa joka aamu kiittämässä ja ylistämässä Herraa, ja samoin joka ilta;

Biblia1776 30. Ja seisoman joka aamulla, kiittämässä ja ylistämässä Herraa, niin myös ehtoolla,

CPR1642 30. Ja seisoman joca amulla kijttämän ja ylistämän HERra nijn myös ehtona.

MLV19 30 And to stand every morning to thank and praise Jehovah and likewise at evening.

KJV 30. And to stand every morning to thank and praise the LORD, and likewise at even;

Luther1912 30. und zu stehen des Morgens, zu danken und zu loben den HERRN, und des Abends auch also,

RV'1862 30. Y para que asistiesen cada mañana, todos los dias, a glorificar y alabar a Jehová, y asimismo a la tarde;

RuSV1876 30 и чтобы становились каждое утро благодарить и славословить Господа, также и вечером,

FI33/38 31. ja uhrata kaikki polttouhrit Herralle sapatteina, uudenkuun päivinä ja juhlina, niin paljon kuin niitä oli säädetty aina uhrattavaksi Herran edessä.

Biblia1776 31. Ja uhraamassa Herralle kaikkinaiset polttouhrit sabbateina, uudelle kuulla ja juhlapäivinä, luvun ja tavan jälkeen, alati Herran edessä,

CPR1642 31. Ja uhraman HERralle caickinaiset polttouhrit Sabbathina udella cuulla ja juhlapäiwinä lugun ja tawan jälken alati HERran edes.

MLV19 31 And to offer all burnt offerings to Jehovah, on the Sabbaths, on the new moons and on the set feasts, in number according to the ordinance concerning them, continually before Jehovah.

KJV 31. And to offer all burnt sacrifices unto the LORD in the sabbaths, in the new moons, and on the set feasts, by number, according to the order commanded unto them, continually before the LORD:

Luther1912 31. und alle Brandopfer dem HERRN zu opfern auf die Sabbate, Neumonde und Feste, nach der Zahl und Gebühr allewege vor

RV'1862 31. Y para ofrecer todos los holocaustos a Jehová los sábados, nuevas lunas, y solemnidades, por la cuenta y forma que

dem HERRN,

RuSV1876 31 и при всех всесожжениях, возносимых Господу в субботы, в новомесячия и в праздникипо числу, как предписано о них, – постоянно пред лицем Господа,

FI33/38 32. Niin heidän oli hoidettava ilmestysmajan ja pyhäkön tehtävät sekä ne tehtävät, jotka heidän veljillään Aaronin pojilla oli palvellessaan Herran temppelissä.

CPR1642 32. Ja ottaman seuracunnan majast ja Pyhydest waarin ja Aaronin lasten heidän weljens wartiosta HERran huonen palweluxes.

MLV19 32 And that they should keep the charge of the tent of meeting and the charge of the holy place and the charge of the sons of Aaron their brothers, for the service of the house of Jehovah.

Luther1912 32. daß sie des Dienstes an der Hütte des Stifts warteten und des Heiligtums und der Kinder Aaron, ihrer Brüder, zu dienen im Hause des HERRN.

RuSV1876 32 и чтобы охраняли скинию откровения и

tenían, continuamente delante de Jehová;

Biblia1776 32. Ja ottamassa vaarin seurakunnan majasta ja pyhyyden vartiosta, ja Aaronin lasten heidän veljeinsä vartiosta, Herran huoneen palveluksessa.

KJV 32. And that they should keep the charge of the tabernacle of the congregation, and the charge of the holy place, and the charge of the sons of Aaron their brethren, in the service of the house of the LORD.

RV'1862 32. Y para que tuviesen la guarda del tabernáculo del testimonio, y la guarda del santuario, y la guarda de los hijos de Aarón sus hermanos, en el ministerio de la casa de Jehová.

святилище и сынов Аароновых,братьев
своих, при службах дому Господню.

24 luku

Pappien ja leeviläisten osastot.

FI33/38 1. Nämä olivat Aaronin poikien osastot: Aaronin pojat olivat Naadab, Abihu, Eleasar ja Iitamar.

Biblia1776 1. Mutta tämä oli Aaronin lasten järjestys: Aaronin pojat oli: Nadab, Abihu, Eleasar ja Itamar.

CPR1642 1. MUtta tämä oli Aaronin lasten määrä. Aaronin lapset olit Nadab Abihu Eleazar ja Ithamar.

MLV19 1 And the divisions of the sons of Aaron (were these). The sons of Aaron: Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

KJV 1. Now these are the divisions of the sons of Aaron. The sons of Aaron; Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

Luther1912 1. Aber dies waren die Ordnungen der Kinder Aaron. Die Kinder Aarons waren: Nadab, Abihu, Eleasar und Ithamar.

RV'1862 1. TAMBIÉN los hijos de Aarón tuvieron sus repartimientos. Los hijos de Aarón fueron; Nadab, Abiu, Eleazar, Itamar,

RuSV1876 1 И вот распределения сыновей Аароновых: сыновья Аарона: Надав, Авиуд, Елеазар и Ифамар.

FI33/38 2. Mutta Naadab ja Abihu kuolivat ennen

Biblia1776 2. Mutta Nadab ja Abihu kuolivat isänsä

isäänsä, eikä heillä ollut poikia. Niin palvelivat ainoastaan Eleasar ja Iitamar pappeina.

CPR1642 2. Mutta Nadab ja Abihu cuolit ennen cuin heidän Isäns ja ei heillä ollut yhtän lasta. Ja Eleazar ja Ithamar tulit Papeixi.

MLV19 2 But Nadab and Abihu died before their father and had no sons. Therefore Eleazar and Ithamar executed the priest's office.

Luther1912 2. Aber Nadab und Abihu starben vor ihrem Vater und hatten keine Kinder. Und Eleasar und Ithamar wurden Priester.

RuSV1876 2 Надав и Авиуд умерли прежде отца своего, сыновей же не было у них, и потому священствовали Елеазар и Ифамар.

FI33/38 3. Ja Daavid yhdessä Saadokin kanssa, joka oli Eleasarin poikia, ja Ahimelekin kanssa, joka oli Iitamarin poikia, jakoi heidät osastoihin heidän palvelusvuorojensa mukaan.

CPR1642 3. Ja Dawid määräis heitä näin: Zadochin Eleazarin lapsista ja Ahimelechin Ithamarin lapsista heidän lucuns ja wircans jälken.

MLV19 3 And David with Zadok of the sons of Eleazar

edessä, ja ei heillä ollut lasta. Ja Eleasar ja Itamar tulivat papeiksi.

KJV 2. But Nadab and Abihu died before their father, and had no children: therefore Eleazar and Ithamar executed the priest's office.

RV'1862 2. Mas Nadab y Abiu murieron ántes de su padre, y no tuvieron hijos: Eleazar e Itamar tuvieron el sacerdocio.

Biblia1776 3. Ja David määräsi heitä näin: Zadokin Eleasarin lapsista ja Ahimelekin Itamarin lapsista, heidän virkansa jälkeen heidän palveluksessansa.

KJV 3. And David distributed them, both Zadok of

and Ahimelech of the sons of Ithamar, divided them according to their ordering in their service.

Luther1912 3. Und es ordneten sie David und Zadok aus den Kinder Eleasars und Ahimelech aus den Kindern Ithamars nach ihrer Zahl und ihrem Amt.

RuSV1876 3 И распределил их Давид – Садока из сыновей Елеазара, и Ахимелеха из сыновей Ифамара, поочередно на службу их.

FI33/38 4. Kun Eleasarin pojilla havaittiin olevan enemmän päämiehiä kuin Iitamarin pojilla, jaettiin heidät niin, että Eleasarin pojat saivat kuusitoista päämiestä perhekunnilleen ja Iitamarin pojat kahdeksan päämiestä perhekunnilleen.

CPR1642 4. Ja usiammat jalot wäkewät miehet löyttin Eleazarin cuin Ithamarin lapsist. Ja cosca he heitä nijn määräisit oli siellä cuusitoistakymmendä Eleazarin lapsist ylimmäistä heidän Isäins huones ja cahdexan Ithamarin lapsist heidän Isäns huones.

MLV19 4 And there were more chief men found of

the sons of Eleazar, and Ahimelech of the sons of Ithamar, according to their offices in their service.

RV'1862 3. Y David los repartió: Sadoc era de los hijos de Eleazar, y Aquimelec de los hijos de Itamar, en su cuenta, en su ministerio.

Biblia1776 4. Ja usiammat väkevät päämiehet löydettiin Eleasarin kuin Itamarin lapsista, koska he heitä niin määräsivät: Eleasarin lapsista oli siellä kuusitoistakymmentä ylimmäistä heidän isäinsä huoneessa, ja kahdeksan Itamarin lapsista, heidän isäinsä huoneessa.

KJV 4. And there were more chief men found of

the sons of Eleazar than of the sons of Ithamar. And (thus) were they divided: of the sons of Eleazar there were sixteen heads of fathers' houses and of the sons of Ithamar, according to their fathers' houses, eight.

Luther1912 4. Und wurden der Kinder Eleasars mehr gefunden an Häuptern der Männer denn der Kinder Ithamars. Und er ordnete sie also: sechzehn aus den Kindern Eleasars zu Obersten ihrer Vaterhäuser und acht aus den Kindern Ithamars nach ihren Vaterhäusern.

RuSV1876 4 И нашлось, что между сынами Елеазара глав поколений более, нежели между сынами Ифамара. И он распределил их так : из сынов Елеазара шестнадцать глав семейств, а из сынов Ифамара восемь.

FI33/38 5. Heidät jaettiin arvalla, toiset niinkuin toisetkin, sillä pyhäkköruhtinaat ja Jumalan ruhtinaat otettiin sekä Eleasarin pojista että Iitamarin pojista.

CPR1642 5. Ja he määräisit heitä arwalla sekä näitä että nijtä: sillä molemmat Eleazarin ja Ithamarin lapset olit Päämiehet Pyhäs ja Päämiehet Jumalan edes.

the sons of Eleazar than of the sons of Ithamar; and thus were they divided. Among the sons of Eleazar there were sixteen chief men of the house of their fathers, and eight among the sons of Ithamar according to the house of their fathers.

RV'1862 4. Y los hijos de Eleazar fueron hallados muchos más, en cuanto a sus principales varones, que los hijos de Itamar; y repartiéronlos así: De los hijos de Eleazar diez y seis cabezas por las familias de sus padres: y de los hijos de Itamar por las familias de sus padres, ocho.

Biblia1776 5. Ja he määräsivät heitä arvalla sekä näitä että niitä; sillä molemmat Eleasarin ja Itamarin lapset olivat päämiehet pyhässä ja päämiehet Jumalan edessä.

MLV19 5 Thus they were divided by lot, one sort with another. For there were rulers of the sanctuary and rulers for God, both of the sons of Eleazar and of the sons of Ithamar.

KJV 5. Thus were they divided by lot, one sort with another; for the governors of the sanctuary, and governors of the house of God, were of the sons of Eleazar, and of the sons of Ithamar.

Luther1912 5. Er ordnete sie aber durchs Los, darum daß beide aus Eleasars und Ithamars Kindern Oberste waren im Heiligtum und Oberste vor Gott.

RV'1862 5. Y repartiéronlos por suerte los unos con los otros: porque de los hijos de Eleazar, y de los hijos de Itamar, hubo príncipes del santuario, y príncipes de Dios.

RuSV1876 5 Распределял же их по жребиям, потому что главными во святилище и главными пред Богомбыли из сынов Елеазара и из сынов Ифамара,

FI33/38 6. Ja Semaja, Netanelin poika, kirjuri, joka oli Leevin sukua, kirjoitti heidät muistiin kuninkaan, päämiesten, pappi Saadokin ja Ahimelekin, Ebjatarin pojan, sekä pappien ja leeviläisten perhekuntien päämiesten läsnäollessa. Yksi perhekunta otettiin vuorotellen Eleasarin ja Iitamarin suvusta.

Biblia1776 6. Ja Semaja kirjoittaja, Netaneelin poika Leviläisistä, kirjoitti heidät kuninkaan edessä, ja päämiesten ja papin Zadokin, ja Ahimelekin Abjatarin pojan, ja pappein ja Leviläisten, ja ylimmäisten isäin edessä: yksi isän huone otettiin Eleasarin edestä ja toinen otettiin sitte Itamarin edestä.

CPR1642 6. Ja Semaja kirjoittaja Nethaneelin poica Lewitaist kirjoitti heidän Cuningan edes ja Päämiesten ja Papin Zadochin edes ja Ahimelechin AbJatharin pojan edes ja

ylimmäisten Isäin edes Pappein ja Lewitain edes cuin oli: yxi Isän huone Eleazarin edest ja toinen Ithamarin edest.

MLV19 6 And Shemaiah the son of Nethanel the scribe, who was of the Levites, wrote them in the presence of the king and the princes and Zadok the priest and Ahimelech the son of Abiathar and the heads of the fathers of the priests and of the Levites, one fathers' house being taken for Eleazar and one taken for Ithamar.

Luther1912 6. Und der Schreiber Semaja, der Sohn Nathanaels, aus den Leviten, schrieb sie auf vor dem König und vor den Obersten und vor Zadok, dem Priester,und vor Ahimelech, dem Sohn Abjathars, und vor den Obersten der Vaterhäuser unter den Priestern und Leviten, nämlich je ein Vaterhaus für Eleasar und das andere für Ithamar.

RuSV1876 6 и записывал их Шемаия, сын Нафанаила, писец из левитов, пред лицем царя и князей и пред священником Садоком и Ахимелехом, сыном Авиафара, и пред главами семейств священнических и левитских: брали при бросании жребия одно семейство из рода Елеазарова, потом

KJV 6. And Shemaiah the son of Nethaneel the scribe, one of the Levites, wrote them before the king, and the princes, and Zadok the priest, and Ahimelech the son of Abiathar, and before the chief of the fathers of the priests and Levites: one principal household being taken for Eleazar, and one taken for Ithamar.

RV'1862 6. Y Semeías, hijo de Natanael, escriba de los Levitas, los escribió delante del rey, y de los príncipes, y delante de Sadoc el sacerdote, y de Aquimelec, hijo de Abiatar, y de los príncipes de las familias de los sacerdotes y Levitas: y a Eleazar atribuyeron una familia, y a Itamar fué atribuida otra.

брали из рода Ифамарова.

FI33/38 7. Ensimmäinen arpa tuli Joojaribille, toinen Jedajalle,

CPR1642 7. JA ensimäinen arpa langeis Jojaribin päälle toinen Jedajan.

Biblia1776 7. Ja ensimäinen arpa lankesi Jojaribin päälle, toinen Jedatjan,

MLV19 7 Now the first lot came out to Jehoiarib, the second to Jedaiah,

Luther1912 7. Das erste Los fiel auf Jojarib, das zweite auf Jedaja,

RuSV1876 7 И вышел первый жребий Иегоиариву, второй Иедаии,

KJV 7. Now the first lot came forth to Jehoiarib, the second to Jedaiah,

RV'1862 7. Y la primera suerte salió por Joiarib, la segunda por Jedei,

FI33/38 8. kolmas Haarimille, neljäs Seoromille,

CPR1642 8. Colmas Harimin neljäs Seorimin.

Biblia1776 8. Kolmas Harimin, neljäs Seorimin,

MLV19 8 the third to Harim, the fourth to Seorim,

Luther1912 8. das dritte auf Harim, das vierte auf Seorim,

RuSV1876 8 третий Хариму, четвертый Сеориму,

KJV 8. The third to Harim, the fourth to Seorim,

RV'1862 8. La tercera por Harim, la cuarta por Seorim,

FI33/38 9. viides Malkialle, kuudes Miijaminille,

CPR1642 9. Wijdes Malchian cuudes Mejamin.

Biblia1776 9. Viides Malkian, kuudes Mijamin,

MLV19 9 the fifth to Malchijah, the sixth to Mijamin,

KJV 9. The fifth to Malchijah, the sixth to Mijamin,

Luther1912 9. das fünfte auf Malchia, das sechste auf Mijamin,

RV'1862 9. La quinta por Melquías, la sexta por Maimán,

RuSV1876 9 пятый Малхию, шестой Миямину,

FI33/38 10. seitsemäs Koosille, kahdeksas Abialle,

Biblia1776 10. Seitsemäs Hakkotsin, kahdeksas Abian,

CPR1642 10. Seidzemes Hakozin cahdexas Abian.

MLV19 10 the seventh to Hakkoz, the eighth to Abijah,

KJV 10. The seventh to Hakkoz, the eighth to Abijah,

Luther1912 10. das siebente auf Hakkoz, das achte auf Abia,

RV'1862 10. La séptima por Accos, la octava por Abías,

RuSV1876 10 седьмой Гаккоцу, восьмой Авии,

FI33/38 11. yhdeksäs Jeesualle, kymmenes Sekanjalle,

Biblia1776 11. Yhdeksäs Jesuan, kymmenes Sekanian,

CPR1642 11. Yhdexäs Jeswan kymmenes Zechanian.

MLV19 11 the ninth to Jeshua, the tenth to Shecaniah {Shechaniah},

KJV 11. The ninth to Jeshua, the tenth to Shecaniah,

Luther1912 11. das neunte auf Jesua, das zehnte auf Sechanja,

RV'1862 11. La nona por Jesúa, la décima por Sequemias,

RuSV1876 11 девятый Иешую, десятый Шехании,

FI33/38 12. yhdestoista Eljasibille, kahdestoista Jaakimille,

Biblia1776 12. Yksitoistakymmenes Eliasibin, kaksitoistakymmenes Jakimin,

CPR1642 12. Yxitoistakymmenes Eliasibin caxitoistakymmenes Jakimin.

MLV19 12 the eleventh to Eliashib, the twelfth to Jakim,

KJV 12. The eleventh to Eliashib, the twelfth to Jakim,

Luther1912 12. das elfte auf Eljasib, das zwölfte auf Jakim,

RV'1862 12. La undécima por Eliasib, la duodécima por Jacim,

RuSV1876 12 одиннадцатый Елиашиву, двенадцатый Иакиму,

FI33/38 13. kolmastoista Huppalle, neljästoista Jesebabille,

Biblia1776 13. Kolmastoistakymmenes Huppan, neljästoistakymmenes Jesebabin,

CPR1642 13. Colmastoistakymmenes Hupan neljästoistakymmenes Jesebeabin.

MLV19 13 the thirteenth to Huppah, the fourteenth to Jeshebeab,

KJV 13. The thirteenth to Huppah, the fourteenth to Jeshebeab,

Luther1912 13. das dreizehnte auf Huppa, das vierzehnte auf Jesebeab,

RV'1862 13. La trecena por Hopfa, la catorcena por Isbaab,

RuSV1876 13 тринадцатый Хушаю, четырнадцатый Иешеваву,

FI33/38 14. viidestoista Bilgalle, kuudestoista Immerille,

Biblia1776 14. Viidestoistakymmenes Bilgan, kuudestoistakymmenes Immerin,

CPR1642 14. Wijdestoistakymmenes Bilgan cuudestoistakymmenes Immerin.

MLV19 14 the fifteenth to Bilgah, the sixteenth to Immer,

KJV 14. The fifteenth to Bilgah, the sixteenth to Immer,

Luther1912 14. das fünfzehnte auf Bilga, das sechzehnte auf Immer,

RV'1862 14. La quincena por Belga, la dieziseisena por Emmer,

RuSV1876 14 пятнадцатый Вилге, шестнадцатый Имеру,

FI33/38 15. seitsemästoista Heesirille, kahdeksastoista Pissekselle,

Biblia1776 15. Seitsemästoistakymmenes Hesirin, kahdeksastoistakymmenes Happitsetsin,

CPR1642 15. Seidzemestoistakymmenes Hesirin cahdexastoistakymmenes Hapizezin.

MLV19 15 the seventeenth to Hezir, the eighteenth to Happizzez,

KJV 15. The seventeenth to Hezir, the eighteenth to Aphses,

Luther1912 15. das siebzehnte auf Hefir, das achtzehnte auf Hapizzez,

RV'1862 15. La decimaséptima por Hezir, la décimaoctava por Afses,

RuSV1876 15 семнадцатый Хезиру, восемнадцатый Гапицецу,

FI33/38 16. yhdeksästoista Petahjalle, kahdeskymmenes Hesekielille,

Biblia1776 16. Yhdeksästoistakymmenes Petahian, kahdeskymmenes Jeheskelin,

CPR1642 16. Yhdexästoistakymmenes Pethahian caxikymmenes Jeheskelin.

MLV19 16 the nineteenth to Pethahiah, the twentieth to Jehezkel,

Luther1912 16. das neunzehnte auf Pethaja, das zwanzigste auf Jeheskel,

RuSV1876 16 девятнадцатый Петахии, двадцатый Иезекиилю,

KJV 16. The nineteenth to Pethahiah, the twentieth to Jehezekel,

RV'1862 16. La décimanona por Feceia, la vigésima por Hezeciel,

FI33/38 17. kahdeskymmenes yhdes Jaakinille, kahdeskymmenes kahdes Gaamulille,

CPR1642 17. Ensimäinen colmattakymmendä Jachinin toinen colmattakymmendä Gamulin.

Biblia1776 17. Ensimäinenkolmattakymmentä Jakinin, toinenkolmattakymmentä Gamulin,

MLV19 17 the twenty-first to Jachin, the twenty-second to Gamul,

Luther1912 17. das einundzwanzigste auf Jachin, das zweiundzwanzigste auf Gamul,

RuSV1876 17 двадцать первый Иахину, двадцать второй Гамулу,

KJV 17. The one and twentieth to Jachin, the two and twentieth to Gamul,

RV'1862 17. La veinte y una por Joaquim, la veinte y dos por Gamul,

FI33/38 18. kahdeskymmenes kolmas Delajalle, kahdeskymmenes neljäs Maasjalle.

CPR1642 18. Colmas colmattakymmendä Delajan neljäs colmattakymmendä Maasian päälle.

Biblia1776 18. Kolmaskolmattakymmentä Delajan, neljäskolmattakymmentä Maasian.

MLV19 18 the twenty-third to Delaiah, the twenty-fourth to Maaziah.

Luther1912 18. das dreiundzwanzigste auf Delaja, das vierundzwanzigste auf Maasja.

RuSV1876 18 двадцать третий Делаии, двадцать четвертый Маазии.

KJV 18. The three and twentieth to Delaiah, the four and twentieth to Maaziah.

RV'1862 18. La veinte y tres por Dalaiau, la veinte y cuatro por Maaziau.

FI33/38 19. Nämä ovat heidän palvelusvuoronsa, kun he menevät Herran temppeliin, niinkuin heidän isänsä Aaron oli heille säätänyt, sen mukaan, kuin Herra, Israelin Jumala, oli häntä käskenyt.

CPR1642 19. Tämä on heidän järjestyxens heidän wircans jälken menemän HERran huoneseen heidän tawans jälken heidän Isäns Aaronin käden ala nijncuin HERra Israelin Jumala heidän oli käskenyt.

Biblia1776 19. Tämä on heidän järjestyksensä heidän virkansa jälkeen, menemään Herran huoneesen tapansa jälkeen, isänsä Aaronin käden alla; niinkuin Herra Israelin Jumala heidän oli käskenyt.

MLV19 19 This was the ordering of them in their service, to come into the house of Jehovah according to the ordinance (given) to them by Aaron their father, as Jehovah, the God of Israel, had commanded him.

Luther1912 19. Das ist die Ordnung nach ihrem Amt, zu gehen in das Haus des HERRN nach ihrer Weise unter ihrem Vater Aaron, wie ihm der

KJV 19. These were the orderings of them in their service to come into the house of the LORD, according to their manner, under Aaron their father, as the LORD God of Israel had commanded him.

RV'1862 19. Estos fueron contados en su ministerio, para que entrasen en la casa de Jehová conforme a su costumbre, debajo de la

HERR, der Gott Israels, geboten hat.

RuSV1876 19 Вот порядок их при служении их, как им приходить в дом Господень, по уставуих чрез Аарона, отца их, как заповедал ему Господь Бог Израилев.

FI33/38 20. Mitä tulee muihin Leevin jälkeläisiin, niin oli Amramin jälkeläisiä Suubael, Suubaelin jälkeläisiä Jehdeja,

CPR1642 20. MUiden Lewin lasten seas oli Amramin lasten seast Subael Subaelin lasten seas oli Jehdea.

MLV19 20 And of the rest of the sons of Levi: Of the sons of Amram, Shubael. Of the sons of Shubael, Jehdeiah.

Luther1912 20. Aber unter den andern Kindern Levi war unter den Kindern Amrams Subael. Unter den Kindern Subaels war Jehdeja.

RuSV1876 20 У прочих сыновей Левия – распределение : из сынов Амрама: Шуваил; из сынов Шуваила: Иедия;

FI33/38 21. Rehabjan jälkeläisiä päämies Jissia,

mano de Aarón su padre, de la manera que le había mandado Jehová el Dios de Israel.

Biblia1776 20. Muiden Levin lasten seassa oli Amramin lapsista Subael, Subaelin lapsista Jehdeja.

KJV 20. And the rest of the sons of Levi were these: Of the sons of Amram; Shubael: of the sons of Shubael; Jehdeiah.

RV'1862 20. Y de los hijos de Leví que quedaron: De los hijos de Amram era Subael: y de los hijos de Subael, Jehedeias.

Biblia1776 21. Rehabian lapsista: Jissia oli heistä ensimäinen.

CPR1642 21. Rehabian lasten seas oli Jesia ensimäinen.

MLV19 21 Of Rehabiah: of the sons of Rehabiah, Isshiah the chief.

KJV 21. Concerning Rehabiah: of the sons of Rehabiah, the first was Isshiah.

Luther1912 21. Unter den Kindern Rehabjas war der erste: Jissia.

RV'1862 21. Y de los hijos de Rohobias, Jesías el principal.

RuSV1876 21 от Рехавии: из сынов Рехавии Ишшия был первый;

FI33/38 22. jisharilaisia Selomot, Selomotin jälkeläisiä Jahat.

Biblia1776 22. Mutta Jitseharilaisista oli Selomot, Selomotin lapsista Jahat.

CPR1642 22. Mutta Jezeharitereist oli Slomoth Slomothin lasten seas oli Jahath.

MLV19 22 Of the Izharites, Shelomoth. Of the sons of Shelomoth, Jahath.

KJV 22. Of the Izharites; Shelomoth: of the sons of Shelomoth; Jahath.

Luther1912 22. Aber unter den Jizharitern war Selomoth. Unter den Kindern Selomoths war Jahath.

RV'1862 22. De Isaari, Salemot: e hijo de Salemot fué Jahat.

RuSV1876 22 от Ицгара: Шеломоф; из сыновей Шеломофа: Иахав;

FI33/38 23. Ja Jerian jälkeläisiä olivat: Amarja toinen, Jahasiel kolmas, Jekamam neljäs.

Biblia1776 23. (Hebronin lapset) Jerija ensimäinen, Amaria toinen, Jahasiel kolmas, Jekameam neljäs.

CPR1642 23. Hebronin lapset olit: Jeria ensimänen Amaria toinen Jehasiel colmas Jakmeam

neljäs.

MLV19 23 And the sons (of Hebron:) Jeriah (the chief), Amariah the second, Jahaziel the third, Jekameam the fourth.

KJV 23. And the sons of Hebron; Jeriah the first, Amariah the second, Jahaziel the third, Jekameam the fourth.

Luther1912 23. Die Kinder Hebrons waren: Jeria, der erste; Amarja, der zweite; Jahasiel, der dritte; Jakmeam, der vierte.

RV'1862 23. Y su primer hijo fué Jeriau, el segundo Amarías, el tercero Jahaziel, el cuatro Jecmaam.

RuSV1876 23 из сыновей Хеврона : первый Иерия, второй Амария, третий Иахазиил, четвертыйИекамам.

FI33/38 24. Ussielin jälkeläisiä oli Miika, Miikan jälkeläisiä Saamir.

Biblia1776 24. Ussielin lapset: Miika. Miikan lapsista Samir.

CPR1642 24. Usielin lapset olit: Micha. Michan lasten seas oli Samir. Jesia oli Michan weli:

MLV19 24 The sons of Uzziel, Micah. Of the sons of Micah, Shamir.

KJV 24. Of the sons of Uzziel; Michah: of the sons of Michah; Shamir.

Luther1912 24. Die Kinder Usiels waren: Micha. Unter den Kindern Michas war Samir.

RV'1862 24. Hijo de Oziel fué Mica, e hijo de Mica fué Samir.

RuSV1876 24 Из сыновей Озиила: Миха; из сыновей Михи: Шамир.

FI33/38 25. Miikan veli oli Jissia; Jissian jälkeläisiä oli Sakarja.

Biblia1776 25. Jesija oli Miikan veli; Jesijan lapsista Sakaria.

CPR1642 25. Jesian lasten seas oli Zacharia.

MLV19 25 The brother of Micah, Isshiah. Of the sons of Isshiah, Zechariah.

KJV 25. The brother of Michah was Isshiah: of the sons of Isshiah; Zechariah.

Luther1912 25. Der Bruder Michas war: Jissia. Unter den Kindern Jissias war Sacharja.

RV'1862 25. Hermano de Mica fué Jesía, e hijo de Jesía fué Zacarías.

RuSV1876 25 Брат Михи Ишшия; из сыновей Ишшии: Захария.

FI33/38 26. Merarin jälkeläisiä olivat Mahli ja Muusi sekä hänen poikansa Jaasian jälkeläiset.

Biblia1776 26. Merarin lapset: Maheli ja Musi; Jaesijan hänen poikansa lapset.

CPR1642 26. Merarin lapset olit: Maheli ja Musi jonga poica oli Jaesia.

MLV19 26 The sons of Merari: Mahli and Mushi. The sons of Jaaziah: Beno.

KJV 26. The sons of Merari were Mahli and Mushi: the sons of Jaaziah; Beno.

Luther1912 26. Die Kinder Meraris waren: Maheli und Musi, die Kinder Jaesias, seines Sohnes.

RV'1862 26. Los hijos de Merari fueron Moholi, y Musi: hijo de Oziau fué Benno.

RuSV1876 26 Сыновья Мерари: Махли и Муши; из сыновей Иаазии: Бено.

FI33/38 27. Merarilla oli jälkeläisiä pojastaan Jaasiasta ynnä Sooham, Sakkur ja Ibri.

Biblia1776 27. Merarin lapset Jaesijasta, hänen poikansa oli Soham, Sakkur ja Ibri.

CPR1642 27. Merarin lapset Jaesiast hänen poicans oli Sohan Sacur ja Ibri.

MLV19 27 The sons of Merari: Of Jaaziah (were) Beno and Shoham and Zaccur and Ibri.

KJV 27. The sons of Merari by Jaaziah; Beno, and Shoham, and Zaccur, and Ibri.

Luther1912 27. Die Kinder Meraris von Jaesia, seinem Sohn, waren: Soham, Sakkur und Ibri.

RV'1862 27. Los hijos de Merari de Oziau fueron Benno y Soam, Zacur y Hebri,

RuSV1876 27 Из сыновей Мерари у Иаазии: Бено и Шогам, и Заккур и Иври.

FI33/38 28. Mahlista polveutui Eleasar, jolla ei ollut poikia.

Biblia1776 28. Mutta Mahelilla oli Eleasar, ja hänellä ei ollut yhtään poikaa.

CPR1642 28. Mutta Mahelilla oli Eleazar ja hänellä ei ollut yhtän poica.

MLV19 28 Of Mahli: Eleazar, who had no sons.

KJV 28. Of Mahli came Eleazar, who had no sons.

Luther1912 28. Maheli aber hatte Eleasar, der hatte keine Söhne.

RV'1862 28. Y Eleazar de Moholi, el cual no tuvo hijos.

RuSV1876 28 У Махлия – Елеазар; у него сыновей не было.

FI33/38 29. Kiisistä polveutui Jerahmeel, joka oli Kiisin jälkeläisiä.

Biblia1776 29. Kisistä, Kisin lapset: Jerahmeel.

CPR1642 29. Kisist Kisin lapset olit Jerahmeel.

MLV19 29 Of Kish, the sons of Kish: Jerahmeel.

KJV 29. Concerning Kish: the son of Kish was Jerahmeel.

Luther1912 29. Von Kis: unter den Kindern des Kis war: Jerahmeel.

RuSV1876 29 У Киса: из сыновей Киса: Иерахмиил;

RV'1862 29. Hijo de Cis fué Jerameel.

FI33/38 30. Ja Muusin jälkeläisiä olivat Mahli, Eeder ja Jerimot. Nämä olivat leeviläisten jälkeläiset heidän perhekuntiensa mukaan.

CPR1642 30. Musin lapset olit Maheli Eder ja Jeremoth. Ne owat Lewitain lapset heidän Isäns huones.

Biblia1776 30. Musin lapset: Maheli, Eder ja Jeremot. Ne ovat Leviläisten lapset heidän isäinsä huoneen jälkeen.

MLV19 30 And the sons of Mushi: Mahli and Eder and Jerimoth. These were the sons of the Levites after their fathers' houses.

Luther1912 30. Die Kinder Musis waren: Maheli, Eder und Jeremoth. Das sind die Kinder der Leviten nach ihren Vaterhäusern.

RuSV1876 30 сыновья Мушия: Махли, Едер и Иеримоф. Вот сыновья левитов по поколениям их.

KJV 30. The sons also of Mushi; Mahli, and Eder, and Jerimoth. These were the sons of the Levites after the house of their fathers.

RV'1862 30. Los hijos de Musi fueron Moholi, Eder, y Jerimot. Estos fueron los hijos de los Levitas conforme a las casas de sus familias.

FI33/38 31. Myöskin nämä, niinhyvin perhekunta-päämiehet kuin heidän nuoremmat veljensä, heittivät arpaa samoin kuin heidän veljensä, Aaronin pojat, kuningas Daavidin, Saadokin ja Ahimelekin sekä pappien ja leeviläisten perhekuntien päämiesten läsnäollessa.

Biblia1776 31. Ja nämät myös heittivät arpaa veljeinsä Aaronin lasten kanssa kuningas Davidin edessä, ja Zadokin ja Ahimelekin, ja ylimmäisten isäin edessä, pappein ja Leviläisten seassa; ylimmäinen isäin seassa pienimmänkin veljensä kanssa.

CPR1642 31. Ja nämät myös heitit arpa heidän weljeins Aaronin lasten cansa Cuningas Dawidin Zadochim ja Ahimelechin edes Pappein ja Lewitain seas Nijn ylimmäinen cuin pieningin Isäin seas.

MLV19 31 These likewise cast lots even as their brothers the sons of Aaron in the presence of David the king and Zadok and Ahimelech and the heads of the fathers of the priests and of the Levites, the fathers of the chief even as those of his younger brother.

Luther1912 31. Und man warf für sie auch das Los neben ihren Brüdern, den Kindern Aaron, vor dem König David und Zadok und Ahimelech und vor den Obersten der Vaterhäuser unter den Priestern und Leviten, für den jüngsten Bruder ebensowohl als für den Obersten in den Vaterhäusern.

RuSV1876 31 Бросали и они жребий, наравне с братьями своими, сыновьями Аароновыми, пред лицем царя Давида и Садока и Ахимелеха, и глав семействсвященнических и левитских: глава семейства наравне с меньшим братом своим.

KJV 31. These likewise cast lots over against their brethren the sons of Aaron in the presence of David the king, and Zadok, and Ahimelech, and the chief of the fathers of the priests and Levites, even the principal fathers over against their younger brethren.

RV'1862 31. Estos también echaron suertes contra sus hermanos los hijos de Aarón delante del rey David, y de Sadoc, y de Aquimelec, y de los príncipes de las familias de los sacerdotes, y de los Levitas, el principal de los padres contra su hermano menor.

25 luku

Temppeliveisaajien osastot.

FI33/38 1. Ja Daavid ja sotapäälliköt erottivat palvelukseen Aasafin, Heemanin ja Jedutunin pojat, jotka hurmoksissa soittivat kanteleilla, harpuilla ja kymbaaleilla. Ja tämä on luettelo miehistä, jotka tätä palvelustaan toimittivat:

Biblia1776 1. Ja David sodanpäämiesten kanssa eroitti virkoihin Asaphin, Hemanin ja Jedutunin lapset, jotka propheterasivat harpuilla, psaltareilla ja symbaleilla. Ja he luettiin töihin heidän virkansa jälkeen.

CPR1642 1. JA Dawid sodanpäämiesten cansa eroitti wircoin Assaphin Hemanin ja Jedithunin lapset jotca Propheteraisit harpuilla Psaltareilla ja Cymbaleilla. Ja he luettin töihin heidän wircans jälken.

MLV19 1 Moreover David and the captains of the army set apart for the service certain of the sons of Asaph and of Heman and of Jeduthun, who should prophesy with harps, with psalteries and with cymbals. And the number of those who did the work according to their service was:

KJV 1. Moreover David and the captains of the host separated to the service of the sons of Asaph, and of Heman, and of Jeduthun, who should prophesy with harps, with psalteries, and with cymbals: and the number of the workmen according to their service was:

Luther1912 1. Und David samt den Feldhauptleuten sonderten ab zu Ämtern die Kinder Asaphs,

RV'1862 1. ASIMISMO David y los príncipes del ejército apartaron para el ministerio a los

Hemans und Jedithuns, die Propheten mit Harfen, Psaltern und Zimbeln; und sie wurden gezählt zum Werk nach ihrem Amt.

RuSV1876 1 И отделил Давид и начальники войска на службу сыновей Асафа, Емана и Идифуна, чтобы они провещавали на цитрах, псалтирях и кимвалах; ибыли отчислены они на дело служения своего:

FI33/38 2. Aasafin poikia oli Sakkur, Joosef, Netanja ja Asarela, Aasafin pojat, Aasafin johdolla, joka hurmoksissa soitti kuninkaan johdolla.

CPR1642 2. Assaphin lasten seas oli. Sacur Joseph Nethania Asarela Assaphin lapset Assaphin alla jotca ennustit Cuningan tykönä.

MLV19 2 Of the sons of Asaph: Zaccur and Joseph and Nethaniah and Asharelah {Asarelah}, the sons of Asaph, under the hand of Asaph, who prophesied after the order of the king.

Luther1912 2. Unter den Kindern Asaphs waren: Sakkur, Joseph, Nethanja, Asarela, Kinder Asaph, unter Asaph der da weissagte bei dem König.

hijos de Asaf, y de Hemán, y de Iditún, los cuales profetizaban con arpas, salterios y címbalos: y fué el número de ellos, de los varones que obraban en su ministerio:

Biblia1776 2. Asaphin lapsista: Sakkur, Joseph, Netania, Asarela, Asaphin pojat, Asaphin käden alla, jotka ennustivat kuninkaan tykönä.

KJV 2. Of the sons of Asaph; Zaccur, and Joseph, and Nethaniah, and Asarelah, the sons of Asaph under the hands of Asaph, which prophesied according to the order of the king.

RV'1862 2. De los hijos de Asaf: Zacur, José, Natanias, y Asarela, hijos de Asaf, debajo de la mano de Asaf, el cual profetizaba al mandado del rey.

RuSV1876 2 из сыновей Асафа: Заккур, Иосиф, Нефания и Ашарела сыновья Асафа,под руководством Асафа, игравшего по наставлению царя.

FI33/38 3. Jedutunista: Jedutunin pojat Gedalja, Seri, Jesaja, Hasabja ja Mattitja, kaikkiaan kuusi, isänsä Jedutunin johdolla, joka hurmoksissa soitti kanteleilla kiitosta ja ylistystä Herralle.

Biblia1776 3. Jedutunista, Jedutunin lapset: Gedalia, Zeri, Jesaja, Hasabia ja Mattitia, kuusi isänsä Jedutunin johdon alla harpuilla, jotka ennustivat, kiittivät ja ylistivät Herraa.

CPR1642 3. Jedithunist: Jedithunin lapset olit Gedalia Zori Jesaia Hasabia Mathathia ne cuusi heidän Isäns Jedithunin alla harpuilla jotca ennustit kijtit ja ylistit HERra.

MLV19 3 Of Jeduthun, the sons of Jeduthun: Gedaliah and Zeri and Jeshaiah, Hashabiah and Mattithiah, six, under the hands of their father Jeduthun with the harp, who prophesied in giving thanks and praising Jehovah.

KJV 3. Of Jeduthun: the sons of Jeduthun; Gedaliah, and Zeri, and Jeshaiah, Hashabiah, and Mattithiah, six, under the hands of their father Jeduthun, who prophesied with a harp, to give thanks and to praise the LORD.

Luther1912 3. Von Jedithun: die Kinder Jedithuns waren: Gedalja, Sori, Jesaja, Hasabja, Matthithja, Simei, die sechs, unter ihrem Vater Jedithun, mit Harfen, der da weissagte, zu danken und zu loben den HERRN.

RV'1862 3. De Iditún: los hijos de Iditún; Godolías, Sori, Jesaías, Hasabías, y Matatías, seis debajo de la mano de su padre Iditún, el cual profetizaba con arpa para glorificar y alabar a Jehová.

RuSV1876 3 От Идифуна сыновья Идифуна: Гедалия,

Цери, Исаия, Семей, Хашавия и Маттафия,
шестеро, под руководством отца своего
Идифуна, игравшего на цитре во славу и
хвалу Господа.

FI33/38 4. Heemanista: Heemanin pojat Bukkia,
Mattanja, Ussiel, Sebuel ja Jerimot, Hananja,
Hanani, Eliata, Giddalti ja Roomamti-Eser,
Josbekasa, Malloti, Hootir ja Mahasiot;

Biblia1776 4. Hemanista: Hemanin lapset, Bukkia,
Mattania, Ussiel, Sebuel ja Jerimot, Hanania,
Hanani, Eliata, Giddalti ja Romamtieser,
Josbekaja, Malloti, Hotir, Mahasiot;

CPR1642 4. Hemanist: Hemanin lapset olit Bukia
Mathania Usiel Sebuel Jerimoth Hanania
Hanani Eliatha Gidalthi Romamthi Eser
Jasbecasa Mallothi Hothir ja Mahesioth.

MLV19 4 Of Heman, the sons of Heman: Bukkiah,
Mattaniah, Uzziel, Shebuel and Jerimoth,
Hananiah, Hanani, Eliathah, Giddalti and
Romamti-ezer, Joshbekashah, Mallothi,
Hothir, Mahazioth.

KJV 4. Of Heman: the sons of Heman; Bukkiah,
Mattaniah, Uzziel, Shebuel, and Jerimoth,
Hananiah, Hanani, Eliathah, Giddalti, and
Romamtiezer, Joshbekashah, Mallothi,
Hothir, and Mahazioth:

Luther1912 4. Von Heman: die Kinder Hemans waren:
Bukkia, Matthanja, Usiel, Sebuel, Jerimoth,
Hananja, Hanani, Eliatha, Giddalthi,
Romamthi-Eser, Josbekasa, Mallothi, Hothir
und Mahesioth.

RV'1862 4. De Hemán: los hijos de Hemán; Bocciau,
Mataniau, Oziel, Subuel, Jerimot, Jananias,
Janani, Eliata, Guedelti, Romenti-ezer,
Jezbacasa, Melloti, Otir, y Mahaziot.

RuSV1876 4 От Емана сыновья Емана: Буккия,
Матфания, Озиил, Шевуил и Иеримоф,

Ханания, Ханани, Елиафа, Гиддалти,
Ромамти-Езер, Иошбекаша, Маллофи,
Гофир и Махазиоф.

FI33/38 5. nämä ovat kaikki Heemanin, kuninkaan näkijän, poikia, sen Jumalan sanan mukaan, että hän on korottava korkealle hänen sarvensa: Jumala oli antanut Heemanille neljätoista poikaa ja kolme tytärtä.

Biblia1776 5. Nämät olivat kaikki Hemanin lapset, kuninkaan näkiän Jumalan sanassa, ylentämään sarvea; sillä Jumala oli antanut Hemanille neljätoistakymmentä poikaa ja kolme tytärtä.

CPR1642 5. Nämät olit caicki Hemanin Cuningan Näkiän lapset Jumalan sanas ylöndämän sarwe: sillä Jumala oli andanut Hemanille neljätoistakymmendä poica ja colme tytärtä.

MLV19 5 All these were the sons of Heman the king's seer in the words of God, to lift up the horn. And God gave to Heman fourteen sons and three daughters.

KJV 5. All these were the sons of Heman the king's seer in the words of God, to lift up the horn. And God gave to Heman fourteen sons and three daughters.

Luther1912 5. Diese waren alle Kinder Hemans, des Sehers des Königs in den Worten Gottes, das Horn zu erheben; denn Gott hatte Heman vierzehn Söhne und drei Töchter gegeben.

RV'1862 5. Todos estos fueron hijos de Hemán, vidente del rey en palabras de Dios, para ensalzar cuerno: y dió Dios a Hemán catorce hijos y tres hijas.

RuSV1876 5 Все эти сыновья Емана, прозорливца царского, по словам Божиим, чтобы возвышать славу его. И дал Бог Еману четырнадцать сыновей и трехдочерей.

FI33/38 6. Nämä kaikki isänsä johdon alaisina veisasivat Herran temppelissä kymbaalien, harppujen ja kanteleitten säestäessä, Jumalan temppelipalveluksessa, kuninkaan, Aasafin, Jedutunin ja Heemanin johdolla.

CPR1642 6. Nämät olit caicki heidän Isäins alla Assaphin Jedithunin ja Hemanin weisamas HERran huones Cymbaleilla Psaltareilla ja harpuilla Jumalan huonen wiran jälken Cuningan tykönä.

Biblia1776 6. Nämät kaikki olivat isänsä käden alla, veisaamassa Herran huoneessa symbaleilla, psaltareilla ja harpuilla, Jumalan huoneen virassa, kuninkaan, Asaphin, Jedutunin ja Hemanin asetuksen jälkeen.

MLV19 6 All these were under the hands of their father for song in the house of Jehovah, with cymbals, psalteries and harps, for the service of the house of God; Asaph, Jeduthun and Heman being under the order of the king.

Luther1912 6. Diese waren alle unter ihren Vätern Asaph, Jedithun und Heman, zu singen im Hause des HERRN mit Zimbeln, Psaltern und Harfen, nach dem Amt im Hause Gottes bei dem König.

RuSV1876 6 Все они под руководством отца своего пели в доме Господнем с кимвалами, псалтирями ицитрами в служении в доме

KJV 6. All these were under the hands of their father for song in the house of the LORD, with cymbals, psalteries, and harps, for the service of the house of God, according to the king's order to Asaph, Jeduthun, and Heman.

RV'1862 6. Y todos estos estaban debajo de la mano de su padre para cantar en la casa de Jehová con címbalos, salterios, y arpas, para el ministerio del templo de Dios debajo de la mano del rey, de Asaf, de Iditún, y de Hemán.

Божием, по указанию царя, или Асафа,
Идифуна и Емана.

FI33/38 7. Ja heidän ja heidän veljiensä lukumäärä, jotka oli opetettu veisaamaan Herran kunniaksi, kaikkien taitajien, oli kaksisataa kahdeksankymmentä kahdeksan.

Biblia1776 7. Ja heidän ja heidän veljeinsä luku kaikki yhteen, jotka olivat oppineet ja ymmärtäväiset Herran veisussa, oli kaksisataa ja kahdeksanyhdeksättäkymmentä.

CPR1642 7. Ja he ja heidän weljens lucu caicki yhteen jotca olit Mestarit ja oppenet HERran weisus oli caxi sata ja cahdexanyhdexättäkymmendä.

MLV19 7 And the number of them, with their brothers who were instructed in singing to Jehovah, even all who were skillful, was two hundred eighty-eight.

KJV 7. So the number of them, with their brethren that were instructed in the songs of the LORD, even all that were cunning, was two hundred fourscore and eight.

Luther1912 7. Und es war ihre Zahl samt ihren Brüdern, die im Gesang des HERRN gelehrt waren, allesamt Meister, zweihundertachtundachtzig.

RV'1862 7. Y fué el número de ellos con sus hermanos sabios en cánticos de Jehová, todos los sabios, doscientos y ochenta y ocho.

RuSV1876 7 И было число их с братьями их, обученными петь пред Господом, всех знающих сие дело , двести восемьдесят восемь.

FI33/38 8. Ja he heittivät arpaa palvelusjärjestyksestä,

Biblia1776 8. Ja heittivät arpaa vartioistansa niin pieni

nuoremmat niinkuin vanhemmatkin, taitajat yhdessä oppilasten kanssa.

CPR1642 8. Ja heitit arpa heidän wirgoistans pienimmän edest nijncuin suurimmangin ja oppenen nijncuin opetuslapsengin.

MLV19 8 And they cast lots for their offices, all alike, as well the small as the great, the teacher as the scholar.

Luther1912 8. Und sie warfen das Los über ihre Ämter zugleich, dem Jüngeren wie dem Älteren, dem Lehrer wie dem Schüler.

RuSV1876 8 И бросили они жребий о череде служения, малый наравне с большим, учители наравне с учениками.

FI33/38 9. Ensimmäinen arpa, Aasafin arpa, tuli Joosefille. Toinen Gedaljalle, hänelle itselleen sekä hänen veljilleen ja pojilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

CPR1642 9. JA ensimäinen arpa langeis Josephin päälle Assaphin alla toinen Gedalian ja hänen weljeins ja poicains ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 9 Now the first lot came out for Asaph to

kuin suuri, ja oppinut niinkuin opetuslapsi.

KJV 8. And they cast lots, ward against ward, as well the small as the great, the teacher as the scholar.

RV'1862 8. Asimismo echaron suertes, guarda contra guarda, el chico con el grande, el sabio con el discípulo.

Biblia1776 9. Ja ensimäinen arpa lankesi Asaphin Josephille, toinen Gedalialle ja hänen veljillensä ja pojillensa: ja heitä oli kaksitoistakymmentä:

KJV 9. Now the first lot came forth for Asaph to

Joseph, the second to Gedaliah (he and his brothers and sons were twelve),

Luther1912 9. Und das erste Los fiel unter Asaph auf Joseph. Das zweite auf Gedalja samt seinen Brüdern und Söhnen; derer waren zwölf.

RuSV1876 9 И вышел первый жребий Асафу, для Иосифа; второй Гедалии с братьями его и сыновьями его; их было двенадцать;

RV'1862 Joseph: the second to Gedaliah, who with his brethren and sons were twelve:

9. Y la primera suerte salió a Asaf por José. La segunda por Godolías, él con sus hermanos e hijos que eran doce.

FI33/38 10. Kolmas Sakkurille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

CPR1642 10. Colmas Sacurin ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

Biblia1776 10. Kolmas Sakkurin, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

MLV19 10 the third to Zaccur, his sons and his brothers, twelve;

Luther1912 10. Das dritte auf Sakkur samt seine Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RuSV1876 10 третий Заккуру с сыновьями его и братьями его; их - двенадцать;

KJV 10. The third to Zaccur, he, his sons, and his brethren, were twelve:

RV'1862 10. La tercera por Zacur, y sus hijos y hermanos, doce.

FI33/38 11. Neljäs Jisrille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

Biblia1776 11. Neljäs Jitsrin, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

CPR1642 11. Neljäs Jezrin ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 11 the fourth to Izri, his sons and his brothers, twelve;

KJV 11. The fourth to Izri, he, his sons, and his brethren, were twelve:

Luther1912 11. Das vierte auf Jizri samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RV'1862 11. La cuarta por Isarí, y sus hijos y sus hermanos, doce.

RuSV1876 11 четвертый Ицрию с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

FI33/38 12. Viides Netanjalle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

Biblia1776 12. Viides Netanian, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

CPR1642 12. Wijdes Nethanian ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 12 the fifth to Nethaniah, his sons and his brothers, twelve;

KJV 12. The fifth to Nethaniah, he, his sons, and his brethren, were twelve:

Luther1912 12. Das fünfte auf Nethanja samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RV'1862 12. La quinta por Natanías, y sus hijos y sus hermanos, doce.

RuSV1876 12 пятый Нефании с сыновьями его и братьями его; их - двенадцать;

FI33/38 13. Kuudes Bukkialle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

Biblia1776 13. Kuudes Bukkian, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli

kaksitoistakymmentä;

CPR1642 13. Cuudes Bukian ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 13 the sixth to Bukkiah, his sons and his brothers, twelve;

KJV 13. The sixth to Bukkiah, he, his sons, and his brethren, were twelve:

Luther1912 13. Das sechste auf Bukkia samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RV'1862 13. La sexta por Bocciau, y sus hijos y sus hermanos, doce.

RuSV1876 13 шестой Буккии с сыновьями его и братьями его; их - двенадцать;

FI33/38 14. Seitsemäs Jesarelalle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

Biblia1776 14. Seitsemäs Jesarelan, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

CPR1642 14. Seidzemes Isreelan ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 14 the seventh to Jesharelah, his sons and his brothers, twelve;

KJV 14. The seventh to Jesharelah, he, his sons, and his brethren, were twelve:

Luther1912 14. Das siebente auf Jesarela samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RV'1862 14. La séptima por Isreela, y sus hijos y sus hermanos, doce.

RuSV1876 14 седьмой Иесареле с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

FI33/38 15. Kahdeksas Jesajalle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

Biblia1776 15. Kahdeksas Jesaian, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

CPR1642 15. Cahdexas Jesaian ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 15 the eighth to Jeshaiah, his sons and his brothers, twelve;

KJV 15. The eighth to Jeshaiah, he, his sons, and his brethren, were twelve:

Luther1912 15. Das achte auf Jesaja samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RV'1862 15. La octava por Jesaías, y sus hijos y sus hermanos, doce.

RuSV1876 15 восьмой Исаии с сыновьями его и братьями его; их - двенадцать;

FI33/38 16. Yhdeksäs Mattanjalle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

Biblia1776 16. Yhdeksäs Mattanian, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

CPR1642 16. Yhdexäs Mathanian ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 16 the ninth to Mattaniah, his sons and his brothers, twelve;

KJV 16. The ninth to Mattaniah, he, his sons, and his brethren, were twelve:

Luther1912 16. Das neunte auf Matthanja samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RV'1862 16. La nona por Matanías, y sus hijos y sus hermanos, doce.

RuSV1876 16 девятый Матфании с сыновьями его и

братьями его; их – двенадцать;

FI33/38 17. Kymmenes Siimeille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

Biblia1776 17. Kymmenes Simein, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

CPR1642 17. Kymmenes Simein ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 17 the tenth to Shimei, his sons and his brothers, twelve;

KJV 17. The tenth to Shimei, he, his sons, and his brethren, were twelve:

Luther1912 17. Das zehnte auf Simei samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RV'1862 17. La décima por Semeí, y sus hijos y sus hermanos, doce.

RuSV1876 17 десятый Шимею с сыновьями его и братьями его; их - двенадцать;

FI33/38 18. Yhdestoista Asarelille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

Biblia1776 18. Ensimäinentoistakymmentä Asareelin, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

CPR1642 18. Yxitoistakymmenes Asareelin ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä/

MLV19 18 the eleventh to Azarel, his sons and his brothers, twelve;

KJV 18. The eleventh to Azareel, he, his sons, and his brethren, were twelve:

Luther1912 18. Das elfte auf Asareel samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RuSV1876 18 одиннадцатый Азариилу с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

RV'1862 18. La undécima por Azareel, y sus hijos y sus hermanos, doce.

FI33/38 19. Kahdestoista Hasabjalle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

CPR1642 19. Caxitoistakymmenes Hasabian ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

Biblia1776 19. Toinentoistakymmentä Hasabian, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

MLV19 19 the twelfth to Hashabiah, his sons and his brothers, twelve;

Luther1912 19. Das zwölfte auf Hasabja samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RuSV1876 19 двенадцатый Хашавии с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

KJV 19. The twelfth to Hashabiah, he, his sons, and his brethren, were twelve:

RV'1862 19. La duodécima por Hasabías, y sus hijos y sus hermanos, doce.

FI33/38 20. Kolmastoista Suubaelille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

CPR1642 20. Colmastoistakymmenes Subaelin ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

Biblia1776 20. Kolmastoistakymmentä Subaelin, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

MLV19 20 for the thirteenth, Shubael, his sons and his brothers, twelve;

KJV 20. The thirteenth to Shubael, he, his sons, and his brethren, were twelve:

Luther1912 20. Das dreizehnte auf Subael samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RV'1862 20. La trecena por Subael, y sus hijos y sus hermanos, doce.

RuSV1876 20 тринадцатый Шуваилу с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

FI33/38 21. Neljästoista Mattitjalle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

Biblia1776 21. Neljästoistakymmentä Mattitjan, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

CPR1642 21. Neljästoistakymmenes Mathithian ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 21 for the fourteenth, Mattithiah, his sons and his brothers, twelve;

KJV 21. The fourteenth to Mattithiah, he, his sons, and his brethren, were twelve:

Luther1912 21. Das vierzehnte auf Matthithja samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RV'1862 21. La catorcena por Matatías, y sus hijos y sus hermanos, doce.

RuSV1876 21 четырнадцатый Маттафии с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

FI33/38 22. Viidestoista Jeremotille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

Biblia1776 22. Viidestoistakymmentä Jeremotin, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

CPR1642 22. Wijdestoistakymmenes Jeremothin ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli

caxitoistakymmendä.

MLV19 22 for the fifteenth to Jeremoth, his sons and his brothers, twelve;

KJV 22. The fifteenth to Jeremoth, he, his sons, and his brethren, were twelve:

Luther1912 22. Das fünfzehnte auf Jeremoth samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RV'1862 22. La quincena por Jerimot, y sus hijos y sus hermanos, doce.

RuSV1876 22 пятнадцатый Иеримофу с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

FI33/38 23. Kuudestoista Hananjalle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

Biblia1776 23. Kuudestoistakymmentä Hananian, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

CPR1642 23. Cuudestoistakymmenes Ananian ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 23 for the sixteenth to Hananiah, his sons and his brothers, twelve;

KJV 23. The sixteenth to Hananiah, he, his sons, and his brethren, were twelve:

Luther1912 23. Das sechzehnte auf Hanaja samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RV'1862 23. La dieziseisena por Jananías, y sus hijos y sus hermanos, doce.

RuSV1876 23 шестнадцатый Ханании с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

FI33/38 24. Seitsemästoista Josbekasalle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

Biblia1776 24. Seitsemästoistakymmentä Josbekasan, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

CPR1642 24. Seidzemestoistakymmenes Jasbecasan ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 24 for the seventeenth to Joshbekashah, his sons and his brothers, twelve;

KJV 24. The seventeenth to Joshbekashah, he, his sons, and his brethren, were twelve:

Luther1912 24. Das siebzehnte auf Josbekasa samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RV'1862 24. La décimaséptima por Jesbacasa, y sus hijos y sus hermanos, doce.

RuSV1876 24 семнадцатый Иошбекаше с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

FI33/38 25. Kahdeksastoista Hananille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

Biblia1776 25. Kahdeksastoistakymmentä Hananin, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

CPR1642 25. Cahdexastoistakymmenes Hananin ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 25 for the eighteenth to Hanani, his sons and his brothers, twelve;

KJV 25. The eighteenth to Hanani, he, his sons, and his brethren, were twelve:

Luther1912 25. Das achtzehnte auf Hanani samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RV'1862 25. La décimaoctava por Janani, y sus hijos y sus hermanos, doce.

RuSV1876 25 восемнадцатый Ханани с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

FI33/38 26. Yhdeksästoista Mallotille, hänen pojilleen

Biblia1776 26. Yhdeksästoistakymmentä Mallotin,

ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

CPR1642 26. Yhdexästoistakymmenes Mallothin ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 26 for the nineteenth to Mallothi, his sons and his brothers, twelve;

Luther1912 26. Das neunzehnte auf Mallothi samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RuSV1876 26 девятнадцатый Маллофию с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

FI33/38 27. Kahdeskymmenes Elijjatalle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

CPR1642 27. Caxikymmenes Eliathan ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 27 for the twentieth to Eliathah, his sons and his brothers, twelve;

Luther1912 27. Das zwanzigste auf Eliatha samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RuSV1876 27 двадцатый Елиафе с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

KJV 26. The nineteenth to Mallothi, he, his sons, and his brethren, were twelve:

RV'1862 26. La décimanona por Melloti, y sus hijos y sus hermanos, doce.

Biblia1776 27. Kahdeskymmenes Elijatan, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

KJV 27. The twentieth to Eliathah, he, his sons, and his brethren, were twelve:

RV'1862 27. La vigésima por Eliata, y sus hijos y sus hermanos, doce.

FI33/38 28. Kahdeskymmenes yhdes Hootirille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

Biblia1776 28. Ensimäinenkolmattakymmentä Hotirin, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

CPR1642 28. Ensimäinen colmattakymmendä Hothirin ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 28 for the twenty-first to Hothir, his sons and his brothers, twelve;

KJV 28. The one and twentieth to Hothir, he, his sons, and his brethren, were twelve:

Luther1912 28. Das einundzwanzigste auf Hothir samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RV'1862 28. La veinte y una por Otir, y sus hijos y sus hermanos, doce.

RuSV1876 28 двадцать первый Гофиру с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

FI33/38 29. Kahdeskymmenes kahdes Giddaltille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

Biblia1776 29. Toinenkolmattakymmentä Giddaltin, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

CPR1642 29. Toinen colmattakymmendä Gidalthin ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 29 for the twenty-second to Giddalti, his sons and his brothers, twelve;

KJV 29. The two and twentieth to Giddalti, he, his sons, and his brethren, were twelve:

Luther1912 29. Das zweiundzwanzigste auf Giddalthi

RV'1862 29. La veinte y dos por Gedelti, y sus hijos y

samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RuSV1876 29 двадцать второй Гиддалтию с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

FI33/38 30. Kahdeskymmenes kolmas Mahasiotille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

CPR1642 30. Colmas colmattakymmendä Mahesjothin ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 30 for the twenty-third to Mahazioth, his sons and his brothers, twelve;

Luther1912 30. Das dreiundzwanzigste auf Mahesioth samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RuSV1876 30 двадцать третий Махазиофу с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

FI33/38 31. Kahdeskymmenes neljäs Roomamti-Eserille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

CPR1642 31. Neljäs colmattakymmendä

sus hermanos, doce.

Biblia1776 30. Kolmaskolmattakymmentä Mahesjotin, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

KJV 30. The three and twentieth to Mahazioth, he, his sons, and his brethren, were twelve:

RV'1862 30. La veinte y tres por Mahaziot, y sus hijos y sus hermanos, doce.

Biblia1776 31. Neljäskolmattakymmentä Romamtieserin, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä.

RomamthiEserin ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 31 for the twenty-fourth to Romamti-ezer, his sons and his brothers, twelve.

KJV 31. The four and twentieth to Romamtiezer, he, his sons, and his brethren, were twelve.

Luther1912 31. Das vierundzwanzigste auf Romamthi-Eser samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RV'1862 31. La veinte y cuatro por Romenti-ezer, y sus hijos y sus hermanos, doce.

RuSV1876 31 двадцать четвертый Ромамти-Езеру с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать.

26 luku

Ovenvartijan osastot. Temppelin aarteiden vartijat. Päällysmiehet ja tuomarit.

FI33/38 1. Mitä tulee ovenvartijain osastoihin, niin oli koorahilaisia Meselemja, Kooren poika, Aasafin jälkeläisiä.

Biblia1776 1. Ovenvartiain järjestyksessä: Korhilaisista oli Meselemia, Koren poika, Asaphin lapsista.

CPR1642 1. OWenwartioitten järjestyxest: Korhitereist oli Meselemia Koren poica Assaphin lapsist.

MLV19 1 For the divisions of the gatekeepers: of the Korahites, Meshelemiah the son of Kore, of the sons of Asaph.

KJV 1. Concerning the divisions of the porters: Of the Korhites was Meshelemiah the son of Kore, of the sons of Asaph.

Luther1912 1. Von den Ordnungen der Torhüter. Unter den Korahitern war Meselemja, der Sohn Kores, aus den Kindern Asaph.

RuSV1876 1 Вот распределение привратников: из Кореян: Мешелемия, сын Корея, из сыновей Асафовых.

RV'1862 1. MAS los repartimientos de los porteros fueron de los Coritas; Meselemia, hijo de Coré, de los hijos de Asaf.

FI33/38 2. Meselemjalla oli pojat: esikoinen Sakarja, toinen Jediael, kolmas Sebadja, neljäs Jatniel,

CPR1642 2. Meselemian lapset olit nämät: hänen esicoisens Zacharia toinen Jediael colmas Sebadia neljäs Jathniel.

Biblia1776 2. Meselemian lapset olivat nämät: hänen esikoisensa Sakaria, toinen Jediael, kolmas Sebadia, neljäs Jatniel,

MLV19 2 And Meshelemiah had sons: Zechariah the firstborn, Jediael the second, Zebadiah the third, Jathniel the fourth,

KJV 2. And the sons of Meshelemiah were, Zechariah the firstborn, Jediael the second, Zebadiah the third, Jathniel the fourth,

Luther1912 2. Die Kinder Meselemjas waren diese: der Erstgeborene: Sacharja, der zweite: Jediael, der dritte: Sebadja, der vierte: Jathniel,

RuSV1876 2 Сыновья Мешелемии: первенец Захария, второй Иедиаил, третий Зевадия, четвертый Иафниил,

RV'1862 2. Los hijos de Meselemia fueron, Zacarías el primogénito, Jadihel el segundo, Zabadías el tercero, Jatanael el cuarto,

FI33/38 3. viides Eelam, kuudes Joohanan, seitsemäs Eljoenai.

Biblia1776 3. Viides Elam, kuudes Johanan, seitsemäs Eljoenai.

CPR1642 3. Wijdes Elam cuudes Johanan seidzemes Elioenai.

MLV19 3 Elam the fifth, Jehohanan the sixth, Eliehoenai the seventh.

KJV 3. Elam the fifth, Jehohanan the sixth, Elioenai the seventh.

Luther1912 3. der fünfte: Elam, der sechste: Johanan, der siebente: Eljoenai.

RV'1862 3. Elam el quinto, Jonatán el sexto, Elioenai el séptimo.

RuSV1876 3 пятый Елам, шестой Иегоханан, седьмой Елиегоэнай.

FI33/38 4. Oobed-Edomilla oli pojat: esikoinen Semaja, toinen Joosabad, kolmas Jooah, neljäs Saakar, viides Netanel,

Biblia1776 4. Mutta Obededomin lapset olivat nämät: hänen esikoisensa Semaja, toinen Josabad, kolmas Joa, neljäs Sakar, viides Netaneel,

CPR1642 4. Mutta ObedEdomin lapset olit nämät: hänen esicoisens Semaja toinen Josabad colmas Joah neljäs Sachar wijdes Nethaneel.

MLV19 4 And Obed-edom had sons: Shemaiah the firstborn, Jehozabad the second, Joah the third and Sacar the fourth and Nethanel the fifth,

KJV 4. Moreover the sons of Obededom were, Shemaiah the firstborn, Jehozabad the second, Joah the third, and Sacar the fourth, and Nethaneel the fifth,

Luther1912 4. Die Kinder aber Obed-Edoms waren diese: der Erstgeborene: Semaja, der zweite: Josabad, der dritte: Joah, der vierte: Sachar, der fünfte: Nathanael,

RV'1862 4. Los hijos de Obed-edom fueron, Semeías el primogénito, Jozabad el segundo, Joaha el tercero, el cuarto Sacar, el quinto Natanael,

RuSV1876 4 Сыновья Овед-Едома: первенец Шемаия,

второй Иегозавад, третий Иоах, четвертый Сахар, пятый Нафанаил,

FI33/38 5. kuudes Ammiel, seitsemäs Isaskar, kahdeksas Peulletai; sillä Jumala oli siunannut häntä.

CPR1642 5. Cuudes Ammiel seidzemes Isaschar cahdexas Pegulthai: sillä Jumala oli siunannut hänen.

Biblia1776 5. Kuudes Ammiel, seitsemäs Isaskar, kahdeksas Pegultai; sillä Jumala oli siunannut hänen.

MLV19 5 Ammiel the sixth, Issachar the seventh, Peullethai {Peulthai} the eighth, for God blessed him.

Luther1912 5. der sechste: Ammiel, der siebente: Isaschar, der achte: Pegulthai; denn Gott hatte ihn gesegnet.

RuSV1876 5 шестой Аммиил, седьмой Иссахар, восьмой Пеульфай, потому что Бог благословил его.

KJV 5. Ammiel the sixth, Issachar the seventh, Peulthai the eighth: for God blessed him.

RV'1862 5. El sexto Ammiel, el séptimo Isacar, el octavo Follati: porque Dios le había bendecido.

FI33/38 6. Ja hänen pojallensa Semajalle syntyi poikia, jotka hallitsivat isänsä sukua, sillä he olivat kykeneviä miehiä.

CPR1642 6. Ja hänen poicans Semaja sijtti myös poikia jotca heidän Isäns huones hallidzit ja olit wäkewät Sangarit.

Biblia1776 6. Ja hänen poikansa Semaja siitti myös poikia, jotka isänsä huoneessa hallitsivat; sillä he olivat väkevät sankarit.

MLV19 6 Also sons were born to Shemaiah his son, who ruled over the house of their father, for they were mighty men of valor.

KJV 6. Also unto Shemaiah his son were sons born, that ruled throughout the house of their father: for they were mighty men of valour.

Luther1912 6. Und seinem Sohn Semaja wurden auch Söhne geboren, die im Hause ihres Vaters herrschten; denn es waren tüchtige Leute.

RV'1862 6. También de Semeías su hijo nacieron hijos, que fueron señores sobre la casa de sus padres; porque fueron varones valerosos y de esfuerzo.

RuSV1876 6 У сына его Шемаии родились также сыновья, начальствовавшие в своем роде, потому что они были люди сильные.

FI33/38 7. Semajan pojat olivat Otni, Refael, Oobed ja Elsabad ja hänen veljensä, kykeneviä miehiä, Elihu ja Semakja.

Biblia1776 7. Semajan lapset: Otni, Rephael, Obed ja Elsabad, jonka veljet olivat väkevät miehet, Elihu ja Semakia.

CPR1642 7. Nijn olit Semajan lapset: Athni Rephael Obed ja Elsabad joiden weljet olit wäkewät miehet Elihu ja Samachia.

MLV19 7 The sons of Shemaiah: Othni and Rephael and Obed, Elzabad, whose brothers were valiant men, Elihu and Semachiah.

KJV 7. The sons of Shemaiah; Othni, and Rephael, and Obed, Elzabad, whose brethren were strong men, Elihu, and Semachiah.

Luther1912 7. So waren nun die Kinder Semajas: Othni, Rephael, Obed und Elsabad, dessen Brüder tüchtige Leute waren, Elihu und Samachja.

RV'1862 7. Los hijos de Semeías fueron Otni, Rafael, Obed, Elzabad, y sus hermanos, hombres esforzados; y Eliu, y Samaquías.

RuSV1876 7 Сыновья Шемаии: Офни, Рефаил, Овед и Елзавад, братья его, людисильные, Елия, Семахия.

FI33/38 8. Kaikki nämä olivat Oobed-Edomin jälkeläisiä, he sekä heidän poikansa ja veljensä, kykeneviä miehiä, tarmokkaita palveluksessaan, kaikkiaan kuusikymmentä kaksi Oobed-Edomin jälkeläistä.

Biblia1776 8. Nämät kaikki olivat Obededomin lapset, he ja heidän lapsensa ja veljensä olivat väkevät miehet virassa: kaksiseitsemättäkymmentä Obededomista.

CPR1642 8. Nämät caicki olit ObedEdomin lapset heidän lastens ja weljeins cansa ja olit wäkewät miehet wiras caxiseidzemettäkymmendä.

MLV19 8 All these were of the sons of Obed-edom, they and their sons and their brothers, able men in strength for the service, sixty-two of Obed-edom.

KJV 8. All these of the sons of Obededom: they and their sons and their brethren, able men for strength for the service, were threescore and two of Obededom.

Luther1912 8. Diese waren alle aus den Kindern Obed-Edoms; sie samt ihren Kindern und Brüdern, tüchtige Leute, geschickt zu Ämtern, waren zweiundsechzig von Obed-Edom.

RV'1862 8. Todos estos de los hijos de Obed-edom, ellos, y sus hijos, y sus hermanos, fueron varones valientes y esforzados para el ministerio: sesenta y dos de Obed-edom.

RuSV1876 8 Все они из сыновей Овед-Едома; они и сыновья их, и братья их были люди прилежные и к службе способные: их было у Овед-Едома шестьдесят два.

FI33/38 9. Meselemjalla oli poikia ja veljiä, kykeneviä miehiä, kaikkiaan kahdeksantoista.

CPR1642 9. Meselemialla oli lapsia ja weljejä wäkewitä miehiä cahdexantoistakymmendä.

Biblia1776 9. Meselemialla oli lapsia ja veljiä, väkeviä miehiä kahdeksantoistakymmentä.

MLV19 9 And Meshelemiah had sons and brothers, valiant men, eighteen.

Luther1912 9. Meselemja hatte Kinder und Brüder, tüchtige Männer, achtzehn.

RuSV1876 9 У Мешелемии сыновей и братьев, людей способных, было восемнадцать.

KJV 9. And Meshelemiah had sons and brethren, strong men, eighteen.

RV'1862 9. Ítem, los hijos de Meselemia y sus hermanos fueron diez y ocho valientes hombres.

FI33/38 10. Ja Hoosalla, joka oli Merarin jälkeläisiä, oli poikia: päämies Simri, jonka hänen isänsä, kun ei ollut esikoista, asetti päämieheksi;

CPR1642 10. Mutta Hossalla Merarin lapsist oli poikia caickein jaloin oli Simri waicka ei hän ollut esicoinen cuitengin asetti hänen Isäns hänen päämiehexi.

Biblia1776 10. Mutta Hosalla Merarin lapsista oli poikia: kaikkein jaloin oli Simri, vaikka ei hän ollut esikoinen, kuitenkin asetti hänen isänsä hänen päämieheksi;

MLV19 10 Also Hosah, of the sons of Merari, had sons: Shimri the chief (for though he was not the firstborn, yet his father made him chief),

KJV 10. Also Hosah, of the children of Merari, had sons; Simri the chief, (for though he was not the firstborn, yet his father made him

the chief;)

Luther1912 10. Hosa aber aus den Kindern Meraris hatte Kinder: den Vornehmsten: Simri (denn der Erstgeborene war er nicht, aber sein Vater setzte ihn zum Vornehmsten),

RV'1862 10. De Hosa, de los hijos de Merari, Samari el principal, aunque no era el primogénito, mas su padre le puso para que fuese cabeza.

RuSV1876 10 У Хосы, из сыновей Мерариных, сыновья: Шимри главный, – хотя он не был первенцем,но отец его поставил его главным;

FI33/38 11. toinen Hilkia, kolmas Tebalja, neljäs Sakarja; Hoosan poikia ja veljiä oli kaikkiaan kolmetoista.

Biblia1776 11. Toinen Hilkia, kolmas Tebalia, neljäs Sakaria: kaikki Hosan lapset ja veljet kolmetoistakymmentä.

CPR1642 11. Toinen Hilkia colmas Tebali neljäs Zacharia caicki Hossan lapset ja weljet olit colmetoistakymmendä.

MLV19 11 Hilkiah the second, Tebaliah the third, Zechariah the fourth. All the sons and brothers of Hosah were thirteen.

KJV 11. Hilkiah the second, Tebaliah the third, Zechariah the fourth: all the sons and brethren of Hosah were thirteen.

Luther1912 11. den zweiten: Hilkia, den dritten: Tebalja, den vierten: Sacharja. Aller Kinder und Brüder Hosas waren dreizehn.

RV'1862 11. El segundo Jelcías, el tercero Tabelias, el cuarto Zacarías: todos los hijos de Hosa y sus hermanos fueron trece.

RuSV1876 11 второй Хелкия, третий Тевалия, четвертый Захария; всех сыновей и братьев у Хосы было тринадцать.

FI33/38 12. Näiden ovenvartijain osastojen, päämiesten, samoinkuin heidän veljiensä, tehtävänä oli vartiopalvelus; sillä heidän oli palveltava Herran temppelissä.

Biblia1776 12. Tämä on ovenvartiain järjestys väkeväin päämiesten seassa, vartioissa heidän veljeinsä kohdalla, palvelemaan Herran huoneessa.

CPR1642 12. TÄmä on owenwartioitten järjestys Sangarein seas wirasa heidän weljeins wartioisa palweleman HERran huones.

MLV19 12 Of these were the divisions of the gatekeepers, even of the chief men, having offices like their brothers to minister in the house of Jehovah.

KJV 12. Among these were the divisions of the porters, even among the chief men, having wards one against another, to minister in the house of the LORD.

Luther1912 12. Dies sind die Ordnungen der Torhüter nach den Häuptern der Männer im Amt neben ihren Brüdern, zu dienen im Hause des HERRN.

RV'1862 12. De estos fueron hechas las particiones de los porteros, por los principales de los varones de la guarda, contra sus hermanos para ministrar en la casa de Jehová.

RuSV1876 12 Вот распределение привратников по главам семейств, способных на службу вместе с братьями их, для служения в доме Господнем.

FI33/38 13. Ja he heittivät arpaa joka ovesta, nuoremmat niinkuin vanhemmatkin, perhekuntiensa mukaan.

Biblia1776 13. Ja arpa oli heitetty pienten niinkuin suurtenkin välillä, heidän isäinsä huoneessa, jokaisen portin eteen.

CPR1642 13. Ja arpa oli heitetty pienden nijncuin

suurtengin wälillä heidän Isäins huones jocaidzen portin eteen.

MLV19 13 And they cast lots, the small as well as the great, according to their fathers' houses for every gate.

KJV 13. And they cast lots, as well the small as the great, according to the house of their fathers, for every gate.

Luther1912 13. Und das Los ward geworfen, dem Jüngeren wie dem Älteren, unter ihren Vaterhäusern zu einem jeglichen Tor.

RV'1862 13. Y echaron suertes, el pequeño con el grande, por las casas de sus padres, para cada puerta.

RuSV1876 13 И бросили они жребии, как малый, так и большой, по своим семействам, на каждые ворота.

FI33/38 14. Itäpuolen arpa lankesi Selemjalle; myöskin hänen pojallensa Sakarjalle, joka oli ymmärtäväinen neuvonantaja, heitettiin arpa, ja hänelle tuli pohjoispuolen arpa.

Biblia1776 14. Arpa itään päin lankesi Selemian päälle; mutta hänen poikansa Sakaria, joka toimellinen neuvossa oli, heitti arvan, ja hänen arpansa lankesi pohjaan päin;

CPR1642 14. Arpa itän päin langeis Miselemian päälle. Mutta hänen poicans Zacharia joca toimellinen neuwos oli heitti arwan ja hänen langeis pohjan päin.

MLV19 14 And the lot eastward fell to Shelemiah. Then for Zechariah his son, a discreet counselor, they cast lots and his lot came out northward.

KJV 14. And the lot eastward fell to Shelemiah. Then for Zechariah his son, a wise counsellor, they cast lots; and his lot came out northward.

Luther1912 14. Das Los gegen Morgen fiel auf Meselemja; aber sein Sohn war Sacharja, der ein kluger Rat war, warf man auch das Los, und es fiel ihm gegen Mitternacht,

RuSV1876 14 И выпал жребий на восток Шелемии; и Захарии, сыну его, умномусоветнику, бросили жребий, и вышел ему жребий на север;

RV'1862 14. Y cayó la suerte del oriente a Selemia: y a Zacarías su hijo, consejero entendido, metieron en las suertes; y salió su suerte al norte.

FI33/38 15. Oobed-Edomille määräsi arpa etelän ja hänen pojilleen varastohuoneen.

CPR1642 15. Mutta ObedEdomin etelän päin ja hänen poicains Esupimin huonen tygö.

Biblia1776 15. Mutta Obededomin etelään päin, ja hänen poikainsa Asuppimin huoneen tykö.

MLV19 15 To Obed-edom southward and to his sons the store-house.

Luther1912 15. Obed-Edom aber gegen Mittag und seinen Söhnen bei dem Vorratshause,

RuSV1876 15 Овед-Едому на юг, а сыновьям его при кладовых.

KJV 15. To Obededom southward; and to his sons the house of Asuppim.

RV'1862 15. Y por Obed-edom, al mediodía; y por sus hijos, la casa de la consulta.

FI33/38 16. Suppimille ja Hoosalle lännen, jossa on Salleket-portti ylöspäin kohoavan tien kohdalla: vartiopaikan toisen vartiopaikan viereen.

CPR1642 16. Ja Supim ja Hossa lännen puolelle

Biblia1776 16. Ja Suppim ja Hosa saivat lännen puolelle, Salleketin portille, josta korkian ahteen päälle mennään, jossa vartiat seisovat toinen toistansa vastaan.

Sallechetin portin tygö josta sen corkian ahten päälle mennän josa wartiat seisowat toinen toistans wastan.

MLV19 16 To Shuppim and Hosah westward, by the Gate of Shallecheth, at the causeway that goes up, watch against watch.

KJV 16. To Shuppim and Hosah the lot came forth westward, with the gate Shallecheth, by the causeway of the going up, ward against ward.

Luther1912 16. und Suppim und Hosa gegen Abend bei dem Tor Salecheth, da man die Straße hinaufgeht, da eine Hut neben der andern steht.

RV'1862 16. Por Sefim y Hosa, al occidente, con la puerta que va al camino de la subida, guarda contra guarda.

RuSV1876 16 Шупиму и Хосе на запад, у ворот Шаллехет, где дорога поднимается и где стража против стражи.

FI33/38 17. Idän puolella oli kuusi leeviläistä, pohjoisen puolella neljä joka päivä, etelän puolella neljä joka päivä ja varastohuoneen luona kaksi ja kaksi.

Biblia1776 17. Itään päin oli kuusi Leviläistä, pohjaan päin neljä joka päivä, etelään päin neljä joka päivä, mutta Asuppimin tykönä kaksi ja kaksi;

CPR1642 17. Itän päin oli cuusi Lewitat pohjan päin neljä jocapäiwä etelen päin neljä mutta Esupimin tykönä caxi ja caxi.

MLV19 17 Eastward were six Levites, four a day northward, four a day southward and for the

KJV 17. Eastward were six Levites, northward four a day, southward four a day, and

store-house two by two.

Luther1912 17. Gegen Morgen waren der Leviten sechs, gegen Mitternacht des Tages vier, gegen Mittag des Tages vier, bei dem Vorratshause aber je zwei und zwei,

RuSV1876 17 К востоку по шести левитов, к северу по четыре, к югу по четыре, а у кладовых по два.

toward Asuppim two and two.

RV'1862 17. Al oriente, seis Levitas; al norte, cuatro de día; al mediodía, cuatro de día; y a la casa de la consulta, de dos en dos.

FI33/38 18. Parparin luona, lännen puolella, oli neljä tiellä ja kaksi Parparin luona.

CPR1642 18. Parbarin tykönä länden päin neljä joca haaras ja cahdet Parbarin tykönä.

Biblia1776 18. Parbarin tykönä länteen päin neljä joka haarassa, ja kahdet Parbarin tykönä.

MLV19 18 For Parbar westward, four at the highway and two at Parbar.

Luther1912 18. am Parbar aber gegen Abend vier an der Straße und zwei am Parbar.

RuSV1876 18 К западу у притвора на дороге по четыре, а у самого притвора по два.

KJV 18. At Parbar westward, four at the causeway, and two at Parbar.

RV'1862 18. A la cámara de los vasos al occidente, cuatro al camino, y dos a la cámara.

FI33/38 19. Nämä ovat ovenvartijain osastot, koorahilaisten jälkeläisten ja Merarin jälkeläisten.

CPR1642 19. Tämä on owenwartioitten järjestys Korhiterein lasten seas ja Merarin lasten seas.

Biblia1776 19. Tämä on ovenvartiain järjestys, Korhilaisten ja Merarin lasten seassa.

MLV19 19 These were the divisions of the gatekeepers, of the sons of the Korahites and of the sons of Merari.

KJV 19. These are the divisions of the porters among the sons of Kore, and among the sons of Merari.

Luther1912 19. Dies sind die Ordnungen der Torhüter unter den Kindern der Korahiter und den Kindern Merari.

RV'1862 19. Estos son los repartimientos de los porteros, hijos de los Coritas, y de los hijos de Merari.

RuSV1876 19 Вот распределение привратников из сыновей Кореевых и сыновей Мерариных.

FI33/38 20. Leeviläisistä hoiti Ahia Jumalan temppelin aarrekammioita ja pyhien lahjojen aarteita.

Biblia1776 20. Leviläisistä oli Ahia Jumalan huoneen tavarain päällä ja pyhyyden tavarain päällä;

CPR1642 20. LEwitaist oli Ahia Jumalan huonen tawaran päällä ja nijden tawarain päällä jotca pyhitetyt olit.

MLV19 20 And of the Levites, Ahijah was over the treasures of the house of God and over the treasures of the dedicated things.

KJV 20. And of the Levites, Ahijah was over the treasures of the house of God, and over the treasures of the dedicated things.

Luther1912 20. Von den Leviten aber war Ahia über die Schätze des Hauses Gottes und über die Schätze, die geheiligt wurden.

RV'1862 20. Y de los Levitas, Aquias tenía cargo de los tesoros de la casa de Dios, y de los tesoros de las cosas santificadas.

RuSV1876 20 Левиты же, братья их, смотрели за сокровищами дома Божия и за сокровищницами посвященных вещей.

FI33/38 21. Ladanin pojat, geersonilaisten jälkeläiset, Ladanista polveutuvat geersonilaisen Ladanin perhekuntien päämiehet, jehieliläiset,

Biblia1776 21. Laedanin lapset, Gersonin lapset Laedanista: Laedanin Gersonilaisen, isäin päämiehet Jehieliläiset;

CPR1642 21. Laedan lapsist Gersoniterein lapset. Laedanist olit päämiehet Isäin seas nimittäin Jehieliterit.

MLV19 21 The sons of Ladan, the sons of the Gershonites belonging to Ladan, the heads of the fathers belonging to Ladan the Gershonite: Jehieli.

KJV 21. As concerning the sons of Laadan; the sons of the Gershonite Laadan, chief fathers, even of Laadan the Gershonite, were Jehieli.

Luther1912 21. Von den Kindern Laedan, den Kindern des Gersoniten Laedan, waren Häupter der Vaterhäuser die Jehieliten.

RV'1862 21. Ítem, los hijos de Ledán, los hijos de Gerson: De Ledán, los príncipes de familias de Ledán fueron Gersón, y Jehieli.

RuSV1876 21 Сыновья Лаедана, сына Герсонова – от Лаедана, главы семейств от Лаедана Герсонского: Иехиел.

FI33/38 22. jehieliläisten jälkeläiset, olivat Seetam ja hänen veljensä Jooel; he hoitivat Herran temppelin aarrekammioita.

Biblia1776 22. Jehieliläisten lapset: Setam ja hänen veljensä Joel, Herran huoneen tavarain päällä;

CPR1642 22. Jehieliterein lapset olit Setham ja hänen weljens Joel HERran huonen tawaran päällä.

MLV19 22 The sons of Jehieli: Zetham and Joel his brother, over the treasures of the house of

KJV 22. The sons of Jehieli; Zetham, and Joel his brother, which were over the treasures of

Jehovah.

Luther1912 22. Die Kinder der Jehieliten waren: Setham und sein Bruder Joel über die Schätze des Hauses des HERRN.

RuSV1876 22 Сыновья Иехиела: Зефам и Иоиль, брат его, смотрели за сокровищами дома Господня,

FI33/38 23. Mitä tulee amramilaisiin, jisharilaisiin, hebronilaisiin ja ossielilaisiin,

CPR1642 23. Amramitereist Jezeharitereist Hebronitereist ja Usielitereist.

MLV19 23 Of the Amramites, of the Izharites, of the Hebronites, of the Uzzielites:

Luther1912 23. Unter den Amramiten, Jizhariten, Hebroniten und Usieliten

RuSV1876 23 вместе с потомками Амрама, Ицгара, Хеврона, Озиила.

FI33/38 24. niin Sebuel, Geersomin poika, joka oli Mooseksen poika, oli aarrekammioiden esimies.

CPR1642 24. Oli Sebuel Gersomin poica Mosexen pojan poica Försti tawarain päällä.

the house of the LORD.

RV'1862 22. Los hijos de Jehieli, Zatam, y Joel su hermano, tuvieron cargo de los tesoros de la casa de Jehová.

Biblia1776 23. Amramilaisista, Jitseharilaisista, Hebronilaisista ja Ussielilaisista

KJV 23. Of the Amramites, and the Izharites, the Hebronites, and the Uzzielites:

RV'1862 23. Ítem, de los Amramitas, de los Isaaritas, de los Hebronitas, y de los Ozielitas:

Biblia1776 24. Oli Sebuel Gersomin poika, Moseksen pojan poika, päämies tavarain päällä.

MLV19 24 Shebuel the son of Gershom, the son of Moses, was ruler over the treasures.

Luther1912 24. war Sebuel, der Sohn Gersoms, des Sohnes Mose's, Fürst über die Schätze.

RuSV1876 24 Шевуил, сын Гирсона, сына Моисеева, был главным смотрителем за сокровищницами.

KJV 24. And Shebuel the son of Gershom, the son of Moses, was ruler of the treasures.

RV'1862 24. Y Subeel, hijo de Gersón, hijo de Moisés, era príncipe sobre los tesoros.

FI33/38 25. Ja hänen Elieseristä polveutuvat veljensä olivat: tämän poika Rehabja, tämän poika Jesaja, tämän poika Jooram, tämän poika Sikri ja tämän poika Selomot.

CPR1642 25. Mutta hänen weljelläns EliEserillä oli poica Rehabia hänen poicans oli Jesaia hänen poicans oli Joram hänen poicans oli Sichri hänen poicans oli Selomith.

Biblia1776 25. Mutta hänen veljellänsä Elieserillä oli poika Rehabia, ja hänen poikansa Jesaja, hänen poikansa Joram, hänen poikansa Sikri, ja hänen poikansa Selomit.

MLV19 25 And his brothers: of Eliezer (came) Rehabiah his son and Jeshaiah his son and Joram his son and Zichri his son and Shelomoth his son.

Luther1912 25. Aber sein Bruder Elieser hatte einen Sohn, Rehabja; des Sohn war Jesaja; des Sohn war Joram; des Sohn war Sichri; des Sohn war Selomith.

RuSV1876 25 У брата его Елиезера сын Рехавия, у

KJV 25. And his brethren by Eliezer; Rehabiah his son, and Jeshaiah his son, and Joram his son, and Zichri his son, and Shelomith his son.

RV'1862 25. Y su hermano Eliezer, cuyo hijo era Rahabía, cuyo hijo era Jesaías, cuyo hijo era Joram, cuyo hijo era Zecri, cuyo hijo era Selomit.

него сын Исаия, у него сын Иорам, у него
сын Зихрий, у него сын Шеломиф.

FI33/38 26. Tämä Selomot ja hänen veljensä hoitivat kaikkia niiden pyhien lahjojen aarteita, jotka kuningas Daavid, perhekunta-päämiehet, tuhannen- ja sadanpäämiehet ja sotapäälliköt olivat pyhittäneet.

Biblia1776 26. Selomit ja hänen veljensä olivat kaikkein pyhäin tavarain päällä, jotka David kuningas oli pyhittänyt, ja ylimmäiset isät, tuhanten ja satain päämiehet sotajoukon päällä.

CPR1642 26. Se Selomith ja hänen weljens olit caickein Pyhän tawarain päällä jotca Dawid Cuningas oli pyhittänyt. Ja ylimmäiset Isät tuhannen ja sadan ja sodan päälle.

MLV19 26 This Shelomoth and his brothers were over all the treasures of the dedicated things, which David the king and the heads of the fathers, the captains over thousands and hundreds and the captains of the army, had dedicated.

KJV 26. Which Shelomith and his brethren were over all the treasures of the dedicated things, which David the king, and the chief fathers, the captains over thousands and hundreds, and the captains of the host, had dedicated.

Luther1912 26. Derselbe Selomith und seine Brüder waren über alle Schätze des Geheiligten, welches geheiligt hatte der König David und die Häupter der Vaterhäuser, die Obersten über tausend und über hundert und die Obersten im Heer.

RV'1862 26. Este Selomit y sus hermanos tenían cargo de todos los tesoros de todas las cosas santificadas, que había consagrado el rey David, y los príncipes de las familías, y los príncipes de los millares, y de los cientos, y los capitanes del ejército,

RuSV1876 26 Шеломиф и братья его смотрели за

всеми сокровищницами посвященных
вещей, которыепосвятил царь Давид и
главы семейств и тысяченачальники,
стоначальникии предводители войска.

FI33/38 27. Sodista ja saaliista he olivat ne
pyhittäneet Herran temppelin
voimassapitämiseksi.

Biblia1776 27. Sodasta ja saaliista ovat he pyhittäneet
Herran huoneen parannukseksi;

CPR1642 27. Sodast ja saalist owat he pyhittänet
HERran huonen parannuxexi.

MLV19 27 They dedicated to repair the house of
Jehovah out of the spoil won in battles.

KJV 27. Out of the spoils won in battles did they
dedicate to maintain the house of the LORD.

Luther1912 27. (Von Krieg und Raub hatten sie es
geheiligt, zu bessern das Haus des HERRN.)

RV'1862 27. De lo que habían consagrado de las
guerras, y de los despojos, para reparar la
casa de Jehová.

RuSV1876 27 Из завоеваний и из добыч они
посвящали на поддержание дома
Господня.

FI33/38 28. Samoin kaikki, mitä Samuel, näkijä, Saul,
Kiisin poika, Abner, Neerin poika, ja Jooab,
Serujan poika, olivat pyhittäneet, kaikki, mikä
pyhitettiin, jätettiin Selomitin ja hänen
veljiensä hoitoon.

Biblia1776 28. Kaikki myös mitä näkiä Samuel, ja Saul
Kisin poika, ja Abner Nerin poika, ja Joab
Zerujan poika olivat pyhittäneet, ja kaikki
mitkä pyhitetyt olivat, olivat Selomitin ja
hänen veljeinsä käden alla.

CPR1642 28. Caicki myös mitä se Näkiä Samuel ja Saul

Kisin poica ja Abner Nerin poica ja Joab ZeruJan poica olit pyhittänet ja caicki cuin pyhitetyt olit olit Selomithin ja hänen weljeins käden alla.

MLV19 28 And all that Samuel the seer and Saul the son of Kish and Abner the son of Ner and Joab the son of Zeruiah, had dedicated, whoever had dedicated anything, it was under the hand of Shelomoth and of his brothers.

KJV 28. And all that Samuel the seer, and Saul the son of Kish, and Abner the son of Ner, and Joab the son of Zeruiah, had dedicated; and whosoever had dedicated any thing, it was under the hand of Shelomith, and of his brethren.

Luther1912 28. Auch alles, was Samuel, der Seher, und Saul, der Sohn des Kis, und Abner, der Sohn des Ners, und Joab, der Zeruja Sohn, geheiligt hatten, alles Geheiligte war unter der Hand Selomiths und seiner Brüder.

RV'1862 28. Asimismo todas las cosas que había consagrado Samuel vidente, y Saul, hijo de Cis, y Abner, hijo de Ner, y Joab, hijo de Sarvia; y todo lo que cualquiera consagraba, estaba debajo de la mano de Selomit, y de sus hermanos.

RuSV1876 28 И все, что посвятил Самуил пророк, и Саул, сын Киса, и Авенир, сын Нира, и Иоав, сын Саруи, все посвященное было на руках уШеломифа и братьев его.

FI33/38 29. Jisharilaisista määrättiin Kenanja ja hänen poikansa maallisiin toimiin Israelissa, päällysmiehiksi ja tuomareiksi.

Biblia1776 29. Jitseharilaisista olivat Kenania poikinensa asetetut ulkonaisen työn haltiaksi ja tuomariksi Israelissa;

CPR1642 29. MEzeharitereist olit Chenania poikinens

asetetut ulconaisen työn haldioixi ja duomareixi Israelis.

MLV19 29 Of the Izharites, Chenaniah and his sons were for the outer business over Israel, for officers and judges.

KJV 29. Of the Izharites, Chenaniah and his sons were for the outward business over Israel, for officers and judges.

Luther1912 29. Unter den Jizhariten waren Chenanja und seine Söhne zum Werk draußen über Israel Amtleute und Richter.

RV'1862 29. De los Isaaritas, Coneias y sus hijos eran gobernadores y jueces sobre Israel, en las obras de fuera.

RuSV1876 29 Из племени Ицгарова: Хенания и сыновья его определены на внешнее служение у Израильтян, писцами и судьями.

FI33/38 30. Hebronilaisista määrättiin Hasabja ja hänen veljensä, tuhat seitsemänsataa kykenevää miestä, Israelin hallinnon hoitoon Jordanin länsipuolella, kaikkinaisiin Herran toimiin ja kuninkaan palvelukseen.

Biblia1776 30. Hebronilaisia Hasabia ja hänen veljensä, väkevät miehet, tuhannen ja seitsemänsataa, asetetut virkaan Israelissa, tuolla puolella Jordania länteen päin, kaikkinaisiin Herran asioihin ja kuninkaan palvelukseen.

CPR1642 30. Hebronitereist oli Hasabia ja hänen weljens wäkewät miehet tuhannen ja seidzemen sata asetetut wircaan Israelis tälle puolen Jordanin länden päin caickinaisijn HERran asioihin ja Cuningan palweluxeen.

MLV19 30 Of the Hebronites, Hashabiah and his brothers, men of valor, a thousand and seven hundred, had the oversight of Israel beyond the Jordan westward, for all the business of Jehovah and for the service of the king.

KJV 30. And of the Hebronites, Hashabiah and his brethren, men of valour, a thousand and seven hundred, were officers among them of Israel on this side Jordan westward in all the business of the LORD, and in the service of the king.

Luther1912 30. Unter den Hebroniten aber waren Hasabja und seine Brüder, tüchtige Leute, tausend und siebenhundert, über die Ämter Israels diesseits des Jordans gegen Abend, zu allerlei Geschäft des HERRN und zu dienen dem König.

RV'1862 30. De los Hebronitas, Hasabias y sus hermanos, hombres de fuerza, que eran mil y siete cientos, presidían a Israel de la otra parte del Jordán al occidente, en toda la obra de Jehová, y en el servicio del rey.

RuSV1876 30 Из племени Хевронова: Хашавия и братья его, люди мужественные, тысяча семьсот, имели надзор над Израилем по эту сторону Иордана к западу, по всяким делам служения Господня и по службе царской.

FI33/38 31. Hebronilaisia oli Jeria, hebronilaisten päämies, heidän polveutumisensa ja isiensä mukaan — Daavidin neljäntenäkymmenentenä hallitusvuotena heidät tutkittiin ja heidän joukostaan tavattiin kykeneviä miehiä Gileadin Jaeserissa —

Biblia1776 31. Hebronilaisia oli myös Jerijah, Hebronilaisten päämies, heidän sukukuntainsa ja isäinsä seassa. Ja neljäntenäkymmenentenä kuningas Davidin valtakunnan vuonna etsittiin ja löydettiin heidän seassansa väkevät miehet Gileadin Jaeserissa.

CPR1642 31. Oli myös Hebroniterein seast Jeriah se Päämies Hebronitereist heidän sucucundans ja Isäins seas. Ja neljändenäkymmendenä Cuningas Dawidin waldacunnan wuonna edzittin ja löyttin wäkewät miehet Jaeserin Gileadis.

MLV19 31 Of the Hebronites was Jerijah the chief, even of the Hebronites, according to their genealogy by fathers. In the fortieth year of the reign of David they were sought for and there were found among them mighty men of valor at Jazer of Gilead.

Luther1912 31. Unter den Hebroniten war Jeria, der Vornehmste unter den Hebroniten seines Geschlechts unter den Vaterhäusern (es wurden aber unter ihnen gesucht und gefunden im vierzigsten Jahr des Königreiches Davids tüchtige Männer zu Jaser in Gilead),

RuSV1876 31 У племени Хевронова Иерия был главою Хевронян, в их родах, в поколениях. В сороковой год царствования Давида они исчислены, и найдены между ними люди мужественные в Иазере Галаадском.

KJV 31. Among the Hebronites was Jerijah the chief, even among the Hebronites, according to the generations of his fathers. In the fortieth year of the reign of David they were sought for, and there were found among them mighty men of valour at Jazer of Gilead.

RV'1862 31. De los Hebronitas, Jerías era el principal príncipe entre los Hebronitas en sus linajes por sus familias. En el año cuarenta del reino de David, se buscaron, y fueron hallados en ellos fuertes de fuerzas en Jazer de Galaad;

FI33/38 32. sekä hänen veljensä, kaksituhatta seitsemänsataa kykenevää miestä, perhekunta-päämiehiä. Heidät kuningas Daavid asetti johtamaan ruubenilaisia, gaadilaisia ja toista puolta manasselaisten sukukuntaa kaikissa Jumalan ja kuninkaan asioissa.

Biblia1776 32. Ja hänen veljensä olivat väkevät miehet, kaksituhatta ja seitsemänsataa isäin päämiehiä. Ja David kuningas asetti heitä Rubenilaisten, Gadilaisten ja puolen Manassen sukukunnan päälle, kaikkiin Jumalan ja kuninkaan asioihin.

CPR1642 32. Ja heidän weljens wäkewät miehet caxi tuhatta ja seidzemen sata Isäin päämiehistä. Ja Dawid Cuningas asetti heitä Rubeniterein Gaditerein ja puolen Manassen sucucunnan päälle caickijn Jumalan ja Cuningan asioihin.

MLV19 32 And his brothers, men of valor, were two thousand and seven hundred, heads of fathers, whom king David made overseers over the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of the Manassites, for every matter pertaining to God and for the affairs of the king.

KJV 32. And his brethren, men of valour, were two thousand and seven hundred chief fathers, whom king David made rulers over the Reubenites, the Gadites, and the half tribe of Manasseh, for every matter pertaining to God, and affairs of the king.

Luther1912 32. und seine Brüder, tüchtige Männer, zweitausend und siebenhundert Oberste der Vaterhäuser. Und David setzte sie über die Rubeniter, Gaditer und den halben Stamm Manasse zu allen Händeln Gottes und des Königs.

RV'1862 32. Y sus hermanos, valientes hombres, dos mil y siete cientos príncipes de familias, los cuales el rey David constituyó sobre los Rubenitas, Gaditas, y sobre la media tribu de Manasés, para todos los negocios de Dios, y los negocios del rey.

RuSV1876 32 И братья его, люди способные, две тысячи семьсот, были главы семейств. Их поставил царь Давид над коленом Рувимовым и Гадовым и полуколеном Манассииным, по всем делам Божиим и делам царя.

27 luku

Sotajoukko-osastojen päälliköt, sukukuntien päämiehet ja muut Daavidin virkamiehet.

FI33/38 1. Israelilaisia, lukumääränsä mukaan, ynnä perhekunta-päämiehiä, tuhannen- ja sadanpäämiehiä ja heidän päällysmiehiänsä, jotka palvelivat kuningasta kaikessa, mikä koski osastoja, jotka tulivat ja lähtivät kuukausi kuukaudelta, vuoden kaikkina kuukausina, oli kussakin osastossa kaksikymmentäneljä tuhatta miestä:

Biblia1776 1. Mutta Israelin lapset heidän lukunsa jälkeen olivat: isäin päämiehet, tuhanten ja satain ruhtinaat, ja virkamiehet, jotka ottivat kuninkaasta vaarin, heidän järjestyksensä jälkeen, vaeltamaan sinne ja tänne jokainen kuukautenansa, joka kuukautena ajastajassa; ja jokaisessa joukossa oli neljäkolmattakymmentä tuhatta.

CPR1642 1. MUtta Israelin lapset heidän lucuns jälken olit Isäin päämiehet tuhannen ja sadan päällä. Ja wircamiehet jotca otit Cuningaast waarin heidän järjestyxens jälken waeldaman sinne ja tänne jocainen Cuucautenans joca Cuucautena ajastajas ja jocaidzes joucos oli

neljäcolmattakymmendä tuhatta.

MLV19 1 Now the sons of Israel after their number, (namely), the heads of fathers and the captains of thousands and of hundreds and their officers who served the king, in any matter of the divisions which came in and went out month by month throughout all the months of the year — of every division were twenty-four thousand.

Luther1912 1. Dies sind aber die Kinder Israel nach ihrer Zahl, die Häupter der Vaterhäuser und die Obersten über tausend und über hundert, und ihre Amtleute, die dem König dienten, nach ihren Ordnungen, die ab und zu zogen, einen jeglichen Monat eine, in allen Monaten des Jahres. Eine jegliche Ordnung aber hatte vierundzwanzigtausend.

RuSV1876 1 Вот сыны Израилевы по числу их, главы семейств, тысяченачальники и стоначальники и управители, которые по отделениям служили царю во всех делах, приходя и отходя каждый месяц, во все месяцы года. В каждом отделении было их подвадцать четыре тысячи.

KJV 1. Now the children of Israel after their number, to wit, the chief fathers and captains of thousands and hundreds, and their officers that served the king in any matter of the courses, which came in and went out month by month throughout all the months of the year, of every course were twenty and four thousand.

RV'1862 1. Y LOS hijos de Israel según su número, que eran príncipes de familias, tribunos, centuriones y prepósitos de los que servían al rey, en todos los negocios de las cuadrillas, que entraban y salían cada mes, en todos los meses del año, cada cuadrilla era de veinte y cuatro mil hombres.

FI33/38 2. Ensimmäisen osaston, ensimmäisen kuukauden osaston, johtajana oli Jaasobeam, Sabdielin poika, ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta;

Biblia1776 2. Ensimäisen joukon päällä ensimäisenä kuukautena oli Jasobeam Saddielin poika, ja hänen joukossansa neljäkolmattakymmentä tuhatta.

CPR1642 2. Ensimäisen joucon päällä ensimäisnä Cuucautena oli Jasebeam Sabdielin poica ja hänen joucosans oli neljäcolmattakymmendä tuhatta.

MLV19 2 Jashobeam the son of Zabdiel was over the first division for the first month and in his division were twenty-four thousand.

KJV 2. Over the first course for the first month was Jashobeam the son of Zabdiel: and in his course were twenty and four thousand.

Luther1912 2. ber die erste Ordnung des ersten Monats war Jasobeam, der Sohn Sabdiels; und unter seiner Ordnung waren vierundzwanzigtausend.

RV'1862 2. Sobre la primera cuadrilla del primer mes era Jesboam, hijo de Zabdiel: y había en su cuadrilla veinte y cuatro mil,

RuSV1876 2 Над первым отделением, для первого месяца, начальствовал Иашовам, сын Завдиила; в его отделении было двадцать четыре тысячи;

FI33/38 3. hän oli Pereksen jälkeläisiä ja oli kaikkien sotapäälliköitten ylipäällikkö, ensimmäisenä kuukautena.

Biblia1776 3. Mutta Peretsin lapsista oli ylimmäinen kaikkein sodanpäämiesten päällä, ensimäisenä kuukautena.

CPR1642 3. Mutta Perezin lapsista oli ylimmäinen caickein sodan päämiesten päällä ensimäisnä

Cuucautena.

MLV19 3 (He was) of the sons of Perez, the chief of all the captains of the army for the first month.

Luther1912 3. Er war aus den Kinder Perez und war der Oberste über alle Hauptleute der Heere im ersten Monat.

RuSV1876 3 он был из сынов Фареса, главный над всеми военачальниками в первый месяц.

KJV 3. Of the children of Perez was the chief of all the captains of the host for the first month.

RV'1862 3. De los hijos de Fares, príncipe sobre todos los capitanes de las compañías del primer mes.

FI33/38 4. Toisen kuukauden osaston johtajana oli ahohilainen Doodai; hänen osastonsa johdossa oli myös ruhtinas Miklot, ja hänen osastossaan oli kaksikymmentä neljä tuhatta.

CPR1642 4. Toisen Cuucauden joucon päällä oli Dodai Ahohiter ja Mikloth oli Försti hänen jouckons päällä ja hänen joucosans oli neljäcolmattakymmendä tuhatta.

Biblia1776 4. Toisen kuukauden joukon päällä oli Dodai Ahohilainen, ja Miklot päämies hänen joukkonsa päällä, ja hänen joukossansa neljäkolmattakymmentä tuhatta.

MLV19 4 And over the division of the second month was Dodai the Ahohite and his division. And Mikloth (was) the ruler. And in his division were twenty-four thousand.

Luther1912 4. ber die Ordnung des zweiten Monats war Dodai, der Ahohiter, und Mikloth war Fürst

KJV 4. And over the course of the second month was Dodai an Ahohite, and of his course was Mikloth also the ruler: in his course likewise were twenty and four thousand.

RV'1862 4. Sobre la cuadrilla del segundo mes, Dodai Ahohita; y en su cuadrilla estaba el príncipe

über seine Ordnung; und unter seiner Ordnung waren vierundzwanzigtausend.

RuSV1876 4 Над отделением второго месяца был Додай Ахохиянин; в отделении его был и князь Миклоф, и в его отделении было двадцать четыре тысячи.

FI33/38 5. Kolmas sotapäällikkö, kolmantena kuukautena, oli Benaja, pappi Joojadan poika, ylipäällikkö; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentä neljä tuhatta.

CPR1642 5. Colmannen Cuucauden joucon Päämies oli Benaja Papin Jojadan poica ja hänen joucosans oli neljäcolmattakymmendä tuhatta.

MLV19 5 The third captain of the army for the third month was Benaiah, the son of Jehoiada the priest, (being) chief. And in his division were twenty-four thousand.

Luther1912 5. Der dritte Feldhauptmann des dritten Monats, der Oberste, war Benaja, der Sohn Jojadas, des Priesters: und unter seiner Ordnung waren vierundzwanzigtausend.

RuSV1876 5 Третий главный военачальник, для третьего месяца, Ванея, сын Иодая,

Macellot: en la cual había veinte y cuatro mil.

Biblia1776 5. Kolmannen joukon päämies kolmantena kuukautena oli Benaja papin Jojadan poika, ja hänen joukossansa oli neljäkolmattakymmentä tuhatta.

KJV 5. The third captain of the host for the third month was Benaiah the son of Jehoiada, a chief priest: and in his course were twenty and four thousand.

RV'1862 5. El capitán de la tercera cuadrilla del tercero mes, Banaías, hijo de Joiada, sumo sacerdote: y en su cuadrilla veinte y cuatro mil.

священника, и в его отделении было двадцать четыре тысячи:

FI33/38 6. Tämä Benaja oli sankari niiden kolmenkymmenen joukossa ja niiden kolmenkymmenen johtaja; ja hänen osastossaan oli hänen poikansa Ammisabad.

Biblia1776 6. Tämä on Benaja väkevä kolmenkymmenen seassa ja kolmenkymmenen päällä, ja hänen joukkonsa oli hänen poikansa Ammisabadin alla.

CPR1642 6. Tämä on Benaja Sangari colmenkymmenen seas ja colmenkymmenen päällä ja hänen jouckons oli hänen poicans AmiSabadin alla.

MLV19 6 This is that Benaiah who was the mighty man of the thirty and over the thirty. And (of) his division was Ammizabad his son.

KJV 6. This is that Benaiah, who was mighty among the thirty, and above the thirty: and in his course was Ammizabad his son.

Luther1912 6. Das ist Benaja, der Held unter den dreißigen und über die dreißig; und seine Ordnung war unter seinem Sohn Ammisabad.

RV'1862 6. Este Banaías era valiente entre los treinta, y sobre los treinta: y en su cuadrilla estaba Amisabad su hijo.

RuSV1876 6 этот Ванея – один из тридцати храбрых и начальник над ними, и в его отделе находился Аммизавад, сын его.

FI33/38 7. Neljäs, neljäntenä kuukautena, oli Asahel, Jooabin veli, ja hänen jälkeensä hänen poikansa Sebadja; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta.

Biblia1776 7. Neljäs, neljäntenä kuukautena, oli Asahel Joabin veli, ja hänen jälkeensä Sebadia hänen poikansa, ja hänen joukossansa neljäkolmattakymmentä tuhatta.

CPR1642 7. Neljäs neljändenä Cuucautena oli Asahel

Joabin weli ja hänen jälkens Sabadia hänen poicans ja hänen joucosans oli neljäcolmattakymmendä tuhatta.

MLV19 7 The fourth (captain) for the fourth month was Asahel the brother of Joab and Zebadiah his son after him. And in his division were twenty-four thousand.

KJV 7. The fourth captain for the fourth month was Asahel the brother of Joab, and Zebadiah his son after him: and in his course were twenty and four thousand.

Luther1912 7. Der vierte im vierten Monat war Asahel, Joabs Bruder, und nach ihm Sebadja, sein Sohn; und unter seiner Ordnung waren vierundzwanzigtausend.

RV'1862 7. El cuarto del cuarto mes, Asael hermano de Joab, y Zabadías su hijo tras él: y en su cuadrilla veinte y cuatro mil.

RuSV1876 7 Четвертый, для четвертого месяца, был Асаил, брат Иоава, и по нем Завадия, сын его, и в его отделении двадцать четыре тысячи.

FI33/38 8. Viides, viidentenä kuukautena, oli päällikkö Samhut, jisrahilainen; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta.

Biblia1776 8. Viides, viidentenä kuukautena, oli päämies Samehut Jesrahilainen, ja hänen joukossansa oli neljäkolmattakymmentä tuhatta.

CPR1642 8. Wijdes wijdendenä Cuucautena oli Samehuth Jesrahiter ja hänen joucosans oli neljäcolmattakymmendä tuhatta.

MLV19 8 The fifth captain for this fifth month was Shamhuth the Izrahite. And in his division

KJV 8. The fifth captain for the fifth month was Shamhuth the Izrahite: and in his course

were twenty-four thousand.

were twenty and four thousand.

Luther1912 8. Der fünfte im fünften Monat war Samehuth, der Jishariter; und unter seine Ordnung waren vierundzwanzigtausend.

RV'1862 8. El quinto del quinto mes, el príncipe Samaot Jezerita: y en su cuadrilla veinte y cuatro mil.

RuSV1876 8 Пятый, для пятого месяца, князь Шамгуф Израхитянин, и в его отделении двадцать четыре тысячи.

FI33/38 9. Kuudes, kuudentena kuukautena, oli tekoalainen Iira, Ikkeksen poika; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta.

Biblia1776 9. Kuudes, kuudentena kuukautena, oli Ira Ikeksen Thekoalaisen poika, ja hänen joukossansa oli neljäkolmattakymmentä tuhatta.

CPR1642 9. Cuudes cuudendena Cuucautena oli Ira Ikes Thecoiterin poica ja hänen joucosans oli neljäcolmattakymmendä tuhatta.

MLV19 9 The sixth (captain) for the sixth month was Ira the son of Ikkesh the Tekoite. And in his division were twenty-four thousand.

KJV 9. The sixth captain for the sixth month was Ira the son of Ikkesh the Tekoite: and in his course were twenty and four thousand.

Luther1912 9. Der sechste im sechsten Monat war Ira, der Sohn des Ikkes, der Thekoiter; und unter seiner Ordnung waren vierundzwanzigtausend.

RV'1862 9. El sexto del sexto mes, Hira, hijo de Acces de Tecua: y en su cuadrilla veinte y cuatro mil.

RuSV1876 9 Шестой, для шестого месяца, Ира, сын Иккеша, Фекоянин, и в его отделении двадцать четыре тысячи.

FI33/38 10. Seitsemäs, seitsemäntenä kuukautena, oli pelonilainen Heeles, efraimilaisia; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta.

Biblia1776 10. Seitsemäs, seitsemäntenä kuukautena, oli Heles Pelonilainen Ephraimin lapsia, ja hänen joukossansa oli neljäkolmattakymmentä tuhatta.

CPR1642 10. Seidzemes seidzemendenä Cuucautena oli Heles Peloniter Ephraimin lapsista ja hänen joucosans oli neljäcolmattakymmendä tuhatta.

MLV19 10 The seventh (captain) for the seventh month was Helez the Pelonite, of the sons of Ephraim. And in his division were twenty-four thousand.

KJV 10. The seventh captain for the seventh month was Helez the Pelonite, of the children of Ephraim: and in his course were twenty and four thousand.

Luther1912 10. Der siebente im siebenten Monat war Helez, der Peloniter, aus den Kindern Ephraim; und unter seiner Ordnung waren vierundzwanzigtausend.

RV'1862 10. El séptimo del séptimo mes, Helles Fallonita de los hijos de Efraim: y en su caudrilla veinte y cuatro mil.

RuSV1876 10 Седьмой, для седьмого месяца, Хелец Пелонитянин, из сынов Ефремовых, и в его отделении двадцать четыре тысячи.

FI33/38 11. Kahdeksas, kahdeksantena kuukautena, oli huusalainen Sibbekai, serahilaisia; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta.

Biblia1776 11. Kahdeksas, kahdeksantena kuukautena, oli Sibbekai Hussatilainen Sarhilaisista, ja hänen joukossansa oli neljäkolmattakymmentä tuhatta.

CPR1642 11. Cahdexas cahdexandena Cuucautena oli Sibechai Husathiter Sarehitereist ja hänen joucosans oli neljäcolmattakymmendä tuhatta.

MLV19 11 The eighth (captain) for the eighth month was Sibbecai the Hushathite, of the Zerahites. And in his division were twenty-four thousand.

KJV 11. The eighth captain for the eighth month was Sibbecai the Hushathite, of the Zarhites: and in his course were twenty and four thousand.

Luther1912 11. Der achte im achten Monat war Sibbechai, der Husathiter, aus den Serahitern; und unter seiner Ordnung waren vierundzwanzigtausend.

RV'1862 11. El octavo del octavo mes, Sobocai Husasita de Zarahí: y en su cuadrilla veinte y cuatro mil.

RuSV1876 11 Восьмой, для восьмого месяца, Совохай Хушатянин, из племени Зары, и в его отделении двадцать четыре тысячи.

FI33/38 12. Yhdeksäs, yhdeksäntenä kuukautena, oli anatotilainen Abieser, benjaminilaisia; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta.

Biblia1776 12. Yhdeksäs, yhdeksäntenä kuukautena, oli Abieser Antotilainen Jeminin lapsista, ja hänen joukossansa oli neljäkolmattakymmentä tuhatta.

CPR1642 12. Yhdexäs yhdexändenä Cuucautena oli Abieser Antothiter Jeminin lapsista ja hänen joucosans oli neljäcolmattakymmendä tuhatta.

MLV19 12 The ninth (captain) for the ninth month was Abiezer the Anathothite, of the Benjamites. And in his division were twenty-four thousand.

KJV 12. The ninth captain for the ninth month was Abiezer the Anetothite, of the Benjamites: and in his course were twenty and four thousand.

Luther1912 12. Der neunte im neunten Monat war Abieser, der Anathothiter, aus den Benjaminitern; und unter seiner Ordnung waren vierundzwanzigtausend.

RV'1862 12. El noveno del noveno mes, Abiezer Anatotita de los Benjamitas: y en su cuadrilla veinte y cuatro mil.

RuSV1876 12 Девятый, для девятого месяца, Авиезер Анафофянин, из сыновей Вениаминовых, и в его отделении двадцать четыре тысячи.

FI33/38 13. Kymmenes, kymmenentenä kuukautena, oli netofalainen Mahrai, serahilaisia; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta.

Biblia1776 13. Kymmenes, kymmenentenä kuukautena, oli Maherai Netophatilainen Sarhilaisista, ja hänen joukossansa oli neljäkolmattakymmentä tuhatta.

CPR1642 13. Kymmenes kymmendenä Cuucautena oli Maherai Netophathiter Serahethitereist ja hänen joucosans oli neljäcolmattakymmendä tuhatta.

MLV19 13 The tenth (captain) for the tenth month was Maharai the Netophathite, of the Zerahites. And in his division were twenty-four thousand.

KJV 13. The tenth captain for the tenth month was Maharai the Netophathite, of the Zarhites: and in his course were twenty and four thousand.

Luther1912 13. Der zehnte im zehnten Monat war

RV'1862 13. El décimo del décimo mes, Marai

Maherai, der Netophathiter, aus den Serahitern; und unter seiner Ordnung waren vierundzwanzigtausend.

RuSV1876 13 Десятый, для десятого месяца, Магарай Нетофафянин, из племени Зары, и в его отделении двадцать четыре тысячи.

FI33/38 14. Yhdestoista, yhdentenätoista kuukautena, oli piratonilainen Benaja, efraimilaisia; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta.

CPR1642 14. Yxitoistakymmenes yhtenätoistakymmendenä Cuucautena oli Benaja Birgatoniter. Ephraimin lapsista ja hänen joucosans oli neljäcolmattakymmendä tuhatta.

MLV19 14 The eleventh (captain) for the eleventh month was Benaiah the Pirathonite, of the sons of Ephraim. And in his division were twenty-four thousand.

Luther1912 14. Der elfte im elften Monat war Benaja der Pirathoniter, aus den Kindern Ephraim; und unter seiner Ordnung waren vierundzwanzigtausend.

Netofatita de Zarahí: y en su cuadrilla veinte y cuatro mil.

Biblia1776 14. Ensimäinentoistakymmentä, ensimäisenä kuukautena toistakymmentä, oli Benaja Pirtagonilainen Ephraimin lapsista, ja hänen joukossansa oli neljäkolmattakymmentä tuhatta.

KJV 14. The eleventh captain for the eleventh month was Benaiah the Pirathonite, of the children of Ephraim: and in his course were twenty and four thousand.

RV'1862 14. El onceno del onceno mes, Banaías Paratonita de los hijos de Efraim: y en su cuadrilla veinte y cuatro mil.

RuSV1876 14 Одиннадцатый, для одиннадцатого месяца, Ванея Пирафонянин, из сынов Ефремовых, и в его отделении двадцать четыре тысячи.

FI33/38 15. Kahdestoista, kahdentenatoista kuukautena, oli netofalainen Heldai, Otnielista polveutuva; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta.

Biblia1776 15. Toinentoistakymmentä, toisena kuukautena toistakymmentä, oli Heldai Netophatilainen Otnielista, ja hänen joukossansa neljäkolmattakymmentä tuhatta.

CPR1642 15. Toinen toistakymmenes toisna toistakymmendenä Cuucautena oli Heldai Netophathiter Athnielist ja hänen joucosans oli neljäcolmattakymmendä tuhatta.

MLV19 15 The twelfth (captain) for the twelfth month was Heldai the Netophathite, of Othniel. And in his division were twenty-four thousand.

KJV 15. The twelfth captain for the twelfth month was Heldai the Netophathite, of Othniel: and in his course were twenty and four thousand.

Luther1912 15. Der zwölfte im zwölften Monat war Heldai, der Netophathiter, aus Othniel; und unter seiner Ordnung waren vierundzwanzigtausend.

RV'1862 15. El doceno del doceno mes, Holdai Netofatita de Gotoniel: y en su cuadrilla veinte y cuatro mil.

RuSV1876 15 Двенадцатый, для двенадцатого месяца, Хелдай Нетофафянин, из потомков Гофониила, и в его отделении двадцать

четыре тысячи.

FI33/38 16. Israelin sukukuntien johtajat olivat: ruubenilaisten ruhtinas oli Elieser, Sikrin poika; simeonilaisten Sefatja, Maakan poika;

Biblia1776 16. Israelin sukukuntain päällä: Rubenilaisten päämies oli Elieser Sikrin poika; Simeonilaisten seassa Sephatia Maekan poika;

CPR1642 16. ISraelin sucucundain päällä olit nämät: Rubeniterein seas oli EliEser Sichrin poica Försti Simeoniterein seas oli Sephatia Maechan poica.

MLV19 16 Furthermore over the tribes of Israel: of the Reubenites was Eliezer the son of Zichri the ruler; of the Simeonites, Shephatiah the son of Maacah;

KJV 16. Furthermore over the tribes of Israel: the ruler of the Reubenites was Eliezer the son of Zichri: of the Simeonites, Shephatiah the son of Maachah:

Luther1912 16. ber die Stämme Israels aber waren diese: unter den Rubenitern war Fürst: Elieser, der Sohn Sichris; unter den Simeonitern war Sephatja, der Sohn Maachas;

RV'1862 16. Asimismo presidían sobre las tribus de Israel: sobre los Rubenitas, el príncipe Eliezer, hijo de Zecrí: sobre los Simeonitas, Safatías, hijo de Maaca.

RuSV1876 16 А над коленами Израилевыми, – у Рувимлян главным начальником был Елиезер, сын Зихри; у Симеона – Сафатия, сын Маахи;

FI33/38 17. Leevin oli Hasabja, Kemuelin poika; Aaronin Saadok;

Biblia1776 17. Leviläisten seassa, Hasabia Kemuelin poika; Aronilaisten seassa Zadok;

CPR1642 17. Lewitain seas oli Hasabia Kemuelin poica Aaroniterein seas oli Zadok.

MLV19 17 of Levi, Hashabiah the son of Kemuel; of Aaron, Zadok;

KJV 17. Of the Levites, Hashabiah the son of Kemuel: of the Aaronites, Zadok:

Luther1912 17. unter den Leviten war Hasabja, der Sohn Kemuels; unter den Aaroniten war Zadok;

RV'1862 17. Sobre los Levitas, Hasabias, hijo de Camuel. Sobre los Aaronitas, Sadoc.

RuSV1876 17 у Левия – Хашавия, сын Кемуила; у Аарона – Садок;

FI33/38 18. Juudan oli Elihu, Daavidin veljiä; Isaskarin Omri, Miikaelin poika;

Biblia1776 18. Juudan seassa, Elihu Davidin veljistä; Isaskarin seassa, Omri Mikaelin poika;

CPR1642 18. Judan seas oli Elihu Dawidin weljistä Isascharin seas oli Amri Michaelin poica.

MLV19 18 of Judah, Elihu, one of the brothers of David; of Issachar, Omri the son of Michael;

KJV 18. Of Judah, Elihu, one of the brethren of David: of Issachar, Omri the son of Michael:

Luther1912 18. unter Juda war Elihu aus den Brüdern Davids; unter Isaschar war Omri, der Sohn Michaels;

RV'1862 18. Sobre Judá, Eliú de los hermanos de David. Sobre los de Isacar, Amrí, hijo de Micael.

RuSV1876 18 у Иуды – Елиав, из братьев Давида; у Иссахара - Омри, сын Михаила;

FI33/38 19. Sebulonin oli Jismaja, Obadjan poika; Naftalin Jerimot, Asrielin poika;

Biblia1776 19. Sebulonin seassa, Jismaja Obadian poika; Naphtalin seassa, Jerimot Asrielin poika;

CPR1642 19. Sebulonin seas oli Jesmaja Obadian poica

Nephthalin seas oli Jeremoth Asrielin poica.

MLV19 19 of Zebulun, Ishmaiah the son of Obadiah; of Naphtali, Jeremoth the son of Azriel;

Luther1912 19. unter Sebulon war Jismaja, der Sohn Obadjas; unter Naphthali war Jeremoth, der Sohn Asriels;

RuSV1876 19 у Завулона – Ишмаия, сын Овадии; у Неффалима – Иеримоф, сын Азриила;

KJV 19. Of Zebulun, Ishmaiah the son of Obadiah: of Naphtali, Jerimoth the son of Azriel:

RV'1862 19. Sobre los de Zabulón, Jesmaías, hijo de Abdías. Sobre los de Neftalí, Jerimot, hijo de Ezriel.

FI33/38 20. efraimilaisten oli Hoosea, Asasjan poika; toisen puolen Manassen sukukuntaa Jooel, Pedajan poika;

CPR1642 20. Ephraimin lasten seas oli Hosea Asaian poica puolen Manassen sucucunnan seas oli Joel Pedajan poica.

Biblia1776 20. Ephraimin lasten seassa, Hosea Asasian poika; puolen Manassen sukukunnan seassa, Joel Pedajan poika;

MLV19 20 of the sons of Ephraim, Hoshea the son of Azaziah; of the half(-tribe) of Manasseh, Joel the son of Pedaiah;

Luther1912 20. unter den Kindern Ephraim war Hosea, der Sohn Asasjas; unter dem halben Stamm Manasse war Joel, der Sohn Pedajas;

RuSV1876 20 у сыновей Ефремовых – Осия, сын Азазии; у полуколена Манассиина– Иоиль, сын Федаии;

KJV 20. Of the children of Ephraim, Hoshea the son of Azaziah: of the half tribe of Manasseh, Joel the son of Pedaiah:

RV'1862 20. Sobre los hijos de Efraim, Oseas, hijo de Ozaziu. Sobre la media tribu de Manasés, Joel, hijo de Padaia.

FI33/38 21. toisen puolen Manassea, Gileadissa, oli Jiddo, Sakarjan poika; Benjaminin Jaasiel, Abnerin poika;

Biblia1776 21. Puolen Manassen sukukunnan seassa Gileadissa, Jiddo Sakarian poika; BenJaminin seassa, Jaasiel Abnerin poika;

CPR1642 21. Puolen Manassen sucucunnan seas Gileadis oli Jeddo Sacharian poica BenJaminin seas oli Jaesiel Abnerin poica.

MLV19 21 of the half(-tribe) of Manasseh in Gilead, Iddo the son of Zechariah; of Benjamin, Jaasiel the son of Abner;

KJV 21. Of the half tribe of Manasseh in Gilead, Iddo the son of Zechariah: of Benjamin, Jaasiel the son of Abner:

Luther1912 21. unter dem halben Stamm Manasse in Gilead war Iddo, der Sohn Sacharjas; unter Benjamin war Jaesiel, der Sohn Abners;

RV'1862 21. Sobre la otra media tribu de Manasés en Galaad, Jaddo, hijo de Zacarías. Sobre los de Benjamín, Jaziel, hijo de Abner.

RuSV1876 21 у полуколена Манассии в Галааде – Иддо, сын Захарии; у Вениамина – Иаасиил, сын Авенира;

FI33/38 22. Daanin Asarel, Jerohamin poika. Nämä olivat Israelin sukukuntien ruhtinaat.

Biblia1776 22. Danin seassa, Asareel Jerohamin poika. Nämät ovat Israelin sukukuntain päämiehet.

CPR1642 22. Danin seas oli Asareel Jerohamin poica. Nämät owat Israelin sucucundain Förstit.

MLV19 22 of Dan, Azarel the son of Jeroham. These were the captains of the tribes of Israel.

KJV 22. Of Dan, Azareel the son of Jeroham. These were the princes of the tribes of Israel.

Luther1912 22. unter Dan war Asareel, der Sohn

RV'1862 22. Y sobre Dan, Ezriel, hijo de Jeroham.

Jerohams. Das sind die Fürsten der Stämme Israels.

RuSV1876 22 у Дана – Азариил, сын Иерохама. Вот вожди колен Израилевых.

Estos son los capitanes de las tribus de Israel.

FI33/38 23. Mutta Daavid ei ottanut luetteloon kaksikymmenvuotiaita ja sitä nuorempia, sillä Herra oli luvannut tehdä Israelin monilukuiseksi niinkuin taivaan tähdet.

CPR1642 23. MUtta Dawid ei lukenut nijtä cuin cahdenkymmenen wuotiset ja sitä nuoremmat olit: sillä HERra oli luwannut enätä Israelin nijncuin tähdet taiwas.

Biblia1776 23. Mutta David ei lukenut niitä, jotka kahdenkymmenen vuotiset ja sitä nuoremmat olivat; sillä Herra oli luvannut enentää Israelin niinkuin tähdet taivaissa.

MLV19 23 But David did not take the number of them from twenty years old and under, because Jehovah had said he would increase Israel like the stars of heaven.

Luther1912 23. Aber David nahm nicht die Zahl derer, die von zwanzig Jahren und darunter waren; denn der HERR hatte verheißen, Israel zu mehren wie die Sterne am Himmel.

RuSV1876 23 Давид не делал счисления тех, которые были от двадцати лет и ниже, потому что Господь сказал, что Он умножит Израиля,

KJV 23. But David took not the number of them from twenty years old and under: because the LORD had said he would increase Israel like to the stars of the heavens.

RV'1862 23. Y no tomó David el número de los que eran de veinte años y abajo: por cuanto Jehová había dicho que él había de multiplicar a Israel, como las estrellas del cielo.

как звезды небесные.

FI33/38 24. Jooab, Serujan poika, oli aloittanut laskemisen, mutta ei sitä lopettanut, sillä siitä kohtasi viha Israelia; eikä se luku tullut kuningas Daavidin aikakirjaan.

CPR1642 24. Mutta Joab ZeruJan poica oli ruwennut lukeman ja ei sitä täyttänyt: sillä wiha tuli sentähden Israelin päälle ja ei se lucu tullut Cuningas Dawidin Aicakirjaan.

Biblia1776 24. Mutta Joab Zerujan poika oli ruvennut lukemaan ja ei sitä täyttänyt, ja viha tuli siitä Israelin päälle: ja ei se luku tullut kuningas Davidin aikakirjaan.

MLV19 24 Joab the son of Zeruiah began to number, but did not finish. And wrath came for this upon Israel. Neither was the number put into the account in the chronicles of king David.

KJV 24. Joab the son of Zeruiah began to number, but he finished not, because there fell wrath for it against Israel; neither was the number put in the account of the chronicles of king David.

Luther1912 24. Joab aber, der Zeruja Sohn, der hatte angefangen zu zählen, und vollendete es nicht; denn es kam darum ein Zorn über Israel. Darum kam die Zahl nicht in die Chronik des Königs David.

RV'1862 24. Joab, hijo de Sarvia, había comenzado a contar, mas no acabó: y por esto vino la ira sobre Israel, y así el número no fué puesto en el registro de las crónicas del rey David.

RuSV1876 24 Иоав, сын Саруи, начал делать счисление, но не кончил. И был за это гнев Божий на Израиля, и не вошло то счисление в летопись царя Давида.

FI33/38 25. Kuninkaan varastojen hoitaja oli Asmavet, Adielin poika. Kedolla, kaupungeissa, kylissä ja torneissa olevien varastojen hoitaja oli Joonatan, Ussian poika.

Biblia1776 25. Kuninkaan tavarain päällä oli Asmavet Adielin poika, ja tavarain päällä, jotka olivat maalla, kaupungeissa, kylissä ja linnoissa, oli Jonatan Ussian poika.

CPR1642 25. CUningan tawaran päällä oli Asmaweth Adielin poica ja nijden tawarain päällä jotca olit Caupungeis maalla kylis ja linnois oli Jonathan Usian poica.

MLV19 25 And Azmaveth the son of Adiel was over the king's treasures. And Jonathan the son of Uzziah was over the treasures in the fields, in the cities and in the villages and in the castles.

KJV 25. And over the king's treasures was Azmaveth the son of Adiel: and over the storehouses in the fields, in the cities, and in the villages, and in the castles, was Jehonathan the son of Uzziah:

Luther1912 25. ber den Schatz des Königs war Asmaveth, der Sohn Abdiels; und über die Schätze auf dem Lande in Städten, Dörfern und Türmen war Jonathan, der Sohn Usias.

RV'1862 25. Y Azmot, hijo de Adiel, tenía cargo de los tesoros del rey: y de los tesoros de los campos, y de las ciudades, y de las aldeas y castillos, Jonatán, hijo de Ozías.

RuSV1876 25 Над сокровищами царскими был Азмавеф, сын Адиилов, а над запасами в поле, в городах, и в селах и в башнях – Ионафан, сын Уззии;

FI33/38 26. Maatöitä tekevien peltotyömiesten kaitsija oli Esri, Kelubin poika.

Biblia1776 26. Talonpoikain päällä, jotka maata viljelivät, oli Esri Kelubin poika.

CPR1642 26. Taloinpoicain päällä jotca maata wiljelit oli

Esri Chelubin poica.

MLV19 26 And Ezri the son of Chelub was over those who did the work of the field for tillage of the ground.

KJV 26. And over them that did the work of the field for tillage of the ground was Ezri the son of Chelub:

Luther1912 26. ber die Ackerleute, das Land zu bauen, war Esri, der Sohn Chelubs.

RV'1862 26. Y de los que trabajaban en la labranza de las tierras, Ezrí, hijo de Quelub.

RuSV1876 26 над занимающимися полевыми работами, земледелием – Езрий, сынХелува;

FI33/38 27. Viinitarhan hoitaja oli raamatilainen Siimei. Viinitarhoista koottujen viinivarastojen hoitaja oli sifmiläinen Sabdi.

Biblia1776 27. Viinamäkein päällä oli Simei Ramalainen; viinakellarein ja viinatavarain päällä Sabdi Siphmiläinen.

CPR1642 27. Wijnamäkein oli Simei Ramathiteri Wijnakellarein ja wijnan tawarain päällä oli Sabdi Siphiniteri.

MLV19 27 And over the vineyards was Shimei the Ramathite. And Zabdi the Shiphmite was over the increase of the vineyards for the wine-cellars.

KJV 27. And over the vineyards was Shimei the Ramathite: over the increase of the vineyards for the wine cellars was Zabdi the Shiphmite:

Luther1912 27. ber die Weinberge war Simei, der Ramathiter; über die Weinkeller und Schätze des Weins war Sabdi, der Sephamiter.

RV'1862 27. Y de las viñas, Semeías Ramatita: y de las cosas que pertenecían a las viñas, y de las bodegas, Zabdias Safonita.

RuSV1876 27 над виноградниками – Шимей из Рамы,

а над запасами вина в виноградниках –
Завдий изШефама;

FI33/38 28. Öljypuiden ja Alankomaassa kasvavien metsäviikunapuiden hoitaja oli gaderilainen Baal-Haanan. Öljyvarastojen hoitaja oli Jooas.

Biblia1776 28. Öljypuiden ja metsäfikunapuiden päällä, jotka olivat laaksossa, oli BaalHanan Gadarilainen; öljytavarain päällä Joas.

CPR1642 28. Öljypuiden ja willificuna puiden laxos oli BaalHanan Gadariter öljyin tawarain päällä oli Joas.

MLV19 28 And Baal-hanan the Gederite was over the olive trees and the sycamore trees that were in the lowland. And Joash was over the cellars of oil.

KJV 28. And over the olive trees and the sycomore trees that were in the low plains was Baalhanan the Gederite: and over the cellars of oil was Joash:

Luther1912 28. ber die Ölgärten und Maulbeerbäume in den Auen war Baal-Hanan, der Gaderiter. Über den Ölschatz war Joas.

RV'1862 28. Y de los olivares e higuerales que estaban en las campañas, Balanán Gederita: y de los almacenes del aceite, Joas.

RuSV1876 28 над маслинами и смоковницами в долине – Баал-Ханан Гедеритянин, а над запасами деревянного масла - Иоас;

FI33/38 29. Saaronissa laitumella käyvien raavasten kaitsija oli saaronilainen Sitrai, ja tasangoilla laitumella käyvien raavasten kaitsija Saafat, Adlain poika.

Biblia1776 29. Laidunhärkäin päällä Saronissa oli Sitrai Saronilainen; mutta härkäin päällä laaksossa Saphat Adlain poika;

CPR1642 29. Laiduinhärkäin päällä Saronis oli Sithari

Saronitheri. Mutta härkäin päällä laxos oli Saphat Adlain poica.

MLV19 29 And Shitrai the Sharonite was over the herds that fed in Sharon. And Shaphat the son of Adlai was over the herds that were in the valleys.

Luther1912 29. ber die Weiderinder zu Saron war Sitrai, der Saroniter; aber über die Rinder in den Gründen war Saphat, der Sohn Adlais.

RuSV1876 29 над крупным скотом, пасущимся в Шароне - Шитрай Шаронянин, а над скотом в долинах – Шафат, сын Адлая;

KJV 29. And over the herds that fed in Sharon was Shitrai the Sharonite: and over the herds that were in the valleys was Shaphat the son of Adlai:

RV'1862 29. De las vacas que pastaban en Sarón, Setrai Saronita. Y de las vacas que estaban en los valles, Safat, hijo de Adli.

FI33/38 30. Kamelien kaitsija oli ismaelilainen Oobil; aasintammojen meeronotilainen Jehdeja.

CPR1642 30. Camelein päällä oli Obil Ismaeliter Asein päällä oli Jehedia Meronothiter.

Biblia1776 30. Kamelein päällä Obil Ismaelilainen; aasein päällä Jehedia Meronotilainen;

MLV19 30 And Obil the Ishmaelite was over the camels. And Jehdeiah the Meronothite was over the donkeys.

Luther1912 30. ber die Kamele war Obil, der Ismaeliter. Über die Esel war Jehdeja, der Meronothiter.

RuSV1876 30 над верблюдами – Овил Исмаильтянин; над ослицами – Иехдия Меронифянин;

KJV 30. Over the camels also was Obil the Ishmaelite: and over the asses was Jehdeiah the Meronothite:

RV'1862 30. Y de los camellos, Ubil Ismaelita. Y de las asnas, Jadías Meronatita.

FI33/38 31. Pikkukarjan kaitsija oli hagrilainen Jaasis. Nämä kaikki olivat kuningas Daavidin omaisuuden ylihoitajia.

CPR1642 31. Lammasten päällä oli Jasis Hagarither. Nämät caicki olit Päämiehet Cuningas Dawidin hywyden päällä.

Biblia1776 31. Lammasten päällä Jasis Hagarilainen: nämät kaikki olivat päämiehet kuningas Davidin omaisuuden päällä.

MLV19 31 And Jaziz the Hagrite was over the flocks. All these were the rulers of the substance which was king David's.

Luther1912 31. ber die Schafe war Jasis, der Hagariter. Diese waren alle Oberste über die Güter des Königs David.

RuSV1876 31 над мелким скотом – Иазиз Агаритянин. Все эти были начальниками над имением, которое было у царя Давида.

KJV 31. And over the flocks was Jaziz the Hagerite. All these were the rulers of the substance which was king David's.

RV'1862 31. Y de las ovejas, Jaziz Agareno. Todos estos eran príncipes de la hacienda del rey David.

FI33/38 32. Ja Joonatan, Daavidin setä, joka oli ymmärtäväinen mies ja kirjanoppinut, oli neuvonantaja. Jehiel, Hakmonin poika, oli kuninkaan lasten luona.

CPR1642 32. Mutta Dawidin setä Jonathan oli Neuwonandaja Hofmestari ja Cantzleri. Jehiel Hahmonin poica oli Cuningan lasten tykönä.

Biblia1776 32. Mutta Davidin setä Jonatan oli neuvonantaja, toimellinen mies ja hyvin oppinut. Jehiel Hakmonin poika oli kuninkaan lasten tykönä.

MLV19 32 Also Jonathan, David's uncle, was a counselor, a man of understanding and a scribe. And Jehiel the son of Hachmoni was with the king's sons.

KJV 32. Also Jonathan David's uncle was a counsellor, a wise man, and a scribe: and Jehiel the son of Hachmoni was with the king's sons:

Luther1912 32. Jonathan aber, Davids Vetter, war Rat, ein verständiger und gelehrter Mann. Und Jehiel, der Sohn Hachmonis, war bei den Söhnen des Königs.

RV'1862 32. Y Jonatán tio de David era consejero, varón prudente, y escriba. Y Jahiel, hijo de Hacamoni, tenía a cargo los hijos del rey.

RuSV1876 32 Ионафан, дядя Давидов, был советником, человек умный и писец; Иехиил, сын Хахмониев, был при сыновьях царя;

FI33/38 33. Ahitofel oli kuninkaan neuvonantaja, ja arkilainen Huusai oli kuninkaan ystävä.

Biblia1776 33. Ahitophel oli myös kuninkaan neuvonantaja; Husai Arkilainen oli kuninkaan ystävä.

CPR1642 33. Ahitophel oli myös Cuningan Neuwonandaja Husai Arahiter oli Cuningan ystäwä.

MLV19 33 And Ahithophel was the king's counselor. And Hushai the Archite was the king's friend.

KJV 33. And Ahithophel was the king's counsellor: and Hushai the Archite was the king's companion:

Luther1912 33. Ahithophel war auch Rat des Königs. Husai, der Arachiter, war des Königs Freund.

RV'1862 33. Aquitofel era consejero del rey: y Cusai Araquita era amigo del rey.

RuSV1876 33 Ахитофел был советником царя; Хусий

Архитянин – другом царя;

FI33/38 34. Ahitofelin jälkeen tulivat Joojada, Benajan poika, ja Ebjatar. Kuninkaan sotapäällikkö oli Jooab.

Biblia1776 34. Ja Ahitophelin jälkeen oli Jojada Benajan poika ja Ebjatar. Mutta Joab oli kuninkaan sodan päämies.

CPR1642 34. Ja Ahitophelin jälken oli Jojada Benajan poica ja AbJathar. Mutta Joab oli Cuningan sodanpäämies.

MLV19 34 And after Ahithophel was Jehoiada the son of Benaiah and Abiathar. And the captain of the king's army was Joab.

KJV 34. And after Ahithophel was Jehoiada the son of Benaiah, and Abiathar: and the general of the king's army was Joab.

Luther1912 34. Nach Ahithophel war Jojada, der Sohn Benajas, und Abjathar. Joab aber war der Feldhauptmann des Königs.

RV'1862 34. Después de Aquitofel era Joiada, hijo de Banaías, y Abiatar. Y Joab era el general del ejército del rey.

RuSV1876 34 после же Ахитофела Иодай, сын Ванеи, и Авиафар, а Иоав был военачальником у царя.

28 luku

Daavid esittää kansan päämiehille Salomon, jättää hänelle temppelin mallin ja kokoamansa rakennusaineet.

FI33/38 1. Ja Daavid kokosi Jerusalemiin kaikki Israelin

Biblia1776 1. Ja David kokosi kaikki Israelin päämiehet,

päämiehet, sukukuntien päämiehet, osastojen päälliköt, jotka palvelivat kuningasta, tuhannen- ja sadanpäämiehet, kuninkaan ja hänen poikiensa kaiken omaisuuden ja karjan ylihoitajat, hovimiehet, sankarit ja kaikki sotaurhot.

CPR1642 1. JA Dawid cocois Jerusalemijn caicki Israelin Päämiehet cuin owat sucucundain Förstit ja nijden jouckoin Förstit jotca Cuningasta wartioidzit Förstit tuhannen ja sadan päällä Cuningan ja hänen poicains hywyden ja tawaran Förstit Camaripalweliat ja sotamiehet ja caicki wäkewimmät miehet.

MLV19 1 And David assembled all the rulers of Israel, the rulers of the tribes and the captains of the companies that served the king by division and the captains of thousands and the captains of hundreds and the rulers over all the substance and possessions of the king and of his sons, with the officers and the mighty men, even all the mighty men of valor, to Jerusalem.

Luther1912 1. Und David versammelte gen Jerusalem alle Obersten Israels, nämlich die Fürsten der Stämme, die Fürsten der Ordnungen, die dem sukukuntain päämiehet ja niiden joukkoin päämiehet, jotka kuningasta palvelivat, päämiehet tuhanten ja satain päällä, kuninkaan ja hänen poikainsa omaisuuden ja tavaran päämiehet kamaripalveliain kanssa, ja uljaat ja kaikki väkevät sotamiehet Jerusalemiin.

KJV 1. And David assembled all the princes of Israel, the princes of the tribes, and the captains of the companies that ministered to the king by course, and the captains over the thousands, and captains over the hundreds, and the stewards over all the substance and possession of the king, and of his sons, with the officers, and with the mighty men, and with all the valiant men, unto Jerusalem.

RV'1862 1. Y JUNTÓ David a todos los principales de Israel, los príncipes de las tribus, y los príncipes de las cuadrillas que servían al rey:

König dienten, die Fürsten über tausend und über hundert, die Fürsten über die Güter und das Vieh des Königs und seiner Söhne mit den Kämmerern, die Kriegsmänner und alle ansehnlichen Männer.

RuSV1876 1 И собрал Давид в Иерусалим всех вождей Израильских, начальников колен и начальников отделов, служивших царю, и тысяченачальников, и стоначальников, и заведывавших всем имением и стадами царя и сыновей его с евнухами, военачальников и всехрабрых мужей.

y los tribunos y centuriones, con los príncipes de toda la hacienda y posesión del rey, y sus hijos, con los eunucos, los poderosos, y todos los valientes hombres en Jerusalem.

FI33/38 2. Ja kuningas Daavid nousi seisomaan ja sanoi: Kuulkaa minua, veljeni ja kansani. Minä olin aikonut rakentaa huoneen Herran liitonarkin leposijaksi ja meidän Jumalamme jalkojen astinlaudaksi ja olin valmistautunut rakentamaan.

CPR1642 2. Ja Cuningas Dawid nousi seisoalle ja sanoi: minun weljeni ja Canssani cuulcat minua minä olen aicoinut raketa HERran lijton Arkin lepohuonen ja meidän Jumalam jalcain astinlaudan ja olen walmistanut rakennuxen.

Biblia1776 2. Ja kuningas David nousi seisoalle ja sanoi: veljeni ja kansani, kuulkaat minua: minä olen aikonut rakentaa Herran liitonarkin lepohuoneen ja Jumalamme jalkain astinlaudan, ja olen valmistanut rakennuksen varaa.

MLV19 2 Then David the king stood up upon his feet

KJV 2. Then David the king stood up upon his

and said, Hear me, my brothers and my people. As for me, it was in my heart to build a house of rest for the ark of the covenant of Jehovah and for the footstool of our God. And I had made ready for the building.

Luther1912 2. Und David, der König, stand auf und sprach: Höret mir zu, meine Brüder und mein Volk! Ich hatte mir vorgenommen, ein Haus zu bauen, da ruhen sollte die Lade des Bundes des HERRN und der Schemel seiner Füße unsres Gottes, und hatte mich geschickt, zu bauen.

RuSV1876 2 И стал Давид царь на ноги свои и сказал: послушайте меня, братья мои и народ мой! было у меня на сердце построить дом покоя для ковчега завета Господня и в подножие ногам Бога нашего, и потребное для строения я приготовил.

FI33/38 3. Mutta Jumala sanoi minulle: 'Älä sinä rakenna temppeliä minun nimelleni, sillä sinä olet sotilas ja olet vuodattanut verta.'

CPR1642 3. Mutta Jumala andoi sanotta minulle: ei sinun pidä rakendaman minun nimelleni huonetta: sillä sinä olet sotamies ja olet werta

feet, and said, Hear me, my brethren, and my people: As for me, I had in mine heart to build an house of rest for the ark of the covenant of the LORD, and for the footstool of our God, and had made ready for the building:

RV'1862 2. Y levantándose en pié el rey David, dijo: Oídme, hermanos míos, y pueblo mío: Yo tenía en propósito de edificar una casa, para que en ella reposara el arca del concierto de Jehová, y para el estrado de los piés de nuestro Dios; y yo había ya aparejado todas las cosas para edificar:

Biblia1776 3. Mutta Jumala sanoi minulle: ei sinun pidä rakentaman nimelleni huonetta; sillä sinä olet sotamies ja olet paljon verta vuodattanut.

wuodattanut.

MLV19 3 But God said to me, You will not build a house for my name, because you are a man of war and have shed blood.

KJV 3. But God said unto me, Thou shalt not build an house for my name, because thou hast been a man of war, and hast shed blood.

Luther1912 3. Aber Gott ließ mir sagen: Du sollst meinem Namen kein Haus bauen; denn du bist ein Kriegsmann und hast Blut vergossen.

RV'1862 3. Mas Dios me dijo: Tú no edificarás casa a mi nombre; porque eres hombre de guerra, y has derramado sangres.

RuSV1876 3 Но Бог сказал мне: не строй дома имени Моему, потому что ты человеквоинственный и проливал кровь.

FI33/38 4. Kuitenkin valitsi Herra, Israelin Jumala, minut kaikesta isäni suvusta olemaan Israelin kuninkaana ikuisesti. Sillä Juudan hän valitsi ruhtinaaksi ja Juudan heimosta minun isäni suvun, ja isäni poikien joukossa olin minä hänelle otollinen, niin että hän teki minut koko Israelin kuninkaaksi.

Biblia1776 4. Herra Israelin Jumala on valinnut minun koko isäni huoneesta Israelin kuninkaaksi ijankaikkisesti; sillä hän on Juudan valinnut hallitsiaksi, ja Juudan huoneesta minun isäni huoneen; ja minä olen ollut isäni lapsista hänelle niin kelvollinen, että hän teki minun koko Israelin kuninkaaksi.

CPR1642 4. HERra Israelin Jumala on walinnut minun coco minun Isäni huonest Israelin Cuningaxi ijancaickisest: sillä hän on Judan walinnut Förstixi ja Judan huonest minun Isäni huonen ja minä olen ollut minun Isäni lapsist hänelle nijn kelwollinen että hän teki minun coco

Israelin Cuningaxi.

MLV19 4 However Jehovah, the God of Israel, chose me out of all the house of my father to be king over Israel everlasting. For he has chosen Judah to be ruler and in the house of Judah, the house of my father and among the sons of my father he took pleasure in me to make me king over all Israel.

KJV 4. Howbeit the LORD God of Israel chose me before all the house of my father to be king over Israel for ever: for he hath chosen Judah to be the ruler; and of the house of Judah, the house of my father; and among the sons of my father he liked me to make me king over all Israel:

Luther1912 4. Nun hat der HERR, der Gott Israel, mich erwählt aus meines Vaters ganzem Hause, daß ich König über Israel sein sollte ewiglich. Denn er hat Juda erwählt zum Fürstentum, und im Hause Juda meines Vaters Haus, und unter meines Vaters Kindern hat er Gefallen gehabt an mir, daß er mich über ganz Israel zum König machte.

RV'1862 4. Mas eligióme Jehová el Dios de Israel de toda la casa de mi padre, para que perpetuamente fuese rey sobre Israel: porque de Judá escogió el capitán; y de la casa de Judá, la familia de mi padre: y de los hijos de mi padre, en mi tomó contentamiento para ponerme por rey sobre todo Israel.

RuSV1876 4 Однакоже избрал Господь Бог Израилев меня из всего дома отца моего, чтоб быть мнецарем над Израилем вечно, потому что Иуду избрал Он князем, а в доме Иуды дом отца моего, а из сыновей отца моего меня благоволил поставить царем над всем Израилем,

FI33/38 5. Ja kaikkien minun poikieni joukosta, sillä

Biblia1776 5. Ja kaikkein poikaini seassa (sillä Herra on

Herra on antanut minulle monta poikaa, hän valitsi poikani Salomon istumaan Herran valtakunnan valtaistuimella ja hallitsemaan Israelia.

CPR1642 5. Ja caickein minun poicaini seas (sillä HERra on andanut minulle monda poica) on hän walinnut minun poicani Salomon istuman HERran waldacunnan istuimella ijancaickisest.

MLV19 5 And of all my sons (for Jehovah has given me many sons), he has chosen Solomon my son to sit upon the throne of the kingdom of Jehovah over Israel.

Luther1912 5. Und unter allen seinen Söhnen (denn der HERR hat mir viele Söhne gegeben) hat er meinen Sohn Salomo erwählt, daß er sitzen soll auf dem Stuhl des Königreichs des Herrn über Israel,

RuSV1876 5 из всех же сыновей моих, – ибо много сыновей дал мне Господь, – Он избрал Соломона, сына моего, сидеть на престоле царства Господня над Израилем,

FI33/38 6. Ja hän sanoi minulle: 'Sinun poikasi Salomo on rakentava minun temppelini ja esikartanoni; sillä minä olen valinnut hänet

antanut minulle monta poikaa) on hän valinnut poikani Salomon istumaan Herran valtakunnan istuimella Israelin ylitse,

KJV 5. And of all my sons, (for the LORD hath given me many sons,) he hath chosen Solomon my son to sit upon the throne of the kingdom of the LORD over Israel.

RV'1862 5. Y de todos mis hijos, (porque Jehová me ha dado muchos hijos,) eligió a Salomón mi hijo, para que él se asiente en el trono del reino de Jehová sobre Israel.

Biblia1776 6. Ja on puhunut minulle: poikas Salomo pitää rakentaman minun huoneeni ja kartanoni; sillä minä olen hänen valinnut

pojakseni ja minä olen oleva hänen isänsä.

CPR1642 6. Ja on puhunut minulle: sinun poicas Salomo pitä rakendaman minun huoneni ja cartanoi: sillä minä olen hänen walinnut pojaxeni ja minä olen hänen Isäns.

MLV19 6 And he said to me, Solomon your son, he will build my house and my courts, for I have chosen him to be my son and I will be his father.

Luther1912 6. und hat zu mir geredet: Dein Sohn Salomo soll mein Haus und meine Vorhöfe bauen; denn ich habe ihn erwählt zum Sohn, und ich will sein Vater sein

RuSV1876 6 и сказал мне: Соломон, сын твой, построит дом Мой и дворы Мои, потомучто Я избрал его Себе в сына, и Я буду ему Отцом;

FI33/38 7. Ja minä vahvistan hänen kuninkuutensa iankaikkisesti, jos hän on luja ja pitää minun käskyni ja oikeuteni, niinkuin hän nyt tekee.'

CPR1642 7. Ja wahwistan hänen waldacundans ijancaickisest jos hän wahwana pysy pitäden minun käskyni ja oikeuteni nijncuin

pojakseni, ja minä olen hänen isänsä,

KJV 6. And he said unto me, Solomon thy son, he shall build my house and my courts: for I have chosen him to be my son, and I will be his father.

RV'1862 6. Y díjome: Salomón tu hijo, él edificará mi casa y mis patios: porque a este me he escogido por hijo, y yo le seré a él por padre.

Biblia1776 7. Ja vahvistan hänen valtakuntansa ijankaikkisesti, ja hän vahvana pysyy, pitäen minun käskyni ja oikeuteni, niinkuin tänäpänäkin;

tänäpängin.

MLV19 7 And I will establish his kingdom until everlasting, if he is constant to do my commandments and my ordinances, as at this day.

KJV 7. Moreover I will establish his kingdom for ever, if he be constant to do my commandments and my judgments, as at this day.

Luther1912 7. und will sein Königreich bestätigen ewiglich, so er wird anhalten, daß er tue nach meinen Geboten und Rechten, wie es heute steht.

RV'1862 7. Y yo confirmaré su reino para siempre, si él fuere esforzado para hacer mis mandamientos y mis juicios, como aqueste día.

RuSV1876 7 и утвержу царство его на веки, если он будет тверд в исполнении заповедей Моих и уставов Моих, как до сего дня.

FI33/38 8. Ja nyt minä sanon koko Israelin, Herran seurakunnan, läsnäollessa ja meidän Jumalamme kuullen: Noudattakaa ja tutkikaa kaikkia Herran, Jumalanne, käskyjä, että saisitte pitää omananne tämän hyvän maan ja jättäisitte sen perinnöksi lapsillenne teidän jälkeenne ikuisiksi ajoiksi.

Biblia1776 8. Nyt siis, koko Herran kokouksen Israelin silmäin edessä ja meidän Jumalamme korvissa, pitäkäät ja tutkistelkaat kaikki Herran teidän Jumalanne käskyt, että te omistaisitte tämän hyvän maan ja jättäisitte sen teidän lapsillenne perinnöksi teidän jälkeenne ijankaikkisesti.

CPR1642 8. Nyt sijs coco Israelin HERran cocouxen silmäin edes ja meidän Jumalam corwis pitäkät ja tutkistelcat caicki teidän HERran Jumalan käskyt että te omistaisitte tämän hywän maan ja perisitte sen teidän lapsillen

teidän jälken ijancaickisest.

MLV19 8 Now therefore, in the sight of all Israel, the assembly of Jehovah and in the audience of our God, observe and seek out all the commandments of Jehovah your* God, that you* may possess this good land and leave it for an inheritance to your* sons after you* until everlasting.

KJV 8. Now therefore in the sight of all Israel the congregation of the LORD, and in the audience of our God, keep and seek for all the commandments of the LORD your God: that ye may possess this good land, and leave it for an inheritance for your children after you for ever.

Luther1912 8. Nun vor dem ganzen Israel, der Gemeinde des HERRN, und vor den Ohren unseres Gottes: So haltet und sucht alle die Gebote des HERRN, eures Gottes, auf daß ihr besitzet das gute Land und es vererbt auf eure Kinder nach euch ewiglich.

RV'1862 8. Ahora pues delante de los ojos de todo Israel, congregación de Jehová y en oidos de nuestro Dios, guardád y buscád todos los preceptos de Jehová vuestro Dios, para que poséais la buena tierra, y la dejéis por heredad a vuestros hijos después de vosotros perpetuamente.

RuSV1876 8 И теперь пред очами всего Израиля, собрания Господня, и во уши Бога нашего говорю : соблюдайте и держитесь всех заповедей Господа Бога вашего, чтобы владеть вам сею доброю землею и оставить ее после себя в наследство детям своимна век;

FI33/38 9. Ja sinä, minun poikani Salomo, opi tuntemaan isäsi Jumala ja palvele häntä

Biblia1776 9. Ja sinä, poikani Salomo! tunne isäs Jumala ja palvele häntä kaikesta sydämestä ja

ehyellä sydämellä ja alttiilla mielellä, sillä Herra tutkii kaikki sydämet ja ymmärtää kaikki ajatukset ja aivoitukset. Jos häntä etsit, niin sinä löydät hänet, mutta jos luovut hänestä, niin hän hylkää sinut iankaikkisesti.

CPR1642 9. JA sinä minun poikan Salomo tunne Isäs Jumala ja palwele händä caikest sydämest jä hywällä mielellä: sillä HERra tutkistele caicki sydämet ja ymmärtä caickein ajatuxet jos sinä edzit händä nijns löydät hänen: jos sinä hyljät hänen nijn hän sinun hyljä ijancaickisest.

MLV19 9 And you, Solomon my son, know the God of your father and serve him with a perfect heart and with a willing mind, for Jehovah searches all hearts and understands all the imaginations of the thoughts. If you seek him, he will be found by you, but if you forsake him, he will cast you off forever.

Luther1912 9. Und du, mein Sohn Salomo, erkenne den Gott deines Vaters und diene ihm mit ganzem Herzen und mit williger Seele. Denn der HERR sucht alle Herzen und versteht aller Gedanken Dichten. Wirst du ihn suchen, so wirst du ihn finden; wirst du ihn aber verlassen, so wird er dich verwerfen ewiglich.

hyvällä mielellä; sillä Herra tutkistelee kaikki sydämet ja ymmärtää kaikkein ajatusten aikomiset; jos etsit häntä, niin sinä löydät hänen; jos hylkäät hänen, niin hän sinun hylkää ijankaikkisesti.

KJV 9. And thou, Solomon my son, know thou the God of thy father, and serve him with a perfect heart and with a willing mind: for the LORD searcheth all hearts, and understandeth all the imaginations of the thoughts: if thou seek him, he will be found of thee; but if thou forsake him, he will cast thee off for ever.

RV'1862 9. Y tú Salomón, hijo mío, conoce al Dios de tu padre, y sírvele de corazón perfecto, y de ánimo voluntario: porque Jehová escudriña los corazones de todos, y entiende toda imaginación de los pensamientos. Si tú le buscares, hallarle has: mas si le dejares, él te desechará para siempre.

RuSV1876 9 и ты, Соломон, сын мой, знай Бога отца твоего и служи Ему от всего сердца и от всей души, ибо Господь испытует все сердца и знает все движения мыслей. Если будешь искать Его, то найдешь Его, а если оставишь Его, Он оставит тебя навсегда.

FI33/38 10. Katso siis eteesi, sillä Herra on valinnut sinut rakentamaan temppelipyhäkön. Ole luja ja ryhdy työhön.

Biblia1776 10. Niin katso nyt, koska Jumala on sinun valinnut rakentamaan huonetta pyhäksi siaksi: ole vahva ja tee niin.

CPR1642 10. Nijn cadzo että Jumala on sinun walinnut rakendaman huonetta pyhäxi siaxi ole wahwa ja tee nijn.

MLV19 10 Take heed now, for Jehovah has chosen you to build a house for the sanctuary. Be strong and do it.

KJV 10. Take heed now; for the LORD hath chosen thee to build an house for the sanctuary: be strong, and do it.

Luther1912 10. So siehe nun zu; denn der HERR hat dich erwählt, daß du sein Haus baust zum Heiligtum. Sei getrost und mache es!

RV'1862 10. Mira pues ahora que Jehová te ha elegido, para que edifiques casa para santuario: esfuérzate, y haz.

RuSV1876 10 Смотри же, когда Господь избрал тебя построить дом для святилища, будь тверд и делай.

FI33/38 11. Senjälkeen Daavid antoi pojallensa Salomolle temppelin eteisen, sen

Biblia1776 11. Ja David antoi pojallensa Salomolle pihan muodon ja hänen huonettensa ja

rakennusten, varastohuoneiden, yläsalien, sisähuoneiden ja armoistuimen huoneen mallin

CPR1642 11. JA Dawid andoi pojallens Salomolle pihan ja hänen huonettens ja wähäin majain Salin ja Camaritten sisällisen puolen ja Armonistuimen huonen muodon.

MLV19 11 Then David gave to Solomon his son the pattern of the porch (of the temple) and of the houses of it and of the treasuries of it and of the upper rooms of it and of the inner chambers of it and of the place of the mercy-seat,

Luther1912 11. Und David gab seinem Sohn Salomo ein Vorbild der Halle des Tempels und seiner Häuser und der Gemächer und Söller und Kammern inwendig und des Hauses Gnadenstuhls,

RuSV1876 11 И отдал Давид Соломону, сыну своему, чертеж притвора и домов его,и кладовых его, и горниц его, и внутренних покоев его, и дома для ковчега,

FI33/38 12. sekä määräykset kaikesta, mitä hänellä oli mielessään: Herran temppelin esikartanoista

tavarahuoneiden, salien ja sisimäisten kammioin, ja armoistuimen huoneen muodon,

KJV 11. Then David gave to Solomon his son the pattern of the porch, and of the houses thereof, and of the treasuries thereof, and of the upper chambers thereof, and of the inner parlours thereof, and of the place of the mercy seat,

RV'1862 11. Y David dió a Salomón su hijo la traza del portal, y de sus casas, y de sus despensas, y de sus salas, y de sus recámaras de adentro, y de la casa del propiciatorio.

Biblia1776 12. Ja vielä kaikkein niiden muodon, jotka hänen mielessänsä olivat, Herran huoneen

ja kaikista kammioista yltympäri, Jumalan temppelin ja pyhien lahjojen aarrekammioista,

CPR1642 12. Ja wielä caickein nijden jotca hänen mielesäns olit nimittäin HERran huonen cartanon ja caickein wähäisten majain ymbärins Jumalan huonen tawarain ja pyhitetyin caluin tawarain.

kartanoista ja kaikista huoneista ympäri, Jumalan huoneen tavaroista ja pyhitetyistä tavaroista,

MLV19 12 and the pattern of all that he had by the Spirit, for the courts of the house of Jehovah and for all the chambers all around, for the treasuries of the house of God and for the treasuries of the dedicated things,

Luther1912 12. dazu Vorbilder alles dessen, was bei ihm in seinem Gemüt war, nämlich die Vorhöfe am Hause des HERRN und aller Gemächer umher für die Schätze im Hause Gottes und für die Schätze des Geheiligten,

RuSV1876 12 и чертеж всего, что было у него на душе, дворов дома Господня и всех комнат кругом, сокровищниц дома Божия и сокровищниц вещей посвященных,

KJV 12. And the pattern of all that he had by the spirit, of the courts of the house of the LORD, and of all the chambers round about, of the treasuries of the house of God, and of the treasuries of the dedicated things:

RV'1862 12. Asimismo la traza de todas las cosas que tenía en su voluntad, para los patios de la casa de Jehová, y para todas las cámaras en derredor; para los tesoros de la casa de Dios, y para los tesoros de las cosas santificadas:

FI33/38 13. kuin myös pappien ja leeviläisten osastoista, kaikesta Herran temppelissä

Biblia1776 13. Pappein ja Leviläisten järjestyksen, ja kaikkein Herran huoneen virkain töiden, ja

toimitettavasta palveluksesta ja kaikista Herran temppelin palveluksessa tarvittavista kaluista: kullasta,

CPR1642 13. Pappein ja Lewitain joucon ja caickein HERran huonen wircain töiden caickein astiain HERran huonen palweluxes.

MLV19 13 also for the divisions of the priests and the Levites and for all the work of the service of the house of Jehovah and for all the vessels of service in the house of Jehovah,

Luther1912 13. und der Ordnungen der Priester und Leviten, und aller Geschäfte und Geräte der Ämter im Hause des HERRN,

RuSV1876 13 и священнических и левитских отделений, и всякого служебного дела в доме Господнем, и всех служебных сосудов дома Господня,

FI33/38 14. jokaisen palveluksessa tarvittavan kultakalun painosta, kaikista hopeakaluista, jokaisen palveluksessa tarvittavan hopeakalun painosta;

CPR1642 14. Culda hän andoi cullan painon perän kaikkein astiain muodon, Herran huoneen palveluksessa.

KJV 13. Also for the courses of the priests and the Levites, and for all the work of the service of the house of the LORD, and for all the vessels of service in the house of the LORD.

RV'1862 13. Y para los órdenes de los sacerdotes, y de los Levitas, y para toda la obra del ministerio de la casa de Jehová; y para todos los vasos del ministerio de la casa de Jehová.

Biblia1776 14. Kultaa hän antoi kullan painon jälkeen kaikkinaisiksi astioiksi joka virassa, antoi myös hopiaa jokaiseen hopia-astiaan painonsa, jokaisen virka-astian jälkeen;

caickinaisixi astioixi joca wiras andoi myös hopiata jocaidzeen hopiaastiaan hänen painons jocaidzen wircaastian jälken.

MLV19 14 of gold by weight for the (vessels of) gold, for all vessels of every kind of service; (of silver) for all the vessels of silver by weight, for all vessels of every kind of service,

KJV 14. He gave of gold by weight for things of gold, for all instruments of all manner of service; silver also for all instruments of silver by weight, for all instruments of every kind of service:

Luther1912 14. und des goldenen Zeuges nach dem Goldgewicht zu allerlei Geräte eines jeglichen Amts, und alles silbernen Zeuges nach dem Gewicht zu allerlei Geräte eines jeglichen Amts,

RV'1862 14. Y dió oro por peso para el oro, para todos los vasos de cada servicio; y plata por peso para todos los vasos, para todos los vasos de cada servicio.

RuSV1876 14 золотых вещей, с означением веса, для всякого из служебных сосудов, всех вещей серебряных, с означением веса, для всякого из сосудов служебных.

FI33/38 15. kullasta tehtävien lampunjalkojen ja niiden kunkin lampun kullan painosta, jokaisen lampunjalan ja sen lamppujen painosta; samoin hopeasta tehtävien lampunjalkojen painosta, jokaisen lampunjalan ja sen lamppujen painosta, jokaisen lampunjalan käytön mukaan;

Biblia1776 15. Ja kultaa kultaisille kynttiläjaloille ja kultaisille lampuille, jokaiselle kynttiläjalalle ja hänen lampullensa hänen painonsa. Niin antoi hän myös hopiaa hopiakynttiläjaloille ja heidän heidän lampuillensa, jokaisen kynttiläjalan viran jälkeen;

CPR1642 15. JA culda cullaisille kyntiläjalgoille ja cullaisille lampuille jocaidzelle kyntiläjalalle ja hänen lampullens hänen painons. Nijn andoi hän myös hopiata hopiakyntiläjalgoille ja heidän lampuillens jocaidzen kyntiläjalan wiran jälken.

MLV19 15 by weight also for the lamp-stands of gold and for the lamps of it, of gold, by weight for every lamp-stand and for the lamps of it and for the lamp-stands of silver, (silver) by weight for (every) lamp-stand and for the lamps of it, according to the use of every lamp-stand,

KJV 15. Even the weight for the candlesticks of gold, and for their lamps of gold, by weight for every candlestick, and for the lamps thereof: and for the candlesticks of silver by weight, both for the candlestick, and also for the lamps thereof, according to the use of every candlestick.

Luther1912 15. und das Gewicht für den goldenen Leuchter und die goldenen Lampen, für jeglichen Leuchter und seine Lampen sein Gewicht, also auch für die silbernen Leuchter, für den Leuchter und seine Lampen, nach dem Amt eines jeglichen Leuchters;

RV'1862 15. Y oro por peso para los candeleros de oro, y para sus candilejas; por peso el oro para cada candelero y sus candilejas. Ítem, para los candeleros de plata, plata por peso para el candelero y sus candilejas, conforme al servicio de cada candelero.

RuSV1876 15 И дал золота для светильников и золотых лампад их, с означением веса каждого из светильников и лампад его, также светильников серебряных, с означением веса каждого из светильников и лампад его, смотря по служебному назначению каждого светильника;

FI33/38 16. edelleen näkyleipäpöytien kullan painosta, kunkin pöydän erikseen, samoin hopeasta tehtävien pöytien hopeasta;

Biblia1776 16. Niin myös kultaa näkyleipäin pöydiksi, jokaiselle pöydälle painonsa, ja myös hopiaa hopiapöydiksi;

CPR1642 16. Andoi hän myös culda cadzomusleipäin pöydixi jocaidzelle pöydälle hänen painons ja andoi myös hopiata hopiapöydixi.

MLV19 16 and the gold by weight for the tables of showbread, for every table and silver for the tables of silver,

KJV 16. And by weight he gave gold for the tables of shewbread, for every table; and likewise silver for the tables of silver:

Luther1912 16. auch gab er das Gewicht des Goldes für die Tische der Schaubrote, für jeglichen Tisch sein Gewicht, also auch des Silbers für die silbernen Tische,

RV'1862 16. Asimismo oro por peso para las mesas de la proposición, para cada mesa; asimismo plata para las mesas de plata.

RuSV1876 16 и золота для столов предложения хлебов, для каждого золотого стола, и серебра для столов серебряных,

FI33/38 17. haarukkain, maljojen ja kannujen puhtaasta kullasta, samoin kultapikareista, kunkin pikarin painosta, ja hopeapikareista, kunkin pikarin painosta;

Biblia1776 17. Ja puhdasta kultaa kolmihaaraisiksi hangoiksi, maljoiksi ja kannuiksi: kultaa myös kultapikareiksi, jokaiselle pikarille painonsa, hopiaa hopiapikareiksi, jokaiselle pikarille painonsa:

CPR1642 17. Ja puhdast culda colmihaaraisixi hangoixi waskimaljoixi ja cannuixi culda myös

culdapicareixi jocaidzelle picarille painons hopiata hopiapicareixi jocaidzelle picarille painons.

MLV19 17 and the forks and the basins and the cups, of pure gold and for the golden bowls by weight for every bowl and for the silver bowls by weight for every bowl,

KJV 17. Also pure gold for the fleshhooks, and the bowls, and the cups: and for the golden basons he gave gold by weight for every bason; and likewise silver by weight for every bason of silver:

Luther1912 17. und für die Gabeln, Becken und Kannen von lauterem Golde und für die goldenen Becher, für jeglichen Becher sein Gewicht, und für die silbernen Becher, für jeglichen Becher sein Gewicht,

RV'1862 17. Ítem, oro puro para los garfios, para los lebrillos, y para los incensarios, y para los tazones de oro, para cada tazón por peso: asimismo para los tazones de plata, por peso para cada tazón.

RuSV1876 17 и вилок, и чаш и кропильниц из чистого золота, и золотых блюд, с означением веса каждого блюда, и серебряных блюд, с означением веса каждого блюда,

FI33/38 18. myöskin suitsutusalttarin puhdistetun kullan painosta ja vaunujen mallista, kultakerubeista, joitten tuli levittää siipensä ja peittää Herran liitonarkki.

Biblia1776 18. Ja savu-alttariksi kaikkein puhtaimpaa kultaa painonsa: ja kultaisten Kerubimein ratasten muodon, jotka levittivät siipensä ja peittivät Herran liitonarkin.

CPR1642 18. Ja sawuAltarixi caickein puhtambata culda hänen painons ja cullaisten Cherubimein ratasten muodon jotca heidäns lewitit ja

peitit HERran lijton Arkin.

MLV19 18 and for the altar of incense refined gold by weight and gold for the pattern of the chariot, (even) the cherubim that spread out (their wings) and covered the ark of the covenant of Jehovah.

KJV 18. And for the altar of incense refined gold by weight; and gold for the pattern of the chariot of the cherubims, that spread out their wings, and covered the ark of the covenant of the LORD.

Luther1912 18. und für den Räucheraltar vom allerlautersten Golde sein Gewicht, auch ein Vorbild des Wagens, nämlich der goldenen Cherubim, daß sie sich ausbreiteten und bedeckten oben die Lade des Bundes des HERRN.

RV'1862 18. Ítem, para el altar del perfume, oro puro por peso: asimismo para la semejanza del carro de los querubines de oro, que con las alas extendidas cubrían el arca del concierto de Jehová.

RuSV1876 18 и для жертвенника курения из литого золота с означением веса, и устройства колесницы с золотыми херувимами, распростирающими крылья и покрывающими ковчег завета Господня.

FI33/38 19. Tämä kaikki on kirjoituksessa, joka on lähtenyt Herran kädestä; hän on opettanut minulle kaikki tämän mallin mukaan tehtävät työt.

Biblia1776 19. Kaikki nämät kirjoitettuina Herran kädeltä, joka minun antoi ymmärtää kaikkein töiden muodon.

CPR1642 19. Caicki nämät owat minun annetut kirjoitettuna HERran kädest joca minun andoi ymmärtä caickein töiden muodon.

MLV19 19 All this, (David said), I have been made to understand in writing from the hand of Jehovah, even all the works of this pattern.

Luther1912 19. Das alles ist mir beschrieben gegeben von der Hand des HERRN, daß es mich unterwiese über alle Werke des Vorbildes.

RuSV1876 19 Все сие в письмени от Господа, говорил Давид, как Он вразумил меня на все дела постройки.

KJV 19. All this, said David, the LORD made me understand in writing by his hand upon me, even all the works of this pattern.

RV'1862 19. Todas estas cosas por escrito de la mano de Jehová que fué sobre mí; y me hizo entender todas las obras de la traza.

FI33/38 20. Ja Daavid sanoi pojallensa Salomolle: Ole luja ja rohkea ja ryhdy työhön, älä pelkää äläkä arkaile, sillä Herra Jumala, minun Jumalani, on oleva sinun kanssasi. Hän ei jätä sinua eikä hylkää sinua, kunnes olet saanut valmiiksi kaikki Herran temppelissä tehtävät työt.

CPR1642 20. Ja Dawid sanoi pojallens Salomolle: ole wahwa ja miehullinen ja tee nijn älä pelkä älä myös wapise HERra Jumala minun Jumalan on sinun cansas ja ei ota kättäns pois sinulda eikä hyljä sinua sijhenasti ettäs caiken wiran työt Jumalan huones päättänyt olet.

Biblia1776 20. Ja David sanoi pojallensa Salomolle: ole vahva ja miehuullinen, ja tee niin, älä pelkää, älä myös hämmästy; sillä Herra Jumala minun Jumalani on sinun kanssas, ja ei ota kättänsä pois sinulta, eikä hylkää sinua, siihenasti ettäs kaiken viran työt Jumalan huoneessa päättänyt olet.

MLV19 20 And David said to Solomon his son, Be

KJV 20. And David said to Solomon his son, Be

strong and of good courage and do it. Do not fear, nor be dismayed, for Jehovah God, even my God, is with you. He will not fail you, nor forsake you, until all the work for the service of the house of Jehovah be finished.

strong and of good courage, and do it: fear not, nor be dismayed: for the LORD God, even my God, will be with thee; he will not fail thee, nor forsake thee, until thou hast finished all the work for the service of the house of the LORD.

Luther1912 20. Und David sprach zu seinem Sohn Salomo: Sei getrost und unverzagt und mache es; fürchte dich nicht und zage nicht! Gott der HERR, mein Gott, wird mit dir sein und wird die Hand nicht abziehen noch dich verlassen, bis du alle Werke zum Amt im Hause des HERRN vollendest.

RV'1862 20. Dijo más David a Salomón su hijo: Confórtate, y esfuérzate, y haz; no hayas temor, ni desmayes; porque el Dios Jehová mi Dios será contigo; él no te dejará, ni te desamparará, hasta que acabes toda la obra del servicio de la casa de Jehová.

RuSV1876 20 И сказал Давид сыну своему Соломону: будь тверд и мужествен, и приступай к делу, не бойся и не ужасайся, ибо Господь Бог, Бог мой, с тобою; Он не отступит от тебя и не оставит тебя, доколе не совершишь всего дела, требуемого для дома Господня.

FI33/38 21. Ja katso, pappien ja leeviläisten osastot ovat valmiit kaikkinaiseen palvelukseen Jumalan temppelissä, ja sinulla on kaikkiin töihin käytettävinäsi niitä, jotka alttiisti ja taidolla tekevät kaikkinaista palvelusta, niin myös päämiehet ja koko kansa kaikkiin

Biblia1776 21. Ja katso, pappein ja Leviläisten järjestykset pitää oleman kaikessa Jumalan huoneen palveluksessa ja sinun kanssas on hyväntahtoisia ja ymmärtäväisiä kaikkeen virkaan; niin myös päämiehet ja kaikki kansa, kaikissa sinun asioissas.

tehtäviisi.

CPR1642 21. Ja cadzo Pappein ja Lewitain joucot pitä oleman caikes Jumalan huonen työs sinun cansas ja he owat hywäntahtoiset ja ymmärtäwäiset caickeen wircaan nijn myös Förstit ja caicki Canssa caikis sinun asioisas.

MLV19 21 And behold, there are the courses of the priests and the Levites for all the service of the house of God. And there will be with you in all manner of work every willing man who has skill, for any manner of service. Also the captains and all the people will be entirely at your commandment.

Luther1912 21. Siehe da, die Ordnungen der Priester und Leviten zu allen Ämtern im Hause Gottes sind mit dir zu allem Geschäft und sind willig und weise zu allen Ämtern, dazu die Fürsten und alles Volk zu allen deinen Händeln.

RuSV1876 21 И вот отделы священников и левитов, для всякой службы при Доме Божием. И у тебя есть для всякого дела усердные люди, искусные для всякой работы, и начальники и весь народ готовы на все твои

KJV 21. And, behold, the courses of the priests and the Levites, even they shall be with thee for all the service of the house of God: and there shall be with thee for all manner of workmanship every willing skilful man, for any manner of service: also the princes and all the people will be wholly at thy commandment.

RV'1862 21. He aquí, los órdenes de los sacerdotes y de los Levitas, en todo el ministerio de la casa de Dios serán contigo en toda la obra; todos voluntarios, con sabiduría en todo ministerio: asimismo los príncipes y todo el pueblo, en todos tus negocios.

приказания.

29 luku

Daavidin ja päämiesten lahjat. Daavidin rukous.
Uhrit. Daavidin kuolema.

FI33/38 1. Sitten kuningas Daavid sanoi koko seurakunnalle: Minun poikani Salomo, ainoa Jumalan valittu, on nuori ja hento, ja työ on suuri, sillä tämä linna ei ole aiottu ihmiselle, vaan Herralle Jumalalle.

CPR1642 1. JA Cuningas Dawid sanoi coco Canssalle: ainoa Salomo minun pojistani jonga Jumala on walinnut on wielä nuori ja heicko mutta työ on suuri: sillä ei se ole ihmisen asumasia waan HERran Jumalan.

Biblia1776 1. Ja kuningas David sanoi koko joukolle: Salomon, yhden minun pojistani, on Jumala valinnut, joka vielä nuori ja heikko on, mutta työ on suuri; sillä ei se ole ihmisen asumasia, vaan Herran Jumalan.

MLV19 1 And David the king said to all the assembly, Solomon my son, whom alone God has chosen, is yet young and tender and the work is great, for the palace is not for man, but for Jehovah God.

Luther1912 1. Und der König David sprach zu der ganzen Gemeinde: Gott hat Salomo, meiner Söhne einen, erwählt, der noch jung und zart ist; das

KJV 1. Furthermore David the king said unto all the congregation, Solomon my son, whom alone God hath chosen, is yet young and tender, and the work is great: for the palace is not for man, but for the LORD God.

RV'1862 1. DIJO más el rey David a toda la congregación: A Salomón mi hijo solo ha elegido Dios: él es muchacho y tierno, y la

Werk aber ist groß; denn es ist nicht eines Menschen Wohnung, sondern Gottes des HERRN.

obra es grande: porque aquella casa no es para hombre, mas para Jehová Dios.

RuSV1876 1 И сказал царь Давид всему собранию: Соломон, сын мой, которого одного избрал Бог, молод и малосилен, а дело сие велико, потому что не для человека здание сие, а для Господа Бога.

FI33/38 2. Sentähden minä olen kaikin voimin hankkinut Jumalani temppeliä varten kultaa kultaesineihin, hopeata hopeaesineihin, vaskea vaskiesineihin, rautaa rautaesineihin ja puuta puuesineihin, onykskiviä ja muita jalokiviä, mustankiiltävää ja kirjavaa kiveä, kaikkinaisia kalliita kiviä ja marmorikiveä suuret määrät.

Biblia1776 2. Ja minä olen kaikesta voimastani valmistanut Jumalani huoneelle kultaa kultakaluiksi, hopiaa hopiaisiksi, vaskea vaskisiksi, rautaa rautaisiksi, puita puuaseiksi, ja onikin kiviä, kiinniliitetyitä rubineja, monen-pilkullisia kiviä, ja kaikkinaisia kalliita kiviä, ja marmorikiviä sangen paljon.

CPR1642 2. Ja minä olen caikesta minun woimastani walmistanut HERran huonelle culda culdacaluixi hopiata hopiaisixi waske waskisixi rauta rautaisixi puuta puuaseixi. Ja Onichin kiwiä kijnnilijtetyitä Rubijnejä monen pilcuisia kiwiä ja caickinaisia callita kiwiä ja marmorkiwiä sangen paljon.

MLV19 2 Now I have prepared with all my might for

KJV 2. Now I have prepared with all my might for

the house of my God the gold for the (things of) gold and the silver for the (things of) silver and the brass for the (things of) brass, the iron for the (things of) iron and wood for the (things of) wood, onyx stones and (stones) to be set, stones for inlaid work and of different colors and all manner of precious stones and marble stones in abundance.

Luther1912 2. Ich aber habe aus allen meinen Kräften zugerichtet zum Hause Gottes Gold zu goldenem, Silber zu silbernem, Erz zu erhernem, Eisen zu eisernem, Holz zu hölzernem Geräte, Onyxsteine und eingefaßte Steine, Rubine und bunte Steine und allerlei Edelsteine und Marmelsteine die Menge.

RuSV1876 2 Всеми силами я заготовил для дома Бога моего золото для золотых вещей и серебро для серебряных, и медь для медных, железо для железных, и дерева для деревянных, камни оникса и камни вставные, камни красивые и разноцветные, и всякие дорогие камни, и множество мрамора;

the house of my God the gold for things to be made of gold, and the silver for things of silver, and the brass for things of brass, the iron for things of iron, and wood for things of wood; onyx stones, and stones to be set, glistering stones, and of divers colours, and all manner of precious stones, and marble stones in abundance.

RV'1862 2. Yo empero con todas mis fuerzas he aparejado para la casa de mi Dios, oro para las cosas de oro, y plata para las cosas de plata, y metal para las de metal, e hierro para las de hierro, y madera para las de madera, y piedras oniquinas, y piedras preciosas, y piedras negras, y piedras de diversos colores, y todas piedras preciosas, y piedras de marmol en abundancia.

FI33/38 3. Koska minun Jumalani temppeli on minulle rakas, minä vielä luovutan omistamani kullan ja hopean Jumalani temppeliä varten, kaiken lisäksi, minkä olen pyhäkköä varten hankkinut:

Biblia1776 3. Ja olen vielä antanut hyvästä tahdostani Jumalani huoneesen mitä minun omani on, kultaa ja hopiaa, ylitse sen kaiken, minkä minä olen valmistanut pyhän huoneesen:

CPR1642 3. Ja olen andanut minun omastakin hywydestäni (sillä minulla on hywä tahto minun Jumalani huonelle) culda ja hopiata Jumalan pyhän huoneseen ylidze sen caiken cuin minä olen walmistanut.

MLV19 3 Moreover also, because I have set my affection on the house of my God, seeing that I have a treasure of my own of gold and silver, I give it to the house of my God over and above all that I have prepared for the holy house,

KJV 3. Moreover, because I have set my affection to the house of my God, I have of mine own proper good, of gold and silver, which I have given to the house of my God, over and above all that I have prepared for the holy house,

Luther1912 3. berdas, aus Wohlgefallen am Hause meines Gottes, habe ich eigenes Gutes, Gold und Silber,

RV'1862 3. Y además de esto, por cuanto tengo mi contentamiento en la casa de mi Dios, yo tengo en mi tesoro particular oro y plata, el cual he dado para la casa de mi Dios, además de todas las cosas, que he aparejado para la casa del santuario.

RuSV1876 3 и еще по любви моей к дому Бога моего, есть у меня сокровище собственное из золота исеребра, и его я отдаю для дома Бога моего, сверх всего, что заготовил я

для святого дома:

FI33/38 4. kolmetuhatta talenttia kultaa, Oofirin kultaa, ja seitsemäntuhatta talenttia puhdistettua hopeata huoneitten seinien silaamiseksi,

Biblia1776 4. Kolmetuhatta leiviskää ophirin kultaa ja seitsemäntuhatta leiviskää puhdasta hopiaa, silata huonetten seiniä,

CPR1642 4. Colme tuhatta leiwiskätä Ophirin culda ja seidzemen tuhatta leiwiskätä puhdast hopiata silata huonen seiniä.

MLV19 4 even three thousand talants of gold, of the gold of Ophir and seven thousand talants of refined silver, with which to overlay the walls of the houses,

KJV 4. Even three thousand talents of gold, of the gold of Ophir, and seven thousand talents of refined silver, to overlay the walls of the houses withal:

Luther1912 4. dreitausend Zentner Gold von Ophir und siebentausend Zentner lauteres Silber, das gebe ich zum heiligen Hause Gottes außer allem, was ich zugerichtet habe, die Wände der Häuser zu überziehen,

RV'1862 4. Tres mil talentos de oro, de oro de Ofir, y siete mil talentos de plata afinada, para cubrir las paredes de las casas.

RuSV1876 4 три тысячи талантов золота, золота Офирского, и семь тысяч талантов серебра чистого, для обложения стен в домах,

FI33/38 5. kultaa kultaesineihin ja hopeata hopeaesineihin ja kaikkinaisiin taitomiesten kätten töihin. Tahtooko kukaan muu tänä

Biblia1776 5. Kultaa kultaisiin, ja hopiaa hopiaisiin ja kaikkinaisiin töihin, tekiäin käden kautta. Ja kuka on hyväntahtoinen täyttämään

päivänä tuoda vapaaehtoisesti, täysin käsin, lahjoja Herralle?

CPR1642 5. Että se on culda cuin culda on ja hopia cuin hopia on ja caickinaisijn töihin tekiäin käden cautta. Ja cuca on hywän tahtoinen täyttämän hänen kättäns HERran edes?

MLV19 5 of gold for the (things of) gold and of silver for the (things of) silver and for all manner of work (to be made) by the hands of artisans. Who then offers willingly to consecrate himself this day to Jehovah?

Luther1912 5. daß golden werde, was golden, silbern, was silbern sein soll, und zu allerlei Werk durch die Hand der Werkmeister. Und wer ist nun willig, seine Hand heute dem HERRN zu füllen?

RuSV1876 5 для каждой из золотых вещей, и для каждой из серебряных, и для всякого изделия рук художнических. Не поусердствует ли еще кто жертвовать сегодня для Господа?

FI33/38 6. Silloin tulivat vapaaehtoisesti perhekunta-päämiehet, Israelin sukukuntien ruhtinaat, tuhannen- ja sadanpäämiehet ja kuninkaan

kättänsä tänäpänä Herralle?

KJV 5. The gold for things of gold, and the silver for things of silver, and for all manner of work to be made by the hands of artificers. And who then is willing to consecrate his service this day unto the LORD?

RV'1862 5. Y oro para las cosas de oro, y plata para las de plata, y para toda la obra de manos de los oficiales. ¿Y quién quiere hoy consagrar a Jehová?

Biblia1776 6. Niin isäin päämiehet ja Israelin sukukuntain päämiehet, niin myös tuhanten ja satain päämiehet, ja kuninkaan töiden

töiden ylivalvojat.

CPR1642 6. NIin Isäin Förstit ja Israelin sucucundain Förstit nijn myös tuhannen ja sadan Förstit ja Cuningan töiden Förstit olit hywän tahtoiset.

MLV19 6 Then the rulers of the fathers and the rulers of the tribes of Israel and the captains of thousands and of hundreds, with the rulers over the king's work, offered willingly.

Luther1912 6. Da waren die Fürsten der Vaterhäuser, die Fürsten der Stämme Israels, die Fürsten über tausend und über hundert und die Fürsten über des Königs Geschäfte willig

RuSV1876 6 И стали жертвовать начальники семейств и начальникиколен Израилевых, и начальники тысяч и сотен, и начальники над имениями царя.

FI33/38 7. Ja he antoivat Jumalan temppelissä tehtäviin töihin viisituhatta talenttia ja kymmenentuhatta dareikkia kultaa, kymmenentuhatta talenttia hopeata, kahdeksantoista tuhatta talenttia vaskea ja satatuhatta talenttia rautaa.

CPR1642 7. Ja annoit Jumalan huonen palweluxeen

päämiehet olivat hyväntahtoiset,

KJV 6. Then the chief of the fathers and princes of the tribes of Israel, and the captains of thousands and of hundreds, with the rulers of the king's work, offered willingly,

RV'1862 6. Entónces los príncipes de las familias, y los príncipes de las tribus de Israel, tribunos y centuriones, con los príncipes que tenían a cargo la obra del rey, ofrecieron de su voluntad,

Biblia1776 7. Ja antoivat Jumalan huoneen palvelukseen viisituhatta leiviskää kultaa, ja kymmenentuhatta kultapenninkiä , ja kymmenentuhatta leiviskää hopiaa, kahdeksantoistakymmentä tuhatta leiviskää vaskea, ja satatuhatta leiviskää rautaa.

wijsi tuhatta leiwiskätä culda ja kymmenen tuhatta culdapenningitä ja kymmenen tuhatta leiwiskätä hopiata cahdexantoistakymmendä leiwiskätä waske ja sata tuhatta leiwiskätä rauta.

MLV19 7 And they gave for the service of the house of God of gold five thousand talants and ten thousand 128-grain weights and of silver ten thousand talants and of brass eighteen thousand talants and of iron a hundred thousand talants.

KJV 7. And gave for the service of the house of God of gold five thousand talents and ten thousand drams, and of silver ten thousand talents, and of brass eighteen thousand talents, and one hundred thousand talents of iron.

Luther1912 7. und gaben zum Amt im Hause Gottes fünftausend Zentner Gold und zehntausend Goldgulden und zehntausend Zentner Silber, achtzehntausend Zentner Erz und hundertausend Zentner Eisen.

RV'1862 7. Y dieron para el servicio de la casa de Dios cinco mil talentos de oro, y diez mil sueldos: y diez mil talentos de plata, y diez y ocho mil talentos de metal, y cien mil talentos de hierro.

RuSV1876 7 И дали на устроение дома Божия пять тысяч талантов и десять тысяч драхм золота, и серебра десять тысяч талантов, и меди восемнадцать тысяч талантов, и железа сто тысяч талантов.

FI33/38 8. Ja jolla oli hallussaan jalokiviä, antoi ne Herran temppelin aarteisiin, geersonilaisen Jehielin huostaan.

Biblia1776 8. Ja joiden tyköä kiviä löydettiin, ne he antoivat Herran huoneen tavaroihin, Jehielin Gersonilaisen käden alle.

CPR1642 8. Ja joiden tykö kiwiä löyttin ne he annoit HERran huonen tawaroihin. Jehielin Gersoniterin käden ala.

MLV19 8 And those with whom (precious) stones were found gave them to the treasure of the house of Jehovah under the hand of Jehiel the Gershonite.

KJV 8. And they with whom precious stones were found gave them to the treasure of the house of the LORD, by the hand of Jehiel the Gershonite.

Luther1912 8. Und bei welchem Steine gefunden wurden, die gaben sie zum Schatz des Hauses des HERRN unter die Hand Jehiels, des Gersoniten.

RV'1862 8. Y dió cada uno las piedras preciosas con que se halló para el tesoro de la casa de Jehová, en mano de Jahiel Gersonita.

RuSV1876 8 И у кого нашлись дорогие камни, те отдавали и их в сокровищницу дома Господня, на руки Иехиилу Герсонитянину.

FI33/38 9. Ja kansa iloitsi heidän alttiudestaan, sillä he antoivat ehyellä sydämellä vapaaehtoiset lahjansa Herralle; ja kuningas Daavid oli myös suuresti iloissansa.

Biblia1776 9. Ja kansa iloitsi, että he niin hyvästä tahdosta antoivat; sillä he antoivat Herralle vaasta sydämestä, vapaasta tahdostansa. Ja kuningas David oli myös sangen suuresti iloissansa.

CPR1642 9. Ja Canssa olit iloiset ja hywän tahtoiset: sillä he annoit HERralle caikest sydämest wapast tahdostans. Ja Cuningas Dawid oli myös sangen suurest iloisans.

MLV19 9 Then the people rejoiced, because they offered willingly, because with a perfect heart they offered willingly to Jehovah. And David the king also rejoiced with great joy.

KJV 9. Then the people rejoiced, for that they offered willingly, because with perfect heart they offered willingly to the LORD: and David the king also rejoiced with great joy.

Luther1912 9. Und das Volk ward fröhlich, daß sie willig waren; denn sie gaben's von ganzem Herzen dem HERRN freiwillig. Und David, der König, freute sich auch hoch

RV'1862 9. Y el pueblo se holgó de que hubiesen contribuido de su voluntad; porque con entero corazón ofrecieron voluntariamente a Jehová.

RuSV1876 9 И радовался народ усердию их, потому что они от всего сердца жертвовали Господу, также и царь Давид весьма радовался.

FI33/38 10. Ja Daavid kiitti Herraa koko seurakunnan läsnäollessa; Daavid sanoi: Ole kiitetty, Herra, meidän isämme Israelin Jumala, iankaikkisesta iankaikkiseen.

Biblia1776 10. Ja David kiitti Herraa kaiken kansan edestä ja sanoi: kiitetty ole sinä Herra, Israelin meidän isämme Jumala ijankaikkisesta ijankaikkiseen!

CPR1642 10. Kijtti Jumalata ja sanoi caiken Canssan edes: kijtetty ole sinä HERra Israelin meidän Isäim Jumala ijancaickisest.

MLV19 10 Therefore David praised Jehovah before all the assembly. And David said, You are blessed, O Jehovah, the God of Israel our father, everlasting and everlasting.

KJV 10. Wherefore David blessed the LORD before all the congregation: and David said, Blessed be thou, LORD God of Israel our father, for ever and ever.

Luther1912 10. und lobte den HERRN und sprach vor der

RV'1862 10. Asimismo el rey David se holgó mucho, y

ganzen Gemeinde: Gelobt seist du, HERR, Gott Israels, unsers Vaters, ewiglich.

bendijo a Jehová delante de toda la congregación; y dijo David: Bendito seas tú, oh Jehová Dios de Israel nuestro padre, de siglo a siglo.

RuSV1876 10 И благословил Давид Господа пред всем собранием, и сказал Давид: благословен Ты, Господи Боже Израиля, отца нашего, от века и до века!

FI33/38 11. Sinun, Herra, on suuruus ja väkevyys ja loisto ja kunnia ja kirkkaus, sillä sinun on kaikki taivaassa ja maan päällä. Sinun, Herra, on valtakunta, ja sinä olet korotettu kaiken pääksi.

Biblia1776 11. Sillä sinun, Herra, on suuruus, ja voima, ja kunnia, ja voitto, ja kiitos; sillä kaikki, mitä taivaassa ja maan päällä on, se on sinun. Sinun Herra on valtakunta, ja sinä olet korotettu kaikkein päämiesten ylitse.

CPR1642 11. Sillä sinun on suuruus ja woima ja cunnia ja woitto ja kijtos: sillä caicki mitä maan päällä ja taiwas on se on sinun. Sinun HERra on waldacunda ja sinä olet corgotettu caickein päämiesten ylidze.

MLV19 11 Yours, O Jehovah, is the greatness and the power and the glory and the victory and the majesty, for all that is in the heavens and on the earth (is yours). Yours is the kingdom, O Jehovah and you are exalted as head above all.

KJV 11. Thine, O LORD, is the greatness, and the power, and the glory, and the victory, and the majesty: for all that is in the heaven and in the earth is thine; thine is the kingdom, O LORD, and thou art exalted as head above all.

Luther1912 11. Dir, HERR, gebührt die Majestät und Gewalt, Herrlichkeit, Sieg und Dank. Denn alles, was im Himmel und auf Erden ist. das ist dein. Dein, HERR, ist das Reich, und du bist erhöht über alles zum Obersten.

RV'1862 11. Tuya, oh Jehová, es la magnificencia, y la fuerza, y la gloria, la victoria, y el honor: porque todas las cosas que están en los cielos y en la tierra son tuyas. Tuyo, oh Jehová, es el reino, y la altura sobre todos los que son por cabezas.

RuSV1876 11 Твое, Господи, величие, и могущество, и слава, и победа и великолепие, и все, что на небе и на земле, Твое : Твое, Господи, царство, и Ты превыше всего, как Владычествующий.

FI33/38 12. Rikkaus ja kunnia tulevat sinulta, sinä hallitset kaikki, ja sinun kädessäsi on voima ja väkevyys. Sinun vallassasi on tehdä mikä tahansa suureksi ja väkeväksi.

Biblia1776 12. Rikkaus ja kunnia ovat sinun edessäs, ja sinä hallitset kaikki kappaleet, ja sinun kädessäs on väki ja voima: sinun kädessäs on kaikki suureksi ja väkeväksi tehdä.

CPR1642 12. Rickaus ja cunnia owat sinun edesäs ja sinä hallidzet caicki cappalet. Sinun myös kädesäs on wäki ja woima sinä teet suurexi ja wäkewäxi.

MLV19 12 Both riches and honor come of you and you rule over all. And in your hand is power and might. And in your hand it is to make great and to give strength to all.

KJV 12. Both riches and honour come of thee, and thou reignest over all; and in thine hand is power and might; and in thine hand it is to make great, and to give strength unto all.

Luther1912 12. Reichtum und Ehre ist vor dir; Du

RV'1862 12. Las riquezas y la gloria están delante de

herrschest über alles; in deiner Hand steht Kraft und Macht; in deiner Hand steht es, jedermann groß und stark zu machen.

RuSV1876 12 И богатство и слава от лица Твоего, и Ты владычествуешь над всем, и в руке Твоей сила и могущество, и во власти Твоей возвеличить и укрепить все.

tí, y tú señoreas a todos: y en tu mano está la potencia y la fortaleza: y en tu mano es la grandeza y la fuerza de todas las cosas.

FI33/38 13. Me siis kiitämme sinua, meidän Jumalaamme; me ylistämme sinun ihanaa nimeäsi.

CPR1642 13. MEidän Jumalam me kijtäm sinua ja sinun herraudes nime ylistäm.

Biblia1776 13. Ja nyt meidän Jumalamme! me kiitämme sinua, ja ylistämme sinun kunnias nimeä.

MLV19 13 Now therefore, our God, we thank you and praise your glorious name.

Luther1912 13. Nun, unser Gott, wir danken dir und rühmen den Namen deiner Herrlichkeit.

RuSV1876 13 И ныне, Боже наш, мы славословим Тебя и хвалим величественное имя Твое.

KJV 13. Now therefore, our God, we thank thee, and praise thy glorious name.

RV'1862 13. Ahora pues Dios nuestro, nosotros te glorificamos, y loamos el nombre de tu grandeza.

FI33/38 14. Sillä mitä olen minä, ja mitä on minun kansani, kyetäksemme antamaan tällaisia vapaaehtoisia lahjoja? Vaan kaikki tulee sinulta, ja omasta kädestäsi olemme sen

Biblia1776 14. Sillä mikä minä olen, ja mikä on minun kansani, että me olemme niin paljon voineet antaa hyvällä mielellä, niinkuin se nyt tapahtuu? sillä se on kaikki sinulta tullut, ja

sinulle antaneet.

CPR1642 14. Sillä mikä minä olen ja mikä on minun Canssan? Että me olem nijn paljo woinet että me uhram hywällä mielellä nijncuin se nyt tapahtu? sillä se on caicki sinulda tullut ja sinun kädestäs olemma me andanet sinulle sen.

MLV19 14 But who am I and what is my people, that we should be able to offer so willingly after this sort? For all things come of you and of your own have we given you.

Luther1912 14. Denn was bin ich? Was ist mein Volk, daß wir sollten vermögen, freiwillig so viel zu geben? Denn von dir ist alles gekommen, und von deiner Hand haben wir dir's gegeben.

RuSV1876 14 Ибо кто я и кто народ мой, что мы имели возможность так жертвовать? Но от Тебя все, и от руки Твоей полученное мы отдали Тебе,

FI33/38 15. Sillä me olemme muukalaisia ja vieraita sinun edessäsi, niinkuin kaikki meidän isämmekin; niinkuin varjo ovat meidän päivämme maan päällä eikä ole, mihin

sinun kädestäs olemme me antaneet sinulle sen.

KJV 14. But who am I, and what is my people, that we should be able to offer so willingly after this sort? for all things come of thee, and of thine own have we given thee.

RV'1862 14. Porque ¿quién soy yo, y quién es mi pueblo, para que pudiésemos ofrecer de nuestra voluntad cosas semejantes? Porque todo es tuyo, y de tu mano te lo damos.

Biblia1776 15. Sillä me olemme muukalaiset ja oudot sinun edessäs, niinkuin kaikki meidän isämmekin: meidän ikämme on maan päällä niinkuin varjo, ja ei täällä ole yhtään

toivonsa panna.

CPR1642 15. Sillä me olemma muucalaiset ja oudot sinun edesäs nijncuin myös caicki meidän Isämmekin olit. Meidän ikäm on maan päällä nijncuin warjo ja ei täällä ole yhtän wijpymystä.

MLV19 15 For we are strangers before you and travelers, as all our fathers were. Our days on the earth are as a shadow and there is no abiding.

Luther1912 15. Denn wir sind Fremdlinge und Gäste vor dir wie unsre Väter alle. unser Leben auf Erden ist wie ein Schatten, und ist kein Aufhalten.

RuSV1876 15 потому что странники мы пред Тобою и пришельцы, как и все отцы наши, как тень дни наши на земле, и нет ничего прочного.

FI33/38 16. Herra, meidän Jumalamme, kaikki tämä runsaus, jonka me olemme hankkineet rakentaaksemme temppelin sinulle, sinun pyhälle nimellesi, on sinun kädestäsi, ja sinun on kaikki tyynni.

CPR1642 16. HERra meidän Jumalam caicki tämä calun viipymystä.

KJV 15. For we are strangers before thee, and sojourners, as were all our fathers: our days on the earth are as a shadow, and there is none abiding.

RV'1862 15. Porque nosotros extranjeros y advenedizos somos delante de tí, como todos nuestros padres; y nuestros dias son como sombra sobre la tierra, y no hay otra esperanza.

Biblia1776 16. Herra meidän Jumalamme! kaikki tämä kalun paljous, jonka me olemme valmistaneet sinun pyhälle nimelles rakentaa huonetta, se on kaikki tullut sinun kädestäs, ja ne ovat kaikki sinun.

paljous jonga me olemma walmistanet sinun pyhälle nimelles raketa huonetta se on caicki tullut sinun kädestäs ja ne owat caicki sinun.

MLV19 16 O Jehovah our God, all this store that we have prepared to build you a house for your holy name comes of your hand and is all your own.

KJV 16. O LORD our God, all this store that we have prepared to build thee an house for thine holy name cometh of thine hand, and is all thine own.

Luther1912 16. HERR, unser Gott, aller dieser Haufe, den wir zugerichtet haben, dir ein Haus zu bauen, deinem heiligen Namen, ist von deiner Hand gekommen, und ist alles dein.

RV'1862 16. Jehová Dios nuestro, toda esta abundancia que habemos aparejado para edificarte casa a tu santo nombre, de tu mano es, y todo es tuyo.

RuSV1876 16 Господи Боже наш! все это множество, которое приготовили мы для построения дома Тебе, святому имени Твоему, от руки Твоей оно, и все Твое.

FI33/38 17. Ja minä tiedän, Jumalani, että sinä tutkit sydämen ja mielistyt vilpittömyyteen. Vilpittömällä sydämellä minä olen antanut kaikki nämä vapaaehtoiset lahjat, ja nyt minä olen ilolla nähnyt, kuinka sinun täällä oleva kansasi on antanut sinulle vapaaehtoiset lahjansa.

Biblia1776 17. Minun Jumalani! minä tiedän, ettäs tutkistelet sydämen ja tahdot vakuutta. Sentähden olen myös minä kaikki nämät yksivakaisesta sydämestä antanut vapaalla mielellä. Ja minä näin nyt ilolla tämän sinun kansas, joka tässä on, että se on hyvällä mielellä sinulle antanut.

CPR1642 17. Minun Jumalan minä tiedän ettäs tutkistelet caicki sydämen pohjat ja racastat

oikeutta. Sentähden olen myös minä caicki nämät yxikertaisest sydämest andanut sinulle wapast mielest. Ja minä näin ilolla tämän sinun Canssas joca täsä on että se on hywällä mielellä sinulle andanut.

MLV19 17 I know also, my God, that you try the heart and have pleasure in uprightness. As for me, in the uprightness of my heart I have willingly offered all these things. And now I have seen with joy your people, who are present here, offer willingly to you.

KJV 17. I know also, my God, that thou triest the heart, and hast pleasure in uprightness. As for me, in the uprightness of mine heart I have willingly offered all these things: and now have I seen with joy thy people, which are present here, to offer willingly unto thee.

Luther1912 17. Ich weiß, mein Gott, daß du das Herz prüfst, und Aufrichtigkeit ist dir angenehm. Darum habe ich dies alles aus aufrichtigem Herzen freiwillig gegeben und habe jetzt mit Freuden gesehen dein Volk, das hier vorhanden ist, daß es dir freiwillig gegeben hat.

RV'1862 17. Yo sé, oh Dios mío, que tú escudriñas los corazones, y que la rectitud te agrada: y yo con la rectitud de mi corazón, voluntariamente te he ofrecido todo esto: y ahora he visto con alegría que tu pueblo, que ahora se ha hallado aquí, te ha dado liberalmente.

RuSV1876 17 Знаю, Боже мой, что Ты испытуешь сердце и любишь чистосердечие; я от чистого сердца моего пожертвовал все сие, и ныне вижу, что и народ Твой, здесь находящийся, с радостью жертвует Тебе.

FI33/38 18. Herra, meidän isäimme Aabrahamin,

Biblia1776 18. Herra meidän isäimme Abrahamin,

Iisakin ja Israelin Jumala, säilytä tällaisina ainiaan kansasi sydämen ajatukset ja aivoitukset ja ohjaa heidän sydämensä puoleesi.

CPR1642 18. HERra meidän Isäim Abrahamin Isaachin ja Israelin Jumala pidä ijancaickisest tämäncaltainen mieli ja tahto sinun Canssas sydämes ja walmista heidän sydändäns sinun tygös.

Isaakin ja Israelin Jumala! pidä ijankaikkisesti tämänkaltainen mieli ja tahto kansas sydämessä, ja valmista heidän sydämensä sinun tykös.

MLV19 18 O Jehovah, the God of Abraham, of Isaac and of Israel, our fathers, keep this everlasting in the imagination of the thoughts of the heart of your people and prepare their heart to you.

KJV 18. O LORD God of Abraham, Isaac, and of Israel, our fathers, keep this for ever in the imagination of the thoughts of the heart of thy people, and prepare their heart unto thee:

Luther1912 18. HERR, Gott unsrer Väter, Abrahams, Isaaks und Israels, bewahre ewiglich solchen Sinn und Gedanken im Herzen deines Volkes und richte ihre Herzen zu dir.

RV'1862 18. Jehová Dios de Abraham, de Isaac y de Israel, nuestros padres, conserva perpetuamente esta voluntad del corazón de tu pueblo, y encamina su corazón a tí.

RuSV1876 18 Господи, Боже Авраама, Исаака и Израиля, отцов наших! сохрани сие навек, сие расположение мыслей сердца народа Твоего, и направь сердце их к Тебе.

FI33/38 19. Ja anna minun pojalleni Salomolle ehyt sydän noudattamaan sinun käskyjäsi,

Biblia1776 19. Ja pojalleni Salomolle anna täydellinen sydän pitämään sinun käskys, todistukses ja

todistuksiasi ja säädöksiäsi, toimittamaan kaikki tämä ja rakentamaan tämä linna, jota varten minä olen valmistuksia tehnyt.

CPR1642 19. Ja minun pojalleni Salomolle anna oikia ja täydellinen sydän pitämän sinun käskys todistuxes ja oikeudes nijn että hän ne caicki tekis ja rakennais tämän asuinsian jonga minä olen walmistanut.

säätys, niin että hän ne kaikki tekis ja rakentais tämän asuinsian, jonka minä olen valmistanut.

MLV19 19 And give to Solomon my son a perfect heart, to keep your commandments, your testimonies and your statutes and to do all these things and to build the palace (for you), for which I have made provision.

KJV 19. And give unto Solomon my son a perfect heart, to keep thy commandments, thy testimonies, and thy statutes, and to do all these things, and to build the palace, for the which I have made provision.

Luther1912 19. Und meinem Sohn Salomo gib ein rechtschaffenes Herz, daß er halte deine Gebote, Zeugnisse und Rechte, daß er alles tue und baue diese Wohnung, die ich zugerichtet habe.

RV'1862 19. Asimismo dá a mi hijo Salomón corazón perfecto, para que guarde tus mandamientos, tus testimonios, y tus estatutos; y para que haga todas las cosas, y te edifique la casa para la cual yo he hecho el aparejo.

RuSV1876 19 Соломону же, сыну моему, дай сердце правое, чтобы соблюдать заповеди Твои, откровения Твои и уставы Твои, и исполнить все это и построить здание, для которогоя сделал приготовление.

FI33/38 20. Sitten Daavid sanoi kaikelle seurakunnalle: Kiittäkää Herraa, Jumalaanne. Ja kaikki seurakunta kiitti Herraa, isiensä Jumalaa, ja he kumartuivat maahan ja osoittivat kunniaa Herralle ja kuninkaalle.

Biblia1776 20. Ja David sanoi kaikelle kansalle: kiittäkäät Herraa teidän Jumalaanne! ja kaikki kansa kiitti Herraa isäinsä Jumalaa, kumarsivat ja rukoilivat Herraa ja kuningasta,

CPR1642 20. JA Dawid sanoi caikelle Canssalle: kijttäkät HERra teidän Jumalatan. Ja caicki Canssa kijtit HERra heidän Isäins Jumalata cumarsit idzens ja rucoilit HERra ja Cuningast ja uhraisit HERralle uhrin.

MLV19 20 And David said to all the assembly, Now praise Jehovah your* God. And all the assembly praised Jehovah, the God of their fathers and bowed down their heads and bowed-down to Jehovah and the king.

KJV 20. And David said to all the congregation, Now bless the LORD your God. And all the congregation blessed the LORD God of their fathers, and bowed down their heads, and worshipped the LORD, and the king.

Luther1912 20. Und David sprach zu der ganzen Gemeinde: Lobet den HERRN, euren Gott! Und die ganze Gemeinde lobte den HERRN, den Gott ihrer Väter; und sie neigten sich und fielen nieder vor dem HERRN und vor dem König

RV'1862 20. Después de esto David dijo a toda la congregación: Bendecíd ahora a Jehová vuestro Dios. Entónces toda la congregación bendijo a Jehová Dios de sus padres; e inclinándose adoraron delante de Jehová, y del rey.

RuSV1876 20 И сказал Давид всему собранию: благословите Господа Бога нашего. –И благословило все собрание Господа Бога отцов своих, и пало, и поклонилось Господу и царю.

FI33/38 21. Ja seuraavana päivänä he teurastivat teuraita Herralle ja uhrasivat polttouhreja Herralle: tuhat härkää, tuhat oinasta ja tuhat karitsaa ja niihin kuuluvat juomauhrit sekä teurasuhreja suuren joukon koko Israelin puolesta.

Biblia1776 21. Ja he uhrasivat Herralle uhrin, ja toisena päivänä uhrasivat he polttouhrin Herralle, tuhannen mullia, tuhannen oinasta, tuhannen karitsaa, ja heidän juomauhrinsa, ja monta muuta uhria kaiken Israelin edessä.

CPR1642 21. Ja toisna päiwänä uhraisit he polttouhrin HERralle tuhannen härkä tuhannen oinasta tuhannen caridzata ja heidän juomauhrins ja monda uhria caiken Israelin edes.

MLV19 21 And they sacrificed sacrifices to Jehovah and offered burnt offerings to Jehovah on the morrow after that day, even a thousand bullocks, a thousand rams and a thousand lambs, with their drink offerings and sacrifices in abundance for all Israel,

KJV 21. And they sacrificed sacrifices unto the LORD, and offered burnt offerings unto the LORD, on the morrow after that day, even a thousand bullocks, a thousand rams, and a thousand lambs, with their drink offerings, and sacrifices in abundance for all Israel:

Luther1912 21. und opferten dem HERRN Opfer. Und des Morgens opferten sie Brandopfer: tausend Farren, tausend Widder, tausend Lämmer mit ihren Trankopfern, und opferten die Menge unter dem ganzen Israel

RV'1862 21. Y sacrificaron víctimas a Jehová, y ofrecieron a Jehová holocaustos el día siguiente, mil becerros, mil carneros, mil ovejas, con sus derramaduras, y muchos sacrificios por todo Israel.

RuSV1876 21 И принесли Господу жертвы, и вознесли всесожжения Господу, надругой после сего день: тысячу тельцов, тысячу овнов, тысячу

агнцев с их возлияниями, и множество
жертв от всего Израиля.

FI33/38 22. Niin he söivät ja joivat Herran edessä sinä päivänä suuresti iloiten ja tekivät toistamiseen Salomon, Daavidin pojan, kuninkaaksi ja voitelivat hänet Herralle ruhtinaaksi, ja Saadokin papiksi.

Biblia1776 22. Ja he söivät ja joivat sinä päivänä sangen suurella ilolla Herran edessä, ja tekivät Salomon Davidin pojan toisen kerran kuninkaaksi ja voitelivat hänen Herralle hallitsiaksi ja Zadokin papiksi.

CPR1642 22. Ja he söit ja joit sinä päiwänä sangen suurella ilolla HERran edes. Ja teit Salomon Dawidin pojan toisen kerran Cuningaxi ja woitelit hänen HERralle Förstixi ja Zadochin Papixi.

MLV19 22 and ate and drank before Jehovah on that day with great gladness. And they made Solomon the son of David king the second time and anointed him to Jehovah to be prince and Zadok to be priest.

KJV 22. And did eat and drink before the LORD on that day with great gladness. And they made Solomon the son of David king the second time, and anointed him unto the LORD to be the chief governor, and Zadok to be priest.

Luther1912 22. und aßen und tranken desselben Tages vor dem HERRN mit großen Freuden und machten zum zweitenmal Salomo, den Sohn Davids, zum König und salbten ihn dem HERRN zum Fürsten und Zadok zum Priester.

RV'1862 22. Y comieron y bebieron delante de Jehová aquel día con gran gozo. Y dieron la segunda vez la investidura del reino a Salomón, hijo de David, y ungiéronle a Jehová por príncipe; y a Sadoc por sacerdote.

RuSV1876 22 И ели и пили пред Господом в тот день,

с великою радостью; и в другой раз
воцарили Соломона, сына Давидова, и
помазали пред Господом в правителя
верховного, а Садока во священника.

FI33/38 23. Ja Salomo istui Herran valtaistuimelle
kuninkaaksi isänsä Daavidin sijaan, ja hän
menestyi; ja koko Israel totteli häntä.

Biblia1776 23. Ja niin Salomo istui Herran istuimelle
kuninkaaksi isänsä Davidin siaan, ja oli
onnellinen; ja koko Israel oli hänelle
kuuliainen.

CPR1642 23. JA nijn Salomo istui HERran istuimella
Cuningaxi hänen Iäns Dawidin siaan oli
onnellinen ja coco Israelin Canssa oli hänelle
cuuliainen:

MLV19 23 Then Solomon sat on the throne of
Jehovah as king instead of David his father
and prospered and all Israel obeyed him.

KJV 23. Then Solomon sat on the throne of the
LORD as king instead of David his father, and
prospered; and all Israel obeyed him.

Luther1912 23. Also saß Salomo auf dem Stuhl des Herrn
als ein König an seines Vaters Davids Statt
und ward glücklich; und ganz Israel ward ihm
gehorsam.

RV'1862 23. Y Salomón se asentó en el trono de
Jehová por rey en lugar de David su padre; y
fué prosperado, y todo Israel le obedeció.

RuSV1876 23 И сел Соломон на престоле Господнем,
как царь, вместо Давида, отца своего, и
был благоуспешен, и весь Израиль
повиновался ему.

FI33/38 24. Samoin kaikki päämiehet, urhot ja myös kaikki kuningas Daavidin pojat kättä lyöden lupautuivat kuningas Salomon alamaisiksi.

CPR1642 24. Nijn myös caicki päämiehet ja woimalliset ja caicki Cuningas Dawidin lapset annoit heidäns Cuningas Salomon ala.

Biblia1776 24. Niin myös kaikki päämiehet ja voimalliset, ja kaikki kuningas Davidin lapset antoivat itsensä kuningas Salomon alle.

MLV19 24 And all the rulers and the mighty men and all the sons likewise of king David, submitted themselves to Solomon the king.

KJV 24. And all the princes, and the mighty men, and all the sons likewise of king David, submitted themselves unto Solomon the king.

Luther1912 24. Und alle Obersten und Gewaltigen, auch alle Kinder des Königs David taten sich unter den König Salomo.

RuSV1876 24 И все начальники и сильные, также и все сыновья царя Давида подчинились Соломону царю.

RV'1862 24. Y todos los príncipes y poderosos, y todos los hijos del rey David, dieron sus manos debajo del rey Salomón.

FI33/38 25. Herra teki Salomon ylen suureksi koko Israelin silmissä ja antoi hänelle kuninkuuden loiston, jonka kaltaista ei ollut yhdelläkään kuninkaalla Israelissa ollut ennen häntä.

CPR1642 25. Ja HERra teki Salomon enämmin ja enämmin jalommaxi caiken Israelin edes. Ja

Biblia1776 25. Ja Herra teki Salomon enemmin ja enemmin suuremmaksi kaiken Israelin edessä, ja antoi hänelle kuuluisan valtakunnan, jonkakaltaista ei yhdelläkään kuninkaalla Israelissa hänen edellänsä ole ollut.

andoi hänelle cuuluisan waldacunnan jongacaltaista ei yhdelläkän Cuningalla Israelis hänen edelläns ole ollut.

MLV19 25 And Jehovah magnified Solomon exceedingly in the sight of all Israel and bestowed upon him such royal majesty as had not been on any king before him in Israel.

KJV 25. And the LORD magnified Solomon exceedingly in the sight of all Israel, and bestowed upon him such royal majesty as had not been on any king before him in Israel.

Luther1912 25. Und der HERR machte Salomo immer größer vor dem Volk Israel und gab ihm ein prächtiges Königreich, wie keiner vor ihm über Israel gehabt hatte.

RV'1862 25. Y Jehová magnificó grandemente a Salomón en los ojos de todo Israel: y le dió gloria del reino, cual ningún rey la tuvo ántes de él en Israel.

RuSV1876 25 И возвеличил Господь Соломона пред очами всего Израиля, и даровал ему славу царства, какой не имел прежде его ни один царь у Израиля.

FI33/38 26. Daavid, Iisain poika, oli hallinnut koko Israelia.

Biblia1776 26. Ja niin oli David, Isain poika, koko Israelin kuningas.

CPR1642 26. Ja nijn oli Dawid Isain poica coco Israelin Cuningas.

MLV19 26 Now David the son of Jesse reigned over all Israel.

KJV 26. Thus David the son of Jesse reigned over all Israel.

Luther1912 26. So ist nun David, der Sohn Isais. König

RV'1862 26. Así reinó David, hijo de Isaí, sobre todo

gewesen über ganz Israel.

RuSV1876 26 И Давид, сын Иессеев, царствовал над всем Израилем.

FI33/38 27. Ja aika, jonka hän hallitsi Israelia, oli neljäkymmentä vuotta; Hebronissa hän hallitsi seitsemän vuotta, ja Jerusalemissa hän hallitsi kolmekymmentä kolme vuotta.

CPR1642 27. Mutta aica cuin hän oli Israelin Cuningasna oli neljäkymmendä ajastaica. Hebronis hallidzi hän seidzemen ajastaica ja Jerusalemis colme neljättäkymmendä.

MLV19 27 And the time that he reigned over Israel was forty years. He reigned seven years in Hebron and he reigned thirty-three (years) in Jerusalem.

Luther1912 27. Die Zeit aber, die er König über Israel gewesen ist, ist vierzig Jahre: zu Hebron regierte er sieben Jahre und zu Jerusalem dreiunddreißig Jahre.

RuSV1876 27 Времени царствования его над Израилем было сорок лет: в Хевроне царствовал он семь лет, и в Иерусалиме царствовал тридцать три года .

Israel.

Biblia1776 27. Mutta aika, jonka hän oli Israelin kuninkaana, oli neljäkymmentä ajastaikaa. Hebronissa hän hallitsi seitsemän ajastaikaa ja Jerusalemissa kolmeneljättäkymmentä.

KJV 27. And the time that he reigned over Israel was forty years; seven years reigned he in Hebron, and thirty and three years reigned he in Jerusalem.

RV'1862 27. Y el tiempo que reinó sobre Israel fué cuarenta años: en Hebrón reinó siete años, y treinta y tres años reinó en Jerusalem.

FI33/38 28. Ja hän kuoli päästyänsä korkeaan ikään, elämästä, rikkaudesta ja kunniasta kyllänsä saaneena, ja hänen poikansa Salomo tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 28. Ja hän kuoli hyvällä ijällä, ravittuna elämästä, rikkaudesta ja kunniasta; ja hänen poikansa Salomo tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 28. Ja hän cuoli hywällä ijällä täytetty elämäst rickaudest ja cunniast. Ja hänen poicans Salomo tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 28 And he died in a good old age, full of days, riches and honor. And Solomon his son reigned instead of him.

KJV 28. And he died in a good old age, full of days, riches, and honour: and Solomon his son reigned in his stead.

Luther1912 28. Und er starb im guten Alter, gesättigt mit Leben, Reichtum und Ehre. Und sein Sohn Salomo ward König an seiner Statt.

RV'1862 28. Y murió en buena vejez, harto de dias, de riquezas, y de gloria: y reinó en su lugar Salomón su hijo.

RuSV1876 28 И умер в доброй старости, насыщенный жизнью, богатством и славою; и воцарился Соломон, сын его, вместо него.

FI33/38 29. Daavidin vaiheet, sekä aikaisemmat että myöhemmät, ovat kirjoitettuina näkijä Samuelin historiassa, profeetta Naatanin historiassa ja tietäjä Gaadin historiassa;

Biblia1776 29. Mutta kuningas Davidin teot ensimäiset ja viimeiset, katso, ne ovat kirjoitetut näkiän Samuelin teoissa, ja prophetan Natanin teoissa, ja näkiän Gadin teoissa,

CPR1642 29. Mutta Cuningas Dawidin tegot ensimäiset ja wijmeiset cadzo ne owat caicki kirjoitetut sen Näkiän Samuelin tegois ja Prophetan Nathanin tegois ja sen Näkiän Gadin tegois.

MLV19 29 Now the acts of David the king, first and last, behold, they are written in the history of Samuel the seer and in the history of Nathan the prophet and in the history of Gad the seer,

Luther1912 29. Die Geschichten aber des Königs David, beide, die ersten und die letzten, siehe, die sind geschrieben in den Geschichten Samuels, des Sehers, und in den Geschichten des Propheten Nathan und in den Geschichten Gads, des Sehers,

RuSV1876 29 Дела царя Давида, первые и последние, описаны в записях Самуила провидца и в записях Нафана пророка и в записях Гада прозорливца,

KJV 29. Now the acts of David the king, first and last, behold, they are written in the book of Samuel the seer, and in the book of Nathan the prophet, and in the book of Gad the seer,

RV'1862 29. Y los hechos del rey David, primeros y postreros, están escritos en el libro de las crónicas de Samuel vidente, y en las crónicas del profeta Natán, y en las crónicas de Gad vidente;

FI33/38 30. samoin koko hänen hallituksensa ja hänen tekemänsä urotyöt sekä hänen, Israelin ja kaikkien maitten valtakuntain kohtalot.

CPR1642 30. Caiken hänen waldacundans wäkewydens ja aicans cansa cuin hänen ja Israelin ja caickein maan waldacundain aicana culunet owat.

Biblia1776 30. Kaiken hänen valtakuntansa, väkevyytensä ja aikainsa kanssa, jotka hänen ja Israelin, ja kaikkein maan valtakuntain aikana kuluneet ovat.

MLV19 30 with all his reign and his might and the times that went over him and over Israel and over all the kingdoms of the countries.

Luther1912 30. mit allem seinem Königreich und seiner Gewalt und den Zeiten, die ergangen sind über ihn und über Israel und alle Königreiche in den Landen.

RuSV1876 30 равно и все царствование его, и мужество его, и происшествия, случившиеся с ним и с Израилем и со всемиземными царствами.

KJV 30. With all his reign and his might, and the times that went over him, and over Israel, and over all the kingdoms of the countries.

RV'1862 30. Juntamente con todo su reino y su potencia, y con los tiempos que pasaron sobre él y sobre Israel, y sobre todos los reinos de las tierras.

TOINEN AIKAKIRJA

1 luku

Salomon uhri ja uni Gibeonissa. Hänen sotajoukkonsa, rikkautensa ja kauppansa.

FI33/38 1. Salomo, Daavidin poika, vahvistui kuninkuudessansa, ja Herra, hänen Jumalansa, oli hänen kanssansa ja teki hänet ylen suureksi.

CPR1642 1. JA Salomo Dawidin poica wahwistettin waldacundaans ja HERra hänen Jumalans oli hänen cansans ja teki hänen aina suuremmaxi.

Biblia1776 1. Ja Salomo Davidin poika vahvisti itsensä valtakuntaansa; ja Herra hänen Jumalansa oli hänen kanssansa ja teki hänen aina suuremmaksi.

MLV19 1 And Solomon the son of David was strengthened in his kingdom. And Jehovah his God was with him and magnified him exceedingly.

Luther1912 1. Und Salomo, der Sohn Davids, ward in seinem Reich bekräftigt; und der HERR, sein Gott, war mit ihm und machte ihn immer größer.

RuSV1876 1 И утвердился Соломон, сын Давидов, в царстве своем; и Господь Бог его был с ним, и вознес его высоко.

KJV 1. And Solomon the son of David was strengthened in his kingdom, and the LORD his God was with him, and magnified him exceedingly.

RV'1862 1. Y SALOMÓN, hijo de David, fué confirmado en su reino, y Jehová su Dios fué con él, y le magnificó grandemente.

FI33/38 2. Ja Salomo antoi kutsun koko Israelille, tuhannen- ja sadanpäämiehille, tuomareille ja kaikille ruhtinaille koko Israelissa, perhekunta-päämiehille;

Biblia1776 2. Ja Salomo puhui koko Israelin kanssa tuhanten ja satain päämiesten kanssa, tuomarein ja kaikkien esimiesten kanssa Israelissa, ja ylimmäisten isäin kanssa.

CPR1642 2. Ja Salomo puhui coco Israelin cansa tuhannen ja sadan Päämiesten cansa Duomarein ja caickein Förstein cansa Israelis ja ylimmäisten Isäin cansa.

MLV19 2 And Solomon spoke to all Israel, to the captains of thousands and of hundreds and to the judges and to every ruler in all Israel, the heads of the fathers.

KJV 2. Then Solomon spake unto all Israel, to the captains of thousands and of hundreds, and to the judges, and to every governor in all Israel, the chief of the fathers.

Luther1912 2. Und Salomo redete mit dem ganzen Israel, mit den Obersten über tausend und hundert, mit den Richtern und mit allen Fürsten in Israel, mit den Obersten der Vaterhäuser,

RV'1862 2. Y mandó Salomón a todo Israel, tribunos, centuriones, y jueces, y a todos los príncipes de todo Israel, cabezas de familias.

RuSV1876 2 И приказал Соломон собраться всему Израилю: тысяченачальникам и стоначальникам, и судьям, и всем начальствующим во всем Израиле – главам поколений.

FI33/38 3. ja niin Salomo ja koko seurakunta hänen kanssaan menivät uhrikukkulalle, joka oli

Biblia1776 3. Ja he menivät, sekä Salomo että koko joukko korkeudelle, joka oli Gibeonissa; sillä

Gibeonissa, sillä siellä oli Jumalan ilmestysmaja, jonka Herran palvelija Mooses oli tehnyt erämaassa.

CPR1642 3. Että he menisit Salomo ja coco joucko corkeuxelle cuin on Gibeonis: sillä siellä oli Jumalan seuracunnan maja jonga Moses HERRan palwelia teki corwes.

MLV19 3 So Solomon and all the assembly with him, went to the high place that was at Gibeon. For the tent of meeting of God was there, which Moses the servant of Jehovah had made in the wilderness.

Luther1912 3. daß sie hingingen, Salomo und die ganze Gemeinde mit ihm, zu der Höhe, die zu Gibeon war; denn daselbst war die Hütte des Stifts Gottes, die Mose, der Knecht des HERRN, gemacht hatte in der Wüste.

RuSV1876 3 И пошли Соломон и все собрание с ним на высоту, что в Гаваоне, ибо там была Божия скиния собрания, которую устроил Моисей, раб Господень, в пустыне.

FI33/38 4. Mutta Jumalan arkin oli Daavid tuonut Kirjat-Jearimista siihen paikkaan, jonka Daavid siellä oli Jumalan seurakunnan maja, jonka Moses Herran palvelia teki korvessa.

KJV 3. So Solomon, and all the congregation with him, went to the high place that was at Gibeon; for there was the tabernacle of the congregation of God, which Moses the servant of the LORD had made in the wilderness.

RV'1862 3. Y fué Salomón, y con él toda la congregación al alto que estaba en Gabaon; porque allí estaba el tabernáculo del testimonio de Dios, que había hecho Moisés siervo de Jehová en el desierto.

Biblia1776 4. Mutta Jumalan arkin oli David vienyt Kirjatjearimista sinne, johon David oli sille

oli sille valmistanut; sillä hän oli pystyttänyt sille majan Jerusalemiin.

CPR1642 4. Sillä Dawid oli wienyt Jumalan Arkin KiriathJearimist sinne johonga hän oli hänelle sian walmistanut: sillä hän oli rakendanut hänelle majan Jerusalemis.

sian valmistanut; sillä hän oli rakentanut sille majan Jerusalemissa.

MLV19 4 But the ark of God David had brought up from Kiriath-jearim to (the place) that David had prepared for it. For he had pitched a tent for it at Jerusalem.

Luther1912 4. (Aber die Lade Gottes hatte David heraufgebracht von Kirjath-Jearim an den Ort, den er bereitet hatte; denn er hatte ihr eine Hütte aufgeschlagen zu Jerusalem.)

RuSV1876 4 Ковчег Божий принес Давид из Кириаф-Иарима на место, которое приготовил для него Давид, устроив для него скинию в Иерусалиме.

KJV 4. But the ark of God had David brought up from Kirjathjearim to the place which David had prepared for it: for he had pitched a tent for it at Jerusalem.

RV'1862 4. Y David había traido el arca de Dios de Cariat-jarim al lugar que él le habia aparejado; porque él le había tendido una tienda en Jerusalem.

FI33/38 5. Ja vaskialttari, jonka Besalel, Uurin poika, Huurin pojanpoika, oli rakentanut, oli siellä Herran asumuksen edessä; Salomo ja seurakunta etsivät häntä siellä.

CPR1642 5. Ja se waskiAltari jonga Besaleel Urin poica Hurin pojan rakendanut oli oli siellä HERran

Biblia1776 5. Ja vaskialttari, jonka Betsaleel Urin poika Hurin pojan poika rakentanut oli, oli siellä Herran asuinsian edessä. Ja Salomo ja koko joukko etsivät sitä.

asuinsian edes. Ja Salomo ja coco joucko edzeit sitä.

MLV19 5 Moreover the brazen altar, that Bezalel the son of Uri, the son of Hur, had made, was there before the tabernacle of Jehovah. And Solomon and the assembly sought to it.

KJV 5. Moreover the brasen altar, that Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, had made, he put before the tabernacle of the LORD: and Solomon and the congregation sought unto it.

Luther1912 5. Aber der eherne Altar, den Bezaleel, der Sohn Uris, des Sohnes Hurs, gemacht hatte, war daselbst vor der Wohnung des HERRN; und Salomo und die Gemeinde pflegten ihn zu suchen.

RV'1862 5. Asimismo el altar de metal que había hecho Beseleel, hijo de Urí, hijo de Jur, estaba allí delante del tabernáculo de Jehová, al cual Salomón y la congregación iban a consultar.

RuSV1876 5 А медный жертвенник, который сделал Веселеил, сын Урия, сына Орова, оставался там, пред скиниею Господнею, и взыскал его Соломон с собранием.

FI33/38 6. Ja Salomo uhrasi siellä Herran edessä ilmestysmajan vaskialttarilla; hän uhrasi sen päällä tuhat polttouhria.

Biblia1776 6. Ja Salomo nousi sinne ylös vaskialttarin tykö Herran eteen, joka siellä seurakunnan majassa oli, ja uhrasi sen päällä tuhannen polttouhria.

CPR1642 6. Ja Salomo uhrais HERran edes waskiAltarilla joca siellä HERran seuracunnan majas oli tuhannen polttouhria.

MLV19 6 And Solomon went up there to the brazen altar before Jehovah, which was at the tent of meeting and offered a thousand burnt offerings upon it.

KJV 6. And Solomon went up thither to the brasen altar before the LORD, which was at the tabernacle of the congregation, and offered a thousand burnt offerings upon it.

Luther1912 6. Und Salomo opferte auf dem ehernen Altar vor dem HERRN, der vor der Hütte des Stifts stand, tausend Brandopfer.

RV'1862 6. Y subió Salomón allá delante de Jehová al altar de metal, que estaba en el tabernáculo del testimonio, y sacrificó sobre él mil holocaustos.

RuSV1876 6 И там пред лицем Господа, на медном жертвеннике, который пред скиниеюсобрания, вознес Соломон тысячу всесожжений.

FI33/38 7. Sinä yönä Jumala ilmestyi Salomolle ja sanoi hänelle: Ano, mitä tahdot minun sinulle antavan.

Biblia1776 7. Sinä yönä ilmestyi Jumala Salomolle ja sanoi hänelle: ano, mitä minä sinulle antaisin.

CPR1642 7. SInä yönä ilmestyi Jumala Salomolle ja sanoi hänelle: ano mitä minä sinulle annan?

MLV19 7 In that night God appeared to Solomon and said to him, Ask what I will give you.

KJV 7. In that night did God appear unto Solomon, and said unto him, Ask what I shall give thee.

Luther1912 7. In derselben Nacht aber erschien Gott Salomo und sprach zu ihm: Bitte, was soll ich dir geben?

RV'1862 7. Y aquella noche apareció Dios a Salomón, y díjole: Demanda lo que quisieres que yo te dé.

RuSV1876 7 В ту ночь явился Бог Соломону и сказал

ему: проси, что Мне дать тебе.

FI33/38 8. Salomo vastasi Jumalalle: Sinä olet tehnyt suuren laupeuden minun isälleni Daavidille ja tehnyt minut kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 8. Ja Salomo sanoi Jumalalle: sinä olet tehnyt suuren armon isälleni Davidille, ja olet tehnyt minun hänen siaansa kuninkaaksi:

CPR1642 8. Ja Salomo sanoi Jumalalle: sinä olet tehnyt suuren armon minun Isälleni Dawidille ja olet tehnyt minun hänen sians Cuningaxi.

MLV19 8 And Solomon said to God, You have shown great loving kindness to David my father and have made me king instead of him.

KJV 8. And Solomon said unto God, Thou hast shewed great mercy unto David my father, and hast made me to reign in his stead.

Luther1912 8. Und Salomo sprach zu Gott: Du hast große Barmherzigkeit an meinem Vater David getan und hast mich an seiner Statt zum König gemacht;

RV'1862 8. Y Salomón dijo a Dios: Tú has hecho con David mi padre grande misericordia, y a mí me has puesto por rey en lugar suyo.

RuSV1876 8 И сказал Соломон Богу: Ты сотворил Давиду, отцу моему, великую милость и поставил меня царем вместо него.

FI33/38 9. Niin toteutukoon nyt, Herra Jumala, sinun isälleni Daavidille antamasi sana; sillä sinä olet pannut minut hallitsemaan kansaa, jota on paljon niinkuin tomua maassa.

Biblia1776 9. Olkoon nyt, Herra Jumala, sanas totinen minun isälleni Davidille; sillä sinä olet tehnyt minun niin paljon kansan kuninkaaksi, kuin tomua on maan päällä;

CPR1642 9. Olcon nyt HERra Jumala sinun sanas totinen minun Isälleni Dawidille: sillä sinä olet tehnyt

minun Canssan Cuningaxi joita nijn monda on cuin tomua maan päällä.

MLV19 9 Now, O Jehovah God, let your promise to David my father be established. For you have made me king over a people like the dust of the earth in multitude.

KJV 9. Now, O LORD God, let thy promise unto David my father be established: for thou hast made me king over a people like the dust of the earth in multitude.

Luther1912 9. so laß nun, HERR, Gott, deine Worte wahr werden an meinem Vater David; denn du hast mich zum König gemacht über ein Volk, des so viel ist als Staub auf Erden.

RV'1862 9. Sea pues ahora firme, oh Jehová Dios, tu palabra con David mi padre: porque tú me has puesto por rey sobre mucho pueblo, como el polvo de la tierra.

RuSV1876 9 Да исполнится же, Господи Боже, слово Твое к Давиду, отцу моему. Так как Ты воцарил меня над народом многочисленным, как прах земной,

FI33/38 10. Anna siis minulle viisaus ja taito lähteä ja tulla tämän kansan edellä, sillä kuka voi muuten tätä sinun suurta kansaasi tuomita?

Biblia1776 10. Niin anna minulle nyt taito ja ymmärrys, käydäkseni tämän kansan edessä ulos ja sisälle; sillä kuka voi tuomita tätä suurta kansaas?

CPR1642 10. Nijn anna minulle nyt taito ja ymmärrys käydäxeni tämän Canssan edes ulos ja sisälle: sillä cuca woi duomita tätä sinun suurta Canssas?

MLV19 10 Give me now wisdom and knowledge, that

KJV 10. Give me now wisdom and knowledge,

I may go out and come in before this people. For who can judge this your people, that is so great?

that I may go out and come in before this people: for who can judge this thy people, that is so great?

Luther1912 10. So gib mir nun Weisheit und Erkenntnis, daß ich vor diesem Volk aus und ein gehe; denn wer kann dies dein großes Volk richten?

RV'1862 10. Dáme pues ahora sabiduría y ciencia, para que pueda salir y entrar delante de este pueblo: porque ¿quién podrá juzgar este tu pueblo tan grande?

RuSV1876 10 то ныне дай мне премудрость и знание, чтобы я умел выходить пред народом сим и входить, ибо кто может управлять сим народом Твоим великим?

FI33/38 11. Ja Jumala sanoi Salomolle: Koska sinulla on tämä mieli etkä anonut rikkautta, tavaraa ja kunniaa, et vihamiestesi henkeä, etkä myöskään anonut pitkää ikää, vaan anoit itsellesi viisautta ja taitoa tuomitaksesi minun kansaani, jonka kuninkaaksi minä olen sinut tehnyt,

Biblia1776 11. Niin sanoi Jumala Salomolle: että se on sinun mielessäs, ja et anonut rikkautta, tavaraa eli kunniaa, eli vihamiestes sieluja, etkä anonut pitkää ikää, vaan anoit taitoa ja ymmärrystä, tuomitakses minun kansaani, joiden kuninkaaksi minä olen sinun pannut;

CPR1642 11. Nijn sanoi Jumala Salomolle: että se on sinun mielesäs ja et ole anonut rickautta eli tawarata eli suurta cunniata eli wihamiestes sieluja eli pitkä ikä mutta olet anonut taito ja ymmärrystä duomitaxes minun Canssani joinen Cuningaxi minä olen sinun pannut.

MLV19 11 And God said to Solomon, Because this was in your heart and you have not asked riches, wealth, or honor, nor the life of those who hate you, neither yet have asked long life, but have asked wisdom and knowledge for yourself, that you may judge my people over whom I have made you king,

KJV 11. And God said to Solomon, Because this was in thine heart, and thou hast not asked riches, wealth, or honour, nor the life of thine enemies, neither yet hast asked long life; but hast asked wisdom and knowledge for thyself, that thou mayest judge my people, over whom I have made thee king:

Luther1912 11. Da sprach Gott zu Salomo: Weil du das im Sinn hast und hast nicht um Reichtum noch um Gut noch um Ehre noch um deiner Feinde Seele noch um langes Leben gebeten, sondern hast um Weisheit und Erkenntnis gebeten, daß du mein Volk richten mögst, darüber ich dich zum König gemacht habe,

RV'1862 11. Y dijo Dios a Salomon: Por cuanto esto fué en tu corazón, que no pediste riquezas, hacienda, o gloria, ni la muerte de los que te quieren mal, ni pediste muchos dias de vida; mas pediste para tí sabiduría y ciencia, para juzgar mi pueblo, sobre el cual te he puesto por rey:

RuSV1876 11 И сказал Бог Соломону: за то, что это было на сердце твоем, и ты не просил богатства, имения и славы и души неприятелей твоих, и также не просил ты многих дней, а просил себе премудрости и знания, чтобы управлять народом Моим, над которым Явоцарил тебя,

FI33/38 12. niin annetaan sinulle viisaus ja taito; ja lisäksi minä annan sinulle rikkautta, tavaraa ja kunniaa, niin ettei sitä ole ollut niin paljoa kenelläkään kuninkaalla ennen sinua eikä tule olemaan sinun jälkeesi.

Biblia1776 12. Niin olkoon sinulle taito ja ymmärrys annettu: vielä sitte annan minä sinulle rikkautta, ja tavaraa ja kunniaa, niin ettei sinun vertaistas kuningasten seassa ennen sinua ole ollut, eikä myös sinun jälkees tule.

CPR1642 12. Nijn olcon sinulle taito ja ymmärrys annettu wielä sijtte annan minä sinulle rickautta hywyttä ja cunniata nijn ettei sinun wertas Cuningasten seas ennen sinua ole ollut eikä myös sinun jälkes tule.

MLV19 12 wisdom and knowledge are granted to you. And I will give you riches and wealth and honor, such as none of the kings have had who have been before you, neither will any after you have the like.

KJV 12. Wisdom and knowledge is granted unto thee; and I will give thee riches, and wealth, and honour, such as none of the kings have had that have been before thee, neither shall there any after thee have the like.

Luther1912 12. so sei dir Weisheit und Erkenntnis gegeben; dazu will ich dir Reichtum und Gut und Ehre geben, daß deinesgleichen unter den Königen vor dir nicht gewesen ist noch werden soll nach dir.

RV'1862 12. Sabiduría y ciencia te es dada, y también te daré riquezas, hacienda, y gloria, cuanto nunca hubo en los reyes que han sido ántes de tí, ni después de tí habrá tal.

RuSV1876 12 премудрость и знание дается тебе, а богатство и имение и славу Я дам тебе такие, подобных которым не бывало у царей прежде тебя и не будет после тебя.

FI33/38 13. Käytyään uhrikukkulalla, joka oli Gibeonissa, Salomo palasi ilmestysmajalta Jerusalemiin ja hallitsi Israelia.

Biblia1776 13. Ja Salomo tuli korkeudelta, joka oli Gibeonissa, Jerusalemiin, seurakunnan majasta, ja hallitsi Israelia.

CPR1642 13. Ja Salomo tuli corkeuxelda joca oli Gibeonis Jerusalemijn seuracunnan majasta ja

hallidzi Israelin.

MLV19 13 So Solomon came from the high place that was at Gibeon, from before the tent of meeting, to Jerusalem and he reigned over Israel.

KJV 13. Then Solomon came from his journey to the high place that was at Gibeon to Jerusalem, from before the tabernacle of the congregation, and reigned over Israel.

Luther1912 13. Also kam Salomo von der Höhe, die zu Gibeon war, von der Hütte des Stifts, gen Jerusalem und regierte über Israel.

RV'1862 13. Y volvió Salomón del alto que estaba en Gabaón de delante del tabernáculo del testimonio a Jerusalem: y reinó sobre Israel.

RuSV1876 13 И пришел Соломон с высоты, что в Гаваоне, от скинии собрания, в Иерусалим и царствовал над Израилем.

FI33/38 14. Ja Salomo kokosi sotavaunuja ja ratsumiehiä, niin että hänellä oli tuhannet neljätsadat sotavaunut ja kaksitoista tuhatta ratsumiestä. Ne hän sijoitti vaunukaupunkeihin ja kuninkaan luo Jerusalemiin.

Biblia1776 14. Ja Salomo kokosi itsellensä rattaita ja hevosmiehiä, niin että hänellä oli neljäsataa toistatuhatta ratasta ja kaksitoistakymmentä tuhatta hevosmiestä, ja antoi heidän olla rataskaupungeissa ja kuninkaan tykönä Jerusalemissa.

CPR1642 14. JA Salomo cocois idzellens rattaita ja hewoismiehiä nijn että hän jo saatti cocoon neljä sata toistatuhatta ratasta a caxitoistakymmendä tuhatta hewoismiestä ja andoi heidän olla ratas Caupungeis ja Cuningan tykönä Jerusalemis.

MLV19 14 And Solomon gathered chariots and horsemen. And he had a thousand and four hundred chariots and twelve thousand horsemen, that he placed in the chariot cities and with the king at Jerusalem.

KJV 14. And Solomon gathered chariots and horsemen: and he had a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, which he placed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem.

Luther1912 14. Und Salomo sammelte sich Wagen und Reiter, daß er zuwege brachte tausendundvierhundert Wagen und zwölftausend Reiter, und legte sie in die Wagenstädte und zu dem König nach Jerusalem.

RV'1862 14. Y juntó Salomón carros y gente de a caballo, y tuvo mil y cuatrocientos carros, y doce mil caballeros, los cuales puso en las ciudades de los carros, y con el rey en Jerusalem.

RuSV1876 14 И набрал Соломон колесниц и всадников; и было у него тысяча четыреста колесниц и двенадцать тысяч всадников; и он разместил их в колесничных городах и при царе в Иерусалиме.

FI33/38 15. Ja kuningas toimitti niin, että Jerusalemissa oli hopeata ja kultaa kuin kiviä, ja setripuuta niin paljon kuin metsäviikunapuita Alankomaassa.

Biblia1776 15. Ja kuningas toimitti niin että hopiaa ja kultaa oli Jerusalemissa niin paljo kuin kiviäkin, ja sedripuita kuin metsäfikunapuitakin laaksoissa.

CPR1642 15. Ja Cuningas toimitti nijn että hopiata ja culda oli Jerusalemis nijn paljo cuin kiwiäkin ja Cedripuita cuin willificuna puitakin laxois.

MLV19 15 And the king made silver and gold to be in

KJV 15. And the king made silver and gold at

Jerusalem as stones and cedars he made to be as the sycamore trees that are in the lowland, for abundance.

Jerusalem as plenteous as stones, and cedar trees made he as the sycomore trees that are in the vale for abundance.

Luther1912 15. Und der König machte, daß des Silbers und Goldes so viel war zu Jerusalem wie die Steine und der Zedern wie die Maulbeerbäume in den Gründen.

RV'1862 15. Y puso el rey plata y oro en Jerusalem como piedras, y cedros como cabrahigos que nacen en los campos en abundancia.

RuSV1876 15 И сделал царь серебро и золото в Иерусалиме равноценным простому камню, а кедры, по множеству их, сделал равноценными сикоморам, которые на низких местах.

FI33/38 16. Ja hevoset, mitä Salomolla oli, tuotiin Egyptistä ja Kuvesta; kuninkaan kauppiaat noutivat niitä Kuvesta maksua vastaan.

Biblia1776 16. Ja Salomolle vietiin hevosia Egyptistä ja kudotuskaluja. Ja kuninkaan kauppamiehet ostivat ne kudotuskalut.

CPR1642 16. Ja Salomolle wietin hewoisita Egyptist ja caickinaista tawarata. Ja Cuningan cauppamiehet ostit ne tawarat.

MLV19 16 And the horses which Solomon had were brought out of Egypt. The king's merchants received them in herds, each herd at a price.

KJV 16. And Solomon had horses brought out of Egypt, and linen yarn: the king's merchants received the linen yarn at a price.

Luther1912 16. Und man brachte Salomo Rosse aus Ägypten und allerlei Ware; und die Kaufleute des Königs kauften die Ware{~}

RV'1862 16. Y sacaban caballos y lienzos finos de Egipto para Salomon: porque la compañía de los mercaderes del rey compraban caballos y

RuSV1876 16 Коней Соломону приводили из Египта и из Кувы; купцы царские изКувы получали их за деньги.

FI33/38 17. Egyptistä tuodut vaunut maksoivat kuusisataa hopeasekeliä ja hevonen sata viisikymmentä. Samoin tuotiin niitä heidän välityksellään kaikille heettiläisten ja aramilaisten kuninkaille.

CPR1642 17. Ja weit ne Egyptistä ja jocainen ratas maxoi cuusi sata hopiapenningitä ja hewoinen sata ja wijsikymmendä. Ja nijn wietin ne myös caickein Hetherein ja Syrian Cuningasten tygö heidän kättens cautta.

MLV19 17 And they went after and brought out of Egypt a chariot for six hundred (shekels) of silver and a horse for a hundred and fifty. And so they brought them out by their means for all the kings of the Hittites and the kings of Syria.

Luther1912 17. und brachten's aus Ägypten heraus, je einen Wagen um sechshundert Silberlinge, ein Roß um hundertfünfzig. Also brachten sie lienzos.

Biblia1776 17. Ja he menivät ylös ja veivät ne Egyptistä, ja jokainen ratas maksoi kuusisataa hopiapenninkiä, ja hevonen sata ja viisikymmentä. Ja niin vietiin niitä myös kaikkein Hetiläisten ja Syrian kuninkaiden tykö heidän kättensä kautta.

KJV 17. And they fetched up, and brought forth out of Egypt a chariot for six hundred shekels of silver, and an horse for an hundred and fifty: and so brought they out horses for all the kings of the Hittites, and for the kings of Syria, by their means.

RV'1862 17. Y subían, y sacaban de Egipto un carro por seiscientas piezas de plata, y un caballo por ciento y cincuenta: y así los sacaban

auch allen Königen der Hethiter und den Königen von Syrien.

RuSV1876 17 Колесница получаема и доставляема была из Египта за шестьсот сиклей серебра, а конь за сто пятьдесят. Таким же образом они руками своими доставляли это всем царям Хеттейским и царям Арамейским.

todos los reyes de los Jetteos, y los reyes de Siria por mano de ellos.

2 luku

Salomo ryhtyy rakentamaan temppeliä, pyytää ja saa siihen apua kuningas Huuramille.

FI33/38 1. Ja Salomo käski ryhtyä rakentamaan temppeliä Herran nimelle ja kuninkaallista linnaa itsellensä.

CPR1642 1. JA Salomo aicoi raketa HERran nimelle huonetta ja myös hänen waldacunnallens huonetta.

Biblia1776 1. Ja Salomo aikoi rakentaa Herran nimelle huoneen ja myös valtakunnallensa huonetta.

MLV19 1 Now Solomon purposed to build a house for the name of Jehovah and a house for his kingdom.

Luther1912 1. 1:18 Und Salomo gedachte zu bauen ein Haus dem Namen des HERRN und ein Haus seines Königreichs.

KJV 1. And Solomon determined to build an house for the name of the LORD, and an house for his kingdom.

RV'1862 1. DETERMINÓ pues Salomón de edificar casa al nombre de Jehová, y otra casa para su reino.

RuSV1876 1 И положил Соломон построить дом имени Господню и дом царский для себя.

FI33/38 2. Ja Salomo määräsi seitsemänkymmentä tuhatta miestä taakankantajiksi ja kahdeksankymmentä tuhatta miestä kivenhakkaajiksi vuoristoon ja niille kolmetuhatta kuusisataa työnjohtajaa.

Biblia1776 2. Ja Salomo luki seitsemänkymmentä tuhatta miestä kuormain kantajiksi ja kahdeksankymmentä tuhatta hirtten hakkaajiksi vuorille, ja kolmetuhatta ja kuusisataa teettäjää heidän ylitsensä.

CPR1642 2. Ja luki seidzemenkymmendä tuhatta miestä cuorman candaixi ja cahdexankymmendä tuhatta hirtten hackaixi wuorille ja colme tuhatta ja cuusi sata teettäjätä heidän päällens.

MLV19 2 And Solomon counted out seventy thousand men to bear burdens and eighty thousand men who were hewers in the mountains and three thousand and six hundred to oversee them.

KJV 2. And Solomon told out threescore and ten thousand men to bear burdens, and fourscore thousand to hew in the mountain, and three thousand and six hundred to oversee them.

Luther1912 2. Und Salomo zählte ab siebzigtausend, die da Last trugen, und achtzigtausend, die da Steine hieben auf dem Berge, und dreitausend und sechshundert Aufseher über sie.

RV'1862 2. Y contó Salomón setenta mil hombres que llevasen cargas, y ochenta mil hombres que cortasen en el monte, y tres mil y seiscientos que les gobernasen.

RuSV1876 2 И отчислил Соломон семьдесят тысяч носильщиков и восемьдесят тысяч каменосеков в горах, и надзирателей над

ними три тысячи шестьсот.

FI33/38 3. Sitten Salomo lähetti Huuramille, Tyyron kuninkaalle, sanan: Tee minulle sama, minkä teit isälleni Daavidille, jolle lähetit setripuita, että hän rakentaisi itsellensä linnan asuaksensa siinä.

Biblia1776 3. Ja Salomo lähetti kuningas Hiramin tykö Tyroon ja käski hänelle sanoa: niinkuin sinä minun isäni Davidin kanssa teit ja lähetit hänelle sedripuita, rakentaaksensa itsellensä huonetta, jossa hänen asuman piti:

CPR1642 3. JA Salomo lähetti Cuningas Hiramin tygö Tyron ja käski hänelle sanoa: nijncuins minun Isäni Dawidin cansa teit ja lähetit hänelle Cedripuita raketaxens hänellens huonetta josa hänen asuman piti.

MLV19 3 And Solomon sent to Huram the king of Tyre, saying, As you dealt with David my father and sent him cedars to build for him a house to dwell in it, (so with me).

KJV 3. And Solomon sent to Huram the king of Tyre, saying, As thou didst deal with David my father, and didst send him cedars to build him an house to dwell therein, even so deal with me.

Luther1912 3. Und Salomo sandte zu Huram, dem König zu Tyrus, und ließ ihm sagen: Wie du mit meinem Vater David tatest und ihm sandtest Zedern, daß er sich ein Haus baute, darin er wohnte.

RV'1862 3. Y envió Salomón a Hiram rey de Tiro, diciendo: Como hiciste con David mi padre enviándole cedros, para que edificase para sí casa en que morase:

RuSV1876 3 И послал Соломон к Хираму, царю Тирскому, сказать: как поступал ты с Давидом, отцом моим, и присылал ему

кедры на построение дома для его
жительства, так поступи и со мною .

FI33/38 4. Katso, minä rakennan temppelin Herran, Jumalani, nimelle, pyhittääkseni sen hänelle, että siinä poltettaisiin hyvänhajuista suitsutusta hänen edessänsä, pidettäisiin aina esillä näkyleipiä ja uhrattaisiin polttouhreja aamuin ja illoin, sapatteina, uudenkuun päivinä ja Herran, meidän Jumalamme, juhlina; tämä on Israelin ikuinen velvollisuus.

Biblia1776 4. Katso, minä rakennan Herran minun Jumalani nimelle huoneen, että se hänelle pyhitettäisiin, suitsutettaa hyvän hajun uhria hänen edessänsä, ja aina valmistettaa näkyleipiä ja polttouhria, aamulla ja ehtoolla, lepopäivinä ja uusilla kuilla, ja Herran meidän Jumalamme juhlina: ijankaikkisesti pitää tämä oleman Israelin edessä.

CPR1642 4. Cadzo minä rakennan HERralle minun Jumalani nimelle huonen että se hänelle pyhitetäisin poldetta hywän hajun uhria hänen edesäns ja aina walmistetta cadzomusleipiä ja polttouhria amulla ja ehtona lepopäiwinä ja udella Cuulla ja meidän HERram Jumalam juhlina ijancaickisest Israelin edes.

MLV19 4 Behold, I am about to build a house for the name of Jehovah my God, to dedicate it to him and to burn before him incense of sweet spices and for the continual showbread and for the burnt offerings morning and evening, on the Sabbaths and on the new moons and on the set feasts of Jehovah our God. This is

KJV 4. Behold, I build an house to the name of the LORD my God, to dedicate it to him, and to burn before him sweet incense, and for the continual shewbread, and for the burnt offerings morning and evening, on the sabbaths, and on the new moons, and on the solemn feasts of the LORD our God. This is an

(an ordinance) everlasting to Israel.

ordinance for ever to Israel.

Luther1912 4. Siehe, ich will dem Namen des HERRN, meines Gottes, ein Haus bauen, das ihm geheiligt werde, gutes Räuchwerk vor ihm zu räuchern und Schaubrote allewege zuzurichten und Brandopfer des Morgens und des Abends auf die Sabbate und Neumonde und auf die Feste des HERRN, unsers Gottes, ewiglich für Israel.

RV'1862 4. He aquí, yo tengo de edificar casa al nombre de Jehová mi Dios, para consagrársela, para quemar perfumes aromáticos delante de él, y para la disposición continua, y holocaustos a la mañana y a la tarde, para sábados, y nuevas lunas, y festividades de Jehová nuestro Dios, lo cual ha de ser perpetuo en Israel.

RuSV1876 4 Вот я строю дом имени Господа Бога моего, для посвящения Ему, чтобывозжигать пред Ним благовонное курение, представлять постоянно хлебы предложения и возносить там всесожжения утром и вечером в субботы, и в новомесячия, и в праздникиГоспода Бога нашего, что навсегда заповедано Израилю.

FI33/38 5. Ja temppeli, jonka minä rakennan, on oleva suuri; sillä meidän Jumalamme on suurin kaikista jumalista.

Biblia1776 5. Ja huone, jonka minä rakennan, pitää oleman suuri; sillä meidän Jumalamme on suurempi kaikkia jumalia.

CPR1642 5. Ja se huone jonga minä rakennan pitä oleman suuri: sillä meidän Jumalam on suurembi cuin caicki jumalat.

MLV19 5 And the house which I build is great. For our

KJV 5. And the house which I build is great: for

God is great above all gods.

Luther1912 5. Und das Haus, das ich bauen will soll groß sein; denn unser Gott ist größer als alle Götter.

RuSV1876 5 И дом, который я строю, велик, потому что велик Бог наш, выше всех богов.

FI33/38 6. Kuka kykenisi rakentamaan hänelle huoneen? Taivaisiin ja taivasten taivaisiin hän ei mahdu. Mikä siis olen minä rakentamaan hänelle temppeliä muuta varten kuin uhratakseni hänen edessänsä?

CPR1642 6. Mutta cuca on nijn woimallinen että hän rakenda hänelle huonen? sillä caicki taiwat ja taiwasten taiwat ei taida käsittä händä: mikä sijs minä olen rakendaman hänelle huonetta? mutta ainoastans suidzutta hänen edesäns.

MLV19 6 But who is able to build for him a house, seeing heaven and the heaven of heavens cannot contain him? Who am I then, that I should build for him a house, except only to burn incense before him?

Luther1912 6. Aber wer vermag's, daß er ihm ein Haus baue? denn der Himmel und aller Himmel

great is our God above all gods.

RV'1862 5. Y la casa que tengo de edificar, ha de ser grande: porque el Dios nuestro es grande sobre todos los dioses.

Biblia1776 6. Mutta kuka on niin voimallinen, että hän rakentaa hänelle huoneen? sillä taivaat ja taivasten taivaat ei taida käsittää häntä: mikä siis minä olen rakentamaan hänelle huonetta? mutta ainoastaan suitsuttamaan hänen edessänsä.

KJV 6. But who is able to build him an house, seeing the heaven and heaven of heavens cannot contain him? who am I then, that I should build him an house, save only to burn sacrifice before him?

RV'1862 6. Mas ¿quién será tan poderoso, que le edifique casa? Los cielos, y los cielos de los

Himmel können ihn nicht fassen. Wer sollte ich denn sein, daß ich ihm ein Haus baute? es sei denn um vor ihm zu räuchern.

RuSV1876 6 И достанет ли у кого силы построить Ему дом, когда небо и небесанебес не вмещают Его? И кто я, чтобы мог построить Ему дом? Разве только для курения пред лицем Его.

cielos no le comprenden, ¿quién pues soy yo, para que le edifique casa más de para quemar perfumes delante de él?

FI33/38 7. Niin lähetä nyt minulle mies, joka on taitava tekemään kulta-, hopea-, vaski- ja rautatöitä, niin myös töitä purppuranpunaisista, helakanpunaisista ja punasinisistä langoista, ja joka osaa veistää veistoksia, työskentelemään yhdessä niiden taitajien kanssa, joita minulla on Juudassa ja Jerusalemissa ja jotka minun isäni Daavid on hankkinut.

CPR1642 7. Nijn lähetä minulle taitawa mies työtä tekemän cullast hopiast waskest raudast skarlacanast rosinpunaisest ja kellaisest silkist ja se joca taita caiwa taitawitten cansa jotca minun tykönäni owat Judas ja Jerusalemis jotca minun Isäni Dawid on walmistanut.

Biblia1776 7. Niin lähetä nyt minulle taitava mies työtä tekemään kullasta, hopiasta, vaskesta, raudasta, purpurasta, tulipunaisista ja sinisistä villoista, ja joka taitaa kaivaa, taitavain kanssa, jotka minun tykönäni ovat Juudassa ja Jerusalemissa, jotka minun isäni David on valmistanut.

MLV19 7 Now therefore send me a man skillful to work in gold and in silver and in brass and in iron and in purple and crimson and blue and

KJV 7. Send me now therefore a man cunning to work in gold, and in silver, and in brass, and in iron, and in purple, and crimson, and blue,

who knows how to engrave engravings, (to be) with the skillful men who are with me in Judah and in Jerusalem, whom David my father provided.

and that can skill to grave with the cunning men that are with me in Judah and in Jerusalem, whom David my father did provide.

Luther1912 7. So sende mir nun einen weisen Mann, zu arbeiten mit Gold, Silber, Erz, Eisen, rotem Purpur, Scharlach und blauem Purpur und der da wisse einzugraben mit den Weisen, die bei mir sind in Juda und Jerusalem, welche mein Vater David bestellt hat.

RV'1862 7. Envíame pues ahora un hombre sabio, que sepa obrar en oro, y en plata, y en metal, y en hierro, en púrpura, y en grana, y en cárdeno: y que sepa esculpir figuras con los maestros, que están conmigo en Judá y en Jerusalem, que mi padre apercibió.

RuSV1876 7 Итак пришли мне человека, умеющего делать изделия из золота, и из серебра, и из меди, и из железа, и из пряжи пурпурового, багряного и яхонтового цвета , и знающего вырезывать резную работу, вместе с художниками, какие есть у меня в Иудее и вИерусалиме, которых приготовил Давид, отец мой.

FI33/38 8. Ja lähetä minulle setripuita, kypressipuita ja santelipuita Libanonilta, sillä minä tiedän, että sinun palvelijasi osaavat hakata Libanonin puita; ja katso, minun palvelijani olkoot sinun palvelijaisi kanssa.

Biblia1776 8. Ja lähetä minulle sedripuita ja honkia, ja Heben puita Libanonista; sillä minä tiedän sinun palvelias taitavan hakata puita Libanonissa. Ja katso, minun palveliani pitää oleman sinun palveliais kanssa,

CPR1642 8. Ja lähetä minulle Cedripuita ja hongia ja Heben puita Libanonin mäest: sillä minä tiedän sinun palwelias taitawan hacata puita

Libanonist. Ja cadzo minun palweliani pitä oleman sinun palwelioittes cansa.

MLV19 8 Send to me also cedar trees, fir trees and algum trees, out of Lebanon. For I know that your servants know how to cut timber in Lebanon. And behold, my servants will be with your servants,

KJV 8. Send me also cedar trees, fir trees, and algum trees, out of Lebanon: for I know that thy servants can skill to cut timber in Lebanon; and, behold, my servants shall be with thy servants,

Luther1912 8. Und sende mir Zedern -,Tannen-und Sandelholz vom Libanon; denn ich weiß, daß deine Knechte das Holz zu hauen wissen auf dem Libanon. Und siehe, meine Knechte sollen mit deinen Knechten sein,

RV'1862 8. Envíame también madera de cedro, de haya, y almugim del Líbano: porque yo sé que tus siervos son maestros de cortar la madera en el Líbano; y he aquí, mis siervos irán con los tuyos,

RuSV1876 8 И пришли мне кедровых дерев, и кипарису и певгового дерева с Ливана, ибо я знаю, что рабы твои умеют рубить дерева Ливанские. И вот рабы мои пойдут с рабами твоими,

FI33/38 9. Minulle on hankittava paljon puuta, sillä temppeli, jonka minä rakennan, on oleva suuri ja ihmeellinen.

Biblia1776 9. Että he valmistaisivat minulle paljon puita; sillä huone, jonka minä rakennan, pitää oleman suuri ja ihmeellinen.

CPR1642 9. Että he walmistaisit minulle paljo puita: sillä huone jonga minä rakennan pitä oleman suuri ja ihmellinen.

MLV19 9 even to prepare for me timber in abundance. For the house which I am about to build will be great and wonderful.

KJV 9. Even to prepare me timber in abundance: for the house which I am about to build shall be wonderful great.

Luther1912 9. daß man mir viel Holz zubereite; denn das Haus, das ich bauen will, soll groß und sonderlich sein.

RV'1862 9. Para que me aparejen mucha madera: porque la casa que tengo de edificar, ha de ser grande e insigne.

RuSV1876 9 чтобы мне приготовить множество дерев, потому что дом, который я строю, великий и чудный.

FI33/38 10. Ja katso, minä annan kirvesmiehille, puitten hakkaajille, kaksikymmentä tuhatta koor-mittaa nisuja, sinun palvelijaisi ravinnoksi, ja kaksikymmentä tuhatta koor-mittaa ohria, kaksikymmentä tuhatta bat-mittaa viiniä ja kaksikymmentä tuhatta bat-mittaa öljyä.

Biblia1776 10. Ja katso, minä annan sinun palvelioilles, hirsimiehille, jotka puita hakkaavat, kaksikymmentä tuhatta koria survottuja nisuja, kaksikymmentä tuhatta koria ohria, ja kaksikymmentä tuhatta batia viinaa, ja kaksikymmentä tuhatta batia öljyä.

CPR1642 10. Ja cadzo minä annan sinun palwelioilles hirsimiehille jotca puita hackawat caxitoistakymmendä tuhatta punda surwotuita nisuja caxikymmendä tuhatta punda ohria ja caxikymmendä tuhatta Bathi wijna ja caxikymmendä tuhatta Bathi öljyä.

MLV19 10 And behold, I will give to your servants, the hewers who cut timber, twenty thousand

KJV 10. And, behold, I will give to thy servants, the hewers that cut timber, twenty thousand

measures of beaten wheat and twenty thousand measures of barley and twenty thousand baths of wine and twenty thousand baths of oil.

measures of beaten wheat, and twenty thousand measures of barley, and twenty thousand baths of wine, and twenty thousand baths of oil.

Luther1912 10. Und siehe, ich will den Zimmerleuten, deinen Knechten, die das Holz hauen, zwanzigtausend Kor Gerste und zwanzigtausend Kor Weizen und zwanzigtausend Bath Wein und zwanzigtausend Bath Öl geben.

RV'1862 10. Y, he aquí, para los cortadores, los cortadores de la madera, tus siervos, he dado veinte mil coros de trigo en grano, y veinte mil coros de cebada, y veinte mil batos de vino, y veinte mil batos de aceite.

RuSV1876 10 И вот древосекам, рубящим дерева, рабам твоим, я даю в пищу: пшеницы двадцать тысяч коров, и ячменю двадцать тысяч коров, и вина двадцать тысяч батов, и оливкового масла двадцать тысяч батов.

FI33/38 11. Huuram, Tyyron kuningas, vastasi kirjeellä, jonka hän lähetti Salomolle: Sentähden, että Herra rakastaa kansaansa, on hän asettanut sinut heidän kuninkaakseen.

Biblia1776 11. Ja Hiram Tyron kuningas vastasi kirjoituksella ja lähetti Salomolle: koska Herra rakastaa kansaansa, on hän sinun tehnyt heidän kuninkaaksensa.

CPR1642 11. JA Hiram Tyron Cuningas wastais kirjoituxella ja lähetti Salomolle: että HERra racasta hänen Canssans on hän sinun tehnyt heidän Cuningaxens.

MLV19 11 Then Huram the king of Tyre answered in

KJV 11. Then Huram the king of Tyre answered in

writing, which he sent to Solomon, Because Jehovah loves his people, he has made you king over them.

Luther1912 11. Da sprach Huram, der König zu Tyrus, durch Schrift und sandte zu Salomo: Darum daß der HERR sein Volk liebt, hat er dich über sie zum König gemacht.

RuSV1876 11 И отвечал Хирам, царь Тирский, письмом, которое прислал к Соломону: по любви к народу Своему, Господь поставил тебя царем над ним.

FI33/38 12. Ja Huuram sanoi vielä: Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala, joka on tehnyt taivaan ja maan, siitä että hän on antanut kuningas Daavidille viisaan pojan, jolla on älyä ja ymmärrystä rakentaa temppeli Herralle ja kuninkaallinen linna itsellensä.

CPR1642 12. Ja Hiram sanoi wielä: kijtetty olcon HERra Israelin Jumala joca taiwan ja maan tehnyt on että hän on andanut Cuningas Dawidille toimellisen ja ymmärtäwäisen pojan joca HERralle huonen rakenda ja hänen waldacunnallens huonen.

MLV19 12 Huram said moreover, Praise Jehovah, the

writing, which he sent to Solomon, Because the LORD hath loved his people, he hath made thee king over them.

RV'1862 11. E Hiram el rey de Tiro respondió por cartas, las cuales envio a Salomon: Porque Jehová amó a su pueblo, te ha puesto por rey sobre ellos.

Biblia1776 12. Ja Hiram sanoi vielä: kiitetty olkoon Herra Israelin Jumala, joka taivaan ja maan tehnyt on, että hän on antanut kuningas Davidille viisaan, toimellisen ja ymmärtäväisen pojan, joka Herralle huoneen rakentaa ja valtakunnallensa huoneen!

KJV 12. Huram said moreover, Blessed be the

God of Israel, that made heaven and earth, who has given to David the king a wise son, endued with discretion and understanding, that should build a house for Jehovah and a house for his kingdom.

LORD God of Israel, that made heaven and earth, who hath given to David the king a wise son, endued with prudence and understanding, that might build an house for the LORD, and an house for his kingdom.

Luther1912 12. Und Huram sprach weiter: Gelobt sei der HERR, der Gott Israels, der da Himmel und Erde gemacht hat, daß er dem König David hat einen weisen, klugen und verständigen Sohn gegeben, der dem HERRN ein Haus baue und ein Haus seines Königreichs.

RV'1862 12. Y añadió Hiram, diciendo: Bendito sea Jehová el Dios de Israel, que hizo los cielos y la tierra, y que dió al rey David hijo sabio, entendido, cuerdo, y prudente, que edifique casa a Jehová, y casa para su reino.

RuSV1876 12 И еще сказал Хирам: благословен Господь Бог Израилев,создавший небо и землю, давший царю Давиду сына мудрого, имеющего смысл и разум, который намерен строить дом Господу и домцарский для себя.

FI33/38 13. Ja nyt minä lähetän taitavan, ymmärtäväisen miehen, Huuram-Aabin,

Biblia1776 13. Niin lähetän minä nyt taitavan ja toimellisen miehen, jolla ymmärrys on, nimittäin Huramabin,

CPR1642 13. Nijn lähetän minä nyt taitawan ja toimellisen miehen jolla ymmärrys on nimittäin Huram Abi.

MLV19 13 And now I have sent a skillful man, endued

KJV 13. And now I have sent a cunning man,

with understanding, of Huram my father's,

Luther1912 13. So sende ich nun einen weisen Mann, der Verstand hat, Huram, meinen Meister

RuSV1876 13 Итак я посылаю тебе человека умного, имеющего знания, Хирам-Авия,

RV'1862 13. Yo pues te he enviado un hombre sabio y entendido, que fué de Hiram mi padre,

FI33/38 14. joka on daanilaisen vaimon poika ja jonka isä on tyyrolainen. Hän osaa tehdä kulta- ja hopea-, vaski- ja rauta-, kivi- ja puutöitä, niin myös töitä purppuranpunaisista ja punasinisistä langoista, valkoisista pellavalangoista ja helakanpunaisista langoista. Hän osaa veistää veistoksia ja sommitella kaikkinaisia taideteoksia, joita hänen tehtäväkseen annetaan, yhdessä sinun taitomiestesi ja herrani, sinun isäsi Daavidin, taitomiesten kanssa.

CPR1642 14. Joca on yhden waimon poica Danin tyttäristä ja hänen Isäns on ollut Tyriläinen hän taita työtä tehdä cullast hopiast waskest raudast kiwest puust skarlacanast kellaisest silkist callist lijnast rosinpunaisest ja caickinaisia caiwa ja tehdä caickinaisia taitawast mitä hänen eteens pannan sinun taitawittes cansa ja minun herrani Cuningas Dawidin sinun Isäs taitawitten cansa.

Biblia1776 14. Joka on vaimon poika Danin tyttäristä, ja hänen isänsä on ollut Tyrolainen; hän taitaa työtä tehdä kullasta, hopiasta, vaskesta, raudasta, kivestä, puusta, purpurasta, sinisistä villoista, kalliista liinasta, tulipunaisesta, ja kaikkinaisia kaivaa, ja ajatella ylös kaikkinaisia taitavasti, mitä hänen eteensä pannaan, sinun taitavais kanssa ja herrani kuningas Davidin sinun isäs taitavain kanssa.

MLV19 14 the son of a woman of the daughters of Dan. And his father was a man of Tyre, skillful to work in gold and in silver, in brass, in iron, in stone and in timber, in purple, in blue and in fine linen and in crimson, also to engrave any manner of engraving and to devise any device, that there may be (a place) appointed to him with your skillful men and with the skillful men of my lord David your father.

Luther1912 14. (der ein Sohn ist eines Weibes aus den Töchtern Dans, und dessen Vater ein Tyrer gewesen ist); der weiß zu arbeiten an Gold, Silber, Erz, Eisen, Steinen, Holz, rotem und blauem Purpur, köstlicher weißer Leinwand und Scharlach und einzugraben allerlei und allerlei kunstreich zu machen, was man ihm aufgibt, mit deinen Weisen und mit den Weisen meines Herrn, des Königs Davids, deines Vaters.

RuSV1876 14 сына одной женщины из дочерей Дановых, – а отец его Тирянин, – умеющего делать изделия из золота и из серебра, из меди, из железа, из камнейи из дерев, из пряжи пурпурового, яхонтового цвета , и из виссона, и из багряницы, и вырезывать всякую резьбу, и исполнять все, что будет

KJV 14. The son of a woman of the daughters of Dan, and his father was a man of Tyre, skilful to work in gold, and in silver, in brass, in iron, in stone, and in timber, in purple, in blue, and in fine linen, and in crimson; also to grave any manner of graving, and to find out every device which shall be put to him, with thy cunning men, and with the cunning men of my lord David thy father.

RV'1862 14. Hijo de una mujer de las hijas de Dan, y su padre fué de Tiro, el cual sabe obrar en oro, y plata, y metal, e hierro, en piedra, y en madera, en púrpura, y cárdeno, en lino, y en carmesí: y para esculpir todas figuras, e inventar todas las invenciones que se le propusieren, con tus sabios, y con los sabios de mi señor David tu padre.

поручено емувместе с художниками
твоими и с художниками господина моего
Давида, отца твоего.

FI33/38 15. Lähettäköön siis herrani palvelijoillensa nisut, ohrat, öljyn ja viinin, niinkuin on sanonut.

CPR1642 15. Nijn lähettäkän nyt minun herran nisuja ohria öljyä ja wijna hänen palwelioillens nijncuin hän on sanonut.

Biblia1776 15. Niin lähettäkään nyt herrani nisuja, ohria, öljyä ja viinaa palvelioillensa, niinkuin hän on sanonut;

MLV19 15 Now therefore the wheat and the barley, the oil and the wine, which my lord has spoken of, let him send to his servants.

Luther1912 15. So sende nun mein Herr Weizen, Gerste, Öl und Wein seinen Knechten, wie er geredet hat;

RuSV1876 15 А пшеницу и ячмень, оливковое масло и вино, о которых говорил ты, господин мой, пошли рабам твоим.

KJV 15. Now therefore the wheat, and the barley, the oil, and the wine, which my lord hath spoken of, let him send unto his servants:

RV'1862 15. Enviará pues ahora mi señor a sus siervos el trigo, y cebada, y aceite, y vino que ha dicho,

FI33/38 16. Silloin me hakkaamme puita Libanonilta niin paljon, kuin sinä tarvitset, ja me kuljetamme ne lautoissa meritse sinulle Jaafoon. Toimita sinä ne sitten ylös Jerusalemiin.

Biblia1776 16. Niin me hakkaamme puita Libanonissa kaiketi niin paljon kuin sinä tarvitset, ja viemme ne merelle lautoilla Japhoon; anna sinä ne noutaa sieltä Jerusalemiin.

CPR1642 16. Nijn me hackam puita Libanonist nijn paljon cuin tarwitan ja wiemme ne merelle lauttain cansa Japhoon nouta sieldä Jerusalemijn.

MLV19 16 And we will cut wood out of Lebanon, as much as you will need. And we will bring it to you in floats by sea to Joppa and you will carry it up to Jerusalem.

KJV 16. And we will cut wood out of Lebanon, as much as thou shalt need: and we will bring it to thee in floats by sea to Joppa; and thou shalt carry it up to Jerusalem.

Luther1912 16. so wollen wir das Holz hauen auf dem Libanon, wieviel es not ist, und wollen's auf Flößen bringen im Meer gen Japho; von da magst du es hinauf gen Jerusalem bringen.

RV'1862 16. Y nosotros cortaremos en el Líbano la madera que hubieres menester, y traértela hemos en balsas por la mar hasta Joppe, y tú la harás llevar a Jerusalem.

RuSV1876 16 Мы же нарубим дерев с Ливана, сколько нужно тебе, и пригоним их в плотах по морю в Яфу, а ты отвезешь их в Иерусалим.

FI33/38 17. Ja Salomo luetti kaikki muukalaiset miehet Israelin maassa, senjälkeen kuin hänen isänsä Daavid oli heidät luettanut. Ja heitä huomattiin olevan sata viisikymmentäkolme tuhatta kuusisataa.

Biblia1776 17. Ja Salomo luki kaikki muukalaiset Israelin maalla, sen luvun jälkeen, kuin hänen isänsä David ne luki; ja siellä löydettiin sata ja viisikymmentä tuhatta, kolmetuhatta ja kuusisataa.

CPR1642 17. JA Salomo luki caicki muucalaiset Israelin maalla sen lugun jälken cuin hänen Isäns Dawid ne luki ja siellä löyttin sata ja wijsikymmendä tuhatta colme tuhatta ja cuusi

sata.

MLV19 17 And Solomon numbered all the aliens that were in the land of Israel, after the numbering with which David his father had numbered them. And they were found a hundred and fifty-three thousand and six hundred.

KJV 17. And Solomon numbered all the strangers that were in the land of Israel, after the numbering wherewith David his father had numbered them; and they were found an hundred and fifty thousand and three thousand and six hundred.

Luther1912 17. Und Salomo zählte alle Fremdlinge im Lande Israel nach dem, daß David, sein Vater, sie gezählt hatte; und wurden gefunden hundert und fünfzigtausend dreitausend und sechshundert.

RV'1862 17. Y contó Salomón todos los varones extranjeros, que estaban en la tierra de Israel, después de haberlos ya contado David su padre, y fueron hallados ciento y cincuenta y tres mil y seiscientos.

RuSV1876 17 И исчислил Соломон всех пришельцев, бывших тогда в земле Израилевой, после исчисления их, сделанного Давидом, отцом его, – и нашлось их сто пятьдесят три тысячи шестьсот.

FI33/38 18. Näistä hän teki seitsemänkymmentä tuhatta taakankantajiksi, kahdeksankymmentä tuhatta kivenhakkaajiksi vuoristoon ja kolmetuhatta kuusisataa työnjohtajiksi, joiden oli pidettävä väki työssä.

Biblia1776 18. Ja hän asetti niistä seitsemänkymmentä tuhatta vetäjiksi ja kahdeksankymmentä tuhatta hakkaajiksi vuorella, ja kolmetuhatta ja kuusisataa teettäjiksi, joiden kansaa piti teettämän.

CPR1642 18. Ja hän asetti nijstä seidzemenkymmendä tuhatta wetäjäxi ja cahdexankymmendä

tuhatta hackajaxi wuorella ja colme tuhatta ja cuusi sata teettäjäxi jotca Canssa piti teettämän.

MLV19 18 And he set seventy thousand of them to bear burdens and eighty thousand who were hewers in the mountains and three thousand and six hundred overseers to set the people to work.

KJV 18. And he set threescore and ten thousand of them to be bearers of burdens, and fourscore thousand to be hewers in the mountain, and three thousand and six hundred overseers to set the people a work.

Luther1912 18. Und er machte aus denselben siebzigtausend Träger und achtzigtausend Hauer auf dem Berge und dreitausend sechshundert Aufseher, die das Volk zum Dienst anhielten.

RV'1862 18. E hizo de ellos setenta mil para llevar cargas, y ochenta mil que cortasen piedra en el monte, y tres mil y seiscientos que eran prefectos para hacer trabajar al pueblo.

RuSV1876 18 И сделал он из них семьдесят тысяч носильщиков и восемьдесят тысяч каменосеков на горах и три тысячи шестьсот надзирателей, чтобы они побуждали народ к работе.

3 luku

Temppelin rakentaminen. Vaskipylväät.

FI33/38 1. Sitten Salomo alkoi rakentaa Herran

Biblia1776 1. Ja Salomo rupesi rakentamaan Herran

temppeliä Jerusalemiin, Moorian vuorelle, jossa Herra oli ilmestynyt hänen isällensä Daavidille, siihen paikkaan, jonka Daavid oli valmistanut, jebusilaisen Ornanin puimatantereelle.

CPR1642 1. JA Salomo rupeis rakendaman HERran huonetta Jerusalemis Morian wuorelle joca Dawidille hänen Isällens neuwottu oli jonga paican Dawid myös oli walmistanut Arnan Jebuserin codiximelle.

huonetta Jerusalemissa, Morian vuorelle, joka Davidille hänen isällensä neuvottu oli, Davidin paikkaan, jonka hän oli valmistanut Ornanin Jebusilaisen luvaan.

MLV19 1 Then Solomon began to build the house of Jehovah at Jerusalem on Mount Moriah, where (Jehovah) appeared to David his father, which he made ready in the place that David had appointed, in the threshing-floor of Ornan the Jebusite.

KJV 1. Then Solomon began to build the house of the LORD at Jerusalem in mount Moriah, where the LORD appeared unto David his father, in the place that David had prepared in the threshingfloor of Ornan the Jebusite.

Luther1912 1. Und Salomo fing an zu bauen das Haus des HERRN zu Jerusalem auf dem Berge Morija, der David, seinem Vater, gezeigt war, welchen David zubereitet hatte zum Raum auf der Tenne Ornans, des Jebusiters.

RV'1862 1. Y COMENZÓ Salomón a edifi- car la casa de Jehová en Jerusalem en el monte Moria, que había sido mostrado a David su padre, en el lugar que David había aparejado en la era de Ornán Jebuseo.

RuSV1876 1 И начал Соломон строить дом Господень в Иерусалиме на горе Мориа, которая указана была Давиду, отцу его, на месте, которое приготовил Давид, на гумне Орны Иевусеянина.

FI33/38 2. Hän alkoi rakentaa toisen kuun toisena päivänä, neljäntenä hallitusvuotenansa.

Biblia1776 2. Ja hän rupesi rakentamaan toisena kuukautena, toisena päivänä, neljäntenä valtakuntansa vuonna.

CPR1642 2. Ja hän rupeis rakendaman toisna Cuucaunna toisna päiwänä neljändenä hänen waldacundans wuonna.

MLV19 2 And he began to build in the second (day) of the second month, in the fourth year of his reign.

KJV 2. And he began to build in the second day of the second month, in the fourth year of his reign.

Luther1912 2. Er fing aber an zu bauen im zweiten Monat am zweiten Tage im vierten Jahr seines Königreiches.

RV'1862 2. Y comenzó a edificar en el mes segundo, a los dos del mes, en el cuarto año de su reino.

RuSV1876 2 Начал же он строить во второй день второго месяца, в четвертый год царствования своего.

FI33/38 3. Tällaisen perustuksen Salomo laski rakennettavalle Jumalan temppelille: pituus oli, vanhan mitan mukaan, kuusikymmentä kyynärää, leveys kaksikymmentä kyynärää.

Biblia1776 3. Ja Salomo laski perustuksen, Jumalan huonetta rakentaa, ensisti pituudelle kuusikymmentä kyynärää, ja leveydelle kaksikymmentä kyynärää;

CPR1642 3. Ja Salomo laski perustuxen Jumalan huonetta raketta ensist pituudelle cuusikymmendä kynärätä ja leweydelle caxikymmendä kynärätä.

MLV19 3 Now these are the foundations which Solomon laid for the building of the house of God. The length by cubits after the first measure was sixty cubits and the breadth twenty cubits.

KJV 3. Now these are the things wherein Solomon was instructed for the building of the house of God. The length by cubits after the first measure was threescore cubits, and the breadth twenty cubits.

Luther1912 3. Und also legte Salomo den Grund, zu bauen das Haus Gottes: die Länge sechzig Ellen nach altem Maß, die Weite zwanzig Ellen.

RV'1862 3. Estas son las medidas de que Salomón fundó el edificio de la casa de Dios. La primera medida fué la longitud de sesenta codos: y la anchura de veinte codos.

RuSV1876 3 И вот основание, положенное Соломоном при строении дома Божия: длина его шестьдесят локтей, по прежней мере, а ширина двадцать локтей;

FI33/38 4. Eteinen, temppelin itäpäässä, oli yhtä pitkä kuin temppeli leveä, kahtakymmentä kyynärää, ja sen korkeus oli kaksikymmentä kyynärää; ja hän päällysti sen sisältä puhtaalla kullalla.

Biblia1776 4. Mutta esihuoneen pituudelta huoneen leveyden jälkeen kaksikymmentä kyynärää, ja korkeus oli sata ja kaksikymmentä kyynärää; ja hän silasi sen sisältä puhtaalla kullalla.

CPR1642 4. Mutta esihuonen leweys oli caxikymmendä kynärätä corkeus sata ja caxikymmendä kynärätä ja hän silais sen sisäldä puhtalla cullalla.

MLV19 4 And the porch that was before (the house),

KJV 4. And the porch that was in the front of the

the length of it, according to the breadth of the house, was twenty cubits and the height a hundred and twenty. And he overlaid it inside with pure gold.

Luther1912 4. Und die Halle vor der Weite des Hauses her war zwanzig Ellen lang, die Höhe aber war hundertzwanzig Ellen; und er überzog sie inwendig mit lauterem Golde.

RuSV1876 4 и притвор, который пред домом, длиною по ширине дома в двадцать локтей, а вышиною во сто двадцать. И обложил его внутри чистым золотом.

FI33/38 5. Suuren huoneen hän laudoitti sisältä kypressipuulla, jonka hän silasi parhaalla kullalla ja johon hän laittoi palmuja ja vitjoja.

CPR1642 5. Mutta sen suuren huonen teki hän hongasta ja silais sen pääldä parhalla cullalla ja teki sijhen päälle palmuin ja käädyin caltaiset työt.

MLV19 5 And the greater house he overlaid {i.e. paneled} with cypress-wood, which he overlaid with fine gold and worked on it palm trees and chains.

house, the length of it was according to the breadth of the house, twenty cubits, and the height was an hundred and twenty: and he overlaid it within with pure gold.

RV'1862 4. El portal que estaba en la delantera de la longitud era de veinte codos delante de la anchura de la casa: su altura era de ciento y veinte: y cubrióla de dentro de oro puro.

Biblia1776 5. Mutta suuren huoneen peitti hän hongalla ja silasi sen päältä parhaalla kullalla, ja teki siihen päälle palmuin ja käädyin kaltaiset työt,

KJV 5. And the greater house he cieled with fir tree, which he overlaid with fine gold, and set thereon palm trees and chains.

Luther1912 5. Das große Haus aber täfelte er mit Tannenholz und überzog's mit dem besten Golde und machte darauf Palmen und Kettenwerk

RV'1862 5. Mas la casa mayor cubrió de madera de haya, la cual cubrió de buen oro, y sobre ella hizo subir palmas y cadenas.

RuSV1876 5 Дом же главный обшил деревом кипарисовым и обложил его лучшим золотом, и выделал на нем пальмы и цепочки.

FI33/38 6. Ja hän koristi huoneen kalliilla kivillä. Ja kulta oli Parvaimin kultaa.

Biblia1776 6. Ja peitti huoneen kalliilla kivillä kaunistukseksi; ja kulta oli Parvaimin kulta.

CPR1642 6. Ja caunisti huonen permannon calleilla kiwillä ja culda oli Parwaimin culda.

MLV19 6 And he garnished the house with precious stones for beauty. And the gold was gold of Parvaim.

KJV 6. And he garnished the house with precious stones for beauty: and the gold was gold of Parvaim.

Luther1912 6. und überzog das Haus mit edlen Steinen zum Schmuck; das Gold aber war Parwaim-Gold.

RV'1862 6. Y cubrió la casa de piedras preciosas por excelencia: y el oro era oro de Parvaim.

RuSV1876 6 И обложил дом дорогими камнями для красоты; золото же было золото Парваимское.

FI33/38 7. Ja hän silasi huoneen, palkit, kynnykset, seinät ja ovet, kullalla ja kaiverrutti kerubeja

Biblia1776 7. Ja hän silasi huoneen kaaret, pihtipielet, seinät ja ovet kullalla, ja antoi leikata

seiniin.

CPR1642 7. Ja hän silais huonen caaret pihtipielet seinät ja owen cullalla ja andoi leicata Cherubimejä seinijn.

Kerubimeja seiniin.

MLV19 7 He also overlaid the house, the beams, the thresholds and the walls of it and the doors of it, with gold and engraved cherubim on the walls.

KJV 7. He overlaid also the house, the beams, the posts, and the walls thereof, and the doors thereof, with gold; and graved cherubims on the walls.

Luther1912 7. Und überzog das Haus, die Balken und die Schwellen samt seinen Wänden und Türen mit Gold und ließ Cherubim schnitzen an die Wände.

RV'1862 7. Así cubrió la casa, vigas, umbrales, sus paredes, y sus puertas de oro: y esculpió querubines por las paredes.

RuSV1876 7 И покрыл дом, бревна, пороги и стены его и двери его золотом, ивырезал на стенах херувимов.

FI33/38 8. Ja hän teki kaikkeinpyhimmän huoneen. Se oli yhtä pitkä kuin temppeli leveä, kahtakymmentä kyynärää, ja myös kahtakymmentä kyynärää leveä. Ja hän silasi sen parhaalla kullalla, joka painoi kuusisataa talenttia.

Biblia1776 8. Teki hän myös kaikkein pyhimmän huoneen, jonka pituus oli kaksikymmentä kyynärää, huoneen leveyden jälkeen, ja hänen leveytensä oli kaksikymmentä kyynärää, ja silasi sen parhaalla kullalla, kuudellasadalla leiviskällä.

CPR1642 8. TEki hän myös sitä liki caickein pyhimmän huonen jonga pituus oli caxikymmendä kynärätä huonen leweyden jälken ja hänen

leweydens oli caxikymmendä kynärätä ja silais sen parhalla cullalla cuudella sadalla leiwiskällä.

MLV19 8 And he made the most holy house; the length of it, according to the breadth of the house, was twenty cubits and the breadth of it twenty cubits. And he overlaid it with fine gold, amounting to six hundred talants.

KJV 8. And he made the most holy house, the length whereof was according to the breadth of the house, twenty cubits, and the breadth thereof twenty cubits: and he overlaid it with fine gold, amounting to six hundred talents.

Luther1912 8. Er machte auch das Haus des Allerheiligsten, des Länge war zwanzig Ellen nach der Weite des Hauses, und seine Weite war auch zwanzig Ellen, und überzog's mit dem besten Golde bei sechshundert Zentner.

RV'1862 8. E hizo la casa del lugar santísimo, su longitud de veinte codos en la frontera de la anchura de la casa, y su anchura de veinte codos: y cubrióla de buen oro con seiscientos talentos.

RuSV1876 8 И сделал Святое Святых: длина его по широте дома в двадцать локтей, и ширина его в двадцать локтей; и покрыл его лучшим золотом на шестьсот талантов.

FI33/38 9. Ja kultanaulojen paino oli viisikymmentä sekeliä. Myöskin yläsalit hän silasi kullalla.

Biblia1776 9. Niin myös nauloihin antoi hän viisikymmentä sikliä kultaa, painon jälkeen; ja silasi salit kullalla.

CPR1642 9. Nijn myös nauloin andoi hän wijsikymmendä Sicli culda painon jälken ja silais Salin cullalla.

MLV19 9 And the weight of the nails was fifty shekels of gold. And he overlaid the upper chambers with gold.

KJV 9. And the weight of the nails was fifty shekels of gold. And he overlaid the upper chambers with gold.

Luther1912 9. Und gab auch zu Nägeln fünfzig Lot Gold am Gewicht und überzog die Söller mit Gold.

RV'1862 9. Y el peso de los clavos tuvo cincuenta siclos de oro: asimismo cubrió de oro las salas.

RuSV1876 9 В гвоздях весу до пятидесяти сиклей золота. Горницы также покрылзолотом.

FI33/38 10. Kaikkein pyhimpään huoneeseen hän teki kaksi kerubia, taidollisesti tehtyä, ja päällysti ne kullalla.

Biblia1776 10. Niin teki hän myös kaikkein pyhimpään huoneeseen kaksi Kerubimia liikkeillä olevalla teolla; ja he silasivat ne kullalla.

CPR1642 10. NIin teki hän myös sijhen caickein pyhimbään huoneseen caxi Cherubimi cuwan työllä ja silais sen cullalla.

MLV19 10 And in the most holy house he made two cherubim of image work and they overlaid them with gold.

KJV 10. And in the most holy house he made two cherubims of image work, and overlaid them with gold.

Luther1912 10. Er machte auch im Hause des Allerheiligsten zwei Cherubim nach der Bildner Kunst und überzog sie mit Gold.

RV'1862 10. E hizo dentro del lugar santísimo dos querubines de hechura de niños, los cuales cubrieron de oro.

RuSV1876 10 И сделал он во Святом Святых двух херувимов резной работы ипокрыл их золотом.

FI33/38 11. Kerubien siipien pituus oli yhteensä kaksikymmentä kyynärää. Toisen kerubin toinen siipi oli viittä kyynärää pitkä ja kosketti huoneen toista seinää, ja sen toinen siipi oli viittä kyynärää pitkä ja ulottui toisen kerubin siipeen.

Biblia1776 11. Ja pituus oli Kerubimein siivillä kaksikymmentä kyynärää; niin että yksi siipi oli viisi kyynärää ja ulottui huoneen seinään, ja toinen siipi oli myös viisi kyynärää ja ulottui hamaan toisen Kerubimin siipeen.

CPR1642 11. Ja pituus oli Cherubimin sijweistä caxikymmendä kynärätä nijn että yxi sijpi oli wijttä kynärätä ja ulotui huonen seinään ja toinen sijpi oli myös wijttä kynärätä ja ulotui haman sen toisen Cherubimin sijpeen.

MLV19 11 And the wings of the cherubim were twenty cubits long; the wing of the one was five cubits, reaching to the wall of the house and the other wing was (likewise) five cubits, reaching to the wing of the other cherub.

KJV 11. And the wings of the cherubims were twenty cubits long: one wing of the one cherub was five cubits, reaching to the wall of the house: and the other wing was likewise five cubits, reaching to the wing of the other cherub.

Luther1912 11. Und die Länge der Flügel an den Cherubim war zwanzig Ellen, daß ein Flügel fünf Ellen hatte und rührte an die Wand des Hauses und der andere Flügel auch fünf Ellen hatte und rührte an den Flügel des andern Cherubs.

RV'1862 11. La longitud de las alas de los querubines era de veinte codos; porque la una ala era de cinco codos, la cual llegaba hasta la pared de la casa; y la otra ala de cinco codos, la cual llegaba al ala del otro querubín.

RuSV1876 11 Крылья херувимов длиною были в двадцать локтей. Одно крыло в пять локтей касалось стены дома, а другое крыло в пять же локтей сходилось с крылом другого

херувима;

FI33/38 12. Ja toisen kerubin toinen siipi oli viittä kyynärää pitkä ja ulottui huoneen toiseen seinään, ja sen toinen siipi oli viittä kyynärää pitkä ja oli kiinni toisen kerubin siivessä.

Biblia1776 12. Niin myös oli toisen Kerubimin siipi viisi kyynärää pitkä ja ulottui huoneen seinään, ja toinen siipi myös oli viisi kyynärää pitkä ja riippui toisessa Kerubimin siivessä;

CPR1642 12. Nijn oli myös sillä toisella Cherubimillä sijpi wijttä kynärätä pitkä ja lijcuit huonen seinäin päällä ja hänen toinen sijpens myös wijttä kynärätä pitkä ja rippui sijnä toises Cherubimin sijwes.

MLV19 12 And the wing of the other cherub was five cubits, reaching to the wall of the house and the other wing was five cubits (also), joining to the wing of the other cherub.

KJV 12. And one wing of the other cherub was five cubits, reaching to the wall of the house: and the other wing was five cubits also, joining to the wing of the other cherub.

Luther1912 12. Also hatte auch der eine Flügel des andern Cherubs fünf Ellen und rührte an die Wand des Hauses und sein anderer Flügel auch fünf Ellen und rührte an den Flügel des andern Cherubs,

RV'1862 12. De la misma manera la una ala del otro querubín era de cinco codos, la cual llegaba hasta la pared de la casa; y la otra ala era de cinco codos, que tocaba al ala del otro querubín.

RuSV1876 12 равно и крыло другого херувима в пять локтей касалось стены дома, а другое крыло в пять локтей сходилось с крылом другого херувима.

FI33/38 13. Näin nämä kerubit levittivät siipensä kahtakymmentä kyynärää laajalti; ja ne seisoivat jaloillaan, kasvot käännettyinä huoneeseen päin.

Biblia1776 13. Niin että nämät Kerubimein siivet olivat levitettyinä kaksikymmentä kyynärää leveydelle; ja ne seisoivat jalkainsa päällä, ja heidän kasvonsa olivat käännetyt huoneesen päin.

CPR1642 13. Nijn että nämät Cherubimin sijwet olit lewitettynä cahtakymmendä kynärätä leweydelle ja ne seisoit jalcains päällä ja heidän caswons olit käätyt huonesen päin.

MLV19 13 The wings of these cherubim spread themselves forth twenty cubits. And they stood on their feet and their faces were toward the house.

KJV 13. The wings of these cherubims spread themselves forth twenty cubits: and they stood on their feet, and their faces were inward.

Luther1912 13. daß diese Flügel der Cherubim waren ausgebreitet zwanzig Ellen weit; und sie standen auf ihren Füßen, und ihr Antlitz war gewandt zum Hause hin.

RV'1862 13. Así las alas de estos querubines estaban extendidas por veinte codos: y ellos estaban en pié, los rostros hacia la casa.

RuSV1876 13 Крылья сих херувимов были распростерты на двадцать локтей; и они стояли на ногах своих, лицами своими к храму.

FI33/38 14. Ja hän teki esiripun punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja valkoisista pellavalangoista ja

Biblia1776 14. Hän teki myös esiripun sinisistä, purpuraisista ja tulipunaisista villoista ja kalliista liinasta, ja teki Kerubimit siihen

laittoi siihen kerubeja.

CPR1642 14. HÄn teki myös esiripun kellaisesta skarlacanasta rosinpunaisesta ja callista lijnasta ja teki Cherubimin sijhen päälle.

MLV19 14 And he made the veil of blue and purple and crimson and fine linen and worked cherubim on it.

KJV 14. And he made the vail of blue, and purple, and crimson, and fine linen, and wrought cherubims thereon.

Luther1912 14. Er machte auch einen Vorhang von blauem und rotem Purpur, von Scharlach und köstlichem weißen Leinwerk und machte Cherubim darauf.

RV'1862 14. Hizo también un velo de cárdeno, púrpura, carmesí, y lino, e hizo subir en él querubines.

RuSV1876 14 И сделал завесу из яхонтовой, пурпуровой и багряной ткани и из виссона иизобразил на ней херувимов.

FI33/38 15. Ja hän teki temppelin eteen kaksi pylvästä, kolmenkymmenen viiden kyynärän korkuista; ja pylväänpää, joka oli niiden päässä, oli viittä kyynärää korkea.

Biblia1776 15. Ja hän teki huoneen eteen kaksi patsasta, viisineljättäkymmentä kyynärää korkiaksi, ja niiden päälle kruunun viisi kyynärää korkian,

CPR1642 15. Ja hän teki huonen eteen caxi padzasta wijttäneljättäkymmendä kynärätä corkiaxi ja nijden päälle cnupin wijttä kynärätä.

MLV19 15 Also he made two pillars before the house of thirty-five cubits in length and the capital

KJV 15. Also he made before the house two pillars of thirty and five cubits high, and the

that was on the top of each of them was five cubits.

Luther1912 15. Und er machte vor dem Hause zwei Säulen, fünfunddreißig Ellen lang und der Knauf obendrauf fünf Ellen,

RuSV1876 15 И сделал пред храмом два столба, длиною по тридцати пяти локтей, и капитель на верху каждого в пять локтей.

FI33/38 16. Ja hän teki vitjoja kaikkeinpyhimpään, ja hän pani niitä pylväitten päähän; ja hän teki sata granaattiomenaa ja asetti ne vitjoihin.

CPR1642 16. Ja käädyin caltaiset työt Cuorijn ja sowitti nijden padzasten päälle ja teki sata Granatin omenata ja asetti nijden käädytecoin päälle.

MLV19 16 And he made chains in the oracle and put (them) on the tops of the pillars. And he made a hundred pomegranates and put them on the chains.

Luther1912 16. und machte Ketten zum Gitterwerk und tat sie oben an die Säulen und machte hundert Granatäpfel und tat sie an die Ketten

RuSV1876 16 И сделал цепочки, как во святилище, и положил на верху столбов, и сделал сто

chapiter that was on the top of each of them was five cubits.

RV'1862 15. Delante de la casa hizo dos columnas de longitud de treinta y cinco codos, y el capitel que estaba en la cabeza, de cinco codos.

Biblia1776 16. Ja käädyin kaltaiset työt kuoriin, ja sovitti ne patsasten päälle, ja teki sata granatin omenaa, ja asetti ne käädytekoin päälle.

KJV 16. And he made chains, as in the oracle, and put them on the heads of the pillars; and made an hundred pomegranates, and put them on the chains.

RV'1862 16. Hizo también unas cadenas en el oratorio, y púsolas sobre los capiteles de las columnas: e hizo cien granadas, las cuales puso en las cadenas.

гранатовых яблок и положил на цепочки.

FI33/38 17. Ja hän pystytti pylväät temppelin eteen, toisen oikealle puolelle ja toisen vasemmalle puolelle: oikeanpuoliselle hän antoi nimen Jaakin ja vasemmanpuoliselle nimen Booas.

Biblia1776 17. Ja pystytti patsaat templin eteen, yhden oikialle ja toisen vasemmalle puolelle, ja kutsui sen nimen, joka oikialla puolella oli, Jakin, ja sen nimen, joka vasemmalla puolella oli, Boas.

CPR1642 17. Ja walmisti ne padzat ylös Templin eteen yhden oikialle ja toisen wasemalle puolelle ja cudzui sen cuin oikialla puolella oli Jachin ja sen cuin wasemalla puolella oli Boas.

MLV19 17 And he set up the pillars before the temple, one on the right hand and the other on the left. And called the name of that on the right hand Jachin and the name of that on the left Boaz.

KJV 17. And he reared up the pillars before the temple, one on the right hand, and the other on the left; and called the name of that on the right hand Jachin, and the name of that on the left Boaz.

Luther1912 17. und richtete die Säulen auf vor dem Tempel, eine zur Rechten und die andere zur Linken, und hieß die zur Rechten Jachin und die zur Linken Boas.

RV'1862 17. Y asentó las columnas delante del templo: la una a la mano derecha, y la otra a la izquierda; y a la de la mano derecha llamó Jaquín, y a la de la izquierda Boaz.

RuSV1876 17 И поставил столбы пред храмом, один по правуюсторону, другой по левую, и дал имя правому Иахин, а левому имя Воаз.

4 luku

Vaskialttari, vaskimeri, altaat, lampunjalat ja muut temppelin esineet.

FI33/38 1. Hän teki alttarin vaskesta, kahtakymmentä kyynärää pitkän, kahtakymmentä kyynärää leveän ja kymmentä kyynärää korkean.

Biblia1776 1. Ja hän teki myös vaskisen alttarin, kaksikymmentä kyynärää pitkän ja kaksikymmentä kyynärää leviän, ja kymmenen kyynärää korkian.

CPR1642 1. JA hän teki myös waskisen Altarin cahtakymmendä kynärätä pitkän ja lewiän ja kymmendä kynärätä corkian.

MLV19 1 Moreover he made an altar of brass, twenty cubits the length of it and twenty cubits the breadth of it and ten cubits the height of it.

KJV 1. Moreover he made an altar of brass, twenty cubits the length thereof, and twenty cubits the breadth thereof, and ten cubits the height thereof.

Luther1912 1. Er machte auch einen ehernen Altar, zwanzig Ellen lang und breit und zehn Ellen hoch.

RV'1862 1. É HIZO un altar de metal de lon- gitud de veinte codos, y de anchura de otros veinte codos, y de altura de diez codos.

RuSV1876 1 И сделал медный жертвенник: двадцать локтей длина его и двадцатьлоктей ширина его и десять локтей вышина его.

FI33/38 2. Hän teki myös meren, valetun, kymmentä kyynärää leveän reunasta reunaan, ympärinsä

Biblia1776 2. Ja hän teki valetun meren, kymmenen kyynärää leviän toisesta reunasta niin

pyöreän, ja viittä kyynärää korkean; ja kolmenkymmenen kyynärän pituinen mittanuora ulottui sen ympäri.

CPR1642 2. JA hän teki waletun meren kymmendä kynärätä lewiän yhdestä reunasta nijn toiseen ymmyrjäisexi wijttä kynärätä corkian ja juonne käwi ymbärins colme kynärätä pitkä.

MLV19 2 Also he made the molten sea of ten cubits from brim to brim, round in compass. And the height of it was five cubits and a line of thirty cubits encompassed it all around.

Luther1912 2. Und er machte ein gegossenes Meer, von einem Rand bis zum andern zehn Ellen weit, rundumher, und fünf Ellen hoch; und ein Maß von dreißig Ellen mochte es umher begreifen.

RuSV1876 2 И сделал море литое, – от края его до края его десять локтей, – все круглое, вышиною в пять локтей; и снурок в тридцать локтей обнимал его кругом;

FI33/38 3. Ja sen alaosassa oli yltympäri raavaankuvia, jotka kulkivat sen ympäri; ne ympäröivät merta yltympäri, kymmenen kullakin kyynärällä. Raavaita oli kahdessa rivissä,

toiseen, ympyriäiseksi, viisi kyynärää korkian; ja juonne kävi ympäri, kolmekymmentä kyynärää pitkä.

KJV 2. Also he made a molten sea of ten cubits from brim to brim, round in compass, and five cubits the height thereof; and a line of thirty cubits did compass it round about.

RV'1862 2. Hizo también un mar de fundición, el cual tenía diez codos del un borde al otro, redondo al derredor: su altura era de cinco codos, y una línea de treinta codos le ceñía al derredor.

Biblia1776 3. Ja härkäin kuvat olivat sen alla, kiertäen sitä yltympäri; kymmenen kyynärää, piiritti ne meren ympärinsä, kaksi riviä valettuja härkiä oli siinä samaa valantoa kuin sekin.

valettuina meren kanssa yhteen.

CPR1642 3. Ja härkäin cuwat olit sen alla jotca caicki käwit ymbärins sitä kymmendä kynärätä ja pijritit meren caxi riwiä härkiä oli sen päällä.

MLV19 3 And under it was the likeness of oxen, which compassed it all around for ten cubits, encompassing the sea all around. The oxen were in two rows, cast when it was cast.

KJV 3. And under it was the similitude of oxen, which did compass it round about: ten in a cubit, compassing the sea round about. Two rows of oxen were cast, when it was cast.

Luther1912 3. Und Knoten waren unter ihm umher, je zehn auf eine Elle; und es waren zwei Reihen Knoten um das Meer her, die mit gegossen waren.

RV'1862 3. Y debajo de él había unas imágenes de bueyes que le cercaban al derredor, diez en cada codo: y había dos órdenes de bueyes fundidos en su fundición.

RuSV1876 3 и литые подобия волов стояли под ним кругом со всех сторон; на десять локтей окружали море кругом два ряда волов, вылитых одним литьем с ним.

FI33/38 4. Ja se seisoi kahdentoista raavaan varassa, joista kolme oli käännettynä pohjoiseen, kolme länteen, kolme etelään ja kolme itään päin; meri oli niiden yläpuolella, niiden varassa, ja kaikkien niiden takapuolet olivat sisään päin.

Biblia1776 4. Ja se seisoi kahdentoistakymmenen härjän päällä, että kolme kääntyivät heistä pohjoiseen päin, kolme länteen, kolme etelään ja kolme itään päin, ja meri oli ylhäällä heidän päällänsä, ja kaikki heidän takaiset puolensa olivat sisälle päin.

CPR1642 4. Ja seisoi nijden cahdentoistakymmenen härjän päällä että colme käättin heistä

pohjaisen päin colme länden colme ettelän colme itän päin ja meri oli ylhällä heidän päälläns ja caicki heidän tacaiset puolens olit käättynä sisälle päin.

MLV19 4 It stood upon twelve oxen, three looking toward the north and three looking toward the west and three looking toward the south and three looking toward the east. And the sea was set upon them above and all their hinder parts were inward.

KJV 4. It stood upon twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east: and the sea was set above upon them, and all their hinder parts were inward.

Luther1912 4. Es stand aber auf zwölf Ochsen, also daß drei gewandt waren gegen Mitternacht, drei gegen Abend, drei gegen Mittag und drei gegen Morgen, und das Meer oben auf ihnen, und alle ihre Hinterteile waren inwendig.

RV'1862 4. Y estaba asentado sobre doce bueyes, los tres miraban al septentrión, y los tres al occidente, y los tres al mediodía, y los tres al oriente: y el mar estaba puesto sobre ellos, y todas las traseras de ellos estaban a la parte de adentro.

RuSV1876 4 Стояло оно на двенадцати волах: три глядели к северу и три глядели к западу, и три глядели к югу, и три глядели к востоку, – и море на них сверху; зады же их были обращены внутрь под него.

FI33/38 5. Se oli kämmenen paksuinen, ja sen reuna oli maljan reunan kaltainen, puhjenneen liljan muotoinen. Siihen mahtui, se veti

Biblia1776 5. Ja se oli kämmenen leveyttä paksu, ja hänen reunansa niinkuin maljan reuna ja kuin kukoistava kukkainen, ja se veti kolmetuhatta

kolmetuhatta bat-mittaa.

CPR1642 5. Ja se oli kämmenen leweyttä paxu ja hänen reunans nijncuin maljan reuna ja cuin cucoistawaisen Lilien cuckainen ja se weti colme tuhatta Bathi.

MLV19 5 And it was a handbreadth thick. And the brim of it was worked like the brim of a cup, like the flower of a lily. It received and held three thousand baths.

Luther1912 5. Seine Dicke war eine Hand breit, und sein Rand war wie eines Bechers Rand und eine aufgegangene Lilie, und es faßte dreitausend Bath.

RuSV1876 5 Толщиною оно было в ладонь; и края его, сделанные, как края чаши, походили на распустившуюся лилию. Оно вмещало до трех тысяч батов.

FI33/38 6. Hän teki myös kymmenen allasta ja asetti viisi oikealle puolelle ja viisi vasemmalle puolelle pesemistä varten; sillä niissä huuhdottiin se, mikä kuului polttouhriin. Mutta meri oli pappien peseytymistä varten.

CPR1642 6. JA hän teki kymmenen cattilata ja pani

batia.

KJV 5. And the thickness of it was an handbreadth, and the brim of it like the work of the brim of a cup, with flowers of lilies; and it received and held three thousand baths.

RV'1862 5. Y tenía de grueso un palmo, y el borde era de la hechura de un borde de un caliz, o de una flor de lis. Y hacía tres mil batos.

Biblia1776 6. Ja hän teki kymmenen kattilaa, ja pani niistä viisi oikialle puolelle ja viisi vasemmalle, että niissä pestäisiin kaikkia niitä, kuin polttouhriksi tarvittiin, ja niihin heitettäisiin; mutta meren, pappein pestä itsensä.

nijstä wijsi oikialle puolelle ja wijsi wasemalle puolelle että nijstä pestäisin caickia nijtä cuin polttouhrixi tarwittin ja nijhin heitetäisin. Mutta meren Pappein pestä heitäns.

MLV19 6 He also made ten basins and put five on the right hand and five on the left, to wash in them. They washed in them such things as belonged to the burnt offering, but the sea was for the priests to wash in.

KJV 6. He made also ten lavers, and put five on the right hand, and five on the left, to wash in them: such things as they offered for the burnt offering they washed in them; but the sea was for the priests to wash in.

Luther1912 6. Und er machte zehn Kessel; deren setzte er fünf zur Rechten und fünf zur Linken, darin zu waschen, daß sie darin abspülten, was zum Brandopfer gehört; das Meer aber, daß sich die Priester darin wüschen.

RV'1862 6. Hizo también diez fuentes, y puso las cinco a la mano derecha, y las cinco a la izquierda, para lavar y limpiar en ellas la obra del holocausto: mas el mar era para lavarse los sacerdotes en él.

RuSV1876 6 И сделал десять омывальниц, и поставил пять по правую сторону и пять по левую, чтоб омывать в них, – приготовляемое ко всесожжению омывали в них; море же – для священников, чтоб они омывались в нем.

FI33/38 7. Hän teki myös kymmenen kultaista lampunjalkaa, niinkuin niistä oli säädetty, ja pani ne temppelisaliin, viisi oikealle puolelle ja viisi vasemmalle puolelle.

Biblia1776 7. Ja hän teki myös kymmenen kultaista kynttilänjalkaa, niinkuin ne oleman piti, ja pani templiin, viisi oikialle puolelle ja viisi vasemmalle.

CPR1642 7. JA hän teki myös kymmenen cullaista kyntiläjalca nijncuin ne oleman piti ja pani Templijn wijsi oikialle puolelle ja wijsi wasemalle.

MLV19 7 And he made the ten lamp-stands of gold according to the ordinance concerning them. And he set them in the temple, five on the right hand and five on the left.

KJV 7. And he made ten candlesticks of gold according to their form, and set them in the temple, five on the right hand, and five on the left.

Luther1912 7. Er machte auch zehn goldene Leuchter, wie sie sein sollten, und setzte sie in den Tempel, fünf zur Rechten und fünf zur Linken,

RV'1862 7. Hizo también diez candeleros de oro según su manera, los cuales puso en el templo, cinco a la mano derecha, y cinco a la izquierda.

RuSV1876 7 И сделал десять золотых светильников, как им быть надлежало, и поставил в храме, пять по правую сторону и пять по левую.

FI33/38 8. Hän teki myös kymmenen pöytää ja asetti ne temppelisaliin, viisi oikealle puolelle ja viisi vasemmalle puolelle. Hän teki myös sata kultamaljaa.

Biblia1776 8. Ja hän teki kymmenen pöytää ja pani templiin, viisi oikialle ja viisi vasemmalle puolelle; ja hän teki sata kultaista maljaa.

CPR1642 8. Ja hän teki kymmenen pöytä ja pani Templijn wijsi oikialle ja wijsi wasemalle puolelle ja hän teki sata cullaista malja.

MLV19 8 He made also ten tables and placed them in the temple, five on the right side and five on the left. And he made a hundred basins of gold.

KJV 8. He made also ten tables, and placed them in the temple, five on the right side, and five on the left. And he made an hundred basons of gold.

Luther1912 8. und machte zehn Tische und tat sie in den Tempel, fünf zur Rechten und fünf zur Linken, und machte hundert goldene Becken.

RV'1862 8. Ítem, hizo diez mesas, y púsolas en el templo, cinco a la mano derecha, y cinco a la izquierda. Hizo asimismo cien lebrillos de oro.

RuSV1876 8 И сделал десять столов и поставил в храме, пять по правую сторону и пять по левую, и сделал сто золотых чаш.

FI33/38 9. Ja hän teki pappien esipihan ja suuren esikartanon sekä esikartanon ovet; ja ovet hän päällysti vaskella.

Biblia1776 9. Hän teki myös pappein esihuoneen ja suuren esihuoneen, ja esihuoneen ovet, ja silasi ovet vaskella,

CPR1642 9. HÄn teki myös Esihuonen Papeille ja sen suuren Esihuonen ja Esihuonen owet ja silais owet waskella.

MLV19 9 Furthermore he made the court of the priests and the great court and doors for the court and overlaid the doors of them with brass.

KJV 9. Furthermore he made the court of the priests, and the great court, and doors for the court, and overlaid the doors of them with brass.

Luther1912 9. Er machte auch einen Hof für die Priester und einen großen Vorhof und Türen in den Vorhof und überzog die Türen mit Erz

RV'1862 9. Hizo también el patio de los sacerdotes, y el gran patio, y las portadas del patio, y cubrió las puertas de ellas de metal.

RuSV1876 9 И сделал священнический двор и

большой двор и двери к двору, иверей их обложил медью.

FI33/38 10. Ja meren hän asetti oikealle sivulle, kaakkoa kohti.

Biblia1776 10. Ja pani meren oikialle sivulle, itään ja etelään päin.

CPR1642 10. Ja pani meren oikialle siwulle itän ja etelän päin.

MLV19 10 And he set the sea on the right side (of the house) eastward, toward the south.

KJV 10. And he set the sea on the right side of the east end, over against the south.

Luther1912 10. und setzte das Meer an die rechte Ecke gegen Morgen mittagswärts.

RV'1862 10. Y asentó el mar al lado derecho hacia el oriente, enfrente del mediodía.

RuSV1876 10 Море поставил на правой стороне, к юго-востоку.

FI33/38 11. Huuram teki myös kattilat, lapiot ja maljat. Ja niin Huuram sai suoritetuksi työn, mikä hänen oli tehtävä kuningas Salomolle Jumalan temppeliin:

Biblia1776 11. Ja Huram teki patoja, lapioita ja maljoja. Ja niin Huram lopetti sen työn, jonka hän teki kuningas Salomolle Jumalan huoneesen:

CPR1642 11. Ja Huram teki patoja lapioita ja maljoja. Ja nijn Huram lopetti caicki Cuningas Salomon työt Jumalan huones.

MLV19 11 And Huram made the pots and the shovels and the basins. So Huram made an end of doing the work that he worked for king

KJV 11. And Huram made the pots, and the shovels, and the basons. And Huram finished the work that he was to make for king

Solomon in the house of God:

Solomon for the house of God;

Luther1912 11. Und Huram machte Töpfe, Schaufeln und Becken. Also vollendete Huram die Arbeit, die er dem König Salomo tat am Hause Gottes,

RV'1862 11. Hizo también Hiram calderos, y muelles, y lebrillos. Y acabó Hiram la obra que hizo al rey Salomón para la casa de Dios:

RuSV1876 11 И сделал Хирам тазы, и лопатки, и чаши. И кончил Хирам работу, которую производил для царя Соломона в доме Божием:

FI33/38 12. kaksi pylvästä ja kaksi palloa, pylväänpäätä, pylväiden päähän, ja kaksi ristikkokoristetta peittämään kahta pallonmuotoista pylväänpäätä, jotka olivat pylväitten päässä,

Biblia1776 12. Kaksi patsasta, ja kaksi ympyriäistä kruunua kahden patsaan päällä, ja kaksi verkkoa peittämään kahta ympyriäistä kruunua, jotka patsasten päässä olivat.

CPR1642 12. Nimittäin ne caxi padzasta nuorinens ja cnupit ylhällä molembain padzasten päällä ja molemmat pyörtyt rengat peittämän cnuppein nuoria ylhäldä päin molembain padzasten pään päälle/

MLV19 12 the two pillars and the bowls and the two capitals which were on the top of the pillars and the two lattice-works to cover the two bowls of the capitals that were on the top of the pillars,

KJV 12. To wit, the two pillars, and the pommels, and the chapiters which were on the top of the two pillars, and the two wreaths to cover the two pommels of the chapiters which were on the top of the pillars;

Luther1912 12. nämlich die zwei Säulen mit den Kugeln

RV'1862 12. Dos columnas, y los cordones, los

und Knäufen oben auf beiden Säulen; und beide Gitterwerke, zu bedecken beide Kugeln der Knäufe oben auf den Säulen;

capiteles sobre las cabezas de las dos columnas, y dos redes para cubrir las dos bolas de los capiteles que estaban sobre las cabezas de las columnas;

RuSV1876 12 два столба и две опояски венцов на верху столбов, и две сеткидля покрытия двух опоясок венцов, которые на главе столбов,

FI33/38 13. ja neljäsataa granaattiomenaa kahteen ristikkokoristeeseen, kaksi riviä granaattiomenia kumpaankin ristikkokoristeeseen, peittämään kahta pallonmuotoista pylväänpäätä, jotka olivat pylväitten päällä.

Biblia1776 13. Ja neljäsataa granatin omenaa oli niiden kahden verkon päällä, kaksi riviä granatin omenia kunkin verkon päällä, peittämään kahta ympyriäistä kruunua, jotka olivat patsasten päässä.

CPR1642 13. Ja neljä sata Granatin omenata jocaidzen rengan päälle caxi riwiä Granatin omenita jocaidzen rengan päälle peittämän molembita cnuppein nuoria jotca olit ylhällä padzasten pääsä.

MLV19 13 and the four hundred pomegranates for the two lattice-works, two rows of pomegranates for each lattice-work to cover the two bowls of the capitals that were upon the pillars.

KJV 13. And four hundred pomegranates on the two wreaths; two rows of pomegranates on each wreath, to cover the two pommels of the chapiters which were upon the pillars.

Luther1912 13. und die vierhundert Granatäpfel an den Gitterwerken, zwei Reihen Granatäpfel an jeglichem Gitterwerk, zu bedecken beide Kugeln der Knäufe, die oben auf den Säulen waren.

RV'1862 13. Cuatrocientas granadas en las dos redecillas, dos órdenes de granadas en cada redecilla, para que cubriesen las dos bolas de los capiteles que estaban sobre las cabezas de las columnas.

RuSV1876 13 и четыреста гранатовых яблок на двух сетках, дваряда гранатовых яблок для каждой сетки, для покрытия двух опоясок венцов, которые на столбах.

FI33/38 14. Ja hän teki telineet ja teki altaat telineitten päälle,

Biblia1776 14. Ja hän teki istuimia, teki myös kattiloita istuinten päälle,

CPR1642 14. Ja hän teki istuimita ja cattiloita istuimitten päälle.

MLV19 14 He also made the bases and he made the large-basins upon the bases,

KJV 14. He made also bases, and lavers made he upon the bases;

Luther1912 14. Auch machte er die Gestühle und die Kessel auf den Gestühlen{~}

RV'1862 14. Hizo también las basas sobre las cuales asentó las fuentes:

RuSV1876 14 И подставы сделал он, и омывальницы сделал на подставах;

FI33/38 15. ja yhden meren ja kaksitoista raavasta sen alle.

Biblia1776 15. Ja meren ja kaksitoistakymmentä härkää sen alle;

CPR1642 15. Ja meren ja caxitoistakymmendä härkä sen ala.

MLV19 15 one sea and the twelve oxen under it.

Luther1912 15. und das Meer und zwölf Ochsen darunter;

RuSV1876 15 одно море, и двенадцать волов под ним,

KJV 15. One sea, and twelve oxen under it.

RV'1862 15. Un mar, y doce bueyes debajo de él:

FI33/38 16. Ja kattilat, lapiot ja haarukat ynnä kaikki niihin kuuluvat kalut Huuram-Aabiv teki kuningas Salomolle Herran temppeliin kiilloitetusta vaskesta.

CPR1642 16. Sijhen myös patoja lapioita ja hangoja ja caicki heidän astians teki Huram Abi Cuningas Salomolle HERran huoneseen puhtasta waskesta.

Biblia1776 16. Siihen myös patoja, lapioita ja hankoja; ja kaikki heidän astiansa teki Huramabi kuningas Salomolle Herran huoneeseen puhtaasta vaskesta.

MLV19 16 Also the pots and the shovels and the flesh-hooks and all the vessels of it, Huram his father made of bright brass for king Solomon for the house of Jehovah.

Luther1912 16. dazu Töpfe, Schaufeln, gabeln und alle ihre Gefäße machte Huram, der Meister, dem König Salomo zum Hause des HERRN von geglättetem Erz.

RuSV1876 16 и тазы, и лопатки, и вилки, и весь прибор их сделал Хирам-Авий царю Соломону для дома Господня из полированной меди.

KJV 16. The pots also, and the shovels, and the fleshhooks, and all their instruments, did Huram his father make to king Solomon for the house of the LORD of bright brass.

RV'1862 16. Y calderos, y muelles, y garfios: y todos sus vasos hizo Hiram su padre al rey Salomón para la casa de Jehová de metal purísimo.

FI33/38 17. Jordanin lakeudella kuningas ne valatti savimuotteihin, Sukkotin ja Seredan välillä.

CPR1642 17. Jordanin kedolla andoi Cuningas waletta ne paxusa maasa Sucothin ja Saredethan waihella.

Biblia1776 17. Jordanin kedolla antoi kuningas ne valaa savisessa töyrässä, Sukkotin ja Saredatan vaiheella.

MLV19 17 The king cast them in the plain of the Jordan, in the clay ground between Succoth and Zeredah.

KJV 17. In the plain of Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zeredathah.

Luther1912 17. In der Gegend des Jordans ließ sie der König gießen in dicker Erde, zwischen Sukkoth und Zaredatha.

RV'1862 17. Y fundiólos el rey en los llanos del Jordán, en arcilla de la tierra, entre Socot y Saredata.

RuSV1876 17 В окрестности Иордана выливал их царь, в глинистой земле, между Сокхофом и Цередою.

FI33/38 18. Ja Salomo teetti kaikkia näitä kaluja ylen paljon, sillä vasken painoa ei määrätty.

CPR1642 18. Ja Salomo teki caicki nämät astiat suures paljoudes nijn ettei wasken paino tietty.

Biblia1776 18. Ja Salomo teki kaikki nämät astiat suuressa paljoudessa; sillä ei vasken painoa kysytty.

MLV19 18 Thus Solomon made all these vessels in great abundance. For the weight of the brass

KJV 18. Thus Solomon made all these vessels in great abundance: for the weight of the brass

could not be found out.

Luther1912 18. Und Salomo machte aller dieser Gefäße sehr viel, daß des Erzes Gewicht nicht zu erforschen war.

RuSV1876 18 И сделал Соломон все вещи сии в великом множестве, так что не знали веса меди.

FI33/38 19. Salomo teetti myös kaikki kalut, joita tuli olla Herran temppelissä: kulta-alttarin, pöydät, joilla näkyleivät olivat,

CPR1642 19. Ja Salomo teki caicki astiat Jumalan huoneseen nimittäin cullaisen Altarin ja pöydän cadzomusleipiä pidettä.

MLV19 19 And Solomon made all the vessels that were in the house of God, also the golden altar and the tables on which was the showbread,

Luther1912 19. Und Salomo machte alles Gerät zum Hause Gottes, nämlich den goldenen Altar und die Tische mit den Schaubroten darauf;

RuSV1876 19 Также сделал Соломон все вещи для дома Божия и золотой жертвенник, и столы, на которых хлебы предложения,

could not be found out.

RV'1862 18. E hizo Salomón todos estos vasos en grande abundancia, porque no pudo ser hallado el peso del metal.

Biblia1776 19. Ja Salomo teki kaikki astiat Jumalan huoneesen, niin myös kultaisen alttarin ja pöydät, näkyleipiä pidettää,

KJV 19. And Solomon made all the vessels that were for the house of God, the golden altar also, and the tables whereon the shewbread was set;

RV'1862 19. Así hizo Salomón todos los vasos para la casa de Dios, y el altar de oro, y las mesas, y sobre ellas los panes de la proposición:

FI33/38 20. lampunjalat lamppuineen, jotka oli sytytettävä säädetyllä tavalla kaikkeinpyhimmän eteen, puhtaasta kullasta,

Biblia1776 20. Kynttiläjalat lamppuinensa puhtaasta kullasta, palamaan kuorin edessä soveliaasti,

CPR1642 20. Kyntiläjalat lampuinens puhtasta cullast palaman Cuorin edes soweliast.

MLV19 20 and the lamp-stands with their lamps, to burn according to the ordinance before the oracle, of pure gold,

KJV 20. Moreover the candlesticks with their lamps, that they should burn after the manner before the oracle, of pure gold;

Luther1912 20. die Leuchter mit ihren Lampen von lauterem Gold, daß sie brennten vor dem Chor, wie sich's gebührt;

RV'1862 20. Asimismo los candeleros y sus candilejas de oro puro, para que las encendiesen delante del oratorio conforme a la costumbre;

RuSV1876 20 и светильники и лампады их, чтобы возжигать их по уставу пред давиром, из чистого золота;

FI33/38 21. kultaisine kukkalehtineen, lamppuineen ja lamppusaksineen — puhtainta kultaa;

Biblia1776 21. Ja kukkaiset ja lamput, ja kynttilän niistimet olivat kullasta: ne olivat kokonansa kullasta;

CPR1642 21. Ja cuckaiset ja lamput ja kyntilän nijstimet olit cullast ne olit caicki puhtast cullasta.

MLV19 21 and the flowers and the lamps and the tongs, of gold and that perfect gold,

KJV 21. And the flowers, and the lamps, and the tongs, made he of gold, and that perfect gold;

Luther1912 21. und die Blumen und die Lampen und die Schneuzen waren golden, das war alles völliges Gold;

RuSV1876 21 и цветы, и лампады, и щипцы из золота, из самого чистого золота,

RV'1862 21. Y las flores, y las candilejas, y las despabiladeras de oro, de oro perfecto.

FI33/38 22. veitset, maljat, kupit ja hiilipannut puhtaasta kullasta; ja temppelin oviaukkojen sisemmät ovet, jotka veivät kaikkeinpyhimpään, sekä ne temppelin ovet, jotka veivät temppelisaliin, kullasta.

CPR1642 22. Ja weidzet maljat lusicat ja sammuttimet olit puhtast cullast ja läpikäytäwä ja hänen owens sisälmäiseldä puolelda sitä caickein pyhindä ja owet Templin huoneseen olit cullast. Nijn caicki työ täytettin cuin Salomo teki HERran huoneseen.

Biblia1776 22. Ja veitset, maljat, lusikat ja sammuttimet olivat puhtaasta kullasta, ja läpikäytävä, ja hänen ovensa sisimäiseltä puolelta sitä kaikkein pyhintä, ja ovet templin huoneesen olivat kullasta.

MLV19 22 and the snuffers and the basins and the spoons and the censors, of pure gold. And as for the entry of the house, the inner doors of it for the most holy place and the doors of the house, (namely), of the temple, were of gold.

KJV 22. And the snuffers, and the basons, and the spoons, and the censers, of pure gold: and the entry of the house, the inner doors thereof for the most holy place, and the doors of the house of the temple, were of gold.

Luther1912 22. dazu die Messer, Becken, Löffel und Näpfe waren lauter Gold. Und der Eingang, nämlich

RV'1862 22. Y los salterios, y los lebrillos, y los cucharones, y los incensarios, de oro puro. Y

seine Tür inwendig zu dem Allerheiligsten und die Türen am Hause des Tempels, waren golden.

RuSV1876 22 и ножи, и кропильницы, и чаши, и лотки из золота самого чистого, и двери храма, – двери его внутренние во Святое Святых, и двери храма во святилище, – из золота.

la entrada de la casa, y sus puertas de adentro del lugar santísimo, y las puertas de la casa del templo, de oro.

5 luku

Liitonarkki viedään temppeliin.

FI33/38 1. Kun kaikki työ, minkä Salomo teetti Herran temppeliin, oli valmis, vei Salomo sinne isänsä Daavidin pyhät lahjat. Hopean, kullan ja kaikki kalut hän pani Jumalan temppelin aarrekammioihin.

CPR1642 1. JA Salomo andoi sinne sisälle tuota caicki mitä hänen Isäns Dawid pyhittänyt oli nimittäin hopian cullan ja caicki astiat ja pani ne Jumalan huonen tawarain secaan.

Biblia1776 1. Ja kuin kaikki työ täytettiin minkä Salomo teki Herran huoneesen, niin antoi Salomo sinne tuottaa kaikki, mitä hänen isänsä David pyhittänyt oli: hopian, kullan, ja kaikki astiat, ja pani ne Jumalan huoneen tavarain sekaan.

MLV19 1 Thus all the work that Solomon worked for the house of Jehovah was finished. And Solomon brought in the things that David his

KJV 1. Thus all the work that Solomon made for the house of the LORD was finished: and Solomon brought in all the things that David

father had dedicated, even the silver and the gold and all the vessels and put them in the treasuries of the house of God.

his father had dedicated; and the silver, and the gold, and all the instruments, put he among the treasures of the house of God.

Luther1912 1. Also ward alle Arbeit vollbracht, die Salomo tat am Hause des HERRN. Und Salomo brachte hinein alles, was sein Vater David geheiligt hatte, nämlich Silber und Gold und allerlei Geräte, und legte es in den Schatz im Hause Gottes.

RV'1862 1. Y ACABÓSE toda la obra que hizo Salomón para la casa de Jehová: y metió Salomón las cosas que David su padre había dedicado, y puso la plata, y el oro, y todos los vasos en los tesoros de la casa de Dios.

RuSV1876 1 И окончилась вся работа, которую производил Соломон для дома Господня. И принес Соломон посвященное Давидом, отцом его, и серебро и золото и все вещи отдал в сокровищницы дома Божия.

FI33/38 2. Sitten Salomo kokosi Israelin vanhimmat ja kaikki sukukuntien johtomiehet, israelilaisten perhekunta-päämiehet, Jerusalemiin, tuomaan Herran liitonarkkia Daavidin kaupungista, se on Siionista.

Biblia1776 2. Silloin kutsui Salomo kaikki vanhimmat Israelissa kokoon, ja kaikki sukukuntain päämiehet, Israelin lasten isäin esimiehet, Jerusalemiin, tuomaan Herran liitonarkkia Davidin kaupungista, se on Zion.

CPR1642 2. SIlloin cudzui Salomo caicki wanhimmat Israelist cocon ja caicki sucucundain Päämiehet Israelin lasten Isäin Förstit Jerusalemijn tuoman HERran lijton Arckia Dawidin Caupungist se on Zion.

MLV19 2 Then Solomon assembled the elders of Israel and all the heads of the tribes, the rulers of the fathers of the sons of Israel, to Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of Jehovah out of the city of David, which is Zion.

KJV 2. Then Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the chief of the fathers of the children of Israel, unto Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of the LORD out of the city of David, which is Zion.

Luther1912 2. Da versammelte Salomo alle Ältesten in Israel, alle Hauptleute der Stämme, Fürsten der Vaterhäuser unter den Kindern Israel gen Jerusalem, daß sie die Lade des Bundes des HERRN hinaufbrächten aus der Stadt Davids, das ist Zion.

RV'1862 2. Entónces Salomón juntó los ancianos de Israel, y todos los príncipes de las tribus, las cabezas de las familias de los hijos de Israel en Jerusalem, para que trajesen el arca del concierto de Jehová de la ciudad de David, que es Sión,

RuSV1876 2 Тогда собрал Соломон старейшин Израилевых и всех глав колен, начальников поколений сынов Израилевых, в Иерусалим, для перенесения ковчега завета Господня из города Давидова, то есть с Сиона.

FI33/38 3. Niin kokoontuivat kuninkaan luo kaikki Israelin miehet juhlapäivänä, joka on seitsemännessä kuussa.

Biblia1776 3. Ja kaikki Israelin miehet kokoontuivat kuninkaan tykö juhlapäivinä, joka oli seitsemäntenä kuukautena.

CPR1642 3. Ja caicki Israelin miehet cocounsit Cuningan tygö juhlapäiwänä seidzemendenä Cuucautena.

MLV19 3 And all the men of Israel assembled themselves to the king at the feast, which was (in) the seventh month.

KJV 3. Wherefore all the men of Israel assembled themselves unto the king in the feast which was in the seventh month.

Luther1912 3. Und es versammelten sich zum König alle Männer Israels am Fest, das ist im siebenten Monat,

RV'1862 3. Y juntáronse al rey todos los varones de Israel a la solemnidad del mes séptimo.

RuSV1876 3 И собрались к царю все Израильтяне на праздник, в седьмой месяц.

FI33/38 4. Ja kun kaikki Israelin vanhimmat olivat tulleet saapuville, nostivat leeviläiset arkin,

Biblia1776 4. Ja kaikki vanhimmat Israelista tulivat; ja Leviläiset nostivat arkin ylös,

CPR1642 4. Ja caicki wanhimmat Israelist tulit ja Lewitat nostit Arkin ylös.

MLV19 4 And all the elders of Israel came. And the Levites took up the ark.

KJV 4. And all the elders of Israel came; and the Levites took up the ark.

Luther1912 4. und kamen alle Ältesten Israels. Und die Leviten hoben die Lade auf

RV'1862 4. Y todos los ancianos de Israel vinieron, y los Levitas llevaron el arca.

RuSV1876 4 И пришли все старейшины Израилевы. Левиты взяли ковчег

FI33/38 5. ja he veivät arkin ja ilmestysmajan sinne, sekä kaiken pyhän kaluston, joka oli majassa; leeviläiset papit veivät ne sinne.

Biblia1776 5. Ja kantoivat arkin ylös ja seurakunnan majan, ja kaikki pyhät astiat, jotka majassa olivat: ne kantoivat papit ja Leviläiset ylös.

CPR1642 5. Ja cannoit sen ylös ja seuracunnan majan ja caicki pyhät astiat jotca majas olit: ja Papit ja

Lewitat cannoit ne ylös.

MLV19 5 And they brought up the ark and the tent of meeting and all the holy vessels that were in the tent. These the priests the Levites brought up.

KJV 5. And they brought up the ark, and the tabernacle of the congregation, and all the holy vessels that were in the tabernacle, these did the priests and the Levites bring up.

Luther1912 5. und brachten sie hinauf samt der Hütte des Stifts und allem heiligen Gerät, das in der Hütte war; es brachten sie hinauf die Priester, die Leviten.

RV'1862 5. Y llevaron al arca, y el tabernáculo del testimonio, y todos los vasos del santuario que estaban en el tabernáculo, y los llevaban los sacerdotes, y los Levitas.

RuSV1876 5 и понесли ковчег и скинию собрания и все вещи священные, которые в скинии, – понесли их священники и левиты.

FI33/38 6. Ja kuningas Salomo seisoi arkin edessä ynnä koko Israelin kansa, joka oli kokoontunut hänen luoksensa; ja he uhrasivat lampaita ja raavaita niin paljon, että niitä ei voitu luetella eikä laskea.

Biblia1776 6. Mutta kuningas Salomo ja kaikki Israelin kokous, joka oli tullut kokoon hänen tykönsä arkin eteen, uhrasivat lampaita ja härkiä niin monta, ettei yksikään lukea eli laskea taitanut.

CPR1642 6. Mutta Cuningas Salomo ja caicki Israelin cocous joca oli tullut cocon Arkin eteen uhrais lambaita ja härkiä nijn monda ettei yxikän luke eli laskea tainnut.

MLV19 6 And king Solomon and all the congregation of Israel that were assembled to him, were

KJV 6. Also king Solomon, and all the congregation of Israel that were assembled

before the ark, sacrificing sheep and oxen that could not be counted nor numbered for multitude.

Luther1912 6. Aber der König Salomo und die ganze Gemeinde Israel, zu ihm versammelt vor der Lade, opferten Schafe und Ochsen, so viel, daß es niemand zählen noch rechnen konnte.

RuSV1876 6 Царь же Соломон и все общество Израилево, собравшееся к нему пред ковчегом, приносили жертвы из овец и волов, которых невозможно исчислить и определить, по причине множества.

FI33/38 7. Ja papit toivat Herran liitonarkin paikoilleen temppelin kuoriin, kaikkeinpyhimpään, kerubien siipien alle.

CPR1642 7. Ja nijn Papit cannoit HERran lijton Arkin siallens huonen Cuorin sisälle sijhen caickein pyhimbään Cherubimin sijpein ala.

MLV19 7 And the priests brought in the ark of the covenant of Jehovah to its place, into the oracle of the house, to the most holy place, even under the wings of the cherubim.

Luther1912 7. Also brachten die Priester die Lade des

unto him before the ark, sacrificed sheep and oxen, which could not be told nor numbered for multitude.

RV'1862 6. Y el rey Salomón, y toda la congregación de Israel que se había congregado a él delante del arca, sacrificaron ovejas y bueyes, que por la multitud no se pudieron contar ni numerar.

Biblia1776 7. Ja papit kantoivat Herran liitonarkin siallensa huoneen kuoriin, kaikkein pyhimpään, Kerubimein siipein alle.

KJV 7. And the priests brought in the ark of the covenant of the LORD unto his place, to the oracle of the house, into the most holy place, even under the wings of the cherubims:

RV'1862 7. Y los sacerdotes metieron el arca del

Bundes des HERRN an ihre Stätte, in den Chor des Hauses, in das Allerheiligste, unter die Flügel der Cherubim,

concierto de Jehová en su lugar, al oratorio de la casa, en el lugar santísimo, debajo de las alas de los querubines.

RuSV1876 7 И принесли священники ковчег завета Господня на место его, в давирхрама – во Святое Святых, под крылья херувимов.

FI33/38 8. Sillä kerubit levittivät siipensä sen paikan ylitse, missä arkki oli, ja niin kerubit peittivät ylhäältä päin arkin ja sen korennot.

Biblia1776 8. Niin että Kerubimit levittivät siipensä arkin paikan päälle. Ja Kerubimit peittivät arkin korentoinensa ylhäältä päin.

CPR1642 8. Nijn että Cherubimit lewitit sijpens Arkin paican päälle. Ja Cherubim peitti Arkin corendoinens ylhäldä päin.

MLV19 8 For the cherubim spread forth their wings over the place of the ark and the cherubim covered the ark and the staves of it above.

KJV 8. For the cherubims spread forth their wings over the place of the ark, and the cherubims covered the ark and the staves thereof above.

Luther1912 8. daß die Cherubim ihre Flügel ausbreiteten über die Stätte der Lade; und die Cherubim bedeckten die Lade und ihre Stangen von obenher.

RV'1862 8. Y los querubines extendían las dos alas sobre el asiento del arca, y cubrían los querubines por encima así el arca como sus barras.

RuSV1876 8 И херувимы распростирали крылья над местом ковчега, и покрывалихерувимы ковчег и шесты его сверху.

FI33/38 9. Ja korennot olivat niin pitkät, että niiden arkista ulkonevat päät voi nähdä kaikkeinpyhimmän edustalta, mutta ulkoa niitä ei voinut nähdä. Ja ne jäivät sinne tähän päivään asti.

Biblia1776 9. Mutta korennot olivat niin pitkät, että niiden päät näkyivät kuorin eteen arkista, mutta ei heitä ulkoiselta puolelta näkynyt; ja ne ovat siellä tähän päivään asti.

CPR1642 9. Mutta corennot olit nijn pitkät että heidän cnuppins näyit Cuorin edes Arkista mutta ei heitä ulcoiselda puolelda näkynyt ja oli siellä tähän päiwän asti.

MLV19 9 And the staves were so long that the ends of the staves were seen from the ark before the oracle, but they were not seen outside. And there it is to this day.

KJV 9. And they drew out the staves of the ark, that the ends of the staves were seen from the ark before the oracle; but they were not seen without. And there it is unto this day.

Luther1912 9. Die Stangen aber waren so lang, daß man ihre Knäufe sah von der Lade her vor dem Chor; aber außen sah man sie nicht. Und sie war daselbst bis auf diesen Tag.

RV'1862 9. E hicieron salir a fuera las barras, para que se viesen las cabezas de las barras del arca delante del oratorio, mas no se veían desde fuera: y allí estuvieron hasta hoy.

RuSV1876 9 И выдвинулись шесты, так что головки шестов ковчега видны были пред давиром, но не выказывались наружу, и они там до сего дня.

FI33/38 10. Arkissa ei ollut muuta kuin ne kaksi taulua, jotka Mooses oli pannut sinne Hoorebilla, kun Herra oli tehnyt liiton israelilaisten kanssa,

Biblia1776 10. Ja arkissa ei ollut muuta mitään, vaan kaksi taulua, jotka Moses oli sinne pannut Horebissa, Herran tehdessä liittoa Israelin

heidän lähdettyänsä Egyptistä.

CPR1642 10. Ja Arkis ei ollut muuta mitän waan caxi taulua cuin Moses oli sinne pannut Horebis HERran tehdes lijtto Israelin lasten cansa cosca he Egyptist läxit.

MLV19 10 There was nothing in the ark except the two tablets which Moses put (there) at Horeb when Jehovah made a covenant with the sons of Israel, when they came out of Egypt.

Luther1912 10. Und war nichts in der Lade außer den zwei Tafeln, die Mose am Horeb hineingetan hatte, da der HERR einen Bund machte mit den Kindern Israel, da sie aus Ägypten zogen.

RuSV1876 10 Не было в ковчеге ничего кроме двух скрижалей, которые положил Моисей на Хориве, когдаГосподь заключил завет с сынами Израилевыми, по исходе их из Египта.

FI33/38 11. Kun papit lähtivät pyhäköstä — sillä kaikki siellä olevat papit olivat pyhittäneet itsensä, osastoihin katsomatta;

lasten kanssa, kuin he Egyptistä läksivät.

KJV 10. There was nothing in the ark save the two tables which Moses put therein at Horeb, when the LORD made a covenant with the children of Israel, when they came out of Egypt.

RV'1862 10. En el arca no había sino las dos tablas que Moisés había puesto en Horeb, con las cuales Jehová había hecho alianza con los hijos de Israel, cuando salieron de Egipto.

Biblia1776 11. Ja tapahtui, kuin papit tulivat pyhästä ulos; (sillä kaikki papit, jotka silloin läsnä olivat, pyhittivät itsensä, niin ettei heidän järjestyksestänsä eroitusta pitänyt pidettämän.

CPR1642 11. JA Papit cosca he tulit Pyhästä ulos (sillä caicki Papit jotca silloin läsnä olit pyhitit heidäns nijn ettei heidän järjestyxestänsäkän eroitust pitänyt pidettämän)

MLV19 11 And it happened, when the priests came out of the holy place, (for all the priests that were present had made themselves holy and did not keep their divisions.

KJV 11. And it came to pass, when the priests were come out of the holy place: (for all the priests that were present were sanctified, and did not then wait by course:

Luther1912 11. Und die Priester gingen heraus aus dem Heiligen, denn alle Priester, die vorhanden waren, hatten sich geheiligt, also daß auch die Ordnungen nicht gehalten wurden;

RV'1862 11. Y como los sacerdotes salieron del santuario, (porque todos los sacerdotes que se hallaron habían sido santificados,) no podían guardar sus veces.

RuSV1876 11 Когда священники вышли из святилища, ибо все священники, находившиеся там, освятились без различия отделов;

FI33/38 12. ja kaikki leeviläiset veisaajat, Aasaf, Heeman ja Jedutun poikinensa ja veljinensä, seisoivat hienoihin pellavavaatteisiin puettuina kymbaaleineen, harppuineen ja kanteleineen itään päin alttarista, ja heidän kanssaan sata kaksikymmentä pappia, jotka puhalsivat torviin;

Biblia1776 12. Ja Leviläiset veisaajat kaikki Asaphin, Hemanin, Jedutunin, ja heidän lapsensa ja veljensä, olivat puetetut kalliilla liinavaatteella, soittivat symbaleilla, psaltareilla, harpuilla, ja seisoivat itään päin alttaria, ja heidän tykönänsä sata ja kaksikymmentä pappia, jotka puhalsivat vaskitorviin).

CPR1642 12. Ja Lewitat caickein nijden cansa jotca

Assaphin Hemanin Jedithunin ja heidän lastens ja weljeins alla olit olit puetetut callisa lijnawaatteis soitit Cymbaleilla Psaltareilla harpuilla ja seisoit itän päin Altarista ja heidän tykönäns sata ja caxikymmendä Pappia jotca puhalsit Basunoihin.

MLV19 12 Also the Levites who were the singers, all of them, even Asaph, Heman, Jeduthun and their sons and their brothers, arrayed in fine linen, with cymbals and psalteries and harps, stood at the east end of the altar and with them a hundred and twenty priests blowing trumpets),

Luther1912 12. und die Leviten und die Sänger alle, Asaph, Heman und Jedithun und ihre Kinder und Brüder, angezogen mit feiner Leinwand, standen gegen Morgen des Altars mit Zimbeln, Psaltern und Harfen, und bei ihnen hundertzwanzig Priester, die mit Drommeten bliesen;

RuSV1876 12 и левиты певцы, – все они, то есть Асаф, Еман, Идифун и сыновья их, и братья их, – одетые в виссон, с кимвалами и с псалтирями и цитрами стояли навосточной стороне жертвенника, и с ними сто двадцать священников, трубивших

KJV 12. Also the Levites which were the singers, all of them of Asaph, of Heman, of Jeduthun, with their sons and their brethren, being arrayed in white linen, having cymbals and psalteries and harps, stood at the east end of the altar, and with them an hundred and twenty priests sounding with trumpets:)

RV'1862 12. Y los Levitas cantores todos, los de Asaf, los de Hemán, y los de Iditún, juntamente con sus hijos y sus hermanos, estaban vestidos de lino fino, con címbalos, y salterios, y arpas, al oriente del altar; y con ellos ciento y veinte sacerdotes que tocaban trompetas.

трубами,

FI33/38 13. ja puhaltajien ja veisaajien oli yhdyttävä yhtaikaa ja yhteen ääneen ylistämään ja kiittämään Herraa — ja kun torvet, kymbaalit ja muut soittokoneet soivat ja viritettiin Herran ylistys: Sillä hän on hyvä, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti, silloin pilvi täytti huoneen, Herran temppelin,

Biblia1776 13. Ja soittajain ja veisaajain ääni kuului soveliaasti yhteen niinkuin yhden ääni, kiittäin ja kunnioittain Herraa; ja kuin vaskitorven, symbalein ja muiden harppuin ääni hänensä korotti, kiittäissä Herraa, että hän on hyvä, ja hänen laupiutensa pysyy ijankaikkiseen, silloin Herran huone täytettiin pilvellä,

CPR1642 13. Ja soittaitten ja weisaitten äni cuului nijncuin sen joca kijttä ja cunnioitta HERra: ja cuin Basunan Cymbalein ja muiden harpuin äni hänens corgotti HERran kijtoxes että hän on hywä ja hänen laupiudens ulottu ijancaickiseen silloin HERran huone täytettin pilwellä.

MLV19 13 it happened, when the trumpeters and singers were as one voice, to sound-aloud in praising and thanking Jehovah. And when they lifted up their voice with the trumpets and cymbals and instruments of music and praised Jehovah, (saying), For he is good. For his loving kindness (is) everlasting, that the house was then filled with a cloud, even the house of

KJV 13. It came even to pass, as the trumpeters and singers were as one, to make one sound to be heard in praising and thanking the LORD; and when they lifted up their voice with the trumpets and cymbals and instruments of musick, and praised the LORD, saying, For he is good; for his mercy endureth for ever: that then the house was filled with a

Jehovah,

Luther1912 13. und es war, als wäre es einer, der drommetete und sänge, als hörte man eine Stimme loben und danken dem HERRN. Und da die Stimme sich erhob von den Drommeten, Zimbeln und Saitenspielen und von dem Loben des HERRN, daß er gütig ist und seine Barmherzigkeit ewig währet, da ward das Haus des HERRN erfüllt mit einer Wolke,

RuSV1876 13 и были, как один, трубящие и поющие, издавая один голос к восхвалению и славословию Господа; и когда загремел звук труб и кимвалов и музыкальных орудий, и восхваляли Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его; тогда дом, дом Господень, наполнило облако,

FI33/38 14. niin että papit eivät voineet astua toimittamaan virkaansa pilven tähden; sillä Herran kirkkaus täytti Jumalan temppelin.

CPR1642 14. Nijn ettei Papit saanet seisoa ja palwella pilwen tähden: sillä HERran cunnia täytti Jumalan huonen.

MLV19 14 so that the priests could not stand to

cloud, even the house of the LORD;

RV'1862 13. Y tocaban las trompetas, y cantaban con la voz todos a una como un varón, alabando y glorificando a Jehová, cuando alzaban la voz con trompetas, y címbalos, y órganos de música, cuando alababan a Jehová: Porque es bueno, porque su misericordia es para siempre. Y la casa fué llena de una nube, la casa de Jehová;

Biblia1776 14. Niin ettei papit saaneet seisoa ja palvella pilven tähden; sillä Herran kunnia täytti Jumalan huoneen.

KJV 14. So that the priests could not stand to

minister because of the cloud. For the glory of Jehovah filled the house of God.

Luther1912 14. daß die Priester nicht stehen konnten, zu dienen vor der Wolke; denn die Herrlichkeit des HERRN erfüllte das Haus Gottes.

RuSV1876 14 и не могли священники стоять на служении по причине облака, потомучто слава Господня наполнила дом Божий.

minister by reason of the cloud: for the glory of the LORD had filled the house of God.

RV'1862 14. Y no podían los sacerdotes estar para ministrar por causa de la nube: porque la gloria de Jehová había henchido la casa de Dios.

6 luku

Temppelin vihkiminen.

FI33/38 1. Silloin Salomo sanoi: Herra on sanonut tahtovansa asua pimeässä.

CPR1642 1. SIlloin sanoi Salomo: HERra on sanonut tahtowans asua pimeydes.

Biblia1776 1. Silloin sanoi Salomo: Herra on sanonut tahtovansa asua pimeydessä.

MLV19 1 Then Solomon spoke, Jehovah has said that he would dwell in the thick darkness.

Luther1912 1. Da sprach Salomo: Der HERR hat geredet, er wolle wohnen im Dunkel.

RuSV1876 1 Тогда сказал Соломон: Господь сказал, что Он благоволит обитать во мгле,

KJV 1. Then said Solomon, The LORD hath said that he would dwell in the thick darkness.

RV'1862 1. ENTÓNCES dijo Salomon: Jehová ha dicho, que él habitará en la oscuridad.

FI33/38 2. Mutta minä olen rakentanut huoneen sinulle asunnoksi, asuinsijan, asuaksesi siinä iäti.

Biblia1776 2. Minä tosin rakensin sinulle asuinhuoneen ja sian asuakses ijankaikkisesti.

CPR1642 2. Minä tosin rakensin sinulle huonen ja sian asuaxes ijancaickisest.

MLV19 2 But I have built for you a house of habitation and a place for you to dwell in everlasting.

KJV 2. But I have built an house of habitation for thee, and a place for thy dwelling for ever.

Luther1912 2. So habe ich nun ein Haus gebaut dir zur Wohnung, und einen Sitz, da du ewiglich wohnst.

RV'1862 2. Yo pues he edificado una casa de morada para tí, y una habitación en que mores para siempre.

RuSV1876 2 а я построил дом в жилище Тебе, место для вечного Твоего пребывания.

FI33/38 3. Sitten kuningas käänsi kasvonsa ja siunasi koko Israelin seurakunnan; ja koko Israelin seurakunta seisoi.

Biblia1776 3. Ja kuningas käänsi kasvonsa ja siunasi koko Israelin joukkoa; ja kaikki Israelin joukko seisoi.

CPR1642 3. Ja Cuningas käänsi caswons ja siunais coco Israelin joucon (sillä caicki Israelin joucko seisoi)

MLV19 3 And the king turned his face and blessed all the assembly of Israel. And all the assembly of Israel stood.

KJV 3. And the king turned his face, and blessed the whole congregation of Israel: and all the congregation of Israel stood.

Luther1912 3. Und der König wandte sein Antlitz und

RV'1862 3. Y volviendo el rey su rostro bendijo a toda

segnete die ganze Gemeinde Israel; denn die ganze Gemeinde Israel stand.

la congregación de Israel, y toda la congregación de Israel estaba en pié, y él dijo:

RuSV1876 3 И обратился царь лицем своим и благословил все собрание Израильтян, – все собрание Израильтян стояло, –

FI33/38 4. Hän sanoi: Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala, joka kädellänsä on täyttänyt sen, mitä hän suullansa puhui minun isälleni Daavidille, sanoen:

Biblia1776 4. Ja hän sanoi: kiitetty olkoon Herra Israelin Jumala, joka suullansa on puhunut isälleni Davidille, ja kädellänsä täyttänyt, sanoen:

CPR1642 4. Ja hän sanoi: kijtetty olcon HERra Israelin Jumala joca suullans on puhunut minun Isälleni Dawidille ja kädelläns täyttänyt sanoden:

MLV19 4 And he said, Praise Jehovah, the God of Israel, who spoke with his mouth to David my father and has with his hands fulfilled it, saying,

KJV 4. And he said, Blessed be the LORD God of Israel, who hath with his hands fulfilled that which he spake with his mouth to my father David, saying,

Luther1912 4. Und er sprach: Gelobt sei der HERR, der Gott Israels, der durch seinen Mund meinem Vater David geredet und es mit seiner Hand erfüllt hat, der da sagte:

RV'1862 4. Bendito sea Jehová Dios de Israel, el cual dijo por su boca a David mi padre, y con su mano ha cumplido, diciendo:

RuSV1876 4 и сказал: благословен Господь Бог Израилев, Который, что сказал устами

Своими Давиду, отцу моему, исполнил
ныне рукою Своею! Он говорил:

FI33/38 5. Siitä päivästä saakka, jona minä vein kansani Egyptistä, en minä ole mistään Israelin sukukunnasta valinnut yhtään kaupunkia, että siihen rakennettaisiin temppeli, missä minun nimeni asuisi, enkä myöskään ole valinnut ketään olemaan kansani Israelin ruhtinaana.

Biblia1776 5. Siitä päivästä, jona minä kansani Egyptin maalta johdatin, en ole minä yhtään kaupunkia valinnut kaikista Israelin sukukunnista, rakentaakseni huonetta minun nimeni asuinsiaksi, enkä ole yhtään miestä valinnut kansani Israelin hallitsiaksi;

CPR1642 5. Sijtä ajast cuin minä minun Canssani Egyptin maalda johdatin en ole minä yhtän Caupungita walinnut caikesta Israelin sugusta raketta huonetta minun nimeni asuinsiaxi engä ole yhtän miestä walinnut minun Canssani Israelin Förstixi.

MLV19 5 Since the day that I brought out my people out of the land of Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel to build a house in that my name might be there. Neither did I choose any man to be ruler over my people Israel.

KJV 5. Since the day that I brought forth my people out of the land of Egypt I chose no city among all the tribes of Israel to build an house in, that my name might be there; neither chose I any man to be a ruler over my people Israel:

Luther1912 5. Seit der Zeit, da ich mein Volk aus Ägyptenland geführt habe, habe ich keine Stadt erwählt in allen Stämmen Israels, ein Haus zu bauen, daß mein Name daselbst

RV'1862 5. Desde el día que saqué mi pueblo de la tierra de Egipto, ninguna ciudad he elegido de todas las tribus de Israel, para edificar casa donde estuviese mi nombre; ni he

wäre, und habe auch keinen Mann erwählt, daß er Fürst wäre über mein Volk Israel;

RuSV1876 5 „с того дня, как Я вывел народ Мой из земли Египетской, Я не избралгорода ни в одном из колен Израилевых для построения дома, в котором пребывало бы имя Мое, и не избрал человека, который был бы правителем народа Моего Израиля,

escogido varón, que fuese príncipe sobre mi pueblo Israel:

FI33/38 6. Mutta Jerusalemin minä olen valinnut nimeni asuinsijaksi, ja Daavidin minä olen valinnut vallitsemaan kansaani Israelia.'

CPR1642 6. Waan Jerusalemin olen minä walinnut minun nimeni asuinsiaxi. Ja Dawidin olen minä walinnut Israelin minun Canssani päälle.

Biblia1776 6. Vaan Jerusalemin olen minä valinnut nimeni asuinsiaksi. Ja Davidin olen minä valinnut kansani Israelin päälle.

MLV19 6 But I have chosen Jerusalem that my name might be there. And have chosen David to be over my people Israel.

Luther1912 6. aber Jerusalem habe ich erwählt, daß mein Name daselbst sei, und David habe ich erwählt, daß er über mein Volk Israel sei.

RuSV1876 6 но избрал Иерусалим, чтобы там пребывало имя Мое, и избрал Давида, чтоб он был над народом Моим Израилем".

KJV 6. But I have chosen Jerusalem, that my name might be there; and have chosen David to be over my people Israel.

RV'1862 6. Mas a Jerusalem he elegido para que en ella esté mi nombre, y a David he elegido para que fuese sobre mi pueblo Israel.

FI33/38 7. Ja minun isäni Daavid aikoi rakentaa temppelin Herran, Israelin Jumalan, nimelle.

Biblia1776 7. Ja kuin isäni David aikoi rakentaa Herran Israelin Jumalan nimelle huonetta,

CPR1642 7. Ja cosca minun Isäni Dawid aicoi raketa HERran Israelin Jumalan nimelle huonetta:

MLV19 7 Now it was in the heart of David my father to build a house for the name of Jehovah, the God of Israel.

KJV 7. Now it was in the heart of David my father to build an house for the name of the LORD God of Israel.

Luther1912 7. Und da es mein Vater im Sinn hatte, ein Haus zu bauen dem Namen des HERRN, des Gottes Israels,

RV'1862 7. Y David mi padre tuvo en corazón de edificar casa al nombre de Jehová Dios de Israel.

RuSV1876 7 И было на сердце у Давида, отца моего, построить дом имени Господа,Бога Израилева.

FI33/38 8. Mutta Herra sanoi minun isälleni Daavidille: 'Kun sinä aiot rakentaa temppelin minun nimelleni, niin tosin teet siinä hyvin, että sitä aiot;

Biblia1776 8. Sanoi Herra isälleni Davidille: sinä olet aikonut rakentaa minun nimelleni huonetta: sinä olet hyvin tehnyt, ettäs sitä olet aikonut;

CPR1642 8. Sanoi HERra minun Isälleni Dawidille: sinä olet tehnyt hywin ettäs olet aicoinut rakenda minun nimelleni huonetta.

MLV19 8 But Jehovah said to David my father, Because it was in your heart to build a house for my name, you did well that it was in your

KJV 8. But the LORD said to David my father, Forasmuch as it was in thine heart to build an house for my name, thou didst well in that it

heart.

Luther1912 8. sprach der HERR zu meinem Vater David: Du hast wohl getan, daß du im Sinn hast, meinem Namen ein Haus zu bauen.

RuSV1876 8 Но Господь сказал Давиду, отцу моему: „у тебя есть на сердце построить храм имени Моему; хорошо, что это на сердце у тебя.

FI33/38 9. kuitenkaan et sinä ole sitä temppeliä rakentava, vaan sinun poikasi, joka lähtee sinun kupeistasi, hän on rakentava temppelin minun nimelleni.'

CPR1642 9. Cuitengin ei pidä sinun rakendaman sitä huonetta waan poicas joca cupeistas tulewa on rakenda minun nimelleni huonen.

MLV19 9 Nevertheless you will not build the house, but your son who will come forth out of your loins, he will build the house for my name.

Luther1912 9. Doch du sollst das Haus nicht bauen, sondern dein Sohn, der aus deinen Lenden kommen wird, soll meinem Namen das Haus bauen.

RuSV1876 9 Однако не ты построишь храм, а сын твой,

was in thine heart:

RV'1862 8. Mas Jehová dijo a David mi padre: De haber tenido en tu corazón de edificar casa a mi nombre, bien has hecho de haber tenido esto en tu corazon:

Biblia1776 9. Ei kuitenkaan pidä sinun rakentaman sitä huonetta, vaan poikas, joka kupeistas tuleva on, rakentaa minun nimelleni huoneen.

KJV 9. Notwithstanding thou shalt not build the house; but thy son which shall come forth out of thy loins, he shall build the house for my name.

RV'1862 9. Empero tú no edificarás la casa; sino tu hijo que saldrá de tus lomos, él edificará casa a mi nombre.

который произойдет из чресл твоих, – он построит храм имени Моему".

FI33/38 10. Ja Herra on täyttänyt sanansa, minkä hän puhui: minä olen noussut isäni Daavidin sijalle ja istun Israelin valtaistuimella, niinkuin Herra puhui, ja minä olen rakentanut temppelin Herran, Israelin Jumalan, nimelle.

Biblia1776 10. Niin on Herra vahvistanut sanansa, jonka hän puhunut on; sillä minä olen tullut isäni Davidin siaan, ja istun Israelin istuimella, niinkuin Herra sanonut on, ja olen rakentanut huoneen Herran Israelin Jumalan nimelle.

CPR1642 10. Nijn on nyt HERra wahwistanut hänen sanans cuin hän puhunut on sillä minä olen tullut minun Isäni Dawidin siaan ja istun Israelin istuimella nijncuin HERra sanonut on ja olen rakendanut huonen HERran Israelin Jumalan nimelle.

MLV19 10 And Jehovah has performed his word that he spoke. For I have risen up in the place of David my father and sit on the throne of Israel, as Jehovah promised and have built the house for the name of Jehovah, the God of Israel.

KJV 10. The LORD therefore hath performed his word that he hath spoken: for I am risen up in the room of David my father, and am set on the throne of Israel, as the LORD promised, and have built the house for the name of the LORD God of Israel.

Luther1912 10. So hat nun der HERR sein Wort bestätigt, das er geredet hat; denn ich bin aufgekommen an meines Vaters David Statt und sitze auf dem Stuhl Israels, wie der HERR geredet hat, und habe ein Haus gebaut dem

RV'1862 10. Y Jehová ha cumplido su palabra, que dijo: y levantéme yo por David mi padre, y asentéme en el trono de Israel, como Jehová había dicho; y he edificado casa al nombre de Jehová Dios de Israel.

Namen des HERRN, des Gottes Israels,

RuSV1876 10 И исполнил Господь слово Свое, которое изрек: я вступил на местоДавида, отца моего, и воссел на престоле Израилевом, как сказал Господь, и построил дом имени Господа Бога Израилева.

FI33/38 11. Ja minä olen sijoittanut siihen arkin, jossa on se Herran liitto, minkä hän teki israelilaisten kanssa.

Biblia1776 11. Ja minä olen pannut sinne arkin, jossa Herran liitto on, jonka hän Israelin lasten kanssa tehnyt oli.

CPR1642 11. Ja minä olen pannut sinne Arkin josa HERran lijtto on jonga hän Israelin lasten cansa tehnyt oli.

MLV19 11 And there I have set the ark in which is the covenant of Jehovah, which he made with the sons of Israel.

KJV 11. And in it have I put the ark, wherein is the covenant of the LORD, that he made with the children of Israel.

Luther1912 11. und habe hineingetan die Lade, darin der Bund des HERRN ist, den er mit den Kindern Israel gemacht hat.

RV'1862 11. Y he puesto en ella el arca en la cual está el concierto de Jehová que concertó con los hijos de Israel.

RuSV1876 11 И я поставил там ковчег, в котором завет Господа, заключенный Имс сынами Израилевыми.

FI33/38 12. Sitten hän astui Herran alttarin eteen koko Israelin seurakunnan nähden ja ojensi

Biblia1776 12. Ja hän seisoi Herran alttarin edessä, koko Israelin kokouksen läsnä ollessa, ja ojensi

kätensä.

CPR1642 12. JA hän meni HERran Altarin eteen coco Israelin cocouxen läsnä olles ja ojensi kätens:

MLV19 12 And he stood before the altar of Jehovah in the presence of all the assembly of Israel and spread forth his hands.

Luther1912 12. Und er trat vor den Altar des HERRN vor der ganzen Gemeinde Israel und breitete seine Hände aus

RuSV1876 12 И стал Соломон у жертвенника Господня впереди всего собрания Израильтян, ивоздвиг руки свои, –

FI33/38 13. Salomo oli näet teettänyt lavan vaskesta, viittä kyynärää pitkän, viittä kyynärää leveän ja kolmea kyynärää korkean, ja asettanut sen esikartanon keskelle. Sille hän nousi, polvistui koko Israelin seurakunnan nähden, ojensi kätensä taivasta kohti

CPR1642 13. Sillä Salomo oli tehnyt waskicattilan ja pannut keskelle esihuonetta wijttä kynärätä pitkäxi ja lewiäxi ja colme kynärätä corkiaxi. Sen tygö meni hän ja langeis polwillens caiken Israelin cocouxen edes ja ojensi kätens

kätensä.

KJV 12. And he stood before the altar of the LORD in the presence of all the congregation of Israel, and spread forth his hands:

RV'1862 12. Y púsose delante del altar de Jehová delante de toda la congregación de Israel, y extendió sus manos:

Biblia1776 13. Sillä Salomo oli tehnyt vaskikattilan ja pannut sen keskelle esihuonetta, viisi kyynärää pitkäksi ja viisi kyynärää leviäksi, ja kolme kyynärää korkiaksi. Sen tykönä seisoi hän ja lankesi polvillensa kaiken Israelin kokouksen edessä, ja ojensi kätensä taivaasen päin,

taiwasen päin.

MLV19 13 For Solomon had made a brazen scaffold, five cubits long and five cubits broad and three cubits high and had set it in the midst of the court. And upon it he stood and knelt down upon his knees before all the assembly of Israel and spread forth his hands toward heaven.

KJV 13. For Solomon had made a brasen scaffold, of five cubits long, and five cubits broad, and three cubits high, and had set it in the midst of the court: and upon it he stood, and kneeled down upon his knees before all the congregation of Israel, and spread forth his hands toward heaven,

Luther1912 13. (denn Salomo hatte eine eherne Kanzel gemacht und gesetzt mitten in den Vorhof, fünf Ellen lang und breit und drei Ellen hoch; auf dieselbe trat er und fiel nieder auf seine Kniee vor der ganzen Gemeinde Israel und breitete seine Hände aus gen Himmel)

RV'1862 13. Porque Salomón había hecho un púlpito de metal, y le había puesto en medio del patio, de longitud de cinco codos, y de anchura de otros cinco, y de altura de tres codos, y púsose sobre él, e hincóse de rodillas delante de toda la congregación de Israel, y extendiendo sus manos al cielo, dijo:

RuSV1876 13 ибо Соломон сделал медный амвон длиною в пять локтей и шириною в пять локтей, а вышиною в три локтя, и поставил его среди двора; и стал на нем, и преклонил колени впереди всего собрания Израильтян, и воздвиг руки свои к небу, –

FI33/38 14. ja sanoi: Herra, Israelin Jumala, ei ole sinun vertaistasi Jumalaa, ei taivaassa eikä maan päällä, sinun, joka pidät liiton ja säilytät

Biblia1776 14. Ja sanoi: Herra Israelin Jumala! ei ole yhtään jumalaa sinun vertaistas, taivaissa eli maassa: sinä joka pidät liiton ja laupiuden

laupeuden palvelijoitasi kohtaan, jotka vaeltavat sinun edessäsi kaikesta sydämestänsä.

CPR1642 14. JA sanoi: HERra Israelin Jumala ei ole yhtän jumalata sinun wertaistas taiwas eli maasa sinä joca pidät lijton ja laupiuden palwelioittes cansa jotca sinun edesäs waeldawat caikesta sydämestäns.

MLV19 14 And he said, O Jehovah, the God of Israel, there is no God like you, in heaven, or on earth, who keep covenant and loving kindness with your servants, who walk before you with all their heart,

Luther1912 14. und sprach: HERR, Gott Israels, es ist kein Gott dir gleich, weder im Himmel noch auf Erden, der du hältst den Bund und die Barmherzigkeit deinen Knechten die vor dir wandeln aus ganzem Herzen.

RuSV1876 14 и сказал: Господи Боже Израилев! Нет Бога, подобного Тебе, ни на небе, ни на земле. Ты хранишь завет и милость к рабам Твоим, ходящим пред Тобою всем сердцем своим:

FI33/38 15. Sinä olet pitänyt, mitä puhuit palvelijallesi

palveliais kanssa, jotka sinun edessäs vaeltavat kaikesta sydämestänsä.

KJV 14. And said, O LORD God of Israel, there is no God like thee in the heaven, nor in the earth; which keepest covenant, and shewest mercy unto thy servants, that walk before thee with all their hearts:

RV'1862 14. Jehová Dios de Israel, no hay Dios semejante a tí en el cielo, ni en la tierra, que guardas el concierto, y la misericordia a tus siervos, que caminan delante de tí con todo su corazon:

Biblia1776 15. Sinä olet pitänyt palvelialles Davidille

Daavidille, minun isälleni. Minkä sinä suullasi puhuit, sen sinä kädelläsi täytit, niinkuin nyt on tapahtunut.

CPR1642 15. Sinä olet pitänyt sinun palwelias Dawidin minun Isäni cansa mitäs hänelle puhunut olet sinun suullas olet sinä sen puhunut ja käsilläs täyttänyt nijncuin se tänäpäiwän tapahtunut on.

MLV19 15 who have kept with your servant David my father what you promised him. Yes, you spoke with your mouth and have fulfilled it with your hand, as it is this day.

Luther1912 15. Du hast gehalten deinem Knechte David, meinem Vater, was du ihm geredet hast; mit deinem Munde hast du es geredet, und mit deiner Hand hast du es erfüllt, wie es heutigestages steht.

RuSV1876 15 Ты исполнил рабу Твоему Давиду, отцу моему, что Ты говорил ему; что изрек Ты устами Твоими, то в день сей исполнил рукою Твоею.

FI33/38 16. Niin pidä nytkin, Herra, Israelin Jumala, minun isälleni, mitäs hänelle puhunut olet: suullas olet sinä sen puhunut ja kädelläs täyttänyt, niinkuin se tänäpäivänä tapahtunut on.

KJV 15. Thou which hast kept with thy servant David my father that which thou hast promised him; and spakest with thy mouth, and hast fulfilled it with thine hand, as it is this day.

RV'1862 15. Que has guardado a tu siervo David mi padre lo que le dijiste: tú lo dijiste de tu boca, mas con tu mano lo has cumplido, como parece este día.

Biblia1776 16. Nyt Herra Israelin Jumala, pidä palvelialles

mitä puhuit palvelijallesi Daavidille, minun isälleni, sanoen: 'Aina on mies sinun suvustasi oleva minun edessäni, istumassa Israelin valtaistuimella, jos vain sinun poikasi pitävät vaarin teistänsä, niin että he vaeltavat minun lakini mukaan, niinkuin sinä olet minun edessäni vaeltanut.'

CPR1642 16. Nyt HERra Israelin Jumala pidä palwelialles Dawidille minun Isälleni mitäs hänelle puhunut olet ja sanonut: et sinä puutu yhtän miestä minun edesäni joca Israelin istuimella istu cuitengin että sinun lapses kätkewät heidän tiens että he waeldawat minun Laissani nijncuin sinä minun edesäni waeldanut olet.

MLV19 16 Now therefore, O Jehovah, the God of Israel, keep with your servant David my father what you have promised him, saying, There will not fail you a man in my sight to sit on the throne of Israel, if only your sons take heed to their way, to walk in my law as you have walked before me.

Luther1912 16. Nun, HERR, Gott Israels, halte deinem Knechte David, meinem Vater, was du ihm verheißen hast und gesagt: Es soll dir nicht gebrechen an einem Manne vor mir, der auf

Davidille minun isälleni, mitäs hänelle puhunut olet ja sanonut: ei sinusta pidä puuttuman mies minun edessäni, joka Israelin istuimella istuu: ainoastaan että sinun poikas kätkevät tiensä; että he vaeltavat minun laissani, niinkuin sinä minun edessäni vaeltanut olet.

KJV 16. Now therefore, O LORD God of Israel, keep with thy servant David my father that which thou hast promised him, saying, There shall not fail thee a man in my sight to sit upon the throne of Israel; yet so that thy children take heed to their way to walk in my law, as thou hast walked before me.

RV'1862 16. Ahora pues Jehová Dios de Israel, guarda a tu siervo David mi padre lo que le has prometido, diciendo: No faltará de tí varón delante de mí que se asiente en el trono de

dem Stuhl Israels sitze, doch sofern deine Kinder ihren Weg bewahren, daß sie wandeln in meinem Gesetz, wie du vor mir gewandelt hast.

RuSV1876 16 И ныне, Господи Боже Израилев! исполни рабу Твоему Давиду, отцу моему,то, что Ты сказал ему, говоря: не прекратится у тебя муж , сидящий пред лицем Моим на престоле Израилевом, если только сыновья твои будут наблюдать за путями своими, ходя по закону Моему так, как ты ходил предо Мною.

Israel, a condición que tus hijos guarden su camino, andando en mi ley, como tú has andado delante de mí.

FI33/38 17. Niin toteutukoon nyt, Herra, Israelin Jumala, sinun sanasi, jonka puhuit palvelijallesi Daavidille.

CPR1642 17. Nyt HERra Israelin Jumala anna sanas tosi olla cuins palwelialles Dawidille puhunut olet.

Biblia1776 17. Nyt Herra Israelin Jumala, anna sanas tosi olla, jonka sinä palvelialles Davidille puhunut olet.

MLV19 17 Now therefore, O Jehovah, the God of Israel, let your word be verified, which you spoke to your servant David.

Luther1912 17. Nun, HERR, Gott Israels, laß deine Worte wahr werden, das du deinem Knechte David geredet hast.

RuSV1876 17 И ныне, Господи Боже Израилев! да

KJV 17. Now then, O LORD God of Israel, let thy word be verified, which thou hast spoken unto thy servant David.

RV'1862 17. Ahora pues, oh Jehová Dios de Israel, sea firme tu palabra que dijiste a tu siervo David.

будет верно слово Твое, которое Ты изрек
рабу Твоему Давиду.

FI33/38 18. Mutta asuuko todella Jumala maan päällä ihmisten seassa? Katso, taivaisiin ja taivasten taivaisiin sinä et mahdu; kuinka sitten tähän temppeliin, jonka minä olen rakentanut!

Biblia1776 18. Sillä luuletko Jumalan asuvan ihmisten tykönä maassa? katso, taivas ja taivasten taivaat ei käsitä sinua: kuinkasta se huone sen tekis; jonka minä rakentanut olen?

CPR1642 18. Sillä luuletcos Jumalan asuwan ihmisten tykönä maasa? cadzo taiwas ja caicki taiwasten taiwat ei käsitä sinua cuingast se huone sen teke jonga minä rakendanut olen?

MLV19 18 But will God in very deed dwell with men on the earth? Behold, heaven and the heaven of heavens cannot contain you. How much less this house which I have built!

KJV 18. But will God in very deed dwell with men on the earth? behold, heaven and the heaven of heavens cannot contain thee; how much less this house which I have built!

Luther1912 18. Denn sollte in Wahrheit Gott bei den Menschen wohnen? Siehe, der Himmel und aller Himmel Himmel können dich nicht fassen; wie sollte es denn das Haus tun, das ich gebaut habe?

RV'1862 18. ¿Es verdad que Dios ha de habitar con el hombre en la tierra? He aquí, los cielos, y los cielos de los cielos no te comprenden, ¿cuánto menos esta casa que he edificado?

RuSV1876 18 Поистине, Богу ли жить с человеками на земле? Если небо и небесанебес не вмещают Тебя, тем менее храм сей, который построил я.

FI33/38 19. Käänny kuitenkin palvelijasi rukouksen ja anomisen puoleen, Herra, minun Jumalani, niin että kuulet huudon ja rukouksen, jonka palvelijasi sinun edessäsi rukoilee,

Biblia1776 19. Mutta käännä sinuas, Herra minun Jumalani, sinun palvelias rukoukseen ja hänen anomisensa puoleen, kuulemaan sitä anomusta ja rukousta, jonka sinun palvelias rukoilee sinun edessäs!

CPR1642 19. Mutta käännä sinuas HERra minun Jumalan sinun palwelias rucouxeen ja hänen anomiseens cuuleman palwelias anomusta ja rucousta.

MLV19 19 Yet have you respect to the prayer of your servant and to his supplication, O Jehovah my God, to listen to the cry and to the prayer which your servant prays before you,

KJV 19. Have respect therefore to the prayer of thy servant, and to his supplication, O LORD my God, to hearken unto the cry and the prayer which thy servant prayeth before thee:

Luther1912 19. Wende dich aber, HERR, mein Gott, zu dem Gebet deines Knechtes und zu seinem Flehen, daß du erhörest das Bitten und Beten, das dein Knecht vor dir tut;

RV'1862 19. Mas tú mirarás a la oración de tu siervo, y a su ruego, oh Jehová Dios mío, para oir el clamor y la oración con que tu siervo ora delante de tí:

RuSV1876 19 Но призри на молитву раба Твоего и на прошение его, Господи Боже мой! услышь воззвание и молитву, которою раб Твой молится пред Тобою.

FI33/38 20. ja että silmäsi ovat päivät ja yöt avoinna tätä temppeliä kohti, tätä paikkaa kohti, johon

Biblia1776 20. Ja että sinun silmäs olisivat avoinna tämän huoneen puoleen yötä ja päivää, sitä

sinä olet sanonut asettavasi nimesi, niin että kuulet rukouksen, jonka palvelijasi tähän paikkaan päin kääntyneenä rukoilee.

CPR1642 20. Ja että sinun silmäs olisit awoi tämän huonen puoleen yötä ja päiwä sitä paicka päin jostas sanonut olet tahtowas asetta sinun nimes sinne ja cuulewas sen rucouxen jonga sinun palwelias sijnä paicas rucoilewa on.

MLV19 20 that your eyes may be open toward this house day and night, even toward the place of which you have said that you would put your name there, to listen to the prayer which your servant will pray toward this place.

Luther1912 20. daß deine Augen offen seien über dies Haus Tag und Nacht, über die Stätte, dahin du deinen Namen zu stellen verheißen hast; daß du hörest das Gebet, das dein Knecht an dieser Stelle tun wird.

RuSV1876 20 Да будут очи Твои отверсты на храм сей днем и ночью, на место, где Ты обещал положить имя Твое, чтобы слышать молитву, которою раб Твой будет молиться на месте сем.

paikkaa päin, jostas sanonut olet, tahtovas asettaa sinun nimes sinne ja kuulevas sen rukouksen, jonka sinun palvelias siinä paikassa rukoileva on.

KJV 20. That thine eyes may be open upon this house day and night, upon the place whereof thou hast said that thou wouldest put thy name there; to hearken unto the prayer which thy servant prayeth toward this place.

RV'1862 20. Que tus ojos estén abiertos sobre esta casa de día y de noche, sobre el lugar del cual dijiste: Mi nombre será allí: que oigas la oración con que tu siervo ora en este lugar.

FI33/38 21. Kuule palvelijasi ja kansasi Israelin rukoukset, jotka he rukoilevat tähän paikkaan päin kääntyneinä; kuule asuinpaikastasi, taivaasta, ja kun kuulet, niin anna anteeksi.

CPR1642 21. Nijn cuule nyt sinun palwelias ja sinun Canssas Israelin rucous jonga he tässä rucoilewat ja cuule se sinun asumises paicast taiwasta ja coscas sen cuulet nijn ole armollinen.

Biblia1776 21. Niin kuule nyt palvelias ja kansas Israelin rukous, jonka he tässä paikassa rukoilevat, ja kuule se sinun asumises paikasta taivaista, ja koska sinä sen kuulet, niin ole armollinen.

MLV19 21 And listen you to the supplications of your servant and of your people Israel, when they will pray toward this place. Yes, hear you from your dwelling-place, even from heaven and when you hear, forgive.

Luther1912 21. So höre nun das Flehen deines Knechtes und deines Volkes Israel, das sie bitten werden an dieser Stätte; höre es aber von der Stätte deiner Wohnung, vom Himmel. Und wenn du es hörst, wollest du gnädig sein.

RuSV1876 21 Услышь моления раба Твоего и народа Твоего Израиля, какими они будут молиться на месте сем; услышь с места обитания Твоего,с небес, услышь и помилуй!

KJV 21. Hearken therefore unto the supplications of thy servant, and of thy people Israel, which they shall make toward this place: hear thou from thy dwelling place, even from heaven; and when thou hearest, forgive.

RV'1862 21. Asimismo, que oigas el ruego de su siervo, y de tu pueblo Israel, cuando oraren en este lugar; que tú oirás desde los cielos, desde el lugar de tu habitación; que oigas, y perdones.

FI33/38 22. Jos joku rikkoo lähimmäistänsä vastaan ja hänet pannaan valalle ja vannotetaan, ja jos hän tulee ja vannoo sinun alttarisi edessä tässä temppelissä,

Biblia1776 22. Jos joku rikkoo lähimmäistänsä vastaan, ja vala pannaan hänen eteensä, jonka hänen vannoman pitää, ja se vala tulee sinun alttaris eteen tässä huoneessa;

CPR1642 22. JOs jocu ricko lähimmäistäns wastan ja wala pannan hänen eteens jonga hänen wannoman pitä ja se wala tule sinun Altaris eteen täsä huones.

MLV19 22 If a man sins against his neighbor and an oath be laid upon him to cause him to swear and he comes (and) swears before your altar in this house,

KJV 22. If a man sin against his neighbour, and an oath be laid upon him to make him swear, and the oath come before thine altar in this house;

Luther1912 22. Wenn jemand wider seinen Nächsten sündigen wird und es wird ihm ein Eid aufgelegt, den er schwören soll, und der Eid kommt vor deinen Altar in diesem Hause:

RV'1862 22. Si alguno pecare contra su prójimo, y él le pidiere juramento haciéndolo jurar, y el juramento viniere delante de tu altar en esta casa;

RuSV1876 22 Когда кто согрешит против ближнего своего, и потребуют от него клятвы, чтоб он поклялся, и будет совершаться клятва пред жертвенником Твоим в храме сем,

FI33/38 23. niin kuule taivaasta ja auta palvelijasi oikeuteensa; tee niin, että kostat syylliselle ja annat hänen tekojensa tulla hänen päänsä päälle, mutta julistat syyttömän syyttömäksi ja

Biblia1776 23. Että sinä kuulisit taivaissa ja saattaisit palvelioilles oikeuden, kostaisit jumalattomalle ja antaisit hänen tiensä tulla hänen päänsä päälle, julistaen vanhurskaan

annat hänelle hänen vanhurskautensa mukaan.

CPR1642 23. Ettäs cuulisit taiwasta ja saattaisit palwelialles oikeuden costaisit sille jumalattomalle ja andaisit hänen tiens pääns päälle julistaden wanhurscan wanhurscaxi ja andaden hänelle hänen wanhurscaudens jälken.

MLV19 23 then hear you from heaven and do and judge your servants, requiting the wicked, to bring his way upon his own head and justifying the righteous, to give him according to his righteousness.

Luther1912 23. so wollest du hören vom Himmel und deinem Knechte Recht verschaffen, daß du dem Gottlosen vergeltest und gibst seinen Wandel auf seinen Kopf und rechtfertigst den Gerechten und gebest ihm nach seiner Gerechtigkeit.

RuSV1876 23 тогда Ты услышь с неба и соверши суд над рабами Твоими, воздай виновному, возложив поступок его на голову его, и оправдай правого, воздав ему по правде его.

vanhurskaaksi ja antaen hänelle hänen vanhurskautensa jälkeen.

KJV 23. Then hear thou from heaven, and do, and judge thy servants, by requiting the wicked, by recompensing his way upon his own head; and by justifying the righteous, by giving him according to his righteousness.

RV'1862 23. Tú oirás desde los cielos, y harás, y juzgarás a tus siervos, pagando al impío, dándole su camino en su cabeza, y justificando al justo, dándole conforme a su justicia.

FI33/38 24. Jos vihollinen voittaa sinun kansasi Israelin, sentähden että he ovat tehneet syntiä sinua vastaan, mutta he kääntyvät ja kiittävät sinun nimeäsi, rukoilevat ja anovat armoa sinun kasvojesi edessä tässä temppelissä,

Biblia1776 24. Jos kansas Israel vihollisiltansa lyödään, että he sinua vastaan rikkoneet ovat, ja he kääntävät itsensä, tunnustaen sinun nimes, rukoilevat ja anteeksi anovat sinun edessäs tässä huoneessa;

CPR1642 24. COsca Canssas Israel wiholisildans lyödän että he sinua wastan rickonet owat ja he käändäwät idzens tunnustaden sinun nimes rucoilewat ja anowat sinun edesäs täsä huones.

MLV19 24 And if your people Israel be struck down before the enemy because they have sinned against you and will turn again and confess your name and pray and make supplication before you in this house,

KJV 24. And if thy people Israel be put to the worse before the enemy, because they have sinned against thee; and shall return and confess thy name, and pray and make supplication before thee in this house;

Luther1912 24. Wenn dein Volk Israel vor seinen Feinden geschlagen wird, weil an dir gesündigt haben, und sie bekehren sich und bekennen deinen Namen, bitten und flehen vor dir in diesem Hause:

RV'1862 24. Si tu pueblo Israel cayere delante de los enemigos por haber pecado contra tí, y si se convirtieren, y confesaren tu nombre, y rogaren delante de tí en esta casa;

RuSV1876 24 Когда поражен будет народ Твой Израиль неприятелем за то, что согрешил пред Тобою, и они обратятся к Тебе , и исповедают имя Твое, ибудут просить и молиться пред Тобою в храме сем,

FI33/38 25. niin kuule taivaasta ja anna anteeksi kansasi Israelin synti ja tuo heidät takaisin tähän maahan, jonka olet antanut heille ja heidän isillensä.

Biblia1776 25. Että sinä kuulisit taivaissa, ja olisit kansas Israelin synneille armollinen, ja antaisit heidän tulla jälleen siihen maahan, jonka heille ja heidän isillensä antanut olet.

CPR1642 25. Ettäs cuulisit taiwast ja olisit Canssas Israelin synneille armollinen ja andaisit heidän tulla jällens sijhen maahan jongas heille ja heidän Isillens andanut olet.

MLV19 25 then hear you from heaven and forgive the sin of your people Israel and bring them again to the land which you gave to them and to their fathers.

KJV 25. Then hear thou from the heavens, and forgive the sin of thy people Israel, and bring them again unto the land which thou gavest to them and to their fathers.

Luther1912 25. so wollest du hören vom Himmel und gnädig sein der Sünde deines Volkes Israel und sie wieder in das Land bringen, das du ihnen und ihren Vätern gegeben hast.

RV'1862 25. Tú oirás desde los cielos, y perdonarás el pecado de tu pueblo Israel, y volverlos has a la tierra que diste a ellos y a sus padres.

RuSV1876 25 тогда Ты услышь с неба, и прости грех народа Твоего Израиля, ивозврати их в землю, которую Ты дал им и отцам их.

FI33/38 26. Jos taivas suljetaan, niin ettei tule sadetta, koska he ovat tehneet syntiä sinua vastaan, mutta he rukoilevat kääntyneinä tähän paikkaan päin ja ylistävät sinun nimeäsi ja

Biblia1776 26. Jos taivas suljettu on, niin ettei sada, että he sinua vastaan rikkoneet ovat, ja he rukoilevat tässä paikassa ja tunnustavat sinun nimes, kääntyen synneistänsä, sitte kuin sinä

kääntyvät synnistänsä, koska sinä nöyryytät heitä,

CPR1642 26. COsca taiwas suljettu on nijn ettei sada että he sinua wastan rickonet owat ja he rucoilewat täsä paicas ja tunnustawat sinun nimes käändäden heitäns heidän synneistäns sijttecuins heitä curittanut olet.

MLV19 26 When the heavens are shut up and there is no rain, because they have sinned against you, if they pray toward this place and confess your name and turn from their sin when you do afflict them,

Luther1912 26. Wenn der Himmel zugeschlossen wird, daß es nicht regnet, weil sie an dir gesündigt haben, und sie bitten an dieser Stätte und bekennen deinen Namen und bekehren sich von ihren Sünden, weil du sie gedemütigt hast:

RuSV1876 26 Когда заключится небо и не будет дождя за то, что они согрешили пред Тобою, и будут молиться на месте сем, и исповедают имя Твое, и обратятся от греха своего, потому что Ты смирил их,

FI33/38 27. niin kuule taivaasta ja anna anteeksi

heitä kurittanut olet;

KJV 26. When the heaven is shut up, and there is no rain, because they have sinned against thee; yet if they pray toward this place, and confess thy name, and turn from their sin, when thou dost afflict them;

RV'1862 26. Si los cielos se cerraren, que no haya lluvias por haber pecado contra tí, si oraren a tí en este lugar, y confesaren tu nombre, y se convirtieren de sus pecados cuando los afligieres;

Biblia1776 27. Että kuulisit taivaissa, ja olisit palveliais ja

palvelijaisi ja kansasi Israelin synti — sillä sinä osoitat heille hyvän tien, jota heidän on vaeltaminen — ja suo sade maallesi, jonka olet antanut kansallesi perintöosaksi.

CPR1642 27. Ettäs cuulisit heitä taiwas ja olisit palwelioittes ja Canssas Israelin ricoxelle armollinen coscas heille olet osottanut sen hywän tien jota heidän waeldaman pitä ja andaisit saten maalles jongas Canssalles andanut olet asuttawaxi.

MLV19 27 then hear you in heaven and forgive the sin of your servants and of your people Israel, when you teach them the good way in which they should walk and send rain upon your land, which you have given to your people for an inheritance.

Luther1912 27. so wollest du hören vom Himmel und gnädig sein der Sünde deiner Knechte und deines Volkes Israel, daß du sie den guten Weg lehrest, darin sie wandeln sollen, und regnen lassest auf dein Land, das du deinem Volk gegeben hast zu besitzen.

RuSV1876 27 тогда Ты услышь с неба и прости грех рабов Твоих и народа ТвоегоИзраиля, указав им добрый путь, по которому идти им, и пошли дождь на землю Твою,

kansas Israelin rikokselle armollinen, koskas heille olet osoittanut hyvän tien, jota heidän vaeltaman pitää, ja antaisit sateen maalle, jonka kansalles antanut olet perinnöksi.

KJV 27. Then hear thou from heaven, and forgive the sin of thy servants, and of thy people Israel, when thou hast taught them the good way, wherein they should walk; and send rain upon thy land, which thou hast given unto thy people for an inheritance.

RV'1862 27. Tú los oirás en los cielos, y perdonarás el pecado de tus siervos, y de tu pueblo Israel, y les enseñarás el buen camino para que anden en él, y darás lluvia sobre tu tierra, la cual diste por heredad a tu pueblo.

которую Ты дал народу Твоему в наследие.

FI33/38 28. Jos maahan tulee nälänhätä, rutto, jos tulee nokitähkä ja viljanruoste, jos tulevat heinäsirkat ja tuhosirkat, jos sen viholliset ahdistavat sitä maassa, jossa sen portit ovat, jos tulee mikä tahansa vitsaus tai vaiva,

Biblia1776 28. Kuin kallis aika tulee maalle, eli rutto tulee, eli kuivuus, ruoste, heinäsirkat eli jyvämadot tulevat; taikka jos heidän vihollisensa piirittävät maakunnassa heidän porttinsa, eli kaikkinainen vaiva taikka sairaus tulee:

CPR1642 28. JA cosca callis aica tule maalle eli rutto cuiwuus palo heinäsircat caalimadot taicka jos heidän wiholisens pijrittäwät heidän porttins eli jocu waiwa taicki sairaus.

MLV19 28 If there is in the land famine, if there is pestilence, if there is blight or mildew, locust or caterpillar, if their enemies besiege them in the land of their cities, whatever plague or whatever sickness there be,

KJV 28. If there be dearth in the land, if there be pestilence, if there be blasting, or mildew, locusts, or caterpillers; if their enemies besiege them in the cities of their land; whatsoever sore or whatsoever sickness there be:

Luther1912 28. Wenn eine Teuerung im Lande wird oder Pestilenz oder Dürre, Brand, Heuschrecken, Raupen, oder wenn sein Feind im Lande seine Tore belagert oder irgend eine Plage oder Krankheit da ist;

RV'1862 28. Y si hubiere hambre en la tierra, o si hubiere pestilencia, o si hubiere tizoncillo, o niebla, lagarta, langosta, o pulgon; o si los cercaren sus enemigos en la tierra de sus ciudades; o cualquiera llaga, o enfermedad:

RuSV1876 28 Голод ли будет на земле, будет ли язва моровая, будет ли ветер палящий или ржа,

саранча или червь, будут ли теснить его
неприятели его на земле владений его,
будет ли какое бедствие, какая болезнь,

FI33/38 29. ja jos silloin joku ihminen, kuka hyvänsä, tai koko sinun kansasi Israel, rukoilee ja anoo armoa, kun he kukin tuntevat vitsauksen ja tuskan, joka on kohdannut heitä, ja ojentavat kätensä tähän temppeliin päin,

Biblia1776 29. Kaikki rukoukset, kaikki anomiset, jotka kaikki ihmiset, kaikki sinun kansas Israel, pitävät, koska kukin rangaistuksensa ja murheensa tuntee ja ojentaa kätensä tämän huoneen puoleen;

CPR1642 29. Joca silloin rucoile eli ano sinulda caickinaisist ihmisist ja caikest Canssastas Israelin seast cosca jocu hänen rangaistuxens ja murhens tunde ja ojenda hänen kätens tämän huonen puoleen.

MLV19 29 whatever prayer and supplication be made by any man, or by all your people Israel, who will know every man his own plague and his own sorrow and will spread forth his hands toward this house,

KJV 29. Then what prayer or what supplication soever shall be made of any man, or of all thy people Israel, when every one shall know his own sore and his own grief, and shall spread forth his hands in this house:

Luther1912 29. wer dann bittet oder fleht, es seien allerlei Menschen oder dein ganzes Volk Israel, so jemand ein Plage und Schmerzen fühlt und seine Hände ausbreitet zu diesem Hause:

RV'1862 29. Toda oración, y todo ruego que cualquier hombre hiciere, o todo tu pueblo Israel, o cualquiera que conociere su llaga, y su dolor en su corazón, si extendiere sus manos a esta casa;

RuSV1876 29 всякую молитву, всякое прошение, какое

будет от какого-либо человека или от всего
народа Твоего Израиля, когда они
почувствуют каждый бедствие свое и горе
свое и прострут руки свои к храмусему,

FI33/38 30. niin kuule silloin taivaasta, asuinpaikastasi, ja anna anteeksi ja anna jokaiselle aivan hänen tekojensa mukaan, koska sinä tunnet hänen sydämensä — sillä sinä yksin tunnet ihmislasten sydämet —

Biblia1776 30. Että kuulisit taivaista asumasias istuimelta, ja olisit armollinen, antaen jokaiselle kaiken hänen tiensä jälkeen, sen jälkeen kuin sinä tunnet hänen sydämensä; sillä sinä ainoastaan tunnet ihmisten lasten sydämet;

CPR1642 30. Ettäs cuulisit taiwast asumasias istuimelda ja olisit armollinen andaden jocaidzelle caiken hänen tiens jälken sen jälken cuins tunnet hänen sydämens (sillä sinä ainoastans tunnet ihmisten sydämet)

MLV19 30 then hear you from heaven your dwelling-place and forgive and render to every man according to all his ways, whose heart you know, (for you, even you only, know the hearts of the sons of men),

KJV 30. Then hear thou from heaven thy dwelling place, and forgive, and render unto every man according unto all his ways, whose heart thou knowest; (for thou only knowest the hearts of the children of men:)

Luther1912 30. so wollest du hören vom Himmel, vom Sitz deiner Wohnung, und gnädig sein und jedermann geben nach all seinem Wandel, nach dem du sein Herz erkennst (denn du

RV'1862 30. Tú oirás desde los cielos, desde el lugar de tu habitación, y perdonarás, y darás a cada uno conforme a sus caminos, habiendo conocido su corazon; porque tú solo conoces

allein erkennst das Herz der Menschenkinder),

el corazón de los hijos de los hombres:

RuSV1876 30 Ты услышь с неба – места обитания Твоего, и прости, и воздай каждому по всем путям его, как Ты знаешь сердце его, – ибо Ты один знаешьсердце сынов человеческих, –

FI33/38 31. että he pelkäisivät sinua ja vaeltaisivat sinun teitäsi, niin kauan kuin he elävät tässä maassa, jonka sinä olet meidän isillemme antanut.

Biblia1776 31. Että he pelkäisivät sinua, ja vaeltaisivat sinun teissäs joka päivä, niin kauvan kuin he elävät sillä maalla, jonka meidän isillemme antanut olet.

CPR1642 31. Että he pelkäisit sinua ja waellaisit sinun teisäs jocapäiwä nijncauwan cuin he eläwät maalla jongas meidän Isillem andanut olet.

MLV19 31 that they may fear you, to walk in your ways so long as they live in the land which you gave to our fathers.

KJV 31. That they may fear thee, to walk in thy ways, so long as they live in the land which thou gavest unto our fathers.

Luther1912 31. auf daß sie dich fürchten und wandeln in deinen Wegen alle Tage, solange sie leben in dem Lande, das du unsern Vätern gegeben hast.

RV'1862 31. Para que te teman, y anden en tus caminos todos los dias que vivieren sobre la haz de la tierra que tú diste a nuestros padres.

RuSV1876 31 чтобы они боялись Тебя и ходили путями Твоими во все дни, доколе живут на земле, которую Ты дал отцам нашим.

FI33/38 32. Myös jos joku muukalainen, joka ei ole sinun kansaasi Israelia, tulee kaukaisesta maasta sinun suuren nimesi, väkevän kätesi ja ojennetun käsivartesi tähden — jos hän tulee ja rukoilee kääntyneenä tähän temppeliin päin,

Biblia1776 32. Ja jos myös joku muukalainen, joka ei ole sinun kansastas Israelista, tulee vieraalta maalta sinun suuren nimes ja voimallisen kätes, ja ojennetun käsivartes tähden, ja tulee ja rukoilee tässä huoneessa;

CPR1642 32. JA jos jocu muucalainen joca ei ole sinun Canssastas Israelist tule wieralda maalda sinun suuren nimes ja woimallisen kätes ja ojetun käsiwartes tähden ja rucoile täsä huones.

MLV19 32 Moreover concerning the foreigner, who is not of your people Israel, when he will come from a far country for your great name's sake and your mighty hand and your outstretched arm, when they will come and pray toward this house,

KJV 32. Moreover concerning the stranger, which is not of thy people Israel, but is come from a far country for thy great name's sake, and thy mighty hand, and thy stretched out arm; if they come and pray in this house;

Luther1912 32. Wenn auch ein Fremder, der nicht von deinem Volk Israel ist, kommt aus fernen Landen um deines großen Namens und deiner mächtigen Hand und deines ausgereckten Armes willen und betet vor diesem Hause:

RV'1862 32. Y también al extranjero, que no fuere de tu pueblo Israel, que hubiere venido de léjas tierras, por causa de tu grande nombre, y de tu mano fuerte, y de tu brazo extendido, si vinieren, y oraren en esta casa;

RuSV1876 32 Даже и иноплеменник, который не от народа Твоего Израиля, когда он придет из земли далекой ради имени Твоего великого и руки Твоей могущественной и

мышцы Твоей простертой, и придет и будет молиться у храма сего,

FI33/38 33. niin kuule taivaasta, asuinpaikastasi, häntä ja tee kaikki, mitä muukalainen sinulta rukoilee, että kaikki maan kansat tuntisivat sinun nimesi ja pelkäisivät sinua, samoin kuin sinun kansasi Israel, ja tulisivat tietämään, että sinä olet ottanut nimiisi tämän temppelin, jonka minä olen rakentanut.

Biblia1776 33. Että kuulisit taivaista asumises istuimelta, ja tekisit kaiken sen, jota muukalainen sinulta anoo; että kaikki kansat maan päällä tuntisivat sinun nimes ja pelkäisivät sinua niinkuin kansas Israel, ja tietäisivät, että sinun nimeäs avuksihuudetaan tässä huoneessa, jonka minä rakentanut olen.

CPR1642 33. Ettäs cuulisit taiwast sinun asumises istuimelda ja tekisit caiken sen jota hän sinulda ano että caicki Canssat maan päällä tundisit sinun nimes ja pelkäisit sinua nijncuin sinun Canssas Israeli ja tietäisit tämen huonen jonga minä rakendanut olen sinun nimelläs nimitetyn olewan.

MLV19 33 then hear you from heaven, even from your dwelling-place and do according to all that the foreigner calls to you for, that all the peoples of the earth may know your name and fear you, as do your people Israel and that they may know that this house which I have built is called by your name.

KJV 33. Then hear thou from the heavens, even from thy dwelling place, and do according to all that the stranger calleth to thee for; that all people of the earth may know thy name, and fear thee, as doth thy people Israel, and may know that this house which I have built is called by thy name.

Luther1912 33. so wollest du hören vom Himmel, vom Sitz deiner Wohnung, und tun alles, warum er dich anruft, auf daß alle Völker auf Erden deinen Namen erkennen und dich fürchten wie dein Volk Israel und innewerden, daß dies Haus, das ich gebaut habe, nach deinem Namen genannt sei.

RV'1862 33. Tú oirás desde los cielos, desde la habitación de tu morada, y harás conforme a todas las cosas por las cuales el extranjero hubiere clamado a tí: para que todos los pueblos de la tierra conozcan tu nombre, y te teman como tu pueblo Israel; y sepan que tu nombre es invocado sobre esta casa que he edificado.

RuSV1876 33 Ты услышь с неба, с места обитания Твоего, и сделай все, о чембудет взывать к Тебе иноплеменник, чтобы все народы земли узнали имя Твое, и чтобы боялись Тебя, как народ Твой Израиль, и знали, что Твоим именем называется дом сей, который построил я.

FI33/38 34. Jos sinun kansasi lähtee sotaan vihollisiansa vastaan sitä tietä, jota sinä heidät lähetät, ja he rukoilevat sinua kääntyneinä tähän kaupunkiin päin, jonka sinä olet valinnut, ja tähän temppeliin päin, jonka minä olen sinun nimellesi rakentanut,

Biblia1776 34. Jos sinun kansas lähtee sotaan vihollistansa vastaan sitä tietä, jotas heitä lähettävä olet, ja he rukoilevat sinua sillä tiellä, sitä kaupunkia päin, jonkas valinnut olet, ja sen huoneen puoleen, jonka minä sinun nimelles rakentanut olen;

CPR1642 34. JOs sinun Canssas lähte sotaan hänen wiholisians wastan sitä tietä jotas heitä lähettäwä olet ja he rucoilisit sinua sillä tiellä sitä Caupungita päin jongas walinnut olet ja sen huonen puoleen jonga minä sinun

nimelles rakendanut olen.

MLV19 34 If your people go out to battle against their enemies, by whatever way you will send them and they pray to you toward this city which you have chosen and the house which I have built for your name,

KJV 34. If thy people go out to war against their enemies by the way that thou shalt send them, and they pray unto thee toward this city which thou hast chosen, and the house which I have built for thy name;

Luther1912 34. Wenn dein Volk auszieht in den Streit wider seine Feinde des Weges, den du sie senden wirst, und sie zu dir beten nach dieser Stadt hin, die du erwählt hast und nach dem Hause, das ich deinem Namen gebaut habe:

RV'1862 34. Si tu pueblo saliere a la guerra contra sus enemigos por el camino que tú los enviares, y oraren a tí hacia esta ciudad que tú elegiste, hacia la casa que he edificado a tu nombre;

RuSV1876 34 Когда выйдет народ Твой на войну против неприятелей своих путем, которым Ты пошлешь его, и будет молиться Тебе, обратившись к городу сему,который избрал Ты, и к храму, который я построил имени Твоему,

FI33/38 35. niin kuule taivaasta heidän rukouksensa ja anomisensa ja hanki heille oikeus.

Biblia1776 35. Ettäs kuulisit heidän rukouksensa ja anomisensa taivaista, ja auttaisit heitä heidän oikeuteensa.

CPR1642 35. Ettäs cuulisit heidän rucouxens ja anomisens taiwast ja auttaisit heitä heidän oikeuteens.

MLV19 35 then hear you from heaven their prayer and their supplication and maintain their cause.

KJV 35. Then hear thou from the heavens their prayer and their supplication, and maintain their cause.

Luther1912 35. so wollest du ihr Gebet und Flehen hören vom Himmel und ihnen zu ihrem Recht helfen.

RV'1862 35. Tú oirás desde los cielos su oración y su ruego, y defenderás su causa.

RuSV1876 35 тогда услышь с неба молитву их и прошение их и сделай, что потребно для них.

FI33/38 36. Jos he tekevät syntiä sinua vastaan — sillä ei ole ihmistä, joka ei syntiä tee — ja sinä vihastut heihin ja annat heidät vihollisen valtaan, niin että heidän vangitsijansa vievät heidät vangeiksi kaukaiseen tai läheiseen maahan,

Biblia1776 36. Kuin he rikkovat sinua vastaan (sillä ei yhtään ihmistä ole, joka ei syntiä tee), ja sinä vihastut heidän päällensä, ja annat heitä vihamiestensä alle, vietäviksi vankina johonkuhun maahan kauvas eli lähes;

CPR1642 36. COsca he rickowat sinua wastan: sillä ei yhtän ihmistä ole joca ei syndiä tee ja sinä wihastut heidän päällens ja annat heitä wihamiestens ala wietä fangina johonguun maahan cauwas eli lähes.

MLV19 36 If they sin against you (for there is no man that sins not) and you are angry with them and deliver them to the enemy, so that they carry them away captive to a land far off or near,

KJV 36. If they sin against thee, (for there is no man which sinneth not,) and thou be angry with them, and deliver them over before their enemies, and they carry them away captives unto a land far off or near;

Luther1912 36. Wenn sie an dir sündigen werden (denn es ist kein Mensch, der nicht sündige), und du über sie erzürnst und gibst sie dahin ihren Feinden, daß sie sie gefangen wegführen in ein fernes oder nahes Land,

RV'1862 36. Si pecaren contra tí, pues que no hay hombre que no peque, y te airares contra ellos, y los entregares delante de sus enemigos, para que los que los tomaren, los lleven cautivos a tierra de enemigos léjos o cerca;

RuSV1876 36 Когда они согрешат пред Тобою, – ибо нет человека, который не согрешил бы, – и Ты прогневаешься на них, и предашь их врагу, и отведут их пленившие их в землю далекую или близкую,

FI33/38 37. mutta jos he sitten menevät itseensä siinä maassa, johon heidät on viety vangeiksi, kääntyvät ja anovat sinulta armoa vankeutensa maassa, sanoen: 'Me olemme tehneet syntiä, tehneet väärin ja olleet jumalattomat',

Biblia1776 37. Ja he tekevät sydämestänsä parannuksen siinä maassa, jossa he vankina ovat, ja he kääntyvät, ja rukoilevat sinua vankeutensa maalla ja sanovat: me olemme rikkoneet, väärin tehneet ja olleet jumalattomat;

CPR1642 37. Ja he käändäwät idzens sydämestäns nijllä mailla joisa he fangina owat käändäwät idzens ja rucoilewat sinua fangeudens maalla ja sanowat: me olemma rickonet wäärin tehnet ja ollet jumalattomat.

MLV19 37 yet if they will rethink themselves in the land where they are carried captive and turn

KJV 37. Yet if they bethink themselves in the land whither they are carried captive, and turn

again and make supplication to you in the land of their captivity, saying, We have sinned, we have done perversely and have dealt wickedly,

and pray unto thee in the land of their captivity, saying, We have sinned, we have done amiss, and have dealt wickedly;

Luther1912 37. und sie in ihr Herz schlagen in dem Lande, darin sie gefangen sind, und bekehren sich und flehen zu dir im Lande ihres Gefängnisses und sprechen: Wir haben gesündigt, übel getan und sind gottlos gewesen,

RV'1862 37. Y ellos volvieren en sí en la tierra donde fueren llevados cautivos, y si se convirtieren, y oraren a tí en la tierra de su cautividad, y dijeren: Pecámos, hemos hecho inicuamente, hemos hecho impíamente;

RuSV1876 37 и когда они в земле, в которую будут пленены, войдутв себя и обратятся и будут молиться Тебе в земле пленения своего, говоря: мы согрешили, сделали беззаконие, мы виновны,

FI33/38 38. ja palajavat sinun tykösi kaikesta sydämestään ja kaikesta sielustaan vankeutensa maassa, johon heidät on vangeiksi viety, ja rukoilevat kääntyneinä tähän maahan päin, jonka sinä olet heidän isillensä antanut, tähän kaupunkiin päin, jonka sinä olet valinnut, ja tähän temppeliin päin, jonka minä olen sinun nimellesi rakentanut,

Biblia1776 38. Ja kääntyvät sinun tykös kaikesta sydämestänsä, ja kaikesta sielustansa vankeutensa maalla, jossa heitä vankina pidetään, ja he rukoilevat sillä tiellä maansa puoleen, jonka heidän isillensä antanut olet, ja sitä kaupunkia päin, jonka valinnut olet, ja sen huoneen puoleen, jonka minä nimelles rakentanut olen;

CPR1642 38. Ja nijn käändäwät idzens sinun tygös caikest sydämestäns ja caikest sielustans heidän fangeudens maalla josa heitä fangina pidetän ja he rucoilewat sillä tiellä heidän

maans puoleen jongas heidän Isillens andanut olet ja sitä Caupungita päin jongas walinnut olet ja sen huonen puoleen jonga minä nimelles rakendanut olen.

MLV19 38 if they return to you with all their heart and with all their soul in the land of their captivity where they have carried them captive and pray toward their land, which you gave to their fathers and the city which you have chosen and toward the house which I have built for your name,

Luther1912 38. und sich also von ganzem Herzen und von ganzer Seele zu dir bekehren im Lande ihres Gefängnisses, da man sie gefangen hält, und sie beten nach ihrem Lande hin, das du ihren Vätern gegeben hast, nach der Stadt hin, die du erwählt hast, und nach dem Hause, das ich deinem Namen gebaut habe:

RuSV1876 38 и обратятся к Тебе всем сердцем своим и всею душею своею в земле пленения своего, куда отведут их в плен, и будут молиться, обратившись к земле своей, которую Тыдал отцам их, и к городу, который избрал Ты, и к храму, который я построил имени Твоему, –

KJV 38. If they return to thee with all their heart and with all their soul in the land of their captivity, whither they have carried them captives, and pray toward their land, which thou gavest unto their fathers, and toward the city which thou hast chosen, and toward the house which I have built for thy name:

RV'1862 38. Y se convirtieren a tí de todo su corazón, y de toda su alma, en la tierra de su cautividad, donde los hubieren llevado cautivos, y oraren hacia su tierra, que tú diste a sus padres, hacia la ciudad que tú elegiste, y hacia la casa que he edificado a tu nombre;

FI33/38 39. niin kuule taivaasta, asuinpaikastasi, heidän rukouksensa ja anomisensa, hanki heille oikeus ja anna anteeksi kansallesi, mitä he ovat rikkoneet sinua vastaan.

Biblia1776 39. Ettäs kuulisit heidän rukouksensa ja anteeksi anomisensa taivaista asumasias istuimelta, ja auttaisit heitä oikeuteensa, ja olisit kansalles armollinen, jotka sinua vastaan syntiä tehneet ovat.

CPR1642 39. Ettäs cuulisit heidän rucouxens ja anomisens taiwast asumasias istuimelda ja auttaisit heitä oikeuteens ja olisit Canssalles armollinen jotca sinua wastan rickowat.

MLV19 39 then hear you from heaven, even from your dwelling-place, their prayer and their supplications and maintain their case and forgive your people who have sinned against you.

KJV 39. Then hear thou from the heavens, even from thy dwelling place, their prayer and their supplications, and maintain their cause, and forgive thy people which have sinned against thee.

Luther1912 39. so wollest du ihr Gebet und Flehen hören vom Himmel, vom Sitz deiner Wohnung, und ihnen zu ihrem Recht helfen und deinem Volk gnädig sein, das an dir gesündigt hat.

RV'1862 39. Tú oirás desde los cielos, desde la morada de tu habitación, su oración y su ruego, y defenderás su causa, y perdonarás a tu pueblo que pecó contra tí.

RuSV1876 39 тогда услышь с неба, с места обитания Твоего, молитву их и прошение их, и сделай, что потребно для них, и прости народу Твоему, в чем он согрешил пред Тобою.

FI33/38 40. Olkoot siis, minun Jumalani, sinun silmäsi

Biblia1776 40. Niin anna nyt, minun Jumalani, sinun

avoinna, ja tarkatkoot sinun korvasi rukouksia tässä paikassa.

CPR1642 40. NIin anna nyt minun Jumalan sinun silmäs awoi olla ja sinun corwas ottacon waarin rucouxest täsä paicas.

MLV19 40 Now, O my God, I beseech you, let your eyes be open and let your ears be attendant to the prayer that is made in this place.

Luther1912 40. So laß nun, mein Gott, deine Augen offen sein und deine Ohren aufmerken auf das Gebet an dieser Stätte.

RuSV1876 40 Боже мой! да будут очи Твои отверсты и уши Твои внимательны к молитве на месте сем.

FI33/38 41. Ja nyt: Nouse, Herra Jumala, tule leposijaasi, sinä ja sinun voimasi arkki. Sinun pappisi, Herra Jumala, olkoot puetut autuuteen, ja sinun hurskaasi riemuitkoot siitä, mikä hyvä on.

CPR1642 41. Nijn nouse nyt HERRA Jumala sinun lepoos sinä ja sinun woimas Arcki anna sinun Pappis HERRA Jumala olla puettuna autuudella ja anna sinun pyhäs iloita idzens hywydes.

silmäs avoinna olla, ja sinun korvas ottakoon vaarin rukouksesta tässä paikassa.

KJV 40. Now, my God, let, I beseech thee, thine eyes be open, and let thine ears be attent unto the prayer that is made in this place.

RV'1862 40. Ahora pues, oh Dios mío, estén, yo te ruego, abiertos tus ojos, y atentas tus orejas a la oración en este lugar.

Biblia1776 41. Niin nouse nyt, Herra Jumala, sinun lepoos, sinä ja sinun voimas arkki: anna pappis, Herra Jumala, olla puetettuna autuudella, ja anna pyhäs iloita hyvyydessä.

MLV19 41 Now therefore arise, O Jehovah God, into your resting-place, you and the ark of your strength. Let your priests, O Jehovah God, be clothed with salvation and let your holy ones rejoice in goodness.

KJV 41. Now therefore arise, O LORD God, into thy resting place, thou, and the ark of thy strength: let thy priests, O LORD God, be clothed with salvation, and let thy saints rejoice in goodness.

Luther1912 41. So mache dich nun auf, HERR, Gott zu deiner Ruhe, du und die Lade deiner Macht. Laß deine Priester, HERR, Gott, mit Heil angetan werden und deine Heiligen sich freuen über dem Guten.

RV'1862 41. Oh Jehová Dios, levántate ahora para tu reposo, tú y el arca de tu fortaleza: oh Jehová Dios, tus sacerdotes sean vestidos de salud, y tus misericordiosos gocen de bien.

RuSV1876 41 И ныне, Господи Боже, стань на место покоя Твоего, Ты и ковчег могуществаТвоего. Священники Твои, Господи Боже, да облекутся во спасение, и преподобные Твои да насладятся благами.

FI33/38 42. Herra Jumala, älä hylkää voideltuasi; muista armolupauksiasi, jotka annoit Daavidille, palvelijallesi.

Biblia1776 42. Herra Jumala! älä käännä pois sinun voideltus kasvoja: muista sen armon päälle, jonka sinä Davidille sinun palvelialles lupasit!

CPR1642 42. HERra Jumala älä käännä caswojas pois sinun woideltuldas muista sen armon päälle cuins Dawidille sinun palwelialles lupaisit.

MLV19 42 O Jehovah God, do not turn away the face of your anointed. Remember (your) loving kindnesses to David your servant.

KJV 42. O LORD God, turn not away the face of thine anointed: remember the mercies of David thy servant.

Luther1912 42. Du, HERR, Gott, wende nicht weg das Antlitz deines Gesalbten; gedenke an die Gnaden, deinem Knechte David verheißen.

RV'1862 42. Jehová Dios, no hagas volver el rostro de tu ungido: acuérdate de las misericordias de David tu siervo.

RuSV1876 42 Господи Боже! не отврати лица помазанника Твоего, помяни милости к Давиду, рабу Твоему.

7 luku

Temppelin vihkimisuhrit. Herra ilmestyy Salomolle.

FI33/38 1. Kun Salomo oli lakannut rukoilemasta, tuli taivaasta tuli ja kulutti polttouhrin ja teurasuhrit, ja Herran kirkkaus täytti temppelin,

Biblia1776 1. Ja kuin Salomo oli päättänyt rukouksensa, lankesi tuli taivaasta ja kulutti polttouhrit ja muut uhrit, ja Herran kunnia täytti huoneen,

CPR1642 1. JA cosca Salomo rucoillut oli langeis tuli taiwast ja culutti polttouhrit ja muut uhrit ja HERran cunnia täytti huonen.

MLV19 1 Now when Solomon had made an end of praying, the fire came down from heaven and consumed the burnt offering and the sacrifices. And the glory of Jehovah filled the house.

KJV 1. Now when Solomon had made an end of praying, the fire came down from heaven, and consumed the burnt offering and the sacrifices; and the glory of the LORD filled the house.

Luther1912 1. Und da Salomo ausgebetet hatte, fiel ein

RV'1862 1. Y COMO Salomón acabó de orar, el fuego

Feuer vom Himmel und verzehrte das Brandopfer und die anderen Opfer; und die Herrlichkeit des HERRN erfüllte das Haus,

RuSV1876 1 Когда окончил Соломон молитву, сошел огонь с неба и поглотил всесожжение и жертвы, и слава Господня наполнила дом.

descendió de los cielos, y consumió el holocausto, y las víctimas; y la gloria de Jehová hinchió la casa.

FI33/38 2. niin että papit eivät voineet mennä Herran temppeliin; sillä Herran kirkkaus täytti Herran temppelin.

CPR1642 2. Nijn ettei Papit saanet mennä HERran huoneseen nijncauwan cuin HERran cunnia täytti huonen.

Biblia1776 2. Niin ettei papit saaneet mennä Herran huoneesen, sillä Herran kunnia täytti Herran huoneen.

MLV19 2 And the priests could not enter into the house of Jehovah, because the glory of Jehovah filled Jehovah's house.

Luther1912 2. daß die Priester nicht konnten hineingehen ins Haus des HERRN, weil die Herrlichkeit des HERRN füllte des HERRN Haus.

RuSV1876 2 И не могли священники войти в дом Господень, потому что слава Господня наполнила дом Господень.

KJV 2. And the priests could not enter into the house of the LORD, because the glory of the LORD had filled the LORD'S house.

RV'1862 2. Y no podían entrar los sacerdotes en la casa de Jehová, porque la gloria de Jehová había henchido la casa de Jehová.

FI33/38 3. Ja kun kaikki israelilaiset näkivät tulen tulevan alas ja näkivät temppelin päällä

Biblia1776 3. Ja kaikki Israelin lapset näkivät tulen alas lankeevan, ja Herran kunnian huoneen ylitse,

Herran kirkkauden, polvistuivat he kivillä lasketulla pihalla kasvoillensa maahan ja rukoilivat ja kiittivät Herraa siitä, että hän on hyvä, että hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

CPR1642 3. Ja Israelin lapset näit caicki tulen langewan ja HERran cunnian huonen ylidzen ja cumarsit caswoillens maahan permannolla rucoilit ja kijtit HERra että hän on hywä ja hänen laupiudens pysy ijancaickisest.

MLV19 3 And all the sons of Israel looked on when the fire came down and the glory of Jehovah was upon the house. And they bowed themselves with their faces to the ground upon the pavement and worshiped and gave thanks to Jehovah, (saying), For he is good. For his loving kindness (is) everlasting.

Luther1912 3. Auch sahen alle Kinder Israel das Feuer herabfallen und die Herrlichkeit des HERRN über dem Hause, und fielen auf ihre Kniee mit dem Antlitz zur Erde aufs Pflaster und beteten an und dankten dem HERRN, daß er gütig ist und seine Barmherzigkeit ewiglich währet.

RuSV1876 3 И все сыны Израилевы, видя, как сошел огонь и слава Господня на дом, пали лицем на землю, на помост, и поклонились, и

ja kumarsivat kasvoilla maahan permannolla, rukoilivat ja kiittivät Herraa, että hän on hyvä ja hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

KJV 3. And when all the children of Israel saw how the fire came down, and the glory of the LORD upon the house, they bowed themselves with their faces to the ground upon the pavement, and worshipped, and praised the LORD, saying, For he is good; for his mercy endureth for ever.

RV'1862 3. Y como vieron todos los hijos de Israel descender el fuego, y la gloria de Jehová sobre la casa, cayeron en tierra en el solado sobre sus rostros, y adoraron glorificando a Jehová, diciendo: Que es bueno, que su misericordia es para siempre.

славословили Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его.

FI33/38 4. Sitten kuningas ja kaikki kansa uhrasivat teurasuhrin Herran edessä.

Biblia1776 4. Ja kuningas ja kaikki kansa uhrasivat uhria Herran edessä.

CPR1642 4. MUtta Cuningas ja caicki Canssa uhraisit HERran edes:

MLV19 4 Then the king and all the people offered sacrifice before Jehovah.

KJV 4. Then the king and all the people offered sacrifices before the LORD.

Luther1912 4. Der König aber und alles Volk opferten vor dem HERRN;

RV'1862 4. Y el rey y todo el pueblo sacrificaban sacrificios delante de Jehová.

RuSV1876 4 Царь же и весь народ стали приносить жертвы пред лицем Господа.

FI33/38 5. Ja kuningas Salomo uhrasi teurasuhrina kaksikymmentäkaksi tuhatta raavasta ja satakaksikymmentä tuhatta lammasta. Näin he, kuningas ja koko kansa, vihkivät Herran temppelin.

Biblia1776 5. Ja kuningas Salomo uhrasi uhriksi kaksikolmattakymmentä tuhatta härkää, sata ja kaksikymmentä tuhatta lammasta; ja he vihkivät Jumalan huoneen, kuningas ja kaikki kansa.

CPR1642 5. Sillä Cuningas Salomo uhrais caxicolmattakymmendä tuhatta härkä sata ja caxikymmendä tuhatta lammasta ja wihgeit Jumalan huonen Cuningas ja caicki Canssa.

MLV19 5 And king Solomon offered a sacrifice of

KJV 5. And king Solomon offered a sacrifice of

twenty-two thousand oxen and a hundred and twenty thousand sheep. So the king and all the people dedicated the house of God.

Luther1912 5. denn der König Salomo opferte zweiundzwanzigtausend Ochsen und hundertzwanzigtausend Schafe. Und also weihten sie das Haus Gottes ein, der König und alles Volk.

RuSV1876 5 И принес царь Соломон в жертву двадцать две тысячи волов и сто двадцать тысяч овец: так освятили дом Божий царьи весь народ.

FI33/38 6. Papit seisoivat kukin virkatoimessaan. Ja leeviläiset, käsissään Herran soittimet, jotka kuningas Daavid oli teettänyt, seisoivat kiittämässä Herraa Daavidin ylistysvirsillä siitä, että hänen armonsa pysyy iankaikkisesti. Ja heitä vastapäätä papit soittivat torvia, kaiken Israelin seisoessa.

CPR1642 6. Mutta Papit seisoit wartioisans ja Lewitat HERran weisun candeleis jotca Cuningas Dawid oli andanut tehdä HERra kijtettä että hänen laupiudens oli ijancaickisest nijncuin Dawid kijtti heidän kättens cautta. Ja Papit

twenty and two thousand oxen, and an hundred and twenty thousand sheep: so the king and all the people dedicated the house of God.

RV'1862 5. Y sacrificó el rey Salomón en sacrificio veinte y dos mil bueyes, y ciento y veinte mil ovejas: y dedicaron la casa de Dios el rey y todo el pueblo.

Biblia1776 6. Mutta papit seisoivat vartioissansa ja Leviläiset Herran veisun kanteleissa, jotka kuningas David oli antanut tehdä Herraa kiitettää, että hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti, niinkuin David kiitti heidän kättensä kautta. Ja papit puhalsivat vaskitorviin heidän kohdallansa, ja koko Israel seisoi.

puhalsit Basunoihin heidän cohdallans ja coco Israel seisoi.

MLV19 6 And the priests stood according to their offices, also the Levites with instruments of music of Jehovah, which David the king had made to give thanks to Jehovah (for his loving kindness (is) everlasting) when David praised by their ministry and the priests blew trumpets before them. And all Israel stood.

Luther1912 6. Aber die Priester standen in ihrem Dienst und die Leviten mit den Saitenspielen des HERRN, die der König David hatte machen lassen, dem HERRN zu danken, daß seine Barmherzigkeit ewiglich währet, mit den Psalmen Davids durch ihre Hand; und die Priester bliesen die Drommeten ihnen gegenüber, und das ganze Israel stand.

RuSV1876 6 Священники стояли в служении своем, и левиты с музыкальными орудиями Господа, которые сделал царь Давид для прославления Господа, ибо вечна милость Его, так как Давид славословил чрез них; священники же трубили перед ним, и весь Израиль стоял.

KJV 6. And the priests waited on their offices: the Levites also with instruments of musick of the LORD, which David the king had made to praise the LORD, because his mercy endureth for ever, when David praised by their ministry; and the priests sounded trumpets before them, and all Israel stood.

RV'1862 6. Y los sacerdotes estaban en sus órdenes, y los Levitas con los instrumentos de música de Jehová, que había hecho el rey David para alabar a Jehová, diciendo: Que su misericordia es para siempre: cuando David alababa por mano de ellos. Y los sacerdotes tañían trompetas delante de ellos, y todo Israel estaba en pié.

FI33/38 7. Ja Salomo pyhitti Herran temppelin edessä olevan esipihan keskiosan, sillä hänen oli siellä uhrattava polttouhri ja yhteysuhrin rasvat, koska polttouhri, ruokauhri ja rasvat eivät mahtuneet vaskialttarille, jonka Salomo oli teettänyt.

Biblia1776 7. Ja Salomo pyhitti keskikartanon, joka Herran huoneen edessä oli, että hän oli siellä tehnyt polttouhrit ja kiitosuhrin lihavuuden; sillä vaskialttari, jonka Salomo oli antanut tehdä, ei vetänyt kaikkia polttouhria, ruokauhria ja lihavuutta.

CPR1642 7. Ja Salomo pyhitti wälicartanon joca HERran huonen edes oli että hän oli siellä täyttänyt polttouhrit ja kijtosuhrin lihawuden: sillä waskiAltari jonga Salomo oli andanut tehdä ei wetänyt caicke polttouhria ruocauhria ja lihawutta.

MLV19 7 Moreover Solomon made the middle of the court holy that was before the house of Jehovah. For there he offered the burnt offerings and the fat of the peace offerings, because the brazen altar which Solomon had made was not able to receive the burnt offering and the meal offering and the fat.

KJV 7. Moreover Solomon hallowed the middle of the court that was before the house of the LORD: for there he offered burnt offerings, and the fat of the peace offerings, because the brasen altar which Solomon had made was not able to receive the burnt offerings, and the meat offerings, and the fat.

Luther1912 7. Und Salomo heiligte die Mitte des Hofes, der vor dem Hause des HERRN war; denn er hatte daselbst Brandopfer und das Fett der Dankopfer ausgerichtet. Denn der eherne Altar, den Salomo hatte machen lassen, konnte nicht alle Brandopfer, Speisopfer und das Fett fassen.

RV'1862 7. También santificó Salomón el medio del patio que estaba delante de la casa de Jehová, por cuanto había hecho allí los holocaustos, y los sebos de los pacíficos; porque en el altar de metal, que Salomón había hecho, no podían caber los holocaustos, y el presente, y los sebos.

RuSV1876 7 Освятил Соломон и внутреннюю часть двора, которая пред домом Господним: ибо принес там всесожжения и тук мирных жертв, так как жертвенник медный, сделанный Соломоном, не мог вмещать всесожжения и хлебного приношения, и туков.

FI33/38 8. Näin Salomo siihen aikaan vietti juhlaa seitsemän päivää, ja koko Israel hänen kanssansa. Se oli sangen suuri kokous, johon kokoonnuttiin aina sieltä, mistä mennään Hamatiin, ja aina Egyptin purolta asti.

CPR1642 8. Ja Salomo piti silloin juhla coco seidzemen päiwä ja coco Israel hänen cansans sangen suuri Canssan paljous Hemathist Egyptin ojan asti.

Biblia1776 8. Ja Salomo piti siihen aikaan juhlaa seitsemän päivää, ja koko Israel hänen kanssansa, sangen suuri kansanpaljous, Hematin rajasta Egyptin ojaan asti;

MLV19 8 So Solomon held the feast at that time seven days and all Israel with him, a very great assembly, from the entrance of Hamath to the brook of Egypt.

Luther1912 8. Und Salomo hielt zu derselben Zeit ein Fest sieben Tage lang und das ganze Israel mit ihm, eine sehr große Gemeinde, von Hamath an bis an den Bach Ägyptens,

KJV 8. Also at the same time Solomon kept the feast seven days, and all Israel with him, a very great congregation, from the entering in of Hamath unto the river of Egypt.

RV'1862 8. Entónces hizo Salomón fiesta siete dias, y con él todo Israel, una grande congregación, desde la entrada de Emat hasta el arroyo de Egipto.

RuSV1876 8 И сделал Соломон в то время
семидневный праздник, и весь Израильс
ним – собрание весьма большое,
сошедшееся от входа в Емаф до реки
Египетской;

FI33/38 9. Kahdeksantena päivänä heillä oli
juhlakokous. Sillä alttarin vihkimistä he
viettivät seitsemän päivää ja juhlaa seitsemän
päivää.

Biblia1776 9. Ja piti kahdeksantena päivänä
päätösjuhlan, sillä he pitivät alttarin
vihkimistä seitsemän päivää ja juhlaa myös
seitsemän päivää.

CPR1642 9. Ja piti cahdexandena päiwänä cocouxen:
sillä he pidit Altarin wihkimist seidzemen
päiwä ja juhla myös seidzemen päiwä.

MLV19 9 And on the eighth day they held a solemn
assembly. For they kept the dedication of the
altar seven days and the feast seven days.

KJV 9. And in the eighth day they made a solemn
assembly: for they kept the dedication of the
altar seven days, and the feast seven days.

Luther1912 9. und hielt am achten Tag eine Versammlung;
denn die Einweihung des Altars hielten sie
sieben Tage und das Fest auch sieben Tage.

RV'1862 9. Al octavo día hicieron convocación, porque
la dedicación del altar habían hecho en siete
dias, y habían celebrado la solemnidad por
siete dias.

RuSV1876 9 а в день восьмой сделали попразднство,
ибо освящение жертвенника совершали
семь дней и праздник семь дней.

FI33/38 10. Mutta seitsemännen kuun

Biblia1776 10. Mutta kolmannella päivällä

kahdentenakymmenentenä kolmantena päivänä hän päästi kansan menemään majoillensa. He iloitsivat ja olivat hyvillä mielin siitä hyvästä, minkä Herra oli tehnyt Daavidille ja Salomolle ja kansallensa Israelille.

CPR1642 10. Mutta colmannella päiwällä colmattakymmendä seidzemennellä Cuucaudella laski hän Canssan menemän heidän majoins iloiten ja hywäs mieles caikest sijtä hywydest cuin HERra Dawidille Salomolle ja Israelille hänen Canssallens tehnyt oli.

MLV19 10 And on the twenty-third day of the seventh month he sent the people away to their tents, joyful and glad of heart for the goodness that Jehovah had shown to David and to Solomon and to Israel his people.

Luther1912 10. Aber am dreiundzwanzigsten Tag des siebenten Monats ließ er das Volk heimgehen in ihre Hütten fröhlich und guten Muts über allem Guten, das der HERR an David, Salomo und seinem Volk Israel getan hatte.

RuSV1876 10 И в двадцать третий день седьмого месяца царь отпустил народ в шатры их, радующийся и веселящийся в сердце о

kolmattakymmentä seitsemännellä kuukaudella laski hän kansan menemään heidän majoillensa, iloiten ja hyvässä mielessä siitä hyvyydestä, jonka Herra Davidille ja Salomolle ja kansallensa Israelille tehnyt oli.

KJV 10. And on the three and twentieth day of the seventh month he sent the people away into their tents, glad and merry in heart for the goodness that the LORD had shewed unto David, and to Solomon, and to Israel his people.

RV'1862 10. Y a los veinte y tres del mes séptimo envió al pueblo a sus estancias alegres y gozosos de corazón por los beneficios que Jehová había hecho a David, y a Salomón, y a su pueblo Israel.

благе, какое сделал Господь Давиду и Соломону и Израилю, народу Своему.

FI33/38 11. Kun Salomo oli saanut valmiiksi Herran temppelin ja kuninkaan linnan ja menestynyt kaikessa, mitä oli ajatellut tehdä Herran temppelissä ja omassa linnassaan,

Biblia1776 11. Ja näin päätti Salomo Herran huoneen ja kuninkaan huoneen, ja kaiken sen, mikä hänen mieleensä tullut oli, tehdäksensä Herran huoneessa ja hänen huoneessansa: sen hän onnellisesti teki.

CPR1642 11. Ja näin päätti Salomo HERran huonen ja Cuningan huonen ja caiken sen cuin hänen mieleens tullut oli tehdäxens HERran huones ja hänen huonesans onnellisest.

MLV19 11 Thus Solomon finished the house of Jehovah and the king's house. And all that came into Solomon's heart to make in the house of Jehovah and in his own house, he caused to prosper.

KJV 11. Thus Solomon finished the house of the LORD, and the king's house: and all that came into Solomon's heart to make in the house of the LORD, and in his own house, he prosperously effected.

Luther1912 11. Also vollendete Salomo das Haus des HERRN und das Haus des Königs; und alles, was in sein Herz gekommen war, zu machen im Hause des HERRN und in seinem Hause, gelang ihm.

RV'1862 11. Y Salomón acabó la casa de Jehová, y la casa del rey: y todo lo que Salomón tuvo en voluntad de hacer en la casa de Jehová, y en su casa, fué prosperado.

RuSV1876 11 И окончил Соломон дом Господень и дом царский; и все, что предположил Соломон в сердце своем сделать в доме

Господнем и в доме своем, совершил он успешно.

FI33/38 12. ilmestyi Herra Salomolle yöllä ja sanoi hänelle: Minä olen kuullut sinun rukouksesi ja valinnut tämän paikan uhripaikakseni.

Biblia1776 12. Ja Herra ilmestyi Salomolle yöllä ja sanoi hänelle: minä olen kuullut rukoukses, ja valinnut itselleni tämän sian uhrihuoneeksi.

CPR1642 12. JA HERra ilmestyi Salomolle yöllä ja sanoi hänelle: minä olen cuullut rucouxes ja walinnut minulleni tämän sian uhrihuonexi.

MLV19 12 And Jehovah appeared to Solomon by night and said to him, I have heard your prayer and have chosen this place to myself for a house of sacrifice.

KJV 12. And the LORD appeared to Solomon by night, and said unto him, I have heard thy prayer, and have chosen this place to myself for an house of sacrifice.

Luther1912 12. Und der HERR erschien Salomo des Nachts und sprach zu ihm: Ich habe dein Gebet erhört und diese Stätte mir erwählt zum Opferhause.

RV'1862 12. Y Jehová apareció a Salomón de noche, y díjole: Yo he oido tu oración, y yo he elegido para mí este lugar, por una casa de sacrificio.

RuSV1876 12 И явился Господь Соломону ночью и сказал ему: Я услышал молитву твою и избрал Себе место сие в дом жертвоприношения.

FI33/38 13. Jos minä suljen taivaan, niin ettei tule sadetta, jos minä käsken heinäsirkkain syödä maan tahi jos minä lähetän ruton kansaani,

Biblia1776 13. Katso, jos minä suljen taivaan, niin ettei sada, ja katso, jos minä käsken heinäsirkkain syödä maan, eli annan tulla ruton minun kansani sekaan;

CPR1642 13. Cadzo jos minä suljen taiwan nijn ettei sada taicka jos minä käsken heinäsirckain syödä maan eli annan tulla ruton minun Canssani secaan.

MLV19 13 If I shut up the heavens so that there is no rain, or if I command the locust to devour the land, or if I send pestilence among my people,

KJV 13. If I shut up heaven that there be no rain, or if I command the locusts to devour the land, or if I send pestilence among my people;

Luther1912 13. Siehe, wenn ich den Himmel zuschließe, daß es nicht regnet, oder heiße die Heuschrecken das Land fressen oder lasse Pestilenz unter mein Volk kommen,

RV'1862 13. Si yo cerrare los cielos, que no haya lluvia, y si mandare a la langosta que consuma la tierra, o si enviare pestilencia en mi pueblo;

RuSV1876 13 Если Я заключу небо и не будет дождя, и если повелю саранче поядать землю, или пошлю моровую язву на народ Мой,

FI33/38 14. mutta minun kansani, joka on otettu minun nimiini, nöyrtyy, ja he rukoilevat ja etsivät minun kasvojani ja palajavat pahoilta teiltänsä, niin minä kuulen taivaasta ja annan anteeksi heidän syntinsä ja teen heidän maansa jälleen terveeksi.

Biblia1776 14. Ja minun kansani nöyryyttää itsensä, joka minun nimeni jälkeen nimitetty on, ja he rukoilevat ja etsivät minun kasvojani, ja kääntyvät pois pahoilta teiltänsä; niin minä kuulen heitä taivaista, ja annan heidän syntinsä anteeksi, ja parannan heidän maansa;

CPR1642 14. Että minun Canssani nöyryttä idzens joca minun nimeni jälken nimitetty on. Jos he

rucoilewat ja edziwät minun caswojani ja käändäwät heitäns pois pahoilda teildäns nijn minä cuulen heitä taiwast ja heidän syndins annan andexi ja parannan heidän maans.

MLV19 14 if my people, who are called by my name, will humble themselves and pray and seek my face and turn from their wicked ways, then I will hear from heaven and will forgive their sin and will heal their land.

KJV 14. If my people, which are called by my name, shall humble themselves, and pray, and seek my face, and turn from their wicked ways; then will I hear from heaven, and will forgive their sin, and will heal their land.

Luther1912 14. und mein Volk sich demütigt, das nach meinem Namen genannt ist, daß sie beten und mein Angesicht suchen und sich von ihren bösen Wegen bekehren werden: so will ich vom Himmel hören und ihre Sünde vergeben und ihr Land heilen.

RV'1862 14. Y si se humillare mi pueblo sobre los cuales mi nombre es invocado, y oraren, y buscaren mi faz, y se convirtieren de sus caminos malos, entónces yo oiré desde los cielos, y perdonaré sus pecados, y sanaré su tierra.

RuSV1876 14 и смирится народ Мой, который именуется именем Моим, и будут молиться, и взыщут лица Моего, и обратятся от худых путей своих, то Я услышу с неба и прощу грехи их и исцелю землю их.

FI33/38 15. Nyt minun silmäni ovat avoinna, ja minun korvani tarkkaavat rukouksia tässä paikassa.

Biblia1776 15. Niin minun silmäni ovat auki, ja korvani ottavat heidän rukouksistansa vaarin tässä paikassa.

CPR1642 15. Nijn minun silmän owat auki ja corwan ottawat heidän rucouxistans waarin täsä paicas.

MLV19 15 Now my eyes will be open and my ears attend to the prayer that is made in this place.

KJV 15. Now mine eyes shall be open, and mine ears attent unto the prayer that is made in this place.

Luther1912 15. So sollen nun meine Augen offen sein und meine Ohren aufmerken auf das Gebet an dieser Stätte.

RV'1862 15. Ahora mis ojos estarán abiertos, y mis orejas atentas a la oración en este lugar.

RuSV1876 15 Ныне очи Мои будут отверсты и уши Мои внимательны кмолитве на месте сем.

FI33/38 16. Ja nyt minä olen valinnut ja pyhittänyt tämän temppelin, että minun nimeni olisi siinä iäti; ja minun silmäni ja sydämeni tulevat aina olemaan siinä.

Biblia1776 16. Niin olen minä nyt valinnut ja pyhittänyt tämän huoneen, että minun nimeni pitää oleman siinä ijankaikkisesti, ja minun silmäni ja sydämeni pitää oleman siellä ainiaan.

CPR1642 16. Nijn olen minä nyt walinnut ja pyhittänyt tämän huonen että minun nimen on sijnä ijancaickisest ja minun silmän ja sydämen owat siellä ainijan.

MLV19 16 For now I have chosen and made this house holy, that my name may be there until everlasting and my eyes and my heart will be there perpetually.

KJV 16. For now have I chosen and sanctified this house, that my name may be there for ever: and mine eyes and mine heart shall be there perpetually.

Luther1912 16. So habe ich nun dies Haus erwählt und geheiligt, daß mein Name daselbst sein soll ewiglich und meine Augen und mein Herz soll da sein allewege.

RuSV1876 16 И ныне Я избрал и освятил дом сей, чтобы имя Мое было там во веки; и очи Мои и сердце Мое будут там во все дни.

RV'1862 16. Así que ahora yo he elegido y santificado esta casa, para que esté en ella mi nombre para siempre, y mis ojos y mi corazón estarán allí para siempre.

FI33/38 17. Ja jos sinä vaellat minun edessäni, niinkuin sinun isäsi Daavid vaelsi, ja teet kaiken, mitä minä olen käskenyt sinun tehdä, ja noudatat minun käskyjäni ja oikeuksiani,

CPR1642 17. JA jos sinä waellat minun edesäni nijncuin sinun Isäs Dawid waeldanut on nijn ettäs teet caicki cuin minä sinun käsken ja pidät minun käskyni ja oikeuteni.

Biblia1776 17. Ja jos sinä vaellat minun edessäni, niinkuin sinun isäs David vaeltanut on, niin ettäs teet kaikki, mitä minä sinulle käskenyt olen, ja pidät minun säätyni ja oikeuteni;

MLV19 17 And as for you, if you will walk before me as David your father walked and do according to all that I have commanded you and will keep my statutes and mine ordinances,

KJV 17. And as for thee, if thou wilt walk before me, as David thy father walked, and do according to all that I have commanded thee, and shalt observe my statutes and my judgments;

Luther1912 17. Und so du wirst vor mir wandeln, wie dein Vater David gewandelt hat, daß du tust alles, was ich dich heiße, und hältst meine Gebote und Rechte:

RV'1862 17. Y tú, si anduvieres delante de mí, como anduvo David tu padre, e hicieres todas las cosas que yo te he mandado, y guardares mis estatutos y mis derechos,

RuSV1876 17 И если ты будешь ходить пред лицемМоим, как ходил Давид, отец твой, и будешь делать все, чтоЯ повелел тебе, и будешь хранить уставы Мои и законыМои,

FI33/38 18. niin minä pidän pystyssä sinun kuninkaallisen valtaistuimesi, niinkuin minä lupasin sinun isällesi Daavidille sanoen: 'Aina on mies sinun suvustasi hallitseva Israelia.'

Biblia1776 18. Niin minä vahvistan valtakuntas istuimen, niinkuin minä isälles Davidille luvannut olen, sanoen: ei sinulta pidä pois otettaman mies, joka on oleva Israelin hallitsia.

CPR1642 18. Nijn minä wahwistan sinun waldacundas istuimen nijncuin minä Isälles Dawidille luwannut olen sanoden: ei sinulda puutu mies joca on olewa Israelin hallidzia.

MLV19 18 then I will establish the throne of your kingdom, just-as I covenanted with David your father, saying, There will not fail you a man to be ruler in Israel.

KJV 18. Then will I stablish the throne of thy kingdom, according as I have covenanted with David thy father, saying, There shall not fail thee a man to be ruler in Israel.

Luther1912 18. so will ich den Stuhl deines Königreichs bestätigen, wie ich mich deinem Vater David verbunden habe und gesagt: Es soll dir nicht gebrechen an einem Manne, der über Israel Herr sei.

RV'1862 18. Yo confirmaré el trono de tu reino, como concerté con David tu padre, diciendo: No faltará varón de tí, que domine en Israel.

RuSV1876 18 то утвержу престол царства твоего, как Я обещал Давиду, отцу твоему,говоря: не прекратится у тебя муж , владеющий

Израилем.

FI33/38 19. Mutta jos te käännytte pois ja hylkäätte minun käskyni ja säädökseni, jotka minä olen teille antanut, ja menette ja palvelette muita jumalia ja kumarratte niitä,

Biblia1776 19. Mutta jos te käännytte pois ja hylkäätte minun säätyni ja käskyni, jotka minä teille antanut olen, menette myös ja palvelette vieraita jumalia, ja kumarratte heitä;

CPR1642 19. Mutta jos te käännätte idzen pois ja hyljätte minun oikeuteni ja käskyni jotca minä teille andanut olen menette myös ja palweletta wieraita jumalita ja cumarratte heitä.

MLV19 19 But if you* turn away and forsake my statutes and my commandments which I have set before you* and will go and serve other gods and worship them,

KJV 19. But if ye turn away, and forsake my statutes and my commandments, which I have set before you, and shall go and serve other gods, and worship them;

Luther1912 19. Werdet ihr euch aber umkehren und meine Rechte und Gebote, die ich euch vorgelegt habe, verlassen und hingehen und andern Göttern dienen und sie anbeten:

RV'1862 19. Mas si vosotros os volviereis, y dejareis mis estatutos y mis preceptos, que yo os he propuesto, y fuereis y sirviereis a dioses ajenos, y los adorareis;

RuSV1876 19 Если же вы отступите и оставите уставы Мои и заповеди Мои, которые Я дал вам, и пойдете и станете служить богам иными поклоняться им,

FI33/38 20. niin minä kiskaisen sellaiset irti maastani,

Biblia1776 20. Niin minä hävitän heitä minun maaltani,

jonka minä olen heille antanut; ja tämän temppelin, jonka minä olen nimelleni pyhittänyt, minä heitän pois kasvojeni edestä, ja minä teen sen sananparreksi ja pistopuheeksi kaikille kansoille.

CPR1642 20. Nijn minä häwitän heitä minun maaldani jonga minä heille andanut olen. Ja tämän huonen jonga minä minun nimelleni pyhittänyt olen heitän minä pois minun caswoni edest ja annan sen sananlascuxi ja jutuxi caickein Canssain seas.

MLV19 20 then I will pluck them up by the roots out of my land which I have given them. And this house, which I have made holy for my name, I will cast out of my sight and I will make it a proverb and a parable among all peoples.

Luther1912 20. so werde ich sie auswurzeln aus meinem Lande, das ich ihnen gegeben habe; und dies Haus, das ich meinem Namen geheiligt habe, werde ich von meinem Angesicht werfen und werde es zum Sprichwort machen und zur Fabel unter allen Völkern.

RuSV1876 20 то Я истреблю Израиля с лица земли Моей, которую Я дал им, и храм сей, который Я освятил имени Моему, отвергну

jonka minä heille antanut olen; ja tämän huoneen, jonka minä nimelleni pyhittänyt olen, heitän minä pois kasvoini edestä, ja annan sen sananlaskuksi ja jutuksi kaikkein kansain seassa.

KJV 20. Then will I pluck them up by the roots out of my land which I have given them; and this house, which I have sanctified for my name, will I cast out of my sight, and will make it to be a proverb and a byword among all nations.

RV'1862 20. Yo los arrancaré de mi tierra que les he dado: y esta casa que he santificado a mi nombre, yo la echaré de delante de mí, y la pondré por proverbio y fábula en todos los pueblos.

от лица Моего и сделаю его притчею и
посмешищем у всех народов.

FI33/38 21. Ja tämän temppelin tähden, joka ennen oli korkein, on jokainen ohikulkija tyrmistyvä. Ja kun hän kysyy: 'Miksi on Herra näin tehnyt tälle maalle ja tälle temppelille?',

Biblia1776 21. Ja tätä huonetta, jota kaikkein korkeimmaksi tullut on, pitää kaikkein, jotka käyvät sen ohitse, hämmästymän ja sanoman: miksi Herra näin teki tälle maalle ja tälle huoneelle?

CPR1642 21. Ja tätä huonetta joca caickein corkeimmaxi tullut on caicki jotca käywät sen ohidze hämmästywät ja sanowat: mixi on HERra tälle maalle ja tänne huonelle nijn tehnyt?

MLV19 21 And this house, which is so high, everyone who passes by it will be astonished and will say, Why has Jehovah done thus to this land and to this house?

KJV 21. And this house, which is high, shall be an astonishment to every one that passeth by it; so that he shall say, Why hath the LORD done thus unto this land, and unto this house?

Luther1912 21. Und vor diesem Haus, das das höchste gewesen ist, werden sich entsetzen alle, die vorübergehen, und sagen: Warum ist der HERR mit diesem Lande und diesem Hause also verfahren?

RV'1862 21. Y esta casa que fué tan ilustre, será espanto a todo pasante; y dirá: ¿Por qué ha hecho así Jehová a esta tierra, y a esta casa?

RuSV1876 21 И о храме сем высоком всякий, проходящий мимо него, ужаснется и скажет: за что поступил так Господь с

землею сею и с храмом сим?

FI33/38 22. niin vastataan: 'Siksi, että he hylkäsivät Herran, isiensä Jumalan, joka oli vienyt heidät pois Egyptin maasta, ja liittyivät muihin jumaliin, kumarsivat niitä ja palvelivat niitä; sentähden hän on antanut kaiken tämän pahan heitä kohdata.'

CPR1642 22. Nijn sanotan: että he hyljäisit HERran heidän Isäins Jumalan joca heidän Egyptin maalda johdattanut oli ja olit mielistynet wieraisijn jumalijn ja palwellet ja rucoillet heitä sentähden on hän saattanut caiken tämän onnettomuden heidän päällens.

Biblia1776 22. Niin sanotaan: että he hylkäsivät Herran isäinsä Jumalan, joka heidät Egyptin maalta oli johdattanut ulos, ja olivat mielistyneet vieraisiin jumaliin, ja rukoilleet ja palvelleet heitä; sentähden on hän saattanut kaiken tämän pahan heidän päällensä.

MLV19 22 And they will answer, Because they forsook Jehovah, the God of their fathers, who brought them forth out of the land of Egypt and laid hold on other gods and worshiped them and served them; therefore he has brought all this evil upon them.

Luther1912 22. so wird man sagen: Darum daß sie den HERRN, ihrer Väter Gott, verlassen haben, der sie aus Ägyptenland geführt hat, und haben sich an andere Götter gehängt und sie angebetet und ihnen gedient, darum hat er all

KJV 22. And it shall be answered, Because they forsook the LORD God of their fathers, which brought them forth out of the land of Egypt, and laid hold on other gods, and worshipped them, and served them: therefore hath he brought all this evil upon them.

RV'1862 22. Y serle ha respondido: Por cuanto dejaron a Jehová Dios de sus padres, el cual los sacó de la tierra de Egipto, y echaron mano de dioses ajenos, y los adoraron y sirvieron: por eso él ha traido sobre ellos todo este mal.

dies Unglück über sie gebracht.

RuSV1876 22 И скажут: за то, что они оставили Господа, Бога отцов своих, Который вывел их из земли Египетской, и прилепились к богам иным, и поклонялись им, ислужили им, – за то Он навел на них все это бедствие.

8 luku

Salomon linnoitukset. Hänen työväkensä. Hänen uhrijärjestyksensä. Laivasto.

FI33/38 1. Niiden kahdenkymmenen vuoden kuluttua, joina Salomo oli rakentanut Herran temppelin ja oman linnansa,

Biblia1776 1. Ja kahdenkymmenen vuoden perästä, sittekuin Salomo rakensi Herran huoneen ja oman huoneensa,

CPR1642 1. JA cahdenkymmenen wuoden perästä sijttecuin Salomo rakensi HERran huonen ja hänen huonens.

MLV19 1 And it happened at the end of twenty years, in which Solomon had built the house of Jehovah and his own house,

KJV 1. And it came to pass at the end of twenty years, wherein Solomon had built the house of the LORD, and his own house,

Luther1912 1. Und nach zwanzig Jahren, in welchen Salomo des HERRN Haus und sein Haus baute,

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que al cabo de veinte años, que Salomón hubo edificado la casa de Jehová, y su casa,

RuSV1876 1 По окончании двадцати лет, в которые Соломон строил дом Господень и свой дом,

FI33/38 2. linnoitti Salomo ne kaupungit, jotka Huuram oli antanut hänelle, ja hän asetti israelilaisia niihin asumaan.

Biblia1776 2. Rakensi hän myös ne kaupungit, jotka Hiram antoi Salomolle, ja antoi Israelin lapset asua niissä.

CPR1642 2. Rakensi hän myös ne Caupungit jotca Hiram andoi Salomolle ja andoi Israelin lapset asua nijsä.

MLV19 2 that the cities which Huram had given to Solomon, Solomon built them and caused the sons of Israel to dwell there.

KJV 2. That the cities which Huram had restored to Solomon, Solomon built them, and caused the children of Israel to dwell there.

Luther1912 2. baute er auch die Städte, die Huram Salomo gab, und ließ die Kinder Israel darin wohnen.

RV'1862 2. Edificó Salomón las ciudades que Hiram había dado a Salomón, y puso en ellas a los hijos de Israel.

RuSV1876 2 Соломон обстроил и города, которые дал Соломону Хирам, и поселил в них сынов Израилевых.

FI33/38 3. Ja Salomo meni Hamat-Soobaan ja valloitti sen.

Biblia1776 3. Ja Salomo meni Hematsobaan, ja sai sen allensa.

CPR1642 3. Ja Salomo meni HemathSobaan ja sai sen alans.

MLV19 3 And Solomon went to Hamath-zobah and

KJV 3. And Solomon went to Hamathzobah, and

prevailed against it.

Luther1912 3. Und Salomo zog gen Hamath-Zoba und ward desselben mächtig

RuSV1876 3 И пошел Соломон на Емаф-Сува и взял его.

prevailed against it.

RV'1862 3. Después vino Salomón a Emat Suba, y la tomó.

FI33/38 4. Hän linnoitti myös Tadmorin erämaassa ja kaikki varastokaupungit, jotka hän oli rakentanut Hamatiin.

CPR1642 4. Rakensi hän myäs Thadmorin corwes ja caicki jywäCaupungit jotca hän rakensi Hemathis.

Biblia1776 4. Rakensi hän myös Tadmorin korvessa ja kaikki tavarakaupungit, jotka hän rakensi Hematissa.

MLV19 4 And he built Tadmor in the wilderness and all the store-cities, which he built in Hamath.

Luther1912 4. und baute Thadmor in der Wüste und alle Kornstädte, die er baute in Hamath;

RuSV1876 4 И построил он Фадмор в пустыне, и все города для запасов, какие основал в Емафе.

KJV 4. And he built Tadmor in the wilderness, and all the store cities, which he built in Hamath.

RV'1862 4. Y edificó a Tadmor en el desierto, y todas las ciudades de las municiones, que edificó en el desierto.

FI33/38 5. Vielä hän linnoitti Ylä-Beet-Hooronin ja Ala-Beet-Hooronin muureilla, porteilla ja salvoilla varustetuiksi kaupungeiksi;

CPR1642 5. Hän rakensi myös ylisen ja alaisen BethHoronin sangen wahwoixi Caupungeixi

Biblia1776 5. Hän rakensi myös ylimmäisen ja alimmaisen Bethoronin sangen vahvoiksi kaupungeiksi, muureilla, porteilla ja salvoilla,

muureilla porteilla ja salwoilla.

MLV19 5 Also he built Beth-horon the upper and Beth-horon the lower, fortified cities, with walls, gates and bars,

KJV 5. Also he built Bethhoron the upper, and Bethhoron the nether, fenced cities, with walls, gates, and bars;

Luther1912 5. er baute auch Ober-und Nieder-Beth-Horon, die feste Städte waren mit Mauern, Türen und Riegeln;

RV'1862 5. Asimismo reedificó a Bet-orón la de arriba, y a Bet-orón la de abajo, ciudades fortificadas de muros, puertas, y barras.

RuSV1876 5 Он обстроил Вефорон верхний и Вефорон нижний, города укрепленные, со стенами, воротами и запорами,

FI33/38 6. samoin Baalatin ja kaikki varastokaupungit, jotka hänellä oli, ja kaikki vaunukaupungit ja ratsumiesten kaupungit ja kaikki muut paikat, mitkä hän tahtoi linnoittaa Jerusalemissa ja Libanonilla ja kaikessa hallitsemassaan maassa.

Biblia1776 6. Ja Baelatin ja kaikki tavarakaupungit, jotka Salomolla olivat, ja kaikki vaunukaupungit ja ratsasmiesten kaupungit, ja kaikki mitä ikänä Salomon mieli oli rakentaa sekä Jerusalemissa että Libanonissa ja koko maassa, joka hänen vallassansa oli.

CPR1642 6. Ja Baelathin ja caicki jywäCaupungit jotca hänellä olit ja caicki waunuCaupungit ja hewoismiestenCaupungit ja caicki mitä ikänäns Salomon mieli oli raketa sekä Jerusalemis että Libanonis ja caikis paicois hänen waldacunnasans.

MLV19 6 and Baalath and all the store-cities that

KJV 6. And Baalath, and all the store cities that

Solomon had and all the cities for his chariots and the cities for his horsemen and all that Solomon desired to build for his pleasure in Jerusalem and in Lebanon and in all the land of his dominion.

Solomon had, and all the chariot cities, and the cities of the horsemen, and all that Solomon desired to build in Jerusalem, and in Lebanon, and throughout all the land of his dominion.

Luther1912 6. auch Baalath und alle Kornstädte, die Salomo hatte, und alle Wagen-und Reiter-Städte und alles, wozu Salomo Lust hatte zu bauen zu Jerusalem und auf dem Libanon und im ganzen Lande seiner Herrschaft.

RV'1862 6. Ítem, a Balaat, y a todas las villas de munición, que tenía Salomon: también todas las ciudades de los carros, y las de la gente de a caballo: y todo lo que Salomón quiso edificar en Jerusalem, y en el Líbano, y en toda la tierra de su señorío,

RuSV1876 6 и Ваалаф и все города для запасов, которые были у Соломона, и все города для колесниц, и города для конных, и все, что хотел Соломон построить в Иерусалиме и на Ливане и во всей земле владения своего.

FI33/38 7. Kaiken kansan, mitä oli jäänyt jäljelle heettiläisistä, amorilaisista, perissiläisistä, hivviläisistä ja jebusilaisista, kaikki, jotka eivät olleet israelilaisia,

Biblia1776 7. Ja kaiken sen kansan, joka jäänyt oli Hetiläisistä, Amorilaisista, Pheresiläisistä, Heviläisistä ja Jebusilaisista, jotka ei Israelin lapsia olleet,

CPR1642 7. JA caiken sen Canssan cuin jäänyt oli Hethereist Amorrereist Pheresereist Hewereist ja Jebusereist jotca ei Israelin lapsist ollet.

MLV19 7 As for all the people who were left of the Hittites and the Amorites and the Perizzites and the Hivites and the Jebusites, that were not of Israel,

KJV 7. As for all the people that were left of the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, which were not of Israel,

Luther1912 7. Alles übrige Volk von den Hethitern, Amoritern, Pheresitern, Hevitern und Jebusitern, die nicht von den Kindern Israel waren,

RV'1862 7. Y a todo el pueblo, que había quedado de los Jetteos, Amorreos, Ferezeos, Heveos, Jebuseos, que no eran de Israel;

RuSV1876 7 Весь народ, оставшийся от Хеттеев, и Аморреев, и Ферезеев, и Евеев и Иевусеев, которые были не из сынов Израилевых, –

FI33/38 8. ne niiden jälkeläiset, jotka vielä olivat jäljellä maassa ja joita israelilaiset eivät olleet tuhonneet, ne Salomo saattoi työveron alaisiksi, aina tähän päivään asti.

Biblia1776 8. Ja heidän lapsensa, jotka jäivät heistä maalle, joita Israelin lapset ei hävittäneet: ne laski Salomo verollisiksi tähän päivään asti.

CPR1642 8. Ja heidän lapsens jotca he olit jättänet heistä maalla joita Israelin lapset ei häwittänet ne laski Salomo werollisexi tähän päiwän asti.

MLV19 8 of their sons who were left after them in the land whom the sons of Israel did not consumed, of them Solomon raised forced-labor to this day.

KJV 8. But of their children, who were left after them in the land, whom the children of Israel consumed not, them did Solomon make to pay tribute until this day.

Luther1912 8. ihre Kinder, die sie hinterlassen hatten im

RV'1862 8. Los hijos de los que habían quedado en la

lande, die die Kinder Israel nicht vertilgt hatten, machte Salomo zu Fronleuten bis auf diesen Tag.

RuSV1876 8 детей их, оставшихся после них на земле, которых не истребили сыныИзраилевы, – сделал Соломон оброчными до сего дня.

tierra después de ellos, a los cuales los hijos de Israel no destruyeron del todo, hizo Salomón tributarios hasta hoy.

FI33/38 9. Mutta israelilaisista Salomo ei tehnyt ketään työorjakseen, vaan heitä oli sotilaina, hänen vaunusoturiensa päällikköinä ja hänen sotavaunujensa ja ratsumiestensä päällikköinä.

CPR1642 9. Mutta Israelin lapsist ei tehnyt Salomo yhtän orjaxi hänen työhöns mutta he olit sotamiehet hänen huowins waunuins ja hewoismiestens päällä.

Biblia1776 9. Mutta Israelin lapsista ei tehnyt Salomo yhtään orjaksi työhönsä; vaan he olivat sotamiehet, hänen huovinsa päämiehet, hänen vaunuinsa ja hevosmiestensä päällä.

MLV19 9 But Solomon made no servants of the sons of Israel for his work, but they were men of war and chief of his captains and rulers of his chariots and of his horsemen.

Luther1912 9. Aber von den Kindern Israel machte Salomo nicht Knechte zu seiner Arbeit; sondern sie waren Kriegsleute und Oberste über seine Ritter und über seine Wagen und Reiter.

KJV 9. But of the children of Israel did Solomon make no servants for his work; but they were men of war, and chief of his captains, and captains of his chariots and horsemen.

RV'1862 9. Y de los hijos de Israel no puso Salomón siervos en su obra; porque eran hombres de guerra, y sus príncipes, y sus capitanes, y príncipes de sus carros, y su gente de a caballo.

RuSV1876 9 Сынов же Израилевых не делал Соломон работниками по делам своим, но они были воинами, и начальниками телохранителей его, и вождями колесниц его и всадников его.

FI33/38 10. Maaherrojen virkamiehiä oli Salomolla kaksisataa viisikymmentä, jotka vallitsivat väkeä.

Biblia1776 10. Ja kuningas Salomon ylimmäiset virkamiesten päämiehet, jotka kansaa hallitsivat, oli kaksisataa ja viisikymmentä.

CPR1642 10. Ja Cuningas Salomon ylimmäiset wircamiehet jotca Canssa hallidzit olit caxi sata ja wijsikymmendä.

MLV19 10 And these were the chief officers of king Solomon, even two hundred and fifty that bore rule over the people.

KJV 10. And these were the chief of king Solomon's officers, even two hundred and fifty, that bare rule over the people.

Luther1912 10. Und der obersten Amtleute des Königs Salomo waren zweihundert und fünfzig, die über das Volk herrschten.

RV'1862 10. Y tenía Salomón doscientos y cincuenta príncipes de los gobernadores, los cuales presidían en el pueblo.

RuSV1876 10 И было главных приставников у царя Соломона, управлявших народом, двести пятьдесят.

FI33/38 11. Ja Salomo toi faraon tyttären Daavidin kaupungista linnaan, jonka hän oli tälle rakentanut; sillä hän sanoi: Älköön nainen

Biblia1776 11. Ja Salomo antoi tuoda Pharaon tyttären ylös Davidin kaupungista siihen huoneesen, jonka hän hänelle rakentanut oli; sillä hän

asuko Daavidin, Israelin kuninkaan, linnassa; sillä se on pyhäkkö, koska Herran arkki on tullut sinne.

CPR1642 11. JA Salomo andoi tuota Pharaon tyttären Dawidin Caupungist sijhen huoneseen jonga hän hänelle rakendanut oli sille hän sanoi: minun emändän ei pidä Dawidin Israelin Cuningan huones asuman: sillä se on pyhä että HERran Arcki on sijhen tullut.

MLV19 11 And Solomon brought up the daughter of Pharaoh out of the city of David to the house that he had built for her. For he said, My wife will not dwell in the house of David King of Israel, because the places are holy in which the ark of Jehovah has come.

Luther1912 11. Und die Tochter Pharaos ließ Salomo heraufholen aus der Stadt Davids in das Haus, das er für sie gebaut hatte. Denn er sprach: Mein Weib soll mir nicht wohnen im Hause Davids, des Königs Israels; denn es ist geheiligt, weil die Lade des HERRN hineingekommen ist.

RuSV1876 11 А дочь Фараонову перевел Соломон из города Давидова в дом, которыйпостроил для нее, потому что, говорил он, не должна жить женщина у меня в доме Давида, царя

sanoi: emäntäni ei pidä Davidin Israelin kuninkaan huoneessa asuman; sillä se on pyhä, että Herran arkki on siihen tullut.

KJV 11. And Solomon brought up the daughter of Pharaoh out of the city of David unto the house that he had built for her: for he said, My wife shall not dwell in the house of David king of Israel, because the places are holy, whereunto the ark of the LORD hath come.

RV'1862 11. Y pasó Salomón a la hija de Faraón de la ciudad de David a la casa que él le había edificado; porque dijo entre sí: Mi mujer no morará en la casa de David rey de Israel, porque son cosas sagradas, por haber entrado en ellas el arca de Jehová.

Израилева, ибо свят он, так как вошел в
него ковчег Господень.

FI33/38 12. Siihen aikaan Salomo uhrasi polttouhreja Herralle Herran alttarilla, jonka hän oli rakentanut eteisen eteen.

Biblia1776 12. Sitte uhrasi Salomo Herralle polttouhria Herran alttarilla, jonka hän rakentanut oli esihuoneen eteen;

CPR1642 12. SIitte uhrais Salomo HERralle polttouhria HERran Altarille jonga hän rakendanut oli Esihuonen eteen.

MLV19 12 Then Solomon offered burnt offerings to Jehovah on the altar of Jehovah, which he had built before the porch,

KJV 12. Then Solomon offered burnt offerings unto the LORD on the altar of the LORD, which he had built before the porch,

Luther1912 12. Von dem an opferte Salomo dem HERRN Brandopfer auf dem Altar des HERRN, den er gebaut hatte vor der Halle,

RV'1862 12. Entónces ofreció Salomón holocaustos a Jehová sobre el altar de Jehová, que había edificado delante del portal;

RuSV1876 12 Тогда стал возносить Соломон всесожжения Господуна жертвеннике Господнем, который он устроил пред притвором,

FI33/38 13. Hän uhrasi kunakin päivänä sen päivän uhrit Mooseksen käskyn mukaan, sapatteina ja uudenkuun päivinä sekä juhlina kolme kertaa vuodessa: happamattoman leivän juhlana, viikkojuhlana ja lehtimajanjuhlana.

Biblia1776 13. Kunkin uhrin päivänänsä Moseksen käskyn jälkeen, sabbatina, uudella kuulla ja juhlapäivinä, kolmasti vuodessa, makian leivän juhlana, viikkojuhlana ja lehtimajan juhlana.

CPR1642 13. Cungin uhrin päiwänäns Mosexen käskyn jälken Sabbathina udella Cuulla ja määrätyillä aigoilla colmast wuodes nimittäin makian leiwän juhlana wijckojuhlana ja lehtimajan juhlana.

MLV19 13 even as the duty of every day required, offering according to the commandment of Moses, on the Sabbaths and on the new moons and on the set feasts, three times in the year, (even) in the feast of unleavened bread and in the feast of weeks and in the feast of tabernacles.

KJV 13. Even after a certain rate every day, offering according to the commandment of Moses, on the sabbaths, and on the new moons, and on the solemn feasts, three times in the year, even in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of tabernacles.

Luther1912 13. ein jegliches auf seinen Tag zu opfern nach dem Gebot Mose's, auf die Sabbate, Neumonde und bestimmte Zeiten des Jahres dreimal, nämlich auf's Fest der ungesäuerten Brote, auf's Fest der Wochen und auf's Fest der Laubhütten.

RV'1862 13. Para que ofreciesen cada cosa en su día, conforme al mandamiento de Moisés, en los sábados, nuevas lunas, y fiestas, tres veces en el año; en la fiesta de los panes sin levadura, en la fiesta de las semanas, y en la fiesta de las cabañas.

RuSV1876 13 чтобы по уставу каждого дня приносить всесожжения, по заповеди Моисеевой, в субботы, и в новомесячия, и в праздники три раза в год: в праздник опресноков, и в праздник седмиц, и в праздник кущей.

FI33/38 14. Ja hän asetti, niinkuin hänen isänsä Daavid

Biblia1776 14. Ja hän asetti papit heidän

oli säätänyt, pappien osastot toimittamaan virkaansa ja leeviläiset suorittamaan tehtäviänsä, veisaamaan ylistysvirsiä ja palvelemaan pappeja, kunakin päivänä sen päivän tehtävissä, sekä ovenvartijat osastoittain joka ovelle, sillä niin oli Jumalan mies Daavid käskenyt.

CPR1642 14. Ja hän asetti Papit heidän järjestyxisäns heidän wircoins nijncuin hänen Isäns Dawid sen oli asettanut ja Lewitat heidän wartioons kijttämän ja palweleman Pappein edes senjälken cuin jocapäiwä tarwittin ja portin wartiat heidän järjestyxeens cungin hänen porttijns: sillä Dawid Jumalan mies oli sen nijn käskenyt.

MLV19 14 And he appointed, according to the ordinance of David his father, the divisions of the priests to their service and the Levites to their offices, to praise and to minister before the priests, as the duty of every day required, also the gatekeepers by their divisions at every gate. For so David the man of God had commanded.

Luther1912 14. Und er bestellte die Priester in ihren Ordnungen zu ihrem Amt, wie es David, sein Vater, bestimmt hatte und die Leviten zu

järjestyksissänsä heidän virkoihinsa, niinkuin hänen isänsä David oli asettanut, ja Leviläiset heidän vartioonsa, kiittämään ja palvelemaan pappein edessä, senjälkeen kuin jokapäivä tarvittiin, ja portinvartiat heidän järjestykseensä, kunkin hänen porttiinsa; sillä David Jumalan mies oli niin käskenyt.

KJV 14. And he appointed, according to the order of David his father, the courses of the priests to their service, and the Levites to their charges, to praise and minister before the priests, as the duty of every day required: the porters also by their courses at every gate: for so had David the man of God commanded.

RV'1862 14. Y constituyó los repartimientos de los sacerdotes en sus oficios, conforme a la ordenación de David su padre: los Levitas por

ihrem Dienst, daß sie lobten und dienten vor den Priestern, jegliche auf ihren Tag, und die Torhüter in ihren Ordnungen, jegliche auf ihr Tor; denn also hatte es David, der Mann Gottes, befohlen.

RuSV1876 14 И установил он, по распоряжению Давида, отца своего, череды священников по службе их и левитов по стражам их, чтобы они славословили и служили при священниках по уставу каждого дня, и привратников по чередам их, к каждым воротам, потому что таково было завещание Давида, человека Божия.

sus órdenes, para que alabasen y ministrasen delante de los sacerdotes, cada cosa en su día: y los porteros por su órden a cada puerta: porque así lo había mandado David, varón de Dios.

FI33/38 15. Eikä missään poikettu kuninkaan käskyistä, mitä tuli pappeihin, leeviläisiin ja aarrekammioihin.

CPR1642 15. Ja ei yxikän heistä horjahtanut Cuningan käskyist cuin hän andoi Papeille ja Lewitaille caikis asiois ja tawarois.

Biblia1776 15. Ja ei yksikään heistä horjahtanut kuninkaan käskyistä, jotka hän antoi papeille ja Leviläisille, kaikissa asioissa ja tavaroissa.

MLV19 15 And they did not depart from the commandment of the king to the priests and Levites concerning any matter, or concerning the treasures.

Luther1912 15. Und es ward nicht gewichen vom Gebot

KJV 15. And they departed not from the commandment of the king unto the priests and Levites concerning any matter, or concerning the treasures.

RV'1862 15. Y no salieron del mandamiento del rey en

des Königs über die Priester und Leviten in allerlei Sachen und bei den Schätzen.

RuSV1876 15 И не отступали от повелений царя о священниках и левитах ни в чем, ни в отношениисокровищ.

cuanto a los sacerdotes, y Levitas, y los tesoros, y todo negocio.

FI33/38 16. Ja niin suoritettiin Salomon kaikki työt, Herran temppelin perustamispäivään asti, sekä siihen saakka, kunnes se valmistui. Niin oli Herran temppeli valmis.

CPR1642 16. Ja caicki Salomon tegot tulit walmixi sijtä päiwäst cuin HERran huone perustettu oli sijhenasti cuin se oli täytetty nijn että HERran huone täydellisest walmis oli.

Biblia1776 16. Ja kaikki Salomon teot tulivat valmiiksi siitä päivästä, jona Herran huone perustettu oli, siihenasti kuin se oli täytetty; niin että Herran huone täydellisesti valmis oli.

MLV19 16 Now all the work of Solomon was prepared from the day of the foundation of the house of Jehovah and until it was finished. (So) the house of Jehovah was completed.

KJV 16. Now all the work of Solomon was prepared unto the day of the foundation of the house of the LORD, and until it was finished. So the house of the LORD was perfected.

Luther1912 16. Also ward bereitet alles Geschäft Salomos von dem Tage an, da des HERRN Haus gegründet ward, bis er's vollendete, daß des HERRN Haus ganz bereitet ward.

RuSV1876 16 Так устроено было все дело Соломоново от дня основания дома Господня до

RV'1862 16. Porque toda la obra de Salomón estaba aparejada, desde el día que la casa de Jehová fué fundada hasta que se acabó, que la casa de Jehová fué acabada del todo.

совершенного окончания его – дома Господня.

FI33/38 17. Siihen aikaan Salomo meni Esjon-Geberiin ja Elatiin, joka on meren rannalla Edomin maassa.

Biblia1776 17. Silloin meni Salomo Etseongeberiin ja Elotiin, meren rannalle, Edomin maalle.

CPR1642 17. SIlloin meni Salomo EzeonGeberin ja Elothin meren reunalle Edomin maalle.

MLV19 17 Then Solomon went to Ezion-geber and to Eloth, on the seashore in the land of Edom.

KJV 17. Then went Solomon to Eziongeber, and to Eloth, at the sea side in the land of Edom.

Luther1912 17. Da zog Salomo gen Ezeon-Geber und gen Eloth an dem Ufer des Meeres im Lande Edom.

RV'1862 17. Entónces Salomón fué a Asión-gaber, y a Elat a la costa de la mar en la tierra de Edom.

RuSV1876 17 Тогда пошел Соломон в Ецион-Гавер и в Елаф, который на берегу моря, в земле Идумейской.

FI33/38 18. Ja Huuram lähetti palvelijansa tuomaan hänelle laivoja. Palvelijat olivat meritaitoisia ja menivät yhdessä Salomon palvelijain kanssa Oofiriin ja noutivat sieltä kultaa neljäsataa viisikymmentä talenttia ja toivat sen kuningas Salomolle.

Biblia1776 18. Ja Hiram lähetti hänelle haaksia palveliainsa kätten kautta, jotka taitavat merimiehet olivat; ja he menivät Salomon palveliain kanssa Ophiriin, ja toivat sieltä neljäsataa ja viisikymmentä leiviskää kultaa ja veivät kuningas Salomolle.

CPR1642 18. Ja Hiram lähetti hänelle haaxia hänen palwelioittens kätten cautta jotca taitawat

merimiehet olit: ja he menit Salomon palwelioitten cansa Ophirijn ja toit sieldä neljä sata ja wijsikymmendä leiwiskätä culda ja weit Salomo Cuningalle.

MLV19 18 And Huram sent ships to him by the hands of his servants and servants who had knowledge of the sea. And they came with the servants of Solomon to Ophir and fetched from there four hundred and fifty talants of gold and brought them to king Solomon.

Luther1912 18. Und Huram sandte ihm Schiffe durch seine Knechte, die des Meeres kundig waren und sie fuhren mit den Knechten Salomos gen Ophir und holten von da vierhundertundfünfzig Zentner Gold und brachten's dem König Salomo.

RuSV1876 18 И прислал ему Хирам чрез слуг своих корабли и рабов, знающих море, и отправились они с слугами Соломоновыми в Офир, и добыли оттуда четыреста пятьдесят талантов золота, и привезли царю Соломону.

KJV 18. And Huram sent him by the hands of his servants ships, and servants that had knowledge of the sea; and they went with the servants of Solomon to Ophir, and took thence four hundred and fifty talents of gold, and brought them to king Solomon.

RV'1862 18. Porque Hiram le había enviado navíos por mano de sus siervos, y marineros diestros por la mar, los cuales habían ido con los siervos de Salomón a Ofir, y habían tomado de allá cuatrocientos y cincuenta talentos de oro, y los habían traido al rey Salomón.

9 luku

Saban kuningatar Salomon luona. Salomon rikkaus ja viisaus. Hänen kuolemansa.

FI33/38 1. Kun Saban kuningatar kuuli Salomon maineen, tuli hän Jerusalemiin koettelemaan Salomoa arvoituksilla. Hän tuli sangen suuren seurueen kanssa, mukanaan kameleja, jotka kantoivat hajuaineita, kultaa ylen paljon ja kalliita kiviä. Ja kun hän tuli Salomon luo, puhui hän tälle kaikki, mitä hänellä oli mielessänsä.

Biblia1776 1. Ja rikkaan Arabian kuningatar kuuli Salomosta sanoman, ja tuli sangen suuren joukon kanssa Jerusalemiin, ja kamelein kanssa, jotka kantoivat yrttejä ja paljon kultaa, ja kalliita kiviä, koettelemaan Salomoa tapauksilla. Ja kuin hän tuli Salomon tykö, puhui hän hänen kanssansa kaikki, mitä hän sydämessänsä aikonut oli.

CPR1642 1. JA cosca rickan Arabian Drotning cuuli Salomost sanoman/ tuli hän suuren joucon cansa Jerusalemijn/ ja Camelein cansa/ jotca cannatit yrtejä ja paljon culda/ ja callita kiwiä/ coetteleman Salomot tapauxilla. Ja cuin hän tuli Salomon tygö/ puhui hän hänen cansans caicki mitä hän hänen sydämesäns aicoinut oli.

MLV19 1 And when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon, she came to test Solomon with hard questions at Jerusalem, with a very great caravan and camels that bore spices and

KJV 1. And when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon, she came to prove Solomon with hard questions at Jerusalem, with a very great company, and camels that

gold in abundance and precious stones. And when she came to Solomon, she spoke with him of all that was in her heart.

Luther1912 1. Und da die Königin von Reicharabien das Gerücht von Salomo hörte, kam sie mit sehr vielem Volk gen Jerusalem, mit Kamelen, die Gewürze und Gold die Menge trugen und Edelsteine, Salomo mit Rätseln zu versuchen. Und da sie zu Salomo kam, redete sie mit ihm alles, was sie sich hatte vorgenommen.

RuSV1876 1 Царица Савская, услышав о славе Соломона, пришла испытать Соломона загадками в Иерусалим, с весьма большим богатством, и с верблюдами, навьюченными благовониями и множеством золота и драгоценных камней. И пришла к Соломону и беседовала с ним обо всем, что было на сердце у нее.

FI33/38 2. Mutta Salomo selitti hänelle kaikki hänen kysymyksensä; Salomolle ei mikään jäänyt ongelmaksi, jota hän ei olisi hänelle selittänyt.

CPR1642 2. Ja Cuningas sanoi hänelle caicki mitä hän kysyi/ ja ei mitän häneldä salannut/ jota ei hän sanonut hänen edesäns.]

bare spices, and gold in abundance, and precious stones: and when she was come to Solomon, she communed with him of all that was in her heart.

RV'1862 1. Y LA reina de Sabá oyendo la fama de Salomón, vino a Jerusalem para tentar a Salomón con preguntas oscuras, con un muy grande ejército, con camellos cargados de olores, y oro en abundancia, y piedras preciosas. Y luego que vino a Salomón, habló con él todo lo que tenía en su corazón.

Biblia1776 2. Ja Salomo ilmoitti hänelle kaikki hänen sanansa; ja ei ollut mitään Salomolta salattu, jota ei hän ilmoittanut hänelle.

MLV19 2 And Solomon answered to her all her questions. And there was not anything hid from Solomon that he did not answer her.

KJV 2. And Solomon told her all her questions: and there was nothing hid from Solomon which he told her not.

Luther1912 2. Und der König sagte ihr alles, was sie fragte, und war Salomo nichts verborgen, das er ihr nicht gesagt hätte.

RV'1862 2. Y Salomón le declaró todas sus palabras: ninguna cosa quedó que Salomón no le declarase.

RuSV1876 2 И объяснил ей Соломон все слова ее, и не нашлось ничего незнакомого Соломону, чего он не объяснил бы ей.

FI33/38 3. Kun Saban kuningatar näki kaiken Salomon viisauden, linnan, jonka hän oli rakentanut,

Biblia1776 3. Ja kuin rikkaan Arabian kuningatar näki Salomon taidon ja huoneen, jonka hän rakentanut oli,

CPR1642 3. JA cuin rickan Arabian Drotning näki Salomon taidon ja huonen/ jonga hän tehnyt oli.]

MLV19 3 And when the queen of Sheba had seen the wisdom of Solomon and the house that he had built,

KJV 3. And when the queen of Sheba had seen the wisdom of Solomon, and the house that he had built,

Luther1912 3. Und da die Königin von Reicharabien sah die Weisheit Salomos und das Haus, das er gebaut hatte,

RV'1862 3. Y viendo la reina de Sabá la sabiduría de Salomón, y la casa que había edificado,

RuSV1876 3 И увидела царица Савская мудрость Соломона и дом, который он построил,

FI33/38 4. ruuat hänen pöydällänsä, kuinka hänen palvelijansa asuivat ja hänen palvelusväkensä palveli ja kuinka he olivat puetut, ja näki hänen juomanlaskijansa ja kuinka he olivat puetut, ja hänen yläsalinsa, josta hän nousi Herran temppeliin, meni hän miltei hengettömäksi.

Biblia1776 4. Ja ruat hänen pöydällänsä, ja hänen palveliainsa asuinsiat, niin myös hänen palveliainsa viran ja heidän vaatteensa, hänen juomansa laskiat vaatteinensa, ja solan, josta Herran huoneesen käytiin; niin ei hän taitanut itsiänsä enää pitää.

CPR1642 4. Ja ruan hänen pöydälläns/ ja hänen palweliains asuinsiat/ nijn myös hänen palwelioittens wiran/ ja heidän waattens/ hänen juomanlaskians heidän waatteinens/ ja Salin/ josta HERran huoneseen käytin/ ei hän tainnut händäns enämbi pitä.]

MLV19 4 and the food of his table and the seating of his servants and the attendance of his ministers and their apparel, also his cupbearers and their apparel and his ascent by which he went up to the house of Jehovah, there was no more spirit in her.

KJV 4. And the meat of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his ministers, and their apparel; his cupbearers also, and their apparel; and his ascent by which he went up into the house of the LORD; there was no more spirit in her.

Luther1912 4. die Speise für seinen Tisch, die Wohnung für die Knechte, die Ämter seiner Diener und ihre Kleider, seine Schenken mit ihren Kleidern und seinen Gang, da man hinaufging ins Haus des HERRN, konnte sie sich nicht mehr enthalten,

RV'1862 4. Y las viandas de su mesa, y el asiento de sus siervos, y el estado de sus criados, y los vestidos de ellos, sus maestresalas y sus vestidos, y su subida por donde subía a la casa de Jehová, no quedó más espíritu en ella;

RuSV1876 4 и пищу за столом его, и жилище рабов
его, и чинность служащих ему и одежду их,
и виночерпиев его и одежду их, и ход,
которым он ходил в дом Господень, – и
была она вне себя.

FI33/38 5. Sitten hän sanoi kuninkaalle: Totta oli se
puhe, jonka minä kotimaahani sinusta ja sinun
viisaudestasi kuulin.

Biblia1776 5. Ja hän sanoi kuninkaalle: se on tosi, minkä
minä kuullut olen minun maalleni sinun
menostas ja taidostas;

CPR1642 5. Ja hän sanoi Cuningalle: se on tosi cuin
minä cuullut olen maalleni sinun menostas ja
taidostas.]

MLV19 5 And she said to the king, It was a true report
that I heard in my own land of your acts and
of your wisdom.

KJV 5. And she said to the king, It was a true
report which I heard in mine own land of
thine acts, and of thy wisdom:

Luther1912 5. und sie sprach zum König: Es ist wahr, was
ich gehört habe in meinem Lande von deinem
Wesen und von deiner Weisheit.

RV'1862 5. Y dijo al rey: Verdad es lo que he oido en
mi tierra de tus cosas, y de tu sabiduría:

RuSV1876 5 И сказала царю: верно то, что я слышала в
земле моей о делах твоих и о мудрости
твоей,

FI33/38 6. Minä en uskonut, mitä sanottiin, ennenkuin
itse tulin ja sain omin silmin nähdä; ja katso, ei
puoltakaan sinun suuresta viisaudestasi oltu

Biblia1776 6. Vaan en minä uskonut heidän sanojansa
ennenkuin minä itse tulin, ja minun silmäni
nähneet ovat: ja katso, ei ole minulle

minulle kerrottu. Sinä olet paljon suurempi, kuin minä olin kuullut huhuttavan.

CPR1642 6. Waan en minä usconut heidän sanojans/ ennencuin minä nyt idze tänne tullut olen/ ja nähnyt ne silmilläni/ ja cadzo/ ei minun edesäni nijn puolittaingan ole sanottu sinun suurest taidostas: sinus on enä cuin se sanoma on/ jonga minä cuulin.]

puoliakaan sanottu sinun suuresta taidostas: sinulla on enempi, kuin se sanoma on, jonka minä kuulin.

MLV19 6 However I did not believe their words until I came and my eyes had seen it. And behold, the half of the greatness of your wisdom was not told me. You exceed the fame that I heard.

KJV 6. Howbeit I believed not their words, until I came, and mine eyes had seen it: and, behold, the one half of the greatness of thy wisdom was not told me: for thou exceedest the fame that I heard.

Luther1912 6. Ich wollte aber ihren Worten nicht glauben, bis ich gekommmen bin und habe es mit meinen Augen gesehen. Und siehe, es ist mir nicht die Hälfte gesagt deiner großen Weisheit. Es ist mehr an dir denn das Gerücht, das ich gehört habe.

RV'1862 6. Mas yo no creía las palabras de ellos, hasta que he venido, y mis ojos han visto; y he aquí que ni aun la mitad de la multitud de tu sabiduría me había sido dicha: porque tú añades sobre la fama que yo había oido.

RuSV1876 6 но я не верила словам о них, доколе не пришла и не увидела глазамисвоими. И вот, мне и вполовину не сказано о множестве мудрости твоей: ты превосходишь молву, какую я слышала.

FI33/38 7. Onnellisia ovat sinun miehesi, onnellisia nämä palvelijasi, jotka aina saavat olla sinun edessäsi ja kuulla sinun viisauttasi.

CPR1642 7. Autuat owat sinun miehes/ autuat owat myös nämät sinun palwelias/ jotca joca hetki sinun edesäs seisowat ja cuuldelewat sinun taitoas.]

Biblia1776 7. Autuaat ovat sinun miehes, autuaat ovat myös nämät sinun palvelias, jotka joka hetki sinun edessäs seisovat ja kuultelevat taitoas.

MLV19 7 Your men are fortunate and these, your servants, are fortunate who stand continually before you and hear your wisdom.

Luther1912 7. Selig sind deine Männer und selig diese deine Knechte, die allewege vor dir stehen und deine Weisheit hören.

RuSV1876 7 Блаженны люди твои, и блаженны сии слуги твои, всегда предстоящие пред тобою и слышащие мудрость твою!

KJV 7. Happy are thy men, and happy are these thy servants, which stand continually before thee, and hear thy wisdom.

RV'1862 7. Bienaventurados tus varones, y bienaventurados estos tus siervos, que están siempre delante de tí, y oyen tu sabiduría.

FI33/38 8. Kiitetty olkoon Herra, sinun Jumalasi, joka sinuun on niin mielistynyt, että on asettanut sinut valtaistuimellensa olemaan kuninkaana Herran, sinun Jumalasi, kunniaksi. Sentähden, että sinun Jumalasi rakastaa Israelia ja tahtoo pitää sen pystyssä ainiaan, on hän antanut sinut heille kuninkaaksi, tekemään sitä, mikä

Biblia1776 8. Herra sinun Jumalas olkoon kiitetty, joka sinuun mielistynyt on, ja pannut sinun istuimellensa Herralle sinun Jumalalles kuninkaaksi. Että Jumala rakastaa Israelia, vahvistaaksensa häntä ijankaikkisesti, on hän sinun asettanut heidän kuninkaaksensa, tekemään oikeutta ja vanhurskautta.

oikeus ja vanhurskaus on.

CPR1642 8. HERra sinun Jumalas olcon kijtetty/ joca sinuun mielistynyt on/ ja pannut sinun istuimellens/ HERralle sinun Jumalalles Cuningaxi. Että sinun Jumalas racasta Israeli/ wahwistaxens händä ijancaickisest/ sentähden on hän sinun asettanut heidän Cuningaxens/ tekemän oikeutta ja wanhurscautta.]

MLV19 8 Praise Jehovah your God, who delighted in you, to set you on his throne to be king for Jehovah your God. Because your God loved Israel, to establish them everlasting, therefore he made you king over them, to do justice and righteousness.

Luther1912 8. Der HERR, dein Gott, sei gelobt, der dich liebhat, daß er dich auf seinen Stuhl zum König gesetzt hat dem HERRN, deinem Gott. Das macht, dein Gott hat Israel lieb, daß er es ewiglich aufrichte; darum hat er dich über sie zum König gesetzt, daß du Recht und Redlichkeit handhabest.

RuSV1876 8 Да будет благословен Господь Бог твой, Который благоволил посадить тебя на престол Свой в царя у Господа Бога твоего.

KJV 8. Blessed be the LORD thy God, which delighted in thee to set thee on his throne, to be king for the LORD thy God: because thy God loved Israel, to establish them for ever, therefore made he thee king over them, to do judgment and justice.

RV'1862 8. Jehová tu Dios sea bendito, que se ha agradado en tí, para ponerte sobre su trono por rey de Jehová tu Dios: por cuanto tu Dios ha amado a Israel, para afirmarle perpetuamente, y te puso por rey sobre ellos para que hagas juicio y justicia.

По любви Бога твоего к Израилю, чтоб утвердить его на веки, Он поставил тебя царем над ним – творить суд и правду.

FI33/38 9. Ja hän antoi kuninkaalle sata kaksikymmentä talenttia kultaa, sangen paljon hajuaineita ja kalliita kiviä. Ei milloinkaan ole ollut moisia hajuaineita kuin ne, jotka Saban kuningatar antoi kuningas Salomolle.

Biblia1776 9. Ja hän antoi kuninkaalle sata ja kaksikymmentä leiviskää kultaa ja ylen paljon yrttejä ja kalliita kiviä. Ja ei senkaltaisia yrttejä ollut, kuin ne olivat, jotka rikkaan Arabian kuningatar antoi kuningas Salomolle.

CPR1642 9. Ja hän andoi Cuningalle sata ja caxikymmendä leiwiskätä culda/ ja ylönpaljon yrtejä ja callita kiwiä. Ja ei sencaltaista yrtiä yhtän ennen ollut/ cuin ne olit/ jotca rickan Arabian Drotning andoi Cuningas Salomolle.]

MLV19 9 And she gave the king a hundred and twenty talants of gold and spices in great abundance and precious stones. Neither was there any such spice as the queen of Sheba gave to king Solomon.

KJV 9. And she gave the king an hundred and twenty talents of gold, and of spices great abundance, and precious stones: neither was there any such spice as the queen of Sheba gave king Solomon.

Luther1912 9. Und sie gab dem König hundertundzwanzig Zentner Gold und sehr viel Gewürze und Edelsteine. Es waren keine Gewürze wie diese, die die Königin von Reicharabien dem König Salomo gab.

RV'1862 9. Y dió al rey ciento y veinte talentos de oro, y gran copia de especiería, y piedras preciosas: nunca hubo tal especiería como la que dió la reina de Sabá al rey Salomón.

RuSV1876 9 И подарила она царю сто двадцать

талантов золота и великое множество благовоний и драгоценных камней; и не бывало таких благовоний, какие подарила царица Савская царю Соломону.

FI33/38 10. Huuramin palvelijat ja Salomon palvelijat, jotka toivat kultaa Oofirista, toivat myöskin santelipuuta ja kalliita kiviä.

Biblia1776 10. Veivät myös Hiramin ja Salomon palveliat kultaa Ophirista, ja Hebenin puita ja kalliita kiviä.

CPR1642 10. Weit myös Hiramin ja Salomon palweliat culda Ophirist ja Hebenin puita/ ja callita kiwiä.]

MLV19 10 And also the servants of Huram and the servants of Solomon, who brought gold from Ophir, brought algum trees and precious stones.

KJV 10. And the servants also of Huram, and the servants of Solomon, which brought gold from Ophir, brought algum trees and precious stones.

Luther1912 10. Dazu die Knechte Hurams und die Knechte Salomos, die Gold aus Ophir brachten, die brachten auch Sandelholz und Edelsteine.

RV'1862 10. También los siervos de Hiram, y los siervos de Salomón, que habían traido el oro de Ofir, trajeron madera de almugim, y piedras preciosas.

RuSV1876 10 И слуги Хирамовы и слуги Соломоновы, которые привезли золото из Офира, привезли и красного дерева и драгоценных камней.

FI33/38 11. Ja kuningas teetti santelipuusta portaat

Biblia1776 11. Ja Salomo antoi tehdä astuimet Hebenin

Herran temppeliin ja kuninkaan palatsiin ja kanteleita ja harppuja laulajille. Moisia ei oltu ennen nähty Juudan maassa.

CPR1642 11. Ja Salomo andoi tehdä traput Hebenin puista HERran huoneseen/ ja Cuningan huoneseen/ ja candeleit ja Psaltareit weisaille. Ei yhtän sencaltaista puuta ennen ollut nähty Judan maalla.]

MLV19 11 And the king made of the algum trees terraces for the house of Jehovah and for the king's house and harps and psalteries for the singers. And there were none such seen before in the land of Judah.

Luther1912 11. Und Salomo ließ aus dem Sandelholz Treppen im Hause des HERRN und im Hause des Königs machen und Harfen und Psalter für die Sänger. Es waren vormals nie gesehen solche Hölzer im Lande Juda.

RuSV1876 11 И сделал царь из этого красного дерева лестницы к дому Господнюи к дому царскому, и цитры и псалтири для певцов. И не видано было подобного сему прежде в земле Иудейской.

puista Herran huoneesen ja kuninkaan huoneesen, ja kanteleita ja psaltareita veisaajille. Ei yhtään senkaltaista ennen ollut nähty Juudan maalla.

KJV 11. And the king made of the algum trees terraces to the house of the LORD, and to the king's palace, and harps and psalteries for singers: and there were none such seen before in the land of Judah.

RV'1862 11. E hizo el rey de la madera de almugim gradas en la casa de Jehová, y en las casas reales, y arpas y salterios para los cantores: nunca en tierra de Judá fué vista madera semejante.

FI33/38 12. Kuningas Salomo taas antoi Saban kuningattarelle kaikki, mitä tämä halusi ja pyysi, antoi vielä enemmän, kuin mitä tämä oli tuonut kuninkaalle. Sitten hän lähti paluumatkalle ja meni palvelijoineen omaan maahansa.

Biblia1776 12. Ja kuningas Salomo antoi rikkaan Arabian kuningattarelle kaikkia, mitä hän pyysi ja anoi, paitsi sitä, mitä hän kuninkaalle tuonut oli. Ja hän palasi ja matkusti omalle maallensa palvelioinensa.

CPR1642 12. Ja Cuningas Salomo andoi rickan Arabian Drotningille caickia mitä hän anoi ja pyysi/ paidzi sitä cuin hän Cuningalle tuonut oli. Ja hän palais omalle maallens palwelioinens.]

MLV19 12 And king Solomon gave to the queen of Sheba all her desire, whatever she asked, besides what she had brought to the king. So she turned and went to her own land, she and her servants.

KJV 12. And king Solomon gave to the queen of Sheba all her desire, whatsoever she asked, beside that which she had brought unto the king. So she turned, and went away to her own land, she and her servants.

Luther1912 12. Und der König Salomo gab der Königin von Reicharabien alles, was sie begehrte und bat, außer was sie zum König gebracht hatte. Und sie wandte sich und zog in ihr Land mit ihren Knechten.

RV'1862 12. Y el rey Salomón dió a la reina de Sabá todo lo que ella quiso y le pidió, más de lo que ella había traido al rey: y ella se volvió y se fué a su tierra con sus siervos.

RuSV1876 12 Царь же Соломон дал царице Савской все, чего она желала и чего она просила, кроме таких вещей, какие она привезла царю. И она отправилась обратно в землю свою, она и слуги ее.

FI33/38 13. Kullan paino, mikä yhtenä vuotena tuli Salomolle, oli kuusisataa kuusikymmentä kuusi talenttia kultaa,

Biblia1776 13. Ja kulta, joka vuosittain tuotiin Salomolle, oli kuusisataa ja kuusiseitsemättäkymmentä leiviskää.

CPR1642 13. JA culda/ joca wuodes tuotin Salomolle/ oli cuusi sata ja cuusi seidzemettäkymmendä leiwiskätä.]

MLV19 13 Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred and sixty-six talants of gold,

KJV 13. Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred and threescore and six talents of gold;

Luther1912 13. Des Goldes aber, das Salomo in einem Jahr gebracht ward, war sechshundertsechsundsechzig Zentner,

RV'1862 13. Y el peso de oro que venía a Salomón cada un año era seiscientos y sesenta y seis talentos de oro,

RuSV1876 13 Весу в золоте, которое приходило к Соломону в один год, было шестьсот шестьдесят шесть талантов золота.

FI33/38 14. paitsi mitä kauppamiehet ja kaupustelijat toivat. Sen lisäksi kaikki Arabian kuninkaat ja maan käskynhaltijat toivat Salomolle kultaa ja hopeata.

Biblia1776 14. Paitsi mitä kauppamiehet ja yrttein myyjät toivat. Ja kaikki Arabian kuninkaat ja maan herrat veivät kultaa ja hopiaa Salomolle.

CPR1642 14. Paidzi sitä cuin cauppamiehet toit: Ja caicki Arabian Cuningat ja maan Herrat weit culda ja hopiata Salomolle.]

MLV19 14 besides what the traders and merchants brought. And all the kings of Arabia and the governors of the country brought gold and silver to Solomon.

Luther1912 14. außer was die Krämer und Kaufleute brachten. Und alle Könige der Araber und die Landpfleger brachten Gold und Silber zu Salomo.

RuSV1876 14 Сверх того, послы и купцы приносили, и все цари Аравийские и начальники областные приносили золото и серебро Соломону.

KJV 14. Beside that which chapmen and merchants brought. And all the kings of Arabia and governors of the country brought gold and silver to Solomon.

RV'1862 14. Sin lo que traían los mercaderes y negociantes. Y también todos los reyes de Arabia, y los príncipes de la tierra, traían oro y plata a Salomón.

FI33/38 15. Ja kuningas Salomo teetti kaksisataa suurta kilpeä pakotetusta kullasta ja käytti jokaiseen kilpeen kuusisataa sekeliä pakotettua kultaa;

CPR1642 15. Nijstä teki Cuningas Salomo caxi sata keihästä parhast cullast/ nijn että cuusi sata cappaletta culda tuli jocaidzeen keihäseen.]

Biblia1776 15. Niin antoi kuningas Salomo tehdä kaksisataa kilpeä parhaasta kullasta, niin että kuusisataa kappaletta kultaa tuli jokaiseen keihääseen.

MLV19 15 And king Solomon made two hundred bucklers of beaten gold; six hundred (shekels) of beaten gold went to one buckler.

Luther1912 15. Daher machte der König Salomo zweihundert Schilde vom besten Golde, daß

KJV 15. And king Solomon made two hundred targets of beaten gold: six hundred shekels of beaten gold went to one target.

RV'1862 15. Hizo también el rey Salomón doscientos paveses de oro de martillo, que tenía cada

sechshundert Lot auf einen Schild kam,

RuSV1876 15 И сделал царь Соломон двести больших щитов изкованого золота, – по шестисот сиклей кованого золота пошло на каждый щит, –

FI33/38 16. samoin kolmesataa pienempää kilpeä pakotetusta kullasta, ja käytti jokaiseen kilpeen kolmesataa sekeliä kultaa. Ja kuningas asetti ne Libanoninmetsä-taloon.

CPR1642 16. Teki hän myös colme sata kilpe parhast cullast/ nijn että colme sata cappalda culda tuli jocaidzeen kilpeen. Ja Cuningas pani ne Libanonin medzähuoneseen.]

MLV19 16 And (he made) three hundred shields of beaten gold; three hundred (shekels) of gold went to one shield. And the king put them in the house of the forest of Lebanon.

Luther1912 16. und dreihundert Tartschen vom besten Golde, daß dreihundert Lot Gold zu einer Tartsche kam.

RuSV1876 16 и триста щитов меньших из кованого золота, – потриста сиклей золота пошло на

paves seiscientas piezas de oro de martillo.

Biblia1776 16. Teki hän myös kolmesataa vähempää kilpeä parhaasta kullasta, niin että kolmesataa kappaletta kultaa tuli jokaiseen kilpeen. Ja kuningas pani ne Libanonin metsähuoneesen.

KJV 16. And three hundred shields made he of beaten gold: three hundred shekels of gold went to one shield. And the king put them in the house of the forest of Lebanon.

RV'1862 16. Ítem, trescientos escudos de oro extendido, que tenía cada escudo trescientas piezas de oro. Y púsolos el rey en la casa del bosque del Líbano.

каждый щит; и поставил их царь в доме из Ливанского дерева.

FI33/38 17. Vielä kuningas teetti suuren norsunluisen valtaistuimen ja päällysti sen puhtaalla kullalla.

Biblia1776 17. Ja kuningas teki suuren istuimen elephantin luista ja kultasi sen puhtaalla kullalla.

CPR1642 17. JA Cuningas teki istuimen Elephantin luista/ ja culdais puhtalla cullalla.]

MLV19 17 Moreover the king made a great throne of ivory and overlaid it with pure gold.

KJV 17. Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with pure gold.

Luther1912 17. Und der König tat sie ins Haus vom Walde Libanon. Und der König machte einen großen elfenbeinernen Stuhl und überzog ihn mit lauterem Golde.

RV'1862 17. Hizo también el rey un gran trono de marfil, y cubrióle de oro puro:

RuSV1876 17 И сделал царь большой престол из слоновой кости иобложил его чистым золотом,

FI33/38 18. Valtaistuimessa oli kuusi porrasta ja astinlauta, kullalla kiinnitettyinä valtaistuimeen. Istuimen kummallakin puolella oli käsinoja, ja kaksi leijonaa seisoi käsinojan vieressä.

Biblia1776 18. Ja istuimessa oli kuusi astuinta, ja kultainen astinlauta istuimen edessä, ja kaksi käsipuuta molemmin puolin istuinta, ja kaksi jalopeuraa seisoi käsipuiden tykönä,

CPR1642 18. Ja istuimes oli cuusi trappua/ ja cuusi cullaista astinlauta istuimen edes/ ja caxi

käsipuuta istuimen edes molemmin puolin istuinda/ ja caxi Lejonita seisoit käsipuiden tykönä.]

MLV19 18 And there were six steps to the throne, with a footstool of gold, which were fastened to the throne and supports on either side by the place of the seat and two lions standing beside the supports.

KJV 18. And there were six steps to the throne, with a footstool of gold, which were fastened to the throne, and stays on each side of the sitting place, and two lions standing by the stays:

Luther1912 18. Und der Stuhl hatte sechs Stufen und einen goldenen Fußschemel am Stuhl und hatte Lehnen auf beiden Seiten um den Sitz, und zwei Löwen standen neben den Lehnen.

RV'1862 18. Y al trono seis gradas, y un estrado de oro al trono, y arrimadizos de la una parte y de la otra al lugar del asiento, y dos leones, que estaban junto a los arrimadizos.

RuSV1876 18 и шесть ступеней к престолу и золотое подножие, к престолу приделанное, и локотники по обе стороны у места сидения, и двух львов, стоящих возле локотников,

FI33/38 19. Ja kaksitoista leijonaa seisoi siinä kuudella portaalla, kummallakin puolella. Senkaltaista ei ole tehty missään muussa valtakunnassa.

Biblia1776 19. Ja kaksitoistakymmentä jalopeuraa seisoi niillä kuudella astuimella, molemmilla puolilla; senkaltaista ei ole tehty yhdessäkään valtakunnassa.

CPR1642 19. Ja caxitoistakymmendä Lejonita seisoit nijllä cuudella trapulla/ molemmilla puolilla/ sencaltaista ei ole tehty yhdesäkän Cuningan waldacunnas.]

MLV19 19 And twelve lions stood there on the one side and on the other upon the six steps. There was not the like made in any kingdom.

KJV 19. And twelve lions stood there on the one side and on the other upon the six steps. There was not the like made in any kingdom.

Luther1912 19. Und zwölf Löwen standen daselbst auf den sechs Stufen zu beiden Seiten. Ein solches ist nicht gemacht in allen Königreichen.

RV'1862 19. Había también allí doce leones sobre las seis gradas de la una parte y de la otra: en todos los reinos nunca fué hecho otro tal.

RuSV1876 19 и еще двенадцать львов, стоящих там на шести ступенях, по обе стороны. Небывало такого престола ни в одном царстве.

FI33/38 20. Ja kaikki kuningas Salomon juoma-astiat olivat kultaa, ja kaikki Libanoninmetsä-talon astiat olivat puhdasta kultaa. Hopeata ei Salomon päivinä pidetty minkään arvoisena.

Biblia1776 20. Ja kaikki kuningas Salomon juoma-astiat olivat kullasta, ja kaikki astiat Libanonin metsähuoneessa puhtaasta kullasta; sillä ei hopiaa miksikään luettu Salomon aikana.

CPR1642 20. Ja caicki Cuningan juomaastiat olit cullast/ ja caicki astiat Libanonin medzähuones olit puhtast cullast: sillä ei hopiata mixikän luettu Salomon aicana.]

MLV19 20 And all king Solomon's drinking vessels were of gold and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold; silver was accounted of nothing in the days of Solomon.

KJV 20. And all the drinking vessels of king Solomon were of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold: none were of silver; it was not any thing accounted of in the days of Solomon.

Luther1912 20. Und alle Trinkgefäße des Königs Salomo

RV'1862 20. Toda la bajilla del rey Salomón era de oro,

waren golden, und alle Gefäße des Hauses vom Walde Libanon waren lauteres Gold; denn das Silber ward für nichts gerechnet zur Zeit Salomos.

RuSV1876 20 И все сосуды для питья у царя Соломона были из золота, и все сосуды в домеиз Ливанского дерева были из золота отборного; серебро во дни Соломона вменялось ни во что,

y toda la bajilla de la casa del bosque del Líbano de oro puro. En los dias de Salomón la plata no era de estima.

FI33/38 21. Kuninkaalla oli näet laivoja, jotka kulkivat Tarsiiseen Huuramin palvelijain kanssa; kerran kolmessa vuodessa Tarsiin-laivat tulivat ja toivat kultaa ja hopeata, norsunluuta, apinoita ja riikinkukkoja.

CPR1642 21. Sillä Cuningan hahdet menit merelle Hiramin palwelioitten cansa/ ja tulit erän joca colmandena wuotena/ ja toit culda/ hopiata/ Elephantin luita/ Apinoita ja Rikincuckoja.]

Biblia1776 21. Sillä kuninkaan haahdet menivät Tarsikseen Hiramin palveliain kanssa, ja tulivat kerran joka kolmantena vuotena, ja toivat kultaa, hopiaa, elephantin luita, apinoita ja riikinkukkoja.

MLV19 21 For the king had ships that went to Tarshish with the servants of Huram. Once every three years the ships of Tarshish came, bringing gold and silver, ivory and apes and peacocks.

Luther1912 21. Denn die Schiffe des Königs fuhren auf

KJV 21. For the king's ships went to Tarshish with the servants of Huram: every three years once came the ships of Tarshish bringing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks.

RV'1862 21. Porque la flota del rey iba a Társis con los

dem Meer mit den Knechten Hurams und kamen in drei Jahren einmal und brachten Gold, Silber, Elfenbein, Affen und Pfauen.

RuSV1876 21 ибо корабли царя ходили в Фарсис с слугами Хирама, и в три года раз возвращались корабли из Фарсиса и привозили золото и серебро, слоновую кость и обезьян и павлинов.

siervos de Hiram, y cada tres años solían venir las naves de Társis, y traían oro, plata, marfil, simios, y pavos.

FI33/38 22. Ja kuningas Salomo oli kaikkia maan kuninkaita suurempi rikkaudessa ja viisaudessa.

CPR1642 22. JA nijn Cuningas Salomo tuli suuremmaxi caickia Cuningaita maan päällä rickaudest ja taidost.]

Biblia1776 22. Ja kuningas Salomo tuli suuremmaksi kaikkia kuninkaita maan päällä rikkaudessa ja viisaudessa.

MLV19 22 So king Solomon exceeded all the kings of the earth in riches and wisdom.

Luther1912 22. Also ward der König Salomo größer denn alle Könige auf Erden an Reichtum und Weisheit.

RuSV1876 22 И превзошел царь Соломон всех царей земли богатством и мудростью.

KJV 22. And king Solomon passed all the kings of the earth in riches and wisdom.

RV'1862 22. Y excedió el rey Salomón a todos los reyes de la tierra en riqueza y en sabiduría.

FI33/38 23. Ja kaikki maan kuninkaat pyrkivät näkemään Salomoa kuullaksensa hänen

Biblia1776 23. Ja kaikki kuninkaat maan päällä himoitsivat nähdä Salomon kasvoja ja kuulla

viisauttaan, jonka Jumala oli antanut hänen sydämeensä.

CPR1642 23. Ja caicki Cuningat maan päällä himoidzit nähdä Salomon caswoja/ ja cuulla hänen taitoans/ cuin Jumala hänen sydämeens andanut oli.]

hänen taitoansa, jonka Jumala hänen sydämeensä antanut oli.

MLV19 23 And all the kings of the earth sought the presence of Solomon, to hear his wisdom, which God had put in his heart.

Luther1912 23. Und alle Könige auf Erden suchten das Angesicht Salomos, seine Weisheit zu hören, die ihm Gott in sein Herz gegeben hatte.

RuSV1876 23 И все цари земли искали видеть Соломона, чтобы послушать мудрости его, которую вложил Бог в сердце его.

KJV 23. And all the kings of the earth sought the presence of Solomon, to hear his wisdom, that God had put in his heart.

RV'1862 23. Y todos los reyes de la tierra procuraban ver el rostro de Salomón, por oir su sabiduría, que Dios había dado en su corazón.

FI33/38 24. Ja he toivat kukin lahjansa: hopea- ja kultakaluja, vaatteita, aseita, hajuaineita, hevosia ja muuleja, joka vuosi vuoden tarpeen.

CPR1642 24. Ja he weit hänelle cukin lahjans/ cuin olit: hopiaastioita/ culdaastioita/ watteita/ harniscoita/ yrtejä/ hewoisita ja Muuleja joca wuosi.]

Biblia1776 24. Ja he veivät hänelle kukin lahjansa, hopia-astioita, kulta-astioita, vaatteita, sota-aseita, yrttejä, hevosia ja muuleja, joka vuosi.

MLV19 24 And they brought every man his tribute, vessels of silver and vessels of gold and garments, armor and spices, horses and mules, a rate year by year.

KJV 24. And they brought every man his present, vessels of silver, and vessels of gold, and raiment, harness, and spices, horses, and mules, a rate year by year.

Luther1912 24. Und sie brachten ein jeglicher sein Geschenk, silberne und goldene Gefäße, Kleider, Waffen, Gewürz, Rosse und Maultiere, jährlich.

RV'1862 24. Y de estos cada uno traía su presente, vasos de plata, vasos de oro, vestidos, armas, especierías, caballos, y acémilas, todos los años.

RuSV1876 24 И каждый из них подносил от себя в дар сосуды серебряные и сосуды золотые и одежды, оружие и благовония, коней и лошаков, из года в год.

FI33/38 25. Salomolla oli neljätuhatta hevosvaljakkoa vaunuineen ja kaksitoista tuhatta ratsumiestä; ne hän sijoitti vaunukaupunkeihin ja kuninkaan luo Jerusalemiin.

Biblia1776 25. Ja Salomolla oli neljätuhatta hevoskorsua ja kaksitoistakymmentä tuhatta ratsasmiestä, ja ne pantiin vaunukaupunkeihin ja kuninkaan tykö Jerusalemiin.

CPR1642 25. JA Salomolla oli neljä tuhatta seimiä/ waunuhewoisita/ ja caxitoistakymmendä tuhatta radzasmiestä/ ja ne pandin waunucaupungeihin Cuningan tygö Jerusalemijn.]

MLV19 25 And Solomon had four thousand stalls for horses and chariots and twelve thousand horsemen, that he bestowed in the chariot

KJV 25. And Solomon had four thousand stalls for horses and chariots, and twelve thousand horsemen; whom he bestowed in the chariot

cities and with the king at Jerusalem.

Luther1912 25. Und Salomo hatte viertausend Wagenpferde und zwölftausend Reisige; und man legte in die Wagenstädte und zu dem König nach Jerusalem.

RuSV1876 25 И было у Соломона четыре тысячи стойл для коней и колесниц и двенадцать тысяч всадников; и он разместил их в городах колесничных и при царе – в Иерусалиме;

FI33/38 26. Ja hän vallitsi kaikkia kuninkaita Eufrat-virrasta aina filistealaisten maahan ja Egyptin rajaan asti.

CPR1642 26. Ja hän oli caickein Cuningasten haldia/ hamast wirrast nijn Philisterein maahan asti/ ja Egyptin maan rajan saacka.]

MLV19 26 And he ruled over all the kings from the River even to the land of the Philistines and to the border of Egypt.

Luther1912 26. Und er war ein Herr über alle Könige vom Strom an bis an der Philister Land und bis an die Grenze Ägyptens.

RuSV1876 26 и господствовал он над всеми царями, от реки Евфрата до земли Филистимской и до пределов Египта.

cities, and with the king at Jerusalem.

RV'1862 25. Tuvo también Salomón cuatro mil caballerizas para los caballos y carros, y doce mil caballeros, los cuales puso en las ciudades de los carros, y con el rey en Jerusalem.

Biblia1776 26. Ja hän oli kaikkein kuningasten haltia, hamasta virrasta niin Philistealaisten maahan asti, Egyptin maan rajaan saakka.

KJV 26. And he reigned over all the kings from the river even unto the land of the Philistines, and to the border of Egypt.

RV'1862 26. Y tuvo señorío sobre todos los reyes, desde el río hasta la tierra de los Filisteos, y hasta el término de Egipto.

FI33/38 27. Ja kuningas toimitti niin, että Jerusalemissa oli hopeata kuin kiviä, ja setripuuta niin paljon kuin metsäviikunapuita Alankomaassa.

CPR1642 27. Ja Cuningas saatti nijn paljon hopiata Jerusalemijn cuin kiwiäkin/ ja nijn paljo Cedripuita/ cuin willificuna puitakin laxos.]

Biblia1776 27. Ja kuningas saatti niin paljon hopiaa Jerusalemiin kuin kiviä, ja niin paljon sedripuita toimitti hän kuin metsäfikunapuita laaksossa.

MLV19 27 And the king made silver to be in Jerusalem as stones and he made cedars to be as the sycamore trees that are in the lowland, for abundance.

Luther1912 27. Und der König machte, daß des Silber so viel war zu Jerusalem wie die Steine und der Zedern so viel wie die Maulbeerbäume in den Gründen.

RuSV1876 27 И сделал царь серебро в Иерусалиме равноценным простому камню, а кедры, по ихмножеству, сделал равноценными сикоморам, которые на низких местах.

KJV 27. And the king made silver in Jerusalem as stones, and cedar trees made he as the sycomore trees that are in the low plains in abundance.

RV'1862 27. Y puso el rey plata en Jerusalem como piedras, y cedros como los cabrahigos que nacen por las campañas en abundancia.

FI33/38 28. Ja hevosia tuotiin Salomolle Egyptistä ja kaikista muista maista.

CPR1642 28. Ja hänelle wietin hewoisia Egyptist/ ja jocaidzist maacunnist.]

Biblia1776 28. Ja Salomolle vietiin hevosia Egyptistä ja kaikista maakunnista.

MLV19 28 And they brought horses for Solomon out of Egypt and out of all lands.

Luther1912 28. Und man brachte ihm Rosse aus Ägypten und aus allen Ländern.

RuSV1876 28 Коней приводили Соломону из Египта и из всех земель.

KJV 28. And they brought unto Solomon horses out of Egypt, and out of all lands.

RV'1862 28. Sacaban también caballos para Salomón de Egipto, y de todas las provincias.

FI33/38 29. Mitä muuta Salomosta on kerrottavaa, hänen sekä aikaisemmista että myöhemmistä vaiheistaan, se on kirjoitettuna profeetta Naatanin historiassa, siilolaisen Ahian ennustuksessa ja näkijä Jeddon näyssä Jerobeamista, Nebatin pojasta.

CPR1642 29. Mitä enämbi Salomost sanomist on/ sekä hänen ensimäisist että wijmeisistäns/ cadzo/ ne owat kirjoitetut Nathan Prophetan Aicakirjas/ ja Ahian Prophetias/ joca on Silost/ nijn myös Jeddin sen Näkiän näys/ Jerobeami Nebathin poica wastoin.]

Biblia1776 29. Mitä enempää Salomon asioista sanomista on, sekä ensimäisistä että viimeisistä: eikö ne ole kirjoitetut Natan prophetan aikakirjassa, ja Ahian Silonilaisen prophetiassa, niin myös Jeddin näkiän näyssä, Jerobeamia Nebatin poikaa vastoin.

MLV19 29 Now the rest of the acts of Solomon, first and last, are they not written in the history of Nathan the prophet and in the prophecy of Ahijah the Shilonite and in the visions of Iddo the seer concerning Jeroboam the son of

KJV 29. Now the rest of the acts of Solomon, first and last, are they not written in the book of Nathan the prophet, and in the prophecy of Ahijah the Shilonite, and in the visions of Iddo the seer against Jeroboam the son of Nebat?

Nebat?

Luther1912 29. Was aber mehr von Salomo zu sagen ist, beides, sein erstes und sein letztes, siehe, das ist geschrieben in den Geschichten des Propheten Nathan und in den Prophezeiungen Ahias von Silo und in den Geschichten Jeddis, des Sehers, wider Jerobeam, den Sohn Nebats.

RV'1862 29. Lo demás de los hechos de Salomón primeros y postreros, ¿no está todo escrito en los libros de Natán profeta, y en la profecia de Ahías Silonita, y en las profecias de Addo vidente, contra Jeroboam, hijo de Nabat?

RuSV1876 29 Прочие деяния Соломоновы, первые и последние, описаны в записяхНафана пророка и в пророчестве Ахии Силомлянина и в видениях прозорливца Иоиля о Иеровоаме, сыне Наватовом.

FI33/38 30. Salomo hallitsi Jerusalemissa koko Israelia neljäkymmentä vuotta.

Biblia1776 30. Ja Salomo hallitsi Jerusalemissa koko Israelia neljäkymmentä ajastaikaa.

CPR1642 30. Ja Salomo hallidzi Jerusalemis coco Israeli/ neljäkymmendä ajastaica.]

MLV19 30 And Solomon reigned in Jerusalem over all Israel forty years.

KJV 30. And Solomon reigned in Jerusalem over all Israel forty years.

Luther1912 30. Und Salomo regierte zu Jerusalem über ganz Israel vierzig Jahre.

RV'1862 30. Y reinó Salomón en Jerusalem sobre todo Israel cuarenta años.

RuSV1876 30 Царствовал же Соломон в Иерусалиме над всем Израилем сорок лет.

FI33/38 31. Sitten Salomo meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin isänsä Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Rehabeam tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 31. Ja Salomo nukkui isäinsä kanssa, ja he hautasivat hänen isänsä Davidin kaupunkiin; ja Rehabeam hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 31. Ja Salomo nuckui Isäins cansa/ ja he hautaisit hänen Dawidin Isäns Caupungijn/ ja Rehabeam hänen poicans tuli Cuningaxi hänen siaans.]

MLV19 31 And Solomon slept with his fathers and he was buried in the city of David his father. And Rehoboam his son reigned instead of him.

KJV 31. And Solomon slept with his fathers, and he was buried in the city of David his father: and Rehoboam his son reigned in his stead.

Luther1912 31. Und Salomo entschlief mit seinen Vätern, und man begrub ihn in der Stadt Davids, seines Vaters. Und Rehabeam, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

RV'1862 31. Y durmió Salomón con sus padres, y sepultáronle en la ciudad de David su padre: y reinó en su lugar Roboam su hijo.

RuSV1876 31 И почил Соломон с отцами своими, и похоронили его в городе Давида,отца его. И воцарился Ровоам, сын его, вместо него.

10 luku

Rehabeam kuninkaana. Valtakunnan jakaantuminen

FI33/38 1. Rehabeam meni Sikemiin, sillä koko Israel

Biblia1776 1. Ja Rehabeam meni Sikemiin; sillä kaikki

oli tullut Sikemiin tekemään häntä kuninkaaksi.

CPR1642 1. JA Rehabeam meni Sichemijn: sillä caicki Israel oli tullut Sichemijn tekemän händä Cuningaxi.

MLV19 1 And Rehoboam went to Shechem. For all Israel came to Shechem to make him king.

Luther1912 1. Rehabeam zog gen Sichem; denn ganz Israel war gen Sichem gekommen, ihn zum König zu machen.

RuSV1876 1 И пошел Ровоам в Сихем, потому что в Сихем сошлись все Израильтяне, чтобы поставить его царем.

FI33/38 2. Kun Jerobeam, Nebatin poika, kuuli sen — hän oli Egyptissä, jonne oli paennut kuningas Salomoa — palasi Jerobeam Egyptistä.

CPR1642 2. Ja cosca Jerobeam Nebathin poica joca oli Egyptis sen cuuli (johonga hän oli paennut Cuningas Salomon edest) nijn hän tuli jällens.

MLV19 2 And it happened, when Jeroboam the son of Nebat heard of it, (for he was in Egypt, from

Israel oli tullut Sikemiin tekemään häntä kuninkaaksi.

KJV 1. And Rehoboam went to Shechem: for to Shechem were all Israel come to make him king.

RV'1862 1. Y ROBOAM fué a Siquem, por- que en Siquem se había juntado todo Israel para hacerle rey.

Biblia1776 2. Ja kuin Jerobeam, Nebatin poika sen kuuli joka oli Egyptissä, johonka hän oli paennut kuningas Salomon edestä, niin hän tuli Egyptistä jälleen.

KJV 2. And it came to pass, when Jeroboam the son of Nebat, who was in Egypt, whither he

where he had fled from the presence of king Solomon), that Jeroboam returned out of Egypt.

had fled from the presence of Solomon the king, heard it, that Jeroboam returned out of Egypt.

Luther1912 2. Und da das Jerobeam hörte, der Sohn Nebats, der in Ägypten war, dahin er vor dem König Salomo geflohen war, kam er wieder aus Ägypten.

RV'1862 2. Y como Jeroboam, hijo de Nabat, el cual estaba en Egipto, donde había huido a causa del rey Salomón, lo oyó, volvió de Egipto.

RuSV1876 2 Когда услышал о сем Иеровоам, сын Наватов, - он находился в Египте, куда убежал от царя Соломона, – то возвратился Иеровоам из Египта.

FI33/38 3. Ja he lähettivät kutsumaan hänet. Niin Jerobeam ja koko Israel tuli saapuville, ja he puhuivat Rehabeamille sanoen:

Biblia1776 3. Sillä he lähettivät ja antoivat hänen kutsuttaa. Ja Jerobeam tuli ja kaikki Israel; ja he puhuivat Rehabeamille ja sanoivat:

CPR1642 3. Ja he lähetit ja annoit hänen cudzutta: Ja Jerobeam tuli caiken Israelin cansa ja puhuit Rehabeamille ja sanoit:

MLV19 3 And they sent and called him. And Jeroboam and all Israel came and they spoke to Rehoboam, saying,

KJV 3. And they sent and called him. So Jeroboam and all Israel came and spake to Rehoboam, saying,

Luther1912 3. Und sie sandten hin und ließen ihn rufen. Und Jerobeam kam mit dem ganzen Israel, und sie redeten mir Rehabeam uns sprachen:

RV'1862 3. Y enviaron y llamáronle. Y vino Jeroboam, y todo Israel, y hablaron a Roboam, diciendo:

RuSV1876 3 И послали и звали его; и пришел

Иеровоам и весь Израиль, и говорили
Ровоаму так:

FI33/38 4. Sinun isäsi teki meidän ikeemme raskaaksi; mutta huojenna sinä nyt se kova työ, jota isäsi teetti, ja se raskas ies, jonka hän pani meidän niskaamme, niin me palvelemme sinua.

Biblia1776 4. Sinun isäs teki meidän ikeemme ylen kovaksi; niin huojenna nyt isäs kova palvelus ja se raskas ijes, jonka hän laski meidän päällemme, niin me olemme sinun alamaises.

CPR1642 4. Sinun Isäs teki meidän ikem ylön cowaxi nijn huojenna nyt sinun Isäs cowa palwelus ja se rascas ijes jonga hän laski meidän päällem nijn me olem sinun alemmaises.

MLV19 4 Your father made our yoke grievous. Now therefore make you the grievous service of your father and his heavy yoke which he put upon us, lighter and we will serve you.

KJV 4. Thy father made our yoke grievous: now therefore ease thou somewhat the grievous servitude of thy father, and his heavy yoke that he put upon us, and we will serve thee.

Luther1912 4. Dein Vater hat unser Joch zu hart gemacht; so erleichtere nun du den harten Dienst deines Vaters und das schwere Joch, das er auf uns gelegt hat, so wollen wir dir untertänig sein.

RV'1862 4. Tu padre agravó nuestro yugo, afloja tú pues ahora algo de la dura servidumbre, y del grave yugo con que tu padre nos apremió, y servirte hemos.

RuSV1876 4 отец твой наложил на нас тяжкое иго; но ты облегчи жестокую работу отца твоего и тяжкое иго, которое он наложил на нас, и мы будем служить тебе.

FI33/38 5. Hän vastasi heille: Odottakaa kolme päivää ja tulkaa sitten takaisin minun tyköni. Ja kansa meni.

Biblia1776 5. Ja hän sanoi heille: tulkaat minun tyköni jälleen kolmantena päivänä; ja kansa meni pois.

CPR1642 5. Ja hän sanoi heille: tulcat minun tygöni jällens colmandena päiwänä: ja Canssa meni matcaans.

MLV19 5 And he said to them, Come again to me after three days. And the people departed.

KJV 5. And he said unto them, Come again unto me after three days. And the people departed.

Luther1912 5. Er sprach zu ihnen: Über drei Tage kommt wieder zu mir. Und das Volk ging hin.

RV'1862 5. Y él les dijo: Volvéd a mí de aquí a tres dias. Y el pueblo se fué.

RuSV1876 5 И сказал им Ровоам : через три дня придите опять ко мне. И разошелся народ.

FI33/38 6. Kuningas Rehabeam neuvotteli vanhain kanssa, jotka olivat palvelleet hänen isäänsä Salomoa, kun tämä vielä eli, ja kysyi: Kuinka te neuvotte vastaamaan tälle kansalle?

Biblia1776 6. Ja kuningas Rehabeam kysyi neuvoa vanhimmilta, jotka seisoivat hänen isänsä Salomon edessä hänen eläissänsä, ja sanoi: mitä te neuvotte vastaamaan tätä kansaa?

CPR1642 6. JA Cuningas Rehabeam kysyi neuwo wanhimmilda jotca seisoit hänen Isäns Salomon edes hänen eläisäns ja sanoi: mitä te neuwotte wastaman tätä Canssa?

MLV19 6 And king Rehoboam took counsel with the old men that had stood before Solomon his

KJV 6. And king Rehoboam took counsel with the old men that had stood before Solomon his

father while he yet lived, saying, What counsel do you* give me to return an answer to this people?

Luther1912 6. Und der König Rehabeam ratfragte die Ältesten, die vor seinem Vater Salomo gestanden waren, da er am Leben war, und sprach: Wie ratet ihr, daß ich diesem Volk Antwort gebe?

RuSV1876 6 И советовался царь Ровоам со старейшинами, которые предстояли пред лицем Соломона, отца его, при жизни его, и говорил: как вы посоветуете отвечать народу сему?

FI33/38 7. He vastasivat hänelle ja sanoivat: Jos sinä olet hyvä tätä kansaa kohtaan, olet armollinen heille ja puhut heille hyviä sanoja, niin he ovat sinun palvelijoitasi kaiken elinaikasi.

CPR1642 7. He puhuit hänen cansans ja sanoit: jos sinä olet tälle Canssalle ystäwälinen ja suosittelet heitä hywillä sanoilla nijn he owat aina sinulle alemmaiset.

MLV19 7 And they spoke to him, saying, If you are kind to this people and please them and speak good words to them, then they will be your

father while he yet lived, saying, What counsel give ye me to return answer to this people?

RV'1862 6. Entónces el rey Roboam tomó consejo con los viejos que habían estado delante de Salomón su padre, cuando vivía, y díjoles: ¿Cómo aconsejáis vosotros que responda a este pueblo?

Biblia1776 7. He puhuivat hänen kanssansa ja sanoivat: jos olet tälle kansalle ystävällinen ja suosittelet heitä, puhutellen heitä hyvillä sanoilla, niin he ovat aina sinulle alamaiset.

KJV 7. And they spake unto him, saying, If thou be kind to this people, and please them, and speak good words to them, they will be thy

servants forever.

Luther1912 7. Sie redeten mit ihm und sprachen: Wirst du diesem Volk freundlich sein und sie gütig behandeln und ihnen gute Worte geben, so werden sie dir untertänig sein allewege.

RuSV1876 7 Они сказали ему: если ты будешь добр к народу сему и угодишь им и будешь говорить с ними ласково, то они будут тебе рабами на все дни.

FI33/38 8. Mutta hän hylkäsi tämän neuvon, jonka vanhat hänelle antoivat, ja neuvotteli nuorten miesten kanssa, jotka olivat kasvaneet hänen kanssaan ja jotka palvelivat häntä.

CPR1642 8. Mutta hän hyljäis wanhemmitten neuwon cuin he annoit hänelle ja piti neuwo nuorucaisten cansa jotca hänen cansans caswanet olit ja seisoit hänen edesäns.

MLV19 8 But he forsook the counsel of the old men which they had given him and took counsel with the young men that grew up with him, who stood before him.

Luther1912 8. Er aber ließ außer acht den Rat der Ältesten, den sie ihm gegeben hatten, und

servants for ever.

RV'1862 7. Y ellos le hablaron, diciendo: Si te hubieres humanamente con este pueblo, y los agradares, y les hablares buenas palabras, ellos te servirán perpetuamente.

Biblia1776 8. Mutta hän hylkäsi vanhimpain neuvon, jonka he antoivat hänelle, ja piti neuvoa nuorukaisten kanssa, jotka hänen kanssansa kasvaneet olivat ja seisoivat hänen edessänsä,

KJV 8. But he forsook the counsel which the old men gave him, and took counsel with the young men that were brought up with him, that stood before him.

RV'1862 8. Mas él dejando el consejo de los viejos, que le dieron, tomó consejo con los jóvenes,

ratschlagte mit den Jungen, die mit ihm aufgewachsen waren und vor ihm standen,

RuSV1876 8 Но он оставил совет старейшин, который они давали ему, и стал советоваться с людьми молодыми, которые выросли вместе с ним,предстоящими пред лицем его;

que se habían criado con él, y que asistían delante de él.

FI33/38 9. Hän kysyi heiltä: Kuinka te neuvotte meitä vastaamaan tälle kansalle, joka on puhunut minulle sanoen: 'Huojenna se ies, jonka sinun isäsi on pannut meidän niskaamme'?

CPR1642 9. Ja sanoi heille: mitä te neuwotte wastaman tätä Canssa joca minun cansani puhui ja sanoi: huojenna se ijes jonga Isäs laski meidän päällem?

Biblia1776 9. Ja sanoi heille: mitä te neuvotte vastaamaan tätä kansaa, joka minun kanssani puhui ja sanoi: huojenna se ijes, jonka isäs laski meidän päällemme?

MLV19 9 And he said to them, What counsel do you* give, that we may return an answer to this people who have spoken to me, saying, Make the yoke that your father put upon us lighter?

KJV 9. And he said unto them, What advice give ye that we may return answer to this people, which have spoken to me, saying, Ease somewhat the yoke that thy father did put upon us?

Luther1912 9. und sprach zu ihnen: Was ratet ihr, daß wir diesem Volk antworten, die mit mir geredet haben und sagen: Erleichtere das Joch, das dein Vater auf uns gelegt hat?

RV'1862 9. Y díjoles: ¿Qué aconsejáis vosotros que respondamos a este pueblo que me ha hablado, diciendo: Alivia algo del yugo que tu padre puso sobre nosotros?

RuSV1876 9 и сказал им: что вы посоветуете мне отвечать народу сему, говорившему мне так: облегчи иго, которое наложил на нас отец твой?

FI33/38 10. Niin nuoret miehet, jotka olivat kasvaneet hänen kanssaan, vastasivat hänelle sanoen: Sano näin tälle kansalle, joka on puhunut sinulle sanoen: 'Sinun isäsi teki meidän ikeemme raskaaksi, mutta huojenna sinä se meiltä' — sano heille näin: 'Minun pikkusormeni on paksumpi kuin minun isäni lantio.

Biblia1776 10. Ja nuorukaiset, jotka olivat kasvaneet hänen kanssansa, puhuivat hänelle ja sanoivat: sano näin kansalle, joka puhui kanssas ja sanoi: isäs teki meidän ikeemme ylen raskaaksi, huojenna sinä se; ja sano heille: minun pienin sormeni pitää oleman paksumpi isäni kupeita.

CPR1642 10. Ja nuorucaiset jotca olit caswanet hänen cansans puhuit hänelle ja sanoit: sano näin Canssalle joca puhui cansas ja sanoi: Isäs teki meidän ikem ylön rascaxi huojenna sinä se: Ja sano heille: minun pienin sormen pitä oleman paxumbi Isäni cupeita.

MLV19 10 And the young men that grew up with him spoke to him, saying, Thus you will say to the people who spoke to you, saying, Your father made our yoke heavy, but make you it lighter to us. Thus you will say to them, My little finger is thicker than my father's loins.

KJV 10. And the young men that were brought up with him spake unto him, saying, Thus shalt thou answer the people that spake unto thee, saying, Thy father made our yoke heavy, but make thou it somewhat lighter for us; thus shalt thou say unto them, My little finger shall be thicker than my father's loins.

Luther1912 10. Die Jungen aber, die mit ihm aufgewachsen waren, redeten mit ihm und sprachen: So sollst du sagen zu dem Volk, das mit dir geredet und spricht: Dein Vater hat unser Joch zu schwer gemacht; mache du unser Joch leichter, und sprich zu ihnen: Mein kleinster Finger soll dicker sein den meines Vaters Lenden.

RV'1862 10. Entónces los jóvenes, que se habían criado con él, le hablaron, diciendo: Así dirás al pueblo que te ha hablado, diciendo: Tu padre agravó nuestro yugo, tú pues descárganos. Así les dirás: El menor dedo mío es más grueso que los lomos de mi padre.

RuSV1876 10 И говорили ему молодые люди, выросшие вместе с ним, и сказали: так скажи народу, говорившему тебе: отец твой наложил на нас тяжкое иго, а ты облегчи нас, – так скажи им: мизинецмой толще чресл отца моего.

FI33/38 11. Jos siis isäni on sälyttänyt teidän selkäänne raskaan ikeen, niin minä teen teidän ikeenne vielä raskaammaksi; jos isäni on kurittanut teitä raipoilla, niin minä kuritan teitä piikkiruoskilla.'

Biblia1776 11. Jos minun isäni on laskenut raskaan ikeen teidän päällenne, niin minä vielä lisään teidän ikeesenne: minun isäni rankaisi teitä ruoskilla, mutta minä skorpioneilla.

CPR1642 11. Jos minun Isän on laskenut ylön rascan iken teidän päällen nijn minä wielä lisän sijhen: minun Isän rangais teitä ruoskilla mutta minä Scorpioilla.

MLV19 11 And now my father burdened you* with a

KJV 11. For whereas my father put a heavy yoke

heavy yoke, I will add to your* yoke. My father disciplined you* with whips, but I with scorpions.

Luther1912 11. Hat nun mein Vater auf euch ein schweres Joch geladen, so will ich eures Joches noch mehr machen: mein Vater hat euch mit Peitschen gezüchtigt, ich aber mit Skorpionen.

RuSV1876 11 Отец мой наложил на вас тяжкое иго, а я увеличу иго ваше; отец мой наказывал вас бичами, а я буду бить вас скорпионами.

FI33/38 12. Niin Jerobeam ja koko kansa tuli Rehabeamin tykö kolmantena päivänä, niinkuin kuningas oli käskenyt, sanoen: Tulkaa takaisin minun tyköni kolmantena päivänä.

CPR1642 12. COsca Jerobeam ja caicki Canssa tulit jällens Rehabeamin tygö colmandena päiwänä nijncuin Cuningas sanonut oli tulcat minun tygöni colmandena päiwänä jällens.

MLV19 12 So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king commanded, saying, Come to me again the third day.

Luther1912 12. Als nun Jerobeam und alles Volk zu

upon you, I will put more to your yoke: my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.

RV'1862 11. Así que mi padre os cargó de grave yugo, y yo añadiré a vuestro yugo: mi padre os castigó con azotes, y yo con escorpiones.

Biblia1776 12. Kuin Jerobeam ja kaikki kansa tulivat jälleen Rehabeamin tykö kolmantena päivänä, niinkuin kuningas puhunut oli, sanoen: tulkaat minun tyköni kolmantena päivänä jälleen;

KJV 12. So Jeroboam and all the people came to Rehoboam on the third day, as the king bade, saying, Come again to me on the third day.

RV'1862 12. Vino pues Jeroboam y todo el pueblo a

Rehabeam kam am dritten Tage, wie denn der König gesagt hatte: Kommt wieder zu mir am dritten Tage,

Roboam al tercero día, como el rey les había mandado, diciendo: Volvéd a mí de aquí a tres dias.

RuSV1876 12 И пришел Иеровоам и весь народ к Ровоаму на третий день, как приказал царь, сказав: придите ко мне опять чрез три дня.

FI33/38 13. Ja kuningas antoi heille kovan vastauksen. Sillä kuningas Rehabeam hylkäsi vanhain neuvon

Biblia1776 13. Niin kuningas vastasi heitä kovasti; ja kuningas Rehabeam hylkäsi vanhimpain neuvon,

CPR1642 13. Silloin Cuningas wastais heitä cowast ja Cuningas Rehabeam hyljäis wanhimmitten neuwon.

MLV19 13 And the king answered them roughly. And king Rehoboam forsook the counsel of the old men,

KJV 13. And the king answered them roughly; and king Rehoboam forsook the counsel of the old men,

Luther1912 13. antwortete ihnen der König hart. Und der König Rehabeam ließ außer acht den Rat der Ältesten

RV'1862 13. Y respondióles el rey ásperamente; y dejó el rey Roboam el consejo de los viejos,

RuSV1876 13 Тогда царь отвечал им сурово, ибо оставил царь Ровоам совет старейшин, и говорил им по совету молодых людей так:

FI33/38 14. ja puhui heille nuorten miesten neuvon mukaan, sanoen: Jos minun isäni on tehnyt

Biblia1776 14. Ja puhui heidän kanssansa nuorukaisten neuvon jälkeen ja sanoi: isäni on teidän

teidän ikeenne raskaaksi, niin minä teen sen vielä raskaammaksi; jos minun isäni on kurittanut teitä raipoilla, niin minä kuritan teitä piikkiruoskilla.

CPR1642 14. Ja puhui heidän cansas nuorucaisten neuwon jälken ja sanoi: ongo minun Isän teidän iken ylön rascaxi tehnyt nijn minä lisän sijhen: minun Isän on rangaisnut teitä ruoskilla mutta minä Scorpioilla.

MLV19 14 and spoke to them after the counsel of the young men, saying, My father made your* yoke heavy, but I will add to it. My father disciplined you* with whips, but I with scorpions.

Luther1912 14. und redete mit ihnen nach dem Rat der Jungen und sprach: Hat mein Vater euer Joch schwer gemacht, so will ich noch mehr dazu machen: mein Vater hat euch mit Peitschen gezüchtigt, ich aber mit Skorpionen.

RuSV1876 14 отец мой наложил на вас тяжкое иго, а я увеличу его; отец мой наказывал вас бичами, а я буду бить вас скорпионами.

FI33/38 15. Kuningas ei siis kuullut kansaa; sillä Jumala sen niin salli täyttääkseen sanansa, jonka hän

ikeenne raskaaksi tehnyt, mutta minä lisään siihen: isäni on rangaissut teitä ruoskilla, mutta minä skorpioneilla.

KJV 14. And answered them after the advice of the young men, saying, My father made your yoke heavy, but I will add thereto: my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.

RV'1862 14. Y hablóles conforme al consejo de los mancebos, diciendo: Mi padre agravó vuestro yugo, y yo añadiré a vuestro yugo: mi padre os castigó con azotes, y yo con escorpiones.

Biblia1776 15. Ja ei kuningas kuullut kansaa; sillä se oli niin asetettu Jumalalta, että Herra tahtoi

oli puhunut Jerobeamille, Nebatin pojalle, siilolaisen Ahian kautta.

CPR1642 15. Nijn ei Cuningas cuullut Canssa: sillä se oli nijn asetettu Jumalalda että HERra tahdoi wahwista sanans cuin hän puhui Ahian cautta Silost Jerobeamille Nebathin pojalle.

MLV19 15 So the king did not listen to the people. For it was brought about by God, that Jehovah might establish his word, which he spoke by Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

Luther1912 15. Also gehorchte der König dem Volk nicht; denn es war also von Gott gewandt, auf daß der HERR sein Wort bestätigte, das er geredet hatte durch Ahia von Silo zu Jerobeam, dem Sohn Nebats.

RuSV1876 15 И не послушал царь народа, потому что так устроено было от Бога, чтоб исполнить Господу слово Свое, которое изрек Он чрез Ахию Силомлянина Иеровоаму, сыну Наватову.

FI33/38 16. Kun koko Israel huomasi, ettei kuningas heitä kuullut, vastasi kansa kuninkaalle näin:

vahvistaa sanansa, jonka hän puhui Ahian Silonilaisen kautta Jerobeamille Nebatin pojalle.

KJV 15. So the king hearkened not unto the people: for the cause was of God, that the LORD might perform his word, which he spake by the hand of Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

RV'1862 15. Y no escuchó el rey al pueblo: porque era la voluntad de Dios para complir Jehová su palabra que había hablado por Ahías Silonita a Jeroboam, hijo de Nabat.

Biblia1776 16. Ja kuin kaikki Israel näki, ettei kuningas kuullut heitä, niin vastasi kansa kuningasta ja

Mitä osaa meillä on Daavidiin? Ei meillä ole perintöosaa Iisain poikaan. Majoillesi, Israel, joka mies! Valvo nyt huonettasi, Daavid! Ja koko Israel meni majoillensa.

CPR1642 16. JA cosca caicki Israel näki ettei Cuningas cuullut heitä nijn wastais Canssa Cuningalle ja sanoi: mikä osa meillä sijtte on Dawidis eli perimys Isain pojas? cukin maajans Israel nijn cadzo nyt Dawid huonettas. Ja caicki Israel meni heidän majoins.

MLV19 16 And when all Israel saw that the king did not listen to them, the people answered the king, saying, What portion have we in David? Neither have we inheritance in the son of Jesse. Every man to your* tents, O Israel. Now see to your own house, David. So all Israel departed to their tents.

Luther1912 16. Da aber das ganze Israel sah, daß ihnen der König nicht gehorchte, antwortete das Volk dem König und sprach: Was haben wir für Teil an David oder Erbe am Sohn Isais? Jedermann von Israel zu seiner Hütte! So siehe nun du zu deinem Hause, David! Und das ganze Israel ging in seine Hütten,

sanoi: mikä osa meillä on Davidissa? Ei meillä ole yhtään perimystä Isain pojassa: kukin majaansa, Israel! niin katso nyt David huonettas! Ja kaikki Israel meni majoillensa.

KJV 16. And when all Israel saw that the king would not hearken unto them, the people answered the king, saying, What portion have we in David? and we have none inheritance in the son of Jesse: every man to your tents, O Israel: and now, David, see to thine own house. So all Israel went to their tents.

RV'1862 16. Y viendo todo Israel que el rey no le había oido, respondió el pueblo al rey, diciendo: ¿Qué parte tenemos nosotros con David, ni herencia en el hijo de Isaí? Israel cada uno a sus estancias: David mira ahora por tu casa. Así se fué todo Israel a sus estancias.

RuSV1876 16 Когда весь Израиль увидел, что не слушает его царь, то отвечалнарод царю, говоря: какая нам часть в Давиде? Нет нам доли в сыне Иессеевом; по шатрам своим, Израиль! Теперь знай свой дом, Давид. И разошлись все Израильтяне по шатрам своим.

FI33/38 17. Niin Rehabeam tuli ainoastaan niiden israelilaisten kuninkaaksi, jotka asuivat Juudan kaupungeissa.

Biblia1776 17. Ja Rehabeam hallitsi ainoastaan niitä Israelin lapsia, jotka asuivat Juudan kaupungeissa.

CPR1642 17. Ja Rebabeam hallidzi ainoastans Israelin lapset jotca asuit Judan Caupungeis.

MLV19 17 But as for the sons of Israel who dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.

KJV 17. But as for the children of Israel that dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.

Luther1912 17. also daß Rehabeam nur über die Kinder Israel regierte, die in den Städten Juda's wohnten.

RV'1862 17. Y reinó Roboam sobre los hijos de Israel, que habitaban en las ciudades de Judá.

RuSV1876 17 Только над сынами Израилевыми, жившими в городах Иудиных, остался царем Ровоам.

FI33/38 18. Ja kun kuningas Rehabeam lähetti matkaan verotöiden valvojan Hadoramin,

Biblia1776 18. Ja kuningas Rehabeam lähetti Hadoramin matkaan, joka oli veron päällä; mutta Israelin

kivittivät israelilaiset hänet kuoliaaksi. Silloin kuningas Rehabeam nousi nopeasti vaunuihinsa ja pakeni Jerusalemiin.

CPR1642 18. Ja Cuningas Rehabeam lähetti Hadoramin joca oli weron päällä mutta Israelin lapset kiwitit hänen cuoliaxi. Ja Cuningas Rehabeam astui nopiast hänen waunuuns pakeneman Jerusalemijn.

MLV19 18 Then king Rehoboam sent Hadoram, who was over the men subject to forced-labor. And the sons of Israel stoned him to death with stones. And king Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem.

Luther1912 18. Aber der König Rehabeam sandte Hadoram, den Rentmeister; aber die Kinder Israel steinigten ihn zu Tode. Und der König Rehabeam stieg stracks auf seinen Wagen, daß er flöhe gen Jerusalem.

RuSV1876 18 И послал царь Ровоам Адонирама, начальника над собиранием даней, и забросали его сыны Израилевы каменьями, и он умер. Царь же Ровоам поспешил сесть на колесницу, чтобы убежать в Иерусалим.

FI33/38 19. Näin Israel luopui Daavidin suvusta, aina

lapset kivittivät hänen kuoliaaksi. Ja kuningas Rehabeam astui nopiasti vaunuun pakenemaan Jerusalemiin.

KJV 18. Then king Rehoboam sent Hadoram that was over the tribute; and the children of Israel stoned him with stones, that he died. But king Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem.

RV'1862 18. Y envió el rey Roboam a Aduram, que tenía cargo de los tributos, y apedreáronle los hijos de Israel con piedras, y murió. Entónces el rey Roboam se hizo fuerte, y subiendo en un carro huyó a Jerusalem.

Biblia1776 19. Niin luopui Israel Davidin huoneesta

tähän päivään asti.

CPR1642 19. Nijn luopui Israel Dawidin huonest tähän päiwän asti.

MLV19 19 So Israel rebelled against the house of David to this day.

Luther1912 19. Also fiel Israel ab vom Hause Davids bis auf diesen Tag.

RuSV1876 19 Так отложились Израильтяне от дома Давидова до сего дня.

KJV 19. And Israel rebelled against the house of David unto this day.

RV'1862 19. Así se rebeló Israel de la casa de David hasta hoy.

11 luku

Herran sana Rehabeamille. Hänen linnoituksensa ja varustuksensa. Papit ja leeviläiset siirtyvät Israelista Juudaan. Rehabeamin puolisot ja lapset.

FI33/38 1. Kun Rehabeam tuli Jerusalemiin, kokosi hän Juudan heimon ja Benjaminin, sata kahdeksankymmentä tuhatta sotakuntoista valiomiestä, sotimaan Israelia vastaan ja palauttamaan kuninkuutta Rehabeamille.

CPR1642 1. JA cosca Rehabeam tuli Jerusalemijn nijn hän cocois Judan ja BenJaminin huonen sata ja cahdexankymmendä tuhatta walittua

Biblia1776 1. Ja kuin Rehabeam tuli Jerusalemiin, niin hän kokosi Juudan ja BenJaminin huoneen, sata ja kahdeksankymmentä tuhatta valittua sotamiestä, sotimaan Israelia vastaan, saattaaksensa valtakuntaa Rehabeamille jälleen.

sotamiestä sotiman Israeli wastan saattaxens waldacunda Rehabeamille jällens.

MLV19 1 And when Rehoboam came to Jerusalem, he assembled the house of Judah and Benjamin, a hundred and eighty thousand chosen men, who were warriors, to fight against Israel, to bring the kingdom again to Rehoboam.

KJV 1. And when Rehoboam was come to Jerusalem, he gathered of the house of Judah and Benjamin an hundred and fourscore thousand chosen men, which were warriors, to fight against Israel, that he might bring the kingdom again to Rehoboam.

Luther1912 1. Und da Rehabeam gen Jerusalem kam, versammelte er das ganze Haus Juda und Benjamin, hunderundachtzigtausend junger Mannschaft, die streitbar waren, wider Israel zu streiten, daß sie das Königreich wieder an Rehabeam brächten.

RV'1862 1. Y COMO vino Roboam a Jeru- salem, juntó la casa de Judá y de Benjamín, ciento y ochenta mil hombres escogidos de guerra para pelear contra Israel, y volver el reino a Roboam.

RuSV1876 1 И прибыл Ровоам в Иерусалим и созвал из дома Иудина и Вениаминова сто восемьдесят тысяч отборных воинов, чтобы воевать с Израилем и возвратить царство Ровоаму.

FI33/38 2. Mutta Jumalan miehelle Semajalle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 2. Mutta Herran sana tuli Semajan Jumalan miehen tykö, sanoen:

CPR1642 2. Mutta HERran sana tuli Semajan Jumalan miehen tygö sanoden:

MLV19 2 But the word of Jehovah came to Shemaiah the man of God, saying,

KJV 2. But the word of the LORD came to Shemaiah the man of God, saying,

Luther1912 2. Aber das Wort des HERRN kam zu Semaja, dem Mann Gottes, und sprach:

RV'1862 2. Y fué palabra de Jehová a Semeías varón de Dios, diciendo:

RuSV1876 2 И было слово Господне к Самею, человеку Божию, и сказано:

FI33/38 3. Sano Rehabeamille, Salomon pojalle, Juudan kuninkaalle, ja koko Israelille Juudassa ja Benjaminissa näin:

Biblia1776 3. Puhu Rehabeamille, Salomon pojalle, Juudan kuninkaalle, ja kaikelle Israelille, jotka Juudassa ja BenJaminissa ovat, sanoen:

CPR1642 3. Puhu Rehabeamille Salomon pojalle Judan Cuningalle ja caikelle Israelille cuin Judas ja BenJaminis owat sanoden:

MLV19 3 Speak to Rehoboam the son of Solomon, king of Judah and to all Israel in Judah and Benjamin, saying,

KJV 3. Speak unto Rehoboam the son of Solomon, king of Judah, and to all Israel in Judah and Benjamin, saying,

Luther1912 3. Sage Rehabeam, dem Sohn Salomos, dem König Juda's, und dem ganzen Israel, das in Juda und Benjamin ist, und sprich:

RV'1862 3. Habla a Roboam, hijo de Salomón rey de Judá, y a todos los Israelitas, que están, en Judá y en Benjamín, diciéndoles:

RuSV1876 3 скажи Ровоаму, сыну Соломонову, царю Иудейскому, и всему Израилюв колене Иудином и Вениаминовом:

FI33/38 4. Näin sanoo Herra: Älkää menkö sotimaan veljiänne vastaan. Palatkaa kukin kotiinne,

Biblia1776 4. Näin sanoo Herra: ei teidän pidä nouseman eikä sotiman veljiänne vastaan, vaan

sillä minä olen sallinut tämän tapahtua.' Niin he kuulivat Herran sanoja, kääntyivät takaisin eivätkä menneet Jerobeamia vastaan.

palatkaat jokainen kotianne; sillä se on minulta niin tapahtunut. He olivat kuuliaiset Herran sanalle ja palasivat menemästä Jerobeamia vastaan.

CPR1642 4. Näin sano HERra: ei teidän pidä nouseman eikä sotiman teidän weljejän wastan waan palaitcan jocainen cotians: sillä se on minulda nijn tapahtunut. He olit cuuliaiset HERran sanalle ja palaisit menemäst Jerobeami wastan.

MLV19 4 Jehovah says thus, You* will not go up, nor fight against your* brothers. Return every man to his house. For this thing is of me. So they listened to the words of Jehovah and returned from going against Jeroboam.

KJV 4. Thus saith the LORD, Ye shall not go up, nor fight against your brethren: return every man to his house: for this thing is done of me. And they obeyed the words of the LORD, and returned from going against Jeroboam.

Luther1912 4. So spricht der HERR: Ihr sollt nicht hinaufziehen noch wider eure Brüder streiten; ein jeglicher gehe wieder heim; denn das ist von mir geschehen. Sie gehorchten dem HERRN und ließen ab von dem Zug wider Jerobeam.

RV'1862 4. Así ha dicho Jehová: No subáis, ni peléeis contra vuestros hermanos: vuélvase cada uno a su casa, porque yo he hecho este negocio. Y ellos oyeron la palabra de Jehová, y tornáronse, y no fueron contra Jeroboam.

RuSV1876 4 так говорит Господь: не ходите и не начинайте войны с братьями вашими; возвратитесь каждый в дом свой, ибо Мною сделано это. Они послушались слов Господних и возвратились из похода против

Иеровоама.

FI33/38 5. Mutta Rehabeam asui Jerusalemissa ja linnoitti lujasti Juudan kaupunkeja.

Biblia1776 5. Mutta Rehabeam asui Jerusalemissa, ja rakensi Juudan kaupungit vahvaksi,

CPR1642 5. MUtta Rehabeam asui Jerusalemis ja rakensi caicki Judan Caupungit wahwaxi.

MLV19 5 And Rehoboam dwelt in Jerusalem and built cities for defense in Judah.

KJV 5. And Rehoboam dwelt in Jerusalem, and built cities for defence in Judah.

Luther1912 5. Rehabeam aber wohnte zu Jerusalem und baute Städte zu Festungen in Juda,

RV'1862 5. Y habitó Roboam en Jerusalem, y edificó ciudades para fortificar a Judá.

RuSV1876 5 Ровоам жил в Иерусалиме; он обнес города в Иудее стенами.

FI33/38 6. Hän linnoitti Beetlehemin, Eetanin, Tekoan,

Biblia1776 6. Ja rakensi Betlehemin, Etamin ja Tekoan,

CPR1642 6. Cuin olit: Bethlehem Etam Techoa

MLV19 6 He built Bethlehem and Etam and Tekoa,

KJV 6. He built even Bethlehem, and Etam, and Tekoa,

Luther1912 6. nämlich: Bethlehem, Etam, Thekoa,

RV'1862 6. Y edificó a Belén, y a Etán, y a Tecua,

RuSV1876 6 Он укрепил Вифлеем и Ефам, и Фекою,

FI33/38 7. Beet-Suurin, Sookon, Adullamin,

Biblia1776 7. Betsurin, Sokon, ja Adullamin,

CPR1642 7. Bethzur Socho Adullam.

MLV19 7 And Beth-zur and Soco {Socoh} and Adullam,
Luther1912 7. Beth-Zur, Socho, Adullam,
RuSV1876 7 и Вефцур, и Сохо, и Одоллам,

KJV 7. And Bethzur, and Shoco, and Adullam,
RV'1862 7. Y a Bet-sur, y a Soco, y a Odollam,

FI33/38 8. Gatin, Maaresan, Siifin,
CPR1642 8. Gath Maresa Siph.

Biblia1776 8. Gatin, Maresan ja Siphin,

MLV19 8 and Gath and Mareshah and Ziph,
Luther1912 8. Gath, Maresa, Siph,
RuSV1876 8 и Геф, и Марешу, и Зиф,

KJV 8. And Gath, and Mareshah, and Ziph,
RV'1862 8. Y a Get, y a Maresa, y a Zif,

FI33/38 9. Adoraimin, Laakiin, Asekan,
CPR1642 9. Adoraim Lachis Aseka.

Biblia1776 9. Adoraimin, Lakiksen ja Asekan,

MLV19 9 and Adoraim and Lachish and Azekah,
Luther1912 9. Adoraim, Lachis, Aseka,
RuSV1876 9 и Адораим, и Лахис, и Азеку,

KJV 9. And Adoraim, and Lachish, and Azekah,
RV'1862 9. Y a Aduram,, y a Laquis, y a Azeca,

FI33/38 10. Soran, Aijalonin ja Hebronin, jotka ovat Juudassa ja Benjaminissa; ne hän linnoitti lujiksi kaupungeiksi.

Biblia1776 10. Zorgan, Ajalonin ja Hebronin, jotka olivat kaikkein vahvimmat kaupungit Juudassa ja BenJaminissa.

CPR1642 10. Zarega Ajalon ja Hebron jotca olit caickein wahwimmat Caupungit Judas ja BenJaminis.

MLV19 10 and Zorah and Aijalon and Hebron, which are in Judah and in Benjamin, fortified cities.

KJV 10. And Zorah, and Aijalon, and Hebron, which are in Judah and in Benjamin fenced cities.

Luther1912 10. Zora, Ajalon und Hebron, welche waren die festen Städte in Juda und Benjamin;

RV'1862 10. Y a Saraa, y a Ajalón, y a Hebrón, que eran en Judá, y en Benjamín, ciudades fuertes.

RuSV1876 10 и Цору, и Аиалон, и Хеврон, находившиеся в колене Иудином и Вениаминовом.

FI33/38 11. Hän varusti linnoitukset ja sijoitti niihin päämiehiä sekä muonavarastoja, öljyä ja viiniä

Biblia1776 11. Ja hän teki ne vahvaksi ja pani niihin hallitsiat, ja elatuksen varaa, öljyä ja viinaa.

CPR1642 11. Ja hän teki ne wahwaxi ja pani nijhin Förstit ja elatuxen wara öljyä ja wijna.

MLV19 11 And he fortified the strongholds and put captains in them and stores of victuals and oil and wine.

KJV 11. And he fortified the strong holds, and put captains in them, and store of victual, and of oil and wine.

Luther1912 11. und machte sie stark und setzte Fürsten darein und Vorrat von Speise, Öl und Wein.

RV'1862 11. Fortificó también las guarniciones; y puso en ellas capitanes, y vituallas, vino y aceite.

RuSV1876 11 И утвердил он крепости сии, и устроил в них начальников и хранилища для хлеба и деревянного масла и вина.

FI33/38 12. ja jokaiseen kaupunkiin kilpiä ja keihäitä; hän varusti ne hyvin lujasti. Ja Juuda ja Benjamin olivat hänen.

CPR1642 12. Ja hän toimitti caickijn caupungeihin kilwet ja keihät ja teki ne sangen wahwaxi ja Juda ja BenJamin olit hänen allans.

Biblia1776 12. Ja hän toimitti kaikkiin kaupunkeihin kilvet ja keihäät, ja teki ne sangen vahvaksi. Ja Juuda ja BenJamin olivat hänen allansa.

MLV19 12 And in every city (he put) shields and spears and made them exceedingly strong. And Judah and Benjamin belonged to him.

KJV 12. And in every several city he put shields and spears, and made them exceeding strong, having Judah and Benjamin on his side.

Luther1912 12. Und in allen Städten schaffte er Schilde und Spieße und machte sie sehr stark. Juda und Benjamin waren unter ihm.

RuSV1876 12 И дал в каждый город щиты и копья и утвердил их весьма сильно. И оставались за ним Иуда и Вениамин.

RV'1862 12. Y en todas las ciudades escudos y lanzas: y fortificólas en gran manera, y Judá y Benjamín le eran sujetos.

FI33/38 13. Ja papit ja leeviläiset, mitä koko Israelissa oli, tulivat kaikilta alueiltaan ja asettuivat palvelemaan häntä.

CPR1642 13. JA hänen tygöns tulit Papit ja Lewitat caikest Israelist ja caikist heidän maans rajoista.

Biblia1776 13. Ja papit ja Leviläiset kaikesta Israelista tulivat hänen tykönsä kaikista maansa rajoista.

MLV19 13 And the priests and the Levites who were

KJV 13. And the priests and the Levites that were

in all Israel resorted to him out of all their border.

in all Israel resorted to him out of all their coasts.

Luther1912 13. Auch machten sich zu ihm die Priester und Leviten aus ganz Israel und allem Gebiet;

RV'1862 13. Y los sacerdotes y Levitas que estaban en todo Israel, se juntaron a él de todos sus términos,

RuSV1876 13 И священники и левиты, какие были по всей земле Израильской, собрались к нему из всех пределов,

FI33/38 14. Sillä leeviläiset jättivät laidunmaansa ja perintömaansa ja lähtivät Juudaan ja Jerusalemiin, koska Jerobeam ja hänen poikansa olivat hyljänneet heidät, niin etteivät he saaneet pappeina palvella Herraa,

Biblia1776 14. Sillä Leviläiset hylkäsivät esikaupunkinsa ja saamansa ja tulivat Juudaan ja Jerusalemiin; sillä Jerobeam ja hänen poikansa ajoivat heidät pois, ettei he olisi saaneet tehdä Herralle papin palvelusta.

CPR1642 14. Sillä he hyljäisit caicki heidän esiCaupungins ja saamans ja tulit Judaan ja Jerusalemijn: sillä Jerobeam ja hänen poicans ajoit heidän pois ettei he olis saanet tehdä HERralle palwelusta.

MLV19 14 For the Levites left their suburbs and their possession and came to Judah and Jerusalem. For Jeroboam and his sons cast them off, that they should not execute the priest's office to Jehovah.

KJV 14. For the Levites left their suburbs and their possession, and came to Judah and Jerusalem: for Jeroboam and his sons had cast them off from executing the priest's office unto the LORD:

Luther1912 14. denn die Leviten verließen ihre Vorstädte

RV'1862 14. Porque los Levitas debajan sus ejidos, y

und Habe und kamen zu Juda gen Jerusalem. Denn Jerobeam und seine Söhne verstießen sie, daß sie vor dem HERRN nicht des Priesteramtes pflegen konnten.

RuSV1876 14 ибо оставили левиты свои городские предместья и свои владения и пришли в Иудею и в Иерусалим, так как оставил их Иеровоам и сыновья его от священства Господня

sus posesiones, y se venían a Judá, y a Jerusalem; que Jeroboam y sus hijos los echaban del ministerio de Jehová.

FI33/38 15. Jerobeam kun oli asettanut itselleen pappeja uhrikukkuloita varten ja metsänpeikkoja varten ja vasikoita varten, jotka hän oli teettänyt.

CPR1642 15. Mutta hän asetti Papit idzellens caikille cuckuloille ja Perkeleille ja wasicoille jotca hän tehdä andoi.

Biblia1776 15. Mutta hän asetti papit itsellensä kukkuloille ja perkeleille, ja vasikoille, jotka hän tehdä antoi.

MLV19 15 And he appointed priests for him for the high places and for the male-goats and for the calves which he had made.

Luther1912 15. Er stiftete sich aber Priester zu den Höhen und zu den Feldteufeln und Kälbern, die er machen ließ.

RuSV1876 15 и поставил у себя жрецов к высотам, и к козлам, и к тельцам, которых он сделал.

KJV 15. And he ordained him priests for the high places, and for the devils, and for the calves which he had made.

RV'1862 15. Y él se hizo sacerdotes para los altos, y para los demonios, y para los becerros que él había hecho.

FI33/38 16. Ja heitä seurasivat kaikista Israelin sukukunnista Jerusalemiin ne, jotka sydämestään antautuivat etsimään Herraa, Israelin Jumalaa, uhratakseen Herralle, isiensä Jumalalle.

Biblia1776 16. Ja monta kaikista Israelin sukukunnista, jotka sydämestänsä etsivät Herraa Israelin Jumalaa, tulivat heidän perässänsä Jerusalemiin, uhraamaan Herralle isäinsä Jumalalle,

CPR1642 16. Ja monda caikista Israelin sucucunnista jotca sydämestäns kyselit HERra Israelin Jumalata tulit heidän jälkens Jerusalemijn uhraman HERralle heidän Isäins Jumalalle.

MLV19 16 And after them, such as set their hearts to seek Jehovah, the God of Israel, came to Jerusalem out of all the tribes of Israel to sacrifice to Jehovah, the God of their fathers.

KJV 16. And after them out of all the tribes of Israel such as set their hearts to seek the LORD God of Israel came to Jerusalem, to sacrifice unto the LORD God of their fathers.

Luther1912 16. Und nach ihnen kamen aus allen Stämmen Israels, die ihr Herz gaben, daß sie nach dem HERRN, dem Gott Israels, fragten, gen Jerusalem, daß sie opferten dem HERRN, dem Gott ihrer Väter.

RV'1862 16. Tras ellos vinieron también de todas las tribus de Israel, los que habían puesto su corazón en buscar a Jehová Dios de Israel: y viniéronse a Jerusalem para sacrificar a Jehová el Dios de sus padres.

RuSV1876 16 А за ними и из всех колен Израилевых расположившие сердце свое, чтобы взыскать Господа Бога Израилева, приходили в Иерусалим, дабы приносить жертвы Господу Богу отцов своих.

FI33/38 17. Näin he vahvistivat Juudan valtakuntaa ja tukivat Rehabeamia, Salomon poikaa, kolme vuotta; sillä he vaelsivat Daavidin ja Salomon teitä kolme vuotta.

Biblia1776 17. Ja vahvistivat Juudan valtakunnan, ja vahvistivat Rehabeamin Salomon pojan kolmena ajastaikana; sillä he vaelsivat Davidin ja Salomon tietä kolme ajastaikaa.

CPR1642 17. Ja wahwistit Judan waldacunnan ja Rehabeami Salomon poica colmexi ajastajaxi: sillä he waelsit Dawidin ja Salomon teitä colme ajastaica.

MLV19 17 So they strengthened the kingdom of Judah and made Rehoboam the son of Solomon strong three years. For they walked three years in the way of David and Solomon.

KJV 17. So they strengthened the kingdom of Judah, and made Rehoboam the son of Solomon strong, three years: for three years they walked in the way of David and Solomon.

Luther1912 17. Und stärkten also das Königreich Juda und befestigten Rehabeam, den Sohn Salomos, drei Jahre lang; denn sie wandelten in den Wegen Davids und Salomos drei Jahre.

RV'1862 17. Y fortificaron el reino de Judá, y confirmaron a Roboam, hijo de Salomón, tres años; porque tres años anduvieron en el camino de David, y de Salomón.

RuSV1876 17 И укрепили они царство Иудино и поддерживали Ровоама, сына Соломонова, три года, потому что ходили путем Давида и Соломона в сии три года.

FI33/38 18. Ja Rehabeam otti vaimokseen Mahlatin, joka oli Daavidin pojan Jerimotin ja Iisain pojan Eliabin tyttären Abihailin tytär.

Biblia1776 18. Ja Rehabeam otti Mahelatin, Jerimotin Davidin pojan tyttären, emännäksensä, niin myös Abihailin, Eliabin tyttären, Isain pojan,

CPR1642 18. JA Rehabeam otti Mahelathin Jerimothin Dawidin pojan tyttären emännäxens ja Abihailin Eliabin tyttären Isain pojan.

MLV19 18 And Rehoboam took him a wife, Mahalath the daughter of Jerimoth the son of David, (and of) Abihail the daughter of Eliab the son of Jesse.

KJV 18. And Rehoboam took him Mahalath the daughter of Jerimoth the son of David to wife, and Abihail the daughter of Eliab the son of Jesse;

Luther1912 18. Und Rehabeam nahm Mahalath, die Tochter Jerimoths, des Sohnes Davids, zum Weibe und Abihail, die Tochter Eliabs, des Sohnes Isais.

RV'1862 18. Y tomóse Roboam por mujer a Mahalat, hija de Jerimot, hijo de David: y a Abihail, hija de Eliab, hijo de Isaí.

RuSV1876 18 И взял себе Ровоам в жену Махалафу, дочь Иеромофа, сына Давидова, и Авихаиль, дочь Елиава, сына Иессеева,

FI33/38 19. Tämä synnytti hänelle pojat Jeuksen, Semarjan ja Saahamin.

Biblia1776 19. Joka hänelle synnytti nämät pojat: Jeuksen, Semarian ja Sahamin.

CPR1642 19. Joca hänelle synnytti nämät pojat: Jeuxen Semarian ja Sahamin.

MLV19 19 And she bore sons for him: Jeush and Shemariah and Zaham.

KJV 19. Which bare him children; Jeush, and Shamariah, and Zaham.

Luther1912 19. Die gebar ihm diese Söhne: Jeus, Semarja und Saham.

RV'1862 19. La cual le parió hijos, a Jeus, Somoria, y Zoón.

RuSV1876 19 и она родила ему сыновей: Иеуса и

Шемарию и Загама.

FI33/38 20. Hänen jälkeensä hän nai Maakan, Absalomin tyttären, joka synnytti hänelle Abian, Attain, Siisan ja Selomitin.

Biblia1776 20. Sitte otti hän Maekan, Absalomin tyttären, joka hänelle synnytti Abian, Attain, Sisan ja Selomitin.

CPR1642 20. Sijtte otti hän Maechan Absolomin tyttären joca hänelle synnytti Abian Athain Sisan ja Senlomithin.

MLV19 20 And after her he took Maacah the daughter of Absalom. And she bore for him Abijah and Attai and Ziza and Shelomith.

KJV 20. And after her he took Maachah the daughter of Absalom; which bare him Abijah, and Attai, and Ziza, and Shelomith.

Luther1912 20. Nach der nahm er Maacha, die Tochter Absaloms; die gebar ihm Abia, Atthai, Sisa und Selomith.

RV'1862 20. Tras ella tomó a Maaca, hija de Absalom: la cual le parió a Abías, Etai, Ziza, y Salomit.

RuSV1876 20 После нее он взял Мааху, дочь Авессалома, и она родила ему Авию и Аттая, и Зизу и Шеломифа.

FI33/38 21. Ja Rehabeam rakasti Maakaa, Absalomin tytärtä, enemmän kuin kaikkia muita vaimojaan ja sivuvaimojaan. Sillä hän oli ottanut kahdeksantoista vaimoa ja kuusikymmentä sivuvaimoa; ja hänelle syntyi kaksikymmentä kahdeksan poikaa ja kuusikymmentä tytärtä.

Biblia1776 21. Mutta Rehabeam piti Maekan, Absalomin tyttären, rakkaampana kaikkia muita emäntiänsä ja jalkavaimojansa; sillä hänellä oli kahdeksantoistakymmentä emäntää ja kuusikymmentä jalkavaimoa, ja hän siitti kahdeksankolmattakymmentä poikaa ja kuusikymmentä tytärtä.

CPR1642 21. Mutta Rehabeam piti Maechan Absolomin tyttären rackambana caickia muita hänen emänditäns ja jalcawaimojans: sillä hänellä oli cahdexantoistakymmendä emändätä ja cuusitoistakymmendä jalcawaimoa ja ne synnytit hänelle cahdexancolmattakymmendä poica ja cuusikymmendä tytärtä.

MLV19 21 And Rehoboam loved Maacah the daughter of Absalom above all his wives and his concubines. For he took eighteen wives and thirty concubines and fathered twenty-eight sons and thirty daughters.

Luther1912 21. Aber Rehabeam hatte Maacha, die Tochter Absaloms, lieber denn alle seine Weiber und Kebsweiber; denn er hatte achtzehn Weiber und sechzig Kebsweiber und zeugte achtundzwanzig Söhne und sechzig Töchter.

RuSV1876 21 И любил Ровоам Мааху, дочь Авессалома, более всех жен и наложницсвоих, ибо он имел восемнадцать жен и шестьдесят наложниц и родилдвадцать восемь сыновей и шестьдесят дочерей.

KJV 21. And Rehoboam loved Maachah the daughter of Absalom above all his wives and his concubines: (for he took eighteen wives, and threescore concubines; and begat twenty and eight sons, and threescore daughters.)

RV'1862 21. Mas Roboam amó a Maaca la hija de Absalom sobre todas sus mujeres y concubinas: porque tomó diez y ocho mujeres, y sesenta concubinas, y engendró veinte y ocho hijos, y sesenta hijas.

FI33/38 22. Ja Rehabeam asetti Abian, Maakan pojan, päämieheksi, ruhtinaaksi hänen veljiensä joukossa, sillä hän aikoi tehdä hänet kuninkaaksi.

Biblia1776 22. Ja Rehabeam asetti Abian, Maekan pojan, veljeinsä pääksi ja hallitsiaksi; sillä hän mieli tehdä hänen kuninkaaksi.

CPR1642 22. Ja Rehabeam asetti Abian Maechan pojan weljeins pääxi ja Förstixi sillä hän mielei tehdä händä Cuningaxi.

MLV19 22 And Rehoboam appointed Abijah the son of Maacah to be chief, the ruler among his brothers. For (he intended) to make him king.

KJV 22. And Rehoboam made Abijah the son of Maachah the chief, to be ruler among his brethren: for he thought to make him king.

Luther1912 22. Und Rehabeam setzte Abia, den Sohn Maachas, zum Haupt und Fürsten unter seinen Brüdern; denn er gedachte ihn zum König zu machen.

RV'1862 22. Y puso Roboam a Abías, hijo de Maaca, por cabeza y príncipe de sus hermanos, porque le quería hacer rey.

RuSV1876 22 И поставил Ровоам Авию, сына Маахи, главою и князем надбратьями его, потому что хотел воцарить его.

FI33/38 23. Ja viisaasti hän jakoi kaikki Juudan ja Benjaminin maakunnat ja kaikki varustetut kaupungit kaikkien poikiensa kesken ja antoi heille runsaasti elintarpeita ja hankki heille paljon vaimoja.

Biblia1776 23. Ja hän teki toimellisesti ja jakoi poikansa Juudan ja BenJaminin maahan kaikkiin vahvoihin kaupunkeihin, ja antoi heille yltäkyllä viljaa, ja havitteli monta emäntää.

CPR1642 23. Ja hän teki toimellisest ja jacoi poicans Judan ja BenJaminin maahan caickin wahwoin

Caupungeihin ja hän andoi heille yldäkyllä wilja ja otti hänellens monda emändätä.

MLV19 23 And he dealt wisely and dispersed all his sons throughout all the lands of Judah and Benjamin, to every fortified city. And he gave them provisions in abundance. And he sought (for them) many wives.

KJV 23. And he dealt wisely, and dispersed of all his children throughout all the countries of Judah and Benjamin, unto every fenced city: and he gave them victual in abundance. And he desired many wives.

Luther1912 23. Und er handelte klüglich und verteilte alle seine Söhne in die Lande Juda und Benjamin in alle festen Städte, und er gab ihnen Nahrung die Menge und nahm ihnen viele Weiber.

RV'1862 23. E hízole instruir, y esparció todos sus hijos por todas las tierras de Judá y de Benjamín, y por todas las ciudades fuertes, y dióles vituallas en abundancia, y pidió muchas mujeres.

RuSV1876 23 И действовал благоразумно, и разослал всех сыновейсвоих по всем землям Иуды и Вениамина во все укрепленные города, и дал им содержаниебольшое и приискал много жен.

12 luku

Siisak hylkää Juudan. Semajan sana. Siisak ryöstää Jerusalemin. Rehabeamin kuolema.

FI33/38 1. Kun Rehabeamin kuninkuus oli vahvistunut ja hän oli voimistunut, hylkäsi hän Herran lain,

Biblia1776 1. Ja kuin Rehabeamin valtakunta tuettu ja hän vahvistettu oli, hylkäsi hän Herran lain, ja

hän ja koko Israel hänen kanssaan.

CPR1642 1. JA cosca Rehabeamin waldacunda tuettu ja wahwistettu oli hyljäis hän HERran Lain ja caicki Israel hänen cansans.

kaikki Israel hänen kanssansa.

MLV19 1 And it happened, when the kingdom of Rehoboam was established and he was strong, that he forsook the law of Jehovah and all Israel with him.

Luther1912 1. Da aber das Königreich Rehabeams befestigt und bekräftigt ward, verließ er das Gesetz des HERRN und ganz Israel mit ihm.

RuSV1876 1 Когда царство Ровоама утвердилось, и он сделался силен, тогда он оставил закон Господень, и весь Израиль с ним.

KJV 1. And it came to pass, when Rehoboam had established the kingdom, and had strengthened himself, he forsook the law of the LORD, and all Israel with him.

RV'1862 1. Y COMO Roboam hubo confir- mado el reino, dejó la ley de Jehová, y con él todo Israel.

FI33/38 2. Mutta kuningas Rehabeamin viidentenä hallitusvuotena hyökkäsi Siisak, Egyptin kuningas, Jerusalemin kimppuun, sillä he olivat tulleet uskottomiksi Herraa kohtaan.

CPR1642 2. Mutta wijdendenä Cuningas Rehabeamin wuotena meni Sisak Egyptin Cuningas Jerusalemijn (sillä he olit rickonet HERra wastan)

Biblia1776 2. Mutta viidentenä kuningas Rehabeamin vuotena meni Sisak Egyptin kuningas ylös Jerusalemiin (sillä he olivat rikkoneet Herraa vastaan),

MLV19 2 And it happened in the fifth year of king

KJV 2. And it came to pass, that in the fifth year

Rehoboam, that Shishak King of Egypt came up against Jerusalem, because they had trespassed against Jehovah,

Luther1912 2. Aber im fünften Jahr des Königs Rehabeam zog herauf Sisak, der König in Ägypten, wider Jerusalem (denn sie hatten sich versündigt am HERRN)

RuSV1876 2 На пятом году царствования Ровоама, Сусаким, царь Египетский, пошел на Иерусалим, – потому что они отступили от Господа, –

of king Rehoboam Shishak king of Egypt came up against Jerusalem, because they had transgressed against the LORD,

RV'1862 2. Y en el quinto año del rey Roboam subió Sesac rey de Egipto contra Jerusalem, por cuanto se habían rebelado contra Jehová,

FI33/38 3. Hänellä oli mukanaan sotavaunuja tuhat kaksisataa ja ratsumiehiä kuusikymmentä tuhatta, ja lukematon oli väki, joka tuli hänen kanssaan Egyptistä: liibyalaisia, sukkilaisia ja etiopialaisia.

CPR1642 3. Tuhannen ja cahden sadan waunun ja cuudenkymmenen tuhannen hewoismiehen cansa ja se Canssa oli lukematoin jotca händä seuraisit Egyptist Libiast Suchimist ja Ethiopiast.

Biblia1776 3. Tuhannen ja kahdensadan vaunun ja kuudenkymmenen tuhannen hevosmiehen kanssa; ja se kansa oli lukematoin, jotka häntä seurasivat Egyptistä, Libiasta, Sukimista ja Etiopiasta.

MLV19 3 with twelve hundred chariots and thirty thousand horsemen. And the people were without number who came with him out of

KJV 3. With twelve hundred chariots, and threescore thousand horsemen: and the people were without number that came with

Egypt: the Lubim, the Sukkiim and the Ethiopians.

him out of Egypt; the Lubims, the Sukkiims, and the Ethiopians.

Luther1912 3. mit tausendzweihundert Wagen und mit sechzigtausend Reiter, und das Volk war nicht zu zählen, das mit ihm kam aus Ägypten: Libyer, Suchiter und Mohren.

RV'1862 3. Con mil y doscientos carros, y con sesenta mil hombres de a caballo: mas el pueblo que venía con él de Egipto no tenía número, de Libios, Trogloditas, y Etiopes.

RuSV1876 3 с тысячью и двумя стами колесниц и шестьюдесятью тысячами всадников; и не было числа народу, который пришел с ним из Египта, Ливиянам, Сукхитам и Ефиоплянам;

FI33/38 4. Ja hän valloitti Juudan varustetut kaupungit ja tuli aina Jerusalemiin saakka.

Biblia1776 4. Ja hän voitti ne vahvat kaupungit Juudassa, ja tuli Jerusalemiin.

CPR1642 4. Ja hän woitti ne wahwat Caupungit Judas ja tuli Jerusalemijn.

MLV19 4 And he took the fortified cities which pertained to Judah and came to Jerusalem.

KJV 4. And he took the fenced cities which pertained to Judah, and came to Jerusalem.

Luther1912 4. Und er gewann die festen Städte, die in Juda waren, und kam bis gen Jerusalem.

RV'1862 4. Y tomó las ciudades fuertes de Judá, y llegó hasta Jerusalem.

RuSV1876 4 и взял укрепленные города в Иудее и пришел к Иерусалиму.

FI33/38 5. Niin profeetta Semaja tuli Rehabeamin ja Juudan päämiesten tykö, jotka olivat

Biblia1776 5. Silloin tuli Semaja propheta Rehabeamin ja päämiesten tykö Juudassa, jotka olivat

kokoontuneet Jerusalemiin Siisakia pakoon, ja hän sanoi heille: Näin sanoo Herra: Te olette hyljänneet minut, sentähden olen minäkin hyljännyt teidät Siisakin käsiin.

CPR1642 5. SIlloin tuli Semaja Propheta Rehabeamin ja Förstein tygö Judas jotca heidäns olit coonnet Sisakin tähden Jerusalemijn ja sanoi heille: Näitä sano HERra: te oletta hyljännet minun sentähden olen minä myös hyljännyt teidän Sisakin käteen.

MLV19 5 Now Shemaiah the prophet came to Rehoboam and to the rulers of Judah, who were gathered together to Jerusalem because of Shishak and said to them, Jehovah says thus, You* have forsaken me, therefore I have also left you* in the hand of Shishak.

Luther1912 5. Da kam Semaja, der Prophet, zu Rehabeam und zu den Obersten Juda's, die sich gen Jerusalem versammelt hatten vor Sisak, und sprach zu ihnen: So spricht der HERR: Ihr habt mich verlassen; darum habe ich euch auch verlassen in Sisaks Hand.

RuSV1876 5 Тогда Самей пророк пришел к Ровоаму и князьям Иудеи, которые собрались в Иерусалим, спасаясь от Сусакима, и сказал

kokoontuneet Sisakin tähden Jerusalemiin, ja sanoi heille: näin sanoo Herra: te olette hyljänneet minun, sentähden olen minä myös hyljännyt teidät Sisakin käteen.

KJV 5. Then came Shemaiah the prophet to Rehoboam, and to the princes of Judah, that were gathered together to Jerusalem because of Shishak, and said unto them, Thus saith the LORD, Ye have forsaken me, and therefore have I also left you in the hand of Shishak.

RV'1862 5. Entónces vino Semeías profeta a Roboam, y a los príncipes de Judá que estaban congregados en Jerusalem por causa de Sesac, y díjoles: Así ha dicho Jehová: Vosotros me habéis dejado, y yo también os he dejado en mano de Sesac.

им: так говорит Господь: вы оставили Меня,
за то и Я оставляю вас в руки Сусакиму.

FI33/38 6. Silloin Israelin päämiehet ja kuningas nöyrtyivät ja sanoivat: Herra on vanhurskas.

Biblia1776 6. Niin Israelin ylimmäiset nöyryyttivät itsensä kuninkaan kanssa ja sanoivat: Herra on vanhurskas.

CPR1642 6. Nijn Israelin ylimmäiset nöyrytit idzens Cuningan cansa ja sanoit: HERra on wanhurscas.

MLV19 6 Then the rulers of Israel and the king humbled themselves and they said, Jehovah is righteous.

KJV 6. Whereupon the princes of Israel and the king humbled themselves; and they said, The LORD is righteous.

Luther1912 6. Da demütigten sich die Obersten in Israel mit dem König und sprachen: Der HERR ist gerecht.

RV'1862 6. Y los príncipes de Israel, y el rey, se humillaron, y dijeron: Justo es Jehová.

RuSV1876 6 И смирились князья Израилевы и царь и сказали: праведен Господь!

FI33/38 7. Kun Herra näki heidän nöyrtyvän, tuli Semajalle tämä Herran sana: He ovat nöyrtyneet; minä en tuhoa heitä, vaan minä annan heidän hädin tuskin pelastua, eikä minun vihaani vuodateta Jerusalemin päälle Siisakin käden kautta.

Biblia1776 7. Koska Herra näki heidän nöyryyttävän itsensä, tuli Herran sana Semajan tykö ja sanoi: he ovat itsensä nöyryyttäneet, sentähden en minä heitä kadota, vaan minä annan kohta heille pelastuksen, niin ettei minun vihani vuotais Jerusalemin päälle Sisakin käden kautta.

CPR1642 7. Cosca HERra näki heidän nöyryttäwän idzens tuli HERran sana Semajan tygö ja sanoi: he owat idzens nöyryttänet sentähden en minä heitä cadota waan minä annan cohta heille pelastuxen nijn ettei minun wihan wuodais Jerusalemin päälle Sisakin cautta.

MLV19 7 And when Jehovah saw that they humbled themselves, the word of Jehovah came to Shemaiah, saying, They have humbled themselves. I will not destroy them, but I will grant them some deliverance and my wrath will not be poured out upon Jerusalem by the hand of Shishak.

KJV 7. And when the LORD saw that they humbled themselves, the word of the LORD came to Shemaiah, saying, They have humbled themselves; therefore I will not destroy them, but I will grant them some deliverance; and my wrath shall not be poured out upon Jerusalem by the hand of Shishak.

Luther1912 7. Als aber der HERR sah, daß sie sich demütigten, kam das Wort des HERRN zu Semaja und sprach: Sie haben sich gedemütigt; darum will ich sie nicht verderben, sondern ich will ihnen ein wenig Errettung geben, daß mein Grimm nicht triefe auf Jerusalem durch Sisak.

RV'1862 7. Y como vió Jehová, que se habían humillado, fué palabra de Jehová a Semeías, diciendo: Hánse humillado: no los destruiré, ántes en breve los salvaré; y no se derramará mi ira contra Jerusalem por mano de Sesac.

RuSV1876 7 Когда увидел Господь, что они смирились, тогда было слово Господне к Самею, и сказано: они смирились; не истреблю их и вскоре дам имизбавление, и не прольется гнев Мой на Иерусалим

рукою Сусакима;

FI33/38 8. Kuitenkin heidän on tultava hänen palvelijoikseen, että he tulisivat tietämään, mitä on palvella minua ja mitä on palvella vieraitten maitten valtakuntia.

Biblia1776 8. Mutta heidän pitää kuitenkin hänelle alamaiset oleman, että he tietäisivät, mikä se on, palvella minua, ja palvella valtakuntia maan päällä.

CPR1642 8. Mutta heidän pitä cuitengin hänelle alammaiset oleman että he tiedäisit mikä se on palwella minua ja palwella waldacunda maan päällä.

MLV19 8 Nevertheless they will be his servants, that they may know my service and the service of the kingdoms of the countries.

KJV 8. Nevertheless they shall be his servants; that they may know my service, and the service of the kingdoms of the countries.

Luther1912 8. Doch sollen sie ihm untertan sein, daß sie innewerden, was es sei, mir dienen und den Königreichen in den Landen dienen.

RV'1862 8. Empero serán sus siervos; para que sepan que es servirme a mí, o servir a los reinos de las naciones.

RuSV1876 8 однакоже они будут слугами его, чтобы знали, каково служить Мне и служить царствам земным.

FI33/38 9. Niin Siisak, Egyptin kuningas, hyökkäsi Jerusalemin kimppuun ja otti Herran temppelin aarteet ja kuninkaan linnan aarteet, otti kaikki tyynni. Hän otti myös kaikki kultakilvet, jotka Salomo oli teettänyt.

Biblia1776 9. Niin Sisak Egyptin kuningas meni Jerusalemiin ja otti Herran huoneen tavarat ja kuninkaan huoneen tavarat: ne kaikki otti hän pois. Ja hän otti myös ne kultakilvet, jotka Salomo oli tehdä antanut.

CPR1642 9. Nijn Egyptin Cuningas Sisak meni Jerusalemijn ja otti caicki HERran huonen ja Cuningan huonen tawarat pois. Ja hän otti myös ne culdakilwet jotca Salomo oli tehdä andanut.

MLV19 9 So Shishak King of Egypt came up against Jerusalem and took away the treasures of the house of Jehovah and the treasures of the king's house; he took all away. He also took away the shields of gold which Solomon had made.

KJV 9. So Shishak king of Egypt came up against Jerusalem, and took away the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house; he took all: he carried away also the shields of gold which Solomon had made.

Luther1912 9. Also zog Sisak, der König in Ägypten, herauf gen Jerusalem und nahm die Schätze im Hause des HERRN und die Schätze im Hause des Königs und nahm alles weg und nahm auch die goldenen Schilde, die Salomo machen ließ.

RV'1862 9. Y subió Sesac rey de Egipto a Jerusalem, y tomó los tesoros de la casa de Jehová, y los tesoros de la casa del rey, todo lo llevó: y tomó los paveses de oro que Salomón había hecho,

RuSV1876 9 И пришел Сусаким, царь Египетский, в Иерусалим и взял сокровища дома Господня и сокровища дома царского; все взял он, взял и щиты золотые, которые сделал Соломон.

FI33/38 10. Kuningas Rehabeam teetti niiden sijaan vaskikilvet ja jätti ne henkivartijain

Biblia1776 10. Joiden siaan kuningas Rehabeam teetti vaskiset kilvet ja antoi vartiain päämiehille

päälliköitten haltuun, jotka vartioivat kuninkaan linnan ovella.

CPR1642 10. Joiden siaan Cuningas Rehabeam teetti waskiset kilwet ja andoi wartioitten päämiehille tallella jotca Cuningan huonen owia wartioidzit.

MLV19 10 And king Rehoboam made in their stead shields of brass and committed them to the hands of the captains of the guard that kept the door of the king's house.

Luther1912 10. An deren Statt ließ der König Rehabeam eherne Schilde machen und befahl sie den Obersten der Trabanten, die an der Tür des Königshauses hüteten.

RuSV1876 10 И сделал царь Ровоам, вместо их, щиты медные, и отдал их на руки начальникам телохранителей, охранявших вход дома царского.

FI33/38 11. Ja niin usein kuin kuningas meni Herran temppeliin, menivät myöskin henkivartijat ja kantoivat niitä ja veivät ne sitten takaisin henkivartijain huoneeseen.

CPR1642 11. Ja nijn usein cuin Cuningas meni HERran huoneseen tulit wartiat ja cannoit nijtä ja weit tallelle, jotka kuninkaan huoneen ovea vartioitsivat.

KJV 10. Instead of which king Rehoboam made shields of brass, and committed them to the hands of the chief of the guard, that kept the entrance of the king's house.

RV'1862 10. E hizo el rey Roboam en lugar de ellos paveses de metal, y entrególos en manos de los príncipes de la guardia, que guardaba la entrada de la casa del rey.

Biblia1776 11. Ja niin usein kuin kuningas meni Herran huoneesen, tulivat vartiat ja kantoivat niitä, ja veivät ne sitte jälleen vartiain huoneesen.

sijtte jällens wartoitten Camarijn.

MLV19 11 And it was so, that, as often as the king entered into the house of Jehovah, the guard came and bore them and brought them back into the guard-chamber.

KJV 11. And when the king entered into the house of the LORD, the guard came and fetched them, and brought them again into the guard chamber.

Luther1912 11. Und so oft der König in des HERRN Haus ging, kamen die Trabanten und trugen sie und brachten sie wieder in der Trabanten Kammer.

RV'1862 11. Y cuando el rey iba a la casa de Jehová, venían los de la guardia, y traíanlos, y después los volvían a la cámara de la guardia.

RuSV1876 11 Когда выходил царь в дом Господень, приходили телохранители и несли их, и потом опять относили их в палату телохранителей.

FI33/38 12. Sentähden, että Rehabeam nöyrtyi, kääntyi Herran viha hänestä pois, niin ettei tullut täydellistä tuhoa; ja olivathan asiat Juudassa vielä hyvin.

Biblia1776 12. Ja koska hän nöyryytti itsensä, sentähden Herran viha kääntyi hänestä pois, niin ettei hän peräti kadotettu; sillä vielä jotain hyvää löydettiin Juudassa.

CPR1642 12. Ja että hän nöyrytti idzens sentähden HERran wiha käändyi hänestä pois nijn ettei se peräti cadotettu: sillä wielä jotain hywä löyttin Judas.

MLV19 12 And when he humbled himself, the wrath of Jehovah turned from him, so as not to

KJV 12. And when he humbled himself, the wrath of the LORD turned from him, that he would

destroy him altogether. And moreover in Judah there were good things.

Luther1912 12. Und weil er sich demütigte, wandte sich des HERRN Zorn von ihm, daß nicht alles verderbt ward. Denn es war in Juda noch etwas Gutes.

RuSV1876 12 И когда он смирился, тогда отвратился от него гнев Господа и не погубил его до конца; притом и в Иудее было нечто доброе.

not destroy him altogether: and also in Judah things went well.

RV'1862 12. Y como él se humilló, la ira de Jehová se apartó de él, para no destruirle del todo: y también en Judá las cosas fueron bien.

FI33/38 13. Niin kuningas Rehabeam vahvistui Jerusalemissa ja hallitsi edelleen. Sillä Rehabeam oli neljänkymmenen yhden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi seitsemäntoista vuotta Jerusalemissa, siinä kaupungissa, jonka Herra oli valinnut kaikista Israelin sukukunnista, sijoittaaksensa nimensä siihen. Hänen äitinsä oli nimeltään Naema, ammonilainen.

CPR1642 13. NIin Cuningas Rehabeam wahwistettin Jerusalemis ja hallidzi ja Rehabeam oli yhden ajastaicainen wijdettäkymmendä tulduans Cuningaxi ja hallidzi Jerusalemis seidzementoistakymmendä ajastaica sijnä Caupungis jonga HERra caikista Israelin sucucunnista walinnut oli asettaxens sijhen

Biblia1776 13. Niin kuningas Rehabeam vahvistui Jerusalemissa, ja hallitsi. Ja Rehabeam oli yhden ajastaikainen viidettäkymmentä tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi Jerusalemissa seitsemäntoistakymmentä ajastaikaa, siinä kaupungissa, jonka Herra kaikista Israelin sukukunnista valinnut oli, asettaaksensa siihen nimensä. Ja hänen äitinsä nimi oli Naema Ammonilainen.

nimens. Hänen äitins oli Naema Ammoniteri.

MLV19 13 So king Rehoboam strengthened himself in Jerusalem and reigned. For Rehoboam was forty-one years old when he began to reign and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which Jehovah had chosen out of all the tribes of Israel to put his name there. And his mother's name was Naamah the Ammonitess.

Luther1912 13. Also ward Rehabeam, der König, bekräftigt in Jerusalem und regierte. Einundvierzig Jahre alt war Rehabeam da er König ward, und regierte siebzehn Jahre zu Jerusalem in der Stadt, die der HERR erwählt hatte aus allen Stämmen Israels, daß er seinen Namen dahin stellte. Seine Mutter hieß Naema, eine Ammonitin.

RuSV1876 13 И утвердился царь Ровоам в Иерусалиме и царствовал. Сорок один год было Ровоаму, когда он воцарился, и семнадцать лет царствовал в Иерусалиме, в городе, который из всех колен Израилевых избрал Господь, чтобы там пребывало имя Его. Имя матери его Наама, Аммонитянка.

KJV 13. So king Rehoboam strengthened himself in Jerusalem, and reigned: for Rehoboam was one and forty years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which the LORD had chosen out of all the tribes of Israel, to put his name there. And his mother's name was Naamah an Ammonitess.

RV'1862 13. Y fortificado Roboam, reinó en Jerusalem: y era Roboam de cuarenta y un años, cuando comenzó a reinar, y diez y siete años reinó en Jerusalem, ciudad que escogió Jehová, para poner en ella su nombre, de todas las tribus de Israel: y el nombre de su madre fué Naama, Ammonita.

FI33/38 14. Ja hän teki sitä, mikä on pahaa, sillä hän ei kiinnittänyt sydäntänsä etsimään Herraa.

Biblia1776 14. Ja hän teki pahoin, ettei hän valmistanut sydäntänsä Herraa etsimään.

CPR1642 14. Ja hän teki pahoin ettei hän walmistanut sydändäns HERra edzimän.

MLV19 14 And he did what was evil, because he did not set his heart to seek Jehovah.

KJV 14. And he did evil, because he prepared not his heart to seek the LORD.

Luther1912 14. Und er handelte übel und schickte sein Herz nicht, daß er den HERRN suchte.

RV'1862 14. E hizo lo malo, porque no apercibió su corazón para buscar a Jehová.

RuSV1876 14 И делал он зло, потому что не расположил сердца своего к тому, чтобы взыскать Господа.

FI33/38 15. Rehabeamin vaiheet, sekä aikaisemmat että myöhemmät, ovat kirjoitetut profeetta Semajan ja näkijä Iddon historiaan, sukuluettelojen tapaan. Mutta Rehabeamin ja Jerobeamin väliset taistelut jatkuivat kaiken aikaa.

Biblia1776 15. Ja Rehabeamin teot, ensimäiset ja viimeiset, eikö ne ole kirjoitetut Semajan prophetan ja Iddon näkiän sanoissa, joissa kirjoitetaan sukukunnat, niin myös Rehabeamin ja Jerobeamin sodat kaikkina aikoina.

CPR1642 15. Rehabeamin tegot ensimäiset ja wijmeiset owat kirjoitetut Semajan Prophetan ja Iddon Näkiän puheis josa hän kirjoitta sucucunnat. Nijn myös Rehabeamin ja Jerobeamin sodat coco elinaicanans.

MLV19 15 Now the acts of Rehoboam, first and last,

KJV 15. Now the acts of Rehoboam, first and last,

are they not written in the histories of Shemaiah the prophet and of Iddo the seer, after the manner of genealogies? And there were wars between Rehoboam and Jeroboam continually.

are they not written in the book of Shemaiah the prophet, and of Iddo the seer concerning genealogies? And there were wars between Rehoboam and Jeroboam continually.

Luther1912 15. Die Geschichten aber Rehabeams, beide, die ersten und die letzten, sind geschrieben in den Geschichten Semajas, des Propheten, und Iddos, des Sehers, und aufgezeichnet, dazu die Kriege Rehabeam und Jerobeam ihr Leben lang.

RV'1862 15. Y las cosas de Roboam primeras y postreras, ¿no están escritas en los libros de Semeías profeta, y de Addo vidente, en la cuenta de los linajes? Y hubo guerra perpetua entre Roboam y Jeroboam.

RuSV1876 15 Деяния Ровоамовы, первые и последние, описаны в записях Самеяпророка и Адды прозорливца при родословиях. И были войны у Ровоама с Иеровоамом во вседни.

FI33/38 16. Sitten Rehabeam meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Abia tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 16. Ja Rehabeam nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin Davidin kaupunkiin; ja hänen poikansa Abia tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 16. Ja Rehabeam nuckui Isäins cansa ja haudattin Dawidin Caupungijn ja hänen poicans Abia tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 16 And Rehoboam slept with his fathers and

KJV 16. And Rehoboam slept with his fathers, and

was buried in the city of David. And Abijah his son reigned instead of him.

Luther1912 16. Und Rehabeam entschlief mit seinen Vätern und ward begraben in der Stadt Davids. Und sein Sohn Abia ward König an seiner Statt.

RuSV1876 16 И почил Ровоам с отцами своими и погребен в городе Давидовом. Ивоцарился Авия, сын его, вместо него.

was buried in the city of David: and Abijah his son reigned in his stead.

RV'1862 16. Y durmió Roboam con sus padres, y fué sepultado en la ciudad de David: y reinó en su lugar Abías su hijo.

13 luku

Abia Juudan kuninkaana. Hän voittaa Jerobeamin.

FI33/38 1. Jerobeamin kahdeksantenatoista hallitusvuotena tuli Abia Juudan kuninkaaksi.

CPR1642 1. CAhdexandenatoistakymmendenä Cuningas Jerobeamin wuotena tuli Abia Judan Cuningaxi.

Biblia1776 1. Kuningas Jerobeamin kahdeksantena vuotena toistakymmentä tuli Abia Juudan kuninkaaksi,

MLV19 1 In the eighteenth year of king Jeroboam, Abijah began to reign over Judah.

Luther1912 1. Im achtzehnten Jahr des Königs Jerobeam ward Abia König in Juda,

KJV 1. Now in the eighteenth year of king Jeroboam began Abijah to reign over Judah.

RV'1862 1. A LOS diez y ocho años del rey Jeroboam reinó Abías sobre Judá,

RuSV1876 1 В восемнадцатый год царствования
Иеровоама воцарился Авия над Иудою.

FI33/38 2. Hän hallitsi kolme vuotta Jerusalemissa.
Hänen äitinsä nimi oli Mikaja, Uurielin tytär,
Gibeasta. Mutta Abia ja Jerobeam olivat
sodassa keskenään.

Biblia1776 2. Ja hallitsi kolme ajastaikaa Jerusalemissa.
Hänen äitinsä nimi oli Mikaja, Urielin tytär
Gibeasta. Ja sota nousi Abian ja Jerobeamin
välillä.

CPR1642 2. Ja hallidzi colme ajastaica Jerusalemis (
hänen äitins cudzuttin Michajaxi joca oli
Urielin tytär Gibeast) Ja sota nousi Abian ja
Jerobeamin wälillä.

MLV19 2 He reigned three years in Jerusalem. And his
mother's name was Micaiah the daughter of
Uriel of Gibeah. And there was war between
Abijah and Jeroboam.

KJV 2. He reigned three years in Jerusalem. His
mother's name also was Michaiah the
daughter of Uriel of Gibeah. And there was
war between Abijah and Jeroboam.

Luther1912 2. und regierte drei Jahre zu Jerusalem. Seine
Mutter hieß Michaja, eine Tochter Uriels von
Gibea. Und es erhob sich ein Streit zwischen
Abia und Jerobeam.

RV'1862 2. Y reinó tres años en Jerusalem. El nombre
de su madre fué Micaia, hija de Uriel de
Gabaa. Y hubo guerra entre Abías y
Jeroboam.

RuSV1876 2 Три года он царствовал в Иерусалиме;
имя матери его Михаия, дочь Уриилова, из
Гивы. И была война у Авии с Иеровоамом.

FI33/38 3. Abia aloitti sodan urhoollisella sotajoukolla,
neljälläsadalla tuhannella valiomiehellä, mutta

Biblia1776 3. Ja Abia alkoi sodan neljänsadan tuhannen
juuri väkevän ja valitun sotamiehen kanssa.

Jerobeam asettui sotarintaan häntä vastaan kahdeksallasadalla tuhannella valiomiehellä, sotaurholla.

CPR1642 3. Ja Abia walmisti sotaan neljän sadan tuhannen nuorten wäkewäin ja jaloin sotamiesten cansa. Ja Jerobeam walmisti sotaan heitä wastan cahdexan sadan tuhannen nuoren ja urhollisen sotamiehen cansa.

Ja Jerobeam valmisti sotaa heitä vastaan kahdeksansadan tuhannen valitun ja urhoollisen sotamiehen kanssa.

MLV19 3 And Abijah joined battle with an army of valiant men of war, even four hundred thousand chosen men. And Jeroboam arranged for battle against him with eight hundred thousand chosen men who were mighty men of valor.

Luther1912 3. Und Abia rüstete sich zum Streit mit vierhunderttausend junger Mannschaft, starke Leute zum Kriege. Jerobeam aber rüstete sich, mit ihm zu streiten mit achthunderttausend junger Mannschaft, starke Leute.

RuSV1876 3 И вывел Авия на войну войско, состоявшее из людей храбрых, из четырехсот тысяч человек отборных; а Иеровоам выступил против него на войну своcемью стами тысяч человек, также

KJV 3. And Abijah set the battle in array with an army of valiant men of war, even four hundred thousand chosen men: Jeroboam also set the battle in array against him with eight hundred thousand chosen men, being mighty men of valour.

RV'1862 3. Y Abías ordenó batalla con el ejército de los valerosos en la guerra, cuatrocientos mil hombres escogidos: y Jeroboam ordenó batalla contra él con ochocientos mil hombres escogidos, fuertes y valerosos.

отборных, храбрых.

FI33/38 4. Ja Abia nousi Semaraimin vuoren laelle Efraimin vuoristossa ja sanoi: Kuulkaa minua, Jerobeam ja koko Israel!

Biblia1776 4. Ja Abia nousi ylös Semaraimin vuorelle, joka oli Ephraimin vuorella, ja sanoi: kuulkaat minua, Jerobeam ja koko Israel!

CPR1642 4. JA Abia walmisti idzens Semaraimin wuorelle joca oli Ephraimin wuorella ja sanoi: cuulcat minua Jerobeam ja coco Israel:

MLV19 4 And Abijah stood up upon Mount Zemaraim, which is in the hill-country of Ephraim and said, Hear me, O Jeroboam and all Israel.

KJV 4. And Abijah stood up upon mount Zemaraim, which is in mount Ephraim, and said, Hear me, thou Jeroboam, and all Israel;

Luther1912 4. Und Abia machte sich auf oben auf den Berg Zemaraim, welcher liegt auf dem Gebirge Ephraim und sprach: Hört mir zu, Jerobeam und ganz Israel!

RV'1862 4. Y levantóse Abías sobre el monte de Semerón, que es en los montes de Efraim, y dijo: Oídme Jeroboam, y todo Israel:

RuSV1876 4 И стал Авия на вершине горы Цемараимской, одной из гор Ефремовых, и говорил: послушайте меня, Иеровоам и все Израильтяне!

FI33/38 5. Täytyyhän teidän tietää, että Herra, Israelin Jumala, on antanut Daavidille ja hänen pojillensa ikuisiksi ajoiksi Israelin kuninkuuden, lujan kuin suolaliitto.

Biblia1776 5. Ettekö te tiedä Herran Israelin Jumalan antaneeksi Davidille kuninkaan valtakuntaa Israelissa ijankaikkisesti, hänelle ja hänen pojillensa suola liitolla?

CPR1642 5. Ettäkö te tiedä HERra Israelin Jumalata

andanexi Dawidille Cuningan waldacunda Israelis ijancaickisest hänelle ja hänen pojillens suolan lijtolla.

MLV19 5 Should you* not know that Jehovah, the God of Israel, gave the kingdom over Israel to David everlasting, even to him and to his sons by a covenant of salt?

KJV 5. Ought ye not to know that the LORD God of Israel gave the kingdom over Israel to David for ever, even to him and to his sons by a covenant of salt?

Luther1912 5. Wisset ihr nicht, daß der HERR, der Gott Israels, hat das Königreich zu Israel David gegeben ewiglich, ihm und seinen Söhnen durch einen Salzbund?

RV'1862 5. ¿No sabéis vosotros, que Jehová Dios de Israel dió el reino a David sobre Israel perpetuamente, a él y a sus hijos en alianza de sal?

RuSV1876 5 Не знаете ли вы, что Господь Бог Израилев дал царство Давиду над Израилем навек, ему и сыновьям его, по завету соли?

FI33/38 6. Mutta Jerobeam, Nebatin poika, Daavidin pojan Salomon palvelija, nousi ja kapinoitsi herraansa vastaan.

Biblia1776 6. Mutta Jerobeam Nebatin poika, Salomon Davidin pojan palvelia, nosti kapinan herraansa vastaan,

CPR1642 6. Mutta Jerobeam Nebathin poica Salomon Dawidin pojan palwelia nosti capinan herrans wastan.

MLV19 6 Yet Jeroboam the son of Nebat, the servant of Solomon the son of David, rose up and

KJV 6. Yet Jeroboam the son of Nebat, the servant of Solomon the son of David, is risen

rebelled against his lord.

Luther1912 6. Aber Jerobeam, der Sohn Nebats, der Knecht Salomos, Davids Sohnes, warf sich auf und ward seinem Herrn abtrünnig.

RuSV1876 6 Но восстал Иеровоам, сын Наватов, раб Соломона, сына Давидова, и возмутился против господина своего.

FI33/38 7. Ja hänen luoksensa kokoontui tyhjäntoimittajia, kelvottomia miehiä, ja he pääsivät voitolle Rehabeamista, Salomon pojasta, sillä Rehabeam oli nuori ja arka eikä voinut heitä vastustaa.

CPR1642 7. Ja hänen tygöns cocondui paljo joutilaita miehiä ja Belialin lapsia ja wahwistit idzens Rehabeami Salomon poica wastan: sillä Rehabeam oli nuori ja pehmiä sydämest nijn ettei hän woinut warjella idzens häneldä.

MLV19 7 And there were gathered to him vain men, sons of worthlessness, who strengthened themselves against Rehoboam the son of Solomon when Rehoboam was young and tender-hearted and could not withstand them.

up, and hath rebelled against his lord.

RV'1862 6. ¿Y que Jeroboam, hijo de Nabat, siervo de Salomón, hijo de David, se levantó y se rebeló contra su señor:

Biblia1776 7. Ja hänen tykönsä kokoontui joutilaita miehiä ja Belialin lapsia, ja he vahvistivat itsensä Rehabeamia Salomon poikaa vastaan; sillä Rehabeam oli nuori ja pehmiä sydämestä, niin ettei hän voinut vahvistaa itsiänsä heitä vastaan.

KJV 7. And there are gathered unto him vain men, the children of Belial, and have strengthened themselves against Rehoboam the son of Solomon, when Rehoboam was young and tenderhearted, and could not withstand them.

Luther1912 7. Und haben sich zu ihm geschlagen lose Leute und böse Buben und haben sich gestärkt wider Rehabeam, den Sohn Salomos; denn Rehabeam war jung und eines blöden Herzens, daß er sich vor ihnen nicht wehrte.

RuSV1876 7 И собрались вокруг него люди пустые, люди развращенные, и укрепились против Ровоама, сына Соломонова; Ровоам же был молод и слаб сердцем и не устоял против них.

RV'1862 7. Y que se allegaron a él hombres vanos, e hijos de Belial: y pudieron más que Roboam, hijo de Salomon; porque Roboam era mozo, y tierno de corazón, y no se esforzó delante de ellos?

FI33/38 8. Ja nyt te luulette voivanne vastustaa Herran kuninkuutta, joka on Daavidin poikien käsissä, koska teitä on suuri joukko ja teillä on kultavasikat, jotka Jerobeam on teettänyt teille jumaliksi.

CPR1642 8. Mutta te ajattelet asettaxen teitän HERran waldacunda wastan joca on Dawidin pojilla että teitä on suuri joucko ja pidät cullaisit wasicoit jotca Jerobeam teille jumalixi tehnyt on.

Biblia1776 8. Mutta te ajattelette vahvistaa teitänne Herran valtakuntaa vastaan, joka on Davidin poikain kädessä, että teitä on suuri joukko, ja pidätte kultaisia vasikoita, jotka Jerobeam teille jumaliksi tehnyt on.

MLV19 8 And now you* think to withstand the kingdom of Jehovah in the hand of the sons of David and you* are a great multitude and there are with you* the golden calves which

KJV 8. And now ye think to withstand the kingdom of the LORD in the hand of the sons of David; and ye be a great multitude, and there are with you golden calves, which

Jeroboam made you* for gods.

Luther1912 8. Nun denkt ihr euch zu setzen wider das Reich des HERRN unter den Söhnen Davids, weil euer ein großer Haufe ist und habt goldene Kälber, die euch Jerobeam zu Göttern gemacht hat.

RuSV1876 8 И ныне вы думаете устоять против царства Господня в руке сынов Давидовых, потому что вас великое множество, и у вас золотые тельцы, которых Иеровоам сделал вам богами.

FI33/38 9. Ettekö te ole karkoittaneet Herran pappeja, Aaronin poikia, ja leeviläisiä, ja itse tehneet itsellenne pappeja, niinkuin muiden maiden kansat tekevät? Ken tahansa tuli papinvirkaan vihittäväksi, mukanaan mullikka ja seitsemän oinasta, hänestä tuli epäjumalan pappi.

CPR1642 9. Ettäkö te ole ajanet Aaronin poikia HERran Pappeja ja Lewitaita pois ja olette idze teillen tehnet pappeja nijncuin Canssat maacunnas? Se cuin tule käsiäns täyttämän nuorella calpeilla ja seidzemellä oinalla se tule papixi ei Jumalalle.

Jeroboam made you for gods.

RV'1862 8. Y ahora vosotros consultáis para fortificaros contra el reino de Jehová, que está en mano de los hijos de David; y sois muchos, y tenéis con vosotros los becerros de oro, que Jeroboam os hizo por dioses.

Biblia1776 9. Ettekö te ole ajaneet Herran pappeja Aaronin poikia ja Leviläisiä pois, ja olette itse teillenne tehneet pappeja, niinkuin kansat maakunnissa? Jokainen, joka tulee käsiänsä täyttämään nuorella mullilla ja seitsemällä oinaalla, se tulee papiksi niille, jotka ei jumalia ole.

MLV19 9 Have you* not driven out the priests of Jehovah, the sons of Aaron and the Levites and made priests for you* after the manner of the peoples of (other) lands? So that whoever comes to consecrate himself with a young bullock and seven rams, the same may be a priest of (them that are) no gods.

KJV 9. Have ye not cast out the priests of the LORD, the sons of Aaron, and the Levites, and have made you priests after the manner of the nations of other lands? so that whosoever cometh to consecrate himself with a young bullock and seven rams, the same may be a priest of them that are no gods.

Luther1912 9. Habt ihr nicht die Priester des HERRN, die Kinder Aaron, und die Leviten ausgestoßen und habt euch eigene Priester gemacht wie die Völker in den Landen? Wer da kommt, seine Hand zu füllen mit einem jungen Farren und sieben Widdern, der wird Priester derer, die nicht Götter sind.

RV'1862 9. ¿No echasteis vosotros los sacerdotes de Jehová, los hijos de Aarón, y los Levitas, y os habéis hecho sacerdotes a la manera de los pueblos de las tierras, que cualquiera venga a consagrarse con un becerro, hijo de vaca, y siete carneros, y sea sacerdote de los que no son dioses?

RuSV1876 9 Не вы ли изгнали священников Господних, сынов Аарона, и левитов, и поставили у себя священников, какие у народов других земель? Всякий, кто приходит для посвящения своего с тельцом и с семью овнами, делается у вас священником лжебогов.

FI33/38 10. Mutta meidän Jumalamme on Herra, ja häntä me emme ole hyljänneet. Ja pappeina palvelevat Herraa Aaronin pojat, ja leeviläiset toimittavat palvelustehtäviä.

Biblia1776 10. Mutta Herra on meidän Jumalamme, jota emme hylkää; ja papit, jotka Herraa palvelevat, ovat Aaronin pojat, ja Leviläiset ovat heidän työssänsä,

CPR1642 10. Mutta HERra meidän Jumalam on meidän cansam jota en me hyljä ja Papit jotca HERra palwelewat Aaronin pojat ja Lewitat heidän ascareisans.

MLV19 10 But as for us, Jehovah is our God and we have not forsaken him. And (we have) priests ministering to Jehovah, the sons of Aaron and the Levites in their work.

KJV 10. But as for us, the LORD is our God, and we have not forsaken him; and the priests, which minister unto the LORD, are the sons of Aaron, and the Levites wait upon their business:

Luther1912 10. Mit uns aber ist der HERR, unser Gott, den wir nicht verlassen, und die Priester, die dem HERRN dienen, die Kinder Aaron, und die Leviten mit ihrem Geschäft,

RV'1862 10. Mas a nosotros, Jehová es nuestro Dios y no le dejamos: y los sacerdotes que ministran a Jehová son los hijos de Aarón, y los Levitas en la obra:

RuSV1876 10 А у нас – Господь Бог наш; мы не оставляли Его, и Господу служат священники, сыны Аароновы, и левиты при своем деле.

FI33/38 11. He polttavat Herralle polttouhreja joka aamu ja joka ilta ja hyvänhajuista suitsutusta, ja he latovat leivät päälletysten aitokultaiselle pöydälle ja sytyttävät joka ilta kultaisen seitsenhaaraisen lampun lamppuineen; sillä me hoidamme Herran, meidän Jumalamme, meille antamat tehtävät, mutta te olette

Biblia1776 11. Ja sytyttävät Herralle polttouhrin joka aamuna ja ehtoona, niin myös yrttein suitsutuksen, ja valmistavat leipiä puhtaalle pöydälle ja kultakynttilänjalan lamppuinensa, niin että ne joka ehtoo sytytetään; sillä me pidämme Herran meidän Jumalamme vartiota; mutta te olette hänen hyljänneet.

hänet hyljänneet.

CPR1642 11. Ja sytyttäwät HERralle polttouhrin joca amuna ja ehtona nijn myös hywän suidzutuxen ja walmistawat leipiä puhtalle pöydälle ja cullatun kyntiläjalan lampuinens nijn että ne joca ehto sytytetän: sillä me pidämme meidän HERram Jumalam wartiata mutta te oletta hänen hyljännet.

MLV19 11 And they burn to Jehovah every morning and every evening burnt offerings and sweet incense. Also (they set) the showbread in order upon the pure table and the lamp-stand of gold with the lamps of it to burn every evening. For we keep the charge of Jehovah our God, but you* have forsaken him.

KJV 11. And they burn unto the LORD every morning and every evening burnt sacrifices and sweet incense: the shewbread also set they in order upon the pure table; and the candlestick of gold with the lamps thereof, to burn every evening: for we keep the charge of the LORD our God; but ye have forsaken him.

Luther1912 11. die anzünden dem HERRN alle Morgen Brandopfer und alle Abende, dazu das gute Räuchwerk, und bereitete Brote auf den reinen Tisch, und der goldene Leuchter mit seinen Lampen, die da alle Abende angezündet werden. Denn wir halten die Gebote des HERRN, unsers Gottes; ihr aber habt ihn verlassen.

RV'1862 11. Los cuales queman a Jehová los holocaustos cada mañana y cada tarde, y los perfumes aromáticos, y ponen los panes sobre la mesa limpia, y el candelero de oro con sus candilejas para que ardan cada tarde; porque nosotros guardamos la observancia de Jehová nuestro Dios: mas vosotros le habéis dejado.

RuSV1876 11 И сожигают они Господу всесожжения

каждое утро и каждый вечер, и
благовонное курение, и полагают рядами
хлебы на столе чистом, и зажигают золотой
светильник и лампады его, чтобы горели
каждый вечер, потому что мы соблюдаем
установление Господа Бога нашего,а вы
оставили Его.

FI33/38 12. Ja katso, meidän kanssamme, meidän edellämme on Jumala ja ovat hänen pappinsa, ja hälytystorvet toitottamassa teitä vastaan. Te israelilaiset, älkää sotiko Herraa, isienne Jumalaa, vastaan, sillä se ei teille onnistu.

Biblia1776 12. Ja katso, meidän kanssamme on Jumala esipäässä, ja hänen pappinsa pyhillä torvilla soittamassa teitä vastaan. Te Israelin lapset! älkäät sotiko Herraa isäinne Jumalaa vastaan; sillä se ei menesty.

CPR1642 12. Cadzo meidän cansam on Jumala esipääsä ja hänen Pappins ja Basunans soittajat soittaman nijn että pitä soitettaman teitä wastan. Te Israelin lapset älkät sotico HERra wastan teidän Isäin Jumalata: sillä ei se teille menesty.

MLV19 12 And behold, God is with us at our head and his priests with the trumpets of alarm to shout an alarm against you*. O sons of Israel, do not fight against Jehovah, the God of your* fathers. For you* will not prosper.

KJV 12. And, behold, God himself is with us for our captain, and his priests with sounding trumpets to cry alarm against you. O children of Israel, fight ye not against the LORD God of your fathers; for ye shall not prosper.

Luther1912 12. Siehe, mit uns ist an der Spitze Gott und

RV'1862 12. Y, he aquí, Dios está con nosotros por

seine Priester und die Halldrommeten, daß man wider euch drommete. Ihr Kinder Israel, streitet nicht wider den HERRN, eurer Väter Gott; denn es wird euch nicht gelingen.

RuSV1876 12 И вот, у нас во главе Бог, и священники Его, и трубы громогласные, чтобы греметь противвас. Сыны Израилевы! не воюйте с Господом Богом отцов ваших, ибо не получите успеха.

cabeza, y sus sacerdotes, y las trompetas del júbilo, para que suenen contra vosotros. Oh hijos de Israel, no peleéis contra Jehová el Dios de vuestros padres, porque no os sucederá bien.

FI33/38 13. Mutta Jerobeam oli pannut väkeä kiertämään heidän taaksensa väijyksiin, niin että toiset olivat Juudan miesten edessä ja toiset väijyksissä heidän takanansa.

CPR1642 13. JA Jerobeam asetti wäjytyxen tullaxens taca heidän päällens nijn että ne olisit Judan edes heidän tacanans.

Biblia1776 13. Ja Jerobeam asetti väijytyksen ympäri, tullaksensa takaa heidän päällensä, niin että he olisivat itse Juudan edessä ja väijytys heidän takanansa.

MLV19 13 But Jeroboam caused an ambush to come around behind them, so they were before Judah and the ambush was behind them.

KJV 13. But Jeroboam caused an ambushment to come about behind them: so they were before Judah, and the ambushment was behind them.

Luther1912 13. Aber Jerobeam machte einen Hinterhalt umher, daß er von hinten an sie käme, daß sie vor Juda waren und der Hinterhalt hinter

RV'1862 13. Y Jeroboam hizo una emboscada al derredor, para venir a ellos por las espaldas: y la emboscada estaba a las espaldas de Judá,

Juda.

RuSV1876 13 Между тем Иеровоам послал отряд в засаду с тыла им, так что сам он был впереди Иудеев, а засада позади их.

FI33/38 14. Kun Juudan miehet kääntyivät, niin katso, heillä oli sota edessä ja takana. Silloin he huusivat Herraa, ja papit puhalsivat torviin.

CPR1642 14. Cosca Judan lapset käänsit idzens ymbärins cadzo nijn oli sota sekä edes että tacana. Nijn he huusit HERran tygö ja Papit soitit Basunalla.

MLV19 14 And when Judah looked back, behold, the battle was before and behind them. And they cried to Jehovah and the priests blew the trumpets.

Luther1912 14. Da sich nun Juda umwandte, siehe, da war vorn und hinten Streit. Da schrieen sie zum HERRN, und die Priester drommeteten mit den Drommeten,

RuSV1876 14 И оглянулись Иудеи, и вот, им битва спереди и сзади; и возопилиони к Господу, а священники затрубили трубами.

y ellos delante.

Biblia1776 14. Kuin Juuda katsoi ympärinsä, katso, niin oli sota sekä edessä että takana. Niin he huusivat Herran tykö, ja papit soittivat vaskitorvilla.

KJV 14. And when Judah looked back, behold, the battle was before and behind: and they cried unto the LORD, and the priests sounded with the trumpets.

RV'1862 14. Entónces como miró Judá, he aquí que tenían batalla delante y a las espaldas. Y clamaron a Jehová, y los sacerdotes tocaron las trompetas.

FI33/38 15. Ja Juudan miehet nostivat sotahuudon; ja kun Juudan miehet nostivat sotahuudon, antoi Jumala Abian ja Juudan voittaa Jerobeamin ja koko Israelin.

Biblia1776 15. Ja joka mies huusi Juudassa. Ja kuin joka mies niin Juudassa huusi, löi Jumala Jerobeamin ja koko Israelin Abian ja Juudan edessä.

CPR1642 15. Ja joca mies huusi Judas. Ja cosca joca mies nijn Judas huusi löi Jumala Jerobeami ja coco Israeli Abian ja Judan edes.

MLV19 15 Then the men of Judah gave a shout. And as the men of Judah shouted, it happened, that God killed* Jeroboam and all Israel before Abijah and Judah.

KJV 15. Then the men of Judah gave a shout: and as the men of Judah shouted, it came to pass, that God smote Jeroboam and all Israel before Abijah and Judah.

Luther1912 15. und jedermann in Juda erhob Geschrei. Und da jedermann in Juda schrie, schlug Gott Jerobeam und das ganze Israel vor Abia und Juda.

RV'1862 15. Y los de Judá alzaron grita. Y como ellos alzaron grita, Dios venció a Jeroboam y a todo Israel delante de Abías y de Judá.

RuSV1876 15 И воскликнули Иудеи. И когда воскликнули Иудеи, Бог поразил Иеровоама и всех Израильтян пред лицем Авии и Иуды.

FI33/38 16. Ja israelilaiset kääntyivät Juudan miehiä pakoon, ja Jumala antoi heidät näiden käsiin.

Biblia1776 16. Ja Israelin lapset pakenivat Juudan edellä, ja Jumala antoi heitä heidän käsiinsä,

CPR1642 16. Ja Israelin lapset pakenit Judan edellä ja Jumala andoi heitä heidän käsijns.

MLV19 16 And the sons of Israel fled before Judah and God delivered them into their hand.

KJV 16. And the children of Israel fled before Judah: and God delivered them into their hand.

Luther1912 16. Und die Kinder Israel flohen vor Juda, und Gott gab sie in ihre Hände,

RV'1862 16. Y huyeron los hijos de Israel delante de Judá: y Dios los entregó en sus manos.

RuSV1876 16 И побежали сыны Израилевы от Иудеев, и предал их Бог в руки им.

FI33/38 17. Ja Abia väkinensä tuotti heille suuren tappion, niin että israelilaisia kaatui viisisataa tuhatta valiomiestä.

Biblia1776 17. Niin että Abia löi väkinensä heitä suurella lyömisellä. Ja Israelissa lankesi lyötynä viisisataa tuhatta valittua sotamiestä.

CPR1642 17. Nijn että Abia tappoi wäkinens paljon heitä ja Israelist langeis lyötynä wijsi sata tuhatta nuorta sotamiestä.

MLV19 17 And Abijah and his people killed them with a great slaughter. So there fell down slain of Israel five hundred thousand chosen men.

KJV 17. And Abijah and his people slew them with a great slaughter: so there fell down slain of Israel five hundred thousand chosen men.

Luther1912 17. daß Abia mit seinem Volk eine große Schlacht an ihnen tat und fielen aus Israel Erschlagene fünfhunderttausend junger Mannschaft.

RV'1862 17. Y Abías y su pueblo hacían en ellos gran mortandad: y cayeron heridos de Israel quinientos mil hombres escogidos.

RuSV1876 17 И произвели у них Авия и народ его поражение сильное; и пало убитых у Израиля пятьсот тысяч человек отборных.

FI33/38 18. Näin israelilaiset siihen aikaan nöyryytettiin; mutta Juudan miehet voimistuivat, sillä he turvautuivat Herraan, isiensä Jumalaan.

Biblia1776 18. Ja niin Israelin lapset nöyryytettiin siihen aikaan, ja Juudan lapset vahvistettiin; sillä he turvasivat Herraan isäinsä Jumalaan.

CPR1642 18. Ja nijn Israelin lapset nöyrytettin sijhen aican ja Judan lapset lohdutettin: sillä he turwaisit HERraan heidän Isäins Jumalaan.

MLV19 18 Thus the sons of Israel were brought under at that time and the sons of Judah prevailed, because they relied upon Jehovah, the God of their fathers.

KJV 18. Thus the children of Israel were brought under at that time, and the children of Judah prevailed, because they relied upon the LORD God of their fathers.

Luther1912 18. Also wurden die Kinder Israel gedemütigt zu der Zeit; aber die Kinder Juda wurden getrost, denn sie verließen sich auf den HERRN, ihrer Väter Gott.

RV'1862 18. Así fueron humillados los hijos de Israel en aquel tiempo: y los hijos de Judá se fortificaron; porque estribaban en Jehová el Dios de sus padres.

RuSV1876 18 И смирились тогда сыны Израилевы, и были сильны сыны Иудины, потому что уповали на Господа Бога отцов своих.

FI33/38 19. Ja Abia ajoi Jerobeamia takaa ja valloitti häneltä muutamia kaupunkeja: Beetelin ja sen tytärkaupungit, Jesanan ja sen tytärkaupungit ja Efronin ja sen tytärkaupungit.

Biblia1776 19. Ja Abia ajoi Jerobeamia takaa, ja voitti häneltä kaupungeita; Betelin kylinensä, Jesanan kylinensä ja Ephronin kylinensä;

CPR1642 19. Ja Abia ajoi Jerobeami taca ja woitti häneldä Caupungeita: BethElin kylinens

Jesaman kylinens ja Ephronin kylinens.

MLV19 19 And Abijah pursued after Jeroboam and took cities from him, Bethel with the towns of it and Jeshanah with the towns of it and Ephron with the towns of it.

KJV 19. And Abijah pursued after Jeroboam, and took cities from him, Bethel with the towns thereof, and Jeshanah with the towns thereof, and Ephrain with the towns thereof.

Luther1912 19. Und Abia jagte Jerobeam nach und gewann ihm Städte ab: Beth-El mit seinen Ortschaften, Jesana mit seinen Ortschaften und Ephron mit seinen Ortschaften,

RV'1862 19. Y siguió Abías a Jeroboam, y tomó sus ciudades, a Betel con sus aldeas, a Jesana con sus aldeas, a Efrón con sus aldeas.

RuSV1876 19 И преследовал Авия Иеровоама и взял у него города: Вефиль и зависящие от него города, и Иешану и зависящие от нее города,и Ефрон и зависящие от него города.

FI33/38 20. Eikä Jerobeam enää tullut voimiinsa Abian elinpäivinä, vaan Herra löi häntä, niin että hän kuoli.

Biblia1776 20. Niin ettei Jerobeam enää tullut voimaansa, niinkauvan kuin Abia eli: ja Herra rankaisi häntä, niin että hän kuoli.

CPR1642 20. Nijn ettei Jerobeam enämbi tullut woimaans nijncauwan cuin Abia eli ja HERra rangais händä nijn että hän cuoli.

MLV19 20 Neither did Jeroboam recover strength again in the days of Abijah. And Jehovah killed* him and he died.

KJV 20. Neither did Jeroboam recover strength again in the days of Abijah: and the LORD struck him, and he died.

Luther1912 20. daß Jerobeam fürder nicht zu Kräften kam, solange Abia lebte. Und der HERR plagte ihn, daß er starb.

RuSV1876 20 И не входил уже в силу Иеровоам во дни Авии. И поразил его Господь, и он умер.

RV'1862 20. Y nunca más Jeroboam tuvo fuerza en los dias de Abías: y Jehová le hirió, y murió.

FI33/38 21. Mutta Abia vahvistui. Ja hän otti itselleen neljätoista vaimoa, ja hänelle syntyi kaksikymmentä kaksi poikaa ja kuusitoista tytärtä.

CPR1642 21. COsca Abia wahwistui otti hän neljatoistakymmendä emändätä ja sijtti caxicolmattakymmendä poica ja cuusitoistakymmendä tytärtä.

Biblia1776 21. Kuin Abia vahvistui, otti hän neljätoistakymmentä emäntää ja siitti kaksikolmattakymmentä poikaa ja kuusitoista tytärtä.

MLV19 21 But Abijah grew mighty and took to himself fourteen wives and fathered twenty-two sons and sixteen daughters.

Luther1912 21. Abia aber ward mächtig, und er nahm vierzig Weiber und zeugte zweiundzwanzig Söhne und sechzehn Töchter.

RuSV1876 21 Авия же усилился; и взял себе четырнадцать жен и родил двадцать два сына и шестнадцать дочерей.

KJV 21. But Abijah waxed mighty, and married fourteen wives, and begat twenty and two sons, and sixteen daughters.

RV'1862 21. Mas Abías se fortificó: y tomóse catorce mujeres, y engendró veinte y dos hijos, y diez y seis hijas.

FI33/38 22. Mitä muuta on kerrottavaa Abiasta, hänen

Biblia1776 22. Mitä enempi Abiasta sanomista on, ja

vaelluksestaan ja hänen puheistaan, se on kirjoitettuna profeetta Iddon selityskirjassa.

CPR1642 22. Mitä enämbi Abiast sanomist on ja hänen teistäns ja tegoistans se on kirjoitettu Iddon Prophetan Historiasa.

MLV19 22 And the rest of the acts of Abijah and his ways and his sayings, are written in the commentary of the prophet Iddo.

Luther1912 22. Was aber mehr von Abia zu sagen ist und seine Wege und sein Tun, das ist geschrieben in der Historie des Propheten Iddo.

RuSV1876 22 Прочие деяния Авии и его поступки и слова описаны в сказании пророка Адды.

hänen teistänsä ja teoistansa, se on kirjoitettu Iddon prophetan tietokirjassa.

KJV 22. And the rest of the acts of Abijah, and his ways, and his sayings, are written in the story of the prophet Iddo.

RV'1862 22. Lo demás de los hechos de Abías, sus caminos, y sus negocios, está escrito en la historia de Addo profeta.

14 luku

Aasa Juudan kuninkaana. Hän voittaa etiopialaiset.

FI33/38 1. Sitten Abia meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Aasa tuli kuninkaaksi hänen sijaansa. Hänen aikanansa oli maassa rauha kymmenen vuotta.

CPR1642 1. Ja Abia nuckui Isäins cansa ja he hautaisit

Biblia1776 1. Ja Abia nukkui isäinsä kanssa ja he hautasivat hänen Davidin kaupunkiin; ja Asa hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen siaansa. Hänen aikanansa oli maa levossa kymmenen ajastaikaa.

hänen Dawidin Caupungijn ja Assa hänen poicans tuli Cuningaxi hänen siaans. Sijhen aican oli maa lewos kymmenen ajastaica.

MLV19 1 So Abijah slept with his fathers and they buried him in the city of David. And Asa his son reigned instead of him. In his days the land was quiet ten years.

KJV 1. So Abijah slept with his fathers, and they buried him in the city of David: and Asa his son reigned in his stead. In his days the land was quiet ten years.

Luther1912 1. 13:23 Und Abia entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt Davids. Und Asa, sein Sohn, war König an seiner Statt. Zu dessen Zeiten war das Land still zehn Jahre.

RV'1862 1. Y DURMIÓ Abías con sus padres, y fué sepultado en la ciudad de David: y reinó en su lugar Asa su hijo. En sus dias reposó la tierra diez años.

RuSV1876 1 И почил Авия с отцами своими, и похоронили его в городе Давидовом. Ивоцарился Аса, сын его, вместо него. Во дни его покоилась земля десятьлет.

FI33/38 2. Ja Aasa teki sitä, mikä oli hyvää ja oikeata Herran, hänen Jumalansa, silmissä.

Biblia1776 2. Ja Asa teki sitä mikä hyvä ja oikia oli Herran hänen Jumalansa edessä,

CPR1642 2. JA Assa teki sitä cuin oikein oli ja hywin kelwollinen HERran hänen Jumalans edes.

MLV19 2 And Asa did what was good and right in the eyes of Jehovah his God.

KJV 2. And Asa did that which was good and right in the eyes of the LORD his God:

Luther1912 2. Und Asa tat, was recht war und dem

RV'1862 2. E hizo Asa lo bueno y recto en los ojos de

HERRN, seinem Gott, wohl gefiel,

Jehová su Dios:

RuSV1876 2 И делал Аса доброе и угодное в очах Господа Бога своего:

FI33/38 3. Hän poisti vieraat alttarit ja uhrikukkulat, murskasi patsaat ja hakkasi maahan asera-karsikot.

Biblia1776 3. Ja otti vieraat alttarit pois ja korkeudet, ja rikkoi patsaat, ja maahan hakkasi metsistöt,

CPR1642 3. Ja otti wierat Altarit pois ja corkeuxet ja rickoi padzat ja maahan hackais medzistöt.

MLV19 3 For he took away the foreign altars and the high places and broke down the pillars and hewed down the Asherim {pole-images},

KJV 3. For he took away the altars of the strange gods, and the high places, and brake down the images, and cut down the groves:

Luther1912 3. und tat weg die fremden Altäre und die Höhen und zerbrach die Säulen und hieb die Ascherahbilder ab

RV'1862 3. Porque quitó los altares del ajeno, y los altos: quebró las imágenes, y taló los bosques,

RuSV1876 3 и отверг он жертвенники богов чужих и высоты, и разбил статуи, и вырубил посвященные дерева;

FI33/38 4. Ja hän kehoitti Juudaa etsimään Herraa, heidän isiensä Jumalaa, ja noudattamaan lakia ja käskyjä.

Biblia1776 4. Ja sanoi Juudalle, että he etsisivät Herraa, isäinsä Jumalaa, ja tekisivät lain ja käskyn jälkeen.

CPR1642 4. Ja hän andoi sanotta Judas että he edzeisit HERra heidän Isäins Jumalata ia tekesit Lain ja käskyn jälken.

MLV19 4 and commanded Judah to seek Jehovah, the God of their fathers and to do the law and the commandment.

KJV 4. And commanded Judah to seek the LORD God of their fathers, and to do the law and the commandment.

Luther1912 4. und ließ Juda sagen, daß sie den HERRN, den Gott ihrer Väter, suchten und täten nach dem Gesetz und Gebot.

RV'1862 4. Y mandó a Judá que buscasen a Jehová el Dios de sus padres, e hiciesen la ley y los mandamientos.

RuSV1876 4 и повелел Иудеям взыскать Господа Бога отцов своих, и исполнять закон Его и заповеди;

FI33/38 5. Ja kaikista Juudan kaupungeista hän poisti uhrikukkulat ja auringonpatsaat, ja valtakunnassa oli rauha hänen aikanansa.

Biblia1776 5. Ja hän otti pois korkeudet ja epäjumalat kaikista Juudan kaupungeista; ja valtakunta oli levossa hänen allansa.

CPR1642 5. Ja hän otti pois corkeuxet ja epäjumalat caikista Judan Caupungeista: sillä waldacunda oli lewos hänen allans.

MLV19 5 Also he took away out of all the cities of Judah the high places and the sun-images. And the kingdom was quiet before him.

KJV 5. Also he took away out of all the cities of Judah the high places and the images: and the kingdom was quiet before him.

Luther1912 5. Und er tat weg aus allen Städten Juda's die Höhen und die Sonnensäulen; denn das Königreich war still vor ihm.

RV'1862 5. Y quitó de todas las ciudades de Judá los altos y las imágenes: y estuvo el reino quieto delante de él.

RuSV1876 5 и отменил он во всех городах Иудиных высоты и статуи солнца. И спокойно было

при нем царство.

FI33/38 6. Ja hän rakensi varustettuja kaupunkeja Juudaan, koska maassa oli rauha eikä hänellä näinä vuosina ollut mitään sotaa; sillä Herra oli suonut hänen päästä rauhaan.

Biblia1776 6. Ja hän rakensi vahvat kaupungit Juudassa; sillä maa oli levossa, ja ei ollut sotaa häntä vastaan niinä vuosina; sillä Herra antoi hänelle levon.

CPR1642 6. Ja hän rakensi wahwat Caupungit Judas sillä maa oli lewos: ja ei ollut sota händä wastan nijnä wuosina: sillä HCRra andoi hänelle lewon.

MLV19 6 And he built fortified cities in Judah. For the land was quiet and he had no war in those years, because Jehovah had given him rest.

KJV 6. And he built fenced cities in Judah: for the land had rest, and he had no war in those years; because the LORD had given him rest.

Luther1912 6. Und er baute feste Städte in Juda, weil das Land still und kein Streit wider ihn war in denselben Jahren; denn der HERR gab ihm Ruhe.

RV'1862 6. Y edificó ciudades fuertes en Judá, por cuanto había paz en la tierra, y no había guerra contra él en aquellos tiempos; porque Jehová le había dado reposo.

RuSV1876 6 И построил он укрепленные города в Иудее, ибо спокойна была земля, и не было у него войны в те годы, так как Господь далпокой ему.

FI33/38 7. Hän sanoi Juudalle: Linnoittakaamme nämä kaupungit, ympäröikäämme ne muureilla ja torneilla, ovilla ja salvoilla. Vielä on maa

Biblia1776 7. Ja hän sanoi Juudalle: rakentakaamme nämät kaupungit, ja tehkäämme muurit niiden ympäri, ja tornit, ja portit, ja salvat,

meidän vallassamme, sentähden että me olemme etsineet Herraa, meidän Jumalaamme. Me olemme etsineet häntä, ja hän on suonut meidän päästä rauhaan joka taholla. Niin he rakensivat, ja se heille onnistui.

CPR1642 7. JA hän sanoi Judalle: rakendacam nämät Caupungit ja tehkäm muurit nijden ymbärins ja tornit ja portit ja salwat nijncauwan cuin maa on meidän edesäm: sillä me olem edzinet HERra meidän Jumalatam ja hän on andanut meille lewon joca tahwolda. Nijn he rakensit ja se menestyi.

MLV19 7 For he said to Judah, Let us build these cities and make about them walls and towers, gates and bars. The land is yet before us, because we have sought Jehovah our God. We have sought him and he has given us rest on every side. So they built and prospered.

Luther1912 7. Und er sprach zu Juda: Laßt uns diese Städte bauen und Mauern darumher führen und Türme, Türen und Riegel, weil das Land noch offen vor uns ist; denn wir haben den HERRN, unsern Gott, gesucht, und er hat uns Ruhe gegeben umher. Also bauten sie, und es niin kauvan kuin maa on meidän edessämme; sillä me olemme etsineet Herraa meidän Jumalaamme, häntä me olemme etsineet, ja hän on antanut meille levon jo joka taholta. Niin he rakensivat, ja se menestyi.

KJV 7. Therefore he said unto Judah, Let us build these cities, and make about them walls, and towers, gates, and bars, while the land is yet before us; because we have sought the LORD our God, we have sought him, and he hath given us rest on every side. So they built and prospered.

RV'1862 7. Dijo pues a Judá: Edifiquemos estas ciudades, y cerquémoslas de muros, torres, puertas, y barras, pues que la tierra es nuestra, por cuanto hemos buscado a Jehová nuestro Dios: nosotros le hemos buscado, y él nos ha dado reposo de todas partes. Y

ging glücklich vonstatten.

edificaron, y fueron prosperados.

RuSV1876 7 И сказал он Иудеям: построим города сии и обнесем их стенами с башнями, с воротами и запорами. Земля еще наша, потому что мы взыскали Господа Бога нашего: мы взыскали Его, – и Он дал нам покой со всех сторон. И стали строить, и имели успех.

FI33/38 8. Ja Aasalla oli sotajoukko, joka oli varustettu kilvillä ja keihäillä: Juudasta oli kolmesataa tuhatta miestä ja Benjaminista kaksisataa kahdeksankymmentä tuhatta, jotka kantoivat kilpeä ja jännittivät jousta. Kaikki nämä olivat sotaurhoja.

Biblia1776 8. Ja Asalla oli suuri sotajoukko, jotka kantoivat kilpiä ja keihäitä: Juudasta kolmesataa tuhatta, ja BenJaminista, jotka kilpiä kantoivat ja joutsia jännittivät, kaksisataa ja kahdeksankymmentä tuhatta. Ja nämät olivat kaikki väkevät sotamiehet.

CPR1642 8. Ja Assalla oli suuri joucko jotca cannoit kilpejä ja keihäitä: Judasta colmesata tuhatta ja BenJaminist caxi sata ja cahdexankymmendä tuhatta cuin kilpejä cannoit ja joudzia jännitit. Ja nämät olit caicki wahwat Sangarit.

MLV19 8 And Asa had an army that bore bucklers and spears, out of Judah three hundred thousand and out of Benjamin, that bore shields and drew bows, two hundred and eighty

KJV 8. And Asa had an army of men that bare targets and spears, out of Judah three hundred thousand; and out of Benjamin, that bare shields and drew bows, two hundred

thousand. All these were mighty men of valor.

and fourscore thousand: all these were mighty men of valour.

Luther1912 8. Und Asa hatte eine Heereskraft, die Schild und Spieß trugen, aus Juda dreihunderttausend und aus Benjamin, die Schilde trugen und mit dem Bogen schießen konnten zweihundertachtzigtausend; und diese waren starke Helden.

RV'1862 8. Tuvo también Asa ejército que traía escudos y lanzas, trescientos mil de Judá; y doscientos y ochenta mil de Benjamín, que traían escudos, y flechaban arcos: todos hombres diestros.

RuSV1876 8 И было у Асы военной силы: вооруженных щитом и копьем из колена Иудина триста тысяч, и из колена Вениаминова вооруженных щитом и стрелявших из лука двести восемьдесят тысяч, людей храбрых.

FI33/38 9. Mutta etiopialainen Serah lähti heitä vastaan sotajoukolla, jossa oli miehiä tuhannen tuhatta ja sotavaunuja kolmesataa; ja hän tuli Maaresaan saakka.

Biblia1776 9. Ja Sera Etiopialainen meni heitä vastaan suuren sotajoukon kanssa, jossa oli kymmenen kertaa satatuhatta miestä ja kolmesataa vaunua, ja tuli Maresaan asti.

CPR1642 9. JA Serah Ethiopiast meni heitä wastan sangen jalon sotawäen cansa tuhannen kerta tuhannen ja colmen sadan waunun cansa ja tuli Maresan asti.

MLV19 9 And there came out against them Zerah the Ethiopian with an army of a million and three

KJV 9. And there came out against them Zerah the Ethiopian with an host of a thousand

hundred chariots. And he came to Mareshah.

Luther1912 9. Es zog aber wider sie aus Serah, der Mohr, mit einer Heereskraft tausendmaltausend, dazu dreihundert Wagen, und sie kamen bis gen Maresa.

RuSV1876 9 И вышел на них Зарай Ефиоплянин с войском в тысячу тысяч и с тремя стами колесниц и дошел до Мареши.

FI33/38 10. Ja Aasa lähti häntä vastaan, ja he asettuivat sotarintaan Sefatan laaksoon, Maaresaan.

CPR1642 10. Ja Assa meni händä wastan. Ja he hangidzit heitäns sotiman Zephatan laxos Maresan tykönä.

MLV19 10 Then Asa went out to meet him and they arranged for battle in the valley of Zephathah at Mareshah.

Luther1912 10. Und Asa zog aus ihnen entgegen; und sie rüsteten sich zum Streit im Tal Zephatha bei Maresa.

RuSV1876 10 И выступил Аса против него, и построились к сражению на долинеЦефата у Мареши.

thousand, and three hundred chariots; and came unto Mareshah.

RV'1862 9. Y salió contra ellos Zara Etiope con ejército de mil millares, y trescientos carros; y vino hasta Maresa.

Biblia1776 10. Ja Asa meni häntä vastaan. Ja he hankitsivat sotimaan Zephatan laaksossa Maresan tykönä.

KJV 10. Then Asa went out against him, and they set the battle in array in the valley of Zephathah at Mareshah.

RV'1862 10. Mas Asa salió contra él, y ordenaron la batalla en el valle de Sefata junto a Maresa.

FI33/38 11. Ja Aasa huusi Herraa, Jumalaansa, ja sanoi: Herra, sinä yksin voit auttaa taistelussa voimallisen ja voimattoman välillä. Auta meitä, Herra, meidän Jumalamme, sillä sinuun me turvaudumme ja sinun nimessäsi me olemme tulleet tätä suurta joukkoa vastaan. Herra, sinä olet meidän Jumalamme; älä salli ihmisen päästä voitolle sinusta.

Biblia1776 11. Ja Asa huusi Herran Jumalansa tykö ja sanoi: Herra! et sinä väliä pidä auttaissas monen kautta, taikka kussa ei yhtäkään voimaa ole. Auta meitä, Herra meidän Jumalamme! sillä me turvaamme sinuun, ja olemme tulleet sinun nimees tätä suurta joukkoa vastaan; sinä olet Herra meidän Jumalamme, ei yksikään ihminen voi mitään sinua vastaan.

CPR1642 11. Ja Assa huusi HERran hänen Jumalans tygö ja sanoi: HERra et sinä wäliä pidä auttaisas monen cautta taicka cusa ei yhtäkän woima ole Auta meitä HErra meidän Jumalam: sillä me turwamme meitäm sinuun ja olem tullet sinun nimees tätä suurta jouckoa wastoin HERra meidän Jumalam ei kengän woi mitän sinua wastan.

MLV19 11 And Asa cried to Jehovah his God and said, Jehovah, there is none besides you to help, between the mighty and he who has no strength. Help us, O Jehovah our God. For we rely on you and in your name we come against this multitude. O Jehovah, you are our God. Do not let man prevail against you.

KJV 11. And Asa cried unto the LORD his God, and said, LORD, it is nothing with thee to help, whether with many, or with them that have no power: help us, O LORD our God; for we rest on thee, and in thy name we go against this multitude. O LORD, thou art our God; let not man prevail against thee.

Luther1912 11. Und Asa rief an den HERRN, seinen Gott, und sprach: HERR, es ist bei dir kein Unterschied, zu helfen unter vielen oder da keine Kraft ist. Hilf uns, HERR, unser Gott; denn wir verlassen uns auf dich, und in deinem Namen sind wir gekommen wider diese Menge. HERR, unser Gott, wider dich vermag kein Mensch etwas.

RV'1862 11. Y clamó Asa a Jehová su Dios, y dijo: Jehová, no tienes tú más con el grande, que con el que ninguna fuerza tiene, para dar ayuda. Ayúdanos, oh Jehová Dios nuestro, porque en tí estribamos, y en tu nombre venimos contra este ejército. Oh Jehová, tú eres nuestro Dios: no prevalezca contra tí el hombre.

RuSV1876 11 И воззвал Аса к Господу Богу своему, и сказал: Господи! не в Твоейли силе помочь сильному или бессильному? помоги же нам, Господи Боже наш: ибо мы на Тебяуповаем и во имя Твое вышли мы против множества сего. Господи! Ты Бог наш: да не превозможет Тебя человек.

FI33/38 12. Niin Herra antoi Aasan ja Juudan voittaa etiopialaiset, ja etiopialaiset pakenivat.

Biblia1776 12. Ja Herra löi Etiopialaisia Asan ja Juudan edessä, niin että Etiopialaiset pakenivat.

CPR1642 12. Ja HERra waiwais Ethiopialaisia Assan ja Judan edes nijn että he pakenit.

MLV19 12 So Jehovah killed* the Ethiopians before Asa and before Judah. And the Ethiopians fled.

KJV 12. So the LORD smote the Ethiopians before Asa, and before Judah; and the Ethiopians fled.

Luther1912 12. Und der HERR schlug die Mohren vor Asa und vor Juda, daß sie flohen.

RV'1862 12. Y Jehová deshizo los Etiopes delante de Asa, y delante de Judá; y huyeron los Etiopes.

RuSV1876 12 И поразил Господь Ефиоплян пред лицем Асы и пред лицем Иуды, и побежали Ефиопляне.

FI33/38 13. Ja Aasa ja väki, joka oli hänen kanssaan, ajoivat heitä takaa Gerariin saakka. Ja etiopialaisia kaatui niin paljon, ettei heistä jäänyt ketään henkiin, sillä Herra ja hänen sotajoukkonsa tuhosivat heidät. Ja he ottivat paljon saalista,

Biblia1776 13. Ja Asa ja hänen väkensä, jotka olivat hänen kanssansa, ajoivat heitä Gerariin asti takaa. Ja Etiopialaiset kaatuivat, niin ettei yhtään heistä eläväksi jäänyt, vaan he tapettiin Herran ja hänen sotaväkensä edessä. Ja he veivät sieltä paljon saalista.

CPR1642 13. Ja Assa ja hänen wäkens cuin olit hänen cansans ajoit heitä Gerarijn taca. Ja Ethiopialaiset langeisit nijn ettei yhtän heistä eläwäxi jäänyt mutta he tapettin HERran ja hänen sotawäkens edes. Ja he weit sieldä paljon saalista.

MLV19 13 And Asa and the people who were with him pursued them to Gerar. And there fell of the Ethiopians so many that they could not recover themselves. For they were destroyed before Jehovah and before his army. And they carried away very much booty.

KJV 13. And Asa and the people that were with him pursued them unto Gerar: and the Ethiopians were overthrown, that they could not recover themselves; for they were destroyed before the LORD, and before his host; and they carried away very much spoil.

Luther1912 13. Und Asa samt dem Volk, das bei ihm war, jagte ihnen nach bis gen Gerar. Und die Mohren fielen, daß ihrer keiner lebendig

RV'1862 13. Y Asa, y el pueblo que con él estaba, los siguió hasta Gerara: y cayeron los Etiopes hasta no quedar en ellos hombre a vida;

blieb; sondern sie wurden geschlagen vor dem HERRN und vor seinem Heerlager. Und sie trugen sehr viel Raub davon.

RuSV1876 13 И преследовал их Аса и народ, бывший с ним, до Герара, и пали Ефиопляне, так что у них никого не осталось в живых, потому что они поражены были пред Господом и пред воинством Его. И набрали добычи великое множество.

porque fueron deshechos delante de Jehová y de su ejército: y tomaron un muy grande despojo.

FI33/38 14. valloittivat kaikki kaupungit Gerarin ympäriltä, sillä Herran kauhu oli vallannut nämä, ja ryöstivät kaikki kaupungit, sillä niissä oli paljon ryöstettävää.

CPR1642 14. Ja hän löi caicki Caupungit Gerarin ymbärildä maahan: sillä HERran pelco tuli heidän päällens. Ja he ryöstit caicki Caupungit: sillä nijsä oli paljon saalista.

Biblia1776 14. Ja he löivät kaikki kaupungit Gerarin ympäriltä maahan; sillä Herran pelko tuli heidän päällensä. Ja he ryöstivät kaikki kaupungit; sillä niissä oli paljo saalista.

MLV19 14 And they killed* all the cities all around Gerar. For the fear of Jehovah came upon them. And they despoiled all the cities. For there was much spoil in them.

Luther1912 14. Und er schlug alle Städte um Gerar her; denn die Furcht des HERRN kam über sie. Und sie beraubten alle Städte; denn es war viel

KJV 14. And they smote all the cities round about Gerar; for the fear of the LORD came upon them: and they spoiled all the cities; for there was exceeding much spoil in them.

RV'1862 14. E hirieron todas las ciudades al derredor de Gerara; porque el terror de Jehová era sobre ellos: y saquearon todas las ciudades;

Raub darin.

RuSV1876 14 И разрушили все города вокруг Герара, потому что напал на них ужас от Господа; иразграбили все города и вынесли из них весьма много добычи.

porque había en ellas gran despojo.

FI33/38 15. Jopa karjamajatkin he valtasivat, veivät pois saaliinaan paljon lampaita ja kameleja ja palasivat Jerusalemiin.

CPR1642 15. Ja he löit nawetot maahan ja weit ylön paljo lambaita ja Camelejä ja tulit jällens Jerusalemijn.

Biblia1776 15. Ja he löivät navetat maahan, ja veivät ylen paljon lampaita ja kameleja, ja tulivat jälleen Jerusalemiin.

MLV19 15 They also killed* the tents of cattle and carried away sheep in abundance and camels and returned to Jerusalem.

Luther1912 15. Auch schlugen sie die Hütten des Viehs und führten weg Schafe die Menge und Kamele und kamen wieder gen Jerusalem.

RuSV1876 15 Также и пастушеские шалаши разорили и угнали множество стад мелкого скота и верблюдов и возвратились в Иерусалим.

KJV 15. They smote also the tents of cattle, and carried away sheep and camels in abundance, and returned to Jerusalem.

RV'1862 15. Asimismo dieron sobre las cabañas de los ganados, y trajeron muchas ovejas y camellos; y volviéronse a Jerusalem.

15 luku

Asarjan kehoituspuhe. Aasa puhdistaa jumalanpalveluksen.

FI33/38 1. Niin Jumalan henki tuli Asarjaan, Oodedin poikaan.

CPR1642 1. JA HERran Hengi tuli Asarian Obedin pojan päälle.

Biblia1776 1. Ja Jumalan henki tuli Asarian, Obedin pojan päälle.

MLV19 1 And the Spirit of God came upon Azariah the son of Oded.

Luther1912 1. Und auf Asarja, den Sohn Odeds, kam der Geist Gottes.

RuSV1876 1 Тогда на Азарию, сына Одедова, сошел Дух Божий,

KJV 1. And the Spirit of God came upon Azariah the son of Oded:

RV'1862 1. Y FUÉ el Espíritu de Dios sobre Azarías, hijo de Obed;

FI33/38 2. Hän meni Aasaa vastaan ja sanoi hänelle: Kuulkaa minua, Aasa ja koko Juuda ja Benjamin. Herra on teidän kanssanne, kun te olette hänen kanssansa; ja jos häntä etsitte, niin te löydätte hänet, mutta jos hylkäätte hänet, niin hän hylkää teidät.

CPR1642 2. Hän meni Assat wastan ja sanoi hänelle: cuulcat minua Assa ja coco Juda ja BenJamin

Biblia1776 2. Ja hän meni Asaa vastaan ja sanoi hänelle: kuulkaat minua, Asa, ja koko Juuda ja Benjamin: Herra on teidän kanssanne, että te olette hänen kanssansa; ja koska te etsitte häntä, antaa hän itsensä teiltä löyttää; mutta jos te hylkäätte hänen, niin hän hylkää myös teidät.

HERra on teidän cansan että te oletta hänen cansans ja cosca te edzitte händä anda hän idzens teildä löyttä mutta jos te hyljätte hänen nijn hän hyljä myös teidän.

MLV19 2 And he went out to meet Asa and said to him, Hear me, Asa and all Judah and Benjamin. Jehovah is with you* while you* are with him. And if you* seek him, he will be found of you*, but if you* forsake him, he will forsake you*.

KJV 2. And he went out to meet Asa, and said unto him, Hear ye me, Asa, and all Judah and Benjamin; The LORD is with you, while ye be with him; and if ye seek him, he will be found of you; but if ye forsake him, he will forsake you.

Luther1912 2. Der ging hinaus Asa entgegen und sprach zu ihm: Höret mir zu, Asa und ganz Juda und Benjamin. Der HERR ist mit euch, weil ihr mit ihm seid; und wenn ihr ihn sucht, wird er sich von euch finden lassen. Werdet ihr aber ihn verlassen, so wird er euch auch verlassen.

RV'1862 2. Y salió al encuentro a Asa, y díjole: Oídme Asa, y todo Judá y Benjamín. Jehová es con vosotros, si vosotros fuéreis con él: y si le buscareis, será hallado de vosotros: mas si le dejareis, él también os dejará.

RuSV1876 2 и вышел он навстречу Асе и сказал ему: послушайте меня, Аса и весь Иуда и Вениамин: Господь с вами, когда вы с Ним; и если будете искать Его, Он будет найден вами; если же оставите Его, Он оставит вас.

FI33/38 3. Kauan aikaa Israel oli ilman oikeata Jumalaa, ilman opetusta antavaa pappia ja ilman lakia.

Biblia1776 3. Monta päivää on Israelissa, ettei yhtään oikiaa Jumalaa ole, eikä yhtään pappia, joka opettaa, eli yhtään lakia.

CPR1642 3. Monda päiwä on Israelis ettei yhtän oikeata Jumalata ole eikä yhtän Pappia joca opetta eli yhtän Lakia.

MLV19 3 Now for a long time Israel was without the true God and without a teaching priest and without law.

KJV 3. Now for a long season Israel hath been without the true God, and without a teaching priest, and without law.

Luther1912 3. Es werden aber viel Tage sein in Israel, daß kein rechter Gott, kein Priester, der da lehrt, und kein Gesetz sein wird.

RV'1862 3. Muchos dias ha estado Israel sin verdadero Dios, y sin sacerdote, y sin enseñador, y sin ley.

RuSV1876 3 Многие дни Израиль будет без Бога истинного, и без священника учащего, и без закона;

FI33/38 4. Mutta kun he ahdistuksessansa palasivat Herran, Israelin Jumalan, tykö ja etsivät häntä, niin he löysivät hänet.

Biblia1776 4. Ja kuin he tuskissansa kääntyvät Herran Israelin Jumalan tykö ja etsivät häntä, niin hän löydetään heiltä.

CPR1642 4. Ja cosca he käändäwät idzens heidän tuskisans HERran Israelin Jumalan tygö ja edziwät händä nijn hän löytän heildä.

MLV19 4 But when in their distress they turned to Jehovah, the God of Israel and sought him, he was found by them.

KJV 4. But when they in their trouble did turn unto the LORD God of Israel, and sought him, he was found of them.

Luther1912 4. Und wenn sie sich bekehren in ihrer Not zum Herrn, dem Gott Israels, und werden ihn

RV'1862 4. Mas cuando con su tribulación se convirtieron a Jehová Dios de Israel, y le

suchen, so wird er sich finden lassen.

RuSV1876 4 но когда он обратится в тесноте своей к Господу Богу Израилеву и взыщет Его, Он даст им найти Себя.

buscaron, él fué hallado de ellos.

FI33/38 5. Niinä aikoina ei ollut turvallisuutta niillä, jotka lähtivät ja tulivat, vaan suuri hämminki vallitsi kaikkien maakuntain asukasten keskuudessa.

CPR1642 5. Silloin ei ole hywä nijden jotca käywät sisälle ja ulos: sillä suuri meteli tule caickein maan asuwaisten päälle.

Biblia1776 5. Niinä aikoina ei ole rauhaa niillä, jotka käyvät sisälle ja ulos; sillä suuri meteli tulee kaikkein maan asuvaisten päälle.

MLV19 5 And in those times there was no peace to him who went out, nor to him who came in, but great confusions were upon all the inhabitants of the lands.

Luther1912 5. Zu der Zeit wird's nicht wohl gehen dem, der aus und ein geht; denn es werden große Getümmel sein über alle, die auf Erden wohnen.

RuSV1876 5 В те времена не будет мира ни выходящему, ни входящему, ибо великие волнения будут у всех жителей земель;

KJV 5. And in those times there was no peace to him that went out, nor to him that came in, but great vexations were upon all the inhabitants of the countries.

RV'1862 5. En aquellos tiempos no hubo paz, ni para el que entraba, ni para el que salía, sino muchas destrucciones sobre todos los habitadores de las tierras.

FI33/38 6. Ja kansa törmäsi kansaa vastaan ja

Biblia1776 6. Ja yksi kansa musertaa toisen, ja yksi

kaupunki kaupunkia vastaan, sillä Jumala oli saattanut heidät hämminkiin lähettäen kaikkinaisia ahdistuksia.

CPR1642 6. Ja yxi Canssa muserta toisen ja yxi Caupungi toisen: sillä Jumala hämmästyttä heitä caickinaisilla ahdistuxilla.

kaupunki toisen: sillä Jumala hämmästyttää heitä kaikkinaisilla ahdistuksilla.

MLV19 6 And they were broken in pieces, nation against nation and city against city. For God distressed them with all adversity.

Luther1912 6. Denn ein Volk wird das andere zerschlagen und eine Stadt die andere; denn Gott wird sie erschrecken mit allerlei Angst.

RuSV1876 6 народ будет сражаться с народом, и город с городом, потому что Бог приведет их в смятение всякими бедствиями.

KJV 6. And nation was destroyed of nation, and city of city: for God did vex them with all adversity.

RV'1862 6. Y la una gente destruía a la otra: y la una ciudad a la otra: porque Dios los conturbó con todas calamidades.

FI33/38 7. Mutta te olkaa lujat älkääkä antako kättenne vaipua, sillä teidän työllänne on palkkansa.

CPR1642 7. Mutta te wahwistacat teitän ja älkät liewittäkö käsiän: sillä teidän työllän on hänen palckans.

Biblia1776 7. Mutta te vahvistakaa teitänne, ja älkäät lievittäkö käsiänne; sillä teidän työllänne on hänen palkkansa.

MLV19 7 But be you* strong and do not let your* hands be slack. For your* work will be

KJV 7. Be ye strong therefore, and let not your hands be weak: for your work shall be

rewarded.

Luther1912 7. Ihr aber seid getrost und tut eure Hände nicht ab; denn euer Werk hat seinen Lohn.

RuSV1876 7 Но вы укрепитесь, и пусть не ослабевают руки ваши, потому что есть возмездие за дела ваши.

FI33/38 8. Kun Aasa kuuli nämä profeetta Oodedin sanat ja ennustuksen, rohkaisi hän mielensä ja toimitti pois iljetykset koko Juudan ja Benjaminin maasta ja niistä kaupungeista, jotka hän oli valloittanut Efraimin vuoristosta, ja uudisti Herran alttarin, joka oli Herran eteisen edessä.

CPR1642 8. COsca Assa cuuli nämät Obedin Prophetan sanat ja Prophetian wahwistui hän ja otti cauhistuxet pois caikelda Judan ja BenJaminin maalda ja Caupungeist jotca hän oli woittanut Ephramin wuorelda ja udisti HERran Altarin joca HERran Esihuonen edes oli.

MLV19 8 And when Asa heard these words and the prophecy of Oded the prophet, he took courage and put away the abominations out of all the land of Judah and Benjamin and out

rewarded.

RV'1862 7. Esforzáos pues vosotros, y no se descoyunten vuestras manos: que salario hay para vuestra obra.

Biblia1776 8. Kuin Asa kuuli nämät sanat ja prophetan Obedin ennustuksen, vahvistui hän, ja otti kauhistukset pois kaikelta Juudan ja Benjaminin maalta, ja kaupungeista, jotka hän oli voittanut Ephraimin vuorelta, ja uudisti Herran alttarin, joka Herran esihuoneen edessä oli,

KJV 8. And when Asa heard these words, and the prophecy of Oded the prophet, he took courage, and put away the abominable idols out of all the land of Judah and Benjamin,

of the cities which he had taken from the hill-country of Ephraim. And he renewed the altar of Jehovah, that was before the porch of Jehovah.

and out of the cities which he had taken from mount Ephraim, and renewed the altar of the LORD, that was before the porch of the LORD.

Luther1912 8. Da aber Asa hörte diese Worte und die Weissagung Odeds, des Propheten, ward er getrost und tat weg die Greuel aus dem ganzen Lande Juda und Benjamin uns aus den Städten, die er gewonnen hatte auf dem Gebirge Ephraim, und erneuerte den Altar des HERRN, der vor der Halle des HERRN stand,

RV'1862 8. Y como Asa oyó las palabras y profecía de Obed profeta, fué confortado, y quitó las abominaciones de toda la tierra de Judá y de Benjamín, y de las ciudades que él había tomado en el monte de Efraim: y reparó el altar de Jehová, que estaba delante del portal de Jehová.

RuSV1876 8 Когда услышал Аса слова сии и пророчество, сына Одеда пророка, то ободрился и изверг мерзости языческие из всей земли Иудиной и Вениаминовой и из городов, которые он взял на горе Ефремовой, и обновил жертвенник Господень, которыйпред притвором Господним.

FI33/38 9. Ja hän kokosi koko Juudan ja Benjaminin ja myöskin heidän luonaan asuvat muukalaiset, jotka olivat tulleet Efraimista, Manassesta ja Simeonista, sillä monet olivat siirtyneet Israelista hänen luokseen nähtyänsä, että Herra, hänen Jumalansa, oli hänen kanssaan.

Biblia1776 9. Ja kokosi kaiken Juudan ja Benjaminin, ja muukalaiset, jotka heidän tykönänsä olivat Ephraimista, Manassesta ja Simeonista; sillä hänen tykönsä tuli monta Israelista, koska he näkivät Herran hänen Jumalansa olevan hänen kanssansa.

CPR1642 9. Ja cocois caiken Judan ja BenJaminin ja ne muucalaiset heidän tygöns Ephraimist Manassest ja Simeonist: sillä hänen tygöns tuli monda Israelist cosca he näit HERran hänen Jumalans olewan hänen cansans.

MLV19 9 And he gathered all Judah and Benjamin and those who traveled with them out of Ephraim and Manasseh and out of Simeon, for they came to him out of Israel in abundance when they saw that Jehovah his God was with him.

KJV 9. And he gathered all Judah and Benjamin, and the strangers with them out of Ephraim and Manasseh, and out of Simeon: for they fell to him out of Israel in abundance, when they saw that the LORD his God was with him.

Luther1912 9. und versammelte das ganze Juda und Benjamin und die Fremdlinge bei ihnen aus Ephraim, Manasse und Simeon. Denn es fielen zu ihm aus Israel die Menge, als sie sahen, daß der HERR, sein Gott, mit ihm war.

RV'1862 9. E hizo juntar a todo Judá y Benjamín, y con ellos los extranjeros de Efraim, y de Manasés, y de Simeon: porque muchos de Israel se habían pasado a él, viendo que Jehová su Dios era con él.

RuSV1876 9 И собрал всего Иуду и Вениамина и живущих с ними переселенцев от Ефрема и Манассии и Симеона; ибо многие от Израиля перешли к нему, когдаувидели, что Господь, Бог его, с ним.

FI33/38 10. Ja he kokoontuivat Jerusalemiin Aasan viidennentoista hallitusvuoden kolmannessa kuussa

Biblia1776 10. Ja he tulivat Jerusalemiin kokoon kolmantena kuukautena, Asan valtakunnan viidentenä vuonna toistakymmentä.

CPR1642 10. Ja he tulit Jerusalemijn cocoon colmandena Cuucautena Assan waldacunnan wijdendenätoistakymmendenä wuonna.

MLV19 10 So they gathered themselves together at Jerusalem in the third month, in the fifteenth year of the reign of Asa.

KJV 10. So they gathered themselves together at Jerusalem in the third month, in the fifteenth year of the reign of Asa.

Luther1912 10. Und sie versammelten sich gen Jerusalem im dritten Monat des fünfzehnten Jahres des Königreichs Asas

RV'1862 10. Y fueron juntos en Jerusalem en el mes tercero, a los quince años del reino de Asa.

RuSV1876 10 И собрались в Иерусалим в третий месяц, в пятнадцатый годцарствования Асы;

FI33/38 11. ja uhrasivat sinä päivänä Herralle saaliista, minkä he olivat tuoneet, seitsemänsataa raavasta ja seitsemäntuhatta lammasta.

Biblia1776 11. Ja he uhrasivat sinä päivänä Herralle siitä saaliista, jonka he kotiansa tuoneet olivat, seitsemänsataa härkää ja seitsemäntuhatta lammasta.

CPR1642 11. Ja uhraisit sinä päiwänä HERralle sijtä saalist cuin he cotians tuonet olit seidzemen sata härkä ja seidzemen tuhatta lammasta.

MLV19 11 And they sacrificed to Jehovah in that day of the spoil which they had brought, seven hundred oxen and seven thousand sheep.

KJV 11. And they offered unto the LORD the same time, of the spoil which they had brought, seven hundred oxen and seven thousand sheep.

Luther1912 11. und opferten desselben Tages dem HERRN von dem Raub, den sie gebracht hatten, siebenhundert Ochsen und siebentausend Schafe.

RV'1862 11. Y sacrificaron a Jehová aquel mismo día, de los despojos que habían traido, siete cientos bueyes, y siete mil ovejas.

RuSV1876 11 и принесли в день тот жертву Господу из добычи,которую привели, из крупного скота семьсот и из мелкого семь тысяч;

FI33/38 12. Ja he tekivät liiton, että etsisivät Herraa, isiensä Jumalaa, kaikesta sydämestään ja kaikesta sielustaan,

Biblia1776 12. Ja He tekivät liiton, että heidän piti etsimän Herraa, isäinsä Jumalaa, kaikesta sydämestänsä ja kaikesta sielustansa.

CPR1642 12. Ja he teit lijton että heidän piti edzimän HERra heidän Isäins Jumalata caikesta sydämestäns ja caikesta sielustans.

MLV19 12 And they entered into the covenant to seek Jehovah, the God of their fathers, with all their heart and with all their soul.

KJV 12. And they entered into a covenant to seek the LORD God of their fathers with all their heart and with all their soul;

Luther1912 12. Und sie traten in den Bund, daß sie suchten den HERRN, ihrer Väter Gott, von ganzem Herzen und von ganzer Seele;

RV'1862 12. Y entraron en concierto de que buscarían a Jehová el Dios de sus padres, de todo su corazón, y de toda su alma:

RuSV1876 12 и вступили в завет, чтобы взыскать Господа Бога отцов своих от всегосердца своего и от всей души своей;

FI33/38 13. ja että jokainen, joka ei etsinyt Herraa,

Biblia1776 13. Ja kuka ikänä ei tahtonut etsiä Herraa

Israelin Jumalaa, oli surmattava, olipa hän pieni tai suuri, mies tai nainen.

CPR1642 13. Ja cucaikänäns ei tahtonut edziä HERra Israelin. Jumalata hänen piti cuoleman pienen ja suuren miehen ja waimon.

Israelin Jumalaa, hänen piti kuoleman: pienen ja suuren, miehen ja vaimon.

MLV19 13 And that whoever would not seek Jehovah, the God of Israel, should be put to death, whether small or great, whether man or woman.

KJV 13. That whosoever would not seek the LORD God of Israel should be put to death, whether small or great, whether man or woman.

Luther1912 13. und wer nicht würde den HERRN, den Gott Israels, suchen, sollte sterben, klein oder groß, Mann oder Weib.

RV'1862 13. Y que cualquiera que no buscase a Jehová el Dios de Israel, muriese, grande o pequeño, hombre o mujer.

RuSV1876 13 а всякий, кто не станет искать Господа Бога Израилева, должен умереть, малый ли он или большой, мужчина ли или женщина.

FI33/38 14. Ja he vannoivat valan Herralle suurella äänellä riemun raikuessa ja torvien ja pasunain pauhatessa.

Biblia1776 14. Ja he vannoivat Herralle korkealla äänellä, ilohuudolla, vaskitorvilla ja basunilla.

CPR1642 14. Ja he wannoit HERralle corkialla änellä huudolla trometeillä ja Basunoilla.

MLV19 14 And they swore to Jehovah with a loud voice and with shouting and with trumpets and with cornets.

KJV 14. And they sware unto the LORD with a loud voice, and with shouting, and with trumpets, and with cornets.

Luther1912 14. Und sie schwuren dem HERRN mit lauter Stimme, mit Freudengeschrei, mit Drommeten und Posaunen.

RuSV1876 14 И клялись Господу громогласно и с восклицанием и при звуке труб и рогов.

RV'1862 14. Y juraron a Jehová a gran voz y júbilo, a son de trompetas, y de bocinas:

FI33/38 15. Ja koko Juuda iloitsi siitä valasta, sillä he olivat vannoneet sen kaikesta sydämestään, ja he etsivät Herraa kaikella halullansa ja löysivät hänet; niin Herra soi heidän päästä rauhaan joka taholla.

CPR1642 15. Ja coco Juda iloidzi sijtä walasta: sillä he olit wannonet caikest sydämestäns ja edzeit händä caikest tahdostans. Ja hän löyttin heildä ja HERra andoi heille rauhan joca paicas heidän ymbäristölläns.

Biblia1776 15. Ja koko Juuda iloitsi siitä valasta; sillä he olivat vannoneet kaikesta sydämestänsä, ja etsivät häntä kaikesta tahdostansa, ja hän löydettiin heiltä; ja Herra antoi heille levon joka paikassa heidän ympäristöllänsä.

MLV19 15 And all Judah rejoiced at the oath. For they had sworn with all their heart and sought him with their whole desire and he was found by them. And Jehovah gave them rest all around.

KJV 15. And all Judah rejoiced at the oath: for they had sworn with all their heart, and sought him with their whole desire; and he was found of them: and the LORD gave them rest round about.

Luther1912 15. Und das ganze Juda war fröhlich über dem Eide; denn sie hatten geschworen von ganzen Herzen, und suchten ihn mit ganzem Willen. Und er ließ sich finden, und der HERR gab

RV'1862 15. Del cual juramento todos los de Judá se alegraron; porque de todo su corazón le juraban, y de toda su voluntad le buscaban, y fué hallado de ellos: y Jehová les dió reposo

ihnen Ruhe umher.

RuSV1876 15 И радовались все Иудеи сей клятве, потому что от всего сердца своего клялись и со всемусердием взыскали Его, и Он дал им найти Себя. И дал им Господь покой со всех сторон.

de todas partes.

FI33/38 16. Kuningas Aasa erotti äitinsäkin Maakan kuningattaren arvosta, koska tämä oli pystyttänyt inhotuksen Aseralle; Aasa kukisti inhotuksen, rouhensi ja poltti sen Kidronin laaksossa.

CPR1642 16. Ja Cuningas Assa pani äitins Maechan pois wallan päältä: sillä hän oli asettanut Miplezethin medzistöön. Ja Assa häwitti hänen Miplezethins ja löi sen ricki ja poltti Kidronin ojan wieres.

Biblia1776 16. Ja kuningas Asa pani äitinsä Maekan pois vallan päältä; sillä hän oli asettanut Mipletsetin metsistöön. Ja Asa hävitti hänen Mipletsetinsä, ja löi sen rikki ja poltti Kidronin ojan vieressä.

MLV19 16 And also he removed Maacah, the mother of Asa the king, from being queen, because she had made an abominable image for an Asherah. And Asa cut down her image and made dust of it and burnt it at the brook Kidron.

Luther1912 16. Auch setzte Asa, der König, ab Maacha, seine Mutter, daß sie nicht mehr Herrin war,

KJV 16. And also concerning Maachah the mother of Asa the king, he removed her from being queen, because she had made an idol in a grove: and Asa cut down her idol, and stamped it, and burnt it at the brook Kidron.

RV'1862 16. Y aun a Maaca la madre del rey Asa, él la depuso que no fuese señora, porque había

weil sie der Ascherah ein Greuelbild gestiftet hatte. Und Asa rottete ihr Greuelbild aus und zerstieß es und verbrannte es am Bach Kidron.

RuSV1876 16 И Мааху, мать свою, царь Аса лишил царского достоинства за то, что она сделала истукан для дубравы. И ниспроверг Аса истукан ее,и изрубил в куски, и сжег на долине Кедрона.

hecho ídolo en el bosque: y Asa deshizo su ídolo, y le desmenuzó, y quemó en el arroyo de Cedrón.

FI33/38 17. Mutta uhrikukkulat eivät hävinneet Israelista. Kuitenkin Aasan sydän oli ehyesti Herralle antautunut, niin kauan kuin hän eli.

CPR1642 17. Mutta corkeuxet ei ollet wielä pannut pois Israelis cuitengin oli Assan sydän waca nijncauwan cuin hän eli.

Biblia1776 17. Mutta korkeudet ei olleet vielä pannut pois Israelista; kuitenkin oli Asan sydän vakaa, niinkauvan kuin hän eli.

MLV19 17 But the high places were not taken away out of Israel. Nevertheless the heart of Asa was perfect all his days.

Luther1912 17. Aber die Höhen in Israel wurden nicht abgetan; doch war das Herz Asas rechtschaffen sein Leben lang.

RuSV1876 17 Хотя высоты не были отменены у Израиля, но сердцеАсы было вполне предано Господу во все дни его.

KJV 17. But the high places were not taken away out of Israel: nevertheless the heart of Asa was perfect all his days.

RV'1862 17. Mas con todo eso los altos no eran quitados de Israel, aunque el corazón de Asa fué perfecto mientras vivió.

FI33/38 18. Ja hän vei Jumalan temppeliin isänsä pyhät lahjat ja omat pyhät lahjansa: hopeata, kultaa ja kalua.

CPR1642 18. Ja hän andoi tuota HERran huoneseen mitä hänen Isäns pyhittänyt oli ja mitä hän idze pyhittänyt oli hopiata culda ja astioita.

Biblia1776 18. Ja hän antoi tuoda Jumalan huoneesen, mitä hänen isänsä pyhittänyt oli ja mitä hän itse pyhittänyt oli, hopiaa, kultaa ja astioita.

MLV19 18 And he brought into the house of God the things that his father had dedicated and that he himself had dedicated, silver and gold and vessels.

Luther1912 18. Und er brachte ein, was sein Vater geheiligt und was er geheiligt hatte, ins Haus Gottes: Silber, Gold und Gefäße.

RuSV1876 18 И внес он посвященное отцом его и свое посвящение в дом Божий, серебро и золото и сосуды.

KJV 18. And he brought into the house of God the things that his father had dedicated, and that he himself had dedicated, silver, and gold, and vessels.

RV'1862 18. Y metió en la casa de Dios lo que su padre había dedicado, y lo que él había consagrado, plata, y oro, y vasos.

FI33/38 19. Eikä ollut sotaa Aasan kolmanteenkymmenenteen viidenteen hallitusvuoteen asti.

CPR1642 19. Ja ei ollut yhtän sota haman wijtenneljättäkymmenden Assan waldacunnan ajastaican asti.

Biblia1776 19. Ja ei ollut yhtään sotaa hamaan viidenteenneljättäkymmentä Asan valtakunnan ajastaikaan asti.

MLV19 19 And there was no more war to the thirty-

KJV 19. And there was no more war unto the five

fifth year of the reign of Asa.

Luther1912 19. Und es war kein Streit bis an das fünfunddreißigste Jahr des Königreichs Asas.

RuSV1876 19 И не было войны до тридцать пятого года царствования Асы.

and thirtieth year of the reign of Asa.

RV'1862 19. Y no hubo guerra hasta los treinta y cinco años del reino de Asa.

16 luku

Aasa tekee liiton Benhadadin kanssa Baesaa vastaan. Profeetta Hananin ennustus. Aasan sairaus ja kuolema.

FI33/38 1. Aasan kolmantenakymmenentenä kuudentena hallitusvuotena lähti Baesa, Israelin kuningas, Juudaa vastaan ja linnoitti Raaman, estääkseen ketään pääsemästä Aasan, Juudan kuninkaan luota tai hänen luokseen.

CPR1642 1. CUudendena neljättäkymmendenä Assan waldacunnan wuonna meni Baesa Israelin Cuningas Judat wastan ja rakensi Raman estäxens Assan Judan Cuningan sisälle ja ulos käymist.

Biblia1776 1. Asan valtakunnan kuudentena vuonna neljättäkymmentä nousi Baesa Israelin kuningas Juudaa vastaan, ja rakensi Raman, estääksensä Asan Juudan kuninkaan ulos- ja sisällekäymistä.

MLV19 1 In the thirty-sixth year of the reign of Asa, Baasha King of Israel went up against Judah

KJV 1. In the six and thirtieth year of the reign of Asa Baasha king of Israel came up against

and built Ramah, that he might not allow anyone to go out or come in to Asa king of Judah.

Luther1912 1. Im sechsundreißigsten Jahr des Königreichs Asas zog herauf Baesa, der König Israels, wider Juda und baute Rama, daß er Asa, dem König Juda's, wehrte aus und ein zu ziehen.

RuSV1876 1 В тридцать шестой год царствования Асы, пошел Вааса, царь Израильский, на Иудею и начал строить Раму, чтобы не позволить никому ни уходить от Асы, царя Иудейского, ни приходить к нему .

FI33/38 2. Ja Aasa toi hopeata ja kultaa Herran temppelin ja kuninkaan linnan aarrekammioista ja lähetti sen Benhadadille, Aramin kuninkaalle, joka asui Damaskossa, ja käski sanoa:

CPR1642 2. Waan Assa otti HERran huonen ja Cuningan huonen tawaroista hopiata ja culda ja lähetti Benhadadille Syrian Cuningalle joca asui Damascus ja käski sanotta hänelle:

MLV19 2 Then Asa brought out silver and gold out of the treasures of the house of Jehovah and of the king's house and sent to Ben-hadad king

Judah, and built Ramah, to the intent that he might let none go out or come in to Asa king of Judah.

RV'1862 1. EN el año treinta y seis del reino de Asa subió Baasa rey de Israel contra Judá: y edificó a Rama, para no dejar salir ni entrar a alguno al rey Asa rey de Judá.

Biblia1776 2. Vaan Asa otti Herran huoneen ja kuninkaan huoneen tavaroista hopiaa ja kultaa, ja lähetti Benhadadille Syrian kuninkaalle, joka asui Damaskussa, ja käski sanoa hänelle:

KJV 2. Then Asa brought out silver and gold out of the treasures of the house of the LORD and of the king's house, and sent to Benhadad

of Syria, who dwelt at Damascus, saying,

Luther1912 2. Aber Asa nahm aus dem Schatz im Hause des HERRN und im Hause des Königs Silber und Gold und sandte zu Benhadad, dem König von Syrien, der zu Damaskus wohnte, und ließ ihm sagen:

RuSV1876 2 И вынес Аса серебро и золото из сокровищниц дома Господня и дома царского и послал к Венададу, царю Сирийскому, жившему в Дамаске, говоря:

FI33/38 3. Onhan liitto meidän välillämme, minun ja sinun, niinkuin oli minun isäni ja sinun isäsi välillä. Katso, minä lähetän sinulle hopeata ja kultaa; mene ja riko liittosi Baesan, Israelin kuninkaan, kanssa, että hän lähtisi pois minun kimpustani.

CPR1642 3. Sinun ja minun waihellani on lijtto minun ja sinun Isäs waihella sentähden lähetin minä sinulle hopiata ja culda ettäs Baesan Israelin Cuningan lijton särkisit että hän menis pois minun tyköäni.

MLV19 3 (There is) a league between me and you, as between my father and your father. Behold, I have sent you silver and gold. Go, break your

king of Syria, that dwelt at Damascus, saying,

RV'1862 2. Entónces sacó Asa la plata y el oro de los tesoros de la casa de Jehová y de la casa real, y envió a Ben-adad rey de Siria, que estaba en Damasco, diciendo:

Biblia1776 3. Liitto on minun ja sinun vaiheellas, minun ja sinun isäs vaiheella: katso, minä lähetin sinulle hopiaa ja kultaa, ettäs Baesan Israelin kuninkaan liiton särkisit, että hän menis pois minun tyköäni.

KJV 3. There is a league between me and thee, as there was between my father and thy father: behold, I have sent thee silver and gold; go,

league with Baasha King of Israel that he may depart from me.

break thy league with Baasha king of Israel, that he may depart from me.

Luther1912 3. Es ist ein Bund zwischen mir und dir, zwischen meinem Vater und deinem Vater; darum habe ich dir Silber und Gold gesandt, daß du den Bund mit Baesa, dem König Israels fahren läßt, daß er von mir abziehe.

RV'1862 3. Alianza hay entre mí y tí, y entre mi padre y tu padre: he aquí, yo te he enviado plata y oro, para que vengas, y deshagas tu alianza, que tienes con Baasa rey de Israel, para que se retire de mí.

RuSV1876 3 союз да будет между мною и тобою, как был между отцом моим и отцом твоим; вот, я посылаю тебе серебра и золота: пойди, расторгни союз твой с Ваасою, царем Израильским, чтоб онотступил от меня.

FI33/38 4. Niin Benhadad kuuli kuningas Aasaa ja lähetti sotajoukkojensa päälliköt Israelin kaupunkeja vastaan, ja he valtasivat Iijonin, Daanin ja Aabel-Maimin sekä kaikki Naftalin kaupunkien varastohuoneet.

Biblia1776 4. Benhadad oli kuningas Asalle kuuliainen ja lähetti sodanpäämiehet, jotka hänellä olivat, Israelin kaupungeita vastaan; he löivät Ijonin, Danin ja Abelmajimin, ja kaikki Naphtalin jyväkaupungit.

CPR1642 4. Benhadad oli cuuliainen Cuningas Assalle ja lähetti sotanspäämiehet Israelin Caupungeita wastan he löit Eionin Danin ja AbelMaimin ja caicki Nephtalin jywäcaupungit.

MLV19 4 And Ben-hadad listened to king Asa and sent the captains of his armies against the cities of

KJV 4. And Benhadad hearkened unto king Asa, and sent the captains of his armies against

Israel. And they killed* Ijon and Dan and Abel-maim and all the store-cities of Naphtali.

Luther1912 4. Benhadad gehorchte dem König Asa und sandte seine Heerfürsten wider die Städte Israels; die schlugen Ijon, Dan und Abel-Maim und alle Kornstädte Naphthalis.

RuSV1876 4 И послушался Венадад царя Асы и послал военачальников, которые были у него, против городов Израильских, и они опустошили Ийон и Дан и Авелмаим и все запасы в городах Неффалимовых.

FI33/38 5. Kun Baesa kuuli sen, lakkasi hän linnoittamasta Raamaa ja keskeytti työnsä.

CPR1642 5. Cosca Baesa sen cuuli lackais hän rakendamast Ramat ja jätti työns.

MLV19 5 And it happened, when Baasha heard of it, that he left off building Ramah and let his work cease.

Luther1912 5. Da Baesa das hörte, ließ er ab Rama zu bauen, und hörte auf von seinem Werk.

RuSV1876 5 И когда услышал о сем Вааса, то перестал строить Раму ипрекратил работу свою.

the cities of Israel; and they smote Ijon, and Dan, and Abelmaim, and all the store cities of Naphtali.

RV'1862 4. Y consintió Ben-adad con el rey Asa, y envió los capitanes de los ejércitos que tenía, a las ciudades de Israel; e hirieron a Ahión, Dan, y Abel-maim, y las ciudades fuertes de Neftalí.

Biblia1776 5. Kuin Baesa sen kuuli, lakkasi hän rakentamasta Ramaa ja jätti työnsä.

KJV 5. And it came to pass, when Baasha heard it, that he left off building of Ramah, and let his work cease.

RV'1862 5. Y oyéndolo Baasa, cesó de edificar a Rama, y dejó su obra.

FI33/38 6. Mutta kuningas Aasa toi koko Juudan, ja he veivät pois Raamasta kivet ja puut, joilla Baesa oli sitä linnoittanut. Niillä hän linnoitti Geban ja Mispan.

Biblia1776 6. Vaan kuningas Asa otti tykönsä koko Juudan, ja he ottivat kivet ja hirret Ramasta, joista Baesa rakensi. Ja hän rakensi niistä Geban ja Mitspan.

CPR1642 6. Waan Cuningas Assa otti tygöns coco Judan ja he otit kiwet ja hirret Ramast joista Baesa rakensi. Ja hän rakensi nijstä Geban ja Mizpan.

MLV19 6 Then Asa the king took all Judah and they carried away the stones of Ramah and the timber of it, with which Baasha had built. And he built Geba and Mizpah with it.

KJV 6. Then Asa the king took all Judah; and they carried away the stones of Ramah, and the timber thereof, wherewith Baasha was building; and he built therewith Geba and Mizpah.

Luther1912 6. Aber der König Asa nahm zu sich das ganze Juda, und sie trugen die Steine und das Holz von Rama, womit Baesa baute; und er baute damit Geba und Mizpa.

RV'1862 6. Entónces el rey Asa tomó a todo Judá, y llevaron de Rama la piedra y madera con que Baasa edificaba; y con ello edificó a Gabaa, y Maspa.

RuSV1876 6 Аса же царь собрал всех Иудеев, и они вывезли из Рамы камни и дерева, которые употреблял Вааса для строения, – и выстроил из них Геву и Мицфу.

FI33/38 7. Siihen aikaan tuli näkijä Hanani Aasan, Juudan kuninkaan, tykö ja sanoi hänelle: Koska sinä turvauduit Aramin kuninkaaseen

Biblia1776 7. Siihen aikaan tuli Hanani näkiä Asan Juudan kuninkaan tykö ja sanoi hänelle: koskas turvasit Syrian kuninkaasen ja et

etkä turvautunut Herraan, Jumalaasi, sentähden on Aramin kuninkaan sotajoukko päässyt sinun käsistäsi.

CPR1642 7. SIihen aican tuli Hanani Näkiä Assan Judan Cuningan tygö ja sanoi hänelle: ettäs turwaisit Syrian Cuningaan ja et turwannut HERraan sinun Jumalaas sentähden on Syrian Cuningan wäki pääsnyt pois sinun käsistäs.

MLV19 7 And at that time Hanani the seer came to Asa king of Judah and said to him, Because you have relied on the king of Syria and have not relied on Jehovah your God, therefore the army of the king of Syria has escaped out of your hand.

Luther1912 7. Zu der Zeit kam Hanani, der Seher, zu Asa, dem König Juda's, und sprach zu ihm: Daß du dich auf den König von Syrien verlassen hast und hast dich nicht auf den HERRN, deinen Gott, verlassen, darum ist die Macht des Königs von Syrien deiner Hand entronnen.

RuSV1876 7 В то время пришел Ананий прозорливец к Асе, царю Иудейскому, и сказал ему: так как ты понадеялся на царя Сирийского и не уповал на Господа Бога твоего, потому и спаслось войско царя Сирийского от руки твоей.

turvannut Herraan Jumalaas, sentähden on Syrian kuninkaan väki päässyt pois sinun käsistäs.

KJV 7. And at that time Hanani the seer came to Asa king of Judah, and said unto him, Because thou hast relied on the king of Syria, and not relied on the LORD thy God, therefore is the host of the king of Syria escaped out of thine hand.

RV'1862 7. En aquel tiempo vino Janani vidente a Asa rey de Judá, y díjole: Por cuanto has estribado sobre el rey de Siria, y no estribaste en Jehová tu Dios, por eso el ejército del rey de Siria ha escapado de tus manos.

FI33/38 8. Eikö etiopialaisia ja liibyalaisia ollut suuri sotajoukko, eikö heillä ollut hyvin paljon sotavaunuja ja ratsumiehiä? Mutta koska sinä turvauduit Herraan, antoi hän heidät sinun käsiisi.

Biblia1776 8. Eikö Etiopialaiset ja Libialaiset olleet suuri joukko monien vaunuin ja hevosmiesten kanssa? Kuitenkin, koskas Herraan turvasit, antoi hän heidät sinun käsiis.

CPR1642 8. Eikö Ethiopialaiset ja Libialaiset ollet suuri joucko monen waunuin ja hewoismiesten cansa? cuitengin andoi HERra heidän sinun käsijs coscas häneen turwaisit.

MLV19 8 Were not the Ethiopians and the Lubim a huge army, with chariots and horsemen exceedingly many? Yet, because you relied on Jehovah, he delivered them into your hand.

KJV 8. Were not the Ethiopians and the Lubims a huge host, with very many chariots and horsemen? yet, because thou didst rely on the LORD, he delivered them into thine hand.

Luther1912 8. Waren nicht die Mohren und Libyer ein große Menge mit sehr viel Wagen und Reitern? Doch da gab sie der HERR in deine Hand, da du dich auf ihn verließest.

RV'1862 8. ¿Los Etiopes, y los Libios, no traían ejército en multitud con carros, y muy mucha gente de a caballo? mas, porque tú estribaste en Jehová, él los entregó en tus manos.

RuSV1876 8 Не были ли Ефиопляне и Ливияне с силою большею и с колесницами и всадниками весьмамногочисленными? Но как ты уповал на Господа, то Он предал их в руку твою,

FI33/38 9. Sillä Herran silmät tarkkaavat kaikkea

Biblia1776 9. Sillä Herran silmät katselevat kaikki maat,

maata, että hän voimakkaasti auttaisi niitä, jotka ovat ehyellä sydämellä antautuneet hänelle. Tässä sinä teit tyhmästi, sillä tästä lähtien on sinulla yhä oleva sotia.

CPR1642 9. Sillä HERran silmät cadzelewat caicki maat wahwistaxens nijtä jotca pysywät hänen tykönäns caikest sydämestäns. Sinä olet tyhmästi tehnyt sentähden sinun pitä tästedeskin sotia saaman.

MLV19 9 For the eyes of Jehovah run to and fro throughout the whole earth, to show himself strong to those whose heart is perfect toward him. In this you have done foolishly, for from hereafter you will have wars.

Luther1912 9. Denn des HERRN Augen schauen alle Lande, daß er stärke die, so von ganzem Herzen an ihm sind. Du hast töricht getan; darum wirst du auch von nun an Kriege haben.

RuSV1876 9 ибо очи Господа обозревают всю землю, чтобы поддерживать тех, чье сердце вполне предано Ему. Безрассудно ты поступилтеперь. За то отныне будут у тебя войны.

vahvistaaksensa niitä, jotka pysyvät hänen tykönänsä kaikesta sydämestänsä. Sinä olet tyhmästi tehnyt, sentähden sinun pitää tästedeskin sotia saaman.

KJV 9. For the eyes of the LORD run to and fro throughout the whole earth, to shew himself strong in the behalf of them whose heart is perfect toward him. Herein thou hast done foolishly: therefore from henceforth thou shalt have wars.

RV'1862 9. Porque los ojos de Jehová contemplan toda la tierra, para corroborar a los que tienen corazón perfecto para con él. Locamente has hecho en esto, porque de aquí adelante habrá guerra contra tí.

FI33/38 10. Mutta Aasa vihastui näkijään ja panetti hänet vankilaan, sillä niin vihoissaan hän oli hänelle tästä. Myöskin muutamille muille kansasta Aasa siihen aikaan teki väkivaltaa.

Biblia1776 10. Niin Asa vihastui näkiän päälle ja heitti hänen vankeuteen; sillä hän kovin suuttui hänen päällensä tästä asiasta. Ja Asa ahdisti muutamia kansasta siihen aikaan.

CPR1642 10. Nijn Assa wihastui Näkiän päälle ja heitti hänen fangeuteen: sillä hän napisi tästä cappalesta händä wastan. Ja Assa ahdisti muutamita Canssasta sijhen aican.

MLV19 10 Then Asa was angry with the seer and put him in the prison-house. For he was in a rage with him because of this thing. And Asa oppressed some of the people at the same time.

KJV 10. Then Asa was wroth with the seer, and put him in a prison house; for he was in a rage with him because of this thing. And Asa oppressed some of the people the same time.

Luther1912 10. Aber Asa ward zornig über den Seher und legte ihn ins Gefängnis; denn er grollte ihm über diesem Stück. Und Asa unterdrückte etliche des Volkes zu der Zeit.

RV'1862 10. Y Asa enojado contra el vidente, echóle en la casa de la cárcel, porque fué grandemente conmovido de esto. Y mató Asa en aquel tiempo algunos del pueblo.

RuSV1876 10 И разгневался Аса на прозорливца, и заключил его в темницу, так как за это был в раздражении на него; притеснял Аса и некоторых из народа в то время.

FI33/38 11. Aasan vaiheet, sekä aikaisemmat että myöhemmät, katso, ne ovat kirjoitettuina

Biblia1776 11. Ja katso, Asan työt, sekä ensimäiset että viimeiset, katso, ne ovat kirjoitetut Juudan ja

Juudan ja Israelin kuningasten kirjassa.

CPR1642 11. Mutta Assan työt sekä ensimäiset että wijmeiset cadzo ne owat kirjoitetut Judan ja Israelin Cuningasten kirjas.

MLV19 11 And behold, the acts of Asa, first and last behold, they are written in the book of the kings of Judah and Israel.

Luther1912 11. Die Geschichten aber Asas, beide, die ersten und die letzten, siehe, die sind geschrieben im Buch von den Königen Juda's und Israels.

RuSV1876 11 И вот, деяния Асы, первые и последние, описаны в книге царейИудейских и Израильских.

FI33/38 12. Ja kolmantenakymmenentenä yhdeksäntenä hallitusvuotenaan Aasa sairastui jaloistaan, ja hänen tautinsa yltyi hyvin kovaksi. Mutta taudissaankaan hän ei etsinyt Herraa, vaan lääkäreitä.

CPR1642 12. Ja Assa tuli kipiäxi jalgoista yhdexändenä neljättäkymmendä waldacundans wuotena ja hänen tautins cowan enäni ja ei hän cuitengan edzinyt HERra hänen taudisans waan Läkäreitä.

Israelin kuningasten kirjassa.

KJV 11. And, behold, the acts of Asa, first and last, lo, they are written in the book of the kings of Judah and Israel.

RV'1862 11. He aquí pues, los hechos de Asa, primeros y postreros, están escritos en el libro de los reyes de Judá y de Israel.

Biblia1776 12. Ja Asa tuli kipiäksi jaloista yhdeksäntenäneljättäkymmentä valtakuntansa vuotena, ja hänen tautinsa kovin eteni, ja ei hän kuitenkaan etsinyt Herraa taudissansakaan, vaan lääkäreitä.

MLV19 12 And in the thirty-ninth year of his reign Asa was diseased in his feet. His disease was exceedingly great, yet in his disease he did not seek for Jehovah, but to the physicians.

KJV 12. And Asa in the thirty and ninth year of his reign was diseased in his feet, until his disease was exceeding great: yet in his disease he sought not to the LORD, but to the physicians.

Luther1912 12. Und Asa ward krank an seinen Füßen im neununddreißigsten Jahr seines Königreichs, und seine Krankheit nahm sehr zu; und er suchte auch in seiner Krankheit den HERRN nicht, sondern die Ärzte.

RV'1862 12. Y el año treinta y nueve de su reino enfermó Asa de los piés para arriba, y en su enfermedad no buscó a Jehová, sino a los médicos.

RuSV1876 12 И сделался Аса болен ногами на тридцать девятом году царствования своего, и болезнь его поднялась до верхних частей тела; но он в болезни своей взыскал не Господа, а врачей.

FI33/38 13. Sitten Aasa meni lepoon isiensä tykö ja kuoli neljäntenäkymmenentenä yhdentenä hallitusvuotenaan.

Biblia1776 13. Niin Asa nukkui isäinsä kanssa ja kuoli valtakuntansa ensimäisenä vuotena viidettäkymmentä.

CPR1642 13. Nijn Assa nuckui Isäins cansa ja cuoli ensimäisnä wijdettäkymmendä wandacundans wuotena. Ja hän haudattin hänen hautaans jonga hän oli andanut caewa hänellens Dawidin Caupungis.

MLV19 13 And Asa slept with his fathers and died in the forty-first year of his reign.

KJV 13. And Asa slept with his fathers, and died in the one and fortieth year of his reign.

Luther1912 13. Also entschlief Asa mit seinen Vätern und starb im einundvierzigsten Jahr seines Königreichs.

RV'1862 13. Y durmió Asa con sus padres, y murió el año cuarenta y uno de su reino,

RuSV1876 13 И почил Аса с отцами своими, и умер на сорок первом году царствования своего.

FI33/38 14. Ja hänet haudattiin omaan hautaansa, jonka hän oli hakkauttanut itsellensä Daavidin kaupunkiin; ja hänet laskettiin vuoteelle, joka oli täytetty hajuaineilla ja erilaisilla, voiteeksi sekoitetuilla höysteillä, ja hänen kunniakseen poltettiin ylen runsas kuolinsuitsutus.

Biblia1776 14. Ja hän haudattiin omaan hautaansa, jonka hän oli antanut kaivaa Davidin kaupungissa. Ja he panivat hänet leposiaansa, joka täytettiin hyvänhajullisilla ja kaikkinaisilla kalliilla yrteillä, jotka olivat valmistetut apotekarein tavalla, ja polttivat hänelle sangen suurella polttamisella.

CPR1642 14. Ja he panit hänen leposiaans joca täytettin jalolla suidzutuxella ja caikinaisilla calleilla yrteillä walmistetut Apotekarein tawalla ja poltit sangen suuren poldon.

MLV19 14 And they buried him in his own sepulchers, which he had hewn out for himself in the city of David and laid him in the bed which was filled with sweet odors and various kinds (of spices) prepared by the perfumers' art. And they made a very great burning for him.

KJV 14. And they buried him in his own sepulchres, which he had made for himself in the city of David, and laid him in the bed which was filled with sweet odours and divers kinds of spices prepared by the apothecaries' art: and they made a very great

burning for him.

Luther1912 14. Und man begrub ihn in seinem Grabe, das er hatte lassen graben in der Stadt Davids. Und sie legten ihn auf sein Lager, welches man gefüllt hatte mit gutem Räuchwerk und allerlei Spezerei, nach der Kunst des Salbenbereiters gemacht, und machten ihm einen großen Brand.

RV'1862 14. Y sepultáronle en sus sepulcros que él había hecho para sí, en la ciudad de David. 15 Y pusiéronle en una litera, la cual hinchieron de aromas, y olores hechos de obra de perfumadores: e hiciéronle una quema muy grande.

RuSV1876 14 И похоронили его в гробнице, которую он устроил для себя в городе Давидовом; и положили его на одре, который наполнили благовониями и разными искусственными мастями, и сожгли их для него великое множество.

17 luku

Joosafat Juudan kuninkaana. Kansalle opetetaan lakia. Joosafatin mahtavuus ja sotavoima.

FI33/38 1. Hänen poikansa Joosafat tuli kuninkaaksi hänen sijaansa. Hän vahvistautui Israelia vastaan.

Biblia1776 1. Ja Josaphat hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen siaansa; ja hän tuli väkeväksi Israelia vastaan.

CPR1642 1. JA Josaphat hänen poicans tuli Cuningaxi hänen siaans ja hän tuli wäkewäxi Israeli wastan.

MLV19 1 And Jehoshaphat his son reigned instead of him and strengthened himself against Israel.

KJV 1. And Jehoshaphat his son reigned in his stead, and strengthened himself against Israel.

Luther1912 1. Und sein Sohn Josaphat ward König an seiner Statt und ward mächtig wider Israel.

RV'1862 1. Y REINÓ en su lugar Josafat su hijo, el cual prevaleció contra Israel.

RuSV1876 1 И воцарился Иосафат, сын его, вместо него; и укрепился он против Израильтян.

FI33/38 2. Hän sijoitti sotaväkeä kaikkiin Juudan varustettuihin kaupunkeihin ja asetti maaherroja Juudan maahan ja Efraimin kaupunkeihin, jotka hänen isänsä Aasa oli valloittanut.

Biblia1776 2. Ja hän asetti sotaväen kaikkiin Juudan vahvoihin kaupunkeihin, ja pani esimiehiä Juudan maalle ja Ephraimin kaupunkeihin, jotka hänen isänsä Asa oli voittanut.

CPR1642 2. Ja hän asetti sotawäen caickijn Judan wahwoin Caupungeihin ja pani wircamiehiä Judan maalle ja Ephraimin Caupungijn jotca hänen Isäns Assa oli woittanut.

MLV19 2 And he placed forces in all the fortified cities of Judah and set garrisons in the land of Judah and in the cities of Ephraim, which Asa his father had taken.

KJV 2. And he placed forces in all the fenced cities of Judah, and set garrisons in the land of Judah, and in the cities of Ephraim, which Asa his father had taken.

Luther1912 2. Und er legte Kriegsvolk in alle festen Städte Juda's und setzte Amtleute im Lande Juda und in den Städten Ephraims, die sein Vater Asa

RV'1862 2. Y puso ejército en todas las ciudades fuertes de Judá, y puso gente de guarnición en tierra de Judá, y asimismo en las ciudades

gewonnen hatte.

de Efraim, que su padre Asa había tomado.

RuSV1876 2 И поставил он войско во все укрепленные
города Иудеи и расставил охранное войско
по земле Иудейской и по городам
Ефремовым, которыми овладел Аса, отец
его.

FI33/38 3. Ja Herra oli Joosafatin kanssa, sillä hän
vaelsi isänsä Daavidin aikaisempia teitä eikä
etsinyt baaleja;

Biblia1776 3. Ja Herra oli Josaphatin kanssa; sillä hän
vaelsi isänsä Davidin tiellä, ja ei etsinyt Baalia;

CPR1642 3. Ja HERra oli Josaphatin cansa: sillä hän
waelsi endisillä hänen Isäns Dawidin teillä ja ei
edzinyt Baalia.

MLV19 3 And Jehovah was with Jehoshaphat, because
he walked in the former ways of his father
David and did not seek for the Baals {Baalim},

KJV 3. And the LORD was with Jehoshaphat,
because he walked in the first ways of his
father David, and sought not unto Baalim;

Luther1912 3. Und der HERR war mit Josaphat; denn er
wandelte in den vorigen Wegen seines Vaters
David und suchte nicht die Baalim,

RV'1862 3. Y fué Jehová con Josafat, porque anduvo
en los caminos de David su padre los
primeros, y no buscó a los Baales;

RuSV1876 3 И был Господь с Иосафатом, потому что
он ходил первыми путями Давида, отца
своего, и не взыскал Ваалов,

FI33/38 4. vaan hän etsi isänsä Jumalaa ja vaelsi hänen
käskyjensä mukaan eikä tehnyt, niinkuin Israel

Biblia1776 4. Vaan hän etsi isänsä Jumalaa ja vaelsi
hänen käskyissänsä, ja ei Israelin töiden

teki.

CPR1642 4. Waan Isäns Jumalata ja waelsi hänen käskyisäns ja ei Israelin töiden jälken.

MLV19 4 but sought for the God of his father and walked in his commandments and not after the practices of Israel.

Luther1912 4. sondern den Gott seines Vaters, und wandelte in seinen Geboten und nicht nach den Werken Israels.

RuSV1876 4 но взыскал он Бога отца своего и поступал по заповедям Его, а не по деяниям Израильтян.

FI33/38 5. Niin Herra vahvisti kuninkuuden hänen käsissään, ja koko Juuda antoi lahjoja Joosafatille, niin että hänelle tuli paljon rikkautta ja kunniaa.

CPR1642 5. Sentähden kijnnitti HERra hänen waldacundans ja caicki Juda annoit Josaphatille lahjoja ja hänellä oli rickautta ja cunniata yldäkyllä.

MLV19 5 Therefore Jehovah established the kingdom in his hand. And all Judah brought to Jehoshaphat tribute and he had riches and

jälkeen.

KJV 4. But sought to the LORD God of his father, and walked in his commandments, and not after the doings of Israel.

RV'1862 4. Mas buscó al Dios de su padre, y anduvo en sus mandamientos, y no según las obras de Israel.

Biblia1776 5. Sentähden vahvisti Herra hänelle valtakunnan, ja kaikki Juuda antoi Josaphatille lahjoja; ja hänellä oli rikkautta ja kunniaa yltäkyllä.

KJV 5. Therefore the LORD stablished the kingdom in his hand; and all Judah brought to Jehoshaphat presents; and he had riches and

honor in abundance.

Luther1912 5. Darum bestätigte ihm der HERR das Königreich; und ganz Juda gab Josaphat Geschenke, und er hatte Reichtum und Ehre die Menge.

RuSV1876 5 И утвердил Господь царство в руке его, и давали все Иудеи дары Иосафату, и было у него много богатства и славы.

honour in abundance.

RV'1862 5. Y confirmó Jehová el reino en su mano, y todo Judá dió presentes a Josafat: y tuvo riquezas, y gloria en abundancia.

FI33/38 6. Ja kun hänen rohkeutensa kasvoi Herran teillä, poisti hän vielä uhrikukkulatkin ja asera-karsikot Juudasta.

CPR1642 6. Ja cuin hänen sydämens tuli rohkiaxi HERran töisä otti hän corkeuxet ja medzistöt Judasta pois.

Biblia1776 6. Ja kuin hänen sydämensä tuli rohkiaksi Herran teissä, otti hän korkeudet ja metsistöt Juudasta pois.

MLV19 6 And his heart was lifted up in the ways of Jehovah. And furthermore he took away the high places and the Asherim {pole-images} out of Judah.

Luther1912 6. Und da sein Herz mutig ward in den Wegen des HERRN, tat er fürder ab die Höhen und Ascherabilder aus Juda.

RuSV1876 6 И возвысилось сердце его на путях Господних; притом и высоты отменил он и дубравы в Иудее.

KJV 6. And his heart was lifted up in the ways of the LORD: moreover he took away the high places and groves out of Judah.

RV'1862 6. Y su corazón se enalteció en los caminos de Jehová; y él quitó los altos y los bosques de Judá.

FI33/38 7. Ja kolmantena hallitusvuotenaan hän lähetti ylimmät virkamiehensä Benhailin, Obadjan, Sakarjan, Netanelin ja Miikajan Juudan kaupunkeihin antamaan opetusta,

Biblia1776 7. Ja kolmantena valtakuntansa vuonna lähetti hän päämiehensä Benhailin, Obadian, Sakarian, Netaneelin ja Mikajan, opettamaan Juudan kaupungeissa,

CPR1642 7. JA colmandena hänen waldacundans wuonna lähetti hän hänen Förstins Benhailin Obadian Sacharian Nethaneelin ja Michajan opettaman Judan Caupungeisa.

MLV19 7 Also in the third year of his reign he sent his rulers, even Ben-hail and Obadiah and Zechariah and Nethanel and Micaiah, to teach in the cities of Judah;

KJV 7. Also in the third year of his reign he sent to his princes, even to Benhail, and to Obadiah, and to Zechariah, and to Nethaneel, and to Michaiah, to teach in the cities of Judah.

Luther1912 7. Im dritten Jahr seines Königreichs sandte er seine Fürsten Ben-Hail, Obadja, Sacharja, Nathanael und Michaja, daß sie lehren sollten in den Städten Juda's;

RV'1862 7. Al tercero año de su reino envió sus príncipes Ben-hail, Abdías, Zacarías, Nataniel, y Miqueas, para que enseñasen en las ciudades de Judá:

RuSV1876 7 И в третий год царствования своего он послал князей своих Бенхаила и Овадию, и Захарию и Нафанаила и Михея, чтоб учили по городам Иудиным народ,

FI33/38 8. ja heidän kanssansa leeviläiset Semajan, Netanjan, Sebadjan, Asahelin, Semiramotin, Joonatanin, Adonian, Tobian ja Toob-Adonian,

Biblia1776 8. Ja Leviläiset heidän kanssansa: Semajan, Netanian, Sebadian, Asaelin, Semiramotin, Jonatanin, Adonijan, Tobijan ja Tobadonijan,

leeviläiset; ja näillä oli kanssansa papit Elisama ja Jooram.

CPR1642 8. Ja Lewitat heidän cansans Semajan Nethanian Sebadian Asaelin Semiramothin Jonathanin Adonian Tobian ja TobAdonian ja heidän cansans Pappeja Elisaman ja Joramin.

Leviläiset; ja heidän kanssansa papit, Elisamin ja Joramin.

MLV19 8 and with them the Levites, even Shemaiah and Nethaniah and Zebadiah and Asahel and Shemiramoth and Jehonathan and Adonijah and Tobijah and Tob-adonijah, the Levites; and with them Elishama and Jehoram, the priests.

KJV 8. And with them he sent Levites, even Shemaiah, and Nethaniah, and Zebadiah, and Asahel, and Shemiramoth, and Jehonathan, and Adonijah, and Tobijah, and Tobadonijah, Levites; and with them Elishama and Jehoram, priests.

Luther1912 8. und mit ihnen die Leviten Semaja, Nethanja, Sebadja, Asael, Semiramoth, Jonathan, Adonia, Tobia und Tob-Adonia; und mit ihnen die Priester Elisama und Joram.

RV'1862 8. Y con ellos a los Levitas, Semeías, Natanías, Zabadías, y Asael, y Semiramot, y Jonatán, y Adonías, y Tobías, y Tobadonias, Levitas; y con ellos a Elisama y a Joram, sacerdotes.

RuSV1876 8 и с ними левитов: Шемаию и Нефанию, и Зевадию и Азаила, и Шемирамофа и Ионафана, иАдонию и Товию и Тов-Адонию, и с ними Елишаму и Иорама, священников.

FI33/38 9. Nämä opettivat Juudassa, ja heillä oli mukanaan Herran lain kirja; he kiertelivät kaikissa Juudan kaupungeissa ja opettivat

Biblia1776 9. Ja he opettivat Juudassa, ja pitivät Herran lakikirjan myötänsä, ja vaelsivat ympäri kaikki Juudan kaupungit, ja opettivat kansaa.

kansaa.

CPR1642 9. Ja he opetit Judaas ja pidit HERran Lakikirjan myötäns ja waelsit caicki Judan Caupungit ja opetit Canssa.

MLV19 9 And they taught in Judah, having the book of the law of Jehovah with them. And they went about throughout all the cities of Judah and taught among the people.

KJV 9. And they taught in Judah, and had the book of the law of the LORD with them, and went about throughout all the cities of Judah, and taught the people.

Luther1912 9. Und sie lehrten in Juda und hatten das Gesetzbuch des HERRN mit sich und zogen umher in allen Städten Juda's und lehrten das Volk.

RV'1862 9. Y enseñaron en Judá, teniendo consigo el libro de la ley de Jehová, y rodearon por todas las ciudades de Judá, enseñando el pueblo.

RuSV1876 9 И они учили в Иудее, имея с собою книгу закона Господня; и обходили все города Иудеи и учили народ.

FI33/38 10. Ja Herran kauhu valtasi kaikki Juudaa ympäröivien maitten valtakunnat, niin etteivät ne sotineet Joosafatia vastaan.

Biblia1776 10. Ja Herran pelko tuli kaikkein valtakuntain päälle, niissä maakunnissa, jotka olivat Juudan ympäristöllä, niin ettei he sotineet Josaphatia vastaan.

CPR1642 10. Ja HERran pelco tuli caickein waldacundain päälle nijsä maacunnis cuin olit Judan ymbäristöllä nijn ettei he sotinet Josaphatia wastan.

MLV19 10 And the fear of Jehovah fell upon all the kingdoms of the lands that were all around Judah, so that they made no war against Jehoshaphat.

KJV 10. And the fear of the LORD fell upon all the kingdoms of the lands that were round about Judah, so that they made no war against Jehoshaphat.

Luther1912 10. Und es kam die Furcht des HERRN über alle Königreiche in den Landen, die um Juda her lagen, daß sie nicht stritten wider Josaphat.

RV'1862 10. Y cayó el pavor de Jehová sobre todos los reinos de las tierras que estaban al rededor de Judá, que no osaron hacer guerra contra Josafat.

RuSV1876 10 И был страх Господень на всех царствах земель, которые вокруг Иудеи, и не воевали с Иосафатом.

FI33/38 11. Ja osa filistealaisia toi Joosafatille lahjoja ja hopeata veroksi; myöskin arabialaiset toivat hänelle pikkukarjaa: seitsemäntuhatta seitsemänsataa oinasta ja seitsemäntuhatta seitsemänsataa pukkia.

Biblia1776 11. Ja Philistealaiset toivat Josaphatille lahjoja ja rahaveron; ja Arabialaiset toivat myös hänelle pientä karjaa, seitsemäntuhatta ja seitsemänsataa oinasta, ja seitsemäntuhatta ja seitsemänsataa kaurista.

CPR1642 11. Ja Philisterit toit Josaphatille lahjoja isoin calun hopiata ja Arabit toit seidzemen tuhatta ja seidzemen sata oinasta ja seidzemen tuhatta ja seidzemen sata caurista.

MLV19 11 And some of the Philistines brought Jehoshaphat presents and silver for tribute. The Arabians also brought him flocks, seven thousand and seven hundred rams and seven

KJV 11. Also some of the Philistines brought Jehoshaphat presents, and tribute silver; and the Arabians brought him flocks, seven thousand and seven hundred rams, and

thousand and seven hundred male-goats.

Luther1912 11. Und die Philister brachten Josaphat Geschenke, eine Last Silber; und die Araber brachten ihm siebentausend und siebenhundert Widder und siebentausend und siebenhundert Böcke.

RuSV1876 11 А от Филистимлян приносили Иосафату дары и в дань серебро; также Аравитяне пригоняли к нему мелкий скот: овнов семь тысяч семьсот и козлов семь тысяч семьсот.

FI33/38 12. Niin Joosafat tuli yhä mahtavammaksi, jopa ylen mahtavaksi, ja hän rakensi Juudaan linnoja ja varastokaupunkeja.

CPR1642 12. Nijn caswoi Josaphat ja tuli aina suuremmaxi ja hän rakensi Judaas linnoja ja jywäcaupungeita.

MLV19 12 And Jehoshaphat grew exceedingly great. And he built in Judah castles and cities of storage.

Luther1912 12. Also nahm Josaphat zu und ward immer größer; und er baute in Juda Burgen und Kornstädte{~}

RuSV1876 12 И возвышался Иосафат все более и более и построил в Иудее крепости и

seven thousand and seven hundred he goats.

RV'1862 11. Y traían de los Filisteos presente, y plata de tributo a Josafat: los Arabes también le trajeron ganados, siete mil y siete cientos carneros, y siete mil y siete cientos machos de cabrío.

Biblia1776 12. Niin menestyi Josaphat ja tuli aina suuremmaksi. Ja hän rakensi Juudassa linnoja ja tavarakaupungeita.

KJV 12. And Jehoshaphat waxed great exceedingly; and he built in Judah castles, and cities of store.

RV'1862 12. Y Josafat iba creciendo altamente: y edificó en Judá fortalezas y ciudades de depósitos.

города для запасов.

FI33/38 13. Hänellä oli suuria varastoja Juudan kaupungeissa ja sotilaita, sotaurhoja, Jerusalemissa.

Biblia1776 13. Ja hänellä oli paljo varaa Juudan kaupungeissa, ja sotamiehiä ja väkevää kansaa Jerusalemissa.

CPR1642 13. Ja hänellä oli paljo wara Judan Caupungeis ja sotamiehiä ja wäkewätä Canssa Jerusalemis.

MLV19 13 And he had many works in the cities of Judah and men of war, mighty men of valor, in Jerusalem.

KJV 13. And he had much business in the cities of Judah: and the men of war, mighty men of valour, were in Jerusalem.

Luther1912 13. und hatte viel Vorrat in den Städten Juda's und streitbare Männer und gewaltige Leute zu Jerusalem.

RV'1862 13. Y tuvo muchas obras en las ciudades de Judá, y tuvo hombres de guerra, valientes de fuerzas, en Jerusalem.

RuSV1876 13 Много было у него запасов в городах Иудейских, а в Иерусалиме людей военных, храбрых.

FI33/38 14. Ja tämä oli heidän palvelusvuoronsa heidän perhekuntiensa mukaan: Juudan tuhanten päämiehet olivat: päämies Adna ja hänen kanssaan kolmesataa tuhatta sotaurhoa;

Biblia1776 14. Ja tämä on järjestys heidän isäinsä huoneen vaiheella, jotka Juudassa tuhanten päämiehet olivat: päämies Adna, ja hänen kanssansa kolmesataa tuhatta väkevää sotamiestä.

CPR1642 14. Ja tämä on järjestys heidän Isäns huonen waihella jotca Judaas tuhannen päämiehet

olit: Se päämies Adna ja hänen cansans oli colme sata tuhatta wäkewätä miestä.

MLV19 14 And this was the numbering of them according to their fathers' houses. Of Judah, the captains of thousands: Adnah the captain and with him three hundred thousand mighty men of valor;

KJV 14. And these are the numbers of them according to the house of their fathers: Of Judah, the captains of thousands; Adnah the chief, and with him mighty men of valour three hundred thousand.

Luther1912 14. Und dies war die Ordnung nach ihren Vaterhäusern: in Juda waren Oberste über tausend: Adna, ein Oberster und mit ihm waren dreihunderttausend gewaltige Männer;

RV'1862 14. Y este es el número de ellos según las casas de sus padres: En Judá, príncipes de los millares eran, el príncipe Ednas, y con él había trescientos mil hombres valientes de fuerzas.

RuSV1876 14 И вот список их по поколениям их: у Иуды начальники тысяч: Адна начальник, и у него отличных воинов триста тысяч;

FI33/38 15. hänen rinnallaan päämies Joohanan ja hänen kanssaan kaksisataa kahdeksankymmentä tuhatta;

Biblia1776 15. Lähin häntä oli päämies Johanan, ja hänen kanssansa kaksisataa ja kahdeksankymmentä tuhatta.

CPR1642 15. Lähin händä oli se päämies Johanan ja hänen cansans oli caxi sata ja cahdexankymmendä tuhatta.

MLV19 15 and next to him Jehohanan the captain and with him two hundred and eighty thousand;

KJV 15. And next to him was Jehohanan the captain, and with him two hundred and

fourscore thousand.

Luther1912 15. Neben ihm war Johanan, der Oberste, und mit ihm waren zweihundertachtzigtausend;

RuSV1876 15 за ним Иоханан начальник, и у него двести восемьдесят тысяч;

RV'1862 15. Tras él, Johanán príncipe, y con él doscientos y ochenta mil.

FI33/38 16. hänen rinnallaan Amasja, Sikrin poika, joka oli vapaaehtoisesti antautunut Herralle, ja hänen kanssaan kaksisataa tuhatta sotaurhoa.

CPR1642 16. Händä likin Amasia Sichrin poica HERran hywä tahdollinen ja hänen cansans caxi sata tuhatta wahwa sotamiestä.

Biblia1776 16. Häntä likin Amasia Sikrin poika, joka itsensä hyvällä tahdolla antoi Herralle, ja hänen kanssansa kaksisataa tuhatta vahvaa sotamiestä.

MLV19 16 and next to him Amasiah the son of Zichri, who willingly offered himself to Jehovah and with him two hundred thousand mighty men of valor.

Luther1912 16. neben ihm war Amasja, der Sohn Sichris, der Freiwillige des HERRN, und mit ihm waren zweihundertausend gewaltige Männer;

RuSV1876 16 за ним Амасия, сын Зихри, посвятивший себя Господу, и у него двести тысяч воинов отличных.

KJV 16. And next him was Amasiah the son of Zichri, who willingly offered himself unto the LORD; and with him two hundred thousand mighty men of valour.

RV'1862 16. Tras este, Amasías, hijo de Zecri, el cual se había ofrecido voluntariamente a Jehová; y con él doscientos mil hombres valientes.

FI33/38 17. Benjaminista: Eljada, sotaurho, ja hänen

Biblia1776 17. Benjaminin lapsista Eljada, väkevä

kanssaan kaksisataa tuhatta jousella ja kilvellä asestettua;

CPR1642 17. BenJaminin lapsist oli Eliada wäkewä sotamies ja hänen cansans oli caxi sata tuhatta jotca olit hangittuna joudzeilla ja kilweillä.

sotamies, ja hänen kanssansa varustettuja joutsilla ja kilvillä kaksisataa tuhatta.

MLV19 17 And of Benjamin: Eliada a mighty man of valor and with him two hundred thousand armed with bow and shield;

KJV 17. And of Benjamin; Eliada a mighty man of valour, and with him armed men with bow and shield two hundred thousand.

Luther1912 17. und von den Kindern Benjamin war Eljada, ein gewaltiger Mann, und mit ihm waren zweihunderttausend, die mit Bogen und Schild gerüstet waren;

RV'1862 17. De Benjamín; Eliada, hombre poderoso de fuerzas, y con él doscientos mil armados de arco y escudo.

RuSV1876 17 У Вениамина: отличный воин Елиада, и у него вооруженных луком и щитом двести тысяч;

FI33/38 18. hänen rinnallaan Joosabad ja hänen kanssaan sata kahdeksankymmentä tuhatta sotaan varustettua.

Biblia1776 18. Häntä likin oli Josabad, ja hänen kanssansa sata ja kahdeksankymmentä tuhatta valmista sotamiestä.

CPR1642 18. Händä likin oli Josabad ja hänen cansans oli sata ja cahdexankymmendä tuhatta hangittua sotamiestä.

MLV19 18 and next to him Jehozabad and with him a

KJV 18. And next him was Jehozabad, and with

hundred and eighty thousand ready prepared for war.

Luther1912 18. neben ihm war Josabad, und mit ihm waren hundertachtzigtausend Gerüstete zum Heer.

RuSV1876 18 за ним Иегозавад, и у него сто восемьдесят тысяч вооруженных воинов.

him an hundred and fourscore thousand ready prepared for the war.

RV'1862 18. Tras este, Jozabad, y con él ciento y ochenta mil apercebidos para la guerra.

FI33/38 19. Nämä palvelivat kuningasta, ja lisäksi ne, jotka kuningas oli sijoittanut varustettuihin kaupunkeihin koko Juudaan.

CPR1642 19. Nämät caicki otit Cuningasta waarin ilman nijtä jotca Cuningas oli asettanut wahwoin Caupungeihin coco Judaas.

Biblia1776 19. Nämät ottivat kuninkaasta vaarin, paitsi niitä, jotka kuningas oli asettanut vahvoihin kaupunkeihin koko Juudassa.

MLV19 19 These were those who waited on the king, besides those whom the king put in the fortified cities throughout all Judah.

Luther1912 19. Diese dienten alle dem König, außer denen, die der König noch gelegt hatte in die festen Städte im ganzen Juda.

RuSV1876 19 Вот служившие царю, сверх тех, которых расставил царь в укрепленных городах по всей Иудее.

KJV 19. These waited on the king, beside those whom the king put in the fenced cities throughout all Judah.

RV'1862 19. Estos eran siervos del rey, sin los que el rey había puesto en las ciudades de guarnición por toda Judea.

18 luku

Ahab ja Joosafat lähtevät vastoin profeetta Miikan varoitusta sotaan aramilaisia vastaan. Ahabin kuolema.

FI33/38 1. Niin Joosafatille tuli paljon rikkautta ja kunniaa, ja hän lankoutui Ahabin kanssa.

Biblia1776 1. Ja Josaphatilla oli suuri rikkaus ja kunnia; ja hän teki nuoteutta Ahabin kanssa.

CPR1642 1. JA Josaphatilla oli suuri rickaus ja cunnia ja hän teki nuoteutta Ahabin cansa. Ja cahden wuoden peräst sen jälken meni hän Ahabin tygö Samariaan.

MLV19 1 Now Jehoshaphat had riches and honor in abundance. And he a marriage-agreement with Ahab.

KJV 1. Now Jehoshaphat had riches and honour in abundance, and joined affinity with Ahab.

Luther1912 1. Und Josaphat hatte große Reichtümer und Ehre und verschwägerte sich mit Ahab.

RV'1862 1. Y TUVO Josafat riquezas y glo- ria en abundancia: y juntó parentesco con Acab.

RuSV1876 1 И было у Иосафата много богатства и славы; и породнился он с Ахавом.

FI33/38 2. Ja muutamien vuosien kuluttua hän meni Ahabin luo Samariaan. Ahab teurastutti hänelle ja väelle, joka oli hänen kanssansa, paljon lampaita ja raavaita; ja Ahab yllytti häntä lähtemään sotaan Gileadin Raamotia

Biblia1776 2. Ja jonkun vuoden perästä sen jälkeen meni hän Ahabin tykö Samariaan. Ja Ahab antoi teurastaa hänelle ja hänen väellensä, joka oli hänen kanssansa, monta lammasta ja härkää; ja hän yllytti hänen menemään ylös Gileadin

vastaan.

CPR1642 2. Ja Ahab andoi teurastetta hänelle ja hänen wäellens cuin oli hänen cansans monda lammasta ja härkä ja hän sai hänen menemän Ramothijn joca on Gileadis.

MLV19 2 And after certain years he went down to Ahab to Samaria. And Ahab killed sheep and oxen for him in abundance and for the people who were with him and moved him to go up (with him) to Ramoth-gilead.

Luther1912 2. Und nach etlichen Jahren zog er hinab zu Ahab gen Samaria. Und Ahab ließ ihn für das Volk, das bei ihm war, viel Schafe und Ochsen schlachten. Und er beredete ihn, daß er hinauf gen Ramoth in Gilead zöge.

RuSV1876 2 И пошел чрез несколько лет к Ахаву в Самарию; и заколол для негоАхав множество скота мелкого и крупного, и для людей, бывших с ним, и склонял его идти на Рамоф Галаадский.

FI33/38 3. Israelin kuningas Ahab sanoi Juudan kuninkaalle Joosafatille: Lähdetkö minun kanssani Gileadin Raamotiin? Hän vastasi hänelle: Minä niinkuin sinä, minun kansani

Ramotiin.

KJV 2. And after certain years he went down to Ahab to Samaria. And Ahab killed sheep and oxen for him in abundance, and for the people that he had with him, and persuaded him to go up with him to Ramothgilead.

RV'1862 2. Y después de algunos años, descendió a Acab a Samaria, y mató Acab muchas ovejas y bueyes para él, y para el pueblo que había venido con él; y persuadióle que fuese con él a Ramot de Galaad.

Biblia1776 3. Ja Ahab Israelin kuningas sanoi Josaphatille Juudan kuninkaalle: menetkös minun kanssani Gileadin Ramotiin? Hän sanoi hänelle: minä olen niinkuin sinä, ja minun

niinkuin sinun kansasi; minä tulen sinun kanssasi sotaan.

CPR1642 3. Ja Ahab Israelin Cuningas sanoi Josaphatille Judan Cuningalle: mene minun cansani Gileadin Ramothijn. Hän sanoi hänelle: minä olen nijncuin sinä ja minun Canssan nijncuin sinun Canssas me tahdomme sinun cansas sotaan.

MLV19 3 And Ahab King of Israel said to Jehoshaphat king of Judah, Will you go with me to Ramoth-gilead? And he answered him, I am as you are and my people as your people and (will be) with you in the war.

Luther1912 3. Und Ahab, der König Israels, sprach zu Josaphat, dem König Juda's: Zieh mit mir gen Ramoth in Gilead! Er sprach zu ihm: Ich bin wie du, und mein Volk wie dein Volk; wir wollen mit dir in den Streit.

RuSV1876 3 И говорил Ахав, царь Израильский, Иосафату, царю Иудейскому: пойдешь ли со мною в Рамоф Галаадский? Тот сказал ему: как ты, так и я, как твой народ, так и мой народ: иду с тобою на войну!

FI33/38 4. Mutta Joosafat sanoi Israelin kuninkaalle:

kansani niinkuin sinun kansas: me tahdomme sinun kanssas sotaan.

KJV 3. And Ahab king of Israel said unto Jehoshaphat king of Judah, Wilt thou go with me to Ramothgilead? And he answered him, I am as thou art, and my people as thy people; and we will be with thee in the war.

RV'1862 3. Y dijo Acab rey de Israel a Josafat rey de Judá: ¿Quieres venir conmigo a Ramot de Galaad? Y él le respondió: Como yo, así también tú: y como tu pueblo, así también mi pueblo: contigo a la guerra.

Biblia1776 4. Mutta Josaphat sanoi Israelin kuninkaalle:

Kysy kuitenkin ensin, mitä Herra sanoo.

CPR1642 4. MUtta Josaphat sanoi Israelin Cuningalle: kyseles tänäpän HERran sana.

MLV19 4 And Jehoshaphat said to the King of Israel, I beseech you, inquire first for the word of Jehovah.

Luther1912 4. Aber Josaphat sprach zum König Israels: Frage doch heute des HERRN Wort!

RuSV1876 4 И сказал Иосафат царю Израильскому: вопроси сегодня, что скажет Господь.

FI33/38 5. Niin Israelin kuningas kokosi profeetat, neljäsataa miestä, ja sanoi heille: Onko meidän lähdettävä sotaan Gileadin Raamotia vastaan, vai onko minun oltava lähtemättä? He vastasivat: Lähde; Jumala antaa sen kuninkaan käsiin.

CPR1642 5. Ja Israelin Cuningas cocois Prophetait neljä sata miestä ja sanoi heille: menemmengö me sotiman Gileadin Ramothijn eli ei? He sanoit: mene Jumala anda heidän Cuningan käteen.

MLV19 5 Then the King of Israel gathered the prophets together, four hundred men and said to them, Shall we go to Ramoth-gilead to

kyseles tänäpänä Herran sanaa.

KJV 4. And Jehoshaphat said unto the king of Israel, Enquire, I pray thee, at the word of the LORD to day.

RV'1862 4. Y dijo más Josafat al rey de Israel: Ruégote que consultes hoy la palabra de Jehová.

Biblia1776 5. Ja Israelin kuningas kokosi prophetaita neljäsataa miestä ja sanoi heille: menemmekö me sotimaan Gileadin Ramotiin, vai ei? He sanoivat: mene, Jumala antaa heidät kuninkaan käteen.

KJV 5. Therefore the king of Israel gathered together of prophets four hundred men, and said unto them, Shall we go to Ramothgilead

battle, or shall I forbear? And they said, Go up. For God will deliver it into the hand of the king.

to battle, or shall I forbear? And they said, Go up; for God will deliver it into the king's hand.

Luther1912 5. Und der König Israels versammelte vierhundert Mann und sprach zu ihnen: Sollen wir gen Ramoth in Gilead ziehen in den Streit, oder soll ich's anstehen lassen? Sie sprachen: Zieh hinauf! Gott wird sie in deine Hand geben.

RV'1862 5. Entónces el rey de Israel juntó cuatrocientos varones profetas, y díjoles: ¿Iremos a la guerra contra Ramot de Galaad, o reposarnos hemos? Y ellos dijeron: Sube; que Dios los entregará en mano del rey.

RuSV1876 5 И собрал царь Израильский пророков четыреста человек и сказал им: идти ли нам на Рамоф Галаадский войною, или удержаться? Они сказали: иди, и Бог предаст его в руку царя.

FI33/38 6. Mutta Joosafat sanoi: Eikö täällä ole enää ketään muuta Herran profeettaa, jolta voisimme kysyä?

Biblia1776 6. Silloin sanoi Josaphat: eikö tässä ole joku Herran propheta, kysyäksemme häneltä?

CPR1642 6. Silloin sanoi Josaphat: eiköst täsä ole jocu HERran Propheta kysyäxem häneldä?

MLV19 6 But Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of Jehovah besides, that we may inquire of him?

KJV 6. But Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of the LORD besides, that we might enquire of him?

Luther1912 6. Josaphat aber sprach: Ist nicht irgend noch ein Prophet des HERRN hier, daß wir durch ihn

RV'1862 6. Y Josafat dijo: ¿Hay aun aquí algún profeta de Jehová, para que por él preguntemos?

fragen?

RuSV1876 6 И сказал Иосафат: нет ли здесь еще пророка Господня? спросим и у него.

FI33/38 7. Israelin kuningas vastasi Joosafatille: On vielä mies, jolta voisimme kysyä Herran mieltä, mutta minä vihaan häntä, sillä hän ei koskaan ennusta minulle hyvää, vaan aina pahaa; se on Miika, Jimlan poika. Joosafat sanoi: Älköön kuningas niin puhuko.

Biblia1776 7. Israelin kuningas sanoi Josaphatille: tässä on vielä yksi mies, jonka kautta taidettaisiin kysellä Herraa, vaan minä vihaan häntä; sillä ei hän ennusta minulle mitään hyvää, mutta aina pahaa: se on Miika Jimlan poika. Josaphat sanoi: älköön kuningas niin puhuko.

CPR1642 7. Israelin Cuningas sanoi Josaphatille: täsä on wielä yxi mies jonga cautta taittaisin kyseldä HERra waan minä olen wihainen hänen päällens: sillä ei hän ennusta minulle mitän hywä mutta aina paha se on Micha Jemlan poica. Josaphat sanoi: älkön Cuningas nijn puhuco.

MLV19 7 And the King of Israel said to Jehoshaphat, There is yet one man by whom we may inquire of Jehovah, but I hate him. For he never prophesies good concerning me, but always evil; the same is Micaiah the son of Imla. And Jehoshaphat said, Do not let the king say so.

KJV 7. And the king of Israel said unto Jehoshaphat, There is yet one man, by whom we may enquire of the LORD: but I hate him; for he never prophesied good unto me, but always evil: the same is Micaiah the son of Imla. And Jehoshaphat said, Let not the king say so.

Luther1912 7. Der König Israels sprach zu Josaphat: Es ist

RV'1862 7. Y el rey de Israel respondió a Josafat: Aun

noch ein Mann, daß man den HERRN durch ihn frage, aber ich bin ihm gram; denn er weissagt über mich kein Gutes, sondern allewege Böses, nämlich Micha, der Sohn Jemlas. Josaphat sprach: der König rede nicht also.

RuSV1876 7 И сказал царь Израильский Иосафату: есть еще один человек, чрез которого можно вопросить Господа; но я не люблю его, потому что он не пророчествует обо мне доброго, а постоянно пророчествует худое; это Михей, сын Иемвлая. И сказал Иосафат: не говори так, царь.

hay aquí un hombre por el cual podemos preguntar a Jehová: mas yo le aborrezco, porque nunca me profetiza cosa buena, sino toda su vida por mal: este es Miqueas, hijo de Jemla. Y respondió Josafat: No hable el rey así.

FI33/38 8. Niin Israelin kuningas kutsui erään hoviherran ja sanoi: Nouda kiiruusti Miika, Jimlan poika.

CPR1642 8. JA Israelin Cuningas cudzui yhden Camaripalwelioistans ja sanoi: nouda nopiast Micha Jemlan poica.

Biblia1776 8. Ja Israelin kuningas kutsui yhden kamaripalvelioistansa ja sanoi: nouda nopiasti Miika Jimlan poika.

MLV19 8 Then the King of Israel called an officer and said, Fetch quickly Micaiah the son of Imla.

KJV 8. And the king of Israel called for one of his officers, and said, Fetch quickly Micaiah the son of Imla.

Luther1912 8. Und der König Israels rief einen seiner Kämmerer und sprach: Bringe eilend her

RV'1862 8. Entónces el rey de Israel llamó un eunuco, y díjole: Haz venir luego a Miqueas, hijo de

Micha, den Sohn Jemlas!

Jemla.

RuSV1876 8 И позвал царь Израильский одного евнуха, и сказал: сходи поскорее за Михеем, сыном Иемвлая.

FI33/38 9. Mutta Israelin kuningas ja Joosafat, Juudan kuningas, istuivat kumpikin valtaistuimellansa puettuina kuninkaallisiin pukuihinsa; he istuivat puimatantereella Samarian portin ovella, ja kaikki profeetat olivat hurmoksissa heidän edessänsä.

Biblia1776 9. Ja Israelin kuningas ja Josaphat Juudan kuningas istui kumpikin istuimellansa puettuna vaatteisiin Samarian portin lakeudella, ja kaikki prophetat ennustivat heidän edessänsä.

CPR1642 9. Ja Israelin Cuningas ja Josaphat Judan Cuningas istuit cumbikin istuimellans puetettuna waatteisijn Samarian portin lakeudella ja caicki Prophetat ennustit heidän edesäns.

MLV19 9 Now the King of Israel and Jehoshaphat the king of Judah each sat on his throne, arrayed in their robes. And they were sitting in an open place at the entrance of the gate of Samaria and all the prophets were prophesying before them.

KJV 9. And the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah sat either of them on his throne, clothed in their robes, and they sat in a void place at the entering in of the gate of Samaria; and all the prophets prophesied before them.

Luther1912 9. Und der König Israels und Josaphat, der König Juda's, saßen ein jeglicher auf seinem Stuhl, mit ihren Kleider angezogen. Sie saßen

RV'1862 9. Y el rey de Israel y Josafat rey de Judá estaban sentados, cada uno en su trono, vestidos de sus ropas, y estaban asentados

aber auf dem Platz vor der Tür am Tor zu Samaria; und alle Propheten weissagten vor ihnen.

RuSV1876 9 Царь же Израильский и Иосафат, царь Иудейский, сидели каждый насвоем престоле, одетые в царские одежды; сидели на площади у ворот Самарии, и все пророки пророчествовали пред ними.

en la era a la entrada de la puerta de Samaria, y todos los profetas profetizaban delante de ellos.

FI33/38 10. Ja Sidkia, Kenaanan poika, teki itsellensä rautasarvet ja sanoi: Näin sanoo Herra: Näillä sinä pusket aramilaisia, kunnes teet heistä lopun.

CPR1642 10. Ja Zidechia Cnaenan poica teki idzellens rautasarwen ja sanoi: näin sano HERra: tällä sinun pitä sysämän Syrialaisia sijhenasti ettäs heidän häwität.

Biblia1776 10. Ja Zidkija Kenaanan poika teki itsellensä rautasarvet ja sanoi: näin sanoo Herra: näillä sinä pusket Syrialaisia, siihenasti ettäs heidät hävität.

MLV19 10 And Zedekiah the son of Chenaanah made for him horns of iron and said, Jehovah says thus, With these you will push the Syrians until they are consumed.

Luther1912 10. Und Zedekia, der Sohn Knaenas, machte sich eiserne Hörner und sprach: So spricht der HERR: Hiermit wirst du die Syrer stoßen, bis du sie aufreibst.

KJV 10. And Zedekiah the son of Chenaanah had made him horns of iron, and said, Thus saith the LORD, With these thou shalt push Syria until they be consumed.

RV'1862 10. Empero Sedequías, hijo de Canaana, se había hecho unos cuernos de hierro, y decía: Jehová ha dicho así: Con estos acornearás a los Siros hasta destruirlos del todo.

RuSV1876 10 И сделал себе Седекия, сын Хенааны, железные рога и сказал: так говорит Господь: сими избодешь Сириян до истребления их.

FI33/38 11. Ja kaikki profeetat ennustivat samalla tavalla, sanoen: Mene Gileadin Raamotiin, niin sinä saat voiton; Herra antaa sen kuninkaan käsiin.

Biblia1776 11. Ja kaikki prophetat ennustivat niin ja sanoivat: mene Gileadin Ramotiin, ja se menestyy sinulle: Herra antaa heidät kuninkaan käteen.

CPR1642 11. Ja caicki Prophetat ennustit nijn ja sanoit: mene sinne se menesty sinulle HERra anda heidän Cuningan käteen.

MLV19 11 And all the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramoth-gilead and prosper. For Jehovah will deliver it into the hand of the king.

KJV 11. And all the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramothgilead, and prosper: for the LORD shall deliver it into the hand of the king.

Luther1912 11. Und alle Propheten weissagten auch also und sprachen: Zieh hinauf gen Ramoth in Gilead! es wird dir gelingen; der HERR wird sie geben in des Königs Hand.

RV'1862 11. De esta manera profetizaban también todos los profetas, diciendo: Sube a Ramot de Galaad, y sé prosperado: porque Jehová la entregará en mano del rey.

RuSV1876 11 И все пророки пророчествовали то же, говоря: иди на Рамоф Галаадский; будет успех тебе, и предаст его Господь в руку царя.

FI33/38 12. Ja sanansaattaja, joka oli mennyt kutsumaan Miikaa, puhui hänelle sanoen: Katso, kaikki profeetat ovat yhdestä suusta luvanneet kuninkaalle hyvää. Olkoon sinun sanasi heidän sanansa kaltainen, ja lupaa sinäkin hyvää.

Biblia1776 12. Ja sanansaattaja, joka oli mennyt kutsumaan Miikaa, puhui hänen kanssansa ja sanoi: katso, prophetain puhe on yksimielisesti hyvä kuninkaan edessä: anna sinun sanas olla myös niinkuin heidänkin, ja puhu hyvää.

CPR1642 12. JA sanansaattaja joca oli mennyt cudzuman Michat puhui hänen cansans ja sanoi: cadzo Prophetain puhe on yximielisest hywä Cuningan edes annas sinun sanas olla myös nijncuin heidängin ja puhu hywä.

MLV19 12 And the messenger who went to call Micaiah spoke to him, saying, Behold, the words of the prophets (are) good to the king with one mouth. Therefore, I beseech you, let your word be like one of theirs and speak good.

KJV 12. And the messenger that went to call Micaiah spake to him, saying, Behold, the words of the prophets declare good to the king with one assent; let thy word therefore, I pray thee, be like one of theirs, and speak thou good.

Luther1912 12. Und der Bote, der hingegangen war, Micha zu rufen, redete mit ihm und sprach: Siehe, der Propheten Reden sind einträchtig gut für den König; laß doch dein Wort auch sein wie derselben eines und rede Gutes.

RV'1862 12. Y el mensajero que había ido a llamar a Miqueas le habló, diciendo: He aquí, las palabras de los profetas a una boca anuncían al rey bienes: yo te ruego ahora que tu palabra sea como la de uno de ellos, que hables bien.

RuSV1876 12 Посланный, который пошел позвать Михея, говорил ему: вот, пророки единогласно предрекают доброе царю;

пусть бы и твое слово было такое же, как каждого изних: изреки и ты доброе.

FI33/38 13. Mutta Miika vastasi: Niin totta kuin Herra elää, sen minä puhun, minkä minun Jumalani sanoo.

Biblia1776 13. Ja Miika sanoi: niin totta kuin Herra elää, minä puhun, mitä minun Jumalani sanoo.

CPR1642 13. Ja Micha sanoi: nijn totta cuin HERra elä minä puhun mitä minun Jumalan sano.

MLV19 13 And Micaiah said, As Jehovah lives, what my God says, that will I speak.

KJV 13. And Micaiah said, As the LORD liveth, even what my God saith, that will I speak.

Luther1912 13. Micha aber sprach: So wahr der HERR lebt, was mein Gott sagen wird, das will ich reden.

RV'1862 13. Y dijo Miqueas: Vive Jehová, que lo que mi Dios me dijére, eso hablaré. Y vino al rey.

RuSV1876 13 И сказал Михей: жив Господь, – что скажет мне Бог мой, то изреку я.

FI33/38 14. Kun hän tuli kuninkaan eteen, sanoi kuningas hänelle: Miika, onko meidän lähdettävä sotaan Gileadin Raamotiin, vai onko minun oltava lähtemättä? Hän vastasi hänelle: Menkää, niin te saatte voiton; heidät annetaan teidän käsiinne.

Biblia1776 14. Ja kuin hän tuli kuninkaan tykö, sanoi kuningas hänelle: Miika, menemmekö me sotimaan Gileadin Ramotia vastaan, eli ei? Hän sanoi: menkäät, se menestyy teille, he annetaan teidän käsiinne.

CPR1642 14. Ja cosca hän tuli Cuningan tygö sanoi Cuningas hänelle: Micha menemmengö me sotiman Gileadin Ramothia wastan eli ei? Hän sanoi: mengät se menesty teille he annetan

teidän käsijn.

MLV19 14 And when he came to the king, the king said to him, Micaiah, will we go to Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear? And he said, Go up and prosper and they will be delivered into your* hand.

KJV 14. And when he was come to the king, the king said unto him, Micaiah, shall we go to Ramothgilead to battle, or shall I forbear? And he said, Go ye up, and prosper, and they shall be delivered into your hand.

Luther1912 14. Und da er zum König kam, sprach der König zu ihm: Micha, sollen wir gen Ramoth in Gilead in den Streit ziehen, oder soll ich's lassen anstehen? Er sprach: Ja, ziehet hinauf! es wird euch gelingen; es wird euch in eure Hände gegeben werden.

RV'1862 14. Y el rey le dijo: Miqueas, ¿iremos a pelear contra Ramot de Galaad, o dejarlo hemos? Y él respondió: Subíd; que seréis prosperados; que serán entregados en vuestras manos.

RuSV1876 14 И пришел он к царю, и сказал ему царь: Михей, идти ли нам войной на Рамоф Галаадский, или удержаться? И сказал тот: идите, будет вам успех, и они преданы будут в руки ваши.

FI33/38 15. Mutta kuningas sanoi hänelle: Kuinka monta kertaa minun on vannotettava sinua, ettet puhu minulle muuta kuin totuutta Herran nimessä?

Biblia1776 15. Niin kuningas sanoi hänelle: kuinka usein minä vannotan sinua, ettet sinä sanois minulle muuta kuin totuutta Herran nimeen?

CPR1642 15. Nijn Cuningas sanoi hänelle: cuinga usein minä wannotan sinua ettet sinä sano minulle muuta cuin totuden HERran nimeen.

MLV19 15 And the king said to him, How many times shall I make you swear that you speak to me nothing but the truth in the name of Jehovah?

KJV 15. And the king said to him, How many times shall I adjure thee that thou say nothing but the truth to me in the name of the LORD?

Luther1912 15. Aber der König sprach zu ihm: Ich beschwöre dich noch einmal, daß du mir nichts denn die Wahrheit sagst im Namen des HERRN.

RV'1862 15. Y el rey le dijo: ¿Hasta cuántas veces te conjuraré por el nombre de Jehová, que no me hables sino la verdad?

RuSV1876 15 И сказал ему царь: сколько раз мне заклинать тебя, чтобы ты не говорил мне ничего, кроме истины, во имя Господне?

FI33/38 16. Silloin hän sanoi: Minä näin koko Israelin hajallaan vuorilla, niinkuin lampaat, joilla ei ole paimenta. Ja Herra sanoi: 'Näillä ei ole isäntää; palatkoot he kukin rauhassa kotiinsa.'

Biblia1776 16. Niin hän sanoi: minä näin kaiken Israelin hajoitettuna vuorella, niinkuin lampaat, joilla ei yhtään paimenta ole: ja Herra sanoi: eikö näillä ole yhtään Herraa? palatkaan kukin kotiansa rauhassa.

CPR1642 16. Nijn hän sanoi: minä näin caicki Israeliterit hajotettuna wuorella nijncuin lambat joilla ei yhtän paimenda ole. Ja HERra sanoi: eikö näillä ole yhtän Herra? mengän cukin cotians rauhas.

MLV19 16 And he said, I saw all Israel scattered upon the mountains, as sheep that have no

KJV 16. Then he said, I did see all Israel scattered upon the mountains, as sheep that have no

shepherd. And Jehovah said, These have no master. Let them return every man to his house in peace.

Luther1912 16. Da sprach er: Ich sehe das ganze Israel zerstreut auf den Bergen wie Schafe, die keinen Hirten haben. Und der HERR sprach: Diese haben keinen HERRN; es kehre ein jeglicher wieder heim mit Frieden.

RuSV1876 16 Тогда Михей сказал: я видел всех сынов Израиля, рассеянных по горам, как овец, у которых нет пастыря, – и сказал Господь: нет у них начальника, пусть возвратятся каждый в дом свой с миром.

shepherd: and the LORD said, These have no master; let them return therefore every man to his house in peace.

RV'1862 16. Entónces él dijo: Yo he visto a todo Israel derramado por los montes, como ovejas sin pastor: y dijo Jehová: Estos no tienen señor: vuélvase cada uno en paz a su casa.

FI33/38 17. Niin Israelin kuningas sanoi Joosafatille: Enkö minä sanonut sinulle, ettei tämä koskaan ennusta minulle hyvää, vaan aina pahaa?

CPR1642 17. Nijn sanoi Israelin Cuningas Josaphatille: engö minä sanonut sinulle ettei hän minulle ennusta hywä waan paha.

Biblia1776 17. Niin sanoi Israelin kuningas Josaphatille: enkö minä sanonut sinulle, ettei hän minulle ennusta hyvää vaan pahaa.

MLV19 17 And the King of Israel said to Jehoshaphat, Did I not tell you that he would not prophesy good concerning me, but evil?

Luther1912 17. Da sprach der König Israels zu Josaphat: Sagte ich dir nicht: Er weissagt über mich kein

KJV 17. And the king of Israel said to Jehoshaphat, Did I not tell thee that he would not prophesy good unto me, but evil?

RV'1862 17. Y el rey de Israel dijo a Josafat: ¿No te había yo dicho, que este no me profetizará

Gutes, sondern Böses?

RuSV1876 17 И сказал царь Израильский Иосафату: не говорил ли я тебе, что он не пророчествует о мне доброго, а только худое?

FI33/38 18. Mutta hän sanoi: Kuulkaa siis Herran sana: Minä näin Herran istuvan istuimellansa ja kaiken taivaan joukon seisovan hänen edessään, hänen oikealla ja vasemmalla puolellansa.

CPR1642 18. Ja hän sanoi: sentähden cuulcat HERran sana minä näin HERran istuwan hänen istuimellans ja caicki taiwan sotawäki oikialla ja wasemalla puolella.

MLV19 18 And (Micaiah) said, Therefore hear the word of Jehovah. I saw Jehovah sitting upon his throne and all the host of heaven standing at his right hand and at his left.

Luther1912 18. Er aber sprach: Darum höret des HERRN Wort! Ich sah den HERRN sitzen auf seinem Stuhl, und alles Himmlische Heer stand zu seiner Rechten und zu seiner Linken.

RuSV1876 18 И сказал Михей : так выслушайте слово Господне: я виделГоспода, седящего на престоле Своем, и все воинство небесное

bien, sino mal?

Biblia1776 18. Ja hän sanoi: sentähden kuulkaat Herran sanaa; minä näin Herran istuvan istuimellansa, ja koko taivaallisen sotajoukon seisovan hänen oikialla ja vasemmalla puolellansa.

KJV 18. Again he said, Therefore hear the word of the LORD; I saw the LORD sitting upon his throne, and all the host of heaven standing on his right hand and on his left.

RV'1862 18. Entónces él dijo: Oid pues palabra de Jehová: Yo he visto a Jehová asentado en su trono, y todo el ejército de los cielos estaba a su mano derecha y a su mano izquierda.

стояло по правую и по левую руку Его.

FI33/38 19. Ja Herra sanoi: 'Kuka viekoittelisi Ahabin, Israelin kuninkaan, lähtemään sotaan, että hän kaatuisi Gileadin Raamotissa?' Mikä vastasi niin, mikä näin.

Biblia1776 19. Ja Herra sanoi: kuka viettelis Ahabin Israelin kuninkaan, että hän menis ylös ja lankeaisi Gileadin Ramotissa? Ja kuin yksi sanoi niin, ja toinen näin,

CPR1642 19. Ja HERra sanoi: cuca saatta Ahabin Israelin Cuningan menemän ylös ja langeman Gileadin Ramothis. Ja cosca yxi sanoi nijn ja toinen näin.

MLV19 19 And Jehovah said, Who will entice Ahab King of Israel, that he may go up and fall at Ramoth-gilead? And one spoke saying after this manner and another saying after that manner.

KJV 19. And the LORD said, Who shall entice Ahab king of Israel, that he may go up and fall at Ramothgilead? And one spake saying after this manner, and another saying after that manner.

Luther1912 19. Und der HERR sprach: Wer will Ahab, den König Israels, überreden, daß er hinaufziehe und falle zu Ramoth in Gilead? Und da dieser so und jener anders sagte,

RV'1862 19. Y Jehová dijo: ¿Quién inducirá a Acab rey de Israel, para que suba, y caiga en Ramot de Galaad? Y este decía así, y el otro decía así.

RuSV1876 19 И сказал Господь: кто увлек бы Ахава, царя Израильского, чтобы онпошел и пал в Рамофе Галаадском? И один говорил так, другой говорил иначе.

FI33/38 20. Silloin tuli henki ja asettui Herran eteen ja

Biblia1776 20. Niin tuli yksi henki ja seisoi Herran

sanoi: 'Minä viekoittelen hänet.' Herra kysyi häneltä: 'Miten?'

CPR1642 20. Nijn tuli yxi hengi HERran eteen ja sanoi: minä saatan hänen sijhen. Ja HERra sanoi hänelle: millä?

MLV19 20 And there came out a spirit and stood before Jehovah and said, I will entice him. And Jehovah said to him, With what?

Luther1912 20. kam ein Geist hervor und trat vor den HERRN und sprach: Ich will ihn überreden. Der HERR aber sprach zu ihm: Womit?

RuSV1876 20 И выступил один дух, и стал пред лицем Господа, и сказал: я увлеку его. И сказал ему Господь: чем?

FI33/38 21. Hän vastasi: 'Minä menen valheen hengeksi kaikkien hänen profeettainsa suuhun.' Silloin Herra sanoi: 'Saat viekoitella, siihen sinä pystyt; mene ja tee niin.'

CPR1642 21. Hän sanoi: minä menen ja olen wäärä hengi caickein Prophetain suusa.

MLV19 21 And he said, I will go forth and will be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And he said, You will entice him and will also

edessä, ja sanoi: minä viettelen hänen. Ja Herra sanoi hänelle: millä?

KJV 20. Then there came out a spirit, and stood before the LORD, and said, I will entice him. And the LORD said unto him, Wherewith?

RV'1862 20. Mas salió un espíritu, que se puso delante de Jehová, y dijo: Yo le induciré. Y Jehová le dijo: ¿De qué manera?

Biblia1776 21. Hän sanoi: minä menen ja olen valheen henki kaikkein hänen prophetainsa suussa. Ja hän sanoi: viettele häntä ja sinä myös taidat: mene ja tee niin.

KJV 21. And he said, I will go out, and be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And the LORD said, Thou shalt entice him, and

prevail. Go forth and do so.

thou shalt also prevail: go out, and do even so.

Luther1912 21. Er sprach: Ich will ausfahren und ein falscher Geist sein in aller Propheten Mund. Und er sprach: Du wirst ihn überreden und wirst es ausrichten; fahre hin und tue also!

RV'1862 21. Y él dijo: Saldré; y seré espíritu de mentira en la boca de todos sus profetas. Y Jehová dijo: Induce, y también prevalece: sal, y hazlo así.

RuSV1876 21 Тот сказал: я выйду, и буду духом лжи в устах всех пророков его.И сказал Он: ты увлечешь его, и успеешь; пойди и сделай так.

FI33/38 22. Katso, nyt Herra on pannut valheen hengen näiden sinun profeettaisi suuhun, sillä Herra on päättänyt sinun osaksesi onnettomuuden.

Biblia1776 22. Nyt siis katso, Herra on antanut valheen hengen näiden sinun prophetais suuhun, ja Herra on puhunut pahaa sinua vastaan.

CPR1642 22. Ja hän sanoi: sinä saatat ja täytät sen mene ja tee nijn. Cadzo HERra on andanut wäärän hengen sinun Prophetias suuhun ja HERra on puhunut paha sinua wastan.

MLV19 22 Now therefore, behold, Jehovah has put a lying spirit in the mouth of these your prophets. And Jehovah has spoken evil concerning you.

KJV 22. Now therefore, behold, the LORD hath put a lying spirit in the mouth of these thy prophets, and the LORD hath spoken evil against thee.

Luther1912 22. Nun siehe, der HERR hat einen falschen Geist gegeben in dieser deiner Propheten

RV'1862 22. Y, he aquí, ahora Jehová ha puesto espíritu de mentira en la boca de estos tus

Mund, und der HERR hat Böses wider dich geredet.

RuSV1876 22 И теперь, вот попустил Господь духу лжи войти в уста сих пророков твоих, ноГосподь изрек о тебе недоброе.

FI33/38 23. Silloin astui esille Sidkia, Kenaanan poika, löi Miikaa poskelle ja sanoi: Mitä tietä Herran Henki on poistunut minusta puhuakseen sinun kanssasi?

CPR1642 23. SIlloin Zidechia Cnaenan poica käwi edes ja löi Michat poskelle ja sanoi: cunga tien cautta HERran hengi on mennyt minun tyköäni pois että hän puhu sinun cauttas?

MLV19 23 Then Zedekiah the son of Chenaanah came near and killed* Micaiah upon the cheek and said, Which way did the Spirit of Jehovah go from me to speak to you?

Luther1912 23. Da trat herzu Zedekia, der Sohn Knaenas, und schlug Micha auf den Backen und sprach: Welchen Weg ist der Geist des HERRN von mir gegangen, daß er durch dich redete?

RuSV1876 23 И подошел Седекия, сын Хенааны, и ударил Михея по щеке, и сказал: по какой это дороге отошел от меня Дух Господень,

profetas: mas Jehová ha hablado contra tí mal.

Biblia1776 23. Niin astui Zidkija Kenaanan poika edes ja löi Miikaa poskelle, ja sanoi: minkä tien kautta on Herran henki mennyt minun tyköäni pois, sinua puhuttelemaan?

KJV 23. Then Zedekiah the son of Chenaanah came near, and smote Micaiah upon the cheek, and said, Which way went the Spirit of the LORD from me to speak unto thee?

RV'1862 23. Entónces Sedequías, hijo de Canaana, se llegó a él, e hirió a Miqueas en la mejilla, y dijo: ¿Por qué camino se apartó de mí el Espíritu de Jehová, para hablarte a tí?

чтобы говорить в тебе?

FI33/38 24. Miika vastasi: Sen saat nähdä sinä päivänä, jona kuljet huoneesta huoneeseen piiloutuaksesi.

Biblia1776 24. Miika sanoi: katso, sinä olet sen näkevä sinä päivänä, jona käyt majasta majaan, lymytäkses.

CPR1642 24. Micha sanoi: cadzo sinä näet sen coscas menet alas sijhen sisälliseen Camarijn lymyttämän sinuas.

MLV19 24 And Micaiah said, Behold, you will see on that day when you will go into an inner chamber to hide yourself.

KJV 24. And Micaiah said, Behold, thou shalt see on that day when thou shalt go into an inner chamber to hide thyself.

Luther1912 24. Micha sprach: Siehe, du wirst es sehen des Tages, wenn du von einer Kammer in die andere gehen wirst, daß du dich versteckst.

RV'1862 24. Y Miqueas respondió: He aquí, tú lo verás el mismo día cuando te entrarás de cámara en cámara para esconderte.

RuSV1876 24 И сказал Михей: вот, ты увидишь это в тот день, когда будешь бегать из комнаты в комнату, чтобы укрыться.

FI33/38 25. Mutta Israelin kuningas sanoi: Ottakaa Miika ja viekää hänet takaisin Aamonin, kaupungin päällikön, ja Jooaan, kuninkaan pojan, luo.

Biblia1776 25. Niin sanoi Israelin kuningas: ottakaat Miika ja viekäät jälleen häntä kaupungin päämiehen Amonin tykö ja Joaksen kuninkaan pojan tykö,

CPR1642 25. Nijn sanoi Israelin Cuningas: ottacat Micha ja andacat hänen olla Ammonin Caupungin foudin tykönä ja Joaxen Cuningan pojan

tykönä.

MLV19 25 And the King of Israel said, You* take Micaiah and carry him back to Amon the governor of the city and to Joash the king's son,

KJV 25. Then the king of Israel said, Take ye Micaiah, and carry him back to Amon the governor of the city, and to Joash the king's son;

Luther1912 25. Aber der König Israels sprach: Nehmt Micha und laßt ihn bleiben bei Amon, dem Stadtvogt, und bei Joas, dem Sohn des Königs,

RV'1862 25. Entónces el rey de Israel dijo: Tomád a Miqueas, y volvédle a Amón el gobernador de la ciudad, y a Joas, hijo del rey;

RuSV1876 25 И сказал царь Израильский: возьмите Михея и отведите его к Амону градоначальнику и к Иоасу, сыну царя,

FI33/38 26. Ja sanokaa: 'Näin sanoo kuningas: Pankaa tämä vankilaan ja elättäkää häntä vaivaisella vedellä ja leivällä, kunnes minä palaan voittajana takaisin.'

Biblia1776 26. Ja sanokaat: näin sanoo kuningas: pankaat tämä vankihuoneesen, ja ruokkikaat häntä murheen leivällä ja murheen vedellä, siihenasti että minä tulen jälleen rauhassa.

CPR1642 26. Ja sanocat: nijn sano Cuningas pangat tämä fangeuteen ja ruockicat händä ahdistuxen leiwällä ja wedellä sijhenasti että minä tulen jällens rauhas.

MLV19 26 and say, Thus says the king, Put this fellow in the prison and feed him with bread of affliction and with water of affliction, until I return in peace.

KJV 26. And say, Thus saith the king, Put this fellow in the prison, and feed him with bread of affliction and with water of affliction, until I return in peace.

Luther1912 26. und sagt: So spricht der König: Legt diesen ins Gefängnis und speist ihn mit Brot und Wasser der Trübsal, bis ich wiederkomme mit Frieden.

RuSV1876 26 и скажите: так говорит царь: посадите этого в темницу и кормите его хлебом и водою скудно, доколе я не возвращусь в мире.

RV'1862 26. Y diréis: El rey ha dicho así: Ponéd a este en la cárcel, hacédle comer pan de aflicción, y agua de angustia, hasta que yo vuelva en paz.

FI33/38 27. Miika vastasi: Jos sinä palaat voittajana takaisin, niin ei Herra ole puhunut minun kauttani. Ja hän sanoi vielä: Kuulkaa tämä, kaikki kansat.

CPR1642 27. Micha sanoi: jos sinä palajat rauhas nijn ei ole HERra puhunut minun cauttani. Ja hän sanoi: cuulcat caicki Canssa.

Biblia1776 27. Miika sanoi: jos sinä toki palajat rauhassa, niin ei ole Herra puhunut minun kauttani. Ja hän sanoi: kuulkaat, kaikki kansat.

MLV19 27 And Micaiah said, If you return at all in peace, Jehovah has not spoken by me. And he said, Hear, you* (the) peoples, all of you*.

Luther1912 27. Micha sprach: Kommst du mit Frieden wieder, so hat der HERR nicht durch mich geredet. Und er sprach: Höret, ihr Völker alle!

RuSV1876 27 И сказал Михей: если ты возвратишься в мире, то не Господь говорил чрез меня. И сказал: слушайте это , все люди!

KJV 27. And Micaiah said, If thou certainly return in peace, then hath not the LORD spoken by me. And he said, Hearken, all ye people.

RV'1862 27. Y Miqueas dijo: Si volviendo volvieres en paz, Jehová no ha hablado por mí. Y dijo también: Oid esto todos los pueblos.

FI33/38 28. Niin Israelin kuningas ja Joosafat, Juudan kuningas, menivät Gileadin Raamotiin.

CPR1642 28. NIin meni Israelin Cuningas ja Josaphat Judan Cuningas Gileadin Ramothia wastan.

Biblia1776 28. Niin meni Israelin kuningas ja Josaphat Juudan kuningas Gileadin Ramotia vastaan.

MLV19 28 So the King of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramoth-gilead.

Luther1912 28. Also zog hinauf der König Israels und Josaphat, der König Juda's, gen Ramoth in Gilead.

RuSV1876 28 И пошел царь Израильский и Иосафат, царь Иудейский, к РамофуГалаадскому.

KJV 28. So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramothgilead.

RV'1862 28. Y el rey de Israel subió, y Josafat rey de Judá, a Ramot de Galaad.

FI33/38 29. Ja Israelin kuningas sanoi Joosafatille: Täytyypä pukeutua tuntemattomaksi, kun käy taisteluun; mutta ole sinä omissa vaatteissasi. Ja Israelin kuningas pukeutui tuntemattomaksi ja kävi taisteluun.

CPR1642 29. Ja Israelin Cuningas sanoi Josaphatille: minä muutan waatteni ja tulen sotaan mutta pidä sinä omat waattes: ja Israelin Cuningas muutti waattens ja he menit sotaan.

Biblia1776 29. Ja Israelin kuningas sanoi Josaphatille: minä muutan vaatteeni ja tulen sotaan, mutta pidä sinä omat vaattees; ja Israelin kuningas muutti vaatteensa, ja he menivät sotaan.

MLV19 29 And the King of Israel said to Jehoshaphat, I will disguise myself and go into the battle, but

KJV 29. And the king of Israel said unto Jehoshaphat, I will disguise myself, and will

put you on your robes. So the King of Israel disguised himself and they went into the battle.

Luther1912 29. Und der König Israels sprach zu Josaphat: Ich will mich verkleiden und in den Streit kommen; du aber habe deine Kleider an. Und der König Israels verkleidete sich, und sie kamen in den Streit.

RuSV1876 29 И сказал царь Израильский Иосафату: я переоденусь и вступлю в сражение, а ты надень свои царские одежды. И переоделся царь Израильский, и вступили в сражение.

FI33/38 30. Mutta Aramin kuningas oli käskenyt sotavaunujensa päälliköitä sanoen: Älkää ryhtykö taisteluun kenenkään muun kanssa, olkoon alempi tai ylempi, kuin ainoastaan Israelin kuninkaan kanssa.

CPR1642 30. Ja Syrian Cuningas käski hänen ylimmäiselle hewoismiehellens ja sanoi: ei teidän pidä sotiman piendä eli suurta wastan waan ainoastans Israelin Cuningasta wastan.

MLV19 30 Now the king of Syria had commanded the captains of his chariots, saying, Fight neither

go to the battle; but put thou on thy robes. So the king of Israel disguised himself; and they went to the battle.

RV'1862 29. Y dijo el rey de Israel a Josafat: Yo me disfrazaré para entrar en la batalla: mas tú vístete tus vestidos. Y disfrazóse el rey de Israel, y entró en la batalla.

Biblia1776 30. Ja Syrian kuningas käski vaunuin päämiehille, jotka hänellä olivat, ja sanoi: ei teidän pidä sotiman pientä eli suurta vastaan, vaan ainoastaan Israelin kuningasta vastaan.

KJV 30. Now the king of Syria had commanded the captains of the chariots that were with

with small nor great, except only with the King of Israel.

him, saying, Fight ye not with small or great, save only with the king of Israel.

Luther1912 30. Aber der König von Syrien hatte den Obersten über seine Wagen geboten: Ihr sollt nicht streiten, weder gegen klein noch gegen groß, sondern gegen den König Israels allein.

RV'1862 30. El rey de Siria había mandado a los capitanes de los carros que tenía consigo, diciendo: No peleéis con chico ni con grande, sino con solo el rey de Israel.

RuSV1876 30 И царь Сирийский повелел начальникам колесниц, бывших у него, сказав: не сражайтесь ни с малым, ни с великим, а только с одним царем Израильским.

FI33/38 31. Kun sotavaunujen päälliköt näkivät Joosafatin, ajattelivat he: Tuo on Israelin kuningas, ja ympäröivät hänet hyökätäkseen hänen kimppuunsa. Silloin Joosafat huusi, ja Herra auttoi häntä, ja Jumala houkutteli heidät pois hänestä.

Biblia1776 31. Ja tapahtui, kuin vaunuin päämiehet näkivät Josaphatin, että he sanoivat: se on Israelin kuningas; ja he käänsivät itsensä sotimaan häntä vastaan. Ja Josaphat huusi, ja Herra autti häntä, ja Jumala käänsi heidät pois hänestä.

CPR1642 31. Cosca ylimmäiset hewoismiehet näit Josaphatin ajattelit he se on Israelin Cuningas ja he menit caickialda ymbärins sotiman händä wastan. Ja Josaphat huusi ja HERra autti händä ja Jumala käänsi heidän pois hänestä.

MLV19 31 And it happened, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said, It is

KJV 31. And it came to pass, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said,

the King of Israel. Therefore they turned around to fight against him. But Jehoshaphat cried out. And Jehovah helped him and God moved them from him.

It is the king of Israel. Therefore they compassed about him to fight: but Jehoshaphat cried out, and the LORD helped him; and God moved them to depart from him.

Luther1912 31. Da nun die Obersten der Wagen Josaphat sahen, dachten sie: Es ist der König Israels! und umringten ihn, wider ihn zu streiten. Aber Josaphat schrie; und der HERR half ihm, und Gott wandte sie von ihm.

RV'1862 31. Y como los capitanes de los carros vieron a Josafat, dijeron: Este es el rey de Israel. Y cercáronle para pelear: mas Josafat clamó, y ayudóle Jehová; y apartólos Dios de él.

RuSV1876 31 И когда увидели Иосафата начальники колесниц, то подумали: это царь Израильский, – и окружили его, чтобы сразиться с ним. Но Иосафат закричал, и Господь помог ему, и отвел их Бог от него.

FI33/38 32. Kun sotavaunujen päälliköt näkivät, ettei se ollutkaan Israelin kuningas, vetäytyivät he hänestä pois.

Biblia1776 32. Sillä kuin vaunuin päämiehet näkivät, ettei hän ollut Israelin kuningas, käänsivät he itsensä pois hänestä.

CPR1642 32. Sillä cosca ylimmäiset hewoismiehet näit ettei hän ollut Israelin Cuningas käänsit he idzens pois hänestä.

MLV19 32 And it happened, when the captains of the chariots saw that it was not the King of Israel, that they turned back from pursuing him.

KJV 32. For it came to pass, that, when the captains of the chariots perceived that it was not the king of Israel, they turned back again

Luther1912 32. Denn da die Obersten der Wagen sahen, daß er nicht der König Israels war, wandten sie sich von ihm ab.

RuSV1876 32 И когда увидели начальники колесниц, что это не был царь Израильский, то поворотили от него.

FI33/38 33. Mutta eräs mies, joka oli jännittänyt jousensa ja ampui umpimähkään, satutti Israelin kuningasta vyöpanssarin ja rintahaarniskan väliin. Niin tämä sanoi vaunujensa ohjaajalle: Käännä vaunut ja vie minut pois sotarinnasta, sillä minä olen haavoittunut.

CPR1642 33. Nijn yxi mies jännitti joudzens yxikertaisudes ja ambuis Israelin Cuningast panzarin ja miecan candimen wälille. Nijn hän sanoi waununs ajajalle: käännä kätes ja wie minua ulos sotawäestä: sillä minä olen haawois.

MLV19 33 And a certain man drew his bow at a venture and killed* the King of Israel between the joints of the armor. Therefore he said to the driver of the chariot, Turn your hand and from pursuing him.

RV'1862 32. Y viendo los capitanes de los carros que no era el rey de Israel, apartáronse de él.

Biblia1776 33. Niin yksi mies jännitti joutsensa yksinkertaisuudessa ja ampui Israelin kuningasta rautapaidan jatkoon. Niin hän sanoi vaununsa ajajalle: käänä kätes ja vie minua ulos sotaväestä; sillä minä olen haavoitettu.

KJV 33. And a certain man drew a bow at a venture, and smote the king of Israel between the joints of the harness: therefore he said to his chariot man, Turn thine hand,

carry me out of the army. For I am severely wounded.

that thou mayest carry me out of the host; for I am wounded.

Luther1912 33. Es spannte aber ein Mann seinen Bogen von ungefähr und schoß den König Israels zwischen Panzer und Wehrgehänge. Da sprach er zu seinem Fuhrmann: Wende deine Hand und führe mich aus dem Heer, denn ich bin wund!

RV'1862 33. Mas flechando uno el arco en su enterez, hirió al rey de Israel entre las junturas y el coselete. Entónces él dijo al carretero: Vuelve tu mano, y sácame del campo, porque estoy enfermo.

RuSV1876 33 Между тем один человек случайно натянул лук свой, и ранил царя Израильского сквозь швы лат. И сказал он вознице: повороти назад, и вези меня от войска, ибо я ранен.

FI33/38 34. Mutta kun taistelu sinä päivänä yltyi yltymistään, jäi Israelin kuningas seisomaan vaunuihinsa, päin aramilaisia, iltaan asti; auringonlaskun aikaan hän kuoli.

Biblia1776 34. Ja sota tuli suureksi sinä päivänä, ja Israelin kuningas seisoi vaunuissa Syrialaisia vastaan ehtoosen asti; ja hän kuoli auringon laskeissa.

CPR1642 34. Ja sota tuli suurexi sinä päiwänä ja Israelin Cuningas astui waunuuns Syrialaisia wastan ehtosen asti ja cuoli Auringon laskeis.

MLV19 34 And the battle increased that day. However the King of Israel propped himself up in his chariot against the Syrians until the evening. And about the time of the going

KJV 34. And the battle increased that day: howbeit the king of Israel stayed himself up in his chariot against the Syrians until the even: and about the time of the sun going

down of the sun he died.

Luther1912 34. Und der Streit nahm zu des Tages. Und der König Israels stand auf seinem Wagen gegen die Syrer bis an den Abend und starb, da die Sonne unterging.

RuSV1876 34 Но сражение в тот день усилилось; и царь Израильский стоял наколеснице напротив Сириян до вечера и умер на закате солнца.

RV'1862 34. Y creció la batalla aquel día: mas el rey de Israel estuvo en pié en el carro enfrente de los Siros hasta la tarde: y murió a puesta del sol.

19 luku

Profeetta Jeehu nuhtelee Joosafatia. Joosafat järjestaa oikeudenhoidon maassa.

FI33/38 1. Mutta Joosafat, Juudan kuningas, palasi onnellisesti takaisin kotiinsa Jerusalemiin.

CPR1642 1. MUtta Josaphat Judan Cuningas palais cotia rauhas Jerusalemijn.

Biblia1776 1. Mutta Josaphat Juudan kuningas palasi kotia rauhassa Jerusalemiin.

MLV19 1 And Jehoshaphat the king of Judah returned to his house in peace to Jerusalem.

Luther1912 1. Josaphat aber, der König Juda's, kam wieder heim mit Frieden gen Jerusalem.

RuSV1876 1 И возвращался Иосафат, царь Иудейский,

KJV 1. And Jehoshaphat the king of Judah returned to his house in peace to Jerusalem.

RV'1862 1. Y JOSAFAT rey de Judá se vol- vió a su casa a Jerusalem en paz.

в мире в дом свой в Иерусалим.

FI33/38 2. Silloin Jeehu, Hananin poika, näkijä, meni kuningas Joosafatia vastaan ja sanoi hänelle: Oliko sinun autettava jumalatonta, ja rakastatko sinä niitä, jotka vihaavat Herraa? Sentähden on sinun päälläsi Herran viha.

Biblia1776 2. Ja Jehu Hananin poika näkiä meni häntä vastaan ja sanoi kuningas Josaphatille: pitääkö sinun auttaman jumalatointa ja rakastaman niitä, jotka Herraa vihaavat? ja sentähden on Herran viha sinun päälläs;

CPR1642 2. Ja Jehu Näkiä Hananin poica meni händä wastan ja sanoi: Cuningas Josaphat pitäkö sinun nijn auttaman sitä jumalatoinda ja racastaman sitä joca HERra wiha ja sentähden on HERran wiha sinun päälläs.

MLV19 2 And Jehu the son of Hanani the seer went out to meet him and said to king Jehoshaphat, Should you help the wicked and love those who hate Jehovah? For this thing wrath is upon you from before Jehovah.

KJV 2. And Jehu the son of Hanani the seer went out to meet him, and said to king Jehoshaphat, Shouldest thou help the ungodly, and love them that hate the LORD? therefore is wrath upon thee from before the LORD.

Luther1912 2. Und es gingen ihm entgegen hinaus Jehu, der Sohn Hananis, der Seher, und sprach zum König Josaphat: Sollst du so dem Gottlosen helfen, und lieben, die den HERRN hassen? Und um deswillen ist über dir der Zorn vom HERRN.

RV'1862 2. Y salióle al encuentro Jehú, hijo de Janani vidente, y dijo al rey Josafat: ¿A un impío das ayuda, y amas a los que aborrecen a Jehová? Mas la ira de la presencia de Jehová será sobre tí por ello.

RuSV1876 2 И выступил навстречу ему Иууй, сын

Анании, прозорливец, и сказал царю Иосафату: следовало ли тебе помогать нечестивцу и любить ненавидящих Господа? За это на тебя гнев от лица Господня.

FI33/38 3. Kuitenkin on sinussa löydetty myös hyvää, sillä sinä olet hävittänyt aserat maasta ja kiinnittänyt sydämesi Jumalan etsimiseen.

Biblia1776 3. Niin on kuitenkin jotain hyvää löydetty sinun tykönäs, ettäs olet hävittänyt metsistöt maalta ja olet aikonut sydämestäs Jumalaa etsiä.

CPR1642 3. Nijn on cuitengin jotain hywä löytty sinun tykönäs ettäs olet häwittänyt medzistöt maalda ja olet aicoinut sydämestäs Jumalata edziä.

MLV19 3 Nevertheless there are good things found in you, in that you have put away the Asheroth {Asherahs} out of the land and have set your heart to seek God.

KJV 3. Nevertheless there are good things found in thee, in that thou hast taken away the groves out of the land, and hast prepared thine heart to seek God.

Luther1912 3. Aber doch ist etwas Gutes an dir gefunden, daß du die Ascherabilder hast ausgefegt aus dem Lande und hast dein Herz gerichtet, Gott zu suchen.

RV'1862 3. Empero hánse hallado en tí buenas cosas, porque cortaste de la tierra los bosques, y has aparejado tu corazón a buscar a Dios.

RuSV1876 3 Впрочем и доброе найдено в тебе, потому что ты истребил кумиры в земле Иудейской и расположил сердце свое к

тому, чтобы взыскать Бога.

FI33/38 4. Niin Joosafat jäi Jerusalemiin. Sitten hän meni jälleen kansan keskeen, Beersebasta lähtien aina Efraimin vuoristoon saakka, ja palautti heidät takaisin Herran, heidän isiensä Jumalan, tykö.

Biblia1776 4. Niin Josaphat jäi Jerusalemiin. Ja hän meni jälleen ulos kansan seassa Bersabasta hamaan Ephraimin vuorelle, ja palautti heidät jälleen Herran heidän isäinsä Jumalan tykö.

CPR1642 4. NIin Josaphat jäi Jerusalemijn. Ja hän palais ja meni ulos Canssan seas BerSebast haman Ephraimin wuorelle ja palautti heidän jällens heidän Isäins Jumalan tygö.

MLV19 4 And Jehoshaphat dwelt at Jerusalem. And he went out again among the people from Beer-sheba to the hill-country of Ephraim and brought them back to Jehovah, the God of their fathers.

KJV 4. And Jehoshaphat dwelt at Jerusalem: and he went out again through the people from Beersheba to mount Ephraim, and brought them back unto the LORD God of their fathers.

Luther1912 4. Also blieb Josaphat zu Jerusalem. Und er zog wiederum aus unter das Volk von Beer-Seba an bis auf das Gebirge Ephraim und brachte sie wieder zu dem HERRN, ihrer Väter Gott.

RV'1862 4. Y habitaba Josafat en Jerusalem: y volvía, y salía al pueblo desde Beer-seba hasta el monte de Efraim, y reducíalos a Jehová el Dios de sus padres.

RuSV1876 4 И жил Иосафат в Иерусалиме. И опять стал он обходить народ свой от Вирсавии до горы Ефремовой, и обращал их к Господу, Богу отцов их.

FI33/38 5. Ja hän asetti tuomareita maahan, kaikkiin Juudan varustettuihin kaupunkeihin, kaupunki kaupungilta.

Biblia1776 5. Ja hän asetti tuomarit maalle, kaikkiin Juudan vahvoihin kaupunkeihin, muutaman kuhunkin kaupunkiin.

CPR1642 5. Ja hän asetti Duomarit maalle caickijn Judan wahwoin Caupungeihin muutamita cuhungin Caupungijn.

MLV19 5 And he set judges in the land throughout all the fortified cities of Judah, city by city,

KJV 5. And he set judges in the land throughout all the fenced cities of Judah, city by city,

Luther1912 5. Und er bestellte Richter im Lande in allen festen Städten Juda's, in einer jeglichen Stadt etliche,

RV'1862 5. Y puso en la tierra jueces en todas las ciudades fuertes de Judá, por todos los lugares.

RuSV1876 5 И поставил судей на земле по всем укрепленным городам Иудеи в каждом городе,

FI33/38 6. Ja hän sanoi tuomareille: Katsokaa, mitä teette, sillä te ette ole tekemässä ihmisten tuomioita, vaan Herran tuomioita, ja hän on teidän kanssanne, kun te tuomitsette.

Biblia1776 6. Ja hän sanoi tuomareille: katsokaat, mitä teette; sillä ette pidä tuomiota ihmisten, vaan Herran edessä. Ja hän on teidän kanssanne tuomiossa.

CPR1642 6. Ja hän sanoi Duomareille: cadzocat mitä te teettä sillä et te pidä duomiota ihmisten mutta HERran edes. Ja hän on teidän cansan duomios.

MLV19 6 and said to the judges, Consider what you* do. For you* judge not for man, but for Jehovah and (he is) with you* in the judgment.

KJV 6. And said to the judges, Take heed what ye do: for ye judge not for man, but for the LORD, who is with you in the judgment.

Luther1912 6. Und sprach zu den Richtern: Sehet zu, was ihr tut! denn ihr haltet das Gericht nicht den Menschen, sondern dem HERRN; und er ist mit euch im Gericht.

RV'1862 6. Y dijo a los jueces: Mirád lo que hacéis: porque no juzgáis en lugar de hombre, sino en lugar de Jehová, el cual está con vosotros en el negocio del juicio.

RuSV1876 6 и сказал судьям: смотрите, что вы делаете, вы творите не суд человеческий, но суд Господа; и Он с вами в деле суда.

FI33/38 7. Hallitkoon siis teitä Herran pelko. Ottakaa vaari siitä, mitä teette, sillä Herrassa, meidän Jumalassamme, ei ole vääryyttä eikä puolueellisuutta, eikä hän ota lahjuksia.

Biblia1776 7. Sentähden antakaat Herran pelvon olla teidän tykönänne, ja karttakaat teitänne ja tehkäät se; sillä Herran meidän Jumalamme tykönä ei ole yhtään vääryyttä, ei myös hän katso muotoa, eikä ota lahjoja.

CPR1642 7. Sentähden andacat HERran pelgon olla teidän tykönän ja cartacat teitän ja tehkät se: sillä HERran meidän Jumalam tykönä ei ole yhtän wäärytta ei myös hän cadzo muoto eikä ota lahjoja.

MLV19 7 Now therefore let the fear of Jehovah be upon you*. Take heed and do it. For there is no unrighteousness with Jehovah our God,

KJV 7. Wherefore now let the fear of the LORD be upon you; take heed and do it: for there is no iniquity with the LORD our God, nor respect

nor respect of persons, nor taking of bribes.

Luther1912 7. Darum laßt die Furcht des HERRN bei euch sein und hütet euch und tut's; denn bei dem HERRN, unserm Gott, ist kein Unrecht noch Ansehen der Person noch Annehmen des Geschenks.

RuSV1876 7 Итак да будет страх Господень на вас: действуйте осмотрительно, ибо нет у Господа Бога нашего неправды, ни лицеприятия, ни мздоимства.

FI33/38 8. Myöskin Jerusalemiin Joosafat asetti leeviläisiä, pappeja ja Israelin perhekunta-päämiehiä jakamaan Herran oikeutta ja ratkaisemaan riita-asioita. Ja he palasivat Jerusalemiin.

CPR1642 8. Ja Josaphat asetti Jerusalemijn Lewitaista ja Papeista ja Israelin ylimmäisistä Isistä HERran duomion ja asiain päälle ja he palaisit Jerusalemijn.

MLV19 8 Moreover in Jerusalem Jehoshaphat set from the Levites and the priests and from the heads of the fathers of Israel for the judgment of Jehovah and for controversies. And they returned to Jerusalem.

of persons, nor taking of gifts.

RV'1862 7. Sea pues con vosotros el temor de Jehová: guardád, y hacéd. Porque acerca de Jehová nuestro Dios no hay iniquidad, ni respeto de personas, ni recibir cohecho.

Biblia1776 8. Ja Josaphat asetti myös Jerusalemiin Leviläisiä ja pappeja, ja Israelin isäin ylimmäisiä Herran tuomion ja asiain päälle; ja he palasivat Jerusalemiin.

KJV 8. Moreover in Jerusalem did Jehoshaphat set of the Levites, and of the priests, and of the chief of the fathers of Israel, for the judgment of the LORD, and for controversies, when they returned to Jerusalem.

Luther1912 8. Auch bestellte Josaphat zu Jerusalem etliche aus den Leviten und Priestern und aus den Obersten der Vaterhäuser in Israel über das Gericht des HERRN und über die Streitsachen und ließ sie zu Jerusalem wohnen,

RuSV1876 8 И в Иерусалиме приставил Иосафат некоторых из левитов и священников и главпоколений у Израиля – к суду Господню и к тяжбам. И возвратились в Иерусалим.

RV'1862 8. Y puso también Josafat en Jerusalem a algunos de los Levitas, y sacerdotes, y de los padres de familias de Israel, para el juicio de Jehová, y para las causas; y volviéronse a Jerusalem.

FI33/38 9. Ja hän käski heitä sanoen: Tehkää Herraa peljäten, uskollisesti ja ehyellä sydämellä näin:

CPR1642 9. Ja käski heitä sanoden: tehkät näin HERran pelgos uscollisest ja wagalla sydämellä.

Biblia1776 9. Ja hän käski heitä, sanoen: tehkäät näin Herran pelvossa uskollisesti ja vaalla sydämellä:

MLV19 9 And he charged them, saying, Thus you* will do in the fear of Jehovah, faithfully and with a perfect heart.

Luther1912 9. und er gebot ihnen und sprach: Tut also in der Furcht des HERRN, treulich und mit rechtem Herzen.

RuSV1876 9 И дал им повеление, говоря: так действуйте в страхе Господнем, с

KJV 9. And he charged them, saying, Thus shall ye do in the fear of the LORD, faithfully, and with a perfect heart.

RV'1862 9. Y mandóles, diciendo: Haréis así con temor de Jehová, con verdad, y con corazón perfecto,

верностью и с чистым сердцем:

FI33/38 10. Jokaisessa riita-asiassa, minkä veljenne, jotka asuvat kaupungeissansa, tuovat teidän eteenne, koskipa se murhaa tai lakia, käskyä, säädöksiä tai oikeuksia, varoittakaa heitä, etteivät saattaisi itseänsä vikapäiksi Herran edessä ja ettei viha kohtaisi teitä ja teidän veljiänne. Näin tehkää, ettette tulisi vikapäiksi.

Biblia1776 10. Kaikissa riita-asioissa, jotka tulevat teidän eteenne veljiltänne, jotka kaupungeissansa asuvat, veren ja veren välillä, lain ja käskyn välillä, säätyin ja oikeutten välillä, pitää teidän neuvoman heitä, ettei he syntiä tekisi Herraa vastaan ja saattaisi vihaa teidän ja veljeinne päälle; tehkäät siis kaikki näin, niin ette syntiä tee.

CPR1642 10. Caikis asiois jotca tulewat teidän eteen teidän weljildän jotca heidän Caupungeisans asuwat weren ja weren wälillä lain ja käskyn wälillä säätyin ja oikeutten wälillä pitä teidän neuwoman heitä ettei he syndiä tekis HERra wastan ja saattais wiha teidän ja teidän weljein päälle tehkät sijs caicki näin nijn et te syndiä tee.

MLV19 10 And whenever any controversy will come to you* from your* brothers who dwell in their cities, between blood and blood, between law and commandment, statutes and ordinances, you* will warn them, that they not be guilty towards Jehovah and so wrath come upon you* and upon your*

KJV 10. And what cause soever shall come to you of your brethren that dwell in their cities, between blood and blood, between law and commandment, statutes and judgments, ye shall even warn them that they trespass not against the LORD, and so wrath come upon you, and upon your brethren: this do, and ye

brothers. Do this and you* will not be guilty.

Luther1912 10. In allen Sachen, die zu euch kommen von euren Brüdern, die in ihren Städten wohnen, zwischen Blut und Blut, zwischen Gesetz und Gebot, zwischen Sitten und Rechten, sollt ihr sie unterrichten, daß sie sich nicht verschulden am HERRN und ein Zorn über euch und eure Brüder komme. Tut also, so werdet ihr euch nicht verschulden.

RuSV1876 10 во всяком деле спорном, какое поступит к вам от братьев ваших, живущих в городах своих,о кровопролитии ли, или о законе, заповеди, уставах и обрядах, наставляйте их, чтобы они не провинились пред Господом, и не было бы гнева Его на вас и на братьев ваших; так действуйте, – и выне погрешите.

FI33/38 11. Ja katso, ylimmäinen pappi Amarja olkoon teillä esimiehenä kaikissa Herran asioissa ja Sebadja, Ismaelin poika, Juudan heimoruhtinas, kaikissa kuninkaan asioissa, ja olkoot leeviläiset teillä virkamiehinä. Olkaa lujat ja ryhtykää työhön; ja Herra olkoon sen kanssa, joka hyvä on.

CPR1642 11. Cadzo Amaria Pappi on caickein

shall not trespass.

RV'1862 10. En cualquier causa que viniere a vosotros de vuestros hermanos que habitan en sus ciudades; entre sangre y sangre, entre ley y precepto, estatutos, o derechos; amonestarlos heis que no pequen contra Jehová, porque no venga ira sobre vosotros, y sobre vuestros hermanos: haciendo así, no pecaréis.

Biblia1776 11. Katso, Amaria pappi on kaikkein ylimmäinen teidän ylitsenne kaikissa Herran asioissa. Niin on Sebadia Ismaelin poika hallitsia Juudan huoneessa kaikissa kuninkaan asioissa, niin ovat myös teillä virkamiehet Leviläiset: olkaat hyvässä turvassa ja tehkäät tämä, ja Herra on hyväin kanssa.

ylimmäinen teidän päällän caikis HERran asiois. Nijn on Sebadia Ismaelin poica Försti Judan huones caikis Cuningan asiois nijn on myös teillä wircamiehet Lewitat olcat hywäs turwas ja tehkät tämä ja HERra on hywäin cansa.

MLV19 11 And behold, Amariah the chief priest is over you* in all matters of Jehovah and Zebadiah the son of Ishmael, the ruler of the house of Judah, in all the king's matters. The Levites will also be officers before you*. Deal courageously and Jehovah be with the good.

KJV 11. And, behold, Amariah the chief priest is over you in all matters of the LORD; and Zebadiah the son of Ishmael, the ruler of the house of Judah, for all the king's matters: also the Levites shall be officers before you. Deal courageously, and the LORD shall be with the good.

Luther1912 11. Siehe, Amarja, der oberste Priester, ist über euch in allen Sachen des HERRN, und Sebadja, der Sohn Ismaels, der Fürst im Hause Juda's, in allen Sachen des Königs, und als Amtleute habt ihr die Leviten vor euch. Seid getrost und tut's, und der HERR wird mit dem Guten sein.

RV'1862 11. He aquí también Amarías sacerdote, él será el gefe sobre vosotros en todo negocio de Jehová; y Zabadías, hijo de Ismael, príncipe de la casa de Judá, en todos los negocios del rey; y los Levitas que serán los maestros delante de vosotros. Esforzáos pues, y hacéd: que Jehová será con el bueno.

RuSV1876 11 И вот Амария первосвященник, над вами во всяком деле Господнем, а Зевадия, сын Исмаилов, князь дома Иудина, во всяком деле царя, и надзиратели левиты пред вами. Будьте тверды и действуйте, и будет Господь с добрым.

20 luku

Joosafat saa voiton maahan hyökänneistä vihollisista. Hänen liittonsa Ahasjan kanssa.

FI33/38 1. Senjälkeen tulivat mooabilaiset ja ammonilaiset, ja heidän kanssaan myös muita paitsi ammonilaisia, sotimaan Joosafatia vastaan.

CPR1642 1. SIitte tulit Moabin lapset Ammonin lapset ja heidän cansans ne Amunimist sotiman Josaphatia wastan.

Biblia1776 1. Sitte tulivat Moabilaiset, Ammonilaiset ja heidän kanssansa myös muita, paitsi Ammonilaisia, sotimaan Josaphatia vastaan.

MLV19 1 And it happened after this, that the sons of Moab and the sons of Ammon and with them some of the Ammonites, came against Jehoshaphat to battle.

KJV 1. It came to pass after this also, that the children of Moab, and the children of Ammon, and with them other beside the Ammonites, came against Jehoshaphat to battle.

Luther1912 1. Nach diesem kamen die Kinder Moab, die Kinder Ammon und mit ihnen auch Meuniter, wider Josaphat zu streiten.

RV'1862 1. PASADAS estas cosas aconteció que los hijos de Moab y de Ammón, y con ellos de los Ammonitas, vinieron contra Josafat a la guerra.

RuSV1876 1 После сего Моавитяне и Аммонитяне, а с ними некоторые из страны Маонитской, пошли войною на Иосафата.

FI33/38 2. Niin tultiin ilmoittamaan tästä Joosafatille: Suuri joukko tulee sinua vastaan meren toiselta puolelta, Aramista, ja katso, he ovat jo Hasason-Taamarissa; se on Een-Gedissä.

Biblia1776 2. Niin tultiin ja ilmoitettiin Josaphatille, sanoen: sinua vastaan tulee sangen suuri sotajoukko Syriasta, tuolta puolelta meren; ja katso, he ovat HatsetsonTamarissa: se on Engeddi.

CPR1642 2. Nijn tultin ja ilmoitettin Josaphatille sanoden: sinua wastan tule sangen suuri sotajoucko Syriast tuolda puolelda meren ja cadzo he owat Hazezon Thamaris se on Engeddi.

MLV19 2 Then there came some who told Jehoshaphat, saying, There comes a great multitude against you from beyond the sea from Syria. And behold, they are in Hazazon-tamar (what is En-gedi).

KJV 2. Then there came some that told Jehoshaphat, saying, There cometh a great multitude against thee from beyond the sea on this side Syria; and, behold, they be in Hazazontamar, which is Engedi.

Luther1912 2. Und man kam und sagte es Josaphat an und sprach: Es kommt wider dich eine große Menge von jenseits des Meeres, von Syrien; und siehe, sie sind zu Hazezon-Thamar, das ist Engedi.

RV'1862 2. Y vinieron, y dieron aviso a Josafat, diciendo: Contra tí viene una grande multitud de la otra parte de la mar, y de Siria; y, he aquí, ellos están en Asason-tamar, que es Engadí.

RuSV1876 2 И пришли, и донесли Иосафату, говоря: идет на тебямножество великое из-за моря, от Сирии, и вот они в Хацацон-Фамаре, то есть в Енгедди.

FI33/38 3. Silloin Joosafat peljästyi ja kääntyi kysymään Herralta ja kuulutti paaston koko Juudaan.

CPR1642 3. Mutta Josaphat pelkäis ja asetti caswons edzimän HERra ja andoi cuulutta paaston coco Judas.

Biblia1776 3. Mutta Josaphat pelkäsi, ja asetti kasvonsa etsimään Herraa, ja antoi kuuluttaa paaston koko Juudassa.

MLV19 3 And Jehoshaphat was afraid and set himself to seek for Jehovah. And he proclaimed a fast throughout all Judah.

Luther1912 3. Josaphat aber fürchtete sich und stellte sein Angesicht, zu suchen den HERRN, und ließ ein Fasten ausrufen unter ganz Juda.

RuSV1876 3 И убоялся Иосафат, и обратил лице свое взыскать Господа, и объявил пост по всей Иудее.

KJV 3. And Jehoshaphat feared, and set himself to seek the LORD, and proclaimed a fast throughout all Judah.

RV'1862 3. Entónces él hubo temor: y puso Josafat su rostro, para consultar a Jehová, e hizo pregonar ayuno a todo Judá.

FI33/38 4. Niin Juuda kokoontui etsimään apua Herralta; myös kaikista Juudan kaupungeista tultiin etsimään Herraa.

CPR1642 4. Ja Juda tuli cocoon edzimän HERra tulit myös caikist Judan Caupungeist edzimän HERra.

Biblia1776 4. Ja Juuda tuli kokoon etsimään Herralta; tultiin myös kaikista Juudan kaupungeista etsimään Herraa.

MLV19 4 And Judah gathered themselves together, to

KJV 4. And Judah gathered themselves together,

seek (help) from Jehovah, even out of all the cities of Judah they came to seek Jehovah.

to ask help of the LORD: even out of all the cities of Judah they came to seek the LORD.

Luther1912 4. Und Juda kam zusammen, den HERRN zu suchen; auch kamen sie aus allen Städten Juda's, den HERRN zu suchen.

RV'1862 4. Y juntáronse los de Judá para buscar socorro de Jehová: y también de todas las ciudades de Judá vinieron para buscar socorro de Jehová.

RuSV1876 4 И собрались Иудеи просить помощи у Господа; из всех городов Иудиных пришли они умолять Господа.

FI33/38 5. Ja Joosafat astui esiin Juudan ja Jerusalemin seurakunnassa, Herran temppelissä, uuden esipihan edessä

Biblia1776 5. Ja Josaphat seisoi Juudan ja Jerusalemin seurakunnassa, Herran huoneessa, uuden pihan edessä.

CPR1642 5. Ja Josaphat tuli Judan ja Jerusalemin seuracundaan HERran huoneseen vden cartanon eteen.

Osat1551 5. Seisoi Josaphat Judan Ja Jerusalemin Seurakunnan keskelle/ HERRAN Honesa/ sen vdhen Cartanoin edes/ (Seisoi Josaphat Judan ja Jerusalemin seurakunnan keskellä/ HERRAN huoneessa/ sen uuden kartanoin edessä/)

MLV19 5 And Jehoshaphat stood in the assembly of Judah and Jerusalem in the house of Jehovah before the new court.

KJV 5. And Jehoshaphat stood in the congregation of Judah and Jerusalem, in the house of the LORD, before the new court,

Luther1912 5. Und Josaphat trat unter die Gemeinde Juda's und Jerusalems im Hause des HERRN vor dem neuen Hofe

RV'1862 5. Y púsose Josafat en pié en la congregación de Judá y de Jerusalem, en la casa de Jehová, delante del patio nuevo,

RuSV1876 5 И стал Иосафат в собрании Иудеев и Иерусалимлян в доме Господнем, пред новым двором,

FI33/38 6. ja sanoi: Herra, meidän isiemme Jumala, sinä olet Jumala taivaassa, ja sinä hallitset kaikkia pakanakansain valtakuntia. Sinun kädessäsi on voima ja väkevyys, eikä kukaan kestä sinun edessäsi.

Biblia1776 6. Ja hän sanoi: Herra meidän isäimme Jumala! etkös ole Jumala taivaissa, joka hallitset kaikkein pakanain valtakunnissa? Ja sinun kädessäs on väki ja voima, ja ei ole yhtään, joka voi olla sinua vastaan.

CPR1642 6. JA sanoi: HERra meidän Isäim Jumala etkös ole Jumala taiwais ja hallidzet caickein pacanoitten waldacunnis? Ja sinun kädesäs on wäki ja woima ja ei ole yhtän joca woi olla sinua wastan.

Osat1551 6. ia sanoi. HERRA meiden Iseden Jumala/ etkö sine ole Jumala Taiuasa? ia Haltia ylitze caikein pacanain Waldakunda ? Ja sinun Käsises ombi Wäkewys ia woima/ ia eikengen woi sinua wastanseiso. (ja sanoi. HERRA meidän isien Jumala/ etkö sinä ole Jumala taiwaassa? ja haltija ylitse kaikkein pakanain waltakunta? Ja sinun käsissäsi ompi wäkewyys ja woima/ ja eikenkään woi sinua wastaanseisoa.)

MLV19 6 And he said, O Jehovah, the God of our fathers, are you not God in heaven? And are you not ruler over all the kingdoms of the nations? And in your hand is power and might, so that none is able to withstand you.

KJV 6. And said, O LORD God of our fathers, art not thou God in heaven? and rulest not thou over all the kingdoms of the heathen? and in thine hand is there not power and might, so that none is able to withstand thee?

Luther1912 6. und sprach: HERR, unser Väter Gott, bist du

RV'1862 6. Y dijo: Jehová Dios de nuestros padres ¿no

nicht Gott im Himmel und Herrscher in allen Königreichen der Heiden? Und in deiner Hand ist Kraft und Macht, und ist niemand, der wider dich zu stehen vermöge.

eres tú Dios en los cielos? ¿Y no te enseñoreas en todos los reinos de las gentes? ¿No está en tu mano la fuerza y el poder, que no hay quien te resista?

RuSV1876 6 и сказал: Господи Боже отцов наших! Не Ты ли Бог на небе? И Ты владычествуешь над всеми царствами народов, и в Твоей руке сила и крепость, и никто не устоит противТебя!

FI33/38 7. Sinä, meidän Jumalamme, karkoitit tämän maan asukkaat kansasi Israelin tieltä ja annoit sen ystäväsi Aabrahamin jälkeläisille ikuisiksi ajoiksi.

Biblia1776 7. Etkös sinä, meidän Jumalamme, ole ajanut tämän maan asujamia kansas Israelin edestä pois? ja olet sen antanut Abrahamin sinun ystäväs siemenelle ijankaikkisesti;

CPR1642 7. Etkös meidän Jumalam ole ajanut tämän maan asujamia sinun Canssas Israelin edest pois ja olet sen andanut Abrahamin sinun ystäwäs siemenelle ijancaickisest.

Osat1551 7. Etkö sine meiden Jumalan temen Maan Asuuaiset hucuttanut/ sinun Canssas Israelin edeste. Ja olet sen andanut Abrahamin sen sinun Ysteues Siemenille ijancaikisesta? (Etkö sinä meidän Jumalan tämän maan asuwaiset hukuttanut/ sinun kansasi Israelin edestä. Ja olet sen antanut Abrahamin sen sinun ystäwäsi siemenille iankaikkisesti?)

MLV19 7 Did you not, O our God, drive out the inhabitants of this land before your people Israel and give it to the seed of Abraham your

KJV 7. Art not thou our God, who didst drive out the inhabitants of this land before thy people Israel, and gavest it to the seed of Abraham

friend everlasting?

thy friend for ever?

Luther1912 7. Hast du, unser Gott, nicht die Einwohner dieses Landes vertrieben vor deinem Volk Israel und hast es gegeben dem Samen Abrahams, deines Liebhabers, ewiglich,

RV'1862 7. Dios nuestro, ¿no echaste tú los moradores de aquesta tierra delante de tu pueblo Israel, y la diste a la simiente de Abraham tu amigo para siempre?

RuSV1876 7 Не Ты ли, Боже наш, изгнал жителей земли сей пред лицем народа ТвоегоИзраиля и отдал ее семени Авраама, друга Твоего, навек?

FI33/38 8. He asettuivat tänne ja rakensivat täällä sinulle, sinun nimellesi, pyhäkön sanoen:

Biblia1776 8. Niin että he ovat asuneet siinä, ja ovat rakentaneet sinun nimelles pyhän, sanoen:

CPR1642 8. Nijn että he owat asunet sijnä ja rakendanet sinun nimelles Pyhän sanoden:

Osat1551 8. Nin ette he ouat sijnä asunuet/ ia henesse rakendanuet sinun Nimelles ydhen pyhydhen/ ia sanonuet. (Niin että he owat siinä asuneet/ ja hänessä rakentaneet sinun nimellesi yhden pyhyyden/ ja sanoneet.)

MLV19 8 And they dwelt in it and have built for you a sanctuary in it for your name, saying,

KJV 8. And they dwelt therein, and have built thee a sanctuary therein for thy name, saying,

Luther1912 8. daß sie darin gewohnt und dir ein Heiligtum für deinen Namen darin gebaut haben und gesagt:

RV'1862 8. Y ellos han habitado en ella, y te han edificado en ella santuario a tu nombre, diciendo:

RuSV1876 8 И они поселились на ней и построили Тебе на ней святилище во имя Твое, говоря:

FI33/38 9. Jos meitä kohtaa joku onnettomuus, miekka, rangaistustuomio, rutto tai nälänhätä, niin me astumme tämän temppelin eteen ja sinun eteesi, sillä sinun nimesi on tässä temppelissä; ja me huudamme sinua hädässämme, ja sinä kuulet ja autat.'

Biblia1776 9. Kuin joku onnettomuus, rangaistusmiekka, rutto eli kallis aika meille tulee, niin pitää meidän seisoman tässä huoneessa sinun edessäs (sillä sinun nimes on tässä huoneessa) ja huutaman sinua tuskassamme, niin sinä kuulet ja autat.

CPR1642 9. Cosca jocu onnettomus rangaistus miecka rutto eli callis aica meille tule nijn pitä meidän seisoman täsä huones sinun edesäs (sillä sinun nimes on täsä huones) ja huudamme sinua meidän tuscasam nijn sinä cuulet ja autat.

Osat1551 9. Jos iocu Onnettomus/ Miecka/ Rangastus/ Ruttotauti/ eli Nelke meiden ylitzen tulisit/ nin pidheis meiden seisoman/ temen Honen edesse/ sinun Casuoisas. Sille sinun Nimes ombi tesse Honessa/ ia hwtaman sinun tyges/ meiden Tuskassan/ nin sine cwldelisit ia meite auttaisit? (Jos joku onnettomuus/ Miekka/ rangaistus/ ruttotauti/ eli nälkä meidän ylitsen tulisit/ niin pitäisi meidän seisoman/ tämän huoneen edessä/ sinun kaswoissasi. Sillä sinun nimesi ompi tässä huoneessa/ ja huutaman sinun tykösi/ meidän tuskassan/ niin sinä kuuntelisit ja meitä auttaisit?)

MLV19 9 If evil comes upon us, the sword, judgment, or pestilence, or famine, we will stand before this house and before you, (for your name is in this house,) and cry out to you in our affliction and you will hear and save.

KJV 9. If, when evil cometh upon us, as the sword, judgment, or pestilence, or famine, we stand before this house, and in thy presence, (for thy name is in this house,) and cry unto thee in our affliction, then thou wilt

hear and help.

Luther1912 9. Wenn ein Unglück, Schwert, Strafe, Pestilenz oder Teuerung über uns kommt, sollen wir stehen vor diesem Hause vor dir (denn dein Name ist in diesem Hause) und schreien zu dir in unsrer Not, so wollest du hören und helfen?

RV'1862 9. Si mal viniere sobre nosotros, o espada de juicio, o pestilencia, o hambre, presentarnos hemos delante de esta casa, y delante de tí; porque tu nombre está en esta casa; y de nuestras tribulaciones clamarémos a tí, y tú nos oirás y salvarás.

RuSV1876 9 если придет на нас бедствие: меч наказующий, или язва, или голод, то мы станем пред домом сим и пред лицем Твоим, ибо имя Твое в доме сем;и воззовем к Тебе в тесноте нашей, и Ты услышишь и спасешь.

FI33/38 10. Ja katso, siinä ovat nyt ammonilaiset ja mooabilaiset ja Seirin vuoristolaiset, joiden alueen kautta sinä et antanut israelilaisten kulkea, kun he tulivat Egyptin maasta, vaan nämä kääntyivät heistä pois eivätkä tuhonneet heitä.

Biblia1776 10. Ja nyt katso, Ammonin lapset, Moab ja Seirin vuorelaiset, joidenka kautta et sinä antanut Israelin lasten mennä, vaeltaissansa Egyptistä; vaan heidän täytyi palata pois heidän tyköänsä, eikä hävittäneet heitä;

CPR1642 10. Cadzo Ammonin lapset Moab ja ne Seirin wuorelda joidenga cautta et sinä andanut Israelin lasten mennä waeldaisans Egyptist mutta heidän täydyi palata pois heidän tyköäns ja ei häwittänet heitä.

Osat1551 10. Nin catzo nyt (O meiden Jumalan) ette ne Ammonin Moabin Lapset/ Ja ne iotca Seirin wooresta/ ioita sine Israelin Lapsille haastoit cadhottaman/ quin he Egiptist vloslexit/ Ette he welteisit heiste/ ia ei heite hucuttaneet. (Niin katso nyt (Oi meidän

Jumalan) että ne Ammonin Moabin lapset/ Ja ne jotka Seirin wuoresta/ joita sinä Israelin lapsille haastoit kadottaman/ kuin he Egyptistä ulosläksit/ Että he wälttäisit heistä/ ja ei heitä hukuttaneet.)

MLV19 10 And now, behold, the sons of Ammon and Moab and Mount Seir (whom you would not let Israel invade when they came out of the land of Egypt, but they turned aside from them and did not destroy them),

KJV 10. And now, behold, the children of Ammon and Moab and mount Seir, whom thou wouldest not let Israel invade, when they came out of the land of Egypt, but they turned from them, and destroyed them not;

Luther1912 10. Nun siehe, die Kinder Ammon und Moab und die vom Gebirge Seir, durch welche du die Kinder Israel nicht ziehen ließest, da sie aus Ägyptenland zogen, sondern sie mußten von ihnen weichen und durften sie nicht vertilgen;

RV'1862 10. Ahora pues, he aquí los hijos de Ammón y de Moab, y el monte de Seir, por los cuales no quisiste que pasase Israel, cuando venían de la tierra de Egipto, sino que se apartasen de ellos, y no los destruyesen;

RuSV1876 10 И ныне вот Аммонитяне и Моавитяне и обитатели горы Сеира, чрез земли которых Ты не позволил пройти Израильтянам, когда они шли из земли Египетской, а потому они миновали их и не истребили их, –

FI33/38 11. Katso, nyt he kostavat sen meille: he tulevat karkoittamaan meitä maasta, joka on sinun omasi ja jonka sinä olet antanut meidän

Biblia1776 11. Ja katso, he kostavat sen meille; ja he tulevat meitä ajamaan perinnöstäs pois, jonka meille perinnöksi antanut olet.

omaksemme.

CPR1642 11. Ja cadzo he costawat sen meille ja tulewat meitä ajaman sinun perinnöstäs pois jongas meille perinnöxi andanut olet.

Osat1551 11. Ja catzo/ Nein hyuesti he sen maxauat/ Ja tuleuat meite vlosaiaman/ sinun perimisestes/ iongas meille omista andanut olet. (Ja katso/ Näin hywästi he sen maksawat/ Ja tulewat meitä ulosajaman/ sinun perimisestäsi/ jonkas meille omistaa antanut olet.)

MLV19 11 behold, how they reward us, to come to cast us out of your possession, which you have given us to inherit.

KJV 11. Behold, I say, how they reward us, to come to cast us out of thy possession, which thou hast given us to inherit.

Luther1912 11. und siehe, sie lassen uns das entgelten und kommen, uns auszustoßen aus deinem Erbe, das du uns gegeben hast.

RV'1862 11. He aquí, ellos nos dan el pago, que vienen a echarnos de tu posesión, que tú nos diste que poseyésemos.

RuSV1876 11 вот они платят нам тем , что пришли выгнать нас из наследственного владения Твоего, которое Ты отдал нам.

FI33/38 12. Meidän Jumalamme, etkö tuomitse heitä? Sillä me emme mahda mitään tätä suurta joukkoa vastaan, joka hyökkää meidän kimppuumme, emmekä itse tiedä mitä tehdä, vaan sinuun meidän silmämme katsovat.

Biblia1776 12. Meidän Jumalamme! etkös heitä tuomitse? Sillä ei ole meillä yhtään voimaa tätä suurta joukkoa vastaan, joka tulee meitä vastaan: emme tiedä, mitä me teemme, vaan meidän silmämme katselevat sinun puolees.

CPR1642 12. Meidän Jumalam etkös heitä duomidze? sillä ei ole meillä yhtän woima tätä suurta

Osat1551 12. O meiden Jumalan/ Etkös heite domitze ? Sille eipe meisse tosin ole ychten woima/

jouckoa wastan joca tule meitä wastan en me tiedä mitä me teemme waan meidän silmän cadzelewat sinun puoles.

sencaltaisen swren Sotawäen wastan/ ioca meiden wastan tulepi. Eipe me tosin tiedhe/ mite meiden pite tekemen/ Waan meiden Silmenne sinun tyges catzouat. Wapadha sis nyt mös meite/ Nincuttas silloin Kuningan Josaphatin aican/ Juttat wapadhit/ Amen. (Oi meidän Jumalan/ Etkös heitä tuomitse? Sillä eipä meissä tosin ole yhtään woimaa/ senkaltaisen suuren sotawäen wastaan/ joka meidän wastaan tuleepi. Eipä me tosin tiedä/ mitä meidän pitää tekemän/ Waan meidän silmämme sinun tykösi katsowat. Wapahda siis nyt myös meitä/ Niinkuin silloin kuningas Josaphatin aikaan/ juttaat wapahdit/ Amen.)

MLV19 12 O our God, will you not judge them? For we have no might against this great company that comes against us. Neither do we know what to do, but our eyes are upon you.

KJV 12. O our God, wilt thou not judge them? for we have no might against this great company that cometh against us; neither know we what to do: but our eyes are upon thee.

Luther1912 12. Unser Gott, willst du sie nicht richten? Denn in uns ist nicht Kraft gegen diesen großen Haufen, der wider uns kommt. Wir wissen nicht, was wir tun sollen; sondern unsre Augen sehen nach dir.

RV'1862 12. Dios nuestro, ¿no los juzgarás tú? Porque en nosotros no hay fuerza contra tan grande multitud que viene contra nosotros: no sabemos lo que hemos de hacer; mas a tí son nuestros ojos.

RuSV1876 12 Боже наш! Ты суди их. Ибо нет в нас силы против множества сего великого, пришедшего на нас, и мы не знаем, что

делать, но к Тебе очи наши!

FI33/38 13. Kaikki Juudan miehet seisoivat siinä Herran edessä pikkulapsineen, vaimoineen ja poikineen.

Biblia1776 13. Ja kaikki Juuda seisoi Herran edessä, lapsinensa, vaimoinensa ja poikinensa.

CPR1642 13. Ja caicki Juda seisoi HERran edes lapsinens waimoinens ja poikinens.

MLV19 13 And all Judah stood before Jehovah, with their little ones, their wives and their sons.

KJV 13. And all Judah stood before the LORD, with their little ones, their wives, and their children.

Luther1912 13. Und das ganze Juda stand vor dem HERRN mit ihren Kindern, Weibern und Söhnen.

RV'1862 13. Y todo Judá estaba en pié delante de Jehová, también sus niños, y sus mujeres, y sus hijos.

RuSV1876 13 И все Иудеи стояли пред лицем Господним, и малые дети их, жены их и сыновья их.

FI33/38 14. Ja Herran Henki tuli seurakunnan keskellä Jahasieliin, Sakarjan poikaan, joka oli Benajan poika, joka Jegielin poika, joka Mattanjan poika, leeviläisen, joka oli Aasafin jälkeläisiä,

Biblia1776 14. Ja Jehasielin Sakarian pojan, Benajan pojan, Jehielin pojan, Mattanjan pojan päälle, Leviläisen Asaphin lapsista, tuli Herran henki seurakunnan keskellä,

CPR1642 14. JA HERran hengi tuli Jehasielin Sacharian pojan päälle Benajan pojan Jehielin pojan Mathanian Lewitan pojan Asaphin lapsist seuracunnan keskellä.

MLV19 14 Then upon Jahaziel the son of Zechariah, the son of Benaiah, the son of Jeiel, the son of Mattaniah, the Levite, of the sons of Asaph, came the Spirit of Jehovah in the midst of the assembly.

KJV 14. Then upon Jahaziel the son of Zechariah, the son of Benaiah, the son of Jeiel, the son of Mattaniah, a Levite of the sons of Asaph, came the Spirit of the LORD in the midst of the congregation;

Luther1912 14. Aber auf Jahasiel, den Sohn Sacharjas, des Sohnes Benajas, des Sohnes Jehiels, des Sohnes Matthanjas, den Leviten aus den Kindern Asaph, kam der Geist des HERRN mitten in der Gemeinde,

RV'1862 14. Y estaba allí Jahaziel, hijo de Zacarías, hijo de Banaías, hijo de Jehiel, hijo de Matanías, Levita de los hijos de Asaf, sobre el cual vino el Espíritu de Jehová, en medio de la congregación;

RuSV1876 14 Тогда на Иозиила, сына Захарии, сына Ванеи, сына Иеиела, сынаМатфании, левита из сынов Асафовых, сошел Дух Господень среди собрания

FI33/38 15. ja hän sanoi: Kuunnelkaa, kaikki te Juudan miehet ja Jerusalemin asukkaat ja sinä kuningas Joosafat. Näin sanoo teille Herra: Älkää peljätkö älkääkä arkailko tätä suurta joukkoa, sillä sota ei ole teidän, vaan Jumalan.

Biblia1776 15. Ja sanoi: kuulkaat, koko Juuda ja Jerusalemin asuvaiset, ja kuningas Josaphat! Näin sanoo Herra teille: älkäät peljätkö, älkäät vavisko tätä suurta joukkoa, sillä te ette sodi, vaan Jumala.

CPR1642 15. Ja sanoi: cuulcat coco Juda ja Jerusalemin asuwaiset ja Cuningas Josaphat. Näin sano HERra teille: älkät peljätkö eli wapisco tätä suurta jouckoa: sillä et te sodi mutta Jumala.

MLV19 15 And he said, Listen, all Judah and you* inhabitants of Jerusalem and you king Jehoshaphat. Thus Jehovah says to you*, Do not fear, neither be dismayed because of this great multitude. For the battle is not yours*, but God's.

KJV 15. And he said, Hearken ye, all Judah, and ye inhabitants of Jerusalem, and thou king Jehoshaphat, Thus saith the LORD unto you, Be not afraid nor dismayed by reason of this great multitude; for the battle is not yours, but God's.

Luther1912 15. und er sprach: Merkt auf, ganz Juda und ihr Einwohner zu Jerusalem und du, König Josaphat! So spricht der HERR zu euch: Ihr sollt euch nicht fürchten noch zagen vor diesem großen Haufen; denn ihr streitet nicht, sondern Gott.

RV'1862 15. Y dijo: Oid todo Judá, y moradores de Jerusalem, y tú rey Josafat: Jehová os dice así: No temáis, ni hayáis miedo delante de esta tan grande multitud; porque no es vuestra la guerra, sino de Dios.

RuSV1876 15 и сказал он: слушайте, все Иудеи и жители Иерусалима и царь Иосафат! Так говорит Господь к вам: не бойтесь и не ужасайтесь множества сего великого, ибо не ваша война, а Божия.

FI33/38 16. Menkää huomenna heitä vastaan. Katso, he nousevat silloin Siisin solaa pitkin, ja te kohtaatte heidät laakson päässä, itäänpäin Jeruelin erämaasta.

Biblia1776 16. Huomenna pitää teidän menemän alas heidän tykönsä, ja katso, he menevät ylös Zitsin paltaan, ja te löydätte heidät ojan lopulla kohdastansa Jeruelin korven edessä.

CPR1642 16. Huomena pitä teidän menemän heidän tygöns ja cadzo he menewät Zizijn ja te löydätte heidän ojan lopulla cohdastans Jeruelin corwen edes.

MLV19 16 Tomorrow go down against them. Behold, they come up by the Ascent of Ziz. And you* will find them at the end of the valley, before the wilderness of Jeruel.

KJV 16. To morrow go ye down against them: behold, they come up by the cliff of Ziz; and ye shall find them at the end of the brook, before the wilderness of Jeruel.

Luther1912 16. Morgen sollt ihr zu ihnen hinabziehen; und siehe, sie ziehen die Höhe von Ziz herauf, und ihr werdet sie treffen, wo das Tal endet, vor der Wüste Jeruel.

RV'1862 16. Mañana descenderéis contra ellos: he aquí que ellos subirán por la cuesta de Sis; y hallarlos heis junto al arroyo, ántes del desierto de Jeruel.

RuSV1876 16 Завтра выступите против них: вот они всходят на возвышенность Циц, и вы найдете их на конце долины, пред пустынею Иеруилом.

FI33/38 17. Mutta silloin ei ole teidän asianne taistella. Astukaa esiin, seisokaa ja katsokaa, kuinka Herra pelastaa teidät, Juuda ja Jerusalem. Älkää peljätkö älkääkä arkailko; menkää huomenna heitä vastaan, ja Herra on oleva teidän kanssanne.

Biblia1776 17. Ei teidän pidä sotiman tässä asiassa, ainoastansa käykäät edes, seisokaat ja katsokaat Herran autuutta, joka on teidän kanssanne: Juuda ja Jerusalem, älkäät peljätkö ja älkäät hämmästykö, menkäät huomenna ulos heitä vastaan, Herra on teidän kanssanne.

CPR1642 17. Ei teidän pidä sotiman täsä asias ainoastans käykät edes ja cadzocat HERran autuutta joca on teidän cansan Juda ja Jerusalem älkät peljätkö ja älkät hämmästykö mengät huomena heitä wastan HERra on

teidän cansan.

MLV19 17 You* will not need to fight in this (battle). Set yourselves, stand still and see the salvation of Jehovah with you*, O Judah and Jerusalem. Do not fear, nor be dismayed. Tomorrow go out against them, for Jehovah is with you*.

KJV 17. Ye shall not need to fight in this battle: set yourselves, stand ye still, and see the salvation of the LORD with you, O Judah and Jerusalem: fear not, nor be dismayed; to morrow go out against them: for the LORD will be with you.

Luther1912 17. Aber ihr werdet nicht streiten in dieser Sache. Tretet nur hin und steht und seht das Heil des HERRN, der mit euch ist, Juda und Jerusalem. Fürchtet euch nicht und zaget nicht. Morgen zieht aus wider sie; der HERR ist mit euch.

RV'1862 17. Y no habrá para que vosotros peleéis ahora: paráos, estád quedos, y ved la salud de Jehová con vosotros, Oh Judá y Jerusalem: no temáis ni desmayéis; salíd mañana contra ellos: que Jehová será con vosotros.

RuSV1876 17 Не вам сражаться на сей раз; вы станьте, стойте и смотрите на спасение Господне, посылаемое вам. Иуда и Иерусалим! не бойтесь и не ужасайтесь. Завтра выступите навстречу им, и Господь будет с вами.

FI33/38 18. Silloin Joosafat kumartui kasvoillensa maahan, ja kaikki Juudan miehet ja Jerusalemin asukkaat lankesivat Herran eteen, rukoilemaan Herraa.

Biblia1776 18. Silloin kumarsi Josaphat kasvoillensa maahan; ja kaikki Juuda ja Jerusalemin asuvaiset lankesivat Herran eteen ja rukoilivat Herraa.

CPR1642 18. Silloin cumarsi Josaphat caswoillens maahan ja caicki Juda ja Jerusalem langeis

HERran eteen ja rucoili händä.

MLV19 18 And Jehoshaphat bowed his head with his face to the ground. And all Judah and the inhabitants of Jerusalem fell down before Jehovah, worshiping Jehovah.

KJV 18. And Jehoshaphat bowed his head with his face to the ground: and all Judah and the inhabitants of Jerusalem fell before the LORD, worshipping the LORD.

Luther1912 18. Da beugte sich Josaphat mit seinem Antlitz zur Erde, und ganz Juda und die Einwohner von Jerusalem fielen vor dem HERRN nieder und beteten den HERRN an.

RV'1862 18. Entónces Josafat inclinó su rostro a tierra, y asimismo todo Judá y los moradores de Jerusalem se postraron delante de Jehová, y adoraron a Jehová.

RuSV1876 18 И преклонился Иосафат лицем до земли, и все Иудеи и жители Иерусалима пали пред Господом, чтобы поклониться Господу.

FI33/38 19. Ja ne leeviläiset, jotka olivat Kehatin ja Koorahin jälkeläisiä, nousivat ylistämään Herraa, Israelin Jumalaa, ylen korkealla äänellä.

Biblia1776 19. Ja Leviläiset Kahatilaisten lapsista ja Korhilaisten lapsista nousivat kiittämään Herraa Israelin Jumalaa kovalla äänellä korkeuteen päin.

CPR1642 19. Ja Lewitat Kahatiterein lapsist ja Korhiterein lapsist nousit kijttämän HERra Israelin Jumalata corkialla änellä taiwasen päin.

MLV19 19 And the Levites, of the sons of the Kohathites and of the sons of the Korahites,

KJV 19. And the Levites, of the children of the Kohathites, and of the children of the

stood up to praise Jehovah, the God of Israel, with an exceedingly loud voice.

Korhites, stood up to praise the LORD God of Israel with a loud voice on high.

Luther1912 19. Und die Leviten aus den Kindern der Kahathiter, nämlich von den Kindern der Korahiter, machten sich auf, zu loben den HERRN, den Gott Israels, mit lauter Stimme gen Himmel.

RV'1862 19. Y levantáronse los Levitas de los hijos de Caat, y de los hijos de Coré, para alabar a Jehová el Dios de Israel a grande y alta voz.

RuSV1876 19 И встали левиты из сынов Каафовых и из сынов Кореевых – хвалить Господа Бога Израилева, голосом весьма громким.

FI33/38 20. Mutta varhain seuraavana aamuna he menivät Tekoan erämaahan. Ja heidän lähtiessänsä Joosafat astui esiin ja sanoi: Kuulkaa minua, te Juudan ja Jerusalemin asukkaat. Uskokaa Herraan, Jumalaanne, niin te olette hyvässä turvassa, ja uskokaa hänen profeettojansa, niin te menestytte.

Biblia1776 20. Ja he nousivat varhain huomeneltain ja menivät Tekoan korpeen. Ja heidän lähteissänsä seisoi Josaphat ja sanoi: kuulkaat minua, Juuda ja Jerusalemin asujamet, uskokaat Herran teidän Jumalanne päälle, niin te olette hyvässä turvassa, ja uskokaat hänen prophetansa, niin te menestytte.

CPR1642 20. JA he nousit warhain huomeneltain ja menit Tekoan corpeen. Ja heidän lähteisäns seisoi Josaphat ja sanoi: cuulcat Juda ja Jerusalemin asujamet uscocat HERran teidän Jumalan päälle nijn te oletta hywäs turwas ja uscocat hänen Prophetans nijn te menestytte.

MLV19 20 And they rose early in the morning and

KJV 20. And they rose early in the morning, and

went forth into the wilderness of Tekoa. And as they went forth, Jehoshaphat stood and said, Hear me, O Judah and you* inhabitants of Jerusalem. Believe in Jehovah your* God, so you* will be established. Believe his prophets, so you* will prosper.

Luther1912 20. Und sie machten sich des Morgens früh auf und zogen aus zur Wüste Thekoa. Und da sie auszogen, stand Josaphat und sprach: Hört mir zu, Juda und ihr Einwohner zu Jerusalem! Glaubet an den HERRN, euren Gott, so werdet ihr sicher sein; und glaubt an seine Propheten, so werdet ihr Glück haben.

RuSV1876 20 И встали они рано утром, и выступили к пустыне Фекойской; и когда они выступили, стал Иосафат и сказал: послушайте меня, Иудеи и жители Иерусалима! Верьте Господу Богу вашему,и будьте тверды; верьте пророкам Его, и будет успех вам.

FI33/38 21. Ja neuvoteltuaan kansan kanssa hän asetti veisaajat veisaamaan Herralle ylistysvirsiä pyhässä kaunistuksessa ja kulkemaan aseväen edellä sanoen: Kiittäkää Herraa, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

CPR1642 21. Ja hän neuwoi Canssa ja asetti weisajat HERralle kijttämän pyhäs caunistuxes mennes

went forth into the wilderness of Tekoa: and as they went forth, Jehoshaphat stood and said, Hear me, O Judah, and ye inhabitants of Jerusalem; Believe in the LORD your God, so shall ye be established; believe his prophets, so shall ye prosper.

RV'1862 20. Y como se levantaron por la mañana, salieron por el desierto de Tecua: y mientras ellos salían, Josafat estando en pié, dijo: Oídme Judá, y moradores de Jerusalem: Creéd a Jehová vuestro Dios, y seréis seguros: y creéd a sus profetas, y seréis prosperados.

Biblia1776 21. Ja hän keskusteli kansan kanssa, ja asetti veisaajat Herralle, kiittämään pyhässä kaunistuksessa, mennessä hankitun sotaväen edellä, jotka sanoivat: kiittäkäät Herraa, sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

hangitun sotawäen edellä ja sanoit: kijttäkät HERRa sillä hänen laupiudens pysy ijancaickisest.

MLV19 21 And when he had taken counsel with the people, he appointed those who should sing to Jehovah and give praise in holy array, as they went out before the army and say, Give thanks to Jehovah. For his loving kindness (is) everlasting.

KJV 21. And when he had consulted with the people, he appointed singers unto the LORD, and that should praise the beauty of holiness, as they went out before the army, and to say, Praise the LORD; for his mercy endureth for ever.

Luther1912 21. Und er unterwies das Volk und bestellte die Sänger dem HERRN, daß sie lobten in heiligem Schmuck und vor den Gerüsteten her zögen und sprächen: Danket dem HERRN; denn sein Barmherzigkeit währet ewiglich.

RV'1862 21. Y habido consejo con el pueblo, puso a algunos que cantasen a Jehová; y alabasen en la hermosura de la santidad, mientras que salía la gente armada, y dijesen: Glorificád a Jehová, porque su misericordia es para siempre.

RuSV1876 21 И совещался он с народом, и поставил певцов Господу, чтобы они вблаголепии святыни, выступая впереди вооруженных, славословили и говорили: славьте Господа, ибо вовек милость Его!

FI33/38 22. Ja juuri kun he aloittivat riemuhuudon ja ylistysvirren, antoi Herra väijyjiä tulla ammonilaisten, mooabilaisten ja Seirin vuoristolaisten selkään, jotka olivat

Biblia1776 22. Ja sittekuin he rupesivat kiittämään ja ylistämään, antoi Herra väijyjät tulla Ammonin, Moabin ja Seirin vuorelaisten päälle, jotka Juudaa vastaan tulleet olivat; ja

hyökänneet Juudan kimppuun; ja heidät voitettiin.

CPR1642 22. Ja sijttecuin he rupeisit kijttämän ja ylistämän HERra andoi HERra wäjyjät tulla Ammonin Moabin ja Seirin wuoren lasten päälle jotca Judat wastan tullet olit ja löit heidän.

he löivät heidät.

MLV19 22 And when they began to sing and to praise, Jehovah set an ambush against the sons of Ammon, Moab and Mount Seir who came against Judah and they were struck.

KJV 22. And when they began to sing and to praise, the LORD set ambushments against the children of Ammon, Moab, and mount Seir, which were come against Judah; and they were smitten.

Luther1912 22. Und da sie anfingen mit Danken und Loben, ließ der HERR einen Hinterhalt kommen über die Kinder Ammon und Moab und die auf dem Gebirge Seir, die wider Juda gekommen waren, und sie wurden geschlagen.

RV'1862 22. Y como comenzaron con clamor y con alabanza, puso Jehová asechanzas contra los hijos de Ammón, de Moab, y del monte de Seir, que venían contra Judá: y matáronse los unos a los otros.

RuSV1876 22 И в то время, как они стали восклицать и славословить, Господь возбудил несогласие между Аммонитянами, Моавитянами и обитателями горы Сеира, пришедшими на Иудею, и были они поражены:

FI33/38 23. Sillä ammonilaiset ja mooabilaiset

Biblia1776 23. Niin nousivat Ammonin ja Moabin lapset

asettuivat Seirin vuoristolaisia vastaan tuhoamaan ja hävittämään heitä; ja kun he olivat lopettaneet Seirin asukkaat, auttoivat he toisiaan toistensa tuhoamisessa.

Seirin vuoren asuvia vastaan, tappamaan ja hävittämään heitä. Ja sittekuin he olivat lopettaneet Seirin asuvaiset, autti kukin lähimmäistänsä toinen toistansa tappamaan.

CPR1642 23. Nijn nousit Ammonin ja Moabin lapset heitä wastan Seirin wuorelda tappaman ja häwittämän heitä. Ja sijttecuin he olit lopettanet Seirin wuorelda autit he toinen toistans nijn että he myös idzens hucutit.

MLV19 23 For the sons of Ammon and Moab stood up against the inhabitants of Mount Seir, to kill* and destroy them utterly. And when they had made an end of the inhabitants of Seir, every one helped to destroy another (of themselves).

KJV 23. For the children of Ammon and Moab stood up against the inhabitants of mount Seir, utterly to slay and destroy them: and when they had made an end of the inhabitants of Seir, every one helped to destroy another.

Luther1912 23. Da standen die Kinder Ammon wider die vom Gebirge Seir, sie zu verbannen und zu vertilgen. Und da sie die vom Gebirge Seir hatten alle aufgerieben, half einer dem andern zum Verderben.

RV'1862 23. Y los hijos de Ammón y Moab se levantaron contra los del monte de Seir, para matarlos y destruirlos: y como hubieron acabado a los del monte de Seir, cada cual ayudó a su compañero a matarse.

RuSV1876 23 ибо восстали Аммонитяне и Моавитяне на обитателей горы Сеира, побивая и истребляя их , а когда покончили с жителями Сеира, тогда стали истреблять друг друга.

FI33/38 24. Kun Juudan miehet tulivat paikalle, josta voi tähystää erämaahan, ja kääntyivät joukkoon päin, niin katso, ruumiita makasi maassa, ei kukaan ollut pelastunut.

Biblia1776 24. Mutta kuin Juuda tuli Mitspaan, joka on korven tykönä, käänsivät he heitänsä joukkoa päin, ja katso, silloin makasivat kuolleet ruumiit maassa, niin ettei yksikään heistä ollut päässyt.

CPR1642 24. MUtta cosca Juda tuli Mizpeen joca on corwen tykönä käänsit he heidäns joucko päin ja cadzo silloin macaisit cuollet ruumit maasa nijn ettei yxikän heistä ollut pääsnyt.

MLV19 24 And when Judah came to the watch-tower of the wilderness, they looked upon the multitude. And behold, they were dead bodies fallen to the earth and there were none who escaped.

KJV 24. And when Judah came toward the watch tower in the wilderness, they looked unto the multitude, and, behold, they were dead bodies fallen to the earth, and none escaped.

Luther1912 24. Da aber Juda an die Warte kam an der Wüste, wandten sie sich gegen den Haufen; und siehe, da lagen die Leichname auf der Erde, daß keiner entronnen war.

RV'1862 24. Y como vino Judá a la atalaya del desierto, miraron por la multitud, y, hélos aquí que estaban tendidos en tierra muertos, que ninguno había escapado.

RuSV1876 24 И когда Иудеи пришли на возвышенность к пустыне и взглянули на то многолюдство, и вот – трупы, лежащие на земле, и нет уцелевшего.

FI33/38 25. Niin Joosafat väkineen tuli ryöstämään

Biblia1776 25. Ja Josaphat tuli väkinensä jakamaan

heiltä saalista, ja he löysivät heidän seastaan paljon sekä tavaraa että ruumiita ja kalliita kaluja. Ja he ottivat itsellensä enemmän kuin saivat kannetuksi; he ryöstivät saalista kolme päivää, sillä sitä oli paljon.

CPR1642 25. Ja Josaphat tuli wäkinens jacaman saalista ja he löysit sieldä nijn paljo tawarata waatteita ja callista calua cuin he heildä otit ettei he woinet canda ja he jaoit sitä saalist colme päiwä: sillä sitä oli sangen paljon.

MLV19 25 And when Jehoshaphat and his people came to take the spoil of them, they found among them in abundance both riches and dead bodies and desirable jewels, which they stripped off for themselves, more than they could carry away. And they were three days in taking the spoil, it was so much.

Luther1912 25. Und Josaphat kam mit seinem Volk, ihren Raub auszuteilen, und sie fanden unter ihnen so viel Güter und Kleider und köstliche Geräte und nahmen sich's, daß es auch nicht zu tragen war. Und teilten drei Tage den Raub aus; denn es war viel.

RuSV1876 25 И пришел Иосафат и народ его забирать добычу, и нашли у них во множестве и

heidän saalistansa, ja he löysivät siellä ruumisten seassa tavaraa ja kallista kalua, ja he ottivat heiltä niin paljon, ettei he voineet kantaa; ja he ottivat siitä saaliista kolme päivää; sillä sitä oli sangen paljo.

KJV 25. And when Jehoshaphat and his people came to take away the spoil of them, they found among them in abundance both riches with the dead bodies, and precious jewels, which they stripped off for themselves, more than they could carry away: and they were three days in gathering of the spoil, it was so much.

RV'1862 25. Y viniendo Josafat y su pueblo a despojarlos, hallaron en ellos muchas riquezas, y cuerpos muertos, y vestidos, y vasos preciados; los cuales tomaron para sí, que no los podían llevar: tres dias duró el despojo, porque era mucho.

имущество, и одежды, и драгоценные вещи, и набрали себе столько, что не могли нести. И три дня они забирали добычу; так велика была она!

FI33/38 26. Neljäntenä päivänä he kokoontuivat Beraka-laaksoon; sillä siellä he kiittivät Herraa. Siitä on sen paikan nimenä Beraka-laakso vielä tänäkin päivänä.

Biblia1776 26. Neljäntenä päivänä tulivat he kokoon Kiitoslaaksoon, sillä siinä he kiittivät Herraa; siitä kutsutaan se paikka Kiitoslaaksoksi tähän päivään asti.

CPR1642 26. Neljändenä päiwänä he tulit cocoon kijtos laxoon sillä sijnä he kijtit HERra sijtä cudzutan se paicka kijtoslaxoxi tähän päiwän asti.

MLV19 26 And on the fourth day they assembled themselves in the valley of Beracah {Blessing}, for there they praised Jehovah. Therefore the name of that place was called The valley of Beracah to this day.

KJV 26. And on the fourth day they assembled themselves in the valley of Berachah; for there they blessed the LORD: therefore the name of the same place was called, The valley of Berachah, unto this day.

Luther1912 26. Am vierten Tage aber kamen sie zusammen im Lobetal; denn daselbst lobten sie den HERRN. Daher heißt die Stätte Lobetal bis auf diesen Tag.

RV'1862 26. Y al cuarto día juntáronse en el valle de la bendición, porque allí bendijeron a Jehová: y por esto llamaron al nombre de aquel lugar el valle de Beraca, hasta hoy.

RuSV1876 26 А в четвертый день собрались на долину благословения, так как там они благословили Господа. Посему и называют то место долиною благословения до сего

дня.

FI33/38 27. Senjälkeen kaikki Juudan ja Jerusalemin miehet, ja Joosafat heidän etunenässään, kääntyivät iloiten paluumatkalle Jerusalemiin, sillä Herra oli antanut heille ilon heidän vihollisistaan.

Biblia1776 27. Ja kaikki Juuda ja Jerusalem palasivat takaperin, ja Josaphat kaikkein ensin, niin että he menivät ilolla Jerusalemiin; sillä Herra oli antanut heille ilon heidän vihollisistansa.

CPR1642 27. Ja caicki Juda ja Jerusalem palaisit tatacaperin ja Josaphat caickein esin nijn että he menit ilolla Jerusalemijn: sillä HERra oli andanut heille ilon heidän wiholisistans.

MLV19 27 Then they returned, every man of Judah and Jerusalem and Jehoshaphat in the forefront of them, to go again to Jerusalem with joy. For Jehovah had made them to rejoice over their enemies.

KJV 27. Then they returned, every man of Judah and Jerusalem, and Jehoshaphat in the forefront of them, to go again to Jerusalem with joy; for the LORD had made them to rejoice over their enemies.

Luther1912 27. Also kehrte jedermann von Juda und Jerusalem wieder um und Josaphat an der Spitze, daß sie gen Jerusalem zögen mit Freuden; denn der HERR hatte ihnen eine Freude gegeben an ihren Feinden.

RV'1862 27. Y todo Judá, y los de Jerusalem, y Josafat por su cabeza, volvieron para tornarse a Jerusalem con gozo, porque Jehová les había dado gozo de sus enemigos.

RuSV1876 27 И пошли назад все Иудеи и Иерусалимляне и Иосафат во главе их, чтобы возвратиться в Иерусалим с веселием, потому что далим Господь

торжество над врагами их.

FI33/38 28. Ja he tulivat soittaen harpuilla, kanteleilla ja torvilla Jerusalemiin, Herran temppeliin.

Biblia1776 28. Ja he menivät Jerusalemiin psaltareilla, harpuilla ja basunilla, Herran huoneesen.

CPR1642 28. Ja menit Jerusalemijn Psaltareilla harpuilla ja Basunoilla HERran huoneseen.

MLV19 28 And they came to Jerusalem with psalteries and harps and trumpets to the house of Jehovah.

KJV 28. And they came to Jerusalem with psalteries and harps and trumpets unto the house of the LORD.

Luther1912 28. Und sie zogen in Jerusalem ein mit Psaltern, Harfen und Drommeten zum Hause des HERRN.

RV'1862 28. Y vinieron a Jerusalem con salterios, arpas, y bocinas a la casa de Jehová.

RuSV1876 28 И пришли в Иерусалим с псалтирями, и цитрами, и трубами, к дому Господню.

FI33/38 29. Ja Jumalan kauhu valtasi kaikkien maitten valtakunnat, kun he kuulivat Herran sotineen Israelin vihollisia vastaan.

Biblia1776 29. Ja Jumalan pelko tuli kaikkein valtakuntain päälle maalla, sittekuin he kuulivat Herran sotineen Israelin vihollisia vastaan.

CPR1642 29. Ja Jumalan pelco tuli caickein waldacundain päälle maalla sijttecuin he cuulit HERran sotinen Israelin wiholista wastan.

MLV19 29 And the fear of God was on all the kingdoms of the countries, when they heard that Jehovah fought against the enemies of Israel.

KJV 29. And the fear of God was on all the kingdoms of those countries, when they had heard that the LORD fought against the enemies of Israel.

Luther1912 29. Und die Furcht Gottes kam über alle Königreiche in den Landen, da sie hörten, daß der HERR wider die Feinde Israels gestritten hatte.

RV'1862 29. Y vino el pavor de Dios sobre todos los reinos de la tierra, cuando oyeron que Jehová había peleado contra los enemigos de Israel.

RuSV1876 29 И был страх Божий на всех царствах земных, когда они услышали, что Сам Господь воевал против врагов Израиля.

FI33/38 30. Sitten Joosafatin valtakunnalla oli rauha; hänen Jumalansa soi hänen päästä rauhaan joka taholla.

Biblia1776 30. Ja niin Josaphatin valtakunta oli levossa; ja Jumala antoi hänelle levon ympäristöllänsä.

CPR1642 30. Ja nijn Josaphatin waldacunda oli alallans ja Jumala andoi hänelle lewon ymbäristölläns.

MLV19 30 So the realm of Jehoshaphat was quiet. For his God gave him rest all around.

KJV 30. So the realm of Jehoshaphat was quiet: for his God gave him rest round about.

Luther1912 30. Also war das Königreich Josaphats still, und Gott gab ihm Ruhe umher.

RV'1862 30. Y el reino de Josafat tuvo reposo, porque su Dios le dió reposo de todas partes.

RuSV1876 30 И спокойно стало царство Иосафатово, и дал ему Бог его покой со всех сторон.

FI33/38 31. Niin hallitsi Joosafat Juudaa. Hän oli

Biblia1776 31. Ja Josaphat hallitsi Juudaa, ja oli viiden

kolmenkymmenen viiden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kaksikymmentä viisi vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Asuba, Silhin tytär.

CPR1642 31. Ja Josaphat hallidzi Judat ja oli wijden ajastaicainen neljättäkymmendä tulduans Cuningaxi ja hallidzi Jerusalemis wijsicolmattakymmendä ajastaica hänen äitins nimi oli Asuba Silhin tyttär.

ajastaikainen neljättäkymmentä tullessansa kuninkaaksi ja hallitsi Jerusalemissa viisikolmattakymmentä ajastaikaa; hänen äitinsä nimi oli Asuba Silhin tytär.

MLV19 31 And Jehoshaphat reigned over Judah. He was thirty-five years old when he began to reign. And he reigned twenty-five years in Jerusalem. And his mother's name was Azubah the daughter of Shilhi.

Luther1912 31. Und Josaphat regierte über Juda und war fünfunddreißig Jahre alt, da er König ward, und regierte fünfundzwanzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Asuba, eine Tochter Silhis.

RuSV1876 31 Так царствовал Иосафат над Иудеею: тридцати пяти лет он был , когда воцарился, и двадцать пять лет царствовал в Иерусалиме. Имя матери его Азува, дочь Салаила.

KJV 31. And Jehoshaphat reigned over Judah: he was thirty and five years old when he began to reign, and he reigned twenty and five years in Jerusalem. And his mother's name was Azubah the daughter of Shilhi.

RV'1862 31. Así reinó Josafat sobre Judá: de treinta y cinco años era cuando comenzó a reinar: y reinó veinte y cinco años en Jerusalem. El nombre de su madre fué Azuba, hija de Selaquí.

FI33/38 32. Ja hän vaelsi isänsä Aasan tietä, siltä poikkeamatta, ja teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä.

CPR1642 32. Ja hän waelsi Isäns Assan teillä ja ei sijtä horjahtanut ja teki sitä cuin HERralle otollinen oli.

Biblia1776 32. Ja hän vaelsi isänsä Asan teillä ja ei siitä horjahtanut, ja teki sitä mikä Herralle otollinen oli;

MLV19 32 And he walked in the way of Asa his father and did not turn aside from it, doing what was right in the eyes of Jehovah.

Luther1912 32. Und er wandelte in dem Wege seines Vaters Asa und ließ nicht davon, daß er tat, was dem HERRN wohl gefiel.

RuSV1876 32 И ходил он путем отца своего Асы и не уклонился от него, делая угодное в очах Господних.

KJV 32. And he walked in the way of Asa his father, and departed not from it, doing that which was right in the sight of the LORD.

RV'1862 32. Y anduvo en el camino de Asa su padre, sin apartarse de él, haciendo lo que era recto en los ojos de Jehová.

FI33/38 33. Mutta uhrikukkulat eivät hävinneet, eikä kansa vielä ollut kiinnittänyt sydäntänsä isiensä Jumalaan.

CPR1642 33. Paidzi ettei corkeuxet tullet otetuxi pois: sillä ettei Canssa wielä asettanut sydändäns HERran heidän Isäins Jumalan tygö.

Biblia1776 33. Paitsi ettei korkeudet tulleet otetuiksi pois; sillä ettei kansa vielä asettanut sydäntänsä Herran isänsä Jumalan tykö.

MLV19 33 However the high places were not taken away. Neither as yet had the people set their

KJV 33. Howbeit the high places were not taken away: for as yet the people had not prepared

hearts to the God of their fathers.

their hearts unto the God of their fathers.

Luther1912 33. Nur die Höhen wurden nicht abgetan; denn das Volk hatte sein Herz noch nicht geschickt zu dem Gott ihrer Väter.

RV'1862 33. Con todo eso los altos no eran quitados; que el pueblo aun no había aparejado su corazón al Dios de sus padres.

RuSV1876 33 Только высоты не были отменены, и народ еще не обратил твердо сердца своего к Богу отцов своих.

FI33/38 34. Mitä muuta on kerrottavaa Joosafatista, sekä hänen aikaisemmista että myöhemmistä vaiheistaan, katso, se on kirjoitettuna Jeehun, Hananin pojan, historiassa, joka on otettu Israelin kuningasten kirjaan.

Biblia1776 34. Mitä enempi Josaphatin töistä sanomista on, sekä ensimäisistä että viimeisistä: katso, ne ovat kirjoitetut Jehun Hananin pojan teoissa, jotka hän oli kirjoittanut Israelin kuningasten kirjaan.

CPR1642 34. Mitä enämbi Josaphatist sanomist on sekä ensimäisist että wijmeisist cadzo se on kirjoitettu Jehun Hananin pojan tegois cuin hän oli kirjoittanut Israelin Cuningasten kirjaan.

MLV19 34 Now the rest of the acts of Jehoshaphat, first and last, behold, they are written in the history of Jehu the son of Hanani, which is inserted in the book of the kings of Israel.

KJV 34. Now the rest of the acts of Jehoshaphat, first and last, behold, they are written in the book of Jehu the son of Hanani, who is mentioned in the book of the kings of Israel.

Luther1912 34. Was aber mehr von Josaphat zu sagen ist, beides, das erste und das letzte, siehe, das ist geschrieben in den Geschichten Jehus, des

RV'1862 34. Lo demás de los hechos de Josafat, primeros y postreros, he aquí, están escritos en las palabras de Jehú, hijo de Janani, del

Sohnes Hananis, die aufgenommen sind ins Buch der Könige Israels.

RuSV1876 34 Прочие деяния Иосафата, первые и последние, описаны в записях Ииуя, сына Ананиева, которые внесены в книгу царей Израилевых.

cual es hecha mención en el libro de los reyes de Israel.

FI33/38 35. Senjälkeen Joosafat, Juudan kuningas, liittoutui Ahasian, Israelin kuninkaan, kanssa, joka oli jumalaton menoissaan.

CPR1642 35. SEnjälken yhdisti Josaphat Judan Cuningas idzens Ahasian Israelin Cuningan cansa joca oli jumalatoin menoisans.

Biblia1776 35. Senjälkeen yhdisti Josaphat Juudan kuningas itsensä Ahasian Israelin kuninkaan kanssa, joka oli jumalatoin menoissansa.

MLV19 35 And after this Jehoshaphat king of Judah joined himself with Ahaziah King of Israel. The same did very wickedly.

Luther1912 35. Darnach vereinigte sich Josaphat, der König Juda's, mit Ahasja, dem König Israels, welcher war gottlos in seinem Tun.

RuSV1876 35 Но после того вступил Иосафат, царь Иудейский в общение с Охозиею, царем Израильским, который поступал беззаконно,

KJV 35. And after this did Jehoshaphat king of Judah join himself with Ahaziah king of Israel, who did very wickedly:

RV'1862 35. Pasadas estas cosas, Josafat rey de Judá hizo amistad con Ocozías rey de Israel, el cual fué dado a impiedad.

FI33/38 36. Hän liittoutui tämän kanssa rakentaakseen

Biblia1776 36. Ja hän suostui hänen kanssansa haaksia

laivoja, joiden oli määrä kulkea Tarsiiseen; ja niin he rakensivat laivoja Esjon-Geberissä.

CPR1642 36. Ja hän suostui hänen cansans haaxia tekemän waeldaxens merellä. Ja he teit haaxia Ezeon Geberis.

MLV19 36 And he joined himself with him to make ships to go to Tarshish. And they made the ships in Ezion-geber.

Luther1912 36. Und er vereinigte sich mit ihm, Schiffe zu machen, daß sie aufs Meer führen; und sie machten Schiffe zu Ezeon-Geber.

RuSV1876 36 и соединился с ним, чтобы построить корабли для отправления в Фарсис; и построили они корабли в Ецион-Гавере.

FI33/38 37. Mutta Elieser, Doodavahun poika, Maaresasta, ennusti Joosafatia vastaan sanoen: Koska olet liittoutunut Ahasjan kanssa, on Herra särkevä sinun työsi. Niin laivat rikkoutuivat eivätkä kyenneet menemään Tarsiiseen.

CPR1642 37. Mutta Eljeser Dodawan poica Maresast ennusti Josaphati wastan ja sanoi: ettäs olet suostunut Ahasiaan on HERra särkenyt sinun työs ja haaxi lyötin ricki ja ei he saanet enä tekemään, vaeltaaksensa Tarsikseen. Ja he tekivät haaksia EtseonGeberissä.

KJV 36. And he joined himself with him to make ships to go to Tarshish: and they made the ships in Eziongeber.

RV'1862 36. E hizo con él compañía para aparejar navíos, que fuesen a Társis. E hicieron navíos en Asión-gaber.

Biblia1776 37. Mutta Elieser Dodavan poika Maresasta ennusti Josaphatia vastaan ja sanoi: ettäs olet suostunut Ahasiaan, on Herra särkenyt sinun työs; ja haahdet menivät rikki, ja ei he saaneet enää Tarsikseen kulkea.

merta waelda.

MLV19 37 Then Eliezer the son of Dodavahu of Mareshah prophesied against Jehoshaphat, saying, Because you have joined yourself with Ahaziah, Jehovah has destroyed your works. And the ships were broken, so that they were not able to go to Tarshish.

KJV 37. Then Eliezer the son of Dodavah of Mareshah prophesied against Jehoshaphat, saying, Because thou hast joined thyself with Ahaziah, the LORD hath broken thy works. And the ships were broken, that they were not able to go to Tarshish.

Luther1912 37. Aber Elieser, der Sohn Dodavas von Maresa, weissagte wider Josaphat und sprach: Darum daß du dich mit Ahasja vereinigt hast, hat der HERR deine Werke zerrissen. Und die Schiffe wurden zerbrochen und konnten nicht aufs Meer fahren.

RV'1862 37. Entónces Eliezer, hijo de Dodava de Maresa, profetizó contra Josafat, diciendo: Por cuanto has hecho compañía con Ocozías, Jehová destruirá tus obras. Y los navíos se quebraron, y no pudieron ir a Társis.

RuSV1876 37 И изрек тогда Елиезер, сын Додавы из Мареши, пророчество на Иосафата, говоря: так как ты вступил в общение с Охозиею, то разрушил Господь дело твое. – И разбились корабли, и не могли идти в Фарсис.

21 luku

Jooram Juudan kuninkaana. Edomilaiset luopuvat Juudasta. Profeetta Elian kirjoitus. Jooramin rangaistus.

FI33/38 1. Sitten Joosafat meni lepoon isiensä tykö, ja

Biblia1776 1. Ja Josaphat nukkui isäinsä kanssa ja

hänet haudattiin isiensä viereen Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Jooram tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 1. JA Josaphat nuckui Isäins cansa ja haudattin Isäins tygö Dawidin Caupungijn. Ja hänen poicans Joram tuli Cuningaxi hänen siaans.

haudattiin isäinsä tykö Davidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Joram tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

MLV19 1 And Jehoshaphat slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David. And Jehoram his son reigned instead of him.

Luther1912 1. Und Josaphat entschlief mit seinen Vätern und ward begraben bei seinen Vätern in der Stadt Davids. Und sein Sohn Joram ward König an seiner Statt.

RuSV1876 1 И почил Иосафат с отцами своими, и похоронен с отцами своими в городеДавидовом. И воцарился Иорам, сын его, вместо него.

KJV 1. Now Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David. And Jehoram his son reigned in his stead.

RV'1862 1. Y DURMIÓ Josafat con sus padres, y sepultáronle con sus padres en la ciudad de David: y reinó en su lugar Joram su hijo.

FI33/38 2. Ja hänellä oli veljiä: Joosafatin pojat Asarja, Jehiel, Sakarja, Asarjahu, Miikael ja Sefatja. Nämä kaikki olivat Joosafatin, Israelin kuninkaan, poikia.

CPR1642 2. Ja hänellä oli weljejä Josaphatin poikia Asaria Jehiel Zacharia Azaria Michael ja

Biblia1776 2. Ja hänellä oli veljiä Josaphatin poikia, Asaria, Jehiel, Sakaria, Asaria, Mikael ja Sephatia. Nämät kaikki olivat Josaphatin Israelin kuninkaan pojat.

Sephatia. Nämät caicki olit Josaphatin Israelin Cuningan lapset.

MLV19 2 And he had brothers, the sons of Jehoshaphat: Azariah and Jehiel and Zechariah and Azariah and Michael and Shephatiah. All these were the sons of Jehoshaphat King of Israel.

KJV 2. And he had brethren the sons of Jehoshaphat, Azariah, and Jehiel, and Zechariah, and Azariah, and Michael, and Shephatiah: all these were the sons of Jehoshaphat king of Israel.

Luther1912 2. Und er hatte Brüder, Josaphats Söhne: Asarja, Jehiel, Sacharja, Asarja, Michael und Sephatja; diese alle waren Kinder Josaphats, des Königs in Juda.

RV'1862 2. Este tuvo hermanos, hijos de Josafat, a Azarías, Jahiel, Zacarías, Azarías, Micael, y Safatías. Todos estos fueron hijos de Josafat rey de Israel.

RuSV1876 2 И у него были братья, сыновья Иосафата: Азария и Иехиил, и Захария и Азария,и Михаил и Сафатия: все сии сыновья Иосафата, царя Израилева.

FI33/38 3. Ja heidän isänsä oli antanut heille suuria lahjoja, hopeata, kultaa ja kalleuksia, sekä varustettuja kaupunkeja Juudassa; mutta kuninkuuden hän oli antanut Jooramille, sillä tämä oli esikoinen.

Biblia1776 3. Ja heidän isänsä antoi heille monta lahjaa hopiasta, kullasta ja kalliista kappaleista, vahvain Juudan kaupunkein kanssa. Mutta Joramille antoi hän valtakunnan; sillä hän oli esikoinen.

CPR1642 3. Ja heidän Isäns andoi heille monda lahja hopiast cullast ja callist cappaleist wahwain Caupungein cansa. Mutta Joramille andoi hän waldacunnan: sillä hän oli esicoinen.

MLV19 3 And their father gave them great gifts, of silver and of gold and of precious things, with fortified cities in Judah. But the kingdom he gave to Jehoram, because he was the firstborn.

KJV 3. And their father gave them great gifts of silver, and of gold, and of precious things, with fenced cities in Judah: but the kingdom gave he to Jehoram; because he was the firstborn.

Luther1912 3. Und ihr Vater gab ihnen viel Gaben von Silber, Gold und Kleinoden, mit festen Städten in Juda; aber das Königreich gab er Joram, denn er war der Erstgeborene.

RV'1862 3. A los cuales su padre había dado muchos dones de oro y de plata, y cosas preciosas, y ciudades fuertes en Judá: mas el reino había dado a Joram; porque él era el primogénito.

RuSV1876 3 И дал им отец их большие подарки серебром и золотом и драгоценностями, вместе с укрепленными городами в Иудее; царство же отдал Иораму, потому что он первенец.

FI33/38 4. Kun Jooram oli noussut isänsä valtaistuimelle ja vahvistunut, tappoi hän miekalla kaikki veljensä, niin myös muutamia Israelin päämiehiä.

Biblia1776 4. Kuin Joram korotettiin isänsä valtakuntaan ja tuli voimalliseksi, tappoi hän kaikki veljensä miekalla ja muutamia Israelin ylimmäisistä.

CPR1642 4. COsca Joram corgotettin Isäns waldacundaan ja tuli woimallisexi tappoi hän caicki weljens miecalla ja muutamit Israelin ylimmäisist.

MLV19 4 Now when Jehoram was risen up over the

KJV 4. Now when Jehoram was risen up to the

kingdom of his father and had strengthened himself, he killed all his brothers with the sword and also various of the rulers of Israel.

Luther1912 4. Da aber Joram aufkam über das Königreich seines Vaters und mächtig ward, erwürgte er seine Brüder alle mit dem Schwert, dazu auch etliche Oberste in Israel.

RuSV1876 4 И вступил Иорам на царство отца своего и утвердился, и умертвил всех братьев своих мечом и также некоторых из князей Израилевых.

kingdom of his father, he strengthened himself, and slew all his brethren with the sword, and divers also of the princes of Israel.

RV'1862 4. Y levantóse Joram contra el reino de su padre; e hízose fuerte, y pasó a cuchillo a todos sus hermanos, y asimismo a algunos de los príncipes de Israel.

FI33/38 5. Jooram oli kolmenkymmenen kahden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kahdeksan vuotta.

CPR1642 5. Ja Joram oli caxineljättäkymmendä ajastaica wanha tulduans Cuningaxi ja hallidzi cahdexan ajastaica Jerusalemis.

Biblia1776 5. Ja Joram oli kahden ajastajan vanha neljättäkymmentä tullessansa kuninkaaksi; ja hän hallitsi kahdeksan ajastaikaa Jerusalemissa,

MLV19 5 Jehoram was thirty-two years old when he began to reign and he reigned eight years in Jerusalem.

Luther1912 5. Zweiunddreißig Jahre alt war Joram, da er König ward, und regierte acht Jahre zu Jerusalem

KJV 5. Jehoram was thirty and two years old when he began to reign, and he reigned eight years in Jerusalem.

RV'1862 5. Cuando comenzó a reinar era de treinta y dos años, y reinó ocho años en Jerusalem.

RuSV1876 5 Тридцати двух лет был Иорам, когда воцарился, и восемьлет царствовал в Иерусалиме;

FI33/38 6. Mutta hän vaelsi Israelin kuningasten tietä, niinkuin Ahabin suku oli tehnyt, sillä hänellä oli puolisona Ahabin tytär; ja niin hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä.

Biblia1776 6. Ja hän vaelsi Israelin kuningasten tiellä, niinkuin Ahabin huone teki; sillä Ahabin tytär oli hänen emäntänsä; ja hän teki pahaa Herran edessä.

CPR1642 6. Ja hän waelsi Israelin Cuningasten tiellä cuin Ahabin huone teki: sillä Ahabin tytär oli hänen emändäns ja hän teki paha HERran edes.

MLV19 6 And he walked in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab, for he had the daughter of Ahab as a wife. And he did what was evil in the sight of Jehovah.

KJV 6. And he walked in the way of the kings of Israel, like as did the house of Ahab: for he had the daughter of Ahab to wife: and he wrought that which was evil in the eyes of the LORD.

Luther1912 6. und wandelte in dem Wege der Könige Israels, wie das Haus Ahab getan hatte; denn Ahabs Tochter war sein Weib. Und er tat, was dem HERRN übel gefiel;

RV'1862 6. Anduvo en el camino de los reyes de Israel, como hizo la casa de Acab; porque tenía por mujer la hija de Acab: e hizo lo malo en ojos de Jehová.

RuSV1876 6 и ходил он путем царей Израильских, как поступал дом Ахавов, потому что дочь Ахава была женою его, – и делал он неугодное в очах Господних.

FI33/38 7. Mutta Herra ei tahtonut tuhota Daavidin sukua, koska hän oli tehnyt liiton Daavidin kanssa ja koska hän oli luvannut antaa hänelle ja hänen pojillensa lampun ainiaaksi.

CPR1642 7. Mutta ei HERra tahtonut hucutta Dawidin huonetta sen lijton tähden cuin hän teki Dawidin cansa ja cuin hän puhunut oli andaxens hänelle ja hänen lapsillens aina yhden walkeuden.

Biblia1776 7. Mutta ei Herra tahtonut hukuttaa Davidin huonetta, sen liiton tähden, jonka hän tehnyt oli Davidin kanssa, ja niinkuin hän puhunut oli antaaksensa hänelle ja hänen lapsillensa valkeuden joka aika.

MLV19 7 However Jehovah would not destroy the house of David, because of the covenant that he had made with David and as he promised to give a lamp to him and to his sons always.

Luther1912 7. aber der HERR wollte das Haus David nicht verderben um des Bundes willen, den er mit David gemacht hatte, und wie er verheißen hatte, ihm eine Leuchte zu geben und seinen Kindern immerdar.

RuSV1876 7 Однакоже не хотел Господь погубить дома Давидова ради завета, которыйзаключил с Давидом, и потому что обещал дать ему светильник и сыновьямего на все времена.

KJV 7. Howbeit the LORD would not destroy the house of David, because of the covenant that he had made with David, and as he promised to give a light to him and to his sons for ever.

RV'1862 7. Mas Jehová no quiso destruir la casa de David, por la alianza que con David había hecho, y porque le había dicho, que le había de dar lámpara a él, y a sus hijos perpetuamente.

FI33/38 8. Hänen aikanaan edomilaiset luopuivat Juudan vallanalaisuudesta ja asettivat itsellensä kuninkaan.

Biblia1776 8. Hänen aikanansa luopuivat Edomilaiset Juudan vallan alta ja tekivät itsellensä kuninkaan.

CPR1642 8. HÄnen aicanans luowuit Edomerit Judast ja teit idzellens Cuningan:

MLV19 8 In his days Edom revolted from under the hand of Judah and made a king over themselves.

KJV 8. In his days the Edomites revolted from under the dominion of Judah, and made themselves a king.

Luther1912 8. Zu seiner Zeit fielen die Edomiter ab von Juda und machten über sich einen König.

RV'1862 8. En los dias de este se rebeló Edom para no estar debajo de la mano de Judá, y pusieron rey sobre sí.

RuSV1876 8 Во дни его вышел Едом из-под власти Иуды, и поставили над собою царя.

FI33/38 9. Niin Jooram lähti sinne päällikköineen ja kaikkine sotavaunuineen. Ja hän nousi yöllä ja voitti edomilaiset, jotka olivat saartaneet hänet, ja sotavaunujen päälliköt.

Biblia1776 9. Niin Joram meni ylitse ylimmäistensä kanssa, ja kaikki vaunut hänen kanssansa; ja hän valmisti itsensä yöllä ja löi kaikki Edomilaiset ympäristöltänsä, ja myös vaunuin päämiehet.

CPR1642 9. Sillä Joram oli mennyt ylidzen ylimmäistens cansa ja caicki waunut hänen cansans ja hän walmisti idzens yöllä ja löi caicki Edomerit ymbäristöldäns ja waunuin ylimmäiset.

MLV19 9 Then Jehoram passed over with his captains

KJV 9. Then Jehoram went forth with his princes,

and all his chariots with him. And he rose up by night and killed* the Edomites that encompassed him around and the captains of the chariots.

Luther1912 9. Da zog Joram hinüber mit seinen Obersten und alle Wagen mit ihm und machte sich des Nachts auf und schlug die Edomiter um ihn her und die Obersten der Wagen.

RuSV1876 9 И пошел Иорам с военачальниками своими, и все колесницы с ним; и встав ночью, поразил Идумеян, которые окружили его, и начальствующих над колесницами.

and all his chariots with him: and he rose up by night, and smote the Edomites which compassed him in, and the captains of the chariots.

RV'1862 9. Y pasó Joram con sus príncipes, y llevó consigo todos sus carros, y levantóse de noche, e hirió a Edom que le había cercado, y a todos los príncipes de sus carros.

FI33/38 10. Niin edomilaiset luopuivat Juudan vallanalaisuudesta vapaiksi, aina tähän päivään asti. Siihen aikaan luopui hänen vallanalaisuudestaan myös Libna, koska hän oli hyljännyt Herran, isiensä Jumalan.

CPR1642 10. Sentähden luowuit Edomerit Judast tähän päiwän asti silloin luowui myös Libna hänestä: sillä hän hyljäis HERran Isäins Jumalan.

Biblia1776 10. Ja Edomilaiset luopuivat Juudan vallan alta tähän päivään asti; silloin luopui myös Libna hänestä; sillä hän hylkäsi Herran isäinsä Jumalan.

MLV19 10 So Edom revolted from under the hand of Judah to this day. Then Libnah revolted at the same time from under his hand because he

KJV 10. So the Edomites revolted from under the hand of Judah unto this day. The same time also did Libnah revolt from under his hand;

had forsaken Jehovah, the God of his fathers.

Luther1912 10. Doch blieben die Edomiter abtrünnig von Juda bis auf diesen Tag. Zur selben Zeit fiel Libna auch von ihm ab; denn er verließ den HERRN, seiner Väter Gott.

RuSV1876 10 Однако вышел Едом из-под власти Иуды до сего дня. В то же время вышла и Ливна из-под власти его, потому что он оставил Господа Бога отцов своих.

FI33/38 11. Hänkin teetti uhrikukkuloita Juudan vuoristoon ja saattoi Jerusalemin asukkaat haureuteen ja vietteli Juudan.

CPR1642 11. Ja hän teki corkeuxia Judan wuorilla ja saatti Jerusalemin asuwaiset huorin tekemän ia wietteli Judan.

MLV19 11 Moreover he made high places in the mountains of Judah and made the inhabitants of Jerusalem to play the prostitute and led Judah astray.

Luther1912 11. Auch machte er Höhen auf den Bergen in Juda und machte die zu Jerusalem abgöttisch

because he had forsaken the LORD God of his fathers.

RV'1862 10. Con todo eso Edom se rebeló para no estar debajo de la mano de Judá hasta hoy. También se rebeló en el mismo tiempo Lebna para no estar debajo de su mano: por cuanto él había dejado a Jehová el Dios de sus padres.

Biblia1776 11. Ja hän teki korkeuksia Juudan vuorilla, ja saatti Jerusalemin asuvaiset huorin tekemään ja vietteli Juudan.

KJV 11. Moreover he made high places in the mountains of Judah, and caused the inhabitants of Jerusalem to commit fornication, and compelled Judah thereto.

RV'1862 11. Además de esto hizo altos en los montes de Judá: e hizo que los moradores de

und verführte Juda.

RuSV1876 11 Также высоты устроил он на горах Иудейских, и ввел в блужение жителей Иерусалима и соблазнил Иудею.

Jerusalem fornicasen, e impelió a Judá.

FI33/38 12. Mutta profeetta Elialta tuli hänelle tällainen kirjoitus: Näin sanoo Herra, sinun isäsi Daavidin Jumala: Koska et ole vaeltanut isäsi Joosafatin teitä etkä Aasan, Juudan kuninkaan, teitä,

CPR1642 12. JA cosca kirjoitus tuli hänelle Elialda Prophetalda joca näin oli: näin sano HERra sinun Isäs Dawidin Jumala: ettes waeldanut Isäs Josaphatin teillä eikä Assan Judan Cuningan teillä.

Biblia1776 12. Ja kirjoitus tuli hänelle Elialta prophetalta, joka näin oli: näin sanoo Herra sinun isäs Davidin Jumala: ettes vaeltanut isäs Josaphatin teillä, etkä Aksan Juudan kuninkaan teillä;

MLV19 12 And there came a writing to him from Elijah the prophet, saying, Jehovah says thus, the God of David your father, Because you have not walked in the ways of Jehoshaphat your father, nor in the ways of Asa king of Judah,

Luther1912 12. Es kam aber Schrift zu ihm von dem Propheten Elia, die lautete also: So spricht der HERR, der Gott deines Vaters David: Darum daß du nicht gewandelt hast in den Wegen

KJV 12. And there came a writing to him from Elijah the prophet, saying, Thus saith the LORD God of David thy father, Because thou hast not walked in the ways of Jehoshaphat thy father, nor in the ways of Asa king of Judah,

RV'1862 12. Y viniéronle cartas del profeta Elías, que decían así: Jehová el Dios de David tu padre ha dicho así: Por cuanto no has andado en los caminos de Josafat tu padre, ni en los

deines Vaters Josaphat noch in den Wegen Asas, des Königs in Juda,

RuSV1876 12 И пришло к нему письмо от Илии пророка, в котором было сказано: так говорит Господь Бог Давида, отца твоего: за то, что ты не пошел путями Иосафата, отца твоего, и путями Асы, царя Иудейского,

caminos de Asa rey de Judá:

FI33/38 13. vaan olet vaeltanut Israelin kuningasten tietä ja saattanut Juudan ja Jerusalemin asukkaat haureuteen, niinkuin Ahabin suku saattoi heidät haureuteen; ja koska myös olet tappanut veljesi, jotka olivat sinun isäsi perhekuntaa ja paremmat kuin sinä,

CPR1642 13. Mutta waellat Israelin Cuningasten teillä ja saatat Judan ja Jerusalemin asuwaiset huorin tekemän Ahabin huonen huoruden jälken ja olet tappanut weljes Isäs huonest jotca sinua paremmat olit.

Biblia1776 13. Mutta vaellat Israelin kuningasten tiellä, ja saatat Juudan ja Jerusalemin asuvaiset huorin tekemään Ahabin huoneen huoruuden jälkeen, ja olet tappanut veljes isäs huoneesta, jotka sinua paremmat olivat;

MLV19 13 but have walked in the way of the kings of Israel and have made Judah and the inhabitants of Jerusalem to play the prostitute, like the house of Ahab did and also have slain your brothers of your father's house who were better than yourself,

KJV 13. But hast walked in the way of the kings of Israel, and hast made Judah and the inhabitants of Jerusalem to go a whoring, like to the whoredoms of the house of Ahab, and also hast slain thy brethren of thy father's house, which were better than thyself:

Luther1912 13. sondern wandelst in dem Wege der Könige Israels und machst Juda und die zu Jerusalem abgöttisch nach der Abgötterei des Hauses Ahab, und hast dazu deine Brüder, deines Vaters Haus, erwürgt, die besser waren als du:

RuSV1876 13 а пошел путем царей Израильских и ввел в блужение Иудею и жителей Иерусалима, как вводил в блужение дом Ахавов, еще же и братьев твоих, дом отца твоего, которые лучше тебя, ты умертвил,

RV'1862 13. Ántes, has andado en el camino de los reyes de Israel, y has hecho que fornicase Judá y los moradores de Jerusalem, como fornicó la casa de Acab: además de esto has muerto a tus hermanos, la casa de tu padre, los cuales eran mejores que tú:

FI33/38 14. katso, sentähden Herra rankaisee sinun kansaasi, poikiasi, vaimojasi ja kaikkea, mitä sinulla on, kovalla vitsauksella;

CPR1642 14. Cadzo nijn HERra lyö sinua cowin ja sinun lapsias Canssas emänditäs ja caickea hywyttäs.

Biblia1776 14. Katso, niin Herra lyö sinua kovin ja sinun kansaas, lapsias, emäntiäs ja kaikkea hyvyyttäs.

MLV19 14 behold, Jehovah will kill* your people with a great plague and your sons and your wives and all your substance.

Luther1912 14. siehe, so wird dich der HERR mit einer großen Plage schlagen an deinem Volk, an deinen Kindern, an deinen Weibern und an aller deiner Habe;

KJV 14. Behold, with a great plague will the LORD smite thy people, and thy children, and thy wives, and all thy goods:

RV'1862 14. He aquí, Jehová herirá tu pueblo de una grande plaga, y a tus hijos, y a tus mujeres, y a toda tu hacienda:

RuSV1876 14 за то , вот Господь поразит поражением великим народ твой и сыновей твоих, ижен твоих, и все имущество твое,

FI33/38 15. ja sinä itse olet sairastava vaikeata tautia, sisusvaivaa, kunnes vuoden, parin kuluttua sisuksesi taudin voimasta tunkeutuvat ulos.

Biblia1776 15. Ja sinun sisällyksissäs pitää oleman monta sairautta, siihenasti että sisällykses sinusta päivä päivältä sairauden tähden käyvät ulos.

CPR1642 15. Ja sinun sisällyxisäs pitä oleman monda sairautta sijhenasti että sisällyxes sinusta päiwä päiwäldä sairauden tähden käywät ulos.

MLV19 15 And you will have great sickness by disease of your guts until your guts fall out by reason of the sickness, day by day.

KJV 15. And thou shalt have great sickness by disease of thy bowels, until thy bowels fall out by reason of the sickness day by day.

Luther1912 15. du aber wirst viel Krankheit haben in deinem Eingeweide, bis daß dein Eingeweide vor Krankheit herausgehe in Jahr und Tag.

RV'1862 15. Y a tí con muchas enfermedades, con enfermedad de tus entrañas, hasta que las entrañas se te salgan a causa de la enfermedad de cada día.

RuSV1876 15 тебя же самого – болезнью сильною, болезнью внутренностей твоих до того, что будут выпадать внутренности твои от болезни со дня на день.

FI33/38 16. Niin Herra herätti Jooramia vastaan filistealaisten hengen ja niiden arabialaisten

Biblia1776 16. Niin Herra herätti Joramia vastaan Philistealaisten ja Arabialaisten hengen, jotka

hengen, jotka asuivat etiopialaisten naapureina,

CPR1642 16. Nijn HERra herätti Joramita wastan Philisterein ja Arabein hengen jotca owat Ethiopialaisten tykönä.

MLV19 16 And Jehovah stirred up against Jehoram the spirit of the Philistines and of the Arabians who are beside the Ethiopians.

Luther1912 16. Also erweckte der HERR wider Joram den Geist der Philister und Araber, die neben den Mohren wohnen;

RuSV1876 16 И возбудил Господь против Иорама дух Филистимлян и Аравитян, сопредельных Ефиоплянам;

KJV 16. Moreover the LORD stirred up against Jehoram the spirit of the Philistines, and of the Arabians, that were near the Ethiopians:

RV'1862 16. Y despertó Jehová contra Joram el espíritu de los Filisteos, y de los Arabes, que estaban junto a los Etiopes:

FI33/38 17. ja he menivät Juudaa vastaan, valloittivat sen ja veivät saaliinaan kaiken tavaran, mitä oli kuninkaan linnassa, niin myöskin hänen poikansa ja vaimonsa, niin ettei hänelle jäänyt muuta poikaa kuin Jooahas, hänen nuorin poikansa.

CPR1642 17. Ja he menit Judaan ja häwitit sen ja weit pois caiken calun cuin Cuningan huones oli nijn myös hänen poicans ja emändäns nijn ettei hänelle yhtän poica jäänyt paidzi Joahast ovat Etiopialaisten tykönä.

Biblia1776 17. Ja he menivät ylös Juudaan, ja hävittivät sen ja veivät pois kaiken kalun, joka kuninkaan huoneessa oli, niin myös hänen poikansa ja emäntänsä; niin ettei hänelle yhtään poikaa jäänyt, paitsi Joahasta nuorinta poikaansa.

hänen nuorinda poicans.

MLV19 17 And they came up against Judah and broke into it and carried away all the substance that was found in the king's house and his sons also and his wives, so that there has not been left a son to him, except Jehoahaz, the youngest of his sons.

KJV 17. And they came up into Judah, and brake into it, and carried away all the substance that was found in the king's house, and his sons also, and his wives; so that there was never a son left him, save Jehoahaz, the youngest of his sons.

Luther1912 17. und sie zogen herauf und brachen ein in Juda und führten weg alle Habe, die vorhanden war im Hause des Königs, dazu seine Söhne und seine Weiber, daß ihm kein Sohn übrigblieb, außer Joahas, sein jüngster Sohn.

RV'1862 17. Y subieron contra Judá, y corrieron la tierra, y saquearon toda la hacienda que hallaron en la casa del rey, y a sus hijos, y a sus mujeres; que no le quedó hijo, sino fué Joacas el menor de sus hijos.

RuSV1876 17 и они пошли на Иудею и ворвались в нее, и захватили все имущество, находившееся в доме царя, также и сыновей его и жен его; и не осталось у него сына, кроме Охозии, меньшего из сыновей его.

FI33/38 18. Ja kaiken tämän jälkeen Herra rankaisi häntä parantumattomalla sisusvaivalla.

Biblia1776 18. Ja kaiken sen jälkeen rankaisi Herra häntä hänen sisällyksissänsä senkaltaisella taudilla, jota ei taidettu parantaa.

CPR1642 18. Ja caiken sen jälken rangais HERra händä hänen sisällyxisäns sen caltaisella taudilla jota

ei taittu parata.

MLV19 18 And after all this Jehovah killed* him in his guts with an incurable disease.

KJV 18. And after all this the LORD smote him in his bowels with an incurable disease.

Luther1912 18. Und nach alledem plagte ihn der HERR in seinem Eingeweide mit solcher Krankheit, die nicht zu heilen war.

RV'1862 18. Después de todo esto Jehová le hirió en las entrañas de una enfermedad incurable.

RuSV1876 18 А после всего этого поразил Господь внутренности его болезнью неизлечимою.

FI33/38 19. Parin vuoden kuluttua, toisen vuoden lopulla, hänen sisuksensa taudin voimasta tunkeutuivat ulos, ja hän kuoli koviin tuskiin. Mutta hänen kansansa ei polttanut hänen kunniakseen kuolinsuitsutusta, niinkuin oli poltettu hänen isiensä kunniaksi.

Biblia1776 19. Ja se tapahtui päivä päivältä, siihenasti kuin kahden vuoden aika kulunut oli, että hänen sisällyksensä kävivät ulos hänestä, hänen tautinsa kanssa; ja hän kuoli pahoista taudeista. Ja he ei tehneet yhtään suitsutusta hänelle, niin kuin he olivat tehneet hänen esi-isillensä.

CPR1642 19. Ja se tapahdui paiwä päiwäldä sijhenasti cuin cahden wuoden aica culunut oli nijn käwit hänen sisällyxens ulos hänestä hänen tautins cansa. Ja hän cuoli pahoista taudeista. Ja ei he tehnet yhtän suidzutusta hänelle cuin he olit tehnet hänen esijsillens.

MLV19 19 And it happened, in process of time, at the end of two years, that his guts fell out

KJV 19. And it came to pass, that in process of time, after the end of two years, his bowels

because of his sickness and he died of severe diseases. And his people made no burning for him like the burning of his fathers.

fell out by reason of his sickness: so he died of sore diseases. And his people made no burning for him, like the burning of his fathers.

Luther1912 19. Und das währte von Tag zu Tag, als die Zeit zweier Jahre um war, ging sein Eingeweide von ihm in seiner Krankheit, und er starb in schlimmen Schmerzen. Und sie machten ihm keinen Brand, wie sie seinen Vätern getan hatten.

RV'1862 19. Y aconteció que pasando un día tras otro, al fin, al cabo de tiempo de dos años, las entrañas se le salieron con la enfermedad, y murió de mala enfermedad: y no le hicieron quema los de su pueblo, como las habían hecho a sus padres.

RuSV1876 19 Так было со дня на день, а к концу второго года выпали внутренности его от болезни его, и он умер в жестоких страданиях; и не сожег для него народ его благовоний , как делал то для отцов его.

FI33/38 20. Hän oli kolmenkymmenen kahden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kahdeksan vuotta. Ja hän meni pois kenenkään kaipaamatta, ja hänet haudattiin Daavidin kaupunkiin, mutta ei kuningasten hautoihin.

Biblia1776 20. Hän oli kahden ajastajan vanha neljättäkymmentä tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi kahdeksan ajastaikaa Jerusalemissa, ja vaelsi kelvottomasti; ja he hautasivat hänen Davidin kaupunkiin, mutta ei kuningasten hautain sekaan.

CPR1642 20. Hän oli caxi neljättäkymmendä ajastaica wanha tulduans Cuningaxi ja hallidzi cahdexan ajastaica Jerusalemis ja waelsi kelwottomast ja he hautaisit hänen Dawidin Caupungijn mutta ei Cuningasten hautain secan.

MLV19 20 He was thirty-two years old when he began to reign and he reigned in Jerusalem eight years. And he departed without being (the least) desirable. And they buried him in the city of David, but not in the sepulchers of the kings.

KJV 20. Thirty and two years old was he when he began to reign, and he reigned in Jerusalem eight years, and departed without being desired. Howbeit they buried him in the city of David, but not in the sepulchres of the kings.

Luther1912 20. Zweiunddreißig Jahre alt war er, da er König ward, und regierte acht Jahre zu Jerusalem und wandelte, daß es nicht fein war. Und sie begruben ihn in der Stadt Davids, aber nicht in der Könige Gräbern.

RV'1862 20. Cuando comenzó a reinar era de treinta y dos años, y reinó en Jerusalem ocho años: y fuése sin dejar de sí deseo. Y le sepultaron en la ciudad de David; mas no en los sepulcros de los reyes.

RuSV1876 20 Тридцати двух лет был он, когда воцарился, и восемь лет царствовал в Иерусалиме, и отошел неоплаканный, и похоронили его в городе Давидовом, но не в царских гробницах.

22 luku

Ahasja Juudan kuninkaana. Jeehu surmauttaa hänet. Ataljan hirmuvalta.

FI33/38 1. Jerusalemin asukkaat tekivät Ahasjan, hänen nuorimman poikansa, kuninkaaksi hänen sijaansa; sillä kaikki vanhemmat oli

Biblia1776 1. Ja Jerusalemin asuvaiset asettivat Ahasian hänen nuorimman poikansa kuninkaaksi hänen siaansa; sillä se sotaväki, joka

tappanut se rosvojoukko, joka arabialaisten kanssa oli tullut leiriin. Niin tuli Ahasja, Jooramin poika, Juudan kuninkaaksi.

CPR1642 1. JA Jerusalemin asuwaiset asetit Ahasian hänen nuorimman poicans Cuningaxi hänen siaans: sillä se sotawäki joca Arabiast tuli olit tappanet caicki wanhemmat sentähden tuli Ahasia Joramin poica Judan Cuningaxi.

Arabiasta tuli, oli tappanut kaikki vanhemmat; sentähden tuli Ahasia Joramin poika Juudan kuninkaaksi.

MLV19 1 And the inhabitants of Jerusalem made Ahaziah his youngest son king instead of him, for the band of men who came with the Arabians to the camp had slain all the eldest. So Ahaziah the son of Jehoram king of Judah reigned.

Luther1912 1. Und die zu Jerusalem machten zum König Ahasja, seinen jüngsten Sohn, an seiner Statt. Denn die Kriegsleute, die aus den Arabern zum Lager kamen, hatten die ersten alle erwürgt; darum ward König Ahasja, der Sohn Jorams, des Königs in Juda.

RuSV1876 1 И поставили царем жители Иерусалима Охозию, меньшего сына его, вместо него, так как всех старших избило полчище, приходившее с Аравитянами к стану, – и воцарился Охозия, сын Иорама, царя Иудейского.

KJV 1. And the inhabitants of Jerusalem made Ahaziah his youngest son king in his stead: for the band of men that came with the Arabians to the camp had slain all the eldest. So Ahaziah the son of Jehoram king of Judah reigned.

RV'1862 1. Y LOS moradores de Jerusalem hicieron rey a Ocozías su hijo menor en su lugar: porque el ejército que había venido con los Arabes en el campo había muerto todos los mayores: por lo cual reinó Ocozías, hijo de Joram rey de Judá.

FI33/38 2. Ahasja oli kahdenkymmenen kahden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa vuoden. Hänen äitinsä oli nimeltään Atalja, Omrin tytär.

Biblia1776 2. Ja Ahasia oli kahden ajastajan vanha viidettäkymmentä tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi ajastajan Jerusalemissa. Ja hänen äitinsä nimi oli Atalia Omrin tytär.

CPR1642 2. Ja Ahasia oli caxiwijdettäkymmendä ajastaica wanha tulduans Cuningaxi ja hallidzi ajastajan Jerusalemis. Ja hänen äitins oli Athalia Amrin tytär.

MLV19 2 Ahaziah was twenty-two years old when he began to reign and he reigned one year in Jerusalem. And his mother's name was Athaliah the daughter of Omri.

KJV 2. Forty and two years old was Ahaziah when he began to reign, and he reigned one year in Jerusalem. His mother's name also was Athaliah the daughter of Omri.

Luther1912 2. Zweiundzwanzig Jahre alt war Ahasja, da er König ward, und regierte ein Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Athalja, die Tochter Omris.

RV'1862 2. Cuando Ocozías comenzó a reinar era de cuarenta y dos años, y reinó un año en Jerusalem. El nombre de su madre fué Atalía, hija de Amrí.

RuSV1876 2 Двадцати двух лет был Охозия, когда воцарился, и один год царствовал в Иерусалиме; имя матери его Гофолия, дочь Амврия.

FI33/38 3. Hänkin vaelsi Ahabin suvun teitä, sillä hänen äitinsä oli häntä neuvomassa jumalattomuuteen.

Biblia1776 3. Hän vaelsi myös Ahabin huoneen teillä; sillä hänen äitinsä neuvoi häntä jumalattomuuteen.

CPR1642 3. Ja hän waelsi myös Ahabin huonen teillä: sillä hänen äitins neuwoi händä jumalattomuteen.

MLV19 3 He also walked in the ways of the house of Ahab. For his mother was his counselor to do wickedly.

KJV 3. He also walked in the ways of the house of Ahab: for his mother was his counsellor to do wickedly.

Luther1912 3. Und er wandelte auch in den Wegen des Hauses Ahab; denn sein Mutter hielt ihn dazu, daß er gottlos war.

RV'1862 3. Este también anduvo en los caminos de la casa de Acab; porque su madre le aconsejaba a hacer impíamente.

RuSV1876 3 Он также ходил путями дома Ахавова, потому что мать его была советницею ему на беззаконные дела.

FI33/38 4. Niin hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, samoinkuin Ahabin suku; sillä he olivat hänen isänsä kuoleman jälkeen hänen neuvonantajiaan, hänen turmioksensa.

Biblia1776 4. Sentähden hän myös teki sitä, joka ei Herralle kelvannut, niinkuin Ahabinkin huone; sillä he olivat hänen neuvonantajansa hänen isänsä kuoleman jälkeen, hukuttamaan häntä.

CPR1642 4. Sentähden hän myös teki sitä joca ei HERralle kelwannut nijncuin Ahabingin huone: sillä he olit hänen neuwonsandajat hänen Isäns cuoleman jälken hucuttaman händä ja hän waelsi heidän neuwons jälken.

MLV19 4 And he did what was evil in the sight of

KJV 4. Wherefore he did evil in the sight of the

Jehovah, as did the house of Ahab. For they were his counselors after the death of his father, to his destruction.

Luther1912 4. Darum tat er, was dem HERRN übel gefiel, wie das Haus Ahab. Denn sie waren seine Ratgeber nach seines Vaters Tode, daß sie ihn verderbten.

RuSV1876 4 И делал он неугодное в очах Господних, подобно дому Ахавову, потому что он был ему советником, по смерти отца его, на погибель ему.

FI33/38 5. Heidän neuvostansa hän myös lähti Israelin kuninkaan Jooramin, Ahabin pojan, kanssa taistelemaan Hasaelia, Aramin kuningasta, vastaan Gileadin Raamotiin; mutta aramilaiset haavoittivat Jooramin.

CPR1642 5. Ja hän meni pois Joramin Ahabin Israelin Cuningan pojan cansa sotaan Gileadin Ramothijn Hasaeli Syrian Cuningast wastan. Mutta Syrialaiset löit Joramin.

MLV19 5 He walked also after their counsel and went with Jehoram the son of Ahab King of Israel to war against Hazael king of Syria at Ramoth-gilead. And the Syrians wounded Joram.

LORD like the house of Ahab: for they were his counsellors after the death of his father to his destruction.

RV'1862 4. E hizo lo malo en ojos de Jehová, como la casa de Acab; porque después de la muerte de su padre ellos le aconsejaron para su perdición.

Biblia1776 5. Hän vaelsi myös heidän neuvonsa jälkeen, ja meni pois Joramin Israelin kuninkaan pojan kanssa sotaan Hasaelia Syrian kuningasta vastaan, Gileadin Ramotiin. Mutta Syrialaiset löivät Joramin.

KJV 5. He walked also after their counsel, and went with Jehoram the son of Ahab king of Israel to war against Hazael king of Syria at Ramothgilead: and the Syrians smote Joram.

Luther1912 5. Und er wandelte nach ihrem Rat. Und er zog hin mit Joram, dem Sohn Ahabs, dem König Israels, in den Streit gen Ramoth in Gilead wider Hasael, den König von Syrien. Aber die Syrer schlugen Joram,

RV'1862 5. Y él anduvo en los consejos de ellos, y fué a la guerra con Joram, hijo de Acab, rey de Israel, contra Hazael rey de Siria, a Ramot de Galaad, donde los Siros hirieron a Joram.

RuSV1876 5 Также следуя их совету, он пошел с Иорамом, сыном Ахавовым, царем Израильским, на войну против Азаила, царя Сирийского, в Рамоф Галаадский. И ранили Сирияне Иорама,

FI33/38 6. Niin hän tuli takaisin Jisreeliin parantuakseen, sillä hänessä oli haavat, jotka häneen oli isketty Raamassa hänen taistellessaan Hasaelia, Aramin kuningasta, vastaan. Ja Juudan kuningas Ahasja, Jooramin poika, tuli Jisreeliin katsomaan Jooramia, Ahabin poikaa, koska tämä oli sairaana.

Biblia1776 6. Niin että hän palasi antamaan itsiänsä parantaa Jisreelissä; sillä hänellä oli haavat, jotka hän oli saanut Ramassa soteissansa Hasaelin Syrian kuninkaan kanssa. Ja Asaria Joramin poika Juudan kuningas meni sinne katsomaan Joramia Ahabin poikaa, joka sairasti Jisreelissä.

CPR1642 6. Nijn että hän palais andaman idzens parata Jesreelis: sillä hänellä oli haawa cuin hän oli saanut Raamas soteisans Hasaelin Syrian Cuningan cansa. Ja Ahasia Joramin poica Judan Cuningas meni sinne cadzoman Jorami Ahabin poica joca sairasti Jesreelis.

MLV19 6 And he returned to be healed in Jezreel of

KJV 6. And he returned to be healed in Jezreel

the wounds which they had given him at Ramah when he fought against Hazael king of Syria. And Azariah the son of Jehoram king of Judah went down to see Jehoram the son of Ahab in Jezreel because he was sick.

Luther1912 6. daß er umkehrte, sich heilen zu lassen zu Jesreel; denn er hatte Wunden, die ihm geschlagen waren zu Rama, da er stritt mit Hasael, dem König von Syrien. Und Ahasja, der Sohn Jorams, der König Juda's, zog hinab, zu besuchen Joram, den Sohn Ahabs, zu Jesreel, der krank lag.

RuSV1876 6 и возвратился он в Изреель лечиться от ран, которые причинили емув Раме, когда он воевал с Азаилом, царем Сирийским. И Охозия, сын Иорама, царь Иудейский, пришел посетить Иорама, сына Ахавова, в Изреель, потому что тот был болен.

FI33/38 7. Mutta Jumalalta tuli Ahasjan tuhoksi se, että hän meni Jooramin luo. Sillä sinne tultuaan hän meni Jooramin kanssa Jeehua, Nimsin poikaa, vastaan, jonka Herra oli voidellut hävittämään Ahabin sukua.

CPR1642 7. Sillä se onnettomus oli Jumalalda Ahasian päälle pandu että hän tuli Joramin tygö ja hän meni Joramin cansa Jehut Nimsin poica

because of the wounds which were given him at Ramah, when he fought with Hazael king of Syria. And Azariah the son of Jehoram king of Judah went down to see Jehoram the son of Ahab at Jezreel, because he was sick.

RV'1862 6. Y volvió para curarse a Jezrael de las heridas que tenía, que le habían dado en Rama peleando con Hazael rey de Siria. Y descendió Azarías, hijo de Joram, rey de Judá, a visitar a Joram, hijo de Acab, en Jezrael, porque allí estaba enfermo.

Biblia1776 7. Sillä se onnettomuus oli Jumalalta Ahasian päälle pantu, että hän tuli Joramin tykö, ja että hän tultuansa meni Joramin kanssa Jehua Nimsin poikaa vastaan, jonka Herra voidellut oli Ahabin huonetta hävittämään.

wastan jonga HERra woidellut oli Ahabin huonetta häwittämän.

MLV19 7 Now the destruction of Ahaziah was of God, in that he went to Joram, for when he came he went out with Jehoram against Jehu the son of Nimshi, whom Jehovah had anointed to cut off the house of Ahab.

KJV 7. And the destruction of Ahaziah was of God by coming to Joram: for when he was come, he went out with Jehoram against Jehu the son of Nimshi, whom the LORD had anointed to cut off the house of Ahab.

Luther1912 7. Denn es war von Gott Ahasja der Unfall zugefügt, daß er zu Joram käme und also mit Joram auszöge wider Jehu, den Sohn Nimsis, welchen der HERR gesalbt hatte, auszurotten das Haus Ahab.

RV'1862 7. Y esto empero venía de Dios, para que Ocozías fuese hollado viniendo a Joram: porque siendo venido, salió con Joram a encontrarse con Jehú, hijo de Namsí, al cual Jehová había ungido para que talase la casa de Acab.

RuSV1876 7 И от Бога было это на погибель Охозии, что он пришел к Иораму: ибо, по приходе своем, он вышел с Иорамом против Иууя, сына Намессиева, которого помазалГосподь на истребление дома Ахавова.

FI33/38 8. Ja kun Jeehu oli toimeenpanemassa Ahabin suvun tuomiota, tapasi hän Juudan ruhtinaat ja Ahasjan veljenpojat, jotka palvelivat Ahasjaa, ja tappoi heidät.

Biblia1776 8. Ja kuin Jehu rupesi rankaisemaan Ahabin huonetta, löysi hän muutamia ylimmäisiä Juudasta ja Ahasian veljein lapsista, jotka Ahasiaa palvelivat, ja tappoi ne.

CPR1642 8. JA cosca Jehu rupeis rangaiseman Ahabin

huonetta löysi hän muutamita ylimmäisiä Judast ja Ahasian weljen lapsist jotca Ahasiat palwelit ja tappoi ne.

MLV19 8 And it happened, when Jehu was executing judgment upon the house of Ahab, that he found the rulers of Judah and the sons of the brothers of Ahaziah, ministering to Ahaziah and killed them.

KJV 8. And it came to pass, that, when Jehu was executing judgment upon the house of Ahab, and found the princes of Judah, and the sons of the brethren of Ahaziah, that ministered to Ahaziah, he slew them.

Luther1912 8. Da nun Jehu Strafe übte am Hause Ahab, fand er etliche Oberste aus Juda und die Kinder der Brüder Ahasjas, die Ahasja dienten, und erwürgte sie.

RV'1862 8. Y fué, qué, haciendo juicio Jehú con la casa de Acab, halló a los príncipes de Judá, y a los hijos de los hermanos de Ocozías, que servían a Ocozías, y los mató.

RuSV1876 8 Когда совершал Иууй суд над домом Ахава, тогда оннашел князей Иудийских и сыновей братьев Охозии, служивших Охозии, и умертвил их.

FI33/38 9. Sitten hän etsi Ahasjaa; ja tämä saatiin kiinni Samariassa, jossa hän piileskeli. Niin hänet vietiin Jeehun eteen ja surmattiin. Ja he hautasivat hänet, sillä he sanoivat: Hän on Joosafatin poika, hänen, joka kaikesta sydämestänsä etsi Herraa. Eikä Ahasjan perheessä ollut ketään, joka olisi kyennyt hallitsemaan.

Biblia1776 9. Ja hän etsi Ahasiaa; ja he saivat hänen kiinni Samariassa, johon hän itsensä lymyttänyt oli, ja he veivät hänen Jehun eteen, ja he tappoivat hänen, ja hautasivat hänen; sillä he sanoivat: hän on Josaphatin poika, joka on etsinyt Herraa kaikesta sydämestänsä. Ja ei sitte yhtään ollut Ahasian huoneesta, joka taisi kuninkaaksi tulla.

CPR1642 9. Ja hän edzei Ahasiat ja sai hänen kijnni Samarias johonga hän idzens lymyttänyt oli ja he weit hänen Jehun eteen joca tappoi hänen ja hän haudattin: sillä he sanoit hän on Josaphatin poica joca on edzinyt HERra caikest sydämestäns. Ja eisijtte yhtän enä ollut Ahasian huonest joca Cuningaxi tuli.

MLV19 9 And he sought Ahaziah and they caught him (now he was hiding in Samaria). And they brought him to Jehu and killed him. And they buried him, for they said, He is the son of Jehoshaphat, who sought Jehovah with all his heart. And the house of Ahaziah had no power to hold the kingdom.

KJV 9. And he sought Ahaziah: and they caught him, (for he was hid in Samaria,) and brought him to Jehu: and when they had slain him, they buried him: Because, said they, he is the son of Jehoshaphat, who sought the LORD with all his heart. So the house of Ahaziah had no power to keep still the kingdom.

Luther1912 9. Und er suchte Ahasja, und sie fingen ihn, da er sich versteckt hatte zu Samaria. Und er ward zu Jehu gebracht; der tötete ihn, und man begrub ihn. Denn sie sprachen: Er ist Josaphats Sohn, der nach dem HERRN trachtete von ganzem Herzen. Und es niemand mehr aus dem Hause Ahasja, der tüchtig war zum Königreich.

RV'1862 9. Y buscando a Ocozías, el cual se había escondido en Samaria, le tomaron, y le trajeron a Jehú; y le mataron, y le sepultaron; porque dijeron: Es hijo de Josafat, el cual buscó a Jehová de todo su corazón. Y la casa de Ocozías no tenía fuerzas para poder retener el reino.

RuSV1876 9 И велел он искать Охозию, и взяли его, когда он скрывался в Самарии, и привели его к Иию, и умертвили его, и похоронили его, ибо говорили: он сын Иосафата,

который взыскал Господа от всего сердца
своего. И не осталось в домеОхозии, кто
мог бы царствовать.

FI33/38 10. Kun Atalja, Ahasjan äiti, näki, että hänen poikansa oli kuollut, nousi hän ja tuhosi koko Juudan heimon kuningassuvun.

Biblia1776 10. Kuin Atalia Ahasian äiti näki poikansa kuolleeksi, nousi hän ja murhasi kaiken kuninkaallisen siemenen Juudan huoneessa.

CPR1642 10. COsca Athalia Ahasian äiti näki poicans cuollexi nousi hän ja murhais caiken Cuningalisen siemenen Judan huones.

MLV19 10 Now when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the royal seed of the house of Judah.

KJV 10. But when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal of the house of Judah.

Luther1912 10. Da aber Athalja, die Mutter Ahasjas, sah, daß ihr Sohn tot war, machte sie sich auf und brachte um alle vom königlichen Geschlecht im Hause Juda.

RV'1862 10. Entónces Atalía, madre de Ocozías, viendo que su hijo era muerto, levantóse, y destruyó toda la simiente real de la casa de Judá:

RuSV1876 10 Ибо Гофолия, мать Охозии, увидев, что умер сын ее, встала и истребила все царское племя дома Иудина.

FI33/38 11. Mutta kuninkaan tytär Joosabat otti surmattavain kuninkaan poikien joukosta salaa Ahasjan pojan Jooaan ja pani hänet

Biblia1776 11. Mutta Josabeath kuninkaan tytär otti Joaksen Ahasian pojan varkain kuninkaan lasten seasta, jotka tapettiin, ja pani hänen

imettäjineen makuuhuoneeseen. Näin pappi Joojadan vaimo Joosabat, joka oli kuningas Jooramin tytär ja Ahasjan sisar, sai hänet kätketyksi Ataljalta, niin ettei tämä voinut häntä surmauttaa.

CPR1642 11. Mutta Josabeath Cuningan tytär otti Joaxen Ahasian pojan warcain Cuningan lasten seast jotca tapettin ja lähetti sängycamarijns imettäjäns cansa ja näin lymytti Josabeath Cuningas Joramin tytär ja Jojadan Papin emändä hänen Athalian edest (sillä hän oli Ahasian sisar) nijn ettei hän tapettu.

MLV19 11 But Jehoshabeath, the daughter of the king, took Joash the son of Ahaziah and stole him away from among the king's sons who were slain and put him and his nurse in the bedroom. So Jehoshabeath, the daughter of king Jehoram, the wife of Jehoiada the priest (for she was the sister of Ahaziah), hid him from Athaliah, so that she did not kill him.

Luther1912 11. Aber Josabeath, die Königstochter, nahm Joas, den Sohn Ahasjas, und stahl ihn unter den Kindern des Königs, die getötet wurden, und tat ihn mit seiner Amme in die Bettkammer. Also verbarg ihn Josabeath, die Tochter des Königs Joram, des Priesters Jojada

imettäjänsä kanssa makaushuoneesen; ja näin lymytti Josabeath kuningas Joramin tytär, papin Jojadan emäntä, hänen Athalian edestä; (sillä hän oli Ahasian sisar) niin ettei hän tapettu.

KJV 11. But Jehoshabeath, the daughter of the king, took Joash the son of Ahaziah, and stole him from among the king's sons that were slain, and put him and his nurse in a bedchamber. So Jehoshabeath, the daughter of king Jehoram, the wife of Jehoiada the priest, (for she was the sister of Ahaziah,) hid him from Athaliah, so that she slew him not.

RV'1862 11. Y Josabet, hija del rey, tomó a Joas, hio de Ocozías, y hurtóle de entre los hijos del rey que mataban, y guardóle a él y a su ama en la cámara de los lechos: y así le escondió Josabet, hija del rey Joram, (mujer de Joiada el sacerdote, porque ella era hermana de

Weib (denn sie war Ahasjas Schwester), vor Athalja, daß er nicht getötet ward.

RuSV1876 11 Но Иосавеф, дочь царя, взяла Иоаса, сына Охозии, и похитила его из среды царских сыновей умерщвляемых, и поместила его и кормилицу его в спальной комнате; и таким образом Иосавеф, дочь царя Иорама, женаИодая священника, сестра Охозии, скрыла Иоаса от Гофолии, и она не умертвила его.

Ocozías,) de delante de Atalía, y no le mataron.

FI33/38 12. Sitten poika oli heidän luonaan Jumalan temppeliin piilotettuna kuusi vuotta, Ataljan hallitessa maata.

CPR1642 12. Ja oli heidän cansans Jumalan huones kätkettynä cuusi wuotta nijncauwan cuin Athalia hallidzi maalla.

Biblia1776 12. Ja hän oli heidän kanssansa Jumalan huoneessa kätkettynä kuusi vuotta. Ja Athalia hallitsi maalla.

MLV19 12 And he was with them hid in the house of God six years and Athaliah reigned over the land.

Luther1912 12. Und er war bei ihnen im Hause Gottes versteckt sechs Jahre, solange Athalja Königin war im Lande.

RuSV1876 12 И был он у них в доме Божием скрываем шесть лет; Гофолия же царствовала над

KJV 12. And he was with them hid in the house of God six years: and Athaliah reigned over the land.

RV'1862 12. Y estuvo con ellos escondido en la casa de Dios seis años. Y Atalía reinaba en la tierra.

землею.

23 luku

Pappi Joojadan kukistaa ja surmauttaa Ataljan, valtaistuimelle asetetaan Jooas.

FI33/38 1. Mutta seitsemäntenä vuotena Joojada rohkaisi mielensä ja liittoutui sadanpäämiesten Asarjan, Jerohamin pojan, Ismaelin, Joohananin pojan, Asarjan, Oobedin pojan, Maasejan, Adajan pojan, ja Elisafatin, Sikrin pojan, kanssa.

CPR1642 1. Seidzemendenä wuonna rohwais Jojada idzens ja otti sadanpäämiehet nimittäin Azarian Jerobeamin pojan Ismaelin Johanan pojan Asarian Obedin pojan Maesejan Adajan pojan ja Elizaphatin Sichrin pojan lijtton cansans.

Biblia1776 1. Seitsemäntenä vuonna rohkaisi Jojada itsensä ja otti sodanpäämiehet, Asarian Jerohamin pojan, Ismaelin Johananin pojan, Asarian Obedin pojan, Maesejan Adajan pojan ja Elisaphatin Sikrin pojan liittoon kanssansa;

MLV19 1 And in the seventh year Jehoiada strengthened himself and took the captains of hundreds, Azariah the son of Jeroham and Ishmael the son of Jehohanan and Azariah the son of Obed and Maaseiah the son of Adaiah and Elishaphat the son of Zichri, into covenant

KJV 1. And in the seventh year Jehoiada strengthened himself, and took the captains of hundreds, Azariah the son of Jeroham, and Ishmael the son of Jehohanan, and Azariah the son of Obed, and Maaseiah the son of Adaiah, and Elishaphat the son of Zichri, into

with him.

Luther1912 1. Aber im siebenten Jahr faßte Jojada einen Mut und nahm die Obersten über hundert, nämlich Asarja, den Sohn Jerohams, Ismael, den Sohn Johanans, Asarja, den Sohn Obeds, Maaseja, den Sohn Adajas, und Elisaphat, den Sohn Sichris, mit sich zum Bund.

RuSV1876 1 Но в седьмой год ободрился Иодай и принял в союз с собою начальников сотен: Азарию, сына Иерохамова, и Исмаила, сына Иегохананова, и Азарию, сына Оведова, и Маасею, сына Адаии, и Елишафата, сына Зихри.

FI33/38 2. Nämä kiertelivät Juudassa ja kokosivat leeviläiset kaikista Juudan kaupungeista sekä Israelin perhekunta-päämiehet; ja he tulivat Jerusalemiin.

CPR1642 2. Jotca käwit Judan ymbärins ja cocoisit caicki Lewitat caikist Judan Caupungeist ja ylimmäiset Isät Israelin seas tuleman Jerusalemijn.

MLV19 2 And they went about in Judah and gathered the Levites out of all the cities of Judah and the heads of fathers of Israel and they came

covenant with him.

RV'1862 1. MAS al séptimo año, Joiada se animó, y tomó consigo en alianza a los centuriones, a Azarías, hijo de Jeroham, y a Ismael, hijo de Johanán, y a Azarías, hijo de Obed, y Masías, hijo de Adaias, y Elisafat, hijo de Zecri:

Biblia1776 2. Jotka kävivät Juudan ympäri ja kokosivat Leviläisiä kaikista Juudan kaupungeista, ja ylimmäiset Israelin isät, tulemaan Jerusalemiin.

KJV 2. And they went about in Judah, and gathered the Levites out of all the cities of Judah, and the chief of the fathers of Israel,

to Jerusalem.

Luther1912 2. Die zogen umher in Juda und brachten die Leviten zuhauf aus allen Städten Juda's und die Obersten der Vaterhäuser in Israel, daß sie kämen gen Jerusalem.

RuSV1876 2 И они прошли по Иудее и собрали левитов из всех городов Иудеи иглав поколений Израилевых, и пришли в Иерусалим.

and they came to Jerusalem.

RV'1862 2. Los cuales rodeando por Judá, juntaron los Levitas de todas las ciudades de Judá, y los príncipes de las familias de Israel, y vinieron a Jerusalem.

FI33/38 3. Ja koko seurakunta teki Jumalan temppelissä liiton kuninkaan kanssa. Joojada sanoi heille: Katso, kuninkaan poika on tuleva kuninkaaksi, niinkuin Herra on puhunut Daavidin pojista.

CPR1642 3. Ja caicki seuracunda teki lijton Cuningan cansa Jumalan huones. Ja hän sanoi heille: cadzo Cuningan poica pitä Cuningas oleman nijncuin HERra Dawidin lapsist sanonut on.

Biblia1776 3. Ja kaikki seurakunta teki liiton kuninkaan kanssa Jumalan huoneessa. Ja hän sanoi heille: katso, kuninkaan poika pitää kuningas oleman, niinkuin Herra Davidin lapsista sanonut on.

MLV19 3 And all the assembly made a covenant with the king in the house of God. And he said to them, Behold, the king's son will reign, as Jehovah has spoken concerning the sons of David.

Luther1912 3. Und die ganze Gemeinde machte einen

KJV 3. And all the congregation made a covenant with the king in the house of God. And he said unto them, Behold, the king's son shall reign, as the LORD hath said of the sons of David.

RV'1862 3. Y toda la multitud hizo alianza con el rey en

Bund im Hause Gottes mit dem König. Und er sprach zu ihnen: Siehe des Königs Sohn soll König sein, wie der HERR geredet hat über die Kinder Davids.

RuSV1876 3 И заключило все собрание союз в доме Божием с царем. И сказал им Иодай : вот сын царя должен быть царем, как изрек Господь о сыновьях Давидовых.

la casa de Dios; y él les dijo: He aquí el hijo del rey, el cual reinará, como Jehová lo ha dicho de los hijos de David.

FI33/38 4. Tehkää näin: Kolmas osa teistä, papeista ja leeviläisistä, joiden on mentävä vartionpitoon sapattina, olkoon ovenvartijoina kynnyksillä,

CPR1642 4. Näin pitä teidän tekemän: colmas osa teistä jotca käywät sisälle Sabbathina Papeist ja Lewitaist pitä oleman owen tykönä wartiana.

Biblia1776 4. Näin pitää teidän tekemän: kolmas osa teistä, jotka käyvät sisälle sabbatina papeista ja Leviläisistä, pitää oleman oven tykönä vartiana;

MLV19 4 This is the thing that you* will do: A third part of you* who come in on the Sabbath, of the priests and of the Levites, will be gatekeepers of the thresholds,

Luther1912 4. So sollt ihr also tun: Der dritte Teil von euch, die des Sabbats antreten von den Priestern und Leviten, sollen die Torhüter sein an der Schwelle,

RuSV1876 4 Вот что вы сделайте: треть вас,

KJV 4. This is the thing that ye shall do; A third part of you entering on the sabbath, of the priests and of the Levites, shall be porters of the doors;

RV'1862 4. Lo que habéis de hacer, es que la tercera parte de vosotros, los que entran el sábado, estarán por porteros con los sacerdotes y los Levitas:

приходящих в субботу, из священников и
левитов, будет привратниками у порогов,

FI33/38 5. kolmas osa miehittäköön kuninkaan linnan
ja kolmas osa Jesod-portin, ja koko kansa
Herran temppelin esikartanot.

Biblia1776 5. Ja kolmas osa kuninkaan huoneessa, ja
kolmas osa perustuksen portissa; mutta
kaikki kansa pitää oleman Herran huoneen
pihalla.

CPR1642 5. Ja colmas osa Cuningan huones ja colmas
osa perustuxen portis. Mutta caicki Canssa
pitä oleman pihalla HERran huonen edes.

MLV19 5 and a third part will be at the king's house
and a third part at the gate of the foundation.
And all the people will be in the courts of the
house of Jehovah.

KJV 5. And a third part shall be at the king's
house; and a third part at the gate of the
foundation: and all the people shall be in the
courts of the house of the LORD.

Luther1912 5. und der dritte Teil im Hause des Königs, und
der dritte Teil am Grundtor; aber alles Volk
soll sein in den Höfen am Hause des HERRN.

RV'1862 5. Y la otra tercera parte, a la casa del rey: y
la otra tercera parte, a la puerta del cimiento:
y todo el pueblo estará en los patios de la
casa de Jehová.

RuSV1876 5 и треть при доме царском, и треть у ворот
Иесод, а весь народ на дворах дома
Господня.

FI33/38 6. Älköön kukaan muu kuin papit ja palvelusta
tekevät leeviläiset menkö Herran temppeliin.
He saavat mennä sisään, sillä he ovat pyhät,

Biblia1776 6. Ettei yksikään mene Herran huoneesen,
vaan papit ja Leviläiset, jotka siellä
palvelevat, niiden pitää sisälle menemän; sillä

mutta kaikki muu kansa noudattakoon Herran määräystä.

CPR1642 6. Ettei yxikän mene HERran huoneseen waan Papit ja Lewitat jotca siellä palwelewat nijden pitä sinne menemän: sillä he owat pyhät ja caicki muu Canssa wartioitcan HERran wartiata.

he ovat pyhät; mutta kaikki muu kansa vartioitkaan Herran vartiota.

MLV19 6 But let none come into the house of Jehovah except the priests and those who minister of the Levites. They will come in for they are holy, but all the people will keep the charge of Jehovah.

KJV 6. But let none come into the house of the LORD, save the priests, and they that minister of the Levites; they shall go in, for they are holy: but all the people shall keep the watch of the LORD.

Luther1912 6. Und daß niemand in das Haus des HERRN gehe; nur die Priester und Leviten, die da dienen, die sollen hineingehen, denn sie sind heilig, und alles Volk tue nach dem Gebot des HERRN.

RV'1862 6. Y ninguno entre en la casa de Jehová, sino los sacerdotes y los Levitas que sirven: estos entrarán, porque son santos: y todo el pueblo hará la guardia de Jehová.

RuSV1876 6 И никто пусть не входит в дом Господень, кроме священников и служащих из левитов. Они могут войти, потому что освящены; весь же народ пусть стоит на страже Господней.

FI33/38 7. Leeviläiset asettukoot kuninkaan ympärille, kullakin ase kädessä; ja joka tunkeutuu

Biblia1776 7. Ja Leviläisten pitää piirittämän kuninkaan jokainen aseensa kanssa kädessänsä. Ja jos

temppeliin, se surmattakoon. Näin olkaa kuninkaan luona, menköön hän ulos tai sisään.

joku muu menee huoneesen, hänen pitää kuoleman. Ja teidän pitää oleman kuninkaan tykönä, kuin hän käy sisälle ja ulos.

CPR1642 7. Ja Lewitat pitä pijrittämän Cuningan jocainen asens cansa kädesäns. Ja jocainen cuin muista mene huoneseen hänen pitä cuoleman. Ja heidän pitä oleman Cuningan tykönä cosca hän käy ulos ja sisälle.

MLV19 7 And the Levites will encompass the king all around, every man with his weapons in his hand. And whoever comes into the house, let him be slain. And be you* with the king when he comes in and when he goes out.

KJV 7. And the Levites shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand; and whosoever else cometh into the house, he shall be put to death: but be ye with the king when he cometh in, and when he goeth out.

Luther1912 7. Und die Leviten sollen sich rings um den König her machen, ein jeglicher mit seiner Wehr in der Hand, und wer ins Haus geht, der sei des Todes, und sie sollen bei dem König sein, wenn er aus und ein geht.

RV'1862 7. Y los Levitas cercarán al rey de todas partes, y cada uno tendrá sus armas en la mano; y cualquiera que entrare en la casa, muera: y estaréis con el rey cuando entrare, y cuando saliere.

RuSV1876 7 И пусть левиты окружат царя со всех сторон, всякий с оружием своим в руке своей, и кто будет входить в храм, да будет умерщвлен. И будьте вы при царе, когда он будет входить и выходить.

FI33/38 8. Leeviläiset ja koko Juuda tekivät kaiken, mitä pappi Joojada oli käskenyt heidän tehdä. Kukin heistä otti miehensä, sekä ne, joiden oli mentävä vartionpitoon sapattina, että ne, jotka pääsivät vartionpidosta sapattina, sillä pappi Joojada ei ollut vapauttanut osastoja palveluksesta.

Biblia1776 8. Ja Leviläiset kaiken Juudan kanssa tekivät kaiketi niinkuin pappi Jojada käskenyt oli. Ja jokainen otti väkensä, jotka menivät sabbatille, niiden kanssa jotka menivät pois sabbatilta; sillä pappi Jojada ei antanut niiden eritä toinen toisestansa.

CPR1642 8. JA Lewitat caiken Judan cansa teit nijncuin Pappi Jojada heidän käskenyt oli. Ja jocainen otti wäkens jotca menit Sabbathille nijden cansa cuin menit pois Sabbathilda: sillä Pappi Jojada ei andanut nijtä cahta joucko eritä toinen toisestans.

MLV19 8 So the Levites and all Judah did according to all that Jehoiada the priest commanded. And they took every man his men, those who were to come in on the Sabbath, with those who were to go out on the Sabbath. For Jehoiada the priest did not dismiss the divisions.

KJV 8. So the Levites and all Judah did according to all things that Jehoiada the priest had commanded, and took every man his men that were to come in on the sabbath, with them that were to go out on the sabbath: for Jehoiada the priest dismissed not the courses.

Luther1912 8. Und die Leviten und ganz Juda taten, wie der Priester Jojada geboten hatte, und nahm ein jeglicher seine Leute, die des Sabbats antraten, mit denen, die des Sabbats abtraten. Denn Jojada, der Priester, ließ die Ordnungen nicht auseinander gehen.

RV'1862 8. Y los Levitas y todo Judá lo hicieron todo como lo había mandado el sacerdote Joiada: y tomó cada uno los suyos, los que entraban el sábado, y los que salían el sábado: porque el sacerdote Joiada no dió licencia a los compañías.

RuSV1876 8 И сделали левиты и все Иудеи, что приказал Иодай священник; и взяли каждый людей своих, приходящих в субботу с отходящими в субботу, потому что не отпустил священник Иодай сменившихся черед.

FI33/38 9. Ja pappi Joojada antoi sadanpäämiehille keihäät, kilvet ja varustukset, jotka olivat olleet kuningas Daavidin omat ja olivat Jumalan temppelissä.

Biblia1776 9. Ja Jojada pappi antoi sodanpäämiehille keihäät ja kilvet ja kuningas Davidin aseet, jotka Jumalan olivat.

CPR1642 9. Ja Jojada Pappi andoi sodan päämiehille keihät ja kilwet ja Cuningas Dawidin aset jotca Jumalan huones olit.

MLV19 9 And Jehoiada the priest delivered to the captains of hundreds the spears and bucklers and shields, that had been king David's, which were in the house of God.

KJV 9. Moreover Jehoiada the priest delivered to the captains of hundreds spears, and bucklers, and shields, that had been king David's, which were in the house of God.

Luther1912 9. Und Jojada, der Priester, gab den Obersten über hundert die Spieße und Schilde und Waffen des Königs David, die im Hause Gottes waren,

RV'1862 9. Dió también el sacerdote Joiada a los centuriones las lanzas, paveses, y escudos, que habían sido del rey David, que estaban en la casa de Dios.

RuSV1876 9 И роздал Иодай священник начальникам сотен копья и малые и большие щиты царя Давида, которые были в доме Божием;

FI33/38 10. Ja hän asetti koko kansan, kullakin peitsi kädessä, temppelin eteläsivulta aina sen pohjoissivulle saakka, päin alttaria ja temppeliä, kuninkaan ympärille.

Biblia1776 10. Ja asetti kaiken kansan, itsekunkin aseinensa kädessänsä, oikiasta huoneen loukkaasta niin vasempaan loukkaasen, alttarin ja huoneen tykö, kuningasta ympäri.

CPR1642 10. Ja asetti caiken Canssan idzecungin asen käteen oikiast louckast nijn wasembaan louckaseen Altarita ja huonetta wastan Cuningasta ymbärins.

MLV19 10 And he set all the people, every man with his weapon in his hand, from the right side of the house to the left side of the house, along by the altar and the house, by the king all around.

KJV 10. And he set all the people, every man having his weapon in his hand, from the right side of the temple to the left side of the temple, along by the altar and the temple, by the king round about.

Luther1912 10. und stellte alles Volk, einen jeglichen mit seiner Waffe in der Hand, von dem rechten Winkel des Hauses bis zum linken Winkel, zum Altar und zum Hause hin um den König her.

RV'1862 10. Y puso en órden a todo el pueblo, teniendo cada uno su espada en la mano, desde el rincón derecho del templo hasta el izquierdo, al altar y a la casa, en derredor del rey de todas partes.

RuSV1876 10 и поставил весь народ, каждого с оружием его в руке его, от правой стороны храма до левой стороны храма, у жертвенника и у дома, вокруг царя.

FI33/38 11. Sitten he toivat kuninkaan pojan esille,

Biblia1776 11. Ja he toivat kuninkaan pojan edes,

panivat hänen päähänsä kruunun ja antoivat hänelle lain kirjan ja tekivät hänet kuninkaaksi. Ja Joojada ja hänen poikansa voitelivat hänet ja huusivat: Eläköön kuningas!

CPR1642 11. Ja he toit Cuningan pojan edes panit Cruunun hänen päähäns ja todistuxen ja teit Cuningaxi. Ja Jojada woiteli hänen poikinens ja sanoi: menestykön Cuningas.

MLV19 11 Then they brought out the king's son and put the crown upon him and (gave him) the testimony and made him king. And Jehoiada and his sons anointed him. And they said, Live, O king.

Luther1912 11. Und sie brachten des Königs Sohn hervor und setzten ihm die Krone auf und gaben ihm das Zeugnis und machten ihn zum König. Und Jojada samt seinen Söhnen salbten ihn und sprachen: Glück zu dem König!

RuSV1876 11 И вывели сына царя, и возложили на него венец и украшения, ипоставили его царем; и помазали его Иодай и сыновья егои сказали: да живет царь!

FI33/38 12. Kun Atalja kuuli kansan huudon, sen juostessa ja huutaessa riemuhuutoja

panivat kruunun hänen päähänsä, ja todistuksen, ja tekivät hänen kuninkaaksi. Ja Jojada ja hänen poikansa voitelivat hänen, ja sanoivat: menestyköön kuningas!

KJV 11. Then they brought out the king's son, and put upon him the crown, and gave him the testimony, and made him king. And Jehoiada and his sons anointed him, and said, God save the king.

RV'1862 11. Entónces sacaron al hijo del rey, y pusiéronle la corona y el testimonio, e hiciéronle rey. Y Joiada y sus hijos le ungieron, diciendo: Viva el rey.

Biblia1776 12. Kuin Atalia kuuli kansan äänen, jotka juoksivat ylistäen kuningasta, niin hän meni

kuninkaalle, meni hän kansan luo Herran temppeliin.

CPR1642 12. COsca Athalia cuuli Canssan änen jotca juoxit ylistäden Cuningast nijn hän meni Canssan tygö HERran huoneseen.

MLV19 12 And when Athaliah heard the noise of the people running and praising the king, she came to the people into the house of Jehovah.

Luther1912 12. Da aber Athalja hörte das Geschrei des Volkes, das zulief und den König lobte, ging sie zum Volk im Hause des HERRN.

RuSV1876 12 И услышала Гофолия голос народа, бегущего и провозглашающего о царе, и вышла к народу в дом Господень,

FI33/38 13. Hän näki kuninkaan seisovan korkealla paikallansa sisäänkäytävän luona, ja päälliköt ja torvensoittajat kuninkaan luona, ja kaiken maan kansan, joka riemuitsi ja puhalsi torviin, ja veisaajat, jotka soittimillaan johtivat ylistyslaulua. Silloin Atalja repäisi vaatteensa ja huusi: Kapina, kapina!

CPR1642 13. Ja hän näki ja cadzo Cuningas seisoi hänen kansan tykö Herran huoneesen.

KJV 12. Now when Athaliah heard the noise of the people running and praising the king, she came to the people into the house of the LORD:

RV'1862 12. Y como Atalía oyo el estruendo del pueblo que corría, y de los que bendecían al rey, vino al pueblo a la casa de Jehová;

Biblia1776 13. Ja hän näki, ja katso, kuningas seisoi patsaansa tykönä läpikäytävässä, ja ylimmäiset ja vaskitorvet kuninkaan ympärillä, ja kaikki maan kansa oli iloinen, ja puhalsivat vaskitorviin, ja veisaajat kaikkinaisten kanteleiden kanssa, taitavat kiittämään. Silloin repäisi Atalia vaatteensa ja sanoi: kapina, kapina!

siasans läpikäytäwäs ja ylimmäiset ja Basunat Cuningan ymbärins ja caicki maan Canssa oli iloinen ja puhalsi Basunoihin ja weisajat caickinaisten candeleitten cansa taitawat kijttämän. Silloin rewäis Athalia waattens ja sanoi: capina capina.

MLV19 13 And she looked, and behold, the king stood by his pillar at the entrance and the captains and the trumpets by the king. And all the people of the land rejoiced and blew trumpets. The singers also (played) on instruments of music and led the singing of praise. Then Athaliah tore her clothes and said, Treason! treason!

KJV 13. And she looked, and, behold, the king stood at his pillar at the entering in, and the princes and the trumpets by the king: and all the people of the land rejoiced, and sounded with trumpets, also the singers with instruments of musick, and such as taught to sing praise. Then Athaliah rent her clothes, and said, Treason, Treason.

Luther1912 13. Und sie sah, und siehe, der König stand an seiner Stätte am Eingang und die Obersten und die Drommeten um den König; und alles Volk des Landes war fröhlich, und man blies Drommeten, und die Sänger mit allerlei Saitenspiel sangen Lob. Da zerriß sie ihre Kleider und rief: Aufruhr, Aufruhr!

RV'1862 13. Y mirando vió al rey que estaba junto a su columna a la entrada, y los príncipes y los trompetas junto al rey, y que todo el pueblo de la tierra hacía alegrías, y sonaban bocinas, y cantaban con instrumentos de música, los que sabían alabar: entónces Atalía rompió sus vestidos, y dijo: Conjuración, conjuración:

RuSV1876 13 и увидела: и вот царь стоит на возвышении своем при входе, и князья и трубы подле царя, и весь народ земли веселится, и трубят трубами, и певцы с орудиями музыкальными и искусные в

славословии. И разодрала Гофолия одежды свои и закричала: заговор! заговор!

FI33/38 14. Mutta pappi Joojada antoi sadanpäämiesten, sotajoukon johtajien, astua esiin ja sanoi heille: Viekää hänet pois rivien välitse, ja joka yrittää seurata häntä, se surmattakoon miekalla. Sillä pappi oli sanonut: Älkää surmatko häntä Herran temppelissä.

Biblia1776 14. Mutta Jojada pappi meni sodanpäämiesten kanssa ulos, jotka olivat sotajoukon päällä, ja sanoi heille: taluttakaat häntä ulos joukon lävitse: ja joka häntä seuraa, se pitää miekalla tapettaman; sillä pappi oli käskyn antanut, ettei häntä pitänyt Herran huoneessa tapettaman.

CPR1642 14. Mutta Jojada Pappi meni sadanpäämiesten cansa ulos ja sanoi heille: taluttacat händä ulos huonesta pihan läpidze joca händä seura se pitä miecalla tapettaman: sillä Pappi oli käskyn andanut ettei händä pitänyt HERran huones tapettaman.

MLV19 14 And Jehoiada the priest brought out the captains of hundreds who were set over the army and said to them, Have her forth between the ranks. And whoever follows her, let him be slain with the sword, for the priest said, Do not kill* her in the house of Jehovah.

KJV 14. Then Jehoiada the priest brought out the captains of hundreds that were set over the host, and said unto them, Have her forth of the ranges: and whoso followeth her, let him be slain with the sword. For the priest said, Slay her not in the house of the LORD.

Luther1912 14. Aber Jojada, der Priester, machte sich heraus mit den Obersten über hundert, die über das Heer waren, und sprach zu ihnen:

RV'1862 14. Y sacando el pontífice Joiada los centuriones y capitanes del ejército, díjoles: Sacádla de dentro del cercado: y el que la

Führt sie zwischen den Reihen hinaus; und wer ihr nachfolgt, den soll man mit dem Schwert töten! Denn der Priester hatte befohlen, man sollte sie nicht töten im Hause des HERRN.

RuSV1876 14 И вызвал Иодай священник начальников сотен, начальствующих надвойском, и сказал им: выведите ее вон, и, кто последует за нею, да будет умерщвлен мечом. Потому что священник сказал: не умертвите ее в доме Господнем.

FI33/38 15. Niin he kävivät häneen käsiksi, ja kun hän oli tullut kuninkaan linnan Hevosportin sisäänkäytävän luo, surmasivat he hänet siinä.

CPR1642 15. Ja he panit kätens hänen päällens ja cosca hän tuli hewoisportin läpikäytäwään joca oli Cuningan huonen tykönä tapoit he hänen siellä.

MLV19 15 So they made way for her. And she went to the entrance of the horse gate to the king's house and they killed her there.

Luther1912 15. Und sie machten Raum zu beiden Seiten; und da sie kam zum Eingang des Roßtors am

siguiere, muera a cuchillo: porque el sacerdote había mandado, que no la matasen en la casa de Jehová.

Biblia1776 15. Ja he panivat kätensä hänen päällensä, ja kuin hän tuli hevosportin läpikäytävään, joka oli kuninkaan huoneen tykönä, tappoivat he hänen siellä.

KJV 15. So they laid hands on her; and when she was come to the entering of the horse gate by the king's house, they slew her there.

RV'1862 15. Y ellos pusieron las manos en ella, y ella se entró en la entrada de la puerta de los

Hause des Königs, töteten sie sie daselbst.

RuSV1876 15 И дали ей место, и когда она пришла ко входу конских ворот царского дома, там умертвили ее.

caballos de la casa del rey, y allí la mataron,

FI33/38 16. Ja Joojada teki liiton hänen itsensä, koko kansan ja kuninkaan kesken, että he olisivat Herran kansa.

CPR1642 16. JA Jojada teki lijton hänen caiken Canssan ja Cuningan waihella että he olisit HERran Canssa.

Biblia1776 16. Ja Jojada teki liiton itsensä, kaiken kansan ja kuninkaan vaiheella, että he olisivat Herran kansa.

MLV19 16 And Jehoiada made a covenant between himself and all the people and the king, that they should be Jehovah's people.

KJV 16. And Jehoiada made a covenant between him, and between all the people, and between the king, that they should be the LORD'S people.

Luther1912 16. Und Jojada machte einen Bund zwischen ihm und allem Volk und dem König, daß sie des HERRN Volk sein sollten.

RuSV1876 16 И заключил Иодай завет между собою и между всем народом и царем, чтобы быть им народом Господним.

RV'1862 16. Y Joiada hizo alianza entre sí, y todo el pueblo, y el rey, que serían pueblo de Jehová.

FI33/38 17. Sitten kaikki kansa meni Baalin temppeliin, ja he hävittivät sen. Sen alttarit ja kuvat he murskasivat, ja he tappoivat alttarien edessä

Biblia1776 17. Silloin meni kaikki kansa Baalin huoneesen ja kukistivat sen, ja särkivät hänen alttarinsa ja kuvansa, ja tappoivat Mattanin

Mattanin, Baalin papin.

CPR1642 17. Silloin meni caicki Canssa Baalin huoneseen ja cukistit sen ja särjit hänen Altarins ja cuwans ja tapoit Mathanin Baalin Papin Altarin edes.

MLV19 17 And all the people went to the house of Baal and broke it down and broke his altars and his images in pieces and killed Mattan the priest of Baal before the altars.

Luther1912 17. Da ging alles Volk ins Haus Baals und brachen es ab, und seine Altäre und Bilder zerbrachen sie, und erwürgten Matthan, den Priester Baals, vor den Altären.

RuSV1876 17 И пошел весь народ в капище Ваала, и разрушили его, и жертвенникиего и истуканов его сокрушили; и Матфана, жреца Ваалова, умертвили пред жертвенниками.

FI33/38 18. Sitten Joojada asetti päällysmiehiä Herran temppeliin, leeviläisiä pappeja, jotka Daavid oli määrännyt Herran temppeliin, uhraamaan Herran polttouhreja, niinkuin on kirjoitettuna Mooseksen laissa, riemuhuudoin ja lauluin,

Baalin papin alttarien edessä.

KJV 17. Then all the people went to the house of Baal, and brake it down, and brake his altars and his images in pieces, and slew Mattan the priest of Baal before the altars.

RV'1862 17. Después de esto entró todo el pueblo en el templo de Baal, y le derribaron, y también sus altares: y quebraron sus imágenes. Y asimismo mataron delante de los altares a Matán sacerdote de Baal.

Biblia1776 18. Ja Jojada pani Herran huoneen virat pappein ja Leviläisten käsiin, jotka David oli asettanut Herran huoneesen tekemään Herran polttouhria, niinkuin kirjoitettu on Moseksen laissa, ilolla ja veisulla Davidin

Daavidin järjestelyn mukaan.

CPR1642 18. Ja Jojada asetti wiran HERran huoneseen Pappein ja Lewitain keskenä jotca Dawid oli asettanut HERran huoneseen tekemän polttouhria HERralle nijncuin kirjoitettu on Mosexen Lais ilolla ja weisulla cuin Dawid tehnyt oli.

MLV19 18 And Jehoiada appointed the officers of the house of Jehovah under the hand of the priests the Levites, whom David had distributed in the house of Jehovah, to offer the burnt offerings of Jehovah, as it is written in the law of Moses, with rejoicing and with singing, according to the order of David.

Luther1912 18. Und Jojada bestellte die Ämter im Hause des HERRN unter den Priestern und den Leviten, die David verordnet hatte zum Hause des HERRN, Brandopfer zu tun dem HERRN, wie es geschrieben steht im Gesetz Mose's, mit Freuden und mit Lieder, die David gedichtet,

RuSV1876 18 И поручил Иодай дела дома Господня священникам и левитам, как распределил Давид в доме Господнем, для возношения всесожжений Господу, как написано в

asetuksen jälkeen;

KJV 18. Also Jehoiada appointed the offices of the house of the LORD by the hand of the priests the Levites, whom David had distributed in the house of the LORD, to offer the burnt offerings of the LORD, as it is written in the law of Moses, with rejoicing and with singing, as it was ordained by David.

RV'1862 18. Después de esto Joiada ordenó los oficios en la casa de Jehová debajo de la mano de los sacerdotes y de los Levitas, como David los había distribuido en la casa de Jehová, para ofrecer los holocaustos a Jehová, como está escrito en la ley de Moisés, con gozo y cantares, conforme a la ordenación de David.

законе Моисеевом, с радостью и пением,
по уставу Давидову.

FI33/38 19. Ja hän asetti ovenvartijat Herran temppelin porteille, ettei pääsisi sisään kukaan, joka oli jollakin tavalla saastainen.

Biblia1776 19. Ja asetti portinvartiat Herran huoneen portteihin, ettei mitään saastaisuutta sisälle tulisi missään kappaleessa.

CPR1642 19. Ja asetti portin wartiat HERran huonen eteen ettei mitän saastaisutta tullut yhdengän cappalen päälle.

MLV19 19 And he set the gatekeepers at the gates of the house of Jehovah that no man who was unclean in anything should enter in.

KJV 19. And he set the porters at the gates of the house of the LORD, that none which was unclean in any thing should enter in.

Luther1912 19. und stellte Torhüter in die Tore am Hause des HERRN, daß niemand hineinkäme, der sich verunreinigt hätte an irgend einem Dinge.

RV'1862 19. Puso también porteros a las puertas de la casa de Jehová, para que por ninguna vía entrase ningún inmundo.

RuSV1876 19 И поставил он привратников у ворот дома Господня, чтобы не мог входить нечистый почему-нибудь.

FI33/38 20. Ja hän otti mukaansa sadanpäämiehet, ylimykset ja kansan hallitusmiehet sekä kaiken maan kansan ja vei kuninkaan Herran temppelistä, ja he tulivat Yläportin kautta kuninkaan linnaan ja asettivat kuninkaan kuninkaalliselle valtaistuimelle.

Biblia1776 20. Ja hän otti sadanpäämiehet, ja voimalliset, ja kansan hallitsiat, ja kaiken maan kansan, ja vei kuninkaan Herran huoneesta alas ja he menivät ylimmäisen portin lävitse kuninkaan huoneesen; ja he antoivat kuninkaan istua valtakunnan

CPR1642 20. Ja hän otti sadanpäämiehet ja woimalliset ja Canssan hallidziat ja caiken maan Canssan ja toit Cuningan HERran huonest ja weit ylimmäisen portin läpidze Cuningan huoneseen ja annoit Cuningan istua Cuningan istuimelle. Ja caicki maan Canssa oli iloinen ja Caupungi oli lewos mutta Athalia tapettin miecalla.

MLV19 20 And he took the captains of hundreds and the mighty men and the governors of the people and all the people of the land and brought down the king from the house of Jehovah. And they came through the upper gate to the king's house and set the king upon the throne of the kingdom.

Luther1912 20. Und er nahm die Obersten über hundert und die Mächtigen und Herren im Volk und alles Volk des Landes und führte den König hinab vom Hause des HERRN, und sie brachten ihn durch das hohe Tor am Hause des Königs und ließen den König sich auf den königlichen Stuhl setzen.

RuSV1876 20 И взял начальников сотен, и вельмож, и начальствующих в народе, ивесь народ

istuimelle.

KJV 20. And he took the captains of hundreds, and the nobles, and the governors of the people, and all the people of the land, and brought down the king from the house of the LORD: and they came through the high gate into the king's house, and set the king upon the throne of the kingdom.

RV'1862 20. Tomó después a los centuriones, y los principales, y los que gobernaban el pueblo, y a todo el pueblo de la tierra, y llevó al rey de la casa de Jehová: y viniendo hasta el medio de la puerta mayor de la casa del rey, asentaron al rey sobre el trono del reino.

земли, и проводил царя из дома Господня,
и прошли чрез верхние ворота в дом
царский, и посадили царя на царский
престол.

FI33/38 21. Ja kaikki maan kansa iloitsi, ja kaupunki pysyi rauhallisena. Mutta Ataljan he surmasivat miekalla.

Biblia1776 21. Ja kaikki maan kansa oli iloinen, ja kaupunki oli levossa, sittekuin Atalia tapettiin miekalla.

CPR1642

MLV19 21 So all the people of the land rejoiced and the city was quiet. And they had slain Athaliah with the sword.

KJV 21. And all the people of the land rejoiced: and the city was quiet, after that they had slain Athaliah with the sword.

Luther1912 21. Und alles Volk des Landes war fröhlich, und die Stadt war still; aber Athalja ward mit dem Schwert erwürgt.

RV'1862 21. Y todo el pueblo de la tierra hizo alegrías, y la ciudad estuvo quieta: y a Atalía mataron a cuchillo.

RuSV1876 21 И веселился весь народ земли, и город успокоился. А Гофолию умертвили мечом.

24 luku

Jooas Juudan kuninkaana. Temppelin korjaaminen. Jooan luopumus ja Sakarian ennustus. Aramilaisten hyökkäys. Jooaan surma.

FI33/38 1. Jooas oli seitsemän vuoden vanha

Biblia1776 1. Joas oli seitsemän ajastaikainen tullessansa

tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa neljäkymmentä vuotta. Hänen äitinsä nimi oli Sibja, Beersebasta.

CPR1642 1. JOas oli seidzemen ajastaicainen tulduans Cuningaxi ja hallidzi neljäkymmendä ajastaica Jerusalemis ja hänen äitins nimi oli Zibia BerSebast.

kuninkaaksi, ja hallitsi neljäkymmentä ajastaikaa Jerusalemissa. Ja hänen äitinsä nimi oli Zibia Bersabasta.

MLV19 1 Joash was seven years old when he began to reign and he reigned forty years in Jerusalem. And his mother's name was Zibiah, of Beer-sheba.

KJV 1. Joash was seven years old when he began to reign, and he reigned forty years in Jerusalem. His mother's name also was Zibiah of Beersheba.

Luther1912 1. Joas war sieben Jahre alt, da er König ward, und regierte vierzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Zibja von Beer-Seba.

RV'1862 1. DE siete años era Joas, cuando comenzó a reinar, y cuarenta años reinó en Jerusalem. El nombre de su madre fué Sebia de Beer-seba.

RuSV1876 1 Семи лет был Иоас, когда воцарился, и сорок лет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Цивья из Вирсавии.

FI33/38 2. Ja Jooas teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, niin kauan kuin pappi Joojada eli.

Biblia1776 2. Ja Joas teki sitä, mikä oikein oli Herran edessä, niinkauvan kuin pappi Jojada eli.

CPR1642 2. Ja Joas teki mitä HERralle kelwollinen oli nijncauwan cuin Pappi Jojada eli.

MLV19 2 And Joash did what was right in the eyes of Jehovah all the days of Jehoiada the priest.

KJV 2. And Joash did that which was right in the sight of the LORD all the days of Jehoiada the

priest.

Luther1912 2. Und Joas tat, was dem HERRN wohl gefiel, solange der Priester Jojada lebte.

RuSV1876 2 И делал Иоас угодное в очах Господних во все дни Иодая священника.

RV'1862 2. E hizo Joas lo recto en los ojos de Jehová todos los dias de Joiada el sacerdote.

FI33/38 3. Ja Joojada otti hänelle kaksi vaimoa, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

CPR1642 3. Ja Jojada andoi hänelle caxi emändätä ja hän sijtti poikia ja tyttäritä.

Biblia1776 3. Ja Jojada otti hänelle kaksi emäntää ja hän siitti poikia ja tyttäriä.

MLV19 3 And Jehoiada took two wives for him and he fathered sons and daughters.

Luther1912 3. Und Jojada gab ihm zwei Weiber, und er zeugte Söhne und Töchter.

RuSV1876 3 И взял ему Иодай двух жен, и он имел от них сыновей и дочерей.

KJV 3. And Jehoiada took for him two wives; and he begat sons and daughters.

RV'1862 3. Y tómole Joiada dos mujeres, y engendró hijos e hijas.

FI33/38 4. Senjälkeen Jooas aikoi uudistaa Herran temppelin.

CPR1642 4. SIitte aicoi Joas udista HERran huonetta.

Biblia1776 4. Ja tapahtui sen jälkeen, että Joas aikoi uudistaa Herran huonetta.

MLV19 4 And it happened after this, that Joash was minded to restore the house of Jehovah.

Luther1912 4. Darnach nahm sich Joas vor das Haus des

KJV 4. And it came to pass after this, that Joash was minded to repair the house of the LORD.

RV'1862 4. Después de esto aconteció que Joas tuvo

HERRN zu erneuern,

RuSV1876 4 И после сего пришло на сердце Иоасу обновить дом Господень,

FI33/38 5. Ja hän kutsui kokoon papit ja leeviläiset ja sanoi heille: Menkää Juudan kaupunkeihin ja kootkaa kaikesta Israelista rahaa Jumalanne temppelin korjaamiseksi, vuodesta vuoteen, ja jouduttakaa tätä asiaa. Mutta leeviläiset eivät jouduttaneet sitä.

CPR1642 5. Ja cocois Papit ja Lewitat ja sanoi heille: mengät Judan Caupungeihin ja cootcat raha caikelda Israelildä wuosi wuodelda teidän Jumalan huonen parannuxexi. Ja kijruttacat teitän tekemän sitä mutta Lewitat ei kijruttanet heitäns.

MLV19 5 And he gathered together the priests and the Levites and said to them, Go out to the cities of Judah and gather money from all Israel to repair the house of your* God from year to year. And see that you* hasten the matter. However the Levites did not hasten it.

Luther1912 5. und versammelte die Priester und Leviten und sprach zu ihnen: Ziehet aus zu allen Städten Juda's und sammelt Geld aus ganz

voluntad de reparar la casa de Jehová.

Biblia1776 5. Ja hän kokosi papit ja Leviläiset ja sanoi heille: menkäät ulos Juudan kaupunkeihin ja kootkaat rahaa kaikelta Israelilta, vuosi vuodelta, teidän Jumalanne huoneen parannukseksi, ja kiiruhtakaat tekemään sitä; mutta Leviläiset ei kiiruhtaneet.

KJV 5. And he gathered together the priests and the Levites, and said to them, Go out unto the cities of Judah, and gather of all Israel money to repair the house of your God from year to year, and see that ye hasten the matter. Howbeit the Levites hastened it not.

RV'1862 5. Y juntó los sacerdotes y los Levitas, y díjoles: Salíd por las ciudades de Judá, y juntád dinero de todo Israel, para que cada

Israel, das Haus eures Gottes zu bessern jährlich, und eilet, solches zu tun. Aber die Leviten eilten nicht.

RuSV1876 5 и собрал он священников и левитов и сказал им: пойдите по городам Иудеи и собирайте со всех Израильтян серебро для поддержания дома Бога вашего из года в год, и поспешите в этом деле. Но не поспешили левиты.

año sea reparada la casa de vuestro Dios, y vosotros ponéd diligencia en el negocio: mas los Levitas no pusieron diligencia.

FI33/38 6. Silloin kuningas kutsui luokseen ylimmäisen papin Joojadan ja sanoi hänelle: Miksi et ole pitänyt huolta siitä, että leeviläiset toisivat Juudasta ja Jerusalemista Herran palvelijan Mooseksen määräämän Israelin seurakunnan veron lainmajaa varten?

CPR1642 6. Silloin cudzui Cuningas Jojadan sen ylimmäisen ja sanoi hänelle: mixes ota waari Lewitaist tuoman wero Judast ja Jerusalemist jonga Moses HERran palwelia pani päälle cuin piti Israelist coottaman todistuxen majaxi?

Biblia1776 6. Silloin kutsui kuningas Jojadan, ylimmäisen papin, ja sanoi hänelle: miksi et ota vaaria Leviläisistä, että he toisivat veron Juudasta ja Jerusalemista, jonka Moses Herran palvelia pani päälle, kuin piti Israelista koottaman todistuksen majaksi?

MLV19 6 And the king called for Jehoiada the chief and said to him, Why have you not required of the Levites to bring in out of Judah and out of Jerusalem the tax of Moses the servant of

KJV 6. And the king called for Jehoiada the chief, and said unto him, Why hast thou not required of the Levites to bring in out of Judah and out of Jerusalem the collection,

Jehovah and of the assembly of Israel, for the tent of the testimony?

Luther1912 6. Da rief der König Jojada, den Vornehmsten, und sprach zu ihm: Warum hast du nicht acht auf die Leviten, daß sie einbringen von Juda und Jerusalem die Steuer, die Mose, der Knecht des HERRN, gesetzt hat, die man sammelte unter Israel zu der Hütte des Stifts?

RuSV1876 6 И призвал царь Иодая, главу их , и сказал ему: почему ты не требуешь от левитов, чтобы они доставляли с Иудеи и Иерусалима дань, установленную Моисеем, рабом Господним, и собранием Израильтян для скинии собрания?

FI33/38 7. Sillä jumalaton Atalja ja hänen poikansa ovat murtautuneet Jumalan temppeliin; he ovat myös käyttäneet baaleja varten kaikki Herran temppelin pyhät lahjat.

CPR1642 7. Sillä se jumalatoin Athalia on poikinens särkenyt Jumalan huonen ja caiken HERran huoneseen pyhitetyn olit he tehnet Baalille.

MLV19 7 For the sons of Athaliah, that wicked woman, had broken up the house of God and

according to the commandment of Moses the servant of the LORD, and of the congregation of Israel, for the tabernacle of witness?

RV'1862 6. Por lo cual el rey llamó a Joiada el principal, y díjole: ¿Por qué no has procurado que los Levitas traigan de Judá y de Jerusalem, al tabernáculo del testimonio, la ofrenda que constituyó Moisés siervo de Jehová, y de la congregación de Israel?

Biblia1776 7. Sillä jumalatoin Atalia on poikinensa särkenyt Jumalan huoneen, ja kaiken Herran huoneesen pyhitetyn olivat he tehneet Baalille.

KJV 7. For the sons of Athaliah, that wicked woman, had broken up the house of God;

also all the dedicated things of the house of Jehovah they bestowed upon the Baals {Baalim}.

and also all the dedicated things of the house of the LORD did they bestow upon Baalim.

Luther1912 7. Denn die gottlose Athalja und ihre Söhne haben das Haus Gottes zerrissen, und alles, was zum Hause des HERRN geheiligt war, haben sie an die Baalim gebracht.

RV'1862 7. Porque la impía Atalía, y sus hijos habían destruido la casa de Dios; y además de esto todas las cosas que habían sido consagradas para la casa de Jehová habían gastado en los ídolos.

RuSV1876 7 Ибо нечестивая Гофолия и сыновья ее разорили дом Божий и все посвященное для дома Господня употребили для Ваалов.

FI33/38 8. Sitten tehtiin kuninkaan käskystä arkku, ja se asetettiin Herran temppelin portin ulkopuolelle.

Biblia1776 8. Niin kuningas käski; ja he tekivät arkun, jonka he panivat Herran huoneen portin ulkoiselle puolelle.

CPR1642 8. Nijn Cuningas käski tehdä Arcun jonga he panit HERran huonen läpikäytäwän ulcoiselle puolelle.

MLV19 8 So the king commanded and they made a chest and set it outside at the gate of the house of Jehovah.

KJV 8. And at the king's commandment they made a chest, and set it without at the gate of the house of the LORD.

Luther1912 8. Da befahl der König, daß man eine Lade machte und setzte sie außen ins Tor am Hause des HERRN,

RV'1862 8. Y mandó el rey que hiciesen una arca, la cual pusieron fuera a la puerta de la casa de Jehová.

RuSV1876 8 И приказал царь, и сделали один ящик, и

поставилиего у входа в дом Господень
извне.

FI33/38 9. Ja Juudassa ja Jerusalemissa kuulutettiin, että vero, jonka Jumalan palvelija Mooses oli erämaassa määrännyt Israelille, oli tuotava Herralle.

Biblia1776 9. Ja he kuuluttivat Juudassa ja Jerusalemissa tuomaan Herralle veroa, jonka Jumalan palvelia Moses oli pannut Israelin päälle korvessa.

CPR1642 9. Ja he cuulutit Judas ja Jerusalemis tuoman HERralle wero jonga Jumalan palwelia Moses oli pannut Israelin päälle corwes.

MLV19 9 And they made a proclamation through Judah and Jerusalem, to bring in for Jehovah the tax that Moses the servant of God laid upon Israel in the wilderness.

KJV 9. And they made a proclamation through Judah and Jerusalem, to bring in to the LORD the collection that Moses the servant of God laid upon Israel in the wilderness.

Luther1912 9. und ließ ausrufen in Juda und zu Jerusalem, daß man dem HERRN einbringen sollte die Steuer, die von Mose, dem Knecht Gottes, auf Israel gelegt war in der Wüste.

RV'1862 9. E hicieron pregonar en Judá y en Jerusalem, que trajesen a Jehová la ofrenda que Moisés siervo de Dios había constituido a Israel en el desierto.

RuSV1876 9 И провозгласили по Иудее и Иерусалиму, чтобы приносили Господу дань, наложенную Моисеем, рабом Божиим, на Израильтян в пустыне.

FI33/38 10. Kaikki päämiehet ja kaikki kansa toivat iloiten rahaa ja heittivät arkkuun, kunnes se

Biblia1776 10. Silloin iloitsivat kaikki päämiehet ja kaikki kansa; ja he toivat ja panivat arkkuun,

täyttyi.

CPR1642 10. Silloin iloidzit caicki ylimmäiset ja caicki Canssa toit ja panit Arckuun sijhenasti että se tuli täyten.

MLV19 10 And all the rulers and all the people rejoiced and brought in and cast into the chest, until they had made an end.

Luther1912 10. Da freuten sich alle Obersten und alles Volk und brachten's und warfen's in die Lade, bis sie voll ward.

RuSV1876 10 И обрадовались все начальствующие и весь народ, и приносили и клали в ящик дотоле, доколе он не наполнился.

FI33/38 11. Aina kun leeviläiset toivat arkun kuninkaan asettamien tarkastusmiesten luo, huomattuaan, että siinä oli paljon rahaa, tulivat kuninkaan kirjuri ja ylimmäisen papin käskyläinen tyhjentämään arkun, ja sitten he kantoivat sen takaisin paikoilleen. Niin he tekivät päivä päivältä ja kokosivat paljon rahaa.

CPR1642 11. Ja cuin aica tuli että Arcku cannettin edes Lewitailda Cuningan käskyn jälken (ja he näit sijnä olewan paljo raha) tuli Cuningan siihenasti että se tuli täyteen.

KJV 10. And all the princes and all the people rejoiced, and brought in, and cast into the chest, until they had made an end.

RV'1862 10. Y todos los príncipes, y todo el pueblo, se holgaron, y trajeron, y echaron en el arca, hasta que la hinchieron.

Biblia1776 11. Ja kuin aika tuli, että arkku kannettiin edes Leviläisiltä kuninkaan käskyn jälkeen (ja he näkivät siinä olevan paljon rahaa), tuli kuninkaan kirjoittaja ja se joka ylimmäiseltä papilta uskottu oli, ja he tyhjensivät arkun ja kantoivat sen jälleen siallensa. Näin he tekivät joka päivä siihenasti että he kokosivat paljon rahaa.

kirjoittaja ja se joca ylimmäiseldä Papilda uscottu oli tyhjänsi Arcun ja cannoi sen jällens siallens. Näin he teit jocapäiwä sijhenasti että he cocoisit paljo raha.

MLV19 11 And it was so, that, at what (ever) time the chest was brought to the king's officers by the hand of the Levites and when they saw that there was much money, the king's scribe and the chief priest's officer came and emptied the chest and took it and carried it to its place again. Thus they did day by day and gathered money in abundance.

Luther1912 11. Und wenn's Zeit war, daß man die Lade herbringen sollte durch die Leviten nach des Königs Befehl (wenn sie sahen, daß viel Geld darin war), so kam der Schreiber des Königs und wer vom vornehmsten Priester Befehl hatte, und schüttete die Lade aus und trugen sie wieder an ihren Ort. So taten sie alle Tage, daß sie Geld die Menge zuhauf brachten.

RuSV1876 11 В то время, когда приносили ящик к царским чиновникам чрез левитов, и когда они видели, что серебра много, приходил писец царя и поверенный первосвященника, и высыпали из ящика, и относили его и ставили его на свое место.

KJV 11. Now it came to pass, that at what time the chest was brought unto the king's office by the hand of the Levites, and when they saw that there was much money, the king's scribe and the high priest's officer came and emptied the chest, and took it, and carried it to his place again. Thus they did day by day, and gathered money in abundance.

RV'1862 11. Y como venía el tiempo para llevar el arca al magistrado del rey por mano de los Levitas, cuando veían que había mucho dinero, venía el escriba del rey, y el que estaba puesto por el sumo sacerdote, y llevaban el arca, y la vaciaban, y la volvían a su lugar: y así lo hacían de día en día, y cogían mucho dinero;

Так делали они изо дня в день, и собрали множество серебра.

FI33/38 12. Sitten kuningas ja Joojada antoivat sen niille, jotka teettivät työt Herran temppelissä, ja nämä palkkasivat kivenhakkaajia ja puuseppiä uudistamaan Herran temppeliä, niin myös rauta- ja vaskiseppiä korjaamaan Herran temppeliä.

Biblia1776 12. Ja kuningas ja Jojada antoivat ne teettäjille Herran huoneen palvelukseksi; ne palkkasivat kivenhakkaajia ja rakentajia, uudistamaan Herran huonetta, niin myös rauta- ja vaskiseppiä, parantamaan Herran huonetta.

CPR1642 12. Ja Cuningas ja Jojada annoit ne HERran huonen teettäille ne palckaisit kiwenhackaita ja rakendaita udistaman HERran huonetta rauta ja waskiseppiä parandaman HERran huonetta.

MLV19 12 And the king and Jehoiada gave it to such as did the work of the service of the house of Jehovah. And they hired masons and carpenters to restore the house of Jehovah and also such as worked iron and brass to repair the house of Jehovah.

KJV 12. And the king and Jehoiada gave it to such as did the work of the service of the house of the LORD, and hired masons and carpenters to repair the house of the LORD, and also such as wrought iron and brass to mend the house of the LORD.

Luther1912 12. Und der König und Jojada gaben's den Werkmeistern, die da schaffen am Hause des HERRN; dieselben dingten Steinmetzen und Zimmerleute, zu erneuern das Haus des HERRN; auch Meister in Eisen und Erz, zu

RV'1862 12. El cual daba el rey y Joiada a los que hacían la obra del servicio de la casa de Jehová: y cogieron canteros y oficiales que reparasen la casa de Jehová, y herreros y metalarios para reparar la casa de Jehová.

bessern das Haus des HERRN.

RuSV1876 12 И отдавали его царь и Иодай производителям работ по дому Господню, и они нанимали каменотесов и плотников для подновления дома Господня, также кузнецов и медников для укрепления дома Господня.

FI33/38 13. Ja työnteettäjät toimivat niin, että työ edistyi heidän käsissään, ja he asettivat Jumalan temppelin entiselleen sen määrämittojen mukaan ja panivat sen kuntoon.

Biblia1776 13. Ja työmiehet tekivät työtä, niin että parannustyö menestyi heidän kättensä kautta; ja he saivat Jumalan huoneen kokonansa valmiiksi ja hyvin rakennetuksi.

CPR1642 13. Ja työmiehet teit työtä nijn että työn parannus menestyi heidän kättens cautta ja he sait Jumalan huonen coconans walmixi ja hywin raketuxi.

MLV19 13 So the workmen labored and the work of repairing went forward in their hands and they set up the house of God in its state and strengthened it.

KJV 13. So the workmen wrought, and the work was perfected by them, and they set the house of God in his state, and strengthened it.

Luther1912 13. Und die Arbeiter arbeiteten, daß die Besserung im Werk zunahm durch ihre Hand, und machten das Haus Gottes ganz fertig und wohl zugerichtet.

RV'1862 13. Y los oficiales hacían la obra, y por sus manos fué reparada la obra; y restituyeron la casa de Dios en su disposición, y la fortificaron.

RuSV1876 13 И работали производители работ, и совершилось исправление руками их, и привели дом Божий в надлежащее состояние его, и укрепили его.

FI33/38 14. Ja kun he olivat päättäneet työnsä, veivät he rahan tähteet kuninkaalle ja Joojadalle; ja niillä teetettiin kaluja Herran temppeliin, jumalanpalvelus- ja uhraamiskaluja, kuppeja sekä kulta- ja hopeakaluja. Ja Herran temppelissä uhrattiin vakituisesti polttouhreja, niin kauan kuin Joojada eli.

Biblia1776 14. Ja kuin he sen olivat päättäneet, veivät he liian rahan kuninkaan ja Jojadan eteen; siitä tehtiin astioita Herran huoneesen, astioita palvelukseen ja polttouhriin, lusikoita, kulta- ja hopia-astioita; ja uhrasivat polttouhria Herran huoneen tykönä alati niinkauvan kuin Jojada eli.

CPR1642 14. Ja cosca he sen olit päättänet weit he lijan rahan Cuningan ja Jojadan eteen sijtä tehtin astioita HERran huoneseen astioita palweluxeen ja polttouhrijn lusicoita culda ja hopiaastioita. Ja uhraisit polttouhria HERran huonen tykönä caikis paicois nijncauwan cuin Jojada eli.

MLV19 14 And when they had made an end, they brought the rest of the money before the king and Jehoiada, from which were made vessels for the house of Jehovah, even vessels with which to minister and to offer and spoons and vessels of gold and silver. And they offered burnt offerings in the house of Jehovah

KJV 14. And when they had finished it, they brought the rest of the money before the king and Jehoiada, whereof were made vessels for the house of the LORD, even vessels to minister, and to offer withal, and spoons, and vessels of gold and silver. And they offered burnt offerings in the house of

continually all the days of Jehoiada.

the LORD continually all the days of Jehoiada.

Luther1912 14. Und da sie es vollendet hatten, brachten sie das übrige Geld vor den König und Jojada; davon machte man Gefäße zum Hause des HERRN, Gefäße zum Dienst und zu Brandopfern, Löffel und goldene und silberne Geräte. Und sie opferten Brandopfer bei dem Hause des HERRN allewege, solange Jojada lebte.

RV'1862 14. Y como habían acabado, traían lo que quedaba del dinero al rey y a Joiada; y hacían de él vasos para la casa de Jehová, vasos de servicio, morteros, cucharones, vasos de oro y de plata: y sacrificaban holocaustos continuamente en la casa de Jehová todos los dias de Joiada.

RuSV1876 14 И кончив все , они представили царю и Иодаю остаток серебра. И сделали из него сосуды для дома Господня, сосуды служебные и для всесожжений, чаши и другие сосуды золотые и серебряные. И приносили всесожжения в доме Господнем постоянно во все дни Иодая.

FI33/38 15. Mutta Joojada kävi vanhaksi ja sai elämästä kyllänsä, ja hän kuoli. Sadan kolmenkymmenen vuoden vanha hän oli kuollessaan.

Biblia1776 15. Ja Jojada tuli vanhaksi ja ijällä ravituksi ja kuoli; ja hän oli sadan ja kolmenkymmenen ajastaikainen kuollessansa.

CPR1642 15. JA Jojada tuli wanhaxi ja ijällisexi ja cuoli ja hän oli sadan ja colmenkymmenen ajastaicainen cuollesans.

MLV19 15 But Jehoiada grew old and was full of days

KJV 15. But Jehoiada waxed old, and was full of

and he died. He was a hundred and thirty years old when he died.

Luther1912 15. Und Jojada ward alt und des Lebens satt und starb, und war hundertunddreißig Jahre alt, da er starb.

RuSV1876 15 И состарился Иодай и, насытившись днями жизни , умер: сто тридцать лет было ему, когда он умер.

days when he died; an hundred and thirty years old was he when he died.

RV'1862 15. Mas Joiada envegeció, y murió harto de dias: cuando murió, era de ciento y treinta años.

FI33/38 16. Ja hänet haudattiin Daavidin kaupunkiin kuningasten joukkoon, sillä hän oli tehnyt sitä, mikä hyvää on, Israelille ja Jumalalle ja hänen temppelilleen.

CPR1642 16. Ja he hautaisit hänen Dawidin Caupungijn Cuningasten secan sillä hän oli tehnyt hywin Israelin Jumalan ja hänen huonens cohtan.

Biblia1776 16. Ja he hautasivat hänen Davidin kaupunkiin kuningasten sekaan; sillä hän oli tehnyt hyvin Israelissa Jumalaa ja hänen huonettansa kohtaan.

MLV19 16 And they buried him in the city of David among the kings, because he had done good in Israel and toward God and his house.

Luther1912 16. Und sie begruben ihn in der Stadt Davids unter die Könige, darum daß er hatte wohl getan an Israel und an Gott und seinem Hause.

RuSV1876 16 И похоронили его в городе Давидовом с

KJV 16. And they buried him in the city of David among the kings, because he had done good in Israel, both toward God, and toward his house.

RV'1862 16. Y le sepultaron en la ciudad de David con los reyes; por cuanto había hecho bien con Israel, y con Dios, y con su casa.

царями, потому что он делал доброе в
Израиле и для Бога, и для дома Его.

FI33/38 17. Mutta Joojadan kuoleman jälkeen tulivat Juudan päämiehet ja kumarsivat kuningasta; ja kuningas kuuli heitä.

Biblia1776 17. Ja Jojadan kuoleman jälkeen tulivat Juudan ylimmäiset ja rukoilivat kuningasta. Niin kuningas kuuli heitä.

CPR1642 17. JA Jojadan cuoleman jälken tulit Judan ylimmäiset ja rucoilit Cuningast. Nijn Cuningas cuuli heitä.

MLV19 17 Now after the death of Jehoiada the rulers of Judah came and bowed-down to the king. Then the king listened to them.

KJV 17. Now after the death of Jehoiada came the princes of Judah, and made obeisance to the king. Then the king hearkened unto them.

Luther1912 17. Und nach dem Tode Jojadas kamen die Obersten von Juda und bückten sich vor dem König; da hörte der König auf sie.

RV'1862 17. Muerto Joiada vinieron los príncipes de Judá, y postráronse al rey, y el rey los oyó.

RuSV1876 17 Но по смерти Иодая пришли князья Иудейские и поклонились царю; тогда царь стал слушаться их.

FI33/38 18. Ja he hylkäsivät Herran, isiensä Jumalan, temppelin ja palvelivat aseroita ja jumalankuvia. Niin viha kohtasi Juudaa ja Jerusalemia tämän heidän rikoksensa tähden.

Biblia1776 18. Ja he hylkäsivät Herran isäinsä Jumalan huoneen ja palvelivat metsistöitä ja epäjumalia. Niin tuli viha Juudan ja Jerusalemin päälle tämän heidän syntinsä tähden.

CPR1642 18. Ja he hyljäisit HERran heidän Isäins Jumalan huonen ja palwelit medzistöitä ja epäjumali. Nijn tuli wiha Judan ja Jerusalemin päälle tämän heidän syndins tähden.

MLV19 18 And they forsook the house of Jehovah, the God of their fathers and served the Asherim {pole-images} and the idols. And wrath came upon Judah and Jerusalem for this their guiltiness.

KJV 18. And they left the house of the LORD God of their fathers, and served groves and idols: and wrath came upon Judah and Jerusalem for this their trespass.

Luther1912 18. Und sie verließen das Haus des HERRN, des Gottes ihrer Väter, und dienten den Ascherabildern und Götzen. Da kam der Zorn über Juda und Jerusalem um dieser ihrer Schuld willen.

RV'1862 18. Y desampararon la casa de Jehová el Dios de sus padres, y sirvieron a los bosques, y a las imágenes esculpidas: y la ira vino sobre Judá y Jerusalem por este su pecado.

RuSV1876 18 И оставили дом Господа Бога отцов своих и сталислужить деревам посвященным и идолам, – и был гнев Господень на Иуду и Иерусалим за сию вину их.

FI33/38 19. Hän lähetti heidän keskuuteensa profeettoja palauttamaan heitä Herran tykö, ja nämä varoittivat heitä, mutta he eivät kuulleet.

Biblia1776 19. Ja hän lähetti heille prophetat palauttamaan heitä Herran tykö; ja he todistivat heille, mutta ei he totelleet.

CPR1642 19. Ja hän lähetti heille Prophetat

palauttaman heitä HERran tygö ja he todistit heille mutta ei he totellet.

MLV19 19 Yet he sent prophets to them to bring them again to Jehovah. And they testified against them, but they would not listen.

KJV 19. Yet he sent prophets to them, to bring them again unto the LORD; and they testified against them: but they would not give ear.

Luther1912 19. Er sandte aber Propheten zu ihnen, daß sie sich zu dem HERRN bekehren sollten, und die zeugten wider sie; aber sie nahmen's nicht zu Ohren.

RV'1862 19. Y envióles profetas, que los redujesen a Jehová, los cuales les protestaron: mas ellos no los escucharon.

RuSV1876 19 И он посылал к ним пророков для обращения их к Господу, и они увещевали их, но те не слушали.

FI33/38 20. Niin Jumalan Henki täytti Sakarjan, pappi Joojadan pojan, ja hän astui kansan eteen ja sanoi heille: Näin sanoo Jumala: Miksi te rikotte Herran käskyt omaksi onnettomuudeksenne? Koska te olette hyljänneet Herran, hylkää hänkin teidät.

Biblia1776 20. Ja Jumalan henki puetti Sakarian papin Jojadan pojan; hän astui kansan eteen ja sanoi heille: näin sanoo Jumala: miksi te rikotte Herran käskyn? Ei se pidä teille menestymän; koska te olette hyljänneet Herran, niin hylkää hän jälleen teidät.

CPR1642 20. JA Jumalan hengi puetti Zacharian Jojadan Papin pojan hän astui Canssan eteen ja sanoi heille: näitä sano Jumala: mixi te ricotte HERran käskyn ei se pidä teille menestymän: Sillä te oletta hyljännet HERran nijn hylkä hän jällens teidän.

MLV19 20 And the Spirit of God came upon Zechariah the son of Jehoiada the priest. And he stood above the people and said to them, Thus says God, Why do you* transgress the commandments of Jehovah, so that you* cannot prosper? Because you* have forsaken Jehovah, he has also forsaken you*.

KJV 20. And the Spirit of God came upon Zechariah the son of Jehoiada the priest, which stood above the people, and said unto them, Thus saith God, Why transgress ye the commandments of the LORD, that ye cannot prosper? because ye have forsaken the LORD, he hath also forsaken you.

Luther1912 20. Und der Geist Gottes erfüllte Sacharja, den Sohn Jojadas, des Priesters. Der trat oben über das Volk und sprach zu ihnen: So spricht Gott: Warum übertretet ihr die Gebote des HERRN und wollt kein Gelingen haben? Denn ihr habt den HERRN verlassen, so wird er euch wieder verlassen.

RV'1862 20. Y el Espíritu de Dios envistió a Zacarías, hijo de Joiada, sacerdote, el cual estando sobre el pueblo, les dijo: Así ha dicho Dios: ¿Por qué quebrantáis los mandamientos de Jehová? No os vendrá bien de ello: porque por haber dejado a Jehová, él también os dejará.

RuSV1876 20 И Дух Божий облек Захарию, сына Иодая священника, и он стал на возвышении пред народом и сказал им: так говорит Господь: для чего вы преступаете повеления Господни? не будет успеха вам; и как вы оставили Господа, то и Он оставит вас.

FI33/38 21. Mutta he tekivät salaliiton häntä vastaan ja kivittivät hänet kuoliaaksi kuninkaan käskystä Herran temppelin esipihalla.

Biblia1776 21. Mutta he tekivät liiton häntä vastaan ja kivittivät hänen kuoliaaksi kuninkaan käskyn jälkeen, Herran huoneen pihalla.

CPR1642 21. Mutta he teit lijton händä wastan ja kiwitit

hänen cuoliaxi Cuningan käskyn jälken HERran huonen cartanolla.

MLV19 21 And they conspired against him and stoned him with stones at the commandment of the king in the court of the house of Jehovah.

KJV 21. And they conspired against him, and stoned him with stones at the commandment of the king in the court of the house of the LORD.

Luther1912 21. Aber sie machten einen Bund wider ihn und steinigten ihn, nach dem Gebot des Königs, im Hofe am Hause des HERRN.

RV'1862 21. Mas ellos hicieron conspiración contra él, y cubriéronle de piedras por mandado del rey, en el patio de la casa de Jehová.

RuSV1876 21 И сговорились против него, и побили его камнями, по приказанию царя, на дворе дома Господня.

FI33/38 22. Sillä kuningas Jooas ei muistanut rakkautta, jota hänen isänsä Joojada oli hänelle osoittanut, vaan tappoi Joojadan pojan. Ja tämä sanoi kuollessaan: Herra nähköön ja kostakoon.

Biblia1776 22. Ja kuningas Joas ei ajatellut sitä laupiutta, jonka Jojada hänen isänsä hänelle tehnyt oli, mutta tappoi hänen poikansa. Ja hän sanoi kuollessansa: Herra on näkevä ja etsivä.

CPR1642 22. Ja Cuningas Joas ei ajatellut sitä laupiutta jonga Jojada hänen Isäns hänelle tehnyt olit mutta tappoi hänen poicans. Ja hän sanoi cuollesans: HERra näke ja edzi.

MLV19 22 Thus Joash the king did not remember the kindness which Jehoiada his father had done

KJV 22. Thus Joash the king remembered not the kindness which Jehoiada his father had done

to him, but killed his son. And when he died, he said, Jehovah look upon it and require it.

to him, but slew his son. And when he died, he said, The LORD look upon it, and require it.

Luther1912 22. Und der König Joas gedachte nicht an die Barmherzigkeit, die Jojada, sein Vater, an ihm getan hatte, sondern erwürgte seinen Sohn. Da er aber starb, sprach er: Der HERR wird's sehen und heimsuchen.

RV'1862 22. Y no tuvo memoria el rey Joas de la misericordia que su padre Joiada había hecho con él: mas matóle su hijo: el cual muriendo, dijo: Jehová lo vea, y lo requiera.

RuSV1876 22 И не вспомнил царь Иоас благодеяния, какое сделал ему Иодай, отец его, и убил сына его. И он умирая говорил: да видит Господь и да взыщет!

FI33/38 23. Vuoden vaihteessa kävi aramilaisten sotajoukko Jooaan kimppuun, ja he tunkeutuivat Juudaan ja Jerusalemiin asti ja tuhosivat kansasta kaikki kansan päämiehet. Ja kaiken saaliinsa he lähettivät Damaskon kuninkaalle.

Biblia1776 23. Ja tapahtui kuin ajastaika oli kulunut, että Syrian sotajoukko nousi häntä vastaan ja tuli Juudaan ja Jerusalemiin, ja surmasivat kaikki ylimmäiset kansan seasta, ja lähettivät kaiken saaliinsa Damaskun kuninkaalle.

CPR1642 23. JA cuin ajastaica oli culunut tuli Syrian sotajoucko Judaan ja Jerusalemijn ja surmaisit caicki ylimmäiset Canssan seast ja lähetit caiken saalins Damascun Cuningalle.

MLV19 23 And it happened at the end of the year, that the army of the Syrians came up against

KJV 23. And it came to pass at the end of the year, that the host of Syria came up against

him. And they came to Judah and Jerusalem and destroyed all the rulers of the people from among the people and sent all the spoil of them to the king of Damascus.

Luther1912 23. Und da das Jahr um war, zog herauf das Heer der Syrer, und sie kamen gen Juda und Jerusalem und brachten um alle Obersten im Volk, und allen ihren Raub sandten sie dem König zu Damaskus.

RuSV1876 23 И по истечении года выступило против него войско Сирийское, и вошли в Иудею и в Иерусалим, и истребили из народа всех князей народа, и всю добычу, взятую у них, отослали к царю в Дамаск.

him: and they came to Judah and Jerusalem, and destroyed all the princes of the people from among the people, and sent all the spoil of them unto the king of Damascus.

RV'1862 23. A la vuelta del año subió contra él el ejército de Siria; y vinieron en Judá y en Jerusalem, y destruyeron en el pueblo a todos los principales de él: y enviaron todos sus despojos al rey a Damasco.

FI33/38 24. Sillä vaikka aramilaisten sotajoukko tuli vähälukuisena, antoi Herra näiden käsiin hyvin suuren sotajoukon, koska he olivat hyljänneet Herran, isiensä Jumalan. Ja niin nämä panivat toimeen rangaistustuomion Jooaalle.

CPR1642 24. Waicka Syrian sotajoucko tuli wähällä wäellä cuitengin andoi HERra sangen suuren joucon heidän käsijns että he HERran heidän Isäins Jumalan hyljännet olit. Ja nijn he myös rangaisit Joaxen.

Biblia1776 24. Vaikka Syrian sotajoukko tuli vähällä väellä, kuitenkin antoi Herra sangen suuren joukon heidän käsiinsä, että he Herran isäinsä Jumalan hyljänneet olivat. Ja niin he myös rankaisivat Joaksen.

MLV19 24 For the army of the Syrians came with a small company of men. And Jehovah delivered a very great host into their hand because they had forsaken Jehovah, the God of their fathers. So they executed judgment upon Joash.

KJV 24. For the army of the Syrians came with a small company of men, and the LORD delivered a very great host into their hand, because they had forsaken the LORD God of their fathers. So they executed judgment against Joash.

Luther1912 24. Denn der Syrer Macht kam mit wenig Männer; doch gab der HERR in ihre Hand eine sehr große Macht, darum daß sie den HERRN, den Gott ihrer Väter, verlassen hatten. Auch übten sie an Joas Strafe.

RV'1862 24. Porque aunque el ejército de Siria había venido con poca gente, Jehová les entregó en sus manos un ejército en grande multitud, por cuanto habían dejado a Jehová el Dios de sus padres: y con Joas hicieron juicios.

RuSV1876 24 Хотя в небольшом числе людей приходило войско Сирийское, но Господь предал в руку их весьма многочисленную силу за то, что оставили Господа Бога отцов своих. И над Иоасом совершили они суд,

FI33/38 25. Kun he sitten lähtivät häntä ahdistamasta — ja hän jäi heidän lähtiessään hyvin sairaaksi — tekivät hänen palvelijansa salaliiton häntä vastaan pappi Joojadan pojan murhan tähden ja tappoivat hänet hänen vuoteeseensa; ja niin hän kuoli. Ja hänet haudattiin Daavidin kaupunkiin; kuitenkaan ei häntä haudattu kuningasten hautoihin.

Biblia1776 25. Ja kuin he läksivät hänen tyköänsä, jättivät he hänen suureen sairauteen. Ja hänen palveliansa tekivät liiton häntä vastaan, Jojadan papin lasten veren tähden, ja tappoivat hänen omalla vuoteellansa, ja hän kuoli; ja he hautasivat hänen Davidin kaupunkiin, mutta ei kuningasten hautain sekaan.

CPR1642 25. Ja cuin he läxit hänen tyköäns jätit he hänen suureen sairauteen. Ja hänen

palwelians teit lijton händä wastan Jojadan Papin lasten weren tähden ja tapoit hänen omalla wuotellans ja hän cuoli ja haudattin Dawidin Caupungijn mutta ei Cuningasten hautain secan.

MLV19 25 And when they were departed from him (for they left him very sick), his own servants conspired against him for the blood of the sons of Jehoiada the priest and killed him on his bed and he died. And they buried him in the city of David, but they did not bury him in the sepulchers of the kings.

Luther1912 25. Und da sie von ihm zogen, ließen sie ihn in großer Krankheit zurück. Es machten aber seine Knechte einen Bund wider ihn um des Blutes willen der Kinder Jojadas, des Priesters, und erwürgten ihn auf seinem Bett, und er starb. Und man begrub ihn in der Stadt Davids, aber nicht in der Könige Gräbern.

RuSV1876 25 и когда они ушли от него, оставив его в тяжкой болезни, то составили против него заговор рабы его, за кровь сына Иодая священника, и убили его на постели его, и он умер. И похоронили его в городе Давидовом, ноне похоронили его в царских гробницах.

KJV 25. And when they were departed from him, (for they left him in great diseases,) his own servants conspired against him for the blood of the sons of Jehoiada the priest, and slew him on his bed, and he died: and they buried him in the city of David, but they buried him not in the sepulchres of the kings.

RV'1862 25. Y yéndose de él los Siros, dejáronle en muchas enfermedades: y conspiraron contra él sus siervos a causa de las sangres de los hijos de Joiada el sacerdote; e hiriéronle en su cama, y murió: y sepultáronle en la ciudad de David; mas no le sepultaron en los sepulcros de los reyes.

FI33/38 26. Ne, jotka tekivät salaliiton häntä vastaan, olivat Saabad, ammonilaisen vaimon Simeatin poika, ja Joosabad, mooabilaisen vaimon Simritin poika.

Biblia1776 26. Ne jotka liiton olivat tehneet häntä vastaan, olivat nämät: Sabad Simeatin Ammonilaisen poika, ja Josabad Simritin Moabilaisen poika.

CPR1642 26. Ne jotca lijton olit tehnet händä wastan olit nämät: Sabad Simeathin Ammonitin poica ja Josabad Simrithin Moabitin poica.

MLV19 26 And these are those who conspired against him: Zabad the son of Shimeath the Ammonitess and Jehozabad the son of Shimrith the Moabitess.

KJV 26. And these are they that conspired against him; Zabad the son of Shimeath an Ammonitess, and Jehozabad the son of Shimrith a Moabitess.

Luther1912 26. Die aber den Bund wider ihn machten, waren diese: Sabad, der Sohn Simeaths, der Ammonitin, und Josabad, der Sohn Simriths, der Moabitin.

RV'1862 26. Los que conspiraron contra él fueron, Zabad, hijo de Semaat Ammonita, y Jozabad, hijo de Semarit Moabita.

RuSV1876 26 Заговорщиками же против него были: Завад, сын Шимеафы Аммонитянки, и Иегозавад, сын Шимрифы Моавитянки.

FI33/38 27. Hänen pojistaan, monista häntä vastaan lausutuista ennustuksista ja Jumalan temppelin uudestaanrakentamisesta, katso, niistä on kirjoitettu Kuningasten kirjan selityskirjaan. Ja hänen poikansa Amasja tuli

Biblia1776 27. Mutta hänen poikainsa ja hänen aikanansa koottujen verojen luku, ja Jumalan huoneen rakennus, katso, ne ovat kirjoitetut kuningasten historiakirjassa. Ja hänen poikansa Amatsia tuli kuninkaaksi hänen

kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 27. Mutta hänen poicans ja hänen alans coottuiden lucu ja Jumalan huonen rakennus cadzo ne owat kirjoitetut Cuningasten kirjain Historias. Ja hänen poicans Amazia tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 27 Now concerning his sons and the greatness of the burdens (laid) upon him and the rebuilding of the house of God, behold, they are written in the commentary of the book of the kings. And Amaziah his son reigned instead of him.

Luther1912 27. Aber seine Söhne und die Summe, die unter ihm gesammelt ward, und der Bau des Hauses Gottes, siehe, die sind geschrieben in der Historie im Buche der Könige. Und sein Sohn Amazja ward König an seiner Statt.

RuSV1876 27 О сыновьях его и о множестве пророчеств против него и об устроении дома Божия написано в книге царей. И воцарился Амасия, сын его, вместо него.

siaansa.

KJV 27. Now concerning his sons, and the greatness of the burdens laid upon him, and the repairing of the house of God, behold, they are written in the story of the book of the kings. And Amaziah his son reigned in his stead.

RV'1862 27. De sus hijos, y de la multiplicación que hizo de las rentas, y de la fundación de la casa de Dios, he aquí, está escrito en la historia del libro de los reyes. Y reinó en su lugar Amasías su hijo.

25 luku

Amasja Juudan kuninkaana. Hän kokoaa sotajoukon ja voittaa edomilaiset, julistaa sodan Israelille, mutta jouttuu tappiolle ja saa surmansa.

FI33/38 1. Amasja oli kahdenkymmenen viiden vuoden vanha tullessansa kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kaksikymmentä yhdeksän vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Jooaddan, Jerusalemista.

Biblia1776 1. Amatsia oli viiden ajastaikainen kolmattakymmentä tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi yhdeksänkolmattakymmentä ajastaikaa Jerusalemissa. Ja hänen äitinsä nimi oli Joaddan Jerusalemista.

CPR1642 1. AMazia oli wijsi ajastaica colmattakymmendä wanha tulduans Cuningaxi ja hallidzi yhdexäncolmattakymmendä ajastaica Jerusalemis hänen äitins nimi oli Joada Jerusalemist.

MLV19 1 Amaziah was twenty-five years old when he began to reign and he reigned twenty-nine years in Jerusalem. And his mother's name (was) Jehoaddan, of Jerusalem.

KJV 1. Amaziah was twenty and five years old when he began to reign, and he reigned twenty and nine years in Jerusalem. And his mother's name was Jehoaddan of Jerusalem.

Luther1912 1. Fünfundzwanzig Jahre alt war Amazja, da er König ward, und regierte neunundzwanzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Joaddan von Jerusalem.

RV'1862 1. DE veinte y cinco años era Amasías cuando comenzó a reinar, y veinte y nueve años reinó en Jerusalem: el nombre de su madre fué Joiadam de Jerusalem.

RuSV1876 1 Двадцати пяти лет воцарился Амасия и двадцать девять лет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Иегоаддань из Иерусалима.

FI33/38 2. Hän teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, ei kuitenkaan ehyellä sydämellä.

Biblia1776 2. Ja hän teki, mitä Herralle oli otollinen, vaan ei täydestä sydämestä.

CPR1642 2. Ja hän teki mitä HERralle oli otollinen waan ei täydest sydämest.

MLV19 2 And he did what was right in the eyes of Jehovah, but not with a perfect heart.

KJV 2. And he did that which was right in the sight of the LORD, but not with a perfect heart.

Luther1912 2. Und er tat, was dem HERRN wohl gefiel, doch nicht von ganzem Herzen.

RV'1862 2. Este hizo lo recto en los ojos de Jehová, aunque no de perfecto corazón.

RuSV1876 2 И делал он угодное в очах Господних, но не от полного сердца.

FI33/38 3. Ja kun hänen kuninkuutensa oli vahvistunut, tappoi hän ne palvelijansa, jotka olivat murhanneet kuninkaan, hänen isänsä.

Biblia1776 3. Kuin hänen valtakuntansa vahvistettiin, tappoi hän palveliansa, jotka tappoivat kuninkaan hänen isänsä.

CPR1642 3. Cosca hänen waldacundans wahwistettin tappoi hän hänen palwelians jotca tapoit Cuningan hänen Isäns.

MLV19 3 Now it happened, when the kingdom was established to him, that he killed his servants

KJV 3. Now it came to pass, when the kingdom was established to him, that he slew his

who had killed the king his father.

Luther1912 3. Da nun sein Königreich bekräftigt war, erwürgte er seine Knechte, die den König, seinen Vater, geschlagen hatten.

RuSV1876 3 Когда утвердилось за ним царство, тогда он умертвил рабов своих, убивших царя, отца его.

servants that had killed the king his father.

RV'1862 3. Porque después que fué confirmado en el reino, mató a sus siervos, los que habían muerto al rey su padre.

FI33/38 4. Mutta heidän lapsensa hän jätti surmaamatta: hän teki, niinkuin on kirjoitettu laissa, Mooseksen kirjassa, jossa Herra on käskenyt sanoen: Älkööt isät kuolko lasten tähden älköötkä lapset isien tähden; kukin kuolkoon oman syntinsä tähden.

CPR1642 4. Mutta heidän lapsians ei hän tappanut: sillä näin on kirjoitettu Mosexen Lakiraamatus josa HERra kieldä sanoden: ei tule Isäin cuolla lasten edest eikä lasten Isäin edest mutta jocaidzen pitä cuoleman oman syndins tähden.

Biblia1776 4. Mutta heidän lapsiansa ei hän tappanut; sillä näin on kirjoitettu laissa Moseksen raamatussa, jossa Herra kieltää, sanoen: ei tule isäin kuolla lasten edestä, eikä lasten isäin edestä; mutta jokaisen pitää kuoleman syntinsä tähden.

MLV19 4 But he did not put their sons to death, but did according to what is written in the law in the book of Moses, as Jehovah commanded, saying, The fathers will not die for the sons, neither will the sons die for the fathers, but

KJV 4. But he slew not their children, but did as it is written in the law in the book of Moses, where the LORD commanded, saying, The fathers shall not die for the children, neither shall the children die for the fathers, but

every man will die for his own sin.

every man shall die for his own sin.

Luther1912 4. Aber ihre Kinder tötete er nicht; denn also steht's im Gesetz, im Buch Mose's, da der HERR gebietet und spricht: Die Väter sollen nicht sterben für die Kinder noch die Kinder für die Väter; sondern ein jeglicher soll um seiner Sünde willen sterben.

RV'1862 4. Mas no mató a los hijos de ellos, según que está escrito en la ley en el libro de Moisés, donde Jehová mandó, diciendo: No morirán los padres por los hijos, ni los hijos por los padres: mas cada uno morirá por su pecado.

RuSV1876 4 Но детей их не умертвил, так как написано в законе, в книге Моисеевой, где заповедал Господь, говоря: не должны быть умерщвляемы отцы за детей, и дети не должны быть умерщвляемы за отцов, но каждый за свое преступление должен умереть.

FI33/38 5. Sitten Amasja kokosi Juudan miehet ja asetti heidät perhekunnittain, tuhannen- ja sadanpäämiesten mukaan, koko Juudan ja Benjaminin. Ja hän piti katselmuksen heistä, kaksikymmenvuotiaista ja sitä vanhemmista, ja huomasi heitä olevan kolmesataa tuhatta sotakelpoista, keihästä ja kilpeä käyttävää valiomiestä.

Biblia1776 5. Ja Amatsia kokosi Juudan ja asetti heidät isäinsä huoneen jälkeen, tuhanten ja satain päämiehet koko Juudassa ja Benjaminissa, ja luki kahdenkymmenen vuotiset ja sitä vanhemmat, ja löysi heitä kolmesataa tuhatta valittua, jotka olivat kelvolliset sotaan, kantamaan keihästä ja kilpeä.

CPR1642 5. JA Amasia cocois Judan ja asetti heidän Isäins huonen jälken tuhannen ja sadan päämiesten jälken coco Judas ja BenJaminis ja

luki cahdenkymmenen wuotiset ja sitä wanhemmat ja löysi heitä colme sata tuhatta walittua jotca olit kelwolliset sotaan candaman keihästä ja kilpiä.

MLV19 5 Moreover Amaziah gathered Judah together and appointed them according to their fathers' houses, for heads of thousands and heads of hundreds, even all Judah and Benjamin. And he numbered them from twenty years old and upward and found them three hundred thousand chosen men, able to go forth to war, who could handle spear and shield.

KJV 5. Moreover Amaziah gathered Judah together, and made them captains over thousands, and captains over hundreds, according to the houses of their fathers, throughout all Judah and Benjamin: and he numbered them from twenty years old and above, and found them three hundred thousand choice men, able to go forth to war, that could handle spear and shield.

Luther1912 5. Und Amazja brachte zuhauf Juda und stellte sie nach ihren Vaterhäusern, nach den Obersten über tausend und über hundert unter ganz Juda und Benjamin, und zählte sie von zwanzig Jahren und darüber und fand ihrer dreihunderttausend auserlesen, die ins Heer ziehen und Spieß und Schild führen konnten.

RV'1862 5. Y juntó Amasías a Judá, y púsolos por las familias, por los tribunos y centuriones por todo Judá y Benjamín; y tomólos por lista a todos los de veinte años y arriba: y fueron hallados en ellos trescientos mil escogidos para salir a la guerra, que tenían lanza y escudo.

RuSV1876 5 И собрал Амасия Иудеев и поставил их по поколениям под властьтысяченачальников и стоначальников, всех Иудеев и Вениаминян, и пересчитал их от двадцати лет и выше, и нашел их триста тысяч

человек отборных, ходящих на войну,
держащих копье и щит.

FI33/38 6. Lisäksi hän palkkasi Israelista sadalla hopeatalentilla satatuhatta sotaurhoa.

Biblia1776 6. Hän palkkasi myös Israelista satatuhatta vahvaa sotamiestä sadalla leiviskällä hopiaa.

CPR1642 6. Hän palckais myös Israelist sata tuhatta wahwa sotamiestä sadalla leiwiskällä hopiata.

MLV19 6 He also hired a hundred thousand mighty men of valor out of Israel for a hundred talants of silver.

KJV 6. He hired also an hundred thousand mighty men of valour out of Israel for an hundred talents of silver.

Luther1912 6. Dazu nahm er aus Israel hunderttausend starke Kriegsleute um hundert Zentner Silber.

RV'1862 6. Y de Israel tomó a sueldo cien mil hombres valientes, por cien talentos de plata.

RuSV1876 6 И еще нанял из Израильтян сто тысяч храбрых воинов за стоталантов серебра.

FI33/38 7. Mutta Jumalan mies tuli hänen luoksensa ja sanoi: Kuningas! Älköön Israelin sotajoukko lähtekö sinun kanssasi, sillä Herra ei ole Israelin, kaikkien näiden efraimilaisten, kanssa.

Biblia1776 7. Niin tuli Jumalan mies hänen tykönsä ja sanoi: kuningas, älä salli Israelin sotajoukon tulla kanssas; sillä ei Herra ole Israelin kanssa, eikä kaikkein Ephraimin lasten kanssa.

CPR1642 7. MUtta silloin tuli Jumalan mies hänen tygöns ja sanoi: Cuningas älä salli Israelin sotajoucon tulla cansas: sillä ei HERra ole Israelin cansa eikä caickein Ephraimin lasten cansa.

MLV19 7 But there came a man of God to him, saying, O king, do not let the army of Israel go with you. For Jehovah is not with Israel, (namely), with all the sons of Ephraim.

KJV 7. But there came a man of God to him, saying, O king, let not the army of Israel go with thee; for the LORD is not with Israel, to wit, with all the children of Ephraim.

Luther1912 7. Es kam aber ein Mann Gottes zu ihm und sprach: König, laß nicht das Heer Israels mit dir kommen; denn der HERR ist nicht mit Israel, mit allen Kindern Ephraim;

RV'1862 7. Mas un varón de Dios vino a él, que le dijo: Oh rey, no vaya contigo el ejército de Israel: porque Jehová no es con Israel, ni con todos los hijos de Efraim.

RuSV1876 7 Но человек Божий пришел к нему и сказал: царь! пусть не идет с тобою войско Израильское, потому что нет Господа с Израильтянами, со всеми сынами Ефрема.

FI33/38 8. Vaan lähde sinä yksin, käy rohkeasti taisteluun; muutoin Jumala kaataa sinut vihollistesi eteen, sillä Jumalalla on valta auttaa ja kaataa. Amasja sanoi Jumalan miehelle:

Biblia1776 8. Sillä jos sinä tulet osoittamaan sinun rohkeuttas sodassa, niin Jumala antaa sinun kaatua vihamiestes eteen; sillä Jumalalla on voima auttaa ja langettaa.

CPR1642 8. Sillä jos sinä tulet osottaman sinun rohkeuttas sodas nijn Jumala anda sinun caatua wihamiestes eteen: sillä Jumalalla on woima autta ja langetta.

MLV19 8 But if you are going, do (it). Be strong for the battle, (because) God will cast you down

KJV 8. But if thou wilt go, do it, be strong for the battle: God shall make thee fall before the

before the enemy, for God has power to help and to cast down.

Luther1912 8. sondern ziehe du hin, daß du Kühnheit beweisest im Streit. Sollte Gott dich fallen lassen vor deinen Feinden? Denn bei Gott steht die Kraft zu helfen und fallen zu lassen.

RuSV1876 8 Но иди ты один , делай дело, мужественно подвизайся на войне. Иначе повергнет тебя Бог пред лицем врага, ибо есть сила у Бога поддержать и повергнуть.

FI33/38 9. Mutta miten käy niiden sadan talentin, jotka minä olen antanut Israelin joukolle? Jumalan mies vastasi: Herra voi antaa sinulle paljon enemmän, kuin se on.

CPR1642 9. Amazia sanoi Jumalan miehelle: mitästä nijden sadan leiwiskän cansa tehdän jotca minä Israelin sotamiehille annoin? Jumalan mies sanoi: HERralla on wielä enä jota hän sinulle anda.

MLV19 9 And Amaziah said to the man of God, But what will we do for the hundred talants which I have given to the army of Israel? And the man of God answered, Jehovah is able to give

enemy: for God hath power to help, and to cast down.

RV'1862 8. Mas si tú vas, haces, y te esfuerzas para pelear, Dios te hará caer delante de los enemigos: porque en Dios está la fortaleza, o para ayudar, o para derribar.

Biblia1776 9. Amatsia sanoi Jumalan miehelle: mitäs sadan leiviskän kanssa tehdään, jotka minä Israelin sotamiehille annoin? Jumalan mies sanoi: Herralla on varaa antaa sinulle paljon enemmän kuin se on.

KJV 9. And Amaziah said to the man of God, But what shall we do for the hundred talents which I have given to the army of Israel? And the man of God answered, The LORD is able

you much more than this.

Luther1912 9. Amazja sprach zum Mann Gottes: Was soll man denn tun mit den hundert Zentnern, die ich den Kriegsknechten von Israel gegeben habe? Der Mann Gottes sprach: Der HERR hat noch mehr, das er dir geben kann, denn dies.

RuSV1876 9 И сказал Амасия человеку Божию: что же делать со ста талантами, которые я отдал войску Израильскому? И сказал человек Божий: может Господь дать тебе более сего.

FI33/38 10. Silloin Amasja erotti sen joukon, joka oli tullut hänen luoksensa Efraimista, palaamaan kotiinsa. Siitä he vihastuivat kovin Juudaan ja menivät kotiinsa vihasta hehkuen.

CPR1642 10. Silloin eroitti Amazia ne sotamiehet tyköäns jotca Ephraimist olit hänen cansans tullet menemän siallens. Nijn he närkästyit sangen suurest Judan päälle ja menit cotians wihoisans.

MLV19 10 Then Amaziah separated them, (namely), the army that came to him out of Ephraim, to go home again. Therefore their anger was

to give thee much more than this.

RV'1862 9. Y Amasías dijo al varón de Dios: ¿Qué pues se hará de cien talentos que he dado al ejército de Israel? Y el varón de Dios respondió: De Jehová es darte mucho más que esto.

Biblia1776 10. Niin eroitti Amatsia ne sotamiehet tyköänsä, jotka Ephraimista olivat hänen tykönsä tulleet, menemään siallensa. Niin he närkästyivät sangen suuresti Juudan päälle ja menivät kotiansa vihoissansa.

KJV 10. Then Amaziah separated them, to wit, the army that was come to him out of Ephraim, to go home again: wherefore their anger was

greatly kindled against Judah and they returned home in fierce anger.

Luther1912 10. Da sonderte Amazja die Kriegsleute ab, die zu ihm aus Ephraim gekommen waren, daß sie an ihren Ort hingingen. Da ergrimmte ihr Zorn wider Juda sehr, und sie zogen wieder an ihren Ort mit grimmigem Zorn.

RuSV1876 10 И отделил их Амасия, – войско, пришедшее к нему из земли Ефремовой, – чтоб онишли в свое место. И возгорелся сильно гнев их на Иудею, и они пошли назад в свое место, в пылу гнева.

FI33/38 11. Mutta Amasja rohkaisi mielensä, lähti ja vei väkensä Suolalaaksoon ja surmasi seiriläisiä kymmenen tuhatta.

CPR1642 11. Ja Amazia tuli rohkiaxi ja johdatti Canssans ulos ja meni suolalaxoon ja löi siellä Seirin lapsist kymmenen tuhatta.

MLV19 11 And Amaziah took courage and led forth his people and went to the Valley of Salt and killed* ten thousand of the sons of Seir.

Luther1912 11. Und Amazja ward getrost und führte sein Volk aus und zog aus ins Salztal und schlug die

greatly kindled against Judah, and they returned home in great anger.

RV'1862 10. Entónces Amasías apartó el escuadrón de la gente que había venido a él de Efraim, para que se fuesen a sus casas: y ellos se enojaron grandemente contra Judá, y volviéronse a sus casas enojados.

Biblia1776 11. Ja Amatsia tuli rohkiaksi ja johdatti kansansa ulos, ja meni Suolalaaksoon, ja löi siellä Seirin lapsista kymmenentuhatta.

KJV 11. And Amaziah strengthened himself, and led forth his people, and went to the valley of salt, and smote of the children of Seir ten thousand.

RV'1862 11. Y esforzándose Amasías, sacó su pueblo, y vino al valle de la sal, e hirió de los hijos de

Kinder von Seir zehntausend.

Seir diez mil.

RuSV1876 11 А Амасия отважился и повел народ свой, и пошел на долину Соляную и побил сынов Сеира десять тысяч;

FI33/38 12. Ja toiset kymmenen tuhatta Juudan miehet ottivat elävinä vangeiksi. Nämä he veivät kallion laelle ja syöksivät heidät kallion laelta alas, niin että he kaikki ruhjoutuivat.

Biblia1776 12. Ja Juudan lapset veivät pois elävältä vankina kymmenentuhatta, ja veivät heidät kallion kukkulalle ja sysäsivät heidät kukkulalta maahan, niin että he kaikki musertuivat liivaksi.

CPR1642 12. Ja Judan lapset fangidzit heistä eläwäldä kymmenen tuhatta ja weit callion cuckulalle ja sysäisit heidän maahan caicki lijwaxi.

MLV19 12 And the sons of Judah carried away ten thousand alive and brought them to the top of the rock and cast them down from the top of the rock, so that they all were broken in pieces.

KJV 12. And other ten thousand left alive did the children of Judah carry away captive, and brought them unto the top of the rock, and cast them down from the top of the rock, that they all were broken in pieces.

Luther1912 12. Und die Kinder Juda fingen ihrer zehntausend lebendig; die führten sie auf die Spitze eines Felsen und stürzten sie von der Spitze des Felsens, daß sie alle zerbarsten.

RV'1862 12. Y los hijos de Judá tomaron vivos otros diez mil; los cuales llevarón a la cumbre de un peñasco, y de allí los despenaron, y todos se hicieron pedazos.

RuSV1876 12 и десять тысяч живых взяли сыны Иудины в плен, и привели их на вершину скалы, и низринули их с вершины скалы, и

все они разбились совершенно.

FI33/38 13. Mutta ne, jotka kuuluivat Amasjan palauttamaan joukkoon ja jotka eivät olleet päässeet hänen kanssaan sotaan, hyökkäsivät Juudan kaupunkeihin, Samariaan ja aina Beet-Hooroniin saakka; ja he surmasivat asukkaista kolmetuhatta ja ottivat paljon saalista.

Biblia1776 13. Mutta sotamiehet, jotka Amatsia oli antanut mennä takaisin, niin ettei ne hänen kanssansa päässeet menemään sotaan, hajoittivat itsensä Juudan kaupunkeihin Samariasta Bethoroniin asti, ja löivät heistä kolmetuhatta, ja ottivat paljon saalista.

CPR1642 13. Mutta sotamiehet jotca Amazia oli andanut mennä tacaperin nijn ettei ne hänen wäkens cansa mennet sotaan hajotit idzens Judan Caupungeihin Samariast BethHoronijn ja löit heistä colme tuhatta ja otit paljo saalista.

MLV19 13 But the men of the army whom Amaziah sent back, that they should not go with him to battle, fell upon the cities of Judah, from Samaria even to Beth-horon and killed* three thousand of them and took much spoil.

KJV 13. But the soldiers of the army which Amaziah sent back, that they should not go with him to battle, fell upon the cities of Judah, from Samaria even unto Bethhoron, and smote three thousand of them, and took much spoil.

Luther1912 13. Aber die Kriegsknechte, die Amazja hatte wiederum lassen ziehen, daß sie nicht mit seinem Volk zum Streit zögen, fielen ein in die Städte Juda's, von Samaria an bis gen Beth-Horon, und schlugen ihrer dreitausend und

RV'1862 13. Y los del escuadrón que Amasías había enviado, porque no fuesen con él a la guerra, derramáronse sobre las ciudades de Judá, desde Samaria hasta Bet-oron: e hirieron de ellos tres mil, y saquearon un grande

nahmen viel Raub.

RuSV1876 13 Войско же, которое Амасия отослал обратно, чтоб ононе ходило с ним на войну, рассыпалось по городам Иудеи от Самарии до Вефорона и перебило в них три тысячи, и награбило множество добычи.

FI33/38 14. Kun Amasja, voitettuaan edomilaiset, tuli takaisin, toi hän mukanaan seiriläisten jumalat ja asetti ne itselleen jumaliksi, ja hän kumarsi niitä ja poltti niille uhreja.

CPR1642 14. JA cosca Amazia palais Edomerein tapost toi hän myötäns Seirin lasten epäjumalat ja asetti hänellens jumalixi cumarsi nijden edes ja teki heille suidzutusta.

MLV19 14 Now it happened, after Amaziah came from the slaughter of the Edomites, that he brought the gods of the sons of Seir and set them up to be his gods and bowed down himself before them and burned incense to them.

Luther1912 14. Und da Amazja wiederkam von der Edomiter Schlacht, brachte er die Götter der Kinder Seir und stellte sie sich zu Göttern und

despojo.

Biblia1776 14. Ja kuin Amatsia palasi Edomilaisten taposta, toi hän myötänsä Seirin lasten epäjumalat ja asetti ne itsellensä jumaliksi, kumarsi niiden edessä ja teki heille suitsutusta.

KJV 14. Now it came to pass, after that Amaziah was come from the slaughter of the Edomites, that he brought the gods of the children of Seir, and set them up to be his gods, and bowed down himself before them, and burned incense unto them.

RV'1862 14. Y como volvió Amasías de la matanza de los Idumeos, trajo también consigo los dioses de los hijos de Seir; y púsoselos para sí por

betete an vor ihnen und räucherte ihnen.

RuSV1876 14 Амасия, придя после поражения Идумеян, принес богов сынов Сеира и поставил их у себя богами, и пред ними кланялся и им кадил.

FI33/38 15. Niin Herran viha syttyi Amasjaa kohtaan, ja hän lähetti hänen luokseen profeetan; tämä sanoi hänelle: Miksi sinä etsit tuon kansan jumalia, jotka eivät voineet pelastaa omaa kansaansa sinun käsistäsi?

CPR1642 15. Nijn HERran wiha julmistui Amazian päälle ja lähetti Prophetan hänen tygöns joca sanoi: mixis edzit sen Canssan jumalita jotca Canssans ei taitanet autta sinun käsistäs?

MLV19 15 Therefore the anger of Jehovah was kindled against Amaziah. And he sent a prophet to him, who said to him, Why have you sought after the gods of the people, which have not delivered their own people out of your hand?

Luther1912 15. Da ergrimmte der Zorn des HERRN über Amazja, und er sandte den Propheten zu ihm; der sprach zu ihm: Warum suchst du die

dioses, y encorvóse delante de ellos, y quemóles perfumes.

Biblia1776 15. Niin Herran viha julmistui Amatsian päälle, ja hän lähetti prophetan hänen tykönsä, joka sanoi: miksis etsit sen kansan jumalia, jotka kansaansa ei taitaneet auttaa sinun käsistäs?

KJV 15. Wherefore the anger of the LORD was kindled against Amaziah, and he sent unto him a prophet, which said unto him, Why hast thou sought after the gods of the people, which could not deliver their own people out of thine hand?

RV'1862 15. Y el furor de Jehová se encendió contra Amasías, y envió a él un profeta, que le dijo: ¿Por qué has buscado los dioses de pueblo,

Götter des Volks, die ihr Volk nicht konnten erretten von deiner Hand?

RuSV1876 15 И воспылал гнев Господа на Амасию, и послал Он к нему пророка, итот сказал ему: зачем ты прибегаешь к богам народа сего, которые не избавили народа своего от руки твоей?

FI33/38 16. Hänen näin hänelle puhuessaan Amasja sanoi hänelle: Olemmeko me asettaneet sinut kuninkaan neuvonantajaksi? Herkeä jo, muutoin sinut surmataan. Profeetta herkesi ja sanoi: Minä tiedän, että Jumala on päättänyt sinut tuhota, koska sinä teet näin etkä kuule minun neuvoani.

CPR1642 16. Ja cosca hän puhui hänen cansans sanoi hän hänelle: oletcos asetettu Cuningan neuwonandajaxi? lacka mixis tahdot anda sinuas lyödä? Nijn Propheta lackais ja sanoi: minä ymmärrän että Jumala on aicoinut sinua turmella ettäs sen tehnyt olet ja et totellut minun neuwoani.

MLV19 16 And it happened, as he talked with him, that (the king) said to him, Have we made you of the king's counsel? Cease. Why should you

que no libraron su pueblo de tus manos?

Biblia1776 16. Kuin hän puhui hänen kanssansa, sanoi hän hänelle: oletkos asetettu kuninkaan neuvonantajaksi? lakkaa, miksis tahdot antaa sinuas lyödä? Niin propheta lakkasi ja sanoi: minä ymmärrän, että Jumala on aikonut sinua turmella, koskas sen tehnyt olet, ja et totellut minun neuvoani.

KJV 16. And it came to pass, as he talked with him, that the king said unto him, Art thou made of the king's counsel? forbear; why

be struck? Then the prophet ceased and said, I know that God has determined to destroy you, because you have done this and have not listened to my counsel.

shouldest thou be smitten? Then the prophet forbare, and said, I know that God hath determined to destroy thee, because thou hast done this, and hast not hearkened unto my counsel.

Luther1912 16. Und da er mit ihm redete, sprach er zu ihm: Hat man dich zu des Königs Rat gemacht? Höre auf; warum willst du geschlagen sein? Da hörte der Prophet auf und sprach: Ich merke wohl, daß Gott sich beraten hat, dich zu verderben, weil du solches getan hast und gehorchst meinem Rat nicht.

RV'1862 16. Y hablándole el profeta estas cosas, él le respondió: ¿Hánte puesto a tí por consejero del rey? Déjate de eso: ¿por qué quieres que te maten? Y cesando él profeta, dijo: Yo sé que Dios ha acordado de destruirte, porque has hecho esto, y no obedeciste a mi consejo.

RuSV1876 16 Когда он говорил ему, царь отвечал: разве советником царским поставили тебя? перестань, чтобы не убили тебя. И перестал пророк, сказав: знаю, что решил Бог погубить тебя, потому что ты сделал сие и не слушаешь совета моего.

FI33/38 17. Amasja, Juudan kuningas, lähetti neuvoteltuaan asiasta Jooaalle, Jooahaan pojalle, Jeehun pojanpojalle, Israelin kuninkaalle, tämän sanan: Tule, otelkaamme keskenämme.

Biblia1776 17. Ja Amatsia Juudan kuningas piti neuvoa, ja lähetti Joaksen Joahaksen pojan, Jehun pojan Israelin kuninkaan tykö, ja käski sanoa hänelle: tule, katselkaamme toinen toistamme.

CPR1642 17. JA Amazia Judan Cuningas piti neuwo ja lähetti Joaxen Joahaxen pojan Jehun Israelin Cuningan pojan tygö ja käski sanoa hänelle:

tule cadzelcam toinen toistam.

MLV19 17 Then Amaziah king of Judah took advice and sent to Joash, the son of Jehoahaz the son of Jehu, King of Israel, saying, Come, let us look each other in the face.

KJV 17. Then Amaziah king of Judah took advice, and sent to Joash, the son of Jehoahaz, the son of Jehu, king of Israel, saying, Come, let us see one another in the face.

Luther1912 17. Und Amazja, der König Juda's, ward Rats und sandte hin zu Joas, dem Sohn des Joahas, des Sohnes Jehus, dem König Israels, und ließ ihm sagen: Komm, wir wollen uns miteinander messen!

RV'1862 17. Y Amasías rey de Judá, habido su consejo, envió a Joas, hijo de Joacaz hijo de Jehú rey de Israel, diciendo: Ven, y veámosnos cara a cara.

RuSV1876 17 И посоветовался Амасия, царь Иудейский, и послал к Иоасу, сыну Иоахаза, сына Иуева, царю Израильскому, сказать: выходи, повидаемся лично.

FI33/38 18. Mutta Jooas, Israelin kuningas, lähetti Amasjalle, Juudan kuninkaalle tämän sanan: Libanonilla kasvava ohdake lähetti setripuulle, joka kasvoi Libanonilla, tämän sanan: 'Anna tyttäresi vaimoksi minun pojalleni.' Mutta metsän eläimet Libanonilla kulkivat ohdakkeen ylitse ja tallasivat sen maahan.

Biblia1776 18. Mutta Joas Israelin kuningas lähetti Amatsian Juudan kuninkaan tykö, sanoen: orjantappurapensas Libanonissa lähetti sedripuun tykö Libanonissa, sanoen hänelle: anna tyttäres minun pojalleni emännäksi; mutta pedot Libanonissa juoksivat orjantappurapensaan päälle ja tallasivat sen.

CPR1642 18. Mutta Joas Israelin Cuningas lähetti Amazian Judan Cuningan tygö ja käski sanoa hänelle: orjantappurapensas Libanonis lähetti

Cedripuun tygö Libanonis ja andoi sanoa hänelle: anna tyttäres minun pojalleni emännäxi mutta pedot Libanonis juoxit orjantappurapensan ylidze ja tallaisit sen.

MLV19 18 And Joash King of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that was in Lebanon sent to the cedar that was in Lebanon, saying, Give your daughter to my son as a wife. And there passed by a wild beast that was in Lebanon and trampled down the thistle.

Luther1912 18. Aber Joas, der König Israels, sandte zu Amazja, dem König Juda's, und ließ ihm sagen: Der Dornstrauch im Libanon sandte zur Zeder im Libanon und ließ ihr sagen: Gib deine Tochter meinem Sohn zum Weibe! Aber das Wild im Libanon lief über den Dornstrauch und zertrat ihn.

RuSV1876 18 И послал Иоас, царь Израильский, к Амасии, царю Иудейскому, сказать: терн, который на Ливане, послал к кедру, который на Ливане же, сказать: отдай дочь свою в жену сыну моему. Но прошли звери дикие, которые на Ливане, и истоптали этот терн.

KJV 18. And Joash king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that was in Lebanon sent to the cedar that was in Lebanon, saying, Give thy daughter to my son to wife: and there passed by a wild beast that was in Lebanon, and trode down the thistle.

RV'1862 18. Entónces Joas rey de Israel envió a Amasías rey de Judá, diciendo: El cardo que estaba en él Líbano envió al cedro que estaba en el Líbano, diciendo: Dá tu hija a mi hijo por mujer. Y, he aquí que las bestias fieras que estaban en el Líbano, pasaron, y hollaron el cardo.

FI33/38 19. Sinä sanot: 'Katso, minä olen voittanut edomilaiset', ja olet käynyt ylpeäksi saatuasi kunniaa. Mutta pysy kotonasi; minkätähden tahdot tuottaa onnettomuuden: sinä itse kukistut ja Juuda sinun kanssasi?

Biblia1776 19. Sinä ajattelet, katso, sinä olet lyönyt Edomilaiset, siitä sinun sydämes paisuu kerskaamaan itsiäs: pysy kotonas, miksis etsit vahinkoa, langetakses sekä itse että Juuda sinun kanssas?

CPR1642 19. Sinä luulet cadzo minä olen lyönyt Edomerit sijtä sinun sydämes paisu ja sinä kerscat idziäs: pysy cotona mixis edzit wahingotas langettaxes Judan Canssa?

MLV19 19 You say, Behold, I have struck Edom. And your heart lifts you up to boast. Remain now at home. Why should you meddle to (your) hurt, that you should fall, even you and Judah with you?

KJV 19. Thou sayest, Lo, thou hast smitten the Edomites; and thine heart lifteth thee up to boast: abide now at home; why shouldest thou meddle to thine hurt, that thou shouldest fall, even thou, and Judah with thee?

Luther1912 19. Du gedenkst: Siehe, ich habe die Edomiter geschlagen; des überhebt sich dein Herz, und du suchst Ruhm. Nun bleib daheim! Warum ringst du nach Unglück, daß du fallest und Juda mit dir?

RV'1862 19. Tú dices: He aquí, he herido a Edom, y con esto tu corazón se enaltece para gloriarte: ahora estáte en tu casa: ¿para qué te entremetes en mal, para caer tú, y Judá contigo?

RuSV1876 19 Ты говоришь: вот я побил Идумеян, – и вознеслось сердце твое дотщеславия. Сиди лучше у себя дома. К чему тебе затевать опасное дело? Падешь ты и Иудея с тобою.

FI33/38 20. Mutta Amasja ei totellut; sillä tämä tuli Jumalalta: hän tahtoi antaa heidät alttiiksi, koska he olivat etsineet Edomin jumalia.

Biblia1776 20. Mutta ei Amatsia totellut, sillä se tapahtui Jumalalta, että he piti annettaman käsiin; sillä he olivat etsineet Edomilaisten jumalia.

CPR1642 20. MUtta ei Amazia totellut sillä se tapahtui Jumalalda: sillä heidän piti annettaman heidän käsijns: sillä he olit edzinet Edomerein jumalita.

MLV19 20 But Amaziah would not hear, for it was of God, that he might deliver them into the hand (of their enemies), because they had sought after the gods of Edom.

KJV 20. But Amaziah would not hear; for it came of God, that he might deliver them into the hand of their enemies, because they sought after the gods of Edom.

Luther1912 20. Aber Amazja gehorchte nicht; denn es geschah von Gott, daß sie dahingegeben würden, darum daß sie die Götter der Edomiter gesucht hatten.

RV'1862 20. Mas Amasías no lo quiso oir; porque estaba de Dios, que los quería entregar en manos de sus enemigos, por cuanto habían buscado los dioses de Edom.

RuSV1876 20 Но не послушался Амасия, так как от Бога было это, дабы предать их в руку Иоаса за то, что стали прибегать к богам Идумейским.

FI33/38 21. Niin Jooas, Israelin kuningas, lähti liikkeelle, ja he ottelivat keskenään, hän ja Amasja, Juudan kuningas, Beet-Semeksessä, joka on Juudan aluetta.

Biblia1776 21. Niin Joas Israelin kuningas meni ylös, ja he katselivat toinen toistansa, hän ja Amatsia Juudan kuningas, Betsemeksessä, joka on Juudassa.

CPR1642 21. Nijn Joas Israelin Cuningas meni ja he

cadzelit toinen toistans hän ja Amazia Judan Cuningas BethSemexes joca on Judas.

MLV19 21 So Joash King of Israel went up. And he and Amaziah king of Judah looked each other in the face at Beth-shemesh, which belongs to Judah.

KJV 21. So Joash the king of Israel went up; and they saw one another in the face, both he and Amaziah king of Judah, at Bethshemesh, which belongeth to Judah.

Luther1912 21. Da zog Joas, der König Israels, herauf; und sie maßen sich miteinander, er und Amazja, der König Juda's, zu Beth-Semes, das in Juda liegt.

RV'1862 21. Y subió Joas rey de Israel, y viéronse cara a cara, él y Amasías rey de Judá, en Bet-sames, la cual es en Judá.

RuSV1876 21 И выступил Иоас, царь Израильский, и увиделись лично, он и Амасия, царь Иудейский, в Вефсамисе Иудейском.

FI33/38 22. Ja israelilaiset voittivat Juudan miehet, ja nämä pakenivat kukin majallensa.

Biblia1776 22. Mutta Juuda lyötiin Israelilta, ja kukin pakeni majoillensa.

CPR1642 22. Mutta Juda lyötin Israelildä ja cukin pakeni majoins.

MLV19 22 And Judah was put to the worse before Israel and they fled every man to his tent.

KJV 22. And Judah was put to the worse before Israel, and they fled every man to his tent.

Luther1912 22. Aber Juda ward geschlagen vor Israel, und sie flohen, ein jeglicher in seine Hütte.

RV'1862 22. Mas Judá cayó delante de Israel, y huyó cada uno a su estancia.

RuSV1876 22 И были разбиты Иудеи Израильтянами, и разбежались каждый в шатер свой.

FI33/38 23. Ja Jooas, Israelin kuningas, otti Juudan kuninkaan Amasjan, Jooaan pojan, Jooahaan pojanpojan, Beet-Semeksessä vangiksi ja toi hänet Jerusalemiin. Sitten hän revitti Jerusalemin muuria Efraimin portista Kulmaporttiin saakka, neljäsataa kyynärää.

Biblia1776 23. Ja Joas Israelin kuningas käsitti Amatsian Juudan kuninkaan Joaksen pojan Joahaksen pojan Betsemeksessä ja vei Jerusalemiin, ja särki Jerusalemin muurin Ephraimin portista kulmaporttiin asti, neljäsataa kyynärää.

CPR1642 23. Ja Joas Israelin Cuningas käsitti Amazian Judan Cuningan Joaxen pojan Joahaxen pojan BethSemexes ja wei Jerusalemijn ja särki Jerusalemin muurin Ephraimin portist culmaporttijn neljä sata kynärätä.

MLV19 23 And Joash King of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Joash the son of Jehoahaz, at Beth-shemesh and brought him to Jerusalem and broke down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim to the corner gate, four hundred cubits.

KJV 23. And Joash the king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Joash, the son of Jehoahaz, at Bethshemesh, and brought him to Jerusalem, and brake down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim to the corner gate, four hundred cubits.

Luther1912 23. Aber Amazja, den König in Juda, den Sohn des Joas, griff Joas, der Sohn des Joahas, der König über Israel, zu Beth-Semes und brachte ihn gen Jerusalem und riß ein die Mauer zu Jerusalem vom Tor Ephraim an bis an das Ecktor, vierhundert Ellen lang.

RV'1862 23. Y Joas rey de Israel prendió a Amasías rey de Judá, hijo de Joas, hijo de Joacaz en Bet-sames; y trájole en Jerusalem; y derribó el muro de Jerusalem, desde la puerta de Efraim hasta la puerta del rincón, cuatrocientos codos.

RuSV1876 23 И Амасию, царя Иудейского, сына Иоаса,

сына Иоахазова, захватил Иоас, царь Израильский, в Вефсамисе и привел его в Иерусалим, и разрушил стену Иерусалимскую от ворот Ефремовых до ворот угольных, на четыреста локтей;

FI33/38 24. Ja hän otti kaiken kullan ja hopean sekä kalut, mitä Herran temppelissä, Oobed-Edomin huostassa oli, ja kuninkaan linnan aarteet ynnä panttivankeja ja palasi Samariaan.

Biblia1776 24. Ja hän otti kaiken kullan ja hopian, ja kaikki astiat jotka löydettiin Jumalan huoneessa Obededomin tykönä, ja kuninkaan huoneen tavarat ja (otti) lapset pantiksi ja palasi Samariaan.

CPR1642 24. Ja hän otti caiken cullan ja hopian ja caicki astiat jotca käsillä olit Jumalan huones ObedEdomin tykönä ja Cuningan huonen tawarois ja otti lapset cansans pandixi Samariaan.

MLV19 24 And (he took) all the gold and silver and all the vessels that were found in the house of God with Obed-edom and the treasures of the king's house, also the hostages and returned to Samaria.

KJV 24. And he took all the gold and the silver, and all the vessels that were found in the house of God with Obededom, and the treasures of the king's house, the hostages also, and returned to Samaria.

Luther1912 24. Und alles Gold und Silber und alle Gefäße, die vorhanden waren im Hause Gottes bei Obed-Edom und in dem Schatz im Hause des Königs, und die Geiseln nahm er mit sich gen

RV'1862 24. Asimismo tomó todo el oro y plata, y todos los vasos, que se hallaron en la casa de Dios en casa de Obed-edom, y los tesoros de la casa del rey, y los hijos de los príncipes, y

Samaria.

RuSV1876 24 и взял все золото и серебро, и все сосуды, находившиеся в доме Божием уОвед-Едома, и сокровища дома царского, и заложников, и возвратился в Самарию.

volvióse a Samaria.

FI33/38 25. Mutta Amasja, Jooaan poika, Juudan kuningas, eli Jooaan, Jooahaan pojan, Israelin kuninkaan, kuoleman jälkeen viisitoista vuotta.

CPR1642 25. Ja Amazia Joaxen poica Judan Cuningas eli Joaxen Joahaxen pojan Israelin Cuningan cuoleman jälken wijsitoistakymmendä ajastaica.

Biblia1776 25. Ja Amatsia Joaksen poika Juudan kuningas eli Joaksen Joahaksen pojan Israelin kuninkaan kuoleman jälkeen viisitoistakymmentä ajastaikaa.

MLV19 25 And Amaziah the son of Joash king of Judah lived fifteen years after the death of Joash son of Jehoahaz King of Israel.

Luther1912 25. Und Amazja, der Sohn des Joas, der König in Juda, lebte nach dem Tode des Joas, des Sohnes Joahas, des Königs über Israel, fünfzehn Jahre.

RuSV1876 25 И жил Амасия, сын Иоасов, царь Иудейский, по смерти Иоаса, сына Иоахазова, царя Израильского, пятнадцать лет.

KJV 25. And Amaziah the son of Joash king of Judah lived after the death of Joash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years.

RV'1862 25. Y vivio Amasías, hijo de Joas, rey de Judá quince años después de la muerte de Joas, hijo de Joacaz, rey de Israel.

FI33/38 26. Mitä muuta on kerrottavaa Amasjan aikaisemmista ja myöhemmistä vaiheista, se on kirjoitettuna Juudan ja Israelin kuningasten kirjassa.

CPR1642 26. Mitä enä Amaziast sanomist on sekä ensimäisist että wijmeisist cadzo se on kirjoitettu Judan ja Israelin Cuningasten kirjas.

Biblia1776 26. Mitä enempää Amatsian menoista sanomista on, sekä ensimäisistä että viimeisistä: eikö se ole kirjoitettu Juudan ja Israelin kuningasten kirjassa?

MLV19 26 Now the rest of the acts of Amaziah, first and last, behold, are they not written in the book of the kings of Judah and Israel?

Luther1912 26. Was aber mehr von Amazja zu sagen ist, das erste und das letzte, siehe, das ist geschrieben im Buch der Könige Juda's und Israels.

RuSV1876 26 Прочие дела Амасии, первые и последние, описаны в книге царей Иудейских и Израильских.

KJV 26. Now the rest of the acts of Amaziah, first and last, behold, are they not written in the book of the kings of Judah and Israel?

RV'1862 26. Lo demás de los hechos de Amasías primeros y postreros, ¿no está todo escrito en el libro de los reyes de Judá, y de Israel?

FI33/38 27. Siitä ajasta alkaen, jolloin Amasja luopui Herrasta, punottiin Jerusalemissa salaliittoa häntä vastaan. Hän pakeni Laakiiseen, mutta Laakiiseen lähetettiin miehiä hänen jälkeensä, ja he surmasivat hänet siellä.

CPR1642 27. Ja sijtä ajasta jona Amazia luopui HERrast

Biblia1776 27. Ja siitä ajasta, jona Amatsia luopui Herrasta, tekivät he häntä vastaan liiton Jerusalemissa; mutta hän pakeni Lakikseen. Niin lähettivät he hänen perässänsä Lakikseen ja tappoivat hänen siellä.

teit he händä wastan lijton Jerusalemis. Mutta hän pakeni Lachixeen. Nijn lähetit he hänen jälkens Lachixeen ja tapoit hänen siellä.

MLV19 27 Now from the time that Amaziah turned away from following Jehovah they made a conspiracy against him in Jerusalem and he fled to Lachish. But they sent after him to Lachish and killed him there.

KJV 27. Now after the time that Amaziah did turn away from following the LORD they made a conspiracy against him in Jerusalem; and he fled to Lachish: but they sent to Lachish after him, and slew him there.

Luther1912 27. Und von der Zeit an, da Amazja von dem HERRN wich, machten sie einen Bund wider ihn zu Jerusalem; er aber floh gen Lachis. Da sandten sie ihm nach gen Lachis und töteten ihn daselbst.

RV'1862 27. Desde aquel tiempo que Amasías se apartó de Jehová, conjuraron contra él conjuración en Jerusalem: y habiendo él huido a Laquis, enviaron tras él a Laquis, y allá le mataron.

RuSV1876 27 И после того времени, как Амасия отступил от Господа, составилипротив него заговор в Иерусалиме, и он убежал в Лахис. И послали за ним в Лахис, и умертвили его там.

FI33/38 28. Hänet nostettiin hevosten selkään ja haudattiin isiensä viereen Juudan kaupunkiin.

Biblia1776 28. Ja he veivät hänen hevosilla ja hautasivat hänen isäinsä tykö Juudan kaupunkiin.

CPR1642 28. Ja he weit hänen hewoisilla ja hautaisit hänen Isäins tygö Judan Caupungijn.

MLV19 28 And they brought him upon horses and

KJV 28. And they brought him upon horses, and

buried him with his fathers in the city of Judah.

Luther1912 28. Und sie brachten ihn auf Rossen und begruben ihn bei seinen Vätern in der Stadt Juda's.

RuSV1876 28 И привезли его на конях, и похоронили его с отцами его в городе Иудином.

buried him with his fathers in the city of Judah.

RV'1862 28. Y trajéronle en caballos, y sepultáronle con sus padres en la ciudad de Judá.

26 luku

Ussia Juudan kuninkaana. Hänen sotajoukkonsa ja mahtavuutensa. Hän rikkoo Herraa vastaan ja sairastuu pitalitautiin.

FI33/38 1. Mutta koko Juudan kansa otti Ussian, joka oli kuudentoista vuoden vanha, ja teki hänet kuninkaaksi hänen isänsä Amasjan sijaan.

CPR1642 1. MUtta coco Judan Canssa otit Usian joca oli cuudentoistakymmenen ajastaicainen ja asetit hänen Cuningaxi hänen Isäns Amazian siaan.

Biblia1776 1. Mutta koko Juudan kansa otti Ussian, joka oli kuudentoistakymmenen ajastaikainen, ja asettivat hänen kuninkaaksi isänsä Amatsian siaan.

MLV19 1 And all the people of Judah took Uzziah, who was sixteen years old and made him king in the place of his father Amaziah.

KJV 1. Then all the people of Judah took Uzziah, who was sixteen years old, and made him king in the room of his father Amaziah.

Luther1912 1. Da nahm das ganze Volk Juda Usia, der war

RV'1862 1. Y TODO el pueblo de Judá tomó a Ozías, el

sechzehn Jahre alt, und machten ihn zum König an seines Vaters Statt,

RuSV1876 1 И взял весь народ Иудейский Озию, которому было шестнадцать лет, и поставили его царем на место отца его Амасии.

cual era de diez y seis años, y pusiéronle por rey en lugar de su padre Amasías.

FI33/38 2. Hän linnoitti Eelatin ja palautti sen Juudalle, sittenkuin kuningas oli mennyt lepoon isiensä tykö.

CPR1642 2. Hän rakensi Elothin ja saatti sen jällens Judalle sijttecuin Cuningas oli nuckunut Isäins cansa.

Biblia1776 2. Hän rakensi Elotin, ja saatti sen jälleen Juudalle, sitte kuin kuningas oli nukkunut isäinsä kanssa.

MLV19 2 He built Eloth and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers.

Luther1912 2. Derselbe baute Eloth und brachte es wieder an Juda, nachdem der König entschlafen war mit seinen Vätern.

RuSV1876 2 Он обстроил Елаф и возвратил его Иудее, после того как почил царь с отцами своими.

KJV 2. He built Eloth, and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers.

RV'1862 2. Este edificó a Elat, y la restituyó a Judá después que el rey durmió con sus padres.

FI33/38 3. Ussia oli kuudentoista vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa viisikymmentä kaksi vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Jekolja,

Biblia1776 3. Kuudentoistakymmenen vuotinen oli Ussia tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi kaksi ajastaikaa kuudettakymmentä Jerusalemissa. Ja hänen äitinsä nimi oli Jekolia

Jerusalemista.

CPR1642 3. Cuudentoistakymmenen wuotinen oli Usia tulduans Cuningaxi ja hallidzi caxi ajastaica cuudettakymmendä Jerusalemis. Mutta hänen äitins nimi oli Jechalia Jerusalemist.

MLV19 3 Uzziah was sixteen years old when he began to reign and he reigned fifty-two years in Jerusalem. And his mother's name was Jechiliah, of Jerusalem.

Luther1912 3. Sechzehn Jahre alt war Usia, da er König ward, und regierte zweiundfünfzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jecholja von Jerusalem.

RuSV1876 3 Шестнадцати лет был Озия, когда воцарился, и пятьдесятдва года царствовал в Иерусалиме; имя матери его Иехолия из Иерусалима.

FI33/38 4. Ja hän teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, aivan niinkuin hänen isänsä Amasja oli tehnyt.

CPR1642 4. Ja hän teki mitä otollinen oli HERran edes caiketi nijncuin hänen Isäns Amazia oli tehnyt.

MLV19 4 And he did what was right in the eyes of

Jerusalemista.

KJV 3. Sixteen years old was Uzziah when he began to reign, and he reigned fifty and two years in Jerusalem. His mother's name also was Jecoliah of Jerusalem.

RV'1862 3. De diez y seis años era Ozías, cuando comenzó a reinar, y cincuenta y dos años reinó en Jerusalem. El nombre de su madre fué Jequelía de Jerusalem.

Biblia1776 4. Ja hän teki, mitä otollinen oli Herran edessä, kaiketi niinkuin hänen isänsä Amatsia oli tehnyt.

KJV 4. And he did that which was right in the sight

Jehovah, according to all that his father Amaziah had done.

of the LORD, according to all that his father Amaziah did.

Luther1912 4. Und er tat, was dem HERRN wohl gefiel, wie sein Vater Amazja getan hatte.

RV'1862 4. E hizo lo recto en los ojos de Jehová, conforme a todas las cosas que su padre Amasías hizo.

RuSV1876 4 И делал он угодное в очах Господних точно так, как делал Амасия,отец его;

FI33/38 5. Ja hän etsi Jumalaa, niin kauan kuin Sakarja eli, joka ymmärsi Jumalan näkyjä. Ja niin kauan kuin hän etsi Herraa, antoi Jumala hänen menestyä.

Biblia1776 5. Ja hän etsi Jumalaa, niinkauvan kuin Sakaria eli, opettaja Jumalan näyissä. Ja niinkauvan kuin hän etsi Herraa, antoi Jumala hänen menestyä.

CPR1642 5. Ja hän edzei Jumalata nijncauwan cuin Zacharia eli se opettaja Jumalan nägyisä. Ja nijncauwan cuin hän edzei HERra andoi Jumala hänen menestyä.

MLV19 5 And he set himself to seek God in the days of Zechariah, who had understanding in the vision of God. And as long as he sought Jehovah, God made him to prosper.

KJV 5. And he sought God in the days of Zechariah, who had understanding in the visions of God: and as long as he sought the LORD, God made him to prosper.

Luther1912 5. Und er suchte Gott, solange Sacharja lebte, der Lehrer in den Gesichten Gottes; und solange er den HERRN suchte, ließ es ihm Gott gelingen.

RV'1862 5. Y estuvo en buscar a Dios en los dias de Zacarías, entendido en visiones de Dios: y en estos dias, que él buscó a Jehová, Dios le prosperó.

RuSV1876 5 и прибегал он к Богу во дни Захарии,

поучавшего страху Божию; и в те дни, когда
он прибегал к Господу, споспешествовал
ему Бог.

FI33/38 6. Hän lähti sotimaan filistealaisia vastaan ja revitti Gatin, Jabnen ja Asdodin muurit; ja hän rakennutti kaupunkeja Asdodin alueelle ja muualle filistealaisten maahan.

Biblia1776 6. Sillä hän läksi ja soti Philistealaisia vastaan, ja kukisti Gatin muurin, ja Jabnen muurin, ja Asdodin muurin, ja rakensi kaupungeita Asdodin ympärille ja Philistealaisten keskelle;

CPR1642 6. SIllä hän läxi ja sodei Philisterejä wastan ja cukisti Gathin muurin ja Jabnen muurin ja Asdodin muurin ja rakensi Caupungeita Asdodin ymbärille ja Philisterein keskelle:

MLV19 6 And he went forth and warred against the Philistines and broke down the wall of Gath and the wall of Jabneh and the wall of Ashdod. And he built cities in (the country of) Ashdod and among the Philistines.

KJV 6. And he went forth and warred against the Philistines, and brake down the wall of Gath, and the wall of Jabneh, and the wall of Ashdod, and built cities about Ashdod, and among the Philistines.

Luther1912 6. Denn er zog aus und stritt wider die Philister und riß nieder die Mauer zu Gath und die Mauer zu Jabne und die Mauer zu Asdod und baute Städte um Asdod und unter den Philistern.

RV'1862 6. Porque salió, y peleó contra los Filisteos, y rompió el muro de Get, y el muro de Jabnia, y el muro de Azoto: y edificó en Azoto, y en Palestina, ciudades.

RuSV1876 6 И он вышел и сразился с
Филистимлянами, и разрушил стены Гефа и
стены Иавнеи и стены Азота; и построил

города в области Азотскойи у Филистимлян.

FI33/38 7. Ja Jumala auttoi häntä filistealaisia vastaan ja niitä arabialaisia vastaan, jotka asuivat Guur-Baalissa, sekä meunilaisia vastaan.

Biblia1776 7. Sillä Jumala autti häntä Philistealaisia, Arabialaisia, Gurbaalin asuvia ja Meunilaisia vastaan.

CPR1642 7. Sillä Jumala autti händä Philisterejä Arabeita GurBaalin asuwita ja Meunitereitä wastan.

MLV19 7 And God helped him against the Philistines and against the Arabians who dwelt in Gur-baal and the Meunim.

KJV 7. And God helped him against the Philistines, and against the Arabians that dwelt in Gurbaal, and the Mehunims.

Luther1912 7. Denn Gott half ihm wider die Philister, wider die Araber, die zu Gur-Baal wohnten, und wider die Meuniter.

RV'1862 7. Y Dios le dió ayuda contra los Filisteos, y contra los Arabes que habitaban en Gur-baal, y contra los Ammonitas.

RuSV1876 7 И помогал ему Бог против Филистимлян и против Аравитян, живущих в Гур-Ваале, и против Меунитян;

FI33/38 8. Ja ammonilaiset maksoivat veroa Ussialle, ja hänen maineensa levisi aina Egyptiin saakka, sillä hän tuli ylen mahtavaksi.

Biblia1776 8. Ja Ammonilaiset antoivat Ussialle lahjoja; ja hän tuli kuuluisaksi hamaan siihen saakka, josta Egyptiin mennään; sillä hän tuli aina väkevämmäksi.

CPR1642 8. Ja Ammoniterit annoit Usialle lahjoja ja hän tuli cuuluisaxi haman sijhen saacka josta Egyptijn mennän: sillä hän tuli aina

wäkewemmäxi.

MLV19 8 And the Ammonites gave tribute to Uzziah. And his name spread abroad even to the entrance of Egypt, for he grew exceedingly strong.

KJV 8. And the Ammonites gave gifts to Uzziah: and his name spread abroad even to the entering in of Egypt; for he strengthened himself exceedingly.

Luther1912 8. Und die Ammoniter gaben Usia Geschenke, und er ward berühmt so weit, bis man kommt nach Ägypten; denn er ward immer stärker und stärker.

RV'1862 8. Y dieron los Ammonitas presente a Ozías: y su nombre fué divulgado hasta la entrada de Egipto; porque fué altamente poderoso.

RuSV1876 8 и давали Аммонитяне дань Озии, и дошло имя его до пределов Египта, потому что он был весьма силен.

FI33/38 9. Ussia rakennutti Jerusalemiin tornit Kulmaportin ja Laaksoportin päälle ja Kulmauksen päälle ja varusti ne.

Biblia1776 9. Ja Ussia rakensi tornit Jerusalemissa Kulmaportin ja Laaksoportin päälle, ja muihin kulmiin, ja vahvisti niitä.

CPR1642 9. Ja Usia rakensi tornit Jerusalemis culmaportin ja laxoportin päälle ja muihin culmijn ja wahwisti nijtä.

MLV19 9 Moreover Uzziah built towers in Jerusalem at the corner gate and at the valley gate and at the turning (of the wall) and fortified them.

KJV 9. Moreover Uzziah built towers in Jerusalem at the corner gate, and at the valley gate, and at the turning of the wall, and fortified them.

Luther1912 9. Und Usia baute Türme zu Jerusalem am Ecktor und am Taltor und am Winkel und

RV'1862 9. Edificó también Ozías torres en Jerusalem, junto a la puerta del rincón, y junto a la

befestigte sie.

RuSV1876 9 И построил Озия башни в Иерусалиме над воротами угольными и над воротами долины и на углу, и укрепил их.

FI33/38 10. Hän rakennutti torneja myös erämaahan ja hakkautti paljon vesisäiliöitä, sillä hänellä oli paljon karjaa sekä Alankomaassa että ylätasangolla. Peltomiehiä ja viinitarhureita hänellä oli vuoristossa ja puutarhamailla, sillä hän harrasti maanviljelystä.

CPR1642 10. Hän rakensi myös torneja corpeen ja caiwoi monda caiwo: sillä hänellä oli paljo carja laxois ja tasaisella kedolla. Ja peldo ja wijnamäkimiehiä wuorilla ja Carmelis: sillä hän racasti peldoja.

MLV19 10 And he built towers in the wilderness and hewed out many cisterns, for he had much cattle, also in the lowland and in the plain. (And he had) farmer and vine-dressers in the mountains and in the fruitful fields, for he loved husbandry.

Luther1912 10. Er baute auch Türme in der Wüste und grub viele Brunnen. Denn er hatte viel Vieh,

puerta del valle, y junto a las esquinas, y las fortificó.

Biblia1776 10. Hän rakensi torneja myös korpeen ja kaivoi monta kaivoa; sillä hänellä oli paljo karjaa laaksoissa ja tasaisella kedolla, ja peltomiehiä ja viinamiehiä vuorilla ja Karmelissa; sillä hän rakasti peltoja.

KJV 10. Also he built towers in the desert, and digged many wells: for he had much cattle, both in the low country, and in the plains: husbandmen also, and vine dressers in the mountains, and in Carmel: for he loved husbandry.

RV'1862 10. Y en el desierto edificó torres, y abrió muchas cisternas: porque tuvo muchos

sowohl in den Auen als auf den Ebenen, auch Ackerleute und Weingärtner an den Bergen und am Karmel; denn er hatte Lust zum Ackerwerk.

RuSV1876 10 И построил башни в пустыне, и иссек много водоемов, потому что имелмного скота, и на низменности и на равнине, и земледельцев и садовников на горах и на Кармиле, ибо он любил земледелие.

ganados, así en los valles como en las vegas, y viñas, y labranzas, así en los montes como en los llanos fértiles; porque era amigo de la agricultura.

FI33/38 11. Ja Ussialla oli sotajoukko, joka teki sotapalvelusta ja lähti sotaan osastoittain, sen lukumäärän mukaan, mikä heitä oli katselmuksessa, jonka kirjuri Jegiel ja päällysmies Maaseja olivat toimittaneet Hananjan, kuninkaallisen päällikön, johdolla.

CPR1642 11. USialla oli myös sotajoucko jotca sotaan menit sen lugun jälken cuin he olit luetut Jejelin kirjoittajan ja Maesejan wircamiehen kätten cautta Hananian käden ala joca oli Cuningan päämies.

Biblia1776 11. Ussialla oli myös hyvin harjoitettu sotajoukko, jotka sotaan menivät joukottain, heidän lukunsa jälkeen, niinkuin he olivat luetut Jejelin kirjoittajan ja Maesejan virkamiehen kautta, Hananian käden alla, joka oli kuninkaan päämiehiä.

MLV19 11 Moreover Uzziah had an army of fighting men who went out to war by bands, according to the number of their reckoning made by Jeiel the scribe and Maaseiah the officer,

KJV 11. Moreover Uzziah had an host of fighting men, that went out to war by bands, according to the number of their account by the hand of Jeiel the scribe and Maaseiah the

under the hand of Hananiah, one of the king's captains.

Luther1912 11. Und Usia hatte eine Macht zum Streit, die ins Heer zogen, von Kriegsknechten, in der Zahl gerechnet durch Jeiel, den Schreiber, und Maaseja, den Amtmann, unter der Hand Hananjas aus den Obersten des Königs.

RuSV1876 11 Было у Озии и войско, выходившее на войну отрядами, по счету в списке их, составленном рукою Иеиела писца и Маасеи надзирателя, под предводительством Ханании, одного из главных сановников царских.

FI33/38 12. Perhekunta-päämiesten, sotaurhojen, koko lukumäärä oli kaksituhatta kuusisataa.

CPR1642 12. Ja ylimmäisten Isäin lucu wäkewistä sotamiehistä oli caxi tuhatta ja cuusi sata.

MLV19 12 The whole number of the heads of fathers, even the mighty men of valor, was two thousand and six hundred.

Luther1912 12. Und die Zahl der Häupter der Vaterhäuser unter den starken Kriegern war zweitausend und sechshundert,

ruler, under the hand of Hananiah, one of the king's captains.

RV'1862 11. Tuvo también Ozías escuadrones de guerra, los cuales salían a la guerra en ejército, según que estaban por lista, por mano de Jehiel escriba, y de Maasías gobernador, y por mano de Jananias, que eran de los príncipes del rey.

Biblia1776 12. Ja ylimmäisten isäin luku väkevistä sotamiehistä oli kaksituhatta ja kuusisataa,

KJV 12. The whole number of the chief of the fathers of the mighty men of valour were two thousand and six hundred.

RV'1862 12. Todo el número de los príncipes de las familias, y de los valientes en fuerzas, era dos mil y seis cientos.

RuSV1876 12 Все число глав поколений, из храбрых воинов, было две тысячи шестьсот,

FI33/38 13. Heidän johdossaan oli kolmensadan seitsemän tuhannen viidensadan miehen suuruinen sotajoukko, joka teki väellä ja voimalla sotapalvelusta auttaakseen kuningasta vihollista vastaan.

Biblia1776 13. Ja heidän allansa sotajoukko kolmesataa tuhatta ja seitsemäntuhatta, ja viisisataa väkevää ja urhoollista sotamiestä, joiden piti kuningasta auttaman vihamiehiä vastaan.

CPR1642 13. Ja heidän allans sotajoucko colme sata ja seidzemen tuhatta ja wijsi sata wäkewätä sotamiestä jotca piti Cuningast auttaman wihamiehiä wastan.

MLV19 13 And under their hand was an army, three hundred seven thousand and five hundred, that made war with mighty power, to help the king against the enemy.

KJV 13. And under their hand was an army, three hundred thousand and seven thousand and five hundred, that made war with mighty power, to help the king against the enemy.

Luther1912 13. und unter ihrer Hand die Heeresmacht dreihunderttausend und siebentausendundfünfhundert, zum Streit geschickt in Heereskraft, zu helfen dem König wider die Feinde.

RV'1862 13. Y debajo de la mano de estos estaba el ejército de guerra de trescientos y siete mil y quinientos hombres de guerra, poderosos y fuertes, para ayudar al rey contra los enemigos.

RuSV1876 13 и под рукою их военной силы триста семь тысяч пятьсот, вступавших в сражение с воинским мужеством, на помощь царю против неприятеля.

FI33/38 14. Ja Ussia varusti heidät, koko sotajoukon, kilvillä, keihäillä, kypäreillä, rintahaarniskoilla, jousilla ja linkokivillä.

CPR1642 14. Ja Usia walmisti coco sotajoucolle kilpiä ja keihäitä rautalackeja ja pantzareita joudzia ja lingoja kiwiä lasketta.

Biblia1776 14. Ja Ussia valmisti koko sotajoukolle kilpiä ja keihäitä, rautalakkeja ja rautapaitoja, joutsia ja vielä kiviäkin linkoja varten.

MLV19 14 And Uzziah prepared for them, even for all the army, shields and spears and helmets and coats of mail and bows and stones for slinging.

Luther1912 14. Und Usia schaffte ihnen für das ganze Heer Schilde, Spieße, Helme, Panzer, Bogen und Schleudersteine

RuSV1876 14 И заготовил для них Озия, для всего войска, щиты и копья, и шлемы и латы, и луки и пращные камни.

KJV 14. And Uzziah prepared for them throughout all the host shields, and spears, and helmets, and habergeons, and bows, and slings to cast stones.

RV'1862 14. Y aparejóles Ozías para todo el ejército escudos, lanzas, almetes, coseletes, arcos, y hondas de piedras.

FI33/38 15. Ja hän teetti Jerusalemiin taidokkaasti sommiteltuja sotakoneita, jotka asetettiin torneihin ja muurien kulmiin ja joilla ammuttiin nuolia ja suuria kiviä. Niin hänen maineensa levisi kauas, sillä hän sai ihmeteltävästi apua, kunnes hän tuli mahtavaksi.

Biblia1776 15. Hän teki myös Jerusalemissa varustukset sangen taitavasti, jotka piti oleman tornein päällä ja kulmain päällä, joista piti ammuttaman nuolilla ja suurilla kivillä. Ja hänen sanomansa kuului sangen leviälle; sillä hän tuli ihmeellisesti autetuksi, siihen asti että hän väkeväksi tuli.

CPR1642 15. Hän teki myös Jerusalemis taitawita töitä jotca piti oleman tornein päällä ja culmain päällä joista piti ammuttaman nuolilla ja suurilla kiwillä ja hänen sanomans cuului sangen lewiälle: sillä hän tuli erinomattain autetuxi sijhenasti että hän wäkewäxi tuli.

MLV19 15 And he made devices in Jerusalem, invented by skillful men, to be on the towers and upon the battlements, with which to shoot arrows and great stones. And his name spread far abroad. For he was marvelously helped, till he was strong.

KJV 15. And he made in Jerusalem engines, invented by cunning men, to be on the towers and upon the bulwarks, to shoot arrows and great stones withal. And his name spread far abroad; for he was marvellously helped, till he was strong.

Luther1912 15. und machte zu Jerusalem kunstvolle Geschütze, die auf den Türmen und Ecken sein sollten, zu schießen mit Pfeilen und großen Steinen. Und sein Name kam weit aus, darum daß ihm wunderbar geholfen ward, bis er mächtig ward.

RV'1862 15. E hizo en Jerusalem máquinas, e ingenios de ingenieros, que estuviesen en las torres, y en las esquinas, para tirar saetas y grandes piedras: y su fama se extendió léjos, porque hizo maravillas para ayudarse, hasta hacerse fuerte.

RuSV1876 15 И сделал он в Иерусалиме искусно придуманные машины, чтоб они находились на башнях и на углах для метания стрел и больших камней. И пронеслось имя его далеко, потому что он дивно оградил себя и сделалсясилен.

FI33/38 16. Mutta kun hän oli tullut mahtavaksi, ylpistyi hänen sydämensä, niin että hän teki kelvottoman teon, hän tuli uskottomaksi Herraa, Jumalaansa, kohtaan ja meni Herran temppeliin, suitsutusalttarille, suitsuttamaan.

Biblia1776 16. Kuin hän oli väkeväksi tullut, paisui hänen sydämensä omaksi kadotukseksensa, ja rikkoi Herraa Jumalaansa vastaan, ja meni Herran templiin sisälle, suitsuttamaan pyhän savun alttarilla.

CPR1642 16. COsca hän oli wäkewäxi tullut paisui hänen sydämens omaxi cadotuxexens ja teki HERra hänen Jumalatans wastan ja meni HERran Templijn suidzuttaman pyhän sawun Altarille.

MLV19 16 But when he was strong, his heart was lifted up, so that he did corruptly and he trespassed against Jehovah his God. For he went into the temple of Jehovah to burn incense upon the altar of incense.

KJV 16. But when he was strong, his heart was lifted up to his destruction: for he transgressed against the LORD his God, and went into the temple of the LORD to burn incense upon the altar of incense.

Luther1912 16. Und da er mächtig geworden war, überhob sich sein Herz zu seinem Verderben; denn er vergriff sich an dem HERRN, seinem Gott, und ging in den Tempel des HERRN, zu räuchern auf dem Räucheraltar.

RV'1862 16. Mas cuando fué fortificado, su corazón se enalteció, hasta corromperse; porque se rebeló contra Jehová su Dios, entrando en el templo de Jehová para quemar sahumerios en el altar del perfume.

RuSV1876 16 Но когда он сделался силен, возгордилось сердце его на погибель его , и он сделался преступником пред Господом Богом своим, ибо вошел в храмГосподень, чтобы воскурить фимиам на алтаре кадильном.

FI33/38 17. Niin pappi Asarja meni hänen jälkeensä sinne, mukanaan kahdeksankymmentä Herran pappia, rohkeita miehiä.

Biblia1776 17. Ja Asaria pappi meni hänen perässänsä, ja hänen kanssansa kahdeksankymmentä Herran pappia, väkeviä miehiä,

CPR1642 17. Ja Azaria Pappi meni hänen peräsäns ja cahdexankymmendä HERran Pappia wäkewitä miehiä.

MLV19 17 And Azariah the priest went in after him and with him eighty priests of Jehovah, who were valiant men.

KJV 17. And Azariah the priest went in after him, and with him fourscore priests of the LORD, that were valiant men:

Luther1912 17. Aber Asarja, der Priester, ging ihm nach und achtzig Priester des HERRN mit ihm, ansehnliche Leute,

RV'1862 17. Y entró tras él el sacerdote Azarías, y con él ochenta sacerdotes de Jehová de los valientes.

RuSV1876 17 И пошел за ним Азария священник, и с ним восемьдесят священников Господних, людей отличных,

FI33/38 18. Nämä astuivat kuningas Ussiaa vastaan ja sanoivat hänelle: Ei ole sinun asiasi, Ussia, suitsuttaa Herralle, vaan pappien, Aaronin poikien, jotka ovat pyhitetyt suitsuttamaan. Mene ulos pyhäköstä, sillä sinä olet ollut uskoton, eikä siitä tule sinulle kunniaa Herralta Jumalalta.

Biblia1776 18. Ja seisoivat kuningas Ussiaa vastaan ja sanoivat hänelle: Ussia, ei sinun sovi suitsuttaa Herralle, vaan pappein, Aaronin poikain, jotka ovat pyhitetyt suitsuttamaan: mene ulos pyhästä, sinä olet väärin tehnyt, ei se tule sinulle kunniaksi Herran Jumalan edessä.

CPR1642 18. Ja seisoit Cuningas Usiat wastan ja sanoit

hänelle: Usia ei sinun sowi suidzutta HERralle waan Pappein Aaronin poicain jotca owat pyhitetyt suidzuttaman mene ulos Pyhäst sinä olet wäärin tehnyt ei se tule sinulle cunniaxi HERran Jumalan edes.

MLV19 18 And they withstood Uzziah the king and said to him, It does not pertain to you, Uzziah, to burn incense to Jehovah, but to the priests the sons of Aaron who are consecrated to burn incense. Go out of the sanctuary. For you have trespassed, neither will it be for your honor from Jehovah God.

KJV 18. And they withstood Uzziah the king, and said unto him, It appertaineth not unto thee, Uzziah, to burn incense unto the LORD, but to the priests the sons of Aaron, that are consecrated to burn incense: go out of the sanctuary; for thou hast trespassed; neither shall it be for thine honour from the LORD God.

Luther1912 18. und standen wider Usia, den König, und sprachen zu ihm: Es gebührt dir, Usia, nicht, zu räuchern dem HERRN, sondern den Priestern, Aarons Kindern, die zu räuchern geheiligt sind. Gehe heraus aus dem Heiligtum; denn du vergreifst dich, und es wird dir keine Ehre sein vor Gott dem HERRN.

RV'1862 18. Y pusiéronse contra el rey Ozías, y dijéronle: No pertenece a tí, oh Ozías, quemar perfume a Jehová, sino a los sacerdotes, hijos de Aarón, que son consagrados para quemarle: sal del santuario, porque te has rebelado: de lo cual no te alabarás delante del Dios Jehová.

RuSV1876 18 и воспротивились Озии царю и сказали ему: не тебе, Озия, кадить Господу; это дело священников, сынов Аароновых, посвященных для каждения; выйди из святилища, ибо ты поступил беззаконно, и не будет тебе это в честь у Господа Бога.

FI33/38 19. Niin Ussia vihastui, ja hän piti juuri suitsutusastiaa kädessään suitsuttaaksensa. Mutta kun hän vihastui pappeihin, puhkesi hänen otsaansa pitali pappien läsnäollessa Herran temppelissä, suitsutusalttarin ääressä.

Biblia1776 19. Mutta Ussia vihastui, ja piti kädessänsä pyhän savun astian suitsuttaaksensa. Vaan kuin hän vihastui pappeja vastaan, kävi spitali hänen otsastansa ulos pappein edessä Herran huoneessa, pyhän savun alttarin edessä.

CPR1642 19. Mutta Usia wihastui ja piti kädesäns pyhän sawun astian suidzuttaxens. Waan cosca hän wihastui Pappeja wastan käwi spitali hänen odzastans ulos HERran huones pyhän sawun Altarin edes.

MLV19 19 Then Uzziah was angry. And he had a censer in his hand to burn incense. And while he was angry with the priests, the leprosy broke forth in his forehead before the priests in the house of Jehovah, beside the altar of incense.

KJV 19. Then Uzziah was wroth, and had a censer in his hand to burn incense: and while he was wroth with the priests, the leprosy even rose up in his forehead before the priests in the house of the LORD, from beside the incense altar.

Luther1912 19. Aber Usia ward zornig und hatte ein Räuchfaß in der Hand. Und da er mit den Priestern zürnte, fuhr der Aussatz aus an seiner Stirn vor den Priestern im Hause des HERRN, vor dem Räucheraltar.

RV'1862 19. Y airóse Ozías, que tenía el perfume en la mano para quemarle: y en esta su ira contra los sacerdotes la lepra le salió en la frente delante de los sacerdotes en la casa de Jehová junto al altar del perfume.

RuSV1876 19 И разгневался Озия, – а в руке у него кадильница для каждения; и когда разгневался он на священников, проказа

явилась на челе его, пред лицем
священников, в доме Господнем, у алтаря
кадильного.

FI33/38 20. Ja kun ylimmäinen pappi Asarja ja kaikki muut papit kääntyivät hänen puoleensa, niin katso, hänellä oli pitali otsassa. Silloin he äkisti karkoittivat hänet sieltä, ja itsekin hän kiiruusti lähti pois, kun Herra oli häntä lyönyt.

Biblia1776 20. Niin katsoi ylimmäinen pappi Asaria hänen puoleensa, ja kaikki muut papit, ja katso, hän oli spitalinen otsassansa. Ja he hoputtivat hänen sieltä ulos, ja hän riensi myös itsekin; sillä hän oli Herralta rangaistu.

CPR1642 20. Silloin cadzoi ylimmäinen Pappi Azaria hänen puoleens ja caicki muut Papit ja cadzo hän oli spitalinen hänen odzasans. Ja he sysäisit hänen sieldä kijrust ulos ja hänen täydyi myös idze lähte: sillä hän oli HERralda rangaistu.

MLV19 20 And Azariah the chief priest and all the priests, looked upon him, and behold, he was leprous in his forehead. And they thrust him out quickly from there. Yes, he himself also hastened to go out, because Jehovah had struck him.

KJV 20. And Azariah the chief priest, and all the priests, looked upon him, and, behold, he was leprous in his forehead, and they thrust him out from thence; yea, himself hasted also to go out, because the LORD had smitten him.

Luther1912 20. Und Asarja, der oberste Priester, wandte das Haupt zu ihm und alle Priester, und siehe, da war er aussätzig an seiner Stirn; und sie stießen ihn von dannen. Er eilte auch selbst,

RV'1862 20. Y miróle Azarías el sumo sacerdote, y todos los sacerdotes, y, he aquí, la lepra estaba en su frente: e hiciéronle salir a priesa de aquel lugar: y él también se dió priesa a

herauszugehen; denn seine Plage war vom HERRN.

RuSV1876 20 И взглянул на него Азария первосвященник и все священники; и вот у него проказа на челе его. И понуждали его выйти оттуда, да и сам он спешилудалиться, так как поразил его Господь.

FI33/38 21. Niin kuningas Ussia tuli pitalitautiseksi kuolinpäiväänsä saakka ja asui pitalitautisena eri talossa, sillä hän oli eristetty Herran temppelistä. Hänen poikansa Jootam hallitsi kuninkaan linnaa ja tuomitsi maan kansaa.

CPR1642 21. Ja nijn oli Usia Cuningas spitalinen haman cuolemans asti ja asui erinäises huones spitalisna sillä hän oli eroitettu HERran huonest. Mutta Jotham hänen poicans hallidzi Cuningalisen huonen ja duomidzi Canssoja maalla.

MLV19 21 And Uzziah the king was a leper to the day of his death and dwelt in a separate house, being a leper. For he was cut off from the house of Jehovah and Jotham his son was

salir, porque Jehová le había herido.

Biblia1776 21. Ja niin oli kuningas Ussia spitalinen hamaan kuolemaansa asti, ja asui erinäisessä huoneessa spitalisena, sillä hän oli eroitettu Herran huoneesta. Mutta Jotam hänen poikansa hallitsi kuninkaan huoneen ja tuomitsi kansaa maalla.

KJV 21. And Uzziah the king was a leper unto the day of his death, and dwelt in a several house, being a leper; for he was cut off from the house of the LORD: and Jotham his son

over the king's house, judging the people of the land.

Luther1912 21. Also war Usia, der König, aussätzig bis an seinen Tod und wohnte in einem besonderen Hause aussätzig; denn er ward verstoßen vom Hause des HERRN. Jotham aber, sein Sohn, stand des Königs Hause vor und richtete das Volk im Lande.

RuSV1876 21 И был царь Озия прокаженным до дня смерти своей, и жил в отдельном доме и отлучен был от дома Господня. А Иоафам, сын его, начальствовал над домом царским и управлял народом земли.

FI33/38 22. Mitä muuta on kerrottavaa Ussiasta, hänen aikaisemmista ja myöhemmistä vaiheistaan, sen on profeetta Jesaja, Aamoksen poika, pannut kirjaan.

CPR1642 22. Mitä enä Usian menoist sanomist on sekä ensimäisist että wijmeisist on Propheta Esaia Amoxen poica kirjoittanut.

MLV19 22 Now the rest of the acts of Uzziah, first and last, Isaiah the prophet, the son of Amoz, wrote.

Luther1912 22. Was aber mehr von Usia zu sagen ist,

was over the king's house, judging the people of the land.

RV'1862 21. Así el rey Ozías fué leproso hasta el día de su muerte: y habitó en una casa apartada leproso, porque era cortado de la casa de Jehová: y Joatam su hijo tuvo cargo de la casa real gobernando al pueblo de la tierra.

Biblia1776 22. Mitä enempää Ussian menoista sanomista on, sekä ensimäisistä että viimeisistä, on propheta Jesaia Amotsin poika kirjoittanut.

KJV 22. Now the rest of the acts of Uzziah, first and last, did Isaiah the prophet, the son of Amoz, write.

RV'1862 22. Lo demás de los hechos de Ozías,

beides, das erste und das letzte, hat beschrieben der Prophet Jesaja, der Sohn des Amoz.

RuSV1876 22 Прочие деяния Озии, первые и последние, описал Исаия, сын Амоса, пророк.

primeros y postreros, escribió Isaías, hijo de Amós, profeta.

FI33/38 23. Ja Ussia meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin isiensä viereen vainioon, kuningasten hautojen ääreen; sanottiin näet: Hän on pitalitautinen. Ja hänen poikansa Jootam tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 23. Ja Usia nuckui Isäins cansa ja he hautaisit hänen Isäins cansa Cuningasten hautapeldoon. Sillä he sanoit: hän on spitalinen. Ja Jotham hänen poicans tuli Cuningaxi hänen siaans.

Biblia1776 23. Ja Ussia nukkui isäinsä kanssa, ja he hautasivat hänen isäinsä kanssa kuningasten hautapeltoon; sillä he sanoivat: hän on spitalinen. Ja Jotam hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

MLV19 23 So Uzziah slept with his fathers and they buried him with his fathers in the field of burial which belonged to the kings. For they said, He is a leper. And Jotham his son reigned instead of him.

Luther1912 23. Und Usia entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn bei seinen Vätern im Acker bei dem Begräbnis der Könige; denn sie

KJV 23. So Uzziah slept with his fathers, and they buried him with his fathers in the field of the burial which belonged to the kings; for they said, He is a leper: and Jotham his son reigned in his stead.

RV'1862 23. Y durmió Ozías con sus padres, y sepultáronle con sus padres en el campo de los sepulcros reales, porque dijeron: Leproso

sprachen: Er ist aussätzig. Und Jotham, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

RuSV1876 23 И почил Озия с отцами своими, и похоронили его с отцами его на полецарских гробниц, ибо говорили: он прокаженный. И воцарился Иоафам, сын его, вместо него.

27 luku

Jootam Juudan kuninkaana.

FI33/38 1. Jootam oli kahdenkymmenen viiden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kuusitoista vuotta. Hänen äitinsä nimi oli Jerusa, Saadokin tytär.

CPR1642 1. JOtham oli wijden ajastaicainen colmattakymmendä tulduans Cuningaxi ja hallidzi cuusitoistakymmendä ajastaica Jerusalemis hänen äitins nimi oli Jerusa Zadochin tytär.

MLV19 1 Jotham was twenty-five years old when he began to reign and he reigned sixteen years in

es. Y reinó Joatam su hijo en su lugar.

Biblia1776 1. Jotam oli viiden ajastaikainen kolmattakymmentä tulessansa kuninkaaksi, ja hallitsi kuusitoistakymmentä ajastaikaa Jerusalemissa: hänen äitinsä nimi oli Jerusa Zadokin tytär.

KJV 1. Jotham was twenty and five years old when he began to reign, and he reigned

Jerusalem. And his mother's name was Jerushah the daughter of Zadok.

Luther1912 1. Jotham war fünfundzwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte sechzehn Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jerusa, eine Tochter Zadoks.

RuSV1876 1 Двадцати пяти лет был Иоафам, когда воцарился, и шестнадцать лет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Иеруша, дочь Садока.

FI33/38 2. Hän teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, aivan niinkuin hänen isänsä Ussia oli tehnyt, paitsi ettei hän tunkeutunut Herran temppeliin. Mutta kansa yhä vaelsi kelvottomasti.

CPR1642 2. Ja hän teki mitä HERralle oli kelwollinen nijncuin hänen Isäns Usiakin tehnyt oli paidzi sitä ettei hän käynyt HERran Templis ja Canssa käytti wielä idzens pahoin.

MLV19 2 And he did what was right in the eyes of Jehovah, according to all that his father Uzziah had done. However he did not enter into the temple of Jehovah. And the people still did

sixteen years in Jerusalem. His mother's name also was Jerushah, the daughter of Zadok.

RV'1862 1. DE veinte y cinco años era Joa- tam, cuando comenzó a reinar, y diez y seis años reinó en Jerusalem. El nombre de su madre fué Jerusa, hija de Sadoc.

Biblia1776 2. Ja hän teki mitä Herralle oli kelvollinen, kaiketi niinkuin hänen isänsä Ussia tehnyt oli, paitsi sitä, ettei hän käynyt Herran templissä, ja kansa turmeli vielä itsensä.

KJV 2. And he did that which was right in the sight of the LORD, according to all that his father Uzziah did: howbeit he entered not into the temple of the LORD. And the people did yet

corruptly.

Luther1912 2. Und er tat, was dem HERRN wohl gefiel, ganz wie sein Vater Usia getan hatte, nur ging er nicht in den Tempel des HERRN; das Volk aber verderbte sich noch immer.

RuSV1876 2 И делал он угодное в очах Господних точно так, как делал Озия, отец его, только он не входил в храм Господень, и народ продолжал еще грешить.

FI33/38 3. Hän rakennutti Yläportin Herran temppeliin ja rakennutti paljon Oofelin muuria.

CPR1642 3. Hän rakensi sen corkian portin HERran huoneseen ja Ophelin muuri hän paljon rakensi.

MLV19 3 He built the upper gate of the house of Jehovah and on the wall of Ophel he built much.

Luther1912 3. Er baute das obere Tor am Hause des HERRN, und an der Mauer des Ophel baute er viel,

RuSV1876 3 Он построил верхние ворота дома Господня, и многое построил на стене

corruptly.

RV'1862 2. Este hizo lo recto en ojos de Jehová conforme a todas las cosas que había hecho Ozías su padre, salvo que no entró en el templo de Jehová: que aun el pueblo corrompía.

Biblia1776 3. Hän rakensi ylisen portin Herran huoneesen, ja Ophelin muuria hän paljon rakensi.

KJV 3. He built the high gate of the house of the LORD, and on the wall of Ophel he built much.

RV'1862 3. Este edificó la puerta mayor de la casa de Jehová, y en el muro de la fortaleza edificó mucho.

Офела;

FI33/38 4. Hän rakennutti myös kaupunkeja Juudan vuoristoon, ja metsiin hän rakennutti linnoja ja torneja.

Biblia1776 4. Ja hän rakensi kaupungit Juudan vuorelle, ja metsiin rakensi hän linnat ja tornit.

CPR1642 4. Ja hän rakensi Caupungit Judan wuorelle ja medzijn rakensi hän linnat ja tornit.

MLV19 4 Moreover he built cities in the hill-country of Judah and in the forests he built castles and towers.

KJV 4. Moreover he built cities in the mountains of Judah, and in the forests he built castles and towers.

Luther1912 4. und baute die Städte auf dem Gebirge Juda, und in den Wäldern baute er Burgen und Türme.

RV'1862 4. También edificó ciudades en las montañas de Judá, y labró palacios y torres en los bosques.

RuSV1876 4 и города построил на горе Иудейской, и в лесах построил дворцы и башни.

FI33/38 5. Hän kävi sotaa ammonilaisten kuningasta vastaan ja voitti heidät; ja ammonilaiset antoivat hänelle sinä vuonna sata talenttia hopeata, kymmenentuhatta koor-mittaa nisuja ja kymmenentuhatta koor-mittaa ohria. Tämän ammonilaiset suorittivat hänelle myöskin toisena ja kolmantena vuotena.

Biblia1776 5. Ja hän soti Ammonin lasten kuninkaan kanssa, ja voitti heidät, niin että Ammonin lapset antoivat sinä vuonna hänelle sata leiviskää hopiaa, kymmenentuhatta koria nisuja ja kymmenentuhatta koria ohria. Niin paljon antoivat myös Ammonin lapset hänelle toisena ja kolmantena vuonna.

CPR1642 5. JA hän sodei Ammonin lasten Cuningan cansa ja woitti heidän nijn että Ammonin

lapset annoit sinä wuonna hänelle sata leiwiskätä hopiata kymmenen tuhatta punda nisuja ja kymmenen tuhatta punda ohria. Nijn palio annoit myös Ammonin lapset hänelle toisna ja colmandena wuonna.

MLV19 5 Also he fought with the king of the sons of Ammon and prevailed against them. And the sons of Ammon gave him the same year a hundred talants of silver and ten thousand measures of wheat and ten thousand of barley. So much did the sons of Ammon render to him, in the second year also and in the third.

Luther1912 5. Und er stritt mit dem König der Kinder Ammon, und ward ihrer mächtig, daß ihm die Kinder Ammon dasselbe Jahr gaben hundert Zentner Silber, zehntausend Kor Weizen und zehntausend Kor Gerste. So viel gaben ihm die Kinder Ammon auch im zweiten und im dritten Jahr.

RuSV1876 5 Он воевал с царем Аммонитян и одолел их, и дали ему Аммонитяне в тот год сто талантов серебра и десять тысяч коров пшеницы и ячменя десять тысяч. Это давали ему Аммонитяне и на другой год, и на третий.

KJV 5. He fought also with the king of the Ammonites, and prevailed against them. And the children of Ammon gave him the same year an hundred talents of silver, and ten thousand measures of wheat, and ten thousand of barley. So much did the children of Ammon pay unto him, both the second year, and the third.

RV'1862 5. También este tuvo guerra con el rey de los hijos de Ammón, a los cuales venció: y diéronle los hijos de Ammón en aquel año cien talentos de plata, y diez mil coros de trigo, y diez mil de cebada: esto le dieron los hijos de Ammón, y lo mismo en el segundo año, y en el tercero.

FI33/38 6. Niin Jootam tuli yhä mahtavammaksi, koska hän vaelsi vakaasti Herran, Jumalansa, edessä.

Biblia1776 6. Näin tuli Jotam voimalliseksi; sillä hän toimitti tiensä oikein Herran Jumalan edessä.

CPR1642 6. Näin tuli Jotham woimallisexi: sillä hän toimitti tiens oikein HERran hänen Jumalans edes.

MLV19 6 So Jotham became mighty, because he ordered his ways before Jehovah his God.

KJV 6. So Jotham became mighty, because he prepared his ways before the LORD his God.

Luther1912 6. Also ward Jotham mächtig; denn er richtete seine Wege vor dem HERRN, seinem Gott.

RV'1862 6. Así que Joatam fué fortificado, porque preparó sus caminos delante de Jehová su Dios.

RuSV1876 6 Так силен был Иоафам потому, что устроял пути свои пред лицем Господа Бога своего.

FI33/38 7. Mitä muuta on kerrottavaa Jootamista ja kaikista hänen sodistaan ja hänen vaelluksestansa, katso, se on kirjoitettuna Israelin ja Juudan kuningasten kirjassa.

Biblia1776 7. Mitä enempää Jotamista sanomista on, ja kaikista hänen sodistansa ja teistänsä: katso, ne ovat kirjoitetut Israelin ja Juudan kuningasten kirjassa.

CPR1642 7. Mitä enä Jothamist sanomist on ja caikist hänen sodistans ja töistäns cadzo ne owat kirjoitetut Israelin ja Judan Cuningasten kirjas.

MLV19 7 Now the rest of the acts of Jotham and all his wars and his ways, behold, they are

KJV 7. Now the rest of the acts of Jotham, and all his wars, and his ways, lo, they are written in

written in the book of the kings of Israel and Judah.

the book of the kings of Israel and Judah.

Luther1912 7. Was aber mehr von Jotham zu sagen ist und alle seine Streite und seine Wege, siehe, das ist geschrieben im Buch der Könige Israels und Juda's.

RV'1862 7. Lo demás de los hechos de Joatam, y todas sus guerras, y sus caminos, he aquí, está escrito en el libro de los reyes de Israel y de Judá.

RuSV1876 7 Прочие деяния Иоафама и все войны его и поведение его описаны в книге царей Израильских и Иудейских:

FI33/38 8. Hän oli kahdenkymmenen viiden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kuusitoista vuotta.

Biblia1776 8. Viidenkolmattakymmenen vuoden vanha oli hän tulessansa kuninkaaksi, ja hallitsi kuusitoistakymmentä vuotta Jerusalemissa.

CPR1642 8. Wijdencolmattakymmenen wuoden wanha oli hän tulduans Cuningaxi ja hallidzi cuusitoistakymmendä wuotta Jerusalemis.

MLV19 8 He was twenty-five years old when he began to reign and reigned sixteen years in Jerusalem.

KJV 8. He was five and twenty years old when he began to reign, and reigned sixteen years in Jerusalem.

Luther1912 8. Fünfundzwanzig Jahre alt war er, da er König ward, und regierte sechzehn Jahre zu Jerusalem.

RV'1862 8. Cuando comenzó a reinar era de veinte y cinco años, y diez y seis años reinó en Jerusalem.

RuSV1876 8 двадцати пяти лет был он, когда воцарился, и шестнадцать лет царствовал в Иерусалиме.

FI33/38 9. Ja Jootam meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Aahas tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 9. Ja Jotam nukkui isäinsä kanssa, ja he hautasivat hänen Davidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Ahas tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 9. Ja Jotham nuckui hänen Isäins cansa ja he hautaisit hänen Dawidin Caupungijn. Ja hänen poicans Ahas tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 9 And Jotham slept with his fathers and they buried him in the city of David. And Ahaz his son reigned instead of him.

KJV 9. And Jotham slept with his fathers, and they buried him in the city of David: and Ahaz his son reigned in his stead.

Luther1912 9. Und Jotham entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt Davids. Und sein Sohn Ahas ward König an seiner Statt.

RV'1862 9. Y durmió Joatam con sus padres, y sepultáronle en la ciudad de David: y reinó en su lugar Acaz su hijo.

RuSV1876 9 И почил Иоафам с отцами своими, и похоронили его в городе Давидовом.И воцарился Ахаз, сын его, вместо него.

28 luku

Aahas Juudan kuninkaana. Aramilaiset ja israelilaiset hyökkäävät Juudaan. Aahas yrittää saada apua Assurilta. Hänen epäjumalanpalveluksensa.

FI33/38 1. Aahas oli kahdenkymmenen vuoden vanha

Biblia1776 1. Ahas oli kahdenkymmenen ajastaikainen

tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kuusitoista vuotta. Hän ei tehnyt sitä, mikä on oikein Herran silmissä, niinkuin hänen isänsä Daavid,

tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi kuusitoistakymmentä ajastaikaa Jerusalemissa, ja ei tehnyt, mitä Herralle kelvollinen oli, niinkuin hänen isänsä David;

CPR1642 1. AHas oli cahdenkymmenen ajastaicainen tulduans Cuningaxi ja hallidzi cuusitoistakymmendä ajastaica Jerusalemis ja ei tehnyt mitä HERralle kelwollinen oli nijncuin hänen Isäns Dawid.

MLV19 1 Ahaz was twenty years old when he began to reign and he reigned sixteen years in Jerusalem. And he did not do what was right in the eyes of Jehovah like David his father,

KJV 1. Ahaz was twenty years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem: but he did not that which was right in the sight of the LORD, like David his father:

Luther1912 1. Ahas war zwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte sechzehn Jahre zu Jerusalem und tat nicht, was dem HERRN wohl gefiel, wie sein Vater David,

RV'1862 1. DE veinte años era Acaz cuando comenzó a reinar, y diez y seis años reinó en Jerusalem: mas no hizo lo recto en ojos de Jehová, como David su padre.

RuSV1876 1 Двадцати лет был Ахаз, когда воцарился, и шестнадцать лет царствовал в Иерусалиме; и он не делал угодного в очах Господних, как делал Давид, отец его:

FI33/38 2. vaan vaelsi Israelin kuningasten teitä; jopa hän teki valettuja kuvia baaleille.

Biblia1776 2. Vaan hän vaelsi Israelin kuningasten teillä, ja teki myös Baalille valetuita kuvia.

CPR1642 2. Waan hän waelsi Israelin Cuningasten teillä ja teki Baalille waletuita cuwia.

MLV19 2 but he walked in the ways of the kings of Israel and also made molten images for the Baals {Baalim}.

KJV 2. For he walked in the ways of the kings of Israel, and made also molten images for Baalim.

Luther1912 2. sondern wandelte in den Wegen der Könige Israels. Dazu machte er gegossene Bilder den Baalim{~}

RV'1862 2. Ántes anduvo en los caminos de los reyes de Israel: y además de eso hizo imágenes de fundición a los Baales.

RuSV1876 2 он шел путями царей Израильских, и даже сделал литые статуи Ваалов;

FI33/38 3. Ja hän poltti uhreja Ben-Hinnomin laaksossa ja poltti poikansa tulessa, niiden kansain kauhistavien tekojen mukaan, jotka Herra oli karkoittanut israelilaisten tieltä.

Biblia1776 3. Ja hän suitsutti Hinnomin poikain laaksossa, ja poltti poikansa tulella pakanain kauhistusten jälkeen, jotka Herra Israelin lasten edestä oli ajanut pois.

CPR1642 3. Ja suidzutti Hinnomin poicain laxos ja poltti poicans tulella pacanain cauhistuxen jälken jotca HERra Israelin lasten edest oli ajanut pois.

MLV19 3 Moreover he burnt incense in the valley of the son of Hinnom and burnt his sons in the fire, according to the abominations of the nations whom Jehovah cast out before the sons of Israel.

KJV 3. Moreover he burnt incense in the valley of the son of Hinnom, and burnt his children in the fire, after the abominations of the heathen whom the LORD had cast out before the children of Israel.

Luther1912 3. und räucherte im Tal der Kinder Hinnom und verbrannte seine Söhne mit Feuer nach den Greuel der Heiden, die der HERR vor den Kindern Israel vertrieben hatte,

RV'1862 3. Este también quemó perfume en el valle de los hijos de Hennón, y quemó sus hijos por fuego, conforme a las abominaciones de las gentes, que Jehová había echado delante de los hijos de Israel.

RuSV1876 3 и он совершал курения на долине сынов Еннома, ипроводил сыновей своих через огонь, подражая мерзостям народов, которых изгнал Господь пред лицем сынов Израилевых;

FI33/38 4. Ja hän teurasti ja poltti uhreja uhrikukkuloilla ja kummuilla ja jokaisen viheriän puun alla.

Biblia1776 4. Ja hän uhrasi ja suitsutti korkeuksilla ja kukkuloilla, ja kaikkein viheriäisten puiden alla.

CPR1642 4. Ja hän uhrais ja suidzutti corkeuxilla ja cuckuloilla ja caickein wiherjäisten puiden alla.

MLV19 4 And he sacrificed and burnt incense in the high places and on the hills and under every green tree.

KJV 4. He sacrificed also and burnt incense in the high places, and on the hills, and under every green tree.

Luther1912 4. und opferte und räucherte auf den Höhen und auf den Hügeln und unter allen grünen Bäumen.

RV'1862 4. Ítem, sacrificó, y quemó perfumes en los altos, y en los collados, y debajo de todo árbol sombrío.

RuSV1876 4 и приносил жертвы и курения на высотах и на холмах и под всяким ветвистым деревом.

FI33/38 5. Sentähden Herra, hänen Jumalansa, antoi hänet Aramin kuninkaan käsiin. He voittivat hänet ja ottivat hänen väestään suuren joukon vangiksi ja veivät Damaskoon. Hänet annettiin myöskin Israelin kuninkaan käsiin, ja tämä tuotti hänelle suuren tappion.

Biblia1776 5. Sentähden antoi Herra hänen Jumalansa hänen Syrian kuninkaan käsiin, niin että he löivät häntä, ja veivät heistä suuren joukon vangiksi Damaskuun. Hän annettiin myös Israelin kuninkaan käsiin, joka heistä sangen paljon tappoi.

CPR1642 5. SEntähden andoi HERra hänen Jumalans hänen Syrian Cuningan käsijn nijn että he löit hänen ja weit heistä suuren joucon fangixi Damascuun. Hän annettin myös Israelin Cuningan käsijn joca heistä sangen paljo tappoi.

MLV19 5 Therefore Jehovah his God delivered him into the hand of the king of Syria. And they killed* him and carried away of his a great multitude of captives and brought them to Damascus. And he was also delivered into the hand of the King of Israel, who killed* him with a great slaughter.

KJV 5. Wherefore the LORD his God delivered him into the hand of the king of Syria; and they smote him, and carried away a great multitude of them captives, and brought them to Damascus. And he was also delivered into the hand of the king of Israel, who smote him with a great slaughter.

Luther1912 5. Darum gab ihn der HERR, sein Gott, in die Hand des Königs von Syrien, daß sie ihn schlugen und einen großen Haufen von den Seinen gefangen wegführten und gen Damaskus brachten. Auch ward er gegeben unter die Hand des Königs Israels, daß er

RV'1862 5. Por lo cual Jehová su Dios le entregó en manos del rey de los Asirios, los cuales le hirieron, y cautivaron de él una grande presa, que llevaron a Damasco. Fué también entregado en manos del rey de Israel, el cual le hirió de gran mortandad.

einen großen Schlag an ihm tat.

RuSV1876 5 И предал его Господь Бог его в руку царя Сириян, и они поразили его и взяли у него множество пленных и отвели в Дамаск. Также и в рукуцаря Израильского был предан он, и тот произвел у неговеликое поражение.

FI33/38 6. Pekah, Remaljan poika, surmasi Juudasta satakaksikymmentä tuhatta yhtenä päivänä, kaikki sotakuntoisia miehiä, koska he olivat hyljänneet Herran, isiensä Jumalan.

Biblia1776 6. Sillä Peka Remalian poika löi Juudasta sata ja kaksikymmentä tuhatta yhtenä päivänä, jotka kaikki väkevät miehet olivat, että he hylkäsivät Herran isäinsä Jumalan.

CPR1642 6. Sillä Pekah Remalian poica löi Judast sata ja caxikymmendä tuhatta yhtenä päiwänä jotca caicki wäkewät miehet olit että he hyljäisit HERran heidän Isäins Jumalan.

MLV19 6 For Pekah the son of Remaliah killed in Judah a hundred and twenty thousand in one day, all of them valiant men, because they had forsaken Jehovah, the God of their fathers.

KJV 6. For Pekah the son of Remaliah slew in Judah an hundred and twenty thousand in one day, which were all valiant men; because they had forsaken the LORD God of their fathers.

Luther1912 6. Denn Pekah, der Sohn Remaljas, schlug in Juda hundertzwanzigtausend auf einen Tag, die alle streitbare Leute waren, darum daß sie den HERRN, ihrer Väter Gott, verließen.

RV'1862 6. Porque Facee, hijo de Romeliás, mató en Judá en un día ciento y veinte mil hombres, todos valientes; por cuanto habían dejado a Jehová el Dios de sus padres.

RuSV1876 6 И избил Факей, сын Ремалиин, Иудеев сто двадцать тысяч в один день, людей воинственных, потому что они оставили Господа Бога отцов своих.

FI33/38 7. Ja Sikri, efraimilainen urho, tappoi kuninkaan pojan Maasejan, linnan esimiehen Asrikamin ja kuninkaan lähimmän miehen Elkanan.

Biblia1776 7. Ja Sikri Ephraimin väkevä tappoi kuninkaan pojan Maesejan, ja Asrikamin kuninkaan huoneen päämiehen, ja Elkanan, joka kuningasta lähimmäinen oli.

CPR1642 7. Ja Sichri se Ephraimin wäkewä tappoi Cuningan pojan Maesejan ja Asrikamin Cuningan huonen Förstin ja Elkanan joca Cuningasta lähimmäinen oli.

MLV19 7 And Zichri, a mighty man of Ephraim, killed Maaseiah the king's son and Azrikam the ruler of the house and Elkanah who was next to the king.

KJV 7. And Zichri, a mighty man of Ephraim, slew Maaseiah the king's son, and Azrikam the governor of the house, and Elkanah that was next to the king.

Luther1912 7. Und Sichri, ein Gewaltiger in Ephraim, erwürgte Maaseja, einen Königssohn, und Asrikam, den Hausfürsten, und Elkana, den nächsten nach dem König.

RV'1862 7. Asimismo Zecrí, hombre poderoso de Efraim, mató a Maasías, hijo del rey, y a Ezricam su mayordomo, y a Elcana segundo después del rey.

RuSV1876 7 Зихрий же, силач из Ефремлян, убил Маасею, сына царя, и Азрикама, начальствующего над дворцом, и Елкану, второго по царе.

FI33/38 8. Ja israelilaiset veivät veljiltään vangeiksi vaimoja, poikia ja tyttäriä kaksisataa tuhatta, ryöstivät heiltä myös paljon saalista ja veivät saaliin Samariaan.

CPR1642 8. Ja Israelin lapset weit fangina heidän weljistäns caxi sata tuhatta waimoa poikia ja tyttäritä ja ryöstit heildä paljon saalist jonga he weit Samariaan.

Biblia1776 8. Ja Israelin lapset veivät vankina veljistänsä kaksisataa tuhatta, vaimoja, poikia ja tyttäriä, ja ryöstivät myös heiltä paljon saalista, jonka he veivät Samariaan.

MLV19 8 And the sons of Israel carried away captive of their brothers two hundred thousand, women, sons and daughters and also took away much spoil from them and brought the spoil to Samaria.

KJV 8. And the children of Israel carried away captive of their brethren two hundred thousand, women, sons, and daughters, and took also away much spoil from them, and brought the spoil to Samaria.

Luther1912 8. Und die Kinder Israel führten gefangen weg zweihunderttausend Weiber, Söhne und Töchter und nahmen dazu großen Raub von ihnen und brachten den Raub gen Samaria.

RV'1862 8. Tomaron también cautivos los hijos de Israel de sus hermanos doscientas mil, mujeres, y muchachos, y muchachas, además de haber saqueado de ellos un gran despojo, el cual trajeron a Samaria.

RuSV1876 8 И взяли сыны Израилевы в плен у братьев своих, Иудеев , двести тысяч жен, сыновей и дочерей; также и множество добычи награбили у них, и отправили добычу в Самарию.

FI33/38 9. Siellä oli Herran profeetta nimeltä Ooded; tämä meni sotajoukkoa vastaan, kun se oli tulossa Samariaan, ja sanoi heille: Katso, Herra, teidän isienne Jumala, on vihastunut Juudaan ja antanut heidät teidän käsiinne, ja te olette tappaneet heitä raivossa, joka ulottuu taivaaseen asti.

Biblia1776 9. Ja siellä oli Herran propheta, jonka nimi oli Obed, hän läksi sitä joukkoa vastaan, joka Samariaan tuli, ja sanoi heille: katso, Herra teidän isäinne Jumala on vihastunut Juudan päälle, ja on heidät antanut teidän käsiinne; mutta te olette kiukussa heitä tappaneet, niin että se taivaasen kuuluu,

CPR1642 9. JA siellä oli yxi HERran Propheta joca cudzuttin Obed hän läxi sitä jouckoa wastan cuin Samariaan tuli ja sanoi heille: cadzo että HERra teidän Isäin Jumala on wihastunut Judan päälle ja on andanut teidän käsijn mutta te oletta hirmuisest heitä tappanet nijn että se taiwaseen cuulu.

MLV19 9 But a prophet of Jehovah was there, whose name was Oded. And he went out to meet the army that came to Samaria and said to them, Behold, because Jehovah, the God of your* fathers, was angry with Judah, he has delivered them into your* hand. And you* have slain them in a rage which has reached up to heaven.

KJV 9. But a prophet of the LORD was there, whose name was Oded: and he went out before the host that came to Samaria, and said unto them, Behold, because the LORD God of your fathers was wroth with Judah, he hath delivered them into your hand, and ye have slain them in a rage that reacheth up unto heaven.

Luther1912 9. Es war daselbst aber ein Prophet des HERRN, der hieß Obed; der ging heraus, dem Heer entgegen, das gen Samaria kam, und sprach zu ihnen: Siehe, weil der HERR, eurer

RV'1862 9. Entónces había allí un profeta de Jehová, que se llamaba Obed, el cual salió delante del ejército cuando entraba en Samaria, y díjoles: He aquí, Jehová el Dios de vuestros padres

Väter Gott, über Juda zornig ist, hat er sie in eure Hände gegeben; ihr aber habt sie erwürgt so greulich, daß es in den Himmel reicht.

RuSV1876 9 Там был пророк Господень, имя его Одед. Он вышел пред лице войска, шедшего в Самарию, и сказал им: вот Господь Бог отцов ваших, во гневе наИудеев, предал их в руку вашу, и вы избили их с такою яростью, которая достигла до небес.

por el enojo contra Judá los ha entregado en vuestras manos, y vosotros los habéis muerto con ira: hasta el cielo ha llegado esto.

FI33/38 10. Ja nyt te ajattelette pakottaa tämän Juudan väen ja Jerusalemin orjiksenne ja orjattariksenne. Eikö teillä jo ole tunnollanne kyllin rikkomuksia Herraa, Jumalaanne, vastaan?

CPR1642 10. Nijn te luuletta polkewan teidän alan Judan lapset ja Jerusalemin teidän palwelioixen ja pijcoixen: Eikö teisä wica ole HERra teidän Jumalatan wastan?

Biblia1776 10. Niin te luulette nyt polkevanne teidän allenne Juudan lapset ja Jerusalemin, teidän palvelioiksenne ja piioiksenne. Eikö teissä vika ole Herraa teidän Jumalaanne vastaan?

MLV19 10 And now you* propose to keep under the sons of Judah and Jerusalem for bondmen and bondwomen to you*. Are there not even with you* trespasses of your* own against Jehovah your* God?

KJV 10. And now ye purpose to keep under the children of Judah and Jerusalem for bondmen and bondwomen unto you: but are there not with you, even with you, sins against the LORD your God?

Luther1912 10. Nun gedenkt ihr, die Kinder Juda's und Jerusalems euch zu unterwerfen zu Knechten und Mägden. Ist das denn nicht Schuld bei euch wider den HERRN, euren Gott?

RuSV1876 10 И теперь вы думаете поработить сынов Иуды и Иерусалима в рабы ирабыни себе. А разве на самих вас нет вины пред Господом Богом вашим?

RV'1862 10. Y ahora habéis determinado de sujetar a vosotros a Judá y a Jerusalem por siervos y siervas: ¿no habéis vosotros pecado contra Jehová vuestro Dios?

FI33/38 11. Niin kuulkaa nyt minua ja palauttakaa vangit, jotka olette ottaneet veljienne joukosta; sillä Herran vihan hehku on teidän päällänne.

CPR1642 11. Nijn cuulcat minua ja wiekät ne fangit sinne jällens jotca te toitta teidän weljistäns: sillä HERRAN

Biblia1776 11. Niin kuulkaat nyt minua ja viekäät ne vangit sinne jälleen, jotka te otitte teidän veljistänne; sillä Herran viha julmistui teidän päällenne.

MLV19 11 Now hear me therefore and send back the captives that you* have taken captive of your* brothers. For the fierce wrath of Jehovah is upon you*.

Luther1912 11. So gehorcht mir nun und bringt die Gefangenen wieder hin, die ihr habt weggeführt aus euren Brüdern; denn des HERRN Zorn ist über euch ergrimmt.

RuSV1876 11 Итак послушайте меня, и возвратите

KJV 11. Now hear me therefore, and deliver the captives again, which ye have taken captive of your brethren: for the fierce wrath of the LORD is upon you.

RV'1862 11. Oídme pues ahora, y volvéd a enviar los cautivos que habéis tomado de vuestros hermanos: porque Jehová está airado contra vosotros.

пленных, которых вы захватили из братьев ваших, ибо пламень гнева Господня на вас.

FI33/38 12. Silloin muutamat efraimilaisten päämiehistä, Asarja, Joohananin poika, Berekia, Mesillemotin poika, Hiskia, Sallumin poika, ja Amasa, Hadlain poika, nousivat sotaretkeltä tulevia vastaan

Biblia1776 12. Silloin nousivat muutamat Ephraimin lasten ylimmäisistä: Asaria Johanan poika, Berekia Mesillemotin poika, Jehiskia Sallumin poika ja Amasa Hadlain poika, niitä vastaan, jotka sodasta tulivat,

CPR1642 12. Silloin nousit muutamat Ephraimin lasten ylimmäisist Asaria Johanan poica Berechia Mesillemothin poica Jehiskia Sallumin poica ja Amazia Hadlain poica nijtä wastan jotca sodasta tulit:

MLV19 12 Then certain of the heads of the sons of Ephraim, Azariah the son of Johanan, Berechiah the son of Meshillemoth and Jehizkiah the son of Shallum and Amasa the son of Hadlai, stood up against those who came from the war,

KJV 12. Then certain of the heads of the children of Ephraim, Azariah the son of Johanan, Berechiah the son of Meshillemoth, and Jehizkiah the son of Shallum, and Amasa the son of Hadlai, stood up against them that came from the war,

Luther1912 12. Da machten sich auf etliche unter den Vornehmsten der Kinder Ephraim: Asarja, der Sohn Johanans, Berechja, der Sohn Mesillemoths, Jehiskia, der Sohn Sallums, und Amasa, der Sohn Hadlais, wider die, so aus dem Heer kamen,

RV'1862 12. Levantáronse entónces algunos varones de los principales de los hijos de Efraim, Azarías, hijo de Johanán, y Baraquías, hijo de Mosollamot, y Ezequías, hijo de Sellum, y Amasa, hijo de Hadali, contra los que venían de la guerra,

RuSV1876 12 И встали некоторые из начальников сынов Ефремовых: Азария, сынИегоханана, Берехия, сын Мешиллемофа, и Езекия, сын Шаллума, и Амаса, сын Хадлая, против шедших с войны,

FI33/38 13. ja sanoivat heille: Älkää tuoko tänne noita vankeja, sillä te saatatte meidät syyllisiksi Herran edessä, kun ajattelette lisätä meidän syntejämme ja syyllisyyttämme. Onhan meidän syyllisyytemme jo suuri, ja vihan hehku on Israelin päällä.

Biblia1776 13. Ja sanoivat heille: ei teidän pidä niitä vankeja tuoman tänne; sillä ette sillä muuta saata kuin vikaa meidän päällemme Herran edessä, lisätäksenne meidän syntejämme ja rikoksiamme; sillä meidän vikamme on paljo, ja viha julmistuu Israelin päälle.

CPR1642 13. Ja sanoit heille: ei teidän pidä nijtä fangeja tuoman tänne sillä et te muuta saata cuin wica meidän päällem HERran edes lisätäxen meidän syndejäm ja ricoxitam täsä on endiseldäkin paljo ricosta ja wiha julmistu Israelin päälle.

MLV19 13 and said to them, You* will not bring in the captives here. For you* propose what will bring upon us a trespass against Jehovah, to add to our sins and to our trespass. For our trespass is great and there is fierce wrath against Israel.

KJV 13. And said unto them, Ye shall not bring in the captives hither: for whereas we have offended against the LORD already, ye intend to add more to our sins and to our trespass: for our trespass is great, and there is fierce wrath against Israel.

Luther1912 13. und sprachen zu ihnen: Ihr sollt die

RV'1862 13. Y dijéronles: No metáis acá la cautividad:

Gefangenen nicht hereinbringen; denn ihr gedenkt nur, Schuld vor dem HERRN über uns zu bringen, auf daß ihr unsrer Sünden und Schuld desto mehr macht; denn es ist schon der Schuld zu viel und der Zorn über Israel ergrimmt.

RuSV1876 13 и сказали им: не вводите сюда пленных, потому что грех был бы нам пред Господом. Неужеливы думаете прибавить к грехам нашим и к преступлениям нашим? велика вина наша, и пламень гнева Господня над Израилем.

porque el pecado contra Jehová será sobre nosotros. Vosotros pensáis de añadir sobre nuestros pecados y sobre nuestras culpas, siendo asaz grande nuestro delito, y la ira del furor sobre Israel.

FI33/38 14. Silloin aseväki luopui vangeista ja saaliista päämiesten ja koko seurakunnan edessä.

CPR1642 14. Silloin sotawäki päästi fangit wallallens ja asetti saalin ylimmäisten ja caiken Canssan eteen.

Biblia1776 14. Niin sotaväki päästi vangit vallallensa ja asetti saaliin ylimmäisten ja kaiken kansan eteen.

MLV19 14 So the armed men left the captives and the spoil before the rulers and all the assembly.

KJV 14. So the armed men left the captives and the spoil before the princes and all the congregation.

Luther1912 14. Da ließen die Geharnischten die Gefangenen und den Raub vor den Obersten und vor der ganzen Gemeinde.

RV'1862 14. Entónces el ejército dejó los cautivos y la presa delante de los príncipes y de toda la multitud.

RuSV1876 14 И оставили вооруженные пленных и добычу у военачальников и всегособрания.

FI33/38 15. Ja nimeltä mainitut miehet nousivat ja ottivat huostaansa vangit ja antoivat saaliista vaatteita kaikille heidän joukossaan, jotka olivat alasti. He antoivat näille vaatteita ja kenkiä, ruokaa ja juomaa, voitelivat heitä ja toimittivat heille, kaikille uupuneille, aasit ja veivät heidät Jerikoon, Palmukaupunkiin, lähelle heidän veljiänsä. Sitten he palasivat Samariaan.

Biblia1776 15. Ja ne miehet nousivat, jotka nimeltänsä nimitetyt olivat, ja ottivat vangit ja kaikki jotka heidän seassansa alasti olivat, ja vaatettivat siitä saaliista. Ja kuin he heidät olivat vaatettaneet ja kengittäneet, antoivat he heille ruokaa ja juomaa, ja voitelivat heitä, ja veivät kaikki ne aasein päällä jotka heikoimmat olivat, ja saattivat heidät Jerihon Palmukaupunkiin veljeinsä tykö, ja palasivat sitte Samariaan.

CPR1642 15. Silloin nousit ne miehet jotca nimeldäns nimitetyt olit ja otit fangit ja caicki cuin heidän seasans alasti olit ja waatetit sijtä saalista. Ja cuin he heidän olit waatettanet kengitit he heidän ja annoit heille ruoca ja juoma ja woitelit heitä ja weit caicki ne Asein päällä cuin heicoimmat olit ja saatit heidän Jerihon palmucaupungijn weljeins tygö ja palaisit sijtte Samariaan.

MLV19 15 And the men who have been mentioned by name rose up and took the captives and with the spoil clothed all who were naked among them and dressed them and shod them and

KJV 15. And the men which were expressed by name rose up, and took the captives, and with the spoil clothed all that were naked among them, and arrayed them, and shod

gave them to eat and to drink and anointed them and carried all the feeble of them upon donkeys and brought them to Jericho, the city of palm trees, to their brothers. Then they returned to Samaria.

them, and gave them to eat and to drink, and anointed them, and carried all the feeble of them upon asses, and brought them to Jericho, the city of palm trees, to their brethren: then they returned to Samaria.

Luther1912 15. Da standen auf die Männer, die jetzt mit Namen genannt sind, und nahmen die Gefangenen; und alle, die bloß unter ihnen waren, zogen sie an von dem Geraubten und kleideten sie und zogen ihnen Schuhe an und gaben ihnen zu essen und zu trinken und salbten sie und führten sie auf Eseln alle, die schwach waren, und brachten sie gen Jericho, zur Palmenstadt, zu ihren Brüdern und kamen wieder gen Samaria.

RV'1862 15. Y levantáronse los varones nombrados, y tomaron los cautivos, y vistieron del despojo a los que de ellos estaban desnudos: vistiéronlos, y calzáronlos, y diéronles de comer y de beber, y ungiéronlos, y llevaron en asnos a todos los flacos, y trajéronlos hasta Jericó, la ciudad de las palmas, cerca de sus hermanos: y ellos se volvieron a Samaria.

RuSV1876 15 И встали мужи, упомянутые по именам, и взяли пленных, и всех нагих из них одели из добычи, – и одели их, и обули их, и накормили их, и напоили их, и помазали их елеем, и посадили на ослов всех слабых из них, и отправили их в Иерихон, город пальм, к братьям их, и возвратились в Самарию.

FI33/38 16. Siihen aikaan kuningas Aahas lähetti sanansaattajat Assurin kuningasten tykö saadaksensa apua.

Biblia1776 16. Siihen aikaan lähetti kuningas Ahas Assurin kuningasten tykö, että he olisivat auttaneet häntä;

CPR1642 16. SIlloin lähetti Cuningas Ahas Assurin Cuningasten tygö että ne olisit auttanet händä:

MLV19 16 At that time king Ahaz sent to the kings of Assyria to help him.

KJV 16. At that time did king Ahaz send unto the kings of Assyria to help him.

Luther1912 16. Zu derselben Zeit sandte der König Ahas zu den Königen von Assyrien, daß sie ihm hülfen.

RV'1862 16. En aquel tiempo envió el rey Acaz a los reyes de Asiria que le ayudasen.

RuSV1876 16 В то время послал царь Ахаз к царям Ассирийским, чтоб они помогли ему,

FI33/38 17. Sillä vielä edomilaisetkin olivat tulleet ja voittaneet Juudan ja ottaneet vankeja.

Biblia1776 17. Sillä Edomilaiset tulivat vielä, ja löivät Juudan ja veivät heitä vankina pois.

CPR1642 17. Sillä Edomerit tulit wielä ja löit Judan ja muutamita weit pois.

MLV19 17 For again the Edomites had come and struck Judah and carried away captives.

KJV 17. For again the Edomites had come and smitten Judah, and carried away captives.

Luther1912 17. Und es kamen abermals die Edomiter und schlugen Juda und führten etliche weg.

RV'1862 17. Porque además de esto los Idumeos habían venido, y habían herido a los de Judá, y habían llevado cautivos.

RuSV1876 17 ибо Идумеяне и еще приходили, и многих побили в Иудее, и взяли в плен;

FI33/38 18. Ja filistealaiset olivat tehneet ryöstöretken Alankomaan ja Juudan Etelämaan

Biblia1776 18. Ja Philistealaiset hajoittivat itsensä ketokaupunkeihin, etelän puolelle Juudaa, ja

kaupunkeihin ja valloittaneet Beet-Semeksen, Aijalonin ja Gederotin, niin myös Sookon ja sen tytärkaupungit, Timran ja sen tytärkaupungit ja Gimson ja sen tytärkaupungit, ja he olivat asettuneet niihin.

CPR1642 18. Ja Philisterit hajotit idzens caickijn ketocaupungeihin etelän puolelle Judat ja woitit BethSemexen Ajalonin Gederothin ja Sochonin kylinens ja Timnan kylinens ja Gimson kylinens ja asuit siellä.

MLV19 18 The Philistines also had invaded the cities of the lowland and of the South of Judah and had taken Beth-shemesh and Aijalon and Gederoth and Soco {Socoh} with the towns of it and Timnah with the towns of it, also Gimzo and the towns of it. And they dwelt there.

Luther1912 18. Auch fielen die Philister ein in die Städte in der Aue und dem Mittagslande Juda's und gewannen Beth-Semes, Ajalon, Gederoth und Socho mit ihren Ortschaften und wohnten darin.

RuSV1876 18 и Филистимляне рассыпались по городам низменного края и юга Иудеи и взяли Вефсамис и Аиалон, и Гедероф и Сохо

voittivat Betsemeksen, Ajalonin, Gederotin ja Sokon kylinensä, ja Timnan kylinensä ja Gimson kylinensä, ja asuivat siellä.

KJV 18. The Philistines also had invaded the cities of the low country, and of the south of Judah, and had taken Bethshemesh, and Ajalon, and Gederoth, and Shocho with the villages thereof, and Timnah with the villages thereof, Gimzo also and the villages thereof: and they dwelt there.

RV'1862 18. Asimismo los Filisteos se habían derramado por las ciudades de la campaña, y al mediodía de Judá, y habían tomado a Bet-sames, Ajalón, Gaderot, Soco con sus aldeas, Tamna con sus aldeas, y Ganzo con sus aldeas, y habitaban en ellas.

и зависящие от него города, и Фимну и зависящие от нее города, и Гимзо и зависящие от него города, и поселились там.

FI33/38 19. Sillä Herra nöyryytti Juudaa Aahaan, Israelin kuninkaan, tähden, koska tämä oli harjoittanut kurittomuutta Juudassa ja ollut uskoton Herraa kohtaan.

Biblia1776 19. Sillä Herra nöyryytti Juudaa Ahaksen Israelin kuninkaan tähden, että hän oli vietellyt Juudan, ja teki väärin Herraa vastaan.

CPR1642 19. Sillä HERra waewais Judat Ahaxen Israelin Cuningan tähden että hän oli wietellyt Judan ja teki wäärin HERra wastan.

MLV19 19 For Jehovah brought Judah low because of Ahaz King of Israel, for he had dealt wantonly in Judah and trespassed severely against Jehovah.

KJV 19. For the LORD brought Judah low because of Ahaz king of Israel; for he made Judah naked, and transgressed sore against the LORD.

Luther1912 19. Denn der HERR demütigte Juda um Ahas willen, des Königs Juda's, darum daß er die Zucht auflöste in Juda und vergriff sich am HERRN.

RV'1862 19. Porque Jehová había humillado a Judá por causa de Acaz rey de Israel; por cuanto él había desnudado a Judá, y se había rebelado gravemente contra Jehová.

RuSV1876 19 Так унизил Господь Иудею за Ахаза, царя Иудейского, потому что он развратил Иудею и тяжко грешил пред Господом.

FI33/38 20. Niin Tillegat-Pilneser, Assurin kuningas,

Biblia1776 20. Ja hänen tykönsä tuli TiglatPilsener

lähti häntä vastaan ja ahdisti häntä eikä tukenut häntä.

CPR1642 20. Ja händä wastan tuli Tiglath Pilnesser Assurin Cuningas joca pijritti hänen ja ei händä mitän wahwistanut.

MLV19 20 And Tiglath-pileser {Tilgath-pilneser} king of Assyria came to him and distressed him, but did not strengthen him.

Luther1912 20. Und es kam wider ihn Thilgath-Pilneser, der König von Assyrien; der bedrängte ihn, und stärkte ihn nicht.

RuSV1876 20 И пришел к нему Феглафелласар, царь Ассирийский, но был в тягость ему, вместо того, чтобы помочь ему,

FI33/38 21. Sillä vaikka Aahas ryösti Herran temppeliä ja kuninkaan ja päämiesten linnoja ja antoi kaiken Assurin kuninkaalle, ei hänellä ollut siitä apua.

CPR1642 21. Sillä Ahas otti yhden osan HERran huonest Cuningan ja ylimmäisten huonest jotca hän andoi Assurin Cuningalle waan ei se händä mitän auttanut.

Assurin kuningas, joka piiritti hänen, ja ei häntä voittanut.

KJV 20. And Tilgathpilneser king of Assyria came unto him, and distressed him, but strengthened him not.

RV'1862 20. Y vino contra él Teglat-palasar rey de los Asirios, y cercóle, y no le fortificó.

Biblia1776 21. Sillä Ahas otti yhden osan Herran huoneesta ja kuninkaan ja ylimmäisten huoneesta, jotka hän antoi Assyrin kuninkaalle, vaan ei se häntä mitään auttanut.

MLV19 21 For Ahaz took away a portion out of the house of Jehovah and out of the house of the king and of the rulers and gave it to the king of Assyria, but it did not help him.

KJV 21. For Ahaz took away a portion out of the house of the LORD, and out of the house of the king, and of the princes, and gave it unto the king of Assyria: but he helped him not.

Luther1912 21. Denn Ahas plünderte das Haus des HERRN und das Haus des Königs und der Obersten und gab es dem König von Assyrien; aber es half ihm nichts.

RV'1862 21. Aunque despojó Acaz la casa de Jehová, y la casa real, y las de los príncipes para dar al rey de los Asirios: con todo eso él no le ayudó.

RuSV1876 21 потому что Ахаз взял сокровища из дома Господня и дома царского и у князей и отдал царю Ассирийскому, но не в помощь себе.

FI33/38 22. Silloinkin kun häntä ahdistettiin, oli hän, kuningas Aahas, edelleen uskoton Herraa kohtaan.

Biblia1776 22. Silloin teki kuningas Ahas vielä enemmän väärin Herraa vastaan tuskassansa,

CPR1642 22. Silloin teki Cuningas Ahas wielä enämmän wäärin HERra wastan hänen tuscasans.

MLV19 22 And in the time of his distress he trespassed yet more against Jehovah, this same king Ahaz.

KJV 22. And in the time of his distress did he trespass yet more against the LORD: this is that king Ahaz.

Luther1912 22. Dazu in seiner Not machte der König Ahas das Vergreifen am HERRN noch mehr{~}

RV'1862 22. Además de eso el rey Acaz en el tiempo que le afligía, añadió prevaricación contra Jehová.

RuSV1876 22 И в тесное для себя время он продолжал

беззаконно поступать пред Господом, он –
царь Ахаз.

FI33/38 23. Sillä hän uhrasi Damaskon jumalille, jotka olivat voittaneet hänet; hän ajatteli: Koska Aramin kuningasten jumalat ovat auttaneet heitä, uhraan minäkin niille, että ne minuakin auttaisivat. Mutta ne tulivatkin hänelle ja koko Israelille lankeemukseksi.

Biblia1776 23. Ja uhrasi Damaskun epäjumalille, jotka olivat lyöneet häntä, ja sanoi: koska Syrian kuningasten jumalat auttivat heitä, sentähden minä uhraan heille, että he myös minua auttaisivat; mutta he olivat hänelle ja kaikelle Israelille lankeemiseksi.

CPR1642 23. Ja uhrais Damascun epäjumalille jotca olit lyönet händä ja sanoi: Syrian Cuningan jumalat autit heitä sentähden minä uhran heille että he myös minua autaisit: mutta he olit hänelle ja caikelle Israelille langemisexi.

MLV19 23 For he sacrificed to the gods of Damascus, which killed* him. And he said, Because the gods of the kings of Syria helped them, (therefore) I will sacrifice to them, that they may help me. But they were the ruin of him and of all Israel.

KJV 23. For he sacrificed unto the gods of Damascus, which smote him: and he said, Because the gods of the kings of Syria help them, therefore will I sacrifice to them, that they may help me. But they were the ruin of him, and of all Israel.

Luther1912 23. und opferte den Göttern zu Damaskus, die ihn geschlagen hatten, und sprach: Die Götter der Könige von Assyrien helfen ihnen; darum will ich ihnen opfern, daß sie mir auch helfen, so doch dieselben ihn und dem ganzen Israel

RV'1862 23. Y sacrificó a los dioses de Damasco que le habían herido, y dijo: Pues que los dioses de los reyes de Siria les ayudan, yo también sacrificaré a ellos para que me ayuden, habiendo estos sido su ruina, y la de todo

zum Fall waren.

RuSV1876 23 И приносил он жертвы богам Дамасским, думая, что они поражали его, и говорил: боги царей Сирийских помогают им; принесу я жертву им, и они помогут мне. Но они были на падение ему и всему Израилю.

FI33/38 24. Ja Aahas kokosi Jumalan temppelin kalut ja hakkasi Jumalan temppelin kalut kappaleiksi. Hän sulki Herran temppelin ovet ja teetti itselleen alttareita Jerusalemin joka kolkkaan.

CPR1642 24. Ja Ahas cocois astiat Jumalan huonest ja särki Jumalan huonen astiat ja sulki HERran huonen owet ja teki idzellens Altareita joca nurckan Jerusalemis.

MLV19 24 And Ahaz gathered together the vessels of the house of God and cut in pieces the vessels of the house of God and shut up the doors of the house of Jehovah. And he made altars for him in every corner of Jerusalem.

Luther1912 24. Und Ahas brachte zuhauf die Gefäße des Hauses Gottes und zerschlug die Gefäße im Hause Gottes und schloß die Türen zu am Israel.

Biblia1776 24. Ja Ahas kokosi astiat Jumalan huoneesta ja särki Jumalan huoneen astiat, ja sulki Herran huoneen ovet, ja teki itsellensä alttareita joka nurkkaan Jerusalemissa.

KJV 24. And Ahaz gathered together the vessels of the house of God, and cut in pieces the vessels of the house of God, and shut up the doors of the house of the LORD, and he made him altars in every corner of Jerusalem.

RV'1862 24. Asimismo Acaz recogió los vasos de la casa de Dios, y quebrólos, y cerró las puertas de la casa de Jehová, e hízose altares en

Hause des HERRN und machte sich Altäre in allen Winkeln zu Jerusalem.

RuSV1876 24 И собрал Ахаз сосуды дома Божия, и сокрушил сосуды дома Божия, и запер двери дома Господня, и устроил себе жертвенники по всем углам в Иерусалиме,

Jerusalem en todos los rincones.

FI33/38 25. Ja jokaiseen Juudan kaupunkiin hän teetti uhrikukkuloita polttaakseen uhreja muille jumalille; ja niin hän vihoitti Herran, isiensä Jumalan.

CPR1642 25. Ja myös caikis Judan Caupungeis teki hän corkeuxet siellä ja täällä suidzuttaxens wieraille jumalille ja wihoitti HERran heidän Isäins Jumalan.

Biblia1776 25. Ja myös kaikissa Juudan kaupungeissa teki hän korkeuksia siellä ja täällä, suitsuttaaksensa vieraille jumalille, ja vihoitti Herran isäinsä Jumalan.

MLV19 25 And in every city of Judah he made high places to burn incense to other gods and provoked to anger Jehovah, the God of his fathers.

Luther1912 25. Und in den Städten Juda's hin und her machte er Höhen, zu räuchern andern Göttern, und reizte den HERRN, seiner Väter Gott.

RuSV1876 25 и по всем городам Иудиным устроил высоты для каждения богам иным, и

KJV 25. And in every several city of Judah he made high places to burn incense unto other gods, and provoked to anger the LORD God of his fathers.

RV'1862 25. E hizo también altos en todas las ciudades de Judá para quemar perfumes a los dioses ajenos, provocando a ira a Jehová el Dios de sus padres.

раздражал Господа Бога отцов своих.

FI33/38 26. Mitä muuta on kerrottavaa hänestä ja kaikesta hänen vaelluksestaan, sekä aikaisemmasta että myöhemmästä, katso, se on kirjoitettuna Juudan ja Israelin kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 26. Mitä enempi hänestä on sanomista, ja kaikista hänen teistänsä, ensimäisistä ja viimeisistä: katso, se on kirjoitettu Juudan ja Israelin kuningasten kirjassa.

CPR1642 26. Mitä enä hänest on sanomist ja caikist hänen teistäns ensimäisist ja wijmeisist cadzo se on kirjoitettu Judan ja Israelin Cuningasten kirjas.

MLV19 26 Now the rest of his acts and all his ways, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Judah and Israel.

KJV 26. Now the rest of his acts and of all his ways, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Judah and Israel.

Luther1912 26. Was aber mehr von ihm zu sagen ist und alle seine Wege, beide, die ersten und die letzten, siehe, das ist geschrieben im Buch der Könige Juda's und Israels.

RV'1862 26. Lo demás de sus hechos, y todos sus caminos, primeros y postreros, he aquí, ello está escrito en el libro de los reyes de Judá y de Israel.

RuSV1876 26 Прочие дела его и все поступки его, первые и последние, описаны в книге царей Иудейских и Израильских.

FI33/38 27. Ja Aahas meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin kaupunkiin, Jerusalemiin; sillä häntä ei viety Israelin kuningasten

Biblia1776 27. Ja Ahas nukkui isäinsä kanssa, ja he hautasivat hänen Jerusalemin kaupunkiin; mutta ei he panneet häntä Israelin

hautoihin. Ja hänen poikansa Hiskia tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 27. Ja Ahas nuckui Isäins cansa ja he hautaisit hänen Jerusalemin Caupungijn: mutta ei he pannet händä Israelin Cuningasten secaan. Ja hänen poicans Jehiskia tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 27 And Ahaz slept with his fathers and they buried him in the city, even in Jerusalem. For they did not bring him into the sepulchers of the kings of Israel. And Hezekiah his son reigned instead of him.

Luther1912 27. Und Ahas entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt zu Jerusalem; denn sie brachten ihn nicht in die Gräber der Könige Israels. Und sein Sohn Hiskia ward König an seiner Statt.

RuSV1876 27 И почил Ахаз с отцами своими, и похоронили его в городе, в Иерусалиме, но не внесли его в гробницы царей Израилевых. И воцарился Езекия, сын его, вместо него.

kuningasten sekaan. Ja hänen poikansa Jehiskia tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

KJV 27. And Ahaz slept with his fathers, and they buried him in the city, even in Jerusalem: but they brought him not into the sepulchres of the kings of Israel: and Hezekiah his son reigned in his stead.

RV'1862 27. Y durmió Acaz con sus padres, y sepultáronle en la ciudad de Jerusalem: mas no le metieron en los sepulcros de los reyes de Israel: y reinó en su lugar Ezequías su hijo.

29 luku

Hiskia Juudan kuninkaana. Jumalanpalveluksen uudistus.

FI33/38 1. Hiskia tuli kuninkaaksi kahdenkymmenen viiden vuoden vanhana, ja hän hallitsi Jerusalemissa kaksikymmentä yhdeksän vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Abia, Sakarjan tytär.

CPR1642 1. Jehischia oli wijdencolmattakymmendä ajastaicainen tulduans Cuningaxi ja hallidzi yhdexän colmattakymmendä ajastaica Jerusalemis: hänen äitins nimi oli Abia Sacharian tytär.

Biblia1776 1. Jehiskia oli viiden ajastaikainen kolmattakymmentä tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi yhdeksänkolmattakymmentä ajastaikaa Jerusalemissa. Ja hänen äitinsä nimi oli Abia Sakarian tytär.

MLV19 1 Hezekiah began to reign when he was twenty-five years old and he reigned twenty-nine years in Jerusalem. And his mother's name was Abijah, the daughter of Zechariah.

KJV 1. Hezekiah began to reign when he was five and twenty years old, and he reigned nine and twenty years in Jerusalem. And his mother's name was Abijah, the daughter of Zechariah.

Luther1912 1. Hiskia war fünfundzwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte neunundzwanzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Abia, eine Tochter Sacharjas.

RV'1862 1. Y EZEQUÍAS comenzó a reinar siendo de veinte y cinco años, y reinó veinte y nueve años en Jerusalem: el nombre de su madre fué Abía, hija de Zacarías.

RuSV1876 1 Езекия воцарился двадцати пяти лет, и

двадцать девять лет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Авия, дочь Захарии.

FI33/38 2. Hän teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, aivan niinkuin hänen isänsä Daavid oli tehnyt.

Biblia1776 2. Ja hän teki, mitä Herralle oli otollinen, kaiketi niinkuin hänen isänsä David.

CPR1642 2. Ja hän teki mitä HERralle oli otollinen nijncuin hänen Isänskin Dawid.

MLV19 2 And he did what was right in the eyes of Jehovah, according to all that David his father had done.

KJV 2. And he did that which was right in the sight of the LORD, according to all that David his father had done.

Luther1912 2. Und er tat, was dem HERRN wohl gefiel, wie sein Vater David.

RV'1862 2. E hizo lo recto en ojos de Jehová, conforme a todas las cosas que había hecho David su padre.

RuSV1876 2 И делал он угодное в очах Господних точно так, как делал Давид,отец его.

FI33/38 3. Ensimmäisenä hallitusvuotenansa, sen ensimmäisessä kuussa, hän avasi Herran temppelin ovet ja korjasi ne.

Biblia1776 3. Hän avasi Herran huoneen ovet ensimäisenä valtakuntansa kuukautena ensimäisenä vuonna, ja vahvisti ne.

CPR1642 3. Hän awais HERran huonen owet ensimäisnä waldacundans Cuucautena ensimäisnä wuonna ja wahwisti ne.

MLV19 3 In the first year of his reign, in the first month, he opened the doors of the house of Jehovah and repaired them.

KJV 3. He in the first year of his reign, in the first month, opened the doors of the house of the LORD, and repaired them.

Luther1912 3. Er tat auf die Türen am Hause des HERRN im ersten Monat des ersten Jahres seines Königreichs und befestigte sie

RV'1862 3. En el primer año de su reino, en el mes primero, abrió las puertas de la casa de Jehová, y las reparó.

RuSV1876 3 В первый же год царствования своего, в первый месяц, он отворилдвери дома Господня и возобновил их,

FI33/38 4. Sitten hän tuotti papit ja leeviläiset ja kokosi ne idässäpäin olevalle aukealle.

Biblia1776 4. Ja saatti papit ja Leviläiset sinne, ja kokosi heidät itäiselle kadulle,

CPR1642 4. Ja saatti Papit ja Lewitat sinne ja cocois heidän idäiselle catulle.

MLV19 4 And he brought in the priests and the Levites and gathered them together into the broad place on the east,

KJV 4. And he brought in the priests and the Levites, and gathered them together into the east street,

Luther1912 4. und brachte hinein die Priester und die Leviten und versammelte sie auf der breiten Gasse gegen Morgen

RV'1862 4. E hizo venir los sacerdotes y los Levitas, y juntólos en la plaza oriental,

RuSV1876 4 и велел прийти священникам и левитам, и собрал их на площади восточной,

FI33/38 5. Ja hän sanoi heille: Kuulkaa minua, te leeviläiset! Pyhittäytykää nyt ja pyhittäkää

Biblia1776 5. Ja sanoi heille: kuulkaat minua Leviläiset: pyhittäkäät nyt teitänne, ja pyhittäkäät

Herran, isienne Jumalan, temppeli ja toimittakaa saastaisuus pois pyhäköstä.

Herran teidän isäinne Jumalan huone, ja kantakaat saastaisuus ulos pyhästä!

CPR1642 5. JA sanoi heille: cuulcat minua Lewitat pyhittäkät nyt teitän pyhittäkät HERran teidän Isäin Jumalan huone ja caicki saastaisus candacat pois Pyhästä:

MLV19 5 and said to them, Hear me, you* Levites. Now sanctify yourselves and sanctify the house of Jehovah, the God of your* fathers and carry forth the filthiness out of the holy place.

KJV 5. And said unto them, Hear me, ye Levites, sanctify now yourselves, and sanctify the house of the LORD God of your fathers, and carry forth the filthiness out of the holy place.

Luther1912 5. und sprach zu ihnen: Hört mir zu, ihr Leviten! Heiligt euch nun, daß ihr heiligt das Haus des HERR, des Gottes eurer Väter, und tut heraus den Unflat aus dem Heiligtum.

RV'1862 5. Y díjoles: Oídme Levitas, y santificáos ahora, y santificaréis la casa de Jehová el Dios de vuestros padres: y sacaréis del santuario la inmundicia,

RuSV1876 5 и сказал им: послушайте меня, левиты! Ныне освятитесь сами и освятите дом Господа Бога отцов ваших, и выбросьте нечистоту из святилища.

FI33/38 6. Sillä meidän isämme ovat olleet uskottomia ja tehneet sitä, mikä on pahaa Herran, meidän Jumalamme, silmissä, ja hyljänneet hänet. He käänsivät kasvonsa pois Herran asumuksesta ja käänsivät sille selkänsä.

Biblia1776 6. Sillä meidän isämme ovat menetelleet väärin, ja tehneet pahaa Herran Jumalamme edessä, ja hyljänneet hänen; sillä he ovat kasvonsa kääntäneet pois Herran majasta, ja kääntäneet selkänsä sen puoleen;

CPR1642 6. Sillä meidän Isäm owat mennet wäärin ja tehnet sitä cuin HERran meidän Jumalam edes kelpamatoin on ja owat hyljännet hänen: sillä he owat caswons käändänet pois HERran majast ja käändänet selkäns sen puoleen.

MLV19 6 For our fathers have trespassed and done what was evil in the sight of Jehovah our God and have forsaken him and have turned away their faces from the habitation of Jehovah and turned their backs.

KJV 6. For our fathers have trespassed, and done that which was evil in the eyes of the LORD our God, and have forsaken him, and have turned away their faces from the habitation of the LORD, and turned their backs.

Luther1912 6. Denn unsre Väter haben sich vergriffen und getan, was dem HERRN, unserm Gott, übel gefällt, und haben ihn verlassen; denn sie haben ihr Angesicht von der Wohnung des HERRN abgewandt und ihr den Rücken zugekehrt

RV'1862 6. Porque nuestros padres se han rebelado, y han hecho lo malo en ojos de Jehová nuestro Dios, que le dejaron, y apartaron sus ojos del tabernáculo de Jehová, y le volvieron las espaldas.

RuSV1876 6 Ибо отцы наши поступали беззаконно, и делали неугодное в очах Господа Бога нашего, и оставили Его, и отвратили они лица своиот жилища Господня, и оборотились спиною,

FI33/38 7. He myöskin sulkivat eteisen ovet, sammuttivat lamput, eivät polttaneet suitsuketta eivätkä uhranneet polttouhreja

Biblia1776 7. Ovat myös sulkeneet esihuoneen ovet, ja sammuttaneet lamput, ja ei suitsuttaneet suitsutusta, eikä uhranneet polttouhria

pyhäkössä Israelin Jumalalle.

CPR1642 7. Ja owat sulkenet esihuonen owet ja sammuttanet lamput ja ei suidzuttanet suidzutust eikä uhrannet polttouhria Israelin Jumalalle Pyhäs.

MLV19 7 Also they have shut up the doors of the porch and put out the lamps and have not burned incense nor offered burnt offerings in the holy place to the God of Israel.

Luther1912 7. und haben die Tore an der Halle zugeschlossen und die Lampen ausgelöscht und kein Räuchwerk geräuchert und kein Brandopfer getan im Heiligtum dem Gott Israels.

RuSV1876 7 и заперли двери притвора, и погасили светильники, и не сожигали курения, и не возносили всесожжений во святилище Бога Израилева.

FI33/38 8. Sentähden Herran viha on kohdannut Juudaa ja Jerusalemia, ja hän on tehnyt heidät kauhuksi, hämmästykseksi ja pilkaksi, niinkuin te omin silmin näette.

CPR1642 8. Sijtä on HERran wiha Judan ja Jerusalemin päälle tullut ja hän on andanut heidän

Israelin Jumalalle pyhässä.

KJV 7. Also they have shut up the doors of the porch, and put out the lamps, and have not burned incense nor offered burnt offerings in the holy place unto the God of Israel.

RV'1862 7. Y aun cerraron las puertas del portal, y apagaron las lámparas: no quemaron perfume, ni sacrificaron holocausto en el santuario al Dios de Israel.

Biblia1776 8. Siitä on Herran viha Juudan ja Jerusalemin päälle tullut, ja on antanut heidän hämmästykseksi ja hävitykseksi, ja viheltämiseksi, niikuin te näette silmillänne.

hämmästyxexi ja häwityxexi nijn että heitä filistellän nijncuin te näettä.

MLV19 8 Therefore the wrath of Jehovah was upon Judah and Jerusalem and he has delivered them to be tossed to and fro, to be an astonishment and a hissing, as you* see with your* eyes.

KJV 8. Wherefore the wrath of the LORD was upon Judah and Jerusalem, and he hath delivered them to trouble, to astonishment, and to hissing, as ye see with your eyes.

Luther1912 8. Daher ist der Zorn des HERRN über Juda und Jerusalem gekommen, und er hat sie dahingegeben in Zerstreuung und Verwüstung, daß man sie anpfeift, wie ihr mit euren Augen seht.

RV'1862 8. Por tanto la ira de Jehová ha venido sobre Judá y Jerusalem, y los ha puesto en moviento de cabeza, y en abominación, y en silbo, como veis vosotros con vuestros ojos.

RuSV1876 8 И был гнев Господа на Иудею и на Иерусалим, и Он отдал их на позор, на опустошение и на посмеяние, как вы видите глазами вашими.

FI33/38 9. Katso, meidän isämme ovat kaatuneet miekkaan, ja meidän poikamme, tyttäremme ja vaimomme ovat joutuneet vankeuteen tästä syystä.

Biblia1776 9. Sillä katso, sentähden ovat meidän isämme langenneet miekan kautta, meidän poikamme, tyttäremme ja emäntämme ovat viedyt pois.

CPR1642 9. Sillä cadzo sentähden owat meidän Isäm langennet miecan cautta meidän poicam tyttärem ja emändäm owat wiedyt pois.

MLV19 9 For behold, our fathers have fallen by the sword and our sons and our daughters and our wives are in captivity for this.

Luther1912 9. Denn siehe, um deswillen sind unsre Väter gefallen durchs Schwert; unsre Söhne, Töchter und Weiber sind weggeführt.

RuSV1876 9 И вот, пали отцы наши от меча, а сыновья наши и дочери наши и жены наши за это в плену доныне.

KJV 9. For, lo, our fathers have fallen by the sword, and our sons and our daughters and our wives are in captivity for this.

RV'1862 9. Y, he aquí, nuestros padres han caido a cuchillo; nuestros hijos, y nuestras hijas, y nuestras mujeres, han sido cautivas por esto.

FI33/38 10. Nyt minä aion tehdä liiton Herran, Israelin Jumalan, kanssa, että hänen vihansa hehku kääntyisi meistä pois.

CPR1642 10. Nyt olen minä aicoinut tehdä HERran Israelin Jumalan cansa lijton että hän wihans hirmusuden käännäis meidän päädäm pois.

Biblia1776 10. Nyt olen minä aikonut tehdä Herran Israelin Jumalan kanssa liiton, että hän vihansa hirmuisuuden kääntäis meidän päältämme pois.

MLV19 10 Now it is in my heart to make a covenant with Jehovah, the God of Israel, that his fierce anger may turn away from us.

Luther1912 10. Nun habe ich im Sinn einen Bund zu machen mit dem HERRN, dem Gott Israels, daß sein Zorn und Grimm sich von uns wende.

RuSV1876 10 Теперь у меня на сердце – заключить завет с Господом Богом Израилевым, да

KJV 10. Now it is in mine heart to make a covenant with the LORD God of Israel, that his fierce wrath may turn away from us.

RV'1862 10. Ahora pues, yo he determinado de hacer alianza con Jehová el Dios de Israel, para que aparte de nosotros la ira de su furor.

отвратит от нас пламень гнева Своего.

FI33/38 11. Älkää siis, lapseni, olko leväperäisiä, sillä teidät Herra on valinnut seisomaan hänen edessänsä ja palvelemaan häntä, olemaan hänen palvelijansa ja suitsuttamaan hänelle.

Biblia1776 11. Nyt minun poikani, älkäät siekailko; sillä Herra on teidät valinnut seisomaan edessänsä palveluksessa, ja olemaan hänen palveliansa, ja suitsuttamaan.

CPR1642 11. Nyt minun poicani älkät siecailco: sillä HERra on teidän walinnut seisoman hänen edesäns palweluxes ja oleman hänen palwelians ja suidzuttaman.

MLV19 11 My sons, do not be negligent now. For Jehovah has chosen you* to stand before him, to minister to him and that you* should be his ministers and burn incense.

KJV 11. My sons, be not now negligent: for the LORD hath chosen you to stand before him, to serve him, and that ye should minister unto him, and burn incense.

Luther1912 11. Nun, meine Söhne, seid nicht lässig; denn euch hat der HERR erwählt, daß ihr vor ihm stehen sollt und daß ihr seine Diener und Räucherer seid.

RV'1862 11. Hijos míos, no os engañéis ahora, porque Jehová os ha escogido a vosotros, para que estéis delante de él, y le sirváis, y seais sus ministros, y le queméis perfume.

RuSV1876 11 Дети мои! не будьте небрежны, ибо вас избрал Господь предстоять лицу Его, служить Ему и быть у Него служителями и возжигателями курений.

FI33/38 12. Silloin nousivat leeviläiset: Mahat, Amasain poika, ja Jooel, Asarjan poika,

Biblia1776 12. Niin nousivat Leviläiset: Mahat Amasain poika, ja Joel Asarian poika Kahatilaisten

Kehatin jälkeläisistä; Merarin jälkeläisistä Kiis, Abdin poika, ja Asarja, Jehallelelin poika; geersonilaisista Jooah, Simman poika, ja Eeden, Jooahin poika;

CPR1642 12. NIin nousit Lewitat Mahat Amasain poica ja Joel Asarian poica Kahatitherein lapsist. Ja Merarin lapsist Kis Abdin poica ja Azaria Jahaleleelin poica. Gersoniterein lapsist Joah Simman poica ja Eden Joahn poica.

MLV19 12 Then the Levites arose: Mahath, the son of Amasai and Joel the son of Azariah, of the sons of the Kohathites and of the sons of Merari, Kish the son of Abdi and Azariah the son of Jehallelel and of the Gershonites, Joah the son of Zimmah and Eden the son of Joah;

Luther1912 12. Da machten sich auf die Leviten: Mahath, der Sohn Amasais, und Joel, der Sohn Asarjas, aus den Kindern der Kahathiter; aus den Kindern aber Merari: Kis, der Sohn Abdis, und Asarja, der Sohn Jehallel-Els; aber aus den Kindern der Gersoniter: Joah, der Sohn Simmas, und Eden, der Sohn Joahs;

RuSV1876 12 И встали левиты: Махаф, сын Амасая, и Иоель, сын Азарии, из сыновей Каафовых; и из сыновей Мерариных: Кис, сын Авдия, и Азария,сын Иегаллелела; и из племени

lapsista; ja Merarin lapsista: Kis Abdin poika, ja Atsaria Jahalleleelin poika; ja Gersonilaisista: Joa Simman poika, ja Eden Joan poika;

KJV 12. Then the Levites arose, Mahath the son of Amasai, and Joel the son of Azariah, of the sons of the Kohathites: and of the sons of Merari, Kish the son of Abdi, and Azariah the son of Jehalelel: and of the Gershonites; Joah the son of Zimmah, and Eden the son of Joah:

RV'1862 12. Entónces los Levitas se levantaron, Mahat, hijo de Amasai, y Joel, hijo de Azarías, de los hijos de Caat: y de los hijos de Merari, Cis, hijo de Abdi, y Azarías, hijo de Jalaleel: y de los hijos de Gersón, Joá, hijo de Zemma, y Edén, hijo de Joá:

Гирсонова: Иоах, сын Зиммы, и Еден, сын Иоаха;

FI33/38 13. Elisafanin jälkeläisistä Simri ja Jegiel; Aasafin jälkeläisistä Sakarja ja Mattanja;

Biblia1776 13. Ja Elitsaphanin lapsista: Simri ja Jejel; Asaphin lapsista: Zakaria ja Mattania;

CPR1642 13. Ja Elizaphanin lapsist Simri ja Jejel. Assaphin lapsist Zacharia ja Mathania.

MLV19 13 and of the sons of Elizaphan, Shimri and Jeuel and of the sons of Asaph, Zechariah and Mattaniah,

KJV 13. And of the sons of Elizaphan; Shimri, and Jeiel: and of the sons of Asaph; Zechariah, and Mattaniah:

Luther1912 13. Und aus den Kinder Elizaphan: Simri und Jeiel; aus den Kindern Asaph: Sacharja und Matthanja;

RV'1862 13. Y de los hijos de Elisafán, Samrí, y Jahiel: y de los hijos de Asaf, Zacarías y Matanías:

RuSV1876 13 и из сыновей Елицафановых: Шимри и Иеиел; и из сыновей Асафовых: Захария и Матфания;

FI33/38 14. Heemanin jälkeläisistä Jehiel ja Siimei; ja Jedutunin jälkeläisistä Semaja ja Ussiel.

Biblia1776 14. Hemanin lapsista: Jehiel ja Simei; Jedutunin lapsista: Semaja ja Ussiel.

CPR1642 14. Hemanin lapsist Jehiel ja Semei. Jedithunin lapsist Semaja ja Usiel.

MLV19 14 and of the sons of Heman, Jehiel and Shimei and of the sons of Jeduthun, Shemaiah and Uzziel.

KJV 14. And of the sons of Heman; Jehiel, and Shimei: and of the sons of Jeduthun; Shemaiah, and Uzziel.

Luther1912 14. und aus den Kindern Heman: Jehiel und Simei; und aus den Kindern Jeduthun: Semaja und Usiel.

RuSV1876 14 и из сыновей Емановых: Иехиел и Шимей; и из сыновей Идифуновых: Шемаия и Уззиел.

RV'1862 14. Y de los hijos de Emán, Jahiel y Semeí: y de los hijos de Iditún, Semeías y Ozíel.

FI33/38 15. Nämä kokosivat veljensä, pyhittäytyivät ja menivät, niinkuin kuningas oli Herran sanan mukaan käskenyt, puhdistamaan Herran temppeliä.

CPR1642 15. Ja cocoisit heidän weljens ja pyhitit idzens ja menit Cuningan käskyst HERran sanan jälken puhdistaman HERran huonetta.

Biblia1776 15. Ja he kokosivat veljensä ja pyhittivät itsensä, ja menivät kuninkaan käskystä Herran sanan jälkeen puhdistamaan Herran huonetta.

MLV19 15 And they gathered their brothers and made themselves holy and went in, according to the commandment of the king by the words of Jehovah, to cleanse the house of Jehovah.

Luther1912 15. Und sie versammelten ihre Brüder und heiligten sich und gingen hinein nach dem Gebot des Königs aus dem Wort des HERRN, zu reinigen das Haus des HERRN.

RuSV1876 15 Они собрали братьев своих и освятились, и пошли по приказанию царя

KJV 15. And they gathered their brethren, and sanctified themselves, and came, according to the commandment of the king, by the words of the LORD, to cleanse the house of the LORD.

RV'1862 15. Estos juntaron a sus hermanos, y santificáronse, y entraron, conforme al mandamiento del rey, y las palabras de Jehová, para limpiar la casa de Jehová.

очищать дом Господень по словам Господа.

FI33/38 16. Mutta papit menivät sisälle Herran temppeliin puhdistamaan sitä, ja kaiken saastaisuuden, minkä löysivät Herran temppelistä, he veivät Herran temppelin esipihalle; sieltä leeviläiset ottivat sen ja veivät sen ulos Kidronin laaksoon.

Biblia1776 16. Ja papit menivät sisälle Herran huoneesen puhdistamaan sitä, ja kantoivat ulos kaiken saastaisuuden, jonka löysivät Herran templistä, Herran huoneen kartanolle. Ja Leviläiset ottivat sen ja kantoivat Kidronin ojaan.

CPR1642 16. Ja Papit menit HERran huoneseen puhdistaman sitä ja percaisit caiken saastaisuden jonga he löysit HERran Templist ja cannoit cartanolle lähes HERran huonetta: ja Lewitat otit sen ja cannoit Kidronin ojaan.

MLV19 16 And the priests went in to the inner part of the house of Jehovah to cleanse it and brought out all the uncleanness that they found in the temple of Jehovah into the court of the house of Jehovah. And the Levites took it, to carry it out abroad to the brook Kidron.

KJV 16. And the priests went into the inner part of the house of the LORD, to cleanse it, and brought out all the uncleanness that they found in the temple of the LORD into the court of the house of the LORD. And the Levites took it, to carry it out abroad into the brook Kidron.

Luther1912 16. Die Priester aber gingen hinein inwendig ins Haus des HERRN, zu reinigen und taten alle Unreinigkeit, die im Tempel des HERRN gefunden ward, auf den Hof am Hause des HERRN, und die Leviten nahmen sie und

RV'1862 16. Y entrando los sacerdotes dentro de la casa de Jehová para limpiarla, sacaron toda la inmundicia que hallaron en el templo de Jehová, en el patio de la casa de Jehová, la cual tomaron los Levitas, para sacarla fuera al

trugen sie hinaus an den Bach Kidron.

arroyo de Cedrón.

RuSV1876 16 И вошли священники внутрь дома Господня для очищения, и вынесли все нечистое, что нашли в храме Господнем, на двор дома Господня, а левиты взяли это, чтобы вынести вон к потоку Кедрону.

FI33/38 17. He alkoivat pyhittämisen ensimmäisen kuun ensimmäisenä päivänä, ja kuukauden kahdeksantena päivänä he olivat ehtineet Herran eteiseen, ja he pyhittivät Herran temppeliä kahdeksan päivää; ensimmäisen kuun kuudentenatoista päivänä he lopettivat työnsä.

Biblia1776 17. Ensimäisenä päivänä ensimäisestä kuusta rupesivat he pyhittämään itseänsä, ja kahdeksantena päivänä siitä kuusta menivät he Herran esihuoneesen ja pyhittivät Herran huonetta kahdeksan päivää, ja päättivät sen kuudentena toistakymmentä ensimäisellä kuulla.

CPR1642 17. Ensimäisnä päiwänä ensimäisesta Cuusta rupeisit he pyhittämän heitäns ja cahdexandena päiwänä sijtä Cuusta menit he HERran esihuoneseen ja pyhitit HERran huonetta cahdexan päiwä ja päätit sen cuudendenatoistakymmendenä päiwänä ensimeisellä Cuulla.

MLV19 17 Now they began on the first (day) of the first month to sanctify and on the eighth day of the month they came to the porch of Jehovah. And they made the house of Jehovah

KJV 17. Now they began on the first day of the first month to sanctify, and on the eighth day of the month came they to the porch of the LORD: so they sanctified the house of the

holy in eight days and on the sixteenth day of the first month they made an end.

LORD in eight days; and in the sixteenth day of the first month they made an end.

Luther1912 17. Sie fingen aber an am ersten Tage des ersten Monats, sich zu heiligen, und am achten Tage des Monats gingen sie in die Halle des HERRN und heiligten das Haus des HERRN acht Tage und vollendeten es am sechzehnten Tage des ersten Monats.

RV'1862 17. Y comenzaron a santificar al primero del mes primero, y a los ocho del mismo mes vinieron al portal de Jehová, y santificaron la casa de Jehová en ocho dias; y a los diez y seis del mes primero acabaron.

RuSV1876 17 И начали освящать в первый день первого месяца, и в восьмой день того же месяца вошли в притвор Господень; и освящали домГосподень восемь дней, и в шестнадцатый день первого месяца кончили.

FI33/38 18. Silloin he menivät sisälle kuningas Hiskian tykö ja sanoivat: Me olemme puhdistaneet koko Herran temppelin, polttouhrialttarin ja kaikki sen kalut ja näkyleipäpöydän ja kaikki sen kalut.

Biblia1776 18. Ja he menivät sisälle kuningas Jehiskian tykö ja sanoivat: me olemme puhdistaneet kaiken Herran huoneen ja polttouhrin alttarin, ja kaikki sen astiat, ja näkyleipäin pöydän ja kaikki sen astiat;

CPR1642 18. JA he menit Cuningas Jehiskian tygö ja sanoit: me olemma puhdistanet caiken HERran huonen ja polttouhrin Altarin ja caicki sen astiat.

MLV19 18 Then they went in to Hezekiah the king

KJV 18. Then they went in to Hezekiah the king,

within (the palace) and said, We have cleansed all the house of Jehovah and the altar of burnt offering with all the vessels of it and the table of showbread with all the vessels of it.

and said, We have cleansed all the house of the LORD, and the altar of burnt offering, with all the vessels thereof, and the shewbread table, with all the vessels thereof.

Luther1912 18. Und sie gingen hinein zum König Hiskia und sprachen: Wir haben gereinigt das ganze Haus des HERRN, den Brandopferaltar und alle seine Geräte, den Tisch der Schaubrote und alle seine Geräte.

RV'1862 18. Y entraron al rey Ezequías, y dijéronle: Ya hemos limpiado toda la casa de Jehová, el altar del holocausto, y todos sus instrumentos, y la mesa de la proposición, y todos sus instrumentos,

RuSV1876 18 И пришли в дом к царю Езекии и сказали: мы очистили дом Господень, и жертвенник для всесожжения, и все сосуды его, и стол для хлебов предложения, ивсе сосуды его;

FI33/38 19. Kaikki kalut, jotka kuningas Aahas hallitusaikanansa uskottomuudessaan saastutti, me olemme panneet kuntoon ja pyhittäneet, ja katso, ne ovat Herran alttarin edessä.

Biblia1776 19. Kaikki myös ne astiat, jotka kuningas Ahas oli hyljännyt kuninkaana olessansa, koska hän väärin teki, ne olemme me valmistaneet ja pyhittäneet: ja katso, ne ovat Herran alttarin edessä.

CPR1642 19. Caicki myös ne astiat jotca Cuningas Ahas oli hyljännyt Cuningasna ollesans cosca hän wäärin teki ne olemma me walmistanet ja pyhittänet cadzo ne owat HERran Altarin edes.

MLV19 19 Moreover all the vessels, which king Ahaz in his reign cast away when he trespassed, we have prepared and made holy. And behold, they are before the altar of Jehovah.

KJV 19. Moreover all the vessels, which king Ahaz in his reign did cast away in his transgression, have we prepared and sanctified, and, behold, they are before the altar of the LORD.

Luther1912 19. Und alle Gefäße, die der König Ahas, da er König war, besudelt hatte, da er sich versündigte, die haben wir zugerichtet und geheiligt; siehe, sie sind vor dem Altar des HERRN.

RV'1862 19. Y asimismo todos los vasos que el rey Acaz había menospreciado el tiempo que reinó, habiendo apostatado, habemos preparado y santificado: y, he aquí, están todos delante del altar de Jehová.

RuSV1876 19 и все сосуды, которые забросил царь Ахаз во время царствования своего, в беззакониисвоем, мы приготовили и освятили, и вот они пред жертвенником Господним.

FI33/38 20. Kuningas Hiskia kokosi varhain aamulla kaupungin päämiehet ja meni Herran temppeliin.

Biblia1776 20. Niin kuningas Jehiskia nousi varhain aamulla ja kokosi kaupungin ylimmäiset, ja meni Herran huoneesen.

CPR1642 20. Nijn Cuningas Jehiskia nousi warhain amulla cocois Caupungin ylimmäiset ja meni HERran huoneseen.

MLV19 20 Then Hezekiah the king arose early and gathered the rulers of the city and went up to the house of Jehovah.

KJV 20. Then Hezekiah the king rose early, and gathered the rulers of the city, and went up to the house of the LORD.

Luther1912 20. Da machte sich auf der König Hiskia und versammelte die Obersten der Stadt und ging hinauf zum Hause des Herrn;

RuSV1876 20 И встал царь Езекия рано утром и собрал начальников города, и пошел в дом Господень.

RV'1862 20. Y levantándose de mañana el rey Ezequías, congregó los principales de la ciudad, y subió a la casa de Jehová.

FI33/38 21. Ja he toivat seitsemän härkää, seitsemän oinasta ja seitsemän karitsaa sekä seitsemän kaurista syntiuhriksi valtakunnan puolesta, pyhäkön puolesta ja Juudan puolesta. Ja hän käski pappi Aaronin poikien, pappien, uhrata ne Herran alttarilla.

CPR1642 21. Ja toit seidzemen härkä ja seidzemen oinasta ja seidzemen caridzata ja seidzemen caurista syndiuhrixi waldacunnan edestä Pyhän edestä ja Judan edestä. Ja hän sanoi Papeille Aaronin lapsille että he uhraisit ne HErran Altarille.

Biblia1776 21. Ja toivat seitsemän mullia, ja seitsemän oinasta, ja seitsemän karitsaa, ja seitsemän kaurista syntiuhriksi, valtakunnan edestä, pyhän edestä, ja Juudan edestä. Ja hän sanoi papeille Aaronin lapsille, että he uhraisivat ne Herran alttarilla.

MLV19 21 And they brought seven bullocks and seven rams and seven lambs and seven male-goats, for a sin offering for the kingdom and for the sanctuary and for Judah. And he commanded the priests the sons of Aaron to offer them on the altar of Jehovah.

KJV 21. And they brought seven bullocks, and seven rams, and seven lambs, and seven he goats, for a sin offering for the kingdom, and for the sanctuary, and for Judah. And he commanded the priests the sons of Aaron to offer them on the altar of the LORD.

Luther1912 21. und sie brachten herzu sieben Farren, sieben Widder, sieben Lämmer und sieben Ziegenböcke zum Sündopfer für das Königreich, für das Heiligtum und für Juda. Und er sprach zu den Priestern, den Kindern Aaron, daß sie opfern sollten auf dem Altar des HERRN.

RuSV1876 21 И привели семь тельцов и семь овнов, и семь агнцев и семь козлов на жертву о грехе за царство и за святилище и за Иудею; и приказал он сынам Аароновым, священникам, вознести всесожжение на жертвенник Господень.

RV'1862 21. Y trajeron siete novillos, siete carneros, siete corderos, y siete machos de cabrío para expiación por el reino, por el santuario, y por Judá. Y dijo a los sacerdotes, hijos de Aarón, que ofreciesen sobre el altar de Jehová.

FI33/38 22. Sitten he teurastivat raavaat, ja papit ottivat veren ja vihmoivat sen alttarille; ja he teurastivat oinaat ja vihmoivat veren alttarille; sitten he teurastivat karitsat ja vihmoivat veren alttarille.

CPR1642 22. Nijn he teurastit härjät waan Papit otit weren ja prijscotit Altarille ja he taas teurastit oinat ja prijscotit weren Altarille ja teurastit caridzat ja prijscotit weren Altarille.

Biblia1776 22. Niin he teurastivat härjät, ja papit ottivat veren ja priiskottivat alttarille; ja he teurastivat oinaat ja priiskottivat veren alttarille, ja teurastivat myös karitsat ja priiskottivat veren alttarille;

MLV19 22 So they killed the bullocks. And the priests received the blood and sprinkled it on the

KJV 22. So they killed the bullocks, and the priests received the blood, and sprinkled it on the

altar. And they killed the rams and sprinkled the blood upon the altar. They also killed the lambs and sprinkled the blood upon the altar.

Luther1912 22. Da schlachteten sie die Rinder, und die Priester nahmen das Blut und sprengten es auf den Altar; und schlachteten die Widder und sprengten das Blut auf den Altar; und schlachteten die Lämmer und sprengten das Blut auf den Altar;

RuSV1876 22 И закололи тельцов, и взяли священники кровь, и окропили жертвенник, и закололи овнов, и окропили кровью жертвенник; и закололи агнцев, и окропили кровью жертвенник.

FI33/38 23. Senjälkeen he toivat syntiuhrikauriit kuninkaan ja seurakunnan eteen, ja nämä laskivat kätensä niiden päälle.

CPR1642 23. Ja toit caurit syndiuhrixi Cuningan ja seuracunnan eteen ja he panit kätens nijden päälle.

MLV19 23 And they brought near the male-goats for the sin offering before the king and the assembly. And they laid their hands upon

altar: likewise, when they had killed the rams, they sprinkled the blood upon the altar: they killed also the lambs, and they sprinkled the blood upon the altar.

RV'1862 22. Y mataron los bueyes: y los sacerdotes tomaron la sangre, y esparciéronla sobre el altar: y asimismo mataron los carneros, y esparcieron la sangre sobre el altar: y mataron los corderos, y esparcieron la sangre sobre el altar.

Biblia1776 23. Ja toivat kauriit syntiuhriksi kuninkaan ja seurakunnan eteen, ja panivat kätensä niiden päälle.

KJV 23. And they brought forth the he goats for the sin offering before the king and the congregation; and they laid their hands upon

them,

them:

Luther1912 23. und brachten die Böcke zum Sündopfer vor den König und die Gemeinde und legten ihre Hände auf sie,

RV'1862 23. E hicieron llegar los machos cabríos de la expiación delante del rey, y de la multitud; y pusieron sobre ellos sus manos:

RuSV1876 23 И привели козлов за грех пред лице царя и собрания, и они возложили руки свои на них.

FI33/38 24. Ja papit teurastivat ne ja uhrasivat niiden veren syntiuhrina alttarilla, toimittaen koko Israelille sovituksen; sillä kuningas oli käskenyt uhrata polttouhrin ja syntiuhrin koko Israelin puolesta.

Biblia1776 24. Ja papit teurastivat ne ja priiskottivat veren alttarille, sovittamaan kaikkea Israelia; sillä kuningas oli heidän käskenyt uhrata polttouhrin ja syntiuhrin kaiken Israelin edestä.

CPR1642 24. Ja Papit teurastit ne ja prijscotit weren Altarille sowittaman caicke Israeli: sillä Cuningas oli heidän käskenyt uhrata polttouhrin ja syndiuhrin caiken Israelin edestä.

MLV19 24 and the priests killed them. And they made a sin offering with their blood upon the altar, to make atonement for all Israel. For the king commanded (that) the burnt offering and the sin offering (should be made) for all Israel.

KJV 24. And the priests killed them, and they made reconciliation with their blood upon the altar, to make an atonement for all Israel: for the king commanded that the burnt offering and the sin offering should be made for all Israel.

Luther1912 24. und die Priester schlachteten sie und taten

RV'1862 24. Y los sacerdotes los mataron, y expiando

ihr Blut zur Entsündigung auf den Altar, zu versöhnen das ganze Israel. Denn der König hatte befohlen, Brandopfer und Sündopfer zu tun für das ganze Israel.

esparcieron la sangre de ellos sobre el altar, para reconciliar a todo Israel: porque por todo Israel mandó el rey hacer el holocausto, y la expiación.

RuSV1876 24 И закололи их священники, и очистили кровью их жертвенник для заглаждения грехов всего Израиля, ибо за всего Израиля приказал царь принести всесожжение и жертву о грехе.

FI33/38 25. Ja hän asetti leeviläiset Herran temppeliin, kymbaalit, harput ja kanteleet käsissä, niinkuin Daavid ja kuninkaan näkijä Gaad ja profeetta Naatan olivat käskeneet; sillä käsky oli Herran antama hänen profeettainsa kautta.

Biblia1776 25. Ja hän asetti Leviläiset Herran huoneesen symbaleilla, psaltareilla ja harpuilla, niinkuin David käskenyt oli ja Gad kuninkaan näkiä, ja Natan propheta; sillä se oli Herran käsky hänen prophetainsa kautta.

CPR1642 25. Ja hän asetti Lewitat HERran huoneseen Cymbalein Psaltarein ja harpuin cansa nijncuin Dawid käskenyt oli ja Gad Cuningan Näkiä ja Nathan Propheta: sillä se oli HERran käsky hänen Prophetains cautta.

MLV19 25 And he set the Levites in the house of Jehovah with cymbals, with psalteries and with harps, according to the commandment of David and of Gad the king's seer and Nathan the prophet. For the commandment was of

KJV 25. And he set the Levites in the house of the LORD with cymbals, with psalteries, and with harps, according to the commandment of David, and of Gad the king's seer, and Nathan the prophet: for so was the commandment of

Jehovah by his prophets.

the LORD by his prophets.

Luther1912 25. Und er stellte die Leviten auf im Hause des HERRN mit Zimbeln, Psaltern und Harfen, wie es David befohlen hatte und Gad, der Seher des Königs und der Prophet Nathan; denn es war des HERRN Gebot durch seine Propheten.

RV'1862 25. Puso también Levitas en la casa de Jehová con címbalos, y salterios, y arpas, conforme al mandamiento de David, y de Gad vidente del rey, y de Natán profeta: porque aquel mandamiento fué por mano de Jehová por medio de sus profetas.

RuSV1876 25 И поставил он левитов в доме Господнем с кимвалами, псалтирями и цитрами, по уставу Давида и Гада, прозорливца царева, и Нафана пророка, так как от Господа был устав этот чрез пророков Его.

FI33/38 26. Niin leeviläiset seisoivat siinä, Daavidin soittimet käsissä, ja papit, torvet käsissä.

Biblia1776 26. Ja Leviläiset seisoivat Davidin harppuin kanssa ja papit basunain kanssa.

CPR1642 26. Ja Lewitat seisoit Dawidin harpuin cansa ja Papit Basunain cansa.

MLV19 26 And the Levites stood with the instruments of David and the priests with the trumpets.

KJV 26. And the Levites stood with the instruments of David, and the priests with the trumpets.

Luther1912 26. Und die Leviten standen mit den Saitenspielen Davids und die Priester mit den Drommeten.

RV'1862 26. Y los Levitas estaban con los instrumentos de David, y los sacerdotes con trompetas.

RuSV1876 26 И стали левиты с музыкальными

орудиями Давидовыми и священники с трубами.

FI33/38 27. Ja Hiskia käski uhrata alttarilla polttouhrin; ja kun uhraaminen alkoi, alkoi myöskin Herran veisu ja torvien soitto Daavidin, Israelin kuninkaan, soittimien johtaessa.

Biblia1776 27. Ja Jehiskia käski heidän uhrata polttouhria alttarilla. Ja ruvetessa uhraamaan polttouhria, ruvettiin myös veisaamaan Herralle basunilla ja moninaisilla Davidin Israelin kuninkaan kanteleilla.

CPR1642 27. Ja Jehiskia käski heidän uhrata polttouhria Altarille. Ja ruwetes uhraman polttouhria ruwettin myös weisaman HERralle Basunilla ja moninaisilla Dawidin Israelin Cuningan candeleilla. Ja coco seuracunda cumarsi.

MLV19 27 And Hezekiah commanded to offer the burnt offering upon the altar. And when the burnt offering began, the song of Jehovah began also and the trumpets, together with the instruments of David King of Israel.

KJV 27. And Hezekiah commanded to offer the burnt offering upon the altar. And when the burnt offering began, the song of the LORD began also with the trumpets, and with the instruments ordained by David king of Israel.

Luther1912 27. Und Hiskia hieß Brandopfer tun auf dem Altar. Und um die Zeit, da man anfing das Brandopfer, fing auch der Gesang des HERRN und die Drommeten und dazu mancherlei Saitenspiel Davids, des Königs Israels.

RV'1862 27. Y mandó Ezequías sacrificar el holocausto en el altar, y al tiempo que comenzó el holocausto comenzó también el cántico de Jehová, y las trompetas, y los instrumentos de David rey de Israel.

RuSV1876 27 И приказал Езекия вознести всесожжение на жертвенник. И в то время,

как началось всесожжение, началось пение Господу, при звуке труб и орудий Давида, царя Израилева.

FI33/38 28. Koko seurakunta kumartaen rukoili, veisu kaikui, ja torvet soivat — kaikkea tätä kesti, kunnes polttouhri oli uhrattu.

Biblia1776 28. Ja koko seurakunta kumarsi. Ja veisaajain veisuu ja basunan soittajain ääni kuului, siihenasti että kaikki polttouhri täytettiin.

CPR1642 28. Ja weisaitten weisu ja Basunan soittaitten Basunan äni cuului sijhenasti että caicki polttouhri täytettin.

MLV19 28 And all the assembly worshiped and the singers sang and (some) blew the trumpet. All this until the burnt offering was finished.

KJV 28. And all the congregation worshipped, and the singers sang, and the trumpeters sounded: and all this continued until the burnt offering was finished.

Luther1912 28. Und die ganze Gemeinde betete an; und der Gesang der Sänger und das Drommeten der Drommeter währte alles, bis das Brandopfer ausgerichtet war.

RV'1862 28. Y toda la multitud adoraba, y los cantores cantaban, y los trompetas sonaban las trompetas: todo hasta acabarse el holocausto.

RuSV1876 28 И все собрание молилось, и певцы пели, и трубили трубы, доколе не окончилось всесожжение.

FI33/38 29. Kun uhraaminen oli päättynyt, polvistuivat kuningas ja kaikki, jotka olivat hänen kanssaan saapuvilla, kumartaen rukoilemaan.

Biblia1776 29. Koska polttouhri uhrattu oli, notkisti kuningas ja kaikki ne, jotka hänen kanssansa olivat, polviansa ja kumarsivat.

CPR1642 29. COsca polttouhri uhrattu oli notkisti Cuningas ja caicki ne jotca hänen cansans olit polwians ja cumarsit.

MLV19 29 And when they had made an end of offering, the king and all who were present with him bowed themselves and worshiped.

KJV 29. And when they had made an end of offering, the king and all that were present with him bowed themselves, and worshipped.

Luther1912 29. Da nun das Brandopfer ausgerichtet war, beugte sich der König und alle, die sich bei ihm fanden, und beteten an.

RV'1862 29. Y como acabaron de ofrecer, el rey se inclinó, y todos los que estaban con él, y adoraron.

RuSV1876 29 По окончании же всесожжения царь и все находившиеся при нем преклонились и поклонились.

FI33/38 30. Ja kuningas Hiskia ja päämiehet käskivät leeviläisten ylistää Herraa Daavidin ja näkijä Aasafin sanoilla; ja nämä ylistivät häntä iloiten, polvistuivat ja kumartaen rukoilivat.

Biblia1776 30. Ja kuningas Jehiskia ja kaikki ylimmäiset käskivät Leviläisten kiittää Herraa Davidin ja näkiän Asaphin sanoilla. Ja kiittivät häntä suurella ilolla, ja kallistivat päätänsä ja kumarsivat.

CPR1642 30. Ja Cuningas Jehiskia ja caicki ylimmäiset käskit Lewitain kijttä HERra Dawidin ja sen Näkiän Assaphin sanoilla. Ja he kijtit händä suurella ilolla ja he callistit päätäns ja cumarsit.

MLV19 30 Moreover Hezekiah the king and the rulers commanded the Levites to sing praises to Jehovah with the words of David and of Asaph the seer. And they sang praises with gladness and they bowed their heads and worshiped.

KJV 30. Moreover Hezekiah the king and the princes commanded the Levites to sing praise unto the LORD with the words of David, and of Asaph the seer. And they sang praises with gladness, and they bowed their heads and worshipped.

Luther1912 30. Und der König Hiskia samt den Obersten hieß die Leviten den HERRN loben mit den Liedern Davids und Asaphs, des Sehers. Und sie lobten mit Freuden und neigten sich und beteten an.

RV'1862 30. Entónces dijo el rey Ezequías y los príncipes a los Levitas, que alabasen a Jehová por las palabras de David, y de Asaf vidente: y ellos alabaron hasta excitar alegría: e inclinándose adoraron.

RuSV1876 30 И сказал царь Езекия и князья левитам, чтоб они славили Господа словами Давида и Асафа прозорливца, и они славили с радостью и преклонялись и поклонялись.

FI33/38 31. Sitten Hiskia lausui ja sanoi: Nyt te olette tuoneet täysin käsin lahjoja Herralle; astukaa esille ja tuokaa teurasuhreja ja kiitosuhreja Herran temppeliin. Silloin seurakunta toi teurasuhreja ja kiitosuhreja, ja jokainen, jonka sydän häntä siihen vaati, myöskin polttouhreja.

Biblia1776 31. Niin Jehiskia vastaten sanoi: nyt te olette täyttäneet kätenne Herralle, käykäät ja kantakaat uhria ja kiitosuhria Herran huoneesen. Ja seurakunta vei uhria ja kiitosuhria, ja jokainen hyväntahtoinen sydämestä polttouhria.

CPR1642 31. Nijn Jehiskia wastaten sanoi: nyt te oletta täyttänet teidän käten HERralle käykät ja candacat uhria ja kijtosuhria HERran huoneseen. Ja seuracunda weit uhria ja

kijtosuhria ja jocainen sydämest
hywäntahtoinen polttouhria.

MLV19 31 Then Hezekiah answered and said, Now you* have consecrated yourselves to Jehovah. Come near and bring sacrifices and thank offerings into the house of Jehovah. And the assembly brought in sacrifices and thank offerings; and as many as were of a willing heart (brought) burnt offerings.

KJV 31. Then Hezekiah answered and said, Now ye have consecrated yourselves unto the LORD, come near and bring sacrifices and thank offerings into the house of the LORD. And the congregation brought in sacrifices and thank offerings; and as many as were of a free heart burnt offerings.

Luther1912 31. Und Hiskia antwortete und sprach: Nun habt ihr eure Hände gefüllt dem HERRN; tretet hinzu und bringt her die Opfer und Lobopfer zum Hause des HERRN. Und die Gemeinde brachte herzu Opfer und Lobopfer, und jedermann freiwilligen Herzens Brandopfer.

RV'1862 31. Y respondiendo Ezequías, dijo: Vosotros os habéis ahora consagrado a Jehová: llegáos pues, y traed sacrificios, y alabanzas en la casa de Jehová. Y la multitud trajo sacrificios, y alabanzas, y todo liberal de corazón, holocaustos.

RuSV1876 31 И продолжал Езекия и сказал: теперь вы посвятили себя Господу; приступайте и приносите жертвы и благодарственные приношенияв дом Господень. И понесло все собрание жертвы и благодарственные приношения, и всякий, кто расположен был сердцем, – всесожжения.

FI33/38 32. Ja seurakunnan tuomien polttouhrien

Biblia1776 32. Ja polttouhrin luku, jonka seurakunta vei,

lukumäärä oli seitsemänkymmentä raavasta, sata oinasta ja kaksisataa karitsaa, nämä kaikki polttouhriksi Herralle.

CPR1642 32. Ja polttouhrin lucu jonga seuracunda wei oli seidzemenkymmendä härkä sata oinasta ja caxi sata caridzata ja nämät caicki weit he polttouhrixi HERralle.

oli seitsemänkymmentä härkää, sata oinasta ja kaksisataa karitsaa; ja nämät kaikki veivät he polttouhriksi Herralle.

MLV19 32 And the number of the burnt offerings which the assembly brought was seventy bullocks, a hundred rams and two hundred lambs. All these were for a burnt offering to Jehovah.

KJV 32. And the number of the burnt offerings, which the congregation brought, was threescore and ten bullocks, an hundred rams, and two hundred lambs: all these were for a burnt offering to the LORD.

Luther1912 32. Und die Zahl der Brandopfer, die die Gemeinde herzubrachte, waren siebzig Rinder, hundert Widder und zweihundert Lämmer, und solches alles zum Brandopfer dem HERRN.

RV'1862 32. Y fué el número de los holocaustos, que la congregación trajo, setenta bueyes, cien carneros, doscientos corderos, todo para el holocausto de Jehová.

RuSV1876 32 И было число всесожжений, которые привели собравшиеся: семьдесят волов, сто овнов, двести агнцев – все это для всесожжения Господу.

FI33/38 33. Ja pyhiä lahjoja oli kuusisataa raavasta ja kolmetuhatta lammasta.

Biblia1776 33. Ja he pyhittivät kuusisataa härkää ja kolmetuhatta lammasta.

CPR1642 33. Ja he pyhitit cuusi sata härkä ja colme

tuhatta lammasta.

MLV19 33 And the consecrated things were six hundred oxen and three thousand sheep.

Luther1912 33. Und sie heiligten sechshundert Rinder und dreitausend Schafe.

RuSV1876 33 Других священных жертв было : шестьсот из крупного скота и три тысячи из мелкого скота.

KJV 33. And the consecrated things were six hundred oxen and three thousand sheep.

RV'1862 33. Mas las santificaciones fueron seiscientos bueyes, y tres mil ovejas.

FI33/38 34. Mutta pappeja oli niin vähän, etteivät he voineet nylkeä kaikkia polttouhriteuraita; sentähden heidän veljensä leeviläiset auttoivat heitä, kunnes tämä työ oli suoritettu ja kunnes papit olivat pyhittäytyneet, sillä leeviläiset pyrkivät vilpittömämmin kuin papit pyhittäytymään.

CPR1642 34. Waan Pappeja oli wähimmäxi nijn ettei he woinet nylke wuotia caikilda polttouhreilda sentähden autit heitä heidän weljens Lewitat sijhenasti että se työ täytettin ja cuin Papit pyhitit heitäns: sillä Lewitat olit wiremmät pyhittämäs idzens cuin Papit.

Biblia1776 34. Vaan pappeja oli vähimmäksi, niin ettei he voineet ottaa pois vuotia kaikilta polttouhreilta, sentähden auttivat heitä heidän veljensä Leviläiset, siihenasti että työ täytettiin ja niin kauvan kuin papit pyhittivät itsiänsä; sillä Leviläiset olivat vireämmät pyhittämässä itsiänsä kuin papit.

MLV19 34 But the priests were too few, so that they could not skin all the burnt offerings.

KJV 34. But the priests were too few, so that they could not flay all the burnt offerings:

Therefore their brothers the Levites helped them till the work was ended and until the priests had made themselves holy. For the Levites were more up-in heart to sanctify themselves than the priests.

wherefore their brethren the Levites did help them, till the work was ended, and until the other priests had sanctified themselves: for the Levites were more upright in heart to sanctify themselves than the priests.

Luther1912 34. Aber der Priester waren zu wenig, und konnten nicht allen Brandopfern die Haut abziehen, darum halfen ihnen ihre Brüder, die Leviten, bis das Werk ausgerichtet ward und bis sich die Priester heiligten; denn die Leviten waren eifriger, sich zu heiligen, als die Priester.

RV'1862 34. Mas los sacerdotes eran pocos, y no podían bastar a desollar los holocaustos: y así sus hermanos los Levitas les ayudaron hasta que acabaron la obra, y hasta que los sacerdotes se santificaron: porque los Levitas tuvieron mayor prontitud de corazón para santificarse, que los sacerdotes.

RuSV1876 34 Но священников было мало, и они не могли сдирать кож со всех всесожжений, и помогали им братья их левиты, до окончания делаи доколе освятились прочие священники, ибо левиты были более тщательны в освящении себя, нежели священники.

FI33/38 35. Myöskin polttouhreja oli paljon ynnä yhteysuhrirasvoja ja polttouhriin kuuluvia juomauhreja.

Biblia1776 35. Ja polttouhria oli paljo kiitosuhrin lihavuuden kanssa, ja juomauhria polttouhriksi. Näin virka valmistettiin Herran huoneessa.

CPR1642 35. Ja polttouhria oli paljo kijtosuhrin lihawuden cansa ja juomauhria polttouhrixi. Näin wirca walmistettin HERran huones.

MLV19 35 And also the burnt offerings were in abundance, with the fat of the peace offerings and with the drink offerings for every burnt offering. So the service of the house of Jehovah was set in order.

KJV 35. And also the burnt offerings were in abundance, with the fat of the peace offerings, and the drink offerings for every burnt offering. So the service of the house of the LORD was set in order.

Luther1912 35. Auch war der Brandopfer viel mit dem Fett der Dankopfer und mit den Trankopfern zu den Brandopfern. Also ward das Amt am Hause des HERRN fertig.

RV'1862 35. Así que hubo gran multitud de holocaustos, con sebos de pacíficos, y libaciones de holocausto: y así fué ordenado el servicio de la casa de Jehová.

RuSV1876 35 Притом же всесожжений было множество с туками мирных жертв и с возлияниями при всесожжении. Так восстановлено служение в доме Господнем.

FI33/38 36. Näin järjestettiin palvelus Herran temppelissä. Ja Hiskia ja kaikki kansa iloitsivat siitä, mitä Jumala oli kansalle valmistanut, sillä se oli tapahtunut äkisti.

Biblia1776 36. Ja Jehiskia riemuitsi ja kaikki kansa siitä, mitä Jumala oli kansalle valmistanut; sillä se tapahtui sangen kiiruusti.

CPR1642 36. Ja Jehiskia riemuidzi ja caicki Canssa sijtä cuin Jumala oli heille walmistanut: sillä se tapahtui sangen kijrust.

MLV19 36 And Hezekiah rejoiced and all the people, because of what God had prepared for the

KJV 36. And Hezekiah rejoiced, and all the people, that God had prepared the people: for the

people; for the thing was done suddenly.

Luther1912 36. Und Hiskia freute sich samt allem Volk dessen, was Gott dem Volke bereitet hatte; denn es geschah eilend.

RuSV1876 36 И радовался Езекия и весь народ о том, что Бог так расположил народ, ибо это сделалось неожиданно.

thing was done suddenly.

RV'1862 36. Y alegróse Ezequías y todo el pueblo, por cuanto Dios había preparado el pueblo: porque la cosa fué prestamente hecha.

30 luku

Hiskian järjestämä pääsiäisjuhla.

FI33/38 1. Hiskia lähetti sanansaattajat kaikkeen Israeliin ja Juudaan ja kirjoitti myös kirjeet Efraimiin ja Manasseen, että he tulisivat Herran temppeliin Jerusalemiin viettämään pääsiäistä Herran, Israelin Jumalan, kunniaksi.

CPR1642 1. JA Jehiskia lähetti caiken Judan ja Israelin tygö ja kirjoitti kirjan Ephraimin ja Manassen tygö että heidän piti tuleman HERran huoneseen Jerusalemijn pitämän HERralle Israelin Jumalalle Pääsiäistä.

Biblia1776 1. Ja Jehiskia lähetti kaiken Israelin ja Juudan tykö, ja kirjoitti kirjat Ephraimille ja Manasselle, että heidän piti tuleman Herran huoneesen Jerusalemiin, pitämään Herralle Israelin Jumalalle pääsiäistä.

MLV19 1 And Hezekiah sent to all Israel and Judah and wrote letters also to Ephraim and

KJV 1. And Hezekiah sent to all Israel and Judah, and wrote letters also to Ephraim and

Manasseh, that they should come to the house of Jehovah at Jerusalem, to keep the Passover to Jehovah, the God of Israel.

Luther1912 1. Und Hiskia sandte hin zum ganzen Israel und Juda und schrieb Briefe an Ephraim und Manasse, daß sie kämen zum Hause des HERRN gen Jerusalem, Passah zu halten dem HERRN, dem Gott Israels.

RuSV1876 1 И послал Езекия по всей земле Израильской и Иудее, и письма писал к Ефрему и Манассии, чтобы пришли в дом Господень, в Иерусалим, для совершения пасхи Господу Богу Израилеву.

FI33/38 2. Ja kuningas, hänen päämiehensä ja kaikki Jerusalemin seurakunta päättivät viettää pääsiäistä toisessa kuussa,

CPR1642 2. Ja Cuningas piti neuwon ylimmäistens cansa ja coco seuracunnan cansa Jerusalemis pidettä Pääsiäistä toisna Cuucautena.

MLV19 2 For the king had taken counsel and his rulers and all the assembly in Jerusalem, to keep the Passover in the second month.

Manasseh, that they should come to the house of the LORD at Jerusalem, to keep the passover unto the LORD God of Israel.

RV'1862 1. ENVIÓ también Ezequías por todo Israel y Judá, y escribió cartas a Efraim y Manasés, que viniesen a Jerusalem a la casa de Jehová, para celebrar la páscua a Jehová Dios de Israel.

Biblia1776 2. Ja kuningas piti neuvoa ylimmäistensä kanssa ja koko seurakunnan kanssa Jerusalemissa, pääsiäisen pitämisestä toisena kuukautena.

KJV 2. For the king had taken counsel, and his princes, and all the congregation in Jerusalem, to keep the passover in the second month.

Luther1912 2. Und der König hielt einen Rat mit seinen Obersten und der ganzen Gemeinde zu Jerusalem, das Passah zu halten im zweiten Monat.

RuSV1876 2 И положили на совете царь и князья его и все собрание в Иерусалиме – совершить пасху во второй месяц,

RV'1862 2. Y el rey tomó consejo con sus príncipes, y con toda la congregación en Jerusalem, para hacer la páscua en el mes segundo.

FI33/38 3. sillä he eivät voineet viettää sitä silloin heti, koska pappeja ei ollut pyhittäytynyt riittävää määrää eikä kansa ollut kokoontunut Jerusalemiin.

CPR1642 3. Sillä ei he tainnet sitä pitä sijhen aican sillä Papit ei ollet wielä täydellisest pyhitetyt eikä Canssa ollut tullut cocon Jerusalemijn.

Biblia1776 3. Sillä ei he taitaneet sitä pitää siihen aikaan, sillä papit ei olleet vielä täydellisesti pyhittäneet itseänsä, eikä kansa ollut tullut kokoon Jerusalemiin.

MLV19 3 For they could not keep it at that time, because the priests had not made themselves holy in sufficient number, neither had the people gathered themselves together to Jerusalem.

Luther1912 3. Denn sie konnten's nicht halten zur selben Zeit, darum daß der Priester nicht genug geheiligt waren und das Volk noch nicht zuhauf gekommen war gen Jerusalem.

RuSV1876 3 ибо не могли совершить ее в свое время,

KJV 3. For they could not keep it at that time, because the priests had not sanctified themselves sufficiently, neither had the people gathered themselves together to Jerusalem.

RV'1862 3. Porque entónces no la podían hacer, por cuanto no había hartos sacerdotes santificados, ni el pueblo estaba congregado en Jerusalem.

потому что священники еще не освятились
в достаточном числе и народ не собрался в
Иерусалим.

FI33/38 4. Tämä kelpasi kuninkaalle ja kaikelle seurakunnalle,

CPR1642 4. Ja tämä kelpais Cuningalle ja coco seuracunnalle.

Biblia1776 4. Ja tämä kelpasi kuninkaalle ja koko seurakunnalle.

MLV19 4 And the thing was right in the eyes of the king and of all the assembly.

Luther1912 4. Und es gefiel dem König wohl und der ganzen Gemeinde,

RuSV1876 4 И понравилось это царю и всему собранию.

KJV 4. And the thing pleased the king and all the congregation.

RV'1862 4. Esto agradó al rey, y a toda la multitud.

FI33/38 5. ja niin he päättivät kuuluttaa koko Israelissa Beersebasta Daaniin saakka, että oli tultava Jerusalemiin viettämään pääsiäistä Herran, Israelin Jumalan, kunniaksi. Sillä sitä ei oltu vietetty joukolla, niinkuin kirjoitettu oli.

CPR1642 5. Ja he toimitit nijn että se cuulutettin caikes Israelis Bersebast Danin asti tuleman ja pitämän HERralle Israelin Jumalalle Pääsiäistä Jerusalemis: sillä ei se pidetty suuren aican

Biblia1776 5. Ja he toimittivat niin, että se kuulutettiin kaikessa Israelissa Bersebasta Daniin asti, tulemaan ja pitämään Herralle Israelin Jumalalle pääsiäistä Jerusalemissa; sillä ei se pidetty suureen aikaan, niinkuin kirjoitettu on.

nijncuin kirjoitettu on.

MLV19 5 So they established a decree to make proclamation throughout all Israel, from Beer-sheba even to Dan, that they should come to keep the Passover to Jehovah, the God of Israel, at Jerusalem. For they had not kept it in great numbers in such sort as it is written.

KJV 5. So they established a decree to make proclamation throughout all Israel, from Beersheba even to Dan, that they should come to keep the passover unto the LORD God of Israel at Jerusalem: for they had not done it of a long time in such sort as it was written.

Luther1912 5. und sie bestellten, daß solches ausgerufen würde durch ganz Israel von Beer-Seba an bis gen Dan, daß sie kämen, Passah zu halten dem HERRN, dem Gott Israels, zu Jerusalem; denn es war lange nicht gehalten, wie es geschrieben steht.

RV'1862 5. Y determinaron de hacer pasar pregón por todo Israel desde Beer-seba hasta Dan, para que viniesen a hacer la páscua a Jehová Dios de Israel en Jerusalem: porque en mucho tiempo no la habían hecho como estaba escrito.

RuSV1876 5 И определили объявить по всему Израилю, от Вирсавии до Дана, чтобы шли в Иерусалим для совершения пасхи Господу Богу Израилеву, потому что давно не совершали ее , как предписано.

FI33/38 6. Juoksijat kulkivat, mukanaan kuninkaan ja hänen päämiestensä kirjeet, halki koko Israelin ja Juudan ja julistivat kuninkaan käskystä: Te israelilaiset, palatkaa Herran, Aabrahamin, Iisakin ja Israelin Jumalan, tykö,

Biblia1776 6. Ja sanansaattajat menivät kirjain kanssa, kuninkaan ja hänen päämiestensä kädestä, kaiken Israelin ja Juudan lävitse kuninkaan käskystä, ja sanoivat: te Israelin lapset, kääntäkäät teitänne Herran Abrahamin,

että hän palajaisi niiden tykö, jotka teistä ovat säilyneet ja pelastuneet Assurin kuningasten käsistä.

CPR1642 6. JA sanansaattajat menit kirjoitusten cansa Cuningan ja ylimmäisten kädest caiken Israelin ja Judan läpidze Cuningan käskyst ja sanoit: te Israelin lapset käändäkät teitän HERran Abrahamin Isaachin ja Israelin Jumalan tygö nijn hän käändä idzens pääsnyitten tygö jotca wielä owat jäänet Assyrian Cuningan kädest.

Isaakin ja Israelin Jumalan tykö, niin hän kääntää itsensä päässeiden tykö, jotka vielä ovat jääneet Assyrian kuninkaan kädestä.

MLV19 6 So the posts went with the letters from the king and his rulers throughout all Israel and Judah and according to the commandment of the king, saying, You* sons of Israel, turn again to Jehovah, the God of Abraham, Isaac and Israel, that he may return to the remnant of you* who escaped out of the hand of the kings of Assyria.

KJV 6. So the posts went with the letters from the king and his princes throughout all Israel and Judah, and according to the commandment of the king, saying, Ye children of Israel, turn again unto the LORD God of Abraham, Isaac, and Israel, and he will return to the remnant of you, that are escaped out of the hand of the kings of Assyria.

Luther1912 6. Und die Läufer gingen hin mit den Briefen von der Hand des Königs und seiner Obersten durch ganz Israel und Juda nach dem Befehl des Königs und sprachen: Ihr Kinder Israel, bekehrt euch zu dem HERRN, dem Gott Abrahams, Isaaks und Israels, so wird er sich kehren zu den Entronnenen, die noch übrig unter euch sind aus der Hand der Könige von

RV'1862 6. Y fueron correos con cartas de la mano del rey y de sus príncipes por todo Israel y Judá, como el rey lo había mandado, y decían: Hijos de Israel, volvéos a Jehová el Dios de Abraham, de Isaac, y de Israel, y él se volverá a los restos que os han quedado de la mano de los reyes de Asiria.

Assyrien.

RuSV1876 6 И пошли гонцы с письмами от царя и от князей его по всей земле Израильской и Иудее, и по повелению царя говорили: дети Израиля! обратитесь к Господу Богу Авраама, Исаака и Израиля, и Он обратится к остатку, уцелевшему у вас от руки царей Ассирийских.

FI33/38 7. Älkää olko niinkuin teidän isänne ja veljenne, jotka olivat uskottomat Herralle, isiensä Jumalalle, niin että hän antoi teidät häviön omiksi, niinkuin te itse näette.

Biblia1776 7. Ja älkäät olko niinkuin isänne ja niinkuin veljenne, jotka väärin tekivät Herraa isäinsä Jumalaa vastaan; ja hän antoi heidät hävitykseksi, niinkuin te itse näette.

CPR1642 7. Ja älkät olco nijncuin teidän Isän ja weljen cuin wäärin teit HERra teidän Isäin Jumalata wastan ja hän andoi heidän häwityxexi nijncuin te idze näette.

MLV19 7 And be you* not like your* fathers and like your* brothers, who trespassed against Jehovah, the God of their fathers, so that he gave them up to desolation, as you* see.

KJV 7. And be not ye like your fathers, and like your brethren, which trespassed against the LORD God of their fathers, who therefore gave them up to desolation, as ye see.

Luther1912 7. Und seid nicht wie eure Väter und Brüder, die sich am HERRN, ihrer Väter Gott, vergriffen, daß er sie dahingab in die Verwüstung, wie ihr selber seht.

RV'1862 7. No seais como vuestros padres, y como vuestros hermanos, que se rebelaron contra Jehová el Dios de sus padres, y él los entregó en asolamiento, como vosotros veis.

RuSV1876 7 И не будьте таковы, как отцы ваши и братья ваши, которые беззаконно поступали пред Господом Богом отцов своих; и Он предал их на опустошение, как вы видите.

FI33/38 8. Älkää siis olko niskureita niinkuin teidän isänne; ojentakaa kätenne Herralle ja tulkaa hänen pyhäkköönsä, jonka hän on pyhittänyt ikuisiksi ajoiksi, ja palvelkaa Herraa, teidän Jumalaanne, että hänen vihansa hehku kääntyisi teistä pois.

Biblia1776 8. Niin älkäät nyt olko uppiniskaiset, niinkuin teidän isänne, mutta antakaat kättä Herralle ja tulkaat hänen pyhäänsä, jonka hän on pyhittänyt ijankaikkisesti, ja palvelkaat Herraa Jumalaanne, niin hänen vihansa julmuus kääntyy teistä pois.

CPR1642 8. Nijn älkät olco uppiniscaiset (nijncuin teidän Isän mutta andacat HERralle teidän käten ja tulcat hänen Pyhääns jonga hän on pyhittänyt ijancaickisest ja palwelcat HERra teidän Jumalatan nijn hänen wihans julmuus käändy teistä pois.

MLV19 8 Now be you* not stiff-necked, as your* fathers were, but yield yourselves to Jehovah and enter into his sanctuary, which he has made holy everlasting and serve Jehovah your* God, that his fierce anger may turn away from you*.

KJV 8. Now be ye not stiffnecked, as your fathers were, but yield yourselves unto the LORD, and enter into his sanctuary, which he hath sanctified for ever: and serve the LORD your God, that the fierceness of his wrath may turn away from you.

Luther1912 8. So seid nun nicht halsstarrig wie eure Väter;

RV'1862 8. Por tanto ahora no endurezcáis vuestra

sondern gebt eure Hand dem HERRN und kommt zu seinem Heiligtum, das er geheiligt hat ewiglich, und dient dem HERRN, eurem Gott, so wird sich der Grimm seines Zorns von euch wenden.

cerviz, como vuestros padres: dad la mano a Jehová; y veníd a su santuario, el cual él ha santificado para siempre: y servíd a Jehová vuestro Dios, y la ira de su furor se apartará de vosotros:

RuSV1876 8 Ныне не будьте жестоковыйны, как отцы ваши, покоритесь Господу и приходите во святилище Его, которое Он освятил навек; и служите Господу Богу вашему, и Он отвратит от вас пламень гнева Своего.

FI33/38 9. Sillä jos te palajatte Herran tykö, saavat teidän veljenne ja poikanne osakseen laupeuden voittajiltaan ja voivat palata takaisin tähän maahan. Sillä Herra, teidän Jumalanne, on armollinen ja laupias, eikä hän käännä kasvojansa pois teistä, jos te palajatte hänen tykönsä.

Biblia1776 9. Sillä jos te käännytte Herran tykö, niin veljenne ja lapsenne saavat armon niiden edessä, jotka heitä vankina pitävät, että he tulevat tähän maahan jälleen; sillä Herra teidän Jumalanne on armollinen ja laupias, ja ei käännä kasvojansa pois teistä, jos te käännytte hänen tykönsä.

CPR1642 9. Ja jos te käännätte teitän HERran tygö nijn teidän weljen ja lapsen saawat armon nijden edes jotca heitä fangina pitäwät että he tulewat tähän maahan jällens: sillä HERra teidän Jumalan on armollinen ja laupias ja ei käännä caswojans pois teistä jos te käännätte teidän hänen tygöns.

MLV19 9 For if you* turn again to Jehovah, your* brothers and your* sons will find compassion before those who led them captive and will come again into this land. For Jehovah your* God is gracious and merciful and will not turn away his face from you*, if you* return to him.

KJV 9. For if ye turn again unto the LORD, your brethren and your children shall find compassion before them that lead them captive, so that they shall come again into this land: for the LORD your God is gracious and merciful, and will not turn away his face from you, if ye return unto him.

Luther1912 9. Denn so ihr euch bekehrt zu dem HERRN, so werden eure Brüder und Kinder Barmherzigkeit haben vor denen, die sie gefangen halten, daß sie wieder in dies Land kommen. Denn der HERR, euer Gott, ist gnädig und barmherzig und wird sein Angesicht nicht von euch wenden, so ihr euch zu ihm bekehrt.

RV'1862 9. Porque si os volviereis a Jehová, vuestros hermanos y vuestros hijos hallarán misericordia delante de los que los tienen cautivos, y volverán a esta tierra: porque Jehová vuestro Dios es clemente, y misericordioso, y no volverá de vosotros su rostro, si vosotros os volviereis a él.

RuSV1876 9 Когда вы обратитесь к Господу, тогда братья ваши и дети ваши будут в милости у пленивших их и возвратятся в землю сию, ибо благ и милосерд Господь Бог ваш и не отвратит лица от вас, если вы обратитесь к Нему.

FI33/38 10. Ja juoksijat kulkivat kaupungista kaupunkiin Efraimin ja Manassen maassa ja aina Sebuloniin saakka. Mutta heille naurettiin ja heitä pilkattiin.

Biblia1776 10. Ja sanansaattajat menivät yhdestä kaupungista niin toiseen Ephraimin ja Manassen maalla Sebuloniin asti; mutta ne nauroivat ja pilkkasivat heitä.

CPR1642 10. Ja sanansaattajat menit yhdest Caupungist nijn toiseen Ephraimin ja Manassen maalla Sebulonin asti mutta ne nauroit ja pilckaisit heitä.

MLV19 10 So the posts passed from city to city through the country of Ephraim and Manasseh, even to Zebulun. But they laughed them to scorn and mocked them.

KJV 10. So the posts passed from city to city through the country of Ephraim and Manasseh even unto Zebulun: but they laughed them to scorn, and mocked them.

Luther1912 10. Und die Läufer gingen von einer Stadt zur andern im Lande Ephraim und Manasse und bis gen Sebulon; aber sie verlachten sie und spotteten ihrer.

RV'1862 10. Y así pasaban los correos de ciudad en ciudad por la tierra de Efraim y Manasés hasta Zabulon: mas ellos se reían y burlaban de ellos.

RuSV1876 10 И ходили гонцы из города в город по земле Ефремовой и Манассииной и до Завулоновой, но над ними смеялись и издевались.

FI33/38 11. Kuitenkin Asserista, Manassesta ja Sebulonista muutamat nöyrtyivät ja tulivat Jerusalemiin.

Biblia1776 11. Kuitenkin muutamat Asserista, Manassesta ja Sebulonista nöyryyttivät itsensä ja tulivat Jerusalemiin.

CPR1642 11. Cuitengin nöyrytit muutamat idzens Asserist Manassest ja Sebulonist ja tulit Jerusalemijn.

MLV19 11 Nevertheless certain men of Asher and

KJV 11. Nevertheless divers of Asher and

Manasseh and of Zebulun humbled themselves and came to Jerusalem.

Luther1912 11. Doch etliche von Asser und Manasse und Sebulon demütigten sich und kamen gen Jerusalem.

RuSV1876 11 Однако некоторые из колена Асирова, Манассиина и Завулонова смирились и пришли в Иерусалим.

RV'1862 Manasseh and of Zebulun humbled themselves, and came to Jerusalem.

11. Con todo eso algunos varones de Aser, de Manasés, y de Zabulón se humillaron, y vinieron a Jerusalem.

FI33/38 12. Myöskin Juudassa vaikutti Jumalan käsi, ja hän antoi heille yksimielisen sydämen tekemään, mitä kuningas ja päämiehet olivat Herran sanan mukaan käskeneet.

CPR1642 12. Ja Jumalan käsi tuli Judaan että hän andoi heille yximielisen sydämen tekemän Cuningan ja ylimmäisen käskyä HERran sanan jälken.

Biblia1776 12. Ja Jumalan käsi tuli myös Juudaan, että hän antoi heille yksimielisen sydämen, tekemään kuninkaan ja ylimmäisten käskyä, Herran sanan jälkeen.

MLV19 12 Also the hand of God came upon Judah to give them one heart, to do the commandment of the king and of the rulers by the word of Jehovah.

Luther1912 12. Auch kam Gottes Hand über Juda, daß er ihnen gab einerlei Herz, zu tun nach des Königs und der Obersten Gebot aus dem Wort des HERRN.

RuSV1876 12 И над Иудеею была рука Божия,

KJV 12. Also in Judah the hand of God was to give them one heart to do the commandment of the king and of the princes, by the word of the LORD.

RV'1862 12. En Judá también fué la mano de Dios para darles un corazón para hacer el mandado del rey y de los príncipes, conforme a la palabra de Jehová.

даровавшая им единое сердце, чтоб исполнить повеление царя и князей, по слову Господню.

FI33/38 13. Niin kokoontui paljon kansaa Jerusalemiin viettämään happamattoman leivän juhlaa toisessa kuussa. Se oli hyvin suuri kokous.

Biblia1776 13. Ja paljo kansaa tuli Jerusalemiin kokoon, pitämään happamattoman leivän juhlapäivää, toisena kuukautena, sangen suuri kokous.

CPR1642 13. Ja paljo Canssa tuli Jerusalemijn cocon pitämän happamattoman leiwän juhlapäiwä toisna Cuucautena sangen suuri cocous.

MLV19 13 And many people assembled at Jerusalem to keep the feast of unleavened bread in the second month, a very great assembly.

KJV 13. And there assembled at Jerusalem much people to keep the feast of unleavened bread in the second month, a very great congregation.

Luther1912 13. Und es kam zuhauf gen Jerusalem ein großes Volk, zu halten das Fest der ungesäuerten Brote im zweiten Monat, eine sehr große Gemeinde.

RV'1862 13. Y juntáronse en Jerusalem un grande pueblo, para hacer la solemnidad de los panes sin levadura en el mes segundo, una grande congregación.

RuSV1876 13 И собралось в Иерусалим множество народа для совершения праздника опресноков, во второй месяц, – собрание весьма многочисленное.

FI33/38 14. Ja he nousivat ja poistivat alttarit

Biblia1776 14. Ja he nousivat ja kukistivat alttarit, jotka

Jerusalemista. Myös kaikki suitsutusalttarit he poistivat ja heittivät Kidronin laaksoon.

CPR1642 14. JA he nousit ja cukistit Altarit cuin olit Jerusalemis ja otit caicki suidzutuxet pois ja heitit Kidronin ojaan.

olivat Jerusalemissa, ja ottivat kaikki suitsutukset pois ja heittivät Kidronin ojaan,

MLV19 14 And they arose and took away the altars that were in Jerusalem and all the altars for incense they took away and cast them into the brook Kidron.

KJV 14. And they arose and took away the altars that were in Jerusalem, and all the altars for incense took they away, and cast them into the brook Kidron.

Luther1912 14. Und sie machten sich auf und taten ab die Altäre, die zu Jerusalem waren, und alle Räuchwerke taten sie weg und warfen sie in den Bach Kidron;

RV'1862 14. Y levantándose quitaron los altares, que estaban en Jerusalem: y todos los altares de perfumes quitaron, y echáronlos en el arroyo de Cedrón.

RuSV1876 14 И встали и ниспровергли жертвенники, которые были в Иерусалиме; и все, на чем совершаемо было курение идолам , разрушили и бросили в поток Кедрон;

FI33/38 15. Sitten he teurastivat pääsiäislampaan toisen kuun neljäntenätoista päivänä. Ja papit ja leeviläiset häpesivät ja pyhittäytyivät ja toivat polttouhreja Herran temppeliin.

CPR1642 15. Ja teurastit Pääsiäisen neljändenätoistakymmendenä päiwänä toisna Cuucautena. Ja Papit ja Lewitat häpeisit ja

Biblia1776 15. Ja teurastivat pääsiäisen neljäntenä päivänä toisena kuukautena. Ja papit ja Leviläiset häpesivät, ja pyhittivät itsensä, ja kantoivat polttouhria Herran huoneesen,

pyhitit idzens ja cannoit polttouhria HERran huoneseen.

MLV19 15 Then they killed the Passover on the fourteenth (day) of the second month. And the priests and the Levites were ashamed and made themselves holy and brought burnt offerings into the house of Jehovah.

KJV 15. Then they killed the passover on the fourteenth day of the second month: and the priests and the Levites were ashamed, and sanctified themselves, and brought in the burnt offerings into the house of the LORD.

Luther1912 15. und sie schlachteten das Passah am vierzehnten Tage des zweiten Monats. Und die Priester und Leviten bekannten ihre Schande und heiligten sich und brachten die Brandopfer zum Hause des HERRN

RV'1862 15. Y sacrificaron la páscua a los catorce del mes segundo, y los sacerdotes y los Levitas se avergonzaron, y se santificaron, y trajeron los holocaustos a la casa de Jehová.

RuSV1876 15 и закололи пасхального агнца в четырнадцатый день второго месяца. Священники и левиты устыдившись освятились и принесли всесожжения в дом Господень,

FI33/38 16. Ja he asettuivat paikoilleen, niinkuin heidän velvollisuutensa oli Jumalan miehen Mooseksen lain mukaan. Papit vihmoivat veren, otettuaan sen leeviläisten käsistä.

Biblia1776 16. Ja seisoivat järjestyksessänsä niinkuin pitikin, Moseksen Jumalan miehen lain jälkeen. Ja papit priiskottivat Leviläisten kädestä.

CPR1642 16. Ja seisoit järjestyxesäns nijncuin pitikin Mosexen Jumalan miehen Lain jälken. Ja Papit prijscotit weren Lewitain kädest.

MLV19 16 And they stood in their place after their order, according to the law of Moses the man of God; the priests sprinkled the blood (which they received) from the hand of the Levites.

KJV 16. And they stood in their place after their manner, according to the law of Moses the man of God: the priests sprinkled the blood, which they received of the hand of the Levites.

Luther1912 16. und standen in ihrer Ordnung, wie sich's gebührt, nach dem Gesetz Mose's, des Mannes Gottes. Und die Priester sprengten das Blut von der Hand der Leviten.

RV'1862 16. Y pusiéronse en su órden conforme a su costumbre; conforme a la ley de Moisés varón de Dios, los sacerdotes esparcían la sangre de la mano de los Levitas.

RuSV1876 16 и стали на своем месте по уставу своему, по закону Моисея, человека Божия. Священники кропили кровью принимая ее из рук левитов.

FI33/38 17. Sillä seurakunnassa oli monta, jotka eivät olleet pyhittäytyneet; niin leeviläiset huolehtivat pääsiäislammasten teurastamisesta kaikille, jotka eivät olleet puhtaita, ja niiden pyhittämisestä Herralle.

Biblia1776 17. Sillä monta oli seurakunnassa, jotka ei olleet pyhittäneet itsiänsä; sentähden teurastivat Leviläiset pääsiäisen kaikkein niiden edestä, jotka ei olleet puhtaat, pyhittääksensä heitä Herralle.

CPR1642 17. Sillä monda oli seuracunnas jotca ei ollet pyhittänet heitäns sentähden teurastit Lewitat Pääsiäisen caickein nijden edest jotca ei ollet puhtat pyhittäxens heitä HERralle.

MLV19 17 For there were many in the assembly who

KJV 17. For there were many in the congregation

had not made themselves holy. Therefore the Levites had charge of killing the Passover (offerings) for everyone who was not clean, to sanctify them to Jehovah.

that were not sanctified: therefore the Levites had the charge of the killing of the passovers for every one that was not clean, to sanctify them unto the LORD.

Luther1912 17. Denn ihrer waren viele in der Gemeinde, die sich nicht geheiligt hatten; darum schlachteten die Leviten das Passah für alle, die nicht rein waren, daß sie dem HERRN geheiligt würden.

RV'1862 17. Porque aun había muchos en la congregación que no estaban santificados, y los Levitas sacrificaban la páscua por todos los que no se habían limpiado para santificarse a Jehová.

RuSV1876 17 Так как много было в собрании таких, которые не освятились, то вместо нечистых левиты закололи пасхального агнца, для посвящения Господу.

FI33/38 18. Sillä suurin osa kansasta, monet Efraimista ja Manassesta, Isaskarista ja Sebulonista, eivät olleet puhdistautuneet, vaan söivät pääsiäislampaan toisin, kuin kirjoitettu oli. Hiskia oli näet rukoillut heidän puolestaan sanoen: Herra, joka on hyvä, antakoon anteeksi

Biblia1776 18. Sillä paljo kansaa oli, suuri joukko Ephraimista, Manassesta, Isaskarista ja Sebulonista, jotka ei itsiänsä puhdistaneet, vaan söivät pääsiäislampaan, ei niinkuin kirjoitettu on. Mutta Jehiskia rukoili heidän edestänsä ja sanoi: Herra, joka on hyvä, hän olkoon armollinen heille.

CPR1642 18. JA paljo Canssa oli Ephraimist Manassest Isascharist ja Sebulonist jotca ei ollet puhtat mutta he söit Pääsiäis lamban ei nijncuin kirjoitettu on: Sillä Jehiskia rucoili heidän edestäns ja sanoi: HERra joca on hywä hän on armollinen heille/

MLV19 18 For a multitude of the people, even many of Ephraim and Manasseh, Issachar and Zebulun, had not cleansed themselves, yet they ate the Passover otherwise than it is written. For Hezekiah had prayed for them, saying, The good Jehovah pardon everyone

KJV 18. For a multitude of the people, even many of Ephraim, and Manasseh, Issachar, and Zebulun, had not cleansed themselves, yet did they eat the passover otherwise than it was written. But Hezekiah prayed for them, saying, The good LORD pardon every one

Luther1912 18. Auch war des Volks viel von Ephraim, Manasse, Isaschar und Sebulon, die nicht rein waren, sondern aßen das Osterlamm, aber nicht, wie geschrieben steht. Denn Hiskia bat für sie und sprach: Der HERR, der gütig ist, wolle gnädig sein{~}

RV'1862 18. Porque grande multitud del pueblo, de Efraim, y Manasés, e Isacar, y Zabulón, no se habían purificado, y comieron la páscua no conforme a lo que era escrito: mas Ezequías oró por ellos, diciendo: Jehová, que es bueno, sea propicio

RuSV1876 18 Многие из народа, большею частью из колена Ефремова и Манассиина,Иссахарова и Завулонова, не очистились; однакоже они ели пасху, не по уставу.

FI33/38 19. jokaiselle, joka on kiinnittänyt sydämensä Jumalan, Herran, isiensä Jumalan, etsimiseen, vaikka onkin pyhäkköpuhtautta vailla.

Biblia1776 19. Kaikille, jotka sydämensä asettivat etsimään Herraa isäinsä Jumalaa, vaikka ei he ole pyhän puhtauden jälkeen.

CPR1642 19. Caikille jotca sydämens asettawat edzimän HERra heidän Isäins Jumalata waicka ei he ole Pyhän puhtauden jälken.

MLV19 19 who sets his heart to seek God, Jehovah, the God of his fathers, though (he is) not according to the purification of the sanctuary.

KJV 19. That prepareth his heart to seek God, the LORD God of his fathers, though he be not cleansed according to the purification of the sanctuary.

Luther1912 19. allen, die ihr Herz schicken, Gott zu suchen, den HERRN, den Gott ihrer Väter, wiewohl nicht in heiliger Reinigkeit.

RV'1862 19. A todo aquel que ha apercebido su corazón para buscar a Dios, a Jehová el Dios de sus padres, aunque no esté purificado según la purificación del santuario.

RuSV1876 19 Но Езекия помолился за них, говоря: Господь благий да простит каждого, кто расположил сердце свое к тому, чтобы взыскать Господа Бога, Богаотцов своих, хотя и без очищения священного!

FI33/38 20. Ja Herra kuuli Hiskiaa ja säästi kansaa.

Biblia1776 20. Ja Herra kuuli Jehiskian rukouksen ja paransi kansan.

CPR1642 20. Ja HERra cuuli Jehiskian rucouxen ja paransi Canssan.

MLV19 20 And Jehovah listened to Hezekiah and healed the people.

KJV 20. And the LORD hearkened to Hezekiah, and healed the people.

Luther1912 20. Und der HERR erhörte Hiskia und heilte das Volk.

RV'1862 20. Y oyó Jehová a Ezequías, y sanó el pueblo.

RuSV1876 20 И услышал Господь Езекию и простил народ.

FI33/38 21. Niin israelilaiset, jotka olivat Jerusalemissa, viettivät seitsemän päivää happamattoman leivän juhlaa iloiten suuresti. Ja leeviläiset ja papit ylistivät joka päivä Herraa voimakkailla soittimilla, Herran kunniaksi.

Biblia1776 21. Niin Israelin lapset, jotka olivat Jerusalemissa, pitivät happamattoman leivän juhlaa seitsemän päivää suurella ilolla. Ja papit ja Leviläiset kiittivät Herraa joka päivä Herran väkevillä kanteleilla.

CPR1642 21. Nijn Israelin lapset pidit jotca olit Jerusalemis happamattoman leiwän juhla suurella ilolla seidzemen päiwä. Ja Papit ja Lewitat kijtit HERra jocapäiwä HERran wäkewillä candeleilla.

MLV19 21 And the sons of Israel who were present at Jerusalem kept the feast of unleavened bread seven days with great gladness. And the Levites and the priests praised Jehovah day by day, with loud instruments to Jehovah.

KJV 21. And the children of Israel that were present at Jerusalem kept the feast of unleavened bread seven days with great gladness: and the Levites and the priests praised the LORD day by day, singing with loud instruments unto the LORD.

Luther1912 21. Also hielten die Kinder Israel, die zu Jerusalem gefunden wurden, das Fest der ungesäuerten Brote sieben Tage mit großer Freude. Und die Leviten und Priester lobten den HERRN alle Tage mit starken Saitenspielen des HERRN.

RV'1862 21. Así hicieron los hijos de Israel, que fueron presentes en Jerusalem, la solemnidad de los panes sin levadura siete dias con gran gozo: y alababan a Jehová todos los dias los Levitas y los sacerdotes, con instrumentos de fortaleza a Jehová.

RuSV1876 21 И совершили сыны Израилевы, находившиеся в Иерусалиме, праздникопресноков в семь дней, с

великим веселием; каждый день левиты и священники славили Господа на орудиях, устроенных для славословия Господа.

FI33/38 22. Ja Hiskia puhutteli ystävällisesti kaikkia leeviläisiä, jotka taitavasti suorittivat tehtävänsä Herran kunniaksi. Ja he söivät seitsemän päivää juhlauhreja ja uhrasivat yhteysuhreja ja ylistivät Herraa, isiensä Jumalaa.

Biblia1776 22. Ja Jehiskia puhui ystävällisesti kaikkein Leviläisten kanssa, joilla oli hyvä ymmärrys Herrasta; ja söivät juhlaa koko seitsemän päivää, ja uhrasivat kiitosuhria, ja kiittivät Herraa isäinsä Jumalaa.

CPR1642 22. JA Jehiskia puhui ystäwälisest caickein Lewitain cansa joilla oli hywä ymmärrys HERrasta ja he söit juhla coco seidzemen päiwä ja uhraisit kijtosuhria ja kijtit HERra heidän Isäins Jumalata.

MLV19 22 And Hezekiah spoke encouragingly to all the Levites who had good understanding (in the service) of Jehovah. So they ate throughout the feast for the seven days, offering sacrifices of peace offerings and making confession to Jehovah, the God of their fathers.

KJV 22. And Hezekiah spake comfortably unto all the Levites that taught the good knowledge of the LORD: and they did eat throughout the feast seven days, offering peace offerings, and making confession to the LORD God of their fathers.

Luther1912 22. Und Hiskia redete herzlich mit allen Leviten, die verständig waren im Dienste des HERRN. Und sie aßen das Fest über, sieben

RV'1862 22. Y Ezequías habló al corazón de todos los Levitas que tenían buena inteligencia para Jehová: y comieron la solemnidad por siete

Tage, und opferten Dankopfer und dankten dem HERRN, ihrer Väter Gott.

dias sacrificando sacrificios pacíficos, y haciendo gracias a Jehová el Dios de sus padres.

RuSV1876 22 И говорил Езекия по сердцу всем левитам, имевшим доброе разумение в служении Господу. И ели праздничное семь дней, принося жертвы мирные и славя Господа Бога отцов своих.

FI33/38 23. Ja koko seurakunta päätti viettää juhlaa vielä toiset seitsemän päivää; ja niin vietettiin ilojuhlaa vielä seitsemän päivää.

Biblia1776 23. Ja koko seurakunta mielistyi pitämään vielä toiset seitsemän päivää, ja he pitivät myös ne seitsemän päivää ilolla.

CPR1642 23. Ja coco seuracunda mielistyi pitämän wielä toiset seidzemen päiwä ja he pidit myös ne seidzemen päiwä ilolla.

MLV19 23 And the whole assembly took counsel to keep another seven days. And they kept (those) seven days with gladness.

KJV 23. And the whole assembly took counsel to keep other seven days: and they kept other seven days with gladness.

Luther1912 23. Und die ganze Gemeinde ward Rats, noch andere sieben Tage zu halten, und hielten auch die sieben Tage mit Freuden.

RV'1862 23. Y toda la multitud determinó que celebrasen otros siete dias, y celebraron otros siete dias con alegría.

RuSV1876 23 И решило все собрание праздновать другие семь дней, и провели эти семь дней в веселии,

FI33/38 24. Sillä Hiskia, Juudan kuningas, oli antanut seurakunnalle anniksi tuhat härkää ja seitsemän tuhatta lammasta, ja päämiehet olivat antaneet seurakunnalle anniksi tuhat härkää ja kymmenen tuhatta lammasta. Ja paljon pappeja pyhittäytyi.

Biblia1776 24. Sillä Jehiskia Juudan kuningas antoi ylennykseksi kansalle tuhannen mullia ja seitsemäntuhatta lammasta. Ja ylimmäiset antoivat ylennykseksi kansalle tuhannen mullia ja kymmenentuhatta lammasta; ja monta pappia pyhitti itsensä.

CPR1642 24. Sillä Jehiskia Judan Cuningas andoi ylönnyxexi Canssalle tuhannen härkä ja seidzemen tuhatta lammasta. Ja ylimmäiset annoit ylönnyxexi Canssalle tuhannen härkä ja kymmenen tuhatta lammasta näin monda Pappia pyhitti hänens.

MLV19 24 For Hezekiah king of Judah gave to the assembly for offerings a thousand bullocks and seven thousand sheep. And the rulers gave to the assembly a thousand bullocks and ten thousand sheep. And a great number of priests made themselves holy.

KJV 24. For Hezekiah king of Judah did give to the congregation a thousand bullocks and seven thousand sheep; and the princes gave to the congregation a thousand bullocks and ten thousand sheep: and a great number of priests sanctified themselves.

Luther1912 24. Denn Hiskia, der König Juda's, gab eine Hebe für die Gemeinde: tausend Farren und siebentausend Schafe; die Obersten aber gaben eine Hebe für die Gemeinde: tausend Farren und zehntausend Schafe. Auch hatten sich der Priester viele geheiligt.

RV'1862 24. Porque Ezequías rey de Judá había dado a la multitud mil novillos, y siete mil ovejas: y también los príncipes dieron al pueblo mil novillos y diez mil ovejas: y muchos sacerdotes se santificaron.

RuSV1876 24 потому что Езекия, царь Иудейский, выставил для собравшихся тысячу тельцов

и десять тысяч мелкого скота, и вельможи выставили длясобравшихся тысячу тельцов и десять тысяч мелкого скота; и священников освятилось уже много.

FI33/38 25. Niin koko Juudan seurakunta iloitsi ja samoin papit ja leeviläiset ja koko Israelista tullut seurakunta, niin myös muukalaiset, jotka olivat tulleet Israelin maasta tai asuivat Juudassa.

Biblia1776 25. Ja koko Juudan seurakunta iloitsi ja papit ja Leviläiset, ja koko seurakunta, joka oli tullut Israelista, niin myös muukalaiset, jotka olivat tulleet Israelin maalta, ja ne kuin asuivat Juudassa.

CPR1642 25. Ja coco seuracunda Judas iloidzi ja Papit ja Lewitat ja coco seuracunda joca oli tullut Israelist ja muucalaiset jotca olit tullet Israelin maalda ja ne cuin asuit Judas.

MLV19 25 And all the assembly of Judah, with the priests and the Levites and all the assembly that came out of Israel and the travelers who came out of the land of Israel and who dwelt in Judah, rejoiced.

KJV 25. And all the congregation of Judah, with the priests and the Levites, and all the congregation that came out of Israel, and the strangers that came out of the land of Israel, and that dwelt in Judah, rejoiced.

Luther1912 25. Und es freuten sich die ganze Gemeinde Juda's, die Priester und Leviten und die ganze Gemeinde, die aus Israel gekommen waren, und die Fremdlinge, die aus dem Lande Israel gekommen waren und in Juda wohnten,

RV'1862 25. Y toda la congregación de Judá se alegró, y los sacerdotes, y Levitas, y asimismo toda la multitud que había venido de Israel: y también los extranjeros, que habían venido de la tierra de Israel, y los que habitaban en Judá.

RuSV1876 25 И веселились все собравшиеся из Иудеи,
и священники и левиты, и все собрание,
пришедшее от Израиля, и пришельцы,
пришедшие из земли Израильской и
обитавшие в Иудее.

FI33/38 26. Ja Jerusalemissa oli ilo suuri, sillä Israelin
kuninkaan Salomon, Daavidin pojan, ajoista
asti ei sellaista ollut tapahtunut Jerusalemissa.

Biblia1776 26. Ja silloin oli suuri ilo Jerusalemissa, että
Salomon Davidin pojan Israelin kuninkaan
ajasta ei ole senkaltaista ollut Jerusalemissa.

CPR1642 26. Ja silloin oli suuri ilo Jerusalemis että
Salomon Dawidin pojan Israelin Cuningan
ajasta ei ole sencaltaista ollut Jerusalemis.

MLV19 26 So there was great joy in Jerusalem. For
since the time of Solomon the son of David
King of Israel there was not the like in
Jerusalem.

KJV 26. So there was great joy in Jerusalem: for
since the time of Solomon the son of David
king of Israel there was not the like in
Jerusalem.

Luther1912 26. und war eine große Freude zu Jerusalem;
denn seit der Zeit Salomos, des Sohnes
Davids, des Königs Israels, war solches zu
Jerusalem nicht gewesen.

RV'1862 26. E hiciéronse grandes alegrías en
Jerusalem: porque desde los dias de
Salomón, hijo de David, rey de Israel, no
hubo tal cosa en Jerusalem.

RuSV1876 26 И было веселие великое в Иерусалиме,
потому что со дней Соломона, сына
Давидова,царя Израилева, не бывало
подобного сему в Иерусалиме.

FI33/38 27. Ja leeviläiset papit nousivat ja siunasivat kansan; ja heidän äänensä tuli kuulluksi, ja heidän rukouksensa tuli Herran pyhään asumukseen, taivaaseen.

Biblia1776 27. Ja papit ja Leviläiset nousivat ja siunasivat kansaa, ja heidän äänensä kuultiin, ja heidän rukouksensa tuli hänen pyhään asumiseensa taivaasen.

CPR1642 27. Ja Papit ja Lewitat nousit ja siunaisit Canssan ja heidän änens cuultin ja heidän rucouxens tuli hänen pyhän asumiseens taiwaseen.

MLV19 27 Then the priests the Levites arose and blessed the people. And their voice was heard and their prayer came up to his holy habitation, even to heaven.

KJV 27. Then the priests the Levites arose and blessed the people: and their voice was heard, and their prayer came up to his holy dwelling place, even unto heaven.

Luther1912 27. Und die Priester und die Leviten standen auf und segneten das Volk, und ihre Stimme ward erhört, und ihr Gebet kam hinein vor seine heilige Wohnung im Himmel.

RV'1862 27. Y levantándose los sacerdotes y Levitas bendijeron al pueblo: y la voz de ellos fué oida, y su oración llegó a la habitación de su santuario, al cielo.

RuSV1876 27 И встали священники и левиты, и благословили народ; и услышан был голос их, и взошла молитва их в святое жилище Его на небеса.

31 luku

Hiskia järjestää uudestaan jumalanpalveluksen.

FI33/38 1. Kun kaikki tämä oli päättynyt, lähtivät kaikki saapuvilla olevat israelilaiset Juudan kaupunkeihin ja murskasivat patsaat, hakkasivat maahan asera-karsikot ja kukistivat uhrikukkulat ja alttarit perinpohjin koko Juudassa, Benjaminissa, Efraimissa ja Manassessa. Sitten kaikki israelilaiset palasivat kukin perintömaallensa, kaupunkeihinsa.

Biblia1776 1. Kuin nämät kaikki päätetyt olivat, läksivät kaikki Israelilaiset ulos, jotka Juudan kaupungeissa olivat, ja rikkoivat patsaat, ja hakkasivat maahan metsistöt, ja kukistivat korkeudet ja alttarit koko Juudasta, Benjaminista, Ephraimista ja Manassesta, siihenasti että ne peräti hävittivät. Ja Israelin lapset palasivat jokainen omainsa tykö kaupunkeihinsa.

CPR1642 1. COsca nämät caicki päätetyt olit läxit caicki Israelitat ulos jotca Judan Caupungeis olit ja ricoit padzat ja hackaisit maahan medzistöt ja cukistit corkeuxet ja Altarit coco Judast BenJaminist Ephraimist ja Manassest sijhenasti että he peräti häwitit heidän. Ja Israelin lapset menit jocainen omains tygö heidän Caupungeihins.

MLV19 1 Now when all this was finished, all Israel that were present went out to the cities of Judah and broke in pieces the pillars and hewed down the Asherim {pole-images} and

KJV 1. Now when all this was finished, all Israel that were present went out to the cities of Judah, and brake the images in pieces, and cut down the groves, and threw down the

broke down the high places and the altars out of all Judah and Benjamin, also in Ephraim and Manasseh, until they had destroyed them all. Then all the sons of Israel returned, every man to his possession, into their own cities.

Luther1912 1. Und da dies alles war ausgerichtet, zogen hinaus alle Israeliten, die unter den Städten Juda's gefunden wurden, und zerbrachen die Säulen und hieben die Ascherabilder ab und brachen ab die Höhen und Altäre aus dem ganzen Juda, Benjamin, Ephraim und Manasse, bis sie sie ganz aufräumten. Und die Kinder Israel zogen alle wieder zu ihrem Gut in ihre Städte.

RuSV1876 1 И по окончании всего этого, пошли все Израильтяне, там находившиеся, в города Иудейские и разбили статуи, срубили посвященные дерева, и разрушили высоты и жертвенники во всей Иудее и в земле Вениаминовой, Ефремовой и Манассииной, до конца. И потом возвратились все сыны Израилевы, каждый во владение свое, в города свои.

FI33/38 2. Ja Hiskia asetti pappien ja leeviläisten osastot, heidän osastojensa mukaan, kunkin hänen papillisen tai leeviläisen

high places and the altars out of all Judah and Benjamin, in Ephraim also and Manasseh, until they had utterly destroyed them all. Then all the children of Israel returned, every man to his possession, into their own cities.

RV'1862 1. HECHAS todas estas cosas, salió todo Israel, los que se habían hallado por las ciudades de Judá, y quebraron las estatuas, y destruyeron los bosques, y derribaron los altos y los altares por todo Judá y Benjamín: y también en Efraim y Manasés hasta acabarlo todo: y volviéronse todos los hijos de Israel cada uno a su posesión, y a sus ciudades.

Biblia1776 2. Mutta Jehiskia asetti papit ja Leviläiset järjestykseensä, kunkin virkansa jälkeen, sekä papit että Leviläiset, polttouhrilla ja

palvelustehtävänsä mukaan, polttouhreja ja yhteysuhreja toimitettaessa palvelemaan, kiittämään ja ylistämään Herran leirin porteissa.

CPR1642 2. MUtta Jehiskia asetti Papit ja Lewitat järjestyxeens cungin wircans jälken sekä Papit että Lewitat polttouhrilla ja kijtosuhrilla palweleman kijttämän ja cunnioittaman HERran leirein porteis.

MLV19 2 And Hezekiah appointed the divisions of the priests and the Levites after their divisions, every man according to his service, both the priests and the Levites, for burnt offerings and for peace offerings, to minister and to give thanks and to praise in the gates of the camp of Jehovah.

Luther1912 2. Hiskia aber bestellte die Priester und Leviten nach ihren Ordnungen, einen jeglichen nach seinem Amt, beider, der Priester und Leviten, zu Brandopfern und Dankopfern, daß sie dienten, dankten und lobten in den Toren des Lagers des HERRN.

RuSV1876 2 И поставил Езекия череды священников и левитов, по их распределению, каждого при деле своем, священническом или

kiitosuhrilla, palvelemaan, kiittämään ja kunnioittamaan Herran leirien porteissa.

KJV 2. And Hezekiah appointed the courses of the priests and the Levites after their courses, every man according to his service, the priests and Levites for burnt offerings and for peace offerings, to minister, and to give thanks, and to praise in the gates of the tents of the LORD.

RV'1862 2. Y constituyó Ezequías los repartimientos de los sacerdotes y de los Levitas conforme a sus repartimientos, cada uno según su oficio: los sacerdotes y los Levitas para el holocausto y pacíficos, para que ministrasen, para que glorificasen y alabasen a las puertas de las tiendas de Jehová.

левитском, при всесожжении и при жертвах мирных, для службы, для хваления и славословия, у ворот дома Господня.

FI33/38 3. Minkä kuningas antoi omaisuudestaan, se käytettiin polttouhreiksi, aamu- ja ehtoopolttouhreiksi sekä sapatteina, uudenkuun päivinä ja juhlina uhrattaviksi polttouhreiksi, niinkuin on kirjoitettuna Herran laissa.

Biblia1776 3. Ja kuningas antoi osan tavarastansa huomeneltain ja ehtoona polttouhriksi, ja sabbatin, uuden kuun ja juhlapäivän polttouhriksi, niinkuin kirjoitettu on Herran laissa.

CPR1642 3. Ja Cuningas andoi osans tawarastans huomeneltain ja ehtona polttouhrixi ja Sabbathin uden Cuun ja juhlapäiwän polttouhrixi nijncuin kirjoitettu on HERran lais.

MLV19 3 Also (he appointed) the king's portion of his substance for the burnt offerings, (namely), for the morning and evening burnt offerings and the burnt offerings for the Sabbaths and for the new moons and for the set feasts, as it is written in the law of Jehovah.

KJV 3. He appointed also the king's portion of his substance for the burnt offerings, to wit, for the morning and evening burnt offerings, and the burnt offerings for the sabbaths, and for the new moons, and for the set feasts, as it is written in the law of the LORD.

Luther1912 3. Und der König gab seinen Teil von seiner Habe zu Brandopfern des Morgens und des Abends und zu Brandopfern am Sabbat und an den Neumonden und Festen, wie es geschrieben steht im Gesetz des HERRN.

RV'1862 3. La contribución del rey de su hacienda, era holocaustos a mañana y tarde, ítem, holocaustos para los sábados, nuevas lunas, y solemnidades, como está escrito en la ley de Jehová.

RuSV1876 3 И определил царь часть из имущества своего на всесожжения: на всесожжения утренние и вечерние, и на всесожжения в субботы и в новомесячия, и в праздники, как написано в законе Господнем.

FI33/38 4. Ja hän käski kansan, Jerusalemin asukasten, antaa papeille ja leeviläisille heidän osuutensa, että nämä pitäisivät kiinni Herran laista.

Biblia1776 4. Ja hän sanoi kansalle, joka asui Jerusalemissa, että heidän piti antaman osan papeille ja Leviläisille, että he olisivat vireämmät Herran laissa.

CPR1642 4. JA hän sanoi Canssalle cuin asui Jerusalemis että heidän piti andaman osan Papeille ja Lewitaille että he olisit wiriämmät HERran lais.

MLV19 4 Moreover he commanded the people who dwelt in Jerusalem to give the portion of the priests and the Levites, that they might give themselves to the law of Jehovah.

KJV 4. Moreover he commanded the people that dwelt in Jerusalem to give the portion of the priests and the Levites, that they might be encouraged in the law of the LORD.

Luther1912 4. Und er sprach zu dem Volk, das zu Jerusalem wohnte, daß sie ihren Teil gäben den Priestern und Leviten, auf daß sie könnten desto härter halten am Gesetz des HERRN.

RV'1862 4. Mandó también al pueblo, que habitaba en Jerusalem, que diesen la parte a los sacerdotes y Levitas, para que se esforzasen en la ley de Jehová.

RuSV1876 4 И повелел он народу, живущему в Иерусалиме, давать определенное содержание священникам и левитам, чтоб

они были ревностны в законе Господнем.

FI33/38 5. Kun tämä sana levisi, antoivat israelilaiset runsaat uutiset jyvistä, viinistä, öljystä ja hunajasta ja kaikesta pellon sadosta; he toivat runsaat kymmenykset kaikesta.

CPR1642 5. Ja cosca se sanottu oli annoit Israelin lapset paljon vtista jywistä wijnasta öljystä hunajasta ja caickinaisesta pellon caswosta ja he toit heille kymmenexet caikist runsast.

Biblia1776 5. Ja kuin se sanottu oli, antoivat Israelin lapset paljon uutista jyvistä, viinasta, öljystä, hunajasta ja kaikkinaisesta pellon kasvusta, ja kymmenykset kaikista runsaasti.

MLV19 5 And as soon as the commandment came abroad, the sons of Israel gave in abundance the first-fruits of grain, new wine and oil and honey and of all the increase of the field. And they brought in the tithe of all things abundantly.

Luther1912 5. Und da das Wort ausging, gaben die Kinder Israel viel Erstlinge von Getreide, Most, Öl, Honig und allerlei Ertrag des Feldes, und allerlei Zehnten brachten sie viel hinein.

RuSV1876 5 Когда обнародовано было это повеление, тогда нанеслисыны Израилевы множество начатков хлеба, вина, и масла, и меду, ивсяких произведений полевых; и десятин

KJV 5. And as soon as the commandment came abroad, the children of Israel brought in abundance the firstfruits of corn, wine, and oil, and honey, and of all the increase of the field; and the tithe of all things brought they in abundantly.

RV'1862 5. Y como este edicto fué divulgado, los hijos de Israel dieron muchas primicias de grano, vino, aceite, miel, y de todos los frutos de la tierra: y trajeron asimismo los diezmos de todas las cosas en abundancia.

из всего нанесли множество.

FI33/38 6. Ja ne israelilaiset ja Juudan miehet, jotka asuivat Juudan kaupungeissa, toivat hekin kymmenykset raavaista ja pikkukarjasta sekä kymmenykset Herralle, Jumalallensa, pyhitetyistä pyhistä lahjoista, ja panivat ne eri kasoihin.

CPR1642 6. Ja Israelin ja Judan lapset cuin Judan Caupungeis asuit toit kymmenexet carjast ja lambaist ja pyhitetyst cuin he HERralle heidän Jumalallens pyhittänet olit ja asetit eri läjin.

Biblia1776 6. Ja Israelin ja Juudan lapset, jotka Juudan kaupungeissa asuivat, toivat myöskin kymmenykset karjasta ja lampaista ja pyhitetystä, jonka he Herralle Jumalallensa pyhittäneet olivat, ja asettivat eri läjiin.

MLV19 6 And the sons of Israel and Judah, who dwelt in the cities of Judah, they also brought in the tithe of oxen and sheep and the tithe of dedicated things which were consecrated to Jehovah their God and laid them by heaps.

KJV 6. And concerning the children of Israel and Judah, that dwelt in the cities of Judah, they also brought in the tithe of oxen and sheep, and the tithe of holy things which were consecrated unto the LORD their God, and laid them by heaps.

Luther1912 6. Und die Kinder Israel und Juda, die in den Städten Juda's wohnten, brachten auch Zehnten von Rindern und Schafen und Zehnten von dem Geheiligten, das sie dem HERRN, ihrem Gott, geheiligt hatten, und machten hier einen Haufen und da einen Haufen.

RV'1862 6. También los hijos de Israel y de Judá, que habitaban en las ciudades de Judá, dieron asimismo los diezmos de las vacas y de las ovejas: y trajeron los diezmos de lo santificado, de las cosas que habían prometido a Jehová su Dios, y lo pusieron por montones.

RuSV1876 6 И Израильтяне и Иудеи, живущие по городам Иудейским, также представили десятины из крупного и мелкого скота и десятины из пожертвований, посвященных Господу Богу их; и наложили груды, груды.

FI33/38 7. Kolmannessa kuussa he alkoivat panna kasoihin, ja seitsemännessä kuussa he sen lopettivat.

Biblia1776 7. Kolmantena kuukautena rupesivat he panemaan läjiin, ja seitsemäntenä kuukautena päättivät.

CPR1642 7. Colmandena Cuucautena rupeisit he paneman läjin ja seidzemendenä Cuucautena päätit.

MLV19 7 In the third month they began to lay the foundation of the heaps and finished them in the seventh month.

KJV 7. In the third month they began to lay the foundation of the heaps, and finished them in the seventh month.

Luther1912 7. Im dritten Monat fingen sie an, Haufen auszuschütten, und im siebenten Monat richteten sie es aus.

RV'1862 7. En el mes tercero comenzaron a fundar aquellos montones, y en el mes séptimo acabaron.

RuSV1876 7 В третий месяц начали класть груды, и в седьмой месяц кончили.

FI33/38 8. Kun Hiskia ja päämiehet tulivat ja näkivät kasat, kiittivät he Herraa ja hänen kansaansa Israelia.

Biblia1776 8. Ja kuin Jehiskia tuli ylimmäisten kanssa ja näki läjät, kiittivät he Herraa ja hänen kansaansa Israelia.

CPR1642 8. Ja cosca Jehiskia tuli ylimmäisten cansa ja

näki läjät kijtit he HERra ja hänen Canssans Israeli.

MLV19 8 And when Hezekiah and the rulers came and saw the heaps, they blessed Jehovah and his people Israel.

KJV 8. And when Hezekiah and the princes came and saw the heaps, they blessed the LORD, and his people Israel.

Luther1912 8. Und da Hiskia mit den Obersten hineinging und sahen die Haufen, lobten sie den HERRN und sein Volk Israel.

RV'1862 8. Y Ezequías y los príncipes vinieron a ver los montones, y bendijeron a Jehová, y a su pueblo Israel.

RuSV1876 8 И пришли Езекия и вельможи, и увидели груды, и благодарили Господа и народ Его Израиля.

FI33/38 9. Ja kun Hiskia kysyi papeilta ja leeviläisiltä näistä kasoista,

Biblia1776 9. Ja Jehiskia kysyi papeilta ja Leviläisiltä läjistä.

CPR1642 9. Ja Jehiskia kysyi Papeille ja Lewitaille läjistä.

MLV19 9 Then Hezekiah questioned the priests and the Levites concerning the heaps.

KJV 9. Then Hezekiah questioned with the priests and the Levites concerning the heaps.

Luther1912 9. Und Hiskia fragte die Priester und die Leviten um die Haufen.

RV'1862 9. Y preguntó Ezequías a los sacerdotes y a los Levitas acerca de los montones:

RuSV1876 9 И спросил Езекия священников и левитов об этих грудах.

FI33/38 10. vastasi hänelle ylimmäinen pappi Asarja, joka oli Saadokin sukua, ja sanoi: Siitä alkaen,

Biblia1776 10. Ja Asaria, ylimmäinen pappi Zadokin huoneesta, puhui hänelle, sanoen: siitä

kun ruvettiin tuomaan antia Herran temppeliin, me olemme syöneet ja tulleet ravituiksi, ja kuitenkin on jäänyt paljon tähteeksi; sillä Herra on siunannut kansaansa, ja niin on tämä paljous jäänyt tähteeksi.

CPR1642 10. Ja Azaria ylimmäinen Pappi Zadochin huonesta sanoi hänelle: sijtä ajasta cuin he rupeisit ylönnyst tuoman HERran huoneseen olem me syönet ja tullet rawituxi ja täsä on wielä paljo tähtenä: sillä HERra on siunannut hänen Canssans sentähden on tämä paljous jäänyt.

MLV19 10 And Azariah the chief priest, of the house of Zadok, answered him and said, Since they began to bring the oblations into the house of Jehovah, we have eaten and had enough and have plenty left. For Jehovah has blessed his people and what is left is this great store.

Luther1912 10. Und Asarja, der Priester, der Vornehmste im Hause Zadok, sprach zu ihm: Seit der Zeit, da man angefangen hat, die Hebe zu bringen ins Haus des HERRN, haben wir gegessen und sind satt geworden, und ist noch viel übriggeblieben; denn der HERR hat sein Volk gesegnet, darum ist dieser Haufe

ajasta, kuin he rupesivat ylennystä tuomaan Herran huoneesen, olemme me syöneet ja tulleet ravituiksi, ja tässä on vielä paljo tähteinä; sillä Herra on siunannut kansaansa, sentähden on tämä paljous jäänyt.

KJV 10. And Azariah the chief priest of the house of Zadok answered him, and said, Since the people began to bring the offerings into the house of the LORD, we have had enough to eat, and have left plenty: for the LORD hath blessed his people; and that which is left is this great store.

RV'1862 10. Y respondióle Azarías sumo sacerdote, de la casa de Sadoc, y dijo: Desde que comenzaron a traer la ofrenda a la casa de Jehová, hemos comido, y hartádonos, y nos ha sobrado mucho: porque Jehová ha bendecido su pueblo, y ha quedado esta multitud.

übriggeblieben.

RuSV1876 10 И отвечал ему Азария первосвященник из дома Садокова и сказал: с того времени, как начали носить приношения в дом Господень, мы ели досыта, и многое осталось, потому что Господь благословил народ Свой. Из оставшегося составилось такое множество.

FI33/38 11. Niin Hiskia käski laittaa kammioita Herran temppeliin. Ja kun ne oli laitettu,

Biblia1776 11. Niin kuningas käski valmistaa kammiot Herran huoneesen; ja he valmistivat,

CPR1642 11. Nijn Cuningas käski arcut walmista HERran huoneisin ja he walmistit.

MLV19 11 Then Hezekiah commanded to prepare chambers in the house of Jehovah and they prepared them.

KJV 11. Then Hezekiah commanded to prepare chambers in the house of the LORD; and they prepared them,

Luther1912 11. Da befahl der König, daß man Kammern zubereiten sollte am Hause des HERRN. Und sie bereiteten zu

RV'1862 11. Entónces mandó Ezequías que aparejasen cámaras en la casa de Jehová: y las aparejaron.

RuSV1876 11 И приказал Езекия приготовить комнаты при доме Господнем. Ипригoтовили.

FI33/38 12. tuotiin niihin tunnollisesti anti, kymmenys ja pyhät lahjat. Ja niiden esimiehenä oli leeviläinen Koonanja, ja hänen veljensä Siimei

Biblia1776 12. Ja panivat niihin ylennyksen ja kymmenykset, ja sen mikä pyhitetty oli, uskollisesti. Ja Kanania Leviläinen oli asetettu

oli häntä lähinnä.

CPR1642 12. Ja panit nijhin ylönnyxen kymmenexet ja sen cuin pyhitetty oli uscollisest. Ja Chanania Lewita oli asetettu päämiehexi sen päälle ja Simei hänen weljens toisexi.

MLV19 12 And they brought in the oblations and the tithes and the dedicated things faithfully. And Conaniah the Levite was ruler over them and Shimei his brother was second.

Luther1912 12. und taten hinein die Hebe, die Zehnten und das Geheiligte treulich. Und über dasselbe war Fürst Chananja, der Levit, und Simei, sein Bruder, der nächste nach ihm;

RuSV1876 12 И перенесли туда приношения, и десятины, и пожертвования, со всею точностью. И был начальником при них Хонания левит, и Симей, брат его, вторым.

FI33/38 13. Ja Jehiel, Asasja, Nahat, Asael, Jerimot, Joosabat, Eliel, Jismakja, Mahat ja Benaja olivat Koonanjan ja hänen veljensä Siimein käskyläisinä kuningas Hiskian ja Asarjan, Jumalan temppelin esimiehen, määräyksestä.

CPR1642 13. Ja Jehiel Asasia Nagath Asahel Jerimoth päämieheksi sen päälle ja Simei hänen veljensä toiseksi;

KJV 12. And brought in the offerings and the tithes and the dedicated things faithfully: over which Cononiah the Levite was ruler, and Shimei his brother was the next.

RV'1862 12. Y metieron las primicias y diezmos, y las cosas consagradas fielmente, y dieron cargo de ello a Conenías Levita el principal, y a Semeí su hermano el segundo.

Biblia1776 13. Ja Jehiel, Asasia, Nabat, Asahel, Jerimot, Josabad, Eliel, Jismakia, Mahat ja Benaja, asetetut Kananialta, ja hänen veljeltänsä Simeiltä, kuningas Jehiskian käskyn jälkeen, ja Asarialta Jumalan huoneen päämieheltä;

Josabad Eliel Jesmachia Mahath ja Benaja asetetut Chananialda ja hänen weljeldäns Simeildä Cuningas Jehiskian käskyn jälken ja Azaria oli Jumalan huonen päämies.

MLV19 13 And Jehiel and Azaziah and Nahath and Asahel and Jerimoth and Jozabad and Eliel and Ismachiah and Mahath and Benaiah, were overseers under the hand of Conaniah and Shimei his brother, by the appointment of Hezekiah the king and Azariah the ruler of the house of God.

KJV 13. And Jehiel, and Azaziah, and Nahath, and Asahel, and Jerimoth, and Jozabad, and Eliel, and Ismachiah, and Mahath, and Benaiah, were overseers under the hand of Cononiah and Shimei his brother, at the commandment of Hezekiah the king, and Azariah the ruler of the house of God.

Luther1912 13. und Jehiel, Asasja, Nahath, Asahel, Jerimoth, Josabad, Eliel, Jismachja, Mahath und Benaja, verordnet zur Hand Chananjas und Simeis, seine Bruders, nach Befehl des Königs Hiskia und Asarjas, des Fürsten im Hause Gottes.

RV'1862 13. Y Jehiel, Azarías, Nahat, Azael, Jerimot, Josabad, Eliel, Jesmaquías, Mahat, y Banaías, fueron los prepósitos debajo de la mano de Conenías, y de Semeí su hermano, por mandamiento del rey Ezequías, y de Azarías príncipe de la casa de Dios.

RuSV1876 13 А Иехиил и Азазия, и Нахаф и Асаил, и Иеримоф и Иозавад, и Елиел и Исмахия, и Махаф и Бенания были смотрителями под рукою Хонании и Симея, брата его, по распоряжению царя Езекии и Азарии, начальника при доме Божием.

FI33/38 14. Ja leeviläinen Koore, Jimnan poika, joka oli

Biblia1776 14. Ja Kore Jimnan poika Leviläinen,

ovenvartijana idän puolella, hoiti Jumalalle annetut vapaaehtoiset lahjat ja Herralle tulevan annin ja korkeasti-pyhäin lahjain suorituksen.

CPR1642 14. Ja Chore Jemnan poica se Lewita owen wartia idän puolella ja Jumalan wapaehdollisten lahjain päällä jacaman nijtä cuin HERralle annettu oli ylönnyxexi ja sen caickein pyhimmän päälle.

MLV19 14 And Kore the son of Imnah the Levite, the gatekeeper at the east (gate), was over the free-will offerings of God, to distribute the oblations of Jehovah and the most holy things.

Luther1912 14. Und Kore, der Sohn Jimnas, der Levit, der Torhüter gegen Morgen, war über die freiwilligen Gaben Gottes, die dem HERRN zur Hebe gegeben wurden, und über die hochheiligen.

RuSV1876 14 Коре, сын Имны, левит, привратник на восточной стороне, был при добровольных приношениях Богу, для выдачи принесенного Господу и важнейших из вещей посвященных.

FI33/38 15. Ja hänen johdossaan olivat Eedem,

ovenvartia idän puolella, oli Jumalan vapaaehtoisten lahjain päällä jakamassa niitä, mitkä Herralle annetut olivat ylennykseksi, ja kaikkein pyhimmän päällä.

KJV 14. And Kore the son of Imnah the Levite, the porter toward the east, was over the freewill offerings of God, to distribute the oblations of the LORD, and the most holy things.

RV'1862 14. Y Coré, hijo de Jemna, Levita, portero al oriente tenía cargo de las limosnas de Dios, y de las ofrendas de Jehová que se daban, y de todo lo que se santificaba.

Biblia1776 15. Ja hänen kätensä alla olivat Eden,

Minjamin, Jeesua, Semaja, Amarja ja Sekanja, joiden oli pappiskaupungeissa tunnollisesti suoritettava osuudet veljillensä, niin pienille kuin suurille, osastoittain,

Miniamin, Jesua, Semaja, Amaria ja Sakania, pappein kaupungeissa: että heidän piti uskollisesti antaman osan veljillensä heidän järjestyksensä jälkeen, pienimmälle niinkuin suurimmallekin;

CPR1642 15. Ja hänen kätens alla olit Eden Miniamin Jesua Semaja Amaria ja Sachania Pappein Caupungeis. Että heidän piti uscollisest andaman osan weljillens heidän järjestyxens jälken pienimmälle nijncuin suuremmallekin.

MLV19 15 And under him were Eden and Miniamin and Jeshua and Shemaiah, Amariah and Shecaniah {Shechaniah}, in the cities of the priests, in their office of trust, to give to their brothers by divisions, as well to the great as to the small,

KJV 15. And next him were Eden, and Miniamin, and Jeshua, and Shemaiah, Amariah, and Shecaniah, in the cities of the priests, in their set office, to give to their brethren by courses, as well to the great as to the small:

Luther1912 15. Und unter seiner Hand waren: Eden, Minjamin, Jesua, Semaja, Amarja und Sechanja in den Städten der Priester, auf Treu und Glauben, daß sie geben sollten ihren Brüdern nach ihren Ordnungen, dem jüngsten wie dem ältesten,

RV'1862 15. Y a su mano estaban Edén, Benjamín, Jesué, Semeías, Amarías, y Sequenías, en las ciudades de los sacerdotes, para dar con fidelidad a sus hermanos sus partes conforme a sus órdenes, así al mayor como al menor;

RuSV1876 15 И под его ведением находились Еден, и Миниамин, и Иешуа, и Шемаия, и Амария и Шехания в городах священнических, чтобы верно раздавать братьям своим части, как

большому, так и малому,

FI33/38 16. paitsi sukuluetteloihin merkityille miehenpuolille, kolmivuotiaille ja sitä vanhemmille, kaikille, jotka menivät Herran temppeliin tekemään palvelusta, kunakin päivänä sen päivän palveluksen, hoitamaan tehtäviään, osastoittain.

CPR1642 16. Nijn myös nijlle cuin luettin miehen puolista colmest ajastajast ja sen ylidzen caickein nijden seas cuin HERran huoneseen menit cukin päiwänäns heidän wircans ja heidän wartions heidän järjestyxens jälken.

Biblia1776 16. Niin myös niille, jotka luettiin miehenpuolesta, kolmesta ajastajastansa ja sen ylitse, kaikkein niiden seassa, jotka Herran huoneesen menivät, kukin päivänänsä heidän virkansa, vartionsa ja järjestyksensä jälkeen;

MLV19 16 besides those who were reckoned by genealogy of males, from three years old and upward, even everyone that entered into the house of Jehovah, as the duty of every day required, for their service in their offices according to their divisions,

KJV 16. Beside their genealogy of males, from three years old and upward, even unto every one that entereth into the house of the LORD, his daily portion for their service in their charges according to their courses;

Luther1912 16. ausgenommen, die aufgezeichnet waren als Mannsbilder drei Jahre alt und darüber, alle, die in das Haus des HERRN gingen nach Gebühr eines jeglichen Tages zu ihrem Amt in ihrem Dienst nach ihren Ordnungen

RV'1862 16. Sin lo que se contaba para los varones de edad de tres años y arriba, a todos los que entraban en la casa de Jehová, cada cosa en su día por su ministerio, por sus estancias, y por sus órdenes:

RuSV1876 16 сверх списка их, всем мужеского пола от

трех лет и выше, всем ходящим в дом
Господа для дел ежедневных, для
служения их, по должностям их и по
отделам их,

FI33/38 17. Papit merkittiin sukuluetteloihin perhekunnittain ja leeviläisistä kaksikymmenvuotiaat ja sitä vanhemmat, palvelustehtäviensä mukaan, osastoittain,

Biblia1776 17. Niin myös niille, jotka olivat pappein luvussa heidän isäinsä huoneissa, ja Leviläiset kahdestakymmenestä ajastajastansa ja sen ylitse, heidän vartioissansa, heidän järjestyksensä jälkeen;

CPR1642 17. Nijn myös nijlle jotca olit Pappein lugus heidän Isäins huoneis ja Lewitat cahdestkymmenest ajastajast ja sen ylidze heidän wartions heidän järjestyxens jälken.

MLV19 17 and those who were reckoned by genealogy of the priests by their fathers' houses and the Levites from twenty years old and upward, in their offices by their divisions,

KJV 17. Both to the genealogy of the priests by the house of their fathers, and the Levites from twenty years old and upward, in their charges by their courses;

Luther1912 17. (die Priester aber wurden aufgezeichnet nach ihren Vaterhäusern, und die Leviten von zwanzig Jahren und darüber waren in ihrem Dienst nach ihren Ordnungen);

RV'1862 17. Y a los que eran contados entre los sacerdotes por las familias de sus padres, y a los Levitas de edad de veinte años y arriba por sus estancias y órdenes.

RuSV1876 17 и внесенным в список священникам, по
поколениям их, илевитам от двадцати лет и
выше, по должностям их, по отделам их,

FI33/38 18. nimittäin niin, että sukuluetteloihin merkittiin kaikki heidän pienet lapsensa, vaimonsa, poikansa ja tyttärensä, koko heidän joukkonsa, sillä he hoitivat sitä, mikä pyhää oli, tunnollisesti.

Biblia1776 18. Sitte niille, jotka luetut olivat lastensa, vaimoinsa, poikainsa ja tytärtensä seassa, koko seurakunnan seassa; sillä he pyhittivät uskollisesti sen pyhitetyn;

CPR1642 18. Sijtte nijlle cuin luetut olit lastens waimoins poicains ja tytärtens seas coco seuracunnan seas sillä he pyhitit uscollisest sen pyhitetyn.

MLV19 18 and those who were reckoned by genealogy of all their little ones, their wives and their sons and their daughters, through all the congregation. For in their office of trust they made themselves holy in holiness.

KJV 18. And to the genealogy of all their little ones, their wives, and their sons, and their daughters, through all the congregation: for in their set office they sanctified themselves in holiness:

Luther1912 18. dazu denen, die ausgezeichnet wurden als ihre Kinder, Weiber, Söhne und Töchter unter der ganzen Menge. Denn sie heiligten treulich das Geheiligte.

RV'1862 18. Asimismo a los de su generación con todos sus niños, y sus mujeres, y sus hijos, e hijas, para toda la congregación: porque por la fé de estos se repartían las ofrendas.

RuSV1876 18 и внесенным в список, со всеми малолетними их, с женами их и с сыновьями их и с дочерями их, – всему обществу, ибо они со всею верностью посвятили себя на священную службу.

FI33/38 19. Aaronin pojilla, papeilla, jotka asuivat kaupunkiensa laidunmailla, oli joka kaupungissa nimeltä mainitut miehet, joiden oli suoritettava osuudet kaikille miehenpuolille pappien joukossa ja kaikille sukuluetteloihin merkityille leeviläisille.

Biblia1776 19. Niin myös papeille Aaronin pojille esikaupunkein kedolla heidän kaupungeissansa, kussakin kaupungissa miehet nimiltänsä nimitetyt, että heidän piti osan antaman kaikille miehenpuolille pappein seassa ja kaikille niille, jotka Leviläisten sekaan luetut olivat.

CPR1642 19. Nijn olit myös miehet nimeldäns nimitetyt Papin Aaronin lasten seas esicaupungin kedolla caikis Caupungeis että heidän piti osan andaman caikille miehenpuolille Pappein seas ja caikille nijlle cuin Lewitain secan luetut olit.

MLV19 19 Also for the sons of Aaron the priests, who were in the fields of the suburbs of their cities, in every city, there were men who were mentioned by name, to give portions to all the males among the priests and to all who were reckoned by genealogy among the Levites.

KJV 19. Also of the sons of Aaron the priests, which were in the fields of the suburbs of their cities, in every several city, the men that were expressed by name, to give portions to all the males among the priests, and to all that were reckoned by genealogies among the Levites.

Luther1912 19. Auch waren Männer mit Namen benannt unter den Kindern Aaron, den Priestern, auf den Feldern der Vorstädte in allen Städten, daß sie Teile gäben allen Mannsbildern unter den Priestern und allen, die unter die Leviten aufgezeichnet wurden.

RV'1862 19. Asimismo a los hijos de Aarón los sacerdotes, que estaban en los ejidos de sus ciudades, por todas las ciudades, los varones nombrados tenían cargo de dar sus porciones a todos los varones de los sacerdotes, y a todo el linaje de los Levitas.

RuSV1876 19 И для сынов Аароновых, священников в селениях вокруг городов их, при каждом городе поставлены были мужи поименованные, чтобы раздавать участки всем мужеского пола у священников и всем внесенным в список у левитов.

FI33/38 20. Näin Hiskia teki koko Juudassa; hän teki sitä, mikä oli hyvää, oikeata ja totta Herran, hänen Jumalansa, edessä.

Biblia1776 20. Näin teki Jehiskia kaikessa Juudassa; ja hän teki mikä hyvä, oikia ja totuus oli Herran hänen Jumalansa edessä.

CPR1642 20. Näin teki Jehiskia caikes Judas ja teki cuin hywä oikia ja totinen oli HERran hänen Jumalans edes.

MLV19 20 And thus Hezekiah did throughout all Judah. And he worked what was good and right and faithful before Jehovah his God.

KJV 20. And thus did Hezekiah throughout all Judah, and wrought that which was good and right and truth before the LORD his God.

Luther1912 20. Also tat Hiskia im ganzen Juda und tat, was gut, recht und wahrhaftig war vor dem HERRN, seinem Gott.

RV'1862 20. De esta manera hizo Ezequías en todo Judá, el cual hizo lo bueno, recto, y verdadero delante de Jehová su Dios.

RuSV1876 20 Вот что сделал Езекия во всей Иудее, – и он делал доброе, и справедливое, и истинное пред лицем Господа Бога своего.

FI33/38 21. Ja kaiken, mihin hän ryhtyi etsiessään Jumalaansa, koskipa se palvelusta Jumalan

Biblia1776 21. Ja kaikissa teoissansa, jotka hän alkoi Jumalan huoneen palveluksessa, lain ja

temppelissä tai lakia ja käskyjä, sen hän teki kaikesta sydämestänsä, ja hän menestyi.

CPR1642 21. Ja caikis hänen tegoisans cuin hän alcoi Jumalan huonen palweluxes lain ja käskyn jälken edziäxens hänen Jumalatans sen teki hän caikest sydämestäns sentähden hän myös menestyi.

MLV19 21 And in every work that he began in the service of the house of God and in the law and in the commandments, to seek his God, he did it with all his heart and prospered.

Luther1912 21. Und in allem Tun, das er anfing, am Dienst des Hauses Gottes nach dem Gesetz und Gebot, zu suchen seinen Gott, handelte er von ganzem Herzen; darum hatte er auch Glück.

RuSV1876 21 И во всем, что он предпринимал на служение дому Божию и для соблюдения закона изаповедей, помышляя о Боге своем, он действовал от всего сердца своего и имел успех.

32 luku

Sanheribin sotaretki Juudaan; hänen tappionsa ja

käskyn jälkeen, etsiäksensä Jumalaansa: sen teki hän kaikesta sydämestänsä, sentähden hän myös menestyi.

KJV 21. And in every work that he began in the service of the house of God, and in the law, and in the commandments, to seek his God, he did it with all his heart, and prospered.

RV'1862 21. En todo cuanto comenzó en el servicio de la casa de Dios, y en la ley y mandamientos, buscó a su Dios: e hizo de todo corazón, y fué prosperado.

surmansa. Hiskian sairaus, rikkaus ja kuolema.

FI33/38 1. Näiden tapausten ja Hiskian vakaan vaelluksen jälkeen tuli Sanherib, Assurin kuningas, ja hyökkäsi Juudaan, piiritti sen varustettuja kaupunkeja ja aikoi valloittaa ne itsellensä.

Biblia1776 1. Näiden tekoin ja tämän totuuden jälkeen tuli Sanherib Assurin kuningas ja meni Juudaan, ja sioitti itsensä vahvain kaupunkein eteen, ja ajatteli ne itsellensä voitaaksensa.

CPR1642 1. NÄiden tecoin ja totuden jälken tuli Sanherib Assurin Cuningas ja meni Judaan ja sioitti idzens wahwain Caupungitten eteen ja ajatteli päästä nijhin.

MLV19 1 After these things and this faithfulness, Sennacherib king of Assyria came and entered into Judah and encamped against the fortified cities and thought to win them for himself.

KJV 1. After these things, and the establishment thereof, Sennacherib king of Assyria came, and entered into Judah, and encamped against the fenced cities, and thought to win them for himself.

Luther1912 1. Nach diesen Geschichten und dieser Treue kam Sanherib, der König von Assyrien, und zog nach Juda und lagerten sich vor die festen Städte und gedachte, sie zu sich zu reißen.

RV'1862 1. DESPUÉS de estas cosas, y de esta fidelidad, vino Sennaquerib rey de los Asirios, y entró en Judá, y asentó campo contra las ciudades fuertes, y determinó de entrarlas.

RuSV1876 1 После таких дел и верности, пришел Сеннахирим, царь Ассирийский, ивступил в Иудею, и осадил укрепленные города, и думал отторгнуть их себе.

FI33/38 2. Kun Hiskia näki Sanheribin tulevan ja olevan aikeessa sotia Jerusalemia vastaan,

Biblia1776 2. Kuin Jehiskia näki Sanheribin tulevan, ja että hänen kasvonsa olivat käännetyt sotimaan Jerusalemia vastaan,

CPR1642 2. Cosca Jehiskia näki Sanheribin tulewan ja että hänen caswons olit käätyt sotiman Jerusalemita wastan.

MLV19 2 And when Hezekiah saw that Sennacherib came and that he intended to fight against Jerusalem,

KJV 2. And when Hezekiah saw that Sennacherib was come, and that he was purposed to fight against Jerusalem,

Luther1912 2. Und da Hiskia sah, daß Sanherib kam und sein Angesicht stand zu streiten wider Jerusalem,

RV'1862 2. Viendo pues Ezequías la venida de Sennaquerib, y que tenía el rostro puesto para hacer la guerra a Jerusalem.

RuSV1876 2 Когда Езекия увидел, что пришел Сеннахирим с намерением воевать против Иерусалима,

FI33/38 3. neuvotteli hän päämiestensä ja urhojensa kanssa tukkiaksensa vesilähteet, jotka olivat kaupungin ulkopuolella; ja he kannattivat häntä siinä.

Biblia1776 3. Piti hän neuvoa ylimmäistensä ja väkeväinsä kanssa, tukitaksensa vesilähteet, jotka ulkona kaupungista olivat; ja he auttivat häntä.

CPR1642 3. Piti hän neuwo ylimmäistens ja wäkewittens cansa tukitaxens wesilähtet jotca ulcona Caupungist olit ja he autit händä:

MLV19 3 he took counsel with his rulers and his

KJV 3. He took counsel with his princes and his

mighty men to stop the waters of the fountains which were outside the city. And they helped him.

Luther1912 3. ward er Rats mit seinen Obersten und Gewaltigen, zuzudecken die Wasser der Brunnen, die draußen vor der Stadt waren; und sie halfen ihm.

RuSV1876 3 тогда решил с князьями своими и с военными людьми своими засыпать источники воды, которые вне города, и те помогли ему.

FI33/38 4. Niin kokoontui paljon kansaa, ja he tukkivat kaikki lähteet ja puron, joka juoksee sen seudun läpi; sillä he sanoivat: Miksi Assurin kuninkaat tultuansa löytäisivät vettä viljalti?

CPR1642 4. Ja paljo Canssa cocondui ja tukidzit caicki lähtet ja wuotawat ojat keskellä maata ja sanoi: ei Assurin Cuningat paljo tulduans wettä löydä.

MLV19 4 So there was gathered together many people. And they stopped all the fountains and the brook that flowed through the midst of the land, saying, Why should the kings of

mighty men to stop the waters of the fountains which were without the city: and they did help him.

RV'1862 3. Tuvo su consejo con sus príncipes, y con sus valerosos, que tapasen las fuentes de las aguas, que estaban fuera de la ciudad: y ellos le ayudaron.

Biblia1776 4. Sillä paljo kansaa kokoontui, ja he tukitsivat kaikki lähteet ja vuotavan ojan keskellä maata, ja sanoivat: miksi Assurin kuninkaat tultuansa pitäis paljon vettä löytämän?

KJV 4. So there was gathered much people together, who stopped all the fountains, and the brook that ran through the midst of the land, saying, Why should the kings of Assyria

Assyria come and find much water?

Luther1912 4. Und es versammelte sich ein großes Volk und deckten zu alle Brunnen und den Bach, der mitten durchs Land fließt, und sprachen: Daß die Könige von Assyrien nicht viel Wasser finden, wenn sie kommen.

RuSV1876 4 И собралось множество народа, и засыпали все источники и поток,протекавший по стране, говоря: да не найдут цари Ассирийские, придя сюда , много воды.

FI33/38 5. Ja hän rohkaisi mielensä, rakensi koko revityn osan muuria ja korotti torneja ja teki sen ulkopuolelle toisen muurin, varusti Millon Daavidin kaupungissa ja teetti paljon heittoaseita ja kilpiä.

CPR1642 5. Ja hän wahwisti idzens ja rakensi caicki rauwennet muurit ja corgotti tornin tasalle ja wielä sijtte rakensi ulconaiselle puolelle toisen muurin ja wahwisti Millon Dawidin Caupungin ja andoi tehdä paljon aseita ja kilwejä.

MLV19 5 And he took courage and built up all the wall that was broken down and raised (it) up to the

come, and find much water?

RV'1862 4. Y juntóse mucho pueblo, y taparon todas las fuentes: y también el arroyo que va por medio de la tierra, diciendo: ¿Por qué han de hallar los reyes de Asiria muchas aguas cuando vinieren?

Biblia1776 5. Ja hän vahvisti itsensä ja rakensi kaikki rauvenneet muurit, ja korotti tornin tasalle, ja vielä sitte (rakensi) ulkonaiselle puolelle toisen muurin, ja vahvisti Millon Davidin kaupungissa, ja antoi tehdä paljon aseita ja kilpiä,

KJV 5. Also he strengthened himself, and built up all the wall that was broken, and raised it up

towers and the other wall outside and strengthened Millo (in) the city of David and made weapons and shields in abundance.

to the towers, and another wall without, and repaired Millo in the city of David, and made darts and shields in abundance.

Luther1912 5. Und er ward getrost und baute alle Mauern, wo sie lückig waren, und machte Türme darauf und baute draußen noch die andere Mauer und befestigte Millo an der Stadt Davids und machte viel Waffen und Schilde

RV'1862 5. Confortóse pues Ezequías, y edificó todos los muros caidos, e hizo alzar las torres, y otro muro por de fuera: y fortificó a Mello en la ciudad de David, e hizo muchas espadas y paveses.

RuSV1876 5 И ободрился он, и восстановил всю обрушившуюся стену, и поднял ее до башни, и извне построил другую стену, и укрепил Милло в городе Давидовом, и наготовил множество оружия и щитов.

FI33/38 6. Ja hän asetti sotapäälliköitä kansalle ja kokosi heidät luoksensa aukealle kaupungin portin eteen ja puhui ystävällisesti heille ja sanoi:

Biblia1776 6. Ja asetti sodanpäämiehet kansan päälle, ja kokosi heitä tykönsä kaupungin portin kadulla, ja puhui sydämellisesti heidän tykönsä ja sanoi:

CPR1642 6. Ja asetti sodanpäämiehet Canssan secan. Ja hän cocois heitä tygöns sillä lewiällä catulla Caupungin portin ohes ja puhui sydämelisest heidän tygöns ja sanoi:

MLV19 6 And he set captains of war over the people and gathered them together to him in the broad place at the gate of the city and spoke

KJV 6. And he set captains of war over the people, and gathered them together to him in the street of the gate of the city, and spake

encouragingly to them, saying,

Luther1912 6. und setzte Hauptleute zum Streit über das Volk und sammelte sie zu sich auf die breite Gasse am Tor der Stadt und redete herzlich mit ihnen und sprach:

RuSV1876 6 И поставил военачальников над народом, и собрал их к себе на площадь у городских ворот, и говорил к сердцу их, и сказал:

comfortably to them, saying,

RV'1862 6. Y puso capitanes de guerra sobre el pueblo, e hízolos congregar a sí en la plaza de la puerta de la ciudad, y hablóles al corazón de ellos, diciendo:

FI33/38 7. Olkaa lujat ja rohkeat, älkää peljätkö älkääkä arkailko Assurin kuningasta ja kaikkea joukkoa, joka on hänen kanssansa; sillä se, joka on meidän kanssamme, on suurempi kuin se, joka on hänen kanssansa.

CPR1642 7. Olcat rohkiat ja hywäs turwas älkät peljätkö ja älkät wawahtuco Assurin Cuningast ja caicke joucko cuin hänen cansans on: sillä meidän cansam on enä cuin hänen cansans.

Biblia1776 7. Olkaat rohkiat ja hyvässä turvassa, älkäät peljätkö ja älkäät vavahtuko Assurin kuningasta ja kaikkea sitä joukkoa, joka hänen kanssansa on; sillä meidän kanssamme on enempi kuin hänen kanssansa.

MLV19 7 Be strong and of good courage, do not be afraid nor dismayed of the king of Assyria, nor of all the multitude that is with him. For there is a greater with us than with him.

Luther1912 7. Seid getrost und frisch, fürchtet euch nicht und zagt nicht vor dem König von Assyrien noch vor all dem Haufen, der bei ihm ist; denn

KJV 7. Be strong and courageous, be not afraid nor dismayed for the king of Assyria, nor for all the multitude that is with him: for there be more with us than with him:

RV'1862 7. Esforzáos y confortáos; no temáis, ni hayáis miedo del rey de Asiria, ni de toda su multitud que con él viene: porque más son

es ist ein Größerer mit uns als mit ihm:

RuSV1876 7 будьте тверды и мужественны, не бойтесь и не страшитесь царя Ассирийского и всего множества, которое с ним, потому что с нами более, нежели с ним;

FI33/38 8. Hänen kanssansa on lihan käsivarsi, mutta meidän kanssamme on Herra, meidän Jumalamme, meitä auttamassa ja meidän sotiamme sotimassa. Ja kansa luotti Hiskian, Juudan kuninkaan, sanoihin.

CPR1642 8. Hänen cansans on lihallinen käsiwarsi waan meidän cansam on HERra meidän Jumalam auttamas meitä ja sotimas meidän edestäm. Ja Canssa luotti idzens Jehiskian Judan Cuningan sanoin.

MLV19 8 With him is an arm of flesh, but with us is Jehovah our God to help us and to fight our battles. And the people rested themselves upon the words of Hezekiah king of Judah.

Luther1912 8. Mit ihm ist sein fleischlicher Arm; mit uns aber ist der HERR, unser Gott, daß er uns helfe und führe den Streit. Und das Volk verließ sich auf die Worte Hiskias, des Königs Juda's.

con nosotros que con él.

Biblia1776 8. Hänen kanssansa on lihallinen käsivarsi, vaan meidän kanssamme on Herra meidän Jumalamme, auttamassa meitä ja sotimassa meidän edestämme. Ja kansa luotti Jehiskian Juudan kuninkaan sanoihin.

KJV 8. With him is an arm of flesh; but with us is the LORD our God to help us, and to fight our battles. And the people rested themselves upon the words of Hezekiah king of Judah.

RV'1862 8. Con él es el brazo de carne, mas con nosotros Jehová nuestro Dios para ayudarnos, y pelear nuestras peleas. Entónces el pueblo reposó sobre las palabras de Ezequías rey de Judá.

RuSV1876 8 с ним мышца плотская, а с нами Господь Бог наш, чтобы помогать нам и сражаться на бранях наших. И подкрепился народ словами Езекии, царя Иудейского.

FI33/38 9. Tämän jälkeen Sanherib, Assurin kuningas, ollessaan itse koko sotavoimansa kanssa Laakiin edustalla, lähetti palvelijoitansa Jerusalemiin Hiskian, Juudan kuninkaan, luo ja kaikkien Jerusalemissa olevien Juudan miesten luo ja käski sanoa:

Biblia1776 9. Sitte lähetti Sanherib Assurin kuningas palveliansa Jerusalemiin, (sillä hän oli Lakiksen edessä ja kaikki hänen sotaväkensä hänen kanssansa) Jehiskian Juudan kuninkaan tykö ja koko Juudan tykö, joka Jerusalemissa oli, ja antoi heille sanoa:

CPR1642 9. SIitte lähetti Sanherib Assurin Cuningas palwelians Jerusalemijn (sillä hän oli Lachixen edes ja caicki hänen sotawäkens hänen cansans) Jehiskian Judan Cuningan tygö ja coco Judan tygö joca Jerusalemis oli ja andoi heille sanoa:

MLV19 9 After this Sennacherib king of Assyria sent his servants to Jerusalem (now he was before Lachish and all his power with him) to Hezekiah king of Judah and to all Judah that were at Jerusalem, saying,

KJV 9. After this did Sennacherib king of Assyria send his servants to Jerusalem, (but he himself laid siege against Lachish, and all his power with him,) unto Hezekiah king of Judah, and unto all Judah that were at Jerusalem, saying,

Luther1912 9. Darnach sandte Sanherib, der König von Assyrien, seine Knechte gen Jerusalem (denn

RV'1862 9. Después de esto envió Sennaquerib rey de los Asirios sus siervos a Jerusalem, estando él

er lag vor Lachis und alle seine Herrschaft mit ihm) zu Hiskia, dem König Juda's, und zum ganzen Juda, das zu Jerusalem war, und ließ ihm sagen:

RuSV1876 9 После сего послал Сеннахирим, царь Ассирийский, рабов своих в Иерусалим, – сам он стоял против Лахиса, и вся сила его с ним, – к Езекии, царю Иудейскому, и ко всем Иудеям, которые в Иерусалиме, сказать:

sobre Laquis, y con él toda su potencia, a Ezequías rey de Judá, y a todo Judá, que estaba en Jerusalem, diciendo:

FI33/38 10. Näin sanoo Sanherib, Assurin kuningas: Mihin te luotatte, kun jäätte Jerusalemiin saarroksiin?

CPR1642 10. Näin sano Sanherib Assurin Cuningas: mihingä te uscallatte jotca oletta sijnä pijritetys Jerusalemis?

Biblia1776 10. Näin sanoo Sanherib Assurin kuningas: mihinkä te uskallatte, jotka olette piiritetyssä Jerusalemissa?

MLV19 10 Thus says Sennacherib king of Assyria, On what do you* trust that you* remain in the siege in Jerusalem?

Luther1912 10. So spricht Sanherib, der König von Assyrien: Wes vertröstet ihr euch, die ihr wohnt in dem belagerten Jerusalem?

RuSV1876 10 так говорит Сеннахирим, царь Ассирийский: на что вы надеетесь и сидите

KJV 10. Thus saith Sennacherib king of Assyria, Whereon do ye trust, that ye abide in the siege in Jerusalem?

RV'1862 10. Sennaquerib rey de los Asirios ha dicho así: ¿En qué confiais vosotros para estar cercados en Jerusalem?

в крепости в Иерусалиме?

FI33/38 11. Eikö Hiskia viettele teitä ja saata teitä kuolemaan nälkään ja janoon, kun hän sanoo: Herra, meidän Jumalamme, pelastaa meidät Assurin kuninkaan käsistä?

Biblia1776 11. Eikö Jehiskia petä teitä, saattain teitä kuolemaan nälästä ja janosta, ja sanoen: Herra meidän Jumalamme pelastaa meitä Assurin kuninkaan kädestä?

CPR1642 11. Jeheskia pettä teidän saattain teitä cuoleman näljäst ja janost ja sano: HERra meidän Jumalam pelasta meitä Assurin Cuningan kädest.

MLV19 11 Does not Hezekiah persuade you*, to give you* over to die by famine and by thirst, saying, Jehovah our God will deliver us out of the hand of the king of Assyria?

KJV 11. Doth not Hezekiah persuade you to give over yourselves to die by famine and by thirst, saying, The LORD our God shall deliver us out of the hand of the king of Assyria?

Luther1912 11. Hiskia beredet euch, daß er euch gebe in den Tod durch Hunger und Durst, und spricht: Der HERR, unser Gott, wird uns erretten von der Hand des Königs von Assyrien.

RV'1862 11. ¿No os engaña Ezequías para entregaros a muerte, a hambre, y a sed, diciendo: Jehová nuestro Dios nos librará de la mano del rey de Asiria?

RuSV1876 11 Не обольщает ли вас Езекия, чтобы предать вас смерти от голода ижажды, говоря: Господь Бог наш спасет нас от руки царя Ассирийского?

FI33/38 12. Eikö tämä sama Hiskia ole poistanut hänen uhrikukkuloitansa ja alttareitansa ja sanonut

Biblia1776 12. Eikö hän ole se Jehiskia, joka hänen korkeutensa ja alttarinsa on heittänyt pois, ja

Juudalle ja Jerusalemille näin: 'Yhden ainoan alttarin edessä on teidän kumartaen rukoiltava ja sillä uhreja poltettava'?

CPR1642 12. Eikö hän ole se Jehiskia joca corkeuxens ja Altarins on heittänyt pois ja sanonut Judalle ja Jerusalemille: teidän pitä rucoileman yhden Altarin edes ja sen päällä suidzuttaman?

MLV19 12 Has not the same Hezekiah taken away his high places and his altars and commanded Judah and Jerusalem, saying, You* will worship before one altar and upon it you* will burn incense?

Luther1912 12. Ist er nicht der Hiskia, der seine Höhen und Altäre weggetan hat und gesagt zu Juda und Jerusalem: Vor einem Altar sollt ihr anbeten und darauf räuchern?

RuSV1876 12 Не этот ли Езекия разрушил высоты Его и жертвенники Его, и сказал Иудее и Иерусалиму: пред жертвенником единым поклоняйтесь и на нем совершайтекурения?

FI33/38 13. Ettekö tiedä, mitä minä ja minun isäni olemme tehneet muiden maiden kaikille kansoille? Ovatko näiden maiden kansain

puhunut Juudalle ja Jerusalemille sanoen: teidän pitää rukoileman yhden alttarin edessä ja sen päällä suitsuttaman?

KJV 12. Hath not the same Hezekiah taken away his high places and his altars, and commanded Judah and Jerusalem, saying, Ye shall worship before one altar, and burn incense upon it?

RV'1862 12. ¿No es Ezequías el que ha quitado sus altos y sus altares, y dijo a Judá, y a Jerusalem: Delante de este solo altar adoraréis, y sobre él quemaréis perfume?

Biblia1776 13. Ettekö te tiedä, mitä minä ja isäni tehneet olemme kaikille kansoille maakunnissa? ovatko pakanain jumalat maakunnissa joskus

jumalat voineet pelastaa maatansa minun käsistäni?

CPR1642 13. Ettäkö te tiedä mitä minä ja minun Isäni tehnet olemma caikille Canssoille maacunnisa? owatco pacanoitten jumalat maacunnis woinet pelasta maans minun kädestäni?

MLV19 13 Do you* not know what I and my fathers have done to all the peoples of the lands? Were the gods of the nations of the lands in any way able to deliver their land out of my hand?

Luther1912 13. Wißt ihr nicht, was ich und meine Väter getan haben allen Völkern in den Ländern? Haben auch die Götter der Heiden in den Ländern können ihre Länder erretten von meiner Hand?

RuSV1876 13 Разве вы не знаете, что сделал я и отцы мои со всеми народами земель? Могли ли боги народов земных спасти землю свою от руки моей?

FI33/38 14. Onko kukaan minun isieni tuhoamien kansojen kaikista jumalista voinut pelastaa kansaansa minun käsistäni? Kuinka sitten voineet pelastaa maansa minun kädestäni?

KJV 13. Know ye not what I and my fathers have done unto all the people of other lands? were the gods of the nations of those lands any ways able to deliver their lands out of mine hand?

RV'1862 13. ¿No habéis sabido lo que yo y mis padres habemos hecho a todos los pueblos de las tierras? ¿Pudieron los dioses de las gentes de las tierras librar su tierra de mi mano?

Biblia1776 14. Kuka on kaikista pakanain jumalista, jotka isäni kironneet ovat, joka on voinut ottaa ulos kansansa minun kädestäni, että teidän

teidän Jumalanne voisi pelastaa teidät minun käsistäni?

CPR1642 14. Cuca on caikista pacanoitten jumalista cuin minun Isäni kironnet owat joca on pelastanut Canssans minun kädestäni? että teidän Jumalan wois autta teitä minun kädestäni?

MLV19 14 Who was there among all the gods of those nations, which my fathers utterly destroyed, that could deliver his people out of my hand that your* God should be able to deliver you* out of my hand?

Luther1912 14. Wer ist unter allen Göttern dieser Heiden, die meine Väter verbannt haben, der sein Volk habe erretten können von meiner Hand, daß euer Gott euch sollte erretten können aus meiner Hand?

RuSV1876 14 Кто из всех богов народов, истребленных отцами моими, мог спасти народ свой от руки моей? Как же возможет ваш Бог спасти вас от рукимоей?

FI33/38 15. Älkää siis antako Hiskian näin pettää ja vietellä itseänne älkääkä uskoko häntä, sillä ei minkään kansan eikä minkään valtakunnan

Jumalanne vois ottaa ulos teitä minun kädestäni?

KJV 14. Who was there among all the gods of those nations that my fathers utterly destroyed, that could deliver his people out of mine hand, that your God should be able to deliver you out of mine hand?

RV'1862 14. ¿Qué dios hubo de todos los dioses de aquellas gentes que destruyeron mis padres, que puediese librar su pueblo de mis manos? ¿Por qué podrá vuestro Dios escaparos de mi mano?

Biblia1776 15. Niin älkäät siis nyt antako Jehiskian vietellä teitänne, älkään myös uskottako teitä, ja älkäät te uskoko häntä; sillä jos ei

jumala ole voinut pelastaa kansaansa minun käsistäni tai minun isieni käsistä, saati sitten teidän Jumalanne: ei hän pelasta teitä minun käsistäni.

CPR1642 15. Nijn älkät sijs andaco Jehiskian wietellä teitän älkän myös uscottaco teitä ja älkät te uscoco händä: Sillä jos ei caickein pacanain waldacundain jumalat ole woinet autta Canssans minun ja minun Isäini kädest paljo wähemmin ei myös teidän Jumalan auta teitä minun kädestäni?

MLV19 15 Now therefore do not let Hezekiah deceive you*, nor persuade you* after this manner, neither believe him. For no god of any nation or kingdom was able to deliver his people out of my hand and out of the hand of my fathers. How much less will your* God deliver you* out of my hand?

Luther1912 15. So laßt euch nun Hiskia nicht betrügen und laßt euch durch solches nicht bereden und glaubt ihm nicht. Denn so kein Gott aller Heiden und Königreiche hat sein Volk können von meiner und meiner Väter Hände erretten, so werden euch auch eure Götter nicht erretten können von meiner Hand.

kaikkein pakanain valtakuntain jumalat ole voineet auttaa ulos kansaansa minun kädestäni ja isäni kädestä, paljo vähemmin myös teidän Jumalanne ottaa ulos teitä minun kädestäni.

KJV 15. Now therefore let not Hezekiah deceive you, nor persuade you on this manner, neither yet believe him: for no god of any nation or kingdom was able to deliver his people out of mine hand, and out of the hand of my fathers: how much less shall your God deliver you out of mine hand?

RV'1862 15. Ahora pues no os engañe Ezequías, ni os persuada tal cosa, ni le creais; que si ningún dios de todas aquellas naciones y reinos pudo librar su pueblo de mis manos, y de las manos de mis padres, ¿cuánto ménos vuestros dioses os podrán librar de mi mano?

RuSV1876 15 И ныне пусть не обольщает вас Езекия и не отклоняет вас таким образом; не верьте ему: если не в силах был ни один бог ни одного народа и царства спасти народ свой от руки моей и от руки отцов моих, то и ваш Бог не спасет вас от руки моей.

FI33/38 16. Ja hänen palvelijansa puhuivat vielä enemmän Herraa Jumalaa ja hänen palvelijaansa Hiskiaa vastaan.

Biblia1776 16. Ja vielä hänen palveliansa puhuivat enemmän Herraa Jumalaa vastaan ja hänen palveliaansa Jehiskiaa vastaan.

CPR1642 16. Ja wielä hänen palwelians puhuit enä HERra Jumalata wastan ja hänen palweliatans Jehiskiat wastan.

MLV19 16 And his servants spoke yet more against Jehovah God and against his servant Hezekiah.

KJV 16. And his servants spake yet more against the LORD God, and against his servant Hezekiah.

Luther1912 16. Dazu redeten seine Knechte noch mehr wider Gott den HERRN und wider seinen Knecht Hiskia.

RV'1862 16. Y otras cosas hablaron sus siervos contra el Dios Jehová, y contra Ezequías su siervo.

RuSV1876 16 И еще многое говорили рабы его против Господа Бога и против Езекии, рабаЕго.

FI33/38 17. Hän kirjoitti myös kirjeen herjatakseen Herraa, Israelin Jumalaa, ja puhuakseen häntä vastaan; siinä sanottiin näin: Niinkuin muiden

Biblia1776 17. Hän kirjoitti myös kirjat häväistäksensä Herraa Israelin Jumalaa, ja puhui häntä vastaan ja sanoi: niinkuin maakuntain

maiden kansain jumalat eivät ole pelastaneet kansojansa minun käsistäni, niin ei Hiskiankaan Jumala ole pelastava kansaansa minun käsistäni.

CPR1642 17. Hän kirjoitti myös kirjoituxen häwäistäxens HERra Israelin Jumalata ja puhui händä wastan ja sanoi: nijncuin ei pacanoittengan jumalat ole auttanet Canssans minun kädestäni nijn ei pidä myös Jehiskian Jumala pelastaman Canssans minun kädestäni.

MLV19 17 He also wrote letters, to rail on Jehovah, the God of Israel and to speak against him, saying, As the gods of the nations of the lands, which have not delivered their people out of my hand, so will the God of Hezekiah not deliver his people out of my hand.

Luther1912 17. Auch schrieb er Briefe, Hohn zu sprechen dem HERRN, dem Gott Israels, und redete von ihm und sprach: Wie die Götter der Heiden in den Ländern Ihr Volk nicht haben errettet von meiner Hand, so wird auch der Gott Hiskias sein Volk nicht erretten von meiner Hand.

RuSV1876 17 И письма писал он, в которых поносил Господа Бога Израилева и говорил против

pakanain jumalat ei ole auttaneet kansaansa minun kädestäni, niin ei pidä Jehiskiankaan Jumalan pelastaman kansaansa minun kädestäni.

KJV 17. He wrote also letters to rail on the LORD God of Israel, and to speak against him, saying, As the gods of the nations of other lands have not delivered their people out of mine hand, so shall not the God of Hezekiah deliver his people out of mine hand.

RV'1862 17. Y además de esto escribió cartas en las cuales blasfemaba a Jehová el Dios de Israel, y hablaba contra él, diciendo: Como los dioses de las gentes de las provincias no pudieron librar su pueblo de mis manos, tampoco el Dios de Ezequías librará al suyo de mis manos.

Него такие слова: как боги народов земных не спаслинародов своих от руки моей, так Бог Езекии не спасет народа Своего от руки моей.

FI33/38 18. Ja Jerusalemin kansalle, jota oli muurilla, he huusivat kovalla äänellä juudankielellä nostaakseen heissä pelon ja kauhun, että saisivat kaupungin valloitetuksi.

Biblia1776 18. Ja he huusivat korkialla äänellä Juudan kielellä Jerusalemin kansalle, joka muurin päällä olivat, peljättääksensä ja hämmästyttääksensä heitä, että he olisivat voittaneet kaupungin.

CPR1642 18. Ja he huusit corkialla änellä Judan kielellä Canssan tygö jotca muurin päällä Jerusalemis olit peljättäxens ja hämmästyttäxens heitä että he woittaisit Caupungin.

MLV19 18 And they cried with a loud voice in the Jews' language to the people of Jerusalem who were on the wall, to frighten them and to trouble them, that they might take the city.

KJV 18. Then they cried with a loud voice in the Jews' speech unto the people of Jerusalem that were on the wall, to affright them, and to trouble them; that they might take the city.

Luther1912 18. Und sie riefen mit lauter Stimme auf jüdisch zum Volk zu Jerusalem, das auf der Mauer war, sie furchtsam zu machen und zu erschrecken, daß sie die Stadt gewönnen,

RV'1862 18. Y clamaron a gran voz en Judaico contra el pueblo de Jerusalem que estaba en los muros, para espantarlos y ponerles temor, para tomar la ciudad.

RuSV1876 18 И кричали громким голосом на Иудейском языке к народу

Иерусалимскому, который был на стене,
чтоб устрашить его и напугать его, и
взятьгород.

FI33/38 19. Ja he puhuivat Jerusalemin Jumalasta niinkuin muiden maiden kansain jumalista, jotka ovat ihmiskätten tekoa.

Biblia1776 19. Ja he puhuivat Jerusalemin Jumalaa vastaan, niinkuin maan kansain jumalia vastaan, jotka ihmisten käsiteot olivat.

CPR1642 19. Ja he puhuit Jerusalemin Jumalata wastan nijncuin maan Canssain jumalita wastan jotca ihmisten käsitegot olit.

MLV19 19 And they spoke of the God of Jerusalem, as of the gods of the peoples of the earth, which are the work of men's hands.

KJV 19. And they spake against the God of Jerusalem, as against the gods of the people of the earth, which were the work of the hands of man.

Luther1912 19. und redeten wider den Gott Jerusalems wie wider die Götter der Völker auf Erden, die Menschenhände Werk waren.

RV'1862 19. Y hablaron contra el Dios de Jerusalem, como contra los dioses de los pueblos de la tierra, obra de manos de hombres.

RuSV1876 19 И говорили о Боге Иерусалима, как о богах народов земли, – изделии рук человеческих.

FI33/38 20. Mutta kuningas Hiskia ja profeetta Jesaja, Aamoksen poika, rukoilivat tämän tähden ja huusivat taivaan puoleen.

Biblia1776 20. Mutta kuningas Jehiskia ja Jesaia propheta Amotsin poika rukoilivat sitä vastaan ja huusivat taivaasen.

CPR1642 20. MUtta Cuningas Jehiskia ja Esaia Propheta

Amoxen poica rucoilit sitä wastan ja huusit taiwaseen.

MLV19 20 And Hezekiah the king and Isaiah the prophet the son of Amoz, prayed because of this and cried out to heaven.

Luther1912 20. Aber der König Hiskia und der Prophet Jesaja, der Sohn des Amoz, beteten dawider und schrieen gen Himmel.

RuSV1876 20 И помолился царь Езекия и Исаия, сын Амосов, пророк, и возопили к небу.

KJV 20. And for this cause Hezekiah the king, and the prophet Isaiah the son of Amoz, prayed and cried to heaven.

RV'1862 20. Mas el rey Ezequías, y el profeta Isaías, hijo de Amós, oraron por esto, y clamaron al cielo:

FI33/38 21. Silloin Herra lähetti enkelin, joka tuhosi kaikki sotaurhot, ruhtinaat ja päälliköt Assurin kuninkaan leirissä, niin että hän häpeä kasvoillaan palasi takaisin maahansa. Ja kun hän kerran meni jumalansa temppeliin, kaatoivat hänet siellä miekalla ne, jotka olivat lähteneet hänen omasta ruumiistansa.

CPR1642 21. Ja HERra lähetti Engelin joca surmais caicki woimalliset sotajoucost ja Förstit ja ylimmäiset Assurin Cuningan leiris nijn että hän häpiällä palais maallens. Ja cosca hän meni jumalans huoneseen tapoit ne hänen siellä miecalla cuin hänen ruumistans tullet olit.

Biblia1776 21. Ja Herra lähetti enkelin, joka surmasi kaikki väkevät sotajoukosta ja päämiehet ja ylimmäiset Assurin kuninkaan leirissä, niin että hän häpiällä palasi maallensa. Ja kuin hän meni jumalansa huoneesen, tappoivat ne, jotka hänen ruumiistansa tulleet olivat, hänen siellä miekalla.

MLV19 21 And Jehovah sent a messenger who cut off all the mighty men of valor and the leaders and captains, in the camp of the king of Assyria. So he returned with shame of face to his own land. And when he came into the house of his god, those who came out from his own guts killed him there with the sword.

KJV 21. And the LORD sent an angel, which cut off all the mighty men of valour, and the leaders and captains in the camp of the king of Assyria. So he returned with shame of face to his own land. And when he was come into the house of his god, they that came forth of his own bowels slew him there with the sword.

Luther1912 21. Und der HERR sandte einen Engel, der vertilgte alle Gewaltigen des Heeres und Fürsten und Obersten im Lager des Königs von Assyrien, daß er mit Schanden wieder in sein Land zog. Und da er in seines Gottes Haus ging, fällten ihn daselbst durchs Schwert, die von seinem eigenen Leib gekommen waren.

RV'1862 21. Y Jehová envió un ángel, el cual hirió todo valiente en fuerzas, y los capitanes, y los príncipes, en el campo del rey de Asiria: y volvióse con vergüenza de rostro a su tierra: y entrando en el templo de su dios, allí le pasaron a cuchillo los que habían salido de sus entrañas.

RuSV1876 21 И послал Господь Ангела, и он истребил всех храбрых иглавноначальствующего и начальствующих в войске царя Ассирийского. И возвратился он со стыдом в землю свою; и когда пришел в дом бога своего, – исшедшие из чресл его поразили его там мечом.

FI33/38 22. Näin Herra vapahti Hiskian ja Jerusalemin asukkaat Sanheribin, Assurin kuninkaan, käsistä ja kaikkien käsistä, ja hän johdatti heitä

Biblia1776 22. Ja niin autti Herra Jehiskiaa ja Jerusalemin kaupungin asuvaisia Sanheribin Assurin kuninkaan kädestä ja kaikkein muiden

joka taholla.

CPR1642 22. Ja nijn autti HERra Jehiskiat ja Jerusalemin Caupungin asuwaisia Sanheribin Assurin Cuningan kädest ja caickein muiden kädest ja warjeli heitä caikilda jotca ymbäristöllä olit.

MLV19 22 Thus Jehovah saved Hezekiah and the inhabitants of Jerusalem from the hand of Sennacherib the king of Assyria and from the hand of all (others) and guided them on every side.

Luther1912 22. Also half der HERR dem Hiskia und denen zu Jerusalem aus der Hand Sanheribs, des Königs von Assyrien, und aller andern und gab ihnen Ruhe umher,

RuSV1876 22 Так спас Господь Езекию и жителей Иерусалима от руки Сеннахирима, царя Ассирийского, и от руки всех и оберегал их отовсюду.

FI33/38 23. Ja monet toivat Herralle lahjoja Jerusalemiin ja Hiskialle, Juudan kuninkaalle, kalleuksia; ja hän kohosi sen jälkeen kaikkien kansojen silmissä.

CPR1642 23. Ja moni cannoi HERralle lahjoja

kädestä, ja varjeli heitä kaikilta, jotka ympäristöllä olivat.

KJV 22. Thus the LORD saved Hezekiah and the inhabitants of Jerusalem from the hand of Sennacherib the king of Assyria, and from the hand of all other, and guided them on every side.

RV'1862 22. Así salvó Jehová a Ezequías y a los moradores de Jerusalem de las manos de Sennaquerib rey de Asiria, y de las manos de todos: y les dió reposo de todas partes.

Biblia1776 23. Ja moni kantoi Herralle lahjoja Jerusalemiin ja Jehiskialle Juudan kuninkaalle kalliita kaluja; ja niin hän sitte korotettiin kaikkein pakanain edessä.

Jerusalemijn ja Jehiskialle Judan Cuningalle callita caluja ja nijn hän sijtte corgotettin caickein pacanoitten seas.

MLV19 23 And many brought gifts to Jehovah to Jerusalem and precious things to Hezekiah king of Judah. So that he was exalted in the sight of all nations from thereafter.

KJV 23. And many brought gifts unto the LORD to Jerusalem, and presents to Hezekiah king of Judah: so that he was magnified in the sight of all nations from thenceforth.

Luther1912 23. daß viele dem HERRN Geschenke brachten gen Jerusalem und Kleinode Hiskia, dem König Juda's. Und er ward darnach erhoben vor allen Heiden.

RV'1862 23. Y muchos trajeron presente a Jehová a Jerusalem, y a Ezequías rey de Judá ricos dones: y fué muy grande delante de todas las gentes después de esto.

RuSV1876 23 Тогда многие приносили дары Господу в Иерусалим и дорогие вещи Езекии, царю Иудейскому. И он возвеличился после сего в глазах всех народов.

FI33/38 24. Niihin aikoihin Hiskia sairastui ja oli kuolemaisillaan. Niin hän rukoili Herraa, ja hän vastasi hänelle ja antoi hänelle tapahtua ihmeen.

Biblia1776 24. Siihen aikaan sairasti Jehiskia kuolemantautia, ja hän rukoili Herraa; ja hän puhui hänelle ja antoi hänelle ihmeen.

CPR1642 24. SIihen aican sairasti Jehiskia cuolematautia ja hän rucoili HERra ja hän lupais hänelle ja andoi hänelle ihmen.

MLV19 24 In those days Hezekiah was sick even to

KJV 24. In those days Hezekiah was sick to the

death and he prayed to Jehovah. And he spoke to him and gave him a sign.

Luther1912 24. Zu der Zeit ward Hiskia todkrank. Und er bat den HERRN; der redete zu ihm und gab ihm ein Wunderzeichen.

RuSV1876 24 В те дни заболел Езекия смертельно. И помолился Господу, и Он услышал его и дал ему знамение.

FI33/38 25. Mutta Hiskia ei palkinnut hyvää hyvällä, vaan hänen sydämensä ylpistyi; sentähden hänen ja Juudan ja Jerusalemin osaksi tuli viha.

CPR1642 25. Waan Jehiskia ei maxanut sitä cuin hänelle annettu oli: sillä hänen sydämens oli paisunut sentähden tuli wiha hänen Judan ja Jerusalemin päälle.

MLV19 25 But Hezekiah did not render again according to the benefit done to him. For his heart was lifted up. Therefore there was wrath upon him and upon Judah and Jerusalem.

Luther1912 25. Aber Hiskia vergalt nicht, wie ihm gegeben war; denn sein Herz überhob sich. Darum kam der Zorn über ihn und über Juda und

death, and prayed unto the LORD: and he spake unto him, and he gave him a sign.

RV'1862 24. En aquel tiempo Ezequías enfermó de muerte: y oró a Jehová: el cual le respondió, y le dió señal.

Biblia1776 25. Vaan Jehiskia ei maksanut mitä hänelle annettu oli; sillä hänen sydämensä oli paisunut; sentähden tuli viha hänen päällensä ja Juudan ja Jerusalemin päälle.

KJV 25. But Hezekiah rendered not again according to the benefit done unto him; for his heart was lifted up: therefore there was wrath upon him, and upon Judah and Jerusalem.

RV'1862 25. Mas Ezequías no pagó conforme al bien, que le había sido hecho: ántes su corazón se enalteció, y fué la ira contra él, y contra Judá,

Jerusalem.

RuSV1876 25 Но не воздал Езекия за оказанные ему благодеяния, ибо возгордилось сердце его. И былна него гнев Божий и на Иудею, и на Иерусалим.

FI33/38 26. Mutta kun Hiskia nöyrtyi sydämensä ylpeydestä, hän ja Jerusalemin asukkaat, ei Herran viha kohdannut heitä Hiskian päivinä.

CPR1642 26. Mutta Jehiskia nöyrytti idzens sydämens ylpeydest Jerusalemin asuwaisten cansa sentähden ei HERran wiha tullut heidän päällens Jehiskian elinaicana.

MLV19 26 Notwithstanding Hezekiah humbled himself for the pride of his heart, both he and the inhabitants of Jerusalem, so that the wrath of Jehovah did not come upon them in the days of Hezekiah.

Luther1912 26. Aber Hiskia demütigte sich, daß sein Herz sich überhoben hatte, samt denen zu Jerusalem; darum kam der Zorn des HERRN nicht über sie, solange Hiskia lebte.

RuSV1876 26 Но как смирился Езекия в гордости сердца своего, – сам и жители Иерусалима,

y Jerusalem.

Biblia1776 26. Mutta Jehiskia nöyryytti itsensä sydämensä ylpeydestä, hän ja Jerusalemin asuvaiset; sentähden ei Herran viha tullut heidän päällensä Jehiskian elinaikana.

KJV 26. Notwithstanding Hezekiah humbled himself for the pride of his heart, both he and the inhabitants of Jerusalem, so that the wrath of the LORD came not upon them in the days of Hezekiah.

RV'1862 26. Empero Ezequías, después de haberse enaltecido su corazón, se humilló, él y los moradores de Jerusalem: y no vino sobre ellos la ira de Jehová en los dias de Ezequías.

то не пришел на них гнев Господень во дни Езекии.

FI33/38 27. Hiskialle tuli ylen paljon rikkautta ja kunniaa; hän hankki itselleen aarrekammioita hopeata, kultaa, kalliita kiviä, hajuaineita, kilpiä ja kaikkinaisia kallisarvoisia kaluja varten,

Biblia1776 27. Ja Jehiskialla oli rikkautta ja kunniaa sangen paljo; sillä hän teki itsellensä suuret tavarat hopiasta, kullasta ja kalliista kivistä, jaloista yrteistä, kilvistä ja kaikkinaisista kalliista kaluista,

CPR1642 27. JA Jehiskialla oli rickautta ja cunniata sangen paljo: sillä hän teki idzellens suuret tawarat hopiast cullast ja callist kiwist jaloist yrteist kilweist ja caickinaisist calleist caluist.

MLV19 27 And Hezekiah had exceedingly much riches and honor. And he provided for him treasuries for silver and for gold and for precious stones and for spices and for shields and for all manner of desirable vessels,

KJV 27. And Hezekiah had exceeding much riches and honour: and he made himself treasuries for silver, and for gold, and for precious stones, and for spices, and for shields, and for all manner of pleasant jewels;

Luther1912 27. Und Hiskia hatte sehr großen Reichtum und Ehre und machte sich Schätze von Silber, Gold, Edelsteinen, Gewürzen, Schilden und allerlei köstlichem Geräte{~}

RV'1862 27. Y tuvo Ezequías riquezas y gloria mucha en gran manera: e hízose tesoros de plata y oro, de piedras preciosas, de especierías, de escudos, y de todos vasos de desear;

RuSV1876 27 И было у Езекии богатства и славы весьма много, и хранилище он сделал у себя для серебра и золота, и камней драгоценных, и для ароматов и щитов, и

для всяких драгоценных сосудов;

FI33/38 28. varastohuoneita jyvä-, viini- ja öljysatoa varten ja talleja kaikenlaisille juhdille ja karjalaumoja tarhoihin.

Biblia1776 28. Ja aittoja jyviä, viinaa ja öljyä varten, ja pihatot kaikinaisille eläimille ja karsinat lampaille,

CPR1642 28. Ja aittoja jywiä wijna ja öljyä warten ja pihatot caickinaisille eläimille ja carsinat lambaille.

MLV19 28 also store-houses for the increase of grain and new wine and oil and stalls for all manner of beasts and flocks in folds.

KJV 28. Storehouses also for the increase of corn, and wine, and oil; and stalls for all manner of beasts, and cotes for flocks.

Luther1912 28. und Vorratshäuser zu dem Ertrag an Getreide, Most und Öl und Ställe für allerlei Vieh und Hürden für die Schafe,

RV'1862 28. Asimismo depósitos para las rentas del grano, del vino, y aceite: establos para toda suerte de bestias, y majadas para los ganados.

RuSV1876 28 и кладовые для произведений земли , для хлеба, вина и масла, и стойла для всякого рода скота, и дворы для стад.

FI33/38 29. Myös rakennutti hän itsellensä kaupunkeja ja hankki suuret laumat pikkukarjaa ja raavaskarjaa, sillä Jumala oli antanut hänelle ylen suuren omaisuuden.

Biblia1776 29. Ja rakensi itsellensä kaupungeita, ja hänellä oli karjaa, lampaita ja härkiä kyllä; sillä Jumala antoi hänelle sangen paljon rikkautta.

CPR1642 29. Ja rakensi idzellens Caupungeita ja hänellä oli carja lambaita ja härkiä kyllä: sillä Jumala

andoi hänelle paljo rickautta.

MLV19 29 Moreover he provided for him cities and possessions of flocks and herds in abundance. For God had given him very much substance.

KJV 29. Moreover he provided him cities, and possessions of flocks and herds in abundance: for God had given him substance very much.

Luther1912 29. und er baute sich Städte und hatte Vieh an Schafen und Rindern die Menge; denn Gott gab ihm sehr großes Gut.

RV'1862 29. Hízose también ciudades, y hatos de ovejas y de vacas en gran copia: porque Dios le había dado muy mucha hacienda.

RuSV1876 29 И города построил себе. И стад мелкого и крупного скота было у него множество, потому что дал ему Бог весьма большое имущество.

FI33/38 30. Hiskia myös tukki Giihonin veden yläjuoksun ja johti veden alas, länteenpäin, Daavidin kaupunkiin. Ja Hiskia menestyi kaikessa, mitä hän teki.

Biblia1776 30. Hän on se Jehiskia, joka tukitsi ylimmäisen vesijuoksun Gihonissa ja johdatti sen alaskäsin länteen päin Davidin kaupunkiin; sillä Jehiskia oli onnellinen kaikissa teoissansa.

CPR1642 30. Hän on se Jehiskia joca tukidzi ylimmäisen wesijuoxun Gihonis ja johdatti alaskäsin länden päin Dawidin Caupungijn: sillä Jehiskia oli onnellinen caikis tegoisans.

MLV19 30 This same Hezekiah also stopped the upper spring of the waters of Gihon and brought

KJV 30. This same Hezekiah also stopped the upper watercourse of Gihon, and brought it

them straight down on the west side of the city of David. And Hezekiah prospered in all his works.

Luther1912 30. Er ist der Hiskia, der die obere Wasserquelle in Gihon zudeckte und leitete sie hinunter abendwärts von der Stadt Davids; denn Hiskia war glücklich in allen seinen Werken.

RuSV1876 30 Он же, Езекия, запер верхний проток вод Геона и провел их вниз к западной стороне города Давидова. И действовал успешно Езекия во всяком деле своем.

FI33/38 31. Niinpä Jumala ainoastaan koetellakseen häntä ja tullakseen tuntemaan kaiken, mitä hänen sydämessään oli, jätti hänet Baabelin ruhtinasten lähettiläiden valtaan, jotka olivat lähetetyt hänen luokseen tiedustelemaan ihmettä, joka oli tapahtunut maassa.

CPR1642 31. Mutta cosca Babelin Förstein lähetyssana oli hänen tygöns lähetetty kysymän sitä ihmettä joca maalla tapahtunut oli hyljäis Jumala hänen kiusataxens händä että caicki tiettäisin mitä hänen sydämesäns oli.

MLV19 31 However in (the business of) the

straight down to the west side of the city of David. And Hezekiah prospered in all his works.

RV'1862 30. Este Ezequías cerró los manaderos de las aguas de Gijón, la de arriba, y encaminólas abajo al occidente de la ciudad de David: y fué prosperado Ezequías en todo lo que hizo.

Biblia1776 31. Mutta kuin Babelin päämiesten lähetyssana oli hänen tykönsä lähetetty, kysymään sitä ihmettä, joka maalla tapahtunut oli, hylkäsi Jumala hänen, kiusataksensa häntä, että kaikki tiedettäisiin, mitä hänen sydämessänsä oli.

KJV 31. Howbeit in the business of the

ambassadors of the rulers of Babylon, who sent to him to inquire of the wonder that was done in the land, God left him, to try him, that he might know all that was in his heart.

Luther1912 31. Da aber die Botschafter der Fürsten von Babel zu ihm gesandt waren, zu fragen nach dem Wunder, das im Lande geschehen war, verließ ihn Gott also, daß er ihn versuchte, auf daß kund würde alles, was in seinem Herzen war.

RuSV1876 31 Только при послах царей Вавилонских, которые присылали к нему спросить о знамении, бывшем на земле, оставил его Бог, чтоб испытать его и открыть все, что у него на сердце.

FI33/38 32. Mitä muuta on kerrottavaa Hiskiasta ja hänen hurskaista teoistansa, katso, se on kirjoitettuna profeetta Jesajan, Aamoksen pojan, näyssä, Juudan ja Israelin kuningasten kirjassa.

CPR1642 32. Mitä enämbi Jehiskiast sanomist on ja hänen laupiudestans cadzo se on kirjoitettu Esaian Prophetan Amoxen pojan nägys Judan ja Israelin Cuningasten kirjas.

ambassadors of the princes of Babylon, who sent unto him to enquire of the wonder that was done in the land, God left him, to try him, that he might know all that was in his heart.

RV'1862 31. Empero a causa de los embajadores de los príncipes de Babilonia, que enviaron a él para saber del prodigio que había sido en aquella tierra, Dios le dejó, para tentarle, para saber todo lo que estaba en su corazón.

Biblia1776 32. Mitä enempi Jehiskiasta sanomista on ja hänen laupiudestansa: katso, se on kirjoitettu Jesaian prophetan Amotsin pojan näyssä, ja Juudan ja Israelin kuningasten kirjassa.

MLV19 32 Now the rest of the acts of Hezekiah and his good deeds, behold, they are written in the vision of Isaiah the prophet the son of Amoz, in the book of the kings of Judah and Israel.

KJV 32. Now the rest of the acts of Hezekiah, and his goodness, behold, they are written in the vision of Isaiah the prophet, the son of Amoz, and in the book of the kings of Judah and Israel.

Luther1912 32. Was aber mehr von Hiskia zu sagen ist und seine Barmherzigkeit, siehe, das ist geschrieben in dem Gesicht des Propheten Jesaja, des Sohnes Amoz, im Buche der Könige Juda's und Israels.

RV'1862 32. Lo demás de los hechos de Ezequías, y de sus misericordias, he aquí, todo está escrito en la profecia de Isaías, hijo de Amós profeta, y en el libro de los reyes de Judá y de Israel.

RuSV1876 32 Прочие деяния Езекии и добродетели его описаны в видении Исаии,сына Амосова, пророка, и в книге царей Иудейских и Израильских.

FI33/38 33. Ja Hiskia meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin siihen, mistä noustaan Daavidin jälkeläisten haudoille. Ja koko Juuda ja Jerusalemin asukkaat osoittivat hänelle kunniaa, kun hän kuoli. Ja hänen poikansa Manasse tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 33. Ja Jehiskia nukkui isäinsä kanssa, ja he hautasivat hänen ylemmä Davidin lasten hautoihin. Ja kaikki Juuda ja Jerusalemin asuvaiset tekivät hänelle kunniaa hänen kuollessansa. Ja hänen poikansa Manasse tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 33. Ja Jehiskia nuckui Isäins cansa ja he hautaisit hänen ylemmä Dawidin lasten hautoin. Ja caicki Juda ja Jerusalemin asuwaiset teit hänelle cunnian hänen

cuollesans. Ja hänen poicans Manasse tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 33 And Hezekiah slept with his fathers and they buried him in the ascent of the sepulchers of the sons of David. And all Judah and the inhabitants of Jerusalem honored him at his death. And Manasseh his son reigned instead of him.

Luther1912 33. Und Hiskia entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn, wo man hinangeht zu den Gräbern der Kinder Davids. Und ganz Juda und die zu Jerusalem taten ihm Ehre in seinem Tod. Und sein Sohn Manasse ward König an seiner Statt.

RuSV1876 33 И почил Езекия с отцами своими, и похоронили его над гробницами сыновей Давидовых, и почесть воздали ему по смерти его все Иудеи и жители Иерусалима. И воцарился Манассия, сын его, вместо него.

KJV 33. And Hezekiah slept with his fathers, and they buried him in the chiefest of the sepulchres of the sons of David: and all Judah and the inhabitants of Jerusalem did him honour at his death. And Manasseh his son reigned in his stead.

RV'1862 33. Y durmió Ezequías con sus padres, y sepultáronle en los más insignes sepulcros de los hijos de David, honrándole en su muerte todo Judá y los de Jerusalem: y reinó en su lugar Manasés su hijo.

33 luku

Manasse ja Aamon Juudan kuninkaana.

FI33/38 1. Manasse oli kahdentoista vuoden vanha tullessansa kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa viisikymmentä viisi vuotta.

CPR1642 1. MAnasse oli cahdentoistakymmenen ajastaicainen tulduans Cuningaxi ja hallidzi wijsi ajastaica cuudettakymmendä Jerusalemis.

Biblia1776 1. Manasse oli kahdentoistakymmenen ajastaikainen tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi viisi ajastaikaa kuudettakymmentä Jerusalemissa,

MLV19 1 Manasseh was twelve years old when he began to reign and he reigned fifty-five years in Jerusalem.

KJV 1. Manasseh was twelve years old when he began to reign, and he reigned fifty and five years in Jerusalem:

Luther1912 1. Manasse war zwölf Jahre alt, da er König ward, und regierte fünfundfünzig Jahre zu Jerusalem

RV'1862 1. DE doce años era Manasés, cuando comenzó a reinar, y cincuenta y cinco años reinó en Jerusalem.

RuSV1876 1 Двенадцати лет был Манассия, когда воцарился, и пятьдесят пять лет царствовал в Иерусалиме,

FI33/38 2. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, niiden kansain kauhistavien tekojen

Biblia1776 2. Ja teki pahaa Herran edessä, pakanain kauhistusten jälkeen, jotka Herra Israelin

mukaan, jotka Herra oli karkoittanut israelilaisten tieltä.

CPR1642 2. Ja teki paha HERran edes pacanoitten cauhistuxen jälken jotca HERra Israelin lasten edest oli ajanut pois.

MLV19 2 And he did what was evil in the sight of Jehovah after the abominations of the nations whom Jehovah cast out before the sons of Israel.

Luther1912 2. und tat, was dem HERR übel gefiel, nach den Greueln der Heiden, die der HERR vor den Kindern Israel vertrieben hatte,

RuSV1876 2 и делал он неугодное в очах Господних, подражая мерзостям народов, которых прогнал Господь от лица сынов Израилевых,

FI33/38 3. Hän rakensi jälleen uhrikukkulat, jotka hänen isänsä Hiskia oli kukistanut, pystytti alttareja baaleille, teki aseroja ja kumarsi ja palveli kaikkea taivaan joukkoa.

CPR1642 3. Ja hän palais ja rakensi corkeuxet jotca hänen Isäns Jehiskia cukistanut oli ja rakensi lasten edestä oli ajanut pois.

KJV 2. But did that which was evil in the sight of the LORD, like unto the abominations of the heathen, whom the LORD had cast out before the children of Israel.

RV'1862 2. E hizo lo malo en los ojos de Jehová, conforme a las abominaciones de las gentes que había echado Jehová delante de los hijos de Israel.

Biblia1776 3. Ja hän rakensi jälleen korkeudet, jotka hänen isänsä Jehiskia kukistanut oli, ja rakensi Baalille alttareita, ja teki metsistöt, ja kumarsi kaikkea taivaallista sotaväkeä, ja palveli niitä.

Baalille Altareita ja teki medzistöt ja cumarsi caickea taiwallista sotawäke ja palweli nijtä.

MLV19 3 For he built again the high places which Hezekiah his father had broken down. And he reared up altars for the Baals {Baalim} and made Asheroth {Asherahs} and worshiped all the host of heaven and served them.

KJV 3. For he built again the high places which Hezekiah his father had broken down, and he reared up altars for Baalim, and made groves, and worshipped all the host of heaven, and served them.

Luther1912 3. und baute wieder Höhen, die sein Vater Hiskia abgebrochen hatte und stiftete den Baalim Altäre und machte Ascherabilder und betete an alles Heer des Himmels und diente ihnen.

RV'1862 3. Porque él reedificó los altos que Ezequías su padre había derribado; y levantó altares a los Baales, e hizo bosques, y adoró a todo el ejército de los cielos, y a él sirvió.

RuSV1876 3 и снова построил высоты, которые разрушил Езекия, отец его, и поставил жертвенники Ваалам, и устроил дубравы, и поклонялсявсему воинству небесному, и служил ему,

FI33/38 4. Hän rakensi alttareja myös Herran temppeliin, josta Herra oli sanonut: Jerusalemissa on minun nimeni oleva iankaikkisesti.

Biblia1776 4. Ja hän rakensi myös alttareita Herran huoneesen, josta Herra sanonut oli: Jerusalemissa pitää minun nimeni oleman ijankaikkisesti.

CPR1642 4. Hän rakensi myös Altareita HERran huoneseen joista HERra sanonut oli: Jerusalemis on minun nimen ijancaickisest.

MLV19 4 And he built altars in the house of Jehovah, of which Jehovah said, In Jerusalem will my name be everlasting.

KJV 4. Also he built altars in the house of the LORD, whereof the LORD had said, In Jerusalem shall my name be for ever.

Luther1912 4. Er baute auch Altäre im Hause des HERRN, davon der HERR geredet hat: Zu Jerusalem soll mein Name sein ewiglich;

RV'1862 4. Edificó también altares en la casa de Jehová, de la cual Jehová había dicho: En Jerusalem será mi nombre perpetuamente.

RuSV1876 4 и соорудил жертвенники в доме Господнем, о котором сказал Господь:в Иерусалиме будет имя Мое вечно;

FI33/38 5. Hän rakensi alttareja kaikelle taivaan joukolle Herran temppelin molempiin esipihoihin.

Biblia1776 5. Ja hän rakensi alttareita kaikelle taivaalliselle sotaväelle molempiin Herran huoneen pihoihin.

CPR1642 5. Ja hän rakensi Altareita caikelle taiwalliselle sotawäelle molembijn HERran huonen cartanoihin.

MLV19 5 And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of Jehovah.

KJV 5. And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of the LORD.

Luther1912 5. und baute Altäre allem Heer des Himmels in beiden Höfen am Hause des HERRN.

RV'1862 5. Edificó asimismo altares a todo el ejército de los cielos en los dos patios de la casa de Jehová.

RuSV1876 5 и соорудил жертвенники всему воинству небесному на обоих дворах дома Господня.

FI33/38 6. Myös pani hän poikansa kulkemaan tulen läpi Ben-Hinnomin laaksossa, ennusteli merkeistä, harjoitti noituutta ja velhoutta ja hankki itsellensä vainaja- ja tietäjähenkien manaajia; hän teki paljon sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, ja vihoitti hänet.

CPR1642 6. Ja hän käytti poikians tules Hinnomin poicain laxos ja walidzi hänellens päiwät ja otti waarin linduin lauluista ja noidui ja sääsi welhot ja merckein tulkidziat ja teki ylön paljo paha HERran silmäin edes kehoittaxens händä wihaan.

Biblia1776 6. Ja hän käytti poikiansa tulessa Hinnomin poikain laaksossa, ja valitsi itsellensä päivät, ja otti vaarin lintuin lauluista, ja noitui, ja sääsi velhot ja merkkein tulkitsiat, ja teki paljon pahaa Herran silmäin edessä, kehoittaaksensa häntä vihaan.

MLV19 6 He also made his sons to pass through the fire in the valley of the son of Hinnom. And he practiced soothsaying and used enchantments and practiced sorcery and dealt with psychics and with wizards. He worked much evil in the sight of Jehovah, to provoke him to anger.

KJV 6. And he caused his children to pass through the fire in the valley of the son of Hinnom: also he observed times, and used enchantments, and used witchcraft, and dealt with a familiar spirit, and with wizards: he wrought much evil in the sight of the LORD, to provoke him to anger.

Luther1912 6. Und er ließ seine Söhne durchs Feuer gehen im Tal des Sohnes Hinnoms und wählte Tage und achtete auf Vogelgeschrei und zauberte und stiftete Wahrsager und Zeichendeuter und tat viel, was dem HERRN übel gefiel, ihn zu erzürnen.

RV'1862 6. Y pasó sus hijos por fuego en el valle de los hijos de Ennon: miraba en los tiempos, miraba en agüeros, y era dado a adivinaciones, consultaba pitones y encantadores: multiplicó en hacer lo malo en ojos de Jehová para irritarle.

RuSV1876 6 Он же проводил сыновей своих чрез
огонь в долине сына Енномова, и гадал, и
ворожил, и чародействовал, и учредил
вызывателей мертвецов и волшебников;
много делал он неугодного в очах Господа,
кпрогневлению Его.

FI33/38 7. Ja teettämänsä veistetyn kuvapatsaan hän
asetti Jumalan temppeliin, josta Jumala oli
sanonut Daavidille ja hänen pojallensa
Salomolle: Tähän temppeliin ja Jerusalemiin,
jonka minä olen valinnut kaikista Israelin
sukukunnista, minä asetan nimeni ikiajoiksi.

Biblia1776 7. Hän asetti myös valetuita kuvia, jotka hän
tehdä antoi Jumalan huoneesen, josta Jumala
oli sanonut Davidille ja hänen pojallensa
Salomolle: tähän huoneesen ja Jerusalemiin,
jonka minä valinnut olen kaikista Israelin
sukukunnista, panen minä minun nimeni
ijankaikkisesti.

CPR1642 7. Hän asetti myös cuwia ja epäjumalita jotca
hän Jumalan huoneseen tehdä andoi joista
Jumala oli sanonut Dawidille ja hänen
pojallens Salomolle sanoden: tähän
huoneseen Jerusalemis cuin minä walinnut
olen caikist Israelin sucucunnist panen minä
minun nimeni ijancaickisest.

MLV19 7 And he set the graven image of the idol
which he had made, in the house of God, of
which God said to David and to Solomon his
son, In this house and in Jerusalem, which I
have chosen out of all the tribes of Israel, I will

KJV 7. And he set a carved image, the idol which
he had made, in the house of God, of which
God had said to David and to Solomon his
son, In this house, and in Jerusalem, which I
have chosen before all the tribes of Israel,

put my name everlasting,

will I put my name for ever:

Luther1912 7. Er setzte auch das Bild des Götzen, das er machen ließ, ins Haus Gottes, davon Gott zu David geredet hatte und zu Salomo, seinem Sohn: In diesem Hause zu Jerusalem, das ich erwählt habe vor allen Stämmen Israels, will ich meinen Namen setzen ewiglich;

RV'1862 7. Además de esto puso una imágen de fundición que hizo, en la casa de Dios, de la cual Dios había dicho a David, y a Salomón su hijo: En esta casa, y en Jerusalem, la cual yo elegí sobre todas las tribus de Israel, pondré mi nombre para siempre:

RuSV1876 7 И поставил резного идола, которого сделал, в доме Божием, о которомговорил Бог Давиду и Соломону, сыну его: в доме сем и в Иерусалиме, который Я избрал из всех колен Израилевых, Я положу имя Мое навек;

FI33/38 8. Enkä minä enää kuljeta Israelin jalkoja pois siitä maasta, jonka olen määrännyt teidän isillenne, jos Israel vain tarkoin noudattaa kaikkea, mitä minä olen käskenyt heidän noudattaa, koko lakia ja käskyjä ja oikeuksia, jotka ovat Mooseksen kautta annetut.

Biblia1776 8. Enkä enää Israelin lasten jalkoja tästä maasta siirrä, jonka minä teidän isillenne säätänyt olen; jos he muutoin pitävät kaikkia, mitä minä heille Moseksen kautta käskenyt olen kaikessa laissa, ja säädyissä ja oikeuksissa.

CPR1642 8. Ja en enä Israelin lasten jalcoja tästä maasta sijrrä jonga minä heidän Isillens luwannut olen jos he muutoin pitäwät caickia nijtä cuin minä heille Mosexen cautta käskenyt olen caikes Lais käskyis ja oikeudes.

MLV19 8 neither will I any more remove the foot of Israel from the land which I have appointed for your* fathers, if only they will observe to do all that I have commanded them, even all the law and the statutes and the ordinances (given) by Moses.

KJV 8. Neither will I any more remove the foot of Israel from out of the land which I have appointed for your fathers; so that they will take heed to do all that I have commanded them, according to the whole law and the statutes and the ordinances by the hand of Moses.

Luther1912 8. und will nicht mehr den Fuß Israels lassen weichen von dem Lande, das ich ihren Vätern bestellt habe, sofern sie sich halten, daß sie tun alles, was ich ihnen geboten habe, in allem Gesetz und den Geboten und Rechten durch Mose.

RV'1862 8. Y nunca más quitaré el pié de Israel de la tierra que yo entregué a vuestros, padres, a condición que guarden y hagan todas las cosas que yo les he mandado, toda la ley, estatutos, y derechos por mano de Moisés.

RuSV1876 8 и не дам впредь выступить ноге Израиля из земли сей, которую Яукрепил за отцами их, если только они будут стараться исполнять все, что Я заповедал им, по всему закону и уставам и повелениям, данным рукоюМоисея.

FI33/38 9. Mutta Manasse eksytti Juudan ja Jerusalemin asukkaat tekemään enemmän pahaa, kuin olivat tehneet ne kansat, jotka Herra oli hävittänyt israelilaisten tieltä.

Biblia1776 9. Mutta Manasse vietteli Juudan ja Jerusalemin asuvaiset tekemään pahemmin kuin pakanat, jotka Herra Israelin lasten edestä hävittänyt oli.

CPR1642 9. MUtta Manasse wietteli Judan ja Jerusalemin asuwaiset tekemän pahemmin cuin pacanat jotca HERra Israelin lasten edest

häwittänyt oli.

MLV19 9 And Manasseh made Judah and the inhabitants of Jerusalem go-astray, so that they did evil more than the nations did whom Jehovah destroyed before the sons of Israel.

KJV 9. So Manasseh made Judah and the inhabitants of Jerusalem to err, and to do worse than the heathen, whom the LORD had destroyed before the children of Israel.

Luther1912 9. Aber Manasse verführte Juda und die zu Jerusalem, daß sie ärger taten denn die Heiden, die der HERR vor den Kindern Israel vertilgt hatte.

RV'1862 9. Así que Manasés hizo descaminar a Judá y a los moradores de Jerusalem, para hacer más mal que las gentes que Jehová destruyó delante de los hijos de Israel.

RuSV1876 9 Но Манассия довел Иудею и жителей Иерусалима до того, что они поступали хуже тех народов, которых истребил Господь от лица сынов Израилевых.

FI33/38 10. Ja Herra puhui Manasselle ja hänen kansallensa, mutta he eivät kuunnelleet.

Biblia1776 10. Ja kuin Herra puhui Manasselle ja hänen kansallensa, eikä he sitä totelleet,

CPR1642 10. Ja cosca HERra puhui Manasselle ja hänen Canssallens nijn ei he sitä totellet.

MLV19 10 And Jehovah spoke to Manasseh and to his people, but they gave no heed.

KJV 10. And the LORD spake to Manasseh, and to his people: but they would not hearken.

Luther1912 10. Und wenn der HERR mit Manasse und seinem Volk reden ließ, merkten sie nicht darauf.

RV'1862 10. Y Jehová hablo a Manasés y a su pueblo; mas ellos no escucharon:

RuSV1876 10 И говорил Господь к Манассии и к

народу его, но они не слушали.

FI33/38 11. Niin Herra toi Assurin kuninkaan sotapäälliköt heidän kimppuunsa. He ottivat Manassen kiinni koukuilla, kytkivät hänet vaskikahleisiin ja veivät hänet Baabeliin.

Biblia1776 11. Niin saatti Herra heidän päällensä Assurin kuninkaan sodanpäämiehet; he ottivat Manassen kiinni orjantappurain seasta, ja sitoivat hänen kaksilla vaskikahleilla ja veivät Babeliin.

CPR1642 11. Sentähden saatti HERra heidän päällens Assurin Cuningan sodan Förstit he otit Manassen fangixi jalcaraudois ja sidoit hänen cahleilla ja weit Babelijn.

MLV19 11 Therefore Jehovah brought upon them the captains of the army of the king of Assyria, who took Manasseh in chains and bound him with fetters and carried him to Babylon.

KJV 11. Wherefore the LORD brought upon them the captains of the host of the king of Assyria, which took Manasseh among the thorns, and bound him with fetters, and carried him to Babylon.

Luther1912 11. Darum ließ der HERR über sie kommen die Fürsten des Heeres des Königs von Assyrien, die nahmen Manasse gefangen mit Fesseln und banden ihn mit Ketten und brachten ihn gen Babel.

RV'1862 11. por lo cual Jehová trajo contra ellos los príncipes del ejército del rey de los Asirios, los cuales echaron en grillos a Manasés: y atado con dos cadenas le llevaron a Babilonia.

RuSV1876 11 И привел Господь на них военачальников царя Ассирийского, и заковали они Манассию в кандалы и оковали его цепями, и отвели его в

Вавилон.

FI33/38 12. Mutta ahdingossa ollessaan hän etsi Herran, Jumalansa, mielisuosiota ja nöyrtyi syvästi isiensä Jumalan edessä.

Biblia1776 12. Ja kuin hän oli siinä ahdistuksessa, rukoili hän Herraa Jumalaansa ja nöyryytti itsensä suuresti isäinsä Jumalan edessä.

CPR1642 12. Ja cosca hän oli sijnä ahdistuxes rucoili hän HERra hänen Jumalatans ja nöyrytti idzens suurest hänen Isäins Jumalan edes.

MLV19 12 And when he was in distress, he besought Jehovah his God and humbled himself greatly before the God of his fathers.

KJV 12. And when he was in affliction, he besought the LORD his God, and humbled himself greatly before the God of his fathers,

Luther1912 12. Und da er in Angst war, flehte er vor dem HERRN, seinem Gott, und demütigte sich sehr vor dem Gott seiner Väter

RV'1862 12. Mas después que fué puesto en angustias oró a la faz de Jehová su Dios, humillado grandemente en la presencia del Dios de sus padres.

RuSV1876 12 И в тесноте своей он стал умолять лице Господа Бога своего и глубоко смирился пред Богом отцов своих.

FI33/38 13. Ja kun hän näin rukoili häntä, niin Jumala taipui ja kuuli hänen rukouksensa ja toi hänet takaisin Jerusalemiin, hänen valtakuntaansa. Silloin Manasse tuli tietämään, että Herra on Jumala.

Biblia1776 13. Ja rukoili häntä hartaasti; ja hän kuuli laupiaasti hänen hartaan rukouksensa ja johdatti hänen jälleen valtakuntaansa Jerusalemiin. Niin Manasse ymmärsi, että Herra on Jumala.

CPR1642 13. Ja rucoili händä hartast ja hänen

rucouxens cuultin ja johdatti hänen jällens waldacundaans Jerusalemijn. Nijn Manasse ymmärsi että HERra oli Jumala.

MLV19 13 And he prayed to him. And he was entreated of him and heard his supplication and brought him again to Jerusalem into his kingdom. Then Manasseh knew that Jehovah he was God.

KJV 13. And prayed unto him: and he was intreated of him, and heard his supplication, and brought him again to Jerusalem into his kingdom. Then Manasseh knew that the LORD he was God.

Luther1912 13. und bat und flehte zu ihm. Da erhörte er sein Flehen und brachte ihm wieder gen Jerusalem zu seinem Königreich. Da erkannte Manasse, daß der HERR Gott ist.

RV'1862 13. Y como oró a él, fué oido: porque él oyó su oración, y le volvió a Jerusalem a su reino. Entónces conoció Manasés que Jehová era Dios.

RuSV1876 13 И помолился Ему, и Бог преклонился к нему и услышал моление его, и возвратил его в Иерусалим на царство его. И узнал Манассия, что Господь есть Бог.

FI33/38 14. Sen jälkeen hän rakennutti Daavidin kaupungin ulomman muurin, länteen päin Giihonista, laaksoon, aina Kalaporttiin saakka, niin että se ympäröi Oofelin, ja hän teki siitä hyvin korkean. Ja hän asetti sotapäälliköitä kaikkiin Juudan varustettuihin kaupunkeihin.

Biblia1776 14. Senjälkeen rakensi hän ulkomaisen muurin Davidin kaupunkiin, lännen puoleen, Gihonin laaksoon, josta Kalaporttiin mennään, ja Ophelin ympäri, ja teki sen sangen korkiaksi, ja asetti sodanpäämiehet kaikkiin Juudan vahvoihin kaupunkeihin,

CPR1642 14. SEnjälken rakensi hän ulcomaisen muurin Dawidin Caupungijn lännen puoleen Gihonin

ojaan ja custa calaporttijn mennän ja Ophelin ymbärins ja teki sen sangen corkiaxi ja asetti sodanpäämiehet caickijn Judan wahwoin Caupungeihin.

MLV19 14 Now after this he built an outer wall to the city of David, on the west side of Gihon, in the valley, even to the entrance at the fish gate. And he encompassed Ophel around (with it) and raised it up to a very great height. And he put valiant captains in all the fortified cities of Judah.

KJV 14. Now after this he built a wall without the city of David, on the west side of Gihon, in the valley, even to the entering in at the fish gate, and compassed about Ophel, and raised it up a very great height, and put captains of war in all the fenced cities of Judah.

Luther1912 14. Darnach baute er die äußere Mauer an der Stadt Davids abendswärts an Gihon im Tal und wo man zum Fischtor eingeht und umher an den Ophel und machte sie sehr hoch und legte Hauptleute in die festen Städte Juda's{~}

RV'1862 14. Después de esto edificó el muro de a fuera de la ciudad de David, al occidente de Gijón en el valle, y a la entrada de la puerta del pescado, y cercó a Ofel, y alzólo muy alto: y puso capitanes de ejército en todas las ciudades fuertes por Judá.

RuSV1876 14 И после того построил внешнюю стену города Давидова, на западной стороне Геона, по лощине и до входа в Рыбные ворота, и провел ее вокруг Офела и высоко поднял ее. И поставил военачальников по всем укрепленным городам в Иудее,

FI33/38 15. Ja hän poisti vieraat jumalat ja

Biblia1776 15. Ja otti vieraat jumalat ja epäjumalat pois

kuvapatsaan Herran temppelistä sekä kaikki alttarit, jotka hän oli rakennuttanut Herran temppelin vuorelle ja Jerusalemiin, ja heitätti ne kaupungin ulkopuolelle.

CPR1642 15. Ja otti wierat Jumalat ja epäjumalat pois HERran huonest ja caikilda Altareilda cuin hän rakendanut oli HERran huonen wuorelle Jerusalemis ja heitti ne Caupungist ulos.

MLV19 15 And he took away the foreign gods and the idol out of the house of Jehovah and all the altars that he had built in the mountain of the house of Jehovah and in Jerusalem and cast them out of the city.

Luther1912 15. und tat weg die fremden Götter und den Götzen aus dem Hause des HERRN und alle Altäre, die er gebaut hatte auf dem Berge des Hauses des HERRN und zu Jerusalem, und warf sie hinaus vor die Stadt

RuSV1876 15 и низверг чужеземных богов и идола из дома Господня, и все капища, которые соорудил на горе дома Господня и в Иерусалиме, и выбросил их за город.

FI33/38 16. Ja hän pani kuntoon Herran alttarin ja uhrasi sillä yhteys- ja kiitosuhreja ja kehoitti

Herran huoneesta, ja kaikki alttarit, jotka hän rakentanut oli Herran huoneen vuorelle ja Jerusalemiin, ja heitti ne kaupungista ulos.

KJV 15. And he took away the strange gods, and the idol out of the house of the LORD, and all the altars that he had built in the mount of the house of the LORD, and in Jerusalem, and cast them out of the city.

RV'1862 15. Asimismo quitó los dioses ajenos, y el ídolo de la casa de Jehová, y todos los altares que había edificado en el monte de la casa de Jehová, y en Jerusalem, y echólo todo fuera de la ciudad.

Biblia1776 16. Ja uudisti Herran alttarin, ja uhrasi siellä kiitosuhria ja ylistysuhria, ja käski Juudan

Juudaa palvelemaan Herraa, Israelin Jumalaa.

palvella Herraa Israelin Jumalaa.

CPR1642 16. Ja udisti HERran Altarin ja uhraisi sillä kijtosuhria ja ylistysuhria HERralle ja käski Judan palwella HERra Israelin Jumalata.

MLV19 16 And he built up the altar of Jehovah and offered on it sacrifices of peace offerings and of thanksgiving and commanded Judah to serve Jehovah, the God of Israel.

KJV 16. And he repaired the altar of the LORD, and sacrificed thereon peace offerings and thank offerings, and commanded Judah to serve the LORD God of Israel.

Luther1912 16. und richtete zu den Altar des HERRN und opferte darauf Dankopfer und Lobopfer und befahl Juda, daß sie dem HERRN, dem Gott Israels, dienen sollten.

RV'1862 16. Y reparó el altar de Jehová, y sacrificó sobre él sacrificios pacíficos, y de alabanza: y mandó a Judá que sirviesen a Jehová Dios de Israel.

RuSV1876 16 И восстановил жертвенник Господень и принес на нем жертвы мирныеи хвалебные, и сказал Иудеям, чтобы они служили Господу Богу Израилеву.

FI33/38 17. Mutta kansa uhrasi edelleen uhrikukkuloilla, kuitenkin ainoastaan Herralle, Jumalallensa.

Biblia1776 17. Mutta kansa uhrasi vielä korkeuksilla, kuitenkin Herralle Jumalallensa.

CPR1642 17. Cuitengin uhrais Canssa wielä corkeuxilla waan HERralle heidän Jumalallens.

MLV19 17 Nevertheless the people still sacrificed in the high places, but only to Jehovah their God.

KJV 17. Nevertheless the people did sacrifice still in the high places, yet unto the LORD their

Luther1912 17. Doch opferte das Volk noch auf den Höhen, wiewohl dem HERRN, ihrem Gott.

RuSV1876 17 Но народ еще приносил жертвы на высотах, хотя и Господу Богу своему.

RV'1862 17. Empero el pueblo aun sacrificaba en los altos, aunque a Jehová su Dios.

FI33/38 18. Mitä muuta on kerrottavaa Manassesta, ja kuinka hän rukoili Jumalaansa, ja näkijäin puheista, jotka puhuivat hänelle Herran, Israelin Jumalan, nimessä, katso, se on Israelin kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 18. Mitä enempää Manassesta sanomista on, ja hänen rukouksestansa Jumalan tykö, ja näkiäin puheesta, jotka Herran Israelin Jumalan nimeen hänen kanssansa puhuneet olivat: katso, ne ovat (kirjoitetut) Israelin kuningasten teoissa.

CPR1642 18. Mitä enämbi Manassest sanomist on ja hänen rucouxistans Jumalans tygö ja Näkiäin puhest cuin HERran Israelin Jumalan nimeen hänen cansans puhunet olit cadzo ne owat kirjoitetut Israelin Cuningasten tecoin kirjas.

MLV19 18 Now the rest of the acts of Manasseh and his prayer to his God and the words of the seers who spoke to him in the name of Jehovah, the God of Israel, behold, they are written among the acts of the kings of Israel.

KJV 18. Now the rest of the acts of Manasseh, and his prayer unto his God, and the words of the seers that spake to him in the name of the LORD God of Israel, behold, they are written in the book of the kings of Israel.

Luther1912 18. Was aber mehr von Manasse zu sagen ist und sein Gebet zu seinem Gott und die Reden der Seher, die mit ihm redeten im Namen des

RV'1862 18. Lo demás de los hechos de Manasés, y su oración a su Dios, y las palabras de los videntes que le hablaron en nombre de

HERRN, des Gottes Israels, siehe, die sind unter den Geschichten der Könige Israels.

Jehová el Dios de Israel, he aquí, todo está escrito en los hechos de los reyes de Israel.

RuSV1876 18 Прочие дела Манассии, и молитва его к Богу своему, и слова прозорливцев, говоривших к нему именем Господа Бога Израилева, находятся в записях царей Израилевых.

FI33/38 19. Ja hänen rukouksestaan ja kuinka hän tuli kuulluksi, ja kaikista hänen synneistään ja uskottomuudestaan ja niistä paikoista, joihin hän rakennutti uhrikukkuloita ja pystytti asera-karsikoita ja jumalankuvia, ennenkuin hän nöyrtyi, katso, niistä on kirjoitettu Hoosain aikakirjaan.

Biblia1776 19. Ja hänen rukouksensa, ja kuinka häntä kuultiin, ja kaikki hänen syntinsä ja väärät tekonsa, ja paikat, joihin hän korkeudet rakensi ja asetti metsistöt ja valetut epäjumalat, ennenkuin hän nöyryytti itsensä: katso, ne ovat kirjoitetut näkiäin teoissa.

CPR1642 19. Ja hänen rucouxens ja cuinga hän cuultin ja caicki hänen syndins ja wäärät tecons ja paicat joihinga hän corkeuxet rakensi ja asetti medzistöt ja epäjumalat enenncuin hän oli nöyryttänyt idzens cadzo se on kirjoitettu Näkiäin tegois.

MLV19 19 Also his prayer and how (God) was entreated by him and all his sin and his trespass and the places in which he built high places and set up the Asherim {pole-images}

KJV 19. His prayer also, and how God was intreated of him, and all his sin, and his trespass, and the places wherein he built high places, and set up groves and graven images,

and the graven images, before he humbled himself, behold, they are written in the history of Hozai {The Seers}.

before he was humbled: behold, they are written among the sayings of the seers.

Luther1912 19. Und sein Gebet und Flehen und alle seine Sünde und Missetat und die Stätten, darauf er die Höhen baute und Ascherabilder und Götzen stiftete, ehe denn er gedemütigt ward, siehe, die sind geschrieben unter den Geschichten der Seher.

RV'1862 19. Su oración también, y como fué oido, todos sus pecados, y su prevaricación, los lugares: donde edificó altos y había puesto bosques e ídolos ántes que se humillase, he aquí, estas cosas están escritas en las palabras de los videntes.

RuSV1876 19 И молитва его, и то, что Бог преклонился к нему, и все грехи его и беззакония его, и места, накоторых он построил высоты и поставил изображения Астарты и истуканов, прежде нежели смирился, описаны в записях Хозая.

FI33/38 20. Ja Manasse meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin linnaansa. Ja hänen poikansa Aamon tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 20. Ja Manasse nukkui isäinsä kanssa, ja he hautasivat hänen omaan huoneeseensa. Ja hänen poikansa Amon tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 20. Ja Manasse nuckui Isäins cansa ja he hautiasit hänen hänen huoneseens. Ja hänen poicans Amon tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 20 So Manasseh slept with his fathers and they buried him in his own house. And Amon

KJV 20. So Manasseh slept with his fathers, and they buried him in his own house: and Amon

his son reigned instead of him.

his son reigned in his stead.

Luther1912 20. Und Manasse entschlief mit seinen Vätern und sie begruben ihn in seinem Hause. Und sein Sohn Amon ward König an seiner Statt.

RV'1862 20. Y durmió Manasés con sus padres, y sepultáronle en su casa: y reinó en su lugar Amón su hijo.

RuSV1876 20 И почил Манассия с отцами своими, и похоронили его в доме его. И воцарился Амон, сын его, вместо него.

FI33/38 21. Aamon oli kahdenkymmenen kahden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kaksi vuotta.

Biblia1776 21. Amon oli kahden ajastaikainen kolmattakymmentä tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi kaksi ajastaikaa Jerusalemissa,

CPR1642 21. AMon oli cahden ajastaicainen colmattakymmendä tulduans Cuningaxi ja hallidzi caxi ajastaica Jerusalemis.

MLV19 21 Amon was twenty-two years old when he began to reign and he reigned two years in Jerusalem.

KJV 21. Amon was two and twenty years old when he began to reign, and reigned two years in Jerusalem.

Luther1912 21. Zweiundzwanzig Jahre alt war Amon, da er König ward, und regierte zwei Jahre zu Jerusalem

RV'1862 21. De veinte y dos años era Amón, cuando comenzó a reinar, y dos años reinó en Jerusalem.

RuSV1876 21 Двадцати двух лет был Амон, когда воцарился, и два года царствовал в Иерусалиме.

FI33/38 22. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran

Biblia1776 22. Ja teki pahaa Herran edessä, niinkuin

silmissä, niinkuin hänen isänsä Manasse oli tehnyt. Ja Aamon uhrasi kaikille niille jumalankuville, jotka hänen isänsä Manasse oli teettänyt, ja palveli niitä.

CPR1642 22. Ja teki paha HERran edes nijn cuin hänen Isäns Manasse tehnyt oli ja Amon uhrais caikille epäjumalille jotca hänen Isäns Manasse tehnyt oli ja palweli nijtä.

MLV19 22 And he did what was evil in the sight of Jehovah, as did Manasseh his father. And Amon sacrificed to all the graven images which Manasseh his father had made and served them.

Luther1912 22. und tat, was dem HERRN übel gefiel, wie sein Vater Manasse getan hatte. Und Amon opferte allen Götzen, die sein Vater Manasse gemacht hatte, und diente ihnen.

RuSV1876 22 И делал неугодное в очах Господних так, как делал Манассия, отец его; и всем истуканам, которых сделал Манассия, отец его, приносил Амон жертвы и служил им.

FI33/38 23. Mutta hän ei nöyrtynyt Herran edessä, niinkuin hänen isänsä Manasse oli nöyrtynyt, vaan hän, Aamon, sälytti päällensä suuren

hänen isänsäkin Manasse tehnyt oli; ja Amon uhrasi kaikille epäjumalille, jotka hänen isänsä Manasse tehnyt oli, ja palveli niitä.

KJV 22. But he did that which was evil in the sight of the LORD, as did Manasseh his father: for Amon sacrificed unto all the carved images which Manasseh his father had made, and served them;

RV'1862 22. E hizo lo malo en ojos de Jehová, como había hecho Manasés su padre: porque a todos los ídolos que su padre Manasés había hecho, sacrificó y sirvió Amón.

Biblia1776 23. Mutta ei hän nöyryyttänyt itseänsä Herran edessä, niinkuin hänen isänsä Manasse itsensä nöyryyttänyt oli; vaan tämä

syntivelan.

Amon teki paljon syntiä.

CPR1642 23. Mutta ei hän nöyryttänyt idzens HERran edes nijncuin hänen Isäns Manasse idzens nöyryttänyt oli: sillä tämä Amon teki paljo syndiä.

MLV19 23 And he did not humble himself before Jehovah, as Manasseh his father had humbled himself, but this same Amon trespassed more and more.

KJV 23. And humbled not himself before the LORD, as Manasseh his father had humbled himself; but Amon trespassed more and more.

Luther1912 23. Aber er demütigte sich nicht vor dem HERRN, wie sich sein Vater Manasse gedemütigt hatte; denn er, Amon machte der Schuld viel.

RV'1862 23. Mas nunca se humilló delante de Jehová, como Manasés su padre se humilló, ántes aumentó el pecado.

RuSV1876 23 И не смирился пред лицем Господним, как смирился Манассия, отец его;напротив, Амон умножил свои грехи.

FI33/38 24. Niin hänen palvelijansa tekivät salaliiton häntä vastaan ja tappoivat hänet hänen linnassansa.

Biblia1776 24. Ja hänen palveliansa kapinoivat häntä vastaan ja tappoivat hänen omassa huoneessansa.

CPR1642 24. Ja hänen palwelians teit lijton händä wastan ja tapoit hänen hänen huonesans.

MLV19 24 And his servants conspired against him and put him to death in his own house.

KJV 24. And his servants conspired against him, and slew him in his own house.

Luther1912 24. Und seine Knechte machten einen Bund wieder ihn und töteten ihn in seinem Hause.

RuSV1876 24 И составили против него заговор слуги его, и умертвили его в доме его.

RV'1862 24. Y conspiraron contra él sus siervos, y matáronle en su casa.

FI33/38 25. Mutta maan kansa surmasi kaikki ne, jotka olivat tehneet salaliiton kuningas Aamonia vastaan; ja maan kansa teki hänen poikansa Joosian kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 25. Nijn maan Canssa tappoi caicki ne jotca olit lijton tehnet Cuningas Amonita wastan. Ja maan Canssa teki hänen poicans Josian Cuningaxi hänen siaans.

Biblia1776 25. Niin maan kansa tappoi kaikki ne, jotka olivat liiton tehneet kuningas Amonia vastaan. Ja maan kansa teki hänen poikansa Josian kuninkaaksi hänen siaansa.

MLV19 25 But the people of the land killed all those who had conspired against king Amon. And the people of the land made Josiah his son king instead of him.

Luther1912 25. Da schlug das Volk im Lande alle, die den Bund wider den König Amon gemacht hatten. Und das Volk im Lande macht Josia, seinen Sohn zum König an seiner Statt.

RuSV1876 25 Но народ земли перебил всех, бывших в заговоре против царя Амона, и воцарил народ земли Иосию, сына его, вместо него.

KJV 25. But the people of the land slew all them that had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his stead.

RV'1862 25. Mas el pueblo de la tierra hirió a todos los que habían conspirado contra el rey Amon: y el pueblo de la tierra puso por rey en su lugar a Josías su hijo.

34 luku

Joosia Juudan kuninkaana. Joosia puhdistaa jumalanpalveluksen. Temppelin korjaaminen. Temppelistä löydetty lain kirja. Naisprofeetta Huldan kuninkaalle antama vastaus. Liitto Herran kanssa.

FI33/38 1. Joosia oli kahdeksan vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kolmekymmentä yksi vuotta.

Biblia1776 1. Josia oli kahdeksan ajastaikainen tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi yhden vuoden neljättäkymmentä Jerusalemissa,

CPR1642 1. JOsia oli cahdexan ajastaicainen tulduans Cuningaxi ja hallidzi yhden wuoden neljättäkymmendä Jerusalemis.

MLV19 1 Josiah was eight years old when he began to reign and he reigned thirty-one years in Jerusalem.

KJV 1. Josiah was eight years old when he began to reign, and he reigned in Jerusalem one and thirty years.

Luther1912 1. Acht Jahre alt war Josia, da er König ward, und regierte einunddreißig Jahre zu Jerusalem

RV'1862 1. DE ocho años era Josías, cuando comenzó a reinar, y treinta y un años reinó en Jerusalem.

RuSV1876 1 Восемь лет было Иосии, когда он воцарился, и тридцать один год царствовал в Иерусалиме,

FI33/38 2. Hän teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, ja vaelsi isänsä Daavidin teitä,

Biblia1776 2. Ja teki oikein Herran kasvoin edessä, ja vaelsi isänsä Davidin teillä ja ei poikennut

poikkeamatta oikealle tai vasemmalle.

CPR1642 2. Ja teki oikein HERran caswon edes ja waelsi Isäns Dawidin teillä ja ei poikennut oikialle eikä wasemalle puolelle.

MLV19 2 And he did what was right in the eyes of Jehovah and walked in the ways of David his father and turned not aside to the right hand or to the left.

Luther1912 2. und tat, was dem HERRN wohl gefiel, und wandelte in den Wegen seines Vaters David und wich weder zur Rechten noch zur Linken.

RuSV1876 2 и делал он угодное в очах Господних, и ходил путями Давида, отца своего, и не уклонялся ни направо, ни налево.

FI33/38 3. Kahdeksantena hallitusvuotenaan, ollessansa vielä nuorukainen, hän alkoi etsiä isänsä Daavidin Jumalaa; ja kahdentenatoista vuotena hän alkoi puhdistaa Juudaa ja Jerusalemia uhrikukkuloista ja asera-karsikoista sekä veistetyistä ja valetuista jumalankuvista.

CPR1642 3. Mutta cahdexandena hänen waldacundans wuonna wielä nuorucaisna ollesans rupeis hän edzimän Isäns Dawidin Jumalata ja toisna oikialle eikä vasemmalle puolelle.

KJV 2. And he did that which was right in the sight of the LORD, and walked in the ways of David his father, and declined neither to the right hand, nor to the left.

RV'1862 2. Este hizo lo recto en ojos de Jehová, y anduvo en los caminos de David su padre, sin apartarse ni a la diestra ni a la siniestra.

Biblia1776 3. Mutta kahdeksantena valtakuntansa vuonna, vielä nuorukaisna ollessansa rupesi hän etsimään isänsä Davidin Jumalaa, ja toisena vuonna toistakymmentä rupesi hän puhdistamaan Juudaa ja Jerusalemia korkeuksista ja metsistöistä, ja epäjumalista ja valetuista kuvista.

wuonna toistakymmendä rupeis hän puhdistaman Judat ja Jerusalemit corkeuxista ja medzistöistä ja epäjumalista ja waletuista cuwista.

MLV19 3 For in the eighth year of his reign, while he was yet young, he began to seek after the God of David his father. And in the twelfth year he began to purge Judah and Jerusalem from the high places and the Asherim {pole-images} and the graven images and the molten images.

KJV 3. For in the eighth year of his reign, while he was yet young, he began to seek after the God of David his father: and in the twelfth year he began to purge Judah and Jerusalem from the high places, and the groves, and the carved images, and the molten images.

Luther1912 3. Denn im achten Jahr seines Königreichs, da er noch jung war, fing er an zu suchen den Gott seines Vaters David, und im zwölften Jahr fing er an zu reinigen Juda und Jerusalem von den Höhen und Ascherabildern und Götzen und gegossenen Bildern

RV'1862 3. A los ocho años de su reino, siendo aun muchacho, comenzó a buscar al Dios de David su padre, y a los doce años comenzó a limpiar a Judá y a Jerusalem de los altos, bosques, esculturas, y fundiciones.

RuSV1876 3 В восьмой год царствования своего, будучи еще отроком, он начал прибегать к Богу Давида, отца своего, а в двенадцатый год начал очищать Иудею и Иерусалим от высот и посвященных дерев и от резных и литых кумиров.

FI33/38 4. Baalin alttarit kukistettiin hänen

Biblia1776 4. Ja he kukistivat hänen edessänsä Baalin

läsnäollessaan, ja niiden yli kohoavat auringonpatsaat hän hakkasi maahan, ja asera-karsikot sekä veistetyt ja valetut jumalankuvat hän murskasi ja rouhensi ja sirotteli niiden haudoille, jotka olivat niille uhranneet.

CPR1642 4. Ja andoi cukista Baalin Altarit ja rickoi cuwat cuin nijden päällä olit ja hän hackais medzistöt pois ja löi epäjumalat murscaxi ja hajoitti heidän hautains päälle jotca nijlle uhrannet olit.

MLV19 4 And they broke down the altars of the Baals {Baalim} in his presence and the sun-images that were on high above them he hewed down and the Asherim {pole-images} and the graven images and the molten images, he broke in pieces and made dust of them and strewed it upon the graves (of those) who had sacrificed to them.

Luther1912 4. und ließ vor sich abbrechen die Altäre der Baalim, und die Sonnensäulen obendrauf hieb er ab, und die Ascherabilder und Götzen und gegossenen Bilder zerbrach er und machte sie zu Staub und streute sie auf die Gräber derer, die ihnen geopfert hatten,

alttarit, ja hän rikkoi kuvat jotka niiden päällä olivat; hän hakkasi myös metsistöt pois, ja löi epäjumalat ja valetut kuvat murskaksi, ja hajoitti niiden haudoille, jotka niille uhranneet olivat,

KJV 4. And they brake down the altars of Baalim in his presence; and the images, that were on high above them, he cut down; and the groves, and the carved images, and the molten images, he brake in pieces, and made dust of them, and strowed it upon the graves of them that had sacrificed unto them.

RV'1862 4. Y derribaron delante de él los altares de los Baales, y quebró en piezas las imágenes del sol que estaban puestas encima; y los bosques, y las esculturas, y fundiciones, quebró y desmenuzó, y esparció el polvo sobre los sepulcros de los que habían sacrificado a ellos.

RuSV1876 4 И разрушили пред лицем его
жертвенники Ваалов и статуи,
возвышавшиеся над ними; и посвященные
дерева он срубил, и резные и литые
кумиры изломал и разбил в прах, и
рассыпал на гробах тех, которые приносили
им жертвы,

FI33/38 5. Ja pappien luut hän poltti heidän
alttareillaan. Niin hän puhdisti Juudan ja
Jerusalemin.

Biblia1776 5. Ja poltti pappein luut heidän alttarinsa
päällä; ja niin puhdisti hän Juudan ja
Jerusalemin;

CPR1642 5. Ja poltti Pappein luut Altarilla ja nijn
puhdisti hän Judan ja Jerusalemin.

MLV19 5 And he burnt the bones of the priests upon
their altars and purged Judah and Jerusalem.

KJV 5. And he burnt the bones of the priests upon
their altars, and cleansed Judah and
Jerusalem.

Luther1912 5. und verbrannte die Gebeine der Priester
auf ihren Altären und reinigte also Juda und
jerusalem,

RV'1862 5. Asimismo los huesos de los sacerdotes
quemó sobre sus altares, y limpió a Judá y a
Jerusalem.

RuSV1876 5 и кости жрецов сжег на жертвенниках их,
и очистил Иудею и Иерусалим,

FI33/38 6. Manassen, Efraimin ja Simeonin
kaupungeissa aina Naftaliin asti, yltympäri,
hän heidän miekoillaan

Biblia1776 6. Niin myös Manassen, Ephraimin ja
Simeonin kaupungeissa, hamaan Naphtaliin
asti, heidän korvessansa ympäristöltä.

CPR1642 6. Nijn myös Manassen Ephraimin ja Simeonin Caupungeis haman Nephtalin asti heidän corwesans ymbäristöldä.

MLV19 6 And (so also) in the cities of Manasseh and Ephraim and Simeon, even to Naphtali, in their ruins all around.

KJV 6. And so did he in the cities of Manasseh, and Ephraim, and Simeon, even unto Naphtali, with their mattocks round about.

Luther1912 6. dazu in den Städten Manasses, Ephraims, Simeons und bis an Naphthali in ihren Wüsten umher.

RV'1862 6. Lo mismo hizo en las ciudades de Manasés, Efraim, y Simeón, hasta en Neftalí, con sus lugares asolados al derredor.

RuSV1876 6 и в городах Манассии, и Ефрема, и Симеона, даже до колена Неффалимова, и в опустошенных окрестностях их

FI33/38 7. kukisti alttarit, löi palasiksi ja rouhensi asera-karsikot ja jumalankuvat, ja hän hakkasi maahan kaikki auringonpatsaat koko Israelin maasta. Sitten hän palasi Jerusalemiin.

Biblia1776 7. Ja sitte kuin hän oli kukistanut alttarit, metsistöt ja epäjumalat murskaksi musertanut, ja oli kaikki kuvat koko Israelin maalla maahan hakannut, palasi hän Jerusalemiin.

CPR1642 7. Ja sijttecuin hän oli cukistanut Altarit medzistöt ja epäjumalat musertanut ja oli caicki cuwat coco Israelin maalla maahan hacannut palais hän Jerusalemijn.

MLV19 7 And he broke down the altars and beat the Asherim {pole-images} and the graven images

KJV 7. And when he had broken down the altars and the groves, and had beaten the graven

into powder and hewed down all the sun-images throughout all the land of Israel and returned to Jerusalem.

Luther1912 7. Und da er die Altäre und Ascherabilder abgebrochen und die Götzen klein zermalmt und alle Sonnensäulen abgehauen hatte im ganzen Lande Israel, kam er wieder gen Jerusalem.

RuSV1876 7 он разрушил жертвенники и посвященные дерева, и кумиры разбил в прах, и все статуи сокрушил по всей земле Израильской, и возвратился в Иерусалим.

FI33/38 8. Kahdeksantenatoista hallitusvuotenaan, puhdistaessaan maata ja temppeliä, hän lähetti Saafanin, Asaljan pojan, kaupungin päällikön Maasejan ja kansleri Jooahin, Jooahaan pojan, korjaamaan Herran, hänen Jumalansa, temppeliä.

CPR1642 8. MUtta cahdexandenatoistakymmendenä hänen waldacundans wuonna sijttecuin hän maacunnan ja huonen puhdistanut oli lähetti hän Saphan Asaian pojan ja Maesejan Caupungin Päämiehen ja Joahn Joahaxen pojan Cantzelerin parandaman HERran hänen Jumalans huonetta.

images into powder, and cut down all the idols throughout all the land of Israel, he returned to Jerusalem.

RV'1862 7. Y como hubo derribado los altares y los bosques, y quebrado y desmenuzado las esculturas, y destruido todos los ídolos del sol por toda la tierra de Israel, volvióse a Jerusalem.

Biblia1776 8. Mutta valtakuntansa kahdeksantena vuonna toistakymmentä, sittekuin hän maakunnan ja huoneen puhdistanut oli, lähetti hän Saphanin Atsalian pojan, ja Maejesan kaupungin päämiehen, ja Joan Joahaksen pojan, kanslerin, parantamaan Herran Jumalansa huonetta.

MLV19 8 Now in the eighteenth year of his reign, when he had purged the land and the house, he sent Shaphan the son of Azaliah and Maaseiah the governor of the city and Joah the son of Joahaz the recorder, to repair the house of Jehovah his God.

KJV 8. Now in the eighteenth year of his reign, when he had purged the land, and the house, he sent Shaphan the son of Azaliah, and Maaseiah the governor of the city, and Joah the son of Joahaz the recorder, to repair the house of the LORD his God.

Luther1912 8. Im achtzehnten Jahr seines Königreichs, da er das Land und das Haus gereinigt hatte, sandte er Saphan, den Sohn Azaljas, und Maaseja, den Stadtvogt, und Joah, den Sohn Joahas, den Kanzler, zu bessern das Haus des HERRN, seines Gottes.

RV'1862 8. A los diez y ocho años de su reino, después de haber limpiado la tierra, y la casa, envió a Safán, hijo de Eselías, y a Maasías gobernador de la ciudad, y a Johá, hijo de Joacas canciller, para que reparasen la casa de Jehová su Dios.

RuSV1876 8 В восемнадцатый год царствования своего, по очищении земли и дома Божия , он послал Шафана, сына Ацалии, и Маасею градоначальника, и Иоаха, сына Иоахазова, дееписателя, возобновить дом Господа Бога своего.

FI33/38 9. Ja he tulivat ylimmäisen papin Hilkian luo ja jättivät Jumalan temppeliin tuodut rahat, joita leeviläiset, ovenvartijat, olivat koonneet Manassesta, Efraimista ja koko muusta Israelista ja koko Juudasta, Benjaminista ja Jerusalemin asukkailta.

Biblia1776 9. Niin he tulivat Hilkian ylimmäisen papin tykö ja antoivat hänelle rahan, joka Jumalan huoneesen viety oli, jonka ovenvartiat Leviläiset koonneet olivat Manassesta, Ephraimista, ja kaikilta jääneiltä Israelista ja kaikelta Juudalta ja Benjaminilta, ja Jerusalemin asuvaisilta.

CPR1642 9. Nijn he tulit Hilkian ylimmäisen Papin tygö ja annoit hänelle rahan jotca Jumalan huoneseen wiedyt olit jotca owenwartiat Lewitat coonnet olit Manassest Ephraimist ja caikilda jääneildä Israelist ja caikelda Judalda ja BenJaminilda ja Jerusalemin asuwaisilda.

MLV19 9 And they came to Hilkiah the high priest and delivered the money that was brought into the house of God, which the Levites, the keepers of the threshold, had gathered by the hand of Manasseh and Ephraim and by all the remnant of Israel and by all Judah and Benjamin and by the inhabitants of Jerusalem.

KJV 9. And when they came to Hilkiah the high priest, they delivered the money that was brought into the house of God, which the Levites that kept the doors had gathered of the hand of Manasseh and Ephraim, and of all the remnant of Israel, and of all Judah and Benjamin; and they returned to Jerusalem.

Luther1912 9. Und sie kamen zu dem Hohenpriester Hilkia; und man gab ihnen das Geld, das zum Hause Gottes gebracht war, welches die Leviten, die an der Schwelle hüteten, gesammelt hatten von Manasse, Ephraim und von allen übrigen in Israel und vom ganzen Juda und Benjamin und von denen, die zu Jerusalem wohnten;

RV'1862 9. Los cuales vinieron a Helcías gran sacerdote, y dieron el dinero que había sido metido en la casa de Jehová, que los Levitas que guardaban la puerta habían cogido de mano de Manasés, y de Efraim, y de todas los restos de Israel, y de todo Judá y Benjamín; y se habían vuelto a Jerusalem.

RuSV1876 9 И пришли они к Хелкии первосвященнику, и отдали серебро, принесенное в дом Божий, которое левиты, стоящие на страже у порога, собрали из рук Манассии и Ефрема и всех прочих

Израильтян, и от всегоИуды и Вениамина, и
от жителей Иерусалима,

FI33/38 10. He antoivat ne työnteettäjille, jotka oli pantu valvomaan töitä Herran temppelissä, ja nämä maksoivat niillä työmiehet, jotka työskentelivät Herran temppelissä, laittoivat ja korjasivat temppeliä;

Biblia1776 10. Ja niin he antoivat sen Herran huoneen teettäjille; ne taas antoivat niille, jotka Herran huoneessa työtä tekivät huoneen rakentamisessa ja parantamisessa;

CPR1642 10. Ja nijn he annoit ne HERran huonen teettäille ne taas annoit nijlle jotca HERran huones työtä teit huonen rakendamises ja parandamises.

MLV19 10 And they delivered it into the hand of the workmen who had the oversight of the house of Jehovah. And the workmen who labored in the house of Jehovah gave it to mend and repair the house.

KJV 10. And they put it in the hand of the workmen that had the oversight of the house of the LORD, and they gave it to the workmen that wrought in the house of the LORD, to repair and amend the house:

Luther1912 10. und sie gaben's den Werkmeistern, die bestellt waren am Hause des HERRN. Die gaben's denen, die da arbeiteten am Hause des Herrn, wo es baufällig war, daß sie das Haus besserten,

RV'1862 10. Y diéronlo en mano de los que hacían la obra, que eran prepósitos en la casa de Jehová: los cuales lo dieron a los que hacían la obra, y trabajaban en la casa de Jehová, en reparar y en instaurar el templo.

RuSV1876 10 и отдали в руки производителям работ, приставленным к дому Господню, чтоб они раздавали его работникам, которые

работали в доме Господнем, при
исправлении и возобновлении дома.

FI33/38 11. niistä annettiin myös puusepille ja rakentajille, että nämä ostaisivat hakattuja kiviä ja puutavaraa kiinnitysparruiksi ja kattohirsiksi niihin rakennuksiin, jotka Juudan kuninkaat olivat turmelleet.

Biblia1776 11. Ne sitte antoivat sen sepille ja rakentajille, ostaa hakatuita kiviä ja puita liitteiksi, kaariksi ja maloiksi huoneisiin, jotka Juudan kuninkaat olivat hävittäneet.

CPR1642 11. Ne sijtte annoit sen sepille ja rakendaille osta hacatuita kiwiä ja silitettyjä puita caarixi ja malgoixi huoneseen jonga Judan Cuningat olit häwittänet.

MLV19 11 Even to the carpenters and to the builders they gave it, to buy hewn stone and timber for couplings and to make beams for the houses which the kings of Judah had destroyed.

KJV 11. Even to the artificers and builders gave they it, to buy hewn stone, and timber for couplings, and to floor the houses which the kings of Judah had destroyed.

Luther1912 11. nämlich den Zimmerleuten und Bauleuten, gehauene Steine zu kaufen und Holz zu Klammern und Balken an den Häusern, welche die Könige Juda's verderbt hatten.

RV'1862 11. Y dieron también a los oficiales y albañiles para que comprasen piedra de cantería, y madera para las comisuras, y para la trabazón de las casas, las cuales habían destruido los reyes de Judá.

RuSV1876 11 И они раздавали плотникам и строителям на покупку тесаных камней и дерев для связей и для покрытия зданий, которые разорили цари Иудейские.

FI33/38 12. Nämä miehet toimivat siinä työssä luottamusmiehinä. Ja leeviläiset Jahat ja Obadja, Merarin jälkeläiset, ja Sakarja ja Mesullam, Kehatin jälkeläiset, oli pantu valvomaan ja johtamaan heitä, ja myös kaikki leeviläiset, jotka ymmärsivät soittimia.

CPR1642 12. Ja miehet teit työtä uscollisest. Ja heidän päällens asetettin Jahath ja Obadia Lewitat Merarin lapsist Sacharia ja Mesullam Kahathiterin lapsist työtä kijruttaman.

Biblia1776 12. Ja miehet tekivät työtä uskollisesti. Ja heidän ylitsensä asetettiin Jahat ja Obadia Leviläiset Merarin lapsista, Sakaria ja Mesullam Kahatilaisten lapsista, työtä kiiruhtamaan. Ja jokainen Leviläinen taisi soittaa kanteletta.

MLV19 12 And the men did the work faithfully. And the overseers of them were Jahath and Obadiah, the Levites, of the sons of Merari and Zechariah and Meshullam, of the sons of the Kohathites, to set it forward and (others of) the Levites, all who were skillful with instruments of music.

Luther1912 12. Und die Männer arbeiteten am Werk treulich. Und es waren über sie verordnet Jahath und Obadja, die Leviten aus den Kindern Meraris, Sacharja und Mesullam aus den Kindern der Kahathiten, das Werk zu treiben (und waren alle Leviten, die des Saitenspiels kundig waren).

KJV 12. And the men did the work faithfully: and the overseers of them were Jahath and Obadiah, the Levites, of the sons of Merari; and Zechariah and Meshullam, of the sons of the Kohathites, to set it forward; and other of the Levites, all that could skill of instruments of musick.

RV'1862 12. Y estos varones trabajaban con fidelidad en la obra: y eran sus gobernadores Jahat, y Abdías, Levitas de los hijos de Merari: y Zacarías y Mosollam, de los hijos de Caat, que solicitasen la obra: y de los Levitas, todos los entendidos en instrumentos de música:

RuSV1876 12 Люди сии действовали честно при работе, и для надзора над ними поставлены были Иахаф и Овадия, левиты из сыновей Мерариных, иЗахария и Мешуллам из сыновей Каафовых, и все левиты, умеющие играть на музыкальных орудиях.

FI33/38 13. He myöskin valvoivat taakankantajia ja johtivat kaikkia työmiehiä eri töissä. Leeviläisiä oli kirjureina, virkamiehinä ja ovenvartijoina.

Biblia1776 13. Kantajain ja kaikkinaisen työn teettäjäin päällä kaikissa viroissa olivat Leviläisistä kirjoittajat, esimiehet ja ovenvartiat.

CPR1642 13. Ja jocainen Lewita taisi soitta candeletta. Candaitten ja caickinaisen työn teettäitten päällä caikis wirgois olit Lewitaist kirjoittajat esimiehet ja owenwartiat.

MLV19 13 Also they were over the bearers of burdens and set forward all who did the work in every manner of service. And of the Levites there were scribes and officers and gatekeepers.

KJV 13. Also they were over the bearers of burdens, and were overseers of all that wrought the work in any manner of service: and of the Levites there were scribes, and officers, and porters.

Luther1912 13. Aber über die Lastträger und Treiber zu allerlei Arbeit in allen ihren Ämtern waren aus den Leviten die Schreiber, Amtleute und Torhüter.

RV'1862 13. Y de los peones, tenían cargo los que solicitaban a todos los que hacían obra en todos los servicios: y de los Levitas, los escribas, gobernadores, y porteros.

RuSV1876 13 Они же были приставниками над

носильщиками и наблюдали над всеми работниками при каждой работе; из левитов же были и писцы, и надзиратели, и привратники.

FI33/38 14. Kun he olivat viemässä ulos Herran temppeliin tuotuja rahoja, löysi pappi Hilkia Herran lain kirjan, joka oli annettu Mooseksen kautta.

Biblia1776 14. Ja kuin he ottivat rahan ulos, joka Herran huoneesen pantu oli, löysi Hilkia Herran lakikirjan, joka Moseksen kautta annettu oli.

CPR1642 14. JA cosca he otit rahan ulos cuin HERran huoneseen pandu oli löysi Hilkia HERran Lakikirjan joca Mosexen cautta annettu oli.

MLV19 14 And when they brought out the money that was brought into the house of Jehovah, Hilkiah the priest found the book of the law of Jehovah (given) by Moses.

KJV 14. And when they brought out the money that was brought into the house of the LORD, Hilkiah the priest found a book of the law of the LORD given by Moses.

Luther1912 14. Und da sie das Geld herausnahmen, das zum Hause des HERRN eingelegt war, fand Hilkia, der Priester, das Buch des Gesetzes des HERRN, das durch Mose gegeben war.

RV'1862 14. Y como sacaron el dinero que había sido metido en la casa de Jehová, Helcías el sacerdote halló el libro de la ley de Jehová dada por mano de Moisés.

RuSV1876 14 Когда вынимали они серебро, принесенное в дом Господень, тогда Хелкия священник нашел книгу закона Господня, данную рукою Моисея.

FI33/38 15. Ja Hilkia lausui ja sanoi kirjuri Saafanille: Minä löysin Herran temppelistä lain kirjan. Ja Hilkia antoi kirjan Saafanille.

CPR1642 15. Ja Hilkia wastais ja sanoi Saphanille kirjoittajalle: minä olen löytänyt Lakikirjan HERran huonest. Ja Hilkia andoi kirjan Saphanille.

Biblia1776 15. Ja Hilkia vastasi ja sanoi Saphanille kirjoittajalle: minä löysin lakikirjan Herran huoneesta; ja Hilkia antoi kirjan Saphanille.

MLV19 15 And Hilkiah answered and said to Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of Jehovah. And Hilkiah delivered the book to Shaphan.

Luther1912 15. Und Hilkia antwortete und sprach zu Saphan, dem Schreiber: Ich habe das Gesetzbuch gefunden im Hause des HERRN. Und Hilkia gab das Buch Saphan.

RuSV1876 15 И начал Хелкия, и сказал Шафану писцу: книгузакона нашел я в доме Господнем. И подал Хелкия ту книгу Шафану.

KJV 15. And Hilkiah answered and said to Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of the LORD. And Hilkiah delivered the book to Shaphan.

RV'1862 15. Y respondiendo Helcías, dijo a Safán escriba: Yo he hallado el libro de la ley en la casa de Jehová. Y dió Helcías el libro a Safán.

FI33/38 16. Saafan vei kirjan kuninkaalle ja teki lisäksi kuninkaalle selon asiasta, sanoen: Kaikki, mitä annettiin palvelijaisi tehtäväksi, he ovat tehneet:

CPR1642 16. Nijn Saphan wei kirjan Cuningalle puhui ja sanoi: caicki cuin palwelioittes käsijn annettu

Biblia1776 16. Niin Saphan vei kirjan kuninkaalle, ilmoitti kuninkaalle asian ja sanoi: kaikki mitä palvelias käsiin annettu on, sen he tekevät.

on sen he tekewät.

MLV19 16 And Shaphan carried the book to the king and moreover brought back word to the king, saying, All that was committed to your servants, they are doing.

KJV 16. And Shaphan carried the book to the king, and brought the king word back again, saying, All that was committed to thy servants, they do it.

Luther1912 16. Saphan aber brachte es zum König und gab dem König Bericht und sprach: Alles, was unter die Hände deiner Knechte gegeben ist, das machen sie.

RV'1862 16. Y Safán lo llevó al rey, y le contó el negocio, diciendo: Tus siervos han cumplido todo lo que les fué dado a cargo.

RuSV1876 16 И понес Шафан книгу к царю, и принес при этом царю известие: все, что поручено рабам твоим, они делают;

FI33/38 17. he ovat ottaneet esille rahat, jotka olivat Herran temppelissä, ja antaneet ne työnvalvojille ja työnteettäjille.

Biblia1776 17. Ja he kokosivat rahan, joka Herran huoneesta löydetty oli, ja antoivat sen teettäjille ja tekijöille.

CPR1642 17. Ja he cocoisit rahan joca HERran huonesta löytty oli ja annoit teettäille ja tekiöille.

MLV19 17 And they have emptied out the money that was found in the house of Jehovah and have delivered it into the hand of the overseers and into the hand of the workmen.

KJV 17. And they have gathered together the money that was found in the house of the LORD, and have delivered it into the hand of the overseers, and to the hand of the workmen.

Luther1912 17. Und sie haben das Geld zuhauf geschüttet,

RV'1862 17. Han tomado el dinero que se halló en la

das im Hause des HERRN gefunden ist, und haben's gegeben denen, die verordnet sind, und den Arbeitern.

RuSV1876 17 и высыпали серебро, найденное в доме Господнем, и передали его в руки приставникам и в руки производителям работ.

FI33/38 18. Ja kirjuri Saafan kertoi kuninkaalle sanoen: Pappi Hilkia antoi minulle erään kirjan. Ja Saafan luki siitä kuninkaalle.

CPR1642 18. Nijn Saphan kirjoittaja sanoi Cuningalle: Hilkia Pappi andoi minulle yhden kirjan. Ja Saphan luki sijtä Cuningan edes.

MLV19 18 And Shaphan the scribe told the king, saying, Hilkiah the priest has delivered a book to me. And Shaphan read in it before the king.

Luther1912 18. Und Saphan, der Schreiber, sagte dem König an und sprach: Hilkia, der Priester, hat mir ein Buch gegeben. Und Saphan las daraus vor dem König.

RuSV1876 18 И также донес Шафан писец царю, говоря: книгу дал мне Хелкия священник. И читал ее Шафан перед царем.

casa de Jehová, y lo han dado en mano de los señalados, y en mano de los que hacen la obra.

Biblia1776 18. Niin Saphan kirjoittaja ilmoitti kuninkaalle, sanoen: pappi Hilkia antoi minulle yhden kirjan; ja Saphan luki siitä kuninkaan edessä.

KJV 18. Then Shaphan the scribe told the king, saying, Hilkiah the priest hath given me a book. And Shaphan read it before the king.

RV'1862 18. Además de esto declaró Safán escriba al rey, diciendo: El sacerdote Helcías me dió un libro. Y leyó Safán en él delante del rey.

FI33/38 19. Kun kuningas kuuli lain sanat, repäisi hän vaatteensa.

Biblia1776 19. Ja kuin kuningas kuuli lain sanat, repäisi hän vaatteensa.

CPR1642 19. JA cosca Cuningas cuuli lain sanat rewäis hän waattens.

MLV19 19 And it happened, when the king had heard the words of the law, that he tore his clothes.

KJV 19. And it came to pass, when the king had heard the words of the law, that he rent his clothes.

Luther1912 19. Und da der König die Worte des Gesetzes hörte, zerriß er seine Kleider.

RV'1862 19. Y como el rey oyó las palabras de la ley, rompió sus vestidos.

RuSV1876 19 Когда услышал царь слова закона, то разодрал одежды свои.

FI33/38 20. Ja kuningas käski Hilkiaa, Ahikamia, Saafanin poikaa, Abdonia, Miikan poikaa, kirjuri Saafania ja Asajaa, kuninkaan palvelijaa, sanoen:

Biblia1776 20. Niin kuningas käski Hilkian ja Ahikamin Saphanin pojan, ja Abdonin Miikan pojan, ja Saphanin kirjoittajan, ja Asajan kuninkaan palvelian ja sanoi:

CPR1642 20. Nijn Cuningas käski Hilkian ja Ahikan Saphanin pojan ja Abdonin Michan pojan ja Saphanin kirjoittajan ja Asatan Cuningan palwelian ja sanoi:

MLV19 20 And the king commanded Hilkiah and Ahikam the son of Shaphan and Abdon the son of Micah and Shaphan the scribe and

KJV 20. And the king commanded Hilkiah, and Ahikam the son of Shaphan, and Abdon the son of Micah, and Shaphan the scribe, and

Asaiah the king's servant, saying,

Luther1912 20. Und der König gebot Hilkia und Ahikam, dem Sohn Saphans, und Abdon, dem Sohn Michas, und Saphan, dem Schreiber, und Asaja, dem Knecht des Königs, und sprach:

RuSV1876 20 И дал царь повеление Хелкии и Ахикаму, сыну Шафанову, и Авдону, сыну Михея, и Шафану писцу, и Асаии, слуге царскому, говоря:

Asaiah a servant of the king's, saying,

RV'1862 20. Y mandó a Helcías, y a Haicam, hijo de Safán, y a Abdón, hijo de Mica, y a Safán escriba, y a Asa siervo del rey, diciendo:

FI33/38 21. Menkää ja kysykää minun puolestani ja niiden puolesta, joita on jäljellä Israelista ja Juudasta, neuvoa Herralta tästä löydetystä kirjasta. Sillä suuri on Herran viha, joka on vuodatettu meidän ylitsemme, sentähden että meidän isämme eivät ole noudattaneet Herran sanaa eivätkä tehneet mitään kaikesta siitä, mikä on kirjoitettuna tässä kirjassa.

CPR1642 21. Mengät ja kysykät HERralle minun edestäni ja nijden cuin wielä jäänet owat Israelis ja Judas kirjan sanoista joca löytty on: sillä HERran wiha on hirmuinen joca meihin on syttynyt ettei meidän Isäm ole pitänet HERran sana ja tehnet nijncuin täsä kirjas kirjoitettu on.

Biblia1776 21. Menkäät ja kysykäät Herralta minun edestäni ja niiden edestä, jotka vielä jääneet ovat Israelissa ja Juudassa, kirjan sanoista, joka löydetty on; sillä Herran viha on hirmuinen, joka meihin on syttynyt, ettei isämme ole pitäneet Herran sanaa ja tehneet niinkuin tässä kirjassa kirjoitettu on.

MLV19 21 Go, inquire of Jehovah for me and for those who are left in Israel and in Judah, concerning the words of the book that is found. For great is the wrath of Jehovah that is poured out upon us, because our fathers have not kept the word of Jehovah, to do according to all that is written in this book.

KJV 21. Go, enquire of the LORD for me, and for them that are left in Israel and in Judah, concerning the words of the book that is found: for great is the wrath of the LORD that is poured out upon us, because our fathers have not kept the word of the LORD, to do after all that is written in this book.

Luther1912 21. Gehet hin und fraget den HERRN für mich und für die übrigen in Israel und Juda über die Worte des Buches, das gefunden ist; denn der Grimm des HERRN ist groß, der über uns entbrannt ist, daß unsre Väter nicht gehalten haben das Wort des HERRN, daß sie täten, wie geschrieben steht in diesem Buch.

RV'1862 21. Andád, y consultád a Jehová de mí, y de los restos de Israel y de Judá, acerca de las palabras del libro que se ha hallado: porque grande es el furor de Jehová que ha caido sobre nosotros, por cuanto nuestros padres no guardaron la palabra de Jehová, para hacer conforme a todas las cosas que están escritas en este libro.

RuSV1876 21 пойдите, вопросите Господа за меня и за оставшихся у Израиля и заИуду о словах сей найденной книги, потому что велик гнев Господа, который воспылал на нас за то, что не соблюдали отцы наши слова Господня, чтобы поступать повсему написанному в книге сей.

FI33/38 22. Niin Hilkia ynnä ne muut, jotka kuningas määräsi, menivät naisprofeetta Huldan tykö, joka oli vaatevarastonhoitajan Sallumin, Tokhatin pojan, Hasran pojanpojan, vaimo ja

Biblia1776 22. Niin Hilkia meni niiden kanssa, jotka kuninkaalta lähetetyt olivat, prophetissan Huldan, Sallumin Takehatin pojan, Hasran pojanpojan, vaatetten kätkiän emännän tykö,

asui Jerusalemissa, toisessa kaupunginosassa. Ja he puhuivat hänelle, niinkuin edellä mainittiin.

CPR1642 22. NIin Hilkia meni nijden cansa jotca Cuningalda lähetetyt olit Prophetissan Huldan Sallumin Takehathin Hasran pojanpojan waatetten kätkiän emännän tygö joca asui toisella puolella Jerusalemis ja puhui sencaltaisia hänen cansans.

MLV19 22 So Hilkiah and those whom the king (had commanded), went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tokhath {Tikvath}, the son of Hasrah, keeper of the wardrobe (now she dwelt in Jerusalem in the second quarter) and they spoke to her to that effect.

Luther1912 22. Da ging Hilkia hin samt den andern, die der König gesandt hatte, zu der Prophetin Hulda, dem Weibe Sallums, des Sohnes Thokehaths, des Sohnes Hasras, des Kleiderhüters, die zu Jerusalem wohnte im andern Teil, und redeten solches mit ihr.

RuSV1876 22 И пошел Хелкия и те, которые от царя, к Олдане пророчице, жене Шаллума, сына Тавкегафа, сына Хасры, хранителя одежд, – а жила она во второй части Иерусалима, – и

joka asui toisella puolella Jerusalemissa, ja puhuivat sitä hänelle.

KJV 22. And Hilkiah, and they that the king had appointed, went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvath, the son of Hasrah, keeper of the wardrobe; (now she dwelt in Jerusalem in the college:) and they spake to her to that effect.

RV'1862 22. Entónces Helcías y los del rey fueron a Oldán profetisa, mujer de Sellum, hijo de Tecuat, hijo de Hasra, guarda de los vestimentos, la cual moraba en Jerusalem, en la casa de la doctrina: y dijéronle las palabras dichas.

говорили с нею об этом.

FI33/38 23. Niin hän sanoi heille: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Sanokaa sille miehelle, joka lähetti teidät minun tyköni:

Biblia1776 23. Ja hän sanoi heille: näin sanoo Herra Israelin Jumala: sanokaat sille miehelle, joka teidät minun tyköni lähettänyt on:

CPR1642 23. Ja hän sanoi heille: näitä sano HERra Israelin Jumala: sanocat sille miehelle joca teidän minun tygöni lähettänyt on:

MLV19 23 And she said to them, Jehovah says thus, the God of Israel: Tell you* the man who sent you* to me,

KJV 23. And she answered them, Thus saith the LORD God of Israel, Tell ye the man that sent you to me,

Luther1912 23. Und sie sprach zu ihnen: So spricht der HERR, der Gott Israels: Saget dem Manne, der euch zu mir gesandt hat:

RV'1862 23. Y ella respondió: Jehová el Dios de Israel ha dicho así: Decíd al varón que os ha enviado a mí, que así ha dicho Jehová:

RuSV1876 23 И она сказала им: так говорит Господь Бог Израилев: скажите тому человеку, который послал вас ко мне:

FI33/38 24. Näin sanoo Herra: Katso, minä annan onnettomuuden kohdata tätä paikkaa ja sen asukkaita, kaikkien kirousten, jotka on kirjoitettu siihen kirjaan, jota on luettu Juudan kuninkaalle,

Biblia1776 24. Näin sanoo Herra: katso, minä saatan onnettomuuden tämän paikan päälle ja sen asuvaisten päälle, ja kaikki kiroukset, jotka siinä kirjassa kirjoitetut ovat, joka Juudan kuninkaan edessä luettiin;

CPR1642 24. Näin sano HERra: cadzo minä saatan onnettomuden tämän paican ja hänen

asuwaistens päälle ja caicki kirouxet jotca sijnä kirjas kirjoitetut owat joca Judan Cuningan edes luettin.

MLV19 24 Jehovah says thus, Behold, I will bring evil upon this place and upon the inhabitants of it, even all the curses that are written in the book which they have read before the king of Judah.

KJV 24. Thus saith the LORD, Behold, I will bring evil upon this place, and upon the inhabitants thereof, even all the curses that are written in the book which they have read before the king of Judah:

Luther1912 24. So spricht der HERR: Siehe, ich will Unglück bringen über diesen Ort und die Einwohner, alle die Flüche, die geschrieben stehen in dem Buch, das man vor dem König Juda's gelesen hat,

RV'1862 24. He aquí, yo traigo mal sobre este lugar, y sobre los moradores de él, todas las maldiciones que están escritas en el libro que leyeron delante del rey de Judá:

RuSV1876 24 так говорит Господь: вот Я наведу бедствие на место сие и на жителей его все проклятия, написанные в книге, которую читали пред лицем царя Иудейского,

FI33/38 25. koska he ovat hyljänneet minut ja polttaneet uhreja muille jumalille ja vihoittaneet minut kaikilla kättensä teoilla; sillä minun vihani on vuodatettu tämän paikan yli, eikä se ole sammuva.

Biblia1776 25. Että he ovat hyljänneet minun ja suitsuttaneet vieraille jumalille, vihoittaaksensa minua kaikilla kättensä töillä, ja minun vihani syttyy tämän paikan päälle ja ei pidä sammutettaman.

CPR1642 25. Että he owat hyljännet minun ja suidzuttanet wieraille jumalille wihoittaxens

minua caikilla heidän kättens töillä ja minun wihan sytty tämän paican päälle ja ei pidä sammutettaman.

MLV19 25 Because they have forsaken me and have burned incense to other gods, that they might provoke me to anger with all the works of their hands. Therefore my wrath is poured out upon this place and it will not be quenched.

KJV 25. Because they have forsaken me, and have burned incense unto other gods, that they might provoke me to anger with all the works of their hands; therefore my wrath shall be poured out upon this place, and shall not be quenched.

Luther1912 25. darum daß sie mich verlassen haben und andern Göttern geräuchert, daß sie mich erzürnten mit allerlei Werken ihrer Hände. Und mein Grimm ist entbrannt über diesen Ort und soll nicht ausgelöscht werden.

RV'1862 25. Por cuanto me han dejado, y han sacrificado a dioses ajenos, provocándome a ira en todas las obras de sus manos: por tanto mi furor destilará sobre este lugar, y no se apagará.

RuSV1876 25 за то, что они оставили Меня и кадили богам другим, чтобы прогневлять Меня всеми делами рук своих. И гнев Мой возгорится над местом сим ине угаснет.

FI33/38 26. Mutta Juudan kuninkaalle, joka on lähettänyt teidät kysymään neuvoa Herralta, sanokaa näin: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala, niistä sanoista, jotka sinä olet kuullut:

Biblia1776 26. Ja teidän pitää näin sanoman Juudan kuninkaalle, joka teidät lähettänyt on kysymään Herralta: näin sanoo Herra Israelin Jumala: näistä sanoista, jotka sinä kuulit:

CPR1642 26. Ja teidän pitä sanoman Judan Cuningalle joca teidän lähettänyt on kysymän HERralle:

näitä sano HERra Israelin Jumala näistä
sanoista jotcas cuulit.

MLV19 26 But to the king of Judah, who sent you* to inquire of Jehovah, thus you* will say to him, Jehovah says thus, the God of Israel: As concerning the words which you have heard,

KJV 26. And as for the king of Judah, who sent you to enquire of the LORD, so shall ye say unto him, Thus saith the LORD God of Israel concerning the words which thou hast heard;

Luther1912 26. Und zum König Juda's, der euch gesandt hat, den HERRN zu fragen, sollt ihr also sagen: So spricht der HERR, der Gott Israels, von den Worten, die du gehört hast:

RV'1862 26. Mas al rey de Judá, que os ha enviado a consultar a Jehová, así le diréis: Jehová el Dios de Israel ha dicho así: Por cuanto oiste las palabras del libro,

RuSV1876 26 А царю Иудейскому, пославшему вас вопросить Господа, так скажите: так говорит Господь Бог Израилев о словах, которые ты слышал:

FI33/38 27. Koska sydämesi on pehminnyt ja sinä olet nöyrtynyt Jumalan edessä, kuullessasi, mitä hän on puhunut tätä paikkaa ja sen asukkaita vastaan, koska sinä olet nöyrtynyt minun edessäni ja reväissyt vaatteesi ja itkenyt minun edessäni, niin minä myös olen kuullut sinua, sanoo Herra.

Biblia1776 27. Että sinun sydämes on pehmentynyt ja sinä olet sinus nöyryyttänyt Jumalan edessä, koskas hänen sanansa kuulit tätä paikkaa vastaan ja sen asuvaisia vastaan, ja olet itses nöyryyttänyt minun edessäni, repinyt vaattees ja itkenyt minun edessäni, niin minä myös olen sinua kuullut, sanoo Herra.

CPR1642 27. Että sinun sydämes on pehminnyt ja sinä olet sinus nöyryttänyt Jumalan edes coscas hänen sanans cuulit tätä paicka ja sen

asuwaisia wastan ja olet idzes nöyryttänyt minun edesäni repinyt waattes ja itkenyt minun edesäni nijn minä myös olen sinua cuullut sano HERra.

MLV19 27 because your heart was tender and you humbled yourself before God when you heard his words against this place and against the inhabitants of it and have humbled yourself before me and have torn your clothes and wept before me, I also have heard you, says Jehovah.

KJV 27. Because thine heart was tender, and thou didst humble thyself before God, when thou heardest his words against this place, and against the inhabitants thereof, and humbledst thyself before me, and didst rend thy clothes, and weep before me; I have even heard thee also, saith the LORD.

Luther1912 27. Darum daß dein Herz weich geworden ist und hast dich gedemütigt vor Gott, da du seine Worte hörtest wider diesen Ort und wider die Einwohner, und hast dich vor mir gedemütigt und deine Kleider zerrissen und vor mir geweint, so habe ich dich auch erhört, spricht der HERR.

RV'1862 27. Y tu corazón se enterneció, y te humillaste delante de Dios oyendo sus palabras sobre este lugar, y sobre sus moradores: humillástete delante de mí, y rompiste tus vestidos, y lloraste en mi presencia, yo también te he oido, dice Jehová:

RuSV1876 27 так как смягчилось сердце твое, и ты смирился пред Богом, услышав слова Его о месте сем и о жителях его, – и ты смирился предо Мною, и разодрал одежды свои, и плакал предо Мною, то и Я услышал тебя , говорит Господь.

FI33/38 28. Katso, minä korjaan sinut isiesi tykö, ja sinä saat rauhassa siirtyä hautaasi, ja sinun silmäsi pääsevät näkemästä kaikkea onnettomuutta, minkä minä annan kohdata tätä paikkaa ja sen asukkaita.' Ja he toivat kuninkaalle tämän vastauksen.

Biblia1776 28. Katso, minä kokoon sinun isäis tykö, ettäs kootaan hautaas rauhassa, ettei sinun silmäs pidä näkemän kaikkea sitä onnettomuutta, jonka minä tämän paikan päälle ja sen asuvaisten päälle saatan. Ja he sanoivat sen kuninkaalle jälleen.

CPR1642 28. Cadzo minä cocon sinun sinun Isäis tygö ettäs cootan sinun hautaas rauhas ettei sinun silmäs näe caicke tätä onnettomutta cuin minä tämän paican ja hänen asuwaistens päälle saatan. Ja he sanoit sen Cuningalle.

MLV19 28 Behold, I will gather you to your fathers and you will be gathered to your grave in peace, neither will your eyes see all the evil that I will bring upon this place and upon the inhabitants of it. And they brought back word to the king.

KJV 28. Behold, I will gather thee to thy fathers, and thou shalt be gathered to thy grave in peace, neither shall thine eyes see all the evil that I will bring upon this place, and upon the inhabitants of the same. So they brought the king word again.

Luther1912 28. Siehe, ich will dich sammeln zu deinen Vätern, daß du in dein Grab mit Frieden gesammelt werdest, daß deine Augen nicht sehen all das Unglück, das ich über diesen Ort und die Einwohner bringen will. Und sie sagten's dem König wieder.

RV'1862 28. He aquí, yo te recogeré con tus padres, y serás recogido en tu sepulcro en paz: y tus ojos no verán todo el mal que yo traigo sobre este lugar, y sobre los moradores de él. Y ellos recitaron al rey la respuesta.

RuSV1876 28 Вот Я приложу тебя к отцам твоим, и положен будешь в гробницу твою в мире, и не увидят глаза твои всего того бедствия,

которое Я наведу на место сие и на
жителей его. И принесли царю ответ.

FI33/38 29. Niin kuningas lähetti kokoamaan luoksensa kaikki Juudan ja Jerusalemin vanhimmat.

Biblia1776 29. Niin kuningas lähetti ja kokosi kaikki vanhimmat Juudasta ja Jerusalemista.

CPR1642 29. NIin Cuningas lähetti ja cocois caicki wanhimmat Judast ja Jerusalemist.

MLV19 29 Then the king sent and gathered together all the elders of Judah and Jerusalem.

KJV 29. Then the king sent and gathered together all the elders of Judah and Jerusalem.

Luther1912 29. Da sandte der König hin und ließ zuhauf kommen alle Ältesten in Juda und Jerusalem.

RV'1862 29. Entónces el rey envió, y juntó todos los ancianos de Judá y de Jerusalem.

RuSV1876 29 И послал царь, и собрал всех старейшин Иудеи и Иерусалима,

FI33/38 30. Ja kuningas meni Herran temppeliin, hän ja kaikki Juudan miehet ja Jerusalemin asukkaat, myöskin papit ja leeviläiset, kaikki kansa suurimmasta pienimpään asti, ja hän luki heidän kuultensa kaikki Herran temppelistä löydetyn liitonkirjan sanat.

Biblia1776 30. Ja kuningas meni ylös Herran huoneesen, ja kaikki Juudan miehet ja Jerusalemin asuvaiset, ja papit ja Leviläiset, ja kaikki kansa, sekä suuret että pienet; ja luettiin heidän korvainsa kuullen kaikki liitonkirjan sanat, joka oli löydetty Herran huoneesta.

CPR1642 30. Ja Cuningas meni HERran huoneseen ja caicki Judan miehet ja Jerusalemin asuwaiset ja Papit ja Lewitat ja caicki Canssa sekä suuret että pienet ja caicki lijton kirjan sanat joca oli

löytty HERran huonest luettin heidän corwains cuulden.

MLV19 30 And the king went up to the house of Jehovah and all the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem and the priests and the Levites and all the people, both great and small. And he read in their ears all the words of the book of the covenant that was found in the house of Jehovah.

KJV 30. And the king went up into the house of the LORD, and all the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem, and the priests, and the Levites, and all the people, great and small: and he read in their ears all the words of the book of the covenant that was found in the house of the LORD.

Luther1912 30. Und der König ging hinauf ins Haus des HERRN und alle Männer Juda's und Einwohner zu Jerusalem, die Priester, die Leviten und alles Volk, klein und groß; und wurden vor ihren Ohren gelesen alle Worte im Buch des Bundes, das im Hause des HERRN gefunden war.

RV'1862 30. Y subió el rey a la casa de Jehová, y con él todos los varones de Judá, y los moradores de Jerusalem, y los sacerdotes, y los Levitas, y todo el pueblo desde el mayor hasta el más pequeño: y leyó en los oidos de ellos todas las palabras del libro del concierto que había sido hallado en la casa de Jehová.

RuSV1876 30 и пошел царь в дом Господень, и с ним все Иудеи и жители Иерусалима, и священники и левиты, и весь народ, от большого до малого; и он прочитал вслух их все слова книги завета, найденной в доме Господнем.

FI33/38 31. Ja kuningas asettui paikallensa ja teki Herran edessä liiton, että heidän tuli seurata

Biblia1776 31. Niin kuningas seisoi siallansa ja teki liiton Herran edessä, että heidän piti vaeltaman

Herraa, noudattaa hänen käskyjänsä, todistuksiansa ja säädöksiänsä kaikesta sydämestään ja kaikesta sielustansa ja täyttää liiton sanat, jotka ovat kirjoitetut siihen kirjaan.

Herran jälkeen ja pitämän hänen käskynsä, todistuksensa ja säätynsä kaikesta sydämestänsä ja kaikesta sielustansa, ja tekemän kaikkein liiton sanain jälkeen, kuin ovat kirjoitetut tässä kirjassa.

CPR1642 31. Nijn Cuningas meni siallens ja teki lijton HERran edes että heidän piti waeldaman HERran jälken ja pitämän hänen käskyns todistuxens ja oikeudens caikesta sydämestäns ja caikesta sielustans ja tekemän caickein lijton sanain jälken cuin owat kirjoitetut sijnä kirjas.

MLV19 31 And the king stood in his place and made a covenant before Jehovah, to walk after Jehovah and to keep his commandments and his testimonies and his statutes, with all his heart and with all his soul, to perform the words of the covenant that were written in this book.

KJV 31. And the king stood in his place, and made a covenant before the LORD, to walk after the LORD, and to keep his commandments, and his testimonies, and his statutes, with all his heart, and with all his soul, to perform the words of the covenant which are written in this book.

Luther1912 31. Und der König trat an seinen Ort und machte einen Bund vor dem HERRN, daß man dem HERRN nachwandeln sollte, zu halten seine Gebote, Zeugnisse und Rechte von ganzem Herzen und von ganzer Seele, zu tun nach allen Worten des Bundes, die gechrieben standen in diesem Buch.

RV'1862 31. Y estando el rey en pié en su lugar, hizo alianza delante de Jehová, que andarían en pos de Jehová, y que guardarían sus mandamientos, sus testimonios, y sus estatutos, de todo su corazón, y de toda su alma; y que harían las palabras del concierto, que estaban escritas en aquel libro.

RuSV1876 31 И стал царь на месте своем, и заключил завет пред лицем Господа последовать Господу и соблюдать заповеди Его и откровения Его, и уставы Его, от всего сердца своего и от всей души своей, чтобы выполнить слова завета, написанные в книге сей.

FI33/38 32. Ja hän otti siihen liittoon kaikki, jotka olivat Jerusalemissa ja Benjaminissa. Ja Jerusalemin asukkaat tekivät, niinkuin Jumalan, heidän isiensä Jumalan, liitto vaati.

Biblia1776 32. Ja hän antoi seisoa kaikki, jotka olivat Jerusalemissa ja Benjaminissa. Ja Jerusalemin asuvaiset tekivät Jumalan, isäinsä Jumalan liiton jälkeen.

CPR1642 32. Ja caicki cuin olit Jerusalemis ja BenJaminis andoi hän seisoa. Ja Jerusalemin asuwaiset teit HERran heidän Isäns Jumalan lijton perän.

MLV19 32 And he caused all who were found in Jerusalem and Benjamin to stand (to it). And the inhabitants of Jerusalem did according to the covenant of God, the God of their fathers.

KJV 32. And he caused all that were present in Jerusalem and Benjamin to stand to it. And the inhabitants of Jerusalem did according to the covenant of God, the God of their fathers.

Luther1912 32. Und er ließ in den Bund treten alle, die zu Jerusalem und in Benjamin vorhanden waren. Und die Einwohner zu Jerusalem taten nach dem Bund Gottes, des Gottes ihrer Väter.

RV'1862 32. E hizo que consintiesen todos los que estaban en Jerusalem y en Benjamín: y así hicieron los moradores de Jerusalem conforme al concierto de Dios, del Dios de sus padres.

RuSV1876 32 И велел царь подтвердить это всем находившимся в Иерусалиме и в земле Вениаминовой; и стали поступать жители Иерусалима по завету Бога, Бога отцов своих.

FI33/38 33. Ja Joosia poisti kaikki kauhistukset israelilaisten kaikista maakunnista ja vaati jokaista, joka Israelissa oli, palvelemaan Herraa, heidän Jumalaansa. Niin kauan kuin hän eli, he eivät luopuneet pois Herrasta, isiensä Jumalasta.

Biblia1776 33. Ja Josia otti kaikki kauhistukset pois kaikesta maasta, joka Israelin lasten oma oli, ja vaati kaikkia, jotka Israelista löydettiin, palvelemaan Herraa Jumalaansa; kaikkena hänen elinaikanansa ei he luopuneet Herrasta isäinsä Jumalasta.

CPR1642 33. Ja Josia otti caicki cauhistuxet caikesta maasta pois cuin Israelin lasten oma oli ja waati caickia cuin Israelist löyttin palweleman HERra heidän Jumalatans. Ja ei he luopunet HERrast heidän Isäins Jumalast nijncauwan cuin Josia eli.

MLV19 33 And Josiah took away all the abominations out of all the countries that pertained to the sons of Israel and made all who were found in Israel to serve, even to serve Jehovah their God. All his days they did not depart from following Jehovah, the God of their fathers.

KJV 33. And Josiah took away all the abominations out of all the countries that pertained to the children of Israel, and made all that were present in Israel to serve, even to serve the LORD their God. And all his days they departed not from following the LORD, the God of their fathers.

Luther1912 33. Und Josia tat weg alle Greuel aus allen Landen der Kinder Israel und schaffte, daß alle, die in Israel gefunden wurden, dem HERRN, ihrem Gott, dienten. Solange Josia lebte, wichen sie nicht von dem HERRN, ihrer Väter Gott.

RuSV1876 33 И изверг Иосия все мерзости из всех земель, которые у сынов Израилевых, и повелелвсем, находившимся в земле Израилевой служить Господу Богу своему. И во все дни жизни его они не отступали от Господа Бога отцов своих.

RV'1862 33. Y quitó Josías todas las abominaciones de todas las tierras de los hijos de Israel, e hizo a todos los que se hallaron en Israel que sirviesen a Jehová su Dios: no se apartaron de en pos de Jehová el Dios de sus padres todo el tiempo que él vivió.

35 luku

Joosian toimeenpanema pääsiäisjuhla. Näin hän saa surmansa Mediggon taistelussa.

FI33/38 1. Sitten Joosia vietti Jerusalemissa pääsiäistä Herran kunniaksi. Pääsiäislammas teurastettiin ensimmäisen kuun neljäntenätoista päivänä.

CPR1642 1. JA Josia piti Pääsiäistä HERralle Jerusalemis ja teurasti Pääsiäisen neljändenätoistakymmendenä päiwänä ensimäisellä Cuulla.

Biblia1776 1. Ja Josia piti Jerusalemissa pääsiäistä Herralle ja he teurastivat pääsiäisen neljäntenä päivänä toistakymmentä, ensimmäisellä kuulla.

MLV19 1 And Josiah kept a Passover to Jehovah in Jerusalem. And they killed the Passover on the fourteenth (day) of the first month.

KJV 1. Moreover Josiah kept a passover unto the LORD in Jerusalem: and they killed the passover on the fourteenth day of the first month.

Luther1912 1. Und Josia hielt dem HERRN Passah zu Jerusalem, und sie schlachteten das Passah am vierzehnten Tage des ersten Monats.

RV'1862 1. Y JOSÍAS hizo páscua a Jehová en Jerusalem, y sacrificaron la páscua a los catorce del mes primero.

RuSV1876 1 И совершил Иосия в Иерусалиме пасху Господу, и закололи пасхального агнца в четырнадцатый день первого месяца.

FI33/38 2. Hän asetti papit heidän palvelustehtäviinsä ja rohkaisi heitä palvelemaan Herran temppelissä.

Biblia1776 2. Ja hän asetti papit vartioihinsa ja vahvisti heitä virkaansa Herran huoneessa.

CPR1642 2. Ja asetti Papit wartioons ja wahwisti heitä wircaans HERran huones.

MLV19 2 And he set the priests in their offices and encouraged them to the service of the house of Jehovah.

KJV 2. And he set the priests in their charges, and encouraged them to the service of the house of the LORD,

Luther1912 2. Und er bestellte die Priester zu ihrem Dienst und stärkte sie zu ihrem Amt im Hause des HERRN

RV'1862 2. Y puso los sacerdotes en sus estancias, y confirmólos en el ministerio de la casa de Jehová.

RuSV1876 2 И поставил он священников на местах их, и ободрял их на служение в доме

Господнем,

FI33/38 3. Ja hän sanoi leeviläisille, jotka opettivat kaikkea Israelia ja jotka olivat pyhitetyt Herralle: Pankaa pyhä arkki temppeliin, jonka Salomo, Daavidin poika, Israelin kuningas, on rakentanut; ei teidän enää tarvitse kantaa sitä olallanne. Palvelkaa nyt Herraa, Jumalaanne, ja hänen kansaansa Israelia.

Biblia1776 3. Ja hän sanoi Leviläisille, jotka koko Israelia opettivat ja Herran pyhitetyt olivat: pankaat pyhä arkki huoneesen, jonka Salomo Davidin poika Israelin kuningas on rakentaa antanut, ja ei teidän pidä sitä kantaman teidän olallanne. Niin palvelkaat nyt Herraa teidän Jumalaanne ja hänen kansaansa Israelia.

CPR1642 3. Ja hän sanoi Lewitaille jotca coco Israeli opetit ja HERralle pyhitetyt olit: pangat se pyhä Arcki huoneseen jonga Salomo Dawidin poica Israelin Cuningas on raketa andanut ja ei teidän pidä sitä candaman teidän olgillan. Nijn palwelcat nyt HERra teidän Jumalatan ja hänen Canssans Israeli.

MLV19 3 And he said to the Levites who taught all Israel, who were holy to Jehovah, Put the holy ark in the house which Solomon the son of David King of Israel built. There will no more be a burden upon your* shoulders. Now serve Jehovah your* God and his people Israel.

KJV 3. And said unto the Levites that taught all Israel, which were holy unto the LORD, Put the holy ark in the house which Solomon the son of David king of Israel did build; it shall not be a burden upon your shoulders: serve now the LORD your God, and his people Israel,

Luther1912 3. und sprach zu den Leviten, die ganz Israel lehrten und dem HERRN geheiligt waren: Tut

RV'1862 3. Y dijo a los Levitas que enseñaban a todo Israel, y que eran dedicados a Jehová: Ponéd

die heilige Lade ins Haus das Salomo, der Sohn Davids, der König Israels, gebaut hat. Ihr sollt sie nicht auf den Schultern tragen. So dienet nun dem HERRN, eurem Gott, und seinem Volk Israel

el arca del santuario en la casa que edificó Salomón, hijo de David, rey de Israel, para que no la carguéis más sobre los hombros. Ahora serviréis a Jehová vuestro Dios, y a su pueblo Israel.

RuSV1876 3 и сказал левитам, наставникам всех Израильтян, посвященным Господу: поставьте ковчег святый в храме, который построил Соломон, сын Давидов, царь Израилев; нет вам нужды носить его на раменах; служите теперь Господу Богу нашему и народу Его Израилю;

FI33/38 4. Valmistautukaa perhekunnittain, osastojenne mukaan, Daavidin, Israelin kuninkaan, määräyksen ja hänen poikansa Salomon käskykirjan mukaan,

Biblia1776 4. Ja valmistakaat teitänne isäinne huoneen järjestyksen jälkeen, niinkuin se on kirjoitettu Davidilta Israelin kuninkaalta, ja niinkuin se on kirjoitettu hänen pojaltansa Salomolta.

CPR1642 4. Ja walmistacat teitän teidän Isäin huonen järjestyxen jälken nijncuin se on kirjoitettu Dawidilda Israelin Cuningalda ja hänen pojaldans Salomolda.

MLV19 4 And prepare yourselves after your* fathers' houses by your* divisions, according to the writing of David King of Israel and according to the writing of Solomon his son.

KJV 4. And prepare yourselves by the houses of your fathers, after your courses, according to the writing of David king of Israel, and according to the writing of Solomon his son.

Luther1912 4. und bereitet euch nach euren Vaterhäusern in euren Ordnungen, wie sie vorgeschrieben sind von David, dem König Israels, und seinem Sohn Salomo,

RuSV1876 4 станьте по поколениям вашим, по чередам вашим, как предписано Давидом, царем Израилевым, и как предписано Соломоном, сыном его,

RV'1862 4. Apercebíos según las familias de vuestros padres por vuestros órdenes, conforme a la prescripción de David rey de Israel, y de Salomón su hijo.

FI33/38 5. ja asettukaa pyhäkköön veljienne, rahvaan, perhekuntaryhmien mukaan, niin että jokaista ryhmää kohden on yksi leeviläisten perhekuntaosasto.

CPR1642 5. Ja seisocat Pyhäs Isäin huonen asettuxen jälken teidän weljein seas jotca owat Canssasta syndynet. Ja Lewitain Isäin huonen asetuxen jälken.

Biblia1776 5. Ja seisokaat pyhässä, isäin huoneen järjestyksen jälkeen, teidän veljeinne seassa, jotka ovat kansasta syntyneet, ja Leviläisten isäin huoneen järjestyksen jälkeen.

MLV19 5 And stand in the holy place according to the divisions of the fathers' houses of your* brothers the sons of the people and the portion of a fathers' house of the Levites.

Luther1912 5. und steht im Heiligtum nach den Ordnungen der Vaterhäuser eurer Brüder, vom Volk geboren, je eine Ordnung eines Vaterhauses der Leviten,

KJV 5. And stand in the holy place according to the divisions of the families of the fathers of your brethren the people, and after the division of the families of the Levites.

RV'1862 5. Estád en el santuario por el repartimiento de las familias de vuestros hermanos, hijos del pueblo, y el repartimiento de la familia de los Levitas:

RuSV1876 5 и стойте во святилище, по распределениям поколений у братьев ваших, сынов народа, и по разделению поколений у левитов,

FI33/38 6. Niin teurastakaa pääsiäislammas ja pyhittäytykää ja valmistakaa se veljillenne, tehdäksenne Herran sanan mukaan, joka on puhuttu Mooseksen kautta.

Biblia1776 6. Teurastakaat pääsiäinen ja pyhittäkäät teitänne, valmistakaat myös veljenne, tekemään Herran sanan jälkeen Moseksen kautta.

CPR1642 6. Teurastacat Pääsiäinen ja pyhittäkät teitän asettacat myös teidän weljen tekemän HERran sanan jälken Mosexen cautta.

MLV19 6 And kill the Passover and sanctify yourselves and prepare for your* brothers, to do according to the word of Jehovah by Moses.

KJV 6. So kill the passover, and sanctify yourselves, and prepare your brethren, that they may do according to the word of the LORD by the hand of Moses.

Luther1912 6. und schlachtet das Passah und heiligt euch und bereitet es für eure Brüder, daß sie tun nach dem Wort des HERRN durch Mose.

RV'1862 6. Y sacrificád la páscua, y santificáos, y apercebíd vuestros hermanos, que hagan conforme a la palabra de Jehová dada por mano de Moisés.

RuSV1876 6 и заколите пасхального агнца, и освятитесь, и приготовьте его для братьев ваших, поступая согласно со словом Господним чрез Моисея.

FI33/38 7. Ja Joosia antoi rahvaalle anniksi pikkukarjaa, karitsoita ja vohlia, kolmekymmentä tuhatta luvultaan, kaikki pääsiäisuhreiksi kaikille saapuvilla oleville, ja kolmetuhatta raavasta, kaikki nämä kuninkaan omaisuutta.

Biblia1776 7. Ja Josia antoi ylennysuhriksi yhteisen kansan edestä karitsoita ja vohlia, (kaikki pääsiäiseksi niille, jotka läsnä olivat,) kolmekymmentä tuhatta, niin myös kolmetuhatta härkää. Ja nämät olivat kuninkaan hyvyydestä.

CPR1642 7. JA Josia andoi ylönnysuhrixi yhteisen Canssan edestä caridzoita ja wohlia (caicki Pääsiäisexi nijlle cuin läsnä olit) colmekymmendä tuhatta ja colme tuhatta härkä. Ja nämät caicki olit Cuningan hywydest.

MLV19 7 And Josiah gave to the sons of the people, of the flock, lambs and kids, all of them for the Passover offerings, to all who were present, to the number of thirty thousand and (also) three thousand bullocks; these were of the king's substance.

KJV 7. And Josiah gave to the people, of the flock, lambs and kids, all for the passover offerings, for all that were present, to the number of thirty thousand, and three thousand bullocks: these were of the king's substance.

Luther1912 7. Und Josia gab zur Hebe für den gemeinen Mann Lämmer und junge Ziegen (alles zum Passah für alle, die vorhanden waren, an der Zahl dreißigtausend) und dreitausend Rinder, alles von dem Gut des Königs.

RV'1862 7. Y ofreció el rey Josías a los del pueblo, ovejas, corderos, y cabritos de las cabras, todo para la páscua, para todos los que se hallaron presentes, en cantidad de treinta mil, y bueyes tres mil. Esto de la hacienda del rey.

RuSV1876 7 И дал Иосия в дар сынам народа, всем, находившимся там, из мелкого скота агнцев и козлов молодых, все для жертвы

пасхальной, числом тридцать тысяч и три тысячи волов. Это из имущества царя.

FI33/38 8. Ja hänen päämiehensä antoivat vapaaehtoisesti annin kansalle, papeille ja leeviläisille. Hilkia, Sakarja ja Jehiel, Jumalan temppelin esimiehet, antoivat papeille pääsiäisuhreiksi kaksituhatta kuusisataa karitsaa, niin myös kolmesataa raavasta.

Biblia1776 8. Ja hänen päämiehensä antoivat myös mielellänsä kansan edestä ylennykseksi papeille ja Leviläisille, (jotka olivat: Hilkia, Sakaria ja Jehiel päämiehet Jumalan huoneessa, papeille antoivat he) pääsiäisuhriksi, kaksituhatta ja kuusisataa (karitsaa ja vohlaa), niin myös kolmesataa härkää.

CPR1642 8. Hänen Förstins annoit myös mielelläns Canssan edest ylönnyxexi Papeille ja Lewitaille (cuin olit: Hilchia Sacharia ja Jehiel Förstit Jumalan huones Pappein seasta) Pääsiäis uhrixi caxi tuhatta ja cuusi sata (caridzoita ja wohlia) nijn myös colme sata härkä.

MLV19 8 And his rulers gave for a free-will offering to the people, to the priests and to the Levites. Hilkiah and Zechariah and Jehiel, the rulers of the house of God, gave to the priests for the Passover offerings two thousand and six hundred (small cattle) and three hundred oxen.

KJV 8. And his princes gave willingly unto the people, to the priests, and to the Levites: Hilkiah and Zechariah and Jehiel, rulers of the house of God, gave unto the priests for the passover offerings two thousand and six hundred small cattle, and three hundred oxen.

Luther1912 8. Seine Fürsten aber gaben zur Hebe freiwillig

RV'1862 8. También sus príncipes ofrecieron con

für das Volk und für die Priester und Leviten. Hilkia, Sacharja und Jehiel, die Fürsten im Hause Gottes, gaben den Priestern zum Passah zweitausend und sechshundert Lämmer und Ziegen, dazu dreihundert Rinder.

liberalidad al pueblo, y a los sacerdotes y Levitas: Helcías, Zacarías, y Jehiel, príncipes de la casa de Dios, dieron a los sacerdotes para hacer la páscua dos mil y seiscientas ovejas, y trescientos bueyes.

RuSV1876 8 И князья его по усердию давали в дар народу, священникам и левитам: Хелкия и Захария и Иехиил, начальствующие в доме Божием, дали священникам для жертвы пасхальной две тысячи шестьсот овец, агнцев икозлов и триста волов;

FI33/38 9. Ja Koonanja, Semaja ja hänen veljensä Netanel, sekä Hasabja, Jegiel ja Joosabad, leeviläisten päämiehet, antoivat antina leeviläisille pääsiäisuhreiksi viisituhatta karitsaa ja viisisataa raavasta.

Biblia1776 9. Mutta Kanania ja Semaja, ja Netaneel hänen veljensä, ja Hasabia, Jejel ja Josabad Leviläisten ylimmäiset antoivat ylennyksen Leviläisille pääsiäisuhriksi, viisituhatta (karitsaa ja vohlaa), niin myös viisisataa härkää.

CPR1642 9. Mutta Chanania Semejan cansa ja Nethaneel hänen weljens ja Hasabia Jejel ja Josabad Lewitain ylimmäiset annoit ylönnyxen Lewitaille Pääsiäis uhrixi wijsi tuhatta (caridzata ja wohla) nijn myös wijsi sata härkä.

MLV19 9 Conaniah also and Shemaiah and Nethanel, his brothers and Hashabiah and Jeiel and

KJV 9. Conaniah also, and Shemaiah and Nethaneel, his brethren, and Hashabiah and

Jozabad, the chiefs of the Levites, gave to the Levites for the Passover offerings five thousand (small cattle) and five hundred oxen.

Jeiel and Jozabad, chief of the Levites, gave unto the Levites for passover offerings five thousand small cattle, and five hundred oxen.

Luther1912 9. Aber Chananja, Semaja, Nathanael und seine Brüder, Hasabja, Jeiel und Josabad, der Leviten Oberste, gaben zur Hebe den Leviten zum Passah fünftausend Lämmer und Ziegen und dazu fünfhundert Rinder.

RV'1862 9. Asimismo Conenías, Semeías, y Natanael sus hermanos, y Hasabías, Jehiel y Josabad, príncipes de los Levitas, dieron a los Levitas para los sacrificios de la páscua cinco mil ovejas, y quinientos bueyes.

RuSV1876 9 и Хонания, и Шемаия, и Нафанаил, братья его, и Хашавия, и Иеиел, и Иозавад, начальники левитов, подарили левитам для жертвы пасхальной овец пять тысяч и пятьсот волов.

FI33/38 10. Näin järjestettiin jumalanpalvelus. Ja papit asettuivat paikoilleen ja samoin leeviläiset osastoittain, niinkuin kuningas oli käskenyt.

Biblia1776 10. Ja niin palvelus asetettiin; ja papit seisoivat siassansa ja Leviläiset järjestyksessänsä, kuninkaan käskyn jälkeen.

CPR1642 10. JA nijn Jumalan palwelus asetettin ja Papit seisoit siasans ja Lewitat joucosans Cuningan käskyn jälken.

MLV19 10 So the service was prepared and the priests stood in their place and the Levites by their divisions, according to the king's commandment.

KJV 10. So the service was prepared, and the priests stood in their place, and the Levites in their courses, according to the king's commandment.

Luther1912 10. Also ward der Gottesdienst beschickt; und die Priester standen an ihrer Stätte und die Leviten in ihren Ordnungen nach dem Gebot des Königs.

RuSV1876 10 Так устроено было служение. И стали священники на место свое и левиты по чередам своим, по повелению царскому;

RV'1862 10. Aparejado así el servicio, los sacerdotes se pusieron en sus estancias, y asimismo los Levitas en sus órdenes, conforme al mandamiento del rey,

FI33/38 11. Sitten teurastettiin pääsiäislammas, ja papit vihmoivat veren, jonka olivat ottaneet leeviläisten käsistä; ja leeviläiset nylkivät nahan.

CPR1642 11. Ja he teurastit Pääsiäisen ja Papit otit weren heidän käsistäns ja prijscotit ja Lewitat nyljit ne.

Biblia1776 11. Ja he teurastivat pääsiäisen, ja papit priiskottivat niiden veren, ja Leviläiset ottivat pois nahan.

MLV19 11 And they killed the Passover and the priests sprinkled (the blood) by their hand and the Levites skinned them.

Luther1912 11. Und sie schlachteten das Passah, und die Priester nahmen das Blut von ihren Händen und sprengten, und die Leviten zogen die Haut ab.

RuSV1876 11 и закололи пасхального агнца. И кропили священники кровью , принимая ее из рук левитов, а левиты снимали кожу;

KJV 11. And they killed the passover, and the priests sprinkled the blood from their hands, and the Levites flayed them.

RV'1862 11. Y sacrificaron la páscua, y esparcieron los sacerdotes la sangre tomada de la mano de los Levitas, y los Levitas desollaban.

FI33/38 12. Mutta he panivat syrjään polttouhrikappaleet, antaakseen ne rahvaalle perhekuntaryhmittäin, uhrattaviksi Herralle, niinkuin on kirjoitettuna Mooseksen kirjassa; samoin he tekivät myös raavaille.

CPR1642 12. Ja teit nijstä polttouhria andaxens heidän yhteises joucosans uhratta HERralle nijncuin kirjoitettu on Mosexen kirjas. Nijn teit he myös härkäin cansa.

Biblia1776 12. Ja he eroittivat polttouhrin, antaaksensa isäin huonetten järjestyksen jälkeen yhteiselle joukolle, uhrattaa Herralle, niinkuin kirjoitettu on Moseksen kirjassa; niin tekivät he myös härkäin kanssa.

MLV19 12 And they removed the burnt offerings that they might give them according to the divisions of the fathers' houses of the sons of the people, to offer to Jehovah as it is written in the book of Moses. And so they did with the oxen.

Luther1912 12. Und die Brandopfer taten sie davon, daß sie die gäben unter die Teile der Vaterhäuser des Volks, dem HERRN zu opfern. Wie es geschrieben steht im Buch Mose's. So taten sie mit den Rindern auch.

RuSV1876 12 и распределили назначенное для всесожжения, чтобы раздать то по отделениям поколений у сынов народа,

KJV 12. And they removed the burnt offerings, that they might give according to the divisions of the families of the people, to offer unto the LORD, as it is written in the book of Moses. And so did they with the oxen.

RV'1862 12. Y quitaron del holocausto para dar conforme a los repartimientos por las familias de los del pueblo, para que ofreciesen a Jehová, como está escrito en el libro de Moisés: y asimismo quitaron de los bueyes.

для принесения Господу, как написано в книге Моисеевой. То же сделали и с волами.

FI33/38 13. Ja he paistoivat tulella pääsiäislampaan säädetyllä tavalla; mutta pyhät lahjat he keittivät padoissa, ruukuissa ja vadeissa ja veivät ne kiiruusti rahvaalle.

Biblia1776 13. Ja he paistivat pääsiäislampaan tulella, lain jälkeen, mutta pyhitetyn keittivät he padoissa, kattiloissa ja pannuissa, ja tekivät sen kiiruusti tariten kaikelle kansalle.

CPR1642 13. Ja he walmistit Pääsiäist tulella nijncuin se myös tehtämän piti mutta pyhitetyn keitit he padois cattilois ja pannuis ja teit sen kijrust tariten caikelle Canssalle.

MLV19 13 And they roasted the Passover with fire according to the ordinance. And the holy offerings they boiled in pots and in caldrons and in pans and carried them quickly to all the sons of the people.

KJV 13. And they roasted the passover with fire according to the ordinance: but the other holy offerings sod they in pots, and in caldrons, and in pans, and divided them speedily among all the people.

Luther1912 13. Und sie kochten das Passah am Feuer, wie sich's gebührt. Aber was geheiligt war, kochten sie in Töpfen, Kesseln und Pfannen, und machten's eilend für alles Volk.

RV'1862 13. Y asaron la páscua en fuego, según la costumbre: mas lo que había sido santificado, cocieron en ollas, en calderos, y calderas, y repartiéronlo prestamente a todo el pueblo.

RuSV1876 13 И испекли пасхального агнца на огне, по уставу; и священные жертвы сварили в котлах, горшках и кастрюлях, и поспешно роздали всему народу,

FI33/38 14. Sitten he valmistivat itsellensä ja papeille, sillä papit, Aaronin pojat, olivat yöhön saakka uhraamassa polttouhria ja rasvoja; sentähden leeviläiset valmistivat itsellensä ja papeille, Aaronin pojille.

Biblia1776 14. Sitte valmistivat he itsellensä ja papeille; sillä papeilla Aaronin pojilla oli tekemistä polttouhrin ja lihavuuden kanssa, hamaan yöhön asti; sentähden Leviläisten piti itsellensä ja papeille Aaronin pojille jotain valmistaman.

CPR1642 14. Sijtte walmistit he idzellens ja Papeille: sillä Pappein Aaronin lasten oli tekemist polttouhrin cansa ja lihawuden haman yöhön asti sentähden Lewitain piti idzellens ja Papeille Aaronin pojille jotain walmistaman.

MLV19 14 And afterward they prepared for themselves and for the priests, because the priests the sons of Aaron (were busy) in offering the burnt offerings and the fat until night. Therefore the Levites prepared for themselves and for the priests the sons of Aaron.

KJV 14. And afterward they made ready for themselves, and for the priests: because the priests the sons of Aaron were busied in offering of burnt offerings and the fat until night; therefore the Levites prepared for themselves, and for the priests the sons of Aaron.

Luther1912 14. Darnach aber bereiteten sie auch für sich und die Priester. Denn die Priester, die Kinder Aaron, schafften an dem Brandopfer und Fetten bis in die Nacht; darum mußten die Leviten für sich und für die Priester, die Kinder Aaron, zubereiten.

RV'1862 14. Y después aparejaron para sí, y para los sacerdotes: porque los sacerdotes, hijos de Aarón, estuvieron ocupados hasta la noche en el sacrificio de los holocaustos y de los sebos: y así los Levitas aparejaron para sí, y para los sacerdotes, hijos de Aarón.

RuSV1876 14 а после приготовили для себя и для священников, ибо священники, сыны Аароновы, заняты были приношением всесожжения и туков до ночи; потому-то и готовили левиты длясебя и для священников, сынов Аароновых.

FI33/38 15. Ja veisaajat, Aasafin pojat, olivat paikoillansa, niinkuin Daavid, Aasaf, Heeman ja Jedutun, kuninkaan näkijä, olivat määränneet, niin myös ovenvartijat jokaisella portilla; heidän ei ollut lupa lähteä palveluksestaan, vaan heidän leeviläiset veljensä valmistivat heille.

Biblia1776 15. Ja viesaajat Asaphin lapset seisoivat siassansa Davidin käskyn jälkeen, ja Asaphin ja Hemanin ja Jedutunin kuninkaan näkiän, ja ovenvartiat jokaisen oven tykönä, eikä lähteneet virastansa, sillä Leviläiset heidän veljensä valmistivat heidän eteensä.

CPR1642 15. Ja weisajat Asaphin lapset seisoit siasans Dawidin käskyn jälken ja Assaphin ja Hemanin ja Jedithunin Cuningan Näkiän ja owenwartiat jocaidzen owen tykönä eikä lähtenet heidän wirastans: sillä Lewitat heidän weljens walmistit heidän eteens.

MLV19 15 And the singers the sons of Asaph were in their place according to the commandment of David and Asaph and Heman and Jeduthun the king's seer. And the gatekeepers were at every gate. They did not need to depart from their service, for their brothers the Levites

KJV 15. And the singers the sons of Asaph were in their place, according to the commandment of David, and Asaph, and Heman, and Jeduthun the king's seer; and the porters waited at every gate; they might not depart from their service; for their brethren the

prepared for them.

Luther1912 15. Und die Sänger, die Kinder Asaph, standen an ihrer Stätte nach dem Gebot Davids und Asaphs und Hemans und Jedithuns, des Sehers des Königs, und die Torhüter an allen Toren, und sie wichen nicht von ihrem Amt; denn die Leviten, ihre Brüder, bereiteten zu für sie.

RuSV1876 15 И певцы, сыновья Асафовы, оставались на местах своих, по установлению Давидаи Асафа, и Емана и Идифуна, прозорливца царского, и привратники у каждых ворот: не для чего было имотходить от служения своего, так как братья их левиты готовили для них.

FI33/38 16. Näin järjestettiin kaikki Herran palvelus sinä päivänä, pääsiäisen vietto ja polttouhrien uhraaminen Herran alttarilla, niinkuin kuningas Joosia oli käskenyt.

CPR1642 16. Nijn oli caicki HERran Jumalan palwelus toimitettu sinä päiwänä pidettä Pääsiäistä ja tehtä polttouhria HERran Altarilla Cuningas Josian käskyn jälken.

Levites prepared for them.

RV'1862 15. Asimismo los cantores, hijos de Asaf, estaban en su estancia, conforme al mandamiento de David, de Asaf, y de Hemán, y de Iditún vidente del rey. Y los porteros estaban a cada puerta: y no era menester que se apartasen de su ministerio, porque sus hermanos los Levitas aparejaban para ellos.

Biblia1776 16. Niin oli kaikki Herran palvelus toimitettu sinä päivänä, pidettää pääsiäistä ja uhrata polttouhria Herran alttarilla, kuningas Josian käskyn jälkeen.

MLV19 16 So all the service of Jehovah was prepared the same day, to keep the Passover and to offer burnt offerings upon the altar of Jehovah, according to the commandment of king Josiah.

KJV 16. So all the service of the LORD was prepared the same day, to keep the passover, and to offer burnt offerings upon the altar of the LORD, according to the commandment of king Josiah.

Luther1912 16. Also ward beschickt der Gottesdienst des HERRN des Tages, daß man Passah hielt und Brandopfer tat auf dem Altar des HERRN nach dem Gebot des Königs Josia.

RV'1862 16. Así fué aparejado todo el servicio de Jehová en aquel día, para hacer la páscua y sacrificar los holocaustos sobre el altar de Jehová, conforme al mandamiento del rey Josías.

RuSV1876 16 Так устроено было все служение Господу в тот день,чтобы совершить пасху и принести всесожжения на жертвеннике Господнем, по повелению царя Иосии.

FI33/38 17. Näin viettivät saapuvilla olevat israelilaiset sinä aikana pääsiäistä ja happamattoman leivän juhlaa seitsemän päivää.

Biblia1776 17. Niin pitivät Israelin lapset, jotka siinä läsnä olivat, pääsiäistä siihen aikaan, ja happamattoman leivän juhlaa, seitsemän päivää.

CPR1642 17. Nijn pidit Israelin lapset jotca sijnä läsnä olit Pääsiäist sijhen aican ja happamattoman leiwän juhla seidzemen päiwä.

MLV19 17 And the sons of Israel who were present kept the Passover at that time and the feast of unleavened bread seven days.

KJV 17. And the children of Israel that were present kept the passover at that time, and the feast of unleavened bread seven days.

Luther1912 17. Also hielten die Kinder Israel, die vorhanden waren, Passah zu der Zeit und das Fest der ungesäuerten Brote sieben Tage.

RuSV1876 17 И совершали сыны Израилевы, находившиеся там , пасху в то время и праздник опресноков в течение семи дней.

RV'1862 17. E hicieron los hijos de Israel, que se hallaron presentes, la páscua en aquel tiempo, y la solemnidad de los panes sin levadura, por siete dias.

FI33/38 18. Sellaista pääsiäistä ei oltu vietetty Israelissa profeetta Samuelin ajoista asti; sillä ei kukaan Israelin kuninkaista ollut viettänyt semmoista pääsiäistä, kuin nyt viettivät Joosia, papit ja leeviläiset, koko Juuda ja saapuvilla olevat israelilaiset sekä Jerusalemin asukkaat.

CPR1642 18. Ei yhtän sencaltaist Pääsiäist ollut Israelis pidetty nijncuin tämä hamast Samuel Prophetan ajast. Ja ei yxikän Cuningas Israelist ollut sencaltaista Pääsiäistä pitänyt cuin Josia piti ja Papit Lewitat ja coco Juda ne cuin läsnä olit Israelist ja cuin asuit Jerusalemis.

Biblia1776 18. Ei yhtään senkaltaista pääsiäistä ollut Israelissa pidetty, niinkuin tämä, hamasta Samuel prophetan ajasta. Ja ei yksikään kuningas Israelissa ollut senkaltaista pääsiäistä pitänyt, kuin Josia piti, ja papit, Leviläiset ja koko Juuda, ne jotka läsnä olivat Israelista ja asuivat Jerusalemissa.

MLV19 18 And there was no Passover like to that kept in Israel from the days of Samuel the prophet. Neither did any of the kings of Israel keep such a Passover as Josiah kept and the priests

KJV 18. And there was no passover like to that kept in Israel from the days of Samuel the prophet; neither did all the kings of Israel keep such a passover as Josiah kept, and the

and the Levites and all Judah and Israel that were present and the inhabitants of Jerusalem.

Luther1912 18. Es war aber kein Passah gehalten in Israel wie das, von der Zeit Samuels, des Propheten; und kein König in Israel hatte solch Passah gehalten, wie Josia Passah hielt und die Priester, Leviten, ganz Juda und was von Israel vorhanden war und die Einwohner zu Jerusalem.

RuSV1876 18 И не была совершаема такая пасха у Израиля от дней Самуила пророка; и из всех царей Израилевых ни один не совершал такой пасхи, какую совершил Иосия, и священники, и левиты, и все Иудеи, и Израильтяне, там находившиеся, и жители Иерусалима.

FI33/38 19. Joosian kahdeksantenatoista hallitusvuotena vietettiin tämä pääsiäinen.

CPR1642 19. Cahdexandenatoistakymmendenä Josian waldacunnan wuonna pidettin tämä Pääsiäinen.

MLV19 19 In the eighteenth year of the reign of

priests, and the Levites, and all Judah and Israel that were present, and the inhabitants of Jerusalem.

RV'1862 18. Nunca tal páscua fué hecha en Israel desde los dias de Samuel el profeta: ni ningún rey de Israel hizo tal páscua, como la que hizo el rey Josías y los sacerdotes y Levitas, y todo Judá e Israel, los que se hallaron presentes, juntamente con los moradores de Jerusalem.

Biblia1776 19. Josian valtakunnan kahdeksantena vuonna toistakymmentä pidettiin tämä pääsiäinen.

KJV 19. In the eighteenth year of the reign of

Josiah this Passover was kept.

Luther1912 19. Im achtzehnten Jahr des Königreichs Josias ward dies Passah gehalten.

RuSV1876 19 В восемнадцатый год царствования Иосии совершена сия пасха.

RV'1862 19. Esta páscua fué celebrada en el año diez y ocho del rey Josías.

Josiah was this passover kept.

FI33/38 20. Kaiken tämän jälkeen, sittenkuin Joosia oli pannut kuntoon temppelin, lähti Neko, Egyptin kuningas, sotimaan Karkemista vastaan, joka on Eufratin varrella; ja Joosia meni häntä vastaan.

CPR1642 20. Senjälken cosca Josia oli walmistanut huonen meni Necho Egyptin Cuningas sotiman Charchemest wastan Phratin tykönä ja Josia meni händä wastan.

Biblia1776 20. Kaikkein näiden jälkeen, kuin Josia oli valmistanut huoneen, meni Neko Egyptin kuningas sotimaan Karkemesta vastaan Phratin tykönä, ja Josia meni häntä vastaan.

MLV19 20 After all this, when Josiah had prepared the temple, Neco King of Egypt went up to fight against Carchemish by the Euphrates and Josiah went out against him.

Luther1912 20. Nach diesem, da Josia das Haus zugerichtet hatte, zog Necho, der König in Ägypten, herauf, zu streiten wider Karchemis am Euphrat. Und Josia zog aus, ihm entgegen.

RuSV1876 20 После всего того, что сделал Иосия в доме Божием , пошел Нехао, царь

KJV 20. After all this, when Josiah had prepared the temple, Necho king of Egypt came up to fight against Carchemish by Euphrates: and Josiah went out against him.

RV'1862 20. Después de todas estas cosas, luego que Josías hubo aparejado la casa, Necao rey de Egipto subió a hacer guerra en Carcamis junto a Éufrates: y salió Josías contra él.

Египетский, на войну к Кархемису на Евфрате; и Иосия вышелнавстречу ему.

FI33/38 21. Niin Neko lähetti sanansaattajat hänen luokseen ja käski sanoa: Mitä sinulla on tekemistä minun kanssani, Juudan kuningas? Enhän minä nyt tule sinua vastaan, vaan sitä sukua vastaan, joka on sodassa minun kanssani, ja Jumala on käskenyt minua kiiruhtamaan. Jätä rauhaan Jumala, joka on minun kanssani, ettei hän tuhoaisi sinua.

Biblia1776 21. Mutta hän lähetti sanan hänen tykönsä ja käski hänelle sanoa: mitä minun on sinun kanssas tekemistä, Juudan kuningas? En minä tule sinua vastaan tänäpänä, mutta sitä huonetta, joka sotii minua vastaan. Ja Jumala on sanonut, että minun pitää rientämän: lakkaa tekemästä Jumalaa vastaan, joka minun kanssani on, ettei hän sinua hukuttaisi.

CPR1642 21. Mutta hän lähetti sanan hänen tygöns ja käski hänelle sanotta: mitä minun on sinun cansas tekemist Judan Cuningas? en minä tule sinua wastan mutta sitä huonetta cuin soti minua wastan. Ja Jumala on sanonut että minun pitä minuani riendämän lacka tekemäst Jumalata wastan joca minun cansani on ettei hän sinua hucutais.

MLV19 21 But he sent ambassadors to him, saying, What have I to do with you, you king of Judah? (I do) not (come) against you this day, but against the house with which I have war and God has commanded me to make haste. Cease you from (meddling with) God, who is with me, that he not destroy you.

KJV 21. But he sent ambassadors to him, saying, What have I to do with thee, thou king of Judah? I come not against thee this day, but against the house wherewith I have war: for God commanded me to make haste: forbear thee from meddling with God, who is with me, that he destroy thee not.

Luther1912 21. Aber er sandte Boten zu ihm und ließ ihm sagen: Was habe ich mit dir zu tun, König Juda's? ich komme jetzt nicht wider dich, sondern wider das Haus, mit dem ich Krieg habe; und Gott hat gesagt, ich soll eilen. Laß ab von Gott, der mit mir ist, daß er dich nicht verderbe!

RuSV1876 21 И послал к нему Нехао послов сказать: что мне и тебе, царь Иудейский? Не противтебя теперь иду я, но туда, где у меня война. И Бог повелел мне поспешать; не противься Богу, Который со мною, чтоб Он не погубил тебя.

RV'1862 21. Y él le envió embajadores, diciendo: ¿Qué tenemos yo y tu, rey de Judá? Yo no vengo contra tí hoy, sino contra la casa que me hace guerra: y Dios dijo que me apresurase. Déjate de tomarte con Dios, que es conmigo, no te destruya.

FI33/38 22. Mutta Joosia ei väistänyt häntä, vaan pukeutui tuntemattomaksi taistellakseen häntä vastaan, eikä kuullut Nekon sanoja, jotka kuitenkin tulivat Jumalan suusta. Niin hän meni taistelemaan Megiddon tasangolle.

CPR1642 22. Mutta ei Josia käändänyt caswojans hänestä waan asetti idzens sotiman händä wastan ja ei totellut Nechon sanoja Jumalan suusta ja tuli sotiman hänen cansans tasaisella Megiddon kedolla.

Biblia1776 22. Mutta ei Josia kääntänyt kasvojansa hänestä, vaan asetti itsensä sotimaan häntä vastaan, ja ei totellut Nekon sanoja Jumalan suusta, vaan tuli sotimaan Megiddon kedolle.

MLV19 22 Nevertheless Josiah would not turn his face

KJV 22. Nevertheless Josiah would not turn his

from him, but disguised himself that he might fight with him. And he did not listen to the words of Neco from the mouth of God and came to fight in the valley of Megiddo.

Luther1912 22. Aber Josia wandte sein Angesicht nicht von ihm, sondern stellte sich, mit ihm zu streiten und gehorchte nicht den Worten Nechos aus dem Munde Gottes und kam, mit ihm zu streiten auf der Ebene bei Megiddo.

RuSV1876 22 Но Иосия не отстранился от него, а приготовился, чтобы сразиться с ним, и не послушал слов Нехао от лица Божия и выступил на сражение наравнину Мегиддо.

FI33/38 23. Mutta ampujat ampuivat kuningas Joosiaa; ja kuningas sanoi palvelijoillensa: Viekää minut pois, sillä minä olen pahasti haavoittunut.

CPR1642 23. Ja ambujat ambuisit Cuningas Josiat. Ja Cuningas sanoi palwelioillens: wiekät minua tästä pois: sillä minä olen sangen pahoin haawoitettu.

MLV19 23 And the archers shot at king Josiah. And the king said to his servants, Remove me, for I am severely wounded.

face from him, but disguised himself, that he might fight with him, and hearkened not unto the words of Necho from the mouth of God, and came to fight in the valley of Megiddo.

RV'1862 22. Mas Josías no volvió su rostro atrás de él, ántes se disfrazó para darle batalla, y no oyó a las palabras de Necao, que eran de boca de Dios. Y vino a darle la batalla en el campo de Mageddo.

Biblia1776 23. Ja ampujat ampuivat kuningas Josiaa. Ja kuningas sanoi palvelioillensa: viekäät minut tästä pois, sillä minä olen sangen pahoin haavoitettu.

KJV 23. And the archers shot at king Josiah; and the king said to his servants, Have me away; for I am sore wounded.

Luther1912 23. Aber die Schützen schossen den König Josia, und der König sprach zu seinen Knechten: Führt mich hinüber; denn ich bin sehr wund!

RuSV1876 23 И выстрелили стрельцы в царя Иосию, и сказал царь слугам своим: уведите меня, потому что я тяжело ранен.

RV'1862 23. Y los arqueros tiraron al rey Josías flechas, y dijo el rey a sus siervos: Quitádme de aquí, porque estoy herido gravemente.

FI33/38 24. Niin hänen palvelijansa siirsivät hänet sotavaunuista ja panivat hänet hänen toisiin vaunuihinsa ja kuljettivat hänet Jerusalemiin. Ja hän kuoli, ja hänet haudattiin isiensä hautoihin. Ja koko Juuda ja Jerusalem surivat Joosiaa.

CPR1642 24. Ja hänen palwelians otit hänen waunust ja panit hänen toiseen waunuuns ja weit hänen Jerusalemijn. Ja hän cuoli ja haudattin Isäins hautoin. Ja coco Juda ja Jerusalem itkit Josiat.

Biblia1776 24. Ja hänen palveliansa ottivat hänen vaunusta ja panivat hänen toiseen vaunuunsa, ja veivät hänen Jerusalemiin. Ja hän kuoli ja haudattiin isäinsä hautoihin. Ja koko Juuda ja Jerusalem itkivät Josiaa.

MLV19 24 So his servants took him out of the chariot and put him in the second chariot that he had and brought him to Jerusalem. And he died and was buried in the sepulchers of his fathers. And all Judah and Jerusalem mourned for Josiah.

KJV 24. His servants therefore took him out of that chariot, and put him in the second chariot that he had; and they brought him to Jerusalem, and he died, and was buried in one of the sepulchres of his fathers. And all Judah and Jerusalem mourned for Josiah.

Luther1912 24. Und seine Knechte taten ihn von dem

RV'1862 24. Entónces sus siervos le quitaron de aquel

Wagen und führten ihn auf seinem andern Wagen und brachten ihn gen Jerusalem; und er starb und ward begraben in den Gräbern seiner Väter. Und ganz Juda und Jerusalem trugen Leid um Josia.

RuSV1876 24 И свели его слуги его с колесницы, и посадили его в другую повозку, которая была у него, и отвезли его в Иерусалим. И умер он, и похоронен в гробницах отцов своих. И вся Иудея и Иерусалим оплакали Иосию.

carro, y pusiéronle en otro segundo carro que tenía: y trajéronle a Jerusalem y murió: y sepultáronle en los sepulcros de sus padres. Y todo Judá y Jerusalem puso luto por Josías.

FI33/38 25. Ja Jeremia sepitti itkuvirren Joosiasta. Ja kaikki laulajat ja laulajattaret ovat itkuvirsissään puhuneet Joosiasta aina tähän päivään asti; ja nämä ovat tulleet yleisiksi Israelissa. Katso, ne ovat kirjoitettuina Itkuvirsissä.

CPR1642 25. Ja Jeremia itki Josiat ja caicki laulajat murhedeit händä itcuwirsillä haman tähän päiwän asti. Ja he teit sijtä tawan Israelis cadzo se on kirjoitettu walitus wirsis.

Biblia1776 25. Ja Jeremia itki Josiaa, ja kaikki laulajat, miehet ja vaimot, murehtivat häntä itkuvirsillä hamaan tähän päivään asti. Ja he tekivät siitä tavan Israelissa; katso, se on kirjoitettu valitusvirsissä.

MLV19 25 And Jeremiah lamented for Josiah. And all the singing men and singing women spoke of Josiah in their lamentations to this day. And

KJV 25. And Jeremiah lamented for Josiah: and all the singing men and the singing women spake of Josiah in their lamentations to this

they made them an ordinance in Israel, and behold, they are written in the lamentations.

Luther1912 25. Und Jeremia beklagte Josia, und alle Sänger und Sängerinnen redeten in ihren Klageliedern über Josia bis auf diesen Tag und machten eine Gewohnheit daraus in Israel. Siehe, es ist geschrieben unter den Klageliedern.

RuSV1876 25 Оплакал Иосию и Иеремия в песне плачевной; и говорили все певцы ипевицы об Иосии в плачевных песнях своих, известных до сего дня, и передали их в употребление у Израиля; и вот они вписаны в книгу плачевных песней.

FI33/38 26. Mitä muuta on kerrottavaa Joosiasta ja hänen hurskaista teoistansa, joita hän teki sen mukaan, kuin on kirjoitettuna Herran laissa,

CPR1642 26. Mitä enä Josiast sanomist on ja hänen laupiudestans kirjoituxen jälken HERran Lais.

MLV19 26 Now the rest of the acts of Josiah and his good deeds, according to what is written in the law of Jehovah,

Luther1912 26. Was aber mehr von Josia zu sagen ist und

day, and made them an ordinance in Israel: and, behold, they are written in the lamentations.

RV'1862 25. Y endechó Jeremías por Josías: y todos los cantores y cantoras recitan sus lamentaciones sobre Josías hasta hoy, y las han vuelto en ley en Israel, las cuales están escritas en las lamentaciones.

Biblia1776 26. Mitä enempää Josiasta sanomista on ja hänen laupiudestansa kirjoituksen jälkeen Herran laissa,

KJV 26. Now the rest of the acts of Josiah, and his goodness, according to that which was written in the law of the LORD,

RV'1862 26. Lo demás de los hechos de Josías y sus

seine Barmherzigkeit nach der Vorschrift im Gesetz des HERRN

RuSV1876 26 Прочие деяния Иосии и добродетели его, согласные с предписанным в законе Господнем,

FI33/38 27. hänen sekä aikaisemmista että myöhemmistä vaiheistaan, katso, se on kirjoitettuna Israelin ja Juudan kuningasten kirjassa.

CPR1642 27. Ja hänen tegoistans ensimäisist ja wijmeisist cadzo se on kirjoitettu Israelin ja Judan Cuningasten kirjas.

MLV19 27 and his acts, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah.

Luther1912 27. und seine Geschichten, beide, die ersten und die letzten, siehe, das ist geschrieben im Buch der Könige Israels und Juda's.

RuSV1876 27 и деяния его, первые и последние, описаны в книге царей Израильских и Иудейских.

misericordias, conforme a lo que está escrito en la ley de Jehová,

Biblia1776 27. Ja hänen teoistansa, ensimäisistä ja viimeisistä: katso, se on kirjoitettu Israelin ja Juudan kuningasten kirjassa.

KJV 27. And his deeds, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah.

RV'1862 27. Y sus hechos, primeros y postreros, he aquí, está escrito en el libro de los reyes de Israel y de Judá.

36 luku

Jooahas, Joojakim, Joojakin ja Sidkia Juudan kuninkaina. Jerusalemin hävitus ja Juudan perikato. Kooreksen käsky.

FI33/38 1. Maan kansa otti Joosian pojan Jooahaan ja teki hänet kuninkaaksi Jerusalemiin hänen isänsä jälkeen.

Biblia1776 1. Ja maan kansa otti Joahaksen Josian pojan, ja tekivät hänen kuninkaaksi isänsä siaan Jerusalemiin.

CPR1642 1. JA Canssa maalla otti Joahaxen Josian pojan ja teit hänen Cuningaxi Isäns siaan Jerusalemijn.

MLV19 1 Then the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah and made him king in his father's stead in Jerusalem.

KJV 1. Then the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and made him king in his father's stead in Jerusalem.

Luther1912 1. Und das Volk im Lande nahm Joahas, den Sohn Josias, und machte ihn zum König an seines Vaters Statt zu Jerusalem.

RV'1862 1. ENTÓNCES el pueblo de la tie- rra tomó a Joacaz, hijo de Josías, e hiciéronle rey en lugar de su padre en Jerusalem.

RuSV1876 1 И взял народ земли Иоахаза, сына Иосиина, и воцарили его, вместо отца его, в Иерусалиме.

FI33/38 2. Jooahas oli kahdenkymmenen kolmen vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kolme kuukautta.

Biblia1776 2. Kolmen vuotinen kolmattakymmentä oli Joahas tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi kolme kuukautta Jerusalemissa.

CPR1642 2. Colmen wuotinen colmattakymmendä oli Joahas tulduans Cuningaxi ja hallidzi colme Cuucautta Jerusalemis.

MLV19 2 Joahaz was twenty-threeyears old when he began to reign and he reigned three months in Jerusalem.

KJV 2. Jehoahaz was twenty and three years old when he began to reign, and he reigned three months in Jerusalem.

Luther1912 2. Dreiundzwanzig Jahre alt war Joahas, da er König ward. Und regierte drei Monate zu Jerusalem;

RV'1862 2. De veinte y tres años era Joacaz, cuando comenzó a reinar, y tres meses reinó en Jerusalem.

RuSV1876 2 Двадцати трех лет был Иоахаз, когда воцарился, и три месяца царствовал в Иерусалиме.

FI33/38 3. Mutta Egyptin kuningas pani hänet viralta Jerusalemissa ja otti maasta pakkoverona sata talenttia hopeata ja yhden talentin kultaa.

Biblia1776 3. Sillä Egyptin kuningas pani hänen pois Jerusalemista, ja sakotti maan sataan leiviskään hopiaa ja leiviskään kultaa.

CPR1642 3. Sillä Egyptin Cuningas pani hänen pois Jerusalemist ja sacoitti maan sataan leiwiskään hopiata ja leiwiskään culda.

MLV19 3 And the King of Egypt deposed him at Jerusalem and fined the land a hundred talants of silver and a talant of gold.

KJV 3. And the king of Egypt put him down at Jerusalem, and condemned the land in an hundred talents of silver and a talent of gold.

Luther1912 3. denn der König in Ägypten setzte ihn ab zu Jerusalem und büßte das Land um hundert

RV'1862 3. Y el rey de Egipto le quitó de Jerusalem, y condenó la tierra en cien talentos de plata, y

Zentner Silber und einen Zentner Gold.

RuSV1876 3 И низложил его царь Египетский в Иерусалиме, наложил на землю пенисто талантов серебра и талант золота.

FI33/38 4. Ja Egyptin kuningas teki hänen veljensä Eljakimin Juudan ja Jerusalemin kuninkaaksi ja muutti hänen nimensä Joojakimiksi. Mutta hänen veljensä Jooahaan Neko otti ja vei Egyptiin.

CPR1642 4. Ja Egyptin Cuningas teki Eliakimin hänen weljens Judan ja Jerusalemin Cuningaxi ja muutti hänen nimens Jojakimixi. Mutta Necho otti hänen weljens Joahaxen ja wei Egyptijn.

MLV19 4 And the King of Egypt made Eliakim his brother king over Judah and Jerusalem and changed his name to Jehoiakim. And Neco took Joahaz his brother and carried him to Egypt.

Luther1912 4. Und der König in Ägypten machte Eljakim, seinen Bruder, zum König über Juda und Jerusalem und wandelte seinen Namen in Jojakim. Aber seinen Bruder Joahas nahm Necho und brachte ihn nach Ägypten.

RuSV1876 4 И воцарил царь Египетский над Иудеею и

uno de oro.

Biblia1776 4. Ja Egyptin kuningas teki Eliakimin hänen veljensä Juudan ja Jerusalemin kuninkaaksi, ja muutti hänen nimensä Jojakimiksi. Mutta Neko otti hänen veljensä Joahaksen ja vei Egyptiin.

KJV 4. And the king of Egypt made Eliakim his brother king over Judah and Jerusalem, and turned his name to Jehoiakim. And Necho took Jehoahaz his brother, and carried him to Egypt.

RV'1862 4. Y constituyó el rey de Egipto a su hermano Eliacim por rey sobre Judá y Jerusalem, y mudóle el nombre Joacim: y a Joacaz su hermano tomó Necao, y llevóle a Egipto.

Иерусалимом Елиакима, братаего, и переменил имя его на Иоакима, а Иоахаза, брата его, взял Нехаои отвел его в Египет.

FI33/38 5. Joojakim oli kahdenkymmenen viiden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa yksitoista vuotta. Hän teki sitä, mikä oli pahaa Herran, hänen Jumalansa, silmissä.

Biblia1776 5. Viiden vuotinen kolmattakymmentä oli Jojakim tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi yksitoistakymmentä vuotta Jerusalemissa, ja teki pahaa Herran Jumalansa edessä.

CPR1642 5. WIiden wuotinen colmattakymmendä oli Jojakim tulduans Cuningaxi ja hallidzi yxitoistakymmendä wuotta Jerusalemis ja teki paha HERran hänen Jumalans edes.

MLV19 5 Jehoiakim was twenty-five years old when he began to reign and he reigned eleven years in Jerusalem. And he did what was evil in the sight of Jehovah his God.

KJV 5. Jehoiakim was twenty and five years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem: and he did that which was evil in the sight of the LORD his God.

Luther1912 5. Fünfundzwanzig Jahre alt war Jojakim, da er König ward. Und regierte elf Jahre zu Jerusalem und tat, was dem HERRN, seinem Gott, übel gefiel.

RV'1862 5. Cuando comenzó a reinar Joacim, era de veinte y cinco años: y reinó en Jerusalem once años: e hizo lo malo en ojos de Jehová su Dios.

RuSV1876 5 Двадцати пяти лет был Иоаким, когда воцарился, и одиннадцать лет царствовал в Иерусалиме. И делал он неугодное в очах

Господа Бога своего.

FI33/38 6. Ja Nebukadnessar, Baabelin kuningas, lähti häntä vastaan ja kytki hänet vaskikahleisiin viedäkseen hänet Baabeliin.

Biblia1776 6. Ja Nebukadnetsar Babelin kuningas meni häntä vastaan, ja sitoi hänen kaksilla vaskikahleilla viedäksensä Babeliin.

CPR1642 6. Ja NebucadNezar Babelin Cuningas meni händä wastan ja sitoi hänen cahleilla wiedäxens Babelijn.

MLV19 6 Nebuchadnezzar king of Babylon came up against him and bound him in fetters to carry him to Babylon.

KJV 6. Against him came up Nebuchadnezzar king of Babylon, and bound him in fetters, to carry him to Babylon.

Luther1912 6. Und Nebukadnezar, der König zu Babel, zog wider ihn herauf und band ihn mit Ketten, daß er ihn gen Babel führte.

RV'1862 6. Y subió contra él Nabucodonosor rey de Babilonia, y atado con dos cadenas le trajo a Babilonia.

RuSV1876 6 Против него вышел Навуходоносор, царь Вавилонский, и оковал его оковами, чтоб отвести его в Вавилон.

FI33/38 7. Nebukadnessar vei Herran temppelin kaluja Baabeliin ja pani ne temppeliinsä Baabelissa.

Biblia1776 7. Ja Nebukadnetsar vei muutamia Herran huoneen astioita Babeliin ja pani ne templiinsä Babelissa.

CPR1642 7. Ja NebucadNezar wei muutamita HERran huonen astioita Babelijn ja pani ne Templijns Babelis.

MLV19 7 Nebuchadnezzar also carried of the vessels of the house of Jehovah to Babylon and put them in his temple at Babylon.

KJV 7. Nebuchadnezzar also carried of the vessels of the house of the LORD to Babylon, and put them in his temple at Babylon.

Luther1912 7. Auch brachte Nebukadnezar etliche Gefäße des Hauses des HERRN gen Babel und tat sie in seinen Tempel zu Babel.

RV'1862 7. Y metió también en Babilonia Nabucodonosor parte de los vasos de la casa de Jehová, y púsolos en su templo en Babilonia.

RuSV1876 7 И часть сосудов дома Господня перенес Навуходоносор в Вавилон и положил их в капище своем в Вавилоне.

FI33/38 8. Mitä muuta on kerrottavaa Joojakimista ja niistä kauhistuksista, joita hän teki, ja mitä hänessä havaittiin, katso, se on kirjoitettuna Israelin ja Juudan kuningasten kirjassa. Ja hänen poikansa Joojakin tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 8. Mitä muuta Jojakimista sanomista on, ja hänen kauhistuksistansa, jotka hän teki ja hänessä löydetty oli: katso, ne ovat kirjoitetut Israelin ja Juudan kuningasten kirjassa. Ja hänen poikansa Jojakin tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 8. Mitä muuta Jojakimist sanomist on ja hänen cauhistuxestans cuin hän teki ja hänes löytty oli cadzo ne owat kirjoitetut Israelin ja Judan Cuningasten kirjas. Ja hänen poicans Jojachin tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 8 Now the rest of the acts of Jehoiakim and his abominations which he did and what was found in him, behold, they are written in the

KJV 8. Now the rest of the acts of Jehoiakim, and his abominations which he did, and that which was found in him, behold, they are

book of the kings of Israel and Judah. And Jehoiachin his son reigned instead of him.

Luther1912 8. Was aber mehr von Jojakim zu sagen ist und seine Greuel, die er tat und die an ihm gefunden wurden, siehe, die sind geschrieben im Buch der Könige Israels und Juda's. Und sein Sohn Jojachin ward König an seiner Statt.

RuSV1876 8 Прочие дела Иоакима и мерзости его, какие он делал и какие найдены в нем, описаны в книге царей Израильских и Иудейских. И воцарился Иехония, сын его, вместо него.

FI33/38 9. Joojakin oli kahdeksantoista vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kolme kuukautta ja kymmenen päivää. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä.

CPR1642 9. CAhdexan wuotinen oli Jojachin tulduans Cuningaxi ja hallidzi colme Cuucautta ja kymmenen päiwä Jerusalemis ja teki paha HERran edes.

MLV19 9 Jehoiachin was eight years old when he began to reign and he reigned three months

written in the book of the kings of Israel and Judah: and Jehoiachin his son reigned in his stead.

RV'1862 8. Lo demás de los hechos de Joacim, y las abominaciones que hizo, y lo que en él se halló, he aquí, está escrito en el libro de los reyes de Israel y de Judá: y reinó en su lugar Joaquín su hijo.

Biblia1776 9. Kahdeksan vuotinen oli Jojakin tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi kolme kuukautta ja kymmenen päivää Jerusalemissa, ja teki pahaa Herran edessä.

KJV 9. Jehoiachin was eight years old when he began to reign, and he reigned three months

and ten days in Jerusalem. And he did what was evil in the sight of Jehovah.

Luther1912 9. Acht Jahre alt war Jojachin, da er König ward. Und regierte drei Monate und zehn Tage zu Jerusalem und tat, was dem HERRN übel gefiel.

RuSV1876 9 Восемнадцати лет был Иехония, когда воцарился, и три месяца и десять дней царствовал в Иерусалиме, и делал он неугодное в очахГосподних.

and ten days in Jerusalem: and he did that which was evil in the sight of the LORD.

RV'1862 9. De ocho años era Joaquín cuando comenzó a reinar, y reinó en Jerusalem tres meses y diez dias: e hizo lo malo en ojos de Jehová.

FI33/38 10. Vuoden vaihteessa kuningas Nebukadnessar lähetti noutamaan hänet Baabeliin, hänet ynnä Herran temppelin kallisarvoiset kalut. Ja hän teki hänen veljensä Sidkian Juudan ja Jerusalemin kuninkaaksi.

CPR1642 10. Cosca wuosi culunut oli lähetti NebucadNezar ja andoi hänen tuoda Babelijn nijden callisten HERran huonen astiain cansa. Ja teki Zidechian hänen weljens Judan ja Jerusalemin Cuningaxi.

Biblia1776 10. Kuin vuosi kulunut oli, lähetti Nebukadnetsar ja antoi tuoda hänen Babeliin, kallisten Herran huoneen astiain kanssa, ja teki Zidkian hänen veljensä Juudan ja Jerusalemin kuninkaaksi.

MLV19 10 And at the return of the year king Nebuchadnezzar sent and brought him to Babylon, with the desirable vessels of the house of Jehovah and made Zedekiah his

KJV 10. And when the year was expired, king Nebuchadnezzar sent, and brought him to Babylon, with the goodly vessels of the house of the LORD, and made Zedekiah his brother

brother king over Judah and Jerusalem.

Luther1912 10. Da aber das Jahr um kam, sandte hin Nebukadnezar und ließ ihn gen Babel holen mit den köstlichen Gefäßen im Hause des HERRN und machte Zedekia, seinen Bruder zum König über Juda und Jerusalem.

RuSV1876 10 По прошествии года послал царь Навуходоносор и велел взять его в Вавилон вместе с драгоценными сосудами дома Господня, и воцарил над Иудеею и Иерусалимом Седекию, брата его.

FI33/38 11. Sidkia oli kahdenkymmenen yhden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa yksitoista vuotta.

CPR1642 11. YHden wuotinen colmattakymmendä oli Zidechia tulduans Cuningaxi ja hallidzi yxitoistakymmendä wuotta Jerusalemis.

MLV19 11 Zedekiah was twenty-one years old when he began to reign and he reigned eleven years in Jerusalem.

Luther1912 11. Einundzwanzig Jahre alt war Zedekia, da er König ward. Und regierte elf Jahre zu Jerusalem

RuSV1876 11 Двадцати одного года был Седекия,

king over Judah and Jerusalem.

RV'1862 10. A la vuelta del año el rey Nabucodonosor envió, e hízole llevar en Babilonia juntamente con los vasos preciosos de la casa de Jehová: y constituyó a Sedecías su hermano por rey sobre Judá y Jerusalem.

Biblia1776 11. Yhden vuotinen kolmattakymmentä oli Zidkia tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi yksitoistakymmentä vuotta Jerusalemissa,

KJV 11. Zedekiah was one and twenty years old when he began to reign, and reigned eleven years in Jerusalem.

RV'1862 11. De veinte y un año era Sedecías cuando comenzó a reinar, y once años reinó en Jerusalem.

когда воцарился, и одиннадцать лет
царствовал в Иерусалиме,

FI33/38 12. Hän teki sitä, mikä oli pahaa Herran, hänen Jumalansa, silmissä: hän ei nöyrtynyt profeetta Jeremian edessä, jonka sana tuli Herran suusta.

Biblia1776 12. Ja teki pahaa Herran Jumalansa edessä ja ei nöyryyttänyt itsiänsä prophetan Jeremian edessä, joka puhui Herran suusta.

CPR1642 12. Ja teki paha HERran hänen Jumalans edes ja ei nöyryttänyt idziäns Prophetan Jeremian edes joca puhui HERran suusta.

MLV19 12 And he did what was evil in the sight of Jehovah his God. He did not humble himself before Jeremiah the prophet (speaking) from the mouth of Jehovah.

KJV 12. And he did that which was evil in the sight of the LORD his God, and humbled not himself before Jeremiah the prophet speaking from the mouth of the LORD.

Luther1912 12. und tat, was dem HERRN, seinem Gott, übel gefiel, und demütigte sich nicht vor dem Propheten Jeremia, der da redete aus dem Munde des HERRN.

RV'1862 12. E hizo lo malo en ojos de Jehová su Dios, y no se humilló delante de Jeremías profeta que le hablaba de parte de Jehová.

RuSV1876 12 и делал он неугодное в очах Господа Бога своего. Он не смирилсяпред Иеремиею пророком, пророчествовавшим от уст Господних,

FI33/38 13. Myöskin hän kapinoi kuningas Nebukadnessaria vastaan, joka kuitenkin oli

Biblia1776 13. Hän luopui myös Nebukadnetsarista Babelin kuninkaasta, joka häntä Jumalan

vannottanut hänet Jumalan kautta. Hän oli niskuri ja paadutti sydämensä, niin ettei hän kääntynyt Herran, Israelin Jumalan, puoleen.

CPR1642 13. Hän luowui myös NebucadNezarist Babelin Cuningast joca händä Jumalan cautta wannottanut oli ja tuli uppiniscaisexi ja cowetti sydämens nijn ettei hän ollengan tahtonut idziäns käändä HERran Israelin Jumalan tygö.

MLV19 13 And he also rebelled against king Nebuchadnezzar, who had made him swear by God. But he stiffened his neck and hardened his heart against turning to Jehovah, the God of Israel.

Luther1912 13. Dazu ward er abtrünnig von Nebukadnezar, dem König zu Babel, der einen Eid bei Gott ihm genommen hatte, und ward halsstarrig und verstockte sein Herz, daß er sich nicht bekehrte zu dem HERRN, dem Gott Israels.

RuSV1876 13 и отложился от царя Навуходоносора, взявшего клятву с него именем Бога, – и сделал упругою шею свою и ожесточил сердце свое до того, что не обратился к Господу Богу Израилеву.

kautta vannottanut oli, ja tuli uppiniskaiseksi ja kovetti sydämensä, niin ettei hän ollenkaan tahtonut itsiänsä kääntää Herran Israelin Jumalan tykö.

KJV 13. And he also rebelled against king Nebuchadnezzar, who had made him swear by God: but he stiffened his neck, and hardened his heart from turning unto the LORD God of Israel.

RV'1862 13. Asimismo se rebeló contra Nabucodonosor, al cual había jurado por Dios, y endureció su cerviz, y obstinó su corazón, para no volverse a Jehová el Dios de Israel.

FI33/38 14. Myös kaikki pappien päämiehet ja kansa harjoittivat paljon uskottomuutta jäljittelemällä pakanain kaikkia kauhistuksia, ja he saastuttivat Herran temppelin, jonka hän oli pyhittänyt Jerusalemissa.

Biblia1776 14. Ja kaikki pappein päämiehet ja kansa tekivät myös syntiä suuresti kaikkinaisten pakanain kauhistusten jälkeen, ja saastuttivat Herran huoneen, jonka hän oli pyhittänyt Jerusalemissa.

CPR1642 14. JA caicki ylimmäiset Pappein seas ja Canssan seas teit myös syndiä suurest caickinaisten pacanoitten cauhistusten jälken ja saastutit HERran huonen jonga hän oli pyhittänyt Jerusalemis.

MLV19 14 Moreover all the chiefs of the priests and the people, trespassed very greatly after all the abominations of the nations. And they polluted the house of Jehovah which he had made holy in Jerusalem.

KJV 14. Moreover all the chief of the priests, and the people, transgressed very much after all the abominations of the heathen; and polluted the house of the LORD which he had hallowed in Jerusalem.

Luther1912 14. Auch alle Obersten unter den Priestern samt dem Volk machten des Sündigens viel nach allerlei Greueln der Heiden und verunreinigten das Haus des HERRN, das er geheiligt hatte zu Jerusalem.

RV'1862 14. Y también todos los príncipes de los sacerdotes, y el pueblo, aumentaron la rebelión, rebelándose conforme a todas las abominaciones de las gentes, y contaminando la casa de Jehová, la cual él había santificado en Jerusalem.

RuSV1876 14 Да и все начальствующие над священниками и над народом много грешили, подражая всем мерзостям

язычников, и сквернили дом Господа,
который Он освятил в Иерусалиме.

FI33/38 15. Ja Herra, heidän isiensä Jumala, lähetti, varhaisesta alkaen, vähän väliä heille varoituksia sanansaattajainsa kautta, sillä hän sääli kansaansa ja asumustansa.

Biblia1776 15. Ja Herra heidän isäinsä Jumala lähetti heidän tykönsä varhain ja usiasti sanansa saattajain kautta; sillä hän armahti kansansa ja majansa päälle.

CPR1642 15. Ja HERra heidän Isäins Jumala lähetti heidän tygöns warhain hänen sananssaattajan cautta: sillä hän armahti Canssans ja majans päälle.

MLV19 15 And Jehovah, the God of their fathers, sent to them by his messengers, rising up early and sending, because he had compassion on his people and on his dwelling-place.

KJV 15. And the LORD God of their fathers sent to them by his messengers, rising up betimes, and sending; because he had compassion on his people, and on his dwelling place:

Luther1912 15. Und der HERR, ihrer Väter Gott, sandte zu ihnen durch seine Boten früh und immerfort; denn er schonte seines Volkes und seiner Wohnung.

RV'1862 15. Y Jehová el Dios de sus padres envió a ellos por mano de sus mensajeros, levantándose de mañana y enviando: porque él tenía misericordia de su pueblo, y de su habitación.

RuSV1876 15 И посылал к ним Господь Бог отцов их, посланников Своих от раннего утра, потому что Он жалел Свой народ и Свое жилище.

FI33/38 16. Mutta he pilkkasivat Jumalan

Biblia1776 16. Mutta he pilkkasivat Jumalan

sanansaattajia ja halveksivat hänen sanaansa ja häpäisivät hänen profeettojansa, kunnes Herran viha hänen kansaansa kohtaan oli kasvanut niin, ettei apua enää ollut.

CPR1642 16. Mutta he pilckaisit Jumalan lähetyssanan ja cadzoit hänen sanans ylön ja häwäisit hänen Prophetians sijhenasti että HERran wiha caswoi hänen Canssans päälle nijn ettei heillä enämbi parannusta ollut.

MLV19 16 But they mocked the messengers of God and despised his words and scoffed at his prophets, until the wrath of Jehovah arose against his people, till there was no remedy.

Luther1912 16. Aber sie spotteten der Boten Gottes und verachteten seine Worte und äfften seine Propheten, bis der Grimm des HERRN über sein Volk wuchs, daß kein Heilen mehr da war.

RuSV1876 16 Но они издевались над посланными от Бога и пренебрегали словами Его, и ругались над пророками Его, доколе не сошел гнев Господа на народ Его, так что не было ему спасения.

lähetyssanoja, ja katsoivat hänen sanansa ylön, ja häpäisivät hänen prophetaitansa, siihenasti että Herran viha kasvoi hänen kansansa päälle, niin ettei heillä enää parannusta ollut.

KJV 16. But they mocked the messengers of God, and despised his words, and misused his prophets, until the wrath of the LORD arose against his people, till there was no remedy.

RV'1862 16. Mas ellos hacían escarnio de los mensajeros de Dios, y menospreciaban sus palabras, burlándose de sus profetas, hasta que subió el furor de Jehová contra su pueblo, y que no hubo medicina.

FI33/38 17. Niin hän toi heidän kimppuunsa kaldealaisten kuninkaan ja surmautti miekalla heidän nuoret miehensä heidän pyhäkössänsä eikä säästänyt nuorukaista eikä neitosta, ei vanhusta eikä harmaapäätä; kaikki hän antoi tämän käsiin.

Biblia1776 17. Niin hän saatti heidän ylitsensä Kaldealaisten kuninkaan, ja hän antoi tappaa heidän nuorukaisensa miekalla heidän pyhänsä huoneessa, eikä armahtanut nuorukaisia eli neitseitä, taikka vanhoja eli ijällisiä isiä; kaikki antoi hän hänen käteensä.

CPR1642 17. Sillä hän saatti heidän ylidzens Chalderein Cuningan ja hän andoi tappa heidän nuorucaisens miecalla heidän Pyhäns huones eikä armahtanut nuorucaisia eli neidzeitä taicka wanhoja eli ijällisiä Isiä caicki andoi hän hänen käteens.

MLV19 17 Therefore he brought upon them the king of the Chaldeans, who killed their young men with the sword in the house of their sanctuary and had no compassion upon young man or virgin, old man or hoary-headed. He gave them all into his hand.

KJV 17. Therefore he brought upon them the king of the Chaldees, who slew their young men with the sword in the house of their sanctuary, and had no compassion upon young man or maiden, old man, or him that stooped for age: he gave them all into his hand.

Luther1912 17. Denn er führte über sie den König der Chaldäer und ließ erwürgen ihre junge Mannschaft mit dem Schwert im Hause ihres Heiligtums und verschonte weder die Jünglinge noch die Jungfrauen, weder die Alten noch die Großväter; alle gab er sie in seine Hand.

RV'1862 17. Por lo cual él trajo contra ellos al rey de los Caldeos que pasó a cuchillo sus mancebos en la casa de su santuario, sin perdonar mancebo, ni doncella, ni viejo, ni decrépito: todos los entregó en sus manos.

RuSV1876 17 И Он навел на них царя Халдейского, – и тот умертвил юношей их мечом в доме святыни их и не пощадил ни юноши, ни девицы, ни старца, ни седовласого: все предал Бог в руку его.

FI33/38 18. Ja kaikki Jumalan temppelin kalut, sekä suuret että pienet, ja Herran temppelin aarteet sekä kuninkaan ja hänen päämiestensä aarteet, kaikki hän vei Baabeliin.

Biblia1776 18. Ja kaikki Jumalan huoneen astiat, suuret ja pienet, ja Herran huoneen tavarat, kuninkaan ja hänen päämiestensä tavarat: ne kaikki vei hän pois Babeliin.

CPR1642 18. Ja caicki astiat HERran huonest suuret ja pienet tawarat HERran huonest Cuningan ja hänen Försteins tawarat caicki andoi hän ne wiedä Babelijn.

MLV19 18 And all the vessels of the house of God, great and small and the treasures of the house of Jehovah and the treasures of the king and of his rulers, all these he brought to Babylon.

KJV 18. And all the vessels of the house of God, great and small, and the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king, and of his princes; all these he brought to Babylon.

Luther1912 18. Und alle Gefäße im Hause Gottes, groß und klein, die Schätze im Hause des HERRN und die Schätze des Königs und seiner Fürsten, alles ließ er gen Babel führen.

RV'1862 18. Asimismo todos los vasos de la casa de Dios, grandes y chicos, los tesoros de la casa de Jehová, y los tesoros del rey, y de sus príncipes, todo lo llevo a Babilonia.

RuSV1876 18 И все сосуды дома Божия, большие и

малые, и сокровища дома Господня, и сокровища царя и князей его, все принес он в Вавилон.

FI33/38 19. Jumalan temppeli poltettiin, Jerusalemin muurit revittiin, kaikki sen palatsit poltettiin tulella, ja kaikki sen kallisarvoiset esineet hävitettiin.

Biblia1776 19. Ja he polttivat Jumalan huoneen ja kukistivat Jerusalemin muurin, ja kaikki heidän koriat huoneensa poltettiin tulella, niin että kaikki heidän kalliit kalunsa hukutettiin.

CPR1642 19. Ja he poldit Jumalan huonen ja cukistit muurin Jerusalemis ja caicki heidän Palazins poltettin tulella nijn että caicki heidän callit caluns hunningolle tulit.

MLV19 19 And they burnt the house of God and broke down the wall of Jerusalem and burnt all the palaces of it with fire and destroyed all the good vessels of it.

KJV 19. And they burnt the house of God, and brake down the wall of Jerusalem, and burnt all the palaces thereof with fire, and destroyed all the goodly vessels thereof.

Luther1912 19. Und sie verbrannten das Haus Gottes und brachen ab die Mauer zu Jerusalem, und alle ihre Paläste brannten sie mit Feuer aus, daß alle ihre köstlichen Geräte verderbt wurden.

RV'1862 19. Y quemaron la casa de Dios, y rompieron el muro de Jerusalem, y todos sus palacios quemaron a fuego, y destruyeron todos sus vasos deseables.

RuSV1876 19 И сожгли дом Божий, и разрушили стену Иерусалима, и все чертоги его сожгли огнем, и все драгоценности его истребили.

FI33/38 20. Ja jotka olivat säilyneet miekalta, ne vietiin pakkosiirtolaisuuteen Baabeliin. Ja he olivat hänen ja hänen poikiensa palvelijoina, kunnes Persian valtakunta sai vallan.

Biblia1776 20. Ja ne, jotka olivat miekalta päässeet, vietiin Babeliin; ja he olivat hänen ja hänen poikainsa orjat, siihenasti että Persian valtakunta hallitsi.

CPR1642 20. Ja ne jotca olit miecalda pääsnet weit he Babelijn ja he olit hänen ja hänen poicans orjat/

MLV19 20 And those who had escaped from the sword he carried away to Babylon and they were servants to him and his sons until the reign of the kingdom of Persia,

KJV 20. And them that had escaped from the sword carried he away to Babylon; where they were servants to him and his sons until the reign of the kingdom of Persia:

Luther1912 20. Und er führte weg gen Babel, wer vom Schwert übriggeblieben war, und sie wurden seine und seiner Söhne Knechte, bis das Königreich der Perser aufkam,

RV'1862 20. Los que quedaron de la espada, los pasaron a Babilonia, y fueron siervos de el y de sus hijos, hasta que vino el reino de los Persas;

RuSV1876 20 И переселил он оставшихся от меча в Вавилон, и были они рабами его и сыновей его, довоцарения царя Персидского,

FI33/38 21. Ja niin toteutui Herran sana, jonka hän oli puhunut Jeremian suun kautta, kunnes maa oli saanut hyvityksen sapateistaan — niin kauan kuin se oli autiona, se lepäsi — kunnes seitsemänkymmentä vuotta oli kulunut.

Biblia1776 21. Että täytettäisiin Herran sana, puhuttu Jeremian suun kautta, ja siihenasti sai maa kyllä sabbatinsa; sillä koko hävityksen aikana oli lepo, siihenasti kuin seitsemänkymmentä ajastaikaa täytettiin.

CPR1642 21. Sijhenasti että Persian waldacunda hallidzi

että täytetäisin HERran sana Jeremian suun cautta ja sijhenasti oli maacunnilla kyllä heidän Sabbathins: sillä coco häwityxen aicana oli Sabbathi sijhenasti cuin seidzemenkymmendä ajastaica täytettin.

MLV19 21 to fulfill the word of Jehovah by the mouth of Jeremiah, until the land had enjoyed its Sabbaths; as long as it lay desolate it kept Sabbath, to fulfill seventy years.

KJV 21. To fulfil the word of the LORD by the mouth of Jeremiah, until the land had enjoyed her sabbaths: for as long as she lay desolate she kept sabbath, to fulfil threescore and ten years.

Luther1912 21. daß erfüllt würde das Wort des HERRN durch den Mund Jeremia's, bis das Land an seinen Sabbaten genug hätte. Denn die ganze Zeit über, da es wüst lag, hatte es Sabbat, bis daß siebzig Jahre voll wurden.

RV'1862 21. Para que se cumpliese la palabra de Jehová por la boca de Jeremías, hasta que la tierra cumpliese sus sábados: porque todo el tiempo de su asolamiento reposó, hasta que los setenta años fueron cumplidos.

RuSV1876 21 доколе, во исполнение слова Господня, сказанного устами Иеремии, земля неотпраздновала суббот своих. Во все дни запустения она субботствовала до исполнения семидесяти лет.

FI33/38 22. Mutta Kooreksen, Persian kuninkaan, ensimmäisenä hallitusvuotena herätti Herra, että täyttyisi Herran sana, jonka hän oli puhunut Jeremian suun kautta, Kooreksen,

Biblia1776 22. Mutta ensimäisenä Persian kuninkaan Koreksen vuonna, (että täytettäisiin Herran sana, sanottu Jeremian suun kautta), herätti Herra Koreksen Persian kuninkaan hengen,

Persian kuninkaan, hengen, niin että tämä koko valtakunnassansa kuulutti ja myös käskykirjassa julistutti näin:

CPR1642 22. MUtta ensimäisnä Persian Cuningan Corexen wuonna (että HERran sana olis täytetty Jeremian suun cautta) herätti HERran Corexen Persian Cuningan hengen cuuluttaman coco hänen waldacundans kirjoitusten cautta ja sanoi:

MLV19 22 Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of Jehovah by the mouth of Jeremiah might be accomplished, Jehovah stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, so that he made a proclamation throughout all his kingdom and (put it) also in writing, saying,

Luther1912 22. Aber im ersten Jahr des Kores, des Königs in Persien (daß erfüllt würde das Wort des HERRN, durch den Mund Jeremia's geredet), erweckte der HERR den Geist des Kores, des Königs in Persien, daß er ließ ausrufen durch sein ganzes Königreich, auch durch Schrift, und sagen:

RuSV1876 22 А в первый год Кира, царя Персидского, во исполнение слова Господня, сказанного устами Иеремии, возбудил Господь дух

että hän antoi kuuluttaa koko valtakunnassansa, niin myös kirjoitusten kautta, ja sanoi:

KJV 22. Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of the LORD spoken by the mouth of Jeremiah might be accomplished, the LORD stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, that he made a proclamation throughout all his kingdom, and put it also in writing, saying,

RV'1862 22. Mas al primer año de Ciro rey de los Persas, para que se cumpliese la palabra de Jehová dicha por la boca de Jeremías, Jehová despertó el espíritu de Ciro rey de los Persas, el cual hizo pasar pregón por todo su reino, y también por escrito, diciendo:

Кира, царяПерсидского, и он велел
объявить по всему царству своему,
словесно и письменно, и сказать:

FI33/38 23. Näin sanoo Koores, Persian kuningas: Kaikki maan valtakunnat on Herra, taivaan Jumala, antanut minulle, ja hän on käskenyt minun rakentaa itsellensä temppelin Jerusalemiin, joka on Juudassa. Kuka vain teidän joukossanne on hänen kansaansa, sen kanssa olkoon Herra, hänen Jumalansa, ja hän menköön sinne.

Biblia1776 23. Näin sanoo Kores Persian kuningas: Herra taivaan Jumala on antanut minulle kaikki valtakunnat maalla, ja on käskenyt minun rakentaa hänellensä huoneen Jerusalemissa, joka on Juudassa. Kuka nyt on teidän seassansa kaikesta hänen kansastansa? Herra hänen Jumalansa olkoon hänen kanssansa, ja hän menköön sinne ylös!

CPR1642 23. Näin sano Cores Persian Cuningas: HERra Jumala taiwast on andanut minulle caicki waldacunnat maalla ja on käskenyt minun rakenda hänellens huonen Jerusalemis Judas cuca nyt on teistä hänen Canssastans? HERra hänen Jumalans olcon hänen cansans ja mengän sinne.

MLV19 23 Thus says Cyrus king of Persia, All the kingdoms of the earth has Jehovah, the God of heaven, given me. And he has charged me to build a house for him in Jerusalem, which is in Judah. Whoever there is among you* of all his people, Jehovah his God be with him and let him go up.

KJV 23. Thus saith Cyrus king of Persia, All the kingdoms of the earth hath the LORD God of heaven given me; and he hath charged me to build him an house in Jerusalem, which is in Judah. Who is there among you of all his people? The LORD his God be with him, and let him go up.

Luther1912 23. So spricht Kores, der König in Persien: Der HERR, der Gott des Himmels, hat mir alle Königreiche der Erde gegeben, und er hat mir befohlen, ihm ein Haus zu bauen zu Jerusalem in Juda. Wer nun unter euch seines Volkes ist, mit dem sei der HERR, sein Gott, und er ziehe hinauf.

RuSV1876 23 так говорит Кир, царь Персидский: все царства земли дал мне Господь Бог небесный, и Он повелел мне построить Ему дом в Иерусалиме, что в Иудее. Кто есть из вас – из всего народа Его, да будет Господь Бог его с ним, и пусть он туда идет.

RV'1862 23. Así dice Ciro rey de los Persas: Jehová el Dios de los cielos me ha dado todos los reinos de la tierra, y él me ha encargado, que le edifique casa en Jerusalem, que es en Judá: ¿Quién de vosotros hay de todo su pueblo? Jehová su Dios sea con él, y suba.

ESRAN KIRJA

1 luku

Kooreksen käsky. Juutalaiset tekevät lähtöä kotiin. Temppelikalut.

FI33/38 1. Kooreksen, Persian kuninkaan, ensimmäisenä hallitusvuotena herätti Herra, että täyttyisi Herran sana, jonka hän oli puhunut Jeremian suun kautta, Kooreksen, Persian kuninkaan, hengen, niin että tämä koko valtakunnassansa kuulutti ja myös käskykirjassa julistutti näin:

CPR1642 1. ENsimäisnä Corexen Persian Cuningan wuonna että HERran sana täytetäisin joca oli puhuttu Jeremian suun cautta herätti HERra Corexen Persian Cuningan hengen cuuluttaman coco waldacunnasans kirjoituxella sanoden:

Biblia1776 1. Ensimäisenä Koreksen Persian kuninkaan vuonna, että Herran sana täytettäisiin, joka oli puhuttu Jeremian suun kautta, herätti Herra Koreksen Persian kuninkaan hengen kuuluttamaan koko valtakunnassansa, ja myös kirjoituksella, sanoen:

MLV19 1 Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of Jehovah by the mouth of Jeremiah might be accomplished, Jehovah stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, so that he made a proclamation throughout all his kingdom and (put it) also in writing, saying,

KJV 1. Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of the LORD by the mouth of Jeremiah might be fulfilled, the LORD stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, that he made a proclamation throughout all his kingdom, and put it also in

writing, saying,

Luther1912 1. Im ersten Jahr des Kores, des Königs in Persien (daß erfüllt würde das Wort des HERRN durch den Mund Jeremia's geredet), erweckte der HERR den Geist des Kores, des Königs in Persien, daß er ausrufen ließ durch sein ganzes Königreich, auch durch Schrift, und sagen:

RV'1862 1. Y EN el primer año de Ciro rey de Persia, para que se cumpliese la palabra de Jehová dicha por la boca de Jeremías, despertó Jehová el espíritu de Ciro rey de Persia, el cual hizo pasar pregón por todo su reino, y también por escrito, diciendo:

RuSV1876 1 В первый год Кира, царя Персидского, во исполнение слова Господня из уст Иеремии, возбудил Господь дух Кира, царя Персидского, и он повелел объявить по всему царству своему, словесно и письменно:

FI33/38 2. Näin sanoo Koores, Persian kuningas: Kaikki maan valtakunnat on Herra, taivaan Jumala, antanut minulle, ja hän on käskenyt minun rakentaa itsellensä temppelin Jerusalemiin, joka on Juudassa.

Biblia1776 2. Näin sanoo Kores Persian kuningas: Herra taivaan Jumala on antanut minulle kaikki maan valtakunnat ja käskenyt minun rakentaa hänellensä huoneen Jerusalemiin, joka on Juudassa.

CPR1642 2. Näin sano Cores Persian Cuningas: HERra Jumala taiwast on andanut minulle caicki maan waldacunnat ja on käskenyt minun rakenda hänellens huonen Jerusalemijn joca on Judaas.

MLV19 2 Thus says Cyrus king of Persia, All the kingdoms of the earth has Jehovah, the God of heaven, given me and he has charged me to build him a house in Jerusalem, which is in Judah.

KJV 2. Thus saith Cyrus king of Persia, The LORD God of heaven hath given me all the kingdoms of the earth; and he hath charged me to build him an house at Jerusalem, which is in Judah.

Luther1912 2. So spricht Kores, der König in Persien: Der HERR, der Gott des Himmels, hat mir alle Königreiche der Erde gegeben, und hat mir befohlen, ihm ein Haus zu bauen zu Jerusalem in Juda.

RV'1862 2. Así dijo Ciro rey de Persia: Jehová Dios de los cielos me ha dado todos los reinos de la tierra, y me ha mandado que le edifique casa en Jerusalem, que es en Judá.

RuSV1876 2 так говорит Кир, царь Персидский: все царства земли дал мне Господь Бог небесный, и Он повелел мне построить Ему дом в Иерусалиме, что в Иудее.

FI33/38 3. Kuka vain teidän joukossanne on hänen kansaansa, sen kanssa olkoon hänen Jumalansa, ja hän menköön Jerusalemiin, joka on Juudassa, rakentamaan Herran, Israelin Jumalan, temppeliä. Hän on se Jumala, joka asuu Jerusalemissa.

Biblia1776 3. Kuka on teidän seassanne kaikesta hänen kansastansa? hänen Jumalansa olkoon hänen kanssansa! ja hän menköön Jerusalemiin, joka on Juudassa, ja rakentakaan Herran Israelin Jumalan huoneen, hän on Jumala, joka Jerusalemissa on.

CPR1642 3. Cuca on teidän seasan caikest hänen Canssastans hänen Jumalans olcon hänen cansans ja hän mengön Jerusalemijn joca on Judaas ja rakendacan HERran Israelin Jumalan huonen se on Jumala cuin Jerusalemis on.

MLV19 3 Whoever there is among you* of all his people, his God be with him and let him go up to Jerusalem, which is in Judah and build the house of Jehovah, the God of Israel (he is God), which is in Jerusalem.

KJV 3. Who is there among you of all his people? his God be with him, and let him go up to Jerusalem, which is in Judah, and build the house of the LORD God of Israel, (he is the God,) which is in Jerusalem.

Luther1912 3. Wer nun unter euch seine Volkes ist, mit dem Sei Gott, und er ziehe hinauf gen Jerusalem in Juda und baue das Haus des HERRN, des Gottes Israels. Er ist der Gott, der zu Jerusalem ist.

RV'1862 3. ¿Quién hay entre vosotros de todo su pueblo? Sea Dios con él, y suba a Jerusalem, que es en Judá, y edifique la casa a Jehová Dios de Israel, el cual es Dios: la cual casa está en Jerusalem.

RuSV1876 3 Кто есть из вас, из всего народа Его, – да будет Бог его с ним, – и пусть он идет в Иерусалим, что в Иудее, и строит дом Господа Бога Израилева, Того Бога, Который в Иерусалиме.

FI33/38 4. Kuka vain on jäljellä, se saakoon, missä asuukin muukalaisena, paikkakuntansa miehiltä kannatukseksi hopeata ja kultaa, tavaraa ja karjaa ynnä vapaaehtoisia lahjoja Jumalan temppelin rakentamiseksi Jerusalemiin.

Biblia1776 4. Ja kaikkia jääneitä kaikissa paikoissa, kussa he muukalaisina ovat, pitää mielellänsä autettaman sen paikan kansalta hopialla ja kullalla, tavaralla ja juhdilla Jumalan huoneesen, joka on Jerusalemissa.

CPR1642 4. Ja caickia jääneit caikis paicois cusa he muucalaisna olit pitä autettaman sen paican Canssalda hopialla ja cullalla tawaralla ja

eläimillä mielelläns Jumalan huoneseen cuin on Jerusalemis.

MLV19 4 And whoever is left, in any place where he travels, let the men of his place help him with silver and with gold and with goods and with beasts, besides the free-will offering for the house of God which is in Jerusalem.

KJV 4. And whosoever remaineth in any place where he sojourneth, let the men of his place help him with silver, and with gold, and with goods, and with beasts, beside the freewill offering for the house of God that is in Jerusalem.

Luther1912 4. Und wer noch übrig ist an allen Orten, da der Fremdling ist, dem sollen helfen die Leute seines Orts mit Silber und Gold, Gut und Vieh, außer dem, was sie aus freiem Willen geben zum Hause Gottes zu Jerusalem.

RV'1862 4. Y a cualquiera que hubiere quedado de todos los lugares donde fuere extranjero, los varones de su lugar le ayuden con plata, y oro, y hacienda, y con bestias: con dones voluntarios para la casa de Dios, la cual está en Jerusalem.

RuSV1876 4 А все оставшиеся во всех местах, где бы тот ни жил, пусть помогут ему жители места того серебром и золотом и иным имуществом, и скотом, с доброхотным даянием для дома Божия, что в Иерусалиме.

FI33/38 5. Silloin nousivat Juudan ja Benjaminin perhekunta-päämiehet sekä papit ja leeviläiset, kaikki, joiden hengen Jumala herätti menemään ja rakentamaan Herran

Biblia1776 5. Niin valmistivat itsensä isäin päämiehet Juudasta ja Benjaminista, niin myös papit ja Leviläiset, kaikki, jotka Jumalan henki kehoitti menemään ylös, rakentamaan

temppeliä Jerusalemiin.

CPR1642 5. NIin walmistit idzens Isäin päämiehet Judast ja BenJaminist Papit ja Lewitat caicki jotca Jumalan Hengi kehoitti menemän rakendaman HERran huonetta cuin on Jerusalemis.

Herran huonetta, joka on Jerusalemissa.

MLV19 5 Then the heads of fathers of Judah and Benjamin and the priests and the Levites, even all whose spirit God had stirred, rose up to go up to build the house of Jehovah which is in Jerusalem.

KJV 5. Then rose up the chief of the fathers of Judah and Benjamin, and the priests, and the Levites, with all them whose spirit God had raised, to go up to build the house of the LORD which is in Jerusalem.

Luther1912 5. Da machten sich auf die Obersten der Vaterhäuser aus Juda und Benjamin und die Priester und Leviten, alle, deren Geist Gott erweckte, hinaufzuziehen und zu bauen das Haus des HERRN zu Jerusalem.

RV'1862 5. Entónces se levantaron las cabezas de las familias de Judá y de Benjamín, y los sacerdotes y Levitas, de todos aquellos cuyo espíritu despertó Dios, para subir a edificar la casa de Jehová, que está en Jerusalem.

RuSV1876 5 И поднялись главы поколений Иудиных и Вениаминовых, и священники и левиты, всякий, в ком возбудил Бог дух его, чтобы пойти строить домГосподень, который в Иерусалиме.

FI33/38 6. Ja kaikki, jotka asuivat heidän ympärillään, avustivat heitä hopeakaluilla, kullalla, tavaralla, karjalla ja kalleuksilla kaiken sen lisäksi, mitä annettiin vapaaehtoisina lahjoina.

Biblia1776 6. Ja kaikki, jotka olivat heidän ympärillänsä, vahvistivat heidän kätensä hopia- ja kulta-astioilla, tavaralla ja juhdilla ja kalliilla kaluilla, paitsi mitä he mielellänsä uhrasivat.

CPR1642 6. Ja caicki jotca olit heitä ymbärins wahwistit heidän kätens hopia ja culdaastioilla tawaralla ja eläimillä ja calleilla caluilla paidzi sitä cuin he mielelläns uhraisit.

MLV19 6 And all those who were all around them strengthened their hands with vessels of silver, with gold, with goods and with beasts and with precious things, besides all that was willingly offered.

KJV 6. And all they that were about them strengthened their hands with vessels of silver, with gold, with goods, and with beasts, and with precious things, beside all that was willingly offered.

Luther1912 6. Und alle, die um sie her waren, stärkten ihre Hände mit silbernem und goldenem Geräte, mit Gut und Vieh und Kleinoden, außer dem, Was sie freiwillig gaben.

RV'1862 6. Y todos los que estaban en sus al derredores confortaron las manos de ellos con vasos de plata, y de oro, con hacienda, y bestias, y con cosas preciosas, además de lo que se ofreció voluntariamente.

RuSV1876 6 И все соседи их вспомоществовали им серебряными сосудами, золотом, инымимуществом, и скотом, и дорогими вещами, сверх всякого доброхотного даяния для храма .

FI33/38 7. Ja kuningas Koores tuotatti esiin Herran temppelin kalut, jotka Nebukadnessar oli vienyt pois Jerusalemista ja pannut oman jumalansa temppeliin.

Biblia1776 7. Kuningas Kores myös toi Herran huoneen astiat, jotka Nebukadnetsar oli ottanut Jerusalemista ja pannut jumalansa huoneesen.

CPR1642 7. CUningas Cores myös toi HERran huonen

astiat jotca NebucadNezar oli ottanut Jerusalemist ja pannut jumalans huoneseen.

MLV19 7 Also Cyrus the king brought out the vessels of the house of Jehovah, which Nebuchadnezzar had brought forth out of Jerusalem and had put in the house of his gods,

KJV 7. Also Cyrus the king brought forth the vessels of the house of the LORD, which Nebuchadnezzar had brought forth out of Jerusalem, and had put them in the house of his gods;

Luther1912 7. Und der König Kores tat heraus die Gefäße des Hauses des HERRN, die Nebukadnezar aus Jerusalem genommen hatte und in seines Gottes Haus getan hatte.

RV'1862 7. Y el rey Ciro sacó las vasos de la casa de Jehová, que Nabucodonosor había traspasado de Jerusalem, y puesto en la casa de sus dioses.

RuSV1876 7 И царь Кир вынес сосуды дома Господня, которые Навуходоносор взял из Иерусалима и положил в доме бога своего, –

FI33/38 8. Ne Koores, Persian kuningas, tuotatti aarteistonvartijalle, Mitredatille, ja tämä laski niiden luvun Sesbassarille, Juudan ruhtinaalle.

Biblia1776 8. Mutta Kores, Persian kuningas, otti ne ulos rahanhaltian Mitridatin käden kautta, joka ne luki Juudan päämiehelle Sesbatsarille.

CPR1642 8. Mutta Cores Persian Cuningas otti ne ulos rahanhaldian Mithridatin käden cautta joca ne luki Judan Förstille Sesbazarille.

MLV19 8 even those Cyrus king of Persia brought out by the hand of Mithredath the treasurer and

KJV 8. Even those did Cyrus king of Persia bring forth by the hand of Mithredath the

numbered them to Sheshbazzar, the ruler of Judah.

Luther1912 8. Aber Kores, der König in Persien, tat sie heraus durch Mithredath, den Schatzmeister; der zählte sie dar Sesbazar, dem Fürsten Juda's.

RuSV1876 8 и вынес их Кир, царь Персидский, рукою Мифредата сокровищехранителя, а он счетом сдал их Шешбацару князю Иудину.

treasurer, and numbered them unto Sheshbazzar, the prince of Judah.

RV'1862 8. Y sacólos Ciro rey de Persia por mano de Mitridates tesorero, el cual los dió por cuenta a Sasabasar príncipe de Judá.

FI33/38 9. Ja tämä oli niiden luku: kolmekymmentä kultamaljaa, tuhat hopeamaljaa, kaksikymmentä yhdeksän uhriastiaa,

CPR1642 9. Ja tämä on heidän lucuns: colmekymmendä culdamalja tuhannen hopiamalja ja yhdexäncolmattakymmendä weistä.

Biblia1776 9. Ja tämä on niiden luku: kolmekymmentä kultamaljaa, tuhannen hopiamaljaa, ja yhdeksänkolmattakymmentä veistä,

MLV19 9 And this is the number of them: thirty platters of gold, a thousand platters of silver, twenty-nine knives,

Luther1912 9. Und dies ist ihre Zahl: dreißig goldene Becken und tausend silberne Becken, neunundzwanzig Messer,

RuSV1876 9 И вот число их: блюд золотых тридцать, блюд серебряных тысяча, ножей двадцать девять,

KJV 9. And this is the number of them: thirty chargers of gold, a thousand chargers of silver, nine and twenty knives,

RV'1862 9. De los cuales esta es la cuenta: Tazones de oro treinta, tazones de plata mil, cuchillos veinte y nueve,

FI33/38 10. kolmekymmentä kultapikaria, niitä arvolta lähinnä neljäsataa kymmenen hopeapikaria, tuhat muuta kalua.

Biblia1776 10. Kolmekymmentä kultaista kuppia, ja toisia hopeaisia maljoja neljäsataa ja kymmenen, ja muita astioita tuhannen.

CPR1642 10. Colmekymmendä cullaista malja ja nijtä toisia hopiaisia maljoja neljä sata ja kymmenen ja muita astioita tuhannen.

MLV19 10 thirty bowls of gold, four hundred and ten silver bowls of a second sort and a thousand other vessels.

KJV 10. Thirty basons of gold, silver basons of a second sort four hundred and ten, and other vessels a thousand.

Luther1912 10. dreißig goldene Becher und der andern, silbernen Becher vierhundertundzehn und anderer Gefäße tausend,

RV'1862 10. Lebrillos de oro treinta, lebrillos de plata segundos cuatrocientos y diez; otros vasos mil.

RuSV1876 10 чаш золотых тридцать, чаш серебряных двойных четыреста десять, других сосудов тысяча:

FI33/38 11. Kulta- ja hopeakaluja oli kaikkiaan viisituhatta neljäsataa. Kaikki nämä Sesbassar toi, silloin kun pakkosiirtolaiset tuotiin Baabelista Jerusalemiin.

Biblia1776 11. Niin että kaikkia astioita, sekä kullasta että hopiasta, oli viisituhatta ja neljäsataa: ne kaikki vei Sesbatsar niiden kanssa, jotka Babelin vankeudesta menivät Jerusalemiin.

CPR1642 11. Nijn että caickia astioita sekä cullast että hopiast oli wijsi tuhatta ja neljä sata: Sesbazar wei ne caicki nijden cansa jotca Babelin fangeudest menit Jerusalemijn.

MLV19 11 All the vessels of gold and of silver were five thousand and four hundred. All these Sheshbazzar brought up when those of the captivity were brought up from Babylon to Jerusalem.

KJV 11. All the vessels of gold and of silver were five thousand and four hundred. All these did Sheshbazzar bring up with them of the captivity that were brought up from Babylon unto Jerusalem.

Luther1912 11. daß aller Gefäße, golden und silbern, waren fünftausend und vierhundert. Alle brachte sie Sesbazar herauf mit denen, die aus der Gefangenschaft von Babel heraufzogen gen Jerusalem.

RV'1862 11. Todos los vasos de oro y de plata cinco mil y cuatrocientos. Todos los hizo traer Sasabasar con los que subieron del cautiverio de Babilonia a Jerusalem.

RuSV1876 11 всех сосудов, золотых и серебряных, пять тысяч четыреста. Все это взял с собою Шешбацар, при отправлении переселенцев из Вавилона в Иерусалим.

2 luku

Luettelo Kooreksen aikana palanneista pakkosiirtolaisista. Heidän tuomansa lahjat.

FI33/38 1. Ja nämä olivat ne tämän maakunnan asukkaat, jotka lähtivät pakkosiirtolaisten vankeudesta Baabelista, jonne Nebukadnessar, Baabelin kuningas, oli vienyt heidät pakkosiirtolaisuuteen, ja jotka palasivat

Biblia1776 1. Nämä ovat maakunnan lapset jotka läksivät vankeudesta jotka Nebukadnetsar Babelin kuningas oli vienyt Babeliin, ja tulivat Jerusalemiin ja Juudaan jälleen, kukin kaupunkiinsa,

Jerusalemiin ja Juudaan, kukin kaupunkiinsa,

CPR1642 1. NÄmät owat maacunnan lapset cuin läxit fangeudest jotca NebucadNezar Babelin Cuningas oli wienyt Babelijn ja tulit Jerusalemijn ja Judaan jällens cukin Caupungijns.

MLV19 1 Now these are the sons of the province who went up out of the captivity of those who had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away to Babylon and who returned to Jerusalem and Judah, every man to his city,

KJV 1. Now these are the children of the province that went up out of the captivity, of those which had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away unto Babylon, and came again unto Jerusalem and Judah, every one unto his city;

Luther1912 1. Dies sind die Kinder der Landschaft, die heraufzogen aus der Gefangenschaft, die Nebukadnezar, der König zu Babel, hatte gen Babel geführt und die wieder gen Jerusalem und nach Juda kamen, ein jeglicher in seine Stadt,

RV'1862 1. Y ESTOS son los hijos de la provincia que subieron de la cautividad, de la transmigración que hizo traspasar Nabucodonosor rey de Babilonia a Babilonia, los cuales volvieron a Jerusalem y a Judá, cada uno a su ciudad.

RuSV1876 1 Вот сыны страны из пленников переселения, которых Навуходоносор, царь Вавилонский,отвел в Вавилон, возвратившиеся в Иерусалим и Иудею, каждый в свой город, –

FI33/38 2. ne, jotka tulivat Serubbaabelin, Jeesuan, Nehemian, Serajan, Reelajan, Mordekain, Bilsanin, Misparin, Bigvain, Rehumin ja Baanan kanssa. Israelin kansan miesten lukumäärä oli:

Biblia1776 2. Jotka tulivat Serubbabelin, Jesuan, Nehemian, Serajan, Reellajan, Mordekain, Bilsanin, Misparin, Bigvain, Rehumin ja Baanan kanssa; tämä on Israelin kansan miesten luku:

CPR1642 2. Jotca tulit Serubabelin Jesuan Nehemian Serajan Reelian Mardochain Bilsan Misparin Bigiwain Rehumin ja Baenan cansa.

MLV19 2 who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mispar, Bigvai, Rehum, Baanah. The number of the men of the people of Israel:

KJV 2. Which came with Zerubbabel: Jeshua, Nehemiah, Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mispar, Bigvai, Rehum, Baanah. The number of the men of the people of Israel:

Luther1912 2. und kamen mit Serubabel, Jesua, Nehemia, Seraja, Reelaja, Mardochai, Bilsa, Mispar, Bigevai, Rehum und Baana. Dies ist nun die Zahl der Männer des Volkes Israel:

RV'1862 2. Los cuales vinieron con Zorobabel, Jesuá, Nehemías, Saraías, Rehelaías, Mardoqueo, Belsán, Mispar, Begai, Rehum, Baana. La cuenta de los varones del pueblo de Israel:

RuSV1876 2 пришедшие с Зоровавелем, Иисусом, Неемиею, Сараием, Реелаем, Мардохеем, Билшаном, Мисфаром, Бигваем, Рехумом, Вааном. Число людей народа Израилева:

FI33/38 3. Paroksen jälkeläisiä kaksituhatta sata seitsemänkymmentä kaksi;

Biblia1776 3. Paroksen lapset, kaksituhatta, sata ja kaksikahdettakymmentä;

CPR1642 3. TÄmä on Israelin Canssan miesten lucu: Parexen lapset caxi tuhatta sata ja

caxicahdexattakymmendä.

MLV19 3 The sons of Parosh, two thousand a hundred seventy-two.

KJV 3. The children of Parosh, two thousand an hundred seventy and two.

Luther1912 3. der Kinder Parevs zweitausend hundertundzweiundsiebzig;

RV'1862 3. Los hijos de Faros, dos mil y ciento y setenta y dos.

RuSV1876 3 сыновей Пароша две тысячи сто семьдесят два;

FI33/38 4. Sefatjan jälkeläisiä kolmesataa seitsemänkymmentä kaksi;

Biblia1776 4. Sephatian lapset, kolmesataa ja kaksikahdeksattakymmentä;

CPR1642 4. Sephatian lapset colme sata ja caxicahdexattakymmendä.

MLV19 4 The sons of Shephatiah, three hundred seventy-two.

KJV 4. The children of Shephatiah, three hundred seventy and two.

Luther1912 4. der Kinder Sephatja dreihundert und zweiundsiebzig;

RV'1862 4. Los hijos de Sefacias, trescientos y setenta y dos.

RuSV1876 4 сыновей Сафатии триста семьдесят два;

FI33/38 5. Aarahin jälkeläisiä seitsemänsataa seitsemänkymmentä viisi;

Biblia1776 5. Aran lapset, seitsemänsataa ja viisikahdeksattakymmentä;

CPR1642 5. Arahn lapset seidzemen sata ja wijsicahdexattakymmendä.

MLV19 5 The sons of Arah, seven hundred seventy-five.

KJV 5. The children of Arah, seven hundred seventy and five.

Luther1912 5. der Kinder Arah siebenhundert und fünfundsiebzig;

RV'1862 5. Los hijos de Aréas, siete cientos y setenta y cinco.

RuSV1876 5 сыновей Араха семьсот семьдесят пять;

FI33/38 6. Pahat-Mooabin jälkeläisiä, nimittäin Jeesuan ja Jooabin jälkeläisiä, kaksituhatta kahdeksansataa kaksitoista;

Biblia1776 6. Pahatmoabin lapset, Jesuan ja Joabin lasten seassa, kaksituhatta, kahdeksansataa ja kaksitoistakymmentä;

CPR1642 6. Pachat Moabin lapset Jesua Joabin lasten seas caxi tuhatta cahdexan sata ja caxitoistakymmendä.

MLV19 6 The sons of Pahath-moab, of the sons of Jeshua (and) Joab, two thousand eight hundred and twelve.

KJV 6. The children of Pahathmoab, of the children of Jeshua and Joab, two thousand eight hundred and twelve.

Luther1912 6. der Kinder Pahath-Moab, von den Kindern Jesua, Joab, zweitausend achthundertundzwölf;

RV'1862 6. Los hijos de Pahat-moab de los hijos de Jesuá: de Joab dos mil y ochocientos y doce.

RuSV1876 6 сыновей Пахаф-Моава, из сыновей Иисуса и Иоава, две тысячи восемьсот двенадцать;

FI33/38 7. Eelamin jälkeläisiä tuhat kaksisataa viisikymmentä neljä;

Biblia1776 7. Elamin lapset, tuhannen kaksisataa ja neljäkuudettakymmentä;

CPR1642 7. Elamin lapset tuhannen caxi sata ja neljäcuudettakymmendä.

MLV19 7 The sons of Elam, a thousand two hundred fifty-four.

KJV 7. The children of Elam, a thousand two hundred fifty and four.

Luther1912 7. der Kinder Elam tausend zweihundertvierundfünfzig;

RV'1862 7. Los hijos de Elam, mil y doscientos y cincuenta y cuatro.

RuSV1876 7 сыновей Елама тысяча двести пятьдесят четыре;

FI33/38 8. Sattun jälkeläisiä yhdeksänsataa neljäkymmentä viisi;

Biblia1776 8. Sattun lapset, yhdeksänsataa ja viisiviidettäkymmentä;

CPR1642 8. Zathun lapset yhdexän sata ja wijsiwijdettäkymmendä.

MLV19 8 The sons of Zattu, nine hundred forty-five.

KJV 8. The children of Zattu, nine hundred forty and five.

Luther1912 8. der Kinder Satthu neunhundert und fünfundvierzig;

RV'1862 8. Los hijos de Zattu, novecientos y cuarenta y cinco.

RuSV1876 8 сыновей Заттуя девятьсот сорок пять;

FI33/38 9. Sakkain jälkeläisiä seitsemänsataa kuusikymmentä;

Biblia1776 9. Sakkain lapset, seitsemänsataa ja kuusikymmentä;

CPR1642 9. Zacain lapset seidzemen sata ja cuusikymmendä.

MLV19 9 The sons of Zaccai, seven hundred and sixty.

KJV 9. The children of Zaccai, seven hundred and

threescore.

Luther1912 9. der Kinder Sakkai siebenhundert und sechzig;

RuSV1876 9 сыновей Закхая семьсот шестьдесят;

RV'1862 9. Los hijos de Zacai, setecientos y sesenta.

FI33/38 10. Baanin jälkeläisiä kuusisataa neljäkymmentä kaksi;

CPR1642 10. Banin lapset cuusi sata ja caxiwijdettäkymmendä.

Biblia1776 10. Banin lapset, kuusisataa ja kaksiviidettäkymmentä;

MLV19 10 The sons of Bani, six hundred forty-two.

KJV 10. The children of Bani, six hundred forty and two.

Luther1912 10. der Kinder Bani sechshundert und zweiundvierzig;

RuSV1876 10 сыновей Вания шестьсот сорок два;

RV'1862 10. Los hijos de Bani, seiscientos y cuarenta y dos.

FI33/38 11. Beebain jälkeläisiä kuusisataa kaksikymmentä kolme;

CPR1642 11. Bebain lapset cuusi sata ja colmecolmattakymmendä.

Biblia1776 11. Bebain lapset, kuusisataa ja kolmekolmattakymmentä;

MLV19 11 The sons of Bebai, six hundred twenty-three.

KJV 11. The children of Bebai, six hundred twenty and three.

Luther1912 11. der Kinder Bebai sechshundert und dreiundzwanzig;

RV'1862 11. Los hijos de Bebai, seiscientos y veinte y tres.

RuSV1876 11 сыновей Бебая шестьсот двадцать три;

FI33/38 12. Asgadin jälkeläisiä tuhat kaksisataa kaksikymmentä kaksi;

Biblia1776 12. Asgadin lapset, tuhannen, kaksisataa ja kaksikolmattakymmentä;

CPR1642 12. Azgadin lapset tuhannen caxi sata ja caxicolmattakymmendä.

MLV19 12 The sons of Azgad, a thousand two hundred twenty-two.

KJV 12. The children of Azgad, a thousand two hundred twenty and two.

Luther1912 12. der Kinder Asgad tausend zweihundert und zweiundzwanzig;

RV'1862 12. Los hijos de Azgad, mil y doscientos y veinte y dos.

RuSV1876 12 сыновей Азгада тысяча двести двадцать два;

FI33/38 13. Adonikamin jälkeläisiä kuusisataa kuusikymmentä kuusi;

Biblia1776 13. Adonikamin lapset, kuusisataa ja kuusiseitsemättäkymmentä;

CPR1642 13. Adonicamin lapset cuusi sata ja cuusiseidzemettäkymmendä.

MLV19 13 The sons of Adonikam, six hundred sixty-six.

KJV 13. The children of Adonikam, six hundred sixty and six.

Luther1912 13. der Kinder Adonikam sechshundert und sechsundsechzig;

RV'1862 13. Los hijos de Adonicam, seiscientos y sesenta y seis.

RuSV1876 13 сыновей Адоникама шестьсот шестьдесят шесть;

FI33/38 14. Bigvain jälkeläisiä kaksituhatta viisikymmentä kuusi;

CPR1642 14. Bigewain lapset caxi tuhatta ja cuusicuudettakymmendä.

Biblia1776 14. Bigvain lapset, kaksituhatta ja kuusikuudettakymmentä;

MLV19 14 The sons of Bigvai, two thousand fifty-six.

KJV 14. The children of Bigvai, two thousand fifty and six.

Luther1912 14. der Kinder Bigevai zweitausend und sechsundfünfzig;

RuSV1876 14 сыновей Бигвая две тысячи пятьдесят шесть;

RV'1862 14. Los hijos de Beguai, dos mil y cincuenta y seis.

FI33/38 15. Aadinin jälkeläisiä neljäsataa viisikymmentä neljä;

CPR1642 15. Adin lapset neljä sata ja neljäcuudettakymmendä.

Biblia1776 15. Adinin lapset, neljäsataa ja neljäkuudettakymmentä;

MLV19 15 The sons of Adin, four hundred fifty-four.

KJV 15. The children of Adin, four hundred fifty and four.

Luther1912 15. der Kinder Adin vierhundert und vierundfünfzig;

RuSV1876 15 сыновей Адина четыреста пятьдесят четыре;

RV'1862 15. Los hijos de Adín, cuatrocientos y cincuenta y cuatro.

FI33/38 16. Aaterin, nimittäin Hiskian, jälkeläisiä yhdeksänkymmentä kahdeksan;

Biblia1776 16. Aterin lapset Jehiskiasta, yhdeksänkymmentä ja kahdeksan;

CPR1642 16. Aterin lapset Jehiskiast yhdexänkymmendä ja cahdexan.

MLV19 16 The sons of Ater, of Hezekiah, ninety-eight.

KJV 16. The children of Ater of Hezekiah, ninety and eight.

Luther1912 16. der Kinder Ater von Hiskia achtundneunzig;

RV'1862 16. Los hijos de Ater de Ezequías, noventa y ocho.

RuSV1876 16 сыновей Атера, из дома Езекии, девяносто восемь;

FI33/38 17. Beesain jälkeläisiä kolmesataa kaksikymmentä kolme;

Biblia1776 17. Betsain lapset, kolmesataa ja kolmekolmattakymmentä;

CPR1642 17. Basain lapset colme sata ja colmecolmattakymmendä.

MLV19 17 The sons of Bezai, three hundred twenty-three.

KJV 17. The children of Bezai, three hundred twenty and three.

Luther1912 17. der Kinder Bezai dreihundert und dreiundzwanzig;

RV'1862 17. Los hijos de Besai, trescientos y veinte y tres.

RuSV1876 17 сыновей Бецая триста двадцать три;

FI33/38 18. Jooran jälkeläisiä sata kaksitoista;

Biblia1776 18. Joran lapset, sata ja kaksitoistakymmentä;

CPR1642 18. Jorahn lapset sata ja caxitoistakymmendä.

MLV19 18 The sons of Jorah, a hundred and twelve.

KJV 18. The children of Jorah, an hundred and twelve.

Luther1912 18. der Kinder Jorah hundertundzwölf;

RV'1862 18. Los hijos de Jora, ciento y doce.

RuSV1876 18 сыновей Иоры сто двенадцать;

FI33/38 19. Haasumin jälkeläisiä kaksisataa kaksikymmentä kolme;

Biblia1776 19. Hasumin lapset, kaksisataa ja kolmekolmattakymmentä;

CPR1642 19. Hasumin lapset caxi sata ja colmecolmattakymmendä.

MLV19 19 The sons of Hashum, two hundred twenty-three.

KJV 19. The children of Hashum, two hundred twenty and three.

Luther1912 19. der Kinder Hasum zweihundert und dreiundzwanzig;

RV'1862 19. Los hijos de Hasum, doscientos y veinte y tres.

RuSV1876 19 сыновей Хашума двести двадцать три;

FI33/38 20. Gibbarin jälkeläisiä yhdeksänkymmentä viisi;

Biblia1776 20. Gibbarin lapset, yhdeksänkymmentä ja viisi;

CPR1642 20. Gibbarin lapset yhdexänkymmendä ja wijsi.

MLV19 20 The sons of Gibbar, ninety-five.

KJV 20. The children of Gibbar, ninety and five.

Luther1912 20. der Kinder von Gibbar fünfundneunzig;

RuSV1876 20 сыновей Гиббара девяносто пять;

RV'1862 20. Los hijos de Gebbar, noventa y cinco.

FI33/38 21. beetlehemiläisiä sata kaksikymmentä kolme;

CPR1642 21. Bethlehemin lapset sata ja colmecolmattakymmendä.

Biblia1776 21. Betlehemin lapset, sata ja kolmekolmattakymmentä;

MLV19 21 The sons of Bethlehem, a hundred twenty-three.

KJV 21. The children of Bethlehem, an hundred twenty and three.

Luther1912 21. der Kinder von Bethlehem hundertdreiundzwanzig;

RuSV1876 21 уроженцев Вифлеема сто двадцать три;

RV'1862 21. Los hijos de Belén, ciento y veinte y tres.

FI33/38 22. Netofan miehiä viisikymmentä kuusi;

CPR1642 22. Netophan miehet sata ja cahdexancolmattakymmendä.

Biblia1776 22. Netophan miehet, kuusikuudettakymmentä;

MLV19 22 The men of Netophah, fifty-six.

KJV 22. The men of Netophah, fifty and six.

Luther1912 22. der Männer von Netopha sechsundfünfzig;

RuSV1876 22 жителей Нетофы пятьдесят шесть;

RV'1862 22. Los varones de Netofa, cincuenta y seis.

FI33/38 23. Anatotin miehiä sata kaksikymmentä

Biblia1776 23. Anatotin miehet, sata ja

kahdeksan;

CPR1642 23. Anathotin miehet sata ja cahdexancolmattakymmendä.

MLV19 23 The men of Anathoth, a hundred twenty-eight.

Luther1912 23. der Männer von Anathoth hundertachtundzwanzig;

RuSV1876 23 жителей Анафофа сто двадцать восемь;

FI33/38 24. asmavetilaisia neljäkymmentä kaksi;

CPR1642 24. Asmawethin lapset caxiwijdettäkymmendä.

MLV19 24 The sons of Azmaveth, forty-two.

Luther1912 24. der Kinder von Asmaveth zweihundertvierzig;

RuSV1876 24 уроженцев Азмавефа сорок два;

FI33/38 25. kirjat-aarimilaisia, kefiralaisia ja beerotilaisia seitsemänsataa neljäkymmentä kolme;

CPR1642 25. Kirjath Arimin lapset Chephiran ja Berothin seidzemen sata ja colmewijdettäkymmendä.

kahdeksankolmattakymmentä;

KJV 23. The men of Anathoth, an hundred twenty and eight.

RV'1862 23. Los varones de Anatot, ciento y veinte y ocho.

Biblia1776 24. Asmavetin lapset, kaksiviidettäkymmentä;

KJV 24. The children of Azmaveth, forty and two.

RV'1862 24. Los hijos de Azmavet, cuarenta y dos.

Biblia1776 25. Kirjatjearimin lapset Kephiran ja Berotin, seitsemänsataa ja kolmeviidettäkymmentä;

MLV19 25 The sons of Kiriath-arim, Chephirah and Beeroth, seven hundred and forty-three.

KJV 25. The children of Kirjatharim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred and forty and three.

Luther1912 25. der Kinder von Kirjath-Arim, Kaphira und Beeroth siebenhundert und dreiundvierzig;

RV'1862 25. Los hijos de Cariat-jarim, Quefira, y Beerot, setecientos y cuarenta y tres.

RuSV1876 25 уроженцев Кириаф-Иарима, Кефиры и Беерофа семьсот сорок три;

FI33/38 26. raamalaisia ja gebalaisia kuusisataa kaksikymmentä yksi;

Biblia1776 26. Raman ja Gabaan lapset, kuusisataa ja yksikolmattakymmentä;

CPR1642 26. Raman ja Gabaan lapset cuusi sata ja yxicolmattakymmendä.

MLV19 26 The sons of Ramah and Geba, six hundred twenty-one.

KJV 26. The children of Ramah and Gaba, six hundred twenty and one.

Luther1912 26. der Kinder von Rama und Geba sechshundert und einundzwanzig;

RV'1862 26. Los hijos de Rama y Gabaa, seiscientos y veinte y uno.

RuSV1876 26 уроженцев Рамы и Гевы шестьсот двадцать один;

FI33/38 27. Mikmaan miehiä sata kaksikymmentä kaksi;

Biblia1776 27. Mikmaan miehet, sata ja kaksikolmattakymmentä;

CPR1642 27. Michman miehet sata ja caxicolmattakymmendä.

MLV19 27 The men of Michmas, a hundred twenty-two.

KJV 27. The men of Michmas, an hundred twenty and two.

Luther1912 27. der Männer von Michmas hundertzweiundzwanzig;

RV'1862 27. Los varones de Macmas, ciento y veinte y dos.

RuSV1876 27 жителей Михмаса сто двадцать два;

FI33/38 28. Beetelin ja Ain miehiä kaksisataa kaksikymmentä kolme;

Biblia1776 28. Betelin ja Ain miehet, kaksisataa ja kolmekolmattakymmentä;

CPR1642 28. BethElin ja Ain miehet caxi sata ja colmecolmattakymmendä.

MLV19 28 The men of Bethel and Ai, two hundred twenty-three.

KJV 28. The men of Bethel and Ai, two hundred twenty and three.

Luther1912 28. der Männer von Beth-El und Ai zweihundert und dreiundzwanzig;

RV'1862 28. Los varones de Betel y Hai, doscientos y veinte y tres.

RuSV1876 28 жителей Вефиля и Гая двести двадцать три;

FI33/38 29. nebolaisia viisikymmentä kaksi;

Biblia1776 29. Nebon lapset, kaksikuudettakymmentä;

CPR1642 29. Nebon lapset caxicuudettakymmendä.

MLV19 29 The sons of Nebo, fifty-two.

KJV 29. The children of Nebo, fifty and two.

Luther1912 29. der Kinder von Nebo zweiundfünfzig;

RV'1862 29. Los hijos de Nebo, cincuenta y dos.

RuSV1876 29 уроженцев Нево пятьдесят два;

FI33/38 30. Magbiin jälkeläisiä sata viisikymmentä kuusi;

Biblia1776 30. Magbiksen lapset, sata kuusikuudettakymmentä;

CPR1642 30. Magbixen lapset sata ja cuusicuudettakymmendä.

MLV19 30 The sons of Magbish, a hundred fifty-six.

KJV 30. The children of Magbish, an hundred fifty and six.

Luther1912 30. der Kinder Magbis hundertsechsundfünfzig;

RV'1862 30. Los hijos de Magbis, ciento y cincuenta y seis.

RuSV1876 30 уроженцев Магбиша сто пятьдесят шесть;

FI33/38 31. toisen Eelamin jälkeläisiä tuhat kaksisataa viisikymmentä neljä;

Biblia1776 31. Toisen Elamin lapset, tuhannen, kaksisataa ja neljäkuudettakymmentä;

CPR1642 31. Toisen Elamin lapset tuhannen caxi sata ja neljäcuudettakymmendä.

MLV19 31 The sons of the other Elam, a thousand two hundred fifty-four.

KJV 31. The children of the other Elam, a thousand two hundred fifty and four.

Luther1912 31. der Kinder des andern Elam tausendzweihundert und vierundfünfzig;

RV'1862 31. Los hijos de la otra Elam, mil y doscientos y cincuenta y cuatro.

RuSV1876 31 сыновей другого Елама тысяча двести пятьдесят четыре;

FI33/38 32. Haarimin jälkeläisiä kolmesataa kaksikymmentä;

Biblia1776 32. Harimin lapset, kolmesataa ja kaksikymmentä;

CPR1642 32. Harimin lapset colme sata ja caxikymmendä.

MLV19 32 The sons of Harim, three hundred and twenty.

KJV 32. The children of Harim, three hundred and twenty.

Luther1912 32. der Kinder Harim dreihundertundzwanzig;

RV'1862 32. Los hijos de Harim, trescientos y veinte.

RuSV1876 32 сыновей Харима триста двадцать;

FI33/38 33. loodilaisia, haadidilaisia ja oonolaisia seitsemänsataa kaksikymmentä viisi;

Biblia1776 33. Lodin, Hadidin ja Onon lapset, seitsemänsataa ja viisikolmattakymmentä;

CPR1642 33. ZodHadidin ja Onon lapset seidzemen sata ja wijsicolmattakymmendä.

MLV19 33 The sons of Lod, Hadid and Ono, seven hundred twenty-five.

KJV 33. The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty and five.

Luther1912 33. der Kinder von Lod, Hadid und Ono siebenhundert und fünfundzwanzig;

RV'1862 33. Los hijos de Lod, Hadid, y Ono, setecientos y veinte y cinco.

RuSV1876 33 уроженцев Лидды, Хадида и Оно семьсот двадцать пять;

FI33/38 34. jerikolaisia kolmesataa neljäkymmentä viisi;

Biblia1776 34. Jerihon lapset, kolmesataa ja viisiviidettäkymmentä;

CPR1642 34. Jerehon lapset colme sata ja

wijsiwijdettäkymmendä.

MLV19 34 The sons of Jericho, three hundred forty-five.

KJV 34. The children of Jericho, three hundred forty and five.

Luther1912 34. der Kinder von Jericho dreihundert und fünfundvierzig;

RV'1862 34. Los hijos de Jericó, trescientos y cuarenta y cinco.

RuSV1876 34 уроженцев Иерихона триста сорок пять;

FI33/38 35. senaalaisia kolmetuhatta kuusisataa kolmekymmentä.

Biblia1776 35. Senaan lapset, kolmetuhatta, kuusisataa ja kolmekymmentä;

CPR1642 35. Senaan lapset colme tuhatta cuusi sata ja colkymemmendä.

MLV19 35 The sons of Senaah, three thousand and six hundred and thirty.

KJV 35. The children of Senaah, three thousand and six hundred and thirty.

Luther1912 35. der Kinder von Senaa dreitausend und sechshundertunddreißig.

RV'1862 35. Los hijos de Senaa, tres mil y seis cientos y treinta.

RuSV1876 35 уроженцев Сенаи три тысячи шестьсот тридцать.

FI33/38 36. Pappeja oli: Jedajan jälkeläisiä, nimittäin Jeesuan sukua, yhdeksänsataa seitsemänkymmentä kolme;

Biblia1776 36. Papit: Jedajan lapset Jesuan huoneesta, yhdeksänsataa ja kolmekahdeksattakymmentä;

CPR1642 36. PApit: Jejadan lapset Jesuan huonesta yhdexän sata ja colmecahdexattakymmendä.

MLV19 36 The priests: the sons of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy-three.

KJV 36. The priests: the children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy and three.

Luther1912 36. Der Priester: der Kinder Jedaja vom Hause Jesua neunhundert und dreiundsiebzig;

RV'1862 36. Los sacerdotes: Los hijos de Jedaia de la casa de Jesuá, novecientos y setenta y tres.

RuSV1876 36 Священников: сыновей Иедаии, из дома Иисусова, девятьсот семьдесят три;

FI33/38 37. Immerin jälkeläisiä tuhat viisikymmentä kaksi;

Biblia1776 37. Immerin lapset, tuhannen ja kaksikuudettakymmentä;

CPR1642 37. Immerin lapset tuhannen ja caxicuudettakymmendä.

MLV19 37 The sons of Immer, a thousand fifty-two.

KJV 37. The children of Immer, a thousand fifty and two.

Luther1912 37. der Kinder Immer tausend und zweiundfünfzig;

RV'1862 37. Los hijos de Emmer, mil y cincuenta y dos.

RuSV1876 37 сыновей Иммера тысяча пятьдесят два;

FI33/38 38. Pashurin jälkeläisiä tuhat kaksisataa neljäkymmentä seitsemän;

Biblia1776 38. Pashurin lapset, tuhannen, kaksisataa ja seitsemänviidettäkymmentä;

CPR1642 38. Pashurin lapset tuhannen caxi sata ja seidzemenwijdettäkymmendä.

MLV19 38 The sons of Pashhur, a thousand two hundred forty-seven.

KJV 38. The children of Pashur, a thousand two hundred forty and seven.

Luther1912 38. der Kinder Pashur tausendzweihundert und siebenundvierzig;

RV'1862 38. Los hijos de Fasur, mil y doscientos y cuarenta y siete.

RuSV1876 38 сыновей Пашхура тысяча двести сорок семь;

FI33/38 39. Haarimin jälkeläisiä tuhat seitsemäntoista.

Biblia1776 39. Harimin lapset, tuhannen ja seitsemäntoistakymmentä;

CPR1642 39. Harimin lapset tuhannen ja seidzemen toistakymmendä.

MLV19 39 The sons of Harim, a thousand and seventeen.

KJV 39. The children of Harim, a thousand and seventeen.

Luther1912 39. der Kinder Harim tausend und siebzehn.

RV'1862 39. Los hijos de Harim, mil y diez y siete.

RuSV1876 39 сыновей Харима тысяча семнадцать.

FI33/38 40. Leeviläisiä oli: Jeesuan ja Kadmielin jälkeläisiä, nimittäin Hoodavjan jälkeläisiä, seitsemänkymmentä neljä.

Biblia1776 40. Leviläiset: Jesuan ja Kadmielin lapset, Hodavian lapsista, neljäkahdeksattakymmentä;

CPR1642 40. LEwitat: Jesuan ja Cadmielin lapset Hodawian lapsista neljäcahdexattakymmendä.

MLV19 40 The Levites: the sons of Jeshua and Kadmiel, of the sons of Hodaviah, seventy-

KJV 40. The Levites: the children of Jeshua and Kadmiel, of the children of Hodaviah,

four.

Luther1912 40. Der Leviten: der Kinder Jesua und Kadmiel von den Kindern Hodavja vierundsiebzig.

RuSV1876 40 Левитов: сыновей Иисуса и Кадмиила, из сыновей Годавии, семьдесят четыре;

seventy and four.

RV'1862 40. Los Levitas: Los hijos de Jesuá y de Cadmiel, de los hijos de Odovías, setenta y cuatro.

FI33/38 41. Veisaajia oli: Aasafin jälkeläisiä sata kaksikymmentä kahdeksan.

CPR1642 41. Weisajat: Asaphin lapset sata ja cahdexancolmattakymmendä.

Biblia1776 41. Veisaajat: Asaphin lapset, sata ja kahdeksankolmattakymmentä;

MLV19 41 The singers: the sons of Asaph, a hundred twenty-eight.

Luther1912 41. Der Sänger: der Kinder Asaph hundertachtundzwanzig.

RuSV1876 41 певцов: сыновей Асафа сто двадцать восемь;

KJV 41. The singers: the children of Asaph, an hundred twenty and eight.

RV'1862 41. Los cantores: Los hijos de Asaf, ciento y veinte ocho.

FI33/38 42. Ovenvartijain jälkeläisiä oli: Sallumin jälkeläisiä, Aaterin jälkeläisiä, Talmonin jälkeläisiä, Akkubin jälkeläisiä, Hatitan jälkeläisiä, Soobain jälkeläisiä, kaikkiaan sata kolmekymmentä yhdeksän.

CPR1642 42. Owenwartiain lapset Salumin lapset Aterin lapset Talmonin lapset Akubin lapset Hatitan

Biblia1776 42. Ovenvartiain lapset: Salumin lapset, Aterin lapset, Talmonin lapset, Akkubin lapset, Hatitan lapset ja Sobain lapset, kaikkiansa sata ja yhdeksänneljättäkymmentä;

lapset ja Sobain lapset caickians sata ja yhdexän neljättäkymmendä.

MLV19 42 The sons of the gatekeepers: the sons of Shallum, the sons of Ater, the sons of Talmon, the sons of Akkub, the sons of Hatita, the sons of Shobai, in all a hundred thirty-nine.

KJV 42. The children of the porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, in all an hundred thirty and nine.

Luther1912 42. der Kinder der Torhüter: die Kinder Sallum, die Kinder Ater, die Kinder Talmon, die Kinder Akkub, die Kinder Hatita und die Kinder Sobai, allesamt hundertneununddreißig.

RV'1862 42. Los hijos de los porteros: Los hijos de Sellum, los hijos de Atar, los hijos de Telmón, los hijos de Accub, los hijos de Hatita, los hijos de Sobai, todos ciento y treinta y nueve.

RuSV1876 42 сыновей привратников: сыновья Шаллума, сыновья Атера, сыновья Талмона, сыновья Аккува, сыновья Хатиты, сыновья Шовая, – всего сто тридцать девять.

FI33/38 43. Temppelipalvelijoita oli: Siihan jälkeläiset, Hasufan jälkeläiset, Tabbaotin jälkeläiset,

Biblia1776 43. Netinimit: Zihan lapset, Hasuphan lapset, Tabaotin lapset,

CPR1642 43. NEthinimit Zihahn lapset Hasuphan lapset Tabaothin lapset:

MLV19 43 The Nethinim {temple servants} : the sons of Ziha, the sons of Hasupha, the sons of Tabbaoth,

KJV 43. The Nethinims: the children of Ziha, the children of Hasupha, the children of Tabbaoth,

Luther1912 43. Der Tempelknechte: die Kinder Ziha, die Kinder Hasupha, die Kinder Tabbaoth,

RuSV1876 43 Нефинеев: сыновья Цихи, сыновья Хасуфы, сыновья Таббаофа,

RV'1862 43. Los Natineos: Los hijos de Siha, los hijos de Hasufa, los hijos de Tabaot,

FI33/38 44. Keeroksen jälkeläiset, Siiahan jälkeläiset, Paadonin jälkeläiset,

CPR1642 44. Keroxen lapset Siehhan lapset Padonin lapset.

Biblia1776 44. Keroksen lapset, Siahan lapset, Padonin lapset,

MLV19 44 the sons of Keros, the sons of Siaha the sons of Padon,

Luther1912 44. die Kinder Keros, die Kinder Siaha, die Kinder Padon,

RuSV1876 44 сыновья Кероса, сыновья Сиаги, сыновья Фадона,

KJV 44. The children of Keros, the children of Siaha, the children of Padon,

RV'1862 44. Los hijos de Ceros, los hijos de Siaa, los hijos de Fadón,

FI33/38 45. Lebanan jälkeläiset, Hagaban jälkeläiset, Akkubin jälkeläiset,

CPR1642 45. Lebanan lapset Hagaban lapset Accubin lapset.

Biblia1776 45. Lebanan lapset, Hagaban lapset, Akkubin lapset,

MLV19 45 the sons of Lebanah, the sons of Hagabah, the sons of Akkub,

Luther1912 45. die Kinder Lebana, die Kinder Hagaba, die Kinder Akkub,

KJV 45. The children of Lebanah, the children of Hagabah, the children of Akkub,

RV'1862 45. Los hijos de Lebana, los hijos de Hagaba, los hijos de Accub,

RuSV1876 45 сыновья Лебаны, сыновья Хагабы, сыновья Аккува,

FI33/38 46. Haagabin jälkeläiset, Samlain jälkeläiset, Haananin jälkeläiset,

Biblia1776 46. Hagabin lapset, Samlain lapset, Hananin lapset,

CPR1642 46. Hagabin lapset Samlain lapset Hananin lapset.

MLV19 46 the sons of Hagab, the sons of Shamlai, the sons of Hanan,

KJV 46. The children of Hagab, the children of Shalmai, the children of Hanan,

Luther1912 46. die Kinder Hagab, die Kinder Samlai, die Kinder Hanan,

RV'1862 46. Los hijos de Hagab, los hijos de Senlai, los hijos de Hanán,

RuSV1876 46 сыновья Хагава, сыновья Шамлая, сыновья Ханана,

FI33/38 47. Giddelin jälkeläiset, Gaharin jälkeläiset, Reajan jälkeläiset,

Biblia1776 47. Giddelin lapset, Gaharin lapset, Reajan lapset,

CPR1642 47. Giddelin lapset Gaharin lapset Reajan lapset.

MLV19 47 the sons of Giddel, the sons of Gahar, the sons of Reaiah,

KJV 47. The children of Giddel, the children of Gahar, the children of Reaiah,

Luther1912 47. die Kinder Giddel, die Kinder Gahar, die Kinder Reaja,

RV'1862 47. Los hijos de Gaddel, los hijos de Gaher, los hijos de Reaia,

RuSV1876 47 сыновья Гиддела, сыновья Гахара, сыновья Реаии,

FI33/38 48. Resinin jälkeläiset, Nekodan jälkeläiset, Gassamin jälkeläiset,

Biblia1776 48. Resinin lapset, Rekodan lapset, Gassamin lapset,

CPR1642 48. Resinin lapset Necodan lapset Gazamin lapset.

MLV19 48 the sons of Rezin, the sons of Nekoda, the sons of Gazzam,

KJV 48. The children of Rezin, the children of Nekoda, the children of Gazzam,

Luther1912 48. die Kinder Rezin, die Kinder Nekoda, die Kinder Gassam,

RV'1862 48. Los hijos de Rasín, los hijos de Necoda, los hijos de Gazam,

RuSV1876 48 сыновья Рецина, сыновья Некоды, сыновья Газзама,

FI33/38 49. Ussan jälkeläiset, Paaseahin jälkeläiset, Beesain jälkeläiset,

Biblia1776 49. Ussan lapset, Pasean lapset, Besain lapset,

CPR1642 49. Usahn lapset Passeahn lapset Bessaihn lapset.

MLV19 49 the sons of Uzza, the sons of Paseah, the sons of Besai,

KJV 49. The children of Uzza, the children of Paseah, the children of Besai,

Luther1912 49. die Kinder Usa, die Kinder Paseah, die Kinder Beasi,

RV'1862 49. Los hijos de Asa, los hijos de Fasea, los hijos de Besec,

RuSV1876 49 сыновья Уззы, сыновья Пасеаха, сыновья Бесая,

FI33/38 50. Asnan jälkeläiset, Meunimin jälkeläiset, Nefusimin jälkeläiset,

Biblia1776 50. Asnan lapset, Meunimin lapset, Rephusimin lapset,

CPR1642 50. Asnan lapset Meummin lapset Nephussimin lapset.

MLV19 50 the sons of Asnah, the sons of Meunim, the sons of Nephisim {Nephusim},

KJV 50. The children of Asnah, the children of Mehunim, the children of Nephusim,

Luther1912 50. die Kinder Asna, die Kinder der Meuniter, die Kinder der Nephusiter,

RV'1862 50. Los hijos de Asena, los hijos de Munim, los hijos de Nefusim,

RuSV1876 50 сыновья Асны, сыновья Меунима, сыновья Нефисима,

FI33/38 51. Bakbukin jälkeläiset, Hakufan jälkeläiset, Harhurin jälkeläiset,

Biblia1776 51. Bakbukin lapset, Hakuphan lapset, Harhurin lapset,

CPR1642 51. Bacbukin lapset Hacuphan lapset Harhurin lapset.

MLV19 51 the sons of Bakbuk, the sons of Hakupha, the sons of Harhur,

KJV 51. The children of Bakbuk, the children of Hakupha, the children of Harhur,

Luther1912 51. die Kinder Bakbuk, die Kinder Hakupha, die Kinder Harhur,

RV'1862 51. Los hijos de Bacbuc, los hijos de Hacufa, los hijos de Harur,

RuSV1876 51 сыновья Бакбука, сыновья Хакуфы, сыновья Хархура,

FI33/38 52. Baslutin jälkeläiset, Mehidan jälkeläiset, Harsan jälkeläiset,

Biblia1776 52. Batslutin lapset, Mehidan lapset, Harsan lapset,

CPR1642 52. Bazeluthin lapset Mehiran lapset Harsan lapset.

MLV19 52 the sons of Bazluth, the sons of Mehida, the sons of Harsha,

KJV 52. The children of Bazluth, the children of Mehida, the children of Harsha,

Luther1912 52. die Kinder Bazluth, die Kinder Mehida, die Kinder Harsa,

RV'1862 52. Los hijos de Beslut, los hijos de Mahida, los hijos de Harsa,

RuSV1876 52 сыновья Бацлуфа, сыновья Мехиды, сыновья Харши,

FI33/38 53. Barkoksen jälkeläiset, Siiseran jälkeläiset, Taamahin jälkeläiset,

Biblia1776 53. Barkoksen lapset, Siseran lapset, Taman lapset,

CPR1642 53. Barcoxen lapset Sisseran lapset Thamahn lapset.

MLV19 53 the sons of Barkos, the sons of Sisera, the sons of Temah,

KJV 53. The children of Barkos, the children of Sisera, the children of Thamah,

Luther1912 53. die Kinder Barkos, die Kinder Sisera, die Kinder Themah,

RV'1862 53. Los hijos de Bercos, los hijos de Sisara, los hijos de Tema,

RuSV1876 53 сыновья Баркоса, сыновья Сисры, сыновья Фамаха,

FI33/38 54. Nesiahin jälkeläiset, Hatifan jälkeläiset.

Biblia1776 54. Netsian lapset, Hatiphan lapset;

CPR1642 54. Neziahn lapset Hatiphan lapset.

MLV19 54 the sons of Neziah, the sons of Hatipha.

KJV 54. The children of Neziah, the children of Hatipha.

Luther1912 54. die Kinder Neziah, die Kinder Hatipha.

RV'1862 54. Los hijos de Nasía, los hijos de Hatifa.

RuSV1876 54 сыновья Нециаха, сыновья Хатифы;

FI33/38 55. Salomon palvelijain jälkeläisiä oli: Sootain jälkeläiset, Sooferetin jälkeläiset, Perudan jälkeläiset,

Biblia1776 55. Salomon palveliain lapset: Sotain lapset, Sopheretin lapset, Perudan lapset,

CPR1642 55. Salomon palweliain lapset Sotain lapset Sopheretin lapset Perudan lapset.

MLV19 55 The sons of Solomon's servants: the sons of Sotai, the sons of Hassophereth {Sophereth}, the sons of Peruda,

KJV 55. The children of Solomon's servants: the children of Sotai, the children of Sophereth, the children of Peruda,

Luther1912 55. Die Kinder der Knechte Salomos: Die Kinder Sotai, die Kinder Sophereth, die Kinder Peruda,

RV'1862 55. Los hijos de los siervos de Salomon: Los hijos de Sotai, los hijos de Soforet, los hijos de Faruda,

RuSV1876 55 сыновья рабов Соломоновых: сыновья Сотая, сыновья Гассоферефа, сыновья Феруды,

FI33/38 56. Jaalan jälkeläiset, Darkonin jälkeläiset, Giddelin jälkeläiset,

Biblia1776 56. Jaelan lapset, Darkonin lapset, Giddelin lapset,

CPR1642 56. Jaelan lapset Darconin lapset Giddelin lapset.

MLV19 56 the sons of Jaalah {Jaala}, the sons of Darkon, the sons of Giddel,

KJV 56. The children of Jaalah, the children of Darkon, the children of Giddel,

Luther1912 56. die Kinder Jaala, die Kinder Darkon, die Kinder Giddel,

RV'1862 56. Los hijos de Jala, los hijos de Dercón, los hijos de Geddel,

RuSV1876 56 сыновья Иаалы, сыновья Даркона, сыновья Гиддела,

FI33/38 57. Sefatjan jälkeläiset, Hattilin jälkeläiset, Pookeret-Sebaimin jälkeläiset, Aamin jälkeläiset.

Biblia1776 57. Sephatian lapset, Hattilin lapset, PokeretZebaimin lapset, Amin lapset:

CPR1642 57. Sephatian lapset Hattilin lapset Pocherethin lapset Zebaimista Amin lapset.

MLV19 57 the sons of Shephatiah, the sons of Hattil, the sons of Pochereth-hazzebaim, the sons of Ami.

KJV 57. The children of Shephatiah, the children of Hattil, the children of Pochereth of Zebaim, the children of Ami.

Luther1912 57. die Kinder Sephatja, die Kinder Hattil, die Kinder Pochereth von Zebaim, die Kinder der Ami.

RV'1862 57. Los hijos de Safatías, los hijos de Hatil, los hijos de Poqueret de Hasbaim, los hijos de Ami.

RuSV1876 57 сыновья Сефатии, сыновья Хаттила, сыновья Похереф-Гаццебайима, сыновья Амия, –

FI33/38 58. Temppelipalvelijoita ja Salomon palvelijain jälkeläisiä oli kaikkiaan kolmesataa

Biblia1776 58. Kaikki Netinimit ja Salomon palveliain lapset kolmesataa, yhdeksänkymmentä ja

yhdeksänkymmentä kaksi.

CPR1642 58. Caicki Nethinimin ja Salomon palweliain lapset colme sata yhdexänkymmendä ja caxi.

MLV19 58 All the Nethinim and the sons of Solomon's servants were three hundred ninety-two.

Luther1912 58. Aller Tempelknechte und Kinder der Knechte Salomos waren zusammen dreihundert und zweiundneunzig.

RuSV1876 58 всего – нефинеев и сыновей рабов Соломоновых триста девяносто два.

FI33/38 59. Nämä olivat ne, jotka lähtivät Teel-Melahista, Teel-Harsasta, Kerub-Addanista ja Immeristä, voimatta ilmoittaa perhekuntaansa ja syntyperäänsä, olivatko israelilaisia:

CPR1642 59. NÄmät myös menit Mithel Mela Thelharsa Cherub Addon ja Immer jotca ei tietänet Isäins huonetta sanoa ja siemendäns jos he olit Israelist.

MLV19 59 And these were those who went up from Tel-melah, Tel-harsha, Cherub, Addan, (and) Immer, but they could not show their fathers' houses and their seed, whether they were of

kaksi.

KJV 58. All the Nethinims, and the children of Solomon's servants, were three hundred ninety and two.

RV'1862 58. Todos los Natineos, e hijos de los siervos de Salomón, trescientos y noventa y dos.

Biblia1776 59. Nämät myös menivät ylös Telmelasta, Telharsasta: Kerub, Addani ja Immer, jotka ei tietäneet isäinsä huonetta sanoa ja siementänsä, olivatko Israelista:

KJV 59. And these were they which went up from Telmelah, Telharsa, Cherub, Addan, and Immer: but they could not shew their father's house, and their seed, whether they

Israel:

Luther1912 59. Und diese zogen auch mit herauf von Thel-Melah, Thel-Harsa, Cherub, Addon und Immer, aber sie konnten nicht anzeigen ihr Vaterhaus noch ihr Geschlecht, ob sie aus Israel wären:

RuSV1876 59 И вот вышедшие из Тел-Мелаха, Тел-Харши, Херуб-Аддан-Иммера, которые не могли показать о поколении своем и о племени своем – от Израиля ли они:

FI33/38 60. Delajan jälkeläisiä, Tobian jälkeläisiä, Nedokan jälkeläisiä, kuusisataa viisikymmentä kaksi.

CPR1642 60. Delajan lapset Tobian lapset Necodan lapset cuusi sata ja caxicuudettakymmendä.

MLV19 60 the sons of Delaiah, the sons of Tobiah, the sons of Nekoda, six hundred fifty and two.

Luther1912 60. die Kinder Delaja, die Kinder Tobia, die Kinder Nekoda, sechshundert und zweiundfünfzig.

RuSV1876 60 сыновья Делайи, сыновья Товии, сыновья Некоды, шестьсот пятьдесят два.

FI33/38 61. Ja pappien poikain joukossa olivat

were of Israel:

RV'1862 59. Y estos fueron los que subieron de Tel-mela, Tel-harsa, Querub, Addán, Immer, los cuales no pudieron mostrar la casa de sus padres, y su linaje, si fuesen de Israel:

Biblia1776 60. Delajan lapset, Tobijan lapset, Nekodan lapset, kuusisataa ja kaksikuudettakymmentä;

KJV 60. The children of Delaiah, the children of Tobiah, the children of Nekoda, six hundred fifty and two.

RV'1862 60. Los hijos de Dalaia, los hijos de Tobías los hijos de Necoda, seiscientos y cincuenta y dos.

Biblia1776 61. Ja pappein lapsista: Habajan lapset,

Habaijan jälkeläiset, Koosin jälkeläiset ja Barsillain jälkeläiset, sen, joka oli ottanut vaimon gileadilaisen Barsillain tyttäristä ja jota kutsuttiin heidän nimellään.

CPR1642 61. Ja Pappein lapsist: Habajan lapset Hacoxen lapset Barsillain lapset joca otti idzellens emännän Barsillain Gileaditerin tyttären joca cudzuttin heidän nimelläns.

MLV19 61 And of the sons of the priests: the sons of Habaiah, the sons of Hakkoz, the sons of Barzillai who took a wife of the daughters of Barzillai the Gileadite and was called after their name.

Luther1912 61. Und von den Kindern der Priester: die Kinder Habaja, die Kinder Hakkoz, die Kinder Barsillais, der aus den Töchtern Barsillais, des Gileaditers, ein Weib nahm und ward unter ihrem Namen genannt.

RuSV1876 61 И из сыновей священнических: сыновья Хабайи, сыновья Гаккоца, сыновья Верзеллия, который взял жену из дочерей Верзеллия Галаадитянина и стал называться именем их.

FI33/38 62. Nämä etsivät sukuluetteloitaan, niitä

Hakotsin lapset, Barsillain lapset, joka otti itsellensä emännän Barsillain Gileadilaisen tyttäristä, ja kutsuttiin heidän nimellänsä.

KJV 61. And of the children of the priests: the children of Habaiah, the children of Koz, the children of Barzillai; which took a wife of the daughters of Barzillai the Gileadite, and was called after their name:

RV'1862 61. Y de los hijos de los sacerdotes: Los hijos de Hobías, los hijos de Accos, los hijos de Berzellai, el cual tomó mujer de las hijas de Berzellai Galaadita, y fué llamado del nombre de ellas:

Biblia1776 62. Nämä etsivät sukukuntansa

löytämättä, ja niin heidät julistettiin pappeuteen kelpaamattomiksi.

CPR1642 62. Nämät edzeit heidän sucucundans polwilucu kirja ja ei löynnet sentähden he pandin pois pappeudest.

MLV19 62 These sought their registration (among) those that were reckoned by genealogy, but they were not found. Therefore they were deemed polluted and put away from the priesthood.

Luther1912 62. Die suchten ihre Geburtsregister, und fanden keine; darum wurden sie untüchtig geachtet zum Priestertum.

RuSV1876 62 Они искали своей записи родословной, и не нашлось ее, а потому исключены из священства.

FI33/38 63. Maaherra kielsi heitä syömästä korkeasti-pyhää, ennenkuin nousisi pappi, joka voi hoitaa uurimia ja tummimia.

CPR1642 63. Ja Hathirsatha sanoi heille ettei heidän pitänyt syömän sijtä caickein pyhimmäst ennencuin Pappi seisois Urimin ja Thumimin cansa.

polvilukukirjaa, ja ei sitä löydetty, sentähden he pantiin pois pappeudesta.

KJV 62. These sought their register among those that were reckoned by genealogy, but they were not found: therefore were they, as polluted, put from the priesthood.

RV'1862 62. Estos buscaron su escritura de genealogías, y no fueron hallados, y fueron echados del sacerdocio.

Biblia1776 63. Ja Tirsata sanoi heille, ettei heidän pitänyt syömän kaikkein pyhimmästä, ennenkuin pappi seisois valkeudessa ja täydellisyydessä.

MLV19 63 And the governor said to them that they should not eat of the most holy things till there stood up a priest with Urim and with Thummim.

KJV 63. And the Tirshatha said unto them, that they should not eat of the most holy things, till there stood up a priest with Urim and with Thummim.

Luther1912 63. Und der Landpfleger sprach zu ihnen, sie sollten nicht essen vom Hochheiligen, bis ein Priester aufstände mit dem Licht und Recht.

RV'1862 63. Y el Tirsata les dijo, que no comiesen de la santidad de las santidades, hasta que hubiese sacerdote con Urim y Tumim.

RuSV1876 63 И Тиршафа сказал им, чтоб они не ели великой святыни, доколе не восстанет священник с уримом и туммимом.

FI33/38 64. Koko seurakunta oli yhteensä neljäkymmentä kaksi tuhatta kolmesataa kuusikymmentä,

Biblia1776 64. Koko joukko yhteen oli kaksiviidettäkymmentä tuhatta, kolmesataa ja kuusikymmentä,

CPR1642 64. COco joucko nijncuin yxi mies oli caxiwijdettäkymmendä tuhatta colme sata ja cuusikymmendä.

MLV19 64 The whole assembly together was forty-two thousand three hundred and sixty,

KJV 64. The whole congregation together was forty and two thousand three hundred and threescore,

Luther1912 64. Der ganzen Gemeinde wie ein Mann waren zweiundvierzigtausend und dreihundertundsechzig.

RV'1862 64. Toda la congregación, como un varón, fueron cuarenta y dos mil y trescientos y sesenta;

RuSV1876 64 Все общество вместе состояло из сорока

двух тысяч трехсот шестидесяти человек ,

FI33/38 65. paitsi heidän palvelijoitansa ja palvelijattariansa, joita oli seitsemäntuhatta kolmesataa kolmekymmentä seitsemän. Lisäksi oli heillä kaksisataa mies- ja naisveisaajaa.

Biblia1776 65. Paitsi heidän palvelioitansa ja piikojansa, joita oli seitsemäntuhatta, kolmesataa ja seitsemänneljättäkymmentä; ja heillä oli veisaajia, miehiä ja vaimoja, kaksisataa;

CPR1642 65. Paidzi heidän palwelioitans ja pijcojans joita oli seidzemen tuhatta colme sata ja seidzemenneljättäkymmendä ja heillä oli weisaita miehiä ja waimoja caxi sata.

MLV19 65 besides their men-servants and their maid-servants, of whom there were seven thousand three hundred thirty-seven. And they had two hundred singing men and singing women.

KJV 65. Beside their servants and their maids, of whom there were seven thousand three hundred thirty and seven: and there were among them two hundred singing men and singing women.

Luther1912 65. ausgenommen ihre Knechte und Mägde, derer waren siebentausend dreihundert und siebenunddreißig, dazu zweihundert Sänger und Sängerinnen.

RV'1862 65. Sin sus siervos y siervas, los cuales eran siete mil y trescientos y treinta y siete: y tenían cantores y cantoras, doscientos.

RuSV1876 65 кроме рабов их и рабынь их, которых было семь тысяч триста тридцать семь; и при них певцов и певиц двести.

FI33/38 66. Hevosia heillä oli seitsemänsataa

Biblia1776 66. Seitsemänsataa ja

kolmekymmentä kuusi, muuleja kaksisataa neljäkymmentä viisi,

CPR1642 66. Seidzemen sata ja cuusineljättäkymmendä hewoista: caxi sata ja wijsiwijdettäkymmendä Muulia.

MLV19 66 Their horses were seven hundred thirty-six, their mules, two hundred forty-five,

Luther1912 66. Und hatten siebenhundert und sechsunddreißig Rosse, zweihundert und fünfundvierzig Maultiere,

RuSV1876 66 Коней у них семьсот тридцать шесть, лошаков у них двести сорокпять;

FI33/38 67. kameleja neljäsataa kolmekymmentä viisi, aaseja kuusituhatta seitsemänsataa kaksikymmentä.

CPR1642 67. Neljä sata ja wijsineljättäkymmendä Cameliä cuusi tuhatta seidzemen sata ja caxikymmendä Asia.

MLV19 67 their camels, four hundred thirty-five, (their) donkeys, six thousand seven hundred and twenty.

kuusineljättäkymmentä heidän hevostansa; kaksisataa ja viisiviidettäkymmentä heidän muuliansa;

KJV 66. Their horses were seven hundred thirty and six; their mules, two hundred forty and five;

RV'1862 66. Sus caballos siete cientos y treinta y seis; sus mulos, doscientos y cuarenta y cinco;

Biblia1776 67. Neljäsataa ja viisineljättäkymmentä heidän kameliansa; kuusituhatta, seitsemänsataa ja kaksikymmentä aasia.

KJV 67. Their camels, four hundred thirty and five; their asses, six thousand seven hundred and twenty.

Luther1912 67. vierhundert und fünfunddreißig Kamele und sechstausend und siebenhundertzwanzig Esel.

RuSV1876 67 верблюдов у них четыреста тридцать пять, ослов шесть тысяч семьсот двадцать.

RV'1862 67. Sus camellos cuatrocientos y treinta y cinco; asnos, seis mil y setecientos y veinte.

FI33/38 68. Perhekunta-päämiehistä muutamat, tullessansa Herran temppelin sijalle, joka on Jerusalemissa, antoivat vapaaehtoisia lahjoja Jumalan temppelille, sen pystyttämiseksi paikallensa.

CPR1642 68. Ja monicahdat Isäins Päämiehistä cosca he menit HERran huoneseen Jerusamis uhraisit hywällä mielellä Jumalan huoneseen raketta sitä paicallens.

Biblia1776 68. Ja monikahdat isäin päämiehistä, kuin he menivät Herran huoneesen, joka on Jerusalemissa, uhrasivat hyvällä mielellä Jumalan huoneen rakennukseksi paikallensa.

MLV19 68 And some of the heads of fathers, when they came to the house of Jehovah which is in Jerusalem, offered willingly for the house of God to set it up in its place.

Luther1912 68. Und etliche Oberste der Vaterhäuser, da sie kamen zum Hause des Herrn zu Jerusalem, gaben sie freiwillig zum Hause Gottes, daß man's setzte auf seine Stätte,

RuSV1876 68 Из глав поколений некоторые , придя к

KJV 68. And some of the chief of the fathers, when they came to the house of the LORD which is at Jerusalem, offered freely for the house of God to set it up in his place:

RV'1862 68. Y de las cabezas de los padres ofrecieron voluntariamente para la casa de Dios, cuando vinieron a la casa de Jehová la cual estaba en Jerusalem, para levantarla en su asiento:

дому Господню, что в Иерусалиме,
доброхотно жертвовали на дом Божий,
чтобы восстановить его на основании его.

FI33/38 69. He antoivat sen mukaan, kuin voivat, rakennusrahastoon: kuusikymmentä yksi tuhatta dareikkia kultaa, viisituhatta miinaa hopeata ja sata papinihokasta.

Biblia1776 69. Ja he antoivat varansa jälkeen rakennuksen tavaraksi yhdenseitsemättäkymmentä tuhatta kultapenninkiä , ja viisituhatta leiviskää hopiaa, ja sata papin hametta.

CPR1642 69. Ja he annoit warans jälken rakennuxen tawaraxi yhdenseidzemettäkymmendä tuhatta culdapenningitä ja wijsi tuhatta leiwiskä hopiata ja sata Papin hametta.

MLV19 69 They gave after their ability into the treasury of the work sixty-one thousand 128-grain weights of gold and five thousand pounds of silver and one hundred priests' garments.

KJV 69. They gave after their ability unto the treasure of the work threescore and one thousand drams of gold, and five thousand pound of silver, and one hundred priests' garments.

Luther1912 69. und gaben nach ihrem Vermögen zum Schatz fürs Werk einundsechzigtausend Goldgulden und fünftausend Pfund Silber und hundert Priesterröcke.

RV'1862 69. Según sus fuerzas dieron al tesoro de la obra sesenta y un mil dracmas de oro, y cinco mil libras de plata, y cien túnicas sacerdotales.

RuSV1876 69 По достатку своему, они дали в сокровищницу на производство работ шестьдесятодну тысячу драхм золота и пять

тысяч мин серебра и сто священнических одежд.

FI33/38 70. Sitten papit, leeviläiset ja osa kansaa sekä veisaajat, ovenvartijat ja temppelipalvelijat asettuivat kaupunkeihinsa, ja kaikki muut israelilaiset kaupunkeihinsa.

Biblia1776 70. Niin papit, Leviläiset, ja muutamat kansasta, veisaajat, ja ovenvartiat ja Netinimit asuivat kaupungeissansa, ja koko Israel myös kaupungeissansa.

CPR1642 70. Nijn Papit Lewitat ja muutamat Canssast weisajat ja owenwartiat ja Nethinimit asuit Caupungeisans ja coco Israel myös Caupungeisans.

MLV19 70 So the priests and the Levites and some of the people and the singers and the gatekeepers and the Nethinim, dwelt in their cities and all Israel in their cities.

KJV 70. So the priests, and the Levites, and some of the people, and the singers, and the porters, and the Nethinims, dwelt in their cities, and all Israel in their cities.

Luther1912 70. Also setzten sich die Priester und die Leviten und die vom Volk und die Sänger und die Torhüter und die Tempelknechte in ihre Städte und alles Israel in seine Städte.

RV'1862 70. Y habitaron los sacerdotes, y los Levitas, y los del pueblo, y los cantores, y los porteros, y los Natineos en sus ciudades, y todo Israel en sus ciudades.

RuSV1876 70 И стали жить священники и левиты, и народ и певцы, и привратники и нефинеи в городах своих, и весь Израиль в городах своих.

3 luku

Polttouhrialttarin rakentaminen. Lehtimajanjuhla.
Temppelin perustuksen laskeminen.

FI33/38 1. Kun seitsemäs kuukausi tuli ja israelilaiset jo olivat kaupungeissa, kokoontui kansa yhtenä miehenä Jerusalemiin.

Biblia1776 1. Kuin seitsemäs kuukausi oli tullut ja Israelin lapset olivat kaupungeissansa, tuli kansa kokoon niinkuin yksi mies Jerusalemiin.

CPR1642 1. COsca seidzemes Cuucausi oli tullut ja Israelin lapset olit Caupungeisans tuli Canssa cocon nijncuin yxi mies Jerusalemijn.

MLV19 1 And when the seventh month came and the sons of Israel were in the cities, the people gathered themselves together as one man to Jerusalem.

KJV 1. And when the seventh month was come, and the children of Israel were in the cities, the people gathered themselves together as one man to Jerusalem.

Luther1912 1. Und da herbeikam der siebente Monat und die Kinder Israel nun in ihren Städten waren, kam das Volk zusammen wie ein Mann gen Jerusalem.

RV'1862 1. Y LLEGADO el mes séptimo, y los hijos de Israel en las ciudades, juntóse el pueblo, como un varón, en Jerusalem.

RuSV1876 1 Когда наступил седьмой месяц, и сыны Израилевы уже были в городах, тогдасобрался народ, как один человек, в Иерусалиме.

FI33/38 2. Ja Jeesua, Joosadakin poika, ja hänen veljensä, papit, ja Serubbaabel, Sealtielin poika, ja hänen veljensä nousivat rakentamaan Israelin Jumalan alttaria uhrataksensa sen päällä polttouhreja, niinkuin on kirjoitettuna Jumalan miehen Mooseksen laissa.

CPR1642 2. Ja Jesua Josedekin poica ja Papit hänen weljens nousit ja Serubabel Sealthielin poica ja hänen weljens ja rakensit Israelin Jumalan Altarin uhrataxens sen päällä polttouhria nijncuin kirjoitettu on Mosexen Jumalan miehen lais.

Biblia1776 2. Niin nousi Jesua Jotsadakin poika, ja papit hänen veljensä, ja Serubbabel Sealtielin poika ja hänen veljensä ja rakensivat Israelin Jumalan alttarin uhrataksensa sen päällä polttouhria, niinkuin kirjoitettu on Moseksen, Jumalan miehen, laissa.

MLV19 2 Then Jeshua the son of Jozadak and his brothers the priests and Zerubbabel the son of Shealtiel and his brothers, stood up and built the altar of the God of Israel, to offer burnt offerings on it as it is written in the law of Moses the man of God.

Luther1912 2. Und es machte sich auf Jesua, der Sohn Jozadaks, und seine Brüder, die Priester, und Serubabel, der Sohn Sealthiels, und seine Brüder und bauten den Altar des Gottes Israels, Brandopfer darauf zu opfern, wie es geschrieben steht im Gesetz Mose's, des Mannes Gottes,

KJV 2. Then stood up Jeshua the son of Jozadak, and his brethren the priests, and Zerubbabel the son of Shealtiel, and his brethren, and builded the altar of the God of Israel, to offer burnt offerings thereon, as it is written in the law of Moses the man of God.

RV'1862 2. Y levantóse Jesuá, hijo de Josedec, y sus hermanos los sacerdotes, y Zorobabel, hijo de Salatiel, y sus hermanos, y edificaron el altar del Dios de Israel, para ofrecer sobre él holocaustos, como está escrito en la ley de Moisés varón de Dios.

RuSV1876 2 И встал Иисус, сын Иоседеков, и братья его священники, и Зоровавель, сын Салафиилов, и братья его, и соорудили они жертвенник Богу Израилеву, чтобы возносить на нем всесожжения, как написано в законе Моисея, человека Божия.

FI33/38 3. He pystyttivät paikallensa alttarin, sillä he olivat kauhuissaan maan kansojen tähden; ja he uhrasivat alttarilla polttouhreja Herralle, polttouhreja aamuin ja illoin.

Biblia1776 3. Ja he laskivat alttarin perustuksensa päälle, vaikka he pelkäsivät sen maan kansoja; ja he uhrasivat sen päällä Herralle polttouhria aamulla ja ehtoolla.

CPR1642 3. Ja he laskit Altarin perustuxens päälle waicka he pelkäisit sen maan Canssoja ja he uhraisit sen päällä HERralle polttouhria amulla ja ehtolla.

MLV19 3 And they set the altar upon its base, for fear was upon them because of the peoples of the countries. And they offered burnt offerings on it to Jehovah, even burnt offerings morning and evening.

KJV 3. And they set the altar upon his bases; for fear was upon them because of the people of those countries: and they offered burnt offerings thereon unto the LORD, even burnt offerings morning and evening.

Luther1912 3. und richteten zu den Altar auf seine Stätte (denn es war ein Schrecken unter ihnen vor den Völkern in den Ländern) und opferten dem HERRN Brandopfer darauf des Morgens

RV'1862 3. Y asentaron el altar sobre sus basas, porque tenían miedo de los pueblos de las tierras: y ofrecieron sobre él holocaustos a Jehová holocaustos a la mañana y a la tarde.

und des Abends.

RuSV1876 3 И поставили жертвенник на основании его, так как они были в страхе от иноземных народов; и стали возносить на нем всесожжения Господу, всесожжениянутренние и вечерние.

FI33/38 4. Ja he viettivät lehtimajanjuhlaa, niinkuin oli säädetty, ja uhrasivat polttouhreja joka päivä niin paljon, kuin oli säädetty, kunakin päivänä sen päivän uhrit,

Biblia1776 4. Ja he pitivät lehtimajan juhlaa niinkuin kirjoitettu on, ja tekivät polttouhria joka päivä, sen luvun jälkeen kuin tapa oli, kunkin päivänänsä,

CPR1642 4. Ja he pidit Lehtimajan juhla nijncuin kirjoitettu on ja teit polttouhria jocapäiwä sen lugun jälken cuin pitikin cutakin päiwänäns.

MLV19 4 And they kept the feast of tabernacles as it is written and (offered) the daily burnt offerings by number according to the ordinance, as the duty of every day required.

KJV 4. They kept also the feast of tabernacles, as it is written, and offered the daily burnt offerings by number, according to the custom, as the duty of every day required;

Luther1912 4. Und hielten der Laubhütten Fest, wie geschrieben steht, und taten Brandopfer alle Tage nach der Zahl, wie sich's gebührt, einen jeglichen Tag sein Opfer,

RV'1862 4. E hicieron la solemnidad de las cabañas, como está escrito, y holocaustos cada día por cuenta, conforme al rito, cada cosa en su día.

RuSV1876 4 И совершили праздник кущей, как предписано, с ежедневным всесожжением в определенном числе, по уставу каждого

дня.

FI33/38 5. ja sen jälkeen jokapäiväisen polttouhrin ja uudenkuun päivien ja kaikkien muiden Herran pyhien juhlien uhrit sekä kaikkien niiden uhrit, jotka toivat vapaaehtoisia lahjoja Herralle.

Biblia1776 5. Senjälkeen alinomaisia polttouhreja, ja uuden kuun, ja kaikkein Jumalalle pyhitettyin juhlain, ja kaikkinaisia mieliuhreja, joita he hyvällä mielellä tekivät Herralle.

CPR1642 5. Senjälken mitä alinomaisia polttouhreja ja uden Cuun ja caickein HERran juhlain pyhitettyin ja caickinaisia mieliuhreja cuin he hywällä mielellä teit HERralle.

MLV19 5 And afterward the continual burnt offering and (the offerings) of the new moons and of all the set feasts of Jehovah that were consecrated and of everyone who willingly offered a free-will offering to Jehovah.

KJV 5. And afterward offered the continual burnt offering, both of the new moons, and of all the set feasts of the LORD that were consecrated, and of every one that willingly offered a freewill offering unto the LORD.

Luther1912 5. darnach auch die täglichen Brandopfer und der Neumonde und aller Festtage des HERRN, die geheiligt sind, und allerlei freiwillige Opfer, die sie dem HERRN freiwillig taten.

RV'1862 5. Y además de esto el holocausto continuo, y las nuevas lunas, y todas las fiestas santificadas de Jehová, y todo sacrificio espontáneo de voluntad a Jehová.

RuSV1876 5 И после того совершали всесожжение постоянное, и в новомесячия, и во все праздники, посвященные Господу, и добровольное приношение Господу от всякого усердствующего.

FI33/38 6. Seitsemännen kuun ensimmäisestä päivästä alkaen he uhrasivat polttouhreja Herralle, vaikka temppelin perustusta ei oltu vielä laskettu.

Biblia1776 6. Seitsemännen kuukauden ensimäisenä päivänä rupesivat he uhraamaan Herralle polttouhria; mutta ei Herran templin perustus ollut vielä laskettu.

CPR1642 6. Seidzemennen Cuucauden ensimäisnä päiwänä rupeisit he uhraman HERralle polttouhria mutta ei HERran Templin perustus ollut wielä laskettu.

MLV19 6 From the first day of the seventh month they began to offer burnt offerings to Jehovah. But the foundation of the temple of Jehovah was not yet laid.

KJV 6. From the first day of the seventh month began they to offer burnt offerings unto the LORD. But the foundation of the temple of the LORD was not yet laid.

Luther1912 6. Am ersten Tage des siebenten Monats fingen sie an, dem HERRN Brandopfer zu tun. Aber der Grund des Tempels war noch nicht gelegt.

RV'1862 6. Desde el primero día del mes séptimo comenzaron a ofrecer holocaustos a Jehová, mas el templo de Jehová no era aun fundado.

RuSV1876 6 С первого же дня седьмого месяца начали возносить всесожжения Господу. А храму Господню еще не было положено основание.

FI33/38 7. Ja he antoivat rahaa kivenhakkaajille ja puusepille sekä ruoka- ja juomatavaroita ja öljyä siidonilaisille ja tyyrolaisille, että nämä kuljettaisivat setripuita Libanonilta meritse

Biblia1776 7. Ja he antoivat kivenhakkaajille ja taitavaille työväelle rahaa, ja ruokaa ja juomaa, ja öljyä Sidonilaisille ja Tyrolaisille, että he toisivat heille sedripuita Libanonista

Jaafoon, sen valtuuden nojalla, jonka Koores, Persian kuningas, oli heille antanut.

CPR1642 7. Ja he annoit kiwenhackaille ja työwäelle raha ruoca ja juoma ja öljyä Sidonialaisille ja Tyriläisille että he toisit heille Cedripuita Libanonista Japhonin merta myöden Corexen Persian Cuningan suomast.

Japhoon merta myöten, Koreksen Persian kuninkaan suomasta,

MLV19 7 Also they gave money to the masons and to the carpenters and food and drink and oil, to those of Sidon and to those of Tyre, to bring cedar trees from Lebanon to the sea, to Joppa, according to the grant that they had of Cyrus king of Persia.

Luther1912 7. Sie gaben aber Geld den Steinmetzen und Zimmerleuten und Speise und Trank und Öl denen zu Sidon und zu Tyrus, daß sie Zedernholz vom Libanon aufs Meer gen Japho brächten nach dem Befehl des Kores, des Königs in Persien, an sie.

RuSV1876 7 И стали выдавать серебро каменотесам и плотникам, и пищу и питье и масло Сидонянам и Тирянам, чтоб они доставляли кедровыйлес с Ливана по морю в Яфу, с дозволения им Кира, царя Персидского.

KJV 7. They gave money also unto the masons, and to the carpenters; and meat, and drink, and oil, unto them of Zidon, and to them of Tyre, to bring cedar trees from Lebanon to the sea of Joppa, according to the grant that they had of Cyrus king of Persia.

RV'1862 7. Y dieron dinero a los carpinteros y oficiales; comida, y bebida, y aceite a los Sidonios y Tirios, para que trajesen madera de cedro del Líbano a la mar de Joppe, conforme a la voluntad de Ciro rey de Persia acerca de esto.

FI33/38 8. Ja toisena vuotena siitä, kun he olivat tulleet Jumalan temppelin sijalle Jerusalemiin, sen toisessa kuussa, ryhtyivät Serubbaabel, Sealtielin poika, ja Jeesua, Joosadakin poika, ja heidän muut veljensä, papit ja leeviläiset, ja kaikki, jotka vankeudesta olivat tulleet Jerusalemiin, työhön ja panivat kaksikymmenvuotiset ja sitä vanhemmat leeviläiset johtamaan Herran temppelin rakennustyötä.

Biblia1776 8. Mutta toisena vuonna sittekuin he tulivat Jerusalemiin Herran huoneen tykö, toisena kuukautena, rupesi Serubbabel Sealtielin poika, ja Jesua Jotsadakin poika, ja muut heidän jääneet veljensä, papit ja Leviläiset, ja kaikki, jotka vankeudesta tulivat Jerusalemiin, ja panivat kahdenkymmenen ajastaikaiset ja sitä vanhemmat Leviläiset Herran huoneen työn teettäjiksi.

CPR1642 8. MUtta toisna wuonna sijttecuin he tulit Jerusalemijn HERran huonen tygö toisna Cuucautena rupeis Serubabel Sealthielin poica ja Sesuja Josedechin poica ja muut heidän jäänet weljens Papit ja Lewitat ja caicki cuin fangeudesta tulit Jerusalemijn ja panit cahdenkymmenen ajastaicaiset ja wanhemmat Lewitat HERran huonen työn teettäjixi.

MLV19 8 Now in the second year of their coming to the house of God at Jerusalem, in the second month, Zerubbabel the son of Shealtiel and Jeshua the son of Jozadak and the rest of their brothers the priests and the Levites and all those who came out of the captivity to Jerusalem, began. And they appointed the

KJV 8. Now in the second year of their coming unto the house of God at Jerusalem, in the second month, began Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and the remnant of their brethren the priests and the Levites, and all they that were come out of the captivity unto Jerusalem; and

Levites, from twenty years old and upward, to have the oversight of the work of the house of Jehovah.

Luther1912 8. Im zweiten Jahr ihrer Ankunft am Hause Gottes zu Jerusalem, im zweiten Monat, fingen an Serubabel, der Sohn Sealthiels, und Jesua, der Sohn Jozadaks, und die übrigen ihrer Brüder, Priester und Leviten, und alle, die aus der Gefangenschaft gekommen waren gen und bestellten die Leviten von zwanzig Jahren und darüber, zu treiben das Werk am Hause des HERRN.

RuSV1876 8 Во второй год по приходе своем к дому Божию в Иерусалим, во второй месяц Зоровавель, сын Салафиилов, и Иисус, сын Иоседеков, и прочие братья их, священники и левиты, и все пришедшие из плена в Иерусалим положили начало и поставили левитов от двадцати лет и выше для надзора за работами дома Господня.

FI33/38 9. Ja Jeesua poikineen ja veljineen ja Kadmiel poikineen, Juudan jälkeläiset, astuivat yhdessä johtamaan niitä, jotka tekivät Herran temppelin rakennustyötä; samoin myöskin Heenadadin pojat poikineen ja veljineen, leeviläiset.

appointed the Levites, from twenty years old and upward, to set forward the work of the house of the LORD.

RV'1862 8. Y en el año segundo de su venida a la casa de Dios en Jerusalem, en el mes segundo, comenzaron Zorobabel, hijo de Salatiel, y Jesuá, hijo de Josedec, y los otros sus hermanos, los sacerdotes y los Levitas, y todos los que habían venido de la cautividad a Jerusalem; y pusieron a los Levitas de veinte años y arriba para que tuviesen cargo de la obra de la casa de Jehová.

Biblia1776 9. Ja Jesua seisoi poikinensa ja veljinensä, ja Kadmiel poikinensa, ja Juudan lapset, niinkuin yksi mies teettämässä työväkeä Herran huoneessa, Henadadin lapset poikinensa, ja Leviläiset veljinensä.

CPR1642 9. Ja Jesua seisoi poikinens ja weljinens ja Kadmiel poikinens ja Judan lapset nijncuin yxi mies teettämäs HERran huonen työwäke Henadadin lapset poikinens ja Lewita heidän weljens.

MLV19 9 Then Jeshua with his sons and his brothers, Kadmiel and his sons, the sons of Judah, stood together to have the oversight of the workmen in the house of God: the sons of Henadad, with their sons and their brothers the Levites.

KJV 9. Then stood Jeshua with his sons and his brethren, Kadmiel and his sons, the sons of Judah, together, to set forward the workmen in the house of God: the sons of Henadad, with their sons and their brethren the Levites.

Luther1912 9. Und Jesua stand mit seinen Söhnen und Brüdern und Kadmiel mit seinen Söhnen, die Kinder Juda, wie ein Mann, vorzustehen den Arbeitern am Hause Gottes, desgleichen die Kinder Henadad mit ihren Kindern und Brüdern, den Leviten.

RV'1862 9. Y estuvo Jesuá, sus hijos, y sus hermanos, Cadmiel y sus hijos, hijos de Judá, como un varón, para dar priesa a los que hacían la obra en la casa de Dios: los hijos de Henadad, sus hijos, y sus hermanos, Levitas.

RuSV1876 9 И стали Иисус, сыновья его и братья его, Кадмиил и сыновья его, сыновья Иуды, как один человек , для надзора за производителями работ в доме Божием, а также и сыновья Хенадада, сыновья их и братья их левиты.

FI33/38 10. Ja kun rakentajat laskivat Herran

Biblia1776 10. Ja kuin rakentajat laskivat Herran templin

temppelin perustusta, asetettiin papit virkapuvuissaan torvilla ja leeviläiset, Aasafin jälkeläiset, kymbaaleilla ylistämään Herraa, Israelin kuninkaan Daavidin järjestelyn mukaan.

perustuksen, asettivat he papit puetettuina, vaskitorvien kanssa, ja Leviläiset Asaphin pojat kanteleilla, kiittämään Herraa Davidin Israelin kuninkaan sanoilla.

CPR1642 10. Ja cosca rakendajat laskit HERran Templin perustuxen seisoit Papit puetettuna waskitorwein cansa ja Lewitat Asaphin pojat candeleilla kijttämäs HERra Dawidin Israelin Cuningan sanoilla.

MLV19 10 And when the builders laid the foundation of the temple of Jehovah, they set the priests in their apparel with trumpets and the Levites the sons of Asaph with cymbals, to praise Jehovah, after the order of David King of Israel.

KJV 10. And when the builders laid the foundation of the temple of the LORD, they set the priests in their apparel with trumpets, and the Levites the sons of Asaph with cymbals, to praise the LORD, after the ordinance of David king of Israel.

Luther1912 10. Und da die Bauleute den Grund legten am Tempel des HERRN, standen die Priester in ihren Kleidern mit Drommeten und die Leviten, die Kinder Asaph, mit Zimbeln, zu loben den HERRN mit dem Gedicht Davids, des Königs über Israel,

RV'1862 10. Y los albañiles del templo de Jehová echaron los cimientos, y pusieron a los sacerdotes vestidos con trompetas, y a los Levitas, hijos de Asaf, con címbalos, para que alabasen a Jehová por mano de David rey de Israel.

RuSV1876 10 Когда строители положили основание храму Господню, тогда поставили священников в облачении их с трубами и левитов, сыновей Асафовых, с кимвалами,

чтобы славить Господа по уставу Давида,
царя Израилева.

FI33/38 11. Ja he virittivät ylistys- ja kiitosvirren Herralle: Sillä hän on hyvä, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti Israelia kohtaan. Ja kaikki kansa nosti suuren riemuhuudon ylistäen Herraa siitä, että Herran temppelin perustus oli laskettu.

Biblia1776 11. Ja he veisasivat vuorottain ylistäissänsä ja kiittäissänsä Herraa, että hän on hyvä ja hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti Israelin ylitse. Ja kaikki kansa huusi korkialla äänellä ja kiitti Herraa, että Herran huoneen perustus oli laskettu.

CPR1642 11. Ja he weisaisit wuoroittain ylistäisäns ja kijttäisäns HERra että hän on hywä ja hänen laupiudens pysy ijancaickisest Israelin päälle: Ja caicki Canssa huusit corkialla änellä ja kijtit HERra että HERran huonen perustus oli laskettu.

MLV19 11 And they sang one to another in praising and giving thanks to Jehovah, (saying), For he is good, for his loving kindness (is) everlasting toward Israel. And all the people shouted with a great shout, when they praised Jehovah, because the foundation of the house of Jehovah was laid.

KJV 11. And they sang together by course in praising and giving thanks unto the LORD; because he is good, for his mercy endureth for ever toward Israel. And all the people shouted with a great shout, when they praised the LORD, because the foundation of the house of the LORD was laid.

Luther1912 11. und sangen umeinander und lobten und dankten dem HERRN, daß er gütig ist und seine Barmherzigkeit ewiglich währet über

RV'1862 11. Y cantaban alabando, y glorificando a Jehová: Porque es bueno, porque para siempre es su misericordia sobre Israel. Y

Israel. Und alles Volk jauchzte laut beim Lobe des HERRN, daß der Grund am Hause des HERRN gelegt war.

RuSV1876 11 И начали они попеременно петь: „хвалите" и: „славьте Господа", „ибо – благ, ибо вовек милость Его к Израилю". И весь народ восклицал громогласно,славя Господа за то, что положено основание дома Господня.

todo el pueblo jubilaba, con grande júbilo, alabando a Jehová porque la casa de Jehová era acimentada.

FI33/38 12. Mutta monet papit, leeviläiset ja perhekunta-päämiehet, vanhukset, jotka olivat nähneet edellisen temppelin, itkivät suurella äänellä, kun tämän temppelin perustus laskettiin heidän nähtensä. Monet taas korottivat äänensä riemuiten ja iloiten.

CPR1642 12. Mutta moni wanhoista Papeista ja Lewitaista ja Isäin päämiehistä jotca olit nähnet ensimäisen huonen: cosca tämä huonen perustus laskettin heidän silmäins edes itkit suurella änellä ja moni huusi corkialla änellä ilon tähden.

Biblia1776 12. Mutta moni vanhoista papeista, ja Leviläisistä ja isäin päämiehistä, jotka olivat nähneet ensimäisen huoneen perustuksellansa, niin myös tämän huoneen silmäinsä edessä, itkivät suurella äänellä; ja moni huusi korkialla äänellä ilon tähden;

MLV19 12 But many of the priests and Levites and heads of fathers, the old men who had seen the first house, when the foundation of this

KJV 12. But many of the priests and Levites and chief of the fathers, who were ancient men, that had seen the first house, when the

house was laid before their eyes, wept with a loud voice. And many shouted aloud for joy

foundation of this house was laid before their eyes, wept with a loud voice; and many shouted aloud for joy:

Luther1912 12. Aber viele der alten Priester und Leviten und Obersten der Vaterhäuser, die das vorige Haus gesehen hatten, da nun dies Haus vor ihren Augen gegründet ward, weinten sie laut. Viele aber jauchzten mit Freuden, daß das Geschrei hoch erscholl,

RV'1862 12. Y muchos de los sacerdotes, y de los Levitas, y de las cabezas de los padres, viejos, que habían visto la casa primera, viendo fundar esta casa lloraban a gran voz: y muchos otros daban grita de alegría a alta voz:

RuSV1876 12 Впрочем многие из священников и левитов и глав поколений, старики, которые видели прежний храм, при основании этого храма пред глазами их, плакали громко, но многие и восклицали от радости громогласно.

FI33/38 13. Eikä voitu erottaa raikuvaa riemuhuutoa kansan äänekkäästä itkusta; sillä kansa nosti suuren huudon, niin että huuto kuului kauas.

Biblia1776 13. Että se huuto oli niin suuri, ettei kansa eroittanut ilon ääntä itkun äänestä; sillä kansa huusi korkialla äänellä, että se ääni kauvas kuului.

CPR1642 13. Että se huuto oli nijn suuri ettei Canssa eroittanut ilon ändä itcun änestä: sillä Canssa huusi corkialla änellä että se äni cauwas cuului.

MLV19 13 so that the people could not discern the

KJV 13. So that the people could not discern the

noise of the shout of joy from the noise of the weeping of the people. For the people shouted with a loud shout and the noise was heard afar off.

Luther1912 13. also daß das Volk nicht unterscheiden konnte das Jauchzen mit Freuden und das laute Weinen im Volk; denn das Volk jauchzte laut, daß man das Geschrei ferne hörte.

RuSV1876 13 И не мог народ распознать восклицаний радости от воплей плачанародного, потому что народ восклицал громко, и голос слышен был далеко.

noise of the shout of joy from the noise of the weeping of the people: for the people shouted with a loud shout, and the noise was heard afar off.

RV'1862 13. Y el pueblo no podía discernir la voz del júbilo de alegría, de la voz del lloro del pueblo: porque el pueblo jubilaba con gran júbilo, y la voz se oía hasta léjos.

4 luku

Temppelin rakentaminen estetään

FI33/38 1. Mutta kun Juudan ja Benjaminin vastustajat kuulivat, että pakkosiirtolaiset rakensivat temppeliä Herralle, Israelin Jumalalle,

CPR1642 1. MUtta cosca Judan ia BenJaminin wihamiehet cuulit että ne jotca fangiuxes olit ollet rakensit HERralle Israelin Jumalalle Templi.

Biblia1776 1. Mutta kuin Juudan ja Ben-Jaminin vihamiehet kuulivat, että ne, jotka vankeudesta olivat lähteneet, rakensivat Herralle Israelin Jumalalle templiä;

MLV19 1 Now when the adversaries of Judah and Benjamin heard that the sons of the captivity were building a temple to Jehovah, the God of Israel,

KJV 1. Now when the adversaries of Judah and Benjamin heard that the children of the captivity builded the temple unto the LORD God of Israel;

Luther1912 1. Da aber die Widersacher Juda's und Benjamins hörten, daß die Kinder der Gefangenschaft dem HERRN, dem Gott Israels, den Tempel bauten,

RV'1862 1. Y OYENDO los enemigos de Judá y de Benjamín que los hijos de la cautividad edificaban el templo de Jehová Dios de Israel;

RuSV1876 1 И услышали враги Иуды и Вениамина, что возвратившиеся из плена строят храм Господу Богу Израилеву;

FI33/38 2. astuivat he Serubbaabelin ja perhekunta-päämiesten luo ja sanoivat heille: Me tahdomme rakentaa yhdessä teidän kanssanne, sillä me etsimme teidän Jumalaanne, niinkuin tekin, ja hänelle me olemme uhranneet Eesarhaddonin, Assurin kuninkaan, päivistä asti, hänen, joka toi meidät tänne.

Biblia1776 2. Tulivat he Serubbabelin ja isäin päämiesten tykö ja sanoivat heille: me rakennamme teidän kanssanne; sillä me etsimme teidän Jumalaanne niinkuin tekin, ja emme ole sitte uhranneet kuin Asserhaddon Assurin kuningas meidät tänne vei.

CPR1642 2. Tulit he Zerubabelin ja Isäin Päämiesten tygö ja sanoit heille: me rakennam teidän cansan sillä me edzim teidän Jumalatan nijncuin tekin ja emme ole sijtte uhrannet cuin Asser Haddon Assurin Cuningas meidän tänne wei.

MLV19 2 then they drew near to Zerubbabel and to the heads of fathers and said to them, Let us build with you*, for we seek your* God, as you* do and we sacrifice to him since the days of Esarhaddon king of Assyria who brought us up here.

KJV 2. Then they came to Zerubbabel, and to the chief of the fathers, and said unto them, Let us build with you: for we seek your God, as ye do; and we do sacrifice unto him since the days of Esarhaddon king of Assur, which brought us up hither.

Luther1912 2. kamen sie zu Serubabel und zu den Obersten der Vaterhäuser und sprachen zu ihnen: Wir wollen mit euch bauen; denn wir suchen euren Gott gleichwie ihr, und wir haben ihm geopfert, seit der Zeit da Asar-Haddon, der König von Assyrien, uns hat heraufgebracht.

RV'1862 2. Llegáronse a Zorobabel, y a las cabezas de los padres, y dijéronles: Edificaremos con vosotros; porque como vosotros buscaremos a vuestro Dios, y a él sacrificamos desde los dias de Asoraddán rey de Asiria que nos hizo subir aquí.

RuSV1876 2 и пришли они к Зоровавелю и к главам поколений, и сказали им: будем и мы строить с вами, потому что мы, как и вы, прибегаем к Богу вашему, и Ему приносим жертвы от дней Асардана, царя Сирийского, который перевел нас сюда.

FI33/38 3. Mutta Serubbaabel ja Jeesua ja muut Israelin perhekunta-päämiehet sanoivat heille: Ei sovi teidän ja meidän yhdessä rakentaa temppeliä meidän Jumalallemme, vaan me yksin rakennamme Herralle, Israelin Jumalalle, niinkuin kuningas Koores, Persian kuningas, on

Biblia1776 3. Mutta Serubbabel ja Jesua ja muut Israelin isäin päämiehet vastasivat: ei sovi teidän ja meidän rakentaa meidän Jumalallemme huonetta; mutta me rakennamme yksin Herralle Israelin Jumalalle huoneen, niinkuin Kores Persian kuningas meitä käski.

meitä käskenyt.

CPR1642 3. Mutta Zerubabel ja Jesua ja muut Israelin Isäin Päämiehet wastaisit: ei sowi teidän ja meidän raketa meidän Jumalallem huonetta mutta me rakennam yxin HERralle Israelin Jumalalle huonen nijncuin Cores Persian Cuningas meidän käski.

MLV19 3 But Zerubbabel and Jeshua and the rest of the heads of fathers of Israel, said to them, You* have nothing to do with us in building a house to our God, but we ourselves together will build to Jehovah, the God of Israel, as king Cyrus the king of Persia has commanded us.

Luther1912 3. Aber Serubabel und Jesua und die andern Obersten der Vaterhäuser in Israel antworteten ihnen: Es ziemt sich nicht, uns und euch, das Haus unsers Gottes zu bauen; sondern wir wollen allein bauen dem HERRN, dem Gott Israels, wie uns Kores, der König in Persien, geboten hat.

RuSV1876 3 И сказал им Зоровавель и Иисус и прочие главы поколений Израильских:не строить вам вместе с нами дом нашему Богу; мы одни будем строить дом Господу, Богу

KJV 3. But Zerubbabel, and Jeshua, and the rest of the chief of the fathers of Israel, said unto them, Ye have nothing to do with us to build an house unto our God; but we ourselves together will build unto the LORD God of Israel, as king Cyrus the king of Persia hath commanded us.

RV'1862 3. Y díjoles Zorobabel, y Jesuá, y los demás cabezas de los padres de Israel: No nos conviene edificar con vosotros casa a nuestro Dios: mas nosotros solos edificaremos a Jehová Dios de Israel, como nos mandó el rey Ciro rey de Persia.

Израилеву, как повелел нам царь Кир, царь Персидский.

FI33/38 4. Mutta maan kansa sai Juudan kansan kädet herpoamaan ja pelotti heidät rakentamasta.

Biblia1776 4. Niin sen maakunnan väki heikensi Juudan kansan kädet ja peljätti rakentamasta,

CPR1642 4. Nijn sen maacunnan wäki esti Judan Canssan kädet ja peljätti rakendamast/

MLV19 4 Then the people of the land weakened the hands of the people of Judah and troubled them in building,

KJV 4. Then the people of the land weakened the hands of the people of Judah, and troubled them in building,

Luther1912 4. Da hinderte das Volk im Lande die Hand des Volkes Juda und schreckten sie ab im Bauen

RV'1862 4. Mas el pueblo de la tierra debilitaba las manos del pueblo de Judá, y los perturbaba de edificar.

RuSV1876 4 И стал народ земли той ослаблять руки народа Иудейского и препятствовать ему в строении;

FI33/38 5. Ja ne palkkasivat heitä vastaan neuvonantajia, jotka tekivät heidän hankkeensa tyhjäksi, niin kauan kuin Koores, Persian kuningas, eli, ja aina Daarejaveksen, Persian kuninkaan, hallitusaikaan asti.

Biblia1776 5. Ja palkkasivat neuvonantajia heitä vastaan, estämään heidän neuvoansa, niinkauvan kuin Kores Persian kuningas eli, Dariuksen Persian kuninkaan valtakuntaan asti.

CPR1642 5. Ja palckais Neuwonandaita heitä wastan estämän heidän neuwoans nijncauwan cuin Cores Persian Cuningas eli Dariuxen Persian

Cuningan waldacundan asti.

MLV19 5 and hired counselors against them to frustrate their purpose all the days of Cyrus king of Persia, even until the reign of Darius king of Persia.

KJV 5. And hired counsellors against them, to frustrate their purpose, all the days of Cyrus king of Persia, even until the reign of Darius king of Persia.

Luther1912 5. und dingten Ratgeber wider sie und verhinderten ihren Rat, solange Kores, der König in Persien, lebte, bis an das Königreich Darius, des Königs in Persien.

RV'1862 5. Y alquilaron contra ellos consejeros para disipar su consejo todo el tiempo de Ciro rey de Persia, y hasta el reino de Darío rey de Persia.

RuSV1876 5 и подкупали против них советников, чтобы разрушить предприятие их, во все дни Кира, царя Персидского, и до царствования Дария, царя Персидского.

FI33/38 6. Ahasveroksen hallituksen aikana, hänen hallituksensa alussa, he kirjoittivat syytöskirjan Juudan ja Jerusalemin asukkaita vastaan.

Biblia1776 6. Mutta kuin Ahasverus tuli kuninkaaksi, hänen valtakuntansa alussa, kirjoittivat he kanteen Juudan ja Jerusalemin asujamia vastaan.

CPR1642 6. Mutta cosca Ahaswerus tuli Cuningaxi hänen waldacundans algusa kirjoitit he canden Judan ja Jerusalemin asujamia wastan.

MLV19 6 And in the reign of Ahasuerus, in the beginning of his reign, they wrote an accusation against the inhabitants of Judah

KJV 6. And in the reign of Ahasuerus, in the beginning of his reign, wrote they unto him an accusation against the inhabitants of

and Jerusalem.

Luther1912 6. Und da Ahasveros König ward, im Anfang seines Königreichs, schrieben sie eine Anklage wider die von Juda und Jerusalem.

RuSV1876 6 А в царствование Ахашвероша, в начале царствования его, написали обвинение на жителей Иудеи и Иерусалима.

Judah and Jerusalem.

RV'1862 6. Y en el reino de Asuero, en el principio de su reino, escribieron acusación contra los moradores de Judá y de Jerusalem.

FI33/38 7. Ja Artahsastan aikana kirjoittivat Bislam, Mitredat ja Taabeel ynnä näiden muut virkatoverit Artahsastalle, Persian kuninkaalle. Kirje oli kirjoitettu aramin kirjoituksella ja käännetty araminkielelle.

CPR1642 7. JA Arthahsasthan aicana kirjoitti Bilsam Mitridates Tabeel ja muut heidän neuwostans Arthahsasthan Persian Cuningan tygö. Ja kirja oli kirjoitettu Syrian kielellä ja tulkittu Syrian kielellä.

Biblia1776 7. Ja Artahsastan aikana kirjoitti Bislam, Mitridat, Tabeel ja muut heidän seurastansa Artahsastalle Persian kuninkaalle. Ja kirja oli kirjoitettu Syrian kielellä ja tulkittu Syrian kielellä.

MLV19 7 And in the days of Artaxerxes, Bishlam, Mithredath, Tabeel and the rest of his companions, wrote to Artaxerxes king of Persia. And the writing of the letter was written in the Syrian (character) and set forth in the Syrian (tongue).

KJV 7. And in the days of Artaxerxes wrote Bishlam, Mithredath, Tabeel, and the rest of their companions, unto Artaxerxes king of Persia; and the writing of the letter was written in the Syrian tongue, and interpreted in the Syrian tongue.

Luther1912 7. Und zu den Zeiten Arthahsasthas schrieb

RV'1862 7. Y en los dias de Artaxerxes escribió en paz

Bislam, Mithredath, Tabeel und die andern ihres Rats an Arthahsastha, den König in Persien. Die Schrift aber des Briefes war syrisch, und er war auf syrisch verdolmetscht.

RuSV1876 7 И во дни Артаксеркса писали Бишлам, Мифредат, Табеел и прочиетоварищи их к Артаксерксу, царю Персидскому. Письмо же написано было буквамиСирийскими и на Сирийском языке.

Mitridates, Tabeel, y los demás sus compañeros, a Artaxerxes rey de Persia: y la escritura de la carta era escrita en Siriaco, y declarada en Siriaco.

FI33/38 8. Käskynhaltija Rehum ja kirjuri Simsai kirjoittivat kuningas Artahsastalle Jerusalemia vastaan kirjeen, joka kuului näin:

CPR1642 8. Rehum Cantzleri ja Simsai kirjoittaja kirjoitit kirjan Jerusalemita wastan Cuningas Arthahsasthan tygö.

Biblia1776 8. Rehum kansleri ja Simsai kirjoittaja kirjoittivat kirjan Jerusalemia vastaan kuningas Artahsastalle näin:

MLV19 8 Rehum the chancellor and Shimshai the scribe wrote a letter against Jerusalem to Artaxerxes the king in this way.

Luther1912 8. Rehum, der Kanzler, und Simsai, der Schreiber schrieben diesen Brief wider Jerusalem an Arthahsastha, den König:

RuSV1876 8 Рехум советник и Шимшай писец писали одно письмо против Иерусалима к царю Артаксерксу такое:

KJV 8. Rehum the chancellor and Shimshai the scribe wrote a letter against Jerusalem to Artaxerxes the king in this sort:

RV'1862 8. Rehum canciller, y Samsai escriba escribieron una carta contra Jerusalem al rey Artaxerxes como se sigue:

FI33/38 9. Silloin ja silloin. Käskynhaltija Rehum ja kirjuri Simsai ynnä muut heidän virkatoverinsa, tuomarit, järjestysmiehet, tarpelilaiset, afarsilaiset, erekiläiset, babylonialaiset, suusanilaiset, dehavilaiset, eelamilaiset,

CPR1642 9. Silloin Rehum Cantzleri ja Simsai kirjoittaja ja muut Neuwonandajat Dinast Arphasathast ja Tarplatast Persiast Arachast Babelist Susanist Dehast ja Elamist.

Biblia1776 9. Rehum kansleri ja Simsai kirjoittaja, ja muut heidän kanssaveljensä Dinasta, Apharsakista ja Tarpelasta, Persiasta, Arakasta, Babelista, Susanista, Dehasta ja Elamista,

MLV19 9 Then (wrote) Rehum the chancellor and Shimshai the scribe and the rest of their companions, the Dinaites and the Apharsathchites {emissaries}, the Tarpelites {consuls}, the Apharsites {officials}, the men of Erech, the Babylonians, the men of Susa, (that is the Elamites),

Luther1912 9. Wir, Rehum, der Kanzler, und Simsai, der Schreiber, und die andern des Rats: die von Dina, von Arpharsach, von Tarpal, von Persien, von Erech, von Babel, von Susan, von Deha und von Elam,

RuSV1876 9 Тогда-то. Рехум советник и Шимшай писец и прочие товарищи их, –Динеи и

KJV 9. Then wrote Rehum the chancellor, and Shimshai the scribe, and the rest of their companions; the Dinaites, the Apharsathchites, the Tarpelites, the Apharsites, the Archevites, the Babylonians, the Susanchites, the Dehavites, and the Elamites,

RV'1862 9. Entónces Rehum canciller, y Samsai escriba, y los demás sus compañeros, los Dineos, y los Afarsataqueos, Tefarleos, Afarseos, Ercueos, Babilonios, Susanceos, Dieveos, y Elamitas,

Афарсафхеи, Тарпелеи, Апарсы, Арехьяне,
Вавилоняне, Сусанцы, Даги, Еламитяне,

FI33/38 10. ja muut kansat, jotka suuri ja mainehikas Aasenappar vei pakkosiirtolaisuuteen ja sijoitti Samarian kaupunkiin ja muualle, tälle puolelle Eufrat-virran, ja niin edespäin.

Biblia1776 10. Ja muut kansat, jotka suuri ja kuuluisa Asnappar toi tänne, ja pani heidät asumaan Samarian kaupunkeihin, ja ne muut toisella puolen virtaa, sillä ajalla.

CPR1642 10. Ja muut Canssat jotca wäkewä ja cuuluisa mies Asnaphar toi tänne ja pani heidän asuman Samarian Caupungeihin ja muihin Caupungeihin tällä puolen weden ja Canaan.

MLV19 10 and the rest of the nations whom the great and noble Osnappar brought over and set in the city of Samaria and in the rest beyond the River and so forth.

KJV 10. And the rest of the nations whom the great and noble Asnappar brought over, and set in the cities of Samaria, and the rest that are on this side the river, and at such a time.

Luther1912 10. und die andern Völker, welche der große und berühmte Asnaphar herübergebracht und gesetzt hat in die Stadt Samaria und in die andern Orte diesseits des Wassers, und so fort.

RV'1862 10. Y los demás pueblos que traspasó Asnafar el grande y glorioso, y los hizo habitar en las ciudades de Samaria, y los demás de la otra parte del río, y Cheenet.

RuSV1876 10 и прочие народы, которых переселил Аснафар, великий и славный ипоселил в городах Самарийских и в прочих городах за рекою, и прочее.

FI33/38 11. Tämä on jäljennös kirjeestä, jonka he lähettivät hänelle: Kuningas Artahsastalle sinun palvelijasi, miehet tältä puolelta Eufrat-virran, ja niin edespäin.

CPR1642 11. Ja kirja jonga he lähetit Cuningas Arthahsasthan tygö oli näin kirjoitettu.

Biblia1776 11. Ja kirja, jonka he lähettivät kuningas Artahsastalle, oli näin kirjoitettu: palvelias, miehet, jotka asuvat toisella puolella virtaa, jotka siihen aikaan olivat.

MLV19 11 This is a copy of the letter that they sent to Artaxerxes the king: Your servants the men beyond the River and so forth.

KJV 11. This is the copy of the letter that they sent unto him, even unto Artaxerxes the king; Thy servants the men on this side the river, and at such a time.

Luther1912 11. Und dies ist der Inhalt des Briefes, den sie dem König Arthahsastha sandten: Deine Knechte, die Männer diesseits des Wassers, und so fort.

RuSV1876 11 И вот список с письма, которое послали к нему: Царю Артаксерксу – рабы твои, люди, живущие за рекою, и прочее.

RV'1862 11. Este es el traslado de la carta que enviaron al rey Artaxerxes: Tus siervos de la otra parte del río, y Cheenet.

FI33/38 12. Tietäköön kuningas, että ne juutalaiset, jotka lähtivät sinun luotasi meidän luoksemme, ovat tulleet Jerusalemiin. He ovat nyt rakentamassa tuota kapinallista ja pahaa kaupunkia ja panemassa kuntoon muureja ja korjaamassa perustuksia.

CPR1642 12. SInun palwelias ne miehet cuin asuwat

Biblia1776 12. Se olkoon kuninkaalle tiettävä, että Juudalaiset, jotka sinun tyköäs tulivat meidän tykömme Jerusalemiin, rakentavat kapinallista ja pahaa kaupunkia, ja ovat perustaneet ja korottaneet muurit.

tällä puolella weden ja Canaas. Se olcon Cuningalle tiettäwä että Judalaiset jotca sinun tyköäs tulit meidän tygöm Jerusalemijn rakendawat capinalist ja paha Caupungita ja on perustanet ja corgottanet muurit.

MLV19 12 Be it known to the king, that the Jews who came up from you have come to us to Jerusalem. They are building the rebellious and the evil city and have finished the walls and repaired the foundations.

KJV 12. Be it known unto the king, that the Jews which came up from thee to us are come unto Jerusalem, building the rebellious and the bad city, and have set up the walls thereof, and joined the foundations.

Luther1912 12. Es sei kund dem König, daß die Juden, die von dir zu uns heraufgekommen sind gen Jerusalem, in die aufrührerische und böse Stadt, bauen sie und machen ihre Mauern und führen sie aus dem Grunde.

RV'1862 12. Sea notorio al rey que los Judíos que subieron de tí a nosotros, vinieron a Jerusalem, y edifican la ciudad rebelde y mala, y han acimentado los muros, y puesto los fundamentos.

RuSV1876 12 Да будет известно царю, что Иудеи, которые вышли от тебя, пришли к нам в Иерусалим, строят этот мятежный инегодный город, и стены делают, и основания их уже исправили.

FI33/38 13. Niin tietäköön kuningas, että jos se kaupunki rakennetaan ja muurit pannaan kuntoon, he eivät suorita rahaveroa, eivät luonnontuotteita eivätkä tierahaa, ja siitä

Biblia1776 13. Niin olkoon nyt kuninkaalle tiettävä, että jos se kaupunki rakennetaan ja muurit perustetaan, niin ei he sinulle anna tullia, veroa ja ajastaikaista ulostekoa; ja sinä

kärsivät kuningasten tulot.

CPR1642 13. Nijn olcon Cuningalle tiettäwä että jos se Caupungi raketan ja muurit perustetan nijn ei he sinulle anna lahja tullia ja ajastaicaista wero ja wahingoidzewat Cuningasten weron.

MLV19 13 Be it known now to the king, that, if this city be built and the walls finished, they will not pay tribute, custom, or toll and in the end it will be hurtful to the kings.

Luther1912 13. So sei nun dem König kund: Wo diese Stadt gebaut wird und die Mauern wieder gemacht, so werden sie Schoß, Zoll und jährliche Zinse nicht geben, und ihr Vornehmen wird den Königen Schaden bringen.

RuSV1876 13 Да будет же известно царю, что если этот город будет построен и стены восстановлены, то ни подати, ни налога, ни пошлины не будут давать, и царской казне сделан будет ущерб.

FI33/38 14. Koska kerran me syömme palatsin suolaa eikä meidän sovi nähdä kuninkaan häpäisemistä, sentähden me lähetämme ja

vahingoitset kuningasten veron.

KJV 13. Be it known now unto the king, that, if this city be builded, and the walls set up again, then will they not pay toll, tribute, and custom, and so thou shalt endamage the revenue of the kings.

RV'1862 13. Ahora notorio sea al rey, que si aquella ciudad fuere edificada, y los muros fueren fundados, el tributo, pecho, y rentas no darán: y el tributo de los reyes será menoscabado.

Biblia1776 14. Nyt siis, että meillä on ravinto kuninkaan huoneesta, ei sovi meidän nähdä kuninkaan ylönkatsetta; sentähden olemme me

ilmoitamme tämän kuninkaalle,

CPR1642 14. Me olem caicki palatzis caswatetut emme tahtonet enä Cuningan ylöncadzomist nähdä sentähden me lähetim ja ilmoitim Cuningalle.

MLV19 14 Now because we eat the salt of the palace and it is not fitting for us to see the king's dishonor, therefore we have sent and certified to the king,

Luther1912 14. Nun wir aber das Salz des Königshauses essen und die Schmach des Königs nicht länger wollen sehen, darum schicken wir hin und lassen es den König zu wissen tun,

RuSV1876 14 Так как мы едим соль от дворца царского, и ущерб для царя не можем видеть, поэтому мы посылаем донесение к царю:

FI33/38 15. että hän tutkituttaisi sinun isiesi aikakirjaa; sillä aikakirjasta sinä huomaat ja saat tietää, että se kaupunki on ollut kapinallinen kaupunki, joka on tuottanut kuninkaille ja maakunnille vahinkoa ja jossa ammoisista ajoista on pantu toimeen levottomuuksia. Sentähden se kaupunki on hävitetty.

lähteneet matkaan, ilmoittamaan sitä kuninkaalle,

KJV 14. Now because we have maintenance from the king's palace, and it was not meet for us to see the king's dishonour, therefore have we sent and certified the king;

RV'1862 14. Ahora por la sal de palacio de que estamos salados, no nos es justo ver el menosprecio del rey: por tanto enviámos, e hicimos notorio al rey,

Biblia1776 15. Ettäs etsisit isäis aikakirjoista, ja sinä löydät niistä ja saat tietää tämän olevan kapinallisen ja vahingollisen kaupungin kuninkaille ja maakunnille, joka saatti jo vanhasta muutkin luopumaan; jonkatähden myös tämä kaupunki on autioksi tehty.

CPR1642 15. Ettäs edzisit Isäis Aicakirjoin ja sinä löydät nijstä ja saat tietä tämän olewan capinalisen ja wahingolisen Caupungin Cuningoille ja maacunnille joca saatti jo wanhast muutkin luopuman jongatähden myös tämä Caupungi on autiaxi tehty.

MLV19 15 that search may be made in the book of the records of your fathers. So you will find in the book of the records and know that this city is a rebellious city and hurtful to kings and provinces. And that they have made sedition within the same of old time, for which cause this city was laid waste.

Luther1912 15. daß man lasse suchen in den Chroniken deiner Väter; so wirst du finden in denselben Chroniken und erfahren, daß diese Stadt aufrührerisch und schädlich ist den Königen und Landen und macht, daß andere auch abfallen, von alters her, darum die Stadt auch zerstört ist.

RuSV1876 15 пусть поищут в памятной книге отцов твоих, – и найдешь в книге памятной, и узнаешь, что город сей – город мятежный и вредный для царей и областей, и что отпадения бывали в нем издавна, за что город сей и опустошен.

KJV 15. That search may be made in the book of the records of thy fathers: so shalt thou find in the book of the records, and know that this city is a rebellious city, and hurtful unto kings and provinces, and that they have moved sedition within the same of old time: for which cause was this city destroyed.

RV'1862 15. Para que busque en el libro de las historias de nuestros padres, y hallarás en el libro de las historias, y sabrás que esta ciudad es ciudad rebelde, y perjudicial a los reyes y a las provincias: y que hacen rebelión en medio de ella de tiempo antiguo, y que por esto esta ciudad fué destruida.

FI33/38 16. Me ilmoitamme siis kuninkaalle, että jos se kaupunki rakennetaan ja muurit pannaan kuntoon, ei sinulla ole oleva mitään osaa tällä puolella Eufrat-virran olevaan maahan.

Biblia1776 16. Sentähden me annamme kuninkaan tietää, että jos tämä kaupunki rakennetaan ja muurit tehdään, niin et sinä toista puolta virtaa saa pitää.

CPR1642 16. Mingätähden me annam Cuningan tietä että jos tämä Caupungi raketan ja muurit tehdän. nijn et sinä tätä puolda wirta saa pitä.

MLV19 16 We certify to the king that, if this city be built and the walls finished, by this means you will have no portion beyond the River.

KJV 16. We certify the king that, if this city be builded again, and the walls thereof set up, by this means thou shalt have no portion on this side the river.

Luther1912 16. Darum tun wir dem König zu wissen, daß, wo diese Stadt gebaut wird und ihre Mauern gemacht, so wirst du vor ihr nichts behalten diesseits des Wassers.

RV'1862 16. Hacemos notorio al rey, que si esta ciudad fuere edificada, y los muros fundados, la parte de allá del río no será tuya.

RuSV1876 16 Посему мы уведомляем царя, что если город сей будет достроен и стены его доделаны, то после этого не будет у тебя владения за рекою.

FI33/38 17. Kuningas lähetti vastauksen käskynhaltija Rehumille ja kirjuri Simsaille ja muille heidän virkatovereilleen, jotka asuivat Samariassa ja muualla tällä puolella Eufrat-virran: Rauhaa ja

Biblia1776 17. Niin kuningas lähetti vastauksen Rehumille kanslerille ja Simsaille kirjoittajalle, ja muille heidän kanssaveljillensä, jotka Samariassa asuivat, ja

niin edespäin.

CPR1642 17. NIin Cuningas lähetti wastauxen Rehumille Cantzlerille ja Simsaille kirjoittajalle ja muille heidän cansaweljillens cuin Samarias asuit ja muille cuin toisella puolella weden olit rauhan ja terweyden.

MLV19 17 (Then) the king sent an answer to Rehum the chancellor and to Shimshai the scribe and to the rest of their companions who dwell in Samaria and in the rest beyond the River: Peace and so forth.

Luther1912 17. Da sandte der König ein Antwort an Rehum, den Kanzler, und Simsai, den Schreiber, und die andern ihres Rates, die in Samaria wohnten und in den andern Orten jenseits des Wassers: Friede und Gruß!

RuSV1876 17 Царь послал ответ Рехуму советнику и Шимшаю писцу и прочим товарищам их, которые живут в Самарии и в прочих городах заречных: Мир... и прочее.

FI33/38 18. Kirjelmä, jonka meille lähetitte, on minulle tarkkaan luettu.

CPR1642 18. Lähetys kirja jonga te meidäm tygöm muille, jotka toisella puolella virtaa olivat: rauhaa tällä ajalla!

KJV 17. Then sent the king an answer unto Rehum the chancellor, and to Shimshai the scribe, and to the rest of their companions that dwell in Samaria, and unto the rest beyond the river, Peace, and at such a time.

RV'1862 17. El rey envió respuesta: A Rehum canciller, y a Samsai escriba, y a los demás sus compañeros que habitan en Samaria, y a los demás de la parte de allá del río: Paz, y a Cheenet.

Biblia1776 18. Lähetyskirja, jonka te meidän tykömme lähetitte, on luettu julkisesti minun edessäni.

lähetit on luettu julkisest minun edesän.

MLV19 18 The letter which you* sent to us has been plainly read before me.

KJV 18. The letter which ye sent unto us hath been plainly read before me.

Luther1912 18. der Brief, den ihr uns zugeschickt habt, ist deutlich vor mir gelesen.

RV'1862 18. La carta que nos enviasteis claramente fué leida delante de mí:

RuSV1876 18 Письмо, которое вы прислали нам, внятно прочитано предо мною;

FI33/38 19. Minä annoin käskyn tutkia asiaa, ja huomattiin, että se kaupunki ammoisista ajoista asti on noussut kuninkaita vastaan ja että siellä on pantu toimeen kapinoita ja levottomuuksia.

Biblia1776 19. Ja on minulta käsketty etsittää, ja on löydetty sen kaupungin jo vanhaan nousseen kuninkaita vastaan, ja luopuneen, niin että kapina on siinä noussut.

CPR1642 19. Ja on minulda käsketty edzittä ja on löytty sen Caupungin jo wanhan aican nosnen Cuningoita wastan ja luopunen nijn että capina on sijnä nosnut.

MLV19 19 And I decreed and search has been made. And it is found that this city of old time has made insurrection against kings and that rebellion and sedition have been made in it.

KJV 19. And I commanded, and search hath been made, and it is found that this city of old time hath made insurrection against kings, and that rebellion and sedition have been made therein.

Luther1912 19. Und ist von mir befohlen, daß man suchen sollte. Und man hat gefunden, daß diese Stadt

RV'1862 19. Y por mí fué dado mandamiento, y buscaron, y hallaron que aquella ciudad de

von alters her wider die Könige sich empört hat und Aufruhr und Abfall darin geschieht.

RuSV1876 19 и от меня дано повеление, – и разыскивали, и нашли, что город этот издавна восставал против царей, и производились в нем мятежи и волнения,

tiempo antiguo se levanta contra los reyes, y se rebela, y rebelión se hace en ella:

FI33/38 20. Jerusalemissa on ollut mahtavia kuninkaita, jotka ovat hallinneet kaikkea Eufrat-virran senpuoleista maata ja joille on suoritettu rahaveroa, luonnontuotteita ja tierahaa.

CPR1642 20. Ja että Jerusalemis owat ollet wäkewät Cuningat ja owat wallinnet caicki cuin toisella puolella weden on ja heille on annettu tulli lahjat ja ajastaicainen wero.

Biblia1776 20. Ja että Jerusalemissa ovat olleet väkevät kuninkaat ja vallinneet kaikki toisella puolella virtaa, ja heille on annettu tulli, vero ja ajastaikainen ulosteko.

MLV19 20 There have also been mighty kings over Jerusalem who have ruled over all (the country) beyond the River and tribute, custom and toll, was paid to them.

Luther1912 20. Auch sind mächtige Könige zu Jerusalem gewesen, die geherrscht haben über alles, was jenseits des Wassers ist, daß ihnen Zoll, Schoß und jährliche Zinse gegeben wurden.

RuSV1876 20 и что были в Иерусалиме цари

KJV 20. There have been mighty kings also over Jerusalem, which have ruled over all countries beyond the river; and toll, tribute, and custom, was paid unto them.

RV'1862 20. Y que reyes fuertes hubo en Jerusalem, y señores en todo lo que está de la otra parte del río; y que tributo, y pecho, y rentas se les daba.

могущественные и владевшие всем
заречьем, и имдавали подать, налоги и
пошлины.

FI33/38 21. Antakaa siis käsky, että ne miehet on estettävä työstään ja että se kaupunki on jätettävä rakentamatta, kunnes minulta tulee käsky.

Biblia1776 21. Tehkäät siis tämän käskyn jälkeen: estäkäät niitä miehiä rakentamasta kaupunkia, siihenasti kuin minä annan käskyn.

CPR1642 21. Tehkät sijs tämän käskyn jälken estäkät nijtä miehiä rakendamast Caupungi sijhenasti cuin minä annan käskyn.

MLV19 21 You* make now a decree to cause these men to cease and that this city not be built until a decree will be made by me.

KJV 21. Give ye now commandment to cause these men to cease, and that this city be not builded, until another commandment shall be given from me.

Luther1912 21. So tut nun nach diesem Befehl: Wehrt denselben Männern, daß diese Stadt nicht gebaut werde, bis daß von mir der Befehl gegeben werde.

RV'1862 21. Ahora dad mandamiento que cesen aquellos varones: y aquella ciudad no sea edificada, hasta que por mí sea dado mandamiento.

RuSV1876 21 Итак дайте приказание, чтобы люди сии перестали работать, и чтобы город сей не строился, доколе от меня не будет дано повеление.

FI33/38 22. Ja varokaa, ettette lyö laimin mitään tässä

Biblia1776 22. Niin karttakaat teitänne erehdyksestä

asiassa, etteivät kuninkaat kärsisi siitä suurta vahinkoa.

CPR1642 22. Nijn ottacat waari ettet te wijwyttelis täsä asias ettei Cuningoille mitän wahingota tulis.

MLV19 22 And take heed that you* are not slack in this matter. Why should damage grow to the hurt of the kings?

Luther1912 22. So seht nun zu, daß ihr nicht lässig hierin seid, damit nicht größerer Schade entstehe dem König!

RuSV1876 22 И будьте осторожны, чтобы не сделать в этом недосмотра. К чему допускать размножение вредного в ущерб царям?

FI33/38 23. Niin pian kuin kuningas Artahsastan kirjelmän jäljennös oli luettu Rehumille, kirjuri Simsaille ja heidän virkatovereilleen, menivät he kiiruusti Jerusalemiin juutalaisten luo ja estivät väkivoimalla heidät työtä tekemästä.

CPR1642 23. COsca Cuningas Arthahsasthan kirja luettin Rehumin Simsain kirjoittajan ja heidän cansaweljeins edes menit he kijrust Jerusalemijn Judalaisten tygö ja estit heidän käsiwarrella ja wäkewydellä.

tässä asiassa. Miksi semmoinen turmelus pitäis valtaa saaman kuninkaille vahingoksi?

KJV 22. Take heed now that ye fail not to do this: why should damage grow to the hurt of the kings?

RV'1862 22. Y mirád bien que no hagáis error en esto: ¿por qué crecerá el daño para perjuicio de los reyes?

Biblia1776 23. Kuin kuningas Artahsastan kirja luettiin Rehumin, Simsain kirjoittajan ja heidän kanssaveljeinsä edessä, menivät he kiiruusti Jerusalemiin Juudalaisten tykö ja estivät heidät käsivarrella ja väkevyydellä.

MLV19 23 Then when the copy of king Artaxerxes' letter was read before Rehum and Shimshai the scribe and their companions, they went in haste to Jerusalem to the Jews and made them cease by force and power.

KJV 23. Now when the copy of king Artaxerxes' letter was read before Rehum, and Shimshai the scribe, and their companions, they went up in haste to Jerusalem unto the Jews, and made them to cease by force and power.

Luther1912 23. Da nun der Brief des Königs Arthahsastha gelesen ward vor Rehum und Simsai, dem Schreiber, und ihrem Rat, zogen sie eilend hinauf gen Jerusalem zu den Juden und wehrten ihnen mit Arm und Gewalt.

RV'1862 23. Entónces, cuando el traslado de la carta del rey Artaxerxes fué leido delante de Rehum, y de Samsai escriba, y sus compañeros, fueron prestamente a Jerusalem a los Judíos, e hiciéronles cesar con brazo y fuerza.

RuSV1876 23 Как скоро это письмо царя Артаксеркса было прочитанопред Рехумом и Шимшаем писцом и товарищами их, они немедленно пошли в Иерусалим к Иудеям, и сильною вооруженною рукою остановили работу их.

FI33/38 24. Silloin pysähtyi Jumalan temppelin rakennustyö Jerusalemissa ja oli pysähdyksissä Daarejaveksen, Persian kuninkaan, toiseen hallitusvuoteen asti.

Biblia1776 24. Silloin lakattiin Jumalan huoneen työstä Jerusalemissa, niin että se jäi Dariuksen Persian kuninkaan toiseen vuoteen asti.

CPR1642 24. Silloin lacattin Jumalan huonen työstä Jerusalemis nijn että se jäi Dariuxen Persian Cuningan toisen wuoten asti.

MLV19 24 Then the work of the house of God which is

KJV 24. Then ceased the work of the house of

at Jerusalem ceased and it ceased until the second year of the reign of Darius king of Persia.

Luther1912 24. Da hörte auf das Werk am Hause Gottes zu Jerusalem und blieb nach bis ins zweite Jahr des darius, des Königs in Persien.

RuSV1876 24 Тогда остановилась работа при доме Божием, который в Иерусалиме, и остановка сия продолжалась до второго года царствования Дария, царя Персидского.

5 luku

Temppeliä ryhdytään jälleen rakentamaan. Tattonain kirja.

FI33/38 1. Mutta profeetta Haggai ja Sakarja, Iddon poika, profeetat, ennustivat Juudassa ja Jerusalemissa oleville juutalaisille Israelin Jumalan nimeen, hänen, jonka nimiin he olivat otetut.

CPR1642 1. JA Prophetat Haggai ja Sacharia Iddon poica ennustit Judalaisille jotca olit Judas ja Jerusalemis Israelin Jumalan nimen.

God which is at Jerusalem. So it ceased unto the second year of the reign of Darius king of Persia.

RV'1862 24. Entónces cesó la obra de la casa de Dios, la cual estaba en Jerusalem: y cesó hasta el año segundo del reino de Daríó rey de Persia.

Biblia1776 1. Ja prophetat Haggai ja Sakaria, Iddon poika, ennustivat Juudalaisille, jotka olivat Juudassa ja Jerusalemissa, Israelin Jumalan nimeen.

MLV19 1 Now the prophets, Haggai the prophet and Zechariah the son of Iddo, prophesied to the Jews who were in Judah and Jerusalem, in the name of the God of Israel, to them.

KJV 1. Then the prophets, Haggai the prophet, and Zechariah the son of Iddo, prophesied unto the Jews that were in Judah and Jerusalem in the name of the God of Israel, even unto them.

Luther1912 1. Es weissagten aber die Propheten Haggai und Sacharja, der Sohn Iddos, den Juden, die in Juda und Jerusalem waren, im Namen des Gottes Israels.

RV'1862 1. Y PROFETIZÓ Aggeo profeta, y Zacarías, hijo de Addo, profetas, a los Judíos que estaban en Judea y en Jerusalem, en nombre del Dios de Israel, a ellos.

RuSV1876 1 Но пророк Аггей и пророк Захария, сын Адды, говорили Иудеям, которые в Иудее и Иерусалиме, пророческие речи во имя Бога Израилева.

FI33/38 2. Niin Serubbaabel, Sealtielin poika, ja Jeesua, Joosadakin poika, nousivat ja alkoivat rakentaa Jumalan temppeliä Jerusalemissa, ja heidän kanssansa Jumalan profeetat, jotka tukivat heitä.

Biblia1776 2. Silloin nousivat Serubbabel Sealtielin poika, Jesua Jotsadakin poika ja rupesivat rakentamaan Jumalan huonetta Jerusalemissa ja Jumalan prophetat heidän kanssansa, auttain heitä.

CPR1642 2. Silloin nousit Serubabel Sealthielin poica ja Jesua Josedekin poica ja rupeisit rakendaman Jumalan huonetta Jerusalemis ja Jumalan Prophetat heidän cansans auttain heitä.

MLV19 2 Then Zerubbabel the son of Shealtiel and Jeshua the son of Jozadak, rose up and began

KJV 2. Then rose up Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and

to build the house of God which is at Jerusalem and with them were the prophets of God, helping them.

Luther1912 2. Da machten sich auf Serubabel, der Sohn Sealthiels, und Jesua, der Sohn Jozadaks, und fingen an zu bauen das Haus Gottes zu Jerusalem, und mit ihnen die Propheten Gottes, die sie stärkten.

RuSV1876 2 Тогда встали Зоровавель, сын Салафиилов, и Иисус, сын Иоседеков, и начали строить дом Божий в Иерусалиме, и с ними пророки Божии, подкреплявшие их.

FI33/38 3. Siihen aikaan tulivat heidän luoksensa Tattenai, Eufrat-virran tämänpuoleisen maan käskynhaltija, ja Setar-Boosenai sekä heidän virkatoverinsa ja sanoivat heille näin: Kuka on käskenyt teitä rakentamaan tätä temppeliä ja panemaan kuntoon tätä muuria?

CPR1642 3. SIihen aican tuli Thathnai heidän tygöns joca oli Maanherra tällä puolen weden ja StarBosnai heidän cansaweljens ja sanoit näin heille: cuca teidän on käskenyt rakenda tätä huonetta ja hänen muurejans perusta.

MLV19 3 At the same time Tattenai, the governor

began to build the house of God which is at Jerusalem: and with them were the prophets of God helping them.

RV'1862 2. Entónces se levantaron Zorobabel, hijo de Salatiel, y Jesuá, hijo de Josedec, y comenzaron a edificar la casa de Dios, que estaba en Jerusalem: y con ellos los profetas de Dios, que les ayudaban.

Biblia1776 3. Siihen aikaan tuli Tatnai heidän tykönsä, joka oli maaherra toisella puolella virtaa, ja Setarbosnai, ja heidän kanssaveljensä, ja sanoivat näin heille: kuka on käskenyt rakentaa tätä huonetta ja näitä muureja perustaa?

KJV 3. At the same time came to them Tatnai,

beyond the River and Shethar-bozenai and their companions, came to them and said thus to them, Who gave you* a decree to build this house and to finish this wall?

governor on this side the river, and Shetharboznai, and their companions, and said thus unto them, Who hath commanded you to build this house, and to make up this wall?

Luther1912 3. Zu der Zeit kam Thathnai, der Landpfleger diesseits des Wassers, und Sethar-Bosnai und ihr Rat und sprachen also zu ihnen: Wer hat euch befohlen, dies Haus zu bauen und seine Mauern zu machen?

RV'1862 3. En aquel tiempo vino a ellos Tatanai capitán de la otra parte del río, y Star-buzanai, y sus compañeros, y dijéronles así: ¿Quién os dió mandamiento para edificar esta casa, y fundar estos muros?

RuSV1876 3 В то время пришел к ним Фафнай, заречный областеначальник, и Шефар-Бознай и товарищи их, и так сказали им: кто дал вам разрешение строить дом сей и доделывать стены сии?

FI33/38 4. Niin me sanoimme heille niiden miesten nimet, jotka tätä rakennusta rakensivat.

Biblia1776 4. Niin me sanoimme heille, mitkä niiden miesten nimet olivat, jotka tätä rakennusta rakensivat.

CPR1642 4. Nijn me sanoim heille: mitkä nijden miesten nimet owat jotca tätä rakennusta rakendawat.

MLV19 4 Then we told them after this manner, (namely,) what the names of the men were who were making this building.

KJV 4. Then said we unto them after this manner, What are the names of the men that make this building?

Luther1912 4. Da sagten wir ihnen, wie die Männer

RV'1862 4. Entónces, como diremos, les dijimos:

hießen, die diesen Bau taten.

¿Cuáles son los nombres de los varones que edifican este edificio?

RuSV1876 4 Тогда мы сказали им имена тех людей, которые строят это здание.

FI33/38 5. Ja juutalaisten vanhinten yllä oli heidän Jumalansa silmä, niin ettei heitä estetty työstä, vaan meni kertomus asiasta Daarejavekselle ja odotettiin sitä koskevan kirjoituksen tuloa sieltä takaisin.

Biblia1776 5. Ja heidän Jumalansa silmä tuli Juudan vanhimpain päälle, ettei sitä heiltä niinkauvaksi estetty, kuin sanoma vietiin Dariuksen tykö; ja lähetyskirja tuli siitä asiasta takaperin jälleen.

CPR1642 5. Ja Jumamalan silmä tuli Judan wanhimbain päälle ettei se heildä nijncauwaxi estetty cuin sanoma wietin Dariuxen tygö: ja lähetys kirja tuli sijtä asiast tacaperin jällens.

MLV19 5 But the eye of their God was upon the elders of the Jews and they did not make them cease till the matter should come to Darius and then answer should be returned by letter concerning it.

KJV 5. But the eye of their God was upon the elders of the Jews, that they could not cause them to cease, till the matter came to Darius: and then they returned answer by letter concerning this matter.

Luther1912 5. Aber das Auge ihres Gottes war über den Ältesten der Juden, daß ihnen nicht gewehrt ward, bis daß man die Sache an Darius gelangen ließ und darüber eine Schrift wiederkäme.

RV'1862 5. Mas los ojos de su Dios fueron sobre los ancianos de los Judíos, y no les hicieron cesar hasta que la causa viniese a Darío: y entónces respondieron por carta sobre esto.

RuSV1876 5 Но око Бога их было над старейшинами

Иудейскими, и те не возбраняли им, доколе дело не отправили к Дарию, и доколе не пришло решение по этому делу.

FI33/38 6. Jäljennös kirjeestä, jonka Tattenai, Eufrat-virran tämänpuoleisen maan käskynhaltija, ja Setar-Boosenai sekä tämän virkatoverit, ne afarsakilaiset, jotka olivat tällä puolella Eufrat-virran, lähettivät kuningas Daarejavekselle;

Biblia1776 6. Ja kirja, jonka Tatnai maaherra toisella puolella virtaa, ja Setarbosnai, ja hänen kanssaveljensä Apharsakista, jotka olivat toisella puolella virtaa, lähettivät kuningas Dariukselle,

CPR1642 6. JA kirja jonga Thathnai Maanherra tällä puolen weden ja StarBosnai ja hänen cansaweljens Arphasadist jotca olit tällä puolen weden lähetit Cuningas Dariuxen tygö.

MLV19 6 The copy of the letter that Tattenai, the governor beyond the River and Shethar-bozenai and his companions the Apharsathchites {emissaries}, who were beyond the River, sent to Darius the king;

KJV 6. The copy of the letter that Tatnai, governor on this side the river, and Shetharboznai, and his companions the Apharsachites, which were on this side the river, sent unto Darius the king:

Luther1912 6. Dies ist aber der Inhalt des Briefes Thathnais, des Landpflegers diesseits des Wassers, und Sethar-Bosnais und ihres Rats, derer von Apharsach, die diesseits des Wassers waren, an den König Darius.

RV'1862 6. Traslado de la carta que envió Tatanai capitán de la otra parte del río, y Star-buzanai, y sus compañeros los Arfasaqueos, que estaban de la otra parte del río, al rey Darío:

RuSV1876 6 Вот содержание письма, которое послал Фафнай, заречный областеначальник, и

Шефар-Бознай с товарищами своими Афарсахеями, которые за рекою, к царю Дарию.

FI33/38 7. he näet lähettivät hänelle kertomuksen, ja siihen oli kirjoitettu näin: Kuningas Daarejavekselle kaikkea rauhaa!

Biblia1776 7. Ja sanat, jotka he lähettivät hänelle olivat näin kirjoitetut: kuninkaalle Dariukselle (toivotetaan) kaikkea rauhaa!

CPR1642 7. Ja ne sanat jotca he lähetit hänen tygöns owat näin kirjoitetut: Darius Cuningalle caicki rauha.

MLV19 7 they sent a letter to him, in which was written thus: To Darius the king, all peace.

KJV 7. They sent a letter unto him, wherein was written thus; Unto Darius the king, all peace.

Luther1912 7. Und die Worte die sie zu ihm sandten, lauteten also: Dem König Darius allen Frieden!

RV'1862 7. Enviáronle respuesta, y de esta manera era escrito dentro de ella: Al rey Darío toda paz.

RuSV1876 7 В донесении, которое они послали к нему, вот что написано: Дарию царю – всякий мир!

FI33/38 8. Tietäköön kuningas, että me menimme Juudan maakuntaan, suuren Jumalan temppelille. Sitä rakennetaan suurista kivistä, ja hirsiä pannaan seiniin. Työ tehdään tarkasti ja sujuu heidän käsissään.

Biblia1776 8. Olkoon kuninkaalle tiettävä, että me tulimme Juudan maakuntaan, kaikkein suurimman Jumalan huoneen tykö; ja sitä rakennetaan jaloista suurista kivistä, hirret pannaan seiniin, ja työ joutuu ja menestyy heidän käsissänsä.

CPR1642 8. Se olcon Cuningalle tiettäwä että me tulim Judan maacundaan sen caickein suurimman Jumalan huonen tygö sitä raketan caickinaisist kiwist hirret pannan seinijn ja työ joutu ja menesty heidän käsisäns.

MLV19 8 Be it known to the king, that we went into the province of Judah to the house of the great God, which is built with great stones and timber is laid in the walls. And this work goes on with diligence and prospers in their hands.

KJV 8. Be it known unto the king, that we went into the province of Judea, to the house of the great God, which is builded with great stones, and timber is laid in the walls, and this work goeth fast on, and prospereth in their hands.

Luther1912 8. Es sei kund dem König, daß wir ins jüdische Land gekommen sind zu dem Hause des großen Gottes, welches man baut mit behauenen Steinen, und Balken legt man in die Wände, und das Werk geht frisch vonstatten unter ihrer Hand.

RV'1862 8. Sea notorio al rey que fuimos a la provincia de Judea a la casa del Dios grande, la cual se edifica de piedra de marmol, y los maderos son puestos en las paredes, y la obra se hace a priesa, y prospera en sus manos.

RuSV1876 8 Да будет известно царю, что мы ходили в Иудейскую область, к дому Бога великого; и строится он из больших камней, и дерево вкладывается в стены; и работа сия производится быстро и с успехом идет в руках их.

FI33/38 9. Sitten me kysyimme vanhimmilta ja

Biblia1776 9. Niin me kysyimme vanhimmilta ja

sanoimme heille näin: 'Kuka on käskenyt teitä rakentamaan tätä temppeliä ja panemaan kuntoon tätä muuria?'

CPR1642 9. Nijn me kysyim wanhimmille ja sanoim heille: cuca teille andoi käskyn rakenda tätä huonetta ja näitä muureja perusta?

MLV19 9 Then we asked those elders and said to them thus: Who gave you* a decree to build this house and to finish this wall?

Luther1912 9. Wir aber haben die Ältesten gefragt und zu ihnen gesagt also: Wer hat euch befohlen, dies Haus zu bauen und seine Mauern zu machen?

RuSV1876 9 Тогда мы спросили у старейшин тех и так сказали им: кто дал вам разрешение строить дом сей и стены сии доделывать?

FI33/38 10. Me kysyimme heiltä myöskin heidän nimiänsä ilmoittaaksemme ne sinulle ja kirjoitimme muistiin niiden miesten nimet, jotka ovat heitä johtamassa.

CPR1642 10. Me kysyimme myös heille heidän nimens andaxem sinulle ne tietä: ja me kirjoitim nijden miesten nimet jotca heidän Päämiehens olit.

sanoimme heille: kuka teille antoi käskyn rakentaa tätä huonetta ja näitä muureja perustaa?

KJV 9. Then asked we those elders, and said unto them thus, Who commanded you to build this house, and to make up these walls?

RV'1862 9. Entónces preguntámos a los ancianos, diciéndoles así: ¿Quién os dió mandamiento para edificar esta casa, y para fundar estos muros?

Biblia1776 10. Me kysyimme myös heiltä heidän nimensä, antaaksemme sinulle ne tietää, ja me kirjoitimme niiden miesten nimet, jotka heidän päämiehensä olivat.

MLV19 10 Also, we asked them their names, to certify to you, that we might write the names of the men who were at the head of them.

KJV 10. We asked their names also, to certify thee, that we might write the names of the men that were the chief of them.

Luther1912 10. Auch fragten wir, wie sie hießen, auf daß wir sie dir kundtäten und die Namen der Männer aufschrieben, die ihre Obersten waren.

RV'1862 10. Y también les preguntámos sus nombres para hacértelo saber, para escribir los nombres de los varones que estaban por sus cabezas.

RuSV1876 10 И сверх того об именах их мы спросили их, чтобы дать знать тебе и написать имена тех людей, которые главными у них.

FI33/38 11. Ja he antoivat meille tämän vastauksen: 'Me olemme taivaan ja maan Jumalan palvelijoita, ja me rakennamme uudestaan temppeliä, joka oli rakennettu monta vuotta sitten. Suuri Israelin kuningas sen rakensi ja sai sen valmiiksi.

Biblia1776 11. Ja senkaltaisen sanan he meille vastasivat, sanoen: me olemme taivaan ja maan Jumalan palveliat, ja rakennamme tätä huonetta, joka ennen monta vuotta oli rakennettu, jonka väkevä Israelin kuningas oli rakentanut ja pannut ylös.

CPR1642 11. Ja sencaltaisen sanan he meille wastaisit sanoden: me olem taiwan ja maan Jumalan palweliat ja rakennam tätä huonetta joca ennen monda wuotta oli rakettu jonga yxi wäkewä Israelin Cuningas oli rakendanut ja pannut ylös.

MLV19 11 And thus they returned us an answer,

KJV 11. And thus they returned us answer,

saying, We are the servants of the God of heaven and earth. And are building the house that was built these many years ago, which a great King of Israel built and finished.

Luther1912 11. Sie aber gaben uns solche Worte zur Antwort und sprachen: Wir sind Knechte des Gottes im Himmel und der Erde und bauen das Haus, das vormals vor vielen Jahren gebaut war, das ein großer König Israels gebaut hat und aufgerichtet.

RuSV1876 11 И они ответили нам такими словами: мы рабы Бога неба и земли и строим дом, который был построен за много лет прежде сего, – и великий царь у Израиля строил его и довершил его.

FI33/38 12. Mutta koska meidän isämme vihoittivat taivaan Jumalan, antoi hän heidät kaldealaisen Nebukadnessarin, Baabelin kuninkaan, käsiin; ja hän hävitti tämän temppelin ja vei kansan pakkosiirtolaisuuteen Baabeliin.

CPR1642 12. Mutta sijttecuin meidän Isät wihoitit Jumalan taiwast andoi hän heidän NebucadNezarin käsijn Calderein Cuningan Babelist hän jaotti tämän huonen ja wei Canssan Babelijn.

saying, We are the servants of the God of heaven and earth, and build the house that was builded these many years ago, which a great king of Israel builded and set up.

RV'1862 11. Y nos respondieron así, diciendo: Nosotros somos siervos del Dios del cielo y de la tierra, y reedificamos la casa que ha sido edificada ántes muchos años ha, que el gran rey de Israel edificó y fundó.

Biblia1776 12. Mutta sittekuin meidän isämme vihoittivat taivaan Jumalan, antoi hän heidät Nebukadnetsarin käsiin, Kaldealaisten kuninkaan Babelista; hän jaotti tämän huoneen ja vei kansan Babeliin.

MLV19 12 But after that our fathers had provoked the God of heaven to wrath. He gave them into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, the Chaldean, who destroyed this house and carried the people away into Babylon.

KJV 12. But after that our fathers had provoked the God of heaven unto wrath, he gave them into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, the Chaldean, who destroyed this house, and carried the people away into Babylon.

Luther1912 12. Da aber unsre Väter den Gott des Himmels erzürnten, gab er sie in die Hand Nebukadnezars, des Königs zu Babel, des Chaldäers; der zerbrach dies Haus und führte das Volk weg gen Babel.

RV'1862 12. Mas después que nuestros padres ensañaron al Dios de los cielos, él los entregó en mano de Nabucodonosor rey de Babilonia, Caldeo, el cual destruyó esta casa, e hizo traspasar el pueblo en Babilonia.

RuSV1876 12 Когда же отцы наши прогневали Бога небесного, Он предал их в руку Навуходоносора, царя Вавилонского, Халдеянина; и дом сей он разрушил, и народ переселил в Вавилон.

FI33/38 13. Mutta Kooreksen, Baabelin kuninkaan, ensimmäisenä hallitusvuotena antoi kuningas Koores käskyn rakentaa uudestaan tämän Jumalan temppelin.

Biblia1776 13. Mutta ensimäisenä Koreksen, Babelin kuninkaan vuonna, käski kuningas Kores tämän Jumalan huoneen rakentaa.

CPR1642 13. MUtta ensimäisnä Corexen Babelin Cuningan wuonna käski Cuningas Cores tämän Jumalan huonen raketa.

MLV19 13 But in the first year of Cyrus king of Babylon, Cyrus the king made a decree to build this house of God.

KJV 13. But in the first year of Cyrus the king of Babylon the same king Cyrus made a decree to build this house of God.

Luther1912 13. Aber im ersten Jahr des Kores, des Königs zu Babel, befahl derselbe König Kores, dies Haus Gottes zu bauen.

RV'1862 13. Empero el primer año de Ciro rey de Babilonia, el rey Ciro dió mandamiento para que esta casa de Dios fuese edificada.

RuSV1876 13 Но в первый год Кира, царя Вавилонского, царь Кир дал разрешение построить сей дом Божий;

FI33/38 14. Kuningas Koores antoi myös tuoda Baabelin temppelistä esiin Jumalan temppelin kulta- ja hopeakalut, jotka Nebukadnessar oli vienyt pois Jerusalemin temppelistä ja tuonut Baabelin temppeliin; ja ne annettiin Sesbassar-nimiselle miehelle, jonka hän oli asettanut käskynhaltijaksi.

Biblia1776 14. Ja ne kulta astiat ja hopia astiat, mitkä olivat siinä Jumalan huoneessa, jotka Nebukadnetsar otti Jerusalemin templistä ja vei Babelin templiin, ne otti kuningas Kores Babelin templistä ja antoi yhdelle Sesbatsar nimeltä, jonka hän pani heidän päämieheksensä,

CPR1642 14. Ne culdaastiat ja hopiaastiat cuin olit sijnä Jumalan huones jotca NebucadNezar otti Jerusalemin Templist ja wei Babelin Templijn ne otti Cuningas Cores Babelin Templist ja andoi Sesbazarille jonga hän pani heidän päämiehexens.

MLV19 14 And also the gold and silver vessels of the house of God, which Nebuchadnezzar took out

KJV 14. And the vessels also of gold and silver of the house of God, which Nebuchadnezzar

of the temple that was in Jerusalem and brought into the temple of Babylon, those Cyrus the king took out of the temple of Babylon and they were delivered to one whose name was Sheshbazzar whom he had made governor.

took out of the temple that was in Jerusalem, and brought them into the temple of Babylon, those did Cyrus the king take out of the temple of Babylon, and they were delivered unto one, whose name was Sheshbazzar, whom he had made governor;

Luther1912 14. Denn auch die goldenen und silbernen Gefäße im Hause Gottes, die Nebukadnezar aus dem Tempel zu Jerusalem nahm und brachte sie in den Tempel zu Babel, nahm der König Kores aus dem Tempel zu Babel und gab sie Sesbazar mit Namen, den er zum Landpfleger setzte,

RV'1862 14. Y también los vasos de oro y de plata de la casa de Dios, que Nabucodonosor había sacado del templo que estaba en Jerusalem, y los había metido en el templo de Babilonia, el rey Ciro los sacó del templo de Babilonia, y fueron entregados a Sasabasar, al cual había puesto por capitán.

RuSV1876 14 да и сосуды дома Божия, золотые и серебряные, которые Навуходоносор вынес из храма Иерусалимского и отнес в храм Вавилонский, – вынес Кир царь из храма Вавилонского; и отдали их по имени Шешбацару, которого он назначил областеначальником,

FI33/38 15. Ja hän sanoi tälle: Ota nämä kalut, mene ja pane ne Jerusalemin temppeliin. Ja Jumalan temppeli rakennettakoon entiselle paikallensa.

Biblia1776 15. Ja sanoi hänelle: ota nämät astiat, mene ja vie ne Jerusalemin templiin, ja anna Jumalan huone rakennettaa paikallensa.

CPR1642 15. Ja sanoi hänelle: ota nämät astiat mene ja wie heitä Jerusalemin Templijn ja anna Jumalan huone raketta paicallens.

MLV19 15 And he said to him, Take these vessels. Go put them in the temple that is in Jerusalem and let the house of God be built in its place.

KJV 15. And said unto him, Take these vessels, go, carry them into the temple that is in Jerusalem, and let the house of God be builded in his place.

Luther1912 15. und sprach zu ihm: Diese Gefäße nimm, zieh hin und bringe sie in den Tempel zu Jerusalem und laß das Haus Gottes bauen an seiner Stätte.

RV'1862 15. Y le dijo: Toma estos vasos, vé, y pónlos en el templo que está en Jerusalem, y la casa de Dios sea edificada en su lugar.

RuSV1876 15 и сказал ему: возьми сии сосуды, пойди и отнеси их в храм Иерусалимский, и пусть дом Божий строится на своем месте.

FI33/38 16. Niin tämä Sesbassar tuli ja laski Jumalan temppelin perustuksen Jerusalemissa. Ja siitä ajasta alkaen tähän saakka sitä on rakennettu, eikä se vieläkään ole valmis.'

Biblia1776 16. Silloin tuli se Sesbatsar ja laski Jumalan huoneen perustuksen Jerusalemissa; ja siitä ajasta niin tähän asti on sitä rakennettu, ja ei ole vielä täytetty.

CPR1642 16. Silloin tuli tämä Sesbazar ja laski Jumalan huonen perustuxen Jerusalemis ja sijtä ajast nijn tähän asti on rakettu ja ei ole wielä täytetty.

MLV19 16 Then the same Sheshbazzar came and laid the foundations of the house of God which is in Jerusalem. And since that time even until now it has been in building and yet it is not

KJV 16. Then came the same Sheshbazzar, and laid the foundation of the house of God which is in Jerusalem: and since that time even until now hath it been in building, and

completed.

Luther1912 16. Da kam derselbe Sesbazar und legte den Grund am Hause Gottes zu Jerusalem. Seit der Zeit baut man, und es ist noch nicht vollendet.

RuSV1876 16 Тогда Шешбацар тот пришел, положил основания дома Божия в Иерусалиме; и с тех пор доселе он строится, и еще не кончен.

FI33/38 17. Jos kuningas siis hyväksi näkee, niin tutkittakoon kuninkaan aarrekammiossa siellä Baabelissa, onko niin, että kuningas Koores on antanut käskyn rakentaa tämän Jumalan temppelin Jerusalemissa; ja lähettänee kuningas meille tiedon tahdostansa tässä asiassa.

CPR1642 17. Nyt sijs jos Cuningan kelpa nijn andacan edziä Cuningan tawarahuones Babelis jos se on käsketty Cores Cuningalda heidän raketa tätä Jumalan huonetta cuin on Jerusalemis ja andacon tästä asiast Cuningan tahdon meidän tietä.

MLV19 17 Now therefore, if it seems good to the king, let there be search made in the king's

yet it is not finished.

RV'1862 16. Entónces este Sasabasar vino, y puso los fundamentos de la casa de Dios que estaba en Jerusalem, y desde entónces hasta ahora se edifica, y aun no es acabada.

Biblia1776 17. Nyt siis jos kuninkaalle kelpaa, niin antakaan etsiä kuninkaan tavarahuoneessa, joka on Babelissa, jos se on käsketty Kores kuninkaalta, heidän rakentaa tätä Jumalan huonetta, joka on Jerusalemissa, ja antakoon tästä asiasta meidän tietää kuninkaan tahdon.

KJV 17. Now therefore, if it seem good to the king, let there be search made in the king's

treasure-house, which is there at Babylon, whether it is so, that a decree was made from Cyrus the king to build this house of God at Jerusalem and let the king send his pleasure to us concerning this matter.

Luther1912 17. Gefällt es nun dem König, so lasse er suchen in dem Schatzhause des Königs, das zu Babel ist, ob's von dem König Kores befohlen sei, das Haus Gottes zu Jerusalem zu bauen, und sende zu uns des Königs Meinung darüber.

RuSV1876 17 Итак, если царю благоугодно, пусть поищут в доме царских сокровищ, там в Вавилоне, точно ли царем Киром дано разрешение строить сей дом Божий в Иерусалиме, и царскую волю о сем пусть пришлют к нам.

treasure house, which is there at Babylon, whether it be so, that a decree was made of Cyrus the king to build this house of God at Jerusalem, and let the king send his pleasure to us concerning this matter.

RV'1862 17. Y ahora, si al rey parece bien, búsquese en la casa de los tesoros del rey que está allí en Babilonia, si es así que por el rey Ciro haya sido dado mandamiento para edificar esta casa de Dios que está en Jerusalem: y envíenos sobre esto la voluntad del rey.

6 luku

Daarajeves antaa luvan temppelin rakentamiseen. Temppeli valmistuu ja vihitään. Pääsiäisjuhla.

FI33/38 1. Niin kuningas Daarejaves antoi käskyn, että asiaa tutkittaisiin Baabelin arkistossa, jonne myös aarteet koottiin.

CPR1642 1. NIin Darius Cuningas käski edziä Cantzelijs

Biblia1776 1. Niin Darius kuningas käski etsiä kantselissa, kuninkaan tavarahuoneessa Babelissa.

Cuningan tawarahuones Babelis.

MLV19 1 Then Darius the king made a decree and search was made in the house of the archives where the treasures were laid up in Babylon.

KJV 1. Then Darius the king made a decree, and search was made in the house of the rolls, where the treasures were laid up in Babylon.

Luther1912 1. Da befahl der König Darius, daß man suchen sollte in der Kanzlei im Schatzhause des Königs, die zu Babel lag.

RV'1862 1. ENTÓNCES el rey Darío dió mandamiento, y buscaron en la casa de los libros donde guardaban los tesoros allí en Babilonia,

RuSV1876 1 Тогда царь Дарий дал повеление, и разыскивали в Вавилоне в книгохранилище, куда полагали сокровища.

FI33/38 2. Ja Ahmetan linnasta, Meedian maakunnasta, löydettiin kirjakäärö, johon oli kirjoitettu seuraavasti: Muistettava tapahtuma:

Biblia1776 2. Silloin löydettiin Ahmetan linnasta, joka on Median maakunnassa, kirja, jossa oli näin muistoksi kirjoitettu:

CPR1642 2. Silloin löyttin Ahmethan linnast joca on Medis yxi kirja josa oli näin muistoxi kirjoitettu:

MLV19 2 And there was found at Achmetha, in the palace that is in the province of Media, a roll and in it was thus written for a record:

KJV 2. And there was found at Achmetha, in the palace that is in the province of the Medes, a roll, and therein was a record thus written:

Luther1912 2. da fand man zu Ahmetha im Schloß das in Medien Liegt, ein Buch und stand also darin eine Geschichte geschrieben:

RV'1862 2. Y fué hallado en el cofre del palacio que está en la provincia de Media un libro, dentro del cual estaba escrito así: Memorial:

RuSV1876 2 И найден в Екбатане во дворце, который в области Мидии, один свиток, и в нем написано так: „Для памяти:

FI33/38 3. Kuningas Kooreksen ensimmäisenä hallitusvuotena kuningas Koores antoi käskyn: Jumalan temppeli Jerusalemissa, se temppeli rakennettakoon paikaksi, jossa uhreja uhrataan. Sen perustukset laskettakoon lujiksi, sen korkeus olkoon kuusikymmentä kyynärää ja leveys kuusikymmentä kyynärää.

Biblia1776 3. Ensimäisenä kuningas Koreksen vuonna käski kuningas Kores rakentaa Jumalan huoneen Jerusalemissa paikaksi, jossa uhrataan, ja laskea perustuksen, kuusikymmentä kyynärää korkiaksi ja kuusikymmentä kyynärää leviäksi;

CPR1642 3. ENsimäisnä Cuningas Corexen wuonna käski Cuningas Cores Jumalan huonen raketa Jerusalemis sille paicalle cuin uhratan ja laske perustuxen cuuttakymmendä kynärätä corkiaxi ja cuuttakymmendä kynärätä lewiäxi.

MLV19 3 In the first year of Cyrus the king, Cyrus the king made a decree: Concerning the house of God at Jerusalem, let the house be built — the place where they offer sacrifices — and let the foundations of it is strongly laid, the height of it sixty cubits and the breadth of it sixty cubits,

KJV 3. In the first year of Cyrus the king the same Cyrus the king made a decree concerning the house of God at Jerusalem, Let the house be builded, the place where they offered sacrifices, and let the foundations thereof be strongly laid; the height thereof threescore cubits, and the breadth thereof threescore cubits;

Luther1912 3. Im ersten Jahr des Königs Kores befahl der

RV'1862 3. En el año primero del rey Ciro, el rey Ciro

König Kores, das Haus Gottes zu Jerusalem zu bauen als eine Stätte, da man opfert und den Grund zu legen; zur Höhe sechzig Ellen und zur Weite auch sechzig Ellen;

dió mandamiento de la casa de Dios que estaba en Jerusalem, que la casa fuese edificada para lugar en que sacrifiquen sacrificios; y sus paredes fuesen cubiertas: su altura de sesenta codos: su anchura de sesenta codos.

RuSV1876 3 в первый год царя Кира, царь Кир дал повеление о доме Божием в Иерусалиме: пусть строится дом на том месте, где приносят жертвы, и пусть будут положены прочные основания для него; вышина его в шестьдесят локтей, ширина его в шестьдесят локтей;

FI33/38 4. Siinä olkoon aina rinnakkain kolme kivikertaa suuria kiviä ja yksi hirsikerta uusia hirsiä; ja kustannukset suoritettakoon kuninkaan hovista.

Biblia1776 4. Kolme seinää vuolluista kivistä ja yksi seinä uusista puista; ja että kuninkaan huoneesta piti annettaman ylöspitämys;

CPR1642 4. Colme seinä caickinaisista kiwistä ja yxi seinä puista ja että Cuningan huonest pitä annettaman ruoca.

MLV19 4 with three courses of great stones and a course of new timber. And let the expenses be given out of the king's house.

KJV 4. With three rows of great stones, and a row of new timber: and let the expenses be given out of the king's house:

Luther1912 4. und drei Reihen von behauenen Steinen

RV'1862 4. Las órdenes; tres de piedra de marmol, y

und eine Reihe von Holz; und die Kosten sollen vom Hause des Königs gegeben werden;

RuSV1876 4 рядов из камней больших три, и ряд из дерева один; издержки же пусть выдаются из царского дома.

una órden de madera nueva: y que el gasto sea dado de la casa del rey.

FI33/38 5. Ja myös Jumalan temppelin kulta- ja hopeakalut, jotka Nebukadnessar vei pois Jerusalemin temppelistä ja toi Baabeliin, annettakoon takaisin. Ne tulkoot paikoilleen Jerusalemin temppeliin, pantakoon ne Jumalan temppeliin.

CPR1642 5. Nijn myös Jumalan huonen hopiaiset ja cullaiset astiat jotca NebucadNezar oli ottanut Jerusalemin kircost ja wienyt Babelijn annetta ja wietä jällens Jerusalemijn siallens Jumalan huoneseen.

Biblia1776 5. Piti myös Jumalan huoneen hopiaiset ja kultaiset astiat, jotka Nebukadnetsar oli ottanut Jerusalemin kirkosta ja vienyt Babeliin, annettaman ja vietämän jälleen templiin, Jerusalemiin, pantavaksi siallensa Jumalan huoneesen.

MLV19 5 And also let the gold and silver vessels of the house of God, which Nebuchadnezzar took forth out of the temple which is at Jerusalem and brought to Babylon, be restored and brought again to the temple which is at Jerusalem, every one to its place. And you will put them in the house of God.

Luther1912 5. dazu die goldenen und silbernen Gefäße des

KJV 5. And also let the golden and silver vessels of the house of God, which Nebuchadnezzar took forth out of the temple which is at Jerusalem, and brought unto Babylon, be restored, and brought again unto the temple which is at Jerusalem, every one to his place, and place them in the house of God.

RV'1862 5. Y también los vasos de oro y de plata de la

Hauses Gottes, die Nebukadnezar aus dem Tempel zu Jerusalem genommen und gen Babel gebracht hat, soll man wiedergeben, daß sie wiedergebracht werden in den Tempel zu Jerusalem an ihre Statt im Hause Gottes.

RuSV1876 5 Да и сосуды дома Божия, золотые и серебряные, которые Навуходоносор вынес из храма Иерусалимского и отнес в Вавилон, пусть возвратятся и пойдут в храм Иерусалимский, каждый на место свое, и помещены будут в доме Божием.

casa de Dios, que Nabucodonosor sacó del templo que estaba en Jerusalem, y los pasó en Babilonia, sean vueltos, y vayan al templo que está en Jerusalem, a su lugar, y sean puestos en la casa de Dios.

FI33/38 6. — Niinmuodoin on sinun, Tattenai, joka olet Eufrat-virran tuonpuoleisen maan käskynhaltija, sinun, Setar-Boosenai, ja teidän virkatoverienne, niiden afarsakilaisten, jotka ovat tuolla puolella Eufrat-virran, pysyttävä siitä erillänne.

CPR1642 6. NIin olcat nyt erinäns heistä sinä Thathnai maan Herra sillä puolen weden ja sinä StharBosnai ja teidän cansaweljen Arphasathist te jotca oletta sillä puolen weden.

Biblia1776 6. Niin olkaat nyt erinänne heistä, sinä Tatnai maaherra sillä puolella virtaa, ja sinä Setarbosnai, ja teidän kanssaveljenne Apharsakista, te jotka olette sillä puolella virtaa.

MLV19 6 Now therefore, Tattenai, governor beyond the River, Shethar-bozenai and your*

KJV 6. Now therefore, Tatnai, governor beyond the river, Shetharboznai, and your

companions the Apharsathchites {emissaries}, who are beyond the River, be far from there:

Luther1912 6. So haltet euch nun fern von ihnen, du, Thathnai, Landpfleger jenseits des Wassers, und Sethar-Bosnai und ihr andern des Rats, ihr von Apharsach, die ihr jenseits des Wassers seid.

RuSV1876 6 Итак, Фафнай, заречный областеначальник, и Шефар-Бознай, с товарищами вашими Афарсахеями, которые за рекою, – удалитесь оттуда.

FI33/38 7. Antakaa Jumalan temppelin rakennustyön olla rauhassa. Juutalaisten käskynhaltija ja juutalaisten vanhimmat rakentakoot Jumalan temppelin paikallensa.

CPR1642 7. Andacat heidän tehdä työtä Jumalan huones että Judasten päämies ja heidän wanhimbans saisit Jumalan huonen raketuxi hänen endiselle paicallens.

MLV19 7 Let the work of this house of God alone. Let the governor of the Jews and the elders of the Jews build this house of God in its place.

Luther1912 7. Laßt sie arbeiten am Hause Gottes, daß der

companions the Apharsachites, which are beyond the river, be ye far from thence:

RV'1862 6. Ahora pues, Tatanai capitán de la otra parte del río, Star-buzanai, y sus compañeros los Afarsaqueos que estáis a la otra parte del río, apartáos de ahí.

Biblia1776 7. Antakaat heidän tehdä työtä Jumalan huoneessa, että Juudalaisten päämies ja heidän vanhimpansa saisivat Jumalan huoneen rakennetuksi entiselle paikallensa.

KJV 7. Let the work of this house of God alone; let the governor of the Jews and the elders of the Jews build this house of God in his place.

RV'1862 7. Dejád la obra de la casa de este Dios al

Juden Landpfleger und ihre Ältesten das Haus Gottes bauen an seine Stätte.

RuSV1876 7 Не останавливайте работы при сем доме Божием; пусть Иудейский областеначальник и Иудейские старейшины строят сей дом Божий на месте его.

capitán de los Judíos, y a sus ancianos, que edifiquen la casa de este Dios en su lugar.

FI33/38 8. Ja minä annan käskyn, mitä teidän on tehtävä juutalaisten vanhimmille heidän rakentaessaan Jumalan temppeliä: tuolta puolelta Eufrat-virran tulevista kuninkaan verotuloista suoritettakoon niille miehille tarkasti ja viivyttelemättä kustannukset.

Biblia1776 8. On myös käsketty minulta, mitä Juudan vanhimmille pitää annettaman, että he rakentaisivat tämän Jumalan huoneen, nimittäin: että sille väelle pitää juuri kiiruusti ylöspitämys annettaman kuninkaan verokalusta siltä puolelta virtaa, ja ei heitä estettämän.

CPR1642 8. Se on myös käsketty minulda mitä Judan wanhimmille pitä annettaman että he rakennaisit tämän Jumalan huonen nimittäin: että sille wäelle pitä juuri kijrust ruoca annettaman Cuningan werocalust sildä puolen weden ja ei heitä estettämän.

MLV19 8 Moreover I make a decree what you* will do to these elders of the Jews for the building of this house of God: That of the king's goods, even of the tribute beyond the River, expenses be given with all diligence to these men, that

KJV 8. Moreover I make a decree what ye shall do to the elders of these Jews for the building of this house of God: that of the king's goods, even of the tribute beyond the river, forthwith expenses be given unto

they not be hindered.

these men, that they be not hindered.

Luther1912 8. Auch ist von mir befohlen, was man den Ältesten der Juden tun soll, zu bauen das Haus Gottes; nämlich, daß man aus des Königs Gütern von den Renten jenseits des Wassers mit Fleiß nehme und gebe es den Leuten und daß man ihnen nicht wehre;

RV'1862 8. Y por mí es dado mandamiento de lo que habéis de hacer con los ancianos de estos Judíos para edificar la casa de este Dios: que de la hacienda del rey, que tiene del tributo de la otra parte del río, los gastos sean dados luego a aquellos varones, para que no cesen.

RuSV1876 8 И от меня дается повеление о том, чем вы должны содействовать старейшинам тем Иудейским в построении того дома Божия, и именно : из имуществацарского – из заречной подати – немедленно берите и давайте тем людям, чтобы работа не останавливалась;

FI33/38 9. Ja mitä tarvitaan, mullikoita, oinaita ja karitsoita polttouhreiksi taivaan Jumalalle, nisuja, suolaa, viiniä ja öljyä, se annettakoon heille Jerusalemin pappien esityksestä joka päivä, laiminlyömättä,

Biblia1776 9. Ja mitä tarvitaan mullia, ja oinaita, ja karitsoita uhriksi taivaan Jumalalle, nisuja, suoloja, viinaa ja öljyä, Jerusalemin pappein tavan jälkeen, niin pitää heille annettaman joka päivä ilman yhdettäkään erehdyksetä.

CPR1642 9. Jos he tarwidzewat calpeja caridzoita taicka caurita uhrixi taiwaliselle Jumalalle nisuja suoloja wijna ja öljyä Jerusalemin Pappein tawan jälken nijn pitä heille annettaman jocapäiwä ilman yhdetäkän estettä.

MLV19 9 And what they have need of, both young bullocks and rams and lambs, for burnt offerings to the God of heaven, (also) wheat, salt, wine and oil, according to the word of the priests who are at Jerusalem, let it be given them day by day without fail

KJV 9. And that which they have need of, both young bullocks, and rams, and lambs, for the burnt offerings of the God of heaven, wheat, salt, wine, and oil, according to the appointment of the priests which are at Jerusalem, let it be given them day by day without fail:

Luther1912 9. und wenn sie bedürfen junge Farren, Widder oder Lämmer zum Brandopfer dem Gott des Himmels, Weizen, Salz, Wein und Öl, nach dem Wort der Priester zu Jerusalem soll man ihnen geben jeglichen Tag seine Gebühr, und daß solches nicht lässig geschehe! -,

RV'1862 9. Y lo que fuere necesario, becerros, y carneros, y corderos para holocaustos al Dios del cielo: trigo, sal, vino, y aceite, conforme a lo que dijeren los sacerdotes que están en Jerusalem, les sea dado cada un día sin algún embargo:

RuSV1876 9 и сколько нужно – тельцов ли, или овнов и агнцев, на всесожжениеяБогу небесному, также пшеницы, соли, вина и масла, как скажут священники Иерусалимские, пусть будет выдаваемо им изо дня в день без задержки,

FI33/38 10. että he uhraisivat suloisesti tuoksuvia uhreja taivaan Jumalalle ja rukoilisivat kuninkaan ja hänen poikiensa hengen puolesta.

Biblia1776 10. Että he uhraisivat taivaan Jumalalle makiaa hajua, ja rukoilisivat kuninkaan ja hänen lastensa elämän edestä.

CPR1642 10. Että he uhraisit taiwaliselle Jumalalle makiata hajua ja rucoilisit Cuningan ja hänen lastens elämän edest.

MLV19 10 that they may offer sacrifices of sweet aroma to the God of heaven and pray for the life of the king and of his sons.

KJV 10. That they may offer sacrifices of sweet savours unto the God of heaven, and pray for the life of the king, and of his sons.

Luther1912 10. daß sie opfern zum süßen Geruch dem Gott des Himmels und bitten für das Leben des Königs und seiner Kinder.

RV'1862 10. Para que ofrezcan olores de holganza al Dios del cielo, y oren por la vida del rey, y por sus hijos.

RuSV1876 10 чтоб они приносили жертву приятную Богу небесному и молились о жизни царя и сыновей его.

FI33/38 11. Ja minä annan käskyn, että kuka ikinä rikkoo tämän määräyksen, hänen talostaan revittäköön hirsi, ja hänet ripustettakoon ja naulittakoon siihen, ja hänen talostaan tehtäköön siitä syystä soraläjä.

Biblia1776 11. Tämä käsky on minulta annettu, että kuka ikänä nämät sanat muuttaa, hänen huoneestansa pitää yksi hirsi reväistämän, joka pitää nostettaman ylös, ja hän siihen ripustettaman, ja hänen huoneensa pitää lokaläjäksi tehtämän sen työn tähden.

CPR1642 11. Tämä käsky on minulda annettu ja cucaikänäns nämät sanat muutta hänen huonestans pitä yxi hirsi rewäistämän ja nostettaman ylös ja hänen pitä sijhen ripustettaman ja hänen huonens pitä localäjäxi tehtämän sen työn tähden.

MLV19 11 Also I have made a decree, that whoever will alter this word, let a beam be pulled out

KJV 11. Also I have made a decree, that whosoever shall alter this word, let timber

from his house and let him be lifted up and fastened on it and let his house be made a dunghill for this.

Luther1912 11. Von mir ist solcher Befehl geschehen. Und welcher Mensch diese Worte verändert, von des Hause soll man einen Balken nehmen und aufrichten und ihn daran hängen, und sein Haus soll dem Gericht verfallen sein um der Tat willen.

RuSV1876 11 Мною же дается повеление, что если какой человек изменит это определение, то будет вынуто бревно из дома его, и будет поднят он и пригвожден к нему, а дом его за то будет обращен в развалины.

FI33/38 12. Ja Jumala, joka on asettanut nimensä siihen, kukistakoon jokaisen kuninkaan ja kansan, joka ojentaa kätensä rikkomaan tätä määräystä hävittämällä Jumalan temppelin Jerusalemissa. Minä Daarejaves olen antanut tämän käskyn; se tarkoin täytettäköön.

CPR1642 12. Jumala joca taiwas asu hän tappacon caicki ne Cuningat ja Canssat jotca ojendawat kätens muuttaman taicka särkemän Jumalan huonetta joca on Jerusalemis. Minä Darius olen näitä käskenyt että se pidäis juuri nopiast

be pulled down from his house, and being set up, let him be hanged thereon; and let his house be made a dunghill for this.

RV'1862 11. Ítem, por mí es dado mandamiento, que cualquiera que mudare este decreto, sea derribado un madero de su casa, y enhiesto sea colgado en él: y su casa sea hecha muladar por esto.

Biblia1776 12. Jumala, joka on nimensä pannut asumaan siinä, tappakoon kaikki ne kuninkaat ja kansat, jotka ojentavat kätensä muuttamaan taikka särkemään tätä Jumalan huonetta, joka on Jerusalemissa. Minä Darius olen tämän käskyn antanut, ja se pitää juuri nopiasti tehtämän.

tehtämän.

MLV19 12 And the God who has caused his name to dwell there overthrow all kings and peoples who will put forth their hand to alter (the same), to destroy this house of God which is at Jerusalem. I Darius have made a decree, let it be done with all diligence.

KJV 12. And the God that hath caused his name to dwell there destroy all kings and people, that shall put to their hand to alter and to destroy this house of God which is at Jerusalem. I Darius have made a decree; let it be done with speed.

Luther1912 12. Der Gott aber, der seinen Namen daselbst wohnen läßt, bringe um alle Könige und jegliches Volk, das seine Hand ausreckt, daran zu ändern und zu brechen das Haus Gottes in Jerusalem. Ich, Darius, habe dies befohlen, daß es mit Fleiß getan werde.

RV'1862 12. Y el Dios que hizo habitar allí su nombre destruya todo rey y pueblo que pusiere su mano para mudar o destruir esta casa de Dios, la cual está en Jerusalem. Yo Darío puse el decreto: sea hecho prestamente.

RuSV1876 12 И Бог, Которого имя там обитает, да низложит всякого царя и народ, который простер бы руку свою, чтобы изменить сие ко вредуэтого дома Божия в Иерусалиме. Я, Дарий, дал это повеление; да будетоно в точности исполняемо".

FI33/38 13. Silloin Tattenai, Eufrat-virran tämänpuoleisen maan käskynhaltija, Setar-Boosenai ja heidän virkatoverinsa täyttivät tarkoin käskyn, jonka kuningas Daarejaves oli heille lähettänyt.

Biblia1776 13. Silloin Tatnai maaherra sillä puolella virtaa, ja Setarbosnai ja heidän kanssaveljensä, joiden tykö kuningas Darius oli lähettänyt, tekivät sen nopiasti.

CPR1642 13. SIlloin Thathnai maan Herra sillä puolen weden ja StharBosnai heidän cansaweljeins cansa joiden tygö Cuningas Darius oli lähettänyt teit sen nopiast.

MLV19 13 Then Tattenai, the governor beyond the River, Shethar-bozenai and their companions, because of what Darius the king had sent, did accordingly with all diligence.

KJV 13. Then Tatnai, governor on this side the river, Shetharboznai, and their companions, according to that which Darius the king had sent, so they did speedily.

Luther1912 13. Das taten mit Fleiß Thathnai, der Landpfleger jenseits des Wassers, und Sethar-Bosnai mit ihrem Rat, zu welchem der König Darius gesandt hatte.

RV'1862 13. Entónces Tatanai capitán de la otra parte del río, y Star-buzanai, y sus compañeros hicieron prestamente según el rey Darío había enviado.

RuSV1876 13 Тогда Фафнай, заречный областеначальник, Шефар-Бознай и товарищи их, – как повелел царь Дарий, так в точности и делали.

FI33/38 14. Niin juutalaisten vanhimmat rakensivat, ja työ onnistui heille profeetta Haggain ja Sakarjan, Iddon pojan, ennustuksen tukemana. Ja he saivat sen valmiiksi Israelin Jumalan käskyn ja Kooreksen, Daarejaveksen ja Artahsastan, Persian kuninkaan, käskyn mukaan.

Biblia1776 14. Ja Juudalaisten vanhimmat rakensivat, ja se menestyi, Haggain prophetan ja Sakarian Iddon pojan ennustuksen jälkeen; ja he rakensivat ja päättivät sen Israelin Jumalan käskyn jälkeen; ja Koreksen, Dariuksen ja Artahsastan Persian kuninkain käskyn jälkeen.

CPR1642 14. Ja Judalaisten wanhimmat rakensit ja se

menestyi Haggai Prophetan ja Sacharian Iddon pojan ennustuxen jälken ja he rakensit ja päätit Israelin Jumalan käskyn jälken ja Corexen Dariuxen ja Arthahsasthan Persian Cuningasten käskyn jälken.

MLV19 14 And the elders of the Jews built and prospered, through the prophesying of Haggai the prophet and Zechariah the son of Iddo. And they built and finished it according to the commandment of the God of Israel and according to the decree of Cyrus and Darius and Artaxerxes king of Persia.

KJV 14. And the elders of the Jews builded, and they prospered through the prophesying of Haggai the prophet and Zechariah the son of Iddo. And they builded, and finished it, according to the commandment of the God of Israel, and according to the commandment of Cyrus, and Darius, and Artaxerxes king of Persia.

Luther1912 14. Und die Ältesten der Juden bauten; und es ging vonstatten durch die Weissagung der Propheten Haggai und Sacharja, des Sohnes Iddos, und sie bauten und richteten auf nach dem Befehl des Gottes Israels und nach dem Befehl des Kores, Darius und Arthahsastha, der Könige in Persien,

RV'1862 14. Y los ancianos de los Judíos, edificaban y prosperaban, conforme a la profecia de Aggeo profeta, y de Zacarías, hijo de Addo: y edificaron, y acabaron por el mandamiento del Dios de Israel, y por el mandamiento de Ciro, y de Darío, y de Artaxerxes rey de Persia.

RuSV1876 14 И старейшины Иудейские строили и преуспевали, по пророчеству Аггея пророка и Захарии, сына Адды. И построили и окончили, по воле Бога Израилева и по воле Кира и Дария и Артаксеркса, царей Персидских.

FI33/38 15. Tämä temppeli valmistui adar-kuun kolmanneksi päiväksi, nimittäin kuningas Daarejaveksen kuudentena hallitusvuotena.

Biblia1776 15. Ja huone päätettiin täydellisesti kolmanteen päivään asti Adarin kuuta, kuudentena kuningas Dariuksen valtakunnan vuonna.

CPR1642 15. Ja huone päätettin täydellisest colmanden päiwän asti Adarin Cuusta joca oli cuudendena Cuningas Dariuxen waldacunnan wuonna.

MLV19 15 And this house was finished on the third day of the month Adar, which was in the sixth year of the reign of Darius the king.

KJV 15. And this house was finished on the third day of the month Adar, which was in the sixth year of the reign of Darius the king.

Luther1912 15. und vollendeten das Haus bis an den dritten Tag des Monats Adar, das war das sechste Jahr des Königreichs des Königs Darius.

RV'1862 15. Y esta casa fué acabada al tercero día del mes de Adar, que era el sexto año del reino del rey Darío.

RuSV1876 15 И окончен дом сей к третьему дню месяца Адара, в шестой год царствования царя Дария.

FI33/38 16. Silloin israelilaiset, papit ja leeviläiset ja muut pakkosiirtolaiset, viettivät Jumalan temppelin vihkiäisiä iloiten

Biblia1776 16. Ja Israelin lapset, papit, Leviläiset ja muut, jotka vankeudesta tulleet olivat, pitivät ilolla Jumalan huoneen vihkimistä,

CPR1642 16. JA Israelin lapset Papit Lewitat ja muut jotca fangina olit ollet pidit ilolla Jumalan huonen wihkimist.

MLV19 16 And the sons of Israel, the priests, and the Levites, and the rest of the sons of the captivity, kept the dedication of this house of God with joy.

KJV 16. And the children of Israel, the priests, and the Levites, and the rest of the children of the captivity, kept the dedication of this house of God with joy,

Luther1912 16. Und die Kinder Israel, die Priester, die Leviten und die andern Kinder der Gefangenschaft hielten Einweihung des Hauses Gotte mit Freuden

RV'1862 16. Y los hijos de Israel, los sacerdotes, y los Levitas, y los demás hijos de la transmigración hicieron la dedicación de esta casa de Dios con gozo.

RuSV1876 16 И совершили сыны Израилевы, священники и левиты и прочие, возвратившиеся из плена, освящение сего дома Божия с радостью.

FI33/38 17. ja uhrasivat Jumalan temppelin vihkiäisissä sata härkää, kaksisataa oinasta ja neljäsataa karitsaa sekä syntiuhriksi koko Israelin puolesta kaksitoista kaurista, Israelin sukukuntien luvun mukaan.

Biblia1776 17. Ja uhrasivat tässä Jumalan huoneen vihkimyksessä sata mullia, kaksisataa oinasta, neljäsataa karitsaa ja kaksitoistakymmentä kaurista, koko Israelin syntein edestä, Israelin sukukuntain luvun jälkeen,

CPR1642 17. Ja uhraisit täsä Jumalan huonen wihkimyxes sata calpeja caxi sata oinasta neljä sata caridzata ja caxitoistakymmendä caurista coco Israelin syndein edest Israelin sucucundain lugun jälken.

MLV19 17 And they offered at the dedication of this house of God a hundred bullocks, two hundred rams, four hundred lambs. And for a sin offering for all Israel, twelve male-goats, according to the number of the tribes of Israel.

KJV 17. And offered at the dedication of this house of God an hundred bullocks, two hundred rams, four hundred lambs; and for a sin offering for all Israel, twelve he goats, according to the number of the tribes of Israel.

Luther1912 17. und opferten auf die Einweihung des Hauses Gottes hundert Farren, zweihundert Widder, vierhundert Lämmer und zum Sündopfer für ganz Israel zwölf Ziegenböcke nach der Zahl der Stämme Israels

RV'1862 17. Y ofrecieron en la dedicación de esta casa de Dios becerros ciento, carneros doscientos, corderos cuatrocientos, y machos de cabrío por expiación por todo Israel doce, conforme al número de las tribus de Israel.

RuSV1876 17 И принесли при освящении сего дома Божия: сто волов, двести овнов, четыреста агнцев и двенадцать козлов в жертву за грех за всего Израиля, по числу колен Израилевых.

FI33/38 18. Ja he asettivat papit ryhmittäin ja leeviläiset osastoittain Jumalan palvelukseen Jerusalemissa, niinkuin on kirjoitettuna Mooseksen kirjassa.

Biblia1776 18. Ja asettivat papit vuoroonsa ja Leviläiset järjestykseensä, palvelemaan Jumalaa, joka on Jerusalemissa, niinkuin Moseksen kirjassa on kirjoitettu.

CPR1642 18. Ja asetit Papit wuorollens ja Lewitat järjestyxellens palweleman Jumalata joca on Israelis nijncuin Mosexen kirjas on kirjoitettu.

MLV19 18 And they set the priests in their divisions and the Levites in their divisions, for the service of God, which is at Jerusalem, as it is written in the book of Moses.

KJV 18. And they set the priests in their divisions, and the Levites in their courses, for the service of God, which is at Jerusalem; as it is written in the book of Moses.

Luther1912 18. und bestellten die Priester und die Leviten in ihren Ordnungen, zu dienen Gott, der zu Jerusalem ist, wie es geschrieben steht im Buch Mose's.

RV'1862 18. Y pusieron los sacerdotes en sus repartimientos, y los Levitas en sus divisiones sobre la obra de Dios que estaba en Jerusalem, como está escrito en el libro de Moisés.

RuSV1876 18 И поставили священников по отделениям их, и левитов по чередам их на службу Божию в Иерусалиме, как предписано в книге Моисея.

FI33/38 19. Sitten pakkosiirtolaiset viettivät pääsiäistä ensimmäisen kuun neljäntenätoista päivänä.

Biblia1776 19. Ja ne, jotka vankeudesta olivat tulleet, pitivät pääsiäistä neljäntenä päivänä toistakymmentä ensimäisestä kuukaudesta.

CPR1642 19. JA ne jotca fangina olit ollet pidit Pääsiäistä neljändenätoistakymmendenä päiwänä ensimäisest Cuucaudest.

MLV19 19 And the sons of the captivity kept the Passover upon the fourteenth (day) of the first month.

KJV 19. And the children of the captivity kept the passover upon the fourteenth day of the first month.

Luther1912 19. Und die Kinder der Gefangenschaft hielten Passah am vierzehnten Tage des ersten

RV'1862 19. Y los hijos de la transmigración hicieron la páscua a los catorce del mes primero.

Monats;

RuSV1876 19 И совершили возвратившиеся из плена пасху в четырнадцатый день первого месяца,

FI33/38 20. Sillä papit ja leeviläiset olivat yhtenä miehenä puhdistautuneet, niin että he kaikki olivat puhtaat. Ja he teurastivat pääsiäislampaan kaikille pakkosiirtolaisille, veljillensä papeille ja itsellensä.

Biblia1776 20. Sillä papit ja Leviläiset olivat puhdistaneet itsensä, niin että he kaikki olivat puhtaat niinkuin yksi mies; ja he teurastivat pääsiäislampaan kaikkein vankeuden lasten edestä, ja pappein heidän veljeinsä edestä ja itse edestänsä.

CPR1642 20. Papit ja Lewitat olit puhdistanet idzens nijn että he caicki olit puhtat nijncuin yxi mies ja he teurastit Pääsiäisen caickein fangeuxen lasten edest ja Pappein heidän weljeins edest ja idze edestäns.

MLV19 20 For the priests and the Levites had purified themselves together, all of them were pure. And they killed the Passover for all the sons of the captivity and for their brothers the priests and for themselves.

KJV 20. For the priests and the Levites were purified together, all of them were pure, and killed the passover for all the children of the captivity, and for their brethren the priests, and for themselves.

Luther1912 20. Denn die Priester und Leviten hatten sich gereinigt wie ein Mann, daß sie alle rein waren, und schlachteten das Passah für alle Kinder der Gefangenschaft und für ihre

RV'1862 20. Porque los sacerdotes y los Levitas se habían purificado como un varón, todos fueron limpios: y sacrificaron la páscua por todos los hijos de la transmigración, y por

Brüder, die Priester und für sich.

sus hermanos los sacerdotes, y por sí mismos.

RuSV1876 20 потому что очистились священники и левиты, – все они, как один, были чисты; и закололи агнцев пасхальных для всех, возвратившихся из плена, для братьев своих священников и для себя.

FI33/38 21. Ja sitä söivät kaikki pakkosiirtolaisuudesta palanneet israelilaiset sekä kaikki, jotka olivat eristäytyneet maassa asuvien pakanain saastaisuudesta ja liittyneet heihin etsiäkseen Herraa, Israelin Jumalaa.

Biblia1776 21. Ja Israelin lapset jotka vankeudesta palanneet olivat, söivät, ja kaikki, jotka itsensä olivat eroittaneet maan pakanain saastaisuudesta heidän tykönsä, etsimään Herraa Israelin Jumalaa,

CPR1642 21. Ja Israelin lapset jotca fangeudest palannet olit ja caicki jotca idzens olit erittänet maan pacanaiden saastaisudest heidän tygöns edzimän HERra Israelin Jumalata.

MLV19 21 And the sons of Israel who came again out of the captivity and all such as had separated themselves to them from the filthiness of the nations of the land, to seek Jehovah, the God of Israel, ate,

KJV 21. And the children of Israel, which were come again out of captivity, and all such as had separated themselves unto them from the filthiness of the heathen of the land, to seek the LORD God of Israel, did eat,

Luther1912 21. Und die Kinder Israel, die aus der Gefangenschaft waren wiedergekommen, und alle, die sich zu ihnen abgesondert hatten von

RV'1862 21. Y comieron los hijos de Israel, que habían vuelto de la transmigración, y todos los que se habían apartado de la inmundicia de las

der Unreinigkeit der Heiden im Lande, zu suchen den HERRN, den Gott Israels, aßen

RuSV1876 21 И ели сыны Израилевы, возвратившиеся из переселения, и все отделившиеся к ним от нечистоты народов земли, чтобы прибегать к Господу Богу Израилеву.

gentes de la tierra a ellos, para buscar a Jehová Dios de Israel.

FI33/38 22. Ja he viettivät happamattoman leivän juhlaa seitsemän päivää iloiten, sillä Herra oli ilahuttanut heitä, kun oli kääntänyt Assurin kuninkaan sydämen heidän puolellensa, niin että hän avusti heitä Jumalan, Israelin Jumalan, temppelin rakentamistyössä.

CPR1642 22. Ne söit ja pidit happamattoman leiwän juhla ilolla seidzemen päiwä: sillä HERra oli heidän iloittanut ja käändänyt Assurin Cuningan sydämen heidän puolens että he tulit wahwistetuxi Jumalan huonen tegois joca on Israelin Jumala.

Biblia1776 22. Ja pitivät happamattoman leivän juhlaa ilolla seitsemän päivää; sillä Herra oli heidät iloittanut, ja kääntänyt Assurin kuninkaan sydämen heidän puoleensa, että he tulivat vahvistetuksi Jumalan huoneen työssä, joka on Israelin Jumala.

MLV19 22 and kept the feast of unleavened bread seven days with joy. For Jehovah had made them joyful and had turned the heart of the king of Assyria to them, to strengthen their hands in the work of the house of God, the God of Israel.

KJV 22. And kept the feast of unleavened bread seven days with joy: for the LORD had made them joyful, and turned the heart of the king of Assyria unto them, to strengthen their hands in the work of the house of God, the God of Israel.

Luther1912 22. und hielten das Fest der ungesäuerten Brote sieben Tage mit Freuden; denn der HERR hatte sie fröhlich gemacht und das Herz des Königs von Assyrien zu ihnen gewandt, daß sie gestärkt würden im Werk am Hause Gottes, der der Gott Israels ist.

RV'1862 22. E hicieron la solemnidad de los panes sin leudar siete dias con alegría, por cuanto Jehová los había alegrado, y había convertido el corazón del rey de Asiria a ellos para esforzar sus manos en la obra de la casa de Dios, del Dios de Israel.

RuSV1876 22 И праздновали праздник опресноков семь дней в радости, потому что обрадовал их Господь и обратил к ним сердце царя Ассирийского, чтобы подкреплять руки их при строении дома Господа Бога Израилева.

7 luku

Esra lähtee Jerusalemiin. Kuningas Artahsastan kirje.

FI33/38 1. Näiden tapausten jälkeen, Persian kuninkaan Artahsastan hallituksen aikana, lähti Esra, Serajan poika, joka oli Asarjan poika, joka Hilkian poika,

Biblia1776 1. Mutta näiden jälkeen Artahsastan Persian kuninkaan hallitessa oli Esra Serajan poika, Asarian pojan, Hilkian pojan,

CPR1642 1. MUtta näiden jälken Arthahsasthan Persian Cuningan waldacunnas oli Esra Sarajan poica Asarian pojan Hilkian pojan.

MLV19 1 Now after these things, in the reign of Artaxerxes king of Persia, Ezra the son of

KJV 1. Now after these things, in the reign of Artaxerxes king of Persia, Ezra the son of

Seraiah, the son of Azariah, the son of Hilkiah,

Luther1912 1. Nach diesen Geschichten, da Arthahsastha, der König in Persien, regierte, zog herauf von Babel Esra, der Sohn Serajas, des Sohnes Asarjas, des Sohnes Hilkias,

RuSV1876 1 После сих происшествий, в царствование Артаксеркса, царя Персидского, Ездра, сын Сераии, сын Азарии, сын Хелкии,

Seraiah, the son of Azariah, the son of Hilkiah,

RV'1862 1. PASADAS estas cosas, en el reino de Artaxerxes rey de Persia, Ésdras, hijo de Saraias, hijo de Azarías, hijo de Helcías,

FI33/38 2. joka Sallumin poika, joka Saadokin poika, joka Ahitubin poika,

CPR1642 2. Sallumin pojan Zadochin pojan Ahitobin pojan.

Biblia1776 2. Sallumin pojan, Zadokin pojan, Ahitobin pojan,

MLV19 2 the son of Shallum, the son of Zadok, the son Ahitub,

Luther1912 2. des Sohnes Sallum, des Sohnes Zadoks, des Sohnes Ahitobs,

RuSV1876 2 сын Шаллума, сын Садока, сын Ахитува,

KJV 2. The son of Shallum, the son of Zadok, the son of Ahitub,

RV'1862 2. Hijo de Sellum, hijo de Sadoc, hijo de Aquitob,

FI33/38 3. joka Amarjan poika, joka Asarjan poika, joka Merajotin poika,

CPR1642 3. Amariahn pojan Asarian pojan Merajothin pojan.

Biblia1776 3. Amarian pojan, Asarian pojan, Merajotin pojan,

MLV19 3 the son of Amariah, the son of Azariah, the son of Meraioth,

KJV 3. The son of Amariah, the son of Azariah, the son of Meraioth,

Luther1912 3. des Sohnes Amarjas, des Sohnes Asarjas, des Sohnes Merajoths,

RV'1862 3. Hijo de Amarías, hijo de Azarías, hijo de Maraiot,

RuSV1876 3 сын Амарии, сын Азарии, сын Марайофа,

FI33/38 4. joka Serahjan poika, joka Ussin poika, joka Bukkin poika,

Biblia1776 4. Serahian pojan, Ussin pojan, Bukkin pojan,

CPR1642 4. Serahian pojan Usin pojan Bukin pojan.

MLV19 4 the son of Zerahiah, the son of Uzzi, the son of Bukki,

KJV 4. The son of Zerahiah, the son of Uzzi, the son of Bukki,

Luther1912 4. des Sohnes Serahjas, des Sohnes Usis, des Sohnes Bukkis,

RV'1862 4. Hijo de Zaraías, hijo de Ozi, hijo de Bocci,

RuSV1876 4 сын Захарии, сын Уззия, сын Буккия,

FI33/38 5. joka Abisuan poika, joka Piinehaan poika, joka Eleasarin poika, joka Aaronin, ylimmäisen papin, poika —

Biblia1776 5. Abisuan pojan, Pinehaan pojan, Eleatsarin pojan, ylimmäisen papin Aaronin pojan.

CPR1642 5. Abisuan pojan Phineexen pojan Eleazarin pojan Aaronin pojan sen ylimmäisen Papin.

MLV19 5 the son of Abishua, the son of Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the chief priest,

KJV 5. The son of Abishua, the son of Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the chief priest:

Luther1912 5. des Sohnes Abisuas, des Sohnes Pinehas, des Sohnes Eleasars, des Sohnes Aarons, des obersten Priesters.

RuSV1876 5 сын Авишуя, сын Финееса, сын Елеазара, сын Аарона первосвященника, –

RV'1862 5. Hijo de Abisue, hijo de Finees, hijo de Eleazar, hijo de Aarón primer sacerdote:

FI33/38 6. tämä Esra lähti Baabelista. Hän oli kirjanoppinut, perehtynyt Mooseksen lakiin, jonka Herra, Israelin Jumala, oli antanut. Ja kuningas antoi hänelle kaikki, mitä hän halusi, koska Esran päällä oli Herran, hänen Jumalansa, käsi.

CPR1642 6. Tämä Esra meni Babelist joca oli kelwollinen kirjanoppenu Mosexen lais jonga HERra Israelin Jumala oli andanut. Ja Cuningas andoi hänelle caicki mitä hän anoi HERran hänen Jumalans käden jälken joca hänen päälläns oli.

Biblia1776 6. Tämä Esra meni ylös Babelista, joka oli toimellinen kirjanoppinut Moseksen laissa, jonka Herra Israelin Jumala oli antanut. Ja kuningas antoi hänelle kaikki, mitä hän anoi, Herran hänen Jumalansa käden jälkeen, joka hänen ylitsensä oli.

MLV19 6 this Ezra went up from Babylon. And he was a skilled scribe in the law of Moses, which Jehovah, the God of Israel, had given. And the king granted him all his request, according to the hand of Jehovah his God upon him.

KJV 6. This Ezra went up from Babylon; and he was a ready scribe in the law of Moses, which the LORD God of Israel had given: and the king granted him all his request, according to the hand of the LORD his God upon him.

Luther1912 6. Esra aber war ein geschickter Schriftgelehrter im Gesetz Mose's, das der

RV'1862 6. Este Ésdras subió de Babilonia, el cual era escriba diligente en la ley de Moisés, que dió

HERR, der Gott Israels gegeben hatte. Und der König gab ihm alles, was er forderte, nach der Hand des HERRN, seines Gottes, über ihm.

RuSV1876 6 сей Ездра вышел из Вавилона. Он был книжник, сведущий в законеМоисеевом, который дал Господь Бог Израилев. И дал ему царь все пожеланию его, так как рука Господа Бога его была над ним.

Jehová Dios de Israel: y concedióle el rey según la mano de Jehová su Dios sobre él, todo lo que podió.

FI33/38 7. Myös israelilaisia ja pappeja, leeviläisiä, veisaajia, ovenvartijoita ja temppelipalvelijoita lähti Jerusalemiin kuningas Artahsastan seitsemäntenä hallitusvuotena.

CPR1642 7. Ja sijnä meni muutamita Israelin lapsist ja Papeist ja Lewitaist weisaist owenwartioist ja Nethinimeist Jerusalemijn seidzemendenä Arthahsasthan Cuningan wuonna.

Biblia1776 7. Ja siinä meni muutamia Israelin lapsista ja papeista ja Leviläisistä, veisaajista, ovenvartioista ja Netinimeistä ylös Jerusalemiin, seitsemäntenä Artahsastan kuninkaan vuonna.

MLV19 7 And some of the sons of Israel and of the priests and the Levites and the singers and the gatekeepers and the Nethinim, went up to Jerusalem in the seventh year of Artaxerxes the king.

KJV 7. And there went up some of the children of Israel, and of the priests, and the Levites, and the singers, and the porters, and the Nethinims, unto Jerusalem, in the seventh year of Artaxerxes the king.

Luther1912 7. Und es zogen herauf etliche der Kinder Israel und der Priester und der Leviten, der

RV'1862 7. Y subieron con él de los hijos de Israel, y de los sacerdotes, y Levitas, y cantores, y

Sänger, der Torhüter und der Tempelknechte gen Jerusalem, im siebenten Jahr Arthahsasthas, des Königs.

RuSV1876 7 С ним пошли в Иерусалим и некоторые из сынов Израилевых, и из священников и левитов, и певцов и привратников и нефинеев в седьмой год царя Артаксеркса.

porteros, y Natineos, en Jerusalem, en el séptimo año del rey Artaxerxes.

FI33/38 8. Ja hän tuli Jerusalemiin viidennessä kuussa kuninkaan seitsemäntenä hallitusvuotena.

Biblia1776 8. Ja hän tuli Jerusalemiin viidentenä kuukautena, se oli seitsemäs kuninkaan vuosi.

CPR1642 8. Ja he tulit Jerusalemijn wijdendenä Cuucautena se on seidzemes Cuningan wuosi.

MLV19 8 And he came to Jerusalem in the fifth month, which was in the seventh year of the king.

KJV 8. And he came to Jerusalem in the fifth month, which was in the seventh year of the king.

Luther1912 8. Und er kam gen Jerusalem im fünften Monat, nämlich des siebenten Jahres des Königs.

RV'1862 8. Y vino a Jerusalem en el mes quinto, el año séptimo del rey.

RuSV1876 8 И пришел он в Иерусалим в пятый месяц, – в седьмой же год царя.

FI33/38 9. Sillä ensimmäisen kuun ensimmäisenä päivänä alkoi lähtö Baabelista; ja viidennen kuun ensimmäisenä päivänä hän tuli

Biblia1776 9. Sillä ensimäisenä päivänä ensimäistä kuuta alkoi hän lähteä Babelista, ja ensimäisenä päivänä viidennettä kuuta tuli

Jerusalemiin, koska Jumalan hyvä käsi oli hänen päällänsä.

CPR1642 9. Sillä ensimäisnä päiwänä ensimäisestä Cuusta aiwoit he lähte Babelist ja ensimäisnä päiwänä wijdennestä Cuusta tuli hän Jerusalemijn Jumalan hywän käden cautta joca hänen päälläns oli.

MLV19 9 For upon the first (day) of the first month he began to go up from Babylon and on the first (day) of the fifth month he came to Jerusalem, according to the good hand of his God upon him.

Luther1912 9. Denn am ersten Tage des ersten Monats ward er Rats, heraufzuziehen von Babel, und am ersten Tage des fünften Monats kam er gen Jerusalem nach der guten Hand Gottes über ihm.

RuSV1876 9 Ибо в первый день первого месяца было начало выхода из Вавилона, и в первый деньпятого месяца он пришел в Иерусалим, так как благодеющая рука Бога его была над ним,

FI33/38 10. Sillä Esra oli kiinnittänyt sydämensä Herran lain tutkimiseen, seuratakseen sitä ja

hän Jerusalemiin, Jumalan hyvän käden kautta, joka hänen ylitsensä oli.

KJV 9. For upon the first day of the first month began he to go up from Babylon, and on the first day of the fifth month came he to Jerusalem, according to the good hand of his God upon him.

RV'1862 9. Porque al primero del mes primero fué el principio de la partida de Babilonia, y al primero del mes quinto llegó a Jerusalem, según que era buena la mano de su Dios sobre él.

Biblia1776 10. Sillä Esra oli valmistanut sydämensä etsimään Herran lakia, ja tekemään sitä ja

opettaakseen Israelissa lakia ja oikeutta.

CPR1642 10. Sillä Esra oli walmistanut sydämens edzimän HERran Lakia ja tekemän ja opettaman Israelille käskyjä ja oikeutta.

opettamaan Israelille säätyjä ja oikeutta.

MLV19 10 For Ezra had set his heart to seek the law of Jehovah and to do it and to teach in Israel statutes and ordinances.

KJV 10. For Ezra had prepared his heart to seek the law of the LORD, and to do it, and to teach in Israel statutes and judgments.

Luther1912 10. Denn Esra schickte sein Herz, zu suchen das Gesetz des HERRN und zu tun, und zu lehren in Israel Gebote und Rechte.

RV'1862 10. Porque Ésdras preparó su corazón a buscar la ley de Jehová, y a hacer, y a enseñar a Israel mandamientos y juicios.

RuSV1876 10 потому что Ездра расположил сердце свое к тому, чтобы изучать закон Господень и исполнять его , и учить в Израиле закону и правде.

FI33/38 11. Tämä on jäljennös kirjeestä, jonka kuningas Artahsasta antoi pappi Esralle, kirjanoppineelle, joka oli Herran Israelille antamien käskyjen ja ohjeitten tuntija:

Biblia1776 11. Ja näin on se kirja, jonka Artahsasta antoi papille Esralle, kirjanoppineelle, joka oli opettaja Herran käskysanoissa ja säädyissä Israelille:

CPR1642 11. Ja näin on se kirja jonga Cuningas Arthahsastha andoi Papille Esralle kirjanoppenulle joca oli opettaja HERran sanas ja Lais Israelin päällä:

MLV19 11 Now this is the copy of the letter that the

KJV 11. Now this is the copy of the letter that the

king Artaxerxes gave to Ezra the priest, the scribe, even the scribe of the words of the commandments of Jehovah and of his statutes to Israel:

Luther1912 11. Und dies ist der Inhalt des Briefes, den der König Arthahsastha gab Esra, dem Priester, dem Schriftgelehrten, der ein Lehrer war in den Worten des HERRN und seiner Gebote über Israel:

RuSV1876 11 И вот содержание письма, которое дал царь Артаксеркс Ездре священнику, книжнику, учившему словам заповедей Господа и законов Его в Израиле:

FI33/38 12. Artahsasta, kuningasten kuningas, pappi Esralle, taivaan Jumalan lain tuntijalle, ja niin edespäin.

CPR1642 12. Arthahsastha Cuningasten Cuningas Esralle Papille ja kirjanoppenulle taiwalisen Jumalan Lais rauhan ja terweyden.

MLV19 12 Artaxerxes, king of kings, to Ezra the priest, the scribe of the law of the God of heaven, perfect and so forth.

Luther1912 12. Arthahsastha, König aller Könige, Esra, dem Priester und Schriftgelehrten im Gesetz

king Artaxerxes gave unto Ezra the priest, the scribe, even a scribe of the words of the commandments of the LORD, and of his statutes to Israel.

RV'1862 11. Y este es el traslado de la carta que dió el rey Artaxerxes a Ésdras sacerdote escriba, escriba de las palabras mandadas de Jehová, y de sus estatutos sobre Israel:

Biblia1776 12. Artahsasta kuningasten kuningas Esralle papille ja kirjanoppineelle taivaan Jumalan laissa: rauhaa tällä ajalla!

KJV 12. Artaxerxes, king of kings, unto Ezra the priest, a scribe of the law of the God of heaven, perfect peace, and at such a time.

RV'1862 12. Artaxerxes, rey de los reyes, a Ésdras sacerdote, escriba perfecto de la ley del Dios

des Gottes des Himmels, Friede und Gruß!

RuSV1876 12 Артаксеркс, царь царей, Ездре священнику, учителю закона Боганебесного совершенному, и прочее.

FI33/38 13. Minä annan käskyn, että minun valtakunnassani jokainen Israelin kansan jäsen ja sen papit ja leeviläiset, jotka ovat halukkaat lähtemään Jerusalemiin, lähteköot sinun kanssasi,

CPR1642 13. Minä olen käskenyt että kenengä ikänäns Israelin Canssasta Papeista ja Lewitaista kelpa minun waldacunnasani mennä cansas Jerusalemijn nijn mengän.

MLV19 13 I make a decree, that all those of the people of Israel and their priests and the Levites, in my realm, who are minded of their own free will to go to Jerusalem, go with you.

Luther1912 13. Von mir ist befohlen, daß alle, die da willig sind in meinem Reich, des Volkes Israel und der Priester und Leviten, gen Jerusalem zu ziehen, daß die mit dir ziehen,

RuSV1876 13 От меня дано повеление, чтобы в царстве моем всякий из народа Израилева

del cielo, y a Cheenet.

Biblia1776 13. Minä olen käskenyt, että kenenkä ikänä kelpaa minun valtakunnassani Israelin kansasta, papeista ja Leviläisistä mennä kanssas Jerusalemiin, niin menkään.

KJV 13. I make a decree, that all they of the people of Israel, and of his priests and Levites, in my realm, which are minded of their own freewill to go up to Jerusalem, go with thee.

RV'1862 13. Por mí es dado mandamiento, que cualquiera que quisiere en mi reino del pueblo de Israel, y de sus sacerdotes y Levitas, ir contigo a Jerusalem, vaya.

и из священников его и левитов, желающий
идти в Иерусалим, шел с тобою.

FI33/38 14. koska kuningas ja hänen seitsemän neuvonantajaansa ovat lähettäneet sinut tarkastamaan, ovatko olot Juudassa ja Jerusalemissa sinun Jumalasi lain mukaiset, joka on sinun kädessäsi,

Biblia1776 14. Sinä olet lähetetty kuninkaalta ja seitsemältä neuvonantajalta etsimään Juudaa ja Jerusalemia, sinun Jumalas lain jälkeen, joka käsissäs on;

CPR1642 14. Sinä joca olet lähetetty Cuningalda ja nijldä seidzemeldä Neuwonandajalda edzimän Judat ja Jerusalemit Jumalan Lain jälken joca käsisäs on.

MLV19 14 Forasmuch as you are sent from the king and his seven counselors, to inquire concerning Judah and Jerusalem, according to the law of your God which is in your hand,

KJV 14. Forasmuch as thou art sent of the king, and of his seven counsellors, to enquire concerning Judah and Jerusalem, according to the law of thy God which is in thine hand;

Luther1912 14. dieweil du vom König und seinen sieben Ratsherren gesandt bist, zu besichtigen Juda und Jerusalem nach dem Gesetz Gottes, das unter deiner Hand ist,

RV'1862 14. Porque de parte del rey y de sus siete consultores eres enviado para visitar a Judea y a Jerusalem, conforme a la ley de tu Dios que está en tu mano;

RuSV1876 14 Так как ты посылаешься от царя и семи советников его, чтобы обозреть Иудею и Иерусалим по закону Бога твоего, находящемуся в руке твоей,

FI33/38 15. ja viemään sinne hopean ja kullan, minkä kuningas ja hänen neuvonantajansa ovat antaneet vapaaehtoisena lahjana Israelin Jumalalle, jonka asumus on Jerusalemissa,

Biblia1776 15. Ja ettäs otat myötäs sen hopian ja kullan, minkä kuningas ja hänen neuvonantajansa hyvällä mielellä ovat uhranneet Israelin Jumalalle, jonka maja on Jerusalemissa.

CPR1642 15. Ja ettäs otat myötäs sen cullan ja hopian cuin Cuningas ja hänen Neuwonandajans hywällä mielellä owat uhrannet Israelin Jumalalle jonga maja on Jerusalemis.

MLV19 15 and to carry the silver and gold, which the king and his counselors have freely offered to the God of Israel, whose habitation is in Jerusalem,

KJV 15. And to carry the silver and gold, which the king and his counsellors have freely offered unto the God of Israel, whose habitation is in Jerusalem,

Luther1912 15. und hinzubringen Silber und Gold, das der König und seine Ratsherren freiwillig geben dem Gott Israels, des Wohnung zu Jerusalem ist,

RV'1862 15. Y para llevar la plata y el oro que el rey, y sus consultores voluntariamente ofrecen al Dios de Israel, cuya morada está en Jerusalem;

RuSV1876 15 и чтобы доставить серебро и золото, которое царь и советники его пожертвовали Богу Израилеву, Которого жилище в Иерусалиме,

FI33/38 16. ja myös kaiken hopean ja kullan, minkä saat koko Baabelin maakunnasta, sekä ne vapaaehtoiset lahjat, jotka kansa ja papit antavat Jumalansa temppeliin Jerusalemiin.

Biblia1776 16. Ja kaikkinaisen hopian ja kullan, minkä sinä saat koko Babelin maakunnasta, kuin kansa ja papit hyvällä mielellä antavat Jumalan huoneesen, joka on Jerusalemissa.

CPR1642 16. Ja caickinaisen cullan ja hopian cuins saat coco Babelin maacunnast cuin Canssa ja Papit hywällä mielellä andawat Jumalan huoneseen joca on Jerusalemis.

MLV19 16 and all the silver and gold that you will find in all the province of Babylon, with the free-will offering of the people and of the priests, offering willingly, for the house of their God which is in Jerusalem.

KJV 16. And all the silver and gold that thou canst find in all the province of Babylon, with the freewill offering of the people, and of the priests, offering willingly for the house of their God which is in Jerusalem:

Luther1912 16. und allerlei Silber und Gold, das du finden kannst in der ganzen Landschaft Babel, mit dem, was das Volk und die Priester freiwillig geben zum Hause ihres Gottes zu Jerusalem.

RV'1862 16. Y toda la plata y el oro que hallares en toda la provincia de Babilonia, con las ofrendas voluntarias del pueblo, y de los sacerdotes, que de su voluntad ofrecieren para la casa de su Dios que está en Jerusalem.

RuSV1876 16 и все серебро и золото, которое ты соберешь во всей области Вавилонской, вместе с доброхотными даяниями от народа и священников, которые пожертвуют они для дома Бога своего, что в Иерусалиме;

FI33/38 17. Osta siis näillä rahoilla mitä tunnollisimmin härkiä, oinaita ja karitsoita ynnä niihin kuuluvia ruoka- ja juomauhreja; ja uhraa ne

Biblia1776 17. Sentähden osta nopiasti sillä rahalla mullia, oinaita ja karitsoita, ja ruokauhria ja juomauhria, ja uhraa ne teidän Jumalanne

teidän Jumalanne temppelin alttarilla Jerusalemissa.

CPR1642 17. Ota ne caicki myötäs ja nopiast osta sillä rahalla calpeja caridzoita caurita ja ruocauhria ja juomauhria ja uhra teidän Jumalan huonen Altarilla joca on Jerusalemis.

MLV19 17 Therefore you will with all diligence buy with this money bullocks, rams, lambs, with their meal offerings and their drink offerings and will offer them upon the altar of the house of your* God which is in Jerusalem.

Luther1912 17. Alles das nimm und kaufe mit Fleiß von dem Gelde Farren, Widder, Lämmer und die Speisopfer und Trankopfer dazu, daß man opfere auf dem Altar beim Hause eures Gottes zu Jerusalem.

RuSV1876 17 поэтому немедленно купи на эти деньги волов, овнов, агнцев и хлебных приношений к ним и возлияний для них, и принеси их нажертвенник дома Бога вашего в Иерусалиме.

FI33/38 18. Ja mitä sinä ja sinun veljesi näette hyväksi tehdä hopean ja kullan tähteillä, se tehkää Jumalanne tahdon mukaan.

huoneen alttarilla, joka on Jerusalemissa.

KJV 17. That thou mayest buy speedily with this money bullocks, rams, lambs, with their meat offerings and their drink offerings, and offer them upon the altar of the house of your God which is in Jerusalem.

RV'1862 17. Por tanto con diligencia comprarás de esta plata becerros, carneros, corderos, y sus presentes, y sus derramaduras, y ofrecerlos has sobre el altar de la casa de vuestro Dios que está en Jerusalem.

Biblia1776 18. Mutta mitä sinun ja sinun veljes siitä rahasta kelpaa tehdä, joka liiaksi on, se tehkäät teidän Jumalanne tahdon jälkeen.

CPR1642 18. Mutta mitä sinun ja sinun weljes sijtä rahasta kelpa tehdä cuin lijaxi on se tehkät teidän Jumalan tahdon jälken.

MLV19 18 And whatever will seem good to you and to your brothers to do with the rest of the silver and the gold, that do you* (it) after the will of your* God.

KJV 18. And whatsoever shall seem good to thee, and to thy brethren, to do with the rest of the silver and the gold, that do after the will of your God.

Luther1912 18. Dazu was dir und deinen Brüdern mit dem übrigen Gelde zu tun gefällt, das tut nach dem Willen eures Gottes.

RV'1862 18. Y lo que a tí y a tus hermanos pluguiere hacer de la otra plata y oro, conforme a la voluntad de vuestro Dios, haréis.

RuSV1876 18 И что тебе и братьям твоим заблагорассудится сделать из остального серебра и золота, то по воле Бога вашего делайте.

FI33/38 19. Ne kalut, jotka sinulle annetaan jumalanpalvelusta varten sinun Jumalasi temppelissä, jätä Jerusalemin Jumalan eteen.

Biblia1776 19. Ja astiat, jotka sinun haltuus ovat annetut sinun Jumalas huoneen palvelukseksi, anna ne pois Jumalan eteen Jerusalemiin.

CPR1642 19. Ja astiat jotca sinun haldus owat annetut sinun Jumalas huonen palweluxexi anna ne pois Jumalan eteen Jerusalemijn.

MLV19 19 And the vessels that are given you for the service of the house of your God, deliver

KJV 19. The vessels also that are given thee for the service of the house of thy God, those

before the God of Jerusalem.

Luther1912 19. Und die Gefäße, die dir gegeben sind zum Amt im Hause Gottes, überantworte vor Gott zu Jerusalem.

RuSV1876 19 И сосуды, которые даны тебе для служб в доме Бога твоего, поставь пред Богом Иерусалимским.

FI33/38 20. Ja muut Jumalasi temppelin tarpeet, joita joudut suorittamaan, sinä saat suorittaa kuninkaan aarrekammiosta.

CPR1642 20. Ja mitä enä tarwitan sinun Jumalas huoneseen ja sinä culutat nijn anna Cuningan tawarahuonest.

MLV19 20 And whatever more will be needful for the house of your God, which you will have occasion to bestow, bestow it out of the king's treasure-house.

Luther1912 20. Auch was mehr not sein wird zum Hause deines Gottes, das dir vorfällt auszugeben, das laß geben aus der Kammer des Königs.

RuSV1876 20 И прочее потребное для дома Бога твоего, что ты признаешь нужным, давай из дома царских сокровищ.

deliver thou before the God of Jerusalem.

RV'1862 19. Y los vasos que te son entregados para el servicio de la casa de tu Dios, restituirlos has delante de Dios en Jerusalem.

Biblia1776 20. Ja mitä enempää tarvitaan sinun Jumalas huoneesen ja sinä kulutat, niin anna se kuninkaan tavarahuoneesta.

KJV 20. And whatsoever more shall be needful for the house of thy God, which thou shalt have occasion to bestow, bestow it out of the king's treasure house.

RV'1862 20. Y lo demás que fuere necesario para la casa de tu Dios, que te fuere menester dar, darlo has de la casa de los tesoros del rey.

FI33/38 21. Ja minä, kuningas Artahsasta, annan käskyn kaikille aarteistojen vartijoille tuolla puolella Eufrat-virran: 'Kaikki, mitä pappi Esra, taivaan Jumalan lain tuntija, teiltä pyytää, se tunnollisesti toimitettakoon:

CPR1642 21. Minä Arthahsastha olen käskenyt weronhaldioille sillä puolen weden että mitä ikänäns Esra Pappi ja kirjanoppenut taiwalisen Jumalan lais teildä ano se nopiast tehkät.

Biblia1776 21. Minä kuningas Artahsasta olen käskenyt veronhaltioille sillä puolella virtaa, että mitä ikänä Esra pappi ja kirjanoppinut taivaan Jumalan laissa teiltä anoo, se tehkäät nopiasti,

MLV19 21 And I, even I Artaxerxes the king, do make a decree to all the treasurers who are beyond the River, that whatever Ezra the priest, the scribe of the law of the God of heaven, will require of you*, it is done with all diligence,

KJV 21. And I, even I Artaxerxes the king, do make a decree to all the treasurers which are beyond the river, that whatsoever Ezra the priest, the scribe of the law of the God of heaven, shall require of you, it be done speedily,

Luther1912 21. Ich, König Arthahsastha, habe dies befohlen den Schatzmeistern jenseit des Wassers, daß, was Esra von euch fordern wird, der Priester und Schriftgelehrte im Gesetz des Gottes des Himmels, daß ihr das fleißig tut,

RuSV1876 21 И от меня царя Артаксеркса дается повеление всем сокровищехранителям, которые за рекою: все, чего потребует у вас Ездра священник, учитель закона Бога небесного, немедленно давайте:

RV'1862 21. Y por mí, el rey Artaxerxes, es dado mandamiento a todos los tesoreros que están de la otra parte del río, que todo lo que os demandare Ésdras sacerdote, escriba de la ley del Dios del cielo, sea hecho luego,

FI33/38 22. hopeata aina sataan talenttiin, nisuja sataan koor-mittaan, viiniä sataan bat-mittaan, öljyä sataan bat-mittaan saakka, niin myös suoloja ilman määrää.

Biblia1776 22. Hamaan sataan leiviskään hopiaa, ja sataan koriin nisuja, ja sataan tynnyriin viinaa, ja sataan tynnyriin öljyä, ja suoloja ilman mittaa.

CPR1642 22. Haman satan leiwiskän hopiat ja satan pundan nisuja ja satan tynnyrin wijna ja satan tynnyrin öljyä ja suoloja ilman mitat.

MLV19 22 to a hundred talants of silver and to a hundred measures of wheat and to a hundred baths of wine and to a hundred baths of oil and salt without prescribing how much.

KJV 22. Unto an hundred talents of silver, and to an hundred measures of wheat, and to an hundred baths of wine, and to an hundred baths of oil, and salt without prescribing how much.

Luther1912 22. bis auf hundert Zentner Silber und auf hundert Kor Weizen und auf hundert Bath Wein und auf hundert Bath Öl und salz ohne Maß.

RV'1862 22. Hasta cien talentos de plata, y hasta cien coros de trigo, y hasta cien batos de vino, y hasta cien batos de aceite, y sal, cuanto no se escribe.

RuSV1876 22 серебра до ста талантов, и пшеницы до ста коров, и вина до ста батов, и до ста же батов масла, а соли без обозначения количества .

FI33/38 23. Kaikki, mitä taivaan Jumala käskee, tehtäköön taivaan Jumalan temppelille täsmällisesti, ettei viha kohtaisi kuninkaan ja

Biblia1776 23. Kaikkia mitä taivaan Jumalan laki anoo, se pitää taivaan Jumalan huoneelle juuri nopiasti tehtämän, ettei hänen vihansa tulisi

hänen poikiensa valtakuntaa.

CPR1642 23. Ja caickia nijtä cuin taiwan Jumalan laki ano se pitä taiwan Jumalan huonelle juuri nopiast tehtämän ettei hänen wihans tulis Cuningan waldacunnan ja hänen lastens päälle.

MLV19 23 Whatever is commanded by the God of heaven, let it be done exactly for the house of the God of heaven; for why should there be wrath against the realm of the king and his sons?

Luther1912 23. Alles was gehört zum Gesetz des Gottes des Himmels, daß man dasselbe fleißig tue zum Hause des Gottes des Himmels, daß nicht ein Zorn komme über das Königreich des Königs und seiner Kinder.

RuSV1876 23 Все, что повелено Богом небесным, должно делаться со тщанием для дома Бога небесного; дабы не было гнева Его на царство, царя и сыновей его.

FI33/38 24. Vielä tehdään teille tiettäväksi, ettei kukaan ole oikeutettu vaatimaan rahaveroa, luonnontuotteita tai tierahoja yhdeltäkään

kuninkaan valtakunnan ja hänen lastensa päälle.

KJV 23. Whatsoever is commanded by the God of heaven, let it be diligently done for the house of the God of heaven: for why should there be wrath against the realm of the king and his sons?

RV'1862 23. Todo le que es mandado por el Dios del cielo, sea hecho prestamente para la casa del Dios del cielo: porque, ¿por qué será su ira contra el reino del rey y de sus hijos?

Biblia1776 24. Ja se pitää oleman teille kaikille tiettävä, ettei teillä ole valtaa panna jotakin veroa, tullia eli ajastaikaista ulostekoa yhdenkään

papilta tai leeviläiseltä, veisaajalta, ovenvartijalta, temppelipalvelijalta tai muulta tämän Jumalan temppelin tehtäviä toimittavalta.'

CPR1642 24. Ja se pitä oleman teille caikille tiettäwä ettei teillä ole walda panna jotakin weroa tullia eli ajastaicaist ulostecoa yhdengän Papin päälle Lewitan weisajan owenwartian Nethinimin tämän Jumalan huonen palwelian päälle.

papin päälle, Leviläisen, veisaajan, ovenvartijan, Netinimin, tämän Jumalan huoneen palveliain päälle,

MLV19 24 Also we certify to you*, that concerning any of the priests and Levites, the singers, gatekeepers, Nethinim, or servants of this house of God, it will not be lawful to impose tribute, custom, or toll, upon them.

Luther1912 24. Und euch sei kund, daß ihr nicht Macht habt, Zins, Zoll und jährliche Rente zu legen auf irgend einen Priester, Leviten, Sänger, Torhüter, Tempelknecht und Diener im Hause dieses Gottes.

RuSV1876 24 И даем вам знать, чтобы ни на кого из священников или левитов, певцов, привратников, нефинеев и служащих при этом доме Божием, не налагать ни подати, ни налога, ни пошлины.

KJV 24. Also we certify you, that touching any of the priests and Levites, singers, porters, Nethinims, or ministers of this house of God, it shall not be lawful to impose toll, tribute, or custom, upon them.

RV'1862 24. Y a vosotros os hacemos saber, que a todos los sacerdotes, y Levitas, cantores, porteros, Natineos, y ministros de la casa de este Dios, ninguno pueda echar sobre ellos tributo, o pecho, o renta.

FI33/38 25. Ja sinä, Esra, aseta Jumalasi viisauden mukaan, joka on sinun kädessäsi, tuomareita ja lakimiehiä tuomitsemaan kaikkea kansaa tuolla puolella Eufrat-virran, kaikkia, jotka tuntevat sinun Jumalasi lain; ja niille, jotka eivät sitä tunne, opettakaa sitä.

Biblia1776 25. Ja sinun, Esra, pitää Jumalas viisauden jälkeen, joka sinulla on, paneman tuomarit ja oikeuden tekiät, tuomitsemaan kaiken kansan, joka toisella puolella virtaa on, että kaikki taitaisivat sinun Jumalas lain; ja sitä, joka ei taida, pitää teidän opettaman.

CPR1642 25. Ja sinun Esra pitä sinun Jumalas wijsauden jälken paneman duomarit ja käskyläiset nijstä cuin sinun kätes alla on duomidzeman caiken Canssan cuin toisella puolen weden owat että caicki taidaisit sinun Jumalas lain ja sitä joca ei taida pitä teidän opettaman.

MLV19 25 And you, Ezra, according to the wisdom of your God, that is in your hand, appoint magistrates and judges, who may judge all the people who are beyond the River, all such as know the laws of your God. And you* teach him who does not know them.

KJV 25. And thou, Ezra, after the wisdom of thy God, that is in thine hand, set magistrates and judges, which may judge all the people that are beyond the river, all such as know the laws of thy God; and teach ye them that know them not.

Luther1912 25. Du aber, Esra, nach der Weisheit deines Gottes, die unter deiner Hand ist, setze Richter und Pfleger, die alles Volk richten, das jenseit des Wassers ist, alle, die das Gesetz deines Gottes wissen; und welche es nicht wissen, die lehret es.

RV'1862 25. Y tú Ésdras conforme a la sabiduría de tu Dios que tienes, pon por jueces y gobernadores que gobiernen todo el pueblo que está de la otra parte del río, a todos los que tienen noticia de las leyes de tu Dios, y al que no la tuviere, enseñarle heis.

RuSV1876 25 Ты же, Ездра, по премудрости Бога твоего, которая в руке твоей, поставь правителей и судей, чтоб они судили весь народ за рекою, – всех знающих законы Бога твоего, а кто не знает, тех учите.

FI33/38 26. Ja jokainen, joka ei seuraa sinun Jumalasi lakia ja kuninkaan lakia, tuomittakoon tarkoin harkiten joko kuolemaan tai karkoitukseen, rahasakkoon tai vankeuteen.

Biblia1776 26. Ja jokainen, joka ei tee visusti sinun Jumalas lakia ja kuninkaan lakia, hänen pitää saaman tuomionsa työnsä jälkeen, joko se on kuolemaan, eli maan kulkemukseen, eli rahasakkoon, taikka vankeuteen.

CPR1642 26. Ja jocainen joca ei täytä wisust sinun Jumalas lakia ja Cuningan lakia hänen pitä saaman duomions työns jälken joco se on cuolemaan eli maan culkemuxeen eli rahasackoon taicka fangiuteen.

MLV19 26 And whoever will not do the law of your God and the law of the king, let judgment be executed upon him with all diligence, whether it is to death, or to banishment, or to confiscation of goods, or to imprisonment.

KJV 26. And whosoever will not do the law of thy God, and the law of the king, let judgment be executed speedily upon him, whether it be unto death, or to banishment, or to confiscation of goods, or to imprisonment.

Luther1912 26. Und ein jeglicher, der nicht mit Fleiß tun wird das Gesetz deines Gottes und das Gesetz des Königs, der soll sein Urteil um der Tat willen haben, es sei zum Tod oder in die Acht

RV'1862 26. Y cualquiera que no hiciere la ley de tu Dios, y la ley del rey, prestamente sea juzgado, o a muerte, o a desarraigamiento, o a pena de la hacienda, o a prisión.

oder zur Buße am Gut oder ins Gefängnis.

RuSV1876 26 Кто же не будет исполнять закон Бога твоего и закон царя, над темнемедленно пусть производят суд, на смерть ли, или на изгнание, или на денежную пеню, или на заключение в темницу.

FI33/38 27. Kiitetty olkoon Herra, meidän isiemme Jumala, joka on pannut kuninkaan sydämeen, että hänen on kaunistettava Herran temppeliä Jerusalemissa

Biblia1776 27. Kiitetty olkoon Herra, meidän isäimme Jumala, joka tainkaltaisen asian on antanut kuninkaan sydämeen, että hän kaunistaa Herran huonetta Jerusalemissa!

CPR1642 27. KIjtetty olcon HERra meidän Isäim Jumala jotca näitä on andanut Cuningan sydämeen että hän caunista HERran huonetta Jerusalemis.

MLV19 27 Praise Jehovah, the God of our fathers, who has put such a thing as this in the king's heart, to beautify the house of Jehovah which is in Jerusalem,

KJV 27. Blessed be the LORD God of our fathers, which hath put such a thing as this in the king's heart, to beautify the house of the LORD which is in Jerusalem:

Luther1912 27. Gelobt sei der HERR, unsrer Väter Gott, der solches hat dem König eingegeben, daß er das Haus des HERRN zu Jerusalem ziere,

RV'1862 27. Bendito sea Jehová Dios de nuestros padres, que puso tal cosa en el corazón del rey, para honrar la casa de Jehová que está en Jerusalem;

RuSV1876 27 Благословен Господь, Бог отцов наших, вложивший в сердце царя – украсить дом

Господень, который в Иерусалиме,

FI33/38 28. ja joka on suonut minun saavuttaa kuninkaan, hänen neuvonantajainsa ja kaikkien kuninkaan mahtavain ruhtinasten suosion. Ja minä rohkaisin mieleni, koska Herran, minun Jumalani, käsi oli minun päälläni, ja minä kokosin Israelista päämiehiä lähtemään kanssani.

Biblia1776 28. Ja hän on kääntänyt laupiuden minun päälleni kuninkaan ja hänen neuvonantajainsa ja kaikkein kuninkaan voimallisten päämiesten edessä. Ja minä vahvistettiin Herran minun Jumalani kädellä, joka oli minun ylitseni, ja kokosin päämiehet Israelista menemään ylös minun kanssani.

CPR1642 28. Ja hän on notkistanut hänen laupiudens minun päälleni Cuningans ja hänen Neuwonandaittens edes ja caickein Cuningan suuriwaldiaitten miesten. Ja minä wahwistettin HERran minun Jumalani kädellä minun päälleni ja cocoisin päämiehet Israelist menemän minun cansani.

MLV19 28 and has extended loving kindness to me before the king and his counselors and before all the king's mighty rulers. And I was strengthened according to the hand of Jehovah my God upon me and I gathered together out of Israel chief men to go up with me.

KJV 28. And hath extended mercy unto me before the king, and his counsellors, and before all the king's mighty princes. And I was strengthened as the hand of the LORD my God was upon me, and I gathered together out of Israel chief men to go up with me.

Luther1912 28. und hat zu mir Barmherzigkeit geneigt vor dem König und seinen Ratsherren und allen

RV'1862 28. Y sobre mí inclinó misericordia delante del rey, y de sus consultores, y de todos los

Gewaltigen des Königs! Und ich ward getrost nach der Hand des HERRN, meines Gottes, über mir und versammelte Häupter aus Israel, daß sie mit mir hinaufzögen.

príncipes poderosos del rey. Y yo confortado según que la mano de mi Dios era sobre mí, junté los principales de Israel para que subiesen conmigo.

RuSV1876 28 и склонивший на меня милость царя и советников его, и всех могущественных князей царя! И я ободрился, ибо рука Господа Бога моего была надо мною, и собрал я глав Израиля, чтоб они пошли со мною.

8 luku

Luettelo Esran kanssa lähteneistä. Leeviläisiä puuttuu. Paasto. Lahjaksi saatujen kalleuksien hoito. Tulo Jerusalemiin. Uhraaminen.

FI33/38 1. Nämä olivat ne heidän perhekunta-päämiehensä ja heidän sukuluetteloihinsa merkityt, jotka kuningas Artahsastan hallituksen aikana lähtivät minun kanssani Baabelista:

Biblia1776 1. Nämät ovat niiden isäin päämiehet, ja heidän polvilukunsa, jotka läksivät minun kanssani Babelista kuningas Artahsastan hallitessa:

CPR1642 1. NÄmät owat nijden Isäin päämiehet ja heidän lucuns jotca läxit minun Canssani Babelist Cuningas Arthahsasthan hallites.

MLV19 1 Now these are the heads of their fathers and

KJV 1. These are now the chief of their fathers,

this is the genealogy of those who went up with me from Babylon, in the reign of Artaxerxes the king:

and this is the genealogy of them that went up with me from Babylon, in the reign of Artaxerxes the king.

Luther1912 1. Dies sind die Häupter ihrer Vaterhäuser und ihr Geschlecht, die mit mir heraufzogen von Babel zu den Zeiten, da der König Arthahsastha regierte:

RV'1862 1. Y ESTAS son las cabezas de sus padres y sus genealogías, de los que subieron conmigo de Babilonia, reinando el rey Artaxerxes:

RuSV1876 1 И вот главы поколений и родословие тех, которые вышли со мною из Вавилона, в царствование царя Артаксеркса:

FI33/38 2. Piinehaan jälkeläisiä Geersom; Iitamarin jälkeläisiä Daniel; Daavidin jälkeläisiä Hattus;

Biblia1776 2. Pinehaan pojista, Gersom; Itamarin pojista, Daniel; Davidin pojista, Hattus;

CPR1642 2. Pineexen pojista Gersom. Ithamarin pojista Daniel. Dawidin pojista Hattus.

MLV19 2 of the sons of Phinehas, Gershom; of the sons of Ithamar, Daniel; of the sons of David, Hattush;

KJV 2. Of the sons of Phinehas; Gershom: of the sons of Ithamar; Daniel: of the sons of David; Hattush.

Luther1912 2. Von den Kindern Pinhas: Gersom; von den Kinder Ithamar: Daniel; von den Kindern David: Hattus,

RV'1862 2. De los hijos de Finees; Gersom: de los hijos de Itamar; Daniel: de los hijos de David; Hattus:

RuSV1876 2 из сыновей Финееса Гирсон; из сыновей Ифамара Даниил; из сыновей Давида Хаттуш;

FI33/38 3. Sekanjan jälkeläisiä, Paroksen jälkeläisiä, Sakarja ja hänen kanssaan sata viisikymmentä sukuluetteloihin merkittyä miestä;

Biblia1776 3. Sekanian pojista, Paroksen lapsista, Sakaria, ja hänen kanssansa luettu sata ja viisikymmentä miestä;

CPR1642 3. Sechanian pojista Pareos Sacharia ja hänen cansans luettu sata ja wijsikymmendä miestä.

MLV19 3 of the sons of Shecaniah {Shechaniah}, of the sons of Parosh, Zechariah and with him were reckoned by genealogy of the males a hundred and fifty;

KJV 3. Of the sons of Shechaniah, of the sons of Pharosh; Zechariah: and with him were reckoned by genealogy of the males an hundred and fifty.

Luther1912 3. von den Kindern Sechanja; von den Kindern Pareos: Sacharja und mit ihm Mannsbilder, gerechnet hundertfünfzig;

RV'1862 3. De los hijos de Sequenías, y de los hijos de Faros; Zacarías, y con él genealogía de varones ciento y cincuenta.

RuSV1876 3 из сыновей Шехании, из сыновей Пароша Захария, и с ним по спискуродословному сто пятьдесят человек мужеского пола;

FI33/38 4. Pahat-Mooabin jälkeläisiä Eljoenai, Serahjan poika, ja hänen kanssaan kaksisataa miestä;

Biblia1776 4. Pahatmoabin pojista, Eljoenai Serahian poika, ja hänen kanssansa kaksisataa miestä;

CPR1642 4. Pahath Moabin pojista Elioenai Serahian poica ja hänen cansans caxi sata miestä.

MLV19 4 of the sons of Pahath-moab, Eliehoenai the son of Zerahiah and with him two hundred males;

KJV 4. Of the sons of Pahathmoab; Elihoenai the son of Zerahiah, and with him two hundred males.

Luther1912 4. von den Kindern Pahath-Moab: Eljoenai, der

RV'1862 4. De los hijos de Pahat-moab; Elioenai, hijo

Sohn Serahjas, und mit ihm zweihundert Mannsbilder;

de Zaraías, y con él doscientos varones.

RuSV1876 4 из сыновей Пахаф-Моава Эльегоенай, сын Зерахии, и с ним двести человек мужеского пола;

FI33/38 5. Sekanjan jälkeläisiä Jahasielin poika ja hänen kanssaan kolmesataa miestä;

Biblia1776 5. Sekanian pojista, Jehasielin poika, ja hänen kanssansa kolmesataa miestä;

CPR1642 5. Sechanian pojista Jehasielin poica ja hänen cansans colme sata miestä.

MLV19 5 of the sons of Shecaniah {Shechaniah}, the son of Jahaziel and with him three hundred males;

KJV 5. Of the sons of Shechaniah; the son of Jahaziel, and with him three hundred males.

Luther1912 5. von den Kindern Satthu: Sechanja, der Sohn Jahasiels, und mit ihm dreihundert Mannsbilder;

RV'1862 5. De los hijos de Sequenías; el hijo de Ezequíel, y con él trescientos varones.

RuSV1876 5 из сыновей Шехания, сын Яхазиила, и с ним триста человек мужеского пола;

FI33/38 6. Aadinin jälkeläisiä Ebed, Joonatanin poika, ja hänen kanssaan viisikymmentä miestä;

Biblia1776 6. Adinin pojista, Ebed Jonatanin poika, ja hänen kanssansa viisikymmentä miestä;

CPR1642 6. Adin pojista Ebed Jonathanin poica ja hänen cansans wijsikymmendä miestä.

MLV19 6 and of the sons of Adin, Ebed the son of

KJV 6. Of the sons also of Adin; Ebed the son of

Jonathan and with him fifty males;

Luther1912 6. von den Kindern Adin: Ebed, der Sohn Jonathan, und mit ihm fünfzig Mannsbilder;

RuSV1876 6 из сыновей Адина Евед, сын Ионафана, и с ним пятьдесят человек мужеского пола;

Jonathan, and with him fifty males.

RV'1862 6. De los hijos de Adín; Ebed, hijo de Jonatán, y con él cincuenta varones.

FI33/38 7. Eelamin jälkeläisiä Jesaja, Ataljan poika, ja hänen kanssaan seitsemänkymmentä miestä;

CPR1642 7. Elamin pojista Jesaia Athalian poica ja hänen cansans seidzemenkymmendä miestä.

Biblia1776 7. Elamin pojista, Jesaia Atalian poika, ja hänen kanssansa seitsemänkymmentä miestä;

MLV19 7 and of the sons of Elam, Jeshaiah the son of Athaliah and with him seventy males;

Luther1912 7. von den Kindern Elam: Jesaja, der Sohn Athaljas, und mit ihm siebzig Mannsbilder;

RuSV1876 7 из сыновей Елама Иешаия, сын Афалии, и с ним семьдесят человек мужеского пола;

KJV 7. And of the sons of Elam; Jeshaiah the son of Athaliah, and with him seventy males.

RV'1862 7. De los hijos de Elam; Esaías, hijo de Atalías, y con él setenta varones.

FI33/38 8. Sefatjan jälkeläisiä Sebadja, Miikaelin poika, ja hänen kanssaan kahdeksankymmentä miestä;

CPR1642 8. Sephatian pojista Sebadia Michaelin poica ja hänen cansans cahdexankymmendä miestä.

Biblia1776 8. Sephatian pojista, Sebadia Mikaelin poika, ja hänen kanssansa kahdeksankymmentä miestä;

MLV19 8 and of the sons of Shephatiah, Zebadiah the son of Michael and with him eighty males;

KJV 8. And of the sons of Shephatiah; Zebadiah the son of Michael, and with him fourscore males.

Luther1912 8. von den Kindern Sephatja: Sebadja, der Sohn Michaels und mit ihm achtzig Mannsbilder;

RV'1862 8. Y de los hijos de Safatiás; Zebedías, hijo de Micael, y con él ochenta varones.

RuSV1876 8 из сыновей Сафатии Зевадия, сын Михаилов, и с ним восемьдесят человек мужеского пола;

FI33/38 9. Jooabin jälkeläisiä Obadja, Jehielin poika, ja hänen kanssaan kaksisataa kahdeksantoista miestä;

Biblia1776 9. Joabin pojista, Obadia Jehielin poika ja hänen kanssansa kaksisataa ja kahdeksantoistakymmentä miestä;

CPR1642 9. Joabin pojista Obadia Jehielin poica ja hänen cansans caxi sata ja cahdexantoistakymmendä miestä.

MLV19 9 of the sons of Joab, Obadiah the son of Jehiel and with him two hundred and eighteen males;

KJV 9. Of the sons of Joab; Obadiah the son of Jehiel, and with him two hundred and eighteen males.

Luther1912 9. von den Kindern Joab: Obadja, der Sohn Jehiels, und mit ihm zweihundertachtzehn Mannsbilder;

RV'1862 9. De los hijos de Joab; Abdías, hijo de Jahiel, y con él doscientos y diez y ocho varones.

RuSV1876 9 из сыновей Иоава Овадия, сын Иехиелов, и с ним двести восемнадцать человек мужеского пола;

FI33/38 10. Selomitin jälkeläisiä Joosifjan poika ja hänen kanssaan sata kuusikymmentä miestä;

Biblia1776 10. Selomitin pojista, Josiphian poika, ja hänen kanssansa sata ja kuusikymmentä miestä;

CPR1642 10. Selomithin pojista Jesiphian poica ja hänen cansans sata ja cuusikymmendä miestä.

MLV19 10 and of the sons of Shelomith, the son of Josiphiah and with him a hundred and sixty males;

KJV 10. And of the sons of Shelomith; the son of Josiphiah, and with him an hundred and threescore males.

Luther1912 10. von den Kindern Bani: Selomith, der Sohn Josiphjas, und mit ihm hundertsechzig Mannsbilder;

RV'1862 10. Y de los hijos de Selomit; el hijo de Josfías, y con él ciento y sesenta varones.

RuSV1876 10 из сыновей Шеломиф, сын Иосифии, и с ним сто шестьдесят человек мужеского пола;

FI33/38 11. Beebain jälkeläisiä Sakarja, Beebain poika, ja hänen kanssaan kaksikymmentä kahdeksan miestä;

Biblia1776 11. Bebain pojista, Sakaria Bebain poika, ja hänen kanssansa kahdeksankolmattakymmentä miestä;

CPR1642 11. Bebain pojista Sacharia Bebain poica ja hänen cansans cahdexancolmattakymmendä miestä.

MLV19 11 and of the sons of Bebai, Zechariah the son of Bebai and with him twenty-eight males;

KJV 11. And of the sons of Bebai; Zechariah the son of Bebai, and with him twenty and eight

males.

Luther1912 11. von den Kindern Bebai: Sacharja, der Sohn Bebais, und mit ihm achtundzwanzig Mannsbilder;

RV'1862 11. Y de los hijos de Bebai; Zacarías, hijo de Bebai, y con él veinte y ocho varones.

RuSV1876 11 из сыновей Бевая Захария, сын Бевая, и с ним двадцать восемь человек мужеского пола;

FI33/38 12. Asgadin jälkeläisiä Joohanan, Hakkatanin poika, ja hänen kanssaan sata kymmenen miestä;

Biblia1776 12. Asgadin pojista, Johanan nuorin poika, ja hänen kanssansa sata ja kymmenen miestä;

CPR1642 12. Asgadin pojista Johanan se nuorin poica ja hänen cansans sata ja kymmenen miestä.

MLV19 12 and of the sons of Azgad, Johanan the son of Hakkatan and with him a hundred and ten males;

KJV 12. And of the sons of Azgad; Johanan the son of Hakkatan, and with him an hundred and ten males.

Luther1912 12. von den Kindern Asgad: Johanan, der Sohn Hakkatans, und mit ihm hundertundzehn Mannsbilder;

RV'1862 12. Y de los hijos de Azgad; Johanán, hijo de Haccatán, y con él ciento y diez varones.

RuSV1876 12 из сыновей Азгада Иоханан, сын Гаккатана, и с ним сто десять человек мужеского пола;

FI33/38 13. Adonikamin jälkeläisiä myöhemmin tulleet, joiden nimet olivat Elifelet, Jeguel ja Semaja, ja

Biblia1776 13. Adonikamin viimeisistä pojista, joiden nimet ovat: Eliphelet, Jehiel ja Semaja, ja

heidän kanssaan kuusikymmentä miestä;

CPR1642 13. Adonicamin wijmeisistä pojista joiden nimet owat Eliphelet Jehiel ja Semaja ja heidän cansans cuusikymmendä miestä.

heidän kanssansa kuusikymmentä miestä;

MLV19 13 And of the sons of Adonikam, (who were) the last and these are their names: Eliphelet, Jeuel and Shemaiah and with them sixty males;

KJV 13. And of the last sons of Adonikam, whose names are these, Eliphelet, Jeiel, and Shemaiah, and with them threescore males.

Luther1912 13. von den Kindern Adonikams die letzten, und hießen also: Eliphelet, Jeiel und Semaja, und mit ihnen sechzig Mannsbilder;

RV'1862 13. Y de los hijos de Adonicam, los postreros, cuyos nombres son estos, Elifelet, Jeiel, y Samaías, y con ellos sesenta varones.

RuSV1876 13 из сыновей Адоникама последние, и вот имена их: Елифелет, Иеиел и Шемаия, и с нимишестьдесят человек мужеского пола;

FI33/38 14. Bigvain jälkeläisiä Uutai ja Sabbud ja heidän kanssaan seitsemänkymmentä miestä.

Biblia1776 14. Bigvain pojista, Utai ja Sabbud ja heidän kanssansa seitsemänkymmentä miestä.

CPR1642 14. Bigewain pojista Uthai ja Sabud ja heidän cansans seidzemenkymmendä miestä miehenpuolet.

MLV19 14 and of the sons of Bigvai, Uthai and Zabbud and with them seventy males.

KJV 14. Of the sons also of Bigvai; Uthai, and Zabbud, and with them seventy males.

Luther1912 14. von den Kindern Bigevai: Uthai und Sabbud und mit ihnen siebzig Mannsbilder.

RV'1862 14. Y de los hijos de Biguai; Hutay, y Zabud, y con él setenta varones.

RuSV1876 14 из сыновей Бигвая, Уфай и Заббуд, и с
ними семьдесят человек мужеского пола.

FI33/38 15. Ja minä kokosin heidät joelle, joka juoksee
Ahavaan päin, ja me olimme siellä
leiriytyneinä kolme päivää. Mutta kun minä
tarkkasin kansaa ja pappeja, en löytänyt sieltä
yhtään leeviläistä.

Biblia1776 15. Ja minä kokosin heidät sen virran tykö,
joka tulee Ahavaan, ja oleskelimme siinä
kolme päivää. Ja kuin minä visusti katselin
kansan ja papit, en minä löytänyt yhtäkään
Leviläistä.

CPR1642 15. JA minä cocoisin heidän sen wirran tygö
joca tule Ahewaan ja olimma sijnä colme
päiwä. Ja cosca minä wisust cadzelin Canssan
ja Papit en minä löytänyt yhtäkän Lewitat.

MLV19 15 And I gathered them together to the river
that runs to Ahava and there we encamped
three days. And I viewed the people and the
priests and found there none of the sons of
Levi.

KJV 15. And I gathered them together to the
river that runneth to Ahava; and there abode
we in tents three days: and I viewed the
people, and the priests, and found there
none of the sons of Levi.

Luther1912 15. Und ich versammelte sie ans Wasser, das
gen Ahava kommt; und wir bleiben drei Tage
daselbst. Und da ich achthatte aufs Volk und
die Priester, fand ich keine Leviten daselbst.

RV'1862 15. Y juntélos al río que viene a Ahava, y
reposámos allí tres dias: y miré en el pueblo,
y en los sacerdotes, y no hallé allí de los hijos
de Leví.

RuSV1876 15 Я собрал их у реки, втекающей в Агаву, и
мы простояли там три дня, и когда я
осмотрел народ и священников, то из
сынов Левия никого там не нашел.

FI33/38 16. Silloin minä lähetin päämiehet Elieserin, Arielin, Semajan, Elnatanin, Jaaribin, Elnatanin, Naatanin, Sakarjan ja Mesullamin sekä opettajat Joojaribin ja Elnatanin

CPR1642 16. Nijn minä lähetin Elieserin Arielin Semajan Elnathanin Jaribin Elnathanin Nathanin Sacharian ja Mesullamin ne päämiehet ja Jojaribin ja Elnathanin opettajat.

Biblia1776 16. Niin minä lähetin Elieserin, Arielin, Semajan, Elnatanin, Jaribin, Elnatanin, Natanin, Sakarian ja Mesullamin, päämiehet, ja Jojaribin ja Elnatanin, opettajat;

MLV19 16 Then I sent for Eliezer, for Ariel, for Shemaiah and for Elnathan and for Jarib and for Elnathan and for Nathan and for Zechariah and for Meshullam, chief men, also for Joiarib and for Elnathan, who were teachers.

KJV 16. Then sent I for Eliezer, for Ariel, for Shemaiah, and for Elnathan, and for Jarib, and for Elnathan, and for Nathan, and for Zechariah, and for Meshullam, chief men; also for Joiarib, and for Elnathan, men of understanding.

Luther1912 16. Da sandte ich hin Elieser, Ariel, Semaja, Elnathan, Jarib, Elnathan, Nathan, Sacharja und Mesullam, die Obersten, und Jojarib und Elnathan, die Lehrer,

RuSV1876 16 И послал я позвать Елиезера, Ариэла, Шемаию, и Элнафана, и Иарива, и Элнафана, и Нафана, и Захарию, и Мешуллама – главных, и Иоярива и Элнафана – ученых;

RV'1862 16. Y envié a Eliezer, y a Ariel, y a Semeías, y a Elnatán, y a Jarib, y a Elnatanán, y a Natán, y a Zacarías, y a Mosollam, principales; y a Joiarib, y a Elnatán, sabios.

FI33/38 17. ja käskin heidän mennä päämies Iddon luo Kaasifjan paikkakunnalle; ja minä panin heidän suuhunsa sanat, jotka heidän oli puhuttava veljilleen Iddolle ja temppelipalvelijoille, Kaasifjan paikkakunnalla, että he toisivat meille palvelijoita meidän Jumalamme temppeliä varten.

CPR1642 17. Ja lähetin ne Iddon tygö joca oli päämies Casphias tuoman meille palwelioita meidän Jumalam huoneseen ja minä panin heidän suuhuns sanat mitä heidän piti Iddolle puhuman ja hänen weljillens Nethinimille Casphias.

Biblia1776 17. Ja lähetin ne Iddon tykö, joka oli päämies Kasiphian paikkakunnassa, tuomaan meille palvelioita Jumalamme huoneesen, ja minä panin heidän suuhunsa sanat, mitä heidän piti Iddolle puhuman ja hänen veljillensä Netinimeille Kasiphian paikkakunnassa.

MLV19 17 And I sent them forth to Iddo the chief at the place Casiphia and I told them what they should say to Iddo, (and) his brothers the Nethinim, at the place Casiphia, that they should bring to us ministers for the house of our God.

Luther1912 17. und sandte sie aus zu Iddo, dem Obersten, gen Kasphia, daß sie uns holten Diener für das Haus unsers Gottes. Und ich gab ihnen ein, was sie reden sollten mit Iddo und seinen Brüdern, den Tempelknechten, zu Kasphia.

KJV 17. And I sent them with commandment unto Iddo the chief at the place Casiphia, and I told them what they should say unto Iddo, and to his brethren the Nethinims, at the place Casiphia, that they should bring unto us ministers for the house of our God.

RV'1862 17. Y enviélos a Iddo capitán en el lugar de Caspia, y puse en la boca de ellos las palabras que habían de hablar a Iddo y a sus hermanos los Natineos en el lugar de Caspia, para que nos trajesen ministros para la casa de nuestro Dios.

RuSV1876 17 и дал им поручение к Иддо, главному в
местности Касифье, и вложил им в уста, что
говорить к Иддо и братьям его, нефинеям в
местности Касифье, чтобы они привели к
нам служителей для дома Бога нашего.

FI33/38 18. Ja koska meidän Jumalamme hyvä käsi oli
meidän päällämme, toivat he meille
ymmärtäväisen miehen, joka oli Mahlin,
Leevin pojan ja Israelin pojan pojan, jälkeläisiä,
ja Seerebjan poikineen ja veljineen,
kahdeksantoista miestä,

Biblia1776 18. Ja he toivat meille, Jumalamme hyvän
käden jälkeen meidän ylitsemme, viisaan
miehen, Mahelin pojista Levin pojan, Israelin
pojan, ja Serebian hänen poikainsa ja
veljeinsä kanssa, kahdeksantoistakymmentä;

CPR1642 18. Ja he toit meille meidän Jumalam hywän
käden jälken meidän ylidzem yhden wijsan
miehen Mahelin pojista Lewin pojan Serebian
poicains ja weljeins cansa
cahdexantoistakymmendä.

MLV19 18 And according to the good hand of our God
upon us they brought us a man of discretion,
of the sons of Mahli, the son of Levi, the son of
Israel and Sherebiah, with his sons and his
brothers, eighteen,

KJV 18. And by the good hand of our God upon
us they brought us a man of understanding,
of the sons of Mahli, the son of Levi, the son
of Israel; and Sherebiah, with his sons and
his brethren, eighteen;

Luther1912 18. Und sie brachten uns, nach der guten
Hand unsres Gottes über uns, einen klugen
Mann aus den Kindern Maheli, des Sohnes

RV'1862 18. Y trajéronnos, (según que era buena
sobre nosotros la mano de nuestro Dios,) un
varón entendido de los hijos de Moholí, hijo

Levis, des Sohnes Israels, und Serebja mit seinen Söhnen und Brüdern, achtzehn,

RuSV1876 18 И привели они к нам, так как благодеющая рука Бога нашего была над нами, человека умного из сыновей Махлия, сына Левиина, сына Израилева, именно Шеревию, и сыновей его и братьев его, восемнадцать человек ;

de Leví, hijo de Israel: y a Sarabías, y a sus hijos, y a sus hermanos, diez y ocho.

FI33/38 19. ja Hasabjan ja hänen kanssaan Jesajan, joka oli Merarin jälkeläisiä, veljineen ja poikineen, kaksikymmentä,

CPR1642 19. Ja Hasabian ja Esaian hänen cansans Merarin pojist hänen weljeins ja poicains cansa caxikymmendä.

Biblia1776 19. Ja Hasabian ja Jesaian hänen kanssansa, Merarin pojista, hänen veljensä ja heidän poikainsa kanssa kaksikymmentä;

MLV19 19 and Hashabiah and with him Jeshaiah of the sons of Merari, his brothers and their sons, twenty,

Luther1912 19. und Hasabja und mit ihm Jesaja von den Kindern Merari mit seinen Brüdern und ihren Söhnen, zwanzig,

RuSV1876 19 и Хашавию и с ним Иешаию из сыновей Мерариных, братьев его и сыновей их двадцать;

KJV 19. And Hashabiah, and with him Jeshaiah of the sons of Merari, his brethren and their sons, twenty;

RV'1862 19. Y a Hasabías, y con él a Isaías de los hijos de Merari, a sus hermanos, y a sus hijos veinte.

FI33/38 20. niin myös temppelipalvelijoista, jotka Daavid ja päämiehet olivat antaneet leeviläisille palvelemaan heitä, kaksisataa kaksikymmentä temppelipalvelijaa, kaikki nimeltä mainittuja.

Biblia1776 20. Ja Netinimeistä, jotka David ja päämiehet olivat panneet Leviläisiä palvelemaan, kaksisataa ja kaksikymmentä Netinimiä; kaikki nimeltänsä nimitetyt.

CPR1642 20. Ja Nethinimeist cuin Dawid ja Försti olit pannet Lewitaita palweleman caxi sata ja caxikymmendä caicki nimelläns nimitetyt.

MLV19 20 and of the Nethinim, whom David and the rulers had given for the service of the Levites, two hundred and twenty Nethinim. All of them were mentioned by name.

KJV 20. Also of the Nethinims, whom David and the princes had appointed for the service of the Levites, two hundred and twenty Nethinims: all of them were expressed by name.

Luther1912 20. und von den Tempelknechten, die David und die Fürsten gaben, zu dienen den Leviten, zweihundertundzwanzig, alle mit Namen genannt.

RV'1862 20. Y de los Natineos que David puso, y príncipes de los Levitas para el ministerio, doscientos y veinte Natineos: todos los cuales fueron declarados por sus nombres.

RuSV1876 20 и из нефинеев, которых дал Давид и князья его на прислугу левитам, двести двадцать нефинеев; все они названы поименно.

FI33/38 21. Minä kuulutin siellä Ahava-joella paaston, että me nöyrtyisimme Jumalamme edessä ja anoisimme häneltä suotuisaa matkaa

Biblia1776 21. Ja minä kuulutin siellä paaston Ahavan virran tykönä, nöyryyttääksemme mieltämme Jumalamme edessä, ja

itsellemme, vaimoillemme ja lapsillemme ja kaikelle omaisuudellemme.

CPR1642 21. JA minä cuulutin siellä paaston Ahewan wirran tykönä nöyryttäxem meitäm Jumalan edes ja kysyäxem häneldä oikiata tietä meille ja meidän lapsillem ja caikille meidän caluillem.

MLV19 21 Then I proclaimed a fast there, at the river Ahava, that we might humble ourselves before our God, to seek of him a straight way for us and for our little ones and for all our substance.

Luther1912 21. Und ich ließ daselbst am Wasser bei Ahava ein Fasten ausrufen, daß wir uns demütigten vor unserm Gott, zu suchen von ihm einen richtigen Weg für uns und unsre Kinder und alle unsre Habe.

RuSV1876 21 И провозгласил я там пост у реки Агавы, чтобы смириться нам пред лицем Бога нашего, просить у Него благополучного пути для себя и для детейнаших и для всего имущества нашего,

FI33/38 22. Sillä minua hävetti pyytää kuninkaalta

kysyäksemme häneltä oikiaa tietä meille ja meidän lapsillemme ja kaikille meidän kaluillemme.

KJV 21. Then I proclaimed a fast there, at the river of Ahava, that we might afflict ourselves before our God, to seek of him a right way for us, and for our little ones, and for all our substance.

RV'1862 21. Y publiqué allí ayuno junto al río de Ahava, para afligirnos delante de nuestro Dios, para buscar de él camino derecho para nosotros, y para nuestros niños, y para toda nuestra hacienda.

Biblia1776 22. Sillä en minä rohjennut anoa kuninkaalta

sotaväkeä ja ratsumiehiä auttamaan meitä vihollisia vastaan matkalla, koska me olimme sanoneet kuninkaalle näin: Meidän Jumalamme käsi on kaikkien päällä, jotka etsivät häntä, heidän parhaakseen; mutta hänen voimansa ja vihansa on kaikkia vastaan, jotka hylkäävät hänet.

CPR1642 22. Sillä en minä rohjennut anoa Cuningalda sotawäkeä ja huowia warjeleman meitä tiellä wiholisilda: sillä me olimme sanonet Cuningalle että meidän Jumalan käsi on hywäxi caickein ylidze jotca händä edziwät: mutta hänen wäkewydens ja wihans caickein nijden päälle jotca hänen hyljäwät.

sutaväkeä ja huovia varjelemaan meitä tiellä vihollisilta; sillä me olimme sanoneet kuninkaalle, että meidän Jumalamme käsi on hyväksi kaikkein ylitse, jotka häntä etsivät; mutta hänen väkevyytensä ja vihansa on kaikkein niiden päällä, jotka hänen hylkäävät.

MLV19 22 For I was ashamed to ask of the king a band of soldiers and horsemen to help us against the enemy in the way, because we had spoken to the king, saying, The hand of our God is upon all those who seek him, for good, but his power and his wrath are against all those who forsake him.

Luther1912 22. Denn ich schämte mich vom König Geleit und Reiter zu fordern, uns wider die Feinde zu helfen auf dem Wege. Denn wir hatten dem König gesagt: Die Hand unsres Gottes ist zum Besten über alle, die ihn suchen, und seine

KJV 22. For I was ashamed to require of the king a band of soldiers and horsemen to help us against the enemy in the way: because we had spoken unto the king, saying, The hand of our God is upon all them for good that seek him; but his power and his wrath is against all them that forsake him.

RV'1862 22. Porque tuve vergüenza de pedir al rey ejército y gente de a caballo, que nos defendiesen del enemigo en el camino: porque habíamos dicho al rey, diciendo: La mano de nuestro Dios es sobre todos los que

Stärke und Zorn über alle, die ihn verlassen.

le buscan para bien; mas su fortaleza y su furor sobre todos los que le dejan.

RuSV1876 22 так как мне стыдно было просить у царя войска и всадников для охранения нашего от врага на пути, ибо мы, говоря с царем, сказали: рука Бога нашего для всех прибегающих к Нему есть благодеющая, а на всехоставляющих Его – могущество Его и гнев Его!

FI33/38 23. Niin me paastosimme ja anoimme tätä Jumalaltamme, ja hän kuuli meidän rukouksemme.

Biblia1776 23. Niin me paastosimme ja rukoilimme meidän Jumalaamme sen edestä; ja hän kuuli meitä.

CPR1642 23. Nijn me paastoisim ja rucoilim meidän Jumalatam sen edest ja hän cuuli meitä.

MLV19 23 So we fasted and besought our God for this and he was entreated by us.

KJV 23. So we fasted and besought our God for this: and he was intreated of us.

Luther1912 23. Also fasteten wir und suchten solches von unserm Gott, und er hörte uns.

RV'1862 23. Y ayunamos, y buscamos a nuestro Dios sobre esto, y él nos fué propicio.

RuSV1876 23 Итак мы постились и просили Бога нашего о сем, и Он услышал нас.

FI33/38 24. Ja minä valitsin pappien päämiehistä kaksitoista, nimittäin Seerebjan ja Hasabjan ja heidän kanssaan kymmenen heidän veljistään,

Biblia1776 24. Ja minä valitsin ylimmäisistä papeista kaksitoistakymmentä: Serebian ja Hasabian, ja kymmenen heidän veljistänsä heidän

kanssansa;

CPR1642 24. Ja minä walidzin ylimmäisistä Papeista caxitoistakymmendä Serebian ja Hasabian ja kymmenen heidän weljistäns heidän cansans.

MLV19 24 Then I set apart twelve of the chiefs of the priests, even Sherebiah, Hashabiah and ten of their brothers with them,

KJV 24. Then I separated twelve of the chief of the priests, Sherebiah, Hashabiah, and ten of their brethren with them,

Luther1912 24. Und ich sonderte zwölf aus von den obersten Priestern, dazu Serebja und Hasabja und mit ihnen ihrer Brüder zehn,

RV'1862 24. Y aparté de los principales de los sacerdotes doce, a Serebías, y a Hasabías, y con ellos diez de sus hermanos.

RuSV1876 24 И я отделил из начальствующих над священниками двенадцать человек : Шеревию,Хашавию и с ними десять из братьев их;

FI33/38 25. ja punnitsin heille hopean ja kullan ja kalut, sen antimen, jonka kuningas ja hänen neuvonantajansa ja ruhtinaansa ja kaikki siellä olevat israelilaiset olivat antaneet meidän Jumalamme temppeliä varten.

Biblia1776 25. Ja minä punnitsin heille hopian ja kullan, ja ylennysastiat meidän Jumalamme huoneesen, mitkä kuningas ja hänen neuvonantajansa ja päämiehensä, ja koko Israel, joka saapuvilla oli, olivat antaneet ylennykseksi.

CPR1642 25. Ja minä punnidzin heille sen hopian ja cullan ja ylönnysastiat meidän Jumalam huoneseen cuin Cuningas ja hänen Neuwonandajans ja Förstins ja coco Israel cuin

saapuilla oli olit andanet ylönnyxexi.

MLV19 25 and weighed to them the silver and the gold and the vessels, even the offering for the house of our God, which the king and his counselors and his rulers and all Israel there present, had offered.

KJV 25. And weighed unto them the silver, and the gold, and the vessels, even the offering of the house of our God, which the king, and his counsellors, and his lords, and all Israel there present, had offered:

Luther1912 25. und wog ihnen dar das Silber und Gold und die Gefäße zur Hebe für das Haus unsres Gottes, welche der König und seine Ratsherren und Fürsten und ganz Israel, das vorhanden war, zur Hebe gegeben hatten.

RV'1862 25. Y peséles la plata, y el oro, y los vasos, la ofrenda para la casa de nuestro Dios, que habían ofrecido el rey, y sus consultores, y sus príncipes, y todos los que se hallaron de Israel.

RuSV1876 25 и отдал им весом серебро, и золото, и сосуды, – все,пожертвованное для дома Бога нашего, что пожертвовали царь, и советники его, икнязья его, и все Израильтяне, там находившиеся.

FI33/38 26. Minä punnitsin heille käteen hopeata kuusisataa viisikymmentä talenttia sekä hopeakaluja sata talenttia ja kultaa sata talenttia,

Biblia1776 26. Ja punnitsin heidän käteensä hopiaa kuusisataa ja viisikymmentä leiviskää, ja hopia- astioita sata leiviskää, ja sata leiviskää kultaa,

CPR1642 26. Ja punnidzin heidän käsijns hopiata cuusi sata ja wijsikymmendä leiwiskätä ja hopiaastioita sata leiwiskätä ja sata leiwiskätä culda.

MLV19 26 I weighed into their hand six hundred and fifty talants of silver and a hundred talants of silver vessels, a hundred talants of gold,

KJV 26. I even weighed unto their hand six hundred and fifty talents of silver, and silver vessels an hundred talents, and of gold an hundred talents;

Luther1912 26. Und wog ihnen dar unter ihre Hand sechshundertundfünfzig Zentner Silber und an silbernen Gefäßen hundert zentner und an Gold hundert Zentner,

RV'1862 26. Y pesé en las manos de ellos seiscientos y cincuenta talentos de plata, y vasos de plata por cien talentos, y cien talentos de oro;

RuSV1876 26 И отдал на руки им весом: серебра – шестьсот пятьдесят талантов, и серебряных сосудов на сто талантов, золота – стоталантов;

FI33/38 27. kaksikymmentä kultapikaria, arvoltaan tuhat dareikkia, sekä kaksi hienoa, kullankiiltävää vaskiastiaa, kallisarvoista kuin kulta.

Biblia1776 27. Ja kaksikymmentä kultaista maljaa, jotka painoivat tuhannen kultapenninkiä, ja kaksi kallista vaskiastiaa, niin kirkasta kuin kulta.

CPR1642 27. Ja caxikymmendä cullaista malja jotca painoit tuhannen culdapenningitä ja caxi callista waskiastiata kircast cuin culda.

MLV19 27 and twenty bowls of gold, of a thousand 128-grain weights and two vessels of fine bright brass, desirable as gold.

KJV 27. Also twenty basons of gold, of a thousand drams; and two vessels of fine copper, precious as gold.

Luther1912 27. zwanzig goldene Becher, tausend

RV'1862 27. Y lebrillos de oro veinte por mil dracmas;

Goldgulden wert, und zwei eherne, köstliche Gefäße, lauter wie Gold.

RuSV1876 27 и чаш золотых – двадцать, в тысячу драхм, и два сосуда из лучшейблестящей меди, ценимой как золото.

y vasos de metal limpio bueno dos, preciados como el oro.

FI33/38 28. Ja minä sanoin heille: Te olette pyhitetyt Herralle, ja kalut ovat pyhitetyt; ja hopea ja kulta on vapaaehtoinen lahja Herralle, teidän isienne Jumalalle.

CPR1642 28. Ja minä sanoin heille: te oletta pyhät HERralle nijn myös owat astiat culda ja hopia joca on hywällä mielellä annettu HERralle teidän Isäin Jumalalle.

Biblia1776 28. Ja minä sanoin heille: te olette pyhät Herralle, niin myös ovat astiat pyhät, ja kulta ja hopia on hyvällä mielellä annettu Herralle isäinne Jumalalle.

MLV19 28 And I said to them, You* are holy to Jehovah and the vessels are holy and the silver and the gold are a free-will offering to Jehovah, the God of your* fathers.

Luther1912 28. Und sprach zu ihnen: Ihr seid heilig dem HERRN, so sind die Gefäße auch heilig; dazu das frei gegebene Silber und Gold dem HERRN, eurer Väter Gott.

RuSV1876 28 И сказал я им: вы – святыня Господу, и сосуды - святыня, и серебро и золото – доброхотное даяние Господу Богу отцов

KJV 28. And I said unto them, Ye are holy unto the LORD; the vessels are holy also; and the silver and the gold are a freewill offering unto the LORD God of your fathers.

RV'1862 28. Y díjeles: Vosotros sois santidad a Jehová, y los vasos son santidad, y la plata y el oro ofrenda voluntaria a Jehová Dios de nuestros padres:

ваших.

FI33/38 29. Vartioikaa siis niitä ja säilyttäkää ne, kunnes punnitsette ne pappien päämiesten ja leeviläisten ja Israelin perhekunta-päämiesten edessä Jerusalemissa, Herran temppelin kammioissa.

CPR1642 29. Walwocat sijs ja pitäkät ne nijncauwan tallella että te ne jällens punnidzet ulos Pappein ja Lewitain päämiesten ja Israelin ylimmäisten Isäin edes Jerusalemis HERran huonen Arckuun.

Biblia1776 29. Valvokaat siis ja pitäkäät ne niinkauvan tallella, että te ne jälleen punnitsette ulos pappein ja Leviläisten, päämiesten ja Israelin ylimmäisten isäin edessä, Jerusalemissa, Herran huoneen arkkuihin.

MLV19 29 Watch and keep them, until you* weigh them before the chiefs of the priests and the Levites and the rulers of the fathers of Israel, at Jerusalem, in the chambers of the house of Jehovah.

Luther1912 29. So wacht und bewahrt es, bis daß ihr's darwägt vor den Obersten Priestern und Leviten und den Obersten der Vaterhäuser in Israel zu Jerusalem in die Kammer des Hauses des HERRN.

RuSV1876 29 Будьте же бдительны и сберегите это , доколе весом не сдадите начальствующим над священниками и левитами и главам

KJV 29. Watch ye, and keep them, until ye weigh them before the chief of the priests and the Levites, and chief of the fathers of Israel, at Jerusalem, in the chambers of the house of the LORD.

RV'1862 29. Velád, y guardád, hasta que peséis delante de los príncipes de los sacerdotes y de los Levitas, y de los príncipes de los padres de Israel en Jerusalem, en las cámaras de la casa de Jehová.

поколений Израилевых в Иерусалиме, в
хранилище при доме Господнем.

FI33/38 30. Niin papit ja leeviläiset ottivat vastaan punnitun hopean ja kullan ja kalut viedäkseen ne Jerusalemiin, meidän Jumalamme temppeliin.

Biblia1776 30. Niin papit ja Leviläiset ottivat vastaan punnitun hopian ja kullan ja astiat, viedäksensä Jerusalemiin Jumalamme huoneeseen.

CPR1642 30. Nijn Papit ja Lewitat otit wastan sen punnitun hopian ja cullan ja astiat ja weit Jerusalemijn meidän Jumalam huoneseen.

MLV19 30 So the priests and the Levites received the weight of the silver and the gold and the vessels, to bring them to Jerusalem to the house of our God.

KJV 30. So took the priests and the Levites the weight of the silver, and the gold, and the vessels, to bring them to Jerusalem unto the house of our God.

Luther1912 30. Da nahmen die Priester und Leviten das gewogene Silber und Gold und die Gefäße, daß sie es brächten gen Jerusalem zum Hause unsres Gottes.

RV'1862 30. Y los sacerdotes y Levitas recibieron el peso de la plata, y del oro, y de los vasos, para traerlo a Jerusalem a la casa de nuestro Dios.

RuSV1876 30 И приняли священники и левиты взвешенное серебро, и золото, и сосуды, чтоб отнести в Иерусалим в дом Бога нашего.

FI33/38 31. Sitten me lähdimme liikkeelle Ahava-joelta ensimmäisen kuun kahdentenatoista päivänä

Biblia1776 31. Ja me läksimme Ahavan virran tyköä, toisena päivänä toistakymmentä ensimäistä

mennäksemme Jerusalemiin. Ja meidän Jumalamme käsi oli meidän päällämme, ja hän pelasti meidät vihollisten käsistä ja väijytyksistä tiellä.

CPR1642 31. JA me läxim Ahewan wirran tykö toisna päiwänä toistakymmendä ensimäisestä Cuusta menemän Jerusalemijn ja meidän Jumalam käsi oli meidän päälläm joca meitä pelasti meidän wiholistem käsist ja wäjymisest tiellä.

MLV19 31 Then we departed from the river Ahava on the twelfth (day) of the first month, to go to Jerusalem. And the hand of our God was upon us and he delivered us from the hand of the enemy and the ambush by the way.

Luther1912 31. Also brachen wir auf von dem Wasser Ahava am zwölften Tage des ersten Monats, daß wir gen Jerusalem zögen. Und die Hand unsres Gottes war über uns und errettete uns von der Hand der Feinde und derer, die uns nachstellten auf dem Wege.

RuSV1876 31 И отправились мы от реки Агавы в двенадцатый день первого месяца, чтобы идти в Иерусалим; и рука Бога нашего была над нами, и спасала нас от руки врага и от подстерегающих нас на пути.

kuuta, menemään Jerusalemiin. Ja meidän Jumalamme käsi oli meidän päällämme, joka meitä pelasti vihollistemme käsistä ja väijymisestä tiellä.

KJV 31. Then we departed from the river of Ahava on the twelfth day of the first month, to go unto Jerusalem: and the hand of our God was upon us, and he delivered us from the hand of the enemy, and of such as lay in wait by the way.

RV'1862 31. Y partímos del río de Ahava a los doce del mes primero, para ir a Jerusalem: y la mano de nuestro Dios fué sobre nosotros, el cual nos libró de mano de enemigo y de asechador en el camino.

FI33/38 32. Ja me tulimme Jerusalemiin ja olimme siellä alallamme kolme päivää.

Biblia1776 32. Ja me tulimme Jerusalemiin ja oleskelimme siellä kolme päivää.

CPR1642 32. Ja me tulim Jerusalemijn ja olim siellä colme päiwä.

MLV19 32 And we came to Jerusalem and abode there three days.

KJV 32. And we came to Jerusalem, and abode there three days.

Luther1912 32. Und wir kamen gen Jerusalem und blieben daselbst drei Tage.

RV'1862 32. Y llegámos a Jerusalem, y reposámos allí tres dias.

RuSV1876 32 И пришли мы в Иерусалим, и пробыли там три дня.

FI33/38 33. Mutta neljäntenä päivänä punnittiin hopea ja kulta ja kalut meidän Jumalamme temppelissä pappi Meremotille, Uurian pojalle, käteen; ja hänen kanssaan oli Eleasar, Piinehaan poika, ja heidän kanssansa leeviläiset Joosabad, Jeesuan poika, ja Nooadja, Binnuin poika.

Biblia1776 33. Mutta neljäntenä päivänä punnittiin hopia ja kulta, ja astiat meidän Jumalamme huoneesen, papin Urian pojan Meremotin käden alla, ja hänen kanssansa oli Eleatsar Pinehaan poika ja heidän kanssansa Josabad Jesuan poika ja Noadia Binnuin poika, Leviläiset.

CPR1642 33. Mutta neljändenä päiwänä punnittin hopia ja culda ja astiat meidän Jumalam huoneseen Papin Urian pojan Meremothin käden ala ja hänen cansans oli Eleazar Pineexen poica ja heidän cansans Josabad Jesuan poica ja Noadia Benuin Lewitan poica.

MLV19 33 And on the fourth day the silver and the gold and the vessels were weighed in the house of our God into the hand of Meremoth the son of Uriah the priest and with him was Eleazar the son of Phinehas and with them was Jozabad the son of Jeshua and Noadiah the son of Binnui, the Levite,

KJV 33. Now on the fourth day was the silver and the gold and the vessels weighed in the house of our God by the hand of Meremoth the son of Uriah the priest; and with him was Eleazar the son of Phinehas; and with them was Jozabad the son of Jeshua, and Noadiah the son of Binnui, Levites;

Luther1912 33. Aber am vierten Tage wurden dargewogen das Silber und Gold und die Gefäße ins Haus unsres Gottes unter die Hand des Priesters Meremoth, des Sohnes Urias, und mit ihm Eleasar, dem Sohn Pinehas, und mit ihnen Josabad, dem Sohn Jesuas, und Noadja, dem Sohn Binnuis, den Leviten,

RV'1862 33. Y al cuarto día fué pesada la plata, y el oro, y los vasos, en la casa de nuestro Dios por mano de Meremot, hijo de Urías, sacerdote; y con él Eleazar, hijo Finees; y con ellos Jozabad, hijo de Josué, y Noadías, hijo de Bennoi Levita;

RuSV1876 33 В четвертый день мы сдали весом серебро, и золото, и сосуды в дом Бога нашего, на руки Меремофу, сыну Урии, священнику, и с ним Елеазару, сыну Финеесову, и с ними Иозаваду, сыну Иисусову, и Ноадии, сынуВиннуя, левитам,

FI33/38 34. Kaikki punnittiin lukumäärän ja painon mukaan, ja koko paino kirjoitettiin silloin muistiin.

Biblia1776 34. Jokaisen luvun ja painon jälkeen; ja kaikki se paino kirjoitettiin siihen aikaan.

CPR1642 34. Jocaidzen lugun ja painon perän ja caicki se

paino kirjoitettin sijhen aican.

MLV19 34 the whole by number and by weight. And all the weight was written at that time.

Luther1912 34. nach Zahl und Gewicht eines jeglichen; und das Gewicht ward zu der Zeit alles aufgeschrieben.

RuSV1876 34 все счетом и весом. И все взвешенное записано в то же время.

KJV 34. By number and by weight of every one: and all the weight was written at that time.

RV'1862 34. Por cuenta y por peso por todo: y fué escrito todo aquel peso en aquel tiempo.

FI33/38 35. Ja vankeudesta tulleet pakkosiirtolaiset uhrasivat polttouhreiksi Israelin Jumalalle kaksitoista härkää koko Israelin puolesta, yhdeksänkymmentä kuusi oinasta, seitsemänkymmentä seitsemän karitsaa ja kaksitoista syntiuhrikaurista, kaikki polttouhriksi Herralle.

CPR1642 35. Ja fangeuden lapset jotca olit tullet fangeudest uhraisit Israelin Jumalalle polttouhria caxitoistakymmendä härkä coco Israelin edestä yhdexänkymmendä ja cuusi oinast seidzemencahdexattakymmendä caridzata caxitoistakymmendä caurista syndiuhrixi caicki tyynni polttouhrixi HERralle.

Biblia1776 35. Ja vankeuden lapset, jotka olivat tulleet vankeudesta, uhrasivat Israelin Jumalalle polttouhria, kaksitoistakymmentä mullia, koko Israelin edestä, yhdeksänkymmentä ja kuusi oinasta, seitsemänkahdeksattakymmentä karitsaa, kaksitoistakymmentä kaurista syntiuhriksi, kaikki tyynni polttouhriksi Herralle.

MLV19 35 The sons of the captivity, who came out of exile, offered burnt offerings to the God of Israel, twelve bullocks for all Israel, ninety-six rams, seventy-seven lambs, twelve male-goats for a sin offering. All this was a burnt offering to Jehovah.

KJV 35. Also the children of those that had been carried away, which were come out of the captivity, offered burnt offerings unto the God of Israel, twelve bullocks for all Israel, ninety and six rams, seventy and seven lambs, twelve he goats for a sin offering: all this was a burnt offering unto the LORD.

Luther1912 35. Und die Kinder der Gefangenschaft, die aus der Gefangenschaft gekommen waren, opferten Brandopfer dem Gott Israels: zwölf Farren für das ganze Israel, sechsundneunzig Widder, siebenundsiebzig Lämmer, zwölf Böcke zum Sündopfer, alles zum Brandopfer dem HERRN.

RV'1862 35. Los que habían venido de la cautividad, los hijos de la transmigración, ofrecieron holocaustos al Dios de Israel, becerros doce por todo Israel, carneros noventa y seis, corderos setenta y siete, machos de cabrío por expiación doce, todo en holocausto a Jehová.

RuSV1876 35 Пришедшие из плена переселенцы принесли во всесожжение Богу Израилеву двенадцать тельцов из всего Израиля, девяносто шесть овнов, семьдесят семь агнцев и двенадцать козлов в жертву за грех: все это во всесожжение Господу.

FI33/38 36. Ja he jättivät kuninkaan määräykset kuninkaan satraapeille ja käskynhaltijoille, jotka olivat tällä puolella Eufrat-virran, ja nämä avustivat kansaa ja Jumalan temppeliä.

Biblia1776 36. Ja he antoivat kuninkaan kirjat ja käskyn kuninkaan maaherroille ja päämiehille tällä puolella virtaa, ja korottivat kansan ja Jumalan huoneen.

CPR1642 36. Ja he annoit Cuningan wircamiehille ja maan foudeille tällä puolen wirran Cuningan

kirjan ja käskyn ja corgotti Canssan ja Jumalan huonen.

MLV19 36 And they delivered the king's commissions to the king's satraps and to the governors beyond the River. And they furthered the people and the house of God.

KJV 36. And they delivered the king's commissions unto the king's lieutenants, and to the governors on this side the river: and they furthered the people, and the house of God.

Luther1912 36. Und sie überantworteten des Königs Befehle den Amtleuten des Königs und den Landpflegern diesseit des Wassers. Und diese halfen dem Volk und dem Hause Gottes.

RV'1862 36. Y dieron los privilegios del rey a sus gobernadores y capitanes de la otra parte del río, los cuales ensalzaron el pueblo y la casa de Dios.

RuSV1876 36 И отдали царские повеления царским сатрапам и заречнымобластеначальникам, и они почтили народ и дом Божий.

9 luku

Esra saa kuulla seka- avioliitoista. Hänen surunsa ja rukouksensa.

FI33/38 1. Kun tämä oli suoritettu loppuun, astuivat päämiehet minun tyköni ja sanoivat: Ei kansa, ei Israel eivätkä papit ja leeviläiset ole eristäytyneet maan kansoista ja niiden kauhistavista teoista — ei kanaanilaisista, heettiläisistä, perissiläisistä, jebusilaisista,

Biblia1776 1. Kuin nämät kaikki olivat päätetyt, niin tulivat päämiehet minun tyköni ja sanoivat: Israelin kansa ja papit ja Leviläiset ei ole erinneet maan kansain, Kanaanealaisten, Hetiläisten, Pheresiläisten, Jebusilaisten, Ammonilaisten, Moabilaisten, Egyptiläisten

ammonilaisista, mooabilaisista, egyptiläisistä eikä amorilaisista.

CPR1642 1. COsca nämät caicki olit päätetyt nijn tulit päämiehet minun tygöni ja sanoit: Israelin Canssa ja Papit ja Lewitat ei ole erinnet maan Canssain Cananerein Hetherein Phereserein Jebuserein Ammoniterein Moabiterein Egyptiläisten ja Amorrerein cauhistuxista.

MLV19 1 Now when these things were done, the rulers drew near to me, saying, The people of Israel and the priests and the Levites, have not separated themselves from the peoples of the lands, (doing) according to their abominations, even of the Canaanites, the Hittites, the Perizzites, the Jebusites, the Ammonites, the Moabites, the Egyptians and the Amorites.

Luther1912 1. Da das alles war ausgerichtet, traten zu mir die Obersten und sprachen: Das Volk Israel und die Priester und Leviten sind nicht abgesondert von den Völkern in den Ländern nach ihren Greueln, nämlich die Kanaaniter, Hethiter, Pheresiter, Jebusiter, Ammoniter, Moabiter, Ägypter und Amoriter;

ja Amorilaisten kauhistuksesta.

KJV 1. Now when these things were done, the princes came to me, saying, The people of Israel, and the priests, and the Levites, have not separated themselves from the people of the lands, doing according to their abominations, even of the Canaanites, the Hittites, the Perizzites, the Jebusites, the Ammonites, the Moabites, the Egyptians, and the Amorites.

RV'1862 1. Y ACABADAS estas cosas, los príncipes se llegaron a mí, diciendo: No se han apartado el pueblo de Israel, y los sacerdotes y Levitas, de los pueblos de las tierras, de los Cananeos, Jetteos, Ferezeos, Jebuseos, Ammonitas, y Moabitas, Egipcios, y Amorreos, haciendo conforme a sus abominaciones.

RuSV1876 1 По окончании сего, подошли ко мне начальствующие и сказали: народИзраилев и священники и левиты не отделились от народов иноплеменных с мерзостями их, отХананеев, Хеттеев, Ферезеев, Иевусеев, Аммонитян, Моавитян, Египтян и Аморреев,

FI33/38 2. Sillä näiden tyttäriä he ovat ottaneet itsellensä ja pojillensa vaimoiksi, ja niin on pyhä siemen sekaantunut maan kansoihin. Ja päämiesten ja esimiesten käsi on ollut ensimmäisenä tässä uskottomassa menossa.

Biblia1776 2. Sillä he ovat ottaneet heidän tyttäriänsä itsellensä ja pojillensa ja ovat sekoittaneet pyhän siemenen maan kansain kanssa; ja heidän päämiehensä ja esivaltansa ovat kaikkein ensimäiset siinä pahassa teossa.

CPR1642 2. Sillä he owat ottanet heidän tyttäritäns heillens ja heidän pojillens ja owat secoittanet sen pyhän siemenen maan Canssain sanca ja heidän päämiehens ja Esiwaldans owat caickein ensimäiset sijnä pahas tegos.

MLV19 2 For they have taken of their daughters for themselves and for their sons, so that the holy seed have mingled themselves with the peoples of the lands. Yes, the hand of the heads and rulers has been chief in this trespass.

KJV 2. For they have taken of their daughters for themselves, and for their sons: so that the holy seed have mingled themselves with the people of those lands: yea, the hand of the princes and rulers hath been chief in this trespass.

Luther1912 2. denn sie haben derselben Töchter genommen sich und ihren Söhnen und den

RV'1862 2. Porque han tomado de sus hijas para sí, y para sus hijos: y la simiente santa es

heiligen Samen gemein gemacht mit den Völkern in den Ländern. Und die Hand der Obersten und Ratsherren war die vornehmste in dieser Missetat.

RuSV1876 2 потому что взяли дочерей их за себя и за сыновей своих, и смешалось семя святое с народами иноплеменными, и притом рука знатнейших и главнейших была в сем беззаконии первою.

mezclada con los pueblos de las tierras: y la mano de los príncipes y de los gobernadores ha sido la primera en esta prevaricación.

FI33/38 3. Kun minä tämän kuulin, repäisin minä vaatteeni ja viittani, revin pääni hiuksia ja partaani ja istuin tyrmistyneenä.

CPR1642 3. Cosca minä sen cuulin rewäisin minä waatteni ja hameni ja repelin minun hiuxeni minun päästäni ja partani ja istuin hämmästyxis.

Biblia1776 3. Kuin minä sen kuulin, repäisin minä vaatteeni ja hameeni, ja repelin hiuksiani päästäni ja partaani ja istuin hämmästyksissä.

MLV19 3 And when I heard this thing, I tore my garment and my robe and plucked off the hair of my head and of my beard and sat down confounded.

Luther1912 3. Da ich solches hörte, zerriß ich mein Kleid und meinen Rock und raufte mein Haupthaar und Bart aus und saß bestürzt.

KJV 3. And when I heard this thing, I rent my garment and my mantle, and plucked off the hair of my head and of my beard, and sat down astonied.

RV'1862 3. Lo cual oyendo yo, rompí mi vestido y mi manto, y arranqué de los cabellos de mi cabeza, y mi barba, y sentéme atónito.

RuSV1876 3 Услышав это слово, я разодрал нижнюю и верхнюю одежду мою и рвал волосы на голове моей и на бороде моей, и сидел печальный.

FI33/38 4. Ja minun luokseni kokoontuivat kaikki, jotka pelkäsivät sitä, mitä Israelin Jumala oli puhunut pakkosiirtolaisten uskottomuudesta, ja minä jäin istumaan tyrmistyneenä ehtoouhriin asti.

Biblia1776 4. Ja kaikki, jotka pelkäsivät Herran Israelin Jumalan sanaa, tulivat kokoon minun tyköni, jälleen tulleiden synnin tähden; ja minä istuin hämmästyksissä hamaan ehtoouhriin asti.

CPR1642 4. Ja caicki jotca pelkäisit HERran Israelin Jumalan sana tulit cocoon minun tygöni jällenstulluitten synnin tähden ja minä istuin hämmästyxis haman ehtouhrin asti.

MLV19 4 Then everyone who trembled at the words of the God of Israel were assembled to me, because of the trespass of those of the captivity and I sat confounded until the evening oblation.

KJV 4. Then were assembled unto me every one that trembled at the words of the God of Israel, because of the transgression of those that had been carried away; and I sat astonied until the evening sacrifice.

Luther1912 4. Und es versammelten sich zu mir alle, die des HERRN Wort, des Gottes Israels, fürchteten, um der Vergreifung willen derer, die gefangen gewesen waren; und ich saß bestürzt bis an das Abendopfer.

RV'1862 4. Y juntáronse a mí todos los temerosos de las palabras del Dios de Israel a causa de la prevaricación de los de la transmigración: mas yo estuve sentado atónito hasta el sacrificio de la tarde.

RuSV1876 4 Тогда собрались ко мне все, убоявшиеся

слов Бога Израилева по причине
преступленияпереселенцев, и я сидел в
печали до вечерней жертвы.

FI33/38 5. Mutta ehtoouhrin aikana minä nousin nöyryyttämästä itseäni ja polvistuin, repäisin vaatteeni ja viittani ja ojensin käteni Herran, Jumalani, puoleen,

Biblia1776 5. Ja ehtoouhrin aikana nousin minä surkeudestani; ja kuin minä repäisin vaatteeni ja hameeni, lankesin minä polvilleni ja hajoitin käteni Herran minun Jumalani tykö,

CPR1642 5. Ja ehtouhrin aican nousin minä surkeudestani rewäisin waatteni ja hameni ja langeisin polwilleni ja hajotin käteni HERran minun Jumalani tygö ja sanoin:

MLV19 5 And at the evening oblation I arose up from my humiliation, even with my garment and my robe torn and I fell upon my knees and spread out my hands to Jehovah my God,

KJV 5. And at the evening sacrifice I arose up from my heaviness; and having rent my garment and my mantle, I fell upon my knees, and spread out my hands unto the LORD my God,

Luther1912 5. Und um das Abendopfer stand ich auf von meinem Elend und zerriß mein Kleid und meinen Rock und fiel auf meine Kniee und breitete meine Hände aus zu dem HERRN, meinem Gott,

RV'1862 5. Y al sacrificio de la tarde levantéme de mi aflicción: y habiendo rompido mi vestido y mi manto, arrodilléme sobre mis rodillas, y extendí mis palmas a Jehová mi Dios,

RuSV1876 5 А во время вечерней жертвы я встал с
места сетования моего, и в разодранной

нижней и верхней одежде пал на колени
мои и простер руки мои к Господу Богу
моему

FI33/38 6. ja minä sanoin: Jumalani, minä olen häpeissäni enkä kehtaa kohottaa kasvojani sinun puoleesi, minun Jumalani; sillä meidän rikkomuksemme ovat nousseet päämme ylitse ja meidän syyllisyytemme on kohonnut taivaaseen asti.

Biblia1776 6. Ja sanoin: minun Jumalani! minä häpeen ja en kehtaa silmiäni nostaa sinun tykös, minun Jumalani; sillä meidän syntimme ovat enentyneet päämme ylitse ja meidän pahat tekomme ovat kasvaneet hamaan taivaaseen asti.

CPR1642 6. MInun Jumalan minä häpen ja en kehta minun silmiäni nosta sinun tygös minun Jumalan: sillä meidän syndim owat enändynet meidän pääm ylidzen ja meidän pahat tecom owat caswanet hamas taiwasen asti.

MLV19 6 and I said, O my God, I am ashamed and blush to lift up my face to you, my God, for our iniquities are increased over our head and our guiltiness has grown up to the heavens.

KJV 6. And said, O my God, I am ashamed and blush to lift up my face to thee, my God: for our iniquities are increased over our head, and our trespass is grown up unto the heavens.

Luther1912 6. und sprach: Mein Gott, ich schäme mich und scheue mich, meine Augen aufzuheben zu dir, mein Gott; denn unsre Missetat ist über unser Haupt gewachsen und unsre Schuld ist groß bis in den Himmel.

RV'1862 6. Y dije: Dios mío, confuso y avergonzado estoy para levantar, Dios mío, mi rostro a tí: porque nuestras iniquidades se han multiplicado sobre la cabeza, y nuestros delitos han crecido hasta el cielo.

RuSV1876 6 и сказал: Боже мой! стыжусь и боюсь поднять лице мое к Тебе, Боже мой, потому что беззакония наши стали выше головы, и вина наша возросла до небес.

FI33/38 7. Isiemme päivistä aina tähän päivään asti on meidän syyllisyytemme ollut suuri; ja rikkomustemme tähden on meidät, meidän kuninkaamme ja pappimme annettu maan kuningasten käsiin miekan, vankeuden, ryöstön ja häpeän alaisiksi, niinkuin tähän päivään saakka on tapahtunut.

Biblia1776 7. Hamasta isäimme ajasta niin tähän päivään saakka olemme me olleet suurissa synneissä; ja meidän pahain töidemme tähden olemme me ja meidän kuninkaamme ja pappimme annetut maan kuningasten käsiin, ja miekkaan, ja vankeuteen ja ryöstöksi, ja meidän kasvomme häpiään, niinkuin tänäkin päivänä.

CPR1642 7. Hamast meidän Isäim ajast nijn tähän päiwän saacka olem me ollet suuris synneis ja meidän pahain töidem tähden me ja meidän Cuningam ja Pappim owat annetut maan Cuningasten käsijn ja miecan ja fangeuxen ja ryöstöxi ja meidän caswom häpiän nijncuin tänäkin päiwänä.

MLV19 7 Since the days of our fathers we have been exceedingly guilty to this day. And for our iniquities have we, our kings and our priests, been delivered into the hand of the kings of the lands, to the sword, to captivity and to plunder and to confusion of face, as it is this

KJV 7. Since the days of our fathers have we been in a great trespass unto this day; and for our iniquities have we, our kings, and our priests, been delivered into the hand of the kings of the lands, to the sword, to captivity, and to a spoil, and to confusion of face, as it

day.

Luther1912 7. Von der Zeit unsrer Väter an sind wir in großer Schuld gewesen bis auf diesen Tag, und um unsrer Missetat willen sind wir und unsre Könige und Priester gegeben in die Hand der Könige in den Ländern, ins Schwert, ins Gefängnis in Raub und in Scham des Angesichts, wie es heutigestages geht.

RuSV1876 7 Со дней отцов наших мы в великой вине до сего дня, и за беззакония наши преданы были мы, цари наши, священники наши, в руки царей иноземных,под меч, в плен и на разграбление и на посрамление, как это и ныне.

FI33/38 8. Mutta nyt on meille hetkiseksi tullut armo Herralta, meidän Jumalaltamme, koska hän on sallinut pelastuneen joukon meistä jäädä jäljelle ja antanut meille jalansijan pyhässä paikassansa, että hän, meidän Jumalamme, valaisisi meidän silmämme ja soisi meidän hiukan hengähtää orjuudessamme.

CPR1642 8. Mutta nyt on meille wähä armo HERralda tapahtunut meidän Jumalaldam wähällä ajalla että wielä on muutamita meistä jäljellä ja

is this day.

RV'1862 7. Desde los dias de nuestros padres hasta este día hemos sido en delito grande; y por nuestras iniquidades habemos sido entregados nosotros, nuestros reyes, y nuestros sacerdotes en mano de los reyes de las tierras, a espada, a cautiverio, y a robo, y a confusión de rostros, como este día.

Biblia1776 8. Mutta nyt vähällä ajan rahdulla on meille armo tapahtunut Herralta meidän Jumalaltamme, että vielä on muutamia meistä jäljellä ja päässeitä, että hän antoi vielä vaarnan meille pyhään siaansa, että meidän Jumalamme valistais silmämme ja antais meille vähän virvoituksen orjuudessamme.

pääsneitä että hän andoi wielä waarnan meille hänen pyhän siaans että meidän Jumalam walistais meidän silmäm ja andais meille wähän elämän meidän orjudesam.

MLV19 8 And now for a little moment favor has been shown from Jehovah our God, to leave us a remnant to escape and to give us a nail in his holy place, that our God may lighten our eyes and give us a little reviving in our bondage.

KJV 8. And now for a little space grace hath been shewed from the LORD our God, to leave us a remnant to escape, and to give us a nail in his holy place, that our God may lighten our eyes, and give us a little reviving in our bondage.

Luther1912 8. Nun aber ist einen kleinen Augenblick Gnade von dem HERRN, unserm Gott, geschehen, daß uns noch Entronnene übriggelassen sind, daß er uns gebe einen Nagel an seiner heiligen Stätte, daß unser Gott unsre Augen erleuchte und gebe uns ein wenig Leben, da wir Knechte sind.

RV'1862 8. Y ahora como un pequeño momento fué la misericordia de Jehová nuestro Dios, para hacer que nos quedase escapada, y nos diese estaca en el lugar de su santuario, para alumbrar nuestros ojos nuestro Dios, y darnos una poca de vida en nuestra servidumbre:

RuSV1876 8 И вот, по малом времени, даровано нам помилование от Господа Бога нашего, и Он оставил у нас несколько уцелевших и дал нам утвердиться на месте святыни Его, и просветил глаза наши Бог наш, и дал нам ожить немного в рабстве нашем.

FI33/38 9. Sillä orjia me olemme; mutta

Biblia1776 9. Sillä me olemme orjat; ja orjuudessamme

orjuudessamme ei meidän Jumalamme ole meitä hyljännyt, vaan on suonut meidän saavuttaa Persian kuningasten suosion ja hengähtää, pystyttääksemme Jumalamme temppelin ja kohottaaksemme sen raunioistaan, ja on antanut meille suojatun paikan Juudassa ja Jerusalemissa.

CPR1642 9. Sillä me olem orjat ja meidän orjudesam ei hyljännyt meitä meidän Jumalam ja hän on käändänyt laupiudens meidän tygöm Persian Cuningasten edes että he annoit meidän elä ja corgotta meidän Jumalam huonen ja corja ne jaonnet ja andoi meille aidan Judas ja Jerusalemis.

MLV19 9 For we are bondmen, yet our God has not forsaken us in our bondage, but has extended loving kindness to us in the sight of the kings of Persia, to give us a reviving, to set up the house of our God and to repair the ruins of it and to give us a wall in Judah and in Jerusalem.

Luther1912 9. Denn wir sind Knechte, und unser Gott hat uns nicht verlassen, ob wir Knechte sind, und hat Barmherzigkeit zu uns geneigt vor den Königen in Persien, daß sie uns das Leben gelassen haben und erhöht das Haus unsers

ei hyljännyt meitä meidän Jumalamme; ja hän on kääntänyt laupiuden meidän tykömme Persian kuningasten edessä, että he antoivat meidän elää, ja korottaa meidän Jumalamme huoneen, ja korjata jaonneet paikat, ja antoi meille aidan Juudassa ja Jerusalemissa.

KJV 9. For we were bondmen; yet our God hath not forsaken us in our bondage, but hath extended mercy unto us in the sight of the kings of Persia, to give us a reviving, to set up the house of our God, and to repair the desolations thereof, and to give us a wall in Judah and in Jerusalem.

RV'1862 9. Porque siervos éramos, mas en nuestra servidumbre no nos desamparó nuestro Dios: ántes inclinó sobre nosotros misericordia delante de los reyes de Persia, para que nos diese vida para alzar la casa de

Gottes und aufgerichtet seine Verstörung und uns gegeben einen Zaun in Juda und Jerusalem.

RuSV1876 9 Мы – рабы, но и в рабстве нашем не оставил нас Бог наш. И склонил Он к нам милость царей Персидских, чтоб они дали нам ожить, воздвигнуть дом Бога нашего и восстановить его из развалин его, и дали нам ограждение в Иудее и в Иерусалиме.

nuestro Dios, y para hacer restaurar sus asolamientos, y para darnos vallado en Judá y en Jerusalem.

FI33/38 10. Ja nyt, Jumalamme, mitä me sanomme kaiken tämän jälkeen? Mehän olemme hyljänneet sinun käskysi,

CPR1642 10. Mitä me sijttekin sanom meidän Jumalan? että me olem hyljännet sinun käskys.

Biblia1776 10. Mitä me siis sanomme, meidän Jumalamme, tästälähin? että me olemme hyljänneet sinun käskys,

MLV19 10 And now, O our God, what will we say after this? For we have forsaken your commandments,

Luther1912 10. Nun, was sollen wir sagen, unser Gott, nach diesem, daß wir deine Gebote verlassen haben,

RuSV1876 10 И ныне, что скажем мы, Боже наш, после этого? Ибо мы отступили от заповедей Твоих,

KJV 10. And now, O our God, what shall we say after this? for we have forsaken thy commandments,

RV'1862 10. Mas ahora, ¿qué diremos, oh Dios nuestro, después de esto? Que hemos dejado tus mandamientos.

FI33/38 11. jotka sinä olet antanut palvelijaisi, profeettain, kautta, sanoen: 'Maa, jota te menette ottamaan omaksenne, se maa on saastainen maan kansojen saastaisuuden tähden ja niitten kauhistavien tekojen tähden, joilla he saastaisuudessansa ovat täyttäneet sen äärestä ääreen.

Biblia1776 11. Joita sinä olet käskenyt palveliais prohetain kautta, sanoen: maa, johon te menette omistamaan sitä, on saastainen maa, maan kansain saastaisuuden tähden, niiden kauhistusten tähden, joilla he ovat sen täyttäneet saastaisuudellansa, sekä siellä että täällä.

CPR1642 11. Joita sinä olet käskenyt sinun palweliais Prophetain cautta: maa johon te menet omistaman on saastainen maa maan Canssain saastaisuden tähden nijden cauhistusten tähden joilla he owat sen täyttänet heidän saastaisudellans sekä siellä että täällä.

MLV19 11 which you have commanded by your servants the prophets, saying, The land, to which you* go to possess it, is an unclean land through the uncleanness of the peoples of the lands, through their abominations, which have filled it from one end to another with their filthiness.

KJV 11. Which thou hast commanded by thy servants the prophets, saying, The land, unto which ye go to possess it, is an unclean land with the filthiness of the people of the lands, with their abominations, which have filled it from one end to another with their uncleanness.

Luther1912 11. die du durch deine Knechte, die Propheten, geboten hast und gesagt: Das Land, darein ihr kommt, es zu erben, ist ein unreines Land durch die Unreinigkeit der Völker in den Ländern in ihren Greueln, womit sie es an allen Enden voll Unreinigkeit

RV'1862 11. Que mandaste por la mano de tus siervos los profetas, diciendo: La tierra a la cual entráis para poseerla, tierra inmunda es a causa de la inmundicia de los pueblos de las tierras, por las abominaciones de que la han henchido de boca a boca con su inmundicia.

gemacht haben.

RuSV1876 11 которые заповедал Ты чрез рабов Твоих пророков, говоря: земля, вкоторую идете вы, чтоб овладеть ею, земля нечистая, она осквернена нечистотою иноплеменныхнародов, их мерзостями, которыми они наполнили ее от края до края в осквернениях своих.

FI33/38 12. Älkää siis antako tyttäriänne heidän pojillensa älkääkä ottako heidän tyttäriänsä pojillenne vaimoiksi. Älkää myös koskaan harrastako heidän menestystään ja onneansa, että te vahvistuisitte ja saisitte syödä parasta, mitä maassa on, ja jättäisitte sen perinnöksi lapsillenne ikuisiksi ajoiksi.'

Biblia1776 12. Niin ei teidän pidä nyt antaman tyttäriänne heidän pojillensa, ja ei teidän pidä ottaman heidän tyttäriänsä pojillenne; älkäät myös etsikö heidän rauhaansa ja hyväänsä ijankaikkisesti, että vahvistuisitte, ja söisitte maan hyvyyttä, ja saisitte antaa sen teidän lapsillenne ijankaikkiseksi perimiseksi.

CPR1642 12. Nijn ei teidän pidä andaman nyt teidän tyttäritän heidän pojillens ja ei teidän pidä ottaman heidän tyttäritäns teidän pojillen älkät myös edzikö heidän rauhans ja caluans ijancaickisest että te tulisitte wäkewäxi ja söisit maan hywyttä ja saisit sen anda teidän lapsillen ijancaisexi perimisexi.

MLV19 12 Now therefore do not give your* daughters

KJV 12. Now therefore give not your daughters

to their sons, neither take their daughters to your* sons, nor seek their peace or their prosperity forever, that you* may be strong and eat the good of the land and leave it for an inheritance to your* sons until everlasting.

Luther1912 12. So sollt ihr nun eure Töchter nicht geben ihren Söhnen, und ihre Töchter sollt ihr euren Söhnen nicht nehmen; und sucht nicht ihren Frieden noch ihr Gutes ewiglich, auf daß ihr mächtig werdet und esset das Gute im Lande und vererbt es auf eure Kinder ewiglich.

RuSV1876 12 Итак дочерей ваших не выдавайте за сыновей их, и дочерей их не берите за сыновей ваших, и не ищите мира их и блага их во веки, чтобы укрепиться вам и питаться благами земли той и передать ее в наследие сыновьям вашим на веки.

FI33/38 13. Kaiken sen jälkeen, mikä on meitä kohdannut pahojen tekojemme ja suuren syyllisyytemme tähden — ja kuitenkin sinä, Jumalamme, olet jättänyt huomioon ottamatta meidän rikkomuksiamme ja olet sallinut meistä tämmöisen joukon pelastua —

CPR1642 13. Ja nijden caickein jälken cuin meidän päällem tullet owat meidän pahain tecoim ja

unto their sons, neither take their daughters unto your sons, nor seek their peace or their wealth for ever: that ye may be strong, and eat the good of the land, and leave it for an inheritance to your children for ever.

RV'1862 12. Por tanto ahora no daréis vuestras hijas a los hijos de ellos, ni sus hijas tomaréis para vuestros hijos: ni procuraréis su paz ni su bien para siempre: para que seais corroborados, y comáis el bien de la tierra, y la dejéis por heredad a vuestros hijos para siempre.

Biblia1776 13. Ja niiden kaikkein jälkeen mitkä meidän päällemme tulleet ovat, pahain tekoimme tähden ja suurten synteimme tähden, niin olet sinä meidän Jumalamme säästänyt meidän pahoja töitämme ja antanut meille vapahduksen, niinkuin nyt on.

suurten syndeim tähden nijn olet sinä meidän Jumalam säästänyt meidän pahoja töitäm ja andanut wapauden cuin nyt on.

MLV19 13 And after all that has come upon us for our evil deeds and for our great guilt, seeing that you, our God, have punished us less than our iniquities deserve and have given us such a remnant,

KJV 13. And after all that is come upon us for our evil deeds, and for our great trespass, seeing that thou our God hast punished us less than our iniquities deserve, and hast given us such deliverance as this;

Luther1912 13. Und nach dem allem, was über uns gekommen ist um unsrer bösen Werke großer Schuld willen, hast du, unser Gott, unsre Missetat verschont und hast uns eine Errettung gegeben, wie es da steht.

RV'1862 13. Mas después de todo lo que nos ha avenido a causa de nuestras obras malas, y a causa de nuestro delito grande, (porque tú Dios nuestro estorbaste que no fuésemos oprimidos a causa de nuestras iniquidades, y nos diste esta semejante escapada;)

RuSV1876 13 И после всего, постигшего нас за худые дела наши и за великую вину нашу, – ибо Ты, Боже наш, пощадил нас не по мере беззакония нашего и дал нам такое избавление, –

FI33/38 14. kävisimmekö me nyt jälleen rikkomaan sinun käskyjäsi ja lankoutumaan kansojen kanssa, joiden teot ovat kauhistavaiset? Etkö sinä silloin vihastuisi meihin siihen asti, että tekisit meistä lopun, niin ettei ketään jäisi

Biblia1776 14. Pitäiskö meidän taas sinun käskys käymän ylitse ja tekemän lankoutta tämän ilkiän kansan kanssa? Etkös mahda vihastua meidän päällemme, siihenasti että peräti hukutat, ettei ketään jää, eikä ole

jäljelle eikä kukaan pelastuisi?

CPR1642 14. Pitäisköst meidän taas sinun käskys käymän ylidze ja tekemän langoutta tämän ilkiän Canssan cansa etkös mahda wihastua meidän päällem sijhenasti että peräti autioxi tullan ettei ketän jää eikä ole pääsemyst.

MLV19 14 will we again break your commandments and make a marriage-agreement with the peoples who do these abominations? Would you not be angry with us till you had consumed us, so that there should be no remnant, nor any to escape?

Luther1912 14. Sollten wir wiederum deine Gebote lassen fahren, daß wir uns mit den Völkern dieser Greuel befreundeten? Wirst du nicht über uns zürnen, bis daß es ganz aus sei, daß nichts Übriges noch keine Errettung sei?

RuSV1876 14 неужели мы опять будем нарушать заповеди Твои ивступать в родство с этими отвратительными народами? Не прогневаешься ли Ты на нас даже до истребления нас , так что не будет уцелевших и не будет спасения?

pääsemystä?

KJV 14. Should we again break thy commandments, and join in affinity with the people of these abominations? wouldest not thou be angry with us till thou hadst consumed us, so that there should be no remnant nor escaping?

RV'1862 14. ¿Hemos de volver a disipar tus mandamientos, y a emparentar con los pueblos de estas abominaciones? ¿No te ensañaras contra nosotros hasta consumirnos, que no quede resto ni escapada?

FI33/38 15. Herra, Israelin Jumala, sinä olet vanhurskas, sillä meistä on jäljellä pelastuneita vain sen verran, kuin tänä päivänä on. Katso, me olemme sinun edessäsi syyllisyydessämme; emmekä me tämän tähden voi sinun edessäsi kestää.

Biblia1776 15. Herra Israelin Jumala! sinä olet vanhurskas. Sillä me olemme jääneet vapahdettaa, niinkuin se tänäpänä on. Katso, me olemme sinun edessäs synneissämme; sentähden ei kenkään voi edessäs pysyä.

CPR1642 15. HERra Israelin Jumala sinä olet wanhurscas: sillä me olem jäänet wapadetta nijncuin se tänäpän on. Cadzo me olem sinun edesäs meidän synneisäm sentähden ei kengän woi edesäs pysyä.

MLV19 15 O Jehovah, the God of Israel, you are righteous, for we are left a remnant that has escaped, as it is this day. Behold, we are before you in our guiltiness, for none can stand before you because of this.

KJV 15. O LORD God of Israel, thou art righteous: for we remain yet escaped, as it is this day: behold, we are before thee in our trespasses: for we cannot stand before thee because of this.

Luther1912 15. HERR, Gott Israels, du bist gerecht; denn wir sind übriggeblieben als Errettete, wie es heute steht. Siehe, wir sind vor dir in unsrer Schuld; denn um deswillen ist nicht zu bestehen vor dir.

RV'1862 15. Jehová Dios de Israel, tú eres justo: que hemos quedado escapada como este día: hénos aquí delante de tí en nuestros delitos: porque no hay estar delante de tí a causa de esto.

RuSV1876 15 Господи Боже Израилев! праведен Ты. Ибо мы остались уцелевшими до сего дня; и вот мы в беззакониях наших пред лицем Твоим, хотя после этого не надлежало бы нам стоять пред лицем Твоим.

10 luku

Muukalaisten vaimojen poistaminen. Luettelo syyllisistä miehistä.

FI33/38 1. Kun Esra näin rukoili ja tunnusti, itkien ja maahan langeten, Jumalan temppelin edustalla, kokoontui hänen luoksensa sangen suuri joukko Israelin miehiä, naisia ja lapsia; sillä kansakin itki katkerasti.

Biblia1776 1. Kuin Esra näin rukoili ja tunnusti, itki ja makasi Jumalan huoneen edessä, kokoontui suuri joukko Israelista hänen tykönsä, miehistä, vaimoista ja lapsista, ja kansa itki sangen kovin.

CPR1642 1. COsca Esra näin rucoili ja tunnusti itki ja macais Jumalan huonen edes cocondui suuri joucko Israelist hänen tygöns miehist waimoist ja lapsist ja Canssa itki sangen cowin.

MLV19 1 Now while Ezra prayed and made confession, weeping and casting himself down before the house of God, there was gathered together to him out of Israel a very great assembly of men and women and children, for the people wept very much.

KJV 1. Now when Ezra had prayed, and when he had confessed, weeping and casting himself down before the house of God, there assembled unto him out of Israel a very great congregation of men and women and children: for the people wept very sore.

Luther1912 1. Und da Esra also betete und bekannte, weinte und vor dem Hause Gottes lag, sammelten sich zu ihm aus Israel eine sehr große Gemeinde von Männern und Weibern und Kindern; denn das Volk weinte sehr.

RV'1862 1. Y ORANDO Ésdras, y confe- sando, llorando, y echándose delante de la casa de Dios, juntáronse a él una muy grande congregación de Israel, varones, y mujeres, y niños, y lloraba el pueblo de gran lloro.

RuSV1876 1 Когда так молился Ездра и исповедывался, плача и повергаясь пред домом Божиим, стеклось к нему весьма большое собрание Израильтян, мужчин и женщин и детей, потому что и народ много плакал.

FI33/38 2. Ja Sekanja, Jehielin poika, Eelamin jälkeläisiä, puhkesi puhumaan ja sanoi Esralle: Me olemme olleet uskottomat Jumalaamme kohtaan, kun olemme ottaneet muukalaisia vaimoja maan kansoista. Mutta kuitenkin on Israelilla vielä toivoa.

Biblia1776 2. Ja Sekania Jehielin poika, Elamin lapsista, vastasi Esraa ja sanoi: me olemme rikkoneet Jumalaamme vastaan, että me olemme ottaneet muukalaiset vaimot maan kansoista; mutta vielä on toivo sen vuoksi Israelissa.

CPR1642 2. Ja Zechania Jehielin poica Elamin lapsist wastais Esrat ja sanoi: me olem rickonet meidän Jumalatam wastan että me olem ottanet muucalaiset waimot maan Canssoista mutta wielä on toiwo senwuoxi Israelis

MLV19 2 And Shecaniah {Shechaniah} the son of Jehiel, one of the sons of Elam, answered and said to Ezra, We have trespassed against our God and have married foreign women of the peoples of the land. Yet now there is hope for Israel concerning this thing.

KJV 2. And Shechaniah the son of Jehiel, one of the sons of Elam, answered and said unto Ezra, We have trespassed against our God, and have taken strange wives of the people of the land: yet now there is hope in Israel concerning this thing.

Luther1912 2. Und Sechanja, der Sohn Jehiels, aus den

RV'1862 2. Y respondió Sequenías, hijo de Jehiel, de

Kindern Elam, antwortete und sprach zu Esra: Wohlan, wir haben uns an unserm Gott vergriffen, daß wir fremde Weiber aus den Völkern des Landes genommen haben. Nun, es ist noch Hoffnung für Israel über dem.

RuSV1876 2 И отвечал Шехания, сын Иехиила из сыновей Еламовых, и сказал Ездре: мы сделали преступление пред Богом нашим, что взяли себе жен иноплеменных из народов земли, но есть еще надежда для Израиля в этом деле;

los hijos de Elam, y dijo a Ésdras: Nosotros nos hemos rebelado contra nuestro Dios, que tomámos mujeres extranjeras de los pueblos de la tierra: mas esperanza hay aun para Israel sobre esto.

FI33/38 3. Niin tehkäämme nyt Jumalamme kanssa liitto, että me Herran neuvon mukaan ja niiden neuvon mukaan, jotka pelkäävät meidän Jumalamme käskyä, toimitamme pois kaikki ne vaimot ja heistä syntyneet lapset; tehtäköön lain mukaan.

CPR1642 3. Nijn tehkäm nyt lijtto meidän Jumalam cansa ajaxem caicki waimot pois ja ne jotca heistä syndynet owat HERran neuwon jälken ja nijden jotca pelkäwät meidän Jumalam käskyä ja tapahtucon lain jälken.

Biblia1776 3. Niin tehkäämme nyt liitto meidän Jumalamme kanssa ajaaksemme kaikki vaimot pois ja ne, jotka heistä syntyneet ovat, Herran neuvon jälkeen ja niiden, jotka pelkäävät meidän Jumalamme käskyä; ja tapahtukoon lain jälkeen.

MLV19 3 Now therefore let us make a covenant with our God to put away all the wives and such as

KJV 3. Now therefore let us make a covenant with our God to put away all the wives, and

are born of them, according to the counsel of my lord and of those who tremble at the commandment of our God and let it be done according to the law.

Luther1912 3. So laßt uns einen Bund machen mit unserm Gott, daß wir alle Weiber und die von ihnen geboren sind, hinaustun nach dem Rat des HERRN und derer, die die Gebote unsers Gottes fürchten, daß man tue nach dem Gesetz.

RuSV1876 3 заключим теперь завет с Богом нашим, что, по совету господина моего и благоговеющих предзаповедями Бога нашего, мы отпустим от себя всех жен и детей , рожденных ими, – и да будет по закону!

FI33/38 4. Nouse, sillä tämä on sinun asiasi, ja me olemme sinun kanssasi. Ole luja ja ryhdy toimeen.

CPR1642 4. Nijn nouse sillä sinun se tule me olem sinun cansas ole hywäs turwas ja tee nijn.

MLV19 4 Arise, for the matter belongs to you and we are with you. Be of good courage and do it.

such as are born of them, according to the counsel of my lord, and of those that tremble at the commandment of our God; and let it be done according to the law.

RV'1862 3. Por tanto ahora hagamos alianza con nuestro Dios, que echaremos todas las mujeres, y los nacidos de ellas, por el consejo del señor y de los que temen el mandamiento de nuestro Dios: y hágase conforme a la lay.

Biblia1776 4. Niin nouse, sillä sinun se tulee, me olemme sinun kanssas; ole hyvässä turvassa ja tee niin.

KJV 4. Arise; for this matter belongeth unto thee: we also will be with thee: be of good courage, and do it.

Luther1912 4. So mache dich auf! denn dir gebührt's; wir wollen mit dir sein. Sei getrost und tue es!

RuSV1876 4 Встань, потому что это твое дело, и мы с тобою: ободрись и действуй!

RV'1862 4. Levántate, porque a tí toca el negocio, y nosotros seremos contigo: esfuérzate, y haz.

FI33/38 5. Niin Esra nousi ja vannotti pappien päämiehet, leeviläiset ja kaiken Israelin tekemään näin. Ja he vannoivat.

CPR1642 5. SIlloin nousi Esra ja wannotti ylimmäiset Papit ja Lewitat ja coco Israelin tekemän tämän sanan jälken ja he wannoit.

Biblia1776 5. Silloin nousi Esra ja vannotti ylimmäiset papit ja Leviläiset, ja koko Israelin, tekemään tämän sanan jälkeen; ja he vannoivat.

MLV19 5 Then Ezra arose and made the chiefs of the priests, the Levites and all Israel, to swear that they would do according to this word. So they swore.

KJV 5. Then arose Ezra, and made the chief priests, the Levites, and all Israel, to swear that they should do according to this word. And they sware.

Luther1912 5. Da stand Esra auf und nahm einen Eid von den Obersten der Priester und Leviten und des ganzen Israels, daß sie nach diesem Wort tun sollten. Und sie schwuren.

RuSV1876 5 И встал Ездра, и велел начальствующим над священниками, левитами и всем Израилем дать клятву, что они сделают так. И они даликлятву.

RV'1862 5. Entónces Ésdras se levantó, y juramentó a los príncipes de los sacerdotes y de los Levitas, y a todo Israel, para hacer conforme a esto: y juraron.

FI33/38 6. Niin Esra nousi Jumalan temppelin edustalta

Biblia1776 6. Ja Esra nousi Jumalan huoneen edestä ja

ja meni Joohananin, Eljasibin pojan, kammioon. Sinne tultuaan hän ei syönyt leipää eikä juonut vettä, sillä niin hän suri pakkosiirtolaisten uskottomuutta.

CPR1642 6. Ja Esra nousi Jumalan huonen edest ja meni Johanan Eliasibin pojan Camarijn ja cuin hän sinne tuli ei hän syönyt leipä eikä juonut wettä: sillä hän murhetti heidän ricostens tähden jotca olit ollet fangeuxes.

MLV19 6 Then Ezra rose up from before the house of God and went into the chamber of Jehohanan the son of Eliashib. And (when) he came there, he ate no bread, nor drank water, for he mourned because of the trespass of those of the captivity.

Luther1912 6. Und Esra stand auf vor dem Hause Gottes und ging in die Kammer Johanans, des Sohnes Eljasibs. Und da er dahin kam, aß er kein Brot und trank kein Wasser; denn er trug Leid um die Vergreifung derer, die gefangen gewesen waren.

RuSV1876 6 И встал Ездра и пошел от дома Божия в жилище Иоханана, сына Елияшивова, и пришел туда. Хлеба он не ел и воды не пил,

meni Johananin Eliasibin pojan kammioon; ja kuin hän sinne tuli, ei hän syönyt leipää eikä juonut vettä; sillä hän murehti heidän rikostensa tähden, jotka olivat olleet vankeudessa.

KJV 6. Then Ezra rose up from before the house of God, and went into the chamber of Johanan the son of Eliashib: and when he came thither, he did eat no bread, nor drink water: for he mourned because of the transgression of them that had been carried away.

RV'1862 6. Y levantóse Ésdras de delante de la casa de Dios, y fuése a la cámara de Johanán, hijo de Eliasib, y fuése allá: no comió pan, ni bebió agua, porque se entristeció sobre la prevaricación de los de la transmigración.

потому что плакал о преступлении
переселенцев.

FI33/38 7. Ja kaikille pakkosiirtolaisille kuulutettiin Juudassa ja Jerusalemissa, että heidän tuli kokoontua Jerusalemiin;

Biblia1776 7. Ja he kuuluttivat Juudassa ja Jerusalemissa kaikille lapsille, jotka vankina olivat olleet, tulemaan kokoon Jerusalemiin.

CPR1642 7. Ja he cuulutit Judas ja Jerusalemis caikille lapsille cuin fangina olit ollet tuleman cocon Jerusalemijn.

MLV19 7 And they made proclamation throughout Judah and Jerusalem to all the sons of the captivity, that they should gather themselves together to Jerusalem.

KJV 7. And they made proclamation throughout Judah and Jerusalem unto all the children of the captivity, that they should gather themselves together unto Jerusalem;

Luther1912 7. Und sie ließen ausrufen durch Juda und Jerusalem zu allen, die gefangen gewesen waren, daß sie sich gen Jerusalem versammelten.

RV'1862 7. E hicieron pasar pregón por Judá y por Jerusalem a todos los hijos de la transmigración, que se juntasen en Jerusalem.

RuSV1876 7 И объявили в Иудее и в Иерусалиме всем бывшим в плену, чтоб они собрались в Иерусалим;

FI33/38 8. ja joka ei tullut kolmen päivän kuluessa, päämiesten ja vanhinten päätöksen mukaan, sen koko omaisuus oli vihittävä tuhon omaksi ja hän itse tuleva erotetuksi pakkosiirtolaisten

Biblia1776 8. Ja joka ei kolmena päivänä tullut päämiesten ja vanhimpain neuvon jälkeen, niin kaikki hänen tavaransa piti kirottu oleman, ja hän itse piti eroitettaman niiden

seurakunnasta.

CPR1642 8. Ja joca ei colmes päiwäs tullut päämiesten ja wanhimbain neuwon jälken nijn caicki hänen tawarans piti kirottu oleman ja hän idze eritettämän nijden joucost cuin fangina olit ollet.

MLV19 8 And that whoever did not come within three days, according to the counsel of the rulers and the elders, all his substance should be forfeited and himself separated from the assembly of the captivity.

Luther1912 8. Und welcher nicht käme in drei Tagen nach dem Rat der Obersten und Ältesten, des Habe sollte alle verbannt sein und er abgesondert von der Gemeinde der Gefangenen.

RuSV1876 8 а кто не придет чрез три дня, на все имение того, по определению начальствующих истарейшин, будет положено заклятие, и сам он будет отлучен от общества переселенцев.

FI33/38 9. Niin kaikki Juudan ja Benjaminin miehet kokoontuivat Jerusalemiin kolmanneksi

joukosta, jotka vankina olivat olleet.

KJV 8. And that whosoever would not come within three days, according to the counsel of the princes and the elders, all his substance should be forfeited, and himself separated from the congregation of those that had been carried away.

RV'1862 8. Y que el que no viniese dentro de tres dias conforme al acuerdo de los príncipes y de los ancianos, toda su hacienda pereciese, y él fuese apartado de la congregación de la transmigración.

Biblia1776 9. Niin tulivat kaikki Juudan ja Benjaminin miehet Jerusalemiin kolmessa päivässä

päiväksi, joka oli yhdeksännen kuun kahdeskymmenes päivä. Ja kaikki kansa asettui Jumalan temppelin aukealle, vavisten sekä asian tähden että rankkasateen vuoksi.

CPR1642 9. Nijn tulit caicki Judan ja BenJaminin miehet Jerusalemijn colmes päiwäs cocon se on cahtenakymmendenä päiwänä yhdexännestä Cuusta ja caicki Canssa istui catulla HERran huonen edes ja wärisit sijtä asiast ja saten tähden.

MLV19 9 Then all the men of Judah and Benjamin gathered themselves together to Jerusalem within the three days. It was the ninth month, on the twentieth (day) of the month and all the people sat in the broad place before the house of God, trembling because of this matter and for the great rain.

Luther1912 9. Da versammelten sich alle Männer Juda's und Benjamins gen Jerusalem in drei Tagen, das ist am zwanzigsten Tage des neunten Monats. Und alles Volk saß auf der Straße vor dem Hause Gottes und zitterte um der Sache willen und vom Regen.

RuSV1876 9 И собрались все жители Иудеи и земли Вениаминовой в Иерусалим в три дня. Это было в девятом месяце, в двадцатый день

kokoon, se on, kahdentenakymmenentenä päivänä yhdeksännessä kuussa; ja kaikki kansa istui kadulla Herran huoneen edessä, ja värisivät siitä asiasta ja sateen tähden.

KJV 9. Then all the men of Judah and Benjamin gathered themselves together unto Jerusalem within three days. It was the ninth month, on the twentieth day of the month; and all the people sat in the street of the house of God, trembling because of this matter, and for the great rain.

RV'1862 9. Así fueron juntados todos los varones de Judá y de Benjamín en Jerusalem dentro de tres dias, a los veinte del mes, el cual era el mes noveno: y sentóse todo el pueblo en la plaza de la casa de Dios temblando a causa de aquel negocio, y a causa de las lluvias.

месяца. И сидел весь народ на площади у дома Божия, дрожа как по этому делу, так и от дождей.

FI33/38 10. Ja pappi Esra nousi ja sanoi heille: Te olette olleet uskottomat, kun olette ottaneet muukalaisia vaimoja, ja niin te olette lisänneet Israelin syyllisyyttä.

Biblia1776 10. Ja pappi Esra nousi ja sanoi heille: te olette rikkoneet, naidessanne muukalaisia vaimoja, ja lisänneet Israelin synnit.

CPR1642 10. JA Pappi Esra nousi ja sanoi heille: te oletta rickonet naidesan muucalaisia waimoja ja lisännet Israelin synnit.

MLV19 10 And Ezra the priest stood up and said to them, You* have trespassed and have married foreign women to increase the guilt of Israel.

KJV 10. And Ezra the priest stood up, and said unto them, Ye have transgressed, and have taken strange wives, to increase the trespass of Israel.

Luther1912 10. Und Esra, der Priester, stand auf und sprach zu ihnen: Ihr habt euch vergriffen, daß ihr fremde Weiber genommen habt, daß ihr der Schuld Israels noch mehr machtet.

RV'1862 10. Y levantóse Ésdras el sacerdote, y díjoles: Vosotros habéis prevaricado, por cuanto tomasteis mujeres extrañas, añadiendo sobre el pecado de Israel.

RuSV1876 10 И встал Ездра священник и сказал им: вы сделалипреступление, взяв себе жен иноплеменных, и тем увеличили вину Израиля.

FI33/38 11. Mutta antakaa nyt Herralle, isienne

Biblia1776 11. Niin tunnustakaat nyt se Herralle isäinne

Jumalalle, kunnia ja tehkää hänen tahtonsa: eristäytykää maan kansoista ja muukalaisista vaimoista.

CPR1642 11. Nijn tunnustacat nyt HERralle teidän Isäin Jumalalle ja tehkät sitä cuin hänelle kelpa ja eroittacat teitän maan Canssoista ja muucalaisista waimoista.

Jumalalle, ja tehkäät sitä, kuin hänelle kelpaa, ja eroittakaat teitänne maan kansoista ja muukalaisista vaimoista.

MLV19 11 Now therefore make confession to Jehovah, the God of your* fathers and do his pleasure and separate yourselves from the peoples of the land and from the foreign women.

Luther1912 11. So bekennt nun dem HERRN, eurer Väter Gott, und tut sein Wohlgefallen und scheidet euch von den Völkern des Landes und von den fremden Weibern.

RuSV1876 11 Итак покайтесь в сем пред Господом Богом отцов ваших, и исполните волю Его, и отлучите себя от народов земли и от жен иноплеменных.

KJV 11. Now therefore make confession unto the LORD God of your fathers, and do his pleasure: and separate yourselves from the people of the land, and from the strange wives.

RV'1862 11. Por tanto ahora dad confesión a Jehová Dios de vuestros padres, y hacéd su voluntad, y apartáos de los pueblos de las tierras, y de las mujeres extranjeras.

FI33/38 12. Niin koko seurakunta vastasi ja sanoi suurella äänellä: Niinkuin sinä olet puhunut, niin on meidän tehtävä.

CPR1642 12. Nijn wastais coco seuracunda ja sanoi

Biblia1776 12. Niin vastasi koko seurakunta ja sanoi korkialla äänellä: se pitää niin tapahtuman, kuin sinä meille olet sanonut.

corkialla änellä: se pitä tapahtuman cuins olet sanonut.

MLV19 12 Then all the assembly answered and said with a loud voice, As you have said concerning us, so must we do.

KJV 12. Then all the congregation answered and said with a loud voice, As thou hast said, so must we do.

Luther1912 12. Da antwortete die ganze Gemeinde und sprach mit lauter Stimme: Es geschehe, wie du uns gesagt hast.

RV'1862 12. Y respondió toda la congregación, y dijeron a gran voz: Así se haga conforme a tu palabra.

RuSV1876 12 И отвечало все собрание, и сказало громким голосом: как ты сказал, так и сделаем.

FI33/38 13. Mutta kansaa on paljon, ja on sadeaika, niin ettei voida seisoa ulkona. Eikä tämä ole yhden tai kahden päivän toimitus, sillä me olemme paljon siinä asiassa rikkoneet.

Biblia1776 13. Mutta kansaa on paljo, ja on sadeilma, ja ei voi ulkona seisoa, eikä tämä ole yhden eli kahden päivän työ; sillä meitä on paljo, jotka olemme siinä asiassa sangen suuresti syntiä tehneet.

CPR1642 13. Mutta Canssa on paljo ja on sade ilma ja ei woi täällä ulcona seisoa eikä tämä ole yhden eli cahdn päiwän työ: sillä meitä on paljo jotca olem sijnä asias sangen suurest syndiä tehnet.

MLV19 13 But the people are many and it is a time of much rain and we are not able to stand outside. Neither is this a work of one day or

KJV 13. But the people are many, and it is a time of much rain, and we are not able to stand without, neither is this a work of one day or

two, for we have greatly transgressed in this matter.

two: for we are many that have transgressed in this thing.

Luther1912 13. Aber des Volks ist viel, und Regenzeit, und man kann nicht draußen stehen; so ist's auch nicht eines oder zweier Tage Werk, denn wir haben viel gemacht solcher Übertretungen.

RV'1862 13. Mas el pueblo es mucho, y el tiempo pluvioso, y no hay fuerza para estar en la calle: ni la obra es de un día ni de dos: porque somos muchos los que habemos prevaricado en este negocio.

RuSV1876 13 Однако же народ многочислен и время теперь дождливое, и нет возможности стоять на улице. Да и это дело не одного дня и не двух, потому что мы много в этом деле погрешили.

FI33/38 14. Käyköot meidän päämiehemme esiin koko seurakunnan puolesta, ja kaikki, jotka kaupungeissamme ovat ottaneet muukalaisia vaimoja, tulkoot tänne määrättyinä aikoina ja heidän kanssansa kunkin kaupungin vanhimmat ja tuomarit, kunnes meistä on käännetty pois Jumalan viha, joka on syttynyt tämän asian tähden.

Biblia1776 14. Anna meidän päämiestemme koko seurakunnassa toimittaa, että kaikki, jotka meidän kaupungeissamme ovat naineet muukalaisia vaimoja, tulevat tänne määrättynä päivänä, jokaisen kaupungin vanhimpain ja tuomarein kanssa, siihenasti kuin meidän Jumalamme viha kääntyy meistä tämän syyn tähden.

CPR1642 14. Anna meidän päämiestem coco seuracunnas meitä toimitta että caicki jotca meidän Caupungeis owat nainet muucalaisia waimoja tulewat tänne määrättynä päiwänä jocaidzen Caupungin wanhimman ja heidän duomarittens cansa nijncauwan cuin meidän

Jumalam wiha käändy meistä tämän syyn tähden.

MLV19 14 Let now our rulers be appointed for all the assembly and let all those who are in our cities who have married foreign women come at appointed times and with them the elders of every city and the judges of it, until the fierce wrath of our God be turned from us, until this matter be dispatched.

Luther1912 14. Laßt uns unsre Obersten bestellen für die ganze Gemeinde, daß alle, die in unsern Städten fremde Weiber genommen haben, zu bestimmten Zeiten kommen und die Ältesten einer jeglichen Stadt und ihre Richter mit ihnen, bis daß von uns gewendet werde der Zorn unseres Gottes um dieser Sache willen.

RuSV1876 14 Пусть наши начальствующие заступят место всего общества, и все в городах наших, которые взяли жен иноплеменных, пусть приходят сюда в назначенные времена и с ними старейшины каждого города и судьи его, доколе не отвратится от нас пылающий гнев Бога нашего за этодело.

KJV 14. Let now our rulers of all the congregation stand, and let all them which have taken strange wives in our cities come at appointed times, and with them the elders of every city, and the judges thereof, until the fierce wrath of our God for this matter be turned from us.

RV'1862 14. Estén ahora nuestros príncipes en toda la congregación, y cualquiera que en nuestras ciudades hubiere tomado mujeres extranjeras, venga a tiempos aplazados, y con ellos los ancianos de cada ciudad, y los jueces de ellas, hasta que apartemos de nosotros la ira del furor de nuestro Dios sobre esto.

FI33/38 15. Ainoastaan Joonatan, Asaelin poika, ja Jahseja, Tikvan poika, nousivat tätä vastustamaan, ja Mesullam ja leeviläinen Sabbetai kannattivat heitä.

Biblia1776 15. Niin astuivat ainoastaan Jonatan Asahelin poika ja Jahasia Tikvan poika tähän toimitukseen; ja Metullam ja Sabtai, Leviläiset, auttivat heitä.

CPR1642 15. Nijn pandin Jonathan Asahelin poica ja Jahsia Tikuan poica sen päälle ja Mesullam ja Sabthai Lewitat autit heitä.

MLV19 15 Only Jonathan the son of Asahel and Jahzeiah the son of Tikvah stood up against this and Meshullam and Shabbethai the Levite helped them.

KJV 15. Only Jonathan the son of Asahel and Jahaziah the son of Tikvah were employed about this matter: and Meshullam and Shabbethai the Levite helped them.

Luther1912 15. (Nur Jonathan, der Sohn Asahels, und Jahseja, der Sohn Tikwas, setzten sich dawider, und Mesullam und Sabthai, der Levit, halfen ihnen.)

RV'1862 15. Y Jonatán, hijo de Asahel, y Jaazias, hijo de Tecuas, fueron puestos sobre esto: y Mesullam y Sebetai Levitas les ayudaron.

RuSV1876 15 Тогда Ионафан, сын Асаила, и Яхзеия, сын Фиквы, стали над этимделом, и Мешуллам и Шавфай левит были помощниками им.

FI33/38 16. Mutta pakkosiirtolaiset tekivät näin, ja valittiin pappi Esra sekä miehiä, perhekunta-päämiehiä, perhekuntien mukaan, kaikki nimeltään mainittuja. Kymmenennen kuun ensimmäisenä päivänä he istuivat tutkimaan

Biblia1776 16. Ja vankeuden lapset tekivät niin; ja eroitettiin Esra pappi ja päämiehet heidän isäinsä sukukuntain seassa, ja kaikki, kuin nimitetyt ovat, ja he istuivat ensimäisenä päivänä kymmenennessä kuukaudessa

asiaa,

CPR1642 16. Ja fangeuxen lapset teit nijn ja eroitettin. Ja Esra Pappi ja päämiehet heidän Isäins sucucundain seas ja caicki cuin nimitetyt owat istuit ensimäisnä päiwänä kymmenennest Cuucaudest tutkisteleman sitä.

MLV19 16 And the sons of the captivity did so. And Ezra the priest, (with) certain heads of fathers, after their fathers' houses and all of them by their names, were set apart. And they sat down in the first day of the tenth month to examine the matter.

Luther1912 16. Und die Kinder der Gefangenschaft taten also. Und der Priester Esra und Männer, welche die Häupter ihrer Vaterhäuser waren, alle mit Namen genannt, wurden ausgesondert und setzten sich am ersten Tage des zehnten Monats, zu erforschen diese Sache;

RuSV1876 16 И сделали так вышедшие из плена. И отделены на это Ездра священник, главы поколений, от каждого поколения их, и все они названы поименно. И сделали они заседание в первый день десятого месяца, для исследованиясего дела;

tutkistelemaan sitä.

KJV 16. And the children of the captivity did so. And Ezra the priest, with certain chief of the fathers, after the house of their fathers, and all of them by their names, were separated, and sat down in the first day of the tenth month to examine the matter.

RV'1862 16. E hicieron así los hijos de la transmigración: y fueron apartados Ésdras sacerdote, y los varones cabezas de los padres, en la casa de sus padres, y todos ellos por sus nombres: y sentáronse el primer día del mes décimo para inquirir el negocio.

FI33/38 17. ja ensimmäisen kuun ensimmäiseen päivään he olivat selvillä kaikista miehistä, jotka olivat ottaneet muukalaisia vaimoja.

CPR1642 17. Ja he toimitit sen caickein miesten cansa joilla olit muucalaiset waimot ensimäisnä päiwänä ensimäisestä Cuusta.

Biblia1776 17. Ja he toimittivat sen kaikkein miesten kanssa, joilla olivat muukalaiset vaimot, ensimäiseen päivään asti ensimäisessä kuussa.

MLV19 17 And they made an end with all the men who had married foreign women by the first day of the first month.

KJV 17. And they made an end with all the men that had taken strange wives by the first day of the first month.

Luther1912 17. und sie richteten es aus an allen Männern, die fremde Weiber hatten, bis zum ersten Tage des ersten Monats.

RV'1862 17. Y acabaron con todos los varones que habían tomado mujeres extranjeras al primer día del mes primero.

RuSV1876 17 и окончили исследование о всех, которые взяли жен иноплеменных, к первому дню первого месяца.

FI33/38 18. Pappien poikia, jotka olivat ottaneet muukalaisia vaimoja, havaittiin olevan: Jeesuan, Joosadakin pojan, jälkeläisiä ja hänen veljiään: Maaseja, Elieser, Jaarib ja Gedalja,

CPR1642 18. JA Pappein poicain seast löyttin jotca olit ottanet muucalaisia waimoja cuin oli: Jesuan

Biblia1776 18. Ja pappein poikain seasta löydettiin, jotka olivat ottaneet muukalaisia vaimoja: Jesuan Jotsadakin pojan lasten seassa, ja hänen veljeinsä Maeseja, Elieser, Jarib ja Gedalia.

Josedechin pojan lasten seas ja hänen weljeins Maeseia Elieser Jareb ja Gedalia.

MLV19 18 And among the sons of the priests there were found who had married foreign women, (namely), of the sons of Jeshua, the son of Jozadak and his brothers, Maaseiah and Eliezer and Jarib and Gedaliah.

KJV 18. And among the sons of the priests there were found that had taken strange wives: namely, of the sons of Jeshua the son of Jozadak, and his brethren; Maaseiah, and Eliezer, and Jarib, and Gedaliah.

Luther1912 18. Und es wurden gefunden unter den Kindern der Priestern, die fremde Weiber genommen hatten, nämlich unter den Kindern Jesuas, des Sohnes Jozadaks, und seinen Brüdern Maaseja, Elieser, Jarib und Gedalja,

RV'1862 18. Y fueron hallados de los hijos de los sacerdotes que habían tomado mujeres extranjeras: de los hijos de Jesuá, hijo de Josedec, y de sus hermanos, Maasías, y Eliezer, y Jarib, y Godolías.

RuSV1876 18 И нашлись из сыновей священнических, которые взяли жен иноплеменных, – из сыновей Иисуса, сына Иоседекова, и братьев его: Маасея, Елиезер, Иарив и Гедалия;

FI33/38 19. jotka kättä lyöden lupasivat toimittaa pois vaimonsa ja syyllisinä uhrata oinaan syyllisyytensä sovittamiseksi;

Biblia1776 19. Ja he antoivat kätensä, ajamaan vaimonsa ulos ja antamaan jäärän rikosuhriksensa rikoksensa edestä;

CPR1642 19. Ja he annoit kätens tahtowans aja waimot ulos ja andawans jäärän heidän ricosuhrixens heidän ricoxens edest.

MLV19 19 And they gave their hand that they would put away their wives. And being guilty, (they offered) a ram of the flock for their guilt.

KJV 19. And they gave their hands that they would put away their wives; and being guilty, they offered a ram of the flock for their trespass.

Luther1912 19. und sie gaben ihre Hand darauf, daß sie die Weiber wollten ausstoßen und zu ihrem Schuldopfer einen Widder für ihre Schuld geben;

RV'1862 19. Y dieron su mano de echar sus mujeres: y los culpados, un carnero de ovejas por su expiación.

RuSV1876 19 и они дали руки свои во уверение , что отпустят жен своих, и что они повинны принести в жертву овна за свою вину;

FI33/38 20. Immerin jälkeläisiä Hanani ja Sebadja;

Biblia1776 20. Immerin lasten seassa: Hanani ja Sebadia;

CPR1642 20. Immerin lasten seas Hanani ja Sebadia.

MLV19 20 And of the sons of Immer: Hanani and Zebadiah.

KJV 20. And of the sons of Immer; Hanani, and Zebadiah.

Luther1912 20. unter den Kindern Immer: Hanani und Sebadja;

RV'1862 20. Y de los hijos de Immer; Janani y Zebadías.

RuSV1876 20 и из сыновей Иммера: Хананий и Зевадия;

FI33/38 21. Haarimin jälkeläisiä Maaseja, Elia, Semaja, Jehiel ja Ussia;

Biblia1776 21. Harimin lasten seassa: Maeseja, Elia, Semaja, Jehiel ja Ussia;

CPR1642 21. Harimin lasten seas Maeseia Elia Semaia

Jehiel ja Usia.

MLV19 21 And of the sons of Harim: Maaseiah and Elijah and Shemaiah and Jehiel and Uzziah.

Luther1912 21. unter den Kindern Harim: Maaseja, Elia, Semaja Jehiel und Usia;

RuSV1876 21 и из сыновей Харима: Маасея, Елия, Шемаия, Иехиил и Уззия;

KJV 21. And of the sons of Harim; Maaseiah, and Elijah, and Shemaiah, and Jehiel, and Uzziah.

RV'1862 21. Y de los hijos de Harim; Maasías, y Elías, y Semeías, y Jehiel, y Ozías.

FI33/38 22. Pashurin jälkeläisiä Eljoenai, Maaseja, Ismael, Netanel, Joosabad ja Elasa.

CPR1642 22. Pashurin lasten seas Elioenai Maesia Ismael Nethaneel Josabad ja Eleasa.

Biblia1776 22. Pashurin lasten seassa: Eljoenai, Maaseja, Ismael, Netaneel, Josabad ja Eleasa;

MLV19 22 And of the sons of Pashhur: Elioenai, Maaseiah, Ishmael, Nethanel, Jozabad and Elasah.

Luther1912 22. unter den Kindern Pashur: Eljoenai, Maaseja, Ismael, Nathanael, Josabad und Eleasa;

RuSV1876 22 и из сыновей Пашхура: Елиоенай, Маасея, Исмаил, Нафанаил, Иозавад и Эласа;

KJV 22. And of the sons of Pashur; Elioenai, Maaseiah, Ishmael, Nethaneel, Jozabad, and Elasah.

RV'1862 22. Y de los hijos de Fasur; Elioenai, Maasías, Ismael, Natanael, Jozabed, y Elaasa.

FI33/38 23. Leeviläisiä: Joosabad, Siimei, Kelaja, se on Kelita, Petahja, Juuda ja Elieser.

CPR1642 23. Lewitain seas Josabad Simei ja Kelaia (hän on se Klita) Petakja Juda ja Elieser.

Biblia1776 23. Leviläisistä: Josabad, Simei ja Kelaja, se on Kelita, Petakia, Juuda ja Elieser;

MLV19 23 And of the Levites: Jozabad and Shimei and Kelaiah (what is Kelita), Pethahiah, Judah and Eliezer.

Luther1912 23. unter den Leviten: Josabad, Simei und Kelaja (er ist der Kelita), Pethahja, Juda und Elieser;

RuSV1876 23 и из левитов: Иозавад, Шимей и Келаия, он же Клита, Пафахия, Иуда и Елиезер;

KJV 23. Also of the Levites; Jozabad, and Shimei, and Kelaiah, (the same is Kelita,) Pethahiah, Judah, and Eliezer.

RV'1862 23. Y de los hijos de los Levitas; Jozabed, y Semeí, y Selaias, este es Calita, Fataias, Judá, y Eliezer,

FI33/38 24. Veisaajia: Eljasib. Ovenvartijoita: Sallum, Telem ja Uuri.

CPR1642 24. Weisaitten seas Eliasib. Owen wortioitten seas Sallum Telem ja Uri.

Biblia1776 24. Veisaajain seassa: Eljasib; ovenvartijain seassa: Sallum, Telem ja Uri.

MLV19 24 And of the singers: Eliashib. And of the gatekeepers: Shallum and Telem and Uri.

Luther1912 24. unter den sängern: Eljasib; unter den Torhütern: Sallum, Telem und Uri.

RuSV1876 24 и из певцов: Елияшив; и из привратников: Шаллум, Телем и Урий;

KJV 24. Of the singers also; Eliashib: and of the porters; Shallum, and Telem, and Uri.

RV'1862 24. Y de los cantores; Eliasib. Y de los porteros; Sellum, y Tellem, y Urí.

FI33/38 25. Israelilaisia: Paroksen jälkeläisiä Ramja, Jissia, Malkia, Miijamin, Elasar, Malkia ja Benaja;

CPR1642 25. Israelist: Pareoxen lasten seas Ramia Jesia Malchia Meiamin Eleazar Malchia ja Benaja.

Biblia1776 25. Israelista Paroksen lasten seassa: Ramia, Jesia, Malkia, Mejamin, Eleasar, Malkia ja Benaja;

MLV19 25 And of Israel: Of the sons of Parosh, Ramiah and Izziah and Malchijah and Mijamin and Eleazar and Malchijah and Benaiah.

KJV 25. Moreover of Israel: of the sons of Parosh; Ramiah, and Jeziah, and Malchiah, and Miamin, and Eleazar, and Malchijah, and Benaiah.

Luther1912 25. Von Israel unter den Kindern Pareos: Ramja, Jesia, Malchia, Mijamin, Eleasar, Malchia und Benaja;

RuSV1876 25 а из Израильтян, – из сыновей Пароша: Рамаия, Иззия, Малхия, Миямин, Елеазар, Малхия и Венаия;

RV'1862 25. Y de Israel: de los hijos de Faros; Remeias, y Jezías, y Melquías, y Mijamín, y Eleazar, y Melquías, y Banea.

FI33/38 26. Eelamin jälkeläisiä Mattanja, Sakarja, Jehiel, Abdi, Jeremot ja Elia;

CPR1642 26. Elamin lasten seas Mathania Sacharia Jehiel Abdi Jeremoth ja Elia.

Biblia1776 26. Elamin lasten seassa: Mattania, Sakaria, Jehiel, Abdi, Jeremot ja Elia;

MLV19 26 And of the sons of Elam: Mattaniah, Zechariah and Jehiel and Abdi and Jeremoth and Elijah.

KJV 26. And of the sons of Elam; Mattaniah, Zechariah, and Jehiel, and Abdi, and Jeremoth, and Eliah.

Luther1912 26. unter den Kindern Elam: Matthanja,

RV'1862 26. Y de los hijos de Elam; Matanías,

Sacharja, Jehiel, Abdi, Jeremoth und Elia;

Zacarías, y Jehiel, y Abdi, y Jerimot, y Elia.

RuSV1876 26 и из сыновей Елама: Матфания, Захария, Иехиел, Авдий, Иремоф и Елия;

FI33/38 27. Sattun jälkeläisiä Eljoenai, Eljasib, Mattanja, Jeremot, Saabad ja Asisa;

Biblia1776 27. Sattun lasten seassa: Eljoenai, Eljasib, Mattania, Jeremot, Sabad ja Asisa;

CPR1642 27. Sathun lasten seas Elioenai Eliasib Mathania Jeremoth Sabad ja Asisa.

MLV19 27 And of the sons of Zattu: Elioenai, Eliashib, Mattaniah and Jeremoth and Zabad and Aziza.

KJV 27. And of the sons of Zattu; Elioenai, Eliashib, Mattaniah, and Jeremoth, and Zabad, and Aziza.

Luther1912 27. unter den Kindern Satthu: Eljoenai, Eljasib, Matthanja, Jeremoth, Sabad und Asisa;

RV'1862 27. Y de los hijos de Zattu; Elioenai, Eliasib, Matanías, y Jerimot, y Zabad, y Aziza.

RuSV1876 27 и из сыновей Заффу: Елиоенай, Елияшив, Матфания, Иремоф, Завад и Азиса;

FI33/38 28. Beebain jälkeläisiä Joohanan, Hananja, Sabbai ja Atlai;

Biblia1776 28. Bebain lasten seassa: Johanan, Hanania, Sebai ja Atlai;

CPR1642 28. Bebain lasten seas Johanan Hanania Sebai ja Athlai.

MLV19 28 And of the sons of Bebai: Jehohanan, Hananiah, Zabbai, Athlai.

KJV 28. Of the sons also of Bebai; Jehohanan, Hananiah, Zabbai, and Athlai.

Luther1912 28. unter den Kindern Bebai: Johanan, Hananja, Sabbai und Athlai;

RV'1862 28. Y de los hijos de Bebai; Johanán, Hananías, Zabbai, Atalaí.

RuSV1876 28 и из сыновей Бевая: Иоханан, Ханания,
Забвай и Афлай;

FI33/38 29. Baanin jälkeläisiä Mesullam, Malluk, Adaja,
Jaasub, Seal ja Jeramot;

Biblia1776 29. Banin lasten seassa: Mesullam, Malluk,
Adaja, Jasub, Seal ja Jeramoth;

CPR1642 29. Banin lasten seas Mesullam Malluch Adaia
Jasub Seal ja Jaremoth.

MLV19 29 And of the sons of Bani: Meshullam,
Malluch and Adaiah, Jashub and Sheal,
Jeremoth.

KJV 29. And of the sons of Bani; Meshullam,
Malluch, and Adaiah, Jashub, and Sheal, and
Ramoth.

Luther1912 29. unter den Kindern Bani: Mesullam,
Malluch, Adaja, Jasub, Seal und Jeremoth;

RV'1862 29. Y de los hijos de Bani; Mesullam, Malluc,
y Adaias, Jasub, y Seal, Jeramot.

RuSV1876 29 и из сыновей Вания: Мешуллам, Маллух,
Адая, Иашув, Шеал и Иерамоф;

FI33/38 30. Pahat-Mooabin jälkeläisiä Adna, Kelal,
Benaja, Maaseja, Mattanja, Besalel, Binnui ja
Manasse;

Biblia1776 30. Pahatmoabin lasten seassa: Adna ja
Kelal, Benaja, Maeseja, Mattania, Betsaleel,
Binnui ja Manasse;

CPR1642 30. PahathMoabin lasten seas Adna Chelal
Benaja Maeseia Mathania Bezaleel Benui ja
Manasse.

MLV19 30 And of the sons of Pahath-moab: Adna and
Chelal, Benaiah, Maaseiah, Mattaniah, Bezalel
and Binnui and Manasseh.

KJV 30. And of the sons of Pahathmoab; Adna,
and Chelal, Benaiah, Maaseiah, Mattaniah,
Bezaleel, and Binnui, and Manasseh.

Luther1912 30. unter den Kindern Pahath-Moab: Adna, Chelal, Benaja, Maaseja, Matthanja, Bezaleel, Binnui und Manasse;

RuSV1876 30 и из сыновей Пахаф-Моава: Адна, Хелал, Венаия, Маасея, Матфания, Веселеил, Биннуй и Манассия;

RV'1862 30. Y de los hijos de Pahat-moab, Adna, y Quelal, Benaías, Maasías, Matanías, Beseleel, Benvi, y Manasés.

FI33/38 31. Haarimin jälkeläisiä Elieser, Jissia, Malkia, Semaja, Simeon,

CPR1642 31. Harimin lasten seas Elieser Jesia Malchia Semaia Simeon.

Biblia1776 31. Harimin lasten seassa: Elieser, Jesia, Malkia, Semaja, Simeon,

MLV19 31 And (of) the sons of Harim: Eliezer, Isshijah, Malchijah, Shemaiah, Shimeon,

Luther1912 31. unter den Kindern Harim: Elieser, Jissia, Malchia, Semaja Simeon,

RuSV1876 31 и из сыновей Харима: Елиезер, Ишшия, Малхия, Шемаия, Симеон,

KJV 31. And of the sons of Harim; Eliezer, Ishijah, Malchiah, Shemaiah, Shimeon,

RV'1862 31. Y de los hijos de Harim; Eliezer, Jesué, Melquías, Semeías, Simeón,

FI33/38 32. Benjamin, Malluk ja Semarja;

CPR1642 32. Benjamin Malluch ja Samaria.

Biblia1776 32. Benjamin, Malluk ja Semaria;

MLV19 32 Benjamin, Malluch, Shemariah.

Luther1912 32. Benjamin, Malluch und Semarja;

RuSV1876 32 Вениамин, Маллух, Шемария;

KJV 32. Benjamin, Malluch, and Shemariah.

RV'1862 32. Benjamín, Malluc, Samarías.

FI33/38 33. Haasumin jälkeläisiä Mattenai, Mattatta, Saabad, Elifelet, Jeremai, Manasse ja Siimei;

Biblia1776 33. Hasumin lasten seassa: Mattenai, Mattatta, Sabad, Eliphelet, Jeremai, Manasse ja Simei;

CPR1642 33. Hasumin lasten seas Mathnai Mathatha Sabad Eliphelet Jeremai Manasse ja Simei.

MLV19 33 Of the sons of Hashum: Mattenai, Mattattah, Zabad, Eliphelet, Jeremai, Manasseh, Shimei.

KJV 33. Of the sons of Hashum; Mattenai, Mattathah, Zabad, Eliphelet, Jeremai, Manasseh, and Shimei.

Luther1912 33. unter den Kindern Hasum: Matthnai, Matthattha, Sabad, Eliphelet, Jeremai, Manasse und Simei;

RV'1862 33. De los hijos de Hasum: Matanai, Matata, Zabad, Elifelec, Jermai, Manasés, Semeí.

RuSV1876 33 и из сыновей Хашума: Мафнай, Мафафа, Завад, Елифелет, Иеремай, Манассия и Шимей;

FI33/38 34. Baanin jälkeläisiä Maadai, Amram, Uuel,

Biblia1776 34. Banin lasten seassa: Maadai, Amram, Uel,

CPR1642 34. Banin lasten seas Maedai Amram Huel.

MLV19 34 Of the sons of Bani: Maadai, Amram and Uel,

KJV 34. Of the sons of Bani; Maadai, Amram, and Uel,

Luther1912 34. unter den Kindern Bani: Maedai, Amram, Uel,

RV'1862 34. De los hijos de Banni; Maadi, Amram, y Vel,

RuSV1876 34 и из сыновей Вания: Маадай, Амрам и Уел,

FI33/38 35. Benaja, Beedja, Keluhu,
CPR1642 35. Benaja Bedia Cheliu.
Biblia1776 35. Benaja, Bedeja, Keluhi,

MLV19 35 Benaiah, Bedeiah, Cheluhi {Cheluhu},
Luther1912 35. Benaja, Bedja, Cheluhi,
RuSV1876 35 Бенаия, Бидья, Келуги,
KJV 35. Benaiah, Bedeiah, Chelluh,
RV'1862 35. Banaías, Bedías, Quelú,

FI33/38 36. Vanja, Meremot, Eljasib,
CPR1642 36. Wanja Meremoth Eliasib.
Biblia1776 36. Vania, Meremot, Eljasib

MLV19 36 Vaniah, Meremoth, Eliashib,
Luther1912 36. Vanja, Meremoth, Eljasib,
RuSV1876 36 Ванея, Меремоф, Елиашив,
KJV 36. Vaniah, Meremoth, Eliashib,
RV'1862 36. Vanías, Meremot, Eliasib,

FI33/38 37. Mattanja, Mattenai, Jaasai,
CPR1642 37. Mathania Matthenai Joasau/
Biblia1776 37. Mattania, Mattenai, Jaasav,

MLV19 37 Mattaniah, Mattenai and Jaasu {Jassai; Jaasau},
Luther1912 37. Matthanja, Matthnai, Jaesai,
KJV 37. Mattaniah, Mattenai, and Jaasau,
RV'1862 37. Matanías, Matenai, y Jaasau,

RuSV1876 37 Матфания, Мафнай, Иаасай,

FI33/38 38. Baani, Binnui, Siimei,
CPR1642 38. Bain Benui Simei.

Biblia1776 38. Bani, Binnui, Simei,

MLV19 38 and Bani and Binnui, Shimei,
Luther1912 38. Bani, Binnui, Simei,
RuSV1876 38 Ваний, Биннуй, Шимей,

KJV 38. And Bani, and Binnui, Shimei,
RV'1862 38. Y Bani, y Binnui, Semeí,

FI33/38 39. Selemja, Naatan, Adaja,
CPR1642 39. Selemia Nathan Adaja.

Biblia1776 39. Selemia, Natan, Adaja,

MLV19 39 and Shelemiah and Nathan and Adaiah,
Luther1912 39. Selemja, Nathan, Adaja,
RuSV1876 39 Шелемия, Нафан, Адаия,

KJV 39. And Shelemiah, and Nathan, and Adaiah,
RV'1862 39. Y Selemías, y Natán, y Adaías,

FI33/38 40. Maknadbai, Saasai, Saarai,
CPR1642 40. Machnadbai Sasai Sarai/

Biblia1776 40. Maknadbai, Sasai, Sarai,

MLV19 40 Machnadebai, Shashai, Sharai,
Luther1912 40. Machnadbai, Sasai, Sarai,
RuSV1876 40 Махнадбай, Шашай, Шарай,

KJV 40. Machnadebai, Shashai, Sharai,
RV'1862 40. Macnadebai, Sasaí, Saraí,

FI33/38 41. Asarel, Selemja, Semarja,
CPR1642 41. Asareel Selemia Samaria.

Biblia1776 41. Asareel, Selemia, Semaria,

MLV19 41 Azarel and Shelemiah, Shemariah,
Luther1912 41. Asareel, Selemja, Semarja,
RuSV1876 41 Азариел, Шелемиягу, Шемария,

KJV 41. Azareel, and Shelemiah, Shemariah,
RV'1862 41. Azarel, y Selemías, Samarías,

FI33/38 42. Sallum, Amarja ja Joosef;
CPR1642 42. Sallum Amaria ja Joseph.

Biblia1776 42. Sallum, Amaria ja Joseph;

MLV19 42 Shallum, Amariah, Joseph.
Luther1912 42. Sallum, Amarja und Joseph;
RuSV1876 42 Шаллум, Амария и Иосиф;

KJV 42. Shallum, Amariah, and Joseph.
RV'1862 42. Sellum, Amarias, José.

FI33/38 43. Nebon jälkeläisiä Jegiel, Mattitja, Saabad, Sebina, Jaddai, Jooel ja Benaja.
CPR1642 43. Nebon lasten seas Jeiel Mathithia Sabad Sebina Jaddai Joel ja Benaja.

Biblia1776 43. Nebon lasten seassa: Jejel, Mattitia, Sabad, Sebina, Jaddai, Joel ja Benaja.

MLV19 43 Of the sons of Nebo: Jeiel, Mattithiah, Zabad, Zebina, Iddo and Joel, Benaiah.
Luther1912 43. unter den Kindern Nebo: Jeiel, Matthithja,

KJV 43. Of the sons of Nebo; Jeiel, Mattithiah, Zabad, Zebina, Jadau, and Joel, Benaiah.
RV'1862 43. Y de los hijos de Nebo; Jehiel, Matatías,

Sabad, Sebina, Jaddai, Joel und Benaja.

RuSV1876 43 и из сыновей Нево: Иеиел, Матфифия, Завад, Зевина, Иаддай, Иоель и Бенаия.

Zabad, Zebina, Jadau, y Joel, Benaías.

FI33/38 44. Nämä kaikki olivat ottaneet muukalaisia vaimoja; ja osa näistä vaimoista oli synnyttänyt lapsia.

CPR1642 44. Nämät caicki olit ottanet muucalaisia waimoja ja olit monicahdat nijstä waimoist synnyttänet lapsia.

Biblia1776 44. Nämät kaikki olivat ottaneet muukalaisia vaimoja, ja olivat monikahdat niistä vaimoista, joiden kanssa he olivat siittäneet lapsia.

MLV19 44 All these had taken foreign wives and some of them had wives by whom they had sons.

Luther1912 44. Diese alle hatten fremde Weiber genommen; und waren etliche unter denselben Weibern, die Kinder getragen hatten.

RuSV1876 44 Все сии взяли за себя жен иноплеменных, и некоторые из сих жен родили им детей.

KJV 44. All these had taken strange wives: and some of them had wives by whom they had children.

RV'1862 44. Todos estos habían tomado mujeres extranjeras, y había mujeres de ellos, que habían parido hijos.

NEHEMIAN KIRJA

1 luku

Nehemia saa sanomia Jerusalemin kurjista oloista.
Hänen rukouksensa.

FI33/38 1. Nehemian, Hakaljan pojan, kertomus. Kislev-kuussa, kahdentenakymmenentenä vuotena, minun ollessani Suusanin linnassa,

Biblia1776 1. Nämät ovat Nehemian Hakalian pojan teot. Tapahtui Kislevin kuulla, kahdentenakymmenentenä vuonna, kuin minä olin Susanin linnassa,

CPR1642 1. NÄmät owat Nehemian Hachalian pojan tegot. Se tapahtui Chisleuwin Cuulla cahtenakymmendenä wuonna cosca minä olin Susan linnas.

MLV19 1 The words of Nehemiah the son of Hacaliah. Now it happened in the month Chislev, in the twentieth year, as I was in Shushan {Susa} the palace,

KJV 1. The words of Nehemiah the son of Hachaliah. And it came to pass in the month Chisleu, in the twentieth year, as I was in Shushan the palace,

Luther1912 1. Dies sind die Geschichten Nehemias, des Sohnes Hachaljas. Es geschah im Monat Chislev des zwanzigsten Jahres, da ich war zu Susan auf dem Schloß,

RV'1862 1. LAS palabras de Nehemías, hijo de Hequelías. Y fué en el mes de Casleu, en el año veinte, yo estaba en Susán, la cabecera del reino.

RuSV1876 1 Слова Неемии, сына Ахалиина. В месяце Кислеве, в двадцатом году, я находился в

Сузах, престольном городе.

FI33/38 2. tuli Hanani, eräs minun veljistäni, ja muita miehiä Juudasta. Ja minä kyselin heiltä juutalaisista, siitä pelastuneesta joukosta, joka vankeudesta palanneena oli jäljellä, ja Jerusalemista.

Biblia1776 2. Niin tuli Hanani, yksi veljistäni muutamain Juudan miesten kanssa; ja minä kysyin heiltä Juudalaisista, jotka vankeudesta jääneet ja päässeet olivat, ja Jerusalemin menoista.

CPR1642 2. Nijn tuli Hanani yxi minun weljistäni muutamitten Judan miesten cansa ja minä kysyin heille Judalaisista jotca fangeudest jäänet ja pääsnet olit ja mikä meno Jerusalemis oli.

MLV19 2 that Hanani, one of my brothers, came, he and certain men out of Judah. And I asked them concerning the Jews who had escaped, that were left of the captivity and concerning Jerusalem.

KJV 2. That Hanani, one of my brethren, came, he and certain men of Judah; and I asked them concerning the Jews that had escaped, which were left of the captivity, and concerning Jerusalem.

Luther1912 2. da kam Hanani, einer meiner Brüder, mit etlichen Männern aus Juda. Und ich fragte sie, wie es den Juden ginge, die errettet und übrig waren von der Gefangenschaft, und wie es zu Jerusalem ginge.

RV'1862 2. Y vino Janani, uno de mis hermanos, él y otros varones de Judá: y preguntéles por los Judíos escapados, que habían quedado de la cautividad, y por Jerusalem.

RuSV1876 2 И пришел Ханани, один из братьев моих, он и несколько человек из Иудеи. И спросил я их об уцелевших Иудеях, которые остались

от плена, и об Иерусалиме.

FI33/38 3. Ja he sanoivat minulle: Jotka vankeudesta palanneina ovat jäljellä siinä maakunnassa, ne ovat suuressa kurjuudessa ja häväistyksen alaisina; ja Jerusalemin muuri on revitty maahan, ja sen portit ovat tulella poltetut.

Biblia1776 3. Ja he sanoivat minulle: ne, jotka jäljelle jääneet ovat vankeudesta, ovat siellä maassa suuressa onnettomuudessa ja häpiässä; Jerusalemin muurit ovat jaotetut ja sen portit tulella poltetut.

CPR1642 3. Ja he sanoit minulle: ne jotca jäänet owat fangeudest owat siellä maasa suures onnettomudes ja häpiäs Jerusalemin muurit owat jaotetut ja hänen porttins tulella poltetut.

MLV19 3 And they said to me, The remnant who are left of the captivity there in the province are in great affliction and reproach. Also the wall of Jerusalem is broken down and the gates of it are burned with fire.

KJV 3. And they said unto me, The remnant that are left of the captivity there in the province are in great affliction and reproach: the wall of Jerusalem also is broken down, and the gates thereof are burned with fire.

Luther1912 3. Und sie sprachen zu mir: Die übrigen von der Gefangenschaft sind daselbst im Lande in großem Unglück und Schmach; die Mauern Jerusalems sind zerbrochen und seine Tore mit Feuer verbrannt.

RV'1862 3. Y dijéronme: La resta, los que quedaron de la cautividad allí en la provincia, están en gran mal y vergüenza: y el muro de Jerusalem derribado, y sus puertas quemadas a fuego.

RuSV1876 3 И сказали они мне: оставшиеся, которые остались от плена, находятся там, в стране своей , в великом бедствии и в уничижении; и стена Иерусалима разрушена, и ворота его

сожжены огнем.

FI33/38 4. Tämän kuultuani minä istuin monta päivää itkien ja murehtien, ja minä paastosin ja rukoilin taivaan Jumalan edessä.

Biblia1776 4. Kuin minä senkaltaiset sanat kuulin, niin minä istuin ja murehdin muutamat päivät, paastosin ja rukoilin taivaan Jumalan edessä,

CPR1642 4. Cosca minä sencaltaiset sanat cuulin nijn minä istuin ja itkin ja muurhedein muutamat päiwät paastoisin ja rucoilin taiwan Jumalan edes.

MLV19 4 And it happened, when I heard these words, that I sat down and wept and mourned certain days. And I fasted and prayed before the God of heaven,

KJV 4. And it came to pass, when I heard these words, that I sat down and wept, and mourned certain days, and fasted, and prayed before the God of heaven,

Luther1912 4. Da ich aber solche Worte hörte, saß ich und weinte und trug Leid etliche Tage und fastete und betete vor dem Gott des Himmels

RV'1862 4. Y fué, que como yo oí estas palabras, sentéme, y lloré, y enlutéme por algunos dias; y ayuné, y oré delante del Dios de los cielos,

RuSV1876 4 Услышав эти слова, я сел и заплакал, и печален был несколько дней, и постился и молился пред Богом небесным

FI33/38 5. Minä sanoin: Oi Herra, taivaan Jumala, sinä suuri ja peljättävä Jumala, joka pidät liiton ja säilytät laupeuden niille, jotka sinua rakastavat ja noudattavat sinun käskyjäsi,

Biblia1776 5. Ja sanoin: Oi Herra, taivaan Jumala, suuri ja peljättävä Jumala, joka pidät liiton ja laupiuden niille, jotka sinua rakastavat ja pitävät sinun käskys!

CPR1642 5. Ja sanoin: Ah HERra Jumala taiwast wäkewä suuri ja peljättäpä Jumala joca pidät lijttos ja laupiudes nijlle jotca sinua racastawat ja pitäwät sinun käskys.

MLV19 5 and said, I beseech you, O Jehovah, the God of heaven, the great and awesome God, who keeps covenant and loving kindness with those who love him and keep his commandments:

KJV 5. And said, I beseech thee, O LORD God of heaven, the great and terrible God, that keepeth covenant and mercy for them that love him and observe his commandments:

Luther1912 5. und sprach: Ach HERR, Gott des Himmels, großer und schrecklicher Gott, der da hält den Bund und die Barmherzigkeit denen, die ihn lieben und seine Gebote halten,

RV'1862 5. Y dije: Ruego, oh Jehová, Dios de los cielos, fuerte, grande, y terrible, que guarda el concierto y la misericordia a los que le aman, y guardan sus mandamientos:

RuSV1876 5 и говорил: Господи Боже небес, Боже великий и страшный, хранящий завет и милость к любящим Тебя и соблюдающим заповеди Твои!

FI33/38 6. olkoon sinun korvasi tarkkaavainen ja silmäsi avoin kuullaksesi palvelijasi rukoukset, joita minä nyt päivät ja yöt rukoilen sinun edessäsi palvelijaisi, israelilaisten, puolesta, tunnustaen israelilaisten synnit, jotka me olemme tehneet sinua vastaan; sillä minäkin ja minun perhekuntani olemme syntiä tehneet!

Biblia1776 6. Anna korvas kuulla ja silmäs avoinna olla, kuulemaan palvelias rukousta, kuin minä nyt rukoilen sinun edessäs yöt ja päivät palveliais Israelin lasten edessä; ja minä tunnustan Israelin lasten synnit, jotka me olemme tehneet sinua vastaan; ja minä ja minun isäni huone olemme syntiä tehneet.

CPR1642 6. Anna corwas cuulla ja silmäs awoi olla

cuuleman sinun palwelias rucousta cuin minä rucoilen sinun edesäs yöt ja päiwät sinun palweliais Israelin lasten edest: Ja minä tunnustan Israelin lasten synnit cuin me olem tehnet sinua wastan ja minä ja minun Isäni huone olemme syndiä tehnet.

MLV19 6 Let your ear now be attentive and your eyes open, that you may listen to the prayer of your servant, which I pray before you at this time, day and night, for the sons of Israel your servants while I confess the sins of the sons of Israel, which we have sinned against you. Yes, I and my father's house have sinned.

Luther1912 6. laß doch deine Ohren aufmerken und deine Augen offen sein, daß du hörst das Gebet deines Knechtes, das ich nun vor dir bete Tag und Nacht für die Kinder Israel, deine Knechte, und bekenne die Sünden der Kinder Israel, die wir an dir getan haben; und ich und meines Vaters Haus haben auch gesündigt.

RuSV1876 6 Да будут уши Твои внимательны и очи Твои отверсты, чтобы услышать молитву раба Твоего, которою я теперь день и ночь молюсь пред Тобою о сынах Израилевых, рабах Твоих, и исповедуюсь во грехах сынов Израилевых, которыми согрешили мы пред

KJV 6. Let thine ear now be attentive, and thine eyes open, that thou mayest hear the prayer of thy servant, which I pray before thee now, day and night, for the children of Israel thy servants, and confess the sins of the children of Israel, which we have sinned against thee: both I and my father's house have sinned.

RV'1862 6. Sea ahora tu oido atenta, y tus ojos abiertos, para oir la oración de tu siervo, que yo oro delante de tí hoy, día y noche, por los hijos de Israel tus siervos, y confieso los pecados de los hijos de Israel que pecámos contra tí: y yo, y la casa de mi padre hemos pecado:

Тобою, согрешили – и я и дом отца моего.

FI33/38 7. Me olemme pahoin tehneet sinua vastaan; emme ole noudattaneet käskyjä, säädöksiä ja oikeuksia, jotka sinä annoit palvelijallesi Moosekselle.

Biblia1776 7. Me olemme kovin turmelleet itsemme, ettemme ole pitäneet sinun käskyjäs, säätyjäs ja oikeuttas, joitas olet palvelialles Mosekselle käskenyt.

CPR1642 7. Me olem sangen rascast syndiä tehnet etten me ole pitänet sinun käskyjäs säätyjäs ja oikeuttas joitas olet Mosexelle sinun palwelialles käskenyt.

MLV19 7 We have dealt very corruptly against you and have not kept the commandments, nor the statutes, nor the ordinances, which you commanded your servant Moses.

KJV 7. We have dealt very corruptly against thee, and have not kept the commandments, nor the statutes, nor the judgments, which thou commandedst thy servant Moses.

Luther1912 7. Wir haben an dir mißgehandelt, daß wir nicht gehalten haben die Gebote, Befehle und Rechte, die du geboten hast deinem Knecht Mose.

RV'1862 7. Rebelando nos hemos rebelado, y apostatado de tí, y no hemos guardado los mandamientos, y estatutos, y juicios, que mandaste a Moisés tu siervo.

RuSV1876 7 Мы стали преступны пред Тобою и не сохранили заповедей и уставов и определений, которые Ты заповедал Моисею, рабу Твоему.

FI33/38 8. Muista sana, jonka sinä annoit palvelijallesi Moosekselle, sanoen: 'Jos te tulette

Biblia1776 8. Mutta muista kuitenkin sitä sanaa, jonka sinä käskit Mosekselle palvelialles ja sanoit:

uskottomiksi, niin minä hajotan teidät kansojen sekaan;

CPR1642 8. Mutta muista cuitengin sitä sana cuins käskit Mosexelle sinun palwelialles ja sanoit: cosca te ricotta nijn minä hajotan teidän Canssain secaan.

koska te rikotte, niin minä hajoitan teidät kansain sekaan.

MLV19 8 Remember, I beseech you, the word that you commanded your servant Moses, saying, If you* trespass, I will scatter you* abroad among the peoples,

KJV 8. Remember, I beseech thee, the word that thou commandedst thy servant Moses, saying, If ye transgress, I will scatter you abroad among the nations:

Luther1912 8. Gedenke aber doch des Wortes, das du deinem Knecht Mose gebotest und sprachst: Wenn ihr euch versündigt, so will ich euch unter die Völker streuen.

RV'1862 8. Acuérdate ahora de la palabra que mandaste a Moisés tu siervo, diciendo: Vosotros prevaricaréis, y yo os esparciré en los pueblos:

RuSV1876 8 Но помяни слово, которое Ты заповедал Моисею, рабу Твоему, говоря: если вы сделаетесь преступниками, то Я рассею вас по народам;

FI33/38 9. mutta jos te palajatte minun tyköni, noudatatte minun käskyjäni ja seuraatte niitä, niin vaikka teidän karkoitettunne olisivat taivaan ääressä, minä heidät sieltäkin kokoan ja tuon heidät siihen paikkaan, jonka minä olen valinnut nimeni asuinsijaksi.'

Biblia1776 9. Mutta jos te palajatte minun tyköni, ja pidätte minun käskyni ja teette ne: ja jos te ajetaan hamaan taivaan ääriin, niin minä sieltäkin teidät kokoon ja vien siihen paikkaan, jonka minä olen valinnut nimeni asumasiaksi.

CPR1642 9. Mutta jos te palajat minun tygöni ja pidätte minun käskyni ja teette ne. Ja jos te ajetan haman taiwan ärijn nijn minä sieldäkin teidän cocon ja wien sijhen paickan jonga minä olen walinnut minun nimeni asumasiaxi.

MLV19 9 but if you* return to me and keep my commandments and do them, though your* outcasts were in the outermost part of the heavens, yet I will gather them from there and will bring them to the place that I have chosen, to cause my name to dwell there.

KJV 9. But if ye turn unto me, and keep my commandments, and do them; though there were of you cast out unto the uttermost part of the heaven, yet will I gather them from thence, and will bring them unto the place that I have chosen to set my name there.

Luther1912 9. Wo ihr euch aber bekehrt zu mir und haltet meine Gebote und tut sie, und ob ihr verstoßen wäret bis an der Himmel Ende, so will ich euch doch von da versammeln und will euch bringen an den Ort, den ich erwählt habe, daß mein Name daselbst wohne.

RV'1862 9. Y volveros heis a mí, y guardaréis mis mandamientos, y los haréis. Si fuere vuestro alanzamiento hasta el cabo de los cielos, de allí os juntaré: y traeros he al lugar que escogí para hacer habitar allí mi nombre.

RuSV1876 9 когда же обратитесь ко Мне и будете хранить заповеди Мои и исполнять их, то хотя бы вы изгнаны были на край неба, и оттуда соберу вас и приведу вас на место, которое избрал Я, чтобы водворить там имя Мое.

FI33/38 10. Ovathan he sinun palvelijasi ja sinun

Biblia1776 10. He ovat kuitenkin sinun palvelias ja sinun

kansasi, jotka sinä vapahdit suurella voimallasi ja väkevällä kädelläsi.

CPR1642 10. He owat cuitengin sinun palwelias ja sinun Canssas jotcas suurella woimallas wapadit ja wäkewällä kädelläs pelastit.

kansas, jotkas vapahdit suurella voimallas ja väkevällä kädelläs.

MLV19 10 Now these are your servants and your people whom you have redeemed by your great power and by your strong hand.

KJV 10. Now these are thy servants and thy people, whom thou hast redeemed by thy great power, and by thy strong hand.

Luther1912 10. Sie sind ja doch deine Knechte und dein Volk, die du erlöst hast durch deine große Kraft und mächtige Hand.

RV'1862 10. Ellos pues son tus siervos y tu pueblo, los cuales redimiste con tu fortaleza grande, y con tu mano fuerte.

RuSV1876 10 Они же рабы Твои и народ Твой, который Ты искупил силою Твоею великою и рукою Твоеюмогущественною.

FI33/38 11. Oi Herra, tarkatkoon sinun korvasi palvelijasi rukousta ja niiden palvelijaisi rukousta, jotka tahtovat peljätä sinun nimeäsi! Anna tänä päivänä palvelijasi hankkeen menestyä ja suo hänen saada armo sen miehen edessä. Minä olin näet kuninkaan juomanlaskija.

Biblia1776 11. O Herra! olkoon korvas avoinna palvelias rukoukseen ja sinun palveliais rukouksiin, jotka pyytävät peljätä sinun nimeäs, ja anna palvelias tänäpänä menestyä, ja anna heille armo tämän miehen edessä! Sillä minä olin kuninkaan juomanlaskia.

CPR1642 11. O HERra olcon sinun corwas awoi sinun palwelias rucouxeen ja sinun palwelioittes rucouxijn jotca pyytäwät peljätä sinun nimes ja

anna sinun palwelias tänäpän menestyä ja anna heille armo tämän miehen edes: sillä minä olin Cuningan juomanlaskia.

MLV19 11 O Lord, I beseech you, let now your ear be attentive to the prayer of your servant and to the prayer of your servants, who delight to fear your name, and I beseech you, prosper your servant this day and grant him mercy in the sight of this man. Now I was cupbearer to the king.

Luther1912 11. Ach HERR, laß deine Ohren aufmerken auf das Gebet deines Knechtes und auf das Gebet deiner Knechte, die da begehren deinen Namen zu fürchten; und laß es deinem Knecht heute gelingen und gib ihm Barmherzigkeit vor diesem Manne! Denn ich war des Königs Schenke.

RuSV1876 11 Молю Тебя, Господи! Да будет ухо Твое внимательно к молитве раба Твоего и к молитверабов Твоих, любящих благоговеть пред именем Твоим. И благопоспеши рабу Твоему теперь, ивведи его в милость у человека сего. Я был виночерпием у царя.

KJV 11. O Lord, I beseech thee, let now thine ear be attentive to the prayer of thy servant, and to the prayer of thy servants, who desire to fear thy name: and prosper, I pray thee, thy servant this day, and grant him mercy in the sight of this man. For I was the king's cupbearer.

RV'1862 11. Ruego, oh Jehová, sea ahora tu oido atenta a la oración de tu siervo, y a la oración de tus siervos, que desean temer tu nombre; y da ahora buen suceso hoy a tu siervo: y dále gracia delante de aquel varón. Porque era yo el copero del rey.

2 luku

Nehemia saa luvan lähteä Jerusalemiin. Hän tutkii muureja.

FI33/38 1. Niisan-kuussa, kuningas Artahsastan kahdentenakymmenentenä hallitusvuotena, kun viini oli hänen edessään, otin minä viinin ja annoin sen kuninkaalle. Kun minä en ollut ennen ollut hänen edessään murheellisena,

Biblia1776 1. Ja tapahtui kuningas Artahsastan kahdentenakymmenentenä vuonna, Nisanin kuulla, kuin viina oli hänen edessänsä, ja että minä otin viinan ja annoin kuninkaalle; mutta en minä ollut (ennen) murheellinen hänen edessänsä.

CPR1642 1. JA tapahtui Arthahsasthan Cuningan cahtenakymmendenä wuonna Nisan Cuulla cosca wijna oli hänen edesäns nijn minä otin wijnan ja annoin Cuningalle mutta en minä ollut murhellinen hänen edesäns.

MLV19 1 And it happened in the month Nisan, in the twentieth year of Artaxerxes the king, when wine was before him, that I took up the wine and gave it to the king. Now I had not (formerly) been sad in his presence.

KJV 1. And it came to pass in the month Nisan, in the twentieth year of Artaxerxes the king, that wine was before him: and I took up the wine, and gave it unto the king. Now I had not been beforetime sad in his presence.

Luther1912 1. Im Monat Nisan des zwanzigsten Jahre des Königs Arthahsastha, da Wein vor ihm stand, hob ich den Wein auf und gab dem König; und ich sah traurig vor ihm.

RV'1862 1. Y FUÉ en el mes de Nisán, en el año veinte del rey Artaxerxes, el vino estaba delante de él; y tomé el vino, y dí al rey: y no había estado triste delante de él.

RuSV1876 1 В месяце Нисане, в двадцатый год царя

Артаксеркса, было перед ним вино. И я взял вино и подал царю, и, казалось, не был печален перед ним.

FI33/38 2. sanoi kuningas minulle: Minkätähden sinä olet niin murheellisen näköinen? Ethän ole sairas; sinulla on varmaan jokin sydämensuru. Silloin minä peljästyin kovin,

Biblia1776 2. Niin kuningas sanoi minulle: miksi niin pahoin katsot, ja et kuitenkaan kipeä ole? Ei se muu ole, mutta murhe on sinun sydämessäs. Ja minä pelkäsin sangen kovin.

CPR1642 2. Nijn Cuningas sanoi minulle: mixis nijn pahoin cadzot? ja et cuitengan kipiä ole? ei se muu ole mutta murhe on sinun sydämesäs: ja minä pelkäisin sangen cowin.

MLV19 2 And the king said to me, Why is your countenance sad, seeing you are not sick? This is nothing else but sorrow of heart. Then I was very much afraid.

KJV 2. Wherefore the king said unto me, Why is thy countenance sad, seeing thou art not sick? this is nothing else but sorrow of heart. Then I was very sore afraid,

Luther1912 2. Da sprach der König zu mir: Warum siehst du so übel? Du bist ja nicht krank? Das ist's nicht, sondern du bist schwermütig. Ich aber fürchtete mich gar sehr

RV'1862 2. Y díjome el rey: ¿Por qué es triste tu rostro, pues no estás enfermo? No es esto sino mal de corazón. Entónces temí en gran manera,

RuSV1876 2 Но царь сказал мне: отчего лице у тебя печально; ты не болен, этого нет, а верно печаль на сердце? Я сильно испугался

FI33/38 3. mutta minä sanoin kuninkaalle: Eläköön

Biblia1776 3. Niin minä sanoin kuninkaalle: eläköön

kuningas iankaikkisesti. Kuinka minä en olisi murheellisen näköinen, kun se kaupunki, jossa minun isieni haudat ovat, on autio ja sen portit tulella poltetut?

CPR1642 3. Nijn minä sanoin Cuningalle: eläkön Cuningas ijancaickisest: eikö minun caswon mahda olla murhellinen cosca se Caupungi josa minun Isäini hautamushuone on kylmillä on ja hänen porttins owat tulella culutetut.

MLV19 3 And I said to the king, Let the king live everlasting. Why should not my countenance be sad, when the city, the place of my fathers' sepulchers, lies waste and the gates of it are consumed with fire?

Luther1912 3. und sprach zu dem König: Der König lebe ewiglich! Sollte ich nicht übel sehen? Die Stadt da das Begräbnis meiner Väter ist, liegt wüst, und ihre Tore sind mit Feuer verzehrt.

RuSV1876 3 и сказал царю: да живет царь во веки! Как не быть печальным лицу моему, когда город, дом гробов отцов моих, в запустении, и ворота его сожжены огнем!

FI33/38 4. Kuningas sanoi minulle: Mitä sinä siis

kuningas ijankaikkisesti! Eikö kasvoni mahda olla murheelliset, kuin se kaupunki, jossa isäni hautaushuone on, kylmillä on, ja sen portit ovat tulella kulutetut?

KJV 3. And said unto the king, Let the king live for ever: why should not my countenance be sad, when the city, the place of my fathers' sepulchres, lieth waste, and the gates thereof are consumed with fire?

RV'1862 3. Y dije al rey: El rey viva para siempre: ¿por qué no será triste mi rostro, pues que la ciduad, que es casa de los sepulcros de mis padres, es desierta, y sus puertas consumidas de fuego?

Biblia1776 4. Niin sanoi kuningas minulle: mitäs siis

pyydät? Niin minä rukoilin taivaan Jumalaa

CPR1642 4. Nijn sanoi Cuningas minulle: mitäs sijs anot? nijn minä rucoilin taiwan Jumalata.

anot? Niin minä rukoilin Taivaan Jumalaa,

MLV19 4 Then the king said to me, For what do you make request? So I prayed to the God of heaven.

KJV 4. Then the king said unto me, For what dost thou make request? So I prayed to the God of heaven.

Luther1912 4. Da sprach der König: Was forderst du denn? da betete ich zu dem Gott des Himmels

RV'1862 4. Y díjome el rey: ¿Por qué cosa demandas? Entónces oré al Dios de los cielos,

RuSV1876 4 И сказал мне царь: чего же ты желаешь? Я помолился Богу небесному

FI33/38 5. ja sanoin kuninkaalle: Jos kuningas hyväksi näkee ja jos olet mielistynyt palvelijaasi, niin lähetä minut Juudaan, siihen kaupunkiin, jossa minun isieni haudat ovat, rakentamaan sitä uudestaan.

Biblia1776 5. Ja sanoin kuninkaalle: jos kelpaa kuninkaalle, ja jos palvelias on sinun edessäs kelvollinen: ettäs lähettäisit minut Juudaan, isäni hautauskaupunkiin, rakentamaan sitä.

CPR1642 5. Ja minä sanoin Cuningalle: jos se kelpa Cuningalle ja jos sinun palwelias on sinun edesäs kelwollinen ettäs lähetäisit minun Judaan minun Isäini hautamus Caupungijn rakendaman sitä.

MLV19 5 And I said to the king, If it please the king and if your servant has found favor in your sight, that you would send me to Judah, to the city of

KJV 5. And I said unto the king, If it please the king, and if thy servant have found favour in thy sight, that thou wouldest send me unto

my fathers' sepulchers, that I may build it.

Judah, unto the city of my fathers' sepulchres, that I may build it.

Luther1912 5. und sprach zum König: Gefällt es dem König und ist dein Knecht angenehm vor dir, so wollest du mich senden nach Juda zu der Stadt des Begräbnisses meiner Väter, daß ich sie baue.

RV'1862 5. Y dije al rey: Si al rey place, y si agrada tu siervo delante de tí, demando que me envies en Judá a la ciudad de los sepulcros de mis padres, y reedificarle he.

RuSV1876 5 и сказал царю: если царю благоугодно, и если в благоволении раб твой пред лицем твоим, то пошли меня в Иудею, в город, где гробы отцов моих, чтоб я обстроил его.

FI33/38 6. Niin kuningas kysyi minulta, kuningattaren istuessa hänen vieressään: Kuinka kauan sinun matkasi kestäisi ja milloin voisit palata? Kun siis kuningas näki hyväksi lähettää minut, ilmoitin minä hänelle määrätyn ajan.

Biblia1776 6. Niin sanoi kuningas minulle ja kuningatar, joka hänen vieressänsä istui: kuinka kauvan sinä matkassa olet, ja koska sinä palajat? Ja se kelpasi kuninkaalle, ja hän lähetti minun, kuin minä ajan hänelle määrännyt olin.

CPR1642 6. Nijn sanoi Cuningas minulle Drötningin wieres istuisans: cuinga cauwans matcas olet? ja coscas palajat? ja se kelpais Cuningalle ja lähetti minun sijttecuin minä ajan määrännyt olin.

MLV19 6 And the king said to me (the queen also sitting by him), For how long will your journey be? And when will you return? So it pleased

KJV 6. And the king said unto me, (the queen also sitting by him,) For how long shall thy journey be? and when wilt thou return? So it

the king to send me and I set him a time.

Luther1912 6. Und der König sprach zu mir und die Königin, die neben ihm saß: Wie lange wird deine Reise währen, und wann wirst du wiederkommen? Und es gefiel dem König, daß er mich hinsendete. Und ich setzte ihm eine bestimmte Zeit

RuSV1876 6 И сказал мне царь и царица, которая сидела подле него: сколько времени продлится путь твой, и когда возвратишься? И благоугодно было царюпослать меня, после того как я назначил время.

FI33/38 7. Ja minä sanoin kuninkaalle: Jos kuningas hyväksi näkee, niin annettakoon minun mukaani kirjeet Eufrat-virran tuonpuoleisen maan käskynhaltijoille, että he sallivat minun kulkea sen kautta perille Juudaan asti,

CPR1642 7. Ja minä sanoin Cuningalle: jos Cuningan tahto nijn on nijn andacon minulle kirjan maanhaldiain tygö toiselle puolelle wirta että he wiewät minun ylidze sijhenasti cuin minä tulen Judaan.

MLV19 7 Moreover I said to the king, If it please the

pleased the king to send me; and I set him a time.

RV'1862 6. Entónces el rey me dijo, (y la reina estaba sentada junto a él:) ¿Hasta cuándo será tu viaje, y cuándo volverás? Y plugo al rey, y envióme, y yo le dí tiempo.

Biblia1776 7. Ja minä sanoin kuninkaalle: jos kuninkaan tahto niin on, niin annettakoon minulle kirjat päämiesten tykö toisella puolella virtaa, että he vievät minun ylitse, siihenasti kuin minä tulen Juudaan,

KJV 7. Moreover I said unto the king, If it please

king, let letters be given to me to the governors beyond the River, that they may let me pass through till I come to Judah,

the king, let letters be given me to the governors beyond the river, that they may convey me over till I come into Judah;

Luther1912 7. und sprach zum König: Gefällt es dem König, so gebe man mir Briefe an die Landpfleger jenseit des Wassers, daß sie mich hinübergeleiten, bis ich komme nach Juda,

RV'1862 7. Y dije al rey: Si place al rey, dénseme cartas para los capitanes del otro lado del río, que me hagan pasar hasta que venga a Judá:

RuSV1876 7 И сказал я царю: если царю благоугодно, то дал бы мне письма к заречным областеначальникам, чтоб они давали мне пропуск,доколе я не дойду до Иудеи,

FI33/38 8. samoin kirje Aasafille, kuninkaan puiston vartijalle, että hän antaa minulle hirsiä temppelilinnan porttien kattamista varten sekä kaupungin muuria ja sitä taloa varten, johon menen asumaan. Ja kuningas myönsi minulle sen, koska minun Jumalani hyvä käsi oli minun päälläni.

Biblia1776 8. Ja kirjan Asaphille, joka on kuninkaan metsänvartia, että hän lähettää minulle hirsiä salin porttein vuolteiksi, kuin on huoneen tykönä, ja kaupungin muuriin ja siihen huoneesen, johon minä menen. Ja kuningas antoi minulle niinkuin Jumalani hyvä käsi oli minun ylitseni.

CPR1642 8. Ja Assaphin tygö kirjan joca on Cuningan medzän wartia että hän lähettä minulle hirsiä salin porttein wuoldeixi cuin on huonen tykönä ja Caupungin muurijn ja sijhen huoneseen johon minä menen. Ja Cuningas andoi minulle nijncuin minun Jumalani hywä käsi oli minun päälleni.

MLV19 8 and a letter to Asaph the keeper of the king's forest, that he may give me timber to make beams for the gates of the castle which is for the palace and for the wall of the city and for the house that I will enter into. And the king granted me, according to the good hand of my God upon me.

KJV 8. And a letter unto Asaph the keeper of the king's forest, that he may give me timber to make beams for the gates of the palace which appertained to the house, and for the wall of the city, and for the house that I shall enter into. And the king granted me, according to the good hand of my God upon me.

Luther1912 8. und Briefe an Asaph den Holzfürsten des Königs, daß er mir Holz gebe zu Balken der Pforten an der Burg beim Tempel und zu der Stadtmauer und zum Hause, da ich einziehen soll. Und der König gab mir nach der guten Hand meines Gottes über mir.

RV'1862 8. Y carta para Asaf guarda del bosque del rey, que me dé madera para enmaderar los portales del palacio de la casa, y el muro de la ciudad, y la casa donde entraré. Y dióme el rey según que era buena la mano de Jehová sobre mí.

RuSV1876 8 и письмо к Асафу, хранителю царских лесов, чтоб он дал мне дерев для ворот крепости, которая при доме Божием , и для городской стены, и для дома,в котором бы мне жить. И дал мне царь, так как благодеющая рука Бога моего была надо мною.

FI33/38 9. Kun minä sitten tulin Eufrat-virran tämänpuoleisen maan käskynhaltijain luo, annoin minä heille kuninkaan kirjeet. Ja kuningas oli lähettänyt minun kanssani

Biblia1776 9. Ja kuin minä tulin sille puolelle virtaa päämiesten tykö, niin minä annoin heille kuninkaan kirjan; kuningas lähetti myös minun kanssani sodanpäämiehiä ja

sotapäälliköitä ja ratsumiehiä.

CPR1642 9. Ja cosca minä tulin sille puolen wirta maanhaldiain tygö nijn minä annoin heille Cuningan kirjan ja Cuningas lähetti minun cansani sodanpäämiehiä ja hewoismiehiä.

MLV19 9 Then I came to the governors beyond the River and gave them the king's letters. Now the king had sent with me captains of the army and horsemen.

Luther1912 9. Und da ich kam zu den Landpflegern jenseit des Wassers, gab ich ihnen des Königs Briefe. Und der König sandte mit mir Hauptleute und Reiter.

RuSV1876 9 И пришел я к заречным областеначальникам и отдал им царские письма. Послал же со мною царь воинских начальников со всадниками.

FI33/38 10. Mutta kun hooronilainen Sanballat ja ammonilainen virkamies Tobia sen kuulivat, pahastuivat he kovin siitä, että oli tullut joku, joka harrasti israelilaisten parasta.

CPR1642 10. MUtta cosca Saneballat Horonijta ja Tobia Ammoniteritten palwelia sen cuulit panit he hevosmiehiä.

KJV 9. Then I came to the governors beyond the river, and gave them the king's letters. Now the king had sent captains of the army and horsemen with me.

RV'1862 9. Y vine a los capitanes del otro lado del río, y díles las cartas del rey: y el rey envió conmigo príncipes del ejército, y gente de a caballo.

Biblia1776 10. Mutta kuin Sanballat Horonilainen ja palvelia Tobia Ammonilainen sen kuulivat, panivat he pahaksensa sangen kovin, että joku ihminen tuli, joka Israelin lasten parasta katsoi.

pahaxens sangen cowin että jocu ihminen oli joca Israelin lasten parasta cadzoi.

MLV19 10 And when Sanballat the Horonite and Tobiah the servant, the Ammonite, heard of it, it grieved them exceedingly that there came a man to seek the welfare of the sons of Israel.

KJV 10. When Sanballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite, heard of it, it grieved them exceedingly that there was come a man to seek the welfare of the children of Israel.

Luther1912 10. Da aber das hörten Saneballat, der Horoniter, und Tobia, der ammonitische Knecht, verdroß es sie sehr, daß ein Mensch gekommen wäre, der Gutes suchte für die Kinder Israel.

RV'1862 10. Y oyéndolo Sanaballat Horonita, y Tobiás el siervo Ammonita, desplúgoles de grande desplacer, que viniese alguno para procurar el bien de los hijos de Israel.

RuSV1876 10 Когда услышал сие Санаваллат, Хоронит и Товия, Аммонитский раб, то им было весьма досадно, что пришел человекзаботиться о благе сынов Израилевых.

FI33/38 11. Ja tultuani Jerusalemiin ja oltuani siellä kolme päivää

Biblia1776 11. Ja kuin minä tulin Jerusalemiin ja olin siellä ollut kolme päivää,

CPR1642 11. JA cosca minä tulin Jerusalemijn ja olin siellä ollut colme päiwä.

MLV19 11 So I came to Jerusalem and was there three days.

KJV 11. So I came to Jerusalem, and was there three days.

Luther1912 11. Und da ich gen Jerusalem kam und drei

RV'1862 11. Y vine a Jerusalem, y estuve allí tres dias;

Tage da gewesen war,

RuSV1876 11 И пришел я в Иерусалим. И пробыв там три дня,

FI33/38 12. minä nousin yöllä, ja muutamat miehet minun kanssani, ilmoittamatta kenellekään, mitä Jumalani oli pannut minun sydämeeni ja määrännyt tehtäväksi Jerusalemille. Eikä minulla ollut mukanani muuta juhtaakaan kuin se juhta, jolla minä ratsastin.

Biblia1776 12. Nousin minä yöllä ja vähä väkeä minun kanssani; sillä en minä sanonut kellenkään, mitä minun Jumalani oli antanut sydämeeni, tehdäkseni Jerusalemissa; ja ei minulla ollut yhtään juhtaa myötäni, muuta kuin se, jonka päällä minä istuin.

CPR1642 12. Walmistin minä idzeni yöllä ja wähä wäke minun cansani sillä en minä sanonut kenellengän mitä minun Jumalani oli minun andanut sydämeni tehdäxeni Jerusalemis ja ei minulla ollut yhtän juhta myötäni muuta cuin se jonga päällä minä istuin.

MLV19 12 And I arose in the night, I and some few men with me. I neither told any man what my God put into my heart to do for Jerusalem, nor was there any beast with me except the beast that I rode upon.

KJV 12. And I arose in the night, I and some few men with me; neither told I any man what my God had put in my heart to do at Jerusalem: neither was there any beast with me, save the beast that I rode upon.

Luther1912 12. machte ich mich des Nachts auf und wenig Männer mit mir (denn ich sagte keinem Menschen, was mir mein Gott eingegeben hatte zu tun an Jerusalem), und war kein Tier

RV'1862 12. Y levantéme de noche yo, y pocos varones conmigo, y no declaré a hombre lo que Dios había puesto en mi corazón que hiciese en Jerusalem; ni había bestia

mit mir, ohne das, darauf ich ritt.

RuSV1876 12 встал я ночью с немногими людьми, бывшими при мне, и никому не сказал, что Бог мой положил мне на сердце сделать для Иерусалима; животного же не было со мною никакого,кроме того, на котором я ехал.

FI33/38 13. Ja minä lähdin yöllä Laaksoportista Lohikäärmelähteelle päin ja Lantaportille ja tarkastelin Jerusalemin maahanrevittyjä muureja ja sen tulella poltettuja portteja.

CPR1642 13. Ja minä ajoin laxoportista ulos yöllä Drakin lähten tyköä nijn sodanporttijn ja coettelin Jerusalemin muureja jotca olit jaotetut ja porteja jotca olit tulella culutetut.

MLV19 13 And I went out by night by the valley gate, even toward the jackal's well and to the manure gate and viewed the walls of Jerusalem, which were broken down and the gates of it were consumed with fire.

Luther1912 13. Und ich ritt zum Taltor aus bei der Nacht und gegen den Drachenbrunnen und an das Misttor; und es tat mir wehe, daß die Mauern

conmigo, salvo la cabalgadura en que cabalgaba.

Biblia1776 13. Ja minä ajoin Laaksoportista ulos yöllä, Kärmelähteen kohdalle Sontaporttiin asti ja katselin Jerusalemin muureja, jotka olivat jaotetut, ja portteja, jotka olivat tulella kulutetut.

KJV 13. And I went out by night by the gate of the valley, even before the dragon well, and to the dung port, and viewed the walls of Jerusalem, which were broken down, and the gates thereof were consumed with fire.

RV'1862 13. Y salí de noche por la puerta del valle hacia la fuente del dragón, y a la puerta del muladar: y consideré los muros de Jerusalem

Jerusalems eingerissen waren und die Tore mit Feuer verzehrt.

RuSV1876 13 И проехал я ночью через ворота Долины перед источником Драконовым к воротам Навозным, и осмотрел я стены Иерусалимаразрушенные и его ворота, сожженные огнем.

que estaban derribados, y sus puertas que eran consumidas del fuego.

FI33/38 14. Ja minä kuljin eteenpäin Lähdeportille ja Kuninkaanlammikolle; mutta siellä ei ollut juhdalla, jonka selässä minä istuin, tilaa päästä eteenpäin.

CPR1642 14. Ja minä menin wielä lähdeporttijn ja Cuningan lammin tygö ja ei ollut siellä sia että minun juhtan sai käydä minun allani.

Biblia1776 14. Ja minä menin vielä Lähdeporttiin ja Kuninkaan vesilammin tykö; ja ei ollut sielä siaa, että minun juhtani sai käydä minun allani.

MLV19 14 Then I went on to the fountain gate and to the king's pool, but there was no place for the beast that was under me to pass.

KJV 14. Then I went on to the gate of the fountain, and to the king's pool: but there was no place for the beast that was under me to pass.

Luther1912 14. Und ging hinüber zu dem Brunnentor und zu des Königs Teich; und war da nicht Raum meinem Tier, daß es unter mir hätte gehen können.

RuSV1876 14 И подъехал я к воротам Источника и к царскому водоему, но там не было

RV'1862 14. Y pasé a la puerta de la fuente, y al estanque del rey: y no hubo lugar por donde pasase la bestia que estaba debajo de mí.

местапройти животному, которое было
подо мною, –

FI33/38 15. Silloin minä menin yöllä laaksoa myöten ylöspäin ja tarkastin muuria. Sitten minä palasin taas Laaksoportin kautta ja tulin takaisin.

Biblia1776 15. Kuitenkin menin minä yöllä ojaa myöten ja koettelin muuria; sitte palasin minä ja tulin jälleen Laaksoporttiin.

CPR1642 15. Cuitengin menin yöllä ojan tygö ja coettelin muuria palaisin ja tulin jällens laxoporttijn.

MLV19 15 Then I went up in the night by the brook and viewed the wall. And I turned back and entered by the valley gate and so returned.

KJV 15. Then went I up in the night by the brook, and viewed the wall, and turned back, and entered by the gate of the valley, and so returned.

Luther1912 15. Da zog ich bei Nacht den Bach hinan; und es tat mir wehe, die Mauern also zu sehen. Und kehrte um und kam zum Taltor wieder heim.

RV'1862 15. Y subí por el arroyo de noche, y consideré el muro, y volviendo entré por la puerta del valle, y volvíme.

RuSV1876 15 и я поднялся назад по лощине ночью и осматривал стену, и проехав опять воротами Долины, возвратился.

FI33/38 16. Mutta esimiehet eivät tietäneet, mihin minä olin mennyt ja mitä tein, sillä minä en ollut vielä ilmaissut mitään kenellekään, en juutalaisille, en papeille, ylimyksille, esimiehille

Biblia1776 16. Ja ei ylimmäiset tietäneet, kuhunka minä menin, taikka mitä minä tein; sillä en minä vielä siihenasti ilmoittanut mitään kellenkään, Juudalaisille eikä papeille,

enkä muille, joiden oli oltava mukana siinä
työssä.

CPR1642 16. Ja ei ylimmäiset tiennet cunga minä menin
taicka mitä minä tein: sillä en minä wielä
sijhenasti ilmoittanut mitän kellengän
Judalaisille ja Papeille Raadimiehille ja
ylimmäisille ja muille työn tekiöille.

MLV19 16 And the rulers did not know where I went,
or what I did, neither had I as yet told it to the
Jews, nor to the priests, nor to the ranking
men, nor to the rulers, nor to the rest who did
the work.

Luther1912 16. Und die Obersten wußten nicht, wo ich
hinging oder was ich machte; denn ich hatte
bis daher den Juden und den Priestern, den
Ratsherren und den Obersten und den andern,
die am Werk arbeiteten, nichts gesagt.

RuSV1876 16 И начальствующие не знали, куда я ходил
и что я делаю: ни Иудеям,ни священникам,
ни знатнейшим, ни начальствующим, ни
прочим производителям работ я дотоле
ничего не открывал.

FI33/38 17. Mutta nyt minä sanoin heille: Te näette,
missä kurjuudessa me olemme, kun Jerusalem
ylimmäisille taikka esivallalle, ja muille työn
tekiöille.

KJV 16. And the rulers knew not whither I went,
or what I did; neither had I as yet told it to
the Jews, nor to the priests, nor to the
nobles, nor to the rulers, nor to the rest that
did the work.

RV'1862 16. Y los magistrados no supieron donde yo
había ido, ni que había hecho; ni aun a los
Judíos y sacerdotes, ni a los nobles y
magistrados, ni a los demás que hacían la
obra, hasta entónces lo había declarado.

Biblia1776 17. Ja minä sanoin heille: te näette tämän
onnettomuuden, jossa me olemme, että

on autio ja sen portit tulella poltetut. Tulkaa, rakentakaamme uudestaan Jerusalemin muuri, ettemme enää olisi häväistyksen alaiset.

CPR1642 17. Ja minä sanoin heille: te näette tämän onnettomuden josa me olemma että Jerusalem on autian ja hänen porttins owat tulella culutetut tulcat ja rakendacam Jerusalemin muurit etten me häpiänä olis.

Jerusalem on autiona, ja sen portit ovat tulella kulutetut: tulkaat ja rakentakaamme Jerusalemin muurit, ettemme enää häpiänä olisi.

MLV19 17 Then I said to them, You* see the evil condition that we are in, how Jerusalem lies waste and the gates of it are burned with fire. Come and let us build up the wall of Jerusalem that we are no more a reproach.

KJV 17. Then said I unto them, Ye see the distress that we are in, how Jerusalem lieth waste, and the gates thereof are burned with fire: come, and let us build up the wall of Jerusalem, that we be no more a reproach.

Luther1912 17. Und ich sprach zu ihnen: Ihr seht das Unglück, darin wir sind, daß Jerusalem wüst liegt und seine Tore sind mit Feuer verbrannt. Kommt, laßt uns die Mauern Jerusalems bauen, daß wir nicht mehr eine Schmach seien!

RV'1862 17. Y díjeles: Vosotros veis el mal en que estamos, que Jerusalem está desierta, y sus puertas consumidas de fuego: veníd, y edifiquemos el muro de Jerusalem, y no seamos más en vergüenza.

RuSV1876 17 И сказал я им: вы видите бедствие, в каком мы находимся; Иерусалим пуст и ворота его сожжены огнем; пойдем, построим стену Иерусалима, ине будем впредь в таком уничижении.

FI33/38 18. Ja minä kerroin heille, kuinka minun Jumalani hyvä käsi oli ollut minun päälläni ja myös mitä kuningas oli minulle sanonut. Niin he sanoivat: Nouskaamme ja rakentakaamme. Ja he saivat rohkeuden käydä käsiksi tähän hyvään työhön.

CPR1642 18. Ja minä ilmoitin heille minun Jumalani käden joca oli hywä minun päälläni ja myös Cuningan sanat cuin hän sanoi minulle. Ja he sanoit: noscam sijs ja rakendacam. Ja heidän kätens wahwistuit hywyteen.

Biblia1776 18. Ja minä ilmoitin heille minun Jumalani käden, joka oli hyvä minun päälläni, ja myös kuninkaan sanat, jotka hän sanoi minulle. Ja he sanoivat: nouskaamme siis ja rakentakaamme. Ja heidän kätensä vahvistuivat hyvyyteen.

MLV19 18 And I told them of the hand of my God which was good upon me, as also of the king's words that he had spoken to me. And they said, Let us rise up and build. So they strengthened their hands for the good (work).

Luther1912 18. Und sagte ihnen an die Hand meines Gottes, die gut über mir war, dazu die Worte des Königs, die er zu mir geredet hatte. Und sie sprachen: So laßt uns auf sein und bauen! Und ihre Hände wurden gestärkt zum Guten.

RuSV1876 18 И я рассказал им о благодеявшей мне руке Бога моего, а также и слова царя, которые онговорил мне. И сказали они: будем строить, – и укрепили руки свои на благое дело .

KJV 18. Then I told them of the hand of my God which was good upon me; as also the king's words that he had spoken unto me. And they said, Let us rise up and build. So they strengthened their hands for this good work.

RV'1862 18. Entónces les declaré la mano de mi Dios que era buena sobre mí; y asimismo las palabras del rey que me había dicho: y dijeron: Levantémosnos, y edifiquemos. Y confortaron sus manos para bien.

FI33/38 19. Mutta kun hooronilainen Sanballat ja ammonilainen virkamies Tobia ja arabialainen Gesem sen kuulivat, pilkkasivat he meitä, osoittivat meille halveksumistaan ja sanoivat: Mitä te siinä teette? Kapinoitteko te kuningasta vastaan?

Biblia1776 19. Mutta kun Sanballat Horonilainen, ja palvelia Tobia Ammonilainen, ja Gesem Arabialainen sen kuulivat, häpäisivät he meitä ja katsoivat meidät ylön ja sanoivat: mikä se on, jota te teette? tahdotteko te luopua jälleen kuninkaasta?

CPR1642 19. MUtta cosca Saneballat Horonijta ja Tobia Ammoniteritten palwelia ja Gosem Arabiast sen cuulit häwäisit he meitä ja cadzoit ylön ja sanoit: mikä se on cuin te teette tahdottaco te luopua jällens Cuningast?

MLV19 19 But when Sanballat the Horonite and Tobiah the servant, the Ammonite and Geshem the Arabian, heard it, they laughed us to scorn and despised us and said, What is this thing that you* do? Will you* rebel against the king?

KJV 19. But when Sanballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite, and Geshem the Arabian, heard it, they laughed us to scorn, and despised us, and said, What is this thing that ye do? will ye rebel against the king?

Luther1912 19. Da aber das Saneballat, der Horoniter und Tobia, der ammonitische Knecht, und Gesem, der Araber, hörten, spotteten sie unser und verachteten uns und sprachen: Was ist das, das ihr tut? Wollt ihr von dem König abfallen?

RV'1862 19. Y oyólo Sanaballat Horonita, y Tobías el siervo Ammonita, y Gessem Árabe, y escarnecieron de nosotros, y nos despreciaron, diciendo: ¿Qué es esto que hacéis vosotros? ¿Os rebeláis contra el rey?

RuSV1876 19 Услышав это, Санаваллат, Хоронит и Товия, Аммонитский раб, и Гешем

Аравитянин смеялись над нами и с
презрением говорили: что это за дело,
которое вы делаете? уже не думаете ли
возмутиться против царя?

FI33/38 20. Silloin minä vastasin ja sanoin heille:
Taivaan Jumala on antava meille menestystä, ja
me, hänen palvelijansa, nousemme ja
rakennamme. Mutta teillä ei ole mitään
osuutta eikä oikeutta Jerusalemiin, eikä teidän
muistonne ole siellä pysyvä.

Biblia1776 20. Niin minä vastasin heitä ja sanoin heille:
taivaan Jumala antaa meille menestyksen,
sillä me hänen palveliansa olemme
valmistaneet itsemme ja rakennamme;
mutta ei teillä ole yhtäkään osaa eli oikeutta,
taikka muistoa Jerusalemissa.

CPR1642 20. Nijn minä wastaisin heitä ja sanoin: Jumala
taiwast anda meille menestyxen sillä me hänen
palwelians olem walmistanet idzem ja
rakennam mutta ei teillä ole yhtäkän osa eli
oikeutta taicka muistoa Jerusalemis.

MLV19 20 Then I answered them and said to them,
The God of heaven, he will prosper us.
Therefore we his servants will arise and build,
but you* have no portion, nor right, nor
memorial, in Jerusalem.

KJV 20. Then answered I them, and said unto
them, The God of heaven, he will prosper us;
therefore we his servants will arise and
build: but ye have no portion, nor right, nor
memorial, in Jerusalem.

Luther1912 20. Da antwortete ich ihnen und sprach: Der
Gott des Himmels wird es uns gelingen lassen;
denn wir, seine Knechte, haben uns
aufgemacht und bauen. Ihr aber habt kein Teil

RV'1862 20. Y volvíles respuesta, y díjeles: Dios de los
cielos él nos prosperará, y nosotros sus
siervos nos levantaremos y edificaremos:
que vosotros no tenéis parte, ni justicia, ni

noch Recht noch Gedächtnis in Jerusalem.

memoria en Jerusalem.

RuSV1876 20 Я дал им ответ и сказал им: Бог Небесный, Он благопоспешит нам, и мы, рабы Его, станем строить, а вам нет части и права и памяти вИерусалиме.

3 luku

Luettelo Jerusalemin muurin rakentajista.

FI33/38 1. Ylimmäinen pappi Eljasib ja hänen veljensä, papit, nousivat ja rakensivat Lammasportin, jonka he pyhittivät ja jonka ovet he asettivat paikoilleen, edelleen Hammea-torniin asti, jonka he pyhittivät, ja edelleen Hananelin-torniin asti.

Biblia1776 1. Ja Eljasib, ylimmäinen pappi, nousi pappein veljeinsä kanssa, rakensivat Lammasportin ja pyhittivät sen, ja panivat siihen ovet; ja he pyhittivät sen Mean torniin asti, hamaan Hananeelin torniin saakka.

CPR1642 1. JA Eliasib ylimmäinen Pappi nousi Pappein hänen weljens cansa ja rakensit lammasportin ja pyhitit sen ja panit sijhen owen ja he pyhitit sen Meahn tornin asti joca oli haman Hananeelin tornin saacka.

MLV19 1 Then Eliashib the high priest rose up with his brothers the priests and they built the sheep gate. They made it holy and set up the doors of

KJV 1. Then Eliashib the high priest rose up with his brethren the priests, and they builded the sheep gate; they sanctified it, and set up

it, even to the Tower of Hundred they made it holy, to the Tower of Hananel.

the doors of it; even unto the tower of Meah they sanctified it, unto the tower of Hananeel.

Luther1912 1. Und Eljasib, der Hohepriester, machte sich auf mit seinen Brüdern, den Priestern und bauten das Schaftor. Sie heiligten es und setzten seine Türen ein. Sie heiligten es aber bis an den Turm Mea, bis an den Turm Hananeel.

RV'1862 1. Y LEVANTÓSE Eliasib el gran sacerdote, y sus hermanos los sacerdotes, y edificaron la puerta de las ovejas. Ellos aparejaron, y levantaron sus puertas hasta la torre de Meah, aparejáronla hasta la torre de Hananeel.

RuSV1876 1 И встал Елияшив, великий священник, и братья его священники и построили Овечьи ворота: они освятили их и вставили двери их, и от башни Меа освятили их до башни Хананела.

FI33/38 2. Heistä eteenpäin rakensivat Jerikon miehet; ja näistä eteenpäin rakensi Sakkur, Imrin poika.

Biblia1776 2. Ja Jerihon miehet rakensivat hänen vieressänsä, ja Sakkur Imrin poika rakensi hänen vieressänsä.

CPR1642 2. Ja Jerihon miehet rakensit hänen wieresäns. Ja Sachur Imrin poica rakensi hänen wieresäns.

MLV19 2 And next to him the men of Jericho built. And next to them Zaccur the son of Imri built.

KJV 2. And next unto him builded the men of Jericho. And next to them builded Zaccur the son of Imri.

Luther1912 2. Neben ihm bauten die Männer von Jericho. Und daneben baute Sakkur, der Sohn Imris.

RV'1862 2. Y junto a ella edificaron los varones de Jericó: y luego edificó Zacur, hijo de Amrí.

RuSV1876 2 И подле него строили Иерихонцы, а подле них строил Закхур, сын Имрия.

FI33/38 3. Ja Kalaportin rakensivat senaalaiset; he kattoivat sen ja asettivat paikoilleen sen ovet, teljet ja salvat.

Biblia1776 3. Mutta Senaan lapset rakensivat Kalaportin, ja kattivat sen, ja panivat siihen ovet, lukot ja teljet.

CPR1642 3. Mutta Senaan lapset rakensit calaportin ja catit sen ja panit sijhen owet lucut ja teljet.

MLV19 3 And the sons of Hassenaah built the fish gate. They laid the beams of it and set up the doors of it, the bolts of it and the bars of it.

KJV 3. But the fish gate did the sons of Hassenaah build, who also laid the beams thereof, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof.

Luther1912 3. Aber das Fischtor bauten die Kinder von Senaa, sie deckten es und setzten seine Türen ein, Schlösser und Riegel.

RV'1862 3. Y la puerta de los peces edificaron los hijos de Hasenaa: ellos la enmaderaron, y levantaron sus puertas, y sus cerraduras, y sus cerrojos.

RuSV1876 3 Ворота Рыбные строили уроженцы Сенаи: они покрыли их, и вставили двери их, замки их и засовы их.

FI33/38 4. Heistä eteenpäin korjasi muuria Meremot, Uurian poika, joka oli Koosin poika; hänestä eteenpäin korjasi Mesullam, Berekjan poika, joka oli Mesesabelin poika; ja hänestä eteenpäin korjasi Saadok, Baanan poika.

Biblia1776 4. Ja Meremot Urian poika, Hakkotsin pojan, rakensi heidän vieressänsä, ja Mesullam Berekian poika, Mesesabelin pojan, rakensi heidän vieressänsä; Zadok Baenan poika rakensi heidän vieressänsä.

CPR1642 4. Ja Meremoth Urian poica Hacoxen pojan rakensi heidän wieresäns Ja Mesullam Berechian poica Mesesabeelin pojan rakensi heidän wieresäns. Zadoch Baenan poica rakensi heidän wieresäns.

MLV19 4 And next to them Meremoth the son of Uriah, the son of Hakkoz repaired. And next to them Meshullam the son of Berechiah, the son of Meshezabel repaired. And next to them Zadok the son of Baana repaired.

KJV 4. And next unto them repaired Meremoth the son of Urijah, the son of Koz. And next unto them repaired Meshullam the son of Berechiah, the son of Meshezabeel. And next unto them repaired Zadok the son of Baana.

Luther1912 4. Neben ihnen baute Meremoth, der Sohn Urias, des Sohnes Hakkoz. Neben ihnen baute Mesullam, der Sohn Berechjas, des Sohnes Mesesabeels. Neben ihnen baute Zadok, der Sohn Baanas.

RV'1862 4. Y junto a ellos restauró Meremot, hijo de Urías, hijo de Accus: y junto a ellos restauró Mesullam, hijo de Baraquías, hijo de Mesezabel. Junto a ellos restauró Sadoc, hijo de Baana.

RuSV1876 4 Подле них чинил стену Меремоф, сын Урии, сын Гаккоца; подле них чинил Мешуллам, сын Берехии, сын Мешизабела; подле них чинил Садок, сын Бааны;

FI33/38 5. Hänestä eteenpäin korjasivat muuria tekoalaiset; mutta heidän ylhäisensä eivät notkistaneet niskaansa Herransa palvelukseen.

Biblia1776 5. Niiden tykönä rakensivat Tekoan miehet; mutta heidän sankarinsa ei kääntäneet kaulaansa Herransa palvelukseen.

CPR1642 5. Nijden tykönä rakensit ne Tekoast mutta heidän Sangarins ei käändänet caulans heidän

Herrans palweluxeen.

MLV19 5 And next to them the Tekoites repaired, but their ranking men did not put their necks to the work of their lord.

KJV 5. And next unto them the Tekoites repaired; but their nobles put not their necks to the work of their Lord.

Luther1912 5. Neben ihnen bauten die von Thekoa; aber ihre Vornehmeren brachten ihren Hals nicht zum Dienst ihrer Herren.

RV'1862 5. Junto a ellos restauraron los Tecuitas: mas sus grandes no metieron su cerviz a la obra de su Señor.

RuSV1876 5 подле них чинили Фекойцы; впрочем знатнейшие из них не наклонили шеи своей поработать для Господа своего.

FI33/38 6. Vanhan portin korjasivat Joojada, Paaseahin poika, ja Mesullam, Besodjan poika; he kattoivat sen ja asettivat paikoilleen sen ovet, teljet ja salvat.

Biblia1776 6. Vanhan portin rakensi Jojada Passean poika ja Mesullam Besodian poika, ja kattivat sen, ja panivat siihen ovet, lukot ja teljet.

CPR1642 6. Wanhan portin rakensi Jojada Passean poica ja Mesullam Besodian poica ja catit sen ja panit sijhen owet lucut ja teljet.

MLV19 6 And the old gate Joiada the son of Paseah and Meshullam the son of Besodeiah repaired. They laid the beams of it and set up the doors of it and the bolts of it and the bars of it.

KJV 6. Moreover the old gate repaired Jehoiada the son of Paseah, and Meshullam the son of Besodeiah; they laid the beams thereof, and set up the doors thereof, and the locks thereof, and the bars thereof.

Luther1912 6. Das alte Tor baute Jojada, der Sohn Paseahs,

RV'1862 6. Y la puerta vieja instauraron Joiada, hijo

und Mesullam, der Sohn Besodjas; sie deckten es und setzten ein seine Türen und Schlösser und Riegel.

RuSV1876 6 Старые ворота чинили Иоиада, сын Пасеаха, и Мешуллам, сын Бесодии: они покрыли их и вставили двери их, и замки их и засовы их.

de Pasea, y Mesullam, hijo de Besodías: ellos la enmaderaron, y levantaron sus puertas, y sus cerraduras, y sus cerrojos.

FI33/38 7. Heistä eteenpäin korjasivat muuria gibeonilainen Melatja ja meeronotilainen Jaadon sekä Gibeonin ja Mispan miehet, jotka olivat Eufrat-virran tämänpuoleisen käskynhaltijan vallan alaisia.

CPR1642 7. Melathia Gibeonist ja Jadon Meronost rakensi heidän wieresäns Gibeonin ja Mizpan miehet maanhaldian istuimen tykönä sillä puolen weden.

Biblia1776 7. Melatia Gibeonilainen ja Jadon Meronotilainen rakensi heidän vieressänsä, Gibeonin ja Mitspan miehet, päämiehen istuimen tykönä, sillä puolella virtaa.

MLV19 7 And next to them Melatiah the Gibeonite and Jadon the Meronothite, the men of Gibeon and of Mizpah, (who pertained) to the throne of the governor beyond the River, repaired.

Luther1912 7. Neben ihnen bauten Melatja von Gibeon und Jadon von Meronoth, die Männer von Gibeon und von Mizpa, am Stuhl des Landpflegers diesseit des Wassers.

KJV 7. And next unto them repaired Melatiah the Gibeonite, and Jadon the Meronothite, the men of Gibeon, and of Mizpah, unto the throne of the governor on this side the river.

RV'1862 7. Junto a ellos restauró Meltiás Gabaonita, y Jadón Meronotita, varones de Gabaón y de Maspa, por la silla del capitán de la otra parte del río.

RuSV1876 7 Подле них чинил Мелатия Гаваонитянин, и Иадон из Меронофа, с жителями Гаваона и Мицфы, подвластными заречному областеначальнику.

FI33/38 8. Heistä eteenpäin korjasi muuria Ussiel, Harhajan poika, yksi kultasepistä, ja hänestä eteenpäin korjasi Hananja, yksi voiteensekoittajista; he panivat kuntoon Jerusalemia Leveään muuriin saakka.

Biblia1776 8. Hänen vieressänsä rakensi Ussiel Harhakan kultasepän poika; hänen vieressänsä rakensi Hanania yrtteinmyyjän poika; ja he rakensivat Jerusalemia leviään muuriin asti.

CPR1642 8. Hänen wieresäns rakensi Usiel Harhaian culdasepän poica hänen wieresäns rakensi Hanania krydeinmyjän poica ja he rakensit Jerusalemis lewiän muurin asti.

MLV19 8 Next to him Uzziel the son of Harhaiah, goldsmiths, repaired. And next to him Hananiah one of the perfumers repaired. And they fortified Jerusalem even to the broad wall.

KJV 8. Next unto him repaired Uzziel the son of Harhaiah, of the goldsmiths. Next unto him also repaired Hananiah the son of one of the apothecaries, and they fortified Jerusalem unto the broad wall.

Luther1912 8. Daneben baute Usiel, der Sohn des Harhajas, der Goldschmied. Neben ihm baute Hananja, der Sohn der Salbenbereiter; und sie bauten aus zu Jerusalem bis an die breite Mauer.

RV'1862 8. Y junto a ellos restauró Uzíel, hijo de Harhaías, de los plateros: y junto a él instauró Jananías, hijo de Haracaim, e instauraron a Jerusalem hasta el muro ancho.

RuSV1876 8 Подле него чинил Уззиил, сын Харгаии,

серебряник, а подле него чинил Ханания,
сын Гараккахима. И восстановили
Иерусалим до стены широкой.

FI33/38 9. Heistä eteenpäin korjasi muuria Refaja, Huurin poika, Jerusalemin piirin toisen puolen päällikkö.

Biblia1776 9. Hänen vieressänsä rakensi Rephaja Hurin poika, puolen Jerusalemin päämies.

CPR1642 9. Hänen wieresäns rakensi Rephaja Hurin poica puolen Jerusalemin päämies.

MLV19 9 And next to them Rephaiah the son of Hur, the ruler of half the district of Jerusalem, repaired.

KJV 9. And next unto them repaired Rephaiah the son of Hur, the ruler of the half part of Jerusalem.

Luther1912 9. Neben ihm baute Rephaja, der Sohn Hurs, der Oberste des halben Kreises von Jerusalem.

RV'1862 9. Y junto a ellos restauró Refaias, hijo de Jur, príncipe de la mitad de la región de Jerusalem.

RuSV1876 9 Подле них чинил Рефаия, сын Хура, начальник полуокруга Иерусалимского.

FI33/38 10. Hänestä eteenpäin korjasi Jedaja, Harumafin poika, oman talonsa kohdalta; hänestä eteenpäin korjasi Hattus, Hasabnejan poika.

Biblia1776 10. Heidän vieressänsä rakensi Jedaja Harumaphin poika, huoneensa kohdalla; hänen vieressänsä rakensi Hattus, Hasabnejan poika.

CPR1642 10. Hänen wieresäns rakensi Jodaja Harumaphin poica hänen huonens cohdalla hänen wieresäns rakensi Hattus Hasabenian

poica.

MLV19 10 And next to them Jedaiah the son of Harumaph, repaired opposite his house. And next to him Hattush the son of Hashabneiah repaired.

KJV 10. And next unto them repaired Jedaiah the son of Harumaph, even over against his house. And next unto him repaired Hattush the son of Hashabniah.

Luther1912 10. Neben ihm baute Jedaja, der Sohn Harumaphs, gegenüber seinem Hause. Neben ihm baute Hattus, der Sohn Hasabnejas.

RV'1862 10. Y junto a ellos restauró Jedaías, hijo de Haruma, y hacia su casa: y juntó a él instauró Hattus, hijo de Hasebonías.

RuSV1876 10 Подле них и против дома своего чинил Иедаия, сын Харумафа, а подле него чинил Хаттуш, сын Хашавнии.

FI33/38 11. Toisen osan korjasivat Malkia, Haarimin poika, ja Hassub, Pahat-Mooabin poika, sekä sen lisäksi Uunitornin.

Biblia1776 11. Mutta Malkia Harimin poika ja Hasub Pahatmoabin poika rakensivat toista kulmaa, niin myös Pätsitornin.

CPR1642 11. Mutta Malchia Harimin poica ja Hasub Pahath Moabin poica rakensit caxi cappalda ja tornin pädzein tykönä.

MLV19 11 Malchijah the son of Harim and Hasshub the son of Pahath-moab, repaired another portion and the tower of the furnaces.

KJV 11. Malchijah the son of Harim, and Hashub the son of Pahathmoab, repaired the other piece, and the tower of the furnaces.

Luther1912 11. Aber Malchia, der Sohn Harims, und Hassub, der Sohn Pahath-Moabs, bauten ein andres Stück und den Ofenturm.

RV'1862 11. La otra medida restauró Melquías, hijo de Harim, y Hasub, hijo de Pahat-moab, y la torre de los hornos.

RuSV1876 11 На втором участке чинил Малхия, сын Харима, и Хашшув, сын Пахаф-Моава; они же чинили и башню Печную.

FI33/38 12. Heistä eteenpäin korjasi Sallum, Looheksen poika, Jerusalemin piirin toisen puolen päällikkö, hän ja hänen tyttärensä.

Biblia1776 12. Hänen vieressänsä rakensi Sallum Haloeksen poika, puolen Jerusalemin päämies: hän itse ja hänen tyttärensä.

CPR1642 12. Hänen wieresäns rakensi Sallum Haloexen poica puolen Jerusalemin päämies hän idze ja hänen tyttärens.

MLV19 12 And next to him Shallum the son of Hallohesh, the ruler of half the district of Jerusalem, repaired, he and his daughters.

KJV 12. And next unto him repaired Shallum the son of Halohesh, the ruler of the half part of Jerusalem, he and his daughters.

Luther1912 12. Daneben baute Sallum, der Sohn des Halohes, der Oberste des andern halben Kreises von Jerusalem, er und seine Töchter.

RV'1862 12. Junto a él restauró Sellum, hijo de Halohes, príncipe de la mitad de la región de Jerusalem, él y sus hijas.

RuSV1876 12 Подле них чинил Шаллум, сын Галлохеша, начальник полуокруга Иерусалимского, он и дочери его.

FI33/38 13. Laaksoportin korjasivat Haanun ja Saanoahin asukkaat; he rakensivat sen ja asettivat paikoilleen sen ovet, teljet ja salvat. Sen lisäksi he korjasivat tuhat kyynärää muuria, Lantaporttiin saakka.

Biblia1776 13. Laaksoportin rakensi Hanun ja Sanoan asujamet; ne rakensivat sen ja panivat siihen ovet, lukot ja teljet, ja tuhannen kyynärää muuria Sontaporttiin asti.

CPR1642 13. Laxoportin rakensi Hanon ja Sanoahn asujamet ne rakensit sen ja panit sijhen owet lucut ja teljet ja tuhannen kynärätä muuria sondaporttin asti.

MLV19 13 Hanun and the inhabitants of Zanoah, repaired the valley gate. They built it and set up the doors of it, the bolts of it and the bars of it and a thousand cubits of the wall to the manure gate.

KJV 13. The valley gate repaired Hanun, and the inhabitants of Zanoah; they built it, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof, and a thousand cubits on the wall unto the dung gate.

Luther1912 13. Das Taltor bauten Hanun und die Bürger von Sanoah, sie bauten's und setzten ein seine Türen, Schlösser und Riegel, und tausend Ellen an der Mauer bis an das Misttor.

RV'1862 13. La puerta del valle restauró Hanum, y los moradores de Zanoé: ellos la reedificaron, y levantaron sus puertas, sus cerraduras, y sus cerrojos, y mil codos en el muro hasta la puerta del muladar.

RuSV1876 13 Ворота Долины чинил Ханун и жители Заноаха: они построили их, и вставили двери их, замки их и засовы их, и еще чинили они тысячу локтей стены до ворот Навозных.

FI33/38 14. Lantaportin korjasi Malkia, Reekabin poika, Beet-Keremin piirin päällikkö; hän rakensi sen ja asetti paikoilleen sen ovet, teljet ja salvat.

Biblia1776 14. Mutta Malkia Rekabin poika, viinamäen kulmakunnan päämies, rakensi Sontaportin, hän rakensi sen ja pani siihen ovet, lukot ja teljet.

CPR1642 14. Mutta Malchia Rechabin poica neljännen

osan wijnamäen päämies rakensi sondaportin
hän rakensi sen ja pani sijhen owet lucut ja
teljet.

MLV19 14 And Malchijah the son of Rechab, the ruler of the district of Beth-haccherem, repaired the manure gate. He built it and set up the doors of it, the bolts of it and the bars of it.

KJV 14. But the dung gate repaired Malchiah the son of Rechab, the ruler of part of Bethhaccerem; he built it, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof.

Luther1912 14. Das Misttor aber baute Malchia, der Sohn Rechabs, der Oberste des Kreises von Beth-Cherem; er baute es und setzte ein seine Türen, Schlösser und Riegel.

RV'1862 14. Y la puerta del muladar reedificó Melquías, hijo de Recab, príncipe de la provincia de Betacarem: él la reedificó, y levantó sus puertas, sus cerraduras, y sus cerrojos.

RuSV1876 14 А ворота Навозные чинил Малхия, сын Рехава, начальник Бефкаремского округа: он построил их и вставил двери их, замки их и засовы их.

FI33/38 15. Lähdeportin korjasi Sallum, Kolhoosen poika, Mispan piirin päällikkö; hän rakensi sen, teki siihen katon ja asetti paikoilleen sen ovet, teljet ja salvat. Sen lisäksi hän korjasi Vesijohtolammikon muurin, kuninkaan puutarhan luota, aina niihin portaisiin saakka, jotka laskeutuvat Daavidin kaupungista.

Biblia1776 15. Mutta Lähdeportin rakensi Sallun Kolhosen poika, Mitspan kulmakunnan päämies; hän rakensi ja katti sen, ja pani siihen ovet, lukot ja teljet; niin myös Selan lammin muurin kuninkaan yrttitarhan tykönä, niihin astuimiin asti, jotka tulevat alas Davidin kaupungista.

CPR1642 15. Mutta lähdeportin rakensi Sallum Chalhosen poica neljännen osan päämies Mizpas hän rakensi ja catti sen ja pani sijhen owet lucut ja teljet Siloan lammen muurin cansa Cuningan krydimaan tykönä nijhin trappuin asti cuin tulewat alas Dawidin Caupungist.

MLV19 15 And Shallun {Shallum} the son of Col-hozeh, the ruler of the district of Mizpah, repaired the fountain gate. He built it and covered it and set up the doors of it, the bolts of it and the bars of it and the wall of the pool of Shelah by the king's garden, even to the stairs that go down from the city of David.

Luther1912 15. Aber das Brunnentor baute Sallun, der Sohn Chol-Hoses, der Oberste des Kreises von Mizpa, er baute es und deckte es und setzte ein seine Türen, Schlösser und Riegel, dazu die Mauer am Teich Siloah bei dem Garten des Königs bis an die Stufen, die von der Stadt Davids herabgehen.

RuSV1876 15 Ворота Источника чинил Шаллум, сын Колхозея, начальник округа Мицфы: он построил их, и покрыл их, и вставил двери их, замки их и засовы их, – он же чинил стену у водоема Селах против царского сада

KJV 15. But the gate of the fountain repaired Shallun the son of Colhozeh, the ruler of part of Mizpah; he built it, and covered it, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof, and the wall of the pool of Siloah by the king's garden, and unto the stairs that go down from the city of David.

RV'1862 15. Y la puerta de la fuente restauró Sellum, hijo de Col-hoza, príncipe de la región de Maspa: él la reedificó, y la enmaderó, y levantó sus puertas, sus cerraduras, y sus cerrojos: y el muro del estanque de Sela hacia la huerta del rey, hasta las gradas que descienden de la ciudad de David.

и до ступеней, спускающихся из города
Давидова.

FI33/38 16. Hänen jälkeensä korjasi Nehemia, Asbukin poika, Beet-Suurin piirin toisen puolen päällikkö, aina Daavidin hautojen kohdalle ja Tekolammikolle ja Urhojentalolle saakka.

Biblia1776 16. Hänen vieressänsä rakensi Nehemia Asbukin poika, puolen Betsuurin päämies, aina Davidin hautain kohdalle, ja kaivettuun lammikkoon asti väkeväin huoneeseen asti.

CPR1642 16. Hänen wieresäns rakensi Nehemia Asbukin poica puolen BethSurin päämies hamas Dawidin hautain cohdalle ja Aswian calalammen wäkewitten huonesin asti.

MLV19 16 After him Nehemiah the son of Azbuk, the ruler of half the district of Beth-zur, repaired to the place opposite the sepulchers of David and to the pool that was made and to the house of the mighty men.

KJV 16. After him repaired Nehemiah the son of Azbuk, the ruler of the half part of Bethzur, unto the place over against the sepulchres of David, and to the pool that was made, and unto the house of the mighty.

Luther1912 16. Nach ihm baute Nehemia, der Sohn Asbuks, der Oberste des halben Kreises von Beth-Zur, bis gegenüber den Gräbern Davids und bis an den Teich, den man gemacht hatte, und bis an das Haus der Helden.

RV'1862 16. Después de él restauró Nehemías, hijo de Azbuc, príncipe de la mitad de la región de Bet-sur, hasta delante de los sepulcros de David, y hasta el estanque labrado, y hasta la casa de los valientes.

RuSV1876 16 За ним чинил Неемия, сын Азбука, начальник полуокруга Бефцурского, до гробниц Давидовых и до выкопанного пруда и до дома храбрых.

FI33/38 17. Hänen jälkeensä korjasivat muuria leeviläiset: Rehum, Baanin poika; hänestä eteenpäin korjasi Hasabja, Kegilan piirin toisen puolen päällikkö, piirinsä puolesta.

CPR1642 17. Händä likimbänä rakensit Lewitat Rehum Banin poica hänen wieresäns rakensi Hasabia puolen Kegilan päämies hänen neljäscunnasans.

Biblia1776 17. Häntä likimpänä rakensivat Leviläiset, Rehum Banin poika; hänen vieressänsä rakensi Hasabia, puolen Kegilan päämies kulmakuntansa puolesta.

MLV19 17 After him the Levites, Rehum the son of Bani, repaired. Next to him Hashabiah, the ruler of half the district of Keilah, repaired for his district.

Luther1912 17. Nach ihm bauten die Leviten, Rehum, der Sohn Banis. Neben ihm baute Hasabja, der Oberste des halben Kreises von Kegila, für seinen Kreis.

RuSV1876 17 За ним чинили левиты: Рехум, сын Вания; подле него чинил Хашавия, начальник полуокруга Кеильского, за свой округ.

KJV 17. After him repaired the Levites, Rehum the son of Bani. Next unto him repaired Hashabiah, the ruler of the half part of Keilah, in his part.

RV'1862 17. Tras él restauraron los Levitas, Rehum, hijo de Baní: junto a él restauró Hasabías, príncipe de la mitad de la región de Ceila, en su región.

FI33/38 18. Hänen jälkeensä korjasivat heidän veljensä: Bavvai, Heenadadin poika, joka oli Kegilan piirin toisen puolen päällikkö.

CPR1642 18. Händä likimbänä rakensit heidän weljens

Biblia1776 18. Häntä likimpänä rakensivat heidän veljensä Bavai Hanadadin poika, toisen puolen Kegilan päämies.

Bawai Hanadadin poica puolen Kegilan päämies.

MLV19 18 After him their brothers, Bavvai {Bavai} the son of Henadad, the ruler of half the district of Keilah, repaired.

KJV 18. After him repaired their brethren, Bavai the son of Henadad, the ruler of the half part of Keilah.

Luther1912 18. Nach ihm bauten ihre Brüder, Bavvai, der Sohn Henadads, der Oberste des andern halben Kreises von Kegila.

RV'1862 18. Después de él restauraron sus hermanos, Banai, hijo de Henedad, príncipe de la mitad de la región de Ceila.

RuSV1876 18 За ним чинили братья их: Баввай, сын Хенадада, начальник Кеильского полуокруга.

FI33/38 19. Hänestä eteenpäin korjasi Eeser, Jeesuan poika, Mispan päällikkö, toisen osan, siltä kohdalta, mistä noustaan asehuoneeseen, joka on Kulmauksessa.

Biblia1776 19. Hänen vieressänsä rakensi Eser Jesuan poika, Mitspan päämies, toisen osan siinä kulmassa, asehuoneen puolessa.

CPR1642 19. Hänen wieresäns rakensi Eser Jesuan poica Mizpan päämies toisen osan sijnä culmas asehuonen puoles.

MLV19 19 And next to him Ezer the son of Jeshua, the ruler of Mizpah, repaired another portion opposite the ascent to the armory at the turning (of the wall).

KJV 19. And next to him repaired Ezer the son of Jeshua, the ruler of Mizpah, another piece over against the going up to the armoury at the turning of the wall.

Luther1912 19. Neben ihm baute Eser, der Sohn Jesuas,

RV'1862 19. Y junto a él restauró Ezer, hijo de Jesuá,

der Oberste zu Mizpa, ein anderes Stück den Winkel hinan gegenüber dem Zeughaus.

RuSV1876 19 А подле него чинил Езер, сын Иисуса, начальник Мицфы, на втором участке, напротив всхода к оружейне на углу.

príncipe de Mispa, la otra medida delante de la subida de las armas de la esquina.

FI33/38 20. Hänen jälkeensä korjasi Baaruk, Sabbain poika, suurella innolla toisen osan, Kulmauksesta aina ylimmäisen papin Eljasibin talon oveen saakka.

CPR1642 20. Händä likin rakensi Baruch Sebain poica mäellä colmas toisen osan Eliasibin ylimmäisen Papin huonen owen asti.

Biblia1776 20. Häntä likinnä rakensi Baruk Sabbain poika kiivaasti toisen osan kulmasta Eljasibin ylimmäisen papin huoneen oveen asti.

MLV19 20 After him Baruch the son of Zabbai earnestly repaired another portion, from the turning (of the wall) to the door of the house of Eliashib the high priest.

Luther1912 20. Nach ihm auf dem Berge baute Baruch, der Sohn Sabbais, ein anderes Stück vom Winkel bis an die Haustür Eljasibs, des Hohenpriesters.

RuSV1876 20 За ним ревностно чинил Варух, сын Забвая, на втором участке, от угла до дверей дома Елияшива, великого священника.

KJV 20. After him Baruch the son of Zabbai earnestly repaired the other piece, from the turning of the wall unto the door of the house of Eliashib the high priest.

RV'1862 20. Después de él se encendió e instauró Baruc, hijo de Zacai, la otra medida, desde la esquina hasta la puerta de la casa de Eliasib gran sacerdote.

FI33/38 21. Hänen jälkeensä korjasi Meremot, Uurian poika, joka oli Koosin poika, toisen osan, Eljasibin talon ovesta Eljasibin talon päähän.

Biblia1776 21. Häntä likinnä rakensi Meremot Urian poika, Hakkotsin pojan, toisen osan, Eljasibin huoneen ovesta Eljasibin huoneen loppuun asti.

CPR1642 21. Händä likin rakensi Meremoth Urian poica Hakoxen pojan toisen osan Eliasibin huonen owest nijn Eliasibin huonen loppun asti.

MLV19 21 After him Meremoth the son of Uriah the son of Hakkoz repaired another portion, from the door of the house of Eliashib even to the end of the house of Eliashib.

KJV 21. After him repaired Meremoth the son of Urijah the son of Koz another piece, from the door of the house of Eliashib even to the end of the house of Eliashib.

Luther1912 21. Nach ihm baute Meremoth, der Sohn Urias, des Sohnes Hakkoz, ein anderes Stück von der Haustür Eljasibs, bis an das Ende des Hauses Eljasibs,

RV'1862 21. Tras él restauró Meremot, hijo de Urías, hijo de Haccus, la otra medida, desde la entrada de la casa de Eliasib hasta el cabo de la casa de Eliasib.

RuSV1876 21 За ним чинил Меремоф, сын Урии, сын Гаккоца, на втором участке, от дверей дома Елияшивова до конца дома Елияшивова.

FI33/38 22. Hänen jälkeensä korjasivat papit, Lakeuden miehet.

Biblia1776 22. Ja hänen jälkeensä rakensivat papit, miehet lakeudelta.

CPR1642 22. Hänen jälkens rakensit Papit ne miehet lakialda.

MLV19 22 And after him the priests, the men of the

KJV 22. And after him repaired the priests, the

Plain, repaired.

Luther1912 22. Nach ihm bauten die Priester, die Männer aus der Gegend.

RuSV1876 22 За ним чинили священники из окрестностей.

RV'1862 22. Después de él restauraron los sacerdotes, los varones de la campiña.

FI33/38 23. Heidän jälkeensä korjasivat Benjamin ja Hassub oman talonsa kohdalta; heidän jälkeensä korjasi Asarja, Maasejan poika, joka oli Ananjan poika, talonsa viereltä.

CPR1642 23. Heidän jälkens rakensi BenJamin ja Hasub oman huonens cohdalla heidän peräsäns rakensi Asaria Maeseian poica Ananian pojan oman huonens tykönä.

Biblia1776 23. Heidän jälkeensä rakensi Benjamin ja Hassub oman huoneensa kohdalla; heidän perässänsä rakensi Asaria Maesejan poika, Ananian pojan, huoneensa tykönä.

MLV19 23 After them Benjamin and Hasshub repaired opposite their house. After them Azariah the son of Maaseiah the son of Ananiah repaired beside his own house.

Luther1912 23. Nach dem baute Benjamin und Hassub gegenüber ihrem Hause. Nach dem baute Asarja, der Sohn Maasejas, des Sohnes Ananjas, neben seinem Hause.

RuSV1876 23 За ними чинил Вениамин и Хашшув, против дома своего; за ними чинил Азария, сын Маасеи, сын Анании, возле дома

KJV 23. After him repaired Benjamin and Hashub over against their house. After him repaired Azariah the son of Maaseiah the son of Ananiah by his house.

RV'1862 23. Después de él restauró Benjamín y Hasub, hacia su casa: y después de él instauró Azarías, hijo de Maasías, hijo de Ananías, cerca de su casa.

своего.

FI33/38 24. Hänen jälkeensä korjasi Binnui, Heenadadin poika, toisen osan, Asarjan talosta aina Kulmaukseen ja kulmaan saakka.

Biblia1776 24. Hänen jälkeensä rakensi Binnui Henadadin poika, toisen osan, Asarian huoneesta niin loukkaasen ja hamaan kulmaan asti.

CPR1642 24. Hänen jälkens rakensi Benui Hanadadin poica toisen osan Asarian huonen tyköä nijn louckoon ja hamas culman asti.

MLV19 24 After him Binnui the son of Henadad repaired another portion, from the house of Azariah to the turning (of the wall) and to the corner.

KJV 24. After him repaired Binnui the son of Henadad another piece, from the house of Azariah unto the turning of the wall, even unto the corner.

Luther1912 24. Nach ihm baute Binnui, der Sohn Henadads, ein anderes Stück vom Hause Asarjas bis an den Winkel und bis an die Ecke.

RV'1862 24. Después de él restauró Benuí, hijo de Henadad, la otra medida, desde la casa de Azarías hasta la esquina, y hasta el rincón,

RuSV1876 24 За ним чинил Биннуй, сын Хенадада, на втором участке, от дома Азарии до угла и поворота.

FI33/38 25. Paalal, Uusain poika, korjasi Kulmauksen ja Ylätornin kohdalta, joka ulkonee kuninkaan linnasta vankilan pihaan päin; hänen jälkeensä Pedaja, Paroksen poika

Biblia1776 25. Palal Usain poika loukasta vastaan ja tornia, joka menee kuninkaan ylisestä huoneesta, joka oli vankikartanon tykönä; hänen jälkeensä Pedaja Paroksen poika.

CPR1642 25. Palal Usian poica loucast wastan ja sitä

corkiata tornia cuin näky Cuningan huonest joca oli fangicartanon tykönä hänen jälkens rakensi Pedaja Pareoxen poica.

MLV19 25 Palal the son of Uzai (repaired) opposite the turning (of the wall) and the tower that stands out from the upper house of the king, which is by the court of the guard. After him Pedaiah the son of Parosh (repaired).

KJV 25. Palal the son of Uzai, over against the turning of the wall, and the tower which lieth out from the king's high house, that was by the court of the prison. After him Pedaiah the son of Parosh.

Luther1912 25. Palal, der Sohn Usais, gegenüber dem Winkel und den Oberen Turm, der vom Königshause heraussieht bei dem Kerkerhofe. Nach ihm Pedaja, der Sohn Pareos.

RV'1862 25. Paal, hijo de Uzaí, delante de la esquina y la torre alta que sale de la casa del rey, que está en el patio de la cárcel: tras él Padaias, hijos de Faros.

RuSV1876 25 За ним Фалал, сын Узая, напротив угла и башни, выступающей от верхнего дома царского, которая у двора темничного. За ним Федаия, сын Пароша.

FI33/38 26. — temppelipalvelijat asuivat Oofelilla — itäisen Vesiportin ja ulkonevan tornin kohdalta.

Biblia1776 26. Mutta Netinimit asuivat Ophelin tykönä Vesiporttiin asti itään päin, josta torni käy ulos.

CPR1642 26. Mutta Nethinimit asuit Ophelin tykönä wesiporttin asti itän päin josta torni näky ulos.

MLV19 26 (Now the Nethinim dwelt in Ophel, to the place opposite the water gate toward the east

KJV 26. Moreover the Nethinims dwelt in Ophel, unto the place over against the water gate

and the tower that stands out.)

Luther1912 26. Die Tempelknechte aber wohnten am Ophel bis an das Wassertor gegen Morgen, da der Turm heraussieht.

RuSV1876 26 Нефинеи же, которые жили в Офеле, починили напротив Водяных ворот к востоку и до выступающей башни.

FI33/38 27. Hänen jälkeensä korjasivat tekoalaiset toisen osan, suuren, ulkonevan tornin kohdalta aina Oofelin muuriin saakka.

CPR1642 27. Sitälikin rakensit Thecoalaiset toisen osan isoi torni päin cuin näky ulos Ophelin muurin asti.

MLV19 27 After him the Tekoites repaired another portion, opposite the great tower that stands out and to the wall of Ophel.

Luther1912 27. Nach dem bauten die von Thekoa ein anderes Stück gegenüber dem großen Turm, der heraussieht, und bis an die Mauer des Ophel.

RuSV1876 27 За ними чинили Фекойцы, на втором участке, от места напротив большой выступающей башни до стены Офела.

toward the east, and the tower that lieth out.

RV'1862 26. Y los Natineos estuvieron en la fortaleza, hasta delante de la puerta de las aguas al oriente, y la torre que sale.

Biblia1776 27. Sitälikin rakensivat Tekoalaiset toisen osan, isoa tornia päin, kuin näkyy ulos, Opelin muuriin asti,

KJV 27. After them the Tekoites repaired another piece, over against the great tower that lieth out, even unto the wall of Ophel.

RV'1862 27. Después de él restauraron los Tecuitas la otra medida delante de la grande torre que sale, hasta el muro de la fortaleza.

FI33/38 28. Hevosportin yläpuolelta korjasivat papit, kukin oman talonsa kohdalta.

CPR1642 28. Mutta hewoisportist rakensit Papit jocainen huonens cohdalla.

Biblia1776 28. Mutta Hevosportin yläpuolelta rakensivat papit, jokainen huoneensa kohdalla.

MLV19 28 The priests repaired above the horse gate, every man opposite his own house.

KJV 28. From above the horse gate repaired the priests, every one over against his house.

Luther1912 28. Aber vom Roßtor an bauten die Priester, ein jeglicher gegenüber seinem Hause.

RV'1862 28. Desde la puerta de los caballos restauraron los sacerdotes, cada uno delante de su casa.

RuSV1876 28 Далее ворот Конских чинили священники, каждый против своего дома.

FI33/38 29. Heidän jälkeensä korjasi Saadok, Immerin poika, oman talonsa kohdalta. Ja hänen jälkeensä korjasi Semaja, Sekanjan poika, Itäportin vartija.

CPR1642 29. Heidän jälisäns rakensi Zadok Immerin poica hänen huonens cohdalla. Hänen jälisäns rakensi Semaja Sachanian poica itäportin wartia. Hänen jälisäns rakensi Hanania Selemian poica ja Hanum cuudes Salaphin poica toisen osan.

Biblia1776 29. Heidän jälissänsä rakensi Zadok Immerin poika, huoneensa kohdalla; hänen jälissänsä rakensi Semaja Sekanian poika, Itäportin vartia.

MLV19 29 After them Zadok the son of Immer repaired opposite his own house. And after him Shemaiah the son of Shecaniah {Shechaniah}, the keeper of the east gate, repaired.

KJV 29. After them repaired Zadok the son of Immer over against his house. After him repaired also Shemaiah the son of Shechaniah, the keeper of the east gate.

Luther1912 29. Nach dem baute Zadok, der Sohn Immers, gegenüber seinem Hause. Nach ihm baute Semaja, der Sohn Sechanjas, der Hüter des Tores gegen Morgen.

RV'1862 29. Después de él restauró Sadoc, hijo de Immer delante de su casa: y después de él instauró Semaías, hijo de Sequenías, guarda de la puerta oriental.

RuSV1876 29 За ними чинил Садок, сын Иммера, против своего дома, а за ним чинил Шемаия, сын Шехании, сторож восточных ворот.

FI33/38 30. Hänen jälkeensä korjasivat Hananja, Selemjan poika, ja Haanun, Saalafin kuudes poika, toisen osan; hänen jälkeensä korjasi Mesullam, Berekjan poika, yliskammionsa kohdalta.

Biblia1776 30. Hänen jälissänsä rakensi Hananian Selemian poika, ja Hanun kuudes Salaphin poika, toisen osan; hänen jälissänsä rakensi Mesullam Berekian poika, makaushuoneensa kohdalla.

CPR1642 30. Hänen jälisäns rakensi Mesullam Berechian poica hänen Camarins cohdalla.

MLV19 30 After him Hananiah the son of Shelemiah and Hanun the sixth son of Zalaph, repaired another portion. After him Meshullam the son of Berechiah repaired opposite his chamber.

KJV 30. After him repaired Hananiah the son of Shelemiah, and Hanun the sixth son of Zalaph, another piece. After him repaired Meshullam the son of Berechiah over against his chamber.

Luther1912 30. Nach ihm baute Hananja, der Sohn Selemjas, und Hanun, der Sohn Zalaphs, der sechste, ein anderes Stück. Nach ihm baute Mesullam, der Sohn Berechjas, gegenüber seiner Kammer.

RuSV1876 30 За ним чинил Ханания, сын Шелемии, и Ханун, шестой сын Цалафа, на втором участке. За ним чинил Мешуллам, сын Берехии, против комнаты своей.

RV'1862 30. Tras él restauró Jananías, hijo de Selemías, y Hanum el sexto hijo de Selef, la otra medida: después de él instauró Mesullam, hijo de Baraquías, delante de su cámara.

FI33/38 31. Hänen jälkeensä korjasi Malkia, yksi kultasepistä, temppelipalvelijain ja kauppiasten taloon asti, Vartiotornin kohdalta, ja aina Kulmasaliin saakka.

CPR1642 31. Hänen jälisäns rakensi Malchia culdasepän poica Nethinimein huonesen asti ja cauppamiesten Raadiportin cohdalda hamas culmasalin saacka.

Biblia1776 31. Hänen jälissänsä rakensi Malkia kultasepän poika, Netinimein ja kauppamiesten huoneesen asti, Käräjäportin kohdalla, hamaan Kulmasaliin saakka.

MLV19 31 After him Malchijah one of the goldsmiths to the house of the Nethinim and of the merchants, repaired opposite the Gate of Miphkad {Hammiphkad} and to the ascent of the corner.

KJV 31. After him repaired Malchiah the goldsmith's son unto the place of the Nethinims, and of the merchants, over against the gate Miphkad, and to the going up of the corner.

Luther1912 31. Nach ihm baute Malchia, der Sohn des Goldschmieds, bis an das Haus der

RV'1862 31. Después de él restauró Melquías, hijo del platero, hasta la casa de los Natineos; y los

Tempelknechte und der Krämer, gegenüber dem Ratstor und bis an den Söller an der Ecke.

RuSV1876 31 За ним чинил Малхия, сын Гацорфия, до дома нефинеев и торговцев, против ворот Гаммифкад и до угольного жилья.

FI33/38 32. Kultasepät ja kauppiaat korjasivat muurin Kulmasalin ja Lammasportin väliltä.

CPR1642 32. Culdasepät ja cauppamiehet rakensit culmasalin wälille ja lammasporttin asti.

MLV19 32 And between the ascent of the corner and the sheep gate the goldsmiths and the merchants repaired.

Luther1912 32. Und zwischen dem Söller und dem Schaftor bauten die Goldschmiede und die Krämer.

RuSV1876 32 А между угольным жильем до ворот Овечьих чинили серебряники и торговцы.

4 luku

Viholliset koettavat estää rakennustyötä. Nehemian valppaus.

FI33/38 1. Kun Sanballat kuuli meidän rakentavan

tratantes delante de la puerta del juicio, y hasta la sala de la esquina.

Biblia1776 32. Kultasepät ja kauppamiehet rakensivat Kulmasalin välillä ja Lammasporttiin asti.

KJV 32. And between the going up of the corner unto the sheep gate repaired the goldsmiths and the merchants.

RV'1862 32. Y entre la sala de la esquina, hasta la puerta de las ovejas, restauraron los plateros y los tratantes.

Biblia1776 1. Kuin Sanballat kuuli meidän muuria

muuria, vihastui hän ja närkästyi kovin. Ja hän pilkkasi juutalaisia

CPR1642 1. COsca Saneballat cuuli meidän muurin rakendawan syttyi hän wihaan ja wihastui sangen suurest ja häwäis Judalaisia.

MLV19 1 But it happened that, when Sanballat heard that we were building the wall, he was angry and took great indignation and mocked the Jews.

Luther1912 1. 3:33 Da aber Saneballat hörte, daß wir die Mauer bauten, ward er zornig und sehr entrüstet und spottete der Juden

RuSV1876 1 Когда услышал Санаваллат, что мы строим стену, он рассердился имного досадовал и издевался над Иудеями;

FI33/38 2. ja puhui veljilleen ja Samarian sotaväelle ja sanoi: Mitä nuo viheliäiset juutalaiset tekevät? Jätetäänkö heidät omiin valtoihinsa? Tulevatko he uhraamaan? Saavatko he työnsä kohta valmiiksi? Voivatko he tehdä eläviksi poltetut kivet tuhkaläjissä?

rakentavan, syttyi hän vihaan ja närkästyi sangen suuresti, ja häpäisi Juudalaisia,

KJV 1. But it came to pass, that when Sanballat heard that we builded the wall, he was wroth, and took great indignation, and mocked the Jews.

RV'1862 1. Y FUÉ que como oyó Sanaballat que nosotros edificábamos el muro, encendiósele la ira, y se enojó en gran manera, e hizo escarnio de los Judíos:

Biblia1776 2. Ja puhui veljeinsä ja voimallisten edessä Samariassa ja sanoi: mitä nämät voimattomat Juudalaiset tekevät? pitääkö heille niin sallittaman? pitääkö heidän uhraaman? pitääkö heidän sen täyttämän yhtenä päivänä? pitääkö heidän kiviä eläväksi tekemän, jotka ovat tuhkaläjä ja palaneet?

CPR1642 2. Ja sanoi weljeins edes ja nijden wäkewitten Samarias: mitä nämät woimattomat Judalaiset tekewät? pitäkö heille nijn salittaman? pitäkö heidän uhraman? pitäkö heidän sen täyttämän yhtenä päiwänä? pitäkö heidän kiwejä eläwäxi tekemän? jotca owat tuhcaläjä ja palanet? Ja

MLV19 2 And he spoke before his brothers and the army of Samaria and said, What are these feeble Jews doing? Will they fortify themselves? Will they sacrifice? Will they finish in a day? Will they revive the stones out of the heaps of rubbish, seeing they are burnt?

KJV 2. And he spake before his brethren and the army of Samaria, and said, What do these feeble Jews? will they fortify themselves? will they sacrifice? will they make an end in a day? will they revive the stones out of the heaps of the rubbish which are burned?

Luther1912 2. 3:34 und sprach vor seinen Brüdern und den Mächtigen zu Samaria: Was machen die ohnmächtigen Juden? Wird man sie so lassen? Werden sie opfern? Werden sie es diesen Tag vollenden? Werden sie die Steine lebendig machen, die Schutthaufen und verbrannt sind?

RV'1862 2. Y habló delante de sus hermanos, y del ejército de Samaria, y dijo: ¿Qué hacen estos Judíos flacos? ¿Hánles de permitir? ¿Han de sacrificar? ¿Han de acabar en un día? ¿Han de resucitar de los montones del polvo las piedras que fueron quemadas?

RuSV1876 2 и говорил при братьях своих и при Самарийских военных людях, и сказал: что делают эти жалкие Иудеи? неужели им это дозволят? неужели будутони приносить жертвы? неужели они когда-либо кончат? неужели они оживят камни из груд праха, и притом пожженные?

FI33/38 3. Ja ammonilainen Tobia seisoi hänen vieressään ja sanoi: Rakentakoot vain! Kettukin saa heidän kivimuurinsa hajoamaan, jos hyppää sen päälle.

Biblia1776 3. Ja Tobia Ammonilainen sanoi hänen jälkeensä: rakentakoot vapaasti; jos ketut sinne menisivät, niin he kyllä jaottaisivat heidän kivimuurinsa.

CPR1642 3. Tobia Ammoniteri sanoi hänen jälkens: rakendacon wapasti jos ketut sinne menisit nijn he kyllä jaotaisit heidän kiwimuurins.

MLV19 3 Now Tobiah the Ammonite was by him and he said, Even what they are building, if a fox goes up he will break down their stone wall.

KJV 3. Now Tobiah the Ammonite was by him, and he said, Even that which they build, if a fox go up, he shall even break down their stone wall.

Luther1912 3. 3:35 Aber Tobia, der Ammoniter, neben ihm sprach: Laß sie nur bauen; wenn Füchse hinaufzögen, die zerrissen wohl ihre steinerne Mauer.

RV'1862 3. Y Tobías Ammonita estaba junto a él, el cual dijo: Aun lo que ellos edifican, si subiere una zorra, derribará su muro de piedra.

RuSV1876 3 А Товия Аммонитянин, бывший подле него, сказал: пусть их строят; пойдет лисица, и разрушит их каменную стену.

FI33/38 4. Kuule, Jumalamme, kuinka halveksitut me olemme. Käännä heidän häpäisynsä heidän omaan päähänsä. Saata heidät ryöstetyiksi vankeuden maassa.

Biblia1776 4. Kuule meidän Jumalamme, kuinka me olemme katsotut ylön, ja käännä heidän häväistyksensä heidän päänsä päälle, ja saata heitä häpiään vankeuden maassa.

CPR1642 4. CUule meidän Jumalam cuinga me olem cadzotut ylön käännä heidän häwäwäistyxens

heidän pääns päälle ja saata heitä häpiään
heidän fangeudens maasa.

MLV19 4 Hear, O our God, for we are despised and (so) turn back their reproach upon their own head and give them up for a spoil in a land of captivity,

KJV 4. Hear, O our God; for we are despised: and turn their reproach upon their own head, and give them for a prey in the land of captivity:

Luther1912 4. 3:36 Höre, unser Gott, wie verachtet sind wir! Kehre ihren Hohn auf ihren Kopf, daß du sie gibst in Verachtung im Lande ihrer Gefangenschaft.

RV'1862 4. Oye, oh Dios nuestro, que somos en menosprecio: y vuelve la vergüenza de ellos sobre su cabeza, y dálos en presa en la tierra de su cautiverio.

RuSV1876 4 Услыши, Боже наш, в каком мы презрении, и обрати ругательство их на их голову, и предай их презрению в земле пленения;

FI33/38 5. Älä peitä heidän rikkomustansa, älköönkä heidän syntiänsä pyyhittäkö pois sinun kasvojesi edestä, koska he ovat vihoittaneet sinut kohtelemalla noin rakentajia.

Biblia1776 5. Älä peitä heidän pahoja tekojansa ja älä pyyhi heidän syntiänsä kasvois edestä; sillä he ovat vihan matkaan saattaneet, rakentajain läsnäollessa.

CPR1642 5. Älä peitä heidän pahoja tecojans ja älä pyhi heidän syndiäns caswos edest: sillä he owat rakendajat wihoittanet.

MLV19 5 and do not cover their iniquity and do not let their sin be blotted out from before you, for they have provoked (you) to anger before the

KJV 5. And cover not their iniquity, and let not their sin be blotted out from before thee: for they have provoked thee to anger before the

builders.

Luther1912 5. 3:37 Decke ihre Missetat nicht zu, und ihre Sünde vertilge nicht vor dir; denn sie haben vor den Bauleuten dich erzürnt.

RuSV1876 5 и не покрой беззаконий их, и грех их да не изгладится пред лицем Твоим, потому что ониогорчили строящих!

FI33/38 6. Mutta me rakensimme muuria; ja koko muuri tuli valmiiksi puoleen korkeuteensa asti, ja siitä kansa sai rohkeutta työhön.

CPR1642 6. Mutta me rakensimme muurin ja panim hänen caiketi yhteen haman puoli wälin asti ja Canssa sai sydämen työtä tehdäxens.

MLV19 6 So we built the wall and all the wall was joined together to half (the height) of it, for the people had a mind to work.

Luther1912 6. 3:38 Aber wir bauten die Mauer und fügten sie ganz aneinander bis an die halbe Höhe. Und das Volk gewann ein Herz zu arbeiten.

RuSV1876 6 Мы однако же строили стену, и сложена была вся стена до половины ее. И у народа доставало усердия работать.

builders.

RV'1862 5. Y no cubras su iniquidad, ni su pecado sea raido de delante de tu faz: porque se airaron contra los que edificaban.

Biblia1776 6. Mutta me rakensimme muurin ja panimme hänen kaiketi yhteen hamaan puoliväliin asti; ja kansa sai sydämen työtä tehdäksensä.

KJV 6. So built we the wall; and all the wall was joined together unto the half thereof: for the people had a mind to work.

RV'1862 6. Mas edificámos el muro, y toda la muralla fué junta hasta su mitad: y el pueblo tuvo ánimo para obrar.

FI33/38 7. Mutta kun Sanballat, Tobia, arabialaiset, ammonilaiset ja asdodilaiset kuulivat, että Jerusalemin muurien korjaus edistyi, niin että niiden aukot alkoivat täyttyä, vihastuivat he kovin.

CPR1642 7. COsca Saneballat ja Tobia ja Arabialaiset ja Ammonitiläiset ja Asdodiläiset cuulit Jerusalemin muurit corgotetuxi ja ruwetuxi nijtä haljennuita parandaman wihastuit he sangen suurest.

Biblia1776 7. Kuin Sanballat ja Tobia ja Arabialaiset ja Ammonilaiset ja Asdodilaiset kuulivat Jerusalemin muurit korotetuksi, ja ruvetuksi haljenneita parantamaan, vihastuivat he sangen suuresti.

MLV19 7 But it happened that, when Sanballat and Tobiah and the Arabians and the Ammonites and the Ashdodites, heard that the repairing of the walls of Jerusalem went forward, (and) that the breaches began to be stopped, then they were very angry,

Luther1912 7. Da aber Saneballat und Tobia und die Araber und Ammoniter und Asdoditer hörten, daß die Mauern zu Jerusalem zugemacht wurden und daß sie die Lücken hatten angefangen zu verschließen, wurden sie sehr zornig{~}

RuSV1876 7 Когда услышал Санаваллат и Товия, и Аравитяне, и Аммонитяне, и Азотяне, что стены Иерусалимские восстановляются, что повреждения начали заделываться, то им было весьма досадно.

KJV 7. But it came to pass, that when Sanballat, and Tobiah, and the Arabians, and the Ammonites, and the Ashdodites, heard that the walls of Jerusalem were made up, and that the breaches began to be stopped, then they were very wroth,

RV'1862 7. Y fué, que oyendo Sanaballat, y Tobías, y los Árabes, y los Ammonitas, y los de Azoto, que los muros de Jerusalem eran curados, porque ya los portillos comenzaban a cerrarse, encendióseles la ira mucho,

FI33/38 8. Ja he kaikki tekivät liiton keskenään käydäksensä taisteluun Jerusalemia vastaan ja tehdäkseen siellä häiriötä.

Biblia1776 8. Ja he kaikki tekivät liiton keskenänsä tullaksensa sotimaan Jerusalemia vastaan, ja tekemään heille kapinaa.

CPR1642 8. Ja he caicki teit lijton keskenäns tullaxens sotiman Jerusalemita wastan ja tekemän heille capinata.

MLV19 8 and all of them together conspired to come and fight against Jerusalem and to cause confusion in it.

KJV 8. And conspired all of them together to come and to fight against Jerusalem, and to hinder it.

Luther1912 8. und machten allesamt einen Bund zuhaufen, daß sie kämen und stritten wider Jerusalem und richteten darin Verwirrung an.

RV'1862 8. Y conspiraron todos a una para venir a combatir a Jerusalem, y hacerle daño.

RuSV1876 8 И сговорились все вместе пойти войною на Иерусалим и разрушить его.

FI33/38 9. Niin me rukoilimme Jumalaamme ja asetimme vartijat heitä vastaan, suojelemaan itseämme heiltä päivin ja öin.

Biblia1776 9. Mutta me rukoilimme meidän Jumalaamme ja panimme vartiat öin ja päivin heitä vastaan, heidän tähtensä.

CPR1642 9. Mutta me rucoilim meidän Jumalatam ja panim wartiat öin ja päiwin heitä wastan.

MLV19 9 But we made our prayer to our God and set a watch against them day and night, because of them.

KJV 9. Nevertheless we made our prayer unto our God, and set a watch against them day and night, because of them.

Luther1912 9. Wir aber beteten zu unserm Gott und stellten Hut gegen sie Tag und Nacht vor ihnen.

RuSV1876 9 И мы молились Богу нашему, и ставили против них стражу днем и ночью, для спасения от них.

RV'1862 9. Entónces orámos a nuestro Dios y pusimos guardia sobre ellos de día y de noche, por causa de ellos.

FI33/38 10. Mutta Juuda sanoi: Taakankantajain voima raukeaa, ja soraa on ylen paljon; me emme jaksa rakentaa muuria.

CPR1642 10. Ja Juda sanoi: candaitten woima on heicoxi tullut ja mulda on nijn paljo etten me saa raketa muuria.

Biblia1776 10. Ja Juuda sanoi: kantajain voima on heikoksi tullut ja multaa on niin paljo, ettemme saa rakentaa muuria.

MLV19 10 And Judah said, The strength of the bearers of burdens has become feeble and there is much rubbish, so that we are not able to build the wall.

Luther1912 10. Und Juda sprach: Die Kraft der Träger ist zu schwach, und des Schuttes ist zu viel; wir können nicht an der Mauer bauen.

RuSV1876 10 Но Иудеи сказали: ослабела сила у носильщиков, а мусору много; мы не в состоянии строить стену.

KJV 10. And Judah said, The strength of the bearers of burdens is decayed, and there is much rubbish; so that we are not able to build the wall.

RV'1862 10. Y dijo Judá: Las fuerzas de los que llevan son enflaquecidas, y la tierra es mucha, y no podemos edificar el muro.

FI33/38 11. Ja meidän vastustajamme sanoivat:

Biblia1776 11. Ja meidän vihollisemme sanoivat: ei

Ennenkuin he tietävät tai huomaavat, me tulemme heidän keskellensä ja tapamme heidät ja lopetamme työn.

CPR1642 11. Ja meidän wiholisem sanoit: ei heidän pidä tietämän eli näkemän ennencuin me olem juuri heidän keskelläns tapamme heidän ja lacatam työstä.

MLV19 11 And our adversaries said, They will not know, neither see, till we come into the midst of them and kill them and cause the work to cease.

Luther1912 11. Unsre Widersacher aber gedachten: Sie sollen's nicht wissen noch sehen, bis wir mitten unter sie kommen und sie erwürgen und das Werk hindern.

RuSV1876 11 А неприятели наши говорили: не узнают и не увидят, как вдруг мы войдем в средину их и перебьем их, и остановим дело.

FI33/38 12. Mutta kun heidän läheisyydessään asuvat juutalaiset tulivat ja sanoivat meille joka taholta kymmenenkin kertaa: Vetäytykää meidän luoksemme,

CPR1642 12. Ja cosca ne Judalaiset jotca heidän

heidän pidä tietämän eli näkemän, ennenkuin me olemme juuri heidän keskellänsä, tapamme heidät ja estämme työn.

KJV 11. And our adversaries said, They shall not know, neither see, till we come in the midst among them, and slay them, and cause the work to cease.

RV'1862 11. Y nuestros enemigos dijeron: No sepan, ni vean, hasta que entremos en medio de ellos, y los matemos, y hagamos cesar la obra.

Biblia1776 12. Ja kuin ne Juudalaiset, jotka heidän tykönänsä asuivat, tulivat ja sanoivat meille kymmenen kertaa: joka paikasta te vielä meidän tykömme palajatte;

tykönäns asuit tulit ja sanoit meille kyllä kymmenen kerta joca paicast meidän ymbärildäm.

MLV19 12 And it happened that, when the Jews who dwelt by them came, they said to us ten times, From all places from where you* will return to us they will be upon you*.

KJV 12. And it came to pass, that when the Jews which dwelt by them came, they said unto us ten times, From all places whence ye shall return unto us they will be upon you.

Luther1912 12. Da aber die Juden, die neben ihnen wohnten, kamen, und sagten's uns wohl zehnmal, aus allen Orten, da sie um uns wohnten,

RV'1862 12. Y fué que como vinieron los Judíos que habitaban entre ellos, nos dieron aviso diez veces de todos los lugares donde volvían a nosotros.

RuSV1876 12 Когда приходили Иудеи, жившие подле них, и говорили нам раз десять, со всех мест, что они нападут на нас:

FI33/38 13. silloin minä asetin kansan muurin taakse, alempiin ja suojattomiin paikkoihin, asetin heidät sukukunnittain asemiinsa miekkoineen, keihäineen ja jousineen.

Biblia1776 13. Niin minä lähetin kansan alas muurin taa tuiviin paikkoihin, heidän sukukuntainsa jälkeen, miekkoinensa, keihäinensä ja joutsinensa.

CPR1642 13. Nijn minä lähetin Canssan alas muurin taa cuiwijn paickoin heidän sucucundains jälken mieckoinens keihäinens ja joudzinens.

MLV19 13 Therefore I set in the lowest parts of the space behind the wall, in the open places, I set

KJV 13. Therefore set I in the lower places behind the wall, and on the higher places, I

(there) the people after their families with their swords, their spears and their bows.

Luther1912 13. da stellte ich unten an die Orte hinter der Mauer in die Gräben das Volk nach ihren Geschlechtern mit ihren Schwertern, Spießen und Bogen.

RuSV1876 13 тогда в низменных местах у города, за стеною, на местах сухих поставил я народ по-племенно с мечами их, с копьями их и луками их.

even set the people after their families with their swords, their spears, and their bows.

RV'1862 13. Entónces puse por los bajos del lugar detrás del muro, y en las alturas de los peñascos puse el pueblo por familias, con sus espadas, con sus lanzas, y con sus arcos.

FI33/38 14. Ja katsastettuani kaiken minä nousin ja sanoin ylimyksille ja esimiehille ja muulle kansalle: Älkää peljätkö heitä; muistakaa suurta ja peljättävää Herraa, ja taistelkaa veljienne, poikienne ja tyttärienne, vaimojenne ja kotienne puolesta.

CPR1642 14. Ja minä cadzelin ja walmistin idzeni ja sanoin Raadiherroille päämiehille ja muulle Canssalle: älkät peljätkö heitä muistacat sitä suurta ja peljättäpä HERra ja soticat teidän weljein poicain tytärten emändäin ja coton edest.

Biblia1776 14. Ja minä katselin ja valmistin itseni, ja sanoin ylimmäisille ja päämiehille, ja muulle kansalle: älkäät peljätkö heitä, muistakaat suurta ja peljättävää Herraa, ja sotikaat teidän veljeinne, poikainne, tytärtenne, emäntäinne ja kotonne edestä.

MLV19 14 And I looked and rose up and said to the ranking men and to the rulers and to the rest

KJV 14. And I looked, and rose up, and said unto the nobles, and to the rulers, and to the rest

of the people, Do not be afraid of them. Remember the Lord, who is great and awesome and fight for your* brothers, your* sons and your* daughters, your* wives and your* houses.

Luther1912 14. Und ich besah es und machte mich auf und sprach zu den Ratsherren und Obersten und dem andern Volk: Fürchtet euch nicht vor ihnen; gedenkt an den großen, schrecklichen HERRN und streitet für eure Brüder, Söhne, Töchter, Weiber und Häuser!

RuSV1876 14 И осмотрел я, и стал, и сказал знатнейшим и начальствующим и прочему народу: не бойтесь их; помните Господа великого и страшного и сражайтесь за братьев своих, за сыновей своих и за дочерей своих, за жен своих и за домы свои.

FI33/38 15. Sitten kuin vihollisemme olivat kuulleet, että me olimme saaneet tietää asian ja että Jumala oli tehnyt heidän hankkeensa tyhjäksi, palasimme me kaikki takaisin muurille, itsekukin työhönsä.

CPR1642 15. Mutta cosca meidän wiholisem sen cuulit että me olit tietä saanet nijn Jumala teki heidän neuwons tyhjäxi ja me palaisim caicki

of the people, Be not ye afraid of them: remember the Lord, which is great and terrible, and fight for your brethren, your sons, and your daughters, your wives, and your houses.

RV'1862 14. Y miré, y levantéme, y dije a los principales, y a los magistrados, y al resto del pueblo: No temáis delante de ellos: del Señor grande y terrible os acordád; y peleád por vuestros hermanos, por vuestros hijos, y por vuestras hijas, por vuestras mujeres, y por vuestras casas.

Biblia1776 15. Mutta kuin meidän vihollisemme sen kuulivat, että me olimme tietää saaneet, niin Jumala teki heidän neuvonsa tyhjäksi: ja me palasimme kaikki muurin tykö, jokainen työhönsä.

muurin tygö jocainen työhöns.

MLV19 15 And it happened, when our enemies heard that it was known to us and God had brought their counsel to nothing, that we returned all of us to the wall, every man to his work.

KJV 15. And it came to pass, when our enemies heard that it was known unto us, and God had brought their counsel to nought, that we returned all of us to the wall, every one unto his work.

Luther1912 15. Da aber unsre Feinde hörten, daß es uns kund war geworden und Gott ihren Rat zunichte gemacht hatte, kehrten wir alle wieder zur Mauer, ein jeglicher zu seiner Arbeit.

RV'1862 15. Y fué que como oyeron nuestros enemigos que lo entendimos, Dios disipó su consejo, y nos volvimos todos al muro cada uno a su obra.

RuSV1876 15 Когда услышали неприятели наши, что нам известно намерение их , тогда разорил Бог замысел их, и все мы возвратились к стене, каждый на свою работу.

FI33/38 16. Siitä päivästä alkaen teki toinen puoli minun palvelijoitani työtä, ja toinen puoli oli asestettuna keihäillä, kilvillä, jousilla ja rintahaarniskoilla; ja päämiehet seisoivat kaikkien niiden juutalaisten takana,

Biblia1776 16. Ja tapahtui siitä päivästä, että toinen puoli nuoria miehiäni teki työtä, ja toinen puoli piti keihäitä, kilpiä, joutsia ja rautapaitoja. Ja päämiehet seisoivat koko Juudan huoneen takana.

CPR1642 16. Ja tapahtui sijtä päiwäst että toinen puoli nuoria miehiä teit työtä ja toinen puoli pidit keihäitä kilpiä joudzeja ja panzareita. Ja päämiehet seisoit coco Judan huonen tacana.

MLV19 16 And it happened from that time forth, that half of my servants labored in the work and half of them held the spears, the shields and the bows and the coats of mail. And the rulers were behind all the house of Judah.

KJV 16. And it came to pass from that time forth, that the half of my servants wrought in the work, and the other half of them held both the spears, the shields, and the bows, and the habergeons; and the rulers were behind all the house of Judah.

Luther1912 16. Und es geschah von hier an, daß der Jünglinge die Hälfte taten die Arbeit, die andere Hälfte hielten die Spieße, Schilde, Bogen und Panzer. Und die Obersten standen hinter dem ganzen Hause Juda,

RV'1862 16. Mas fué, que desde aquel día la mitad de los mancebos hacían en la obra, y la otra mitad de ellos tenía lanzas, y escudos, y arcos, y corazas; y los príncipes estaban tras toda la casa de Judá.

RuSV1876 16 С того дня половина молодых людей у меня занималась работою, а другая половина их держала копья, щиты и луки и латы; и начальствующие находились позади всего дома Иудина.

FI33/38 17. jotka rakensivat muurilla. Nekin, jotka kantoivat taakkoja ja kuljettivat kuormia, tekivät toisella kädellänsä työtä ja toisessa pitivät keihästä.

Biblia1776 17. Ne, jotka rakensivat muuria ja kantoivat kuormia, ja jotka sälyttivät, yhdellä kädellä he tekivät työtä ja toisessa pitivät aseen.

CPR1642 17. Ne jotca rakensit muuria ja cannoit cuormia ja jotca sälytit yhdellä kädellä he teit työtä ja toises pidit asen.

MLV19 17 They all built the wall and those who bore burdens loaded themselves, every man with one of his hands labored in the work and with the other held his weapon,

KJV 17. They which builded on the wall, and they that bare burdens, with those that laded, every one with one of his hands wrought in the work, and with the other hand held a weapon.

Luther1912 17. die da bauten an der Mauer. Und die da Last trugen von denen, die ihnen aufluden, mit einer Hand taten sie die Arbeit, und mit der andern hielten sie die Waffe.

RV'1862 17. Los que edificaban en el muro, y los que llevaban cargas, y los que cargaban, con la una mano hacían en la obra, y en la otra tenían la espada.

RuSV1876 17 Строившие стену и носившие тяжести, которые налагали на них, одною рукою производили работу, а другою держали копье.

FI33/38 18. Ja rakentajilla oli kullakin miekka sidottuna vyöllensä heidän rakentaessaan; ja torvensoittaja seisoi minun vieressäni.

Biblia1776 18. Ja jokaisella joka siellä rakensi, oli miekka sidottu vyölle, ja niin he rakensivat. Ja se joka soitti vaskitorvea, oli minun tykönäni.

CPR1642 18. Ja jocaidzen cuin siellä rakensi oli miecka sidottu wyölle ja nijn rakensit ja se joca soitti waskitorwe oli minun tykönäni.

MLV19 18 and the builders, every man had his sword girded by his side and so built. And he who blew the trumpet was by me.

KJV 18. For the builders, every one had his sword girded by his side, and so builded. And he that sounded the trumpet was by me.

Luther1912 18. Und ein jeglicher, der da baute, hatte sein Schwert an seine Lenden gegürtet und baute

RV'1862 18. Porque los que edificaban, cada uno tenía su espada ceñida sobre sus lomos, y así

also; und der mit der Posaune blies, war neben mir.

RuSV1876 18 Каждый из строивших препоясан был мечом по чреслам своим, и так они строили. Возле меня находился трубач.

FI33/38 19. Minä sanoin ylimyksille, esimiehille ja muulle kansalle: Työ on suuri ja laaja, ja me olemme muurilla hajallamme, kaukana toisistamme.

CPR1642 19. JA minä sanoin Raadiherroille päämiehille ja muulle Canssalle: työ on suuri ja awara ja me olem hajalla muurin päällä caucana toinen toisestam.

MLV19 19 And I said to the ranking men and to the rulers and to the rest of the people, The work is great and large and we are separated upon the wall, one far from another.

Luther1912 19. Und ich sprach zu den Ratsherren und Obersten und zum andern Volk: Das Werk ist groß und weit, und wir sind zerstreut auf der Mauer, ferne voneinander.

RuSV1876 19 И сказал я знатнейшим и

edificaban: y el que tocaba la trompeta estaba junto a mí.

Biblia1776 19. Ja minä sanoin ylimmäisille ja päämiehille ja muulle kansalle: työ on suuri ja avara, ja me olemme hajalla muurin päällä, kaukana toinen toisestamme;

KJV 19. And I said unto the nobles, and to the rulers, and to the rest of the people, The work is great and large, and we are separated upon the wall, one far from another.

RV'1862 19. Y dije a los principales, y a los magistrados, y al resto del pueblo: La obra es grande y larga, y nosotros estamos apartados en el muro léjos los unos de los otros:

начальствующим и прочему народу: работа
велика и обширна, и мы рассеяны по стене и
отдалены друг от друга;

FI33/38 20. Missä kuulette torven soivan, sinne kokoontukaa meidän luoksemme. Meidän Jumalamme sotii meidän puolestamme.

Biblia1776 20. Millä paikalla te kuulette vaskitorven äänen, tulkaat sinne kokoon meidän tykömme: meidän Jumalamme sotii meidän edestämme.

CPR1642 20. Culla paicalla te cuulet waskitorwen änen tulcat sinne cocon meidän tygöm meidäm Jumalam soti meidän edestäm.

MLV19 20 In whatever place you* hear the sound of the trumpet, gather you* there to us, our God will fight for us.

KJV 20. In what place therefore ye hear the sound of the trumpet, resort ye thither unto us: our God shall fight for us.

Luther1912 20. An welchem Ort ihr nun die Posaune tönen hört, dahin versammelt euch zu uns. Unser Gott wird für uns streiten.

RV'1862 20. En el lugar donde oyereis la voz de la trompeta, allí os juntaréis a nosotros: nuestro Dios peleará por nosotros.

RuSV1876 20 поэтому, откуда услышите вы звук трубы, в то место собирайтесь к нам: Бог наш будет сражаться за нас.

FI33/38 21. Näin me siis teimme työtä, ja toinen puoli väkeä oli asestettuna keihäillä päivänkoitosta siihen asti, kunnes tähdet tulivat näkyviin.

Biblia1776 21. Niin tehkäämme siis työtä; ja toinen puoli heistä piti keihäitä päivän koittamasta niin siihen saakka, että tähdet näkyivät.

CPR1642 21. Nijn tehkäm sijs työtä ja toinen puoli heistä

pidit keihäitä päiwän coittamast nijn sijhen saacka että tähdet näyit.

MLV19 21 So we labored in the work and half of them held the spears from the rising of the morning till the stars appeared.

KJV 21. So we laboured in the work: and half of them held the spears from the rising of the morning till the stars appeared.

Luther1912 21. So arbeiteten wir am Werk, und ihre Hälfte hielt die Spieße von dem Aufgang der Morgenröte, bis die Sterne hervorkamen.

RV'1862 21. Y nosotros hacíamos en la obra; y la mitad de ellos tenía lanzas desde la subida del alba hasta salir las estrellas.

RuSV1876 21 Так производили мы работу; и половина держала копья от восхода зари до появления звезд.

FI33/38 22. Siihen aikaan minä myös sanoin kansalle: Kukin jääköön palvelijoineen yöksi Jerusalemiin, että he olisivat meidän apunamme yöllä vartioimassa ja päivällä työssä.

Biblia1776 22. Ja minä myös sanoin siihen aikaan kansalle: jokainen olkaan yötä palveliainsa kanssa keskellä Jerusalemia, niin että me yöllä ottaisimme vaarin vartiosta ja päivällä työstä.

CPR1642 22. Ja minä sanoin sijhen aican Canssalle: jocainen olcan Jerusalemis palwelians canssa yösen että me yöllä ottaisim waarin wartiosta ja päiwällä työstä.

MLV19 22 Likewise at the same time I said to the people, Let each with his servant lodge within Jerusalem that in the night they may be a

KJV 22. Likewise at the same time said I unto the people, Let every one with his servant lodge within Jerusalem, that in the night they may

guard to us and may labor in the day.

be a guard to us, and labour on the day.

Luther1912 22. Auch sprach ich zu der Zeit zum Volk: Ein jeglicher bleibe mit seinen Leuten über Nacht zu Jerusalem, daß sie uns des Nachts der Hut und des Tages der Arbeit warten.

RV'1862 22. También entónces dije al pueblo: Cada uno con su criado se quede dentro de Jerusalem, y nos hagan de noche centinela, y de día a la obra.

RuSV1876 22 Сверх сего, в то же время я сказал народу, чтобы в Иерусалиме ночевали все с рабами своими, – и будут они у нас ночью на страже, а днем на работе.

FI33/38 23. Emmekä me, en minä, eivät minun veljeni ja palvelijani eivätkä ne vartijat, jotka minua seurasivat, riisuneet vaatteitamme. Kullakin keihäs ja vettä.

Biblia1776 23. Mutta minä ja minun veljeni, ja minun palveliani ja vartiat, jotka minua seurasivat, emme riisuneet vaatteitamme; ja jokaisella oli hänen aseensa ja vesi.

CPR1642 23. Mutta minä ja minun weljeni ja minun palweliani ja wartiat jotca minua seuraisit en me rijsunet meidän waatteitam ja jocaidzella oli hänen asens ja wetens.

MLV19 23 So neither I, nor my brothers, nor my servants, nor the men of the guard who followed me, none of us put off our clothes, everyone (went with) his weapon (to) the water.

KJV 23. So neither I, nor my brethren, nor my servants, nor the men of the guard which followed me, none of us put off our clothes, saving that every one put them off for washing.

Luther1912 23. Aber ich und meine Brüder und meine Leute und die Männer an der Hut hinter mir,

RV'1862 23. Y ni yo, ni mis hermanos, ni mis mozos, ni la gente de guardia que me seguía,

wir zogen unsere Kleider nicht aus; ein jeglicher ließ das Baden anstehen.

RuSV1876 23 И ни я, ни братья мои, ни слуги мои, ни стражи, сопровождавшие меня, не снимали с себяодеяния своего, у каждого были под рукою меч и вода.

desnudámos nuestro vestido: cada uno se desnudaba solamente a las aguas.

5 luku

Köyhä kansa saa takaisin rikkaille panttaamansa omaisuuden ja velkansa anteeksi. Nehemian uhraus.

FI33/38 1. Mutta rahvas ja heidän vaimonsa nostivat suuren huudon juutalaisia veljiänsä vastaan.

Biblia1776 1. Ja tapahtui sangen suuri kansan ja heidän vaimonsa huuto Juudalaisia heidän veljiänsä vastaan.

CPR1642 1. JA tapahtui sangen suuri Canssan ja heidän waimoins huuto Judalaisia heidän weljiäns wastan.

MLV19 1 Then there arose a great cry of the people and of their wives against their brothers the Jews.

KJV 1. And there was a great cry of the people and of their wives against their brethren the Jews.

Luther1912 1. Und es erhob sich ein großes Geschrei des Volkes und ihrer Weiber wider ihre Brüder, die Juden.

RV'1862 1. ENTÓNCES fué el clamor del pueblo y de sus mujeres grande contra los Judíos sus hermanos.

RuSV1876 1 И сделался большой ропот в народе и у жен его на братьев своих Иудеев.

FI33/38 2. Muutamat sanoivat: Meitä, meidän poikiamme ja tyttäriämme on paljon. Meidän täytyy saada viljaa, että meillä olisi mitä syödä pysyäksemme hengissä.

Biblia1776 2. Ja oli muutamia, jotka sanoivat: meillä on poikia ja tyttäriä, ottakaamme siis (niiden hinnalla) jyviä syödäksemme, että me eläisimme.

CPR1642 2. Ja oli muutamita jotca sanoit: meillä on paljo poikia ja tyttäritä ottacam sijs jywiä syödäxem että me eläisim.

MLV19 2 For there were who said, We, our sons and our daughters, are many. Let us get grain that we may eat and live.

KJV 2. For there were that said, We, our sons, and our daughters, are many: therefore we take up corn for them, that we may eat, and live.

Luther1912 2. Und waren etliche, die da sprachen: Unserer Söhne und Töchter sind viel; laßt uns Getreide nehmen und essen, daß wir leben.

RV'1862 2. Y había quien decía: Nuestros hijos, y nuestras hijas, y nosotros, somos muchos: y hemos comprado grano para comer y vivir.

RuSV1876 2 Были такие, которые говорили: нас, сыновей наших и дочерей наших много; и мы желали бы доставать хлеб и кормитьсяи жить.

FI33/38 3. Toiset sanoivat: Peltomme, viinitarhamme ja talomme meidän täytyy pantata saadaksemme viljaa nälkäämme.

Biblia1776 3. Mutta monikahdat sanoivat: pankaamme meidän peltomme, viinamäkemme ja huoneemme pantiksi, ja ottakaamme jyviä

tällä kalliilla ajalla.

CPR1642 3. Mutta monicahdat sanoit: pangam meidän peldom wijnamäkem ja huonen pandixi ja ottacam jywiä tällä callilla ajalla.

MLV19 3 There were some also who said, We are mortgaging our fields and our vineyards and our houses. Let us get grain because of the dearth.

KJV 3. Some also there were that said, We have mortgaged our lands, vineyards, and houses, that we might buy corn, because of the dearth.

Luther1912 3. Aber etliche sprachen: Laßt uns unsre Äcker, Weinberge und Häuser versetzen und Getreide nehmen in der Teuerung.

RV'1862 3. Y había otros que decían: Nuestras tierras, y nuestras viñas, y nuestras casas hemos empeñado, para comprar grano en la hambre.

RuSV1876 3 Были и такие, которые говорили: поля свои, и виноградники свои, и домы свои мы закладываем, чтобы достать хлеба от голода.

FI33/38 4. Toiset sanoivat: Meidän on täytynyt kuninkaan veroihin lainata rahaa peltojamme ja viinitarhojamme vastaan.

Biblia1776 4. Ja monikahdat sanoivat: me otimme rahaa lainaksi kuninkaan veroksi, meidän peltoimme ja viinamäkeimme päälle;

CPR1642 4. Ja monicahdat sanoit: me otim raha lainaxi Cuningan weroxi meidän peldoim ja wijnamäkeim päälle.

MLV19 4 There were also who said, We have

KJV 4. There were also that said, We have

borrowed money for the king's tribute (upon) our fields and our vineyards.

Luther1912 4. Etliche aber sprachen: Wir habe Geld entlehnt zum Schoß für den König auf unsre Äcker und Weinberge;

RuSV1876 4 Были и такие, которые говорили: мы занимаем серебро на подать царю под залог полей наших и виноградников наших;

FI33/38 5. Ovathan meidän ruumiimme veljiemme ruumiitten veroiset ja lapsemme heidän lastensa veroiset; ja katso, kuitenkin meidän täytyy antaa poikamme ja tyttäremme orjiksi, ja tyttäriämme on jo annettukin orjuuteen, emmekä me voi sille mitään, koska peltomme ja viinitarhamme ovat toisten käsissä.

CPR1642 5. Sillä meidän ruumim on nijncuin meidän weljeimmekin ruumis ja meidän lapsem nijncuin heidängin lapsens: mutta cadzo me heitäm meidän poicam ja tyttärem orjuteen ja jo parhallans owat muutamat meidän tyttäristäm sortut ja ei ole woima meidän käsisäm meidän peldom ja wijnamäkem owat joutunet muillen.

borrowed money for the king's tribute, and that upon our lands and vineyards.

RV'1862 4. Y había otros que decían: Hemos tomado emprestado dinero para el tributo del rey sobre nuestras tierras y nuestras viñas.

Biblia1776 5. Sillä meidän ruumiimme on niinkuin veljeimmekin ruumis ja meidän lapsemme niinkuin heidänkin lapsensa; mutta katso, me heitämme poikamme ja tyttäremme orjuuteen, ja jo parhaallansa ovat muutamat meidän tyttäristämme sorretut, ja ei ole voimaa meidän käsissämme; meidän peltomme ja viinamäkemme ovat joutuneet muille.

MLV19 5 Yet now our flesh is as the flesh of our brothers, our sons as their sons. And behold, we bring into bondage our sons and our daughters to be servants and some of our daughters are brought into bondage (already). Neither is it in our power to help it, for other men have our fields and our vineyards.

Luther1912 5. nun ist doch wie unsrer Brüder Leib auch unser Leib und wie ihre Kinder unsre Kinder, und siehe, wir müssen unsre Söhne und Töchter unterwerfen dem Dienst, und sind schon unsrer Töchter etliche unterworfen, und ist kein Vermögen in unsern Händen, und unsre Äcker und Weinberge sind der andern geworden.

RuSV1876 5 у нас такие же тела, какие тела у братьев наших, и сыновья наши такие же, как их сыновья; а вот, мы должны отдавать сыновей наших и дочерей наших в рабы, и некоторые из дочерей наших уже находятся в порабощении. Нет никаких средств для выкупа в руках наших; и поля наши ивиноградники наши у других.

KJV 5. Yet now our flesh is as the flesh of our brethren, our children as their children: and, lo, we bring into bondage our sons and our daughters to be servants, and some of our daughters are brought unto bondage already: neither is it in our power to redeem them; for other men have our lands and vineyards.

RV'1862 5. Y ahora como la carne de nuestros hermanos es nuestra carne, como sus hijos son también nuestros hijos: y, he aquí que nosotros sujetamos nuestros hijos y nuestras hijas en servidumbre, y hay algunas de nuestras hijas sujetas, y no hay facultad en nuestras manos para rescatarlas; y nuestras tierras y nuestras viñas son de otros.

FI33/38 6. Kun minä kuulin heidän valituksensa ja nämä puheet, vihastuin minä kovin.

Biblia1776 6. Kuin minä tämän puheen ja heidän huutonsa kuulin, vihastuin minä sangen kovin.

CPR1642 6. COsca minä tämän puhen ja heidän huutons cuulin wihastuin minä sangen cowin.

MLV19 6 And I was very angry when I heard their cry and these words.

KJV 6. And I was very angry when I heard their cry and these words.

Luther1912 6. Da ich aber ihr Schreien und solche Worte hörte, ward ich sehr zornig.

RV'1862 6. Y enojéme en gran manera, cuando oí su clamor y estas palabras.

RuSV1876 6 Когда я услышал ропот их и такие слова, я очень рассердился.

FI33/38 7. Ja harkittuani mielessäni tätä asiaa minä nuhtelin ylimyksiä ja esimiehiä ja sanoin heille: Tehän kiskotte korkoa, kukin veljeltänne. Sitten minä panin toimeen suuren kokouksen heitä vastaan.

Biblia1776 7. Ja minä ajattelin sydämessäni, ja nuhtelin ylimmäisiä ja päämiehiä ja sanoin heille: tahdotteko te kukin veljeltänne korkoa ottaa? Ja minä vein suuren joukon heitä vastaan,

CPR1642 7. Ja minä ajattelin sydämesäni ja nuhtelin Raadiherroja ja päämiehiä ja sanoin heille: tahtoco yxi otta toiselda corco? ja minä wein suuren joucon heitä wastan.

MLV19 7 Then I consulted with myself and contended with the ranking men and the rulers and said to them, You* exact usury, everyone of his

KJV 7. Then I consulted with myself, and I rebuked the nobles, and the rulers, and said unto them, Ye exact usury, every one of his

brother. And I held a great assembly against them.

Luther1912 7. Und mein Herz ward Rats mit mir, daß ich schalt die Ratsherren und die Obersten und sprach zu ihnen: Wollt ihr einer auf den andern Wucher treiben? Und ich brachte die Gemeinde wider sie zusammen

RuSV1876 7 Сердце мое возмутилось, и я строго выговорил знатнейшим и начальствующим и сказал им: вы берете лихву с братьев своих. И созвал я против них большое собрание

brother. And I set a great assembly against them.

RV'1862 7. Y pensó mi corazón en mí, y reprendí a los principales, y a los magistrados, y díjeles: ¿Usura tomáis cada uno de vuestros hermanos? E hice contra ellos una grande junta,

FI33/38 8. Ja minä sanoin heille: Me olemme, sen mukaan kuin olemme voineet, ostaneet vapaiksi juutalaisia veljiämme, jotka oli myyty pakanoille. Tekö nyt myytte veljiänne, ja täytyykö heidän myydä itsensä meille? He olivat vaiti eivätkä voineet vastata mitään.

CPR1642 8. Ja sanoin heille: me olem ostanet meidän weljem Judalaiset jällens jotca olit myydyt pacanoille meidän waram jälken ja te wielä nyt tahdot myydä teidän weljen että he meille myytäisin? nijn he waickenit ja ei taitanet wastata.

Biblia1776 8. Ja sanoin heille: me olemme ostaneet veljemme Juudalaiset jälleen, jotka olivat myydyt pakanoille, varamme jälkeen; ja te vielä nyt tahdotte myydä veljenne, jotka meille myydyt ovat; niin he vaikenivat ja ei taitaneet vastata.

MLV19 8 And I said to them, According to our ability we have redeemed our brothers the Jews, who were sold to the nations and would you* even sell your* brothers and should they be sold to us? Then they were silent and found not a word.

KJV 8. And I said unto them, We after our ability have redeemed our brethren the Jews, which were sold unto the heathen; and will ye even sell your brethren? or shall they be sold unto us? Then held they their peace, and found nothing to answer.

Luther1912 8. und sprach zu ihnen: Wir haben unsre Brüder, die Juden, erkauft die den Heiden verkauft waren, nach unserm Vermögen; und ihr wollt auch eure Brüder verkaufen und sie sollen uns verkauft werden? Da schwiegen sie und fanden nichts zu antworten.

RV'1862 8. Y díjeles: Nosotros rescatamos a nuestros hermanos Judíos, que eran vendidos a las gentes, conforme a la facultad que había en nosotros: ¿y vosotros aun vendéis a vuestros hermanos, y serán vendidos a nosotros? Y callaron, que no tuvieron que responder.

RuSV1876 8 и сказал им: мы выкупали братьев своих, Иудеев, проданных народам, сколько было сил у нас, а вы продаете братьев своих, иони продаются нам? Они молчали и не находили ответа.

FI33/38 9. Ja minä sanoin: Ette te siinä tee hyvin. Teidänhän tulisi vaeltaa meidän Jumalamme pelossa jo pakanain, meidän vihollistemme, häväistyksen tähden.

Biblia1776 9. Niin minä sanoin: ei se ole hyvä, minkä te teette; eikö teidän pitäisi vaeltaman meidän Jumalamme pelvossa, pakanain meidän vihollistemme häväistyksen tähden?

CPR1642 9. Nijn minä sanoin: ei se ole hywä cuin te teette eikö teidän pitäis waeldaman Jumalan pelgos pacanoitten meidän wiholistem häwäistyxen tähden?

MLV19 9 Also I said, The thing that you* do is not good. Ought you* not to walk in the fear of our God, because of the reproach of the nations our enemies?

KJV 9. Also I said, It is not good that ye do: ought ye not to walk in the fear of our God because of the reproach of the heathen our enemies?

Luther1912 9. Und ich sprach: Es ist nicht gut, was ihr tut. Solltet ihr nicht in der Furcht Gottes wandeln um des Hohnes willen der Heiden, unsrer Feinde?

RV'1862 9. Y dije: No es bien lo que hacéis: ¿No andaréis en temor de nuestro Dios por la vergüenza de las gentes nuestras enemigas?

RuSV1876 9 И сказал я: нехорошо вы делаете. Не в страхе ли Бога нашего должныходить вы, дабы избегнуть поношения от народов, врагов наших?

FI33/38 10. Myöskin minä, minun veljeni ja palvelijani olemme lainanneet heille rahaa ja viljaa; luopukaamme tästä saatavasta.

Biblia1776 10. Minä myös ja minun veljeni ja palveliani olemme lainanneet heille rahaa ja jyviä; mutta jättäkäämme pois tämä korko.

CPR1642 10. Minä myös ja minun weljeni ja palweliani olem lainannet heille raha ja jywiä mutta jättäkäm corko.

MLV19 10 And I likewise, my brothers and my servants, lend them money and grain. I beseech you*, let us leave off this usury.

KJV 10. I likewise, and my brethren, and my servants, might exact of them money and corn: I pray you, let us leave off this usury.

Luther1912 10. Ich und meine Brüder und meine Leute haben ihnen auch Geld geliehen und Getreide;

RV'1862 10. Y también yo, y mis hermanos, y mis criados les habemos prestado dinero y

laßt uns doch diese Schuld erlassen.

RuSV1876 10 И я также, братья мои и служащие при мне давали им в заем и серебро и хлеб: оставим им долг сей.

FI33/38 11. Luovuttakaa heille jo tänä päivänä heidän peltonsa, viinitarhansa, öljypuunsa ja talonsa, ja luopukaa rahan korosta sekä viljasta, viinistä ja öljystä, jonka olette heille lainanneet.

CPR1642 11. Andacat heille tänäpän heidän peldons wijnamäkens öljypuuns ja huonens ja sadas osa rahast jywist wijnast ja öljyst cuin te oletta heildä corgoxi waatinet.

MLV19 11 Restore, I beseech you*, to them, even this day, their fields, their vineyards, their olive-groves and their houses, also the hundredth part of the money and of the grain, the new wine and the oil, that you* exact of them.

Luther1912 11. So gebt ihnen nun heute wieder ihre Äcker, Weinberge, Ölgärten und Häuser und den Hundertsten am Geld, am Getreide, am Most und am Öl, den ihr von ihnen zu fordern habt.

RuSV1876 11 Возвратите им ныне же поля их,

grano: soltémosles ahora esta usura.

Biblia1776 11. Antakaat heille tänäpänä heidän peltonsa, viinamäkensä, öljypuunsa, huoneensa ja sadas osa rahasta, jyvistä, viinasta ja öljystä, jonka te olette heiltä koroksi vaatineet.

KJV 11. Restore, I pray you, to them, even this day, their lands, their vineyards, their oliveyards, and their houses, also the hundredth part of the money, and of the corn, the wine, and the oil, that ye exact of them.

RV'1862 11. Ruégoos que les volváis hoy sus tierras, sus viñas, sus olivares, y sus casas, y la centésima parte del dinero, y del grano, del vino, y del aceite que demandáis de ellos.

виноградные и масличные сады их, и домы
их, и рост с серебра и хлеба, и вина и масла,
за который вы ссудили их.

FI33/38 12. He vastasivat: Me luovutamme ne emmekä vaadi heiltä mitään; me teemme, niinkuin olet sanonut. Ja minä kutsuin papit ja vannotin heidät tekemään näin.

Biblia1776 12. Niin he sanoivat: me annamme jälleen, ja emme ano heiltä mitään; me teemme niinkuin sinä olet sanonut. Ja minä kutsuin papit ja vannotin heitä, että heidän piti niin tekemän.

CPR1642 12. Nijn he sanoit: me annam jällens ja em mitän ano heildä ja me teem nijncuins olet sanonut. Ja minä cudzuin Papit ja wannotin heitä että heidän piti nijn tekemän.

MLV19 12 Then they said, We will restore them and will require nothing of them, so will we do, even as you say. Then I called the priests and took an oath from them that they would do according to this promise.

KJV 12. Then said they, We will restore them, and will require nothing of them; so will we do as thou sayest. Then I called the priests, and took an oath of them, that they should do according to this promise.

Luther1912 12. Da sprachen sie: Wir wollen's wiedergeben und wollen nichts von ihnen fordern und wollen tun wie du gesagt hast. Und ich rief die Priester und nahm einen Eid von ihnen, daß sie also tun sollten.

RV'1862 12. Y dijeron: Volveremos, y no les demandarémos: así haremos, como tú dices. Entónces convoqué los sacerdotes, y les juramenté que hiciesen conforme a esto.

RuSV1876 12 И сказали они: возвратим и не будем с
них требовать; сделаем так, как ты

говоришь. И позвал я священников и велел
им дать клятву, что они так сделают.

FI33/38 13. Minä myös pudistin helmukseni ja sanoin: Jokaisen, joka ei tätä sanaa täytä, pudistakoon Jumala näin pois hänen talostansa ja vaivannäkönsä hedelmistä; näin hän tulkoon pudistetuksi ja tyhjennetyksi. Ja koko seurakunta sanoi: Amen, ja ylisti Herraa. Ja kansa teki, niinkuin oli sanottu.

Biblia1776 13. Minä pudistin myös helmani ja sanoin: noin Jumala pudistakoon jokaisen miehen huoneestansa ja työstänsä, joka ei tätä sanaa pidä, ja tulkoon niin pudistetuksi ja tyhjäksi. Ja kansa sanoi: amen! Ja he kiittivät Herraa; ja kansa teki niin.

CPR1642 13. Minä pudistin myös minun helmani ja sanoin: noin Jumala pudistacon jocaidzen miehen huonestans ja hänen töistäns joca ei tätä sana pidä ja tulcon nijn pudistetuxi ja tyhjäxi. Ja coco Canssa sanoi: AMEN. Ja he kijtit HERra ja Canssa teki nijn.

MLV19 13 Also I shook out my lap and said, So God shake out every man from his house and from his labor, who does not perform this promise, even thus be he shaken out and emptied. And all the assembly said, Truly and praised Jehovah. And the people did according to this promise.

KJV 13. Also I shook my lap, and said, So God shake out every man from his house, and from his labour, that performeth not this promise, even thus be he shaken out, and emptied. And all the congregation said, Amen, and praised the LORD. And the people did according to this promise.

Luther1912 13. Auch schüttelte ich meinen Busen aus und sprach: Also schüttle Gott aus jedermann von

RV'1862 13. Además de esto sacudí mi vestido, y dije: Así sacuda Dios de su casa y de su trabajo a

seinem Hause und von seiner Arbeit, der dies Wort nicht handhabt, daß er sei ausgeschüttelt und leer. Und die ganze Gemeinde sprach: Amen! und lobte den HERRN. Und das Volk tat also.

RuSV1876 13 И вытряхнул я одежду мою и сказал: так пусть вытряхнет Богвсякого человека, который не сдержит слова сего, из дома его и из имения его, и так да будет у него вытрясено и пусто! И сказало все собрание: аминь. И прославили Бога; и народ выполнил слово сие.

todo varón que no cumpliere esto, y así sea sacudido y vacío. Y respondió toda la congregación: Amén: y alabaron a Jehová: e hizo el pueblo conforme a esto.

FI33/38 14. Myöskään en minä eivätkä veljeni siitä päivästä asti, jona minut määrättiin olemaan heidän käskynhaltijanaan Juudan maassa, siis kuningas Artahsastan kahdennestakymmenennestä hallitusvuodesta aina hänen kolmanteenkymmenenteen toiseen hallitusvuoteensa saakka, eli kahtenatoista vuotena, syöneet käskynhaltijalle tulevaa ruokaa.

CPR1642 14. JA sijtä ajast cuin minun käskettin olla maanhaldiana Judan maasa joca oli sijtä cahdestkymmenest wuodest nijn toiseen neljättäkymmendä Arthahsasthan Cuningan wuoteen se on cahdestoistakymmenes

Biblia1776 14. Ja siitä ajasta, kuin minua käskettiin olla heidän päämiehensä Juudan maassa, joka oli siitä kahdestakymmenennestä vuodesta niin toiseenneljättäkymmentä kuningas Artahsastan vuoteen, kahdestatoistakymmenessä ajastajassa, minä ja minun veljeni emme syöneet päämiehen ruokaa.

ajastajas minä ja minun weljeni en me syönet maanhaldian ruasta.

MLV19 14 Moreover from the time that I was appointed to be their governor in the land of Judah, from the twentieth year even to the thirty-second year of Artaxerxes the king, (that is), twelve years, I and my brothers have not eaten the bread of the governor.

KJV 14. Moreover from the time that I was appointed to be their governor in the land of Judah, from the twentieth year even unto the two and thirtieth year of Artaxerxes the king, that is, twelve years, I and my brethren have not eaten the bread of the governor.

Luther1912 14. Auch von der Zeit an, da mir befohlen ward, ihr Landpfleger zu sein im Lande Juda, nämlich vom zwanzigsten Jahr an bis in das zweiunddreißigste Jahr des Königs Arthahsastha, das sind zwölf Jahre, nährte ich mich und meine Brüder nicht von der Landpfleger Kost.

RV'1862 14. También desde el día que me mandó el rey que fuese capitán de ellos en la tierra de Judá, desde el año veinte del rey Artaxerxes hasta el año treinta y dos, doce años, ni yo ni mis hermanos comimos el pan del capitán.

RuSV1876 14 Еще: с того дня, как определен я был областеначальником их в земле Иудейской, от двадцатого года до тридцать второго года царя Артаксеркса, в продолжение двенадцати лет я и братья мои не ели хлеба областеначальнического.

FI33/38 15. Sillä aikaisemmat käskynhaltijat, jotka olivat olleet ennen minua, olivat rasittaneet kansaa ja ottaneet siltä leipää ja viiniä sekä

Biblia1776 15. Sillä ne päämiehet, jotka ennen minua olivat, ne olivat raskauttaneet kansaa ja ottaneet leipää ja viinaa heiltä, ja vielä sitte

vielä neljäkymmentä hopeasekeliä. Myöskin heidän palvelijansa olivat sortaneet kansaa. Mutta minä en tehnyt niin, sillä minä pelkäsin Jumalaa.

CPR1642 15. Sillä ne maanhaldiat cuin ennen minua olit ollet ne olit rascauttanet Canssa ja ottanet leipä ja wijna heildä ja wielä sijtte neljäkymmendä Sicli hopiata ja olit andanet palwelioittens tehdä wäkiwalda Canssalle mutta en minä nijn tehnyt Jumalan pelgon tähden.

neljäkymmentä sikliä hopiaa, ja olivat antaneet palveliainsa tehdä väkivaltaa kansalle; mutta en minä niin tehnyt Jumalan pelvon tähden.

MLV19 15 But the former governors who were before me charged the people and took bread and wine from them, besides forty shekels of silver. Yes, even their servants bore rule over the people. But I did not so, because of the fear of God.

KJV 15. But the former governors that had been before me were chargeable unto the people, and had taken of them bread and wine, beside forty shekels of silver; yea, even their servants bare rule over the people: but so did not I, because of the fear of God.

Luther1912 15. Denn die vorigen Landpfleger, die vor mir gewesen waren, hatten das Volk beschwert und hatten von ihnen genommen Brot und Wein, dazu auch vierzig Silberlinge; auch waren die Leute mit Gewalt gefahren über das Volk. Ich tat aber nicht also um der Furcht Gottes willen.

RV'1862 15. Mas los primeros capitanes que fueron ántes de mí, cargaron al pueblo, y tomaron de ellos por el pan y por el vino sobre cuarenta pesos de plata; además de esto, sus criados se enseñoreaban sobre el pueblo; mas yo no hice así a causa del temor de Dios.

RuSV1876 15 А прежние областеначальники, которые были до меня, отягощали народ и брали с

них хлеб и вино, кроме сорока сиклей
серебра; даже и слуги ихгосподствовали над
народом. Я же не делал так по страху
Божию.

FI33/38 16. Myöskin kävin minä itse käsiksi tämän muurin tekoon. Ja me emme ostaneet mitään peltoa. Ja kaikki minun palvelijani olivat kokoontuneet sinne työhön.

Biblia1776 16. Ja minä tein myös työtä muurissa, ja en ostanut yhtään peltoa; ja kaikkein minun palveliaini täytyi tulla sinne kokoon työhön.

CPR1642 16. Ja minä tein työtä muuris ja en ostanut yhtän peldoa ja caicki minun palweliani täytyi tulla sinne cocoon työhön.

MLV19 16 Yes, also I continued in the work of this wall, neither did we buy any land. And all my servants were gathered there to the work.

KJV 16. Yea, also I continued in the work of this wall, neither bought we any land: and all my servants were gathered thither unto the work.

Luther1912 16. Auch arbeitete ich an der Mauer Arbeit und kaufte keinen Acker; und alle meine Leute mußten daselbst an die Arbeit zuhauf kommen.

RV'1862 16. Además de esto, en la obra de este muro instauré mi parte, ni compramos heredad: y todos mis criados juntos estaban allí a la obra.

RuSV1876 16 При этом работы на стене сей я поддерживал; и полей мы не закупали, и все слуги мои собирались туда на работу.

FI33/38 17. Myös sata viisikymmentä miestä,

Biblia1776 17. Vielä päälliseksi oli myös Juudalaisia ja

juutalaisia ja esimiehiä, söi minun pöydässäni sekä ne, jotka ympärillämme olevista pakanakansoista tulivat meidän luoksemme.

CPR1642 17. Wielä päälisexi oli myös Judalaisista ja nijstä päämiehistä sata ja wijsikymmendä minun pöytäni tykönä jotca olit tullet pacanoista minun tygöni cuin owat täsä meidän ymbärilläm.

MLV19 17 Moreover there were at my table, of the Jews and the rulers, a hundred and fifty men, besides those who came to us from among the nations that were all around us.

Luther1912 17. Dazu waren die Juden und Obersten hundertundfünfzig an meinem Tisch und die zu uns kamen aus den Heiden, die um uns her sind.

RuSV1876 17 Иудеев и начальствующих по сто пятидесяти человек бывало за столом у меня, кроме приходивших к нам из окрестных народов.

FI33/38 18. Ja mitä päivittäin valmistettiin ruuaksi, nimittäin härkä ja kuusi valiolammasta sekä lintuja, se valmistettiin minun ylimmäisiä sata ja viisikymmentä minun pöytäni tykönä, jotka olivat tulleet minun tyköni pakanoista, jotka ovat tässä meidän ympärillämme.

KJV 17. Moreover there were at my table an hundred and fifty of the Jews and rulers, beside those that came unto us from among the heathen that are about us.

RV'1862 17. Ítem, los Judíos y los magistrados, ciento y cincuenta varones, y los que venían a nosotros de las gentes que están en nuestros al derredores, estaban a mi mesa.

Biblia1776 18. Ja minulle valmistettiin joka päivä yksi härkä, ja kuusi valittua lammasta, ja lintuja, ja erilaisia viinoja yltäkyllä joka kymmenes

kustannuksellani; ja joka kymmenes päivä hankittiin kaikenlaisia viinejä viljalti. Mutta siitä huolimatta minä en vaatinut itselleni käskynhaltijalle tulevaa ruokaa, koska työ painoi raskaasti tätä kansaa.

CPR1642 18. Ja minulle walmistettin jocapäiwä yxi härkä ja cuusi walittua lammast ja linduja ja erilaisia wijnoja yldäkyllä joca kymmenes päiwä ja en minä cuitengan anonut maanhaldian ruoca sillä rascas orjuus oli Canssalla.

MLV19 18 Now what was prepared for one day was one ox and six choice sheep, also fowls were prepared for me and once in ten days store of all sorts of wine. Yet for all this I did not demand the bread of the governor, because the bondage was heavy upon this people.

Luther1912 18. Und man gebrauchte für mich des Tages einen Ochsen und sechs erwählte Schafe und Vögel und je innerhalb zehn Tagen allerlei Wein die Menge. Dennoch forderte ich nicht der Landpfleger Kost; denn der Dienst war schwer auf dem Volk.

RuSV1876 18 И вот что было приготовляемо на один день: один бык, шесть отборных овец и

päivä; ja en minä kuitenkaan anonut päämiehen ruokaa, sillä raskas orjuus oli tällä kansalla.

KJV 18. Now that which was prepared for me daily was one ox and six choice sheep; also fowls were prepared for me, and once in ten days store of all sorts of wine: yet for all this required not I the bread of the governor, because the bondage was heavy upon this people.

RV'1862 18. Y lo que se aderezaba para cada día era un buey, y seis ovejas escogidas; y aves también se aparejaban para mí: y cada diez dias vino en toda abundancia: y con todo esto nunca busqué el pan del capitán, porque la servidumbre de este pueblo era grave.

птицы приготовлялись у меня; и в десять дней издерживалось множество всякого вина. И при всем том, хлеба областеначальнического я не требовал, так как тяжелая служба лежала на народе сем.

FI33/38 19. Muista, Jumalani, minun hyväkseni kaikki, mitä minä olen tehnyt tämän kansan puolesta.

Biblia1776 19. Minun Jumalani, muista minulle hyväksi kaikki, minkä minä olen tehnyt tälle kansalle.

CPR1642 19. Minun Jumalan muista minulle caicki hywäxi cuin minä olen tehnyt tälle Canssalle.

MLV19 19 Remember to me, O my God, for good, all that I have done for this people.

KJV 19. Think upon me, my God, for good, according to all that I have done for this people.

Luther1912 19. Gedenke mir, mein Gott, zum Besten alles, was ich diesem Volk getan habe!

RV'1862 19. Acuérdate de mí para bien, Dios mío, y de todo lo que hice a este pueblo.

RuSV1876 19 Помяни, Боже мой, во благо мне все, что я сделал для народа сего!

6 luku

Salahankkeita Nehemiaa vastaan. Muuri valmistuu.

FI33/38 1. Kun Sanballat, Tobia, arabialainen Gesem ja meidän muut vihollisemme kuulivat, että minä

Biblia1776 1. Kuin Sanballat, Tobia ja Gesem Arabialainen, ja muut meidän vihollisemme

olin rakentanut muurin ja ettei siinä enää ollut aukkoa — vaikken minä ollutkaan vielä siihen aikaan asettanut ovia paikoilleen portteihin —

CPR1642 1. COsca Saneballat Tobia ja Gosem Arabiast ja muut meidän wiholisem cuulit meidän muurit rakendanexi ja ettei yhtän pacoacan sillen ollut (mutta en minä wielä pannut porteja siallens).

kuulivat minun muurit rakentaneeksi, ja ettei yhtään rakoa siihen jäänyt, (vaikka en minä vielä ollut pannut portteja siallensa);

MLV19 1 Now it happened, when it was reported to Sanballat and Tobiah and to Geshem the Arabian and to the rest of our enemies, that I had built the wall and that there was no breach left in it, (though even to that time I had not set up the doors in the gates),

Luther1912 1. Und da Saneballat, Tobia und Gesem, der Araber, und unsre Feinde erfuhren, daß ich die Mauer gebaut hatte und keine Lücke mehr daran wäre, wiewohl ich die Türen zu der Zeit noch nicht eingehängt hatte in den Toren,

RuSV1876 1 Когда дошло до слуха Санаваллата иТовии и Гешема Аравитянина и прочих неприятелей наших, что я отстроил стену, и не оставалось в ней повреждений – впрочем до того времени я еще не ставил дверей в ворота, –

KJV 1. Now it came to pass, when Sanballat, and Tobiah, and Geshem the Arabian, and the rest of our enemies, heard that I had builded the wall, and that there was no breach left therein; (though at that time I had not set up the doors upon the gates;)

RV'1862 1. Y FUÉ que como oyó Sanaba- llat, y Tobías, y Gessem el Árabe, y los demás nuestros enemigos, que había edificado el muro, y que no quedaba portillo en él, aunque hasta este tiempo no había puesto puertas en las portadas;

FI33/38 2. niin Sanballat ja Gesem lähettivät minulle sanan: Tule, kohdatkaamme toisemme Kefirimissä, Oonon laaksossa. He näet ajattelivat tehdä minulle pahaa.

Biblia1776 2. Niin Sanballat ja Gesem lähettivät minun tyköni nämät sanat: tule, ja kokoontukaamme maakyliin Onon laaksoon; mutta he ajattelivat minulle tehdä pahaa.

CPR1642 2. Nijn Saneballat ja Gosem lähetit minun tygöni nämät sanat: tule ja coconducam maan kylijn Onoon laxoon mutta he ajattelit minulle tehdä paha.

MLV19 2 that Sanballat and Geshem sent to me, saying, Come, let us meet together in (one of) the villages in the plain of Ono. But they thought to do me mischief.

KJV 2. That Sanballat and Geshem sent unto me, saying, Come, let us meet together in some one of the villages in the plain of Ono. But they thought to do me mischief.

Luther1912 2. sandte Sanaballat und Gesem zu mir und ließen mir sagen: Komm und laß uns zusammenkommen in den Dörfern in der Fläche Ono! Sie gedachten mir aber Böses zu tun.

RV'1862 2. Envió Sanaballat y Gessem a mí, diciendo: Ven, y concertarnos hemos juntos en las aldeas en el campo de Ono. Mas ellos habían pensado hacerme mal.

RuSV1876 2 тогда прислал Санаваллат и Гешем ко мне сказать: приди, и сойдемся в одном из сел на равнине Оно. Они замышляли сделать мне зло.

FI33/38 3. Niin minä lähetin heidän luokseen sanansaattajat ja käskin sanoa: Minulla on

Biblia1776 3. Mutta minä lähetin heille sanansaattajat, sanoen: minulla on sangen suuri työ

suuri työ tekeillä, niin etten voi tulla. Keskeytyisihän työ, jos minä jättäisin sen ja tulisin teidän luoksenne.

CPR1642 3. Mutta minä lähetin heille sanan sanoden: minulla on sangen suuri työ tehtäwänä en minä saa tulla alas: mixi pidäis työ lackaman minun jättäisäni sitä ja tullesani alas teidän tygön.

MLV19 3 And I sent messengers to them, saying, I am doing a great work, so that I cannot come down. Why should the work cease while I leave it and come down to you*?

Luther1912 3. Ich aber sandte Boten zu ihnen und ließ ihnen sagen: Ich habe ein großes Geschäft auszurichten, ich kann nicht hinabkommen; es möchte das Werk nachbleiben, wo ich die Hände abtäte und zu euch hinabzöge.

RuSV1876 3 Но я послал к ним послов сказать: я занят большим делом, не могу сойти; дело остановилось бы, если бы я оставилего и сошел к вам.

FI33/38 4. Ja he lähettivät minulle saman sanan neljä kertaa, mutta minä vastasin heille aina samalla tavalla.

tehtävänä, en minä saa tulla alas. Miksi pitäis työ lakkaaman, minun jättäissäni sitä ja tullessani alas teidän tykönne?

KJV 3. And I sent messengers unto them, saying, I am doing a great work, so that I cannot come down: why should the work cease, whilst I leave it, and come down to you?

RV'1862 3. Y enviéles mensajeros, diciendo: Yo hago una grande obra, y no puedo venir: porque cesará la obra dejándola yo para venir a vosotros.

Biblia1776 4. Ja he lähettivät minun tyköni täyttä neljä kertaa sillä tavalla; ja minä vastasin heitä jälleen sillä tavalla.

CPR1642 4. He lähetit minun tygöni täyttä neljä kerta sillä tawalla ja minä wastaisin heitä jällens sillä tawalla.

MLV19 4 And they sent to me four times after this sort and I answered them after the same manner.

KJV 4. Yet they sent unto me four times after this sort; and I answered them after the same manner.

Luther1912 4. Sie sandten aber viermal zu mir auf diese Weise, und ich antwortete ihnen auf diese Weise.

RV'1862 4. Y enviaron a mí de esta misma manera por cuatro veces, y yo les respondí de la misma manera.

RuSV1876 4 Четыре раза присылали они ко мне с таким же приглашением, и я отвечал им то же.

FI33/38 5. Silloin Sanballat lähetti viidennen kerran palvelijansa minun luokseni samassa asiassa, ja tällä oli kädessään avoin kirje.

Biblia1776 5. Niin Sanballat lähetti viidennen kerran palveliansa minun tyköni avoimen kirjan kanssa kädessänsä,

CPR1642 5. NIin Saneballat lähetti wijdennen kerran palwelians minun tygöni awoimen kirjan cansa hänen kädesäns.

MLV19 5 Then Sanballat sent his servant to me in like manner the fifth time with an open letter in his hand

KJV 5. Then sent Sanballat his servant unto me in like manner the fifth time with an open letter in his hand;

Luther1912 5. Da sandte Saneballat zum fünftenmal zu mir seinen Diener mit einem offenen Brief in seiner

RV'1862 5. Y envió a mí Sanaballat de la misma manera la quinta vez su criado con la carta

Hand.

RuSV1876 5 Тогда прислал ко мне Санаваллат в пятый раз своего слугу, у которого в руке былооткрытое письмо.

abierta en su mano,

FI33/38 6. Siihen oli kirjoitettu: Kansojen kesken huhuillaan, ja myös Gasmu sanoo, että sinä ja juutalaiset suunnittelette kapinaa. Sentähden sinä rakennat muuria, ja itse sinä pyrit heidän kuninkaaksensa — niin kerrotaan.

CPR1642 6. Josa näin oli kirjoitettu: se on pacanaiden eteen tullut ja Gosem on sanonut/että sinä ja Judalaiset ajatteletta luopua ja sentähden rakennat muureja ja tahdot olla nijn heidän Cuningans.

Biblia1776 6. Jossa näin oli kirjoitettu: se on pakanain eteen tullut, ja Gasmu on sanonut, että sinä ja Juudalaiset ajattelette luopua pois: ja sentähden sinä rakennat muureja; ja sinä tahdot olla heidän kuninkaansa tässä asiassa.

MLV19 6 in which was written, It is reported among the nations and Gashmu {Geshem} says it, that you and the Jews think to rebel, for which cause you are building the wall. And you would be their king according to these words.

Luther1912 6. Darin war geschrieben: Es ist vor die Heiden gekommen, und Gesem hat's gesagt, daß du und die Juden gedenkt abzufallen, darum du die Mauer baust, und wollest also König werden;

KJV 6. Wherein was written, It is reported among the heathen, and Gashmu saith it, that thou and the Jews think to rebel: for which cause thou buildest the wall, that thou mayest be their king, according to these words.

RV'1862 6. En la cual era escrito: En las gentes se ha oido, y Gasmu dice, que tú y los Judíos pensáis rebelaros; y que por eso edificas tú el muro, y tú eres su rey según estas palabras:

RuSV1876 6 В нем было написано: слух носится у народов, и Гешем говорит, будто ты и Иудеи задумали отпасть, для чего и строишь стену и хочешь быть у них царем, по тем же слухам;

FI33/38 7. Myöskin olet hankkinut profeettoja julistamaan itsestäsi Jerusalemissa näin: 'Juudassa on kuningas.' Tämän nyt kuningas saa kuulla; tule siis ja neuvotelkaamme keskenämme.

Biblia1776 7. Ja sinä olet toimittanut prophetat jotka sinua pitää kuuluttaman Jerusalemissa ja sanoman: hän on Juudalaisten kuningas. Ja nyt pitää se asia tuleman kuninkaan eteen; sentähden tule nyt ja pitäkäämme neuvoa toinen toisemme kanssa siitä asiasta.

CPR1642 7. Ja sinä olet toimittanut Prophetat jotca sinua pitä cuuluttaman Jerusalemis ja sanoman: hän on Judalaisten Cuningas ja nyt pitä se asia tuleman Cuningan eteen sentähden tule ja pitäkäm neuwo toinen toisem cansa sijtä asiast.

MLV19 7 And you have also appointed prophets to preach of you at Jerusalem, saying, There is a king in Judah. And now it will be reported to the king according to these words. Come now therefore and let us take counsel together.

KJV 7. And thou hast also appointed prophets to preach of thee at Jerusalem, saying, There is a king in Judah: and now shall it be reported to the king according to these words. Come now therefore, and let us take counsel together.

Luther1912 7. und du habest die Propheten bestellt, die

RV'1862 7. Y que has puesto profetas que prediquen

von dir ausrufen sollen zu Jerusalem und sagen: Er ist der König Juda's. Nun, solches wird vor den König kommen. So komm nun und laß uns miteinander ratschlagen!

RuSV1876 7 и пророков поставил ты, чтоб они разглашали о тебе в Иерусалиме и говорили: царь Иудейский! И такие речи дойдут до царя. Итак приходи, и посоветуемся вместе.

de tí en Jerusalem, diciendo: Rey en Judá. Y ahora serán oidas del rey las palabras semejantes: por tanto ven, y consultemos juntamente.

FI33/38 8. Silloin minä lähetin hänelle sanan: Ei ole tapahtunut mitään semmoista, mistä puhut, vaan sinä olet keksinyt sen omasta päästäsi.

CPR1642 8. Mutta minä lähetin hänen tygöns ja annoin hänelle sanoa: ei se ole tapahtunut cuins sanot sinä olet sen ajatellut omast sydämestäs.

Biblia1776 8. Mutta minä lähetin hänen tykönsä ja annoin hänelle sanoa: ei se ole niin tapahtunut kuin sinä sanot; vaan sinä olet sen ajatellut omasta sydämestäs.

MLV19 8 Then I sent to him, saying, There are no such things done as you say, but you imagine them out of your own heart.

Luther1912 8. Ich aber sandte zu ihm und ließ ihm sagen: Solches ist nicht geschehen, was du sagst; du hast es aus deinem Herzen erdacht.

RuSV1876 8 Но я послал к нему сказать: ничего такого не было, о чем ты говоришь;ты выдумал это

KJV 8. Then I sent unto him, saying, There are no such things done as thou sayest, but thou feignest them out of thine own heart.

RV'1862 8. Entónces yo envié a él, diciendo: No hay tal cosa como dices; que de tu corazón lo inventas tú.

своим умом.

FI33/38 9. He näet kaikki peloittelivat meitä arvellen: Heidän kätensä herpoavat työssä, ja se jää tekemättä. Mutta vahvista sinä minun käteni.

Biblia1776 9. Sillä he kaikki tahtoivat meitä peljättää, ja ajattelivat: heidän kätensä pitää väsymän työstä, ettei he enää työtä tekisi. Nyt siis vahvista minun käteni!

CPR1642 9. Sillä he tahdoit meidän caicki peljättä ja ajattelit: heidän pitä kätens ottaman pois työstä ettei he enä työtä tekis mutta minä wahwistin käteni.

MLV19 9 For they all would have made us afraid, saying, Their hands will be weakened from the work that it not be done. But now, (O God), strengthen you my hands.

KJV 9. For they all made us afraid, saying, Their hands shall be weakened from the work, that it be not done. Now therefore, O God, strengthen my hands.

Luther1912 9. Denn sie alle wollen uns furchtsam machen und gedachten: Sie sollen die Hand abtun vom Geschäft, daß es nicht fertig werde, aber nun stärke meine Hände!

RV'1862 9. Porque todos ellos nos ponen miedo, diciendo: Debilitarse han las manos de ellos en la obra, y no será hecha. Esfuerza pues mis manos.

RuSV1876 9 Ибо все они стращали нас, думая: опустятся руки их от дела сего, ионо не состоится; но я тем более укрепил руки мои.

FI33/38 10. Minä menin Semajan, Delajan pojan, Mehetabelin pojanpojan, taloon, hänen ollessaan eristettynä. Hän sanoi: Menkäämme

Biblia1776 10. Ja minä tulin Semajan huoneesen, Delajan pojan, Mehetabelin pojan, joka oli sulkenut itsensä sisälle. Ja hän sanoi:

yhdessä Jumalan temppeliin, temppelisaliin, ja sulkekaamme temppelisalin ovet. Sillä he tulevat tappamaan sinua; yöllä he tulevat ja tappavat sinut.

CPR1642 10. JA minä tulin Semajan huoneseen Delajan pojan Mehetabeelin pojan ja hän oli sulkenut idzens sisälle ja sanoi: käykäm cocon Jumalan huoneseen keskelle Templi ja sulkecam owi sillä he tulewat tappaman sinua ja he tulewat yöllä sinua tappaman.

MLV19 10 And I went to the house of Shemaiah the son of Delaiah the son of Mehetabel, who was shut up and he said, Let us meet together in the house of God, within the temple and let us shut the doors of the temple. For they will come to kill you, yes, they will come to kill you in the night.

Luther1912 10. Und ich kam in das Haus Semajas, des Sohnes Delajas, des Sohnes Mehetabeels; und er hatte sich verschlossen und sprach: Laß uns zusammenkommen im Hause Gottes mitten im Tempel und die Türen zuschließen; denn sie werden kommen, dich zu erwürgen, und werden bei der Nacht kommen, daß sie dich erwürgen.

käykäämme kokoon Jumalan huoneesen keskelle templiä ja sulkekaamme templin ovet; sillä he tulevat tappamaan sinua, ja he tulevat yöllä sinua tappamaan.

KJV 10. Afterward I came unto the house of Shemaiah the son of Delaiah the son of Mehetabeel, who was shut up; and he said, Let us meet together in the house of God, within the temple, and let us shut the doors of the temple: for they will come to slay thee; yea, in the night will they come to slay thee.

RV'1862 10. Y vine a casa de Semaías, hijo de Dalaías, hijo de Metabeel en secreto, porque él estaba encarcelado, el cual dijo: Juntémosnos en la casa de Dios, dentro el templo, y cerremos las puertas del templo; porque vienen para matarte, y esta noche vendrán para matarte.

RuSV1876 10 Пришел я в дом Шемаии, сына Делаии, сына Мегетавелова, и онзаперся и сказал: пойдем в дом Божий, внутрь храма,и запрем за собою двери храма, потому что придут убить тебя, и придут убить тебя ночью.

FI33/38 11. Mutta minä vastasin: Pakenisiko minunlaiseni mies? Tahi kuinka voisi minunlaiseni mies mennä temppeliin ja kuitenkin jäädä eloon? Minä en mene.

Biblia1776 11. Minä vastasin; pitääkö senkaltaisen miehen kuin minä olen pakeneman? ja kuka olis niinkuin minä, joka menis templiin, että hän sais elää? En minä mene sinne.

CPR1642 11. Minä wastaisin: pitäkö sencaltaisen miehen pakeneman? pidäiskö sencaltaisen miehen cuin minä olen Templijn menemän että hän sais elä? en minä mene sinne.

MLV19 11 And I said, Should such a man as I flee? And who is there, that, being such as I, would go into the temple to save his life? I will not go in.

KJV 11. And I said, Should such a man as I flee? and who is there, that, being as I am, would go into the temple to save his life? I will not go in.

Luther1912 11. Ich aber sprach: Sollte ein solcher Mann fliehen? Sollte ein solcher Mann, wie ich bin, in den Tempel gehen, daß er lebendig bleibe? Ich will nicht hineingehen.

RV'1862 11. Entónces dije: ¿Varón como yo ha de huir? ¿Y quién hay como yo que entre al templo y viva? No entraré.

RuSV1876 11 Но я сказал: может ли бежать такой человек, как я? Может ли такой, как я, войти

в храм, чтобы остаться живым? Не пойду.

FI33/38 12. Minä näet ymmärsin, ettei Jumala ollut häntä lähettänyt, vaan että hän oli lausunut minulle sen ennustuksen siitä syystä, että Tobia ja Sanballat olivat palkanneet hänet:

Biblia1776 12. Sillä katso, minä ymmärsin hyvin, ettei Jumala ollut häntä lähettänyt; vaan hän ennusti minua vastaan, sillä Tobia ja Sanballat olivat palkanneet hänen.

CPR1642 12. Sillä cadzo minä ymmärsin hywin ettei Jumala ollut händä lähettänyt: sillä hän ennusti minua wastan mutta Tobia ja Saneballat olit palcannet hänen.

MLV19 12 And I discerned, and behold, God had not sent him, but he pronounced this prophecy against me and Tobiah and Sanballat had hired him.

KJV 12. And, lo, I perceived that God had not sent him; but that he pronounced this prophecy against me: for Tobiah and Sanballat had hired him.

Luther1912 12. Denn ich merkte, daß ihn Gott nicht gesandt hatte. Denn er sagte wohl Weissagung auf mich; aber Tobia und Saneballat hatten ihm Geld gegeben.

RV'1862 12. Y entendí que Dios no le había enviado: mas que hablaba aquella profecía contra mí, y que Tobías o Sanaballat, le había alquilado por salario.

RuSV1876 12 Я знал, что не Бог послал его, хотя он пророчески говорил мне, ночто Товия и Санаваллат подкупили его.

FI33/38 13. hänet oli palkattu siinä tarkoituksessa, että minä peljästyisin ja menettelisin sillä tavalla ja niin tekisin syntiä; siitä he saisivat panettelun

Biblia1776 13. Sentähden hän oli palkattu, että minä olisin peljännyt ja olisin niin tehnyt, ja syntiä tehnyt, että he olisivat saaneet pahan

aiheen, häväistäkseen minua.

CPR1642 13. Sentähden hän otti palcan että minä olisin peljännyt ja olisin nijn ja syndiä tehnyt että he olisit saanet pahan huudon jolla he olisit minun häwäisnet.

MLV19 13 For this cause he was hired, that I should be afraid and do so and sin and that they might have matter for an evil report, that they might reproach me.

Luther1912 13. Darum nahm er Geld, auf daß ich mich fürchten sollte und also tun und sündigen, daß sie ein böses Gerücht hätten, damit sie mich lästern möchten.

RuSV1876 13 Для того он был подкуплен, чтоб я устрашился и сделал так и согрешил, и чтобы имели о мне худое мнение и преследовали меня за это укоризнами.

FI33/38 14. Muista, Jumalani, Tobiaa ja Sanballatia näiden heidän tekojensa mukaan, niin myös naisprofeetta Nooadjaa ja muita profeettoja, jotka minua peloittelivat.

CPR1642 14. Minun Jumalan muista Tobian ja Saneballatin päälle näiden heidän töidens jälken ja Noadian Prophetissan päälle ja huudon, jolla he olisivat minua häväisseet.

KJV 13. Therefore was he hired, that I should be afraid, and do so, and sin, and that they might have matter for an evil report, that they might reproach me.

RV'1862 13. Porque alquilado fué para hacerme temer así, y que pecase, y fuése a ellos por mala nombradía, para que yo fuese avergonzado.

Biblia1776 14. Minun Jumalani! muista Tobiaa ja Sanballatia näiden heidän töidensä jälkeen, ja Noadiaa naisprophetaa ja muita prophetaita jotka minua tahtoivat peljättää.

muiden Prophetain päälle jotca minua tahdoit sijtä peljättä.

MLV19 14 Remember, O my God, Tobiah and Sanballat according to these their works and also the prophetess Noadiah and the rest of the prophets, who would have put me in fear.

KJV 14. My God, think thou upon Tobiah and Sanballat according to these their works, and on the prophetess Noadiah, and the rest of the prophets, that would have put me in fear.

Luther1912 14. Gedenke, mein Gott, des Tobia und Saneballat nach diesen Werken, auch der Prophetin Noadja und der anderen Propheten, die mich wollten abschrecken!

RV'1862 14. Acuérdate, Dios mío, de Tobías y de Senaballat conforme a estas sus obras: y también de Noadías profetisa, y de los otros profetas que me ponían miedo.

RuSV1876 14 Помяни, Боже мой, Товию и Санаваллата по сим делам их, а также пророчицу Ноадию и прочих пророков, которые хотели устрашить меня!

FI33/38 15. Muuri valmistui elul-kuun kahdentenakymmenentenä viidentenä päivänä, viidenkymmenen kahden päivän kuluttua.

Biblia1776 15. Ja muuri tuli valmiiksi viidennellä päivällä kolmattakymmentä Elulin kuuta, kahden päivän kuudettakymmentä kuluttua.

CPR1642 15. JA muuri tuli walmixi wijdennellä päiwällä colmattakymmendä Elulin Cuusta cahtena päiwänä cuudettakymmendä.

MLV19 15 So the wall was finished in the twenty-fifth

KJV 15. So the wall was finished in the twenty

(day of the month) Elul, in fifty-two days.

Luther1912 15. Und die Mauer ward fertig am fünfundzwanzigsten Tage des Monats Elul in zweiundfünfzig Tagen.

RuSV1876 15 Стена была совершена в двадцать пятый день месяцаЕлула, в пятьдесят два дня.

FI33/38 16. Kun kaikki meidän vihollisemme sen kuulivat, ja kaikki ympärillämme asuvat kansat näkivät sen, havaitsivat he joutuneensa aivan alakynteen; sillä he tunsivat, että tämä työ oli suoritettu meidän Jumalamme avulla.

CPR1642 16. Cosca caicki meidän wiholisem sen cuulit nijn caicki pacanat pelkäisit jotca meidän ymbärilläm olit ja heildä langeis heidän rohkeudens: sillä he ymmärsit meidän työm olewan Jumalalda.

MLV19 16 And it happened, when all our enemies heard (of it), that all the nations that were around us feared and were much cast down in their own eyes, for they perceived that this work was worked of our God.

and fifth day of the month Elul, in fifty and two days.

RV'1862 15. Acabóse pues el muro a los veinte y cinco de Elul, en cincuenta y dos dias.

Biblia1776 16. Niin tapahtui, että kuin kaikki meidän vihollisemme sen kuulivat, niin kaikki pakanat pelkäsivät, jotka meidän ympärillämme olivat, ja he hämmästyivät kovin keskenänsä; sillä he ymmärsivät tämän työn olevan meidän Jumalaltamme.

KJV 16. And it came to pass, that when all our enemies heard thereof, and all the heathen that were about us saw these things, they were much cast down in their own eyes: for they perceived that this work was wrought of our God.

Luther1912 16. Und da alle unsre Feinde das hörten, fürchteten sich alle Heiden, die um uns her waren, und der Mut entfiel ihnen; denn sie merkten, daß dies Werk von Gott war.

RV'1862 16. Y como lo oyeron todos nuestros enemigos, temieron todas las gentes que estaban en nuestros al derredores, y cayeron mucho en sus ojos, y conocieron que por nuestro Dios había sido hecha esta obra.

RuSV1876 16 Когда услышали об этом все неприятели наши, и увидели это все народы, которые вокруг нас, тогда они очень упали в глазах своих и познали, что это дело сделано Богом нашим.

FI33/38 17. Niinä päivinä meni myös Juudan ylimyksiltä lukuisia kirjeitä Tobialle, ja Tobialta tuli kirjeitä heille.

Biblia1776 17. Ja siihen aikaan oli monta Juudan ylimmäisistä siellä, joiden kirjat menivät usein Tobialle ja Tobian kirjat heidän tykönsä.

CPR1642 17. Ja sijhen aican oli monda Judan päämiehistä siellä joiden kirjat menit Tobian tygö ja Tobian kirjat heidän tygöns.

MLV19 17 Moreover in those days the ranking men of Judah sent many letters to Tobiah and (the letters) of Tobiah came to them.

KJV 17. Moreover in those days the nobles of Judah sent many letters unto Tobiah, and the letters of Tobiah came unto them.

Luther1912 17. Auch waren zu derselben Zeit viele der Obersten Juda's, deren Briefe gingen zu Tobia und von Tobia zu ihnen.

RV'1862 17. Asimismo en aquellos dias, de los principales de Judá iban muchas cartas a Tobías, y las de Tobías venían a ellos:

RuSV1876 17 Сверх того в те дни знатнейшие Иудеи

много писали писем, которые посылались к Товии, а Товиины письма приходили к ним.

FI33/38 18. Sillä Juudassa oli monta, jotka olivat valalla liittoutuneet hänen kanssansa; sillä hän oli Sekanjan, Aarahin pojan, vävy, ja hänen poikansa Joohanan oli ottanut vaimokseen Mesullamin, Berekjan pojan, tyttären.

Biblia1776 18. Sillä monta oli Juudalaisista, jotka olivat vannoneet hänen kanssansa; sillä hän oli Sekanian Aran pojan vävy, ja hänen pojallansa Johananilla oli Mesullamin Berekian pojan tytär.

CPR1642 18. Sillä monda oli Judalaisist jotca olit wannonet hänen cansans: sillä hän oli Sechanian wäwy Arahn pojan. Ja hänen pojallans Johananilla oli Mesullamin Berechian pojan tytär.

MLV19 18 For there were many in Judah sworn to him because he was the son-in-law of Shecaniah {Shechaniah} the son of Arah and his son Jehohanan had taken the daughter of Meshullam the son of Berechiah as a wife.

KJV 18. For there were many in Judah sworn unto him, because he was the son in law of Shechaniah the son of Arah; and his son Johanan had taken the daughter of Meshullam the son of Berechiah.

Luther1912 18. Denn ihrer waren viel in Juda, die ihm geschworen waren; denn er war der Eidam Sechanjas, des Sohnes Arahs, und sein Sohn Johanan hatte die Tochter Mesullams, des Sohnes Berechjas.

RV'1862 18. Porque muchos en Judá habían conjurado con él; porque era yerno de Sequenías, hijo de Area; y Johanán su hijo había tomado la hija de Mosollam, hijo de Baraquías.

RuSV1876 18 Ибо многие в Иудее были в клятвенном союзе с ним, потому что он был зять

Шехании, сын Арахова, а сын его Иоханан взял за себя дочь Мешуллама, сына Верехии.

FI33/38 19. He myös puhuivat minulle hyvää hänestä ja veivät minun puheeni hänelle. Kirjeitäkin Tobia lähetti peloitellakseen minua.

Biblia1776 19. Ja he puhuivat hyvin minun edessäni hänestä ja veivät minun puheeni hänen tykönsä; niin Tobia lähetti kirjan minulle peljättääksensä minua.

CPR1642 19. Ja he puhuit hywin minun edesäni hänestä ja weit minun puheni hänen tygöns. Nijn Tobia lähetti kirjan minun tygöni peljättäxens minua.

MLV19 19 Also they spoke of his good deeds before me and reported my words to him. (And) Tobiah sent letters to put me in fear.

KJV 19. Also they reported his good deeds before me, and uttered my words to him. And Tobiah sent letters to put me in fear.

Luther1912 19. Und sie sagten Gutes von ihm vor mir und brachten meine Reden aus zu ihm. So sandte denn Tobia Briefe, mich abzuschrecken.

RV'1862 19. También contaban delante de mí sus buenas obras, y a él recitaban mis palabras. Cartas envió Tobías para atemorizarme.

RuSV1876 19 Даже о доброте его они говорили при мне, и мои слова переносились к нему. Товия присылал письма, чтоб устрашить меня.

7 luku

Nehemia pitää huolta kaupungin vartioimisesta. Kaupungin pieni väkiluku. Kaupungin pieni väkiluku. Luettelo palanneista pakkosiirtolaisista. Vapaaehtoisia lahjoja.

FI33/38 1. Kun muuri oli rakennettu, asetin minä ovet paikoillensa; ja niiden vartioimisen saivat ovenvartijat, veisaajat ja leeviläiset tehtäväkseen.

Biblia1776 1. Mutta sittekuin muurit olivat rakennetut, panin minä portit; ja toimitettiin ovenvartiat, veisaajat ja Leviläiset.

CPR1642 1. MUtta sijttecuin muurit olit raketut panin minä portit ja toimitettin porttein wartiat weisajat ja Lewitat.

MLV19 1 Now it happened, when the wall was built and I had set up the doors and the gatekeepers and the singers and the Levites were appointed,

KJV 1. Now it came to pass, when the wall was built, and I had set up the doors, and the porters and the singers and the Levites were appointed,

Luther1912 1. Da wir nun die Mauer gebaut hatten, hängte ich die Türen ein und wurden bestellt die Torhüter, Sänger und Leviten.

RV'1862 1. Y FUÉ, que como el muro fué edificado, y asenté las puertas, y fueron señalados porteros, y cantores, y Levitas,

RuSV1876 1 Когда стена была построена, и я вставил двери, и поставлены были на свое служение привратники и певцы и левиты,

FI33/38 2. Ja Jerusalemin päämiehiksi minä asetin veljeni Hananin ja linnanpäällikön Hananjan, sillä hän oli luotettava mies ja pelkäsi Jumalaa enemmän kuin moni muu.

Biblia1776 2. Ja minä käskin veljeäni Hanania, ja Hananiaa, linnan vanhinta Jerusalemissa (sillä hän oli uskollinen ja Jumalaa pelkääväinen mies monen suhteen),

CPR1642 2. Ja minä käskin minun weljeni Hanani ja Hananiat linnan wanhinda Jerusalemis (sillä hän oli uscolinen ja Jumalata pelkäwäinen mies monen suhten)

MLV19 2 that I gave my brother Hanani and Hananiah the governor of the castle, charge over Jerusalem, for he was a faithful man and feared God above many.

KJV 2. That I gave my brother Hanani, and Hananiah the ruler of the palace, charge over Jerusalem: for he was a faithful man, and feared God above many.

Luther1912 2. Und ich gebot meinem Bruder Hanani und Hananja, dem Burgvogt zu Jerusalem (denn er war ein treuer Mann und gottesfürchtig vor vielen andern),

RV'1862 2. Mandé a Janani mi hermano, y a Jananías príncipe del palacio en Jerusalem: porque este era, como varón de verdad y temeroso de Dios, sobre muchos:

RuSV1876 2 тогда приказал я брату моему Ханани и начальнику Иерусалимской крепости Хананию, ибо он более многих других был человек верный и богобоязненный,

FI33/38 3. Ja minä sanoin heille: Jerusalemin portteja älköön avattako, ennenkuin aurinko on polttavimmillaan; ja vartijain vielä seisoessa paikoillaan on ovet suljettava ja salvoilla

Biblia1776 3. Ja sanoin heille: ei Jerusalemin portteja ennen pidä avattaman, kuin aurinko lämpiää, ja kuin vielä työtä tehdään, niin pitää portit pantaman kiinni ja teljettämän. Ja vartiat

teljettävä. Ja Jerusalemin asukkaita pantakoon vartioimaan, kukin vartiopaikallensa, kukin oman talonsa kohdalle.

CPR1642 3. Ja sanoin heille: ei Jerusalemin porteja ennen pidä awattaman cuin Auringo lämbiä ja cosca wielä työtä tehdän nijn pitä portit pandaman ja teljettämän kijnni. Ja wartiat asetettin Jerusalemin asuwaisist jocainen paickans ja oman huonens cohdalle:

asetettiin Jerusalemin asuvaisista jokainen paikkaansa, ja kukin oman huoneensa kohdalle;

MLV19 3 And I said to them, Do not let the gates of Jerusalem be opened until the sun be hot and while they stand (on guard), let them shut the doors and bar you* them. And appoint watchmen of the inhabitants of Jerusalem, everyone in his watch and everyone (to be) opposite his house.

Luther1912 3. und sprach zu Ihnen: Man soll die Tore Jerusalem nicht auftun, bis daß die Sonne heiß wird; und wenn man noch auf der Hut steht, soll man die Türen zuschlagen und verriegeln. Und es wurden Hüter bestellt aus den Bürgern Jerusalems, ein jeglicher auf seine Hut seinem Hause gegenüber.

RuSV1876 3 и сказал я им: пусть не отворяют ворот Иерусалимских, доколе не обогреет солнце, и доколе они стоят, пусть замыкают и

KJV 3. And I said unto them, Let not the gates of Jerusalem be opened until the sun be hot; and while they stand by, let them shut the doors, and bar them: and appoint watches of the inhabitants of Jerusalem, every one in his watch, and every one to be over against his house.

RV'1862 3. Y díjeles: No se abran las puertas de Jerusalem hasta que el sol caliente: y aun ellos presentes, cierren las puertas, y atrancád. Y señalé guardias de los moradores de Jerusalem, cada uno en su guardia, y cada uno delante de su casa.

запирают двери. И поставил я стражами
жителей Иерусалима, каждого на свою
стражу и каждого напротив дома его.

FI33/38 4. Kaupunki oli joka suuntaan tilava ja suuri, mutta väkeä siinä oli vähän, ja taloja oli vielä rakentamatta.

Biblia1776 4. Sillä kaupunki oli avara ja suuri, mutta kansaa oli siinä vähän; ja ei olleet huoneet rakennetut.

CPR1642 4. Sillä Caupungi oli awara ja suuri mutta Canssa oli wähä hänes ja ei ollet huonet raketut.

MLV19 4 Now the city was wide and large, but the people in it were few and the houses were not built.

KJV 4. Now the city was large and great: but the people were few therein, and the houses were not builded.

Luther1912 4. Die Stadt aber war weit von Raum und groß, aber wenig Volk darin, und die Häuser wurden nicht gebaut.

RV'1862 4. Y la ciudad era ancha de espacio y grande, y poco pueblo dentro de ella; que no había aun casas edificadas.

RuSV1876 4 Но город был пространен и велик, а
народа в нем было немного, и домы не
были построены.

FI33/38 5. Niin Jumala antoi minun sydämeeni, että minun oli koottava ylimykset, esimiehet ja kansa sukuluetteloon merkittäviksi. Silloin minä löysin niiden sukuluettelon, jotka ensin olivat tulleet sinne, ja huomasin siihen

Biblia1776 5. Ja minun Jumalani lykkäsi mieleeni, että minä kokosin ylimmäiset ja päämiehet ja kansan, ja luin heidät; ja minä löysin heidän mieslukunsa kirjan, jotka ennen olivat tulleet vankeudesta, ja minä löysin siinä

kirjoitetun:

CPR1642 5. JA minun Jumalan lyckäis minun mieleeni cocoman Raadiherrat päämiehet ja Canssan ja luin heidän ja minä löysin heidän mieslucuns cuin ennen olit tullet fangeudest ja minä löysin sijnä kirjoitetun.

MLV19 5 And my God put into my heart to gather together the ranking men and the rulers and the people, that they might be reckoned by genealogy. And I found the book of the genealogy of those who came up at the first. And I found written in it:

Luther1912 5. Und mein Gott gab mir ins Herz, daß ich versammelte die Ratsherren und die Obersten und das Volk, sie zu verzeichnen. Und ich fand das Geschlechtsregister derer, die vorhin heraufgekommen waren, und fand darin geschrieben:

RuSV1876 5 И положил мне Бог мой на сердце собрать знатнейших и начальствующих и народ, чтобы сделать перепись. И нашел я родословнуюперепись тех, которые сначала пришли, и в ней написано:

FI33/38 6. Nämä ovat tämän maakunnan asukkaat,

kirjoitettuna.

KJV 5. And my God put into mine heart to gather together the nobles, and the rulers, and the people, that they might be reckoned by genealogy. And I found a register of the genealogy of them which came up at the first, and found written therein,

RV'1862 5. Mas puso Dios en mi corazón que juntase los principales, y los magistrados, y el pueblo, para que fuesen empadronados por el órden de los linajes; y hallé el libro de la genealogía de los que habían subido ántes, y hallé escrito en él:

Biblia1776 6. Nämät ovat maakunnan lapset, jotka

jotka lähtivät pakkosiirtolaisten vankeudesta, johon Nebukadnessar, Baabelin kuningas, oli heidät vienyt, ja palasivat Jerusalemiin ja Juudaan, kukin kaupunkiinsa,

palasivat poisviedyistä vangeista, jotka Nebukadnetsar Babelin kuningas oli vienyt pois; ja he palasivat Jerusalemiin ja Juudaan, jokainen kaupunkiinsa,

CPR1642 6. Nämät owat maacunnan lapset cuin palaisit poiswiedyistä fangeista jotca NebucadNezar Babelin Cuningas oli wienyt pois. Ja he asuit Jerusalemis ja Judas jocainen Caupungisans.

MLV19 6 These are the sons of the province who went up out of the captivity of those who had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away and who returned to Jerusalem and to Judah, everyone to his city,

KJV 6. These are the children of the province, that went up out of the captivity, of those that had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away, and came again to Jerusalem and to Judah, every one unto his city;

Luther1912 6. Dies sind die Kinder der Landschaft, die heraufgekommen sind aus der Gefangenschaft, die Nebukadnezar, der König zu Babel, hatte weggeführt, und die wieder gen Jerusalem und nach Juda kamen, ein jeglicher in seine Stadt,

RV'1862 6. Estos son los hijos de la provincia, que subieron de la cautividad de la transmigración, que hizo pasar Nabucodonosor rey de Babilonia, los cuales volvieron a Jerusalem y a Judá, cada uno a su ciudad.

RuSV1876 6 вот жители страны, которые отправились из пленников, переселенных Навуходоносором, царем Вавилонским, и возвратились в Иерусалим и Иудею, каждый в свой город, –

FI33/38 7. ne, jotka tulivat Serubbaabelin, Jeesuan, Nehemian, Asarjan, Raamian, Nahamanin, Mordokain, Bilsanin, Misperetin, Bigvain, Nehumin ja Baanan kanssa. Israelin kansan miesten lukumäärä oli:

Biblia1776 7. Jotka tulivat Serubbabelin, Jesuan, Nehemia, Asarian, Raamian, Nahamanin, Mordekain, Bilsan, Misperetin, Bigvain, Nehumin ja Baenan kanssa. Tämä on Israelin miesten luku:

CPR1642 7. Jotca tulit Serubabelin Jesuan Nehemian Asarian Raamian Nehemanin Mardochain Bilsan Misperetin Bigewain Nehumin ja Baenan cansa.

MLV19 7 who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Azariah, Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum, Baanah. The number of the men of the people of Israel:

KJV 7. Who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Azariah, Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum, Baanah. The number, I say, of the men of the people of Israel was this;

Luther1912 7. und sind gekommen mit Serubabel, Jesua, Nehemia, Asarja, Raamja, Nahamani, Mardochai, Bilsan, Mispereth, Bigevai, Nehum und Baana. Dies ist die Zahl der Männer vom Volk Israel:

RV'1862 7. Los cuales vinieron con Zorobabel, Jesuá, Nehemías, Azarías, Raamías, Nahamani, Mardoqueo, Bilsán, Misperet, Biguai, Nehum, Baana. La cuenta de los varones del pueblo de Israel:

RuSV1876 7 те, которые пошли с Зоровавелем, Иисусом, Неемиею, Азариею, Раамиею, Нахманием, Мардохеем, Билшаном, Мисферефом, Бигваем, Нехумом, Вааною. Число людейнарода Израилева:

FI33/38 8. Paroksen jälkeläisiä kaksituhatta sata seitsemänkymmentä kaksi;

Biblia1776 8. Baroksen lapsia, kaksituhatta, sata ja kaksikahdeksattakymmentä;

CPR1642 8. TÄmä Israelin miesten lucu: Paroexen lapsia caxi tuhatta sata ja caxicahdexattakymmendä.

MLV19 8 the sons of Parosh, two thousand a hundred and seventy-two;

KJV 8. The children of Parosh, two thousand an hundred seventy and two.

Luther1912 8. der Kinder Pareos waren zweitausend einhundert und zweiundsiebzig;

RV'1862 8. Los hijos de Faros, dos mil y ciento y setenta y dos.

RuSV1876 8 сыновей Пароша две тысячи сто семьдесят два.

FI33/38 9. Sefatjan jälkeläisiä kolmesataa seitsemänkymmentä kaksi;

Biblia1776 9. Sephatian lapsia, kolmesataa ja kaksikahdeksattakymmentä;

CPR1642 9. Sephathian lapsia colme sata ja caxicahdexattakymmendä.

MLV19 9 the sons of Shephatiah, three hundred seventy and two;

KJV 9. The children of Shephatiah, three hundred seventy and two.

Luther1912 9. der Kinder Sephatja dreihundert und zweiundsiebzig;

RV'1862 9. Los hijos de Safatías, trescientos y setenta y dos.

RuSV1876 9 Сыновей Сафатии триста семьдесят два.

FI33/38 10. Aarahin jälkeläisiä kuusisataa

Biblia1776 10. Aran lapsia, kuusisataa ja

viisikymmentä kaksi;

CPR1642 10. Arahn lapsia cuusi sata ja caxicuudettakymmendä.

MLV19 10 the sons of Arah, six hundred fifty-two;

Luther1912 10. der Kinder Arah sechshundert und zweiundfünfzig;

RuSV1876 10 Сыновей Араха шестьсот пятьдесят два.

FI33/38 11. Pahat-Mooabin jälkeläisiä, nimittäin Jeesuan ja Jooabin jälkeläisiä, kaksituhatta kahdeksansataa kahdeksantoista;

CPR1642 11. PahathMoabin lapsia Jesuan ja Joabin seas caxi tuhatta cahdexan sata ja cahdexantoistakymmendä.

MLV19 11 the sons of Pahath-moab, of the sons of Jeshua and Joab, two thousand and eight hundred (and) eighteen;

Luther1912 11. der Kinder Pahath-Moab von den Kindern Jesua und Joab zweitausend achthundert und achtzehn;

RuSV1876 11 Сыновей Пахаф-Моава, из сыновей Иисуса и Иоава, две тысячи восемьсот восемнадцать.

kaksikuudettakymmentä;

KJV 10. The children of Arah, six hundred fifty and two.

RV'1862 10. Los hijos de Area, seiscientos y cincuenta y dos.

Biblia1776 11. Pahatmoabin lapsia, Jesuan ja Joabin lasten seassa, kaksituhatta, kahdeksansataa ja kahdeksantoistakymmentä;

KJV 11. The children of Pahathmoab, of the children of Jeshua and Joab, two thousand and eight hundred and eighteen.

RV'1862 11. Los hijos de Pahat-moab, de los hijos de Jesuá, y de Joab, dos mil y ochocientos y diez y ocho.

FI33/38 12. Eelamin jälkeläisiä tuhat kaksisataa viisikymmentä neljä;

Biblia1776 12. Elamin lapsia, tuhannen, kaksisataa ja neljäkuudettakymmentä;

CPR1642 12. Elamin lapsia tuhannen caxi sata ja neljäcuudettakymmendä.

MLV19 12 the sons of Elam, a thousand two hundred fifty-four;

KJV 12. The children of Elam, a thousand two hundred fifty and four.

Luther1912 12. der Kinder Elam tausend zweihundert und vierundfünfzig;

RV'1862 12. Los hijos de Elam, mil y doscientos y cincuenta y cuatro.

RuSV1876 12 Сыновей Елама тысяча двести пятьдесят четыре.

FI33/38 13. Sattun jälkeläisiä kahdeksansataa neljäkymmentä viisi;

Biblia1776 13. Sattun lapsia, kahdeksansataa ja viisiviidettäkymmentä;

CPR1642 13. Sathun lapsia cahdexan sata ja wijsiwijdettäkymmendä.

MLV19 13 the sons of Zattu, eight hundred forty-five;

KJV 13. The children of Zattu, eight hundred forty and five.

Luther1912 13. der Kinder Satthu achthundert und fünfundvierzig;

RV'1862 13. Los hijos de Zattu, ochocientos y cuarenta y cinco.

RuSV1876 13 Сыновей Заффу восемьсот сорок пять.

FI33/38 14. Sakkain jälkeläisiä seitsemänsataa

Biblia1776 14. Sakkain lapsia seitsemänsataa ja

kuusikymmentä;

CPR1642 14. Sacain lapsia seidzemen sata ja cuusikymmendä.

MLV19 14 the sons of Zaccai, seven hundred and sixty;

Luther1912 14. der Kinder Sakkai siebenhundert und sechzig;

RuSV1876 14 Сыновей Закхая семьсот шестьдесят.

FI33/38 15. Binnuin jälkeläisiä kuusisataa neljäkymmentä kahdeksan;

CPR1642 15. Benuin lapsia cuusi sata ja cahdexanwijdettäkymmendä.

MLV19 15 the sons of Binnui, six hundred forty-eight;

Luther1912 15. der Kinder Binnui sechshundert und achtundvierzig;

RuSV1876 15 Сыновей Биннуя шестьсот сорок восемь.

FI33/38 16. Beebain jälkeläisiä kuusisataa kaksikymmentä kahdeksan;

CPR1642 16. Bebain lapsia cuusi sata ja cahdexancolmattakymmendä.

kuusikymmentä;

KJV 14. The children of Zaccai, seven hundred and threescore.

RV'1862 14. Los hijos de Zecai, setecientos y sesenta.

Biblia1776 15. Binnuin lapsia, kuusisataa ja kahdeksanviidettäkymmentä;

KJV 15. The children of Binnui, six hundred forty and eight.

RV'1862 15. Los hijos de Binui, seiscientos y cuarenta y ocho.

Biblia1776 16. Bebain lapsia, kuusisataa ja kahdeksankolmattakymmentä;

MLV19 16 the sons of Bebai, six hundred twenty-eight;

KJV 16. The children of Bebai, six hundred twenty and eight.

Luther1912 16. der Kinder Bebai sechshundert und achtundzwanzig;

RV'1862 16. Los hijos de Bebai, seiscientos y veinte y ocho.

RuSV1876 16 Сыновей Бевая шестьсот двадцать восемь.

FI33/38 17. Asgadin jälkeläisiä kaksituhatta kolmesataa kaksikymmentä kaksi;

Biblia1776 17. Asgadin lapsia, kaksituhatta, kolmesataa ja kaksikolmattakymmentä;

CPR1642 17. Asgadin lapsia caxituhatta colme sata ja caxicolmattakymmendä.

MLV19 17 the sons of Azgad, two thousand three hundred twenty-two;

KJV 17. The children of Azgad, two thousand three hundred twenty and two.

Luther1912 17. der Kinder Asgad zweitausend dreihundert und zweiundzwanzig;

RV'1862 17. Los hijos de Azgad, dos mil y seiscientos y veinte y dos.

RuSV1876 17 Сыновей Азгада две тысячи триста двадцать два.

FI33/38 18. Adonikamin jälkeläisiä kuusisataa kuusikymmentä seitsemän;

Biblia1776 18. Adonikamin lapsia, kuusisataa ja seitsemänseitsemättäkymmentä;

CPR1642 18. Adonieamin lapsia cuusi sata ja seidzemenseidzemettäkymmendä.

MLV19 18 the sons of Adonikam, six hundred sixty-seven;

Luther1912 18. der Kinder Adonikam sechshundert und siebenundsechzig;

RuSV1876 18 Сыновей Адоникама шестьсот шестьдесят семь.

KJV 18. The children of Adonikam, six hundred threescore and seven.

RV'1862 18. Los hijos de Adonicam, seiscientos y sesenta y siete.

FI33/38 19. Bigvain jälkeläisiä kaksituhatta kuusikymmentä seitsemän;

CPR1642 19. Bigewain lapsia caxi tuhatta ja seidzemenseidzemettäkymmendä.

Biblia1776 19. Bigvain lapsia, kaksituhatta ja seitsemänseitsemättäkymmentä;

MLV19 19 the sons of Bigvai, two thousand sixty-seven;

Luther1912 19. der Kinder Bigevai zweitausend und siebenundsechzig;

RuSV1876 19 Сыновей Бигвая две тысячи шестьсот семь.

KJV 19. The children of Bigvai, two thousand threescore and seven.

RV'1862 19. Los hijos de Biguai, dos mil y sesenta y siete.

FI33/38 20. Aadinin jälkeläisiä kuusisataa viisikymmentä viisi;

CPR1642 20. Adin lapsia cuusi sata ja wijsicuudettakymmendä.

Biblia1776 20. Adinin lapsia, kuusisataa ja viisikuudettakymmentä;

MLV19 20 the sons of Adin, six hundred fifty-five;

KJV 20. The children of Adin, six hundred fifty and five.

Luther1912 20. der Kinder Adin sechshundert und fünfundfünzig;

RV'1862 20. Los hijos de Addín, seiscientos y cincuenta y cinco.

RuSV1876 20 Сыновей Адина шестьсот пятьдесят пять.

FI33/38 21. Aaterin, nimittäin Hiskian, jälkeläisiä yhdeksänkymmentä kahdeksan;

Biblia1776 21. Aterin lapsia Hiskiasta, yhdeksänkymmentä ja kahdeksan;

CPR1642 21. Atherin lapsia Hiskiast yhdexänkymmendä ja cahdexan.

MLV19 21 the sons of Ater, of Hezekiah, ninety-eight;

KJV 21. The children of Ater of Hezekiah, ninety and eight.

Luther1912 21. der Kinder Ater von Hiskia achtundneunzig;

RV'1862 21. Los hijos de Ater, de Ezequías, noventa y ocho.

RuSV1876 21 Сыновей Атера из дома Езекии девяносто восемь.

FI33/38 22. Haasumin jälkeläisiä kolmesataa kaksikymmentä kahdeksan;

Biblia1776 22. Hasumin lapsia, kolmesataa ja kahdeksankolmattakymmentä;

CPR1642 22. Hasumin lapsia colme sata ja cahdexancolmattakymmendä.

MLV19 22 the sons of Hashum, three hundred twenty-eight;

KJV 22. The children of Hashum, three hundred twenty and eight.

Luther1912 22. der Kinder Hasum dreihundert und achtundzwanzig;

RV'1862 22. Los hijos de Hasum, trescientos y veinte y ocho.

RuSV1876 22 Сыновей Хашума триста двадцать восемь.

FI33/38 23. Beesain jälkeläisiä kolmesataa kaksikymmentä neljä;

Biblia1776 23. Besain lapsia, kolmesataa ja neljäkolmattakymmentä;

CPR1642 23. Besain lapsia colme sata ja neljäcolmattakymmendä.

MLV19 23 the sons of Bezai, three hundred twenty-four;

KJV 23. The children of Bezai, three hundred twenty and four.

Luther1912 23. der Kinder Bezai dreihundert und vierundzwanzig;

RV'1862 23. Los hijos de Besaí, trescientos y veinte y cuatro.

RuSV1876 23 Сыновей Вецая триста двадцать четыре.

FI33/38 24. Haarifin jälkeläisiä sata kaksitoista;

Biblia1776 24. Hariphin lapsia, sata ja kaksitoistakymmentä;

CPR1642 24. Hariphin lapsia sata ja caxitoistakymmendä.

MLV19 24 the sons of Hariph, a hundred and twelve;

KJV 24. The children of Hariph, an hundred and twelve.

Luther1912 24. der Kinder Hariph hundert und zwölf;

RV'1862 24. Los hijos de Harif, ciento y doce.

RuSV1876 24 Сыновей Харифа сто двенадцать.

FI33/38 25. gibeonilaisia yhdeksänkymmentä viisi;

Biblia1776 25. Gibeonin lapsia, yhdeksänkymmentä ja viisi;

CPR1642 25. Gibeonin lapsia yhdexänkymmendä ja wijsi.

MLV19 25 the sons of Gibeon, ninety-five;

Luther1912 25. der Kinder von Gibeon fünfundneunzig;

RuSV1876 25 Уроженцев Гаваона девяносто пять.

KJV 25. The children of Gibeon, ninety and five.

RV'1862 25. Los hijos de Gabaón, noventa y cinco.

FI33/38 26. Beetlehemin ja Netofan miehiä sata kahdeksankymmentä kahdeksan;

CPR1642 26. Bethlehemin ja Netophan miehiä sata ja cahdexanyhdexättäkymmendä.

Biblia1776 26. Betlehemin ja Netophan miehiä sata ja kahdeksanyhdeksättäkymmentä;

MLV19 26 the men of Bethlehem and Netophah, a hundred eighty-eight;

Luther1912 26. der Männer von Bethlehem und Netopha hundert und achtundachtzig;

RuSV1876 26 Жителей Вифлеема и Нетофы сто восемьдесят восемь.

KJV 26. The men of Bethlehem and Netophah, an hundred fourscore and eight.

RV'1862 26. Los varones de Belén y de Netofa, ciento y ochenta y ocho.

FI33/38 27. Anatotin miehiä sata kaksikymmentä kahdeksan;

CPR1642 27. Anathothin miehiä sata ja cahdexancolmattakymmendä.

Biblia1776 27. Anatotin miehiä, sata ja kahdeksankolmattakymmentä;

MLV19 27 the men of Anathoth, a hundred twenty-eight;

KJV 27. The men of Anathoth, an hundred twenty and eight.

Luther1912 27. der Männer von Anathoth hundert und achtundzwanzig;

RuSV1876 27 Жителей Анафофа сто двадцать восемь.

RV'1862 27. Los varones de Anatot, ciento y veinte y ocho.

FI33/38 28. Beet-Asmavetin miehiä neljäkymmentä kaksi;

CPR1642 28. BethAsmawethin miehiä caxiwijdettäkymmendä.

Biblia1776 28. Betasmavetin miehiä, kaksiviidettäkymmentä;

MLV19 28 the men of Beth-azmaveth, forty-two;

KJV 28. The men of Bethazmaveth, forty and two.

Luther1912 28. der Männer von Beth-Asmaveth zweiundvierzig;

RuSV1876 28 Жителей Беф-Азмавефа сорок два.

RV'1862 28. Los varones de Bet-azmavet, cuarenta y dos.

FI33/38 29. Kirjat-Jearimin, Kefiran ja Beerotin miehiä seitsemänsataa neljäkymmentä kolme;

CPR1642 29. KirjathJearimin Caphiran ja Beerothin miehiä seidzemen sata ja colmewijdettäkymmendä.

Biblia1776 29. Kirjatjearimin, Kaphiran ja Beerotin miehiä, seitsemänsataa ja kolmeviidettäkymmentä;

MLV19 29 the men of Kiriath-jearim, Chephirah and Beeroth, seven hundred forty-three;

KJV 29. The men of Kirjathjearim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred forty and three.

Luther1912 29. der Männer von Kirjath-Jearim, Kaphira

RV'1862 29. Los varones de Cariat-jarim, Quefira y

und Beeroth siebenhundert und dreiundvierzig;

RuSV1876 29 Жителей Кириаф-Иарима, Кефиры и Беерофа семьсот сорок три.

Beerot, setecientos y cuarenta y tres.

FI33/38 30. Raaman ja Geban miehiä kuusisataa kaksikymmentä yksi;

CPR1642 30. Ramahn ja Gabaan miehiä cuusi sata ja yxicolmattakymmendä.

Biblia1776 30. Raman ja Gabaan miehiä, kuusisataa ja yksikolmattakymmentä;

MLV19 30 the men of Ramah and Geba, six hundred twenty-one;

Luther1912 30. der Männer von Rama und Geba sechshundert und einundzwanzig;

RuSV1876 30 Жителей Рамы и Гевы шестьсот двадцать один.

KJV 30. The men of Ramah and Geba, six hundred twenty and one.

RV'1862 30. Los varones de Rama y de Gabaa, seiscientos y veinte y uno.

FI33/38 31. Mikmaan miehiä sata kaksikymmentä kaksi;

CPR1642 31. Michmaxen miehiä sata ja caxicolmattakymmendä.

Biblia1776 31. Mikmaan miehiä, sata ja kaksikolmattakymmentä;

MLV19 31 the men of Michmas, a hundred and twenty-two;

Luther1912 31. der Männer von Michmas hundert und zweiundzwanzig;

KJV 31. The men of Michmas, an hundred and twenty and two.

RV'1862 31. Los varones de Macmas, ciento y veinte y dos.

RuSV1876 31 Жителей Михмаса сто двадцать два.

FI33/38 32. Beetelin ja Ain miehiä sata kaksikymmentä kolme;

Biblia1776 32. Betelin ja Ain miehiä, sata ja kolmekolmattakymmentä;

CPR1642 32. BethElin ja Ain miehiä sata ja colmecolmattakymmendä.

MLV19 32 the men of Bethel and Ai, a hundred twenty-three;

KJV 32. The men of Bethel and Ai, an hundred twenty and three.

Luther1912 32. der Männer von Beth-El und Ai hundert und dreiundzwanzig;

RV'1862 32. Los varones de Betel y de Ai, ciento y veinte y tres.

RuSV1876 32 Жителей Вефиля и Гая сто двадцать три.

FI33/38 33. toisen Nebon miehiä viisikymmentä kaksi;

Biblia1776 33. Toisen Nebon miehiä, kaksikuudettakymmentä;

CPR1642 33. Toisen Nebon miehiä caxicuudettakymmendä.

MLV19 33 the men of the other Nebo, fifty-two;

KJV 33. The men of the other Nebo, fifty and two.

Luther1912 33. der Männer vom andern Nebo zweiundfünfzig;

RV'1862 33. Los varones de la otra Nebo, cincuenta y dos.

RuSV1876 33 Жителей Нево другого пятьдесят два.

FI33/38 34. toisen Eelamin jälkeläisiä tuhat kaksisataa

Biblia1776 34. Toisen Elamin lapsia, tuhannen,

viisikymmentä neljä;

CPR1642 34. Toisen Elamin lapsia tuhannen caxi sata ja neljäcuudettakymmendä.

kaksisataa ja neljäkuudettakymmentä;

MLV19 34 the sons of the other Elam, a thousand two hundred fifty-four;

Luther1912 34. der Kinder des andern Elam tausend zweihundert und vierundfünfzig;

RuSV1876 34 Сыновей Елама другого тысяча двести пятьдесят четыре.

KJV 34. The children of the other Elam, a thousand two hundred fifty and four.

RV'1862 34. Los hijos de la otra Elam, mil y doscientos y cincuenta y cuatro.

FI33/38 35. Haarimin jälkeläisiä kolmesataa kaksikymmentä;

CPR1642 35. Harimin lapsia colme sata ja caxikymmendä.

Biblia1776 35. Harimin lapsia, kolmesataa ja kaksikymmentä;

MLV19 35 the sons of Harim, three hundred and twenty;

Luther1912 35. der Kinder Harim dreihundert und zwanzig;

RuSV1876 35 Сыновей Харима триста двадцать.

KJV 35. The children of Harim, three hundred and twenty.

RV'1862 35. Los hijos de Harim, trescientos y veinte.

FI33/38 36. jerikolaisia kolmesataa neljäkymmentä viisi;

CPR1642 36. Jerihon lapsia colme sata ja wijsiwijdettäkymmendä.

Biblia1776 36. Jerihon lapsia, kolmesataa ja viisiviidettäkymmentä;

MLV19 36 the sons of Jericho, three hundred forty-five;

Luther1912 36. der Kinder von Jericho dreihundert und fünfundvierzig;

RuSV1876 36 Уроженцев Иерихона триста сорок пять.

KJV 36. The children of Jericho, three hundred forty and five.

RV'1862 36. Los hijos de Jericó, trescientos y cuarenta y cinco.

FI33/38 37. loodilaisia, haadidilaisia ja oonolaisia seitsemänsataa kaksikymmentä yksi;

CPR1642 37. Lodhadidin ja Onon lapsia seidzemen sata ja yxicolmattakymmendä.

Biblia1776 37. Lodin, Hadadin ja Onon lapsia, seitsemänsataa ja yksikolmattakymmentä;

MLV19 37 the sons of Lod, Hadid and Ono, seven hundred twenty-one;

Luther1912 37. der Kinder von Lod, Hadid und Ono siebenhundert und einundzwanzig;

RuSV1876 37 Уроженцев Лода, Хадида и Оно семьсот двадцать один.

KJV 37. The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty and one.

RV'1862 37. Los hijos de Lod, Hadid, y de Ono, siete cientos y veinte y uno.

FI33/38 38. senaalaisia kolmetuhatta yhdeksänsataa kolmekymmentä.

CPR1642 38. Senaan lapsia colme tuhatta yhdexän sata ja colmekymmendä.

Biblia1776 38. Senaan lapsia, kolmetuhatta, yhdeksänsataa ja kolmekymmentä;

MLV19 38 the sons of Senaah, three thousand nine

KJV 38. The children of Senaah, three thousand

hundred and thirty.

Luther1912 38. der Kinder von Seena dreitausend und neunhundert und dreißig;

RuSV1876 38 Уроженцев Сенаи три тысячи девятьсот тридцать.

FI33/38 39. Pappeja oli: Jedajan jälkeläisiä, nimittäin Jesuan sukua, yhdeksänsataa seitsemänkymmentä kolme;

CPR1642 39. PApit: Jedajan lapsia Jesuan huonesta yhdexän sata ja colmecahdexattakymmendä.

MLV19 39 The priests: the sons of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy-three;

Luther1912 39. Die Priester: der Kinder Jedaja, vom Hause Jesua, neunhundert und dreiundsiebzig;

RuSV1876 39 Священников, сыновей Иедаии, из дома Иисусова, девятьсот семьдесят три.

FI33/38 40. Immerin jälkeläisiä tuhat viisikymmentä kaksi;

CPR1642 40. Immerin lapsia tuhannen ja caxicuudettakymmendä.

nine hundred and thirty.

RV'1862 38. Los hijos de Senaa, tres mil y novecientos y treinta.

Biblia1776 39. Papit: Jedajan lapsia Jesuan huoneesta, yhdeksänsataa ja kolmekahdeksattakymmentä;

KJV 39. The priests: the children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy and three.

RV'1862 39. Sacerdotes: Los hijos de Jedaias de la casa de Jesuá, novecientos y setenta y tres.

Biblia1776 40. Immerin lapsia, tuhannen ja kaksikuudettakymmentä;

MLV19 40 the sons of Immer, a thousand fifty-two;

KJV 40. The children of Immer, a thousand fifty and two.

Luther1912 40. der Kinder Immer tausend und zweiundfünfzig;

RV'1862 40. Los hijos de Immer, mil y cincuenta y dos.

RuSV1876 40 Сыновей Иммера тысяча пятьдесят два.

FI33/38 41. Pashurin jälkeläisiä tuhat kaksisataa neljäkymmentä seitsemän;

Biblia1776 41. Pashurin lapsia, tuhannen, kaksisataa ja seitsemänviidettäkymmentä;

CPR1642 41. Pashurin lapsia tuhannen caxi sata ja seidzemenwijdettäkymmendä.

MLV19 41 the sons of Pashhur, a thousand two hundred forty-seven;

KJV 41. The children of Pashur, a thousand two hundred forty and seven.

Luther1912 41. der Kinder Pashur tausend zweihundert und siebenundvierzig;

RV'1862 41. Los hijos de Fasur, mil y doscientos y cuarenta y siete.

RuSV1876 41 Сыновей Пашхура тысяча двести сорок семь.

FI33/38 42. Haarimin jälkeläisiä tuhat seitsemäntoista.

Biblia1776 42. Harimin lapsia, tuhannen ja seitsemäntoistakymmentä;

CPR1642 42. Harimin lapsia tuhannen ja seidzementoistakymmendä.

MLV19 42 the sons of Harim, a thousand (and) seventeen.

KJV 42. The children of Harim, a thousand and seventeen.

Luther1912 42. der Kinder Harim tausend und siebzehn;

RuSV1876 42 Сыновей Харима тысяча семнадцать.

RV'1862 42. Los hijos de Harim, mil y diez y siete.

FI33/38 43. Leeviläisiä oli: Jeesuan ja Kadmielin jälkeläisiä, nimittäin Hoodevan jälkeläisiä, seitsemänkymmentä neljä.

CPR1642 43. LEwitat: Jesuan lapsia Kadmielist Hoduan lasten seast neljäcahexattakymmendä.

Biblia1776 43. Leviläiset: Jesuan lapsia Kadmielista Hodevan lasten seasta, neljäkahdeksattakymmentä;

MLV19 43 The Levites: the sons of Jeshua, of Kadmiel, of the sons of Hodevah, seventy-four.

KJV 43. The Levites: the children of Jeshua, of Kadmiel, and of the children of Hodevah, seventy and four.

Luther1912 43. Die Leviten: der Kinder Jesua von Kadmiel, von den Kindern Hodavja, vierundsiebzig;

RuSV1876 43 Левитов: сыновей Иисуса, из дома Кадмиилова, из дома сыновей Годевы, семьдесят четыре.

RV'1862 43. Levitas: Los hijos de Jesuá, de Cadmiel, de los hijos de Odvia, setenta y cuatro.

FI33/38 44. Veisaajia oli: Aasafin jälkeläisiä sata neljäkymmentä kahdeksan.

CPR1642 44. Weisajat: Asaphin lapsia sata ja cahdexanwijdettäkymmendä.

Biblia1776 44. Veisaajat: Asaphin lapsia, sata ja kahdeksanviidettäkymmentä;

MLV19 44 The singers: the sons of Asaph, a hundred forty-eight.

KJV 44. The singers: the children of Asaph, an hundred forty and eight.

Luther1912 44. Die Sänger: der Kinder Asaph hundert und achtundvierzig;

RuSV1876 44 Певцов: сыновей Асафа сто сорок восемь.

RV'1862 44. Cantores: Los hijos de Asaf, ciento y cuarenta y ocho.

FI33/38 45. Ovenvartijoita oli: Sallumin jälkeläisiä, Aaterin jälkeläisiä, Talmonin jälkeläisiä, Akkubin jälkeläisiä, Hatitan jälkeläisiä, Soobain jälkeläisiä sata kolmekymmentä kahdeksan.

CPR1642 45. Owenwartiat olit Sallumin lapset Aterin lapset Talmonin lapset Akubin lapset Hatitan lapset Sobain lapset caicki yhteen sata ja cahdexanneljättäkymmendä.

Biblia1776 45. Ovenvartiat olivat Sallumin lapset, Aterin lapset, Talmonin lapset, Akkubin lapset, Hatitan lapset, Sobain lapset, (kaikki yhteen) sata ja kahdeksanneljättäkymmentä;

MLV19 45 The gatekeepers: the sons of Shallum, the sons of Ater, the sons of Talmon, the sons of Akkub, the sons of Hatita, the sons of Shobai, a hundred thirty-eight.

KJV 45. The porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, an hundred thirty and eight.

Luther1912 45. Die Torhüter waren: die Kinder Sallum, die Kinder Ater, die Kinder Talmon, die Kinder Akkub, die Kinder Hatita, die Kinder Sobai, allesamt hundert und achtunddreißig;

RuSV1876 45 Привратники: сыновья Шаллума, сыновья Атера, сыновья Талмона, сыновья Аккува, сыновья Хатиты, сыновья Шовая – сто тридцать восемь.

RV'1862 45. Porteros: Los hijos de Sellum, los hijos de Ater, los hijos de Talmón, los hijos de Accub, los hijos de Hatita, los hijos de Sobai, ciento y treinta y ocho.

FI33/38 46. Temppelipalvelijoita oli: Siihan jälkeläiset, Hasufan jälkeläiset, Tabbaotin jälkeläiset,

CPR1642 46. NEthinimit: Zihan lapset Hasuphan lapset Tabaothin lapset.

Biblia1776 46. Netinimit: Zihan lapset, Hasuphan lapset, Taboatin lapset,

MLV19 46 The Nethinim: the sons of Ziha, the sons of Hasupha, the sons of Tabbaoth,

KJV 46. The Nethinims: the children of Ziha, the children of Hashupha, the children of Tabbaoth,

Luther1912 46. Die Tempelknechte: die Kinder Ziha, die Kinder Hasupha, die Kinder Tabbaoth,

RuSV1876 46 Нефинеи: сыновья Цихи, сыновья Хасуфы, сыновья Таббаофа,

RV'1862 46. Natineos: Los hijos de Siha, los hijos de Hasufa, los hijos de Tabaot,

FI33/38 47. Keeroksen jälkeläiset, Siian jälkeläiset, Paadonin jälkeläiset,

CPR1642 47. Keroxen lapset Siahn lapset Padonin lapset:

Biblia1776 47. Keroksen lapset, Sian lapset, Padonin lapset,

MLV19 47 the sons of Keros, the sons of Sia, the sons of Padon,

KJV 47. The children of Keros, the children of Sia, the children of Padon,

Luther1912 47. die Kinder Keros, die Kinder Sia, die Kinder Padon,

RuSV1876 47 сыновья Кироса, сыновья Сии, сыновья Фадона,

RV'1862 47. Los hijos de Ceros, los hijos de Sea, los hijos de Padón,

FI33/38 48. Lebanan jälkeläiset, Hagaban jälkeläiset, Salmain jälkeläiset,

CPR1642 48. Libanan lapset Hagaban lapset Salmain lapset.

Biblia1776 48. Libanan lapset, Hagaban lapset, Salmain lapset,

MLV19 48 the sons of Lebana {Lebanah}, the sons of Hagaba, the sons of Shalmai {Salmai},

Luther1912 48. die Kinder Lebana, die Kinder Hagaba, die Kinder Salmai,

RuSV1876 48 сыновья Леваны, сыновья Хагавы, сыновья Салмая,

KJV 48. The children of Lebana, the children of Hagaba, the children of Shalmai,

RV'1862 48. Los hijos de Lebana, los hijos de Hagaba, los hijos de Salmai,

FI33/38 49. Haananin jälkeläiset, Giddelin jälkeläiset, Gaharin jälkeläiset,

CPR1642 49. Hananin lapset Giddelin lapset Gaharin lapset.

Biblia1776 49. Hananin lapset, Giddelin lapset, Gaharin lapset,

MLV19 49 the sons of Hanan, the sons of Giddel, the sons of Gahar,

Luther1912 49. die Kinder Hanan, die Kinder Giddel, die Kinder Gahar,

RuSV1876 49 сыновья Ханана, сыновья Гиддела, сыновья Гахара,

KJV 49. The children of Hanan, the children of Giddel, the children of Gahar,

RV'1862 49. Los hijos de Hanán, los hijos de Giddel, los hijos de Gahar,

FI33/38 50. Reajan jälkeläiset, Resinin jälkeläiset, Nekodan jälkeläiset,

Biblia1776 50. Reajan lapset, Resinin lapset, Nekodan lapset,

CPR1642 50. Reajan lapset Resin lapset Necodan lapset.

MLV19 50 the sons of Reaiah, the sons of Rezin, the sons of Nekoda,

KJV 50. The children of Reaiah, the children of Rezin, the children of Nekoda,

Luther1912 50. die Kinder Reaja, die Kinder Rezin, die Kinder Nekoda,

RV'1862 50. Los hijos de Reaia, los hijos de Resín, los hijos de Necoda,

RuSV1876 50 сыновья Реаии, сыновья Рецина, сыновья Некоды,

FI33/38 51. Gassamin jälkeläiset, Ussan jälkeläiset, Paaseahin jälkeläiset,

Biblia1776 51. Gassamin lapset, Ussan lapset, Passean lapset,

CPR1642 51. Gasamin lapset Usan lapset Passeahn lapset.

MLV19 51 the sons of Gazzam, the sons of Uzza, the sons of Paseah.

KJV 51. The children of Gazzam, the children of Uzza, the children of Phaseah,

Luther1912 51. die Kinder Gassam, die Kinder Usa, die Kinder Paseah,

RV'1862 51. Los hijos de Gazzam, los hijos de Uzza, los hijos de Fasea,

RuSV1876 51 сыновья Газзама, сыновья Уззы, сыновья Пасеаха,

FI33/38 52. Beesain jälkeläiset, Meunimin jälkeläiset, Nefusesimin jälkeläiset,

Biblia1776 52. Besain lapset, Megunimin lapset, Nephusesimin lapset,

CPR1642 52. Besain lapset Megunimin lapset Nephussimin lapset.

MLV19 52 The sons of Besai, the sons of Meunim, the sons of Nephushesim,

Luther1912 52. die Kinder Besai, die Kinder der Meuniter, die Kinder der Nephusiter,

RuSV1876 52 сыновья Весая, сыновья Меунима, сыновья Нефишсима,

KJV 52. The children of Besai, the children of Meunim, the children of Nephishesim,

RV'1862 52. Los hijos de Besai, los hijos de Meunim, los hijos de Nefisesim,

FI33/38 53. Bakbukin jälkeläiset, Hakufan jälkeläiset, Harhurin jälkeläiset,

CPR1642 53. Bakbukin lapset Hakuphan lapset Harhurin lapset.

Biblia1776 53. Bakbukin lapset, Haguphan lapset, Harhurin lapset,

MLV19 53 the sons of Bakbuk, the sons of Hakupha, the sons of Harhur,

Luther1912 53. die Kinder Bakbuk, die Kinder Hakupha, die Kinder Harhur,

RuSV1876 53 сыновья Бакбука, сыновья Хакуфы, сыновья Хархура,

KJV 53. The children of Bakbuk, the children of Hakupha, the children of Harhur,

RV'1862 53. Los hijos de Bacbuc, los hijos de Hacufa, los hijos de Harur,

FI33/38 54. Baslutin jälkeläiset, Mehidan jälkeläiset, Harsan jälkeläiset,

CPR1642 54. Bazlithin lapset Mehidan lapset Harsan lapset.

Biblia1776 54. Batslitin lapset, Mehidan lapset, Harsan lapset,

MLV19 54 the sons of Bazlith, the sons of Mehida, the sons of Harsha,

KJV 54. The children of Bazlith, the children of Mehida, the children of Harsha,

Luther1912 54. die Kinder Bazlith, die Kinder Mehida, die Kinder Harsa,

RV'1862 54. Los hijos de Baslit, los hijos de Mehida, los hijos de Harsa,

RuSV1876 54 сыновья Бацлифа, сыновья Мехиды, сыновья Харши,

FI33/38 55. Barkoksen jälkeläiset, Siiseran jälkeläiset, Taamahin jälkeläiset,

Biblia1776 55. Barkoksen lapset, Siseran lapset, Thaman lapset,

CPR1642 55. Barcoxen lapset Siseran lapset Thamahn lapset.

MLV19 55 the sons of Barkos, the sons of Sisera, the sons of Temah,

KJV 55. The children of Barkos, the children of Sisera, the children of Tamah,

Luther1912 55. die Kinder Barkos, die Kinder Sisera, die Kinder Themah,

RV'1862 55. Los hijos de Barcos, los hijos de Sísera, los hijos de Tama,

RuSV1876 55 сыновья Баркоса, сыновья Сисары, сыновья Фамаха,

FI33/38 56. Nesiahin jälkeläiset, Hatifan jälkeläiset.

Biblia1776 56. Netsian lapset, Hatiphan lapset.

CPR1642 56. Neziahn lapset Hatiphan lapset.

MLV19 56 the sons of Neziah, the sons of Hatipha.

KJV 56. The children of Neziah, the children of Hatipha.

Luther1912 56. die Kinder Neziah, die Kinder Hatipha.

RV'1862 56. Los hijos de Nesia, los hijos de Hatifa.

RuSV1876 56 сыновья Нециаха, сыновья Хатифы.

FI33/38 57. Salomon palvelijain jälkeläisiä oli: Sootain jälkeläiset, Sooferetin jälkeläiset, Peridan jälkeläiset,

Biblia1776 57. Salomon palveliain lapsia oli: Sotain lapset, Sopheretin lapset, Peridan lapset,

CPR1642 57. Salomon palwelioitten lapsia oli Sotain lapset Sopherethin lapset Pridan lapset.

MLV19 57 The sons of Solomon's servants: the sons of Sotai, the sons of Sophereth, the sons of Perida,

KJV 57. The children of Solomon's servants: the children of Sotai, the children of Sophereth, the children of Perida,

Luther1912 57. Die Kinder der Knechte Salomos waren: die Kinder Sotai, die Kinder Sophereth, die Kinder Perida,

RV'1862 57. Los hijos de los siervos de Salomon: los hijos de Sotai, los hijos de Soforet, los hijos de Perida,

RuSV1876 57 Сыновья рабов Соломоновых: сыновья Сотая, сыновья Соферефа, сыновья Фериды,

FI33/38 58. Jaalan jälkeläiset, Darkonin jälkeläiset, Giddelin jälkeläiset,

Biblia1776 58. Jaelan lapset, Darkonin lapset, Giddelin lapset,

CPR1642 58. Jaelan lapset Darkonin lapset Giddelin lapset.

MLV19 58 the sons of Jaala, the sons of Darkon, the sons of Giddel,

KJV 58. The children of Jaala, the children of Darkon, the children of Giddel,

Luther1912 58. die Kinder Jaala, die Kinder Darkon, die Kinder Giddel,

RV'1862 58. Los hijos de Jaala, los hijos de Darcón, los hijos de Giddel,

RuSV1876 58 сыновья Иаалы, сыновья Даркона,
сыновья Гиддела,

FI33/38 59. Sefatjan jälkeläiset, Hattilin jälkeläiset, Kooferet-Sebaimin jälkeläiset, Aamonin jälkeläiset.

Biblia1776 59. Sephatian lapset, Hattilin lapset, PokeretZebaimin lapset, Amonin lapset.

CPR1642 59. Sephatiahn lapset Hatilin lapset Pocheretin lapset Zebaimist Amonin lapset.

MLV19 59 the sons of Shephatiah, the sons of Hattil, the sons of Pochereth-hazzebaim, the sons of Amon.

KJV 59. The children of Shephatiah, the children of Hattil, the children of Pochereth of Zebaim, the children of Amon.

Luther1912 59. die Kinder Sephatja, die Kinder Hattil, die Kinder Pochereth von Zebaim, die Kinder Amon.

RV'1862 59. Los hijos de Safatías, los hijos de Hatil, los hijos de Poqueret de Hasbaim, los hijos de Amón.

RuSV1876 59 сыновья Сафатии, сыновья Хаттила, сыновья Похереф – Гаццевайима, сыновья Амона.

FI33/38 60. Temppelipalvelijoita ja Salomon palvelijain jälkeläisiä oli kaikkiaan kolmesataa yhdeksänkymmentä kaksi.

Biblia1776 60. Kaikkia Netinimein ja Salomon palveliain lapsia oli (yhteen) kolmesataa, yhdeksänkymmentä ja kaksi.

CPR1642 60. Caickia Nethinimin ja Salomon palwelioitten lapsia oli yhteen colme sata yhdexänkymmendä ja caxi.

MLV19 60 All the Nethinim and the sons of Solomon's servants, were three hundred ninety-two.

KJV 60. All the Nethinims, and the children of Solomon's servants, were three hundred ninety and two.

Luther1912 60. Aller Tempelknechte und Kinder der Knechte Salomos waren dreihundert und zweiundneunzig;

RV'1862 60. Todos los Natineos, e hijos de los siervos de Salomón, trescientos y noventa y dos.

RuSV1876 60 Всех нефинеев и сыновей рабов Соломоновых триста девяносто два.

FI33/38 61. Nämä ovat ne, jotka lähtivät Teel-Melahista, Teel-Harsasta, Kerub-Addonista ja Immeristä, voimatta ilmoittaa perhekuntaansa ja syntyperäänsä, olivatko israelilaisia:

Biblia1776 61. Ja nämä menivät ylös Telmelasta, Telharsasta: Kerubi, Addon ja Immer; mutta ei he tietäneet isäinsä huonetta taikka siementänsä, olivatko he Israelista:

CPR1642 61. JA nämät menit ThelMelahst ThelHarsast Cherubist Addonist ja Immerist mutta ei he tietänet Isäins huonetta taicka siemendäns jos he olit Israelist.

MLV19 61 And these were those who went up from Tel-melah, Tel-harsha, Cherub, Addon and Immer, but they could not show their fathers' house, nor their seed, whether they were of Israel:

KJV 61. And these were they which went up also from Telmelah, Telharesha, Cherub, Addon, and Immer: but they could not shew their father's house, nor their seed, whether they were of Israel.

Luther1912 61. Und diese zogen auch mit herauf von Thel-Melah, Thel-Harsa, Cherub, Addon und Immer, aber sie konnten nicht anzeigen ihr Vaterhaus

RV'1862 61. Y estos son los que subieron de Tel-mela, Tel-harsa, Querub, Addón, e Immer, los cuales no pudieron mostrar la casa de sus

noch ihr Geschlecht, ob sie aus Israel wären:

RuSV1876 61 И вот вышедшие из Тел-Мелаха, Тел-Харши, Херув-Аддона и Иммера; но они не могли показать о поколении своем и о племени своем, от Израиля ли они.

FI33/38 62. Delajan jälkeläiset, Tobian jälkeläiset, Nekodan jälkeläiset, kuusisataa neljäkymmentä kaksi.

CPR1642 62. Delajan lapset Tobian lapset Necodan lapset cuusi sata ja caxiwijdettäkymmendä.

MLV19 62 The sons of Delaiah, the sons of Tobiah, the sons of Nekoda, six hundred forty-two.

Luther1912 62. die Kinder Delaja, die Kinder Tobia und die Kinder Nekoda, sechshundert und zweiundvierzig;

RuSV1876 62 Сыновья Делаии, сыновья Товии, сыновья Некоды – шестьсот сорок два.

FI33/38 63. Ja pappeja: Habaijan jälkeläiset, Koosin jälkeläiset, Barsillain jälkeläiset, sen, joka oli ottanut itsellensä vaimon gileadilaisen Barsillain tyttäristä ja jota kutsuttiin heidän nimellään.

padres, y su linaje, si eran de Israel:

Biblia1776 62. Delajan lapset, Tobian lapset, Nekodan lapset, kuusisataa ja kaksiviidettäkymmentä;

KJV 62. The children of Delaiah, the children of Tobiah, the children of Nekoda, six hundred forty and two.

RV'1862 62. Los hijos de Delaia, los hijos de Tobías, los hijos de Necoda, seiscientos y cuarenta y dos.

Biblia1776 63. Ja papeista: Hobajan lapset, Hakkotsin lapset, Barsillain lapset, joka otti emännän Barsillain Gileadilaisen tyttäristä, ja kutsuttiin sitte heidän nimellänsä.

CPR1642 63. Ja Papeista Habajan lapset Hacozin lapset Barsillain lapset joca otti emännän Barsillain Gileaditiläisen tyttärist ja cudzuttin sijtte sillä nimellä.

MLV19 63 And of the priests: the sons of Hobaiah {Habaiah}, the sons of Hakkoz, the sons of Barzillai, who took a wife of the daughters of Barzillai the Gileadite and was called after their name.

KJV 63. And of the priests: the children of Habaiah, the children of Koz, the children of Barzillai, which took one of the daughters of Barzillai the Gileadite to wife, and was called after their name.

Luther1912 63. Und von den Priestern waren die Kinder Habaja, die Kinder Hakkoz, die Kinder Barsillai, der aus den Töchtern Barsillais, des Gileaditers, ein Weib nahm und ward nach ihrem Namen genannt.

RV'1862 63. Y de los sacerdotes: los hijos de Hobaias, los hijos de Haccos, los hijos de Berzellai, que tomó mujer de las hijas de Berzellai Galaadita, y se llamó del nombre de ellas.

RuSV1876 63 И из священников: сыновья Ховаии, сыновья Гаккоца, сыновья Верзеллия, который взял жену из дочерей Верзеллия Галаадитянина и стал называться их именем.

FI33/38 64. Nämä etsivät sukuluetteloitaan, niitä löytämättä, ja niin heidät julistettiin pappeuteen kelpaamattomiksi.

Biblia1776 64. Nämä etsivät sukukuntansa polvilukukirjaa; ja ettei sitä löydetty, hyljättiin he pappeudesta.

CPR1642 64. Nämä edzeit heidän sucucundans lucukirjan perän ja ettei he sitä löytänet

hyljättin he pappeudest.

MLV19 64 These sought their registration (among) those who were reckoned by genealogy, but it was not found. Therefore they were deemed polluted and put from the priesthood.

KJV 64. These sought their register among those that were reckoned by genealogy, but it was not found: therefore were they, as polluted, put from the priesthood.

Luther1912 64. Diese suchten ihr Geburtsregister; und da sie es nicht fanden, wurden sie untüchtig geachtet zum Priestertum.

RV'1862 64. Estos buscaron su escritura de genealogías, y no fueron hallados, y fueron echados del sacerdocio.

RuSV1876 64 Они искали родословной своей записи, и не нашлось, и потому исключены из священства.

FI33/38 65. Maaherra kielsi heitä syömästä korkeasti-pyhää, ennenkuin nousisi pappi, joka voi käyttää uurimia ja tummimia.

Biblia1776 65. Ja Tirsata sanoi heille, ettei heidän pitänyt syömän siitä kaikkein pyhimmästä, ennenkuin pappi seisois valkeudessa ja täydellisyydessä.

CPR1642 65. Ja Thirsatha sanoi heille ettei heidän pitänyt syömän sijtä caickein pyhimmäst ennencuin Pappi seisois Urimin ja Thumimin cansa.

MLV19 65 And the governor said to them that they should not eat of the most holy things till there stood up a priest with Urim and Thummim.

KJV 65. And the Tirshatha said unto them, that they should not eat of the most holy things, till there stood up a priest with Urim and Thummim.

Luther1912 65. Und der Landpfleger sprach zu ihnen, sie sollten nicht essen vom Hocheiligen, bis daß ein Priester aufkäme mit dem Licht und Recht.

RV'1862 65. Y díjoles el Tirsata, que no comiesen de la santidad de las santidades, hasta que hubiese sacerdote con Urim y Tumim.

RuSV1876 65 И Тиршафа сказал им, чтоб они не ели великой святыни, доколе не восстанет священник с уримом и туммимом.

FI33/38 66. Koko seurakunta yhteenlaskettuna oli neljäkymmentäkaksi tuhatta kolmesataa kuusikymmentä,

Biblia1776 66. Koko joukko yhteen oli kaksiviidettäkymmentä tuhatta, kolmesataa ja kuusikymmentä,

CPR1642 66. Coco joucko nijncuin yxi mies oli caxiwijdettäkymmendä tuhatta colme sata ja cuusikymmendä.

MLV19 66 The whole assembly together was forty-two thousand three hundred and sixty,

KJV 66. The whole congregation together was forty and two thousand three hundred and threescore,

Luther1912 66. Der ganzen Gemeinde wie ein Mann waren zweiundvierzigtausend und dreihundertundsechzig,

RV'1862 66. Toda la congregación como un varón, fueron cuarenta y dos mil y trescientos y sesenta,

RuSV1876 66 Все общество вместе состояло из сорока двух тысяч трехсот шестидесяти человек ,

FI33/38 67. paitsi heidän palvelijoitansa ja palvelijattariansa, joita oli seitsemäntuhatta kolmesataa kolmekymmentä seitsemän. Lisäksi

Biblia1776 67. Paitsi heidän palvelioitansa ja piikojansa, joita oli seitsemäntuhatta, kolmesataa ja seitsemänneljättäkymmentä. Niin myös

oli heillä kaksisataa neljäkymmentä viisi mies- ja naisveisaajaa.

CPR1642 67. Paidzi heidän palwelioitans ja pijcojans joita oli seidzemen tuhatta colme sata ja seidzemenneljättäkymmendä. Nijn myös heidän seasans oli mies ja waimoweisaita caxi sata ja wijsiwijdettäkymmendä.

heidän seassansa oli veisaajia, miehiä ja vaimoja, kaksisataa ja viisiviidettäkymmentä;

MLV19 67 besides their men-servants and their maid-servants, of whom there were seven thousand three hundred thirty-seven. And they had two hundred forty-five singing men and singing women.

Luther1912 67. ausgenommen ihre Knechte und Mägde; derer waren siebentausend dreihundert und siebenunddreißig, dazu zweihundert und fünfundvierzig Sänger und Sängerinnen.

RuSV1876 67 кроме рабов их и рабынь их, которых было семь тысяч триста тридцать семь; и при них певцов и певиц двести сорок пять.

KJV 67. Beside their manservants and their maidservants, of whom there were seven thousand three hundred thirty and seven: and they had two hundred forty and five singing men and singing women.

RV'1862 67. Sin sus siervos y siervas, los cuales eran siete mil y trescientos y treinta y siete: y entre ellos había cantores y cantoras, doscientos y cuarenta y cinco.

FI33/38 68. Kameleja heillä oli neljäsataa kolmekymmentä viisi, aaseja kuusituhatta seitsemänsataa kaksikymmentä.

CPR1642 68. Seidzemen sata ja cuusi neljättäkymmendä hewoista caxi sata ja wijsiwijdettäkymmendä

Biblia1776 68. Seitsemänsataa ja kuusineljättäkymmentä hevoista; kaksisataa ja viisiviidettäkymmentä muulia;

Muuli.

MLV19 68 Their horses were seven hundred thirty-six, their mules, two hundred forty-five,

KJV 68. Their horses, seven hundred thirty and six: their mules, two hundred forty and five:

Luther1912 68. Und sie hatten siebenhundert und sechsunddreißig Rosse, zweihundert und fünfundvierzig Maultiere,

RV'1862 68. Sus caballos, siete cientos y treinta y seis: sus mulos, doscientos y cuarenta y cinco:

FI33/38

Biblia1776 69. Neljäsataa ja viisineljättäkymmentä kamelia; kuusituhatta, seitsemänsataa ja kaksikymmentä aasia.

CPR1642 69. Neljä sata ja wijsineljättäkymmendä Cameliä. Cuusi tuhatta seidzemen sata ja caxikymmendä Asia.

MLV19 69 (their) camels, four hundred thirty-five, (their) donkeys, six thousand seven hundred and twenty.

KJV 69. Their camels, four hundred thirty and five: six thousand seven hundred and twenty asses.

Luther1912 69. vierhundert und fünfunddreißig Kamele, sechstausend siebenhundert und zwanzig Esel.

RV'1862 69. Camellos, cuatrocientos y treinta y cinco: asnos, seis mil y siete cientos y veinte.

RuSV1876 69 верблюдов четыреста тридцать пять, ослов шесть тысяч семьсот двадцать.

FI33/38 69. Osa perhekunta-päämiehistä antoi lahjoja rakennustyötä varten. Maaherra antoi rahastoon tuhat dareikkia kultaa,

Biblia1776 70. Ja muutamat ylimmäistä isistä antoivat rakennukseen: Tirsata antoi tavaraksi tuhannen kultapenninkiä, viisikymmentä

viisikymmentä maljaa ja viisisataa kolmekymmentä papin-ihokasta.

CPR1642 70. JA muutamat ylimmäisist Isist annoit rakennuxeen: Thirsatha andoi tawaraxi tuhannen culdapenningitä wijsikymmendä malja wijsi sata ja colmekymmendä Papin hametta.

MLV19 70 And some from among the heads of fathers gave to the work. The governor gave to the treasury a thousand 128-grain weights of gold, fifty basins, five hundred and thirty priests' garments.

Luther1912 70. Und etliche Obersten der Vaterhäuser gaben zum Werk. Der Landpfleger gab zum Schatz tausend Goldgulden, fünfzig Becken, fünfhundert und dreißig Priesterröcke.

RuSV1876 70 Некоторые главы поколений дали вклады на производство работ. Тиршафа дал в сокровищницу золотом тысячу драхм, пятьдесят чаш, пятьсот тридцать священнических одежд.

FI33/38 70. Ja muutamat perhekunta-päämiehistä antoivat rakennusrahastoon kaksikymmentä maljaa, viisisataa ja kolmekymmentä papin hametta.

KJV 70. And some of the chief of the fathers gave unto the work. The Tirshatha gave to the treasure a thousand drams of gold, fifty basons, five hundred and thirty priests' garments.

RV'1862 70. Y algunos de los príncipes de las familias dieron para la obra: el Tirsata dió para el tesoro mil dracmas de oro; tazones cincuenta; vestimentos sacerdotales quinientos y treinta.

Biblia1776 71. Ja muutamat ylimmäisistä isistä antoivat rakennuksen tavaraksi kaksikymmentä

tuhatta dareikkia kultaa ja kaksituhatta kaksisataa miinaa hopeata.

CPR1642 71. Ja muutamat ylimmäisist Isist annoit rakennuxen tawaraxi caxikymmendä tuhatta culdapenningit caxi tuhatta ja caxi sata leiwiskätä hopiata.

MLV19 71 And some of the heads of fathers gave into the treasury of the work twenty thousand 128-grain weights of gold and two thousand and two hundred pounds of silver.

Luther1912 71. Und etliche Obersten der Vaterhäuser gaben zum Schatz fürs Werk zwanzigtausend Goldgulden, zweitausend und zweihundert Pfund Silber.

RuSV1876 71 И некоторые из глав поколений дали в сокровищницу на производство работ двадцать тысяч драхм золота и две тысячи двести мин серебра.

FI33/38 71. Ja muu kansa antoi yhteensä kaksikymmentä tuhatta dareikkia kultaa ja kaksituhatta miinaa hopeata sekä kuusikymmentä seitsemän papin-ihokasta.

CPR1642 72. Ja muu Canssa andoi caxikymmendä tuhatta kultapenninkiä, kaksituhatta ja kaksisataa leiviskää hopiaa.

KJV 71. And some of the chief of the fathers gave to the treasure of the work twenty thousand drams of gold, and two thousand and two hundred pound of silver.

RV'1862 71. Y de los príncipes de las familias dieron para el tesoro de la obra veinte mil dracmas de oro, y dos mil y doscientas libras de plata.

Biblia1776 72. Ja muu kansa antoi kaksikymmentä tuhatta kultapenninkiä, ja kaksituhatta leiviskää hopiaa, ja seitsemänseitsemättäkymmentä papin hametta.

tuhatta culdapenningitä ja caxi tuhatta leiwiskätä hopiata ja seidzemen seidzemettäkymmendä Papin hametta.

MLV19 72 And what the rest of the people gave was twenty thousand 128-grain weights of gold and two thousand pounds of silver and sixty-seven priests' garments.

KJV 72. And that which the rest of the people gave was twenty thousand drams of gold, and two thousand pound of silver, and threescore and seven priests' garments.

Luther1912 72. Und das andere Volk gab zwanzigtausend Goldgulden und zweitausend Pfund Silber und siebenundsechzig Priesterröcke.

RV'1862 72. Y lo que dió el resto del pueblo fué veinte mil dracmas de oro, y dos mil libras de plata, y vestiduras sacerdotales sesenta y siete.

RuSV1876 72 Прочие из народа дали двадцать тысяч драхм золота и две тысячи мин серебра и шестьдесят семь священнических одежд.

FI33/38 72. Ja papit, leeviläiset, ovenvartijat, veisaajat ja osa kansasta sekä temppelipalvelijat, koko Israel, asettuivat kaupunkeihinsa. Ja niin tuli seitsemäs kuukausi, ja israelilaiset olivat jo kaupungeissansa.

Biblia1776 73. Ja papit, Leviläiset, ovenvartiat, veisaajat, ja muutamat kansasta ja Netinimit ja koko Israel asuivat kaupungeissa. Ja seitsemännen kuukauden lähestyessä olivat Israelin lapset kaupungeissa.

CPR1642 73. Ja Papit Lewitat owenwartiat weisajat ja muutamat Canssast ja Nethinimit ja coco Israel asuit Caupungeisans.

MLV19 73 So the priests and the Levites and the

KJV 73. So the priests, and the Levites, and the

gatekeepers and the singers and some of the people and the Nethinim and all Israel, dwelt in their cities. And when the seventh month came, the sons of Israel were in their cities.

porters, and the singers, and some of the people, and the Nethinims, and all Israel, dwelt in their cities; and when the seventh month came, the children of Israel were in their cities.

Luther1912 73. Und die Priester und die Leviten, die Torhüter, die Sänger und die vom Volk und die Tempelknechte und ganz Israel setzten sich in ihre Städte.

RV'1862 73. Y habitaron los sacerdotes y los Levitas, y los porteros, y los cantores, y los del pueblo, y los Natineos, y todo Israel, en sus ciudades: y venido el mes séptimo, los hijos de Israel estaban en sus ciudades.

RuSV1876 73 И стали жить священники и левиты, и привратники ипевцы, и народ и нефинеи, и весь Израиль в городах своих.

8 luku

Esra lukee kansalle lain kirjan. Lehtimajanjuhla.

FI33/38 1. Silloin kokoontui kaikki kansa yhtenä miehenä Vesiportin edustalla olevalle aukealle; ja he pyysivät Esraa, kirjanoppinutta, tuomaan Mooseksen lain kirjan, jonka lain Herra oli antanut Israelille.

Biblia1776 1. Sitte kokoontui kaikki kansa niinkuin yksi mies sille kadulle, joka on Vesiportin edessä, ja sanoivat Esralle, kirjanoppineelle, että hän tois Moseksen lakikirjan, jonka Herra oli Israelille käskenyt.

CPR1642 1. COsca seidzemes Cuucausi tuli ja Israelin lapset olit heidän Caupungeisans nijn cocondui caicki Canssa nijncuin yxi mies sille catulle joca

on wesiportin edes ja sanoit Esralle kirjanoppenelle: että hän tois Mosexen Lakikirjan jonga HERra oli Israelille käskenyt.

MLV19 1 And all the people gathered themselves together as one man into the broad place that was before the water gate. And they spoke to Ezra the scribe to bring the book of the law of Moses, which Jehovah had commanded to Israel.

Luther1912 1. Da nun herzukam der siebente Monat und die Kinder Israel in ihren Städten waren, versammelte sich das ganze Volk wie ein Mann auf die breite Gasse vor dem Wassertor und sprachen zu Esra, dem Schriftgelehrten, daß er das Buch des Gesetzes Mose's holte, das der HERR Israel geboten hat.

RuSV1876 1 Когда наступил седьмой месяц, и сыны Израилевы жили по городам своим, тогдасобрался весь народ, как один человек, на площадь, которая пред Водяными воротами, и сказали книжнику Ездре, чтобы он принес книгу законаМоисеева, который заповедал Господь Израилю.

KJV 1. And all the people gathered themselves together as one man into the street that was before the water gate; and they spake unto Ezra the scribe to bring the book of the law of Moses, which the LORD had commanded to Israel.

RV'1862 1. Y JUNTÓSE todo el pueblo, como un varón, en la plaza que está delante de la puerta de las aguas, y dijeron a Ésdras el escriba, que trajese el libro de la ley de Moisés, la cual mandó Jehová a Israel.

FI33/38 2. Niin pappi Esra toi lain seurakunnan eteen, sekä miesten että naisten, kaikkien, jotka voivat ymmärtää, mitä kuulivat. Tämä tapahtui seitsemännen kuun ensimmäisenä päivänä.

Biblia1776 2. Ja Esra pappi toi lakikirjan kansan eteen, sekä miesten että vaimoin, ja kaikkein jotka ymmärtää ja kuulla taisivat, ensimäisenä päivänä seitsemättä kuuta.

CPR1642 2. Ja Esra Pappi candoi Lakikirjan Canssan eteen sekä miesten että waimoin ja caickein cuin ymmärtä taisit ensimäisnä päiwänä seidzemennestä Cuusta.

MLV19 2 And Ezra the priest brought the law before the assembly, both men and women and all who could hear with understanding, upon the first day of the seventh month.

KJV 2. And Ezra the priest brought the law before the congregation both of men and women, and all that could hear with understanding, upon the first day of the seventh month.

Luther1912 2. Und Esra, der Priester, brachte das Gesetz vor die Gemeinde, Männer und Weiber und alle, die es vernehmen konnten, am ersten Tage des siebenten Monats{~}

RV'1862 2. Y Ésdras el sacerdote trajo la ley delante de la congregación así de varones como de mujeres, y de todo entendido para oir, el primer día del mes séptimo.

RuSV1876 2 И принес священник Ездра закон пред собрание мужчин и женщин, и всех, которые могли понимать, в первый день седьмого месяца;

FI33/38 3. Ja hän luki sitä Vesiportin edustalla olevalla aukealla päivän koitosta puolipäivään saakka miehille ja naisille, niille, jotka voivat sitä ymmärtää, kaiken kansan kuunnellessa lain

Biblia1776 3. Ja hän luki siitä kadulla Vesiportin edessä aamusta hamaan puolipäivään asti miesten ja vaimoin edessä, ja jokaisen joka ymmärtää taisi; ja kaiken kansan korvat olivat

kirjan lukemista.

CPR1642 3. Ja hän luki sijtä catulla wesiportin edes amusta haman puolipäiwän asti miesten ja waimoin edes ja jocaidzen cuin ymmärtä taisit ja caiken Canssan corwat olit Lakikirjaan käätyt.

MLV19 3 And he read in it before the broad place that was before the water gate from early morning until midday, in the presence of the men and the women and of those who could understand. And the ears of all the people were (attentive) to the book of the law.

Luther1912 3. und las daraus auf der breiten Gasse, die vor dem Wassertor ist, vom lichten Morgen an bis auf den Mittag, vor Mann und Weib und wer's vernehmen konnte. Und des ganzen Volkes Ohren waren zu dem Gesetz gekehrt.

RuSV1876 3 и читал из него на площади, которая пред Водяными воротами, от рассвета до полудня, пред мужчинами и женщинами и всеми, которые могли понимать; и уши всего народа были приклонены к книге закона.

FI33/38 4. Ja Esra, kirjanoppinut, seisoi korkealla puulavalla, joka oli tätä varten tehty. Ja hänen

lakikirjaan käännetyt.

KJV 3. And he read therein before the street that was before the water gate from the morning until midday, before the men and the women, and those that could understand; and the ears of all the people were attentive unto the book of the law.

RV'1862 3. Y leyó en él delante de la plaza, que está delante de la puerta de las aguas, desde el alba hasta el mediodía, delante de varones, y mujeres, y entendidos; y los oidos de todo el pueblo eran al libro de la ley.

Biblia1776 4. Ja Esra, kirjanoppinut, seisoi korkialla puuistuimella, jonka he sitä varten olivat

vieressään seisoivat: hänen oikealla puolellaan Mattitja, Sema, Anaja, Uuria, Hilkia ja Maaseja; ja hänen vasemmalla puolellaan Pedaja, Miisael, Malkia, Haasum, Hasbaddana, Sakarja ja Mesullam.

CPR1642 4. JA Esra kirjanoppenut seisoi corkialla puuistuimella jonga he sitä warten olit tehnet ja Mathithia Sema Anaja Uria Hilkia ja Maeseia seisoit hänen wieresäns hänen oikialla puolellans ja hänen wasemmalla puolellans seisoit Pedaia Misael Malchia Hasum Hasbadana Sacharia ja Mesullam.

MLV19 4 And Ezra the scribe stood upon a pulpit of wood, which they had made for the purpose. And beside him stood Mattithiah and Shema and Anaiah and Uriah and Hilkiah and Maaseiah, on his right hand and on his left hand, Pedaiah and Mishael and Malchijah and Hashum and Hashbaddanah, Zechariah, (and) Meshullam.

Luther1912 4. Und Esra, der Schriftgelehrte, stand auf einem hölzernen, hohen Stuhl, den sie gemacht hatten, zu predigen, und standen neben ihm Matthithja, Sema, Anaja, Uria, Hilkia und Maaseja, zu seiner Rechten, aber zu tehneet; ja Mattitia, Sema, Anaja, Uria, Hilkia ja Maeseja seisoivat hänen vieressänsä hänen oikialla puolellansa; ja hänen vasemmalla puolellansa seisoivat Pedaja, Misael, Malkia, Hasum, Hasbaddana, Sakaria ja Mesullam.

KJV 4. And Ezra the scribe stood upon a pulpit of wood, which they had made for the purpose; and beside him stood Mattithiah, and Shema, and Anaiah, and Urijah, and Hilkiah, and Maaseiah, on his right hand; and on his left hand, Pedaiah, and Mishael, and Malchiah, and Hashum, and Hashbadana, Zechariah, and Meshullam.

RV'1862 4. Y Ésdras el escriba estaba sobre un púlpito de madera que habían hecho para ello: y estaban junto a él Matatías, y Semeías, y Anías, y Urías, y Helcías, y Maasías, a su mano derecha: y a su mano izquierda

seiner Linken Pedaja, Misael, Malchia, Hasum, Hasbaddana, Sacharja und Mesullam.

RuSV1876 4 Книжник Ездра стоял на деревянном возвышении, которое для сего сделали, а подле него, по правую руку его, стояли Маттифия и Шема, и Анаия и Урия, и Хелкия и Маасея, а по левую руку его Федаия и Мисаил, и Малхия и Хашум, и Хашбаддана, и Захария и Мешуллам.

Padaias, Misael, y Melquías, y Hasum, y Hasbadana, Zacarías, y Mosollam.

FI33/38 5. Ja Esra avasi kirjan kaiken kansan nähden, sillä hän seisoi ylempänä kaikkea kansaa; ja kun hän avasi sen, nousi kaikki kansa seisomaan.

CPR1642 5. Ja Esra awais kirjan caiken Canssan edes: sillä hän seisoi ylembänä caicke Canssa. Ja cosca hän sen awais nijn seisoi caicki Canssa.

Biblia1776 5. Ja Esra avasi kirjan kaiken kansan edessä; sillä hän seisoi ylempänä kaikkea kansaa. Ja kuin hän sen avasi, niin seisoi kaikki kansa.

MLV19 5 And Ezra opened the book in the sight of all the people (for he was above all the people) and when he opened it, all the people stood up.

Luther1912 5. Und Esra tat das Buch auf vor dem ganzen Volk, denn er ragte über alles Volk; und da er's auftat, stand alles Volk.

RuSV1876 5 И открыл Ездра книгу пред глазами всего

KJV 5. And Ezra opened the book in the sight of all the people; (for he was above all the people;) and when he opened it, all the people stood up:

RV'1862 5. Y abrió Ésdras el libro a ojos de todo el pueblo; (porque estaba sobre todo el pueblo;) y como él le abrío, todo el pueblo estuvo atento.

народа, потому что он стоял выше всего
народа. И когда он открыл ее, весь народ
встал.

FI33/38 6. Ja Esra kiitti Herraa, suurta Jumalaa, ja kaikki kansa vastasi, kohottaen kätensä ylös: Amen, amen; ja he kumarsivat ja rukoilivat Herraa, heittäytyneinä kasvoilleen maahan.

Biblia1776 6. Ja Esra kiitti Herraa, suurta Jumalaa, ja kaikki kansa vastasi nostetuilla käsillä: amen! ja he kumarsivat ja rukoilivat Herraa kasvoillansa maassa.

CPR1642 6. Ja Esra kijtti HERra sitä suurta Jumalata ja caicki Canssa wastais nostetuilla käsillä: Amen Amen sijtte he cumarsit idzens ja rucoilit HERra caswoillans maasa.

MLV19 6 And Ezra blessed Jehovah, the great God. And all the people answered, Truly, Truly, with the lifting up of their hands. And they bowed their heads and worshiped Jehovah with their faces to the ground.

KJV 6. And Ezra blessed the LORD, the great God. And all the people answered, Amen, Amen, with lifting up their hands: and they bowed their heads, and worshipped the LORD with their faces to the ground.

Luther1912 6. Und Esra lobte den HERRN, den großen Gott. Und alles Volk antwortete: Amen, Amen! mit ihren Händen empor und neigten sich und beteten den HERRN an mit dem Antlitz zur Erde.

RV'1862 6. Y bendijo Ésdras a Jehová Dios grande, y todo el pueblo respondió: Amén, Amén, alzando sus manos: y humilláronse, y adoraron a Jehová inclinados a tierra.

RuSV1876 6 И благословил Ездра Господа Бога
великого. И весь народ отвечал: аминь,
аминь, поднимая вверх руки свои, – и

поклонялисьи повергались пред Господом
лицем до земли.

FI33/38 7. Sitten Jeesua, Baani, Seerebja, Jaamin, Akkub, Sabbetai, Hoodia, Maaseja, Kelita, Asarja, Joosabad, Haanan, Pelaja ja muut leeviläiset opettivat kansalle lakia, kansan seisoessa alallansa.

Biblia1776 7. Ja Jesua, Bani, Serebia, Jamin, Akub, Sabtai, Hodija, Maeseja, Kelita, Asaria, Josabad, Hanan, Pelaja ja Leviläiset opettivat kansan lakia ymmärtämään; ja kansa seisoi alallansa.

CPR1642 7. Ja Jesua Bani Serebia Jamin Akub Sabthai Hodaja Maeseia Klita Asaria Josabad Hanan Plaja ja Lewitat opetit Canssan Lakia ymmärtämän ja Canssa seisoi alallans.

MLV19 7 Also Jeshua and Bani and Sherebiah, Jamin, Akkub, Shabbethai, Hodiah {Hodijah}, Maaseiah, Kelita, Azariah, Jozabad, Hanan, Pelaiah and the Levites, caused the people to understand the law. And the people (stood) in their place.

KJV 7. Also Jeshua, and Bani, and Sherebiah, Jamin, Akkub, Shabbethai, Hodijah, Maaseiah, Kelita, Azariah, Jozabad, Hanan, Pelaiah, and the Levites, caused the people to understand the law: and the people stood in their place.

Luther1912 7. Und Jesua, Bani, Serebja, Jamin, Akkub, Sabthai, Hodia, Maaseja, Kelita, Asarja, Josabad, Hanan, Pelaja und die Leviten machten, daß das Volk aufs Gesetz merkte; und das Volk stand auf seiner Stätte.

RV'1862 7. Y Jesuá, y Bani, y Sarabías, Jamín, Accub, Sebtai, Odías, Maasías, Celita, Azarías, Jozabed, Hanán, Palaías, Levitas, hacían entender al pueblo la ley: y el pueblo estaba en su lugar.

RuSV1876 7 Иисус, Ванаия, Шеревия, Иамин, Аккув, Шавтай, Годия, Маасея,Клита, Азария,

Иозавад, Ханан, Фелаия и левиты поясняли народу закон, между тем как народ стоял на своем месте.

FI33/38 8. Ja he lukivat Jumalan lain kirjaa kappale kappaleelta ja selittivät sen sisällyksen, niin että luettu ymmärrettiin.

Biblia1776 8. Ja he lukivat Jumalan lakikirjan selkiästi ja niin ymmärrettävästi, että he ymmärsivät, mitä luettiin.

CPR1642 8. Ja he luit Jumalan Lakikirjan selkiäst ja ymmärtäwäisest että he ymmärsit cosca luettin.

MLV19 8 And they read in the book, in the law of God, distinctly and they gave the sense, so that they understood the reading.

KJV 8. So they read in the book in the law of God distinctly, and gave the sense, and caused them to understand the reading.

Luther1912 8. Und sie lasen im Gesetzbuch Gottes klar und verständlich, daß man verstand, was gelesen ward.

RV'1862 8. Y leyeron en el libro de la ley de Dios claramente, y pusieron entendimiento, y entendieron la escritura.

RuSV1876 8 И читали из книги, из закона Божия, внятно, и присоединяли толкование, и народ понимал прочитанное.

FI33/38 9. Ja Nehemia, maaherra, ja pappi Esra, kirjanoppinut, ja leeviläiset, jotka opettivat kansaa, sanoivat kaikelle kansalle: Tämä päivä on pyhitetty Herralle, teidän Jumalallenne, älkää murehtiko älkääkä itkekö. Sillä kaikki

Biblia1776 9. Ja Nehemia, joka on Tirsata, ja Esra pappi, kirjanoppinut, ja Leviläiset jotka kansan opettivat ymmärtämään, sanoivat kansalle: tämä päivä on pyhä Herralle teidän Jumalallenne: älkäät murehtiko ja älkäät

kansa itki, kun he kuulivat lain sanat.

CPR1642 9. JA Nehemia (joca on se Thirsatha) ja Esra Pappi se kirjanoppenut ja Lewitat jotca Canssan opetit ymmärtämän sanoit caikelle Canssalle: tämä päiwä on pyhä HERralle teidän Jumalallen sentähden älkät murhettico ja itkekö: sillä cosca Canssa cuulit Lain sanat nijn he caicki itkit.

MLV19 9 And Nehemiah, who was the governor and Ezra the priest the scribe and the Levites who taught the people, said to all the people, This day is holy to Jehovah your* God; do not mourn nor weep. For all the people wept when they heard the words of the law.

Luther1912 9. Und Nehemia, der da ist der Landpfleger, und Esra, der Priester, der Schriftgelehrte, und die Leviten, die alles Volk aufmerken machten sprachen zum Volk: Dieser Tag ist heilig dem HERRN, eurem Gott; darum seid nicht traurig und weint nicht! Denn alles Volk weinte, da sie die Worte des Gesetzes hörten.

RuSV1876 9 Тогда Неемия, он же Тиршафа, и книжник Ездра, священник, и левиты, учившие народ, сказали всему народу: день сей свят Господу itkekö! sillä kuin kansa kuuli lain sanat, niin he kaikki itkivät.

KJV 9. And Nehemiah, which is the Tirshatha, and Ezra the priest the scribe, and the Levites that taught the people, said unto all the people, This day is holy unto the LORD your God; mourn not, nor weep. For all the people wept, when they heard the words of the law.

RV'1862 9. Y dijo Nehemías el Tirsata, y Ésdras sacerdote escriba, y los Levitas que hacían atento al pueblo, a todo el pueblo: día santo es a Jehová nuestro Dios, no os entristezcáis ni lloréis: porque todo el pueblo lloraba oyendo las palabras de la ley.

Богувашему; не печальтесь и не плачьте,
потому что весь народ плакал, слушаяслова
закона.

FI33/38 10. Ja hän sanoi vielä heille: Menkää ja syökää rasvaisia ruokia ja juokaa makeita juomia ja lähettäkää maistiaisia niille, joilla ei ole mitään valmistettuna, sillä tämä päivä on pyhitetty meidän Herrallemme. Ja älkää olko murheelliset, sillä ilo Herrassa on teidän väkevyytenne.

Biblia1776 10. Ja hän sanoi heille: menkäät ja syökäät lihavaa, ja juokaat makiaa, ja lähettäkäät niille myös osa, joilla ei mitään ole valmistettu; tämä päivä on pyhä meidän Herrallemme, sentähden älkäät murehtiko; sillä Herran ilo on teidän väkevyytenne.

CPR1642 10. Sentähden sanoi hän heille: mengät ja syökät sitä lihawata ja juocat sitä makiata ja lähettäkät nijlle myös osa joilla ei mitän ole walmistettu: tämä päiwän on pyhä HERralle sentähden älkät murhettico: sillä HERran ilo on teidän wäkewyden.

MLV19 10 Then he said to them, Go your* way, eat fat things and drink sweet things and send portions to him for whom nothing is prepared. For this day is holy to our Lord; neither be you* grieved, for the joy of Jehovah is your* strength.

KJV 10. Then he said unto them, Go your way, eat the fat, and drink the sweet, and send portions unto them for whom nothing is prepared: for this day is holy unto our Lord: neither be ye sorry; for the joy of the LORD is your strength.

Luther1912 10. Darum sprach er zu ihnen: Geht hin und eßt das Fette und trinkt das Süße und sendet

RV'1862 10. Y díjoles: Id, coméd grosuras, y bebéd dulzaras, y enviád partes a los que no tienen

denen auch Teile, die nichts für sich bereitet haben; denn dieser Tag ist heilig unserm HERRN. Und bekümmert euch nicht; denn die Freude am HERRN ist eure Stärke.

RuSV1876 10 И сказал им: пойдите, ешьте тучное и пейте сладкое, и посылайте части тем, у кого ничего не приготовлено, потому что день сей свят Господу нашему. И не печальтесь, потому что радость пред Господом – подкрепление для вас.

aparejado, porque santo día es a nuestro Señor: y no os entristezcáis; porque el gozo de Jehová es vuestra fortaleza.

FI33/38 11. Myöskin leeviläiset rauhoittivat kaikkea kansaa ja sanoivat: Olkaa hiljaa, sillä tämä päivä on pyhä; älkää olko murheelliset.

CPR1642 11. Ja Lewitat waikitit caiken Canssan ja sanoit: olcat äneti sillä tämä päiwä on pyhä älkät murhettico.

Biblia1776 11. Ja Leviläiset vaikittivat kaiken kansan ja sanoivat: olkaat ääneti, sillä tämä päivä on pyhä, älkäät murehtiko!

MLV19 11 So the Levites quieted all the people, saying, Be silent, for the day is holy, neither be you* grieved.

Luther1912 11. Und die Leviten stillten alles Volk und sprachen: Seid still, denn der Tag ist heilig; bekümmert euch nicht!

RuSV1876 11 И левиты успокаивали весь народ, говоря: перестаньте, ибо день сей свят, не

KJV 11. So the Levites stilled all the people, saying, Hold your peace, for the day is holy; neither be ye grieved.

RV'1862 11. Y los Levitas hacían callar a todo el pueblo, diciendo: Callád, que es día santo, y no os entristezcáis.

печальтесь.

FI33/38 12. Ja kaikki kansa meni, söi ja joi, lähetti maistiaisia ja vietti suurta ilojuhlaa; sillä he olivat ymmärtäneet, mitä heille oli julistettu.

Biblia1776 12. Ja kaikki kansa meni syömään ja juomaan, ja lähettämään osia ulos, ja tekivät suuren ilon; sillä he olivat ymmärtäneet ne sanat, jotka heille olivat ilmoitetut.

CPR1642 12. Ja caicki Canssa meni syömän ja juoman ja lähettämän osia ulos ja teit suuren ilon: sillä he olit ymmärtänet ne sanat jotca heille olit ilmoitetut.

MLV19 12 And all the people went their way to eat and to drink and to send portions and to make great gladness, because they had understood the words that were declared to them.

KJV 12. And all the people went their way to eat, and to drink, and to send portions, and to make great mirth, because they had understood the words that were declared unto them.

Luther1912 12. Und alles Volk ging hin, daß es äße, tränke und Teile sendete und eine große Freude machte; denn sie hatten die Worte verstanden, die man hatte kundgetan.

RV'1862 12. Y todo el pueblo se fué a comer y a beber, y a enviar partes, y a alegrarse de grande alegría: porque había entendido las palabras que les habían enseñado.

RuSV1876 12 И пошел весь народ есть, и пить, и посылать части, и праздновать с великим веселием, ибо поняли слова, которые сказали им.

FI33/38 13. Seuraavana päivänä kokoontuivat kaiken

Biblia1776 13. Toisena päivänä tulivat ylimmäiset isät

kansan perhekunta-päämiehet, papit ja leeviläiset Esran, kirjanoppineen, tykö painamaan lain sanoja mieleensä.

CPR1642 13. TOisna päiwänä tulit ylimmäiset Isät caikest Canssast Papit ja Lewitat cocon Esran sen kirjanoppenen tygö oppeman Lain sanoja.

MLV19 13 And on the second day were gathered together the heads of fathers of all the people, the priests and the Levites, to Ezra the scribe, even to give attention to the words of the law.

Luther1912 13. Und des andern Tages versammelten sich die Obersten der Vaterhäuser unter dem ganzen Volk und die Priester und Leviten zu Esra, dem Schriftgelehrten, daß er sie in den Worten des Gesetzes unterrichtete.

RuSV1876 13 На другой день собрались главы поколений от всего народа, священники и левиты к книжнику Ездре, чтобы он изъяснял им слова закона.

FI33/38 14. Niin he huomasivat lakiin kirjoitetun, että Herra oli Mooseksen kautta käskenyt israelilaisia asumaan lehtimajoissa juhlan aikana seitsemännessä kuussa,

kaikesta kansasta, papit ja Leviläiset kokoon, Esran kirjanoppineen tykö, oppimaan lain sanoja.

KJV 13. And on the second day were gathered together the chief of the fathers of all the people, the priests, and the Levites, unto Ezra the scribe, even to understand the words of the law.

RV'1862 13. Y el día siguiente juntáronse los príncipes de las familias de todo el pueblo, sacerdotes y Levitas, a Ésdras escriba, para entender las palabras de la ley.

Biblia1776 14. Ja he löysivät laissa kirjoitetun, että Herra oli käskenyt Moseksen kautta Israelin lasten asua lehtimajoissa seitsemännen kuun juhlalla.

CPR1642 14. Ja he löysit Lais kirjoitetun että HERra oli käskenyt Mosexen cautta Israelin asua lehtimajois seidzemennen Cuun juhlalla.

MLV19 14 And they found written in the law how that Jehovah had commanded by Moses that the sons of Israel should dwell in booths in the feast of the seventh month,

KJV 14. And they found written in the law which the LORD had commanded by Moses, that the children of Israel should dwell in booths in the feast of the seventh month:

Luther1912 14. Und sie fanden geschrieben im Gesetz, das der HERR durch Mose geboten hatte, daß die Kinder Israel in Laubhütten wohnen sollten am Fest im siebenten Monat

RV'1862 14. Y hallaron escrito en la ley, que Jehová había mandado por mano de Moisés, que habitasen los hijos de Israel en cabañas en la solemnidad del mes séptimo.

RuSV1876 14 И нашли написанное в законе, который Господь дал чрез Моисея, чтобы сыны Израилевы в седьмом месяце, в праздник, жили в кущах.

FI33/38 15. ja että kaikissa heidän kaupungeissaan ja Jerusalemissa oli julistettava ja kuulutettava näin: Menkää vuorille ja tuokaa öljypuun lehviä tai metsäöljypuun lehviä sekä myrtin, palmupuun ja muiden tuuheiden puiden lehviä, ja tehkää lehtimajoja, niinkuin on säädetty.

Biblia1776 15. Ja he antoivat sen julkisesti ilmoittaa ja kuuluttaa kaikissa kaupungeissansa ja Jerusalemissa, ja sanoa: menkäät ulos vuorelle ja tuokaat öljypuun oksia, balsamipuun oksia, myrrhamipuun oksia, palmupuun oksia ja paksuista puista oksia, tehdäksenne majoja, niinkuin kirjoitettu on.

CPR1642 15. Ja he annoit sen julkisest ilmoitetta ja cuulutta caikis heidän Caupungeisans ja

Jerusalemis ja sanoa: mengät wuorelle ja tuocat öljypuun oxia Balsampuun oxia Myrrhampuun oxia palmupuun oxia ja paxusta puusta oxia tehdäxen majoja nijncuin kirjoitettu on.

MLV19 15 and that they should proclaim and proclaim in all their cities and in Jerusalem, saying, Go forth to the mountain and fetch olive branches and branches of wild olive and myrtle branches and palm branches and branches of thick trees, to make booths, as it is written.

KJV 15. And that they should publish and proclaim in all their cities, and in Jerusalem, saying, Go forth unto the mount, and fetch olive branches, and pine branches, and myrtle branches, and palm branches, and branches of thick trees, to make booths, as it is written.

Luther1912 15. und sollten's lassen laut werden und ausrufen in allen ihren Städten und zu Jerusalem und sagen: Geht hinaus auf die Berge und holt Ölzweige, Myrtenzweige, Palmenzweige und Zweige von dichten Bäumen, daß man Laubhütten mache, wie es geschrieben steht.

RV'1862 15. Y que hiciesen oir, y que hiciesen pasar pregón por todas sus ciudades, y por Jerusalem, diciendo: Salíd al monte, y traed ramos de oliva, y ramos de árbol de pino, y ramos de arrayan, y ramos de palmas, y ramos de todo árbol espeso, para hacer cabañas, como está escrito.

RuSV1876 15 И потому объявили и провозгласили по всем городам своим и в Иерусалиме, говоря: пойдите на гору и несите ветви маслины садовой и ветви маслины дикой, и ветви миртовые и ветви пальмовые, и ветви других широколиственных дерев, чтобы сделать кущи по написанному.

FI33/38 16. Ja kansa meni ja toi niitä ja teki itselleen lehtimajoja kukin katollensa ja pihoihinsa ja Jumalan temppelin esipihoihin sekä Vesiportin aukealle ja Efraimin portin aukealle.

Biblia1776 16. Ja kansa menivät ulos ja toivat, ja tekivät itsellensä lehtimajoja, jokainen kattonsa päälle ja kartanoihinsa, ja Jumalan huoneen kartanoihin, ja Vesiportin kadulle, ja Ephraimin portin kadulle.

CPR1642 16. Ja Canssa menit ja toit ja teit heillens lehtimajoja jocainen cattons päälle ja cartanoihins ja Jumalan huonen cartanolle ja wesiportin catulle ja Ephraimin portin catulle.

MLV19 16 So the people went forth and brought them and made themselves booths, each one upon the roof of his house and in their courts and in the courts of the house of God and in the broad place of the water gate and in the broad place of the gate of Ephraim.

KJV 16. So the people went forth, and brought them, and made themselves booths, every one upon the roof of his house, and in their courts, and in the courts of the house of God, and in the street of the water gate, and in the street of the gate of Ephraim.

Luther1912 16. Und das Volk ging hinaus und holten und machten sich Laubhütten, ein jeglicher auf seinem Dach und in ihren Höfen und in den Höfen am Hause Gottes und auf der breiten Gasse am Wassertor und auf der breiten Gasse am Tor Ephraim.

RV'1862 16. Y salió el pueblo, y trajeron, e hiciéronse cabañas, cada uno sobre su techumbre, y en sus patios, y en los patios de la casa de Dios, y en la plaza de la puerta de las aguas, y en la plaza de la puerta de Efraim.

RuSV1876 16 И пошел народ, и принесли, и сделали себе кущи, каждый на своей кровле и на дворах своих, и на дворах дома Божия, и на

площади у Водяных ворот, и на площади у Ефремовых ворот.

FI33/38 17. Ja koko seurakunta, kaikki vankeudesta palanneet, tekivät lehtimajoja ja asuivat lehtimajoissa. Sillä aina Joosuan, Nuunin pojan, ajoista siihen päivään saakka eivät israelilaiset olleet niin tehneet. Ja vallitsi hyvin suuri ilo.

Biblia1776 17. Ja kaikki kansa, joka palannut oli vankeudesta, teki lehtimajoja ja asui niissä; sillä ei Israelin lapset niin olleet tehneet hamasta Josuan Nunin pojan ajasta niin siihen päivään asti. Ja siinä oli sangen suuri ilo.

CPR1642 17. Ja coco Canssa joca palainnut oli fangeuxest teit lehtimajoja ja asuit nijsä: sillä ei Israelin lapset nijn ollet tehnet hamast Josuan Nunin pojan ajast nijn sijhen päiwän asti ja sijnä oli sangen suuri ilo.

MLV19 17 And all the assembly of those who came again out of the captivity made booths and dwelt in the booths, for since the days of Jeshua the son of Nun to that day the sons of Israel had not done so. And there was very great gladness.

KJV 17. And all the congregation of them that were come again out of the captivity made booths, and sat under the booths: for since the days of Jeshua the son of Nun unto that day had not the children of Israel done so. And there was very great gladness.

Luther1912 17. Und die ganze Gemeinde derer, die aus der Gefangenschaft waren wiedergekommen, machten Laubhütten und wohnten darin. Denn die Kinder Israel hatten seit der Zeit Josuas, des Sohnes Nuns, bis auf diesen Tag nicht also

RV'1862 17. Y toda la congregación que volvió de la cautividad hicieron cabañas, y habitaron en cabañas: porque desde los dias de Josué, hijo de Nun, hasta aquel día no habían hecho así los hijos de Israel: y hubo alegría muy

getan; und es war eine große Freude.

RuSV1876 17 Все общество возвратившихся из плена сделало кущи и жило в кущах. От дней Иисуса, сына Навина, до этого дня не делали так сыны Израилевы. Радость была весьма великая.

FI33/38 18. Ja Jumalan lain kirjaa luettiin joka päivä, ensimmäisestä päivästä viimeiseen saakka. Ja he viettivät juhlaa seitsemän päivää, ja kahdeksantena päivänä pidettiin juhlakokous säädetyllä tavalla.

CPR1642 18. Ja luettin jocapäiwä Jumalan Lakikirja ensimäisest päiwäst nijn wijmeiseen. He pidit juhla seidzemen päiwä ja cahdexandena päiwänä cocouxen tawan jälken.

MLV19 18 Also day by day, from the first day to the last day, he read in the book of the law of God. And they kept the feast seven days and on the eighth day was a solemn assembly according to the ordinance.

Luther1912 18. Und ward im Gesetzbuch Gottes gelesen alle Tage, vom ersten Tag an bis auf den letzten; und sie hielten das Fest sieben Tage und am achten Tage die Versammlung, wie

grande.

Biblia1776 18. Ja luettiin joka päivä Jumalan lakikirjaa, ensimmäisestä päivästä niin viimeiseen. Ja he pitivät juhlaa seitsemän päivää ja kahdeksantena päivänä päätöksen, tavan jälkeen.

KJV 18. Also day by day, from the first day unto the last day, he read in the book of the law of God. And they kept the feast seven days; and on the eighth day was a solemn assembly, according unto the manner.

RV'1862 18. Y leyó en el libro de la ley de Dios cada día, desde el primer día hasta el postrero: e hicieron la solemnidad por siete dias, y al octavo día congregación, según el rito.

sich's gebührt.

RuSV1876 18 И читали из книги закона Божия каждый
день, от первого дня до последнего дня. И
праздновали праздник семь дней, а в
восьмой день попразднество по уставу.

9 luku

Suuri synnintunnustus.

FI33/38 1. Mutta saman kuun
kahdentenakymmenentenä neljäntenä päivänä
israelilaiset kokoontuivat paastoten, säkit yllä
ja multaa pään päällä.

Biblia1776 1. Neljäntenä päivänä kolmattakymmentä
tätä kuuta tulivat Israelin lapset kokoon,
paastoten, säkeissä, ja multaa päällänsä.

CPR1642 1. NEljändenä päiwänä colmattakymmendä
tästä Cuusta tulit Israelin lapset cocon
paastoten säkeis ja mulda heidän päälläns.

MLV19 1 Now in the twenty-fourth day of this month
the sons of Israel were assembled with fasting
and with sackcloth and earth upon them.

KJV 1. Now in the twenty and fourth day of this
month the children of Israel were assembled
with fasting, and with sackclothes, and earth
upon them.

Luther1912 1. Am vierundzwanzigsten Tage dieses Monats
kamen die Kinder Israel zusammen mit Fasten
und Säcken und Erde auf ihnen{~}

RV'1862 1. Y A LOS veinte y cuatro dias de este mes,
los hijos de Israel se juntaron en ayuno, y en
cilicios, y tierra sobre sí.

RuSV1876 1 В двадцать четвертый день этого месяца собрались все сыны Израилевы, постящиеся и во вретищах и с пеплом на головах своих.

FI33/38 2. Ja Israelin heimo eristäytyi kaikista muukalaisista, astui esiin ja tunnusti syntinsä ja isiensä rikkomukset.

Biblia1776 2. Ja he eroittivat Israelin siemenen kaikista muukalaisista lapsista; ja he tulivat edes ja tunnustivat syntinsä ja isäinsä pahat teot.

CPR1642 2. (Ja he eroitit Israelin siemenen caikist muucalaisist lapsist) ja he tulit edes ja tunnustit heidän syndins ja heidän Isäins pahat tegot.

MLV19 2 And the seed of Israel separated themselves from all foreigners and stood and confessed their sins and the iniquities of their fathers.

KJV 2. And the seed of Israel separated themselves from all strangers, and stood and confessed their sins, and the iniquities of their fathers.

Luther1912 2. und sonderten den Samen Israels ab von allen fremden Kindern und traten hin und bekannten ihre Sünden und ihrer Väter Missetaten.

RV'1862 2. Y habíase ya apartado la simiente de Israel de todos los extranjeros: y estando en pié confesaron sus pecados, y las iniquidades de sus padres.

RuSV1876 2 И отделилось семя Израилево от всех инородных, и встали и исповедывались во грехах своих и в преступлениях отцов своих.

FI33/38 3. Sitten he nousivat seisomaan, kukin paikallansa, ja heille luettiin Herran, heidän

Biblia1776 3. Ja he nousivat ylös siallensa, ja heidän edessänsä luettiin neljä kertaa päivässä

Jumalansa, lain kirjaa neljännes päivää; ja toisen neljänneksen aikana he tunnustivat syntinsä ja kumartaen rukoilivat Herraa, Jumalaansa.

CPR1642 3. Ja he nousit ylös siallens ja heidän edesäns luettin neljä kerta päiwäs HERran heidän Jumalans lakikirjast ja he tunnustit ja rucoilit HERra heidän Jumalatans neljä kerta päiwäs.

Herran heidän Jumalansa lakikirjasta; ja he tunnustivat, ja rukoilivat Herraa Jumalaansa neljä kertaa päivässä.

MLV19 3 And they stood up in their place and read in the book of the law of Jehovah their God a fourth part of the day and (another) fourth part they confessed and worshiped Jehovah their God.

KJV 3. And they stood up in their place, and read in the book of the law of the LORD their God one fourth part of the day; and another fourth part they confessed, and worshipped the LORD their God.

Luther1912 3. Und standen auf an ihrer Stätte, und man las im Gesetzbuch des HERRN, ihres Gottes, ein Viertel des Tages; und ein Viertel bekannten sie und beteten an den HERRN, ihren Gott.

RV'1862 3. Y levantáronse sobre su lugar, y leyeron en el libro de la ley de Jehová su Dios la cuarta parte del día, y la cuarta parte confesaron, y adoraron a Jehová su Dios.

RuSV1876 3 И стояли на своем месте, и четверть дня читали из книги закона Господа Бога своего, и четверть исповедывались и поклонялись ГосподуБогу своему.

FI33/38 4. Ja Jeesua, Baani, Kadmiel, Sebanja, Bunni, Seerebja, Baani ja Kenani nousivat leeviläisten korokkeelle ja huusivat suurella äänellä Herraa,

Biblia1776 4. Ja Leviläisten korkopaikalle nousivat Jesua, Bani, Kadmiel, Sebania, Bunni, Serebia, Bani ja Kenani, ja huusivat suurella äänellä Herran

Jumalaansa;

CPR1642 4. Ja Lewitain corkeitten istuinden päällä seisoi Jesua Bani Kadmiel Sebania Buni Serebia Bani ja Chenani ja huusit suurella änellä HERran heidän Jumalans tygö.

MLV19 4 Then Jeshua and Bani, Kadmiel, Shebaniah, Bunni, Sherebiah, Bani, (and) Chenani, stood up upon the stairs of the Levites and cried with a loud voice to Jehovah their God.

Luther1912 4. Und auf dem hohen Platz für die Leviten standen auf Jesua, Bani, Kadmiel, Sebanja, Bunni, Serebja, Bani und Chenani und schrieen laut zu dem HERRN, ihrem Gott.

RuSV1876 4 И стали на возвышенное место левитов: Иисус, Вания, Кадмиил, Шевания, Вунний, Шеревия, Вания, Хенани, и громко взывали к Господу Богу своему.

FI33/38 5. ja leeviläiset Jeesua, Kadmiel, Baani, Hasabneja, Seerebja, Hoodia, Sebanja ja Petahja sanoivat: Nouskaa ja kiittäkää Herraa, Jumalaanne, iankaikkisesta iankaikkiseen. Ja kiitettäköön sinun kunniallista nimeäsi, joka on korotettu yli kaiken kiitoksen ja ylistyksen.

Jumalansa tykö.

KJV 4. Then stood up upon the stairs, of the Levites, Jeshua, and Bani, Kadmiel, Shebaniah, Bunni, Sherebiah, Bani, and Chenani, and cried with a loud voice unto the LORD their God.

RV'1862 4. Y levantáronse sobre la grada de los Levitas, Jesuá, y Bani, Cadmiel, Sabanías, Bunni, Serebías, Baní, y Canani, y clamaron a gran voz a Jehová su Dios.

Biblia1776 5. Ja Leviläiset Jesua, Bani, Kadmiel, Hasabnea, Serebia, Hodia, Sebania ja Petahia sanoivat: nouskaat, kiittäkäät Herraa teidän Jumalaanne ijankaikkisesta ijankaikkiseen! Ja sinun kunnias nimi kiitetään, joka on korotettu ylitse kaiken siunauksen ja

CPR1642 5. Ja Lewitat Jesau Kadmiel Bani Hasabenia Serebia Hodia Sebania ja Pethahia sanoit: noscat kijttäkät HERra teidän Jumalatan ijancaickisest nijn ijancaickiseen: Ja sinun cunnias nimi kijtetän joca on corgotettu caikella siunauxella ja kijtoxella.

MLV19 5 Then the Levites, Jeshua and Kadmiel, Bani, Hashabneiah, Sherebiah, Hodiah, Shebaniah, (and) Pethahiah, said, Stand up and praise Jehovah your* God from everlasting to everlasting. And praise your glorious name, which is exalted above all blessing and praise.

Luther1912 5. Und die Leviten Jesua, Kadmiel, Bani, Hasabneja, Serebja, Hodia, Sebanja, Pethahja sprachen: Auf! Lobet den HERRN, euren Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit, und man lobe den Namen deiner Herrlichkeit, der erhaben ist über allen Preis und Ruhm.

RuSV1876 5 И сказали левиты – Иисус, Кадмиил, Вания, Хашавния, Шеревия, Годия, Шевания, Петахия: встаньте, славьте Господа Бога вашего, от века и до века. Да славословят достославное и превысшее всякого kiitoksen.

KJV 5. Then the Levites, Jeshua, and Kadmiel, Bani, Hashabniah, Sherebiah, Hodijah, Shebaniah, and Pethahiah, said, Stand up and bless the LORD your God for ever and ever: and blessed be thy glorious name, which is exalted above all blessing and praise.

RV'1862 5. Y dijeron los Levitas, Jesuá, y Cadmiel, Bani, Hasebnías, Serebías, Odaías, Sebnías, Petahías: Levantáos, bendecíd a Jehová vuestro Dios desde el siglo hasta el siglo: y bendigan el nombre de tu gloria, y alto sobre toda bendición y alabanza.

славословия и хвалы имя Твое!

FI33/38 6. Sinä yksin olet Herra. Sinä olet tehnyt taivaat ja taivasten taivaat kaikkine joukkoinensa, maan ja kaikki, mitä siinä on, meret ja kaikki, mitä niissä on. Sinä annat elämän niille kaikille, ja taivaan joukot kumartavat sinua.

Biblia1776 6. Sinä olet Herra yksinäs, sinä olet luonut taivaat ja taivasten taivaat kaiken heidän sotaväkensä kanssa, maan ja kaikki, mitä sen päällä on, meret ja kaikki, mitä niissä on; ja sinä teet kaikki nämät eläväksi; ja taivaan sotajoukot kumartaen rukoilevat sinua.

CPR1642 6. Sinä olet se HERra yxinäns sinä olet luonut taiwan ja caicki taiwasten taiwat caiken sotawäkens cansa maan ja caicki mitä sen päällä on meret ja caicki mitä heisä on sinä teet caicki eläwäxi ja taiwan sotajoucko rucoilewat sinua.

MLV19 6 You are Jehovah, even you alone, you have made heaven, the heaven of heavens, with all their host, the earth and all things that are on it, the seas and all that is in them and you preserve them all. And the host of heaven worships you.

KJV 6. Thou, even thou, art LORD alone; thou hast made heaven, the heaven of heavens, with all their host, the earth, and all things that are therein, the seas, and all that is therein, and thou preservest them all; and the host of heaven worshippeth thee.

Luther1912 6. HERR, du bist's allein, du hast gemacht den Himmel und aller Himmel Himmel mit allem ihrem Heer, die Erde und alles, was darauf ist, die Meere und alles, was darin ist; du machst alles lebendig, und das himmlische Heer betet

RV'1862 6. Tú, oh Jehová, eres solo, tú hiciste los cielos y los cielos de los cielos, y todo su ejército: la tierra, y todo lo que está en ella: las mares, y todo lo que está en ellas: y vivificas todas estas cosas: y los ejércitos de

dich an.

RuSV1876 6 Ты, Господи, един, Ты создал небо, небеса небес и все воинство их, землю и все, что на ней, моря и все, что в них, и Ты живишь все сие, и небесные воинства Тебе поклоняются.

los cielos te adoran.

FI33/38 7. Sinä olet Herra Jumala, joka valitsit Abramin ja veit hänet pois Kaldean Uurista ja annoit hänelle nimen Aabraham.

Biblia1776 7. Sinä olet Herra Jumala, joka valitsit Abramin, ja johdatit hänen Kaldean Uurista ja nimitit hänet Abrahamiksi,

CPR1642 7. SInä olet HERra se Jumala joca walidzit Abrahamin ja johdatit hänen Caldean Urrist ja nimitit hänen Abrahamixi.

MLV19 7 You are Jehovah, the God who chose Abram and brought him forth out of Ur of the Chaldeans {Chaldees} and gave him the name of Abraham,

KJV 7. Thou art the LORD the God, who didst choose Abram, and broughtest him forth out of Ur of the Chaldees, and gavest him the name of Abraham;

Luther1912 7. Du bist der HERR, Gott, der du Abram erwählt hast und ihn von Ur in Chaldäa ausgeführt und Abraham genannt

RV'1862 7. Tú eres, oh Jehová, el Dios que escogiste a Abraham, y le sacaste de Ur de los Caldeos, y pusiste su nombre Abraham.

RuSV1876 7 Ты Сам, Господи Боже, избрал Аврама, и вывел его из Ура Халдейского, и дал ему имя Авраама,

FI33/38 8. Ja sinä havaitsit hänen sydämensä uskolliseksi sinua kohtaan, ja niin sinä teit

Biblia1776 8. Ja löysit hänen sydämensä uskolliseksi sinun edessäs, ja teit liiton hänen kanssansa,

hänen kanssaan liiton antaaksesi hänen jälkeläisillensä kanaanilaisten, heettiläisten, amorilaisten, perissiläisten, jebusilaisten ja girgasilaisten maan. Ja lupauksesi sinä olet täyttänyt, sillä sinä olet vanhurskas.

antaakses hänen siemenellensä Kanaanealaisten, Hetiläisten, Amorilaisten, Pheresiläisten, Jebusilaisten ja Girgasilaisten maan, ja olet pitänyt sanas, sillä sinä olet vanhurskas;

CPR1642 8. Ja sinä löysit hänen sydämens uscollisexi sinun edesäs ja sinä teit lijton hänen cansans andaxes hänen siemenellens Cananealaisten Hethealaisten Amorrealaisten Pheresealaisten Jebusealaisten ja Girgosealaisten maan ja sinä olet pitänyt sinun sanas sillä sinä olet wanhurscas.

MLV19 8 and found his heart faithful before you and made a covenant with him to give the land of the Canaanite, the Hittite, the Amorite and the Perizzite and the Jebusite and the Girgashite, to give it to his seed and have performed your words, for you are righteous.

KJV 8. And foundest his heart faithful before thee, and madest a covenant with him to give the land of the Canaanites, the Hittites, the Amorites, and the Perizzites, and the Jebusites, and the Girgashites, to give it, I say, to his seed, and hast performed thy words; for thou art righteous:

Luther1912 8. und sein Herz treu vor dir gefunden und einen Bund mit ihm gemacht, seinem Samen zu geben das Land der Kanaaniter, Hethiter, Amoriter, Pheresiter, Jebusiter und Girgasiter; und hast dein Wort gehalten, denn du bist gerecht.

RV'1862 8. Y hallaste fiel su corazón delante de tí, e hiciste con él alianza para darle la tierra del Cananeo, del Jetteo, y del Amorreo, y del Ferezeo, y del Jebuseo, y del Gergeseo, para darla a su simiente: y cumpliste tu palabra, porque eres justo:

RuSV1876 8 и нашел сердце его верным пред Тобою, и заключил с ним завет, чтобы дать семени его землю Хананеев, Хеттеев, Аморреев, Ферезеев, Иевусеев и Гергесеев. И Ты исполнил слово Свое, потому что Ты праведен.

FI33/38 9. Ja sinä näit meidän isiemme kurjuuden Egyptissä ja kuulit heidän huutonsa Kaislameren rannalla.

Biblia1776 9. Ja sinä näit isäimme viheliäisyyden Egyptissä, ja kuulit heidän huutonsa Punaisen meren tykönä,

CPR1642 9. Ja sinä näit meidän Isäim wiheljäisyden Egyptis ja cuulit heidän huutons caisilameren tykönä.

MLV19 9 And you saw the affliction of our fathers in Egypt and heard their cry by the Red Sea,

KJV 9. And didst see the affliction of our fathers in Egypt, and heardest their cry by the Red sea;

Luther1912 9. Und du hast angesehen das Elend unsrer Väter in Ägypten und ihr Schreien erhört am Schilfmeer

RV'1862 9. Y miraste la aflicción de nuestros padres en Egipto, y oiste el clamor de ellos en el mar Bermejo.

RuSV1876 9 Ты увидел бедствие отцов наших в Египте и услышал вопль их у Чермного моря,

FI33/38 10. Sinä teit tunnustekoja ja ihmeitä rangaisten faraota ja kaikkia hänen palvelijoitansa ja kaikkea hänen maansa kansaa; sillä sinä tiesit

Biblia1776 10. Ja teit tunnustähtejä ja ihmeitä Pharaolle, ja kaikissa hänen palvelioissansa, ja kaikessa hänen maansa kansassa; sillä sinä

näiden kohdelleen heitä ylimielisesti, ja sinä teit itsellesi nimen, niinkuin se tänäkin päivänä on.

CPR1642 10. Ja teit tunnustähtejä ja ihmeitä Pharaolle ja caikis hänen palwelioisans ja caikis hänen maans Canssas: sillä sinä tiesit heidän ylpiäxi heitä wastan. Ja sinä teit idzelles nimen nijncuin se tänäkin päiwänä on.

MLV19 10 and showed signs and wonders upon Pharaoh and on all his servants and on all the people of his land, for you knew that they dealt proudly against them and got you a name, as it is this day.

Luther1912 10. und Zeichen und Wunder getan an Pharao und allen seinen Knechten und an allem Volk seines Landes, denn du erkanntest, daß sie stolz wider sie waren, und hast dir einen Namen gemacht, wie er jetzt ist.

RuSV1876 10 и явил знамения и чудеса над фараоном и над всеми рабами его, и над всем народом земли его, так как Ты знал, что они надменно поступали с ними, и сделал Ты Себе имя до сего дня.

FI33/38 11. Meren sinä halkaisit heidän edessänsä

tiesit heidän ylpiäksi heitä vastaan; ja teit itselles nimen, niinkuin se tänäkin päivänä on.

KJV 10. And shewedst signs and wonders upon Pharaoh, and on all his servants, and on all the people of his land: for thou knewest that they dealt proudly against them. So didst thou get thee a name, as it is this day.

RV'1862 10. Y diste señales y maravillas en Faraón, y en todos sus siervos, y en todo el pueblo de su tierra: porque sabías que habían hecho soberbiamente contra ellos, y te hiciste nombre grande, como parece este día.

Biblia1776 11. Ja sinä jaoit meren heidän edessänsä,

kahtia, niin että he kulkivat meren poikki kuivaa myöten; mutta heidän takaa-ajajansa sinä syöksit syvyyteen, niinkuin kiven valtaviin vesiin.

niin että he kuivalla menivät keskitse meren; ja heidän vainoojansa heitit sinä syvyyteen, niinkuin kiven väkeviin vesiin.

CPR1642 11. Ja sinä jagoit meren heidän edesäns nijn että he cuiwana menit keskidzen meren ja heidän wainojans heitit sinä sywyteen nijncuin kiwen wäkewijn wesijn.

MLV19 11 And you divided the sea before them, so that they went through the midst of the sea on the dry land. And you cast their pursuers into the depths as a stone into the mighty waters.

KJV 11. And thou didst divide the sea before them, so that they went through the midst of the sea on the dry land; and their persecutors thou threwest into the deeps, as a stone into the mighty waters.

Luther1912 11. Und hast das Meer vor ihnen zerrissen, daß sie mitten im Meer trocken hindurchgingen, und ihre Verfolger in die Tiefe geworfen wie Steine in mächtige Wasser

RV'1862 11. Y partiste la mar delante de ellos; y pasaron por medio de ella en seco: y a sus perseguidores echaste en los profundos, como una piedra en grandes aguas.

RuSV1876 11 Ты рассек пред ними море, и они среди моря прошли посуху, и гнавшихся за ними Ты поверг в глубины, как камень в сильные воды.

FI33/38 12. Sinä johdatit heitä päivällä pilvenpatsaasta ja yöllä tulenpatsaasta, valaisten heille tien, jota heidän oli kuljettava.

Biblia1776 12. Ja päivällä sinä johdatit heitä pilven patsaalla ja yöllä tulen patsaalla, valaisten heille tietä, jota he vaelsivat.

CPR1642 12. Ja päiwällä sinä johdatit heitä pilwisellä padzalla ja yöllä tulisella padzalla walaisten heille sitä tietä jota he waelsit.

MLV19 12 Moreover in a pillar of cloud you led them by day and in a pillar of fire by night, to give them light in the way in which they should go.

KJV 12. Moreover thou leddest them in the day by a cloudy pillar; and in the night by a pillar of fire, to give them light in the way wherein they should go.

Luther1912 12. und sie geführt des Tages in einer Wolkensäule und des Nachts in einer Feuersäule, ihnen zu leuchten auf dem Weg, den sie zogen.

RV'1862 12. Y con columna de nube los guiaste de día, y con columna de fuego de noche, para alumbrarles el camino por donde habían de ir.

RuSV1876 12 В столпе облачном Ты вел их днем и в столпе огненном – ночью, чтобосвещать им путь, по которому идти им.

FI33/38 13. Ja sinä astuit alas Siinain vuorelle ja puhuit heille taivaasta ja annoit heille oikeat tuomiot ja totiset lait, hyvät säädökset ja käskyt.

Biblia1776 13. Sinä tulit Sinain vuorelta alas ja puhuit heidän kanssansa taivaasta, ja annoit heille oikiat tuomiot ja totisen lain, hyvät säädyt ja käskyt,

CPR1642 13. SInä tulit Sinain wuorelda alas ja puhuit heidän cansans taiwast ja sinä annoit heille oikiat duomiot ja totisen Lain hywät käskyt ja säädyt.

MLV19 13 You also came down upon Mount Sinai and

KJV 13. Thou camest down also upon mount

spoke with them from heaven and gave them right ordinances and true laws, good statutes and commandments,

Luther1912 13. Und bist herabgestiegen auf den Berg Sinai und hast mit ihnen vom Himmel geredet und gegeben ein wahrhaftiges Recht und ein rechtes Gesetz und gute Gebote und Sitten

RuSV1876 13 И снисшел Ты на гору Синай и говорил с ними с неба, и дал им суды справедливые, законы верные, уставы и заповеди добрые.

Sinai, and spakest with them from heaven, and gavest them right judgments, and true laws, good statutes and commandments:

RV'1862 13. Y sobre el monte de Sinaí descendiste, y hablaste con ellos desde el cielo, y les diste juicios rectos, y leyes verdaderas, y estatutos y mandamientos buenos.

FI33/38 14. Sinä ilmoitit heille pyhän sapattisi ja annoit heille käskyt, säädökset ja lain palvelijasi Mooseksen kautta.

CPR1642 14. Ja sinä ilmoitit heille sinun pyhän Sabbathis ja annoit heille käskyt säädyt ja Lain sinun palwelias Mosexen cautta.

Biblia1776 14. Ja ilmoitit heille pyhän sabbatis, ja annoit heille käskyt, säädyt ja lain palvelias Moseksen kautta.

MLV19 14 and made known to them your holy Sabbath and commanded them commandments and statutes and a law, by Moses your servant.

Luther1912 14. und deinen heiligen Sabbat ihnen kundgetan und Gebote, Sitten und Gesetz ihnen geboten durch deinen Knecht Mose,

RuSV1876 14 И указал им святую Твою субботу и

KJV 14. And madest known unto them thy holy sabbath, and commandedst them precepts, statutes, and laws, by the hand of Moses thy servant:

RV'1862 14. Y les notificaste el sábado de tu santidad; y les mandaste por mano de Moisés tu siervo mandamientos, y estatutos, y ley.

заповеди, и уставы и закон преподал им
чрез раба Твоего Моисея.

FI33/38 15. Sinä annoit heille leipää taivaasta heidän nälkäänsä, ja sinä hankit heille vettä kalliosta heidän janoonsa. Ja sinä käskit heidän mennä ottamaan omaksensa maan, jonka sinä olit kättä kohottaen luvannut heille antaa.

CPR1642 15. Ja sinä annoit heille leipä taiwast cosca he isoisit ja annoit weden wuota calliost cosca he janoisit. Ja puhuit heille: että heidän piti menemän ja maan omistaman jongatähden sinä nostit kätes andaxes sen heille.

Biblia1776 15. Ja annoit heille leipää taivaasta, kuin he isosivat, ja annoit veden vuotaa kalliosta, kuin he janosivat; ja puhuit heille, että heidän piti menemän ja omistaman maan, jonka tähden sinä nostit kätes antaakses sen heille.

MLV19 15 And you gave them bread from heaven for their hunger and brought out water for them out of the rock for their thirst and commanded them that they should go in to possess the land which you had sworn to give them.

Luther1912 15. und hast ihnen Brot vom Himmel gegeben, da sie hungerte, und Wasser aus dem Felsen lassen gehen, da sie dürstete, und mit ihnen geredet, sie sollten hineingehen und das Land einnehmen, darüber du deine Hand hobst, es

KJV 15. And gavest them bread from heaven for their hunger, and broughtest forth water for them out of the rock for their thirst, and promisedst them that they should go in to possess the land which thou hadst sworn to give them.

RV'1862 15. Y les diste pan del cielo en su hambre, y en su sed les sacaste aguas de la piedra: y les dijiste que entrasen a poseer la tierra, por la cual alzaste tu mano que se la habías de dar.

ihnen zu geben.

RuSV1876 15 И хлеб с неба Ты давал им в голоде их, и воду из камня источал им в жажде их, и сказал им, чтоб они пошли и овладели землею, которую Ты,подняв руку Твою, клялся дать им.

FI33/38 16. Mutta he, meidän isämme, olivat ylimielisiä; he olivat niskureita eivätkä totelleet sinun käskyjäsi.

Biblia1776 16. Mutta he ja meidän isämme tulivat ylpeiksi ja kovakorvaisiksi, ettei he totelleet sinun käskyjäs.

CPR1642 16. MUtta he ja meidän Isäm tulit ylpiäxi ja cowacorwaisexi ettei he totellet sinun käskyjäs.

MLV19 16 But they and our fathers dealt proudly and stiffened their neck and did not listen to your commandments,

KJV 16. But they and our fathers dealt proudly, and hardened their necks, and hearkened not to thy commandments,

Luther1912 16. Aber unsre Väter wurden stolz und halsstarrig, daß sie deinen Geboten nicht gehorchten,

RV'1862 16. Mas ellos y nuestros padres hicieron soberbiamente, y endurecieron su cerviz, y no oyeron tus mandamientos,

RuSV1876 16 Но они и отцы наши упрямствовали, и шею свою держали упруго, и не слушали заповедей Твоих;

FI33/38 17. He eivät tahtoneet totella eivätkä muistaneet ihmeellisiä tekoja, jotka sinä olit heille tehnyt, vaan olivat niskureita ja valitsivat

Biblia1776 17. Ja eipä he tahtoneet kuullakaan, ja ei he ajatelleet niitä ihmeitä, jotka sinä teit heidän kanssansa; vaan he tulivat uppiniskaisiksi ja

uppiniskaisuudessaan johtajan palatakseen takaisin orjuuteensa. Mutta sinä olet anteeksiantava Jumala, armahtavainen ja laupias, pitkämielinen ja suuri armossa: sinä et heitä hyljännyt.

CPR1642 17. Ja eipä he tahtonet cuullackan ja ei he ajatellet nijtä ihmeitä cuin sinä teit heidän cansans mutta he tulit uppiniscaisexi ja asetit pään palajaman tacaperin heidän orjuteens heidän kärsimättömydesäns mutta sinä Jumala olet andexiandaja armollinen laupias ja pitkämielinen sangen suuri laupiudest ja et sinä heitä hyljännyt.

MLV19 17 and refused to obey, neither were mindful of your wonders that you did among them, but stiffened their neck. And in their rebellion they appointed a captain to return to their bondage. But you are a God ready to pardon, gracious and merciful, slow to anger and abundant in loving kindness and did not forsake them.

Luther1912 17. und weigerten sich zu hören und gedachten auch nicht an deine Wunder, die du an ihnen tatest; sondern sie wurden halsstarrig und warfen ihr Haupt auf, daß sie sich zurückwendeten zu Dienstbarkeit in ihrer

asettivat päämiehen palataksensa takaperin orjuuteensa, vastahakoisuudessansa; mutta sinä Jumala olet anteeksiantaja, armollinen, laupias ja pitkämielinen, sangen suuri laupiudesta, ja et sinä heitä hyljännyt.

KJV 17. And refused to obey, neither were mindful of thy wonders that thou didst among them; but hardened their necks, and in their rebellion appointed a captain to return to their bondage: but thou art a God ready to pardon, gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and forsookest them not.

RV'1862 17. Y no quisieron oir, ni se acordaron de tus maravillas que habías hecho con ellos; mas endurecieron su cerviz, y pusieron cabeza para volverse a su servidumbre por su rebelión. Tú empero, Dios de perdones,

Ungeduld. Aber du, mein Gott, vergabst und warst gnädig, barmherzig, geduldig und von großer Barmherzigkeit und verließest sie nicht.

RuSV1876 17 не захотели повиноваться и не вспомнили чудных дел Твоих, которые Ты делал с ними, и держали шею свою упруго, и, по упорству своему, поставили над собою вождя, чтобы возвратиться в рабство свое. Но Ты Бог, любящий прощать, благий и милосердый, долготерпеливый и многомилостивый, и Ты не оставил их.

clemente y piadoso, luengo de iras y de mucha misericordia, que no los dejaste.

FI33/38 18. Vaikka he tekivät itsellensä valetun vasikankuvan ja sanoivat: 'Tämä on sinun jumalasi, joka on johdattanut sinut Egyptistä', ja vaikka he paljon pilkkasivat Jumalaa,

CPR1642 18. Waicka he teit waletun wasican ja sanoit: tämä on sinun Jumalas joca sinun johdatti Egyptin maalda ja teit suuren häwäistyxen.

Biblia1776 18. Vaikka he tekivät valetun vasikan ja sanoivat: tämä on sinun Jumalas, joka sinun johdatti Egyptistä, ja tekivät suuren häväistyksen;

MLV19 18 Yes, when they had made a molten calf for them and said, This is your God that brought you up out of Egypt and had worked great provocations,

Luther1912 18. Und ob sie wohl ein gegossenes Kalb machten und sprachen: Das ist dein Gott, der

KJV 18. Yea, when they had made them a molten calf, and said, This is thy God that brought thee up out of Egypt, and had wrought great provocations;

RV'1862 18. Cuanto mas que hicieron para si becerro de fundición, y dijeron: Este es tu Dios que te

dich aus Ägyptenland geführt hat! und taten große Lästerungen:

RuSV1876 18 И хотя они сделали себе литаго тельца, и сказали: вот бог твой, который вывел тебя из Египта, и хотя делали великие оскорбления,

hizo subir de Egipto: e hicieron abominaciones grandes.

FI33/38 19. niin sinä suuressa laupeudessasi et kuitenkaan hyljännyt heitä erämaassa. Pilvenpatsas ei väistynyt heidän luotansa päivällä, johtamasta heitä tiellä, eikä tulenpatsas yöllä, valaisemasta heille tietä, jota heidän oli kuljettava.

CPR1642 19. Et sinä cuitengan heitä hyljännyt corwes sinun suuren laupiudes tähden ja pilwinen padzas ei mennyt heildä pois päiwällä johdattamast heitä tielle eikä tulinen padzas yöllä walaisemast heille tietä jota he waelsit.

Biblia1776 19. Et sinä kuitenkaan heitä hyljännyt korvessa, sinun suuren laupiutes tähden. Ja pilven patsas ei mennyt heiltä pois päivällä, johdattamasta heitä tiellä, eikä tulen patsas yöllä, valaisemasta heille tietä, jota he vaelsivat.

MLV19 19 yet you in your great mercies did not forsake them in the wilderness. The pillar of cloud did not depart from over them by day to lead them in the way, neither the pillar of fire by night to show them light and the way in which they should go.

Luther1912 19. doch verließest du sie nicht in der Wüste nach deiner großen Barmherzigkeit, und die

KJV 19. Yet thou in thy manifold mercies forsookest them not in the wilderness: the pillar of the cloud departed not from them by day, to lead them in the way; neither the pillar of fire by night, to shew them light, and the way wherein they should go.

RV'1862 19. Empero tú, por tus muchas misericordias, no los dejaste en el desierto:

Wolkensäule wich nicht von ihnen des Tages, sie zu führen auf dem Wege, noch die Feuersäule des Nachts, ihnen zu leuchten auf dem Wege, den sie zogen.

la columna de nube no se apartó de ellos de día, para guiarlos por el camino, y la columna de fuego de noche, para alumbrarles el camino, por el cual habían de ir.

RuSV1876 19 но Ты, по великому милосердию Твоему, не оставлял их в пустыне; столп облачный неотходил от них днем, чтобы вести их по пути, и столп огненный – ночью, чтобы светить им на пути, по которому им идти.

FI33/38 20. Hyvän Henkesi sinä annoit heitä opettamaan, mannaasi et kieltänyt heidän suustansa, ja vettä sinä annoit heille heidän janoonsa.

Biblia1776 20. Ja sinä annoit heille hyvän henkes opettamaan heitä; et sinä myös kieltänyt mannaas heidän suustansa, ja sinä annoit heille vettä heidän janossansa.

CPR1642 20. Ja sinä annoit heille sinun hywän henges opettaman heitä et sinä myös kieldänyt Manna heidän suustans ja sinä annoit heille wettä heidän janosans.

MLV19 20 You also gave your good Spirit to instruct them and did not withhold your manna from their mouth and gave them water for their thirst.

KJV 20. Thou gavest also thy good spirit to instruct them, and withheldest not thy manna from their mouth, and gavest them water for their thirst.

Luther1912 20. Und du gabst ihnen einen guten Geist, sie zu unterweisen; und dein Man wandtest du nicht von ihrem Munde, und gabst ihnen

RV'1862 20. Y diste tu Espíritu bueno para enseñarles: y no detuviste tu man de su boca: y agua les diste en su sed.

Wasser, da sie dürstete.

RuSV1876 20 И Ты дал им Духа Твоего благого, чтобы наставлять их, и манну Твою не отнимал от уст их, и воду давал им для утоления жажды их.

FI33/38 21. Neljäkymmentä vuotta sinä elätit heitä erämaassa, niin ettei heiltä mitään puuttunut, eivät heidän vaatteensa kuluneet, eivätkä heidän jalkansa ajettuneet.

Biblia1776 21. Sinä ravitsit heitä korvessa neljäkymmentä ajastaikaa, ettei heiltä mitään puuttunut; ei heidän vaatteensa vanhentuneet, eikä heidän jalkansa ajettuneet.

CPR1642 21. Sinä rawidzit heitä corwes neljäkymmendä ajastaica nijn ettei heildä mitän puuttunut ei heidän waattens wanhendunet eikä heidän jalcans ajettunet.

MLV19 21 Yes, forty years you sustained them in the wilderness, (and) they lacked nothing; their clothes did not grow old and their feet did not swell.

KJV 21. Yea, forty years didst thou sustain them in the wilderness, so that they lacked nothing; their clothes waxed not old, and their feet swelled not.

Luther1912 21. Vierzig Jahre versorgtest du sie in der Wüste, daß ihnen nichts mangelte. Ihre Kleider veralteten nicht und ihre Füße zerschwollen nicht.

RV'1862 21. Y los sustentaste cuarenta años en el desierto: de ninguna cosa tuvieron necesidad; sus vestidos no se envegecieron, ni sus piés se hincharon.

RuSV1876 21 Сорок лет Ты питал их в пустыне; они ни в чем не терпели недостатка; одежды их не

ветшали, и ноги их не пухли.

FI33/38 22. Sinä annoit heidän haltuunsa valtakuntia ja kansoja ja jaoit ne alue alueelta; ja he valloittivat Siihonin maan — Hesbonin kuninkaan maan — ja Oogin, Baasanin kuninkaan, maan.

Biblia1776 22. Sinä annoit heille valtakunnat ja kansat, ja jaoit heidät sinne ja tänne, omistamaan Sihonin maata, ja Hesbonin kuninkaan maata ja Ogin Basanin kuninkaan maata.

CPR1642 22. Sinä annoit heille waldacunnat ja Canssat ja jagoit heidän sinne ja tänne omistaman Sihonin Hesbonin Cuningan maata ja Oggin Basanin Cuningan maata.

MLV19 22 Moreover you gave them kingdoms and peoples, which you allotted after their portions. So they possessed the land of Sihon, even the land of the king of Heshbon and the land of Og king of Bashan.

KJV 22. Moreover thou gavest them kingdoms and nations, and didst divide them into corners: so they possessed the land of Sihon, and the land of the king of Heshbon, and the land of Og king of Bashan.

Luther1912 22. Und gabst ihnen Königreiche und Völker und teiltest sie hierher und daher, daß sie einnahmen das Land Sihons, des Königs zu Hesbon, und das Land Ogs, des Königs von Basan.

RV'1862 22. Y dísteles reinos y pueblos, y repartísteles la tierra por suertes: y poseyeron la tierra de Sejón, y la tierra del rey de Jesebón, y la tierra de Og rey de Basán.

RuSV1876 22 И Ты дал им царства и народы и разделил им, и они овладели землею Сигона, и землею царя Есевонского, и землею Ога, царя Васанского.

FI33/38 23. Ja heidän lastensa luvun sinä teit paljoksi kuin taivaan tähdet, ja sinä veit heidät siihen maahan, josta olit antanut heidän isillensä lupauksen, että he saavat mennä ottamaan sen omaksensa.

Biblia1776 23. Ja sinä enensit heidän lapsensa niinkuin tähdet taivaassa, ja veit heidät siihen maahan, josta sinä heidän isillensä sanonut olit, että heidän piti sinne menemän ja omistaman.

CPR1642 23. Ja sinä enänsit heidän lapsens nijncuin tähdet taiwas ja sinä weit heidän sijhen maahan jostas heidän Isillens sanonut olit että heidän piti sinne menemän ja omistaman.

MLV19 23 Their sons you also multiplied as the stars of heaven and brought them into the land concerning which you said to their fathers that they should go in to possess it.

KJV 23. Their children also multipliedst thou as the stars of heaven, and broughtest them into the land, concerning which thou hadst promised to their fathers, that they should go in to possess it.

Luther1912 23. Und vermehrtest ihre Kinder wie die Sterne am Himmel und brachtest sie in das Land, das du ihren Vätern verheißen hattest, daß sie einziehen und es einnehmen sollten.

RV'1862 23. Y multiplicaste sus hijos como las estrellas del cielo, y los metiste en la tierra, de la cual habías dicho a sus padres, que habían de entrar en ella para heredarla:

RuSV1876 23 И сыновей их Ты размножил, как звезды небесные, и ввел их в землю,о которой Ты говорил отцам их, что они придут владеть ею .

FI33/38 24. Ja lapset tulivat ja ottivat sen maan

Biblia1776 24. Ja lapset menivät ja omistivat maan; ja

omaksensa, ja sinä nöyryytit heidän edessään maan asukkaat, kanaanilaiset, ja annoit nämä heidän käsiinsä, sekä heidän kuninkaansa että sen maan kansat, niin että he tekivät näille, mitä tahtoivat.

CPR1642 24. Ja lapset menit ja omistit maan ja sinä nöyrytit Cananerein maan asujamet heidän edestäns ja annoit heitä heidän käsijns ja heidän Cuningans ja maan Canssat tehdä heille oman tahtons perän.

MLV19 24 So the sons went in and possessed the land. And you subdued the inhabitants of the land before them, the Canaanites and gave them into their hands, with their kings and the peoples of the land, that they might do with them as they would.

Luther1912 24. Und die Kinder zogen hinein und nahmen das Land ein; und du demütigtest vor ihnen die Einwohner des Landes, die Kanaaniter, und gabst sie in ihre Hände, ihre Könige und die Völker im Lande, daß sie mit ihnen täten nach ihrem Willen.

RuSV1876 24 И вошли сыновья их, и овладели землею. И Ты покорил им жителей земли, Хананеев, и отдал их в руки их, и царей их, и народы земли, чтобы они поступали с ними по своей

sinä nöyryytit Kanaanealaisten maan asujamet heidän edessänsä, ja annoit heitä heidän käsiinsä, niin myös heidän kuninkaansa ja maan kansat, tehdä heille oman tahtonsa perään.

KJV 24. So the children went in and possessed the land, and thou subduedst before them the inhabitants of the land, the Canaanites, and gavest them into their hands, with their kings, and the people of the land, that they might do with them as they would.

RV'1862 24. Porque los hijos vinieron y heredaron la tierra: y humillaste delante de ellos a los moradores de la tierra, los Cananeos, los cuales entregaste en su mano, y a sus reyes, y a los pueblos de la tierra, para que hiciesen de ellos a su voluntad.

воле.

FI33/38 25. Ja he valloittivat varustetut kaupungit ja lihavan maan ja ottivat omikseen talot, jotka olivat täynnä kaikkea hyvää, kallioon hakatut vesisäiliöt, viinitarhat, öljypuut ja hedelmäpuita suuret määrät. He söivät ja tulivat ravituiksi ja lihaviksi ja pitivät hyviä päiviä sinun antimiesi runsaudessa.

Biblia1776 25. Ja he voittivat vahvat kaupungit ja lihavan maan, ja omistivat huoneet täynnä kaikkinaista viljaa, vuojonkivisiä kaivoja, viinamäkiä ja öljymäkiä ja paljon hedelmällisiä puita. Ja he söivät ja ravittiin, ja lihoivat, ja elivät herkullisesti sinun suuresta hyvyydestäs.

CPR1642 25. Ja he woitit wahwat Caupungit ja lihawan maan ja omistit huonet täynnä caickinaista wilja wuojonkiwisit caiwoja wijnamäkejä ja öljymäkejä ja paljo hedelmälisiä puita ja he söit ja rawittin ja lihoit ja elit hecumas sinun suurest hywydestäs.

MLV19 25 And they took fortified cities and a fat land and possessed houses full of all good things, cisterns hewn out, vineyards and olive-groves and fruit trees in abundance. So they ate and were filled and became fat and delighted themselves in your great goodness.

KJV 25. And they took strong cities, and a fat land, and possessed houses full of all goods, wells digged, vineyards, and oliveyards, and fruit trees in abundance: so they did eat, and were filled, and became fat, and delighted themselves in thy great goodness.

Luther1912 25. Und sie gewannen feste Städte und ein fettes Land und nahmen Häuser ein voll allerlei Güter, ausgehauene Brunnen, Weinberge, Ölgärten und Bäume, davon man ißt, die

RV'1862 25. Y tomaron ciudades fortalecidas, y tierra gruesa: y heredaron casas llenas de todo bien, cisternas hechas, viñas, y olivares, y muchos árboles de comer: y comieron, y se

Menge, und sie aßen und wurden satt und fett und lebten in Wonne durch deine große Güte.

RuSV1876 25 И заняли они укрепленные города и тучную землю, и взяли во владение домы, наполненные всяким добром, водоемы, высеченные из камня , виноградныеи масличные сады и множество дерев с плодами для пищи. Они ели,насыщались, тучнели и наслаждались по великой благости Твоей;

FI33/38 26. Mutta he niskoittelivat ja kapinoivat sinua vastaan, heittivät sinun lakisi selkänsä taa ja tappoivat sinun profeettasi, jotka heitä varoittivat palauttaakseen heidät sinun luoksesi; ja he pilkkasivat paljon Jumalaa.

CPR1642 26. Mutta he tulit tottelemattomaxi ja wastahacoisexi sinua wastan ja heitit sinun Lakis selkäns taa ja tapoit sinun Prophetas jotca heidän edesäns todistit että he olisit käändynet sinun tygös ja he suurest häwäisit sinua.

MLV19 26 Nevertheless they were disobedient and rebelled against you and cast your law behind

hartaron, y se engrosaron, y se deleitaron en tu grande bondad.

Biblia1776 26. Mutta he tulivat tottelemattomiksi ja vastahakoisiksi sinua vastaan, ja heittivät sinun lakis selkänsä taa, ja tappoivat sinun prophetas, jotka heidän edessänsä todistivat, että he olisivat kääntyneet sinun tykös; ja he suuresti häpäisivät sinua.

KJV 26. Nevertheless they were disobedient, and rebelled against thee, and cast thy law

their back and killed your prophets who testified against them to turn them again to you and they worked great provocations.

Luther1912 26. Aber sie wurden ungehorsam und widerstrebten dir und warfen dein Gesetz hinter sich zurück und erwürgten deine Propheten, die ihnen zeugten, daß sie sollten sich zu dir bekehren, und taten große Lästerungen.

RuSV1876 26 и сделались упорны и возмутились против Тебя, и презрели закон Твой, убивали пророков Твоих, которые увещевали их обратиться к Тебе, и делали великие оскорбления.

FI33/38 27. Sentähden sinä annoit heidät heidän ahdistajainsa käsiin, ja nämä ahdistivat heitä. Mutta kun he ahdinkonsa aikana huusivat sinua, niin sinä taivaasta kuulit ja suuressa laupeudessasi annoit heille vapauttajia, jotka vapauttivat heidät heidän ahdistajainsa käsistä.

CPR1642 27. Sentähden sinä annoit heitä heidän wiholistens käsijn jotca heitä ahdistit ja he huusit sinua heidän ahdistuxesans ja sinä cuulit taiwast heitä ja sinun laupiudes tähden annoit sinä heille pelastajat jotca heitä autit heidän wiholistens käsist.

behind their backs, and slew thy prophets which testified against them to turn them to thee, and they wrought great provocations.

RV'1862 26. Y te enojaron, y se rebelaron contra tí, y echaron tu ley tras sus espaldas, y mataron tus profetas que protestaban contra ellos para convertirlos a tí, e hicieron abominaciones grandes.

Biblia1776 27. Sentähden sinä annoit heitä vihollistensa käsiin, jotka heitä ahdistivat. Ja he huusivat sinua ahdistuksensa aikana, ja sinä kuulit taivaasta heitä, ja laupiutes tähden annoit sinä heille pelastajat, jotka heitä auttivat vihollistensa käsistä.

MLV19 27 Therefore you delivered them into the hand of their adversaries, who distressed them. And in the time of their trouble, when they cried to you, you heard from heaven and according to your great mercies you gave them saviors who saved them out of the hand of their adversaries.

KJV 27. Therefore thou deliveredst them into the hand of their enemies, who vexed them: and in the time of their trouble, when they cried unto thee, thou heardest them from heaven; and according to thy manifold mercies thou gavest them saviours, who saved them out of the hand of their enemies.

Luther1912 27. Darum gabst du sie in die Hand ihrer Feinde, die sie ängsteten. Und zur Zeit ihrer Angst schrieen sie zu dir; und du erhörtest sie vom Himmel, und durch deine große Barmherzigkeit gabst du ihnen Heilande, die ihnen halfen aus ihrer Feinde Hand.

RV'1862 27. Y los entregaste en mano de sus enemigos, los cuales los afligieron: y en el tiempo de su tribulación clamaron a tí, y tú desde los cielos los oiste; y según tus muchas miseraciones, les dabas salvadores que los salvasen de mano de sus enemigos.

RuSV1876 27 И Ты отдал их в руки врагов их, которые теснили их. Но когда, в тесное для них время, они взывали к Тебе, Ты выслушивал их с небес и, по великому милосердию Твоему, давал им спасителей, и они спасали их от рук врагов их.

FI33/38 28. Mutta rauhaan päästyään he jälleen tekivät sitä, mikä on pahaa sinun edessäsi. Silloin sinä jätit heidät heidän vihollistensa käsiin, niin että nämä vallitsivat heitä. Mutta kun he jälleen huusivat sinua, kuulit sinä taivaasta ja pelastit heidät laupeudessasi monta kertaa.

Biblia1776 28. Mutta kun he lepoon tulivat, palasivat he pahaa tekemään sinun edessäs: niin sinä hylkäsit heitä vihollistensa käsiin, jotka heitä hallitsivat. Niin he käänsivät heitänsä ja taas huusivat sinua, ja sinä kuulit heitä taivaasta ja pelastit heitä monta aikaa, sinun suuren

CPR1642 28. Mutta cosca he lepoon tulit palaisit he paha tekemän sinun edesäs nijn sinä hyljäisit heitä heidän wiholistens käsijn jotca heitä hallidzit nijn he käänsit heidäns ja taas huusit sinua ja sinä cuulit heitä taiwast ja monaist heitä pelastit sinun suuren laupiudes tähden.

MLV19 28 But after they had rest, they again did evil before you. Therefore you left them in the hand of their enemies, so that they had the dominion over them. Yet when they returned and cried to you, you heard from heaven and many times you delivered them according to your mercies,

Luther1912 28. Wenn sie aber zur Ruhe kamen, taten sie wieder übel vor dir. So verließest du sie in ihrer Feinde Hand, daß sie über sie herrschten. So schrieen sie dann wieder zu dir; und du erhörtest sie vom Himmel und errettetest sie nach deiner großen Barmherzigkeit vielmal.

RuSV1876 28 Когда же успокаивались, то снова начинали делать зло пред лицем Твоим, и Ты отдавал их в руки неприятелей их, и они

laupiutes tähden.

KJV 28. But after they had rest, they did evil again before thee: therefore leftest thou them in the hand of their enemies, so that they had the dominion over them: yet when they returned, and cried unto thee, thou heardest them from heaven; and many times didst thou deliver them according to thy mercies;

RV'1862 28. Mas en teniendo reposo, se volvían a hacer lo malo delante de tí: por lo cual los dejaste en mano de sus enemigos que se enseñorearon de ellos: mas convertidos clamaban otra vez a tí, y tú desde los cielos los oías, y según tus miseraciones los libraste muchos tiempos.

господствовали над ними. Но когда они опять взывали к Тебе, Ты выслушивал их с небес и, по великому милосердию Твоему, избавлял их многократно.

FI33/38 29. Ja sinä varoitit heitä palauttaaksesi heidät seuraamaan sinun lakiasi, mutta he olivat ylimielisiä eivätkä totelleet sinun käskyjäsi, vaan he rikkoivat sinun oikeutesi — se ihminen, joka ne pitää, on niistä elävä — mutta he käänsivät uppiniskaisina selkänsä ja olivat niskureita eivätkä totelleet.

Biblia1776 29. Ja sinä annoit heille tiettäväksi tehdä, että heidän piti kääntämän itsensä sinun lakis tykö; mutta he olivat ylpiät ja ei totelleet sinun käskyjäs, ja syntiä tekivät sinun tuomiotas vastaan, joita jos ihminen tekee, hän elää niissä; ja he käänsivät hartionsa ja kovensivat niskansa, ja ei totelleet.

CPR1642 29. Ja sinä annoit heille tiettäwäxi tehdä että heidän piti käändämän idzens sinun Lakis tygö mutta he olit ylpiät ja ei totellet sinun käskyjäs ja syndiä teit sinun duomiotas wastan (joita jos ihminen teke hän elä nijsä) ja he käänsit heidän hartions ja cowaisit niscans ja ei totellet.

MLV19 29 and testified against them, that you might bring them again to your law. Yet they dealt proudly and did not listen to your commandments, but sinned against your ordinances (which if a man does, he will live in them) and withdrew the shoulder and

KJV 29. And testifiedst against them, that thou mightest bring them again unto thy law: yet they dealt proudly, and hearkened not unto thy commandments, but sinned against thy judgments, (which if a man do, he shall live in them;) and withdrew the shoulder, and

stiffened their neck and would not hear.

Luther1912 29. Und du ließest ihnen bezeugen, daß sie sich bekehren sollten zu deinem Gesetz. Aber sie waren stolz und gehorchten deinen Geboten nicht und sündigten an deinen Rechten (durch welche ein Mensch lebt, so er sie tut) und kehrten dir den Rücken zu und wurden halsstarrig und gehorchten nicht.

RuSV1876 29 Ты напоминал им обратиться к закону Твоему, но они упорствовали и не слушали заповедей Твоих, и отклонялись от уставов Твоих, которыми жил бы человек, еслибы исполнял их, и хребет свой сделали упорным, и шею свою держали упруго, и не слушали.

FI33/38 30. Sinä kärsit heitä monta vuotta ja varoitit heitä Hengelläsi profeettaisi kautta, mutta he eivät ottaneet sitä korviinsa. Niin sinä annoit heidät pakanallisten kansojen käsiin.

CPR1642 30. Ja sinä kärseit heitä monda ajastaica ja annoit heille tehdä tiettäwäxi sinun henges cautta sinun Prophetaisas mutta ei he ottanet corwijns sentähden sinä annoit heitä maan Canssan käsijn.

hardened their neck, and would not hear.

RV'1862 29. Y les protestaste que se volviesen a tu ley: mas ellos hicieron soberbiamente, y no oyeron tus mandamientos: y en tus juicios pecaron en ellos, los cuales si el hombre hiciere vivirá por ellos: y dieron hombro rehuidor, y endurecieron su cerviz, y no oyeron.

Biblia1776 30. Ja sinä kärsit heitä monta ajastaikaa, ja annoit heille tehdä tiettäväksi henkes kautta sinun prophetaissas; mutta ei he ottaneet korviinsa; sentähden sinä annoit heitä maan kansain käsiin.

MLV19 30 Yet many years you prolonged with them and testified against them by your Spirit through your prophets. Yet they would not listen. Therefore you gave them into the hand of the peoples of the lands.

KJV 30. Yet many years didst thou forbear them, and testifiedst against them by thy spirit in thy prophets: yet would they not give ear: therefore gavest thou them into the hand of the people of the lands.

Luther1912 30. Und du verzogst viele Jahre über ihnen und ließest ihnen bezeugen durch deinen Geist in deinen Propheten; aber sie nahmen es nicht zu Ohren. Darum hast du sie gegeben in die Hand der Völker in den Ländern.

RV'1862 30. Y alargaste sobre ellos muchos años, y les protestaste con tu Espíritu por mano de tus profetas; mas no escucharon: por lo cual los entregaste en mano de los pueblos de las tierras.

RuSV1876 30 Ожидая их обращения , Ты медлил многие годы и напоминал им Духом Твоим чрез пророков Твоих, но они не слушали. И Ты предал их в руки иноземных народов.

FI33/38 31. Mutta sinä suuressa laupeudessasi et tehnyt loppua heistä etkä hyljännyt heitä; sillä sinä olet armahtavainen ja laupias Jumala.

Biblia1776 31. Mutta suuren laupiutes tähden et sinä heitä peräti teloittanut eli hyljännyt; sillä sinä olet armollinen ja laupias Jumala.

CPR1642 31. Mutta sinun suuren laupiudes tähden et sinä heitä peräti teloittanut eli hyljännyt: sillä sinä olet armollinen ja laupias Jumala.

MLV19 31 Nevertheless in your great mercies you did not make a full end of them, nor forsake them, for you are a gracious and merciful God.

KJV 31. Nevertheless for thy great mercies' sake thou didst not utterly consume them, nor forsake them; for thou art a gracious and

Luther1912 31. Aber nach deiner großen Barmherzigkeit hast du es nicht gar aus mit ihnen gemacht noch sie verlassen; denn du bist ein gnädiger und barmherziger Gott.

RuSV1876 31 Но, по великому милосердию Твоему, Ты не истребил их до конца, и не оставлял их, потомучто Ты Бог благий и милостивый.

FI33/38 32. Ja nyt, Jumalamme, sinä suuri, väkevä ja peljättävä Jumala, joka pidät liiton ja säilytät laupeuden: älä katso vähäksi kaikkea sitä vaivaa, joka on kohdannut meitä, meidän kuninkaitamme, päämiehiämme, pappejamme, profeettojamme, isiämme ja koko sinun kansaasi, Assurin kuningasten ajoista aina tähän päivään saakka.

CPR1642 32. NYt meidän Jumalam sinä suuri Jumala wäkewä ja peljättäpä sinä joca pidät lijton ja laupiuden älä wähäxy caickia nijtä waiwoja jotca meille ja meidän Cuningoillem pääruhtinaillem Papeillem Prophetaillem Isillem ja caikelle Canssalle Assurin Cuningan ajasta nijn tähän päiwän asti tapahtunet owat.

merciful God.

RV'1862 31. Mas por tus muchas misericordias no los consumiste, ni los dejaste; porque eres Dios clemente y misericordioso.

Biblia1776 32. Nyt meidän Jumalamme! sinä suuri Jumala, väkevä ja peljättävä, joka pidät liiton ja laupiuden, älä vähäksy kaikkia niitä vaivoja, jotka meille ja meidän kuninkaillemme, päämiehillemme, papeillemme, prophetaillemme, isillemme ja kaikelle sinun kansalles, Assurin kuninkaan ajasta niin tähän päivään asti, tapahtuneet ovat.

MLV19 32 Now therefore, our God, the great, the mighty and the awesome God, who keeps covenant and loving kindness, do not let all the travail seem little before you, that has come upon us, on our kings, on our rulers and on our priests and on our prophets and on our fathers and on all your people, since the time of the kings of Assyria to this day.

KJV 32. Now therefore, our God, the great, the mighty, and the terrible God, who keepest covenant and mercy, let not all the trouble seem little before thee, that hath come upon us, on our kings, on our princes, and on our priests, and on our prophets, and on our fathers, and on all thy people, since the time of the kings of Assyria unto this day.

Luther1912 32. Nun, unser Gott, du großer Gott, mächtig und schrecklich, der du hältst Bund und Barmherzigkeit, achte nicht gering alle die Mühsal, die uns getroffen hat, unsre Könige, Fürsten, Priester, Propheten, Väter und dein ganzes Volk von der Zeit an der Könige von Assyrien bis auf diesen Tag.

RV'1862 32. Ahora pues, Dios nuestro, Dios grande, fuerte, terrible, que guardas el concierto y la misericordia, no sea disminuido delante de tí todo el trabajo que nos ha alcanzado, a nuestros reyes, a nuestros príncipes, a nuestros sacerdotes, y a nuestros profetas, y a nuestros padres, y a todo tu pueblo, desde los dias de los reyes de Asiria hasta este día.

RuSV1876 32 И ныне, Боже наш, Боже великий, сильный и страшный, хранящий завет и милость! да не будет малым пред лицемТвоим все страдание, которое постигло нас, царей наших, князей наших, и священников наших, и пророков наших,и отцов наших и весь народ Твой от дней царей Ассирийских до сего дня.

FI33/38 33. Sinä olet vanhurskas kaikessa, mikä on meitä kohdannut; sillä sinä olet ollut uskollinen

Biblia1776 33. Sinä olet vanhurskas kaikissa niissä, mitkä sinä meidän päällemme olet tuonut;

teoissasi, mutta me olemme olleet jumalattomat.

CPR1642 33. Sinä olet wanhurscas caikis nijsä cuins meidän päällem olet tuonut: sillä sinä olet oikein tehnyt mutta me olem ollet jumalattomat.

sillä sinä olet oiken tehnyt, mutta me olemme olleet jumalattomat.

MLV19 33 However you are just in all that has come upon us, for you have dealt truly, but we have done wickedly,

KJV 33. Howbeit thou art just in all that is brought upon us; for thou hast done right, but we have done wickedly:

Luther1912 33. Du bist gerecht in allem, was du über uns gebracht hast; denn du hast recht getan, wir aber sind gottlos gewesen.

RV'1862 33. Tú empero eres justo en todo lo que ha venido sobre nosotros, porque verdad has hecho, y nosotros hemos hecho lo malo:

RuSV1876 33 Во всем постигшем нас Ты праведен, потому что Ты делал по правде, а мы виновны.

FI33/38 34. Meidän kuninkaamme, päämiehemme, pappimme ja isämme eivät ole seuranneet sinun lakiasi eivätkä tarkanneet sinun käskyjäsi ja säädöksiäsi, jotka sinä olit heille antanut.

Biblia1776 34. Ja meidän kuninkaamme, päämiehemme, meidän pappimme ja isämme ei ole tehneet sinun lakis jälkeen, eikä lukua pitäneet sinun käskyistäs ja todistuksistas, joita annoit heille ilmoitettaa.

CPR1642 34. Ja meidän Cuningat pääruhtinat Papit ja Isät ei ole tehnet sinun Lakis jälken eikä lucua pitänet sinun käskyistäs ja todistuxistas joitas annoit heille ilmoitetta.

MLV19 34 neither have our kings, our rulers, our priests, nor our fathers, kept your law, nor listened to your commandments and your testimonies with which you testified against them.

Luther1912 34. Und unsre Könige, Fürsten, Priester und Väter haben nicht nach deinem Gesetz getan und auch nicht achtgehabt auf deine Gebote und Zeugnisse, die du hast ihnen lassen bezeugen.

RuSV1876 34 Цари наши, князья наши, священники наши и отцы наши не исполняли закона Твоего, и невнимали заповедям Твоим и напоминаниям Твоим, которыми Ты напоминал им.

KJV 34. Neither have our kings, our princes, our priests, nor our fathers, kept thy law, nor hearkened unto thy commandments and thy testimonies, wherewith thou didst testify against them.

RV'1862 34. Y nuestros reyes, nuestro príncipes, nuestros sacerdotes, y nuestros padres no hicieron tu ley, ni escucharon a tus mandamientos, y a tus testimonios con que les protestabas.

FI33/38 35. Ja vaikka he elivät omassa valtakunnassansa ja siinä antimien runsaudessa, jonka sinä olit heille antanut, ja avarassa ja lihavassa maassa, jonka sinä olit heille antanut, eivät he kuitenkaan palvelleet sinua eivätkä kääntyneet pois pahoista teoistansa.

CPR1642 35. Ja ei he palwellet sinua heidän waldacunnasans ja sinun suures hywydesäs

Biblia1776 35. Ja ei he palvelleet sinua valtakunnassansa ja sinun suuressa hyvyydessäs, jonka sinä annoit heille, ja siinä avarassa ja lihavassa maassa, jonkas annoit heidän eteensä; ja ei he palanneet pahoista töistänsä.

jongas annoit heille ja sijnä awaras ja lihawas maasa jongas annoit heidän eteens ja ei he palainnet heidän pahoista töistäns.

MLV19 35 For they have not served you in their kingdom and in your great goodness that you gave them and in the large and fat land which you gave before them, neither did they turn from their wicked works.

KJV 35. For they have not served thee in their kingdom, and in thy great goodness that thou gavest them, and in the large and fat land which thou gavest before them, neither turned they from their wicked works.

Luther1912 35. Und sie haben dir nicht gedient in ihrem Königreich und in deinen großen Gütern, die du ihnen gabst, und in dem weiten und fetten Lande, das du ihnen dargegeben hast, und haben sich nicht bekehrt von ihrem bösen Wesen.

RV'1862 35. Y ellos en su reino, y en tu mucho bien que les diste, y en la tierra ancha y gruesa que diste delante de ellos, no te sirvieron, ni se convirtieron de sus malas obras.

RuSV1876 35 И в царстве своем, при великом добре Твоем, которое Ты давал им, и на обширной и тучной земле, которую Ты отделил им, они не служили Тебе и не обращались от злых дел своих.

FI33/38 36. Katso, me olemme nyt orjia; siinä maassa, jonka sinä meidän isillemme annoit, että he söisivät sen hedelmiä ja antimia, siinä meidän täytyy orjina olla.

Biblia1776 36. Katso, me olemme palveliat tänäpänä; ja siinä maassa, jonka annoit meidän isillemme, että he olisivat syöneet hänen hedelmiänsä ja hyvyyttänsä, katso, siinä me olemme palveliat.

CPR1642 36. Cadzo me olem palweliat tänäpänä ja sijnä maasa jongas annoit meidän Isillem että he olisit syönet hänen hedelmitäns ja hywyttäns cadzo sijnä me olem palweliat.

MLV19 36 Behold, we are servants this day and as for the land that you gave to our fathers to eat the fruit of it and the good of it, behold, we are servants in it.

KJV 36. Behold, we are servants this day, and for the land that thou gavest unto our fathers to eat the fruit thereof and the good thereof, behold, we are servants in it:

Luther1912 36. Siehe, wir sind heutigestages Knechte, und in dem Lande, das du unsern Vätern gegeben hast, zu essen seine Früchte und Güter, siehe, da sind wir Knechte.

RV'1862 36. He aquí que hoy somos siervos: y en la tierra que diste a nuestros padres para que comiesen su fruto y su bien, he aquí somos siervos.

RuSV1876 36 И вот, мы ныне рабы; на той земле, которую Ты дал отцам нашим, чтобы питаться ее плодами и ее добром, вот, мы рабствуем.

FI33/38 37. Sen runsas sato tulee niille kuninkaille, jotka sinä meidän syntiemme tähden olet pannut meitä hallitsemaan; he vallitsevat meitä ja meidän karjaamme, niinkuin tahtovat, ja me olemme suuressa ahdistuksessa.

Biblia1776 37. Ja se enentää tulonsa kuninkaille, jotka panit meidän päällemme meidän synteimme tähden; ja he hallitsevat meidän ruumiimme ja karjamme oman tahtonsa jälkeen, ja me olemme juuri suuressa tuskassa.

CPR1642 37. Ja hän enändä hedelmäns Cuningoille jotcas panit meidän päällem meidän syndeim tähden ja he hallidzewat meidän ruumim ja

carjam heidän oman tahtons jälken ja me olem juuri suures tuscas.

MLV19 37 And it yields much increase to the kings whom you have set over us because of our sins. Also they have power over our bodies and over our cattle, at their pleasure and we are in great distress.

KJV 37. And it yieldeth much increase unto the kings whom thou hast set over us because of our sins: also they have dominion over our bodies, and over our cattle, at their pleasure, and we are in great distress.

Luther1912 37. Und sein Ertrag mehrt sich den Königen, die du über uns gesetzt hast um unsrer Sünden willen; und sie herrschen über unsre Leiber und unser Vieh nach ihrem Willen, und wir sind in großer Not.

RV'1862 37. Y se multiplica su fruto para los reyes que has puesto sobre nosotros por nuestros pecados, que se enseñorean sobre nuestros cuerpos, y sobre nuestras bestias, conforme a su voluntad: y estamos en grande angustia.

RuSV1876 37 И произведения свои она во множестве приносит для царей, которым Ты покорил нас за грехи наши. И телами нашими и скотом нашим они владеют по своему произволу, и мы в великом стеснении.

FI33/38 10.1 Kaiken tämän johdosta me teemme sitoumuksen ja kirjoitamme siihen nimemme; sinetöidyssä asiakirjassa ovat meidän päämiestemme, leeviläistemme ja pappiemme nimet.

Biblia1776 38. Ja näissä kaikissa teemme me vahvan liiton, ja kirjoitamme sen, ja annamme meidän päämiestemme, Leviläistemme sen sinetillänsä vahvistaa.

CPR1642 38. Ja näisä caikis teem me wahwan lijton ja kirjoitam sen ja annam meidän pääruhtinastem

Lewitaim Pappeim sinetilläns wahwista.

MLV19 38 And yet for all this we make a sure covenant and write it and our rulers, our Levites, (and) our priests, seal to it.

KJV 38. And because of all this we make a sure covenant, and write it; and our princes, Levites, and priests, seal unto it.

Luther1912 38. 10:1 Und in diesem allem machen wir einen festen Bund und schreiben und lassen's unsere Fürsten, Leviten und Priester versiegeln.

RV'1862 38. Y con todo eso nosotros hacemos fiel alianza, y la escribimos signada de nuestros príncipes, de nuestros Levitas, y de nuestros sacerdotes.

RuSV1876 38 По всему этому мы даем твердое обязательство и подписываем, и на подписи печать князей наших, левитов наших и священников наших.

10 luku

Kansa sitoutuu noudattamaan lakia.

FI33/38 1. Sinetöidyissä asiakirjoissa ovat nämä nimet: Nehemia, Hakaljan poika, maaherra, ja Sidkia,

Biblia1776 1. Ja ne, jotka sinettinsä painoivat, olivat Nehemia Tirsata Hakalian poika, ja Zidkia,

CPR1642 1. JA ne jotca heidän sinettimens painoit oli Nehemia Thirsatha Hachalian poica ja Zidechia.

MLV19 1 Now those who sealed were: Nehemiah the governor, the son of Hacaliah and Zedekiah,

KJV 1. Now those that sealed were, Nehemiah, the Tirshatha, the son of Hachaliah, and

Zidkijah,

Luther1912 1. Die Versiegler aber waren: Nehemia, der Landpfleger, der Sohn Hachaljas, und Zedekia,

RuSV1876 1 Приложившие печати были: Неемия-Тиршафа, сын Гахалии, и Седекия,

RV'1862 1. Y ENTRE los signados fueron Nehemías el Tirsata, hijo de Haquela, y Sedecías,

FI33/38 2. Seraja, Asarja, Jeremia,

CPR1642 2. Zeraja Asaria Jeremia.

Biblia1776 2. Seraja, Asaria, Jeremia,

MLV19 2 Seraiah, Azariah, Jeremiah,

Luther1912 2. Seraja, Asarja, Jeremia,

RuSV1876 2 Сераия, Азария, Иеремия,

KJV 2. Seraiah, Azariah, Jeremiah,

RV'1862 2. Saraías, Azarías, Jeremías,

FI33/38 3. Pashur, Amarja, Malkia,

CPR1642 3. Pashur Amaria Malchia.

Biblia1776 3. Pashur, Amaria, Malkia,

MLV19 3 Pashhur, Amariah, Malchijah,

Luther1912 3. Pashur, Amarja, Malchia,

RuSV1876 3 Пашхур, Амария, Малхия,

KJV 3. Pashur, Amariah, Malchijah,

RV'1862 3. Fasur, Amarías, Melquías,

FI33/38 4. Hattus, Sebanja, Malluk,

CPR1642 4. Hattus Sebania Malluch.

Biblia1776 4. Hattus, Sebania, Malluk,

MLV19 4 Hattush, Shebaniah, Malluch,
Luther1912 4. Hattus, Sebanja, Malluch,
RuSV1876 4 Хаттуш, Шевания, Маллух,

KJV 4. Hattush, Shebaniah, Malluch,
RV'1862 4. Hattus, Sebenías, Malluc,

FI33/38 5. Haarim, Meremot, Obadja,
CPR1642 5. Harim Meremoth Obadia.

Biblia1776 5. Harim, Meremot, Obadia,

MLV19 5 Harim, Meremoth, Obadiah,
Luther1912 5. Harim, Meremoth, Obadja,
RuSV1876 5 Харим, Меремоф, Овадия,

KJV 5. Harim, Meremoth, Obadiah,
RV'1862 5. Harim, Meremot, Abdías,

FI33/38 6. Daniel, Ginneton, Baaruk,
CPR1642 6. Daniel Ginthum Baruch.

Biblia1776 6. Daniel, Ginnetun, Baruk,

MLV19 6 Daniel, Ginnethon, Baruch,
Luther1912 6. Daniel, Ginthon, Baruch,
RuSV1876 6 Даниил, Гиннефон, Варух,

KJV 6. Daniel, Ginnethon, Baruch,
RV'1862 6. Daniel, Ginetón, Baruc,

FI33/38 7. Mesullam, Abia, Miijamin,
CPR1642 7. Mesullam Abia Meamin.

Biblia1776 7. Mesullam, Abia, Mijamin,

MLV19 7 Meshullam, Abijah, Mijamin,

KJV 7. Meshullam, Abijah, Mijamin,

Luther1912 7. Mesullam, Abia, Mijamin,

RuSV1876 7 Мешуллам, Авия, Миямин,

RV'1862 7. Mesullam, Abías, Mijamín,

FI33/38 8. Maasja, Bilgai ja Semaja — nämä ovat pappeja.

CPR1642 8. Maasia Bilgai ja Semaia ne olit Papit.

Biblia1776 8. Maasia, Bilgai ja Semaja: ne olivat papit.

MLV19 8 Maaziah, Bilgai, Shemaiah. These were the priests.

Luther1912 8. Maasja, Bilgai und Semaja, das waren die Priester;

RuSV1876 8 Маазия, Вилгай, Шемаия: это священники.

KJV 8. Maaziah, Bilgai, Shemaiah: these were the priests.

RV'1862 8. Maazías, Bilgai, Semeías: estos sacerdotes.

FI33/38 9. Leeviläisiä ovat: Jeesua, Asanjan poika, Binnui, Heenadadin jälkeläinen, Kadmiel

CPR1642 9. Mutta Lewitat olit Jesua Asanian poica Binui Henadadin lapsista Kadmiel.

Biblia1776 9. Mutta Leviläiset olivat: Jesua Asanian poika, Binnui, Henadadin lapsista, Kadmiel,

MLV19 9 And the Levites: namely, Jeshua the son of Azaniah, Binnui of the sons of Henadad, Kadmiel,

Luther1912 9. die Leviten aber waren: Jesua, der Sohn Asanjas, Binnui von den Kindern Henadads, Kadmiel

RuSV1876 9 Левиты: Иисус, сын Азании, Биннуй, из

KJV 9. And the Levites: both Jeshua the son of Azaniah, Binnui of the sons of Henadad, Kadmiel;

RV'1862 9. Y Levitas: Jesuá, hijo de Azanias, Binnui de los hijos de Henadad, Cadmiel;

сыновей Хенадада, Кадмиил,

FI33/38 10. ja heidän veljensä Sebanja, Hoodia, Kelita, Pelaja, Haanan,

Biblia1776 10. Ja heidän veljensä: Sebania, Hodia, Kelita, Pelaja, Hanan,

CPR1642 10. Ja heidän weljens Techania Hodia Klita Plaja Hanan.

MLV19 10 and their brothers, Shebaniah, Hodiah, Kelita, Pelaiah, Hanan,

KJV 10. And their brethren, Shebaniah, Hodijah, Kelita, Pelaiah, Hanan,

Luther1912 10. und ihre Brüder: Sechanja, Hodia, Kelita, Pelaja, Hanan,

RV'1862 10. Y sus hermanos, Sebanías, Odaia, Celita, Pelaías, Hanán,

RuSV1876 10 и братья их: Шевания, Годия, Клита, Фелаия, Ханан,

FI33/38 11. Miika, Rehob, Hasabja,

Biblia1776 11. Miika, Rehob, Hasabia,

CPR1642 11. Micha Behob Hasabia.

MLV19 11 Mica, Rehob, Hashabiah,

KJV 11. Micha, Rehob, Hashabiah,

Luther1912 11. Micha, Rehob, Hasabja,

RV'1862 11. Mica, Rehob, Hasabias,

RuSV1876 11 Миха, Рехов, Хашавия,

FI33/38 12. Sakkur, Seerebja, Sebanja,

Biblia1776 12. Sakkur, Serebia, Sebania,

CPR1642 12. Sachur Serebia Sebania.

MLV19 12 Zaccur, Sherebiah, Shebaniah,
Luther1912 12. Sakkur, Serebja, Sebanja,
RuSV1876 12 Закхур, Шеревия, Шевания,

KJV 12. Zaccur, Sherebiah, Shebaniah,
RV'1862 12. Zacur, Serebías, Sebanías,

FI33/38 13. Hoodia, Baani ja Beninu.
CPR1642 13. Hodia Bani ja Beninu.

Biblia1776 13. Hodia, Bani ja Beninu,

MLV19 13 Hodiah, Bani, Beninu.
Luther1912 13. Hodia, Bani und Beninu;
RuSV1876 13 Годия, Ваний, Вениную.

KJV 13. Hodijah, Bani, Beninu.
RV'1862 13. Odaia, Bani, Beninu.

FI33/38 14. Kansan päämiehiä ovat: Paros, Pahat-Mooab, Eelam, Sattu, Baani,
CPR1642 14. Canssan päämiehet olit Pareos PahathMoab Elam Satu Bani.

Biblia1776 14. Kansan päämiehet olivat: Paros, Pahatmoab, Elam, Sattu, Bani,

MLV19 14 The chiefs of the people: Parosh, Pahath-moab, Elam, Zattu, Bani,
Luther1912 14. die Häupter im Volk waren: Pareos, Pahath-Moab, Elam, Satthu, Bani,
RuSV1876 14 Главы народа: Парош, Пахаф-Моав, Елам, Заффу, Вания,

KJV 14. The chief of the people; Parosh, Pahathmoab, Elam, Zatthu, Bani,
RV'1862 14. Cabeceras del pueblo: Faros, Pahat-moab, Elam, Zattu, Bani,

FI33/38 15. Bunni, Asgad, Beebai,

Biblia1776 15. Bunni, Asgad, Bebai,

CPR1642 15. Buni Asgad Bebai.

MLV19 15 Bunni, Azgad, Bebai,
Luther1912 15. Bunni, Asgad, Bebai,
RuSV1876 15 Вунний, Азгар, Бевай,

KJV 15. Bunni, Azgad, Bebai,
RV'1862 15. Bunni, Azgad, Bebai,

FI33/38 16. Adonia, Bigvai, Aadin,
CPR1642 16. Adonia Biguai Adin.

Biblia1776 16. Adonia, Bigvai, Adin,

MLV19 16 Adonijah, Bigvai, Adin,
Luther1912 16. Adonia, Bigevai, Adin,
RuSV1876 16 Адония, Бигвай, Адин,

KJV 16. Adonijah, Bigvai, Adin,
RV'1862 16. Adonías, Biguai, Adín,

FI33/38 17. Aater, Hiskia, Assur,
CPR1642 17. Ater Hiskia Asur.

Biblia1776 17. Ater, Hiskia, Assur,

MLV19 17 Ater, Hezekiah, Azzur,
Luther1912 17. Ater, Hiskia, Assur,
RuSV1876 17 Атер, Езекия, Азур,

KJV 17. Ater, Hizkijah, Azzur,
RV'1862 17. Ater, Hizcijas, Azur,

FI33/38 18. Hoodia, Haasum, Beesai,
CPR1642 18. Hodia Hasum Bezai.

Biblia1776 18. Hodia, Hasum, Betsai,

MLV19 18 Hodiah, Hashum, Bezai,
Luther1912 18. Hodia, Hasum, Bezai,
RuSV1876 18 Годия, Хашум, Бецай,

KJV 18. Hodijah, Hashum, Bezai,
RV'1862 18. Odaia, Hasum, Besai,

FI33/38 19. Haarif, Anatot, Nuubai,
CPR1642 19. Hariph Anathoth Neubai.

Biblia1776 19. Hariph, Anatot, Neubai,

MLV19 19 Hariph, Anathoth, Nobai {Nebai},
Luther1912 19. Hariph, Anathoth, Nobai,
RuSV1876 19 Хариф, Анафоф, Невай,

KJV 19. Hariph, Anathoth, Nebai,
RV'1862 19. Harif, Anatot, Nebai,

FI33/38 20. Magpias, Mesullam, Heesir,
CPR1642 20. Magpias Mesullam Hesir.

Biblia1776 20. Magpias, Mesullam, Hesir,

MLV19 20 Magpiash, Meshullam, Hezir,
Luther1912 20. Magpias, Mesullam, Hesir,
RuSV1876 20 Магпиаш, Мешуллам, Хезир,

KJV 20. Magpiash, Meshullam, Hezir,
RV'1862 20. Magpias, Mesullam, Hezir,

FI33/38 21. Mesesabel, Saadok, Jaddua,
CPR1642 21. Mesesabeel Zadok Jaddua.

Biblia1776 21. Mesesabel, Zadok, Jaddua,

MLV19 21 Meshezabel, Zadok, Jaddua,
Luther1912 21. Mesesabeel, Zadok, Jaddua,
RuSV1876 21 Мешезавел, Садок, Иаддуй,

KJV 21. Meshezabeel, Zadok, Jaddua,
RV'1862 21. Mesezabel, Sadoc, Jadúa,

FI33/38 22. Pelatja, Haanan, Anaja,
CPR1642 22. Platiah Hanan Anaja.

Biblia1776 22. Pelatia, Hanan, Anaja,

MLV19 22 Pelatiah, Hanan, Anaiah,
Luther1912 22. Pelatja, Hanan, Anaja,
RuSV1876 22 Фелатия, Ханан, Анаия,

KJV 22. Pelatiah, Hanan, Anaiah,
RV'1862 22. Pelatías, Hanán, Anaías,

FI33/38 23. Hoosea, Hananja, Hassub,
CPR1642 23. Hosea Hanania Hasub.

Biblia1776 23. Hosea, Hanania, Hasub,

MLV19 23 Hoshea, Hananiah, Hasshub,
Luther1912 23. Hosea, Hananja, Hassub,
RuSV1876 23 Осия, Ханания, Хашшув,

KJV 23. Hoshea, Hananiah, Hashub,
RV'1862 23. Hoseas, Jananías, Hasub,

FI33/38 24. Loohes, Pilha, Soobek,
CPR1642 24. Halohes Pilha Sobek.

Biblia1776 24. Halohes, Pilha, Sobek,

MLV19 24 Hallohesh, Pilha, Shobek,

KJV 24. Hallohesh, Pileha, Shobek,

Luther1912 24. Halohes, Pilha, Sobek,
RuSV1876 24 Лохеш, Пилха, Шовек,

RV'1862 24. Halohes, Pilha, Sobec,

FI33/38 25. Rehum, Hasabna, Maaseja,
CPR1642 25. Rehum Hasabna Maeseia.

Biblia1776 25. Rehum, Hasabna, Maeseja,

MLV19 25 Rehum, Hashabnah, Maaseiah,
Luther1912 25. Rehum, Hasabna, Maaseja,
RuSV1876 25 Рехум, Хашавна, Маасея,

KJV 25. Rehum, Hashabnah, Maaseiah,
RV'1862 25. Rehum, Hasabna, Maasías,

FI33/38 26. Ahia, Haanan, Aanan,
CPR1642 26. Ahia Hanan Anan.

Biblia1776 26. Ahia, Hanan, Anan,

MLV19 26 and Ahiah {Ahijah}, Hanan, Anan,
Luther1912 26. Ahia, Hanan, Anan,
RuSV1876 26 Ахия, Ханан, Анан,

KJV 26. And Ahijah, Hanan, Anan,
RV'1862 26. Y Ahijas, Hanán, Anán,

FI33/38 27. Malluk, Haarim ja Baana.
CPR1642 27. Malluch Harim ja Baena.

Biblia1776 27. Malluk, Harim ja Baena;

MLV19 27 Malluch, Harim, Baanah.
Luther1912 27. Malluch, Harim und Baana.

KJV 27. Malluch, Harim, Baanah.
RV'1862 27. Malluc, Harim, Baana.

RuSV1876 27 Маллух, Харим, Ваана.

FI33/38 28. Ja muu kansa, papit, leeviläiset, ovenvartijat, veisaajat, temppelipalvelijat ja kaikki, jotka ovat eristäytyneet pakanallisista kansoista Jumalan lain puolelle, sekä heidän vaimonsa, poikansa ja tyttärensä, kaikki, jotka pystyvät sen ymmärtämään,

Biblia1776 28. Ja muu kansa, papit, Leviläiset, ovenvartiat, veisaajat, Netinimit ja kaikki, jotka olivat erinneet maan kansoista Jumalan lain tykö vaimoinsa, poikainsa ja tytärtensä kanssa, ja kaikki, jotka sen ymmärtää taisivat.

CPR1642 28. Ja muu Canssa Papit Lewitat owenwartiat weisajat Nethinimit ja caicki jotca heidäns olit erittänet maan Canssoista Jumalan Lain tygö heidän waimoins poicains ja tytärtens cansa ja caicki cuin sen ymmärtä taisit.

MLV19 28 And the rest of the people — the priests, the Levites, the gatekeepers, the singers, the Nethinim and all those who had separated themselves from the peoples of the lands to the law of God, their wives, their sons and their daughters, everyone who had knowledge and understanding–

KJV 28. And the rest of the people, the priests, the Levites, the porters, the singers, the Nethinims, and all they that had separated themselves from the people of the lands unto the law of God, their wives, their sons, and their daughters, every one having knowledge, and having understanding;

Luther1912 28. Und das andere Volk, Priester, Leviten, Torhüter, Sänger, Tempelknechte und alle, die sich von den Völker in den Landen abgesondert hatten zum Gesetz Gottes, samt ihren Weibern, Söhnen und Töchtern, alle, die es

RV'1862 28. Y el resto del pueblo, sacerdotes, Levitas, y porteros, y cantores, Natineos, y todos los apartados de los pueblos de las tierras a la ley de Dios, sus mujeres, sus hijos, y sus hijas, y todo sábio y entendido;

verstehen konnten,

RuSV1876 28 И прочий народ, священники, левиты, привратники, певцы, нефинеии все, отделившиеся от народов иноземных к закону Божию, жены их, сыновья их и дочери их, все, которые могли понимать,

FI33/38 29. liittyvät ylhäisiin veljiinsä, tulevat valalle ja vannovat vaeltavansa Jumalan lain mukaan, joka on annettu Jumalan palvelijan Mooseksen kautta, ja noudattavansa ja seuraavansa kaikkia Herran, meidän Herramme, käskyjä, oikeuksia ja säädöksiä.

Biblia1776 29. Ja heidän voimallisensa ottivat veljeinsä puolesta sen vastaan. Ja he tulivat vannomaan ja lupaamaan valallansa, vaeltaaksensa Jumalan laissa, joka heille oli annettu Moseksen Jumalan palvelian kautta, pitääksensä ja tehdäksensä kaikki Herran meidän Jumalamme käskyt, tuomiot ja säädyt;

CPR1642 29. Ja heidän woimallisens otit heidän weljeins puolest sen wastan. JA he tulit wannoman ja lupaman heidän walallans että he waeldawat Jumalan Lais joca heille on annettu Mosexen Jumalan palwelian cautta että he pitäwät ja täyttäwät caicki meidän HERram Jumalam käskyt duomiot ja säädyt.

MLV19 29 they clung to their brothers, their ranking men and entered into a curse and into an oath, to walk in God's law, which was given by

KJV 29. They clave to their brethren, their nobles, and entered into a curse, and into an oath, to walk in God's law, which was given

Moses the servant of God and to observe and do all the commandments of Jehovah our Lord and his ordinances and his statutes.

by Moses the servant of God, and to observe and do all the commandments of the LORD our Lord, and his judgments and his statutes;

Luther1912 29. hielten sich zu ihren Brüdern, den Mächtigen, und kamen, daß sie schwuren und sich mit einem Eide verpflichteten, zu wandeln im Gesetz Gottes, das durch Mose, den Knecht Gottes, gegeben ist, daß sie es hielten und tun wollten nach allen Geboten, Rechten und Sitten des HERRN, unsers Herrschers;

RV'1862 29. Fortificados con sus hermanos, sus nobles, vinieron en la jura y en el juramento, que andarían en la ley de Dios que fué dada por mano de Moisés siervo de Dios, y que guardarían, y harían todos los mandamientos de Jehová nuestro Señor, y sus juicios, y sus estatutos;

RuSV1876 29 пристали к братьям своим, к почетнейшим из них, и вступили в обязательство с клятвою ипроклятием – поступать по закону Божию, который дан рукою Моисея, раба Божия, и соблюдать и исполнять все заповеди Господа Бога нашего, и уставы Его и предписания Его,

FI33/38 30. Me emme anna tyttäriämme maan kansoille emmekä ota heidän tyttäriänsä pojillemme vaimoiksi.

Biblia1776 30. Ja ettei meidän pidä antaman maan kansoille tyttäriämme, emmekä myös ota pojillemme heidän tyttäriänsä.

CPR1642 30. Ja ettei meidän pidä andaman maan Canssoille meidän tyttäritäm engä myös ota meidän pojillem heidän tyttäritäns.

MLV19 30 And that we would not give our daughters

KJV 30. And that we would not give our

to the peoples of the land, nor take their daughters for our sons.

Luther1912 30. und daß wir den Völkern im Lande unsere Töchter nicht geben noch ihre Töchter unsern Söhnen nehmen wollten;

RuSV1876 30 и не отдавать дочерей своих иноземным народам, и их дочерей не брать за сыновей своих;

FI33/38 31. Me emme osta sapattina tai pyhäpäivänä maan kansoilta, jos ne tuovat kauppatavaraa tai viljaa mitä tahansa kaupaksi sapattina. Me jätämme joka seitsemäntenä vuotena maan lepäämään ja kaikki saatavat velkomatta.

CPR1642 31. Ja cosca maan Canssa tuo Sabbathina cauppacalua ja caickinaista wuoden tuloa myydäxens nijn en me ota Sabbathina ja pyhä päiwänä ja että me sen seidzemennen wuoden annam olla wapana caickinaisista rasituxista.

MLV19 31 And if the peoples of the land bring wares or any grain on the Sabbath day to sell, that we would not buy from them on the Sabbath, or on a holy day. And that we would forego the seventh year and the exaction of every debt.

daughters unto the people of the land, nor take their daughters for our sons:

RV'1862 30. Y que no daríamos nuestras hijas a los pueblos de la tierra, ni tomaríamos sus hijas para nuestros hijos:

Biblia1776 31. Ja jos maan kansa tuo sabbatina kauppakalua ja kaikkinaista vuoden tuloa myytäväksi, niin emme ota heiltä sabbatina ja pyhäpäivänä; ja että me seitsemännen vuoden annamme olla vapaana kaikista rasituksista;

KJV 31. And if the people of the land bring ware or any victuals on the sabbath day to sell, that we would not buy it of them on the sabbath, or on the holy day: and that we would leave the seventh year, and the

exaction of every debt.

Luther1912 31. auch wenn die Völker im Lande am Sabbattage bringen Ware und allerlei Getreide zu verkaufen, daß wir nichts von ihnen nehmen wollten am Sabbat und den Heiligen Tagen; und daß wir das siebente Jahr von aller Hand Beschwerung freilassen wollten.

RV'1862 31. Y que los pueblos de la tierra que trajesen a vender mercaderías, y cualquier grano en día de sábado, no lo tomaríamos de ellos en sábado, ni en día santo; y que dejaríamos el año séptimo, y deuda de toda mano.

RuSV1876 31 и когда иноземные народы будут привозить товары и всепродажное в субботу, не брать у них в субботу и в священный день, и в седьмой год оставлять долги всякого рода.

FI33/38 32. Me sitoudumme suorittamaan vuodessa kolmannes-sekelin palvelusta varten Jumalamme temppelissä:

Biblia1776 32. Ja panemme käskyn itse päällemme, että annamme kolmannen osan yhdestä siklistä ajastajasta Jumalamme huoneen palvelukseen:

CPR1642 32. Ja panemme käskyn idze päällem että me annam colmannen osan yhdest Siclist ajastajas meidän Jumalam huonen palweluxeen.

MLV19 32 Also we made ordinances for us, to charge ourselves yearly with the third part of a shekel for the service of the house of our God,

KJV 32. Also we made ordinances for us, to charge ourselves yearly with the third part of a shekel for the service of the house of our God;

Luther1912 32. Und wir legten ein Gebot auf uns, daß wir

RV'1862 32. Y pusimos sobre nosotros

jährlich einen dritten Teil eines Silberlings gäben zum Dienst im Hause unsers Gottes,

mandamientos, para imponer sobre nosotros la tercera parte de un siclo aquel año, para la obra de la casa de nuestro Dios;

RuSV1876 32 И поставили мы себе в закон давать от себя по трети сикля в годна потребности для дома Бога нашего:

FI33/38 33. näkyleipiin, jokapäiväiseen ruokauhriin ja jokapäiväiseen polttouhriin, uhreihin sapatteina ja uudenkuun päivinä, juhlauhreihin ja pyhiin lahjoihin, syntiuhreihin sovituksen toimittamiseksi Israelille ja kaikkeen, mikä meidän Jumalamme temppelissä toimitettava on.

Biblia1776 33. Näkyleiväksi, alinomaiseksi ruokauhriksi, alinomaiseksi polttouhriksi, sabbatina, uusilla kuilla ja juhlapäivinä, ja pyhitetyille, ja syntiuhriksi, jolla Israel sovitetaan, ja kaikkinaiseksi tarpeeksi Jumalamme huoneessa.

CPR1642 33. Cuin oli cadzomusleiwäxi alinomaisexi ruocauhrixi alinomaisexi polttouhrixi Sabbathina usilla Cuilla ja juhlapäiwinä ja pyhitetyille ja syndiuhrixi jolla Israel sowitetan ja caickinaisixi tarpeixi meidän Jumalam huones.

MLV19 33 for the showbread and for the continual meal offering and for the continual burnt offering, for the Sabbaths, for the new moons, for the set feasts and for the holy things and for the sin offerings to make atonement for

KJV 33. For the shewbread, and for the continual meat offering, and for the continual burnt offering, of the sabbaths, of the new moons, for the set feasts, and for the holy things, and for the sin offerings to make an

Israel and for all the work of the house of our God.

Luther1912 33. nämlich zu Schaubrot, zu täglichem Speisopfer, zum täglichen Brandopfer, zum Opfer des Sabbats, der Neumonde und Festtage und zu dem Geheiligten und zum Sündopfer, damit Israel versöhnt werde, und zu allem Geschäft im Hause unsers Gottes.

RuSV1876 33 на хлебы предложения, на всегдашнее хлебное приношение и на всегдашнее всесожжение, на субботы, на новомесячия, на праздники, на священные вещи и на жертвы за грех для очищения Израиля, и на все, совершаемое в доме Бога нашего.

FI33/38 34. Me, papit, leeviläiset ja kansa, olemme heittäneet arpaa uhrilahjahalkojen tuomisesta perhekunnittain Jumalamme temppeliin määräaikoina joka vuosi, poltettaviksi Herran, meidän Jumalamme, alttarilla, niinkuin laissa on kirjoitettuna.

CPR1642 34. Ja me heitim arpa Pappein Lewitain ja Canssan wälillä halcouhrista joita jocawuosi piti wietämän meidän Jumalam huoneseen meidän Isäim huonetten jälken määrätyillä aigoilla

atonement for Israel, and for all the work of the house of our God.

RV'1862 33. Para el pan de la proposición, y para el presente continuo, y para el holocausto continuo, y de los sábados, y de las nuevas lunas, y de las festividades, y para las santificaciones, y para las expiaciones para expiar a Israel, y para toda la obra de la casa de nuestro Dios.

Biblia1776 34. Ja me heitimme arpaa pappein, Leviläisten ja kansan välillä halkouhrista, joita joka vuosi piti vietämän meidän Jumalamme huoneesen, isäimme huonetten jälkeen, määrätyillä ajoilla poltettaa Herran meidän Jumalamme alttarilla, niinkuin laissa kirjoitettu on;

poldetta HERran meidän Jumalam Altarilla nijncuin Lais kirjoitettu on.

MLV19 34 And we cast lots, the priests, the Levites and the people, for the wood offering, to bring it into the house of our God, according to our fathers' houses, at times appointed, year by year, to burn upon the altar of Jehovah our God, as it is written in the law,

KJV 34. And we cast the lots among the priests, the Levites, and the people, for the wood offering, to bring it into the house of our God, after the houses of our fathers, at times appointed year by year, to burn upon the altar of the LORD our God, as it is written in the law:

Luther1912 34. Und wir warfen das Los unter den Priestern, Leviten und dem Volk um das Opfer des Holzes, das man zum Hause unsers Gottes bringen sollte jährlich nach unsern Vaterhäusern auf bestimmte Zeit, zu brennen auf dem Altar des HERRN, unsers Gottes, wie es im Gesetz geschrieben steht.

RV'1862 34. Y echámos las suertes acerca de la ofrenda de la leña, los sacerdotes, los Levitas, y el pueblo, para traerla a la casa de nuestro Dios, a la casa de nuestros padres, en los tiempos determinados cada un año, para quemar sobre el altar de Jehová nuestro Dios, como está escrito en la ley.

RuSV1876 34 И бросили мы жребии о доставке дров, священники, левиты и народ, когда которому поколению нашему в назначенные времена, из года в год, привозить их к дому Бога нашего, чтоб они горели на жертвеннике Господа Бога нашего, по написанному в законе.

FI33/38 35. Me sitoudumme tuomaan maamme uutiset

Biblia1776 35. Ja että me joka vuosi tuomme maamme

ja kaikkinaisten hedelmäpuiden uutiset joka vuosi Herran temppeliin

CPR1642 35. Ja ettäme jocawuosi tuomme meidän maam esicoisia ja caickinaisten puiden ensimäisiä hedelmitä HERran huoneseen.

esikoisia ja kaikkinaisten puiden ensimäisiä hedelmiä Herran huoneesen;

MLV19 35 and to bring the first-fruits of our ground and the first-fruits of all fruit of all manner of trees, year by year, to the house of Jehovah,

Luther1912 35. Und wir wollen jährlich bringen die Erstlinge unsers Landes und die Erstlinge aller Früchte auf allen Bäumen zum Hause des HERRN;

RuSV1876 35 И обязались мы каждый год приносить в дом Господень начатки с земли нашей и начатки всяких плодов со всякого дерева;

KJV 35. And to bring the firstfruits of our ground, and the firstfruits of all fruit of all trees, year by year, unto the house of the LORD:

RV'1862 35. Y que traeríamos las primicias de nuestra tierra, y las primicias de todo fruto de todo árbol cada año a la casa de Jehová.

FI33/38 36. sekä esikoiset pojistamme ja karjastamme, niinkuin laissa on kirjoitettuna, ja tuomaan raavaittemme ja lampaittemme esikoiset Jumalamme temppeliin, papeille, jotka toimittavat virkaansa meidän Jumalamme temppelissä.

CPR1642 36. Ja esicoiset meidän pojistam ja meidän eläimistäm nijncuin Lais kirjoitettu on) ja esicoiset meidän härjistäm ja lambaistam että

Biblia1776 36. Ja esikoiset pojistamme ja eläimistämme, niinkuin laissa kirjoitettu on; ja esikoiset härjistämme ja lampaistamme, että meidän pitää viemän meidän Jumalamme huoneesen papeille, jotka palvelevat Jumalamme huoneessa.

meidän pitä wiemän caicki nämät meidän Jumalam huoneseen Papeille jotca palwelewat meidän Jumalam huones.

MLV19 36 also the firstborn of our sons and of our cattle, as it is written in the law and the first-offspring of our herds and of our flocks, to bring to the house of our God, to the priests who minister in the house of our God,

KJV 36. Also the firstborn of our sons, and of our cattle, as it is written in the law, and the firstlings of our herds and of our flocks, to bring to the house of our God, unto the priests that minister in the house of our God:

Luther1912 36. und die Erstlinge unsrer Söhne und unsres Viehs, wie es im Gesetz geschrieben steht, und die Erstlinge unsrer Rinder und unsrer Schafe wollen wir zum Hause unsres Gottes bringen den Priestern, die im Hause unsres Gottes dienen.

RV'1862 36. Asimismo los primogénitos de nuestros hijos, y de nuestras bestias, como está escrito en la ley, y los primogénitos de nuestras vacas, y de nuestras ovejas, traeríamos a la casa de nuestro Dios, a los sacerdotes que ministran en la casa de nuestro Dios.

RuSV1876 36 также приводить в дом Бога нашего к священникам, служащим в домеБога нашего, первенцев из сыновей наших и из скота нашего, как написано в законе, и первородное от крупного и мелкого скота нашего.

FI33/38 37. Me tuomme parhaat jyvärouheemme ja antimemme, parhaat kaikkinaisten puiden hedelmät, parhaan viinin ja öljyn papeille,

Biblia1776 37. Ja meidän pitää viemän taikinasta ensimäisen, ja ylennyksemme, ja kaikkinaisia puun hedelmiä, viinaa ja öljyä papeille,

Jumalamme temppelin kammioihin, ja maamme kymmenykset leeviläisille. Leeviläiset itse kantavat kymmenykset kaikista kaupungeista, missä meillä on maanviljelystä.

meidän Jumalamme huoneen kammioihin, ja Leviläisille kymmenykset meidän maastamme, että Leviläiset kaikissa kaupungeissa pitää saaman kymmenykset meidän työstämme.

CPR1642 37. Ja meidän pitä wiemän taikinast sen ensimäisen ja meidän ylönnyxen ja caickinaisia puun hedelmitä wijna ja öljyä Papeille meidän Jumalam huonen Camarijn: Ja Lewitaille kymmenexet meidän maastam että Lewitat caikis Caupungeis pitä saaman kymmenexet caikis peldocaupungeis.

MLV19 37 and that we should bring the first-fruits of our dough and our heave offerings and the fruit of all manner of trees, the new wine and the oil, to the priests, to the chambers of the house of our God and the tithes of our ground to the Levites, for they, the Levites, take the tithes in all the cities of our tillage.

KJV 37. And that we should bring the firstfruits of our dough, and our offerings, and the fruit of all manner of trees, of wine and of oil, unto the priests, to the chambers of the house of our God; and the tithes of our ground unto the Levites, that the same Levites might have the tithes in all the cities of our tillage.

Luther1912 37. Auch wollen wir bringen das Erste unsres Teiges und unsre Hebopfer und Früchte von allerlei Bäumen, Most und Öl den Priestern in die Kammern am Hause unsres Gottes und den Zehnten unsres Landes den Leviten, daß die Leviten den Zehnten haben in allen Städten unsres Ackerwerks.

RV'1862 37. Y las primicias de nuestras masas, y de nuestras ofrendas, y del fruto de todo árbol, del vino, y del aceite, traeríamos a los sacerdotes a las cámaras de la casa de nuestro Dios; y el diezmo de nuestra tierra a los Levitas: y que los Levitas recibirían las décimas de nuestros trabajos en todas las

ciudades.

RuSV1876 37 И начатки из молотого хлеба нашего и приношений наших, и плодов со всякого дерева, вина и масла мы будем доставлять священникам в кладовые при доме Бога нашегои десятину с земли нашей левитам. Они, левиты, будут брать десятину во всех городах, где у нас земледелие.

FI33/38 38. Ja papin, Aaronin pojan, tulee olla leeviläisten kanssa, heidän kantaessaan kymmenyksiä, ja leeviläisten tulee viedä kymmenykset kymmenyksistä meidän Jumalamme temppeliin, varastohuoneen kammioihin.

Biblia1776 38. Ja papin Aaronin pojan pitää myös saaman Leviläisten kanssa heidän kymmenyksistänsä, ja Leviläisten pitää viemän kymmenyksistänsä kymmenennen osan meidän Jumalamme huoneesen, tavarahuoneen kammioihin.

CPR1642 38. Ja Pappi Aaronin poica pitä myös saaman Lewitain cansan heidän kymmenexistäns ja Lewitat pitä wiemän heidän kymmenexistäns kymmenennen osan meidän Jumalam huoneseen tawarahuonen Camarijn.

MLV19 38 And the priest the son of Aaron will be with the Levites when the Levites take tithes. And the Levites will bring up the tithe of the tithes to the house of our God, to the chambers, into the treasure-house.

KJV 38. And the priest the son of Aaron shall be with the Levites, when the Levites take tithes: and the Levites shall bring up the tithe of the tithes unto the house of our God, to the chambers, into the treasure house.

Luther1912 38. Und der Priester, der Sohn Aarons, soll mit den Leviten sein, wenn sie den Zehnten nehmen, daß die Leviten den Zehnten ihrer Zehnten heraufbringen zum Hause unsres Gottes in die Kammern im Vorratshause.

RuSV1876 38 При левитах, когда они будут брать левитскую десятину, будет находиться священник, сын Аарона, чтобы левиты десятину из своих десятин отвозили в дом Бога нашего в комнаты, отделенные для кладовой,

RV'1862 38. Y que estaría el sacerdote, hijo de Aarón, con los Levitas, cuando los Levitas recibirían el diezmo: y que los Levitas ofrecerían el diezmo del diezmo en la casa de nuestro Dios, en las cámaras, en la casa del tesoro.

FI33/38 39. Sillä israelilaisten ja leeviläisten on vietävä anti jyvistä, viinistä ja öljystä näihin kammioihin, joissa pyhäkön kalut ja virkaansa toimittavat papit, ovenvartijat ja veisaajat ovat. Me emme laiminlyö Jumalamme temppeliä.

CPR1642 39. Sillä Israelin lapset ja Lewin lapset piti myös wiemän jywäin wijnan ja oljyn ylönnyxen Camarijn ja siellä pitä oleman Pyhän astiat ja Papit jotca palwelewat ja owenwartiat ja weisajat ja en me luowu meidän Jumalam huonesta.

Biblia1776 39. Sillä Israelin lapset ja Levin lapset piti myös viemän jyväin, viinan ja öljyn ylennyksen kammioihin; ja siellä pitää oleman pyhät astiat, ja papit, jotka palvelevat, ja ovenvartiat, ja veisaajat. Ja emme luovu meidän Jumalamme huoneesta.

MLV19 39 For the sons of Israel and the sons of Levi

KJV 39. For the children of Israel and the children

will bring the heave offering of the grain, of the new wine and of the oil, to the chambers, where are the vessels of the sanctuary and the priests that minister and the gatekeepers and the singers. And we will not forsake the house of our God.

of Levi shall bring the offering of the corn, of the new wine, and the oil, unto the chambers, where are the vessels of the sanctuary, and the priests that minister, and the porters, and the singers: and we will not forsake the house of our God.

Luther1912 39. Denn die Kinder Israel und die Kinder Levi sollen die Hebe des Getreides, Mosts und Öls herauf in die Kammern bringen. Daselbst sind die Gefäße des Heiligtums und die Priester, die da dienen, und die Torhüter und Sänger. So wollen wir das Haus unsres Gottes nicht verlassen.

RV'1862 39. Porque a las cámaras llevarán los hijos de Israel y los hijos de Leví la ofrenda del grano, del vino, y del aceite: y allí estarán los vasos del santuario, y los sacerdotes que ministran, y los porteros, y los cantores: y que no dejaríamos la casa de nuestra Dios.

RuSV1876 39 потому что в эти комнаты как сыны Израилевы, так и левиты должныдоставлять приносимое в дар: хлеб, винои масло. Там священные сосуды, и служащие священники, и привратники, и певцы. И мы не оставим дома Бога нашего.

11 luku

Jerusalemiin ja Juudan maakunnan asukkaat.

FI33/38 1. Ja kansan päämiehet asettuivat Jerusalemiin, mutta muu kansa heitti arpaa

Biblia1776 1. Ja kansan päämiehet asuivat Jerusalemissa; mutta muu kansa heitti arpaa,

saadakseen joka kymmenennen asettumaan Jerusalemiin, pyhään kaupunkiin, yhdeksän kymmenesosan jäädessä asumaan muihin kaupunkeihin.

CPR1642 1. JA Canssan Päämiehet asuit Jerusalemis mutta muu Canssa heitti arpa saattaxens yhden kymmenest asuman Jerusalemijn sijhen pyhän Caupungijn mutta yhdexän osa Caupungeis.

saattaaksensa yhden kymmenestä asumaan Jerusalemiin, siihen pyhään kaupunkiin, mutta yhdeksän osaa kaupungeissa.

MLV19 1 And the rulers of the people dwelt in Jerusalem. The rest of the people also cast lots to bring one of ten to dwell in Jerusalem the holy city and nine parts in the (other) cities.

KJV 1. And the rulers of the people dwelt at Jerusalem: the rest of the people also cast lots, to bring one of ten to dwell in Jerusalem the holy city, and nine parts to dwell in other cities.

Luther1912 1. Und die Obersten des Volks wohnten zu Jerusalem. Das andere Volk aber warf das Los darum, daß unter zehn ein Teil gen Jerusalem, in die heilige Stadt, zöge zu wohnen, und neun Teile in den Städten wohnten.

RV'1862 1. Y HABITARON los príncipes del pueblo en Jerusalem, y el resto del pueblo echaron suertes para traer uno de diez que morase en Jerusalem ciudad santa, y las nueve partes en las ciudades.

RuSV1876 1 И жили начальники народа в Иерусалиме, а прочие из народа бросили жребии, чтоб одна из десяти частей их шла на жительство в святой город Иерусалим, а девять оставались в прочих городах.

FI33/38 2. Ja kansa siunasi kaikkia niitä miehiä, jotka vapaaehtoisesti asettuivat Jerusalemiin.

CPR1642 2. Ja Canssa siunais caickia nijtä miehiä jotca mielistyit asuman Jerusalemis.

Biblia1776 2. Ja kansa siunasi kaikkia niitä miehiä, jotka mielistyivät asumaan Jerusalemissa.

MLV19 2 And the people blessed all the men who willingly offered themselves to dwell in Jerusalem.

Luther1912 2. Und das Volk segnete alle die Männer, die willig waren, zu Jerusalem zu wohnen.

RuSV1876 2 И благословил народ всех, которые добровольно согласились жить в Иерусалиме.

KJV 2. And the people blessed all the men, that willingly offered themselves to dwell at Jerusalem.

RV'1862 2. Y bendijo el pueblo a todos los varones que voluntariamente se ofrecieron a morar en Jerusalem.

FI33/38 3. Nämä olivat ne maakunnan päämiehet, jotka asettuivat Jerusalemiin ja Juudan kaupunkeihin; he asuivat kukin perintöosallaan, kaupungeissaan, Israel, papit, leeviläiset ja temppelipalvelijat sekä Salomon palvelijain jälkeläiset.

CPR1642 3. Nämät owat maacunnan päämiehet jotca asuit Jerusalemis mutta Judan Caupungeis asui idzecukin omasans heidän Caupungeisans: Israel Papit Lewitat Nethinimit ja Salomon palwelioitten lapset.

Biblia1776 3. Nämä ovat maakunnan päämiehet, jotka asuivat Jerusalemissa; mutta Juudan kaupungeissa asui itsekukin omaisuuudessansa kaupungeissansa: Israel, papit, Leviläiset, Netinimit ja Salomon palveliain lapset.

MLV19 3 Now these are the chiefs of the province who dwelt in Jerusalem. But in the cities of Judah everyone dwells in his possession in their cities, (namely), Israel, the priests and the Levites and the Nethinim and the sons of Solomon's servants.

KJV 3. Now these are the chief of the province that dwelt in Jerusalem: but in the cities of Judah dwelt every one in his possession in their cities, to wit, Israel, the priests, and the Levites, and the Nethinims, and the children of Solomon's servants.

Luther1912 3. Dies sind die Häupter in der Landschaft, die zu Jerusalem und in den Städten Juda's wohnten. (Sie wohnten aber ein jeglicher in seinem Gut, das in ihren Städten war: nämlich Israel, Priester, Leviten, Tempelknechte und die Kinder der Knechte Salomos.)

RV'1862 3. Y estos son las cabezas de la provincia que moraron en Jerusalem: y en las ciudades de Judá habitaron cada uno en su posesión en sus ciudades, de Israel, de los sacerdotes, y Levitas, y Natineos, y de los hijos de los siervos de Salomón.

RuSV1876 3 Вот главы страны, которые жили в Иерусалиме, - а в городах Иудеи жили, всякий в своем владении, по городам своим: Израильтяне, священники, левиты и нефинеи исыновья рабов Соломоновых; –

FI33/38 4. Jerusalemissa asuivat seuraavat Juudan ja Benjamin miehet: Juudan miehiä: Ataja, Ussian poika, joka oli Sakarjan poika, joka Amarjan poika, joka Sefatjan poika, joka Mahalalelin poika, Pereksen jälkeläisiä,

Biblia1776 4. Ja Jerusalemissa asuivat muutamat Juudan ja Benjaminin lapsista. Juudan lapsista: Ataja Ussian poika, Sakarian pojan, Amarian pojan, Sephatian pojan, Mahalaleelin pojan, Peretsen lapsista,

CPR1642 4. Ja Jerusalemis asui muutamat Judan ja BenJaminin lapsista Athaja Usian poica

Sacharian pojan Amarian pojan Sephatian pojan Mahelaleelin pojan Parexen lapsista.

MLV19 4 And in Jerusalem certain of the sons of Judah and of the sons of Benjamin dwelt. Of the sons of Judah: Athaiah the son of Uzziah, the son of Zechariah, the son of Amariah, the son of Shephatiah, the son of Mahalalel, of the sons of Perez;

KJV 4. And at Jerusalem dwelt certain of the children of Judah, and of the children of Benjamin. Of the children of Judah; Athaiah the son of Uzziah, the son of Zechariah, the son of Amariah, the son of Shephatiah, the son of Mahalaleel, of the children of Perez;

Luther1912 4. Und zu Jerusalem wohnten etliche der Kinder Juda und Benjamin. Von den Kindern Juda: Athaja, der Sohn Usias, des Sohnes Sacharjas, des Sohnes Amarjas, des Sohnes Sephatjas, des Sohnes Mahalaleels, aus den Kindern Perez,

RV'1862 4. Y en Jerusalem habitaron, de los hijos de Judá, y de los hijos de Benjamín. De los hijos de Judá: Ataias, hijo de Uzías, hijo de Zacarías, hijo de Amarías, hijo de Sefatías, hijo de Mahalaleel, de los hijos de Fares;

RuSV1876 4 в Иерусалиме жили из сыновей Иуды и из сыновей Вениамина. Из сыновей Иуды: Афаия, сын Уззии, сын Захарии, сын Амарии, сын Сафатии, сын Малелеила, из сыновей Фареса,

FI33/38 5. ja Maaseja, Baarukin poika, joka oli Kolhoosen poika, joka Hasajan poika, joka Adajan poika, joka Joojaribin poika, joka Sakarjan poika, joka siilonilaisen poika;

Biblia1776 5. Ja Maeseja Barukin poika, Kolhosen pojan, Hasajan pojan, Adajan pojan, Jojaribin pojan, Sakarian pojan, Silomin pojan,

CPR1642 5. Ja Maeseia Baruchin poica Chalhoxen pojan

Hasajahn pojan Adajahn pojan Jojaribin pojan Sacharian pojan Silonin pojan.

MLV19 5 and Maaseiah the son of Baruch, the son of Col-hozeh, the son of Hazaiah, the son of Adaiah, the son of Joiarib, the son of Zechariah, the son of the Shilonite.

KJV 5. And Maaseiah the son of Baruch, the son of Colhozeh, the son of Hazaiah, the son of Adaiah, the son of Joiarib, the son of Zechariah, the son of Shiloni.

Luther1912 5. und Maaseja, der Sohn Baruchs, des Sohnes Chol-Hoses, des Sohnes Hasajas, des Sohnes Adajas, des Sohnes Jojaribs, des Sohnes Sacharjas, des Sohnes des Selaniters.

RV'1862 5. Y Maasías, hijo de Baruc, hijo de Col-hoza, hijo de Hazaias, hijo de Adaias, hijo de Joiarib, hijo de Zacarías, hijo de Hasiloni.

RuSV1876 5 и Маасея, сын Варуха, сын Колхозея, сын Хазаии, сын Адаии, сын Иоиарива, сын Захарии, сын Шилония.

FI33/38 6. Jerusalemissa asuvia Pereksen jälkeläisiä oli kaikkiaan neljäsataa kuusikymmentä kahdeksan sotakuntoista miestä.

Biblia1776 6. Kaikki Peretsen lapset, jotka asuivat Jerusalemissa, neljäsataa ja kahdeksanseitsemättäkymmentä vahvaa miestä.

CPR1642 6. Caicki Parexen lapset cuin asuit Jerusalemis oli neljä sata ja cahdexanseidzemettäkymmendä wahwa miestä.

MLV19 6 All the sons of Perez who dwelt in Jerusalem were four hundred sixty-eight valiant men.

KJV 6. All the sons of Perez that dwelt at Jerusalem were four hundred threescore

and eight valiant men.

Luther1912 6. Aller Kinder Perez, die zu Jerusalem wohnten, waren vierhundert und achtundsechzig, tüchtige Leute.

RuSV1876 6 Всех сыновей Фареса, живших в Иерусалиме, четыреста шестьдесятвосемь, люди отличные.

RV'1862 6. Todos los hijos de Fares que moraron en Jerusalem fueron cuatrocientos y sesenta y ocho varones fuertes.

FI33/38 7. Benjaminilaiset olivat nämä: Sallu, Mesullamin poika, joka oli Jooedin poika, joka Pedajan poika, joka Koolajan poika, joka Maasejan poika, joka Iitielin poika, joka Jesajan poika,

CPR1642 7. Nämät olit BenJaminin lapset: Sallu Mesullamin poica Joedin pojan Pedajan pojan Kolajan pojan Maeseian pojan Ithielin pojan Jesaian pojan.

Biblia1776 7. Nämät olivat Benjaminin lapset: Sallu Mesullamin poika, Joedin pojan, Pedajan pojan, Kolajan pojan, Maasejan pojan, Itielin pojan, Jesajan pojan;

MLV19 7 And these are the sons of Benjamin: Sallu the son of Meshullam, the son of Joed, the son of Pedaiah, the son of Kolaiah, the son of Maaseiah, the son of Ithiel, the son of Jeshaiah.

KJV 7. And these are the sons of Benjamin; Sallu the son of Meshullam, the son of Joed, the son of Pedaiah, the son of Kolaiah, the son of Maaseiah, the son of Ithiel, the son of Jesaiah.

Luther1912 7. Dies sind die Kinder Benjamin: Sallu, der Sohn Mesullams, des Sohnes Joeds, des Sohnes Pedajas, des Sohnes Kolajas, des Sohnes

RV'1862 7. Y estos son los hijos de Benjamín: Salú, hijo de Mesullam, hijo de Joed, hijo de Pedaías, hijo de Colaías, hijo de Maasías, hijo

Maasejas, des Sohnes Ithiels, des Sohnes Jesaja's,

RuSV1876 7 И вот сыновья Вениамина: Саллу, сын Мешуллама, сын Иоеда, сынФедаии, сын Колаии, сын Маасеи, сын Ифиила, сын Исаии,

de Itiel, hijo de Jesaías.

FI33/38 8. ja hänen jälkeensä Gabbai ja Sallai, yhdeksänsataa kaksikymmentä kahdeksan.

CPR1642 8. Ja hänen jälkens Gabai Sallai yhdexän sata ja cahdexancolmattakymmendä.

Biblia1776 8. Ja hänen jälkeensä Gabbai, Sallai, yhdeksänsataa ja kahdeksankolmattakymmentä;

MLV19 8 And after him Gabbai, Sallai, nine hundred twenty-eight.

Luther1912 8. und nach ihm Gabbai, Sallai, neunhundert und achtundzwanzig;

RuSV1876 8 и за ним Габбай, Саллай – девятьсот двадцать восемь.

KJV 8. And after him Gabbai, Sallai, nine hundred twenty and eight.

RV'1862 8. Y tras él, Gabbai, Sallai, novecientos y veinte y ocho.

FI33/38 9. Jooel, Sikrin poika, oli heidän päällysmiehenään ja Juuda, Senuan poika, toisena kaupunginpäällikkönä.

CPR1642 9. Ja Joel Sichrin poica oli heidän haldians ja Juda Senuan poica oli toisna Caupungin päällä.

Biblia1776 9. Ja Joel Sikrin poika oli heidän esimiehensä, ja Juuda Senuan poika oli toisena kaupungin päällä.

MLV19 9 And Joel the son of Zichri was their overseer and Judah the son of Hassenuah was second over the city.

KJV 9. And Joel the son of Zichri was their overseer: and Judah the son of Senuah was second over the city.

Luther1912 9. und Joel, der Sohn Sichris, war ihr Vorsteher, und Juda, der Sohn Hasnuas, über den andern Teil der Stadt.

RV'1862 9. Y Joel, hijo de Zicri, prepósito sobre ellos, y Jehúdas, hijo de Senuas, sobre la ciudad segundo.

RuSV1876 9 Иоиль, сын Зихри, был начальником над ними, а Иуда, сын Сенуи, был вторым над городом.

FI33/38 10. Pappeja: Jedaja, Joojaribin poika, Jaakin,

Biblia1776 10. Papeista, Jedaja Jojaribin poika, Jakin,

CPR1642 10. PApeista Jejada Jojaribin poica Jachin.

MLV19 10 Of the priests: Jedaiah the son of Joiarib, Jachin,

KJV 10. Of the priests: Jedaiah the son of Joiarib, Jachin.

Luther1912 10. Von den Priestern wohnten daselbst Jedaja, der Sohn Jojaribs, Jachin,

RV'1862 10. De los sacerdotes: Jedaias, hijo de Joiarib, Jaquín,

RuSV1876 10 Из священников: Иедаия, сын Иоиарива, Иахин,

FI33/38 11. Seraja, Hilkian poika, joka oli Mesullamin poika, joka Saadokin poika, joka Merajotin poika, joka Ahitubin poika, Jumalan temppelin esimies,

Biblia1776 11. Seraja Hilkian poika, Mesullamin pojan, Zadokin pojan, Merajotin pojan, Ahitobin pojan, Jumalan huoneen päämies,

CPR1642 11. Saraja Hilkian poica Mesullamin pojan Zadokin pojan Merajothin pojan Ahitobin pojan

Jumalan huonen pääruhtinas.

MLV19 11 Seraiah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God,

KJV 11. Seraiah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, was the ruler of the house of God.

Luther1912 11. Seraja, der Sohn Hilkias, des Sohnes Mesullams, des Sohnes Zadoks, des Sohnes Merajoths, des Sohnes Ahitobs, ein Fürst im Hause Gottes,

RV'1862 11. Seraias, hijo de Hilcías, hijo de Mesullam, hijo de Sadoc, hijo de Meraiot, hijo de Ahitub, príncipe de la casa de Dios.

RuSV1876 11 Сераия, сын Хелкии, сын Мешуллама, сын Садока, сын Мераиофа,сын Ахитува, начальствующий в доме Божием,

FI33/38 12. sekä heidän veljensä, jotka toimittivat palvelusta temppelissä, kahdeksansataa kaksikymmentä kaksi miestä; ja Adaja, Jerohamin poika, joka oli Pelaljan poika, joka Amsin poika, joka Sakarjan poika, joka Pashurin poika, joka Malkian poika,

Biblia1776 12. Ja heidän veljiänsä, jotka huoneessa työtä tekivät, oli kahdeksansataa ja kaksikolmattakymmentä; ja Adaja Jerohamin poika, Pelalian pojan, Amsin pojan, Sakarian pojan, Pashurin pojan, Malkian pojan,

CPR1642 12. Ja hänen weljens jotca huones työtä teit oli cahdexan sata ja caxicolmattakymmendä. Ja Adaja Jerohamin poica Plalian pojan Amzin pojan Zacharian pojan Pashurin pojan Malchian pojan.

MLV19 12 and their brothers who did the work of the house, eight hundred twenty-two; and Adaiah the son of Jeroham, the son of Pelaliah, the son of Amzi, the son of Zechariah, the son of Pashhur, the son of Malchijah,

KJV 12. And their brethren that did the work of the house were eight hundred twenty and two: and Adaiah the son of Jeroham, the son of Pelaliah, the son of Amzi, the son of Zechariah, the son of Pashur, the son of Malchiah,

Luther1912 12. und ihre Brüder, die im Hause schafften, derer waren achthundert und zweiundzwanzig; und Adaja, der Sohn Jerohams, des Sohnes Pelaljas, des Sohnes Amzis, des Sohnes Sacharjas, des Sohnes Pashurs, des Sohnes Malchias,

RV'1862 12. Y sus hermanos los que hacían la obra de la casa, ochocientos y veinte y dos: y Adaias hijo de Jeroham, hijo de Pelalias, hijo de Amsí, hijo de Zacarías, hijo de Fasur, hijo de Melquías.

RuSV1876 12 и братья их, отправлявшие службу в доме Божием – восемьсот двадцать два; и Адаия, сын Иерохама, сын Фелалии, сын Амция, сын Захарии, сын Пашхура, сын Малхии,

FI33/38 13. sekä hänen veljensä, jotka olivat perhekunta-päämiehiä, kaksisataa neljäkymmentä kaksi miestä; ja Amassai, Asarelin poika, joka oli Ahsain poika, joka Mesillemotin poika, joka Immerin poika,

Biblia1776 13. Ja hänen veljensä isäin päämiehet kaksisataa ja kaksiviidettäkymmentä; ja Amasia Asareelin poika, Ahasain pojan, Mesillemotin pojan, Immerin pojan,

CPR1642 13. Ja hänen weljeins päämiehet Isäins seas olit caxi sata ja caxiwijdettäkymmendä ja Amasia Asareelin poica Ahasain pojan Mesillemothin pojan Immerin pojan.

MLV19 13 and his brothers, chiefs of fathers, two hundred forty-two; and Amashsai the son of Azarel, the son of Ahzai, the son of Meshillemoth, the son of Immer,

Luther1912 13. und seine Brüder, Oberste der Vaterhäuser, zweihundert und zweiundvierzig; und Amassai, der Sohn Asareels, des Sohnes Ahsais, des Sohnes Mesillemoths, des Sohnes Immers,

RuSV1876 13 и братья его, главы поколений – двести сорок два; и Амашсай, сын Азариила, сын Ахзая, сын Мешиллемофа, сын Иммера,

KJV 13. And his brethren, chief of the fathers, two hundred forty and two: and Amashai the son of Azareel, the son of Ahasai, the son of Meshillemoth, the son of Immer,

RV'1862 13. Y sus hermanos príncipes de familias, doscientos y cuarenta y dos: y Amasai, hijo de Azarel, hijo de Ahazai, hijo de Mesillemot, hijo de Jemmer.

FI33/38 14. sekä heidän veljensä, jotka olivat sotaurhoja, sata kaksikymmentä kahdeksan miestä. Heidän päällysmiehenään oli Sabdiel, Gedolimin poika.

CPR1642 14. Ja heidän weljens wäkewät miehet sata ja cahdexancolmattakymmendä: Ja Sabdiel Gedolimin poica oli heidän haldians.

Biblia1776 14. Ja heidän veljensä, väkevät miehet, sata ja kahdeksankolmattakymmentä; ja Sabdiel Gedolimin poika oli heidän esimiehensä.

MLV19 14 and their brothers, mighty men of valor, a hundred twenty-eight and their overseer was Zabdiel, the son of Haggedolim {a great man}.

Luther1912 14. und ihre Brüder, gewaltige Männer,

KJV 14. And their brethren, mighty men of valour, an hundred twenty and eight: and their overseer was Zabdiel, the son of one of the great men.

RV'1862 14. Y sus hermanos valientes de fuerza

hundert und achtundzwanzig; und ihr Vorsteher war Sabdiel, der Sohn Gedolims.

ciento y veinte y ocho: capitán de los cuales era Zabdiel, hijo de Hagedolim.

RuSV1876 14 и братья его, люди отличные – сто двадцать восемь. Начальником над ними был Завдиил, сын Гагедолима.

FI33/38 15. Ja leeviläisiä: Semaja, Hassubin poika, joka oli Asrikamin poika, joka Hasabjan poika, joka Bunnin poika;

Biblia1776 15. Leviläisistä: Semaja Hasubin poika, Asrikamin pojan, Hasabian pojan, Bunnin pojan;

CPR1642 15. LEwitaista Semaia Hasubin poica Asricamin pojan Hasabian pojan Bunnin pojan.

MLV19 15 And of the Levites: Shemaiah the son of Hasshub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, the son of Bunni,

KJV 15. Also of the Levites: Shemaiah the son of Hashub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, the son of Bunni;

Luther1912 15. Von den Leviten: Semaja, der Sohn Hassubs, des Sohnes Asrikams, des Sohnes Hasabjas, des Sohnes Bunnis,

RV'1862 15. Y de los Levitas: Semaías, hijo de Hasub, hijo de Azricán, hijo de Hasabias, hijo de Buni.

RuSV1876 15 А из левитов: Шемаия, сын Хашшува, сын Азрикама, сын Хашавии,сын Вунния,

FI33/38 16. ja Sabbetai ja Joosabad, jotka valvoivat maallisia toimia Jumalan temppelissä ja olivat leeviläisten päämiehiä,

Biblia1776 16. Ja Sabtai ja Josabad, Leviläisten päämiehistä, Jumalan huoneen ulkonaisessa työssä;

CPR1642 16. Ja Sabthai ja Josabad Lewitain päämiehistä Jumalan huonen ulconaisesa työsä.

MLV19 16 and Shabbethai and Jozabad of the chiefs of the Levites who had the oversight of the outward business of the house of God,

KJV 16. And Shabbethai and Jozabad, of the chief of the Levites, had the oversight of the outward business of the house of God.

Luther1912 16. und Sabthai und Josabad, aus der Leviten Obersten, an den äußerlichen Geschäften im Hause Gottes,

RV'1862 16. Y Sabetai y Jozabad sobre la obra de fuera de la casa de Dios, de los principales de los Levitas.

RuSV1876 16 и Шавфай, и Иозавад, из глав левитов по внешним делам дома Божия,

FI33/38 17. ja Mattanja, Miikan poika, joka oli Sabdin poika, joka Aasafin, ensimmäisen johtajan, poika, joka rukoiltaessa alotti kiitosvirren, ja Bakbukja, hänen veljistään toinen, ja Abda, Sammuan poika, joka oli Gaalalin poika, joka Jedutunin poika.

Biblia1776 17. Ja Mattania Miikan poika, Sabdin pojan, Asaphin pojan, joka oli ylimmäinen kiitosta alkamaan rukouksessa; ja Bakbukia toinen veljeinsä keskellä, ja Abda Sammuan poika, Galalin pojan, Jedutunin pojan.

CPR1642 17. Ja Mathania Michan poica Sabdin pojan Asaphin pojan joca oli ylimmäinen kijtost alcaman rucouxes: Ja Bakbukiah toinen weljeins keskellä ja Abda Sammuan poica Galalin pojan Jedithunin pojan.

MLV19 17 and Mattaniah the son of Mica, the son of Zabdi, the son of Asaph, who was the chief to begin the thanksgiving in prayer and Bakbukiah, the second among his brothers and

KJV 17. And Mattaniah the son of Micha, the son of Zabdi, the son of Asaph, was the principal to begin the thanksgiving in prayer: and Bakbukiah the second among his brethren,

Abda the son of Shammua, the son of Galal, the son of Jeduthun.

Luther1912 17. und Matthanja, der Sohn Michas, des Sohnes Sabdis, des Sohnes Asaphs, der das Haupt war, Dank anzuheben zum Gebet, und Bakbukja, der andere unter seinen Brüdern, und Abda, der Sohn Sammuas, des Sohnes Galals, des Sohnes Jedithuns.

RuSV1876 17 и Матфания, сын Михи, сын Завдия, сын Асафа, главный начинатель славословия при молитве, и Бакбукия, второй по нем из братьев его, и Авда, сын Шаммуя, сын Галала, сын Идифуна.

and Abda the son of Shammua, the son of Galal, the son of Jeduthun.

RV'1862 17. Y Matanías, hijo de Mica, hijo de Zabdi, hijo de Asaf, príncipe, el primero que comienza las alabanzas y acciones de gracias en la oración; Bacbucías el segundo de sus hermanos, y Abda, hijo de Samúa, hijo de Galal, hijo de Iditún.

FI33/38 18. Leeviläisiä oli pyhässä kaupungissa kaikkiaan kaksisataa kahdeksankymmentä neljä.

CPR1642 18. Lewitait oli caickians sijnä pyhäs Caupungis caxi sata ja neljäyhdexättäkymmendä.

Biblia1776 18. Leviläisiä oli kaikkiansa pyhässä kaupungissa kaksisataa ja neljäyhdeksättäkymmentä;

MLV19 18 All the Levites in the holy city were two hundred eighty-four.

Luther1912 18. Alle Leviten in der heiligen Stadt waren zweihundert und vierundachtzig.

RuSV1876 18 Всех левитов во святом городе двести восемьдесят четыре.

KJV 18. All the Levites in the holy city were two hundred fourscore and four.

RV'1862 18. Todos los Levitas en la santa ciudad fueron doscientos y ochenta y cuatro.

FI33/38 19. Ovenvartijat olivat Akkub, Talmon sekä heidän veljensä, jotka vartioivat portteja, sata seitsemänkymmentä kaksi.

CPR1642 19. Ja owenwartiat Akub ja Talmon ja heidän weljens jotca porteis wartioidzit sata ja caxicahdexattakymmendä.

Biblia1776 19. Ja ovenvartiat: Akkub, Talmon ja heidän veljensä, jotka porteissa vartioitsivat, sata ja kaksikahdeksattakymmentä.

MLV19 19 Moreover the gatekeepers, Akkub, Talmon and their brothers, who kept watch at the gates, were a hundred seventy-two.

Luther1912 19. Und die Torhüter: Akkub und Talmon und ihre Brüder, die in den Toren hüteten, waren hundert und zweiundsiebzig.

RuSV1876 19 А привратники: Аккув, Талмон и братья их, содержавшие стражу у ворот – сто семьдесят два.

KJV 19. Moreover the porters, Akkub, Talmon, and their brethren that kept the gates, were an hundred seventy and two.

RV'1862 19. Y los porteros: Accub, Talmón, y sus hermanos, guardias en las puertas, ciento y setenta y dos.

FI33/38 20. Muut israelilaiset, papit ja leeviläiset asuivat kaikissa muissa Juudan kaupungeissa, kukin perintöosallaan.

CPR1642 20. Mutta muut Israelist Papit ja Lewitat olit caikis Judan Caupungeis jocainen omas perinnösäns.

Biblia1776 20. Mutta muut Israelista, papit ja Leviläiset olivat kaikissa Juudan kaupungeissa, jokainen omassa perinnössänsä.

MLV19 20 And the rest of Israel, of the priests, the

KJV 20. And the residue of Israel, of the priests,

Levites, were in all the cities of Judah, everyone in his inheritance.

Luther1912 20. Das andere Israel aber, Priester und Leviten, waren in allen Städten Juda's, ein jeglicher in seinem Erbteil.

RuSV1876 20 Прочие Израильтяне, священники, левиты жили по всем городам Иудеи, каждыйв своем уделе.

and the Levites, were in all the cities of Judah, every one in his inheritance.

RV'1862 20. Y el resto de Israel, de los sacerdotes, de los Levitas en todas las ciudades de Judá, cada uno en su herencia.

FI33/38 21. Temppelipalvelijat asuivat Oofelilla; Siiha ja Gispa valvoivat temppelipalvelijoita.

CPR1642 21. Ja Nethinimit asuit Ophelis ja Ziha ja Gispa olit Nethinimein päällä.

Biblia1776 21. Ja Netinimit asuivat Ophelissa: ja Ziha ja Gispa olivat Netinimein päällä.

MLV19 21 But the Nethinim dwelt in Ophel. And Ziha and Gishpa were over the Nethinim.

Luther1912 21. Und die Tempelknechte wohnten am Ophel; und Ziha und Gispa waren über die Tempelknechte.

RuSV1876 21 А нефинеи жили в Офеле; над нефинеями Циха и Гишфа.

KJV 21. But the Nethinims dwelt in Ophel: and Ziha and Gispa were over the Nethinims.

RV'1862 21. Y los Natineos habitaban en la fortaleza: y Siha y Gispa eran sobre los Natineos.

FI33/38 22. Ja leeviläisten päällysmiehenä Jerusalemissa Jumalan temppelin toimissa oli Ussi, Baanin poika, joka oli Hasabjan poika, joka Mattanjan poika, joka Miikan poika,

Biblia1776 22. Mutta Leviläisten esimies oli Jerusalemissa, Ussi Banin poika, Hasabian pojan, Mattanian pojan, Miikan pojan; veisaajat olivat Asaphin pojista, Jumalan

Aasafin jälkeläisiä, veisaajia.

CPR1642 22. Mutta Lewitain päämies oli Jerusalemis UsiBanin poica Hasabian pojan Mathanian pojan Michan pojan. Weisajat olit Asaphin pojist Jumalan huonen työn tykönä.

MLV19 22 The overseer also of the Levites at Jerusalem was Uzzi the son of Bani, the son of Hashabiah, the son of Mattaniah, the son of Mica, of the sons of Asaph, the singers, over the business of the house of God.

Luther1912 22. Der Vorsteher aber über die Leviten zu Jerusalem war Usi, der Sohn Banis, des Sohnes Hasabjas, des Sohnes Matthanjas, des Sohnes Michas, aus den Kindern Asaphs, den Sängern, für das Geschäft im Hause Gottes.

RuSV1876 22 Начальником над левитами в Иерусалиме был Уззий, сын Вания, сын Хашавии, сын Матфании, сын Михи, из сыновей Асафовых, которые были певцами при служении в доме Божием,

FI33/38 23. Oli näet heitä koskeva kuninkaan käsky, joka vakuutti veisaajille heidän jokapäiväiset tarpeensa.

CPR1642 23. Sillä se oli Cuningan käsky heille että huoneen työn tykönä.

KJV 22. The overseer also of the Levites at Jerusalem was Uzzi the son of Bani, the son of Hashabiah, the son of Mattaniah, the son of Micha. Of the sons of Asaph, the singers were over the business of the house of God.

RV'1862 22. Y el prepósito de los Levitas en Jerusalem era Uzzi, hijo de Bani, hijo de Hasabias, hijo de Matanías, hijo de Micas, de los hijos de Asaf, cantores sobre la obra de la casa de Dios.

Biblia1776 23. Sillä se oli kuninkaan käsky heille, että veisaajille piti oleman päiväinen määrä.

weisaille piti oleman päiwäinen määrä.

MLV19 23 For there was a commandment from the king concerning them and a settled provision for the singers, as every day required.

KJV 23. For it was the king's commandment concerning them, that a certain portion should be for the singers, due for every day.

Luther1912 23. Denn es war des Königs Gebot über sie, daß man den Sängern treulich gäbe, einen jeglichen Tag seine Gebühr.

RV'1862 23. Porque había mandamiento del rey acerca de ellos, y determinación acerca de los cantores, para cada día.

RuSV1876 23 потому что от царя было о них особое повеление, и назначено было на каждый день для певцов определенное содержание.

FI33/38 24. Ja Petahja, Mesesabelin poika, Serahin, Juudan pojan, jälkeläisiä, oli kuninkaan edusmiehenä kaikissa kansaa koskevissa asioissa.

Biblia1776 24. Ja Petaja Mesesabeelin poika Seran lapsista, Juudan pojan, oli kuninkaan käskyläinen kaikissa asioissa kansan tykö.

CPR1642 24. Ja Pelhaja Mesesabeelin poica Serahn lapsist Judan pojan oli Cuningan käskyläinen caikis asiois Canssan tygö.

MLV19 24 And Pethahiah the son of Meshezabel, of the sons of Zerah the son of Judah, was at the king's hand in all matters concerning the people.

KJV 24. And Pethahiah the son of Meshezabeel, of the children of Zerah the son of Judah, was at the king's hand in all matters concerning the people.

Luther1912 24. Und Pethahja, der Sohn Mesesabeels, aus

RV'1862 24. Y Petahías, hijo de Mesezabel, de los

den Kindern Serahs, des Sohnes Juda's, war zu Handen des Königs in allen Geschäften an das Volk.

RuSV1876 24 И Петахия, сын Мешезавела, из сыновей Зары, сына Иуды, был доверенным от царя по всяким делам, касающимся до народа.

hijos de Zera, hijo de Judá, era a la mano del rey en todo negocio del pueblo.

FI33/38 25. Heidän peltomaillaan olevissa kylissä asui Juudan miehiä: Kirjat-Arbassa ja sen tytärkaupungeissa, Diibonissa ja sen tytärkaupungeissa, Jekabseelissa ja siihen kuuluvissa kylissä,

CPR1642 25. JA Judan lapset ne cuin ulcona olit kylis heidän maasans muutamat asuit KiriathArbas ja hänen kylisäns ja Dibonis ja hänen kylisäns ja Kapseelis ja hänen kylisäns.

Biblia1776 25. Ja Juudan lapset, ne jotka ulkona olivat kylissä heidän maassansa; muutamat asuivat Kirjatarbassa ja sen kylissä, ja Dibonissa ja sen kylissä, ja Kabseelissa ja sen kylissä,

MLV19 25 And as for the villages, with their fields, some of the sons of Judah dwelt in Kiriath-arba and the towns of it and in Dibon and the towns of it and in Jekabzeel and the villages of it,

KJV 25. And for the villages, with their fields, some of the children of Judah dwelt at Kirjatharba, and in the villages thereof, and at Dibon, and in the villages thereof, and at Jekabzeel, and in the villages thereof,

Luther1912 25. Und der Kinder Juda, die außen auf den Dörfern auf ihrem Lande waren, wohnten etliche zu Kirjath-Arba und seinen Ortschaften und zu Dibon und seinen Ortschaften und zu

RV'1862 25. Y en las aldeas, en sus tierras, de los hijos de Judá habitaron en Cariat-arbe, y en sus aldeas, y en Dibón, y en sus aldeas, y en Jecabseel, y en sus aldeas,

Kabzeel und seinen Ortschaften

RuSV1876 25 Из живших же в селах, на полях своих, сыновья Иуды жили в Кириаф-Арбе изависящих от нее городах, в Дивоне и зависящих от него городах, в Иекавцеиле и селах его,

FI33/38 26. Jeesuassa, Mooladassa, Beet-Peletissä,

Biblia1776 26. ja Jesuassa, Moladassa, Betpaletissa,

CPR1642 26. Ja Jesuas Moladas Bethpaletis.

MLV19 26 and in Jeshua and in Moladah and Beth-pelet,

KJV 26. And at Jeshua, and at Moladah, and at Bethphelet,

Luther1912 26. und zu Jesua, Molada, Beth-Pelet,

RV'1862 26. Y en Jesuá, y Molada, y en Bet-pelet,

RuSV1876 26 в Иешуе, в Моладе и в Беф-Палете,

FI33/38 27. Hasar-Suualissa, Beersebassa ja sen tytärkaupungeissa,

Biblia1776 27. Ja Hasarsualissa, Bersebassa ja sen kylissä,

CPR1642 27. Ja HasarSualis BerSebas ja hänen kylisäns.

MLV19 27 and in Hazar-shual and in Beer-sheba and the towns of it,

KJV 27. And at Hazarshual, and at Beersheba, and in the villages thereof,

Luther1912 27. Hazar-Sual, Beer-Seba und ihren Ortschaften

RV'1862 27. Y en Hasar-sual, y en Beerseba, y en sus aldeas,

RuSV1876 27 в Хацар-Шуале, в Вирсавии и зависящих

от нее городах,

FI33/38 28. Siklagissa, Mekonassa ja sen tytärkaupungeissa,

Biblia1776 28. Ja Ziklagissa ja Mekonassa ja sen kylissä,

CPR1642 28. Ja Ziklagis ja Mochonas ja hänen kylisäns.

MLV19 28 and in Ziklag and in Meconah and in the towns of it,

KJV 28. And at Ziklag, and at Mekonah, and in the villages thereof,

Luther1912 28. und zu Ziklag und Mechona und ihren Ortschaften

RV'1862 28. Y en Siceleg, y en Meconac, y en sus aldeas,

RuSV1876 28 в Секелаге, в Мехоне и зависящих от нее городах,

FI33/38 29. Een-Rimmonissa, Sorassa, Jarmutissa,

Biblia1776 29. Ja Enrimmonissa, Zorgassa, Jarmutissa,

CPR1642 29. Ja Erimmonis Zaregas Jeremuthis.

MLV19 29 and in En-rimmon and in Zorah and in Jarmuth,

KJV 29. And at Enrimmon, and at Zareah, and at Jarmuth,

Luther1912 29. und zu En-Rimmon, Zora, Jarmuth,

RV'1862 29. Y en En-rimmón, y en Sora, y en Jermut,

RuSV1876 29 в Ен-Риммоне, в Цоре и в Иармуфе,

FI33/38 30. Saanoahissa, Adullamissa ja niihin kuuluvissa kylissä, Laakiissa ja sen peltomailla, Asekassa ja sen tytärkaupungeissa; he

Biblia1776 30. Zanoassa, Adullamissa ja sen kylissä, Lakiksessa ja sen kedolla Asekassa ja sen kylissä. Ja he oleskelivat hamasta Bersebasta

sijoittuivat siis asumaan Beersebasta aina Hinnomin laaksoon saakka.

CPR1642 30. Zanoahs Adullamis ja heidän kylisäns Lachixes ja hänen kedollans Asekas ja hänen kylisäns. Ja olit hamast BerSebast nijn Hinnomin laxon asti.

MLV19 30 Zanoah, Adullam and their villages, Lachish and the fields of it, Azekah and the towns of it. So they encamped from Beer-sheba to the valley of Hinnom.

Luther1912 30. Sanoah, Adullam und ihren Dörfern, zu Lachis und auf seinem Felde, zu Aseka und seinen Ortschaften. Und sie lagerten sich von Beer-Seba an bis an das Tal Hinnom.

RuSV1876 30 в Заноахе, Одолламе и селах их, в Лахисе и на полях его, в Азеке и зависящих от нее городах. Они расположились от Вирсавии и до долины Енномовой.

FI33/38 31. Benjaminilaiset asuivat, Gebasta alkaen, Mikmaassa, Aijassa, Beetelissä ja sen tytärkaupungeissa,

CPR1642 31. Mutta BenJaminin lapset Gabaast asuit Michmas Ajas ja BethElis ja heidän kylisäns.

niin Hinnomin laaksoon asti.

KJV 30. Zanoah, Adullam, and in their villages, at Lachish, and the fields thereof, at Azekah, and in the villages thereof. And they dwelt from Beersheba unto the valley of Hinnom.

RV'1862 30. Zanoa, Adullam, y en sus aldeas, Laquis, y en sus tierras, Azeca y sus aldeas; y habitaron desde Beer-seba hasta Gehinnom.

Biblia1776 31. Mutta Benjaminin lapset Gabaasta asuivat Mikmassa, Ajassa ja Betelissä ja niiden kylissä,

MLV19 31 The sons of Benjamin also (dwelt) from Geba (onward), at Michmash and Aija and at Bethel and the towns of it,

Luther1912 31. Die Kinder Benjamin aber wohnten von Geba an zu Michmas, Aja, Beth-El und seinen Ortschaften

RuSV1876 31 Сыновья Вениаминовы, начиная от Гевы, в Михмасе, Гае, в Вефиле и зависящих от него городах,

KJV 31. The children also of Benjamin from Geba dwelt at Michmash, and Aija, and Bethel, and in their villages,

RV'1862 31. Y los hijos de Benjamín, desde Giba, Macmas, y Aia, y Betel, y sus aldeas,

FI33/38 32. Anatotissa, Noobissa, Ananjassa,

CPR1642 32. Ja Anathotis Nobis Ananias.

Biblia1776 32. Anatotissa, Nobissa, Ananiassa,

MLV19 32 at Anathoth, Nob, Ananiah,

Luther1912 32. und zu Anathoth, Nob, Ananja,

RuSV1876 32 в Анафофе, Нове, Анании,

KJV 32. And at Anathoth, Nob, Ananiah,

RV'1862 32. Anatot, Nob, Ananía,

FI33/38 33. Haasorissa, Raamassa, Gittaimissa,

CPR1642 33. Hazoris Ramas Githaimis.

Biblia1776 33. Hatsorissa, Ramassa, Gittaimissa,

MLV19 33 Hazor, Ramah, Gittaim,

Luther1912 33. Hazor, Rama, Gitthaim,

RuSV1876 33 Гацоре, Раме, Гиффаиме,

KJV 33. Hazor, Ramah, Gittaim,

RV'1862 33. Hasor, Rama, Gittaim,

FI33/38 34. Haadidissa, Seboimissa, Neballatissa,
CPR1642 34. Hadidis Ziboimis Neballathis.

Biblia1776 34. Hadidissa, Ziboimissa, Neballatissa,

MLV19 34 Hadid, Zeboim, Neballat,
Luther1912 34. Hadid, Zeboim, Neballat,
RuSV1876 34 Хадиде, Цевоиме, Неваллате,

KJV 34. Hadid, Zeboim, Neballat,
RV'1862 34. Hadid, Seboim, Neballat,

FI33/38 35. Loodissa, Oonossa, Seppäinlaaksossa.
CPR1642 35. Lodis Onos seppäin laxos.

Biblia1776 35. Lodissa ja Onossa, Seppäin laaksossa.

MLV19 35 Lod and Ono, the valley of craftsmen.
Luther1912 35. Lod und Ono im Tal der Zimmerleute.
RuSV1876 35 Лоде, Оно, в долине Харашиме.

KJV 35. Lod, and Ono, the valley of craftsmen.
RV'1862 35. Lod, y Ono, en el valle de los artífices.

FI33/38 36. Leeviläisistä asui eräitä Juudan osastoja Benjaminissa.
CPR1642 36. Ja muutamat Lewitat asuit Judan ja BenJaminin rajoilla.

Biblia1776 36. Ja muutamat Leviläiset asuivat Juudan ja Benjaminin rajoilla.

MLV19 36 And of the Levites, certain courses in Judah (were joined) to Benjamin.
Luther1912 36. Und etliche Leviten, die Teile in Juda

KJV 36. And of the Levites were divisions in Judah, and in Benjamin.
RV'1862 36. Y algunos de los Levitas en los

hatten, wohnten unter Benjamin.

RuSV1876 36 И левиты имели жилища свои в участках Иуды и Вениамина.

12 luku

Luettelo Serubbaabelin kanssa palanneista papeista ja leeviläisistä. Muurin vihkiäiset. Pappien ja leeviläisten osuudet.

FI33/38 1. Nämä olivat ne papit ja leeviläiset, jotka lähtivät Serubbaabelin, Sealtielin pojan, ja Jeesuan kanssa: Seraja, Jeremia, Esra,

CPR1642 1. NÄmät owat Papit ja Lewitat jotca menit Serubabelin ja Jesuan Sealthielin pojan cansa. Seraja Jeremia Esra.

MLV19 1 Now these are the priests and the Levites who went up with Zerubbabel the son of Shealtiel and Jeshua: Seraiah, Jeremiah, Ezra,

Luther1912 1. Dies sind die Priester und die Leviten, die mit Serubabel, dem Sohn Sealthiels, und mit Jesua heraufzogen: Seraja, Jeremia, Esra,

RuSV1876 1 Вот священники и левиты, которые пришли с Зоровавелем, сыном

repartimientos de Judá y de Benjamín.

Biblia1776 1. Nämät ovat papit ja Leviläiset, jotka menivät ylös Serubbabelin Sealtielin pojan ja Jesuan kanssa: Seraja, Jeremia, Esra,

KJV 1. Now these are the priests and the Levites that went up with Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua: Seraiah, Jeremiah, Ezra,

RV'1862 1. Y ESTOS son los sacerdotes y los Levitas que subieron con Zorobabel, hijo de Salatiel, y con Jesuá: Saraías, Jeremías, Ésdras,

Салафииловым, и с Иисусом: Сераия,
Иеремия, Ездра,

FI33/38 2. Amarja, Malluk, Hattus,
CPR1642 2. Amaria Malluch Hattus.

Biblia1776 2. Amaria, Malluk, Hattus,

MLV19 2 Amariah, Malluch, Hattush,
Luther1912 2. Amarja, Malluch, Hattus,
RuSV1876 2 Амария, Маллух, Хаттуш,

KJV 2. Amariah, Malluch, Hattush,
RV'1862 2. Amarías, Malluc, Hattus,

FI33/38 3. Sekanja, Rehum, Meremot,
CPR1642 3. Sechania Rehum Meremoth.

Biblia1776 3. Sekania, Rehum, Meremot,

MLV19 3 Shecaniah {Shechaniah}, Rehum, Meremoth,
Luther1912 3. Sechanja, Rehum, Meremoth,
RuSV1876 3 Шехания, Рехум, Меремоф,

KJV 3. Shechaniah, Rehum, Meremoth,
RV'1862 3. Sequanías, Rehum, Meremot,

FI33/38 4. Iddo, Ginnetoi, Abia,
CPR1642 4. Iddo Ginthoi Abia.

Biblia1776 4. Iddo, Ginetoi, Abia,

MLV19 4 Iddo, Ginnethoi {Ginnethon}, Abijah,
Luther1912 4. Iddo, Ginthoi, Abia,

KJV 4. Iddo, Ginnetho, Abijah,
RV'1862 4. Iddo, Gineto, Abías,

RuSV1876 4 Иддо, Гиннефой, Авия,

FI33/38 5. Miijamin, Maadja, Bilga,
CPR1642 5. Mejamin Maadia Bilga.

Biblia1776 5. Mijamin, Maadia, Bilga,

MLV19 5 Mijamin, Maadiah, Bilgah,
Luther1912 5. Mijamin, Maadja, Bilga,
RuSV1876 5 Миямин, Маадия, Вилга,

KJV 5. Miamin, Maadiah, Bilgah,
RV'1862 5. Mijamín, Maadias, Bilga,

FI33/38 6. Semaja, Joojarib, Jedaja,
CPR1642 6. Semaia Jojarib Jedaja.

Biblia1776 6. Semaja, Jojarib, Jedaja,

MLV19 6 Shemaiah and Joiarib, Jedaiah.
Luther1912 6. Semaja, Jojarib, Jedaja,
RuSV1876 6 Шемаия, Иоиарив, Иедаия,

KJV 6. Shemaiah, and Joiarib, Jedaiah,
RV'1862 6. Samaías, y Joiarib, Jedaias,

FI33/38 7. Sallu, Aamok, Hilkia ja Jedaja. Nämä olivat pappien ja veljiensä päämiehet Jeesuan aikana.

CPR1642 7. Sallu Amok Hilkia ja Jedaja. Nämät olit Pappein ja heidän weljeins päämiehet Jesuan aicana.

Biblia1776 7. Sallu, Amok, Hilkia ja Jedaja: nämät olivat pappein ja heidän veljeinsä päämiehet Jesuan aikana.

MLV19 7 Sallu, Amok, Hilkiah, Jedaiah. These were the chiefs of the priests and of their brothers in the days of Jeshua.

KJV 7. Sallu, Amok, Hilkiah, Jedaiah. These were the chief of the priests and of their brethren in the days of Jeshua.

Luther1912 7. Sallu, Amok, Hilkia und Jedaja. Dies waren die Häupter unter den Priestern und ihren Brüdern zu den Zeiten Jesuas.

RV'1862 7. Sellum, Amoc, Hilcías, Jedaias. Estos eran príncipes de los sacerdotes y sus hermanos en los dias de Jesuá.

RuSV1876 7 Саллу, Амок, Хелкия, Иедаия. Это главы священников и братья их во дни Иисуса.

FI33/38 8. Ja leeviläiset olivat: Jeesua, Binnui, Kadmiel, Seerebja, Juuda ja Mattanja, joka yhdessä veljiensä kanssa johti kiitosveisua;

Biblia1776 8. Ja Leviläiset: Jesua, Binnui, Kadmiel, Serebia, Juuda ja Mattania kiitosvirtten päällä, hän ja hänen veljensä;

CPR1642 8. Mutta nämät olit Lewitat: Jesua Benui Kadmiel Serebia Juda ja Mathania olit kijtoxen päällä hän ja hänen weljens.

MLV19 8 Moreover the Levites: Jeshua, Binnui, Kadmiel, Sherebiah, Judah, (and) Mattaniah, who was over the thanksgiving, he and his brothers.

KJV 8. Moreover the Levites: Jeshua, Binnui, Kadmiel, Sherebiah, Judah, and Mattaniah, which was over the thanksgiving, he and his brethren.

Luther1912 8. Die Leviten aber waren diese: Jesua, Binnui, Kadmiel, Serebja, Juda und Matthanja, der hatte das Dankamt mit seinen Brüdern;

RV'1862 8. Y los Levitas fueron Jesuá, Binnui, Cadmiel, Serebías, Judá, Matanías, sobre los himnos, y sus hermanos.

RuSV1876 8 А левиты: Иисус, Биннуй, Кадмиил, Шеревия, Иуда, Матфания, главный приславословии, он и братья его,

FI33/38 9. ja heidän veljensä Bakbukja ja Unni seisoivat vastapäätä heitä tehtäviään suorittamassa.

CPR1642 9. Bakbukia ja Unni ja heidän weljens olit wartiana heidän tykönäns.

Biblia1776 9. Bakbukia ja Unni veljinensä olivat vartiana heidän tykönänsä.

MLV19 9 Also Bakbukiah and Unno, their brothers, were opposite them according to their offices.

Luther1912 9. Bakbukja und Unni, ihre Brüder, waren ihnen gegenüber zum Dienst.

RuSV1876 9 и Бакбукия и Унний, братья их, наряду с ними державшие стражу.

KJV 9. Also Bakbukiah and Unni, their brethren, were over against them in the watches.

RV'1862 9. Y Bacbucías, y Unni, sus hermanos, delante de ellos en las guardas.

FI33/38 10. Jeesualle syntyi Joojakim, Joojakimille syntyi Eljasib, Eljasibille syntyi Joojada,

CPR1642 10. Jesua sijtti Jojakimin Jojakim sijtti Eliasibin Eliasib sijtti Jojadan.

Biblia1776 10. Jesua siitti Jojakimin, Jojakim siitti Eljasibin, Eljasib siitti Jojadan,

MLV19 10 And Jeshua {Joshua} fathered Joiakim and Joiakim fathered Eliashib and Eliashib fathered Joiada,

Luther1912 10. Jesua zeugte Jojakim, Jojakim zeugte Eljasib, Eljasib zeugte Jojada,

RuSV1876 10 Иисус родил Иоакима, Иоаким родил Елиашива, Елиашив родил Иоиаду,

KJV 10. And Jeshua begat Joiakim, Joiakim also begat Eliashib, and Eliashib begat Joiada,

RV'1862 10. Y Jesuá engendró a Joiacim, y Joiacim engendró a Eliasib, y Eliasib engendró a Joiada,

FI33/38 11. Joojadalle syntyi Joonatan ja Joonatanille syntyi Jaddua.

CPR1642 11. Jojada sijtti Jonathanin Jonathan sijtti Jadduan.

Biblia1776 11. Jojada siitti Jonatanin, Jonatan siitti Jadduan.

MLV19 11 and Joiada fathered Jonathan and Jonathan fathered Jaddua.

Luther1912 11. Jojada zeugte Jonathan, Jonathan zeugte Jaddua.

RuSV1876 11 Иоиада родил Ионафана, Ионафан родил Иаддуя.

KJV 11. And Joiada begat Jonathan, and Jonathan begat Jaddua.

RV'1862 11. Y Joiada engendró a Jonatán, y Jonatán engendró a Jaddua.

FI33/38 12. Joojakimin aikana olivat seuraavat papit perhekunta-päämiehinä: Serajalla Meraja, Jeremialla Hananja,

CPR1642 12. Ja Jojakimin aicana olit nämät ylimmäiset Isät Pappein seas Serajast oli Meraja Jeremiast oli Hanania.

Biblia1776 12. Ja Jojakimin aikana olivat nämät ylimmäiset isät pappein seassa: Serajasta Meraja, Jeremiasta Hanania,

MLV19 12 And in the days of Joiakim were priests, heads of fathers: from Seraiah: Meraiah; from Jeremiah: Hananiah;

Luther1912 12. Und zu den Zeiten Jojakims waren diese Oberste der Vaterhäuser unter den Priestern: nämlich von Seraja war Meraja, von Jeremia

KJV 12. And in the days of Joiakim were priests, the chief of the fathers: of Seraiah, Meraiah; of Jeremiah, Hananiah;

RV'1862 12. Y en los dias de Joiacim fueron los sacerdotes cabezas de familias: a Seraias, Meraias; a Jeremías, Jananias;

war Hananja,

RuSV1876 12 Во дни Иоакима были священники, главы поколений: из дома Сераии Мераия, из дома Иеремии Ханания,

FI33/38 13. Esralla Mesullam, Amarjalla Joohanan,

Biblia1776 13. Esrasta oli Mesullam, Amariasta Johanan,

CPR1642 13. Esrast oli Mesullam Amariast oli Johanan.

MLV19 13 from Ezra: Meshullam; from Amariah: Jehohanan;

KJV 13. Of Ezra, Meshullam; of Amariah, Jehohanan;

Luther1912 13. von Esra war Mesullam, von Amarja war Johanan,

RV'1862 13. A Ésdras, Mesullam; a Amarías, Johanán;

RuSV1876 13 из дома Ездры Мешуллам, из дома Амарии Иоханан,

FI33/38 14. Mallukilla Joonatan, Sebanjalla Joosef,

Biblia1776 14. Mallukista Jonatan, Sebaniasta Joseph,

CPR1642 14. Malluchost oli Jonathan Sebaniast oli Joseph.

MLV19 14 from Malluchi: Jonathan; from Shebaniah: Joseph;

KJV 14. Of Melicu, Jonathan; of Shebaniah, Joseph;

Luther1912 14. von Malluch war Jonathan, von Sebanja war Joseph,

RV'1862 14. A Melicú, Jonatán; a Sequanías, José;

RuSV1876 14 из дома Мелиху Ионафан, из дома Шевании Иосиф,

FI33/38 15. Haarimilla Adna, Merajotilla Helkai,

CPR1642 15. Harimist oli Adna Merajothist oli Helkai.

Biblia1776 15. Harimista Adna, Merajotista Helkai,

MLV19 15 from Harim: Adna; from Meraioth: Helkai;

Luther1912 15. von Harim war Adna, von Merajoth war Helkai,

RuSV1876 15 из дома Харима Адна, из дома Мераиофа Хелкия,

KJV 15. Of Harim, Adna; of Meraioth, Helkai;

RV'1862 15. A Harim, Adna; a Meraiot, Helcai;

FI33/38 16. Iddolla Sakarja, Ginnetonilla Mesullam,

CPR1642 16. Iddost oli Zacharia Ginthonist oli Mesullam.

Biblia1776 16. Iddosta Sakaria, Ginthonista Mesullam,

MLV19 16 from Iddo: Zechariah; from Ginnethon: Meshullam;

Luther1912 16. von Iddo war Sacharja, von Ginthon war Mesullam,

RuSV1876 16 из дома Иддо Захария, из дома Гиннефона Мешуллам,

KJV 16. Of Iddo, Zechariah; of Ginnethon, Meshullam;

RV'1862 16. A Iddo, Zacarías; a Ginnetón, Mesullam;

FI33/38 17. Abialla Sikri, Minjaminilla, Mooadjalla Piltai,

CPR1642 17. Abiast oli Sichri Minjaminist Moadiast oli Piltai.

Biblia1776 17. Abiasta Sikri, Minjaminista ja Moadiasta Piltai,

MLV19 17 from Abijah: Zichri; from Miniamin; from Moadiah; Piltai;

KJV 17. Of Abijah, Zichri; of Miniamin, of Moadiah, Piltai;

Luther1912 17. von Abia war Sichri, von Minjamin-Moadja war Piltai,

RV'1862 17. A Abiias, Ziqui; a Minjamín, Moadias, Piltai;

RuSV1876 17 из дома Авии Зихрий, из дома Миниамина, из дома Моадии Пилтай,

FI33/38 18. Bilgalla Sammua, Semajalla Joonatan,

Biblia1776 18. Bilgasta Sammua, Semajasta Jonatan,

CPR1642 18. Bilgast oli Sammua Semajast oli Jonathan.

MLV19 18 from Bilgah: Shammua; from Shemaiah: Jehonathan;

KJV 18. Of Bilgah, Shammua; of Shemaiah, Jehonathan;

Luther1912 18. von Bilga war Sammua, von Semaja war Jonathan,

RV'1862 18. A Bilga, Sammua; a Semaías, Jonatán;

RuSV1876 18 из дома Вилги Шаммуй, из дома Шемаии Ионафан,

FI33/38 19. Joojaribilla Mattenai, Jedajalla Ussi,

Biblia1776 19. Jojaribista Matnai, Jedajasta Ussi,

CPR1642 19. Jojaribist oli Mathnai Jedajast oli Usi.

MLV19 19 and from Joiarib: Mattenai; from Jedaiah: Uzzi;

KJV 19. And of Joiarib, Mattenai; of Jedaiah, Uzzi;

Luther1912 19. von Jojarib war Matthnai, von Jedaja war Usi,

RV'1862 19. A Joiarib, Matenai; a Jedaias, Uzzi;

RuSV1876 19 из дома Иоиарива Мафнай, из дома Иедаии Уззий,

FI33/38 20. Sallailla Kallai, Aamokilla Eeber,

CPR1642 20. Sallaist oli Kallai Amakast oli Eber.

Biblia1776 20. Sallaista Kallai, Amakista Eber,

MLV19 20 from Sallai: Kallai; from Amok: Eber;

Luther1912 20. von Sallai war Kallai, von Amok war Eber,

RuSV1876 20 из дома Саллая Каллай, из дома Амока Евер,

KJV 20. Of Sallai, Kallai; of Amok, Eber;

RV'1862 20. A Sellai, Callai; a Amoc, Eber;

FI33/38 21. Hilkialla Hasabja ja Jedajalla Netanel.

CPR1642 21. Hilkiast oli Hasabia Jedajast oli Nathanael.

Biblia1776 21. Hilkiasta Hasabia, Jedajasta Natanael.

MLV19 21 from Hilkiah: Hashabiah; from Jedaiah: Nethanel.

Luther1912 21. von Hilkia war Hasabja, von Jedaja war Nathanael.

RuSV1876 21 из дома Хелкии Хашавия, из дома Иедаии Нафанаил.

KJV 21. Of Hilkiah, Hashabiah; of Jedaiah, Nethaneel.

RV'1862 21. A Hilcías, Hasabías; a Jedaias, Natanael.

FI33/38 22. Leeviläisistä merkittiin Eljasibin, Joojadan, Joohananin ja Jadduan aikana perhekunta-päämiehet muistiin; ja samoin papit

Biblia1776 22. Leviläiset Eljasibin, Jojadan, Johanan ja Jadduan aikana, kirjoitetut isäin päämiehet; niin myös papit, Dariuksen Persialaisen

persialaisen Daarejaveksen hallitusaikana.

CPR1642 22. Ja Eliasibin aicana tulit Jojada Johanan ja Jaddua kirjoitetuxi ylimmäisixi Isixi Lewitain ja Pappein secaan Dariuxen Persian Cuningan waldacunnas.

MLV19 22 As for the Levites, in the days of Eliashib, Joiada and Johanan and Jaddua, there were recorded the heads of fathers, also the priests, in the reign of Darius the Persian.

Luther1912 22. Und zu den Zeiten Eljasibs, Jojadas, Johanans und Jadduas wurden die Obersten der Vaterhäuser unter den Leviten aufgeschrieben und die Priester, unter dem Königreich des Darius, des Persers.

RuSV1876 22 Левиты, главы поколений, внесены в запись во дни Елиашива, Иоиады, Иоханана и Иаддуя, и также священники в царствование Дария Персидского.

FI33/38 23. Leevin jälkeläisistä ovat perhekunta-päämiehet merkittyinä aikakirjaan Joohananin, Eljasibin pojan, aikaan asti.

CPR1642 23. Mutta Lewin lapset ylimmäiset Isät owat kirjoitetut Aicakirjaan Johanan ja Eliasibin pojan aican asti.

valtakuntaan asti.

KJV 22. The Levites in the days of Eliashib, Joiada, and Johanan, and Jaddua, were recorded chief of the fathers: also the priests, to the reign of Darius the Persian.

RV'1862 22. Los Levitas en los dias de Eliasib, de Joiada, y de Johanán, y de Jaddua fueron escritos cabezas de familias: y los sacerdotes, hasta el reinado de Darío el Persa.

Biblia1776 23. Levin lapset, ylimmäiset isät, ovat kirjoitetut Aikakirjaan, Johananin Eljasibin pojan aikaan asti.

MLV19 23 The sons of Levi, heads of fathers, were written in the book of the chronicles, even until the days of Johanan the son of Eliashib.

KJV 23. The sons of Levi, the chief of the fathers, were written in the book of the chronicles, even until the days of Johanan the son of Eliashib.

Luther1912 23. Es wurden aber die Kinder Levi, die Obersten der Vaterhäuser, aufgeschrieben in der Chronik bis zur Zeit Johanans, des Sohnes Eljasibs.

RV'1862 23. Los hijos de Leví, que fueron escritos cabezas de familias en el libro de las crónicas hasta los dias de Johanán, hijo de Eliasib:

RuSV1876 23 Сыновья Левия, главы поколений, вписаны в летописи до дней Иоханана, сына Елиашивова.

FI33/38 24. Ja leeviläisten päämiehet olivat Hasabja, Seerebja ja Jeesua, Kadmielin poika, sekä heidän veljensä, jotka seisoivat heitä vastapäätä ylistämässä ja kiittämässä, niinkuin Jumalan mies Daavid oli käskenyt, osasto osaston vieressä;

Biblia1776 24. Ja Leviläisten päämiehet: Hasabia, Serebia ja Jesua Kadmielin poika, ja heidän veljensä heidän vieressänsä, ylistämässä ja kiittämässä, niinkuin David Jumalan mies oli käskenyt, yksi vartia toisen kohdalla.

CPR1642 24. Ja nämät olit Lewitain päämiehet: Hasabia Herebia ja Jesua Kadmielin poica ja heidän weljens heidän wieresäns ylistämäs ja kijttämäs nijncuin Dawid Jumalan mies oli käskenyt yxi wartia toisen tykönä.

MLV19 24 And the chiefs of the Levites: Hashabiah,

KJV 24. And the chief of the Levites: Hashabiah,

Sherebiah and Jeshua the son of Kadmiel, with their brothers opposite them, to praise and give thanks, according to the commandment of David the man of God, watch next to watch.

Sherebiah, and Jeshua the son of Kadmiel, with their brethren over against them, to praise and to give thanks, according to the commandment of David the man of God, ward over against ward.

Luther1912 24. Und dies waren die Obersten unter den Leviten: Hasabja, Serebja und Jesua, der Sohn Kadmiels; und ihre Brüder neben ihnen, verordnet, zu loben und zu danken, wie es David, der Mann Gottes, geboten hatte, eine Ordnung um die andere,

RV'1862 24. Las cabezas de los Levitas fueron Hasabías, Serebías, y Jesuá, hijo de Cadmiel, y sus hermanos, delante de ellos, para alabar y para glorificar, conforme al estatuto de David varón de Dios, guarda contra guarda.

RuSV1876 24 Главы левитов: Хашавия, Шеревия, и Иисус, сын Кадмиила, и братья их, при них поставленные для славословия при благодарениях, по установлению Давида, человека Божия – смена за сменою.

FI33/38 25. ja Mattanja, Bakbukja, Obadja, Mesullam, Talmon ja Akkub, ovenvartijat, jotka vartioivat porttien varastohuoneita.

Biblia1776 25. Mattania, Bakbukia, Obadia, Mesullam, Talmon ja Akkub olivat ovenvartiat, tavaraporttein vartioitsemisessa.

CPR1642 25. Mathania Bakbukia Obadia Mesullam Talmon ja Akub olit owenwartiat tawaraportin wartioidzemises.

MLV19 25 Mattaniah and Bakbukiah, Obadiah, Meshullam, Talmon, Akkub, were gatekeepers

KJV 25. Mattaniah, and Bakbukiah, Obadiah, Meshullam, Talmon, Akkub, were porters

keeping the watch at the store-houses of the gates.

Luther1912 25. waren Matthanja, Bakbukja, Obadja. Aber Mesullam, Talmon und Akkub, die Torhüter, hatten die Hut an den Vorratskammern der Tore.

RuSV1876 25 Матфания, Бакбукия, Овадия, Мешуллам, Талмон, Аккув – стражи, привратники на страже у порогов ворот.

keeping the ward at the thresholds of the gates.

RV'1862 25. Matanías, y Bacbucías, Abdías, Mosollam, Talmón, Accub, guardas, porteros en la guarda en las entradas de las puertas.

FI33/38 26. Nämä olivat Joojakimin, Jeesuan pojan, Joosadakin pojanpojan, aikalaisia ja käskynhaltija Nehemian ja pappi Esran, kirjanoppineen, aikalaisia.

CPR1642 26. Nämät olit Jojachimin Jesuan pojan aicana Jozadakin pojan ja Nehemian maanwanhimman ja Esran Papin sen kirjanoppenen aicana.

Biblia1776 26. Nämät olivat Jojakimin Jesuan pojan Jotsadakin pojan aikana, ja Nehemian maanvanhimman, ja Esran papin, kirjanoppineen, aikana.

MLV19 26 These were in the days of Joiakim the son of Jeshua, the son of Jozadak and in the days of Nehemiah the governor and of Ezra the priest the scribe.

Luther1912 26. Diese waren zu den Zeiten Jojakims, des Sohnes Jesuas, des Sohnes Jozadaks, und zu den Zeiten Nehemias, des Landpflegers, und

KJV 26. These were in the days of Joiakim the son of Jeshua, the son of Jozadak, and in the days of Nehemiah the governor, and of Ezra the priest, the scribe.

RV'1862 26. Estos fueron en los dias de Joiacim, hijo de Jesuá, hijo de Josedec, y en los dias de Nehemías capitán, y de Ésdras sacerdote,

des Priesters Esra, des Schriftgelehrten.

RuSV1876 26 Они были во дни Иоакима, сына Иисусова, сына Иоседекова, и во дни областеначальника Неемии и книжника Ездры, священника.

FI33/38 27. Kun Jerusalemin muuri oli vihittävä, haettiin leeviläiset kaikista heidän asuinpaikoistansa ja tuotiin Jerusalemiin viettämään vihkimäjuhlaa iloiten, kiitosvirsiä ja lauluja laulaen, kymbaaleja, harppuja ja kanteleita soittaen.

CPR1642 27. JA he edzeit Lewitait Jerusalemin muurein wihkimyxelle caikist heidän paicoistans tuodaxens heitä Jerusalemijn pitämän wihkimystä ilolla kijtoxella wirsillä Cymbaleillä Psalmeilla ja harpuilla.

MLV19 27 And at the dedication of the wall of Jerusalem they sought the Levites out of all their places, to bring them to Jerusalem to keep the dedication with gladness, both with thanksgivings and with singing, with cymbals, psalteries and with harps.

Luther1912 27. Und bei der Einweihung der Mauer zu Jerusalem suchte man die Leviten aus allen

escriba.

Biblia1776 27. Ja Jerusalemin muurin vihkimiselle etsivät he Leviläisiä kaikista heidän paikoistansa, tuodaksensa heitä Jerusalemiin pitämään vihkimistä ilolla, kiitoksella, virsillä, symbaleilla, psalmeilla ja harpuilla.

KJV 27. And at the dedication of the wall of Jerusalem they sought the Levites out of all their places, to bring them to Jerusalem, to keep the dedication with gladness, both with thanksgivings, and with singing, with cymbals, psalteries, and with harps.

RV'1862 27. Y en la dedicación del muro de Jerusalem buscaron a los Levitas de todos sus lugares,

ihren Orten, daß man sie gen Jerusalem brächte, zu halten Einweihung in Freuden, mit Danken, mit Singen, mit Zimbeln, Psalter und Harfen.

RuSV1876 27 При освящении стены Иерусалимской потребовали левитов из всех мест их, приказываяим придти в Иерусалим для совершения освящения и радостного празднества со славословиямии песнями при звуке кимвалов, псалтирей и гуслей.

para traerlos a Jerusalem, para hacer la dedicación y la alegría con alabanzas y con cantar, con címbalos, salterios, y cítaras.

FI33/38 28. Niin kokoontuivat veisaajain pojat Lakeudelta, Jerusalemin ympäristöstä, netofalaisten kylistä,

CPR1642 28. Ja weisaitten lapset tulit cocon lakialda Jerusalemin ymbärins ja Netophatin kylistä.

Biblia1776 28. Ja veisaajain lapset tulivat kokoon Jerusalemin ympäristöltä ja Netophatin kylistä,

MLV19 28 And the sons of the singers gathered themselves together, both out of the plain all around Jerusalem and from the villages of the Netophathites,

Luther1912 28. Und es versammelten sich die Kinder der Sänger von der Gegend um Jerusalem her und von den Höfen der Netophathiter

RuSV1876 28 И собрались сыновья певцов из округа Иерусалимского и из сел Нетофафских,

KJV 28. And the sons of the singers gathered themselves together, both out of the plain country round about Jerusalem, and from the villages of Netophathi;

RV'1862 28. Y fueron congregados los hijos de los cantores, así de la campiña al rededor de Jerusalem, como de las aldeas de Netofati,

FI33/38 29. Beet-Gilgalista ja Geban ja Asmavetin peltomailta, sillä veisaajat olivat rakentaneet itselleen kyliä Jerusalemin ympäristöön.

CPR1642 29. Ja Gilgalin huonesta ja Gibeahn ja Asmawethin pelloilda: sillä weisajat olit rakendanet heillens cartanoit Jerusalemin ymbärillä.

Biblia1776 29. Ja Gilgalin huoneesta, ja Gibean ja Asmavetin pelloilta; sillä veisaajat olivat rakentaneet itsellensä taloja Jerusalemin ympärillä.

MLV19 29 also from Beth-gilgal and out of the fields of Geba and Azmaveth; for the singers had built for them villages all around Jerusalem.

KJV 29. Also from the house of Gilgal, and out of the fields of Geba and Azmaveth: for the singers had builded them villages round about Jerusalem.

Luther1912 29. und von Beth-Gilgal und von den Äckern zu Geba und Asmaveth; denn die Sänger hatten sich Höfe gebaut um Jerusalem her.

RV'1862 29. Y de la casa de Gálgala, y de los campos de Geba, y de Azmavet: porque los cantores se habían edificado aldeas al derredor de Jerusalem.

RuSV1876 29 и из Беф-Гаггилгала, и с полей Гевы и Азмавета, потому что певцывыстроили себе села в окрестностях Иерусалима.

FI33/38 30. Papit ja leeviläiset puhdistautuivat ja puhdistivat kansan sekä portit ja muurin.

CPR1642 30. Ja Papit ja Lewitat puhdistit idzens ja

Biblia1776 30. Ja papit ja Leviläiset puhdistivat itsensä: he puhdistivat myös kansan ja portit ja muurit.

puhdistit Canssan portit ja muurit.

MLV19 30 And the priests and the Levites purified themselves and they purified the people and the gates and the wall.

Luther1912 30. Und die Priester und Leviten reinigten sich und reinigten das Volk, die Tore und die Mauer.

RuSV1876 30 И очистились священники и левиты, и очистили народ и ворота, истену.

KJV 30. And the priests and the Levites purified themselves, and purified the people, and the gates, and the wall.

RV'1862 30. Y fueron purificados los sacerdotes y los Levitas, y purificaron al pueblo, y las puertas, y el muro.

FI33/38 31. Sitten minä vein Juudan päämiehet rinteelle, muurin yläpuolelle, ja järjestin kaksi suurta laulukuntaa ja juhlakulkuetta muurin yläpuolelle, oikealle kädelle, Lantaportille päin.

CPR1642 31. JA minä annoin Judan päämiehet mennä muurin päälle ja laitin caxi suurta kijtoschuoria jotca ulotuit muurin päälle oikialle puolelle sondaporttin asti.

Biblia1776 31. Ja minä annoin Juudan päämiehet mennä ylös muurille, ja asetin kaksi suurta laulukuntaa ja juhlasaattoa muurin päälle: (yhden) oikialle puolelle Sontaporttia.

MLV19 31 Then I brought up the rulers of Judah upon the wall and appointed two great companies that gave thanks and went in procession, (one went) on the right hand upon the wall toward the manure gate,

Luther1912 31. Und ich ließ die Fürsten Juda's oben auf die

KJV 31. Then I brought up the princes of Judah upon the wall, and appointed two great companies of them that gave thanks, whereof one went on the right hand upon the wall toward the dung gate:

RV'1862 31. E hice subir a los príncipes de Judá sobre

Mauer steigen und bestellte zwei große Dankchöre. Die einen gingen hin zur Rechten oben auf der Mauer zum Misttor hin,

RuSV1876 31 Тогда я повел начальствующих в Иудее на стену и поставил двабольших хора для шествия, и один из них шел по правой стороне стены к Навозным воротам.

el muro, y puse dos coros grandes, y procesiones, la una iba a la mano derecha sobre el muro hacia la puerta del muladar.

FI33/38 32. Ja heidän jäljessään kulkivat Hoosaja ja toinen puoli Juudan päämiehiä

CPR1642 32. Ja Hosaja ja toinen puoli Judan päämiehist käwit heidän peräsäns.

Biblia1776 32. Ja Hosaja ja toinen puoli Juudan päämiehistä kävivät heidän perässänsä,

MLV19 32 and after them went Hoshaiah and half of the rulers of Judah,

Luther1912 32. und ihnen ging nach Hosaja und die Hälfte der Fürsten Juda's

RuSV1876 32 За ними шел Гошаия и половина начальствующих в Иудее,

KJV 32. And after them went Hoshaiah, and half of the princes of Judah,

RV'1862 32. E iba tras de ellos Osaías, y la mitad de los príncipes de Judá,

FI33/38 33. sekä Asarja, Esra, Mesullam,

CPR1642 33. Ja Asaria Esra Mesullam.

Biblia1776 33. Ja Asaria, Esra, Mesullam,

MLV19 33 and Azariah, Ezra and Meshullam,

Luther1912 33. und Asarja, Esra, Mesullam,

KJV 33. And Azariah, Ezra, and Meshullam,

RV'1862 33. Y Azarías, Ésdras, y Mesullam,

RuSV1876 33 Азария, Ездра и Мешуллам,

FI33/38 34. Juuda, Benjamin, Semaja ja Jeremia

CPR1642 34. Juda BenJamin Semaia ja Jeremia.

Biblia1776 34. Juuda, Benjamin, Semaja ja Jeremia,

MLV19 34 Judah and Benjamin and Shemaiah and Jeremiah,

KJV 34. Judah, and Benjamin, and Shemaiah, and Jeremiah,

Luther1912 34. Juda, Benjamin, Semaja und Jeremia

RV'1862 34. Judá, y Benjamín, y Semaías, y Jeremías.

RuSV1876 34 Иуда и Вениамин, и Шемаия и Иеремия,

FI33/38 35. sekä pappien poikia torvineen, ja Sakarja, Joonatanin poika, joka oli Semajan poika, joka Mattanjan poika, joka Miikajan poika, joka Sakkurin poika, joka Aasafin poika,

CPR1642 35. Ja muutamat Pappein lapsist waskitorwein cansa Sacharia Jonathanin poica Semajan pojan Mathanian pojan Machajan pojan Sachurin pojan Asaphin pojan.

Biblia1776 35. Ja muutamat pappein lapsista vaskitorvein kanssa: Sakaria Jonatanin poika, Semajan pojan, Mattanian pojan, Mikajan pojan, Sakkurin pojan, Asaphin pojan;

MLV19 35 and certain of the priests' sons with trumpets: Zechariah the son of Jonathan, the son of Shemaiah, the son of Mattaniah, the son of Micaiah, the son of Zaccur, the son of Asaph,

KJV 35. And certain of the priests' sons with trumpets; namely, Zechariah the son of Jonathan, the son of Shemaiah, the son of Mattaniah, the son of Michaiah, the son of Zaccur, the son of Asaph:

Luther1912 35. und etliche der Priester-Kinder mit

RV'1862 35. Y de los hijos de los sacerdotes con

Drommeten, dazu Sacharja, der Sohn Jonathans, des Sohnes Semajas, des Sohnes Matthanjas, des Sohnes Michajas, des Sohnes Sakkurs, des Sohnes Asaphs,

trompetas; Zacarías, hijo de Jonatán, hijo de Semaías, hijo de Matanías, hijo de Micaias, hijo de Zacur, hijo de Asaf,

RuSV1876 35 а из сыновей священнических с трубами: Захария, сын Ионафана, сын Шемаии, сын Матфании, сын Михея, сын Закхура, сын Асафа,

FI33/38 36. sekä hänen veljensä Semaja, Asarel, Milalai, Gilalai, Maai, Netanel, Juuda ja Hanani Daavidin, Jumalan miehen, soittimia kantaen; ja Esra, kirjanoppinut, kulki heidän edellään.

Biblia1776 36. Ja hänen veljensä Semaja, Asareel, Milalai, Gilalai, Maai, Netaneel, Juuda, Hanani, Davidin Jumalan miehen kanteleiden kanssa, ja Esra kirjanoppinut heidän edellänsä.

CPR1642 36. Ja hänen weljens Semaja Asareel Milalai Gilalai Maai Nethaneel Juda Hanani Dawidin Jumalan miehen candeleitten cansa. Ja Esra kirjanoppenut heidän edelläns caiwoporttin päin.

MLV19 36 and his brothers, Shemaiah and Azarel, Milalai, Gilalai, Maai, Nethanel and Judah, Hanani, with the musical instruments of David the man of God and Ezra the scribe was ahead of them.

KJV 36. And his brethren, Shemaiah, and Azarael, Milalai, Gilalai, Maai, Nethaneel, and Judah, Hanani, with the musical instruments of David the man of God, and Ezra the scribe before them.

Luther1912 36. und seine Brüder: Semaja, Asareel, Milalai,

RV'1862 36. Y sus hermanos Semaías, y Azarael,

Gilalai, Maai, Nathanael und Juda, Hanani, mit den Saitenspielen Davids, des Mannes Gottes, Esra aber, der Schriftgelehrte, vor ihnen her.

Milalai, Gilelai, Maai, Natanael, y Judá, Janani, con los instrumentos músicos de David varón de Dios; y Ésdras escriba delante de ellos.

RuSV1876 36 и братья его: Шемаия, Азариил, Милалай, Гилалай, Маай, Нафанаил, Иуда и Хананий с музыкальными орудиями Давида, человека Божия, и книжник Ездра впереди них.

FI33/38 37. He menivät Lähdeportin ohi ja nousivat suoraan Daavidin kaupungin portaita sinne, mistä noustaan muurille, Daavidin palatsin yläpuolelle, aina Vesiportille asti idässä.

Biblia1776 37. Ja Lähdeporttia päin menivät he ylös heidän kohdallansa astuimia myöten Davidin kaupunkiin, (ja siitä) astuimilla muurein päälle, Davidin huoneesta Vesiporttiin asti itään päin.

CPR1642 37. Ja he menit heidän cohdaldans trappuja myöden Dawidin Caupungijn muurein päälle Dawidin huonesta wesiporttin asti itän päin.

MLV19 37 And they went up by the fountain gate and straight before them, by the stairs of the city of David, at the ascent of the wall, above the house of David, even to the water gate eastward.

KJV 37. And at the fountain gate, which was over against them, they went up by the stairs of the city of David, at the going up of the wall, above the house of David, even unto the water gate eastward.

Luther1912 37. Und zogen zum Brunnentor hin und gingen stracks vor sich auf den Stufen zur Stadt Davids, die Mauer hinauf zu dem Hause Davids

RV'1862 37. Y a la puerta de la fuente, y delante de ellos, subieron por las gradas de la ciudad de David, por la subida del muro, desde la casa

hinan und bis an das Wassertor gegen Morgen.

de David hasta la puerta de las aguas al oriente.

RuSV1876 37 Подле ворот Источника, против них, они взошли по ступеням города Давидова, по лестнице, ведущей на стену сверх дома Давидова до Водяных ворот к востоку.

FI33/38 38. Toinen laulukunta kulki vastakkaiseen suuntaan, ja sen jäljessä minä ja toinen puoli kansaa, muurin yläpuolitse, Uunitornin yläpuolitse, aina Leveälle muurille asti,

Biblia1776 38. Ja toinen laulukunta kävi vastaan, ja minä sen perässä, ja toinen puoli kansaa muurin päällä, Pätsitornista leviään muuriin saakka,

CPR1642 38. Ja toinen kijtoschuori käwi wastan ja minä heidän peräsäns ja toinen puoli Canssa muurin päällä pidzitornist lewiän muurin saacka.

MLV19 38 And the other company of those who gave thanks went to meet them and I after them, with the half of the people, upon the wall, above the tower of the furnaces, even to the broad wall,

KJV 38. And the other company of them that gave thanks went over against them, and I after them, and the half of the people upon the wall, from beyond the tower of the furnaces even unto the broad wall;

Luther1912 38. Der andere Dankchor ging ihnen gegenüber, und ich ihm nach und die Hälfte des Volks, oben auf der Mauer zum Ofenturm hinan und bis an die breite Mauer

RV'1862 38. Y el segundo coro iba al contrario, y yo en pos de él, y la mitad del pueblo, sobre el muro, desde la torre de los hornos hasta el muro ancho;

RuSV1876 38 Другой хор шел напротив них, и за ним я и половина народа, постене от Печной

башни и до широкой стены,

FI33/38 39. ja Efraimin-portin yläpuolitse ja Vanhanportin, Kalaportin, Hananelin-tornin ja Hammea-tornin ohitse aina Lammasportille saakka; ja he asettuivat Vankilaportin luokse.

Biblia1776 39. Ja Ephraimin portista, Vanhan portin ja Kalaportin ja Hananeelin tornin ja Mean tornin ohitse Lammasporttiin asti; ja seisahtivat Vankiportissa.

CPR1642 39. Ja Ephraimin portist wanhan porttin asti ja calaporttin ja Hananeelin tornin ja Mean tornin lammasportiin asti ja seisatit fangiportis.

MLV19 39 and above the gate of Ephraim and by the old gate and by the fish gate and the tower of Hananel and the Tower of Hundred, even to the sheep gate. And they stood still in the gate of the guard.

KJV 39. And from above the gate of Ephraim, and above the old gate, and above the fish gate, and the tower of Hananeel, and the tower of Meah, even unto the sheep gate: and they stood still in the prison gate.

Luther1912 39. und zum Tor Ephraim hinan und zum alten Tor und zum Fischtor und zum Turm Hananeel und zum Turm Mea bis an das Schaftor, und blieben stehen im Kerkertor.

RV'1862 39. Y desde la puerta de Efraim hasta la puerta vieja, y a la puerta de los peces, y la torre de Hananeel, y la torre de Emat hasta la puerta de las ovejas: y pararon en la puerta de la cárcel.

RuSV1876 39 и от ворот Ефремовых, мимо старых ворот и ворот Рыбных, и башни Хананела, и башни Меа, к Овечьим воротам, и остановились у ворот Темничных.

FI33/38 40. Sitten molemmat laulukunnat asettuivat

Biblia1776 40. Ja ne kaksi kiitoskuoria seisoivat Jumalan

Jumalan temppeliin, ja samoin minä ja toinen puoli esimiehiä minun kanssani,

CPR1642 40. Ja nijn ne caxi kijtoschuoria seisoit Jumalan huones ja minä ja toinen puoli ylimmäisiä minun cansani.

huoneessa, ja minä ja toinen puoli ylimmäisiä minun kanssani,

MLV19 40 So stood the two companies of those who gave thanks in the house of God and I and the half of the rulers with me,

Luther1912 40. Und standen also die zwei Dankchöre am Hause Gottes, und ich und die Hälfte der Obersten mit mir,

RuSV1876 40 Потом оба хора стали у дома Божия, и я и половина начальствующихсо мною,

KJV 40. So stood the two companies of them that gave thanks in the house of God, and I, and the half of the rulers with me:

RV'1862 40. Y pararon los dos coros en la casa de Dios: y yo, y la mitad de los magistrados conmigo:

FI33/38 41. sekä papit Eljakim, Maaseja, Minjamin, Miikaja, Eljoenai, Sakarja ja Hananja torvineen,

CPR1642 41. Ja Papit Eliakim Maeseia MinJamin Michaja Elioenai Zacharia Hanania olit waskitorwein cansa.

Biblia1776 41. Ja papit Eliakim, Maeseja, Minjamin, Mikaja, Eljoenai, Sakaria, Hanania olivat vaskitorvein kanssa,

MLV19 41 and the priests, Eliakim, Maaseiah, Miniamin, Micaiah, Elioenai, Zechariah and Hananiah, with trumpets,

Luther1912 41. und die Priester, nämlich Eljakim, Maaseja,

KJV 41. And the priests; Eliakim, Maaseiah, Miniamin, Michaiah, Elioenai, Zechariah, and Hananiah, with trumpets;

RV'1862 41. Y los sacerdotes Eliacim, Maasías,

Minjamin, Michaja, Eljoenai, Sacharja, Hananja mit Drommeten,

Minjamín, Micaias, Elioenai, Zacarías, Jananías, con trompetas;

RuSV1876 41 и священники: Елиаким, Маасея, Миниамин, Михей, Елиоенай, Захария, Ханания с трубами,

FI33/38 42. ja Maaseja, Semaja, Eleasar, Ussi, Joohanan, Malkia, Eelam ja Eser. Veisaajat kaiuttivat virsiään, ja Jisrahja oli johtajana.

Biblia1776 42. Ja Maeseja, Semaja, Eleatsar, Ussi, Johanan, Malkia, Elam ja Asar. Ja veisaajat veisasivat korkiasti, ja Jisrahia oli esimiehenä.

CPR1642 42. Ja Maeseia Semaia Eleazar Usi Johanan Malchia Elam ja Asar. Ja weisajat weisaisit corkiast ja Jesrahia oli haldiana.

MLV19 42 and Maaseiah and Shemaiah and Eleazar and Uzzi and Jehohanan and Malchijah and Elam and Ezer. And the singers sang loud, with Jezrahiah their overseer.

KJV 42. And Maaseiah, and Shemaiah, and Eleazar, and Uzzi, and Jehohanan, and Malchijah, and Elam, and Ezer. And the singers sang loud, with Jezrahiah their overseer.

Luther1912 42. und Maaseja, Semaja, Eleasar, Usi, Johanan, Malchia, Elam und Eser. Und die Sänger sangen laut, und Jisrahja war der Vorsteher.

RV'1862 42. Y Maasías, y Semeías, y Eleazar, y Uzzi, y Johanán, y Malquías, y Elam, y Ezer: e hicieron oir su voz los cantores, y Jezraia el prepósito.

RuSV1876 42 и Маасея и Шемаия, и Елеазар и Уззий, и Иоханан и Малхия, и Елам и Езер. И пели певцы громко; главным у них был Израхия.

FI33/38 43. Ja he uhrasivat sinä päivänä suuria uhreja ja iloitsivat, sillä Jumala oli suuresti ilahuttanut heitä; myöskin vaimot ja lapset iloitsivat. Ja ilo kuului Jerusalemista kauas.

CPR1642 43. Ja he uhraisit sinä päiwänä suuret uhrit ja olit iloiset: sillä Jumala oli heitä iloittanut suurella ilolla että waimot ja lapsetkin iloidzit ja Jerusalemin ilo cuului cauwas.

Biblia1776 43. Ja he uhrasivat sinä päivänä suuret uhrit, ja olivat iloiset; sillä Jumala oli heitä iloittanut suurella ilolla, että myös vaimot ja lapsetkin iloitsivat, ja Jerusalemin ilo kuului kauvas.

MLV19 43 And they offered great sacrifices that day and rejoiced, for God had made them rejoice with great joy. And the women also and the children rejoiced, so that the joy of Jerusalem was heard even afar off.

KJV 43. Also that day they offered great sacrifices, and rejoiced: for God had made them rejoice with great joy: the wives also and the children rejoiced: so that the joy of Jerusalem was heard even afar off.

Luther1912 43. Und es wurden desselben Tages große Opfer geopfert, und sie waren fröhlich; denn Gott hatte ihnen eine große Freude gemacht, daß sich auch die Weiber und Kinder freuten, und man hörte die Freude Jerusalems ferne.

RV'1862 43. Y sacrificaron aquel día grandes víctimas, e hicieron alegrías; porque Dios los había alegrado de grande alegría: y aun también las mujeres y los muchachos se alegraron, y la alegría de Jerusalem fué oida léjos.

RuSV1876 43 И приносили в тот день большие жертвы и веселились, потому что Бог дал им великую радость. Веселились и жены и дети, и веселие Иерусалима далеко было слышно.

FI33/38 44. Sinä päivänä asetettiin miehiä valvomaan varastokammioita, joissa antimet, uutiset ja kymmenykset säilytettiin. Niihin oli koottava kaupunkien peltomailta papeille ja leeviläisille lain mukaan tulevat osuudet. Sillä Juuda iloitsi palvelusta toimittavista papeista ja leeviläisistä.

Biblia1776 44. Siihen aikaan asetettiin miehet tavarakammioin päälle, joissa ylennykset, ensimäiset hedelmät ja kymmenykset olivat, joita heidän piti kokooman kaupunkein pelloista, papeille ja Leviläisille jaettaa lain jälkeen; sillä Juudalaisilla oli ilo papeista ja Leviläisistä, jotka seisoivat.

CPR1642 44. SIihen aican asetettin miehet tawaraarcun päälle josa ylönnyxet ensimäiset hehedelmät ja kymmenexet olit joita heidän piti cocoman pelloilda ja Caupungeista Papeille ja Lewitaille jaetta Lain jälken: sillä Judalaisilla oli ilo Papeista ja Lewitaista jotca seisoit.

MLV19 44 And on that day men were appointed over the chambers for the treasures, for the heave offerings, for the first-fruits and for the tithes, to gather into them, according to the fields of the cities, the portions appointed by the law for the priests and Levites. For Judah rejoiced for the priests and for the Levites who served.

KJV 44. And at that time were some appointed over the chambers for the treasures, for the offerings, for the firstfruits, and for the tithes, to gather into them out of the fields of the cities the portions of the law for the priests and Levites: for Judah rejoiced for the priests and for the Levites that waited.

Luther1912 44. Zu der Zeit wurden verordnet Männer über die Vorratskammern, darin die Heben, Erstlinge und Zehnten waren, daß sie sammeln sollten von den Äckern um die Städte her, auszuteilen nach dem Gesetz für die Priester

RV'1862 44. Y fueron puestos en aquel día varones sobre las cámaras de los tesoros, de las ofrendas, de las primicias, y de las décimas, para juntar en ellas de los campos de las ciudades las porciones legales para los

und Leviten; denn Juda hatte eine Freude an den Priestern und Leviten, daß sie standen{~}

RuSV1876 44 В тот же день приставлены были люди к кладовым комнатам для приношений начатков и десятин, чтобы собирать с полей при городах части, положенные законом для священников и левитов, потому что Иудеям радостно было смотреть на стоящих священников и левитов,

sacerdotes, y para los Levitas: porque la alegría de Judá era sobre los sacerdotes y Levitas que asistían.

FI33/38 45. Ja nämä toimittivat tehtävänsä Jumalaansa palvellen ja puhdistuksia suorittaen, samoin veisaajat ja ovenvartijat, niinkuin Daavid ja hänen poikansa Salomo olivat käskeneet.

CPR1642 45. Ja he pidit waarin heidän Jumalans wartiasta ja puhdistuxen wartiasta ja weisajat ja owenwartiat seisoit Dawidin ja Salomon hänen poicans käskyn jälken.

Biblia1776 45. Ja he pitivät vaarin Jumalan vartiosta ja puhdistuksen vartiosta, niin myös veisaajista ja ovenvartioista, Davidin ja Salomon hänen poikansa käskyn jälkeen,

MLV19 45 And they kept the charge of their God and the charge of the purification and (also) the singers and the gatekeepers, according to the commandment of David and of Solomon his son.

Luther1912 45. und warteten des Dienstes ihres Gottes

KJV 45. And both the singers and the porters kept the ward of their God, and the ward of the purification, according to the commandment of David, and of Solomon his son.

RV'1862 45. Y guardaban la observancia de su Dios, y

und des Dienstes der Reinigung. Und die Sänger und Torhüter standen nach dem Gebot Davids und seines Sohnes Salomo;

RuSV1876 45 которые совершали службу Богу своему и дела очищения и были певцами и привратниками по установлению Давида и сына его Соломона.

la observancia de la expiación, y los cantores, y los porteros, conforme al estatuto de David, y de Salomón su hijo.

FI33/38 46. Sillä jo muinoin, Daavidin ja Aasafin aikana, oli veisaajain päämiehiä, ja veisattiin ylistys- ja kiitosvirsiä Jumalalle.

CPR1642 46. Sillä Dawidin ja Asaphin aicana olit asetetut ylimmäiset weisajat ja kijtoswirret ja kijtoxet Jumalalle.

Biblia1776 46. Sillä Davidin ja Asaphin aikana olivat muinen asetetut ylimmäiset veisaajat, ja kiitosvirret ja kiitokset Jumalalle.

MLV19 46 For in the days of David and Asaph of long-ago there was a chief of the singers and songs of praise and thanksgiving to God.

Luther1912 46. denn vormals, zu den Zeiten Davids und Asaphs, wurden gestiftet die obersten Sänger und Loblieder und Dank zu Gott.

RuSV1876 46 Ибо издавна во дни Давида и Асафа были установлены главы певцов и песни Богу, хвалебные и благодарственные.

KJV 46. For in the days of David and Asaph of old there were chief of the singers, and songs of praise and thanksgiving unto God.

RV'1862 46. Porque desde el tiempo de David y de Asaf, y de ántes, había príncipes de cantores, y cántico, y alabanza, y acción de gracias a Dios.

FI33/38 47. Ja koko Israel antoi Serubbaabelin ja Nehemian aikana veisaajille ja ovenvartijoille heidän osuutensa, heidän jokapäiväiset tarpeensa; he pyhittivät lahjoja myöskin leeviläisille, ja leeviläiset pyhittivät lahjoja Aaronin pojille.

Biblia1776 47. Mutta koko Israel antoi veisaajille ja ovenvartioille osan, Serubbabelin ja Nehemian aikana, joka päivä heidän osansa; ja pyhittivät sen Leviläisille, ja Leviläiset pyhittivät Aaronin lapsille.

CPR1642 47. Mutta coco Israel andoi weisaille ja owenwartioille osan Serubabelin ja Nehemian aicana jocapäiwä heidän osans. Ja he annoit sen pyhitetyn Lewitaille ja Lewitat annoit sen pyhitetyn Aaronin lapsille.

MLV19 47 And all Israel in the days of Zerubbabel and in the days of Nehemiah, gave the portions of the singers and the gatekeepers as every day required. And they set apart (what was) for the Levites and the Levites set apart (what was) for the sons of Aaron.

KJV 47. And all Israel in the days of Zerubbabel, and in the days of Nehemiah, gave the portions of the singers and the porters, every day his portion: and they sanctified holy things unto the Levites; and the Levites sanctified them unto the children of Aaron.

Luther1912 47. Aber ganz Israel gab den Sängern und Torhütern Teile zu den Zeiten Serubabels und Nehemias, einen jeglichen Tag sein Teil; und sie gaben Geheiligtes für die Leviten, die Leviten aber gaben Geheiligtes für die Kinder Aaron.

RV'1862 47. Y todo Israel en los dias de Zorobabel, y en dias de Nehemías daba raciones a los cantores, y a los porteros, cada cosa en su día: y santificaban a los Levitas, y los Levitas santificaban a los hijos de Aarón.

RuSV1876 47 Все Израильтяне во дни Зоровавеля и во дни Неемии давали частипевцам и привратникам на каждый день и отдавали

святыни левитам, а левиты отдавали
святыни сынам Аарона.

13 luku

Israel puhdistetaan kaikesta muukalaisuudesta.
Palattuaan toisen kerran Jerusalemiin Nehemia
poistaa useita epäkohtia.

FI33/38 1. Sinä päivänä luettiin Mooseksen kirjaa kansan kuullen, ja siihen havaittiin kirjoitetun, ettei ammonilainen eikä mooabilainen koskaan pääse Jumalan seurakuntaan,

Biblia1776 1. Siihen aikaan luettiin Moseksen kirjaa kansan edessä, ja siinä löydettiin kirjoitettuna, ettei kukaan Ammonilainen ja Moabilainen saa ikänänsä tulla Jumalan seurakuntaan;

CPR1642 1. JA Mosexen kirja luettin sijhen aican Canssan edes ja sijnä löyttin kirjoitettu ettei Ammonitiläiset ja Moabitiläiset pitänyt ikänäns tuleman Jumalan seuracundaan.

MLV19 1 On that day they read in the book of Moses in the audience of the people and in it was found written that an Ammonite and a Moabite should not enter into the assembly of God everlasting,

KJV 1. On that day they read in the book of Moses in the audience of the people; and therein was found written, that the Ammonite and the Moabite should not come into the congregation of God for ever;

Luther1912 1. Und es ward zu der Zeit gelesen das Buch Mose vor den Ohren des Volks und ward

RV'1862 1. AQUEL día se leyó en el libro de Moisés, oyéndolo el pueblo: y fué hallado escrito en

gefunden darin geschrieben, daß die Ammoniter und Moabiter sollen nimmermehr in die Gemeinde Gottes kommen,

RuSV1876 1 В тот день читано было из книги Моисеевой вслух народа и найдено написанное в ней: Аммонитянин и Моавитянин не может войти в общество Божие во веки,

él, que los Ammonitas y Moabitas no entren para siempre en la congregación de Dios:

FI33/38 2. sen tähden että he eivät tulleet leipää ja vettä tuoden israelilaisia vastaan ja koska hän palkkasi heitä vastaan Bileamin kiroamaan heidät, vaikka meidän Jumalamme muuttikin kirouksen siunaukseksi.

CPR1642 2. Sillä ei he tullet Israelin lapsia wastan leiwällä ja wedellä mutta palckaisit Bileamin heitä wastan kiroman heitä mutta meidän Jumalam käänsi kirouxen siunauxexi.

Biblia1776 2. Sillä ei he tulleet Israelin lapsia vastaan leivällä ja vedellä, vaan palkkasivat Bileamin heitä vastaan, kiroomaan heitä; mutta meidän Jumalamme käänsi kirouksen siunaukseksi.

MLV19 2 because they did not meet the sons of Israel with bread and with water, but hired Balaam against them, to curse them. However our God turned the curse into a blessing.

KJV 2. Because they met not the children of Israel with bread and with water, but hired Balaam against them, that he should curse them: howbeit our God turned the curse into a blessing.

Luther1912 2. darum daß sie den Kindern Israel nicht entgegenkamen mit Brot und Wasser und

RV'1862 2. Por cuanto no salieron a recibir a los hijos de Israel con pan y con agua; ántes

dingten sie wider Bileam, daß er sie verfluchen sollte; aber unser Gott wandte den Fluch in einen Segen.

alquilaron contra él a Balaam para maldecirle: mas nuestro Dios volvió la maldición en bendición.

RuSV1876 2 потому что они не встретили сынов Израиля с хлебом и водою и наняли против него Валаама, чтобы проклясть его, но Бог наш обратил проклятие в благословение.

FI33/38 3. Kuultuaan lain he erottivat kaiken sekakansan Israelista.

Biblia1776 3. Kuin he sen lain kuulivat, niin he eroittivat kaiken sekalaisen kansan Israelista.

CPR1642 3. Cosca he sen lain cuulit nijn he eroitit caicki muucalaiset Israelist.

MLV19 3 And it happened, when they had heard the law, that they separated from Israel all the mixed multitude.

KJV 3. Now it came to pass, when they had heard the law, that they separated from Israel all the mixed multitude.

Luther1912 3. Da sie nun dies Gesetz hörten, schieden sie alle Fremdlinge von Israel.

RV'1862 3. Y fué que como oyeron la ley, apartaron todo la mistura de Israel.

RuSV1876 3 Услышав этот закон, они отделили все иноплеменное от Израиля.

FI33/38 4. Mutta sitä ennen oli pappi Eljasib, Tobian sukulainen, joka oli asetettu meidän Jumalamme temppelin kammionhoitajaksi,

Biblia1776 4. Ja sitä ennen oli pappi Eljasib pantu meidän Jumalan huoneen kammioin päälle, Tobian lähimmäinen;

CPR1642 4. Ja Eliasib Pappi joca oli pandu meidän Jumalan huonen arcun päälle oli ennen

Tobialle lähimmäinen.

MLV19 4 Now before this, Eliashib the priest, who was appointed over the chambers of the house of our God, being allied to Tobiah,

Luther1912 4. Und vor dem hatte der Priester Eljasib, der gesetzt war über die Kammern am Hause unsres Gottes, ein Verwandter des Tobia, demselben eine große Kammer gemacht;

RuSV1876 4 А прежде того священник Елиашив, приставленный к комнатам при доме Бога нашего, близкий родственник Товии,

KJV 4. And before this, Eliashib the priest, having the oversight of the chamber of the house of our God, was allied unto Tobiah:

RV'1862 4. Y ántes de esto Eliasib sacerdote había sido prepósito de la cámara de la casa de nuestro Dios, y era pariente de Tobías.

FI33/38 5. sisustanut hänelle suuren kammion, johon ennen oli pantu ruokauhri, suitsuke, kalut ja jyvä-, viini- ja öljykymmenykset, jotka olivat määrätyt leeviläisille, veisaajille ja ovenvartijoille, sekä papeille tuleva anti.

CPR1642 5. Ja hän oli hänelle tehnyt isoin arcun johonga he ennen olit pannet ruocauhria pyhä sawua astioita ja kymmenexet jywist wijnast ja öljyst jotca olit käsketyt anda Lewitaille weisaille ja owenwartioille ja Pappein ylönnyxet.

Biblia1776 5. Ja hän oli tehnyt hänelle suuren kammion, johon he ennen olivat panneet ruokauhria, pyhää savua, astioita ja kymmenykset jyvistä, viinasta ja öljystä, jotka olivat käsketyt annettaa Leviläisille, veisaajille ja ovenvartioille, ja pappein ylennykset.

MLV19 5 had prepared for him a great chamber,

KJV 5. And he had prepared for him a great

where formerly they laid the meal offerings, the frankincense and the vessels and the tithes of the grain, the new wine and the oil, which were given by commandment to the Levites and the singers and the gatekeepers and the heave offerings for the priests.

Luther1912 5. und dahin hatten sie zuvor gelegt Speisopfer, Weihrauch, Geräte und die Zehnten vom Getreide, Most und Öl, die Gebühr der Leviten, Sänger und Torhüter, dazu die Hebe der Priester.

RuSV1876 5 отделал для него большую комнату, в которую прежде клали хлебное приношение, ладан и сосуды, и десятины хлеба, вина и масла, положенные законом для левитов, певцов и привратников, и приношения для священников.

FI33/38 6. Tämän kaiken tapahtuessa en minä ollut Jerusalemissa; sillä Artahsastan, Baabelin kuninkaan, kolmantenakymmenentenä toisena hallitusvuotena minä olin mennyt kuninkaan luo. Mutta jonkun ajan kuluttua minä pyysin kuninkaalta lomaa

CPR1642 6. Mutta en minä ollut silloin Jerusalemis cosca he caickia näitä teit: sillä Arthahsasthan

chamber, where aforetime they laid the meat offerings, the frankincense, and the vessels, and the tithes of the corn, the new wine, and the oil, which was commanded to be given to the Levites, and the singers, and the porters; and the offerings of the priests.

RV'1862 5. Y le había hecho una grande cámara en la cual ántes guardaban el presente, el perfume, y los vasos, y el diezmo del grano, y del vino, y del aceite, que era mandado dar a los Levitas, y a los cantores, y a los porteros; y la ofrenda de los sacerdotes.

Biblia1776 6. Mutta en minä ollut silloin Jerusalemissa, kuin he kaikkia näitä tekivät; sillä Artahsastan Babelin kuninkaan toisena vuonna neljättäkymmentä tulin minä kuninkaan tykö, ja sain jonkun ajan perästä kuninkaalta luvan,

Babelin Cuningan toisna wuonna neljättäkymmendä tulin minä Cuningan tygö ja sain muutamain päiwäin peräst Cuningalda luwan.

MLV19 6 But in all this (time) I was not at Jerusalem, for in the thirty-second year of Artaxerxes king of Babylon I went to the king. And after certain days I asked leave of the king,

KJV 6. But in all this time was not I at Jerusalem: for in the two and thirtieth year of Artaxerxes king of Babylon came I unto the king, and after certain days obtained I leave of the king:

Luther1912 6. Aber bei diesem allem war ich nicht zu Jerusalem; denn im zweiunddreißigsten Jahr Arthahsasthas, des Königs zu Babel, kam ich zum König, und nach etlicher Zeit erwarb ich vom König,

RV'1862 6. Mas a todo esto yo no estaba en Jerusalem: porque el año treinta y dos de Artaxerxes rey de Babilonia vine al rey: y al cabo de dias fuí enviado del rey.

RuSV1876 6 Когда все это происходило , я не был в Иерусалиме, потому что в тридцать втором году Вавилонского царя Артаксеркса я ходил к царю, и по прошествии нескольких дней опятьвыпросился у царя.

FI33/38 7. ja palasin Jerusalemiin. Ja kun minä tulin huomaamaan, minkä pahan Eljasib oli tehnyt Tobian eduksi, sisustaessaan hänelle kammion Jumalan temppelin esipihoissa,

Biblia1776 7. Ja tulin Jerusalemiin ja ymmärsin sen pahuuden, minkä Eljasib oli tehnyt Tobian tähden, että hän oli tehnyt hänelle kammion Jumalan huoneen kartanolle.

CPR1642 7. Ja menin Jerusalemijn ja ymmärsin sen

pahuden cuin Eliasib oli tehnyt Tobian tähden
että hän oli tehnyt hänelle arcun Jumalan
huonen cartanolle.

MLV19 7 and I came to Jerusalem and understood the evil that Eliashib had done for Tobiah, in preparing him a chamber in the courts of the house of God.

KJV 7. And I came to Jerusalem, and understood of the evil that Eliashib did for Tobiah, in preparing him a chamber in the courts of the house of God.

Luther1912 7. daß ich gen Jerusalem zog. Und ich merkte, daß nicht gut war, was Eljasib an Tobia getan hatte, da er sich eine Kammer machte im Hofe am Hause Gottes;

RV'1862 7. Y venido a Jerusalem entendí el mal que había hecho Eliasib para Tobías, haciendo para él cámara en los patios de la casa de Dios.

RuSV1876 7 Когда я пришел в Иерусалим и узнал о худом деле, которое сделал Елиашив, отделав для Товии комнату на дворах дома Божия,

FI33/38 8. pahastuin minä suuresti, ja minä heitin kaikki Tobian huonekalut ulos kammiosta.

Biblia1776 8. Ja minä paheksuin sitä kovin, ja heitin kaikki Tobian huoneen astiat kammiosta ulos,

CPR1642 8. Ja minä pahaxuin sitä cowin ja heitin caicki Tobian huonen astiat arcust ulos.

MLV19 8 And it grieved me greatly. Therefore I cast forth all the household stuff of Tobiah out of the chamber.

KJV 8. And it grieved me sore: therefore I cast forth all the household stuff of Tobiah out of the chamber.

Luther1912 8. und es verdroß mich sehr, und ich warf alle Geräte vom Hause hinaus vor die Kammer{~}

RuSV1876 8 тогда мне было весьма неприятно, и я выбросил вседомашние вещи Товиины вон из комнаты

RV'1862 8. Y pesóme en gran manera, y eché todas las alhajas de la casa de Tobías fuera de la cámara.

FI33/38 9. Ja minä käskin puhdistaa kammiot ja panetin niihin takaisin Jumalan temppelin kalut, ruokauhrin ja suitsukkeen.

CPR1642 9. Ja käskin puhdista arcun ja panin sijhen jällens Jumalan huonen astiat ruocauhrit ja pyhänsawun.

Biblia1776 9. Ja käskin puhdistaa kammiot, ja panin niihin jälleen Jumalan huoneen astiat, ruokauhrit ja pyhän savun.

MLV19 9 Then I commanded and they cleansed the chambers. And there I brought again the vessels of the house of God, with the meal offerings and the frankincense.

Luther1912 9. und hieß, daß sie die Kammern reinigten; und ich brachte wieder dahin das Gerät des Hauses Gottes, das Speisopfer und den Weihrauch.

RuSV1876 9 и сказал, чтобы очистили комнаты, и велел опять внести туда сосуды дома Божия, хлебное приношение и ладан.

KJV 9. Then I commanded, and they cleansed the chambers: and thither brought I again the vessels of the house of God, with the meat offering and the frankincense.

RV'1862 9. Y dije, que limpiasen las cámaras: y volví allí las alhajas de la casa de Dios, en presente, y el perfume.

FI33/38 10. Vielä minä sain tietää, ettei leeviläisille oltu annettu heidän osuuksiaan, ja niin olivat leeviläiset ja veisaajat, joiden olisi ollut tehtävä palvelusta, vetäytyneet kukin maatilalleen.

Biblia1776 10. Ja minä ymmärsin, ettei Leviläisille ollut annettu heidän osaansa, sentähden olivat Leviläiset ja veisaajat paenneet tekemään työtä kukin pellollensa.

CPR1642 10. JA minä ymmärsin ettei Lewitailla ollut annettu heidän osans sentähden olit Lewitat ja weisajat paennet tekemän työtä cukin pellollens.

MLV19 10 And I perceived that the portions of the Levites had not been given them, so that the Levites and the singers, who did the work, had fled each one to his field.

KJV 10. And I perceived that the portions of the Levites had not been given them: for the Levites and the singers, that did the work, were fled every one to his field.

Luther1912 10. Und ich erfuhr, daß der Leviten Teile ihnen nicht gegeben waren, derhalben die Leviten und die Sänger, die das Geschäft des Amts ausrichten sollten, geflohen waren, ein jeglicher zu seinen Acker.

RV'1862 10. Y entendí que las partes de los Levitas no habían sido dadas: y que cada uno se había huido a su heredad, los Levitas y los cantores que hacían la obra.

RuSV1876 10 Еще узнал я, что части левитам не отдаются, и что левиты и певцы, делавшие свое дело, разбежались, каждый на свое поле.

FI33/38 11. Minä nuhtelin esimiehiä siitä ja sanoin: Minkätähden on Jumalan temppeli laiminlyöty? Ja minä kokosin leeviläiset ja

Biblia1776 11. Niin minä nuhtelin esimiehiä ja sanoin: miksi me Jumalan huoneen hylkäämme? Mutta minä kokosin heitä ja asetin siallensa.

veisaajat ja asetin heidät paikoilleen.

CPR1642 11. Nijn minä nuhtelin esiwaldoja ja sanoin: mixi me Jumalan huonen hylkäm? mutta minä cocoisin heitä ja asetin siallens.

MLV19 11 Then I contended with the rulers and said, Why is the house of God forsaken? And I gathered them together and set them in their place.

KJV 11. Then contended I with the rulers, and said, Why is the house of God forsaken? And I gathered them together, and set them in their place.

Luther1912 11. Da schalt ich die Obersten und sprach: Warum ist das Haus Gottes verlassen? Aber ich versammelte sie und stellte sie an ihre Stätte.

RV'1862 11. Y reprendí a los magistrados, y dije: ¿Por qué es desamparada la casa de Dios? Y los junté, y los puse en su lugar.

RuSV1876 11 Я сделал за это выговор начальствующим и сказал: зачем оставлен нами дом Божий? И я собрал их и поставил их на местоих.

FI33/38 12. Ja koko Juuda toi kymmenykset jyvistä, viinistä ja öljystä varastohuoneisiin.

Biblia1776 12. Niin koko Juuda toi kymmenykset jyvistä, viinasta ja öljystä tavarakammioihin,

CPR1642 12. Nijn coco Juda toit kymmenexet tawaroixi jywist wijnast ja öljyst.

MLV19 12 Then all Judah brought the tithe of the grain and the new wine and the oil to the treasuries.

KJV 12. Then brought all Judah the tithe of the corn and the new wine and the oil unto the treasuries.

Luther1912 12. Da brachte ganz Juda den Zehnten vom Getreide, Most und Öl zum Vorrat.

RV'1862 12. Y toda Judá trajo el diezmo del grano, del vino, y del aceite a los cilleros.

RuSV1876 12 И все Иудеи стали приносить десятины хлеба, вина и масла в кладовые.

FI33/38 13. Ja minä asetin Selemjan, papin, ja Saadokin, kirjanoppineen, ja Pedajan, leeviläisen, valvomaan varastohuoneita ja annoin heidän apulaisekseen Haananin, Sakkurin pojan, Mattanjan pojanpojan; sillä heitä pidettiin luotettavina, ja heidän tehtävänään oli toimittaa jako veljiensä kesken.

Biblia1776 13. Ja minä panin sen tavaran päälle papin Selemian ja Zadokin, kirjanoppineen, ja Leviläisistä Padajan, ja heidän kätensä alla oli Hanan Sakkurin poika, Mattanian pojan: sillä he pidettiin uskollisina, ja he käskettiin jakaa veljillensä.

CPR1642 13. Ja minä panin sen tawaran päälle Selemian Papin ja Zadokin kirjanoppenen ja Lewitaista Pedaian ja heidän kätens alla Hananin Sachurin pojan Mathanian pojan: sillä he luultin uscolisexi ja heidän käskettin jaca weljillens.

MLV19 13 And I made treasurers over the treasuries, Shelemiah the priest and Zadok the scribe and of the Levites, Pedaiah and next to them was Hanan the son of Zaccur, the son of Mattaniah. For they were counted faithful and their business was to distribute to their brothers.

KJV 13. And I made treasurers over the treasuries, Shelemiah the priest, and Zadok the scribe, and of the Levites, Pedaiah: and next to them was Hanan the son of Zaccur, the son of Mattaniah: for they were counted faithful, and their office was to distribute unto their brethren.

Luther1912 13. Und ich setzte über die Vorräte Selemja, den Priester, und Zadok, den Schriftgelehrten,

RV'1862 13. Y puse sobre los cilleros a Selemías sacerdote, y a Sadoc escriba, y a Padaias de

und aus den Leviten Pedaja und ihnen zur Hand Hanan, den Sohn Sakkurs, des Sohnes Matthanjas; denn sie wurden für treu gehalten, und ihnen ward befohlen, ihren Brüdern auszuteilen.

RuSV1876 13 И приставил я к кладовым Шелемию священника и Садока книжника иФедаию из левитов, и при них Ханана, сына Закхура, сына Матфании, потому что они считались верными. И на них возложено раздавать части братьям своим.

los Levitas, y junto a su mano, a Hanán, hijo de Zacur, hijo de Matanías, que eran tenidos por fieles: y de ellos era el repartir a sus hermanos.

FI33/38 14. Muista tämän tähden minua, Jumalani, äläkä pyyhi pois minun hurskaita tekojani, jotka minä olen tehnyt Jumalani temppelin ja siinä toimitettavan palveluksen hyväksi.

CPR1642 14. Minun Jumalan muista minun päälleni sen edest ja älä pyhi minun laupiuttani pois cuin minä olen tehnyt minun Jumalani huonelle ja hänen wartioillens.

Biblia1776 14. Minun Jumalani, muista minua sen edestä, ja älä pyyhi laupiuttani pois, minkä minä olen tehnyt Jumalani huoneelle ja hänen vartiollensa!

MLV19 14 Remember me, O my God, concerning this and do not wipe out my good deeds that I have done for the house of my God and for the observances of it.

Luther1912 14. Gedenke, mein Gott, mir daran und tilge

KJV 14. Remember me, O my God, concerning this, and wipe not out my good deeds that I have done for the house of my God, and for the offices thereof.

RV'1862 14. Acuérdate de mí, oh Dios, por esto: y no

nicht aus meine Barmherzigkeit, die ich an meines Gottes Hause und an seinem Dienst getan habe!

RuSV1876 14 Помяни меня за это, Боже мой, и не изгладь усердных дел моих, которые я сделал для дома Бога моего и для служения при нем!

raigas mis misericordias que hice en la casa de mi Dios, y en sus guardas.

FI33/38 15. Siihen aikaan minä näin Juudassa niitä, jotka sapattina polkivat viinikuurnaa ja jotka kuljettivat viljaa ja kuormittivat aaseja sillä sekä viinillä, rypäleillä, viikunoilla ja kaikenlaisella muulla kuormatavaralla. Ja he toivat niitä Jerusalemiin sapatinpäivänä; ja minä varoitin heitä, kun he myivät elintarpeita.

CPR1642 15. SIlloin näin minä Judas tallattawan wijnacuurnia Sabbathina ja cannettawan läjin ja cannatettawan Aseilla wijna wijnamarjoja ficunita ja caickinaisia cuormia Sabbathin päiwänä ja minä todistin heille sinä päiwänä jona he myit syötäwitä.

Biblia1776 15. Silloin näin minä Juudassa tallattavan viinakuurnia sabbatina ja kannettavan viljalyhteitä, ja ajettavan aaseilla viinaa, viinamarjoja, fikunia, ja kaikkinaisia kuormia, ja tuotavan Jerusalemiin sabbatin päivänä: ja minä todistin heille sinä päivänä, jona he myivät ruokakalua.

MLV19 15 In those days I saw in Judah some men treading wine-presses on the Sabbath and bringing in sheaves and loading donkeys (on them), as also wine, grapes and figs and all

KJV 15. In those days saw I in Judah some treading wine presses on the sabbath, and bringing in sheaves, and lading asses; as also wine, grapes, and figs, and all manner of

manner of burdens, which they brought into Jerusalem on the Sabbath day. And I testified (against them) in the day in which they sold foods.

burdens, which they brought into Jerusalem on the sabbath day: and I testified against them in the day wherein they sold victuals.

Luther1912 15. Zur selben Zeit sah ich in Juda Kelter treten am Sabbat und Garben hereinbringen und Esel, beladen mit Wein, Trauben, Feigen und allerlei Last, gen Jerusalem bringen am Sabbattag. Und ich zeugte wider sie des Tages, da sie die Nahrung verkauften.

RV'1862 15. En aquellos dias ví en Judá algunos que pisaban lagares en sábado, y que traían los montones, y que cargaban asnos de vino, y de uvas, y de higos, y de toda carga, y traían a Jerusalem en día de sábado: e hice testigos el día que vendían el mantenimiento.

RuSV1876 15 В те дни я увидел в Иудее, что в субботу топчут точила, возят снопы и навьючивают ослов вином, виноградом, смоквами и всяким грузом, и отвозят в субботний день в Иерусалим. И я строго выговорил им в тот же день, когда они продавали съестное.

FI33/38 16. Sinne oli myös asettunut tyyrolaisia, jotka toivat kalaa ja kaikenlaista kauppatavaraa ja myivät Juudan kansalle sapattina ja Jerusalemissa.

Biblia1776 16. Siinä asui myös Tyrolaisia, jotka toivat kaloja ja kaikkinaista kauppakalua, ja myivät Juudan lapsille Jerusalemissa sabbatina.

CPR1642 16. Sijnä asui myös muutamita Tyriläisiä jotca toit caloja ja caickinaisia cauppacaluja ja myit Judan lapsille Jerusalemis Sabbathina.

MLV19 16 There dwelt men of Tyre also in it who

KJV 16. There dwelt men of Tyre also therein,

brought in fish and all manner of wares and sold on the Sabbath to the sons of Judah and in Jerusalem.

which brought fish, and all manner of ware, and sold on the sabbath unto the children of Judah, and in Jerusalem.

Luther1912 16. Es wohnten auch Tyrer darin; die brachten Fische und allerlei Ware und verkauften's am Sabbat den Kinder Juda's in Jerusalem.

RV'1862 16. También estaban en ella Tirios que traían pescado, y toda mercadería: y vendían en sábado a los hijos de Judá en Jerusalem.

RuSV1876 16 И Тиряне жили в Иудее и привозили рыбу и всякий товар и продавали в субботу жителям Иудеи и в Иерусалиме.

FI33/38 17. Ja minä nuhtelin Juudan ylimyksiä ja sanoin heille: Kuinka te teette näin pahasti ja rikotte sapatinpäivän?

Biblia1776 17. Niin minä nuhtelin Juudan päämiehiä ja sanoin heille: mikä paha se on, jonka te teette, ja rikotte sabbatin päivän?

CPR1642 17. Nijn minä nuhtelin Judan päämiehiä ja sanoin heille: mikä paha se on cuin te teette ja ricotte Sabbathin päiwän?

MLV19 17 Then I contended with the ranking men of Judah and said to them, What evil thing is this that you* do and profane the Sabbath day?

KJV 17. Then I contended with the nobles of Judah, and said unto them, What evil thing is this that ye do, and profane the sabbath day?

Luther1912 17. Da schalt ich die Obersten in Juda und sprach zu ihnen: Was ist das für ein böses Ding, das ihr tut, und brecht den Sabbattag?

RV'1862 17. Y reprendí a los señores de Judá, y díjeles: ¿Qué mala cosa es esta que vosotros hacéis, que profanáis el día del sábado?

RuSV1876 17 И я сделал выговор знатнейшим из Иудеев и сказал им: зачем вы делаете такое

зло и оскверняете день субботний?

FI33/38 18. Eikö Jumalamme juuri sen tähden, että teidän isänne näin tekivät, antanut kaiken tämän onnettomuuden kohdata meitä ja tätä kaupunkia? Ja te tuotatte nyt vielä suuremman vihan Israelin ylitse, kun rikotte sapatinpäivän.

Biblia1776 18. Eikö teidän isänne niin tehneet? ja meidän Jumalamme toi kaiken tämän onnettomuuden meidän päällemme ja tämän kaupungin päälle; ja te saatatte vielä nyt vihan enemmäksi Israelin päälle, että te rikotte sabbatin.

CPR1642 18. Eikö meidän Isäm nijn tehnet ja meidän Jumalam toi onnettomuden meidän päällem ja tämän Caupungin päälle ja te saatat wielä nyt wihan enämmäxi Israelin päälle että te ricotte Sabbathin?

MLV19 18 Did not your* fathers thus and did not our God bring all this evil upon us and upon this city? Yet you* bring more wrath upon Israel by profaning the Sabbath.

KJV 18. Did not your fathers thus, and did not our God bring all this evil upon us, and upon this city? yet ye bring more wrath upon Israel by profaning the sabbath.

Luther1912 18. Taten nicht eure Väter also, und unser Gott führte all dies Unglück über uns und über diese Stadt? Und ihr macht des Zorns über Israel noch mehr, daß ihr den Sabbat brecht!

RV'1862 18. ¿No hicieron así vuestros padres, y trajo nuestro Dios sobre nosotros todo este mal, y sobre esta ciudad? y vosotros añadís ira sobre Israel profanando el sábado.

RuSV1876 18 Не так ли поступали отцы ваши, и за то Бог наш навел на нас и на город сей все это бедствие? А вы увеличиваете гнев Его на Израиля, оскверняя субботу.

FI33/38 19. Ja niin pian kuin oli tullut pimeä ennen sapattia Jerusalemin porteissa, käskin minä sulkea ovet ja kielsin avaamasta niitä ennen kuin sapatin jälkeen. Ja minä asetin palvelijoitani porteille, ettei yhtään kuormaa pääsisi kaupunkiin sapatinpäivänä.

CPR1642 19. JA cosca Jerusalemin portit olit awatut ennen Sabbathia käskin minä ne sulke ja kielsin awamast ennencuin jälken Sabbathin ja minä panin muutamita palwelioitani porttein ettei yhtän candamust olis tuotu sisälle Sabbathin päiwänä.

MLV19 19 And it happened that, when the gates of Jerusalem began to be dark before the Sabbath, I commanded that the doors should be shut and commanded that they should not be opened till after the Sabbath. And I set some of my servants over the gates that there should be no burden brought in on the Sabbath day.

Luther1912 19. Und da es in den Toren zu Jerusalem dunkel ward vor dem Sabbat, hieß ich die Türen zuschließen und befahl, man sollte sie nicht auftun bis nach dem Sabbat. Und ich

Biblia1776 19. Ja kuin varjo peitti Jerusalemin portin ennen sabbatia, käskin minä ne sulkea, ja kielsin avaamasta ennenkuin jälkeen sabbatin. Ja minä panin muutamia palvelioitani portteihin, ettei yhtään kantamusta olisi tuotu sisälle sabbatin päivänä.

KJV 19. And it came to pass, that when the gates of Jerusalem began to be dark before the sabbath, I commanded that the gates should be shut, and charged that they should not be opened till after the sabbath: and some of my servants set I at the gates, that there should no burden be brought in on the sabbath day.

RV'1862 19. Y fué que como la sombra llegó a las puertas de Jerusalem ántes del sábado, dije que se cerrasen las puertas, y dije que no las abriesen hasta después del sábado: y puse a

bestellte meiner Leute etliche an die Tore, daß man keine Last hereinbrächte am Sabbattage.

RuSV1876 19 После сего, когда смеркалось у ворот Иерусалимских, перед субботою, я велел запирать двери и сказал, чтобы не отпирали их до утра после субботы. И слуг моих я ставил у ворот, чтобы никакая ноша не проходила в деньсубботний.

las puertas algunos de mis criados, para que no entrase carga en día de sábado.

FI33/38 20. Kauppiaat ja kaikenlaisen tavaran myyjät jäivät yöksi Jerusalemin ulkopuolelle, kerran ja toisen.

CPR1642 20. Nijn cauppamiehet ja caickinaisten caluin myjät olit ulcona Jerusalemist yösen kerran eli caxi.

Biblia1776 20. Niin kauppamiehet ja kaikkinaisten kaluin myyjät olivat ulkona Jerusalemista yötä kerran eli kaksi.

MLV19 20 So the merchants and sellers of all kind of wares lodged outside Jerusalem once or twice.

Luther1912 20. Da blieben die Krämer und Verkäufer mit allerlei Ware über Nacht draußen vor Jerusalem, ein Mal oder zwei.

RuSV1876 20 И ночевали торговцы и продавцы всякого товара вне Иерусалима раз и два.

KJV 20. So the merchants and sellers of all kind of ware lodged without Jerusalem once or twice.

RV'1862 20. Y se quedaron fuera de Jerusalem una y dos veces los negociantes, y los que vendían toda cosa:

FI33/38 21. Mutta minä varoitin heitä ja sanoin heille:

Biblia1776 21. Niin minä todistin heidän edessänsä ja

Minkätähden te jäätte yöksi muurin edustalle? Jos vielä kerran teette sen, niin minä käyn teihin käsiksi. Sen jälkeen he eivät enää tulleet sapattina.

CPR1642 21. Nijn minä todistin heidän edesäns ja sanoin heille: mixi te oletta yösen ymbärins muurein? jos te wielä kerran sen teette nijn minä lasken käten teidän päällen. Ja sijtä ajast ei he Sabbathina tullet.

MLV19 21 Then I testified against them and said to them, Why do you* lodge outside the wall? If you* do so again, I will lay hands on you*. From that time forth they came no more on the Sabbath.

Luther1912 21. Da zeugte ich wider sie und sprach zu ihnen: Warum bleibt ihr über Nacht um die Mauer? Werdet ihr's noch einmal tun, so will ich Hand an euch legen. Von der Zeit an kamen sie des Sabbats nicht.

RuSV1876 21 Но я строго выговорил им и сказал им: зачем вы ночуете возле стены? Если сделаете это в другой раз, я наложу руку на вас. С того времени они не приходили в субботу.

sanoin heille: miksi te olette yötä ympäri muurin? Jos te vielä kerran sen teette, niin minä lasken käteni teidän päällenne. Ja siitä ajasta ei he sabbatina tulleet.

KJV 21. Then I testified against them, and said unto them, Why lodge ye about the wall? if ye do so again, I will lay hands on you. From that time forth came they no more on the sabbath.

RV'1862 21. Y les protesté, y les dije: ¿Por qué quedáis vosotros delante del muro? Si lo hacéis otra vez, meteré la mano en vosotros. Desde entónces no vinieron en sábado.

FI33/38 22. Ja minä käskin leeviläisten puhdistautua ja tulla vartioimaan portteja, että sapatinpäivä pyhitettäisiin. Muista minua, Jumalani, myös tämän tähden ja armahda minua suuressa laupeudessasi.

CPR1642 22. Ja minä sanoin Lewitaille jotca puhtat olit: tulcat ja olcat porttein päällä ja pyhittäkät Sabbathin päiwä minun Jumalan muista minua sengin edes ja säästä sinun suuren laupiudes tähden.

Biblia1776 22. Ja minä sanoin Leviläisille, jotka puhtaat olivat: tulkaat ja ottakaat porteista vaari, ja pyhittäkäät sabbatin päivä. Minun Jumalani, muista minua senkin edestä, ja säästä minua suuren laupiutes tähden!

MLV19 22 And I commanded the Levites that they should purify themselves and that they should come and keep the gates, to sanctify the Sabbath day. Remember to me, O my God, this also and spare me according to the greatness of your loving kindness.

Luther1912 22. Und ich sprach zu den Leviten, daß sie sich reinigten und kämen und hüteten die Tore, zu heiligen den Sabbattag. Mein Gott, gedenke mir des auch und schone mein nach deiner großen Barmherzigkeit.

RuSV1876 22 И сказал я левитам, чтобы они очистились и пришли содержать стражу у ворот, дабы святить день субботний. И за сие помяни меня, Боже мой, и пощади меня

KJV 22. And I commanded the Levites that they should cleanse themselves, and that they should come and keep the gates, to sanctify the sabbath day. Remember me, O my God, concerning this also, and spare me according to the greatness of thy mercy.

RV'1862 22. Y dije a los Levitas, que se purificasen, y viniesen a guardar las puertas, para santificar el día del sábado. También por esto acuérdate de mí, Dios mío, y perdóname según la multitud de tu misericordia.

по великой милости Твоей!

FI33/38 23. Siihen aikaan minä näin myös juutalaisia, jotka olivat naineet asdodilaisia, ammonilaisia ja mooabilaisia vaimoja.

Biblia1776 23. Minä näin myös silloin Juudalaiset ottavan Asdodilaisia, Ammonilaisia ja Moabilaisia vaimoja.

CPR1642 23. MInä näin myös silloin Judalaiset ottawan waimoja Asdodist Ammonist ja Moabist.

MLV19 23 In those days also I saw the Jews who had married women of Ashdod, of Ammon, (and) of Moab.

KJV 23. In those days also saw I Jews that had married wives of Ashdod, of Ammon, and of Moab:

Luther1912 23. Ich sah auch zu der Zeit Juden, die Weiber genommen hatten von Asdod, Ammon und Moab.

RV'1862 23. También en aquellos dias ví algunos Judíos que habían tomado mujeres de Azoto, Ammonitas, y Moabitas:

RuSV1876 23 Еще в те дни я видел Иудеев, которые взяли себе жен из Азотянок,Аммонитянок и Моавитянок;

FI33/38 24. Ja heidän lapsistaan puolet puhuivat asdodinkieltä tai jonkun muun kansan kieltä, eivätkä osanneet puhua juudankieltä.

Biblia1776 24. Ja heidän lapsensa puhuivat puolittain Asdodin kielellä, ja ei taitaneet puhua Juudan kielellä, mutta jokaisen kansan kielellä.

CPR1642 24. Ja heidän lapsens puhuit puolittain Asdodin kielellä ja ei tainnet puhua Judan kielellä mutta jocaidzen Canssan kielellä.

MLV19 24 And their sons spoke half in the speech of Ashdod and could not speak in the Jews' language, but according to the language of each people.

KJV 24. And their children spake half in the speech of Ashdod, and could not speak in the Jews' language, but according to the language of each people.

Luther1912 24. Und ihre Kinder redeten die Hälfte asdodisch und konnten nicht jüdisch reden, sondern nach der Sprache eines jeglichen Volks.

RV'1862 24. Y sus hijos la mitad hablaban Azoto, y conforme a la lengua de cada pueblo, que no sabían hablar Judaico.

RuSV1876 24 и от того сыновья их в половину говорят по-азотски, или языком других народов, и не умеют говорить по-иудейски.

FI33/38 25. Silloin minä nuhtelin heitä ja kirosin heidät, jopa löin muutamia heistä ja revin heitä parrasta; ja minä vannotin heitä Jumalan kautta: Älkää antako tyttäriänne heidän pojillensa älkääkä ottako heidän tyttäriään vaimoiksi pojillenne tai itsellenne.

Biblia1776 25. Ja minä nuhtelin heitä ja kirosin heitä, ja löin muutamia miehiä, ja repelin hiuksia heidän päästänsä, ja vannotin heitä Jumalan kautta: ei teidän pidä antaman tyttäriänne heidän pojillensa, eikä ottaman heidän tyttäriänsä teidän pojillenne eli itse teillenne.

CPR1642 25. Ja minä rangaisin ja kiroisin heitä ja löin muutamita miehiä ja tukistelin heitä ja wannotin heitä Jumalan cautta: Ei teidän pidä andaman teidän tyttäritän heidän pojillens eikä ottaman heidän tyttäritäns teidän pojillen eli idze teillen.

MLV19 25 And I contended with them and cursed

KJV 25. And I contended with them, and cursed

them and killed* certain of them and plucked off their hair and made them swear by God, (saying), You* will not give your* daughters to their sons, nor take their daughters for your* sons, or for yourselves.

them, and smote certain of them, and plucked off their hair, and made them swear by God, saying, Ye shall not give your daughters unto their sons, nor take their daughters unto your sons, or for yourselves.

Luther1912 25. Und ich schalt sie und fluchte ihnen und schlug etliche Männer und raufte sie und nahm einen Eid von ihnen bei Gott: Ihr sollt eure Töchter nicht geben ihren Söhnen noch ihre Töchter nehmen euren Söhnen oder euch selbst.

RV'1862 25. Y reñí con ellos, y los maldije, y herí de ellos a algunos varones, y les arranqué los cabellos, y juramentélos: Que no daréis vuestras hijas a sus hijos, y que no tomaréis de sus hijas para vuestros hijos, o para vosotros.

RuSV1876 25 Я сделал за это выговор и проклинал их, и некоторых из мужей бил, рвал у них волоса и заклинал их Богом, чтобы они не отдавали дочерей своих за сыновей их и не брали дочерей их за сыновей своих и за себя.

FI33/38 26. Eikö Salomo, Israelin kuningas, tehnyt juuri tuollaista syntiä? Ei yhdelläkään monien kansojen joukossa ollut hänen vertaistaan kuningasta; hän oli Jumalallensa rakas, ja Jumala asetti hänet koko Israelin kuninkaaksi. Kuitenkin muukalaiset vaimot saattoivat hänetkin tekemään syntiä.

Biblia1776 26. Eikö Salomo Israelin kuningas niiden kanssa syntiä tehnyt? Ja ei kuitenkaan ollut yhtään kuningasta hänen vertaistansa monen pakanan seassa, ja hän oli rakas Jumalallensa, ja Jumala pani hänen koko Israelin kuninkaaksi; kuitenkin saattivat muukalaiset hänenkin syntiä tekemään.

CPR1642 26. Eikö Salomo Israelin Cuningas sijnä syndiä tehnyt? Ja ei cuitengan ollut yhtän Cuningast

hänen wertaistans pacanain seas ja hän oli racas hänen Jumalallens ja Jumala pani hänen coco Israelin Cuningaxi cuitengin saatit muucalaiset waimot hänengin syndiä tekemän.

MLV19 26 Did not Solomon King of Israel sin by these things? Yet there was no king like him among many nations and he was beloved of his God and God made him king over all Israel. Nevertheless foreign women caused even him to sin.

KJV 26. Did not Solomon king of Israel sin by these things? yet among many nations was there no king like him, who was beloved of his God, and God made him king over all Israel: nevertheless even him did outlandish women cause to sin.

Luther1912 26. Hat nicht Salomo, der König Israels, daran gesündigt? Und war doch in vielen Heiden kein König ihm gleich, und er war seinem Gott lieb, und Gott setzte ihn zum König über ganz Israel; dennoch machten ihn die ausländischen Weiber sündigen.

RV'1862 26. ¿No pecó por esto Salomón rey de Israel? y en muchas gentes no hubo rey como él, que era amado de su Dios: y Dios le había puesto por rey sobre todo Israel: aun a él hicieron pecar las mujeres extranjeras.

RuSV1876 26 Не из-за них ли, говорил я, грешил Соломон, царь Израилев? У многих народовне было такого царя, как он. Он был любим Богом своим, и Бог поставил его царем над всемиИзраильтянами; и однако же чужеземные жены ввели в грех и его.

FI33/38 27. Ja nytkö meidän täytyy kuulla teistä, että te olette tehneet kaiken tämän suuren pahan ja

Biblia1776 27. Ettekö te sitä ole kuulleet, koska te kaikkea tätä suurta pahuutta teette, että te

olleet uskottomat meidän Jumalaamme kohtaan, kun olette naineet muukalaisia vaimoja?

CPR1642 27. Ettekö te sitä ole cuullet cosca te sencaltaista suurta pahutta teette että te ricotte meidän Jumalatam wastan ottaisan muucalaisia waimoja.

MLV19 27 Shall we then listen to you* to do all this great evil, to trespass against our God in marrying foreign women?

Luther1912 27. Und von euch muß man das hören, daß ihr solches Übel tut, euch an unserm Gott zu vergreifen und ausländische Weiber zu nehmen?

RuSV1876 27 И можно ли нам слышать о вас, что вы делаете все сие великое зло, грешите пред Богом нашим, принимая в сожительствочужеземных жен?

FI33/38 28. Ja yksi ylimmäisen papin Eljasibin pojan Joojadan pojista oli hooronilaisen Sanballatin vävy; hänet minä karkoitin luotani.

CPR1642 28. Ja yxi Jojadan lapsist Eliasibin ylimmäisen Papin poica oli Saneballatin Horonitiläisen rikotte Jumalaamme vastaan, ottaissanne muukalaisia vaimoja?

KJV 27. Shall we then hearken unto you to do all this great evil, to transgress against our God in marrying strange wives?

RV'1862 27. ¿Y obedeceremos a vosotros para cometer todo este mal tan grande, prevaricando contra nuestro Dios, tomando mujeres extranjeras?

Biblia1776 28. Ja yksi Jojadan lapsista, Eljasibin ylimmäisen papin poika, oli Sanballatin Horonilaisen vävy; mutta minä ajoin hänen pois minun tyköäni.

wäwy mutta minä ajoin hänen pois minun tykööni.

MLV19 28 And one of the sons of Joiada, the son of Eliashib the high priest, was son-in-law to Sanballat the Horonite. Therefore I chased him from me.

KJV 28. And one of the sons of Joiada, the son of Eliashib the high priest, was son in law to Sanballat the Horonite: therefore I chased him from me.

Luther1912 28. Und einer aus den Kindern Jojadas, des Sohnes Eljasibs, des Hohenpriesters, war Saneballats, des Horoniters, Eidam; aber ich jagte ihn von mir.

RV'1862 28. Y uno de los hijos de Joiada, hijo de Eliasib, gran sacerdote, era yerno de Sanaballat Horonita: y le ahuyenté de mí.

RuSV1876 28 И из сыновей Иоиады, сына великого священника Елиашива, один был зятем Санаваллата, Хоронита. Я прогнал его от себя.

FI33/38 29. Muista heidät, Jumalani, sillä he ovat saastuttaneet pappeuden sekä pappeus- ja leeviläisliiton.

Biblia1776 29. Muista heitä minun Jumalani, jotka turmelevat pappiuden, ja pappien ja Leviläisten liiton!

CPR1642 29. Muista heitä minun Jumalan jotca owat luowutetut pappeudest ja Pappein ja Lewitain lijtost.

MLV19 29 Remember them, O my God, because they have defiled the priesthood and the covenant of the priesthood and of the Levites.

KJV 29. Remember them, O my God, because they have defiled the priesthood, and the covenant of the priesthood, and of the

Levites.

Luther1912 29. Gedenke an sie, mein Gott, daß sie das Priestertum befleckt haben und den Bund des Priestertums und der Leviten!

RuSV1876 29 Воспомяни им, Боже мой, что они опорочили священство и завет священнический и левитский!

RV'1862 29. Acuérdate de ellos, Dios mío, contra los que contaminan el sacerdocio, y el pacto del sacerdocio, y de los Levitas.

FI33/38 30. Niin minä puhdistin heidät kaikesta muukalaisuudesta. Ja minä järjestin virkatehtävät papeille ja leeviläisille, kullekin hänen toimensa mukaan,

CPR1642 30. Nijn minä puhdistin heidän caikist muucalaisist ja asetin Pappein ja Lewitain wartian idzecungin heidän palweluxeens.

Biblia1776 30. Niin minä puhdistin heidät kaikista muukalaisista, ja asetin pappein ja Leviläisten vartiat, kunkin palvelukseensa,

MLV19 30 Thus I cleansed them from all foreigners and appointed charges for the priests and for the Levites, each one in his work,

Luther1912 30. Also reinigte ich sie von allem Ausländischen und bestellte den Dienst der Priester und Leviten, einen jeglichen zu seinem Geschäft,

RuSV1876 30 Так очистил я их от всего чужеземного и восстановил службы священников и левитов, каждого в деле его,

KJV 30. Thus cleansed I them from all strangers, and appointed the wards of the priests and the Levites, every one in his business;

RV'1862 30. Y los limpié de todo extranjero, y puse las observancias a los sacerdotes, y a los Levitas, a cada uno en su obra:

FI33/38 31. niin myös halko-uhrilahjan määräaikoina ja uutislahjat. Muista, Jumalani, tämä minun hyväkseni.

CPR1642 31. Ja uhrihalcoja määrätyillä aigoilla ja ensimäisiä hedelmitä. Minun Jumalan muista minun hywydellä.

Biblia1776 31. Ja uhrihalkoja määrätyillä ajoilla, ja ensimäisiä hedelmiä. Minun Jumalani, muista minua hyvyydellä!

MLV19 31 and for the wood offering, at times appointed and for the first-fruits. Remember me, O my God, for good.

Luther1912 31. und für die Opfergaben an Holz zu bestimmten Zeiten und für die Erstlinge. Gedenke meiner, mein Gott, im Besten!

RuSV1876 31 и доставку дров в назначенные времена и начатки. Помяни меня, Боже мой, во благо мне !

KJV 31. And for the wood offering, at times appointed, and for the firstfruits. Remember me, O my God, for good.

RV'1862 31. Y para la ofrenda de la leña en los tiempos señalados, y para las primicias. Acuérdate de mí, Dios mío, para bien.

ESTERIN KIRJA

1 luku

Kuningas Ahasveroksen pidot. Kuningatar Vasti on tottelematon. Hänet hyljätään.

FI33/38 1. Ahasveroksen aikana — sen Ahasveroksen, joka hallitsi Intiasta Etiopiaan saakka, sataa kahtakymmentä seitsemää maakuntaa — siihen aikaan,

CPR1642 1. SIjhen aican cosca Ahaswerus hallidzi Indiast Ethiopian asti sata ja seidzemen colmattakymmendä maacunda.

Biblia1776 1. Siihen aikaan, kuin Ahasverus hallitsi Indiasta Etiopiaan asti, sataa ja seitsemääkolmattakymmenta maakuntaa,

MLV19 1 Now it happened in the days of Ahasuerus (this is Ahasuerus who reigned from India even to Ethiopia over a hundred and twenty-seven provinces),

Luther1912 1. Zu den Zeiten Ahasveros (der da König war von Indien bis an Mohrenland über hundert und siebenundzwanzig Länder)

RuSV1876 1 И было во дни Артаксеркса, – этот Артаксеркс царствовал над ста двадцатью семью областями от Индии и до Ефиопии, –

KJV 1. Now it came to pass in the days of Ahasuerus, (this is Ahasuerus which reigned, from India even unto Ethiopia, over an hundred and seven and twenty provinces:)

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en los dias de Asuero, el Asuero que reinó, desde la India hasta la Etiopía, sobre ciento y veinte y siete provincias:

FI33/38 2. kun kuningas Ahasveros istui kuninkaallisella valtaistuimellansa, joka oli Suusanin linnassa, tapahtui tämä.

CPR1642 2. Ja cuin hän istui hänen Cuningalisella istuimellans Susanin linnas.

Biblia1776 2. Ja kuin hän istui valtakuntansa istuimella, Susanin linnassa,

MLV19 2 that in those days, when king Ahasuerus sat on the throne of his kingdom, which was in Shushan the palace,

Luther1912 2. und da er auf seinem königlichen Stuhl saß zu Schloß Susan,

RuSV1876 2 в то время, как царь Артаксеркс сел на царский престол свой, что в Сузах, городе престольном,

KJV 2. That in those days, when the king Ahasuerus sat on the throne of his kingdom, which was in Shushan the palace,

RV'1862 2. En aquellos dias, como se asentó el rey Asuero sobre el trono de su reino, el cual era en Susán cabecera del reino,

FI33/38 3. Kolmantena hallitusvuotenaan hän laittoi pidot kaikille ruhtinaillensa ja palvelijoillensa. Persian ja Meedian voima, ylimykset ja maaherrat olivat hänen luonansa,

CPR1642 3. Colmandena hänen hallituxens wuonna teki hän pidon caikille hänen Försteillens palwelioillens ja wäkewillens Persiast ja Medist ja maan wanhimmillens maacundain

Biblia1776 3. Kolmantena hallituksensa vuonna, teki hän pidot kaikille päämiehillensä ja palvelioillensa, Persian ja Median sodanpäämiehille ja maakuntain hallitsioille hänen edessänsä,

ylimmäisille.

MLV19 3 in the third year of his reign, he made a feast to all his rulers and his servants, the power of Persia and Media, the ranking men and rulers of the provinces, being before him

KJV 3. In the third year of his reign, he made a feast unto all his princes and his servants; the power of Persia and Media, the nobles and princes of the provinces, being before him:

Luther1912 3. im dritten Jahr seines Königreichs, machte er bei sich ein Mahl allen seinen Fürsten und Knechten, den Gewaltigen in Persien und Medien, den Landpflegern und Obersten in seinen Ländern,

RV'1862 3. En el tercero año de su reino hizo banquete a todos sus príncipes y siervos, la fuerza de Persia y de Media, gobernadores, y príncipes de provincias delante de él,

RuSV1876 3 в третий год своего царствования он сделал пир для всех князейсвоих и для служащих при нем, для главных начальников войска Персидского и Мидийского и дляправителей областей своих,

FI33/38 4. ja hän näytti heille kuninkaallisen kunniansa rikkautta ja suuruutensa loistavaa komeutta monta päivää, sata kahdeksankymmentä päivää.

Biblia1776 4. Näyttäin heille valtakuntansa kunnian rikkaudet ja herrautensa kalliit kaunistukset monta päivää, sata ja kahdeksankymmentä päivää.

CPR1642 4. Näyttäin heille Cuningalisen waldacundans cunnian rickaudet ja hänen Herraudens callit caunistuxet monexi päiwäxi nimittäin sadaxi ja

cahdexaxikymmenexi päiwäxi.

MLV19 4 when he showed the riches of his glorious kingdom and the honor of his excellent majesty many days, even a hundred and eighty days.

KJV 4. When he shewed the riches of his glorious kingdom and the honour of his excellent majesty many days, even an hundred and fourscore days.

Luther1912 4. daß er sehen ließe den herrlichen Reichtum seines Königreichs und die köstliche Pracht seiner Majestät viele Tage lang, hundert und achtzig Tage.

RV'1862 4. Para mostrar él las riquezas de la gloria de su reino, y la honra de la hermosura de su grandeza, por muchos dias, ciento y ochenta dias.

RuSV1876 4 показывая великое богатство царства своего и отличный блеск величия своего в течение многих дней, ста восьмидесяти дней.

FI33/38 5. Ja kun ne päivät olivat kuluneet, laittoi kuningas kaikelle Suusanin linnan väelle, niin pienille kuin suurillekin, kuninkaan palatsin puutarhan esipihaan seitsenpäiväiset pidot.

Biblia1776 5. Ja kuin ne päivät olivat täytetyt, teki kuningas kaikelle kansalle, joka Susanin linnassa oli, sekä suurille että pienille pidot seitsemäksi päiväksi, kuninkaallisen huoneen yrttitarhan salissa.

CPR1642 5. Ja nijden päiwäin peräst teki Cuningas caikelle Canssalle cuin Susanin linnas oli sekä suurille että pienille pidon seidzemexi päiwäxi Cuningalisen Salin porstuas.

MLV19 5 And when these days were fulfilled, the king

KJV 5. And when these days were expired, the

made a feast to all the people who were present in Shushan the palace, both great and small, seven days, in the court of the garden of the king's palace.

Luther1912 5. Und da die Tage aus waren, machte der König ein Mahl allem Volk, das zu Schloß Susan war, Großen und Kleinen, sieben Tage lang im Hofe des Gartens am Hause des Königs.

RuSV1876 5 По окончании сих дней, сделал царь для народа своего, находившегося в престольном городе Сузах, от большого до малого, пир семидневный на садовом дворе дома царского.

FI33/38 6. Pellava-, puuvilla- ja punasiniverhoja oli kiinnitetty valkoisilla pellavanauhoilla ja purppuranpunaisilla nauhoilla hopeatankoihin ja valkomarmoripylväisiin. Kultaisia ja hopeaisia lepovuoteita oli pihalla, joka oli laskettu vihreällä ja valkoisella marmorilla, helmiäisellä ja kirjavalla marmorilla.

CPR1642 6. Siellä ripuit walkiat punaiset ja kellaiset seinäwaattet yhten sidotut callilla lijnaisilla ja purpuraisilla siteillä hopiarengais marmorkiwisten padzasten päällä wuotet olit cullast ja hopiast permando oli laskettu

king made a feast unto all the people that were present in Shushan the palace, both unto great and small, seven days, in the court of the garden of the king's palace;

RV'1862 5. Y cumplidos estos dias, hizo el rey a todo el pueblo que se halló en Susán la cabecera del reino, desde el mayor hasta el menor, hizo banquete siete dias, en el patio del huerto del palacio real.

Biblia1776 6. Siellä riippuivat valkiat, viheriäiset ja sinertävät seinävaatteet, yhteen sidotut kalliilla liinaisilla ja purppuraisilla siteillä hopiarenkaissa, marmorikivisten patsasten päällä; vuoteet olivat kullasta ja hopiasta, permanto oli laskettu viheriäisistä, valkeista, keltaisista ja mustista marmorikivistä.

wiherjäisist walkeist kellaisist ja mustist marmorkiwist.

MLV19 6 (There were hangings of) white (cloth, of) green and (of) blue, fastened with cords of fine linen and purple to silver rings and pillars of marble. The couches were of gold and silver, upon a pavement of red and white and yellow and black marble.

KJV 6. Where were white, green, and blue, hangings, fastened with cords of fine linen and purple to silver rings and pillars of marble: the beds were of gold and silver, upon a pavement of red, and blue, and white, and black, marble.

Luther1912 6. Da hingen weiße, rote und blaue Tücher, mit leinenen und scharlachnen Seilen gefaßt, in silbernen Ringen auf Marmorsäulen. Die Bänke waren golden und silbern auf Pflaster von grünem, weißem, gelbem und schwarzen Marmor.

RV'1862 6. El pabellón era de blanco, verde, y cárdeno, tendido sobre cuerdas de lino y púrpura, en sortijas de plata, y columnas de mármol: los lechos de oro y de plata, sobre losado de pórfido, y de mármol, y de alabastro, y de cárdeno.

RuSV1876 6 Белые, бумажные и яхонтового цвета шерстяные ткани, прикрепленные виссонными и пурпуровыми шнурами, висели на серебряных кольцах и мраморных столбах.

FI33/38 7. Juotavaa tarjottiin kulta-astioissa, ja astiat olivat erimuotoiset, ja kuninkaan viiniä oli viljalti, kuninkaalliseen tapaan.

Biblia1776 7. Ja juomaa kannettiin kultaisilla astioilla, ja aina toisilla ja toisilla astioilla, ja kuninkaallista viinaa yltäkyllä, kuninkaan varan perään.

CPR1642 7. Ja juoma cannettin cullaisilla astioilla ja aina

toisilla ja toisilla astioilla ja Cuningalista wijna yldäkyllä Cuningan waran perän.

MLV19 7 And they gave them drink in vessels of gold (the vessels being diverse one from another) and royal wine in abundance according to the bounty of the king.

KJV 7. And they gave them drink in vessels of gold, (the vessels being diverse one from another,) and royal wine in abundance, according to the state of the king.

Luther1912 7. Und das Getränk trug man in goldenen Gefäßen und immer andern und andern Gefäßen, und königlichen Wein die Menge, wie denn der König vermochte.

RV'1862 7. Y daban a beber en vasos de oro, y vasos diferentes de otros, y mucho vino real, conforme a la facultad del rey.

RuSV1876 7 Золотые и серебряные ложа были на помосте, устланном камнями зеленого цвета и мрамором, и перламутром, и камнями черного цвета.

FI33/38 8. Ja juomisessa oli lakina, ettei saanut olla mitään pakkoa, sillä niin oli kuningas käskenyt kaikkia hovimestareitansa, että oli tehtävä kunkin oman halun mukaan.

Biblia1776 8. Ja juominen tapahtui säädöksen jälkeen, niin ettei yksikään toistansa vaatinut; sillä kuningas oli niin käskenyt kaikille edeskäyville huoneessansa, tehdä jokaisen mielen nouteeksi.

CPR1642 8. Ja ei yhtäkän waadittu juoman: sillä Cuningas oli käskenyt caikille edeskäywille hänen huonesans tehdä jocaidzen mielen noutexi.

MLV19 8 And the drinking was according to the law,

KJV 8. And the drinking was according to the law;

none could compel. For so the king had appointed to all the officers of his house, that they should do according to every man's pleasure.

Luther1912 8. Und man setzte niemand, was er trinken sollte; denn der König hatte allen Vorstehern befohlen, daß ein jeglicher sollte tun, wie es ihm wohl gefiel.

RuSV1876 8 Напитки подаваемы были в золотых сосудах и сосудах разнообразных, ценою в тридцать тысяч талантов; и вина царского было множество, по богатству царя. Питье шло чинно, никто не принуждал, потому что царь дал такое приказание всем управляющим в доме его, чтобы делали по воле каждого.

FI33/38 9. Myöskin kuningatar Vasti laittoi naisille pidot kuningas Ahasveroksen kuninkaalliseen palatsiin.

CPR1642 9. JA Wasthi Drotning teki myös pidon waimoille Cuningas Ahasweruxen Cuningalises huones.

MLV19 9 Also Vashti the queen made a feast for the women in the royal house which belonged to

none did compel: for so the king had appointed to all the officers of his house, that they should do according to every man's pleasure.

RV'1862 8. Y la bebida por ley: que nadie constriñiese: porque así lo había mandado el rey a todos los mayordomos de su casa: que se hiciese según la voluntad de cada uno.

Biblia1776 9. Ja kuningatar Vasti teki myös pidot vaimoille kuningas Ahasveruksen kuninkaallisessa huoneessa.

KJV 9. Also Vashti the queen made a feast for the women in the royal house which belonged to

king Ahasuerus.

Luther1912 9. Und die Königin Vasthi machte auch ein Mahl für die Weiber im königlichen Hause des Königs Ahasveros.

RuSV1876 9 И царица Астинь сделала также пир для женщин в царском доме царя Артаксеркса.

king Ahasuerus.

RV'1862 9. Asimismo la reina Vasti hizo banquete de mujeres en la casa real del rey Asuero.

FI33/38 10. Seitsemäntenä päivänä, kun kuninkaan sydän oli viinistä iloinen, käski hän Mehumanin, Bistan, Harbonan, Bigtan, Abagtan, Seetarin ja Karkaan, niiden seitsemän hoviherran, jotka toimittivat palvelusta kuningas Ahasveroksen luona,

CPR1642 10. Ja seidzemendenä päiwänä cosca Cuningas oli iloinen wijnast käski hän Mehumanin Bisthan Harbonan Bigthan Abagthan Setharin ja Chareaxen ne seidzemen Camaripalweliata jotca palwelit Ahaswerust Cuningast/

Biblia1776 10. Ja seitsemäntenä päivänä, kuin kuningas oli iloinen viinasta, käski hän Mehumanin, Bistan, Harbonan, Bigtan, Abagtan, Setarin ja Karkaan, seitsemän kamaripalveliaa, jotka palvelivat kuningas Ahasverusta,

MLV19 10 On the seventh day, when the heart of the king was merry with wine, he commanded Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha and Abagtha, Zethar and Carcas {Carkas}, the seven eunuchs who ministered in the presence of Ahasuerus the king,

Luther1912 10. Und am siebenten Tage, da der König gutes

KJV 10. On the seventh day, when the heart of the king was merry with wine, he commanded Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha, and Abagtha, Zethar, and Carcas, the seven chamberlains that served in the presence of Ahasuerus the king,

RV'1862 10. El séptimo día estando el corazón del rey

Muts war vom Wein, hieß er Mehuman, Bistha, Harbona, Bigtha, Abagtha, Sethar und Charkas, die sieben Kämmerer, die vor dem König Ahasveros dienten,

RuSV1876 10 В седьмой день, когда развеселилось сердце царя от вина, он сказал Мегуману, Бизфе, Харбоне, Бигфе и Авагфе, Зефару и Каркасу – семи евнухам, служившим пред лицем царя Артаксеркса,

bueno del vino, mandó a Meumán, y Bazata, y Harbona, y Bagata, y Abgata, y Zetar, y Carcas, siete eunucos, que servían delante del rey Asuero,

FI33/38 11. tuoda kuningatar Vastin, kuninkaallinen kruunu päässä, kuninkaan eteen, että hän saisi näyttää kansoille ja ruhtinaille hänen kauneutensa, sillä hän oli näöltään ihana.

CPR1642 11. Tuoman Drotning Wasthi Cuningan eteen hänen Cuningalisella Cruunullans näyttäxens Canssalle ja Försteille hänen cauneuttans: sillä hän oli caunis.

Biblia1776 11. Tuomaan kuningatar Vastia kuninkaan eteen hänen kuninkaallisella kruunullansa, näyttääksensä kansalle ja päämiehille hänen kauneuttansa; sillä hän oli kaunis.

MLV19 11 to bring Vashti the queen before the king with the royal crown to show the peoples and the rulers her beauty, for she was fair to look on.

Luther1912 11. daß sie die Königin Vasthi holten vor den König mit der königlichen Krone, daß er den Völkern und Fürsten zeigte ihre Schöne; denn

KJV 11. To bring Vashti the queen before the king with the crown royal, to shew the people and the princes her beauty: for she was fair to look on.

RV'1862 11. Que trajesen a la reina Vasti delante del rey con la corona del reino, para mostrar a los pueblos y a los príncipes su hermosura;

sie war schön.

porque era hermosa de parecer.

RuSV1876 11 чтобы они привели царицу Астинь пред лице царя в венце царскомдля того, чтобы показать народам и князьям красоту ее; потому что она была очень красива.

FI33/38 12. Mutta kuningatar Vasti kieltäytyi tulemasta, vaikka kuningas hoviherrojen kautta oli käskenyt. Silloin kuningas suuttui kovin, ja hänessä syttyi viha.

Biblia1776 12. Mutta kuningatar Vasti ei tahtonut tulla kuninkaan käskyn jälkeen, kuin hän oli käskenyt kamaripalveliain kautta. Niin kuningas vihastui kovin, ja hänen vihansa syttyi hänessä.

CPR1642 12. Mutta Drotning Wasthi ei tullut Cuningan käskyn jälken cuin hän oli käskenyt Camaripalwelioitten cautta. Nijn Cuningas wihastui cowin ja hänen wihans syttyi hänes.

MLV19 12 But the queen Vashti refused to come at the king's commandment by the eunuchs. Therefore the king was very angry and his fury burned in him.

KJV 12. But the queen Vashti refused to come at the king's commandment by his chamberlains: therefore was the king very wroth, and his anger burned in him.

Luther1912 12. Aber die Königin Vasthi wollte nicht kommen nach dem Wort des Königs durch seine Kämmerer. Da ward der König sehr zornig, und sein Grimm entbrannte in ihm.

RV'1862 12. Y la reina Vasti no quiso venir al mandado del rey que le envió por mano de los eunucos: y enojóse el rey muy mucho, y encendióse su ira en él.

RuSV1876 12 Но царица Астинь не захотела прийти по приказанию царя, объявленному чрез

евнухов.

FI33/38 13. Ja kuningas puhui viisaille, ajantietäjille — sillä näin oli tapana esittää kuninkaan sana kaikille lain ja oikeuden tuntijoille,

Biblia1776 13. Kuningas sanoi viisaille, jotka ymmärsivät maan tavat (sillä kuninkaan asia piti ratkaistaman kaikkein lain ja oikeuden ymmärtäväisten edessä;

CPR1642 13. Ja Cuningas sanoi wijsaille jotca ymmärsit maan tawat (sillä Cuningan asia piti ratcaistaman caickein Lain ja oikeuden ymmärtäwäisten edes.

MLV19 13 Then the king said to the wise men who knew the times (for so was the king's manner toward all who knew law and judgment,

KJV 13. Then the king said to the wise men, which knew the times, (for so was the king's manner toward all that knew law and judgment:

Luther1912 13. Und der König sprach zu den Weisen, die sich auf die Zeiten verstanden (denn des Königs Sachen mußten geschehen vor allen, die sich auf Recht und Händel verstanden;

RV'1862 13. Y preguntó el rey a los sabios que sabían los tiempos: porque así era la costumbre del rey para con todos los que sabían la ley y el derecho:

RuSV1876 13 И разгневался царь сильно, и ярость его загорелась в нем. И сказал царь мудрецам, знающим прежние времена – ибо дела царя делались пред всеми знающими закон и права, –

FI33/38 14. ja hänen lähimpänsä olivat Karsena, Seetar,

Biblia1776 14. Ja lähin häntä olivat: Karsena, Setar,

Admata, Tarsis, Meres, Marsena ja Memukan, seitsemän Persian ja Meedian ruhtinasta, jotka näkivät kuninkaan kasvot ja istuivat valtakunnan ensimmäisinä — :

CPR1642 14. Ja lähin händä olit Charsena Sethar Admatha Tharsis Meres Marsena ja Memuchan seidzemen Persian ja Medin Förstiä jotca näit Cuningan caswot ja istuit ylimmäisnä waldacunnas)

MLV19 14 and next to him were Carshena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena and Memucan, the seven rulers of Persia and Media who saw the king's face and sat first in the kingdom),

Luther1912 14. die nächsten aber die bei ihm waren Charsena, Sethar, Admatha, Tharsis, Meres, Marsena und Memuchan, die sieben Fürsten der Perser und Meder, die das Angesicht des Königs sahen und saßen obenan im Königreich),

RuSV1876 14 приближенными же к нему тогда были : Каршена, Шефар, Адмафа, Фарсис, Мерес, Марсена, Мемухан – семь князей Персидских и Мидийских, которые могли видеть лице царя и сидели первыми в царстве:

Admata, Tarsis, Meres, Marsena ja Memukan, seitsemän Persian ja Median päämiestä, jotka näkivät kuninkaan kasvot ja istuivat ylimmäisinä valtakunnassa:)

KJV 14. And the next unto him was Carshena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena, and Memucan, the seven princes of Persia and Media, which saw the king's face, and which sat the first in the kingdom;)

RV'1862 14. Y estaban junto a él Carsena, y Setar, y Admata, y Társis, y Mares, y Marsana, y Memucán, siete príncipes de Persia y de Media, que veían la faz del rey, y se asentaban los primeros del reino:

FI33/38 15. Mitä on lain mukaan tehtävä kuningatar Vastille, koska hän ei ole noudattanut käskyä, jonka kuningas Ahasveros on antanut hoviherrojen kautta?

Biblia1776 15. Mitä kuningatar Vastille pitää tehtämän oikeuden jälkeen, ettei hän tehnyt kuningas Ahasveruksen sanan jälkeen, hänen kamaripalveliainsa kautta?

CPR1642 15. Mitä Drotning Wasthille pitä tehtämän oikeuden jälken? sillä ei hän tehnyt Cuningas Ahasweruxen sanan jälken hänen Camaripalweliains cautta.

MLV19 15 What will we do to queen Vashti according to law, because she has not done the bidding of king Ahasuerus by the eunuchs?

KJV 15. What shall we do unto the queen Vashti according to law, because she hath not performed the commandment of the king Ahasuerus by the chamberlains?

Luther1912 15. was für ein Recht man an der Königin Vasthi tun sollte, darum daß sie nicht getan hatte nach dem Wort des Königs durch seine Kämmerer.

RV'1862 15. Según la ley qué se había de hacer con la reina Vasti, por cuanto no había hecho el mandamiento del rey Asuero enviado por mano de los eunucos.

RuSV1876 15 как поступить по закону с царицею Астинь за то, что она не сделала по слову царя Артаксеркса, объявленному чрез евнухов?

FI33/38 16. Niin Memukan sanoi kuninkaan ja ruhtinasten edessä: Kuningatar Vasti ei ole rikkonut ainoastaan kuningasta vastaan, vaan myös kaikkia ruhtinaita vastaan ja kaikkia

Biblia1776 16. Niin sanoi Memukan kuninkaan ja päämiesten edessä: kuningatar Vasti ei ole ainoastansa tehnyt pahoin kuningasta vastaan, mutta myös kaikkia päämiehiä ja

kansoja vastaan kuningas Ahasveroksen kaikissa maakunnissa.

CPR1642 16. NIin sanoi Memuchan Cuningan ja Förstein edes: Drotning Wasthi ei ole ainoastans tehnyt pahoin Cuningasta wastan mutta myös caickia Förstejä ja caickia Canssoja wastan cuin owat caikis Cuningas Ahasweruxen maacunnis.

kaikkia kansoja vastaan, jotka ovat kaikissa kuningas Ahasveruksen maakunnissa.

MLV19 16 And Memucan answered before the king and the rulers, Vashti the queen has not done wrong only to the king, but also to all the rulers and to all the peoples that are in all the provinces of king Ahasuerus.

KJV 16. And Memucan answered before the king and the princes, Vashti the queen hath not done wrong to the king only, but also to all the princes, and to all the people that are in all the provinces of the king Ahasuerus.

Luther1912 16. Da sprach Memuchan vor dem König und den Fürsten: Die Königin Vasthi hat nicht allein an dem König übel getan, sondern auch an allen Fürsten und an allen Völkern in allen Landen des Königs Ahasveros.

RV'1862 16. Y dijo Memucán delante del rey y de los príncipes: No solamente contra el rey ha pecado la reina Vasti, mas contra todos los príncipes: y contra todos los pueblos, que son en todas las provincias del rey Asuero.

RuSV1876 16 И сказал Мемухан пред лицем царя и князей: не предцарем одним виновна царица Астинь, а пред всеми князьями и пред всеми народами, которые по всем областям царя Артаксеркса;

FI33/38 17. Kun kuningattaren teko tulee kaikkien vaimojen tietoon, saattaa se heidät

Biblia1776 17. Sillä tämä kuningattaren teko hajoo kaikkein vaimoin tykö, niin että hekin

halveksimaan aviomiehiänsä, he kun voivat sanoa: 'Kuningas Ahasveros käski tuoda kuningatar Vastin eteensä, mutta tämä ei tullut.'

CPR1642 17. Sillä tämä Drotningin teco hajo caickein waimoin tygö nijn että hekin cadzowat heidän miehens ylön heidän silmäins edes ja sanowat: Cuningas Ahaswerus käski tulla Drotning Wasthin eteens mutta ei hän tullut.

katsovat miehensä ylön silmäinsä edessä, ja sanovat: kuningas Ahasverus käski kuningatar Vastin tulla eteensä, mutta ei hän tullut.

MLV19 17 For this deed of the queen will come abroad to all women, to make their husbands contemptible in their eyes when it will be reported, King Ahasuerus commanded Vashti the queen to be brought in before him, but she did not come.

Luther1912 17. Denn es wird solche Tat der Königin auskommen zu allen Weibern, daß sie ihre Männer verachten vor ihren Augen und werden sagen: Der König Ahasveros hieß die Königin Vasthi vor sich kommen; aber sie wollte nicht.

RuSV1876 17 потому что поступок царицы дойдет до всех жен, и они будут пренебрегать мужьями своими и говорить: царь Артаксеркс велел привести царицу Астинь пред лице свое, а она не пошла.

KJV 17. For this deed of the queen shall come abroad unto all women, so that they shall despise their husbands in their eyes, when it shall be reported, The king Ahasuerus commanded Vashti the queen to be brought in before him, but she came not.

RV'1862 17. Porque esta palabra de la reina saldrá a todas las mujeres para hacer tener en poca estima a sus maridos, diciéndoles: El rey Asuero mandó traer delante de sí a la reina Vasti, y ella no vino.

FI33/38 18. Jo tänä päivänä voivat Persian ja Meedian ruhtinattaret, jotka kuulevat kuningattaren teon, puhua siitä kaikille kuninkaan ruhtinaille, ja siitä tulee halveksimista ja suuttumusta riittämään asti.

CPR1642 18. Nijn Persian ja Medin Förstinnat sanowat caikille Cuningan Försteille cosca he cuulewat tämän Drotningin tegon nijn sijtä tule kyllä ylöncadzetta ja wiha.

Biblia1776 18. Niin Persian ja Median päämiesten emännät sanovat tänäpänä kaikille kuninkaan päämiehille, kuin he kuulevat tämän kuningattaren teon; niin siitä tulee kyllä ylönkatsetta ja vihaa.

MLV19 18 And this day the ladies of Persia and Media who have heard of the deed of the queen will say (the like) to all the king's rulers. So (there will arise) much contempt and wrath.

KJV 18. Likewise shall the ladies of Persia and Media say this day unto all the king's princes, which have heard of the deed of the queen. Thus shall there arise too much contempt and wrath.

Luther1912 18. So werden nun die Fürstinnen in Persien und Medien auch so sagen zu allen Fürsten des Königs, wenn sie solche Tat der Königin hören; so wird sich Verachtens und Zorn genug erheben.

RV'1862 18. Y entónces dirán esto las señoras de Persia y de Media, que oyeren el hecho de la reina, a todos los príncipes del rey: y habrá asaz menosprecio y enojo.

RuSV1876 18 Теперь княгини Персидские и Мидийские, которые услышат о поступке царицы, будут то же говорить всем князьям царя; и пренебрежения и огорчения будет довольно.

FI33/38 19. Jos kuningas hyväksi näkee, julkaistakoon kuninkaallinen käsky ja kirjoitettakoon muuttumatonna Persian ja Meedian lakeihin, ettei Vasti enää saa tulla kuningas Ahasveroksen eteen ja että kuningas antaa hänen kuninkaallisen arvonsa toiselle, häntä paremmalle.

Biblia1776 19. Jos siis kuninkaalle kelpaa, niin antakaan kuninkaallisen käskyn käydä ulos ja kirjoittaa Persian ja Median lakiin jota ei kenkään rikkoa tohdi: ettei Vasti pidä enää tuleman kuningas Ahasveruksen eteen, ja antakaan kuningas hänen valtakuntansa hänen lähimmäisellensä, joka on parempi häntä.

CPR1642 19. Jos sijs Cuningalle kelpa nijn andacan käskyn häneldäns käydä ulos ja andacan kirjoitta Persian ja Medin Lakijn jota ei kengän ricko tohdi ettei Wasthin pidä enä tuleman Cuningas Ahasweruxen eteen ja andacan Cuningas hänen lähimmäisellens joca on parembi händä hänen waldacundans.

MLV19 19 If it please the king, let there go forth a royal commandment from him and let it be written among the laws of the Persians and the Medes, that it is not altered, that Vashti come no more before king Ahasuerus and let the king give her royal estate to another who is better than she.

KJV 19. If it please the king, let there go a royal commandment from him, and let it be written among the laws of the Persians and the Medes, that it be not altered, That Vashti come no more before king Ahasuerus; and let the king give her royal estate unto another that is better than she.

Luther1912 19. Gefällt es dem König, so lasse man ein königlich Gebot von ihm ausgehen und schreiben nach der Perser und Meder Gesetz, welches man nicht darf übertreten: daß Vasthi

RV'1862 19. Si parece bien al rey, salga mandamiento real de delante de él, y escríbase entre las leyes de Persia y de Media, y no sea traspasado: Que no venga Vasti delante del

nicht mehr vor den König Ahasveros komme, und der König gebe ihre königliche Würde einer andern, die besser ist denn sie.

RuSV1876 19 Если благоугодно царю, пусть выйдет от него царское постановление и впишется в законы Персидские и Мидийские и не отменяется, о том, что Астинь не будет входить пред лице царя Артаксеркса, а царское достоинство ее царь передаст другой, которая лучше ее.

rey Asuero: y dé el rey su reino a su compañera que sea mejor que ella.

FI33/38 20. Kuninkaan antama säädös tulee tunnetuksi koko hänen valtakunnassansa, vaikka se onkin suuri, ja kaikki vaimot, niin suuret kuin pienetkin, antavat kunnian aviomiehillensä.

CPR1642 20. Ja tämä Cuningan kirja cuin nyt tehdän cuulucon ymbärins coco hänen waldacundans joca suuri on että jocainen waimo pidäis miehens cunnias surten ja pienden seas.

Biblia1776 20. Ja tämä kuninkaan kirja, joka nyt tehdään, kuulukoon ympärinsä koko hänen valtakuntansa, joka suuri on: että jokainen vaimo pitäis miehensä kunniassa, suurten ja pienten seassa,

MLV19 20 And when the king's decree which he will make will be proclaimed throughout all his kingdom (for it is great), all the wives will give to their husbands honor, both to great and small.

KJV 20. And when the king's decree which he shall make shall be published throughout all his empire, (for it is great,) all the wives shall give to their husbands honour, both to great and small.

Luther1912 20. Und es erschalle dieser Befehl des Königs, den er geben wird, in sein ganzes Reich, welches groß ist, daß alle Weiber ihre Männer in Ehren halten, unter Großen und Kleinen.

RuSV1876 20 Когда услышат о сем постановлении царя, которое разойдется по всему царству его, как оно ни велико, тогдавсе жены будут почитать мужей своих, от большого до малого.

RV'1862 20. Y será oido el hecho que el rey hará en todo su reino, aunque es grande; y todas las mujeres darán honra a sus maridos, desde el mayor hasta el menor.

FI33/38 21. Tämä puhe miellytti kuningasta ja ruhtinaita, ja kuningas teki Memukanin sanan mukaan.

CPR1642 21. Tämä kelpais Cuningalle ja Försteille ja cuningas teki Memuchan sanan jälken.

Biblia1776 21. Tämä kelpasi kuninkaalle ja päämiehille; ja kuningas teki Memukanin sanan jälkeen.

MLV19 21 And the saying pleased the king and the rulers and the king did according to the word of Memucan.

Luther1912 21. Das gefiel dem König und den Fürsten; und der König tat nach dem Wort Memuchans.

RuSV1876 21 И угодно было слово сие в глазах царя и князей; и сделал царь по слову Мемухана.

KJV 21. And the saying pleased the king and the princes; and the king did according to the word of Memucan:

RV'1862 21. Y plugo esta palabra en ojos del rey y de los príncipes: e hizo el rey conforme al dicho de Memucán.

FI33/38 22. Hän lähetti kaikkiin kuninkaan maakuntiin

Biblia1776 22. Niin kirjat lähetettiin kaikkiin kuninkaan

— kuhunkin maakuntaan sen omalla kirjoituksella ja kullekin kansalle sen omalla kielellä — kirjeet, että joka mies olkoon herra talossaan ja saakoon puhua oman kansansa kieltä.

CPR1642 22. Nijn kirjat lähetettin caickijn Cuningan maacundijn jocaidzeen maacundaan heidän kirjoituxens jälken ja caickein Canssain tygö heidän kielelläns että jocainen mies on hallidzia hänen huonesans ja andoi puhutta Canssans kielellä.

MLV19 22 For he sent letters into all the king's provinces, into every province according to the writing of it and to every people after their language, that every man should bear rule in his own house and should speak according to the language of his people.

Luther1912 22. Da wurden Briefe ausgesandt in alle Länder des Königs, in ein jegliches Land nach seiner Schrift und zu jeglichem Volk nach seiner Sprache: daß ein jeglicher Mann der Oberherr in seinem Hause sei und ließe reden nach der Sprache seines Volkes.

RuSV1876 22 И послал во все области царя письма, писанные в каждую область письменами ее

maakuntiin, jokaiseen maakuntaan heidän kirjoituksensa jälkeen, ja kaikkein kansain tykö heidän kielellänsä: että jokainen mies on hallitsia huoneessansa, ja antoi puhuttaa kansansa kielellä.

KJV 22. For he sent letters into all the king's provinces, into every province according to the writing thereof, and to every people after their language, that every man should bear rule in his own house, and that it should be published according to the language of every people.

RV'1862 22. Y envió cartas a todas las provincias del rey, a cada provincia conforme a su escritura, y a cada pueblo conforme a su lenguaje: Que todo varón fuese señor en su casa: y hable según la lengua de su pueblo.

и ккаждому народу на языке его, чтобы всякий муж был господином в доме своем, и чтобы это было объявлено каждому на природном языке его.

2 luku

Esteristä tulee kuningatar. Mordokai saa ilmi salaliiton.

FI33/38 1. Näiden tapausten jälkeen, kun kuningas Ahasveroksen viha oli asettunut, muisti hän Vastia ja mitä tämä oli tehnyt ja mitä hänestä oli päätetty.

Biblia1776 1. Näiden jälkeen, sittekuin kuningas Ahasveruksen viha asettui, muisti hän, mitä Vasti oli tehnyt, ja mitä hänestä päätetty oli.

CPR1642 1. NÄitten jälken sijttecuin Cuningas Ahasweruxen wiha asetui muisti hän mitä Wasthi oli tehnyt ja mitä hänestä päätetty oli.

MLV19 1 After these things, when the wrath of king Ahasuerus was pacified, he remembered Vashti and what she had done and what was decreed against her.

KJV 1. After these things, when the wrath of king Ahasuerus was appeased, he remembered Vashti, and what she had done, and what was decreed against her.

Luther1912 1. Nach diesen Geschichten, da der Grimm des Königs Ahasveros sich gelegt hatte, gedachte er an Vasthi, was sie getan hatte und was über sie beschlossen war.

RV'1862 1. PASADAS estas cosas, reposada ya la ira del rey Asuero, acordóse de Vasti, y de lo que hizo, y de lo que fué sentenciado sobre ella.

RuSV1876 1 После сего, когда утих гнев царя

Артаксеркса, он вспомнил об Астинь и о том, что она сделала, и что было определено о ней.

FI33/38 2. Niin kuninkaan palvelijat, jotka toimittivat hänelle palvelusta, sanoivat: Etsittäköön kuninkaalle nuoria neitsyitä, näöltään ihania.

Biblia1776 2. Niin sanoivat kuninkaan palveliat, jotka häntä palvelivat: etsittäköön kuninkaalle kauniita nuoria neitseitä,

CPR1642 2. Nijn sanoit Cuningan palweliat jotca händä palwelit: edzittäkön Cuningalle caunita nuoria neidzeitä.

MLV19 2 Then the king's servants who ministered to him said, Let there be fair young virgins sought for the king.

KJV 2. Then said the king's servants that ministered unto him, Let there be fair young virgins sought for the king:

Luther1912 2. Da sprachen die Diener des Königs, die ihm dienten: Man suche dem König junge, schöne Jungfrauen,

RV'1862 2. Y dijeron los criados del rey, sus oficiales: Busquen al rey mozas vírgenes de buen parecer.

RuSV1876 2 И сказали отроки царя, служившие при нем: пусть бы поискали царю молодых красивых девиц,

FI33/38 3. Ja asettakoon kuningas kaikkiin valtakuntansa maakuntiin käskyläiset keräämään kaikki nuoret neitsyet, näöltään ihanat, Suusanin linnaan, vaimolaan, Heegain, kuninkaan hoviherran ja vaimojen vartijan,

Biblia1776 3. Ja lähettäköön kuningas katsojat kaikkiin valtakuntansa maakuntiin, kokoomaan kaikkia kauniita nuoria neitseitä Susanin linnaan, vaimoin huoneesen, Hegen, kuninkaan kamaripalvelian käden alle, joka

huostaan, ja annettakoon heille heidän kauneudenhoitonsa.

CPR1642 3. Ja lähettäkön Cuningas cadzojat caickijn hänen waldacundans maacundijn cocoman caickia caunita nuoria neidzeitä Susanin linnan waimoin huoneseen Hegen Cuningan Camaripalwelian käden ala joca waimoist piti waarin ja andoi heille heidän caunistuxens.

MLV19 3 And let the king appoint officers in all the provinces of his kingdom, that they may gather together all the fair young virgins to Shushan the palace, to the house of the women, to the custody of Hegai the king's eunuch, keeper of the women. And let their things for purification be given them,

Luther1912 3. und der König bestellte Männer in allen Landen seines Königreichs, daß sie allerlei junge, schöne Jungfrauen zusammenbringen gen Schloß Susan ins Frauenhaus unter der Hand Hegais, des Königs Kämmerers, der der Weiber wartet, und man gebe ihnen ihren Schmuck;

RuSV1876 3 и пусть бы назначил царь наблюдателей во все области своего царства, которые собрали бы всех молодых девиц, красивых видом, в престольный город Сузы, в дом

vaimoista piti vaarin ja antoi heille heidän kaunistuksensa;

KJV 3. And let the king appoint officers in all the provinces of his kingdom, that they may gather together all the fair young virgins unto Shushan the palace, to the house of the women, unto the custody of Hege the king's chamberlain, keeper of the women; and let their things for purification be given them:

RV'1862 3. Y ponga el rey personas en todas las provincias de su reino, que junten todas las mozas vírgenes de buen parecer en Susán la cabecera del reino, en la casa de las mujeres, en poder de Egeo eunuco del rey, guarda de las mujeres, dándoles sus atavíos.

жен под надзор Гегая, царского евнуха,
стража жен, и пусть бы выдавали им
притиранья,

FI33/38 4. Ja neitsyt, johon kuningas mieltyy, tulkoon kuningattareksi Vastin sijaan. Ja tämä puhe miellytti kuningasta, ja hän teki niin.

Biblia1776 4. Ja piika, joka kuninkaalle kelpaa, tulkoon kuningattareksi Vastin siaan. Tämä kelpasi kuninkaalle, ja hän teki niin.

CPR1642 4. Ja se pijca joca Cuningalle kelpa hänen pidäis oleman Drotningin Wasthin sias. Tämä kelpais Cuningalle ja hän teki nijn.

MLV19 4 and let the maiden who pleases the king be queen instead of Vashti. And the thing pleased the king and he did so.

KJV 4. And let the maiden which pleaseth the king be queen instead of Vashti. And the thing pleased the king; and he did so.

Luther1912 4. und welche Dirne dem König gefällt, die werde Königin an Vasthis Statt. Das gefiel dem König, und er tat also.

RV'1862 4. Y la moza que agradare a los ojos del rey, reine en lugar de Vasti. Y la cosa plugo en ojos del rey, e hízolo así.

RuSV1876 4 и девица, которая понравится глазам царя, пусть будет царицею вместо Астинь. И угодно было слово это в глазах царя, и он так и сделал.

FI33/38 5. Suusanin linnassa oli juutalainen mies, nimeltä Mordokai, Jaairin poika, joka oli Siimein poika, joka Kiisin poika, benjaminilainen.

Biblia1776 5. Ja Susanin linnassa oli Juudalainen, jonka nimi oli Mordekai Jairin poika, Simein pojan, Kisin pojan, Jeminin mies,

CPR1642 5. JA Susanin linnas oli yxi Judalainen jonga

nimi oli Mardachai Jairin poica Simein pojan Kisin pojan Jeminin pojan.

MLV19 5 There was a certain Jew in Shushan the palace whose name was Mordecai, the son of Jair, the son of Shimei, the son of Kish, a Benjamite,

KJV 5. Now in Shushan the palace there was a certain Jew, whose name was Mordecai, the son of Jair, the son of Shimei, the son of Kish, a Benjamite;

Luther1912 5. Es war aber ein jüdischer Mann zu Schloß Susan, der hieß Mardochai, ein Sohn Jairs, des Sohnes Simeis, des Sohnes des Kis, ein Benjaminiter,

RV'1862 5. Había un varón Judío en Susán la cabecera del reino, cuyo nombre era Mardoqueo, hijo de Jair, hijo de Semeí, hijo de Cis, del linaje de Jemini,

RuSV1876 5 Был в Сузах, городе престольном, один Иудеянин, имя его Мардохей, сын Иаира, сын Семея, сын Киса, из колена Вениаминова.

FI33/38 6. Hänet oli viety Jerusalemista pakkosiirtolaisuuteen niiden pakkosiirtolaisten joukossa, jotka vietiin samalla kuin Jekonja, Juudan kuningas, jonka Nebukadnessar, Baabelin kuningas, vei pakkosiirtolaisuuteen.

Biblia1776 6. Joka oli viety Jerusalemista sen joukon kanssa, joka vietiin Jekonian Juudan kuninkaan kanssa, jonka Nebukadnetsar Babelin kuningas vei pois.

CPR1642 6. Joca oli wiety Jerusalemist sen wiedyn joucon cansa joca wietin Jechonian Judan Cuningan cansa jonga Nebucadnezar Babelin Cuningas wei pois.

MLV19 6 who had been carried away from Jerusalem with the captives who had been carried away with Jeconiah {Jehoiachin} king of Judah, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away.

KJV 6. Who had been carried away from Jerusalem with the captivity which had been carried away with Jeconiah king of Judah, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away.

Luther1912 6. der mit weggeführt war von Jerusalem, da Jechonja, der König Juda's, weggeführt ward, welchen Nebukadnezar, der König zu Babel, wegführte.

RV'1862 6. Que había sido traspasado de Jerusalem con los cautivos que fueron traspasados con Jeconías rey de Judá, que hizo traspasar Nabucodonosor rey de Babilonia.

RuSV1876 6 Он был переселен из Иерусалима вместе с пленниками, выведенными с Иехониею, царем Иудейским, которых переселил Навуходоносор, царь Вавилонский.

FI33/38 7. Hän oli setänsä tyttären Hadassan, se on Esterin, kasvatusisä, sillä tämä oli isätön ja äiditön. Tyttö oli vartaloltaan kaunis ja näöltään ihana, ja hänen isänsä ja äitinsä kuoltua oli Mordokai ottanut hänet tyttäreksensä.

Biblia1776 7. Ja hän oli Hadassan, se on, Esterin, setänsä tyttären holhoja; sillä ei hänellä ollut isää eikä äitiä; ja hän oli kaunis ja hyvänmuotoinen piika; ja kuin hänen isänsä ja äitinsä kuolivat, otti Mordekai hänen tyttäreksensä.

CPR1642 7. Ja hän oli Hadassan se on Estherin hänen setäns tyttären holhoja: sillä ei hänellä ollut Isä eikä äitiä ja hän oli caunis ja hywän muotoinen pijca ja cosca hänen Isäns ja äitins cuolit otti Mardachai hänen tyttärexens.

MLV19 7 And he brought up Hadassah, that is, Esther, his uncle's daughter. For she had neither father nor mother and the maiden was fair and beautiful. And when her father and mother were dead, Mordecai took her for his own daughter.

KJV 7. And he brought up Hadassah, that is, Esther, his uncle's daughter: for she had neither father nor mother, and the maid was fair and beautiful; whom Mordecai, when her father and mother were dead, took for his own daughter.

Luther1912 7. Und er war ein Vormund der Hadassa, das ist Esther, eine Tochter seines Oheims; denn sie hatte weder Vater noch Mutter. Und sie war eine schöne und feine Dirne. Und da ihr Vater und ihre Mutter starb, nahm sie Mardochai auf zur Tochter.

RV'1862 7. Y había criado a Edisa, que es Ester, hija de su tio, porque no tenía padre ni madre, y era moza hermosa de forma y de buen parecer: y como su padre y su madre murieron, Mardoqueo se la había tomado por hija.

RuSV1876 7 И был он воспитателем Гадассы, – она же Есфирь, – дочери дяди его, так как не было у нее ни отца, ни матери. Девица эта была красива станом и пригожа лицем. И по смерти отца ее и матери ее, Мардохей взял ее к себе вместо дочери.

FI33/38 8. Ja kun kuninkaan käsky ja laki tuli tunnetuksi ja kun kerättiin paljon tyttöjä Suusanin linnaan Heegain huostaan, otettiin Esterkin kuninkaan palatsiin Heegain, vaimojen vartijan, huostaan.

Biblia1776 8. Kuin kuninkaan käsky ja laki ilmoitettiin, ja monta piikaa koottiin Susanin linnaan, Hegen käden alle, otettiin myös Ester kuninkaan huoneeseen, Hegen käden alle, joka oli vaimoin vartia.

CPR1642 8. Cosca Cuningan käsky ja Laki ilmoitettin ja monda pijca coottin Susanin linnaan Hegen käden ala otettin myös Esther Cuningan

huoneseen Hegen käden ala joca oli waimoin wartia.

MLV19 8 So it happened, when the king's commandment and his decree was heard and when many maidens were gathered together to Shushan the palace to the custody of Hegai, that Esther was taken into the king's house to the custody of Hegai, keeper of the women.

KJV 8. So it came to pass, when the king's commandment and his decree was heard, and when many maidens were gathered together unto Shushan the palace, to the custody of Hegai, that Esther was brought also unto the king's house, to the custody of Hegai, keeper of the women.

Luther1912 8. Da nun das Gebot und Gesetz des Königs laut ward und viel Dirnen zuhaufe gebracht wurden gen Schloß Susan unter die Hand Hegais, ward Esther auch genommen zu des Königs Hause unter die Hand Hegais, des Hüters der Weiber.

RV'1862 8. Y fué, que como se divulgó el mandamiento del rey y su ley, y siendo juntadas muchas mozas en Susán la cabecera del reino en poder de Egeo, fué tomada Ester para casa del rey, al cargo de Egeo guarda de las mujeres.

RuSV1876 8 Когда объявлено было повеление царя и указ его, икогда собраны были многие девицы в престольный город Сузы под надзор Гегая, тогда взята была иЕсфирь в царский дом под надзор Гегая, стража жен.

FI33/38 9. Tyttö miellytti häntä ja sai armon hänen edessään, ja hän antoi hänelle joutuin hänen kauneudenhoitonsa ja määrätyn ravinto-osansa sekä seitsemän valiopalvelijatarta

Biblia1776 9. Ja piika kelpasi hänelle, ja hän löysi laupiuden hänen edessänsä, ja hän joudutti hänen kaunistustensa kanssa, antaaksensa hänelle hänen osansa ja siihen seitsemän

kuninkaan palatsista ja siirsi hänet palvelijattarineen vaimolan parhaaseen paikkaan.

CPR1642 9. Ja pijca kelpais hänelle ja hän löysi laupiuden hänen edesäns ja hän joudutti hänen caunistustens cansa andaxens hänelle hänen osans ja sijhen seidzemen caunista pijca Cuningan huonest ja hän pani hänen pijcoinens parhaseen paickan waimoin huoneseen.

MLV19 9 And the maiden pleased him and she obtained kindness from him. And he quickly gave her things for purification, with her portions and the seven maidens who were suitable to be given her out of the king's house. And he removed her and her maidens to the best place of the house of the women.

Luther1912 9. Und die Dirne gefiel ihm, und sie fand Barmherzigkeit vor ihm. Und er eilte mit ihrem Schmuck, daß er ihr ihren Teil gäbe und sieben feine Dirnen von des Königs Hause dazu. Und er tat sie mit ihren Dirnen an den besten Ort im Frauenhaus.

RuSV1876 9 И понравилась эта девица глазам его и приобрела у него благоволение, и он поспешил выдать ей притиранья и все,

kaunista piikaa kuninkaan huoneesta; ja hän muutti hänen piikoinensa parhaasen paikkaan vaimoin huoneesen.

KJV 9. And the maiden pleased him, and she obtained kindness of him; and he speedily gave her her things for purification, with such things as belonged to her, and seven maidens, which were meet to be given her, out of the king's house: and he preferred her and her maids unto the best place of the house of the women.

RV'1862 9. Y aquella moza agradó en sus ojos, y hubo gracia delante de él, e hizo apresurar sus atavíos, y sus raciones para darle; y siete mozas convenientes de la casa del rey para darle: y pasóla con sus mozas a lo mejor de la casa de las mujeres.

назначенное на часть ее, и приставить к ней
семь девиц, достойных быть при ней, из
дома царского, и переместил ее и девиц еев
лучшее отделение женского дома.

FI33/38 10. Ester ei ilmaissut kansaansa eikä
syntyperäänsä, sillä Mordokai oli häntä
kieltänyt sitä ilmaisemasta.

Biblia1776 10. Ja ei Ester ilmoittanut hänelle kansaansa
ja sukuansa; sillä Mordekai oli häntä
kieltänyt ilmoittamasta.

CPR1642 10. Ja ei Esther ilmoittanut hänelle hänen
Canssans ja sucuans: sillä Mardochai oli händä
kieldänyt ilmoittamast.

MLV19 10 Esther had not made known her people nor
her kindred, for Mordecai had charged her that
she should not make it known.

KJV 10. Esther had not shewed her people nor
her kindred: for Mordecai had charged her
that she should not shew it.

Luther1912 10. Und Esther sagte ihm nicht an ihr Volk und
ihre Freundschaft; denn Mardochai hatte ihr
geboten, sie sollte es nicht ansagen.

RV'1862 10. Ester no declaró su pueblo, ni su
nacimiento, porque Mardoqueo le había
mandado, que no lo declarase.

RuSV1876 10 Не сказывала Есфирь ни о народе своем,
ни о родстве своем, потому что Мардохей
дал ей приказание, чтобы она не сказывала.

FI33/38 11. Mutta Mordokai käyskenteli joka päivä
vaimolan esipihan edustalla saadakseen tietää,
voiko Ester hyvin ja mitä hänelle tapahtui.

Biblia1776 11. Ja Mordekai käyskenteli joka päivä
neitsytten huoneen porstuan edessä, että
hän olis saanut tietää, kävikö Esterille hyvin
ja mitä hänelle tapahtuis.

CPR1642 11. Ja Mardochai käyskendeli jocapäiwä neidzytten Camarin porstuan edes että hän olis saanut tietä jos Estherin hywin käwis ja mitä hänelle tapahduis.

MLV19 11 And Mordecai walked every day before the court of the women's house to know how Esther did and what would become of her.

KJV 11. And Mordecai walked every day before the court of the women's house, to know how Esther did, and what should become of her.

Luther1912 11. Und Mardochai wandelte alle Tage vor dem Hofe am Frauenhaus, daß er erführe, ob's Esther wohl ginge und was ihr geschehen würde.

RV'1862 11. Y cada día Mardoqueo se paseaba delante del patio de la casa de las mujeres, por saber como iba a Ester, y que se hacía de ella.

RuSV1876 11 И всякий день Мардохей приходил ко двору женского дома, чтобы наведываться о здоровье Есфири и о том, что делается с нею.

FI33/38 12. Kun jonkun tytön vuoro tuli mennä kuningas Ahasveroksen tykö, sittenkuin hänelle oli kaksitoista kuukautta tehty, niinkuin vaimoista oli määrätty — sillä niin pitkä aika kului heidän kauneudenhoitoonsa: kuusi kuukautta mirhaöljyllä, toiset kuusi kuukautta hajuaineilla sekä muilla naisten kauneudenhoitokeinoilla — meni tyttö

Biblia1776 12. Ja kuin itsekunkin piian määrätty aika tuli mennä kuningas Ahasveruksen tykö, sittekuin hän oli ollut kaksitoistakymmenta kuukautta vaimoin tavan jälkeen kaunistuksessa; (sillä heidän kaunistuksellansa piti oleman niin paljo aikaa: kuusi kuukautta myrhamiöljyllä, ja kuusi kuukautta kalliilla voiteilla, ja muilla

kuninkaan tykö.

CPR1642 12. Ja cosca idzecungin neidzen määrätty aica tuli mennä Cuningas Ahasweruxen tygö sijttecuin hän oli ollut caxitoistakymmendä Cuucautta waimoin caunistuxes (sillä heidän caunistuxellans piti oleman nijn paljo aica nimittäin cuusi Cuucautta Balsamilla ja Myrrhamilla ja cuusi Cuucautta calleilla woiteilla ja muilla waimoin caunistuxilla.)

MLV19 12 Now when the turn of every maiden came to go in to king Ahasuerus, after it had been done to her according to the law for the women twelve months (for so were the days of their purifications accomplished, (namely), six months with oil of myrrh and six months with sweet odors and with the things for the purifying of the women),

Luther1912 12. Wenn aber die bestimmte Zeit einer jeglichen Dirne kam, daß sie zum König Ahasveros kommen sollte, nachdem sie zwölf Monate im Frauen-Schmücken gewesen war (denn ihr Schmücken mußte soviel Zeit haben, nämlich sechs Monate mit Balsam und Myrrhe und sechs Monate mit guter Spezerei, so waren denn die Weiber geschmückt):

vaimoin kaunistuksilla:)

KJV 12. Now when every maid's turn was come to go in to king Ahasuerus, after that she had been twelve months, according to the manner of the women, (for so were the days of their purifications accomplished, to wit, six months with oil of myrrh, and six months with sweet odours, and with other things for the purifying of the women;)

RV'1862 12. Y como venía el tiempo de cada una de las mozas para venir al rey Asuero, al cabo que tenía ya doce meses según la ley de las mujeres, porque así se cumplía el tiempo de sus atavíos, seis meses con óleo de mirra, y seis meses con cosas aromáticas y afeites de mujeres;

RuSV1876 12 Когда наступало время каждой девице входить к царю Артаксерксу,после того, как в течение двенадцати месяцев выполнено было над нею все, определенное женщинам, – ибо столько времени продолжались дни притиранья их: шесть месяцев мирровым маслом и шесть месяцев ароматами и другими притираньями женскими, –

FI33/38 13. Kaikki, mitä hän pyysi, annettiin hänelle mukaan vaimolasta kuninkaan palatsiin.

Biblia1776 13. Niin piika meni kuninkaan tykö; ja jonka hän tahtoi, se piti hänelle annettaman, joka piti hänen kanssansa menemän vaimoin huoneesta kuninkaan huoneesen.

CPR1642 13. Nijn pijca meni Cuningan tygö ja jonga hän tahdoi piti hänelle annettaman joca piti hänen cansans menemän waimoin huonest Cuningan huoneseen.

MLV19 13 then the maiden came to the king in this way: Whatever she desired was given her to go with her out of the house of the women to the king's house.

KJV 13. Then thus came every maiden unto the king; whatsoever she desired was given her to go with her out of the house of the women unto the king's house.

Luther1912 13. alsdann ging die Dirne zum König und alles, was sie wollte, mußte man ihr geben, daß sie damit vom Frauenhaus zu des Königs Hause

RV'1862 13. Y con esto la moza venía al rey: todo lo que ella decía, se le daba, para venir con ello de la casa de las mujeres hasta la casa del

ginge.

RuSV1876 13 тогда девица входила к царю. Чего бы
она ни потребовала, ей даваливсе для
выхода из женского дома в дом царя.

FI33/38 14. Illalla hän meni, ja aamulla hän palasi
toiseen vaimolaan kuninkaan hoviherran
Saasgaan, sivuvaimojen vartijan, huostaan; ei
hän enää mennyt kuninkaan tykö, paitsi jos
kuningas oli häneen mieltynyt ja hänet
nimeltään kutsuttiin.

CPR1642 14. Ehtona hän tuli ja huomeneltain palais
toiseen waimoin huoneseen Saasgaxen
Cuningan Camaripalwelian käden ala joca oli
waimoin wartia ja ei hänen pitänyt palajaman
Cuningan tygö muutoin jos Cuningas händä
tahdoi ja cudzutti händä nimeldäns.

MLV19 14 In the evening she went and on the morrow
she returned into the second house of the
women to the custody of Shaashgaz, the king's
eunuch, who kept the concubines. She came in
to the king no more unless the king delighted in
her and she was called by name.

rey.

Biblia1776 14. Ehtoona hän tuli, ja huomeneltain palasi
toiseen vaimoin huoneesen, Saasgaksen,
kuninkaan kamaripalvelian käden alle, joka
oli vaimoin vartia. Ja ei hänen pitänyt
palajaman kuninkaan tykö, muutoin jos
kuningas häntä tahtoi ja kutsutti häntä
nimeltänsä.

KJV 14. In the evening she went, and on the
morrow she returned into the second house
of the women, to the custody of Shaashgaz,
the king's chamberlain, which kept the
concubines: she came in unto the king no
more, except the king delighted in her, and
that she were called by name.

Luther1912 14. Und wenn eine des Abends hineinkam, die ging des Morgens von ihm in das andere Frauenhaus unter die Hand des Saasgas, des Königs Kämmerers, des Hüters der Kebsweiber Und sie durfte nicht wieder zum König kommen, es lüstete denn den König und er ließ sie mit Namen rufen.

RuSV1876 14 Вечером она входила и утром возвращалась в другой дом женский под надзор Шаазгаза, царского евнуха, стража наложниц; и уже не входила к царю, разве только царь пожелал бы ее, и она призывалась бы по имени.

RV'1862 14. Ella venía a la tarde, y a la mañana se volvía a la casa segunda de las mujeres al cargo de Saasgaz eunuco del rey, guarda de las concubinas: no venía más al rey, salvo si el rey la quería: entónces era llamada por nombre.

FI33/38 15. Kun Esterille, Mordokain sedän Abihailin tyttärelle, jonka Mordokai oli ottanut tyttärekseen, tuli vuoro mennä kuninkaan tykö, ei hän halunnut mukaansa muuta, kuin mitä Heegai, kuninkaan hoviherra, vaimojen vartija, neuvoi. Ja Ester sai armon kaikkien niiden edessä, jotka näkivät hänet.

CPR1642 15. COsca Estherin Abihailin Mardochain sedän tyttären aica joutui (jonga hän oli ottanut tyttärexens) tulla Cuningan tygö ei hän mitän muuta anonut waan mitä Hege Cuningan Camaripalwelia waimoin wartia sanoi: ja Esther löysi armon caickein edes cuin hänen näit.

Biblia1776 15. Kuin Esterin, Abihailin, Mordekain sedän, tyttären (jonka hän oli ottanut tyttäreksensä) aika joutui tulla kuninkaan tykö, ei hän mitään muuta anonut, vaan mitä Hege kuninkaan kamaripalvelia, vaimoin vartia, sanoi; ja Ester löysi armon kaikkein edessä, jotka hänen näkivät.

MLV19 15 Now when the turn of Esther, the daughter of Abihail the uncle of Mordecai, who had taken her for his daughter, came to go in to the king, she required nothing but what Hegai the king's eunuch, the keeper of the women, appointed. And Esther obtained favor in the sight of all those who looked upon her.

KJV 15. Now when the turn of Esther, the daughter of Abihail the uncle of Mordecai, who had taken her for his daughter, was come to go in unto the king, she required nothing but what Hegai the king's chamberlain, the keeper of the women, appointed. And Esther obtained favour in the sight of all them that looked upon her.

Luther1912 15. Da nun die Zeit Esthers herankam, der Tochter Abihails, des Oheims Mardochais (die er zur Tochter hatte aufgenommen), daß sie zum König kommen sollte, begehrte sie nichts, denn was Hegai, des Königs Kämmerer, der Weiber Hüter, sprach. Und Esther fand Gnade vor allen, die sie ansahen.

RV'1862 15. Y como se llegó el tiempo de Ester, hija de Abihail, tio de Mardoqueo, que él se había tomado por hija, para venir al rey, ninguna cosa procuró, sino lo que dijo Egeo eunuco del rey, guarda de las mujeres: y ganaba Ester la gracia de todos los que la veían.

RuSV1876 15 Когда настало время Есфири, дочери Аминадава, дяди Мардохея, которыйвзял ее к себе вместо дочери, – идти к царю, тогда она не просила ничего, кроме того, о чемсказал ей Гегай, евнух царский, страж жен. И приобрела Есфирь расположение к себе в глазах всех, видевших ее.

FI33/38 16. Ester vietiin kuningas Ahasveroksen tykö hänen kuninkaalliseen palatsiinsa kymmenennessä kuussa, se on teebet-kuussa,

Biblia1776 16. Ja Ester otettiin kuningas Ahasveruksen tykö kuninkaalliseen huoneesen kymmenentenä kuukautena, joka kutsutaan

hänen seitsemäntenä hallitusvuotenansa.

CPR1642 16. Ja Esther otettin Cuningas Ahasweruxen tygö Cuningaliseen huoneseen kymmendenä Cuucautena joca cudzutan Tebeth seidzemendenä hänen waldacundans wuonna.

MLV19 16 So Esther was taken to king Ahasuerus into his royal house in the tenth month, which is the month Tebeth, in the seventh year of his reign.

Luther1912 16. Es ward aber Esther genommen zum König Ahasveros ins königliche Haus im zehnten Monat, der da heißt Tebeth, im siebenten Jahr seines Königreichs.

RuSV1876 16 И взята была Есфирь к царю Артаксерксу, в царский дом его, в десятом месяце, то есть в месяце Тебефе, в седьмой год его царствования.

FI33/38 17. Ja Ester tuli kuninkaalle kaikkia muita naisia rakkaammaksi ja sai hänen edessään armon ja suosion ennen kaikkia muita neitsyitä, niin että tämä pani kuninkaallisen kruunun hänen päähänsä ja teki hänet kuningattareksi Vastin sijaan.

Tebet, seitsemäntenä hänen valtakuntansa vuonna.

KJV 16. So Esther was taken unto king Ahasuerus into his house royal in the tenth month, which is the month Tebeth, in the seventh year of his reign.

RV'1862 16. Y fué Ester llevada al rey Asuero a su casa real en el mes décimo, que es el mes de Tebet, en el año séptimo de su reino.

Biblia1776 17. Ja kuningas rakasti Esteriä enempi kuin kaikkia muita vaimoja, ja hän löysi armon ja laupiuden hänen edessänsä enempi kuin kaikki muut neitseet; ja hän pani kuninkaallisen kruunun hänen päähänsä ja teki hänen kuningattareksei Vastin siaan.

CPR1642 17. Ja Cuningas racasti Estherit enä cuin caickia muita waimoja ja hän löysi armon ja laupiuden hänen edesäns enä cuin caicki muut neidzet ja hän pani Cuningalisen cruunun hänen päähäns ja teki hänen Drotningixi Wasthin siaan.

MLV19 17 And the king loved Esther above all the women. And she obtained favor and kindness in his sight more than all the virgins, so that he set the royal crown upon her head and made her queen instead of Vashti.

KJV 17. And the king loved Esther above all the women, and she obtained grace and favour in his sight more than all the virgins; so that he set the royal crown upon her head, and made her queen instead of Vashti.

Luther1912 17. Und der König gewann Esther lieb über alle Weiber, und sie fand Gnade und Barmherzigkeit vor ihm vor allen Jungfrauen. Und er setzte die königliche Krone auf ihr Haupt und machte sie zur Königin an Vasthis Statt.

RV'1862 17. Y el rey amó a Ester sobre todas las mujeres, y tuvo gracia y misericordia delante de él más que todas las vírgenes: y puso la corona del reino en su cabeza, e hízola reina en lugar de Vasti.

RuSV1876 17 И полюбил царь Есфирь более всех жен, и она приобрела его благоволение и благорасположение более всех девиц; и он возложил царский венец на голову ее и сделал ее царицею на место Астинь.

FI33/38 18. Ja kuningas laittoi suuret pidot kaikille ruhtinailleen ja palvelijoilleen, pidot Esterin kunniaksi, ja myönsi maakunnille

Biblia1776 18. Ja kuningas teki kaikille päämiehillensä ja palvelioillensa suuret pidot, ja ne pidot olivat Esterin tähden; ja hän teki maakunnille

veronhuojennusta ja jakelutti lahjoja, kuninkaalliseen tapaan.

CPR1642 18. Ja Cuningas teki caikille hänen Försteillens ja palwelioillens suuren pidon ja se pito oli Estherin tähden ja hän andoi maan lewätä ja jacoi Cuningalisia lahjoja.

MLV19 18 Then the king made a great feast to all his rulers and his servants, even Esther's feast and he made a release to the provinces and gave gifts according to the bounty of the king.

Luther1912 18. Und der König machte ein großes Mahl allen seinen Fürsten und Knechten, das war ein Mahl um Esthers willen, und ließ die Länder ruhen und gab königliche Geschenke aus.

RuSV1876 18 И сделал царь большой пир для всех князей своих и для служащих при нем, – пир ради Есфири, и сделал льготу областям и роздал дары с царственною щедростью.

FI33/38 19. Kun neitsyitä koottiin toinen kerta ja Mordokai istuskeli kuninkaan portissa

CPR1642 19. Ja cosca neidzet toisen kerran coottin istui Mardochai Cuningan portis.

levon, ja antoi lahjoja kuninkaan varan jälkeen.

KJV 18. Then the king made a great feast unto all his princes and his servants, even Esther's feast; and he made a release to the provinces, and gave gifts, according to the state of the king.

RV'1862 18. E hizo el rey gran banquete a todos sus príncipes y siervos, el banquete de Ester: e hizo relajación a las provincias; e hizo y dió mercedes conforme a la facultad real.

Biblia1776 19. Ja kuin neitseet toisen kerran koottiin, istui Mordekai kuninkaan portissa.

MLV19 19 And when the virgins were gathered together the second time, then Mordecai was sitting in the king's gate.

KJV 19. And when the virgins were gathered together the second time, then Mordecai sat in the king's gate.

Luther1912 19. Und da man das anderemal Jungfrauen versammelte, saß Mardochai im Tor des Königs.

RV'1862 19. Y cuando eran juntadas las vírgenes la segunda vez, Mardoqueo estaba asentadó a la puerta del rey.

RuSV1876 19 И когда во второй раз собраны были девицы, и Мардохей сидел у ворот царских,

FI33/38 20. — eikä Ester ollut ilmaissut syntyperäänsä eikä kansaansa, sillä Mordokai oli häntä siitä kieltänyt; Ester näet teki, mitä Mordokai käski, samoin kuin ollessaan hänen kasvattinansa —

Biblia1776 20. Ja ei Ester ollut vielä ilmoittanut sukuansa eikä kansaansa, niinkuin Mordekai hänelle oli käskenyt; sillä Ester teki Mordekain sanan jälkeen, niinkuin silloinkin, kuin hän hänen kasvatti.

CPR1642 20. Ja ei Esther ollut wielä ilmoittanut sucuans eikä Canssans nijncuin Mardochai hänelle oli käskenyt: sillä Esther teki Mardochain sanan jälken nijncuin silloingin cosca hän hänen caswatti.

MLV19 20 Esther had not yet made known her kindred nor her people, as Mordecai had charged her. For Esther did the commandment of Mordecai, as when she was brought up with him.

KJV 20. Esther had not yet shewed her kindred nor her people; as Mordecai had charged her: for Esther did the commandment of Mordecai, like as when she was brought up with him.

Luther1912 20. Und Esther hatte noch nicht angesagt ihre

RV'1862 20. Y Ester nunca declaró su nación ni su

Freundschaft noch ihr Volk, wie ihr Mardochai geboten hatte; denn Esther tat nach den Worten Mardochais, gleich als da er ihr Vormund war.

RuSV1876 20 Есфирь все еще не сказывала о родстве своем и о народе своем, как приказал ей Мардохей; а слово Мардохея Есфирь выполняла и теперь так же, как тогда, когда была у него на воспитании.

pueblo, como Mardoqueo le mandó: porque Ester hacía lo que decía Mardoqueo, como cuando estaba en crianza con él.

FI33/38 21. niin siihen aikaan, Mordokain istuskellessa kuninkaan portissa, Bigtan ja Teres, kaksi kuninkaan hoviherraa, ovenvartijoita, suuttuivat ja etsivät tilaisuutta käydäkseen käsiksi kuningas Ahasverokseen.

CPR1642 21. SIlloin cosca Mardochai istui Cuningan portis wihastuit caxi Cuningan Camaripalweliata Bigthan ja Theres owenwartiat ja aiwoit heittä kätens Cuningas Ahasweruxen päälle.

Biblia1776 21. Silloin kuin Mordekai istui kuninkaan portissa, vihastuivat kaksi kuninkaan kamaripalveliaa, Bigtan ja Teres, ovenvartiat, ja aikoivat heittää kätensä kuningas Ahasveruksen päälle.

MLV19 21 In those days, while Mordecai was sitting in the king's gate, two of the king's eunuchs, Bigthan and Teresh, of those who kept the threshold, were angry and sought to lay hands on king Ahasuerus.

KJV 21. In those days, while Mordecai sat in the king's gate, two of the king's chamberlains, Bigthan and Teresh, of those which kept the door, were wroth, and sought to lay hand on the king Ahasuerus.

Luther1912 21. Zur selben Zeit, da Mardochai im Tor des Königs saß, wurden zwei Kämmerer des Königs, Bigthan und Theres, die die Tür hüteten, zornig und trachteten ihre Hände an den König Ahasveros zu legen.

RuSV1876 21 В это время, как Мардохей сидел у ворот царских, два царскихевнуха, Гавафа и Фарра, оберегавшие порог, озлобились, и замышляли наложить руку на царя Артаксеркса.

RV'1862 21. En aquellos dias, estando Mardoqueo asentado a la puerta del rey, enojáronse Bagatán y Tares, dos eunucos del rey, de la guarda de la puerta, y procuraban poner mano en el rey Asuero.

FI33/38 22. Mutta se tuli Mordokain tietoon, ja hän ilmaisi sen kuningatar Esterille, ja Ester sanoi sen Mordokain nimessä kuninkaalle.

CPR1642 22. Ja se sanottin Mardochaille ja hän andoi Drotningi Estherin sen tietä. Ja Esther sanoi Mardochain puolest sen Cuningalle.

Biblia1776 22. Ja Mordekai sai sen tietää ja ilmoitti kuningatar Esterille; ja Ester sanoi Mordekain puolesta sen kuninkaalle.

MLV19 22 And the thing became known to Mordecai, who showed it to Esther the queen and Esther told the king (of it) in Mordecai's name.

KJV 22. And the thing was known to Mordecai, who told it unto Esther the queen; and Esther certified the king thereof in Mordecai's name.

Luther1912 22. Das ward Mardochai kund, und er sagte es der Königin Esther, und Esther sagte es dem König in Mardochais Namen.

RuSV1876 22 Узнав о том, Мардохей сообщил царице

RV'1862 22. Y la cosa fué entendida de Mardoqueo, y él lo denunció a la reina Ester, y Ester lo dijo al rey en nombre de Mardoqueo.

Есфири, а Есфирь сказала царю от имени Мардохея.

FI33/38 23. Ja asia tutkittiin, ja kun se havaittiin todeksi, ripustettiin ne molemmat hirsipuuhun. Ja se kirjoitettiin aikakirjaan kuningasta varten.

Biblia1776 23. Ja kuin sitä tutkisteltiin, löydettiin se todeksi, ja he hirtettiin molemmat puuhun. Ja se kirjoitettiin aikakirjaan kuninkaan edessä.

CPR1642 23. Ja cosca sitä tutkisteldin löyttin se todexi ja he hirtettin molemmat puuhun ja se kirjoitettin Aicakirjaan Cuningan edes

MLV19 23 And when inquiry was made of the matter and it was found to be so, they were both hanged on a tree. And it was written in the book of the chronicles before the king.

KJV 23. And when inquisition was made of the matter, it was found out; therefore they were both hanged on a tree: and it was written in the book of the chronicles before the king.

Luther1912 23. Und da man nachforschte, ward's gefunden, und sie wurden beide an Bäume gehängt. Und es ward geschrieben in die Chronik vor dem König.

RV'1862 23. Y fué inquirida la cosa, y fué hallada; y ámbos ellos fueron colgados en la horca: y fué escrito en el libro de las cosas de los tiempos delante del rey.

RuSV1876 23 Дело было исследовано и найдено верным , и ихобоих повесили на дереве. И было вписано о благодеянииМардохея в книгу дневных записей у царя.

3 luku

Haaman korotetaan ja tahtoo tuhota juutalaiset.

FI33/38 1. Näiden tapausten jälkeen kuningas Ahasveros korotti agagilaisen Haamanin, Hammedatan pojan, ylensi hänet ja antoi hänelle ylimmän sijan kaikkien ruhtinasten joukossa, jotka olivat hänen luonansa.

Biblia1776 1. Kuin nämät olivat tapahtuneet, teki kuningas Ahasverus Hamanin, Medatan pojan, Agagilaisen, suureksi, ja korotti hänen, ja pani hänen istuimensa ylemmäksi kaikkia päämiehiä, jotka hänen tykönänsä olivat.

CPR1642 1. COsca nämät olit tapahtunet teki Cuningas Ahaswerus Hamanin Medathan Agagilaisen pojan suurexi ja corgotti hänen istuimens ylemmä caickia Förstejä cuin hänen tykönäns olit.

MLV19 1 After these things king Ahasuerus promoted Haman the son of Hammedatha the Agagite and advanced him and set his seat above all the rulers that were with him.

KJV 1. After these things did king Ahasuerus promote Haman the son of Hammedatha the Agagite, and advanced him, and set his seat above all the princes that were with him.

Luther1912 1. Nach diesen Geschichten machte der König Ahasveros Haman groß, den Sohn Hammedathas, den Agagiter, und erhöhte ihn und setzte seinen Stuhl über alle Fürsten, die bei ihm waren.

RV'1862 1. Y DESPUÉS de estas cosas el rey Asuero engrandeció a Amán, hijo de Amadati Agageo, y ensalzóle, y puso su silla sobre todos los príncipes que estaban con él.

RuSV1876 1 После сего возвеличил царь Артаксеркс Амана, сына Амадафа, Вугеянина, и вознес

его, и поставил седалище его выше всех
князей, которые у него;

FI33/38 2. Ja kaikki kuninkaan palvelijat, jotka olivat kuninkaan portissa, polvistuivat ja heittäytyivät maahan Haamanin edessä, sillä niin oli kuningas käskenyt häntä kohdella. Mutta Mordokai ei polvistunut eikä heittäytynyt maahan.

Biblia1776 2. Ja kaikki kuninkaan palveliat, jotka kuninkaan portissa olivat, notkistivat polviansa ja kumarsivat Hamania; sillä niin oli kuningas käskenyt; mutta Mordekai ei notkistanut polviansa eikä kumartanut.

CPR1642 2. Ja caicki Cuningan palweliat jotca Cuningan portis notkistit polwejans ja cumarsit Hamanit: sillä nijn oli Cuningas käskenyt mutta Mardochai ei notkistanut polwejans eikä cumartanut.

MLV19 2 And all the king's servants, who were in the king's gate, bowed down and did reverence to Haman, for the king had so commanded concerning him. But Mordecai did not bow down, nor do him reverence.

KJV 2. And all the king's servants, that were in the king's gate, bowed, and reverenced Haman: for the king had so commanded concerning him. But Mordecai bowed not, nor did him reverence.

Luther1912 2. Und alle Knechte des Königs, die im Tor waren, beugten die Kniee und fielen vor Haman nieder; denn der König hatte es also geboten. Aber Mardochai beugte die Kniee nicht und fiel nicht nieder.

RV'1862 2. Y todos los siervos del rey que estaban a la puerta del rey se arrodillaban, e inclinaban a Amán, porque así se lo había mandado el rey: mas Mardoqueo ni se arrodillaba ni se humillaba.

RuSV1876 2 и все служащие при царе, которые были у

царских ворот, кланялись и падали ниц пред Аманом, ибо так приказал царь. А Мардохей не кланялся и не падал ниц.

FI33/38 3. Niin kuninkaan palvelijat, jotka olivat kuninkaan portissa, sanoivat Mordokaille: Miksi sinä rikot kuninkaan käskyn?

Biblia1776 3. Niin kuninkaan palveliat, jotka kuninkaan portissa olivat, sanoivat Mordekaille: miksi sinä rikot kuninkaan käskyn?

CPR1642 3. Nijn Cuningan palweliat jotca Cuningan portis olit sanoit Mardochaille: mixis ricot Cuningan käskyn?

MLV19 3 Then the king's servants, who were in the king's gate, said to Mordecai, Why do you transgress the king's commandment?

KJV 3. Then the king's servants, which were in the king's gate, said unto Mordecai, Why transgressest thou the king's commandment?

Luther1912 3. Da sprachen des Königs Knechte, die im Tor des Königs waren, zu Mardochai: Warum übertrittst du des Königs Gebot?

RV'1862 3. Y los siervos del rey, que estaban a la puerta, dijeron a Mardoqueo: ¿Por qué traspasas el mandamiento del rey?

RuSV1876 3 И говорили служащие при царе, которые у царских ворот, Мардохею: зачем ты преступаешь повеление царское?

FI33/38 4. Ja kun he joka päivä sanoivat hänelle näin, mutta hän ei heitä totellut, ilmoittivat he tämän Haamanille, nähdäksensä, oliko Mordokain sanoma syy pätevä; sillä hän oli

Biblia1776 4. Ja koska he joka päivä sitä hänelle sanoivat, ja ei hän totellut heitä, ilmoittivat he sen Hamanille, nähdäksensä, olisiko senkaltainen Mordekain työ pysyväinen; sillä

ilmoittanut heille olevansa juutalainen.

CPR1642 4. Ja cosca he jocapäiwä sitä hänelle sanoit ja ei hän totellut heitä ilmoitit he sen Hamanille nähdäxens jos sencaltainen Mardochain työ olis pysywäinen: sillä hän oli sanonut hänens Judalaisexi.

MLV19 4 Now it happened, when they spoke daily to him and he did not listen to them, that they told Haman, to see whether Mordecai's matters would stand, for he had told them that he was a Jew.

Luther1912 4. Und da sie solches täglich zu ihm sagten und er ihnen nicht gehorchte, sagten sie es Haman an, daß sie sähen, ob solch Tun Mardochais bestehen würde; denn er hatte ihnen gesagt, daß er ein Jude wäre.

RuSV1876 4 И как они говорили ему каждый день, а он не слушал их, то они донесли Аману, чтобы посмотреть, устоит ли в слове своем Мардохей, ибо он сообщилим, что он Иудеянин.

FI33/38 5. Kun Haaman näki, ettei Mordokai polvistunut eikä heittäytynyt maahan hänen

hän oli sanonut itsensä Juudalaiseksi.

KJV 4. Now it came to pass, when they spake daily unto him, and he hearkened not unto them, that they told Haman, to see whether Mordecai's matters would stand: for he had told them that he was a Jew.

RV'1862 4. Y aconteció, que hablándole cada día de esta manera, y no escuchándolos él, denunciáronle a Amán, por ver si las palabras de Mardoqueo estarían firmes, porque ya él les había declarado que era Judío.

Biblia1776 5. Ja kuin Haman näki, ettei Mordekai notkistanut polviansa hänen edessänsä eikä

edessään, tuli Haaman kiukkua täyteen.

CPR1642 5. JA cuin Haman näki ettei Mardochai notkistanut polwians hänen edesäns eikä cumartanut händä wihastui hän juuri cowin.

MLV19 5 And when Haman saw that Mordecai did not bow down, nor do him reverence, then Haman was full of wrath.

Luther1912 5. Und da nun Haman sah, daß Mardochai ihm nicht die Kniee beugte noch vor ihm niederfiel, ward er voll Grimms.

RuSV1876 5 И когда увидел Аман, что Мардохей не кланяется и не падает ниц пред ним, то исполнился гнева Аман.

FI33/38 6. Kun hänelle oli ilmoitettu, mitä kansaa Mordokai oli, vähäksyi hän käydä käsiksi yksin Mordokaihin: Haaman etsi tilaisuutta hävittääkseen kaikki juutalaiset, Mordokain kansan, Ahasveroksen koko valtakunnasta.

CPR1642 6. Ja hän wähäxi luki laske ainoastans Mardochain päälle kättäns: sillä he olit tiettäwäxi tehnet Mardochain Canssan: mutta pyysi teloitta caickia Mardochain Canssa Judalaisia jotca olit coco Cuningas

kumartanut häntä, tuli hän kiukkua täyteen.

KJV 5. And when Haman saw that Mordecai bowed not, nor did him reverence, then was Haman full of wrath.

RV'1862 5. Y vió Amán que Mardoqueo ni se arrodillaba, ni se humillaba delante de él , y fué lleno de ira.

Biblia1776 6. Ja hän luki vähäksi laskea ainoastansa Mordekain päälle kättänsä; sillä he olivat hänelle tiettäväksi tehneet Mordekain kansan; mutta Haman pyysi teloittaa kaikkea Mordekain kansaa, Juudalaisia, jotka olivat koko kuningas Ahasveruksen valtakunassa.

Ahasweruxen waldacunnas.

MLV19 6 But he disdained to lay hands on Mordecai alone, for they had made known to him the people of Mordecai. Therefore Haman sought to destroy all the Jews that were throughout the whole kingdom of Ahasuerus, even the people of Mordecai.

KJV 6. And he thought scorn to lay hands on Mordecai alone; for they had shewed him the people of Mordecai: wherefore Haman sought to destroy all the Jews that were throughout the whole kingdom of Ahasuerus, even the people of Mordecai.

Luther1912 6. Und verachtete es, daß er an Mardochai allein sollte die Hand legen, denn sie hatten ihm das Volk Mardochais angesagt; sondern er trachtete, das Volk Mardochais, alle Juden, so im ganzen Königreich des Ahasveros waren, zu vertilgen.

RV'1862 6. Y tuvo en poco meter la mano en solo Mardoqueo, porque ya le habían declarado el pueblo de Mardoqueo, y procuró Amán destruir a todos los Judíos que había en el reino de Asuero, al pueblo de Mardoqueo.

RuSV1876 6 И показалось ему ничтожным наложить руку на одного Мардохея; но так как сказали ему, из какого народа Мардохей, то задумал Аман истребить всех Иудеев, которые были во всем царстве Артаксеркса, как народ Мардохеев.

FI33/38 7. Ensimmäisessä kuussa, se on niisan-kuussa, kuningas Ahasveroksen kahdentenatoista vuotena, heitettiin Haamanin edessä puur'ia, se on arpaa, jokaisesta päivästä ja jokaisesta kuukaudesta, kahdenteentoista kuukauteen, se

Biblia1776 7. Ensimäisellä kuulla, se on Nisan kuu, kuningas Ahasveruksen toisena vuonna toistakymmentä, heitettiin Pur, se on arpa, Hamanin edessä, päivä päivältä, ja kuukaudelta niin toiseen kuuhun

on adar-kuuhun, asti.

CPR1642 7. Ensimäisellä Cuulla se on Nisan Cuulla Cuningas Ahasweruxen toisna wuonna toistakymmendä heitettin arpa Hamanin edes päiwä päiwäldä ja cuucaudelda nijn toiseen Cuuhun toistakymmendä se on Cuu Adar.

MLV19 7 In the first month, which is the month Nisan, in the twelfth year of king Ahasuerus, they cast Pur, that is, the lot, before Haman from day to day and from month to month, (to) the twelfth (month), which is the month Adar.

Luther1912 7. Im ersten Monat, das ist der Monat Nisan, im zwölften Jahr des Königs Ahasveros, ward das Pur, das ist das Los, geworfen vor Haman, von einem Tage auf den andern und von Monat zu Monat bis auf den zwölften, das ist der Monat Adar.

RuSV1876 7 в первый месяц, который есть месяц Нисан, в двенадцатый год царя Артаксеркса, и бросали пур, то есть жребий, пред лицем Амана изо дня в день и из месяца в месяц, и пал жребий на двенадцатый месяц , то есть на месяцАдар.

toistakymmentä, se on kuu Adar.

KJV 7. In the first month, that is, the month Nisan, in the twelfth year of king Ahasuerus, they cast Pur, that is, the lot, before Haman from day to day, and from month to month, to the twelfth month, that is, the month Adar.

RV'1862 7. En el mes primero, que es el mes de Nisán, en el año doceno del rey Asuero, fué echada Pur, que es suerte, delante de Amán de día en día, y de mes en mes hasta el mes doceno, que es el mes de Adar.

FI33/38 8. Ja Haaman sanoi kuningas Ahasverokselle: On yksi kansa hajallaan ja erillään muiden kansojen seassa sinun valtakuntasi kaikissa maakunnissa. Heidän lakinsa ovat toisenlaiset kuin kaikkien muiden kansojen, he eivät noudata kuninkaan lakeja, eikä kuninkaan sovi jättää heitä rauhaan.

Biblia1776 8. Ja Haman sanoi kuningas Ahasverukselle: yksi kansa on hajoitettu ja jaettu kansain sekaan kaikissa sinun valtakuntas maakunnissa; ja heidän lakinsa on toisin kuin kaikkein kansain, ja ei he tee kuninkaan lain jälkeen; ei se ole kuninkaalle hyödyllinen, että heidän niin olla annetaan.

CPR1642 8. Ja Haman sanoi Cuningas Ahasweruxelle: yxi Canssa on hajotettu ja jaettu caickein Canssain secan caickijn sinun waldacundas maacundijn ja heidän lakins on toisin cuin caickein Canssain ja ei he tee Cuningan lain jälken ei Cuningan tule sitä kärsiä että heidän nijn olla annetan.

MLV19 8 And Haman said to king Ahasuerus, There is a certain people scattered abroad and dispersed among the peoples in all the provinces of your kingdom and their laws are diverse from (those of) every people, nor do they keep the king's laws. Therefore it is not for the king's profit to endure them.

KJV 8. And Haman said unto king Ahasuerus, There is a certain people scattered abroad and dispersed among the people in all the provinces of thy kingdom; and their laws are diverse from all people; neither keep they the king's laws: therefore it is not for the king's profit to suffer them.

Luther1912 8. Und Haman sprach zum König Ahasveros: Es ist ein Volk, zerstreut in allen Ländern deines Königreichs, und ihr Gesetz ist anders denn aller Völker, und tun nicht nach des Königs Gesetzen; es ziemt dem König nicht, sie also zu lassen.

RV'1862 8. Y dijo Amán al rey Asuero: Hay un pueblo esparcido y dividido entre los pueblos en todas las provincias de tu reino, y sus leyes son diferentes de todo pueblo, y no hacen las leyes del rey: y al rey no viene provecho de dejarlos.

RuSV1876 8 И сказал Аман царю Артаксерксу: есть
один народ, разбросанный и рассеянный
между народами по всем областям царства
твоего; и законы их отличны от законов всех
народов, и законов царя они не выполняют;
и царю не следует так оставлять их.

FI33/38 9. Jos kuningas hyväksi näkee, kirjoitettakoon
määräys, että heidät on tuhottava; ja minä
punnitsen kymmenentuhatta talenttia hopeata
virkamiehille, vietäväksi kuninkaan
aarrekammioihin.

Biblia1776 9. Jos kuninkaalle kelpaa, niin
kirjoitettakoon, että ne hukutettaisiin; niin
minä tahdon punnita kymmenentuhatta
leiviskää hopiaa virkamiesten käsiin, vietää
kuninkaan tavaroihin.

CPR1642 9. Jos Cuningalle kelpa nijn kirjoitettacon että
ne hucutetaisin nijn minä punnidzen
kymmenen tuhatta leiwiskä hopiata
wircamiesten käsijn weitä Cuningan Camarijn.

MLV19 9 If it please the king, let it be written that they
are destroyed. And I will pay ten thousand
talants of silver into the hands of those who
have the charge of the (king's) business, to
bring it into the king's treasuries.

KJV 9. If it please the king, let it be written that
they may be destroyed: and I will pay ten
thousand talents of silver to the hands of
those that have the charge of the business,
to bring it into the king's treasuries.

Luther1912 9. Gefällt es dem König, so lasse er schreiben,
daß man sie umbringe; so will ich zehntausend
Zentner Silber darwägen unter die Hand der
Amtleute, daß man's bringt in die Kammer des

RV'1862 9. Si place al rey, sea escrito que sean
destruidos: y yo pesaré diez mil talentos de
plata en manos de los que hacen la obra,
para que sean traidos a los tesores del rey.

Königs.

RuSV1876 9 Если царю благоугодно, то пусть будет предписаноистребить их, и десять тысяч талантов серебра я отвешу в руки приставников, чтобы внести в казну царскую.

FI33/38 10. Niin kuningas otti kädestään sinettisormuksensa ja antoi sen agagilaiselle Haamanille, Hammedatan pojalle, juutalaisten vastustajalle.

Biblia1776 10. Silloin kuningas otti sormuksen sormestansa ja antoi sen Hamanille, Medatan Agagilaisen pojalle, Juudalaisten vihamiehelle.

CPR1642 10. Silloin otti Cuningas sormuxen sormestans ja andoi Hamanille Medathan Agagilaisen pojalle Judalaisten wihamiehelle.

MLV19 10 And the king took his ring from his hand and gave it to Haman the son of Hammedatha the Agagite, the Jews' enemy.

KJV 10. And the king took his ring from his hand, and gave it unto Haman the son of Hammedatha the Agagite, the Jews' enemy.

Luther1912 10. Da tat der König seinen Ring von der Hand und gab ihn Haman, dem Sohn Hammadathas, dem Agagiter, der Juden Feind.

RV'1862 10. Entónces el rey quitó su anillo de su mano, y diólo a Amán, hijo de Amadati Agageo, enemigo de los Judíos,

RuSV1876 10 Тогда снял царь перстень свой с руки своей и отдал его Аману, сыну Амадафа, Вугеянину, чтобы скрепить указ против Иудеев.

FI33/38 11. Ja kuningas sanoi Haamanille: Hopea olkoon annettu sinulle, ja samoin se kansa, tehdäksesi sille, mitä hyväksi näet.

Biblia1776 11. Ja kuningas sanoi Hamanille: se hopia olkoon annettu sinulle, niin myös kansa, tehdäkses heille, mitäs tahdot.

CPR1642 11. Ja Cuningas sanoi Hamanille: se hopia olcon sinun nijn myös Canssa tee heille mitäs tahdot.

MLV19 11 And the king said to Haman, The silver is given to you, the people also, to do with them as it seems good to you.

KJV 11. And the king said unto Haman, The silver is given to thee, the people also, to do with them as it seemeth good to thee.

Luther1912 11. Und der König sprach zu Haman: Das Silber sei dir gegeben, dazu das Volk, daß du damit tust, was dir gefällt.

RV'1862 11. Y dijo a Amán: La plata dada sea para tí y el pueblo, para que hagas de él lo que bien te pareciere.

RuSV1876 11 И сказал царь Аману: отдаю тебе это серебро и народ; поступи с ним, как тебе угодно.

FI33/38 12. Niin kutsuttiin kuninkaan kirjurit ensimmäisessä kuussa, sen kolmantenatoista päivänä, ja kirjoitettiin, aivan niinkuin Haaman käski, määräys kuninkaan satraapeille ja jokaisen maakunnan käskynhaltijoille ja jokaisen kansan ruhtinaille, kuhunkin maakuntaan sen omalla kirjoituksella ja kullekin kansalle sen omalla kielellä. Kuningas Ahasveroksen nimessä se kirjoitettiin ja sinetöitiin kuninkaan sinettisormuksella.

Biblia1776 12. Niin kuninkaan kirjoittajat kutsuttiin kolmantena päivänä toistakymmentä ensimäistä kuuta, ja kirjoitettiin niinkuin Haman käski kuninkaan ylimmäisten ja maaherrain tykö, sinne ja tänne maakuntiin, ja jokaisen kansan päämiesten tykö siellä ja täällä, itsekunkin kansan kirjoituksen jälkeen ja heidän kielellänsä; kuningas Ahasveruksen nimellä oli se kirjoitettu ja kuninkaan sormuksella lukittu.

CPR1642 12. NIin Cuningan kirjoittajat cudzuttin colmandenatoistakymmendenä päiwänä ensimäisestä Cuusta ja kirjoitettin nijncuin Haman käski Cuningan Förstein ja maan wanhinden tygö sinne ja tänne maacundijn ja jocaidzen Canssan päämiesten tygö siellä ja täällä idzecungin Canssan kirjoituxen jälken ja heidän kielilläns Cuningas Ahasweruxen nimellä ja Cuningan sormuxella lukittu.

MLV19 12 Then the king's scribes were called in the first month, on the thirteenth day of it. And there was written according to all that Haman commanded to the king's satraps and to the governors who were over every province and to the rulers of every people, to every province according to the writing of it and to every people after their language, in the name of king Ahasuerus it was written. And it was sealed with the king's ring.

KJV 12. Then were the king's scribes called on the thirteenth day of the first month, and there was written according to all that Haman had commanded unto the king's lieutenants, and to the governors that were over every province, and to the rulers of every people of every province according to the writing thereof, and to every people after their language; in the name of king Ahasuerus was it written, and sealed with the king's ring.

Luther1912 12. Da rief man die Schreiber des Königs am dreizehnten Tage des ersten Monats; und ward geschrieben, wie Haman befahl, an die Fürsten des Königs und zu den Landpflegern hin und her in den Ländern und zu den Hauptleuten eines jeglichen Volks in den Ländern hin und

RV'1862 12. Entónces fueron llamados los escribanos del rey en el mes primero, a los trece del mismo, y fué escrito conforme a todo lo que mandó Amán, a los príncipes del rey, y a los capitanes, que estaban sobre cada provincia, y a los príncipes de cada pueblo, a cada

her, nach der Schrift eines jeglichen Volks und nach ihrer Sprache, im Namen des Königs Ahasveros und mit des Königs Ring versiegelt.

provincia según su escritura, y a cada pueblo según su lengua: en nombre del rey Asuero fué escrito, y signado con el anillo del rey.

RuSV1876 12 И призваны были писцы царские в первый месяц, в тринадцатый день его, и написано было, какприказал Аман, к сатрапам царским и к начальствующим над каждою областью и к князьям укаждого народа, в каждую область письменами ее и к каждому народу на языке его: все было написано от имени царя Артаксеркса и скреплено царским перстнем.

FI33/38 13. Ja juoksijain mukana lähetettiin kaikkiin kuninkaan maakuntiin kirjeet, että oli hävitettävä, tapettava ja tuhottava kaikki juutalaiset, nuoret ja vanhat, lapset ja vaimot, samana päivänä, kahdennentoista kuun, se on adar-kuun, kolmantenatoista päivänä, ja että oli ryöstettävä, mitä heiltä oli saatavana saalista.

Biblia1776 13. Ja kirjat lähetettiin juoksijain kautta kaikkiin kuninkaan maakuntiin, hukuttamaan, tappamaan ja teloittamaan kaikkia Juudalaisia, nuoria ja vanhoja, lapsia ja vaimoja yhtenä päivänä, kuin oli kolmastoistakymmenes päivä toista kuuta toistakymmentä, se on kuu Adar, ja ryöstämään heidän saaliinsa.

CPR1642 13. {\cf9 Ja kirjat lähetettin juoxewitten cautta caickijn Cuningan maacundijn hucuttaman tappaman ja teloittaman caickia Judalaisia nuoria ja wanhoja lapsia ja waimoja yhtenä päiwänä cuin oli colmastoistakymmenes päiwä toisesta Cuusta toistakymmendä se on Cuu

Adar ja ryöstämän heidän tawarans.

MLV19 13 And letters were sent by posts into all the king's provinces, to destroy, to kill and to cause to perish, all Jews, both young and old, little sons and women, in one day, even upon the thirteenth (day) of the twelfth month, which is the month Adar and to take the spoil of them for a prey.

KJV 13. And the letters were sent by posts into all the king's provinces, to destroy, to kill, and to cause to perish, all Jews, both young and old, little children and women, in one day, even upon the thirteenth day of the twelfth month, which is the month Adar, and to take the spoil of them for a prey.

Luther1912 13. Und die Briefe wurden gesandt durch die Läufer in alle Länder des Königs, zu vertilgen, zu erwürgen und umzubringen alle Juden, jung und alt, Kinder und Weiber, auf einen Tag, nämlich auf den dreizehnten Tag des zwölften Monats, das ist der Monat Adar, und ihr Gut zu rauben.

RV'1862 13. Y fueron enviadas cartas por mano de los correos a todas las provincias del rey, para destruir, y matar, y echar a perder a todos los Judíos, desde el niño hasta el viejo, niños y mujeres, en un día, a los trece dias del mes doceno, que es el mes de Adar: y que los metiesen a saco.

RuSV1876 13 И посланы были письма через гонцов во все области царя, чтобы убить, погубить и истребить всех Иудеев, малого и старого, детей и женщин в один день, в тринадцатый день двенадцатого месяца, то есть месяца Адара, и имение их разграбить.

FI33/38 14. Kirjeen jäljennös oli julkaistava lakina jokaisessa maakunnassa, tiedoksi kaikille kansoille, että olisivat valmiit tuona päivänä.

Biblia1776 14. Kirja oli näin: käsky on annettu kaikkiin maakuntiin, julistettaa kaikille kansoille, että heidän piti oleman sinä päivänä valmiit.

CPR1642 14. JA kirja oli näin: käsky on annettu caickijn maacundijn caikille Canssoille että heidän piti oleman sinä päiwänä walmit.

MLV19 14 A copy of the writing that the decree should be given out in every province was proclaimed to all the peoples, that they should be ready against that day.

KJV 14. The copy of the writing for a commandment to be given in every province was published unto all people, that they should be ready against that day.

Luther1912 14. Also war der Inhalt der Schrift: daß ein Gebot gegeben wäre in allen Ländern, allen Völkern zu eröffnen, daß sie auf denselben Tag bereit wären.

RV'1862 14. La copia de la escritura era que se diese ley en cada provincia, que fuese manifiesto a todos los pueblos que estuviesen apercibidos para aquel día.

RuSV1876 14 Список с указа отдать в каждую область как закон, объявляемый для всех народов, чтобы они были готовы к тому дню.

FI33/38 15. Juoksijat lähtivät kuninkaan käskystä kiiruusti matkaan kohta, kun laki oli annettu Suusanin linnassa. Kuningas ja Haaman istuivat juomaan, mutta Suusanin kaupunki oli hämmästyksissään.

Biblia1776 15. Ja juoksijat menivät kiiruusti kuninkaan käkskyn jälkeen; ja käsky annettiin Susanin linnassa. Ja kuningas ja Haman istuivat ja joivat; mutta Susanin kaupunki oli hämmästyksissä.

CPR1642 15. Ja juoxewat menit kijrust Cuningan käskyn jälken. Ja käsky pandin Susanin linnaan. Ja Cuningas ja Haman istuit ja joit mutta Susanin Caupungi oli hämmästyxis.

MLV19 15 The posts went forth in haste by the king's commandment and the decree was given out in Shushan the palace. And the king and Haman sat down to drink, but the city of Shushan was perplexed.

KJV 15. The posts went out, being hastened by the king's commandment, and the decree was given in Shushan the palace. And the king and Haman sat down to drink; but the city Shushan was perplexed.

Luther1912 15. Und die Läufer gingen aus eilend nach des Königs Wort, und zu Schloß Susan ward das Gebot angeschlagen. Und der König und Haman saßen und tranken; aber die Stadt Susan ward bestürzt.

RV'1862 15. Y salieron los correos de priesa por el mandado del rey: y la ley fué dada en Susán la cabecera del reino: y el rey y Amán estaban sentados a beber; y la ciudad de Susán estaba alborotada.

RuSV1876 15 Гонцы отправились быстро с царским повелением. Объявлен был указ и в Сузах, престольном городе; и царь и Аман сидели и пили, а город Сузы был в смятении.

4 luku

Juutalaisten hätä. Mordokai vaatiin apua Esteriltä.

FI33/38 1. Kun Mordokai sai tietää kaiken, mitä oli tapahtunut, repäisi Mordokai vaatteensa, pukeutui säkkiin ja tuhkaan ja meni keskelle kaupunkia ja huuteli kovia ja katkeria valitushuutoja.

Biblia1776 1. Kuin Mordekai ymmärsi kaikki mitä tapahtunut oli, repäisi hän vaatteensa, ja puetti itsensä säkillä ja tuhalla, ja meni keskelle kaupunkia ja huusi suurella äänellä ja surkiasti,

CPR1642 1. Slittecuin Mardochai ymmärsi caicki mitä tapahtunut oli rewäis hän waattens ja puetti idzens säkillä ja tuhwalla ja meni keskelle

Caupungita ja huusi suurella änellä ja surkiast.

MLV19 1 Now when Mordecai knew all that was done, Mordecai tore his clothes and put on sackcloth with ashes and went out into the midst of the city and cried with a loud and a bitter cry.

KJV 1. When Mordecai perceived all that was done, Mordecai rent his clothes, and put on sackcloth with ashes, and went out into the midst of the city, and cried with a loud and a bitter cry;

Luther1912 1. Da Mardochai erfuhr alles, was geschehen war, zerriß er seine Kleider und legte einen Sack an und Asche und ging hinaus mitten in die Stadt und schrie laut und kläglich.

RV'1862 1. COMO Mardoqueo supo todo lo que estaba hecho, rompió sus vestidos, y vistióse de saco y de ceniza, y fuése por medio de la ciudad, clamando a gran clamor y amargo;

RuSV1876 1 Когда Мардохей узнал все, что делалось, разодрал одежды свои ивозложил на себя вретище и пепел, и вышел на средину города и взывал с воплем великим и горьким.

FI33/38 2. Ja hän meni kuninkaan portin edustalle asti, sillä sisälle kuninkaan porttiin ei saanut mennä säkkiin puettuna.

Biblia1776 2. Ja tuli kuninkaan portin eteen; sillä ei ollut luvallinen yhdenkään mennä kuninkaan portista sisälle, jonka yllä säkki oli.

CPR1642 2. Ja tuli Cuningan portin eteen: sillä ei ollut luwallinen yhdengän mennä Cuningan portist sisälle jonga päällä säcki oli.

MLV19 2 And he came even before the king's gate, for none might enter inside the king's gate clothed

KJV 2. And came even before the king's gate: for none might enter into the king's gate clothed

with sackcloth.

Luther1912 2. Und kam bis vor das Tor des Königs; denn es durfte niemand zu des Königs Tor eingehen, der einen Sack anhatte.

RuSV1876 2 И дошел до царских ворот; так как нельзя было входить в царские ворота во вретище.

FI33/38 3. Jokaisessa maakunnassa, joka paikassa, mihin kuninkaan käsky ja hänen lakinsa tuli, syntyi juutalaisten keskuudessa suuri suru: paastottiin, itkettiin ja valitettiin; monet levittivät allensa säkin ja tuhkaa.

CPR1642 3. Ja Judalaisilla oli suuri parcu caikis maacunnis joihin Cuningan sana ja käsky tuli ja moni paastois itki ja murhetti ja macais säkis ja tuhwas.

MLV19 3 And in every province, wherever the king's commandment and his decree came, there was great mourning among the Jews and fasting and weeping and wailing and many lay in sackcloth and ashes.

Luther1912 3. Und in allen Ländern, an welchen Ort des Königs Wort und Gebot gelangte, war ein großes Klagen unter den Juden, und viele fasteten, weinten trugen Leid und lagen in

with sackcloth.

RV'1862 2. Y vino hasta delante de la puerta del rey: porque no era lícito venir a la puerta del rey con vestido de saco.

Biblia1776 3. Ja Juudalaisilla oli suuri parku kaikissa maakunnissa, joihon kuninkaan sana ja käsky tuli, ja moni paastosi, itki ja murehti, ja makasi säkissä ja tuhassa.

KJV 3. And in every province, whithersoever the king's commandment and his decree came, there was great mourning among the Jews, and fasting, and weeping, and wailing; and many lay in sackcloth and ashes.

RV'1862 3. Y en cada provincia y lugar donde el mandamiento del rey y su ley llegaba, los Judíos tenían grande luto, y ayuno, y lloro, y lamentación: saco y ceniza era la cama de

Säcken und in der Asche.

RuSV1876 3 Равно и во всякой области и месте, куда только доходило повеление царя и указ его, было большое сетование у Иудеев, и пост, и плач, и вопль; вретище и пепел служили постелью для многих.

FI33/38 4. Kun Esterin palvelijattaret ja hänen hoviherransa tulivat ja kertoivat hänelle tämän, joutui kuningatar suureen tuskaan, ja hän lähetti vaatteita, että Mordokai puettaisiin niihin ja että hän riisuisi säkin yltään, mutta hän ei ottanut niitä vastaan.

CPR1642 4. Nijn Estherin pijcat ja hänen Camaripalwelians tulit ja ilmoitit sen hänelle. Nijn Drotning peljästyi cowin ja lähetti waattet Mardochain päällens puke ja käski säkin panna pääldäns pois mutta ei hän tahtonut.

MLV19 4 And Esther's maidens and her eunuchs came and told it to her. And the queen was exceedingly grieved. And she sent garments to clothe Mordecai and to take his sackcloth from him, but he did not receive it.

Luther1912 4. Da kamen die Dirnen Esthers und ihre Kämmerer und sagten's ihr an. Da erschrak die

muchos:

Biblia1776 4. Niin Esterin piiat ja hänen kamaripalveliansa tulivat ja ilmoittivat sen hänelle. Niin kuningatar peljästyi kovin, ja lähetti vaatteet Mordekain yllensä pukea, ja käski säkin panna yltänsä pois; mutta ei hän ottanut.

KJV 4. So Esther's maids and her chamberlains came and told it her. Then was the queen exceedingly grieved; and she sent raiment to clothe Mordecai, and to take away his sackcloth from him: but he received it not.

RV'1862 4. Y vinieron las mozas de Ester, y sus eunucos, y se lo dijeron; y la reina tuvo gran

Königin sehr. Und sie sandte Kleider, daß Mardochai sie anzöge und den Sack von sich legte; aber er nahm sie nicht.

RuSV1876 4 И пришли служанки Есфири и евнухи ее и рассказали ей, и сильновстревожилась царица. И послала одежды, чтобы Мардохей надел их и снял с себя вретище свое. Но он не принял.

dolor, y envió vestidos para hacer vestir a Mardoqueo, y hacerle quitar el saco de sobre él, mas él no lo recibió.

FI33/38 5. Niin Ester kutsui Hatakin, joka oli kuninkaan hoviherroja ja jonka tämä oli asettanut häntä palvelemaan, ja käski hänet Mordokain luo, saadakseen tietää, mitä ja mistä syystä tämä kaikki oli.

CPR1642 5. NIin Esther cudzui Hatachin Cuningan Camaripalwelian joca hänen edesäns seisoi ja käski hänen Mardochain tygö tiedustaman mikä on ja mingätähden hän nijn teki.

Biblia1776 5. Niin Ester kutsui Hatakin kuninkaan kamaripalvelian, joka hänen edessänsä seisoi, ja käski hänen Mordekain tykö tiedustelemaan, mikä se on ja minkätähden hän niin teki?

MLV19 5 Then Esther called for Hathach, one of the king's eunuchs whom he had appointed to attend upon her and charged him to go to Mordecai, to know what this was and why it was.

Luther1912 5. Da rief Esther Hathach unter des Königs Kämmerern, der vor ihr stand, und gab ihm

KJV 5. Then called Esther for Hatach, one of the king's chamberlains, whom he had appointed to attend upon her, and gave him a commandment to Mordecai, to know what it was, and why it was.

RV'1862 5. Entónces Ester llamó a Atac, uno de los eunucos del rey, que él había hecho estar

Befehl an Mardochai, daß sie erführe, was das wäre und warum er so täte.

RuSV1876 5 Тогда позвала Есфирь Гафаха, одного из евнухов царя, которого он приставил к ней, и послала его к Мардохею узнать: что это и отчего это?

FI33/38 6. Niin Hatak meni Mordokain luo kaupungin torille, joka on kuninkaan portin edustalla,

CPR1642 6. Nijn Hatach meni Mardochain tygö Caupungin catulle Cuningan portin etten.

MLV19 6 So Hathach went forth to Mordecai to the broad place of the city, which was before the king's gate.

Luther1912 6. Da ging Hathach hinaus zu Mardochai in die Gasse der Stadt, die vor dem Tor des Königs war.

RuSV1876 6 И пошел Гафах к Мардохею на городскую площадь, которая пред царскими воротами.

FI33/38 7. ja Mordokai ilmoitti hänelle kaikki, mitä hänelle oli tapahtunut, ja myös tarkalleen, kuinka paljon hopeata Haaman oli luvannut punnita kuninkaan aarrekammioihin

delante de ella, y mandóle acerca de Mardoqueo, para saber qué era aquello, y por qué.

Biblia1776 6. Niin Hatak meni Mordekain tykö kaupungin kadulle kuninkaan portin eteen.

KJV 6. So Hatach went forth to Mordecai unto the street of the city, which was before the king's gate.

RV'1862 6. Y salió Atac a Mardoqueo a la plaza de la ciudad, que estaba delante de la puerta del rey.

Biblia1776 7. Ja Mordekai sanoi hänelle kaikki, mitä hänelle tapahtunut oli, ja sen hopian, jonka Haman oli luvannut punnita kuninkaan tavaroihin Juudalaisten tähden, että he

juutalaisten tuhoamisesta.

CPR1642 7. Ja Mardochai sanoi hänelle caicki mitä hänelle tapahtunut oli ja sen hopian cuin Haman oli luwannut punnita Cuningan Camarijn Judalaisten tähden että he surmataisin.

MLV19 7 And Mordecai told him of all that had happened to him and the exact sum of the money that Haman had promised to pay to the king's treasuries for the Jews to destroy them.

Luther1912 7. Und Mardochai sagte ihm alles, was ihm begegnet wäre, und die Summe des Silbers, das Haman versprochen hatte in des Königs Kammer darzuwägen um der Juden willen, sie zu vertilgen,

RuSV1876 7 И рассказал ему Мардохей обо всем, что с ним случилось, и об определенном числе серебра, которое обещал Аман отвесить в казну царскую за Иудеев, чтобы истребить их;

FI33/38 8. Myös jäljennöksen sen lain sanamuodosta, joka Suusanissa oli annettu heidän hävittämisekseen, hän antoi hänelle, että hän

surmattaisiin.

KJV 7. And Mordecai told him of all that had happened unto him, and of the sum of the money that Haman had promised to pay to the king's treasuries for the Jews, to destroy them.

RV'1862 7. Y Mardoqueo le declaró todo lo que le había acontecido; y declaróle de la plata, que Amán había dicho que pesaría para los tesoros del rey por causa de los Judíos, para destruirlos:

Biblia1776 8. Ja hän antoi hänelle kirjoituksen siitä käskystä, joka Susanissa oli annettu, että he piti teloitettaman, osoittaaksensa sen

näyttäisi sen Esterille ja ilmoittaisi tälle asian sekä velvoittaisi häntä menemään kuninkaan luo anomaan armoa ja rukoilemaan häntä kansansa puolesta.

CPR1642 8. Ja hän andoi hänelle kirjoituxen sijtä käskyst joca Susanis oli cuulutettu että heidän piti teloitettaman osottaxens sen Estherille ja andaxens hänelle tietä että hän käskis hänen mennä Cuningan tygö ja rucoilla händä hänen Canssans edest.

MLV19 8 Also he gave him the copy of the writing of the decree that was given out in Shushan to destroy them, to show it to Esther and to declare it to her and to charge her that she should go in to the king to make supplication to him and to make request before him for her people.

Luther1912 8. und gab ihm die Abschrift des Gebots, das zu Susan angeschlagen war, sie zu vertilgen, daß er's Esther zeigte und ihr ansagte und geböte ihr, daß sie zum König hineinginge und flehte zu ihm und täte eine Bitte an ihn um ihr Volk.

RuSV1876 8 и вручил ему список с указа, обнародованного в Сузах, об истреблении их, чтобы показать Есфири и дать ей знать

Esterille ja antaaksensa hänelle tietää, että hän käskis hänen mennä kuninkaan tykö ja rukoilla häntä hartaasti kansansa edestä.

KJV 8. Also he gave him the copy of the writing of the decree that was given at Shushan to destroy them, to shew it unto Esther, and to declare it unto her, and to charge her that she should go in unto the king, to make supplication unto him, and to make request before him for her people.

RV'1862 8. Y la copia de la escritura de la ley que había sido dada en Susán, para que fuesen destruidos, le dió, para que la mostrase a Ester, y se lo declarase, y le mandase que fuese al rey, para rogarle, y para que demandase de él por su pueblo.

обо всем ; притом наказывал ей, чтобы она
пошла к царю и молила его о помиловании
и просила его за народ свой.

FI33/38 9. Niin Hatak meni ja kertoi Esterille Mordokain sanat.

Biblia1776 9. Ja kuin Hatak tuli ja ilmoitti Esterille Mordekain sanat,

CPR1642 9. JA cuin Hatach tuli ja sanoi Estherille Mardochain sanat.

MLV19 9 And Hathach came and told Esther the words of Mordecai.

KJV 9. And Hatach came and told Esther the words of Mordecai.

Luther1912 9. Und da Hathach hineinkam und sagte Esther die Worte Mardochais,

RV'1862 9. Y vino Atac, y contó a Ester las palabras de Mardoqueo.

RuSV1876 9 И пришел Гафах и пересказал Есфири
слова Мардохея.

FI33/38 10. Mutta Ester puhui Hatakille ja käski hänen sanoa Mordokaille:

Biblia1776 10. Puhui Ester Hatakille ja käski hänen Mordekaille (sanoa):

CPR1642 10. Sanoi Esther Hatachille ja käski Mardochain tygö:

MLV19 10 Then Esther spoke to Hathach and gave him a message to Mordecai (saying,)

KJV 10. Again Esther spake unto Hatach, and gave him commandment unto Mordecai;

Luther1912 10. sprach Esther zu Hathach und gebot ihm an Mardochai:

RV'1862 10. Entónces Ester dijó a Atac, y mandóle decir a Mardoqueo:

RuSV1876 10 И сказала Есфирь Гафаху и послала его

сказать Мардохею:

FI33/38 11. Kaikki kuninkaan palvelijat ja kuninkaan maakuntien kansa tietävät, että kuka ikinä, mies tai nainen, kutsumatta menee kuninkaan luo sisempään esipihaan, on laki sama jokaiselle: hänet surmataan; ainoastaan se, jota kohti kuningas ojentaa kultavaltikkansa, jää eloon. Mutta minua ei ole kolmeenkymmeneen päivään kutsuttu tulemaan kuninkaan tykö.

Biblia1776 11. Kaikki kuninkaan palveliat ja kuninkaan maakuntain kansa tietävät, että kuka ikänä mies eli vaimo menee kuninkaan tykö sisimäiselle kartanolle, joka ei ole kutsuttu, hänen tuomionsa on, että hänen pitää kuoleman muutoin jos kuningas ojentaa kultaisen valtikan hänen puoleensa, että hän eläis; ja en minä ole kutsuttu kolmenakymmenenä päivänä kuninkaan tykö.

CPR1642 11. Caicki Cuningan palweliat ja caicki Cuningan maacundain Canssa tietä että cuca ikänäns mene Cuningan tygö sisälmäiselle cartanolle joca ei ole cudzuttu hänen duomions on että hänen pitä cohta cuoleman olis se mies eli waimo (muutoin jos Cuningas ojenda cullaisen waldican hänen puoleens että hän eläis) ja en minä ole cudzuttu colmenakymmenenä päiwänä Cuningan tygö.

MLV19 11 All the king's servants and the people of the king's provinces, know, that whoever, whether man or woman, will come to the king into the inner court, who is not called, there is one law

KJV 11. All the king's servants, and the people of the king's provinces, do know, that whosoever, whether man or woman, shall come unto the king into the inner court, who

for him, that he is put to death, except those to whom the king will hold out the golden scepter that he may live. But I have not been called to come in to the king these thirty days.

is not called, there is one law of his to put him to death, except such to whom the king shall hold out the golden sceptre, that he may live: but I have not been called to come in unto the king these thirty days.

Luther1912 11. Es wissen alle Knechte des Königs und das Volk in den Landen des Königs, daß, wer zum König hineingeht inwendig in den Hof, er sei Mann oder Weib, der nicht gerufen ist, der soll stracks nach dem Gebot sterben; es sei denn, daß der König das goldene Zepter gegen ihn recke, damit er lebendig bleibe. Ich aber bin nun in dreißig Tagen nicht gerufen, zum König hineinzukommen.

RV'1862 11. Todos los siervos del rey, y el pueblo de las provincias del rey saben, que todo varón o mujer que entra al rey al patio de adentro sin ser llamado, una sola ley tiene de morir, salvo aquel a quien el rey extendiere la vara de oro, que vivirá: y yo no soy llamada para entrar al rey estos treinta dias.

RuSV1876 11 все служащие при царе и народы в областях царских знают, что всякому, и мужчине и женщине, кто войдет к царю во внутренний двор, не быв позван, один суд – смерть; только тот, к кому прострет царь свой золотой скипетр, останется жив. А я не звана к царю вот уже тридцать дней.

FI33/38 12. Kun Mordokaille kerrottiin Esterin sanat,

Biblia1776 12. Ja kuin Esterin sanat sanottiin Mordekaille,

CPR1642 12. Ja cosca Estherin sanat sanottin Mardochaille:

MLV19 12 And they told Esther's words to Mordecai.

KJV 12. And they told to Mordecai Esther's words.

Luther1912 12. Und da die Worte Esthers wurden Mardochai angesagt,

RV'1862 12. Y dijeron a Mardoqueo las palabras de Ester.

RuSV1876 12 И пересказали Мардохею слова Есфири.

FI33/38 13. käski Mordokai vastata Esterille: Älä luulekaan, että sinä, kun olet kuninkaan linnassa, yksin kaikista juutalaisista pelastut.

Biblia1776 13. Käski hän sanoa Esterille jälleen: älä luulekaan, että vapahdat henkes paremmin kuin kaikki muut Juudalaiset, vaikka kuninkaan huoneessa olet.

CPR1642 13. Käski hän sanoa Estherille jällens: älä luuleckan ettäs päästät henges caickein Judalaisten ehton ehkäs Cuningan huones olet

MLV19 13 Then Mordecai commanded them return answer to Esther, Think not with yourself that you will escape in the king's house more than all the Jews.

KJV 13. Then Mordecai commanded to answer Esther, Think not with thyself that thou shalt escape in the king's house, more than all the Jews.

Luther1912 13. hieß Mardochai Esther wieder sagen: Gedenke nicht, daß du dein Leben errettest, weil du im Hause des Königs bist, vor allen Juden;

RV'1862 13. Entónces Mardoqueo dijo que respondiesen a Ester: No pienses en tu alma que escaparás en la casa del rey, más que todos los Judíos.

RuSV1876 13 И сказал Мардохей в ответ Есфири: не думай, что ты одна спасешься в доме царском из всех Иудеев.

FI33/38 14. Jos sinä tänä aikana olet vaiti, tulee apu ja pelastus juutalaisille muualta, mutta sinä ja sinun isäsi perhe tuhoudutte. Kuka tietää, etkö sinä juuri tällaista aikaa varten ole päässyt kuninkaalliseen arvoon?

CPR1642 14. Sillä jos sinä tähän aican peräti waickenet nijn Judalaiset saawat cuitengin awun ja pääsemyxen mualda ja sinä ja sinun Isäs huone pitä sijtte huckuman. Ja cuca tietä jos sinä olet tämän ajan tähden tullut Cuningan waldacundaan?

MLV19 14 For if you altogether keep quiet at this time, then relief and deliverance will arise to the Jews from another place, but you and your father's house will perish. And who knows whether you have not come to the kingdom for such a time as this?

Luther1912 14. denn wo du wirst zu dieser Zeit schweigen, so wird eine Hilfe und Errettung von einem andern Ort her den Juden entstehen, und du und deines Vaters Haus werdet umkommen. Und wer weiß, ob du nicht um dieser Zeit willen zur königlichen Würde gekommen bist?

Biblia1776 14. Sillä jos sinä tähän aikaan peräti vaikenet, niin Juudalaiset saavat kuitenkin avun ja pelastuksen muualta, ja sinä ja isäs huone pitää sitte hukkuman. Ja kuka tietää, ehkä olet sinä tämän ajan tähden tullut kuninkaan valtakuntaan?

KJV 14. For if thou altogether holdest thy peace at this time, then shall there enlargement and deliverance arise to the Jews from another place; but thou and thy father's house shall be destroyed: and who knoweth whether thou art come to the kingdom for such a time as this?

RV'1862 14. Porque si callando callares en este tiempo, espacio y libertad tendrán los Judíos de otro lugar: mas tú y la casa de tu padre pereceréis. ¿Y quién sabe si para esta hora te han hecho llegar al reino?

RuSV1876 14 Если ты промолчишь в это время, то свобода и избавление придет для Иудеев из другого места, а ты и дом отца твоего погибнете. И кто знает, не для такого ливремени ты и достигла достоинства царского?

FI33/38 15. Niin Ester käski vastata Mordokaille:

CPR1642 15. Esther käski Mardochait wastata:

Biblia1776 15. Ester käski Mordekaita vastata:

MLV19 15 Then Esther commanded them return answer to Mordecai,

KJV 15. Then Esther bade them return Mordecai this answer,

Luther1912 15. Esther hieß Mardochai antworten:

RV'1862 15. Y Ester dijo que respondiesen a Mardoqueo:

RuSV1876 15 И сказала Есфирь в ответ Мардохею:

FI33/38 16. Mene ja kokoa kaikki Suusanin juutalaiset, ja paastotkaa minun puolestani; olkaa syömättä ja juomatta kolme vuorokautta, yöt ja päivät. Myös minä palvelijattarineni samoin paastoan. Sitten minä menen kuninkaan tykö, vaikka se on vastoin lakia; ja jos tuhoudun, niin tuhoudun.

CPR1642 16. Mene ja coco caicki Judalaiset cuin Susanis owat ja paastocat minun edestäni ettet te syö colmena päiwänä yöllä eli päiwällä minä

Biblia1776 16. Mene ja kokoo kaikki Juudalaiset, jotka Susanissa ovat, ja paastotkaat minun edestäni, ettette syö ettekä juo kolmena päivänä yöllä eli päivällä; minä paastoon myös piikoineni, ja niin minä menen kuninkaan tykö käskyäkin vastaan; jos minä hukun, niin minä hukun.

paaston myös pijcoineni ja menen Cuningan tygö käskyäkin wastan jos minä hucun nijn minä hucun.

MLV19 16 Go, gather together all the Jews that are present in Shushan and fast you* for me and neither eat nor drink three days, night or day. I also and my maidens will fast in like manner. And so I will go in to the king, which is not according to the law. And if I perish, I perish.

KJV 16. Go, gather together all the Jews that are present in Shushan, and fast ye for me, and neither eat nor drink three days, night or day: I also and my maidens will fast likewise; and so will I go in unto the king, which is not according to the law: and if I perish, I perish.

Luther1912 16. So gehe hin und versammle alle Juden, die zu Susan vorhanden sind, und fastet für mich, daß ihr nicht esset und trinket in drei Tagen, weder Tag noch Nacht; ich und meine Dirnen wollen auch also fasten. Und ich will zum König hineingehen wider das Gebot; komme ich um, so komme ich um.

RV'1862 16. Vé, y junta a todos los Judíos que se hallan en Susán, y ayunád por mí, y no comáis ni bebáis en tres dias, noche ni día: yo también con mis mozas ayunaré así, y así entraré al rey, aunque no sea conforme a la ley, y piérdame cuando me perdiere.

RuSV1876 16 пойди, собери всех Иудеев, находящихся в Сузах, и поститесь ради меня, и не ешьте и не пейте три дня, ни днем, ни ночью, и я с служанками моими буду также поститься и потом пойду к царю, хотя это против закона, и если погибнуть – погибну.

FI33/38 17. Niin Mordokai meni ja teki, aivan niinkuin Ester oli häntä käskenyt.

Biblia1776 17. Mordekai meni ja teki kaikki niinkuin Ester hänelle käski.

CPR1642 17. Mardochai meni ja teki caicki nijncuin Esther hänen käski.

MLV19 17 So Mordecai went his way and did according to all that Esther had commanded him.

KJV 17. So Mordecai went his way, and did according to all that Esther had commanded him.

Luther1912 17. Mardochai ging hin und tat alles, was ihm Esther geboten hatte.

RV'1862 17. Entónces Mardoqueo se fué, e hizo conforme a todo lo que le mandó Ester.

RuSV1876 17 И пошел Мардохей и сделал, как приказала ему Есфирь.

5 luku

Ester pääsee kuninkaan puheille ja laittaa hänelle pidot. Haaman teettää hirsipuun Mordokain varalle.

FI33/38 1. Kolmantena päivänä Ester pukeutui kuninkaallisesti ja astui kuninkaan linnan sisempään esipihaan, vastapäätä kuninkaan linnaa; ja kuningas istui kuninkaallisella valtaistuimellaan kuninkaallisessa linnassa vastapäätä linnan ovea.

Biblia1776 1. Ja kolmantena päivänä puetti Ester itsensä kuninkaallisiin vaatteisiin ja meni kartanoon kuninkaan huoneen tykö, sisälliselle puolelle kuninkaan huoneen kohdalle. Ja kuningas istui kuninkaallisella istuimellansa kuninkaallisessa huoneessansa, juuri huoneen oven kohdalla.

CPR1642 1 JA colmandena päiwänä puetti Esther idzens Cuningalisin waatteisin ja meni cartanoon Cuningan huonen tygö sisälliselle puolelle Cuningan huonen cohdalle. Ja Cuningas istui

hänen Cuningalisella istuimellans Cuningalises huonesans juuri huonen owen cohdalla.

MLV19 1 Now it happened on the third day, that Esther put on her royal apparel and stood in the inner court of the king's house, opposite the king's house. And the king sat upon his royal throne in the royal house, opposite the entrance of the house.

KJV 1. Now it came to pass on the third day, that Esther put on her royal apparel, and stood in the inner court of the king's house, over against the king's house: and the king sat upon his royal throne in the royal house, over against the gate of the house.

Luther1912 1. Und am dritten Tage zog sich Esther königlich an und trat in den inneren Hof am Hause des Königs gegenüber dem Hause des Königs. Und der König saß auf seinem königlichen Stuhl im königlichen Hause, gegenüber der Tür des Hauses.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que al tercero día Ester se vistió vestido real, y pusóse en el patio de adentro de la casa del rey en frente del aposento del rey: y el rey estaba asentado sobre su trono real en el aposento real, en frente de la puerta del aposento.

RuSV1876 1 На третий день Есфирь оделась по-царски, и стала она на внутреннем дворе царского дома, перед домом царя; царь же сидел тогда на царском престоле своем, в царском доме, прямо против входа в дом, Когда царь увидел царицу Есфирь, стоящую на дворе, она нашла милость в глазах его.

FI33/38 2. Kun kuningas näki kuningatar Esterin seisovan esipihassa, sai tämä armon hänen silmiensä edessä, ja kuningas ojensi Esteriä

Biblia1776 2. Ja kuin kuningas näki kuningatar Esterin seisovan kartanolla, löysi hän armon hänen edessänsä; ja kuningas ojensi kultaisen

kohti kultavaltikan, joka hänellä oli kädessä. Ja Ester astui esiin ja kosketti valtikan päätä.

CPR1642 2. Ja cuin Cuningas näki Drotning Estherin seisowan cartanolla löysi hän armon hänen edesäns ja Cuningas ojensi cullaisen waldican joca oli hänen kädesäns Estherin puoleen nijn Esther astui edes ja rupeis waldican päähän.

MLV19 2 And it was so, when the king saw Esther the queen standing in the court, that she obtained favor in his sight and the king held out to Esther the golden scepter that was in his hand. So Esther drew near and touched the top of the scepter.

Luther1912 2. Und da der König sah Esther, die Königin, stehen im Hofe, fand sie Gnade vor seinen Augen. Und der König reckte das goldene Zepter in seiner Hand gegen Esther. Da trat Esther herzu und rührte die Spitze des Zepters an.

RuSV1876 2 И простер царь к Есфири золотой скипетр, который был в руке его, и подошла Есфирь и коснулась конца скипетра,

FI33/38 3. Kuningas sanoi hänelle: Mikä sinun on,

valtikan, joka oli hänen kädessänsä, Esterin puoleen; niin Ester astui edes ja rupesi valtikan päähän.

KJV 2. And it was so, when the king saw Esther the queen standing in the court, that she obtained favour in his sight: and the king held out to Esther the golden sceptre that was in his hand. So Esther drew near, and touched the top of the sceptre.

RV'1862 2. Y fué, que como vió a la reina Ester que estaba en el patio, ella tuvo gracia en sus ojos, y el rey extendió a Ester la vara de oro que tenía en la mano: entónces Ester llegó, y tocó la punta de la vara.

Biblia1776 3. Ja kuningas sanoi hänelle: kuningatar

kuningatar Ester, ja mitä pyydät? Se sinulle annetaan, olkoon vaikka puoli valtakuntaa.

CPR1642 3. Ja Cuningas sanoi hänelle: Drotning Esther mikä sinun on? ja mitäs anot? puolen minun Cuningalisen waldacundan asti pitä sinulle annettaman.

MLV19 3 Then the king said to her, What do you will, queen Esther? And what is your request? It will be given you even to the half of the kingdom.

Luther1912 3. Da sprach der König zu ihr: Was ist dir, Esther, Königin? und was forderst du? Auch die Hälfte des Königreichs soll dir gegeben werden.

RuSV1876 3 И сказал ей царь: что тебе, царица Есфирь, и какая просьба твоя? Даже до полуцарства будет дано тебе.

FI33/38 4. Niin Ester vastasi: Jos kuningas hyväksi näkee, tulkoon kuningas ja myös Haaman tänä päivänä pitoihin, jotka minä olen hänelle laittanut.

CPR1642 4. Esther sanoi: jos Cuningalle kelpa nijn tulcon Cuningas ja Haman tänäpän sijhen pitoon cuin minä olen walmistanut.

Ester! mikä sinun on? ja mitäs anot? Puoleen minun valtakuntaani asti pitää sinulle annettaman.

KJV 3. Then said the king unto her, What wilt thou, queen Esther? and what is thy request? it shall be even given thee to the half of the kingdom.

RV'1862 3. Y díjole el rey: ¿Qué tienes reina Ester? ¿Y qué es tu petición? Hasta la mitad del reino se te dará.

Biblia1776 4. Ester sanoi: jos kuninkaalle kelpaa, niin tulkoon kuningas ja Haman tänäpänä pitoihin, jotka minä olen valmistanut hänelle.

MLV19 4 And Esther said, If it seems good to the king, let the king and Haman come this day to the banquet that I have prepared for him.

KJV 4. And Esther answered, If it seem good unto the king, let the king and Haman come this day unto the banquet that I have prepared for him.

Luther1912 4. Esther sprach: Gefällt es dem König, so komme der König und Haman heute zu dem Mahl, das ich zugerichtet habe.

RV'1862 4. Y Ester dijo: Si al rey place, venga el rey, y Amán hoy al banquete que he hecho.

RuSV1876 4 И сказала Есфирь: если царю благоугодно, пусть придет царь с Аманомсегодня на пир, который я приготовила ему.

FI33/38 5. Kuningas sanoi: Noutakaa kiiruusti Haaman tehdäksemme Esterin toivomuksen mukaan. Ja kun kuningas ja Haaman olivat tulleet pitoihin, jotka Ester oli laittanut,

Biblia1776 5. Ja kuningas sanoi: kiiruhtakaat, että Haman tekis, mitä Ester on sanonut. Niin kunigas ja Haman tulivat pitoihin, jotka Ester oli valmistanut.

CPR1642 5. Ja Cuningas sanoi: kijruttacat että Haman tekis cuin Esther on sanonut. Cosca Cuningas ja Haman tulit pitoon jonga Esther oli walmistanut.

MLV19 5 Then the king said, Cause Haman to make haste that it may be done as Esther has said. So the king and Haman came to the banquet that Esther had prepared.

KJV 5. Then the king said, Cause Haman to make haste, that he may do as Esther hath said. So the king and Haman came to the banquet that Esther had prepared.

Luther1912 5. Der König sprach: Eilet, daß Haman tue, was

RV'1862 5. Y respondió el rey: Dáos priesa, id a Amán,

Esther gesagt hat! Da nun der König und Haman zu dem Mahl kamen, das Esther zugerichtet hatte,

RuSV1876 5 И сказал царь: сходите скорее за Аманом, чтобы сделать по слову Есфири. И пришел царь с Аманом на пир, которыйприготовила Есфирь.

FI33/38 6. kysyi kuningas juominkien aikana Esteriltä: Mitä pyydät? Se sinulle annetaan. Ja mitä haluat? Se täytetään, olkoon vaikka puoli valtakuntaa.

CPR1642 6. Sanoi Cuningas Estherille sijttecuin hän oli wijna juonut: mitäs pyydät Esther se pitä sinulle annettaman ja mitäs anot waicka se olis puoli Cuningan waldacunnast se pitä tapahtuman.

MLV19 6 And the king said to Esther at the banquet of wine, What is your petition? And it will be granted you. And what is your request? Even to the half of the kingdom it will be performed.

Luther1912 6. sprach der König zu Esther, da er Wein getrunken hatte: Was bittest du, Esther? Es soll dir gegeben werden. Und was forderst du?

que haga el mandamiento de Ester. Y vino el rey y Amán al banquete que Ester hizo.

Biblia1776 6. Ja kuningas sanoi Esterille, sittekuin hän oli viinaa juonut: mitä pyydät, se pitää sinulle annettaman, ja mitä anot, vaikka se olis puoli valtakunnasta, se pitää tapahtuman.

KJV 6. And the king said unto Esther at the banquet of wine, What is thy petition? and it shall be granted thee: and what is thy request? even to the half of the kingdom it shall be performed.

RV'1862 6. Y dijo el rey a Ester en el banquete de vino: ¿Qué es tu petición, y dársete ha? ¿Qué es tu demanda? Aunque sea la mitad

Auch die Hälfte des Königreichs, es soll geschehen.

RuSV1876 6 И сказал царь Есфири при питье вина: какое желание твое? оно будет удовлетворено; и какая просьба твоя? хотя бы до полуцарства, она будет исполнена.

del reino, se te hará.

FI33/38 7. Niin Ester vastasi sanoen: Tätä minä pyydän ja haluan:

CPR1642 7. Nijn Esther wastais ja sanoi: minun rucouxen ja anomisen on:

Biblia1776 7. Niin Ester vastasi ja sanoi: minun rukoukseni ja anomiseni on:

MLV19 7 Then Esther answered and said, My petition and my request is,

Luther1912 7. Da antwortete Esther und sprach: Meine Bitte und Begehr ist:

RuSV1876 7 И отвечала Есфирь, и сказала: вот мое желание и моя просьба:

KJV 7. Then answered Esther, and said, My petition and my request is;

RV'1862 7. Entónces respondió Ester, y dijo: Mi petición, y mi demanda es;

FI33/38 8. jos olen saanut armon kuninkaan silmien edessä ja jos kuningas näkee hyväksi antaa minulle, mitä pyydän, ja täyttää, mitä haluan, niin tulkoot kuningas ja Haaman vielä pitoihin, jotka minä heille laitan; huomenna minä teen kuninkaan toivomuksen mukaan.

Biblia1776 8. Jos minä olen löytänyt armon kuninkaan edessä, ja jos se kelpaa kuninkaalle antaa minulle minun rukoukseni ja tehdä minun anomiseni, niin tulkoon kuningas ja Haman pitoihin, jotka minä valmistan heille, niin minä teen huomenna niinkuin kuningas on sanonut.

CPR1642 8. Jos minä olen löytänyt armon Cuningan edes ja jos se kelpa Cuningalle anda minulle minun rucouxeni ja tehdä minun anomiseni nijn tulcon Cuningas ja Haman sijhen pitoon cuin minä walmistan heille nijn minä teen huomena nijncuin Cuningas on sanonut.

MLV19 8 if I have found favor in the sight of the king and if it please the king to grant my petition and to perform my request, let the king and Haman come to the banquet that I will prepare for them and I will do tomorrow as the king has said.

KJV 8. If I have found favour in the sight of the king, and if it please the king to grant my petition, and to perform my request, let the king and Haman come to the banquet that I shall prepare for them, and I will do to morrow as the king hath said.

Luther1912 8. Habe ich Gnade gefunden vor dem König, und so es dem König gefällt mir zu geben eine Bitte und zu tun mein Begehren, so komme der König und Haman zu dem Mahl, das ich für sie zurichten will; so will ich morgen Tun, was der König gesagt hat.

RV'1862 8. Si he hallado gracia en los ojos del rey, y si place al rey dar mi petición, y hacer mi demanda, vendrá el rey y Amán al banquete, que les haré: y mañana haré lo que el rey manda.

RuSV1876 8 если я нашла благоволение в очах царя, и если царю благоугодноудовлетворить желание мое и исполнить просьбу мою, то пусть царь с Аманом придет на пир, который я приготовлю для них, и завтра я исполню слово царя.

FI33/38 9. Haaman lähti sieltä sinä päivänä iloisena ja hyvillä mielin; ja kun Haaman näki Mordokain kuninkaan portissa eikä tämä noussut ylös eikä näyttänyt pelkäävän häntä, täytti viha Mordokaita kohtaan Haamanin.

CPR1642 9. SIlloin meni Haman ulos sinä päiwänä iloisans ja rohkialla sydämellä. Ja cosca hän näki Mardochain Cuningan portis ettei hän nosnut eikä siastans lijcahtanut hänen edesäns wihastui hän suurest Mardochain päälle.

Biblia1776 9. Niin Haman meni ulos sinä päivänä iloissansa ja rohkialla sydämellä. Ja kuin hän näki Mordekain kuninkaan portissa, ettei hän noussut eikä siastansa liikahtanut hänen edessänsä, tuli hän täyteen vihaa Mordekain päälle.

MLV19 9 Then Haman went forth that day joyful and glad of heart. But when Haman saw Mordecai in the king's gate, that he did not stand up nor move for him, he was filled with wrath against Mordecai.

KJV 9. Then went Haman forth that day joyful and with a glad heart: but when Haman saw Mordecai in the king's gate, that he stood not up, nor moved for him, he was full of indignation against Mordecai.

Luther1912 9. Da ging Haman des Tages hinaus fröhlich und gutes Muts. Und da er sah Mardochai im Tor des Königs, daß er nicht aufstand noch sich vor ihm bewegte, ward er voll Zorns über Mardochai.

RV'1862 9. Y salió Amán aquel día alegre y bueno de corazon: y como vió a Mardoqueo a la puerta del rey, que no se levantó ni se movió de su lugar, fué lleno de ira contra Mardoqueo.

RuSV1876 9 И вышел Аман в тот день веселый и благодушный. Но когда увидел Аман Мардохея у ворот царских, и тот не встал и с места не тронулсяпред ним, тогда исполнился Аман гневом на Мардохея.

FI33/38 10. Mutta Haaman hillitsi itsensä ja meni kotiinsa. Sitten hän lähetti noutamaan ystävänsä ja vaimonsa Sereksen.

Biblia1776 10. Mutta Haman pidätti itsensä; ja kuin hän tuli kotiansa, lähetti hän ja antoi kutsua ystävänsä ja emäntänsä Sereksen.

CPR1642 10. Mutta hän pidätti idzens ja cuin hän tuli cotians lähetti hän ja andoi cudzua hänen ystäwäns ja hänen emändäns Serexen.

MLV19 10 Nevertheless Haman restrained himself and went home and he sent and fetched his friends and Zeresh his wife.

KJV 10. Nevertheless Haman refrained himself: and when he came home, he sent and called for his friends, and Zeresh his wife.

Luther1912 10. Aber er hielt an sich. Und da er heimkam, sandte er hin und ließ holen seine Freunde und sein Weib Seres

RV'1862 10. Mas refrenóse Amán, y vino a su casa, y envió e hizo venir sus amigos, y a Zares su mujer:

RuSV1876 10 Однако же скрепился Аман. А когда пришел в дом свой, то послал позвать друзей своих и Зерешь, жену свою.

FI33/38 11. Ja Haaman kehuskeli heille rikkautensa loistoa ja poikiensa paljoutta, ja kuinka kuningas kaikessa oli korottanut hänet ja ylentänyt hänet ylemmäksi ruhtinaita ja kuninkaan palvelijoita.

Biblia1776 11. Ja Haman luetteli heille rikkautensa kunnian, ja lastensa paljouden, ja kaikki, kuinka kuningas oli hänen tehnyt niin suureksi, ja että hän oli korotettu kuninkaan päämiesten ja palveliain ylitse.

CPR1642 11. Ja luetteli heille hänen rickaudens cunniat ja lastens paljouden ja caicki cuinga Cuningas oli hänen tehnyt nijn suurexi ja että hän oli

corgotettu Cuningan Förstein ja palweliain ylidze.

MLV19 11 And Haman recounted to them the glory of his riches and the multitude of his sons and all the things in which the king had promoted him and how he had advanced him above the rulers and servants of the king.

KJV 11. And Haman told them of the glory of his riches, and the multitude of his children, and all the things wherein the king had promoted him, and how he had advanced him above the princes and servants of the king.

Luther1912 11. und zählte ihnen auf die Herrlichkeit seines Reichtums und die Menge seiner Kinder und alles, wie ihn der König so groß gemacht hätte und daß er über die Fürsten und Knechte des Königs erhoben wäre.

RV'1862 11. Y recitóles Amán la gloria de sus riquezas, y la multitud de sus hijos, y todas las cosas con que el rey le había engrandecido, y con que le había ensalzado sobre los príncipes y siervos del rey.

RuSV1876 11 И рассказывал им Аман о великом богатстве своем и о множестве сыновей своих и обовсем том, как возвеличил его царь и как вознес его над князьями и слугами царскими.

FI33/38 12. Ja Haaman sanoi: Eipä kuningatar Esterkään antanut laittamiinsa pitoihin kuninkaan kanssa tulla kenenkään muun kuin minun. Ja huomiseksikin minä olen kuninkaan kanssa kutsuttu hänen luoksensa.

Biblia1776 12. Sanoi myös Haman: ja kuningatar Ester ei antanut yhtäkään kutsua kuninkaan kanssa pitoihin, jotka hän valmisti, paitsi minua; ja minä olen myös huomeneksi kutsuttu hänen tykönsä kuninkaan kanssa.

CPR1642 12. Sanoi myös Haman: ja Drotning Esther ei andanut yhtäkän cudzua Cuningan cansa sijhen

pitoon cuin hän walmisti paidzi minua ja minä olen myös huomenisexi cudzuttu hänen tygöns Cuningan cansa.

MLV19 12 Haman said moreover, Yes, Esther the queen let no man come in with the king to the banquet that she had prepared but myself and tomorrow also I am invited by her together with the king.

KJV 12. Haman said moreover, Yea, Esther the queen did let no man come in with the king unto the banquet that she had prepared but myself; and to morrow am I invited unto her also with the king.

Luther1912 12. Auch sprach Haman: Und die Königin Esther hat niemand kommen lassen mit dem König zum Mahl, das sie zugerichtet hat, als mich; und ich bin morgen auch zu ihr geladen mit dem König.

RV'1862 12. Y añadió Amán: También la reina Ester no hizo venir con el rey al banquete que hizo sino a mí: y aun para mañana soy convidado de ella con el rey.

RuSV1876 12 И сказал Аман: да и царица Есфирь никого не позвала с царем на пир, который она приготовила, кроме меня; так и на завтра я зван к ней с царем.

FI33/38 13. Mutta tämä kaikki ei minua tyydytä, niin kauan kuin minä näen juutalaisen Mordokain istuvan kuninkaan portissa.

Biblia1776 13. Mutta kaikista näistä ei minulle mitäkään kelpaa niinkauvan kuin minä näen Juudalaisen Mordekain istuvan kuninkaan portissa.

CPR1642 13. Mutta caikist näista ei minulle mitäkän kelpa nijncauwan cuin minä näen sen Judalaisen Mardochain istuwan Cuningan

portis.

MLV19 13 Yet all this avails me nothing so long as I see Mordecai the Jew sitting at the king's gate.

KJV 13. Yet all this availeth me nothing, so long as I see Mordecai the Jew sitting at the king's gate.

Luther1912 13. Aber an dem allem habe ich keine Genüge, solange ich sehe den Juden Mardochai am Königstor sitzen.

RV'1862 13. Y todo esto no me entra en provecho, cada vez que veo a Mardoqueo Judío sentado a la puerta del rey.

RuSV1876 13 Но всего этого не довольно для меня, доколе я вижу Мардохея Иудеянина сидящим у ворот царских.

FI33/38 14. Niin hänen vaimonsa Seres ja kaikki hänen ystävänsä sanoivat hänelle: Tehtäköön hirsipuu, viittäkymmentä kyynärää korkea, ja pyydä huomenaamuna kuninkaalta, että Mordokai ripustetaan siihen, niin voit mennä kuninkaan kanssa pitoihin iloisena. Tämä puhe miellytti Haamania, ja hän teetti hirsipuun.

Biblia1776 14. Niin sanoi hänen emäntänsä Seres ja kaikki hänen ystävänsä hänelle: valmistettakoon puu, viisikymmentä kyynärää korkia, ja sano huomenna kuninkaalle, että Mordekai siihen hirtettäisiin, niin sinä menet iloissas kuninkaan kanssa pitoihin. Se kelpasi Hamanille, ja puu valmistettiin.

CPR1642 14. Nijn wastais hänen emändäns Seres ja caicki hänen ystäwäns hänelle: walmistettacon yxi puu wijttäkymmendä kynärätä corkia ja sano huomena Cuningalle että Mardochai sijhen hirtetäisin nijns menet iloisans Cuningan cansa pitoon. Se kelpais Hamanille ja puu

walmistettin.

MLV19 14 Then Zeresh his wife and all his friends said to him, Let a gallows be made fifty cubits high and in the morning speak to the king that Mordecai may be hanged on it. Then go in merrily with the king to the banquet. And the thing pleased Haman and he caused the gallows to be made.

Luther1912 14. Da sprachen zu ihm sein Weib Seres und alle Freunde: Man mache einen Baum, fünfzig Ellen hoch, und morgen sage dem König, daß man Mardochai daran hänge; so kommst du mit dem König fröhlich zum Mahl. Das gefiel Haman wohl, und er ließ einen Baum zurichten.

RuSV1876 14 И сказала ему Зерешь, жена его, и все друзья его: пусть приготовятдерево вышиною в пятьдесят локтей, и утром скажи царю, чтобы повесили Мардохея на нем, и тогда весело иди на пир с царем. И понравилось этослово Аману, и он приготовил дерево.

KJV 14. Then said Zeresh his wife and all his friends unto him, Let a gallows be made of fifty cubits high, and to morrow speak thou unto the king that Mordecai may be hanged thereon: then go thou in merrily with the king unto the banquet. And the thing pleased Haman; and he caused the gallows to be made.

RV'1862 14. Y díjole Zares su mujer y todos sus amigos: Hagan una horca alta de cincuenta codos, y mañana dí al rey que cuelguen a Mardoqueo sobre ella: y entra con el rey al banquete alegre. Y plugo la cosa en los ojos de Amán, e hizo hacer la horca.

6 luku

Mordokaita kunnioitetaan. Haamanin nöyryytys.

FI33/38 1. Sinä yönä uni pakeni kuningasta. Niin hän käski tuoda muistettavain tapahtumain kirjan, aikakirjan.

Biblia1776 1. Ja sinä yönä ei saanut kuningas unta, ja hän käski tuotaa aika- ja muistokirjat, ja ne luettiin kuninkaan edessä.

CPR1642 1. JA sinä yönä ei saanut Cuningas unda ja hän käski tuota aica ja muistokirjat ja ne luettin Cuningan edes.

MLV19 1 On that night the king could not sleep. And he commanded to bring the book of records of the chronicles and they were read before the king.

KJV 1. On that night could not the king sleep, and he commanded to bring the book of records of the chronicles; and they were read before the king.

Luther1912 1. In derselben Nacht konnte der König nicht schlafen und hieß die Chronik mit den Historien bringen. Da die wurden vor dem König gelesen,

RV'1862 1. AQUELLA noche el sueño se huyó del rey: y dijo que le trajesen el libro de las memorias de las cosas de los tiempos: y las leyeron delante del rey.

RuSV1876 1 В ту ночь Господь отнял сон от царя, и он велел принести памятную книгу дневных записей; и читали их пред царем,

FI33/38 2. Ja kun sitä luettiin kuninkaalle, huomattiin kirjoitetun, kuinka Mordokai oli ilmaissut, että Bigtan ja Teres, kaksi kuninkaan hoviherraa,

Biblia1776 2. Niin löydettiin kirjoitettuna, kuinka Mordekai oli tietää antanut, että kaksi kuninkaan kamaripalveliaa, Bigtana ja Teres,

ovenvartijoita, oli etsinyt tilaisuutta käydäkseen käsiksi kuningas Ahasverokseen.

CPR1642 2. Nijn löyttin kirjoitettu cuinga Mardochai oli tietä andanut että caxi Cuningan Camaripalweliata Bigthana ja Theres jotca owen kynnyxistä pidit waarin olit aicoinet heittä kätens Cuningas ahasweruxen päälle.

ovenvartiat, olivat aikoneet heittää kätensä kuningas Ahasveruksen päälle,

MLV19 2 And it was found written, that Mordecai had told of Bigthana and Teresh, two of the king's eunuchs, of those who kept the threshold, who had sought to lay hands on king Ahasuerus.

KJV 2. And it was found written, that Mordecai had told of Bigthana and Teresh, two of the king's chamberlains, the keepers of the door, who sought to lay hand on the king Ahasuerus.

Luther1912 2. fand sich's geschrieben, wie Mardochai hatte angesagt, daß die zwei Kämmerer des Königs, Bigthan und Theres, die an der Schwelle hüteten, getrachtet hätten, die Hand an den König Ahasveros zu legen.

RV'1862 2. Y hallóse escrito, lo que había denunciado Mardoqueo de Bagata y de Tares, dos eunucos del rey de la guarda de la puerta, que habían procurado de meter mano en el rey Asuero.

RuSV1876 2 и найдено записанным там , как донес Мардохей на Гавафу Ифарру, двух евнухов царских, оберегавших порог, которые замышляли наложить руку на царя Артаксеркса.

FI33/38 3. Niin kuningas kysyi: Mitä kunniaa ja korotusta on Mordokai tästä saanut?

Biblia1776 3. Ja kuningas sanoi: mitä kunniaa eli hyvää me olemme Mordekaille sen edestä

Kuninkaan palvelijat, jotka toimittivat hänelle palvelusta, vastasivat: Ei hän ole saanut mitään.

CPR1642 3. Ja Cuningas sanoi: mitä cunniat eli hywä me olem Mardochaille sen edest tehnet? Nijn sanoit Cuningan palweliat jotca händä palwelit: ei ole hänelle mitän tapahtunut.

MLV19 3 And the king said, What honor and dignity has been bestowed on Mordecai for this? Then the king's servants who ministered to him said, There is nothing done for him.

Luther1912 3. Und der König sprach: Was haben wir Mardochai Ehre und Gutes dafür getan? Da sprachen die Diener des Königs, die ihm dienten: Es ist ihm nichts geschehen.

RuSV1876 3 И сказал царь: какая дана почесть и отличие Мардохею за это? Исказали отроки царя, служившие при нем: ничего не сделано ему.

FI33/38 4. Kuningas kysyi: Kuka on esipihassa? Mutta Haaman oli tullut kuninkaan palatsin ulompaan esipihaan pyytämään kuninkaalta, että Mordokai ripustettaisiin hirsipuuhun, jonka hän oli pystyttänyt Mordokain varalle.

tehneet? Niin sanoivat kuninkaan palveliat, jotka häntä palvelivat: ei ole hänelle mitään tapahtunut.

KJV 3. And the king said, What honour and dignity hath been done to Mordecai for this? Then said the king's servants that ministered unto him, There is nothing done for him.

RV'1862 3. Y dijo el rey: ¿Qué honra fué hecha y que grandeza a Mardoqueo por esto? Y respondieron los mozos del rey, sus oficiales: Ninguna cosa fué hecha con él.

Biblia1776 4. Ja kuningas sanoi: kuka kartanolla on? ja Haman käveli ulkona kartanolla kuninkaan huoneen edessä, sanoaksensa kuninkaalle, että Mordekai piti hirtettämän siihen puuhun, jonka hän oli häntä varten

valmistanut.

CPR1642 4. Ja Cuningas sanoi: cuca cartanolla on? (sillä Haman käweli ulcona cartanolla Cuningan huonen edes sanoaxens Cuningalle että Mardochai piti hirtettämän sijhen puuhun jonga hän oli händä warten walmistanut)

MLV19 4 And the king said, Who is in the court? Now Haman came into the outward court of the king's house to speak to the king to hang Mordecai on the gallows that he had prepared for him.

KJV 4. And the king said, Who is in the court? Now Haman was come into the outward court of the king's house, to speak unto the king to hang Mordecai on the gallows that he had prepared for him.

Luther1912 4. Und der König sprach: Wer ist im Hofe? Haman aber war in den Hof gegangen, draußen vor des Königs Hause, daß er dem König sagte, Mardochai zu hängen an den Baum, den er zubereitet hatte.

RV'1862 4. Y dijo el rey: ¿Quién está en el patio? Y Amán había venido al patio de afuera de la casa del rey, para decir al rey que hiciese colgar a Mardoqueo sobre la horca que él había hecho hacer para él.

RuSV1876 4 И сказал царь: кто на дворе? Аман же пришел тогда на внешний двор царского дома поговорить с царем, чтобы повесили Мардохея надереве, которое он приготовил для него.

FI33/38 5. Niin kuninkaan palvelijat vastasivat hänelle: Katso, esipihassa seisoo Haaman.

Biblia1776 5. Ja kuninkaan palveliat sanoivat hänelle: katso, Haman seisoo pihalla. Kuningas sanoi: tulkaan sisälle.

CPR1642 5. Ja Cuningan palweliat sanoit hänelle: cadzos Haman seiso cartanolla. Cuningas sanoi: tulcan sisälle.

MLV19 5 And the king's servants said to him, Behold, Haman stands in the court. And the king said, Let him come in.

KJV 5. And the king's servants said unto him, Behold, Haman standeth in the court. And the king said, Let him come in.

Luther1912 5. Und des Königs Diener sprachen zu ihm: Siehe, Haman steht im Hofe. Der König sprach: Laßt ihn hereingehen!

RV'1862 5. Y los mozos del rey le respondieron: He aquí, Amán está en el patio. Y el rey dijo: Entre.

RuSV1876 5 И сказали отроки царю: вот, Аман стоит на дворе. И сказал царь: пусть войдет.

FI33/38 6. Kuningas sanoi: Tulkoon sisään. Kun Haaman oli tullut, kysyi kuningas häneltä: Mitä on tehtävä miehelle, jota kuningas tahtoo kunnioittaa? Niin Haaman ajatteli sydämessään: Kenellepä muulle kuningas tahtoisi osoittaa kunniaa kuin minulle?

Biblia1776 6. Ja kuin Haman tuli, sanoi kuningas hänelle: mitä sille miehelle pitää tehtämän, jota kuningas tahtoo kunnioittaa? Ja Haman ajatteli sydämessänsä: ketäpä kuningas paremmin tahtoo kunnioittaa kuin minua?

CPR1642 6. JA cuin Haman tuli sanoi Cuningas hänelle: mitä sille miehelle pitä tehtämän jota Cuningas tahto cunnioitta: Ja Haman ajatteli sydämesäns: ketäst Cuningas paremmin cunnioitta cuin minua?

MLV19 6 So Haman came in. And the king said to him,

KJV 6. So Haman came in. And the king said unto

What will be done to the man whom the king delights to honor? Now Haman said in his heart, To whom would the king delight to do honor more than to myself?

him, What shall be done unto the man whom the king delighteth to honour? Now Haman thought in his heart, To whom would the king delight to do honour more than to myself?

Luther1912 6. Und da Haman hineinkam, sprach der König zu ihm: Was soll man dem Mann tun, den der König gerne wollte ehren? Haman aber gedachte in seinem Herzen: Wem sollte der König anders gern wollen Ehre tun denn mir?

RV'1862 6. Entónces Amán entró, y el rey le dijo: ¿Qué se hará del hombre cuya honra desea el rey? Y dijo Amán en su corazon: ¿A quién deseará el rey hacer honra más que a mí?

RuSV1876 6 И вошел Аман. И сказал ему царь: что сделать бы тому человеку, которого царь хочет отличить почестью? Аман подумал в сердце своем: кому другому захочет царь оказать почесть, кроме меня?

FI33/38 7. Ja Haaman vastasi kuninkaalle: Miehelle, jota kuningas tahtoo kunnioittaa,

Biblia1776 7. Ja Haman sanoi kuninkaalle: se mies,jota kuningas tahtoo kunnioittaa,

CPR1642 7. Ja Haman sanoi Cuningalle: se mies jota Cuningas tahto cunnioitta/

MLV19 7 And Haman said to the king, For the man whom the king delights to honor,

KJV 7. And Haman answered the king, For the man whom the king delighteth to honour,

Luther1912 7. Und Haman sprach zum König: Dem Mann, den der König gerne wollte ehren,

RV'1862 7. Y respondió Amán al rey: Al varón cuya honra desea el rey,

RuSV1876 7 И сказал Аман царю: тому человеку,

которого царь хочет отличитьпочестью,

FI33/38 8. tuotakoon kuninkaallinen puku, johon kuningas on ollut puettuna, ja hevonen, jolla kuningas on ratsastanut ja jonka päähän on pantu kuninkaallinen kruunu.

Biblia1776 8. Pitää puetettaman kuninkaallisilla vaatteilla, joita kuningas itse pitää, ja tuotaman se hevonen, jolla kuningas ajaa, ja että kuninkaallinen kruunu pantaisiin hänen päähänsä.

CPR1642 8. Pitä tänne nouttaman ja puetettaman Cuningalisilla waatteilla joita Cuningas idze pitä ja tuotaman se hewoinen jolla Cuningas aja ja että Cuningalinen Cruunu pannaisin hänen päähäns.

MLV19 8 let royal apparel be brought which the king uses to wear and the horse that the king rides upon and on the head of which a royal crown is set.

KJV 8. Let the royal apparel be brought which the king useth to wear, and the horse that the king rideth upon, and the crown royal which is set upon his head:

Luther1912 8. soll man königliche Kleider bringen, die der König pflegt zu tragen, und ein Roß, darauf der König reitet, und soll eine königliche Krone auf sein Haupt setzen;

RV'1862 8. Traigan vestido real de que el rey se viste, y el caballo sobre que cabalga el rey, y la corona real que está puesta en su cabeza:

RuSV1876 8 пусть принесут одеяние царское, в которое одевается царь, и приведут коня, на котором ездит царь, возложат царский венец на голову его,

FI33/38 9. Puku ja hevonen annettakoon jollekin kuninkaan ruhtinaista, ylimyksistä. Puettakoon siihen mies, jota kuningas tahtoo kunnioittaa, ja kuljetettakoon häntä sen hevosen selässä kaupungin torilla ja huudettakoon hänen edellänsä: 'Näin tehdään miehelle, jota kuningas tahtoo kunnioittaa.'

Biblia1776 9. Ja vaatteet ja hevonen pitää annettaman yhden kuninkaan päämiehen käteen, joka on ylimmäisistä päämiehistä, että hän puettais sen miehen, jota kuningas tahtoo kunnioittaa, ja antais hänen ajaa hevosen selässä kaupungin kaduilla, ja huutaa hänen edellänsä: näin pitää sille miehelle tehtämän, jota kuningas tahtoo kunnioittaa.

CPR1642 9. Ja waattet ja hewoinen pitä annettaman yhden Cuningan Förstin käteen että hän puetais sen miehen jota Cuningas tahto cunnioitta ja johdatta händä hewoisen päällä Caupungin catuilla ja anda cuulutta hänen edelläns: näin pitä sille miehelle tehtämän jota Cuningas tahto cunnioitta.

MLV19 9 And let the apparel and the horse be delivered to the hand of one of the king's most noble rulers, that they may array the man whom the king delights to honor and cause him to ride on horseback through the street of the city and proclaim before him, Thus it will be done to the man whom the king delights to honor.

KJV 9. And let this apparel and horse be delivered to the hand of one of the king's most noble princes, that they may array the man withal whom the king delighteth to honour, and bring him on horseback through the street of the city, and proclaim before him, Thus shall it be done to the man whom the king delighteth to honour.

Luther1912 9. und man soll solch Kleid und Roß geben in die Hand eines Fürsten des Königs, daß derselbe den Mann anziehe, den der König

RV'1862 9. Y den el vestido y el caballo en mano de alguno de los príncipes más nobles del rey, y vistan a aquel varón cuya honra desea el rey,

gern ehren wollte, und führe ihn auf dem Roß in der Stadt Gassen und lasse rufen vor ihm her: So wird man tun dem Mann, den der König gerne ehren will.

RuSV1876 9 и пусть подадут одеяние и коня в руки одному из первых князейцарских, – и облекут того человека, которого царь хочет отличить почестью, и выведут его на коне на городскую площадь, и провозгласят пред ним: так делается тому человеку, которого царь хочет отличить почестью!

FI33/38 10. Kuningas sanoi Haamanille: Hae joutuin puku ja hevonen, niinkuin sanoit, ja tee näin juutalaiselle Mordokaille, joka istuu kuninkaan portissa. Älä jätä tekemättä mitään kaikesta, mitä olet puhunut.

CPR1642 10. Cuningas sanoi Hamanille: kijruta ja ota waattet ja hewoinen nijncuins olet sanonut ja tee nijn Mardochain Judalaisen cansa joca istu Cuningan portis ja älä anna mitän puuttua caikista näistä cuins puhunut olet.

MLV19 10 Then the king said to Haman, Make haste and take the apparel and the horse, as you

y llévenle en el caballo por la plaza de la ciudad, y pregonen delante de él: Así se hará al varón cuya honra desea el rey.

Biblia1776 10. Kuningas sanoi Hamanille: kiiruhda, ota vaatteet ja hevonen, niinkuin sinä olet sanonut, ja tee niin Mordekain Juudalaisen kanssa, joka istuu kuninkaan portissa; ja älä anna mitään puuttua kaikista näistä, mitä sinä puhunut olet.

KJV 10. Then the king said to Haman, Make haste, and take the apparel and the horse, as

have said and do even so to Mordecai the Jew, who sits at the king's gate. Let nothing fail of all that you have spoken.

thou hast said, and do even so to Mordecai the Jew, that sitteth at the king's gate: let nothing fail of all that thou hast spoken.

Luther1912 10. Der König sprach zu Haman: Eile und nimm das Kleid und Roß, wie du gesagt hast, und tu also mit Mardochai, dem Juden, der vor dem Tor des Königs sitzt; und laß nichts fehlen an allem, was du geredet hast!

RV'1862 10. Entónces el rey dijo a Amán: Dáte priesa, toma el vestido y el caballo, como has dicho, y házlo así con Mardoqueo Judío, que está asentado a la puerta del rey: no dejes nada de todo lo que has dicho.

RuSV1876 10 И сказал царь Аману: тотчас же возьми одеяниеи коня, как ты сказал, и сделай это Мардохею Иудеянину, сидящему уцарских ворот; ничего не опусти из всего, что ты говорил.

FI33/38 11. Niin Haaman otti puvun ja hevosen, puki Mordokain ja kuljetti häntä hevosen selässä kaupungin torilla ja huusi hänen edellänsä: Näin tehdään miehelle, jota kuningas tahtoo kunnioittaa.

Biblia1776 11. Niin Haman otti vaatteet ja hevosen ja puetti Mordekain, ja antoi hänen ajaa kaupungin kaduilla, ja huusi hänen edellänsä: näin sille miehelle tehdään, jota kuningas tahtoo kunnioittaa.

CPR1642 11. Nijn Haman otti waattet ja hewoisen ja puetti Mardochain päälle ja johdatti händä Caupungin catuilla ja huusi hänen edelläns: näin sille miehelle tehdän jota Cuningas tahto cunnioitta.

MLV19 11 Then Haman took the apparel and the horse

KJV 11. Then took Haman the apparel and the

and arrayed Mordecai and caused him to ride through the street of the city and proclaimed before him, Thus it will be done to the man whom the king delights to honor.

Luther1912 11. Da nahm Haman das Kleid und Roß und zog Mardochai an und führte ihn auf der Stadt Gassen und rief vor ihm her: So wird man tun dem Mann, den der König gerne ehren will.

RuSV1876 11 И взял Аман одеяние и коня и облек Мардохея, и вывел его на коне на городскую площадь и провозгласил пред ним: так делается тому человеку, которого царь хочет отличитьпочестью!

FI33/38 12. Sitten Mordokai palasi takaisin kuninkaan porttiin, mutta Haaman kiiruhti kotiinsa murehtien ja pää peitettynä.

CPR1642 12. Ja Mardochai palais Cuningan portijn mutta Haman meni kijrust cotians murhettien peitetyllä päällä.

MLV19 12 And Mordecai came again to the king's gate. But Haman hastened to his house, mourning and having his head covered.

horse, and arrayed Mordecai, and brought him on horseback through the street of the city, and proclaimed before him, Thus shall it be done unto the man whom the king delighteth to honour.

RV'1862 11. Y Amán tomó el vestido y el caballo, y vistió a Mardoqueo, y le llevó cabalgando por la plaza de la ciudad, e hizo pregonar delante de él: Así se hará al varón cuya honra desea el rey.

Biblia1776 12. Ja Mordekai palasi kuninkaan porttiin; mutta Haman meni kiiruusti kotiansa, murehtien ja peitetyllä päällä.

KJV 12. And Mordecai came again to the king's gate. But Haman hasted to his house mourning, and having his head covered.

Luther1912 12. Und Mardochai kam wieder an das Tor des Königs. Haman aber eilte nach Hause, trug Leid mit verhülltem Kopf

RuSV1876 12 И возвратился Мардохей к царским воротам. Аман же поспешил в дом свой, печальный и закрыв голову.

RV'1862 12. Después de esto Mardoqueo se volvió a la puerta del rey: y Amán se fué corriendo a su casa enlutado, y cubierta su cabeza.

FI33/38 13. Kun Haaman kertoi vaimollensa Serekselle ja kaikille ystävilleen kaiken, mitä hänelle oli tapahtunut, sanoivat hänelle hänen viisaansa ja hänen vaimonsa Seres: Jos Mordokai, jonka edessä olet alkanut kaatua, on syntyjään juutalainen, et sinä voi hänelle mitään, vaan kaadut hänen eteensä maahan asti.

Biblia1776 13. Ja Haman jutteli emännällensä Serekselle ja kaikille ystävillensä kaikki, mitä hänelle tapahtunut oli. Niin sanoivat hänen viisaansa ja hänen emäntänsä Seres hänelle: Jos Mordekai on Juudalaisten siemenestä, jonka edessä sinä olet ruvennut lankeemaan, niin et sinä voi mitään häntä vastaan, vaan sinun täytyy peräti hänen edessänsä langeta.

CPR1642 13. Ja jutteli emännällens Serexelle ja caikille ystäwillens caicki mitä hänelle tapahtunut oli. Nijn sanoit hänen wijsans ja hänen emändäns Seres hänelle: jos Mardochai on Judalaisten siemenest jonga edesä sinä olet ruwennut langeman nijn et sinä woi mitän händä wastan mutta sinun täyty peräti hänen edesäns langeta.

MLV19 13 And Haman recounted to Zeresh his wife and all his friends everything that had befallen

KJV 13. And Haman told Zeresh his wife and all his friends every thing that had befallen him.

him. Then his wise men and Zeresh his wife said to him, If Mordecai, before whom you have begun to fall, be of the seed of the Jews, you will not prevail against him, but will surely fall before him.

Then said his wise men and Zeresh his wife unto him, If Mordecai be of the seed of the Jews, before whom thou hast begun to fall, thou shalt not prevail against him, but shalt surely fall before him.

Luther1912 13. und erzählte seinem Weibe Seres und seinen Freunden allen alles, was ihm begegnet war. Da sprachen zu ihm seine Weisen und sein Weib Seres: Ist Mardochai vom Geschlecht der Juden, vor dem du zu fallen angehoben hast, so vermagst du nichts an ihm, sondern du wirst vor ihm fallen.

RV'1862 13. Y contó Amán a Zares su mujer, y a todos sus amigos, todo lo que le había acontecido: y dijéronle sus sabios, y Zares su mujer: Si de la simiente de los Judíos es el Mardoqueo, delante de quien has comenzado a caer, no prevalecerás a él; ántes caerás cayendo delante de él.

RuSV1876 13 И пересказал Аман Зереши, жене своей, и всем друзьям своим все, что случилось с ним. И сказали ему мудрецы его и Зерешь, жена его: если из племени ИудеевМардохей, из-за которого ты начал падать, то не пересилишь его, а наверно падешь пред ним.

FI33/38 14. Heidän vielä puhuessaan hänen kanssansa, tulivat kuninkaan hoviherrat ja veivät kiiruusti Haamanin pitoihin, jotka Ester oli laittanut.

Biblia1776 14. Kuin he vielä parhaallaansa hänen kanssansa puhuivat, tulivat kuninkaan kamaripalveliat ja kiiruhtivat Hamania pitoihin, jotka Ester oli valmistanut.

CPR1642 14. Cosca he wielä parhallans hänen cansans puhuit tulit Cuningan Camaripalweliat sijhen ja kijrutit Hamanin pitoon jonga Esther oli

walmistanut.

MLV19 14 While they were yet talking with him, the king's eunuchs came and hastened to bring Haman to the banquet that Esther had prepared.

KJV 14. And while they were yet talking with him, came the king's chamberlains, and hasted to bring Haman unto the banquet that Esther had prepared.

Luther1912 14. Da sie aber noch mit ihm redeten, kamen herbei des Königs Kämmerer und trieben Haman, zum Mahl zu kommen, das Esther zugerichtet hatte.

RV'1862 14. Aun estaban ellos hablando con él, cuando los eunucos del rey llegaron apresurados, para hacer venir a Amán al banquete que había hecho Ester.

RuSV1876 14 Они еще разговаривали с ним, как пришли евнухи царя и стали торопить Амана идти на пир, который приготовила Есфирь.

7 luku

Haaman ripustetaan hirsipuuhun.

FI33/38 1. Kun kuningas ja Haaman olivat tulleet kuningatar Esterin luo juomaan,

Biblia1776 1. Kuin kuningas tuli ja Haman pitoon kuningatar Esterin tykö,

CPR1642 1. COsca Cuningas tuli Hamanin cansa sijhen pitoon jonga Drotning Esther oli walmistanut.

MLV19 1 So the king and Haman came to banquet with Esther the queen.

KJV 1. So the king and Haman came to banquet with Esther the queen.

Luther1912 1. Und da der König mit Haman kam zum Mahl,

RV'1862 1. Y VINO el rey y Amán a beber con la reina

das die Königin Esther zugerichtet hatte,

RuSV1876 1 И пришел царь с Аманом пировать у Есфири царицы.

FI33/38 2. sanoi kuningas juominkien aikana Esterille nytkin, toisena päivänä: Mitä pyydät, kuningatar Ester? Se sinulle annetaan. Ja mitä haluat? Se täytetään, olkoon vaikka puoli valtakuntaa.

CPR1642 2. Cuningas sanoi taas toisna päiwänä Estherille sijttecuin hän oli wijna juonut: mitäs rucoilet Drotning Esther sinulles annetta ja mitäs anot? ehkä se olis puoli Cuningan waldacunda se pitä tapahtuman.

MLV19 2 And the king said again to Esther on the second day at the banquet of wine, What is your petition, queen Esther? And it will be granted you. And what is your request? Even to the half of the kingdom it will be performed.

Luther1912 2. sprach der König zu Esther auch des andern Tages, da er Wein getrunken hatte: Was bittest du, Königin Esther, daß man's dir gebe? Und was forderst du? Auch das halbe Königreich, es soll geschehen.

Ester.

Biblia1776 2. Sanoi kuningas taas toisena päivänä Esterille, sittekuin hän oli viinaa juonut: mitäs rukoilet, kuningatar Ester, sinulles annettaa, ja mitäs anot? ehkä se olis puoli kuninkaan valtakuntaa, se pitää tapahtuman.

KJV 2. And the king said again unto Esther on the second day at the banquet of wine, What is thy petition, queen Esther? and it shall be granted thee: and what is thy request? and it shall be performed, even to the half of the kingdom.

RV'1862 2. Y dijo el rey a Ester también el segundo día en el convite del vino: ¿Qué es tu petición, reina Ester, y dársete ha? ¿Y que es tu demanda? Aunque sea la mitad del reino se hará.

RuSV1876 2 И сказал царь Есфири также и в этот второй день во время пира: какое желание твое, царица Есфирь? оно будет удовлетворено; и какая просьба твоя? хотя бы до полуцарства, она будет исполнена.

FI33/38 3. Niin kuningatar Ester vastasi ja sanoi: Jos olen saanut armon sinun silmiesi edessä, kuningas, ja jos kuningas hyväksi näkee, niin annettakoon minulle oma henkeni, kun sitä pyydän, ja kansani, kun sitä haluan.

Biblia1776 3. Kuningatar Ester vastasi ja sanoi: o kuningas, jos minä olen löytänyt armon sinun edessäs ja jos kuninkaalle kelpaa, niin suokoon minulle henkeni minun rukoukseni tähden, ja kansani minun anomiseni tähden!

CPR1642 3. Drotning Esther wastais ja sanoi: Cuningas jos minä olen löytänyt armon sinun edesäs ja jos Cuningan kelpa nijn suocon minulle minun hengeni minun rucouxeni tähden ja minun Canssalleni minun anomiseni tähden.

MLV19 3 Then Esther the queen answered and said, If I have found favor in your sight, O king and if it please the king, let my life be given me at my petition and my people at my request.

KJV 3. Then Esther the queen answered and said, If I have found favour in thy sight, O king, and if it please the king, let my life be given me at my petition, and my people at my request:

Luther1912 3. Esther, die Königin, antwortete und sprach: habe ich Gnade vor dir gefunden, o König, und gefällt es dem König, so gib mir mein Leben um meiner Bitte willen und mein Volk um meines

RV'1862 3. Entónces la reina Ester respondió y dijo: Oh rey, si he hallado gracia en tus ojos, y si place al rey, séame dada mi vida por mi petición, y mi pueblo por mi demanda.

Begehrens willen.

RuSV1876 3 И отвечала царица Есфирь и сказала: если я нашла благоволение в очах твоих, царь, и если царю благоугодно, то да будут дарованы мне жизнь моя, по желанию моему, и народ мой, по просьбе моей!

FI33/38 4. Sillä meidät on myyty, minut ja kansani, hävitettäviksi, tapettaviksi ja tuhottaviksi. Jos meidät olisi myyty vain orjiksi ja orjattariksi, olisin siitä vaiti, sillä sen vaivan takia ei kannattaisi kuningasta vaivata.

Biblia1776 4. Sillä me olemme myydyt, minä ja minun kansani, teloitettaviksi, surmattaviksi ja hukutettaviksi. Ja jos me olisimme myydyt orjiksi ja piioiksi, niin minä olisin vaiti, eikä vihamies sittekään palkitsisi kuninkaalle sitä vahinkoa.

CPR1642 4. Sillä me olem myydyt minä ja minun Canssan teloitetta surmatta ja hucutetta. Ja josca Jumala että me olisim myydyt orjixi ja pijcoixi nijn minä olisin wai eikä wihamiehen pidäis sijttekän Cuningalle tekemän wahingota.

MLV19 4 For we are sold, I and my people, to be destroyed, to be slain and to perish. But if we had been sold for bondmen and bondwomen, I would have held my peace, although the adversary could not have compensated for the king's damage.

KJV 4. For we are sold, I and my people, to be destroyed, to be slain, and to perish. But if we had been sold for bondmen and bondwomen, I had held my tongue, although the enemy could not countervail the king's damage.

Luther1912 4. Denn wir sind verkauft, ich und mein Volk,

RV'1862 4. Porque vendidos estamos yo y mi pueblo,

daß wir vertilgt, erwürgt und umgebracht werden. Und wären wir doch nur zu Knechten und Mägden verkauft, so wollte ich schweigen; so würde der Feind doch dem König nicht schaden.

RuSV1876 4 Ибо проданы мы, я и народ мой, на истребление, убиение и погибель. Если бы мы проданы были в рабы и рабыни, я молчала бы, хотя враг не вознаградил бы ущерба царя.

FI33/38 5. Niin sanoi kuningas Ahasveros ja kysyi kuningatar Esteriltä: Kuka se on, ja missä se on, joka on rohjennut tehdä sellaista?

CPR1642 5. CUningas Ahaswerus puhui ja sanoi Drotning Estherille: cuca se on eli cusa se on joca tohti sencaltaist ajatella tehdäxens?

MLV19 5 Then king Ahasuerus spoke and said to Esther the queen, Who is he and where is he, who dares presume in his heart to do so?

Luther1912 5. Der König Ahasveros redete und sprach zu der Königin Esther: Wer ist der, oder wo ist der, der solches in seinen Sinn nehmen dürfe, also

para ser destruidos, para ser muertos, y echados a perder: y si para siervos y siervas fuéramos vendidos, callárame, aunque el enemigo no recompensará el daño del rey.

Biblia1776 5. Kuningas Ahasverus puhui ja sanoi kuningatar Esterille: kuka se on, eli kussa se on, joka tohtii senkaltaista ajatella tehdäksensä?

KJV 5. Then the king Ahasuerus answered and said unto Esther the queen, Who is he, and where is he, that durst presume in his heart to do so?

RV'1862 5. Y respondió el rey Asuero, y dijo a la reina Ester: ¿Quién es este, y donde está este, a quien ha henchido su corazón para hacer

zu tun?

RuSV1876 5 И отвечал царь Артаксеркс и сказал царице Есфири: кто это такой, и гдетот, который отважился в сердце своем сделать так?

FI33/38 6. Ester vastasi: Se vastustaja ja vihamies on tuo paha Haaman. Niin Haaman peljästyi kuningasta ja kuningatarta.

CPR1642 6. Esther sanoi: se wihamies ja wainoja on tämä paha Haman. Ja Haman peljästyi Cuningan ja Drotningin edes.

MLV19 6 And Esther said, An adversary and an enemy, even this wicked Haman. Then Haman was afraid before the king and the queen.

Luther1912 6. Esther sprach: Der Feind und Widersacher ist dieser böse Haman. Haman entsetzte sich vor dem König und der Königin.

RuSV1876 6 И сказала Есфирь: враг и неприятель – этот злобный Аман! И Аман затрепетал пред царем и царицею.

FI33/38 7. Kuningas nousi vihoissaan juomingeista ja meni linnan puutarhaan, mutta Haaman jäi siihen pyytääkseen henkeänsä kuningatar Esteriltä, sillä hän näki, että kuninkaalla oli

así?

Biblia1776 6. Ester sanoi: se vihamies ja vainooja on tämä paha Haman; ja Haman peljästyi kuninkaan ja kuningattaren edessä.

KJV 6. And Esther said, The adversary and enemy is this wicked Haman. Then Haman was afraid before the king and the queen.

RV'1862 6. Entónces Ester dijo: El varón enemigo y adversario es este malo Amán. Entónces Amán se turbó delante del rey y de la reina.

Biblia1776 7. Ja kuningas nousi vieraspidosta ja viinan tyköä vihoissansa ja meni salin yrttitarhaan; ja Haman nousi ja rukoili kuningatarta henkensä edestä; sillä hän näki hänellensä

paha mielessä häntä vastaan.

CPR1642 7. Ja Cuningas nousi wieraspidost ja wijnan tyköä wihoisans ja meni Salin tygö cartanolle. Ja Haman nousi ja rucoili Drotningi hengens edest: sillä hän näki hänellens olewan walmistetun onnettomuden Cuningalda.

MLV19 7 And the king arose in his wrath from the banquet of wine (and went) into the palace garden. And Haman stood up to make request for his life to Esther the queen, for he saw that there was evil determined against him by the king.

Luther1912 7. Und der König stand auf vom Mahl und vom Wein in seinem Grimm und ging in den Garten am Hause. Und Haman stand auf und bat die Königin Esther um sein Leben; denn er sah, daß ihm ein Unglück vom König schon bereitet war.

RuSV1876 7 И царь встал во гневе своем с пира и пошел в сад при дворце; Аман же остался умолять о жизни своей царицу Есфирь, ибо видел, что определена ему злая участь от царя.

FI33/38 8. Kun kuningas tuli linnan puutarhasta takaisin olevan valmistetun onnettomuuden kuninkaalta.

KJV 7. And the king arising from the banquet of wine in his wrath went into the palace garden: and Haman stood up to make request for his life to Esther the queen; for he saw that there was evil determined against him by the king.

RV'1862 7. Y levantóse el rey del banquete del vino con su furor, al huerto del palacio; y quedóse Amán para procurar de la reina Ester por su vida; porque vió que se concluyó para él el mal de parte del rey.

Biblia1776 8. Ja kuin kuningas tuli jälleen salin

linnaan, jossa juomingit olivat, oli Haaman juuri heittäytymässä lepovuoteelle, jolla kuningatar Ester lepäsi. Niin kuningas sanoi: Vai tekee hän vielä väkivaltaa kuningattarelle linnassa, minun läsnäollessani! Tuskin oli tämä sana päässyt kuninkaan suusta, kun jo Haamanin kasvot peitettiin.

yrttitarhasta siihen huoneesen, jossa he olivat viinaa juoneet, nojasi Haman sille vuoteelle, jolla Ester istui. Niin sanoi kuningas: tahtooko hän kuningattarelle tehdä myös väkivaltaa minun läsnäollessani huoneessa? Kuin se sana tuli kuninkaan suusta ulos, peittivät he Hamanin kasvot.

CPR1642 8. Ja cosca Cuningas tuli jällens cartanolda Salin tykö josa he olit rualla ollet nojais Haman sille pengille jolla Esther istui: Nijn sanoi Cuningas: tahtoco hän Drotningille tehdä myös wäkiwalda minun läsnä ollesani huones? cosca se sana tuli Cuningan suusta ulos peitit he Hamanin caswot.

MLV19 8 Then the king returned out of the palace garden into the place of the banquet of wine and Haman was fallen upon the couch on which Esther was. Then the king said, Will he even force the queen before me in the house? As the word went out of the king's mouth, they covered Haman's face.

KJV 8. Then the king returned out of the palace garden into the place of the banquet of wine; and Haman was fallen upon the bed whereon Esther was. Then said the king, Will he force the queen also before me in the house? As the word went out of the king's mouth, they covered Haman's face.

Luther1912 8. Und da der König wieder aus dem Garten am Hause in den Saal, da man gegessen hatte, kam, lag Haman an der Bank, darauf Esther saß. Da sprach der König: Will er auch der Königin Gewalt tun bei mir im Hause? Da das

RV'1862 8. Y volvió el rey del huerto del palacio al aposento del banquete del vino, y Amán había caido sobre el lecho en que estaba Ester. Entónces dijo el rey: ¿También para forzar la reina conmigo en casa? Como esta

Wort aus des Königs Munde ging, verhüllten sie Haman das Antlitz.

RuSV1876 8 Когда царь возвратился из сада при дворце в дом пира, Аман был припавшим к ложу, на котором находилась Есфирь. И сказал царь: даже и насиловать царицу хочет в доме у меня! Слово вышло из уст царя, – и накрыли лице Аману.

palabra salió de la boca del rey, el rostro de Amán fué cubierto.

FI33/38 9. Ja Harbona, yksi kuningasta palvelevista hoviherroista, sanoi: Katso, seisoohan Haamanin talon edessä hirsipuu, viittäkymmentä kyynärää korkea, se, minkä Haaman on teettänyt Mordokain varalle, jonka puhe kerran koitui kuninkaan hyväksi. Kuningas sanoi: Ripustakaa hänet siihen.

CPR1642 9. Ja Harbona yxi Cuningan Camaripalwelioista sanoi Cuningalle: cadzo Hamain cartanolla seiso yxi puu wijttäkymmendä kynärätä corke jonga hän teki Mardochait warten joca hywä puhui Cuningan edest. Nijn sanoi Cuningas: hirtettäkän hän sijhen.

Biblia1776 9. Ja Harbona, kuninkaan kamaripalvelijoista, sanoi kuninkaalle: katso, Hamanin kartanolla seisoo puu viisikymmentä kyynärää korkea, jonka hän teki Mordekaita varten, joka hyvää puhui kuninkaan edestä. Niin sanoi kuningas: hirtettäkään hän siihen.

MLV19 9 Then Harbonah, one of the eunuchs who were before the king said, Behold also, the gallows fifty cubits high, which Haman has

KJV 9. And Harbonah, one of the chamberlains, said before the king, Behold also, the gallows fifty cubits high, which Haman had made for

made for Mordecai, who spoke good for the king, stands in the house of Haman. And the king said, Hang him on it.

Luther1912 9. Und Harbona, der Kämmerer einer vor dem König, sprach: Siehe, es steht ein Baum im Hause Haman, fünfzig Ellen hoch, den er Mardochai gemacht hatte, der Gutes für den König geredet hat. Der König sprach: Laßt ihn daran hängen!

RuSV1876 9 И сказал Харбона, один из евнухов при царе: вот и дерево, которое приготовил Аман для Мардохея, говорившего доброе для царя, стоит удома Амана, вышиною в пятьдесят локтей. И сказал царь: повесьте его на нем.

FI33/38 10. Niin ripustettiin Haaman hirsipuuhun, jonka hän oli pystyttänyt Mordokain varalle. Sitten kuninkaan viha asettui.

CPR1642 10. Nijn he hirtit Hamanin sijhen puuhun jonga hän teki Mardochait wasten ja nijn asettui Cuningan wiha.

MLV19 10 So they hanged Haman on the gallows that he had prepared for Mordecai. Then the king's wrath was pacified.

Mordecai, who had spoken good for the king, standeth in the house of Haman. Then the king said, Hang him thereon.

RV'1862 9. Y dijo Harbona, uno de los eunucos, de delante del rey: He aquí también, la horca que hizo Amán para Mardoqueo, que había hablado bien por el rey, está en casa de Amán, de altura de cincuenta codos. Entónces el rey dijo: Colgádle en ella.

Biblia1776 10. Niin he hirttivät Hamanin siihen puuhun, jonka hän teki Mordekaita varten; ja niin asettui kuninkaan viha.

KJV 10. So they hanged Haman on the gallows that he had prepared for Mordecai. Then was the king's wrath pacified.

Luther1912 10. Also hängte man Haman an den Baum, den er Mardochai gemacht hatte. Da legte sich des Königs Zorn.

RV'1862 10. Así colgaron a Amán en la horca que él había hecho aparejar para Mardoqueo: y la ira del rey se apaciguó.

RuSV1876 10 И повесили Амана на дереве, которое он приготовил для Мардохея. И гнев царя утих.

8 luku

Mordokai korotetaan. Juutalaisten sallitaan puolustautua.

FI33/38 1. Sinä päivänä kuningas Ahasveros lahjoitti kuningatar Esterille Haamanin, juutalaisten vastustajan, talon. Ja Mordokai pääsi kuninkaan eteen, sillä Ester oli ilmoittanut, mikä Mordokai oli hänelle.

Biblia1776 1. Sinä päivänä antoi kuningas Ahasverus kuningatar Esterille Hamanin Juudalaisten vihollisen huoneen. Ja Mordekai tuli kuninkaan eteen; sillä Ester ilmoitti, mikä hän hänelle oli.

CPR1642 1. SInä päiwänä andoi Cuningas ahaswerus Drotning Estherille Hamanin Judalaisten wiholisen huonen. Ja Mardochai tuli Cuningan eteen: sillä Esther ilmoitti mikä hän hänelle oli.

MLV19 1 On that day king Ahasuerus gave the house of Haman the Jews' enemy to Esther the queen. And Mordecai came before the king, for Esther had told what he was to her.

KJV 1. On that day did the king Ahasuerus give the house of Haman the Jews' enemy unto Esther the queen. And Mordecai came before the king; for Esther had told what he was unto her.

Luther1912 1. An dem Tage gab der König Ahasveros der

RV'1862 1. EL mismo día dió el rey Asuero a la reina

Königin Esther das Haus Hamans, des Judenfeindes. Und Mardochai kam vor den König; denn Esther sagte an, wie er ihr zugehörte.

RuSV1876 1 В тот день царь Артаксеркс отдал царице Есфири дом Амана, врага Иудеев; а Мардохей вошел пред лице царя, ибо Есфирь объявила, что он для нее.

Ester la casa de Amán enemigo de los Judíos: y Mardoqueo vino delante del rey; porque Ester le declaró el parentesco que él tenía con ella.

FI33/38 2. Ja kuningas otti kädestään sinettisormuksensa, jonka hän oli otattanut pois Haamanilta, ja antoi sen Mordokaille; ja Ester pani Mordokain Haamanin talon hoitajaksi.

CPR1642 2. Ja Cuningas otti sormuxen sormestans jonga hän Hamanilda otti ja andoi Mardochaille. Ja Esther pani Mardochain Hamanin cartanon päälle.

Biblia1776 2. Ja kuningas otti sormuksensa, jonka hän oli antanut Hamanilta pois ottaa, ja antoi Mordekaille. Ja Ester pani Mordekain Hamanin kartanon päälle.

MLV19 2 And the king took off his ring, which he had taken from Haman and gave it to Mordecai. And Esther set Mordecai over the house of Haman.

Luther1912 2. Und der König tat ab von seinem Fingerreif, den er von Haman hatte genommen, und gab ihn Mardochai. Und Esther setzte Mardochai

KJV 2. And the king took off his ring, which he had taken from Haman, and gave it unto Mordecai. And Esther set Mordecai over the house of Haman.

RV'1862 2. Y quitó el rey su anillo que había vuelto a tomar de Amán, y diólo a Mardoqueo: y Ester puso a Mardoqueo sobre la casa de

über das Haus Hamans.

RuSV1876 2 И снял царь перстень свой, который он отнял у Амана, и отдал его Мардохею; Есфирь же поставила Мардохея смотрителем над домом Амана.

FI33/38 3. Mutta Ester puhui vielä kuninkaan edessä ja lankesi hänen jalkainsa juureen, itki ja rukoili häntä torjumaan agagilaisen Haamanin pahuuden ja sen juonen, jonka tämä oli punonut juutalaisia vastaan.

CPR1642 3. JA Esther puhui wielä Cuningalle ja langeis hänen jalcains juuren itki ja rucoili händä palauttaman Hamanin Agagilaisen pahutta ja hänen anomistans cuin hän oli ajatellut Judalaisille.

MLV19 3 And Esther spoke yet again before the king and fell down at his feet and besought him with tears to put away the mischief of Haman the Agagite and his device that he had devised against the Jews.

Luther1912 3. Und Esther redete weiter vor dem König und fiel ihm zu den Füßen und weinte und flehte ihn an, daß er zunichte machte die Bosheit Hamans, des Agagiters, und seine Anschläge,

Amán.

Biblia1776 3. Ja Ester puhui vielä kuninkaalle, ja lankesi hänen jalkainsa juureen, itki ja rukoili häntä palauttamaan Hamanin Agagilaisen pahuutta ja hänen aikomustansa, jonka hän oli ajatellut Juudalaisia vastaan.

KJV 3. And Esther spake yet again before the king, and fell down at his feet, and besought him with tears to put away the mischief of Haman the Agagite, and his device that he had devised against the Jews.

RV'1862 3. Y volvió Ester, y habló delante del rey, y echose a sus piés llorando, y rogándole que anulase la maldad de Amán Agageo, y su pensamiento que había pensado contra los

die er wider die Juden erdacht hatte.

RuSV1876 3 И продолжала Есфирь говорить пред царем и палак ногам его, и плакала и умоляла его отвратить злобу Амана Вугеянина и замысел его, который он замыслил против Иудеев.

Judíos.

FI33/38 4. Niin kuningas ojensi Esteriä kohti kultavaltikan, ja Ester nousi ja seisoi kuninkaan edessä.

CPR1642 4. Nijn Cuningas ojensi cullaisen waldican Estherin puoleen. Ja Esther nousi ja seisoi Cuningan edes.

Biblia1776 4. Niin kuningas ojensi kultaisen valtikan Esterin puoleen. Ja Ester nousi ja seisoi kuninkaan edessä,

MLV19 4 Then the king held out to Esther the golden scepter. So Esther arose and stood before the king.

Luther1912 4. Und der König reckte das goldene Zepter gegen Esther. Da stand Esther auf und trat vor den König

RuSV1876 4 И простер царь к Есфири золотой скипетр; и поднялась Есфирь, и стала пред лицем царя,

KJV 4. Then the king held out the golden sceptre toward Esther. So Esther arose, and stood before the king,

RV'1862 4. Y extendió el rey a Ester la vara de oro, y Ester se levantó, y se puso en pié delante del rey,

FI33/38 5. Ja hän sanoi: Jos kuningas hyväksi näkee ja jos minä olen saanut armon hänen edessänsä

Biblia1776 5. Ja sanoi: jos kuninkaalle kelpaa, ja jos minä olen armon löytänyt hänen edessänsä,

ja kuningas sen soveliaaksi katsoo ja minä olen hänen silmissänsä otollinen, niin kirjoitettakoon määräys ja peruutettakoon agagilaisen Haamanin, Hammedatan pojan, juoni, ne kirjeet, jotka hän kirjoitutti tuhotaksensa juutalaiset kaikissa kuninkaan maakunnissa.

ja jos se on kuninkaalle sovelias, ja minä kelpaan hänelle; niin kirjoitettakoon ja otettakoon takaperin kaikki Hamanin Medatan Agagilaisen pojan aikomuskirjat, jotka hän on kirjoittanut, että kaikki Juudalaiset surmattaisiin kaikissa kuninkaan maakunnissa.

CPR1642 5. Ja sanoi: jos Cuningalle kelpa ja jos minä olen armon löytänyt hänen edesäns ja jos se on Cuningalle sowelias ja minä kelpan hänelle nijn kirjoitettacon ja otettacon tacaperin caicki Hamanin Medathan Agagilaisen pojan aicoimuskirjat jotca hän on kirjoittanut että caicki Judalaiset surmataisin caikis Cuningan maacunnis.

MLV19 5 And she said, If it please the king and if I have found favor in his sight and the thing seem right before the king and I am pleasing in his eyes, let it be written to reverse the letters devised by Haman, the son of Hammedatha the Agagite, which he wrote to destroy the Jews that are in all the king's provinces.

KJV 5. And said, If it please the king, and if I have found favour in his sight, and the thing seem right before the king, and I be pleasing in his eyes, let it be written to reverse the letters devised by Haman the son of Hammedatha the Agagite, which he wrote to destroy the Jews which are in all the king's provinces:

Luther1912 5. und sprach: Gefällt es dem König und habe ich Gnade gefunden vor ihm und ist's gelegen dem König und ich gefalle ihm, so schreibe man, daß die Briefe Hamans, des Sohnes

RV'1862 5. Y dijo: Si place al rey, y si he hallado gracia delante de él, y si la cosa es recta delante del rey, y si yo soy buena en sus ojos, sea escrito para revocar las cartas del pensamiento de

Hammedathas, des Agagiters, widerrufen werden, die er geschrieben hat, die Juden umzubringen in allen Landen des Königs.

Amán, hijo de Amadata Agageo, que escribió para destruir a los Judíos, que están en todas las provincias del rey.

RuSV1876 5 и сказала: если царю благоугодно, и если я нашла благоволение пред лицем его, и справедливо дело сие пред лицем царя, и нравлюсь я очам его, то пусть было бы написано, чтобы возвращены были письма по замыслу Амана, сына Амадафа, Вугеянина, писанные им об истреблении Иудеев во всех областях царя;

FI33/38 6. Sillä kuinka minä jaksaisin nähdä kansaani kohtaavan onnettomuuden, kuinka jaksaisin nähdä sukuni surman!

Biblia1776 6. Sillä kuinka minä voin nähdä sitä pahuutta, joka minun kansalleni tulis? ja kuinka minä voin nähdä, että minun sukukuntani niin teloitetaan.

CPR1642 6. Sillä cuinga minä woin nähdä sitä pahutta cuin minun Canssalleni tulis? ja cuinga minä woin nähdä että minun sucucundan nijn teloitetan?

MLV19 6 For how can I endure to see the evil that will come to my people? Or how can I endure to see the destruction of my kindred?

KJV 6. For how can I endure to see the evil that shall come unto my people? or how can I endure to see the destruction of my kindred?

Luther1912 6. Denn wie kann ich zusehen dem Übel, das

RV'1862 6. Porque ¿cómo podré yo ver el mal que

mein Volk treffen würde? Und wie kann ich zusehen, daß mein Geschlecht umkomme?

RuSV1876 6 ибо, как я могу видеть бедствие, которое постигнет народ мой, и как я могу видеть погибель родных моих?

hallará a mi pueblo? ¿cómo podré yo ver la destrucción de mi nación?

FI33/38 7. Niin kuningas Ahasveros sanoi kuningatar Esterille ja juutalaiselle Mordokaille: Katso, Haamanin talon minä olen lahjoittanut Esterille, ja hän itse on ripustettu hirsipuuhun, koska hän oli käynyt käsiksi juutalaisiin.

CPR1642 7. Nijn Cuningas Ahaswerus sanoi Drotning Estherille ja Mardochaille Judalaiselle: cadzo minä olen andanut EStherille Hamanin huonen ja hän hirtettin puuhun että hän laski kätens Judalaisten päälle.

Biblia1776 7. Niin kuningas Ahasverus sanoi kuningatar Esterille ja Mordekaille Juudalaiselle: katso minä olen antanut Esterille Hamanin huoneen, ja hän hirtettiin puuhun, että hän laski kätensä Juudalaisten päälle.

MLV19 7 Then the king Ahasuerus said to Esther the queen and to Mordecai the Jew, Behold, I have given Esther the house of Haman and him they have hanged upon the gallows, because he laid his hand upon the Jews.

Luther1912 7. Da sprach der König Ahasveros zur Königin Esther und zu Mardochai, dem Juden: Siehe, ich habe Esther das Haus Hamans gegeben, und ihn hat man an einen Baum gehängt,

KJV 7. Then the king Ahasuerus said unto Esther the queen and to Mordecai the Jew, Behold, I have given Esther the house of Haman, and him they have hanged upon the gallows, because he laid his hand upon the Jews.

RV'1862 7. Y respondió el rey Asuero a la reina Ester, y a Mardoqueo Judío: He aquí, yo dí a Ester la casa de Amán, y a él colgaron en la horca, por cuanto extendió su mano contra los

darum daß er seine Hand hat an die Juden gelegt;

RuSV1876 7 И сказал царь Артаксеркс царице Есфири и Мардохею Иудеянину: вот, ядом Амана отдал Есфири, и его самого повесили на дереве за то, что он налагал руку свою на Иудеев;

Judíos.

FI33/38 8. Ja nyt kirjoittakaa kuninkaan nimessä sellainen juutalaisia koskeva määräys, kuin hyväksi näette, ja sinetöikää se kuninkaan sinettisormuksella; sillä kirjelmä, joka on kirjoitettu kuninkaan nimessä ja sinetöity kuninkaan sinettisormuksella, on peruuttamaton.

CPR1642 8. Nijn kirjoittacat sijs teitin Judalaisten puolest Cuningan nimeen nijncuin te idze tahdot ja painacat sinetti Cuningan sormuxella: sillä se kirjoitus joca Cuningan nimellä kirjoitetan ja Cuningan sormuxella sinetti painetan ei sitä oteta tacaperin.

Biblia1776 8. Niin kirjoittakaat siis te Juudalaisten puolesta kuninkaan nimeen, niinkuin te itse tahdotte, ja painakaat sinetti kuninkaan sormuksella; sillä sitä kirjoitusta, joka kuninkaan nimellä kirjoitetaan, ja kuninkaan sormuksella sinetti painetaan, ei taideta otettaa takaperin.

MLV19 8 Write also to the Jews, as it pleases you*, in the king's name and seal it with the king's ring, for the writing which is written in the king's name and sealed with the king's ring, may no

KJV 8. Write ye also for the Jews, as it liketh you, in the king's name, and seal it with the king's ring: for the writing which is written in the king's name, and sealed with the king's ring,

man reverse.

Luther1912 8. so schreibt ihr nun für die Juden, wie es euch gefällt, in des Königs Namen und versiegelt's mit des Königs Ringe. Denn die Schriften, die in des Königs Namen geschrieben und mit des Königs Ring versiegelt wurden, durfte niemand widerrufen.

RuSV1876 8 напишите и вы о Иудеях, что вам угодно, от имени царя и скрепите царским перстнем, ибо письма, написанного от имени царя и скрепленного перстнем царским, нельзя изменить.

FI33/38 9. Niin kutsuttiin kuninkaan kirjurit silloin, kolmannessa kuussa, se on siivan-kuussa, sen kahdentenakymmenentenä kolmantena päivänä, ja kirjoitettiin, aivan niinkuin Mordokai käski, määräys juutalaisille sekä satraapeille, käskynhaltijoille ja maaherroille sataan kahteenkymmeneen seitsemään maakuntaan, Intiasta Etiopiaan saakka, kuhunkin maakuntaan sen omalla kirjoituksella ja kullekin kansalle sen omalla kielellä; myös juutalaisille heidän kirjoituksellaan ja kielellään.

CPR1642 9. SIlloin cudzuttin Cuningan kirjoittajat

may no man reverse.

RV'1862 8. Escribíd pues vosotros a los Judíos como bien os pareciere, en nombre del rey, y selládlo con el anillo del rey: porque la escritura que se escribe en nombre del rey, y se sella con el anillo del rey, no es para revocarla.

Biblia1776 9. Silloin kutsuttiin kuninkaan kirjoittajat kolmantena kuukautena, se on Sivan kuu, kolmantena päivänä kolmattakymmentä, ja kirjoitettiin juuri niinkuin Mordekai käski Juudalaisten tykö, ja hallitsiain tykö, maanvanhimpien ja maakuntain päämiesten tykö, Indiasta Etiopiaan asti, joita oli sata ja seitsemänkolmattakymmentä maakuntaa, kunkin maakunnan kirjoituksen jälkeen, jokaisen kansan tykö heidän kielellänsä, ja Juudalaisten tykö heidän kirjoituksensa jälkeen ja heidän kielellänsä.

colmandena Cuucautena se on Siwan Cuu colmandena päiwänä colmattakymmendä ja kirjoitettin juuri nijncuin Mardochai käski Judalaisten tygö ja Förstein tygö maanwanhimmitten ja maacunnan päämiesten tygö Indiast Ethiopian asti joita oli sata ja seidzemencolmattakymmendä maacunda heidän oman kirjoituxens jälken jocaidzen Canssan tygö heidän kielelläns ja Judalaisten tygö heidän kirjoituxens jälken ja heidän kielelläns.

MLV19 9 Then the king's scribes were called at that time, in the third month Sivan, on the twenty-third (day) of it. And it was written according to all that Mordecai commanded to the Jews and to the satraps and the governors and rulers of the provinces which are from India to Ethiopia, a hundred twenty-seven provinces, to every province according to the writing of it and to every people after their language and to the Jews according to their writing and according to their language.

KJV 9. Then were the king's scribes called at that time in the third month, that is, the month Sivan, on the three and twentieth day thereof; and it was written according to all that Mordecai commanded unto the Jews, and to the lieutenants, and the deputies and rulers of the provinces which are from India unto Ethiopia, an hundred twenty and seven provinces, unto every province according to the writing thereof, and unto every people after their language, and to the Jews according to their writing, and according to their language.

Luther1912 9. Da wurden berufen des Königs Schreiber zu der Zeit im dritten Monat, das ist der Monat

RV'1862 9. Entónces fueron llamados los escribanos del rey en el mes tercero que es Siván, a los

Sivan, am dreiundzwanzigsten Tage, und wurde geschrieben, wie Mardochai gebot, an die Juden und an die Fürsten, Landpfleger und Hauptleute in den Landen von Indien bis an das Mohrenland, nämlich hundert und siebenundzwanzig Länder, einem jeglichen Lande nach seiner Schrift, einem jeglichen Volk nach seiner Sprache, und den Juden nach ihrer Schrift und Sprache.

RuSV1876 9 И позваны были тогда царские писцы в третий месяц, то есть в месяц Сиван, в двадцать третий день его, и написано было все так, как приказал Мардохей, к Иудеям, и к сатрапам, и областеначальникам, и правителям областей от Индии до Ефиопии, ста двадцати семи областей, в каждую область письменами ее и к каждому народу на языке его, и к Иудеям письменами их и на языке их.

veinte y tres del mismo, y fué escrito, conforme a todo lo que mandó Mardoqueo, a los Judíos, y a los sátrapas, y a los capitanes, y a los príncipes de las provincias, que son desde la India hasta la Etiopía, ciento y veinte y siete provincias, a cada provincia según su escritura, y a cada pueblo conforme a su lengua, y a los Judíos conforme a su escritura y lengua.

FI33/38 10. Hän kirjoitutti kuningas Ahasveroksen nimessä ja sinetöi kuninkaan sinettisormuksella. Ja hän lähetti ratsulähettien mukana, jotka ratsastivat tammatarhoissa kasvatetuilla hovin hevosilla, kirjeet:

CPR1642 10. Ja ne kirjoitettin Cuningas Ahasweruxen nimellä ja sinetti painettin Cuningan sormuxella

Biblia1776 10. Ja kirjoitettiin kuningas Ahasveruksen nimellä, ja sinetti painettiin kuninkaan sormuksella; ja hän lähetti kirjat hevosilla, nopeimmilla orheilla ja nuorilla muuleilla ajavaisten kautta,

ja hän lähetti kirjat hewoisilla Cameleillä ja nuoreilla Muuleilla ajawaisten cautta.

MLV19 10 And he wrote the name of king Ahasuerus and sealed it with the king's ring and sent letters by post on horseback, riding on swift steeds that were used in the king's service bred of the stud,

KJV 10. And he wrote in the king Ahasuerus' name, and sealed it with the king's ring, and sent letters by posts on horseback, and riders on mules, camels, and young dromedaries:

Luther1912 10. Und es war geschrieben in des Königs Ahasveros Namen und mit des Königs Ring versiegelt. Und er sandte die Briefe durch die reitenden Boten auf jungen Maultieren,

RV'1862 10. Y escribió en nombre del rey Asuero, y selló con el anillo del rey, y envió las cartas por mano de correos de caballo, caballeros en mulos, en mulos hijos de yeguas:

RuSV1876 10 И написал он от имени царя Артаксеркса, и скрепил царским перстнем, и послал письма чрез гонцов на конях, на дромадерах и мулах царских,

FI33/38 11. että kuningas sallii juutalaisten jokaisessa kaupungissa, missä heitä onkin, kokoontua puolustamaan henkeänsä hävittämällä, tappamalla ja tuhoamalla kansan ja maakunnan kaiken aseväen, joka heitä ahdistaa, sekä myös lapset ja vaimot, ja ryöstämään, mitä heiltä on saatavana saalista,

Biblia1776 11. Että kuningas salli Juudalaiset kussakin kaupungissa koota heitänsä, ja varjella henkensä, ja teloittaa, tappaa ja hukuttaa kaikkein kansain ja maakuntain sotaväen, jotka heitä vaivasivat, lapsinensa, ja vaimoinensa, ja ryöstää heidän saaliinsa,

CPR1642 11. Joisa Cuningas sallei Judalaiset cusakin Caupungis coota heitäns ja warjella heidän

hengens ja teloitta tappa ja hucutta caickein Canssan ja maacundain sotawäen jotca heitä waiwaisit lapsinens ja waimoinens ja ryöstä heidän tawarans.

MLV19 11 in which the king granted the Jews that were in every city to gather themselves together and to stand for their life, to destroy, to kill and to cause to perish, all the power of the people and province who would assault them, (their) little ones and women and to take the spoil of them for a prey,

Luther1912 11. darin der König den Juden Macht gab, in welchen Städten sie auch waren, sich zu versammeln und zu stehen für ihr Leben und zu vertilgen, zu erwürgen und umzubringen alle Macht des Volkes und Landes, die sie ängsteten, samt den Kindern und Weibern, und ihr Gut zu rauben

RuSV1876 11 о том, что царь позволяет Иудеям, находящимся во всяком городе, собраться и стать на защиту жизни своей, истребить, убить и погубить всех сильных в народе и в области, которые во вражде с ними, детей и жен, и имение их разграбить,

KJV 11. Wherein the king granted the Jews which were in every city to gather themselves together, and to stand for their life, to destroy, to slay, and to cause to perish, all the power of the people and province that would assault them, both little ones and women, and to take the spoil of them for a prey,

RV'1862 11. Que el rey daba a los Judíos que estaban en todas las ciudades, y en cada una de ellas, que se juntasen, y se pusiesen en defensa de su vida; que destruyesen, y matasen, y deshiciesen todo ejército de pueblo o provincia que viniese contra ellos, niños y mujeres, y que los saqueasen,

FI33/38 12. samana päivänä kaikissa kuningas Ahasveroksen maakunnissa, kahdennentoista kuun, se on adar-kuun, kolmantenatoista päivänä.

Biblia1776 12. Yhtenä päivänä kaikissa kuningas Ahasveruksen maakunnissa, kolmantenatoistakymmenentenä päivänä toista kuuta toistakymmentä, se on kuu Adar.

CPR1642 12. Yhtenä päiwänä caikis Cuningas Ahasweruxen maacunnis colmandenatoistakymmendenä päiwänä toisesta Cuusta toistakymmendä se on Cuu Adar.

MLV19 12 upon one day in all the provinces of king Ahasuerus, (namely), upon the thirteenth (day) of the twelfth month, which is the month Adar.

KJV 12. Upon one day in all the provinces of king Ahasuerus, namely, upon the thirteenth day of the twelfth month, which is the month Adar.

Luther1912 12. auf einen Tag in allen Ländern des Königs Ahasveros, nämlich am dreizehnten Tage des zwölften Monats, das ist der Monat Adar.

RV'1862 12. En un mismo día en todas las provincias del rey Asuero: a los trece del mes doceno, que es el mes de Adar.

RuSV1876 12 в один день по всем областям царя Артаксеркса, в тринадцатый день двенадцатого месяца, то есть месяца Адара.

FI33/38 13. Kirjeen jäljennös oli julkaistava lakina jokaisessa maakunnassa, tiedoksi kaikille kansoille, ja että juutalaiset olisivat valmiit sinä päivänä kostamaan vihollisillensa.

Biblia1776 13. Ja kirjoissa oli, että käsky oli annettu kaikkiin maakuntiin julistettaa kaikille kansoille, että Juudalaiset olisivat sinä päivänä valmiit kostamaan vihollisillensa.

CPR1642 13. Ja kirjois oli että käsky oli annettu caickijn maacundijn julistetta caikille Canssoille että Judalaiset olisit sinä päiwänä walmit costaman wiholisillens.

MLV19 13 A copy of the writing, that the decree should be given out in every province, was proclaimed to all the peoples and that the Jews should be ready against that day to avenge themselves on their enemies.

KJV 13. The copy of the writing for a commandment to be given in every province was published unto all people, and that the Jews should be ready against that day to avenge themselves on their enemies.

Luther1912 13. Der Inhalt aber der Schrift war, daß ein Gebot gegeben wäre in allen Landen, zu eröffnen allen Völkern, daß die Juden bereit sein sollten, sich zu rächen an ihren Feinden.

RV'1862 13. La copia de la escritura era que se diese ley en cada provincia: Que fuese manifiesto a todos los pueblos, que los Judíos estuviesen apercebidos para aquel día, para vengarse de sus enemigos.

RuSV1876 13 Список с сего указа отдать в каждую область, как закон, объявляемый для всех народов, чтоб Иудеи готовы были к тому дню мстить врагам своим.

FI33/38 14. Hovin hevosilla ratsastavat lähetit lähtivät kuninkaan käskystä kiiruusti ja nopeasti matkaan kohta, kun laki oli annettu Suusanin linnassa.

Biblia1776 14. Ja liukkailla orheilla ja karkaavaisilla muuleilla ajavaiset sanansaattajat ajoivat nopiasti ja kiiruusti kuninkaan sanan jälkeen; ja se käsky lyötiin Susanin linnassa ylös.

CPR1642 14. Ja Muuleilla ajawaiset sanansaattajat ajoit nopiast ja kijrust Cuningan sanan jälken ja se

käsky lyötin Susanin linnas ylös.

MLV19 14 So the posts that rode upon swift steeds that were used in the king's service went out, being hastened and pressed on by the king's commandment and the decree was given out in Shushan the palace.

KJV 14. So the posts that rode upon mules and camels went out, being hastened and pressed on by the king's commandment. And the decree was given at Shushan the palace.

Luther1912 14. Und die reitenden Boten auf den Maultieren ritten aus schnell und eilend nach dem Wort des Königs, und das Gebot ward zu Schloß Susan angeschlagen.

RV'1862 14. Los correos cabalgando en mulos, en mulos salieron apresurados, y constreñidos por el mandamiento del rey: y la ley fué dada en Susán la cabecera del reino.

RuSV1876 14 Гонцы, поехавшие верхом на быстрых конях царских, погнали скоро и поспешно, с царским повелением. Объявлен был указ и в Сузах, престольном городе.

FI33/38 15. Mutta Mordokai lähti kuninkaan luota puettuna kuninkaalliseen punasiniseen purppuraan ja pellavapukuun, ja hänellä oli suuri kultakruunu ja viitta, tehty valkoisesta pellavakankaasta ja purppuranpunaisesta kankaasta. Ja Suusanin kaupunki riemuitsi ja oli iloissaan.

Biblia1776 15. Ja Mordekai läksi kuninkaan tyköä kuninkaallisissa vaatteissa, sinisissä ja valkeissa, ja suurella kultakruunulla, ja kalliilla liinaisella hameella ja purpuralla. Ja Susanin kaupunki iloitsi ja riemuitsi.

CPR1642 15. Ja Mardochai läxi Cuningan tyköä Cuningalisis waatteis kellaisis ja walkeis ja suurella culdacruunulla ja callilla lijnaisella

hamella ja purpuralla ja Susanin Caupungi iloidzi ja riemuidzi.

MLV19 15 And Mordecai went forth from the presence of the king in royal apparel of blue and white and with a great crown of gold and with a robe of fine linen and purple. And the city of Shushan shouted and was glad.

KJV 15. And Mordecai went out from the presence of the king in royal apparel of blue and white, and with a great crown of gold, and with a garment of fine linen and purple: and the city of Shushan rejoiced and was glad.

Luther1912 15. Mardochai aber ging aus von dem König in königlichen Kleidern, blau und weiß, und mit einer großen goldenen Krone, angetan mit einem Leinen-und Purpur-mantel; und die Stadt Susan jauchzte und war fröhlich.

RV'1862 15. Y salió Mardoqueo de delante del rey con vestido real de cárdeno y blanco, y una gran corona de oro, y un manto de lino y púrpura: y la ciudad de Susán se alegró y regocijó.

RuSV1876 15 И Мардохей вышел от царя в царском одеянии яхонтового и белогоцвета и в большом золотом венце, и в мантии виссонной и пурпуровой. И город Сузы возвеселился и возрадовался.

FI33/38 16. Juutalaisille oli tullut onni, ilo, riemu ja kunnia,

Biblia1776 16. Sillä sinne oli tullut valkeus ja ilo, riemu ja kunnia Juudalaisille.

CPR1642 16. Sillä sinne oli tullut walkeus ja ilo riemu ja cunnia Judalaisille.

MLV19 16 The Jews had light and gladness and joy and

KJV 16. The Jews had light, and gladness, and joy,

honor.

Luther1912 16. Den Juden aber war Licht und Freude und Wonne und Ehre gekommen.

RuSV1876 16 А у Иудеев было тогда освещение и радость, и веселье, и торжество.

and honour.

RV'1862 16. Los Judíos tuvieron luz, y alegría, y gozo, y honra.

FI33/38 17. ja jokaisessa maakunnassa ja kaupungissa, joka paikassa, mihin kuninkaan käsky ja hänen lakinsa tuli, oli juutalaisilla ilo ja riemu, pidot ja juhlat. Ja paljon oli maan kansoista niitä, jotka kääntyivät juutalaisiksi, sillä kauhu juutalaisia kohtaan oli vallannut heidät.

CPR1642 17. Ja caikis maacunnis ja Caupungeis joihin Cuningan sana ja käsky tuli oli ilo ja riemu Judalaisten keskellä pito ja hywät päiwät ja monda maan Canssast tuli Judalaisexi: sillä Judalaisten pelco tuli heidän päällens.

Biblia1776 17. Ja kaikissa maakunnissa ja kaupungeissa, joihin kuninkaan sana ja käsky tuli, oli ilo ja riemu Juudalaisten keskellä, pito ja hyvät päivät. Ja monta maan kansasta tuli Juudalaiseksi; sillä Juudalaisten pelko tuli heidän päällensä.

MLV19 17 And in every province and in every city, wherever the king's commandment and his decree came, the Jews had gladness and joy, a feast and a good day. And many from among the peoples of the land became Jews, for the fear of the Jews was fallen upon them.

Luther1912 17. Und in allen Landen und Städten, an welchen Ort des Königs Wort und Gebot

KJV 17. And in every province, and in every city, whithersoever the king's commandment and his decree came, the Jews had joy and gladness, a feast and a good day. And many of the people of the land became Jews; for the fear of the Jews fell upon them.

RV'1862 17. Y en cada provincia, y en cada ciudad, donde llegó el mandamiento del rey, los

gelangte, da war Freude und Wonne unter den Juden, Wohlleben und gute Tage, daß viele aus den Völkern im Lande Juden wurden; denn die Furcht vor den Juden war über sie gekommen.

Judíos tuvieron alegría y gozo, banquete y día de placer: y muchos de los pueblos de la tierra se hacían Judíos, porque el temor de los Judíos había caido sobre ellos.

RuSV1876 17 И во всякой области и во всяком городе, во всяком месте, куда только доходило повелениецаря и указ его, была радость у Иудеев и веселье, пиршество и праздничный день. И многие из народов страны сделались Иудеями, потому что напал на них страх пред Иудеями.

9 luku

Juutalaisten kosto. Puurim-juhla.

FI33/38 1. Kahdennessatoista kuussa, se on adar-kuussa, sen kolmantenatoista päivänä, jona kuninkaan käsky ja hänen lakinsa oli toimeenpantava, sinä päivänä, jona juutalaisten viholliset olivat toivoneet saavansa heidät valtaansa, mutta jona päinvastoin juutalaiset saivat valtaansa vihamiehensä,

Biblia1776 1. Ja toisena kuukautena toistakymmentä, Adarin kuulla, kolmantena päivänä toistakymmentä, jona kuninkaan sana ja käsky oli tullut, että toimitus piti tapahtuman, juuri sinä päivänä jona Juudalaisten viholliset toivoivat vallitsevansa heitä, kääntyi niin, että Juudalaiset vallitsivat vihollisiansa:

CPR1642 1. JA toisna Cuucautena toistakymmendä Adarin Cuulla colmandenatoistakymmendenä päiwänä jona Cuningan sana ja käsky oli tullut

että piti tehtämän juuri sinä päiwänä jona Judalaisten wiholiset toiwoit woittawans heitä käändyi nijn että Judalaiset woitit heidän wiholisens.

MLV19 1 Now in the twelfth month, which is the month Adar, on the thirteenth day of the same, when the king's commandment and his decree drew near to be put in execution on the day that the enemies of the Jews hoped to have rule over them (though it was turned to the contrary, that the Jews had rule over those who hated them),

KJV 1. Now in the twelfth month, that is, the month Adar, on the thirteenth day of the same, when the king's commandment and his decree drew near to be put in execution, in the day that the enemies of the Jews hoped to have power over them, (though it was turned to the contrary, that the Jews had rule over them that hated them;)

Luther1912 1. Im zwölften Monat, das ist der Monat Adar, am dreizehnten Tag, den des Königs Wort und Gebot bestimmt hatte, daß man's tun sollte, ebendesselben Tages, da die Feinde der Juden hofften, sie zu überwältigen, wandte sich's, daß die Juden ihre Feinde überwältigen sollten.

RV'1862 1. Y EN el mes doceno, que es el mes de Adar, a los trece del mismo, donde llegó el mandamiento del rey, y su ley para que se hiciese, el mismo día en que esperaban los enemigos de los Judíos enseñorearse de ellos, fué lo contrario; porque los Judíos se enseñorearon de los que los aborrecían.

RuSV1876 1 В двенадцатый месяц, то есть в месяц Адар, в тринадцатый деньего, в который пришло время исполниться повелению царя и указу его, в тот день, когданадеялись неприятели Иудеев взять власть над ними, а вышло наоборот, что сами Иудеи взяли власть над врагами своими, –

FI33/38 2. kokoontuivat juutalaiset kaupungeissansa kaikissa kuningas Ahasveroksen maakunnissa käydäkseen käsiksi niihin, jotka hankkivat heille onnettomuutta, eikä kukaan kestänyt heidän edessänsä, sillä kauhu heitä kohtaan oli vallannut kaikki kansat.

Biblia1776 2. Niin Juudalaiset kokoontuivat kaupunkeihinsa kaikissa kuningas Ahasveruksen maakunnissa, laskemaan kätensä niiden päälle, jotka heille pahuutta tahtoivat, ja ei yksikään voinut seisoa heitä vastaan; sillä kaikki kansa pelkäsi heitä.

CPR1642 2. Nijn Judalaiset cocoisit idzens Caupungeihins caikis Cuningas Ahasweruxen maacunnis laskeman kätens nijden päälle jotca heille pahutta tahdoit ja ei yxikän woinut seisoa heitä wastan: sillä caicki Canssa pelkäis heitä.

MLV19 2 the Jews gathered themselves together in their cities throughout all the provinces of the king Ahasuerus, to lay hand on such as sought their hurt. And no man could withstand them, for the fear of them fell upon all the peoples.

KJV 2. The Jews gathered themselves together in their cities throughout all the provinces of the king Ahasuerus, to lay hand on such as sought their hurt: and no man could withstand them; for the fear of them fell upon all people.

Luther1912 2. Da versammelten sich die Juden in ihren Städten in allen Landen des Königs Ahasveros, daß sie die Hand legten an die, so ihnen übel wollten. Und niemand konnte ihnen widerstehen; denn ihre Furcht war über alle Völker gekommen.

RV'1862 2. Los Judíos se juntaron en sus ciudades en todas las provincias del rey Asuero, para meter mano sobre los que habían procurado su mal: y nadie se puso delante de ellos, porque el temor de ellos había caido sobre todos los pueblos.

RuSV1876 2 собрались Иудеи в городах своих по всем

областям царя Артаксеркса, чтобы наложить
руку на зложелателей своих; и никто не мог
устоять пред лицем их, потому чтострах
пред ними напал на все народы.

FI33/38 3. Ja kaikki maaherrat, satraapit ja
käskynhaltijat ja kuninkaan virkamiehet
kannattivat juutalaisia, sillä kauhu Mordokaita
kohtaan oli vallannut heidät.

Biblia1776 3. Ja kaikki maakuntain päämiehet ja
hallitsiat, ja maan vanhimmat ja kuninkaan
virkamiehet ylistivät Juudalaisia; sillä
Mordekain pelko tuli heidän päällensä.

CPR1642 3. Ja caicki maacundain päämiehet ja Förstit ja
maanwanhimmat ja Cuningan wircamiehet
ylistit Judalaisia: sillä Mardochain pelco tuli
heidän päällens.

MLV19 3 And all the rulers of the provinces and the
satraps and the governors and those who did
the king's business, helped the Jews, because
the fear of Mordecai fell upon them.

KJV 3. And all the rulers of the provinces, and the
lieutenants, and the deputies, and officers of
the king, helped the Jews; because the fear
of Mordecai fell upon them.

Luther1912 3. Auch alle Obersten in den Landen und
Fürsten und Landpfleger und Amtleute des
Königs halfen den Juden; denn die Furcht vor
Mardochai war über sie gekommen.

RV'1862 3. Y todos los príncipes de las provincias, y
los vireyes, y capitanes, y oficiales del rey,
ensalzaban a los Judíos; porque el temor de
Mardoqueo había caido sobre ellos.

RuSV1876 3 И все князья в областях и сатрапы, и
областеначальники, и исполнители дел
царских поддерживали Иудеев, потому что
напал на них страх пред Мардохеем.

FI33/38 4. Sillä Mordokai oli mahtava kuninkaan palatsissa, ja hänen maineensa levisi kaikkiin maakuntiin, sillä se mies, Mordokai, tuli yhä mahtavammaksi.

Biblia1776 4. Sillä Mordekai oli suuri kuninkaan huoneessa, ja hänen sanomansa kuului kaikkiin maakuntiin, kuinka Mordekai menestyi ja tuli suureksi.

CPR1642 4. Ja Mardochai oli suuri Cuningan huones ja hänen sanomans cuului caickijn maacundijn cuinga hän menestyi ja tuli suurexi.

MLV19 4 For Mordecai was great in the king's house and his fame went forth throughout all the provinces, for the man Mordecai grew greater and greater.

KJV 4. For Mordecai was great in the king's house, and his fame went out throughout all the provinces: for this man Mordecai waxed greater and greater.

Luther1912 4. Denn Mardochai war groß im Hause des Königs, und sein Gerücht erscholl in allen Ländern, wie er zunähme und groß würde.

RV'1862 4. Porque Mardoqueo era grande en la casa del rey, y su fama iba por todas las provincias: porque el varón Mardoqueo iba engrandeciéndose.

RuSV1876 4 Ибо велик был Мардохей в доме у царя, и слава о нем ходила по всем областям, так как сей человек, Мардохей, поднимался выше и выше.

FI33/38 5. Ja juutalaiset voittivat kaikki vihollisensa lyöden miekoilla, surmaten ja tuhoten, ja tekivät vihamiehillensä, mitä tahtoivat.

Biblia1776 5. Niin Juudalaiset löivät kaikki vihamiehensä miekalla, tappoivat ja hukuttivat heidät, ja tekivät niiden kanssa, jotka heitä vihasivat, oman tahtonsa jälkeen.

CPR1642 5. Nijn Judalaiset löit caicki wihamiehens miecalla tapoit ja hucutit heidän ja teit heidän cansans oman tahtons jälken.

MLV19 5 And the Jews killed* all their enemies with the stroke of the sword and with slaughter and destruction and did what they would to those who hated them.

KJV 5. Thus the Jews smote all their enemies with the stroke of the sword, and slaughter, and destruction, and did what they would unto those that hated them.

Luther1912 5. Also schlugen die Juden an allen ihren Feinden eine Schwertschlacht und würgten und raubten und brachten um und taten nach ihrem Willen an denen, die ihnen feind waren.

RV'1862 5. E hirieron los Judíos a todos sus enemigos de plaga de espada, y de mortandad, y de perdición: e hicieron en sus enemigos a su voluntad.

RuSV1876 5 И избивали Иудеи всех врагов своих, побивая мечом, умерщвляя иистребляя, и поступали с неприятелями своими по своей воле.

FI33/38 6. Suusanin linnassa juutalaiset tappoivat ja tuhosivat viisisataa miestä.

Biblia1776 6. Ja susanin linnassa löivät Juudalaiset viisisataa miestä kuoliaaksi, ja hukuttivat heidät.

CPR1642 6. Ja Susanin linnas löit Judalaiset wijsi sata miestä cuoliaxi ja hucutit heidän.

MLV19 6 And in Shushan the palace the Jews killed and destroyed five hundred men.

KJV 6. And in Shushan the palace the Jews slew and destroyed five hundred men.

Luther1912 6. Und zu Schloß Susan erwürgten die Juden

RV'1862 6. Y en Susán la cabecera del reino mataron

und brachten um fünfhundert Mann;

los Judíos, y destruyeron quinientos hombres.

RuSV1876 6 В Сузах, городе престольном, умертвили Иудеи и погубили пятьсот человек;

FI33/38 7. Ja Parsandatan, Dalfonin, Aspatan,

Biblia1776 7. Vielä päälliseksi tappoivat he Parsandatan, Dalphonin, Aspatan,

CPR1642 7. Wielä päälisexi tapoit he Parsandathan Dalphonin Aspathan.

MLV19 7 And they killed Parshandatha and Dalphon and Aspatha,

KJV 7. And Parshandatha, and Dalphon, and Aspatha,

Luther1912 7. dazu erwürgten sie Parsandatha, Dalphon, Aspatha,

RV'1862 7. Y a Parsandata, y a Delfón, y a Esfata,

RuSV1876 7 и Паршандафу и Далфона и Асфафу,

FI33/38 8. Pooratan, Adaljan, Aridatan,

Biblia1776 8. Poratan, Adalian, Aridatan,

CPR1642 8. Porathan Adalian Aridathan.

MLV19 8 and Poratha and Adalia and Aridatha,

KJV 8. And Poratha, and Adalia, and Aridatha,

Luther1912 8. Poratha, Adalja, Aridatha,

RV'1862 8. Y a Porata, y a Adalia, y a Adriata,

RuSV1876 8 и Порафу и Адалью и Аридафу,

FI33/38 9. Parmastan, Arisain, Aridain ja Vaisatan,

Biblia1776 9. Parmastan, Arisain, Aridain, Vajesatan,

CPR1642 9. Parmasthan Arissain Aridain Wajesathan.

MLV19 9 and Parmashta and Arisai and Aridai and Vaizatha {Vajezatha},

Luther1912 9. Parmastha, Arisai, Aridai, Vajesatha,

RuSV1876 9 и Пармашфу и Арисая и Аридая и Ваиезафу, –

KJV 9. And Parmashta, and Arisai, and Aridai, and Vajezatha,

RV'1862 9. Y a Permesta, y a Arisai, y a Aridai, y a Vaiezata,

FI33/38 10. kymmenen Haamanin, Hammedatan pojan, juutalaisten vastustajan, poikaa, he tappoivat; mutta saaliiseen he eivät käyneet käsiksi.

CPR1642 10. Nämät kymmenen Hamanin poica joca oli Medathanin poica Judalaisten wihamies: mutta ei he ruwennet heidän tawaroihins.

Biblia1776 10. Kymmenen Hamanin poikaa, joka oli Medatanin poika, Juudalaisten vihamies; mutta ei he ruvenneet heidän saaliisensa.

MLV19 10 the ten sons of Haman the son of Hammedatha, the Jew's enemy, but they did not lay their hand on the spoil.

Luther1912 10. die zehn Söhne Hamans, des Sohne Hammedathas, des Judenfeindes. Aber an die Güter legten sie ihre Hände nicht.

RuSV1876 10 десятерых сыновей Амана, сына Амадафа, врага Иудеев, умертвили они, а на грабеж не простерли руки своей.

KJV 10. The ten sons of Haman the son of Hammedatha, the enemy of the Jews, slew they; but on the spoil laid they not their hand.

RV'1862 10. Diez hijos de Amán, hijo de Amadati, enemigo de los Judíos, mataron: mas en la presa no metieron mano.

FI33/38 11. Sinä päivänä tuli Suusanin linnassa tapettujen luku kuninkaan tietoon.

CPR1642 11. SIlloin tuli tapettuiden lucu Susanin linnaan Cuningan eteen.

Biblia1776 11. Silloin tuli tapettuin luku Susanin linnaan, kuninkaan eteen.

MLV19 11 On that day the number of those who were slain in Shushan the palace was brought before the king.

Luther1912 11. Zu derselben Zeit kam die Zahl der Erwürgten zu Schloß Susan vor den König.

RuSV1876 11 В тот же день донесли царю о числе умерщвленных в Сузах, престольном городе.

KJV 11. On that day the number of those that were slain in Shushan the palace was brought before the king.

RV'1862 11. El mismo día vino la copia de los muertos en Susán la cabecera del reino, delante del rey.

FI33/38 12. Ja kuningas sanoi kuningatar Esterille: Suusanin linnassa juutalaiset ovat tappaneet ja tuhonneet viisisataa miestä ja Haamanin kymmenen poikaa; muissa kuninkaan maakunnissa mitä lienevätkään tehneet! Mitä nyt pyydät? Se sinulle annetaan. Ja mitä vielä haluat? Se täytetään.

CPR1642 12. Ja Cuningas sanoi Drotning Estherille: Judalaiset owat tappanet wijsi sata miestä ja hucuttanet heidän Susanin linnas ja kymmenen Hamanin poica: mitäs luulet heidän muisa

Biblia1776 12. Ja kuningas sanoi kuningatar Esterille: Susanin kaupungissa ovat Juudalaiset tappaneet ja hukuttaneet viisisataa miestä ja kymmenen Hamanin poikaa: mitäs luulet heidän muissa kuninkaan maakunnissa tehneen? mitäs pyydät sinulles annettaa? ja mitäs vielä anot sinulles tehtää?

Cuningan maacunnis tehnen? mitäs pyydät sinulles annetta? ja mitäs wielä anot sinulles tehtä?

MLV19 12 And the king said to Esther the queen, The Jews have slain and destroyed five hundred men in Shushan the palace and the ten sons of Haman. What then have they done in the rest of the king's provinces! Now what is your petition? And it will be granted you, or what is your request further? And it will be done.

KJV 12. And the king said unto Esther the queen, The Jews have slain and destroyed five hundred men in Shushan the palace, and the ten sons of Haman; what have they done in the rest of the king's provinces? now what is thy petition? and it shall be granted thee: or what is thy request further? and it shall be done.

Luther1912 12. Und der König sprach zu der Königin Esther: Die Juden haben zu Schloß Susan fünfhundert Mann erwürgt und umgebracht und die zehn Söhne Hamans; was werden sie tun in den andern Ländern des Königs? was bittest du, daß man dir gebe? und was forderst du mehr, daß man tue?

RV'1862 12. Y dijo el rey a la reina Ester: En Susán la cabecera del reino han muerto los Judíos y destruido quinientos hombres, y diez hijos de Amán: ¿En las otras provincias del rey qué habrán hecho? ¿Qué pues es tu petición, y darsete ha? ¿y qué es más tu demanda, y hacerse ha?

RuSV1876 12 И сказал царь царице Есфири: в Сузах, городе престольном, умертвили Иудеи и погубили пятьсот человек и десятерых сыновей Амана; что же сделали они в прочих областях царя? Какое желаниетвое? и оно будет удовлетворено. И какая еще просьба твоя? она будет исполнена.

FI33/38 13. Niin Ester sanoi: Jos kuningas hyväksi näkee, sallittakoon Suusanin juutalaisten huomennakin tehdä saman lain mukaan kuin tänä päivänä. Ja ripustettakoon Haamanin kymmenen poikaa hirsipuuhun.

Biblia1776 13. Ester sanoi: jos kuninkaalle kelpaa, niin antakoon Juudalaisten myös huomenna tehdä Susanissa tämän päiväisen käskyn jälkeen; että he hirttäisivät kymmenen Hamanin poikaa puuhun.

CPR1642 13. Esther sanoi: jos Cuningalle kelpa nijn andacon myös Judalaisten huomena tehdä Susanis tämän päiwäisen käskyn jälken että he hirtäisit kymmenen Hamanin poica puuhun.

MLV19 13 Then Esther said, If it please the king, let it be granted to the Jews who are in Shushan to do tomorrow also according to this day's decree and let Haman's ten sons be hanged upon the gallows.

KJV 13. Then said Esther, If it please the king, let it be granted to the Jews which are in Shushan to do to morrow also according unto this day's decree, and let Haman's ten sons be hanged upon the gallows.

Luther1912 13. Esther sprach: Gefällt's dem König, so lasse er auch morgen die Juden tun nach dem heutigen Gebot, und die zehn Söhne Hamans soll man an den Baum hängen.

RV'1862 13. Y respondió Ester: Si place al rey, concédase también mañana a los Judíos en Susán, que hagan conforme a la ley de hoy; y que cuelguen en la horca a los diez hijos de Amán.

RuSV1876 13 И сказала Есфирь: если царю благоугодно, то пусть бы позволено было Иудеям, которые в Сузах, делать то же и завтра, что сегодня, и десятерых сыновей Амановых пусть бы повесили на дереве.

FI33/38 14. Kuningas käski tehdä niin. Ja siitä annettiin laki Suusanissa. Ja Haamanin kymmenen poikaa ripustettiin.

CPR1642 14. Ja Cuningas käski nijn tehdä ja se käsky lyötin Susanis ylös ja kymmenen Hamanin poica hirtettin.

Biblia1776 14. Ja kuningas käski niin tehdä: ja se käsky lyötiin Susanissa ylös; ja kymmenen Hamanin poikaa hirtettiin.

MLV19 14 And the king commanded it so to be done. And a decree was given out in Shushan and they hanged Haman's ten sons.

Luther1912 14. Und der König hieß also tun. Und das Gebot ward zu Susan angeschlagen, und die zehn Söhne Haman wurden gehängt.

RuSV1876 14 И приказал царь сделать так; и дан на это указ в Сузах, и десятерых сыновей Амановых повесили.

KJV 14. And the king commanded it so to be done: and the decree was given at Shushan; and they hanged Haman's ten sons.

RV'1862 14. Y mandó el rey que se hiciese así: y fué dada ley en Susán: y colgaron a los diez hijos de Amán.

FI33/38 15. Ja Suusanin juutalaiset kokoontuivat myös adar-kuun neljäntenätoista päivänä ja tappoivat Suusanissa kolmesataa miestä; mutta saaliiseen he eivät käyneet käsiksi.

CPR1642 15. Ja Judalaiset cocoisit idzens Susanis neljändenätoistakymmendenä päiwänä Adar Cuusta ja tapoit colme sata miestä Susanis: mutta heidän tawaroihins ei he ruwennet.

Biblia1776 15. Ja Juudalaiset, jotka Susanissa olivat, kokoontuivat neljäntenä päivänä toistakymmentä Adar kuuta, ja tappoivat kolmesataa miestä Susanissa; mutta heidän saaliisensa ei he ruvenneet.

MLV19 15 And the Jews who were in Shushan gathered themselves together on the fourteenth day also of the month Adar and killed three hundred men in Shushan, but they did not lay their hand on the spoil.

KJV 15. For the Jews that were in Shushan gathered themselves together on the fourteenth day also of the month Adar, and slew three hundred men at Shushan; but on the prey they laid not their hand.

Luther1912 15. Und die Juden zu Susan versammelten sich auch am vierzehnten Tage des Monats Adar und erwürgten zu Susan dreihundert Mann; aber an ihre Güter legten sie ihre Hände nicht.

RV'1862 15. Y juntáronse los Judíos que estaban en Susán también a los catorce del mes de Adar, y mataron en Susán a trescientos hombres; mas en la presa no metieron su mano.

RuSV1876 15 И собрались Иудеи, которые в Сузах, также и в четырнадцатый день месяца Адара и умертвили в Сузах триста человек, а на грабеж не простерли руки своей.

FI33/38 16. Myös muut juutalaiset, jotka olivat kuninkaan maakunnissa, olivat kokoontuneet puolustamaan henkeänsä ja päässeet rauhaan vihollisistansa, tapettuaan vihamiehiään seitsemänkymmentäviisi tuhatta — käymättä käsiksi saaliiseen —

Biblia1776 16. Mutta muut Juudalaiset kuninkaan maakunnissa tulivat kokoon ja varjelivat henkeänsä, saadaksensa lepoa vihollisiltansa, ja tappoivat vihollisiansa viisikahdeksattakymmentä tuhatta, mutta ei he ruvenneet saaliisen.

CPR1642 16. MUtta muut Judalaiset Cuningan maacunnis tulit cocon ja warjelit hengens saadaxens lepo wiholisildans ja tapoit wiholisistans wijsicahdexattakymmendä

tuhatta mutta ei he sattunet tawaroihin.

MLV19 16 And the other Jews who were in the king's provinces gathered themselves together and stood for their lives and had rest from their enemies and killed seventy-five thousand of those who hated them. But they did not lay their hand on the spoil.

KJV 16. But the other Jews that were in the king's provinces gathered themselves together, and stood for their lives, and had rest from their enemies, and slew of their foes seventy and five thousand, but they laid not their hands on the prey,

Luther1912 16. Aber die andern Juden in den Ländern des Königs kamen zusammen und standen für ihr Leben, daß sie Ruhe schafften vor ihren Feinden, und erwürgten ihrer Feinde fünfundsiebzigtausend; aber an ihre Güter legten sie ihre Hände nicht.

RV'1862 16. Y los otros Judíos que estaban en las provincias del rey se juntaron también, y se pusieron en defensa de su vida, y tuvieron reposo de sus enemigos, y mataron de sus enemigos setenta y cinco mil; mas en la presa no metieron su mano.

RuSV1876 16 И прочие Иудеи, находившиеся в царских областях, собрались, чтобы стать на защиту жизни своей и быть покойными от врагов своих, и умертвили из неприятелей своих семьдесят пять тысяч, а на грабеж не простерли руки своей.

FI33/38 17. adar-kuun kolmantenatoista päivänä; ja he lepäsivät sen kuun neljännentoista päivän viettäen sen pito- ja ilopäivänä.

Biblia1776 17. (Se tapahtui) kolmantenatoistakymmenentenä päivänä Adar kuuta. Ja he lepäsivät neljäntenätoistakymmenentenä päivänä sitä kuuta; sen he tekivät pito- ja ilopäiväksi.

CPR1642 17. Se tapahdui colmandenatoistakymmendenä päiwänä Adar Cuusta ja he lewäisit neljändenätoistakymmendenä päiwänä sijtä Cuusta. Sen he teit ilon ja pidon päiwäxi.

MLV19 17 (This was done) on the thirteenth day of the month Adar. And on the fourteenth day of the same they rested and made it a day of feasting and gladness.

KJV 17. On the thirteenth day of the month Adar; and on the fourteenth day of the same rested they, and made it a day of feasting and gladness.

Luther1912 17. Das geschah am dreizehnten Tage des Monats Adar, und sie ruhten am vierzehnten Tage desselben Monats; den machte man zum Tage des Wohllebens und der Freude.

RV'1862 17. A los trece dias del mes de Adar; y reposaron a los catorce dias del mismo, e hicieron aquel día día de banquete y de alegría.

RuSV1876 17 Это было в тринадцатый день месяца Адара; а в четырнадцатый день сего же месяцаони успокоились и сделали его днем пиршества и веселья.

FI33/38 18. Mutta Suusanin juutalaiset olivat kokoontuneet sen kuun kolmantenatoista ja neljäntenätoista päivänä, ja he lepäsivät sen kuun viidennentoista päivän viettäen sen pito- ja ilopäivänä.

Biblia1776 18. Mutta Juudalaiset, jotka Susanissa olivat, tulivat kokoon kolmantenatoistakymmenentenä ja neljäntenätoistakymmenentenä päivänä, ja lepäsivät viidentenätoistakymmenentenä päivänä; ja tekivät sen päivän pito- ja ilopäiväksi.

CPR1642 18. Mutta Judalaiset cuin Susanis olit tulit cocon colmandenatoistakymmendenä ja neljändenätoistakymmendenä päiwänä ja lewäisit wijdendenätoistakymmendenä päiwänä ja teit sen päiwän pidon ja ilon päiwäxi.

MLV19 18 But the Jews who were in Shushan assembled together on the thirteenth (day) of it and on the fourteenth of it and on the fifteenth (day) of the same they rested and made it a day of feasting and gladness.

KJV 18. But the Jews that were at Shushan assembled together on the thirteenth day thereof, and on the fourteenth thereof; and on the fifteenth day of the same they rested, and made it a day of feasting and gladness.

Luther1912 18. Aber die Juden zu Susan waren zusammengekommen am dreizehnten und am vierzehnten Tage und ruhten am fünfzehnten Tag; und den Tag machte man zum Tage des Wohllebens und der Freude.

RV'1862 18. Mas los Judíos que estaban en Susán se juntaron a los trece del mismo, y a los catorce del mismo; y a los quince del mismo reposaron, e hicieron aquel día día de banquete y de alegría.

RuSV1876 18 Иудеи же, которые в Сузах, собирались в тринадцатый день его и в четырнадцатый день его, а в пятнадцатый день его успокоились и сделали его днем пиршества и веселья.

FI33/38 19. Sentähden maaseudun juutalaiset, jotka asuvat maaseutukaupungeissa, viettävät adar-kuun neljännentoista päivän ilo-, pito- ja

Biblia1776 19. Sentähden Juudalaiset, jotka asuivat maakylissä ja vähissä kaupungeissa, tekivät neljännentoistakymmenennen päivän Adar

juhlapäivänä ja lähettävät toisilleen maistiaisia.

CPR1642 19. Sentähden Judalaiset jotca asuit wähis Caupungeis ja maan kylis teit sen neljännentoistakymmenennen päiwän Adar Cuusta pidon ja ilon päiwäxi ja lähetit lahjoja toinen toisellens.

MLV19 19 Therefore the Jews of the villages, who dwell in the un-walled towns, make the fourteenth day of the month Adar (a day of) gladness and feasting and a good day and of sending portions one to another.

Luther1912 19. Darum machten die Juden, die auf den Dörfern und Flecken wohnten, den vierzehnten Tag des Monats Adar zum Tag des Wohllebens und der Freude, und sandte einer dem andern Geschenke.

RuSV1876 19 Поэтому Иудеи сельские, живущие в селениях открытых, проводятчетырнадцатый день месяца Адара в веселье и пиршестве, как день праздничный, посылая подарки друг ко другу.

FI33/38 20. Ja Mordokai pani kirjaan nämä tapaukset.

kuuta ilo- ja pitopäiväksi, ja lähettivät lahjoja toinen toisellensa.

KJV 19. Therefore the Jews of the villages, that dwelt in the unwalled towns, made the fourteenth day of the month Adar a day of gladness and feasting, and a good day, and of sending portions one to another.

RV'1862 19. Por tanto los Judíos aldeanos que habitan en las villas sin muro hacen a los catorce del mes de Adar el día de alegría y de banquete, y buen día, y de enviar partes cada uno a su vecino.

Biblia1776 20. Ja Mordekai kirjoitti nämät teot, ja

Ja hän lähetti kirjeet kaikille juutalaisille kuningas Ahasveroksen kaikkiin maakuntiin, lähellä ja kaukana oleville,

CPR1642 20. JA Mardochai kirjoitti caicki nämät tegot ja lähetti kirjat caikille Judalaisille jotca olit caikis Cuningas Ahasweruxen maacunnis sekä lähes että cauwas.

MLV19 20 And Mordecai wrote these things and sent letters to all the Jews who were in all the provinces of the king Ahasuerus, both near and far,

Luther1912 20. Und Mardochai schrieb diese Geschichten auf und sandte Briefe an alle Juden, die in den Landen des Königs Ahasveros waren, nahen und fernen,

RuSV1876 20 И описал Мардохей эти происшествия и послал письма ко всем Иудеям, которые в областях царя Артаксеркса, к близким и к дальним,

FI33/38 21. säätäen heille, että heidän oli vietettävä adar-kuun neljättätoista päivää ja saman kuun viidettätoista päivää joka vuosi,

CPR1642 21. Että he ottaisit wastan ja pidäisit jocawuosi

lähetti kirjat kaikille Juudalaisille, jotka olivat kaikissa kuningas Ahasveruksen maakunnissa, sekä lähes että kauvas,

KJV 20. And Mordecai wrote these things, and sent letters unto all the Jews that were in all the provinces of the king Ahasuerus, both nigh and far,

RV'1862 20. Y escribió Mardoqueo estas cosas, y envió cartas a todos los Judíos que estaban en todas las provincias del rey Asuero, cercanos y de léjos,

Biblia1776 21. Ja asetti heille, että he pitäisivät joka vuosi neljännentoistakymmenennen ja viidennentoistakymmenennen päivän Adar kuuta,

sen neljändenätoistakymmendenä ja wijdendenätoistakymmendenä Adar Cuusta.

MLV19 21 to enjoin them that they should keep the fourteenth day of the month Adar and the fifteenth day of the same, yearly,

Luther1912 21. daß sie annähmen und hielten den vierzehnten und fünfzehnten Tag des Monats Adar jährlich,

RuSV1876 21 о том , чтобы они установили каждогодно празднование у себя четырнадцатого дня месяца Адара и пятнадцатого дня его,

KJV 21. To stablish this among them, that they should keep the fourteenth day of the month Adar, and the fifteenth day of the same, yearly,

RV'1862 21. Constituyéndoles que hiciesen el día catorceno del mes de Adar, y el quinceno del mismo cada un año,

FI33/38 22. koska juutalaiset niinä päivinä olivat päässeet rauhaan vihollisistansa ja heille siinä kuussa murhe oli kääntynyt iloksi ja suru juhlaksi — että heidän oli vietettävä ne päivät pito- ja ilopäivinä ja lähetettävä toisilleen maistiaisia ja köyhille lahjoja.

CPR1642 22. Nijnä päiwinä joina Judalaiset olit tullet lepoon wiholistens edest ja sinä Cuucautena jona heidän suruns on iloxi käändynyt ja heidän murhens hywixi päiwixi että he ne pidäisit ilo ja pitopäiwinä ja lähetäisit lahjoja toinen

Biblia1776 22. Niiden päiväin jälkeen, joina Juudalaiset olivat tulleet lepoon vihollistensa edestä, ja sen kuukauden, jona heidän surunsa on iloksi kääntynyt ja heidän murheensa hyviksi päiviksi: että he ne pitäisivät pito- ja ilopäivinä, ja lähettäisivät lahjoja toinen toisellensa, ja jakaisivat vaivaisille.

toisellens ja jacaisit waiwaisille.

MLV19 22 as the days in which the Jews had rest from their enemies. And the month which was turned to them from sorrow to gladness and from mourning into a good day, that they should make them days of feasting and gladness and of sending portions one to another and gifts to the poor.

KJV 22. As the days wherein the Jews rested from their enemies, and the month which was turned unto them from sorrow to joy, and from mourning into a good day: that they should make them days of feasting and joy, and of sending portions one to another, and gifts to the poor.

Luther1912 22. nach den Tagen, darin die Juden zur Ruhe gekommen waren von ihren Feinden und nach dem Monat, darin ihre Schmerzen in Freude und ihr Leid in gute Tage verkehrt war; daß sie dieselben halten sollten als Tage des Wohllebens und der Freude und einer dem andern Geschenke schicken und den Armen mitteilen.

RV'1862 22. Por aquellos dias en que los Judíos tuvieron reposo de sus enemigos: y aquel mes que les fué tornado de tristeza en alegría, y de luto en día bueno; que los hiciesen dias de banquete y de gozo, y de enviar partes cada uno a su vecino, y dádivas a los pobres.

RuSV1876 22 как таких дней, в которые Иудеи сделались покойны от врагов своих, и как такого месяца, в который превратилась у них печаль в радость, и сетование –в день праздничный, – чтобы сделали их днями пиршества и веселья, посылая подарки друг другу и подаяния бедным.

FI33/38 23. Ja juutalaiset ottivat pysyväksi tavaksi, mitä

Biblia1776 23. Ja Juudalaiset ottivat vastaan

jo olivat alkaneet tehdä ja mitä Mordokai oli heille kirjoittanut.

CPR1642 23. Ja Judalaiset otit wastan sen cuin he ennen olit ruwennet tekemän ja cuin Mardochai heidän tygöns kirjoitti.

MLV19 23 And the Jews undertook to do as they had begun and as Mordecai had written to them,

Luther1912 23. Und die Juden nahmen's an, was sie angefangen hatten zu tun und was Mardochai an sie schrieb:

RuSV1876 23 И приняли Иудеи то, что уже сами начали делать, и о чем Мардохейнаписал к ним,

FI33/38 24. Koska agagilainen Haaman, Hammedatan poika, kaikkien juutalaisten vastustaja, oli punonut juonen juutalaisia vastaan tuhotakseen heidät ja oli heittänyt puur'in, se on arvan, hävittääkseen ja tuhotakseen heidät,

CPR1642 24. Millä tawalla Haman Medathan Agagilaisen poica caickein Judalaisten wiholinen oli ajatellut hucutta caickia Judalaisia ja andoi heittä arpa murendaxens ja hucuttaxens heitä.

tehdäksensä sen, minkä he ennen olivat ruvenneet, ja Mordekai heidän tykönsä kirjoitti.

KJV 23. And the Jews undertook to do as they had begun, and as Mordecai had written unto them;

RV'1862 23. Y los Judíos aceptaron, y comenzaron a hacer lo que Mardoqueo les escribió.

Biblia1776 24. Sillä Haman Medatan Agagilaisen poika, kaikkein Juudalaisten vihollinen, oli ajatellut hukuttaa kaikkia Juudalaisia, ja antoi heittää Pur, se on arpaa, murentaaksensa ja hukuttaaksensa heitä.

MLV19 24 because Haman the son of Hammedatha, the Agagite, the enemy of all the Jews, had plotted against the Jews to destroy them and had cast Pur, that is the lot, to consume them and to destroy them.

KJV 24. Because Haman the son of Hammedatha, the Agagite, the enemy of all the Jews, had devised against the Jews to destroy them, and had cast Pur, that is, the lot, to consume them, and to destroy them;

Luther1912 24. wie Haman, der Sohn Hammedathas, der Agagiter, aller Juden Feind, gedacht hatte, alle Juden umzubringen, und das Pur, das ist das Los, werfen lassen, sie zu erschrecken und umzubringen;

RV'1862 24. Porque Amán, hijo de Amaatí Agageo, enemigo de todos los Judíos, pensó contra los Judíos para destruirlos, y echó Pur, que quiere decir, suerte, para consumirlos, y echarlos a perder.

RuSV1876 24 как Аман, сын Амадафа, Вугеянин, враг всех Иудеев, думал погубить Иудеев и бросал пур, жребий , об истреблении и погублении их,

FI33/38 25. ja koska sen tultua kuninkaan tietoon tämä oli kirjeellisesti määrännyt, että Haamanin pahan juonen, jonka hän oli punonut juutalaisia vastaan, tuli kääntyä hänen omaan päähänsä ja että hänet ja hänen poikansa oli ripustettava hirsipuuhun,

Biblia1776 25. Ja kuin Ester oli mennyt kuninkaan tykö; ja hän puhunut, että hänen paha aikomisensa, jonka hän oli ajatellut Juudalaisia vastaan, käännettiin kirjoitusten kautta hänen oman päänsä päälle, ja kuinka hän ja hänen poikansa ripustettiin puuhun;

CPR1642 25. Ja cuinga Esther oli mennyt Cuningan tygö ja puhunut että hänen paha aicoimisens cuin hän oli ajatellut Judalaisia wastan käättin kirjoitusten cautta hänen oman pääns päälle ja cuinga hän ja hänen poicans ripustettin puuhun.

MLV19 25 But when (the matter) came before the king, he commanded by letters that his wicked device, which he had devised against the Jews, should return upon his own head and that he and his sons should be hanged on the gallows.

KJV 25. But when Esther came before the king, he commanded by letters that his wicked device, which he devised against the Jews, should return upon his own head, and that he and his sons should be hanged on the gallows.

Luther1912 25. und wie Esther zum König gegangen war und derselbe durch Briefe geboten hatte, daß seine bösen Anschläge, die er wider die Juden gedacht, auf seinen Kopf gekehrt würden; und wie man ihn und seine Söhne an den Baum gehängt hatte.

RV'1862 25. Y como ella entró delante del rey, él dijo con carta: El mal pensamiento que pensó contra los Judíos sea vuelto sobre su cabeza; y cuélguenle a él, y a sus hijos, en la horca.

RuSV1876 25 и как Есфирь дошла до царя, и как царь приказал новым письмом, чтобы злой замысл Амана, который он задумал на Иудеев, обратился на голову его, и чтобы повесили его и сыновей его на дереве.

FI33/38 26. sentähden antoivat he näille päiville nimeksi puurim, puur-sanan mukaan. Sentähden, tuon käskykirjeen koko sisällyksen johdosta ja sen johdosta, mitä he itse olivat näin nähneet ja mitä heille oli tapahtunut,

Biblia1776 26. Siitä he nämät päivät kutsuivat Purim, arvan nimen jälkeen, sekä sen että kaiken tämän kirjan sanan jälkeen, ja mitä he olivat itse nähneet, ja kuinka heille on tapahtunut.

CPR1642 26. Sijtä he nämät päiwät cudzuit Purim arwan nimen jälken ja mitä he olit idze nähnet ja

cuinga heille oli tapahtunut.

MLV19 26 Therefore they called these days Purim, after the name of Pur. Therefore because of all the words of this letter and of what they had seen concerning this matter and what had come to them,

KJV 26. Wherefore they called these days Purim after the name of Pur. Therefore for all the words of this letter, and of that which they had seen concerning this matter, and which had come unto them,

Luther1912 26. Daher sie diese Tage Purim nannten nach dem Namen des Loses. Und nach allen Worten dieses Briefes und dem, was sie selbst gesehen hatten und was an sie gelangt war,

RV'1862 26. Por esto llamaron a estos dias Purim, del nombre Pur: por tanto por todas las palabras de esta carta, y por lo que ellos vieron sobre esto, y lo que llegó a su noticia,

RuSV1876 26 Потому и назвали эти дни Пурим, от имени: пур. Поэтому, согласно со всеми словамисего письма и с тем, что сами видели и до чего доходило у них,

FI33/38 27. juutalaiset säätivät ja ottivat itsellensä ja jälkeläisillensä ja kaikille heihin liittyville muuttumattomaksi ja pysyväksi tavaksi, että näitä kahta päivää oli vietettävä määräyksen mukaisesti ja määräaikana joka vuosi

Biblia1776 27. Ja Juudalaiset sääsivät sen, ja ottivat päällensä ja siemenensä päälle, ja kaikkein niiden päälle, jonka itsensä antoivat heidän tykönsä, ettei ne hylkää niitä kahta päivää, vaan pitävät ne joka vuosi, heidän kirjoituksensa ja aikansa jälkeen.

CPR1642 27. Ja Judalaiset sääsit sen ja otit päällens ja heidän siemenens päälle ja caickein nijden päälle jotca idzens annoit heidän tygöns ettei he hyljä nijtä cahta päiwä waan pitäwät ne

jocawuosi nijncuin ne olit toimitetut ja kirjoitetut.

MLV19 27 the Jews established and took upon them and upon their seed and upon all such as joined themselves to them, so that it should not fail, that they would keep these two days according to the writing of it and according to the appointed time of it, every year.

KJV 27. The Jews ordained, and took upon them, and upon their seed, and upon all such as joined themselves unto them, so as it should not fail, that they would keep these two days according to their writing, and according to their appointed time every year;

Luther1912 27. richteten die Juden es auf und nahmen's auf sich und auf ihre Nachkommen und auf alle, die sich zu ihnen taten, daß sie nicht unterlassen wollten, zu halten diese zwei Tage jährlich, wie die vorgeschrieben und bestimmt waren;

RV'1862 27. Establecieron y aceptaron los Judíos sobre sí, y sobre su simiente, y sobre todos los allegados a ellos, y no será traspasado, de hacer estos dos dias según la escritura de ellos, y conforme a su tiempo cada un año.

RuSV1876 27 постановили Иудеи и приняли на себя и на детей своих и на всех, присоединяющихся к ним, неотменно, чтобы праздновать эти два дня, по предписанному о них и в свое для них время, каждый год;

FI33/38 28. ja että jokaisen sukupolven ja suvun oli näitä päiviä muistettava ja vietettävä joka maakunnassa ja kaupungissa sekä että näiden puurim-päivien tuli säilyä muuttumattomina juutalaisten keskuudessa eikä niiden muisto

Biblia1776 28. Ettei näitä päiviä pitänyt unhotettaman, mutta pidettämän heidän lastensa lapsilta ja kaikilta heidän sukukunniltansa, kaikissa maakunnissa ja kaupungeissa. Nämät ovat Purimin päivät, joita ei pidä hyljättämän

saanut hävitä heidän jälkeläisistänsä.

CPR1642 28. Ettei näitä päiwiä pitänyt unhotettaman mutta pidettämän heidän lastens lapsilda ja caikilda heidän sucucunnildans caikis maacunnis ja Caupungeis. Nämät owat Purimin päiwät joita ei pidä hyljättämän Judalaisten seas ja heidän muistons ei pidä unhotettaman heidän siemenesäns.

MLV19 28 And that these days should be remembered and kept throughout every generation, every family, every province and every city and that these days of Purim should not fail from among the Jews, nor the remembrance of them perish from their seed.

Luther1912 28. daß diese Tage nicht vergessen, sondern zu halten seien bei Kindeskindern, bei allen Geschlechtern, in allen Ländern und Städten. Es sind die Tage Purim, welche nicht sollen übergangen werden unter den Juden, und ihr Gedächtnis soll nicht umkommen bei ihren Nachkommen.

RuSV1876 28 и чтобы дни эти были памятны и празднуемы во все роды в каждом племени, в каждой области и в каждом городе; и чтобы дни эти Пурим не отменялись у

Juudalaisten seassa, ja heidän muistonsa ei pidä unhotettaman heidän siemenessänsä.

KJV 28. And that these days should be remembered and kept throughout every generation, every family, every province, and every city; and that these days of Purim should not fail from among the Jews, nor the memorial of them perish from their seed.

RV'1862 28. Y que estos dias serían en memoria, y celebrados en todas las naciones, y familias, y provincias, y ciudades: estos dias Purim no pasarán de entre los Judíos, y la memoria de ellos no cesará de su simiente.

Иудеев, и память о них не исчезла у детей их.

FI33/38 29. Ja kuningatar Ester, Abihailin tytär, ja juutalainen Mordokai kirjoittivat kaiken valtansa nojalla kirjoituksia saattaakseen säädöksenä voimaan tämän toisen puurim-käskykirjeen.

Biblia1776 29. Ja Ester Abihailin tytär ja Mordekai Juudalainen kirjoittivat kaikella voimalla toisen kerran, vahvistaaksensa Purimin kirjan.

CPR1642 29. Ja Drotning Esther Abihailin tytär ja Mardochai Judalainen kirjoitit caikella woimalla toiset Purimin kirjat.

MLV19 29 Then Esther the queen, the daughter of Abihail and Mordecai the Jew, wrote with all authority to confirm this second letter of Purim.

KJV 29. Then Esther the queen, the daughter of Abihail, and Mordecai the Jew, wrote with all authority, to confirm this second letter of Purim.

Luther1912 29. Und die Königin Esther, die Tochter Abihails, und Mardochai, der Jude, schrieben mit ganzem Ernst, um es zu bestätigen, diesen zweiten Brief von Purim;

RV'1862 29. Y la reina Ester, hija de Abihail, y Mardoqueo Judío, escribieron con toda fuerza para confirmar esta segunda carta del Purim.

RuSV1876 29 Написала также царица Есфирь, дочь Абихаила, и Мардохей Иудеянин,со всею настойчивостью, чтобы исполняли это новое письмо о Пуриме;

FI33/38 30. Mordokai lähetti kirjeet, ystävällisin ja

Biblia1776 30. Ja lähetti kirjat kaikille Juudalaisille

vilpittömin sanoin, kaikille juutalaisille Ahasveroksen valtakunnan sataan kahteenkymmeneen seitsemään maakuntaan,

CPR1642 30. Ja lähetti kirjat caikille Judalaisille sataan ja seidzemencolmattakymmeneen Ahashweruxen waldacunnan maacundijn suloisilla ja ystäwälisillä sanoilla.

MLV19 30 And he sent letters to all the Jews, to the hundred twenty-seven provinces of the kingdom of Ahasuerus, (with) words of peace and truth,

Luther1912 30. und er sandte die Briefe zu allen Juden in den hundert und siebenundzwanzig Ländern des Königreichs des Ahasveros mit freundlichen und treuen Worten:

RuSV1876 30 и послали письма ко всем Иудеям в сто двадцать семь областейцарства Артаксерксова со словами мира и правды,

FI33/38 31. saattaakseen säädöksenä voimaan nämä puurim-päivät niiden määräaikoina, niinkuin juutalainen Mordokai ja kuningatar Ester olivat niistä säätäneet ja niinkuin juutalaiset itse olivat säätäneet itselleen ja jälkeläisilleen määräykset niihin kuuluvista paastoista ja

sataan ja seitsemäänkolmattakymmeneen Ahasveruksen valtakunnan maakuntaan, rauhan ja totuuden sanoilla,

KJV 30. And he sent the letters unto all the Jews, to the hundred twenty and seven provinces of the kingdom of Ahasuerus, with words of peace and truth,

RV'1862 30. Y envió cartas a todos los Judíos, a las ciento y veinte y siete provincias del rey Asuero, con palabras de paz y de verdad,

Biblia1776 31. Vahvistaaksensa näitä Purimin päiviä heidän määrätyillä ajoillansa, niinkuin Mordekai Juudalainen ja kuningatar Ester olivat heille säätäneet, niinkuin he olivat itse päällensä ottaneet ja siemenensä päälle, sen määrätyn paaston ja heidän huutonsa.

valitushuudoista.

CPR1642 31. Wahwistaxens näitä Purimin päiwiä heidän määrätyillä aigoillans nijncuin Mardochai Judalainen ja Drotning Esther olit heille walmistanet nijncuin he olit sieluns päälle ottanet ja siemenens päälle sen määrätyn paaston ja heidän huutons.

MLV19 31 to confirm these days of Purim in their appointed times, just-as Mordecai the Jew and Esther the queen had enjoined them and as they had established for themselves and for their seed in the matter of the fastings and their cry.

KJV 31. To confirm these days of Purim in their times appointed, according as Mordecai the Jew and Esther the queen had enjoined them, and as they had decreed for themselves and for their seed, the matters of the fastings and their cry.

Luther1912 31. daß sie annähmen die Tage Purim auf die bestimmte Zeit, wie Mardochai, der Jude, über sie bestätigt hatte und die Königin Esther, und wie sie für sich selbst und ihre Nachkommen bestätigt hatten die Geschichte der Fasten und ihres Schreiens.

RV'1862 31. Para confirmar estos dias del Purim en sus tiempos, como les había constituido Mardoqueo Judío, y la reina Ester, y como habían aceptado sobre sí, y sobre su simiente, las palabras de los ayunos y de su clamor.

RuSV1876 31 чтобы они твердо наблюдали эти дни Пурим в свое время, какое уставил о них Мардохей Иудеянин и царица Есфирь, и как они сами назначали их для себя и для детей своих в дни пощения и воплей.

FI33/38 32. Näin säädettiin Esterin käskystä nämä puurim-määräykset ja kirjoitettiin kirjaan.

Biblia1776 32. Ja Ester käski ja vahvisti nämät Purimin menot, ja että ne piti kirjaan kirjoittettaman.

CPR1642 32. Ja Esther käski ja wahwisti nämät Purimin menot ja että ne piti kirjaan kirjoitettaman.

MLV19 32 And the commandment of Esther confirmed these matters of Purim and it was written in the book.

KJV 32. And the decree of Esther confirmed these matters of Purim; and it was written in the book.

Luther1912 32. Und Esther befahl, die Geschichte dieser Purim zu bestätigen. Und es ward in ein Buch geschrieben.

RV'1862 32. Y el mandamiento de Ester confirmó estas palabras del Purim, y fué escrito en el libro.

RuSV1876 32 Так повеление Есфири подтвердило это слово о Пуриме, и оно вписано в книгу.

10 luku

Mordokain korkea arvo.

FI33/38 1. Ahasveros saattoi työveron alaiseksi sekä mannermaan että merensaaret.

Biblia1776 1. Ja kuningas Ahasverus laski veron maan päälle ja luotoin päälle merellä.

CPR1642 1. Ja Cuningas Ahaswerus laski weron maan päälle ja luotoin päälle merellä.

MLV19 1 And king Ahasuerus laid force-labor upon the land and upon the isles of the sea.

KJV 1. And the king Ahasuerus laid a tribute upon the land, and upon the isles of the sea.

Luther1912 1. Und der König Ahasveros legte Zins aufs

RV'1862 1. Y EL rey Asuero impuso tributo sobre la

Land und auf die Inseln im Meer.

RuSV1876 1 Потом наложил царь Артаксеркс подать на землю и на острова морские.

FI33/38 2. Ja kaikki hänen valta- ja urotyönsä ja kertomus Mordokain suuruudesta, johon kuningas hänet korotti, ne ovat kirjoitettuina Meedian ja Persian kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 2. Mutta caicki hänen työns woimans ja wäkewydens ja Mardochain suuri cunnia cuin Cuningas hänelle andoi cadzo se on kirjoitettu Medein ja Persian Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 2 And all the acts of his power and of his might and the full account of the greatness of Mordecai, to what the king advanced him, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Media and Persia?

Luther1912 2. Aber alle Werke seiner Gewalt und Macht und die große Herrlichkeit Mardochais, die ihm der König gab, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige in Medien und Persien.

RuSV1876 2 Впрочем, все дела силы его и могущества его и обстоятельное показание о величии

tierra, y las islas de la mar.

Biblia1776 2. Mutta kaikki hänen työnsä, voimansa ja väkevyytensä, ja Mordekain suuri kunnia, kuin kuningas hänen suureksi teki: eikö ne ole kirjoitetut Median ja Persian kuningasten aikakirjassa?

KJV 2. And all the acts of his power and of his might, and the declaration of the greatness of Mordecai, whereunto the king advanced him, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Media and Persia?

RV'1862 2. Y toda la obra de su fortaleza, y de su valor, y la declaración de la grandeza de Mardoqueo, con que el rey le engrandeció, ¿no está escrito en el libro de las palabras de los dias de los reyes de Media y de Persia?

Мардохея, которым возвеличил его царь,
записаны в книге дневных записей царей
Мидийских и Персидских,

FI33/38 3. Sillä juutalainen Mordokai oli kuningas Ahasveroksen lähin mies ja oli suuri juutalaisten keskuudessa ja rakas lukuisille veljillensä, koska hän harrasti kansansa parasta ja puhui koko heimonsa onnen puolesta.

Biblia1776 3. Sillä Mordekai, Juudalainen, oli toinen kuningas Ahasveruksesta, ja väkevä Juudalaisten seassa, ja otollinen veljeinsä paljouden keskellä, joka etsi kansansa parasta ja puhui parhain päin kaiken siemenensä puolesta.

CPR1642 3. Sillä Mardochai Judalainen oli toinen Cuningas Ahasweruxesta ja wäkewä Judalaisten seas ja otollinen weljeins paljouden keskellä joca edzei Canssans parast ja puhui parhain päin caiken hänen siemenens puolest. Estherin kirjan loppu.18O

MLV19 3 For Mordecai the Jew was next to king Ahasuerus and great among the Jews and accepted of the multitude of his brothers, seeking the good of his people and speaking peace to all his seed.

KJV 3. For Mordecai the Jew was next unto king Ahasuerus, and great among the Jews, and accepted of the multitude of his brethren, seeking the wealth of his people, and speaking peace to all his seed.

Luther1912 3. Denn Mardochai, der Jude, war der nächste nach dem König Ahasveros und groß unter den Juden und angenehm unter der Menge seiner Brüder, der für sein Volk Gutes suchte und

RV'1862 3. Porque Mardoqueo Judío fué segundo después del rey Asuero, y grande entre los Judíos, y acepto a la multitud de sus hermanos, procurando el bien de su pueblo,

redete das Beste für sein ganzes Geschlecht.

RuSV1876 3 равно как и то , что Мардохей Иудеянин
был вторым по царе Артаксерксе и великим
у Иудеев и любимым у множества братьев
своих, ибо искал добра народусвоему и
говорил во благо всего племени своего.

y hablando paz, para toda su simiente.

JOBIN KIRJA

1 luku

Jobin hurskaus ja onni. Saatana saa koetella Jobia.
Job menettää kaikkensa, mutta kestää koetuksen.

FI33/38 1. Uusin maassa oli mies, jonka nimi oli Job. Tämä mies oli nuhteeton ja rehellinen, pelkäsi Jumalaa ja karttoi pahaa.

Biblia1776 1. Yksi mies oli Utsin maalla nimeltä Job; ja se mies oli vakaa ja hurskas, ja Jumalaa pelkääväinen, ja vältti pahaa.

CPR1642 1. YXi mies oli Uzin maalla nimeldä Hiob hän oli waca hurscas Jumalata pelkäwäinen ja wältti paha.

MLV19 1 There was a man in the land of Uz whose name was Job and that man was perfect and upright and one who feared God and turned away from evil.

KJV 1. There was a man in the land of Uz, whose name was Job; and that man was perfect and upright, and one that feared God, and eschewed evil.

Luther1912 1. Es war ein Mann im Lande Uz, der hieß Hiob. Derselbe war schlecht und recht, gottesfürchtig und mied das Böse.

RV'1862 1. HUBO un varón en tierra de Hus, llamado Job: y era este hombre perfecto y recto, y temeroso de Dios, y apartado de mal.

RuSV1876 1 Был человек в земле Уц, имя его Иов; и был человек этот непорочен, справедлив и богобоязнен и удалялся от зла.

FI33/38 2. Hänelle syntyi seitsemän poikaa ja kolme

Biblia1776 2. Ja hänelle oli syntynyt seitsemän poikaa ja

tytärtä.

CPR1642 2. Ja hän sijtti seidzemen poica ja colme tytärtä.

MLV19 2 And there were born to him seven sons and three daughters.

Luther1912 2. Und zeugte sieben Söhne und drei Töchter;

RuSV1876 2 И родились у него семь сыновей и три дочери.

FI33/38 3. Ja karjaa hänellä oli seitsemäntuhatta lammasta, kolmetuhatta kamelia, viisisataa härkäparia ja viisisataa aasintammaa sekä ylen paljon palvelijoita. Tämä mies oli kaikista Idän miehistä mahtavin.

CPR1642 3. Ja hänen carjans oli seidzemen tuhatta lammasta colme tuhatta Cameli wijsi sata pari härkiä ja wijsi sata Asia ja sangen paljo perhettä. Ja hän oli woimallisembi cuin caicki jotca idäisellä maalla asuit.

MLV19 3 His substance also was seven thousand sheep and three thousand camels and five hundred yoke of oxen and five hundred female-donkeys and a very great household,

kolme tytärtä.

KJV 2. And there were born unto him seven sons and three daughters.

RV'1862 2. Y naciéronle siete hijos y tres hijas.

Biblia1776 3. Ja hänen karjansa oli seitsemäntuhatta lammasta, kolmetuhatta kamelia, viisisataa paria härkiä ja viisisataa aasia, ja myös sangen paljo perhettä. Ja se mies oli voimallisempi kuin kaikki, jotka itäisellä maalla asuivat.

KJV 3. His substance also was seven thousand sheep, and three thousand camels, and five hundred yoke of oxen, and five hundred she asses, and a very great household; so that

so that this man was the greatest of all the sons of the east.

this man was the greatest of all the men of the east.

Luther1912 3. und seines Viehs waren siebentausend Schafe, dreitausend Kamele, fünfhundert Joch Rinder und fünfhundert Eselinnen, und er hatte viel Gesinde; und er war herrlicher denn alle, die gegen Morgen wohnten.

RV'1862 3. Y su hacienda era siete mil ovejas, y tres mil camellos, y quinientas yuntas de bueyes, y quinientas asnas, y muy grande apero: y era aquel varón grande más que todos los Orientales.

RuSV1876 3 Имения у него было: семь тысяч мелкого скота, три тысячи верблюдов, пятьсот пар волов и пятьсот ослиц и весьма много прислуги; и был человек этот знаменитее всех сынов Востока.

FI33/38 4. Hänen pojillansa oli tapana laittaa pitoja, kullakin oli pidot talossaan vuoropäivänänsä; he lähettivät silloin sanan ja kutsuivat kolme sisartansa syömään ja juomaan kanssansa.

Biblia1776 4. Ja hänen poikansa menivät ja tekivät pidon huoneessansa itsekukin päivänänsä, ja lähettivät ja antoivat kutsua kolme sisartansa syömään ja juomaan kanssansa.

CPR1642 4. JA hänen poicans menit ja teit pidon idzecukin päiwänäns huonesans ja annoit cudzua colme sisartans syömän ja juoman cansans.

MLV19 4 And his sons went and held a feast in the house of each one upon his day and they sent and called for their three sisters to eat and to drink with them.

KJV 4. And his sons went and feasted in their houses, every one his day; and sent and called for their three sisters to eat and to drink with them.

Luther1912 4. Und seine Söhne gingen und machten ein Mahl, ein jeglicher in seinem Hause auf seinen Tag, und sandten hin und luden ihre drei Schwestern, mit ihnen zu essen und zu trinken.

RuSV1876 4 Сыновья его сходились, делая пиры каждый в своем доме в свой день, и посылали и приглашали трех сестер своих есть и пить с ними.

RV'1862 4. E iban sus hijos, y hacían banquetes en sus casas cada uno en su día: y enviaban a llamar sus tres hermanas, para que comiesen y bebiesen con ellos.

FI33/38 5. Mutta kun pitopäivät olivat kiertonsa kiertäneet, lähetti Job sanan ja pyhitti heidät; hän nousi varhain aamulla ja uhrasi polttouhreja, yhtä monta kuin heitä oli. Sillä Job ajatteli: Ehkä poikani ovat tehneet syntiä ja sydämessään luopuneet Jumalasta. Näin Job teki aina.

CPR1642 5. Ja cosca pidon päiwät olit culunet lähetti Hiob ja pyhitti heitä ja nousi amulla warhain ja uhrais polttouhria caickein heidän lucuns jälken. Sillä Hiob ajatteli: minun poicani owat taitanet syndiä tehdä ja siunannet Jumalata heidän sydämesäns. Näin teki Hiob jocapäiwä.

Biblia1776 5. Ja kuin pitopäivät olivat kuluneet, lähetti Job ja pyhitti heitä, ja nousi aamulla varhain ja uhrasi polttouhria kaikkein heidän lukunsa jälkeen. Sillä Job ajatteli: minun poikani ovat taitaneet syntiä tehdä ja unohtaneet Jumalan sydämessänsä. Näin teki Job joka päivä.

MLV19 5 And it was so, when the days of their feasting were completed, that Job sent and

KJV 5. And it was so, when the days of their feasting were gone about, that Job sent and

made them holy and rose up early in the morning and offered burnt offerings according to the number of them all. For Job said, It may be that my sons have sinned and renounced God in their hearts. Thus Job did continually.

Luther1912 5. Und wenn die Tage des Mahls um waren, sandte Hiob hin und heiligte sie und machte sich des Morgens früh auf und opferte Brandopfer nach ihrer aller Zahl; denn Hiob gedachte: Meine Söhne möchten gesündigt und Gott abgesagt haben in ihrem Herzen. Also tat Hiob allezeit.

RuSV1876 5 Когда круг пиршественных дней совершался, Иов посылал за ними и освящал их и, вставая рано утром, возносил всесожжения по числу всех их. Ибо говорил Иов: может быть, сыновья моисогрешили и похулили Бога в сердце своем. Так делал Иов во все такие дни.

FI33/38 6. Mutta kun eräänä päivänä Jumalan pojat tulivat ja asettuivat Herran eteen, tuli myöskin saatana heidän joukossansa.

sanctified them, and rose up early in the morning, and offered burnt offerings according to the number of them all: for Job said, It may be that my sons have sinned, and cursed God in their hearts. Thus did Job continually.

RV'1862 5. Y acontecia que habiendo pasado en torno los dias del convite, Job enviaba, y santificábalos, y levantábase de mañana, y ofrecía holocaustos al número de todos ellos. Porque decía Job: Quizá habrán pecado mis hijos, y habrán blasfemado de Dios en sus corazones. De esta manera hacía Job todos los dias.

Biblia1776 6. Mutta tapahtui yhtenä päivänä, että Jumalan lapset tulivat ja astuivat Herran eteen, ja tuli myös saatana heidän kanssansa.

CPR1642 6. MUtta se tapahtui yhtenä päiwänä että Jumalan lapset tulit ja astuit HERran eteen tuli myös Sathan heidän cansans.

MLV19 6 Now it happened on the day when the sons of God came to present themselves before Jehovah, that Satan also came among them.

KJV 6. Now there was a day when the sons of God came to present themselves before the LORD, and Satan came also among them.

Luther1912 6. Es begab sich aber auf einen Tag, da die Kinder Gottes kamen und vor den HERRN traten, kam der Satan auch unter ihnen.

RV'1862 6. Y un día vinieron los hijos de Dios a presentarse delante de Jehová, entre los cuales vino también Satanás.

RuSV1876 6 И был день, когда пришли сыны Божии предстать пред Господа; между ними пришел и сатана.

FI33/38 7. Niin Herra kysyi saatanalta: Mistä sinä tulet? Saatana vastasi Herralle ja sanoi: Maata kiertämästä ja siellä kuljeksimasta.

Biblia1776 7. Mutta Herra sanoi saatanalle: kusta sinä tulet? Saatana vastasi Herraa ja sanoi: minä olen käynyt ja vaeltanut ympäri maan.

CPR1642 7. Mutta HERra sanoi Sathanille: custas tulet?

MLV19 7 And Jehovah said to Satan, From where do you come? Then Satan answered Jehovah and said, From going to and fro on the earth and from walking up and down on it.

KJV 7. And the LORD said unto Satan, Whence comest thou? Then Satan answered the LORD, and said, From going to and fro in the earth, and from walking up and down in it.

Luther1912 7. Der HERR aber sprach zu dem Satan: Wo kommst du her? Satan antwortete dem HERRN und sprach: Ich habe das Land umher

RV'1862 7. Y dijo Jehová a Satanás: ¿De dónde vienes? Y respondiendo Satanás a Jehová, dijo: De rodear la tierra, y de andar por ella.

durchzogen.

RuSV1876 7 И сказал Господь сатане: откуда ты пришел? И отвечал сатана Господу и сказал: я ходил по земле и обошел ее.

FI33/38 8. Niin Herra sanoi saatanalle: Oletko pannut merkille palvelijaani Jobia? Sillä ei ole maan päällä hänen vertaistansa; hän on nuhteeton ja rehellinen mies, pelkää Jumalaa ja karttaa pahaa.

Biblia1776 8. Niin sanoi Herra saatanalle: etkö ole ottanut vaaria palveliastani Jobista? sillä ei hänen vertaistansa ole maalla: hän on vakaa ja hurskas, Jumalaa pelkääväinen mies, ja välttää pahaa.

CPR1642 8. Sathan wastais HERra ja sanoi: minä olen waeldanut ymbäri maan. Nijn sanoi HERra Sathanille: Etkös ottanut waari minun palweliastan Hiobist: sillä ei hänen wertaistans ole maalla waca ja hursas Jumalata pelkäwäinen ja wälttä paha.

MLV19 8 And Jehovah said to Satan, Have you considered my servant Job? For there is none like him on the earth, a perfect and an upright man, one who fears God and turns away from evil.

KJV 8. And the LORD said unto Satan, Hast thou considered my servant Job, that there is none like him in the earth, a perfect and an upright man, one that feareth God, and escheweth evil?

Luther1912 8. Der HERR sprach zu Satan: Hast du nicht achtgehabt auf meinen Knecht Hiob? Denn es ist seinesgleichen nicht im Lande, schlecht und recht, gottesfürchtig und meidet das Böse.

RV'1862 8. Y Jehová dijo a Satanás: ¿No has considerado a mi siervo Job, que no hay otro como él en la tierra, varón perfecto y recto, temeroso de Dios, y apartado de mal?

RuSV1876 8 И сказал Господь сатане: обратил ли ты внимание твое на раба МоегоИова? ибо нет такого, как он, на земле: человек непорочный, справедливый, богобоязненный и удаляющийся от зла.

FI33/38 9. Saatana vastasi Herralle ja sanoi: Suottako Job pelkää Jumalaa?

Biblia1776 9. Saatana vastasi Herraa ja sanoi: turhaanko Job pelkää Jumalaa?

CPR1642 9. Sathan wastais HERra ja sanoi: turhango Hiob pelkä Jumalata?

MLV19 9 Then Satan answered Jehovah and said, Does Job fear God for nothing?

KJV 9. Then Satan answered the LORD, and said, Doth Job fear God for nought?

Luther1912 9. Der Satan antwortete dem HERRN und sprach: Meinst du, daß Hiob umsonst Gott fürchtet?

RV'1862 9. Y respondiendo Satanás a Jehová, dijo: ¿Teme Job a Dios de balde?

RuSV1876 9 И отвечал сатана Господу и сказал: разве даром богобоязнен Иов?

FI33/38 10. Olethan itse kaikilta puolin suojannut hänet, hänen talonsa ja kaiken, mitä hänellä on; olet siunannut hänen kättensä työn, ja hänen karjalaumansa ovat levinneet ympäri maata.

Biblia1776 10. Etkös ole piirittänyt häntä, hänen huonettansa ja kaikkia mitä hänellä on ympäri? sinä olet siunannut hänen käsialansa, ja hänen tavaransa on levitetty maassa.

CPR1642 10. Etkös ole kätkenyt händä hänen huonettans ja caickia cuin hänellä on

ymbärins. Sinä olet siunannut hänen käsialans ja hänen tawarans on lewitetty maasa.

MLV19 10 Have you not made a hedge on every side on behalf of him and his house and all that he has? You have blessed the work of his hands and his substance is increased in the land.

KJV 10. Hast not thou made an hedge about him, and about his house, and about all that he hath on every side? thou hast blessed the work of his hands, and his substance is increased in the land.

Luther1912 10. Hast du doch ihn, sein Haus und alles, was er hat, ringsumher verwahrt. Du hast das Werk seiner Hände gesegnet, und sein Gut hat sich ausgebreitet im Lande.

RV'1862 10. ¿No le has tú cercado a él, y a su casa, y a todo lo que tiene en derredor? Al trabajo de sus manos has dado bendición: por tanto su hacienda ha crecido sobre la tierra.

RuSV1876 10 Не Ты ли кругом оградил его и дом его и все, что у него? Дело рук его Ты благословил, и стада его распространяются по земле;

FI33/38 11. Mutta ojennapa kätesi ja koske kaikkeen, mitä hänellä on: varmaan hän kiroaa sinua vasten kasvojasi.

Biblia1776 11. Mutta ojenna kätes ja tartu kaikkeen hänen saatuunsa, mitämaks hän luopuu sinusta kasvois edessä.

CPR1642 11. Mutta ojenna kätes ja tartu caicken hänen saatuuns mitämax hän siuna sinua caswoille.

MLV19 11 But put forth your hand now and touch all that he has and he will renounce you to your face.

KJV 11. But put forth thine hand now, and touch all that he hath, and he will curse thee to thy face.

Luther1912 11. Aber recke deine Hand aus und taste an alles, was er hat: was gilt's, er wird dir ins Angesicht absagen?

RuSV1876 11 но простри руку Твою и коснись всего, что у него, – благословит лион Тебя?

RV'1862 11. Mas extiende ahora tu mano, y toca a todo lo que tiene, y verás si no te blasfema en tu rostro.

FI33/38 12. Niin Herra sanoi saatanalle: Katso, kaikki, mitä hänellä on, olkoon sinun käsissäsi; älä vain koske kädelläsi häneen itseensä. Ja saatana meni pois Herran edestä.

CPR1642 12. HERra sanoi Sathanille: cadzo caicki hänen tawarans olcon sinun kädesäs ainoastans älä häneen kättäs satuta. Silloin läxi Sathan HERran tykö.

Biblia1776 12. Herra sanoi saatanalle: katso, kaikki hänen tavaransa olkoon sinun kädessäs, ainoastaan älä häneen kättäs satuta. Silloin läksi saatana Herran tyköä.

MLV19 12 And Jehovah said to Satan, Behold, all that he has is in your power, only upon himself do not put forth your hand. So Satan went forth from the presence of Jehovah.

Luther1912 12. Der HERR sprach zum Satan: Siehe, alles, was er hat, sei in deiner Hand; nur an ihn selbst lege deine Hand nicht. Da ging der Satan aus von dem HERRN.

RuSV1876 12 И сказал Господь сатане: вот, все, что у него, в руке твоей; только на него не простирай руки твоей. И отошел сатана от

KJV 12. And the LORD said unto Satan, Behold, all that he hath is in thy power; only upon himself put not forth thine hand. So Satan went forth from the presence of the LORD.

RV'1862 12. Y dijo Jehová a Satanás: He aquí, todo lo que tiene está en tu mano: solamente no pongas tu mano, sobre él. Y salióse Satanás de delante de Jehová.

лица Господня.

FI33/38 13. Kun sitten eräänä päivänä hänen poikansa ja tyttärensä söivät ja joivat viiniä vanhimman veljensä talossa,

Biblia1776 13. Mutta sinä päivänä, kuin hänen poikansa ja tyttärensä söivät ja joivat viinaa vanhimman veljensä huoneessa,

CPR1642 13. MUtta sinä päiwänä cosca hänen poicans ja tyttärens söit ja joit wijna wanhimman weljens huones:

MLV19 13 And it fell on a day when his sons and his daughters were eating and drinking wine in their eldest brother's house,

KJV 13. And there was a day when his sons and his daughters were eating and drinking wine in their eldest brother's house:

Luther1912 13. Des Tages aber, da seine Söhne und Töchter aßen und Wein tranken in ihres Bruders Hause, des Erstgeborenen,

RV'1862 13. Y un día aconteció que sus hijos e hijas comían, y bebían vino en casa de su hermano el primogénito.

RuSV1876 13 И был день, когда сыновья его и дочери его ели и вино пили в доме первородного брата своего.

FI33/38 14. tuli sanansaattaja Jobin luo ja sanoi: Raavailla kynnettiin, ja aasintammat kävivät niiden vieressä laitumella;

Biblia1776 14. Tuli sanansaattaja Jobin tykö ja sanoi: härjillä kynnettiin, ja aasit kävivät läsnä laitumella;

CPR1642 14. Tuli sanansaattaja Hiobin tygö ja sanoi: härjillä kynnettin ja Asit käwit läsnä laituimella.

MLV19 14 that there came a messenger to Job and said, The oxen were plowing and the donkeys feeding beside them,

KJV 14. And there came a messenger unto Job, and said, The oxen were plowing, and the asses feeding beside them:

Luther1912 14. kam ein Bote zu Hiob und sprach: Die Rinder pflügten, und die Eselinnen gingen neben ihnen auf der Weide,

RV'1862 14. Y vino un mensajero a Job, que le dijo: Estando arando los bueyes, y las asnas paciendo donde suelen,

RuSV1876 14 И вот , приходит вестник к Иову и говорит:

FI33/38 15. niin sabalaiset hyökkäsivät ja ryöstivät ne ja surmasivat palvelijat miekan terällä. Vain minä yksin pelastuin kertomaan tämän sinulle.

Biblia1776 15. Niin he tulivat rikkaasta Arabiasta ja ottivat ne, ja löivät palveliat miekan terällä; ja minä ainoastaan yksin pääsin sanomaan sinulle.

CPR1642 15. Nijn he tulit rickast Arabiast ja otit ne ja löit palweliat miecan terällä ja minä yxinäns pääsin sanoman sinulle.

MLV19 15 and the Sabeans fell (upon them) and took them away. Yes, they have slain the servants with the edge of the sword and only I alone have escaped to tell you.

KJV 15. And the Sabeans fell upon them, and took them away; yea, they have slain the servants with the edge of the sword; and I only am escaped alone to tell thee.

Luther1912 15. da fielen die aus Saba herein und nahmen sie und schlugen die Knechte mit der Schärfe des Schwerts; und ich bin allein entronnen, daß ich dir's ansagte.

RV'1862 15. Acometieron los Sabeos, y tomáronlos, e hirieron a los mozos a filo de espada: solamente escapé yo solo para traerte las nuevas.

RuSV1876 15 волы орали, и ослицы паслись подле

них, как напали Савеяне и взяли их, а
отроков поразили острием меча; и спасся
только я один, чтобы возвестить тебе.

FI33/38 16. Hänen vielä puhuessaan tuli toinen ja
sanoi: Jumalan tuli iski alas taivaasta, sytytti
palamaan lampaat ja palvelijat ja kulutti
heidät. Vain minä yksin pelastuin kertomaan
tämän sinulle.

Biblia1776 16. Kuin hän vielä puhui, tuli toinen ja sanoi:
Jumalan tuli putosi taivaasta ja sytytti
lampaat ja palveliat, ja poltti ne; ja minä
ainoastaan yksin pääsin sanomaan sinulle.

CPR1642 16. Cosca hän wielä puhui tuli toinen ja sanoi:
Jumalan tuli tuli taiwast ja poltti lambat ja
palweliat ja minä yxinäns pääsin sanoman
sinulle.

MLV19 16 While he was yet speaking, there came also
another and said, The fire of God fell from
heaven and has burned up the sheep and the
servants and consumed them and only I alone
have escaped to tell you.

KJV 16. While he was yet speaking, there came
also another, and said, The fire of God is
fallen from heaven, and hath burned up the
sheep, and the servants, and consumed
them; and I only am escaped alone to tell
thee.

Luther1912 16. Da er noch redete, kam ein anderer und
sprach: Das Feuer Gottes fiel vom Himmel und
verbrannte Schafe und Knechte und verzehrte
sie; und ich bin allein entronnen, daß ich dir's
ansagte.

RV'1862 16. Aun estaba este hablando, y vino otro
que dijo: Fuego de Dios cayó del cielo, que
quemó las ovejas, y los mozos, y los
consumió: solamente escapé yo solo para
traerte las nuevas.

RuSV1876 16 Еще он говорил, как приходит другой и

сказывает: огонь Божий упал с неба и опалил овец и отроков и пожрал их; и спасся только я один, чтобы возвестить тебе.

FI33/38 17. Hänen vielä puhuessaan tuli taas toinen ja sanoi: Kaldealaiset asettuivat kolmeen joukkoon ja karkasivat kamelien kimppuun, ryöstivät ne ja surmasivat palvelijat miekan terällä. Vain minä yksin pelastuin kertomaan tämän sinulle.

Biblia1776 17. Kuin hän vielä puhui, tuli yksi ja sanoi: Kaldealaiset tekivät kolme joukkoa ja hyökkäsivät kamelein päälle, ja ottivat ne pois, ja löivät miekan terällä; ja minä ainoastaan yksin pääsin sanomaan sinulle.

CPR1642 17. Cosca hän wielä puhui tuli yxi ja sanoi: Chaldealaiset teit colme joucko ja hyöcköisit Camelein päälle ja otit ne pois ja löit palweliat miecan terällä ja minä yxinäns pääsin sanoman sinulle.

MLV19 17 While he was yet speaking, there came also another and said, The Chaldeans made three bands and fell upon the camels and have taken them away, yes and slain the servants with the edge of the sword and only I alone have escaped to tell you.

KJV 17. While he was yet speaking, there came also another, and said, The Chaldeans made out three bands, and fell upon the camels, and have carried them away, yea, and slain the servants with the edge of the sword; and I only am escaped alone to tell thee.

Luther1912 17. Da der noch redete, kam einer und sprach: Die Chaldäer machte drei Rotten und überfielen die Kamele und nahmen sie und

RV'1862 17. Aun estaba este hablando, y vino otro que dijo: Los Caldeos hicieron tres escuadrones, y dieron sobre los camellos y

schlugen die Knechte mit der Schärfe des Schwerts; und ich bin allein entronnen, daß ich dir's ansagte.

RuSV1876 17 Еще он говорил, как приходит другой и сказывает: Халдеи расположились тремя отрядами и бросились на верблюдов и взяли их, а отроков поразили острием меча; и спасся только я один, чтобы возвестить тебе.

FI33/38 18. Hänen vielä puhuessaan tuli taas toinen ja sanoi: Poikasi ja tyttäresi söivät ja joivat viiniä vanhimman veljensä talossa;

CPR1642 18. COsca hän wielä puhui tuli yxi ja sanoi: sinun poicas ja tyttäres söit ja joit wijna wanhimman weljens huones:

MLV19 18 While he was yet speaking, there came also another and said, Your sons and your daughters were eating and drinking wine in their eldest brother's house.

Luther1912 18. Da der noch redete, kam einer und sprach: Deine Söhne und Töchter aßen und tranken im Hause ihres Bruders, des Erstgeborenen,

RuSV1876 18 Еще этот говорил, приходит другой и

tomáronlos, e hirieron a los mozos a filo de espada: y solamente escapé yo solo para traerte las nuevas.

Biblia1776 18. Kuin hän vielä puhui, tuli yksi ja sanoi: sinun poikas ja tyttäres söivät ja joivat viinaa vanhimman veljensä huoneessa.

KJV 18. While he was yet speaking, there came also another, and said, Thy sons and thy daughters were eating and drinking wine in their eldest brother's house:

RV'1862 18. Entre tanto que este hablaba, vino otro que dijo: Tus hijos y tus hijas estaban comiendo, y bebiendo vino en casa de su hermano el primogénito.

сказывает: сыновья твои и дочери твои ели
и вино пили в доме первородного брата
своего;

FI33/38 19. katso, silloin suuri tuulispää tuli tuolta puolen erämaan ja iski talon neljään nurkkaan, ja se luhistui nuorukaisten päälle, niin että he kuolivat. Vain minä yksin pelastuin kertomaan tämän sinulle.

Biblia1776 19. Ja katso, suuri tuulispää tuli korvesta ja sysäsi neljään huoneen nurkkaan, ja se kaatui nuorukaisten päälle, niin että he kuolivat; ja minä ainoastaan yksin pääsin sanomaan sinulle.

CPR1642 19. Ja cadzo suuri tuulispää tuli corwesta ja sysäis neljän huonen nurckaan ja heitti sen nuorucaisten päälle nijn että he cuolit ja minä yxin pääsin sanoman sinulle.

MLV19 19 And behold, there came a great wind from the wilderness and killed* the four corners of the house and it fell upon the young men and they are dead and only I alone have escaped to tell you.

KJV 19. And, behold, there came a great wind from the wilderness, and smote the four corners of the house, and it fell upon the young men, and they are dead; and I only am escaped alone to tell thee.

Luther1912 19. Und siehe, da kam ein großer Wind von der Wüste her und stieß auf die vier Ecken des Hauses und warf's auf die jungen Leute, daß sie starben; und ich bin allein entronnen, daß ich dir's ansagte.

RV'1862 19. Y, he aquí un gran viento que vino detrás del desierto, e hirió las cuatro esquinas de la casa, y cayó sobre los mozos, y murieron: y solamente escapé yo solo para traerte las nuevas.

RuSV1876 19 и вот, большой ветер пришел от пустыни
и охватил четыре угла дома, и дом упал на

отроков, и они умерли; и спассятолько я
один, чтобы возвестить тебе.

FI33/38 20. Silloin Job nousi, repäisi viittansa ja leikkasi hiuksensa, heittäytyi maahan ja rukoili.

Biblia1776 20. Silloin Job nousi ja repäisi vaatteensa, ja repi päätänsä, ja heittäysi maahan ja rukoili.

CPR1642 20. SIlloin Hiob nousi ja rewäis waattens ja rewei päätäns ja langeis maahan ja sanoi:

MLV19 20 Then Job arose and tore his robe and shaved his head and fell down upon the ground and worshiped.

KJV 20. Then Job arose, and rent his mantle, and shaved his head, and fell down upon the ground, and worshipped,

Luther1912 20. Da stand Hiob auf und zerriß seine Kleider und raufte sein Haupt und fiel auf die Erde und betete an

RV'1862 20. Entónces Job se levantó, y rompió su manto, y trasquiló su cabeza, y cayendo en tierra adoró,

RuSV1876 20 Тогда Иов встал и разодрал верхнюю одежду свою,остриг голову свою и пал на землю и поклонился

FI33/38 21. Ja hän sanoi: Alastonna minä tulin äitini kohdusta, ja alastonna minä sinne palajan. Herra antoi, ja Herra otti; kiitetty olkoon Herran nimi.

Biblia1776 21. Ja sanoi: alasti olen minä tullut äitini kohdusta ja alasti pitää minun sinne jälleen menemän; Herra antoi ja Herra otti: Herran nimi olkoon kiitetty!

CPR1642 21. Alasti olen minä tullut äitini cohdusta ja alasti pitä minun sinne jällens menemän HERra andoi ja HERra otti HERran nimi olcon kijtetty.

MLV19 21 And he said, Naked I came out of my mother's womb and naked I will return there. Jehovah gave and Jehovah has taken away, praise the name of Jehovah.

KJV 21. And said, Naked came I out of my mother's womb, and naked shall I return thither: the LORD gave, and the LORD hath taken away; blessed be the name of the LORD.

Luther1912 21. und sprach: Ich bin nackt von meiner Mutter Leibe gekommen, nackt werde ich wieder dahinfahren. Der HERR hat's gegeben, der HERR hat's genommen; der Name des HERRN sei gelobt.

RV'1862 21. Y dijo: Desnudo salí del vientre de mi madre, y desnudo tornaré allá: Jehová dió, y Jehová tomó; sea el nombre de Jehová bendito.

RuSV1876 21 и сказал: наг я вышел из чрева матери моей, наг и возвращусь. Господь дал, Господь и взял; да будетимя Господне благословенно!

FI33/38 22. Kaikessa tässä Job ei tehnyt syntiä eikä puhunut nurjasti Jumalaa vastaan.

Biblia1776 22. Näissä kaikissa ei rikkonut Job, eikä tehnyt tyhmästi Jumalaa vastaan.

CPR1642 22. Näisä caikis ei rickonut Hiob eikä tehnyt tyhmäst Jumalata wastan.

MLV19 22 In all this Job did not sin, nor give (any) foolishness to God.

KJV 22. In all this Job sinned not, nor charged God foolishly.

Luther1912 22. In diesem allem sündigte Hiob nicht und tat nichts Törichtes wider Gott.

RV'1862 22. En todo esto no pecó Job, ni atribuyó locura a Dios.

RuSV1876 22 Во всем этом не согрешил Иов и не

произнес ничего неразумного о Боге.

2 luku

Saatana saa vielä koetella Jobia. Jobin sairaus. Hänen vaimonsa ja kolme ystäväänsä.

FI33/38 1. Ja kun eräänä päivänä Jumalan pojat tulivat ja asettuivat Herran eteen, tuli myöskin saatana heidän joukossansa ja asettui Herran eteen.

Biblia1776 1. Ja tapahtui yhtenä päivänä, kuin Jumalan lapset tulivat ja astuivat Herran eteen, että saatana myös tuli heidän kanssansa ja astui Herran eteen.

CPR1642 1. SE tapahdui yhtenä päiwänä että Jumalan lapset tulit ja astuit HERran eteen että Sathan myös tuli heidän cansans ja astui HERran eteen.

MLV19 1 Again it happened on the day when the sons of God came to present themselves before Jehovah, that Satan came also among them to present himself before Jehovah.

KJV 1. Again there was a day when the sons of God came to present themselves before the LORD, and Satan came also among them to present himself before the LORD.

Luther1912 1. Es begab sich aber des Tages, da die Kinder Gottes kamen und traten vor den HERRN, daß der Satan auch unter ihnen kam und vor den HERRN trat.

RV'1862 1. Y OTRO día aconteció que vinieron los hijos de Dios para presentarse delante de Jehová, y vino también entre ellos Satanás, pareciendo delante de Jehová.

RuSV1876 1 Был день, когда пришли сыны Божии предстать пред Господа; между ними

пришел и сатана предстать пред Господа.

FI33/38 2. Niin Herra kysyi saatanalta: Mistä sinä tulet? Saatana vastasi Herralle ja sanoi: Maata kiertämästä ja siellä kuljeksimasta.

Biblia1776 2. Silloin sanoi Herra saatanalle: kusta tulet? Saatana vastasi Herraa ja sanoi: minä olen käynyt ja vaeltanut ympäri maan.

CPR1642 2. Silloin sanoi HERra Sathanille: custas tulet? Sathan wastais HERra ja sanoi: minä olen waeldanut ymbäri maan.

MLV19 2 And Jehovah said to Satan, From where did you come? And Satan answered Jehovah and said, From going to and fro on the earth and from walking up and down on it.

KJV 2. And the LORD said unto Satan, From whence comest thou? And Satan answered the LORD, and said, From going to and fro in the earth, and from walking up and down in it.

Luther1912 2. Da sprach der HERR zu dem Satan: Wo kommst du her? Der Satan antwortete dem HERRN und sprach: Ich habe das Land umher durchzogen.

RV'1862 2. Y dijo Jehová a Satanás: ¿De dónde vienes? Respondió Satanás a Jehová, y dijo: De rodear la tierra, y de andar por ella.

RuSV1876 2 И сказал Господь сатане: откуда ты пришел? И отвечал сатана Господу и сказал: я ходил по земле и обошел ее.

FI33/38 3. Niin Herra sanoi saatanalle: Oletko pannut merkille palvelijaani Jobia? Sillä ei ole maan päällä hänen vertaistansa; hän on nuhteeton ja rehellinen mies, pelkää Jumalaa ja karttaa

Biblia1776 3. Ja Herra sanoi saatanalle: etkös ole ottanut vaaria palveliastani Jobista? sillä ei hänen vertaistansa ole maalla: hän on vakaa ja hurskas ja Jumalaa pelkääväinen mies, ja

pahaa. Vielä hän pysyy hurskaudessansa, ja sinä olet yllyttänyt minut häntä vastaan, tuhoamaan hänet syyttömästi.

CPR1642 3. HERra sanoi Sathanille: etkös ole ottanut waari minun palweliastan Hiobist? sillä hänen wertaistans ei ole maalla waca ja hurscas ja Jumalata pelkäwäinen ja wälttä paha ja pysy wielä wacuudesans ja sinä yllytit minua händä häwittämän ilman syytä.

MLV19 3 And Jehovah said to Satan, Have you considered my servant Job? For there is none like him in the earth, a perfect and an upright man, one who fears God and turns away from evil. And he still holds fast his integrity, although you moved me against him, to destroy him without cause.

Luther1912 3. Der HERR sprach zu dem Satan: Hast du nicht acht auf meinen Knecht Hiob gehabt? Denn es ist seinesgleichen im Lande nicht, schlecht und recht, gottesfürchtig und meidet das Böse und hält noch fest an seiner Frömmigkeit; du aber hast mich bewogen, daß ich ihn ohne Ursache verderbt habe.

RuSV1876 3 И сказал Господь сатане: обратил ли ты внимание твое на раба МоегоИова? ибо нет такого, как он, на земле: человек

välttää pahaa ja pysyy vielä vakuudessansa, ja sinä yllytit minua häntä hävittämään ilman syytä.

KJV 3. And the LORD said unto Satan, Hast thou considered my servant Job, that there is none like him in the earth, a perfect and an upright man, one that feareth God, and escheweth evil? and still he holdeth fast his integrity, although thou movedst me against him, to destroy him without cause.

RV'1862 3. Y Jehová dijo a Satanás: ¿No has considerado a mi siervo Job, que no hay otro como él en la tierra, varón perfecto y recto, temeroso de Dios, y apartado de mal, y que aun retiene su perfección, habiéndome tú incitado contra él, para que le echase a perder sin causa?

непорочный, справедливый,
богобоязненный и удаляющийся от зла, и
доселе тверд в своей непорочности; а ты
возбуждал Меня против него, чтобы
погубить его безвинно.

FI33/38 4. Saatana vastasi Herralle ja sanoi: Nahka nahasta; ja kaikki, mitä ihmisellä on, hän antaa hengestänsä.

Biblia1776 4. Saatana vastasi Herraa ja sanoi: nahka nahasta, ja kaikki, mitä ihmisessä on, antaa hän henkensä edestä.

CPR1642 4. Sathan wastais HERra ja sanoi: nahca nahast caicki mitä ihmises on anda hän hengens edest.

MLV19 4 And Satan answered Jehovah and said, Skin for skin, yes, all that a man has he will give for his life.

KJV 4. And Satan answered the LORD, and said, Skin for skin, yea, all that a man hath will he give for his life.

Luther1912 4. Der Satan antwortete dem HERRN und sprach: Haut für Haut; und alles was ein Mann hat, läßt er für sein Leben.

RV'1862 4. Y respondiendo Satanás dijo a Jehová: Piel por piel, todo lo que el hombre tiene dará por su vida.

RuSV1876 4 И отвечал сатана Господу и сказал: кожу
за кожу, а за жизнь свою отдаст человек
все, что есть у него;

FI33/38 5. Mutta ojennapa kätesi ja koske hänen luihinsa ja lihaansa: varmaan hän kiroaa sinua vasten kasvojasi.

Biblia1776 5. Mutta ojenna kätes ja rupee hänen luihinsa ja lihaansa; mitämaks hän luopuu sinusta kasvois edessä.

CPR1642 5. Mutta ojenna kätes ja rupe hänen luihins ja lihaans mitämax hän siuna sinua caswoille.

MLV19 5 But put forth your hand now and touch his bone and his flesh and he will renounce you to your face.

KJV 5. But put forth thine hand now, and touch his bone and his flesh, and he will curse thee to thy face.

Luther1912 5. Aber recke deine Hand aus und taste sein Gebein und Fleisch an: was gilt's, er wird dir ins Angesicht absagen?

RV'1862 5. Mas extiende ahora tu mano, y toca a su hueso, y a su carne, y verás si no te blasfema en tu rostro.

RuSV1876 5 но простри руку Твою и коснись кости его и плоти его, – благословит ли он Тебя?

FI33/38 6. Herra sanoi saatanalle: Katso, hän olkoon sinun käsissäsi; säästä kuitenkin hänen henkensä.

Biblia1776 6. Herra sanoi saatanalle: katso, hän olkoon sinun kädessäs; kuitenkin säästä hänen henkeänsä.

CPR1642 6. HERra sanoi Sathanille: cadzo hän olcon sinun kädesäs cuitengin säästä hänen hengens.

MLV19 6 And Jehovah said to Satan, Behold, he is in your hand, only spare his life.

KJV 6. And the LORD said unto Satan, Behold, he is in thine hand; but save his life.

Luther1912 6. Der HERR sprach zu dem Satan: Siehe da, er ist in deiner Hand; doch schone seines Lebens!

RV'1862 6. Y Jehová dijo a Satanás: He aquí, él está en tu mano; mas guarda su vida.

RuSV1876 6 И сказал Господь сатане: вот, он в руке твоей, только душу его сбереги.

FI33/38 7. Niin saatana meni pois Herran edestä ja löi Jobiin pahoja paiseita, kantapäästä kiireeseen asti.

CPR1642 7. Silloin läxi Sathan HERran tykö ja löi Hiobin pahoilla paisumilla candapääst kijresen asti.

Biblia1776 7. Silloin läksi saatana Herran tyköä ja löi Jobin pahoilla paisumilla, hänen kantapäästä kiireesen asti.

MLV19 7 So Satan went forth from the presence of Jehovah and killed* Job with severe boils from the sole of his foot to his crown.

KJV 7. So went Satan forth from the presence of the LORD, and smote Job with sore boils from the sole of his foot unto his crown.

Luther1912 7. Da fuhr der Satan aus vom Angesicht des HERRN und schlug Hiob mit bösen Schwären von der Fußsohle an bis auf seinen Scheitel.

RV'1862 7. Y salió Satanás de delante de Jehová, e hirió a Job de una mala sarna desde la planta de su pié, hasta la mollera de su cabeza.

RuSV1876 7 И отошел сатана от лица Господня и поразил Иова проказою лютою от подошвы ноги его по самое темя его.

FI33/38 8. Ja tämä otti saviastian sirun, sillä kaapiakseen itseänsä, ja istui tuhkaläjään.

CPR1642 8. Ja hän otti sawiastian murun ja caapei händäns ja istui tuhwas.

Biblia1776 8. Ja hän otti saviastian ja kaapi itseänsä sillä, ja istui tuhassa.

MLV19 8 And he took an earthen vessel for him to scrape himself with it and he sat among the ashes.

KJV 8. And he took him a potsherd to scrape himself withal; and he sat down among the ashes.

Luther1912 8. Und er nahm eine Scherbe und schabte sich

RV'1862 8. Y tomaba una teja para rascarse con ella, y

und saß in der Asche.

RuSV1876 8 И взял он себе черепицу, чтобы скоблить себя ею, и сел в пепел.

FI33/38 9. Niin hänen vaimonsa sanoi hänelle: Vieläkö pysyt hurskaudessasi? Kiroa Jumala ja kuole.

CPR1642 9. Ja hänen emändäns sanoi hänelle: wieläkös pysyt wacuudesas? siuna Jumalata ja cuole.

MLV19 9 Then his wife said to him, Do you still hold fast your integrity? Renounce God and die.

Luther1912 9. Und sein Weib sprach zu ihm: Hältst du noch fest an deiner Frömmigkeit? Ja, sage Gott ab und stirb!

RuSV1876 9 И сказала ему жена его: ты все еще тверд в непорочности твоей! похули Бога и умри.

FI33/38 10. Mutta hän vastasi hänelle: Sinä puhut niinkuin mikäkin houkka nainen. Otammehan vastaan Jumalalta hyvää, emmekö ottaisi vastaan pahaakin? Kaikessa tässä Job ei tehnyt syntiä huulillansa.

CPR1642 10. Mutta hän sanoi hänelle: sinä puhut nijncuin tyhmät waimot puhuwat. Jos me

estaba sentado en medio de ceniza.

Biblia1776 9. Ja hänen emäntänsä sanoi hänelle: Vieläkös pysyt vakuudessas? siunaa Jumalaa ja kuole.

KJV 9. Then said his wife unto him, Dost thou still retain thine integrity? curse God, and die.

RV'1862 9. Y su mujer le decía: ¿Aun tú retienes tu simplicidad? Maldice a Dios, y muérete.

Biblia1776 10. Mutta hän sanoi hänelle: sinä puhut niinkuin tyhmät vaimot puhuvat. Jos me olemme hyvää saaneet Jumalalta, eikö myös meidän pidä ottaman pahaa vastaan? Kaikissa näissä ei Job syntiä tehnyt huulillansa.

olemme hywä saanet Jumalalda eikö myös meidän pidä ottaman paha wastan. Caikisa näisi ei Hiob syndiä tehnyt huulillans.

MLV19 10 But he said to her, You speak as one of the foolish women speaks. What? Shall we receive good at the hand of God and will we not receive evil? In all this Job did not sin with his lips.

KJV 10. But he said unto her, Thou speakest as one of the foolish women speaketh. What? shall we receive good at the hand of God, and shall we not receive evil? In all this did not Job sin with his lips.

Luther1912 10. Er aber sprach zu ihr: Du redest, wie die närrischen Weiber reden. Haben wir Gutes empfangen von Gott und sollten das Böse nicht auch annehmen? In diesem allem versündigte sich Hiob nicht mit seinen Lippen.

RV'1862 10. Y él le dijo: Como suele hablar cualquiera de las mujeres insensatas, hablas tú. Está bien: recibimos el bien de Dios, ¿y el mal no recibiremos? En todo esto no pecó Job con sus labios.

RuSV1876 10 Но он сказал ей: ты говоришь как одна из безумных: неужели доброе мы будем принимать от Бога, а злого не будем принимать? Во всем этом не согрешил Иов устами своими.

FI33/38 11. Kun Jobin kolme ystävää kuuli kaiken onnettomuuden, joka häntä oli kohdannut, tulivat he kukin kotipaikastansa: teemanilainen Elifas, suuhilainen Bildad ja naemalainen Soofar; ja he sopivat keskenänsä ja menivät surkuttelemaan ja lohduttamaan

Biblia1776 11. Kuin Jobin kolme ystävää kuulivat kaiken sen onnettomuuden, joka hänelle tullut oli, tulivat he itsekukin paikkakunnastansa: Eliphas Temanista, Bildad Suasta ja Zophar Naemasta, ja kokoontuivat ynnä tulemaan, armahtelemaan ja lohduttamaan häntä.

häntä.

CPR1642 11. COsca Hiobin colme ystäwät cuulit caiken onnettomuden cuin hänelle tullut oli tulit he idzecukin paickacunnastans: Eliphas Themanist Bildad Suahst ja Zophar Naemast. Sillä he olit yximieliset tuleman armahteleman ja lohduttaman händä.

MLV19 11 Now when Job's three friends heard of all this evil that came upon him, they came each one from his own place — Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite — and they made an appointment together to come to sympathize with him and to comfort him.

Luther1912 11. Da aber die drei Freunde Hiobs hörten all das Unglück, das über ihn gekommen war, kamen sie, ein jeglicher aus seinem Ort: Eliphas von Theman, Bildad von Suah und Zophar von Naema. Denn sie wurden eins, daß sie kämen, ihn zu beklagen und zu trösten.

RuSV1876 11 И услышали трое друзей Иова о всех этих несчастьях, постигших его,и пошли каждый из своего места: Елифаз Феманитянин, Вилдад Савхеянин и Софар

KJV 11. Now when Job's three friends heard of all this evil that was come upon him, they came every one from his own place; Eliphaz the Temanite, and Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite: for they had made an appointment together to come to mourn with him and to comfort him.

RV'1862 11. Y oyeron tres amigos de Job todo este mal que había venido sobre él: y vinieron cada uno de su lugar, Elifaz Temanita, y Baldad Suita, y Sofar Naamatita: porque habían concertado de venir juntos a condolecerse de él, y a consolarle.

Наамитянин, и сошлись, чтобы идти вместе сетовать с ним и утешать его.

FI33/38 12. Mutta kun he jonkun matkan päässä nostivat silmänsä, eivät he enää voineet tuntea häntä; niin he korottivat äänensä ja itkivät, repäisivät kukin viittansa ja viskasivat tomua taivasta kohti päittensä päälle.

Biblia1776 12. Ja kuin he nostivat taampaa silmänsä, ei he häntä tunteneet, ja korottivat äänensä ja itkivät; ja jokainen repäisi vaatteensa, ja heittivät tomua päänsä päälle taivasta kohden,

CPR1642 12. Ja cosca he nostit taamba silmäns ei he händä tundenet ja he huusit ja itkit ja jocainen rewäis waattens ja heitit tomua pääns päälle taiwasta cohden.

MLV19 12 And when they lifted up their eyes afar off and did not recognize him, they lifted up their voice and wept. And each one tore his robe and sprinkled dust upon their heads toward heaven.

KJV 12. And when they lifted up their eyes afar off, and knew him not, they lifted up their voice, and wept; and they rent every one his mantle, and sprinkled dust upon their heads toward heaven.

Luther1912 12. Und da sie ihre Augen aufhoben von ferne, kannten sie ihn nicht und hoben auf ihre Stimme und weinten, und ein jeglicher zerriß sein Kleid, und sie sprengten Erde auf ihr Haupt gen Himmel

RV'1862 12. Los cuales alzando los ojos desde léjos, no le conocieron, y lloraron a alta voz, y cada uno de ellos rompió su manto, y esparcieron polvo sobre sus cabezas hacia el cielo.

RuSV1876 12 И подняв глаза свои издали, они не узнали его; и возвысили голос свой и зарыдали; и разодрал каждый верхнюю

одежду свою,и бросали пыль над головами
своими к небу.

FI33/38 13. Sitten he istuivat hänen kanssaan maassa seitsemän päivää ja seitsemän yötä, eikä kukaan heistä puhunut sanaakaan hänelle, sillä he näkivät, että hänen tuskansa oli ylen suuri.

Biblia1776 13. Ja istuivat hänen kanssansa maan päällä seitsemän päivää ja seitsemän yötä, ja ei sanaakaan hänen kanssansa puhuneet; sillä he näkivät hänen kipunsa sangen suureksi.

CPR1642 13. Ja istuit hänen cansans maan päälle seidzemen päiwä ja seidzemen yötä ja ei mitän hänen cansans puhunet: sillä he näit hänen kipuns sangen suurexi

MLV19 13 So they sat down with him upon the ground seven days and seven nights. And none spoke a word to him, for they saw that his grief was very great.

KJV 13. So they sat down with him upon the ground seven days and seven nights, and none spake a word unto him: for they saw that his grief was very great.

Luther1912 13. und saßen mit ihm auf der Erde sieben Tage und sieben Nächte und redeten nichts mit ihm; denn sie sahen, daß der Schmerz sehr groß war.

RV'1862 13. Y asentáronse con él en tierra siete dias y siete noches, y ninguno le hablaba palabra, porque veían que el dolor era grande mucho.

RuSV1876 13 И сидели с ним на земле семь дней и семь ночей; и никто не говорил ему ни слова, ибо видели, что страдание его весьма велико.

3 luku

Job epätoivon vallassa kiroaa syntymäpäivänsä.

FI33/38 1. Senjälkeen Job avasi suunsa ja kirosi syntymäpäivänsä;

Biblia1776 1. Sitte avasi Job suunsa ja kirosi päivänsä.

CPR1642 1. SIitte awais Hiob suuns ja kirois hänen päiwäns ja sanoi:

MLV19 1 After this Job opened his mouth and cursed his day.

KJV 1. After this opened Job his mouth, and cursed his day.

Luther1912 1. Darnach tat Hiob seinen Mund auf und verfluchte seinen Tag._x005F_x005F_x005F_x005F_x000D_

RV'1862 1. DESPUÉS de esto abrió Job su boca, y maldijo su día.

RuSV1876 1 После того открыл Иов уста свои и проклял день свой.

FI33/38 2. Job lausui ja sanoi:

Biblia1776 2. Ja Job vastasi ja sanoi:

CPR1642 2. Se päiwä olcon cadotettu jona minä syndynyt olen.

MLV19 2 And Job answered and said,

KJV 2. And Job spake, and said,

Luther1912 2. Und Hiob sprach:

RV'1862 2. Y exclamó Job, y dijo:

RuSV1876 2 И начал Иов и сказал:

FI33/38 3. Kadotkoon se päivä, jona minä synnyin, ja se yö, joka sanoi: 'Poika on siinnyt.'

Biblia1776 3. Se päivä olkoon kadotettu, jona minä syntynyt olen, ja se yö, jona sanottiin: mies on siinnyt.

CPR1642 3. Ja se yö jona sanottin: mies on sijnnyt.

MLV19 3 Let the day perish in which I was born and the night which said, There is a male-child conceived.

KJV 3. Let the day perish wherein I was born, and the night in which it was said, There is a man child conceived.

Luther1912 3. Der Tag müsse verloren sein, darin ich geboren bin, und die Nacht, welche sprach: Es ist ein Männlein empfangen!

RV'1862 3. Perezca el día en que yo fuí nacido, y la noche que dijo: Concebido es varón.

RuSV1876 3 погибни день, в который я родился, и ночь, в которую сказано: зачался человек!

FI33/38 4. Se päivä muuttukoon pimeydeksi; älköön Jumala korkeudessa sitä kysykö, älköönkä valonsäde sille paistako.

Biblia1776 4. Se päivä olkoon pimiä, ja älköön Jumala kysykö ylhäältä sen perään: älköön kirkkaus paistako hänen päällensä.

CPR1642 4. Se päiwä olcon pimiä ja älkön Jumala kysykö ylhäldä sen perän älkön kirckaus paistaco hänen päällens.

MLV19 4 Let that day be darkness. Do not let God from above seek for it, nor let the light shine

KJV 4. Let that day be darkness; let not God regard it from above, neither let the light

upon it.

Luther1912 4. Derselbe Tag müsse finster sein, und Gott von obenherab müsse nicht nach ihm fragen; kein Glanz müsse über ihn scheinen!

RuSV1876 4 День тот да будет тьмою; да не взыщет его Бог свыше, и да не воссияет над ним свет!

shine upon it.

RV'1862 4. Aquel día fuera tinieblas, y Dios no curara de él desde arriba, ni claridad resplandeciera sobre él.

FI33/38 5. Omistakoon sen pimeys ja pilkkopimeä, pilvi laskeutukoon sen päälle, peljästyttäköot sitä päivänpimennykset.

CPR1642 5. Pimeys ja syngeys peittäkön hänen olcon pilwi hänen päälläns ja musta päiwän sumu tehkän hänen cauhiaxi.

Biblia1776 5. Pimeys ja kuolon varjo peittäköön hänen, olkoon pilvi hänen päällänsä; ja musta päivän sumu tehkään hänen kauhiaksi.

MLV19 5 Let darkness and the shadow of death claim it for their own. Let a cloud dwell upon it. Let blackness come upon it.

Luther1912 5. Finsternis und Dunkel müssen ihn überwältigen, und dicke Wolken müssen über ihm bleiben, und der Dampf am Tage mache ihn gräßlich!

RuSV1876 5 Да омрачит его тьма и тень смертная, да обложит еготуча, да страшатся его, как палящего зноя!

KJV 5. Let darkness and the shadow of death stain it; let a cloud dwell upon it; let the blackness of the day terrify it.

RV'1862 5. Ensuciáranle tinieblas y sombra de muerte; reposara sobre el nublado, que le hiciera horrible como día caluroso.

FI33/38 6. Sen yön ryöstäköön pimeys; älköön se iloitko vuoden päivien parissa, älköön tulko kuukausien lukuun.

Biblia1776 6. Sen yön käsittäköön pimeys, ja älkään iloitko vuosikausien päiväin seassa, ja älkään tulko kuukausien lukuun.

CPR1642 6. Sen yön käsittäkön pimeys ja älkän iloitco wuosicautten päiwäin seas ja älkön tulco Cuucautten lucuun.

MLV19 6 As for that night, let thick darkness seize upon it. Let it not rejoice among the days of the year. Let it not come into the number of the months.

KJV 6. As for that night, let darkness seize upon it; let it not be joined unto the days of the year, let it not come into the number of the months.

Luther1912 6. Die Nacht müsse Dunkel einnehmen; sie müsse sich nicht unter den Tagen des Jahres freuen noch in die Zahl der Monden kommen!

RV'1862 6. A aquella noche ocupara oscuridad, ni fuera contada entre los dias del año, ni viniera en el número de los meses.

RuSV1876 6 Ночь та, – да обладает ею мрак, да не сочтется она в днях года, дане войдет в число месяцев!

FI33/38 7. Katso, hedelmätön olkoon se yö, älköön siinä riemuhuuto raikuko.

Biblia1776 7. Katso, olkoon se yö yksinäinen ja älköön yhtäkään iloa tulko siihen.

CPR1642 7. Cadzo olcon se yö yxinäinen ja älkön yhtäkän ilo tulco sijhen.

MLV19 7 Behold, let that night be barren. Let no joyful voice come in it.

KJV 7. Lo, let that night be solitary, let no joyful voice come therein.

Luther1912 7. Siehe, die Nacht müsse einsam sein und

RV'1862 7. Oh si fuera aquella noche solitaria, que no

kein Jauchzen darin sein!

RuSV1876 7 О! ночь та – да будет она безлюдна; да не войдет в нее веселье!

FI33/38 8. Kirotkoot sen päivänmanaajat, ne, jotka saavat hereille Leviatanin.

CPR1642 8. Ne cuin päiwä kirowat he kirotcan sitä ja ne cuin owat walmit herättämän Lewiathani.

MLV19 8 Let them curse it who curse the day, who are ready to rouse up leviathan.

Luther1912 8. Es müssen sie verfluchen die Verflucher des Tages und die da bereit sind, zu erregen den Leviathan!

RuSV1876 8 Да проклянут ее проклинающие день, способные разбудить левиафана!

FI33/38 9. Pimentykööt sen kointähdet, odottakoon se valoa, joka ei tule, älköön se aamuruskon silmäripsiä nähkö,

CPR1642 9. Sen tähdet olcan pimiät hämäräsäns odottacan walkeutta ja ei tulwo ja älkön nähkö amuruscoa.

viniera en ella canción;

Biblia1776 8. Ne jotka päivää kiroovat, he kirotkoot sitä, ne jotka ovat valmiit herättämään Leviatania.

KJV 8. Let them curse it that curse the day, who are ready to raise up their mourning.

RV'1862 8. Maldijéranla los que maldicen al día, los que se aparejan para levantar su llanto.

Biblia1776 9. Sen tähdet olkoot pimiät hämärässänsä, odottakoot valkeutta, ja ei tulko, ja älkööt nähkö aamuruskon silmäripsiä,

MLV19 9 Let the stars of the twilight of it be dark. Let it look for light, but have none, nor let it behold the eyelids of the morning.

KJV 9. Let the stars of the twilight thereof be dark; let it look for light, but have none; neither let it see the dawning of the day:

Luther1912 9. Ihre Sterne müssen finster sein in ihrer Dämmerung; sie hoffe aufs Licht, und es komme nicht, und müsse nicht sehen die Wimpern der Morgenröte,

RV'1862 9. Las estrellas de su alba fueran oscurecidas; esperara la luz, y no viniera; ni viera los párpados de la mañana.

RuSV1876 9 Да померкнут звезды рассвета ее: пусть ждет она света, и он не приходит, и да не увидит она ресниц денницы

FI33/38 10. koska se ei sulkenut minulta kohdun ovia eikä kätkenyt vaivaa minun silmiltäni.

Biblia1776 10. Ettei se sulkenut minun kohtuni ovea, ja ei kätkenyt onnettomuutta silmäini edestä.

CPR1642 10. Ettei se sulkenut minun ruumini owea ja ei kätkenyt onnettomutta minun silmäin edest.

MLV19 10 Because it did not shut up the doors of my (mother's) womb, nor hide trouble from my eyes.

KJV 10. Because it shut not up the doors of my mother's womb, nor hid sorrow from mine eyes.

Luther1912 10. darum daß sie nicht verschlossen hat die Tür des Leibes meiner Mutter und nicht verborgen das Unglück vor meinen Augen!

RV'1862 10. Porque no cerró las puertas del vientre donde yo estaba, ni escondió de mis ojos la miseria.

RuSV1876 10 за то, что не затворила дверей чрева матери моей и не сокрыла горести от очей моих!

FI33/38 11. Miksi en kuollut heti äidin helmaan, miksi en menehtynyt kohdusta tullessani?

CPR1642 11. Mixen minä cuollut äitini cohdusta? mixen minä lacastunut äitini cohdust tulduani?

Biblia1776 11. Miksi en minä kuollut äitini kohdussa? Miksi en minä läkähtynyt äitini kohdusta tultuani?

MLV19 11 Why did I not die from the womb? Why did I not give up the spirit when my mother bore me?

Luther1912 11. Warum bin ich nicht gestorben von Mutterleib an? Warum bin ich nicht verschieden, da ich aus dem Leibe kam?

RuSV1876 11 Для чего не умер я, выходя из утробы, и не скончался, когда вышел из чрева?

KJV 11. Why died I not from the womb? why did I not give up the ghost when I came out of the belly?

RV'1862 11. ¿Por qué no morí yo desde la matriz, y fuí traspasado en saliendo del vientre?

FI33/38 12. Miksi olivat minua vastaanottamassa polvet, minkätähden rinnat imeäkseni?

CPR1642 12. Mixi he owat ottanet minun helmaans?

Biblia1776 12. Miksi he ovat ottaneet minun helmaansa? Miksi minä olen nisiä imenyt?

MLV19 12 Why did the knees receive me? Or why the breast, that I should suck?

Luther1912 12. Warum hat man mich auf den Schoß gesetzt? Warum bin ich mit Brüsten gesäugt?

RuSV1876 12 Зачем приняли меня колени? зачем было мне сосать сосцы?

KJV 12. Why did the knees prevent me? or why the breasts that I should suck?

RV'1862 12. ¿Por qué me previnieron las rodillas, y para qué los pechos que mamase?

FI33/38 13. Sillä makaisinhan rauhassa silloin, nukkuisin ja saisin levätä

Biblia1776 13. Niin minä nyt makaisin, olisin alallani, lepäisin, ja minulla olis lepo.

CPR1642 13. Mixi minä olen nisillä imetetty?

MLV19 13 For now I should have lain down and been quiet. I should have slept. Then I would have been at rest

KJV 13. For now should I have lain still and been quiet, I should have slept: then had I been at rest,

Luther1912 13. So läge ich doch nun und wäre still, schliefe und hätte Ruhe

RV'1862 13. Porque ahora yaciera y reposara; durmiera, y entónces tuviera reposo,

RuSV1876 13 Теперь бы лежал я и почивал; спал бы, и мне было бы покойно

FI33/38 14. kuningasten ja maan neuvosmiesten kanssa, jotka ovat rakentaneet itselleen pyramiideja,

Biblia1776 14. Maan kuningasten ja neuvojain kanssa, jotka heillensä rakentavat sitä mikä kylmillä on;

CPR1642 14. Nijn minä nyt macaisin olisin äneti lewäisin ja olisin lewolla maan Cuningasten ja Neuwoitten cansa jotca heillens rakendawat sitä cuin kylmillä on.

MLV19 14 with kings and counselors of the earth, who built waste places for themselves,

KJV 14. With kings and counsellors of the earth, which built desolate places for themselves;

Luther1912 14. mit den Königen und Ratsherren auf Erden, die das Wüste bauen,

RV'1862 14. Con los reyes, y con los consejeros de la tierra, que edifican para sí los desiertos;

RuSV1876 14 с царями и советниками земли, которые застраивали для себя пустыни,

FI33/38 15. päämiesten kanssa, joilla on ollut kultaa, jotka ovat täyttäneet talonsa hopealla;

CPR1642 15. Eli Förstein cansa joilla culda on ja heidän huonens täynnä hopiata.

Biblia1776 15. Eli päämiesten kanssa, joilla kultaa on, ja joiden huoneet ovat täynnä hopiaa;

MLV19 15 or with rulers who had gold, who filled their houses with silver.

Luther1912 15. oder mit den Fürsten, die Gold haben und deren Häuser voll Silber sind.

RuSV1876 15 или с князьями, у которых было золото, и которые наполняли домы свои серебром;

KJV 15. Or with princes that had gold, who filled their houses with silver:

RV'1862 15. O con los príncipes que poseen el oro, que hinchen sus casas de plata.

FI33/38 16. tahi olisin olematon niinkuin maahan kätketty keskoinen, niinkuin sikiöt, jotka eivät ole päivänvaloa nähneet.

CPR1642 16. Eli nijncuin keskensyndynet kätketyt ja en oliscan ja nijncuin nuoret lapset jotca ei coscan walkeutta nähnet.

Biblia1776 16. Eli niinkuin keskensyntyneet kätketyt; ja en oliskaan: niinkuin nuoret lapset, jotka ei koskaan valkeutta nähneet.

MLV19 16 Or I should have been as a hidden untimely birth, as infants that never saw light.

Luther1912 16. Oder wie eine unzeitige Geburt, die man verborgen hat, wäre ich gar nicht, wie Kinder, die das Licht nie gesehen haben.

RuSV1876 16 или, как выкидыш сокрытый, я не

KJV 16. Or as an hidden untimely birth I had not been; as infants which never saw light.

RV'1862 16. O ¿por qué no fuí escondido como abortivo, como los pequeñitos que nunca vieron luz?

существовал бы, как младенцы, не
увидевшие света.

FI33/38 17. Siellä lakkaavat jumalattomat raivoamasta, siellä saavat uupuneet levätä;

Biblia1776 17. Siellä täytyy jumalattomain lakata väkivallastansa; siellä ovat ne levossa, jotka paljon vaivaa nähneet ovat;

CPR1642 17. Sijnä täyty jumalattomain lacata heidän wäkiwallastans. Sijnä owat ne lewolla jotca paljo waiwa nähnet owat.

MLV19 17 There the wicked cease from troubling and there the weary are at rest.

KJV 17. There the wicked cease from troubling; and there the weary be at rest.

Luther1912 17. Daselbst müssen doch aufhören die Gottlosen mit Toben; daselbst ruhen doch, die viel Mühe gehabt haben.

RV'1862 17. Allí los impíos dejaron el miedo, y allí descansaron los de cansadas fuerzas.

RuSV1876 17 Там беззаконные перестают наводить страх, и там отдыхают истощившиеся в силах.

FI33/38 18. kaikki vangit ovat rauhassa, eivät kuule käskijän ääntä.

Biblia1776 18. Siellä on vangeilla rauha muiden kanssa, ja ei kuule vaatian ääntä;

CPR1642 18. Sijnä on fangeilla rauha muiden cansa ja ei cuule waatian ändä.

MLV19 18 There the prisoners are at ease together. They do not hear the voice of the taskmaster.

KJV 18. There the prisoners rest together; they hear not the voice of the oppressor.

Luther1912 18. Da haben doch miteinander Frieden die Gefangenen und hören nicht die Stimme des Drängers.

RuSV1876 18 Там узники вместе наслаждаются покоем и не слышат криков приставника.

RV'1862 18. Allí también reposaron los cautivos, no oyeron la voz del exactor.

FI33/38 19. Yhtäläiset ovat siellä pieni ja suuri, orja on vapaa herrastansa.

CPR1642 19. Sijnä owat sekä pienet että suuret ja palweliat owat wapat isännistäns.

Biblia1776 19. Siellä ovat sekä pienet että suuret, ja palveliat vapaat isännistänsä:

MLV19 19 The small and the great are there. And the servant is free from his master.

Luther1912 19. Da sind beide, klein und groß, und der Knecht ist frei von seinem Herrn.

RuSV1876 19 Малый и великий там равны, и раб свободен от господина своего.

KJV 19. The small and great are there; and the servant is free from his master.

RV'1862 19. Allí está el chico y el grande: allí es el siervo libre de su señor.

FI33/38 20. Miksi hän antaa vaivatulle valoa ja elämää murhemielisille,

CPR1642 20. Mixi walkeus on annettu waiwaisille ja elämä murhellisille sydämille?

Biblia1776 20. Miksi valkeus on annettu vaivaisille, ja elämä murheellisille sydämille?

MLV19 20 Why is light given to him who is in misery and life to the bitter in soul,

Luther1912 20. Warum ist das Licht gegeben dem

KJV 20. Wherefore is light given to him that is in misery, and life unto the bitter in soul;

RV'1862 20. ¿Por qué dió luz al trabajado, y vida a los

Mühseligen und das Leben den betrübten Herzen

amargos de ánimo?

RuSV1876 20 На что дан страдальцу свет, и жизнь огорченным душею,

FI33/38 21. jotka odottavat kuolemaa, eikä se tule, jotka etsivät sitä enemmän kuin aarretta,

Biblia1776 21. Niille, jotka odottavat kuolemaa, ja ei se tule, ja kaivaisivat sitä ennen kuin aarnihautaa?

CPR1642 21. (Jotca odottawat cuolemata ja ei hän tule ja caiwaisit händä ennencuin arnihauta.

MLV19 21 who long for death, but it does not come and dig for it more than for hid treasures,

KJV 21. Which long for death, but it cometh not; and dig for it more than for hid treasures;

Luther1912 21. (die des Todes warten, und er kommt nicht, und grüben ihn wohl aus dem Verborgenen,

RV'1862 21. Que esperan la muerte, y no la hay: y la buscan más que tesoros.

RuSV1876 21 которые ждут смерти, и нет ее, которые вырыли бы ее охотнее, нежели клад,

FI33/38 22. jotka iloitsisivat riemastuksiin asti, riemuitsisivat, jos löytäisivät haudan —

Biblia1776 22. Niille, jotka kovin iloitsevat ja riemuitsevat, että he saisivat haudan?

CPR1642 22. Ne cuin cowin iloidzewat ja riemuidzewat että he saisit haudan)

MLV19 22 who rejoice exceedingly and are glad when they can find the grave?

KJV 22. Which rejoice exceedingly, and are glad, when they can find the grave?

Luther1912 22. die sich sehr freuten und fröhlich wären, wenn sie ein Grab bekämen),

RuSV1876 22 обрадовались бы до восторга, восхитились бы, что нашли гроб?

RV'1862 22. Que se alegran de grande alegría, y se gozan cuando hallan el sepulcro.

FI33/38 23. miehelle, jonka tie on ummessa, jonka Jumala on aitaukseen sulkenut?

CPR1642 23. Ja se mies jonga tie kätketty on ja hänen edestäns Jumalalda peitetty.

Biblia1776 23. Ja sille miehelle, jonka tie kätketty on, ja hänen edestänsä Jumalalta peitetty?

MLV19 23 (Why is light given) to a man whose way is hid and whom God has hedged in?

Luther1912 23. dem Manne, dessen Weg verborgen ist und vor ihm von Gott verzäunt ward?

RuSV1876 23 На что дан свет человеку, которого путь закрыт, и которого Бог окружил мраком?

KJV 23. Why is light given to a man whose way is hid, and whom God hath hedged in?

RV'1862 23. Al hombre que no sabe por donde vaya, y que Dios le encerró.

FI33/38 24. Sillä huokaukseni on tullut minun leiväkseni, valitukseni valuu kuin vesi.

CPR1642 24. Sillä minun syödesäni minä huocan ja minun parcun on nijncuin purisewa wesi: sillä jota minä pelkäisin se tuli minun päälleni.

Biblia1776 24. Sillä minun leipäni tykönä minä huokaan, ja minun parkuni vuodatetaan niinkuin vesi,

MLV19 24 For my sighing comes before I eat and my groanings are poured out like water.

Luther1912 24. Denn wenn ich essen soll, muß ich

KJV 24. For my sighing cometh before I eat, and my roarings are poured out like the waters.

RV'1862 24. Porque ántes que mi pan, viene mi

seufzen, und mein Heulen fährt heraus wie Wasser.

RuSV1876 24 Вздохи мои предупреждают хлеб мой, и стоны мои льются, как вода,

suspiro: y mis gemidos corren como aguas.

FI33/38 25. Sillä mitä minä kauhistuin, se minua kohtasi, ja mitä minä pelkäsin, se minulle tapahtui.

CPR1642 25. Ja sitä cuin minä cartin tapahdui minun.

Biblia1776 25. Sillä jota minä pelkäsin, se tuli minun päälleni, ja mitä minä kartin, tapahtui minulle.

MLV19 25 For the thing which I fear comes upon me and what I am afraid of comes to me.

KJV 25. For the thing which I greatly feared is come upon me, and that which I was afraid of is come unto me.

Luther1912 25. Denn was ich gefürchtet habe ist über mich gekommen, und was ich sorgte, hat mich getroffen.

RuSV1876 25 ибо ужасное, чего я ужасался, то и постигло меня; и чего я боялся, то и пришло ко мне.

RV'1862 25. Porque el temor que me espantaba, me ha venido, y háme acontecido lo que temía.

FI33/38 26. Ennenkuin tyynnyin, rauhan ja levon sain, tuli tuska jälleen.

CPR1642 26. Engö minä ollut onnellinen? engö minä ollut äneti? eikö minulla ollut hywä lepo? ja nyt sencaltainen lewottomus tule?

Biblia1776 26. Enkö minä ollut onnellinen? enkö minä ollut rauhassa? eikö minulla ollut hyvä lepo? ja nyt senkaltainen levottomuus tulee.

MLV19 26 I am not at ease, nor am I quiet, neither have I rest, but trouble comes.

KJV 26. I was not in safety, neither had I rest, neither was I quiet; yet trouble came.

Luther1912 26. War ich nicht glückselig? War ich nicht fein stille? Hatte ich nicht gute Ruhe? Und es kommt solche Unruhe!

RV'1862 26. Nunca tuve paz, nunca me sosegué, ni nunca me reposé; y vínome turbación.

RuSV1876 26 Нет мне мира, нет покоя, нет отрады: постигло несчастье.

4 luku

Elifaan ensimmäinen puhe: ei kukaan kärsi syyttömästi; ei kukaan ole vanhurskas Jumalan edessä.

FI33/38 1. Silloin teemanilainen Elifas lausui ja sanoi:

Biblia1776 1. Ja Eliphas Temanilainen vastasi ja sanoi,

CPR1642 1. JA Eliphas Themanist wastais ja sanoi:

MLV19 1 Then Eliphaz the Temanite answered and said,

KJV 1. Then Eliphaz the Temanite answered and said,

Luther1912 1. Da antwortete Eliphas von Theman und sprach:

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Elifaz el Tema- nita, y dijo:

RuSV1876 1 И отвечал Елифаз Феманитянин и сказал:

FI33/38 2. Ethän pane pahaksesi, jos sinulle puhutaan? Kuka voi vaitikaan olla?

Biblia1776 2. Jos joku sinun kanssas rupeis puhumaan: mitämaks et sinä sitä kärsi; mutta kuka taitaa

vaiti olla?

CPR1642 2. Jos jocu sinun cansas rupeis puhuman mitämax et sinä sitä kärsi mutta cuca taita säästä.

MLV19 2 If a man tries to speak with you, will you be grieved? But who can withhold himself from speaking?

KJV 2. If we assay to commune with thee, wilt thou be grieved? but who can withhold himself from speaking?

Luther1912 2. Du hast's vielleicht nicht gern, so man versucht, mit dir zu reden; aber wer kann sich's enthalten?

RV'1862 2. Si probaremos a hablarte, serte ha molesto: ¿mas quién podrá detener las palabras?

RuSV1876 2 если попытаемся мы сказать к тебе слово, – не тяжело ли будет тебе? Впрочем кто может возбранить слову!

FI33/38 3. Katso, monta sinä olet ojentanut, ja hervonneita käsiä olet vahvistanut;

Biblia1776 3. Katso, sinä olet monta neuvonut, ja vahvistanut väsyneitä käsiä.

CPR1642 3. Cadzo sinä olet monda neuwonut ja wahwistanut wäsyneit käsiä.

MLV19 3 Behold, you have instructed many and you have strengthened the weak hands.

KJV 3. Behold, thou hast instructed many, and thou hast strengthened the weak hands.

Luther1912 3. Siehe, du hast viele unterwiesen und lässige Hände gestärkt;

RV'1862 3. He aquí, tú enseñabas a muchos, y las manos flacas corroborabas.

RuSV1876 3 Вот, ты наставлял многих и опустившиеся руки поддерживал,

FI33/38 4. sanasi ovat nostaneet kompastunutta, ja rauenneita polvia olet voimistanut.

CPR1642 4. Sinun puhes on ojendanut langenneit ja wapisewaisia polweja wahwistanut.

Biblia1776 4. Sinun puhees on ojentanut langenneita, ja vapisevaisia polvia vahvistanut.

MLV19 4 Your words have upheld him who was falling and you have made firm the feeble knees.

KJV 4. Thy words have upholden him that was falling, and thou hast strengthened the feeble knees.

Luther1912 4. deine Rede hat die Gefallenen aufgerichtet, und die bebenden Kniee hast du gekräftigt.

RV'1862 4. Al que vacilaba, enderezaban tus palabras: y las rodillas de los que arrodillaban, esforzabas.

RuSV1876 4 падающего восставляли слова твои, и гнущиеся колени ты укреплял.

FI33/38 5. Mutta nyt, kun itseäsi kova kohtaa, sinä tuskastut, kun se sinuun sattuu, sinä kauhistut.

CPR1642 5. Mutta että se nyt tule sinun päälles epäilet sinä ja että se langeis sinun päälles nijns peljästyit.

Biblia1776 5. Mutta että se nyt tulee sinun päälles, niin sinä väsyit, ja että se lankesi sinun päälles, niin sinä peljästyit.

MLV19 5 But now it comes to you and you faint. It touches you and you are troubled.

KJV 5. But now it is come upon thee, and thou faintest; it toucheth thee, and thou art troubled.

Luther1912 5. Nun aber es an dich kommt, wirst du weich;

RV'1862 5. Mas ahora que a tí te ha venido esto, te es

und nun es dich trifft, erschrickst du.

RuSV1876 5 А теперь дошло до тебя, и ты изнемог;
коснулось тебя, и ты упал духом.

FI33/38 6. Eikö jumalanpelkosi ole sinun uskalluksesi ja nuhteeton vaelluksesi sinun toivosi?

CPR1642 6. Tämäköst on sinun Jumalan pelcos sinun lohdutuxes sinun wacuudes ja sinun toiwos.

MLV19 6 Is not your fear (of God) your confidence, the integrity of your ways your hope?

Luther1912 6. Ist nicht deine Gottesfurcht dein Trost, deine Hoffnung die Unsträflichkeit deiner Wege?

RuSV1876 6 Богобоязненность твоя не должна ли быть твоею надеждою, и непорочность путей твоих – упованием твоим?

FI33/38 7. Ajattele, kuka viaton on koskaan hukkunut, ja missä ovat rehelliset joutuneet perikatoon?

CPR1642 7. Muista cusa jocu wiatoin on huckunut? eli cusa hurscat owat joscus häwitetyt?

MLV19 7 I beseech you, remember (those) who

molesto: y cuando ha llegado hasta tí, te turbas.

Biblia1776 6. Tämäkö on sinun (Jumalan) pelkos, sinun uskallukses, sinun toivos ja sinun vakuutes?

KJV 6. Is not this thy fear, thy confidence, thy hope, and the uprightness of thy ways?

RV'1862 6. ¿Es este tu temor, tu confianza, tu esperanza, y la perfección de tus caminos?

Biblia1776 7. Muistele nyt, kussa joku viatoin on hukkunut? eli kussa hurskaat ovat joskus hävinneet?

KJV 7. Remember, I pray thee, who ever

perished, being innocent? Or where were the upright cut off?

Luther1912 7. Gedenke doch, wo ist ein Unschuldiger umgekommen? oder wo sind die Gerechten je vertilgt?

RuSV1876 7 Вспомни же, погибал ли кто невинный, и где праведные бывали искореняемы?

FI33/38 8. Minkä minä olen nähnyt, niin ne, jotka vääryyttä kyntävät ja turmiota kylvävät, ne sitä niittävätkin.

CPR1642 8. Nijncuin minä kyllä nähnyt olen ne cuin kyndäwät wääryden ja onnettomuden kylwäwät sitä he myös nijttäwät.

MLV19 8 According to what I have seen, those who plow wickedness and sow trouble, reap the same.

Luther1912 8. Wie ich wohl gesehen habe: die da Mühe pflügen und Unglück säten, ernteten es auch ein;

RuSV1876 8 Как я видал, то оравшие нечестие и сеявшие зло пожинают его;

FI33/38 9. Jumalan henkäyksestä he hukkuvat, hänen vihansa hengestä he häviävät.

perished, being innocent? or where were the righteous cut off?

RV'1862 7. Acuérdate ahora, ¿quién haya sido inocente, que se perdiese? ¿y en dónde los rectos han sido cortados?

Biblia1776 8. Niinkuin minä kyllä nähnyt olen, ne jotka kyntävät vääryyden, ja onnettomuuden kylvävät, sitä he myös niittävät.

KJV 8. Even as I have seen, they that plow iniquity, and sow wickedness, reap the same.

RV'1862 8. Como yo he visto, que los que aran iniquidad, y siembran injuria, la siegan.

Biblia1776 9. He ovat Jumalan puhalluksen kautta kadonneet, ja hänen vihansa hengeltä

hukatut.

CPR1642 9. Että he owat Jumalan hengen cautta cadonnet ja hänen wihans hengeldä hucatut.

MLV19 9 By the breath of God they perish and by the blast of his anger they are consumed.

KJV 9. By the blast of God they perish, and by the breath of his nostrils are they consumed.

Luther1912 9. durch den Odem Gottes sind sie umgekommen und vom Geist seines Zorns vertilgt.

RV'1862 9. Perecen por el aliento de Dios, y por el espíritu de su furor son consumidos.

RuSV1876 9 от дуновения Божия погибают и от духа гнева Его исчезают.

FI33/38 10. Leijonan ärjyntä, jalopeuran ääni vaiennetaan, ja nuorten leijonain hampaat murskataan;

Biblia1776 10. Jalopeuran kiljumus, ja julma jalopeuran ääni, ja nuorten jalopeurain hampaat ovat lovistetut.

CPR1642 10. Lejonein kiljumus ja julmain naaras Lejonein äni ja nuorten Lejonein hambat owat lowistetut.

MLV19 10 The roaring of the lion and the voice of the fierce lion and the teeth of the young lions, are broken.

KJV 10. The roaring of the lion, and the voice of the fierce lion, and the teeth of the young lions, are broken.

Luther1912 10. Das Brüllen der Löwen und die Stimme der großen Löwen und die Zähne der jungen Löwen sind zerbrochen.

RV'1862 10. El bramido del león, y la voz del león, y los dientes de los leoncillos son arrancados.

RuSV1876 10 Рев льва и голос рыкающего умолкает , и

зубы скимнов сокрушаются;

FI33/38 11. jalopeura menehtyy saaliin puutteesta, ja naarasleijonan pennut hajaantuvat.

Biblia1776 11. Vanha jalopeura hukkuu, ettei hänellä ole saalista; ja jalopeuran pojat hajoitetaan.

CPR1642 11. Wäkewä Lejoni on häwinnyt haascamast ja wanhan Lejonin pojat owat häwitetyt.

MLV19 11 The old lion perishes for lack of prey and the cubs of the lioness are scattered abroad.

KJV 11. The old lion perisheth for lack of prey, and the stout lion's whelps are scattered abroad.

Luther1912 11. Der Löwe ist umgekommen, daß er nicht mehr raubt, und die Jungen der Löwin sind zerstreut.

RV'1862 11. El león viejo perece por falta de presa, y los hijos del león son esparcidos.

RuSV1876 11 могучий лев погибает без добычи, и дети львицы рассеиваются.

FI33/38 12. Ja minulle tuli salaa sana, korvani kuuli kuiskauksen,

Biblia1776 12. Ja minun tyköni on tullut salainen sana; ja minun korvani on saanut vähäisen siitä.

CPR1642 12. Ja minun tygöni on tullut salainen sana ja minun corwan on saanut wähäisen sijtä.

MLV19 12 Now a thing was secretly brought to me and my ear received a whisper of it.

KJV 12. Now a thing was secretly brought to me, and mine ear received a little thereof.

Luther1912 12. Und zu mir ist gekommen ein heimlich Wort, und mein Ohr hat ein Wörtlein davon empfangen.

RV'1862 12. El negocio también me era a mí oculto: mas mi oido ha entendido algo de ello.

RuSV1876 12 И вот, ко мне тайно принеслось слово, и ухо мое приняло нечто от него.

FI33/38 13. kun ajatukset liikkuivat öisissä näyissä, kun raskas uni oli vallannut ihmiset.

CPR1642 13. Cosca minä ajattelin yönäkyjä cosca uni lange ihmisen päälle.

Biblia1776 13. Kuin minä ajattelin yönäkyjä, kuin uni lankee ihmisten päälle,

MLV19 13 In thoughts from the visions of the night, when deep sleep falls on men,

Luther1912 13. Da ich Gesichte betrachtete in der Nacht, wenn der Schlaf auf die Leute fällt,

RuSV1876 13 Среди размышлений о ночных видениях, когда сон находит на людей,

KJV 13. In thoughts from the visions of the night, when deep sleep falleth on men,

RV'1862 13. En imaginaciones de visiones nocturnas, cuando el sueño cae sobre los hombres,

FI33/38 14. Pelko ja vavistus yllättivät minut, peljästyttivät kaikki minun luuni.

CPR1642 14. Nijn pelco ja wapistus tuli minun päälleni ja caicki minun luuni särjettin.

Biblia1776 14. Niin pelko ja vavistus tuli minun päälleni, ja kaikki minun luuni peljätettiin;

MLV19 14 fear came upon me and trembling, which made all my bones to shake.

Luther1912 14. da kam mich Furcht und Zittern an, und alle meine Gebeine erschraken.

RuSV1876 14 объял меня ужас и трепет и потряс все кости мои.

KJV 14. Fear came upon me, and trembling, which made all my bones to shake.

RV'1862 14. Un espanto, y un temblor me sobrevino, que espantó todos mis huesos.

FI33/38 15. Tuulen henkäys hiveli kasvojani, ihoni karvat nousivat pystyyn.

CPR1642 15. Ja hengi meni minun siwuidzeni caicki minun carwani nousit ruumisani.

Biblia1776 15. Ja henki meni minun sivuitseni; kaikki minun karvani nousivat ruumiissani.

MLV19 15 Then a spirit passed before my face; the hair of my flesh stood up.

Luther1912 15. Und da der Geist an mir vorüberging standen mir die Haare zu Berge an meinem Leibe.

RuSV1876 15 И дух прошел надо мною; дыбом стали волосы на мне.

KJV 15. Then a spirit passed before my face; the hair of my flesh stood up:

RV'1862 15. Y un espíritu pasó por delante de mí, que el pelo de mi carne se erizó.

FI33/38 16. Siinä seisoi — sen näköä en erottanut — haamu minun silmäini edessä; minä kuulin kuiskaavan äänen:

CPR1642 16. Silloin seisoi yxi cuwa minun edesäni jonga caswoa en minä tundenut hän oli alallans ja minä cuulin änen.

Biblia1776 16. Silloin seisoi kuva minun silmäini edessä, jonka kasvoja en minä tuntenut; ja minä kuulin hiljaisen hyminän äänen:

MLV19 16 It stood still, but I could not discern the appearance of it. A form was before my eyes. There was silence and I heard a voice, (saying),

Luther1912 16. Da stand ein Bild vor meinen Augen, und

KJV 16. It stood still, but I could not discern the form thereof: an image was before mine eyes, there was silence, and I heard a voice, saying,

RV'1862 16. Paróse una fantasma delante de mis

ich kannte seine Gestalt nicht; es war still, und ich hörte eine Stimme:

RuSV1876 16 Он стал, – но я не распознал вида его, – только облик был пред глазами моими; тихое веяние, – и я слышу голос:

FI33/38 17. Onko ihminen vanhurskas Jumalan edessä, onko mies Luojansa edessä puhdas?

CPR1642 17. Cuinga on ihminen hurscambi cuin Jumala? eli jocu mies puhtambi cuin se joca hänen tehnyt on?

MLV19 17 Shall mortal man be more just than God? Shall a man be more pure than his maker?

Luther1912 17. Wie kann ein Mensch gerecht sein vor Gott? oder ein Mann rein sein vor dem, der ihn gemacht hat?

RuSV1876 17 человек праведнее ли Бога? и муж чище ли Творцасвоего?

FI33/38 18. Katso, palvelijoihinsakaan hän ei luota, enkeleissäänkin hän havaitsee vikoja;

CPR1642 18. Cadzo hänen palwelioittens seas ei löydä hän uscollisutta ja hänen Engeleisäns löytä

ojos, cuyo rostro yo no conocí; y callando, oí que decía:

Biblia1776 17. Kuinka on ihminen hurskaampi kuin Jumala? eli joku mies puhtaampi kuin se, joka hänen tehnyt on?

KJV 17. Shall mortal man be more just than God? shall a man be more pure than his maker?

RV'1862 17. ¿Si será el hombre más justo que Dios? ¿Si será el varón más limpio que el que le hizo?

Biblia1776 18. Katso, palveliainsa seassa ei löydä hän uskollisuutta ja enkeleissänsä löytää hän tyhmyyden:

hän tyhmyden.

MLV19 18 Behold, he puts no trust in his servants and he charges his messengers with error.

KJV 18. Behold, he put no trust in his servants; and his angels he charged with folly:

Luther1912 18. Siehe, unter seinen Knechten ist keiner ohne Tadel, und seine Boten zeiht er der Torheit:

RV'1862 18. He aquí que en sus siervos no confía; y en sus ángeles puso locura:

RuSV1876 18 Вот, Он и слугам Своим не доверяет и в Ангелах Своих усматривает недостатки:

FI33/38 19. saati niissä, jotka savimajoissa asuvat, joiden perustus on maan tomussa! He rusentuvat kuin koiperhonen;

Biblia1776 19. Kuinka enemmin niissä jotka asuvat savihuoneissa, niissä jotka ovat perustetut maan päälle, jotka toukkain tavalla murentuvat?

CPR1642 19. Cuinga enämmin nijsä cuin asuwat sawihuones nijsä cuin owat perustetut maan päällä joita madot syöwät.

MLV19 19 How much more those who dwell in houses of clay, whose foundation is in the dust, who are crushed before the moth!

KJV 19. How much less in them that dwell in houses of clay, whose foundation is in the dust, which are crushed before the moth?

Luther1912 19. wie viel mehr die in Lehmhäusern wohnen und auf Erde gegründet sind und werden von Würmern gefressen!

RV'1862 19. ¿Cuánto más en los que habitan en casas de lodo, cuyo fundamento está en el polvo, y que serán quebrantados de la polilla?

RuSV1876 19 тем более – в обитающих в храминах из брения, которых основание прах, которые

истребляются скорее моли.

FI33/38 20. ennenkuin aamu ehtooksi muuttuu, heidät muserretaan. Kenenkään huomaamatta he hukkuvat ainiaaksi.

CPR1642 20. Se pysy amust ehtosen asti nijn he muserretan ja ennencuin he sen hawaidzewat owat he peräti pois.

Biblia1776 20. Se pysyy aamusta ehtoosen asti, niin he muserretaan; ja ennenkuin he sen havaitsevat, he ijankaikkisesti hukkuvat.

MLV19 20 Between morning and evening they are destroyed. They perish forever without any regarding it.

Luther1912 20. Es währt vom Morgen bis an den Abend, so werden sie zerschlagen; und ehe sie es gewahr werden, sind sie gar dahin,

RuSV1876 20 Между утром и вечером они распадаются; не увидишь, как они вовсе исчезнут.

KJV 20. They are destroyed from morning to evening: they perish for ever without any regarding it.

RV'1862 20. De la mañana a la tarde son quebrantados, y se pierden para siempre, sin que haya quien lo eche de ver.

FI33/38 21. Eikö niin: heidän telttanuoransa irroitetaan, ja he kuolevat, viisaudesta osattomina.'

CPR1642 21. Ja heidän jälkenjäänens huckuwat ja tapaturmast myös cuolewat.

Biblia1776 21. Eikö heidän jälkeenjääneensä pois oteta? he kuolevat, vaan ei viisaudessa.

MLV19 21 Is not their tent-cord plucked up within them? They die and that without wisdom.

KJV 21. Doth not their excellency which is in them go away? they die, even without wisdom.

Luther1912 21. und ihre Nachgelassenen vergehen und sterben auch unversehens.

RV'1862 21. ¿Su hermosura no se pierde con ellos mismos? muérense y no lo saben.

RuSV1876 21 Не погибают ли с ними и достоинства их? Они умирают, не достигнув мудрости.

5 luku

Elifaan puheen jatkoa: Job kääntyköön nöyränä Jumalan puoleen, joka korottaa alhaisen.

FI33/38 1. Huuda vain! Onko ketään, joka sinulle vastaisi, ja kenenkä pyhän puoleen kääntyisit?

Biblia1776 1. Nimitä siis, jos joku on, joka kanssas todistaa, ja kenen tykö pyhistä sinä itses käännät?

CPR1642 1. NImitäs jocu mitämax jos löydät ja cadzo pyhiä:

MLV19 1 Call now, is there any who will answer you? And to which of the holy ones will you turn?

KJV 1. Call now, if there be any that will answer thee; and to which of the saints wilt thou turn?

Luther1912 1. Rufe doch! was gilts, ob einer dir antworte? Und an welchen von den Heiligen willst du dich wenden?

RV'1862 1. AHORA pues dá voces, si habrá quien te responda; y si habrá alguno de los santos a quien mires.

RuSV1876 1 Взывай, если есть отвечающий тебе. И к кому из святых обратишьсяты?

FI33/38 2. Mielettömän tappaa suuttumus, tyhmän surmaa kiivaus.

CPR1642 2. Mutta tyhmän tappa wiha ja taitamattoman cuoletta kijwaus.

Biblia1776 2. Mutta tyhmän tappaa viha, ja taitamattoman kuolettaa kiivaus.

MLV19 2 For vexation kills the foolish man and jealousy slays the silly one.

Luther1912 2. Einen Toren aber erwürgt wohl der Unmut, und den Unverständigen tötet der Eifer.

RuSV1876 2 Так, глупца убивает гневливость, и несмысленного губит раздражительность.

KJV 2. For wrath killeth the foolish man, and envy slayeth the silly one.

RV'1862 2. Es cierto que al insensato la ira le mata; y al codicioso consume la envidia.

FI33/38 3. Minä näin mielettömän juurtuvan, mutta äkkiä sain huutaa hänen asuinsijansa kirousta.

CPR1642 3. Minä näin tyhmän hywin juurdunen ja minä kiroisin cohta hänen huonettans.

Biblia1776 3. Minä näin tyhmän juurtuneen, ja kirosin kohta hänen huonettansa.

MLV19 3 I have seen the foolish taking root, but suddenly I cursed his habitation.

Luther1912 3. Ich sah einen Toren eingewurzelt, und ich fluchte plötzlich seinem Hause.

RuSV1876 3 Видел я, как глупец укореняется, и тотчас проклял дом его.

KJV 3. I have seen the foolish taking root: but suddenly I cursed his habitation.

RV'1862 3. Yo he visto al necio que echaba raices, y en la misma hora maldije su habitación.

FI33/38 4. Hänen lapsensa ovat onnesta kaukana, heitä poljetaan portissa, eikä auttajaa ole.

Biblia1776 4. Hänen lapsensa pitää oleman kaukana terveydestä; ja pitää rikki murrettaman portissa, kussa ei yhtään auttajaa ole.

CPR1642 4. Hänen lapsens pitä oleman caucana terweydest ja pitä oleman murtut ricki portis cusa ei yhtän auttajat ole.

MLV19 4 His sons are far from safety and they are crushed in the gate. Neither is there any to deliver them,

KJV 4. His children are far from safety, and they are crushed in the gate, neither is there any to deliver them.

Luther1912 4. Seine Kinder werden fern sein vom Heil und werden zerschlagen werden im Tor, da kein Erretter sein wird.

RV'1862 4. Sus hijos serán léjos de la salud, y en la puerta serán quebrantados, y no habrá quien los libre.

RuSV1876 4 Дети его далеки от счастья, их будут бить у ворот, и не будет заступника.

FI33/38 5. Ja minkä he ovat leikanneet, syö nälkäinen — ottaa sen vaikka orjantappuroista — ja janoiset tavoittelevat heidän tavaraansa.

Biblia1776 5. Hänen elonsa pitää isoovaisen syömän, ja orjantappuroista sen ottaman; ja hänen kalunsa pitää ryövärien nielemän.

CPR1642 5. Hänen elons pitä isowaisen syömän ja orjantappuroist sen ottaman ja hänen caluns pitä janowaiset nielemän.

MLV19 5 whose harvest the hungry eat up and takes it even out of the thorns and the snare pants for their substance.

KJV 5. Whose harvest the hungry eateth up, and taketh it even out of the thorns, and the robber swalloweth up their substance.

Luther1912 5. Seine Ernte wird essen der Hungrige und auch aus den Hecken sie holen, und sein Gut werden die Durstigen aussaufen.

RuSV1876 5 Жатву его съест голодный и из-за терна возьмет ее, и жаждущие поглотят имущество его.

RV'1862 5. Hambrientos comerán su segada, y la sacarán de entre las espinas; y sedientos beberán su hacienda.

FI33/38 6. Sillä onnettomuus ei kasva tomusta, eikä vaiva verso maasta,

CPR1642 6. Sillä ei waiwa käy ylös maasta ja onnettomus ei caswa pellosta.

Biblia1776 6. Sillä ei vaiva käy ylös tomusta; ja onnettomuus ei kasva maasta.

MLV19 6 For affliction does not come out from the dust, nor does trouble spring out of the ground,

Luther1912 6. Denn Mühsal aus der Erde nicht geht und Unglück aus dem Acker nicht wächst;

RuSV1876 6 Так, не из праха выходит горе, и не из земли вырастает беда;

KJV 6. Although affliction cometh not forth of the dust, neither doth trouble spring out of the ground;

RV'1862 6. Porque la pena no sale del polvo, ni la molestía reverdece de la tierra.

FI33/38 7. vaan ihminen syntyy vaivaan, ja kipinät, liekin lapset, lentävät korkealle.

CPR1642 7. Waan ihminen syndy onnettomuteen nijncuin cuumain hijlden kipinät singoilewat ylöskäsin.

Biblia1776 7. Vaan ihminen syntyy onnettomuuteen; niinkuin kuumain hiilten kipinät sinkoilevat ylöskäsin.

MLV19 7 but man is born to trouble, as the sparks fly upward.

Luther1912 7. sondern der Mensch wird zu Unglück geboren, wie die Vögel schweben, emporzufliegen.

RuSV1876 7 но человек рождается на страдание, как искры, чтобы устремляться вверх.

KJV 7. Yet man is born unto trouble, as the sparks fly upward.

RV'1862 7. Ántes como las centellas se levantan para volar por el aire, así el hombre nace para la aflicción.

FI33/38 8. Mutta minä ainakin etsisin Jumalaa ja asettaisin asiani Jumalan eteen,

CPR1642 8. Cuitengin tahdon minä Jumalast puhua ja hänestä tutkia/

Biblia1776 8. Kuitenkin tahdon minä Jumalasta tutkistella: Jumalasta minä tahdon puhua,

MLV19 8 But as for me, I would seek to God. And to God I would commit my cause,

Luther1912 8. Ich aber würde zu Gott mich wenden und meine Sache vor ihn bringen,

RuSV1876 8 Но я к Богу обратился бы, предал бы дело мое Богу,

KJV 8. I would seek unto God, and unto God would I commit my cause:

RV'1862 8. Ciertamente yo buscaría a Dios, y depositaría en él mis negocios;

FI33/38 9. hänen, joka tekee suuria, tutkimattomia tekoja, ihmeitä ilman määrää,

CPR1642 9. Joca woimallisia töitä teke joita ei tutkia taita ja ihmeitä joita ei lukea taita.

Biblia1776 9. Joka voimallisia töitä tekee, joita ei tutkia taideta, ja ihmeitä, joita ei lukea taideta;

MLV19 9 who does great things and unsearchable, marvelous things without number,

Luther1912 9. der große Dinge tut, die nicht zu erforschen sind, und Wunder, die nicht zu zählen sind:

RuSV1876 9 Который творит дела великие и неисследимые, чудные без числа,

KJV 9. Which doeth great things and unsearchable; marvellous things without number:

RV'1862 9. El cual hace grandes cosas, que no hay quien las comprenda; y maravillas que no tienen cuento:

FI33/38 10. joka antaa sateen maan päälle ja lähettää vettä vainioille,

CPR1642 10. Joca anda saten maan päälle ja anda tulla weden teiden päälle.

Biblia1776 10. Joka antaa sateen maan päälle, ja antaa tulla veden teiden päälle;

MLV19 10 who gives rain upon the earth and sends waters upon the fields,

Luther1912 10. der den Regen aufs Land gibt und läßt Wasser kommen auf die Gefilde;

RuSV1876 10 дает дождь на лице земли и посылает воды на лице полей;

KJV 10. Who giveth rain upon the earth, and sendeth waters upon the fields:

RV'1862 10. Que da la lluvia sobre la haz de la tierra, y envía las aguas sobre las haces de las plazas:

FI33/38 11. että hän korottaisi alhaiset ja surevaiset kohoaisivat onneen.

CPR1642 11. Joca ylendä nöyrät ja autta sortuja.

Biblia1776 11. Joka ylentää nöyrät korkeuteen, ja korottaa sorrettuja autuuteen.

MLV19 11 so that he sets up on high those who are low and those who mourn are exalted to safety.

KJV 11. To set up on high those that be low; that those which mourn may be exalted to safety.

Luther1912 11. der die Niedrigen erhöht und den Betrübten emporhilft.

RV'1862 11. Que pone los humildes en altura, y los enlutados son levantados a salud:

RuSV1876 11 униженных поставляет на высоту, и сетующие возносятся во спасение.

FI33/38 12. Hän tekee kavalain hankkeet tyhjiksi, niin ettei mikään menesty heidän kättensä alla,

Biblia1776 12. Hän tekee kavalain aivoitukset tyhjäksi, ettei heidän kätensä mitään toimittaa taida.

CPR1642 12. Hän teke cawalitten aiwoituxet tyhjäxi ettei heidän kätens mitän toimitta taida.

MLV19 12 He frustrates the devices of the crafty so that their hands cannot perform their enterprise.

KJV 12. He disappointeth the devices of the crafty, so that their hands cannot perform their enterprise.

Luther1912 12. Er macht zunichte die Anschläge der Listigen, daß es ihre Hand nicht ausführen kann;

RV'1862 12. Que frustra los pensamientos de los astutos, para que sus manos no hagan nada:

RuSV1876 12 Он разрушает замыслы коварных, и руки их не довершают предприятия.

FI33/38 13. hän vangitsee viisaat heidän viekkauteensa; ovelain juonet raukeavat:

Biblia1776 13. Hän käsittää taitavat kavaluudessansa, ja pahain neuvo kukistetaan,

CPR1642 13. Hän käsittä taitawat cawaludesans ja pahain neuwo cukistetan.

MLV19 13 He takes the wise in their own craftiness and the counsel of the cunning is carried headlong.

KJV 13. He taketh the wise in their own craftiness: and the counsel of the froward is carried headlong.

Luther1912 13. er fängt die Weisen in ihrer Listigkeit und stürzt der Verkehrten Rat,

RV'1862 13. Que prende a los sabios en su astucia, y el consejo de los perversos es entontecido.

RuSV1876 13 Он уловляет мудрецов их же лукавством, и совет хитрых становится тщетным:

FI33/38 14. päivällä he joutuvat pimeään ja hapuilevat keskipäivällä niinkuin yöllä.

Biblia1776 14. Että he päivällä juoksevat pimeydessä, ja koperoitsevat puolipäivänä niinkuin yöllä.

CPR1642 14. Että he päiwällä juoxewat pimeydes ja coperoidzewat puolipäiwänä nijncuin yöllä.

MLV19 14 They meet with darkness in the daytime and grope at noonday as in the night.

KJV 14. They meet with darkness in the daytime, and grope in the noonday as in the night.

Luther1912 14. daß sie des Tages in der Finsternis laufen und tappen am Mittag wie in der Nacht.

RV'1862 14. De día se topan con tinieblas, y en mitad del día andan a tiento, como en noche.

RuSV1876 14 днем они встречают тьму и в полдень ходят ощупью, как ночью.

FI33/38 15. Mutta köyhän hän pelastaa heidän suunsa miekasta, auttaa väkevän kädestä.

Biblia1776 15. Ja hän auttaa köyhää miekasta, ja heidän suustansa, ja voimallisten kädestä.

CPR1642 15. Ja hän autta köyhä miecasta ja heidän suustans ja woimallisten kädestä.

MLV19 15 But he saves from the sword of their mouth, even the needy from the hand of the mighty.

KJV 15. But he saveth the poor from the sword, from their mouth, and from the hand of the mighty.

Luther1912 15. Er hilft den Armen von dem Schwert, von ihrem Munde und von der Hand des Mächtigen,

RV'1862 15. Y libra de la espada al pobre, de la boca de los impíos, y de la mano violenta.

RuSV1876 15 Он спасает бедного от меча, от уст их и от руки сильного.

FI33/38 16. Ja niin on vaivaisella toivo, mutta vääryyden täytyy sulkea suunsa.

Biblia1776 16. Ja hän on köyhän turva, että vääryys pitäis suunsa kiinni.

CPR1642 16. Ja on köyhän turwa että wäärys pitäis suuns kijnni.

MLV19 16 So a poor man has hope and unrighteousness stops her mouth.

KJV 16. So the poor hath hope, and iniquity stoppeth her mouth.

Luther1912 16. und ist des Armen Hoffnung, daß die Bosheit wird ihren Mund müssen zuhalten.

RV'1862 16. Que es esperanza al menesteroso, y la iniquidad cerró su boca.

RuSV1876 16 И есть несчастному надежда, и неправда затворяет уста свои.

FI33/38 17. Katso, autuas se ihminen, jota Jumala rankaisee! Älä siis pidä halpana Kaikkivaltiaan kuritusta.

Biblia1776 17. Katso, autuas on se ihminen, jota Jumala kurittaa; sentähden älä hylkää Kaikkivaltiaan kuritusta.

CPR1642 17. CAdzo autuas on se ihminen jota Jumala

curitta sentähden älä hyljä Caickiwaldian curitusta:

MLV19 17 Behold, fortunate is the man whom God corrects. Therefore do not despise you the chastening of the Almighty.

KJV 17. Behold, happy is the man whom God correcteth: therefore despise not thou the chastening of the Almighty:

Luther1912 17. Siehe, selig ist der Mensch, den Gott straft; darum weigere dich der Züchtigung des Allmächtigen nicht.

RV'1862 17. He aquí, que bienaventurado es el hombre a quien Dios castiga: por tanto no menosprecies la corrección del Todopoderoso.

RuSV1876 17 Блажен человек, которого вразумляет Бог, и потому наказания Вседержителева не отвергай,

FI33/38 18. Sillä hän haavoittaa, ja hän sitoo; lyö murskaksi, mutta hänen kätensä myös parantavat.

Biblia1776 18. Sillä hän haavoittaa ja sitoo; hän lyö ja hänen kätensä terveeksi tekee.

CPR1642 18. Sillä hän haawoitta ja paranda hän lyö ja hänen kätens terwexi teke.

MLV19 18 For he injures and binds up. He wounds and his hands make whole.

KJV 18. For he maketh sore, and bindeth up: he woundeth, and his hands make whole.

Luther1912 18. Denn er verletzt und verbindet; er zerschlägt und seine Hand heilt.

RV'1862 18. Porque él es el que hace la llaga, y él que la ligará: el hiere, y sus manos curan.

RuSV1876 18 ибо Он причиняет раны и Сам обвязывает их; Он поражает, и Его же руки

врачуют.

FI33/38 19. Kuudesta hädästä hän sinut pelastaa, ja seitsemässä ei onnettomuus sinua kohtaa.

CPR1642 19. Cuudesta murhesta päästä hän sinun ja seidzemennestä ei tule mitän pahutta sinulle.

Biblia1776 19. Kuudesta murheesta päästää hän sinun; ja seitsemännestä ei tule mitään pahaa sinulle.

MLV19 19 He will deliver you in six troubles. Yes, in seven there will no evil touch you.

Luther1912 19. Aus sechs Trübsalen wird er dich erretten, und in der siebenten wird dich kein Übel rühren:

RuSV1876 19 В шести бедах спасет тебя, и в седьмой не коснется тебя зло.

KJV 19. He shall deliver thee in six troubles: yea, in seven there shall no evil touch thee.

RV'1862 19. En seis tribulaciones te librará, y en la séptima no te tocará el mal.

FI33/38 20. Nälänhädässä hän vapahtaa sinut kuolemasta ja sodassa miekan terästä.

CPR1642 20. Callilla ajalla wapatta hän sinun cuolemast ja sodas miecasta.

Biblia1776 20. Kalliilla ajalla vapahtaa hän sinun kuolemasta, ja sodassa miekasta.

MLV19 20 In famine he will redeem you from death and in war from the power of the sword.

Luther1912 20. in der Teuerung wird er dich vom Tod erlösen und im Kriege von des Schwertes

KJV 20. In famine he shall redeem thee from death: and in war from the power of the sword.

RV'1862 20. En la hambre te redimirá de la muerte, y en la guerra, de las manos de la espada.

Hand;

RuSV1876 20 Во время голода избавит тебя от смерти,
и на войне – от руки меча.

FI33/38 21. Kielen ruoskalta sinä olet turvassa, etkä pelkää, kun hävitys tulee.

Biblia1776 21. Hän peittää sinun kielen ruoskalta; ja ei sinun pidä pelkäämän hävitystä, koska se tulee.

CPR1642 21. Hän peittä sinun kielen ruoscasta ettei sinun pidä pelkämän häwitystä cosca se tule.

MLV19 21 You will be hid from the scourge of the tongue. Neither will you be afraid of destruction when it comes.

KJV 21. Thou shalt be hid from the scourge of the tongue: neither shalt thou be afraid of destruction when it cometh.

Luther1912 21. Er wird dich verbergen vor der Geißel Zunge, daß du dich nicht fürchtest vor dem Verderben, wenn es kommt;

RV'1862 21. Del azote de la lengua serás encubierto: ni temerás de la destrucción, cuando viniere.

RuSV1876 21 От бича языка укроешь себя и не убоишься опустошения, когда оно придет.

FI33/38 22. Hävitykselle ja kalliille ajalle sinä naurat, etkä metsän petoja pelkää.

Biblia1776 22. Hävityksessä ja nälässä sinä naurat; ja et pelkää metsän petoja.

CPR1642 22. Häwityxes ja näljäs sinä naurat ja et pelkä medzän petoja.

MLV19 22 At destruction and dearth you will laugh, nor will you be afraid of the beasts of the

KJV 22. At destruction and famine thou shalt laugh: neither shalt thou be afraid of the

earth.

Luther1912 22. im Verderben und im Hunger wirst du lachen und dich vor den wilden Tieren im Lande nicht fürchten;

RuSV1876 22 Опустошению и голоду посмеешься и зверей земли не убоишься,

beasts of the earth.

RV'1862 22. De la destrucción y de la hambre te reirás, y no temerás de las bestias del campo.

FI33/38 23. Sillä kedon kivien kanssa sinä olet liitossa, ja metsän pedot elävät rauhassa sinun kanssasi.

CPR1642 23. Waan sinun lijttos pitä oleman kiwein cansa kedolla ja maan pedot pitä sinun cansas rauhallisest oleman.

Biblia1776 23. Sillä sinun liittos pitää oleman kivien kanssa kedolla, ja maan pedot pitää sinun kanssas rauhallisesti oleman.

MLV19 23 For you will be in league with the stones of the field and the beasts of the field will be at peace with you.

Luther1912 23. sondern sein Bund wird sein mit den Steinen auf dem Felde, und die wilden Tiere im Lande werden Frieden mit dir halten.

RuSV1876 23 ибо с камнями полевыми у тебя союз, и звери полевые в мире с тобою.

KJV 23. For thou shalt be in league with the stones of the field: and the beasts of the field shall be at peace with thee.

RV'1862 23. Y aun con las piedras del campo tendrás tu concierto, y las bestias del campo te serán pacíficas.

FI33/38 24. Saat huomata, että majasi on rauhoitettu, ja kun tarkastat asuinsijaasi, et sieltä mitään kaipaa.

Biblia1776 24. Sinä ymmärrät, että sinun majas on rauhassa, ja sinä oleskelet asuinsiassas ilman syntiä.

CPR1642 24. Sinä ymmärrät että sinun majas on rauhas ja sinä oleskelet sinun asuinsiasas ilman synnitä.

MLV19 24 And you will know that your tent is in peace and you will visit your fold and will miss nothing.

KJV 24. And thou shalt know that thy tabernacle shall be in peace; and thou shalt visit thy habitation, and shalt not sin.

Luther1912 24. Und du wirst erfahren, daß deine Hütte Frieden hat, und wirst deine Behausung versorgen und nichts vermissen,

RV'1862 24. Y sabrás que hay paz en tu tienda; y visitarás tu morada, y no pecarás.

RuSV1876 24 И узнаешь, что шатер твой в безопасности, и будешь смотреть за домом твоим, и не согрешишь.

FI33/38 25. Ja saat huomata, että sinun sukusi on suuri ja vesasi runsaat kuin ruoho maassa.

Biblia1776 25. Ja sinä saat ymmärtää, että siemenes on suureksi tuleva, ja vesas niinkuin ruoho maassa.

CPR1642 25. Ja sinä saat ymmärtä että sinun siemenes on suurexi tulewa ja sinun wesas nijncuin ruoho maasa.

MLV19 25 You will know also that your seed will be great and your offspring as the grass of the earth.

KJV 25. Thou shalt know also that thy seed shall be great, and thine offspring as the grass of the earth.

Luther1912 25. und wirst erfahren, daß deines Samens wird viel werden und deine Nachkommen wie

RV'1862 25. Y entenderás que tu simiente es mucha; y tus pimpollos, como la yerba de la tierra.

das Gras auf Erden,

RuSV1876 25 И увидишь, что семя твое многочисленно, и отрасли твои, как трава на земле.

FI33/38 26. Ikäsi kypsyydessä sinä menet hautaan, niinkuin lyhde korjataan ajallansa.

Biblia1776 26. Ja sinä tulet vanhalla ijällä hautaan, niinkuin elositoma ajallansa korjataan.

CPR1642 26. Ja tulet wanhalla ijällä hautaan nijncuin elosidoin ajallans corjatan.

MLV19 26 You will come to your grave in a full age, like a shock of grain comes in its season.

KJV 26. Thou shalt come to thy grave in a full age, like as a shock of corn cometh in in his season.

Luther1912 26. und wirst im Alter zum Grab kommen, wie Garben eingeführt werden zu seiner Zeit.

RV'1862 26. Y vendrás en la vejez a la sepultura, como el montón de trigo que se coge a su tiempo.

RuSV1876 26 Войдешь во гроб в зрелости, как укладываются снопы пшеницы в свое время.

FI33/38 27. Katso, tämän olemme tutkineet, ja niin se on; kuule se, ja ota sinäkin siitä vaari.

Biblia1776 27. Katso, sitä me olemme tutkineet, ja se on niin: kuule sitä, ja tunne sinä myös se hyväkses.

CPR1642 27. Cadzo sitä me olemme tutkinet ja se on nijn cuule sitä tunne se hywäxes.

MLV19 27 Behold this, we have searched it, so it is. Hear it and know it for your good.

KJV 27. Lo this, we have searched it, so it is; hear it, and know thou it for thy good.

Luther1912 27. Siehe, das haben wir erforscht und ist also; dem gehorche und merke du dir's.

RV'1862 27. He aquí lo que hemos inquirido, lo cual es así: óyelo, y tú sabe para tí.

RuSV1876 27 Вот, что мы дознали; так оно и есть: выслушай это и заметь для себя.

6 luku

Jobin vastaus: Hän valittaa kärsimyksensä suuruutta ja toivoa, että Jumala antaisi hänen kuolla; ystävistään hän on pettynyt.

FI33/38 1. Job vastasi ja sanoi:

Biblia1776 1. Niin Job vastasi ja sanoi:

CPR1642 1. HIob wastais ja sanoi:

MLV19 1 Then Job answered and said,

KJV 1. But Job answered and said,

Luther1912 1. Hiob antwortete und sprach:

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Job, y dijo:

RuSV1876 1 И отвечал Иов и сказал:

FI33/38 2. Oi, jospa minun suruni punnittaisiin ja kova onneni pantaisiin sen kanssa vaakaan!

Biblia1776 2. Jos minun surkeuteni punnittaisiin, ja minun kärsimiseni yhtä haavaa laskettaisiin vaa´an päälle,

CPR1642 2. jos minun surkeuteni punnitaisin ja minun kärsimiseni yhtä haawa lasketaisin waagan päälle.

MLV19 2 O that my grief were but weighed and all my calamity laid in the balances!

KJV 2. Oh that my grief were throughly weighed, and my calamity laid in the balances together!

Luther1912 2. Wenn man doch meinen Unmut wöge und mein Leiden zugleich in die Waage legte!

RV'1862 2. ¡Oh si se pesasen al justo mi queja y mi tormento, y fuesen alzadas igualmente en balanza!

RuSV1876 2 о, если бы верно взвешены были вопли мои, и вместе с ними положили на весы страдание мое!

FI33/38 3. Sillä se on nyt raskaampi kuin meren hiekka; sentähden menevät sanani harhaan.

Biblia1776 3. Niin se olis raskaampi kuin santa meressä; sentähden ovat minun sanani nielletyt ylös.

CPR1642 3. Nijn se olis rascambi cuin sanda meres sentähden on minun puhen turha.

MLV19 3 For now it would be heavier than the sand of the seas. Therefore my words have been rash.

KJV 3. For now it would be heavier than the sand of the sea: therefore my words are swallowed up.

Luther1912 3. Denn nun ist es schwerer als Sand am Meer; darum gehen meine Worte irre.

RV'1862 3. Porque mi tormento pesaría más que la arena de la mar: y por tanto mis palabras son cortadas.

RuSV1876 3 Оно верно перетянуло бы песок морей! От того слова мои неистовы.

FI33/38 4. Sillä Kaikkivaltiaan nuolet ovat sattuneet

Biblia1776 4. Sillä Kaikkivaltiaan nuolet ovat minussa,

minuun; minun henkeni juo niiden myrkkyä. Jumalan kauhut ahdistavat minua.

CPR1642 4. Sillä Caickiwaldian nuolet on minusa joiden myrcky särpä minun hengeni ja Jumalan cauhistus tarcoitta minua.

joiden myrkky särpää minun henkeni; ja Jumalan kauhistus tarkoittaa minua.

MLV19 4 For the arrows of the Almighty are within me, the poison of which my spirit drinks up. The terrors of God set themselves in array against me.

KJV 4. For the arrows of the Almighty are within me, the poison whereof drinketh up my spirit: the terrors of God do set themselves in array against me.

Luther1912 4. Denn die Pfeile des Allmächtigen stecken in mir: derselben Gift muß mein Geist trinken, und die Schrecknisse Gottes sind auf mich gerichtet.

RV'1862 4. Porque las saetas del Todopoderoso están en mí, cuyo veneno bebe mi espíritu; y terrores de Dios me combaten.

RuSV1876 4 Ибо стрелы Вседержителя во мне; яд их пьет дух мой; ужасы Божииополчились против меня.

FI33/38 5. Huutaako villiaasi vihannassa ruohikossa, ammuuko härkä rehuviljansa ääressä?

Biblia1776 5. Huutaako metsä-aasi, kuin hänellä ruohoja on? ammuuko härkä, kuin hänellä on ruokaa?

CPR1642 5. Ei medzäAsi huuda cosca hänellä ruohoja on eikä härkä ammu cosca hänellä on ruoca.

MLV19 5 Does the wild donkey bray when he has grass? Or the ox moo over his fodder?

KJV 5. Doth the wild ass bray when he hath grass? or loweth the ox over his fodder?

Luther1912 5. Das Wild schreit nicht, wenn es Gras hat; der Ochse blökt nicht, wenn er sein Futter hat.

RuSV1876 5 Ревет ли дикий осел на траве? мычит ли бык у месива своего?

RV'1862 5. ¿Por ventura gime el asno montés junto a la yerba? ¿O brama el buey junto a su pasto?

FI33/38 6. Käykö äitelää syöminen ilman suolaa, tahi onko makua munanvalkuaisessa?

CPR1642 6. Syödängö mautoinda ilman suolata: eli maistaco walkiainen munan ruskiaisen ymbärildä:

Biblia1776 6. Syödäänkö mautointa ilman suolaa? eli maistaako valkuainen munan ruskuaisen ympäriltä?

MLV19 6 Can what has no savor be eaten without salt? Or is there any taste in the white of an egg?

Luther1912 6. Kann man auch essen, was ungesalzen ist? Oder wer mag kosten das Weiße um den Dotter?

RuSV1876 6 Едят ли безвкусное без соли, и есть ли вкус в яичном белке?

KJV 6. Can that which is unsavoury be eaten without salt? or is there any taste in the white of an egg?

RV'1862 6. ¿Comerse ha lo desabrido sin sal? ¿o habrá gusto en la clara del huevo?

FI33/38 7. Sieluni ei tahdo koskea sellaiseen, se on minulle kuin saastainen ruoka.

CPR1642 7. Jota minun sielun ennen cuoitti se on nyt minun ruocan minun kipuni tähden.

Biblia1776 7. Jota minun sieluni ennen kuoitti, se on nyt minun ruokani minun kipuni tähden.

MLV19 7 My soul refuses to touch (them). They are as loathsome food to me.

Luther1912 7. Was meine Seele widerte anzurühren, das ist meine Speise, mir zum Ekel.

RuSV1876 7 До чего не хотела коснуться душа моя, то составляетотвратительную пищу мою.

KJV 7. The things that my soul refused to touch are as my sorrowful meat.

RV'1862 7. Las cosas que mi alma no quería tocar ántes, ahora por los dolores son mi comida.

FI33/38 8. Oi, jospa minun pyyntöni täyttyisi ja Jumala toteuttaisi minun toivoni!

CPR1642 8. Josca minun rucouxen tapahduis ja Jumala annais minulle mitä mniä toiwon.

Biblia1776 8. Jospa minun rukoukseni tapahtuis, ja Jumala antais minulle, mitä minä toivon!

MLV19 8 O that I might have my request and that God would grant (me) the thing that I long for!

Luther1912 8. O, daß meine Bitte geschähe und Gott gäbe mir, was ich hoffe!

RuSV1876 8 О, когда бы сбылось желание мое и чаяние мое исполнил Бог!

KJV 8. Oh that I might have my request; and that God would grant me the thing that I long for!

RV'1862 8. ¡Quién me diese que viniese mi petición, y que Dios me diese lo que espero!

FI33/38 9. Jospa Jumala suvaitsisi musertaa minut, ojentaa kätensä ja katkaista elämäni langan!

CPR1642 9. Että Jumala löis minun ricki ja päästäis kätens särkemän minua.

Biblia1776 9. Että Jumala tahtois ja löis minun rikki, ja päästäis kätensä särkemään minua;

MLV19 9 Even that it would please God to crush me, that he would let loose his hand and cut me

KJV 9. Even that it would please God to destroy me; that he would let loose his hand, and cut

off!

Luther1912 9. Daß Gott anfinge und zerschlüge mich und ließe seine Hand gehen und zerscheiterte mich!

RuSV1876 9 О, если бы благоволил Бог сокрушить меня, простер руку Свою и сразил меня!

FI33/38 10. Niin olisi vielä lohdutuksenani — ja ilosta minä hypähtäisin säälimättömän tuskan alla — etten ole kieltänyt Pyhän sanoja.

CPR1642 10. Nijn olis minulla wielä sijtte lohdutus ja minä wahwistuisin minun sairaudesani: Ei hän säästä en ole minä cuitengan kieldänyt pyhän puhetta.

MLV19 10 And be it still my consolation, yes, let me rejoice (in pain that does not spare), that I have not denied the words of the Holy One.

Luther1912 10. So hätte ich nun Trost, und wollte bitten in meiner Krankheit, daß er nur nicht schonte, habe ich doch nicht verleugnet die Reden des Heiligen.

RuSV1876 10 Это было бы еще отрадою мне, и я крепился бы в моей беспощадной болезни,

me off!

RV'1862 9. ¡Y que Dios quisiese quebrantarme; y que soltase su mano, y me despedazase!

Biblia1776 10. Niin olis minulla vielä sitte lohdutus, ja minä vahvistuisin sairaudessani, ellei hän säästäisi minua: en ole mitään kuitenkaan kieltänyt pyhän puhetta.

KJV 10. Then should I yet have comfort; yea, I would harden myself in sorrow: let him not spare; for I have not concealed the words of the Holy One.

RV'1862 10. Y en esto crecería mi consolación, si me asase con dolor sin tener misericordia: no que haya contradicho las palabras del Santo.

ибо я не отвергся изречений Святаго.

FI33/38 11. Mikä on minun voimani, että enää toivoisin, ja mikä on loppuni, että tätä kärsisin?

Biblia1776 11. Mikä on minun väkeni, että minä voisin toivoa? ja mikä on minun loppuni, että minun sieluni vois kärsiväinen olla?

CPR1642 11. Mikä on minun wäken että minä woisin toiwo ja mikä on minun loppun että minun sielun wois kärsiwäinen olla:

MLV19 11 What is my strength that I should wait? And what is my end that I should be patient?

KJV 11. What is my strength, that I should hope? and what is mine end, that I should prolong my life?

Luther1912 11. Was ist meine Kraft, daß ich möge beharren? und welches ist mein Ende, daß meine Seele geduldig sein sollte?

RV'1862 11. ¿Qué es mi fortaleza, para esperar aun? ¿Y qué es mi fin, para dilatar mi vida?

RuSV1876 11 Что за сила у меня, чтобы надеяться мне? и какой конец, чтобы длить мне жизнь мою?

FI33/38 12. Onko minun voimani vahva kuin kivi, onko minun ruumiini vaskea?

Biblia1776 12. Onko minun väkeni kivinen? eli minun lihani vaskinen?

CPR1642 12. Ei ole minun wäken kiwinen eikä minun lihan waskinen.

MLV19 12 Is my strength the strength of stones? Or is my flesh of brass?

KJV 12. Is my strength the strength of stones? or is my flesh of brass?

Luther1912 12. Ist doch meine Kraft nicht steinern und mein Fleisch nicht ehern.

RuSV1876 12 Твердость ли камней твердость моя? и медь ли плоть моя?

RV'1862 12. ¿Mi fortaleza, es la de las piedras? ¿o mi carne, es de acero?

FI33/38 13. Eikö minulla ole enää mitään apua, onko pelastus minusta karkonnut?

CPR1642 13. Ei ole minulla cusan apua ja minun saatun on pois.

Biblia1776 13. Ei ole minulla missään apua; ja minun saatuni on pois ajettu minulta.

MLV19 13 Is it not that I have no help in me and that wisdom is driven from me?

Luther1912 13. Habe ich doch nirgend Hilfe, und mein Vermögen ist dahin.

RuSV1876 13 Есть ли во мне помощь для меня, и есть ли для меня какая опора?

KJV 13. Is not my help in me? and is wisdom driven quite from me?

RV'1862 13. ¿No me ayudo cuánto puedo? ¿y con todo eso el poder me falta del todo?

FI33/38 14. Tuleehan ystävän olla laupias nääntyvälle, vaikka tämä olisikin hyljännyt Kaikkivaltiaan pelon.

CPR1642 14. Joca ei osota lähimmäisellens laupiutta hän hyljä Caickiwaldian pelgon.

Biblia1776 14. Joka ei osoita lähimmäisellensä laupiutta, hän hylkää Kaikkivaltiaan pelvon.

MLV19 14 To him who is ready to faint, kindness (should be) from his friend, even to him who forsakes the fear of the Almighty.

KJV 14. To him that is afflicted pity should be shewed from his friend; but he forsaketh the fear of the Almighty.

Luther1912 14. Wer Barmherzigkeit seinem Nächsten verweigert, der verläßt des Allmächtigen Furcht.

RuSV1876 14 К страждущему должно быть сожаление от друга его, если только он не оставил страха к Вседержителю.

RV'1862 14. El atribulado es consolado de su compañero: mas el temor del Omnipotente es dejado.

FI33/38 15. Minun veljeni ovat petolliset niinkuin vesipuro, niinkuin sadepurot, jotka juoksevat kuiviin.

CPR1642 15. Minun weljeni owat rickonet minua wastan nijncuin oja ja nijncuin wirta ohidze wuota.

Biblia1776 15. Minun veljeni ovat rikkoneet minua vastaan, niinkuin oja ja niinkuin väkevä virta ohitse menneet,

MLV19 15 My brothers have dealt deceitfully as a brook, as the channel of brooks that pass away,

Luther1912 15. Meine Brüder trügen wie ein Bach, wie Wasserströme, die vergehen,

RuSV1876 15 Но братья мои неверны, как поток, как быстро текущие ручьи,

KJV 15. My brethren have dealt deceitfully as a brook, and as the stream of brooks they pass away;

RV'1862 15. Mis hermanos me han mentido como arroyo; pasáronse como las riberas impetuosas,

FI33/38 16. Ne ovat jääsohjusta sameat, niihin kätkeytyy lumi;

CPR1642 16. Jotca owat cauhiat jäästä ja jotca lumi

Biblia1776 16. Jotka ovat kauhiat jäästä, ja jotka lumi peittää.

peittä.

MLV19 16 which are black because of the ice, in which the snow hides itself.

Luther1912 16. die trübe sind vom Eis, in die der Schnee sich birgt:

RuSV1876 16 которые черны от льда и в которых скрывается снег.

KJV 16. Which are blackish by reason of the ice, and wherein the snow is hid:

RV'1862 16. Que están escondidas por la helada, y encubiertas con nieve,

FI33/38 17. auringon paahtaessa ne ehtyvät, ne häviävät paikastansa helteen tullen.

CPR1642 17. Cosca helle heitä ahdista pitä heidän näändymän ja cosca palawa on pitä heidän catoman paicastans.

Biblia1776 17. Kuin helle heitä ahdistaa, pitää heidän nääntymän, ja kuin palava on, pitää heidän katooman paikastansa.

MLV19 17 What time they grow warm, they vanish. When it is hot, they are consumed out of their place.

Luther1912 17. zur Zeit, wenn sie die Hitze drückt, versiegen sie; wenn es heiß wird, vergehen sie von ihrer Stätte.

RuSV1876 17 Когда становится тепло, они умаляются, а во времяжары исчезают с мест своих.

KJV 17. What time they wax warm, they vanish: when it is hot, they are consumed out of their place.

RV'1862 17. Que al tiempo del calor son deshechas; y en calentándose, desaparecen de su lugar.

FI33/38 18. Niiden juoksun urat mutkistuvat, ne haihtuvat tyhjiin ja katoavat.

CPR1642 18. Heidän polcuns poickewat pois he raukewat tyhjän ja huckuwat.

Biblia1776 18. Heidän polkunsa poikkeevat pois; he raukeevat tyhjään ja hukkuvat.

MLV19 18 The caravans (that travel) by the way of them turn aside. They go up into the waste and perish.

KJV 18. The paths of their way are turned aside; they go to nothing, and perish.

Luther1912 18. Die Reisezüge gehen ab vom Wege, sie treten aufs Ungebahnte und kommen um;

RV'1862 18. Apártanse de las sendas de su camino, suben en vano, y se pierden.

RuSV1876 18 Уклоняют они направление путей своих, заходят в пустыню и теряются;

FI33/38 19. Teeman karavaanit tähystelivät, Seban matkueet odottivat niitä;

CPR1642 19. He cadzoit Themanin tietä rickan Arabian polcuja he toiwoit.

Biblia1776 19. He katsoivat Temanin tietä, rikkaan Arabian polkuja he toivoivat.

MLV19 19 The caravans of Tema looked, the traveling of Sheba waited for them.

KJV 19. The troops of Tema looked, the companies of Sheba waited for them.

Luther1912 19. die Reisezüge von Thema blicken ihnen nach, die Karawanen von Saba hofften auf sie:

RV'1862 19. Miráronlas los caminantes de Temán, los caminantes de Sabá esperaron en ellas:

RuSV1876 19 смотрят на них дороги Фемайские, надеются на них пути Савейские,

FI33/38 20. he joutuivat häpeään, kun niihin luottivat,

Biblia1776 20. Mutta heidän pitää häpiään tuleman,

pettyivät perille tullessansa.

CPR1642 20. Mutta heidän pitä häpiään tuleman ratki surutoinna ollesans ja heidän pitä häpiämän sijhen tulduans.

MLV19 20 They were put to shame because they had hoped. They came there and were confounded.

Luther1912 20. aber sie wurden zu Schanden über ihrer Hoffnung und mußten sich schämen, als sie dahin kamen.

RuSV1876 20 но остаются пристыженными в своей надежде; приходят туда и от стыда краснеют.

FI33/38 21. Niin te olette nyt tyhjän veroiset: te näette kauhun ja peljästytte.

CPR1642 21. Sillä et te nyt mitän ole ja että te näette surkiuden pelkät te.

MLV19 21 For now you* are nothing. You* see a terror and are afraid.

Luther1912 21. So seid ihr jetzt ein Nichts geworden, und weil ihr Jammer sehet, fürchtet ihr euch.

RuSV1876 21 Так и вы теперь ничто: увидели

ratki surutoinna ollessansa; ja heidän pitää häpeemän siihen tultuansa.

KJV 20. They were confounded because they had hoped; they came thither, and were ashamed.

RV'1862 20. Mas fueron avergonzados por su esperanza; porque vinieron hasta ellas, y se hallaron confusos.

Biblia1776 21. Sillä ette nyt mitään ole; ja että te näette surkeuden, pelkäätte te.

KJV 21. For now ye are nothing; ye see my casting down, and are afraid.

RV'1862 21. Ahora ciertamente vosotros sois como ellas: que habéis visto el tormento, y teméis.

страшное и испугались.

FI33/38 22. Olenko sanonut: 'Antakaa minulle ja suorittakaa tavaroistanne lahjus minun puolestani,

CPR1642 22. Olengo minä sanonut: tuocat tänne lahjoittacat minulle tawarastan.

Biblia1776 22. Olenko minä sanonut: Tuokaat minulle! eli antakaat minun edestäni lahjoja teidän tavarastanne?

MLV19 22 Did I say, Give to me? Or, Offer a present for me from your* substance?

Luther1912 22. Habe ich auch gesagt: Bringet her von eurem Vermögen und schenkt mir

RuSV1876 22 Говорил ли я: дайте мне, или от достатка вашего заплатите за меня;

KJV 22. Did I say, Bring unto me? or, Give a reward for me of your substance?

RV'1862 22. ¿Héos dicho: Traédme, y de vuestro trabajo pagád por mí,

FI33/38 23. pelastakaa minut vihollisen vallasta ja lunastakaa minut väkivaltaisten käsistä'?

CPR1642 23. Ja pelastacat minua wihollisen kädest ja wapahtacat minua tyrannein käsistä.

Biblia1776 23. Ja pelastakaat minua vihollisten kädestä, ja vapahtakaat minua tyrannein käsistä?

MLV19 23 Or, Deliver me from the adversary's hand? Or, Redeem me from the hand of the oppressors?

Luther1912 23. und errettet mich aus der Hand des Feindes und erlöst mich von der Hand der Gewalttätigen?

KJV 23. Or, Deliver me from the enemy's hand? or, Redeem me from the hand of the mighty?

RV'1862 23. Y librádme de mano del angustiador, y redimídme del poder de los violentos?

RuSV1876 23 и избавьте меня от руки врага, и от руки мучителей выкупитеменя?

FI33/38 24. Opettakaa minua, niin minä vaikenen; neuvokaa minulle, missä olen erehtynyt.

Biblia1776 24. Opettakaat minua, minä olen ääneti, ja jota en minä tiedä, niin neuvokaat minua.

CPR1642 24. Opettacat minua minä olen äneti ja jota en minä tiedä sitä neuwocat minulle.

MLV19 24 Teach me and I will be quiet. And cause me to understand how I have erred.

KJV 24. Teach me, and I will hold my tongue: and cause me to understand wherein I have erred.

Luther1912 24. Lehret mich, so will ich schweigen; und was ich nicht weiß, darin unterweist mich.

RV'1862 24. Enseñádme, y yo callaré; y hacédme entender en que he errado.

RuSV1876 24 Научите меня, и я замолчу; укажите, в чем я погрешил.

FI33/38 25. Kuinka tehoaakaan oikea puhe! Mutta mitä merkitsee teidän nuhtelunne?

Biblia1776 25. Kuinka vahvat ovat oikeuden puheet? kuka teissä on se, joka sitä laittaa taitaa?

CPR1642 25. Mixi te laitatte oikiata puhetta?

MLV19 25 How forcible are words of uprightness! But your* reproof, what does it reprove?

KJV 25. How forcible are right words! but what doth your arguing reprove?

Luther1912 25. Warum tadelt ihr rechte Rede? Wer ist unter euch, der sie strafen könnte?

RV'1862 25. ¡Cuán fuertes son las palabras de rectitud! ¿y qué reprende, el que reprende de vosotros?

RuSV1876 25 Как сильны слова правды! Но что доказывают обличения ваши?

FI33/38 26. Aiotteko nuhdella sanoja? Tuultahan ovat epätoivoisen sanat.

CPR1642 26. Cuca teistä on se joca sitä laitta taita? te ajattelette sanoja ainoastans nuhdellaxen ja teette sanoillan epäilewäisen mielen.

Biblia1776 26. Te ajattelette sanoja, ainoastaan nuhdellaksenne, ja teette sanoillanne epäileväisen mielen.

MLV19 26 Do you* think to reprove words, seeing that the speeches of a man who is desperate are as wind?

KJV 26. Do ye imagine to reprove words, and the speeches of one that is desperate, which are as wind?

Luther1912 26. Gedenket ihr, Worte zu strafen? Aber eines Verzweifelten Rede ist für den Wind.

RV'1862 26. ¿No estáis pensando las palabras para reprender; y echáis al viento palabras perdidas?

RuSV1876 26 Вы придумываете речи для обличения? На ветер пускаете слова ваши.

FI33/38 27. Orvostakin te heittäisitte arpaa ja hieroisitte kauppaa ystävästänne.

CPR1642 27. Te carcatte köyhän orwoin päälle ja caiwatte lähimmäisellen cuoppa.

Biblia1776 27. Te karkaatte köyhän orvon päälle, ja kaivatte lähimmäisellenne kuoppaa.

MLV19 27 Yes, you* would cast (lots) upon the fatherless and make merchandise of your*

KJV 27. Yea, ye overwhelm the fatherless, and ye dig a pit for your friend.

friend.

Luther1912 27. Ihr fielet wohl über einen armen Waisen her und grübet eurem Nachbarn Gruben.

RuSV1876 27 Вы нападаете на сироту и роете яму другу вашему.

RV'1862 27. También os arrojáis sobre el huérfano; y hacéis hoyo delante de vuestro amigo.

FI33/38 28. Mutta suvaitkaa nyt kääntyä minuun; minä totisesti en valhettele vasten kasvojanne.

CPR1642 28. Mutta että te olette ruwennet cadzocat jos te löydätte minun jotakin walehtelewan teidän edesän.

Biblia1776 28. Mutta että te nyt tahdotte, niin katsokaat minun päälleni, jos minä teidän edessänne valhettelen.

MLV19 28 Now therefore be pleased to look upon me, for truly I will not lie to your* face.

KJV 28. Now therefore be content, look upon me; for it is evident unto you if I lie.

Luther1912 28. Doch weil ihr habt angehoben, sehet auf mich, ob ich vor euch mit Lügen bestehen werde.

RuSV1876 28 Но прошу вас, взгляните на меня; буду ли я говорить ложь пред лицем вашим?

RV'1862 28. Ahora pues, si queréis, mirád en mí: y ved si mentiré delante de vosotros.

FI33/38 29. Palatkaa, älköön vääryyttä tapahtuko; palatkaa, vielä minä olen oikeassa siinä.

CPR1642 29. Wastatcat mikä oikeus on minun wastauxen pitä oikia oleman.

Biblia1776 29. Palatkaat nyt, olkoon pois vääryys: Tulkaat jälleen; minun vastaukseni pitää oikia oleman.

MLV19 29 Return, I beseech you*, let there be no injustice. Yes, return again, my cause is righteous.

Luther1912 29. Antwortet, was recht ist; meine Antwort wird noch recht bleiben.

RuSV1876 29 Пересмотрите, есть ли неправда? пересмотрите, – правда моя.

KJV 29. Return, I pray you, let it not be iniquity; yea, return again, my righteousness is in it.

RV'1862 29. Tornád ahora, y no haya iniquidad; y volvéd aun a mirar por mi justicia en esto:

FI33/38 30. Olisiko minun kielelläni vääryys? Eikö suulakeni tuntisi, mikä turmioksi on?

CPR1642 30. Mitämax ei minun kielesän ole wääryt ja minun suuni ei tuo edes paha.

Biblia1776 30. Onko minun kielessäni vääryyttä? eikö minun suulakeni ymmärrä vaivoja?

MLV19 30 Is there injustice on my tongue? Cannot my taste discern mischievous things?

Luther1912 30. Ist denn auf meiner Zunge Unrecht, oder sollte mein Gaumen Böses nicht merken?

RuSV1876 30 Есть ли на языке моем неправда? Неужели гортань моя не может различить горечи?

KJV 30. Is there iniquity in my tongue? cannot my taste discern perverse things?

RV'1862 30. Si hay iniquidad en mi lengua: o si mi paladar no entiende los tormentos.

7 luku

Jobin puheen jatkoa: Ihmisen elämä on katoavainen ja vaivaa täynnä; Jumala armahtakoon häntä ja

päästäköön rauhaan.

FI33/38 1. Eikö ihmisen olo maan päällä ole sotapalvelusta, eivätkö hänen päivänsä ole niinkuin palkkalaisen päivät?

CPR1642 1. EIkö ihmisen aina pidä oleman sodas maan päällä ja hänen päiwäns nijncuin orjan päiwät?

Biblia1776 1. Eikö ihminen aina pidä oleman sodassa maan päällä; ja hänen päivänsä ovat niinkuin orjan päivät?

MLV19 1 Is there not a warfare to man upon earth? And are not his days like the days of a hireling?

Luther1912 1. Muß nicht der Mensch immer im Streit sein auf Erden, und sind seine Tage nicht wie eines Tagelöhners?

RuSV1876 1 Не определено ли человеку время на земле, и дни его не то же ли, что дни наемника?

KJV 1. Is there not an appointed time to man upon earth? are not his days also like the days of an hireling?

RV'1862 1. CIERTAMENTE tiempo determi- nado tiene el hombre sobre la tierra; y sus dias son como los dias del jornalero.

FI33/38 2. Hän on orjan kaltainen, joka halajaa varjoon, ja niinkuin palkkalainen, joka odottaa palkkaansa.

CPR1642 2. Nijncuin palwelia halaja warjoa ja orja hänen työns loppua.

Biblia1776 2 Niinkuin palvelia halajaa varjoa, ja orja työnsä loppua,

MLV19 2 As a servant who earnestly desires the shadow and as a hireling who looks for his wages,

KJV 2. As a servant earnestly desireth the shadow, and as an hireling looketh for the reward of his work:

Luther1912 2. Wie ein Knecht sich sehnt nach dem Schatten und ein Tagelöhner, daß seine Arbeit aus sei,

RV'1862 2. Como el siervo desea la sombra, y como el jornalero espera su trabajo:

RuSV1876 2 Как раб жаждет тени, и как наемник ждет окончания работы своей,

FI33/38 3. Niin olen minä perinyt kurjuuden kuukaudet, ja vaivan yöt ovat minun osakseni tulleet.

Biblia1776 3. Niin olen minä minulleni saanut turhat kuukaudet, ja minulla on monta murheellista yötä ollut.

CPR1642 3. Nijn olen minä coco Cuucauden turhan työtä tehnyt ja minulla on monda murhellista yötä ollut.

MLV19 3 so I am made to possess months of misery and wearisome nights are appointed to me.

KJV 3. So am I made to possess months of vanity, and wearisome nights are appointed to me.

Luther1912 3. also habe ich wohl ganze Monden vergeblich gearbeitet, und elender Nächte sind mir viel geworden.

RV'1862 3. Así poseo yo los meses de vanidad, y las noches del trabajo me dieron por cuenta.

RuSV1876 3 так я получил в удел месяцы суетные, и ночи горестные отчислены мне.

FI33/38 4. Maata mennessäni minä ajattelen: Milloinka saan nousta? Ilta venyy, ja minä

Biblia1776 4. Kuin minä levätä panin, sanoin minä: Koskahan minä nousen? ja sitte lueskelen,

kyllästyn kääntelehtiessäni aamuhämärään asti.

CPR1642 4. Cosca minä lewätä panin sanoin minä: coscast minä nousen? ja sijtte lueskelen cosca ehto tulle minä olin rawittu waiwaloisudella haman pimeyten asti.

koska ehtoo tullee: minä olen ravittu kävellyksistä hamaan pimeyteen asti.

MLV19 4 When I lie down, I say, When shall I arise and the night be gone? And I am full of tossing to and fro to the dawning of the day.

KJV 4. When I lie down, I say, When shall I arise, and the night be gone? and I am full of tossings to and fro unto the dawning of the day.

Luther1912 4. Wenn ich mich legte, sprach ich: Wann werde ich aufstehen? Und der Abend ward mir lang; ich wälzte mich und wurde des satt bis zur Dämmerung.

RV'1862 4. Cuando estoy acostado, digo: ¿Cuándo me levantaré? Y mide mi corazón la noche, y estoy harto de devaneos hasta el alba.

RuSV1876 4 Когда ложусь, то говорю: „когда-то встану?", а вечер длится, и яворочаюсь досыта до самого рассвета.

FI33/38 5. Minun ruumiini verhoutuu matoihin ja tomukamaraan, minun ihoni kovettuu ja märkii.

CPR1642 5. Minun lihan cuohu madoja ja mulda on ymbärillä minun nahcan on rypys ja tyhjäxi tullut.

Biblia1776 5. Minun lihani on puetettu madoilla ja maan tomulla; minun nahkani on ahvettunut ja hyljätyksi tullut.

MLV19 5 My flesh is clothed with worms and clods of dust. My skin closes up and breaks out afresh.

KJV 5. My flesh is clothed with worms and clods of dust; my skin is broken, and become loathsome.

Luther1912 5. Mein Fleisch ist um und um wurmig und knotig; meine Haut ist verschrumpft und zunichte geworden.

RV'1862 5. Mi carne está vestida de gusanos, y de terrones de polvo: mi piel rompida y abominable.

RuSV1876 5 Тело мое одето червями и пыльными струпами; кожа моя лопается и гноится.

FI33/38 6. Päiväni kiitävät nopeammin kuin sukkula, ne katoavat toivottomuudessa.

Biblia1776 6. Minun päiväni ovat lentäneet nopiammasti pois kuin syöstävä ja kuluneet ilman viivytystä.

CPR1642 6. Minun päiwäni owat lendänet nopiammast pois cuin syöstäwä ja culunet ilman wijwytystä.

MLV19 6 My days are swifter than a weaver's shuttle and are spent without hope.

KJV 6. My days are swifter than a weaver's shuttle, and are spent without hope.

Luther1912 6. Meine Tage sind leichter dahingeflogen denn die Weberspule und sind vergangen, daß kein Aufhalten dagewesen ist.

RV'1862 6. Mis dias fueron más ligeros, que la lanzadera del tejedor; y fenecieron sin esperanza.

RuSV1876 6 Дни мои бегут скорее челнока и кончаются без надежды.

FI33/38 7. Muista, että minun elämäni on tuulen henkäys; minun silmäni ei enää saa onnea

Biblia1776 7. Muista, että minun elämäni on tuuli, ja minun silmäni ei palaja hyvää näkemään.

nähdä.

CPR1642 7. Muista että minun elämän on tuuli ja minun silmäni ei palaja hywä näkemän.

MLV19 7 O remember that my life is a breath. My eye will no more see good.

KJV 7. O remember that my life is wind: mine eye shall no more see good.

Luther1912 7. Gedenke, daß mein Leben ein Wind ist und meine Augen nicht wieder Gutes sehen werden.

RV'1862 7. Acuérdate que mi vida es un viento; y que mis ojos no volverán para ver el bien.

RuSV1876 7 Вспомни, что жизнь моя дуновение, что око мое не возвратится видеть доброе.

FI33/38 8. Ken minut näki, sen silmä ei minua enää näe; sinun silmäsi etsivät minua, mutta minua ei enää ole.

Biblia1776 8. Ja ei yksikään silmä, joka minun nyt näkee, pidä minua enempi näkemän. Sinun silmäs katsokoon minua, sitte minä hukun.

CPR1642 8. Ja ei yxikän eläwä silmä pidä minua enämbi näkemän. Sinun silmäs cadzocon minua sijtte minä hucun.

MLV19 8 The eye of him who sees me will behold me no more. Your eyes will be upon me, but I will not be.

KJV 8. The eye of him that hath seen me shall see me no more: thine eyes are upon me, and I am not.

Luther1912 8. Und kein lebendiges Auge wird mich mehr schauen; sehen deine Augen nach mir, so bin ich nicht mehr.

RV'1862 8. Los ojos de los que ahora me ven, nunca más me verán: tus ojos serán sobre mí, y dejaré de ser.

RuSV1876 8 Не увидит меня око видевшего меня; очи

Твои на меня, – и нет меня.

FI33/38 9. Pilvi häipyy ja menee menojaan; niin myös tuonelaan vaipunut ei sieltä nouse.

CPR1642 9. Pilwi rauke ja mene pois nijn myös se cuin mene hautaan ei hän nouse jällens.

Biblia1776 9. Pilvi raukee ja menee pois: niin myös se, joka menee alas hautaan, ei nouse jälleen,

MLV19 9 As the cloud is consumed and vanishes away, so he who goes down to Sheol will come up no more.

Luther1912 9. Eine Wolke vergeht und fährt dahin: also, wer in die Hölle hinunterfährt, kommt nicht wieder herauf

RuSV1876 9 Редеет облако и уходит; так нисшедший в преисподнюю не выйдет,

KJV 9. As the cloud is consumed and vanisheth away: so he that goeth down to the grave shall come up no more.

RV'1862 9. La nube se acaba, y se va: así es el que desciende al sepulcro, que nunca más subirá.

FI33/38 10. Ei hän enää palaja taloonsa, eikä hänen asuinpaikkansa häntä enää tunne.

CPR1642 10. Eikä palaja jällens huoneseens ei myös hänen sians hända enämbi tunne.

Biblia1776 10. Eikä palaja jälleen huoneesensa, ei myös hänen siansa häntä enää tunne.

MLV19 10 He will return no more to his house, nor will his place know him any more.

Luther1912 10. und kommt nicht wieder in sein Haus, und sein Ort kennt ihn nicht mehr.

KJV 10. He shall return no more to his house, neither shall his place know him any more.

RV'1862 10. No tornará más a su casa, ni su lugar le conocerá más.

RuSV1876 10 не возвратится более в дом свой, и
место его не будет уже знать его.

FI33/38 11. Niin en minäkään hillitse suutani, minä
puhun henkeni ahdistuksessa, minä valitan
sieluni murheessa.

Biblia1776 11. Sentähden en minä estä suutani; minä
puhun henkeni ahtaudessa, ja juttelen
sieluni murheessa.

CPR1642 11. Sentähden en minä estä suutani minä
puhun sydämeni ahtaudes ja juttelen minun
sieluni murhen.

MLV19 11 Therefore I will not refrain my mouth. I will
speak in the anguish of my spirit. I will
complain in the bitterness of my soul.

KJV 11. Therefore I will not refrain my mouth; I
will speak in the anguish of my spirit; I will
complain in the bitterness of my soul.

Luther1912 11. Darum will ich auch meinem Munde nicht
wehren; ich will reden in der Angst meines
Herzens und will klagen in der Betrübnis
meiner Seele.

RV'1862 11. Por tanto yo no detendré mi boca, mas
hablaré con la angustia de mi espíritu, y
quejarme he con la amargura de mi alma.

RuSV1876 11 Не буду же я удерживать уст моих; буду
говорить встеснении духа моего; буду
жаловаться в горести душимоей.

FI33/38 12. Olenko minä meri tai lohikäärme, että
asetat vartioston minua vastaan?

Biblia1776 12. Olenko minä meri eli valaskala, että sinä
minun niin kätket?

CPR1642 12. Olengo minä meri eli walascala ettäs
minun nijn kätket?

MLV19 12 Am I a sea, or a sea-monster, that you set a watch over me?

Luther1912 12. Bin ich denn ein Meer oder ein Meerungeheuer, daß du mich so verwahrst?

RuSV1876 12 Разве я море или морское чудовище, что Ты поставил надо мною стражу?

KJV 12. Am I a sea, or a whale, that thou settest a watch over me?

RV'1862 12. ¿Soy yo la mar, o alguna ballena que me pongas guardia?

FI33/38 13. Kun ajattelen: leposijani lohduttaa minua, vuoteeni huojentaa minun tuskaani,

CPR1642 13. Cosca minä ajattelin: minun wuoten lohdutta minun ja minun kehton saatta minulle lewon.

Biblia1776 13. Kuin minä ajattelin: minun vuoteeni lohduttaa minun, ja minun kehtoni saattaa minulle levon, koska minä itselleni puhun;

MLV19 13 When I say, My bed will comfort me. My couch will ease my complaint.

Luther1912 13. Wenn ich gedachte: Mein Bett soll mich trösten, mein Lager soll mir meinen Jammer erleichtern,

RuSV1876 13 Когда подумаю: утешит меня постель моя, унесет горесть мою ложе мое,

KJV 13. When I say, My bed shall comfort me, my couch shall ease my complaint;

RV'1862 13. Cuando digo: Mi cama me consolará, mi cama me quitará mis quejas:

FI33/38 14. niin sinä kauhistutat minua unilla ja peljästytät minua näyillä.

CPR1642 14. Cosca minä idzelleni puhun nijns peljätät minua unilla ja cauhistat minua nägyillä.

Biblia1776 14. Niin sinä peljätät minua unilla, ja kauhistat minua näyillä,

MLV19 14 Then you scare me with dreams and terrify me through visions,

Luther1912 14. so erschrecktest du mich mit Träumen und machtest mir Grauen durch Gesichte,

RuSV1876 14 ты страшишь меня снами и видениями пугаешь меня;

KJV 14. Then thou scarest me with dreams, and terrifiest me through visions:

RV'1862 14. Entónces me quebrantarás con sueños, y me turbarás con visiones.

FI33/38 15. Mieluummin tukehdun, mieluummin kuolen, kuin näin luurankona kidun.

CPR1642 15. Että minun sielun sois hänens hirtetyxi ja minun luuni cuolluexi:

Biblia1776 15. Että minun sieluni sois itsensä hirtetyksi, ja minun luuni kuolleiksi.

MLV19 15 so that my soul chooses strangling and death rather than (these) my bones.

Luther1912 15. daß meine Seele wünschte erstickt zu sein und meine Gebeine den Tod.

RuSV1876 15 и душа моя желает лучше прекращения дыхания, лучше смерти, нежели сбережения костей моих.

KJV 15. So that my soul chooseth strangling, and death rather than my life.

RV'1862 15. Y mi alma tuvo por mejor el ahogamiento; y la muerte más que a mis huesos.

FI33/38 16. Olen kyllästynyt, en tahdo elää iankaiken; anna minun olla rauhassa, sillä tuulen henkäystä ovat minun päiväni.

CPR1642 16. En minä pyydä sillen elä.

Biblia1776 16. Minä kauhistun, enkä pyydä silleen elää: lakkaa minusta, sillä minun päiväni ovat turhat.

MLV19 16 I loathe (my life). I would not live everlasting. Let me alone, for my days are vanity.

KJV 16. I loathe it; I would not live alway: let me alone; for my days are vanity.

Luther1912 16. Ich begehre nicht mehr zu leben. Laß ab von mir, denn meine Tage sind eitel.

RV'1862 16. Abominé la vida, no quiero vivir para siempre: déjame, pues que mis dias son vanidad.

RuSV1876 16 Опротивела мне жизнь. Не вечно жить мне. Отступи от меня, ибо дни мои суета.

FI33/38 17. Mikä on ihminen, että hänestä niin suurta lukua pidät ja että kiinnität häneen huomiosi,

Biblia1776 17. Mikä on ihminen,ettäs hänen suurena pidät, ja panet hänen sydämees?

CPR1642 17. Luowu minusta sillä minun päiwän owat turhat. Mikä on ihminen ettäs hänen suurna pidät ja suret händä:

MLV19 17 What is man, that you should magnify him and that you should set your mind upon him,

KJV 17. What is man, that thou shouldest magnify him? and that thou shouldest set thine heart upon him?

Luther1912 17. Was ist ein Mensch, daß du ihn groß achtest und bekümmerst dich um ihn?

RV'1862 17. ¿Qué es el hombre para que le engrandezcas, y que pongas sobre él tu corazon;

RuSV1876 17 Что такое человек, что Ты столько ценишь его и обращаешь на него внимание Твое,

FI33/38 18. tarkastat häntä joka aamu, tutkit häntä joka hetki?

CPR1642 18. Sinä edzit händä jocapäiwä ja coettelet händä aina.

Biblia1776 18. Sinä etsit häntä joka päivä, ja koettelet häntä aina.

MLV19 18 and that you should visit him every morning and try him every moment?

Luther1912 18. Du suchst ihn täglich heim und versuchst ihn alle Stunden.

RuSV1876 18 посещаешь его каждое утро, каждое мгновение испытываешь его?

KJV 18. And that thou shouldest visit him every morning, and try him every moment?

RV'1862 18. Y que le visites todas las mañanas, y todos los momentos le pruebes?

FI33/38 19. Etkö koskaan käännä pois katsettasi minusta, etkö hellitä minusta sen vertaa, että saan sylkeni nielaistuksi?

CPR1642 19. Mixes minusta luowu ja päästä minua sijhenasti että minä sylkeni nielen.

Biblia1776 19. Miksi et minusta luovu, ja päästä minua, siihen asti että minä sylkeni nielisin?

MLV19 19 How long will you not look away from me, nor let me alone till I swallow down my spittle?

Luther1912 19. Warum tust du dich nicht von mir und lässest mich nicht, bis ich nur meinen Speichel schlinge?

RuSV1876 19 Доколе же Ты не оставишь, доколе не отойдешь от меня, доколе не дашь мне

KJV 19. How long wilt thou not depart from me, nor let me alone till I swallow down my spittle?

RV'1862 19. ¿Hasta cuándo no me dejarás, ni me soltarás hasta que trague mi saliva?

проглотить слюну мою?

FI33/38 20. Jos olenkin syntiä tehnyt, niin mitä olen sillä sinulle tehnyt, sinä ihmisten vartioitsija? Minkätähden asetit minut maalitauluksesi, ja minkätähden tulin itselleni taakaksi?

Biblia1776 20. Minä olen syntiä tehnyt; mitä minun pitää sinulle tekemän, o sinä ihmisten vartia? miksis minun teit sinulles loukkaukseksi ja itselleni kuormaksi?

CPR1642 20. Minä olen paha tehnyt mitä minun pitä sinulle tekemän o sinä ihmisten wartia? mixis minun teit sinuas louckaman ja idzelleni cuormaxi?

MLV19 20 If I have sinned, what do I do to you, O you, watcher of men? Why have you set me as a mark for you, so that I am a burden to myself?

KJV 20. I have sinned; what shall I do unto thee, O thou preserver of men? why hast thou set me as a mark against thee, so that I am a burden to myself?

Luther1912 20. Habe ich gesündigt, was tue ich dir damit, o du Menschenhüter? Warum machst du mich zum Ziel deiner Anläufe, daß ich mir selbst eine Last bin?

RV'1862 20. Pequé: ¿qué te haré, oh guardador de los hombres? ¿Por qué me has puesto contrario a tí, y qué a mí mismo sea pesadumbre?

RuSV1876 20 Если я согрешил, то что я сделаю Тебе, страж человеков! Зачем Ты поставил меня противником Себе, так что я стал самому себе в тягость?

FI33/38 21. Minkätähden et anna rikostani anteeksi etkä poista pahaa tekoani? Sillä nyt minä

Biblia1776 21. Ja miksi et minun pahaa tekoani anna anteeksi ja ota pois minun vääryyttäni? Sillä

menen levolle maan tomuun, ja jos etsit minua, niin ei minua enää ole.

CPR1642 21. Ja mixes minun pahateconi anna andexi ja ota pois minun wäärytäni? Sillä nyt pitä minun macaman mullas ja jos jocu minua amulla edzi en minä ole.

MLV19 21 And why do you not pardon my transgression and take away my iniquity?For now I will lie down in the dust and you will seek me diligently, but I will not be.

Luther1912 21. Und warum vergibst du mir meine Missetat nicht und nimmst weg meine Sünde? Denn nun werde ich mich in die Erde legen, und wenn du mich morgen suchst, werde ich nicht da sein.

RuSV1876 21 И зачем бы не простить мне греха и не снять с меня беззакония моего? ибо, вот, я лягу в прахе; завтра поищешь меня, и меня нет.

8 luku

Bildadin ensimmäinen puhe: Jumala on oikeamielinen; esi-isätkin opettavat, että hurskas

nyt pitää minun makaaman mullassa: ja jos minua aamulla etsit, niin en minä enää ole.

KJV 21. And why dost thou not pardon my transgression, and take away mine iniquity? for now shall I sleep in the dust; and thou shalt seek me in the morning, but I shall not be.

RV'1862 21. ¿Y por qué no quitas mi rebelión, y perdonas mi iniquidad? porque ahora dormiré en el polvo; y buscarme has de mañana, y no seré hallado.

menestyy, mutta jumalaton hukkuu.

FI33/38 1. Sitten suuhilainen Bildad lausui ja sanoi:

CPR1642 1. NIin wastais Bildad Suahst ja sanoi:

Biblia1776 1. Niin vastasi Bildad Suasta ja sanoi:

MLV19 1 Then Bildad the Shuhite answered and said,

KJV 1. Then answered Bildad the Shuhite, and said,

Luther1912 1. Da antwortete Bildad von Suah und sprach:

RuSV1876 1 И отвечал Вилдад Савхеянин и сказал:

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Baldad Sujita, y dijo:

FI33/38 2. Kuinka kauan sinä senkaltaisia haastat ja suusi puheet ovat kuin raju myrsky?

CPR1642 2. Cuinga cauwans tahdot sencaltaista puhua? ja suullas ylpiäst puhua?

Biblia1776 2. Kuinka kauvan sinä tahdot näitä puhua? ja sinun suus puheet ovat niinkuin väkevä tuuli?

MLV19 2 How long will you speak these things? And (how long) will the words of your mouth be (like) a mighty wind?

KJV 2. How long wilt thou speak these things? and how long shall the words of thy mouth be like a strong wind?

Luther1912 2. Wie lange willst du solches reden und sollen die Reden deines Mundes so einen stolzen Mut haben?

RuSV1876 2 долго ли ты будешь говорить так? – слова уст твоих бурный ветер!

RV'1862 2. ¿Hasta cuándo hablarás esto, y las palabras de tu boca serán como un viento fuerte?

FI33/38 3. Jumalako vääristäisi oikeuden, Kaikkivaltiasko vääristäisi vanhurskauden?

CPR1642 3. Wääringö Jumala duomidze eli rickoco Caickiwaldias oikeuden?

Biblia1776 3. Väärinkö Jumala tuomitsee, eli rikkooko Kaikkivaltias oikeuden?

MLV19 3 Does God pervert justice? Or does the Almighty pervert righteousness?

Luther1912 3. Meinst du, daß Gott unrecht richte oder der Allmächtige das Recht verkehre?

RuSV1876 3 Неужели Бог извращает суд, и Вседержитель превращает правду?

KJV 3. Doth God pervert judgment? or doth the Almighty pervert justice?

RV'1862 3. ¿Si pervertirá Dios el derecho, y si el Todopoderoso pervertirá la justicia?

FI33/38 4. Jos lapsesi tekivät syntiä häntä vastaan, niin hän hylkäsi heidät heidän rikoksensa valtaan.

CPR1642 4. Jos sinun poicas owat paha tehnet hänen edesäns nijn hän on hyljännyt heitä pahain tecoins tähden:

Biblia1776 4. Jos poikas ovat syntiä tehneet hänen edessänsä, niin hän on hyljännyt heitä heidän pahain tekoinsa tähden.

MLV19 4 If your sons have sinned against him and he has delivered them into the hand of their transgression,

Luther1912 4. Haben deine Söhne vor ihm gesündigt, so hat er sie verstoßen um ihrer Missetat willen.

RuSV1876 4 Если сыновья твои согрешили пред Ним, то Он и предал их в руку беззакония их.

KJV 4. If thy children have sinned against him, and he have cast them away for their transgression;

RV'1862 4. Si tus hijos pecaron contra él, él los echó en el lugar de su pecado.

FI33/38 5. Jos sinä etsit Jumalaa ja anot Kaikkivaltiaalta armoa,

CPR1642 5. Mutta jos sinä aicanans edzit Jumalata ja rucoilet Caickiwaldiasta/

Biblia1776 5. Mutta jos sinä aikanansa etsit Jumalaa, ja rukoilet Kaikkivaltiasta hartaasti,

MLV19 5 if you would seek diligently to God and make your supplication to the Almighty,

Luther1912 5. So du aber dich beizeiten zu Gott tust und zu dem Allmächtigen flehst,

RuSV1876 5 Если же ты взыщешь Бога и помолишься Вседержителю,

KJV 5. If thou wouldest seek unto God betimes, and make thy supplication to the Almighty;

RV'1862 5. Si tú de mañana buscares a Dios, y rogares al Todopoderoso:

FI33/38 6. jos olet puhdas ja rehellinen, silloin hän varmasti heräjää sinun avuksesi ja asettaa entiselleen sinun vanhurskautesi asunnon.

CPR1642 6. Ja jos sinä olet puhdas ja hywä nijn hän herättä sinun ja taas teke rauhallisexi sinun hurscaudes majan.

Biblia1776 6. Ja jos sinä olet puhdas ja hyvä, niin hän herättää sinun, ja taas tekee rauhalliseksi hurskautes majan.

MLV19 6 if you were pure and upright, surely now he would awake for you and make the habitation of your righteousness prosperous.

Luther1912 6. und so du rein und fromm bist, so wird er aufwachen zu dir und wird wieder aufrichten deine Wohnung um deiner Gerechtigkeit

KJV 6. If thou wert pure and upright; surely now he would awake for thee, and make the habitation of thy righteousness prosperous.

RV'1862 6. Si fueres limpio y derecho, cierto luego se despertará sobre tí, y hará próspera la morada de tu justicia:

willen;

RuSV1876 6 и если ты чист и прав, то Он ныне же
встанет над тобою и умиротворит жилище
правды твоей.

FI33/38 7. Silloin sinun alkusi näyttää vähäiseltä,
mutta loppuaikasi varttuu ylen suureksi.

Biblia1776 7. Ja kussa sinulla oli ennen vähä, pitää
tästedes sinulle sangen paljon lisääntymän.

CPR1642 7. Ja cusa sinulla oli ennen wähä pitä tästedes
sangen paljo lisändymän.

MLV19 7 And though your beginning was small, yet
your latter end would greatly increase.

KJV 7. Though thy beginning was small, yet thy
latter end should greatly increase.

Luther1912 7. und was du zuerst wenig gehabt hast, wird
hernach gar sehr zunehmen.

RV'1862 7. De tal manera que tu principio habrá sido
pequeño en comparación del grande
crecimiento de tu postrimería.

RuSV1876 7 И если вначале у тебя было мало, то
впоследствии будет весьма много.

FI33/38 8. Sillä kysypä aikaisemmalta sukupolvelta,
tarkkaa, mitä heidän isänsä ovat tutkineet.

Biblia1776 8. Sillä kysy nyt entisiltä sukukunnilta, ja
rupee kysymään heidän isiltänsä.

CPR1642 8. Sillä kysy nijlle endisille sucucunnille ja
rupes kysymän heidän Isillens:

MLV19 8 Because I beseech you, inquire of the former
age and apply yourself to what their fathers
have searched out

KJV 8. For enquire, I pray thee, of the former
age, and prepare thyself to the search of
their fathers:

Luther1912 8. Denn frage die vorigen Geschlechter und merke auf das, was ihr Väter erforscht haben;

RuSV1876 8 Ибо спроси у прежних родов и вникни в наблюдения отцов их;

RV'1862 8. Porque pregunta ahora a la edad pasada, y dispónte para inquirir de sus padres de ellos;

FI33/38 9. Mehän olemme eilispäivän lapsia emmekä mitään tiedä, päivämme ovat vain varjo maan päällä.

CPR1642 9. Sillä me olemme nijncuin eiläin tullet ja en me mitän tiedä meidän elämäm on nijncuin warjo maan päällä.

Biblia1776 9. Sillä me olemme niinkuin eilen tulleet, ja emme mitään tiedä: meidän elämämme on niinkuin varjo maan päällä.

MLV19 9 (for we are but of yesterday and know nothing, because our days upon earth are a shadow).

Luther1912 9. denn wir sind von gestern her und wissen nichts; unser Leben ist ein Schatten auf Erden.

RuSV1876 9 а мы – вчерашние и ничего не знаем, потому что наши дни на земле тень.

KJV 9. (For we are but of yesterday, and know nothing, because our days upon earth are a shadow:)

RV'1862 9. Porque nosotros somos desde ayer, no sabemos, siendo nuestros dias sobre la tierra como sombra.

FI33/38 10. He sinua opettavat ja sanovat sinulle, tuovat ilmi sanat sydämestään:

CPR1642 10. Heidän pitä opettaman sinua ja sanoman sinulle ja tuoman heidän puhens edes heidän

Biblia1776 10. Heidän pitää opettaman sinua, ja sanoman sinulle, ja tuoman puheensa edes sydämestänsä.

sydämistäns.

MLV19 10 Shall they not teach you and tell you and utter words out of their heart?

Luther1912 10. Sie werden dich's lehren und dir sagen und ihre Rede aus ihrem Herzen hervorbringen:

RuSV1876 10 Вот они научат тебя, скажут тебе и от сердца своего произнесут слова:

KJV 10. Shall not they teach thee, and tell thee, and utter words out of their heart?

RV'1862 10. ¿No te enseñarán ellos, te dirán, y de su corazón sacarán estas palabras?

FI33/38 11. Kasvaako kaisla siinä, missä ei ole rämettä? rehottaako ruoko siinä, missä ei ole vettä?

CPR1642 11. Caswaco caisila ellei se seiso märkydes eli caswaco ruoho ilman wedetä?

Biblia1776 11. Kasvaako kaisla, ellei seiso loassa? eli kasvaako ruoho ilman vettä?

MLV19 11 Can the rush grow up without mud? Can a reed grow without water?

Luther1912 11. "Kann auch ein Rohr aufwachsen, wo es nicht feucht steht? oder Schilf wachsen ohne Wasser?

RuSV1876 11 поднимается ли тростник без влаги? растет ли камыш без воды?

KJV 11. Can the rush grow up without mire? can the flag grow without water?

RV'1862 11. ¿El junco crece sin cieno? ¿crece el prado sin agua?

FI33/38 12. Vielä vihreänä ollessaan, ennenaikaisena leikattavaksi, se kuivettuu ennen kuin mikään muu heinä.

Biblia1776 12. Koska se vielä kukoistaa ennenkuin se niitetään, kuivettuu se ennenkuin heinä korjataan.

CPR1642 12. Cosca se wielä cucoista ennencuin se nijtetän cuiwettu se ennencuin heinä corjatan.

MLV19 12 While it is yet in its greenness, (and) not cut down, it withers before any (other) herb.

KJV 12. Whilst it is yet in his greenness, and not cut down, it withereth before any other herb.

Luther1912 18. 8. 12. Sonst wenn's noch in der Blüte ist, ehe es abgehauen wird, verdorrt es vor allem Gras.

RV'1862 12. ¿Aun él en su verdura no será cortado, y ántes de toda yerba se secará?

RuSV1876 12 Еще он в свежести своей и не срезан, а прежде всякой травы засыхает.

FI33/38 13. Niin käy kaikkien niiden, jotka unhottavat Jumalan, ja jumalattoman toivo katoaa,

Biblia1776 13. Niin käy kaikkein niiden, jotka Jumalan unhottavat, ja ulkokullattuin toivo katoo.

CPR1642 13. Nijn käy caickein nijden cuin Jumalan unhottawat ja ulcocullattuin toiwo cato.

MLV19 13 So are the paths of all who forget God. And the hope of the profane man will perish,

KJV 13. So are the paths of all that forget God; and the hypocrite's hope shall perish:

Luther1912 18. 8. 13. So geht es allen denen, die Gottes vergessen; und die Hoffnung der Heuchler wird verloren sein.

RV'1862 13. Tales son los caminos de todos los que olvidan a Dios; y la esperanza del impío perecerá.

RuSV1876 13 Таковы пути всех забывающих Бога, и надежда лицемера погибнет;

FI33/38 14. hänen, jonka uskallus on langan varassa,

Biblia1776 14. Sillä hänen toivonsa tulee tyhjäksi, ja

jonka turvana on hämähäkinverkko.

CPR1642 14. Sillä hänen uscalluxens tule tyhjäxi ja hänen toiwons cuin hämmähäkin wercko.

MLV19 14 whose confidence will break apart and whose trust is a spider's web.

Luther1912 18. 8. 14. Denn seine Zuversicht vergeht, und seine Hoffnung ist eine Spinnwebe.

RuSV1876 14 упование его подсечено, и уверенность его – дом паука.

FI33/38 15. Hän nojaa taloonsa, mutta se ei seiso, hän tarttuu siihen, mutta se ei kestä.

CPR1642 15. Hän luotta huonens päälle ja ei pidä pysymän hän turwa sijhen ja ei pidä pysywäisen oleman.

MLV19 15 He will lean upon his house, but it will not stand. He will hold fast to it, but it will not endure.

Luther1912 18. 8. 15. Er verläßt sich auf sein Haus, und wird doch nicht bestehen; er wird sich daran halten, aber doch nicht stehenbleiben.

RuSV1876 15 Обопрется о дом свой и не устоит;

hänen uskalluksensa niinkuin hämähäkin verkko.

KJV 14. Whose hope shall be cut off, and whose trust shall be a spider's web.

RV'1862 14. Porque su esperanza será cortada, y su confianza es casa de araña.

Biblia1776 15. Hän luottaa huoneensa päälle, ja ei se pidä seisoman; hän turvaa siihen, ja ei se pidä pysyväinen oleman.

KJV 15. He shall lean upon his house, but it shall not stand: he shall hold it fast, but it shall not endure.

RV'1862 15. El estribará sobre su casa, mas no permanecerá en pié: recostarse ha sobre ella, mas no se afirmará.

ухватится за него и не удержится.

FI33/38 16. Hän on rehevänä auringon paisteessa, ja hänen vesansa leviävät yli puutarhan.

Biblia1776 16. Se viheriöitsee kyllä ennen auringon nousemaa, ja sen heikot oksat kasvavat hänen yrttitarhassansa.

CPR1642 16. Se wiherjöidze kyllä ennen Auringon nousemata ja oxat caswawat hänen kryydimaasans.

MLV19 16 He is green before the sun and his offshoots go forth over his garden.

KJV 16. He is green before the sun, and his branch shooteth forth in his garden.

Luther1912 18. 8. 16. Er steht voll Saft im Sonnenschein, und seine Reiser wachsen hervor in seinem Garten.

RV'1862 16. Un árbol está verde delante del sol, y sus renuevos salen sobre su huerto:

RuSV1876 16 Зеленеет он пред солнцем, за сад простираются ветви его;

FI33/38 17. Hänen juurensa kietoutuvat kiviroukkioon, hän kiinnittää katseensa kivitaloon.

Biblia1776 17. Hänen juurensa seisoo paksuna lähteen tykönä, ja huoneet kivien päällä.

CPR1642 17. Hänen juurens seiso paxuna lähdetten tykönä ja huonet kiwein päällä.

MLV19 17 His roots are wrapped around the (stone) heap. He beholds the place of stones.

KJV 17. His roots are wrapped about the heap, and seeth the place of stones.

Luther1912 18. 8. 17. Seine Saat steht dick bei den Quellen und sein Haus auf Steinen.

RV'1862 17. Junto a una fuente sus raices se van entretejiendo, y enlazándose hasta un lugar

pedregoso.

RuSV1876 17 в кучу камней вплетаются корни его,
между камнями врезываются.

FI33/38 18. Mutta kun Jumala hävittää hänet hänen paikastansa, niin se kieltää hänet: En ole sinua koskaan nähnyt.

Biblia1776 18. Mutta koska hän nielee sen paikastansa, kieltää hän sen, niinkuin ei olis nähnytkään sitä.

CPR1642 18. Mutta cosca hän niele sen paicastans asetta hän idzens sitä wastan nijncuin ei he tundiscan sitä.

MLV19 18 If he is destroyed from his place, then it will deny him, (saying), I have not seen you.

KJV 18. If he destroy him from his place, then it shall deny him, saying, I have not seen thee.

Luther1912 18. 8. 18. Wenn er ihn aber verschlingt von seiner Stätte, wird sie sich gegen ihn stellen, als kennte sie ihn nicht.

RV'1862 18. Si le arrancaren de su lugar, y negare de él, diciendo: Nunca te vi:

RuSV1876 18 Но когда вырвут его с места его, оно откажется от него: „я не видало тебя!"

FI33/38 19. Katso, siinä oli hänen vaelluksensa ilo, ja tomusta kasvaa toisia.'

Biblia1776 19. Katso, tämä on hänen menonsa riemu; ja toiset taas kasvavat tuhasta.

CPR1642 19. Cadzo tämä on hänen menons riemu ja toiset taas caswawat tuhwasta.

MLV19 19 Behold, this is the joy of his way and out of the earth others will spring.

KJV 19. Behold, this is the joy of his way, and out of the earth shall others grow.

Luther1912 18. 8. 19. Siehe, das ist die Freude seines Wesens; und aus dem Staube werden andere wachsen."

RuSV1876 19 Вот радость пути его! а из земли вырастают другие.

RV'1862 19. Ciertamente este será el gozo de su camino; y de la tierra de donde se traspusiére retoñecerán otros.

FI33/38 20. Katso, Jumala ei hylkää nuhteetonta eikä tartu pahantekijäin käteen.

CPR1642 20. Sentähden cadzo ei Jumala hywiä hyljä eikä wahwista pahain kättä.

Biblia1776 20. Sentähden katso, ei Jumala hyviä hylkää, eikä vahvista pahain kättä,

MLV19 20 Behold, God will not cast away a perfect man, nor will he uphold the evildoers.

Luther1912 20. Darum siehe, daß Gott nicht verwirft die Frommen und erhält nicht die Hand der Boshaften,

RuSV1876 20 Видишь, Бог не отвергает непорочного и не поддерживает руки злодеев.

KJV 20. Behold, God will not cast away a perfect man, neither will he help the evil doers:

RV'1862 20. He aquí, Dios no aborrece al perfecto, ni toma la mano de los malignos.

FI33/38 21. Vielä hän täyttää sinun suusi naurulla ja huulesi riemulla.

CPR1642 21. Sijhenasti että sinun suus naurolla täytetän ja huules riemulla.

Biblia1776 21. Siihen asti että sinun suus naurulla täytetään ja huules riemulla.

MLV19 21 He will yet fill your mouth with laughter and your lips with shouting.

KJV 21. Till he fill thy mouth with laughing, and thy lips with rejoicing.

Luther1912 21. bis daß dein Mund voll Lachens werde und deine Lippen voll Jauchzens.

RuSV1876 21 Он еще наполнит смехом уста твои и губы твои радостным восклицанием.

RV'1862 21. Aun henchirá tu boca de risa, y tus labios de jubilación.

FI33/38 22. Sinun vihamiehesi verhotaan häpeällä, ja jumalattomien majaa ei enää ole.

CPR1642 22. Mutta ne cuin sinua wihawat pitä häpiän tuleman ja jumalattomain asuinsia ei pidä pysywäinen oleman.

Biblia1776 22. Mutta ne jotka sinua vihaavat, pitää häpiään tuleman; ja jumalattomain asuinsia ei pidä pysyväinen oleman.

MLV19 22 Those who hate you will be clothed with shame and the tent of the wicked will be no more.

Luther1912 22. Die dich aber hassen, werden zu Schanden werden, und der Gottlosen Hütte wird nicht bestehen.

RuSV1876 22 Ненавидящие тебя облекутся в стыд, и шатра нечестивых не станет.

KJV 22. They that hate thee shall be clothed with shame; and the dwelling place of the wicked shall come to nought.

RV'1862 22. Los que te aborrecen, serán vestidos de confusión; y la habitación de los impíos perecerá.

9 luku

Jobin vastaus: Ihminen ei kykene puolustautumaan Kaikkivaltiasta vastaan; Job vakuuttaa olevansa viaton ja syyttää Jumalaa mielivallasta.

FI33/38 1. Job vastasi ja sanoi:

CPR1642 1. HIob wastais ja sanoi:

Biblia1776 1. Job vastasi ja sanoi:

MLV19 1 Then Job answered and said,

Luther1912 1. Hiob antwortete und sprach:

RuSV1876 1 И отвечал Иов и сказал:

KJV 1. Then Job answered and said,

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Job, y dijo:

FI33/38 2. Totisesti minä tiedän, että niin on; kuinka voisi ihminen olla oikeassa Jumalaa vastaan!

CPR1642 2. Minä kyllä sen tiedän että nijn on ettei ihminen taida hurscas olla Jumalan edes.

Biblia1776 2. Minä kyllä sen tiedän, että niin on, ettei ihminen taida hurskas olla Jumalan edessä.

MLV19 2 Of a truth I know that it is so. But how can man be just with God?

Luther1912 2. Ja, ich weiß gar wohl, daß es also ist und daß ein Mensch nicht recht behalten mag gegen Gott.

RuSV1876 2 правда! знаю, что так; но как оправдается человек пред Богом?

KJV 2. I know it is so of a truth: but how should man be just with God?

RV'1862 2. Ciertamente yo conozco que es así: ¿y como se justificará el hombre con Dios?

FI33/38 3. Jos ihminen tahtoisi riidellä hänen kanssaan, ei hän voisi vastata hänelle yhteen tuhannesta.

CPR1642 3. Jos hän tahdois rijdellä hänen cansans ei hän taidais wastata händä yhtä tuhanden.

Biblia1776 3. Jos hän tahtois riidellä hänen kanssansa, ei hän taitais vastata häntä yhtä tuhanteen.

MLV19 3 If he is pleased to contend with him, he cannot answer him one of a thousand.

Luther1912 3. Hat er Lust, mit ihm zu hadern, so kann er ihm auf tausend nicht eins antworten.

RuSV1876 3 Если захочет вступить в прение с Ним, то не ответит Ему ни на одно из тысячи.

KJV 3. If he will contend with him, he cannot answer him one of a thousand.

RV'1862 3. Si quisiere contender con él, no le podrá responder a una cosa de mil.

FI33/38 4. Hän on viisas mieleltään ja väkevä voimaltaan kuka on niskoitellut häntä vastaan ja jäänyt rankaisematta?

CPR1642 4. Hän on taitawa ja woimallinen kenengä sijtä on hywä ollut cuin händä wastan on idzens asettanut.

Biblia1776 4. Hän on viisas ja voimallinen: kenenkä siitä on hyvää ollut, kuin häntä vastaan on itsensä asettanut?

MLV19 4 (He is) wise in heart and mighty in strength. Who has hardened himself against him and prospered?

Luther1912 4. Er ist weise und mächtig; wem ist's je gelungen, der sich wider ihn gelegt hat?

RuSV1876 4 Премудр сердцем и могущ силою; кто восставал против Него и оставался в покое?

KJV 4. He is wise in heart, and mighty in strength: who hath hardened himself against him, and hath prospered?

RV'1862 4. El es sabio de corazón, y fuerte de fuerza: ¿quién fué duro contra él, y quedó en paz?

FI33/38 5. Hän siirtää vuoret äkkiarvaamatta, hän kukistaa ne vihassansa;

CPR1642 5. Hän sijrtä wuoret ennencuin he sen

Biblia1776 5. Hän siirtää vuoret ennenkuin he sen ymmärtävät, jotka hän vihassansa kukistaa.

ymmärtäwät jotca hän wihasans cukista.

MLV19 5 (He) who removes the mountains and they do not know it when he overturns them in his anger,

KJV 5. Which removeth the mountains, and they know not: which overturneth them in his anger.

Luther1912 5. Er versetzt Berge, ehe sie es innewerden, die er in seinem Zorn umkehrt.

RV'1862 5. Que arranca los montes con su furor, y no conocen quien los trastornó.

RuSV1876 5 Он передвигает горы, и не узнают их: Он превращает их в гневе Своем;

FI33/38 6. hän järkyttää maan paikaltaan, ja sen patsaat vapisevat;

Biblia1776 6. Hän liikuttaa maan siastansa, niin että sen patsaat vapisevat.

CPR1642 6. Hän lijcutta maan siastans nijn että hänen padzans wapisewat.

MLV19 6 who shakes the earth out of its place and the pillars of it tremble,

KJV 6. Which shaketh the earth out of her place, and the pillars thereof tremble.

Luther1912 6. Er bewegt die Erde aus ihrem Ort, daß ihre Pfeiler zittern.

RV'1862 6. Que remueve la tierra de su lugar, y hace temblar sus columnas.

RuSV1876 6 сдвигает землю с места ее, и столбы ее дрожат;

FI33/38 7. hän kieltää aurinkoa, ja se ei nouse, ja hän lukitsee tähdet sinetillään;

Biblia1776 7. Hän puhuu auringolle, niin ei se nouse; ja hän lukitsee tähdet.

CPR1642 7. Hän puhu Auringonlle nijn ei se nouse ja hän lukidze tähdet.

MLV19 7 who commands the sun and it does not rise and seals up the stars,

Luther1912 7. Er spricht zur Sonne, so geht sie nicht auf, und versiegelt die Sterne.

RuSV1876 7 скажет солнцу, – и не взойдет, и на звезды налагает печать.

KJV 7. Which commandeth the sun, and it riseth not; and sealeth up the stars.

RV'1862 7. Que manda al sol, y no sale; y a las estrellas sella.

FI33/38 8. hän yksinänsä levittää taivaat ja tallaa meren kuohun kukkuloita;

CPR1642 8. Hän yxin lewittä taiwat ja käy meren aldoin päällä.

Biblia1776 8. Hän yksin levittää taivaat, ja käy meren aaltoin päällä.

MLV19 8 who alone stretches out the heavens and treads upon the waves of the sea,

Luther1912 8. Er breitet den Himmel aus allein und geht auf den Wogen des Meeres.

RuSV1876 8 Он один распростирает небеса и ходит по высотам моря;

KJV 8. Which alone spreadeth out the heavens, and treadeth upon the waves of the sea.

RV'1862 8. El que solo extiende los cielos, y anda sobre las alturas de la mar.

FI33/38 9. hän loi Seulaset ja Kalevanmiekan, Otavan ja eteläiset tähtitarhat;

CPR1642 9. Hän teke Otawan taiwas ja Orionin Seulaiset ja ne tähdet elelän päin.

Biblia1776 9. Hän tekee Otavan ja Kointähden, Seulaiset ja ne tähdet etelään päin.

MLV19 9 who makes the Bear, Orion and the Pleiades and the chambers of the south,

Luther1912 9. Er macht den Wagen am Himmel und Orion und die Plejaden und die Sterne gegen Mittag.

RuSV1876 9 сотворил Ас, Кесиль и Хима и тайники юга;

KJV 9. Which maketh Arcturus, Orion, and Pleiades, and the chambers of the south.

RV'1862 9. El que hizo el Arcturo, y el Orión y las Pléiadas, y los lugares secretos del mediodía.

FI33/38 10. hän tekee suuria, tutkimattomia tekoja, ihmeitä ilman määrää.

CPR1642 10. Hän teke woimallisia cappalita joita ei taita tutkia ja epälucuisita ihmeitä.

Biblia1776 10. Hän tekee suuria töitä, joita ei taideta tutkia, ja epälukuisia ihmeitä.

MLV19 10 who does great things past finding out, yes, marvelous things without number.

Luther1912 10. Er tut große Dinge, die nicht zu erforschen sind, und Wunder, deren keine Zahl ist.

RuSV1876 10 делает великое, неисследимое и чудное без числа!

KJV 10. Which doeth great things past finding out; yea, and wonders without number.

RV'1862 10. El que hace grandes cosas, e incomprensibles, y maravillosas sin número.

FI33/38 11. Katso, hän käy ohitseni, enkä minä häntä näe; hän liitää ohi, enkä minä häntä huomaa.

CPR1642 11. Cadzo hän käy minun ohidzeni ennencuin minä sen hawaidzen ja muutta hänens ennencuin minä sen ymmärrän.

Biblia1776 11. Katso, hän käy minun ohitseni ennenkuin minä sen havaitsen, ja menee pois ennenkuin minä sen ymmärrän.

MLV19 11 Behold, he goes by me and I do not see him. He also passes on, but I do not perceive him.

KJV 11. Lo, he goeth by me, and I see him not: he passeth on also, but I perceive him not.

Luther1912 11. Siehe, er geht an mir vorüber, ehe ich's gewahr werde, und wandelt vorbei, ehe ich's merke.

RV'1862 11. He aquí, que él pasará delante de mí, y yo no le veré; pasará, y no le entenderé.

RuSV1876 11 Вот, Он пройдет предо мною, и не увижу Его; пронесется и не замечуЕго.

FI33/38 12. Katso, hän tempaa saaliinsa, kuka voi häntä estää, kuka sanoa hänelle: 'Mitä sinä teet?'

Biblia1776 12. Katso, jos hän menee äkisti, kuka noutaa hänen jälleen? kuka sanoo hänelle: mitäs teet?

CPR1642 12. Cadzo jos hän mene äkist cuca nouta hänen jällens? cuca sano hänelle: mitäs teet?

MLV19 12 Behold, he seizes; who can hinder him? Who will say to him, What are you doing?

KJV 12. Behold, he taketh away, who can hinder him? who will say unto him, What doest thou?

Luther1912 12. Siehe, wenn er hinreißt, wer will ihm wehren? Wer will zu ihm sagen: Was machst du?

RV'1862 12. He aquí, arrebatará: ¿quién le hará restituir? ¿Quién le dirá: Qué haces?

RuSV1876 12 Возьмет, и кто возбранит Ему? кто скажет Ему: что Ты делаешь?

FI33/38 13. Jumala ei taltu vihastansa; hänen allensa vaipuivat Rahabin auttajat.

Biblia1776 13. Hän on Jumala, hänen vihaansa ei yksikään aseta; hänen allensa pitää itsensä

kumartaman ylpiätkin herrat.

CPR1642 13. Hän on Jumala hänen wihans ei yxikän aseta hänen alans pitä cumartaman ylpiätkin herrat.

MLV19 13 God will not withdraw his anger. The helpers of Rahab stoop under him.

KJV 13. If God will not withdraw his anger, the proud helpers do stoop under him.

Luther1912 13. Er ist Gott; seinen Zorn kann niemand stillen; unter ihn mußten sich beugen die Helfer Rahabs.

RV'1862 13. Dios no tornará atrás su ira, y debajo de él se encorvan los que ayudan a la soberbia.

RuSV1876 13 Бог не отвратит гнева Своего; пред Ним падут поборники гордыни.

FI33/38 14. Minäkö sitten voisin vastata hänelle, valita sanojani häntä vastaan?

Biblia1776 14. Kuinka minun pitäisi häntä vastaaman, ja löytämän sanoja häntä vastaan?

CPR1642 14. Cuingast minun pidäis händä wastaman ja löytämän sanoja händä wastan?

MLV19 14 How much less shall I answer him and choose out my words (to reason) with him?

KJV 14. How much less shall I answer him, and choose out my words to reason with him?

Luther1912 14. Wie sollte ich denn ihm antworten und Worte finden gegen ihn?

RV'1862 14. ¿Cuánto ménos le responderé yo, y hablaré con él palabras estudiadas?

RuSV1876 14 Тем более могу ли я отвечать Ему и приискивать себе слова пред Ним?

FI33/38 15. Vaikka oikeassakin olisin, en saisi vastatuksi; minun täytyisi tuomariltani armoa anoa.

CPR1642 15. Ehkä minulla wielä oikeus olis nijn en cuitengan taida minä händä wastata waan täydyis oikeudes rucoilla.

Biblia1776 15. Ehkä minulla vielä oikeus olis, niin en kuitenkaan taida minä häntä vastata; vaan täytyis oikeudessa rukoilla.

MLV19 15 Whom, though I were righteous, yet I would not answer. I would make supplication to my judge.

Luther1912 15. Wenn ich auch recht habe, kann ich ihm dennoch nicht antworten, sondern ich müßte um mein Recht flehen.

RuSV1876 15 Хотя бы я и прав был, но не буду отвечать, а буду умолять Судию моего.

KJV 15. Whom, though I were righteous, yet would I not answer, but I would make supplication to my judge.

RV'1862 15. Que aunque yo sea justo, no responderé: ántes habré de rogar a mi juez.

FI33/38 16. Jos minä huutaisin ja hän minulle vastaisikin, en usko, että hän ottaisi korviinsa huutoani,

CPR1642 16. Ja ehkä minä wielä huudaisin ja hän cuulis minua nijn en minä uscois että hän cuulis minun äneni.

Biblia1776 16. Ja ehkä minä vielä häntä avuksihuutaisin, ja hän kuulis minua, niin en minä uskoisi, että hän kuultelis minun ääntäni;

MLV19 16 If I had called and he had answered me, yet I would not believe that he listened to my voice.

KJV 16. If I had called, and he had answered me; yet would I not believe that he had hearkened unto my voice.

Luther1912 16. Wenn ich ihn schon anrufe, und er mir antwortet, so glaube ich doch nicht, daß er meine Stimme höre.

RuSV1876 16 Если бы я воззвал, и Он ответил мне, – я не поверил бы, что голос мой услышал Тот,

RV'1862 16. Que si yo le invocase, y él me respondiese, aun no creeré que haya escuchado mi voz.

FI33/38 17. hän, joka ajaa minua takaa myrskytuulessa ja lisää haavojeni lukua syyttömästi,

CPR1642 17. Sillä hän rundele minun tuulispäällä ja enändä minun haawani ilman syytä.

Biblia1776 17. Sillä hän hän runtelee minun tuulispäällä, ja enentää minun haavani ilman syytä.

MLV19 17 For he breaks me with a tempest and multiplies my wounds without cause.

Luther1912 17. Denn er fährt über mich mit Ungestüm und macht mir Wunden viel ohne Ursache.

RuSV1876 17 Кто в вихре разит меня и умножает безвинно мои раны,

KJV 17. For he breaketh me with a tempest, and multiplieth my wounds without cause.

RV'1862 17. Porque me ha quebrado con tempestad, y ha aumentado mis heridas sin causa.

FI33/38 18. joka ei anna minun vetää henkeäni, vaan täyttää minut katkeralla tuskalla.

CPR1642 18. Ei hän annan minun hengeni wirgota waan täyttä minun murhella.

Biblia1776 18. Ei hän anna minun henkeni virota, vaan täyttää minun murheella.

MLV19 18 He will not allow me to take my breath, but fills me with bitterness.

Luther1912 18. Er läßt meinen Geist sich nicht erquicken,

KJV 18. He will not suffer me to take my breath, but filleth me with bitterness.

RV'1862 18. Que aun no me ha concedido que tome

sondern macht mich voll Betrübnis.

RuSV1876 18 не дает мне перевести духа, но пресыщает меня горестями.

mi aliento, mas háme hartado de amarguras.

FI33/38 19. Jos väkevän voimaa kysytään, niin hän sanoo: 'Tässä olen!' mutta jos oikeutta, niin: 'Kuka vetää minut tilille?'

CPR1642 19. Jos jocu tahto woima hän on woimallinen: jos jocu tahto oikeutta cuca todista minun cansani?

Biblia1776 19. Jos joku tahtoo voimaa, katso, hän on voimallinen; jos joku tahtoo oikeutta, kuka todistaa minun kanssani?

MLV19 19 If of strength behold, (he is) mighty! And if of justice, who will summon me?

Luther1912 19. Will man Macht, so ist er zu mächtig; will man Recht, wer will mein Zeuge sein?

RuSV1876 19 Если действовать силою, то Он могуществен; если судом, кто сведет меня с Ним?

KJV 19. If I speak of strength, lo, he is strong: and if of judgment, who shall set me a time to plead?

RV'1862 19. Si habláremos de su poder, fuerte ciertamente es: si de su juicio, ¿quién me lo emplazará?

FI33/38 20. Vaikka olisin oikeassa, niin oma suuni tuomitsisi minut syylliseksi; vaikka olisin syytön, niin hän kuitenkin minut vääräksi tekisi.

CPR1642 20. Jos minä sanoisin: minä olen oikia nijn

Biblia1776 20. Jos minä sanoisin: minä olen oikia, niin minun suuni kuitenkin tuomitsee minun: eli minä olen vakaa, niin hän kuitenkin tekee minun pahaksi.

minun suun cuitengin duomidze minun jos minä olen hywä nijn hän cuitengin teke minun pahaxi.

MLV19 20 Though I am righteous, my own mouth will condemn me. Though I am perfect, it will prove me perverse.

KJV 20. If I justify myself, mine own mouth shall condemn me: if I say, I am perfect, it shall also prove me perverse.

Luther1912 20. Sage ich, daß ich gerecht bin, so verdammt er mich doch; bin ich Unschuldig, so macht er mich doch zu Unrecht.

RV'1862 20. Si yo me justificare, mi boca me condenará: si me predicare perfecto, él me hará inicuo.

RuSV1876 20 Если я буду оправдываться, то мои же уста обвинятменя; если я невинен, то Он признает меня виновным.

FI33/38 21. Syytön minä olen. En välitä hengestäni, elämäni on minulle halpa.

Biblia1776 21. Ehkä minä vielä vakaa olisin, niin en minä kuitenkaan tunne itsiäni; vaan minä suutun elämääni.

CPR1642 21. Ehkä minä wielä olisin hywä nijn ei cuitengan minun sielun woi tytyä sijhen. En minä pyydä enä elä.

MLV19 21 Though I were perfect, I do not regard myself. I despise my life.

KJV 21. Though I were perfect, yet would I not know my soul: I would despise my life.

Luther1912 21. Ich bin unschuldig! ich frage nicht nach meiner Seele, begehre keines Lebens mehr.

RV'1862 21. Si yo me predicare acabado, no conozco mi alma: condenaré mi vida.

RuSV1876 21 Невинен я; не хочу знать души моей,

презираю жизнь мою.

FI33/38 22. Yhdentekevää kaikki; sentähden minä sanon: hän lopettaa niin syyttömän kuin syyllisenkin.

Biblia1776 22. Se on se ainoa minkä minä sanonut olen, hän kadottaa hyvän ja jumalattoman.

CPR1642 22. Se on se ainoa cuin minä sanonut olen: hän cadotta hywän ja jumalattoman.

MLV19 22 It is all one thing. Therefore I say, He destroys the perfect and the wicked.

KJV 22. This is one thing, therefore I said it, He destroyeth the perfect and the wicked.

Luther1912 22. Es ist eins, darum sage ich: Er bringt um beide, den Frommen und den Gottlosen.

RV'1862 22. Una cosa resta, es a saber, que yo diga: Al perfecto y al impió, él los consume.

RuSV1876 22 Все одно; поэтому я сказал, что Он губит и непорочного и виновного.

FI33/38 23. Jos ruoska äkkiä surmaa, niin hän pilkkaa viattomain epätoivoa.

Biblia1776 23. Kuin hän rupee lyömään, niin hän tappaa äkisti, ja pilkkaa viattomain kiusausta.

CPR1642 23. Cosca hän rupe lyömän nijn hän tappa äkist ja pilcka wiattomain kiusausta.

MLV19 23 If the scourge kills suddenly, he will laugh at the trial of the innocent.

KJV 23. If the scourge slay suddenly, he will laugh at the trial of the innocent.

Luther1912 23. Wenn er anhebt zu geißeln, so dringt er alsbald zum Tod und spottet der Anfechtung der Unschuldigen.

RV'1862 23. Si es azote, mate de presto, él se rie de la tentación de los inocentes.

RuSV1876 23 Если этого поражает Он бичом вдруг, то пытке невинных посмевается.

FI33/38 24. Maa on jätetty jumalattoman valtaan, hän peittää sen tuomarien kasvot — ellei hän, kuka sitten?

Biblia1776 24. Maa annetaan jumalattoman käsiin, hän peittää sen tuomarien kasvot: ellei se niin ole, kuinka se myös toisin on?

CPR1642 24. Mutta maa annetan jumalattomain käsijn että hän paina alas sen Duomarit ellei se nijn ole cuingast se myös toisin on?

MLV19 24 The earth is given into the hand of the wicked. He covers the faces of the judges of it. If not (he), who then is it?

KJV 24. The earth is given into the hand of the wicked: he covereth the faces of the judges thereof; if not, where, and who is he?

Luther1912 24. Das Land aber wird gegeben unter die Hand der Gottlosen, und der Richter Antlitz verhüllt er. Ist's nicht also, wer anders sollte es tun?

RV'1862 24. La tierra es entregada en manos de los impíos, y él cubre el rostro de sus jueces. Sino es él que lo hace, ¿dónde está? ¿quién es?

RuSV1876 24 Земля отдана в руки нечестивых; лица судей ее Он закрывает. Если не Он, то кто же?

FI33/38 25. Minun päiväni rientävät juoksijata nopeammin, pakenevat onnea näkemättä,

Biblia1776 25. Minun päiväni ovat olleet nopiammat kuin juoksia: ne ovat paenneet, ja ei mitään hyvää nähneet.

CPR1642 25. Minun päiwäni owat ollet nopiammat cuin juoxia ne owat lendänet ja ei mitän hywä

nähnet.

MLV19 25 Now my days are swifter than a runner. They flee away. They see no good,

Luther1912 25. Meine Tage sind schneller gewesen denn ein Läufer; sie sind geflohen und haben nichts Gutes erlebt.

RuSV1876 25 Дни мои быстрее гонца, – бегут, не видят добра,

KJV 25. Now my days are swifter than a post: they flee away, they see no good.

RV'1862 25. Mis dias fueron más ligeros que un correo: huyeron, y nunca vieron bien.

FI33/38 26. ne kiitävät pois niinkuin ruokovenheet, niinkuin kotka, joka iskee saaliiseen.

CPR1642 26. Ne owat culunet cuin joutuwa haaxi cuin cotca lendä rualle.

Biblia1776 26. Ne ovat pois menneet kuin joutuva haaksi, kuin kotka lentää rualle.

MLV19 26 They are passed away as the swift ships, as the eagle that swoops on the prey.

Luther1912 26. Sie sind dahingefahren wie die Rohrschiffe, wie ein Adler fliegt zur Speise.

RuSV1876 26 несутся, как легкие ладьи, как орел стремится на добычу.

KJV 26. They are passed away as the swift ships: as the eagle that hasteth to the prey.

RV'1862 26. Pasaron con los navíos de Ebeh: o como el águila que se abate a la comida.

FI33/38 27. Jos ajattelen: tahdon unhottaa tuskani, muuttaa muotoni ja ilostua,

Biblia1776 27. Koska minä ajattelen: minä unhotan valitukseni, ja muutan kasvoni ja virvoitan minuni:

CPR1642 27. Cosca minä ajattelen: minä unhotan walituxeni ja muutan caswoni ja wirgotan minuni.

MLV19 27 If I say, I will forget my complaint. I will put off my (sad) countenance and be of good cheer,

KJV 27. If I say, I will forget my complaint, I will leave off my heaviness, and comfort myself:

Luther1912 27. Wenn ich gedenke: Ich will meiner Klage vergessen und meine Gebärde lassen fahren und mich erquicken,

RV'1862 27. Si digo: Olvidaré mi queja, dejaré mi saña, y esforzarme he:

RuSV1876 27 Если сказать мне: забуду я жалобы мои, отложу мрачный вид свой иободрюсь;

FI33/38 28. niin minä kauhistun kaikkia kipujani, tiedän, ettet julista minua viattomaksi.

Biblia1776 28. Niin minä pelkään kaikkia minun kipujani, tietäen, ettes anna minun olla viatoinna.

CPR1642 28. Nijn minä pelkän tieten caickia minun kipujani ettes anna minun olla wiatoinna.

MLV19 28 I am afraid of all my sorrows. I know that you will not hold me innocent.

KJV 28. I am afraid of all my sorrows, I know that thou wilt not hold me innocent.

Luther1912 28. so fürchte ich alle meine Schmerzen, weil ich weiß, daß du mich nicht unschuldig sein lässest.

RV'1862 28. Temo todos mis trabajos: sé que no me perdonarás.

RuSV1876 28 то трепещу всех страданий моих, зная, что Ты не объявишь меня невинным.

FI33/38 29. Syyllisenä täytyy minun olla; miksi turhaan itseäni vaivaan?

Biblia1776 29. Jos olen jumalatoin, miksi minä nyt itsiäni hukkaan vaivaan?

CPR1642 29. Jos minä olen jumalatoin mixi minulla sencaltaiset tarpettomat waiwat owat.

MLV19 29 I will be condemned. Why then do I labor in vain?

KJV 29. If I be wicked, why then labour I in vain?

Luther1912 29. Ich muß ja doch ein Gottloser sein; warum mühe ich mich denn so vergeblich?

RV'1862 29. Si yo soy impío, ¿para que trabajaré en vano?

RuSV1876 29 Если же я виновен, то для чего напрасно томлюсь?

FI33/38 30. Jos vaikka lumessa peseytyisin ja puhdistaisin käteni lipeällä,

Biblia1776 30. Vaikka minä pesisin itseni lumivedessä ja puhdistaisin käteni saippualla,

CPR1642 30. Waicka minä pesisin idzeni lumiwedes ja puhdistaisin käteni lähtes.

MLV19 30 If I wash myself with snow water and make my hands ever so clean,

KJV 30. If I wash myself with snow water, and make my hands never so clean;

Luther1912 30. Wenn ich mich gleich mit Schneewasser wüsche und reinigte mein Hände mit Lauge,

RV'1862 30. Aunque me lave con aguas de nieve, y aunque limpie mis manos con la misma limpieza;

RuSV1876 30 Хотя бы я омылся и снежною водою и совершенно очистил руки мои,

FI33/38 31. silloinkin sinä upottaisit minut

Biblia1776 31. Niin sinä kuitenkin pistäisit minun lokaan;

likakuoppaan, niin että omat vaatteeni minua inhoisivat.

CPR1642 31. Nijns cuitengin pistäisit minun locaan ja minun waatteni olisit minulle cauhistuxexi:

ja minun vaatteeni olisivat minulle kauhistukseksi.

MLV19 31 yet you will plunge me in the ditch and my own clothes will abhor me.

KJV 31. Yet shalt thou plunge me in the ditch, and mine own clothes shall abhor me.

Luther1912 31. so wirst du mich doch tauchen in Kot, und so werden mir meine Kleider greulich anstehen.

RV'1862 31. Aun me hundirás en la huesa: y mis propios vestidos me abominarán.

RuSV1876 31 то и тогда Ты погрузишь меня в грязь, и возгнушаются мною одежды мои.

FI33/38 32. Sillä ei ole hän ihminen niinkuin minä, voidakseni vastata hänelle ja käydäksemme oikeutta keskenämme.

Biblia1776 32. Sillä ei hän ole minun vertaiseni, jota minä vastata taidan, että me ynnä tulisimme oikeuden eteen.

CPR1642 32. Sillä ei hän ole minun wertaisen jota minä wastata taidan että me molemmin tulisim oikeuden eteen.

MLV19 32 For he is not a man, as I am, that I should answer him, that we should come together in judgment.

KJV 32. For he is not a man, as I am, that I should answer him, and we should come together in judgment.

Luther1912 32. Denn er ist nicht meinesgleichen, dem ich antworten könnte, daß wir vor Gericht miteinander kämen.

RV'1862 32. Porque no es hombre como yo, para que yo le responda, y vengamos juntamente a juicio.

RuSV1876 32 Ибо Он не человек, как я, чтоб я мог отвечать Ему и идти вместе с Ним на суд!

FI33/38 33. Ei ole meillä riidanratkaisijaa, joka laskisi kätensä meidän molempien päälle

Biblia1776 33. Ei ole joka meitä eroittaa, joka laskis kätensä meidän kahden välillemme.

CPR1642 33. Ei ole joca meitä eroitta joca laskis kätens meidän cahden wälillen.

MLV19 33 There is no umpire between us who might lay his hand upon us both.

KJV 33. Neither is there any daysman betwixt us, that might lay his hand upon us both.

Luther1912 33. Es ist zwischen uns kein Schiedsmann, der seine Hand auf uns beide lege.

RV'1862 33. No hay entre nosotros árbitro que ponga su mano sobre nosotros ámbos.

RuSV1876 33 Нет между нами посредника, который положил бы руку свою на обоих нас.

FI33/38 34. ja ottaisi hänen vitsansa pois minun päältäni, niin ettei hänen kauhunsa peljättäisi minua;

Biblia1776 34. Hän ottakoon vitsansa pois minusta, ja älköön hänen hirmuisuutensa peljättäkö minua;

CPR1642 34. Hän ottacon widzans pois minusta ja älkön hänen hirmuisudens peljättäkö minua.

MLV19 34 Let him take his rod away from me and do not let his terror make me afraid.

KJV 34. Let him take his rod away from me, and let not his fear terrify me:

Luther1912 34. Er nehme von mir seine Rute und lasse seinen Schrecken von mir,

RV'1862 34. Quite de sobre mí su verdugo, y su terror no me perturbe;

RuSV1876 34 Да отстранит Он от меня жезл Свой, и

страх Его да не ужасает меня, –

FI33/38 35. silloin minä puhuisin enkä häntä pelkäisi, sillä ei ole mitään sellaista tunnollani.

Biblia1776 35. Että minä puhuisin ja en pelkäisi häntä; sillä en minä mitään kanssani tiedä.

CPR1642 35. Että minä puhuisin ja en pelkäis händä muutoin en minä mitän cansani tiedä.

MLV19 35 Then I would speak and not be afraid of him, for I am not so in myself.

KJV 35. Then would I speak, and not fear him; but it is not so with me.

Luther1912 35. daß ich möge reden und mich nicht vor ihm fürchten dürfe; denn ich weiß, daß ich kein solcher bin.

RV'1862 35. Y hablaré, y no le temeré: porque así no estoy conmigo.

RuSV1876 35 и тогда я буду говорить и не убоюсь Его, ибо я не таков сам в себе.

10 luku

Jobin puheen jatkoa: Miksi Jumala häntä viatonta ihmistä, vaivaa? Onko hän luotu vihattavaksi ja vainottavaksi? Jospa hän ei olisi syntynytkään!

FI33/38 1. Minun sieluni on kyllästynyt elämään; minä päästän valitukseni valloilleen ja puhun sieluni murheessa,

Biblia1776 1. Minun sieluni suuttuu elämästä; minun valitukseni minusta annan minä olla ja puhun sieluni murheessa.

CPR1642 1. MInun sielun suuttu elämäst minun walituxeni minust annan minä olla ja puhun

minun sieluni murhes.

MLV19 1 My soul is weary of my life. I will give free reign to my complaint. I will speak in the bitterness of my soul.

KJV 1. My soul is weary of my life; I will leave my complaint upon myself; I will speak in the bitterness of my soul.

Luther1912 1. Meine Seele verdrießt mein Leben; ich will meiner Klage bei mir ihren Lauf lassen und reden in der Betrübnis meiner Seele

RV'1862 1. MI alma es cortada en mi vida: por tanto yo soltaré mi queja sobre mí, y hablaré con amargura de mi alma.

RuSV1876 1 Опротивела душе моей жизнь моя; предамся печали моей; буду говорить в горести души моей.

FI33/38 2. minä sanon Jumalalle: 'Älä tuomitse minua syylliseksi; ilmaise minulle, miksi vaadit minua tilille.

Biblia1776 2. Sanon Jumalalle: älä minua tuomitse: anna minun tietää, minkätähden sinä riitelet minun kanssani.

CPR1642 2. Sanon Jumalalle: älä minua duomidze anna minun tietä mingätähdens rijtelet minun cansani.

MLV19 2 I will say to God, Do not condemn me. Show me why you contend with me.

KJV 2. I will say unto God, Do not condemn me; shew me wherefore thou contendest with me.

Luther1912 2. und zu Gott sagen: Verdamme mich nicht! laß mich wissen, warum du mit mir haderst.

RV'1862 2. Diré a Dios: No me condenes: házme entender por qué pleitéas conmigo.

RuSV1876 2 Скажу Богу: не обвиняй меня; объяви мне, за что Ты со мною борешься?

FI33/38 3. Onko sinulla hyötyä siitä, että teet väkivaltaa, että oman käsialasi hylkäät, mutta valaiset jumalattomain neuvoa?

Biblia1776 3. Onko sinulla ilo siitä, ettäs väkivaltaa teet, ja hylkäät minun, joka käsialas olen, ja annat jumalattomain aivoitukset kunniaan tulla?

CPR1642 3. Ongo sinulle ilo sijtä ettäs wäkiwalda teet ja hyljät minun joca käsialas olen ja annat jumalattomain aiwoituxet cunniaan tulla.

MLV19 3 Is it good to you that you should oppress, that you should despise the work of your hands and shine upon the counsel of the wicked?

KJV 3. Is it good unto thee that thou shouldest oppress, that thou shouldest despise the work of thine hands, and shine upon the counsel of the wicked?

Luther1912 3. Gefällt dir's, daß du Gewalt tust und mich verwirfst, den deine Hände gemacht haben, und bringst der Gottlosen Vornehmen zu Ehren?

RV'1862 3. ¿Parécete bien que oprimas, y que deseches la obra de tus manos, y que favorezcas el consejo de los impíos?

RuSV1876 3 Хорошо ли для Тебя, что Ты угнетаешь, что презираешь дело рук Твоих,а на совет нечестивых посылаешь свет?

FI33/38 4. Onko sinulla lihan silmät, katsotko, niinkuin ihminen katsoo?

Biblia1776 4. Onko sinulla lihalliset silmät? eli katsotkos niinkuin ihminen katsoo?

CPR1642 4. Ongo sinulla lihalliset silmät eli cadzotcos nijncuin ihminen cadzo?

MLV19 4 Have you eyes of flesh? Or do you see as

KJV 4. Hast thou eyes of flesh? or seest thou as

man sees?

Luther1912 4. Hast du denn auch fleischliche Augen, oder siehst du, wie ein Mensch sieht?

RuSV1876 4 Разве у Тебя плотские очи, и Ты смотришь, как смотрит человек?

man seeth?

RV'1862 4. ¿Tienes tú ojos de carne? ¿ves tú como el hombre?

FI33/38 5. Ovatko sinun päiväsi niinkuin ihmisen päivät, ovatko vuotesi niinkuin miehen vuodet,

CPR1642 5. Eli ongo sinun aicas nijncuin ihmisen aica? eli wuotes nijncuin ihmisen wuodet?

Biblia1776 5. Onko sinun päiväs niinkuin ihmisen päivät? eli vuotes niinkuin ihmisen vuodet?

MLV19 5 Are your days as the days of man, or your years as man's days,

Luther1912 5. Oder ist deine Zeit wie eines Menschen Zeit, oder deine Jahre wie eines Mannes Jahre?

RuSV1876 5 Разве дни Твои, как дни человека, или лета Твои, как дни мужа,

KJV 5. Are thy days as the days of man? are thy years as man's days,

RV'1862 5. ¿Tus dias son como los dias del hombre? ¿tus años son como los tiempos humanos,

FI33/38 6. koska etsit vääryyttä minusta ja tutkit minun syntiäni,

CPR1642 6. Ettäs kysyt minun wäärytäni ja tutkit paha tecoani.

Biblia1776 6. Ettäs kysyt minun vääryyttäni, ja tutkit pahaa tekoani,

MLV19 6 that you inquire after my iniquity and search after my sin,

Luther1912 6. daß du nach einer Missetat fragest und suchest meine Sünde,

RuSV1876 6 что Ты ищешь порока во мне и допытываешься греха во мне,

KJV 6. That thou enquirest after mine iniquity, and searchest after my sin?

RV'1862 6. Que inquieras mi iniquidad, y busques mi pecado?

FI33/38 7. vaikka tiedät, etten ole syyllinen ja ettei ole ketään, joka sinun käsistäsi auttaa?'

CPR1642 7. Ehkäs tiedät eten minä ole jumalatoin ehkei yhtän ole cuin taita sinun kädestäs wapautta.

Biblia1776 7. Vaikka tiedät, etten minä ole jumalatoin; ehkei yhtään ole, joka taitaa sinun kädestäs vapauttaa.

MLV19 7 although you know that I am not wicked. And there is none that can deliver out of your hand?

Luther1912 7. so du doch weißt wie ich nicht gottlos sei, so doch niemand ist, der aus deiner Hand erretten könne.

RuSV1876 7 хотя знаешь, что я не беззаконник, и что некому избавить меня от руки Твоей?

KJV 7. Thou knowest that I am not wicked; and there is none that can deliver out of thine hand.

RV'1862 7. Sobre saber tú que yo no soy impío: y que no hay quien de tu mano libre.

FI33/38 8. Sinun kätesi ovat minut luoneet ja tehneet; yhtäkaikki minut perin juurin tuhoat.

CPR1642 8. Sinun kätes owat minun walmistanet ja

Biblia1776 8. Sinun kätes ovat minun valmistaneet ja tehneet minun kaikki ympäri, ja sinä tahdot hukuttaa minun?

tehnet minun caicki ymbärins ja tahdot
hucutta minun.

MLV19 8 Your hands have made me and fashioned me together all around, yet you destroy me.

KJV 8. Thine hands have made me and fashioned me together round about; yet thou dost destroy me.

Luther1912 8. Deine Hände haben mich bereitet und gemacht alles, was ich um und um bin; und du wolltest mich verderben?

RV'1862 8. Tus manos me formaron, y me hicieron todo al derredor: ¿y hásme de deshacer?

RuSV1876 8 Твои руки трудились надо мною и образовали всего меня кругом, – и Ты губишь меня?

FI33/38 9. Muista, että sinä olet muovaillut minut niinkuin saven, ja nyt muutat minut tomuksi jälleen.

Biblia1776 9. Muista siis, että olet minun tehnyt niinkuin saven, ja annat minun tulla maaksi jälleen.

CPR1642 9. Muista sijs ettäs olet minun tehnyt nijncuin sawen ja annat minun tulla maaxi jällens.

MLV19 9 I beseech you, remember that you have fashioned me as clay. And will you bring me into dust again?

KJV 9. Remember, I beseech thee, that thou hast made me as the clay; and wilt thou bring me into dust again?

Luther1912 9. Gedenke doch, daß du mich aus Lehm gemacht hast; und wirst mich wieder zu Erde machen?

RV'1862 9. Acuérdate ahora que como a lodo me hiciste: ¿y hásme de tornar en polvo?

RuSV1876 9 Вспомни, что Ты, как глину, обделал

меня, и в прах обращаешь меня?

FI33/38 10. Etkö sinä valanut minua niinkuin maitoa ja juoksuttanut niinkuin juustoa?

CPR1642 10. Etkös minua ole lypsänyt cuin riesca ja andanut minua juosta nijncuin juustoa?

Biblia1776 10. Etkös minua ole lypsänyt kuin rieskaa, ja antanut minun juosta niinkuin juustoa?

MLV19 10 Have you not poured me out as milk and curdled me like cheese?

Luther1912 10. Hast du mich nicht wie Milch hingegossen und wie Käse lassen gerinnen?

RuSV1876 10 Не Ты ли вылил меня, как молоко, и, как творог, сгустил меня,

KJV 10. Hast thou not poured me out as milk, and curdled me like cheese?

RV'1862 10. ¿No me fundiste como leche, y como un queso me cuajaste?

FI33/38 11. Sinä puetit minut nahalla ja lihalla ja kudoit minut luista ja jänteistä kokoon.

CPR1642 11. Sinä olet minun puettanut nahgalla ja lihalla luilla ja suonilla olet sinä minun peittänyt.

Biblia1776 11. Sinä olet minun puettanut nahalla ja lihalla: luilla ja suonilla olet sinä minun peittänyt.

MLV19 11 You have clothed me with skin and flesh and knit me together with bones and muscles.

Luther1912 11. Du hast mir Haut und Fleisch angezogen; mit Gebeinen und Adern hast du mich zusammengefügt.

KJV 11. Thou hast clothed me with skin and flesh, and hast fenced me with bones and sinews.

RV'1862 11. Vestísteme de piel y carne, y cubrísteme de huesos y nervios.

RuSV1876 11 кожею и плотью одел меня, костями и жилами скрепил меня,

FI33/38 12. Elämän ja armon olet sinä minulle suonut, ja sinun huolenpitosi on varjellut minun henkeni.

Biblia1776 12. Elämän ja hyvän työn olet sinä minulle osoittanut, ja sinun katsomises minun henkeni kätkee.

CPR1642 12. Elämän ja hywän työn olet sinä minulle osottanut ja sinun cadzomises minun hengeni kätke.

MLV19 12 You have granted me life and loving kindness and your visitation has preserved my spirit.

KJV 12. Thou hast granted me life and favour, and thy visitation hath preserved my spirit.

Luther1912 12. Leben und Wohltat hast du an mir getan, und dein Aufsehen bewahrt meinen Odem.

RV'1862 12. Vida y misericordia hiciste conmigo; y tu visitación guardó mi espíritu.

RuSV1876 12 жизнь и милость даровал мне, и попечение Твое хранило дух мой?

FI33/38 13. Mutta sinä kätkit sydämeesi tämän; minä tiedän, että tämä oli sinun mielessäsi:

Biblia1776 13. Ja vaikka sinä nämät salaat sydämessäs, niin minä tiedän sen kuitenkin, että sen muistat,

CPR1642 13. Ja waicka sinä sencaltaiset salat sydämesäs nijn minä tiedän sen cuitengin ettäs sen muistat.

MLV19 13 Yet these things you hid in your heart. I

KJV 13. And these things hast thou hid in thine

know that this is with you.

Luther1912 13. Aber dies verbargst du in deinem Herzen, ich weiß, daß du solches im Sinn hattest:

RuSV1876 13 Но и то скрывал Ты в сердце Своем, – знаю, что это было у Тебя, –

FI33/38 14. jos minä syntiä tein, niin sinä vartioitsit minua, ja minun rikostani et antanut anteeksi.

CPR1642 14. Jos minä paha teen nijns cohta hawaidzet ja et jätä minun paha teconi rangaisemata.

MLV19 14 If I sin, then you mark me. And you will not acquit me from my iniquity.

Luther1912 14. wenn ich sündigte, so wolltest du es bald merken und meine Missetat nicht ungestraft lassen.

RuSV1876 14 что если я согрешу, Ты заметишь и не оставишь греха моего без наказания.

FI33/38 15. Jos olisin syyllinen, niin voi minua! Ja vaikka olisin oikeassa, en kuitenkaan voisi päätäni nostaa, häpeästä kylläisenä ja kurjuuttani katsellen.

CPR1642 15. Jos minä olen jumalatoin woi minua: jos

heart: I know that this is with thee.

RV'1862 13. Y estas cosas tienes guardadas en tu corazon: yo sé que esto está cerca de tí.

Biblia1776 14. Jos minä pahaa teen, niin sinä kohta havaitset, ja et jätä minun pahaa tekoani rankaisemata.

KJV 14. If I sin, then thou markest me, and thou wilt not acquit me from mine iniquity.

RV'1862 14. Si yo pequé acecharme has tú, y no me limpiarás de mi iniquidad.

Biblia1776 15. Jos minä olen jumalatoin, voi minua! jos minä olen hurskas, niin en minä kuitenkaan uskalla nostaa ylös päätäni. Minä olen täynnä ylönkatsetta, katsos minun viheliäisyyttäni.

minä olen hurscas nijn en minä cuitengan uscalla nosta päätäni nijncuin se joca on täynäns ylöncadzetta cadzos minun wiheljäisyttäni.

MLV19 15 If I am wicked, woe to me. And if I am righteous, yet I will not lift up my head, being filled with shame and looking upon my affliction.

KJV 15. If I be wicked, woe unto me; and if I be righteous, yet will I not lift up my head. I am full of confusion; therefore see thou mine affliction;

Luther1912 15. Bin ich gottlos, dann wehe mir! bin ich gerecht, so darf ich doch mein Haupt nicht aufheben, als der ich voll Schmach bin und sehe mein Elend.

RV'1862 15. Si fuere malo; ¡ay de mí! y si fuere justo, no levantaré mi cabeza, harto de deshonra, y de verme afligido.

RuSV1876 15 Если я виновен, горе мне! если и прав, то не осмелюсь поднять головы моей. Я пресыщен унижением; взгляни на бедствие мое:

FI33/38 16. Jos minun pääni nousee, niin sinä ajat minua niinkuin leijona ja teet yhä ihmeitäsi minua vastaan.

Biblia1776 16. Noustessa sinä ajat minua takaa niinkuin jalopeura, ja taas ihmeellisesti minun kanssani menettelet.

CPR1642 16. Nostes sinä ajat minua taca nijncuin Lejoni ja ihmellisest minun cansani menet.

MLV19 16 And if (my head) exalts itself, you hunt me as a lion. And again you show yourself

KJV 16. For it increaseth. Thou huntest me as a fierce lion: and again thou shewest thyself

marvelous upon me.

Luther1912 16. Und wenn ich es aufrichte, so jagst du mich wie ein Löwe und handelst wiederum wunderbar an mir.

RuSV1876 16 оно увеличивается. Ты гонишься за мною, как лев, и снова нападаешь на меня и чудным являешься во мне.

marvellous upon me.

RV'1862 16. Y vas creciendo, cazándome como leon: tornando, y haciendo en mí maravillas:

FI33/38 17. Sinä hankit yhä uusia todistajia minua vastaan, ja vihasi minuun kasvaa, ja sinä tuot vereksiä joukkoja minun kimppuuni.

CPR1642 17. Sinä udistat todistuxes minua wastan ja wihastut cowin minun päälleni. Minua waiwa yxi toisens jälken.

Biblia1776 17. Sinä uudistat todistukses minua vastaan, ja vihastut kovin minun päälleni. Minua vaivaa yksi toisensa jälkeen niinkuin sota.

MLV19 17 You renew your witnesses against me and increase your indignation upon me. Changes and warfare are with me.

Luther1912 17. Du erneuest deine Zeugen wider mich und machst deines Zornes viel auf mich; es zerplagt mich eins über das andere in Haufen.

RuSV1876 17 Выводишь новых свидетелей Твоих против меня; усиливаешь гнев Твой на меня; и беды, одни за другими, ополчаются против меня.

KJV 17. Thou renewest thy witnesses against me, and increasest thine indignation upon me; changes and war are against me.

RV'1862 17. Renovando tus llagas contra mi, y aumentando conmigo tu furor, remudándose sobre mí ejércitos.

FI33/38 18. Miksi toit minut ilmoille äitini kohdusta? Jospa olisin kuollut, ihmissilmän näkemätönnä!

Biblia1776 18. Miksis minun annoit lähteä äitini kohdusta? jospa minä olisin kuollut, ettei yksikään silmä olisi minua nähnyt!

CPR1642 18. Mixis minun annoit lähte äitini cohdusta? josca minä olisin cuollut ettei yxikän silmä olis minua nähnyt.

MLV19 18 Why then have you brought me forth out of the womb? I would have given up the spirit and no eye had seen me.

KJV 18. Wherefore then hast thou brought me forth out of the womb? Oh that I had given up the ghost, and no eye had seen me!

Luther1912 18. Warum hast du mich aus Mutterleib kommen lassen? Ach, daß ich wäre umgekommen und mich nie ein Auge gesehen hätte!

RV'1862 18. ¿Por qué me sacaste del vientre? Muriera yo, y no me vieran ojos.

RuSV1876 18 И зачем Ты вывел меня из чрева? пусть бы я умер, когда еще ничей глаз не видел меня;

FI33/38 19. Niin minä olisin, niinkuin minua ei olisi ollutkaan; minut olisi kannettu äidin kohdusta hautaan.

Biblia1776 19. Niin minä olisin kuin en olisikaan ollut, kannettu äitini kohdusta hautaan.

CPR1642 19. Nijn minä olisin cuin en oliscan ollut cannettu äitini cohdusta hautaan.

MLV19 19 I should have been as though I had not been. I should have been carried from the

KJV 19. I should have been as though I had not been; I should have been carried from the

	womb to the grave.		womb to the grave.
Luther1912	19. So wäre ich, als die nie gewesen sind, von Mutterleibe zum Grabe gebracht.	RV'1862	19. Fuera, como si nunca hubiera sido, llevado desde el vientre a la sepultura.
RuSV1876	19 пусть бы я, как небывший, из чрева перенесен был во гроб!		
FI33/38	20. Ovathan päiväni vähissä; hän antakoon minun olla rauhassa, hän kääntyköön minusta pois, että hiukkasen ilostuisin,	Biblia1776	20. Eikö minun ikäni lyhyt ole? Lakkaa ja päästä minua, ja luovu minusta, että minä vähänkin virvoitusta saisin,
CPR1642	20. Eiköst minun lyhyelle ijälleni loppua tule? ja luowu minusta että minä wähängin wirgotusta saisin?		
MLV19	20 Are not my days few? Cease then and let me alone, that I may take comfort a little	KJV	20. Are not my days few? cease then, and let me alone, that I may take comfort a little,
Luther1912	20. Ist denn mein Leben nicht kurz? So höre er auf und lasse ab von mir, daß ich ein wenig erquickt werde,	RV'1862	20. ¿Mis dias no son una poca cosa? cesa pues, y déjame, para que me esfuerce un poco,
RuSV1876	20 Не малы ли дни мои? Оставь, отступи от меня,чтобы я немного ободрился,		
FI33/38	21. ennenkuin lähden, ikinä palajamatta, pimeyden ja synkeyden maahan,	Biblia1776	21. Ennenkuin minä menen, enkä palaja, pimeyden ja kuolon varjon maalle,
CPR1642	21. Ennencuin minä menen ja en palaja nimittäin pimeyden ja syngeyden maalle.		

MLV19 21 before I go where I will not return, to the land of darkness and of the shadow of death,

KJV 21. Before I go whence I shall not return, even to the land of darkness and the shadow of death;

Luther1912 21. ehe ich denn hingehe und komme nicht wieder, ins Land der Finsternis und des Dunkels,

RV'1862 21. Ántes que vaya, para no volver, a la tierra de tinieblas y de sombra de muerte:

RuSV1876 21 прежде нежели отойду, – и уже не возвращусь, – в страну тьмы и сенисмертной,

FI33/38 22. maahan, jonka pimeys on synkkä pilkkopimeä ja sekasorto ja jossa valkeneminenkin on pimeyttä.

Biblia1776 22. Joka on pimeyden maa ja synkiä kuolon varjo, jossa ei yhtään järjestystä ole, joka paisteessansa on niinkuin synkeys.

CPR1642 22. Joca on pimeyden maa ja syngiä cuollon warjo josa ei yhtän järjestyst ole joca paistesans on nijncuin syngeys.

MLV19 22 the land dark as midnight, of the shadow of death, without any order and where the light is as midnight.

KJV 22. A land of darkness, as darkness itself; and of the shadow of death, without any order, and where the light is as darkness.

Luther1912 22. ins Land da es stockfinster ist und da keine Ordnung ist, und wenn's hell wird, so ist es wie Finsternis.

RV'1862 22. Tierra de oscuridad y tenebrosa sombra de muerte, donde no hay órden; y que resplandece como la misma oscuridad.

RuSV1876 22 в страну мрака, каков есть мрак тени смертной, где нет устройства, где темно, как самая тьма.

11 luku

Soofarin ensimmäinen puhe: Jumala, jonka viisaus on tutkimaton, näee sen, mikä ihmiseltä on salattu; jos hän puhuisi, niin hän osoittautuisi sekä oikeamieliseksi että lempeäksi tuomariksi. Job rukoilkoon häntä; silloin koittaa hänelle jälleen onnen päivä.

FI33/38 1. Sitten naemalainen Soofar lausui ja sanoi:

CPR1642 1. NIin wastais Zophar Naemast ja sanoi:

Biblia1776 1. Niin vastasi Zophar Naemasta ja sanoi:

MLV19 1 Then Zophar the Naamathite answered and said,

KJV 1. Then answered Zophar the Naamathite, and said,

Luther1912 1. Da antwortete Zophar von Naema und sprach:

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Sofar Naama- tita, y dijo:

RuSV1876 1 И отвечал Софар Наамитянин и сказал:

FI33/38 2. Jäisikö suulas puhe vastausta vaille, ja saisiko suupaltti olla oikeassa?

CPR1642 2. Cosca jocu on cauwan puhunut eiköst händä pidäis wastattaman eli pitäkö suupaltilla oikeus oleman?

Biblia1776 2. Kuin joku on kauvan puhunut, eikö häntä pitäis vastattaman? eli pitääkö suupaltilla oikeus oleman?

MLV19 2 Should not the multitude of words be answered? And should a man full of talk be justified?

Luther1912 2. Wenn einer lang geredet, muß er nicht auch hören? Muß denn ein Schwätzer immer recht haben?

RuSV1876 2 разве на множество слов нельзя дать ответа, и разве человек многоречивый прав?

KJV 2. Should not the multitude of words be answered? and should a man full of talk be justified?

RV'1862 2. ¿Las muchas palabras, no han de tener respuesta? ¿Y el hombre parlero será justificado?

FI33/38 3. Saattaisivatko jaarituksesi miehet vaikenemaan, niin että saisit pilkata, kenenkään sinua häpeään häätämättä?

CPR1642 3. Pitäkö sinun jaarituxijs ihmiset waickeneman että sinä häwäiset ja ei yxikän sinua häwäisis?

Biblia1776 3. Pitääkö sinun jaarituksiis ihmisten vaikeneman, että sinä pilkkaat, eikä yksikään sinua häpäisisi?

MLV19 3 Should your boastings make men hold their peace? And when you mock, will no man make you ashamed?

Luther1912 3. Müssen die Leute zu deinem eitlen Geschwätz schweigen, daß du spottest und niemand dich beschäme?

RuSV1876 3 Пустословие твое заставит ли молчать мужей, чтобы ты глумился, и некому было

KJV 3. Should thy lies make men hold their peace? and when thou mockest, shall no man make thee ashamed?

RV'1862 3. ¿Tus mentiras harán callar los hombres? ¿y harás escarnio, y no habrá quien te avergüence?

постыдить тебя?

FI33/38 4. Sanoithan: 'Minun opetukseni on selkeä, ja minä olen puhdas sinun silmissäsi.'

CPR1642 4. Sinä sanot: minun opetuxen on selkiä ja minä olen puhdas sinun silmäis edes.

Biblia1776 4. Sinä sanot: minun opetukseni on selkiä, ja minä olen puhdas sinun silmäis edessä.

MLV19 4 For you say, My doctrine is pure and I am clean in your eyes.

Luther1912 4. Du sprichst: Meine Rede ist rein, und lauter bin ich vor deinen Augen.

RuSV1876 4 Ты сказал: суждение мое верно, и чист я в очах Твоих.

KJV 4. For thou hast said, My doctrine is pure, and I am clean in thine eyes.

RV'1862 4. Tú dices: Mi manera de vivir es pura, y yo soy limpio delante de tus ojos.

FI33/38 5. Mutta jospa Jumala puhuisi ja avaisi huulensa sinua vastaan

CPR1642 5. Josca Jumala puhelis cansas ja awais huulens ja osotais sinulle salaisen tiedon.

Biblia1776 5. Jospa Jumala puhuis ja avais huulensa sinua vastaan,

MLV19 5 But O that God would speak and open his lips against you,

Luther1912 5. Ach, daß Gott mit dir redete und täte seine Lippen auf

RuSV1876 5 Но если бы Бог возглаголал и отверз уста Свои ктебе

KJV 5. But oh that God would speak, and open his lips against thee;

RV'1862 5. Mas, ¡oh quién diera que Dios hablara, y abriera sus labios contigo!

FI33/38 6. ja ilmaisisi sinulle viisauden salaisuudet, että hänellä on ymmärrystä monin verroin! Silloin huomaisit, että Jumala on painanut unhoon montakin pahaa tekoasi.

Biblia1776 6. Ja ilmoittais sinulle salaisen tiedon! sillä hänellä olis vielä enempi tekemistä, ettäs tietäisit, ettei hän muistele kaikkia sinun pahoja töitäs.

CPR1642 6. Sillä hänellä olis wielä enä tekemist ettäs tiedäisit ettei hän muistele caickia sinun pahoja töitäs.

MLV19 6 and that he would show you the secrets of wisdom! For he is great in understanding. Know therefore that God exacts of you less than your iniquity deserves.

KJV 6. And that he would shew thee the secrets of wisdom, that they are double to that which is! Know therefore that God exacteth of thee less than thine iniquity deserveth.

Luther1912 6. und zeigte dir die heimliche Weisheit! Denn er hätte noch wohl mehr an dir zu tun, auf daß du wissest, daß er deiner Sünden nicht aller gedenkt.

RV'1862 6. Y que te declarara los secretos de la sabiduría: porque dos tantos mereces según la ley; y sabe que Dios te ha olvidado por tu iniquidad.

RuSV1876 6 и открыл тебе тайны премудрости, что тебе вдвое больше следовало бы понести! Итак знай, что Бог для тебя некоторые из беззаконий твоих предал забвению.

FI33/38 7. Sinäkö käsittäisit Jumalan tutkimattomuuden tahi pääsisit Kaikkivaltiaan täydellisyydestä perille?

Biblia1776 7. Luuletkos tutkistellessas Jumalan löytäväs? ja Kaikkivaltiaan täydellisesti löytäväs.

CPR1642 7. Luuletkos tietäwäs nijn paljo cuin Jumala

tietä ja tahdotcos caicki nijn täydellisest tutkia cuin Caickiwaldias?

MLV19 7 Can you find out God by searching? Can you find out the Almighty to perfection?

KJV 7. Canst thou by searching find out God? canst thou find out the Almighty unto perfection?

Luther1912 7. Meinst du, daß du wissest, was Gott weiß, und wollest es so vollkommen treffen wie der Allmächtige?

RV'1862 7. ¿Alcanzarás tú el rastro de Dios? ¿llegarás tú a la perfección del Todopoderoso?

RuSV1876 7 Можешь ли ты исследованием найти Бога? Можешь ли совершенно постигнуть Вседержителя?

FI33/38 8. Se on korkea kuin taivas — mitä voit tehdä, syvempi kuin tuonela — mitä voit ymmärtää?

Biblia1776 8. Hän on korkiampi kuin taivas, mitäs tahdot tehdä? syvempi kuin helvetti, kuinkas taidat tuta?

CPR1642 8. Hän on corkiambi cuin taiwas mitäs tahdot tehdä? sywembi cuin Helwetti cuingas taidat tuta?

MLV19 8 It is high as heaven; what can you do? Deeper than Sheol; what can you know?

KJV 8. It is as high as heaven; what canst thou do? deeper than hell; what canst thou know?

Luther1912 8. Es ist höher denn der Himmel; was willst du tun? tiefer denn die Hölle; was kannst du wissen?

RV'1862 8. Es más alto que los cielos, ¿qué harás? es más profundo que el infierno, ¿cómo le conocerás?

RuSV1876 8 Он превыше небес, – что можешь сделать? глубже преисподней, – что можешь узнать?

FI33/38 9. Se on pitempi kuin maa ja laveampi kuin meri.

Biblia1776 9. Pitempi kuin maa, ja laviampi kuin meri.

CPR1642 9. Pidembi cuin maa ja lawiambi cuin meri.

MLV19 9 The measure of it is longer than the earth and broader than the sea.

KJV 9. The measure thereof is longer than the earth, and broader than the sea.

Luther1912 9. länger denn die Erde und breiter denn das Meer.

RV'1862 9. Su medida es más larga que la tierra, y más ancha que la mar.

RuSV1876 9 Длиннее земли мера Его и шире моря.

FI33/38 10. Jos hän liitää paikalle ja vangitsee ja kutsuu oikeuden kokoon, niin kuka voi häntä estää?

Biblia1776 10. Jos hän sen ylösalaisin kääntäis, eli kätkis, eli heittäis kokoon; kuka hänen estäis?

CPR1642 10. Jos hän käändäis eli kätkis eli heittäis cocon cuca sen häneldä estäis?

MLV19 10 If he passes through and shuts up and all to judgment, then who can hinder him?

KJV 10. If he cut off, and shut up, or gather together, then who can hinder him?

Luther1912 10. So er daherfährt und gefangen legt und Gericht hält, wer will's ihm wehren?

RV'1862 10. Si cortare, o encerrare, o juntare, ¿quién le responderá?

RuSV1876 10 Если Он пройдет и заключит кого в

оковы и представит на суд, то кто отклонит Его?

FI33/38 11. Sillä hän tuntee valheen miehet, vääryyden hän näkee tarkkaamattakin.

CPR1642 11. Hän tunde turhatkin ihmiset ja näke wäärydet ja ei hänen pidäis ymmärtämän?

Biblia1776 11. Sillä hän tuntee turhatkin ihmiset, ja näkee vääryydet; ja ei hänen pitäis ymmärtämän?

MLV19 11 For he knows false men. He also sees wickedness. Will he not then consider it?

Luther1912 11. Denn er kennt die losen Leute, er sieht die Untugend, und sollte es nicht merken?

RuSV1876 11 Ибо Он знает людей лживых и видит беззаконие, и оставит ли его без внимания?

KJV 11. For he knoweth vain men: he seeth wickedness also; will he not then consider it?

RV'1862 11. Porque el conoce a los hombres vanos: y ve la iniquidad, ¿y no entenderá?

FI33/38 12. Onttopäinen mies voi viisastua ja villiaasin varsa ihmistyä.

CPR1642 12. Turha ihminen ylpeile ja syndynyt ihminen on nijncuin medzäAsin warsa.

Biblia1776 12. Turha ihminen ylpeilee, ja syntynyt ihminen on niinkuin metsä-aasin varsa.

MLV19 12 But vain man is void of understanding. Yes, man is born (as) a wild donkey's colt.

Luther1912 12. Ein unnützer Mann bläht sich, und ein geborener Mensch will sein wie ein junges Wild.

KJV 12. For vain man would be wise, though man be born like a wild ass's colt.

RV'1862 12. El hombre vano se hará entendido, aunque nazca como el pollino del asno montés.

RuSV1876 12 Но пустой человек мудрствует, хотя человек рождается подобно дикому осленку.

FI33/38 13. Jos sinäkin valmistat sydämesi ja ojennat kätesi hänen puoleensa —

CPR1642 13. Jos sinä olisit asettanut sydämes ja nostanut kätes hänen tygöns.

Biblia1776 13. Jos olisit valmistanut sydämes, ja nostanut kätes hänen tykönsä;

MLV19 13 If you set your heart aright and stretch out your hands toward him,

Luther1912 13. Wenn du dein Herz richtetest und deine Hände zu ihm ausbreitetest;

RuSV1876 13 Если ты управишь сердце твое и прострешь к Нему руки твои,

KJV 13. If thou prepare thine heart, and stretch out thine hands toward him;

RV'1862 13. Si tú preparares tu corazón, y extendieres a él tus manos:

FI33/38 14. mutta jos kädessäsi on vääryys, heitä se kauas äläkä anna petoksen asua majoissasi —

CPR1642 14. Jos sinä olisit heittänyt cauwas pahat tecos cuin owat kädesäs ettei yhtän wäärytta olis majasas:

Biblia1776 14. Jos vääryys on sinun kädessäs, niin heitä se kauvas, ettei yhtään vääryyttä asuisi majassas:

MLV19 14 if wickedness is in your hand, put it far away and do not let unrighteousness dwell in your tents.

KJV 14. If iniquity be in thine hand, put it far away, and let not wickedness dwell in thy tabernacles.

Luther1912 14. wenn du die Untugend, die in deiner Hand ist, fern von dir tätest, daß in deiner Hütte kein Unrecht bliebe:

RuSV1876 14 и если есть порок в руке твоей, а ты удалишь его и не дашь беззаконию обитать в шатрах твоих,

RV'1862 14. Si alguna iniquidad está en tu mano, y la echares de tí, y no consintieres que en tus habitaciones more maldad:

FI33/38 15. silloin saat kohottaa kasvosi ilman häpeän tahraa, olet kuin vaskesta valettu etkä mitään pelkää.

CPR1642 15. Nijns mahdaisit yletä caswos ilman laitosta ja olla pysywäinen ja ei pelkäwäinen.

Biblia1776 15. Niin sinä ylennät kasvos ilman laitosta, ja olet vahva ja ei pelkääväinen.

MLV19 15 Surely then you will lift up your face without spot. Yes, you will be steadfast and will not fear.

KJV 15. For then shalt thou lift up thy face without spot; yea, thou shalt be stedfast, and shalt not fear:

Luther1912 15. so möchtest du dein Antlitz aufheben ohne Tadel und würdest fest sein und dich nicht fürchten.

RuSV1876 15 то поднимешь незапятнанное лице твое и будешь тверд и не будешь бояться.

RV'1862 15. Entónces levantarás tu rostro de mancha, y serás fuerte, y no temerás;

FI33/38 16. Silloin unhotat onnettomuutesi, muistelet sitä kuin vettä, joka on virrannut pois.

CPR1642 16. Nijns myös unhotaisit wiheljäisyden ja nijncuin ohidze juosnut wesi ei tulis mieles.

Biblia1776 16. Niin sinä myös unhotat vaivan; ja niinkuin ohitse juossut vesi, tulee se mielees.

MLV19 16 For you will forget your misery. You will remember it as waters that are passed away.

Luther1912 16. Dann würdest du der Mühsal vergessen und so wenig gedenken als des Wassers, das vorübergeht;

RuSV1876 16 Тогда забудешь горе: как о воде протекшей, будешь вспоминать онем.

KJV 16. Because thou shalt forget thy misery, and remember it as waters that pass away:

RV'1862 16. Y olvidarás tu trabajo, y te acordarás de él, como de aguas que pasaron.

FI33/38 17. Elämäsi selkenee kirkkaammaksi keskipäivää, pimeänkin aika on niinkuin aamunkoitto.

CPR1642 17. Ja sinun elämäs aica käwis ylös nijncuin puolipäiwä ja pimeys olis nijncuin kircas amu.

Biblia1776 17. Ja sinun elämäs aika pitää käymän ylös niinkuin puolipäivä, ja pimeys niinkuin kirkas aamu.

MLV19 17 And (your) life will be clearer than the noonday. Though there is darkness, it will be as the morning.

Luther1912 17. und die Zeit deines Lebens würde aufgehen wie der Mittag, und das Finstere würde ein lichter Morgen werden;

RuSV1876 17 И яснее полдня пойдет жизнь твоя; просветлеешь, как утро.

KJV 17. And thine age shall be clearer than the noonday; thou shalt shine forth, thou shalt be as the morning.

RV'1862 17. Y en mitad de la siesta se levantará bonanza: resplandecerás, y serás como la mañana.

FI33/38 18. Silloin olet turvassa, sillä sinulla on toivo; tähystelet — käyt turvallisesti levolle,

Biblia1776 18. Ole hyvässä turvassa, vielä nyt toivo on; sillä vaikkas nyt olet häpiässä, niin sinä

kuitenkin olet rauhassa lepäävä.

CPR1642 18. Ja uscoisit että toiwo läsnä olis ja sinä tulisit lewos hautaan.

MLV19 18 And you will be secure, because there is hope. Yes, you will search (about you) and will take your rest in safety.

KJV 18. And thou shalt be secure, because there is hope; yea, thou shalt dig about thee, and thou shalt take thy rest in safety.

Luther1912 18. und dürftest dich dessen trösten, daß Hoffnung da sei; würdest dich umsehen und in Sicherheit schlafen legen;

RV'1862 18. Y confiarás, que habrá esperanza; y cabarás, y dormirás seguro.

RuSV1876 18 И будешь спокоен, ибо есть надежда; ты огражден, и можешь спать безопасно.

FI33/38 19. asetut makaamaan, kenenkään peljättämättä, ja monet etsivät sinun suosiotasi.

Biblia1776 19. Sinä olet makaava, ja ei kenkään sinua peljätä: monen pitää sinua kunnioittaman.

CPR1642 19. Macaisit ja ei kengän sinun peljätäis ja moni sinua cunnioittais.

MLV19 19 Also you will lie down and none will make you afraid. Yes, many will correspond with you.

KJV 19. Also thou shalt lie down, and none shall make thee afraid; yea, many shall make suit unto thee.

Luther1912 19. würdest ruhen, und niemand würde dich aufschrecken; und viele würden vor dir flehen.

RV'1862 19. Y acostarte has, y no habrá quien te espante; y muchos te rogarán.

RuSV1876 19 Будешь лежать, и не будет устрашающего, и многие будут заискивать у

тебя.

FI33/38 20. Mutta jumalattomain silmät raukeavat; turvapaikka on heiltä mennyt, ja heidän toivonsa on huokaus.

Biblia1776 20. Mutta jumalattomain silmät pitää nääntymän, ja ei voi päästää; sillä heidän toivonsa pitää puuttuman heidän sieluiltansa.

CPR1642 20. Mutta jumalattomain silmät pitä näändymän ja ei woi päästä: sillä heidän toiwons pitä puuttuman heidän sieluildans.

MLV19 20 But the eyes of the wicked will fail and they will have no way to flee. And their hope will be the giving up of the spirit.

KJV 20. But the eyes of the wicked shall fail, and they shall not escape, and their hope shall be as the giving up of the ghost.

Luther1912 20. Aber die Augen der Gottlosen werden verschmachten, und sie werden nicht entrinnen können; denn Hoffnung wird ihrer Seele fehlen.

RV'1862 20. Mas los ojos de los malos se consumirán, y no tendrán refugio; y su esperanza será dolor de alma.

RuSV1876 20 глаза беззаконных истают, и убежище пропадет у них, и надежда ихисчезнет.

12 luku

Jobin vastaus: Ystävät ovat ylpeitä, itseviisaita ja sydämettömiä; Jumala tekee, niinkuin hän tahtoo.

FI33/38 1. Job vastasi ja sanoi:

Biblia1776 1. Niin vastasi Job ja sanoi:

CPR1642 1. NIin wastais Hiob ja sanoi:

MLV19 1 Then Job answered and said,

Luther1912 1. Da antwortete Hiob und sprach:

RuSV1876 1 И отвечал Иов и сказал:

KJV 1. And Job answered and said,

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Job, y dijo:

FI33/38 2. Totisesti, te yksin olette kansa, ja teidän mukananne kuolee viisaus!

CPR1642 2. Te oletta miehet taito cuole teidän cansan.

Biblia1776 2. Te olette miehet; taito kuolee teidän kanssanne.

MLV19 2 No doubt but you* are the people and wisdom will die with you*.

Luther1912 2. Ja, ihr seid die Leute, mit euch wird die Weisheit sterben!

RuSV1876 2 подлинно, только вы люди, и с вами умрет мудрость!

KJV 2. No doubt but ye are the people, and wisdom shall die with you.

RV'1862 2. Ciertamente que vosotros sois el pueblo, y con vosotros morirá la sabiduría.

FI33/38 3. Onhan minullakin ymmärrystä yhtä hyvin kuin teillä; en ole minä teitä huonompi, ja kuka ei moisia tietäisi?

CPR1642 3. Minulla on nijn sydän cuin teilläkin engä ole alemmaisembi teitä.

Biblia1776 3. Minulla on niin sydän kuin teilläkin, enkä ole alemmaisempi teitä: kuka se on, joka ei näitä tiedä?

MLV19 3 But I have understanding as well as you*; I am not inferior to you*. Yes, who does not

KJV 3. But I have understanding as well as you; I am not inferior to you: yea, who knoweth

know such things as these?

Luther1912 3. Ich habe so wohl ein Herz als ihr und bin nicht geringer denn ihr; und wer ist, der solches nicht wisse?

RuSV1876 3 И у меня есть сердце, как у вас; не ниже я вас; и кто не знает того же?

FI33/38 4. Ystävänsä pilkkana on hän, jota Jumala kuuli, kun hän häntä huusi, hurskas, nuhteeton on pilkkana.

CPR1642 4. Cuca se on joca ei sitä tiedä: minä lähimmäiseldäni pilcatan: hän rucoile Jumalata hän cuule händä.

MLV19 4 I am as a man who is a laughing-stock to his neighbor. I who called upon God and he answered. The just, the perfect man is a laughing-stock.

Luther1912 4. Ich muß von meinem Nächsten verlacht sein, der ich Gott anrief, und er erhörte mich. Der Gerechte und Fromme muß verlacht sein

RuSV1876 4 Посмешищем стал я для друга своего, я, который взывал к Богу, и которому Он отвечал,посмешищем – человек праведный, непорочный.

not such things as these?

RV'1862 3. También tengo yo seso como vosotros: no soy yo ménos que vosotros; ¿y quién habrá que no pueda decir otro tanto?

Biblia1776 4. Joka lähimmäiseltänsä pilkataan, niinkuin minä, hän rukoilee Jumalaa, ja hän kuulee häntä: hurskas ja vakaa pilkataan.

KJV 4. I am as one mocked of his neighbour, who calleth upon God, and he answereth him: the just upright man is laughed to scorn.

RV'1862 4. El que invoca a Dios, y él le responde, es burlado de su amigo; y el justo y perfecto es escarnecido.

FI33/38 5. Turvassa olevan mielestä sopii onnettomuudelle ylenkatse; se on valmiina niille, joiden jalka horjuu.

CPR1642 5. Hurscas ja hywä pilcatan ja on ylöncadzottu kyntiläinen ylpeitten ajatuxis walmistettu että he sijhen louckawat jalcans.

Biblia1776 5. Hän on ylönkatsottu kynttiläinen ylpeiden ajatuksissa, valmistettu, että he siihen loukkaavat jalkansa,

MLV19 5 In the thought of him who is at ease there is contempt for calamity. It is ready for those whose foot slips.

Luther1912 5. und ist ein verachtet Lichtlein vor den Gedanken der Stolzen, steht aber, daß sie sich daran ärgern.

RuSV1876 5 Так презрен по мыслям сидящего в покое факел, приготовленный для спотыкающихся ногами.

KJV 5. He that is ready to slip with his feet is as a lamp despised in the thought of him that is at ease.

RV'1862 5. La antorcha es tenida en poco en el pensamiento del próspero: la cual se aparejó contra las caidas de los piés.

FI33/38 6. Ja rauhassa ovat väkivaltaisten majat, turvassa ne, jotka ärsyttävät Jumalaa, ne, jotka kantavat jumalansa kourassaan. —

CPR1642 6. Ryöwärein majois on kyllä ja he härsyttelewät rohkiast Jumalata ehkä Jumala on sen andanut heidän käteens.

Biblia1776 6. Ryövärein majoissa on kyllä, ja he härsyttelevät rohkiasti Jumalaa, ehkä Jumala on sen antanut heidän käteensä.

MLV19 6 The tents of robbers prosper and those who provoke God are secure. Into whose hand God

KJV 6. The tabernacles of robbers prosper, and they that provoke God are secure; into

brings (abundantly).

whose hand God bringeth abundantly.

Luther1912 6. Der Verstörer Hütten haben die Fülle, und Ruhe haben, die wider Gott toben, die ihren Gott in der Faust führen.

RV'1862 6. Las tiendas de los robadores están en paz; y los que provocan a Dios, y los que traen dioses en sus manos, viven seguros.

RuSV1876 6 Покойны шатры у грабителей и безопасны у раздражающих Бога, которые как бы Бога носят в руках своих.

FI33/38 7. Mutta kysypä eläimiltä, niin ne opettavat sinua, ja taivaan linnuilta, niin ne ilmoittavat sinulle;

Biblia1776 7. Kysy siis eläimiltä, ja he opettavat sinua, ja taivaan linnuilta, ja he sanovat sinulle.

CPR1642 7. Kysy eläimille ja he opettawat sinua ja taiwan linnuille ja he sanowat sinulle.

MLV19 7 But ask now the beasts and they will teach you and the birds of the heavens and they will tell you.

KJV 7. But ask now the beasts, and they shall teach thee; and the fowls of the air, and they shall tell thee:

Luther1912 7. Frage doch das Vieh, das wird dich's lehren und die Vögel unter dem Himmel, die werden dir's sagen;

RV'1862 7. Mas ciertamente pregunta ahora a las bestias, que ellas te enseñarán; y a las aves de los cielos, que ellas te mostrarán:

RuSV1876 7 И подлинно: спроси у скота, и научит тебя, у птицы небесной, ивозвестит тебе;

FI33/38 8. tahi tutkistele maata, niin se opettaa sinua, ja meren kalat kertovat sinulle.

Biblia1776 8. Taikka puhu maan kanssa, ja hän opettaa sinua; ja kalat meressä ilmoittavat sinulle.

CPR1642 8. Puhu maan cansa ja hän opetta sinua ja

calat meres ilmoittawat sinulle.

MLV19 8 Or speak to the earth and it will teach you and the fishes of the sea will declare to you.

KJV 8. Or speak to the earth, and it shall teach thee: and the fishes of the sea shall declare unto thee.

Luther1912 8. oder rede mit der Erde, die wird dich's lehren, und die Fische im Meer werden dir's erzählen.

RV'1862 8. O habla a la tierra, que ella te enseñará; y los peces de la mar te declararán.

RuSV1876 8 или побеседуй с землею, и наставит тебя, и скажут тебе рыбы морские.

FI33/38 9. Kuka kaikista näistä ei tietäisi, että Herran käsi on tämän tehnyt,

Biblia1776 9. Kuka se on, joka ei kaikkia näitä tiedä, että Herran käsi on ne tehnyt?

CPR1642 9. Cuca se on joca ei caickia näitä tiedä? että HERran käsi on ne tehnyt?

MLV19 9 Who does not know in all these, that the hand of Jehovah has worked this,

KJV 9. Who knoweth not in all these that the hand of the LORD hath wrought this?

Luther1912 9. Wer erkennte nicht an dem allem, daß des HERRN Hand solches gemacht hat?

RV'1862 9. ¿Qué cosa de todas estas no entiende que la mano de Jehová la hizo,

RuSV1876 9 Кто во всем этом не узнает, что рука Господа сотворила сие?

FI33/38 10. hänen, jonka kädessä on kaiken elävän sielu ja kaikkien ihmisolentojen henki?

Biblia1776 10. Että hänen kädessänsä on kaikkein elävien sielu, ja kunkin lihan henki?

CPR1642 10. Että hänen kädesäns on caickein eläwitten sielu ja cungin lihan hengi?

MLV19 10 in whose hand is the soul of every living thing and the breath of all mankind?

KJV 10. In whose hand is the soul of every living thing, and the breath of all mankind.

Luther1912 10. daß in seiner Hand ist die Seele alles dessen, was da lebt, und der Geist des Fleisches aller Menschen?

RV'1862 10. Y que en su mano está el alma de todo viviente, el espíritu de toda carne humana?

RuSV1876 10 В Его руке душа всего живущего и дух всякой человеческой плоти.

FI33/38 11. Eikö korva koettele sanoja ja suulaki maista ruuan makua?

Biblia1776 11. Eikö korva koettele puhetta, ja suu maista ruokaa?

CPR1642 11. Eikö corwa coettele puhetta ja suu maista ruoca.

MLV19 11 Does not the ear try words, even as the palate tastes its food?

KJV 11. Doth not the ear try words? and the mouth taste his meat?

Luther1912 11. Prüft nicht das Ohr die Rede? und der Mund schmeckt die Speise?

RV'1862 11. Ciertamente el oido prueba las palabras, y el paladar gusta las viandas.

RuSV1876 11 Не ухо ли разбирает слова, и не язык ли распознает вкус пищи?

FI33/38 12. Vanhuksilla on viisautta, ja pitkä-ikäisillä ymmärrystä. —

Biblia1776 12. Vanhoilla on taito, ja pitkä-ijällisillä ymmärrys.

CPR1642 12. Ja wanhoilla on taito ja pitkäijällisillä

ymmärrys.

MLV19 12 With aged men is wisdom and in length of days understanding.

Luther1912 12. Ja, "bei den Großvätern ist die Weisheit, und der Verstand bei den Alten".

RuSV1876 12 В старцах – мудрость, и в долголетних – разум.

KJV 12. With the ancient is wisdom; and in length of days understanding.

RV'1862 12. En los viejos está la ciencia, y en longura de dias la inteligencia.

FI33/38 13. Jumalalla on viisaus ja voima, hänellä neuvo ja ymmärrys.

CPR1642 13. Hänen tykönäns on taito ja woima neuwo ja ymmärrys: cadzo cosca hän cukista nijn ei auta rakendaman.

Biblia1776 13. Hänen tykönänsä on taito ja voima; hänen on neuvo ja ymmärrys.

MLV19 13 With (God) is wisdom and might. He has counsel and understanding.

Luther1912 13. Bei ihm ist Weisheit und Gewalt, Rat und Verstand.

RuSV1876 13 У Него премудрость и сила; Его совет и разум.

KJV 13. With him is wisdom and strength, he hath counsel and understanding.

RV'1862 13. Con el está la sabiduría y la fortaleza, suyo es el consejo y la inteligencia.

FI33/38 14. Jos hän repii maahan, niin ei rakenneta jälleen; kenen hän telkeää sisälle, sille ei avata.

Biblia1776 14. Katso, koska hän kukistaa, niin ei auta rakentamaan: koska hän jonkun salpaa, niin ei kenkään taida avata.

CPR1642 14. Cosca hän jongun salpa nijn ei kengän taida awata.

MLV19 14 Behold, he breaks down and it cannot be built again. He shuts up a man and there can be no opening.

KJV 14. Behold, he breaketh down, and it cannot be built again: he shutteth up a man, and there can be no opening.

Luther1912 14. Siehe, wenn er zerbricht, so hilft kein Bauen; wenn er jemand einschließt, kann niemand aufmachen.

RV'1862 14. He aquí, el derribará, y no será edificado: encerrará al hombre, y no habrá quien le abra.

RuSV1876 14 Что Он разрушит, то не построится; кого Он заключит, тот не высвободится.

FI33/38 15. Katso, hän salpaa vedet, ja syntyy kuivuus; hän laskee ne irti, ja ne mullistavat maan.

Biblia1776 15. Katso, koska hän pidättää veden, niin kaikki kuivettuu, ja koska hän laskee, niin se kääntää maan.

CPR1642 15. Cadzo cosca hän pidättä weden nijn caicki cuiwettu ja cosca hän sen laske nijn se käändä maan.

MLV19 15 Behold, he withholds the waters and they dry up. Again, he sends them out and they overturn the earth.

KJV 15. Behold, he withholdeth the waters, and they dry up: also he sendeth them out, and they overturn the earth.

Luther1912 15. Siehe, wenn er das Wasser verschließt, so wird alles dürr; und wenn er's ausläßt, so kehrt es das Land um.

RV'1862 15. He aquí, él detendrá las aguas, y se secarán: él las enviará, y destruirán la tierra.

RuSV1876 15 Остановит воды, и все высохнет; пустит

их, и превратят землю.

FI33/38 16. Hänen on väkevyys ja ymmärrys; hänen on niin eksynyt kuin eksyttäjäkin.

CPR1642 16. Hän on wahwa ja pystywäinen hänen on se cuin exy ja se cuin exyttä.

Biblia1776 16. Hän on vahva Ja pysyväinen: hänen on se joka eksyy, ja se joka eksyttää.

MLV19 16 With him is strength and wisdom. The deceived and the deceiver are his.

Luther1912 16. Er ist stark und führt es aus. Sein ist, der da irrt und der da verführt.

RuSV1876 16 У Него могущество и премудрость, пред Ним заблуждающийся и вводящий в заблуждение.

KJV 16. With him is strength and wisdom: the deceived and the deceiver are his.

RV'1862 16. Con él está la fortaleza y la existencia: suyo es el que yerra, y el que hace errar.

FI33/38 17. Hän vie neuvosmiehet pois paljaiksi riistettyinä ja tekee tuomarit tyhmiksi.

CPR1642 17. Hän johdatta cawalat nijncuin saalin ja saatta Duomarit tyhmäxi.

Biblia1776 17. Hän johdattaa kavalat niinkuin saaliin, ja saattaa tuomarit tyhmäksi.

MLV19 17 He leads counselors away stripped and he makes judges fools.

Luther1912 17. Er führt die Klugen wie einen Raub und macht die Richter toll.

RuSV1876 17 Он приводит советников в необдуманность и судей делает глупыми.

KJV 17. He leadeth counsellors away spoiled, and maketh the judges fools.

RV'1862 17. El hace andar a los consejeros desnudos, y hace enloquecer a los jueces.

FI33/38 18. Kuningasten kurituksesta hän kirvoittaa ja köyttää köyden heidän omiin vyötäisiinsä.

Biblia1776 18. Hän päästää kuningasten siteet, ja vyöttää heidän kupeensa.

CPR1642 18. Hän päästä Cuningasten sitet ja wyöttä heidän cupens.

MLV19 18 He loosens the bond of kings and he binds their loins with a belt.

KJV 18. He looseth the bond of kings, and girdeth their loins with a girdle.

Luther1912 18. Er löst auf der Könige Zwang und bindet mit einem Gurt ihre Lenden.

RV'1862 18. El suelta la atadura de los tiranos, y les ata la cinta en sus lomos.

RuSV1876 18 Он лишает перевязей царей и поясом обвязывает чресла их;

FI33/38 19. Hän vie papit pois paljaiksi riistettyinä, ja ikimahtavat hän kukistaa.

Biblia1776 19. Papit vie hän niinkuin saaliin, ja väkevät kukistaa.

CPR1642 19. Papit wie hän cuin saalin ja wahwat anda hän puuttua.

MLV19 19 He leads priests away stripped and overthrows the mighty.

KJV 19. He leadeth princes away spoiled, and overthroweth the mighty.

Luther1912 19. Er führt die Priester wie einen Raub und bringt zu Fall die Festen.

RV'1862 19. El lleva despojados a los príncipes, y él trastorna a los valientes.

RuSV1876 19 князей лишает достоинства и низвергает храбрых;

FI33/38 20. Hän hämmentää luotettavain puheen ja ottaa pois vanhoilta taidon.

CPR1642 20. Hän wäändä pois totisten huulet ja wanhain tawat otta pois.

Biblia1776 20. Hän vääntää pois totisten huulet, vanhain toimen ottaa hän pois.

MLV19 20 He removes the speech of the trustworthy and takes away the understanding of the elders.

Luther1912 20. Er entzieht die Sprache den Bewährten und nimmt weg den Verstand der Alten.

RuSV1876 20 отнимает язык у велеречивых и старцев лишает смысла;

KJV 20. He removeth away the speech of the trusty, and taketh away the understanding of the aged.

RV'1862 20. El quita la habla a los que dicen verdad, y el toma el consejo a los ancianos.

FI33/38 21. Hän vuodattaa ylenkatsetta ruhtinasten päälle ja aukaisee virtojen padot.

CPR1642 21. Hän caata ylöncadzen Förstein päälle ja woimallisten wäkewyden hajotta.

Biblia1776 21. Hän kaataa ylönkatseen päämiesten päälle, ja voimallisten väkevyyden hajoittaa.

MLV19 21 He pours contempt upon rulers and weakens the strength of the strong.

Luther1912 21. Er schüttet Verachtung auf die Fürsten und macht den Gürtel der Gewaltigen los.

RuSV1876 21 покрывает стыдом знаменитых и силу могучих ослабляет;

KJV 21. He poureth contempt upon princes, and weakeneth the strength of the mighty.

RV'1862 21. El derrama menosprecio sobre los príncipes, y enflaquece la fuerza de los esforzados.

FI33/38 22. Hän paljastaa syvyydet pimeyden peitosta ja tuo valoon pilkkopimeän.

CPR1642 22. Hän ilmoitta pimiät perustuxet ja pimeydet walkeuteen.

Biblia1776 22. Hän ilmoittaa pimiät perustukset, ja kuoleman varjon saattaa hän valkeuteen.

MLV19 22 He uncovers deep things out of darkness and brings out to light the shadow of death.

KJV 22. He discovereth deep things out of darkness, and bringeth out to light the shadow of death.

Luther1912 22. Er öffnet die finsteren Gründe und bringt heraus das Dunkel an das Licht.

RuSV1876 22 открывает глубокое из среды тьмы и выводит на свет тень смертную;

RV'1862 22. El descubre las profundidades de las tinieblas, y saca a luz la sombra de muerte.

FI33/38 23. Hän korottaa kansat, ja hän hävittää ne, hän laajentaa kansakunnat, ja hän kuljettaa ne pois.

CPR1642 23. Hän saatta muutamat suurexi Canssaxi ja taas hucutta heidän.

Biblia1776 23. Hän saattaa kansat suureksi, ja taas hukuttaa heidät; hän levittää kansan, ja taas vie pois heidät.

MLV19 23 He increases the nations and he destroys them. He enlarges the nations and he leads them captive.

KJV 23. He increaseth the nations, and destroyeth them: he enlargeth the nations, and straiteneth them again.

Luther1912 23. Er macht etliche zu großem Volk und bringt sie wieder um. Er breitet ein Volk aus und treibt es wieder weg.

RuSV1876 23 умножает народы и истребляет их;

RV'1862 23. El multiplica las gentes, y él las pierde: él esparce las gentes, y las torna a recoger.

рассевает народы и собирает их;

FI33/38 24. Maan kansan päämiehiltä hän ottaa ymmärryksen ja panee heidät harhailemaan tiettömissä autioissa.

Biblia1776 24. Hän ottaa pois maan kansan ruhtinasten sydämet, ja eksyttää heitä korvessa, jossa ei tietä ole.

CPR1642 24. Hän lewittä Canssan ja taas hajotta.

MLV19 24 He takes away understanding from the chiefs of the people of the earth and makes them to wander in a wilderness where there is no way.

KJV 24. He taketh away the heart of the chief of the people of the earth, and causeth them to wander in a wilderness where there is no way.

Luther1912 24. Er nimmt weg den Mut der Obersten des Volkes im Lande und macht sie irre auf einem Umwege, da kein Weg ist,

RV'1862 24. El quita el seso de las cabezas del pueblo de la tierra, y los hace que se pierdan vagueando sin camino:

RuSV1876 24 отнимает ум у глав народа земли и оставляет ихблуждать в пустыне, где нет пути:

FI33/38 25. He haparoivat pimeässä valoa vailla, ja hän panee heidät hoipertelemaan kuin juopuneet.

Biblia1776 25. Ja he koperoitsevat pimeydessä ilman valkeutta; ja hän eksyttää heitä kuin juopuneita.

CPR1642 25. Hän muutta maan Canssan Ruhtinasten sydämet ja exyttä heitä autialle kedolle.

MLV19 25 They grope in the dark without light and he

KJV 25. They grope in the dark without light, and

makes them to wander (around) like a drunken man.

he maketh them to stagger like a drunken man.

Luther1912 25. daß sie in Finsternis tappen ohne Licht; und macht sie irre wie die Trunkenen.

RV'1862 25. Que palpen las tinieblas, y no la luz: y los hace errar como borrachos.

RuSV1876 25 ощупью ходят они во тьме без света и шатаются, как пьяные.

26. Ja he coperoidzewat pimeydes ilman walkeutta ja exyttä heitä cuin juopuneita.

13 luku

Jobin puheen jatkoa: Ystävät puolustavat Jumalaa väärällä puheella; Job on valmis puhumaan asiansa Jumalalle, kunhan hän suostuisi kuulemaan, peljättämättä häntä kauhuillansa.

FI33/38 1. Katso, kaikkea tätä on silmäni nähnyt, korvani kuullut ja sitä tarkannut.

Biblia1776 1. Katso, kaikkia näitä ovat silmäni nähneet, ja korvani kuulleet, ja on ne ymmärtänyt.

CPR1642 1. CAdzo caickia näitä owat minun silmäni nähnet ja corwani cuullet ja olen ne ymmärtänyt.

MLV19 1 Behold, my eye has seen all (this). My ear has heard and understood it.

KJV 1. Lo, mine eye hath seen all this, mine ear hath heard and understood it.

Luther1912 1. Siehe, das alles hat mein Auge gesehen und mein Ohr gehört, und ich habe es verstanden.

RV'1862 1. HE aquí que todas estas cosas han visto mis ojos, y oido y entendido para sí mis

oidos.

RuSV1876 1 Вот, все это видело око мое, слышало ухо мое и заметило длясебя.

FI33/38 2. Mitä te tiedätte, sen tiedän minäkin; en ole minä teitä huonompi.

Biblia1776 2. Jota te tiedätte, sitä minäkin tiedän, enkä ole halvempi teitä.

CPR1642 2. Jota te tiedätte sitä minä myös tiedän ja en ole halwembi teitä.

MLV19 2 What you* know, I also know; I am not inferior to you*.

KJV 2. What ye know, the same do I know also: I am not inferior unto you.

Luther1912 2. Was ihr wißt, das weiß ich auch; und bin nicht geringer denn ihr.

RV'1862 2. Como vosotros lo sabéis, lo sé yo: no soy ménos que vosotros.

RuSV1876 2 Сколько знаете вы, знаю и я: не ниже я вас.

FI33/38 3. Mutta minä mielin puhua Kaikkivaltiaalle, minä tahdon tuoda todistukseni Jumalaa vastaan.

Biblia1776 3. Minä puhun siis Kaikkivaltiaan tykö, ja mielin kamppailla Jumalan kanssa.

CPR1642 3. Minä puhun sijs sijtä Caickiwaldiasta ja mielin rijdellä Jumalan cansa.

MLV19 3 Surely I would speak to the Almighty and I desire to reason with God.

KJV 3. Surely I would speak to the Almighty, and I desire to reason with God.

Luther1912 3. Doch wollte ich gern zu dem Allmächtigen reden und wollte gern mit Gott rechten.

RV'1862 3. Mas yo hablaría con el Todopoderoso, y querría disputar con Dios.

RuSV1876 3 Но я к Вседержителю хотел бы говорить и желал бы состязаться с Богом.

FI33/38 4. Sillä te laastaroitte valheella, olette puoskareita kaikki tyynni.

Biblia1776 4. Sillä te olette valheen saarnaajat, ja kaikki kelvottomat lääkärit.

CPR1642 4. Sillä te selitätte sen wäärin ja oletta caicki kelwottomat läkärit.

MLV19 4 But you* are forgers of lies. You* are all physicians of no value.

KJV 4. But ye are forgers of lies, ye are all physicians of no value.

Luther1912 4. Aber ihr deutet's fälschlich und seid alle unnütze Ärzte.

RV'1862 4. Que ciertamente vosotros sois componedores de mentira, todos vosotros sois médicos de nada.

RuSV1876 4 А вы сплетчики лжи; все вы бесполезные врачи.

FI33/38 5. Jospa edes osaisitte visusti vaieta, niin se olisi teille viisaudeksi luettava!

Biblia1776 5. Jospa te voisitte juuri ääneti olla, niin te olisitte taitavat.

CPR1642 5. Josca te woisit äneti olla nijn te olisitta taitawat.

MLV19 5 O that you* would altogether be silent! And it would be your* wisdom.

KJV 5. O that ye would altogether hold your peace! and it should be your wisdom.

Luther1912 5. Wollte Gott, ihr schwieget, so wäret ihr weise.

RV'1862 5. Ojalá callando callarais del todo, porque os fuera en lugar de sabiduría.

RuSV1876 5 О, если бы вы только молчали! это было

бы вменено вам в мудрость.

FI33/38 6. Kuulkaa siis, mitä minä todistan, ja tarkatkaa, mitä huuleni väittävät vastaan.

CPR1642 6. Cuulcat sijs minun nuhdettani ja ottacat waari asiast cuin minä puhun.

Biblia1776 6. Kuulkaat siis minun kamppaustani, ja ottakaat vaari asiasta, kuin minä puhun.

MLV19 6 Hear now my reasoning and listen to the pleadings of my lips.

Luther1912 6. Höret doch meine Verantwortung und merket auf die Sache, davon ich rede!

RuSV1876 6 Выслушайте же рассуждения мои и вникните в возражение уст моих.

KJV 6. Hear now my reasoning, and hearken to the pleadings of my lips.

RV'1862 6. Oid pues ahora mi disputa, y estád atentos a los argumentos de mis labios.

FI33/38 7. Tahdotteko puolustaa Jumalaa väärällä puheella ja puhua vilppiä hänen puolestaan;

CPR1642 7. Tahdottaco te Jumalan puolest wastata wäärydellä ja hänen puolestans puhua petosta? tahdottaco te cadzo hänen mieldäns?

Biblia1776 7. Tahdotteko te Jumalan puolesta vastata vääryydellä? ja hänen puolestansa puhua petosta?

MLV19 7 Will you* speak unrighteously for God and talk deceitfully for him?

Luther1912 7. Wollt ihr Gott verteidigen mit Unrecht und für ihn List brauchen?

KJV 7. Will ye speak wickedly for God? and talk deceitfully for him?

RV'1862 7. ¿Habéis de hablar iniquidad por Dios? ¿habéis de hablar por él engaño?

RuSV1876 7 Надлежало ли вам ради Бога говорить неправду и для Него говорить ложь?

FI33/38 8. tahdotteko olla puolueellisia hänen hyväksensä tahi ajaa Jumalan asiaa?

Biblia1776 8. Tahdotteko te katsoa hänen mieltänsä? Tahdotteko te riidellä Jumalan puolesta?

CPR1642 8. Tahdottaco te rijdellä Jumalan edes?

MLV19 8 Will you* show partiality to him? Will you* contend for God?

KJV 8. Will ye accept his person? will ye contend for God?

Luther1912 8. Wollt ihr seine Person ansehen? Wollt ihr Gott vertreten?

RV'1862 8. ¿Habéis vosotros de hacerle honra? ¿habéis de pleitear vosotros por Dios?

RuSV1876 8 Надлежало ли вам быть лицеприятными к Нему и за Бога так препираться?

FI33/38 9. Koituuko siitä silloin hyvää, kun hän käy teitä tutkimaan; tahi voitteko pettää hänet, niinkuin ihminen petetään?

Biblia1776 9. Pitääkö se teille menestymän, koska hän teitä etsii? luuletteko te hänen pettävänne, niinkuin joku pettää ihmisen?

CPR1642 9. Pitäkö se teille menestymän cosca hän teitä edzi? luulettaco te hänen pettäwänne nijncuin jocu pettä jongun ihmisen?

MLV19 9 Is it good that he should search you* out? Or as deceiving a man, will you* deceive him?

KJV 9. Is it good that he should search you out? or as one man mocketh another, do ye so mock him?

Luther1912 9. Wird's euch auch wohl gehen, wenn er euch richten wird? Meint ihr, daß ihr ihn täuschen

RV'1862 9. ¿Sería bueno que él os escudriñase? ¿Burlaros heis con él, como quien se burla

werdet, wie man einen Menschen täuscht?

RuSV1876 9 Хорошо ли будет, когда Он испытает вас? Обманете ли Его, как обманывают человека?

FI33/38 10. Hän teitä ankarasti rankaisee, jos salassa olette puolueellisia.

CPR1642 10. Hän rangaise teitä jos te salaisest mieliä cadzotte?

MLV19 10 He will surely reprove you* if you* secretly show partiality.

Luther1912 10. Er wird euch strafen, wo ihr heimlich Person ansehet.

RuSV1876 10 Строго накажет Он вас, хотя вы и скрытно лицемерите.

FI33/38 11. Eikö hänen korkeutensa peljästytä teitä ja hänen kauhunsa teitä valtaa?

CPR1642 11. Eikö hän teitä peljätä cosca hän ilmendy? ja hänen pelcons lange teidän päällen.

MLV19 11 Shall not his majesty make you* afraid and his dread fall upon you*?

Luther1912 11. Wird er euch nicht erschrecken, wenn er sich wird hervortun, und wird seine Furcht

con algún hombre?

Biblia1776 10. Hän kovin nuhtelee teitä, jos te salaisesti mieliä katsotte.

KJV 10. He will surely reprove you, if ye do secretly accept persons.

RV'1862 10. El arguyendo os argüirá duramente, si en lo secreto le hicieseis tal honra.

Biblia1776 11. Eikö hänen korkeutensa teitä peljätä? ja hänen pelkonsa lankee teidän päällenne?

KJV 11. Shall not his excellency make you afraid? and his dread fall upon you?

RV'1862 11. Ciertamente su alteza os había de espantar, y su pavor había de caer sobre

nicht über euch fallen?

RuSV1876 11 Неужели величие Его не устрашает вас, и страх Его не нападает на вас?

FI33/38 12. Tuhkalauselmia ovat teidän mietelauseenne, savivarustuksia silloin teidän varustuksenne.

CPR1642 12. Teidän muiston wedetän tuhwan werraxi ja teidän selkän pitä oleman nijncuin sawirouckio.

MLV19 12 Your* memorable sayings are proverbs of ashes. Your* defenses are defenses of clay.

Luther1912 12. Eure Denksprüche sind Aschensprüche; eure Bollwerke werden wie Lehmhaufen sein.

RuSV1876 12 Напоминания ваши подобны пеплу; оплоты ваши – оплоты глиняные.

FI33/38 13. Vaietkaa, antakaa minun olla, niin minä puhun, käyköön minun miten tahansa.

CPR1642 13. Olcat äneti minun edesäni minä puhun ei minulda pidä puuttuman.

MLV19 13 Be quiet. Let me alone that I may speak and let come on me what will.

vosotros.

Biblia1776 12. Teidän muistonne vedetään tuhan verraksi, ja teidän selkänne pitää oleman niinkuin saviroukkio.

KJV 12. Your remembrances are like unto ashes, your bodies to bodies of clay.

RV'1862 12. Vuestras memorias serán comparadas a la ceniza, y vuestros cuerpos como cuerpos de lodo.

Biblia1776 13. Olkaat ääneti minun edessäni, minä puhun, tapahtukoon minulle mitä hyvänsä.

KJV 13. Hold your peace, let me alone, that I may speak, and let come on me what will.

Luther1912 13. Schweiget mir, daß ich rede, es komme über mich, was da will.

RuSV1876 13 Замолчите предо мною, и я буду говорить, что бы ни постигло меня.

RV'1862 13. Escuchádme, y hablaré yo, y véngame después lo que viniere.

FI33/38 14. Miksi minä otan lihani hampaisiini ja panen henkeni kämmenelleni?

CPR1642 14. Mixi minun pitä pureman minun lihani hambaillani ja asettaman sieluni minun käsijni?

Biblia1776 14. Miksi minun pitää pureman lihaani hampaillani, ja asettaman sieluni minun käsiini?

MLV19 14 Why should I take my flesh in my teeth and put my life in my hand?

Luther1912 14. Was soll ich mein Fleisch mit meinen Zähnen davontragen und meine Seele in meine Hände legen?

RuSV1876 14 Для чего мне терзать тело мое зубами моими и душу мою полагать в руку мою?

KJV 14. Wherefore do I take my flesh in my teeth, and put my life in mine hand?

RV'1862 14. ¿Por qué quitaré yo mi carne con mis dientes, y ponaré mi alma en mi palma?

FI33/38 15. Katso, hän surmaa minut, en minä enää mitään toivo; tahdon vain vaellustani puolustaa häntä vastaan.

CPR1642 15. Cadzo hän minun cummingin tappa ja en minä woi odotta minä nuhtelen sijs minun teitäni hänen edesäns.

Biblia1776 15. Katso, vaikka hän minun tappais, enkö minä vielä sittenkin toivoisi? kuitenkin minä nuhtelen teitäni hänen edessänsä.

MLV19 15 Behold, he will kill me; I have no hope. Nevertheless I will maintain my ways before him.

Luther1912 15. Siehe, er wird mich doch erwürgen, und ich habe nichts zu hoffen; doch will ich meine Wege vor ihm verantworten.

RuSV1876 15 Вот, Он убивает меня, но я буду надеяться; я желалбы только отстоять пути мои пред лицем Его!

KJV 15. Though he slay me, yet will I trust in him: but I will maintain mine own ways before him.

RV'1862 15. Aun cuando me matare, en él esperaré: empero mis caminos defenderé delante de él.

FI33/38 16. Jo sekin on minulle voitoksi; sillä jumalaton ei voi käydä hänen kasvojensa eteen.

CPR1642 16. Hän on cuitengin minun autuuden: sillä ei yxikän ulcocullattu tule hänen eteens.

Biblia1776 16. Hän on kuitenkin minun autuuteni; sillä ei yksikään ulkokullattu tule hänen eteensä.

MLV19 16 This also will be my salvation, that a profane man will not come before him.

Luther1912 16. Er wird ja mein Heil sein; denn es kommt kein Heuchler vor ihn.

RuSV1876 16 И это уже в оправдание мне, потому что лицемер не пойдет пред лице Его!

KJV 16. He also shall be my salvation: for an hypocrite shall not come before him.

RV'1862 16. Y él también me será salud, porque no entrará en su presencia el impío.

FI33/38 17. Kuulkaa tarkasti minun puhettani, ja mitä minä lausun korvienne kuullen.

Biblia1776 17. Kuulkaat juuri visusti minun puhettani, ja minun selitystäni teidän korvainne edessä.

CPR1642 17. Cuulcat minun puhettani ja minun selitystäni teidän corwain edes.

MLV19 17 Hear diligently my speech and let my declaration be in your* ears.

KJV 17. Hear diligently my speech, and my declaration with your ears.

Luther1912 17. Höret meine Rede, und meine Auslegung gehe ein zu euren Ohren.

RV'1862 17. Oid con atención mi razón, y mi denunciación con vuestros oidos.

RuSV1876 17 Выслушайте внимательно слово мое и объяснение мое ушами вашими.

FI33/38 18. Katso, olen ryhtynyt käymään oikeutta; minä tiedän, että olen oikeassa.

Biblia1776 18. Katso, jo minä olen tuomion sanonut: Minä tiedän, että minä olen hurskas.

CPR1642 18. Cadzo jo minä olen duomion sanonut minä tiedän että minä olen hurscas.

MLV19 18 Behold now, I have set my case in order. I know that I am righteous.

KJV 18. Behold now, I have ordered my cause; I know that I shall be justified.

Luther1912 18. Siehe, ich bin zum Rechtsstreit gerüstet; ich weiß, daß ich recht behalten werde.

RV'1862 18. He aquí ahora, que si yo me apercibiere a juicio, yo sé que seré justificado.

RuSV1876 18 Вот, я завел судебное дело: знаю, что буду прав.

FI33/38 19. Kuka saattaa käräjöidä minua vastaan? Silloin minä vaikenen ja kuolen.

Biblia1776 19. Kuka tahtoo käydä oikeudelle minun kanssani? Mutta minun täytyy nyt ääneti olla, ja loppua.

CPR1642 19. Cuca tahto käydä oikeudelle minun

cansani? Mutta minun täyty äneti olla ja loppua.

MLV19 19 Who is he who will contend with me? For then I would keep silent and give up the spirit.

KJV 19. Who is he that will plead with me? for now, if I hold my tongue, I shall give up the ghost.

Luther1912 19. Wer ist, der mit mir rechten könnte? Denn dann wollte ich schweigen und verscheiden.

RV'1862 19. ¿Quién es el que pleiteará conmigo? porque si ahora callase, me moriría.

RuSV1876 19 Кто в состоянии оспорить меня? Ибо я скоро умолкну и испущу дух.

FI33/38 20. Kahta vain älä minulle tee, niin en lymyä sinun kasvojesi edestä:

Biblia1776 20. Ainoastaan älä tee minulle kahta, niin en minä kätke itsiäni sinun edestäs.

CPR1642 20. Älä tee minulle cahta nijn en minä kätke idziäni sinun edestäs.

MLV19 20 Only do not do two things to me, then I will not hide myself from your face:

KJV 20. Only do not two things unto me: then will I not hide myself from thee.

Luther1912 20. Zweierlei tue mir nur nicht, so will ich mich vor dir nicht verbergen:

RV'1862 20. A lo ménos dos cosas no hagas conmigo, y entónces no me esconderé de tu rostro.

RuSV1876 20 Двух только вещей не делай со мною, и тогда я не буду укрываться от лица Твоего:

FI33/38 21. ota pois kätesi minun päältäni, ja älköön kauhusi minua peljättäkö;

Biblia1776 21. Anna kätes olla kaukana minusta, ja sinun kauhistukses älköön minua peljättäkö.

CPR1642 21. Anna kätes olla caucana minusta ja sinun

cauhistuxes älkön minua peljättäkö.

MLV19 21 Withdraw your hand far from me and do not let your dread make me afraid.

KJV 21. Withdraw thine hand far from me: and let not thy dread make me afraid.

Luther1912 21. laß deine Hand fern von mir sein, und dein Schrecken erschrecke mich nicht!

RV'1862 21. Aparta de mí tu mano, y no me asombre tu terror:

RuSV1876 21 удали от меня руку Твою, и ужас Твой да не потрясает меня.

FI33/38 22. sitten haasta, niin minä vastaan, tahi minä puhun, ja vastaa sinä minulle.

Biblia1776 22. Kutsu minua, ja minä vastaan: eli minä puhun, ja vastaa sinä minua.

CPR1642 22. Cudzu minua ja minä wastan sinua eli minä puhun ja wasta sinä minua.

MLV19 22 Then call you and I will answer, or let me speak and answer you me.

KJV 22. Then call thou, and I will answer: or let me speak, and answer thou me.

Luther1912 22. Dann rufe, ich will antworten, oder ich will reden, antworte du mir!

RV'1862 22. Y llama, y yo responderé: o yo hablaré, y respóndeme tú:

RuSV1876 22 Тогда зови, и я буду отвечать, или буду говорить я, а Ты отвечай мне.

FI33/38 23. Mikä on minun pahain tekojeni ja syntieni luku? Ilmaise minulle rikkomukseni ja syntini.

Biblia1776 23. Kuinka usiat ovat minun vääryyteni ja pahat tekoni? anna minun saada tietää minun syntini ja rikokseni.

CPR1642 23. Cuinga usiat owat minun wäärydeni ja pahat tegoni anna minun saada tietä minun

syndini ja ricoxeni.

MLV19 23 How many are my iniquities and sins? Make me to know my transgression and my sin.

KJV 23. How many are mine iniquities and sins? make me to know my transgression and my sin.

Luther1912 23. Wie viel ist meiner Missetaten und Sünden? Laß mich wissen meine Übertretung und Sünde.

RV'1862 23. ¿Cuántas iniquidades y pecados tengo yo? Házme entender mi prevaricación y mi pecado.

RuSV1876 23 Сколько у меня пороков и грехов? покажи мне беззаконие мое и грех мой.

FI33/38 24. Miksi peität kasvosi ja pidät minua vihollisenasi?

Biblia1776 24. Miksi sinä peität kasvos, ja pidät minua vihollisena?

CPR1642 24. Mixis peität caswos ja pidät minua wihollisnas?

MLV19 24 Why do you hide your face and reckon me for your enemy?

KJV 24. Wherefore hidest thou thy face, and holdest me for thine enemy?

Luther1912 24. Warum verbirgst du dein Antlitz und hältst mich für deinen Feind?

RV'1862 24. ¿Por qué escondes tu rostro, y me cuentas por tu enemigo?

RuSV1876 24 Для чего скрываешь лице Твое и считаешь меня врагом Тебе?

FI33/38 25. Lentävää lehteäkö peljätät, kuivunutta korttako vainoat,

Biblia1776 25. Tahdotkos niin kova olla lentävää lehteä vastaan, ja vainota kuivaa oljen kortta?

CPR1642 25. Tahdotcos nijn cowa olla lendäwätä lehte wastan ja wainota cuiwa oljen cortta?

MLV19 25 Will you harass a driven leaf? And will you pursue the dry stubble?

KJV 25. Wilt thou break a leaf driven to and fro? and wilt thou pursue the dry stubble?

Luther1912 25. Willst du wider ein fliegend Blatt so ernst sein und einen dürren Halm verfolgen?

RV'1862 25. ¿A la hoja arrebatada del aire has de quebrantar? ¿y a una arista seca has de perseguir?

RuSV1876 25 Не сорванный ли листок Ты сокрушаешь и не сухую ли соломинку преследуешь?

FI33/38 26. koskapa määräät katkeruuden minun osakseni ja perinnökseni nuoruuteni pahat teot,

Biblia1776 26. Sillä sinä kirjoitat minulle murhetta, ja annat minun periä nuoruuteni syntejä.

CPR1642 26. Sillä sinä kirjoitat minulle murhetta ja tahdot minua cadotta minun nuorudeni syndein tähden.

MLV19 26 For you write bitter things against me and make me to inherit the iniquities of my youth.

KJV 26. For thou writest bitter things against me, and makest me to possess the iniquities of my youth.

Luther1912 26. Denn du schreibst mir Betrübnis an und willst über mich bringen die Sünden meiner Jugend.

RV'1862 26. ¿Por qué escribes contra mí amarguras, y me haces cargo de los pecados de mi mocedad;

RuSV1876 26 Ибо Ты пишешь на меня горькое и вменяешь мне грехи юности моей,

FI33/38 27. koska panet jalkani jalkapuuhun, vartioitset kaikkia minun polkujani ja piirrät rajan jalkapohjieni ääreen? —

Biblia1776 27. Sinä olet pannut minun jalkani jalkapuuhun, ja otat kaikista minun poluistani vaarin, ja katsot kaikkia minun askeleitani;

CPR1642 27. Sinä olet pannut minun jalcani jalcapuuhun ja otat caikista minun polguistani waarin ja cadzot caickia minun jälkiäni.

MLV19 27 You also put my feet in the stocks and mark all my paths. You set a bound to the soles of my feet.

KJV 27. Thou puttest my feet also in the stocks, and lookest narrowly unto all my paths; thou settest a print upon the heels of my feet.

Luther1912 27. Du hast meinen Fuß in den Stock gelegt und hast acht auf alle meine Pfade und siehst auf die Fußtapfen meiner Füße,

RV'1862 27. Y pones mis piés en el cepo, y guardas todos mis caminos, imprimiéndolo a las raices de mis piés?

RuSV1876 27 и ставишь в колоду ноги мои и подстерегаешь все стези мои, – гонишься по следам ног моих.

FI33/38 28. Hän hajoaa kuin lahopuu, kuin koinsyömä vaate.

Biblia1776 28. Joka kuitenkin hukun niinkuin mädännyt raato, ja niinkuin koilta syöty vaate.

CPR1642 28. Minun joca cuitengin hucun nijncuin mädänyt raato ja nijncuin coilda syöty waate.

MLV19 28 Though I am like a rotten thing that decays, like a garment that is moth-eaten.

KJV 28. And he, as a rotten thing, consumeth, as a garment that is moth eaten.

Luther1912 28. der ich doch wie Moder vergehe und wie ein Kleid, das die Motten fressen.

RV'1862 28. Siendo el hombre como carcoma que se envejece: y como vestido que se come de polilla.

RuSV1876 28 А он, как гниль, распадается, как одежда, изъеденная молью.

14 luku

Jobin puheen jatkoa: Lyhyt on ihmisen elämä, ja kuolemaan loppuu kaikki; jos olisi jotakin toivoa tuonelassa, niin jaksaisi kestää elämän vaivat, mutta tuonela on täydellisen toivottomuuden paikka, jossa ihminen on yksin oman kipunsa ja surunsa kanssa.

FI33/38 1. Ihminen, vaimosta syntynyt, elää vähän aikaa ja on täynnä levottomuutta,

Biblia1776 1. Ihminen, vaimosta syntynyt, elää vähän aikaa, ja on täynnä levottomuutta,

CPR1642 1. IHminen waimost syndynyt elä wähän aica ja on täynäns lewottomutta:

MLV19 1 Man, who is born of a woman, is of few days and full of trouble.

KJV 1. Man that is born of a woman is of few days, and full of trouble.

Luther1912 1. Der Mensch, vom Weibe geboren, lebt kurze Zeit und ist voll Unruhe,

RV'1862 1. EL hombre nacido de mujer, corto de dias, y harto de desabrimiento.

RuSV1876 1 Человек, рожденный женою, краткодневен и пресыщен печалями:

FI33/38 2. kasvaa kuin kukkanen ja lakastuu, pakenee kuin varjo eikä pysy.

CPR1642 2. Caswa nijncuin cuckainen ja lange pakene nijncuin warjo ja ei pysy.

Biblia1776 2. Kasvaa niinkuin kukkanen, ja kaatuu; pakenee niinkuin varjo, ja ei pysy.

MLV19 2 He comes forth like a flower and is cut down. He too flees as a shadow and does not continue.

Luther1912 2. geht auf wie eine Blume und fällt ab, flieht wie ein Schatten und bleibt nicht.

RuSV1876 2 как цветок, он выходит и опадает; убегает, как тень, и не останавливается.

KJV 2. He cometh forth like a flower, and is cut down: he fleeth also as a shadow, and continueth not.

RV'1862 2. Que sale como una flor, y luego es cortado; y huye como la sombra, y no permanece.

FI33/38 3. Ja sellaista sinä pidät silmällä ja viet minut käymään oikeutta kanssasi!

CPR1642 3. Ja sencaltaisen päällä sinä awat silmäs ja wedät minun cansas oikeuden eteen.

Biblia1776 3. Ja senkaltaisen päälle sinä avaat silmäs, ja vedät minun kanssasi oikeuden eteen.

MLV19 3 And do you open your eyes upon such a one and bring me into judgment with you?

Luther1912 3. Und du tust deine Augen über einen solchen auf, daß du mich vor dir ins Gericht ziehest.

RuSV1876 3 И на него-то Ты отверзаешь очи Твои, и

KJV 3. And dost thou open thine eyes upon such an one, and bringest me into judgment with thee?

RV'1862 3. ¿Y sobre este abres tus ojos, y me traes a juicio contigo?

меня ведешь на суд с Тобою?

FI33/38 4. Syntyisikö saastaisesta puhdasta? Ei yhden yhtäkään.

CPR1642 4. Cuca löytä puhtan nijden seas cusa ei puhdast ole?

Biblia1776 4. Kuka löytää puhtaan niiden seassa, kussa ei puhdasta ole?

MLV19 4 Who can bring a clean thing out of an unclean? Not one.

Luther1912 4. Kann wohl ein Reiner kommen von den Unreinen? Auch nicht einer.

RuSV1876 4 Кто родится чистым от нечистого? Ни один.

KJV 4. Who can bring a clean thing out of an unclean? not one.

RV'1862 4. ¿Quién hará limpio de inmundo? Nadie.

FI33/38 5. Hänen päivänsä ovat määrätyt, ja hänen kuukausiensa luku on sinun tiedossasi; sinä olet asettanut hänelle määrän, jonka ylitse hän ei pääse.

CPR1642 5. Hänelle on määrätty aica hänen Cuucautens lucu on sinun tykönäs sinä olet määrän asettanut hänen eteens jota ei hän taida käydä ylidze.

Biblia1776 5. Hänellä on määrätty aika, hänen kuukauttensa luku on sinun tykönäs: sinä olet määrän asettanut hänen eteensä, jota ei hän taida käydä ylitse.

MLV19 5 Seeing his days are determined, the number of his months is with you and you have appointed his bounds that he cannot pass,

KJV 5. Seeing his days are determined, the number of his months are with thee, thou hast appointed his bounds that he cannot

pass;

Luther1912 5. Er hat seine bestimmte Zeit, die Zahl seiner Monden steht bei dir; du hast ein Ziel gesetzt, das wird er nicht überschreiten.

RV'1862 5. Ciertamente sus dias están determinados, y el número de sus meses está cerca de tí: tú le pusiste términos, de los cuales no pasará.

RuSV1876 5 Если дни ему определены, и число месяцев его у Тебя, если Ты положил ему предел, которого он не перейдет,

FI33/38 6. Niin käännä katseesi pois hänestä, että hän pääsisi rauhaan ja että hän saisi iloita niinkuin palkkalainen päivän päätettyään.

Biblia1776 6. Luovu hänestä, että hän sais levätä, niinkauvan kuin hänen aikansa tulee, jota hän odottaa niinkuin palkollinen.

CPR1642 6. Luowu hänestä että hän sais lewätä nijncauwan cuin hänen aicans tule jota hän odotta nijncuin palcollinen.

MLV19 6 look away from him, that he may rest, till he will accomplish, as a hireling, his day.

KJV 6. Turn from him, that he may rest, till he shall accomplish, as an hireling, his day.

Luther1912 6. So tu dich von ihm, daß er Ruhe habe, bis daß seine Zeit komme, deren er wie ein Tagelöhner wartet.

RV'1862 6. Si tú le dejáres, él dejará de ser: entre tanto deseará, como el jornalero, su día.

RuSV1876 6 то уклонись от него: пусть он отдохнет, доколе не окончит, как наемник, дня своего.

FI33/38 7. Onhan puullakin toivo: vaikka se maahan kaadetaan, kasvaa se uudelleen, eikä siltä

Biblia1776 7. Puulla on toivo, ehkä se hakattaisiin, että se uudistetaan, ja sen vesat kasvavat jälleen:

vesaa puutu.

CPR1642 7. Puulla on toiwo ehkä se hacataisin että se udistetan ja sen wesat caswawat jällens:

MLV19 7 For there is hope of a tree, if it is cut down, that it will sprout again and that the offshoots of it will not cease.

KJV 7. For there is hope of a tree, if it be cut down, that it will sprout again, and that the tender branch thereof will not cease.

Luther1912 7. Ein Baum hat Hoffnung, wenn er schon abgehauen ist, daß er sich wieder erneue, und seine Schößlinge hören nicht auf.

RV'1862 7. Porque si el árbol fuere cortado, aun queda de él esperanza: retoñecerá aun, y sus renuevos no faltarán.

RuSV1876 7 Для дерева есть надежда, что оно, если и будет срублено, снова оживет, и отрасли от него выходить не перестанут:

FI33/38 8. Vaikka sen juuri vanhenee maassa ja sen kanto kuolee multaan,

Biblia1776 8. Ehkä sen juuret vanhenevat maassa, ja kanto mätänee mullassa,

CPR1642 8. Ehkä sen juuret wanhenewat maasa ja cando mätäne mullas:

MLV19 8 Though the root of it grows old in the earth and the trunk of it dies in the ground,

KJV 8. Though the root thereof wax old in the earth, and the stock thereof die in the ground;

Luther1912 8. Ob seine Wurzel in der Erde veraltet und sein Stamm im Staub erstirbt,

RV'1862 8. Si se envejeciere en la tierra su raíz, y su tronco fuere muerto en el polvo:

RuSV1876 8 если и устарел в земле корень его, и пень его замер в пыли,

FI33/38 9. niin se veden tuoksusta versoo jälleen ja tekee oksia niinkuin istukas.

Biblia1776 9. Kuitenkin se versoo jälleen veden märkyydestä, ja kasvaa niinkuin se istutettu olis.

CPR1642 9. Cuitengin wiherjöidze hän jällens weden märkydest ja caswa nijncuin hän istutettu olis.

MLV19 9 yet through the scent of water it will bud and put forth limbs like a plant.

KJV 9. Yet through the scent of water it will bud, and bring forth boughs like a plant.

Luther1912 9. so grünt er doch wieder vom Geruch des Wassers und wächst daher, als wäre er erst gepflanzt.

RV'1862 9. Al olor del agua reverdecerá, y hará copa, como nueva planta.

RuSV1876 9 но, лишь почуяло воду, оно дает отпрыски и пускает ветви, как бы вновь посаженное.

FI33/38 10. Mutta mies kun kuolee, makaa hän martaana; kun ihminen on henkensä heittänyt, missä hän on sitten?

Biblia1776 10. Mutta kussa ihminen on, koska hän kuollut, hukkunut ja pois on?

CPR1642 10. Mutta cusa ihminen on cosca hän cuollut huckunut ja pois on?

MLV19 10 But man dies and is laid low. Yes, man gives up the spirit and where is he?

KJV 10. But man dieth, and wasteth away: yea, man giveth up the ghost, and where is he?

Luther1912 10. Aber der Mensch stirbt und ist dahin; er verscheidet, und wo ist er?

RV'1862 10. Mas cuando el hombre morirá, y será cortado, y perecerá el hombre, ¿dónde

estará él?

RuSV1876 10 А человек умирает и распадается;
отошел, и где он?

FI33/38 11. Vesi juoksee pois järvestä, ja joki tyhjenee ja kuivuu;

Biblia1776 11. Niinkuin vesi juoksee ulos merestä, ja oja kureentuu ja kuivettuu,

CPR1642 11. Nijncuin wesi juoxe meres ja oja wuota ja cuiwettu:

MLV19 11 (As) the waters fail from the sea and the river wastes away and dries up,

KJV 11. As the waters fail from the sea, and the flood decayeth and drieth up:

Luther1912 11. Wie ein Wasser ausläuft aus dem See, und wie ein Strom versiegt und vertrocknet,

RV'1862 11. Las aguas de la mar se fueron, y el río se secó: secóse.

RuSV1876 11 Уходят воды из озера, и река иссякает и высыхает:

FI33/38 12. niin ihminen lepoon mentyänsä ei enää nouse. Ennenkuin taivaat katoavat, eivät he heräjä eivätkä havahdu unestansa.

Biblia1776 12. Niin on ihminen, kuin hän kuollut on, ei hän nouse: niinkauvan kuin taivas pysyy, ei he virkoo eikä herää unestansa.

CPR1642 12. Nijn on ihminen cosca hän maahan pannan ei hän nouse eikä herä nijncauwan cuin taiwas pysy eikä herä unestans.

MLV19 12 so man lies down and does not rise. Till the heavens be no more, they will not awake, nor be roused out of their sleep.

KJV 12. So man lieth down, and riseth not: till the heavens be no more, they shall not awake, nor be raised out of their sleep.

Luther1912 12. so ist ein Mensch, wenn er sich legt, und wird nicht aufstehen und wird nicht aufwachen, solange der Himmel bleibt, noch von seinem Schlaf erweckt werden.

RuSV1876 12 так человек ляжет и не станет; до скончания неба он не пробудится и не воспрянет от сна своего.

RV'1862 12. Así el hombre yace, y no se tornará a levantar: hasta que no haya cielo, no despertarán, ni recordarán de su sueño.

FI33/38 13. Oi, jospa kätkisit minut tuonelaan, piilottaisit minut, kunnes vihasi on asettunut, panisit minulle aikamäärän ja sitten muistaisit minua!

CPR1642 13. Joscas minun hautaan kätkisit ja peittäisit minun nijncauwan cuin wihas menis pois ja asetaisit minulle määrän muistaxes minua:

Biblia1776 13. O jospa sinä minun hautaan kätkisit ja peittäisit minun, niinkauvan kuin vihas menis pois, ja asettaisit minulle määrän muistaakses minua.

MLV19 13 O that you would hide me in Sheol, that you would keep me secret, until your wrath be past, that you would appoint for me a set time and remember me!

Luther1912 13. Ach daß du mich in der Hölle verdecktest und verbärgest, bis dein Zorn sich lege, und setztest mir ein Ziel, daß du an mich dächtest.

RuSV1876 13 О, если бы Ты в преисподней сокрыл меня и укрывал меня, пока пройдет гнев

KJV 13. O that thou wouldest hide me in the grave, that thou wouldest keep me secret, until thy wrath be past, that thou wouldest appoint me a set time, and remember me!

RV'1862 13. ¡Oh quién me diese que me escondieses en la sepultura, y que me encubrieses, hasta que tu ira reposase; que me pusieses plazo, y te acordases de mí!

Твой, положил мне срок и потом вспомнил обо мне!

FI33/38 14. Kun mies kuolee, virkoaako hän jälleen henkiin? Minä vartoaisin kaikki sotapalvelukseni päivät, kunnes pääsyvuoroni joutuisi.

Biblia1776 14. Luuletkos kuolleen ihmisen tulevan eläväksi jälleen? Minä odotan joka päivä niinkauvan kuin minä sodin, siihenasti että minun muutteeni tulee,

CPR1642 14. Luuletcos cuollen ihmisen tulewan eläwäxi jällens? minä odotan jocapäiwä nijncauwan cuin minä sodin sijhenasti että minun muutten tule.

MLV19 14 If a man dies, will he live (again)? All the days of my warfare I would wait till my release should come.

KJV 14. If a man die, shall he live again? all the days of my appointed time will I wait, till my change come.

Luther1912 14. Wird ein toter Mensch wieder leben? Alle Tage meines Streites wollte ich harren, bis daß meine Veränderung komme!

RV'1862 14. Si el hombre se muriere, ¿volverá él a vivir? Todos los dias de mi edad esperaría, hasta que viniese mi mutación.

RuSV1876 14 Когда умрет человек, то будет ли он опять жить? Вовсе дни определенного мне времени я ожидал бы, пока придет мне смена.

FI33/38 15. Sinä kutsuisit, ja minä vastaisin sinulle, sinä ikävöitsisit kättesi tekoa.

Biblia1776 15. Että sinä kutsuisit minua, ja minä vastaisin sinua, ja ettes hylkäisi käsialaas;

CPR1642 15. Ettäs cudzuisit minua ja minä wastaisin

sinua ja ettes hyljäis käsialas:

MLV19 15 You would call and I would answer you. You would have a desire to the work of your hands.

KJV 15. Thou shalt call, and I will answer thee: thou wilt have a desire to the work of thine hands.

Luther1912 15. Du würdest rufen und ich dir antworten; es würde dich verlangen nach dem Werk deiner Hände.

RV'1862 15. Entónces aficionado a la obra de tus manos llamarme has, y yo te responderé.

RuSV1876 15 Воззвал бы Ты, и я дал бы Тебе ответ, и Ты явил бы благоволение творению рук Твоих;

FI33/38 16. Silloin sinä laskisit minun askeleeni, et pitäisi vaaria minun synnistäni;

Biblia1776 16. Sillä sinä olet jo lukenut kaikki minun askeleeni: etkös ota vaaria minun synneistäni?

CPR1642 16. Sillä sinä olet jo lukenut caicki minun askeleni mutta älä ajattele minun pahoja tecojani.

MLV19 16 But now you number my steps. Do you not watch over my sin?

KJV 16. For now thou numberest my steps: dost thou not watch over my sin?

Luther1912 16. Jetzt aber zählst du meine Gänge. Hast du nicht acht auf meine Sünden?

RV'1862 16. Porque ahora me cuentas los pasos, y no das dilación a mi pecado.

RuSV1876 16 ибо тогда Ты исчислял бы шаги мои и не подстерегал бы греха моего;

FI33/38 17. rikokseni olisi sinetillä lukittuna kukkaroon, ja pahat tekoni sinä peittäisit piiloon.

Biblia1776 17. Minun rikokseni olet sinä lukinnut lyhteesen, ja pannut kokoon minun vääryyteni.

CPR1642 17. Minun ricoxeni olet sinä lukinnut kimpuun ja pannut cocon minun wäärydeni.

MLV19 17 My transgression is sealed up in a bag and you fasten up my iniquity.

KJV 17. My transgression is sealed up in a bag, and thou sewest up mine iniquity.

Luther1912 17. Du hast meine Übertretungen in ein Bündlein versiegelt und meine Missetat zusammengefaßt.

RV'1862 17. Tienes sellada en manojo mi prevaricación, y añades a mi iniquidad.

RuSV1876 17 в свитке было бы запечатано беззаконие мое, и Ты закрыл бы вину мою.

FI33/38 18. Mutta vuorikin vyöryy ja hajoaa, ja kallio siirtyy sijaltansa,

Biblia1776 18. Jos tosin vuori kaatuu ja katoo, ja vaha siirtyy sialtansa,

CPR1642 18. Wuori caatu ja cato ja waha sijrty siastans.

MLV19 18 But the falling mountain comes to nothing and the rock is removed out of its place.

KJV 18. And surely the mountain falling cometh to nought, and the rock is removed out of his place.

Luther1912 18. Zerfällt doch ein Berg und vergeht, und ein Fels wird von seinem Ort versetzt;

RV'1862 18. Y ciertamente el monte que cae, desfallece; y las peñas son traspasadas de su lugar.

RuSV1876 18 Но гора падая разрушается, и скала сходит сместа своего;

FI33/38 19. vesi kuluttaa kivet, ja rankkasade huuhtoo pois maan mullan; niin sinä hävität ihmisen toivon.

CPR1642 19. Wesi culutta kiwet ja wirta wie maan pois.

Biblia1776 19. Vesi kuluttaa kivet, ja virta vie maan pois, ja mitä sen päällä itse kasvaa: niin sinä myös ihmisen toivon kadotat.

MLV19 19 The waters wear the stones. The overflowing of it wash away the dust of the earth. So you destroy the hope of man.

KJV 19. The waters wear the stones: thou washest away the things which grow out of the dust of the earth; and thou destroyest the hope of man.

Luther1912 19. Wasser wäscht Steine weg, und seine Fluten flößen die Erde weg: aber des Menschen Hoffnung ist verloren;

RuSV1876 19 вода стирает камни; разлив ее смывает земную пыль: так и надежду человека Ты уничтожаешь.

RV'1862 19. Las piedras son quebrantadas con el agua impetuosa, que se lleva el polvo de la tierra: así haces perder al hombre la esperanza.

FI33/38 20. Sinä masennat hänet iäksi, ja hän lähtee; sinä muutat hänen muotonsa ja lähetät hänet menemään.

CPR1642 20. Waan ihmisen toiwo on cadonnut: sillä sinä sysät hänen ylesalaisin nijn että hän cato. Sinä muutat hänen menons ja annat hänen mennä.

Biblia1776 20. Sinä olet häntä voimallisempi ijankaikkisesti, ja hänen täytyy mennä pois. Sinä muutat hänen kasvonsa, ja annat hänen mennä.

MLV19 20 You prevail forever against him and he passes. You change his countenance and send him away.

KJV 20. Thou prevailest for ever against him, and he passeth: thou changest his countenance, and sendest him away.

Luther1912 20. denn du stößest ihn gar um, daß er dahinfährt, veränderst sein Wesen und lässest ihn fahren.

RV'1862 20. Para siempre serás más fuerte que él, y él irá: demudarás su rostro, y le enviarás.

RuSV1876 20 Теснишь его до конца, и он уходит; изменяешь ему лице и отсылаешь его.

FI33/38 21. Kohoavatko hänen lapsensa kunniaan — ei hän sitä tiedä, vaipuvatko vähäisiksi — ei hän heitä huomaa.

Biblia1776 21. Ovatko hänen lapsensa kunnniassa, sitä ei hän tiedä, taikka ovatko he ylönkatseessa, sitä ei hän ymmärrä.

CPR1642 21. Owatco hänen lapsens cunnias sitä ei hän tiedä taicka owatco he ylöncadzes sitä ei hän ymmärrä.

MLV19 21 His sons come to honor and he does not know it and they are brought low, but he does not perceive it of them.

KJV 21. His sons come to honour, and he knoweth it not; and they are brought low, but he perceiveth it not of them.

Luther1912 21. Sind seine Kinder in Ehren, das weiß er nicht; oder ob sie gering sind, des wird er nicht gewahr.

RV'1862 21. Sus hijos serán honrados, y él no lo sabrá; o serán afligidos, y no dará cata en ello.

RuSV1876 21 В чести ли дети его – он не знает, унижены ли – он не замечает;

FI33/38 22. Hän tuntee vain oman ruumiinsa kivun,

Biblia1776 22. Kuitenkin niinkauvan kuin hän kantaa

vain oman sielunsa murheen.

CPR1642 22. Nijncauwan cuin hän canda liha täyty hänen olla waiwas ja nijncauwan cuin hänen sieluns on hänes täyty hänen murhetta kärsiä.

MLV19 22 But his flesh upon him has pain and his soul within him mourns.

Luther1912 22. Nur sein eigen Fleisch macht ihm Schmerzen, und seine Seele ist ihm voll Leides.

RuSV1876 22 но плоть его на нем болит, и душа его в нем страдает.

15 luku

Elifaan toinen puhe: Job syytöksillään Jumalaa vastaan tekee tyhjäksi jumalanpelon; ei kukaan vaimosta syntynyt ole vanhurskas; jumalatonta odottaa onneton kohtalo.

FI33/38 1. Sitten teemanilainen Elifas lausui ja sanoi:

CPR1642 1. SIlloin wastais Eliphas Themanist ja sanoi:

lihaa, täytyy hänen olla vaivassa, ja niinkauvan kuin hänen sielunsa on hänessä, täytyy hänen murhetta kärsiä.

KJV 22. But his flesh upon him shall have pain, and his soul within him shall mourn.

RV'1862 22. Mas mientras su carne estuviere sobre él, se dolerá; y su alma se entristecerá en él.

Biblia1776 1. Niin vastasi Eliphas Temanilainen ja sanoi:

MLV19 1 Then Eliphaz the Temanite answered and said,

Luther1912 1. Da antwortete Eliphas von Theman und sprach:

RuSV1876 1 И отвечал Елифаз Феманитянин и сказал:

KJV 1. Then answered Eliphaz the Temanite, and said,

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Elifaz Temanita, y dijo:

FI33/38 2. Vastaako viisas tuulta pieksämällä, täyttääkö hän rintansa itätuulella?

CPR1642 2. Pitäkö taitawan nijn tuuleen puhuman ja täyttämän wadzans tuulella?

Biblia1776 2. Pitääkö taitavan niin tuuleen puhuman, ja täyttämän vatsansa tuulella?

MLV19 2 Should a wise man make answer with vain knowledge and fill himself with the east wind?

Luther1912 2. Soll ein weiser Mann so aufgeblasene Worte reden und seinen Bauch so blähen mit leeren Reden?

RuSV1876 2 станет ли мудрый отвечать знанием пустым и наполнять чрево своеветром палящим,

KJV 2. Should a wise man utter vain knowledge, and fill his belly with the east wind?

RV'1862 2. ¿Si responderá el sabio sabiduría ventosa, y henchirá su vientre de viento solano?

FI33/38 3. Puolustautuuko hän puheella, joka ei auta, ja sanoilla, joista ei ole hyötyä?

CPR1642 3. Sinä nuhtelet kelwottomilla sanoilla ja puheilla joista ei ole hyödytystä.

Biblia1776 3. Sinä nuhtelet kelvottomilla sanoilla ja puheilla, joista ei ole hyödytystä.

MLV19 3 Should he reason with unprofitable talk, or with speeches with which he can do no good?

KJV 3. Should he reason with unprofitable talk? or with speeches wherewith he can do no good?

Luther1912 3. Du verantwortest dich mit Worten, die nicht taugen, und dein Reden ist nichts nütze.

RV'1862 3. ¿Disputará con palabras inútiles, y con razones sin provecho?

RuSV1876 3 оправдываться словами бесполезными и речью, не имеющею никакой силы?

FI33/38 4. Itse jumalanpelonkin sinä teet tyhjäksi ja rikot hartauden Jumalaa rukoilevilta.

Biblia1776 4. Sinä olet hyljännyt pelvon, ja puhut ylönkatseella Jumalan edessä.

CPR1642 4. Sinä olet hyljännyt pelgon ja puhut ylöncadzella Jumalan edes.

MLV19 4 Yes, you do away with fear and hinder devotion before God.

KJV 4. Yea, thou castest off fear, and restrainest prayer before God.

Luther1912 4. Du hast die Furcht fahren lassen und redest verächtlich vor Gott.

RV'1862 4. Tú también disipas el temor, y disminuyes la oración delante de Dios.

RuSV1876 4 Да ты отложил и страх и за малость считаешь речь к Богу.

FI33/38 5. Sillä sinun pahuutesi panee sanat suuhusi, ja sinä valitset viekasten kielen.

Biblia1776 5. Sillä sinun pahuutes opettaa niin sinun suus; ja sinä olet valinnut viekasten kielen.

CPR1642 5. Sillä sinun pahudes opetta nijn sinun suus ja sinä olet walinnut wieckan kielen.

MLV19 5 For your iniquity teaches your mouth. And

KJV 5. For thy mouth uttereth thine iniquity, and

you choose the tongue of the crafty.

Luther1912 5. Denn deine Missetat lehrt deinen Mund also, und hast erwählt eine listige Zunge.

RuSV1876 5 Нечестие твое настроило так уста твои, и ты избрал язык лукавых.

RV'1862 thou choosest the tongue of the crafty.

5. Porque tu boca declaró tu iniquidad, pues has escogido el lenguage de los astutos.

FI33/38 6. Oma suusi julistaa sinut syylliseksi, enkä minä; omat huulesi todistavat sinua vastaan.

CPR1642 6. Sinun suus pitä duomidzeman sinun ja en minä sinun huules pitä wastaman sinua.

Biblia1776 6. Sinun suus pitää tuomitseman sinun, ja en minä: sinun huules pitää todistaman sinua vastaan:

MLV19 6 Your own mouth condemns you and not I. Yes, your own lips testify against you.

Luther1912 6. Dein Mund verdammt dich, und nicht ich; deine Lippen zeugen gegen dich.

RuSV1876 6 Тебя обвиняют уста твои, а не я, и твой язык говорит против тебя.

KJV 6. Thine own mouth condemneth thee, and not I: yea, thine own lips testify against thee.

RV'1862 6. Tu boca te condenará, y no yo; y tus labios testificarán contra tí.

FI33/38 7. Sinäkö synnyit ihmisistä ensimmäisenä, luotiinko sinut ennenkuin kukkulat?

CPR1642 7. Oletcos ensimäinen ihminen cuin syndynyt on? oletcos ennen caickia wuoria sijnnyt?

Biblia1776 7. Oletkos ensimäinen ihminen, joka syntynyt on? eli ennen (kaikkia) vuoria luotu?

MLV19 7 Are you the first man who was born? Or were you brought out before the hills?

KJV 7. Art thou the first man that was born? or wast thou made before the hills?

Luther1912 7. Bist du der erste Mensch geboren? bist du vor allen Hügeln empfangen?

RV'1862 7. ¿Naciste tú primero que Adam? ¿y fuiste tú creado ántes de los collados?

RuSV1876 7 Разве ты первым человеком родился и прежде холмов создан?

FI33/38 8. Oletko sinä kuulijana Jumalan neuvottelussa ja anastatko viisauden itsellesi?

Biblia1776 8. Oletko sinä kuullut Jumalan salaisen neuvon? ja onko taito halvempi sinua?

CPR1642 8. Oletcos cuullut Jumalan salaisen neuwon? ja ongo taito halwembi sinua?

MLV19 8 Have you heard the secret counsel of God? And do you limit wisdom to yourself?

KJV 8. Hast thou heard the secret of God? and dost thou restrain wisdom to thyself?

Luther1912 8. Hast du Gottes heimlichen Rat gehört und die Weisheit an dich gerissen?

RV'1862 8. ¿Oiste tú el secreto de Dios, que detienes en tí solo la sabiduría?

RuSV1876 8 Разве совет Божий ты слышал и привлек к себе премудрость?

FI33/38 9. Mitä sinä tiedät, jota me emme tietäisi? Mitä sinä ymmärrät, jota me emme tuntisi?

Biblia1776 9. Mitä sinä tiedät, jota emme tiedä; mitäs ymmärrät, joka ei ole meidän tykönämme?

CPR1642 9. Mitä sinä tiedät jota en me tiedä? mitäs ymmärrät joca ei ole meidän tykönäm?

MLV19 9 What do you know, that we do not know? What do you understand, which is not in us?

KJV 9. What knowest thou, that we know not? what understandest thou, which is not in us?

Luther1912 9. Was weißt du, das wir nicht wissen? was verstehst du, das nicht bei uns sei?

RuSV1876 9 Что знаешь ты, чего бы не знали мы? что разумеешь ты, чего не было бы и у нас?

RV'1862 9. ¿Qué sabes tú que no lo sabemos? ¿qué entiendes tú que no se halle en nosotros?

FI33/38 10. Onpa meidänkin joukossamme harmaapää ja vanhus, isääsi iällisempi.

CPR1642 10. Harmapäät ja wanhat owat meidän tykönäm jotca ennen owat elänet cuin sinun Isäs.

Biblia1776 10. Harmaapäät ja vanhat ovat meidän tykönämme, jotka ennen ovat eläneet kuin sinun isäs.

MLV19 10 With us are both the gray-headed and the very aged men, much older than your father.

Luther1912 10. Es sind Graue und Alte unter uns, die länger gelebt haben denn dein Vater.

RuSV1876 10 И седовласый и старец есть между нами, днями превышающий отца твоего.

KJV 10. With us are both the grayheaded and very aged men, much elder than thy father.

RV'1862 10. Entre nosotros también hay cano, también hay viejo, mayor en dias que tu padre.

FI33/38 11. Vähäksytkö Jumalan lohdutuksia ja sanaa, joka sinua piteli hellävaroin?

CPR1642 11. Pidäiskö Jumalan lohdutuxet oleman halwat sinulle?

Biblia1776 11. Pitäiskö Jumalan lohdutukset oleman halvat sinulle? Eli onko jotakin salaista tykönäs?

MLV19 11 Are the consolations of God too small for you, even the word that is gentle toward you?

Luther1912 11. Sollten Gottes Tröstungen so gering vor dir gelten und ein Wort, in Lindigkeit zu dir gesprochen?

RuSV1876 11 Разве малость для тебя утешения Божии? И это неизвестно тебе?

KJV 11. Are the consolations of God small with thee? is there any secret thing with thee?

RV'1862 11. ¿En tampoco tienes las consolaciones de Dios; y tienes alguna cosa oculta acerca de tí?

FI33/38 12. Miksi sydämesi tempaa sinut mukaansa, miksi pyörivät silmäsi,

CPR1642 12. Waan sinulla on jotakin salaist tykönäs.

Biblia1776 12. Mitä sinun sydämes aikoi? ja mitäs vilkutat silmiäs?

MLV19 12 Why does your heart carry you away? And why do your eyes flash,

Luther1912 12. Was nimmt dein Herz vor? was siehst du so stolz?

RuSV1876 12 К чему порывает тебя сердце твое, и к чему так гордо смотришь?

KJV 12. Why doth thine heart carry thee away? and what do thy eyes wink at,

RV'1862 12. ¿Por qué te toma tu corazón, y por qué guiñan tus ojos,

FI33/38 13. niin että käännät kiukkusi Jumalaa vastaan ja syydät suustasi sanoja?

CPR1642 13. Mitä sinun sydämes aicoi? cuingas cadzot nijn ylpiäst? cuingas asetat mieles Jumalata wastan? ettäs sencaltaiset sanat suustas päästät?

Biblia1776 13. Kuinka sinä asetat mieles Jumalaa vastaan? että sinä senkaltaiset sanat suustas päästät.

MLV19 13 that against God you turn your spirit and let words go out of your mouth?

Luther1912 13. Was setzt sich dein Mut gegen Gott, daß du solche Reden aus deinem Munde lässest?

RuSV1876 13 Что устремляешь против Бога дух твой и устами твоими произносишь такие речи?

KJV 13. That thou turnest thy spirit against God, and lettest such words go out of thy mouth?

RV'1862 13. Que respondas a Dios con tu espíritu, y saques tales palabras de tu boca?

FI33/38 14. Kuinka voisi ihminen olla puhdas, kuinka vaimosta syntynyt olla vanhurskas!

CPR1642 14. Mikä on ihminen että hän olis puhdas ja että hän olis hurscas cuin waimosta syndynyt on?

Biblia1776 14. Mikä on ihminen, että hän olis puhdas? ja että hän olis hurskas, joka vaimosta syntynyt on?

MLV19 14 What is man, that he should be clean? And he who is born of a woman, that he should be righteous?

Luther1912 14. Was ist ein Mensch, daß er sollte rein sein, und daß er sollte gerecht sein, der von einem Weibe geboren ist?

RuSV1876 14 Что такое человек, чтоб быть ему чистым, и чтобы рожденному женщиною быть праведным?

KJV 14. What is man, that he should be clean? and he which is born of a woman, that he should be righteous?

RV'1862 14. ¿Qué cosa es el hombre para que sea limpio, y que se justifique el nacido de mujer?

FI33/38 15. Katso, pyhiinsäkään hän ei luota, eivät

Biblia1776 15. Katso, hänen pyhäinsä seassa ei ole

taivaatkaan ole puhtaat hänen silmissänsä,

yhtään nuhteetointa; ja taivaat ei ole puhtaat hänen edessänsä.

CPR1642 15. Cadzo hänen pyhäins seas ei ole yhtän nuhtetoinda ja taiwat ei ole puhtat hänen edesäns:

MLV19 15 Behold, he puts no trust in his holy ones. Yes, the heavens are not clean in his sight.

KJV 15. Behold, he putteth no trust in his saints; yea, the heavens are not clean in his sight.

Luther1912 15. Siehe, unter seinen Heiligen ist keiner ohne Tadel, und die im Himmel sind nicht rein vor ihm.

RV'1862 15. He aquí, que en sus santos no confia, y ni los cielos son limpios delante de sus ojos:

RuSV1876 15 Вот, Он и святым Своим не доверяет, и небеса нечисты в очах Его:

FI33/38 16. saati sitten ihminen, inhottava ja kelvoton, joka juo vääryyttä niinkuin vettä.

Biblia1776 16. Kuinka paljon enemmin ihminen on kauhia ja ilkiä, joka juo vääryyttä niinkuin vettä?

CPR1642 16. Cuinga paljo enämmin ihminen on cauhia ja ilkiä joca juo wäärytta nijncuin wettä.

MLV19 16 How much less one who is abominable and morally-corrupt, a man who drinks unrighteousness like water!

KJV 16. How much more abominable and filthy is man, which drinketh iniquity like water?

Luther1912 16. Wie viel weniger ein Mensch, der ein Greuel und schnöde ist, der Unrecht säuft wie Wasser.

RV'1862 16. ¿Cuánto más el hombre abominable y vil, que bebe como agua la iniquidad?

RuSV1876 16 тем больше нечист и растлен человек,
пьющий беззаконие, как воду.

FI33/38 17. Minä julistan sinulle, kuule minua, minä
kerron, mitä olen nähnyt,

Biblia1776 17. Minä osoitan sinulle sen, kuule minua:
minä luettelen sinulle, mitä minä nähnyt
olen:

CPR1642 17. Minä osotan sinulle sen cuule minua minä
luettelen sinulle mitä minä nähnyt olen.

MLV19 17 I will show you. Hear me and what I have
seen I will declare,

KJV 17. I will shew thee, hear me; and that which
I have seen I will declare;

Luther1912 17. Ich will dir's zeigen, höre mir zu, und ich
will dir erzählen, was ich gesehen habe,

RV'1862 17. Escúchame: mostrarte he, y contarte he
lo que he visto:

RuSV1876 17 Я буду говорить тебе, слушай меня; я
расскажу тебе, что видел,

FI33/38 18. mitä viisaat ilmoittavat, salaamatta, mitä
olivat isiltänsä saaneet,

Biblia1776 18. Mitä taitavat sanoneet ovat, jota ei
yksikään heidän isistänsä ole salannut.

CPR1642 18. Mitä taitawat sanonet owat ja heidän
Isildäns ei ole peitetyt.

MLV19 18 which wise men have told from their
fathers and have not hid it,

KJV 18. Which wise men have told from their
fathers, and have not hid it:

Luther1912 18. was die Weisen gesagt haben und ihren
Vätern nicht verhohlen gewesen ist,

RV'1862 18. Lo que los sabios nos contaron de sus
padres; y no lo encubrieron:

RuSV1876 18 что слышали мудрые и не скрыли

слышанного от отцов своих,

FI33/38 19. niiltä, joille yksin maa oli annettuna ja joiden seassa ei muukalainen liikkunut:

CPR1642 19. Joille ainoille maa annettu on nijn ettei yxikän outo saa käydä heidän keskelläns.

Biblia1776 19. Joille ainoille maa annettu on, niin ettei yksikään outo saanut käydä heidän keskellänsä.

MLV19 19 to whom alone the land was given and no stranger passed among them:

Luther1912 19. welchen allein das Land gegeben war, daß kein Fremder durch sie gehen durfte:

RuSV1876 19 которым одним отдана была земля, и среди которых чужой не ходил.

KJV 19. Unto whom alone the earth was given, and no stranger passed among them.

RV'1862 19. A los cuales solos fué dada la tierrá; y no pasó extraño por medio de ellos.

FI33/38 20. Jumalattomalla on tuska koko elämänsä ajan, ne vähät vuodet, jotka väkivaltaiselle on määrätty.

CPR1642 20. Jumalatoin wapise caiken elinaicans ja tyrannin wuosilugut owat peitetyt.

Biblia1776 20. Jumalatoin vapisee kaiken elinaikansa, ja tyrannin vuosiluku on peitetty.

MLV19 20 The wicked man travails with pain all his days, even the number of years that are laid up for the oppressor.

Luther1912 20. "Der Gottlose bebt sein Leben lang, und dem Tyrannen ist die Zahl seiner Jahre

KJV 20. The wicked man travaileth with pain all his days, and the number of years is hidden to the oppressor.

RV'1862 20. Todos los dias del impío, él es atormentado de dolor, y el número de años

verborgen.

es escondido al violento.

RuSV1876 20 Нечестивый мучит себя во все дни свои,
и число лет закрыто отпритеснителя;

FI33/38 21. Kauhun äänet kuuluvat hänen korvissansa, keskellä rauhaakin hänet yllättää hävittäjä.

Biblia1776 21. Pelvon ääni on hänen korvissansa, että rauhassakin pitää hävittäjä tuleman hänen päällensä.

CPR1642 21. Mitä hän cuule se hirmuitta händä ja ehkä wielä rauha olis nijn on hänellä cuitengin se murhe että hänen pitä huckuman.

MLV19 21 Sound of terrors is in his ears. In prosperity the destroyer will come upon him.

KJV 21. A dreadful sound is in his ears: in prosperity the destroyer shall come upon him.

Luther1912 18. 15. 21. Was er hört, das schreckt ihn; und wenn's gleich Friede ist, fürchtet er sich, der Verderber komme,

RV'1862 21. Estruendos espantosos tiene en sus oidos, en la paz le vendrá quien le asuele.

RuSV1876 21 звук ужасов в ушах его; среди мира идет на него губитель.

FI33/38 22. Ei usko hän pääsevänsä pimeydestä, ja hän on miekalle määrätty.

Biblia1776 22. Ei hän usko palajavansa pimeydestä, ja varoo aina miekkaa.

CPR1642 22. Ei hän usco että hän taita wälttä onnettomuden ja waroi aina miecka.

MLV19 22 He does not believe that he will return out of darkness. And he is awaited by the sword.

KJV 22. He believeth not that he shall return out of darkness, and he is waited for of the sword.

Luther1912 18. 15. 22. glaubt nicht, daß er möge dem Unglück entrinnen, und versieht sich immer des Schwerts.

RV'1862 22. Él no creerá que ha de volver de las tinieblas, y siempre está mirando la espada.

RuSV1876 22 Он не надеется спастись от тьмы; видит пред собою меч.

FI33/38 23. Hän harhailee leivän haussa: missä sitä on? Hän tuntee, että hänen vierellään on valmiina pimeyden päivä.

Biblia1776 23. Kuin hän lähtee sinne ja tänne elatuksensa jälkeen, niin hän luulee aina pimeyden päivän käsissänsä olevan.

CPR1642 23. Cosca hän lähte sinne ja tänne elatuxens jälken nijn hän luule aina onnettomuden käsisäns olewan.

MLV19 23 He wanders abroad for bread, (saying), Where is it? He knows that the day of darkness is ready at his hand.

KJV 23. He wandereth abroad for bread, saying, Where is it? he knoweth that the day of darkness is ready at his hand.

Luther1912 18. 15. 23. Er zieht hin und her nach Brot, und es dünkt ihn immer, die Zeit seines Unglücks sei vorhanden.

RV'1862 23. Desasosegado viene a comer siempre, porque sabe que le está aparejado día de tinieblas.

RuSV1876 23 Он скитается за куском хлеба повсюду; знает, что уже готов, в руках у него день тьмы.

FI33/38 24. Tuska ja ahdistus kauhistuttavat häntä, masentavat hänet niinkuin kuningas valmiina hyökkäykseen.

Biblia1776 24. Ahdistus ja hätä peljättävät häntä, ja yllyttävät hänen, niinkuin kuningas valmis sotaan.

CPR1642 24. Ahdistus ja hätä peljättäwät händä ja lyöwät hänen maahan nijncuin Cuningas sotajoucolla.

MLV19 24 Distress and anguish make him afraid. They prevail against him as a king ready to the battle.

KJV 24. Trouble and anguish shall make him afraid; they shall prevail against him, as a king ready to the battle.

Luther1912 18. 15. 24. Angst und Not schrecken ihn und schlagen ihn nieder wie ein König mit seinem Heer.

RV'1862 24. Tribulación y angustia le asombrará, y se esforzará contra él, como un rey aparejado para la batalla.

RuSV1876 24 Устрашает его нужда и теснота; одолевает его, как царь, приготовившийся к битве,

FI33/38 25. Koska hän ojensi kätensä Jumalaa vastaan ja pöyhkeili Kaikkivaltiasta vastaan,

Biblia1776 25. Sillä hän on ojentanut kätensä Jumalaa vastaan, ja vahvistanut itsensä Kaikkivaltiasta vastaan.

CPR1642 25. Sillä hän on ojendanut kätens Jumalata wastan ja wahwistanut idzens Caickiwaldiast wastan.

MLV19 25 Because he has stretched out his hand against God and behaves himself proudly

KJV 25. For he stretcheth out his hand against God, and strengtheneth himself against the

against the Almighty.

Luther1912 18. 15. 25. Denn er hat seine Hand wider Gott gestreckt und sich wider den Allmächtigen gesträubt.

RuSV1876 25 за то, что он простирал против Бога руку свою и противился Вседержителю,

RV'1862 Almighty.

RV'1862 25. Porque él extendió su mano contra Dios, y contra el Todopoderoso se esforzó.

FI33/38 26. ryntäsi häntä vastaan niska jäykkänä, taajain kilvenkupurainsa suojassa;

CPR1642 26. Hän juoxe päätäpitein händä wastan ja seiso ynsyst händä wastan.

Biblia1776 26. Hän juoksee päätäpäin häntä vastaan, ja seisoo ynseästi häntä vastaan.

MLV19 26 He runs upon him with a (stiff) neck, with the thick studs of his bucklers,

Luther1912 18. 15. 26. Er läuft mit dem Kopf an ihn und ficht halsstarrig wider ihn.

RuSV1876 26 устремлялся против Него с гордою выею, под толстыми щитами своими;

KJV 26. He runneth upon him, even on his neck, upon the thick bosses of his bucklers:

RV'1862 26. El le encontrará en la cerviz, en lo grueso de los hombros de sus escudos.

FI33/38 27. koska hän kasvatti ihraa kasvoihinsa ja teki lanteensa lihaviksi,

CPR1642 27. Hän on peittänyt caswons lihawudellans lihoittanut ja paisuttanut idzens.

Biblia1776 27. Hän on peittänyt kasvonsa lihavuudellansa, ja lihoittanut ja paisuttanut itsensä.

MLV19 27 because he has covered his face with his fatness and gathered fat upon his loins.

KJV 27. Because he covereth his face with his fatness, and maketh collops of fat on his flanks.

Luther1912 18. 15. 27. Er brüstet sich wie ein fetter Wanst und macht sich feist und dick.

RV'1862 27. Porque cubrió su rostro con su gordura: e hizo arrugas sobre los ijares.

RuSV1876 27 потому что он покрыл лице свое жиром своим и обложил туком лядвеи свои.

FI33/38 28. asui hävitetyissä kaupungeissa, taloissa, joissa ei ollut lupa asua,

Biblia1776 28. Mutta hänen pitää asuman hävitetyssä kaupungissa ja asumattomissa huoneissa, jotka roukkioksi riutumallansa ovat.

CPR1642 28. Mutta hänen pitä asuman häwitetys Caupungis cusa ei yhtän huonetta ole waan owat läjäsä.

MLV19 28 And he has dwelt in desolate cities, in houses which no man inhabited, which were ready to become heaps.

KJV 28. And he dwelleth in desolate cities, and in houses which no man inhabiteth, which are ready to become heaps.

Luther1912 18. 15. 28. Er wohnt in verstörten Städten, in Häusern, da man nicht bleiben darf, die auf einem Haufen liegen sollen.

RV'1862 28. Y habitó las ciudades asoladas, las casas inhabitadas, que estaban puestas en montones.

RuSV1876 28 И он селится в городах разоренных, в домах, в которых не живут,которые обречены на развалины.

FI33/38 29. jotka olivat määrätyt jäämään raunioiksi,

Biblia1776 29. Ei hänen pidä rikastuman, eikä hänen

sentähden hän ei rikastu, eikä hänen omaisuutensa ole pysyväistä, eikä hänen viljansa notkistu maata kohden.

CPR1642 29. Ei hänen pidä ricastuman eikä hänen tawarans pysymän maasa.

MLV19 29 He will not be rich, neither will his substance continue, neither will their possessions be extended on the earth.

Luther1912 18. 15. 29. Er wird nicht reich bleiben, und sein Gut wird nicht bestehen, und sein Glück wird sich nicht ausbreiten im Lande.

RuSV1876 29 Не пребудет он богатым, и не уцелеет имущество его,и не распростретс по земле приобретение его.

FI33/38 30. Ei hän pääse pimeydestä; tulen liekki kuivuttaa hänen vesansa, ja hän hukkuu hänen suunsa henkäyksestä.

CPR1642 30. Ei hänen pidä wälttämän onnettomutta. Tulen liecki cuiwa hänen oxans ja hänen suuns hengellä cato.

MLV19 30 He will not depart out of darkness. The flame will dry up his offshoots and by the breath of (God's) mouth he will go away.

tavaransa pysymän, eikä hänen onnensa pidä leviämän maassa.

KJV 29. He shall not be rich, neither shall his substance continue, neither shall he prolong the perfection thereof upon the earth.

RV'1862 29. No enriquecerá, ni será firme su potencia, ni extenderá por la tierra su hermosura.

Biblia1776 30. Ei hänen pidä pääsemän pimeydestä: tulen liekki kuivaa hänen oksansa, ja hänen suunsa hengellä katoo.

KJV 30. He shall not depart out of darkness; the flame shall dry up his branches, and by the breath of his mouth shall he go away.

Luther1912 18. 15. 30. Unfall wird nicht von ihm lassen. Die Flamme wird seine Zweige verdorren, und er wird ihn durch den Odem seines Mundes wegnehmen.

RuSV1876 30 Не уйдет от тьмы; отрасли его иссушит пламя и дуновением уст своих увлечет его.

RV'1862 30. No se escapará de las tinieblas: la llama secará su renuevo, y con el aliento de su boca perecerá.

FI33/38 31. Älköön hän turvatko turhuuteen — hän pettyy; sillä hänen voittonsa on oleva turhuus.

CPR1642 31. Ei hän taida pysyä että hän on petetty turhudellans ja turhuus on hänen palckans.

Biblia1776 31. Ei hän taida uskaltaa turhuuteen, että hän on petetty; sillä turhuus on hänen palkkansa.

MLV19 31 Let him not trust in vanity, making himself go-astray. For vanity will be his recompense.

Luther1912 18. 15. 31. Er wird nicht bestehen, denn er ist in seinem eiteln Dünkel betrogen; und eitel wird sein Lohn werden.

RuSV1876 31 Пусть не доверяет суете заблудший, ибо суета будет и воздаянием ему.

KJV 31. Let not him that is deceived trust in vanity: for vanity shall be his recompence.

RV'1862 31. No será afirmado: en vanidad yerra: por lo cual en vanidad será trocado.

FI33/38 32. Mitta täyttyy ennen aikojaan, eikä hänen lehvänsä vihannoi.

CPR1642 32. Hän loppu sopimattomalla ajalla ja hänen oxans ei pidä wihottaman.

Biblia1776 32. Hän loppuu ennen aikaansa, ja hänen oksansa ei pidä vihoittaman.

MLV19 32 It will be accomplished before his time and his branch will not be green.

Luther1912 18. 15. 32. Er wird ein Ende nehmen vor der Zeit; und sein Zweig wird nicht grünen.

RuSV1876 32 Не в свой день он скончается, и ветви его не будут зеленеть.

KJV 32. It shall be accomplished before his time, and his branch shall not be green.

RV'1862 32. Él será cortado ántes de su tiempo, y sus renuevos no reverdecerán.

FI33/38 33. Hän on niinkuin viinipuu, joka pudottaa raakaleensa, niinkuin öljypuu, joka varistaa kukkansa.

CPR1642 33. Hän poimitan nijncuin kypsymätöin marja wijnapuusta ja nijncuin öljypuu warista cucoistuxens.

Biblia1776 33. Hän poimitaan niinkuin kypsymätöin marja viinapuusta, ja niinkuin öljypuu varistaa kukoistuksensa.

MLV19 33 He will shake off his unripe grape as the vine and will cast off his flower as the olive tree.

Luther1912 18. 15. 33. Er wird abgerissen werden wie eine unzeitige Traube vom Weinstock, und wie ein Ölbaum seine Blüte abwirft.

RuSV1876 33 Сбросит он, как виноградная лоза, недозрелую ягоду свою и, как маслина, стряхнет цвет свой.

KJV 33. He shall shake off his unripe grape as the vine, and shall cast off his flower as the olive.

RV'1862 33. El perderá su agraz, como la vid; y como la oliva derramará su flor.

FI33/38 34. Sillä jumalattoman joukkio on hedelmätön, ja tuli kuluttaa lahjustenottajan

Biblia1776 34. Sillä ulkokullattuin kokous pitää oleman yksinäinen, ja tulen pitää polttaman lahjain

majat.

CPR1642 34. Sillä ulcocullattuin seuracunnan pitä oleman yxinäisen ja tulen pitä polttaman lahjain ottajan huonen.

ottajan huoneen,

MLV19 34 For the company of the hypocrites will be barren and fire will consume the tents of bribery.

KJV 34. For the congregation of hypocrites shall be desolate, and fire shall consume the tabernacles of bribery.

Luther1912 18. 15. 34. Denn der Heuchler Versammlung wird einsam bleiben; und das Feuer wird fressen die Hütten derer, die Geschenke nehmen.

RV'1862 34. Porque la compañía del hipócrita será asolada: y fuego consumirá las tiendas de coecho.

RuSV1876 34 Так опустеет дом нечестивого, и огонь пожрет шатры мздоимства.

FI33/38 35. He kantavat tuhoa ja synnyttävät turmiota, ja heidän kohtunsa valmistaa petosta.'

Biblia1776 35. Hän siittää onnettomuuden, ja synnyttää vaivaisuuden; ja heidän vatsansa valmistaa petoksen.

CPR1642 35. Hän sijttä onnettomuden ja synnyttä waiwaisuden ja heidän wadzans tuo petoxen.

MLV19 35 They conceive mischief and bring forth wickness and their heart prepares deceit.

KJV 35. They conceive mischief, and bring forth vanity, and their belly prepareth deceit.

Luther1912 18. 15. 35. Sie gehen schwanger mit Unglück und gebären Mühsal, und ihr Schoß bringt Trug."

RV'1862 35. Concibieron dolor, y parieron iniquidad: y las entrañas de ellos meditan engaño.

RuSV1876 35 Он зачал зло и родил ложь, и утроба его приготовляет обман.

16 luku

Jobin vastaus: Ystävät ovat kurjia lohduttajia, he eivät käsitä hänen kärsimyksiään; häellä, armottomain ystäväin hylkäämällä, on puolustaja korkeudessa.

FI33/38 1. Job vastasi ja sanoi:

CPR1642 1. HIob wastais ja sanoi:

Biblia1776 1. Sitte vastasi Job ja sanoi:

MLV19 1 Then Job answered and said,

Luther1912 1. Hiob antwortete und sprach:

RuSV1876 1 И отвечал Иов и сказал:

KJV 1. Then Job answered and said,

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Job, y dijo:

FI33/38 2. Tuonkaltaista olen kuullut paljon; kurjia lohduttajia olette kaikki.

CPR1642 2. Minä olen usein cuullut te oletta caicki häijyt lohduttajat.

Biblia1776 2. Minä olen usein senkaltaista kuullut: te olette kaikki häijyt lohduttajat.

MLV19 2 I have heard many such things. Miserable comforters are you* all.

KJV 2. I have heard many such things: miserable comforters are ye all.

Luther1912 2. Ich habe solches oft gehört. Ihr seid allzumal leidige Tröster!

RuSV1876 2 слышал я много такого; жалкие утешители все вы!

RV'1862 2. Muchas veces he oido cosas como estas: consoladores molestos sois todos vosotros.

FI33/38 3. Eikö tule jo loppu tuulen pieksämisestä, vai mikä yllyttää sinua vastaamaan?

CPR1642 3. Cosca sijs nämät tyhjät puhet loppuwat? eli mikä sinun nijn rohwaise puhuman?

Biblia1776 3. Koska siis nämät tyhjät puheet loppuvat? eli mikä sinun niin rohkaisee puhumaan?

MLV19 3 Shall vain words have an end? Or what provokes you that you answer?

Luther1912 3. Wollen die leeren Worte kein Ende haben? Oder was macht dich so frech, also zu reden?

RuSV1876 3 Будет ли конец ветреным словам? и что побудило тебя так отвечать?

KJV 3. Shall vain words have an end? or what emboldeneth thee that thou answerest?

RV'1862 3. ¿Han de tener fin las palabras ventosas? ¿o qué te animará a responder?

FI33/38 4. Voisinhan minä myös puhua niinkuin tekin, jos te olisitte minun sijassani; voisin sommitella sanoja teitä vastaan ja ilkkuen nyökytellä teille päätäni,

CPR1642 4. Minä taidaisin myös puhua nijncuin tekin. Minä soisin teidän sielun olewan minun sieluni sias: minä löydäisin myös sanoja teitä wastan ja taidaisin wäändä päätäni teitä wastan.

Biblia1776 4. Minä taitaisin myös puhua niinkuin tekin. Minä soisin teidän sielunne olevan minun sieluni siassa, niin minä löytäisin myös sanoja teitä vastaan, ja taitaisin vääntää päätäni teitä vastaan.

MLV19 4 I also could speak as you* do, if your* soul were in my soul's stead. I could join words together against you* and shake my head at you*.

KJV 4. I also could speak as ye do: if your soul were in my soul's stead, I could heap up words against you, and shake mine head at you.

Luther1912 4. Ich könnte auch wohl reden wie ihr. Wäre eure Seele an meiner Statt, so wollte ich auch Worte gegen euch zusammenbringen und mein Haupt also über euch schütteln.

RV'1862 4. También yo hablaría como vosotros. Ojalá vuestra alma estuviera en lugar de la mía, que yo os tendra compañía en las palabras, y sobre vosotros movería mi cabeza.

RuSV1876 4 И я мог бы так же говорить, как вы, если бы душа ваша была на месте души моей; ополчался бы на вас словами и кивал бы на вас головою моею;

FI33/38 5. rohkaista teitä suullani ja tuottaa huojennusta huulteni lohduttelulla.

Biblia1776 5. Minä tahtoisin vahvistaa teitä suullani, ja lohduttaa huulillani.

CPR1642 5. Minä tahdoisin wahwista teitä suullani ja lohdutta huulillani.

MLV19 5 (But) I would strengthen you* with my mouth and the solace of my lips would keep back (your)* (grief).

KJV 5. But I would strengthen you with my mouth, and the moving of my lips should asswage your grief.

Luther1912 5. Ich wollte euch stärken mit dem Munde und mit meinen Lippen trösten.

RV'1862 5. Esforzaríaos con mi boca, y la consolación de mis labios detendría el dolor.

RuSV1876 5 подкреплял бы вас языком моим и движением губ утешал бы.

FI33/38 6. Jos puhun, ei tuskani helpota, ja jos lakkaan, lähteekö se sillä?

Biblia1776 6. Mutta ehkä minä puhuisin, niin ei kuitenkaan minun vaivani lakkaa: jos minä vaikenen, niin ei se kuitenkaan mene minusta pois.

CPR1642 6. Mutta ehkä minä puhuisin nijn ei cuitengan säästä minun waiwani minua: jos minä waickenen nijn ei hän cuitengan mene minusta pois.

MLV19 6 Though I speak, my grief is not kept back and though I forbear, what am I eased?

KJV 6. Though I speak, my grief is not asswaged: and though I forbear, what am I eased?

Luther1912 6. Aber wenn ich schon rede, so schont mein der Schmerz nicht; lasse ich's anstehen so geht er nicht von mir.

RV'1862 6. Mas si hablo, mi dolor no cesa; y si dejo de hablar, no se aparta de mí.

RuSV1876 6 Говорю ли я, не утоляется скорбь моя; перестаю ли, что отходит от меня?

FI33/38 7. Mutta nyt hän on minut uuvuttanut. Sinä olet hävittänyt koko minun joukkoni

Biblia1776 7. Mutta nyt hän saattaa minulle vaivaisuuden: sinä hävität koko minun seurani.

CPR1642 7. Mutta nyt hän saatta minulle waiwaisuden ja särke minun coconans.

MLV19 7 But now he has made me weary. You have made desolate all my company.

KJV 7. But now he hath made me weary: thou hast made desolate all my company.

Luther1912 7. Nun aber macht er mich müde und verstört alles, was ich bin.

RuSV1876 7 Но ныне Он изнурил меня. Ты разрушил всю семью мою.

RV'1862 7. Empero ahora me ha fatigado: ha asolado toda mi compañía.

FI33/38 8. ja olet minut kukistanut — siitä muka tuli todistaja — ja raihnauteni nousi minua vastaan, syyttäen minua vasten silmiä.

CPR1642 8. Hän on tehnyt minun rypyisexi ja todista minua wastan.

Biblia1776 8. Sinä olet tehnyt minun ryppyiseksi, että olis todistus minua vastaan: minun laihuuteni nousee minua vastaan, ja sanoo minua vastaan.

MLV19 8 And you have laid fast hold on me, (which) is a witness (against me). And my leanness rises up against me; it testifies to my face.

KJV 8. And thou hast filled me with wrinkles, which is a witness against me: and my leanness rising up in me beareth witness to my face.

Luther1912 8. Er hat mich runzlig gemacht, das zeugt wider mich; und mein Elend steht gegen mich auf und verklagt mich ins Angesicht.

RuSV1876 8 Ты покрыл меня морщинами во свидетельство против меня; восстает на меня изможденность моя, в лицо укоряет меня.

RV'1862 8. Háme arrugado: el testigo es mi magrez, que se levanta contra mí para testificar en mi rostro.

FI33/38 9. Hänen vihansa raateli ja vainosi minua, hän kiristeli minulle hampaitansa. Viholliseni

Biblia1776 9. Hänen vihansa repäisee minun, ja joka minua vihaa, kiristelee hampaitansa minun

hiovat katseitaan minua vastaan,

CPR1642 9. Minun wastaiseisojan nouse minua wastan ja sano minua wastan. Hänen wihans rewäise minun ja joca minua wiha kiristele hambaitans minun päälleni ja minun wiholliseni silmät kijluwat minun päälleni.

MLV19 9 He has torn me in his wrath and persecuted me. He has gnashed upon me with his teeth. My adversary sharpens his eyes upon me.

Luther1912 9. Sein Grimm zerreißt, und der mir gram ist, beißt die Zähne über mich zusammen; mein Widersacher funkelt mit seinen Augen auf mich.

RuSV1876 9 Гнев Его терзает и враждует против меня, скрежещет на меня зубамисвоими; неприятель мой острит на меня глаза свои.

FI33/38 10. he avaavat minulle kitansa ja lyövät häväisten minua poskille; kaikki he yhtyvät minua vastaan.

CPR1642 10. He ammotit suuns minua wastan ja owat minua häpiällisest poskelle piesnet he owat sammuttanet heidän wihans minun päälleni.

päälleni; ja minun viholliseni silmät kiiluvat minun päälleni.

KJV 9. He teareth me in his wrath, who hateth me: he gnasheth upon me with his teeth; mine enemy sharpeneth his eyes upon me.

RV'1862 9. Su furor me arrebató, y me ha sido contrario: crujió sus dientes contra mí; contra mí aguzó sus ojos mi enemigo.

Biblia1776 10. He ammottivat suunsa minua vastaan, ja ovat minua häpiällisesti poskelle piesseet: he ovat sammuttaneet vihansa minun päälleni.

MLV19 10 They have opened wide their mouth upon me. They have struck me upon the cheek reproachfully. They gather themselves together against me.

KJV 10. They have gaped upon me with their mouth; they have smitten me upon the cheek reproachfully; they have gathered themselves together against me.

Luther1912 10. Sie haben ihren Mund aufgesperrt gegen mich und haben mich schmählich auf meine Backen geschlagen; sie haben ihren Mut miteinander an mir gekühlt.

RV'1862 10. Abrieron contra mi su boca, hirieron mis mejillas con afrenta: contra mí se juntaron todos.

RuSV1876 10 Разинули на меня пасть свою; ругаясь бьют меня по щекам; все сговорились против меня.

FI33/38 11. Jumala jättää minut poikaheittiöiden valtaan ja syöksee minut jumalattomain käsiin.

Biblia1776 11. Jumala on minun hyljännyt väärille, ja antanut minun tulla jumalattomain käsiin.

CPR1642 11. Jumala on minun hyljännyt wäärille ja on andanut minun tulla jumalattomain käsijn.

MLV19 11 God delivers me to the perverse and casts me into the hands of the wicked.

KJV 11. God hath delivered me to the ungodly, and turned me over into the hands of the wicked.

Luther1912 11. Gott hat mich übergeben dem Ungerechten und hat mich in der Gottlosen Hände kommen lassen.

RV'1862 11. Háme entregado Dios al mentiroso, y en las manos de los impíos me hizo temblar.

RuSV1876 11 Предал меня Бог беззаконнику и в руки нечестивым бросил меня.

FI33/38 12. Minä elin rauhassa, mutta hän peljätti minut, hän tarttui minua niskaan ja murskasi minut. Hän asetti minut maalitaulukseen;

CPR1642 12. Minä olin ricas waan hän on tehnyt minun paljaxi hän on tarttunut minun caulani ja on särkenyt minun ja pannut minun malixi.

MLV19 12 I was at ease and he broke me apart. Yes, he has taken me by the neck and dashed me to pieces. He has also set me up for his mark.

Luther1912 12. Ich war in Frieden, aber er hat mich zunichte gemacht; er hat mich beim Hals genommen und zerstoßen und hat mich zum Ziel aufgerichtet.

RuSV1876 12 Я был спокоен, но Он потряс меня; взял меня за шею и избил меня ипоставил меня целью для Себя.

Biblia1776 12. Minä olin rauhassa, vaan hän on minun murentanut, hän on tarttunut minun kaulaani, ja särkenyt minun, ja pannut minun hänellensä maaliksi.

KJV 12. I was at ease, but he hath broken me asunder: he hath also taken me by my neck, and shaken me to pieces, and set me up for his mark.

RV'1862 12. Próspero estaba, y desmenuzóme; y arrebatóme por la cerviz, y despedazóme, y púsome a sí por hito.

FI33/38 13. hänen nuolensa viuhuvat minun ympärilläni. Hän halkaisee munuaiseni säälimättä, vuodattaa maahan minun sappeni.

CPR1642 13. Hän on pijrittänyt minun nuolillans ja on

Biblia1776 13. Hänen ampujansa ovat piirittäneet minun: hän on reväissyt minun munaskuuni, eikä säästänyt: hän on vuodattanut minun sappeni maan päälle:

rewäisnyt minun munascuuni eikä säästänyt.
Hän on wuodattanut minun sappeni maan
päälle hän on haawoittanut minun yhdellä
haawalla toisen perän.

MLV19 13 His archers encompass me all around. He splits my reins apart and does not spare. He pours out my gall upon the ground.

KJV 13. His archers compass me round about, he cleaveth my reins asunder, and doth not spare; he poureth out my gall upon the ground.

Luther1912 13. Er hat mich umgeben mit seinen Schützen; er hat meine Nieren gespalten und nicht verschont; er hat meine Galle auf die Erde geschüttet.

RV'1862 13. Cercáronme sus flecheros, partió mis riñones, y no perdonó: mi hiel derramó por tierra.

RuSV1876 13 Окружили меня стрельцы Его; Он рассекает внутренности мои и не щадит, пролил на землю желчь мою,

FI33/38 14. Hän murtaa minuun aukon toisensa jälkeen ja ryntää kimppuuni kuin soturi.

Biblia1776 14. Hän on haavoittanut minun yhdellä haavalla toisen perään: Hän karkasi minun päälleni niinkuin joku väkevä.

CPR1642 14. Hän carcais minun päälleni nijncuin jocu wäkewä.

MLV19 14 He breaks me with breach upon breach. He runs upon me like a giant.

KJV 14. He breaketh me with breach upon breach, he runneth upon me like a giant.

Luther1912 14. Er hat mir eine Wunde über die andere

RV'1862 14. Quebrantóme de quebrantamiento sobre

gemacht; er ist an mich gelaufen wie ein Gewaltiger.

RuSV1876 14 пробивает во мне пролом за проломом, бежит на меня, как ратоборец.

quebrantamiento: corrió contra mí como un gigante.

FI33/38 15. Minä ompelin säkin iholleni ja painoin sarveni tomuun.

CPR1642 15. Minä ombelin säkin minun nahcani päälle ja laskin sarweni muldaan.

Biblia1776 15. Minä ompelin säkin minun nahkani päälle, ja laskin sarveni multaan.

MLV19 15 I have sewed sackcloth upon my skin and have laid my horn in the dust.

Luther1912 15. Ich habe einen Sack um meine Haut genäht und habe mein Horn in den Staub gelegt.

RuSV1876 15 Вретище сшил я на кожу мою и в прах положил голову мою.

KJV 15. I have sewed sackcloth upon my skin, and defiled my horn in the dust.

RV'1862 15. Yo cosí saco sobre mi piel, y cargué mi cabeza de polvo.

FI33/38 16. Minun kasvoni punoittavat itkusta, ja silmäluomillani on pimeys,

CPR1642 16. Minun caswoni owat pullistunet itcusta ja silmäni culmat piminnet.

Biblia1776 16. Minun kasvoni ovat soaistut itkusta, ja silmälautani päällä on kuoleman varjo.

MLV19 16 My face is red with weeping and the shadow of death is on my eyelids,

Luther1912 16. Mein Antlitz ist geschwollen von Weinen,

KJV 16. My face is foul with weeping, and on my eyelids is the shadow of death;

RV'1862 16. Mi rostro está enlodado con lloro, y mis

und meine Augenlider sind verdunkelt,

párpados entenebrecidos;

RuSV1876 16 Лицо мое побагровело от плача, и на веждах моих тень смерти,

FI33/38 17. vaikkei ole vääryyttä minun käsissäni ja vaikka minun rukoukseni on puhdas.

Biblia1776 17. Ehkei kuitenkaan minun kädessäni ole vääryys, ja minun rukoukseni on puhdas.

CPR1642 17. Ehkei cuitengan minun kädesäni ole wäärys ja minun rucouxen on puhdas.

MLV19 17 although there is no violence in my hands and my prayer is pure.

KJV 17. Not for any injustice in mine hands: also my prayer is pure.

Luther1912 17. wiewohl kein Frevel in meiner Hand ist und mein Gebet ist rein.

RV'1862 17. Sobre no haber iniquidad en mis manos, y haber sido limpia mi oración.

RuSV1876 17 при всем том, что нет хищения в руках моих, и молитва моя чиста.

FI33/38 18. Maa, älä peitä minun vertani, ja minun huudollani älköön olko lepopaikkaa!

Biblia1776 18. Maa, älä peitä minun vertani, ja älkään olko minun huudolleni siaa.

CPR1642 18. Maa älä peitä minun wertani ja älkän olco minun pargulleni sia.

MLV19 18 O earth, do not cover you my blood and let my cry have no (resting) place.

KJV 18. O earth, cover not thou my blood, and let my cry have no place.

Luther1912 18. Ach Erde, bedecke mein Blut nicht! und mein Geschrei finde keine Ruhestätte!

RV'1862 18. ¡Oh tierra no cubras mi sangre, y no haya lugar a mi clamor!

RuSV1876 18 Земля! не закрой моей крови, и да не будет места воплю моему.

FI33/38 19. Katso, nytkin on minun todistajani taivaassa ja puolustajani korkeudessa.

Biblia1776 19. Ja katso, minun todistajani on taivaassa, ja joka minun tuntee, on korkeudessa.

CPR1642 19. Ja cadzo minun todistajani on taiwas ja joca minun tunde on corkeudes.

MLV19 19 Even now, behold, my witness is in heaven and he who vouches for me is on high.

KJV 19. Also now, behold, my witness is in heaven, and my record is on high.

Luther1912 19. Auch siehe da, meine Zeuge ist mein Himmel; und der mich kennt, ist in der Höhe.

RV'1862 19. Por cierto aun ahora en los cielos está mi testigo, y mi testigo en las alturas.

RuSV1876 19 И ныне вот на небесах Свидетель мой, и Заступник мой в вышних!

FI33/38 20. Ystäväni pitävät minua pilkkanansa — Jumalaan minun silmäni kyynelöiden katsoo,

Biblia1776 20. Minun ystäväni ovat minun pilkkaajani; mutta minun silmäni vuodattavat kyyneliä Jumalan tykö,

CPR1642 20. Minun ystäwäni owat minun pilckajani: mutta minun silmäni wuodattawat kyynelitä Jumalan tygö.

MLV19 20 My friends scoff at me. My eye pours out tears to God

KJV 20. My friends scorn me: but mine eye poureth out tears unto God.

Luther1912 20. Meine Freunde sind meine Spötter; aber mein Auge tränt zu Gott,

RV'1862 20. Mis disputadores son mis amigos: mas mis ojos a Dios destilan.

RuSV1876 20 Многоречивые друзья мои! К Богу слезит око мое.

FI33/38 21. että hän hankkisi miehelle oikeuden Jumalaa vastaan ja ihmislapselle hänen lähimmäistään vastaan.

Biblia1776 21. Joka ihmisen puolesta vastaa Jumalan tykönä, niinkuin ihmisen lapsi lähimmäisensä puolesta.

CPR1642 21. Jos jocu taidais oikeudelle käydä Jumalan cansa nijncuin ihmisen lapsi lähimmäisens cansa.

MLV19 21 that he would maintain the right of a man with God and of a son of man with his neighbor!

KJV 21. O that one might plead for a man with God, as a man pleadeth for his neighbour!

Luther1912 21. daß er entscheiden möge zwischen dem Mann und Gott, zwischen dem Menschenkind und seinem Freunde.

RV'1862 21. ¡Ojalá pudiese disputar el hombre con Dios, como puede con su prójimo!

RuSV1876 21 О, если бы человек мог иметь состязание с Богом, как сын человеческий с ближним своим!

FI33/38 22. Sillä vähän on vuosia edessäni enää, ja sitten menen tietä, jota en palaja.

Biblia1776 22. Mutta määrätyt vuodet ovat tulleet, ja minä menen sitä tietä pois, jota en minä jälleen palaja.

CPR1642 22. Mutta määrätyt wuodet owat tullet ja minä menen sitä tietä pois jota en minä ikänäns palaja.

MLV19 22 For when a few years are come, I will go the way where I will not return.

KJV 22. When a few years are come, then I shall go the way whence I shall not return.

Luther1912 22. Denn die bestimmten Jahre sind gekommen, und ich gehe hin des Weges, den ich nicht wiederkommen werde.

RV'1862 22. Mas los años contados vendrán: y yo andaré el camino por donde no volveré.

RuSV1876 22 Ибо летам моим приходит конец, и я отхожу в путь невозвратный.

17 luku

Jobin puheen jatkoa: Hän odottaa puolustajakseen Jumalaa, joka ei voi sallia, että ymmärtämättömät ja sydämettömät ystävät pääsevät voitolle hänestä, jonka tappio masentaisi oikeamieliset. Ystäväin on turha puhua hänelle toivosta: Kuolema on hänen ainoa toivonsa.

FI33/38 1. Minun henkeni on rikki raastettu, minun päiväni sammuvat, kalmisto on minun osani.

Biblia1776 1. Minun henkeni on heikko, minun päiväni ovat lyhetyt, ja hauta on käsissä.

CPR1642 1. MInun hengen on heicko minun päiwäni owat lyhetyt ja hauta on käsis.

MLV19 1 My spirit is consumed, my days are extinct, the grave is (ready) for me.

KJV 1. My breath is corrupt, my days are extinct, the graves are ready for me.

Luther1912 1. Mein Odem ist schwach, und meine Tage

RV'1862 1. MI huelgo es corrompido, mis dias son

sind abgekürzt; das Grab ist da.

RuSV1876 1 Дыхание мое ослабело; дни мои угасают; гробы предо мною.

cortados, y el sepulcro me está aparejado.

FI33/38 2. Totisesti, pilkka piirittää minua ja silmäni täytyy yhä katsella heidän ynseilyänsä.

CPR1642 2. En minä ketäkän pettänyt ja cuitengin minun silmäni täyty olla murhes.

Biblia1776 2. En minä ketäkään pettänyt, ja kuitenkin minun silmäni täytyy olla murheessa.

MLV19 2 Surely there are mockers with me and my eye dwells upon their provocation.

Luther1912 2. Fürwahr, Gespött umgibt mich, und auf ihrem Hadern muß mein Auge weilen.

RuSV1876 2 Если бы не насмешки их, то и среди споров их око мое пребывало бы спокойно.

KJV 2. Are there not mockers with me? and doth not mine eye continue in their provocation?

RV'1862 2. Ya no hay conmigo sino escarnecedores, en cuyas amarguras se detienen mis ojos.

FI33/38 3. Aseta puolestani pantti talteesi; kuka muu rupeaisi kättä lyöden minun takaajakseni?

CPR1642 3. Jos sinä tahdoisit minulda tacausta cuca minun tacais?

Biblia1776 3. Nyt siis taivuta sinus, ja ole itse minun takaukseni! kukas muu olis, joka minua takais?

MLV19 3 Give now a pledge, be a surety for me with yourself. Who is there that will thrust hands with me?

KJV 3. Lay down now, put me in a surety with thee; who is he that will strike hands with me?

Luther1912 3. Sei du selber mein Bürge bei dir; wer will mich sonst vertreten?

RuSV1876 3 Заступись, поручись Сам за меня пред Собою! иначе кто поручится за меня?

RV'1862 3. Pon ahora, y dáme fianzas contigo: ¿quién tocará ahora mi mano?

FI33/38 4. Sillä sinä olet sulkenut ymmärrykseltä heidän sydämensä; sentähden sinä et päästä heitä voitolle.

CPR1642 4. Ymmärryxen olet sinä heidän sydämistäns kätkenyt sentähden et sinä corgota heitä.

Biblia1776 4. Ymmärryksen olet sinä heidän sydämistänsä kätkenyt, sentähden et sinä korota heitä.

MLV19 4 For you have hid their heart from understanding. Therefore you will not exalt (them).

Luther1912 4. Denn du hast ihrem Herzen den Verstand verborgen; darum wirst du ihnen den Sieg geben.

RuSV1876 4 Ибо Ты закрыл сердце их от разумения, и потому не дашь восторжествовать им .

KJV 4. For thou hast hid their heart from understanding: therefore shalt thou not exalt them.

RV'1862 4. Porque el corazón de ellos has escondido de entendimiento: por tanto no los ensalzarás.

FI33/38 5. Ystäviä kutsutaan osajaolle, mutta omilta lapsilta raukeavat silmät.

CPR1642 5. Hän kersca ystäwilläns saalistans lujast mutta hänen lastens silmät pitä waipuman.

Biblia1776 5. Hän kerskaa ystävillensä saaliistansa, mutta hänen lastensa silmät pitää vaipuman.

MLV19 5 He who denounces his friends for a prey,

KJV 5. He that speaketh flattery to his friends,

even the eyes of his sons will fail.

even the eyes of his children shall fail.

Luther1912 5. Es rühmt wohl einer seinen Freunden die Ausbeute; aber seiner Kinder Augen werden verschmachten.

RV'1862 5. El que denuncia lisonjas a sus prójimos, los ojos de sus hijos desfallezcan.

RuSV1876 5 Кто обрекает друзей своих в добычу, у детей того глаза истают.

FI33/38 6. Minut on pantu kansoille sananlaskuksi; silmille syljettäväksi minä olen tullut.

Biblia1776 6. Hän on minun pannut sananlaskuksi kansain sekaan, ja ääniksi heidän keskellensä.

CPR1642 6. Hän on minun pannut sananlascuxi Canssan secaan ja pilcaxi heidän keskellens.

MLV19 6 But he has made me a parable of the people and they spit in my face.

KJV 6. He hath made me also a byword of the people; and aforetime I was as a tabret.

Luther1912 6. Er hat mich zum Sprichwort unter den Leuten gemacht, und ich muß mir ins Angesicht speien lassen.

RV'1862 6. El me ha puesto por parábola de pueblos, y delante de ellos he sido tamboril.

RuSV1876 6 Он поставил меня притчею для народа и посмешищем для него.

FI33/38 7. Minun silmäni on hämärtynyt surusta, ja kaikki minun jäseneni ovat kuin varjo.

Biblia1776 7. Minun silmäni ovat pimenneet minun suruni tähden, ja kaikki minun jäseneni ovat niinkuin varjo.

CPR1642 7. Minun caswon on mustettu minun suruni tähden ja caicki minun jäseneni owat nijncuin

warjo.

MLV19 7 My eye also is dim because of sorrow and all my members are as a shadow.

Luther1912 7. Mein Auge ist dunkel geworden vor Trauern, und alle meine Glieder sind wie ein Schatten.

RuSV1876 7 Помутилось от горести око мое, и все члены мои, как тень.

KJV 7. Mine eye also is dim by reason of sorrow, and all my members are as a shadow.

RV'1862 7. Y mis ojos se oscurecieron de desabrimiento, y todos mis pensamientos han sido como sombra.

FI33/38 8. Tästä oikeamieliset hämmästyvät, ja viatonta kuohuttaa jumalattoman meno.

CPR1642 8. Tästä hurscat hämmästywät ja wiattomat asettawat heitäns ulcocullatuita wastan.

Biblia1776 8. Tästä hurskaat hämmästyvät, ja viattomat asettavat heitänsä ulkokullatuita vastaan.

MLV19 8 Upright men will be astonished at this and the innocent will stir himself up against the profane.

Luther1912 8. Darüber werden die Gerechten sich entsetzen, und die Unschuldigen werden sich entrüsten gegen die Heuchler.

RuSV1876 8 Изумятся о сем праведные, и невинный вознегодует на лицемера.

KJV 8. Upright men shall be astonied at this, and the innocent shall stir up himself against the hypocrite.

RV'1862 8. Los rectos se maravillarán de esto, y el inocente se despertará contra el hipócrita.

FI33/38 9. Mutta hurskas pysyy tiellänsä, ja se, jolla on puhtaat kädet, kasvaa voimassa.

Biblia1776 9. Hurskas pysyy tiellänsä: ja jolla on puhtaat kädet, se pysyy vahvana.

CPR1642 9. Hurscas pysy tielläns ja jolla on puhtat kädet se pysy wahwana.

MLV19 9 Yet the righteous will hold on his way. And he who has clean hands will grow stronger and stronger.

KJV 9. The righteous also shall hold on his way, and he that hath clean hands shall be stronger and stronger.

Luther1912 9. Aber der Gerechte wird seinen Weg behalten; und wer reine Hände hat, wird an Stärke zunehmen.

RV'1862 9. Mas el justo retendrá su carrera; y el limpio de manos aumentará la fuerza.

RuSV1876 9 Но праведник будет крепко держаться пути своего, и чистый руками будет больше и больше утверждаться.

FI33/38 10. Mutta te kaikki, tulkaa jälleen tänne; en löydä minä viisasta joukostanne.

Biblia1776 10. Kääntäkäät siis teitänne kaikki ja tulkaat nyt: en minä kuitenkaan löydä yhtään taitavaa teidän seassanne.

CPR1642 10. Käändäkät sijs teitän caicki ja tulcat en minä cuitengan löydä yhtän taitawata teistä.

MLV19 10 But as for you* all, come on now again and I will not find a wise man among you*.

KJV 10. But as for you all, do ye return, and come now: for I cannot find one wise man among you.

Luther1912 10. Wohlan, so kehrt euch alle her und kommt; ich werde doch keinen Weisen unter euch finden.

RV'1862 10. Mas volvéd todos vosotros, y veníd ahora, y no hallaré entre vosotros sabio.

RuSV1876 10 Выслушайте, все вы, и подойдите; не

найду я мудрого между вами.

FI33/38 11. Päiväni ovat menneet, rauenneet ovat aivoitukseni, mitä sydämeni ikävöitsi.

Biblia1776 11. Minun päiväni ovat kuluneet: minun aivoitukseni ovat hajoitetut, jotka minun sydämessäni olivat,

CPR1642 11. Minun päiwäni owat culunet minun aiwoituxeni owat hajotetut cuin minun sydämesäni olit:

MLV19 11 My days are past. My purposes are broken off, even the thoughts of my heart.

KJV 11. My days are past, my purposes are broken off, even the thoughts of my heart.

Luther1912 11. Meine Tage sind vergangen; meine Anschläge sind zerrissen, die mein Herz besessen haben.

RV'1862 11. Mis dias se pasaron, y mis pensamientos fueron arrancados, los pensamientos de mi corazón.

RuSV1876 11 Дни мои прошли; думы мои – достояние сердца моего – разбиты.

FI33/38 12. Yön he tekevät päiväksi; valo muka lähenee pimeydestä.

Biblia1776 12. Ja ovat yöstä päivän, ja valkeuden pimeydestä tehneet.

CPR1642 12. Ja owat yöstä päiwän ja päiwästä yön tehnet.

MLV19 12 They change the night into day. The light, (they say), is near to the darkness.

KJV 12. They change the night into day: the light is short because of darkness.

Luther1912 12. Sie wollen aus der Nacht Tag machen und aus dem Tage Nacht.

RV'1862 12. Pusiéronme la noche por día, y la luz cercana delante de las tinieblas.

RuSV1876 12 А они ночь хотят превратить в день, свет приблизить к лицу тьмы.

FI33/38 13. Jos kuinka toivon, on tuonela asuntoni; minä levitän vuoteeni pimeyteen,

Biblia1776 13. Ja ehkä minä kauvan odottaisin, niin on kuitenkin hauta minun huoneeni, ja minä olen vuoteeni pimeydessä tehnyt.

CPR1642 13. Ja ehkä minä cauwan odotaisin nijn on cuitengin hauta minun huonen ja minun wuoten pimeydesä tehty.

MLV19 13 If I look for Sheol as my house, if I have spread my couch in the darkness,

KJV 13. If I wait, the grave is mine house: I have made my bed in the darkness.

Luther1912 13. Wenn ich gleich lange harre, so ist doch bei den Toten mein Haus, und in der Finsternis ist mein Bett gemacht;

RV'1862 13. Si yo espero, el sepulcro es mi casa: en las tinieblas hice mi cama.

RuSV1876 13 Если бы я и ожидать стал, то преисподняя – дом мой; во тьме постелю я постель мою;

FI33/38 14. minä sanon haudalle: 'Sinä olet isäni', ja madoille: 'Äitini ja sisareni.'

Biblia1776 14. Mätänemisen minä kutsuin isäkseni, ja madot äidikseni ja sisarekseni.

CPR1642 14. Mätänemisen minä cudzuin Isäxeni ja madot äitixeni ja sisarixeni.

MLV19 14 if I have said to corruption, You are my father, to the worm, My mother and my

KJV 14. I have said to corruption, Thou art my father: to the worm, Thou art my mother,

sister,

and my sister.

Luther1912 14. Die Verwesung heiße ich meinen Vater und die Würmer meine Mutter und meine Schwester:

RV'1862 14. A la huesa dije: Mi padre eres tú: a los gusanos: Mi madre, y mi hermano.

RuSV1876 14 гробу скажу: ты отец мой, червю: ты мать моя и сестра моя.

FI33/38 15. Missä on silloin minun toivoni, ja kuka saa minun toivoani katsella?

Biblia1776 15. Kussa on nyt minun odottamiseni? ja kuka ottaa minun toivostani vaarin?

CPR1642 15. Mitästä minun pitä odottaman? ja cuca otta minun toiwostani waarin?

MLV19 15 where then is my hope? And as for my hope, who will see it?

KJV 15. And where is now my hope? as for my hope, who shall see it?

Luther1912 15. was soll ich denn harren? und wer achtet mein Hoffen?

RV'1862 15. ¿Dónde pues estará ahora mi esperanza? y mi esperanza, ¿quién la verá?

RuSV1876 15 Где же после этого надежда моя? и ожидаемое мною кто увидит?

FI33/38 16. Ne astuvat alas tuonelan salpojen taa, kun yhdessä lepäämme tomussa.

Biblia1776 16. Hautaan se menee, ja makaa minun kanssani mullassa.

CPR1642 16. Hautaan se mene ja maca minun cansani mullas.

MLV19 16 It will go down to the bars of Sheol when once there is rest in the dust.

KJV 16. They shall go down to the bars of the pit, when our rest together is in the dust.

Luther1912 16. Hinunter zu den Toten wird es fahren und wird mit mir in dem Staub liegen.

RuSV1876 16 В преисподнюю сойдет она и будет покоиться со мною в прахе.

RV'1862 16. A los rincones de la huesa descenderán; y juntamente descansarán en el polvo.

18 luku

Bildadin toinen puhe: Job intoilemisellaan vain vahingoittaa itseään; maailman meno ei hänen tähtensä muutu; jumalatonta ja koko hänen perhettänsä kohtaa perikato.

FI33/38 1. Sitten suuhilainen Bildad lausui ja sanoi:

CPR1642 1. SIlloin wastais Bildad Suahst ja sanoi:

Biblia1776 1. Niin vastasi Bildad Suasta ja sanoi:

MLV19 1 Then Bildad the Shuhite answered and said,

KJV 1. Then answered Bildad the Shuhite, and said,

Luther1912 1. Da antwortete Bildad von Suah und sprach:

RuSV1876 1 И отвечал Вилдад Савхеянин и сказал:

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Baldad Sujita, y dijo:

FI33/38 2. Kuinka kauan te asetatte sanoille ansoja? Tulkaa järkiinne, sitten puhelemme.

CPR1642 2. Cosca te lackatte puhumast? ymmärtäkät ensin ja puhucat sijtte.

Biblia1776 2. Koska te lakkaatte puhumasta? ymmärtäkäät ensin, ja puhukaamme sitte.

MLV19 2 How long will you* hunt for words? Consider and afterwards we will speak.

Luther1912 2. Wann wollt ihr der Reden ein Ende machen? Merkt doch; darnach wollen wir reden.

RuSV1876 2 когда же положите вы конец таким речам? обдумайте, и потом будем говорить.

KJV 2. How long will it be ere ye make an end of words? mark, and afterwards we will speak.

RV'1862 2. ¿Cuándo pondréis fin a las palabras? Entendéd, y después hablemos.

FI33/38 3. Miksi meitä pidetään elukkain veroisina, olemmeko teidän silmissänne tylsät?

CPR1642 3. Mixi me pidetän sinun edesäs nijncuin eläimet ja olem nijn saastaiset teidän silmäin edes?

Biblia1776 3. Miksi me pidetään niinkuin juhdat, ja olemme niin saastaiset teidän silmäinne edestä?

MLV19 3 Why are we counted as beasts, (and) have become unclean in your* eyes?

Luther1912 3. Warum werden wir geachtet wie Vieh und sind so unrein vor euren Augen?

RuSV1876 3 Зачем считаться нам за животных и быть униженными в собственных глазах ваших?

KJV 3. Wherefore are we counted as beasts, and reputed vile in your sight?

RV'1862 3. ¿Por qué somos tenidos por bestias? ¿en vuestros ojos, somos viles?

FI33/38 4. Sinä, joka raivossasi raatelet itseäsi — sinunko tähtesi jätettäisiin maa autioksi ja kallio siirtyisi sijaltansa?

Biblia1776 4. Tahdotkos revetä kiukussas? luuletkos, että maa sinun tähtes hyljätään ja kallio siirretään siastansa?

CPR1642 4. Tahdotcos rewetä kiucusas? luuletcos että maa sinun tähtes hyljätän ja calliot sijrtän.

MLV19 4 You who tear yourself in your anger, will the earth be forsaken for you? Or will the rock be removed out of its place?

KJV 4. He teareth himself in his anger: shall the earth be forsaken for thee? and shall the rock be removed out of his place?

Luther1912 4. Willst du vor Zorn bersten? Meinst du, daß um deinetwillen die Erde verlassen werde und der Fels von seinem Ort versetzt werde?

RV'1862 4. Oh tú que despedazas tu alma con tu furor, ¿será dejada la tierra por tu causa, y serán traspasadas las peñas de su lugar?

RuSV1876 4 О ты , раздирающий душу твою в гневе твоем! Неужели для тебя опустеть земле, искале сдвинуться с места своего?

FI33/38 5. Ei, jumalattomain valo sammuu, eikä hänen tulensa liekki loista.

Biblia1776 5. Jumalattoman valkeus pitää myös sammutettaman, ja hänen valkiansa kipinä ei pidä paistaman.

CPR1642 5. Jumalattoman walkeus pitä sammuman ja hänen walkians kipinä ei pidä paistaman.

MLV19 5 Yes, the light of the wicked will be put out and the spark of his fire will not shine.

KJV 5. Yea, the light of the wicked shall be put out, and the spark of his fire shall not shine.

Luther1912 5. Und doch wird das Licht der Gottlosen verlöschen, und der Funke seines Feuers wird nicht leuchten.

RV'1862 5. Ciertamente la luz de los impíos será apagada, y la centella de su fuego no resplandecerá.

RuSV1876 5 Да, свет у беззаконного потухнет, и не останется искры от огняего.

FI33/38 6. Valo pimenee hänen majassansa, ja hänen lamppunsa sammuu hänen päänsä päältä.

CPR1642 6. Hänen majasans pitä walkeus tuleman pimeydexi ja hänen kyntiläns pitä sammuman.

Biblia1776 6. Hänen majassansa pitää valkeus tuleman pimeydeksi, ja hänen kynttilänsä pitää siinä sammutettaman.

MLV19 6 The light will be dark in his tent and his lamp above him will be put out.

KJV 6. The light shall be dark in his tabernacle, and his candle shall be put out with him.

Luther1912 6. Das Licht wird finster werden in seiner Hütte, und seine Leuchte über ihm verlöschen.

RV'1862 6. La luz se oscurecerá en su tienda, y su candil se apagará sobre él.

RuSV1876 6 Померкнет свет в шатре его, и светильник его угаснет над ним.

FI33/38 7. Hänen väkevät askeleensa supistuvat ahtaalle, ja hänen oma neuvonsa kaataa hänet maahan.

CPR1642 7. Hänen woimans askelet pitä ahdistettaman ja hänen aiwoituxens pitä puuttuman:

Biblia1776 7. Hänen voimansa askeleet pitää ahdistettaman; ja hänen neuvonsa pitää hänen maahan sysäämän.

MLV19 7 The steps of his strength will be restricted and his own counsel will cast him down.

KJV 7. The steps of his strength shall be straitened, and his own counsel shall cast him down.

Luther1912 7. Seine kräftigen Schritte werden in die Enge kommen, und sein Anschlag wird ihn fällen.

RV'1862 7. Los pasos de su potencia serán acortados, y su mismo consejo le echará a perder.

RuSV1876 7 Сократятся шаги могущества его, и низложит его собственный замысл его,

FI33/38 8. Sillä hänen omat jalkansa vievät hänet verkkoon, hän käyskentelee katetun pyyntihaudan päällä.

Biblia1776 8. Sillä hän on viety jalkoinensa paulaan, ja vaeltaa verkossa.

CPR1642 8. Sillä hän on wiety jalcoinens paolaan ja waelda wercosa.

MLV19 8 For he is cast into a net by his own feet and he walks upon the toils.

KJV 8. For he is cast into a net by his own feet, and he walketh upon a snare.

Luther1912 8. Denn er ist mit seinen Füßen in den Strick gebracht und wandelt im Netz.

RV'1862 8. Porque red será echada en sus piés, y sobre red andará.

RuSV1876 8 ибо он попадет в сеть своими ногами и по тенетам ходить будет.

FI33/38 9. Paula tarttuu hänen kantapäähänsä, ansa käy häneen kiinni;

Biblia1776 9. Paula pitää pitämän hänen kantapäänsä, ja ryövärit pitää hänen käsittämän.

CPR1642 9. Paola pitä pitämän hänen candapääns ja janowaiset pitä hänen käsittämän.

MLV19 9 A trap will take (him) by the heel. A snare will lay hold on him.

KJV 9. The gin shall take him by the heel, and the robber shall prevail against him.

Luther1912 9. Der Strick wird seine Ferse halten, und die Schlinge wird ihn erhaschen.

RV'1862 9. Lazo prenderá su calcañar: esforzará contra él a los sedientos.

RuSV1876 9 Петля зацепит за ногу его, и грабитель

уловит его.

FI33/38 10. hänelle on maahan kätketty pyydys, polulle häntä varten silmukka.

CPR1642 10. Hänen paolans on wiritetty maan päälle ja hänen satimens hänen polguillens.

Biblia1776 10. Hänen paulansa on viritetty maan päälle, ja hänen satimensa hänen polullensa.

MLV19 10 A noose is hid for him in the ground and a trap for him in the way.

Luther1912 10. Sein Strick ist gelegt in die Erde, und seine Falle auf seinem Gang.

RuSV1876 10 Скрытно разложены по земле силки для него и западнина дороге.

KJV 10. The snare is laid for him in the ground, and a trap for him in the way.

RV'1862 10. Su cuerda está escondida en la tierra, y su orzuelo sobre la senda.

FI33/38 11. Kauhut peljättävät häntä kaikkialta ja ajavat häntä kintereillä kiitäen.

CPR1642 11. Caikin tahgoin pitä cauhistus händä peljättämän nijn ettei hän tiedä cuhunga hän mene.

Biblia1776 11. Kaikin tahoin pitää kauhistukset häntä peljättämän, ja hänen jalkansa eksyttämän.

MLV19 11 Terrors will make him afraid on every side and will chase him at his heels.

Luther1912 11. Um und um wird ihn schrecken plötzliche Furcht, daß er nicht weiß, wo er hinaus soll.

RuSV1876 11 Со всех сторон будут страшить его ужасы и заставят его бросаться туда и сюда.

KJV 11. Terrors shall make him afraid on every side, and shall drive him to his feet.

RV'1862 11. De todas partes le asombrarán temores; y con sus mismos piés le ahuyentarán.

FI33/38 12. Nälkäiseksi käy hänen vaivansa, ja turmio vartoo hänen kaatumistaan.

CPR1642 12. Nälkä pitä oleman hänen tawarans ja onnettomus pitä oleman walmistettu hänelle ja rippuman hänesä.

Biblia1776 12. Nälkä pitää oleman hänen tavaransa, ja onnettomuus pitää oleman valmistettu hänen kylkeensä.

MLV19 12 His strength will be weakened by hunger and calamity will be ready at his side.

Luther1912 12. Hunger wird seine Habe sein, und Unglück wird ihm bereit sein und anhangen.

RuSV1876 12 Истощится от голода сила его, и гибель готова, сбоку у него.

KJV 12. His strength shall be hungerbitten, and destruction shall be ready at his side.

RV'1862 12. Su fuerza será hambrienta, y a su costilla estará aparejado quebrantamiento.

FI33/38 13. Hänen ruumiinsa jäseniä kalvaa, hänen jäseniänsä kalvaa kuoleman esikoinen.

CPR1642 13. Hänen nahcans wahwus pitä culutettaman ja hänen wäkewydens pitä cuoleman esicoisen syömän.

Biblia1776 13. Hänen nahkansa vahvuus pitää kulutettaman, ja hänen väkevyytensä pitää kuoleman esikoisen syömän.

MLV19 13 The members of his body will be devoured. The firstborn of death will devour his body-parts.

Luther1912 13. Die Glieder seines Leibes werden verzehrt

KJV 13. It shall devour the strength of his skin: even the firstborn of death shall devour his strength.

RV'1862 13. Comerá los ramos de su cuero, y el

werden; seine Glieder wird verzehren der Erstgeborene des Todes.

RuSV1876 13 Съест члены тела его, съест члены его первенец смерти.

primogénito de la muerte tragará sus miembros.

FI33/38 14. Hänet temmataan pois majastansa, turvastansa; hänet pannaan astumaan kauhujen kuninkaan tykö.

CPR1642 14. Hänen toiwons pitä rewittämän ylös juurinens hänen majastans ja hänen pitä ajaman pelgon Cuningan tygö.

Biblia1776 14. Hänen toivonsa pitää revittämän ylös juurinensa hänen majastansa, ja hän pitää ajettaman pelkoin kuninkaan tykö.

MLV19 14 He will be rooted out of his tent where he trusts and he will be brought to the king of terrors.

Luther1912 14. Seine Hoffnung wird aus seiner Hütte ausgerottet werden, und es wird ihn treiben zum König des Schreckens.

RuSV1876 14 Изгнана будет из шатра его надежда его, и это низведет его к царю ужасов.

KJV 14. His confidence shall be rooted out of his tabernacle, and it shall bring him to the king of terrors.

RV'1862 14. Su confianza será arrancada de su tienda, y le harán llevar al rey de los espantos.

FI33/38 15. Hänen majassansa asuu outoja, hänen asuinpaikallensa sirotetaan tulikiveä.

CPR1642 15. Hänen majasans ei pidä mitän pysymän ja hänen majans päälle pitä tulikiwe

Biblia1776 15. Se on asuva hänen majassansa hänen puutteensa tähden: hänen majansa päälle pitää tulikiveä viskottaman.

wiscoittaman.

MLV19 15 There will dwell in his tent what is none of his. Brimstone will be scattered upon his habitation.

KJV 15. It shall dwell in his tabernacle, because it is none of his: brimstone shall be scattered upon his habitation.

Luther1912 15. In seiner Hütte wird nichts bleiben; über seine Stätte wird Schwefel gestreut werden.

RV'1862 15. En su misma tienda morará como si no fuese suya: piedrazufre será esparcida sobre su morada.

RuSV1876 15 Поселятся в шатре его, потому что он уже не его; жилище его посыпано будет серою.

FI33/38 16. Alhaalta kuivuvat hänen juurensa, ylhäältä kuihtuvat hänen oksansa.

Biblia1776 16. Alhaalta pitää hänen juurensa kuivettuman, ja ylhäältä hänen elonsa niitettämän.

CPR1642 16. Alhalda pitä hänen juurens cuiwettuman ja ylhäldä hänen elons nijtettämän.

MLV19 16 His roots will be dried up beneath and above his limbs be will cut off.

KJV 16. His roots shall be dried up beneath, and above shall his branch be cut off.

Luther1912 16. Von unten werden verdorren seine Wurzeln, und von oben abgeschnitten seine Zweige.

RV'1862 16. Abajo se secarán sus raices, y arriba serán cortados sus ramos.

RuSV1876 16 Снизу подсохнут корни его, и сверху увянут ветви его.

FI33/38 17. Hänen muistonsa katoaa maasta, eikä hänen nimeänsä kadulla mainita.

Biblia1776 17. Hänen muistonsa pitää hukkuman maan päältä, ja ei pidä ensinkään hänellä nimeä oleman kadulla.

CPR1642 17. Hänen muistons pitä huckuman maan päältä ja ei pidä ensingän tiellä nime oleman.

MLV19 17 His remembrance will perish from the earth and he will have no name in the street.

KJV 17. His remembrance shall perish from the earth, and he shall have no name in the street.

Luther1912 17. Sein Gedächtnis wird vergehen in dem Lande, und er wird keinen Namen haben auf der Gasse.

RV'1862 17. Su memoria perecerá de la tierra, y no tendrá nombre por las calles.

RuSV1876 17 Память о нем исчезнет с земли, и имени его не будет на площади.

FI33/38 18. Hänet sysätään valosta pimeyteen ja karkoitetaan maan piiristä.

Biblia1776 18. Hän pitää ajettaman valkeudesta pimeyteen, ja pitää maalta heitettämän pois.

CPR1642 18. Hän pitä ajettaman walkeudesta pimeyteen ja pitä maalda heitettämän pois.

MLV19 18 He will be driven from light into darkness and chased out of the world.

KJV 18. He shall be driven from light into darkness, and chased out of the world.

Luther1912 18. Er wird vom Licht in die Finsternis vertrieben und vom Erdboden verstoßen werden.

RV'1862 18. De la luz será lanzado a las tinieblas, y será echado del mundo.

RuSV1876 18 Изгонят его из света во тьму и сотрут его

с лица земли.

FI33/38 19. Ei sukua, ei jälkeläistä ole hänellä kansansa seassa, eikä ketään jää jäljelle hänen asuntoihinsa.

CPR1642 19. Ei hänellä pidä yhtän lasta oleman eikä lasten lasta hänen Canssasans: ei pidä yhtän jäämän hänen sucucundaans.

Biblia1776 19. Ei hänellä pidä yhtään lasta oleman, eikä lasten lasta hänen kanssansa; ja ei pidä yhtään hänen asuinsioihinsa jäämän.

MLV19 19 He will have neither son nor son's son among his people, nor any remaining where he traveled.

Luther1912 19. Er wird keine Kinder haben und keine Enkel unter seinem Volk; es wird ihm keiner übrigbleiben in seinen Gütern.

RuSV1876 19 Ни сына его, ни внука не будет в народе его, и никого не останется в жилищах его.

KJV 19. He shall neither have son nor nephew among his people, nor any remaining in his dwellings.

RV'1862 19. No tendrá hijo ni nieto en su pueblo, ni sucesor en sus moradas.

FI33/38 20. Lännen asujat hämmästyvät hänen tuhopäiväänsä, idän asujat valtaa vavistus.

CPR1642 20. Ne cuin hänen peräns tulewat pitä hämmästymän hänen päiwästäns ja ne cuin hänen edelläns owat ollet pitä peljästymän.

Biblia1776 20. Ne jotka hänen perässänsä tulevat, pitää hämmästymän hänen päivästänsä, ja ne jotka hänen edellänsä ovat olleet, pitää peljästymän.

MLV19 20 Those who come after will be astonished at his day, as those who went before were frightened.

KJV 20. They that come after him shall be astonied at his day, as they that went before were affrighted.

Luther1912 20. Die nach ihm kommen, werden sich über seinen Tag entsetzen; und die vor ihm sind, wird eine Furcht ankommen.

RV'1862 20. Sobre su día se espantarán los por venir, y a los antiguos tomarán pavor.

RuSV1876 20 О дне его ужаснутся потомки, и современники будут объяты трепетом.

FI33/38 21. Näin käy väärintekijän huoneelle, näin sen asuinpaikalle, joka ei Jumalasta välitä.

Biblia1776 21. Tämä on jumalattoman maja, ja tämä on sen sia, joka ei Jumalasta mitään tiedä.

CPR1642 21. Tämä on jumalattoman maja ja sen sia cuin ei Jumalasta mitän tiedä.

MLV19 21 Surely such are the dwellings of the unrighteous and this is the place of him who does not know God.

KJV 21. Surely such are the dwellings of the wicked, and this is the place of him that knoweth not God.

Luther1912 21. Das ist die Wohnung des Ungerechten; und dies ist die Stätte des, der Gott nicht achtet.

RV'1862 21. Ciertamente tales son las moradas del impío, y este es el lugar del que no conoció a Dios.

RuSV1876 21 Таковы жилища беззаконного, и таково место того, кто не знает Бога.

19 luku

Jobin vastaus: Hän torjuu ystäväin häväistyksen ja uudistaa väitteensä, että Jumala on tehnyt hänelle vääryyttä; hän on kurjassa tilassaan kaikkien hylkäämä, mutta tietää, että hänen lunastajansa elää.

FI33/38 1. Job vastasi ja sanoi:

CPR1642 1. HIob wastais ja sanoi:

Biblia1776 1. Mutta Job vastasi ja sanoi:

MLV19 1 Then Job answered and said,

Luther1912 1. Hiob antwortete und sprach:

RuSV1876 1 И отвечал Иов и сказал:

KJV 1. Then Job answered and said,

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Job, y dijo:

FI33/38 2. Kuinka kauan te vaivaatte minun sieluani ja runtelette minua sanoillanne?

CPR1642 2. Mixi te waiwatte minun sieluani ja kidutatte minua sanoilla?

Biblia1776 2. Kuinka kauvan te vaivaatte minun sieluani? ja runtelette minua sanoilla?

MLV19 2 How long will you* distress my soul and break me in pieces with words?

Luther1912 2. Wie lange plagt ihr doch meine Seele und peinigt mich mit Worten?

RuSV1876 2 доколе будете мучить душу мою и терзать

KJV 2. How long will ye vex my soul, and break me in pieces with words?

RV'1862 2. ¿Hasta cuándo angustiaréis mi alma: y me moleréis con palabras?

меня речами?

FI33/38 3. Jo kymmenenkin kertaa olette minua häväisseet, häpeämättä te minua rääkkäätte.

Biblia1776 3. Te olette nyt kymmenen kertaa pilkanneet minua; ja ette häpee minua niin vaivata.

CPR1642 3. Te oletta nyt kymmenen kerta pilcannet minua ja ette häpiä minun nijn waiwata.

MLV19 3 These ten times you* have reproached me. You* are not ashamed that you* deal hardly with me.

KJV 3. These ten times have ye reproached me: ye are not ashamed that ye make yourselves strange to me.

Luther1912 3. Ihr habt mich nun zehnmal gehöhnt und schämt euch nicht, daß ihr mich also umtreibt.

RV'1862 3. Ya me habéis avergonzado diez veces: no tenéis vergüenza de afrentarme.

RuSV1876 3 Вот, уже раз десять вы срамили меня и не стыдитесь теснить меня.

FI33/38 4. Olenko todella hairahtunut, yöpyykö hairahdukseni minun luonani?

Biblia1776 4. Jos minä erehdyn, niin minä itselleni erehdyn.

CPR1642 4. Jos minä erehdyn nijn minä idzelleni erehdyn.

MLV19 4 And be it indeed that I have erred, my error remains with myself.

KJV 4. And be it indeed that I have erred, mine error remaineth with myself.

Luther1912 4. Irre ich, so irre ich mir.

RV'1862 4. Sea así, que de cierto yo haya errado: conmigo se quedará mi yerro.

RuSV1876 4 Если я и действительно погрешил, то погрешность моя при мне остается.

FI33/38 5. Tahi voitteko todella ylvästellä minua vastaan ja todistaa minun ansainneen häpeäni?

Biblia1776 5. Mutta te tosin nousette minua vastaan, ja soimaatte minun pilkkaani.

CPR1642 5. Mutta te tosin nousetta minua wastan ja soimatte minun pilckani.

MLV19 5 If indeed you* will magnify yourselves against me and plead against me my reproach,

KJV 5. If indeed ye will magnify yourselves against me, and plead against me my reproach:

Luther1912 5. Wollt ihr wahrlich euch über mich erheben und wollt meine Schmach mir beweisen,

RV'1862 5. Mas si vosotros os engrandeciereis contra mí, y redarguyereis contra mí mi oprobrio:

RuSV1876 5 Если же вы хотите повеличаться надо мною и упрекнуть меня позором моим,

FI33/38 6. Tietäkää siis, että Jumala on tehnyt minulle vääryyttä ja on kietonut minut verkkoonsa.

Biblia1776 6. Niin tietäkäät nyt, että Jumala hukuttaa minun, ja on piirittänyt minun verkkoihinsa.

CPR1642 6. Tiedätkös sijs wihdoin että Jumala teke minulle wäärytta ja on pijrittänyt minun werckohinsa.

MLV19 6 know now that God has subverted me and has encompassed me with his net.

KJV 6. Know now that God hath overthrown me, and hath compassed me with his net.

Luther1912 6. so merkt doch nun einmal, daß mir Gott Unrecht tut und hat mich mit seinem Jagdstrick umgeben.

RV'1862 6. Sabéd ahora, que Dios, me trastornó, y trajo al derredor su red sobre mí.

RuSV1876 6 то знайте, что Бог ниспроверг меня и
обложил меня Своею сетью.

FI33/38 7. Katso, minä huudan: 'Väkivaltaa!' enkä saa
vastausta; huudan apua, mutta ei ole mitään
oikeutta.

Biblia1776 7. Katso, ehkä minä vielä väkivallan tähden
huutaisin, niin ei kuitenkaan kuulla minua:
jos minä parkuisin, niin ei tässä ole oikeutta.

CPR1642 7. Cadzo ehkä minä wielä wäkiwallan tähden
huudaisin nijn ei cuitengan cuulda minua.
Minä huudan ja ei täsä ole yhtän oikeutta.

MLV19 7 Behold, I cry out of wrong, but I am not
heard. I cry for help, but there is no justice.

KJV 7. Behold, I cry out of wrong, but I am not
heard: I cry aloud, but there is no judgment.

Luther1912 7. Siehe, ob ich schon schreie über Frevel, so
werde ich doch nicht erhört; ich rufe, und ist
kein Recht da.

RV'1862 7. He aquí, yo clamaré agravio, y no seré
oido: daré voces, y no habrá juicio.

RuSV1876 7 Вот, я кричу: обида! и никто не слушает;
вопию, и нет суда.

FI33/38 8. Hän on aidannut tieni, niin etten pääse
ylitse, ja on levittänyt pimeyden poluilleni.

Biblia1776 8. Hän on aidannat minun tieni, etten minä
taida sitä käydä, ja pannut pimeyden minun
poluilleni.

CPR1642 8. Hän on aidannut minun tieni etten minä
taida sitä käydä ja pannut pimeyden minun
polguilleni.

MLV19 8 He has walled up my way that I cannot pass

KJV 8. He hath fenced up my way that I cannot

and has set darkness in my paths.

Luther1912 8. Er hat meinen Weg verzäunt, daß ich nicht kann hinübergehen, und hat Finsternis auf meinen Steig gestellt.

RuSV1876 8 Он преградил мне дорогу, и не могу пройти, и на стези мои положилтьму.

pass, and he hath set darkness in my paths.

RV'1862 8. Cercó de vallado mi camino, y no pasaré; y sobre mis veredas puso tinieblas.

FI33/38 9. Hän on riisunut minulta kunniani ja ottanut kruunun minun päästäni.

CPR1642 9. Hän on rijsunut minun cunniani minun päältäni ja ottanut cruunun minun päästäni.

Biblia1776 9. Hän on riisunut minun kunniani minulta, ja ottanut pois kruunun minun päästäni.

MLV19 9 He has stripped me of my glory and taken the crown from my head.

Luther1912 9. Er hat meine Ehre mir ausgezogen und die Krone von meinem Haupt genommen.

RuSV1876 9 Совлек с меня славу мою и снял венец с головы моей.

KJV 9. He hath stripped me of my glory, and taken the crown from my head.

RV'1862 9. Quitóme mi honra, y quitó la corona de mi cabeza.

FI33/38 10. Hän repi minut maahan joka puolelta, niin että olen mennyttä, ja hän tempasi irti toivoni niinkuin puun.

CPR1642 10. Hän on minun särkenyt joca culmalda ja laskenut menemän ja on rewäisnyt ylös minun toiwoni nijncuin puun.

Biblia1776 10. Hän on maahan kukistanut minun joka kulmalta, ja laskenut minun menemään; ja on reväissyt ylös minun toivoni niinkuin puun.

MLV19 10 He has broken me down on every side and I have gone. And he has plucked up my hope like a tree.

KJV 10. He hath destroyed me on every side, and I am gone: and mine hope hath he removed like a tree.

Luther1912 10. Er hat mich zerbrochen um und um und läßt mich gehen und hat ausgerissen meine Hoffnung wie einen Baum.

RV'1862 10. Arrancóme al derredor, y me fuí; e hizo ir, como de un árbol, mi esperanza.

RuSV1876 10 Кругом разорил меня, и я отхожу; и, как дерево, Он исторг надежду мою.

FI33/38 11. Hän päästi vihansa syttymään minua vastaan ja piti minua vihollisenansa.

Biblia1776 11. Hän on hirmuisesti vihastunut minun päälleni, ja pitää minun vihamiehenänsä.

CPR1642 11. Hän on hirmuisest wihastunut minulle ja hän pitä minun wihamiesnäns.

MLV19 11 He has also kindled his wrath against me. And he considers me to him as his adversaries.

KJV 11. He hath also kindled his wrath against me, and he counteth me unto him as one of his enemies.

Luther1912 11. Sein Zorn ist über mich ergrimmt, und er achtet mich für seinen Feind.

RV'1862 11. E hizo inflamar contra mí su furor; y contóme a sí entre sus enemigos.

RuSV1876 11 Воспылал на меня гневом Своим и считает меня между врагами Своими.

FI33/38 12. Hänen sotajoukkonsa tulivat yhdessä ja tekivät tiensä minua vastaan ja leiriytyivät minun majani ympärille.

Biblia1776 12. Hänen sotajoukkonsa ovat kokoontuneet, ja asettaneet tiensä minua kohden, ja piirittäneet minun majani.

CPR1642 12. Hänen sotamiehens owat cocondunet ja owat asettanet tiens minun päälleni ja owat pijrittänet minun majani.

MLV19 12 His troops come on together and cast up their way against me and encamp all around my tent.

KJV 12. His troops come together, and raise up their way against me, and encamp round about my tabernacle.

Luther1912 12. Seine Kriegsscharen sind miteinander gekommen und haben ihren Weg gegen mich gebahnt und haben sich um meine Hütte her gelagert.

RV'1862 12. Vinieron sus ejércitos a una, y trillaron sobre mí su camino; y asentaron campo en derredor de mi tienda.

RuSV1876 12 Полки Его пришли вместе и направили путь свой ко мне и расположились вокруг шатра моего.

FI33/38 13. Veljeni hän on minusta loitontanut; tuttavani ovat minusta aivan vieraantuneet.

Biblia1776 13. Hän on eroittanut minun veljeni kauvas minusta, ja minun tuttavani ovat minulle muukalaisiksi tulleet.

CPR1642 13. Hän on eroittanut minun weljeni cauwas minusta ja minun tuttawani owat minulle muucalaisexi tullet.

MLV19 13 He has put my brothers far from me and my acquaintances are entirely estranged from me.

KJV 13. He hath put my brethren far from me, and mine acquaintance are verily estranged from me.

Luther1912 13. Er hat meine Brüder fern von mir getan,

RV'1862 13. Mis hermanos hizo alejar de mí, y mis

und meine Verwandten sind mir fremd geworden.

RuSV1876 13 Братьев моих Он удалил от меня, и знающие меня чуждаются меня.

conocidos ciertamente se extrañaron de mí.

FI33/38 14. Läheiseni ovat minusta luopuneet, ja uskottuni ovat unhottaneet minut.

CPR1642 14. Minun lähimmäiseni pijloiwat minua ja minun ystäwäni owat unhottanet minun.

Biblia1776 14. Minun lähimmäiseni piiloivat minua, ja minun ystäväni ovat unhottaneet minun.

MLV19 14 My kinsfolk have failed and my familiar friends have forgotten me.

Luther1912 14. Meine Nächsten haben sich entzogen, und meine Freunde haben mein vergessen.

RuSV1876 14 Покинули меня близкие мои, и знакомые мои забыли меня.

KJV 14. My kinsfolk have failed, and my familiar friends have forgotten me.

RV'1862 14. Mis parientes se detuvieron; y mis conocidos se olvidaron de mí.

FI33/38 15. Ne, jotka talossani majailevat, ja palvelijattareni pitävät minua muukalaisena, minä olen tullut vieraaksi heidän silmissään.

CPR1642 15. Minun huonecundaiseni ja pijcani pitäwät minun wierasna minä olen tundemattomaxi tullut heidän silmäins edes.

Biblia1776 15. Minun huonekuntalaiseni ja piikani pitävät minua vieraana, minä olen tuntemattomaksi tullut heidän silmäinsä edessä.

MLV19 15 Those who dwell in my house and my

KJV 15. They that dwell in mine house, and my

maids, reckon me for a stranger; I am an alien in their sight.

Luther1912 15. Meine Hausgenossen und meine Mägde achten mich für fremd; ich bin unbekannt geworden vor ihren Augen.

RuSV1876 15 Пришлые в доме моем и служанки мои чужим считают меня; посторонним стал я в глазах их.

FI33/38 16. Minä kutsun palvelijaani, eikä hän vastaa; minun suuni täytyy nöyrästi rukoilla häntä.

CPR1642 16. Minä huusin minun palweliatani ja ei hän wastannut minua: minun täyty rucoilla händä omalla suullani.

MLV19 16 I call to my servant and he gives me no answer. I entreat him with my mouth.

Luther1912 16. Ich rief meinen Knecht, und er antwortete mir nicht; ich mußte ihn anflehen mit eigenem Munde.

RuSV1876 16 Зову слугу моего, и он не откликается; устами моими я должен умолять его.

FI33/38 17. Hengitykseni on vastenmielinen vaimolleni, hajuni on äitini pojista ilkeä.

maids, count me for a stranger: I am an alien in their sight.

RV'1862 15. Los moradores de mi casa, y mis criadas, me tuvieron por extraño: extraño fuí yo en sus ojos.

Biblia1776 16. Minä huusin palveliaani, ja ei hän vastannut minua: minun täytyy rukoilla häntä omalla suullani.

KJV 16. I called my servant, and he gave me no answer; I intreated him with my mouth.

RV'1862 16. Llamé a mi siervo, y no respondió; de mi propia boca le rogaba.

Biblia1776 17. Minun emäntäni vieroi minun henkeäni, ja minun täytyy palvella omia lapsiani.

CPR1642 17. Minun emändän pitä idzens wierasna cosca minä huudan händä.

MLV19 17 My breath is strange to my wife and my supplication to the sons of my own mother.

KJV 17. My breath is strange to my wife, though I intreated for the children's sake of mine own body.

Luther1912 17. Mein Odem ist zuwider meinem Weibe, und ich bin ein Ekel den Kindern meines Leibes.

RV'1862 17. Mi aliento fué hecho extraño a mi mujer, y por los hijos de mi vientre le rogaba.

RuSV1876 17 Дыхание мое опротивело жене моей, и я должен умолять ее ради детей чрева моего.

FI33/38 18. Poikasetkin halveksivat minua; kun nousen, niin he puhuvat minusta pilkkojaan.

Biblia1776 18. Ja nuoretkin lapset minun katsovat ylön: jos minä nousen, niin he puhuvat minua vastaan.

CPR1642 18. Minun täyty palwella omia lapsiani ja nuoretkin lapset minun cadzowat ylön jos minä nousen nijn he puhuwat minusta.

MLV19 18 Even young children despise me. If I arise, they speak against me.

KJV 18. Yea, young children despised me; I arose, and they spake against me.

Luther1912 18. Auch die jungen Kinder geben nichts auf mich; wenn ich ihnen widerstehe, so geben sie mir böse Worte.

RV'1862 18. Aun los muchachos me menospreciaron: en levantándome, luego hablaban contra mí.

RuSV1876 18 Даже малые дети презирают меня:

поднимаюсь, и они издеваются надо мною.

FI33/38 19. Kaikki seuratoverini inhoavat minua, ja ne, joita minä rakastin, ovat kääntyneet minua vastaan.

Biblia1776 19. Kaikki uskolliset ystäväni kauhistuvat minua; ja joita minä rakastin, ovat kääntäneet itsensä minua vastaan.

CPR1642 19. Caicki uscolliset ystäwäni cauhistuwat minua ja joita minä racastin owat käändänet idzens minua wastan.

MLV19 19 All my familiar friends abhor me and those whom I loved are turned against me.

KJV 19. All my inward friends abhorred me: and they whom I loved are turned against me.

Luther1912 19. Alle meine Getreuen haben einen Greuel an mir; und die ich liebhatte, haben sich auch gegen mich gekehrt.

RV'1862 19. Todos los varones de mi secreto me aborrecieron; y los que yo amaba, se tornaron contra mí.

RuSV1876 19 Гнушаются мною все наперсники мои, и те, которых я любил, обратились против меня.

FI33/38 20. Luuni ovat tarttuneet nahkaani, ihooni, eikä minusta ole enää kuin ikenet jäljellä.

Biblia1776 20. Minun luuni tarttuivat minun nahkaani ja lihaani, ja en minä taida nahallani peittää hampaitani.

CPR1642 20. Minun luuni tartuit minun nahcani ja lihani. En minä taida nahallani peittä hambaitani.

MLV19 20 My bone cleaves to my skin and to my flesh and I have escaped with the skin of my teeth.

KJV 20. My bone cleaveth to my skin and to my flesh, and I am escaped with the skin of my teeth.

Luther1912 20. Mein Gebein hanget an mir an Haut und Fleisch, und ich kann meine Zähne mit der Haut nicht bedecken.

RV'1862 20. Mi hueso se pegó a mi piel y a mi carne, y he escapado con el cuero de mis dientes.

RuSV1876 20 Кости мои прилипли к коже моей и плоти моей, и я остался только с кожею около зубов моих.

FI33/38 21. Armahtakaa minua, armahtakaa, te, minun ystäväni, sillä Jumalan käsi on minuun koskenut.

Biblia1776 21. Armahtakaat minun päälleni, armahtakaat minun päälleni, te minun ystäväni! sillä Jumalan käsi on minuun sattunut!

CPR1642 21. Armahtacat minun päälleni armahtacat minun päälleni te minun ystäwäni: sillä Jumalan käsi on minuun sattunut.

MLV19 21 Have pity upon me, have pity upon me, O you* my friends, for the hand of God has touched me.

KJV 21. Have pity upon me, have pity upon me, O ye my friends; for the hand of God hath touched me.

Luther1912 21. Erbarmt euch mein, erbarmt euch mein, ihr meine Freunde! denn die Hand Gottes hat mich getroffen.

RV'1862 21. ¡Oh vosotros mis amigos tenéd compasión de mí, tenéd compasión de mí! porque la mano de Dios me ha tocado.

RuSV1876 21 Помилуйте меня, помилуйте меня вы, друзья мои, ибо рука Божия коснулась

меня.

FI33/38 22. Miksi vainoatte minua niinkuin Jumala, ettekä saa kylläänne minun lihastani?

Biblia1776 22. Miksi te vainootte minua niinkuin Jumalakin, ja ette taida minun lihastani ravittaa?

CPR1642 22. Mixi te wainotte minua nijncuin Jumalakin ja ette taida minun lihastani rawitta.

MLV19 22 Why do you* persecute me as God and are not satisfied with my flesh?

KJV 22. Why do ye persecute me as God, and are not satisfied with my flesh?

Luther1912 22. Warum verfolgt ihr mich gleich wie Gott und könnt meines Fleisches nicht satt werden?

RV'1862 22. ¿Por qué me perseguís como Dios, y no os hartáis de mis carnes?

RuSV1876 22 Зачем и вы преследуете меня, как Бог, и плотью моею не можете насытиться?

FI33/38 23. Oi, jospa minun sanani kirjoitettaisiin muistiin, jospa ne piirrettäisiin kirjaan,

Biblia1776 23. Jospa minun puheeni kirjoitettaisiin! jospa ne kirjaan pantaisiin, ja painettaisiin!

CPR1642 23. Josca minun puheni kirjoitettaisin josca ne kirjaan pandaisin.

MLV19 23 O that my words were now written! O that they were inscribed in a book,

KJV 23. Oh that my words were now written! oh that they were printed in a book!

Luther1912 23. Ach daß meine Reden geschrieben würden! ach daß sie in ein Buch gestellt würden!

RV'1862 23. ¿Quién diese ahora que mis palabras fuesen escritas? ¿Quién diese que se escribiesen en un libro?

RuSV1876 23 О, если бы записаны были слова мои!
Если бы начертаны были они в книге

FI33/38 24. rautataltalla ja lyijyllä hakattaisiin kallioon ikuisiksi ajoiksi!

Biblia1776 24. Raudalla kaivettaisiin lyijy ijankaikkiseksi muistoksi kiveen.

CPR1642 24. Raudalla caiwetaisin plyijyyn ja ijancaickisexi muistoxi hacataisin kiween.

MLV19 24 that they were engraved in the rock forever with an iron pen and lead!

KJV 24. That they were graven with an iron pen and lead in the rock for ever!

Luther1912 24. mit einem eisernen Griffel auf Blei und zum ewigem Gedächtnis in Stein gehauen würden!

RV'1862 24. ¿Qué con cincel de hierro y con plomo fuesen en piedra esculpidas para siempre?

RuSV1876 24 резцом железным с оловом, – на вечное время на камне вырезаны были!

FI33/38 25. Mutta minä tiedän lunastajani elävän, ja viimeisenä hän on seisova multien päällä.

Biblia1776 25. Sillä minä tiedän minun Lunastajani elävän: ja hän on tästälähin maan päällä seisova.

CPR1642 25. Minä tiedän minun lunastajan eläwän ja hän herättä minun wijmein maasta.

MLV19 25 But as for me I know that my Redeemer lives and at last he will stand up upon the earth.

KJV 25. For I know that my redeemer liveth, and that he shall stand at the latter day upon the earth:

Luther1912 25. Aber ich weiß, daß mein Erlöser lebt; und

RV'1862 25. Yo sé que mi Redentor vive, y que al fin

als der letzte wird er über dem Staube sich erheben.

RuSV1876 25 А я знаю, Искупитель мой жив, и Он в последний день восставит изпраха распадающуюся кожу мою сию,

se levantará sobre el polvo.

FI33/38 26. Ja sittenkuin tämä nahka on yltäni raastettu ja olen ruumiistani irti, saan minä nähdä Jumalan.

CPR1642 26. Ja minä puetetan tällä minun nahallani ja minä saan lihasani nähdä Jumalan.

Biblia1776 26. Ja vaikka vihdoin minun nahkani ja tämä (ruumis) lakastuu, saan minä kuitenkin minun lihassani nähdä Jumalan.

MLV19 26 And after my skin, this (body), is destroyed, then outside my flesh I will see God,

Luther1912 26. Und nachdem diese meine Haut zerschlagen ist, werde ich ohne mein Fleisch Gott sehen.

RuSV1876 26 и я во плоти моей узрю Бога.

KJV 26. And though after my skin worms destroy this body, yet in my flesh shall I see God:

RV'1862 26. Y después, desde este mi roto cuero, y desde mi propia carne tengo de ver a Dios:

FI33/38 27. Hänet olen minä näkevä apunani; minun silmäni saavat nähdä hänet — eikä vieraana. Munaskuuni hiukeavat sisimmässäni.

CPR1642 27. Hänen minä olen näkewä ja minun silmäni cadzowat händä ja ei kengän outo.

Biblia1776 27. Hänen minä olen minulleni näkevä, ja minun silmäni katsovat häntä, ja ei kenkään outo. Minun munaskuuni ovat kuluneet minun helmassani.

MLV19 27 whom I, even I, will see on my side and my eyes will behold and not as a stranger. My heart is consumed within me.

KJV 27. Whom I shall see for myself, and mine eyes shall behold, and not another; though my reins be consumed within me.

Luther1912 27. Denselben werde ich mir sehen, und meine Augen werden ihn schauen, und kein Fremder. Darnach sehnen sich meine Nieren in meinem Schoß.

RV'1862 27. Al cual yo tengo de ver por mí, y mis ojos le han de ver, y no otro, aunque mis riñones se consuman dentro de mí.

RuSV1876 27 Я узрю Его сам; мои глаза, не глаза другого, увидят Его. Истаевает сердце мое в груди моей!

FI33/38 28. Kun sanotte: 'Kuinka vainoammekaan häntä!' — minusta muka löydetään asian juuri —

Biblia1776 28. Tosin teidän pitäis sanoman: Miksi me vainoamme häntä? sillä tämän puheen perustus löytyy minun tykönäni.

CPR1642 28. Minun munascuuni owat culunet minun helmasani sillä te sanotte: cuinga me wainoisim händä ja löydäisim syytä händä wastan.

MLV19 28 If you* say, How we will persecute him! And that the root of the matter is found in me,

KJV 28. But ye should say, Why persecute we him, seeing the root of the matter is found in me?

Luther1912 28. Wenn ihr sprecht: Wie wollen wir ihn verfolgen und eine Sache gegen ihn finden!

RV'1862 28. ¿Por qué no decís: Por qué le perseguimos? pues que la raíz del negocio se halla en mí.

RuSV1876 28 Вам надлежало бы сказать: зачем мы

преследуем его? Как будто корень зла
найден во мне.

FI33/38 29. niin peljätkää miekkaa, sillä viha on kohtaava miekanalaisia pahoja töitä, tietääksenne, että tuomari on.

Biblia1776 29. Peljätkäät siis miekkaa, sillä viha on pahain töiden kostomiekka, että te tietäisitte kurituksen tulevan.

CPR1642 29. Peljätkä miecka sillä miecka on pahain töiden costo että te tiedäisitte curituxen tulewan.

MLV19 29 be you* afraid of the sword. For wrath (brings) the punishments of the sword, that you* may know there is a judgment.

KJV 29. Be ye afraid of the sword: for wrath bringeth the punishments of the sword, that ye may know there is a judgment.

Luther1912 29. so fürchtet euch vor dem Schwert; denn das Schwert ist der Zorn über die Missetaten, auf daß ihr wißt, daß ein Gericht sei.

RV'1862 29. Teméd a vosotros delante de la espada; porque la ira de la espada de las maldades viene: porque sepáis que hay juicio.

RuSV1876 29 Убойтесь меча, ибо меч есть отмститель неправды, и знайте, чтоесть суд.

20 luku

Soofarin toinen puhe: Jobin väitteet eivät kumoa sitä, että jumalattoman onni on lyhytaikainen ja pettäväinen.

FI33/38 1. Naemalainen Soofar lausui ja sanoi:

Biblia1776 1. Silloin Zophar Naemasta vastasi ja sanoi:

CPR1642 1. SIlloin Zophar Naemast wastais ja sanoi:

MLV19 1 Then Zophar the Naamathite answered and said,

Luther1912 1. Da antwortete Zophar von Naema und sprach:

RuSV1876 1 И отвечал Софар Наамитянин и сказал:

KJV 1. Then answered Zophar the Naamathite, and said,

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Sofar Naama- tita, y dijo:

FI33/38 2. Tuohon minun ajatukseni tuovat vastauksen, moisesta minun mieleni kuohuu.

CPR1642 2. Sijhen minä wastan ja en taida odotta.

Biblia1776 2. Minun ajatakseni vaativat siis minua vastaamaan, ja en minä taida itsiäni pidättää.

MLV19 2 Therefore my thoughts cause me to answer, even because of my haste that is in me.

Luther1912 2. Darauf muß ich antworten und kann nicht harren.

RuSV1876 2 размышления мои побуждают меня отвечать, и я поспешаю выразить их.

KJV 2. Therefore do my thoughts cause me to answer, and for this I make haste.

RV'1862 2. Por cierto mis pensamientos me hacen responder, y por tanto me apresuro.

FI33/38 3. Häpäisevää nuhdetta täytyy minun kuulla, mutta minun ymmärrykseni henki antaa minulle vastauksen.

CPR1642 3. Ja tahdon mielelläni cuulla cuca minua nuhtele ja laitta: sillä minun ymmärryxeni

Biblia1776 3. Minä tahdon kuulla, jos joku minua nuhtelee ja laittaa; sillä minun ymmärrykseni benki vastaa minun puolestani.

hengi wasta minun puolestani.

MLV19 3 I have heard the reproof which puts me to shame and the spirit of my understanding answers me.

KJV 3. I have heard the check of my reproach, and the spirit of my understanding causeth me to answer.

Luther1912 3. Denn ich muß hören, wie man mich straft und tadelt; aber der Geist meines Verstandes soll für mich antworten.

RV'1862 3. El castigo de mi vergüenza he oido, y el espíritu de mi inteligencia me hace responder.

RuSV1876 3 Упрек, позорный для меня, выслушал я, и дух разумения моего ответит за меня.

FI33/38 4. Tuoko on sinulla tietoa ikiajoista asti, siitä saakka, kun ihminen maan päälle pantiin?

Biblia1776 4. Etkös tiedä sen aina niin käyneen siitä ajasta kuin ibminen on pantu maan päälle,

CPR1642 4. Etkös tiedä sen aina nijn käynen sijtä ajasta cuin ihmiset maan päällä ollet owat.

MLV19 4 Know this of old time, since man was placed upon earth,

KJV 4. Knowest thou not this of old, since man was placed upon earth,

Luther1912 4. Weißt du nicht, daß es allezeit so gegangen ist, seitdem Menschen auf Erden gewesen sind:

RV'1862 4. ¿Esto no sabes que fué siempre, desde el tiempo que fué puesto el hombre sobre la tierra:

RuSV1876 4 Разве не знаешь ты, что от века, – с того времени, как поставлен человек на земле, –

FI33/38 5. Ei, vaan jumalattomain riemu loppuu lyhyeen, ja riettaan ilo on vain silmänräpäys.

Biblia1776 5. Että jumalattomien kerskaus ei ulotu kauvas; ulkokullattuin ilo on

silmänräpäykseksi.

CPR1642 5. Että jumalattomain kerscaus ei ulotu cauwas ja ulcocullattuin ilo on silmän räpäyxexi.

MLV19 5 that the triumphing of the wicked is short and the joy of the profane but for a moment?

KJV 5. That the triumphing of the wicked is short, and the joy of the hypocrite but for a moment?

Luther1912 5. daß der Ruhm der Gottlosen steht nicht lange und die Freude des Heuchlers währt einen Augenblick?

RV'1862 5. Que la alegría de los impíos es breve, y el gozo del hipócrita, por un momento?

RuSV1876 5 веселье беззаконных кратковременно, и радость лицемера мгновенна?

FI33/38 6. Vaikka hänen kopeutensa kohoaa taivaaseen ja hänen päänsä ulottuu pilviin asti,

Biblia1776 6. Jos hänen korkeutensa ulottuis taivaasen, ja hänen päänsä sattuis pilviin;

CPR1642 6. Jos hänen corkeutens ulotuis taiwaseen ja hänen pääns sattuis pilwijn.

MLV19 6 Though his height mounts up to the heavens and his head reaches to the clouds,

KJV 6. Though his excellency mount up to the heavens, and his head reach unto the clouds;

Luther1912 6. Wenngleich seine Höhe in den Himmel reicht und sein Haupt an die Wolken rührt,

RV'1862 6. Si subiere hasta el cielo su altura, y su cabeza tocare en las nubes,

RuSV1876 6 Хотя бы возросло до небес величие его, и голова его касалась облаков, –

FI33/38 7. katoaa hän kuitenkin ainiaaksi oman likansa lailla; jotka näkivät hänet, kysyvät: 'Missä hän on?'

CPR1642 7. Nijn pitä hänen wijmein catoman nijncuin logan nijn että ne cuin hänen owat nähnet sanowat: cusa hän on?

Biblia1776 7. Niin pitää hänen viimein katooman niinkuin loka, niin että ne jotka hänen ovat näneet, sanovat: kussa hän on?

MLV19 7 yet he will perish forever like his own manure. Those who have seen him will say, Where is he?

Luther1912 7. so wird er doch zuletzt umkommen wie Kot, daß die, welche ihn gesehen haben, werden sagen: Wo ist er?

RuSV1876 7 как помет его, на веки пропадает он; видевшие его скажут: где он?

KJV 7. Yet he shall perish for ever like his own dung: they which have seen him shall say, Where is he?

RV'1862 7. Como su mismo estiércol perecerá para siempre: los que le vieren, dirán: ¿Qué es de él?

FI33/38 8. Niinkuin uni hän lentää pois, eikä häntä enää löydetä, ja hän häipyy kuin öinen näky.

CPR1642 8. Nijncuin uni cato nijn ei pidä händä löyttämän ja nijncuin yönäkö pitä hänen raukeneman.

Biblia1776 8. Niinkuin uni katoo, niin ei pidä häntä löydettämän, ja niinkuin yönäkö pitää hänen raukeaman.

MLV19 8 He will fly away as a dream and will not be found. Yes, he will be chased away as a vision

KJV 8. He shall fly away as a dream, and shall not be found: yea, he shall be chased away as a

of the night.

Luther1912 8. Wie ein Traum vergeht, so wird er auch nicht zu finden sein, und wie ein Gesicht in der Nacht verschwindet.

RuSV1876 8 Как сон, улетит, и не найдут его; и, как ночное видение, исчезнет.

vision of the night.

RV'1862 8. Como sueño volará, y no será hallado; e irse ha como una visión nocturna.

FI33/38 9. Silmä, joka häntä katseli, ei katsele häntä enää, eikä hänen paikkansa häntä enää näe.

CPR1642 9. Se silmä cuin hänen nähnyt on ei pidä händä enä näkemän ja hänen paickans ei pidä händä enä näkemän.

Biblia1776 9. Se silmä, joka hänen nähnyt on, ei pidä häntä enää näkemän, ja hänen paikkansa ei pidä häntä enää näkemän.

MLV19 9 The eye which saw him will see him no more, neither will his place any more behold him.

Luther1912 9. Welch Auge ihn gesehen hat, wird ihn nicht mehr sehen; und seine Stätte wird ihn nicht mehr schauen.

RuSV1876 9 Глаз, видевший его, больше не увидит его, и уже не усмотрит его место его.

KJV 9. The eye also which saw him shall see him no more; neither shall his place any more behold him.

RV'1862 9. El ojo que le viere, nunca más le verá: ni su lugar le verá más.

FI33/38 10. Hänen poikiensa täytyy hyvittää köyhät, hänen kättensä on annettava pois hänen omaisuutensa.

Biblia1776 10. Hänen lapsensa pitää kerjääjiä palveleman, ja hänen kätensä pitää jälleen hänelle antaman, mitä hän ryövännyt on.

CPR1642 10. Hänen lapsens pitä keriämän ja hänen kätens pitä hänelle andaman waiwan palcaxi.

MLV19 10 His sons will seek the favor of the poor and his hands will give back his wealth.

KJV 10. His children shall seek to please the poor, and his hands shall restore their goods.

Luther1912 10. Seine Kinder werden betteln gehen, und seine Hände müssen seine Habe wieder hergeben.

RV'1862 10. Sus hijos pobres andarán rogando, y sus manos tornarán lo que él robó.

RuSV1876 10 Сыновья его будут заискивать у нищих, и руки еговозвратят похищенное им.

FI33/38 11. Nuoruuden voimaa olivat täynnä hänen luunsa, mutta sen täytyi mennä maata multaan hänen kanssansa.

Biblia1776 11. Hänen luunsa pitää maksaman hänen salaiset syntinsä, ja pitää makaaman maassa hänen kanssansa.

CPR1642 11. Hänen luuns pitä maxaman hänen salaiset syndins ja pitä macaman maasa hänen cansans.

MLV19 11 His bones are full of his youth, but it will lie down with him in the dust.

KJV 11. His bones are full of the sin of his youth, which shall lie down with him in the dust.

Luther1912 11. Seine Gebeine werden seine heimlichen Sünden wohl bezahlen, und sie werden sich mit ihm in die Erde legen.

RV'1862 11. Sus huesos están llenos de sus mocedades: y con él serán sepultadas en el polvo.

RuSV1876 11 Кости его наполнены грехами юности его, и с ним лягут они в прах.

FI33/38 12. Vaikka paha onkin makeaa hänen suussaan, niin että hän kätkee sen kielensä alle,

CPR1642 12. Ehkä wielä pahuus maistais makiast hänen suusans cuitengin pitä hänen puuttuman hänen kielens päällä.

Biblia1776 12. Ehkä vielä pahuus maistais makiasti hänen suussansa, kuitenkin pitää hänen sen kätkemän kielensä päälle.

MLV19 12 Though wickedness be sweet in his mouth, though he hide it under his tongue,

Luther1912 12. Wenn ihm die Bosheit in seinem Munde wohl schmeckt, daß er sie birgt unter seiner Zunge,

RuSV1876 12 Если сладко во рту его зло, и он таит его под языком своим,

KJV 12. Though wickedness be sweet in his mouth, though he hide it under his tongue;

RV'1862 12. Si el mal se endulzó en su boca, si lo ocultaba debajo de su lengua:

FI33/38 13. säästää sitä eikä siitä luovu, vaan pidättää sitä keskellä suulakeansa,

CPR1642 13. Hän pitä pidettämän ja ei päästettämän ja pitä otettaman pois hänen curcustans.

Biblia1776 13. Hän säästää, ja ei hylkää sitä, vaan pitää sen suussansa.

MLV19 13 though he spares it and will not let it go, but keep it still within his mouth,

Luther1912 13. daß er sie hegt und nicht losläßt und sie zurückhält in seinem Gaumen,

RuSV1876 13 бережет и не бросает его, а держит его в устах своих,

KJV 13. Though he spare it, and forsake it not; but keep it still within his mouth:

RV'1862 13. Si le parecía bien, y no lo dejaba; mas ántes lo detenía entre su paladar:

FI33/38 14. niin muuttuu tämä ruoka hänen sisässään, tulee kyykäärmeiden kähyiksi hänen sisälmyksissänsä.

Biblia1776 14. Hänen ruokansa pitää muuttuman hänen vatsassansa, kärmeen sapeksi hänen sisälmyksissänsä.

CPR1642 14. Hänen ruocans pitä muuttuman hänen wadzasans kärmen sapexi.

MLV19 14 yet his food in his guts is turned. It is the gall of adders within him.

KJV 14. Yet his meat in his bowels is turned, it is the gall of asps within him.

Luther1912 14. so wird seine Speise inwendig im Leibe sich verwandeln in Otterngalle.

RV'1862 14. Su comida se mudará en sus entrañas: hiel de áspides se tornará dentro de él.

RuSV1876 14 то эта пища его в утробе его превратится в желчь аспидов внутри его.

FI33/38 15. Hän nieli rikkautta, ja hänen täytyy se oksentaa pois, Jumala ajaa sen ulos hänen vatsastansa.

Biblia1776 15. Sen tavaran jonka hän niellyt on, pitää hänen ylös oksentaman; ja Jumala ajaa ne ulos hänen vatsastansa.

CPR1642 15. Ne calut cuin hän niellyt on pitä hänen oxendaman jällens ja Jumala wetä ne ulos hänen wadzastans.

MLV19 15 He has swallowed down riches and he will vomit them up again. God will cast them out of his belly.

KJV 15. He hath swallowed down riches, and he shall vomit them up again: God shall cast them out of his belly.

Luther1912 15. Die Güter, die er verschlungen hat, muß er wieder ausspeien, und Gott wird sie aus

RV'1862 15. Comió haciendas, mas vomitarlas ha: de su vientre las sacará Dios.

seinem Bauch stoßen.

RuSV1876 15 Имение, которое он глотал, изблюет: Бог исторгнет его из чрева его.

FI33/38 16. Kyykäärmeiden myrkkyä hän imi, kyyn kieli hänet tappaa.

Biblia1776 16. Hänen pitää imemän kärmeen myrkkyä, ja kyykärmeen kieli on hänen tappava.

CPR1642 16. Hänen pitä imemän kyykärmen sappe ja kärmen kielen pitä hänen tappaman.

MLV19 16 He will suck the poison of adders. The viper's tongue will kill him.

KJV 16. He shall suck the poison of asps: the viper's tongue shall slay him.

Luther1912 16. Er wird der Ottern Gift saugen, und die Zunge der Schlange wird ihn töten.

RV'1862 16. Veneno de áspides chupará: lengua de víbora le matará.

RuSV1876 16 Змеиный яд он сосет; умертвит его язык ехидны.

FI33/38 17. Ei hän saa ilokseen katsella puroja, ei hunaja- ja kermajokia ja -virtoja.

Biblia1776 17. Ei hänen pidä näkemän ojia ja virtoja, joista hunaja ja voi vuotavat.

CPR1642 17. Ei hänen pidä näkemän hunaja ja woiojia ja wirtoja wuotawan.

MLV19 17 He will not look upon the rivers, the flowing streams of honey and butter.

KJV 17. He shall not see the rivers, the floods, the brooks of honey and butter.

Luther1912 17. Er wird nicht sehen die Ströme noch die Wasserbäche, die mit Honig und Butter fließen.

RV'1862 17. No verá los arroyos, las riberas de los ríos de miel y de manteca.

RuSV1876 17 Не видать ему ручьев, рек, текущих
медом и молоком!

FI33/38 18. Hänen on annettava pois hankkimansa,
eikä hän saa sitä itse niellä; ei ole hänen ilonsa
hänen voittamansa rikkauden veroinen.

CPR1642 18. Hän teke työtä ja ei saa nautita ja hänen
caluns pitä toisen saaman nijn ettei hänellä
pidä nijstä iloa oleman.

Biblia1776 18. Hän tekee työtä, ja ei saa nautita, ja
hänen kalunsa pitää toisen saaman, niin ettei
hänellä pidä niistä iloa oleman.

MLV19 18 What he labored for will he restore and will
not swallow it down. According to the
substance that he has gotten, he will not
rejoice.

KJV 18. That which he laboured for shall he
restore, and shall not swallow it down:
according to his substance shall the
restitution be, and he shall not rejoice
therein.

Luther1912 18. Er wird arbeiten, und des nicht genießen;
und seine Güter werden andern, daß er deren
nicht froh wird.

RV'1862 18. Restituirá el trabajo ajeno conforme a la
hacienda que tomó: y no tragará, ni gozará.

RuSV1876 18 Нажитое трудом возвратит, не
проглотит; по мере имения его будет и
расплата его, а он не порадуется.

FI33/38 19. Sillä hän teki vaivaisille väkivaltaa ja heitti
heidät siihen, hän ryösti itselleen talon, eikä
saa siinä rakennella.

CPR1642 19. Sillä hän on polkenut ja hyljännyt köyhän.

Biblia1776 19. Sillä hän on polkenut ja hyljännyt köyhän,
hän on repinyt itsellensä huoneita, joita ei
hän ole rakentanut.

Hän on repinyt idzellens huoneita joita ei hän ole rakendanut.

MLV19 19 For he has oppressed and forsaken the poor. He has violently taken away a house and he will not build it up.

KJV 19. Because he hath oppressed and hath forsaken the poor; because he hath violently taken away an house which he builded not;

Luther1912 19. Denn er hat unterdrückt und verlassen den Armen; er hat Häuser an sich gerissen, die er nicht erbaut hat.

RV'1862 19. Por cuanto molió, dejó pobres: robó casas, y no las edificó;

RuSV1876 19 Ибо он угнетал, отсылал бедных; захватывал домы, которых не строил;

FI33/38 20. Sillä hän ei tuntenut vatsansa ikinä tyytyvän, mutta ei pelastu hän himotulla tavarallaan.

Biblia1776 20. Sillä hänen vatsansa ei ole taitanut täyteen tulla, ja hänen kalliit kalunsa ei taida häntä pelastaa.

CPR1642 20. Sillä hänen wadzans ei ole tainnut täyten tulla ja hänen callit caluns ei taida händä pelasta.

MLV19 20 Because he knew no quietness within him, he will not save any of that in which he delights.

KJV 20. Surely he shall not feel quietness in his belly, he shall not save of that which he desired.

Luther1912 20. Denn sein Wanst konnte nicht voll werden; so wird er mit seinem köstlichen Gut nicht entrinnen.

RV'1862 20. Por tanto él no sentirá sosiego en su vientre, ni escapará con su codicia.

RuSV1876 20 не знал сытости во чреве своем и в

жадности своей не щадил ничего.

FI33/38 21. Ei mikään säilynyt hänen ahmailultaan, sentähden hänen onnensa ei kestä.

CPR1642 21. Hänen ruastans ei pidä mitän jäämän sentähden ei pidä hänen hywät päiwäns pysywäiset oleman.

Biblia1776 21. Hänen ruastansa ei pidä mitään jäämän; sentähden ei pidä hänen hyvät päivänsä pysyväiset oleman.

MLV19 21 There was nothing left that he did not devour, therefore his prosperity will not endure.

KJV 21. There shall none of his meat be left; therefore shall no man look for his goods.

Luther1912 21. Nichts blieb übrig vor seinem Fressen; darum wird sein gutes Leben keinen Bestand haben.

RV'1862 21. No quedó nada que no comiese: por tanto su bien no será durable.

RuSV1876 21 Ничего не спаслось от обжорства его, зато не устоит счастье его.

FI33/38 22. Yltäkylläisyytensä runsaudessa on hänellä hätä, häneen iskevät kaikki kurjien kourat.

CPR1642 22. Ehkä hänellä olis yldäkyllä nijn pitä hänelle cuitengin ahdistus tapahtuman. Caicki käden waiwa pitä tuleman hänen päällens.

Biblia1776 22. Ehkä hänellä olis yltäkyllä, niin pitää hänellä kuitenkin ahdistus oleman: kaikki käden vaiva pitää hänen päällensä tuleman.

MLV19 22 In the fullness of his sufficiency he will be in straits. The hand of everyone who is in misery will come upon him.

Luther1912 22. Wenn er gleich die Fülle und genug hat, wird ihm doch angst werden; aller Hand Mühsal wird über ihn kommen.

RuSV1876 22 В полноте изобилия будет тесно ему; всякая рука обиженного поднимется на него.

KJV 22. In the fulness of his sufficiency he shall be in straits: every hand of the wicked shall come upon him.

RV'1862 22. Cuando fuere lleno su bastimento, tendrá angustia, toda mano del trabajado le acometerá.

FI33/38 23. Kun hän on täyttämässä vatsaansa, lähettää Jumala hänen kimppuunsa vihansa hehkun ja antaa sen sataa hänen päällensä hänen syödessään.

CPR1642 23. Hänen wadzans pitä wihdoin täyten tuleman ja hänen pitä lähettämän hänen wihans hirmuisuden hänen päällens. Hän sata hänen sotans hänen päällens.

Biblia1776 23. Hänen vatsansa pitää vihdoin täyteen tuleman, ja hänen pitää lähettämän vihansa hirmuisuuden hänen päällensä: hän antaa sataa sotansa hänen päällensä.

MLV19 23 When he is about to fill his belly, (God) will cast the fierceness of his wrath upon him and will rain it upon him while he is eating.

Luther1912 23. Es wird ihm der Wanst einmal voll werden, wenn er wird den Grimm seines Zorns über ihn senden und über ihn wird regnen lassen seine Speise.

KJV 23. When he is about to fill his belly, God shall cast the fury of his wrath upon him, and shall rain it upon him while he is eating.

RV'1862 23. Cuando se pusiere a henchir su vientre, Dios enviará sobre él la ira de su furor; y lloverá sobre él y sobre su comida.

RuSV1876 23 Когда будет чем наполнить утробу его,
Он пошлет на него ярость гнева Своего и
одождит на него болезни в плоти его.

FI33/38 24. Jos hän pakenee rautavaruksia, niin
lävistää hänet vaskijousi;

Biblia1776 24. Hänen pitää pakeneman rautaisia sota-
aseita, ja vaskijoutsen pitää hänen lävitsensä
käymän.

CPR1642 24. Hänen pitä pakeneman rautaisia
harniscoita ja waskijoudzen pitä händä
ajaman taca.

MLV19 24 He will flee from the iron weapon and the
bow of brass will pass him through.

KJV 24. He shall flee from the iron weapon, and
the bow of steel shall strike him through.

Luther1912 24. Er wird fliehen vor dem eisernen Harnisch,
und der eherne Bogen wird ihn verjagen.

RV'1862 24. Huirá de las armas de hierro, y pasarle ha
el arco de acero.

RuSV1876 24 Убежит ли он от оружия железного, –
пронзит его лук медный;

FI33/38 25. kun hän vetää ulos selästään nuolen, käy
hänen sappensa lävitse miekan salama.
Kauhut valtaavat hänet,

Biblia1776 25. Avoin miekka pitää käymän hänen
lävitsensä, ja miekan välkkynä, joka hänelle
pitää karvas oleman, pitää pelvolla hänen
päällensä tuleman.

CPR1642 25. Awojoin miecka pitä käymän hänen
läpidzens ja miecan wälckynä joca hänelle pitä
carwas oleman pitä pelgolla hänen päällens
tuleman.

MLV19 25 He draws it forth and it comes out of his body, yes, the glittering point comes out of his gall. Terrors are upon him.

KJV 25. It is drawn, and cometh out of the body; yea, the glittering sword cometh out of his gall: terrors are upon him.

Luther1912 25. Ein bloßes Schwert wird durch ihn ausgehen; und des Schwertes Blitz, der ihm bitter sein wird, wird mit Schrecken über ihn fahren.

RV'1862 25. Desvainará, y sacará saeta de su aljaba, y saldrá resplandeciendo por su hiel: sobre él vendrán terrores.

RuSV1876 25 станет вынимать стрелу , – и она выйдет из тела, выйдет, сверкая сквозь желчь его; ужасы смерти найдут на него!

FI33/38 26. kaikki pimeys on varattu hänen aarteilleen. Hänet kuluttaa tuli, joka palaa lietsomatta, se syö, mitä on säilynyt hänen majassansa.

Biblia1776 26. Koko pimeys on hänelle kätketty tavaraksi; tuli pitää hänen kuluttaman, joka ei puhallettu ole, ja sille, joka jää hänen majaansa, pitää pahoin käymän.

CPR1642 26. Ei pimeys taida händä peittä tuli pitä hänen culuttaman joca ei puhallettu ole. Ja sille joca jää hänen majaans pitä pahoin käymän.

MLV19 26 All darkness is laid up for his treasures. A fire not blown will devour him. It will consume what is left in his tent.

KJV 26. All darkness shall be hid in his secret places: a fire not blown shall consume him; it shall go ill with him that is left in his tabernacle.

Luther1912 26. Es ist keine Finsternis da, die ihn

RV'1862 26. Todas tinieblas están guardadas para sus

verdecken möchte. Es wird ihn ein Feuer verzehren, das nicht angeblasen ist; und wer übrig ist in seiner Hütte, dem wird's übel gehen.

RuSV1876 26 Все мрачное сокрыто внутри его; будет пожирать его огонь, никем не раздуваемый; зло постигнет и оставшееся в шатре его.

secretos, fuego no soplado le devorará: su sucesor será quebrantado en su tienda.

FI33/38 27. Taivas paljastaa hänen pahat tekonsa, maa nousee häntä vastaan.

CPR1642 27. Taiwan pitä ilmoittaman hänen pahudens ja maan pitä asettaman idzens händä wastan.

Biblia1776 27. Taivaan pitää ilmoittaman hänen pahuutensa, ja maan pitää asettaman itsensä häntä vastaan.

MLV19 27 The heavens will reveal his iniquity and the earth will rise up against him.

Luther1912 27. Der Himmel wird seine Missetat eröffnen, und die Erde wird sich gegen ihn setzen.

RuSV1876 27 Небо откроет беззаконие его, и земля восстанет против него.

KJV 27. The heaven shall reveal his iniquity; and the earth shall rise up against him.

RV'1862 27. Los cielos descubrirán su iniquidad: y la tierra estará contra él.

FI33/38 28. Minkä hänen talonsa tuotti, menee menojaan vihan päivänä niinkuin tulvavedet.

CPR1642 28. Jywät pitä hänen huonestans wietämän

Biblia1776 28. Hänen huoneensa hedelmä pitää vietämän pois, ja hajoitettaman hänen vihansa päivänä.

pois ja hajotettaman hänen wihans päiwänä.
Tämä on jumalattoman ihmisen palcka
Jumalalda ja hänen puhens perindö
Jumalalda.

MLV19 28 The increase of his house will depart, flowed away in the day of his wrath.

KJV 28. The increase of his house shall depart, and his goods shall flow away in the day of his wrath.

Luther1912 28. Das Getreide in seinem Hause wird weggeführt werden, zerstreut am Tage seines Zorns.

RV'1862 28. Los renuevos de su casa serán trasportados; y serán derramados en el día de su furor.

RuSV1876 28 Исчезнет стяжание дома его; все расплывется в день гнева Его.

FI33/38 29. Tämä on jumalattoman ihmisen osa Jumalalta, perintöosa, jonka Jumala hänelle määrää.

Biblia1776 29. Tämä on jumalattoman ihmisen osa Jumalalta, ja hänen puheensa perintö Jumalalta.

CPR1642

MLV19 29 This is the portion of a wicked man from God and the heritage appointed to him by God.

KJV 29. This is the portion of a wicked man from God, and the heritage appointed unto him by God.

Luther1912 29. Das ist der Lohn eines gottlosen Menschen bei Gott und das Erbe, das ihm zugesprochen wird von Gott.

RV'1862 29. Esta es la parte que Dios apareja al hombre impío; y esta es la heredad que Dios le señala por su palabra.

RuSV1876 29 Вот удел человеку беззаконному от Бога

и наследие, определенное ему
Вседержителем!

21 luku

Jobin vastaus: Ystävät kuulkoot kärsivällisesti, mitä hänellä on sanottavana; jumalattomat saavat usein elää onnessa ja kuolla rauhallisesti; väärä on se oppi, että ulkonainen onni ja menestys olisi katsottava hurskauden, kärsimys ja kova onni jumalattoman palkaksi.

FI33/38 1. Job vastasi ja sanoi:

CPR1642 1. HIob wastais ja sanoi:

Biblia1776 1. Job vastasi ja sanoi:

MLV19 1 Then Job answered and said,

Luther1912 1. Hiob antwortete und sprach:

RuSV1876 1 И отвечал Иов и сказал:

KJV 1. But Job answered and said,

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Job, y dijo:

FI33/38 2. Kuulkaa, kuulkaa minun sanojani ja suokaa minulle se lohdutus!

CPR1642 2. Cuulcat sijs minun puhettani ja andacat neuwo teitän.

Biblia1776 2. Kuulkaat visusti minun puhettani, ja antakaat neuvoa teitänne.

MLV19 2 Hear diligently my speech, And let this be

KJV 2. Hear diligently my speech, and let this be

your* consolations.

your consolations.

Luther1912 2. Hört doch meiner Rede zu und laßt mir das anstatt eurer Tröstungen sein!

RV'1862 2. Oid atentamente mi palabra, y sea esto por vuestros consuelos.

RuSV1876 2 выслушайте внимательно речь мою, и это будет мне утешением от вас.

FI33/38 3. Kärsikää minua, että saan puhua. Kun olen puhunut, pilkatkaa sitten.

Biblia1776 3. Kärsikäät minua, että minä myös puhuisin: ja kuin minä puhunut olen, pilkkaa sitte.

CPR1642 3. Kärsikät että minä myös puhuisin ja pilcatca sijtte minua.

MLV19 3 Allow me and I also will speak and after I have spoken, mock on.

KJV 3. Suffer me that I may speak; and after that I have spoken, mock on.

Luther1912 3. Vertragt mich, daß ich auch rede, und spottet darnach mein!

RV'1862 3. Soportádme, y yo hablaré; y después que hubiere hablado, escarnecéd.

RuSV1876 3 Потерпите меня, и я буду говорить; а после того, какпоговорю, насмехайся.

FI33/38 4. Ihmisiäkö vastaan minä valitan? Tahi kuinka en kävisi kärsimättömäksi?

Biblia1776 4. Puhunko minä ihmisen kanssa? miksi ei minun henkeni pitäisi tästä murehtiman?

CPR1642 4. Puhungo minä ihmisen cansa että minun hengen pidäis tästä murehtiman?

MLV19 4 As for me, is my complaint to man? And why should I not be impatient?

KJV 4. As for me, is my complaint to man? and if it were so, why should not my spirit be troubled?

Luther1912 4. Handle ich denn mit einem Menschen? oder warum sollte ich ungeduldig sein?

RuSV1876 4 Разве к человеку речь моя? как же мне и не малодушествовать?

RV'1862 4. ¿Hablo yo a algún hombre? y si es así, ¿por qué no se angustiará mi espíritu?

FI33/38 5. Kääntykää minuun, niin tyrmistytte ja panette kätenne suullenne.

CPR1642 5. Käändäkät teitän tänne minun tygöni teidän pitä ihmettelemän ja käten suun eteen paneman.

Biblia1776 5. Katsokaat minun päälleni, ja hämmästykäät, ja pankaat kätenne suun eteen.

MLV19 5 Mark me and be astonished and lay your* hand upon your* mouth.

Luther1912 5. Kehrt euch her zu mir; ihr werdet erstarren und die Hand auf den Mund legen müssen.

RuSV1876 5 Посмотрите на меня и ужаснитесь, и положите перст на уста.

KJV 5. Mark me, and be astonished, and lay your hand upon your mouth.

RV'1862 5. Mirádme, y espantáos, y ponéd la mano sobre la boca.

FI33/38 6. Kun käyn ajattelemaan, niin kauhistun, ja vavistus valtaa ruumiini:

CPR1642 6. Cosca minä sitä ajattelen nijn minä peljästyn ja wapistus tule minun lihani päälle.

Biblia1776 6. Koska minä sitä ajattelen, niin minä peljästyn, ja vavistus tulee minun lihani päälle.

MLV19 6 Even when I remember, I am troubled and

KJV 6. Even when I remember I am afraid, and

horror takes hold on my flesh.

Luther1912 6. Wenn ich daran denke, so erschrecke ich, und Zittern kommt mein Fleisch an.

RuSV1876 6 Лишь только я вспомню, – содрогаюсь, и трепет объемлет тело мое.

RV'1862 6. Que cuando yo me acuerdo, me asombro; y toma temblor mi carne.

FI33/38 7. Miksi jumalattomat saavat elää, vanheta, jopa voimassa vahvistua?

CPR1642 7. Mixi jumalattomat eläwät tulewat wanhaxi ja lisändywät tawaras.

Biblia1776 7. Miksi jumalattomat elävät, tulevat vanhaksi ja lisääntyvät tavarassa?

MLV19 7 Why do the wicked live, become old, yes, grow mighty in power?

Luther1912 7. Warum leben denn die Gottlosen, werden alt und nehmen zu an Gütern?

RuSV1876 7 Почему беззаконные живут, достигают старости, да исилами крепки?

KJV 7. Wherefore do the wicked live, become old, yea, are mighty in power?

RV'1862 7. ¿Por qué viven los impíos, y se envejecen, y aun crecen en riquezas?

FI33/38 8. Heidän sukunsa on vankkana heidän edessään, heidän jälkeläisensä heidän silmäinsä alla.

CPR1642 8. Heidän siemenens on surutoin heidän ymbärilläns ja heidän sikiäns owat läsnä heitä.

Biblia1776 8. Heidän siemenensä on pysyväinen heidän ympärillänsä, ja heidän sikiänsä ovat läsnä heitä.

MLV19 8 Their seed is established with them in their sight and their offspring before their eyes.

KJV 8. Their seed is established in their sight with them, and their offspring before their eyes.

Luther1912 8. Ihr Same ist sicher um sie her, und ihre Nachkömmlinge sind bei ihnen.

RuSV1876 8 Дети их с ними перед лицем их, и внуки их перед глазами их.

RV'1862 8. Su simiente con ellos, compuesta delante de ellos; y sus renuevos delante de sus ojos.

FI33/38 9. Heidän kotinsa ovat rauhassa, kauhuista kaukana; ei satu heihin Jumalan vitsa.

CPR1642 9. Heidän huonens owat wapat pelgosta ja Jumalan widza ei ole heidän päälläns.

Biblia1776 9. Heidän huoneensa ovat vapaat pelvosta, ja Jumalan vitsa ei ole heidän päällänsä.

MLV19 9 Their houses are safe from fear, nor is the rod of God upon them.

KJV 9. Their houses are safe from fear, neither is the rod of God upon them.

Luther1912 9. Ihr Haus hat Frieden vor der Furcht, und Gottes Rute ist nicht über ihnen.

RuSV1876 9 Домы их безопасны от страха, и нет жезла Божия на них.

RV'1862 9. Sus casas seguras de temor, ni hay sobre ellos azote de Dios.

FI33/38 10. Hänen sonninsa polkee eikä turhaan, hänen lehmänsä poikii eikä kesken.

CPR1642 10. Heidän sonnins päästetän ja ei käy wäärin: heidän lehmäns poikiwat ja ei ole hedelmättömät.

Biblia1776 10. Heidän sonninsa päästetään, ja ei käy väärin, heidän lehmänsä poikivat, ja ei ole hedelmättömät.

MLV19 10 Their bull breeds and does not fail. Their cow brings forth safely and does not miscarry.

KJV 10. Their bull gendereth, and faileth not; their cow calveth, and casteth not her calf.

Luther1912 10. Seinen Stier läßt man zu, und es mißrät ihm nicht; seine Kuh kalbt und ist nicht unfruchtbar.

RuSV1876 10 Вол их оплодотворяет и не извергает, корова их зачинает и невыкидывает.

RV'1862 10. Sus toros engendran y no yerran: paren sus vacas y no amueven.

FI33/38 11. Poikansa he laskevat ulos niinkuin lammaslauman, heidän lapsensa hyppelevät leikiten.

CPR1642 11. Heidän nuoret lapsens käywät ulos nijncuin lauma ja heidän lapsens hyppäwät.

Biblia1776 11. Heidän nuoret lapsensa käyvät ulos niinkuin lauma, ja heidän lapsensa hyppäävät.

MLV19 11 They send forth their little ones like a flock and their children dance.

Luther1912 11. Ihre jungen Kinder lassen sie ausgehen wie eine Herde, und ihre Knaben hüpfen.

RuSV1876 11 Как стадо, выпускают они малюток своих, и дети их прыгают.

KJV 11. They send forth their little ones like a flock, and their children dance.

RV'1862 11. Echan sus chiquitos como manada de ovejas, y sus hijos andan saltando.

FI33/38 12. He virittävät laulujaan vaskirummun ja kanteleen kaikuessa ja iloitsevat huilun soidessa.

CPR1642 12. He riemuidzewat trumbuilla ja candeleilla ja iloidzewat huiluilla.

Biblia1776 12. He riemuitsevat trumpuilla ja kanteleilla, ja iloitsevat huiluilla.

MLV19 12 They sing to the timbrel and harp and

KJV 12. They take the timbrel and harp, and

rejoice at the sound of the pipe.

Luther1912 12. Sie jauchzen mit Pauken und Harfen und sind fröhlich mit Flöten.

RuSV1876 12 Восклицают под голос тимпана и цитры и веселятся при звуках свирели;

rejoice at the sound of the organ.

RV'1862 12. A son de tamboril y de vihuela saltan; y se huelgan al son del órgano.

FI33/38 13. He viettävät päivänsä onnessa, mutta äkkiä heidät säikähytetään alas tuonelaan.

CPR1642 13. He wanhenewat hywisä päiwisä ja menewät silmän räpäyxes helwettijn.

Biblia1776 13. He vanhenevat hyvissä päivissä, ja menevät silmänräpäyksessä helvettiin.

MLV19 13 They spend their days in prosperity and in a moment they go down to Sheol.

Luther1912 13. Sie werden alt bei guten Tagen und erschrecken kaum einen Augenblick vor dem Tode,

RuSV1876 13 проводят дни свои в счастьи и мгновенно нисходят в преисподнюю.

KJV 13. They spend their days in wealth, and in a moment go down to the grave.

RV'1862 13. Gastan sus dias en bien, y en un momento descienden a la sepultura.

FI33/38 14. Ja kuitenkin he sanoivat Jumalalle: 'Mene pois meidän luotamme, sinun teistäsi emme tahdo tietää.

CPR1642 14. Jotca sanowat Jumalalle: mene pois meidän tyköäm en me tahdo tietä sinun teitäs.

Biblia1776 14. Jotka sanovat Jumalalle: mene pois meidän tyköämme; sillä emme tahdo tietää sinun tietäs.

MLV19 14 And they say to God, Depart from us, for we do not desire the knowledge of your ways.

KJV 14. Therefore they say unto God, Depart from us; for we desire not the knowledge of thy ways.

Luther1912 14. die doch sagen zu Gott: "Hebe dich von uns, wir wollen von deinen Wegen nicht wissen!

RV'1862 14. Y dicen a Dios: Apártate de nosotros, que no queremos el conocimiento de tus caminos.

RuSV1876 14 А между тем они говорят Богу: отойди от нас, не хотим мы знать путей Твоих!

FI33/38 15. Mikä on Kaikkivaltias, että häntä palvelisimme? Ja mitä hyötyä meillä on siitä, että häntä rukoilemme?'

Biblia1776 15. Kuka on Kaikkivaltias, että meidän pitää häntä palveleman? eli mitä meidän siitä hyvää on, että me häntä rukoilemme?

CPR1642 15. Cuca on se Caickiwaldias että meidän pitä händä palweleman? eli mitä meidän sijtä hywä on että me händä rucoilem?

MLV19 15 What is the Almighty that we should serve him? And what profit should we have, if we pray to him?

KJV 15. What is the Almighty, that we should serve him? and what profit should we have, if we pray unto him?

Luther1912 15. Wer ist der Allmächtige, daß wir ihm dienen sollten? oder was sind wir gebessert, so wir ihn anrufen?"

RV'1862 15. ¿Quién es el Todopoderoso para que le sirvamos? ¿y de qué nos aprovechará que oremos a él?

RuSV1876 15 Что Вседержитель, чтобы нам служить Ему? и что пользы прибегать к Нему?

FI33/38 16. Katso, heidän onnensa ei ole heidän

Biblia1776 16. Mutta katso, heidän tavaransa ei ole

omassa kädessänsä. Jumalattomain neuvo olkoon minusta kaukana.

CPR1642 16. Mutta cadzo heidän tawarans ei ole heidän kädesäns sentähden pitä jumalattomain mieli caucana minusta oleman.

heidän kädessänsä: jumalattomain neuvo pitää kaukana minusta oleman.

MLV19 16 Behold, (is) their prosperity not in their hand. (The counsel of the wicked is far from me.)

KJV 16. Lo, their good is not in their hand: the counsel of the wicked is far from me.

Luther1912 16. Aber siehe, ihr Glück steht nicht in ihren Händen; darum soll der Gottlosen Sinn ferne von mir sein.

RV'1862 16. He aquí, que su bien no está en su mano: el consejo de los impíos léjos esté de mí.

RuSV1876 16 Видишь, счастье их не от их рук. – Совет нечестивых будь далек от меня!

FI33/38 17. Kuinkapa usein jumalattomain lamppu sammuu ja heidät yllättää heidän turmionsa? Kuinkapa usein hän jakelee arpaosat vihassansa?

Biblia1776 17. Kuinka jumalattoman kynttilä sammuu, ja heidän kadotuksensa tulee heidän päällensä? Hänen pitää jakaman surkeutta vihassansa.

CPR1642 17. Cuinga jumalattomain kyntilä sammu ja heidän cadotuxens tule heidän päällens? Hänen pitä jacaman surkiutta hänen wihasans.

MLV19 17 How often is it that the lamp of the profane is put out, that their calamity comes upon them, that (God) distributes sorrows in

KJV 17. How oft is the candle of the wicked put out! and how oft cometh their destruction upon them! God distributeth sorrows in his

his anger,

Luther1912 17. Wie oft geschieht's denn, daß die Leuchte der Gottlosen verlischt und ihr Unglück über sie kommt? daß er Herzeleid über sie austeilt in seinem Zorn?

RuSV1876 17 Часто ли угасает светильник у беззаконных, и находит на них беда, и Он дает им в удел страдания во гневе Своем?

anger.

RV'1862 17. ¡Oh cuántas veces la antorcha de los impíos es apagada; y viene sobre ellos su contrición; y con su ira Dios les reparte dolores!

FI33/38 18. Ovatko he niinkuin tuulen vietävät oljet, niinkuin akanat, jotka tuulispää tempaa mukaansa?

CPR1642 18. Heidän pitä oleman nijncuin corsi tuules ja nijncuin acanat jotca tuulispää wie pois.

Biblia1776 18. Heidän pitää oleman niinkuin korsi tuulessa, ja niinkuin akanat, jotka tuulispää vie salaisesti pois.

MLV19 18 that they are as stubble before the wind and as chaff that the storm carries away?

Luther1912 18. daß sie werden wie Stoppeln vor dem Winde und wie Spreu, die der Sturmwind wegführt?

RuSV1876 18 Они должны быть, как соломинка пред ветром и как плева, уносимая вихрем.

KJV 18. They are as stubble before the wind, and as chaff that the storm carrieth away.

RV'1862 18. Serán como la paja delante del viento, y como el tamo que arrebata el torbellino.

FI33/38 19. Jumala muka säästää hänen lapsilleen hänen onnettomuutensa. Kostakoon hän hänelle itselleen, niin että hän sen tuntee.

Biblia1776 19. Jumala säästää hänen onnettomuutensa hänen lapsillensa; koska hän maksaa hänelle, silloin hänen pitää tietämän.

CPR1642 19. Jumala säästä hänen lapsillens hänen saatuns. Cosca hän maxa hänelle silloin hänen pitä tietämän.

MLV19 19 (You)* (say), God lays up his wickedness for his sons. Let him recompense it to himself that he may know it.

KJV 19. God layeth up his iniquity for his children: he rewardeth him, and he shall know it.

Luther1912 19. Gott spart desselben Unglück auf seine Kinder. Er vergelte es ihm selbst, daß er's innewerde.

RV'1862 19. Dios guardará para sus hijos su violencia; y le dará su pago, para que conozca.

RuSV1876 19 Скажешь : Бог бережет для детей его несчастье его. – Пусть воздаст Он ему самому,чтобы он это знал.

FI33/38 20. Nähköön hän perikatonsa omin silmin, juokoon itse Kaikkivaltiaan vihan.

Biblia1776 20. Hänen silmänsä pitää näkemän hänen kadotuksensa, ja Kaikkivaltiaan vihasta pitää hänen juoman.

CPR1642 20. Hänen silmäns pitä näkemän hänen cadotuxens ja Caickiwaldian wihasta pitä hänen juoman.

MLV19 20 Let his own eyes see his destruction and let him drink of the wrath of the Almighty.

KJV 20. His eyes shall see his destruction, and he shall drink of the wrath of the Almighty.

Luther1912 20. Seine Augen mögen sein Verderben sehen, und vom Grimm des Allmächtigen möge er trinken.

RV'1862 20. Verán sus ojos su quebranto; y beberá de la ira del Todopoderoso.

RuSV1876 20 Пусть его глаза увидят несчастье его, и пусть он сам пьет от гнева Вседержителева.

FI33/38 21. Sillä mitä hän välittää perheestänsä, jälkeensä jäävistä, kun hänen kuukausiensa luku on täysi!

Biblia1776 21. Sillä mitä hän tottelee hänen huonettansa hänen jälkeensä? Ja hänen kuukauttensa luku tuskin tulee puolillensa.

CPR1642 21. Sillä mitä hän tottele hänen huonettans hänen jälkens? ja hänen Cuucautens lucu tuskin tulewat puolellens.

MLV19 21 For what does he care for his house after him when the number of his months is cut off?

KJV 21. For what pleasure hath he in his house after him, when the number of his months is cut off in the midst?

Luther1912 21. Denn was ist ihm gelegen an seinem Hause nach ihm, wenn die Zahl seiner Monden ihm zugeteilt ist?

RV'1862 21. Porque ¿qué deleite tendrá él de su casa después de sí, siendo cortado el número de sus meses?

RuSV1876 21 Ибо какая ему забота до дома своего после него, когда число месяцев его кончится?

FI33/38 22. Onko opetettava ymmärrystä Jumalalle, hänelle, joka taivaallisetkin tuomitsee?

Biblia1776 22. Kuka tahtoo opettaa Jumalaa, joka korkiatkin tuomitsee?

CPR1642 22. Cuca tahto opetta Jumalata joca corkiatkin duomidze?

MLV19 22 Shall any teach God knowledge, seeing he

KJV 22. Shall any teach God knowledge? seeing

judges those who are high?

he judgeth those that are high.

Luther1912 22. Wer will Gott lehren, der auch die Hohen richtet?

RV'1862 22. ¿Enseñará él a Dios sabiduría, juzgando él las alturas?

RuSV1876 22 Но Бога ли учить мудрости, когда Он судит и горних?

FI33/38 23. Toinen kuolee täydessä onnessansa, kaikessa rauhassa ja levossa;

Biblia1776 23. Tämä kuolee vauraana ja terveenä, rikkaana ja onnellisena.

CPR1642 23. Tämä cuole waurasna ja terwenä ricasna ja onnelisna.

MLV19 23 One man dies in his full strength, being entirely at ease and quiet.

KJV 23. One dieth in his full strength, being wholly at ease and quiet.

Luther1912 23. Dieser stirbt frisch und gesund in allem Reichtum und voller Genüge,

RV'1862 23. Este morirá en la fortaleza de su hermosura todo quieto y pacífico.

RuSV1876 23 Один умирает в самой полноте сил своих, совершенно спокойный и мирный;

FI33/38 24. hänen astiansa ovat maitoa täynnä, ja hänen luunsa juotetaan ytimellä.

Biblia1776 24. Hänen piimäastiansa ovat täynnä rieskaa, ja hänen luunsa ovat täynnä ydintä.

CPR1642 24. Hänen pijmäastians owat täynäns riesca ja hänen luuns owat täynäns ydyindä.

MLV19 24 His pails are full of milk and the marrow of his bones is moistened.

KJV 24. His breasts are full of milk, and his bones are moistened with marrow.

Luther1912 24. sein Melkfaß ist voll Milch, und seine Gebeine werden gemästet mit Mark;

RuSV1876 24 внутренности его полны жира, и кости его напоены мозгом.

RV'1862 24. Sus pechos están llenos de leche, y sus huesos serán regados de tuétano.

FI33/38 25. Toinen kuolee katkeralla mielellä, saamatta onnea maistaa.

CPR1642 25. Mutta toinen cuole murhellisella mielellä ja ei coscan syönyt ilosa.

Biblia1776 25. Mutta toinen kuolee murheellisella mielellä, ja ei koskaan syönyt ilossa.

MLV19 25 And another man dies in bitterness of soul and never tastes of good.

Luther1912 25. jener aber stirbt mit betrübter Seele und hat nie mit Freuden gegessen;

RuSV1876 25 А другой умирает с душею огорченною, не вкусив добра.

KJV 25. And another dieth in the bitterness of his soul, and never eateth with pleasure.

RV'1862 25. Y estotro morirá con amargo ánimo, y no comerá con bien.

FI33/38 26. Yhdessä he panevat maata multaan, ja madot peittävät heidät.

CPR1642 26. Ja he macawat ynnä maasa ja madot peittäwät heidän.

Biblia1776 26. Ja he makaavat ynnä maassa, ja madot peittävät heidät.

MLV19 26 They lie down alike in the dust and the worm covers them.

Luther1912 26. und liegen gleich miteinander in der Erde, und Würmer decken sie zu.

KJV 26. They shall lie down alike in the dust, and the worms shall cover them.

RV'1862 26. Juntamente yacerán sobre la tierra, y gusanos los cubrirán.

RuSV1876 26 И они вместе будут лежать во прахе, и
червь покроет их.

FI33/38 27. Katso, minä tunnen teidän ajatuksenne ja
juonet, joilla mielitte sortaa minut.

Biblia1776 27. Katso, minä tunnen teidän ajatuksenne ja
teidän väärän aivoituksenne minua vastaan.

CPR1642 27. Cadzo minä tunnen kyllä teidän ajatuxen
ja teidän wäärän aiwoituxen minua wastan.

MLV19 27 Behold, I know your* thoughts and the
devices with which you* would wrong me.

KJV 27. Behold, I know your thoughts, and the
devices which ye wrongfully imagine against
me.

Luther1912 27. Siehe, ich kenne eure Gedanken wohl und
euer frevles Vornehmen gegen mich.

RV'1862 27. He aquí, que yo conozco vuestros
pensamientos, y las imaginaciones que
contra mí forjáis.

RuSV1876 27 Знаю я ваши мысли и ухищрения, какие
вы против меня сплетаете.

FI33/38 28. Kun sanotte: 'Missä on nyt mahtimiehen
talo, missä maja, jossa jumalattomat asuivat?'

Biblia1776 28. Sillä te sanotte: kussa ruhtinaan huone
on? ja kussa ovat majat, joissa jumalattomat
asuiva?

CPR1642 28. Sillä te sanotte: cusa Ruhtinan huone on ja
cusa owat majat joisa jumalattomat asuit?

MLV19 28 For you* say, Where is the house of the
prince? And where is the tent in which the
wicked dwelt?

KJV 28. For ye say, Where is the house of the
prince? and where are the dwelling places of
the wicked?

Luther1912 28. Denn ihr sprecht: "Wo ist das Haus des Fürsten? und wo ist die Hütte, da die Gottlosen wohnten?"

RuSV1876 28 Вы скажете: где дом князя, и где шатер, в котором жили беззаконные?

RV'1862 28. Porque decís: ¿Qué es de la casa del príncipe? ¿y qué es de la tienda de las moradas de los impíos?

FI33/38 29. niin ettekö ole kysyneet maita kulkeneilta? Ette voi kieltää, mitä he ovat todeksi nähneet,

CPR1642 29. Puhuttaco sijs te näistä nijncuin yhteinen Canssa ja et te tiedä mitä muinen meno merkidze?

Biblia1776 29. Ettekö ole tutkineet vaeltavaisilta? ja ettekö tiedä hänen merkkejänsä?

MLV19 29 Have you* not asked wayfaring men? And do you* not know their evidences,

Luther1912 29. Habt ihr denn die Wanderer nicht befragt und nicht gemerkt ihre Zeugnisse?

RuSV1876 29 Разве вы не спрашивали у путешественников и незнакомы с их наблюдениями,

KJV 29. Have ye not asked them that go by the way? and do ye not know their tokens,

RV'1862 29. ¿No habéis preguntado a los que pasan por los caminos, cuyas señas no negaréis?

FI33/38 30. että paha säästetään onnettomuuden päivältä, vihan päivältä hänet saatetaan suojaan.

CPR1642 30. Sillä paha säästetän cadotuxen päiwään ja hän pysy haman wihan päiwän asti: cuca sano: mitä hän ansaidze cosca jocu ulconaisesta otta

Biblia1776 30. Sillä paha säästetään kadotuksen päivään, ja hän pysyy hamaan vihan päivään asti.

waarin?

MLV19 30 that the evil man is reserved to the day of calamity? That they are led forth to the day of wrath?

KJV 30. That the wicked is reserved to the day of destruction? they shall be brought forth to the day of wrath.

Luther1912 30. Denn der Böse wird erhalten am Tage des Verderbens, und am Tage des Grimms bleibt er.

RV'1862 30. Que el malo es guardado del día de la contrición, del día de las iras son llevados.

RuSV1876 30 что в день погибели пощажен бывает злодей, в день гнева отводится в сторону?

FI33/38 31. Kuka puhuu hänelle vasten kasvoja hänen vaelluksestaan, kuka kostaa hänelle, mitä hän on tehnyt?

Biblia1776 31. Kuka sanoo hänen edessänsä hänen tiensä? ja kuka kostaa hänelle sen minkä hän tehnyt on?

CPR1642 31. Cuca tahto hänelle costa mitä hän teke?

MLV19 31 Who will declare his way to his face? And who will repay him what he has done?

KJV 31. Who shall declare his way to his face? and who shall repay him what he hath done?

Luther1912 31. Wer will ihm ins Angesicht sagen, was er verdient? wer will ihm vergelten, was er tut?

RV'1862 31. ¿Quién le denunciará en su cara su camino? ¿y de lo que él hizo, quién le dará el pago?

RuSV1876 31 Кто представит ему пред лице путь его, и кто воздаст ему за то, что он делал?

FI33/38 32. Hänet saatetaan kalmistoon, ja hänen

Biblia1776 32. Mutta hän viedään hautaan, ja täytyy

hautakumpuansa vaalitaan.

CPR1642 32. Mutta hän wiedän hautaan ja täyty joucos pysyä.

MLV19 32 Yet he will be borne to the grave and men will keep watch over the tomb.

Luther1912 32. Und er wird zu Grabe geleitet und hält Wache auf seinem Hügel.

RuSV1876 32 Его провожают ко гробам и на его могиле ставят стражу.

FI33/38 33. Kepeät ovat hänelle laakson turpeet. Kaikki ihmiset seuraavat hänen jäljessänsä, niinkuin epälukuiset ovat kulkeneet hänen edellänsä.

CPR1642 33. Ojan näljä kelpais hänelle ja caicki ihmiset wiedän hänen peräns ja ne cuin owat hänen edelläns ollet owat epälucuiset.

MLV19 33 The clods of the valley will be sweet to him. And all men will draw after him, as there were innumerable before him.

Luther1912 33. Süß sind ihm die Schollen des Tales, und alle Menschen ziehen ihm nach; und derer, die ihm vorangegangen sind, ist keine Zahl.

RuSV1876 33 Сладки для него глыбы долины, и за ним

joukossa pysyä.

KJV 32. Yet shall he be brought to the grave, and shall remain in the tomb.

RV'1862 32. Porque él ya será llevado a los sepulcros, y en el montón permanecerá.

Biblia1776 33. Ojan multa kelpasi hänelle, ja kaikki ihmiset viedään hänen perässänsä; ja ne jotka ovat hänen edellänsä olleet, ovat epälukuiset.

KJV 33. The clods of the valley shall be sweet unto him, and every man shall draw after him, as there are innumerable before him.

RV'1862 33. Los terrones del arroyo le serán ya dulces; y tras de él será llevado todo hombre, y ántes de él no hay número.

идет толпа людей, а идущим перед ним нет числа.

FI33/38 34. Kuinka tuotte minulle niin turhaa lohdutusta? Entä vastauksenne — niistä jää pelkkä petollisuus jäljelle.

Biblia1776 34. Miksi te minua lohdutatte turhaan? ja teidän vastauksenne löydetään vääräksi.

CPR1642 34. Mixi te minua lohdutatte turhan ja teidän wastauxen löytän wääräxi.

MLV19 34 How then you* comfort me in vain, seeing in your* answers there remains falsehood?

KJV 34. How then comfort ye me in vain, seeing in your answers there remaineth falsehood?

Luther1912 34. Wie tröstet ihr mich so vergeblich, und eure Antworten finden sich unrecht!

RV'1862 34. ¿Cómo pues me consoláis en vano, pues vuestras respuestas quedan por mentira?

RuSV1876 34 Как же вы хотите утешать меня пустым? В ваших ответах остается одна ложь.

22 luku

Elihun kolmas puhe: Job on julkijumalaton ja kärsii ansaitsemansa rangaistusta; vielä kerran häntä kehoitetaan kääntymään ja nöyrtyen turvautumaan Jumalaan.

FI33/38 1. Teemanilainen Elifas lausui ja sanoi:

Biblia1776 1. Silloin vastasi Eliphas Temanilainen, ja sanoi:

CPR1642 1. SIlloin wastais Eliphas Themanist ja sanoi:

MLV19 1 Then Eliphaz the Temanite answered and said,

Luther1912 1. Da antwortete Eliphas von Theman und sprach:

RuSV1876 1 И отвечал Елифаз Феманитянин и сказал:

KJV 1. Then Eliphaz the Temanite answered and said,

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Elifaz Temanita, y dijo:

FI33/38 2. Taitaako ihminen hyödyttää Jumalaa? Ei, vaan ainoastaan itseään hyödyttää ymmärtäväinen.

CPR1642 2. Mitä Jumala wäkewätä tarwidze eli mitä jocu cawala hyödyttä händä?

Biblia1776 2. Mitä mies taitaa Jumalalle hyödyllinen olla? vaan itsiänsä taitaa ymmärtäväinen hyödyttää.

MLV19 2 Can a man be profitable to God? Surely he who is wise is profitable to himself.

Luther1912 2. Kann denn ein Mann Gottes etwas nützen? Nur sich selber nützt ein Kluger.

RuSV1876 2 разве может человек доставлять пользу Богу? Разумный доставляет пользу себе самому.

KJV 2. Can a man be profitable unto God, as he that is wise may be profitable unto himself?

RV'1862 2. ¿Traerá el hombre provecho a Dios? porque el sabio a sí mismo aprovecha.

FI33/38 3. Onko Kaikkivaltiaalla etua siitä, jos olet vanhurskas, tahi voittoa siitä, jos vaellat nuhteetonna?

CPR1642 3. Luuletcos Caickiwaldialle kelpawan ettäs sinus luet hywäxi eli mitä se auttais händä

Biblia1776 3. Luuletkos Kaikkivaltiaalle kelpaavan, että sinus luet hurskaaksi? eli mitä se auttais, ehkä sinun ties olisivat ilman rikosta?

ehkä sinun ties olisit ilman ricoxeta?

MLV19 3 Is it any pleasure to the Almighty that you are righteous? Or is it gain (to him) that you make your ways perfect?

Luther1912 3. Meinst du, dem Allmächtigen liege daran, daß du gerecht seist? Was hilft's ihm, wenn deine Wege ohne Tadel sind?

RuSV1876 3 Что за удовольствие Вседержителю, что ты праведен? И будет ли Ему выгода от того, что ты содержишь пути твои в непорочности?

KJV 3. Is it any pleasure to the Almighty, that thou art righteous? or is it gain to him, that thou makest thy ways perfect?

RV'1862 3. ¿Tiene su contentamiento el Omnipotente en que tú seas justificado? ¿ o le viene algún provecho de que tú hagas perfectos tus caminos?

FI33/38 4. Jumalanpelostasiko hän sinua rankaisee ja käy kanssasi oikeutta?

CPR1642 4. Luuletcos että hän pelkä sinua rangaista ja käydä oikeudelle cansas.

Biblia1776 4. Luuletkos, että hän pelkää sinua rangaista ja käydä oikeudelle kanssas?

MLV19 4 Is it for your fear (of him) that he reproves you, that he enters with you into judgment?

Luther1912 4. Meinst du wegen deiner Gottesfurcht strafe er dich und gehe mit dir ins Gericht?

RuSV1876 4 Неужели Он, боясь тебя, вступит с тобою в состязание, пойдет судиться с тобою?

KJV 4. Will he reprove thee for fear of thee? will he enter with thee into judgment?

RV'1862 4. ¿Si porque te teme, te castigará, y vendrá contigo a juicio?

FI33/38 5. Eikö pahuutesi ole suuri ja sinun pahat tekosi loppumattomat?

CPR1642 5. Ja sinun pahudes on sangen suuri ja sinun wäärydelläs ei ole loppua.

Biblia1776 5. Eikö sinun pahuutes ole suuri? Ja sinun vääryydelläs ei ole loppua.

MLV19 5 Is not your wickedness great? Neither is there any end to your iniquities.

Luther1912 5. Nein, deine Bosheit ist zu groß, und deiner Missetaten ist kein Ende.

RuSV1876 5 Верно, злоба твоя велика, и беззакониям твоим нет конца.

KJV 5. Is not thy wickedness great? and thine iniquities infinite?

RV'1862 5. Por cierto tu malicia es grande: y tus maldades no tienen fin.

FI33/38 6. Sillä otithan veljiltäsi pantin syyttä ja riistit vaatteet alastomilta.

CPR1642 6. Sinä olet ottanut pandin sinun weljeldäs ilman syytä ja olet rijsunut waatten alastomalda.

Biblia1776 6. Sinä olet ottanut pantin veljeltäs ilman syytä, ja olet riisunut vaatteen alastomalta.

MLV19 6 For you have taken pledges from your brother for nothing and stripped the naked of their clothing.

Luther1912 6. Du hast etwa deinem Bruder ein Pfand genommen ohne Ursache; du hast den Nackten die Kleider ausgezogen;

RuSV1876 6 Верно, ты брал залоги от братьев твоих ни за что и с полунагих снимал одежду.

KJV 6. For thou hast taken a pledge from thy brother for nought, and stripped the naked of their clothing.

RV'1862 6. Porque prendaste a tus hermanos sin causa, e hiciste desnudar las ropas de los desnudos.

FI33/38 7. Et antanut nääntyvälle vettä juoda, ja nälkäiseltä kielsit leivän.

Biblia1776 7. Et sinä ole antanut väsyneelle vettä juoda; sinä olet kieltänyt isoovaiselta leivän.

CPR1642 7. Et sinä ole andanut wäsynelle wettä juoda sinä olet kieldänyt isowaiselda leipäs.

MLV19 7 You have not given water to the weary to drink and you have withheld bread from the hungry.

KJV 7. Thou hast not given water to the weary to drink, and thou hast withholden bread from the hungry.

Luther1912 7. du hast die Müden nicht getränkt mit Wasser und hast dem Hungrigen dein Brot versagt;

RV'1862 7. No diste de beber agua al cansado, y al hambriento detuviste el pan.

RuSV1876 7 Утомленному жаждою не подавал воды напиться и голодному отказывал в хлебе;

FI33/38 8. Kovakouraisen omaksi tuli maa, ja vain korkea-arvoinen sai siinä asua.

Biblia1776 8. Mutta voimallinen sai omistaa maan, ja arvossa pidettävä sai siinä asua.

CPR1642 8. Sinä olet tehnyt wäkiwalda maacunnas ja sijnä asunut suures corkeudes.

MLV19 8 But as for the mighty man, he had the land. And the honorable man, he dwelt in it.

KJV 8. But as for the mighty man, he had the earth; and the honourable man dwelt in it.

Luther1912 8. du hast Gewalt im Lande geübt und prächtig darin gegessen;

RV'1862 8. Empero el violento tuvo la tierra, y el honrado habitó en ella.

RuSV1876 8 а человеку сильному ты давал землю, и сановитый селился наней.

FI33/38 9. Lesket sinä lähetit luotasi tyhjin käsin, ja orpojen käsivarret murskattiin.

CPR1642 9. Lesket olet sinä laskenut tyhjänä ja taittanut orwoin käsiwarret.

Biblia1776 9. Lesket olet sinä laskenut tyhjänä, ja taittanut orpoin käsivarret.

MLV19 9 You have sent widows away empty and the arms of the fatherless have been broken.

Luther1912 9. die Witwen hast du leer lassen gehen und die Arme der Waisen zerbrochen.

RuSV1876 9 Вдов ты отсылал ни с чем и сиротоставлял с пустыми руками.

KJV 9. Thou hast sent widows away empty, and the arms of the fatherless have been broken.

RV'1862 9. Las viudas enviaste vacías, y los brazos de los huérfanos fueron quebrados,

FI33/38 10. Sentähden paulat nyt sinua ympäröivät, ja äkillinen peljästys kauhistuttaa sinut —

CPR1642 10. Sentähden olet sinä kierty paoloilla ja hämmästys on sinun äkist peljättänyt.

Biblia1776 10. Sentähden olet sinä kierretty pauloilla, ja hämmästys on sinun äkisti peljättänyt,

MLV19 10 Therefore snares are all around you and sudden fear troubles you,

Luther1912 10. Darum bist du mit Stricken umgeben, und Furcht hat dich plötzlich erschreckt.

RuSV1876 10 За то вокруг тебя петли, и возмутил тебя неожиданный ужас,

KJV 10. Therefore snares are round about thee, and sudden fear troubleth thee;

RV'1862 10. Por tanto hay lazos al derredor de tí, y te turba espanto repentino:

FI33/38 11. vai etkö näe pimeyttä? — ja vesitulva peittää sinut.

Biblia1776 11. Eli pimeys, ettes näkisi; ja vedenpaljous on peittänyt sinun.

CPR1642 11. Eikö sinun pidäis näkemän pimeyttä ia wedenpaisumisen peittämän sinua?

MLV19 11 or darkness, so that you cannot see and abundance of waters cover you.

KJV 11. Or darkness, that thou canst not see; and abundance of waters cover thee.

Luther1912 11. Solltest du denn nicht die Finsternis sehen und die Wasserflut, die dich bedeckt?

RV'1862 11. O tinieblas, porque no veas; y abundancia de agua te cubre.

RuSV1876 11 или тьма, в которой ты ничего не видишь, и множество вод покрыло тебя.

FI33/38 12. Eikö Jumala ole korkea kuin taivas? Katso, kuinka korkealla on tähtien päälaki.

Biblia1776 12. Eikö Jumala ole ylhäällä taivaissa? Ja katsos ylimmäisiä tähtiä, että ne korkiat ovat.

CPR1642 12. Cadzo Jumala on ylhällä taiwas ja näke tähdet corkeudes.

MLV19 12 Is not God in the height of heaven? And behold the height of the stars, how high they are!

KJV 12. Is not God in the height of heaven? and behold the height of the stars, how high they are!

Luther1912 12. Ist nicht Gott hoch droben im Himmel? Siehe, die Sterne an droben in der Höhe!

RV'1862 12. ¿No está Dios en la altura de los cielos? Mira la altura de las estrellas como son altas.

RuSV1876 12 Не превыше ли небес Бог? посмотри вверх на звезды, как они высоко!

FI33/38 13. Ja niin sinä sanot: 'Mitäpä Jumala tietää? Voiko hän tuomita synkkäin pilvien takaa?

CPR1642 13. Ja sinä sanot: mitä Jumala tietä? taitaneco hän duomita sitä cuin pimeydes on?

Biblia1776 13. Ja sinä sanot: mitä Jumala tietää? taitaneeko hän tuomita sitä, mikä pimeydessä on?

MLV19 13 And you say, What does God know? Can he judge through the thick darkness?

KJV 13. And thou sayest, How doth God know? can he judge through the dark cloud?

Luther1912 13. Und du sprichst: "Was weiß Gott? Sollte er, was im Dunkeln ist, richten können?

RuSV1876 13 И ты говоришь: что знает Бог? может ли Он судить сквозь мрак?

RV'1862 13. ¿Dirás pues: Qué sabe Dios? ¿cómo juzgará por medio de la oscuridad?

FI33/38 14. Pilvet ovat hänellä verhona, niin ettei hän näe; ja taivaanrannalla hän käyskentelee.

CPR1642 14. Pilwet peittäwät hänen ettei hän näe hän waelda taiwan ymbäristöllä.

Biblia1776 14. Pilvet peittävät hänen, ettei hän näe: hän vaeltaa taivaan ympäristöllä.

MLV19 14 Thick clouds are a covering to him, so that he does not see and he walks on the vault of heaven.

KJV 14. Thick clouds are a covering to him, that he seeth not; and he walketh in the circuit of heaven.

Luther1912 14. Die Wolken sind die Vordecke, und er sieht nicht; er wandelt im Umkreis des Himmels."

RuSV1876 14 Облака – завеса Его, так что Он не видит, а ходит только по небесному кругу.

RV'1862 14. Las nubes son su escondedero, y no ve: y por el cerco del cielo se pasea.

FI33/38 15. Tahdotko seurata iänikuista polkua, jota pahantekijät vaelsivat,

CPR1642 15. Tahdotcos tuta mailman polcuja joita wäärät käynet owat?

Biblia1776 15. Tahdotkos tuta maailman polkuja, joita väärät ihmiset käyneet ovat?

MLV19 15 Will you keep the old way which wicked men have trodden?

KJV 15. Hast thou marked the old way which wicked men have trodden?

Luther1912 15. Achtest du wohl auf den Weg, darin vorzeiten die Ungerechten gegangen sind?

RV'1862 15. ¿Quieres tú guardar la senda antigua, que pisaron los varones perversos?

RuSV1876 15 Неужели ты держишься пути древних, по которому шли люди беззаконные,

FI33/38 16. ne, jotka kukistettiin ennen aikojaan ja joiden perustuksen virta huuhtoi pois,

CPR1642 16. Jotca ennen aicans huckunet owat ja wesi on liottanut heidän perustuxens.

Biblia1776 16. Jotka ennen aikaansa hukkuneet ovat, ja vesi on liottanut heidän perustuksensa.

MLV19 16 Who were snatched away before their time, whose foundation was poured out as a stream,

KJV 16. Which were cut down out of time, whose foundation was overflown with a flood:

Luther1912 16. die vergangen sind, ehe denn es Zeit war, und das Wasser hat ihren Grund weggewaschen;

RV'1862 16. Los cuales fueron cortados ántes de tiempo: cuyo fundamento fué como un río derramado:

RuSV1876 16 которые преждевременно были истреблены, когда вода разлилась под

основание их?

FI33/38 17. jotka sanoivat Jumalalle: 'Poistu meistä. Mitä voisi Kaikkivaltias meille tehdä?'

CPR1642 17. Ne cuin sanowat Jumalalle: mene meistä pois: mitä Caickiwaldias taidais heidän tehdä?

Biblia1776 17. Ne jotka sanovat Jumalalle: mene meistä pois! mitä Kaikkivaltias taitais heidän tehdä.

MLV19 17 who said to God, Depart from us, and What can the Almighty do for us?

Luther1912 17. die zu Gott sprachen: "Hebe dich von uns! was sollte der Allmächtige uns tun können?"

RuSV1876 17 Они говорили Богу: отойди от нас! и что сделает им Вседержитель?

KJV 17. Which said unto God, Depart from us: and what can the Almighty do for them?

RV'1862 17. Que decían a Dios: Apártate de nosotros: ¿y qué nos ha de hacer el Omnipotente?

FI33/38 18. Ja kuitenkin hän oli täyttänyt heidän talonsa hyvyydellä. Mutta minusta on kaukana jumalattomain neuvo.

CPR1642 18. Ehkä hän täytäis heidän huonens tawaralla: mutta jumalattomain neuwo olcon caucana minusta.

Biblia1776 18. Vaikka hän on täyttänyt heidän huoneensa tavaralla; mutta jumalattomain neuvo olkoon kaukana minusta.

MLV19 18 Yet he filled their houses with good things. But the counsel of the wicked is far from me.

Luther1912 18. so er doch ihr Haus mit Gütern füllte. Aber der Gottlosen Rat sei ferne von mir.

KJV 18. Yet he filled their houses with good things: but the counsel of the wicked is far from me.

RV'1862 18. Habiendo él henchido sus casas de bienes. Por tanto el consejo de ellos léjos sea

de mí.

RuSV1876 18 А Он наполнял домы их добром. Но совет нечестивых будь далек отменя!

FI33/38 19. Hurskaat näkevät sen ja iloitsevat, ja viaton pilkkaa heitä:

Biblia1776 19. Hurskaat näkevät sen ja iloitsevat, ja viatoin pilkkaa heitä.

CPR1642 19. Hurscat näkewät sen ja iloidzewat ja wiatoin pilcka heitä.

MLV19 19 The righteous see it and are glad. And the innocent laugh them to scorn,

KJV 19. The righteous see it, and are glad: and the innocent laugh them to scorn.

Luther1912 19. Die Gerechten werden es sehen und sich freuen, und der Unschuldige wird ihrer spotten:

RV'1862 19. Verán los justos, y gozarse han, y el inocente los escarnecerá.

RuSV1876 19 Видели праведники и радовались, и непорочный смеялся им:

FI33/38 20. Totisesti, vastustajamme ovat hävinneet, ja mitä heistä jäi, kulutti tuli.'

Biblia1776 20. Meidän varamme ei pidä hukkuman, vaan heidän tähteensä pitää tulen polttaman.

CPR1642 20. Heidän menons pitä huckuman ja heidän tähtens pitä tulen polttaman.

MLV19 20 (saying), Surely those who rose up against us are cut off and the remnant of them, the fire has consumed.

KJV 20. Whereas our substance is not cut down, but the remnant of them the fire consumeth.

Luther1912 20. Fürwahr, unser Widersacher ist verschwunden; und sein Übriggelassenes hat das Feuer verzehrt.

RuSV1876 20 враг наш истреблен, а оставшееся после них пожрал огонь.

RV'1862 20. ¿Fué cortada nuestra substancia, habiendo consumido el fuego el resto de ellos?

FI33/38 21. Tee siis sovinto ja elä rauhassa hänen kanssaan, niin saavutat onnen.

CPR1642 21. Nijn sowi nyt hänen cansans ja ole rauhallinen sijtäs saat paljo hywä.

Biblia1776 21. Niin sovi nyt hänen kanssansa, ja ole rauhallinen; siitä saat paljon hyvää.

MLV19 21 Acquaint now yourself with him and be at peace. By this good will come to you.

Luther1912 21. So vertrage dich nun mit ihm und habe Frieden; daraus wird dir viel Gutes kommen.

RuSV1876 21 Сблизься же с Ним – и будешь спокоен; чрез это придет к тебе добро.

KJV 21. Acquaint now thyself with him, and be at peace: thereby good shall come unto thee.

RV'1862 21. Ahora pues conciértate con él, y tendrás paz, y por ello te vendrá bien.

FI33/38 22. Ota opetusta hänen suustaan ja kätke hänen sanansa sydämeesi.

CPR1642 22. Cuule lakia hänen suustans ja käsitä hänen puhens sinun sydämees.

Biblia1776 22. Kuule lakia hänen suustansa, ja käsitä hänen puheensa sinun sydämees.

MLV19 22 I beseech you, receive the law from his mouth and lay up his words in your heart.

Luther1912 22. Höre das Gesetz von seinem Munde und

KJV 22. Receive, I pray thee, the law from his mouth, and lay up his words in thine heart.

RV'1862 22. Toma ahora la ley de su boca, y pon sus

fasse seine Reden in dein Herz.

RuSV1876 22 Прими из уст Его закон и положи слова Его в сердце твое.

FI33/38 23. Kun palajat Kaikkivaltiaan tykö, niin tulet raketuksi, jos karkoitat vääryyden majastasi kauas,

CPR1642 23. Jos sinä käännät sinus Caickiwaldian tygö nijns raketan ja hyljät wääryden cauwas majastas.

MLV19 23 If you return to the Almighty, you will be built up, you put away unrighteousness far from your tents.

Luther1912 23. Wirst du dich bekehren zu dem Allmächtigen, so wirst du aufgebaut werden. Tue nur Unrecht ferne hinweg von deiner Hütte

RuSV1876 23 Если ты обратишься к Вседержителю, то вновь устроишься, удалишь беззаконие от шатра твоего

FI33/38 24. viskaat kulta-aarteesi tomuun ja Oofirin kullan joen kivien joukkoon.

CPR1642 24. Nijns annat cullan mullasta ja kiwestä cullaiset ojat.

palabras en tu corazón.

Biblia1776 23. Jos sinä käännät sinus Kaikkivaltiaan tykö, niin sinä rakennetaan, ja saatat vääryyden kauvas majastas.

KJV 23. If thou return to the Almighty, thou shalt be built up, thou shalt put away iniquity far from thy tabernacles.

RV'1862 23. Si te tornares hasta el Omnipotente, serás edificado: alejarás de tu tienda la iniquidad.

Biblia1776 24. Niin sinä annat kullan mullasta, ja ojan kivistä kalliin kullan.

MLV19 24 Then you will lay up gold as dust and (the gold of) Ophir as the stones of the brooks.

Luther1912 24. und wirf in den Staub dein Gold und zu den Steinen der Bäche das Ophirgold,

RuSV1876 24 и будешь вменять в прах блестящий металл, и в камни потоков – золото Офирское.

KJV 24. Then shalt thou lay up gold as dust, and the gold of Ophir as the stones of the brooks.

RV'1862 24. Y tendrás más oro que tierra, y como piedras de arroyos, oro de Ofir.

FI33/38 25. Jos Kaikkivaltias tulee sinun kulta-aarteeksesi, sinun hopeaharkoiksesi,

CPR1642 25. Caickiwaldias on sinun culdas ja hopiata pitä paljo oleman.

Biblia1776 25. Kaikkivaltias on sinun kultas, ja hopiaa pitää sinulla paljo oleman.

MLV19 25 Yes, the Almighty will be your treasure and precious silver to you.

Luther1912 25. so wird der Allmächtige dein Gold sein und wie Silber, das dir zugehäuft wird.

RuSV1876 25 И будет Вседержитель твоим золотом и блестящим серебром у тебя,

KJV 25. Yea, the Almighty shall be thy defence, and thou shalt have plenty of silver.

RV'1862 25. Y tu oro será el Todopoderoso; y tendrás plata a montones.

FI33/38 26. silloin on ilosi oleva Kaikkivaltiaassa, ja sinä nostat kasvosi Jumalan puoleen.

CPR1642 26. Silloin sinun ilos pitä oleman

Biblia1776 26. Silloin sinun ilos pitää oleman Kaikkivaltiaassa, ja nostaman kasvos Jumalan tykö.

Caickiwaldiasa ja nostaman caswos Jumalan tygö.

MLV19 26 For then will you delight yourself in the Almighty and will lift up your face to God.

KJV 26. For then shalt thou have thy delight in the Almighty, and shalt lift up thy face unto God.

Luther1912 26. Dann wirst du Lust haben an dem Allmächtigen und dein Antlitz zu Gott aufheben.

RV'1862 26. Porque entónces te deleitarás en el Omnipotente, y alzarás a Dios tu rostro.

RuSV1876 26 ибо тогда будешь радоваться о Вседержителе и поднимешь к Богу лице твое.

FI33/38 27. Kun rukoilet häntä, niin hän kuulee sinua, ja sinä saat täyttää lupauksesi.

Biblia1776 27. Sinä rukoilet häntä, ja hän kuulee sinua, ja sinä maksat lupaukses.

CPR1642 27. Sinä rucoilet händä ja hän cuule sinua ja sinä maxat lupauxes.

MLV19 27 You will make your prayer to him and he will hear you and you will pay your vows.

KJV 27. Thou shalt make thy prayer unto him, and he shall hear thee, and thou shalt pay thy vows.

Luther1912 27. So wirst du ihn bitten, und er wird dich hören, und wirst dein Gelübde bezahlen.

RV'1862 27. Orarás a él, y él te oirá, y pagarás tus votos.

RuSV1876 27 Помолишься Ему, и Он услышит тебя, и ты исполнишь обеты твои.

FI33/38 28. Jos mitä päätät, niin se sinulle onnistuu, ja sinun teillesi loistaa valo.

CPR1642 28. Mitäs aiwoit sen hän anda sinulle menestyä ja walkeus paista sinun teilläs.

Biblia1776 28. Mitä aioit, sen hän antaa sinulle menestyä; ja valkeus paistaa sinun teilläs.

MLV19 28 You will also decree a thing and it will be established to you. And light will shine upon your ways.

KJV 28. Thou shalt also decree a thing, and it shall be established unto thee: and the light shall shine upon thy ways.

Luther1912 28. Was du wirst vornehmen, wird er dir lassen gelingen; und das Licht wird auf deinem Wege scheinen.

RV'1862 28. Y determinarás la cosa, y serte ha firme, y sobre tus caminos resplandecerá luz.

RuSV1876 28 Положишь намерение, и оно состоится у тебя, и над путями твоими будет сиять свет.

FI33/38 29. Jos tie painuu alaspäin, niin sinä sanot: 'Ylös!' ja hän auttaa nöyrtyväistä.

CPR1642 29. Sillä ne cuin idzens nöyryttäwät corgotta hän ja se cuin silmäns paina alas wapautetan.

Biblia1776 29. Sillä ne jotka itsensä nöyryyttävät, korottaa hän, ja se joka silmänsä painaa alas, vapautetaan.

MLV19 29 When they cast (you) down, you will say, (There is) lifting up and he will save the humble man.

KJV 29. When men are cast down, then thou shalt say, There is lifting up; and he shall save the humble person.

Luther1912 29. Denn die sich demütigen, die erhöht er; und wer seine Augen niederschlägt, der wird genesen.

RV'1862 29. Cuando los otros fueren abatidos, dirás tú: Ensalzamiento: y al humilde de ojos salvará.

RuSV1876 29 Когда кто уничижен будет, ты скажешь:
возвышение! иОн спасет поникшего лицем,

FI33/38 30. Hän pelastaa senkin, joka ei ole viaton;
sinun kättesi puhtauden tähden hän pelastuu.

Biblia1776 30. Sekin, joka ei viatoin ole, autetaan ja
pelastetaan sinun kättes puhtauden tähden.

CPR1642 30. Wiatoin autetan ja pelastetan kättens
puhtauden tähden.

MLV19 30 He will deliver (even) him who is not
innocent. Yes, he will be delivered through the
cleanness of your hands.

KJV 30. He shall deliver the island of the
innocent: and it is delivered by the pureness
of thine hands.

Luther1912 30. Auch der nicht unschuldig war wird
errettet werden; er wird aber errettet um
deiner Hände Reinigkeit willen.

RV'1862 30. Un inocente escapará una isla: y en la
limpieza de tus manos será guardada.

RuSV1876 30 избавит и небезвинного, и он спасется
чистотою рук твоих.

23 luku

Jobin vastaus: Elifaan todistelu ei ole oikea; Job tietää olevansa syytön Jumalan edessaä ja valittaa sitä, ettei saa esittää oikeata asiaansa Jumalalle.

FI33/38 1. Job vastasi ja sanoi:

Biblia1776 1. Job vastasi ja sanoi:

CPR1642 1. HIob wastais ja sanoi: minun puhen on

wielä murhellinen/

MLV19 1 Then Job answered and said,

Luther1912 1. Hiob antwortete und sprach:

RuSV1876 1 И отвечал Иов и сказал:

KJV 1. Then Job answered and said,

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Job, y dijo:

FI33/38 2. Tänäänkin on valitukseni niskoittelua! Minun käteni on raskas huokaukseni tähden.

CPR1642 2. Minun woiman on heicko huocauxeni tähden.

Biblia1776 2. Minun puheeni on vielä murheellinen, ja minun voimani on heikko huokausteni tähden.

MLV19 2 Even today my complaint is rebellious. My stroke is heavier than my groaning.

Luther1912 2. Meine Rede bleibt noch betrübt; meine Macht ist schwach über meinem Seufzen.

RuSV1876 2 еще и ныне горька речь моя: страдания мои тяжелее стонов моих.

KJV 2. Even to day is my complaint bitter: my stroke is heavier than my groaning.

RV'1862 2. Hoy también hablaré con amargura, y será más grave mi llaga que mi gemido.

FI33/38 3. Oi, jospa tietäisin, kuinka löytää hänet, jospa pääsisin hänen asunnolleen!

CPR1642 3. Josca minä tiedäisin cuinga minä hänen löydäisin ja tulisin hänen istuimens tygö/

Biblia1776 3. Jospa minä tietäisin, kuinka minä hänen löytäisin, ja tulisin hänen istuimensa tykö!

MLV19 3 O that I knew where I might find him, that I

KJV 3. Oh that I knew where I might find him!

might come even to his seat!

that I might come even to his seat!

Luther1912 3. Ach daß ich wüßte, wie ich ihn finden und zu seinem Stuhl kommen möchte

RV'1862 3. ¡Quién diese que le conociese, y le hallase! yo iría hasta su trono.

RuSV1876 3 О, если бы я знал, где найти Его, и мог подойти к престолу Его!

FI33/38 4. Minä esittäisin hänelle riita-asian ja täyttäisin suuni todisteilla.

Biblia1776 4. Ja asettaisin oikeuden hänen eteensä, ja täyttäisi suuni perustuksilla,

CPR1642 4. Ja asetaisin oikeuteni hänen eteens ja täyttäisin suuni nuhtella/

MLV19 4 I would set my case in order before him and fill my mouth with arguments.

KJV 4. I would order my cause before him, and fill my mouth with arguments.

Luther1912 4. und das Recht vor ihm sollte vorlegen und den Mund voll Verantwortung fassen

RV'1862 4. Ordenaría juicio delante de él, y mi boca henchiría de argumentos.

RuSV1876 4 Я изложил бы пред Ним дело мое и уста мои наполнил бы оправданиями;

FI33/38 5. Tahtoisinpa tietää, mitä hän minulle vastaisi, ja kuulla, mitä hän minulle sanoisi.

Biblia1776 5. Tietäisin, mitä hän vastais minua, ja ymmärtäisin, mitä hän minulle sanova olis.

CPR1642 5. Ja coettelisin mitä hän wastais minulle ja ymmärräisin mitä hän minulle sanowa olis.

MLV19 5 I would know the words which he would answer me and understand what he would say to me.

KJV 5. I would know the words which he would answer me, and understand what he would say unto me.

Luther1912 5. und erfahren die Reden, die er mir antworten, und vernehmen, was er mir sagen würde!

RuSV1876 5 узнал бы слова, какими Он ответит мне, и понял бы, что Он скажет мне.

RV'1862 5. Yo sabría lo que él me respondería, y entendería lo que me dijese.

FI33/38 6. Riitelisikö hän kanssani suurella voimallansa? Ei, hän vain tarkkaisi minua.

CPR1642 6. Rijtelekö hän suurella woimalla minun cansani?

Biblia1776 6. Riiteleekö hän suurella voimalla minun kanssani? Ei, vaan itse antaa minulle voimaa.

MLV19 6 Would he contend with me in the greatness of his power? No, but he would give heed to me.

Luther1912 6. Will er mit großer Macht mit mir rechten? Er stelle sich nicht so gegen mich,

RuSV1876 6 Неужели Он в полном могуществе стал бы состязаться со мною? О, нет! ПустьОн только обратил бы внимание на меня.

KJV 6. Will he plead against me with his great power? No; but he would put strength in me.

RV'1862 6. ¿Pleitearía conmigo con multitud de fuerza? No: ántes él la pondría en mí.

FI33/38 7. Silloin käräjöisi hänen kanssaan rehellinen mies, ja minä pelastuisin tuomaristani ainiaaksi.

CPR1642 7. Älkän nijn asettaco händäns minua wastan waan pangan cohtuden eteeni nijn minä kyllä woitan oikeuteni.

Biblia1776 7. Sillä minä vakuuteni osoittaisin hänen edessänsä, ja pääsisin ijäti vapaaksi siitä, joka minun tuomitsee.

MLV19 7 There the upright might reason with him. So I should be delivered forever from my judge.

KJV 7. There the righteous might dispute with him; so should I be delivered for ever from my judge.

Luther1912 7. sondern lege mir's gleich vor, so will ich mein Recht wohl gewinnen.

RV'1862 7. Allí el recto disputaría con él; y escaparía para siempre de él que me condena.

RuSV1876 7 Тогда праведник мог бы состязаться с Ним, – и я навсегда получил бы свободу от Судии моего.

FI33/38 8. Katso, minä menen itään, mutta ei ole hän siellä; menen länteen, enkä häntä huomaa;

Biblia1776 8. Mutta jos minä kohdastansa käyn, niin ei hän ole siellä; jos minä menen takaperin, niin en minä häntä havaitse.

CPR1642 8. Mutta jos minä cohdastans käyn nijn ei hän ole siellä menen minä tacaperin nijn en minä händä hawaidze.

MLV19 8 Behold, I go before, but he is not (there) and backward, but I cannot perceive him,

KJV 8. Behold, I go forward, but he is not there; and backward, but I cannot perceive him:

Luther1912 8. Aber ich gehe nun stracks vor mich, so ist er nicht da; gehe ich zurück, so spüre ich ihn nicht;

RV'1862 8. He aquí, yo iré al oriente, y no le hallaré, y al occidente, y no le entenderé.

RuSV1876 8 Но вот, я иду вперед – и нет Его, назад – и не нахожу Его;

FI33/38 9. jos hän pohjoisessa toimii, en häntä erota,

Biblia1776 9. Jos hän on vasemmalla puolella, niin en

jos hän kääntyy etelään, en häntä näe.

CPR1642 9. On hän wasemalla puolella nijn en minä händä käsitä kätke hän hänens oikialle puolelle nijn en minä händä näe.

MLV19 9 on the left hand, when he works, but I cannot behold him. He hides himself on the right hand, that I cannot see him.

Luther1912 9. ist er zur Linken, so schaue ich ihn nicht; verbirgt er sich zur Rechten, so sehe ich ihn nicht.

RuSV1876 9 делает ли Он что на левой стороне, я не вижу; скрывается ли на правой, не усматриваю.

FI33/38 10. Sillä hän tietää, kussa minä kuljen. Jos hän tutkisi minut, kullan kaltaisena minä selviäisin.

CPR1642 10. Mutta hän tunde minun tieni coetelcan minua nijn minä löytän nijncuin culda:

MLV19 10 But he knows the way that I take. When he has tried me, I will come out as gold.

Luther1912 10. Er aber kennt meinen Weg wohl. Er

minä häntä käsitä; jos hän kätkee itsensä oikialle puolelle, niin en minä häntä näe.

KJV 9. On the left hand, where he doth work, but I cannot behold him: he hideth himself on the right hand, that I cannot see him:

RV'1862 9. Si al norte él obrare, yo no le veré: al mediodía se esconderá, y no le veré.

Biblia1776 10. Mutta hän tuntee minun tieni; koetelkaan minua, niin minä löydetään niinkuin kulta;

KJV 10. But he knoweth the way that I take: when he hath tried me, I shall come forth as gold.

RV'1862 10. Mas él conoció mi camino: probóme, y

versuche mich, so will ich erfunden werden wie das Gold.

RuSV1876 10 Но Он знает путь мой; пусть испытает меня, – выйду, как золото.

salí como oro.

FI33/38 11. Hänen askeleissaan on minun jalkani pysynyt, hänen tietänsä olen noudattanut siltä poikkeamatta.

CPR1642 11. Sillä minä panen jalcani hänen askelillens pidän hänen tiens ja en poicke sijtä.

Biblia1776 11. Sillä minä panen jalkani hänen askeleillensa, pidän hänen tiensä, ja en poikkee siitä.

MLV19 11 My foot has held fast to his steps. I have kept his way and not turned aside.

Luther1912 11. Denn ich setze meinen Fuß auf seine Bahn und halte seinen Weg und weiche nicht ab

RuSV1876 11 Нога моя твердо держится стези Его; пути Его я хранил и не уклонялся.

KJV 11. My foot hath held his steps, his way have I kept, and not declined.

RV'1862 11. Mis piés tomaron su rastro: guardé su camino, y no me aparté.

FI33/38 12. Hänen huultensa käskystä en ole luopunut, hänen suunsa sanat minä olen kätkenyt tarkemmin kuin omat päätökseni.

CPR1642 12. Ja en poicke hänen huuldens käskyistä ja kätken hänen suuns sanat enä cuin minä welcapää olen.

Biblia1776 12. Ja en poikkee hänen huultensa käskyistä, ja kätken hänen suunsa sanat, niinkuin minun tapani on.

MLV19 12 I have not gone back from the

KJV 12. Neither have I gone back from the

commandment of his lips, I have treasured up the words of his mouth more than my necessary food.

Luther1912 12. und trete nicht von dem Gebot seiner Lippen und bewahre die Rede seines Mundes mehr denn mein eigen Gesetz.

RuSV1876 12 От заповеди уст Его не отступал; глаголы уст Его хранил больше,нежели мои правила.

commandment of his lips; I have esteemed the words of his mouth more than my necessary food.

RV'1862 12. Del mandamiento de sus labios nunca me quité: las palabras de su boca guardé más que mi comida.

FI33/38 13. Mutta hän pysyy samana, kuka voi häntä estää? Mitä hän tahtoo, sen hän tekee.

CPR1642 13. Hän on idze ainoa cuca wasta händä ja teke mitä hän tahto.

Biblia1776 13. Hän on itse ainoa, kuka estää häntä? hän tekee, mitä hän tahtoo.

MLV19 13 But he is in one (mind) and who can turn him? And what his soul desires, even that he does.

Luther1912 13. Doch er ist einig; wer will ihm wehren? Und er macht's wie er will.

RuSV1876 13 Но Он тверд; и кто отклонит Его? Он делает, чего хочет душа Его.

KJV 13. But he is in one mind, and who can turn him? and what his soul desireth, even that he doeth.

RV'1862 13. Y si él se determina en una cosa, ¿quién le apartará? Su alma deseó, e hizo.

FI33/38 14. Niin, hän antaa täydellisesti minulle määrätyn osan, ja sellaista on hänellä vielä tallella paljon.

Biblia1776 14. Sillä hän täyttää aivoitukseni minusta; ja tainkaltaisia on paljo hänen tykönänsä.

CPR1642 14. Ja ehkä hän wielä minulle costais minun ansioni perän nijn olis wielä hänen edesäns paljo tacaperin.

MLV19 14 For he performs what is appointed for me. And many such things are with him.

KJV 14. For he performeth the thing that is appointed for me: and many such things are with him.

Luther1912 14. Denn er wird vollführen, was mir bestimmt ist, und hat noch viel dergleichen im Sinne.

RV'1862 14. Por tanto él acabará lo que ha determinado de mí; y muchas cosas como estas hay en él.

RuSV1876 14 Так, Он выполнит положенное мне, и подобного этому много у Него.

FI33/38 15. Sentähden valtaa minut kauhu hänen kasvojensa edessä; kun sitä ajattelen, peljästyn häntä.

Biblia1776 15. Sentähden olen minä hämmästynyt hänen edessänsä, ja koska minä sen ymmärrän, niin minä pelkään häntä.

CPR1642 15. Sentähden olen minä hämmästynyt händä ja cosca minä sen ymmärrän nijn minä pelkän händä.

MLV19 15 Therefore I am terrified at his presence. When I consider, I am afraid of him.

KJV 15. Therefore am I troubled at his presence: when I consider, I am afraid of him.

Luther1912 15. Darum erschrecke ich vor ihm; und wenn ich's bedenke, so fürchte ich mich vor ihm.

RV'1862 15. Por lo cual yo me espantaré delante de su rostro: consideraré, y temerle he.

RuSV1876 15 Поэтому я трепещу пред лицем Его; размышляю – и страшусь Его.

FI33/38 16. Jumala on lannistanut minun rohkeuteni, Kaikkivaltias on minut kauhistuttanut.

CPR1642 16. Jumala on tehnyt minun sydämeni pehmexi ja Caickiwaldias on minun peljättänyt.

Biblia1776 16. Ja Jumala on tehnyt minun sydämeni pehmiäksi, ja Kaikkivaltias on minun peljättänyt.

MLV19 16 For God has made my heart faint and the Almighty has terrified me,

Luther1912 16. Gott hat mein Herz blöde gemacht, und der Allmächtige hat mich erschreckt.

RuSV1876 16 Бог расслабил сердце мое, и Вседержитель устрашил меня.

KJV 16. For God maketh my heart soft, and the Almighty troubleth me:

RV'1862 16. Dios ha enternecido mi corazón, y el Omnipotente me ha espantado.

FI33/38 17. Sillä en menehdy pimeän tähden, en oman itseni tähden, jonka pimeys peittää.

CPR1642 17. Pimeys ei luowu minusta ja syngeys ei kätketä minulda.

Biblia1776 17. Sillä pimeys ei luovu minusta, ja synkeys ei kätketä minulta.

MLV19 17 because I was not cut off before the darkness, nor did he cover the thick darkness from my face.

Luther1912 17. Denn die Finsternis macht kein Ende mit mir, und das Dunkel will vor mir nicht verdeckt werden.

KJV 17. Because I was not cut off before the darkness, neither hath he covered the darkness from my face.

RV'1862 17. ¿Por qué yo no fuí cortado delante de las tinieblas, y cubrió con oscuridad mi rostro?

RuSV1876 17 Зачем я не уничтожен прежде этой
тьмы, и Он не сокрыл мрака от лица моего!

24 luku

Jobin puheen jatkoa: Jumala sallii köyhiä ja vähäväkisiä sorrettavan; jumalattomat saavat rankaisematta tehdä pahoja töitään.

FI33/38 1. Miksi ei Kaikkivaltias ole varannut tuomion aikoja, ja miksi eivät saa ne, jotka hänet tuntevat, nähdä hänen päiviänsä?

Biblia1776 1. Siksi ei Kaikkivaltiaalta ole ajat salatut? ja ne, jotka hänen tuntevat, ei näe hänen päiviänsä?

CPR1642 1. MIxei Caickiwaldialda ole ajat salatut ja ne jotca hänen tundewat ei näe hänen päiwiäns.

MLV19 1 Why are times not laid up by the Almighty? And why do those who know him not see his days?

KJV 1. Why, seeing times are not hidden from the Almighty, do they that know him not see his days?

Luther1912 1. Warum sind von dem Allmächtigen nicht Zeiten vorbehalten, und warum sehen, die ihn kennen, seine Tage nicht?

RV'1862 1. ¿POR qué no son ocultos los tiempos al Todopoderoso, pues los que le conocen no ven sus dias?

RuSV1876 1 Почему не сокрыты от Вседержителя времена, и знающие Его не видятдней Его?

FI33/38 2. Jumalattomat siirtävät rajoja, ryöstävät laumoja ja laskevat ne laitumelle.

Biblia1776 2. He siirtävät rajan, he ryöväävät lauman ja ruokkivat sen. '

CPR1642 2. He sijrtäwät hänen rajans he ryöwäwät lauman ja ruockiwat sen.

MLV19 2 There are (men) who remove the landmarks. They take away flocks violently and feed them.

KJV 2. Some remove the landmarks; they violently take away flocks, and feed thereof.

Luther1912 2. Man verrückt die Grenzen, raubt die Herde und weidet sie.

RV'1862 2. Toman los términos, roban los ganados, y los apacientan.

RuSV1876 2 Межи передвигают, угоняют стада и пасут у себя .

FI33/38 3. Orpojen aasin he vievät, ottavat pantiksi lesken lehmän.

Biblia1776 3. He ajavat orpoin aasit pois, ja ottavat leskein härjät pantiksi.

CPR1642 3. He ajawat orwoin Asit pois ja ottawat leskein härjät pandixi.

MLV19 3 They drive away the donkey of the fatherless. They take the widow's ox for a pledge.

KJV 3. They drive away the ass of the fatherless, they take the widow's ox for a pledge.

Luther1912 3. Sie treiben der Waisen Esel weg und nehmen der Witwe Ochsen zum Pfande.

RV'1862 3. Llévanse el asno de los huérfanos, prendan el buey de la viuda.

RuSV1876 3 У сирот уводят осла, у вдовы берут в залог вола;

FI33/38 4. He työntävät tieltä köyhät, kaikkien maan kurjain täytyy piileskellä.

Biblia1776 4. Köyhäin täytyy tiellä paeta heitä, ja siviät maan päällä lymyttävät itsensä.

CPR1642 4. Köyhät täyty tiellä paeta heitä ja siwiät maan päällä lymyttäwät idzens.

MLV19 4 They turn the needy out of the way. The poor of the earth all hide themselves.

KJV 4. They turn the needy out of the way: the poor of the earth hide themselves together.

Luther1912 4. Die Armen müssen ihnen weichen, und die Dürftigen im Lande müssen sich verkriechen.

RV'1862 4. Hacen apartar del camino a los pobres, y todos los pobres de la tierra se esconden.

RuSV1876 4 бедных сталкивают с дороги, все уничиженные земли принуждены скрываться.

FI33/38 5. Katso, nämä ovat kuin villiaasit erämaassa: lähtevät työhönsä saalista etsien, aro on heidän lastensa leipä.

Biblia1776 5. Katso, niinkuin metsä-aasit korvessa, lähtevät he ulos ja samoovat varhain saaliin perään: korvessa on jokaiselle heistä ruokaa, niin myös nuorukaisille.

CPR1642 5. Cadzo pedot corwes käyskendelewät tawallans amulla warhain saalin perän walmistaxens pojillens ruoca.

MLV19 5 Behold, as wild donkeys in the desert, they go forth to their work, seeking diligently for food. The wilderness (yields) them bread for their sons.

KJV 5. Behold, as wild asses in the desert, go they forth to their work; rising betimes for a prey: the wilderness yieldeth food for them and for their children.

Luther1912 5. Siehe, wie Wildesel in der Wüste gehen sie hinaus an ihr Werk und suchen Nahrung; die Einöde gibt ihnen Speise für ihre Kinder.

RV'1862 5. He aquí, que como asnos monteses en el desierto salen a su obra madrugando para robar; el desierto es su mantenimiento, y de

sus hijos.

RuSV1876 5 Вот они, как дикие ослы в пустыне, выходят на дело свое, вставая рано на добычу; степь дает хлеб для них и для детей их;

FI33/38 6. Kedolta he korjaavat rehuviljaa ruuakseen, ja jumalattoman viinitarhasta he kärkkyvät tähteitä.

Biblia1776 6. He niittävät pellolla hänen tulonsa, ja poimivat ja hakevat jumalattoman viinamäessä.

CPR1642 6. He nijttäwät pellolla caiken tulon poimewat ja hakewat jumalattoman wijnamäestä.

MLV19 6 They cut their fodder in the field and they glean the vintage of the wicked.

KJV 6. They reap every one his corn in the field: and they gather the vintage of the wicked.

Luther1912 6. Sie ernten auf dem Acker, was er trägt, und lesen den Weinberg des Gottlosen.

RV'1862 6. En el campo siegan su pasto, y los impíos vendimían la viña.

RuSV1876 6 жнут они на поле не своем и собирают виноград унечестивца;

FI33/38 7. Alastomina, ilman vaatteita, he viettävät yönsä, eikä heillä ole peittoa kylmässä.

Biblia1776 7. Alastoman antavat he maata ilman vaatetta ja peittämättä pakkasessa.

CPR1642 7. Alastomat andawat he maata pacaisesa peittämätä.

MLV19 7 They lie all night naked without clothing and have no covering in the cold.

KJV 7. They cause the naked to lodge without clothing, that they have no covering in the

cold.

Luther1912 7. Sie liegen in der Nacht nackt ohne Gewand und haben keine Decke im Frost.

RV'1862 7. Al desnudo hacen dormir sin ropa, y que en el frio no tenga cobertura.

RuSV1876 7 нагие ночуют без покрова и без одеяния на стуже;

FI33/38 8. He ovat likomärkiä vuorilla vuotavasta sateesta, ja vailla suojaa he syleilevät kalliota.

Biblia1776 8. Vuorten vuotamisesta tulevat he märäksi; ja ettei heillä yhtään turvaa ole, turvaavat he mäkiin.

CPR1642 8. Nijn että heidän täyty wuorijn turwata cosca sadecuuro lange wuorella heidän päällens ettei heillä muutoin neuwo ole.

MLV19 8 They are wet with the showers of the mountains and embrace the rock for want of a shelter.

KJV 8. They are wet with the showers of the mountains, and embrace the rock for want of a shelter.

Luther1912 8. Sie müssen sich zu den Felsen halten, wenn ein Platzregen von den Bergen auf sie gießt, weil sie sonst keine Zuflucht haben.

RV'1862 8. De la inundación de los montes fueron humedecidos; y abrazaron las peñas sin tener en que cubrirse.

RuSV1876 8 мокнут от горных дождей и, не имея убежища, жмутся к скале;

FI33/38 9. Äidin rinnoilta riistetään orpo, ja kurjalta otetaan pantti.

Biblia1776 9. He repivät orvot nisistä, ja panttaavat köyhän.

CPR1642 9. HE repiwät orwoit nisistä ja pantawat köyhän.

MLV19 9 There are (men) who pluck the fatherless from the breast and take a pledge of the poor,

Luther1912 9. Man reißt das Kind von den Brüsten und macht's zum Waisen und macht die Leute arm mit Pfänden.

RuSV1876 9 отторгают от сосцов сироту и с нищего берут залог;

KJV 9. They pluck the fatherless from the breast, and take a pledge of the poor.

RV'1862 9. Al huérfano del pecho roban, y de sobre el pobre toman la prenda.

FI33/38 10. He kuljeskelevat alastomina, ilman vaatteita, ja nälkäisinä he kantavat lyhteitä.

CPR1642 10. Alastoman andawat he käydä werhata ja ottawat isowaiselda jallaliset pois.

Biblia1776 10. Alastoman antavat he käydä verhotta, ja ottavat isoovaiselta jalalliset pois.

MLV19 10 (so that) they go about naked without clothing and being hungry they carry the sheaves.

Luther1912 10. Den Nackten lassen sie ohne Kleider gehen, und den Hungrigen nehmen sie die Garben.

RuSV1876 10 заставляют ходить нагими, без одеяния, и голодныхкормят колосьями;

KJV 10. They cause him to go naked without clothing, and they take away the sheaf from the hungry;

RV'1862 10. Al desnudo hacen andar sin vestido, y a los hambrientos quitan los manojos.

FI33/38 11. Jumalattomain muuritarhoissa he pusertavat öljyä, he polkevat viinikuurnaa ja ovat itse janoissansa.

Biblia1776 11. He pusertavat öljyä huonettensa vaiheella, ja janoovat viinaa kuurnitessa.

CPR1642 11. He pusertawat öljyä heidän huoneisans ja janowat wijna cuurnites.

MLV19 11 They make oil within the walls of these men. They tread (their) winepresses and suffer thirst.

KJV 11. Which make oil within their walls, and tread their winepresses, and suffer thirst.

Luther1912 11. Sie zwingen sie, Öl zu machen auf ihrer Mühle und ihre Kelter zu treten, und lassen sie doch Durst leiden.

RV'1862 11. De dentro de sus paredes esprimen el aceite, pisan los lagares, y mueren de sed.

RuSV1876 11 между стенами выжимают масло оливковое, топчут в точилах и жаждут.

FI33/38 12. Kaupungista kuuluu miesten voihkina, ja haavoitettujen sielu huutaa; mutta Jumala ei piittaa nurjuudesta.

Biblia1776 12. He saattavat kansan kaupungissa huokaamaan, ja tapettuin sielut huutamaan: ja ei Jumala heitä rankaise.

CPR1642 12. He saattawat Canssan Caupungis huocaman ja tapettuin sielut huutaman ja ei Jumala heitä rangaise.

MLV19 12 From out of the populous city men groan and the soul of the wounded cries out. Yet God does not regard the foolishness.

KJV 12. Men groan from out of the city, and the soul of the wounded crieth out: yet God layeth not folly to them.

Luther1912 12. Sie machen die Leute in der Stadt seufzend und die Seele der Erschlagenen schreiend, und Gott stürzt sie nicht.

RV'1862 12. De la ciudad claman los hombres, y las almas de los muertos dan voces, y Dios no puso estorbo.

RuSV1876 12 В городе люди стонут, и душа убиваемых

вопит, и Бог не воспрещает того.

FI33/38 13. Nuo ovat valon vihaajia, eivät tunne sen teitä eivätkä pysy sen poluilla.

Biblia1776 13. Sentähden ovat he vilpistyneet valkeudesta, ja ei tunne sen tietä, ja ei palaja sen poluille.

CPR1642 13. Sentähden owat he wilpistynet walkeudesta ja ei tunne sen tietä ja ei palaja sen polguille.

MLV19 13 These are of those who rebel against the light. They do not know the ways of it, nor abide in the paths of it.

KJV 13. They are of those that rebel against the light; they know not the ways thereof, nor abide in the paths thereof.

Luther1912 13. Jene sind abtrünnig geworden vom Licht und kennen seinen Weg nicht und kehren nicht wieder zu seiner Straße.

RV'1862 13. Ellos son los que son rebeldes a la luz: nunca conocieron sus caminos, ni estuvieron en sus veredas.

RuSV1876 13 Есть из них враги света, не знают путей его и не ходят по стезям его.

FI33/38 14. Ennen päivän valkenemista nousee murhaaja, tappaa kurjan ja köyhän; ja yöllä hän hiipii kuin varas.

Biblia1776 14. Murhaaja nousee varhain ja tappaa köyhän ja tarvitsevan, ja on yöllä niinkuin varas.

CPR1642 14. Murhaja nouse warhain ja tappa köyhän ja tarwidzewan ja on yöllä nijncuin waras.

MLV19 14 The murderer rises with the light. He kills the poor and needy. And in the night he is as a

KJV 14. The murderer rising with the light killeth the poor and needy, and in the night is as a

thief.

Luther1912 14. Wenn der Tag anbricht, steht auf der Mörder und erwürgt den Armen und Dürftigen; und des Nachts ist er wie ein Dieb.

RuSV1876 14 С рассветом встает убийца, умерщвляет бедного и нищего, а ночью бывает вором.

RV'1862 14. A la luz se levanta el matador: mata al pobre y al necesitado, y de noche es como ladrón.

FI33/38 15. Avionrikkojan silmä tähyilee hämärää, hän arvelee: 'Ei yksikään silmä minua näe', ja hän panee peiton kasvoillensa.

CPR1642 15. Salawuotisen silmät wartioidzewat hämärätä ja sano: ei minua yxikän silmä näe: ja luule hänens peitetyxi.

Biblia1776 15. Salavuoteisen silmät vartioitsevat hämärää, ja sanoo: ei minua yksikään silmä näe; ja luulee itsensä peitetyksi.

MLV19 15 The eye also of the adulterer waits for the twilight, saying, No eye will see me. And he disguises his face.

Luther1912 15. Das Auge des Ehebrechers hat acht auf das Dunkel, und er spricht: "Mich sieht kein Auge", und verdeckt sein Antlitz.

RuSV1876 15 И око прелюбодея ждет сумерков, говоря: ничей глаз не увидит меня, – и закрывает лице.

KJV 15. The eye also of the adulterer waiteth for the twilight, saying, No eye shall see me: and disguiseth his face.

RV'1862 15. El ojo del adúltero está aguardando la noche, diciendo: No me verá nadie, y esconderá su rostro.

FI33/38 16. He murtautuvat pimeässä taloihin, päivällä he sulkeutuvat sisään, tahtomatta tietää

Biblia1776 16. Pimeässä hän kaivaa itsensä huoneisiin, jotka he päivällä ovat itsellensä merkinneet,

valosta.

CPR1642 16. Pimeis mene hän huoneseen päiwällä he kätkewät heitäns ja ei tahdo tietä walkeutta.

ja ei tahdo tietää valkeutta.

MLV19 16 In the dark they dig through houses. They shut themselves up in the daytime. They do not know the light.

KJV 16. In the dark they dig through houses, which they had marked for themselves in the daytime: they know not the light.

Luther1912 16. Im Finstern bricht man in die Häuser ein; des Tages verbergen sie sich miteinander und scheuen das Licht.

RV'1862 16. En las tinieblas minan las casas, que de día se señalaron: no conocen la luz.

RuSV1876 16 В темноте подкапываются под домы, которые днем они заметили для себя; не знают света.

FI33/38 17. Sillä pimeys on heille kaikille aamun vertainen, koska pimeyden kauhut ovat heille tutut. —

Biblia1776 17. Sillä vaikka aamu heille tulis, on se heille niinkuin pimeys; sillä hän tuntee pimeyden kauhistuksen.

CPR1642 17. Sillä waicka amu heille tulis on se heillä nijncuin pimeys: sillä hän tunde pimeyden cauhistuxen.

MLV19 17 For the morning is to all of them as thick darkness. For they know the terrors of the thick darkness.

KJV 17. For the morning is to them even as the shadow of death: if one know them, they are in the terrors of the shadow of death.

Luther1912 17. Denn wie wenn der Morgen käme, ist ihnen allen die Finsternis; denn sie sind

RV'1862 17. Porque a todos ellos la mañana les es como sombra de muerte: si son conocidos,

bekannt mit den Schrecken der Finsternis.

RuSV1876 17 Ибо для них утро – смертная тень, так как они знакомы с ужасами смертной тени.

terrores de sombra de muerte los toman.

FI33/38 18. Hän kiitää pois vetten viemänä, kirottu on hänen peltopalstansa maassa, hän ei enää poikkea viinimäkien tielle.

CPR1642 18. Hän mene matcan kewiäst nijncuin weden päällä hänen osans pitä kirotun oleman maalla ja ei nautidze wijnans.

Biblia1776 18. Hän on keviä veden päällä, heidän osansa pitää kirotun oleman maalla; ja ei hän katso viinamäkien tietä.

MLV19 18 Swiftly they (pass away) upon the face of the waters. Their portion is cursed in the earth. They do not turn into the way of the vineyards.

Luther1912 18. "Er fährt leicht wie auf einem Wasser dahin; seine Habe wird gering im Lande, und er baut seinen Weinberg nicht.

RuSV1876 18 Легок такой на поверхности воды, проклята часть его на земле, и не смотрит он на дорогу садов виноградных.

KJV 18. He is swift as the waters; their portion is cursed in the earth: he beholdeth not the way of the vineyards.

RV'1862 18. Son livianos sobre las aguas: su porción es maldita en la tierra. Nunca vienen por el camino de las viñas.

FI33/38 19. Kuivuus ja kuumuus ahmaisevat lumiveden, samoin tuonela ne, jotka syntiä tekevät.

CPR1642 19. Helwetti otta syndiset pois nijncuin pouta

Biblia1776 19. Helvetti ottaa syntiset pois niinkuin pouta, ja niinkuin kuivuus kuluttaa lumisen veden.

ja nijncuin cuiwus culutta lumisen weden.

MLV19 19 Drought and heat consume the snow waters, (and Sheol those who) have sinned.

KJV 19. Drought and heat consume the snow waters: so doth the grave those which have sinned.

Luther1912 18. 24. 19. Der Tod nimmt weg, die da sündigen, wie die Hitze und Dürre das Schneewasser verzehrt.

RV'1862 19. La sequedad, y también el calor roban las aguas de la nieve; y el sepulcro a los pecadores.

RuSV1876 19 Засуха и жара поглощают снежную воду: так преисподняя – грешников.

FI33/38 20. Äidin kohtu unhottaa hänet, madot syövät hänet herkkunaan, ei häntä enää muisteta; niin murskataan vääryys kuin puu.

Biblia1776 20. Laupius pitää unhottaman hänen, madot syövät hänen makeutensa, ei häntä pidä muistettaman; hän pitää särjettämän niinkuin lahopuu.

CPR1642 20. LAupiat pitä unhottaman hänen hänen ilons on täynäns madoja ei händä pidä muistettaman hän pitä särjettämän nijncuin lahopuu.

MLV19 20 The womb will forget him. The worm will feed sweetly on him. He will be no more remembered. And unrighteousness will be broken as a tree.

KJV 20. The womb shall forget him; the worm shall feed sweetly on him; he shall be no more remembered; and wickedness shall be broken as a tree.

Luther1912 18. 24. 20. Der Mutterschoß vergißt sein; die Würmer haben ihre Lust an ihm. Sein wird

RV'1862 20. El misericordioso se olvidará de ellos, los gusanos sentirán dulzura de ellos: nunca más

nicht mehr gedacht; er wird zerbrochen wie ein fauler Baum,

RuSV1876 20 Пусть забудет его утроба матери ; пусть лакомится им червь; пусть не остается о нем память; как дерево, пусть сломится беззаконник,

habrá de ellos memoria; y como un árbol será quebrantada la iniquidad.

FI33/38 21. Hän ryösti hedelmättömältä, joka ei synnytä, ja leskelle hän ei hyvää tehnyt. —

CPR1642 21. Hän on saattanut murhellisexi hedelmättömän ja ei tehnyt leskelle mitän hywä.

Biblia1776 21. Hän on saattanut murheelliseksi hedelmättömän, joka ei synnytä, ja ei tehnyt leskelle mitään hyvää.

MLV19 21 He devours the barren who do not bear and does no good to the widow.

KJV 21. He evil entreateth the barren that beareth not: and doeth not good to the widow.

Luther1912 18. 24. 21. er, der beleidigt hat die Einsame, die nicht gebiert, und hat der Witwe kein Gutes getan."

RuSV1876 21 который угнетает бездетную, не рождавшую, и вдове не делает добра.

RV'1862 21. A la mujer estéril que no paría, afligió: y a la viuda nunca hizo bien.

FI33/38 22. Väkivaltaiset Jumala ylläpitää voimallansa; he pysyvät pystyssä, vaikka jo olivat epätoivossa hengestään.

Biblia1776 22. Ja on vetänyt voimalliset allensa väellänsä; koska hän seisoo, ei pidä hänen tietämän elämästänsä.

CPR1642 22. Ja on wetänyt woimalliset alans wäelläns: cosca hän seiso ei pidä hänen tietämän elämästäns.

MLV19 22 Yet (God) prolongs the mighty by his power. He rises up who has no assurance of life.

KJV 22. He draweth also the mighty with his power: he riseth up, and no man is sure of life.

Luther1912 22. Aber Gott erhält die Mächtigen durch seine Kraft, daß sie wieder aufstehen, wenn sie am Leben verzweifelten.

RV'1862 22. Mas a los violentos adelantó con su poder: levantóse, y no fió a nadie en la vida.

RuSV1876 22 Он и сильных увлекает своею силою; он встает и никто не уверен зажизнь свою.

FI33/38 23. Hän antaa heidän olla turvassa, ja heillä on vahva tuki; ja hänen silmänsä valvovat heidän teitänsä.

Biblia1776 23. Hän tekee itsellensä levon, johon hän luottaa, ja hänen silmänsä katsovat heidän teitänsä.

CPR1642 23. Hän teke idzellens lewon johon hän luotta ja hänen silmäns cadzowat heidän asioitans.

MLV19 23 (God) gives them to be in security and they rest in it. And his eyes are upon their ways.

KJV 23. Though it be given him to be in safety, whereon he resteth; yet his eyes are upon their ways.

Luther1912 23. Er gibt ihnen, daß sie sicher seien und eine Stütze haben; und seine Augen sind über ihren Wegen.

RV'1862 23. Si algunos le dieron a crédito, y se afirmó en ellos; sus ojos tuvo puestos sobre los caminos de ellos.

RuSV1876 23 А Он дает ему все для безопасности, и

он на то опирается, и очи Его видят пути их.

FI33/38 24. He ovat kohonneet korkealle — ei aikaakaan, niin ei heitä enää ole; he vaipuvat kokoon, kuolevat kuin kaikki muutkin, he taittuvat kuin vihneet tähkäpäästä.

Biblia1776 24. He ovat vähän aikaa korotetut, vaan he tulevat tyhjään, ja kukistetaan, ja saavat lopun niinkuin kaikki kappaleet, ja niinkuin oas tähkäpäästä, lyödään he pois.

CPR1642 24. He owat yrjäldä corgotetut waan he tulewat tyhjän ja cukistetan ja saawat lopun nijncuin caicki cappalet ja nijncuin ogas tähkäpäästä lyödän pois.

MLV19 24 They are exalted. Yet a little while and they are gone. Yes, they are brought low. They are taken out of the way as all others and are cut off as the tops of the ears of grain.

KJV 24. They are exalted for a little while, but are gone and brought low; they are taken out of the way as all other, and cut off as the tops of the ears of corn.

Luther1912 24. Sie sind hoch erhöht, und über ein kleines sind sie nicht mehr; sinken sie hin, so werden sie weggerafft wie alle andern, und wie das Haupt auf den Ähren werden sie abgeschnitten.

RV'1862 24. Fueron enaltecidos por un poco, y desaparecieron, y son abatidos como cada cual: serán encerrados, y cortados como cabezas de espigas.

RuSV1876 24 Поднялись высоко, – и вот, нет их; падают и умирают, как и все, и, как верхушки колосьев, срезываются.

FI33/38 25. Eikö ole niin? Kuka tekee minut valhettelijaksi ja saattaa sanani tyhjiksi?

Biblia1776 25. Eikö se niin ole? kuka nuhtelee minua valhetteliaksi, ja minun sanani tyhjäksi

tekee?

CPR1642 25. Eikö se nijn ole? cuca nuhtele minua walhetteliaxi ja minun sanani tyhjäxi teke?

MLV19 25 And if it is not so now, who will prove me a liar and make my speech worth nothing?

KJV 25. And if it be not so now, who will make me a liar, and make my speech nothing worth?

Luther1912 25. Ist's nicht also? Wohlan, wer will mich Lügen strafen und bewähren, daß meine Rede nichts sei?

RV'1862 25. Y si no es así, ¿quién me desmentirá ahora, o tornará en nada mis palabras?

RuSV1876 25 Если это не так, – кто обличит меня во лжи и в ничто обратит речь мою?

25 luku

Bildadin kolmas puhe: Jumalan edessa, joka hallitsee korkeuksia, ei ole kukaan ihmislapsi puhdas.

FI33/38 1. Sitten suuhilainen Bildad lausui ja sanoi:

Biblia1776 1. Silloin vastasi Bildad Suasta ja sanoi:

CPR1642 1. SIlloin wastais Bildad Suahst ja sanoi:

MLV19 1 Then Bildad the Shuhite answered and said,

KJV 1. Then answered Bildad the Shuhite, and said,

Luther1912 1. Da antwortete Bildad von Suah und sprach:

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Baldad Sujita, y dijo:

RuSV1876 1 И отвечал Вилдад Савхеянин и сказал:

FI33/38 2. Valta ja peljättävyys on hänen, joka luo rauhaa korkeuksissaan.

Biblia1776 2. Hallitus ja pelko on hänen tykönänsä, joka tekee rauhan korkeittensa seassa.

CPR1642 2. Eikö hallitus ja pelco ole hänen tykönäns joca teke rauhan corkeittens seas.

MLV19 2 Dominion and fear are with him. He makes peace in his high places.

KJV 2. Dominion and fear are with him, he maketh peace in his high places.

Luther1912 2. Ist nicht Herrschaft und Schrecken bei ihm, der Frieden macht unter seinen Höchsten?

RV'1862 2. El señorío y el temor están con él: él hace paz en sus alturas.

RuSV1876 2 держава и страх у Него; Он творит мир на высотах Своих!

FI33/38 3. Onko määrää hänen joukoillansa, ja kenelle ei hänen valonsa koita?

Biblia1776 3. Kuka voi lukea hänen joukkonsa? ja kenen päälle ei paista hänen valkeutensa?

CPR1642 3. Cuca woi luke hänen jouckons? ja kenen päälle ei paista hänen walkeudens?

MLV19 3 Is there any number of his armies? And upon whom does his light not arise?

KJV 3. Is there any number of his armies? and upon whom doth not his light arise?

Luther1912 3. Wer will seine Kriegsscharen zählen? und über wen geht nicht auf sein Licht?

RV'1862 3. ¿Tienen sus ejércitos número? ¿y sobre quién no está su luz?

RuSV1876 3 Есть ли счет воинствам Его? и над кем не восходит свет Его?

FI33/38 4. Kuinka siis ihminen olisi vanhurskas Jumalan edessä, ja kuinka vaimosta syntynyt olisi puhdas?

Biblia1776 4. Kuinka on ihminen hurskas Jumalan edessä? eli kuinka vaimon lapsi on puhdas?

CPR1642 4. Cuinga on ihminen hurscas Jumalan edes? eli cuinga waimon lapsi on puhdas?

MLV19 4 How then can man be just with God? Or how can he be clean who is born of a woman?

KJV 4. How then can man be justified with God? or how can he be clean that is born of a woman?

Luther1912 4. Und wie kann ein Mensch gerecht vor Gott sein? und wie kann rein sein eines Weibes Kind?

RV'1862 4. ¿Y cómo se justificará el hombre con Dios? ¿y cómo será limpio el que nace de mujer?

RuSV1876 4 И как человеку быть правым пред Богом, и как быть чистым рожденному женщиною?

FI33/38 5. Katso, eipä kuukaan ole kirkas, eivät tähdetkään ole puhtaat hänen silmissänsä;

Biblia1776 5. Katso, kuu ei valaise vielä, eikä tähdet ole vielä kirkkaat hänen silmäinsä edessä:

CPR1642 5. Cadzo Cuu ei walaise wielä eikä tähdet ole wielä kirckat hänen silmäins edes: cuinga paljo wähemmin ihminen se coi ja ihmisen lapsi se mato.

MLV19 5 Behold, even the moon has no brightness. And the stars are not pure in his sight.

KJV 5. Behold even to the moon, and it shineth not; yea, the stars are not pure in his sight.

Luther1912 5. Siehe, auch der Mond scheint nicht helle, und die Sterne sind nicht rein vor seinen Augen:

RuSV1876 5 Вот даже луна, и та несветла, и звезды нечисты пред очами Его.

RV'1862 5. He aquí, que ni aun hasta la luna será resplandeciente: ni las estrellas son limpias delante de sus ojos.

FI33/38 6. saati sitten ihminen, tuo mato, ja ihmislapsi, tuo toukka!

CPR1642

Biblia1776 6. Kuinka paljo vähemmin ihminen, se mato, ja ihmisen lapsi se toukka?

MLV19 6 How much less man, who is a worm! And the son of man, who is a worm!

Luther1912 6. wie viel weniger ein Mensch, die Made, und ein Menschenkind, der Wurm!

RuSV1876 6 Тем менее человек, который есть червь, и сын человеческий, который есть моль.

KJV 6. How much less man, that is a worm? and the son of man, which is a worm?

RV'1862 6. ¿Cuánto más el gusano del hombre, e hijo de hombre gusano?

26 luku

Jobin vastaus: Hän ei tarvitse Bildadin neuvoja; itsekin hän osaa kuvata Jumalan suuruutta ja voimaa.

FI33/38 1. Job vastasi ja sanoi:

CPR1642 1. HIob wastais ja sanoi:

Biblia1776 1. Job vastasi ja sanoi:

MLV19 1 Then Job answered and said,

Luther1912 1. Hiob antwortete und sprach:

RuSV1876 1 И отвечал Иов и сказал:

KJV 1. But Job answered and said,

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Job, y dijo:

FI33/38 2. Kuinka oletkaan auttanut voimatonta, tukenut heikkoa käsivartta!

CPR1642 2. Ketäs autat? sitä jolla ei woima ole? autackos sitä jolla ei woima ole käsiwarres?

Biblia1776 2. Ketäs autat? sitäkö, jolla ei voimaa ole? autatkos sitä, jolla ei voimaa ole käsivarressa?

MLV19 2 How you have helped him who is without power! How you have saved the arm that has no strength!

Luther1912 2. Wie stehest du dem bei, der keine Kraft hat, hilfst dem, der keine Stärke in den Armen hat!

RuSV1876 2 как ты помог бессильному, поддержал мышцу немощного!

KJV 2. How hast thou helped him that is without power? how savest thou the arm that hath no strength?

RV'1862 2. ¿En qué ayudaste al que no tiene fuerza? ¿salvaste con brazo al que no tiene fortaleza?

FI33/38 3. Kuinka oletkaan neuvonut taitamatonta ja ilmituonut paljon ymmärrystä!

CPR1642 3. Ketäs neuwot? sitä cuin ei mitän tiedä ja opetat woimalista toimittaman.

Biblia1776 3. Ketäs neuvot? sitäkö, joka ei mitään tiedä, ja opetat voimallista toimittamaan?

MLV19 3 How you have counseled him who has no wisdom and plentifully declared sound-knowledge!

KJV 3. How hast thou counselled him that hath no wisdom? and how hast thou plentifully declared the thing as it is?

Luther1912 3. Wie gibst du Rat dem, der keine Weisheit hat, und tust kund Verstandes die Fülle!

RV'1862 3. ¿En qué aconsejaste al que no tiene ciencia? ¿y mostraste asaz tu sabiduría?

RuSV1876 3 Какой совет подал ты немудрому и как во всей полноте объяснил дело!

FI33/38 4. Kenelle oikein olet puheesi pitänyt, ja kenen henki on sinusta käynyt?

Biblia1776 4. Kenen edessä sinä puhut, ja kenen edessä henkes käy ulos?

CPR1642 4. Kenen edesäs puhut ja kenen edes henges käy ulos?

MLV19 4 To whom have you uttered words? And whose spirit came out from you?

KJV 4. To whom hast thou uttered words? and whose spirit came from thee?

Luther1912 4. Zu wem redest du? und wes Odem geht von dir aus?

RV'1862 4. ¿A quién has anunciado palabras? ¿y cúyo es el espíritu que sale de tí?

RuSV1876 4 Кому ты говорил эти слова, и чей дух исходил из тебя?

FI33/38 5. Haamut alhaalla värisevät, vetten ja niiden asukasten alla.

Biblia1776 5. Uljaat huokaavat, niin myös ne, jotka veden alla asuvat.

CPR1642 5. Uljat huocawat weden alla ja ne cuin nijden seas asuwat.

MLV19 5 Those who are deceased tremble beneath

KJV 5. Dead things are formed from under the

the waters and the inhabitants of it.

Luther1912 5. Die Toten ängsten sich tief unter den Wassern und denen, die darin wohnen.

RuSV1876 5 Рефаимы трепещут под водами, и живущие в них.

RV'1862 5. Cosas inanimadas son formadas debajo de las aguas, y de sus moradas.

FI33/38 6. Paljaana on tuonela hänen edessänsä, eikä ole manalalla peitettä.

CPR1642 6. Helwetti on awoi hänen edesäns ja cadotuxella ei ole peitosta.

Biblia1776 6. Helvetti on avoinna hänen edessänsä, ja kadotuksella ei ole peitettä.

MLV19 6 Sheol is naked before (God) and Abaddon has no covering.

Luther1912 6. Das Grab ist aufgedeckt vor ihm, und der Abgrund hat keine Decke.

RuSV1876 6 Преисподняя обнажена пред Ним, и нет покрывала Аваддону.

KJV 6. Hell is naked before him, and destruction hath no covering.

RV'1862 6. El sepulcro es descubierto delante de él, y el infierno no tiene cobertura.

FI33/38 7. Pohjoisen hän kaarruttaa autiuden ylle, ripustaa maan tyhjyyden päälle.

CPR1642 7. Hän wenyttä pohjaisen tyhjän päälle ja maa rippu tyhjän päällä.

Biblia1776 7. Hän venyttää pohjoisen tyhjän päälle, ja maa riippuu tyhjän päällä.

MLV19 7 He stretches out the north over empty space and hangs the earth upon nothing.

KJV 7. He stretcheth out the north over the empty place, and hangeth the earth upon nothing.

Luther1912 7. Er breitet aus die Mitternacht über das Leere und hängt die Erde an nichts.

RuSV1876 7 Он распростер север над пустотою, повесил землю ни на чем.

RV'1862 7. Extiende al aquilón sobre vacío: cuelga la tierra sobre nada.

FI33/38 8. Hän sitoo vedet pilviinsä, eivätkä pilvet halkea niiden alla.

CPR1642 8. Wedet hän coco pilwijns ja pilwet ei repe sen alla.

Biblia1776 8. Vedet hän kokoo pilviinsä, ja pilvet ei repee niiden alla.

MLV19 8 He binds up the waters in his thick clouds and the cloud is not burst under them.

Luther1912 8. Er faßt das Wasser zusammen in seine Wolken, und die Wolken zerreißen darunter nicht.

RuSV1876 8 Он заключает воды в облаках Своих, и облако не расседается под ними.

KJV 8. He bindeth up the waters in his thick clouds; and the cloud is not rent under them.

RV'1862 8. Las aguas ata en sus nubes, y las nubes no se rompen debajo de ellas.

FI33/38 9. Hän peittää valtaistuimensa näkyvistä, levittää pilvensä sen ylitse.

CPR1642 9. Hän pitä istuimens ja lewittä pilwens sijhen eteen.

Biblia1776 9. Hän pitää istuimensa, ja levittää pilvensä sen päälle.

MLV19 9 He encloses the face of his throne and spreads his cloud upon it.

Luther1912 9. Er verhüllt seinen Stuhl und breitet seine

KJV 9. He holdeth back the face of his throne, and spreadeth his cloud upon it.

RV'1862 9. El aprieta la faz de su trono, y extiende

Wolken davor.

RuSV1876 9 Он поставил престол Свой, распростер над ним облако Свое.

FI33/38 10. Hän on vetänyt piirin vetten pinnalle, siihen missä valo päättyy pimeään.

CPR1642 10. Hän on asettanut määrän wetten ymbärins sijhenasti cuin walkeus ja pimeys loppuwat.

MLV19 10 He has described a boundary upon the face of the waters, to the confines of light and darkness.

Luther1912 10. Er hat um das Wasser ein Ziel gesetzt, bis wo Licht und Finsternis sich scheiden.

RuSV1876 10 Черту провел над поверхностью воды, до границ света со тьмою.

FI33/38 11. Taivaan patsaat huojuvat ja hämmästyvät hänen nuhtelustaan.

CPR1642 11. Taiwan padzat wapisewat ja hämmästywät hänen curituxestans.

sobre él su nube.

Biblia1776 10. Hän on asettanut määrän vetten ympärille, siihenasti kuin valkeus ja pimeys loppuvat.

KJV 10. He hath compassed the waters with bounds, until the day and night come to an end.

RV'1862 10. El cercó con término la superficie de las aguas hasta que se acabe la luz y las tinieblas.

Biblia1776 11. Taivaan patsaat vapisevat ja hämmästyvät hänen kurituksestansa.

MLV19 11 The pillars of heaven tremble and are astonished at his rebuke.

KJV 11. The pillars of heaven tremble and are astonished at his reproof.

Luther1912 11. Die Säulen des Himmels zittern und entsetzen sich vor seinem Schelten.

RV'1862 11. Las columnas del cielo tiemblan, y se espantan de su reprensión.

RuSV1876 11 Столпы небес дрожат и ужасаются от грозы Его.

FI33/38 12. Voimallansa hän kuohutti meren, ja taidollansa hän ruhjoi Rahabin.

Biblia1776 12. Voimallansa on hän halaissut meren, ja hänen ymmärryksestänsä tyventyy meren ylpeys.

CPR1642 12. Hänen woimastans meri äkist pauha ja hänen ymmärryxestäns tywendy meren ylpeys.

MLV19 12 He stirs up the sea with his power and by his understanding he slays through Rahab.

KJV 12. He divideth the sea with his power, and by his understanding he smiteth through the proud.

Luther1912 12. Von seiner Kraft wird das Meer plötzlich ungestüm, und durch seinen Verstand zerschmettert er Rahab.

RV'1862 12. El rompe la mar con su potencia, y con su entendimiento hiere su hinchazón.

RuSV1876 12 Силою Своею волнует море и разумом Своим сражает его дерзость.

FI33/38 13. Hänen henkäyksestään kirkastui taivas; hänen kätensä lävisti kiitävän lohikäärmeen.

Biblia1776 13. Taivas tulee kirkkaaksi hänen ilmansa kautta, ja hän valmistaa kädellänsä pitkän kärmeen.

CPR1642 13. Taiwas tule kirckaxi hänen ilmans cautta ja hän walmista kädelläns pitkän kärmen.

MLV19 13 By his Spirit the heavens are garnished. His hand has pierced the swift serpent.

KJV 13. By his spirit he hath garnished the heavens; his hand hath formed the crooked serpent.

Luther1912 13. Am Himmel wird's schön durch seinen Wind, und seine Hand durchbohrt die flüchtige Schlange.

RV'1862 13. Su Espíritu adornó los cielos: su mano crió la serpiente rolliza.

RuSV1876 13 От духа Его – великолепие неба; рука Его образовала быстрогоскорпиона.

FI33/38 14. Katso, nämä ovat ainoastaan hänen tekojensa äärten häämötystä, ja kuinka hiljainen onkaan kuiskaus, jonka hänestä kuulemme! Mutta kuka käsittää hänen väkevyytensä jylinän?

Biblia1776 14. Katso, näin tapahtuu hänen tekoinsa kanssa, mutta näistä olemme me vähän kuulleet; vaan kuka voi ymmärtää hänen väkevyytensä jylinän?

CPR1642 14. Cadzo näin tapahtu hänen tecoins cansa mutta näistä olem me wähän ymmärtänet: waan cuca woi ymmärtä hänen wäkewydens jylinän?

MLV19 14 Behold, these are but the end of his ways. And how small a whisper do we hear of him! But the thunder of his power who can understand?

KJV 14. Lo, these are parts of his ways: but how little a portion is heard of him? but the thunder of his power who can understand?

Luther1912 14. Siehe, also geht sein Tun, und nur ein geringes Wörtlein davon haben wir vernommen. Wer will aber den Donner seiner Macht verstehen?

RuSV1876 14 Вот, это части путей Его; и как мало мы слышали о Нем! А гром могущества Его кто может уразуметь?

RV'1862 14. He aquí, estas son partes de sus caminos: ¿y cuán poco es lo que habemos oido de él? porque el estruendo de sus fortalezas ¿quién lo entenderá?

27 luku

Jobin puheen jatkoa: Puhtaalla omallatunnolla hän pitää kiinni vanhurskaudestaan; ystäviä, jotka ovat tulleet hänen vihollisikseen, odottaa jumalattoman kohtalo.

FI33/38 1. Job jatkoi lausuen julki mietelmiään ja sanoi:

CPR1642 1. JA Hiob wielä Sananlascuns puhui ja sanoi:

Biblia1776 1. Ja Job puhui vielä sananlaskunsa ja sanoi:

MLV19 1 And Job again took up his discourse and said,

Luther1912 1. Und Hiob fuhr fort und hob an seine Sprüche und sprach:

RuSV1876 1 И продолжал Иов возвышенную речь свою и сказал:

KJV 1. Moreover Job continued his parable, and said,

RV'1862 1. Y TORNÓ Job a tomar su pará- bola, y dijo:

FI33/38 2. Niin totta kuin Jumala elää, joka on ottanut minulta oikeuteni, ja Kaikkivaltias, joka on sieluni murehuttanut:

Biblia1776 2. Niin totta kuin Jumala elää, joka minun oikeuteni kieltää, ja Kaikkivaltias, joka minun sieluni murheelliseksi saattaa:

CPR1642 2. Nijn totta cuin Jumala elä joca minulda minun oikeudeni kieldä ja Caickiwaldias cuin minun sieluni murhellisexi saatta.

MLV19 2 As God lives, who has taken away my right and the Almighty, who has distressed my soul,

KJV 2. As God liveth, who hath taken away my judgment; and the Almighty, who hath vexed my soul;

Luther1912 2. So wahr Gott lebt, der mir mein Recht weigert, und der Allmächtige, der meine Seele betrübt;

RV'1862 2. Vive el Dios que me quitó mi derecho; y el Omnipotente, que amargó mi alma:

RuSV1876 2 жив Бог, лишивший меня суда, и Вседержитель, огорчивший душу мою,

FI33/38 3. niin kauan kuin minussa vielä henkeä on ja Jumalan henkäystä sieraimissani,

Biblia1776 3. Niinkauvan kuin minun henkeni on minussa, ja Jumalalta puhallus minun sieraimissani,

CPR1642 3. Nijncauwan cuin minun hengen on minusa ja Jumalalda puhallus minun sieramisani/

MLV19 3 (For my life is yet whole in me. And the spirit of God is in my nostrils.)

KJV 3. All the while my breath is in me, and the spirit of God is in my nostrils;

Luther1912 3. solange mein Odem in mir ist und der Hauch von Gott in meiner Nase ist:

RV'1862 3. Que todo el tiempo que mi alma estuviere en mí, y hubiere resuello de Dios en mis

RuSV1876 3 что, доколе еще дыхание мое во мне и дух Божий в ноздрях моих,

FI33/38 4. eivät minun huuleni puhu petosta, eikä kieleni vilppiä lausu.

CPR1642 4. Ei pidä minun huuleni wäärytta puhuman ja minun kielen ei pidä petosta ottaman eteens.

Biblia1776 4. Ei pidä minun huuleni vääryyttä puhuman, ja minun kieleni ei pidä petosta ottaman eteensä.

MLV19 4 surely my lips will not speak unrighteousness, nor will my tongue utter deceit.

KJV 4. My lips shall not speak wickedness, nor my tongue utter deceit.

Luther1912 4. meine Lippen sollen nichts Unrechtes reden, und meine Zunge soll keinen Betrug sagen.

RV'1862 4. Mis labios no hablarán iniquidad: ni mi lengua pronunciará engaño.

RuSV1876 4 не скажут уста мои неправды, и язык мой не произнесет лжи!

FI33/38 5. Pois se! En myönnä teidän oikeassa olevan. Siihen asti kunnes henkeni heitän, en luovu hurskaudestani.

CPR1642 5. Pois se minusta että minun pitä andaman teidän myötä sijhenasti cuin minun loppun tule.

Biblia1776 5. Pois se minusta, että minä sanoisin teidät hurskaaksi, siihenasti kuin minun loppuni tulee, en minä luovu jumalisuudestani.

MLV19 5 Far be it from me that I should justify you*. Till I die I will not put away my integrity from me.

KJV 5. God forbid that I should justify you: till I die I will not remove mine integrity from me.

Luther1912 5. Das sei ferne von mir, daß ich euch recht gebe; bis daß mein Ende kommt, will ich nicht weichen von meiner Unschuld.

RV'1862 5. Nunca tal me acontezca, que yo os justifique: hasta morir no quitaré mi integridad de mí.

RuSV1876 5 Далек я от того, чтобы признать вас справедливыми; доколе не умру, не уступлю непорочности моей.

FI33/38 6. Minä pidän kiinni vanhurskaudestani, en hellitä; yhdestäkään elämäni päivästä omatuntoni ei minua soimaa.

Biblia1776 6. Minun oikeudestani, jonka minä pidän, en minä luovu. Minun omatuntoni ei kalva minua koko elinaikani.

CPR1642 6. En minä luowu minun jumalisudestani minun oikeudestani jonga minä pidän en minä luowu.

MLV19 6 I hold fast my righteousness and will not let it go. My heart will not reproach (me) so long as I live.

KJV 6. My righteousness I hold fast, and will not let it go: my heart shall not reproach me so long as I live.

Luther1912 6. Von meiner Gerechtigkeit, die ich habe, will ich nicht lassen; mein Gewissen beißt mich nicht meines ganzen Lebens halben.

RV'1862 6. Mi justicia tengo asida, y no la aflojaré, no se avergonzará mi corazón de mis dias.

RuSV1876 6 Крепко держал я правду мою и не опущу ее; не укорит меня сердце мое во все дни мои.

FI33/38 7. Käyköön viholliseni niinkuin jumalattoman ja vastustajani niinkuin väärän.

CPR1642 7. Minun oma tundon ei calwa minua coco elinaicanani mutta minun wiholiseni löytän jumalattomaxi ja minun wastahacoiseni wääräxi.

Biblia1776 7. Mutta minun viholliseni löydetään jumalattomaksi, ja minun vastahakoiseni vääräksi.

MLV19 7 Let my enemy be as the wicked and let he who rises up against me be as the unrighteous.

KJV 7. Let mine enemy be as the wicked, and he that riseth up against me as the unrighteous.

Luther1912 7. Aber mein Feind müsse erfunden werden als ein Gottloser, und der sich wider mich auflehnt, als ein Ungerechter.

RuSV1876 7 Враг мой будет, как нечестивец, и восстающий на меня, как беззаконник.

RV'1862 7. Sea como el impío mi enemigo, y como el inicuo mi adversario.

FI33/38 8. Mitä toivoa on riettaalla, kun Jumala katkaisee hänen elämänsä, kun hän tempaa pois hänen sielunsa?

CPR1642 8. Sillä mikä on ulcocullatun toiwo että hän nijn ahne on ja Jumala otta hänen sieluns pois?

Biblia1776 8. Sillä mikä on ulkokullatun toivo, että hän niin ahne on, koska Jumala ottaa hänen sielunsa pois?

MLV19 8 For what is the hope of the profane, though

KJV 8. For what is the hope of the hypocrite,

he gets him gain, when God takes away his soul?

Luther1912 8. Denn was ist die Hoffnung des Heuchlers, wenn Gott ein Ende mit ihm macht und seine Seele hinreißt?

RuSV1876 8 Ибо какая надежда лицемеру, когда возьмет, когда исторгнет Бог душу его?

RV'1862 8. Porque ¿qué es la esperanza del hipócrita, si mucho hubiere robado, cuando Dios arrebatare su alma?

FI33/38 9. Kuuleeko Jumala hänen huutonsa, kun ahdistus häntä kohtaa?

CPR1642 9. Luuletcos Jumalan cuulewan hänen änens cosca hänelle ahdistus tule?

Biblia1776 9. Luuletkos Jumalan kuulevan hänen huutoansa, kuin hänelle ahdistus tulee?

MLV19 9 Will God hear his cry when trouble comes upon him?

Luther1912 9. Meinst du das Gott sein Schreien hören wird, wenn die Angst über ihn kommt?

RuSV1876 9 Услышит ли Бог вопль его, когда придет на него беда?

KJV 9. Will God hear his cry when trouble cometh upon him?

RV'1862 9. ¿Oirá Dios su clamor, cuando viniere sobre él la tribulación?

FI33/38 10. Tahi saattaako hän iloita Kaikkivaltiaasta, huutaa Jumalaa joka aika?

CPR1642 10. Cuinga hänelle taita olla ilo Caickiwaldialda ja rucoilla Jumalata joca aica?

Biblia1776 10. Kuinka hänellä taitaa olla ilo Kaikkivaltiaalta? ja rukoilla Jumalaa joka aika?

MLV19 10 Will he delight himself in the Almighty and call upon God at all times?

KJV 10. Will he delight himself in the Almighty? will he always call upon God?

Luther1912 10. Oder kann er an dem Allmächtigen seine Lust haben und Gott allezeit anrufen?

RV'1862 10. ¿Se deleitará en el Omnipotente? ¿llamará a Dios en todo tiempo?

RuSV1876 10 Будет ли он утешаться Вседержителем и призывать Бога во всякое время?

FI33/38 11. Minä opetan teille, mitä tekee Jumalan käsi; en salaa, mitä Kaikkivaltiaalla on mielessä.

Biblia1776 11. Minä opetan teitä Jumalan kädestä, ja mitä Kaikkivaltiaalle kelpaa, en minä salaa.

CPR1642 11. Minä opetan teitä Jumalan kädestä ja mitä Caickiwaldialle kelpa en minä sala.

MLV19 11 I will teach you* concerning the hand of God. What is with the Almighty I will not conceal.

KJV 11. I will teach you by the hand of God: that which is with the Almighty will I not conceal.

Luther1912 11. Ich will euch lehren von der Hand Gottes; und was bei dem Allmächtigen gilt, will ich nicht verhehlen.

RV'1862 11. Yo os enseñaré lo que está en la mano de Dios: no esconderé lo que está acerca del Omnipotente.

RuSV1876 11 Возвещу вам, что в руке Божией; что у Вседержителя, не скрою.

FI33/38 12. Katso, itse olette kaikki sen nähneet; miksi te turhia kuvittelette?

Biblia1776 12. Katso, te olette kaikki taitavinanne; miksi siis te senkaltaisia turhia asioita otatte eteenne?

CPR1642 12. Cadzo te oletta caicki taitawanans mixi sijs

te sencaltaisia turhia asioita otatte eteen?

MLV19 12 Behold, all you* yourselves have seen it. Why then have you* become altogether vain?

KJV 12. Behold, all ye yourselves have seen it; why then are ye thus altogether vain?

Luther1912 12. Siehe, ihr haltet euch alle für klug; warum bringt ihr denn solch unnütze Dinge vor?

RV'1862 12. He aquí, que todos vosotros lo habéis visto: ¿por qué pues os desvanecéis con vanidad?

RuSV1876 12 Вот, все вы и сами видели; и для чего вы столько пустословите?

FI33/38 13. Tämä on jumalattoman ihmisen osa, Jumalan varaama, tämä on perintöosa, jonka väkivaltaiset Kaikkivaltiaalta saavat.

Biblia1776 13. Tämä on Jumalalta jumalattoman palkka, ja tyrannein perimys, jonka he Kaikkivaltiaalta saavat:

CPR1642 13. Tämä on Jumalalda jumalattoman palcka ja tyrannein perimys cuin he Caickiwaldialda saawat.

MLV19 13 This is the portion of a wicked man with God and the heritage of oppressors, which they receive from the Almighty.

KJV 13. This is the portion of a wicked man with God, and the heritage of oppressors, which they shall receive of the Almighty.

Luther1912 13. Das ist der Lohn eines gottlosen Menschen bei Gott und das Erbe der Tyrannen, das sie von dem Allmächtigen nehmen werden:

RV'1862 13. Esta es la suerte del hombre impío acerca de Dios, y la herencia que los violentos han de recibir del Omnipotente.

RuSV1876 13 Вот доля человеку беззаконному от Бога, и наследие, какое получают от Вседержителя притеснители.

FI33/38 14. Jos hänellä on paljonkin lapsia, ovat ne miekan omia; eikä hänen jälkeläisillään ole leipää ravinnoksi.

CPR1642 14. Jos hän saa paljo lapsia nijn ne mestatan miecalla ja hänen sikiäns ei rawita leiwillä.

Biblia1776 14. Jos hän saa paljon lapsia, niin ne hukataan miekalla, ja hänen sikiänsä ei ravita leivällä.

MLV19 14 If his sons be multiplied, it is for the sword. And his offspring will not be satisfied with bread.

KJV 14. If his children be multiplied, it is for the sword: and his offspring shall not be satisfied with bread.

Luther1912 14. wird er viele Kinder haben, so werden sie des Schwertes sein; und seine Nachkömmlinge werden des Brots nicht satt haben.

RV'1862 14. Si sus hijos fueren multiplicados, serán para la espada, y sus pequeños no se hartarán de pan.

RuSV1876 14 Если умножаются сыновья его, то под меч; и потомки его не насытятся хлебом.

FI33/38 15. Jotka häneltä jäävät, ne saattaa rutto hautaan, eivätkä hänen leskensä pidä itkiäisiä.

CPR1642 15. Hänen jälkenjäänens pitä haudattaman cuolemaan ja hänen leskens ei pidä itkemän.

Biblia1776 15. Hänen jälkeenjääneensä pitää haudattaman kuolemaan, ja hänen leskensä ei pidä itkemän.

MLV19 15 Those who remain of him will be buried in death and his widows will make no lamentation.

KJV 15. Those that remain of him shall be buried in death: and his widows shall not weep.

Luther1912 15. Die ihm übrigblieben, wird die Seuche ins Grab bringen; und seine Witwen werden nicht weinen.

RuSV1876 15 Оставшихся по нем смерть низведет во гроб, и вдовы их не будут плакать.

RV'1862 15. Los que de ellos quedaren, en muerte serán sepultados, y sus viudas no llorarán.

FI33/38 16. Jos hän kokoaa hopeata kuin multaa ja kasaa vaatteita kuin savea,

CPR1642 16. Jos hän coco raha nijncuin tuhca ja walmista hänellens waatteita nijncuin loca.

Biblia1776 16. Jos hän kokoo rahaa niinkuin tuhkaa, ja valmistaa hänellensä vaatteita niinkuin lokaa,

MLV19 16 Though he heaps up silver as the dust and prepares garments as the clay,

Luther1912 16. Wenn er Geld zusammenbringt wie Staub und sammelt Kleider wie Lehm,

RuSV1876 16 Если он наберет кучи серебра, как праха, и наготовит одежд, как брение,

KJV 16. Though he heap up silver as the dust, and prepare raiment as the clay;

RV'1862 16. Sí amontonare plata como polvo, y si aparejare ropa como lodo:

FI33/38 17. kasatkoon: vanhurskas pukee ne päällensä, ja viaton perii hopean.

CPR1642 17. Nijn hänen pitä kyllä walmistaman mutta hurscas puke ne päällens ja wiatoin jaca rahan.

Biblia1776 17. Niin hänen pitää kyllä valmistaman, mutta hurskas pukee ne yllensä, ja viatoin jakaa rahan.

MLV19 17 he may prepare it, but the just will put it on and the innocent will divide the silver.

Luther1912 17. so wird er es wohl bereiten; aber der Gerechte wird es anziehen, und der Unschuldige wird das Geld austeilen.

RuSV1876 17 то он наготовит, а одеваться будет праведник, исеребро получит себе на долю беспорочный.

KJV 17. He may prepare it, but the just shall put it on, and the innocent shall divide the silver.

RV'1862 17. Aparejará, mas el justo se vestirá, y el inocente repartirá la plata.

FI33/38 18. Hän rakentaa talonsa niinkuin kointoukka, se on kuin suojus, jonka vartija kyhää.

CPR1642 18. Hän rakenda huonens nijncuin hämmähäcki nijncuin wartia teke idzellens lacan.

Biblia1776 18. Hän rakentaa huoneensa niinkuin toukka, ja niinkuin vartia tekee itsellensä lakan.

MLV19 18 He builds his house as the moth and as a booth which the keeper makes.

Luther1912 18. Er baut sein Haus wie eine Spinne, und wie ein Wächter seine Hütte macht.

RuSV1876 18 Он строит, как моль, дом свой и, как сторож, делает себе шалаш;

KJV 18. He buildeth his house as a moth, and as a booth that the keeper maketh.

RV'1862 18. Edificó su casa como la polilla, y como cabaña que hizo alguna guarda.

FI33/38 19. Rikkaana hän menee levolle: 'Ei häviä mitään'; hän avaa silmänsä, ja kaikki on mennyttä.

Biblia1776 19. Rikas kuolee, vaan ei koota: koska joku silmänsä avaa, niin ei häntä enää löydetä.

CPR1642 19. Cosca ricas pannan maahan ei pidä hänen mitän myötäns saaman hän awa silmäns ja ei mitän löydä.

MLV19 19 He lies down rich, but he will not be gathered (to his fathers). He opens his eyes and he is not.

KJV 19. The rich man shall lie down, but he shall not be gathered: he openeth his eyes, and he is not.

Luther1912 19. Der Reiche, wenn er sich legt, wird er's nicht mitraffen; er wird seine Augen auftun, und da wird nichts sein.

RV'1862 19. El rico dormirá, mas no será recogido: abrirá sus ojos, y no verá a nadie.

RuSV1876 19 ложится спать богачом и таким не встанет; открывает глаза свои, и он уже не тот.

FI33/38 20. Kauhut yllättävät hänet kuin tulvavedet, yöllä tempaa hänet mukaansa rajuilma.

Biblia1776 20. Hänen päällensä lankee pelko niinkuin vesi; rajuilma ottaa varkain hänen yöllä pois.

CPR1642 20. Hänen päällens lange pelco nijncuin wesi raju ilma otta hänen yöllä pois.

MLV19 20 Terrors overtake him like waters. A tempest steals him away in the night.

KJV 20. Terrors take hold on him as waters, a tempest stealeth him away in the night.

Luther1912 20. Es wird ihn Schrecken überfallen wie Wasser; des Nachts wird ihn das Ungewitter wegnehmen.

RV'1862 20. Asirán de él terrores como aguas: torbellino le arrebatará de noche.

RuSV1876 20 Как воды, постигнут его ужасы; в ночи похитит его буря.

FI33/38 21. Itätuuli vie hänet, niin että hän menee menojaan, ja puhaltaa hänet pois paikaltansa.

CPR1642 21. Itätuuli wie hänen pois että hän hucku ja tuulispää sijrtä hänen siastans.

Biblia1776 21. Itätuuli vie hänen pois, että hän hukkuu, ja tuulispää siirtää hänen sialtansa.

MLV19 21 The east wind carries him away and he departs and it whirlwinds him out of his place.

KJV 21. The east wind carrieth him away, and he departeth: and as a storm hurleth him out of his place.

Luther1912 21. Der Ostwind wird ihn wegführen, daß er dahinfährt; und Ungestüm wird ihn von seinem Ort treiben.

RuSV1876 21 Поднимет его восточный ветер и понесет, и он быстро побежит от него.

RV'1862 21. Tomarle ha solano, e irse ha: y tempestad le arrebatará de su lugar.

FI33/38 22. Jumala ampuu häneen nuolensa säälimättä; hänen täytyy paeta hänen kättänsä, minkä voi.

CPR1642 22. Nämät Jumala hänelle lähettä ja ei säästä händä.

Biblia1776 22. Nämät Jumala hänelle lähettää, ja ei säästä häntä: kaikki pitää hänen kädestänsä puuttuman.

MLV19 22 For (God) will hurl at him and not spare. He would gladly flee out of his hand.

KJV 22. For God shall cast upon him, and not spare: he would fain flee out of his hand.

Luther1912 22. Er wird solches über ihn führen und wird sein nicht schonen; vor seiner Hand muß er fliehen und wieder fliehen.

RV'1862 22. Y echará sobre él, y no perdonará: huyendo huirá de su mano.

RuSV1876 22 Устремится на него и не пощадит, как бы он ни силился убежать отруки его.

FI33/38 23. Silloin paukutetaan hänelle kämmeniä ja vihelletään hänelle hänen asuinpaikaltansa.

Biblia1776 23. Hänen tähtensä pitää käsiä paukutettaman ja vihellettämän, kussa hän on ollut.

CPR1642 23. Caicki pitä hänen kädestäns puuttuman hänen tähtens pitä käsiä paucutettaman ja wiheltämän cusa hän on ollut.

MLV19 23 Men will clap their hands at him and will hiss him out of his place.

KJV 23. Men shall clap their hands at him, and shall hiss him out of his place.

Luther1912 23. Man wird über ihn mit den Händen klatschen und über ihn zischen, wo er gewesen ist.

RV'1862 23. Batirá sus manos sobre él, y desde su lugar le silbará.

RuSV1876 23 Всплеснут о нем руками и посвищут над ним с места его!

28 luku

Jobin puheen jatkoa: Ihminen tutkii maan uumenia, mutta viisaus pysyy häneltä salattuna; sen tuntee Jumala yksin; jumanpelko on oikea viisaus.

FI33/38 1. Hopeallakin on suonensa ja löytöpaikkansa kullalla, joka puhdistetaan;

Biblia1776 1. Hopialla on hänen lähtemisensä, ja kullalla sia, jossa valetaan.

CPR1642 1. HOpialla on hänen lähtemisens ja cullalla hänen sians josa se waletan.

MLV19 1 Surely there is a mine for silver and a place for gold which they refine.

KJV 1. Surely there is a vein for the silver, and a place for gold where they fine it.

Luther1912 1. Es hat das Silber seine Gänge, und das Gold, das man läutert seinen Ort.

RV'1862 1. CIERTAMENTE la plata tiene su oculto nacimiento, y el oro lugar de donde lo sacan.

RuSV1876 1 Так! у серебра есть источная жила, и у золота место, где егоплавят.

FI33/38 2. rauta otetaan maasta, ja kivestä sulatetaan vaski.

Biblia1776 2. Rauta otetaan maasta, ja kivistä vaski valetaan.

CPR1642 2. Rauta otetan maasta ja kiwistä waski.

MLV19 2 Iron is taken out of the earth and copper is molten out of the stone.

KJV 2. Iron is taken out of the earth, and brass is molten out of the stone.

Luther1912 2. Eisen bringt man aus der Erde, und aus den Steinen schmelzt man Erz.

RV'1862 2. El hierro es tomado del polvo, y de la piedra es fundido el metal.

RuSV1876 2 Железо получается из земли; из камня выплавляется медь.

FI33/38 3. Tehdään loppu pimeydestä, ja tutkitaan tyystin kivi, jonka synkkä pilkkopimeä peittää.

Biblia1776 3. Pimeydelle asetti hän lopun, ja kaiken täydellisyyden hän tutki, niin myös kiven, joka paksussa pimeydessä on, ja kuoleman varjon.

CPR1642 3. Pimeydelle asetti hän lopun ja caiken täydellisyden hän tutki ja kiwen joca paxus pimeydes on.

MLV19 3 (Man) sets an end to darkness and searches out to the furthest bound the stones of obscurity and of thick darkness.

KJV 3. He setteth an end to darkness, and searcheth out all perfection: the stones of darkness, and the shadow of death.

Luther1912 3. Man macht der Finsternis ein Ende und findet zuletzt das Gestein tief verborgen.

RV'1862 3. A las tinieblas puso término, y a toda obra perfecta que él hizo puso piedra de oscuridad y de sombra de muerte.

RuSV1876 3 Человек полагает предел тьме и тщательно разыскивает каменьво мраке и тени смертной.

FI33/38 4. Kaivos louhitaan syvälle maan asujain alle; unhotettuina he riippuvat siellä ilman jalan tukea, heiluvat kaukana ihmisten ilmoilta.

Biblia1776 4. Siitä vuotaa senkaltainen osa, että ympäriasuvaiset ei taida siitä jalkaisin käydä ylitse: se tyhjetään ihmisiltä ja vuotaa pois.

CPR1642 4. Sijtä wuota sencaltainen oja että ymbäriasuwaiset ei taida sijtä jalcaisin käydä ylidze. Se on ihmiselle ylön sywä ja wuota pois.

MLV19 4 He breaks open a shaft away from where men journey, (paths) forgotten by the foot. They hang afar from men; they swing to and fro.

KJV 4. The flood breaketh out from the inhabitant; even the waters forgotten of the foot: they are dried up, they are gone away from men.

Luther1912 4. Man bricht einen Schacht von da aus, wo man wohnt; darin hangen und schweben sie als die Vergessenen, da kein Fuß hin tritt, fern von den Menschen.

RuSV1876 4 Вырывают рудокопный колодезь в местах, забытых ногою, спускаются вглубь, висят и зыблются вдали от людей.

RV'1862 4. Sale el río junto al morador; y las aguas sin pié, mas altas que el hombre, se fueron.

FI33/38 5. Maasta kasvaa leipä, mutta maan uumenet mullistetaan kuin tulen voimalla.

CPR1642 5. Tuli saadan myös maan alda josa cuitengin wilja päällä caswa.

Biblia1776 5. Vilja kasvaa maasta, jonka alla se muutetaan niinkuin tuulelta.

MLV19 5 As for the earth, out of it comes bread and underneath it is turned up as it were by fire.

Luther1912 5. Man zerwühlt unten die Erde wie mit Feuer, darauf doch oben die Speise wächst.

RuSV1876 5 Земля, на которой вырастает хлеб, внутри изрыта как бы огнем.

KJV 5. As for the earth, out of it cometh bread: and under it is turned up as it were fire.

RV'1862 5. Tierra de la cual saldrá pan, y debajo de ella estará como convertida en fuego.

FI33/38 6. Sen kivissä on safiirilla sijansa, siellä on kultahiekkaa.

CPR1642 6. Saphiri löytän muutamista paicoista ja maan cockaroita joisa culda on.

Biblia1776 6. Saphiri löydetään muutamista paikoista, ja maan kokkareita, joissa kultaa on.

MLV19 6 The stones of it are the place of sapphires

KJV 6. The stones of it are the place of sapphires:

and it has dust of gold.

Luther1912 6. Man findet Saphir an etlichen Orten, und Erdenklöße, da Gold ist.

RuSV1876 6 Камни ее – место сапфира, и в ней песчинки золота.

and it hath dust of gold.

RV'1862 6. Lugar que sus piedras serán zafiros, y tendrá polvos de oro.

FI33/38 7. Polkua sinne ei tiedä kotka, eikä haukan silmä sitä havaitse.

CPR1642 7. Sitä polcua ei ole yxikän lindu tundenut eikä ahne linducan nähnyt.

Biblia1776 7. Sitä polkua ei ole yksikään lintu tuntenut, eikä variksen silmä nähnyt.

MLV19 7 No bird of prey knows that path, nor has the falcon’s eye seen it.

Luther1912 7. Den Steig kein Adler erkannt hat und kein Geiersauge gesehen;

RuSV1876 7 Стези туда не знает хищная птица, и не видал ее глаз коршуна;

KJV 7. There is a path which no fowl knoweth, and which the vulture's eye hath not seen:

RV'1862 7. Senda que nunca la conoció ave, ni ojo de buitre la vió.

FI33/38 8. Sitä eivät astu ylväät eläimet, ei leijona sitä kulje.

CPR1642 8. Ne ylpiät sikiät ei ole sitä sotcunet eikä Lejon käynyt sen päällä.

Biblia1776 8. Ne ylpiät sikiät ei ole sitä sotkuneet, eikä jalopeura käynyt sen päällä.

MLV19 8 The proud beasts have not trodden it, nor has the fierce lion passed by it.

KJV 8. The lion's whelps have not trodden it, nor the fierce lion passed by it.

Luther1912 8. es hat das stolze Wild nicht darauf getreten und ist kein Löwe darauf gegangen.

RuSV1876 8 не попирали ее скимны, и не ходил по ней шакал.

RV'1862 8. Nunca la pisaron animales fieros, ni pasó por ella león.

FI33/38 9. Siellä käydään käsiksi kovaan kiveen, ja vuoret mullistetaan juuriaan myöten.

CPR1642 9. Kädellä callioon ruwetan ja wuoret ylisalaisin cukistetan.

Biblia1776 9. Kädellä kallioon ruvetaan, ja vuoret ylösalaisin kukistetaan.

MLV19 9 He puts forth his hand upon the flinty rock. He overturns the mountains by the roots.

Luther1912 9. Auch legt man die Hand an die Felsen und gräbt die Berge um.

RuSV1876 9 На гранит налагает он руку свою, с корнем опрокидывает горы;

KJV 9. He putteth forth his hand upon the rock; he overturneth the mountains by the roots.

RV'1862 9. En el pedernal puso su mano, y trastornó los montes de raíz.

FI33/38 10. Kallioihin murretaan käytäviä, ja silmä näkee kaikkinaiset kalleudet.

CPR1642 10. Ojat lasketan callioista ja caickein callimatkin näke silmä.

Biblia1776 10. Ojat lasketaan kallioista, ja kaikkein kalliimmatkin näkee silmä.

MLV19 10 He cuts out channels among the rocks and his eye sees every precious thing.

Luther1912 10. Man reißt Bäche aus den Felsen; und alles, was köstlich ist, sieht das Auge.

KJV 10. He cutteth out rivers among the rocks; and his eye seeth every precious thing.

RV'1862 10. De los peñascos cortó ríos, y todo lo precioso vió su ojo.

RuSV1876 10 в скалах просекает каналы, и все
драгоценное видит глаз его;

FI33/38 11. Vesisuonet estetään tihkumasta, ja salatut
saatetaan päivänvaloon.

Biblia1776 11. Virrat estetään juoksemasta, ja ne
ilmoitetaan, mitkä näissä peitetyt ovat.

CPR1642 11. Wirrat estetän juoxemasta ja ne
ilmoitetan cuin näisä peitetyt owat.

MLV19 11 He binds the streams that they not trickle.
And the thing that is hid he brings forth to
light.

KJV 11. He bindeth the floods from overflowing;
and the thing that is hid bringeth he forth to
light.

Luther1912 11. Man wehrt dem Strome des Wassers und
bringt, das darinnen verborgen ist, ans Licht.

RV'1862 11. Los ríos detuvo en su nacimiento, y lo
escondido hizo salir a luz.

RuSV1876 11 останавливает течение потоков и
сокровенное выносит на свет.

FI33/38 12. Mutta viisaus — mistä se löytyy, ja missä
on ymmärryksen asuinpaikka?

Biblia1776 12. Mutta kusta taito löydetään, ja kussa on
ymmärryksen sia?

CPR1642 12. MUtta cuinga taito löytän ja cusa on
ymmärryxen sia?

MLV19 12 But where will wisdom be found? And
where is the place of understanding?

KJV 12. But where shall wisdom be found? and
where is the place of understanding?

Luther1912 12. Wo will man aber die Weisheit finden?
und wo ist die Stätte des Verstandes?

RV'1862 12. ¿Mas la sabiduría, donde se hallará? ¿y el
lugar de la prudencia, donde está?

RuSV1876 12 Но где премудрость обретается? и где

место разума?

FI33/38 13. Ei tunne ihminen sille vertaa, eikä sitä löydy elävien maasta.

CPR1642 13. Ei yxikän tiedä hänen sians eikä löytä eläwitten maasta.

Biblia1776 13. Ei yksikään ihminen tiedä hänen siaansa, eikä löydeta elävien maasta.

MLV19 13 Man does not know the price of it, nor is it found in the land of the living.

Luther1912 13. Niemand weiß, wo sie liegt, und sie wird nicht gefunden im Lande der Lebendigen.

RuSV1876 13 Не знает человек цены ее, и она не обретается на земле живых.

KJV 13. Man knoweth not the price thereof; neither is it found in the land of the living.

RV'1862 13. Nunca el hombre supo su valor, ni se halla en la tierra de los vivientes.

FI33/38 14. Syvyys sanoo: 'Ei se ole minussa', ja meri sanoo: 'Ei se ole minunkaan tykönäni.'

CPR1642 14. Sywys sano: ei se ole minusa ja meri sano: ei se ole minun tykönäni.

Biblia1776 14. Syvyys sanoo: ei se ole minussa, ja meri sanoo: ei se ole minun tykönäni.

MLV19 14 The deep says, It is not in me. And the sea says, It is not with me.

Luther1912 14. Die Tiefe spricht: "Sie ist in mir nicht"; und das Meer spricht: "Sie ist nicht bei mir".

RuSV1876 14 Бездна говорит: не во мне она; и море говорит: не у меня.

KJV 14. The depth saith, It is not in me: and the sea saith, It is not with me.

RV'1862 14. El abismo dice: No está en mí: y la mar dijo: Ni conmigo.

FI33/38 15. Sitä ei voida ostaa puhtaalla kullalla, eikä sen hintaa punnita hopeassa.

CPR1642 15. Ei hänest anneta culda eikä hopiata punnita sen hinnaxi.

Biblia1776 15. Ei hänestä anneta kultaa, eikä hopiaa punnita sen hinnaksi.

MLV19 15 It cannot be gotten for gold, nor will silver be weighed for the price of it.

Luther1912 15. Man kann nicht Gold um sie geben noch Silber darwägen, sie zu bezahlen.

RuSV1876 15 Не дается она за золото и не приобретается она за вес серебра;

KJV 15. It cannot be gotten for gold, neither shall silver be weighed for the price thereof.

RV'1862 15. No se dará por oro, ni su precio será a peso de plata.

FI33/38 16. Ei korvaa sitä Oofirin kulta, ei kallis onyks-kivi eikä safiiri.

CPR1642 16. Ei Ophirin culda eli callit Onichin ja Saphirin kiwet ole werratut hänen cansans.

Biblia1776 16. Ei Ophirin kulta, eli kalliit Onikin ja Saphirin kivet ole verratut hänen kanssansa.

MLV19 16 It cannot be valued with the gold of Ophir, with the precious onyx, or the sapphire.

Luther1912 16. Es gilt ihr nicht gleich ophirisch Gold oder köstlicher Onyx und Saphir.

RuSV1876 16 не оценивается она золотом Офирским, ни драгоценным ониксом, ни сапфиром;

KJV 16. It cannot be valued with the gold of Ophir, with the precious onyx, or the sapphire.

RV'1862 16. No es apreciada con oro de Ofir, ni con onix precioso, ni con zafiro.

FI33/38 17. Ei vedä sille vertoja kulta eikä lasi, eivät riitä sen vaihtohinnaksi aitokultaiset kalut.

CPR1642 17. Culda ja Dimanti ei taita sijhen werrata eikä se taita waihetetta cullaisijn Clenodiaihin.

Biblia1776 17. Kulta ja kallis kivi ei taideta siihen verrattaa, eikä se taideta vaihetettaa kultaisiin astioihin.

MLV19 17 Gold and glass cannot equal it, nor will it be exchanged for jewels of fine gold.

KJV 17. The gold and the crystal cannot equal it: and the exchange of it shall not be for jewels of fine gold.

Luther1912 17. Gold und Glas kann man ihr nicht vergleichen noch um sie golden Kleinod wechseln.

RV'1862 17. El oro no se le igualará, ni el diamante; ni se trocará por vaso de oro fino.

RuSV1876 17 не равняется с нею золото и кристалл, и не выменяешь ее на сосуды из чистого золота.

FI33/38 18. Koralleja ja kristalleja ei sen rinnalla mainita, ja viisauden omistaminen on helmiä kalliimpi.

CPR1642 18. Ramoth ja Gabis ei ole mitän sen suhten se pidetän callimbana pärlyjä.

Biblia1776 18. Ramot ja Gabis ei ole mitään sen suhteen: se pidetään kalliimpana päärlyjä.

MLV19 18 No mention will be made of coral or of crystal. Yes, the price of wisdom is above rubies.

KJV 18. No mention shall be made of coral, or of pearls: for the price of wisdom is above rubies.

Luther1912 18. Korallen und Kristall achtet man gegen sie

RV'1862 18. De coral, ni de gabis, no se hará mención:

nicht. Die Weisheit ist höher zu wägen denn Perlen.

RuSV1876 18 А о кораллах и жемчуге и упоминать нечего, и приобретение премудрости выше рубинов.

FI33/38 19. Ei vedä sille vertoja Etiopian topaasi, ei korvaa sitä puhdas kulta.

CPR1642 19. Topatzi Ethiopiast ei ole sijhen werrattapa ja puhtain culda ei maxa mitän sen suhten.

MLV19 19 The topaz of Ethiopia will not equal it, nor will it be valued with pure gold.

Luther1912 19. Topaz aus dem Mohrenland wird ihr nicht gleich geschätzt, und das reinste Gold gilt ihr nicht gleich.

RuSV1876 19 Не равняется с нею топаз Ефиопский; чистым золотом не оценивается она.

FI33/38 20. Mistä siis tulee viisaus ja missä on ymmärryksen asuinpaikka?

CPR1642 20. Custast sijs taito tule ja cusa on ymmärryxen sia?

MLV19 20 Where then does wisdom come from? And

la sabiduría es mejor que piedras preciosas.

Biblia1776 19. Topatsi Etiopiasta ei ole siihen verrattava, ja puhtain kulta ei maksa mitään sen suhteen.

KJV 19. The topaz of Ethiopia shall not equal it, neither shall it be valued with pure gold.

RV'1862 19. No se igualará con ella esmeralda de Etiopía: no se podrá apreciar con oro fino.

Biblia1776 20. Kusta siis taito tulee? ja kussa on ymmärryksen sia?

KJV 20. Whence then cometh wisdom? and

where is the place of understanding?

Luther1912 20. Woher kommt denn die Weisheit? und wo ist die Stätte des Verstandes?

RuSV1876 20 Откуда же исходит премудрость? и где место разума?

RV'1862 where is the place of understanding?

20. ¿De dónde, pues, vendrá la sabiduría? ¿y dónde está el lugar de la inteligencia?

FI33/38 21. Se on peitetty kaiken elävän silmiltä, salattu taivaan linnuiltakin.

CPR1642 21. Hän on peitetty caickein eläwitten silmistä ja salattu taiwan linnuildakin.

Biblia1776 21. Hän on peitetty kaikkein elävien silmistä, ja salattu taivaan linnuiltakin.

MLV19 21 Since it is hid from the eyes of all living and kept closed from the birds of the heavens.

Luther1912 21. Sie ist verhohlen vor den Augen aller Lebendigen, auch den Vögeln unter dem Himmel.

RuSV1876 21 Сокрыта она от очей всего живущего и от птиц небесных утаена.

KJV 21. Seeing it is hid from the eyes of all living, and kept close from the fowls of the air.

RV'1862 21. Pues es encubierta a los ojos de todo viviente, y a toda ave del cielo es oculta.

FI33/38 22. Manala ja kuolema sanovat: 'Korvamme ovat kuulleet siitä vain kerrottavan.'

CPR1642 22. Cadotus ja cuolema sanowat:

Biblia1776 22. Kadotus ja kuolema sanovat: me olemme korvillamme kuulleet hänen sanomansa.

MLV19 22 Destruction and Death say, We have heard a rumor of it with our ears.

KJV 22. Destruction and death say, We have heard the fame thereof with our ears.

Luther1912 22. Der Abgrund und der Tod sprechen: "Wir haben mit unsern Ohren ihr Gerücht gehört."

RuSV1876 22 Аваддон и смерть говорят: ушами нашими слышали мы слух о ней.

RV'1862 22. La perdición y la muerte dijeron: Su fama hemos escuchado con nuestros oidos.

FI33/38 23. Jumala tietää tien sen luokse, hän tuntee sen asuinpaikan.

CPR1642 23. Me olem corwillam cuullet hänen sanomans Jumala tietä hänen tiens ja tunde hänen sians.

Biblia1776 23. Jumala tietää hänen tiensä, ja hän tuntee hänen siansa.

MLV19 23 God understands the way of it and he knows the place of it.

Luther1912 23. Gott weiß den Weg dazu und kennt ihre Stätte.

RuSV1876 23 Бог знает путь ее, и Он ведает место ее.

KJV 23. God understandeth the way thereof, and he knoweth the place thereof.

RV'1862 23. Dios entendió su camino, y él solo conoció su lugar.

FI33/38 24. Sillä hän katsoo maan ääriin saakka, hän näkee kaiken, mitä taivaan alla on.

CPR1642 24. Sillä hän näke maan ärijn ja caicki mitä taiwan alla on.

Biblia1776 24. Sillä hän katselee maan ääriin, ja näkee kaikki, mitä taivaan alla on,

MLV19 24 For he looks to the ends of the earth and sees under the whole heaven,

Luther1912 24. Denn er sieht die Enden der Erde und schaut alles, was unter dem Himmel ist.

KJV 24. For he looketh to the ends of the earth, and seeth under the whole heaven;

RV'1862 24. Porque él mira hasta los fines de la tierra, y ve debajo de todo el cielo:

RuSV1876 24 Ибо Он прозирает до концов земли и видит под всем небом.

FI33/38 25. Kun hän antoi tuulelle voiman ja määräsi mitalla vedet,

Biblia1776 25. Niin että hän antaa tuulelle hänen painonsa ja vedelle hänen mittansa.

CPR1642 25. Nijn että hän anda tuulelle hänen painons ja wedelle hänen mittans.

MLV19 25 to make a weight for the wind. Yes, he distributes the waters by measure.

KJV 25. To make the weight for the winds; and he weigheth the waters by measure.

Luther1912 25. Da er dem Winde sein Gewicht machte und setzte dem Wasser sein gewisses Maß;

RV'1862 25. Haciendo peso al viento, y poniendo las aguas por medida.

RuSV1876 25 Когда Он ветру полагал вес и располагал воду по мере,

FI33/38 26. kun hän sääti lain sateelle ja ukkospilvelle tien,

Biblia1776 26. Koska hän asetti sateelle määrän ja pitkäisen tulen leimauksille hänen tiensä,

CPR1642 26. Cosca hän asetti satelle määrän ja pitkäisen tulen leimauxille heidän tiens.

MLV19 26 When he made a decree for the rain and a way for the lightning of the thunder,

KJV 26. When he made a decree for the rain, and a way for the lightning of the thunder:

Luther1912 26. da er dem Regen ein Ziel machte und dem Blitz und Donner den Weg:

RV'1862 26. Cuando él hizo ley a la lluvia, y camino al relámpago de los truenos:

RuSV1876 26 когда назначал устав дождю и путь для молнии громоносной,

FI33/38 27. silloin hän sen näki ja ilmoitti, toi sen esille ja sen myös tutki.

CPR1642 27. Silloin näki hän sen luki sen walmisti sen ja löysi sen. Ja sanoi ihmiselle:

Biblia1776 27. Silloin näki hän sen ja luki sen: hän valmisti sen ja myös tutki sen,

MLV19 27 then he saw it and declared it. He established it, yes and searched it out.

Luther1912 27. da sah er sie und verkündigte sie, bereitete sie und ergründete sie

RuSV1876 27 тогда Он видел ее и явил ее, приготовил ее и еще испытал ее

KJV 27. Then did he see it, and declare it; he prepared it, yea, and searched it out.

RV'1862 27. Entónces la vió él, y la manifestó; la preparó, y también la inquirió.

FI33/38 28. Ja ihmiselle hän sanoi: 'Katso, Herran pelko — se on viisautta, ja pahan karttaminen on ymmärrystä.'

CPR1642 28. Cadzo HERran pelco on taito ja cartta paha on ymmärrys.

Biblia1776 28. Ja sanoi ihmiselle: katso, Herran pelko on taito; ja karttaa pahaa on ymmärrys.

MLV19 28 And to man he said, Behold, the fear of the Lord, that is wisdom and to depart from evil is understanding.

Luther1912 28. und sprach zu den Menschen: Siehe, die Furcht des HERRN, das ist Weisheit; und meiden das Böse, das ist Verstand.

RuSV1876 28 и сказал человеку: вот, страх Господень

KJV 28. And unto man he said, Behold, the fear of the Lord, that is wisdom; and to depart from evil is understanding.

RV'1862 28. Y dijo al hombre: He aquí, que el temor del Señor es la sabiduría; y la inteligencia el apartarse del mal.

есть истинная премудрость, и удаление от
зла – разум.

29 luku

Jobin loppupuhe: Hän muistelee entisiä onnellisia aikoja, jolloin hän nautti kaikkien kunnioitusta sorrettujen auttajana ja murheellisten lohduttajana.

FI33/38 1. Job jatkoi lausuen mietelmiään ja sanoi:

CPR1642 1. HIob puhui taas sananlascuns ja sanoi:

Biblia1776 1. Job puhui taas sananlaskunsa ja sanoi:

MLV19 1 And Job again took up his discourse and said,

KJV 1. Moreover Job continued his parable, and said,

Luther1912 1. Und Hiob hob abermals an seine Sprüche und sprach:

RV'1862 1. Y TORNÓ Job a tomar su pará- bola, y dijo:

RuSV1876 1 И продолжал Иов возвышенную речь свою и сказал:

FI33/38 2. Oi, jospa olisin, niinkuin olin ammoin kuluneina kuukausina, niinkuin niinä päivinä, joina Jumala minua varjeli,

CPR1642 2. Ah jos minä olisin nijncuin endisinä Cuucausina nijnä päiwinä jona Jumala minun kätki.

Biblia1776 2. Ah jos minä olisin niinkuin entisinä kuukausina! niinä päivinä, joina Jumala minun kätki,

MLV19 2 O that I were as in the months of long-ago, as in the days when God watched over me,

KJV 2. Oh that I were as in months past, as in the days when God preserved me;

Luther1912 2. O daß ich wäre wie in den vorigen Monden, in den Tagen, da mich Gott behütete;

RV'1862 2. ¡Quién me tornase como en los meses pasados, como en los dias cuando Dios me guardaba!

RuSV1876 2 о, если бы я был, как в прежние месяцы, как в те дни, когда Бог хранил меня,

FI33/38 3. jolloin hänen lamppunsa loisti pääni päällä ja minä hänen valossansa vaelsin pimeyden halki!

Biblia1776 3. Koska hänen valkeutensa paisti minun pääni päälle, ja minä kävin pimeissä hänen valkeudessansa,

CPR1642 3. Cosca hänen walkeudens paisti minun pääni päälle ja minä käwin pimeis hänen walkeudesans.

MLV19 3 when his lamp shone upon my head and by his light I walked through darkness,

KJV 3. When his candle shined upon my head, and when by his light I walked through darkness;

Luther1912 3. da seine Leuchte über meinem Haupt schien und ich bei seinem Licht in der Finsternis ging;

RV'1862 3. Cuando hacía resplandecer su candela sobre mi cabeza, a la luz de la cual yo caminaba en la oscuridad.

RuSV1876 3 когда светильник Его светил над головою моею, и я при свете Его ходил среди тьмы;

FI33/38 4. Jospa olisin niinkuin kukoistukseni päivinä, jolloin Jumalan ystävyys oli majani yllä,

Biblia1776 4. Niinkuin minä olin nuorena olessani; koska Jumalan salaisuus oli minun majani päällä;

CPR1642 4. Nijncuin minä olin nuorna ollesani cosca Jumalan salaisus oli minun majani päällä.

MLV19 4 as I was in the ripeness of my days, when the friendship of God was upon my tent,

Luther1912 4. wie war ich in der Reife meines Lebens, da Gottes Geheimnis über meiner Hütte war;

RuSV1876 4 как был я во дни молодости моей, когда милость Божия была над шатром моим,

KJV 4. As I was in the days of my youth, when the secret of God was upon my tabernacle;

RV'1862 4. Como fuí en los dias de mi mocedad, cuando Dios era familiar en mi tienda;

FI33/38 5. jolloin Kaikkivaltias oli vielä minun kanssani ja poikani minua ympäröivät,

CPR1642 5. Cosca Caickiwaldias oli wielä minun cansani ja minun poicani minun ymbärilläni.

Biblia1776 5. Koska Kaikkivaltias oli vielä minun kanssani, ja minun nuorukaiseni minun ympärilläni;

MLV19 5 when the Almighty was yet with me and my sons were about me,

Luther1912 5. da der Allmächtige noch mit mir war und meine Kinder um mich her;

RuSV1876 5 когда еще Вседержитель был со мною, и дети мои вокруг меня,

KJV 5. When the Almighty was yet with me, when my children were about me;

RV'1862 5. Cuando aun el Omnipotente estaba conmigo, y mis mozos al derredor de mí;

FI33/38 6. jolloin askeleeni kylpivät kermassa ja kallio minun vierelläni vuoti öljyvirtoja!

CPR1642 6. Cosca minä pesin minun tieni woilla ja callio

Biblia1776 6. Koska minä pesin minun tieni voilla, ja kallio vuoti minulle öljy-ojat;

wuoti minulle öljywirrat.

MLV19 6 when my steps were washed with butter and the rock poured out streams of oil to me,

Luther1912 6. da ich meine Tritte wusch in Butter und die Felsen mir Ölbäche gossen;

RuSV1876 6 когда пути мои обливались молоком, и скала источала для меня ручьи елея!

KJV 6. When I washed my steps with butter, and the rock poured me out rivers of oil;

RV'1862 6. Cuando yo lavaba mis caminos con manteca, y la piedra me derramaba ríos de aceite;

FI33/38 7. Kun menin kaupunkiin porttiaukealle, kun asetin istuimeni torille,

CPR1642 7. Cosca minä menin Caupungin porteille ja annoin walmista istuimeni cujille.

Biblia1776 7. Koska minä menin kaupunin porteille, ja annoin valmistaa istuimeni kujille;

MLV19 7 when I went forth to the gate to the city, when I prepared my seat in the street.

Luther1912 7. da ich ausging zum Tor in der Stadt und mir ließ meinen Stuhl auf der Gasse bereiten;

RuSV1876 7 когда я выходил к воротам города и на площади ставил седалищесвое, –

KJV 7. When I went out to the gate through the city, when I prepared my seat in the street!

RV'1862 7. Cuando salía a la puerta a juicio, y en la plaza hacía aparejar mi silla:

FI33/38 8. niin nuorukaiset väistyivät nähdessään minut, vanhukset nousivat ja jäivät seisomaan,

Biblia1776 8. Kuin nuoret näkivät minun, niin he pakenivat, ja vanhat nousivat ja seisoivat minun edessäni,

CPR1642 8. Cosca nuoret näit minun nijn he pakenit ja wanhat nousit minun edesäni.

MLV19 8 The young men saw me and hid themselves and the aged rose up and stood.

KJV 8. The young men saw me, and hid themselves: and the aged arose, and stood up.

Luther1912 8. da mich die Jungen sahen und sich versteckten, und die Alten vor mir aufstanden;

RV'1862 8. Los mozos me veían, y se escondían, y los viejos se levantaban, y estaban en pié.

RuSV1876 8 юноши, увидев меня, прятались, а старцы вставали и стояли;

FI33/38 9. päämiehet lakkasivat puhumasta ja panivat kätensä suulleen.

Biblia1776 9. Ylimmäiset lakkasivat puhumasta, ja panivat kätensä suunsa päälle,

CPR1642 9. Cosca ylimmäiset lackaisit puhumast ja panit kätens suuns päälle.

MLV19 9 The rulers refrained from talking and laid their hand on their mouth.

KJV 9. The princes refrained talking, and laid their hand on their mouth.

Luther1912 9. da die Obersten aufhörten zu reden und legten ihre Hand auf ihren Mund;

RV'1862 9. Los príncipes detenían sus palabras, y ponían la mano sobre su boca.

RuSV1876 9 князья удерживались от речи и персты полагали на уста свои;

FI33/38 10. Ruhtinasten ääni vaikeni, ja heidän kielensä tarttui suulakeen.

Biblia1776 10. Ruhtinasten ääni kätkeysi, ja heidän kielensä suun lakeen tarttui.

CPR1642 10. Cosca Ruhtinasten äni kätki hänens ja

heidän kielens lakeen tartui.

MLV19 10 The voice of the ranking men was hushed and their tongue stuck to the roof of their mouth.

Luther1912 10. da die Stimme der Fürsten sich verkroch und ihre Zunge am Gaumen klebte!

RuSV1876 10 голос знатных умолкал, и язык их прилипал к гортани их.

KJV 10. The nobles held their peace, and their tongue cleaved to the roof of their mouth.

RV'1862 10. La voz de los principales se ocultaba, y su lengua se pegaba a su paladar.

FI33/38 11. Sillä kenen korva minusta kuuli, hän ylisti minua onnelliseksi, kenen silmä minut näki, hän minusta todisti;

CPR1642 11. Sillä kenen corwa minun cuuli hän kijtti minua onnellisexi ja jonga silmä minun näki hän todisti minusta.

Biblia1776 11. Sillä kenen korva minun kuuli, se kiitti minua onnelliseksi, ja jonka silmä minun näki, se todisti minusta.

MLV19 11 For when the ear heard (me), then it blessed me and when the eye saw (me), it gave witness to me.

Luther1912 11. Denn wessen Ohr mich hörte, der pries mich selig; und wessen Auge mich sah, der rühmte mich.

RuSV1876 11 Ухо, слышавшее меня, ублажало меня; око видевшее восхваляло меня,

KJV 11. When the ear heard me, then it blessed me; and when the eye saw me, it gave witness to me:

RV'1862 11. Cuando los oidos que me oían, me llamaban bienaventurado, y los ojos que me veían, me daban testimonio;

FI33/38 12. minä näet pelastin kurjan, joka apua huusi, ja orvon, jolla ei auttajaa ollut.

Biblia1776 12. Sillä minä autin köyhää, joka huusi, ja orpoa, jolla ei auttajaa ollut.

CPR1642 12. Sillä minä autin köyhä cuin huusi ja orwoja jolla ei auttajata ollut.

MLV19 12 Because I delivered the poor who cried, also the fatherless who had none to help him.

KJV 12. Because I delivered the poor that cried, and the fatherless, and him that had none to help him.

Luther1912 12. Denn ich errettete den Armen, der da schrie, und den Waisen, der keinen Helfer hatte.

RV'1862 12. Porque libraba al pobre que gritaba, y al huérfano que carecía de ayudador.

RuSV1876 12 потому что я спасал страдальца вопиющего и сироту беспомощного.

FI33/38 13. Menehtyväisen siunaus tuli minun osakseni, ja lesken sydämen minä saatoin riemuitsemaan.

Biblia1776 13. Niiden siunaus, jotka katoomallansa olivat, tuli minun päälleni; ja minä ilahutin leskein sydämen.

CPR1642 13. Nijden siunaus cuin catomallans olit tuli minun päälleni ja minä ilahutin leskein sydämen.

MLV19 13 The blessing of him who was ready to perish came upon me and I caused the widow's heart to sing for joy.

KJV 13. The blessing of him that was ready to perish came upon me: and I caused the widow's heart to sing for joy.

Luther1912 13. Der Segen des, der verderben sollte, kam über mich; und ich erfreute das Herz der

RV'1862 13. La bendición del que se iba a perder venía sobre mí, y al corazón de la viuda hacía

Witwe.

RuSV1876 13 Благословение погибавшего приходило на меня, и сердцу вдовы доставлял я радость.

FI33/38 14. Vanhurskaudella minä vaatetin itseni, ja se verhosi minut; oikeus oli minulla viittana ja päähineenä.

CPR1642 14. Wanhurscaus oli minun pucun jonga minä päälleni pujin nijncuin waatten ja minun oikeuten oli minun caunistuxen.

MLV19 14 I put on righteousness and it clothed me. My justice was as a robe and a diadem.

Luther1912 14. Gerechtigkeit war mein Kleid, das ich anzog wie einen Rock; und mein Recht war mein fürstlicher Hut.

RuSV1876 14 Я облекался в правду, и суд мой одевал меня, как мантия и увясло.

FI33/38 15. Minä olin sokean silmä ja ontuvan jalka.

CPR1642 15. Minä olin sokian silmä ja onduwan jalca.

MLV19 15 I was eyes to the blind and I was feet to the

cantar de alegría.

Biblia1776 14. Vanhurskaus oli minun pukuni, jonka minä päälleni puin, ja minun oikeuteni oli minulle niinkuin hame ja kaunistus.

KJV 14. I put on righteousness, and it clothed me: my judgment was as a robe and a diadem.

RV'1862 14. Vestíame de justicia, y ella me vestía como un manto, y mí toca era juicio.

Biblia1776 15. Minä olin sokian silmä ja ontuvan jalka.

KJV 15. I was eyes to the blind, and feet was I to

lame.

the lame.

Luther1912 15. Ich war des Blinden Auge und des Lahmen Fuß.

RV'1862 15. Yo era ojos al ciego, y piés al cojo.

RuSV1876 15 Я был глазами слепому и ногами хромому;

FI33/38 16. Minä olin köyhien isä, ja tuntemattoman asiaa minä tarkoin tutkin.

Biblia1776 16. Minä olin köyhäin isä, ja jonka asiaa en minä ymmärtänyt, sen minä visusti tutkin.

CPR1642 16. Minä olin köyhäin Isä ja jonga asiata en minä ymmärtänyt sen minä wisust tutkein.

MLV19 16 I was a father to the needy and I searched out the case of he whom I did not know.

KJV 16. I was a father to the poor: and the cause which I knew not I searched out.

Luther1912 16. Ich war ein Vater der Armen; und die Sache des, den ich nicht kannte, die erforschte ich.

RV'1862 16. A los menesterosos era padre, y de la causa que no entendía, me informaba con diligencia.

RuSV1876 16 отцом был я для нищих и тяжбу, которой я не знал, разбирал внимательно.

FI33/38 17. Minä särjin väärintekijän leukaluut ja tempasin saaliin hänen hampaistansa.

Biblia1776 17. Minä särjin väärän syömähampaat, ja otin saaliin hänen hampaistansa,

CPR1642 17. Minä särjin wäärän syömähambat ja otin saalin hänen hambaistans.

MLV19 17 And I broke the jaws of the unrighteous and plucked the prey out of his teeth.

KJV 17. And I brake the jaws of the wicked, and plucked the spoil out of his teeth.

Luther1912 17. Ich zerbrach die Backenzähne des Ungerechten und riß den Raub aus seinen Zähnen.

RuSV1876 17 Сокрушал я беззаконному челюсти и из зубов его исторгал похищенное.

RV'1862 17. Y quebraba los colmillos del inicuo; y de sus dientes hacía soltar la presa.

FI33/38 18. Silloin ajattelin: 'Pesääni minä saan kuolla, ja minä lisään päiväni paljoiksi kuin hiekka.

CPR1642 18. Minä ajattelin: minä cuolen minun pesäni ja teen minun päiwäni nijncuin sannan.

Biblia1776 18. Minä ajattelin: minä riuduin pesässäni, ja teen päiväni moneksi niinkuin sannan.

MLV19 18 Then I said, I will die in my nest and I will multiply my days as the sand.

KJV 18. Then I said, I shall die in my nest, and I shall multiply my days as the sand.

Luther1912 18. Ich gedachte: "Ich will in meinem Nest ersterben und meiner Tage viel machen wie Sand."

RuSV1876 18 И говорил я: в гнезде моем скончаюсь, и дни мои будут многи, как песок;

RV'1862 18. Y decía: En mi nido moriré, y como arena multiplicaré dias.

FI33/38 19. Onhan juureni vedelle avoinna, ja kaste yöpyy minun oksillani.

CPR1642 19. Minun juuren putcahti weden tykönä ja caste pysyi minun laihoni päällä.

Biblia1776 19. Minun juureni putkahti veden tykönä, ja kaste pysyi laihoni päällä.

MLV19 19 My root is spread out to the waters and the dew lays all night upon my limb(s).

KJV 19. My root was spread out by the waters, and the dew lay all night upon my branch.

Luther1912 19. Meine Wurzel war aufgetan dem Wasser, und der Tau blieb über meinen Zweigen.

RuSV1876 19 корень мой открыт для воды, и роса ночует на ветвях моих;

RV'1862 19. Mi raíz está abierta junto a las aguas, y en mis ramas permanecerá rocío.

FI33/38 20. Kunniani uudistuu alati, ja jouseni nuortuu minun kädessäni.'

CPR1642 20. Minun cunnialisuden udistui minun edesäni ja minun joudzen muuttui minun kädesäni.

Biblia1776 20. Minun kunniallisuuteni uudistui minun edessäni, ja minun joutseni muuttui uudeksi minun kädessäni.

MLV19 20 My glory is fresh in me and my bow is renewed in my hand.

Luther1912 20. Meine Herrlichkeit erneute sich immer an mir, und mein Bogen ward immer stärker in meiner Hand.

RuSV1876 20 слава моя не стареет, лук мой крепок в руке моей.

KJV 20. My glory was fresh in me, and my bow was renewed in my hand.

RV'1862 20. Mi honra se renueva conmigo, y mi arco se renueva en mi mano.

FI33/38 21. He kuuntelivat minua ja odottivat, olivat vaiti ja vartoivat neuvoani.

CPR1642 21. He cuulit minun ja waickenit ja odotit minun neuwoni. Minun sanain jälken ei yxikän enämbätä puhunut ja minun puheni tiuckui heidän päällens.

Biblia1776 21. He kuulivat minua ja odottivat, ja vaikenivat minun neuvooni.

MLV19 21 To me men gave ear and waited and kept silence for my counsel.

Luther1912 21. Sie hörten mir zu und schwiegen und warteten auf meinen Rat.

RuSV1876 21 Внимали мне и ожидали, и безмолвствовали при совете моем.

KJV 21. Unto me men gave ear, and waited, and kept silence at my counsel.

RV'1862 21. Oíanme y esperaban, y callaban a mi consejo.

FI33/38 22. Puhuttuani eivät he enää sanaa sanoneet, vihmana vuoti puheeni heihin.

CPR1642 22. He odotit minua nijncuin sadetta.

Biblia1776 22. Minun sanani jälkeen ei yksikään enempää puhunut, ja minun puheeni tiukkui heidän päällensä.

MLV19 22 After my words they spoke not again and my speech distilled upon them.

Luther1912 22. Nach meinen Worten redete niemand mehr, und meine Rede troff auf sie.

RuSV1876 22 После слов моих уже не рассуждали; речь моя капала на них.

KJV 22. After my words they spake not again; and my speech dropped upon them.

RV'1862 22. Tras mi palabra no replicaban: mas mi razón destilaba sobre ellos.

FI33/38 23. He odottivat minua niinkuin sadetta ja avasivat suunsa niinkuin kevätkuurolle.

CPR1642 23. Ja awaisit suuns nijncuin ehtosadetta wastan.

Biblia1776 23. He odottivat minua niinkuin sadetta, ja avasivat suunsa niinkuin ehtoosadetta vastaan.

MLV19 23 And they waited for me as for the rain. And they opened their mouth wide (as) for the latter rain.

Luther1912 23. Sie warteten auf mich wie auf den Regen und sperrten ihren Mund auf als nach dem Spätregen.

RuSV1876 23 Ждали меня, как дождя, и, как дождю позднему, открывали уста свои.

KJV 23. And they waited for me as for the rain; and they opened their mouth wide as for the latter rain.

RV'1862 23. Y esperábanme como a la lluvia, y abrían su boca como a la lluvia tardía.

FI33/38 24. Minä hymyilin heille, kun he olivat toivottomat, ja minun kasvojeni loistaessa eivät he synkiksi jääneet.

CPR1642 24. Jos minä nauroin heidän puoleens ei he luottanet sen päälle eikä tohtinet minua murheseen saatta.

Biblia1776 24. Jos minä nauroin heidän puoleensa, ei he luottaneet sen päälle, eikä tahtoneet minua murheesen saattaa.

MLV19 24 I smiled on them when they had no confidence and they did not cast down the light of my countenance.

Luther1912 24. Wenn ich mit ihnen lachte, wurden sie nicht zu kühn darauf; und das Licht meines Angesichts machte mich nicht geringer.

RuSV1876 24 Бывало, улыбнусь им – они не верят; и света лица моего они не помрачали.

KJV 24. If I laughed on them, they believed it not; and the light of my countenance they cast not down.

RV'1862 24. Si me reía a ellos, no lo creían; ni derribaban la luz de mi rostro.

FI33/38 25. Jos suvaitsin tulla heidän luokseen, niin minä istuin ylinnä, istuin kuin kuningas sotajoukkonsa keskellä, niinkuin se, joka murheelliset lohduttaa.

CPR1642 25. Cosca minä tulin heidän cocouxijns nijn minun täydyi istua ylimbänä. Ja asuin nijncuin Cuningas sotawäen keskellä lohduttaisan murhellisia.

Biblia1776 25. Kuin minä tulin heidän kokouksiinsa, niin minun täytyi istua ylimpänä: ja asuin niinkuin kuningas sotaväen keskellä, lohduttaissani murheellisia.

MLV19 25 I chose out their way and sat (as) chief and dwelt as a king in the army, as a man who comforts the mourners.

Luther1912 25. Wenn ich zu ihrem Geschäft wollte kommen, so mußte ich obenan sitzen und wohnte wie ein König unter Kriegsknechten, da ich tröstete, die Leid trugen.

RuSV1876 25 Я назначал пути им и сидел во главе и жил как царь в кругу воинов, как утешитель плачущих.

KJV 25. I chose out their way, and sat chief, and dwelt as a king in the army, as one that comforteth the mourners.

RV'1862 25. Aprobaba el camino de ellos, y sentábame en cabecera; y moraba como el rey en el ejército, como el que consuela llorosos.

30 luku

Jobin puheen jatkoa: Kadonnut on entinen onni, kurjuuteen joutuneena hän on kaikkien yhteiskunnan hylkiöidenkin, pilkkana; tuskiensa vallassa ja Jumalan vainoamana hän ei saata olla

valittamatta.

FI33/38 1. Mutta nyt nauravat minua elinpäiviltään nuoremmat, joiden isiä minä pidin liian halpoina pantaviksi paimenkoiraini pariin.

Biblia1776 1. Nyt minun nuorempani nauravat minua, joiden isiä en minä olisi pannut minun laumani koirain sekaan;

CPR1642 1. NYt minun nuorembani naurawat minua joiden Isiä en minä olis pannut minun laumaini coirain secaan.

MLV19 1 But now, those who are younger than I mock me, whose fathers I disdained to set with the dogs of my flock.

KJV 1. But now they that are younger than I have me in derision, whose fathers I would have disdained to have set with the dogs of my flock.

Luther1912 1. Nun aber lachen sie mein, die jünger sind denn ich, deren Väter ich verachtet hätte, sie zu stellen unter meine Schafhunde;

RV'1862 1. MAS ahora los más mozos de dias que yo, se rien de mí, cuyos padres yo desdeñara de ponerlos con los perros de mi ganado,

RuSV1876 1 А ныне смеются надо мною младшие меня летами, те, которых отцов я не согласился быпоместить с псами стад моих.

FI33/38 2. Ja mitäpä hyödyttäisi minua heidän kättensä voima, koska heidän nuoruutensa tarmon on vienyt

Biblia1776 2. Joiden voiman minä tyhjänä pidin, jotka ei ijällisiksi tulleet;

CPR1642 2. Joiden woiman minä tyhjänä pidin jotca ei ijällisixi tullet.

MLV19 2 Yes, the strength of their hands, to what should it profit me? Men in whom ripe age has perished.

KJV 2. Yea, whereto might the strength of their hands profit me, in whom old age was perished?

Luther1912 2. deren Vermögen ich für nichts hielt; die nicht zum Alter kommen konnten;

RV'1862 2. Porque ¿para qué había yo menester la fuerza de sus manos, en los cuales pereció el tiempo?

RuSV1876 2 И сила рук их к чему мне? Над ними уже прошло время.

FI33/38 3. puute ja kova nälänhätä! He kaluavat kuivaa maata, jo ennestään autiota erämaata;

Biblia1776 3. Ne jotka nälän ja tuskan tähden pakenivat erinänsä korpeen, äsken turmeltuneet ja köyhtyneet,

CPR1642 3. Ne cuin näljän ja tuscan tähden pakenit erinäns corpeen äsken turmellut ja köyhtynet.

MLV19 3 They are barren with want and famine. They gnaw the dry ground in the gloom of waste and desolation.

KJV 3. For want and famine they were solitary; fleeing into the wilderness in former time desolate and waste.

Luther1912 3. die vor Hunger und Kummer einsam flohen in die Einöde, neulich verdarben und elend wurden;

RV'1862 3. Por causa de la pobreza y de la hambre solos: que huían a la soledad, al lugar tenebroso, asolado y desierto.

RuSV1876 3 Бедностью и голодом истощенные, они убегают в степь безводную, мрачную и опустевшую;

FI33/38 4. he poimivat suolaheiniä pensaiden

Biblia1776 4. Jotka nukulaisia repivät pensasten ympäri;

ympäriltä, ja heidän ruokanaan ovat kinsteripensaan juuret.

CPR1642 4. Jotca nuculaisia reweit pensasten ymbäri ja catawan juuret olit heidän ruocans.

ja katajan juuret olivat heidän ruokansa:

MLV19 4 They pluck mallows by the bushes and the roots of the juniper are their food.

Luther1912 4. die da Nesseln ausraufen um die Büsche, und Ginsterwurzel ist ihre Speise;

RuSV1876 4 щиплют зелень подле кустов, и ягоды можжевельника – хлеб их.

KJV 4. Who cut up mallows by the bushes, and juniper roots for their meat.

RV'1862 4. Que cogían malvas entre los árboles, y raices de enebros para calentarse.

FI33/38 5. Heidät karkoitetaan ihmisten parista; heitä vastaan nostetaan hälytys niinkuin varasta vastaan.

CPR1642 5. Ja cosca he nijtä reweit riemuidzit he sijtä nijncuin waras.

Biblia1776 5. He ajettiin ulos, ja huudettiin heitä vastaan niinkuin varasta.

MLV19 5 They are driven forth from the midst (of men). They cry out after them as after a thief,

Luther1912 5. aus der Menschen Mitte werden sie weggetrieben, man schreit über sie wie über einen Dieb;

RuSV1876 5 Из общества изгоняют их, кричат на них, как на воров,

KJV 5. They were driven forth from among men, (they cried after them as after a thief;)

RV'1862 5. Eran echados de entre las gentes, y todos les daban grita como a ladrón.

FI33/38 6. Heidän on asuttava kaameissa rotkoissa, maakoloissa ja kallioluolissa.

CPR1642 6. He asuit cauhiain ojain tykönä maan luolisa ja wuortein rotcoisa.

Biblia1776 6. He asuivat kauhiain ojain tykönä maan luolissa ja vuorten rotkoissa.

MLV19 6 so that they dwell in frightful valleys, in holes of the earth and of the rocks.

KJV 6. To dwell in the clifts of the valleys, in caves of the earth, and in the rocks.

Luther1912 6. in grausigen Tälern wohnen sie, in den Löchern der Erde und Steinritzen;

RV'1862 6. Que habitaban en las barrancas de los arroyos, en las cavernas de la tierra, y en las piedras.

RuSV1876 6 чтобы жили они в рытвинах потоков, в ущельях земли и утесов.

FI33/38 7. Pensaiden keskellä he ulisevat, nokkospehkojen suojaan he sulloutuvat —

CPR1642 7. Pensasten keskellä he huusit ja ohdackein secaan he cocoisit heitäns.

Biblia1776 7. Pensasten keskellä he huusivat, ja ohdakkein sekaan he kokosivat itsensä,

MLV19 7 Among the bushes they bray, under the nettles they are gathered together.

KJV 7. Among the bushes they brayed; under the nettles they were gathered together.

Luther1912 7. zwischen den Büschen rufen sie, und unter den Disteln sammeln sie sich:

RV'1862 7. Que bramaban entre las matas, y se congregaban debajo de las espinas.

RuSV1876 7 Ревут между кустами, жмутся под терном.

FI33/38 8. nuo houkkioiden ja kunniattomain sikiöt, jotka on hosuttu maasta pois.

Biblia1776 8. Turhain ja hyljättyin ihmisten lapset, jotka halvimmat olivat maan päällä.

CPR1642 8. Turhain ja hyljättyin ihmisten lapset cuin halwimmat olit maan päällä.

MLV19 8 (They are) sons of fools, yes, sons of base men. They were scourged out of the land.

KJV 8. They were children of fools, yea, children of base men: they were viler than the earth.

Luther1912 8. die Kinder gottloser und verachteter Leute, die man aus dem Lande weggetrieben.

RV'1862 8. Hijos de viles, y hombres sin nombre: mas bajos que la misma tierra.

RuSV1876 8 Люди отверженные, люди без имени, отребье земли!

FI33/38 9. Heille minä olen nyt tullut pilkkalauluksi, olen heidän jutuksensa joutunut;

Biblia1776 9. Ja nyt minä olen heidän lauluksensa tullut, ja minun täytyy heidän juttunansa olla.

CPR1642 9. Nyt minä olen heidän lauluixens tullut ja täyty heidän juttunans olla.

MLV19 9 And now I have become their song, Yes, I am a parable to them.

KJV 9. And now am I their song, yea, I am their byword.

Luther1912 9. Nun bin ich ihr Spottlied geworden und muß ihr Märlein sein.

RV'1862 9. Y ahora yo soy su canción, y soy hecho a ellos refran.

RuSV1876 9 Их-то сделался я ныне песнью и пищею разговора их.

FI33/38 10. he inhoavat minua, väistyvät minusta kauas eivätkä häikäile sylkeä silmilleni.

Biblia1776 10. He kauhistavat minua, ja erkanevat kauvas minusta; ja ei he häpee sylkeä minun kasvoilleni.

CPR1642 10. He cauhistuwat minua ja ercanewat

cauwas minusta ja ei häpe sylke minun caswoilleni.

MLV19 10 They abhor me. They stand far away from me and do not refrain to spit in my face.

KJV 10. They abhor me, they flee far from me, and spare not to spit in my face.

Luther1912 10. Sie haben einen Greuel an mir und machen sich ferne von mir und scheuen sich nicht, vor meinem Angesicht zu speien.

RV'1862 10. Abomínanme, aléjanse de mí; y aun de mi rostro no detuvieron su saliva.

RuSV1876 10 Они гнушаются мною, удаляются от меня и не удерживаются плевать пред лицем моим.

FI33/38 11. Sillä Jumala on höllentänyt jouseni jänteen ja nöyryyttänyt minut, eivätkä he enää suista julkeuttaan minun edessäni.

Biblia1776 11. Sillä hän on minun köyteni päästänyt, ja on nöyryyttänyt minun: He ovat suitset minun edestäni heittäneet pois.

CPR1642 11. Sillä hän on minun köyteni päästänyt ja on nöyryttänyt minun he owat ottanet suidzet minun suustani.

MLV19 11 For he has loosed his cord and afflicted me. And they have cast off the bridle before me.

KJV 11. Because he hath loosed my cord, and afflicted me, they have also let loose the bridle before me.

Luther1912 11. Sie haben ihr Seil gelöst und mich zunichte gemacht und ihren Zaum vor mir abgetan.

RV'1862 11. Porque Dios desató mi cuerda, y me afligió; y quitaron el freno delante de mi rostro.

RuSV1876 11 Так как Он развязал повод мой и

поразил меня, то они сбросили с себя узду
пред лицем моим.

FI33/38 12. Oikealta puoleltani nousee tuo sikiöparvi;
he lyövät jalat altani ja luovat turmateitänsä
minua vastaan.

Biblia1776 12. Oikialle puolelle nousivat nuorukaiset: He
lykkäsivät pois minun jalkani, ja tekivät tien
minua kohden, hukuttaaksensa minua.

CPR1642 12. Oikialle puolelle jolda minä wiherjöidzin
asetit he idzens minua wastan ja lyckäisit pois
minun jalkani ja teit tien minun päälleni
hucuttaxens minua.

MLV19 12 Upon my right hand rise the rabble. They
thrust aside my feet and they cast up against
me their ways of destruction.

KJV 12. Upon my right hand rise the youth; they
push away my feet, and they raise up against
me the ways of their destruction.

Luther1912 12. Zur Rechten haben sich Buben wider mich
gesetzt und haben meinen Fuß ausgestoßen
und haben wider mich einen Weg gemacht,
mich zu verderben.

RV'1862 12. A la mano derecha se levantaron los
muchachos; rempujaron mis piés, y pisaron
sobre mí las sendas de su contrición.

RuSV1876 12 С правого боку встает это исчадие,
сбивает меня с ног, направляет гибельные
свои пути ко мне.

FI33/38 13. He hävittävät minun polkuni, ovat apuna
minua tuhottaessa, vaikka itse ovat ilman
auttajaa;

Biblia1776 13. He ovat kukistaneet minun polkuni: se oli
huokia heille minua vahingoittaa, ilman
kenenkään avuta.

CPR1642 13. He owat cukistanet minun polcuni se oli

huokia heille minua wahingoitta ilman kenengän awuta.

MLV19 13 They mar my path. They set forward my calamity, (even) men who have no helper.

KJV 13. They mar my path, they set forward my calamity, they have no helper.

Luther1912 13. Sie haben meine Steige zerbrochen; es war ihnen so leicht, mich zu beschädigen, daß sie keiner Hilfe dazu bedurften.

RV'1862 13. Mi senda derribaron: aprovecháronse de mi quebrantamiento; contra los cuales no hubo ayudador.

RuSV1876 13 А мою стезю испортили: все успели сделать к моейпогибели, не имея помощника.

FI33/38 14. niinkuin leveästä muurinaukosta he tulevat, raunioiden alta he vyöryvät esiin.

Biblia1776 14. He ovat tulleet sisälle niinkuin suurten rakoin lävitse, ja ovat sekaseuraisin karaneet sisälle.

CPR1642 14. He owat tullet sisälle nijncuin suurten racoin läpidze ja owat secaseuraisin carannet sisälle.

MLV19 14 As through a wide breach they come. In the midst of the ruin they roll themselves (upon me).

KJV 14. They came upon me as a wide breaking in of waters: in the desolation they rolled themselves upon me.

Luther1912 14. Sie sind gekommen wie zu einer weiten Lücke der Mauer herein und sind ohne Ordnung dahergefallen.

RV'1862 14. Vinieron como por portillo ancho: revolviéronse por mi calamidad.

RuSV1876 14 Они пришли ко мне, как сквозь широкий

пролом; с шумом бросились на меня.

FI33/38 15. Kauhut ovat kääntyneet minua vastaan; niinkuin tuuli sinä pyyhkäiset pois minun arvoni, ja minun onneni katoaa niinkuin pilvi.

CPR1642 15. Pelco on käändynyt minua wastan ja nijncuin tuuli wainonnut minun cunniatani ja nijncuin juoxewa pilwi minun autuuttani.

Biblia1776 15. Pelko on kääntynyt minua vastaan, ja niinkuin tuuli vainonnut minun kunniaani, ja niinkuin pilvi, on minun autuuteni mennyt ohitse.

MLV19 15 Terrors are turned upon me. They chase my honor as the wind and my welfare is passed away as a cloud.

KJV 15. Terrors are turned upon me: they pursue my soul as the wind: and my welfare passeth away as a cloud.

Luther1912 15. Schrecken hat sich gegen mich gekehrt und hat verfolgt wie der Wind meine Herrlichkeit; und wie eine Wolke zog vorüber mein glückseliger Stand.

RV'1862 15. Turbaciones se convirtieron sobre mí: combatieron como un viento mi voluntad, y mi salud como nube que pasa.

RuSV1876 15 Ужасы устремились на меня; как ветер, развеялось величие мое, и счастье мое унеслось, как облако.

FI33/38 16. Ja nyt minun sieluni vuotaa tyhjiin, kurjuuden päivät ovat saavuttaneet minut.

CPR1642 16. Mutta nyt caata minun sielun hänens minun päälleni ja minun murhepäiwäni owat

Biblia1776 16. Mutta nyt kääntää minun sieluni itsensä minua vastaan, ja minun murhepäiväni ovat minun käsittäneet.

minun käsittänet.

MLV19 16 And now my soul is poured out within me. Days of affliction have taken hold upon me.

KJV 16. And now my soul is poured out upon me; the days of affliction have taken hold upon me.

Luther1912 16. Nun aber gießt sich aus meine Seele über mich, und mich hat ergriffen die elende Zeit.

RV'1862 16. Y ahora mi alma está derramada en mí: dias de aflicción me han comprendido.

RuSV1876 16 И ныне изливается душа моя во мне: дни скорби объяли меня.

FI33/38 17. Yö kaivaa luut minun ruumiistani, ja kalvavat tuskani eivät lepää.

Biblia1776 17. Yöllä minun luuni lävistettiin kaikin paikoin lävitse, ja minun suoneni ei saa lepoa.

CPR1642 17. Yöllä minun luuni läwistettin caikin paicoin läpidze.

MLV19 17 In the night season my bones are pierced in me and the (pains) that gnaw me take no rest.

KJV 17. My bones are pierced in me in the night season: and my sinews take no rest.

Luther1912 17. Des Nachts wird mein Gebein durchbohrt allenthalben; und die mich nagen, legen sich nicht schlafen.

RV'1862 17. De noche taladra sobre mí mis huesos, y mis pulsos no reposan.

RuSV1876 17 Ночью ноют во мне кости мои, и жилы мои не имеютпокоя.

FI33/38 18. Kaikkivallan voimasta on minun verhoni muodottomaksi muuttunut; se kiristyy

Biblia1776 18. Suuren voiman kautta minun vaatteeni muutetaan, ja hän on vyöttänyt minun

ympärilleni niinkuin ihokkaani pääntie.

CPR1642 18. Suuren woiman cautta minä monella muoto waatetetan ja hän on wyöttänyt minun nijncuin minun hameni pään läwellä.

niinkuin hameeni pään lävellä.

MLV19 18 By the great force my garment is disfigured. It binds me about as the collar of my coat.

KJV 18. By the great force of my disease is my garment changed: it bindeth me about as the collar of my coat.

Luther1912 18. Mit großer Gewalt werde ich anders und anders gekleidet, und ich werde damit umgürtet wie mit einem Rock.

RV'1862 18. Con la grandeza de la fuerza del dolor mi vestidura es mudada; cíñeme como el collar de mi ropa.

RuSV1876 18 С великим трудом снимается с меня одежда моя; края хитона моего жмут меня.

FI33/38 19. Hän on heittänyt minut lokaan, ja minä olen tullut tomun ja tuhan kaltaiseksi.

Biblia1776 19. Minä sotkutaan lokaan, ja verrataan tomuun ja tuhkaan.

CPR1642 19. Minä sotcutan locaan ja werratan tomuun ja tuhcaan.

MLV19 19 He has cast me into the mud and I have become like dust and ashes.

KJV 19. He hath cast me into the mire, and I am become like dust and ashes.

Luther1912 19. Man hat mich in den Kot getreten und gleich geachtet dem Staub und der Asche.

RV'1862 19. Derribóme en el lodo, y soy semejante al polvo, y a la ceniza.

RuSV1876 19 Он бросил меня в грязь, и я стал, как прах и пепел.

FI33/38 20. Minä huudan sinua, mutta sinä et vastaa minulle; minä seison tässä, mutta sinä vain tuijotat minuun.

CPR1642 20. Minä hudan sinun tygös nijn et sinä wasta minua käyn minä edes nijn et sinä minusta tietäwäns ole.

Biblia1776 20. Jos minä hudan sinun tykös, niin et sinä vastaa minua: jos minä käyn edes, niin et sinä minusta tietävinäs ole.

MLV19 20 I cry to you and you do not answer me. I stand up and you gaze at me.

Luther1912 20. Schreie ich zu dir, so antwortest du mir nicht; trete ich hervor, so achtest du nicht auf mich.

RuSV1876 20 Я взываю к Тебе, и Ты не внимаешь мне, – стою, а Ты только смотришь на меня.

KJV 20. I cry unto thee, and thou dost not hear me: I stand up, and thou regardest me not.

RV'1862 20. Clamo a tí, y no me oyes: me presento, y no me echas de ver.

FI33/38 21. Sinä muutut tylyksi minulle, vainoat minua väkevällä kädelläsi.

CPR1642 21. Sinä olet muuttunut minulle hirmuisexi ja wainot minua kätes woimalla.

Biblia1776 21. Sinä olet muuttunut minulle hirmuiseksi, ja vainoot minua kätes voimalla.

MLV19 21 You have turned to be cruel to me. With the might of your hand you persecute me.

Luther1912 21. Du hast mich verwandelt in einen Grausamen und zeigst an mit der Stärke deiner Hand, daß du mir gram bist.

KJV 21. Thou art become cruel to me: with thy strong hand thou opposest thyself against me.

RV'1862 21. Háste tornado cruel para mí: con la fortaleza de tu mano me amenazas.

RuSV1876 21 Ты сделался жестоким ко мне, крепкою рукою враждуешь против меня.

FI33/38 22. Sinä kohotat minut myrskytuuleen, kiidätät minut menemään ja annat minun menehtyä rajuilman pauhinassa.

Biblia1776 22. Sinä nostat minun tuuleen, ja annat minun ajaa sen päällä, ja sulaat minun voimallisesti.

CPR1642 22. Sinä nostat minun tuuleen ja sulat minun woimallisest.

MLV19 22 You lift me up to the wind. You cause me to ride (upon it) and you disintegrate me in the storm.

KJV 22. Thou liftest me up to the wind; thou causest me to ride upon it, and dissolvest my substance.

Luther1912 22. Du hebst mich auf und lässest mich auf dem Winde fahren und zerschmelzest mich kräftig.

RV'1862 22. Levantásteme, e hicísteme cabalgar sobre el viento, y derretiste en mí el ser.

RuSV1876 22 Ты поднял меня и заставил меня носиться по ветру исокрушаешь меня.

FI33/38 23. Niin, minä tiedän: sinä viet minua kohti kuolemaa, majaan, kunne kaikki elävä kokoontuu.

Biblia1776 23. Sillä minä tiedän, ettäs annat minun kuolemaan, joka on se huone, joka kaikille eläville on asetettu.

CPR1642 23. Sillä minä tiedän ettäs annat minun cuolemaan joca on se huone cuin caikille eläwille on eteen asetettu.

MLV19 23 For I know that you will bring me to death

KJV 23. For I know that thou wilt bring me to

and to the house appointed for all living.

Luther1912 23. Denn ich weiß du wirst mich dem Tod überantworten; da ist das bestimmte Haus aller Lebendigen.

RuSV1876 23 Так, я знаю, что Ты приведешь меня к смерти и в дом собрания всех живущих.

RV'1862 23. Porque yo conozco que me tornas a la muerte, y a la casa determinada a todo viviente.

FI33/38 24. Mutta eikö saisi hukkuessaan kättänsä ojentaa tahi onnettomuudessa apua huutaa?

CPR1642 24. Ei hän cuitengan ojenna kättäns luutarhaan eikä huuda cadotuxestans.

Biblia1776 24. Ei hän kuitenkaan ojenna kättänsä luutarhaan, eikä he huuda kadotuksestansa.

MLV19 24 However does not a man stretch out the hand in his fall? Or in his calamity therefore cry for help?

Luther1912 24. Aber wird einer nicht die Hand ausstrecken unter Trümmern und nicht schreien vor seinem Verderben?

RuSV1876 24 Верно, Он не прострет руки Своей на дом костей: будут ли они кричатьпри своем разрушении?

KJV 24. Howbeit he will not stretch out his hand to the grave, though they cry in his destruction.

RV'1862 24. Mas él no extenderá la mano contra el sepulcro; ¿clamarán los sepultados cuando él los quebrantare?

FI33/38 25. Vai enkö minä itkenyt kovaosaisen kohtaloa, eikö sieluni säälinyt köyhää?

CPR1642 25. Minä itkin cowana aicana ja minun sielun

Biblia1776 25. Minä itkin kovana aikana, ja minun sieluni armahti köyhää.

armahti köyhä.

MLV19 25 Did I not weep for him who was in trouble? Was not my soul grieved for the needy?

KJV 25. Did not I weep for him that was in trouble? was not my soul grieved for the poor?

Luther1912 25. Ich weinte ja über den, der harte Zeit hatte; und meine Seele jammerte der Armen.

RV'1862 25. ¿No lloré yo al afligido, y mi alma no se entristeció sobre el menesteroso?

RuSV1876 25 Не плакал ли я о том, кто был в горе? не скорбела ли душа моя о бедных?

FI33/38 26. Niin, minä odotin onnea, mutta tuli onnettomuus; minä vartosin valoa, mutta tuli pimeys.

Biblia1776 26. Minä odotin hyvää, ja paha tuli: minä odotin valkeutta, ja pimeys tuli.

CPR1642 26. Minä odotin hywä ja paha tuli minä odotin walkeutta ja pimeys tuli.

MLV19 26 When I looked for good, then evil came. And when I waited for light, there came darkness.

KJV 26. When I looked for good, then evil came unto me: and when I waited for light, there came darkness.

Luther1912 26. Ich wartete des Guten, und es kommt das Böse; ich hoffte aufs Licht, und es kommt Finsternis.

RV'1862 26. Cuando esperaba el bien, entónces me vino el mal; y cuando esperaba la luz, vino la oscuridad.

RuSV1876 26 Когда я чаял добра, пришло зло; когда ожидал света, пришла тьма.

FI33/38 27. Sisukseni kuohuvat lakkaamatta, kurjuuden päivät ovat kohdanneet minut.

CPR1642 27. Minun sisällyxeni kiehuwat lackamata murhen aica on minun ennättänyt.

Biblia1776 27. Minun sisällykseni kiehuvat lakkaamatta: Murheen aika on minun ennättänyt.

MLV19 27 My heart is troubled and does not rest. Days of affliction have come upon me.

Luther1912 27. Meine Eingeweide sieden und hören nicht auf; mich hat überfallen die elende Zeit.

RuSV1876 27 Мои внутренности кипят и не перестают; встретили меня дни печали.

KJV 27. My bowels boiled, and rested not: the days of affliction prevented me.

RV'1862 27. Mis entrañas hierven, y no reposan: previniéronme dias de aflicción.

FI33/38 28. Minä käyn murheasussa, ilman päivänpaistetta; minä nousen ja huudan väkijoukossa.

CPR1642 28. Minä käyn mustettuna ehkei Auringo minua ruscoittanut.

Biblia1776 28. Minä käyn mustettuna, ehkei aurinko minua ruskoittanut: minä nousen kansan seassa ja huudan.

MLV19 28 I go mourning without the sun. I stand up in the assembly and cry for help.

Luther1912 28. Ich gehe schwarz einher, und brennt mich doch die Sonne nicht; ich stehe auf in der Gemeinde und schreie.

RuSV1876 28 Я хожу почернелый, но не от солнца; встаю в собрании и кричу.

KJV 28. I went mourning without the sun: I stood up, and I cried in the congregation.

RV'1862 28. Denegrido anduve, y no por el sol: levantéme en la congregación, y clamé.

FI33/38 29. Minusta on tullut aavikkosutten veli ja kamelikurkien kumppani.

CPR1642 29. Minä nousen Canssan seas ja huudan minä olen kärmehten weli ja Strutzlinnun cumpani.

Biblia1776 29. Minä olen kärmetten veli, strutsilinnun poikain kumppani.

MLV19 29 I am a brother to jackals and a companion to ostriches.

Luther1912 29. Ich bin ein Bruder der Schakale und ein Geselle der Strauße.

RuSV1876 29 Я стал братом шакалам и другом страусам.

KJV 29. I am a brother to dragons, and a companion to owls.

RV'1862 29. Hermano fuí de los dragones, y compañero de las hijas del avestruz.

FI33/38 30. Minun nahkani on mustunut ja lähtee päältäni, ja luuni ovat kuumuuden polttamat.

CPR1642 30. Minun nahcan on mustettunut ja minun luuni owat cuiwetut.

Biblia1776 30. Minun nahkani minun päälläni on mustettunut, ja minun luuni ovat helteestä palaneet.

MLV19 30 My skin is black, (and falls) from me. And my bones are burned with heat.

Luther1912 30. Meine Haut über mir ist schwarz geworden, und meine Gebeine sind verdorrt vor Hitze.

RuSV1876 30 Моя кожа почернела на мне, и кости мои обгорели от жара.

KJV 30. My skin is black upon me, and my bones are burned with heat.

RV'1862 30. Mi cuero está denegrido sobre mí, y mis huesos se secaron con sequedad.

FI33/38 31. Niin muuttui kanteleeni soitto valitukseksi ja huiluni sävel itkun ääneksi.

Biblia1776 31. Minun kanteleeni on muuttunut valitukseksi, ja minun huiluni itkuksi.

CPR1642 31. Minun candelen on muuttunut walituxexi ja minun huilun itcuxi.

MLV19 31 Therefore my harp has (turned) to mourning and my pipe into the voice of those who weep.

KJV 31. My harp also is turned to mourning, and my organ into the voice of them that weep.

Luther1912 31. Meine Harfe ist eine Klage geworden und meine Flöte ein Weinen.

RV'1862 31. Y mi arpa se tornó en luto, y mi órgano en voz de lamentantes.

RuSV1876 31 И цитра моя сделалась унылою, и свирель моя – голосом плачевным.

31 luku

Jobin puheen jatkoa: Hän vakuuttaa vaeltaneensa kaikessa nuhteettomasti ja on valmis astumaan Jumalan eteen todistaakseen syyttömyyteensä.

FI33/38 1. Minä olen tehnyt liiton silmäini kanssa: kuinka voisinkaan katsoa neitosen puoleen!

Biblia1776 1. Minä olen tehnyt liiton silmäini kanssa, etten minä katsoisi neitseen päälle.

CPR1642 1. MInä olen tehnyt lijton silmäini cansa etten minä cadzois neidzen päälle.

MLV19 1 I made a covenant with my eyes. How then should I look upon a virgin?

KJV 1. I made a covenant with mine eyes; why then should I think upon a maid?

Luther1912 1. Ich habe einen Bund gemacht mit meinen Augen, daß ich nicht achtete auf eine Jungfrau.

RuSV1876 1 Завет положил я с глазами моими, чтобы не помышлять мне о девице.

RV'1862 1. HICE concierto con mis ojos: porque ¿á qué propósito había yo de pensar de la vírgen?

FI33/38 2. Minkä osan antaisi silloin Jumala ylhäältä, minkä perintöosan Kaikkivaltias korkeudesta?

CPR1642 2. Mutta mitä Jumala ylhäldä anda minulle osaxi ja Caickiwaldias corkialda perinnöxi.

Biblia1776 2. Mutta mitä Jumala ylhäältä antaa minulle osaksi ja Kaikkivaltias korkialta perinnöksi?

MLV19 2 For what is the portion from God above and the heritage from the Almighty on high?

KJV 2. For what portion of God is there from above? and what inheritance of the Almighty from on high?

Luther1912 2. Was gäbe mir Gott sonst als Teil von oben und was für ein Erbe der Allmächtige in der Höhe?

RuSV1876 2 Какая же участь мне от Бога свыше? И какое наследие от Вседержителя с небес?

RV'1862 2. Porque, ¿qué galardón me daría de arriba Dios, y qué heredad el Omnipotente de las alturas?

FI33/38 3. Tuleehan väärälle turmio ja onnettomuus väärintekijöille.

CPR1642 3. Eikö wäärä pidäis näkemän sencaltaista waiwaisutta ja pahantekiä sencaltaista surkeutta kärsimän?

Biblia1776 3. Eikö väärän pitäisi näkemän senkaltaista vaivaisuutta, ja pahantekiän senkaltaista surkeutta kärsimän?

MLV19 3 Is it not calamity to the unrighteous and disaster to the workers of wickedness?

KJV 3. Is not destruction to the wicked? and a strange punishment to the workers of iniquity?

Luther1912 3. Wird nicht der Ungerechte Unglück haben und ein Übeltäter verstoßen werden?

RV'1862 3. ¿No hay quebrantamiento para el impío, y extrañamiento para los que obran iniquidad?

RuSV1876 3 Не для нечестивого ли гибель, и не для делающего ли зло напасть?

FI33/38 4. Eikö hän näkisi minun teitäni ja laskisi kaikkia minun askeleitani?

Biblia1776 4. Eikö hän näe minun teitäni ja lueskele kaikkia minun askeleitani?

CPR1642 4. Eikö hän näe minun teitäni ja lueskele caickia minun askelitani?

MLV19 4 Does he not see my ways and number all my steps?

KJV 4. Doth not he see my ways, and count all my steps?

Luther1912 4. Sieht er nicht meine Wege und zählt alle meine Gänge?

RV'1862 4. ¿No ve él mis caminos, y cuenta todos mis pasos?

RuSV1876 4 Не видел ли Он путей моих, и не считал ли всех моих шагов?

FI33/38 5. Jos minä ikinä valheessa vaelsin, jos jalkani kiiruhti petokseen,

Biblia1776 5. Olenko minä vaeltanut turhassa menossa, eli minun jalkani kiiruhtaneet petokseen?

CPR1642 5. Olengo minä waeldanut turhas menos eli minun jalcani kijruhtanet petoxeen?

MLV19 5 If I have walked with falsehood and my foot has hastened to deceit

Luther1912 5. Habe ich gewandelt in Eitelkeit, oder hat mein Fuß geeilt zum Betrug?

RuSV1876 5 Если я ходил в суете, и если нога моя спешила на лукавство, –

KJV 5. If I have walked with vanity, or if my foot hath hasted to deceit;

RV'1862 5. Si anduve con mentira, y si mi pié se apresuró a engaño,

FI33/38 6. punnitkoon minut Jumala oikealla vaa'alla, ja hän on huomaava minun nuhteettomuuteni.

CPR1642 6. Punnitcan hän minua oikialla waagalla nijn Jumala ymmärtä minun hywydeni.

Biblia1776 6. Punnitkaan hän minua oikialla vaa'alla, niin Jumala ymmärtää minun vakuuteni.

MLV19 6 (let me be weighed in an even balance, that God may know my integrity);

Luther1912 6. So wäge man mich auf der rechten Waage, so wird Gott erfahren meine Unschuld.

RuSV1876 6 пусть взвесят меня на весах правды, и Бог узнает мою непорочность.

KJV 6. Let me be weighed in an even balance, that God may know mine integrity.

RV'1862 6. Péseme Dios en balanzas de justicia, y conocerá mi perfección.

FI33/38 7. Jos minun askeleeni poikkesivat tieltä ja minun sydämeni seurasi silmiäni tahi tahra tarttui minun käsiini,

CPR1642 7. Ongo minun askeleni poikennet tieldä ja minun sydämen seurannut silmiäni ja jotakin rippunut minun käsisäni.

Biblia1776 7. Jos minun askeleeni ovat poikenneet tieltä, ja minun sydämeni seurannut silmiäni, ja jotakin riippunut minun käsissäni,

MLV19 7 if my step has turned out of the way and my heart walked after my eyes and if any spot has clung to my hands,

KJV 7. If my step hath turned out of the way, and mine heart walked after mine eyes, and if any blot hath cleaved to mine hands;

Luther1912 7. Ist mein Gang gewichen aus dem Wege und mein Herz meinen Augen nachgefolgt und klebt ein Flecken an meinen Händen,

RV'1862 7. Si mis pasos se apartaron del camino, y si mi corazón se fué tras mis ojos, y si algo se apegó a mis manos,

RuSV1876 7 Если стопы мои уклонялись от пути и сердце мое следовало за глазами моими, и если что-либо нечистое пристало к рукам моим,

FI33/38 8. niin syököön toinen, mitä minä kylvän, ja minun vesani revittäköön juurinensa.

Biblia1776 8. Niin minä kylväisin ja toinen söis, ja minun sikiäni hukkuis juurinensa.

CPR1642 8. Nijn minä kylwäisin ja toinen söis ja minun sikiäni huckuis juurinens.

MLV19 8 then let me sow and let another eat, yes, let the produce of my field be rooted out.

KJV 8. Then let me sow, and let another eat; yea, let my offspring be rooted out.

Luther1912 8. so müsse ich säen, und ein andrer esse es; und mein Geschlecht müsse ausgewurzelt werden.

RV'1862 8. Siembre yo, y otro coma, y mis verduras sean arrancadas.

RuSV1876 8 то пусть я сею, а другой ест, и пусть отрасли мои искоренены будут.

FI33/38 9. Jos minun sydämeni hullaantui toisen

Biblia1776 9. Jos minun sydämeni on vietelty vaimon

vaimoon ja minä väijyin lähimmäiseni ovella,

CPR1642 9. Ongo minun sydämen wieteldy waimoilda ja olengo minä wäijynyt läihimmäiseni owella?

MLV19 9 If my heart has been enticed to a woman and I have laid wait at my neighbor's door,

Luther1912 9. Hat sich mein Herz lassen reizen zum Weibe und habe ich an meines Nächsten Tür gelauert,

RuSV1876 9 Если сердце мое прельщалось женщиною и я строил ковы у дверей моего ближнего, –

FI33/38 10. niin jauhakoon oma vaimoni vieraalle, ja halailkoot häntä muut;

CPR1642 10. Nijn minun emändän häwäistäkän muilda ja muut maatcan hänen:

MLV19 10 then let my wife grind to another and let others bow down upon her.

Luther1912 10. so müsse mein Weib von einem andern geschändet werden, und andere müssen bei ihr liegen;

RuSV1876 10 пусть моя жена мелет на другого, и пусть другие издеваются над нею,

perään, ja olen väijynyt lähimmäiseni ovella,

KJV 9. If mine heart have been deceived by a woman, or if I have laid wait at my neighbour's door;

RV'1862 9. Si fué mi corazón engañado acerca de mujer, y si estuve asechando a la puerta de mi prójimo:

Biblia1776 10. Niin minun emäntäni häväistäkään muilta, ja muut maatkaan hänen;

KJV 10. Then let my wife grind unto another, and let others bow down upon her.

RV'1862 10. Muela para otro mi mujer, y sobre ella se encorven otros;

FI33/38 11. sillä se olisi ollut ilkityö ja raskaasti rangaistava rikos,

CPR1642 11. Sillä se on häpiä ja paha työ Duomaritten edes.

Biblia1776 11. Sillä se on häpiä ja paha työ tuomarien edessä;

MLV19 11 For that is a heinous crime, yes, it is an iniquity to be punished by the judges.

Luther1912 11. denn das ist ein Frevel und eine Missetat für die Richter.

RuSV1876 11 потому что это – преступление, это – беззаконие, подлежащее суду;

KJV 11. For this is an heinous crime; yea, it is an iniquity to be punished by the judges.

RV'1862 11. Porque es maldad, e iniquidad probada.

FI33/38 12. tuli, joka kuluttaisi manalaan saakka ja hävittäisi kaiken saatuni.

CPR1642 12. Sillä se on tuli cuin poltta cadotuxeen ja caiken minun saatuni peräti hucutta.

Biblia1776 12. Sillä se olis tuli joka polttais kadotukseen, ja kaiken minun saatuni peräti hukuttais.

MLV19 12 For it is a fire that consumes to destruction and would root out all my increase.

Luther1912 12. Denn das wäre ein Feuer, das bis in den Abgrund verzehrte und all mein Einkommen auswurzelte.

RuSV1876 12 это – огонь, поядающий до истребления, который искоренил бы все добро мое.

KJV 12. For it is a fire that consumeth to destruction, and would root out all mine increase.

RV'1862 12. Porque es fuego que hasta el sepulcro devoraría, y toda mi hacienda desarraigaría.

FI33/38 13. Jos minä pidin halpana palvelijani ja palvelijattareni oikeuden, kun heillä oli riita minun kanssani,

Biblia1776 13. Jos olen katsonut ylön palveliani eli palkkapiikani oikeuden, riidellessänsä minun kanssani,

CPR1642 13. Olengo minä cadzonut ylön palcolliseni oikeuden rijdellesäns minun cansani.

MLV19 13 If I have despised the case of my man-servant or of my maid-servant when they contended with me,

KJV 13. If I did despise the cause of my manservant or of my maidservant, when they contended with me;

Luther1912 13. Hab ich verachtet das Recht meines Knechtes oder meiner Magd, wenn sie eine Sache wider mich hatten?

RV'1862 13. Si hubiera tenido en poco el derecho de mi siervo y de mi sierva, cuando ellos pleiteasen conmigo;

RuSV1876 13 Если я пренебрегал правами слуги и служанки моей, когда они имели спор со мною,

FI33/38 14. niin mitä minä tekisin, jos Jumala nousisi, ja mitä vastaisin hänelle, jos hän kävisi tutkimaan?

Biblia1776 14. Mitä minä sitte tekisin kuin Jumala nousee? eli mitä minä vastaisin häntä, kuin hän kostaa?

CPR1642 14. Mitä minä Jumalan nostua teen? eli mitä minä wastan cosca hän costa?

MLV19 14 what then shall I do when God rises up? And when he visits, what shall I answer him?

KJV 14. What then shall I do when God riseth up? and when he visiteth, what shall I answer him?

Luther1912 14. Was wollte ich tun, wenn Gott sich

RV'1862 14. ¿Qué haría yo cuando Dios se levantase?

aufmachte, und was würde ich antworten, wenn er heimsuchte?

RuSV1876 14 то что стал бы я делать, когда бы Бог восстал? И когда бы Он взглянул на меня, что могбы я отвечать Ему?

y cuando él visitase; ¿qué le respondería yo?

FI33/38 15. Eikö sama, joka äidin kohdussa loi minut, luonut häntäkin, eikö sama meitä äidin sydämen alla valmistanut?

CPR1642 15. Eikö hän ole tehnyt händä joca minungin äitini cohdus teki? ja on meidän molemmat cohdus walmistanut.

Biblia1776 15. Eikö hän ole tehnyt häntä, joka minunkin äitini kohdussa teki? ja on meidät molemmat kohdussa valmistanut.

MLV19 15 Did not he who made me in the womb make him? And did not one fashion us in the womb?

Luther1912 15. Hat ihn nicht auch der gemacht, der mich in Mutterleibe machte, und hat ihn im Schoße ebensowohl bereitet?

RuSV1876 15 Не Он ли, Который создал меня во чреве, создал и его и равно образовал нас в утробе?

KJV 15. Did not he that made me in the womb make him? and did not one fashion us in the womb?

RV'1862 15. ¿El que en el vientre me hizo a mí, no le hizo a él? ¿y un mismo autor no nos dispuso en la matriz?

FI33/38 16. Olenko minä kieltänyt vaivaisilta heidän toivomuksensa ja saattanut lesken silmät sammumaan?

Biblia1776 16. Olenko minä kieltänyt tarvitsevaisilta, mitä he minulta ovat pyytäneet, ja antanut leskein silmät heikoksi tulla?

CPR1642 16. Olengo minä kieldänyt tarwidzewaisilda mitä he minulda owat pyytänet? ja andanut leskein silmät heicoxi tulla.

MLV19 16 If I have withheld the poor from (their) desire, or have caused the eyes of the widow to fail,

KJV 16. If I have withheld the poor from their desire, or have caused the eyes of the widow to fail;

Luther1912 16. Habe ich den Dürftigen ihr Begehren versagt und die Augen der Witwe lassen verschmachten?

RV'1862 16. Si estorbé el contento de los pobres, e hice desfallecer los ojos de la viuda;

RuSV1876 16 Отказывал ли я нуждающимся в их просьбе и томил ли глаза вдовы?

FI33/38 17. Olenko syönyt leipäpalani yksinäni, orvonkin saamatta syödä siitä?

Biblia1776 17. Olenko minä syönyt palani yksinäni, ettei orpo ole myös siitä syönyt?

CPR1642 17. Olengo minä syönyt palani yxinäni ettei orwoi ole myös sijtä syönyt?

MLV19 17 or have eaten my morsel alone and the fatherless has not eaten of it

KJV 17. Or have eaten my morsel myself alone, and the fatherless hath not eaten thereof;

Luther1912 17. Hab ich meinen Bissen allein gegessen, und hat nicht der Waise auch davon gegessen?

RV'1862 17. Y si comí mi bocado solo, y no comió de él el huérfano;

RuSV1876 17 Один ли я съедал кусок мой, и не ел ли от него и сирота?

FI33/38 18. En, vaan nuoruudestani saakka minä kasvatin häntä niinkuin oma isä ja äitini kohdusta asti minä holhosin häntä.

CPR1642 18. Sillä minun nuorudestani olen minä ollut nijncuin Isä ja hamast äitini cohdust olen minä mielelläni lohduttanut.

Biblia1776 18. Sillä nuoruudestani olen minä ollut niinkuin isä, ja hamasta äitini kohdusta olen minä mielelläni holhonnut.

MLV19 18 (no, from my youth he grew up with me as with a father and her I have guided from my mother's womb);

Luther1912 18. Denn ich habe mich von Jugend auf gehalten wie ein Vater, und von meiner Mutter Leib an habe ich gerne getröstet.

RuSV1876 18 Ибо с детства он рос со мною, как с отцом, и от чрева матери моей я руководил вдову .

KJV 18. (For from my youth he was brought up with me, as with a father, and I have guided her from my mother's womb;)

RV'1862 18. (Porque desde mi mocedad creció conmigo como con padre; y desde el vientre de mi madre fuí guía de la viuda;)

FI33/38 19. Jos minä näin menehtyväisen vaatteetonna ja köyhän verhoa vailla,

CPR1642 19. Olengo minä nähnyt jongun huckuwan ettei hänellä ollut waatetta ja sallinut käydä köyhän peittämätä?

Biblia1776 19. Jos minä olen nähnyt jonkun hukkuvan, ettei hänellä ollut vaatetta, ja sallinut käydä köyhän peittämättä;

MLV19 19 if I have seen any perish for lack of clothing, or that the needy had no covering;

KJV 19. If I have seen any perish for want of clothing, or any poor without covering;

Luther1912 19. Hab ich jemand sehen umkommen, daß er kein Kleid hatte, und den Armen ohne Decke gehen lassen?

RuSV1876 19 Если я видел кого погибавшим без одежды и бедного без покрова, –

RV'1862 19. Si ví al que pereciera sin vestido, y al menesteroso sin cobertura;

FI33/38 20. jos hänen lanteensa eivät minua siunanneet eikä hän saanut lämmitellä minun karitsaini villoilla,

CPR1642 20. Eikö hänen suolens ole siunannut minua cosca hän minun lammasnahgoillani lämmitettin.

Biblia1776 20. Jos ei hänen lanteensa ole siunannut minua, kuin hän minun lammasnahoillani lämmitettiin;

MLV19 20 if his loins have not blessed me and if he has not been warmed with the fleece of my sheep;

Luther1912 20. Haben mich nicht gesegnet seine Lenden, da er von den Fellen meiner Lämmer erwärmt ward?

RuSV1876 20 не благословляли ли меня чресла его, и не был ли он согрет шерстью овец моих?

KJV 20. If his loins have not blessed me, and if he were not warmed with the fleece of my sheep;

RV'1862 20. Si no me bendijeron sus lomos, y del vellocino de mis ovejas se calentaron;

FI33/38 21. jos minä puin nyrkkiä orvolle, kun näin puoltani pidettävän portissa,

CPR1642 21. Olengo minä nostanut käteni orwoja

Biblia1776 21. Jos olen nostanut käteni orpoja vastaan, ehkä minä näin minun voimallisena porteissa olevan;

wastan ehkä minä näin minuni woimallisna porteisa olewan.

MLV19 21 if I have lifted up my hand against the fatherless, because I saw my help in the gate,

KJV 21. If I have lifted up my hand against the fatherless, when I saw my help in the gate:

Luther1912 21. Hab ich meine Hand an den Waisen gelegt, weil ich sah, daß ich im Tor Helfer hatte?

RV'1862 21. Si alcé contra el huérfano mi mano, aunque viese que todos me ayudarían en la puerta:

RuSV1876 21 Если я поднимал руку мою на сироту, когда видел помощь себе у ворот,

FI33/38 22. niin irtautukoon olkapääni hartiastani, ja murtukoon käsivarteni sijoiltansa.

Biblia1776 22. Niin kaatukoon minun hartiani lapaluiltani, ja minun käsivarteni särkyköön luinensa.

CPR1642 22. Nijn caatucon minun hartiani lapaluildani ja minun käsiwarten särkykön luinens.

MLV19 22 then let my shoulder fall from the shoulder-blade and my arm be broken from the bone.

KJV 22. Then let mine arm fall from my shoulder blade, and mine arm be broken from the bone.

Luther1912 22. So falle meine Schulter von der Achsel, und mein Arm breche von der Röhre.

RV'1862 22. Mi espalda se caiga de mi hombro, y mi brazo sea quebrado de mi canilla.

RuSV1876 22 то пусть плечо мое отпадет от спины, и рука моя пусть отломится от локтя,

FI33/38 23. Sillä silloin olisi minun peljättävä turmiota

Biblia1776 23. Sillä Jnmalan rangaistus on minulle

Jumalalta, enkä kestäisi hänen valtasuuruutensa edessä.

CPR1642 23. Sillä minä pelkäisin Jumalata nijncuin onnettomutta päälleni ja en woinut hänen cuormans canda.

MLV19 23 For calamity from God is a terror to me and I can do nothing because of his majesty.

Luther1912 23. Denn ich fürchte Gottes Strafe über mich und könnte seine Last nicht ertragen.

RuSV1876 23 ибо страшно для меня наказание от Бога: пред величием Его не устоял бы я.

FI33/38 24. Jos minä panin uskallukseni kultaan ja sanoin hienolle kullalle: 'Sinä olet minun turvani',

CPR1642 24. Olengo minä asettanut cullan turwaxeni? ja sanonut culdarouckiolle: sinä olet minun uscalluxen.

MLV19 24 If I have made gold my hope and have said to the fine gold, (You are) my confidence;

Luther1912 24. Hab ich das Gold zu meiner Zuversicht gemacht und zu dem Goldklumpen gesagt: "Mein Trost"?

vavistukseksi, ja en taida hänen korkeuttansa välttää.

KJV 23. For destruction from God was a terror to me, and by reason of his highness I could not endure.

RV'1862 23. Porque temí el castigo de Dios, contra cuya alteza yo no tendría poder.

Biblia1776 24. Olenko minä asettanut kullan turvakseni? ja sanonut puhtaalle kullalle: sinä olet minun uskallukseni?

KJV 24. If I have made gold my hope, or have said to the fine gold, Thou art my confidence;

RV'1862 24. Si puse en oro mi esperanza, y dije al oro: Mi confianza eres tú;

RuSV1876 24 Полагал ли я в золоте опору мою и говорил ли сокровищу: ты – надежда моя?

FI33/38 25. jos iloitsin siitä, että rikkauteni oli suuri ja että käteni oli saanut paljon hankituksi,

Biblia1776 25. Olenko minä iloinnut tavarani paljoudesta, ja että käteni paljon riistaa koonneet ovat?

CPR1642 25. Olengo minä iloinnut minun tawarani paljoudesta ja että minun käteni paljo rijsta coonnet owat?

MLV19 25 if I have rejoiced because my wealth was great and because my hand had gotten much;

KJV 25. If I rejoiced because my wealth was great, and because mine hand had gotten much;

Luther1912 25. Hab ich mich gefreut, daß ich großes Gut hatte und meine Hand allerlei erworben hatte?

RV'1862 25. Si me alegré de que mi hacienda se multiplicase, y de que mi mano hallase mucho;

RuSV1876 25 Радовался ли я, что богатство мое было велико, и что рука моя приобрела много?

FI33/38 26. jos katsellessani aurinkoa, kuinka se loisti, ja kuuta, joka ylhänä vaelsi,

Biblia1776 26. Olenko minä katsonut valkeutta, koska se kirkkaasti paisti, ja kuuta, koska se täydellinen oli?

CPR1642 26. Olengo minä cadzonut walkeutta cosca se kirckast paisti ja Cuuta cosca se täydellinen oli?

MLV19 26 if I have beheld the sun when it shone, or the moon walking in brightness,

Luther1912 26. Hab ich das Licht angesehen, wenn es hell leuchtete, und den Mond, wenn er voll ging,

RuSV1876 26 Смотря на солнце, как оно сияет, и на луну, как она величественно шествует,

KJV 26. If I beheld the sun when it shined, or the moon walking in brightness;

RV'1862 26. Si ví al sol cuando resplandecía, y a la luna cuando iba hermosa,

FI33/38 27. sydämeni antautui salaa vieteltäväksi ja käteni niille suudelmia heitti,

CPR1642 27. Ongo minun sydämen sala wietellyt suuta andaman käteni?

Biblia1776 27. Onko minun sydämeni salaa minua vietellyt, suuta antamaan kädelleni?

MLV19 27 and my heart has been secretly enticed and my mouth has kissed my hand

Luther1912 27. daß ich mein Herz heimlich beredet hätte, ihnen Küsse zuzuwerfen mit meiner Hand?

RuSV1876 27 прельстился ли я в тайне сердца моего, и целовали ли уста мои руку мою?

KJV 27. And my heart hath been secretly enticed, or my mouth hath kissed my hand:

RV'1862 27. Y mi corazón se engañó en secreto, y mi boca besó mi mano:

FI33/38 28. niin olisi sekin raskaasti rangaistava rikos, sillä minä olisin kieltänyt korkeuden Jumalan.

CPR1642 28. Joca myös wäärys on Duomarein edes: sillä nijn olisin minä kieldänyt Jumalan ylhäldä.

Biblia1776 28. Joka myös vääryys on tuomarien edessä; sillä niin olisin minä kieltänyt Jumalan ylhäältä.

MLV19 28 (this also is an iniquity to be punished by

KJV 28. This also were an iniquity to be punished

the judges, for I would have denied the God that is above);

Luther1912 28. was auch eine Missetat ist vor den Richtern; denn damit hätte ich verleugnet Gott in der Höhe.

RuSV1876 28 Это также было бы преступление, подлежащее суду, потому что я отрекся бы тогда от Бога Всевышнего.

by the judge: for I should have denied the God that is above.

RV'1862 28. Esto también fuera maldad probada, porque negaría al Dios soberano.

FI33/38 29. Olenko iloinnut vihamieheni vahingosta, riemusta hykähtänyt, kun häntä onnettomuus kohtasi?

CPR1642 29. Olengo minä iloinnut wiholiseni wastoinkäymisest taicka riemuinnut että onnettomus tuli hänen päällens?

Biblia1776 29. Olenko minä iloinnut viholliseni vastoinkäymisestä? taikka riemuinnut, että onnettomuus tuli hänen päällensä?

MLV19 29 if I have rejoiced at the destruction of him who hated me, or lifted up myself when evil found him

Luther1912 29. Hab ich mich gefreut, wenn's meinem Feind übel ging, und habe mich überhoben, darum daß ihn Unglück betreten hatte?

RuSV1876 29 Радовался ли я погибели врага моего и торжествовал ли, когда несчастье постигало его?

KJV 29. If I rejoiced at the destruction of him that hated me, or lifted up myself when evil found him:

RV'1862 29. Si me alegré en el quebrantamiento del que me aborrecía, y me regocijé, cuando le halló el mal.

FI33/38 30. En ole sallinut suuni syntiä tehdä, kiroten vaatia hänen henkeänsä.

CPR1642 30. Sillä en minä andanut minun suuni syndiä tehdä sadatellaxeni hänen sieluans.

Biblia1776 30. Sillä en minä antanut minun suuni syntiä tehdä, sadatellakseni hänen sieluansa.

MLV19 30 (yes, I have not allowed my mouth to sin by asking his life with a curse);

Luther1912 30. Denn ich ließ meinen Mund nicht sündigen, daß ich verwünschte mit einem Fluch seine Seele.

RuSV1876 30 Не позволял я устам моим грешить проклятием души его.

KJV 30. Neither have I suffered my mouth to sin by wishing a curse to his soul.

RV'1862 30. Que ni aun entregué al pecado mi paladar, pidiendo maldición para su alma,

FI33/38 31. Eikö täydy minun talonväkeni myöntää, että kukin on saanut lihaa yllin kyllin?

CPR1642 31. Eiköstä miehet cuin minun majasani owat sanois: josca emme hänen lihastans rawitais?

Biblia1776 31. Eivätkö miehet, jotka minun majassani ovat, sanoisi: jospa emme hänen lihastansa ravittaisi?

MLV19 31 if the men of my tent have not said, Who can find one who has not been filled with his food?

Luther1912 31. Haben nicht die Männer in meiner Hütte müssen sagen: "Wo ist einer, der von seinem Fleisch nicht wäre gesättigt worden?"

RuSV1876 31 Не говорили ли люди шатра моего: о,

KJV 31. If the men of my tabernacle said not, Oh that we had of his flesh! we cannot be satisfied.

RV'1862 31. Cuando mis domésticos decían: ¿quién nos diese de su carne? nunca nos hartaríamos.

если бы мы от мяс его не насытились?

FI33/38 32. Muukalaisen ei tarvinnut yötä ulkona viettää; minä pidin oveni auki tielle päin.

Biblia1776 32. Muukalaisen ei pitänyt yötä ulkona oleman; vaan vaellusväelle avasin minä oveni.

CPR1642 32. Muucalaisen ei pitänyt ulcona oleman waan waelluswäelle awaisin minä oweni.

MLV19 32 (the traveler has not lodged in the street, but I have opened my doors to the traveler);

KJV 32. The stranger did not lodge in the street: but I opened my doors to the traveller.

Luther1912 32. Draußen mußte der Gast nicht bleiben, sondern meine Tür tat ich dem Wanderer auf.

RV'1862 32. El extranjero no tenía fuera la noche: mis puertas abría al caminante.

RuSV1876 32 Странник не ночевал на улице; двери мои я отворял прохожему.

FI33/38 33. Olenko ihmisten tavoin peitellyt rikkomuksiani, kätkenyt poveeni pahat tekoni,

Biblia1776 33. Olenko minä niinkuin ihminen peittänyt minun pahuuteni, salatakseni minun vääryyttäni?

CPR1642 33. Olengo minä nijncuin ihminen peittänyt minun pahudeni salataxeni minun wäärytäni?

MLV19 33 if like Adam I have covered my transgressions by hiding my iniquity in my bosom

KJV 33. If I covered my transgressions as Adam, by hiding mine iniquity in my bosom:

Luther1912 33. Hab ich meine Übertretungen nach Menschenweise zugedeckt, daß ich heimlich

RV'1862 33. Si encubrí como los hombres mis prevaricaciones, escondiendo en mi

meine Missetat verbarg?

escondrijo mi iniquidad;

RuSV1876 33 Если бы я скрывал проступки мои, как человек, утаивая в груди моей пороки мои,

FI33/38 34. säikkyen suurta joukkoa ja kaiken heimon ylenkatsetta peljäten, niin että pysyin hiljaa, ovestani ulkonematta?

Biblia1776 34. Olenko minä hämmästynyt suurta joukkoa? eli olenko minä sukulaisteni ylönkatsetta peljännyt? ollut ääneti, ja en mennyt ovesta ulos?

CPR1642 34. Olengo minä hämmästynyt suurta joucko eli olengo minä suculaisteni ylöncadzetta peljästynyt? Minä olin äneti ja en mennyt owesta ulos.

MLV19 34 because I feared the great multitude and the contempt of families terrified me so that I kept (my) silence and did not go out of the door.

KJV 34. Did I fear a great multitude, or did the contempt of families terrify me, that I kept silence, and went not out of the door?

Luther1912 34. Habe ich mir grauen lassen vor der großen Menge, und hat die Verachtung der Freundschaften mich abgeschreckt, daß ich stille blieb und nicht zur Tür ausging?

RV'1862 34. Porque quebrantaba a la gran multitud, y el menosprecio de las familias me atemorizó, y callé, y no salí de mi puerta;

RuSV1876 34 то я боялся бы большого общества, и презрение одноплеменников страшило бы меня, и я молчал бы и не выходил бы за двери.

FI33/38 35. Oi, jospa joku kuuntelisi minua! Katso, tuossa on puumerkkini! Kaikkivaltias vastatkoon minulle! Jospa saisin riitapuoleni kirjoittamaan syytekirjan!

CPR1642 35. Cuca andais minulle cuuldelian että Caickiwaldias cuulis minun pyytöni? että jocu kirjoitais kirjan minun asiastani.

Biblia1776 35. Kuka antais minulle kuultelian, että Kaikkivaltias kuulis minun pyyntöni, että joku kirjoittais kirjan minun asiastani;

MLV19 35 O that I had someone to hear me (Behold, here is my signature, let the Almighty answer me) and (that I had) the indictment which my adversary has written!

Luther1912 35. O hätte ich einen, der mich anhört! Siehe, meine Unterschrift, der Allmächtige antworte mir!, und siehe die Schrift, die mein Verkläger geschrieben!

RuSV1876 35 О, если бы кто выслушал меня! Вот мое желание, чтобы Вседержитель отвечал мне, и чтобы защитник мой составил запись.

KJV 35. Oh that one would hear me! behold, my desire is, that the Almighty would answer me, and that mine adversary had written a book.

RV'1862 35. Quién me diese: quién me oyese: ciertamente, mi señal es que el Omnipotente testificará por mí: aunque mi adversario me haga el proceso,

FI33/38 36. Totisesti, olkapäälläni sitä kantaisin, sitoisin sen päähäni seppeleeksi.

CPR1642 36. Nijn minä ottaisin sen hartioilleni ja sidoisin ymbärilleni nijncuin Cruunun.

Biblia1776 36. Niin minä ottaisin sen hartioilleni, ja sitoisin ympärilleni niinkuin kruunun.

MLV19 36 Surely I would carry it upon my shoulder. I

KJV 36. Surely I would take it upon my shoulder,

would bind it to me as a crown.

Luther1912 36. Wahrlich, dann wollte ich sie auf meine Achsel nehmen und mir wie eine Krone umbinden;

RuSV1876 36 Я носил бы ее на плечах моих и возлагал бы ее, как венец;

and bind it as a crown to me.

RV'1862 36. Ciertamente yo le llevaría sobre mi hombro, y me le ataría en lugar de coronas.

FI33/38 37. Tekisin hänelle tilin kaikista askeleistani ja astuisin hänen eteensä niinkuin ruhtinas.

CPR1642 37. Minä ilmoitaisin hänelle minun askelitteni lugun ja nijncuin Ruhtinas candaisin sen edes.

Biblia1776 37. Minä ilmoittaisin hänelle minun askeleini luvun, ja niinkuin ruhtinas kantaisin sen edes.

MLV19 37 I would declare to him the number of my steps. I would go near to him as a prince.

KJV 37. I would declare unto him the number of my steps; as a prince would I go near unto him.

Luther1912 37. ich wollte alle meine Schritte ihm ansagen und wie ein Fürst zu ihm nahen.

RuSV1876 37 объявил бы ему число шагов моих, сблизился бы с ним, как с князем.

RV'1862 37. Yo le contaría el número de mis pasos; y como príncipe me allegaría a él.

FI33/38 38. Jos peltoni huusi minua vastaan ja sen vaot kaikki itkivät,

CPR1642 38. Jos minun maan huudais minua wastan ja sen wagot caicki ynnä itkisit.

Biblia1776 38. Jos minun maani huutais minua vastaan, ja sen vaot kaikki ynnä itkisivät;

MLV19 38 If my land cries out against me and the furrows of it weep together;

Luther1912 38. Wird mein Land gegen mich schreien und werden miteinander seine Furchen weinen;

RuSV1876 38 Если вопияла на меня земля моя и жаловались на меня борозды ее;

KJV 38. If my land cry against me, or that the furrows likewise thereof complain;

RV'1862 38. Si mi tierra clamará contra mí, y llorarán todos sus surcos;

FI33/38 39. jos kulutin sen voiman maksamatta ja saatoin sen haltijat huokaamaan,

CPR1642 39. Olengo minä sen hedelmän maxamata syönyt ja tehnyt peldomiesten elämän työläxi.

Biblia1776 39. Jos minä olen sen hedelmän maksamatta syönyt, ja tehnyt peltomiesten elämän työlääksi;

MLV19 39 if I have eaten the fruits of it without money, or have caused the owners of it to lose their lives,

Luther1912 39. hab ich seine Früchte unbezahlt gegessen und das Leben der Ackerleute sauer gemacht:

RuSV1876 39 если я ел плоды ее без платы и отягощал жизнь земледельцев,

KJV 39. If I have eaten the fruits thereof without money, or have caused the owners thereof to lose their life:

RV'1862 39. Si comí su fuerza sin dinero, o afligí el alma de sus dueños:

FI33/38 40. niin kasvakoon nisun sijasta orjantappuroita ja ohran sijasta rikkaruohoa. Tähän päättyvät Jobin puheet.

CPR1642 40. Nijn caswacon minulle nisuista ohdacket ja ohrista orjantappurat. Hiobin sanat loppuwat.

Biblia1776 40. Niin kasvakoon minulle nisuista orjantappuria ja ohrista pahoja ruohoja. Jobin sanat loppuvat.

MLV19 40 let thistles grow instead of wheat and cockle instead of barley. The words of Job are ended.

KJV 40. Let thistles grow instead of wheat, and cockle instead of barley. The words of Job are ended.

Luther1912 40. so mögen mir Disteln wachsen für Weizen und Dornen für Gerste. Die Worte Hiobs haben ein Ende.

RV'1862 40. En lugar de trigo me nazcan espinas, y neguilla en lugar de cebada. Acábanse las palabras de Job.

RuSV1876 40 то пусть вместо пшеницы вырастает волчец и вместо ячменя куколь. Слова Иова кончились.

32 luku

Elihu esiintyy. Nuorena miehenä än on tähän asti pysynyt vaiti antaakseen vanhojen puhua; mutta huomattuaan, että ystävät eivät kykena vastaamaan Jobille, hän ei voi olla väittelyyn puuttumatta, ja hän tahtoo puhua suoraan, henkilöön katsomatta.

FI33/38 1. Kun nuo kolme miestä eivät enää vastanneet Jobille, koska hän oli omissa silmissään vanhurskas,

Biblia1776 1. Niin ne kolme miestä lakkasivat vastaamasta Jobia, että hän piti itsensä hurskaana.

CPR1642 1. NIin ne colme miestä lackaisit wastamast Hiobi että hän piti idzens hurscana.

MLV19 1 So these three men ceased to answer Job

KJV 1. So these three men ceased to answer Job,

because he was righteous in his own eyes.

Luther1912 1. Da hörten die drei Männer auf, Hiob zu antworten, weil er sich für gerecht hielt.

RuSV1876 1 Когда те три мужа перестали отвечать Иову, потому что он был правв глазах своих,

FI33/38 2. vihastui buusilainen Elihu, Baarakelin poika, joka oli Raamin sukua; Jobiin hän vihastui, koska tämä piti itseään Jumalaa vanhurskaampana,

CPR1642 2. Mutta Elihu BarachElin poica Busist Rhamin sucucunnast wihastui Hiobin päälle että hän piti sieluns hurscambana Jumalata.

MLV19 2 Then the anger of Elihu the son of Barachel the Buzite, of the family of Ram, was kindled. His anger was kindled against Job because he justified himself rather than God.

Luther1912 2. Aber Elihu, der Sohn Baracheels von Bus, des Geschlechts Rams, ward zornig über Hiob, daß er seine Seele gerechter hielt denn Gott.

RuSV1876 2 тогда воспылал гнев Елиуя, сына Варахиилова, Вузитянина из

because he was righteous in his own eyes.

RV'1862 1. Y CESARON estos tres varones de responder a Job, por cuanto él era justo en sus ojos.

Biblia1776 2. Mutta Elihu Barakelin poika Busista, Ramin sukukunnasta, vihastui Jobin päälle, että hän piti sielunsa hurskaampana Jumalaa,

KJV 2. Then was kindled the wrath of Elihu the son of Barachel the Buzite, of the kindred of Ram: against Job was his wrath kindled, because he justified himself rather than God.

RV'1862 2. Y Eliú, hijo de Baraquel, Buzita, de la familia de Ram, se enojó con furor contra Job: enojóse con furor, por cuanto justificaba su vida más que a Dios.

племениРамова: воспылал гнев его на Иова за то, что он оправдывал себя больше, нежели Бога,

FI33/38 3. ja tämän kolmeen ystävään hän vihastui, koska he eivät keksineet vastausta, jolla olisivat osoittaneet Jobin olevan väärässä.

Biblia1776 3. Ja närkästyi kolmen ystävänsä päälle, ettei he mitään vastausta löytäneet, ja kuitenkin tuomitsivat Jobin.

CPR1642 3. Ja närkästyi colmen ystäwäns päälle ettei he mitän wastausta löytänet ja cuitengin duomidzit Hiobin.

MLV19 3 His anger was also kindled against his three friends because they had found no answer and yet had condemned Job.

KJV 3. Also against his three friends was his wrath kindled, because they had found no answer, and yet had condemned Job.

Luther1912 3. Auch ward er zornig über seine drei Freunde, daß sie keine Antwort fanden und doch Hiob verdammten.

RV'1862 3. Enojóse asimismo con furor contra sus tres amigos, por cuanto no hallaban que responder, habiendo condenado a Job.

RuSV1876 3 а на трех друзей его воспылал гнев его за то, что они не нашли, что отвечать, а между тем обвиняли Иова.

FI33/38 4. Elihu oli odottanut vuoroa puhuakseen Jobille, koska toiset olivat iältään häntä vanhemmat.

Biblia1776 4. Sillä Elihu odotti niinkauvan kuin he puhuivat Jobin kanssa, että he olivat vanhemmat häntä.

CPR1642 4. Sillä Elihu odotti nijncauwan cuin he puhuit Hiobin cansa että he olit wanhemmat händä.

MLV19 4 Now Elihu had waited to speak to Job, because they were older than he.

Luther1912 4. Denn Elihu hatte geharrt, bis daß sie mit Hiob geredet hatten, weil sie älter waren als er.

RuSV1876 4 Елиуй ждал, пока Иов говорил, потому что они летами были старше его.

KJV 4. Now Elihu had waited till Job had spoken, because they were elder than he.

RV'1862 4. Y Eliú había esperado a Job en la disputa; porque todos eran más viejos de dias que él.

FI33/38 5. Mutta kun Elihu näki, ettei noilla kolmella miehellä enää ollut sanaa suussa vastaukseksi, vihastui hän.

CPR1642 5. Cosca hän näki ettei wastausta ollut colmen miehen suusa wihastui hän:

Biblia1776 5. Kuin Elihu näki, ettei vastausta ollut kolmen miehen suussa, vihastui hän.

MLV19 5 And when Elihu saw that there was no answer in the mouth of these three men, his anger was kindled.

Luther1912 5. Darum, da er sah, daß keine Antwort war im Munde der drei Männer, ward er zornig.

RuSV1876 5 Когда же Елиуй увидел, что нет ответа в устах тех трех мужей, тогда воспылал гнев его.

KJV 5. When Elihu saw that there was no answer in the mouth of these three men, then his wrath was kindled.

RV'1862 5. Y viendo Eliú que no había respuesta en la boca de aquellos tres varones, su furor se encendió.

FI33/38 6. Niin buusilainen Elihu, Baarakelin poika,

Biblia1776 6. Ja näin vastasi Elihu Barakelin poika

lausui ja sanoi: Nuori minä olen iältäni, ja te olette vanhat; sentähden minä arkailin ja pelkäsin ilmoittaa tietoani teille.

CPR1642 6. Ja näin wastais Elihu BarachElin poica Busist ja sanoi:

MLV19 6 And Elihu the son of Barachel the Buzite answered and said, I am young and you* are very old. Therefore I held back and dared not show you* my opinion.

Luther1912 6. Und so antwortete Elihu, der Sohn Baracheels von Bus, und sprach: Ich bin jung, ihr aber seid alt; darum habe ich mich gescheut und gefürchtet, mein Wissen euch kundzutun.

RuSV1876 6 И отвечал Елиуй, сын Варахиилов, Вузитянин, и сказал: я молод летами, а вы – старцы; поэтому я робел и боялся объявлять вам мое мнение.

FI33/38 7. Minä ajattelin: 'Puhukoon ikä, ja vuosien paljous julistakoon viisautta.'

CPR1642 7. MInä olen nuori ja te oletta wanhat sentähden minä häpeisin ja pelkäisin osotta minun taitoani.

Busista ja sanoi: minä olen nuori, ja te olette vanhat, sentähden minä häpesin ja pelkäsin osoittaa teille minun taitoani.

KJV 6. And Elihu the son of Barachel the Buzite answered and said, I am young, and ye are very old; wherefore I was afraid, and durst not shew you mine opinion.

RV'1862 6. Y respondió Eliú, hijo de Baraquel, Buzita, y dijo: Yo soy menor de dias, y vosotros viejos; por tanto he tenido miedo, y he temido de declararos mi opinión.

Biblia1776 7. Minä ajattelin: puhukaan vuodet, ja vanhuus osoittakoon taitonsa.

MLV19 7 I said, Days should speak and multitude of years should teach wisdom.

KJV 7. I said, Days should speak, and multitude of years should teach wisdom.

Luther1912 7. Ich dachte: Laß das Alter reden, und die Menge der Jahre laß Weisheit beweisen.

RV'1862 7. Yo decía: Los dias hablarán, y la muchedumbre de años declarará sabiduría.

RuSV1876 7 Я говорил сам себе: пусть говорят дни, и многолетие поучает мудрости.

FI33/38 8. Mutta onhan ihmisissä henki, ja Kaikkivaltiaan henkäys antaa heille ymmärrystä.

Biblia1776 8. Mutta henki on ihmisessä; ja Kaikkivaltiaan henki tekee hänen ymmärtäväiseksi.

CPR1642 8. Minä ajattelin: puhucan wuodet ja wanhus osottacon taitons:

MLV19 8 But there is a spirit in man and the breath of the Almighty gives them understanding.

KJV 8. But there is a spirit in man: and the inspiration of the Almighty giveth them understanding.

Luther1912 8. Aber der Geist ist in den Leuten und der Odem des Allmächtigen, der sie verständig macht.

RV'1862 8. Ciertamente espíritu hay en el hombre, e inspiración del Omnipotente los hace que entiendan.

RuSV1876 8 Но дух в человеке и дыхание Вседержителя дает ему разумение.

FI33/38 9. Eivät iäkkäät ole viisaimmat, eivätkä vanhukset yksin ymmärrä, mikä on oikein.

Biblia1776 9. Suuret ei ole taitavimmat, eikä vanhat ymmärrä, mikä oikeus on.

CPR1642 9. Mutta hengi on ihmises ja Caickiwaldian hengi teke hänen ymmärtäwäisexi. Suuret ei

ole taitawimmat eikä wanhat ymmärrä mikä oikeus on.

MLV19 9 It is not the great who are wise, nor the aged who understand justice.

KJV 9. Great men are not always wise: neither do the aged understand judgment.

Luther1912 9. Die Großen sind nicht immer die Weisesten, und die Alten verstehen nicht das Recht.

RV'1862 9. No los grandes son los sabios: ni los viejos entienden el derecho.

RuSV1876 9 Не многолетние только мудры, и не старики разумеют правду.

FI33/38 10. Sentähden minä sanon: Kuule minua; minäkin ilmoitan, mitä tiedän.

Biblia1776 10. Sentähden minäkin puhun. Kuulkaat minua: minäkin osoitan tietoni.

CPR1642 10. Sentähden minä myös puhun cuulcat minä osotan minun tietoni.

MLV19 10 Therefore I said, Listen to me, I also will show my opinion.

KJV 10. Therefore I said, Hearken to me; I also will shew mine opinion.

Luther1912 10. Darum will ich auch reden; höre mir zu. Ich will mein Wissen auch kundtun.

RV'1862 10. Por tanto yo dije: Escuchádme, declararé mi sabiduría yo también.

RuSV1876 10 Поэтому я говорю: выслушайте меня, объявлю вам мое мнение и я.

FI33/38 11. Katso, minä olen odottanut, mitä teillä olisi sanomista, olen kuunnellut teidän taitavia puheitanne, kunnes olisitte löytäneet osuvat sanat.

Biblia1776 11. Katso, minä olen odottanut teidän puhuissanne, minä olen ottanut teidän ymmärryksestänne vaarin, siihenasti että te olisitte osanneet oikeuden.

CPR1642 11. Cadzo minä olen odottanut teidän puhuisan minä olen ottanut teidän ymmärryxestän waarin sijhenasti että te oletta osannet oikeuden.

MLV19 11 Behold, I waited for your* words, I listened for your* reasonings, while you* searched out what to say.

KJV 11. Behold, I waited for your words; I gave ear to your reasons, whilst ye searched out what to say.

Luther1912 11. Siehe, ich habe geharrt auf das, was ihr geredet habt; ich habe aufgemerkt auf eure Einsicht, bis ihr träfet die rechte Rede,

RV'1862 11. He aquí, yo he esperado a vuestras razones, he escuchado vuestros argumentos entre tanto que buscáis palabras.

RuSV1876 11 Вот, я ожидал слов ваших, – вслушивался в суждения ваши, доколе вы придумывали, что сказать.

FI33/38 12. Niin, minä tarkkasin teitä; mutta katso, ei kukaan ole Jobin sanoja kumonnut, ei kukaan teistä voinut vastata hänen puheisiinsa.

Biblia1776 12. Ja minä olen ottanut teistä vaarin; ja katso, ei ole yksikään teistä Jobia nuhdellen voittanut, eli hänen sanaansa vastata taitanut.

CPR1642 12. Ja minä olen ottanut teistä waarin ja cadzo ei ole yxikän teistä Hiobi nuhdellut eli hänen sanans wastata tainnut.

MLV19 12 Yes, I attended to you*. And behold, there was none who convinced Job, or who answered his words among you*.

KJV 12. Yea, I attended unto you, and, behold, there was none of you that convinced Job, or that answered his words:

Luther1912 12. und ich habe achtgehabt auf euch. Aber siehe, da ist keiner unter euch, der Hiob zurechtweise oder seiner Rede antworte.

RuSV1876 12 Я пристально смотрел на вас, и вот никто из вас не обличает Иова и не отвечает на слова его.

RV'1862 12. Y aun os he considerado, y he aquí, que no hay de vosotros quien redarguya a Job, y responda a sus razones.

FI33/38 13. Älkää sanoko: 'Meitä vastassa on ilmetty viisaus, vain Jumala voi hänet torjua, ei ihminen.'

CPR1642 13. Mitämax te sanotte: me olemma löynnet taidon että Jumala on hänen hyljännyt ja ei yxikän muu.

Biblia1776 13. Ettette sanoisi: me olemme löytäneet taidon; että Jumala on hänen hyljännyt, ja ei yksikään muu.

MLV19 13 Beware lest you* say, We have found wisdom. God may vanquish him, not man.

KJV 13. Lest ye should say, We have found out wisdom: God thrusteth him down, not man.

Luther1912 13. Sagt nur nicht: "Wir haben Weisheit getroffen; Gott muß ihn schlagen, kein Mensch."

RuSV1876 13 Не скажите: мы нашли мудрость: Бог опровергнет его, а не человек.

RV'1862 13. Porque no digáis: Nosotros hemos hallado sabiduría: Dios le desechó, y no hombre.

FI33/38 14. Minua vastaan hän ei ole todisteita tuonut, enkä käy hänelle vastaamaan teidän puheillanne.

CPR1642 14. En minä sijhen tydy engä wasta händä

Biblia1776 14. Sillä ei hän ole minua vastaan puhunut, enkä minä vastaa häntä niinkuin te puhuitte.

nijncuin te puhuitte.

MLV19 14 For he has not directed his words against me. Neither will I answer him with your* speeches.

KJV 14. Now he hath not directed his words against me: neither will I answer him with your speeches.

Luther1912 14. Gegen mich hat er seine Worte nicht gerichtet, und mit euren Reden will ich ihm nicht antworten.

RV'1862 14. Ni tampoco Job enderezó a mi sus palabras, ni yo le responderé con vuestras razones.

RuSV1876 14 Если бы он обращал слова свои ко мне, то я не вашими речами отвечал бы ему.

FI33/38 15. He ovat kauhistuneet, eivät enää vastaa; sanat puuttuvat heiltä.

Biblia1776 15. He pelkäävät, ja ei taida silleen mitään vastata, eikä mitään puhua.

CPR1642 15. He pelkäwät ja ei taida sillen mitän wastata eikä mitän puhua.

MLV19 15 They are amazed, they answer no more. They have not a word to say.

KJV 15. They were amazed, they answered no more: they left off speaking.

Luther1912 15. Ach! sie sind verzagt, können nicht mehr antworten; sie können nicht mehr reden.

RV'1862 15. Espantáronse, no respondieron más, quitáronseles las hablas.

RuSV1876 15 Испугались, не отвечают более; перестали говорить.

FI33/38 16. Odottaisinko minä, kun he eivät puhu, kun he siinä seisovat enää vastaamatta?

Biblia1776 16. Että minä olen odottanut, ja ei he taida mitään puhua; vaan he vaikenivat, ja ei enää vastaa mitään.

CPR1642 16. Että minä olen odottanut ja ei he taida mitän puhua (sillä he waickenit ja ei wasta mitän).

MLV19 16 And shall I wait because they do not speak, because they stand still and answer no more?

KJV 16. When I had waited, (for they spake not, but stood still, and answered no more;)

Luther1912 16. Weil ich denn geharrt habe, und sie konnten nicht reden (denn sie stehen still und antworten nicht mehr),

RV'1862 16. Y yo esperé, porque no hablaban: ántes pararon, y no respondieron más.

RuSV1876 16 И как я ждал, а они не говорят, остановились и не отвечают более,

FI33/38 17. Vastaanpa minäkin osaltani, minäkin ilmoitan, mitä tiedän.

Biblia1776 17. Niin minä vastaan kuitenkin osani, ja osoitan tietoni.

CPR1642 17. Minä wastan cuitengin osani ja osotan minun tietoni.

MLV19 17 I also will answer my part. I also will show my opinion,

KJV 17. I said, I will answer also my part, I also will shew mine opinion.

Luther1912 17. will ich auch mein Teil antworten und will mein Wissen kundtun.

RV'1862 17. Responderé pues también yo mi parte, declararé también yo mi opinión:

RuSV1876 17 то и я отвечу с моей стороны, объявлю мое мнение и я,

FI33/38 18. Sillä minä olen sanoja täynnä, henki rinnassani ahdistaa minua.

Biblia1776 18. Sillä minä olen niin täynnä sanoja, että minun henkeni ahdistaa minun vatsaani.

CPR1642 18. Sillä minä olen nijn täynnä sanoja että minun hengen ahdista minun wadzani.

MLV19 18 for I am full of words. The spirit within me compels me.

KJV 18. For I am full of matter, the spirit within me constraineth me.

Luther1912 18. Denn ich bin der Reden so voll, daß mich der Odem in meinem Innern ängstet.

RV'1862 18. Porque estoy lleno de palabras: y el espíritu de mi vientre me constriñe.

RuSV1876 18 ибо я полон речами, и дух во мне теснит меня.

FI33/38 19. Katso, minun rintani on kuin viini, jolle ei reikää avata, se on pakahtumaisillaan niinkuin nuorella viinillä täytetyt leilit.

Biblia1776 19. Katso, minun vatsani on niinkuin viina, jonka henki ei avattu ole, joka uudet leilit särkee.

CPR1642 19. Cadzo minun wadzan on nijncuin wijna ilman hengetä joca udet leilit särke.

MLV19 19 Behold, my breast is as wine which has no vent. Like new wine-skins it is ready to burst.

KJV 19. Behold, my belly is as wine which hath no vent; it is ready to burst like new bottles.

Luther1912 19. Siehe, mein Inneres ist wie der Most, der zugestopft ist, der die neuen Schläuche zerreißt.

RV'1862 19. De cierto mi vientre es como el vino que no tiene respiradero, y se rompe como odres nuevos.

RuSV1876 19 Вот, утроба моя, как вино неоткрытое: она готова прорваться, подобно новым мехам.

FI33/38 20. Tahdon puhua, saadakseni helpotusta,

Biblia1776 20. Minun täytyy puhua, että minä saisin

avata huuleni ja vastata.

CPR1642 20. Minun täyty puhua että minä saisin hengeni wetä minun täyty awata huuleni ja wastata.

MLV19 20 I will speak that I may be refreshed. I will open my lips and answer.

Luther1912 20. Ich muß reden, daß ich mir Luft mache; ich muß meine Lippen auftun und antworten.

RuSV1876 20 Поговорю, и будет легче мне; открою уста мои и отвечу.

FI33/38 21. En pidä kenenkään puolta enkä ketään ihmistä imartele.

CPR1642 21. En minä muoto cadzo engä ihmisen mielen perän puhu.

MLV19 21 Do not let me, I beseech you*, respect any man's person. Neither will I give flattering titles to any man.

Luther1912 21. Ich will niemands Person ansehen und will keinem Menschen schmeicheln.

RuSV1876 21 На лице человека смотреть не буду и никакому человеку льстить не стану,

henkeni vetää: minun täytyy avata huuleni ja vastata.

KJV 20. I will speak, that I may be refreshed: I will open my lips and answer.

RV'1862 20. Hablaré pues, y repiraré: abriré mis labios, y responderé.

Biblia1776 21. En minä muotoa katso, enkä ihmisen mielen perään puhu.

KJV 21. Let me not, I pray you, accept any man's person, neither let me give flattering titles unto man.

RV'1862 21. No haré ahora acepción de personas, ni usaré con hombre de lisongeros títulos.

FI33/38 22. Sillä en osaa imarrella; silloin Luojani ottaisi minut kohta pois.

CPR1642 22. Sillä en minä tiedä (jos minä nijn teen) että minun luojan temma äkist minun pois.

Biblia1776 22. Sillä en minä tiedä (jos minä niin teen), että minun Luojani tempaa äkisti minun pois.

MLV19 22 For I do not know to give flattering titles, (else) my maker would soon take me away.

KJV 22. For I know not to give flattering titles; in so doing my maker would soon take me away.

Luther1912 22. Denn ich weiß nicht zu schmeicheln; leicht würde mich sonst mein Schöpfer dahinraffen.

RuSV1876 22 потому что я не умею льстить: сейчас убей меня, Творец мой.

RV'1862 22. Porque no sé hablar lisonjas: de otra manera en breve me consuma mi hacedor.

33 luku

Elihun ensimmäisen puheen jatkoa: Job on väärässä väittäessään Jumalan kohtelevan häntä, viatonta ihmistä, vihollisenaan; Jumala tarkoittaa ihmisen parasta, tahtoo kasvattaa häntä ja pelastaa hänet.

FI33/38 1. Mutta kuule nyt, Job, minun puhettani, ja ota korviisi kaikki minun sanani.

CPR1642 1. CUule sijs Hiob minun puhettani ja ota waari caikista minun sanoistani.

Biblia1776 1. Kuule siis, Job, minun puhettani, ja ota vaari kaikista sanoistani!

MLV19 1 However, Job, I beseech you, hear my

KJV 1. Wherefore, Job, I pray thee, hear my

speech and listen to all my words.

Luther1912 1. Höre doch, Hiob, meine Rede und merke auf alle meine Worte!

RuSV1876 1 Итак слушай, Иов, речи мои и внимай всем словам моим.

FI33/38 2. Katso, minä olen avannut suuni, kieleni puhuu suulakeni alla.

CPR1642 2. Cadzo minä awan minun suuni ja minun kielen puhu minun suusani.

MLV19 2 Behold now, I have opened my mouth. My tongue has spoken in my mouth.

Luther1912 2. Siehe, ich tue meinen Mund auf, und meine Zunge redet in meinem Munde.

RuSV1876 2 Вот, я открываю уста мои, язык мой говорит в гортани моей.

FI33/38 3. Vilpittömästä sydämestä lähtevät sanani; mitä tietävät, sen huuleni suoraan sanovat.

CPR1642 3. Minun sydämen puhu oikeuden ja minun huuleni sano puhtan ymmärryxen.

MLV19 3 My words (will utter) the uprightness of my heart and what my lips know they will speak sincerely.

speeches, and hearken to all my words.

RV'1862 1. POR tanto oye ahora, Job, mis razones, y escucha todas mis palabras.

Biblia1776 2. Katso, minä avaan suuni, ja kieleni puhuu minun suussani.

KJV 2. Behold, now I have opened my mouth, my tongue hath spoken in my mouth.

RV'1862 2. He aquí, ahora yo abriré mi boca, y mi lengua hablará en mi garganta.

Biblia1776 3. Minun sydämeni puhuu oikeuden, ja minun huuleni sanoo puhtaan ymmärryksen.

KJV 3. My words shall be of the uprightness of my heart: and my lips shall utter knowledge clearly.

Luther1912 3. Mein Herz soll recht reden, und meine Lippen sollen den reinen Verstand sagen.

RuSV1876 3 Слова мои от искренности моего сердца, и уста мои произнесут знание чистое.

RV'1862 3. Mis razones declararán la rectitud de mi corazón, y mis labios hablarán pura sabiduría.

FI33/38 4. Jumalan henki on minut luonut, ja Kaikkivaltiaan henkäys elävöittää minut.

CPR1642 4. Jumalan hengi on tehnyt minun ja Caickiwaldian hengi on minulle andanut elämän.

Biblia1776 4. Jumalan henki on tehnyt minun, ja Kaikkivaltiaan henki on minulle antanut elämän.

MLV19 4 The Spirit of God has made me and the breath of the Almighty gives me life.

KJV 4. The Spirit of God hath made me, and the breath of the Almighty hath given me life.

Luther1912 4. Der Geist Gottes hat mich gemacht, und der Odem des Allmächtigen hat mir das Leben gegeben.

RuSV1876 4 Дух Божий создал меня, и дыхание Вседержителя дало мне жизнь.

RV'1862 4. El Espíritu de Dios me hizo, y la inspiración del Omnipotente me dió vida.

FI33/38 5. Vastaa minulle, jos taidat; varustaudu minua vastaan, nouse taisteluun.

CPR1642 5. Jos taidat nijn wasta minua ja tule minun eteeni.

Biblia1776 5. Jos taidat, niin vastaa minua; valmista itses, ja tule minun eteeni.

MLV19 5 If you can, answer you me. Set (your words) in order before me. Stand forth.

KJV 5. If thou canst answer me, set thy words in order before me, stand up.

Luther1912 5. Kannst du, so antworte mir; rüste dich gegen mich und stelle dich.

RV'1862 5. Si pudieres, respóndeme: dispon, está delante de mí.

RuSV1876 5 Если можешь, отвечай мне и стань передо мною.

FI33/38 6. Katso, Jumalan edessä minä olen samanlainen kuin sinä: hyppysellinen savea olen minäkin.

Biblia1776 6. Katso, minä olen Jumalan oma niinkuin sinäkin, ja savesta olen minä myös tehty.

CPR1642 6. Cadzo minä olen Jumalan oma nijncuin sinäkin ja sawesta olen minä myös tehty.

MLV19 6 Behold, I am toward God even as you are. I also am formed out of the clay.

KJV 6. Behold, I am according to thy wish in God's stead: I also am formed out of the clay.

Luther1912 6. Siehe, ich bin Gottes ebensowohl als du, und aus Lehm bin ich auch gemacht.

RV'1862 6. Héme aquí a mí en lugar de Dios, conforme a tu dicho: de lodo soy yo también formado.

RuSV1876 6 Вот я, по желанию твоему, вместо Бога. Я образован также из брения;

FI33/38 7. Katso, ei käy minusta kauhu, joka sinut peljästyttää, eikä minun painoni ole raskaana ylläsi.

Biblia1776 7. Katso, ei sinun tarvitse hämmästyä minua, ja minun käteni ei ole sinulle raskas.

CPR1642 7. Ei sinun tarwita hämmästymän minua ja

minun käten ei ole sinulle rascas.

MLV19 7 Behold, my terror will not make you afraid, nor will my pressure be heavy upon you.

KJV 7. Behold, my terror shall not make thee afraid, neither shall my hand be heavy upon thee.

Luther1912 7. Siehe, du darfst vor mir nicht erschrecken, und meine Hand soll dir nicht zu schwer sein.

RV'1862 7. He aquí que mi terror no te espantará, ni mi mano se agravará sobre tí.

RuSV1876 7 поэтому страх передо мною не может смутить тебя, и рука моя не будет тяжела для тебя.

FI33/38 8. Mutta sinä olet sanonut korvieni kuullen, minä olen kuullut sinun sanojesi äänen:

Biblia1776 8. Sinä olet puhunut minun korvaini kuullen: sinun ääntäs täytyy minun kuulla:

CPR1642 8. SInä olet puhunut minun corwaini cuulden sinun ändäs täyty minun cuulla.

MLV19 8 Surely you have spoken in my hearing and I have heard the voice of (your) words, (saying),

KJV 8. Surely thou hast spoken in mine hearing, and I have heard the voice of thy words, saying,

Luther1912 8. Du hast geredet vor meinen Ohren; die Stimme deiner Reden mußte ich hören:

RV'1862 8. De cierto tú dijiste a mis oidos, y yo oí la voz de tus palabras:

RuSV1876 8 Ты говорил в уши мои, и я слышал звук слов:

FI33/38 9. Puhdas minä olen, rikoksesta vapaa; olen viaton, eikä minussa ole vääryyttä.

Biblia1776 9. Minä olen puhdas ja ilman laitosta, viatoin ja synnitöin.

CPR1642 9. Minä olen puhdas ja ilman laitosta wiatoin ja synnitöin.

MLV19 9 I am clean, without transgression. I am innocent, neither is there iniquity in me.

KJV 9. I am clean without transgression, I am innocent; neither is there iniquity in me.

Luther1912 9. "Ich bin rein, ohne Missetat, unschuldig und habe keine Sünde;

RV'1862 9. Yo soy limpio, y sin rebelión: yo soy inocente, y no hay maldad en mí;

RuSV1876 9 чист я, без порока, невинен я, и нет во мне неправды;

FI33/38 10. Katso, hän keksii vihan syitä minua vastaan, hän pitää minua vihollisenansa;

Biblia1776 10. Katso, hän on löytänyt syyn minua vastaan, sentähden pitää hän minun vihollisenansa.

CPR1642 10. Cadzo hän on löynnyt syyn minua wastan sentähden pitä hän minun wiholisnans.

MLV19 10 (You say,) Behold, he finds occasions against me. He counts me for his enemy.

KJV 10. Behold, he findeth occasions against me, he counteth me for his enemy,

Luther1912 18. 33. 10. siehe, er hat eine Sache gegen mich gefunden, er achtet mich für einen Feind;

RV'1862 10. He aquí que él buscó achaques contra mí, y me tiene por su enemigo;

RuSV1876 10 а Он нашел обвинение против меня и считает меня Своим противником;

FI33/38 11. hän panee minun jalkani jalkapuuhun, vartioitsee kaikkia minun polkujani.'

Biblia1776 11. Hän on pannut minun jalkani jalkapuuhun, ja kätkenyt minun tieni.

CPR1642 11. Hän on pannut minun jalcani jalcapuuhun ja kätkenyt caicki minun tieni.

MLV19 11 He puts my feet in the stocks. He marks all my paths.

KJV 11. He putteth my feet in the stocks, he marketh all my paths.

Luther1912 18. 33. 11. er hat meinen Fuß in den Stock gelegt und hat acht auf alle meine Wege."

RV'1862 11. Puso mis piés en el cepo, y guardó todas mis sendas.

RuSV1876 11 поставил ноги мои в колоду, наблюдает за всеми путями моими.

FI33/38 12. Katso, siinä et ole oikeassa — niin minä vastaan sinulle — sillä Jumala on suurempi kuin ihminen.

Biblia1776 12. Katso, juuri siitä minä päätän, ettes ole hurskas; sillä Jumala on suurempi kuin yksikään ihminen.

CPR1642 12. Cadzo juuri sijtä minä suljen ettes ole hurscas: sillä Jumala on suurembi cuin yxikän ihminen.

MLV19 12 Behold, I will answer you. In this you are not just, for God is greater than man.

KJV 12. Behold, in this thou art not just: I will answer thee, that God is greater than man.

Luther1912 12. Siehe, darin hast du nicht recht, muß ich dir antworten; denn Gott ist mehr als ein Mensch.

RV'1862 12. He aquí en esto no has hablado justamente: responderte he, que mayor es Dios que el hombre.

RuSV1876 12 Вот в этом ты неправ, отвечаю тебе, потому что Бог выше человека.

FI33/38 13. Miksi olet riidellyt häntä vastaan, jos hän

Biblia1776 13. Miksis riitelet hänen kanssansa, ettei hän

ei vastaa kaikkiin ihmisen sanoihin?

CPR1642 13. Mixis rijtelet hänen cansans ettei hän tee sinulle lucua caikista hänen töistäns.

MLV19 13 Why do you strive against him because he does not give account of any of his matters?

Luther1912 13. Warum willst du mit ihm zanken, daß er dir nicht Rechenschaft gibt alles seines Tuns?

RuSV1876 13 Для чего тебе состязаться с Ним? Он не дает отчета ни в каких делах Своих.

FI33/38 14. Sillä Jumala puhuu tavalla ja puhuu toisella; sitä vain ei huomata.

CPR1642 14. Jos Jumala wihdoin jotakin käske ei hän sitä jälist ajattele.

MLV19 14 For God speaks once, yes twice, (though man) does not regard it.

Luther1912 14. Denn in einer Weise redet Gott und wieder in einer anderen, nur achtet man's nicht.

RuSV1876 14 Бог говорит однажды и, если того не заметят, в другой раз:

FI33/38 15. Unessa, öisessä näyssä, kun raskas uni valtaa ihmiset ja he nukkuvat vuoteillansa,

tee sinulle lukua kaikista töistänsä?

KJV 13. Why dost thou strive against him? for he giveth not account of any of his matters.

RV'1862 13. ¿Por qué tomaste pleito contra él? porque él no dirá todas sus palabras.

Biblia1776 14. Jos Jumala vihdoin jotakin käskee, ei hän sitä jälistä ajattele.

KJV 14. For God speaketh once, yea twice, yet man perceiveth it not.

RV'1862 14. Ántes en una o en dos maneras hablará Dios al que no ve.

Biblia1776 15. Uninäössä yöllä, kuin uni tulee ihmisten päälle, kuin he makaavat vuoteessa,

CPR1642 15. Unesa yöllä cosca uni tule ihmisen päälle cosca he macawat wuotesa/

MLV19 15 In a dream, in a vision of the night, when deep sleep falls upon men, in slumbering upon the bed.

KJV 15. In a dream, in a vision of the night, when deep sleep falleth upon men, in slumberings upon the bed;

Luther1912 15. Im Traum, im Nachtgesicht, wenn der Schlaf auf die Leute fällt, wenn sie schlafen auf dem Bette,

RV'1862 15. Por sueño de visión nocturna, cuando el sueño cae sobre los hombres, cuando se adormecen sobre el lecho;

RuSV1876 15 во сне, в ночном видении, когда сон находит на людей, во время дремоты на ложе.

FI33/38 16. silloin hän avaa ihmisten korvat ja sinetillä vahvistaa heidän saamansa kurituksen,

Biblia1776 16. Silloin hän ilmoittaa ihmisten korviin, ja vahvistaa sen heidän nuhtelemisellansa,

CPR1642 16. Awaja hän ihmisen corwat peljättä ja nuhtele heitä.

MLV19 16 Then he opens the ears of men and seals their instruction

KJV 16. Then he openeth the ears of men, and sealeth their instruction,

Luther1912 16. da öffnet er das Ohr der Leute und schreckt sie und züchtigt sie,

RV'1862 16. Entónces revela al oido de los hombres; y les señala su castigo;

RuSV1876 16 Тогда Он открывает у человека ухо и запечатлевает Свое наставление,

FI33/38 17. kääntääkseen ihmisen pois pahasta teosta

Biblia1776 17. Kääntääksensä ihmistä aivoituksestansa,

ja varjellakseen miestä ylpeydestä,

CPR1642 17. Kääntäxens ihmistä aiwoituxestans ja warjellaxens ylpeydest.

ja varjellaksensa ylpeydestä.

MLV19 17 that he may withdraw man (from his) purpose and hide pride from man.

KJV 17. That he may withdraw man from his purpose, and hide pride from man.

Luther1912 17. daß er den Menschen von seinem Vornehmen wende und behüte ihn vor Hoffart

RV'1862 17. Para quitar al hombre de la mala obra, y apartar del varón la soberbia.

RuSV1876 17 чтобы отвести человека от какого-либо предприятия и удалить от него гордость,

FI33/38 18. säästääkseen hänen sielunsa haudasta ja hänen henkensä syöksymästä peitsiin.

Biblia1776 18. Hän säästää hänen sieluansa turmeluksesta, ja hänen elämäänsä, ettei se miekkaan lankeaisi.

CPR1642 18. Hän säästä hänen sieluans cadotuxest ja hänen elämätäns ettei se mieckan langeis.

MLV19 18 He keeps back his soul from the pit and his life from perishing by the sword.

KJV 18. He keepeth back his soul from the pit, and his life from perishing by the sword.

Luther1912 18. und verschone seine Seele vor dem Verderben und sein Leben, daß es nicht ins Schwert falle.

RV'1862 18. Así detendrá su alma de corrupción, y su vida de ser pasada a cuchillo.

RuSV1876 18 чтобы отвести душу его от пропасти и жизнь его от поражения мечом.

FI33/38 19. Myös kuritetaan häntä tuskalla vuoteessansa, kun hänen luissaan on lakkaamaton kapina,

CPR1642 19. Ja curitta händä kiwulla wuotesans ja wäkewästi caicki hänen luuns.

Biblia1776 19. Ja kurittaa häntä kivulla vuoteessansa, ja kaikki hänen luunsa väkevällä kivulla,

MLV19 19 He also is chastened with pain upon his bed and with continual strife in his bones,

KJV 19. He is chastened also with pain upon his bed, and the multitude of his bones with strong pain:

Luther1912 19. Auch straft er ihn mit Schmerzen auf seinem Bette und alle seinen Gebeine heftig

RuSV1876 19 Или он вразумляется болезнью на ложе своем и жестокою болью вовсех костях своих, –

RV'1862 19. También sobre su cama es castigado con dolor fuertemente, en todos sus huesos:

FI33/38 20. ja hänen henkensä inhoaa leipää ja hänen sielunsa herkkuruokaa.

CPR1642 20. Ja nijn toimitta hänen cauhistuman ruoca ja hänen mielens kyylyttämän.

Biblia1776 20. Ja niin toimittaa hänen kauhistumaan ruokaa, ja hänen mielensä kyylyttämään ravintoa;

MLV19 20 so that his life abhors bread and his soul dainty food.

KJV 20. So that his life abhorreth bread, and his soul dainty meat.

Luther1912 20. und richtet ihm sein Leben so zu, daß ihm vor seiner Speise ekelt, und seine Seele, daß sie nicht Lust zu essen hat.

RV'1862 20. Que le hace que su vida aborrezca el pan, y su alma la comida suave.

RuSV1876 20 и жизнь его отвращается от хлеба и душа его от любимой пищи.

FI33/38 21. Hänen lihansa kuihtuu näkymättömiin, ja hänen luunsa, ennen näkymättömät, paljastuvat.

Biblia1776 21. Että hänen lihansa surkastuu, niin ettei sitä nähdä, ja hänen luunsa särkyvät, niin ettei niitä mielellä katsella;

CPR1642 21. Hänen lihans surcastu nijn ettei sitä nähdä ja hänen luuns särkywät nijn ettei nijtä mielellä cadzella.

MLV19 21 His flesh is consumed away that it cannot be seen. And his bones that were not seen stick out.

KJV 21. His flesh is consumed away, that it cannot be seen; and his bones that were not seen stick out.

Luther1912 21. Sein Fleisch verschwindet, daß man's nimmer sehen kann; und seine Gebeine werden zerschlagen, daß man sie nicht gerne ansieht,

RV'1862 21. Su carne desfallece sin verse; y sus huesos, que ántes no se veían, serán levantados.

RuSV1876 21 Плоть на нем пропадает, так что ее не видно, и показываются кости его, которых не было видно.

FI33/38 22. Näin lähenee hänen sielunsa hautaa ja hänen henkensä kuolonvaltoja.

Biblia1776 22. Että hänen sielunsa lähenee turmelusta, ja hänen elämänsä kuolemaa.

CPR1642 22. Että hänen sieluns lähene turmelusta ja hänen elämäns cuolemata.

MLV19 22 Yes, his soul draws near to the pit and his life to the destroyers.

Luther1912 22. daß seine Seele naht zum Verderben und sein Leben zu den Toten.

RuSV1876 22 И душа его приближается к могиле и жизнь его – к смерти.

KJV 22. Yea, his soul draweth near unto the grave, and his life to the destroyers.

RV'1862 22. Y su alma se acercará del sepulcro, y su vida, de los matadores.

FI33/38 23. Jos silloin on hänen puolellansa enkeli, välittäjä, yksi tuhansista, todistamassa ihmisen puolesta hänen vilpittömyyttään,

CPR1642 23. Jos yxi Engeli tuhannesta tulis ilmoittaman ihmiselle Jumalan wanhurscautta.

Biblia1776 23. Kuin siis hänen tykönsä tulee enkeli, välimies, joka ainoa on enempi tuhansia, ilmoittamaan sille ihmiselle vanhurskauttansa,

MLV19 23 If there is with him a messenger, an interpreter, one among a thousand, to show to man what is right for him,

Luther1912 23. So dann für ihn ein Engel als Mittler eintritt, einer aus tausend, zu verkündigen dem Menschen, wie er solle recht tun,

RuSV1876 23 Если есть у него Ангел-наставник, один из тысячи, чтобы показатьчеловеку прямой путь его, –

KJV 23. If there be a messenger with him, an interpreter, one among a thousand, to shew unto man his uprightness:

RV'1862 23. Si hubiere cerca de él algún elocuente anunciador muy escogido, que anuncie al hombre su justicia,

FI33/38 24. niin Jumala armahtaa häntä ja sanoo: 'Vapauta hänet, ettei hän mene hautaan;

Biblia1776 24. Ja armahtaa häntä, ja sanoo: pelasta häntä menemästä alas turmelukseen; sillä

minä olen saanut lunastusmaksun.'

CPR1642 24. Nijn hän armahdais händä ja sanois: hän pelastetan menemäst alas turmeluxeen: sillä minä olen löynnyt sowinnon.

minä olen löytänyt sovinnon;

MLV19 24 then (God) is gracious to him and says, Deliver him from going down to the pit; I have found a ransom.

KJV 24. Then he is gracious unto him, and saith, Deliver him from going down to the pit: I have found a ransom.

Luther1912 24. so wird er ihm gnädig sein und sagen: "Erlöse ihn, daß er nicht hinunterfahre ins Verderben; denn ich habe eine Versöhnung gefunden."

RV'1862 24. Que le diga: que Dios tuvo misericordia de él, que le libró de descender al sepulcro, que halló redención.

RuSV1876 24 Бог умилосердится над ним и скажет: освободи его от могилы; Я нашел умилостивление.

FI33/38 25. Silloin hänen ruumiinsa taas uhkuu nuoruuden voimaa, hän palajaa takaisin nuoruutensa päiviin.

Biblia1776 25. Niin hänen lihansa tuorehtii enemmin kuin lapsuudessa ja tulee taas niinkuin nuoruutensa aikana.

CPR1642 25. Hänen lihans tuorehticon jällens ja tulcon taas nuorexi paremmin cuin ennen.

MLV19 25 His flesh will be fresher than a child's. He returns to the days of his youth.

KJV 25. His flesh shall be fresher than a child's: he shall return to the days of his youth:

Luther1912 25. Sein Fleisch wird wieder grünen wie in der Jugend, und er wird wieder jung werden.

RV'1862 25. Su carne se enternecerá más que de un niño, y volverá a los dias de su mocedad.

RuSV1876 25 Тогда тело его сделается свежее, нежели в молодости; он возвратится к дням юности своей.

FI33/38 26. Hän rukoilee Jumalaa, ja Jumala mielistyy häneen ja antaa hänen riemuiten katsella hänen kasvojaan; niin hän palauttaa ihmiselle hänen vanhurskautensa.

Biblia1776 26. Hän rukoilee Jumalaa, joka hänelle osoittaa armon: hän antaa kasvonsa nähdä ilolla, ja maksaa ihmiselle hänen vanhurskautensa.

CPR1642 26. Hän rucoile Jumalata joca hänelle osotta armon hän anda caswons nähdä ilolla ja maxa ihmiselle hänen hurscaudens.

MLV19 26 He prays to God and he is favorable to him, so that he sees his face with joy and he restores to man his righteousness.

KJV 26. He shall pray unto God, and he will be favourable unto him: and he shall see his face with joy: for he will render unto man his righteousness.

Luther1912 26. Er wird Gott bitten; der wird ihm Gnade erzeigen und wird ihn sein Antlitz sehen lassen mit Freuden und wird dem Menschen nach seiner Gerechtigkeit vergelten.

RV'1862 26. Orará a Dios, y amarle ha; y verá su faz con júbilo: y él dará al hombre el pago de su justicia.

RuSV1876 26 Будет молиться Богу, и Он – милостив к нему; с радостью взирает налице его и возвращает человеку праведность его.

FI33/38 27. Hänpä nyt laulaa muille ihmisille ja sanoo: 'Minä olin tehnyt syntiä ja vääristänyt oikean,

Biblia1776 27. Hän tunnustaa ihmiselle ja sanoo: minä olen syntiä tehnyt ja oikeuden vääntänyt;

mutta ei sitä kostettu minulle;

CPR1642 27. Hän tunnusta ihmiselle ja sano: minä olen syndiä tehnyt ja oikeuden wäändänyt waan ei se minua auttanut.

vaan ei se minua auttanut.

MLV19 27 He sings before men and says, I have sinned and perverted what was right and it did not profit me.

KJV 27. He looketh upon men, and if any say, I have sinned, and perverted that which was right, and it profited me not;

Luther1912 27. Er wird vor den Leuten bekennen und sagen: "Ich hatte gesündigt und das Recht verkehrt; aber es ist mir nicht vergolten worden.

RV'1862 27. Él mira sobre los hombres; y el que dijere: Pequé, y pervertí lo recto, y no me ha aprovechado:

RuSV1876 27 Он будет смотреть на людей и говорить: грешил я и превращал правду, и не воздано мне;

FI33/38 28. hän pelasti minun sieluni joutumasta hautaan, ja minun henkeni saa iloiten katsella valkeutta.'

Biblia1776 28. Hän pelasti minun sieluni, ettei se tulisi turmelukseen, vaan että minun elämäni näkis valkeuden.

CPR1642 28. Hän on kirwottanut minun sieluni ettei se tulis turmeluxeen waan että minun elämän näkis walkeuden.

MLV19 28 He has redeemed my soul from going into the pit and my life will behold the light.

KJV 28. He will deliver his soul from going into the pit, and his life shall see the light.

Luther1912 28. Er hat meine Seele erlöst, daß sie nicht

RV'1862 28. Dios redimirá su alma, que no pase al

führe ins Verderben, sondern mein Leben das Licht sähe."

RuSV1876 28 Он освободил душу мою от могилы, и жизнь моя видит свет.

FI33/38 29. Katso, kaiken tämän tekee Jumala kahdesti ja kolmastikin ihmiselle,

CPR1642 29. Cadzo nämät caicki teke Jumala idzecullengin cahdest eli colmast.

MLV19 29 Behold, all these things God works twice, (yes) three times, with a man,

Luther1912 29. Siehe, das alles tut Gott zwei-oder dreimal mit einem jeglichen,

RuSV1876 29 Вот, все это делает Бог два-три раза с человеком,

FI33/38 30. palauttaakseen hänen sielunsa haudasta ja antaakseen elämän valkeuden hänelle loistaa.

CPR1642 30. Tuodaxens heidän sieluns jällens turmeluxesta ja walaistaxens eläwitten walkeudella.

MLV19 30 to bring back his soul from the pit, that he may be enlightened with the light of the

sepulcro, y su vida se verá en luz.

Biblia1776 29. Katso, nämät kaikki tekee Jumala itsekullekin kolme kertaa,

KJV 29. Lo, all these things worketh God oftentimes with man,

RV'1862 29. He aquí, todas estas cosas hace Dios dos, tres veces con el hombre.

Biblia1776 30. Tuodaksensa heidän sielunsa jälleen turmeluksesta ja valaistaksensa elävien valkeudella.

KJV 30. To bring back his soul from the pit, to be enlightened with the light of the living.

living.

Luther1912 30. daß er seine Seele zurückhole aus dem Verderben und erleuchte ihn mit dem Licht der Lebendigen.

RuSV1876 30 чтобы отвести душу его от могилы и просветить его светом живых.

RV'1862 30. Para apartar su alma del sepulcro, y para ilustrarle con la luz de los vivientes.

FI33/38 31. Tarkkaa, Job, kuule minua; vaikene ja anna minun puhua.

CPR1642 31. Hiob ota tästä waari ja cuule ole myös äneti että minä puhuisin.

Biblia1776 31. Job, ota tästä vaari ja kuule, ole myös ääneti, että minä puhuisin!

MLV19 31 Mark well, O Job, listen to me. Keep silent and I will speak.

Luther1912 31. Merke auf, Hiob, und höre mir zu und schweige, daß ich rede!

RuSV1876 31 Внимай, Иов, слушай меня, молчи, и я буду говорить.

KJV 31. Mark well, O Job, hearken unto me: hold thy peace, and I will speak.

RV'1862 31. Escucha, Job, y óyeme: calla, y yo hablaré:

FI33/38 32. Mutta jos sinulla on, mitä sanoa, niin vastaa minulle; puhu, sillä mielelläni soisin sinun olevan oikeassa.

CPR1642 32. Mutta jos sinulla on jotakin puhumist nijn wasta minua. Sanos: oleckos wanhurscas? minä mielelläni cuulisin jos et sinä oleckan nijn cuule minua ja ole äneti minä opetan sinulle

Biblia1776 32. Mutta jos sinulla on jotakin puhumista, niin vastaa minua. Puhu! sillä minä tahdon, että olisit vanhurskas.

taidon.

MLV19 32 If you have anything to say, answer me. Speak, for I desire to justify you.

KJV 32. If thou hast any thing to say, answer me: speak, for I desire to justify thee.

Luther1912 32. Hast du aber was zu sagen, so antworte mir; Sage an! ich wollte dich gerne rechtfertigen.

RV'1862 32. Y si hubiere palabras, respóndeme: habla, porque yo te quiero justificar.

RuSV1876 32 Если имеешь, что сказать, отвечай; говори, потому что я желал бытвоего оправдания;

FI33/38 33. Ellei, niin kuule minua; vaikene, niin minä opetan sinulle viisautta.

Biblia1776 33. Jos ei, niin kuule sinä minua, ja ole ääneti; minä opetan sinulle taidon.

CPR1642

MLV19 33 If not, listen to me. Keep silent and I will teach you.

KJV 33. If not, hearken unto me: hold thy peace, and I shall teach thee wisdom.

Luther1912 33. Hast du aber nichts, so höre mir zu und schweige; ich will dich die Weisheit lehren.

RV'1862 33. Y si no, óyeme tú a mí: calla, y enseñarte he sabiduría.

RuSV1876 33 если же нет, то слушай меня: молчи, и я научу тебя мудрости.

34 luku

Elihun toinen puhe: Jobin syytökset ovat väärät;

Jumala on oikeamielinen ja vanhurskas.

FI33/38 1. Ja Elihu lausui ja sanoi:

CPR1642 1. JA Elihu wielä sanoi:

Biblia1776 1. Ja Elihu vielä sanoi:

MLV19 1 Moreover Elihu answered and said,

Luther1912 1. Und es hob an Elihu und sprach:

RuSV1876 1 И продолжал Елиуй и сказал:

KJV 1. Furthermore Elihu answered and said,

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Eliú, y dijo:

FI33/38 2. Kuulkaa, te viisaat, minun sanojani, ja kuunnelkaa minua, te tietomiehet.

CPR1642 2. Te taitawat cuulcat minun puhettani ja te ymmärtäwäiset ottacat corwijn:

Biblia1776 2. Te taitavat, kuulkaat minun puhettani, ja te ymmärtäväiset, ottakaat korviinne.

MLV19 2 Hear my words, you* wise men and listen to me, you* who have knowledge.

Luther1912 2. Hört, ihr Weisen, meine Rede, und ihr Verständigen, merkt auf mich!

RuSV1876 2 выслушайте, мудрые, речь мою, и приклоните ко мне ухо, рассудительные!

KJV 2. Hear my words, O ye wise men; and give ear unto me, ye that have knowledge.

RV'1862 2. Oid sabios, mis palabras, y doctos escuchádme:

FI33/38 3. Sillä korva koettelee sanat, ja suulaki maistaa ruuan maun.

CPR1642 3. Sillä corwa coettele puhen ja suu maista

Biblia1776 3. Sillä korva koettelee puheen, ja suu maistaa ruan.

ruan.

MLV19 3 For the ear tries words as the palate tastes food.

Luther1912 3. Denn das Ohr prüft die Rede, und der Mund schmeckt die Speise.

RuSV1876 3 Ибо ухо разбирает слова, как гортань различает вкус в пище.

KJV 3. For the ear trieth words, as the mouth tasteth meat.

RV'1862 3. Porque el oido prueba las palabras, y el paladar gusta para comer.

FI33/38 4. Tutkikaamme, mikä oikein on, koettakaamme yhdessä ymmärtää, mikä hyvä on.

CPR1642 4. Pyytäkämme duomio tietäxem keskenäm mikä hywä on.

Biblia1776 4. Valitkaamme meillemme oikeus, tietääksemme keskenämme, mikä hyvä on.

MLV19 4 Let us choose for us what is right. Let us know among ourselves what is good.

Luther1912 4. Laßt uns ein Urteil finden, daß wir erkennen unter uns, was gut sei.

RuSV1876 4 Установим между собою рассуждение и распознаем, что хорошо.

KJV 4. Let us choose to us judgment: let us know among ourselves what is good.

RV'1862 4. Escojamos para vosotros el juicio, conozcamos entre nosotros cual sea lo bueno.

FI33/38 5. Sillä Job on sanonut: 'Olen oikeassa, mutta Jumala on ottanut minulta oikeuteni.

Biblia1776 5. Sillä Job on sanonut: minä olen hurskas, ja Jumala on kieltänyt minulta oikeuteni.

CPR1642 5. Sillä Hiob on sanonut: minä olen hurscas ja Jumala on kieldänyt minulda minun oikeudeni.

MLV19 5 For Job has said, I am righteous and God has taken away my right.

KJV 5. For Job hath said, I am righteous: and God hath taken away my judgment.

Luther1912 5. Denn Hiob hat gesagt: "Ich bin gerecht, und Gott weigert mir mein Recht;

RV'1862 5. Porque Job ha dicho: Yo soy justo, y Dios me ha quitado mi derecho.

RuSV1876 5 Вот, Иов сказал: я прав, но Бог лишил меня суда.

FI33/38 6. Vaikka minun puolellani on oikeus, pitäisi minun valhetella; kuolettava nuoli on minuun sattunut, vaikka olen rikoksesta vapaa.'

Biblia1776 6. Minun täytyy valhetella, ehkä minulla vielä oikeus olis: minä vaivataan ilman ansiota minun nuoliltani.

CPR1642 6. Minun täyty walhetella ehkä minulla wielä oikeus olis minä waiwatan ilman ansiota minun nuolildani.

MLV19 6 Notwithstanding my right I am (accounted) a liar. My wound is incurable, (though I am) without transgression.

KJV 6. Should I lie against my right? my wound is incurable without transgression.

Luther1912 6. ich muß lügen, ob ich wohl recht habe, und bin gequält von meinen Pfeilen, ob ich wohl nichts verschuldet habe."

RV'1862 6. En mi juicio yo fuí mentiroso, mi saeta es gravada sin haber yo prevaricado.

RuSV1876 6 Должен ли я лгать на правду мою? Моя рана неисцелима без вины.

FI33/38 7. Kuka mies on sellainen kuin Job, joka juo jumalanpilkkaa niinkuin vettä,

CPR1642 7. Cuca on Hiobin wertainen joca irwitöstä juo nijncuin wettä.

Biblia1776 7. Kuka on Jobin vertainen, joka irvistystä juo niinkuin vettä,

MLV19 7 What man is like Job, who drinks up scorning like water,

Luther1912 7. Wer ist ein solcher Hiob, der da Spötterei trinkt wie Wasser

RuSV1876 7 Есть ли такой человек, как Иов, который пьет глумление, как воду,

KJV 7. What man is like Job, who drinketh up scorning like water?

RV'1862 7. ¿Qué hombre hay como Job, que bebe el escarnio como agua?

FI33/38 8. joka yhtyy väärintekijäin seuraan ja vaeltaa jumalattomain miesten parissa?

CPR1642 8. Ja käy pahantekijtten cansa tiellä nijn että hän waelda jumalattomain cansa?

Biblia1776 8. Ja käy pahantekiäin kanssa tiellä, niin että vaeltaa jumalattomain kanssa?

MLV19 8 saying, I have not sinned, nor committed unrighteousness, nor had fellowship with workers of wickedness to go with the profane.

Luther1912 8. und auf dem Wege geht mit den Übeltätern und wandelt mit gottlosen Leuten?

RuSV1876 8 вступает в сообщество с делающими беззаконие и ходит с людьми нечестивыми?

KJV 8. Which goeth in company with the workers of iniquity, and walketh with wicked men.

RV'1862 8. Y va en compañía con los que obran iniquidad, y anda con los hombres maliciosos.

FI33/38 9. Sillä hän sanoo: 'Ei hyödy mies siitä, että elää Jumalalle mieliksi.'

CPR1642 9. Sillä hän on sanonut: ehkä jocu olis hurscas nijn ei se cuitengan Jumalalle mitän kelpa cuulcat taitawat minua.

Biblia1776 9. Sillä hän on sanonut: Ei se auta ihmistä, että hän pyytää Jumalalle kelvata.

MLV19 9 For you should not say, There will be no visitation to a man; (visitation) is to him from the Lord.

Luther1912 9. Denn er hat gesagt: "Wenn jemand schon fromm ist, so gilt er doch nichts bei Gott."

RuSV1876 9 Потому что он сказал: нет пользы для человека в благоугождении Богу.

KJV 9. For he hath said, It profiteth a man nothing that he should delight himself with God.

RV'1862 9. Porque dijo: De nada servirá al hombre, si conformare su voluntad con Dios.

FI33/38 10. Sentähden kuulkaa minua, te ymmärtäväiset miehet: Pois se! Ei Jumalassa ole jumalattomuutta eikä Kaikkivaltiaassa vääryyttä.

CPR1642 10. Pois se että Jumala olis jumalatoin ja Caickiwaldias wäärä.

Biblia1776 10. Sentähden, te toimelliset, kuulkaat minua. Pois se, että Jumala olis jumalatoin ja Kaikkivaltias väärä.

MLV19 10 Therefore listen to me, you* men of understanding. Far be it from me to sin before the Lord and pervert righteousness before the Almighty.

KJV 10. Therefore hearken unto me, ye men of understanding: far be it from God, that he should do wickedness; and from the Almighty, that he should commit iniquity.

Luther1912 10. Darum hört mir zu, ihr weisen Leute: Es sei ferne, daß Gott sollte gottlos handeln und der Allmächtige ungerecht;

RuSV1876 10 Итак послушайте меня, мужи мудрые!
Не может быть у Бога неправда или у
Вседержителя неправосудие,

RV'1862 10. Por tanto varones de seso, oídme: Léjos vaya de Dios la impiedad, y del Omnipotente la iniquidad.

FI33/38 11. Vaan hän kostaa ihmiselle hänen tekonsa ja maksaa miehelle hänen vaelluksensa mukaan.

CPR1642 11. Waan hän anda idzecullengin ihmiselle ansions jälken ja maxa työns jälken.

Biblia1776 11. Sillä hän antaa itsekullekin ihmiselle ansionsa jälkeen, ja maksaa tiensä jälkeen.

MLV19 11 For the work of a man he will render to him and cause every man to find according to his ways.

KJV 11. For the work of a man shall he render unto him, and cause every man to find according to his ways.

Luther1912 11. sondern er vergilt dem Menschen, darnach er verdient hat, und trifft einen jeglichen nach seinem Tun.

RuSV1876 11 ибо Он по делам человека поступает с
ним и по путям мужа воздаетему.

RV'1862 11. Porque él pagará al hombre su obra, y él le hará hallar conforme a su camino,

FI33/38 12. Totisesti, Jumala ei tee väärin, Kaikkivaltias ei vääristä oikeutta.

CPR1642 12. Ilman epäilemätä ei Jumala duomidze

Biblia1776 12. Ilman epäilemätä, ei Jumala tuomitse ketään vääryydellä, eikä Kaikkivaltias käännä oikeutta.

ketän wäärydellä eikä Caickiwaldias käännä oikeutta.

MLV19 12 Yes, certainly God will not do wrong. Neither will the Almighty pervert justice.

KJV 12. Yea, surely God will not do wickedly, neither will the Almighty pervert judgment.

Luther1912 12. Ohne zweifel, Gott verdammt niemand mit Unrecht, und der Allmächtige beugt das Recht nicht.

RV'1862 12. Además de esto, cierto Dios no hará injusticia, y el Omnipotente no pervertirá el derecho.

RuSV1876 12 Истинно, Бог не делает неправды и Вседержитель неизвращает суда.

FI33/38 13. Kuka on pannut hänet vallitsemaan maata, ja kuka on perustanut koko maanpiirin?

Biblia1776 13. Kuka on asettanut ne mitkä maan päällä ovat, ja kuka on pannut koko maanpiirin?

CPR1642 13. Cuca on asettanut ne cuin maan päällä owat ja cuca on pannut coco maan pijrin?

MLV19 13 Who gave him a charge over the earth? Or who has disposed the whole world?

KJV 13. Who hath given him a charge over the earth? or who hath disposed the whole world?

Luther1912 13. Wer hat, was auf Erden ist, verordnet, und wer hat den ganzen Erdboden gesetzt?

RV'1862 13. ¿Quién visitó por él la tierra? ¿y quién puso en órden todo el mundo?

RuSV1876 13 Кто кроме Его промышляет о земле? И кто управляет всею вселенною?

FI33/38 14. Jos hän ajattelisi vain itseänsä ja palauttaisi luokseen henkensä ja

Biblia1776 14. Jos hän tahtois, niin hän vois kaikkein hengen ja elämän koota tykönsä.

henkäyksensä,

CPR1642 14. Jos hän tahdois nijn hän wois caickein hengen ja elämän coota tygöns.

MLV19 14 If he sets his heart upon himself, (if) he gathers his spirit and his breath to himself,

KJV 14. If he set his heart upon man, if he gather unto himself his spirit and his breath;

Luther1912 14. So er nun an sich dächte, seinen Geist und Odem an sich zöge,

RV'1862 14. Si él pusiese sobre el hombre su corazón, y recogiese a sí su espíritu y su aliento,

RuSV1876 14 Если бы Он обратил сердце Свое к Себе и взял к Себе дух ее и дыхание ее, –

FI33/38 15. niin kaikki liha yhdessä menehtyisi, ja ihminen tulisi tomuksi jälleen.

Biblia1776 15. Kaikki liha kuolis yhteen, ja ihminen tulis tuhaksi jälleen.

CPR1642 15. Caicki liha cuolis yhten ja ihminen tulis tuhwaxi jällens.

MLV19 15 all flesh will perish together and man will turn again to dust.

KJV 15. All flesh shall perish together, and man shall turn again unto dust.

Luther1912 15. so würde alles Fleisch miteinander vergehen, und der Mensch würde wieder zu Staub werden.

RV'1862 15. Toda carne perecería juntamente, y el hombre se tornaría en polvo.

RuSV1876 15 вдруг погибла бы всякая плоть, и человек возвратился бы в прах.

FI33/38 16. Jos sinulla on ymmärrystä, niin kuule tätä, ota korviisi sanojeni ääni.

Biblia1776 16. Onko sinulla ymmärrystä, niin kuule näitä, ja ota vaari puheeni äänestä.

CPR1642 16. Ongo sinulla ymmärrystä nijn cuule näitä ja ota waari minun puheni änestä.

MLV19 16 If now (you are) understanding, hear this. Listen to the voice of words.

KJV 16. If now thou hast understanding, hear this: hearken to the voice of my words.

Luther1912 16. Hast du nun Verstand, so höre das und merke auf die Stimme meiner Reden.

RV'1862 16. Y si hay en tí entendimiento, oye esto: escucha la voz de mis palabras.

RuSV1876 16 Итак, если ты имеешь разум, то слушай это и внимай словам моим.

FI33/38 17. Taitaisiko todella se hallita, joka vihaa oikeutta? Vai tuomitsetko sinä syylliseksi tuon Vanhurskaan, Voimallisen,

Biblia1776 17. Taivuttaisko joku sentähden oikeuden, että hän vihaa häntä, ja tahtoisitkos hurskaan ja jalon tuomita jumalattomaksi?

CPR1642 17. Taiwutaisco jocu sentähden oikeuden että hän wiha händä ja tahdoisickos jalon ja hurscan duomita jumalattomaxi?

MLV19 17 Behold he who hates lawlessness and who destroys evil men, who is forever righteousness,

KJV 17. Shall even he that hateth right govern? and wilt thou condemn him that is most just?

Luther1912 17. Kann auch, der das Recht haßt regieren? Oder willst du den, der gerecht und mächtig ist, verdammen?

RV'1862 17. ¿Enseñorearse ha el que aborrece juicio? ¿y condenarás al poderoso siendo justo?

RuSV1876 17 Ненавидящий правду может ли владычествовать? И можешь ли ты обвинить Всеправедного?

FI33/38 18. joka sanoo kuninkaalle: 'Sinä kelvoton', ruhtinaille: 'Sinä jumalaton',

CPR1642 18. Pidäiskö sanottaman Cuningalle: sinä Belial ja Ruhtinalle: te jumalattomat.

Biblia1776 18. Pitäiskö sanottaman kuninkaalle: sinä Belial! ja ruhtinaille: te jumalattomat!

MLV19 18 who says to a king, (You are) worthless, to ranking men, (You)* (are) wicked,

Luther1912 18. Sollte einer zum König sagen: "Du heilloser Mann!" und zu den Fürsten: "Ihr Gottlosen!"?

RuSV1876 18 Можно ли сказать царю: ты – нечестивец, и князьям: вы – беззаконники?

KJV 18. Is it fit to say to a king, Thou art wicked? and to princes, Ye are ungodly?

RV'1862 18. ¿Decirse ha al rey: Perverso eres; y a los príncipes: Impíos sois?

FI33/38 19. joka ei pidä päämiesten puolta eikä aseta rikasta vaivaisen edelle, koska he kaikki ovat hänen kättensä tekoa?

CPR1642 19. Joca ei cuitengan cadzo Ruhtinain muoto eikä tunne enä sitä cunnialista cuin köyhäkän: sillä he owat caicki hänen käsialans.

Biblia1776 19. Joka ei kuitenkaan katso ruhtinain muotoa, eikä pidä eroitusta rikkaan ja köyhän välillä; sillä he ovat kaikki hänen käsialansa.

MLV19 19 who does not respect the persons of rulers, nor regards the rich more than the poor. For they all are the work of his hands.

Luther1912 19. Und er sieht nicht an die Person der

KJV 19. How much less to him that accepteth not the persons of princes, nor regardeth the rich more than the poor? for they all are the work of his hands.

RV'1862 19. ¿Cuánto ménos a aquel que no hace

Fürsten und kennt den Herrlichen nicht mehr als den Armen; denn sie sind alle seiner Hände Werk.

RuSV1876 19 Но Он не смотрит и на лица князей и не предпочитает богатого бедному, потому что все они дело рук Его.

acepción de personas de príncipes, ni el rico es de él más respetado que el pobre? porque todos son obras de sus manos.

FI33/38 20. Tuossa tuokiossa he kuolevat, keskellä yötä; kansat järkkyvät ja häviävät, väkevä siirretään pois käden koskematta.

CPR1642 20. Picaisest täyty ihmisen cuolla ja puoliyöstä hämmästyä ja huckua wäkewä woimatoinna otetan pois.

Biblia1776 20. Pikaisesti täytyy heidän kuolla vielä puoliyönäkin: kansan täytyy hämmästyä ja hukkua: väkevä voimatoinna otetaan pois.

MLV19 20 In a moment they die, even at midnight. The people are shaken and pass away and the mighty are taken away without hand.

KJV 20. In a moment shall they die, and the people shall be troubled at midnight, and pass away: and the mighty shall be taken away without hand.

Luther1912 20. Plötzlich müssen die Leute sterben und zu Mitternacht erschrecken und vergehen; die Mächtigen werden weggenommen nicht durch Menschenhand.

RuSV1876 20 Внезапно они умирают; среди ночи народ возмутится, и они исчезают; и сильных изгоняют не силою.

RV'1862 20. En un momento mueren, y a media noche se alborotarán los pueblos, y pasarán, y sin mano será quitado el poderoso.

FI33/38 21. Sillä hänen silmänsä valvovat ihmisen teitä, ja hän näkee kaikki hänen askeleensa.

CPR1642 21. Sillä hänen silmäns näkewät jocaidzen tien ja cadzo caicki heidän askelens.

Biblia1776 21. Sillä hänen silmänsä näkevät jokaisen tien, ja hän katsoo kaikki heidän askeleensa.

MLV19 21 For his eyes are upon the ways of a man and he sees all his goings.

Luther1912 21. Denn seine Augen sehen auf eines jeglichen Wege, und er schaut alle ihre Gänge.

RuSV1876 21 Ибо очи Его над путями человека, и Он видит все шаги его.

KJV 21. For his eyes are upon the ways of man, and he seeth all his goings.

RV'1862 21. Porque sus ojos están sobre los caminos del hombre, y todos sus pasos ve.

FI33/38 22. Ei ole pimeyttä, ei pilkkopimeää, johon voisivat piiloutua väärintekijät.

CPR1642 22. Ei pimiä eikä warjo ole että pahantekiät heitäns sijtä salawat.

Biblia1776 22. Ei pimiä eikä kuoleman varjo ole siellä, että pahantekiät itsensä siinä salaisivat.

MLV19 22 There is no darkness, nor thick gloom where the workers of wickedness may hide themselves.

Luther1912 22. Es ist keine Finsternis noch Dunkel, daß sich da möchten verbergen die Übeltäter.

RuSV1876 22 Нет тьмы, ни тени смертной, где могли бы укрыться делающие беззаконие.

KJV 22. There is no darkness, nor shadow of death, where the workers of iniquity may hide themselves.

RV'1862 22. No hay tinieblas, ni sombra de muerte, donde se encubran los que obran maldad.

FI33/38 23. Sillä ei tarvitse Jumalan kauan ihmistä

Biblia1776 23. Sillä ei ole yhdellekään sallittu, että hän

tarkata, ennenkuin tämän on astuttava tuomiolle hänen eteensä;

CPR1642 23. Sillä ei se ole yhdellekän sallittu että hän tule Jumalan cansa oikeudelle.

MLV19 23 For he needs no further to consider a man, that he should go before God in judgment.

KJV 23. For he will not lay upon man more than right; that he should enter into judgment with God.

Luther1912 23. Denn er darf auf den Menschen nicht erst lange achten, daß er vor Gott ins Gericht komme.

RV'1862 23. Porque nunca más permitirá al hombre, que vaya con Dios a juicio.

RuSV1876 23 Потому Он уже не требует от человека, чтобы шел на суд с Богом.

FI33/38 24. hän musertaa voimalliset tutkimatta ja asettaa toiset heidän sijallensa.

Biblia1776 24. Hän musertaa monta epälukuista tuimaa, ja asettaa muita heidän siaansa;

CPR1642 24. Hän muserta monda epälucuista tuima ja asetta muita heidän siaans.

MLV19 24 He breaks in pieces mighty men (in ways) past finding out and sets others in their stead.

KJV 24. He shall break in pieces mighty men without number, and set others in their stead.

Luther1912 24. Er bringt die Stolzen um, ohne erst zu forschen, und stellt andere an ihre Statt:

RV'1862 24. Él quebrantará a los fuertes sin pesquisa: y hará estar otros en lugar de ellos.

RuSV1876 24 Он сокрушает сильных без исследования и поставляет других на их места;

FI33/38 25. Niinpä hän tuntee heidän tekonsa ja kukistaa heidät yöllä, ja he musertuvat.

CPR1642 25. Että hän tunde heidän työns ja cukista heitä yöllä että he muserretan ricki.

Biblia1776 25. Että hän tuntee heidän työnsä, ja kukistaa heitä yöllä, että he muserretaan rikki.

MLV19 25 Therefore he takes knowledge of their works and he overturns them in the night, so that they are destroyed.

Luther1912 25. darum daß er kennt ihre Werke und kehrt sie um des Nachts, daß sie zerschlagen werden.

RuSV1876 25 потому что Он делает известными дела их и низлагаетих ночью, и они истребляются.

KJV 25. Therefore he knoweth their works, and he overturneth them in the night, so that they are destroyed.

RV'1862 25. Por tanto él hará notorias las obras de ellos; y volverá la noche, y serán quebrantados.

FI33/38 26. Niinkuin jumalattomia hän kurittaa heitä julkisella paikalla,

CPR1642 26. Hän heittä jumalattomat ilmeisestä cocoon.

Biblia1776 26. Hän heittää jumalattomat ilmeisesti kokoon,

MLV19 26 He slaps them as wicked men in the open sight of others

Luther1912 26. Er straft sie ab wie die Gottlosen an einem Ort, da man es sieht:

KJV 26. He striketh them as wicked men in the open sight of others;

RV'1862 26. Como a malos los herirá en lugar donde sean vistos.

RuSV1876 26 Он поражает их, как беззаконных людей,
пред глазами других,

FI33/38 27. koska he luopuivat hänestä eivätkä
ensinkään huolineet hänen teistään,

Biblia1776 27. Ettei he häntä seuranneet, ja ei
tahtoneet ymmärtää hänen teitänsä;

CPR1642 27. Ettei he händä seurannet ja ei tahtonet
ymmärtä hänen teitäns.

MLV19 27 because they turned aside from following
him and would not have regard in any of his
ways,

KJV 27. Because they turned back from him, and
would not consider any of his ways:

Luther1912 27. darum daß sie von ihm weggewichen sind
und verstanden seiner Wege keinen,

RV'1862 27. Por cuanto se apartaron de él así, y no
consideraron todos sus caminos:

RuSV1876 27 за то, что они отвратились от Него и не
уразумели всех путей Его,

FI33/38 28. vaan saattoivat vaivaisten huudon
kohoamaan hänen eteensä, ja hän kuuli
kurjain huudon.

Biblia1776 28. Että vaivaisten hunto tulis hänen eteensä
ja hän kuulis viheliäisten huudon.

CPR1642 28. Että waiwaisten huuto tulis hänen eteens
ja hän cuulis wiheljäisten huudon.

MLV19 28 so that they caused the cry of the poor to
come to him and he heard the cry of the
afflicted.

KJV 28. So that they cause the cry of the poor to
come unto him, and he heareth the cry of
the afflicted.

Luther1912 28. daß das Schreien der Armen mußte vor ihn

RV'1862 28. Haciendo venir delante de sí el clamor

kommen und er das Schreien der Elenden hörte.

RuSV1876 28 так что дошел до Него вопль бедных, и Он услышал стенание угнетенных.

del pobre, y oyendo el clamor de los necesitados.

FI33/38 29. Ja jos hän on hiljaa, kuka häntä siitä tuomitsee? Jos hän peittää kasvonsa, kuka voi häntä katsella? Niin kansaa kuin kutakin ihmistä hän valvoo,

CPR1642 29. Jos hän anda rauhan cuca tahto cadotta? ja jos hän peittä caswons cuca taita cadzoa hänen päällens Canssan ja ihmisten seas?

Biblia1776 29. Jos hän antaa rauhan, kuka tahtoo kadottaa? ja jos hän peittää kasvonsa, kuka taitaa katsoa hänen päällensä, kansan ja ihmisten seassa?

MLV19 29 When he gives quietness, who then can condemn? And when he hides his face, who then can behold him? (It is) the same whether to a nation, or to a man,

Luther1912 29. Wenn er Frieden gibt, wer will verdammen? und wenn er das Antlitz verbirgt, wer will ihn schauen unter den Völkern und Leuten allzumal?

RuSV1876 29 Дарует ли Он тишину, кто может возмутить? скрывает ли Он лице Свое, кто может увидеть Его? Будет ли это для народа, или для одного человека,

KJV 29. When he giveth quietness, who then can make trouble? and when he hideth his face, who then can behold him? whether it be done against a nation, or against a man only:

RV'1862 29. Y si él diere reposo, ¿quién inquietará? Si escondiere el rostro, ¿quién le mirará? Esto sobre una nación, y asimismo sobre un hombre:

FI33/38 30. ettei pääse hallitsemaan jumalaton ihminen, ei kukaan niistä, jotka ovat kansalle paulana.

CPR1642 30. Nijn anda hän ulcocullatun hallita Canssa ja waiwata.

Biblia1776 30. Niin ei hän anna ulkokullatun hallita, kansan lankeemuksen tähden.

MLV19 30 that the profane man not reign, that there is none to ensnare the people.

KJV 30. That the hypocrite reign not, lest the people be ensnared.

Luther1912 30. Denn er läßt nicht über sie regieren einen Heuchler, das Volk zu drängen.

RuSV1876 30 чтобы не царствовал лицемер к соблазну народа.

RV'1862 30. Haciendo que reine el hombre hipócrita para escándalos del pueblo.

FI33/38 31. Sillä onko tässä sanottu Jumalalle: 'Kyllä minä kärsin, en enää pahoin tee.

CPR1642 31. Minä puhun Jumalan edes joca sanoi: minä olen säästänyt en minä turmele.

Biblia1776 31. Minä puhun Jumalan edessä, joka sanoo: minä olen säästänyt, en minä turmele.

MLV19 31 For has any said to God, I have borne (chastisement), I will not offend (any more);

KJV 31. Surely it is meet to be said unto God, I have borne chastisement, I will not offend any more:

Luther1912 31. Denn zu Gott muß man sagen: "Ich habe gebüßt, ich will nicht übel tun.

RuSV1876 31 К Богу должно говорить: я потерпел, больше не буду грешить.

RV'1862 31. Porque de Dios es decir: Yo perdoné, no destruiré.

FI33/38 32. Mitä en näe, neuvo minulle; jos olen tehnyt vääryyttä, en sitä enää tee.'

Biblia1776 32. Ellen minä ole osannut, niin opeta sinä minua: jos minä olen tehnyt väärin, niin en minä sitä silleen tee.

CPR1642 32. Ellen minä ole osannut nijn opeta minua paremmin. Jos minä olen puhunut wäärin nijn en minä sitä sillen tee.

MLV19 32 teach me what I do not see; if I have done unrighteousness, I will do it no more?

KJV 32. That which I see not teach thou me: if I have done iniquity, I will do no more.

Luther1912 32. Habe ich's nicht getroffen, so lehre du mich's besser; habe ich Unrecht gehandelt, ich will's nicht mehr tun."

RV'1862 32. Enséñame tú lo que yo no veo: que si hice mal, no lo haré más.

RuSV1876 32 А чего я не знаю, Ты научи меня; и если я сделал беззаконие, больше не буду.

FI33/38 33. Sinunko mielesi mukaan tulisi hänen kostaa, koska olet niin tyytymätön? Niin, sinun on tehtävä valinta eikä minun; puhu, mitä tiedät.

Biblia1776 33. Onko joku, joka vastaa sinun puolestas, koska et sinä tahdo? se on sinun ehdossas, ja ei minun. Jos sinä nyt jotakin tiedät,niin puhu.

CPR1642 33. Minä odotan sinulda wastausta: sillä sinä hyljät caicki ja olet sen alcanut ja en minä.

MLV19 33 Shall his recompense be as you desire, that you refuse it? For you must choose and not I. Therefore speak what you know.

KJV 33. Should it be according to thy mind? he will recompense it, whether thou refuse, or whether thou choose; and not I: therefore speak what thou knowest.

Luther1912 33. Soll er nach deinem Sinn vergelten? Denn du verwirfst alles; du hast zu wählen, und nicht ich. Weißt du nun was, so sage an.

RuSV1876 33 По твоему ли рассуждению Он должен воздавать? И как ты отвергаешь, то тебе следует избирать, а немне; говори, что знаешь.

RV'1862 33. ¿Ha de ser eso según tu mente? Él te recompensará, que no quieras tú, o quieras, y no yo: dí lo que sabes.

FI33/38 34. Ymmärtäväiset miehet sanovat minulle, viisas mies, joka minua kuulee, virkkaa:

CPR1642 34. Jos sinä nyt jotakin tiedät nijn puhu toimellisten miesten sallin minä kyllä puhua minulleni ja taitawa mies cuule minua.

Biblia1776 34. Toimellisten miesten sallin minä kyllä puhua minulleni. Ja taitava mies kuulee minua.

MLV19 34 Men of understanding will say to me, yes, every wise man who hears me,

Luther1912 34. Verständige Leute werden zu mir sagen und ein weiser Mann, der mir zuhört:

RuSV1876 34 Люди разумные скажут мне, и муж мудрый, слушающий меня:

KJV 34. Let men of understanding tell me, and let a wise man hearken unto me.

RV'1862 34. Los hombres de seso dirán conmigo, y el hombre sabio me oirá.

FI33/38 35. Job puhuu taitamattomasti, ja hänen sanansa ovat ymmärrystä vailla.

CPR1642 35. Mutta Hiob puhu tyhmäst ja hänen puhesans ei ole ymmärrystä.

Biblia1776 35. Mutta Job puhuu tyhmästi, ja hänen puheessansa ei ole ymmärrystä.

MLV19 35 Job speaks without knowledge and his words are without wisdom.

Luther1912 35. Hiob redet mit Unverstand, und seine Worte sind nicht klug.

RuSV1876 35 Иов не умно говорит, и слова его не со смыслом.

KJV 35. Job hath spoken without knowledge, and his words were without wisdom.

RV'1862 35. Job no habla con sabiduría, y sus palabras no son con entendimiento.

FI33/38 36. Jospa Jobia koeteltaisiin ainiaan, koska hän vastaa väärintekijäin tavalla!

CPR1642 36. Minun Isän anna Hiobi coetelda loppun asti että hän käändä idzens wääräin ihmisten tygö.

Biblia1776 36. Minun isäni! anna Jobia koeteltaa loppuun asti, että hän kääntää itsensä vääräin ihmisten tykö.

MLV19 36 But surely not. Learn you Job not to still give an answer like the foolish,

Luther1912 36. O, daß Hiob versucht würde bis ans Ende! darum daß er sich zu ungerechten Leuten kehrt.

RuSV1876 36 Я желал бы, чтобы Иов вполне был испытан, по ответам его, свойственным людям нечестивым.

KJV 36. My desire is that Job may be tried unto the end because of his answers for wicked men.

RV'1862 36. Deseo que Job sea probado luengamente: para que haya respuestas contra los varones inícuos.

FI33/38 37. Sillä hän lisää syntiä syntiin, lyö kämmentä

Biblia1776 37. Hän on paitsi entisiä syntejänsä vielä nyt

keskellämme ja syytää sanoja Jumalaa vastaan.'

CPR1642 37. Hän on paidzi endisiä syndejäns wielä nyt pilcannut hän on meitä pititellyt ja paljo Jumalata wastan napisnut.

MLV19 37 so that we may not add to our sins and he claps his hands among us and multiplies his words against God.

Luther1912 37. Denn er hat über seine Sünde noch gelästert; er treibt Spott unter uns und macht seiner Reden viel wider Gott.

RuSV1876 37 Иначе он ко греху своему прибавит отступление, будет рукоплескать между нами и еще больше наговорит против Бога.

35 luku

Elihun kolmas puhe: Jumala on niin korkea, ettei ihminen tekemisellään tuottaa hänelle hyötyä eikä vahinkoa; jos sorretun hätähuuto jää kuulematta, on syy ihmisen, joka ei sydämestään etsi Jumalaa.

FI33/38 1. Elihu lausui ja sanoi:

CPR1642 1. JA Elihu sanoi:

pilkannut: anna hänen meidän edessämme lyödyksi tulla, ja sitte hän riidelkään kyllä sanoillansa Jumalan edessä.

KJV 37. For he addeth rebellion unto his sin, he clappeth his hands among us, and multiplieth his words against God.

RV'1862 37. Por cuanto a su pecado añadió impiedad: bate las manos entre nosotros, y multiplica sus palabras contra Dios.

Biblia1776 1. Ja Elihu vastasi ja sanoi:

MLV19 1 Moreover Elihu answered and said,

Luther1912 1. Und es hob an Elihu und sprach:

RuSV1876 1 И продолжал Елиуй и сказал:

KJV 1. Elihu spake moreover, and said,

RV'1862 1. Y PROCEDIENDO Eliú en su razonamiento, dijo:

FI33/38 2. Pidätkö sitä oikeutena, sanotko sitä vanhurskaudeksi Jumalan edessä,

CPR1642 2. Luuletcos sen oikiaxi ettäs sanot: minä olen hurscambi Jumalata/

Biblia1776 2. Luuletkos sen oikiaksi, ettäs sanot: minä olen hurskaampi Jumalaa?

MLV19 2 What (is) this you think in judgment? Who are you that you said, I am righteousness before the Lord?

Luther1912 2. Achtest du das für Recht, daß du sprichst: "Ich bin gerechter denn Gott"?

RuSV1876 2 считаешь ли ты справедливым, что сказал: я правее Бога?

KJV 2. Thinkest thou this to be right, that thou saidst, My righteousness is more than God's?

RV'1862 2. ¿Piensas haber sido conforme a derecho lo que dijiste: Más justo soy que Dios?

FI33/38 3. että kysyt, mitä se sinua hyödyttää: 'Hyödynkö siitä sen enempää, kuin jos syntiä teen?'

CPR1642 3. Sillä sinä sanot: cuca luetan joxikin sinun edesäs? mitä se autta jos jocu wälttä syndiä?

Biblia1776 3. Sillä sinä sanot: mitä siitä hyvää on, mitä se auttaa, jos joku välttää syntiä?

MLV19 3 That you said, What advantage will it be to you? (And), What profit shall I have more than if I had sinned?

KJV 3. For thou saidst, What advantage will it be unto thee? and, What profit shall I have, if I be cleansed from my sin?

Luther1912 3. Denn du sprichst: "Wer gilt bei dir etwas? Was hilft es, ob ich nicht sündige?"

RV'1862 3. Porque dijiste: ¿Qué te aprovechará, que provecho tendré de mi pecado?

RuSV1876 3 Ты сказал: что пользы мне? и какую прибыль я имел бы пред тем, как если бы я и грешил?

FI33/38 4. Siihen minä vastaan sinulle sekä ystävillesi, jotka luonasi ovat.

Biblia1776 4. Minä vastaan sinua sanoilla, ja sinun ystäviäs sinun kanssas.

CPR1642 4. Minä wastan sinua sanoilla ja sinun ystäwitäs sinun cansas.

MLV19 4 I will answer you and your companions with you.

KJV 4. I will answer thee, and thy companions with thee.

Luther1912 4. Ich will dir antworten ein Wort und deinen Freunden mit dir.

RV'1862 4. Yo te responderé algunas razones; y a tus compañeros contigo.

RuSV1876 4 Я отвечу тебе и твоим друзьям с тобою:

FI33/38 5. Luo silmäsi taivaalle ja näe, katsele pilviä, jotka ovat korkealla pääsi päällä.

Biblia1776 5. Katso taivaasen ja näe, ja katso pilviin, että ne ovat korkiammat sinua.

CPR1642 5. Cadzo taiwaseen ja näe ja cadzo pilwijn että ne owat corkiammat sinua.

MLV19 5 Look to the heavens and see. And behold the skies, which are higher than you.

KJV 5. Look unto the heavens, and see; and behold the clouds which are higher than thou.

Luther1912 5. Schaue gen Himmel und siehe; und schau an die Wolken, daß sie dir zu hoch sind.

RV'1862 5. Mira a los cielos, y vé, y considera que los cielos son más altos que tú.

RuSV1876 5 взгляни на небо и смотри; воззри на облака, они выше тебя.

FI33/38 6. Jos sinä syntiä teet, ja vaikka sinulla paljonkin rikoksia olisi, mitä sillä hänelle mahdat?

Biblia1776 6. Jos sinä syntiä teet, mitäs taidat hänelle tehdä? ja jos sinun pahuutes on suuri, mitäs taidat hänelle tehdä?

CPR1642 6. Jos sinä paha teet mitäs taidat hänelle tehdä? ja jos sinun pahudes on suuri mitäs taidat hänelle tehdä?

MLV19 6 If you have sinned, what do you effect against him? And if your transgressions be multiplied, what do you to him?

KJV 6. If thou sinnest, what doest thou against him? or if thy transgressions be multiplied, what doest thou unto him?

Luther1912 6. Sündigst du, was kannst du ihm Schaden? Und ob deiner Missetaten viel ist, was kannst du ihm tun?

RV'1862 6. Si pecares, ¿qué habrás hecho contra él? y si tus rebeliones se multiplicaren, ¿qué le harás tú?

RuSV1876 6 Если ты грешишь, что делаешь ты Ему? и если преступления твои умножаются, что причиняешь ты Ему?

FI33/38 7. Jos olet vanhurskas, mitä sillä hänelle

Biblia1776 7. Ja jos sinä olet hurskas, mitäs taidat

annat, tahi ottaako hän mitään sinun kädestäsi?

CPR1642 7. Ja jos sinä olet hurscas mitäs taidat hänelle anda? eli mitä hän otta sinun kädestäs?

MLV19 7 If you are righteous, what do you give him? Or what does he receive of your hand?

Luther1912 7. Und ob du gerecht seist, was kannst du ihm geben, oder was wird er von deinen Händen nehmen?

RuSV1876 7 Если ты праведен, что даешь Ему? или что получает Он от руки твоей?

FI33/38 8. Ihmistä, kaltaistasi, koskee jumalattomuutesi ja ihmislasta sinun vanhurskautesi.

CPR1642 8. Ihmiselle sinun caltaiselles teke sinun pahudes jotakin ja ihmisen lapselle sinun hurscaudes.

MLV19 8 Your wickedness (is) a man as you are and your righteousness (is) a son of man.

Luther1912 8. Einem Menschen, wie du bist, mag wohl etwas tun deine Bosheit, und einem Menschenkind deine Gerechtigkeit.

hänelle antaa? eli mitä hän ottaa sinun kädestäs?

KJV 7. If thou be righteous, what givest thou him? or what receiveth he of thine hand?

RV'1862 7. Si fueres justo, ¿qué le darás a él? ¿o qué recibirá de tu mano?

Biblia1776 8. Ihmiselle sinun kaltaiselles tekee sinun pahuutes jotakin, ja ihmisen lapselle sinun hurskautes.

KJV 8. Thy wickedness may hurt a man as thou art; and thy righteousness may profit the son of man.

RV'1862 8. Al hombre como tú dañará tu impiedad; y al hijo del hombre aprovechará tu justicia.

RuSV1876 8 Нечестие твое относится к человеку, как ты, и праведность твоя к сыну человеческому.

FI33/38 9. Sorron suuruutta valitetaan, huudetaan apua suurten käsivartta vastaan,

Biblia1776 9. Ne huutavat, kuin heille paljo väkivaltaa tapahtuu, ja valittavat voimallisten käsivartta,

CPR1642 9. Ne huutawat cosca heidän paljo wäkiwalda tapahtu ja walittawat woimallisten käsiwartta/

MLV19 9 Because of the multitude of oppressions they cry out. They cry for help because of the arm of the mighty.

KJV 9. By reason of the multitude of oppressions they make the oppressed to cry: they cry out by reason of the arm of the mighty.

Luther1912 9. Man schreit, daß viel Gewalt geschieht, und ruft über den Arm der Großen;

RV'1862 9. A causa de la multitud de las violencias clamarán, y darán voces por la fuerza de los violentos:

RuSV1876 9 От множества притеснителей стонут притесняемые, и от руки сильных вопиют.

FI33/38 10. ei kysytä: 'Missä on Jumala, minun Luojani, joka yöllä saa viriämään ylistysvirret,

Biblia1776 10. Jotka ei sano: Kussa on Jumala, minun Luojani, joka yöllä tekee virret?

CPR1642 10. Jotca ei sano: cusa on Jumala minun luojan joca yöllä teke wirret?

MLV19 10 But none says, Where is God my maker

KJV 10. But none saith, Where is God my maker,

who gives songs in the night,

Luther1912 10. aber man fragt nicht: "Wo ist Gott, mein Schöpfer, der Lobgesänge gibt in der Nacht,

RuSV1876 10 Но никто не говорит: где Бог, Творец мой, Который дает песни в ночи,

FI33/38 11. joka opettaa meille enemmän kuin metsän eläimille ja antaa meille viisautta enemmän kuin taivaan linnuille?'

CPR1642 11. Joca meitä oppenemmaxi teke eläimitä maan päällä ja taitawammaxi taiwan linduja.

MLV19 11 who teaches us more than the beasts of the earth and makes us wiser than the birds of the heavens?

Luther1912 11. der uns klüger macht denn das Vieh auf Erden und weiser denn die Vögel unter dem Himmel?"

RuSV1876 11 Который научает нас более, нежели скотов земных, и вразумляет нас более, нежели птицнебесных?

FI33/38 12. Valittakoot sitten pahojen ylpeyttä; ei hän vastaa.

CPR1642 12. Mutta ne myös walittawat pahain ylpeyttä ja ei hän cuule heitä.

who giveth songs in the night;

RV'1862 10. Y ninguno dirá: ¿Dónde está Dios mi hacedor, que da canciones en la noche;

Biblia1776 11. Joka meitä tekee oppineemmaksi eläimiä maan päällä, ja taitavammaksi taivaan lintuja.

KJV 11. Who teacheth us more than the beasts of the earth, and maketh us wiser than the fowls of heaven?

RV'1862 11. Que nos enseña más que las bestias de la tierra, y nos hace sabios más que las aves del cielo?

Biblia1776 12. Mutta he valittavat pahain ylpeyttä; ja ei hän kuule heitä.

MLV19 12 There they cry, but none gives answer, because of the pride of evil men.

Luther1912 12. Da schreien sie über den Hochmut der Bösen, und er wird sie nicht erhören.

RuSV1876 12 Там они вопиют, и Он не отвечает им, по причине гордости злых людей.

KJV 12. There they cry, but none giveth answer, because of the pride of evil men.

RV'1862 12. Allí clamarán, y él no oirá por la soberbia de los malos.

FI33/38 13. Ei, turhia ei Jumala kuule, eikä Kaikkivaltias niihin katso,

CPR1642 13. Sillä ei Jumala cuule turha ja Caickiwaldias ei cadzo sitä.

Biblia1776 13. Sillä ei jumala kuule turhaa, ja Kaikkivaltias ei katso sitä.

MLV19 13 Surely God will not hear an empty (cry), nor will the Almighty regard it.

Luther1912 13. Denn Gott wird das Eitle nicht erhören, und der Allmächtige wird es nicht ansehen.

RuSV1876 13 Но неправда, что Бог не слышит и Вседержитель не взирает на это.

KJV 13. Surely God will not hear vanity, neither will the Almighty regard it.

RV'1862 13. Ciertamente Dios no oirá la vanidad, ni el Omnipotente la mirará.

FI33/38 14. saati jos sanot, ettet voi häntä nähdä; asia on hänen edessänsä: odota häntä.

CPR1642 14. Nyt sinä sanot: et sinä näe händä mutta duomio on hänen edesäns waan odota händä.

Biblia1776 14. Nyt sinä sanot: et sinä näe häntä; mutta tuomio on hänen edessänsä, vaan odota häntä.

MLV19 14 How much less when you say (that) you do not behold him. The case is before him and you wait for him!

KJV 14. Although thou sayest thou shalt not see him, yet judgment is before him; therefore trust thou in him.

Luther1912 14. Nun sprichst du gar, du wirst ihn nicht sehen. Aber es ist ein Gericht vor ihm, harre sein nur!

RV'1862 14. Aunque más digas: No le mirará: haz juicio delante de él, y espera en él.

RuSV1876 14 Хотя ты сказал, что ты не видишь Его, но суд пред Ним, и – жди его.

FI33/38 15. Mutta nyt, kun hänen vihansa ei kosta eikä hän ylvästelystä suuresti välitä,

Biblia1776 15. Jos ei hänen vihansa niin äkisti kosta, ja ei ole tietävinänsä, että siinä niin monta rikosta on;

CPR1642 15. Jos ei hänen wihans nijn äkist costa ja ei ole tietäwänäns että sijnä nijn monda ricosta on.

MLV19 15 But now, because he has not visited in his anger, nor does he regard transgression well,

KJV 15. But now, because it is not so, he hath visited in his anger; yet he knoweth it not in great extremity:

Luther1912 15. ob auch sein Zorn so bald nicht heimsucht und er sich's nicht annimmt, daß so viel Laster da sind.

RV'1862 15. Mas ahora, porque su ira no visita, ni conoce en gran manera,

RuSV1876 15 Но ныне, потому что гнев Его не посетил его и он не познал его во всей строгости,

FI33/38 16. niin Job avaa suunsa joutaviin ja syytää

Biblia1776 16. Sentähden on Job turhaan suunsa

suuria sanoja taitamattomasti.

CPR1642 16. Sentähden on Hiob turhan suuns awannut taitamattomilla sanoilla.

MLV19 16 so Job opens his mouth in vanity. He multiplies words without knowledge.

Luther1912 16. Darum hat Hiob seinen Mund umsonst aufgesperrt und gibt stolzes Gerede vor mit Unverstand.

RuSV1876 16 Иов и открыл легкомысленно уста свои и безрассудно расточает слова.

36 luku

Elihun neljäs puhe: Jumala ei ketään halveksu, vaan valvoo hurskasten parasta, kärsimys on hänellä varoitus- ja kasvatuskeinona; Ihmisen ei sovi mestaroida Jumalaa, jonka viisaus ja voima käy yli kaiken ymmärryksen.

FI33/38 1. Elihu jatkoi puhettaan ja sanoi:

CPR1642 1. ELihu puhui wielä ja sanoi:

MLV19 1 Elihu also proceeded and said,

avannut ja taitamattomia puheita puhunut.

KJV 16. Therefore doth Job open his mouth in vain; he multiplieth words without knowledge.

RV'1862 16. Job abrió su boca vanamente, y multiplica palabras sin sabiduría.

Biblia1776 1. Elihu puhui vielä ja sanoi:

KJV 1. Elihu also proceeded, and said,

Luther1912 1. Elihu redet weiter und sprach:

RuSV1876 1 И продолжал Елиуй и сказал:

RV'1862 1. Y PASANDO a delante Eliú, dijo:

FI33/38 2. Maltahan vähän, niin julistan sinulle, sillä vielä on minulla Jumalan puolesta puhuttavaa.

CPR1642 2. Odota wielä wähä minä osotan sinulle sen: sillä minulla on wielä nyt jotakin Jumalan puolest sanomist.

Biblia1776 2. Odota vielä vähä, minä osoitan sinulle sen; sillä minulla on vielä nyt jotakin Jumalan puolesta sanomista.

MLV19 2 Allow me a little and I will show you. For I have yet words for God.

KJV 2. Suffer me a little, and I will shew thee that I have yet to speak on God's behalf.

Luther1912 2. Harre mir noch ein wenig, ich will dir's zeigen; denn ich habe noch von Gottes wegen etwas zu sagen.

RuSV1876 2 подожди меня немного, и я покажу тебе, что я имею еще что сказать за Бога.

RV'1862 2. Espérame un poco, y enseñarte he: porque todavía hablo por Dios.

FI33/38 3. Minä noudan tietoni kaukaa ja osoitan Luojani oikeuden;

CPR1642 3. Minä tuon minun ymmärryxeni cauca ja osotan että minun luojan on hurscas.

Biblia1776 3. Minä tuon minun ymmärrykseni kaukaa, ja osoitan, että minun Luojani on hurskas.

MLV19 3 I will fetch my knowledge from afar and will bestow righteousness to my maker.

KJV 3. I will fetch my knowledge from afar, and will ascribe righteousness to my Maker.

Luther1912 3. Ich will mein Wissen weither holen und beweisen, daß mein Schöpfer recht habe.

RuSV1876 3 Начну мои рассуждения издалека и воздам Создателю моему справедливость,

RV'1862 3. Tomaré mi sabiduría de léjos, y daré la justicia a mi Hacedor.

FI33/38 4. sillä totisesti, sanani eivät ole valhetta — mies, jolla on täydellinen tieto, on edessäsi.

CPR1642 4. Minun puhesan ei ole ilman epäilemätä petosta minun ymmärryxen on wilpitöin sinun edesäs.

Biblia1776 4. Sillä minun puheessani ei tosin ole petosta, minun ymmärrykseni on vilpitöin sinun edessäs.

MLV19 4 (For truly my words are not false.) He who is perfect in knowledge is with you.

Luther1912 4. Meine Reden sollen ohne Zweifel nicht falsch sein; mein Verstand soll ohne Tadel vor dir sein.

RuSV1876 4 потому что слова мои точно не ложь: пред тобою – совершенный в познаниях.

KJV 4. For truly my words shall not be false: he that is perfect in knowledge is with thee.

RV'1862 4. Porque de cierto no son mentira mis palabras, ántes se trata contigo con perfecta sabiduría.

FI33/38 5. Katso, Jumala on voimallinen, mutta ei halveksu ketään; väkevä on hänen ymmärryksensä voima.

CPR1642 5. Cadzo ei Jumala hyljä woimallisia: sillä hän on myös woimallinen sydämens wäestä.

Biblia1776 5. Katso, Jumala on voimallinen, ei kuitenkaan hän ketään hylkää: Hän on voimallinen sydämensä väestä.

MLV19 5 Behold, God is mighty and does not despise. He is mighty in strength of understanding.

KJV 5. Behold, God is mighty, and despiseth not any: he is mighty in strength and wisdom.

Luther1912 5. Siehe, Gott ist mächtig, und verachtet doch niemand; er ist mächtig von Kraft des Herzens.

RV'1862 5. He aquí, que Dios es grande, y no aborrece, fuerte en virtud de corazón.

RuSV1876 5 Вот, Бог могуществен и не презирает сильного крепостью сердца;

FI33/38 6. Hän ei pidä jumalatonta elossa, vaan hankkii kurjille oikeuden.

Biblia1776 6. Jumalatointa ei hän varjele, vaan auttaa köyhää oikeuteen.

CPR1642 6. Jumalatoinda ei hän warjele waan autta köyhä oikeuteen.

MLV19 6 He does not preserve the life of the wicked, but gives to the afflicted (their) right.

KJV 6. He preserveth not the life of the wicked: but giveth right to the poor.

Luther1912 6. Den Gottlosen erhält er nicht, sondern hilft dem Elenden zum Recht.

RV'1862 6. No dará vida al impío; y a los afligidos dará su derecho.

RuSV1876 6 Он не поддерживает нечестивых и воздает должное угнетенным;

FI33/38 7. Hän ei käännä silmiänsä pois hurskaista, vaan antaa heidän istua kuningasten kanssa valtaistuimella ikuisesti; he kohoavat korkealle.

Biblia1776 7. Ei hän käännä silmiänsä pois hurskaasta: hän on myös kuningasten kanssa istuimella: hän antaa heidän pysyä alinomati, että he korkiaksi tulevat.

CPR1642 7. Ei hän käännä silmiäns pois hurscasta ja Cuningat anda hän istua istuimellans ijancaickisest että he corkiaxi tulewat.

MLV19 7 He does not withdraw his eyes from the righteous, but he sets them forever with kings upon the throne and they are exalted.

KJV 7. He withdraweth not his eyes from the righteous: but with kings are they on the throne; yea, he doth establish them for ever, and they are exalted.

Luther1912 7. Er wendet seine Augen nicht von dem Gerechten; sondern mit Königen auf dem Thron läßt er sie sitzen immerdar, daß sie hoch bleiben.

RV'1862 7. No quitará sus ojos del justo: mas con los reyes los pondrá también en trono para siempre, y serán ensalzados.

RuSV1876 7 Он не отвращает очей Своих от праведников, но с царями навсегда посаждает их на престоле, и они возвышаются.

FI33/38 8. Ja jos niinkin käy, että heidät kytketään kahleisiin, sidotaan kurjuuden köysillä,

Biblia1776 8. Ja ehkä vangit olisivat jalkapuussa, ja sidottuna surkeuden köysillä:

CPR1642 8. Ja ehkä fangit olisit jalcapuusa ja sidottuna surkiuden köysillä.

MLV19 8 And if they are bound in fetters and be taken in the cords of afflictions,

KJV 8. And if they be bound in fetters, and be holden in cords of affliction;

Luther1912 8. Und wenn sie gefangen blieben in Stöcken und elend gebunden mit Stricken,

RV'1862 8. Y si estuvieren presos en grillos, y cautivos en las cuerdas de aflicción,

RuSV1876 8 Если же они окованы цепями и содержатся в узах бедствия,

FI33/38 9. niin hän sillä ilmaisee heille, mitä he ovat tehneet ja mitä rikkoneet pöyhkeilemisellään,

Biblia1776 9. Niin hän ilmoittaa heille heidän työnsä ja rikoksensa, että he ovat tehneet väkivaltaa,

CPR1642 9. Nijn hän ilmoitta heille heidän työns ja ricoxens että he owat tehnet wäkiwalda.

MLV19 9 then he shows them their work and their transgressions, that they have behaved themselves proudly.

KJV 9. Then he sheweth them their work, and their transgressions that they have exceeded.

Luther1912 9. so verkündigt er ihnen, was sie getan haben, und ihre Untugenden, daß sie sich überhoben,

RV'1862 9. El les anunciará la obra de ellos, y que sus rebeliones prevalecieron.

RuSV1876 9 то Он указывает им на дела их и на беззакония их, потому что умножились,

FI33/38 10. avaa heidän korvansa nuhtelulle ja käskee heitä kääntymään pois vääryydestä.

Biblia1776 10. Ja avaa heidän korvansa kuritukseen, ja sanoo heille, että he kääntyisivät pois vääryydestä.

CPR1642 10. Ja awa heidän corwans curituxeen ja sano heille: että he käändäisit heitäns pois wäärydestä.

MLV19 10 He also opens their ear to instruction and commands that they return from wickedness.

KJV 10. He openeth also their ear to discipline, and commandeth that they return from iniquity.

Luther1912 10. und öffnet ihnen das Ohr zur Zucht und sagt ihnen, daß sie sich von dem Unrechten

RV'1862 10. Y despierta el oido de ellos para castigo, y dice que se conviertan de la iniquidad.

bekehren sollen.

RuSV1876 10 и открывает их ухо для вразумления и говорит им, чтоб они отстали отнечестия.

FI33/38 11. Jos he kuulevat ja alistuvat, niin saavat viettää päivänsä onnessa ja ikävuotensa ihanasti.

Biblia1776 11. Jos he kuulevat ja palvelevat häntä, niin he hyvissä päivissä vanhenevat ja ilolla elävät.

CPR1642 11. Jos he cuulewat ja palwelewat händä nijn he hywis päiwis wanhenewat ja ilolla eläwät.

MLV19 11 If they listen and serve (him), they will spend their days in prosperity and their years in pleasures.

KJV 11. If they obey and serve him, they shall spend their days in prosperity, and their years in pleasures.

Luther1912 11. Gehorchen sie und dienen ihm, so werden sie bei guten Tagen alt werden und mit Lust leben.

RV'1862 11. Si oyeren, y sirvieren, acabarán sus dias en bien, y sus años en deleites.

RuSV1876 11 Если послушают и будут служить Ему, то проведут дни свои в благополучии и лета свои в радости;

FI33/38 12. Mutta jos eivät kuule, niin he syöksyvät surman peitsiin ja menehtyvät ymmärtämättömyyteensä.

Biblia1776 12. Jos ei he kuule, niin he kaatuvat miekalla, ja hukkuvat ennenkuin he sen havaitsevat.

CPR1642 12. Jos ei he cuule nijn he caatuwat miecalla ja huckuwat ennencuin he sen hawaidzewat.

MLV19 12 But if they do not listen, they will perish by the sword and they will die without knowledge.

KJV 12. But if they obey not, they shall perish by the sword, and they shall die without knowledge.

Luther1912 12. Gehorchen sie nicht, so werden sie ins Schwert fallen und vergehen in Unverstand.

RV'1862 12. Mas si no oyeren, serán pasados a cuchillo: y perecerán sin sabiduría.

RuSV1876 12 если же не послушают, то погибнут от стрелы и умрут в неразумии.

FI33/38 13. Mutta jumalattomat pitävät vihaa, he eivät apua huuda, kun hän on heidät vanginnut.

Biblia1776 13. Ulkokullatut kartuttavat vihan: ei he huuda, kuin he vankina ovat;

CPR1642 13. Ulcocullatut cosca wiha tule heidän päällens ei huuda/

MLV19 13 But those who are godless in heart lay up anger. They do not cry for help when he binds them.

KJV 13. But the hypocrites in heart heap up wrath: they cry not when he bindeth them.

Luther1912 13. Die Heuchler werden voll Zorns; sie schreien nicht, wenn er sie gebunden hat.

RV'1862 13. Mas los hipócritas de corazón le irritarán más; y no clamarán, cuando él los atare.

RuSV1876 13 Но лицемеры питают в сердце гнев и не взывают к Нему, когда Он заключает их в узы;

FI33/38 14. Heidän sielunsa kuolee nuoruudessa, heidän elämänsä loppuu niinkuin haureellisten pyhäkköpoikain.

Biblia1776 14. Niin heidän sielunsa kuolee nuoruudessa, ja heidän elämänsä huorintekiäin seassa.

CPR1642 14. Cosca he fangina owat nijn heidän sieluns cuole nuorudesa ja heidän elämäns huorintekiäin seasa.

MLV19 14 They die in youth and their life (perishes) among the unclean.

KJV 14. They die in youth, and their life is among the unclean.

Luther1912 14. So wird ihre Seele in der Jugend sterben und ihr Leben unter den Hurern.

RV'1862 14. El alma de ellos morirá en su mocedad, y su vida entre los sodomíticos.

RuSV1876 14 поэтому душа их умирает в молодости и жизнь их с блудниками.

FI33/38 15. Kurjan hän vapahtaa hänen kurjuutensa kautta ja avaa hänen korvansa ahdistuksella.

Biblia1776 15. Mutta vaivaista auttaa hän vaivaisuudessa, ja avaa köyhäin korvan murheessa.

CPR1642 15. Mutta waiwaista autta hän waiwaisudesans ja awa köyhän corwan murhesa.

MLV19 15 He delivers the afflicted by their affliction and opens their ear in oppression.

KJV 15. He delivereth the poor in his affliction, and openeth their ears in oppression.

Luther1912 15. Aber den Elenden wird er in seinem Elend erretten und dem Armen das Ohr öffnen in der Trübsal.

RV'1862 15. Al pobre librará de su pobreza, y en la aflicción despertará su oreja.

RuSV1876 15 Он спасает бедного от беды его и в угнетении открывает ухо его.

FI33/38 16. Sinutkin houkutteli ahdingosta pois avara tila, jossa ei ahtautta ollut, ja lihavuudesta notkuvan ruokapöydän rauha.

CPR1642 16. Hän temma sinun awaran ahdistuxen kidasta jolla ei pohja ole ja sinun pöydälläs on lepo täytetty caikella hywällä.

Biblia1776 16. Hän tempaa sinunkin ahdistuksen kidasta avaruuteen, jolla ei pohjaa ole; ja sinun pöydälläs on lepo, täytetty kaikella hyvällä.

MLV19 16 Yes, he would have allured you out of distress into a broad place, where there is no constraint and what is set on your table would be full of fatness.

Luther1912 16. Und auch dich lockt er aus dem Rachen der Angst in weiten Raum, da keine Bedrängnis mehr ist; und an deinem Tische, voll des Guten, wirst du Ruhe haben.

RuSV1876 16 И тебя вывел бы Он из тесноты на простор, где нет стеснения, и поставляемое на стол твой было бы наполнено туком;

KJV 16. Even so would he have removed thee out of the strait into a broad place, where there is no straitness; and that which should be set on thy table should be full of fatness.

RV'1862 16. Y aun te apartará de la boca de la angustia en anchura, debajo de la cual no haya estrechura, y te asentará mesa llena de grosura.

FI33/38 17. Ja niin kohtasi sinua kukkuramäärin jumalattoman tuomio; tuomio ja oikeus on käynyt sinuun kiinni.

CPR1642 17. Mutta sinä teet jumalattoman asian hywäxi nijn että hänen asians ja oikeudens pysy.

Biblia1776 17. Ja sinä olet täydellisesti havaitseva jumalattoman tuomion; mutta tuomio ja oikeus vahvistaa sinun.

MLV19 17 But you have fulfilled the judgment of the wicked. Judgment and justice take hold,

KJV 17. But thou hast fulfilled the judgment of the wicked: judgment and justice take hold on thee.

Luther1912 17. Du aber machst die Sache der Gottlosen gut, daß ihre Sache und ihr Recht erhalten wird.

RV'1862 17. Mas tú has henchido el juicio del impío contra la justicia, y el juicio que lo sustenta todo.

RuSV1876 17 но ты преисполнен суждениями нечестивых: суждение и осуждение – близки.

FI33/38 18. Älköön kärsimyksen polte houkutelko sinua pilkkaamaan, älköönkä lunastusmaksun suuruus viekö sinua harhaan.

Biblia1776 18. Katso, ettei viha ole vietellyt sinua voimassas, eli suuret lahjat ole kääntäneet sinua.

CPR1642 18. Cadzo ettei wiha ole wietellyt sinua woimasas eli suuret lahjat ole käändänet sinua.

MLV19 18 and there will be wrath upon the impious because of the ungodliness of bribes which the unrighteous receive.

KJV 18. Because there is wrath, beware lest he take thee away with his stroke: then a great ransom cannot deliver thee.

Luther1912 18. Siehe zu, daß nicht vielleicht Zorn dich verlocke zum Hohn, oder die Größe des Lösegelds dich verleite.

RV'1862 18. Por lo cual es de temer, que no te quite con herida, la cual no evites con gran rescate.

RuSV1876 18 Да не поразит тебя гнев Божий наказанием! Большой выкуп не спасет тебя.

FI33/38 19. Voiko huutosi auttaa ahdingosta tahi kaikki voimasi ponnistukset?

CPR1642 19. Luuletcos hänen huolewan jalouttas culda eli jongun wäkewyttä ja wara?

Biblia1776 19. Luuletkos hänen huolivan jalouttas, kultaa eli jonkun väkevyyttä ja varaa?

MLV19 19 Will your cry not avail in distress, or all the forces of strength?

Luther1912 19. Meinst du, daß er deine Gewalt achte oder Gold oder irgend eine Stärke oder Vermögen?

RuSV1876 19 Даст ли Он какую цену твоему богатству? Нет, – ни золоту и никакомусокровищу.

KJV 19. Will he esteem thy riches? no, not gold, nor all the forces of strength.

RV'1862 19. ¿Estimará él tus riquezas, ni el oro, ni todas las fuerzas de poder?

FI33/38 20. Älä halaja yötä, joka siirtää kansat sijoiltansa.

CPR1642 20. Ei sinun tarwita ikäwöidzemän yötä carataxes ihmisten päälle heidän siallans.

Biblia1776 20. Ei sinun tarvitse ikävöidä yötä, karatakses ihmisten päälle siallansa.

MLV19 20 Do not desire the night, when peoples are cut off in their place.

Luther1912 20. Du darfst der Nacht nicht begehren, welche Völker wegnimmt von ihrer Stätte.

RuSV1876 20 Не желай той ночи, когда народы истребляются на своем месте.

KJV 20. Desire not the night, when people are cut off in their place.

RV'1862 20. No desees la noche, en la cual él corta los pueblos de su lugar.

FI33/38 21. Varo, ettet käänny vääryyteen, sillä se on sinulle mieluisampi kuin kärsimys.

Biblia1776 21. Kavahda sinuas, ja älä käännä sinuas vääryyteen, niikuin sinä surkeuden tähden

ruvennut olet.

CPR1642 21. Cawata sinuas ja älä käännä sinuas wääryteen nijncuins surkeuden tähden ruwennut olet.

MLV19 21 Take heed. Do not turn to wickedness, for you have fixed on this because of affliction.

KJV 21. Take heed, regard not iniquity: for this hast thou chosen rather than affliction.

Luther1912 21. Hüte dich und kehre dich nicht zum Unrecht, wie du denn vor Elend angefangen hast.

RV'1862 21. Guárdate, no mires a la iniquidad, teniéndola por mejor que la pobreza.

RuSV1876 21 Берегись, не склоняйся к нечестию, которое ты предпочел страданию.

FI33/38 22. Katso, Jumala on korkea, valliten voimassansa; kuka on hänen kaltaisensa opettaja?

Biblia1776 22. Katso, Jumala on korkia voimassansa: kuka on senkaltainen opettaja kuin hän on?

CPR1642 22. Cadzo Jumala on corkia hänen woimasans cuca on sencaltainen opettaja cuin hän on?

MLV19 22 Behold, God does loftily in his power. Who is a teacher like him?

KJV 22. Behold, God exalteth by his power: who teacheth like him?

Luther1912 22. Siehe Gott ist zu hoch in seiner Kraft; wo ist ein Lehrer, wie er ist?

RV'1862 22. He aquí, que Dios será ensalzado con su poder, ¿quién semejante a él, enseñador?

RuSV1876 22 Бог высок могуществом Своим, и кто такой, как Он, наставник?

FI33/38 23. Kuka määrää hänen tiensä, ja kuka sanoo: 'Sinä teit väärin'?

Biblia1776 23. Kuka tutkii hänen tiensä? ja kuka sanoo hänelle: sinä teet väärin?

CPR1642 23. Cuca tutki hänen tiens? ja cuca sano hänelle: sinä teet wäärin.

MLV19 23 Who has enjoined him his way? Or who can say, You have worked unrighteousness?

KJV 23. Who hath enjoined him his way? or who can say, Thou hast wrought iniquity?

Luther1912 23. Wer will ihm weisen seinen Weg, und wer will zu ihm sagen: "Du tust Unrecht?"

RV'1862 23. ¿Quién visitó sobre él su camino? ¿Y quién dijo: Iniquidad has hecho?

RuSV1876 23 Кто укажет Ему путь Его; кто может сказать: Ты поступаешь несправедливо?

FI33/38 24. Muista sinäkin ylistää hänen töitänsä, joiden kiitosta ihmiset veisaavat;

Biblia1776 24. Muista, ettäs ylistät hänen töitänsä, niinkuin ihmiset veisaavat.

CPR1642 24. Muista ettäs ylistät hänen töitäns nijncuin ihmiset weisawat.

MLV19 24 Remember that you magnify his work, of which men have sung.

KJV 24. Remember that thou magnify his work, which men behold.

Luther1912 24. Gedenke daß du sein Werk erhebest, davon die Leute singen.

RV'1862 24. Acuérdate de engrandecer su obra, la cual contemplan los hombres.

RuSV1876 24 Помни о том, чтобы превозносить дела его, которые люди видят.

FI33/38 25. kaikki ihmiset ihailevat niitä, kuolevaiset katselevat niitä kaukaa.

Biblia1776 25. Sillä kaikki ihmiset sen nähneet ovat: Ihmiset näkevät sen kaukaa.

CPR1642 25. Sillä caicki ihmiset sen näkewät ihmiset näkewät sen cauca.

MLV19 25 All men have looked on it. Man beholds it afar off.

KJV 25. Every man may see it; man may behold it afar off.

Luther1912 25. Denn alle Menschen sehen es; die Leute schauen's von ferne.

RV'1862 25. La cual vieron todos los hombres, y el hombre la ve de léjos.

RuSV1876 25 Все люди могут видеть их; человек может усматривать их издали.

FI33/38 26. Katso, Jumala on suuri, emme häntä käsitä, hänen vuottensa luku on ilman määrää.

Biblia1776 26. Katso, Jumala on suuri, ja emme tiedä sitä: hänen vuosilukunsa ovat arvaamattomat.

CPR1642 26. Cadzo Jumala on suuri ja en me tiedä hänen wuosilucuns owat arwamattomat.

MLV19 26 Behold, God is great and we do not know him. The number of his years is unsearchable.

KJV 26. Behold, God is great, and we know him not, neither can the number of his years be searched out.

Luther1912 26. Siehe Gott ist groß und unbekannt; seiner Jahre Zahl kann niemand erforschen.

RV'1862 26. He aquí que Dios es grande, y nosotros no le conoceremos: ni se puede rastrear el número de sus años.

RuSV1876 26 Вот, Бог велик, и мы не можем познать Его; число лет Его неисследимо.

FI33/38 27. Hän kokoaa vedenpisarat; ne vihmovat

Biblia1776 27. Sillä hän tekee veden pieniksi pisaroiksi,

virtanaan sadetta,

CPR1642 27. Hän teke weden pienixi pisaroixi ja aja pilwens cocoon satexi.

ja ajaa pilvensä kokoon sateeksi,

MLV19 27 For he draws up the drops of water, which distill in rain from his vapor,

KJV 27. For he maketh small the drops of water: they pour down rain according to the vapour thereof:

Luther1912 27. Er macht das Wasser zu kleinen Tropfen und treibt seine Wolken zusammen zum Regen,

RV'1862 27. Porque él detiene las goteras de las aguas, cuando la lluvia se derrama de su vapor.

RuSV1876 27 Он собирает капли воды; они во множестве изливаются дождем:

FI33/38 28. jota pilvet vuodattavat, valuttavat ihmisjoukkojen päälle.

Biblia1776 28. Että pilvet pisaroitsevat ja vuotavat vahvasti ihmisten päälle.

CPR1642 28. Että pilwet wuotawat ja pisaroidzewat wahwast ihmisten päälle.

MLV19 28 which the skies flow and drop upon man abundantly.

KJV 28. Which the clouds do drop and distil upon man abundantly.

Luther1912 28. daß die Wolken fließen und triefen sehr auf die Menschen.

RV'1862 28. Cuando gotean de las nubes, gotean sobre los hombres en abundancia.

RuSV1876 28 из облаков каплют и изливаются обильно на людей.

FI33/38 29. Kuka ymmärtää pilvien leviämiset, kuka hänen majansa jyrinän?

Biblia1776 29. Koska hän aikoo hajoittaa pilvensä ja majansa jylinän.

CPR1642 29. Cosca hän aicoi hajotta pilwens ja majans hyminän/

MLV19 29 Yes, can any understand the spreading of the clouds, the thunderings of his pavilion?

KJV 29. Also can any understand the spreadings of the clouds, or the noise of his tabernacle?

Luther1912 29. Wenn er sich vornimmt die Wolken auszubreiten wie sein hoch Gezelt,

RV'1862 29. ¿Si entenderá también los extendimientos de las nubes, y los bramidos de su tabernáculo?

RuSV1876 29 Кто может также постигнуть протяжение облаков, треск шатра Его?

FI33/38 30. Katso, hän levittää niiden päälle leimauksensa ja peittää meren pohjat.

Biblia1776 30. Katso, niin hän levittää valkeutensa sen päälle, ja peittää meren syvyyden.

CPR1642 30. Cadzo nijn hän lewittä walkeudens heidän päällens ja peittä meren sywyden.

MLV19 30 Behold, he spreads his light around him and he covers the bottom of the sea.

KJV 30. Behold, he spreadeth his light upon it, and covereth the bottom of the sea.

Luther1912 30. siehe, so breitet er aus sein Licht über dieselben und bedeckt alle Enden des Meeres.

RV'1862 30. He aquí, que él extendió sobre ella su luz; y cubrió las raices de la mar.

RuSV1876 30 Вот, Он распространяет над ним свет Свой и покрывает дно моря.

FI33/38 31. Sillä niin hän tuomitsee kansat, niin hän

Biblia1776 31. Sillä näillä tuomitsee hän kansan; ja

antaa runsaan ravinnon.

CPR1642 31. Sillä siellä duomidze hän Canssan ja anda ruoca runsast.

MLV19 31 For by these he judges the peoples. He gives food in abundance.

Luther1912 31. Denn damit schreckt er die Leute und gibt doch Speise die Fülle.

RuSV1876 31 Оттуда Он судит народы, дает пищу в изобилии.

FI33/38 32. Hän peittää molemmat kätensä leimauksilla ja lähettää ne ahdistajan kimppuun.

CPR1642 32. Hän peittä walkeuden nijncuin käsillä ja käske sen palata.

MLV19 32 He covers his hands with the lightning and gives it a command that it strike the mark.

Luther1912 32. Er deckt den Blitz wie mit Händen und heißt ihn doch wieder kommen.

RuSV1876 32 Он сокрывает в дланях Своих молнию и повелевает ей, кого разить.

antaa ruokaa runsaasti.

KJV 31. For by them judgeth he the people; he giveth meat in abundance.

RV'1862 31. Con ellas castiga a los pueblos, y da comida a la multitud.

Biblia1776 32. Hän kätkee valkeuden käsissänsä, ja käskee sen palata.

KJV 32. With clouds he covereth the light; and commandeth it not to shine by the cloud that cometh betwixt.

RV'1862 32. Con las nubes encubre la luz, y les manda que vayan contra ella.

FI33/38 33. Hänet ilmoittaa hänen jylinänsä, jopa karjakin hänen tulonsa.

Biblia1776 33. Sen ilmoittaa hänen lähimmäisensä, joka on pitkäisen viha pilvissä.

CPR1642 33. Sen ilmoitta hänen lähimmäisens joca on pitkäisen wiha pilwisä.

MLV19 33 The noise of it tells concerning him. The cattle also concerning (the storm) that comes up.

KJV 33. The noise thereof sheweth concerning it, the cattle also concerning the vapour.

Luther1912 33. Davon zeugt sein Geselle, des Donners Zorn in den Wolken.

RV'1862 33. La una da nuevas de la otra: la una adquiere ira contra la que viene.

RuSV1876 33 Треск ее дает знать о ней; скот также чувствует происходящее.

37 luku

Elihuun neljännen puheen jatkoa: Luonnonilmiöt todistavat Jumalan viisautta ja voimaa, eikä ihmisjärki käsitä hänen ihmeellisiä tekojaan; sentähdesn peljätkööt häntä ihmiset.

FI33/38 1. Niin, siitä vapisee sydämeni ja hypähtää paikoiltansa.

Biblia1776 1. Siitä myös hämmästyy minun sydämeni ja vapisee.

CPR1642 1. SIitä hämmästy minun sydämen ja wapise.

MLV19 1 Yes, at this my heart trembles and is moved out of its place.

KJV 1. At this also my heart trembleth, and is moved out of his place.

Luther1912 1. Des entsetzt sich mein Herz und bebt.

RuSV1876 1 И от сего трепещет сердце мое и подвиглось с места своего.

RV'1862 1. A ESTO también se espanta mi corazón y salta de su lugar.

FI33/38 2. Kuulkaa, kuulkaa hänen äänensä pauhinaa ja kohinaa, joka käy hänen suustansa.

CPR1642 2. Cuulcat hänen wihans huuto ja hänen ändäns joca hänen suustans käy ulos.

Biblia1776 2. Kuulkaat visusti hänen vihansa huutoa, ja puhetta, joka hänen suustansa käy ulos.

MLV19 2 Hear, O, hear the noise of his voice and the rumbling that goes out of his mouth.

Luther1912 2. O höret doch, wie der Donner zürnt, und was für Gespräch von seinem Munde ausgeht!

RuSV1876 2 Слушайте, слушайте голос Его и гром, исходящийиз уст Его.

KJV 2. Hear attentively the noise of his voice, and the sound that goeth out of his mouth.

RV'1862 2. Oid oyendo su terrible voz, y la palabra que sale de su boca.

FI33/38 3. Hän laskee sen kaikumaan kaiken taivaan alla, lähettää leimauksensa maan ääriin asti.

CPR1642 3. Hän toimitta sen oikein caickein taiwasten alla ja hänen leimauxens paista maan äris.

Biblia1776 3. Hän toimittaa sen oikeuden kaikkein taivasten alla; ja hänen leimauksensa paistaa maan ääristä.

MLV19 3 He sends it forth under the whole heaven and his lightning to the ends of the earth.

Luther1912 3. Er läßt ihn hinfahren unter allen Himmeln,

KJV 3. He directeth it under the whole heaven, and his lightning unto the ends of the earth.

RV'1862 3. Debajo de todos los cielos lo enderezará, y

und sein Blitz scheint auf die Enden der Erde.

su luz le extenderá hasta los fines de la tierra.

RuSV1876 3 Под всем небом раскат его, и блистание его – до краев земли.

FI33/38 4. Sen kintereillä ärjyy ääni, hän korottaa väkevän äänensä jylinän, eikä hän säästä salamoitaan, äänensä raikuessa.

Biblia1776 4. Senjälkeen kuuluu pitkäisen jylinä, ja se jylisee suurella äänellä; ja koska hänen jylinänsä kuullaan, ei sitä taideta estää.

CPR1642 4. Hänen jälkens cuulu pitkäisen jylinä ja hän jylise suurella änellä ja cosca hänen jylinäns cuullan ei sitä taita estä.

MLV19 4 After it a voice roars. He thunders with the voice of his majesty and he does not restrain (the lightnings) when his voice is heard.

KJV 4. After it a voice roareth: he thundereth with the voice of his excellency; and he will not stay them when his voice is heard.

Luther1912 4. Ihm nach brüllt der Donner, und er donnert mit seinem großen Schall; und wenn sein Donner gehört wird, kann man's nicht aufhalten.

RV'1862 4. Tras de él bramará el sonido, tronará con su valiente voz, y aunque sea oida su voz, no los detiene.

RuSV1876 4 За ним гремит глас; гремит Он гласом величества Своего и неостанавливает его, когда голос Его услышан.

FI33/38 5. Ihmeellisesti Jumala korottaa äänensä jylinän, hän tekee suuria tekoja, joita emme käsittää taida.

Biblia1776 5. Jumala jylistää pauhinallansa ihmeellisesti, ja tekee suuria ja tutkimattomia töitä.

CPR1642 5. Jumala jylistä ihmellisest ja teke suuria ja tutkimattomita töitä.

MLV19 5 God thunders marvelously with his voice. He does great things which we cannot comprehend.

KJV 5. God thundereth marvellously with his voice; great things doeth he, which we cannot comprehend.

Luther1912 5. Gott donnert mit seinem Donner wunderbar und tut große Dinge und wird doch nicht erkannt.

RV'1862 5. Tronará Dios maravillosamente con su voz: él hace grandes cosas, y nosotros no lo entendemos.

RuSV1876 5 Дивно гремит Бог гласом Своим, делает дела великие, для нас непостижимые.

FI33/38 6. Sillä hän sanoo lumelle: 'Putoa maahan', samoin sadekuurolle, rankkasateittensa ryöpylle.

Biblia1776 6. Hän puhuu lumelle, ja se kohta tulee maan päälle, ja sadekuurolle, ja niin sadekuurolla on voima.

CPR1642 6. Hän puhu lumelle ja se cohta tule maan päälle ja sadecuurolle ja nijn sadecuurolla on woima.

MLV19 6 For he says to the snow, Fall on the earth, likewise to the shower of rain and to the showers of his mighty rain.

KJV 6. For he saith to the snow, Be thou on the earth; likewise to the small rain, and to the great rain of his strength.

Luther1912 6. Er spricht zum Schnee, so ist er bald auf Erden, und zum Platzregen, so ist der Platzregen da mit Macht.

RV'1862 6. Porque a la nieve dice: Sé en la tierra; y lluvia tras lluvia, y lluvia tras lluvia en su fortaleza.

RuSV1876 6 Ибо снегу Он говорит: будь на земле;

равно мелкий дождь и большой дождь в
Его власти.

FI33/38 7. Niin hän kytkee jokaiselta kädet, että kaikki ihmiset hänen tekonsa tietäisivät.

CPR1642 7. Hänen kädesäns owat caicki ihmiset kätketyt että Canssa tunde hänen tecons.

Biblia1776 7. Hänen kädessänsä ovat kaikki ihmiset kätketyt, että kaikki tuntisivat hänen tekonsa.

MLV19 7 He seals up the hand of every man, that all men whom he has made may know (it).

Luther1912 7. Aller Menschen Hand hält er verschlossen, daß die Leute lernen, was er tun kann.

RuSV1876 7 Он полагает печать на руку каждого человека, чтобы все люди знали дело Его.

KJV 7. He sealeth up the hand of every man; that all men may know his work.

RV'1862 7. Él pone un sello en la mano de todos los hombres, para que todos los hombres conozcan su obra.

FI33/38 8. Pedot vetäytyvät piiloon ja pysyvät luolissansa.

CPR1642 8. Medzän pedot pakenewat warjoon ja pysywät paicasans.

Biblia1776 8. Metsän pedot pakenevat varjoon ja pysyvät asumapaikoissansa.

MLV19 8 Then the beasts go into coverts and remain in their dens.

Luther1912 8. Das wilde Tier geht in seine Höhle und bleibt an seinem Ort.

KJV 8. Then the beasts go into dens, and remain in their places.

RV'1862 8. La bestia se entrará en su escondrijo, y habitará en sus moradas.

RuSV1876 8 Тогда зверь уходит в убежище и остается в своих логовищах.

FI33/38 9. Tähtitarhasta tulee tuulispää, pohjan ilmalta pakkanen.

Biblia1776 9 Etelästä tulee tuulispää ja pohjasta kylmä.

CPR1642 9. Etelästä tuule tuulispää ja pohjasta kylmä.

MLV19 9 Out of the chamber (of the south) comes the storm and cold out of the north.

KJV 9. Out of the south cometh the whirlwind: and cold out of the north.

Luther1912 9. Von Mittag her kommt Wetter und von Mitternacht Kälte.

RV'1862 9. Del mediodía viene el torbellino, y de los vientos del norte el frio.

RuSV1876 9 От юга приходит буря, от севера – стужа.

FI33/38 10. Jumalan henkäyksestä syntyy jää, ja aavat vedet ahdistuvat.

Biblia1776 10. Jumalan hengestä tulee pakkanen ja ahdistaa laviat vedet.

CPR1642 10. Jumalan hengestä tule packainen ja suuri wesi cosca se tule.

MLV19 10 By the breath of God ice is given and the breadth of the waters is constrained.

KJV 10. By the breath of God frost is given: and the breadth of the waters is straitened.

Luther1912 10. Vom Odem Gottes kommt Frost, und große Wasser ziehen sich eng zusammen.

RV'1862 10. Por el soplo de Dios se da el hielo, y las anchas aguas son constreñidas.

RuSV1876 10 От дуновения Божия происходит лед, и поверхность воды сжимается.

FI33/38 11. Hän myös kuormittaa pilvet kosteudella ja hajottaa välähtelevät ukkosvaarunsa.

CPR1642 11. Paxut pilwet hajowat että seijes tulis ja hänen walkeudens lewittä idzens pilwein läipidze.

Biblia1776 11. Seijes myös hajoittaa pilvet, ja hänen valkeutensa levittää itsensä pilvien lävitse.

MLV19 11 Yes, he loads the thick cloud with moisture. He spreads abroad the cloud of his lightning,

Luther1912 11. Die Wolken beschwert er mit Wasser, und durch das Gewölk bricht sein Licht.

RuSV1876 11 Также влагою Он наполняет тучи, и облака сыплют свет Его,

KJV 11. Also by watering he wearieth the thick cloud: he scattereth his bright cloud:

RV'1862 11. Además de esto, con la claridad fatiga las nubes, y las esparce con su luz.

FI33/38 12. Ne vyöryvät sinne tänne hänen ohjauksestaan, tehdäkseen maanpiirin päällä kaiken, mitä hän niille määrää.

CPR1642 12. Hän käändä pilwens cunga hän tahto tekemän caickia mitä hän tahto maan pijrin päällä.

Biblia1776 12. Hän kääntää pilvensä kuhunka hän tahtoo, tekemään kaikkia, mitä hän tahtoo maan piirin päällä.

MLV19 12 and it is turned all around by his guidance, that they may do whatever he commands them upon the face of the habitable world.

Luther1912 12. Er kehrt die Wolken, wo er hin will, daß sie

KJV 12. And it is turned round about by his counsels: that they may do whatsoever he commandeth them upon the face of the world in the earth.

RV'1862 12. Y ellas se revuelven al derredor por sus

schaffen alles, was er ihnen gebeut, auf dem Erdboden:

RuSV1876 12 и они направляются по намерениям Его, чтоб исполнить то, что Он повелит им на лице обитаемой земли.

FI33/38 13. Hän antaa niiden osua milloin maalle vitsaukseksi, milloin siunaukseksi.

CPR1642 13. Jos se tapahtu yhdelle sucucunnalle eli maacunnalle cosca hän löytän laupiaxi.

MLV19 13 He causes it to come, whether it is for correction, or for his land, or for loving kindness.

Luther1912 13. es sei zur Züchtigung über ein Land oder zur Gnade, läßt er sie kommen.

RuSV1876 13 Он повелевает им идти или для наказания, или в благоволение, или дляпомилования.

FI33/38 14. Ota tämä korviisi, Job; pysähdy ja tarkkaa Jumalan ihmetöitä.

CPR1642 14. Cuules näitä Hiob seiso ja ota waari Jumalan ihmellisistä töistä.

ingenios, para hacer sobre la haz del mundo en la tierra lo que él les mandó:

Biblia1776 13. Jos se tapahtuu yhdelle sukukunnalle eli maakunnalle, koska hän löydetään laupiaaksi.

KJV 13. He causeth it to come, whether for correction, or for his land, or for mercy.

RV'1862 13. Unas veces por azote; otras, por causa de su tierra; otras, por misericordia las hará parecer.

Biblia1776 14. Kuules näitä Job: seiso ja ota vaari Jumalan ihmeellisistä töistä.

MLV19 14 Listen to this, O Job. Stand still and consider the wondrous works of God.

Luther1912 14. Da merke auf, Hiob, stehe und vernimm die Wunder Gottes!

RuSV1876 14 Внимай сему, Иов; стой и разумевай чудные дела Божии.

KJV 14. Hearken unto this, O Job: stand still, and consider the wondrous works of God.

RV'1862 14. Escucha esto Job, repósate, y considera las maravillas de Dios.

FI33/38 15. Tiedätkö, kuinka Jumala niillä tekonsa teettää ja kuinka hän antaa pilviensä leimausten loistaa?

CPR1642 15. Tiedätkös cosca Jumala saatta nämät heidän päällens ja cosca hän anda hänen pilweins walkeuden paista?

Biblia1776 15. Tiedätkös, koska Jumala saattaa nämät heidän päällensä, ja koska hän antaa pilviensä valkeuden paistaa?

MLV19 15 Do you know how God lays (his charge) upon them and causes the lightning of his cloud to shine?

Luther1912 15. Weißt du wie Gott solches über sie bringt und wie er das Licht aus seinen Wolken läßt hervorbrechen?

RuSV1876 15 Знаешь ли, как Бог располагает ими и повелевает свету блистать из облака Своего?

KJV 15. Dost thou know when God disposed them, and caused the light of his cloud to shine?

RV'1862 15. ¿Supiste tú cuando Dios las ponía en concierto, y hacía levantar la luz de su nube?

FI33/38 16. Käsitätkö pilvien punnituksen, hänen

Biblia1776 16. Tiedätkös, kuinka pilvet hajoittavat

ihmeensä, joka on kaikkitietävä?

CPR1642 16. Tiedätkös cuinga pilwet hajottawat heitäns? Cuca näitä ihmeitä täydellisest tietä?

MLV19 16 Do you know the balancing of the clouds, the wondrous works of him who is perfect in knowledge?

Luther1912 16. Weißt du wie sich die Wolken ausstreuen, die Wunder des, der vollkommen ist an Wissen?

RuSV1876 16 Разумеешь ли равновесие облаков, чудное дело Совершеннейшего в знании?

FI33/38 17. Sinä, jonka vaatteet kuumenevat, kun maa on raukeana etelän helletuulesta,

CPR1642 17. Että sinun waattes lämbywät cosca ilma tywendy etelästä.

MLV19 17 How your garments are warm when the earth is still because of the south (wind)?

Luther1912 17. Du, des Kleider warm sind, wenn das Land still ist vom Mittagswinde,

RuSV1876 17 Как нагревается твоя одежда, когда Он успокаивает землю от юга?

heitänsä? täydellisen viisauden ihmeellisiä töitä?

KJV 16. Dost thou know the balancings of the clouds, the wondrous works of him which is perfect in knowledge?

RV'1862 16. ¿Has tú conocido las diferencias de las nubes, las maravillas del perfecto de sabidurías?

Biblia1776 17. Että sinun vaattees lämpeevät, kuin ilma tyventyy etelästä?

KJV 17. How thy garments are warm, when he quieteth the earth by the south wind?

RV'1862 17. ¿Y eran calientes tus vestidos cuando él daba el reposo a la tierra del mediodía?

FI33/38 18. kaarrutatko sinä hänen kanssansa taivaan, joka on vahva kuin valettu kuvastin?

Biblia1776 18. Levitätkö sinä hänen kanssansa pilviä, jotka vahvat ovat niinkuin valettu peili?

CPR1642 18. Ja sinä lewität hänen cansans pilwiä jotca wahwat owat nijncuin walettu speili.

MLV19 18 Can you with him spread out the sky, which is strong as a molten mirror?

KJV 18. Hast thou with him spread out the sky, which is strong, and as a molten looking glass?

Luther1912 18. ja, du wirst mit ihm den Himmel ausbreiten, der fest ist wie ein gegossener Spiegel.

RV'1862 18. ¿Extendiste tú con él los cielos firmes, como un espejo firme?

RuSV1876 18 Ты ли с Ним распростер небеса, твердые, как литое зеркало?

FI33/38 19. Neuvo, mitä meidän on hänelle sanottava; pimeydessämme emme voi tuoda esiin mitään.

Biblia1776 19. Ilmoita sinä meille, mitä meidän pitäis hänelle sanoman; sillä emme ulotu hänen tykönsä pimeydeltä.

CPR1642 19. Mitäst me sanom hänelle: sillä en me ulotu hänen tygöns pimeydeldä.

MLV19 19 Teach us what we will say to him. We cannot set in array because of darkness.

KJV 19. Teach us what we shall say unto him; for we cannot order our speech by reason of darkness.

Luther1912 19. Zeige uns, was wir ihm sagen sollen; denn wir können nichts vorbringen vor Finsternis.

RV'1862 19. Muéstranos, que le hemos de decir, porque no ordenemos en tinieblas.

RuSV1876 19 Научи нас, что сказать Ему? Мы в этой

тьме ничего не можем сообразить.

FI33/38 20. Olisiko hänelle ilmoitettava, että tahtoisin puhua? Kukapa vaatisi omaa tuhoansa!

CPR1642 20. Cuca luettele hänelle mitä minä puhun jos jocu puhu nijn hän niellän.

Biblia1776 20. Kuka luettelee hänelle, mitä minä puhun? jos joku puhuu, niin hän niellään.

MLV19 20 Shall it be told him that I would speak? Or should a man wish that he were swallowed up?

KJV 20. Shall it be told him that I speak? if a man speak, surely he shall be swallowed up.

Luther1912 20. Wer wird ihm erzählen, daß ich wolle reden? So jemand redet, der wird verschlungen.

RuSV1876 20 Будет ли возвещено Ему, что я говорю? Сказал ли кто, что сказанное доносится Ему?

RV'1862 20. ¿Ha de serle contado cuando yo hablare? ¿Ha de serle dicho cuando alguno será damnificado?

FI33/38 21. Ja nyt: ei voida katsella valoa, joka kirkkaana loistaa, kun tuuli on puhaltanut puhdistaen taivaan.

CPR1642 21. Ei nähdä nyt walkeutta joca pilwis leimahta waan cuin tuuli puhalda nijn seijesty.

Biblia1776 21. Ei nähdä nyt valkeutta, joka pilvissä leimahtaa; vaan kuin tuuli puhaltaa, niin seijestyy.

MLV19 21 And now men do not see the light which is bright in the skies, but the wind passes and clears them.

KJV 21. And now men see not the bright light which is in the clouds: but the wind passeth, and cleanseth them.

Luther1912 21. Jetzt sieht man das Licht nicht, das am Himmel hell leuchtet; wenn aber der Wind weht, so wird's klar.

RuSV1876 21 Теперь не видно яркого света в облаках, но пронесется ветер ирасчистит их.

RV'1862 21. También alguna vez no se ve la luz clara en los cielos; y pasa un viento y límpialos.

FI33/38 22. Pohjoisesta tulee kultainen hohde; Jumalan yllä on peljättävä valtasuuruus.

CPR1642 22. Pohjaisest tule culda peljättäwän Jumalan cunniaxi.

Biblia1776 22. Pohjoisesta tulee kulta peljättävän Jumalan kunniaksi.

MLV19 22 Out of the north comes golden splendor. God has upon him awesome majesty.

KJV 22. Fair weather cometh out of the north: with God is terrible majesty.

Luther1912 22. Von Mitternacht kommt Gold; um Gott her ist schrecklicher Glanz.

RuSV1876 22 Светлая погода приходит от севера, и окрест Бога страшное великолепие.

RV'1862 22. De la parte del norte vendrá la serenidad, por el Dios terrible de alabanza.

FI33/38 23. Kaikkivaltiasta emme saata käsittää, häntä, joka on suuri voimassa, joka ei oikeutta ja täydellistä vanhurskautta polje.

CPR1642 23. Mutta Caickiwaldiasta ei he taida löytä joca on nijn suuri woimasa: sillä ei hän lucua laske hänen oikeudestans ja hurscast asiastans.

Biblia1776 23. Mutta Kaikkivaltiasta emme taida löytää, joka on niin suuri voimassa; ja ei hän tarvitse vastata oikeudessansa ja suuressa vanhurskaudessansa.

MLV19 23 (O) the Almighty, we cannot find him out. He is excellent in power. And in justice and abundant righteousness he will not afflict.

KJV 23. Touching the Almighty, we cannot find him out: he is excellent in power, and in judgment, and in plenty of justice: he will not afflict.

Luther1912 23. Den Allmächtigen aber können wir nicht finden, der so groß ist von Kraft; das Recht und eine gute Sache beugt er nicht.

RV'1862 23. Él es Todopoderoso, al cual no alcanzamos: grande en poder, y en juicio, y en multitud de justicia; no aflige.

RuSV1876 23 Вседержитель! мы не постигаем Его. Он велик силою, судом и полнотою правосудия. Он никого не угнетает.

FI33/38 24. Sentähden peljätkööt häntä ihmiset; hän ei katso keneenkään, joka on omasta mielestään viisas.

Biblia1776 24. Sentähden täytyy ihmisten häntä peljätä: ja ei hän katso yhtään taitavaa sydämestä.

CPR1642 24. Sentähden täyty ihmisten händä peljätä ja ei hän pelkä yhtän taitawata sydämestä.

MLV19 24 Men therefore fear him. He does not regard any who are wise of heart.

KJV 24. Men do therefore fear him: he respecteth not any that are wise of heart.

Luther1912 24. Darum müssen ihn fürchten die Leute; und er sieht keinen an, wie weise sie sind.

RV'1862 24. Por tanto los hombres le temerán, todos los sabios de corazón no le comprenderán.

RuSV1876 24 Посему да благоговеют пред Ним люди, и да трепещут пред Ним все мудрые сердцем!

38 luku

Herra vastaa Jobille: Jobin on turha yrittää mitellä voimiaan hänen kanssaan, joka on luonut maailman ja hallitsee luonnonilmiöt.

FI33/38 1. Silloin Herra vastasi Jobille tuulispäästä ja sanoi:

Biblia1776 1. Ja Herra vastasi Jobia tuulispäästä ja sanoi:

CPR1642 1. JA HERra wastais Hiobi tuulispäästä ja sanoi:

MLV19 1 Then Jehovah answered Job out of the whirlwind and said,

KJV 1. Then the LORD answered Job out of the whirlwind, and said,

Luther1912 1. Und der HERR antwortete Hiob aus dem Wetter und sprach:

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Jehová a Job desde la oscuridad, y dijo:

RuSV1876 1 Господь отвечал Иову из бури и сказал:

FI33/38 2. Kuka olet sinä, joka taitamattomilla puheilla pimennät minun aivoitukseni?

Biblia1776 2. Kuka on se, joka taidossansa niin eksyy ja puhuu niin taitamattomasti?

CPR1642 2. Cuca on se joca taidosans nijn exy ja puhu nijn taitamattomast?

MLV19 2 Who is this that darkens counsel by words without knowledge?

KJV 2. Who is this that darkeneth counsel by words without knowledge?

Luther1912 2. Wer ist der, der den Ratschluß verdunkelt mit Worten ohne Verstand?

RV'1862 2. ¿Quién es este que oscurece el consejo con palabras sin sabiduría?

RuSV1876 2 кто сей, омрачающий Провидение
словами без смысла?

FI33/38 3. Vyötä nyt kupeesi kuin mies; minä kysyn sinulta, opeta sinä minua.

Biblia1776 3. Vyötä nyt kupees niin kuin mies: Minä kysyn sinulta, opeta minua.

CPR1642 3. Wyötä suoles nijncuin mies.

MLV19 3 Gird up now your loins like a man, for I will demand of you and declare you to me.

KJV 3. Gird up now thy loins like a man; for I will demand of thee, and answer thou me.

Luther1912 3. Gürte deine Lenden wie ein Mann; ich will dich fragen, lehre mich!

RV'1862 3. Ahora ciñe como varón tus lomos: preguntarte he, y me harás saber.

RuSV1876 3 Препояшь ныне чресла твои, как муж: Я буду спрашивать тебя, и ты объясняй Мне:

FI33/38 4. Missä olit silloin, kun minä maan perustin? Ilmoita se, jos ymmärryksesi riittää.

Biblia1776 4. Kussas silloin olit, koska minä maan perustin? Ilmoita se, jos sinulla se ymmärrys on.

CPR1642 4. Minä kysyn sinulle: opeta minua. Cusas silloin olit cosca minä maan perustin?

MLV19 4 Where were you when I laid the foundations of the earth? Declare, if you have understanding.

KJV 4. Where wast thou when I laid the foundations of the earth? declare, if thou hast understanding.

Luther1912 4. Wo warst du, da ich die Erde gründete? Sage an, bist du so klug!

RV'1862 4. ¿Dónde estabas tú, cuando yo fundaba la tierra? házmelo saber, si tienes inteligencia.

RuSV1876 4 где был ты, когда Я полагал основания земли? Скажи, если знаешь.

FI33/38 5. Kuka on määrännyt sen mitat — tottapa sen tiedät — tahi kuka on vetänyt mittanuoran sen ylitse?

Biblia1776 5. Tiedätkös, kuka hänen määränsä asettanut on? eli kuka on vetänyt ojennusnuoran hänen päällensä?

CPR1642 5. Sanos minulle se oletcos nijn taitawa tiedätkös cuca hänen määräns asettanut on eli cuca on wetänyt oijennus nuoran hänen päällens?

MLV19 5 Who determined the measures of it, if you know? Or who stretched the line upon it?

KJV 5. Who hath laid the measures thereof, if thou knowest? or who hath stretched the line upon it?

Luther1912 5. Weißt du, wer ihr das Maß gesetzt hat oder wer über sie eine Richtschnur gezogen hat?

RV'1862 5. ¿Quién ordenó sus medidas, si lo sabes? ¿o quién extendió sobre ella cordel?

RuSV1876 5 Кто положил меру ей, если знаешь? или кто протягивал по ней вервь?

FI33/38 6. Mihin upotettiin sen perustukset, tahi kuka laski sen kulmakiven,

Biblia1776 6. Mihinkä ovat hänen jalkansa vajotetut, eli kuka on hänen kulmakivensä laskenut?

CPR1642 6. Eli mihingä owat hänen jalcans wajotetut ja cuca on hänen culmakiwens laskenut?

MLV19 6 Upon what were the foundations of it fastened? Or who laid the cornerstone of it

KJV 6. Whereupon are the foundations thereof fastened? or who laid the corner stone

thereof;

Luther1912 6. Worauf stehen ihre Füße versenkt, oder wer hat ihren Eckstein gelegt,

RuSV1876 6 На чем утверждены основания ее, или кто положил краеугольный камень ее,

RV'1862 6. ¿Sobre qué están fundadas sus basas? ¿o quién puso su piedra esquinada,

FI33/38 7. kun aamutähdet kaikki iloitsivat ja kaikki Jumalan pojat riemuitsivat?

CPR1642 7. Cosca amutähdet ynnä minua kijtit ja caicki Jumalan lapset riemuidzit.

Biblia1776 7. Kuin aamutähdet ynnä minua kiittivät, ja kaikki Jumalan lapset riemuitsivat.

MLV19 7 when the morning stars sang together and all the sons of God shouted for joy?

Luther1912 7. da mich die Morgensterne miteinander lobten und jauchzten alle Kinder Gottes?

RuSV1876 7 при общем ликовании утренних звезд, когда все сыны Божии восклицали от радости?

KJV 7. When the morning stars sang together, and all the sons of God shouted for joy?

RV'1862 7. Cuando todas las estrellas del alba alababan, y jubilaban todos los hijos de Dios?

FI33/38 8. Ja kuka sulki ovilla meren, kun se puhkesi ja kohdusta lähti,

CPR1642 8. Cuca on lukinnut meren owinens cosca se ratkeis nijncuin äitin cohdusta?

Biblia1776 8. Kuka on sulkenut meren ovinensa, koska se ratkesi ja lähti ulos niinkuin äidin kohdusta?

MLV19 8 Or (who) shut up the sea with doors when it broke forth, (like) it had gone forth out of the womb,

KJV 8. Or who shut up the sea with doors, when it brake forth, as if it had issued out of the womb?

Luther1912 8. Wer hat das Meer mit Türen verschlossen, da es herausbrach wie aus Mutterleib,

RV'1862 8. ¿Quién encerró con puertas la mar, cuando rebentó del vientre saliendo?

RuSV1876 8 Кто затворил море воротами, когда оно исторглось, вышло как бы изчрева,

FI33/38 9. kun minä panin sille pilven vaatteeksi ja synkeyden kapaloksi,

Biblia1776 9. Kuin minä puetin sen pilvillä, ja käärin synkeydellä niinkuin kapaloilla;

CPR1642 9. Cosca minä puetin sen pilwillä ja käärein syngeydellä nijncuin capaloilla?

MLV19 9 when I made clouds the garment of it and thick darkness a swaddling-band for it,

KJV 9. When I made the cloud the garment thereof, and thick darkness a swaddlingband for it,

Luther1912 9. da ich's mit Wolken kleidete und in Dunkel einwickelte wie in Windeln,

RV'1862 9. ¿Cuándo puse nubes por su vestidura, y por su faja oscuridad?

RuSV1876 9 когда Я облака сделал одеждою его и мглу пеленами его,

FI33/38 10. kun minä rakensin sille rajani, asetin sille teljet ja ovet

Biblia1776 10. Kuin minä estin sen paisumisen säädylläni, ja asetin siihen teljen ja ovet eteen,

CPR1642 10. Cosca minä estin sen paisumisen käskylläni ja asetin sijhen teljet ja owen eteen.

MLV19 10 and marked out for it my bound and set bars and doors,

Luther1912 10. da ich ihm den Lauf brach mit meinem Damm und setzte ihm Riegel und Türen

RuSV1876 10 и утвердил ему Мое определение, и поставил запоры и ворота,

KJV 10. And brake up for it my decreed place, and set bars and doors,

RV'1862 10. Y determiné sobre ella mi decreto, y le puse puertas y cerrojo,

FI33/38 11. ja sanoin: 'Tähän asti saat tulla, mutta edemmäksi et; tässä täytyy sinun ylväiden aaltojesi asettua'?

CPR1642 11. Tule tähän asti ja ei edemmä täsä pitä sinun ylimmät aldos asettuman.

Biblia1776 11. Ja sanoin: tähän asti pitää sinun tuleman ja ei edemmäksi: tässä pitää sinun korkiat aaltos asettuman.

MLV19 11 and said, This far you will come, but no farther and here your proud waves will be stayed?

Luther1912 11. und sprach: "Bis hierher sollst du kommen und nicht weiter; hier sollen sich legen deine stolzen Wellen!"?

RuSV1876 11 и сказал: доселе дойдешь и не перейдешь, и здесь предел надменным волнам твоим?

KJV 11. And said, Hitherto shalt thou come, but no further: and here shall thy proud waves be stayed?

RV'1862 11. Y dije: Hasta aquí vendrás, y no pasarás adelante; y allí parará la hinchazón de tus ondas.

FI33/38 12. Oletko eläissäsi käskenyt päivän koittaa tahi osoittanut aamuruskolle paikkansa,

Biblia1776 12. Oletkos eläissäs käskenyt aamulle, ja aamuruskolle osoittanut hänen siansa?

CPR1642 12. Oletcos eläisäs käskenyt amulle ja amuruscolle osottanut hänen sians?

MLV19 12 Have you commanded the morning since your days (began, and) caused the dayspring to know its place

KJV 12. Hast thou commanded the morning since thy days; and caused the dayspring to know his place;

Luther1912 12. Hast du bei deiner Zeit dem Morgen geboten und der Morgenröte ihren Ort gezeigt,

RV'1862 12. ¿Has tú mandado a la mañana en tus dias? ¿has mostrado al alba su lugar,

RuSV1876 12 Давал ли ты когда в жизни своей приказания утру и указывал ли заре место ее,

FI33/38 13. että se tarttuisi maan liepeisiin ja pudistaisi jumalattomat siitä pois?

Biblia1776 13. Käsittää maan ääriä, ja puhdistaa siitä jumalattomat.

CPR1642 13. Käsittä maan äriä ja puhdista sijtä jumalattomat.

MLV19 13 that it might take hold of the ends of the earth and the wicked be shaken out of it?

KJV 13. That it might take hold of the ends of the earth, that the wicked might be shaken out of it?

Luther1912 13. daß sie die Ecken der Erde fasse und die Gottlosen herausgeschüttelt werden?

RV'1862 13. Para que asga los fines de la tierra, y que sean sacudidos de ella los impíos?

RuSV1876 13 чтобы она охватила края земли и стряхнула с нее нечестивых,

FI33/38 14. Silloin se muuttuu niinkuin savi sinetin alla, ja kaikki tulee kuin vaatetettuna esille;

Biblia1776 14. Se pitää muutettaman niinkuin sinetin savi; niin että he tulevat niinkuin vaate.

CPR1642 14. Ja muutetan nijncuin sinetin sawi nijn että he tulewat nijncuin waate.

MLV19 14 It is changed as clay under the seal and (all things) stand forth as a garment.

KJV 14. It is turned as clay to the seal; and they stand as a garment.

Luther1912 14. Sie wandelt sich wie Ton unter dem Siegel, und alles steht da wie im Kleide.

RV'1862 14. Trasmudándose como lodo de sello; y parándose como vestidura:

RuSV1876 14 чтобы земля изменилась, как глина под печатью, и стала, как разноцветная одежда,

FI33/38 15. jumalattomilta riistetään heidän valonsa, ja kohonnut käsivarsi murskataan.

Biblia1776 15. Ja jumalattomilta otetaan pois heidän valkeutensa, ja ylpeiden käsivarsi rikotaan.

CPR1642 15. Ja jumalattomilda otetan pois heidän walkeudens ja ylpeitten käsiwarsi ricotan.

MLV19 15 And from the wicked their light is withheld and the high arm is broken.

KJV 15. And from the wicked their light is withholden, and the high arm shall be broken.

Luther1912 15. Und den Gottlosen wird ihr Licht genommen, und der Arm der Hoffärtigen wird zerbrochen.

RV'1862 15. Mas la luz de los impíos es quitada de ellos; y el brazo enaltecido es quebrantado.

RuSV1876 15 и чтобы отнялся у нечестивых свет их и дерзкая рука их сокрушилась?

FI33/38 16. Oletko astunut alas meren lähdesuonille asti ja kulkenut syvyyden kuilut?

Biblia1776 16. Oletkos tullut meren pohjaan, ja vaeltanut syvyyden jälkiä?

CPR1642 16. Oletcos tullut meren pohjaan ja waeldanut sywyden jälkiä.

MLV19 16 Have you entered into the springs of the sea? Or have you walked in the recesses of the deep?

KJV 16. Hast thou entered into the springs of the sea? or hast thou walked in the search of the depth?

Luther1912 16. Bist du in den Grund des Meeres gekommen und in den Fußtapfen der Tiefe gewandelt?

RV'1862 16. ¿Has tú entrado hasta los profundos de la mar, y has andado escudriñando el abismo?

RuSV1876 16 Нисходил ли ты во глубину моря и входил ли в исследование бездны?

FI33/38 17. Ovatko kuoleman portit sinulle paljastuneet, oletko nähnyt pimeyden portit?

Biblia1776 17. Onko kuoleman ovet koskaan auvenneet etees, eli oletkos nähnyt kuoleman varjon ovet?

CPR1642 17. Ongo cuoleman owet coscan auwennet etees eli oletcos nähnyt pimeyden owet?

MLV19 17 Have the gates of death been revealed to you? Or have you seen the gates of the shadow of death?

KJV 17. Have the gates of death been opened unto thee? or hast thou seen the doors of the shadow of death?

Luther1912 17. Haben sich dir des Todes Tore je aufgetan, oder hast du gesehen die Tore der Finsternis?

RV'1862 17. ¿Te han sido descubiertas las puertas de la muerte? ¿y has visto las puertas de la sombra de muerte?

RuSV1876 17 Отворялись ли для тебя врата смерти, и видел ли ты врата тени смертной?

FI33/38 18. Käsitätkö, kuinka avara maa on? Ilmoita se, jos kaiken tämän tiedät.

Biblia1776 18. Oletkos ymmärtänyt, kuinka leviä maa on? annas kuulla, tiedätkös kaikki nämät.

CPR1642 18. Oletcos ymmärtänyt cuinga lewiä maa on?

MLV19 18 Have you comprehended the earth in its breadth? Declare, if you know it all.

KJV 18. Hast thou perceived the breadth of the earth? declare if thou knowest it all.

Luther1912 18. Hast du vernommen wie breit die Erde sei? Sage an, weißt du solches alles!

RV'1862 18. ¿Has tú considerado hasta las anchuras de la tierra? Declara, si sabes todo esto.

RuSV1876 18 Обозрел ли ты широту земли? Объясни, если знаешь все это.

FI33/38 19. Mikä on tie sinne, kussa asuu valo, ja missä on pimeyden asuinsija,

Biblia1776 19. Mikä tie on sinne, kussa valkeus asuu? ja kuka on pimeyden sia?

CPR1642 19. Annas cuulla tiedätkös caicki nämät? cuca on sinne tie cusa walkeus asu? ja cuca on pimeyden sia?

MLV19 19 Where is the way to the dwelling of light? And as for darkness, where is the place of it

KJV 19. Where is the way where light dwelleth? and as for darkness, where is the place thereof,

Luther1912 19. Welches ist der Weg, da das Licht wohnt, und welches ist der Finsternis Stätte,

RV'1862 19. ¿Por dónde va el camino a la habitación de la luz? ¿y el lugar de las tinieblas, donde es?

RuSV1876 19 Где путь к жилищу света, и где место тьмы?

FI33/38 20. että saattaisit sen alueellensa ja tuntisit polut sen majalle?

CPR1642 20. Ettäs saattaisit hänen rajoillens ja osaisit polgut heidän huonesens.

Biblia1776 20. Ettäs saattaisit hänen rajoillensa ja osaisit polut hänen huoneesensa.

MLV19 20 that you should take it to the bound of it and that you should discern the paths to the house of it?

Luther1912 20. daß du mögest ergründen seine Grenze und merken den Pfad zu seinem Hause?

RuSV1876 20 Ты, конечно, доходил до границ ее и знаешь стези к дому ее.

KJV 20. That thou shouldest take it to the bound thereof, and that thou shouldest know the paths to the house thereof?

RV'1862 20. ¿Si la tomarás tú en sus términos? ¿y si entenderás las sendas de su casa?

FI33/38 21. Kaiketi sen tiedät, sillä synnyithän jo silloin, ja onhan päiviesi luku ylen suuri!

CPR1642 21. Tiesitkös coscas syndywä olit ja cuinga paljo sinulla päiwiä olis?

Biblia1776 21. Tiesitkös, koska sinä syntyvä olit ja kuinka paljo sinulla päiviä olis?

MLV19 21 You know, for you were born then and the number of your days is great!

Luther1912 21. Du weißt es ja; denn zu der Zeit wurdest du geboren, und deiner Tage sind viel.

KJV 21. Knowest thou it, because thou wast then born? or because the number of thy days is great?

RV'1862 21. ¿Si sabías tú cuándo habías de nacer? ¿y si el número de tus dias había de ser grande?

RuSV1876 21 Ты знаешь это, потому что ты был уже тогда рожден, и число дней твоих очень велико.

FI33/38 22. Oletko käynyt lumen varastohuoneissa, ja oletko nähnyt rakeiden varastot,

Biblia1776 22. Oletkos siellä ollut, kusta lumi tulee? eli oletkos nähnyt, kusta rakeet tulevat?

CPR1642 22. Oletcos siellä ollut custa lumi tule eli oletcos nähnyt custa raket tulewat?

MLV19 22 Have you entered the treasuries of the snow, or have you seen the treasures of the hail,

KJV 22. Hast thou entered into the treasures of the snow? or hast thou seen the treasures of the hail,

Luther1912 22. Bist du gewesen, da der Schnee her kommt, oder hast du gesehen, wo der Hagel her kommt,

RV'1862 22. ¿Has tú entrado en los tesoros de la nieve? ¿y has visto los tesoros del granizo,

RuSV1876 22 Входил ли ты в хранилища снега и видел ли сокровищницы града,

FI33/38 23. jotka minä olen säästänyt ahdingon ajaksi, sodan ja taistelun päiväksi?

Biblia1776 23. Jotka minä olen tallella pitänyt murhepäivään asti, sodan ja tappeluksen päivään asti.

CPR1642 23. Jotca minä olen tallella pitänyt murhepäiwän asti sodan ja tappeluxen päiwän asti.

MLV19 23 which I have reserved against the time of

KJV 23. Which I have reserved against the time

trouble, against the day of battle and war?

Luther1912 23. die ich habe aufbehalten bis auf die Zeit der Trübsal und auf den Tag des Streites und Krieges?

RuSV1876 23 которые берегу Я на время смутное, на день битвы и войны?

of trouble, against the day of battle and war?

RV'1862 23. Lo cual yo he guardado para el tiempo de la angustia, para el día de la guerra, y de la batalla?

FI33/38 24. Mitä tietä jakaantuu valo ja itätuuli leviää yli maan?

CPR1642 24. Cunga polgun cautta walkeus hajotta hänens ja itätuuli tuule maan päälle.

Biblia1776 24. Minkä tien kautta valkeus hajoittaa hänensä, ja itätuuli tuulee maan päälle?

MLV19 24 By what way is the light divided, or the east wind scattered upon the earth?

Luther1912 24. Durch welchen Weg teilt sich das Licht und fährt der Ostwind hin über die Erde?

RuSV1876 24 По какому пути разливается свет и разносится восточный ветер по земле?

KJV 24. By what way is the light parted, which scattereth the east wind upon the earth?

RV'1862 24. ¿Cuál sea el camino por donde se reparte la luz; por donde se esparce el viento solano sobre la tierra?

FI33/38 25. Kuka on avannut kuurnan sadekuurolle ja ukkospilvelle tien,

CPR1642 25. Cuca on sadecuurolle jacanut juoxuns ja pitkäisen walkialle ja jylinälle hänen tiens?

Biblia1776 25. Kuka on sadekuurolle jakanut juoksunsa, ja pitkäisen valkialle ja jylinälle hänen tiensä?

MLV19 25 Who has cleft a channel for the water flood, or the way for the lightning of the thunder,

KJV 25. Who hath divided a watercourse for the overflowing of waters, or a way for the lightning of thunder;

Luther1912 25. Wer hat dem Platzregen seinen Lauf ausgeteilt und den Weg dem Blitz und dem Donner

RV'1862 25. ¿Quién repartió conducto al turbión; y camino a los relámpagos y truenos;

RuSV1876 25 Кто проводит протоки для излияния воды и путь для громоносной молнии,

FI33/38 26. niin että sataa maahan, joka on asumaton, erämaahan, jossa ei ihmistä ole,

Biblia1776 26. Niin että se sataa senkin maan päälle, jossa ei ketään ole, korvessa, jossa ei yhtään ihmistä ole;

CPR1642 26. Nijn että se sata sengin maan päälle josa ei ketän ole corwesa josa ei yhtän ihmist ole.

MLV19 26 to cause it to rain on a land where no man is, on the wilderness, in which there is no man,

KJV 26. To cause it to rain on the earth, where no man is; on the wilderness, wherein there is no man;

Luther1912 26. und läßt regnen aufs Land da niemand ist, in der Wüste, da kein Mensch ist,

RV'1862 26. Haciendo llover sobre la tierra deshabitada; sobre el desierto, donde no hay hombre;

RuSV1876 26 чтобы шел дождь на землю безлюдную, на пустыню, где нет человека,

FI33/38 27. niin että autio erämaa saa kylläksensä ja maa kasvaa vihannan ruohon?

Biblia1776 27. Että se täyttäis erämaan ja korven, ja saattais ruohot vihottamaan.

CPR1642 27. Että se täytäis erämaan ja corwen ja saattais ruohot wihottoman.

MLV19 27 to satisfy the waste and desolate (ground) and to cause the tender grass to spring forth?

KJV 27. To satisfy the desolate and waste ground; and to cause the bud of the tender herb to spring forth?

Luther1912 27. daß er füllt die Einöde und Wildnis und macht das Gras wächst?

RV'1862 27. Para hartar la tierra desierta; e inculta; y para hacer producir verdura de renuevos?

RuSV1876 27 чтобы насыщать пустыню и степь и возбуждать травные зародыши к возрастанию?

FI33/38 28. Onko sateella isää, tahi kuka on synnyttänyt kastepisarat?

Biblia1776 28. Onko sateella isää? eli kuka on synnyttänyt kasteen pisarat?

CPR1642 28. Cuca on saten Isä? cuca on synnyttänyt casten pisarat?

MLV19 28 Has the rain a father? Or who has bore the drops of dew?

KJV 28. Hath the rain a father? or who hath begotten the drops of dew?

Luther1912 28. Wer ist des Regens Vater? Wer hat die Tropfen des Taues gezeugt?

RV'1862 28. ¿Tiene la lluvia padre? ¿o quién engendró las gotas del rocio?

RuSV1876 28 Есть ли у дождя отец? или кто рождает капли росы?

FI33/38 29. Kenen kohdusta on jää tullut, ja kuka on synnyttänyt taivaan härmän?

Biblia1776 29. Kenen kohdusta jää on tullut? ja kuka on härmän synnyttänyt taivaan alla?

CPR1642 29. Kenen cohdusta jää on tullut? ja cuca on härmän synnyttänyt taiwan alla?

MLV19 29 Out of whose womb came the ice? And the hoary frost of heaven, who has engendered it?

KJV 29. Out of whose womb came the ice? and the hoary frost of heaven, who hath gendered it?

Luther1912 29. Aus wes Leib ist das Eis gegangen, und wer hat den Reif unter dem Himmel gezeugt,

RV'1862 29. ¿De vientre de quién salió el hielo? ¿y la helada del cielo, quién la engendró?

RuSV1876 29 Из чьего чрева выходит лед, и иней небесный, – кто рождает его?

FI33/38 30. Vesi tiivistyy kuin kiveksi, ja syvyyden pinta sulkeutuu kiinni.

Biblia1776 30. Vedet kätkevät itsensä niinkuin kivi, ja syvyydet päältä kiinnitetään.

CPR1642 30. Että wesi on peitos nijncuin kiwi ja sywydet pysywät ylhällä.

MLV19 30 The waters hide themselves (and become) like stone and the face of the deep is frozen.

KJV 30. The waters are hid as with a stone, and the face of the deep is frozen.

Luther1912 30. daß das Wasser verborgen wird wie unter Steinen und die Tiefe oben gefriert?

RV'1862 30. Las aguas se tornan a manera de piedra, y la haz del abismo se aprieta.

RuSV1876 30 Воды, как камень, крепнут, и поверхность бездны замерзает.

FI33/38 31. Taidatko solmita Otavan siteet tahi irroittaa kahleista Kalevanmiekan?

Biblia1776 31. Taidatkos sitoa Seulaisen siteet, eli päästää Kointähden siteet?

CPR1642 31. Taidatcos sito seolaisen sitet eli päästä

Orionin siten?

MLV19 31 Can you bind the cluster of the Pleiades, or loose the bands of Orion?

Luther1912 31. Kannst du die Bande der sieben Sterne zusammenbinden oder das Band des Orion auflösen?

RuSV1876 31 Можешь ли ты связать узел Хима и разрешить узы Кесиль?

KJV 31. Canst thou bind the sweet influences of Pleiades, or loose the bands of Orion?

RV'1862 31. ¿Detendrás tú los deleites de las Pléiadas? ¿o desatarás las ataduras del Orión?

FI33/38 32. Voitko tuoda esiin eläinradan tähdet aikanansa ja johdattaa Seulaset lapsinensa?

CPR1642 32. Taidatcos tuoda cointähdet edes aicanans eli otawan taiwast lastens päälle.

Biblia1776 32. Taidatkos tuoda taivaan merkit edes aikanansa, eli johdattaa Otavan lastensa kanssa?

MLV19 32 Can you lead forth the constellations in their season? Or can you guide the Bear with her train?

Luther1912 32. Kannst du den Morgenstern hervorbringen zu seiner Zeit oder den Bären am Himmel samt seinen Jungen heraufführen?

RuSV1876 32 Можешь ли выводить созвездия в свое время и вести Ас с ее детьми?

KJV 32. Canst thou bring forth Mazzaroth in his season? or canst thou guide Arcturus with his sons?

RV'1862 32. ¿Sacarás tú a su tiempo los signos de los cielos? ¿o guiarás el Arcturo con sus hijos?

FI33/38 33. Tunnetko taivaan lait, tahi sinäkö säädät, miten se maata vallitsee?

CPR1642 33. Tiedätkös cuinga taiwas hallitan eli taidatcos hänen hallituxens toimitta maan päällä?

Biblia1776 33. Tiedätkös, kuinka taivas hallitaan? eli taidatkos hänen hallituksensa toimittaa maan päällä?

MLV19 33 Do you know the ordinances of the heavens? Can you establish the dominion of it on the earth?

Luther1912 33. Weißt du des Himmels Ordnungen, oder bestimmst du seine Herrschaft über die Erde?

RuSV1876 33 Знаешь ли ты уставы неба, можешь ли установить господство его на земле?

KJV 33. Knowest thou the ordinances of heaven? canst thou set the dominion thereof in the earth?

RV'1862 33. ¿Supiste tú las ordenanzas de los cielos? ¿Dispondrás tú de su potestad en la tierra?

FI33/38 34. Taidatko korottaa äänesi pilviin ja saada vesitulvan peittämään itsesi?

CPR1642 34. Taidatcos jylinä wiedä ylös pilwijn eli peittäkö sinua weden paljous?

Biblia1776 34. Taidatkos korottaa äänes ylös pilviin, että veden paljous sinun peittäis?

MLV19 34 Can you lift up your voice to the clouds, that abundance of waters may cover you?

Luther1912 34. Kannst du deine Stimme zu der Wolke erheben, daß dich die Menge des Wassers bedecke?

RuSV1876 34 Можешь ли возвысить голос твой к

KJV 34. Canst thou lift up thy voice to the clouds, that abundance of waters may cover thee?

RV'1862 34. ¿Alzarás tú a las nubes tu voz, para que te cubra multitud de aguas?

облакам, чтобы вода в обилии покрыла тебя?

FI33/38 35. Taidatko lähettää salamat menemään, niin että sanovat sinulle: 'Katso, tässä olemme'?

Biblia1776 35. Taidatkos lähettää pitkäisen leimaukset matkaan menemään ja sanomaan sinulle: tässä me olemme?

CPR1642 35. Taidatcos lähettä pitkäisen leimauxet matcan menemän ja sanoman: täsä me olemma?

MLV19 35 Can you send forth lightnings, that they may go and say to you, Here we are?

KJV 35. Canst thou send lightnings, that they may go, and say unto thee, Here we are?

Luther1912 35. Kannst du die Blitze auslassen, daß sie hinfahren und sprechen zu dir: Hier sind wir?

RV'1862 35. ¿Enviarás tú los relámpagos, para que ellos vayan? ¿y diránte ellos a tí: Hénos aquí?

RuSV1876 35 Можешь ли посылать молнии, и пойдут ли они и скажут ли тебе: вот мы?

FI33/38 36. Kuka on pannut viisautta pilvenlonkiin, tahi kuka antoi pilvenhattaroille ymmärrystä?

Biblia1776 36. Kuka on asettanut taidon salaisuuteen eli kuka on ajatukselle antanut toimen?

CPR1642 36. Cuca on asettanut taidon salaisuteen? cuca on ajatuxille andanut toimen? cuca on nijn taitawa että hän pilwet luke taita?

MLV19 36 Who has put wisdom in the inward parts? Or who has given understanding to the mind?

KJV 36. Who hath put wisdom in the inward parts? or who hath given understanding to the heart?

Luther1912 36. Wer gibt die Weisheit in das Verborgene? Wer gibt verständige Gedanken?

RuSV1876 36 Кто вложил мудрость в сердце, или кто дал смысл разуму?

RV'1862 36. ¿Quién puso la sabiduría en los riñones? ¿o quién dió al entendimiento la inteligencia?

FI33/38 37. Kuka on niin viisas, että laskee pilvien luvun, kuka kaataa tyhjiksi taivaan leilit,

CPR1642 37. Cuca taita tukita wesitydyt taiwasa. Cosca tomu castu ja juoxe yhten ja cockaret ryhtywät toinen toiseens.

Biblia1776 37. Kuka on niin taitava, että hän pilvet lukea taitaa? ja kuka taitaa tukita vesitydyt taivaassa?

MLV19 37 Who can number the clouds by wisdom? Or who can pour out the jugs of heaven

KJV 37. Who can number the clouds in wisdom? or who can stay the bottles of heaven,

Luther1912 37. Wer ist so weise, der die Wolken zählen könnte? Wer kann die Wasserschläuche am Himmel ausschütten,

RuSV1876 37 Кто может расчислить облака своею мудростью и удержать сосуды неба,

RV'1862 37. ¿Quién puso por cuenta los cielos con sabiduría? ¿y los odres de los cielos, quién los hizo parar,

FI33/38 38. kun multa on kuivunut kovaksi kuin valettu ja maakokkareet toisiinsa takeltuneet?

CPR1642

Biblia1776 38. Kuin tomu kastuu ja juoksee yhteen, ja kokkareet ryhtyvät toinen toiseensa.

MLV19 38 when the dust runs into a mass and the clods cleave fast together?

Luther1912 38. wenn der Staub begossen wird, daß er zuhauf läuft und die Schollen aneinander kleben?

RuSV1876 38 когда пыль обращается в грязь и глыбы слипаются?

KJV 38. When the dust groweth into hardness, and the clods cleave fast together?

RV'1862 38. Cuando el polvo se ha endurecido con dureza, y los terrones se pegaron unos a otros?

39 luku

Herran puheen jatkoa: Eläinkunnasta otetut esimerkit osoittavat Jumalan hyvyyden, viisauden ja voiman ihmeitä, joita Job ei voi käsittää. Job nöyrtyy.

FI33/38 1. Sinäkö ajat saaliin naarasleijonalle ja tyydytät nuorten leijonain nälän,

CPR1642 1. TAidatcos naaras Lejonille anda hänen saalins ajaxens taca ja rawita nuoret Lejonit?

Biblia1776 39. (H 39:1) Taidatkos jalopeuralle antaa hänen saaliinsa ajaaksensa takaa? ja ravita nuoret jalopeurat?

MLV19 39 Can you hunt the prey for the lioness, or satisfy the appetite of the young lions

Luther1912 39. Kannst du der Löwin ihren Raub zu jagen geben und die jungen Löwen sättigen,

RuSV1876 39 Ты ли ловишь добычу львице и насыщаешь молодыхльвов,

KJV 39. Wilt thou hunt the prey for the lion? or fill the appetite of the young lions,

RV'1862 39. ¿Cazarás tú la presa para el león? ¿y henchirás la hambre de los leoncillos,

FI33/38 2. kun ne kyyristyvät luolissansa ja ovat väijyksissä tiheikössä?

CPR1642 2. Nijn että he macawat sioillans ja lewäjäwät luolisans joisa he wäijywät.

Biblia1776 40. (H 39:2) Niin että he makaavat sioillansa, ja lepäävät luolissansa, joissa he väijyvät.

MLV19 40 when they couch in their dens, (and) abide in the covert to lie in wait?

Luther1912 40. wenn sie sich legen in ihre Stätten und ruhen in der Höhle, da sie lauern?

RuSV1876 40 когда они лежат в берлогах или покоятся под тенью в засаде?

KJV 40. When they couch in their dens, and abide in the covert to lie in wait?

RV'1862 40. Cuando están echados en las cuevas, y se están en sus cabañas para asechar?

FI33/38 3. Kuka hankkii ravinnon kaarneelle, kun sen poikaset huutavat Jumalan puoleen ja lentelevät sinne tänne ruokaa vailla?

CPR1642 3. Cuca walmista Carneille ruan cosca heidän poicans huutawat Jumalata ja cosca ei he tiedä exyxis cusa heidän ruocans on?

Biblia1776 41. (H 39:3) Kuka valmistaa kaarneelle ruan, kuin hänen poikansa huutavat Jumalaa, ja ei he tietä eksyksissä, kussa heidän ruokansa on?

MLV19 41 Who provides for the raven his prey when his young ones cry to God, (and) wander for lack of food?

Luther1912 41. Wer bereitet den Raben die Speise, wenn seine Jungen zu Gott rufen und fliegen irre,

KJV 41. Who provideth for the raven his food? when his young ones cry unto God, they wander for lack of meat.

RV'1862 41. ¿Quién preparó al cuervo su caza, cuando sus pollos dan voces a Dios, perdidos

weil sie nicht zu essen haben?

RuSV1876 41 Кто приготовляет ворону корм его, когда птенцы его кричат к Богу,бродя без пищи?

FI33/38 4. Tiedätkö sinä vuorikauristen poikimisajat, valvotko peurojen synnytyskipuja?

CPR1642 4. Tiedätkös cosca medzäwuohet poikiwat eli oletcos hawainnut peorat käywän tijnenä.

MLV19 1 Do you know the time when the wild goats of the rock bring forth? (Or) can you mark when the female-deers do birth-calves?

Luther1912 1. Weißt du die Zeit, wann die Gemsen auf den Felsen gebären? oder hast du gemerkt, wann die Hinden schwanger gehen?

RuSV1876 1 Знаешь ли ты время, когда рождаются дикие козы наскалах, и замечал ли роды ланей?

FI33/38 5. Lasketko, milloin niiden kuukaudet täyttyvät, ja tiedätkö ajan, milloin ne poikivat?

CPR1642 5. Oletcos lukenut heidän Cuucautens cosca ne täydelläns owat eli tiedätkös ajan cosca he poikiwat.

sin comida?

Biblia1776 1. (H 39:4) Tiedätkös, koska metsävuohet poikivat, eli oletkos havainnut peurat käyvän tiineenä?

KJV 1. Knowest thou the time when the wild goats of the rock bring forth? or canst thou mark when the hinds do calve?

RV'1862 1. ¿SABES tú el tiempo en qué paren las cabras monteses? ¿o miraste tú las ciervas, cuando están pariendo?

Biblia1776 2. (H 39:5) Oletkos lukenut heidän kuukautensa, koska ne täydellänsä ovat? eli tiedätkös ajan, koska he poikivat?

MLV19 2 Can you number the months that they fulfill? Or do you know the time when they bring forth?

Luther1912 2. Hast du gezählt ihre Monden, wann sie voll werden? oder weißt du die Zeit, wann sie gebären?

RuSV1876 2 можешь ли расчислить месяцы беременности их? и знаешь ли время родов их?

KJV 2. Canst thou number the months that they fulfil? or knowest thou the time when they bring forth?

RV'1862 2. ¿Contaste tú los meses de su preñez? ¿y sabes el tiempo cuando han de parir?

FI33/38 6. Ne painautuvat maahan, saavat ilmoille sikiönsä ja vapautuvat synnytystuskistaan.

CPR1642 6. He cumartawat heitäns poikeisans ja ajawat sen pois josta heillä kipu on.

Biblia1776 3. (H 39:6) He kumartavat heitänsä poikiessansa, ja ajavat sen pois, josta heillä kipu on.

MLV19 3 They bow themselves. They bring forth their young. They cast out their pains.

Luther1912 3. Sie beugen sich, lassen los ihre Jungen und werden los ihre Wehen.

RuSV1876 3 Они изгибаются, рождая детей своих, выбрасывая свои ноши;

KJV 3. They bow themselves, they bring forth their young ones, they cast out their sorrows.

RV'1862 3. Como se encorvan, quebrantan sus hijos, pasan sus dolores:

FI33/38 7. Niiden vasikat vahvistuvat, kasvavat

Biblia1776 4. (H 39:7) Heidän poikansa vahvistuvat ja

kedolla; ne lähtevät tiehensä eivätkä enää palaja.

CPR1642 7. Heidän poicans lihoiwat ja caswawat jywistä ne menewät ulos ja ei palaja heidän tygöns.

kasvavat jyvistä: ne menevät ulos, ja ei palaja heidän tykönsä.

MLV19 4 Their young ones become strong. They grow up in the open field. They go forth and do not return again.

Luther1912 4. Ihre Jungen werden feist und groß im Freien und gehen aus und kommen nicht wieder zu ihnen.

RuSV1876 4 дети их приходят в силу, растут на поле, уходят и не возвращаются к ним.

KJV 4. Their young ones are in good liking, they grow up with corn; they go forth, and return not unto them.

RV'1862 4. Como después sanan los hijos, crecen con el grano: salen, y nunca más vuelven a ellas.

FI33/38 8. Kuka on laskenut villiaasin vapaaksi, kuka irroittanut metsäaasin siteet,

CPR1642 8. Cuca on medzän pedon andanut nijn wapana käydä? cuca on medzän pedon siten päästänyt?

Biblia1776 5. (H 39:8) Kuka on metsä-aasin antanut niin vapaana käydä? kuka on metsä-aasin siteen päästänyt?

MLV19 5 Who has sent out the wild donkey free? Or who has loosed the bonds of the swift donkey

Luther1912 5. Wer hat den Wildesel so frei lassen gehen, wer hat die Bande des Flüchtigen gelöst,

KJV 5. Who hath sent out the wild ass free? or who hath loosed the bands of the wild ass?

RV'1862 5. ¿Quién echó libre al asno montés? ¿y quién soltó sus ataduras?

RuSV1876 5 Кто пустил дикого осла на свободу, и кто разрешилузы онагру,

FI33/38 9. sen, jolle minä annoin aavikon asunnoksi ja suola-aron asuinsijaksi?

CPR1642 9. Joille minä olen erämaan huonexi andanut ja corwen asuinsiaxi.

Biblia1776 6. (H 39:9) Jolle minä olen erämaan huoneeksi antanut ja korven asuinsiaksi.

MLV19 6 whose home I have made the wilderness and the salt land his dwelling-place?

Luther1912 6. dem ich die Einöde zum Hause gegeben habe und die Wüste zur Wohnung?

RuSV1876 6 которому степь Я назначил домом и солончаки - жилищем?

KJV 6. Whose house I have made the wilderness, and the barren land his dwellings.

RV'1862 6. Al cual yo puse casa en la soledad, y sus moradas en la tierra salada.

FI33/38 10. Se nauraa kaupungin kohinalle, ajajan huutoa se ei kuule;

CPR1642 10. Hän cadzo ylön Caupungin pauckinat.

Biblia1776 7. (H 39:10) Hän katsoo ylön kaupungin pauhinaa: vartian huutoa ei hän kuule.

MLV19 7 He scorns the tumult of the city, neither does he hear the shouting of the driver.

Luther1912 7. Er verlacht das Getümmel der Stadt; das Pochen des Treibers hört er nicht.

RuSV1876 7 Он посмевается городскому многолюдству и не слышит криков погонщика,

KJV 7. He scorneth the multitude of the city, neither regardeth he the crying of the driver.

RV'1862 7. Ríese de la multitud de la ciudad: no oye las voces del pechero.

FI33/38 11. se tähystelee vuorilta laiduntansa ja etsii kaikkea vihantaa.

CPR1642 11. Waatian huuto ei hän cuule hän cadzo wuorella laiduindans ja edzi cusa wiherjäist on.

Biblia1776 8. (H 39:11) Hän katsoo vuorella laiduntansa, ja etsii kussa viheriäistä on.

MLV19 8 The range of the mountains is his pasture and he searches after every green thing.

Luther1912 8. Er schaut nach den Bergen, da seine Weide ist, und sucht, wo es grün ist.

RuSV1876 8 по горам ищет себе пищи и гоняется за всякою зеленью.

KJV 8. The range of the mountains is his pasture, and he searcheth after every green thing.

RV'1862 8. Lo oculto de los montes es su pasto, y anda buscando todo lo que está verde.

FI33/38 12. Taipuuko villihärkä sinua palvelemaan, ja yöpyykö se sinun seimesi ääreen?

CPR1642 12. Luuletcos Yxisarwisen palwelewan sinuas ja olewan sinun seimelläs.

Biblia1776 9. (H 39:12) Luuletkos yksisarvisen palvelevan sinuas, ja makaavan yötä sinun seimelläs?

MLV19 9 Will the wild-ox be content to serve you? Or will he abide by your crib?

Luther1912 9. Meinst du das Einhorn werde dir dienen und werde bleiben an deiner Krippe?

RuSV1876 9 Захочет ли единорог служить тебе и переночует ли у яслей твоих?

KJV 9. Will the unicorn be willing to serve thee, or abide by thy crib?

RV'1862 9. ¿Querrá el unicornio servirte a tí, ni quedar a tu pesebre?

FI33/38 13. Voitko ohjaksilla pakottaa villihärän vaolle, tahi äestääkö se laaksonpohjia sinua seuraten?

CPR1642 13. Taidatcos sito iken hänen päällens kyndäxes nijn että hän kiscois keto laxos sinun peräsäs?

Biblia1776 10. (H 39:13) Taidatkos sitoa yksisarvisen vaolle köydellä, niin että hän kiskois ketoa laaksossa sinun perässäs?

MLV19 10 Can you bind the wild-ox with his band in the furrow? Or will he harrow the valleys after you?

Luther1912 10. Kannst du ihm dein Seil anknüpfen, die Furchen zu machen, daß es hinter dir brache in Tälern?

RuSV1876 10 Можешь ли веревкою привязать единорога к борозде, и станет ли онборонить за тобою поле?

KJV 10. Canst thou bind the unicorn with his band in the furrow? or will he harrow the valleys after thee?

RV'1862 10. ¿Atarás tú al unicornio con su coyunda para el surco? ¿labrará los valles en pos de tí?

FI33/38 14. Voitko siihen luottaa, siksi että sen voima on suuri, voitko jättää sen haltuun työsi hedelmät?

CPR1642 14. Taidatcos sinus luotta häneen ehkä hän paljo woi ja anda hänen edestäs työtä tehdä?

Biblia1776 11. (H 39:14) Taidatkos sinus luottaa häneen, ehkä hän paljon voi, ja jättää työs hänen haltuunsa?

MLV19 11 Will you trust him because his strength is great? Or will you leave to him your labor?

KJV 11. Wilt thou trust him, because his strength is great? or wilt thou leave thy labour to

him?

Luther1912 11. Magst du dich auf das Tier verlassen, daß es so stark ist, und wirst es dir lassen arbeiten?

RuSV1876 11 Понадеешься ли на него, потому что у него сила велика, и предоставишь ли ему работутвою?

RV'1862 11. ¿Confiarás tú en él, por ser grande su fortaleza, y fiarás de él tu labor?

FI33/38 15. Voitko uskoa, että se palajaa ja kokoaa viljasi sinun puimatantereellesi?

CPR1642 15. Uscotcos hänen siemenes cotia tuowan ja rijhees cocowan.

Biblia1776 12. (H 39:15) Uskotkos hänen siemenes kotia tuovan, ja riihees kokoovan?

MLV19 12 Will you confide in him that he will bring home your seed and gather (the grain) of your threshing-floor?

Luther1912 12. Magst du ihm trauen, daß es deinen Samen dir wiederbringe und in deine Scheune sammle?

RuSV1876 12 Поверишь ли ему, что он семена твои возвратит и сложит на гумно твое?

KJV 12. Wilt thou believe him, that he will bring home thy seed, and gather it into thy barn?

RV'1862 12. ¿Fiarás de él que te tornará tu simiente, y que allegará en tu era?

FI33/38 16. Kamelikurjen siipi lepattaa iloisesti, mutta asuuko sen sulissa ja höyhenissä haikaran hellyys?

CPR1642 16. Owatco Rikincucoin sulgat caunemmat

Biblia1776 13. (H 39:16) Ovatko riikinkukkoin sulat kauniimmat kuin nälkäkurjen sulat?

sinulda cuin Storkin eli Sthrution sulgat?

MLV19 13 The wings of the ostrich wave proudly, (but) are they the pinions and plumage of love?

Luther1912 13. Der Fittich des Straußes hebt sich fröhlich. Dem frommen Storch gleicht er an Flügeln und Federern.

RuSV1876 13 Ты ли дал красивые крылья павлину и перья и пух страусу?

KJV 13. Gavest thou the goodly wings unto the peacocks? or wings and feathers unto the ostrich?

RV'1862 13. ¿Hiciste tú las alas alegres del avestruz: los cañones y la pluma de la cigüeña?

FI33/38 17. Se jättää munansa maahan, hiekalle helteen haudottaviksi.

CPR1642 17. joca munans jättä maahan ja anda maan lämbymän hauto nijtä.

Biblia1776 14. (H 39:17) Joka munansa jättää maahan, ja antaa maan lämpimän hautoa niitä.

MLV19 14 For she leaves her eggs on the ground and warms them in the dust.

Luther1912 14. Doch läßt er seine Eier auf der Erde und läßt sie die heiße Erde ausbrüten.

RuSV1876 14 Он оставляет яйца свои на земле, и на песке согревает их,

KJV 14. Which leaveth her eggs in the earth, and warmeth them in dust,

RV'1862 14. La cual desampara en la tierra sus huevos, y sobre el polvo los calienta,

FI33/38 18. Ei se ajattele, että jalka voi ne särkeä ja metsän eläimet polkea ne rikki.

Biblia1776 15. (H 39:18) Hän unohtaa ne tallattavan,ja että peto kedolla ne rikkois.

CPR1642 18. Hän unhotta ne tallattawan ja että peto ne rickois.

MLV19 15 And she forgets that the foot may crush them, or that the wild beast may trample them.

Luther1912 15. Er vergißt, daß sie möchten zertreten werden und ein wildes Tier sie zerbreche.

RuSV1876 15 и забывает, что нога может раздавить их и полевой зверь может растоптать их;

KJV 15. And forgetteth that the foot may crush them, or that the wild beast may break them.

RV'1862 15. Y olvídase de que los pisará algún pié, y que los quebrará alguna bestia del campo.

FI33/38 19. Se on tyly poikasilleen, niinkuin ne eivät olisikaan sen omia; hukkaan menee sen vaiva, mutta ei se sitä pelkää.

CPR1642 19. Hän on nijn cowa poikians wastan cuin ei ne hänen olisickan.

Biblia1776 16. (H 39:19) Hän on niin kova poikiansa vastaan, kuin ei ne hänen olisikaan: Ei hän tottele turhaan työtä tehdä.

MLV19 16 She deals hardly with her young ones, as if they were not hers. Though her labor be in vain, (she is) without fear,

Luther1912 16. Er wird so hart gegen seine Jungen, als wären sie nicht sein, achtet's nicht, daß er umsonst arbeitet.

RuSV1876 16 он жесток к детям своим, как бы не своим, и не опасается, что труд его будет напрасен;

KJV 16. She is hardened against her young ones, as though they were not hers: her labour is in vain without fear;

RV'1862 16. Endurécese para con sus hijos, como si no fuesen suyos, no temiendo de que su trabajo haya sido en vano:

FI33/38 20. Sillä Jumala on jättänyt sen viisautta vaille ja tehnyt sen ymmärryksestä osattomaksi.

CPR1642 20. Ei hän tottele turhan työtä tehdä: sillä Jumala on häneldä taidon ottanut pois ja ei ole andanut hänelle ymmärrystä.

Biblia1776 17. (H 39:20) Sillä Jumala on häneltä taidon ottanut pois, ja ei ole antanut hänelle ymmärrystä.

MLV19 17 because God has deprived her of wisdom, nor has he imparted understanding to her.

KJV 17. Because God hath deprived her of wisdom, neither hath he imparted to her understanding.

Luther1912 17. Denn Gott hat ihm die Weisheit genommen und hat ihm keinen Verstand zugeteilt.

RuSV1876 17 потому что Бог не дал ему мудрости и не уделил ему смысла;

RV'1862 17. Porque Dios la hizo olvidar de sabiduría, y no le dió inteligencia.

FI33/38 21. Kun se kiitää ilmaa piesten, nauraa se hevoselle ja ratsumiehelle.

CPR1642 21. Cosca hän ylöndä idzens corkeuteen ja naura sekä hewoista ja miestä.

Biblia1776 18. (H 39:21) Kuin hän ylentää itsensä korkeuteen, nauraa hän hevosta ja miestä.

MLV19 18 The time she lifts up herself on high she scorns the horse and his rider.

KJV 18. What time she lifteth up herself on high, she scorneth the horse and his rider.

Luther1912 18. Zu der Zeit, da er hoch auffährt, verlacht er beide, Roß und Mann.

RV'1862 18. A su tiempo se levanta en alto, y se burla del caballo, y del que sube en él.

RuSV1876 18 а когда поднимется на высоту,
посмевается коню и всаднику его.

FI33/38 22. Sinäkö annat hevoselle voiman, puetat sen kaulan liehuvalla harjalla?

CPR1642 22. Taidatcos anda hewoiselle wäen eli taidatcos caunista hänen caulans hirnumisella.

Biblia1776 19. (H 39:22) Taidatkos antaa hevoselle väen, eli taidatkos kaunistaa hänen kaulansa hirnumisella?

MLV19 19 Have you given the horse (his) might? Have you clothed his neck with the quivering mane?

Luther1912 19. Kannst du dem Roß Kräfte geben oder seinen Hals zieren mit seiner Mähne?

RuSV1876 19 Ты ли дал коню силу и облек шею его гривою?

KJV 19. Hast thou given the horse strength? hast thou clothed his neck with thunder?

RV'1862 19. ¿Diste tú al caballo la fortaleza? ¿vestiste tú su cerviz de relincho?

FI33/38 23. Sinäkö panet sen hyppimään kuin heinäsirkan? Sen uljas korskunta on peljättävä.

CPR1642 23. Taidatcos peljättä hänen nijncuin heinäsircat? peljättäpä on hänen sieramittens kijtos.

Biblia1776 20. (H 39:23) Taidatkos peljättää hänen niinkuin heinäsirkan? peljättävä on hänen sieramiensa päristys.

MLV19 20 Have you made him to leap as a locust? The glory of his snorting is awesome.

KJV 20. Canst thou make him afraid as a grasshopper? the glory of his nostrils is terrible.

Luther1912 20. Läßt du es aufspringen wie die Heuschrecken? Schrecklich ist sein prächtiges Schnauben.

RuSV1876 20 Можешь ли ты испугать его, как саранчу? Храпение ноздрей его – ужас;

RV'1862 20. ¿Espantarle has tú como a alguna langosta, en cuya nariz hay fuerza para espantar.

FI33/38 24. Se kuopii lakeutta ja iloitsee, lähtee voimalla asevarustuksia vastaan.

CPR1642 24. Hän caiwa maata cawioillans on riemuinen ja mene harniscoittua wastan.

Biblia1776 21. (H 39:24) Hän kaivaa maata kavioillansa, on riemuinen väkevyydessänsä, ja menee sota-aseita vastaan.

MLV19 21 He paws in the valley and rejoices in his strength. He goes out to meet the armed men.

Luther1912 21. Es stampft auf den Boden und ist freudig mit Kraft und zieht aus, den Geharnischten entgegen.

RuSV1876 21 роет ногою землю и восхищается силою; идет навстречу оружию;

KJV 21. He paweth in the valley, and rejoiceth in his strength: he goeth on to meet the armed men.

RV'1862 21. Escarba la tierra, alégrase en su fuerza, sale al encuentro de las armas:

FI33/38 25. Se nauraa pelolle, ei säiky eikä väisty miekan edestä.

CPR1642 25. Hän naura pelco ja ei hämmästy eikä pakene miecka.

Biblia1776 22. (H 39:25) Hän nauraa pelkoa ja ei hämmästy, eikä pakene miekkaa.

MLV19 22 He mocks at fear and is not dismayed. Neither does he turn back from the sword.

KJV 22. He mocketh at fear, and is not affrighted; neither turneth he back from the sword.

Luther1912 22. Es spottet der Furcht und erschrickt nicht und flieht vor dem Schwert nicht,

RV'1862 22. Hace burla del espanto, y no teme; ni vuelve el rostro delante de la espada.

RuSV1876 22 он смеется над опасностью и не робеет и не отворачивается от меча;

FI33/38 26. Sen yllä kalisee viini, välkähtää keihäs ja peitsi.

Biblia1776 23. (H 39:26) Ehkä vielä viini kalisis häntä vastaan, ja keihäät ja kilvet välkkyisivät;

CPR1642 26. Ehkä wielä wijni calisis händä wastan ja keihät ja kilwet wälckyisit.

MLV19 23 The quiver rattles against him, the flashing spear and the javelin.

KJV 23. The quiver rattleth against him, the glittering spear and the shield.

Luther1912 23. wenngleich über ihm klingt der Köcher und glänzen beide, Spieß und Lanze.

RV'1862 23. Contra él suena la aljaba, el hierro de la lanza, y de la pica;

RuSV1876 23 колчан звучит над ним, сверкает копье и дротик;

FI33/38 27. Käy jyrinä ja jytinä, kun se laukaten taivalta ahmii; ei mikään sitä pidätä sotatorven pauhatessa.

Biblia1776 24. (H 39:27) Hän korskuu, pudistelee ja kaivaa maata, ja ei tottele vasikitorven helinää.

CPR1642 27. Hän cuorscu ja pudistele ja ei tottele waskitorwen helinätä.

MLV19 24 He swallows the ground with fierceness

KJV 24. He swalloweth the ground with

and rage, nor does he believe that it is the voice of the trumpet.

Luther1912 24. Es zittert und tobt und scharrt in die Erde und läßt sich nicht halten bei der Drommete Hall.

RuSV1876 24 в порыве и ярости он глотает землю и не может стоять при звуке трубы;

fierceness and rage: neither believeth he that it is the sound of the trumpet.

RV'1862 24. Y él con ímpetu y furor escarba la tierra, y no estima el sonido de la bocina.

FI33/38 28. Milloin ikinä sotatorvi soi, hirnuu se: iihaha! Jo kaukaa se vainuaa taistelun, päälliköiden jylisevän äänen ja sotahuudon.

CPR1642 28. Cosca waskitorwi soi luicka hän hui ja haista sodan taamba Ruhtinasten huudon ja riemun.

Biblia1776 25. (H 39:28) Kuin vaskitorvi heliästi soi, luihkaa hän: hui, ja haastaa sodan taampaa, niin myös päämiesten huudon ja riemun.

MLV19 25 As often as the trumpet (sounds) he says, Aha! And he smells the battle afar off, the thunder of the captains and the shouting.

Luther1912 25. So oft die Drommete klingt, spricht es: Hui! und wittert den Streit von ferne, das Schreien der Fürsten und Jauchzen.

RuSV1876 25 при трубном звуке он издает голос: гу! гу! и издалека чует битву, громкие голоса вождей и крик.

KJV 25. He saith among the trumpets, Ha, ha; and he smelleth the battle afar off, the thunder of the captains, and the shouting.

RV'1862 25. Entre las bocinas dice: ¡Ea! y desde léjos huele la batalla, el extruendo de los príncipes, y el clamor.

FI33/38 29. Sinunko ymmärryksesi voimasta

Biblia1776 26. (H 39:29) Lentääkö haukka sinun

jalohaukka kohoaa korkealle, levittää siipensä kohti etelää?

CPR1642 29. Lendäkö haucka sinun ymmärryxestäs ja hajotta sijpens etelän käsin.

MLV19 26 Is it by your wisdom that the hawk soars, (and) stretches her wings toward the south?

Luther1912 26. Fliegt der Habicht durch deinen Verstand und breitet seine Flügel gegen Mittag?

RuSV1876 26 Твоею ли мудростью летает ястреб и направляет крылья свои на полдень?

FI33/38 30. Tahi sinunko käskystäsi kotka lentää ylhäälle ja tekee pesänsä korkeuteen?

CPR1642 30. Lendäkö Cotca sinun käskystäs nijn corkialla että hän teke pesäns corkeuteen.

MLV19 27 Is it at your command that the eagle mounts up and makes her nest on high?

Luther1912 27. Fliegt der Adler auf deinen Befehl so hoch, daß er sein Nest in der Höhe macht?

RuSV1876 27 По твоему ли слову возносится орел и устрояет на высоте гнездо свое?

FI33/38 31. Kalliolla se asuu ja yöpyy, kallion kärjellä,

ymmärryksestäs, ja hajoittaa siipensä etelään käsin?

KJV 26. Doth the hawk fly by thy wisdom, and stretch her wings toward the south?

RV'1862 26. ¿Vuela el gavilán por tu industria, y extiende sus alas hacia el mediodía?

Biblia1776 27. (H 39:30) Lentääkö kotka sinun kädestäs niin korkialle, että hän tekee pesänsä korkeuteen?

KJV 27. Doth the eagle mount up at thy command, and make her nest on high?

RV'1862 27. ¿Enaltécese el águila por tu mandamiento, y pone en alto su nido:

Biblia1776 28. (H 39:31) Hän asuu vuorilla ja yöttelee

vuorilinnassaan.

CPR1642 31. Hän asu wuorilla ja oleskele wuorten cuckuloilla ja wahwoisa paicoisa.

vuorten kukkuloilla ja vahvoissa paikoissa.

MLV19 28 She dwells on the cliff and makes her home upon the point of the cliff and the stronghold.

KJV 28. She dwelleth and abideth on the rock, upon the crag of the rock, and the strong place.

Luther1912 28. In den Felsen wohnt er und bleibt auf den Zacken der Felsen und auf Berghöhen.

RV'1862 28. Habita, y está en la piedra en la cumbre del peñasco, y de la roca?

RuSV1876 28 Он живет на скале и ночует на зубце утесов и на местах неприступных;

FI33/38 32. Sieltä se tähystelee saalista; kauas katsovat sen silmät.

Biblia1776 29. (H 39:32) Sieltä hän katsoo ruan perään, ja hänen silmänsä näkevät kauvas.

CPR1642 32. Sieldä hän wartioidze ruoca ja hänen silmäns näkewät cauwas.

MLV19 29 From there she spies out the prey. Her eyes behold it afar off.

KJV 29. From thence she seeketh the prey, and her eyes behold afar off.

Luther1912 29. Von dort schaut er nach der Speise, und seine Augen sehen ferne.

RV'1862 29. Desde allí asecha la comida: sus ojos consideran muy léjos.

RuSV1876 29 оттуда высматривает себе пищу: глаза его смотрят далеко;

FI33/38 33. Sen poikaset särpivät verta, ja missä on kaatuneita, siellä on sekin.

Biblia1776 30. (H 39:33) Hänen poikansa särpävät verta; ja kussa raato on, siellä myös hän on.

CPR1642 33. Hänen poicans särpäwät werta ja cusa raato on siellä myös hän on.

MLV19 30 Her young ones also suck up blood. And where the slain are, there is she.

KJV 30. Her young ones also suck up blood: and where the slain are, there is she.

Luther1912 30. Seine Jungen saufen Blut, und wo Erschlagene liegen, da ist er.

RV'1862 30. Y sus pollos tragan sangre; y adonde hubiere muertos, allí está.

RuSV1876 30 птенцы его пьют кровь, и где труп, там и он.

FI33/38 34. Niin Herra vastasi Jobille ja sanoi:

Biblia1776 1. (H 39:34) Ja Herra vastasi Jobia ja sanoi:

CPR1642 34. JA HERra wastais Hiobi ja sanoi:

MLV19 1 Moreover Jehovah answered Job and said,

KJV 1. Moreover the LORD answered Job, and said,

Luther1912 1. Und der HERR antwortete Hiob und sprach:

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Jehová a Job, y dijo:

RuSV1876 1 (39:31) И продолжал Господь и сказал Иову:

FI33/38 35. Tahtooko vikoilija riidellä Kaikkivaltiasta vastaan? Jumalan syyttäjä vastatkoon tähän!

Biblia1776 2. (H 39:35) Joka riitelee Kaikkivaltiaan kanssa, eikö hänen pitäis sitä vahvistaman? ja se joka nuhtelee Jumalaa, eikö hänen pitäis vastaaman?

CPR1642 35. Joca rijtele Caickiwaldian cansa eikö hänen pidäis sitä wahwistaman? ja se cuin nuhtele

Jumalata eikö hänen pidäis wastaman?

MLV19 2 Shall he who quibbles contend with the Almighty? He who argues with God, let him answer it.

Luther1912 2. Will mit dem Allmächtigen rechten der Haderer? Wer Gott tadelt, soll's der nicht verantworten?

RuSV1876 2 (39:32) будет ли состязающийся со Вседержителем еще учить? Обличающий Бога пусть отвечает Ему.

KJV 2. Shall he that contendeth with the Almighty instruct him? he that reproveth God, let him answer it.

RV'1862 2. ¿Es sabiduría contender con el Omnipotente? El que disputa con Dios, responda a esto.

FI33/38 36. Silloin Job vastasi Herralle ja sanoi:

CPR1642 36. HIob wastais HERra ja sanoi: Cadzo minä olen halpa mitä minä wastan? ja lasken käteni suuni päälle.

Biblia1776 3. (H 39:36) Job vastasi Herraa ja sanoi:

MLV19 3 Then Job answered Jehovah and said,

Luther1912 3. Hiob aber antwortete dem HERRN und sprach:

RuSV1876 3 (39:33) И отвечал Иов Господу и сказал:

KJV 3. Then Job answered the LORD, and said,

RV'1862 3. Y respondió Job a Jehová, y dijo:

FI33/38 37. Katso, minä olen siihen liian halpa; mitäpä sinulle vastaisin? Panen käteni suulleni;

Biblia1776 4. (H 39:37) Katso, minä olen halpa, mitä minä sinua vastaan? minä lasken käteni suuni päälle.

CPR1642

MLV19 4 Behold, I am of small account. What shall I answer you? I lay my hand upon my mouth.

Luther1912 4. Siehe, ich bin zu leichtfertig gewesen; was soll ich verantworten? Ich will meine Hand auf meinen Mund legen.

RuSV1876 4 (39:34) вот, я ничтожен; что буду я отвечать Тебе? Руку мою полагаю науста мои.

KJV 4. Behold, I am vile; what shall I answer thee? I will lay mine hand upon my mouth.

RV'1862 4. He aquí, que yo soy vil, ¿qué te responderé? Mi mano pongo sobre mi boca.

FI33/38 38. kerran minä olen puhunut, enkä enää mitään virka, kahdesti, enkä enää sitä tee.

CPR1642 37. Minä olen kerran puhunut en minä enämbi wasta engä toiste sitä enä tee.

Biblia1776 5. (H 39:38) Minä olen kerran puhunut, en minä enempää vastaa, enkä toiste sitä enää tee.

MLV19 5 I have spoken once and I will not answer, yes, twice, but I will proceed no further.

Luther1912 5. Ich habe einmal geredet, und will nicht antworten; zum andernmal will ich's nicht mehr tun.

RuSV1876 5 (39:35) Однажды я говорил, – теперь отвечать не буду, даже дважды, но более не буду.

KJV 5. Once have I spoken; but I will not answer: yea, twice; but I will proceed no further.

RV'1862 5. Una vez hablé, y no responderé; y dos veces; mas no tornaré a hablar.

40 luku

Herra kysyy, pitääkö Job itseään oikeutettuna kieltämään hänen vanhurskautensa, voiko hän pelkällä katsellaan kukistaa jumalattomat ja vallita sellaisia luontokappaleita, kuin ovat behemot ja leviatan.

FI33/38 1. Silloin Herra vastasi Jobille tuulispäästä ja sanoi:

CPR1642 1. JA HERra wastais Hiobi tuulispäästä ja sanoi: wyötä suoles nijncuin mies.

Biblia1776 6. (H 40:1) Ja Herra vastasi Jobia tuulispäästä ja sanoi:

MLV19 6 Then Jehovah answered Job out of the whirlwind and said,

KJV 6. Then answered the LORD unto Job out of the whirlwind, and said,

Luther1912 6. Und der HERR antwortete Hiob aus dem Wetter und sprach:

RV'1862 6. Y respondió Jehová a Job desde la oscuridad, y dijo:

RuSV1876 6 (40:1) И отвечал Господь Иову из бури и сказал:

FI33/38 2. Vyötä nyt kupeesi kuin mies; minä kysyn sinulta, opeta sinä minua.

CPR1642 2. Minä kysyn sinulle ja wasta sinä minua.

Biblia1776 7. (H 40:2) Vyötä kupees niinkuin mies: Minä kysyn sinulta, ja vastaa sinä minua.

MLV19 7 Gird up your loins now like a man. I will demand of you and declare you to me.

KJV 7. Gird up thy loins now like a man: I will demand of thee, and declare thou unto me.

Luther1912 7. Gürte wie ein Mann deine Lenden; ich will dich fragen, lehre mich!

RuSV1876 7 (40:2) препояшь, как муж, чресла твои: Я буду спрашивать тебя, а ты объясняй Мне.

RV'1862 7. Cíñete ahora, como varón, tus lomos: yo te preguntaré, y házme saber.

FI33/38 3. Sinäkö teet tyhjäksi minun oikeuteni, tuomitset minut syylliseksi, ollaksesi itse oikeassa?

CPR1642 3. Pidäiskö sinun minun duomioni tyhjäxi tekemän ja minua wääräxi soimaman ettäs idze olisit hurscas?

Biblia1776 8. (H 40:3) Pitäiskö sinun minun tuomioni tyhjäksi tekemän, ja minua vääräksi soimaaman, ettäs itse olisit hurskas?

MLV19 8 Will you even annul my judgment? Will you condemn me, that you may be justified?

KJV 8. Wilt thou also disannul my judgment? wilt thou condemn me, that thou mayest be righteous?

Luther1912 8. Solltest du mein Urteil zunichte machen und mich verdammen, daß du gerecht seist?

RuSV1876 8 (40:3) Ты хочешь ниспровергнуть суд Мой, обвинить Меня, чтобы оправдатьсебя?

RV'1862 8. ¿Invalidarás tú también mi juicio? ¿condenarme has a mi para justificarte a tí?

FI33/38 4. Tahi onko sinun käsivartesi niinkuin Jumalan, ja voitko korottaa äänesi jylinän niinkuin hän?

CPR1642 4. Ongo sinulla käsiwarsi nijncuin Jumalalla ja taidatcos yhdencaltaisella änellä jylistä hänen cansans.

Biblia1776 9. (H 40:4) Onko sinulla käsivarsi niinkuin Jumalalla? ja taidatkos yhdenkaltaisella äänellä jylistää hänen kanssansa.

MLV19 9 Or have you an arm like God? And can you thunder with a voice like him?

Luther1912 9. Hast du einen Arm wie Gott, und kannst mit gleicher Stimme donnern, wie er tut?

RuSV1876 9 (40:4) Такая ли у тебя мышца, как у Бога? И можешь ли возгреметь голосом, как Он?

KJV 9. Hast thou an arm like God? or canst thou thunder with a voice like him?

RV'1862 9. ¿Tienes tú brazo como Dios? ¿y tronarás tú con voz como él?

FI33/38 5. Kaunistaudu kunnialla ja korkeudella, pukeudu loistoon ja kirkkauteen.

CPR1642 5. Caunista sinus coreudella corgota sinus pueta sinus kijtoxella ja cunnialla.

Biblia1776 10. (H 40:5) Kaunista sinus suurella kunnialla ja korkeudella: pueta sinus kiitoksella ja kunnialla,

MLV19 10 Deck yourself now with excellency and dignity and array yourself with honor and majesty.

Luther1912 10. Schmücke dich mit Pracht und erhebe dich; ziehe Majestät und Herrlichkeit an!

RuSV1876 10 (40:5) Укрась же себя величием и славою, облекись в блеск и великолепие;

KJV 10. Deck thyself now with majesty and excellency; and array thyself with glory and beauty.

RV'1862 10. Ahora atavíate de magestad y de alteza, y vístete de honra y de hermosura.

FI33/38 6. Anna vihasi kiivastuksen purkautua, ja masenna katseellasi kaikki ylpeät.

CPR1642 6. Heitä sinun julmudes wiha cadzo caickia ylpeitä ja nöyrytä heitä.

Biblia1776 11. (H 40:6) Hajoita sinun julmuutes viha, ja katso kaikkia ylpeitä ja nöyryytä heitä.

MLV19 11 Pour forth the overflowing of your anger and look upon everyone who is proud and humble him.

Luther1912 11. Streue aus den Zorn deines Grimmes; schaue an die Hochmütigen, wo sie sind, und demütige sie!

RuSV1876 11 (40:6) излей ярость гнева твоего, посмотри на все гордое и смири его;

KJV 11. Cast abroad the rage of thy wrath: and behold every one that is proud, and abase him.

RV'1862 11. Esparce furores de tu ira, y mira a todo soberbio, y abátele.

FI33/38 7. Nöyryytä katseellasi kaikki ylpeät, ja muserra jumalattomat siihen paikkaan.

CPR1642 7. Ja cukista jumalattomat paicastans.

Biblia1776 12. (H 40:7) Katso kaikkia ylpeitä, ja alaspaina heitä, ja kukista jumalattomat paikastansa.

MLV19 12 Look on everyone who is proud, (and) bring him low and tread down the wicked where they stand.

Luther1912 12. Ja, schaue die Hochmütigen, wo sie sind und beuge sie; und zermalme die Gottlosen, wo sie sind!

RuSV1876 12 (40:7) взгляни на всех высокомерных и унизь их, и сокруши нечестивых на местах их;

KJV 12. Look on every one that is proud, and bring him low; and tread down the wicked in their place.

RV'1862 12. Mira a todo soberbio, y póstrale; y quebranta los impíos en su asiento.

FI33/38 8. Kätke heidät tomuun kaikki tyynni, sulje heidän kasvonsa salaiseen kätköön.

CPR1642 8. Hauta heitä caickia maahan ja upota heidän jaloudens kätköön.

Biblia1776 13. (H 40:8) Hautaa heitä kaikkia maahan, ja upota heidän jaloutensa kätköön.

MLV19 13 Hide them in the dust together. Bind their faces in the hidden (place).

Luther1912 13. Verscharre sie miteinander in die Erde und versenke ihre Pracht ins Verborgene,

RuSV1876 13 (40:8) зарой всех их в землю и лица их покрой тьмою.

KJV 13. Hide them in the dust together; and bind their faces in secret.

RV'1862 13. Encúbrelos a todos en el polvo; y ata sus rostros en oscuridad;

FI33/38 9. Silloin minäkin ylistän sinua, kun oikea kätesi on hankkinut sinulle voiton.

CPR1642 9. Nijn minä tunnustan sinun oikian kätes auttawan sinua.

Biblia1776 14. (H 40:9) Niin minä tunnustan sinun oikian kätes auttavan sinua.

MLV19 14 Then I will also confess of you that your own right hand can save you.

Luther1912 14. so will ich dir auch bekennen, daß dir deine rechte Hand helfen kann.

RuSV1876 14 (40:9) Тогда и Я признаю, что десница твоя может спасать тебя.

KJV 14. Then will I also confess unto thee that thine own right hand can save thee.

RV'1862 14. Y yo también te confesaré, que tu diestra te salvará.

FI33/38 10. Katso Behemotia, jonka minä loin niinkuin sinutkin; se syö ruohoa niinkuin raavas.

Biblia1776 15. (H 40:10) Katso nyt Behemotia, jonka minä sinun vierees tehnyt olen, joka syö

heiniä niinkuin härkä.

CPR1642 10. Cadzo Behemothi jonga minä wieres tehnyt olen joca syö heiniä nijncuin härkä.

MLV19 15 Behold now behemoth {extremely large animal; possibly a dinosaur}, which I made as well as you. He eats grass as an ox.

Luther1912 15. Siehe da, den Behemoth, den ich neben dir gemacht habe; er frißt Gras wie ein Ochse.

RuSV1876 15 (40:10) Вот бегемот, которого Я создал, как и тебя; он ест траву, как вол;

KJV 15. Behold now behemoth, which I made with thee; he eateth grass as an ox.

RV'1862 15. He aquí ahora Behemot, al cual yo hice contigo; yerba come como buey.

FI33/38 11. Katso, sen voima on lanteissa, sen väkevyys vatsalihaksissa.

CPR1642 11. Cadzo hänen wäkens on hänen cupeisans ja hänen woimans wadzans nawasa.

Biblia1776 16. (H 40:11) Katso, hänen väkensä on hänen kupeissansa, ja hänen voimansa hänen vatsansa navassa.

MLV19 16 Behold now, his strength is in his loins and his force is in the muscles of his belly.

Luther1912 16. Siehe seine Kraft ist in seinen Lenden und sein Vermögen in den Sehnen seines Bauches.

RuSV1876 16 (40:11) вот, его сила в чреслах его и крепость его в мускулах чрева его;

KJV 16. Lo now, his strength is in his loins, and his force is in the navel of his belly.

RV'1862 16. He aquí ahora que su fuerza está en sus lomos; y su fortaleza en el ombligo de su vientre:

FI33/38 12. Se ojentaa jäykäksi häntänsä kuin setripuun, sen reisijänteet ovat lujiksi punotut.

CPR1642 12. Hänen händäns ojendu nijncuin Cedripuu ja hänen salaisencaluns suonet owat nijncuin puun oxat.

Biblia1776 17. (H 40:12) Hänen häntänsä ojentuu niinkuin sedripuu, ja hänen salaisen kalunsa suonet ovat niinkuin puun oksat.

MLV19 17 He moves his tail like a cedar. The muscles of his thighs are knit together.

Luther1912 17. Sein Schwanz streckt sich wie eine Zeder; die Sehnen seiner Schenkel sind dicht geflochten.

RuSV1876 17 (40:12) поворачивает хвостом своим, как кедром; жилы же на бедрах его переплетены;

KJV 17. He moveth his tail like a cedar: the sinews of his stones are wrapped together.

RV'1862 17. Su cola mueve como un cedro; y los nervios de sus genitales son entretejidos:

FI33/38 13. Sen luut ovat niinkuin vaskiputket, sen nikamat niinkuin raudasta taotut.

CPR1642 13. Hänen luuns owat wahwat nijncuin waski hänen ruotons nijncuin rautaiset seipät.

Biblia1776 18. (H 40:13) Hänen luunsa ovat vahvat niinkuin vaski, hänen ruotonsa niinkuin rautaiset seipäät.

MLV19 18 His bones are (as) tubes of brass. His limbs are like bars of iron.

Luther1912 18. Seine Knochen sind wie eherne Röhren; seine Gebeine sind wie eiserne Stäbe.

KJV 18. His bones are as strong pieces of brass; his bones are like bars of iron.

RV'1862 18. Sus huesos son fuertes como acero, y sus miembros como barras de hierro:

RuSV1876 18 (40:13) ноги у него, как медные трубы;
кости у него, как железные прутья;

FI33/38 14. Se on Jumalan töiden esikoinen; sen luoja
ojentaa sille miekan.

CPR1642 14. Hän on alcu Jumalan teistä joca hänen
tehnyt on hän woitta hänen miecallans.

MLV19 19 He is a beginning of the ways of God. He
who made him gives him his sword.

Luther1912 19. Er ist der Anfang der Wege Gottes; der ihn
gemacht hat, der gab ihm sein Schwert.

RuSV1876 19 (40:14) это – верх путей Божиих; только
Сотворивший его может приблизить к нему
меч Свой;

FI33/38 15. Sille kantavat satonsa vuoret, joilla kaikki
metsän eläimet leikitsevät.

CPR1642 15. Wuori canda hänelle ruohot ja caicki
pedot leikidzewät siellä.

MLV19 20 Surely the mountains bring him forth food,
where all the beasts of the field play.

Luther1912 20. Die Berge tragen ihm Kräuter, und alle

Biblia1776 19. (H 40:14) Hän on alku Jumalan teistä;
joka hänen tehnyt on, hän voittaa hänen
miekallansa.

KJV 19. He is the chief of the ways of God: he
that made him can make his sword to
approach unto him.

RV'1862 19. Él es la cabeza de los caminos de Dios: el
que le hizo le acercará de su espada.

Biblia1776 20. (H 40:15) Vuori kantaa hänelle ruohot; ja
kaikki pedot leikitsevät siellä.

KJV 20. Surely the mountains bring him forth
food, where all the beasts of the field play.

RV'1862 20. Ciertamente los montes llevan renuevo

wilden Tiere spielen daselbst.

RuSV1876 20 (40:15) горы приносят ему пищу, и там все звери полевые играют;

FI33/38 16. Lootuspensaiden alla se makaa, ruovikon ja rämeen kätkössä.

CPR1642 16. Hän maca mielelläns warjosa caisilois ja mudasa.

MLV19 21 He lies under the lotus trees, in the covert of the reed and the fen.

Luther1912 21. Er liegt gern im Schatten, im Rohr und im Schlamm verborgen.

RuSV1876 21 (40:16) он ложится под тенистыми деревьями, под кровом тростника и в болотах;

FI33/38 17. Lootuspensaat peittävät sen varjoonsa, puron pajut ympäröivät sitä.

CPR1642 17. Pensas peittä hänen warjollans ja ojan halawat peittäwät hänen.

MLV19 22 The lotus trees cover him with their shade. The willows of the brook encompass him about.

para él; y toda bestia del campo retoza allá.

Biblia1776 21. (H 40:16) Hän makaa mielellänsä varjossa, lymyssä kaisloissa ja mudassa.

KJV 21. He lieth under the shady trees, in the covert of the reed, and fens.

RV'1862 21. Debajo de las sombras se echará, en lo oculto de las cañas, y de los lugares húmedos.

Biblia1776 22. (H 40:17) Pensas peittää hänen varjollansa, ja ojan halavat peittävät hänen.

KJV 22. The shady trees cover him with their shadow; the willows of the brook compass him about.

Luther1912 22. Das Gebüsch bedeckt ihn mit seinem Schatten, und die Bachweiden umgeben ihn.

RuSV1876 22 (40:17) тенистые дерева покрывают его своею тенью; ивыпри ручьях окружают его;

RV'1862 22. Los árboles sombríos le cubren con su sombra; los sauces del arroyo le cercan.

FI33/38 18. Jos virta hätyyttää, ei se säikähdy, se on huoleton, kuohukoon vaikka itse Jordan sen kitaan.

CPR1642 18. Cadzo hän laino wirran ja luule cuiwawans Jordanin suullans.

Biblia1776 23. (H 40:18) Katso, koska virta ylöttää häntä, niin ei hän pelkää: hän on rohkia, vaikka Jordan hänen suuhunsa asti kuohuis.

MLV19 23 Behold, if a river overflows, he does not tremble. He is confident though a Jordan swell even to his mouth.

Luther1912 23. Siehe, er schluckt in sich den Strom und achtet's nicht groß; läßt sich dünken, er wolle den Jordan mit seinem Munde ausschöpfen.

RuSV1876 23 (40:18) вот, он пьет из реки и не торопится; остаетсяспокоен, хотя бы Иордан устремился ко рту его.

KJV 23. Behold, he drinketh up a river, and hasteth not: he trusteth that he can draw up Jordan into his mouth.

RV'1862 23. He aquí que él robará el río que no corra; y confíase que el Jordán pasará por su boca.

FI33/38 19. Kukapa kävisi kiinni sen silmiin, lävistäisi heittoaseella sen turvan?

CPR1642 19. Hän saawutetan nähdens ja pauloilla pistetän hänen nenäns läpidze.

Biblia1776 24. (H 40:19) Hän saavutetaan nähtensä, ja pauloilla pistetään hänen nenänsä lävitse.

MLV19 24 Shall any take him when he is on the watch, or pierce through his nose with a snare?

Luther1912 24. Fängt man ihn wohl vor seinen Augen und durchbohrt ihm mit Stricken seine Nase?

RuSV1876 24 (40:19) Возьмет ли кто его в глазах его и проколет ли ему нос багром?

KJV 24. He taketh it with his eyes: his nose pierceth through snares.

RV'1862 24. El le tomará por sus ojos en los tropezaderos, y le horadará la nariz.

FI33/38 20. Voitko onkia koukulla Leviatanin ja siimaan kietoa sen kielen?

CPR1642 20. TAidatcos wetä Lewiathanin ongella ja sito hänen kielens nuoralla?

Biblia1776 1. (H 40:20) Taidatkos vetää Leviatanin ongella, ja sitoa hänen kielensä nuoralla?

MLV19 1 Can you draw out leviathan with a fishhook, or press down his tongue with a cord?

Luther1912 1. 40:25 Kannst du den Leviathan ziehen mit dem Haken und seine Zunge mit einer Schnur fassen?

RuSV1876 1 (40:20) Можешь ли ты удою вытащить левиафана и веревкою схватить заязык его?

KJV 1. Canst thou draw out leviathan with an hook? or his tongue with a cord which thou lettest down?

RV'1862 1. ¿SACARÁS tú al Leviatán con el anzuelo; y con la cuerda que le echares en su lengua?

FI33/38 21. Voitko kiinnittää kaislaköyden sen kuonoon ja väkäraudalla lävistää siltä posken?

CPR1642 21. Taidatcos panna ongen hänen sieramijns

Biblia1776 2. (H 40:21) Taidatkos panna ongen hänen sierameensa, ja hänen leukaluunsa pistää naskalilla lävitse?

ja hänen leucaluuns pistä nascalilla läpidze?

MLV19 2 Can you put a rope into his nose, or pierce his jaw through with a hook?

KJV 2. Canst thou put an hook into his nose? or bore his jaw through with a thorn?

Luther1912 2. 40:26 Kannst du ihm eine Angel in die Nase legen und mit einem Stachel ihm die Backen durchbohren?

RV'1862 2. ¿Pondrás tú garfio en sus narices; y horadarás tú con espina su quijada?

RuSV1876 2 (40:21) вденешь ли кольцо в ноздри его? проколешь ли иглою челюсть его?

FI33/38 22. Rukoileeko se sinua paljon, tahi puhutteleeko se sinua lempeästi?

Biblia1776 3. (H 40:22) Luuletkos, että hän sinua paljon rukoilee, ja liehakoitsee sinun edessäs?

CPR1642 22. Luuletcos että hän sinua paljo rucoile ja liehacoidze sinun edesäs?

MLV19 3 Will he make many supplications to you? Or will he speak soft words to you?

KJV 3. Will he make many supplications unto thee? will he speak soft words unto thee?

Luther1912 3. 40:27 Meinst du, er werde dir viel Flehens machen oder dir heucheln?

RV'1862 3. ¿Multiplicará él ruegos para contigo? ¿hablarte ha él a tí lisonjas?

RuSV1876 3 (40:22) будет ли он много умолять тебя и будет ли говорить с тобою кротко?

FI33/38 23. Tekeekö se liiton sinun kanssasi, että saisit sen olemaan orjanasi ainaisesti?

Biblia1776 4. (H 40:23) Luuletkos, että hän tekee liiton sinun kanssas, saadakses häntä alinomaiseksi orjakses?

CPR1642 23. Luuletcos että hän teke lijton sinun cansas saadaxes händä alinomaisexi orjaxes?

MLV19 4 Will he make a covenant with you, that you should take him for a servant everlasting?

Luther1912 4. 40:28 Meinst du, daß er einen Bund mit dir machen werde, daß du ihn immer zum Knecht habest?

RuSV1876 4 (40:23) сделает ли он договор с тобою, и возьмешь ли его навсегда себе в рабы?

KJV 4. Will he make a covenant with thee? wilt thou take him for a servant for ever?

RV'1862 4. ¿Hará concierto contigo para que le tomes por siervo perpetuo?

FI33/38 24. Voitko leikkiä sillä niinkuin lintusella tahi sitoa sen tyttöjesi pidellä?

CPR1642 24. Taidatcos leikitä hänen cansans nijncuin linnun cansa eli sito hänen sinun pijcais secaan?

Biblia1776 5. (H 40:24) Taidatkos leikitä hänen kanssansa niinkuin linnun kanssa, eli sitoa hänen sinun piikais sekaan?

MLV19 5 Will you play with him as with a bird? Or will you bind him for your maidens?

Luther1912 5. 40:29 Kannst du mit ihm spielen wie mit einem Vogel oder ihn für deine Dirnen anbinden?

RuSV1876 5 (40:24) станешь ли забавляться им, как птичкою, и свяжешь ли его для девочек твоих?

KJV 5. Wilt thou play with him as with a bird? or wilt thou bind him for thy maidens?

RV'1862 5. ¿Jugarás tú con él, como con pájaro? ¿y atarle has para tus niñas?

FI33/38 25. Hierovatko pyyntikunnat siitä kauppaa, jakavatko sen kauppamiesten kesken?

CPR1642 25. Luuletcos hänen cumpaneilda leicattawan jaetta cauppamiehille.

Biblia1776 6. (H 40:25) Luuletkos hänen kumppaneilta leikattaman, jaettaa kauppamiehille.

MLV19 6 Will the bands make traffic of him? Will they part him among the merchants?

KJV 6. Shall the companions make a banquet of him? shall they part him among the merchants?

Luther1912 6. 40:30 Meinst du die Genossen werden ihn zerschneiden, daß er unter die Kaufleute zerteilt wird?

RuSV1876 6 (40:25) будут ли продавать его товарищи ловли, разделят ли его между Хананейскими купцами?

RV'1862 6. ¿Harán banquete por causa de él los compañeros? ¿partirle han entre los mercaderes?

FI33/38 26. Voitko iskeä sen nahan täyteen ahinkaita ja sen pään kala-ahraimia?

CPR1642 26. Taidatcos täyttä coco wercon hänen nahallans eli wadan hänen päälläns.

Biblia1776 7. (H 40:26) Taidatkos täyttää koko verkkohuoneen hänen nahallansa, eli kalamiesten kokkoin hänen päällänsä.

MLV19 7 Can you fill his skin with barbed irons, or his head with fish-spears?

KJV 7. Canst thou fill his skin with barbed irons? or his head with fish spears?

Luther1912 7. 40:31 Kannst du mit Spießen füllen seine Haut und mit Fischerhaken seinen Kopf?

RV'1862 7. ¿Cortarás tú con cuchillo su cuero, y con francado de pescadores su cabeza?

RuSV1876 7 (40:26) можешь ли пронзить кожу его копьем и голову его рыбачьею острогою?

FI33/38 27. Laskehan vain kätesi sen päälle, niin muistat sen ottelun; et sitä toiste yritä!

CPR1642 27. Coscas häneen rupet kädelläs nijn muista ettäs tulet sotaan josta et sinä mitän woita? Cadzo hänen toiwons pettä hänen ja cosca hän hänen näke mukelda hän pois.

Biblia1776 8. (H 40:27) Koska sinä häneen rupeet kädelläs, niin muista, ettäs tulet sotaan, josta et sinä mitään voita.

MLV19 8 Lay your hand upon him. Remember the battle and do so no more.

KJV 8. Lay thine hand upon him, remember the battle, do no more.

Luther1912 8. 40:32 Wenn du deine Hand an ihn legst, so gedenke, daß es ein Streit ist, den du nicht ausführen wirst.

RV'1862 8. Pon tu mano sobre él: acordarte has de la batalla, y nunca más tornarás.

RuSV1876 8 (40:27) Клади на него руку твою, и помни о борьбе: вперед не будешь.

FI33/38 28. Katso, siinä toivo pettää; jo sen näkemisestä sortuu maahan.

CPR1642

Biblia1776 9. (H 40:28) Katso, hänen toivonsa pettää hänen; sillä koska hän hänen näkee, mukeltaneeko hän pois?

MLV19 9 Behold, the hope of him is in vain. Will not (a man) be cast down even at the sight of

KJV 9. Behold, the hope of him is in vain: shall not one be cast down even at the sight of

him?

Luther1912 9. 40:1 Siehe, die Hoffnung wird jedem fehlen; schon wenn er seiner ansichtig wird, stürzt er zu Boden.

RuSV1876 9 (41:1) Надежда тщетна: не упадешь ли от одного взгляда его?

41 luku

Leviatanin kuvauksen jatkoa.

FI33/38 1. Ei ole niin rohkeata, joka sitä ärsyttäisi. Kuka sitten kestäisi minun edessäni?

CPR1642 1. Ei ole nijn rohkiata cuin tohti hänen herättä: cuca sijs seiso minun edesän?

MLV19 10 None is so fierce that he dare stir him up. Who then is he who can stand before me?

Luther1912 10. 41:2 Niemand ist so kühn, daß er ihn reizen darf; wer ist denn, der vor mir stehen könnte?

RuSV1876 10 (41:2) Нет столь отважного, который осмелился бы потревожить его; кто же может устоять перед Моим лицем?

him?

RV'1862 9. He aquí que tu esperanza será burlada; por que aun a su sola vista se desmayarán.

Biblia1776 10. (H 41:1) Ei ole niin rohkiaa, kuin tohtii hänen herättää: kuka siis seisoo minun edessäni?

KJV 10. None is so fierce that dare stir him up: who then is able to stand before me?

RV'1862 10. Nadie hay tan osado que le despierte: ¿quién pues podrá estar delante de mí?

FI33/38 2. Kuka on minulle ensin antanut jotakin, joka minun olisi korvattava? Mitä kaiken taivaan alla on, se on minun.

CPR1642 2. Cuca on minulle jotakin ennen andanut että minä sen hänelle maxaisin? Minun owat caicki mitä caickein taiwasten alla on.

Biblia1776 11. (H 41:2) Kuka on minulle jotakin ennen antanut, että minä sen hänelle maksaisin? Minun ovat kaikki, mitä kaikkein taivasten alla on.

MLV19 11 Who has first given to me, that I should repay him? Under the whole heaven is mine.

KJV 11. Who hath prevented me, that I should repay him? whatsoever is under the whole heaven is mine.

Luther1912 11. 41:3 Wer hat mir etwas zuvor getan, daß ich's ihm vergelte? Es ist mein, was unter allen Himmeln ist.

RuSV1876 11 (41:3) Кто предварил Меня, чтобы Мне воздавать ему? под всем небом все Мое.

RV'1862 11. ¿Quién me previno para que yo se lo agradezca? todo lo que está debajo del cielo es mío.

FI33/38 3. En saata olla puhumatta sen jäsenistä, en sen voimasta ja sorjasta rakenteesta.

CPR1642 3. Minun täyty puhua cuinga suuri cuinga wäkewä ja cuinga caunis hän on.

Biblia1776 12. (H 41:3) Minun täytyy puhua kuinka suuri, kuinka väkevä ja kuinka kaunis hän on.

MLV19 12 I will not keep silence concerning his limbs, nor his mighty strength, nor his graceful frame.

KJV 12. I will not conceal his parts, nor his power, nor his comely proportion.

Luther1912 12. 41:4 Dazu muß ich nun sagen, wie groß, wie mächtig und wohlgeschaffen er ist.

RuSV1876 12 (41:4) Не умолчу о членах его, о силе и красивой соразмерности их.

FI33/38 4. Kuka voi riisua siltä päällysvaatteen, kuka tunkeutua sen kaksinkertaisten purimien väliin?

CPR1642 4. Cuca rijsu hänen waattens? Cuca tohti ruweta hänen hambaisijns?

MLV19 13 Who can strip off his outer garment? Who will come within his jaws?

Luther1912 13. 41:5 Wer kann ihm sein Kleid aufdecken? und wer darf es wagen, ihm zwischen die Zähne zu greifen?

RuSV1876 13 (41:5) Кто может открыть верх одежды его, кто подойдет к двойным челюстям его?

FI33/38 5. Kuka on avannut sen kasvojen kaksoisoven? Sen hammasten ympärillä on kauhu.

CPR1642 5. Cuca woi awata hänen leucaluuns jotca owat hirmuiset hänen hammastens ymbärins.

RV'1862 12. Y no callaré sus miembros, y la cosa de sus fuerzas, y la gracia de su disposición.

Biblia1776 13. (H 41:4) Kuka riisuu hänen vaatteensa? Kuka tohtii ruveta hänen hampaisiinsa?

KJV 13. Who can discover the face of his garment? or who can come to him with his double bridle?

RV'1862 13. ¿Quién descubrira la delantera de su vestidura? ¿quién se llegará a él con freno doble?

Biblia1776 14. (H 41:5) Kuka voi avata hänen leukaluunsa, jotka ovat hirmuiset hänen hammastensa ympäri?

MLV19 14 Who can open the doors of his face? All around his teeth is terror.

Luther1912 14. 41:6 Wer kann die Kinnbacken seines Antlitzes auftun? Schrecklich stehen seine Zähne umher.

RuSV1876 14 (41:6) Кто может отворить двери лица его? круг зубов его – ужас;

KJV 14. Who can open the doors of his face? his teeth are terrible round about.

RV'1862 14. ¿Quién abrirá las puertas de su rostro? Los órdenes de sus dientes espantan.

FI33/38 6. Sen ylpeytenä ovat uurteiset selkäkilvet, kiinnitetyt lujalla sinetillä.

CPR1642 6. Hänen ylpiät suomuxens owat kijnnitetyt toinen toiseens nijncuin kilwet.

Biblia1776 15. (H 41:6) Hänen suomuksensa ovat pulskiat, kiinnitetyt toinen toiseensa, niinkuin sinetti.

MLV19 15 (His) strong scales are (his) pride, shut up together (like) a close seal.

Luther1912 15. 41:7 Seine stolzen Schuppen sind wie feste Schilde, fest und eng ineinander.

RuSV1876 15 (41:7) крепкие щиты его – великолепие; они скреплены как бы твердою печатью;

KJV 15. His scales are his pride, shut up together as with a close seal.

RV'1862 15. La gloria de su vestido es escudos fuertes, cerrados entre sí estrechamente.

FI33/38 7. Ne käyvät tarkoin toinen toiseensa, niin ettei ilma välitse pääse.

CPR1642 7. Yxi on kijnni toises nijn ettei tuuli pääse läpidze.

Biblia1776 16. (H 41:7) Yksi on kiinni toisessa, niin ettei tuuli pääse lävitse.

MLV19 16 One is so near to another that no air can come between them.

Luther1912 16. 41:8 Eine rührt an die andere, daß nicht ein Lüftlein dazwischengeht.

RuSV1876 16 (41:8) один к другому прикасается близко, так что и воздух не проходит между ними;

KJV 16. One is so near to another, that no air can come between them.

RV'1862 16. El uno se junta con el otro, que viento no entra entre ellos.

FI33/38 8. Ne ovat toisiinsa liitetyt, pysyvät kiinni erkanematta.

CPR1642 8. Ne owat kijnni toinen toisesans ja pysywät yhdes ettei heitä taita eroitetta.

Biblia1776 17. (H 41:8) Ne ovat kiinni toinen toisessansa ja pysyvät yhdessä, ettei heitä taideta eroittaa.

MLV19 17 They are joined one to another. They stick together, so that they cannot be parted.

Luther1912 17. 41:9 Es hängt eine an der andern, und halten zusammen, daß sie sich nicht voneinander trennen.

RuSV1876 17 (41:9) один с другим лежат плотно, сцепились и не раздвигаются.

KJV 17. They are joined one to another, they stick together, that they cannot be sundered.

RV'1862 17. El uno está pegado con el otro, están trabados entre sí, que no se pueden apartar.

FI33/38 9. Sen aivastus on kuin valon välähdys, sen silmät ovat kuin aamuruskon silmäripset.

Biblia1776 18. (H 41:9) Hänen aivastamisestansa kiiltää valkeus, ja hänen silmänsä ovat niinkuin aamuruskon silmälaudat.

CPR1642 9. Hänen aiwastamisens on nijncuin kijldäwä walkia ja hänen silmäns owat nijncuin amuruscon silmälaudat.

MLV19 18 His sneezes flash forth light and his eyes are like the eyelids of the morning.

KJV 18. By his neesings a light doth shine, and his eyes are like the eyelids of the morning.

Luther1912 18. 41:10 Sein Niesen glänzt wie ein Licht; seine Augen sind wie die Wimpern der Morgenröte.

RV'1862 18. Con sus estornudos enciende lumbre; y sus ojos son como los párpados del alba.

RuSV1876 18 (41:10) От его чихания показывается свет; глаза у него как ресницы зари;

FI33/38 10. Sen kidasta lähtee tulisoihtuja, sinkoilee säkeniä.

Biblia1776 19. (H 41:10) Hänen sunstansa käyvät tulisoitot ulos, ja tuliset kipinät sinkoilevat.

CPR1642 10. Hänen suustans käywät tulisoitot ulos ja tuliset kipinät singoilewat.

MLV19 19 Out of his mouth go burning torches and sparks of fire leap forth.

KJV 19. Out of his mouth go burning lamps, and sparks of fire leap out.

Luther1912 19. Aus seinem Munde fahren Fackeln, und feurige Funken schießen heraus.

RV'1862 19. De su boca salen hachas de fuego, y proceden centellas de fuego.

RuSV1876 19 (41:11) из пасти его выходят пламенники, выскакивают огненные искры;

FI33/38 11. Sen sieraimista käy savu niinkuin kihisevästä kattilasta ja kaislatulesta.

Biblia1776 20. (H 41:11) Hänen sieraimistansa käy ulos savu, niinkuin kiehuvasta padasta ja

kattilasta.

CPR1642 11. Hänen sieramistans käy sawu nijncuin palawast padasta ja cattilasta.

MLV19 20 Out of his nostrils a smoke goes, as of a boiling pot and (burning) rushes.

Luther1912 20. Aus seiner Nase geht Rauch wie von heißen Töpfen und Kesseln.

RuSV1876 20 (41:12) из ноздрей его выходит дым, как из кипящего горшка или котла.

KJV 20. Out of his nostrils goeth smoke, as out of a seething pot or caldron.

RV'1862 20. De sus narices sale humo, como de una olla, o caldero que hierve.

FI33/38 12. Sen puhallus polttaa kuin tuliset hiilet, ja sen suusta lähtee liekki.

CPR1642 12. Hänen hengens on nijncuin tulinen hijli ja hänen suustans käy liecki.

Biblia1776 21. (H 41:12) Hänen henkensä on niinkuin tulinen hiili, ja hänen suustansa käy liekki ulos.

MLV19 21 His breath kindles coals and a flame goes forth from his mouth.

Luther1912 21. 41:13 Sein Odem ist wie eine lichte Lohe, und aus seinem Munde gehen Flammen.

RuSV1876 21 (41:13) Дыхание его раскаляет угли, и из пасти его выходит пламя.

KJV 21. His breath kindleth coals, and a flame goeth out of his mouth.

RV'1862 21. Su aliento enciende los carbones, y de su boca sale llama.

FI33/38 13. Sen kaulassa asuu voima, ja sen edellä hyppii kauhistus.

Biblia1776 22. (H 41:13) Hänen kaulansa on vahva; ja se on hänen ilonsa, kuin hän tekee jotakin

vahinkoa.

CPR1642 13. Hänen caulans on wahwa ja se on hänen ilons cosca hän teke jotakin wahingota.

MLV19 22 In his neck abides strength and terror dances before him.

Luther1912 22. 41:14 Auf seinem Hals wohnt die Stärke, und vor ihm her hüpft die Angst.

RuSV1876 22 (41:14) На шее его обитает сила, и перед ним бежит ужас.

KJV 22. In his neck remaineth strength, and sorrow is turned into joy before him.

RV'1862 22. En su cerviz mora la fortaleza, y delante de él es deshecho el trabajo.

FI33/38 14. Sen pahkuraiset lihat ovat kiinteät, ovat kuin valetut, järkkymättömät.

CPR1642 14. Hänen lihans jäsenet owat kijnni toinen toisesans ne owat hänes kijnni ettei hän lijcuteta.

Biblia1776 23. (H 41:14) Hänen lihansa jäsenet ovat kiinni toinen toisessansa, ne ovat hänessä kiinni, ettei hän liikuteta.

MLV19 23 The flakes of his flesh are joined together. They are firm upon him. They are hardly shaken.

Luther1912 23. 41:15 Die Gliedmaßen seines Fleisches hangen aneinander und halten hart an ihm, daß er nicht zerfallen kann.

RuSV1876 23 (41:15) Мясистые части тела его сплочены между собою твердо, не дрогнут.

KJV 23. The flakes of his flesh are joined together: they are firm in themselves; they cannot be moved.

RV'1862 23. Las partes de su carne están pegadas entre sí: está firme su carne en él, y no se mueve.

FI33/38 15. Sen sydän on valettu kovaksi kuin kivi, kovaksi valettu kuin alempi jauhinkivi.

CPR1642 15. Hänen sydämens on cowa nijncuin kiwi ja nijn wahwa cuin jocu cappale alemmaisesta myllyn kiwestä.

Biblia1776 24. (H 41:15) Hänen sydämensä on kova niinkuin kivi, ja niin vahva kuin alimmainen myllyn kivi.

MLV19 24 His heart is as firm as a stone, Yes, firm as the nether millstone.

Luther1912 24. 41:16 Sein Herz ist so hart wie ein Stein und so fest wie ein unterer Mühlstein.

RuSV1876 24 (41:16) Сердце его твердо, как камень, и жестко, как нижний жернов.

KJV 24. His heart is as firm as a stone; yea, as hard as a piece of the nether millstone.

RV'1862 24. Su corazón es firme como una piedra, y fuerte como la muela de debajo.

FI33/38 16. Kun se nousee, peljästyvät sankarit, kauhusta he tyrmistyvät.

CPR1642 16. Cosca hän walmista idzens matcan nijn ne wäkewät peljästywät ja cosca hän joutu edes nijn ei siellä armo ole.

Biblia1776 25. (H 41:16) Kuin hän korottaa itsensä, niin väkevät peljästyvät; kuin hän joutuu edes, niin ei siellä armoa ole.

MLV19 25 When he raises himself up the mighty are afraid. Because of consternation they are beside themselves.

Luther1912 25. 41:17 Wenn er sich erhebt, so entsetzen

KJV 25. When he raiseth up himself, the mighty are afraid: by reason of breakings they purify themselves.

RV'1862 25. De su grandeza tienen temor los fuertes,

sich die Starken; und wenn er daherbricht, so ist keine Gnade da.

RuSV1876 25 (41:17) Когда он поднимается, силачи в страхе, совсем теряются от ужаса.

FI33/38 17. Jos sen kimppuun käydään miekoin, ei miekka kestä, ei keihäs, ei heittoase eikä panssari.

CPR1642 17. Jos hänen tygöns mennän miecalla eli keihällä aseilla eli harniscoilla nijn ei hän idzens lijcuta.

MLV19 26 If a man lays at him with the sword it cannot avail, nor the spear, the dart, nor the pointed shaft.

Luther1912 26. 41:18 Wenn man zu ihm will mit dem Schwert, so regt er sich nicht, oder mit Spieß, Geschoß und Panzer.

RuSV1876 26 (41:18) Меч, коснувшийся его, не устоит, ни копье, ни дротик, ни латы.

FI33/38 18. Sille on rauta kuin oljenkorsi, vaski kuin lahopuu.

CPR1642 18. Ei hän rauta tottele enä cuin cortta eikä waske enä cuin lahopuuta.

y de sus desmayos se purgan.

Biblia1776 26. (H 41:17) Jos hänen tykönsä mennään miekalla eli keihäällä, aseilla eli haarniskoilla, niin ei hän itsiänsä liikuta.

KJV 26. The sword of him that layeth at him cannot hold: the spear, the dart, nor the habergeon.

RV'1862 26. Cuando alguno le alcanzare, ni espada, ni lanza, ni dardo, ni coselete, durará contra él.

Biblia1776 27. (H 41:18) Ei hän rautaa tottele enempi kuin kortta, eikä vaskea enempi kuin lahopuuta.

MLV19 27 He counts iron as straw, (and) brass as rotten wood.

Luther1912 27. 41:19 Er achtet Eisen wie Stroh, und Erz wie faules Holz.

RuSV1876 27 (41:19) Железо он считает за солому, медь – за гнилое дерево.

KJV 27. He esteemeth iron as straw, and brass as rotten wood.

RV'1862 27. El hierro estima por pajas, y el acero por leño podrido.

FI33/38 19. Ei aja sitä pakoon nuoli, jousen poika, akanoiksi muuttuvat sille linkokivet.

CPR1642 19. Ei händä nuolet carcota ja lingokiwet owat hänelle nijncuin acanat.

Biblia1776 28. (H 41:19) Ei häntä nuolet karkota, ja linkokivet ovat hänelle niinkuin akanat.

MLV19 28 The arrow cannot make him flee. Sling-stones are turned into stubble with him.

Luther1912 28. 41:20 Kein Pfeil wird ihn verjagen; die Schleudersteine sind ihm wie Stoppeln.

RuSV1876 28 (41:20) Дочь лука не обратит его в бегство; пращные камни обращаются для него в плеву.

KJV 28. The arrow cannot make him flee: slingstones are turned with him into stubble.

RV'1862 28. Saeta no le hace huir: las piedras de honda se le tornan armas.

FI33/38 20. Kuin oljenkorsi on sille nuija, keihästen ryskeelle se nauraa.

CPR1642 20. Wasara on hänen edesäns nijncuin corsi.

Biblia1776 29. (H 41:20) Vasara on hänen edssänsä niinkuin korsi; hän pilkkaa liehuvia keihäitä.

MLV19 29 Clubs are counted as stubble. He laughs at the rushing of the javelin.

Luther1912 29. 41:21 Die Keule achtet er wie Stoppeln; er spottet der bebenden Lanze.

RuSV1876 29 (41:21) Булава считается у него за соломину; свисту дротика он смеется.

KJV 29. Darts are counted as stubble: he laugheth at the shaking of a spear.

RV'1862 29. Toda arma tiene por hojarascas, y del blandeamiento de la pica se burla,

FI33/38 21. Sen vatsapuolessa on terävät piikit, se kyntää mutaa leveälti kuin puimaäes.

CPR1642 21. Hän pilcka wapisepi keihäitä ja hän taita maata teräwällä kiwellä. Hän maca teräwällä nijncuin sondatungiolla.

Biblia1776 30. (H 41:21) Ja hän taitaa maata terävällä kivellä, hän makaa terävällä niinkuin sontatunkiolla.

MLV19 30 His underparts are (like) sharp earthen vessels. He spreads out (as) a threshing-wagon upon the mud.

Luther1912 30. 41:22 Unten an ihm sind scharfe Scherben; er fährt wie mit einem Dreschwagen über den Schlamm.

RuSV1876 30 (41:22) Под ним острые камни, и он на острых камнях лежит в грязи.

KJV 30. Sharp stones are under him: he spreadeth sharp pointed things upon the mire.

RV'1862 30. Por debajo tiene agudas conchas: imprime su agudez en el suelo.

FI33/38 22. Se panee syvyyden kiehumaan kuin padan, tekee meren voidekattilan kaltaiseksi.

Biblia1776 31. (H 41:22) Hän saattaa syvän meren kiehumaan niinkuin padan, ja liikuttaa yhteen niinkuin voiteen.

CPR1642 22. Hän saatta sywän meren kiehuman nijncuin padan ja lijcutta yhteen nijncuin woiten.

MLV19 31 He makes the deep to boil like a pot. He makes the sea like a pot of ointment.

KJV 31. He maketh the deep to boil like a pot: he maketh the sea like a pot of ointment.

Luther1912 31. 41:23 Er macht, daß der tiefe See siedet wie ein Topf, und rührt ihn ineinander, wie man eine Salbe mengt.

RV'1862 31. Hace hervir como una olla la profunda mar; y tórnala como una olla de ungüento.

RuSV1876 31 (41:23) Он кипятит пучину, как котел, и море претворяет в кипящую мазь;

FI33/38 23. Sen jäljessä polku loistaa, syvyydellä on kuin hopeahapset.

Biblia1776 32. (H 41:23) Hänen jälkeensä polku valkenee; hän tekee syvyydet sangen harmaaksi.

CPR1642 23. Hänen jälkens polcu walkene hän teke sywydet sangen harmaxi.

MLV19 32 He makes a path to shine after him. (A man) would think the deep to be hoary.

KJV 32. He maketh a path to shine after him; one would think the deep to be hoary.

Luther1912 32. 41:24 Nach ihm leuchtet der Weg; er macht die Tiefe ganz grau.

RV'1862 32. En pos de sí hace resplandecer la senda, que parece que la mar es cana.

RuSV1876 32 (41:24) оставляет за собою светящуюся стезю; бездна кажется сединою.

FI33/38 24. Ei ole maan päällä sen vertaista; se on

Biblia1776 33. (H 41:24) Ei ole maalla hänen

luotu pelottomaksi.

CPR1642 24. Ei ole maalla hänen wertans hän on tehty pelkämättömäxi.

MLV19 33 Upon earth there is not his like who is made without fear.

Luther1912 33. 41:25 Auf Erden ist seinesgleichen niemand; er ist gemacht, ohne Furcht zu sein.

RuSV1876 33 (41:25) Нет на земле подобного ему; он сотворен бесстрашным;

FI33/38 25. Se katsoo ylen kaikkea, mikä korkeata on; se on kaikkien ylväitten eläinten kuningas.

CPR1642 25. Hän cadzo caicki corkiat ylön hän on caickein ylpeitten Cuningas.

MLV19 34 He beholds everything that is high. He is king over all the sons of pride.

Luther1912 34. 41:26 Er verachtet alles, was hoch ist; er ist ein König über alles stolze Wild.

RuSV1876 34 (41:26) на все высокое смотрит смело; он царь над всеми сынами гордости.

vertaistansa; hän on tehty pelkäämättömäksi.

KJV 33. Upon earth there is not his like, who is made without fear.

RV'1862 33. No hay sobre la tierra su semejante, hecho para nada temer.

Biblia1776 34. (H 41:25) Hän katsoo kaikki korkiat ylön; hän on kaikkein ylpeiden kuningas.

KJV 34. He beholdeth all high things: he is a king over all the children of pride.

RV'1862 34. Menosprecia toda cosa alta, es rey sobre todos los soberbios.

42 luku

Job nöyrtyy Herran edessä; ystävät saavat tuomionsa, ja Jobin onni palautetaan.

FI33/38 1. Silloin Job vastasi Herralle ja sanoi:

Biblia1776 1. Ja Job vastasi Herraa ja sanoi:

CPR1642 1. JA Hiob wastais HERRA ja sanoi:

MLV19 1 Then Job answered Jehovah and said,

KJV 1. Then Job answered the LORD, and said,

Luther1912 1. Und Hiob antwortete dem HERRN und sprach:

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Job a Jehová, y dijo:

RuSV1876 1 И отвечал Иов Господу и сказал:

FI33/38 2. Minä tiedän, että sinä voit kaikki ja ettei mikään päätöksesi ole sinulle mahdoton toteuttaa.

Biblia1776 2. Minä tiedän sinun kaikki voivan: ja ei ole sinulta yksikään ajatus peitetty.

CPR1642 2. Minä tiedän sinun caicki woiwan ja ei ole sinulda yxikän ajatus peitetty.

MLV19 2 I know that you can do all things and that no purpose of your can be restrained.

KJV 2. I know that thou canst do every thing, and that no thought can be withholden from thee.

Luther1912 2. Ich erkenne, daß du alles vermagst, und nichts, das du dir vorgenommen, ist dir zu schwer.

RV'1862 2. Yo conozco que todo lo puedes, y que no hay pensamiento que se esconda de tí.

RuSV1876 2 знаю, что Ты все можешь, и что
намерение Твое не может быть
остановлено.

FI33/38 3. Kuka peittää minun aivoitukseni
taitamattomasti?' Siis on niin: minä puhuin
ymmärtämättömästi, asioista, jotka ovat ylen
ihmeelliset minun käsittää.

CPR1642 3. Se on turha ihminen joca ajattele peittä
neuwoans sentähden tunnustan minä että
minä taitamattomast puhunut olen joca on
minun tietoni ylidze ja jota en minä ymmärrä.

Biblia1776 3. Se on turha ihminen, joka ajattelee peittää
neuvonsa: sentähden tunnustan minä, että
minä taitamattomasti puhunut olen sitä,
joka on minun tietoni ylitse ja jota en minä
ymmärrä.

MLV19 3 Who is this who hides counsel without
knowledge? Therefore I have uttered what I
did not understand, things too wonderful for
me, which I did not know.

KJV 3. Who is he that hideth counsel without
knowledge? therefore have I uttered that I
understood not; things too wonderful for
me, which I knew not.

Luther1912 3. Wer ist der, der den Ratschluß verhüllt mit
Unverstand? Darum bekenne ich, daß ich
habe unweise geredet, was mir zu hoch ist
und ich nicht verstehe.

RV'1862 3. Quién es el que oscurece el consejo sin
sabiduría? Por tanto yo denunciaba lo que
no entendía; cosas que me eran ocultas, y
que no las sabía.

RuSV1876 3 Кто сей, омрачающий Провидение,
ничего не разумея? – Так, я говорил о том,
чего не разумел, о делах чудных для меня,
которых я не знал.

FI33/38 4. Kuule siis, niin minä puhun; minä kysyn, opeta sinä minua.

CPR1642 4. Nijn cuules nyt anna minun puhua minä kysyn sinulle opeta minua.

Biblia1776 4. Niin kuules nyt, anna mimun puhua: minä kysyn sinulta, opeta minua.

MLV19 4 Hear, I beseech you and I will speak, I will ask of you and declare you to me.

KJV 4. Hear, I beseech thee, and I will speak: I will demand of thee, and declare thou unto me.

Luther1912 4. So höre nun, laß mich reden; ich will dich fragen, lehre mich!

RuSV1876 4 Выслушай, взывал я, и я буду говорить, и что буду спрашивать у Тебя, объясни мне.

RV'1862 4. Oye ahora, y hablaré: preguntarte he y harásme saber.

FI33/38 5. Korvakuulolta vain olin sinusta kuullut, mutta nyt on silmäni sinut nähnyt.

CPR1642 5. Minä olen cuullut sinun corwillani ja minun silmäni owat nähnet myös sinun.

Biblia1776 5. Minä olen kuullut sinua tarkoilla korvilla, ja minun silmäni ovat nyt nähneet sinun.

MLV19 5 I had heard of you by the hearing of the ear, but now my eye sees you.

KJV 5. I have heard of thee by the hearing of the ear: but now mine eye seeth thee.

Luther1912 5. Ich hatte von dir mit den Ohren gehört; aber nun hat dich mein Auge gesehen.

RuSV1876 5 Я слышал о Тебе слухом уха; теперь же мои глаза видят Тебя;

RV'1862 5. De oidas te había oido; mas ahora mis ojos te ven.

FI33/38 6. Sentähden minä peruutan puheeni ja kadun tomussa ja tuhassa.

Biblia1776 6. Sentähden pidän minä itseni viallisena, ja kadun tomussa ja tuhassa.

CPR1642 6. Sentähden pidän minä idzeni wiallisna ja cadun tomus ja tuhwas.

MLV19 6 Therefore I abhor (myself) and repent in dust and ashes.

KJV 6. Wherefore I abhor myself, and repent in dust and ashes.

Luther1912 6. Darum spreche ich mich schuldig und tue Buße in Staub und Asche.

RV'1862 6. Por tanto yo me condeno a mí mismo, y me arrepiento en polvo y ceniza.

RuSV1876 6 поэтому я отрекаюсь и раскаиваюсь в прахе и пепле.

FI33/38 7. Mutta senjälkeen kuin Herra oli puhunut Jobille nämä sanat, sanoi Herra teemanilaiselle Elifaalle: Minun vihani on syttynyt sinua ja sinun kahta ystävääsi kohtaan, koska ette ole puhuneet minusta oikein niinkuin minun palvelijani

Biblia1776 7. Kuin Herra nämät sanat oli Jobille puhunut, sanoi Herra Eliphaalle Temanilaiselle: minun vihani on julmistunut sinun ja kahden sinun ystäväs päälle; sillä ette ole oikein puhuneet minusta, niinkuin minun palveliani Job.

CPR1642 7. COsca HERra nämät sanat oli Hiobille puhunut sanoi hän Eliphaxelle Themanist: minun wihan on julmistunut sinun ja cahden sinun ystäwäs päälle: sillä et te ole oikein puhunet minusta nijncuin minun palwelian Hiob.

MLV19 7 And it was so, that, after Jehovah had

KJV 7. And it was so, that after the LORD had

spoken these words to Job, Jehovah said to Eliphaz the Temanite, My wrath is kindled against you and against your two friends. For you* have not spoken of me the thing that is right, as my servant Job has.

Luther1912 7. Da nun der HERR mit Hiob diese Worte geredet hatte, sprach er zu Eliphas von Theman: Mein Zorn ist ergrimmt über dich und deine zwei Freunde; denn ihr habt nicht recht von mir geredet wie mein Knecht Hiob.

RuSV1876 7 И было после того, как Господь сказал слова те Иову, сказал Господь Елифазу Феманитянину: горит гнев Мой на тебя и на двух друзей твоих за то, что вы говорили о Мне не так верно, как раб Мой Иов.

FI33/38 8. Ottakaa siis seitsemän mullikkaa ja seitsemän oinasta, käykää minun palvelijani Jobin luo ja uhratkaa puolestanne polttouhri, ja minun palvelijani Job rukoilkoon teidän puolestanne. Tehdäkseni hänelle mieliksi en saata teitä häpeälliseen rangaistukseen siitä, ettette puhuneet minusta oikein niinkuin minun palvelijani Job

CPR1642 8. Ottacat sijs seidzemen calpeja ja seidzemen jäärä ja mengät minun palweliani Hiobin tygö

spoken these words unto Job, the LORD said to Eliphaz the Temanite, My wrath is kindled against thee, and against thy two friends: for ye have not spoken of me the thing that is right, as my servant Job hath.

RV'1862 7. Y aconteció que después que habló Jehová estas palabras a Job, Jehová dijo a Elifaz Temanita: Mi ira se encendió contra tí y tus dos compañeros, porque no habéis hablado por mí lo recto, como mi siervo Job.

Biblia1776 8. Niin ottakaat nyt seitsemän mullia ja seitsemän oinasta, ja menkäät palveliani Jobin tykö, ja uhratkaat polttouhria teidän edestänne, ja palveliani Job rukoilkaan teidän edestänne; sillä hänen puoleensa minä katson, niin etten minä tee teille tyhmyytenne jälkeen; sillä ette ole oikein puhuneet minusta, niinkuin minun palveliani Job.

ja uhratcat polttouhria teidän edestän: sillä hänen puoleens minä cadzon nijn etten minä tee teille teidän tyhmyden jälken sillä et te ole oikein puhunet minusta nijncuin minun palwelian Hiob.

MLV19 8 Now therefore, take to you* seven bullocks and seven rams. And go to my servant Job and offer up for yourselves a burnt offering. And my servant Job will pray for you*, for him I will accept, that I not deal with you* after your* senselessness. For you* have not spoken of me the thing that is right, as my servant Job has.

KJV 8. Therefore take unto you now seven bullocks and seven rams, and go to my servant Job, and offer up for yourselves a burnt offering; and my servant Job shall pray for you: for him will I accept: lest I deal with you after your folly, in that ye have not spoken of me the thing which is right, like my servant Job.

Luther1912 8. So nehmt nun sieben Farren und sieben Widder und geht hin zu meinem Knecht Hiob und opfert Brandopfer für euch und laßt meinen Knecht Hiob für euch bitten. Denn ich will ihn ansehen, daß ich an euch nicht tue nach eurer Torheit; denn ihr habt nicht recht von mir geredet wie mein Knecht Hiob.

RV'1862 8. Ahora pues tomáos siete becerros, y siete carneros, y andád a mi siervo Job, y ofrecéd holocausto por vosotros: y mi siervo Job orará por vosotros; porque por su respeto solamente no os trataré afrentosamente, por cuanto no habéis hablado por mí rectamente, como mi siervo Job.

RuSV1876 8 Итак возьмите себе семь тельцов и семь овнов и пойдите к рабу Моему Иову и принесите за себя жертву; и раб Мой Иов помолится за вас, иботолько лице его Я приму, дабы не отвергнуть вас за то, что вы говорили о Мне не так верно, как раб Мой

Иов.

FI33/38 9. Niin teemanilainen Elifas, suuhilainen Bildad ja naemalainen Soofar menivät ja tekivät, niinkuin Herra oli heille puhunut; ja Herra teki Jobille mieliksi.

Biblia1776 9. Niin menivät Eliphas Temanilainen, Bildad Suasta ja Zophar Naemasta, ja tekivät niinkuin Herra heille sanonut oli. Ja Herra katsoi Jobin puoleen.

CPR1642 9. Nijn menit Eliphas Themanist Bildad Suahst ja Zophar Naemast ja teit nijncuin HERra heille sanonut olit. Ja HERra cadzoi Hiobin puoleen.

MLV19 9 So Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite went and did just-as Jehovah commanded them and Jehovah accepted Job.

KJV 9. So Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite went, and did according as the LORD commanded them: the LORD also accepted Job.

Luther1912 9. Da gingen hin Eliphas von Theman, Bildad von Suah und Zophar von Naema und taten, wie der HERR ihnen gesagt hatte; und der HERR sah an Hiob.

RV'1862 9. Y fueron Elifaz Temanita, y Baldad Sujita, y Sofar Naamatita, e hicieron como Jehová les dijo; y Jehová tuvo respeto a Job.

RuSV1876 9 И пошли Елифаз Феманитянин и Вилдад Савхеянин и Софар Наамитянин,и сделали так, как Господь повелел им, – и Господь принял лице Иова.

FI33/38 10. Ja kun Job rukoili ystäväinsä puolesta, käänsi Herra Jobin kohtalon, ja Herra antoi Jobille kaikkea kaksin verroin enemmän, kuin

Biblia1776 10. Ja Herra käänsi Jobin vankeuden, koska hän rukoili ystäviensä edestä. Ja Herra antoi Jobille kaksi sen vertaa kaikista mitä hänellä

hänellä ennen oli ollut.

CPR1642 10. Ja HERra käänsi Hiobin fangiuxen cosca hän rucoili ystäwittens edestä. Ja HERra andoi Hiobille caxi sen werta enä cuin hänellä ennen ollut oli.

MLV19 10 And Jehovah turned (back) the captivity of Job when he prayed for his friends. And Jehovah gave Job twice as much as he had before.

Luther1912 10. Und der HERR wandte das Gefängnis Hiobs, da er bat für seine Freunde. Und der Herr gab Hiob zwiefältig so viel, als er gehabt hatte.

RuSV1876 10 И возвратил Господь потерю Иова, когда он помолился за друзейсвоих; и дал Господь Иову вдвое больше того, что он имел прежде.

FI33/38 11. Ja kaikki hänen veljensä ja sisarensa ja kaikki hänen entiset tuttavansa tulivat hänen tykönsä ja aterioitsivat hänen kanssaan hänen talossansa, ja he surkuttelivat ja lohduttivat häntä kaikesta siitä onnettomuudesta, jonka Herra oli antanut kohdata häntä. Ja he antoivat kukin hänelle yhden kesitan ja yhden

ennen ollut oli.

KJV 10. And the LORD turned the captivity of Job, when he prayed for his friends: also the LORD gave Job twice as much as he had before.

RV'1862 10. Y tornó Jehová la aflicción de Job orando él por sus amigos; y aumentó con él doble todas las cosas que habían sido de Job.

Biblia1776 11. Ja hänen tykönsä tulivat kaikki hänen veljensä, ja kaikki hänen sisarensa, ja kaikki ne jotka hänen ennen tunsivat, ja söivät hänen kanssansa, ja hänen huoneessansa ja käänsivät heitänsä hänen puoleensa, ja lohduttivat häntä kaikesta siitä pahasta, minkä Herra oli antanut tulla hänen

kultarenkaan.

CPR1642 11. JA hänen tygöns tulit caicki hänen weljens ja caicki hänen sisarens ja caicki ne cuin hänen ennen tunsit ja söit hänen cansans hänen huonesans ja käänsit heidäns hänen puoleens ja lohdutit händä caikest sijtä pahudest cuin HERra oli andanut tulla hänen päällens. Ja idzecukin heistä andoi hänelle cappalen raha ja cullatun Clenodian.

MLV19 11 Then there came to him all his brothers and all his sisters and all those who had been of his acquaintance before and ate bread with him in his house. And they sympathized with him and comforted him concerning all the evil that Jehovah had brought upon him. Each man also gave him a piece of money and each one a ring of gold.

Luther1912 11. Und es kamen zu ihm alle seine Brüder und alle seine Schwestern und alle, die ihn vormals kannten, und aßen mit ihm in seinem Hause und kehrten sich zu ihm und trösteten ihn über alles Übel, das der HERR hatte über ihn kommen lassen. Und ein jeglicher gab ihm einen schönen Groschen und ein goldenes Stirnband.

päällensä. Ja itsekukin heistä antoi hänelle yhden rahan ja kultarenkaan.

KJV 11. Then came there unto him all his brethren, and all his sisters, and all they that had been of his acquaintance before, and did eat bread with him in his house: and they bemoaned him, and comforted him over all the evil that the LORD had brought upon him: every man also gave him a piece of money, and every one an earring of gold.

RV'1862 11. Y vinieron a él todos sus hermanos, y todas sus hermanas, y todos los que primero le habían conocido, y comieron con él pan en su casa, y condoleciéronse de él, y consoláronle de todo aquel mal que Jehová había traido sobre él; y cada uno de ellos le dió una oveja, y una joya de oro.

RuSV1876 11 Тогда пришли к нему все братья его и все сестры его и все прежние знакомые его, и ели с ним хлеб в доме его, и тужили с ним, и утешали его за все зло, которое Господь навел на него, и дали ему каждый по кесите и по золотому кольцу.

FI33/38 12. Ja Herra siunasi Jobin elämän loppupuolta vielä enemmän kuin sen alkua, niin että hän sai neljätoista tuhatta lammasta, kuusi tuhatta kamelia, tuhat härkäparia ja tuhat aasintammaa.

Biblia1776 12. Ja Herra siunasi Jobia sitte enempi kuin ennen, että hän sai neljätoistakymmentä tuhatta lammasta, ja kuusituhatta kamelia, ja tuhannen paria härkiä ja tuhannen aasia.

CPR1642 12. Ja HERra siunais Hiobi enä cuin ennen että hän sai neljätoistakymmendä tuhatta lammasta ja cuusi tuhatta Cameli ja tuhannen paria härkiä ja tuhannen Asia.

MLV19 12 So Jehovah blessed the latter end of Job more than his beginning. And he had fourteen thousand sheep and six thousand camels and a thousand yoke of oxen and a thousand female-donkeys.

KJV 12. So the LORD blessed the latter end of Job more than his beginning: for he had fourteen thousand sheep, and six thousand camels, and a thousand yoke of oxen, and a thousand she asses.

Luther1912 12. Und der HERR segnete hernach Hiob mehr denn zuvor, daß er kriegte vierzehntausend Schafe und sechstausend Kamele und tausend Joch Rinder und tausend Eselinnen.

RV'1862 12. Y Jehová bendijo a la postrimería de Job, más que a su principio; porque tuvo catorce mil ovejas, y seis mil camellos, y mil yuntas de bueyes, y mil asnas.

RuSV1876 12 И благословил Бог последние дни Иова более, нежели прежние: у него было четырнадцать тысяч мелкого скота, шесть тысяч верблюдов, тысяча пар волов и тысяча ослиц.

FI33/38 13. Ja hän sai seitsemän poikaa ja kolme tytärtä.

Biblia1776 13. Ja hän sai seitsemän poikaa ja kolme tytärtä,

CPR1642 13. Ja hän sai seidzemen poica ja colme tytärtä: ja cudzui ensimäisen Jemina toisen Kezia ja colmannen Kerenhapuch.

MLV19 13 He had also seven sons and three daughters.

KJV 13. He had also seven sons and three daughters.

Luther1912 13. Und er kriegte sieben Söhne und drei Töchter;

RV'1862 13. Y tuvo siete hijos y tres hijas;

RuSV1876 13 И было у него семь сыновей и три дочери.

FI33/38 14. Ensimmäiselle hän antoi nimen Jemima, toiselle nimen Kesia ja kolmannelle nimen Keren-Happuk.

Biblia1776 14. Ja kutsui ensimäisen nimen Jemina , toisen Ketsia ja kolmannen Kerenhapuk.

CPR1642 14. Ja ei löytty nijn caunita waimoja caikesta maasta cuin Hiobin tyttäret olit.

MLV19 14 And he called the name of the first,

KJV 14. And he called the name of the first,

Jemimah and the name of the second, Keziah and the name of the third, Keren-happuch.

Luther1912 14. und hieß die erste Jemima, die andere Kezia und die dritte Keren-Happuch.

RuSV1876 14 И нарек он имя первой Емима, имя второй – Кассия, а имя третьей – Керенгаппух.

Jemima; and the name of the second, Kezia; and the name of the third, Kerenhappuch.

RV'1862 14. Y llamó el nombre de la una Jemima, y el nombre de la segunda Cesia, y el nombre de la tercera Keren-hapuc.

FI33/38 15. Eikä ollut koko maassa niin kauniita naisia kuin Jobin tyttäret; ja heidän isänsä antoi heille perintöosan heidän veljiensä rinnalla.

CPR1642 15. Ja heidän Isäns andoi heille perimisen heidän weljeins cansa.

Biblia1776 15. Ja ei löydetty niin kauniita vaimoja kaikessa maassa, kuin Jobin tyttäret olivat. Ja heidän isänsä antoi heille perimisen heidän veljeinsä kanssa.

MLV19 15 And in all the land were no women found so fair as the daughters of Job. And their father gave them inheritance among their brothers.

Luther1912 15. Und wurden nicht so schöne Weiber gefunden in allen Landen wie die Töchter Hiobs. Und ihr Vater gab ihnen Erbteil unter ihren Brüdern.

RuSV1876 15 И не было на всей земле таких прекрасных женщин, как дочери Иова, и

KJV 15. And in all the land were no women found so fair as the daughters of Job: and their father gave them inheritance among their brethren.

RV'1862 15. Y no se hallaron mujeres tan hermosas como las hijas de Job, en toda la tierra; y dióles su padre herencia entre sus hermanos.

дал им отец их наследство между братьями их.

FI33/38 16. Tämän jälkeen Job eli vielä sataneljäkymmentä vuotta ja sai nähdä lapsensa ja lastensa lapset neljänteen polveen asti.

Biblia1776 16. Ja Job eli sitte sata ja neljäkymmentä vuotta, niin että hän sai nähdä lapsensa ja lastensa lapset hamaan neljänteen polveen.

CPR1642 16. Ja Hiob eli sijtte sata ja neljäkymmendä wuotta nijn että hän sai nähdä hänen lapsens ja lastens lapset haman neljänden polwen. Ja Hiob cuoli wanhana ja suuttununa elämään. Hiobin Kirjan loppu.

MLV19 16 And after this Job lived a hundred and forty years and saw his sons and his sons' sons, (even) four generations.

KJV 16. After this lived Job an hundred and forty years, and saw his sons, and his sons' sons, even four generations.

Luther1912 16. Und Hiob lebte nach diesem hundert und vierzig Jahre, daß er sah Kinder und Kindeskinder bis ins vierte Glied.

RV'1862 16. Y después de esto vivió Job ciento y cuarenta años, y vió a sus hijos, y a los hijos de sus hijos, hasta la cuarta generación.

RuSV1876 16 После того Иов жил сто сорок лет, и видел сыновей своих и сыновей сыновних до четвертого рода;

FI33/38 17. Sitten Job kuoli vanhana ja elämästä kyllänsä saaneena.

Biblia1776 17. Ja Job kuoli vanhana ja elämästä kyllänsä saaneena

MLV19 17 So Job died, being old and full of days.

Luther1912 17. Und Hiob starb alt und lebenssatt.

RuSV1876 17 и умер Иов в старости, насыщенный днями.

KJV 17. So Job died, being old and full of days.

RV'1862 17. Y murió Job viejo, y harto de dias.

PSALMIT

PSALMI 1

Vanhurskas menestyy, jumalaton hukkuu.

FI33/38 1. Autuas se mies, joka ei vaella jumalattomain neuvossa eikä astu syntisten teitä eikä istu, kussa pilkkaajat istuvat,

Biblia1776 1. Autuas on se, joka ei vaella jumalattomain neuvossa, eikä seiso syntisten tiellä, eikä istu kussa pilkkaajat istuvat;

CPR1642 1. AUtuas on se joca ei waella jumalattomitten neuwosa eikä astu synneisten teille eikä istu cusa pilckajat istuwat.

Osat1551 1. AUTUAS ombi Se/ ioca ei waella ninen Jumalattomiten Neuuos/ eike astu ninen Synnisten Tiehen/ eike isto cussa ne Pilcaiat istuuat. (Autuas ompi se/ joka ei waella niiden jumalattomien neuwossa/ eikä astu niiden syntisten tiehen/ eikä istu kussa ne pilkkaajat istuwat.)

MLV19 1 The man who does not walk in the counsel of the wicked, nor stands in the way of sinners, nor sits in the seat of scoffers is fortunate,

KJV 1. Blessed is the man that walketh not in the counsel of the ungodly, nor standeth in the way of sinners, nor sitteth in the seat of the scornful.

Luther1912 1. Wohl dem, der nicht wandelt im Rat der Gottlosen noch tritt auf den Weg Sünder noch sitzt, da die Spötter sitzen,

RV'1862 1. BIENAVENTURADO el varón, que no anduvo en consejo de malos, ni estuvo en camino de pecadores, ni se asentó en silla de burladores.

RuSV1876 1 Блажен муж, который не ходит на совет нечестивых и не стоит на пути грешных и не сидит в собрании развратителей,

FI33/38 2. vaan rakastaa Herran lakia ja tutkistelee hänen lakiansa päivät ja yöt!

Biblia1776 2. Vaan rakastaa Herran lakia, ja ajattelee hänen lakiansa päivät ja yöt.

CPR1642 2. Waan racasta HERran Lakia ja ajattele hänen Lakians päiwät ja yöt.

Osat1551 2. Waan pite tacto's HERRAN Laissa/ ia puhupi henen Laistans peiuet ia ööt. (Waan pitää tahtonsa HERRAN laissa/ ja puhuupi hänen laistansa päivät ja yöt.)

MLV19 2 because his delight is in the law of Jehovah and on his law he meditates day and night.

KJV 2. But his delight is in the law of the LORD; and in his law doth he meditate day and night.

Luther1912 2. sondern hat Lust zum Gesetz des HERRN und redet von seinem Gesetz Tag und Nacht!

RV'1862 2. Mas ántes en la ley de Jehová es su voluntad: y en su ley meditará de día y de noche.

RuSV1876 2 но в законе Господа воля его, и о законе Его размышляет он день и ночь!

FI33/38 3. Hän on niinkuin istutettu puu vesiojain tykönä, joka antaa hedelmänsä ajallaan ja jonka lehti ei lakastu; ja kaikki, mitä hän tekee, menestyy.

Biblia1776 3. Hän on niinkuin istutettu puu vesiojain tykönä, joka hedelmänsä antaa ajallansa, ja hänen lehtensä ei varise, ja kaikki menestyy, mitä hän tekee.

CPR1642 3. Hän on nijncuin istutettu puu wesiojan tykönä joca hedelmäns anda ajallans ja hänen

Osat1551 3. Se ombi nin quin yxi istutettu Puu/ wotauain oiain tykene/ ioca henen

lehtens ei warise ja caicki menesty mitä hän teke.

hedhelmens andapi aialans Ja henen Lehdhens ei varise/ Ja caiki mite hen tekepi/ se menestypi. (Se ompi niin kuin yksi istutettu puu/ wuotawain ojain tykönä/ joka hänen hedelmänsä antaapi ajallansa/ Ja hänen lehtensä ei warise/ Ja kaikki mitä hän tekeepi/ se menestyypi.)

MLV19 3 And he will be like a tree planted by the streams of water, that brings forth its fruit in its season, whose leaf also does not wither. And whatever he does will prosper.

KJV 3. And he shall be like a tree planted by the rivers of water, that bringeth forth his fruit in his season; his leaf also shall not wither; and whatsoever he doeth shall prosper.

Luther1912 3. Der ist wie ein Baum, gepflanzt an den Wasserbächen, der seine Frucht bringt zu seiner Zeit, und seine Blätter verwelken nicht; und was er macht, das gerät wohl.

RV'1862 3. Y será como el árbol plantado junto a arroyos de aguas, que da su fruto en su tiempo: y su hoja no se marchita, y todo lo que hace, prosperará.

RuSV1876 3 И будет он как дерево, посаженное при потоках вод, которое приносит плод свой во время свое, и лист которого не вянет; и во всем, что он ни делает, успеет.

FI33/38 4. Niin eivät jumalattomat! Vaan he ovat kuin akanat, joita tuuli ajaa.

Biblia1776 4. Mutta jumalattomat ei ole niin, vaan niinkuin akana, jonka tuuli hajoittelee.

CPR1642 4. MUtta jumalattomat ei ole nijn waan nijncuin acana jonga tuuli hajottele.

Osat1551 4. Mutta ne Jumalattomat euet nin ole/ Waan ninquin Acana/ ionga twli haiottele. (Mutta ne jumalattomat eiwät niin ole/

waan niinkuin akana/ jonka tuuli hajoittelee.)

MLV19 4 The wicked are not so, because (they) are like the chaff which the wind drives away.

KJV 4. The ungodly are not so: but are like the chaff which the wind driveth away.

Luther1912 4. Aber so sind die Gottlosen nicht, sondern wie Spreu, die der Wind verstreut.

RV'1862 4. No así los malos: sino como el tamo, que lo lanza el viento.

RuSV1876 4 Не так – нечестивые; но они – как прах, возметаемый ветром.

FI33/38 5. Sentähden eivät jumalattomat kestä tuomiolla eivätkä syntiset vanhurskasten seurakunnassa.

Biblia1776 5. Sentähden ei jumalattomat kestä tuomiota, eikä syntiset vanhurskasten seuraa.

CPR1642 5. Sentähden ei jumalattomat kestä duomiota eikä synneiset wanhurscasten seura.

Osat1551 5. Senteden ne Jumalattomat euet pysy Domios/ eike Synniset ninen Wanhurskasten Seuras. (Sentähden ne jumalattomat eiwät pysy tuomiossa/ eikä syntiset niiden wanhurskasten seurassa.)

MLV19 5 Therefore the wicked will not stand in the judgment, nor sinners in the congregation of the righteous.

KJV 5. Therefore the ungodly shall not stand in the judgment, nor sinners in the congregation of the righteous.

Luther1912 5. Darum bleiben die Gottlosen nicht im Gericht noch die Sünder in der Gemeinde der Gerechten.

RV'1862 5. Por tanto no se levantarán los malos en el juicio: ni los pecadores en la congregación de los justos.

RuSV1876 5 Потому не устоят нечестивые на суде, и

грешники – в собрании праведных.

FI33/38 6. Sillä Herra tuntee vanhurskasten tien, mutta jumalattomain tie hukkuu.

Biblia1776 6. Sillä Herra tietää vanhurskasten tien; mutta jumalattomain tie hukkuu.

CPR1642 6. Sillä HERra tietä wanhurscasten tien mutta jumalattomitten tie hucku.

Osat1551 6. Sille ette HERRA se tiete ninen Wanhurskasten tien/ Mutta ninen Jumalattomiten tie huckupi. (Sillä että HERRA se tietää niiden wanhurskasten tien/ Mutta niiden jumalattomien tie hukkuupi.)

MLV19 6 Because Jehovah knows the way of the righteous, but the way of the wicked will perish.

KJV 6. For the LORD knoweth the way of the righteous: but the way of the ungodly shall perish.

Luther1912 6. Denn der HERR kennt den Weg der Gerechten; aber der Gottlosen Weg vergeht.

RV'1862 6. Porque Jehová conoce el camino de los justos: y el camino de los malos se perderá.

RuSV1876 6 Ибо знает Господь путь праведных, а путь нечестивых погибнет.

PSALMI 2

Turha on taistella Herran voideltua vastaan.

FI33/38 1. Miksi pakanat pauhaavat ja kansat turhia ajattelevat?

Biblia1776 1. Miksi pakanat kiukuitsevat, ja kansat turhia ajattelevat?

CPR1642 1. MIxi pacanat kiucuidzewat ja Canssat turhia ajattelewat ?

Osat1551 1. MIxi Pacanat kiuckuuitzeuat/ ia Canssat turhia puhuuat? (Miksi pakanat

kiukuitsewat/ ja kansat turhia puhuwat?)

MLV19 1 Why do the nations rage and the peoples meditate vain things?

Luther1912 1. Warum toben die Heiden, und die Völker reden so vergeblich?

RuSV1876 1 Псалом Давида. Зачем мятутся народы, и племена замышляют тщетное?

KJV 1. Why do the heathen rage, and the people imagine a vain thing?

RV'1862 1. ¿POR qué se amotinan las gentes, y los pueblos piensan vanidad?

FI33/38 2. Maan kuninkaat nousevat, ruhtinaat yhdessä neuvottelevat Herraa ja hänen voideltuansa vastaan:

CPR1642 2. Maan Cuningat hangidzewat heitäns ja herrat keskenäns neuwo pitäwät HERra ja hänen woideltuans wastan.

Biblia1776 2. Maan kuninkaat hankitsevat itseänsä, ja päämiehet keskenänsä neuvoa pitävät Herraa ja hänen voideltuansa vastaan.

Osat1551 2. Ne Kuningat Maan päle heitens hangitzit/ ia ne Herrat keskenens Neuuopiteuet/ site HERRA ia henen Woidheltuans wastan. (Ne kuninkaat maan päällä heitänsä hankitsit/ ja ne herrat keskenänsä neuwoa pitäwät/ sitä HERRAA ja hänen woideltuansa wastaan.)

MLV19 2 The kings of the earth set themselves and the rulers take counsel together, against Jehovah and against his anointed, saying,

Luther1912 2. Die Könige der Erde lehnen sich auf, und die Herren ratschlagen miteinander wider den HERRN und seinen Gesalbten:

RuSV1876 2 Восстают цари земли, и князья

KJV 2. The kings of the earth set themselves, and the rulers take counsel together, against the LORD, and against his anointed, saying,

RV'1862 2. Estarán los reyes de la tierra, y príncipes consultarán en uno contra Jehová, y contra su ungido, diciendo:

совещаются вместепротив Господа и
против Помазанника Его.

FI33/38 3. Katkaiskaamme heidän kahleensa, heittäkäämme päältämme heidän köytensä.

Biblia1776 3. Katkaiskaamme heidän siteensä, ja heittäkäämme meistä pois heidän köytensä.

CPR1642 3. Catcaiscam heidän sitens ja heittäkäm meistäm pois heidän köytens.

Osat1551 3. Catkaiskam heiden Siteens/ ia poisheittekem meisten heiden Ikeens. (Katkaiskaamme heidän siteensä/ ja poisheittäkäämme meistän heidän ikeensä.)

MLV19 3 Let us break their bonds apart and cast away their cords from us.

KJV 3. Let us break their bands asunder, and cast away their cords from us.

Luther1912 3. Lasset uns zerreißen ihre Bande und von uns werfen ihre Seile!

RV'1862 3. Rompamos sus coyundas: y echemos de nosotros sus cuerdas.

RuSV1876 3 „Расторгнем узы их, и свергнем с себя оковы их".

FI33/38 4. Hän, joka taivaassa asuu, nauraa; Herra pilkkaa heitä.

Biblia1776 4. Mutta joka taivaissa asuu, nauraa heitä: Herra pilkkaa heitä.

CPR1642 4. Mutta joca taiwas asu naura heitä ja HERra pilcka heitä.

Osat1551 4. Mutta se ioca Taiuaas asupi/ naurapi heite/ ia HERRA sylkepi heite. (Mutta se joka taiwaassa asuupi/ nauraapi heitä/ ja HERRA sylkeepi heitä.)

MLV19 4 He who sits in the heavens will laugh. The Lord will mock them.

KJV 4. He that sitteth in the heavens shall laugh: the Lord shall have them in derision.

Luther1912 4. Aber der im Himmel wohnt, lacht ihrer, und der HERR spottet ihrer.

RuSV1876 4 Живущий на небесах посмеется, Господь поругается им.

RV'1862 4. El que mora en los cielos se reirá: el Señor se burlará de ellos.

FI33/38 5. Kerran hän on puhuva heille vihassansa, peljättävä heitä hirmuisuudessaan:

CPR1642 5. Kerran hän puhu heille wihoisans ja hirmuisudesans peljättä heitä.

Biblia1776 5. Kerran hän puhuu heille vihoissansa, ja hirmuisuudessansa peljättää heitä.

Osat1551 5. Wihdhoin hen puhupi heille wihoisans/ ia henen hirmoudhesans peliettepi hen heite. (Wihdoin hän puhuupi heille wihoissansa/ ja hänen hirmuisuudessansa peljättääpi hän heitä.)

MLV19 5 Then he will speak to them in his wrath and distress them in his great displeasure.

Luther1912 5. Er wird einst mit ihnen reden in seinem Zorn, und mit seinem Grimm wird er sie schrecken.

RuSV1876 5 Тогда скажет им во гневе Своем и яростью Своею приведет их в смятение:

KJV 5. Then shall he speak unto them in his wrath, and vex them in his sore displeasure.

RV'1862 5. Entónces hablará a ellos con su furor, y con su ira los conturbará.

FI33/38 6. Minä olen asettanut kuninkaani Siioniin, pyhälle vuorelleni.

CPR1642 6. MUtta minä asetin minun Cuningani Zionin minun pyhälle wuorelleni.

Biblia1776 6. Mutta minä asetin kuninkaani Zioniin, pyhälle vuorelleni.

Osat1551 6. Mutta mine asetin minun Kuningaani/ Zionin pyhen Woreni päle. (Mutta minä asetin minun kuninkaani/ Sionin pyhän

wuoreni päälle.)

MLV19 6 Yet I have set my king upon my holy hill of Zion.

Luther1912 6. Aber ich habe meinen König eingesetzt auf meinem heiligen Berg Zion.

RuSV1876 6 „Я помазал Царя Моего над Сионом, святою горою Моею;

KJV 6. Yet have I set my king upon my holy hill of Zion.

RV'1862 6. Y yo te establecí mi rey sobre Sión, el monte de mi santidad.

FI33/38 7. Minä ilmoitan, mitä Herra on säätänyt. Hän lausui minulle: Sinä olet minun poikani, tänä päivänä minä sinut synnytin.

CPR1642 7. Minä saarnan sencaltaisest säädyst josta HERra minulle sanoi: Sinä olet minun poican tänäpän minä sinun synnytin.

Biblia1776 7. Minä tahdon saarnata senkaltaisesta säädystä, josta Herra minulle sanoi: Sinä olet minun poikani, tänäpänä minä sinun synnytin.

Osat1551 7. Mine tadhon sarnata sencaltaisest * Sädhyst iosta HERRA minulle sanoi/ Sine olet minun Poican/ Tenepene mine synnytin sinun. (Minä tahdon saarnata senkaltaisesta säädystä, josta HERRA minulle sanoi/ Sinä olet minun Poikani/ tänäpänä minä synnytin sinun.)

MLV19 7 I will tell of the decree. Jehovah said to me, You are my Son, this day I have fathered you.

Luther1912 7. Ich will von der Weisheit predigen, daß der HERR zu mir gesagt hat: "Du bist mein Sohn,

KJV 7. I will declare the decree: the LORD hath said unto me, Thou art my Son; this day have I begotten thee.

RV'1862 7. Yo recitaré el decreto. Jehová me dijo: Mi hijo eres tú: yo te engendré hoy.

heute habe ich dich gezeuget:

RuSV1876 7 возвещу определение: Господь сказал Мне: Ты Сын Мой; Я ныне родил Тебя;

FI33/38 8. Ano minulta, niin minä annan pakanakansat sinun perinnöksesi ja maan ääret sinun omiksesi.

Biblia1776 8. Ano minulta, niin minä annan pakanat perinnökses ja maailman ääret omakses.

CPR1642 8. Ano minulda nijn minä annan sinulle pacanat sinun perinnöxes ja mailman äret omaxes.

Osat1551 8. Ano minulda/ nin mine annan Sinulle ne Pacanat sinun Pericunnaxes/ ia mailman äret Omaisudhexes (Ano minulta/ niin minä annan sinulle ne pakanat sinun perikunnaksesi/ ja maailman ääret omaisuudeksesi.)

MLV19 8 Ask of me and I will give you the nations (as) your inheritance and the outermost parts of the earth as your possession.

KJV 8. Ask of me, and I shall give thee the heathen for thine inheritance, and the uttermost parts of the earth for thy possession.

Luther1912 8. heische von mir, so will ich dir Heiden zum Erbe geben und der Welt Enden zum Eigentum.

RV'1862 8. Demándame, y yo daré las gentes por tu heredad, y por tu posesión los cabos de la tierra.

RuSV1876 8 проси у Меня, и дам народы в наследие Тебе и пределы земли во владение Тебе;

FI33/38 9. Rautaisella valtikalla sinä heidät muserrat, niinkuin saviastian sinä särjet heidät.

Biblia1776 9. Sinun pitää särkemän heitä rautaisella valtikalla, ja niinkuin savisen astian heitä

murentaman.

CPR1642 9. Sinä särjet heitä rautaisella waldicalla ja nijncuin sawisen astian heitä murennat.

Osat1551 9. Sinun pite heite raudhaisel Waltical serckemen/ ia ninquin Sauisenastian heite murendaman. (Sinun pitää heitä rautaisella waltikalla särkemän/ ja niinkuin sawisen astian heitä murentaman.)

MLV19 9 You will smash them with a rod of iron, you will dash them in pieces like a potter's vessel.

KJV 9. Thou shalt break them with a rod of iron; thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel.

Luther1912 9. Du sollst sie mit einem eisernen Zepter zerschlagen; wie Töpfe sollst du sie zerschmeißen."

RV'1862 9. Quebrantarlos has con vara de hierro: como vaso de ollero los desmenuzarás.

RuSV1876 9 Ты поразишь их жезлом железным; сокрушишь их, как сосуд горшечника".

FI33/38 10. Tulkaa siis järkiinne, kuninkaat, maan tuomarit, ottakaa nuhteesta vaari.

Biblia1776 10. Nyt te kuninkaat, siis ymmärtäkäät, ja te maan tuomarit, antakaat teitänne kurittaa.

CPR1642 10. Nyt te Cuningat sijs ymmärtäkät ja te maan Duomarit andacat teitän curitta.

Osat1551 10. Nyt te Kuningat sijs ymmerteket/ ia te Domarit maan päle/ andacat teiten opetetta. (Nyt te kuninkaat siis ymmärtäkäät/ ja te tuomarit maan päällä/ antakaat teitän opetettaa.)

MLV19 10 Now therefore be wise, O you* kings. Be instructed, you* judges of the earth.

KJV 10. Be wise now therefore, O ye kings: be instructed, ye judges of the earth.

Luther1912 10. So lasset euch nun weisen, ihr Könige, und lasset euch züchtigen, ihr Richter auf Erden!

RV'1862 10. Y ahora reyes entendéd: admitíd consejo jueces de la tierra.

RuSV1876 10 Итак вразумитесь, цари; научитесь, судьи земли!

FI33/38 11. Palvelkaa Herraa pelvolla ja iloitkaa vavistuksella.

Biblia1776 11. Palvelkaat Herraa pelvossa, ja iloitkaat vavistuksessa.

CPR1642 11. Palwelcat HERra pelgosa ja iloitcat wapistuxes.

Osat1551 11. Paluelkat HERRA pelghossa/ ia iloitka teiten wapistoxes. (Palwelkaat HERRAA pelossa/ ja iloitkaa teitän wapistuksessa.)

MLV19 11 Serve Jehovah with fear and rejoice with trembling.

KJV 11. Serve the LORD with fear, and rejoice with trembling.

Luther1912 11. Dient dem HERRN mit Furcht und freut euch mit Zittern!

RV'1862 11. Servíd a Jehová con temor: y alegráos con temblor.

RuSV1876 11 Служите Господу со страхом и радуйтесь с трепетом.

FI33/38 12. Antakaa suuta pojalle, ettei hän vihastuisi ettekä te hukkuisi tiellänne. Sillä hänen vihansa syttyy äkisti. Autuaat ovat kaikki, jotka häneen turvaavat.

Biblia1776 12. Antakaat suuta pojalle, ettei hän vihastuisi, ja te hukkuisitte tiellä; sillä hänen vihansa syttyy pian. Mutta autuaat ovat kaikki ne, jotka häneen uskaltavat.

CPR1642 12. Andacat suuta Pojan ettei hän wihastuis ja te huckuisitte tiellä: sillä hänen wihans sytty pian. Mutta autuat owat ne jotca häneen uscaldawat.

Osat1551 12. Swtaandacat sille Poialle/ ettei hen wihastuis/ ia te hukuisit tielde/ Sille henen wihans pian ylessyttypi/ Mutta Autuat ouat ne caiki/ iotca henen pälens wskaldauat.

(Suuta antakaat sille Pojalle/ ettei hän wihastuisi/ ja te hukkuisit tieltä/ Sillä hänen wihansa pian ylössyttyypi/ Mutta autuaat owat ne kaikki/ jotka hänen päällensä uskaltawat.)

MLV19 12 Kiss the Son, lest he is angry and you* perish in the way, because his wrath will soon be kindled. All those who take refuge in him are fortunate.

KJV 12. Kiss the Son, lest he be angry, and ye perish from the way, when his wrath is kindled but a little. Blessed are all they that put their trust in him.

Luther1912 12. Küßt den Sohn, daß er nicht zürne und ihr umkommt auf dem Wege; denn sein Zorn wird bald entbrennen. Aber wohl allen, die auf ihn trauen!

RV'1862 12. Besád al hijo, porque no se enoje, y perezcáis en el camino: cuando se encendiere un poco su furor, bienaventurados todos los que confian en él.

RuSV1876 12 Почтите Сына, чтобы Он не прогневался, и чтобы вам не погибнуть в пути вашем , ибо гнев Его возгорится вскоре. Блаженны все, уповающие на Него.

PSALMI 3

Turvallinen rukous vihollisen ahdistaessa.

FI33/38 1. Daavidin virsi, hänen paetessaan poikaansa Absalomia.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, kuin hän pakeni poikaansa Absalomia.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi cosca hän pakeni poicans Absolomi.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi/ coska hen pakeni Poians Absalonin edhest. (Dawidin Psalmi / koska

hän pakeni poikansa Absalomin edestä.)

MLV19

KJV 1. A Psalm of David, when he fled from Absalom his son.<p/>

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, da er floh vor seinem Sohn Absalom. Ach HERR, wie sind meiner Feinde so viel und setzen sich so viele wider mich!

RV'1862 1. Salmo de David, cuando huía de delante de Absalom su hijo. JEHOVÁ, ¡cuánto se han multi- plicado mis enemigos! muchos se levantan contra mí.

RuSV1876 1 Псалом Давида, когда он бежал от Авессалома, сына своего.

FI33/38 2. Herra, kuinka paljon minulla on vihollisia, paljon niitä, jotka nousevat minua vastaan!

Biblia1776 (H 3:2) Voi Herra! kuinka monta on minulla vihollista, ja niin usiat karkaavat minua vastaan.

CPR1642 2. WOi HERra cuinga monda on minulla wihollista ? ja nijn usiat carcawat minua wastan.

Osat1551 2. WOy HERRA/ mixi ouat minun Wiholiseni nin monda? ia nin wseat carkauat minua wastan. (Woi HERRA/ miksi owat minun wiholliseni niin monta/monet? ja niin useat karkaawat minua wastaan.)

MLV19 1 Jehovah, how my adversaries are increased! Many are those who rise up against me.

KJV LORD, how are they increased that trouble me! many are they that rise up against me.

Luther1912 2. Viele sagen von meiner Seele: Sie hat keine Hilfe bei Gott. (Sela.)

RV'1862 2. Muchos dicen de mi alma: No hay para él salud en Dios. Selah.

RuSV1876 (3:2) Господи! как умножились враги мои! Многие восстают на меня

FI33/38 3. Monet sanovat minusta: Ei ole hänellä pelastusta Jumalassa. Sela.

CPR1642 3. Moni puhu minun sielustani: ei ole hänellä apua Jumalan tykönä. Sela.

Biblia1776 2. (H 3:3) Moni puhuu minun sielustani: ei ole hänellä apua Jumalan tykönä, Sela!

Osat1551 3. Monet puhuuat minun Sielustani/ Ei ole henelle apua Jumalan tyköne. Sela. (Monet puhuwat minun sielustani/ Ei ole hänelle apua Jumalan tykönä. Sela.)

MLV19 2 Many there are who say of my soul, There is no help for him in God. Selah {a pause in speech or singing}.

KJV 2. Many there be which say of my soul, There is no help for him in God. Selah.

Luther1912 3. Aber du, HERR, bist der Schild für mich und der mich zu Ehren setzt und mein Haupt aufrichtet.

RV'1862 3. Mas tú, Jehová, eres escudo por mí: mi gloria, y el que ensalza mi cabeza.

RuSV1876 2 (3:3) многие говорят душе моей: „нет ему спасения в Боге".

FI33/38 4. Mutta sinä, Herra, olet minun kilpeni, sinä olet minun kunniani, sinä kohotat minun pääni.

CPR1642 4. Mutta sinä HERra olet minun kilpen joca minun cunniaan saatat ja minun pääni cohennat.

Biblia1776 3. (H 3:4) Mutta sinä, Herra, olet minun kilpeni, joka minun kunniaan saatat, ja minun pääni kohennat.

Osat1551 4. Mutta sine HERRA olet minun Kilpeneni/ ioca minun Cunniahan saatat/ ia minun Pääni yleskohennat. (Mutta sinä HERRA olet minun kilpenäni/ joka minun kunniahan saatat/ ja minun pääni ylöskohennat (ylöskorotat))

MLV19 3 But you, O Jehovah, are a shield on my behalf, my glory and he who lifts up of my head.

KJV 3. But thou, O LORD, art a shield for me; my glory, and the lifter up of mine head.

Luther1912 4. Ich rufe an mit meiner Stimme den HERRN; so erhört er mich von seinem heiligen Berge. (Sela.)

RV'1862 4. Con mi voz clamé a Jehová, y él me respondió desde el monte de su santidad. Selah.

RuSV1876 3 (3:4) Но Ты, Господи, щит предо мною, слава моя, и Ты возносишь голову мою.

FI33/38 5. Ääneeni minä huudan Herraa, ja hän vastaa minulle pyhältä vuoreltansa. Sela.

Biblia1776 4. (H 3:5) Äänelläni minä huudan Herraa; ja hän kuulee minua pyhästä vuorestansa, Sela!

CPR1642 5. Änelläni minä huudan HERra ja hän cuule minua pyhästä wuorestans. Sela.

Osat1551 5. Änelleni mine HERRAN tyge hwdhin/ nin hen cwli minua henen pyheste Worestans. (Äänelläni minä HERRAN tykö huusin/ niin hän kuuli minua hänen pyhästä wuorestansa.)

MLV19 4 I cry to Jehovah with my voice and he answers me out of his holy hill. Selah.

KJV 4. I cried unto the LORD with my voice, and he heard me out of his holy hill. Selah.

Luther1912 5. Ich liege und schlafe und erwache; denn der HERR hält mich.

RV'1862 5. Yo me acosté, y dormí, y desperté: porque Jehová me sustentaba.

RuSV1876 4 (3:5) Гласом моим взываю к Господу, и Он слышит меня со святой горы Своей.

FI33/38 6. Minä käyn levolle ja nukun; minä herään,

Biblia1776 5. (H 3:6) Minä makaan ja nukun: minä

sillä Herra minua tukee.

CPR1642 6. Minä macan ja nucun ja herän: sillä HERra tuke minua.

MLV19 5 I laid down and slept. I awoke, because Jehovah sustains me.

Luther1912 6. Ich fürchte mich nicht vor viel Tausenden, die sich umher gegen mich legen.

RuSV1876 5 (3:6) Ложусь я, сплю и встаю, ибо Господь защищает меня.

FI33/38 7. En pelkää kymmentuhantista joukkoa, joka asettuu yltympäri minua vastaan.

CPR1642 7. En minä pelkä monda sata tuhatta Canssoista jotca minua pijrittäwät.

MLV19 6 I will not be afraid of ten thousands of the people who have set themselves against me all around.

Luther1912 7. Auf, HERR, hilf mir, mein Gott! denn du schlägst alle meine Feinde auf den Backen und zerschmetterst der Gottlosen Zähne.

herään myös; sillä Herra tukee minua.

Osat1551 6. Mine macasin ia nukuin/ ia hereitzin/ Sille HERRA minua ylespiteli. (Minä makasin ja nukuin/ ja heräsin/ sillä HERRA minua ylöspiteli.)

KJV 5. I laid me down and slept; I awaked; for the LORD sustained me.

RV'1862 6. No temeré de diez millares de pueblo, que pusieren cerco sobre mí.

Biblia1776 6. (H 3:7) En minä pelkää kymmentätuhatta kansoista, jotka minua piirittävät.

Osat1551 7. Em mine pelke monda sata Tuhatta Cansoist/ iotca minua ymberipiritteuet. (En minä pelkää monta sataa tuhatta kansoista/ jotka minua ympäri piirittäwät.)

KJV 6. I will not be afraid of ten thousands of people, that have set themselves against me round about.

RV'1862 7. Levántate, Jehová; sálvame, Dios mío: porque tú heriste a todos mis enemigos en la quijada: los dientes de los malos

quebrantaste.

RuSV1876 6 (3:7) Не убоюсь тем народа, которые со всех сторон ополчились на меня.

FI33/38 8. Nouse, Herra, pelasta minut, minun Jumalani! Sillä sinä lyöt poskelle kaikkia minun vihollisiani, sinä murskaat jumalattomain hampaat.

Biblia1776 7. (H 3:8) Nouse, Herra, ja auta minua, minun Jumalani! sillä sinä lyöt kaikkia minun vihollisiani poskelle: sinä murennat jumalattomain hampaat.

CPR1642 8. Nouse HERra ja auta minua minun Jumalan sillä sinä caickia minun wihollisiani poskelle paiscat ja murennat jumalattomain hambat.

Osat1551 8. Ylesnouse HERRA/ ia auta minua/ minun Jumalan/ Sille sine caikia minun Wiholisiani poskelle paiskat/ Ja murennat Jumalattomain hambat. (Ylösnouse HERRA/ ja auta minua/ minun Jumalani/ Sillä sinä kaikkia minun wihollisiani poskelle paiskaat/ ja murennat jumalattomain hampaat.)

MLV19 7 Arise, O Jehovah. Save me, O my God. Because you have struck all my enemies upon the cheek bone. You have broken the teeth of the wicked.

KJV 7. Arise, O LORD; save me, O my God: for thou hast smitten all mine enemies upon the cheek bone; thou hast broken the teeth of the ungodly.

Luther1912 8. Bei dem HERRN findet man Hilfe. Dein Segen komme über dein Volk! (Sela.)

RV'1862 8. De Jehová es la salud: sobre tu pueblo será tu bendición. Selah.

RuSV1876 7 (3:8) Восстань, Господи! спаси меня, Боже мой! ибо Ты поражаешь в ланиту всех врагов моих; сокрушаешь зубы нечестивых.

FI33/38 9. Herrassa on pelastus; sinun siunauksesi tulkoon sinun kansallesi. Sela.

Biblia1776 8. (H 3:9) Herran tykönä apu löydetään: sinun kansas päällä on sinun siunaukses, Sela!

CPR1642 9. HERran tykönä apu löytän ja sinun Canssas päälle sinun siunauxes. Sela.

Osat1551 9. HERRAN tyken Apu leuten/ ia sinun Siugnauxes ylitze sinun Canssas. (HERRAN tykönä apu löytään (löydetään)/ ja sinun siunauksesi ylitse sinun kansasi.)

MLV19 8 Salvation belongs to Jehovah. Your blessing be upon your people. Selah.

KJV 8. Salvation belongeth unto the LORD: thy blessing is upon thy people. Selah.

RuSV1876 8 (3:9) От Господа спасение. Над народом Твоим благословение Твое.

PSALMI 4

Hurskaan luottamus Herran varjelukseen. Iltavirsi.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; kielisoittimilla; Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle, kanteleilla.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa candeleilla.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi/ * edhelweisattapa Candelein kiellen päle. (Dawidin psalmi/ Edeltäweisattava kantelein kielten päälle.)

MLV19

KJV 1. (To the chief Musician on Neginoth, A Psalm of David.)<p/>

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen, auf

RV'1862 1. Al Vencedor en Neginot. Salmo de David.

Saitenspiel. Erhöre mich, wenn ich rufe, Gott meiner Gerechtigkeit, der du mich tröstest in Angst; sei mir gnädig und erhöre mein Gebet!

RuSV1876 1 Начальнику хора. На струнных орудиях . Псалом Давида.

CUANDO llamo, respóndeme, o! Dios de mi justicia: en la angustia me hiciste ensanchar: ten misericordia de mí, y oye mi oración.

FI33/38 2. Vastaa minulle, kun minä huudan, sinä minun vanhurskauteni Jumala, joka ahdingossa avarrat minun tilani. Armahda minua, kuule minun rukoukseni.

Biblia1776 (H 4:2) Rukoillessani kuule minua, vanhurskauteni Jumala, joka minua lohdutat ahdistuksessani: ole minulle armollinen, ja kuule rukoukseni.

CPR1642 2. RUcoillesani cuule minua minun wanhurscaudeni Jumala joca minua lohdutat ahdistuxesani ole minulle armollinen ja cuule minun rucouxen.

Osat1551 2. COska mine auxenhudhan/ cwle minua minun Wanhurskauteni Jumala/ iocas minua lohutat adhistoxesani/ Ole minulle armolinen/ ia cwldele minun Rucouxen. (Koska minä awuksihuudan/ kuule minua minun Wanhurskauteni Jumala/ jokas minua lohdutat ahdistuksessani/ Ole minulle armollinen/ ja kuuntele minun rukoukseni.)

MLV19 1 Answer me when I call, O God of my righteousness. You have enlarged me in distress. Have mercy upon me and hear my prayer.

KJV Hear me when I call, O God of my righteousness: thou hast enlarged me when I was in distress; have mercy upon me, and hear my prayer.

Luther1912 2. Liebe Herren, wie lange soll meine Ehre geschändet werden? Wie habt ihr das Eitle so lieb und die Lüge so gern! (Sela.)

RV'1862 2. Hijos de hombre, ¿hasta cuándo volveréis mi honra en infamia? ¿amaréis la vanidad? ¿buscaréis la mentira? Selah.

RuSV1876 (4:2) Когда я взываю, услышь меня, Боже правды моей! В тесноте Ты давал мне простор. Помилуй меня и услышь молитву мою.

FI33/38 3. Te miehet, kuinka kauan minun kunniaani pidetään pilkkana, kuinka kauan te rakastatte turhuutta, etsitte valhetta? Sela.

Biblia1776 2. (H 4:3) Te uljaat miehet, kuinka kauvan pitää minun kunniani pilkattaman? miksi te rakastatte turhuutta ja kysytte valhetta? Sela!

CPR1642 3. Te pääruhtinat cuinga cauwan pitä minun cunniani pilcattaman ? mixi te racastatte turhutta ja kysyttä walhetta ? Sela.

Osat1551 3. Te Päruchtinat/ quinga cauuan pite minun Cunniani pilcattaman? Mixi te racastat site Tyhmyt/ ia Walehta kysytte? Sela. (Te pääruhtinaat/ kuinka kauan pitää minun kunniaani pilkattaman? Miksi te rakastat sitä tyhmät/ ja waletta kysytte? Sela.)

MLV19 2 O you* sons of men, how long will my glory be turned into dishonor? Will you* love vanity and seek after falsehood? Selah.

KJV 2. O ye sons of men, how long will ye turn my glory into shame? how long will ye love vanity, and seek after leasing? Selah.

Luther1912 3. Erkennet doch, daß der HERR seine Heiligen wunderbar führt; der HERR hört, wenn ich ihn anrufe.

RV'1862 3. Sabéd, pues, que Jehová hizo apartar al piadoso para sí: Jehová oirá, cuando yo clamare a él.

RuSV1876 2 (4:3) Сыны мужей! доколе слава моя будет в поругании? доколе будете любить суету и искать лжи?

FI33/38 4. Tietäkää: ihmeellinen on Herra hurskastansa kohtaan, Herra kuulee, kun minä häntä huudan.

CPR1642 4. Nijn tundecat että HERra wie hänen pyhäns ihmellisest HERra cuule cosca minä händä rucoilen.

Biblia1776 3. (H 4:4) Niin tuntekaat, että Herra vie pyhänsä ihmeellisesti: Herra kuulee, kuin minä häntä rukoilen.

Osat1551 4. Nin tundekat/ ette HERRA henen Pyhens ihmelisest wiepi/ HERRA cwlepi/ coska mine hende auxenihudhan. (Niin tuntekaat/ että HERRA hänen pyhänsä ihmeellisesti wiepi/ HERRA kuuleepi/ koska minä häntä awukseni huudan.)

MLV19 3 But know that Jehovah has set apart for himself he who is holy. Jehovah will hear when I call to him.

Luther1912 4. Zürnet ihr, so sündiget nicht. Redet mit eurem Herzen auf dem Lager und harret. (Sela.)

RuSV1876 3 (4:4) Знайте, что Господь отделил для Себя святаго Своего; Господь слышит, когда я призываю Его.

KJV 3. But know that the LORD hath set apart him that is godly for himself: the LORD will hear when I call unto him.

RV'1862 4. Temblád, y no pequéis: hablád en vuestro corazón, sobre vuestra cama, y callád. Selah.

FI33/38 5. Vaviskaa, älkääkä syntiä tehkö. Puhukaa sydämissänne vuoteillanne ja olkaa hiljaa. Sela.

CPR1642 5. Jos te wihastutte älkät syndiä tehkö puhucat sydämisän teidän wuoteisan ja odottacat. Sela.

Biblia1776 4. (H 4:5) Jos te vihastutte, niin älkäät syntiä tehkö: puhukaat sydämissänne, teidän vuoteissanne, ja odottakaat, Sela!

Osat1551 5. Jos te * wihastut/ elke synditehckö/ puhucat sydhemissen/ teiden Wotein päle/ ia odhottacat. Sela. (Jos te wihastut/ Älkää

syntiä tehkö/ puhukaat sydämissänne/ teidän wuotein päällä/ ja odottakaat. Sela.)

MLV19 4 Stand in awe and do not sin. Speak with your* own heart upon your* bed and be still. Selah.

KJV 4. Stand in awe, and sin not: commune with your own heart upon your bed, and be still. Selah.

Luther1912 5. Opfert Gerechtigkeit und hoffet auf den HERRN.

RV'1862 5. Sacrificád sacrificios de justicia, y confiád en Jehová.

RuSV1876 4 (4:5) Гневаясь, не согрешайте: размыслите в сердцах ваших на ложах ваших, и утишитесь;

FI33/38 6. Uhratkaa vanhurskauden uhreja ja luottakaa Herraan.

Biblia1776 5. (H 4:6) Uhratkaat vanhurskauden uhria, ja toivokaat Herran päälle.

CPR1642 6. Uhratcat wanhurscautta ja toiwocat HERran päälle.

Osat1551 6. Wffracat wanhurskautta ia toiuocat HERRAN päle. (Uhratkaa wanhurskautta ja toivokaat HERRAN päälle.)

MLV19 5 Offer the sacrifices of righteousness and put your* trust in Jehovah.

KJV 5. Offer the sacrifices of righteousness, and put your trust in the LORD.

Luther1912 6. Viele sagen: "Wer wird uns Gutes sehen lassen?" Aber, HERR, erhebe über uns das Licht deines Antlitzes!

RV'1862 6. Muchos dicen: ¿Quién nos mostrará el bien? Alza sobre nosotros, o! Jehová, la luz de tu rostro.

RuSV1876 5 (4:6) приносите жертвы правды и уповайте на Господа.

FI33/38 7. Moni sanoo: Kuka antaa meille sitä, mikä hyvä on? Herra, käännä sinä meihin kasvojesi valkeus.

CPR1642 7. Moni sano: cuinga se meille osotais mikä hywä on ? mutta nosta sinä HERra meidän päällem sinun caswos paiste.

Biblia1776 6. (H 4:7) Moni sanoo: kuka osoittais meille hyvää? Mutta nosta sinä Herra meidän päällemme sinun kasvois paiste.

Osat1551 7. Monet sanouat/ Quinga se meille osotais mike hyue on? Mutta ylesnosta sine HERRA meiden pälen/ sinun Casuos Paiste. (Monet sanowat/ Kuinka se meille osottaisi, mikä hywä on? Mutta ylösnosta sinä HERRA meidän päälleni/ sinun kaswosi paiste.)

MLV19 6 There are many who say, Who will show us good? Jehovah, lift you up the light of your countenance upon us.

Luther1912 7. Du erfreuest mein Herz, ob jene gleich viel Wein und Korn haben.

RuSV1876 6 (4:7) Многие говорят: „кто покажет нам благо?" Явинам свет лица Твоего, Господи!

KJV 6. There be many that say, Who will shew us any good? LORD, lift thou up the light of thy countenance upon us.

RV'1862 7. Tu diste alegría en mi corazón, al tiempo que el grano de ellos, y el mosto de ellos se multiplicó.

FI33/38 8. Sinä annat minun sydämeeni suuremman ilon, kuin heillä on runsaasta viljasta ja viinistä.

CPR1642 8. Sinä ilahutat minun sydämeni ehkä muilla on wijna ja jywiä kyllä.

Biblia1776 7. (H 4:8) Sinä ilahutat minun sydämeni; ehkä muilla on jyviä ja viinaa kyllä.

Osat1551 8. Sine ilahutat minun Sydhemeni/ ehcke muille on kylle wina ia Jyuie. (Sinä ilahutat minun sydämeni/ ehkä muilla on kyllä/kyllin wiina ja jywiä.)

MLV19 7 You have put gladness in my heart more than when their grain and their new wine are increased.

KJV 7. Thou hast put gladness in my heart, more than in the time that their corn and their wine increased.

Luther1912 8. Ich liege und schlafe ganz mit Frieden; denn allein du, HERR, hilfst mir, daß ich sicher wohne.

RV'1862 8. En paz me acostaré, y asimismo dormiré: porque tú, Jehová, solo me harás estar confiado.

RuSV1876 7 (4:8) Ты исполнил сердце мое веселием с того времени, как у них хлеб и вино умножились.

FI33/38 9. Rauhassa minä käyn levolle ja nukun, sillä sinä, Herra, yksin annat minun turvassa asua.

Biblia1776 8. (H 4:9) Minä makaan ja lepään juuri rauhassa; sillä sinä Herra yksinäs autat minua turvassa asumaan.

CPR1642 9. Minä macan ja lewän juuri rauhasa: sillä sinä HERra yxinäns autat minua turwas asuman.

Osat1551 9. Mine macan ia Leuen iwri Rauhas/ Sille sine yxines HERRA autat minua turuas asuman. (Minä makaan ja lepään juuri rauhassa/ sillä sinä yksinäsi HERRA autat minua turwassa asuman.)

MLV19 8 I will both lie down and sleep in peace, because you, Jehovah, alone make me dwell in safety.

KJV 8. I will both lay me down in peace, and sleep: for thou, LORD, only makest me dwell in safety.

RuSV1876 8 (4:9) Спокойно ложусь я и сплю, ибо Ты, Господи, един даешь мне жить в безопасности.

PSALMI 5

Rukous, että Jumala auttaisi vanhurskaita ja tuomitsisi jumalattomat. Aamuvirsi.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; huilusoittimilla; Daavidin virsi.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa perimisestä.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle, perimisestä.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi/ edelweisattapa/ Perimisest. (Dawidin psalmi/ edellä weisattawa/ Perimisestä.)

MLV19

KJV 1. To the chief Musician upon Nehiloth, A Psalm of David.<p/>Give ear to my words, O LORD, consider my meditation.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen, für das Erbe. HERR, höre meine Worte, merke auf meine Rede!

RuSV1876 1 Начальнику хора. На духовых орудиях . Псалом Давида.

RV'1862 1. Al Vencedor, sobre Nehilot. Salmo de David. ESCUCHA, o! Jehová, mis pala- bras: entiende mi meditación.

FI33/38 2. Ota korviisi minun sanani, Herra, huomaa huokaukseni.

CPR1642 2. HERra ota minun sanani corwijs hawaidze minun puheni.

Biblia1776 (H 5:2) Herra, ota minun sanani korviis, havaitse minun puheeni.

Osat1551 2. HERRA ota minun Sanani coruihis/ merkitze minun puheen. Otawari minun hwdhostani/ minun Kuningan ia minun

Jumalan/ Sille sinun tyges mine rucolen. (HERRA ota minun sanani korwihisi/ merkitse minun puheeni. Ota waarin minun huudostani/ minun Kuninkaani ja minun Jumalani/ Sillä sinun tykösi minä rukoilen)

MLV19 1 Listen to my words, O Jehovah, Consider my meditation.

Luther1912 2. Vernimm mein Schreien, mein König und mein Gott; denn ich will vor dir beten.

RuSV1876 (5:2) Услышь, Господи, слова мои, уразумей помышления мои.

KJV 2. Hearken unto the voice of my cry, my King, and my God: for unto thee will I pray.

RV'1862 2. Está atento a la voz de mi clamor, Rey mío, y Dios mío, porque a tí oraré.

FI33/38 3. Kuuntele huutoni ääntä, minun kuninkaani ja Jumalani, sillä sinua minä rukoilen.

CPR1642 Ota waari minun huudostani minun Cuningan ja Jumalan: sillä sinua minä rucoilen.

Biblia1776 2. (H 5:3) Ota vaari minun huudostani, minun Kuninkaani ja minun Jumalani; sillä sinua minä rukoilen.

Osat1551

MLV19 2 Listen to the voice of my cry, my King and my God, because I pray to you.

Luther1912 3. HERR, frühe wollest du meine Stimme hören; frühe will ich mich zu dir schicken und aufmerken.

RuSV1876 2 (5:3) Внемли гласу вопля моего, Царь мой

KJV 3. My voice shalt thou hear in the morning, O LORD; in the morning will I direct my prayer unto thee, and will look up.

RV'1862 3. Jehová, de mañana oirás mi voz: de mañana me presentaré a tí, y esperaré.

и Бог мой! ибо я к Тебе молюсь.

FI33/38 4. Herra, varhain sinä kuulet minun ääneni, varhain minä valmistan sinulle uhrin ja odotan.

CPR1642 3. HERra cuuldele warhain minun ändäni warhain hangidzen minä idzeni sinun tygös ja sijtä otan waarin.

Biblia1776 3. (H 5:4) Herra kuultele varhain minun ääntäni: varhain hankitsen minä itseni sinun tykös, ja siitä otan vaarin.

Osat1551 3. HERRA cwldele warahin minun Ändeni/ Warahin hangitzen mine itzeni sinun tyges/ ia sijte warinotan. (HERRA kuuntele warhain minun ääntäni/ Warhain hankitsen minä itseni sinun tykösi/ ja siitä waarin otan.)

MLV19 3 O Jehovah, in the morning you will hear my voice. I will direct to you and will keep watch in the morning.

Luther1912 4. Denn du bist nicht ein Gott, dem gottloses Wesen gefällt; wer böse ist, bleibt nicht vor dir.

RuSV1876 3 (5:4) Господи! рано услышь голос мой, – рано предстану пред Тобою, и буду ожидать,

KJV 4. For thou art not a God that hath pleasure in wickedness: neither shall evil dwell with thee.

RV'1862 4. Porque tú no eres Dios que quieres la maldad; el malo no habitará junto a tí.

FI33/38 5. Sillä sinä et ole se Jumala, jolle jumalattomuus kelpaa. Paha ei saa asua sinun tykönäsi.

CPR1642 4. Sillä et sinä ole se Jumala jolle jumalatoin meno kelpa joca paha on ei se pysy edesäs

Biblia1776 4. (H 5:5) Sillä et sinä ole se Jumala, jolle jumalatoin meno kelpaa: joka paha on, ei se pysy edessäs.

Osat1551 4. Sille eipe sine ole se Jumala/ iolla Jumalatoin meno kelpa/ Joca paha on/ ei se

pysy edheses. (Sillä eipä sinä ole se Jumala/ jolle jumalatoin meno kelpaa/ joka paha on/ ei se pysy edessäsi.)

MLV19 4 Because you are not a God who has pleasure in wickedness. Evil will not journey with you.

Luther1912 5. Die Ruhmredigen bestehen nicht vor deinen Augen; du bist feind allen Übeltätern.

RuSV1876 4 (5:5) ибо Ты Бог, не любящий беззакония; у Тебя не водворится злой;

KJV 5. The foolish shall not stand in thy sight: thou hatest all workers of iniquity.

RV'1862 5. No estarán los insensatos delante de tus ojos: a todos los que obran iniquidad, aborreciste.

FI33/38 6. Ylvästelijät eivät kestä sinun silmiesi edessä; sinä vihaat kaikkia väärintekijöitä.

CPR1642 5. Öyckärit ei pysy sinun silmäis edes caickia pahantekiöitä sinä wihat.

Biblia1776 5. (H 5:6) Öykkärit ei pysy sinun silmäis edessä: kaikkia pahantekiöitä sinä vihaat.

Osat1551 5. Ne Euckerit eiuet pysy sinun Silmeis edes/ caiki Pahantekiet sine wihat. (Ne öykkärit eivät pysy sinun silmäisi edessä/ kaikki pahantekijät sinä wihaat.)

MLV19 5 The arrogant will not stand in your sight. You hate all workers of wickedness.

Luther1912 6. Du bringst die Lügner um; der HERR hat Greuel an den Blutgierigen und Falschen.

RuSV1876 5 (5:6) нечестивые не пребудут пред очами

KJV 6. Thou shalt destroy them that speak leasing: the LORD will abhor the bloody and deceitful man.

RV'1862 6. Destruirás a los que hablan mentira: al varón de sangres y de engaño abominará Jehová.

Твоими: Ты ненавидишь всех,делающих беззаконие.

FI33/38 7. Sinä hukutat valheen puhujat; murhamiehet ja viekkaat ovat Herralle kauhistus.

Biblia1776 6. (H 5:7) Sinä kadotat valhetteliat: Herra kauhistuu murhaajia ja viekkaita.

CPR1642 6. Sinä cadotat walehteliat HERra cauhistu murhait ja wieckait.

Osat1551 6. Sine cadhotat ne Walecteliat/ HERRALLE ouat ilkeät ne Werencoirat ia Falskit. (Sinä kadotat ne walehtelijat/ HERRALLE ovat ilkeät ne werenkoirat ja falskit.)

MLV19 6 You will destroy those who speak lies. Jehovah abhors the bloodthirsty and deceitful man.

KJV 7. But as for me, I will come into thy house in the multitude of thy mercy: and in thy fear will I worship toward thy holy temple.

Luther1912 7. Ich aber will in dein Haus gehen auf deine große Güte und anbeten gegen deinen heiligen Tempel in deiner Furcht.

RV'1862 7. Y yo en la multitud de tu misericordia entraré en tu casa: adoraré al santo templo tuyo con tu temor.

RuSV1876 6 (5:7) Ты погубишь говорящих ложь; кровожадного и коварного гнушается Господь.

FI33/38 8. Mutta minä saan sinun suuresta armostasi tulla sinun huoneeseesi, saan kumartaa sinun pyhään temppeliisi päin sinun pelvossasi.

Biblia1776 7. (H 5:8) Mutta minä menen sinun huoneeses sinun suuressa laupiudessas, ja kumarran sinun pyhään templiis päin sinun pelvossas.

CPR1642 7. Mutta minä menen sinun huoneses sinun

Osat1551 7. Mutta mine siselmenen sinun Honeses/

suuresa laupiudesas ja cumarran sinun pyhän Templis päin sinun pelgosas.

sinun swren Laupiudhes teden/ ia cumardhan sinun pyhen Templijs pein/ sinun pelghosas. (Muttä minä sisälle menen sinun huoneeseesi/ sinun suuren laupiutesi tähden/ ja kumarran sinun pyhään templiisi päin/ sinun pelossasi.)

MLV19 7 But as for me, in the abundance of your loving kindness I will come into your house. I will worship toward your holy temple in your fear.

KJV 8. Lead me, O LORD, in thy righteousness because of mine enemies; make thy way straight before my face.

Luther1912 8. HERR, leite mich in deiner Gerechtigkeit um meiner Feinde willen; richte deinen Weg vor mir her.

RV'1862 8. Jehová, guíame en tu justicia a causa de mis enemigos: endereza delante de mí tu camino.

RuSV1876 7 (5:8) А я, по множеству милости Твоей, войду в дом Твой, поклонюсьсвятому храму Твоему в страхе Твоем.

FI33/38 9. Herra, johdata minua vanhurskaudessasi minun vihamiesteni tähden, tasoita tiesi minun eteeni.

Biblia1776 8. (H 5:9) Herra saata minua vanhurskaudessas, minun vihollisteni tähden: ojenna ties minun eteeni.

CPR1642 8. HERra saata minua wanhurscaudesas minun wihollisteni tähden ojenna sinun ties minun eteeni.

Osat1551 8. HERRA saata minua sinun wanhurskaudhesas/ minun wiholisteni teden/ oienna sinun Ties minun eteeni. (HERRA saata minua sinun wanhurskaudessasi/ minun wihollisteni

tähden/ ojenna sinun tiesi minun eteeni.)

MLV19 8 Lead me, O Jehovah, in your righteousness because of my enemies. Make your way straight before my face.

Luther1912 9. Denn in ihrem Munde ist nichts Gewisses; ihr Inwendiges ist Herzeleid. Ihr Rachen ist ein offenes Grab; denn mit ihren Zungen heucheln sie.

RuSV1876 8 (5:9) Господи! путеводи меня в правде Твоей, ради врагов моих; уровняй предо мною путь Твой.

KJV 9. For there is no faithfulness in their mouth; their inward part is very wickedness; their throat is an open sepulchre; they flatter with their tongue.

RV'1862 9. Porque no hay en su boca rectitud: sus entrañas son pravedades: sepulcro abierto su garganta, con su lengua lisonjearán.

FI33/38 10. Sillä heidän suussaan ei ole luotettavaa sanaa, heidän sisimpänsä on turmiota täynnä, heidän kurkkunsa on avoin hauta, kielellänsä he liukkaasti liehakoivat.

CPR1642 9. Sillä heidän suusans ei ole mitän totutta heidän sisällyxens on sydämen kipu heidän kitans on awoin hauta ja heidän kielilläns he liehacoidzewat.

Biblia1776 9. (H 5:10) Sillä heidän suussansa ei ole mitään totuutta, heidän sisällyksensä on sydämen kipu; heidän kitansa on avoin hauta, ja kielellänsä he liehakoitsevat.

Osat1551 9. Sille ette heiden swsans ei ole miten Totuutta/ heiden siseluxens on sydhemenkipu/ heiden kitans ombi auoion hauta/ heiden kielillens he lehocoitzeuat. (Sillä että heidän suussansa ei ole mitään totuutta/ heidän sisällyksensä on sydämen kipu/ heidän kitansa ompi avoin hauta/ heidän kielellänsä he liehakoitsewat.)

MLV19 9 Because there is no faithfulness in their mouth. Their inward part is destruction. Their throat is an open sepulcher. They deceive with their tongue.

Luther1912 10. Sprich sie schuldig, Gott, daß sie fallen von ihrem Vornehmen. Stoße sie aus um ihrer großen Übertretungen willen; denn sie sind widerspenstig.

RuSV1876 9 (5:10) Ибо нет в устах их истины: сердце их – пагуба, гортань их – открытый гроб, языком своим льстят.

KJV 10. Destroy thou them, O God; let them fall by their own counsels; cast them out in the multitude of their transgressions; for they have rebelled against thee.

RV'1862 10. Asuélales, o! Dios, caigan de sus consejos: por la multitud de sus rebeliones échales, porque se rebelaron contra tí.

FI33/38 11. Tuomitse, Jumala, heidät syyllisiksi, rauetkoon heidän hankkeensa. Kukista heidät heidän rikostensa paljouden tähden, sillä he niskoittelevat sinua vastaan.

CPR1642 10. Nuhtele heitä Jumala että he langeisit heidän ajatuxistans syöxä heitä ulos heidän suuren ylidzekäymisens tähden: sillä he owat sinulle wastahacoiset.

Biblia1776 10. (H 5:11) Nuhtele heitä Jumala, että he lankeisivat ajatuksistansa: syökse heitä ulos heidän suurten ylitsekäymistensä tähden; sillä he ovat sinulle vastahakoiset.

Osat1551 10. Nuctele heite Jumala/ ette he langeisit/ heiden Aiatoxistans/ wlossöxe heite heiden swren ylitzekieumisens teden/ Sille he ouat sinulle wasthacoiset. (Nuhtele heitä Jumala/ että he lankeisit/ heidän ajatuksistansa/ ulos syökse heitä heidän suuren ylitse käymisensä tähden/ Sillä he owat sinulle wastahakoiset.)

MLV19 10 Hold them guilty, O God. Let them fall by

KJV 11. But let all those that put their trust in

their own counsels. Thrust them out in the multitude of their transgressions. Because they have rebelled against you.

Luther1912 11. Laß sich freuen alle, die auf dich trauen; ewiglich laß sie rühmen, denn du beschirmst sie; fröhlich laß sein in dir, die deinen Namen lieben.

RuSV1876 10 (5:11) Осуди их, Боже, да падут они от замыслов своих; по множествунечестия их, отвергни их, ибо они возмутились против Тебя.

thee rejoice: let them ever shout for joy, because thou defendest them: let them also that love thy name be joyful in thee.

RV'1862 11. Y alegrarse han todos los que esperan en tí; para siempre se regocijarán, y cubrirles has, y alegrarse han en tí los que aman tu nombre.

FI33/38 12. Ja iloitkoot kaikki, jotka sinuun turvaavat, ja riemuitkoot iankaikkisesti. Suojele heitä, että sinussa iloitsisivat ne, jotka rakastavat sinun nimeäsi.

CPR1642 11. Iloitcat caicki jotca sinuun uscaldawat anna heidän riemuita ijancaickisest: sillä sinä warjelet heitä iloitcat ne sinusa jotca sinun nimes racastawat.

Biblia1776 11. (H 5:12) Iloitkaan kaikki, jotka sinuun uskaltavat, anna heidän riemuita ijankaikkisesti; sillä sinä varjelet heitä: iloitkaan sinussa ne, jotka sinun nimeäs rakastavat.

Osat1551 11. Ja iloitkaat caiki ne/ iotca vskaltauat sinun päles/ anna heidhen ijancaikisesta riemuita/ sille sine heite warielet/ iloitkaat ne sinussa/ iotca sinun Nimees racastauat. (Ja iloitkaat kaikki ne/ jotka uskaltawat sinun päällesi/ anna heidän iankaikkisesti riemuita/ sillä sinä heitä warjelet/ iloitkaat ne sinussa/ jotka sinun nimeesi rakastavat.)

MLV19 11 But let all those who take refuge in you rejoice. Let them shout for joy everlasting, because you defend them. Let those also who love your name be joyful in you.

Luther1912 12. Denn du, HERR, segnest die Gerechten; du krönest sie mit Gnade wie mit einem Schild.

RuSV1876 11 (5:12) И возрадуются все уповающие на Тебя, вечно будут ликовать, и Тыбудешь покровительствовать им; и будут хвалиться Тобою любящие имя Твое.

FI33/38 13. Sillä sinä, Herra, siunaat vanhurskasta, sinä suojaat häntä armollasi niinkuin kilvellä.

CPR1642 12. Sillä sinä HERra siunat wanhurscat sinä caunistat heitä armollas nijncuin kilwellä.

RuSV1876 12 (5:13) Ибо Ты благословляешь праведника, Господи; благоволением, как щитом, венчаешь его.

KJV 12. For thou, LORD, wilt bless the righteous; with favour wilt thou compass him as with a shield.

RV'1862 12. Porque tú bendecirás al justo, o! Jehová; como de un pavés le cercarás de benevolencia.

Biblia1776 12. (H 5:13) Sillä sinä Herra siunaat vanhurskaita: sinä kaunistat heitä armollas niinkuin kilvellä.

Osat1551 12. Sille sine HERRA siugnat ne Wanhurskat/ sine crunat heite Armollas/ ninquin Kiluelle. (Sillä sinä HERRA siunaat ne wanhurskaat/ sinä kruunaat heitä armollasi/ niinkuin kilwellä.)

PSALMI 6

Ahdistetun rukous. Katumuspsalmi.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; kielisoittimilla; matalassa äänialassa; Daavidin virsi.

CPR1642 1. Dawidin Palmi edelläweisattapa cahdexalla kielellä.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle, kahdeksalla kielellä.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edhelweisattapa Cadhexan kielen päle. (Dawidin psalmi edeltäweisattava kahdeksan kielen päälle.)

MLV19

KJV 1. To the chief Musician on Neginoth upon Sheminith, A Psalm of David.<p/>

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen, auf acht Saiten. Ach HERR, strafe mich nicht in deinem Zorn und züchtige mich nicht in deinem Grimm!

RV'1862 1. Al Vencedor en Neginot sobre Seminit. Salmo de David. JEHOVÁ, no me reprendas con tu furor: ni me castigues con tu ira.

RuSV1876 1 Начальнику хора. На восьмиструнном. Псалом Давида.

FI33/38 2. Herra, älä rankaise minua vihassasi, älä kiivastuksessasi minua kurita.

CPR1642 2. OI HERRA älä rangaise minua wihasas ja älä minua julmudesas curita.

Biblia1776 (H 6:2) Oi Herra, älä rankaise minua vihassas, ja älä minua julmuudessas kurita.

Osat1551 2. OY HERRA ele minua rangaise sinun wihasas/ ia ele minua sinun hirmudhesas curita. (OI HERRA älä minua rankaise sinun wihassasi/ ja älä minua sinun hirmuudessasi kurita.)

MLV19 1 O Jehovah, do not rebuke me in your anger, nor discipline me in your hot displeasure.

KJV O LORD, rebuke me not in thine anger, neither chasten me in thy hot displeasure.

Luther1912 2. HERR, sei mir gnädig, denn ich bin schwach; heile mich, HERR, denn meine Gebeine sind erschrocken,

RV'1862 2. Ten misericordia de mí, o! Jehová, porque yo estoy debilitado: sáname, o! Jehová, porque mis huesos están conturbados.

RuSV1876 (6:2) Господи! нев ярости Твоей обличай меня и не во гневе Твоем наказывай меня.

FI33/38 3. Herra, armahda minua, sillä minä olen näännyksissä; paranna minut, Herra, sillä minun luuni ovat peljästyneet,

Biblia1776 2. (H 6:3) Herra, ole minulle armollinen, sillä minä olen heikko: paranna Herra minua, sillä minun luuni ovat peljästyneet.

CPR1642 3. HERra ole minulle armollinen: sillä minä olen heicko paranna HErra minua: sillä minun luuni owat peljästynet.

Osat1551 3. HERRA ole minun Armolinen/ sille mine olen heicko/ Paranna HERRA minua/ sille minun Lwni ouat häiristyneet. (HERRA ole minulle armollinen/ sillä minä olen heikko/ Paranna HERRA minua/ sillä minun luuni owat häiristyneet.)

MLV19 2 Have mercy upon me, O Jehovah, because I am withered away. O Jehovah, heal me, because my bones are troubled.

KJV 2. Have mercy upon me, O LORD; for I am weak: O LORD, heal me; for my bones are vexed.

Luther1912 3. und meine Seele ist sehr erschrocken. Ach du, HERR, wie lange!

RV'1862 3. Y mi alma está muy conturbada: y tú, Jehová, ¿hasta cuándo?

RuSV1876 2 (6:3) Помилуй меня, Господи, ибо я немощен; исцели меня, Господи, ибокости

мои потрясены;

FI33/38 4. ja minun sieluni on kovin peljästynyt. Voi, Herra, kuinka kauan?

CPR1642 4. Ja minun sielun on sangen hämmästynyt woi HERra cuinga cauwan ?

Biblia1776 3. (H 6:4) Ja minun sieluni on sangen kovin hämmästynyt, voi Herra, kuinka kauvan!

Osat1551 4. Ja minun Sielun ombi sangen pelestettu/ ah sine HERRA/ quinga cauuan? (Ja minun sieluni ompi sangen pelästetty/ Ah sinä HERRA/ kuinka kauan?)

MLV19 3 My soul also is greatly troubled. And you, O Jehovah, how long?

Luther1912 4. Wende dich, HERR, und errette meine Seele; hilf mir um deiner Güte willen!

RuSV1876 3 (6:4) и душа моя сильно потрясена; Ты же, Господи, доколе?

KJV 3. My soul is also sore vexed: but thou, O LORD, how long?

RV'1862 4. Vuelve, o! Jehová, escapa mi alma, sálvame por tu misericordia:

FI33/38 5. Käänny, Herra, vapahda minun sieluni, pelasta minut armosi tähden.

CPR1642 5. Käännä sinuas HERra ja pelasta minun sielun auta minua sinun hywydes tähden.

Biblia1776 4. (H 6:5) Käännä sinuas, Herra, ja pelasta sieluni; auta minua sinun hyvyytes tähden.

Osat1551 5. Kenne sinuas HERRA/ ia pelasta minun Sielun/ auta minua sinun Hywuydhes teden. (Käännä sinuas HERRA/ ja pelasta minun sieluni/ auta minua sinun hywyytesi tähden.)

MLV19 4 Return, O Jehovah, deliver my soul. Save me for your loving kindness' sake.

KJV 4. Return, O LORD, deliver my soul: oh save me for thy mercies' sake.

Luther1912 5. Denn im Tode gedenkt man dein nicht; wer will dir bei den Toten danken?

RV'1862 5. Porque en la muerte no hay memoria de tí: en el sepulcro ¿quién te loará?

RuSV1876 4 (6:5) Обратись, Господи, избавь душу мою, спаси меняради милости Твоей,

FI33/38 6. Sillä kuolemassa ei sinua muisteta; kuka ylistää sinua tuonelassa?

Biblia1776 5. (H 6:6) Sillä ei kuolemassa kenkään muista sinua, kuka kiittää sinua tuonelassa?

CPR1642 6. Sillä ei cuolemas kengän muista sinua cuca kijttä sinua Helwetis ?

Osat1551 6. Sille ettei Colemas kengen muista sinun päles/ cuca sinua Heluetis tacto kijtte? (Sillä ettei kuolemassa kenkään muista sinun päällesi/ kuka sinua helwetissä tahtoo kiittää?)

MLV19 5 Because in death there is no remembrance of you. Who will give you thanks in Sheol?

KJV 5. For in death there is no remembrance of thee: in the grave who shall give thee thanks?

Luther1912 6. Ich bin so müde vom Seufzen; ich schwemme mein Bett die ganze Nacht und netze mit meinen Tränen mein Lager.

RV'1862 6. Trabajado he con mi gemido: toda la noche hago nadar mi cama en mis lágrimas: deslío mi estrado.

RuSV1876 5 (6:6) ибо в смерти нет памятования о Тебе: во гробе кто будет славить Тебя?

FI33/38 7. Minä olen uupunut huokaamisesta; joka yö minä itken vuoteeni vesille ja kastelen leposijani kyyneleilläni.

Biblia1776 6. (H 6:7) Minä olen niin väsynyt huokauksista: minä uitan vuoteeni yli yötä, ja kastan leposiani kyynelilläni.

CPR1642 7. Minä olen nijn wäsynyt huocauxista minä

Osat1551 7. Mine olen nin wesynyt hocauxista/ mine

uitan minun wuoteni yli yötä ja castan minun leposiani kyynelilläni.

wirutan minun Woteni yli öte/ ia castan minun Sengyni minun kynelilleni. (Minä olen niin wäsynyt huokauksista/ minä wirutan minun wuoteni yli yötä/ ja kastan minun sänkyni minun kyynelilläni.)

MLV19 6 I am weary with my groaning. Every night I make my bed to swim. I water my couch with my tears.

KJV 6. I am weary with my groaning; all the night make I my bed to swim; I water my couch with my tears.

Luther1912 7. Meine Gestalt ist verfallen vor Trauern und alt ist geworden; denn ich werde allenthalben geängstet.

RV'1862 7. Mis ojos están carcomidos de descontento: hánse envejecido a causa de todos mis angustiadores.

RuSV1876 6 (6:7) Утомлен я воздыханиями моими: каждую ночь омываю ложе мое, слезами моими омочаю постель мою.

FI33/38 8. Minun silmäni ovat huienneet surusta, vanhenneet kaikkien vastustajaini tähden.

Biblia1776 7. (H 6:8) Minun muotoni on muuttunut murheesta, ja on vanhentunut; sillä minä ahdistetaan kaikilta puolilta.

CPR1642 8. Minun muoton on muuttunut murhesta ja on wanhennut: sillä minä ahdistetan caikilda puolilda.

Osat1551 8. Minun Moton on mwttunut mureheni teden/ ia on wanhennut/ Sille mine adhistetan caikilda polilda. (Minun muotoni on muuttunut murheeni tähden/ ja on wanhennut/ Sillä minä ahdistetaan kaikilta puolilta.)

MLV19 7 My eye wastes away because of grief. It grows old because of all my adversaries.

KJV 7. Mine eye is consumed because of grief; it waxeth old because of all mine enemies.

Luther1912 8. Weichet von mir, alle Übeltäter; denn der HERR hört mein Weinen,

RV'1862 8. Apartáos de mí todos los obradores de iniquidad: porque Jehová ha oido la voz de mi lloro.

RuSV1876 7 (6:8) Иссохло от печали око мое, обветшало от всех врагов моих.

FI33/38 9. Väistykää minusta, kaikki väärintekijät, sillä Herra kuulee minun itkuni äänen.

Biblia1776 8. (H 6:9) Eritkäät minusta, kaikki pahointekiät; sillä Herra kuulee minun itkuni.

CPR1642 9. Eritkät minusta caicki pahoin tekiät: sillä HERra cuule minun itcuni.

Osat1551 9. Eroitca minusta caiki Pahointekiet/ Sille ette HERRA cwle minun idkuni. (Erotkaa minusta kaikki pahantekijät/ Sillä että HERRA kuule minun itkuni.)

MLV19 8 Depart from me, all you* workers of wickedness, because Jehovah has heard the voice of my weeping.

KJV 8. Depart from me, all ye workers of iniquity; for the LORD hath heard the voice of my weeping.

Luther1912 9. der HERR hört mein Flehen; mein Gebet nimmt der HERR an.

RV'1862 9. Jehová ha oido mi ruego: Jehová ha recibido mi oración.

RuSV1876 8 (6:9) Удалитесь от меня все, делающие беззаконие, ибо услышал Господь голос плача моего,

FI33/38 10. Herra kuulee minun anomiseni, Herra ottaa minun rukoukseni vastaan.

Biblia1776 9. (H 6:10) Herra kuulee minun rukoukseni: anomiseni Herra ottaa vastaan.

CPR1642 10. HERra cuule minun rucouxeni minun anomiseni HERra otta wastan.

Osat1551 10. HERRA cwlepi minun Rucouxeni/ Minun anomiseni Herra wastanottapi. (HERRA kuuleepi minun rukoukseni/ Minun anomiseni Herra wastaanottaapi.)

MLV19 9 Jehovah has heard my supplication. Jehovah will receive my prayer.

KJV 9. The LORD hath heard my supplication; the LORD will receive my prayer.

Luther1912 10. Es müssen alle meine Feinde zu Schanden werden und sehr erschrecken, sich zurückkehren und zu Schanden werden plötzlich.

RV'1862 10. Avergonzarse han, y turbarse han mucho todos mis enemigos: volverán, y avergonzarse han súbitamente.

RuSV1876 9 (6:10) услышал Господь моление мое; Господь примет молитву мою.

FI33/38 11. Kaikki minun viholliseni joutuvat häpeään ja suuren pelon valtaan; äkisti he joutuvat häpeään, kääntyvät pois.

Biblia1776 10. (H 6:11) Kaikki minun viholliseni saakoon häpiän, ja suuresti peljättäköön; kääntyköön takaperin, ja nopiasti häväistäköön.

CPR1642 11. Caicki minun wiholliseni häpiän saawat ja suurest peljätetän käändäwät heidäns tacaperin ja nopiast häwäistän.

Osat1551 11. Caiki minun Wiholiseni hepien saauat/ ia sangen pelieteteen/ heidens tacaparein kendeuet/ ia iwri nopiast häuäisteen. (Kaikki minun wiholliseni häpeän saavat/ ja sangen peljätetään/ heidäns takaperin kääntäwät/ ja juuri nopiasti häwäistään.)

MLV19 10 All my enemies will be put to shame and greatly troubled. They will turn back. They will

KJV 10. Let all mine enemies be ashamed and sore vexed: let them return and be ashamed

be put to shame suddenly.

RuSV1876 10 (6:11) Да будут постыжены и жестоко поражены все враги мои; да возвратятся и постыдятся мгновенно.

suddenly.

PSALMI 7

Syyttömästi vainottu turvaa Herraan,
vanhurskaaseen tuomariin.

FI33/38 1. Daavidin virsi, jonka hän veisasi Herralle benjaminilaisen Kuusin sanojen johdosta.

Biblia1776 1. Davidin viattomuus, josta hän Herralle veisasi, Kuusin Jeminin pojan sanan tähden:

CPR1642 1. Dawidin wiattomus josta hän HERralle weisais Chusin Jeminin pojan sanan tähden.

Osat1551 1. Dauidin Wighattomus/ iosta he HERRALLE weisasi/ sen Jeminin poian Sanan teden. (Dawidin wiattomuus/ josta hän HERRALLE weisasi/ sen Jeminin pojan sanan tähden.)

MLV19 1 O Jehovah my God, I take refuge in you. Save me from all those who pursue me and deliver me,

KJV 1. Shiggaion of David, which he sang unto the LORD, concerning the words of Cush the Benjamite.<p/>O LORD my God, in thee do I put my trust: save me from all them that persecute me, and deliver me:

Luther1912 1. Die Unschuld Davids, davon er sang dem HERRN von wegen der Worte des Chus, des Benjaminiten. Auf dich, HERR, traue ich, mein Gott. Hilf mir von allen meinen Verfolgern und errette mich,

RV'1862 1. Sigayón de David, que cantó á Jehová, sobre las palabras de Cus, hijo de Benjamín. JEHOVÁ, Dios mío, en tí he confiado: sálvame de todos los que me persiguen, y líbrame;

RuSV1876 1 Плачевная песнь, которую Давид воспел Господу по делу Хуса, из племени Вениаминова. (

FI33/38 2. Herra, minun Jumalani, sinuun minä turvaan; pelasta minut kaikista vainoojistani ja vapahda minut,

Biblia1776 (H 7:2) Sinuun, Herra minun Jumalani, minä uskallan: auta minua kaikista minun vainollisistani, ja pelasta minua;

CPR1642 2. SInuun HERra minun Jumalan minä uscallan auta minua caikista minun wainollisistani ja pelasta minua.

Osat1551 2. SInun päles HERRA mine wskallan/ minun Jumalan/ Auta minua caikista minun Wainolisistani/ ia helpoitze minua. (Sinun päällesi HERRA minä uskallan/ minun Jumalani/ Auta minua kaikista minun wainollisistani/ ja helpoitse minua.)

MLV19 2 lest they tear my soul like a lion, tearing it in pieces, while there is none to deliver.

KJV 2. Lest he tear my soul like a lion, rending it in pieces, while there is none to deliver.

Luther1912 2. daß sie nicht wie Löwen meine Seele erhaschen und zerreißen, weil kein Erretter da ist.

RV'1862 2. Porque no arrebate mi alma: como el león, que despedaza, y no hay quien libre.

RuSV1876 7:2) Господи, Боже мой! на Тебя я уповаю; спаси меня от всех гонителей моих и избавь меня;

FI33/38 3. etteivät he raatelisi minua niinkuin leijona ja tempaisi pois — eikä pelastajaa olisi.

Biblia1776 2. (H 7:3) Ettei he repisi minun sieluani niinkuin jalopeura, ja sätkisi ilman holhojaa.

CPR1642 3. Ettei he repis ja särkis minun sieluani

Osat1551 3. Ettei he minun Sieluani ninquin Jalopeura

nijncuin Lejoni ilman holhojata.

repisi/ ia site serkisi/ ettei ycten Holhoua ole. (Ettei he minun sieluani niinkuin jalopeura repisi/ ja sitä särkisi/ ettei yhtään holhoawa ole)

MLV19 3 O Jehovah my God, if I have done this, if there is unrighteousness in my hands,

Luther1912 3. HERR, mein Gott, habe ich solches getan und ist Unrecht in meinen Händen;

RuSV1876 2 (7:3) да не исторгнет он, подобно льву, души моей, терзая, когда нет избавляющего.

KJV 3. O LORD my God, if I have done this; if there be iniquity in my hands;

RV'1862 3. Jehová, Dios mío, si yo he hecho esto: si hay en mis manos iniquidad;

FI33/38 4. Herra, minun Jumalani, jos minä näin olen tehnyt, jos vääryys minun käsiäni tahraa,

CPR1642 4. HERra minun Jumalan jos minä sen tein ja jos wäärys on minun käsisäni.

Biblia1776 3. (H 7:4) Herra minun Jumalani, jos minä sen tein ja jos vääryys on minun käsissäni;

Osat1551 4. HERRA minun Jumalan/ Jos mine sen tein/ Ja ios wärys on minun käsiseni. (HERRA minun Jumalani/ Jos minä sen tein/ Ja jos wääryys on minun käsissäni.)

MLV19 4 if I have rewarded evil to him who was at peace with me, (yes, I have delivered him without cause who was my adversary),

Luther1912 4. habe ich Böses vergolten denen, so friedlich mit mir lebten, oder die, so mir ohne Ursache feind waren, beschädigt:

KJV 4. If I have rewarded evil unto him that was at peace with me; (yea, I have delivered him that without cause is mine enemy:)

RV'1862 4. Si dí mal pago a mi pacífico: si no salvé al que me perseguía sin motivo.

RuSV1876 3 (7:4) Господи, Боже мой! если я что сделал, если есть неправда в рукахмоих,

FI33/38 5. jos olen tehnyt pahaa niille, jotka elivät rauhassa minun kanssani, tai jos olen ryöstänyt niiltä, jotka syyttä minua ahdistivat,

Biblia1776 4. (H 7:5) Jos minä pahalla kostanut olen niille, jotka minun kanssani rauhassa elivät; vaan minä olen niitä pelastanut, jotka ilman syytä minua vihasivat;

CPR1642 5. Jos minä pahalla costanut olen nijlle jotca minun rauhas soit olewan (minä olen nijtä pelastanut jotca ilman syytä minua wihaisit.)

Osat1551 5. Jos mine pahalla costanut olen/ nijlle/ iotca minun rauhas soit oleuan/ taica wahingoittanut nijte/ iotca ilman syte minua wihasit. (Jos minä pahalla kostanut olen/ niille/ jotka minun rauhassa soit olevan/ taikka wahingoittanut niitä/ jotka ilman syytä minua wihasit.)

MLV19 5 let the enemy pursue my soul and overtake it. Yes, let him tread my life down to the earth and lay my glory in the dust. Selah.

KJV 5. Let the enemy persecute my soul, and take it; yea, let him tread down my life upon the earth, and lay mine honour in the dust. Selah.

Luther1912 5. so verfolge mein Feind meine Seele und ergreife sie und trete mein Leben zu Boden und lege meine Ehre in den Staub. (Sela.)

RV'1862 5. Persiga el enemigo a mi alma, y alcáncela, y pise en tierra mi vida: y a mi honra ponga en el polvo. Selah.

RuSV1876 4 (7:5) если я платил злом тому, кто был со мною в мире, – я, который спасал даже того, кто без причины стал моимврагом, –

FI33/38 6. niin vainotkoon vihollinen minun henkeäni, saakoon minut kiinni ja polkekoon maahan minun elämäni ja painakoon minun kunniani tomuun. Sela.

Biblia1776 5. (H 7:6) Niin vainotkaan viholliseni minun sieluani ja käsittäköön sen, ja poljeskelkaan maahan elämäni, ja painakaan kunniani tomuun, Sela!

CPR1642 6. Nijn wainockan minun wiholliseni minun sieluani ja sen käsittäkön ja maahan poljeskelcan minun elämäni ja painacan minun cunniani tomuun.

Osat1551 6. Nin minun Wiholisen wainocan minun Sieluani/ ia sen käsiteken/ ia mahanpolieskelcaan minun Elemeni/ ia painakan minun tomuun. Sela. (Niin minun wiholliseni wainotkaan minun sieluani/ ja sen käsittäkään/ ja maahan poljeskelkaan minun elämäni/ ja painakaan minun tomuun. Sela.)

MLV19 6 Arise, O Jehovah, in your anger. Lift up yourself against the rage of my adversaries and awake for me the justice you have commanded.

KJV 6. Arise, O LORD, in thine anger, lift up thyself because of the rage of mine enemies: and awake for me to the judgment that thou hast commanded.

Luther1912 6. Stehe auf, HERR, in deinem Zorn, erhebe dich über den Grimm meiner Feinde und wache auf zu mir, der du Gericht verordnet hast,

RV'1862 6. Levántate, o! Jehová, en tu furor, álzate a causa de las iras de mis angustiadores: y despierta para mí el juicio que mandaste,

RuSV1876 5 (7:6) то пусть враг преследует душу мою и настигнет, пусть втопчет в землю жизнь мою, и славу мою повергнет в прах.

FI33/38 7. Nouse, Herra, vihassasi. Kohoa minun

Biblia1776 6. (H 7:7) Nouse Herra vihassas, korota

vastustajaini raivoa vastaan ja heräjä avukseni sinä, joka sääsit tuomion.

sinuas ylitse vihollisteni hirmuisuuden, heräjä minun puoleeni; sillä sinä olet käskenyt oikeuden,

CPR1642 7. Nouse HERra wihasas corgota sinuas ylidze minun wihollisteni hirmuisuden ja saata minua jällens sijhen wircaan jongas minun halduni annoit.

Osat1551 7. Ylesnouse HERRA sinun wihasas/ Corghota sinuas ylitze minun wiholisteni hirmusudhen/ Ja saata minua iellens sihen wircan/ iongas minun haltuni annoit. (Ylösnouse HERRA sinun wihassasi/ Korota sinuas ylitse minun wiholliseni hirmuisuuden/ Ja saata minua jällens siihen wirkaan/ jonkas minun haltuuni annoit.)

MLV19 7 And let the congregation of the peoples encompass you about and return on high over them.

KJV 7. So shall the congregation of the people compass thee about: for their sakes therefore return thou on high.

Luther1912 7. daß sich die Völker um dich sammeln; und über ihnen kehre wieder zur Höhe.

RV'1862 7. Y rodearte ha congregación de pueblos: por causa pues de él vuélvete en alto.

RuSV1876 6 (7:7) Восстань, Господи, во гневе Твоем; подвигнись против неистовстваврагов моих, пробудись для меня на суд, который Ты заповедал, –

FI33/38 8. Ympäröiköot sinua kansojen joukot, ja palaja heidän ylitsensä korkeuteen.

Biblia1776 7. (H 7:8) Että kansat kokoontuisivat jälleen sinun tykös; ja tule heidän tähtensä taas ylös,

CPR1642 8. Että Canssat coconuisit jällens sinun tygös ja

Osat1551 8. Ette Canssat iellenscoconuisit sinun tyges/

tule heidän tähtens taas ylös.

ia heiden tedhens tule taas yles. (Että kansat jällens kokoontuisit sinun tykösi/ ja heidän tähtensä tule taas ylös.)

MLV19 8 Jehovah will judge the peoples. Judge me, O Jehovah, according to my righteousness and to my integrity that is in me.

KJV 8. The LORD shall judge the people: judge me, O LORD, according to my righteousness, and according to mine integrity that is in me.

Luther1912 8. Der HERR ist Richter über die Völker. Richte mich, HERR, nach deiner Gerechtigkeit und Frömmigkeit!

RV'1862 8. Jehová juzgará los pueblos: júzgame, o! Jehová, conforme a mi justicia; y conforme a mi integridad venga sobre mí.

RuSV1876 7 (7:8) сонм людей станет вокруг Тебя; над ним поднимись на высоту.

FI33/38 9. Herra tuomitsee kansat; auta minut oikeuteeni, Herra, minun vanhurskauteni ja viattomuuteni mukaan.

Biblia1776 8. (H 7:9) Herra on kansain tuomari: tuomitse Herra minua vanhurskauteni ja vakuuteni jälkeen.

CPR1642 9. HERra on Canssan Duomari duomidze HERra minua minun wanhurscaudeni ja wacudeni jälken.

Osat1551 9. HERRA ombi Canssan ylitze Domari/ domitze HERRA minua/ minun Wanhurskauteni wacueni pereste. (HERRA ompi kansan ylitse tuomari/ tuomitse HERRA minua/ minun wanhurskauteni wakuuteni perästä.)

MLV19 9 O let the evil of the wicked man come to an end, but establish the righteous man. For the righteous God tries the minds and hearts.

KJV 9. Oh let the wickedness of the wicked come to an end; but establish the just: for the righteous God trieth the hearts and reins.

Luther1912 9. Laß der Gottlosen Bosheit ein Ende werden und fördere die Gerechten; denn du prüfst Herzen und Nieren.

RuSV1876 8 (7:9) Господь судит народы. Суди меня, Господи, по правде моей и по непорочности моей во мне.

RV'1862 9. Consuma ahora mal a los malos, y enhiesta al justo: el Dios justo es el que prueba los corazones, y los riñones.

FI33/38 10. Loppukoon jumalattomain pahuus, ja vahvista vanhurskaita. Sillä sinä, joka tutkit sydämet ja munaskuut, olet vanhurskas Jumala.

CPR1642 10. Loppucon jumalattomitten pahus ja holho wanhurscaita sillä sinä wanhurscas Jumala tutkit sydämet ja munascuut.

Biblia1776 9. (H 7:10) Loppukoon jumalattomain pahuus, ja holho vanhurskaita; sillä sinä, vanhurskas Jumala, tutkit sydämet ja munaskuut.

Osat1551 10. Anna loppua ninen Jumalattomadhen Pahus/ ia hallitze se wanhurskas/ Sille sine wanhurskas Jumala/ tutkit sydhemet ia munaskwdh. (Anna loppua niiden jumalattomaiden pahuus/ ja hallitse se wanhurskas/ Sillä sinä wanhurskas Jumala/ tutkit sydämet ja munaskuut.)

MLV19 10 My shield is with God, who saves the upright in heart.

Luther1912 10. Mein Schild ist bei Gott, der den frommen Herzen hilft.

RuSV1876 9 (7:10) Да прекратится злоба нечестивых, а праведника подкрепи, ибо Тыиспытуешь сердца и утробы, праведный Боже!

KJV 10. My defence is of God, which saveth the upright in heart.

RV'1862 10. Mi escudo es en Dios, el que salva a los rectos de corazón.

FI33/38 11. Minun kilpenäni on Jumala; hän on oikeamielisten pelastaja.

CPR1642 11. Minun kilpen on Jumalan tykönä joca wagat sydämet autta.

Biblia1776 10. (H 7:11) Minun kilpeni on Jumalan tykönä, joka vaat sydämet auttaa.

Osat1551 11. Minun Kilpen ombi Jumalan tykene/ ioca waghat sydhemet auttapi. (Minun kilpeni ompi Jumalan tykönä/ joka wakaat sydämet auttaapi.)

MLV19 12 If a man does not repent, he will flash his sword. He has bent his bow and made it ready.

Luther1912 11. Gott ist ein rechter Richter und ein Gott, der täglich droht.

RuSV1876 10 (7:11) Щит мой в Боге, спасающем правых сердцем.

KJV 11. God judgeth the righteous, and God is angry with the wicked every day.

RV'1862 11. Dios es el que juzga al justo: y Dios se aira todos los dias.

FI33/38 12. Jumala on vanhurskas tuomari ja Jumala, joka vihastuu joka päivä.

CPR1642 12. Jumala on oikia Duomari ja Jumala joca jocapäiwä uhca.

Biblia1776 11. (H 7:12) Jumala on oikia tuomari; ja Jumala, joka joka päivä uhkaa.

Osat1551 12. Jumala on yxi oikia Domari/ ia yxi Jumala/ ioca iocapeiue vchca. (Jumala on yksi oikea tuomari/ ja yksi Jumala/ joka jokapäivä uhkaa.)

MLV19 11 God is a righteous judge. Yes, a God who has indignation every day.

Luther1912 12. Will man sich nicht bekehren, so hat er

KJV 12. If he turn not, he will whet his sword; he hath bent his bow, and made it ready.

RV'1862 12. Si no se volviere, él afilará su espada: su

sein Schwert gewetzt und seinen Bogen gespannt und zielt

arco ha armado ya, y aparejádolo ha.

RuSV1876 11 (7:12) Бог – судия праведный, и Бог, всякий день строго взыскивающий,

FI33/38 13. Jos kääntymystä ei tule, niin hän teroittaa miekkansa, jännittää jousensa ja tähtää sillä;

Biblia1776 12. (H 7:13) Ellei he palaja, niin hän on miekkansa teroittanut, joutsensa jännittänyt, ja tarkoittaa,

CPR1642 13. Ellet te palaja nijn hän on mieckans teroittanut ja joudzens jännittänyt ja tarcoitta.

Osat1551 13. Ellei te palaia/ nin hen on Miecans teroittanut/ ia Joutzens iennittenyt/ ia tarkoitta. (Ellei te palaja/ niin hän on miekkansa teroittanut/ ja jousensa jännittänyt/ ja tarkoitttaa)

MLV19 13 He has also prepared for him the instruments of death. He makes his arrows fiery.

KJV 13. He hath also prepared for him the instruments of death; he ordaineth his arrows against the persecutors.

Luther1912 13. und hat darauf gelegt tödliche Geschosse; seine Pfeile hat er zugerichtet, zu verderben.

RV'1862 13. Y para él ha aparejado armas de muerte: ha labrado sus saetas para los que persiguen.

RuSV1876 12 (7:13) если кто не обращается. Он изощряет Свой меч, напрягаетлук Свой и направляет его,

FI33/38 14. hän valmistaa surma-aseet ja tekee nuolensa palaviksi.

Biblia1776 13. (H 7:14) Ja on pannut sen päälle surmannuolet; hän on valmistanut vasamansa kadottamaan.

CPR1642 14. Ja on pannut sen päälle surman nuolet hän on walmistanut wasamans cadottaman

Osat1551 14. Ja on pannut sen päle surman noolet/ hen on walmistanut pilins cadhottamahan. (Ja on pannut sen päälle surman nuolet/ hän on walmistanut pillinsä kadottamaan.)

MLV19 14 Behold the wicked man, he travails with wickedness. Yes, he has conceived mischief and brought out falsehood.

KJV 14. Behold, he travaileth with iniquity, and hath conceived mischief, and brought forth falsehood.

Luther1912 14. Siehe, der hat Böses im Sinn; mit Unglück ist er schwanger und wird Lüge gebären.

RV'1862 14. He aquí, ha tenido parto de iniquidad: y concibió trabajo, y parió mentira.

RuSV1876 13 (7:14) приготовляет для него сосуды смерти, стрелы Свои делает палящими.

FI33/38 15. Katso, tuo hautoo turmiota, kantaa tuhoa kohdussaan, mutta hän synnyttää pettymyksen.

Biblia1776 14. (H 7:15) Katso, hänellä on pahaa mielessä: hän on onnettomuutta raskas, mutta hän synnyttää puuttumisen.

CPR1642 15. Cadzo hänellä on paha mieles hän on onnettomutta rascas mutta hän synnyttä puuttumisen.

Osat1551 15. Catzo/ henelle ombi paha mieles/ Onnetuta hen raskas on/ Mutta henen pite puuttumisen synnyttemen. (Katso/ hänellä ompi paha mielessä/ Onnettomuutta hän raskas on/ Mutta hänen pitää puuttumisen synnyttämän.)

MLV19 15 He has made a pit and dug it and has fallen into the ditch which he made.

KJV 15. He made a pit, and digged it, and is fallen into the ditch which he made.

Luther1912 15. Er hat eine Grube gegraben und

RV'1862 15. Pozo ha cavado, y ahondádolo ha: y en la

ausgehöhlt und ist in die Grube gefallen, die er gemacht hat,

fosa que él hizo caerá.

RuSV1876 14 (7:15) Вот, нечестивый зачал неправду, был чреват злобою и родил себе ложь;

FI33/38 16. Hän kaivoi haudan ja koversi sen, mutta itse hän kaatuu tekemäänsä kuoppaan.

Biblia1776 15. (H 7:16) Hän kaivoi haudan ja valmisti, ja on kaatunut siihen kuoppaan, jonka hän oli tehnyt.

CPR1642 16. Hän caiwoi haudan ja walmisti ja on caatunut sijhen cuoppaan jonga hän oli tehnyt.

Osat1551 16. Haudhan hen caiuoi/ ia walmisti/ ia on sihen Cropihin caatunut/ ionga hen oli tehnyt. (Haudan hän kaivoi/ ja walmisti/ ja on siihen kuoppihin kaatunut/ jonka hän oli tehnyt.)

MLV19 16 His mischief will return upon his own head and his violence will come down upon his own scalp.

KJV 16. His mischief shall return upon his own head, and his violent dealing shall come down upon his own pate.

Luther1912 16. Sein Unglück wird auf seinen Kopf kommen und sein Frevel auf seinen Scheitel fallen.

RV'1862 16. Su trabajo será vuelto sobre su cabeza: y su agravio descenderá sobre su mollera.

RuSV1876 15 (7:16) рыл ров, и выкопал его, и упал в яму, которуюприготовил:

FI33/38 17. Hänen turmionhankkeensa kääntyy hänen omaan päähänsä, ja hänen vääryytensä lankeaa hänen päälaelleen.

Biblia1776 16. (H 7:17) Hänen onnettomuutensa pitää hänen päänsä päälle tuleman, ja hänen vääryytensä pitää hänen päänsä laelle

lankeeman.

CPR1642 17. Hänen onnettomudens pitä hänen pääns päälle tuleman ja hänen wäärydens pitä hänen pääns laelle langeman.

Osat1551 17. Henen Onnetuxens pite henen Päens päle tuleman/ ia henen wärydhens pite henen Lakipäälens langeman. (Hänen onnettomuutensa pitää hänen päällensä tuleman/ ja hänen wääryytensä pitää hänen lakipäällensä lankeeman.)

MLV19

KJV 17. I will praise the LORD according to his righteousness: and will sing praise to the name of the LORD most high.

Luther1912 17. Ich danke dem HERRN um seiner Gerechtigkeit willen und will loben den Namen des HERRN, des Allerhöchsten.

RV'1862 17. Alabaré a Jehová conforme a su justicia, y cantaré al nombre de Jehová el Altísimo.

RuSV1876 16 (7:17) злоба его обратится на его голову, и злодейство его упадет наего темя.

FI33/38 18. Minä kiitän Herraa hänen vanhurskaudestansa ja veisaan Herran, Korkeimman, nimen kiitosta.

Biblia1776 17. (H 7:18) Minä kiitän Herraa hänen vanhurskautensa tähden, ja kunnioitan ylimmäisen Herran nimeä.

CPR1642 18. Minä kijtän HERra wanhurscaudens tähden ja cunnioitan ylimmäisen HERran nime.

Osat1551 18. Mine kijten HERRA henen Wanhurskaudhens teden/ ia tadhon Cunnioitta sen ylimeisen HERRAN Nime. (Minä kiitän HERRA hänen wanhurskautensa tähden/ ja tahdon kunnioittaa sen ylimmäisen HERRAN nimeä.)

RuSV1876 17 (7:18) Славлю Господа по правде Его и пою имени Господа Всевышнего.

PSALMI 8

Luoja pitää huolen ihmisestä, jonka hän on pannut luomakunnan herraksi.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin viininkorjuulaulu; Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle, Gittitin päällä.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa Githithin päälle.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi/ edhelweisattapa Githithin päle. (Dawidin psalmi/ edeltaweisattava Gittitin päälle)

MLV19 1 O Jehovah, our Lord, how excellent is your name in all the earth, who has set your glory upon the heavens!

KJV 1. To the chief Musician upon Gittith, A Psalm of David.<p/>O LORD our Lord, how excellent is thy name in all the earth! who hast set thy glory above the heavens.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen, auf der Gittith. HERR, unser Herrscher, wie herrlich ist dein Name in allen Landen, du, den man lobt im Himmel!

RV'1862 1. Al Vencedor sobre Gitit. Salmo de David. O! JEHOVÁ, Señor nuestro, ¡cuán grande es tu nombre en toda la tierra! que has puesto tu alabanza sobre los cielos.

RuSV1876 1 Начальнику хора. На Гефском орудии . Псалом Давида.

FI33/38 2. Herra, meidän Herramme, kuinka korkea onkaan sinun nimesi kaikessa maassa, sinun,

Biblia1776 (H 8:2) Herra meidän Herramme! kuinka ihmeellinen on sinun nimes kaikessa maassa,

joka olet asettanut valtasuuruutesi taivaitten ylitse!

joka panit kunnias taivasten ylitse.

CPR1642 2. HERRA meidän HERram cuinga ihmellinen on sinun nimes caikesa maasa joca panit cunnias taiwasten ylidze.

Osat1551 2. HERRA meiden Haltia/ quinga ihmelinen on sinun Nimes caikes maasa/ ioca panit sinun Cunnias Taiuain ylitze. (HERRA meidän haltija/ kuinka ihmeellinen on sinun nimesi kaikessa maassa/ joka panit sinun kunniasi taiwain ylitse.)

MLV19 2 Out of the mouth of babes and nursing-babes you have perfected praise, because of your adversaries, that you might make the enemy and the avenger cease.

KJV 2. Out of the mouth of babes and sucklings hast thou ordained strength because of thine enemies, that thou mightest still the enemy and the avenger.

Luther1912 2. Aus dem Munde der jungen Kinder und Säuglinge hast du eine Macht zugerichtet um deiner Feinde willen, daß du vertilgest den Feind und den Rachgierigen.

RV'1862 2. De la boca de los chiquitos, y de los que maman, fundaste la fortaleza a causa de tus enemigos: para hacer cesar al enemigo, y al que se venga.

RuSV1876 (8:2) Господи, Боже наш! как величественно имя Твое по всей земле! Слава Твоя простирается превыше небес!

FI33/38 3. Lasten ja imeväisten suusta sinä perustit voiman vastustajaisi tähden, että kukistaisit vihollisen ja kostonhimoisen.

Biblia1776 2. Nuorten lasten ja imeväisten suusta perustit sinä voiman, vihollistes tähden, ettäs vihollisen ja kostajan murentaisit.

CPR1642 3. Nuorten lasten ja imewäisten suusta perustit sinä woiman sinun wihollistes tähden

Osat1551 3. Noorten Lasten ia Imeueisten swsta perustit sine Woiman/ sinun Wiholistes

ettäs wihollisen ja kijwan costajan murennaisit

teden/ Ettes sen Wiholisen ia kärcken Costaian murenaisit. (Nuorten lasten ja imewäisten suusta perustit sinä woiman/ sinun wihollistesi tähden/ ettäs sen wihollisen kärkeän kostajan murentaisit.)

MLV19 3 Because I consider your heavens, the work of your fingers, the moon and the stars, which you have established,

KJV 3. When I consider thy heavens, the work of thy fingers, the moon and the stars, which thou hast ordained;

Luther1912 3. Wenn ich sehe die Himmel, deiner Finger Werk, den Mond und die Sterne, die du bereitet hast:

RV'1862 3. Cuando veo tus cielos, obra de tus dedos, la luna, y las estrellas que tú compusiste,

RuSV1876 2 (8:3) Из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу, ради врагов Твоих, дабы сделать безмолвным врага и мстителя.

FI33/38 4. Kun minä katselen sinun taivastasi, sinun sormiesi tekoa, kuuta ja tähtiä, jotka sinä olet luonut,

Biblia1776 3. Sillä minä näen taivaat, sinun sormeis teot, kuun ja tähdet, jotka valmistit.

CPR1642 4. Sillä minä näen taiwat sinun sormeis tegot Cuun ja tähdet jotcas walmistit.

Osat1551 4. Sille minun pite näkemen ne Taiuaat/ sinun Sormies teghot/ Cuun ia Tähdhet/ iotcas walmistit. (Sillä minun pitää näkemän ne taivaat/ sinun sormiesi teot/ Kuun ja tähdet/ jotkas walmistit.)

MLV19 4 what is man that you remember him? And

KJV 4. What is man, that thou art mindful of

the son of man that you care for him?

Luther1912 4. was ist der Mensch, daß du seiner gedenkst, und des Menschenkind, daß du sich seiner annimmst?

RuSV1876 3 (8:4) Когда взираю я на небеса Твои – дело Твоих перстов, на луну и звезды, которые Ты поставил,

FI33/38 5. niin mikä on ihminen, että sinä häntä muistat, tai ihmislapsi, että pidät hänestä huolen?

CPR1642 5. Mikä on ihminen ettäs händä muistat ? eli ihmisen poica ettäs händä edziskelet ?

MLV19 5 Yet you have made him but a little lower than messengers and crowned him with glory and honor.

Luther1912 5. Du hast ihn wenig niedriger gemacht denn Gott, und mit Ehre und Schmuck hast du ihn gekrönt.

RuSV1876 4 (8:5) то что есть человек, что Ты помнишь его, и сын человеческий, что Ты посещаешь

him? and the son of man, that thou visitest him?

RV'1862 4. ¿Qué es el hombre, para que tengas de él memoria? ¿y el hijo del hombre, para que le visites?

Biblia1776 4. Mikä on ihminen, ettäs häntä muistat? eli ihmisen poika, ettäs häntä etsiskelet?

Osat1551 5. Mike on Inhiminen/ ettes henen pälens muistat/ eli Inhimisen Poica/ ettes hende etziskelet? (Mikä on ihminen/ ettäs hänen päällensä muistat/ eli Ihmisen Poika/ ettäs häntä etsiskelet?)

KJV 5. For thou hast made him a little lower than the angels, and hast crowned him with glory and honour.

RV'1862 5. Y le hiciste poco menor que los ángeles, y le coronaste de gloria y de hermosura.

ero?

FI33/38 6. Ja kuitenkin sinä teit hänestä lähes jumal'olennon, sinä seppelöitsit hänet kunnialla ja kirkkaudella;

Biblia1776 5. Sinä teit hänen vähää vähemmäksi enkeleitä; vaan sinä kaunistat hänen kunnialla ja kaunistuksella.

CPR1642 6. Sinä teit hänen wähä wähemmäxi Engeleitä waan sinä caunistat hänen cunnialla ja caunistuxella.

Osat1551 6. Sine sallit henen wähexi hetkexi Jumalalda ylenannetta/ Waan cunnialla ia caunistoxella sine henen crwnat. (Sinä sallit hänen wähäksi hetkeksi Jumalalta ylenannettaa/ waan kunnialla ja kaunistuksella sinä hänen kruunaat.)

MLV19 6 You make him to have dominion over the works of your hands. You have put all things under his feet.

KJV 6. Thou madest him to have dominion over the works of thy hands; thou hast put all things under his feet:

Luther1912 6. Du hast ihn zum Herrn gemacht über deiner Hände Werk; alles hast du unter seine Füße getan:

RV'1862 6. Hicístele enseñorear de las obras de tus manos; todo lo pusiste debajo de sus piés.

RuSV1876 5 (8:6) Не много Ты умалил его пред Ангелами: славою и честью увенчал его;

FI33/38 7. panit hänet hallitsemaan kättesi tekoja, asetit kaikki hänen jalkainsa alle:

Biblia1776 6. Sinä asetat hänen sinun käsitekois herraksi: kaikki olet sinä hänen jalkainsa alle heittänyt:

CPR1642 7. Sinä asetat hänen sinun käsitecois HERraxi caicki olet sinä hänen jalcains ala heittänyt.

Osat1551 7. Sine asetat henen Herraxi ylitze sinun käsitegois/ Caiki sine olet henen Jalcains

alaheittenyt. (Sinä asetat hänen Herraksi ylitse sinun käsitekoisi/ Kaikki sinä olet hänen jalkainsa alle heittänyt.)

MLV19 7 All sheep and oxen, yes and the beasts of the field,

KJV 7. All sheep and oxen, yea, and the beasts of the field;

Luther1912 7. Schafe und Ochsen allzumal, dazu auch die wilden Tiere,

RV'1862 7. Ovejas, y bueyes, todo ello: y asimismo las bestias del campo.

RuSV1876 6 (8:7) поставил его владыкою над делами рук Твоих; всеположил под ноги его:

FI33/38 8. lampaat ja karjan, ne kaikki, niin myös metsän eläimet,

Biblia1776 7. Lampaat ja kaikki karjat, ja myös metsän eläimet,

CPR1642 8. Lambat ja caicki carjat ja myös medzän eläimet.

Osat1551 8. Lambat ia caiki Cariat/ ia sihen mös ne metzen Eleimet. (Lampaat ja kaikki karjat/ ja siihen myös ne metsän eläimet.)

MLV19 8 the birds of the heavens and the fish of the sea, whatever passes through the paths of the seas.

KJV 8. The fowl of the air, and the fish of the sea, and whatsoever passeth through the paths of the seas.

Luther1912 8. die Vögel unter dem Himmel und die Fische im Meer und was im Meer geht.

RV'1862 8. Las aves de los cielos, y los peces de la mar: lo que pasa por los caminos de la mar.

RuSV1876 7 (8:8) овец и волов всех, и также полевых зверей,

FI33/38 9. taivaan linnut ja meren kalat ja kaiken, mikä

Biblia1776 8. Linnut taivaan alla ja kalat meressä ja mitä

meren polkuja kulkee.

CPR1642 9. Linnut taiwan alda ja calat meres ja mitä meres waelda.

MLV19 9 O Jehovah, our Lord, how excellent is your name in all the earth!

Luther1912 9. HERR, unser Herrscher, wie herrlich ist dein Name in allen Landen!

RuSV1876 8 (8:9) птиц небесных и рыб морских, все, преходящее морскими стезями.

FI33/38 10. Herra, meidän Herramme, kuinka korkea onkaan sinun nimesi kaikessa maassa!

CPR1642 10. HERra meidän HERram cuinga ihmellinen on sinun nimes caikesa maasa.

RuSV1876 9 (8:10) Господи, Боже наш! Как величественно имя Твое по всей земле!

PSALMI 9

Kiitos Herralle, joka kukisaa jumalattomat viholliset

meressä vaeltaa.

Osat1551 9. Ne Linnut Taiuan alda/ ia ne Calat Meres/ ia mitke meres waeldapi. (Ne linnut taivaan alta/ ja ne kalat meressä/ ja mitkä meressä waeltaapi.)

KJV 9. O LORD our Lord, how excellent is thy name in all the earth!

RV'1862 9. O! Jehová, Señor nuestro, ¡cuán grande es tu nombre en toda la tierra!

Biblia1776 9. Herra meidän Herramme, kuinka ihmeellinen on sinun nimes kaikessa maassa!

Osat1551 10. HERRA meiden Haltia/ quinga ihmelinen on sinun Nimes caikes maasa. (HERRA meidän haltija/ kuinka ihmeellinen on sinun nimesi kaikessa maassa.)

Osat1551

ja auttaa sorrettuja.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Kuole pojan puolesta; Daavidin virsi.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi caunista nuorudesta edelläweisattapa.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, kauniista nuoruudesta, edelläveisaajalle.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi/ sen caunin Noorudhen polesta/ edhelweisattapa. (Dawidin psalmi/ sen kauniin nuoruuden puolesta/ edeltäweisattava.)

MLV19 1 I will give thanks to Jehovah with my whole heart. I will show forth all your marvelous works.

KJV 1. To the chief Musician upon Muthlabben, A Psalm of David.<p/> I will praise thee, O LORD, with my whole heart; I will shew forth all thy marvellous works.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, von der schönen Jugend, vorzusingen. Ich danke dem HERRN von ganzem Herzen und erzähle alle deine Wunder.

RV'1862 1. Al Vencedor sobre Mut-laben. Salmo de David. ALABARÉ a Jehová con todo mi corazón: contaré todas tus maravillas.

RuSV1876 1 Начальнику хора. По смерти Лабена. Псалом Давида.

FI33/38 2. Minä ylistän Herraa kaikesta sydämestäni, ilmoitan kaikki sinun ihmetyösi.

CPR1642 2. MInä kijtän HERra caikesta sydämestäni ja luettelen caicki sinun ihmes.

Biblia1776 (H 9:2) Minä kiitän Herraa kaikesta sydämestäni, ja luettelen kaikki sinun ihmees.

Osat1551 2. MIne kijtten sinua HERRA caikesta sydhemesteni/ ia mainitzen caiki sinun Ihmehes. (Minä kiitän sinua HERRA kaikesta

sydämestäni/ ja mainitsen kaikki sinun ihmeesi.)

MLV19 2 I will be glad and rejoice in you. I will sing praise to your name, O you Most High.

Luther1912 2. Ich freue mich und bin fröhlich in dir und lobe deinen Namen, du Allerhöchster,

RuSV1876 (9:2) Буду славить Тебя , Господи, всем сердцем моим, возвещать все чудеса Твои.

KJV 2. I will be glad and rejoice in thee: I will sing praise to thy name, O thou most High.

RV'1862 2. Alegrarme he, y gozarme he en tí: cantaré a tu nombre, o! Altísimo.

FI33/38 3. Minä iloitsen ja riemuitsen sinussa, veisaan sinun nimesi kiitosta, sinä Korkein.

CPR1642 3. Minä iloidzen ja riemuidzen sinusa ja kijtän sinun nimes sinä caickein ylimmäinen.

Biblia1776 2. Minä iloitsen ja riemuitsen sinussa, ja veisaan kiitosta sinun nimelles, sinä kaikkein ylimmäinen,

Osat1551 3. Mine iloitzen ia riemuitzen sinussa/ ia kijten sinun Nimees/ sine Caikein ylimeinen. (Minä iloitsen ja riemuitsen sinussa/ ja kiitän sinun nimeäsi/ sinä kaikkein ylimmäinen.)

MLV19 3 When my enemies turn back, they stumble and perish at your presence.

Luther1912 3. daß du meine Feinde hinter sich getrieben hast; sie sind gefallen und umgekommen vor dir.

RuSV1876 2 (9:3) Буду радоваться и торжествовать о Тебе, петь имени Твоему, Всевышний.

KJV 3. When mine enemies are turned back, they shall fall and perish at thy presence.

RV'1862 3. Por haber sido mis enemigos vueltos atrás: caerán y perecerán delante de tí.

FI33/38 4. Sillä minun viholliseni peräytyivät, kaatuivat maahan ja hukkuivat sinun kasvojesi edessä.

Biblia1776 3. Ettäs minun viholliseni olet ajanut takaperin: he lankesivat ja hukkuivat sinun etees.

CPR1642 4. Ettäs minun wiholliseni olet ajanut tacaperin he langeisit ja nucuit sinun etees.

Osat1551 4. Ettes minun Wiholiseni tacaperin aianut olet/ he langesit ia hukuit sinun etees. (Ettäs minun wiholliseni takaperin ajanut olet/ he lankesit ja hukuit sinun eteesi.)

MLV19 4 Because you have maintained my right and my cause. You sit in the throne judging righteously.

KJV 4. For thou hast maintained my right and my cause; thou satest in the throne judging right.

Luther1912 4. Denn du führest mein Recht und meine Sache aus; du sitzest auf dem Stuhl, ein rechter Richter.

RV'1862 4. Porque has hecho mi juicio y mi causa: sentástete en trono juzgando justicia.

RuSV1876 3 (9:4) Когда враги мои обращены назад, то преткнутся и погибнут пред лицем Твоим,

FI33/38 5. Sinä hankit minulle oikeuden ja ajoit minun asiani, sinä istuit valtaistuimelle, sinä vanhurskas tuomari.

Biblia1776 4. Sillä sinä saatat minun oikeuteni ja asiani toimeen: sinä istuit istuimelle, vanhurskauden tuomari.

CPR1642 5. Sillä sinä saatat oikeudeni ja syyni toimeen sinä istuit istuimella oikia Duomari.

Osat1551 5. Sille sine saatat minun oikiuteni ia syyni toimehen/ Sine istuidh Stolilla/ yxi oikia Domari. (Sillä sinä saatat minun oikeuteni ja syyni toimeheni/ Sinä istuit tuolilla/ yksi oikea tuomari.)

MLV19 5 You have rebuked the nations. You have destroyed the wicked. You have blotted out their name everlasting and forever.

KJV 5. Thou hast rebuked the heathen, thou hast destroyed the wicked, thou hast put out their name for ever and ever.

Luther1912 5. Du schiltst die Heiden und bringst die Gottlosen um; ihren Namen vertilgst du immer und ewiglich.

RV'1862 5. Reprendiste gentes, destruiste al malo, raiste el nombre de ellos para siempre y eternalmente.

RuSV1876 4 (9:5) ибо Ты производил мой суд и мою тяжбу; Ты воссел на престоле,Судия праведный.

FI33/38 6. Sinä nuhtelit pakanoita, tuhosit jumalattomat; sinä pyyhit pois heidän nimensä iäksi ja ainiaaksi.

Biblia1776 5. Sinä nuhtelet pakanoita, ja kadotat jumalattomat: sinä pyyhit heidän nimensä pois aina ja ijankaikkisesti.

CPR1642 6. Sinä nuhtelet pacanat ja cadotat jumalattomat ja heidän nimens sinä pyhit pois aina ja ijancaickisest.

Osat1551 6. Sine nuctelet ne Pacanat/ ia cadhotat ne Jumalattomat/ ia heiden Nimens sine poispyhit aina ia ijancaikisesta. (Sinä nuhtelet ne pakanat/ ja kadotat ne jumalattomat/ ja heidän nimensä sinä poispyyhit aina ja ijankaikkisesta.)

MLV19 6 The enemy have come to an end. They are desolate forever and the cities which you have overthrown. The very memory of them has perished,

KJV 6. O thou enemy, destructions are come to a perpetual end: and thou hast destroyed cities; their memorial is perished with them.

Luther1912 6. Die Schwerter des Feindes haben ein Ende; die Städte hast du umgekehrt; ihr Gedächtnis

RV'1862 6. O! enemigo, acabados son los asolamientos para siempre: y las ciudades

ist umgekommen samt ihnen.

que derribaste, su memoria pereció con ellas.

RuSV1876 5 (9:6) Ты вознегодовал на народы, погубил нечестивого, имя их изгладил на веки и веки.

FI33/38 7. Viholliset ovat tuhotut, ikuisiksi raunioiksi tulleet; kaupungit sinä kukistit, heidän muistonsa on kadonnut.

Biblia1776 6. Vihollisten hävitykset ovat lopetetut ijäisesti, ja kaupungit sinä kukistit heidän muistonsa on heidän kanssansa kadonnut.

CPR1642 7. Wihollisten miecat owat lopetetut Caupungit sinä cukistit että heidän muistons heidän cansans huckanduis.

Osat1551 7. Ne Wiholisten miecat sine caikenni lopetat/ ne Caupungit sine alascukistit/ ette heiden muistons/ ynne heiden cansans huckanduis. (Ne wihollisten miekat sinä kaikenni lopetat/ ne kaupungit sinä alaskukistit/ että heidän muistonsa/ ynnä heidän kansansa hukkaantuisi.)

MLV19 7 but Jehovah will endure everlasting. He has prepared his throne for judgment,

KJV 7. But the LORD shall endure for ever: he hath prepared his throne for judgment.

Luther1912 7. Der HERR aber bleibt ewiglich; er hat seinen Stuhl bereitet zum Gericht,

RV'1862 7. Y Jehová quedará para siempre, él ha aparejado para juicio su trono.

RuSV1876 6 (9:7) У врага совсем не стало оружия, и города Ты разрушил; погибла память их с ними.

FI33/38 8. Mutta Herra hallitsee iankaikkisesti; hän on

Biblia1776 7. Mutta Herra pysyy ijankaikkisesti: hän on

pystyttänyt istuimensa tuomitaksensa.

CPR1642 8. Mutta HERra pysy ijancaickisest hän on walmistanut istuimens duomioon.

Osat1551 8. Mutta HERRA pysypi ijancaikisesta/ Hen ombi Stolins walmistanut Domiohon. (Mutta HERRA pysyypi iankaikkisesta/ Hän ompi tuolinsa walmistanut tuomiohon.)

MLV19 8 and he will judge the world in righteousness. He will minister justice to the peoples in uprightness.

KJV 8. And he shall judge the world in righteousness, he shall minister judgment to the people in uprightness.

Luther1912 8. und er wird den Erdboden recht richten und die Völker regieren rechtschaffen.

RV'1862 8. Y él juzgará al mundo con justicia, juzgará a los pueblos con rectitud.

RuSV1876 7 (9:8) Но Господь пребывает вовек; Он приготовил для суда престол Свой,

FI33/38 9. Hän tuomitsee maanpiirin vanhurskaasti, vallitsee kansoja oikeuden mukaan.

Biblia1776 8. Ja hän tuomitsee maan piirin vanhurskaudessa, ja hallitsee kansat oikein.

CPR1642 9. Ja hän duomidze maan pijrin oikein ja hallidze Canssat cohtullisest.

Osat1551 9. Ja henen pite Maanpirin oikein domitzeman/ ia coctolisesta Canssat hallitzeman. (Ja hänen pitää maanpiirin oikein tuomitseman/ ja kohtuullisesti kansat hallitseman.)

MLV19 9 Jehovah will also be a high tower for the oppressed, a high tower in times of trouble.

KJV 9. The LORD also will be a refuge for the oppressed, a refuge in times of trouble.

Luther1912 9. Und der HERR ist des Armen Schutz, ein Schutz in der Not.

RV'1862 9. Y será Jehová refugio al pobre, refugio en tiempos de la angustia.

RuSV1876 8 (9:9) и Он будет судить вселенную по правде, совершит суд над народами по правоте.

FI33/38 10. Niin Herra on sorretun linna, linna ahdingon aikoina.

Biblia1776 9. Ja Herra on köyhän turva: hän on turva hädän aikana.

CPR1642 10. Ja HERra on waiwaisten turwa ja turwa hädäsä.

Osat1551 10. Ja se HERRA ombi waiuasten turua/ ia yxi Turua hädhesse. (Ja se HERRA ompi waiwasten turwa/ ja yksi turwa hädässä.)

MLV19 10 And those who know your name will put their trust in you, because you, Jehovah, have not forsaken those who seek you.

KJV 10. And they that know thy name will put their trust in thee: for thou, LORD, hast not forsaken them that seek thee.

Luther1912 10. Darum hoffen auf dich, die deinen Namen kennen; denn du verlässest nicht, die dich, HERR, suchen.

RV'1862 10. Y confiarán en tí los que saben tu nombre, por cuanto no desamparaste a los que te buscaron, o! Jehová.

RuSV1876 9 (9:10) И будет Господь прибежищем угнетенному, прибежищем во времена скорби;

FI33/38 11. Ja sinuun turvaavat ne, jotka sinun nimesi tuntevat; sillä sinä et hylkää niitä, jotka sinua etsivät, Herra.

Biblia1776 10. Sentähden he sinuun toivovat, jotka sinun nimes tuntevat; sillä et sinä niitä hylkää, jotka sinua, Herra, etsivät.

CPR1642 11. Sentähden he sinuun toiwowat jotca sinun nimes tundewat: sillä et sinä nijtä hyljä jotca sinua HERra edziwät.

Osat1551 11. Senteden he sinun päles toiuouat/ iotca sinun Nimes tundeuat/ Sille ettei sine nijte ylenanna/ iotca sinua HERRA etziuet. (Sen

tähden he sinun päällensä toiwowat/ jotka sinun nimesi tuntewat/ Sillä ettei sinä niitä ylenanna/ jotka sinua HERRA etsiwät.)

MLV19 11 Sing praises to Jehovah, who dwells in Zion. Declare among the people his practices.

KJV 11. Sing praises to the LORD, which dwelleth in Zion: declare among the people his doings.

Luther1912 11. Lobet den HERRN, der zu Zion wohnt; verkündiget unter den Völkern sein Tun!

RV'1862 11. Cantád a Jehová, el que habita en Sión: notificád en los pueblos sus obras.

RuSV1876 10 (9:11) и будут уповать на Тебя знающие имя Твое, потому что Ты не оставляешь ищущих Тебя, Господи.

FI33/38 12. Veisatkaa kiitosta Herralle, joka Siionissa asuu, julistakaa kansojen keskuudessa hänen suuria tekojaan.

Biblia1776 11. Veisatkaat Herralle, joka Zionissa asuu: julistakaat kansoissa hänen tekonsa.

CPR1642 12. Weisatcat HERralle joca Zionis asu julistacat Canssoisa hänen tecons.

Osat1551 12. Weisatca HERRALLE/ ioca Zionis asupi/ iulghistacat Canssoisa henen Tecons. (Weisatkaa HERRALLE/ joka Siionissa asuupi/ julkistakaat kansoissa hänen tekonsa.)

MLV19 12 Because he who makes inquiry for blood remembers them. He does not forget the cry of the poor.

KJV 12. When he maketh inquisition for blood, he remembereth them: he forgetteth not the cry of the humble.

Luther1912 12. Denn er gedenkt und fragt nach ihrem Blut; er vergißt nicht des Schreiens der Armen.

RV'1862 12. Porque, demandando las sangres se acordó de ellos: no se olvidó del clamor de

los pobres.

RuSV1876 11 (9:12) Пойте Господу, живущему на Сионе, возвещайте между народами дела Его,

FI33/38 13. Sillä hän, verenkostaja, muistaa heitä eikä unhota kurjain huutoa.

Biblia1776 12. Sillä se joka kostaa verenvikoja, muistaa heitä, eikä unohda köyhäin parkumista.

CPR1642 13. Sillä hän muista ja kysele heidän wertans eikä unhoda köyhäin parcumist.

Osat1551 13. Sille hen muista ia kysele heiden Werens ielkin/ eike wnodha ninen kieuhein parcumist. (Sillä hän muistaa ja kyselee heidän werensä jälkeen/ eikä unohda niiden köyhäin parkumista.)

MLV19 13 Have mercy upon me, O Jehovah. Behold my affliction from those who hate me, you who lifts me up from the gates of death

KJV 13. Have mercy upon me, O LORD; consider my trouble which I suffer of them that hate me, thou that liftest me up from the gates of death:

Luther1912 13. HERR, sei mir gnädig; siehe an mein Elend unter den Feinden, der du mich erhebst aus den Toren des Todes,

RV'1862 13. Ten misericordia de mí, Jehová: mira la aflicción que sufro de los que me aborrecen, ensalzador mío de las puertas de la muerte.

RuSV1876 12 (9:13) ибо Он взыскивает за кровь; помнит их, не забывает вопля угнетенных.

FI33/38 14. Armahda minua, Herra, katso, kuinka minun vihamieheni minua vaivaavat, sinä, joka nostat minut kuoleman porteista,

Biblia1776 13. Herra ole minulle armollinen, katso minun ahdistustani niiltä, jotka minua vihaavat, sinä joka ylennät minun surman

porteista;

CPR1642 14. HERra ole minulle armollinen cadzo minun radollisuttan wihollisten seas sinä joca ylönnät minun surman porteista.

Osat1551 14. HERRA ole minun armolinen/ catzo minun Radholisudhen pein/ wiholisteni seas/ Sine ioca ylennet minun Surman porteist. (HERRA ole minulle armollinen/ katso minun raadollisuuteeni päin/ wihollisteni seassa/ Sinä joka ylennät minut surman porteista.)

MLV19 14 that I may show forth all your praise. I will rejoice in your salvation in the gates of the daughter of Zion.

KJV 14. That I may shew forth all thy praise in the gates of the daughter of Zion: I will rejoice in thy salvation.

Luther1912 14. auf daß ich erzähle all deinen Preis in den Toren der Tochter Zion, daß ich fröhlich sei über deine Hilfe.

RV'1862 14. Para que cuente yo todas tus alabanzas en las puertas de la hija de Sión: y me regocije en tu salud.

RuSV1876 13 (9:14) Помилуй меня, Господи; воззри на страдание мое от ненавидящих меня, – Ты, Который возносишь меня от врат смерти,

FI33/38 15. että minä julistaisin kaikki sinun ylistettävät tekosi, tytär Siionin porteissa, riemuitsisin sinun avustasi.

Biblia1776 14. Että minä luettelisin kaikki sinun kiitokses Zionin tytärten porteissa, ja iloitsisin sinun avustas.

CPR1642 15. Että minä luettelisin caicki sinun kijtoxes Zionin tytärten porteisa ja iloidzisin sinun awustas.

Osat1551 15. Ette minun pite luetteleman caiki sinun kijtoxes Zionin tytterten porteis/ ia iloitzisin sinun auustas. (Että minun pitää luetteleman kaikki sinun kiitoksesi Sionin tytärten porteissa/ ja iloitsisin sinun awustasi.)

MLV19 15 The nations are sunk down in the pit that they made. In the net which they hid, their own foot is taken.

KJV 15. The heathen are sunk down in the pit that they made: in the net which they hid is their own foot taken.

Luther1912 15. Die Heiden sind versunken in der Grube, die sie zugerichtet hatten; ihr Fuß ist gefangen in dem Netz, das sie gestellt hatten.

RV'1862 15. Hundiéronse las gentes en el foso que hicieron: en la red que escondieron fué tomado su pié.

RuSV1876 14 (9:15) чтобы я возвещал все хвалы Твои во вратах дщери Сионовой: буду радоваться о спасении Твоем.

FI33/38 16. Pakanat ovat vajonneet kaivamaansa hautaan; heidän jalkansa takertui verkkoon, jonka he virittivät.

Biblia1776 15. Pakanat ovat vajonneet siihen hautaan, jonka he valmistivat: heidän jalkansa on käsitetty siinä verkossa, jonka he virittivät.

CPR1642 16. Pacanat owat wajonnet sijhen hautaan jonga he walmistit heidän jalcans on käsitetty sijnä wercosa jonga he wiritit.

Osat1551 16. Pacanat ouat waioneet sihen Hautan/ ionga he walmistit/ heiden Jalcans on käsitetty sijne Wercosa/ ionga he wiritit. (Pakanat owat wajonneet siihen hautaan/ jonka he walmistit/ heidän jalkansa on käsitetty siinä werkossa/ jonka he wiritit.)

MLV19 16 Jehovah has made himself known. He has executed justice. The wicked man is snared in the work of his own hands. A meditation. Selah.

KJV 16. The LORD is known by the judgment which he executeth: the wicked is snared in the work of his own hands. Higgaion. Selah.

Luther1912 16. So erkennt man, daß der HERR Recht

RV'1862 16. Jehová fué conocido en el juicio que hizo:

schafft. Der Gottlose ist verstrickt in dem Werk seiner Hände. (Zwischenspiel. Sela.)

RuSV1876 15 (9:16) Обрушились народы в яму, которую выкопали; в сети, которую скрыли они, запуталась нога их.

en la obra de sus manos fué enlazado el malo: Consideración. Selah.

FI33/38 17. Herra on tehnyt itsensä tunnetuksi, on pitänyt tuomiot, kietonut jumalattoman hänen kättensä tekoihin. — Kanteleen välisoitto. Sela.

CPR1642 17. Nijn ymmärretän HERran tekewän oikeuden cosca jumalatoin juuri omisa kättens töisä käsitetän sanan cautta. Sela.

Biblia1776 16. Niin ymmärretään Herran tekevän oikeuden, koska jumalatoin juuri omissa kättensä töissä käsitetään; se on tutkisteltava asia, Sela!

Osat1551 17. Nin ombi ymmertepä/ ette HERRA oikiudhen teke/ coska se Jumalatoin iuri omas tiesens käsitetehen/ Sanan cautta. Sela. (Niin ompi ymmärrettäwä/ että HERRA oikeuden tekee/ koska se jumalatoin juuri omassa tiessänsä käsitetään/ Sanan kautta. Sela.)

MLV19 17 Wicked men will be turned back to Sheol, even all the nations that forget God.

Luther1912 17. Ach daß die Gottlosen müßten zur Hölle gekehrt werden, alle Heiden, die Gottes vergessen!

RuSV1876 16 (9:17) Познан был Господь по суду, который Он совершил; нечестивый уловлен делами рук своих.

KJV 17. The wicked shall be turned into hell, and all the nations that forget God.

RV'1862 17. Volverse han los malos al infierno: todas las gentes que se olvidan de Dios.

FI33/38 18. Jumalattomat peräytyvät tuonelaan, kaikki pakanat, jotka unhottavat Jumalan.

Biblia1776 17. Jospa jumalattomat palajaisivat helvettiin, ja kaikki pakanat, jotka Jumalan unohtavat.

CPR1642 18. Josca jumalattomat palajaisit Helwettijn ja caicki pacanat jotca Jumalan unhottawat.

Osat1551 18. Joska ne Jumalattomat madhaisit Heluetijn kätyxi tulla/ ia caiki Pacanat/ iotca Jumalan vnochtauat. (Joska ne jumalattomat mahtaisit helwetin kätyriksi tulla/ ja kaikki pakanat/ jotka Jumalan unohtawat.)

MLV19 18 Because a needy man will not always be forgotten, nor the expectation of the poor perish forever.

KJV 18. For the needy shall not alway be forgotten: the expectation of the poor shall not perish for ever.

Luther1912 18. Denn er wird des Armen nicht so ganz vergessen, und die Hoffnung der Elenden wird nicht verloren sein ewiglich.

RV'1862 18. Porque no para siempre será olvidado el necesitado: ni la esperanza de los pobres perecerá para siempre.

RuSV1876 17 (9:18) Да обратятся нечестивые в ад, – все народы, забывающие Бога.

FI33/38 19. Sillä ei köyhää unhoteta iäksi, eikä kurjien toivo huku ainiaaksi.

Biblia1776 18. Sillä ei hän köyhää peräti unohda, ja raadollisten toivo ei huku ijankaikkisesti.

CPR1642 19. Sillä ei hän nijn cohta köyhä unhoda ja radollisten toiwo ei hucu ijancaickisest.

Osat1551 19. Sille ei hen site kieuhe nin ratki wnodha/ ia ninen Radholisten toiuo ei huku ijancaikisesta. (Sillä ei hän siitä käydä niin ratki unohda/ ja niiden raadollisten toiwo ei huku iankaikkisesti.)

MLV19 19 Arise, O Jehovah, do not let man prevail. Let the nations be judged in your sight.

KJV 19. Arise, O LORD; let not man prevail: let the heathen be judged in thy sight.

Luther1912 19. HERR, stehe auf, daß die Menschen nicht Oberhand haben; laß alle Heiden vor dir gerichtet werden!

RV'1862 19. Levántate, o! Jehová, no se fortalezca el hombre: sean juzgadas las naciones delante de tí.

RuSV1876 18 (9:19) Ибо не навсегда забыт будет нищий, и надежда бедных не до конца погибнет.

FI33/38 20. Nouse, Herra, älä salli ihmisten uhitella. Tuomittakoon pakanat sinun kasvojesi edessä.

Biblia1776 19. Nouse, Herra, ettei ihminen saisi valtaa: anna kaikki pakanat edessäs tuomittaa.

CPR1642 20. Nouse HERra ettei ihminen sais walda anna caicki pacanat edesäs duomita.

Osat1551 20. Ylesnouse HERRA/ ettei Inhiminen walda saisi/ anna caiki Pacanat sinun edeses domitta. (Ylösnouse HERRA/ ettei ihminen waltaa saisi/ anna kaikki pakanat sinun edessäsi tuomittaa.)

MLV19 20 Put them in fear, O Jehovah. Let the nations know themselves to be but men. Selah.

KJV 20. Put them in fear, O LORD: that the nations may know themselves to be but men. Selah.

Luther1912 20. Gib ihnen, HERR, einen Meister, daß die Heiden erkennen, daß sie Menschen sind. (Sela.)

RV'1862 20. Pon, o! Jehová, temor en ellos: conozcan las gentes que son hombres. Selah.

RuSV1876 19 (9:20) Восстань, Господи, да не преобладает человек, да судятся народы

пред лицем Твоим.

FI33/38 21. Saata, Herra, heidät pelkoon. Tietäköot pakanat olevansa vain ihmisiä. Sela.

CPR1642 21. HERra anna heille opettaja että pacanat tundisit idzens ihmisixi. Sela.

Biblia1776 20. Herra, anna heille opettaja, että pakanat tuntisivat itsensä ihmisiksi, Sela!

Osat1551 21. Anna heille HERRA yxi Mestari/ ette Pacanat itzens Inhimisixi tundisit. Sela. (Anna heille HERRA yksi mestari/ että pakanat itsensä ihmisiksi tuntisit. Sela.)

RuSV1876 20 (9:21) Наведи, Господи, страх на них; да знают народы, что человеки они.

PSALMI 10

Rukous, että Herra pelastaisi sorretut röyhkeistä jumalattomista.

FI33/38 1. Miksi, Herra, seisot niin kaukana, miksi kätkeydyt ahdingon aikoina?

CPR1642 1. MIxis HERra nijn cauwas menet ja tuscan ajalla sinus peität ?

Biblia1776 1. Miksis Herra niin kaukana seisot, ja tuskan ajalla sinus peität?

Osat1551 1. MIxi sine HERRA/ nin ylencauas poismenet? ia tuskan aialla sinus peitet? (Miksi sinä HERRA/ niin ylenkauas poismenet? ja tuskan ajalla sinus peität?)

MLV19 1 Why do you stand afar off, O Jehovah? Why do you hide yourself in times of trouble?

Luther1912 1. HERR, warum trittst du so ferne, verbirgst

KJV 1. Why standest thou afar off, O LORD? why hidest thou thyself in times of trouble?

RV'1862 1. ¿POR qué estás léjos, Jehová? ¿por qué te

dich zur Zeit der Not?

RuSV1876 1 (9:22) Для чего, Господи, стоишь вдали, скрываешь Себя во время скорби?

FI33/38 2. Jumalattomien ylpeyden tähden kurja kärsii, takertuu heidän punomiinsa juoniin.

CPR1642 2. Nijncauwan cuin jumalatoin wallidze täyty köyhän kärsiä käsitettäkön he heidän juonisans joita he ajattelewat.

MLV19 2 The poor man is hotly-pursued in the pride of the wicked man. Let them be taken in the devices that they have conceived.

Luther1912 2. Weil der Gottlose Übermut treibt, muß der Elende leiden; sie hängen sich aneinander und erdenken böse Tücke.

RuSV1876 2 (9:23) По гордости своей нечестивый преследует бедного: да уловятся ониухищрениями, которые сами вымышляют.

FI33/38 3. Sillä jumalaton kerskaa omista himoistansa,

escondes en los tiempos de la angustia?

Biblia1776 2. Ylpeydessänsä jumalatoin vainoo köyhää: käsitettäköön he heidän juonissansa, joita he ajattelevat.

Osat1551 2. Nincauan quin se Jumalatoin wallitze/ teuty sen kieuhen kersie/ he piteuet toinen toisens cansa/ ia etziuet pahoia Jonia. (Niinkauan kuin se jumalatoin wallitsee/ täytyy sen köyhän kärsiä/ ja pitäwät toinen toisensa kanssa/ ja etsiwät pahoja juonia.)

KJV 2. The wicked in his pride doth persecute the poor: let them be taken in the devices that they have imagined.

RV'1862 2. Con arrogancia el malo persigue al pobre; sean tomados en los pensamientos que pensaron.

Biblia1776 3. Sillä jumalatoin itse kerskaa omaa

ja kiskuri kiroaa, pilkkaa Herraa.

CPR1642 3. Sillä jumalatoin idze kersca oma mieliwaldans ahne siunaile idzens ja wihoitta HERRAN.

Osat1551 3. Sille se Jumalatoin itze oma mieliwaltans kerska/ ia se Ahne itzens siugnalepi/ ia pilcapi HERRA. (Sillä se jumalatoin itse omaa mieliwaltaansa kerskaa/ ja se ahne itsensä siunaileepi/ ja pilkkaapi HERRAA.)

MLV19 3 Because the wicked man boasts of his heart's desire. And the greedy man renounces, yes, despises Jehovah.

KJV 3. For the wicked boasteth of his heart's desire, and blesseth the covetous, whom the LORD abhorreth.

Luther1912 3. Denn der Gottlose rühmt sich seines Mutwillens, und der Geizige sagt dem Herrn ab und lästert ihn.

RV'1862 3. Por cuanto se alabó el malo del deseo de su alma: y diciendo bien del robador, blasfema de Jehová.

RuSV1876 3 (9:24) Ибо нечестивый хвалится похотью души своей; корыстолюбец ублажает себя.

FI33/38 4. Jumalaton sanoo ylvästellen: Ei hän kosta. Ei Jumalaa ole — siinä kaikki hänen ajatuksensa.

Biblia1776 4. Jumalatoin on koria ja vihainen, ettei hän ketään tottele: ei hän Jumalaa olevankaan luule.

CPR1642 4. Jumalatoin on corja ja wihainen ettei hän ketän tottele caikesa menosans ei hän Jumalata mixikän luule.

Osat1551 4. Se Jumalatoin on nin Coria ia wihainen/ ettei hen käten tottele/ caikesa henen menosans/ ei hen Jumala mixiken lwle. (Se jumalatoin on niin koria ja wihainen/ ettei hän kätensä tottele/ kaikessa hänen menossansa/ ei hän Jumalaa miksikään

luule.)

MLV19 4 The wicked man, in the pride of his countenance, says, He will not require it. All his thoughts are, There is no God.

Luther1912 4. Der Gottlose meint in seinem Stolz, er frage nicht darnach; in allen seinen Tücken hält er Gott für nichts.

RuSV1876 4 (9:25) В надмении своем нечестивый пренебрегает Господа: „не взыщет"; во всех помыслах его: „нет Бога!"

KJV 4. The wicked, through the pride of his countenance, will not seek after God: God is not in all his thoughts.

RV'1862 4. El malo por la altivez de su rostro no busca a Dios: no hay Dios en todos sus pensamientos.

FI33/38 5. Hänen hankkeensa menestyvät joka aika. Sinun tuomiosi ovat korkealla, kaukana hänestä; kaikille vastustajilleen hän hymähtää.

CPR1642 5. Hän joutu tegoisans sinun duomios on caucana hänestä hän ylpeile caickein wihollistens edes.

Biblia1776 5. Hänen tiensä menestyvät joka aika, sinun tuomios on kaukana hänestä: hän ylpeilee kaikkein vihollistensa edessä.

Osat1551 5. Hen menepi ieriestens teghons cansa/ Sinun Domios ouat caukana heneste/ hen prucapi ylpiesti caikein wiholistens cansa. (Hän meneepi järjestänsä tekonsa kanssa/ Sinut tuomiosi owat kaukana hänestä/ hän pruukaapi ylpeästi kaikkein wihollistensa kanssa.)

MLV19 5 His ways are profane at all times. Your judgments are far above out of his sight. As for all his adversaries, he snorts at them.

KJV 5. His ways are always grievous; thy judgments are far above out of his sight: as for all his enemies, he puffeth at them.

Luther1912 5. Er fährt fort mit seinem Tun immerdar; deine Gerichte sind ferne von ihm; er handelt trotzig mit allen seinen Feinden.

RuSV1876 5 (9:26) Во всякое время пути его гибельны; суды Твои далеки для него; на всех врагов своих он смотрит с пренебрежением;

RV'1862 5. Sus caminos atormentan en todo tiempo: altura son tus juicios delante de él: en todos sus enemigos resopla.

FI33/38 6. Hän sanoo sydämessään: En horju minä, en ikinä joudu onnettomuuteen.

CPR1642 6. Sillä hän puhu sydämesäns: en minä ikänäns cukisteta eikä coscan hätä ole.

Biblia1776 6. Sillä hän puhuu sydämessänsä: en minä ikänä kukisteta, ei sukukunnasta sukukuntaan hätää ole.

Osat1551 6. Sille nin hen puhupi sydhemesens/ En mine ikenens cukisteta/ ei ensingen coskan häte ole. (Sillä niin hän puhuupi sydämessänsä/ En minä ikänänsä kukisteta/ ei ensinkään koskaan hätä ole.)

MLV19 6 He says in his heart, I will not be shaken. I will not be in adversity to all generations.

Luther1912 6. Er spricht in seinem Herzen: Ich werde nimmermehr darniederliegen; es wird für und für keine Not haben.

RuSV1876 6 (9:27) говорит в сердце своем: „не поколеблюсь; в род и род не приключится мне зла";

KJV 6. He hath said in his heart, I shall not be moved: for I shall never be in adversity.

RV'1862 6. Dice en su corazón: No seré movido de generación a generación, porque no fuí en mal.

FI33/38 7. Hänen suunsa on täynnä kirousta, petosta,

Biblia1776 7. Jonka suu on täynnä kirouksia, kavaluutta

sortoa; tuho ja turmio on hänen kielensä alla.

CPR1642 7. Jonga suu on täynäns kirouxia cawalutta ja wiettelystä hänen kielens saatta waiwan ja työn.

Osat1551 7. Jonga Sw ombi teunens kirouxia/ caualutta ia wiettelutta/ Henen Kielens waiuan ia töön matkan saatta. (Jonka suu ompi täynnänsä kirouksia/ kawaluutta ja wiettelystä/ Hänen kielensä waiwan ja työn matkaan saattaa.)

MLV19 7 His mouth is full of cursing and deceit and oppression. Under his tongue is mischief and wickedness.

KJV 7. His mouth is full of cursing and deceit and fraud: under his tongue is mischief and vanity.

Luther1912 7. Sein Mund ist voll Fluchens, Falschheit und Trugs; seine Zunge richtet Mühe und Arbeit an.

RV'1862 7. De maldición hinchió su boca, y de engaños y fraude: debajo de su lengua molestia y maldad.

RuSV1876 7 (9:28) уста его полны проклятия, коварства и лжи; под языком – его мучение и пагуба;

FI33/38 8. Kylien vaiheilla hän istuu väijyksissä, hän murhaa salaa syyttömän. Hänen silmänsä vaanivat onnetonta.

Biblia1776 8. Hän istuu ja väijyy kartanoissa, murhataksensa salaa viatointa; hänen silmänsä palaa köyhän puoleen.

CPR1642 8. Hän istu ja wäijy cartanoisa murhataxens sala wiatoinda hänen silmäns pala köyhän puoleen.

Osat1551 8. Hen istu ia weiupi Cartanoissa/ ette hen sala murhais sen wighattoman/ Henen Silmens kiehuuat sen Kieuhen polehen. (Hän istuu ja wäijyypi kartanoissa/ että hän salaa

murhaisi sen wiattoman/ Hänen silmänsä kiehuwat sen köyhän puolehen.)

MLV19 8 He sits in the lurking-places of the villages. He murders the innocent man in the covert places. His eyes are secretly set against the poor man.

KJV 8. He sitteth in the lurking places of the villages: in the secret places doth he murder the innocent: his eyes are privily set against the poor.

Luther1912 8. Er sitzt und lauert in den Dörfern; er erwürgt die Unschuldigen heimlich; seine Augen spähen nach dem Armen.

RV'1862 8. Está en las asechanzas de las aldeas; en los escondrijos mata al inocente: sus ojos están mirando por el pobre.

RuSV1876 8 (9:29) сидит в засаде за двором, в потаенных местах убивает невинного; глаза его подсматривают за бедным;

FI33/38 9. Kätkössään hän väijyy, niinkuin leijona pensaikossa, hän väijyy hyökätäksensä kurjan kimppuun; hän saa kurjan kiinni, vetää hänet verkkoonsa.

Biblia1776 9. Hän väijyy salaa niinkuin jalopeura luolassansa, hän väijyy raadollista käsittääksensä, ja hän käsittää hänen, kuin hän tempaa sen verkkoihinsa.

CPR1642 9. Hän wäijy sala nijncuin Lejoni luolasans hän wäijy radollista käsittäxens ja hän käsittä hänen cosca hän temma sen werckoijns.

Osat1551 9. Hen weiju salasijas/ ninquin Jalopeura henen Lolosans/ hen weiju site Radholista käsitexens/ Ja hen mös henen käsitte/ coska hen temma sen werckoins. (Hän wäijyy salasijassa/ niinkuin jalopeura hänen luolassansa/ hän wäijyy sitä raadollista käsittääksensä/ Ja hän myös hänen käsittää/ koska hän tempaa sen werkkoinsa.)

MLV19 9 He lurks in secret as a lion in his covering. He lies in wait to catch the poor man. He catches the poor man when he draws him in his net.

Luther1912 9. Er lauert im Verborgenen wie ein Löwe in der Höhle; er lauert, daß er den Elenden erhasche, und er hascht ihn, wenn er ihn in sein Netz zieht.

RuSV1876 9 (9:30) подстерегает в потаенном месте, как лев в логовище; подстерегает взасаде, чтобы схватить бедного; хватает бедного, увлекая в сети свои;

KJV 9. He lieth in wait secretly as a lion in his den: he lieth in wait to catch the poor: he doth catch the poor, when he draweth him into his net.

RV'1862 9. Asecha de encubierto, como el león desde su cama: asecha para arrebatar al pobre: arrebata al pobre trayéndole en su red.

FI33/38 10. Hän kyyristyy, painautuu maahan, ja onnettomat joutuvat hänen kynsiinsä.

CPR1642 10. Hän paisca ja polke alas ja sysä köyhän wäkiwallalla maahan.

Biblia1776 10. Hän paiskaa ja polkee alas, ja sysää köyhän väkivallalla maahan.

Osat1551 10. Hen paiska ia alaspolke/ ia mahansyseie sen kieuhen wäkiuallalla. (Hän paiskaa ja alas polkee/ ja maahan sysää sen köyhän wäkiwallalla.)

MLV19 10 He crouches, he bows down and helpless men fall by his strong men.

Luther1912 10. Er zerschlägt und drückt nieder und stößt zu Boden den Armen mit Gewalt.

RuSV1876 10 (9:31) сгибается, прилегает, – и бедные

KJV 10. He croucheth, and humbleth himself, that the poor may fall by his strong ones.

RV'1862 10. Encógese, abájase, y cae en sus fuerzas multitud de afligidos.

падают в сильные когти его;

FI33/38 11. Hän sanoo sydämessään: Jumala sen unhottaa, hän on peittänyt kasvonsa, hän ei sitä ikinä näe.

CPR1642 11. Sillä hän sano sydämesäns: Jumala on hänen unhottanut ja werhannut caswons ei hän ikänäns näe.

Biblia1776 11. Hän sanoo sydämessänsä: Jumala on hänen unhottanut, ja verhonnut kasvonsa, ei hän ikänä näe.

Osat1551 11. Sille hen sanopi Sydhemesens/ Jumala ombi sen vnoctanut/ ia werhannut Casuonsa/ Ei hen ikenens näe. (Sille hän sanoopi sydämessänsä/ Jumala ompi sen unohtanut/ ja werhonnut kaswonsa/ Ei hän ikänänsä näe.)

MLV19 11 He says in his heart, God has forgotten. He hides his face. He will never see it.

Luther1912 11. Er spricht in seinem Herzen: Gott hat's vergessen; er hat sein Antlitz verborgen, er wird's nimmermehr sehen.

RuSV1876 11 (9:32) говорит в сердце своем: „забыл Бог, закрыл лице Свое, не увидит никогда".

KJV 11. He hath said in his heart, God hath forgotten: he hideth his face; he will never see it.

RV'1862 11. Dice en su corazón: Dios está olvidado, ha encubierto su rostro, nunca lo vió.

FI33/38 12. Nouse, Herra, kohota kätesi, Jumala! Älä unhota kurjia.

CPR1642 12. Nouse sijs HERra Jumala ylönnä kätes ja älä köyhä unhota.

Biblia1776 12. Nouse, Herra! Jumala, ylennä kätes ja älä köyhää unohda.

Osat1551 12. NOuse sis yles HERRA Jumala/ ylenne sinun kätes/ Ele site kieuhe vnodha. (Nouse siis ylös HERRA Jumala/ ylennä sinun kätesi/

Älä sitä köyhää unohda.)

MLV19 12 Arise, O Jehovah, O God, lift up your hand. Do not forget the poor.

KJV 12. Arise, O LORD; O God, lift up thine hand: forget not the humble.

Luther1912 12. Stehe auf, HERR; Gott, erhebe deine Hand; vergiß der Elenden nicht!

RV'1862 12. Levántate, o! Jehová Dios, alza tu mano: no te olvides de los pobres.

RuSV1876 12 (9:33) Восстань, Господи, Боже мой , вознеси руку Твою, не забудь угнетенных.

FI33/38 13. Miksi jumalaton pilkkaa Jumalaa? Miksi hän sanoo sydämessään: Et sinä kosta?

Biblia1776 13. Miksi jumalatoin pilkkaa Jumalaa ja sanoo sydämessänsä: et sinä sitä tottele?

CPR1642 13. Mixi jumalatoin pilcka Jumalata ja sano sydämesäns: et sinä sitä tottele ?

Osat1551 13. Mixi se Jumalatoin/ Jumalata pilcapi/ ia sydhemesens sanopi/ Etzine site tottele? (Miksi se jumalatoin/ Jumalata pilkkaapi/ ja sydämessänsä sanoopi/ Et sinä sitä tottele?)

MLV19 13 Why does the wicked man despise God and say in his heart, You will not require it?

KJV 13. Wherefore doth the wicked contemn God? he hath said in his heart, Thou wilt not require it.

Luther1912 13. Warum soll der Gottlose Gott lästern und in seinem Herzen sprechen: Du fragest nicht darnach?

RV'1862 13. ¿Por qué ensaña el malo a Dios? dijo en su corazón: No inquirirás.

RuSV1876 13 (9:34) Зачем нечестивый пренебрегает Бога, говоря в сердце своем: „Ты невзыщешь"?

FI33/38 14. Sinä olet sen nähnyt, sillä sinä havaitset vaivan ja tuskan, ja sinä otat sen oman kätesi huomaan; sinulle onneton uskoo asiansa, sinä olet orpojen auttaja.

Biblia1776 14. Katso siis; sillä sinä näet tuskat ja surut, se on sinun käsissäs: sinuun köyhä itsensä luottaa, ja sinä olet orpolasten holhoja.

CPR1642 14. Cadzo sijs: sillä sinä näet tuscat ja surut se on sinun käsisäs sinuun köyhä idzens luotta ja sinä olet orwoilasten holhoja.

Osat1551 14. Catzo sis/ Sille sine näet tuskat ia surut/ Se on sinun käsises/ Sinun päles se kieuhe itzens lootta/ ia sine olet Oruoilasten Holhoia. (Katso siis/ Sillä sinä näet tuskat ja surut/ Se on sinun käsissäsi/ Sinun päällesi se köyhä itsensä luottaa/ ja sinä olet orpolasten holhooja.)

MLV19 14 You have seen. Because you behold mischief and spite, to repay with your hand. The poor man commits himself to you. You have been the helper of the fatherless.

KJV 14. Thou hast seen it; for thou beholdest mischief and spite, to requite it with thy hand: the poor committeth himself unto thee; thou art the helper of the fatherless.

Luther1912 14. Du siehest ja, denn du schauest das Elend und den Jammer; es steht in deinen Händen. Die Armen befehlens's dir; du bist der Waisen Helfer.

RV'1862 14. Tú has visto: porque tú miras el trabajo, y el enojo, para dar en tus manos: a tí se remite el pobre; al huérfano tú fuiste ayudador.

RuSV1876 14 (9:35) Ты видишь, ибо Ты взираешь на обиды и притеснения, чтобы воздать Твоею рукою. Тебе предает себя бедный; сироте Ты помощник.

FI33/38 15. Murskaa jumalattoman käsivarsi ja kosta

Biblia1776 15. Särje jumalattoman käsivarsi, ja etsi

pahan jumalattomuus, niin ettei häntä enää löydetä.

CPR1642 15. Särje jumalattoman käsiwarsi ja edzi pahutta nijn ei suingan hänen jumalattomuttans sijtte löytä.

Osat1551 15. Särie sen Jumalattoman käsiuarsi/ ia etzi site pahutta/ nin eisuingan henen Jumalattudhens sijtte leute. (Särje sen jumalattoman käsiwarsi/ ja etsi sitä pahuutta/ niin ei suinkaan hänen jumalattomuutensa siitä löydä.)

MLV19 15 Break you the arm of the sinner and the evil man. His wickedness will be sought and will not be found.

KJV 15. Break thou the arm of the wicked and the evil man: seek out his wickedness till thou find none.

Luther1912 15. Zerbrich den Arm des Gottlosen und suche heim das Böse, so wird man sein gottlos Wesen nimmer finden.

RV'1862 15. Quebranta el brazo del depravado y del maligno: buscarás su maldad, y no la hallarás.

RuSV1876 15 (9:36) Сокруши мышцу нечестивому и злому, так чтобы искать и не найти его нечестия.

FI33/38 16. Herra on kuningas ainiaan ja iankaikkisesti; hävinneet ovat pakanat hänen maastansa.

Biblia1776 16. Herra on kuningas aina ja ijankaikkisesti: pakanain pitää häviämän hänen maastansa.

CPR1642 16. HERra on Cuningas aina ja ijancaickisest pacanat pitä häwiämän hänen maastans.

Osat1551 16. Se HERRA ombi Kuningas aina ia ijancaikisesta/ ne Pacanat pite häwiemen henen Maastans. (Se HERRA ompi kuningas aina ja iankaikkisesti/ ne pakanat pitää häwiämän hänen maastansa.)

MLV19 16 Jehovah is King everlasting and forever. The nations have perished out of his land.

Luther1912 16. Der HERR ist König immer und ewiglich; die Heiden müssen aus seinem Land umkommen.

RuSV1876 16 (9:37) Господь – царь на веки, навсегда; исчезнут язычники с земли Его.

KJV 16. The LORD is King for ever and ever: the heathen are perished out of his land.

RV'1862 16. Jehová, Rey eterno y perpetuo; de su tierra fueron destruidas las gentes.

FI33/38 17. Sinä kuulet nöyrien halajamisen, Herra, sinä vahvistat heidän sydämensä, sinä teroitat korvasi,

CPR1642 17. Köyhäin halauxen sinä HERra cuulet heidän sydämens on wahwa että sinun corwas sijtä otta waarin.

Biblia1776 17. Köyhäin halauksen sinä, Herra, kuulet: heidän sydämensä sinä vahvistat, että sinun korvas siitä ottaa vaarin;

Osat1551 17. Ninen kieuhein halauxen sine HERRA cwlet/ heiden Sydhemens on wissi/ ette sinun Coruas sijte waarinottapi. (Niiden köyhän halauksen sinä HERRA kuulet/ heidän sydämensä on wissi/ että sinun korwasi siitä waarin ottaapi.)

MLV19 17 Jehovah, you have heard the desire of the humble. You will prepare their heart, you will cause your ear to hear,

Luther1912 17. Das Verlangen der Elenden hörst du, HERR; ihr Herz ist gewiß, daß dein Ohr darauf merket,

RuSV1876 17 (9:38) Господи! Ты слышишь желания

KJV 17. LORD, thou hast heard the desire of the humble: thou wilt prepare their heart, thou wilt cause thine ear to hear:

RV'1862 17. El deseo de los humildes oiste, o! Jehová: tú dispones su corazón, y haces atento tu oido:

смиренных; укрепи сердце их; открой ухо Твое,

FI33/38 18. auttaaksesi orvon ja sorretun oikeuteensa, ettei ihminen, joka maasta on, enää saisi kauhua aikaan.

Biblia1776 18. Ettäs oikeuden saatat orvoille ja köyhille, ettei ihminen enää ylpeile heitä vastaan maan päällä.

CPR1642 18. Ettäs oikeuden saatat orwoille ja köyhille ettei ihminen enä ylpeile heitä wastan maan päällä.

Osat1551 18. Ettes oikiudhes saattat Oruoille ia kieuhille/ Ettei Inhiminen enembi angaroitzisi (heite wastan) maan päle. (Ettäs oikeutesi saatat orwoille ja köyhille/ Ettei ihminen enempi ankaroitsisi (heitä wastaan) maan päällä.)

MLV19 18 to judge the fatherless and the oppressed, that the man of the earth may no more terrify.

KJV 18. To judge the fatherless and the oppressed, that the man of the earth may no more oppress.

Luther1912 18. daß du Recht schaffest dem Waisen und Armen, daß der Mensch nicht mehr trotze auf Erden.

RV'1862 18. Para juzgar al huérfano y al pobre; no volverá más a quebrantar el hombre de la tierra.

RuSV1876 18 (9:39) чтобы дать суд сироте и угнетенному, да не устрашает более человек на земле.

PSALMI 11

Hurskas luottaa Herraan.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi. Herraan minä turvaan; kuinka te sanotte minulle: Paetkaa vuorellenne niinkuin linnut!

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle. Herraan minä uskallan: kuinka te sanotte sielulleni, että hän lentäis niinkuin lintu teidän vuoreltanne?

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa. 2. HERraan minä uscallan: cuinga te sanotte minun sielulleni että hän lennäis nijncuin lindu teidän wuorillen ?

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edelweisattapa. 2. HERRAN päle mine wskallan/ quinga te sanotta minun Sielulleni/ Ette hen lenneis ninquin Lindu teiden Woorten päle? (1. Dawidin psalmi edeltäweisattawa. 2. Herran päälle minä uskallan/ kuinka te sanotte minun sielulleni/ Että hän lentäisi niinkuin lintu teidän wuorten päälle?)

MLV19 1 I take refuge in Jehovah. How will you* say to my soul, Flee (like) a bird to your* mountain.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David.<p/>In the LORD put I my trust: how say ye to my soul, Flee as a bird to your mountain?

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. Ich traue auf den HERRN. Wie sagt ihr denn zu meiner Seele: Fliehet wie ein Vogel auf eure Berge?

RV'1862 1. Al Vencedor. Salmo de David. EN Jehová he confiado, ¿cómo decís a mi alma: Muévete a vuestro monte, como ave?

RuSV1876 1 (10:1) Начальнику хора. Псалом Давида.

На Господа уповаю; как же вы говорите
душе моей: „улетай на гору вашу, как
птица"?

FI33/38 2. Sillä katso, jumalattomat jännittävät jousensa, ovat panneet nuolensa jänteelle oikeamielisiä pimeässä ampuaksensa.

Biblia1776 2. Sillä katsos, jumalattomat jännittävät joutsen ja panevat nuolensa jänteelle, salaisesti ampuaksensa hurskaita.

CPR1642 3. Sillä cadzos jumalattomat jännittäwät joudzen ja panewat nuolens jänden päälle salaisest ammutaxens hurscaita.

Osat1551 3. Sille catzos/ Ne Jumalattomat yleswetevet Joutzen/ ia paneuat Noolians ienten päle/ ette he ambuisit salaisest nijte Hurskaita sydhemeste. (Sillä katsos/ Ne jumalattomat ylöswetäwät jousen/ ja panewat nuoliansa jänteen päälle/ että he ampuisit salaisesi niitä hurskaita sydämestä.)

MLV19 2 Because, behold, the wicked bend the bow. They make ready their arrow upon the string that they may shoot in darkness at the upright in heart.

KJV 2. For, lo, the wicked bend their bow, they make ready their arrow upon the string, that they may privily shoot at the upright in heart.

Luther1912 2. Denn siehe, die Gottlosen spannen den Bogen und legen ihre Pfeile auf die Sehnen, damit heimlich zu schießen die Frommen.

RV'1862 2. Porque, he aquí, los malos flecharon el arco: apercibieron sus saetas sobre la cuerda para asaetear en oculto a los rectos de corazón.

RuSV1876 2 (10:2) Ибо вот, нечестивые натянули лук, стрелу свою приложили к тетиве, чтобы во тьме стрелять в правых сердцем.

FI33/38 3. Kun peruspylväät murretaan maahan, mitä voi vanhurskas tehdä?

Biblia1776 3. Sillä he rikkoivat perustuksen: mitä vanhurskas taitaa toimittaa?

CPR1642 4. Sillä he ricoit perustuxen mitä wanhurscas taita toimitta ?

Osat1551 4. Sille he rikoit Perustoxen/ Mite se wanhurskas taita toimitta? (Sillä he rikoit perustuksen/ Mitä se wanhurskas taitaa toimittaa?)

MLV19 3 Because the foundations are destroyed, what can a righteous man do?

KJV 3. If the foundations be destroyed, what can the righteous do?

Luther1912 3. Denn sie reißen den Grund um; was sollte der Gerechte ausrichten?

RV'1862 3. Porque los fundamentos serán derribados: ¿el justo qué ha hecho?

RuSV1876 3 (10:3) Когда разрушены основания, что сделает праведник?

FI33/38 4. Herra pyhässä temppelissänsä, Herra, jonka istuin on taivaassa — hänen silmänsä näkevät, hänen katseensa tutkii ihmislapset;

Biblia1776 4. Herra on pyhässä templissänsä, Herran istuin on taivaissa; hänen silmänsä ottavat vaarin, ja hänen silmänsä laudat koettelevat ihmisten lapsia.

CPR1642 5. HERra on hänen pyhäsä Templisäns HERran istuin on taiwasa hänen silmäns ottawat waarin ja hänen silmäns laudat coettelewat ihmisten lapset.

Osat1551 5. HERRA ombi henen pyhes Templisens/ HERRAN Stoli onopi Taiuasa/ henen Silmens warinottauat/ ia henen Silmens ripset coetteleuat Inhimisten Lapset. (HERRA ompi hänen pyhässä temppelissänsä/ HERRAN tuoli onpi taiwaassa/ hänen silmänsä waarinottawat/ ja hänen silmänsä ripset

koettelewat ihmisten lapset.)

MLV19 4 Jehovah is in his holy temple. Jehovah's throne is in heaven. His eyes, behold, his eyelids try, the sons of men.

KJV 4. The LORD is in his holy temple, the LORD'S throne is in heaven: his eyes behold, his eyelids try, the children of men.

Luther1912 4. Der HERR ist in seinem heiligen Tempel, des HERRN Stuhl ist im Himmel; seine Augen sehen darauf, seine Augenlider prüfen die Menschenkinder.

RV'1862 4. Jehová en el templo de su santidad: Jehová en el cielo su trono: sus ojos ven, sus párpados prueban a los hijos de los hombres.

RuSV1876 4 (10:4) Господь во святом храме Своем, Господь, – престол Его на небесах, очи Его зрят; вежды Его испытывают сынов человеческих.

FI33/38 5. Herra tutkii vanhurskaat, mutta jumalattomia ja niitä, jotka vääryyttä rakastavat, hänen sielunsa vihaa.

Biblia1776 5. Herra koettelee vanhurskasta; hänen sielunsa vihaa jumalatointa, ja jotka vääryyttä rakastavat.

CPR1642 6. HERra coettele wanhurscasta hänen sieluns wiha jumalatoinda ja jotca wäärytta racastawat.

Osat1551 6. HERRA wacoipi site wanhurskasta/ Henen Sielunsa wihapi site Jumalatoinda/ ia iotca wärytte racastauat. (HERRA wakoipi (koettelee) sitä wanhurskasta/ Hänen sielunsa wihaapi sitä jumalatointa/ ja jotka wääryyttä rakastawat.)

MLV19 5 Jehovah tries the righteous man. But his soul hates the wicked man and he who loves

KJV 5. The LORD trieth the righteous: but the wicked and him that loveth violence his soul

violence.

Luther1912 5. Der HERR prüft den Gerechten; seine Seele haßt den Gottlosen und die gerne freveln.

RuSV1876 5 (10:5) Господь испытывает праведного, а нечестивого и любящего насилие ненавидит душа Его.

hateth.

RV'1862 5. Jehová prueba al justo, y al malo, y al que ama la rapiña aborrece su alma.

FI33/38 6. Hän antaa sataa jumalattomien päälle pauloja, tulta ja tulikiveä; polttava tuuli on heidän maljansa osa.

CPR1642 7. Hän anda sata jumalattomain päälle pitkäisen leimauxia tulda ja tulikiwe ja anda heille tuulispäät palcaxi.

Biblia1776 6. Hän antaa sataa jumalattomain päälle pitkäisen leimauksia, tulta ja tulikiveä, ja antaa heille tuulispäät palkaksi.

Osat1551 7. Hen andapi sata ninen Jumalattomadhen päle Paulat/ Tulen ia tulikiuiä/ ia andapi heille Twlispäädh palcaxi. (Hän antaapi sataa niiden jumalattomaiden päälle paulat/ Tulen ja tulikiwiä/ ja antaapi heille tuulispäät palkaksi.)

MLV19 6 He will rain snares upon sinners. Fire and brimstone and burning wind will be the portion of their cup.

Luther1912 6. Er wird regnen lassen über die Gottlosen Blitze, Feuer und Schwefel und wird ihnen ein Wetter zum Lohn geben.

RuSV1876 6 (10:6) Дождем прольет Он на нечестивых горящие угли, огонь и серу; и палящий ветер – их доля из чаши;

KJV 6. Upon the wicked he shall rain snares, fire and brimstone, and an horrible tempest: this shall be the portion of their cup.

RV'1862 6. Lloverá sobre los malos lazos, fuego y azufre; y viento de torbellinos será la parte de su vaso.

FI33/38 7. Sillä Herra on vanhurskas ja rakastaa vanhurskautta; oikeamieliset saavat katsella hänen kasvojansa.

Biblia1776 7. Sillä Herra on vanhurskas ja rakastaa vanhurskautta, että hänen kasvonsa katsovat oikeutta.

CPR1642 8. Sillä HERra on wanhurscas ja racasta wanhurscautta että heidän caswons cadzowat oikeutta.

Osat1551 8. Sille HERRA ombi wanhurskas/ ia racastapi wanhurskautta/ ette heiden Casuons catzouat oikiudhen päle. (Sillä HERRA ompi wanhurskas/ ja rakastaapi wanhurskautta/ että heidän kaswonsa katsowat oikeuden päälle.)

MLV19 7 Because Jehovah is righteous. He loves righteousness. The upright man will behold his face.

KJV 7. For the righteous LORD loveth righteousness; his countenance doth behold the upright.

Luther1912 7. Der HERR ist gerecht und hat Gerechtigkeit lieb; die Frommen werden schauen sein Angesicht.

RV'1862 7. Porque el justo Jehová amó las justicias: al recto mirará su rostro.

RuSV1876 7 (10:7) ибо Господь праведен, любит правду; лице Его видит праведника.

PSALMI 12

Rukous yltyvää pahuutta vastaan.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; matalassa äänialassa;

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle,

Daavidin virsi.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa cahdexalla kielellä.

MLV19 1 Help, Jehovah, because the holy man ceases, because the faithful fail from among the sons of men.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen, auf acht Saiten. Hilf, HERR! die Heiligen haben abgenommen, und der Gläubigen ist wenig unter den Menschenkindern.

RuSV1876 1 (11:1) Начальнику хора. На восьмиструнном. Псалом Давида.

FI33/38 2. Auta, Herra, sillä hurskaat ovat hävinneet, uskolliset ovat kadonneet ihmislasten joukosta.

CPR1642 2. AUta HERRA: sillä pyhät owat wähendynet ja uscolliset owat harwat ihmisten lasten seas.

MLV19 2 They speak falsehood everyone with his

kahdeksalla kielellä.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi/ edelweisattapa Cadhexan kielen päle. (Dawidin psalmi/ edeltäweisattawa kahdeksan kielen päälle.)

KJV 1. To the chief Musician upon Sheminith, A Psalm of David.<p/> Help, LORD; for the godly man ceaseth; for the faithful fail from among the children of men.

RV'1862 1. Al Vencedor sobre Seminit. Salmo de David SALVA, o! Jehová, porque se acabaron los misericordiosos: porque se han acabado los fieles de entre los hijos de los hombres.

Biblia1776 (H 12:2) Auta, Herra; sillä pyhät ovat vähentyneet, ja uskolliset ovat harvat ihmisten lasten seassa.

Osat1551 2. AUta HERRA/ sille ne Pyhet ouat wähenyuet/ Ja ne wskoliset ouat haruat Inhimisten Lasten seas. (AUta HERRA/ sillä ne pyhät owat wähenneet/ Ja ne uskolliset owat harwat ihmisten lasten seassa.)

KJV 2. They speak vanity every one with his

neighbor. They speak with a flattering lip and with a double heart.

Luther1912 2. Einer redet mit dem andern unnütze Dinge; sie heucheln und lehren aus uneinigem Herzen.

RuSV1876 (11:2) Спаси, Господи, ибо не стало праведного, ибо нет верных между сынами человеческими.

neighbour: with flattering lips and with a double heart do they speak.

RV'1862 2. Mentira habla cada uno con su prójimo con labios lisongeros: con doblez de corazón, hablan.

FI33/38 3. He puhuvat valhetta toinen toisellensa, puhuvat liukkain huulin, kaksimielisin sydämin.

CPR1642 3. Jocainen puhu lähimmäisens cansa turha liehacoidzewat ja opettawat eripuraisist sydämistä.

Biblia1776 2. Jokainen puhuu lähimmäisensä kanssa valhetta: he liehakoitsevat ja opettavat eripuraisuutta sydämistä.

Osat1551 3. Jocainen Lehimeisens cansa turha puhupi ia coetteleuat/ ia opettauat erineisist Sydhemiste. (Jokainen lähimäisensä kanssa turhaa puhuupi ja koettelewat/ ja opettawat erinäisistä sydämistä.)

MLV19 3 Jehovah will cut off all flattering lips, the tongue that speaks great things,

Luther1912 3. Der HERR wolle ausrotten alle Heuchelei und die Zunge, die da stolz redet,

RuSV1876 2 (11:3) Ложь говорит каждый своему ближнему; уста льстивы, говорят от сердца притворного.

KJV 3. The LORD shall cut off all flattering lips, and the tongue that speaketh proud things:

RV'1862 3. Tale Jehová todos los labios lisongeros: la lengua que habla grandezas.

FI33/38 4. Hävittäköön Herra kaikki liukkaat huulet, kielen, joka kerskuen puhuu,

CPR1642 4. Catcoickon HERra caiken ulcocullaisuden ja ylpiäst puhuwaiset sydämet.

Biblia1776 3. Katkokoon Herra kaikki ulkokullaiset huulet ja ylpiästi puhuvaiset kielet,

Osat1551 4. Yleskatkoicohon HERRA caiken wlcocullasudhen/ ia ne Kielet iotca Coriasti puhuuat. (Ylöskatkohon HERRA kaiken ulkokultaisuuden/ ja ne kielet jotka koreasti puhuwat.)

MLV19 4 who have said, We prevail with our tongue will. Our lips are our own. Who is lord over us?

Luther1912 4. die da sagen: Unsere Zunge soll Oberhand haben, uns gebührt zu reden; wer ist unser HERR?

RuSV1876 3 (11:4) Истребит Господь все уста льстивые, язык велеречивый,

KJV 4. Who have said, With our tongue will we prevail; our lips are our own: who is lord over us?

RV'1862 4. Que dijeron: Por nuestra lengua prevaleceremos: nuestros labios están con nosotros, ¿quién nos es Señor?

FI33/38 5. ne, jotka sanovat: Kielemme voimalla me olemme väkevät; huulemme ovat meidän tukemme; kuka on meille herra?

CPR1642 5. Jotca sanowat: meidän kielem pitä woittaman meidän tule puhua cuca meidän HERram on ?

Biblia1776 4. Jotka sanovat: meidän kielemme pitää voittaman, meidän tulee puhua: kuka meidän herramme on?

Osat1551 5. Jotca sanouat/ Meiden kielillen pite meiden woittaman/ Meiden tule puhuua/ Cuca meiden HERRAN ombi? (Jotka sanowat/ Meidän kielellän pitää meidän woittaman/ Meidän tulee puhua/ Kuka meidän HERRAN ompi?)

MLV19 5 Because of the oppression of the poor, because of the sighing of the needy, now I will arise, says Jehovah. I will set him into the safety he breathes for.

KJV 5. For the oppression of the poor, for the sighing of the needy, now will I arise, saith the LORD; I will set him in safety from him that puffeth at him.

Luther1912 5. Weil denn die Elenden verstört werden und die Armen seufzen, will ich auf, spricht der HERR; ich will Hilfe schaffen dem, der sich darnach sehnt.

RV'1862 5. Por la opresión de los pobres, por el gemido de los menesterosos, ahora me levantaré, dice Jehová: yo pondré en salvo al que el enlaza.

RuSV1876 4 (11:5) тех , которые говорят: „языком нашим пересилим, уста наши с нами; кто намгосподин"?

FI33/38 6. Kurjien sorron tähden, köyhien huokausten tähden minä nyt nousen, sanoo Herra, tuon pelastuksen sille, joka sitä huoaten ikävöitsee.

Biblia1776 5. Että köyhät hävitetään ja vaivaiset huokaavat, niin minä nyt nousen, sanoo Herra: minä saatan avun, että rohkiasti pitää opetettaman.

CPR1642 6. Että köyhät häwitetän ja waiwaiset huocawat nyt minä nousen sano HERra minä saatan awun että rohkiast pitä opetettaman.

Osat1551 6. Ette nyt ne kieuhet häuiteten/ ia ne Waiuaset hocauat/ nyt mine ylesnousen/ ma HERRA/ Mine tahdon Auun saatta/ ette rohkiast pite opetettaman. (Että nyt ne köyhät häwitetään/ ja ne waiwaset huokaawat/ nyt minä ylös nousen/ mä HERRA/ Minä tahdon awun saattaa/ että rohkiasti pitää opetettaman.)

MLV19 6 The words of Jehovah are pure words, as silver tried in a furnace on the earth, purified seven times.

Luther1912 6. Die Rede des HERRN ist lauter wie durchläutert Silber im irdenen Tiegel, bewähret siebenmal.

RuSV1876 5 (11:6) Ради страдания нищих и воздыхания бедных ныне восстану, говорит Господь, поставлю в безопасности того, кого уловить хотят.

KJV 6. The words of the LORD are pure words: as silver tried in a furnace of earth, purified seven times.

RV'1862 6. Las palabras de Jehová, palabras limpias: plata refinada en horno de tierra: colada siete veces.

FI33/38 7. Herran sanat ovat selkeitä sanoja, hopeata, joka kirkkaana valuu sulattimesta maahan, seitsenkertaisesti puhdistettua.

CPR1642 7. HERran puhet owat kirckat nijncuin selitetty hopia sawiastiois seidzemen kerta coeteldu.

Biblia1776 6. Herran puheet ovat kirkkaat, niinkuin selitetty hopia saviastioissa, seitsemän kertaa koeteltu.

Osat1551 7. HERRAN puhet ouat kirkat ninquin cwrnittu Hopia sauisis crwsis/ Seitzemenkerta coeteldu. (HERRAN puheet owat kirkkaat niinkuin kuurnittu hopea sawisissa cruusissa/ seitsemän kertaa koeteltu)

MLV19 7 You will keep them, O Jehovah. You will preserve them from this generation everlasting.

Luther1912 7. Du, HERR, wollest sie bewahren und uns behüten vor diesem Geschlecht ewiglich!

KJV 7. Thou shalt keep them, O LORD, thou shalt preserve them from this generation for ever.

RV'1862 7. Tú, Jehová, los guardarás: guárdalos para siempre de aquesta generación.

RuSV1876 6 (11:7) Слова Господни – слова чистые, серебро, очищенное от земли в горниле, семь раз переплавленное.

FI33/38 8. Sinä, Herra, varjelet heitä, suojelet hänet iäti tältä sukukunnalta.

CPR1642 8. Sinä HERra kätke ne ja warjele meitä tästä sugusta ijancaickisest.

Biblia1776 7. Sinä Herra, kätke ne, ja varjele meitä tästä suvusta ijankaikkisesti.

Osat1551 8. Sine HERRA ketke ne/ ia wariele meite teste Sughusta ijancaikisesta. (Sinä HERRA kätkee ne/ ja warjele meitä tästä suwusta iankaikkisesti.

MLV19 8 The wicked walk on every side when vileness is exalted among the sons of men.

Luther1912 8. Denn es wird allenthalben voll Gottloser, wo solche nichtswürdige Leute unter den Menschen herrschen.

RuSV1876 7 (11:8) Ты, Господи, сохранишь их, соблюдешь от рода сего вовек.

KJV 8. The wicked walk on every side, when the vilest men are exalted.

RV'1862 8. Cercando andan los malos: entretanto las vilezas de los hijos de los hombres son exaltadas.

FI33/38 9. Yltympäri jumalattomat rehentelevät, kun kataluus pääsee valtaan ihmislasten seassa.

CPR1642 9. Sillä jocapaicka on jumalattomia täynäns cusa sencaltaiset irralliset ihmiset Canssa hallidzewat.

Biblia1776 8. Sillä joka paikka on jumalattomia täynnä, koska huonot ihmisten lasten seassa korotetaan.

Osat1551 9. Sille iocapaica Jumalattomist teuteten/ cussa sencaltaiset irdhalliset Inhimiset/ Canssan seas hallitzeuat. (Sillä joka paikka jumalattomista täytetään/ kussa senkaltaiset

irralliset ihmiset/ Kansan seassa hallitsewat.)

RuSV1876 8 (11:9) Повсюду ходят нечестивые, когда ничтожные из сынов человеческихвозвысились.

PSALMI 13

Kauan kärsineen avunhuuto.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa. 2. CUinga cauwans HERra peräti tahdot minua unhotta ? cuinga cauwans peität caswos minusta ?

Osat1551 1. Dauidin Psalmi Edelweisattapa. 2. QUincauan HERRA sine tadhot ratki minua wnocta? quincauan sine poispeitet Casuos minusta? (Dawidin psalmi edeltäweisattawa. Kuin kauan HERRA sinä tahdot ratki minua unohtaa? kuinkauan sinä pois peität kasvosi minusta?)

MLV19 1 How long, O Jehovah? Will you forget me forever? How long will you hide your face from me?

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David.<p/>How long wilt thou forget me, O LORD? for ever? how long wilt thou hide thy face from me?

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. HERR, wie lange willst du mein so gar vergessen? Wie lange verbirgst du dein Antlitz vor mir?

RV'1862 1. Al Vencedor. Salmo de David. ¿HASTA cuándo, Jehová, me olvidarás, para siempre? ¿Hasta cuándo esconderás tu rostro de mí?

RuSV1876 1 (12:1) Начальнику хора. Псалом

Давида.(12-2) Доколе, Господи, будешь забывать меня вконец, доколе будешь скрывать лице Твое от меня?

FI33/38 2. Kuinka kauan, Herra, minut yhä unhotat, kuinka kauan kätket minulta kasvosi?

Biblia1776 2. Kuinka kauvan sinä Herra peräti tahdot minua unhottaa? kuinka kauvan sinä peität kasvos minusta?

CPR1642 3. Cuinga cauwan minä yxinäni neuwo pidän ? ja ahdistetan sydämesäni jocapäiwä ? cuinga cauwan minun wihollisen yldy minua wastan ?

Osat1551 3. Quincauan minun pite murectiman Sielusani? ia minua adhistettaman minun Sydhemesseni iocapeiue? quincauan minun Wiholisen pite henens ylistemen minun päleni? (Kuinkauan minun pitää murehtiman sielussani? ja minua ahdistettaman minun sydämessäni jokapäivä? kuin kauan minun wiholliseni pitää hänensä ylistämän minun päälleni?)

MLV19 2 How long shall I take counsel in my soul, having sorrow in my heart all the day? How long will my enemy be exalted over me?

KJV 2. How long shall I take counsel in my soul, having sorrow in my heart daily? how long shall mine enemy be exalted over me?

Luther1912 2. Wie lange soll ich sorgen in meiner Seele und mich ängsten in meinem Herzen täglich? Wie lange soll sich mein Feind über mich erheben?

RV'1862 2. ¿Hasta cuándo pondré consejos en mi alma? ¿ánsia en mi corazón cada día? ¿Hasta cuándo será enaltecido mi enemigo sobre mí?

RuSV1876 2 (12:3) Доколе мне слагать советы в душе моей, скорбь в сердце моем день и ночь ?

Доколе врагу моему возноситься надо
мною?

FI33/38 3. Kuinka kauan minun täytyy kantaa huolia sielussani, päivät päästään murhetta sydämessäni? Kuinka kauan saa vihollinen ylvästellä minua vastaan?

Biblia1776 3. Kuinka kauvan minä neuvoa pidän sielussani? ja ahdistetaan sydämessäni joka päivä? kuinka kauvan minun viholliseni yltyy minua vastaan?

CPR1642 4. Cadzo sijs ja cuule minua HERra minun Jumalan walista minun silmäni etten minä coscan cuolemaan nuckuis.

Osat1551 4. Catzo sis/ ia cwle minua HERRA minun Jumalan/ walista minun Silmeni/ etten mine coskan Colemaan nuckuisi. (Katso siis/ ja kuule minua HERRA minun Jumalani/ walista minun silmäni/ etten minä koskaan kuolemaan nukkuisi.)

MLV19 3 Consider and answer me, O Jehovah my God. Lighten my eyes, lest I sleep the death,

KJV 3. Consider and hear me, O LORD my God: lighten mine eyes, lest I sleep the sleep of death;

Luther1912 3. Schaue doch und erhöre mich, HERR, mein Gott! Erleuchte meine Augen, daß ich nicht dem Tode entschlafe,

RV'1862 3. Mira, óyeme, Jehová, Dios mío: alumbra mis ojos, porque no duerma de muerte.

RuSV1876 3 (12:4) Призри, услышь меня, Господи Боже мой! Просвети очи мои, да не усну я сном смертным;

FI33/38 4. Katsahda tänne, vastaa minulle, Herra, minun Jumalani. Valaise silmäni, etten

Biblia1776 4. Katso siis ja kuule minua, Herra minun Jumalani: valista silmäni etten minä koskaan

nukkuisi kuolemaan;

CPR1642 5. Ettei minun wihollisen sanois: minä woitin hänen. Ja minun sortajan iloidzis että minä combastuin.

Osat1551 kuolemaan nukkuisi; 5. Ettei minun Wiholisen kehuisi/ sanoden/ Mine ylitzewoitin henen/ Ja minun sortaian ei iloitzisi/ ette mine langeisin. (Ettei minun wiholliseni kehuisi/ sanoen/ Minä ylitsewoitin hänen/ Ja minun sortajaini ei iloitsisi/ että minä lankeisin.)

MLV19 4 lest my enemy say, I have prevailed against him, lest my adversaries rejoice because I am shaken.

Luther1912 4. daß nicht mein Feind rühme, er sei mein mächtig geworden, und meine Widersacher sich nicht freuen, daß ich niederlage.

RuSV1876 4 (12:5) да не скажет враг мой: „я одолел его". Да не возрадуются гонители мои, если я поколеблюсь.

KJV 4. Lest mine enemy say, I have prevailed against him; and those that trouble me rejoice when I am moved.

RV'1862 4. Porque no diga mi enemigo: Vencile: mis enemigos se alegrarán, si yo resbalare.

FI33/38 5. ettei minun viholliseni sanoisi: Minä voitin hänet, etteivät ahdistajani riemuitsisi, kun minä horjun.

CPR1642 6. Mutta minä turwan sinun armoos minun sydämen riemuidze ettäs nijn mielelläs autat.

Biblia1776 5. Ettei viholliseni sanoisi: minä voitin hänen, ja minun sortajani iloitsisi, koska minä kompastun.

Osat1551 6. Mutta mine toiuon senpäle/ ettes nin Armolinen olet/ Minun sydhemen riemuitze/ ettes nin kernast autat. (Mutta minä toivon senpäälle/ ettäs niin armollinen olet/ Minun sydämeni riemuitsee/ ettäs niin kernaasti

autat.)

MLV19 5 But I have trusted in your loving kindness. My heart will rejoice in your salvation.

KJV 5. But I have trusted in thy mercy; my heart shall rejoice in thy salvation.

Luther1912 5. Ich hoffe aber darauf, daß du so gnädig bist; mein Herz freut sich, daß du so gerne hilfst.

RV'1862 5. Mas yo en tu misericordia he confiado: alegrarse ha mi corazón en tu salud.

RuSV1876 5 (12:6) Я же уповаю на милость Твою; сердце мое возрадуется о спасениИТвоем;

FI33/38 6. Mutta minä turvaan sinun armoosi; riemuitkoon minun sydämeni sinun avustasi. Minä veisaan Herralle, sillä hän on tehnyt minulle hyvin.

Biblia1776 6. Mutta minä turvaan sinun armoos: minun sydämeni riemuitsee, ettäs niin mielelläs autat: minä veisaan Herralle, että hän minulle niin hyvästi tekee.

CPR1642 7. Minä weisan HERralle että hän minulle nijn hywästi teke.

Osat1551 7. Mine tadhon HERRALLE weisata/ Ette hen nin hyuesti minun wastani teke. (Minä tahdon HERRALLE weisata/ Että hän niin hywästi minun wastaani tekee.)

MLV19 6 I will sing to Jehovah because he has dealt bountifully with me.

KJV 6. I will sing unto the LORD, because he hath dealt bountifully with me.

Luther1912 6. Ich will dem HERRN singen, daß er so wohl an mir tut.

RV'1862 6. Cantaré a Jehová; porque me ha hecho bien.

RuSV1876 6 (12:6) воспою Господу, облагодетельствовавшему меня.

PSALMI 14

Valitus yleisestä turmeluksesta.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi. Hullu sanoo sydämessänsä: Ei ole Jumalaa. Turmiollinen ja iljettävä on heidän menonsa; ei ole ketään, joka tekee, mikä hyvää on.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle. Tyhmät sanovat sydämessänsä: ei Jumalaa olekaan; ei he mitään kelpaa, ja ovat ilkiät menoissansa; ei ole joka hyvää tekee.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa. 2. TYhmät sanowat sydämesäns: ei Jumalata oleckan ei he mitän kelpa ja owat ilkiät heidän menoisans ei ole joca hywä teke.

Osat1551 1. Davidin Psalmi Edelweisattapa. 2. NE Tyhmet sanouat heiden Sydemesens/ Eipe Jumala olecka/ Eiuet he miteken kelpa/ ia ouat yxi ilkeys heiden Menons cansa/ Ei ole yxiken ioca hyue teke. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa. Ne tyhmät sanowat heidän sydämessänsä/ Eipä Jumalaa olekaan/ Eiwät he mitäkään kelpaa/ ja owat yksi ilkeys heidän menonsa kanssa/ Ei ole yksikään joka hywää tekee.)

MLV19 1 The fool has said in his heart, There is no God. They are corrupt. They have done abominable works. There is none that does good.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David.<p/> The fool hath said in his heart, There is no God. They are corrupt, they have done abominable works, there is none that doeth good.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. Die Toren sprechen in ihrem Herzen: Es ist kein Gott. Sie taugen nichts und sind ein Greuel mit ihrem

RV'1862 1. Al Vencedor. Salmo de David. DIJO el insensato en su cora- zón: No hay Dios: Corrompiéronse, hicieron obras

Wesen; da ist keiner, der Gutes tue.

abominables: no hay quien haga bien.

RuSV1876 1 (13:1) Начальнику хора. Псалом Давида. Сказал безумец в сердце своем:„нет Бога". Они развратились, совершили гнусные дела; нетделающего добро.

FI33/38 2. Herra katsoo taivaasta ihmislapsiin nähdäksensä, onko ketään ymmärtäväistä, ketään, joka etsii Jumalaa.

Biblia1776 2. Herra katsoi taivaasta ihmisten lapsia, nähdäksensä, jos joku ymmärtäis eli etsis Jumalaa.

CPR1642 3. HERra cadzoi taiwast ihmisten lapsia nähdäxens jos jocu ymmärräis eli edzeis Jumalata.

Osat1551 3. HERRA catzoi Taiuahast inhimisten Lasten päle/ ette hen näkis/ ios iocu ymmerteis eli etzis Jumalan ielkin. (HERRA katsoi taiwahasta ihmisten lasten päälle/ että hän näkisi/ jos joku ymmärtäisi eli etsisi Jumalan jälkeen.)

MLV19 2 Jehovah looked down from heaven upon the sons of men to see if there were any who understood, who sought after God.

KJV 2. The LORD looked down from heaven upon the children of men, to see if there were any that did understand, and seek God.

Luther1912 2. Der HERR schaut vom Himmel auf der Menschen Kinder, daß er sehe, ob jemand klug sei und nach Gott frage.

RV'1862 2. Jehová miró desde los cielos sobre los hijos de los hombres, por ver si hay algún sabio, que busque a Dios.

RuSV1876 2 (13:2) Господь с небес призрел на сынов человеческих, чтобы видеть, есть ли разумеющий, ищущий Бога.

FI33/38 3. Mutta kaikki ovat poikenneet pois, kaikki tyynni kelvottomiksi käyneet; ei ole ketään, joka tekee sitä, mikä hyvää on, ei yhden yhtäkään.

Biblia1776 3. Mutta he ovat kaikki poikenneet pois, ja kaikki ovat kelvottomat: ei ole yksikään, joka hyvää tekee, ei ainoakaan.

CPR1642 4. Mutta he owat caicki poikennet pois ja caicki owat kelwottomat ei ole yxikän joca hywä teke ei ainoacan.

Osat1551 4. Mutta he ouat Caiki poislangenet/ ia caiki tynni ouat keluottomat/ Ei ole yxiken ioca hyue teke/ ei yxi ainoakan. (Mutta he owat kaikki poislangenneet/ ja kaikki tyynni owat kelwottomat/ Ei ole yksikään joka hywää tekee/ ei yksi ainoakaan)

MLV19 3 They are all gone aside. They are morally-corrupt together. There is none who does good, no, not one.

KJV 3. They are all gone aside, they are all together become filthy: there is none that doeth good, no, not one.

Luther1912 3. Aber sie sind alle abgewichen und allesamt untüchtig; da ist keiner, der Gutes tue, auch nicht einer.

RV'1862 3. Todos declinaron a una, dañáronse; no hay quien haga bien, no hay ni aun uno.

RuSV1876 3 (13:3) Все уклонились, сделались равно непотребными; нет делающего добро, нет ни одного.

FI33/38 4. Eivätkö he mitään käsitä, kaikki nuo väärintekijät, jotka saavat leipänsä syömällä minun kansaani eivätkä avuksensa huuda Herraa?

Biblia1776 4. Eikö siis kenkään pahointekiöistä sitä havaitse? jotka minun kansaani syövät niinkuin he söisivät leipää; vaan ei he rukoile Herraa.

CPR1642 5. Eikö sijs kengän pahointekiöist sitä

Osat1551 5. Eikö sis ne caiki Pahointekiet site

hawaidze ? jotca minun Canssani syöwät rawiten heitäns waan ei he rucoile HERra.

merkitze? Jotca minun Canssani ylessöuet/ rauiten heitens/ Waan HERRA eiuet he auxenshwda. (Eikö siis ne kaikki pahointekijät sitä merkitse? Jotka minun kansaani ylessyöwät/ rawiten heitänsä/ Waan HERRAA eiwät he awuksensa huuda.)

MLV19 4 Have all the workers of wickedness no knowledge, who eat up my people as they eat bread and do not call upon Jehovah?

KJV 4. Have all the workers of iniquity no knowledge? who eat up my people as they eat bread, and call not upon the LORD.

Luther1912 4. Will denn der Übeltäter keiner das merken, die mein Volk fressen, daß sie sich nähren; aber den HERRN rufen sie nicht an?

RV'1862 4. Ciertamente ¿no lo conocieron todos los que obran iniquidad, que comen mi pueblo, como si comiesen pan? a Jehová no invocáron.

RuSV1876 4 (13:4) Неужели не вразумятся все, делающие беззаконие, съедающие народ мой, как едят хлеб, и не призывающие Господа?

FI33/38 5. Siinä heidät valtaa kauhu, sillä Jumala on läsnä vanhurskasten sukukunnassa.

Biblia1776 5. Siellä he kovin pelkäsivät; sillä Jumala on läsnä vanhurskasten sukua.

CPR1642 6. Siellä he cowin pelkäisit: mutta Jumala on läsnä wanhurscasten sucua.

Osat1551 6. Sielle he * Pelgholla pelkesit. Mutta Jumala ombi leszne ninen Wanhurskasten Sukua. (Siellä he pelolla pelkäsit. Mutta Jumala ompi läsnä niiden wanhurskasten sukua.)

MLV19 5 There they were in great fear, because God is in the generation of the righteous.

Luther1912 5. Da fürchten sie sich; denn Gott ist bei dem Geschlecht der Gerechten.

RuSV1876 5 (13:5) Там убоятся они страха, ибо Бог в роде праведных.

KJV 5. There were they in great fear: for God is in the generation of the righteous.

RV'1862 5. Allí temblaron de espanto: porque Dios está con la nación de los justos.

FI33/38 6. Te saatatte häpeään sorretun aikeet, mutta Herra on heidän turvansa.

CPR1642 7. Te häwäisette köyhän neuwon mutta Jumala on hänen turwans.

Biblia1776 6. Te häpäisette köyhän neuvon; mutta Jumala on hänen turvansa.

Osat1551 7. Te häueisette sen kieuhen neuuon/ Mutta Jumala ombi henen Turuans. (Se häwäisette sen köyhän neuwon/ Mutta Jumala ompi hänen turwansa.

MLV19 6 You* put to shame the counsel of the poor because Jehovah is his refuge.

Luther1912 6. Ihr schändet des Armen Rat; aber Gott ist seine Zuversicht.

RuSV1876 6 (13:6) Вы посмеялись над мыслью нищего, что Господь упование его.

KJV 6. Ye have shamed the counsel of the poor, because the LORD is his refuge.

RV'1862 6. El consejo del pobre avergonzasteis por cuanto Jehová es su esperanza.

FI33/38 7. Oi, että Israelin pelastus tulisi Siionista! Kun Herra kääntää kansansa kohtalon, silloin Jaakob riemuitsee, Israel iloitsee.

CPR1642 8. Oi jos apu tulis Israelille Zionist ja HERra

Biblia1776 7. Oi jos apu tulis Israelille Zionista! sillä koska Herra päästää vangitun kansansa, niin Jakob iloitsee ja Israel riemuitsee.

Osat1551 8. Oy/ ios apu tulis Zionist Israelin ylitze/ ia

päästäis fangitun Canssans nijn Jacob iloidzis ja Israel riemuidzis.

HERRA henen Fangitun Canssans pästeis/ nin Jocob iloitzis/ ia Israel riemuitzis. (Oi/ jos apu tulisi Zionista Israelin ylitse/ ja HERRA hänen wangitun kansansa päästäisi/ niin Jakob iloitsisi/ ja Israel riemuitsisi.)

MLV19 7 O that the salvation of Israel came out of Zion! When Jehovah brings back the captivity of his people, then Jacob will rejoice and Israel will be glad.

KJV 7. Oh that the salvation of Israel were come out of Zion! when the LORD bringeth back the captivity of his people, Jacob shall rejoice, and Israel shall be glad.

Luther1912 7. Ach daß die Hilfe aus Zion über Israel käme und der HERR sein gefangen Volk erlösete! So würde Jakob fröhlich sein und Israel sich freuen.

RV'1862 7. ¡Quién diese de Sión la salud de Israel, tornando Jehová la cautividad de su pueblo! Gozárse ha Jacob, y alegrarse ha Israel.

RuSV1876 7 (13:7) „Кто даст с Сиона спасение Израилю!" Когда Господь возвратит пленение народа Своего, тогда возрадуется Иаков и возвеселится Израиль.

PSALMI 15

Kuka saa olla Herran yhteydessä?

FI33/38 1. Daavidin virsi. Herra, kuka saa vierailla sinun majassasi, kuka asua sinun pyhällä vuorellasi?

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Herra, kuka asuu sinun majassas? eli kuka on pysyväinen sinun pyhällä vuorellas?

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. 2. HERra cuca asu sinun majasas ? eli cuca lewä sinun pyhällä wuorellas ?

Osat1551 1. Dauidin Psalmi. 2. HERRA/ Cuca pite sinun Maiasas asuman? Eli cuca pite leueiemen sinun pyhen Wores päle? (Dawidin psalmi. HERRA/ Kuka pitää sinun majassasi asuman? Eli kuka pitää lepäämän sinun pyhän wuoresi päällä?)

MLV19 1 Jehovah, who will journey in your tabernacle? Who will dwell in your holy hill?

KJV 1. A Psalm of David.<p/>LORD, who shall abide in thy tabernacle? who shall dwell in thy holy hill?

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. HERR, wer wird wohnen in deiner Hütte? Wer wird bleiben auf deinem heiligen Berge?

RV'1862 1. Salmo de David. JEHOVÁ, ¿quién habitará en tu tabernáculo? ¿quién residirá en el monte de tu santidad?

RuSV1876 1 (14:1) Псалом Давида. Господи! кто может пребывать в жилище Твоем? кто может обитать на святой горе Твоей?

FI33/38 2. Se, joka vaeltaa nuhteettomasti, joka tekee vanhurskauden ja puhuu sydämessänsä totuutta;

Biblia1776 2. Joka vaeltaa ja tekee oikeuden, ja puhuu totuuden sydämestänsä;

CPR1642 3. Joca waelda wacana ja teke oikeuden ja puhu totuden sydämestäns.

Osat1551 3. Joca waeldapi ilman wighata/ ia oikiudhen teke/ ia puhupi Totudhen sydhemestens. (Joka waeltaapi ilman wihatta/ ja oikeuden tekee/ ja puhuupi totuuden sydämestänsä.)

MLV19 2 He who walks uprightly and works

KJV 2. He that walketh uprightly, and worketh

righteousness and speaks truth in his heart,

Luther1912 2. Wer ohne Tadel einhergeht und recht tut und redet die Wahrheit von Herzen;

RuSV1876 2 (14:2) Тот, кто ходит непорочно и делает правду, и говорит истину в сердце своем;

FI33/38 3. joka ei panettele kielellänsä, joka ei tee toiselle pahaa eikä saata lähimmäistään häväistyksen alaiseksi;

CPR1642 4. Joca ei kielelläns panettele eikä lähimmäisens mitän paha tee ja ei häwäise lähimmäistäns.

MLV19 3 he who does not slander with his tongue, nor does evil to his friend, nor takes up a reproach against his neighbor,

Luther1912 3. wer mit seiner Zunge nicht verleumdet und seinen Nächstem kein Arges tut und seinen Nächsten nicht schmäht;

RuSV1876 3 (14:3) кто не клевещет языком своим, не делает искреннему своему зла ине принимает поношения на ближнего своего

righteousness, and speaketh the truth in his heart.

RV'1862 2. El que anda en integridad, y obra justicia, y habla verdad en su corazón:

Biblia1776 3. Joka ei kielellänsä panettele, eikä lähimmäisellensä mitään pahaa tee, ja ei häpäise lähimmäistänsä;

Osat1551 4. Joca ey Kielellens panettele/ eike henen Lehimeisens miten Paha tee/ ia Lehimeistens ey häueise. (Joka ei kielellänsä panettele/ eikä hänen lähimmäisensä mitään pahaa tee/ ja lähimmäistänsä ei häwäise.)

KJV 3. He that backbiteth not with his tongue, nor doeth evil to his neighbour, nor taketh up a reproach against his neighbour.

RV'1862 3. El que no revolvió con su lengua, ni hizo mal a su prójimo, ni levantó vergüenza contra su cercano.

FI33/38 4. joka halveksuu hylkiötä, mutta kunnioittaa niitä, jotka pelkäävät Herraa; joka ei valaansa riko, vaikka on vannonut vahingokseen;

Biblia1776 4. Joka jumalattomat katsoo ylön, vaan kunnioittaa Jumalaa pelkääväisiä; joka lähimmäisellensä vannoo ja pitää.

CPR1642 5. Joca jumalattomat cadzo ylön waan cunnioidze Jumalata pelkäwäisiä joca lähimmäisellens wanno ja pitä.

Osat1551 5. Joca ne Jumalattomat ylencatzo/ Waan cunnioitze ne Jumalan pelkeueiset/ Joca Lehimeisellens wannopi/ ia sen pite. (Joka ne jumalattomat ylen katsoo/ Waan kunnioitsee ne Jumalan pelkääwäiset/ Joka lähimmäisellensä wannoopi/ ja sen pitää.)

MLV19 4 in whose eyes those who reject (God) are despised, but who honors those who fear Jehovah, he that swears to his own hurt and changes not,

KJV 4. In whose eyes a vile person is contemned; but he honoureth them that fear the LORD. He that sweareth to his own hurt, and changeth not.

Luther1912 4. wer die Gottlosen für nichts achtet, sondern ehrt die Gottesfürchtigen; wer sich selbst zum Schaden schwört und hält es;

RV'1862 4. En sus ojos es menospreciado el vil, y a los que temen a Jehová, honra: juró en daño suyo, y no mudó.

RuSV1876 4 (14:4) тот, в глазах которого презрен отверженный, но который боящихся Господа славит; кто клянется, хотя бы злому, и не изменяет;

FI33/38 5. joka ei anna rahaansa korolle eikä ota lahjuksia viatonta vastaan. Joka näin tekee, hän ei ikinä horju.

Biblia1776 5. Joka ei anna rahaansa korolle, eikä ota lahjoja viatointa vastaan. Joka näin tekee, ei hän horjahda ijankaikkisesti.

CPR1642 6. Joca ei anna rahans corgolle ja ei ota lahjoja

Osat1551 6. Joca Rahans ei anna corkooxi/ ia ei ota

wiatoinda wastan. Joca näin teke ei hän horjada ijancaickisest.

Lahioia ylitze sen wigattoman. Joca neite teke/ ei hen horiu ijancaikisesta. (Joka rahaansa ei anna koroksi/ ja ei ota lahjoja ylitse sen wiattoman. Joka näitä tekee/ ei hän horju iankaikkisesti.)

MLV19 5 he who puts not his money out to interest, nor takes a bribe against the innocent. He who does these things will not be shaken everlasting.

KJV 5. He that putteth not out his money to usury, nor taketh reward against the innocent. He that doeth these things shall never be moved.

Luther1912 5. wer sein Geld nicht auf Wucher gibt und nimmt nicht Geschenke gegen den Unschuldigen: wer das tut, der wird wohl bleiben.

RV'1862 5. Su dinero no dió a usura, ni tomó cohecho contra el inocente. El que hace estas cosas, no resbalará jamas.

RuSV1876 5 (14:5) кто серебра своего не отдает в рост и не принимает даров противневинного. Поступающий так не поколеблется вовек.

PSALMI 16

Herra on hurskaan ainoa turva.

FI33/38 1. Daavidin laulu. Varjele minua, Jumala, sillä sinuun minä turvaan.

Biblia1776 1. Davidin kultainen kappale. Kätke minua Jumala; sillä minä uskallan sinuun.

CPR1642 1. Dawidin cullainen cappale. KÄtke minua Jumala: sillä minä uscallan sinuun.

Osat1551 1. Dauidin yxi Cullainen Cappale. KEtke minua HERRA/ sille mine wskallan sinun päles. (Dawidin yksi kultainen kappale. Kätke

minua HERRA/ sillä minä uskallan sinun päällesi.)

MLV19 1 Preserve me, O God, because I take refuge in you.

KJV 1. Michtam of David.<p/>Preserve me, O God: for in thee do I put my trust.

Luther1912 1. Ein gülden Kleinod Davids. Bewahre mich Gott; denn ich traue auf dich.

RV'1862 1. Mictam. De David. GUÁRDAME, o! Dios: porque en tí he confiado.

RuSV1876 1 (15:1) Песнь Давида. Храни меня, Боже, ибо я на Тебя уповаю.

FI33/38 2. Minä sanon Herralle: Sinä olet minun Herrani, paitsi sinua ei ole minulla mitään hyvää;

Biblia1776 2. Sinä olet Herralle sanonut: sinä olet minun Herrani: minun hyvätyöni ei ole sinun tähtes,

CPR1642 2. Minä olen HERralle sanonut: sinä olet minun HERran minun täyty sinun tähtes kärsiä.

Osat1551 2. Mine olen HERRALLE sanonut/ Sine olet minun HERRAN/ minun teuty sinun tedhes kerssie. (Minä olen HERRALLE sanonut/ Sinä olet minun HERRANI/ minun täytyy sinun tähtesi kärsiä.)

MLV19 2 You, my soul, have said to Jehovah, You are my Lord. I have no good beyond you.

KJV 2. O my soul, thou hast said unto the LORD, Thou art my Lord: my goodness extendeth not to thee;

Luther1912 2. Ich habe gesagt zu dem HERRN: Du bist ja der HERR; ich weiß von keinem Gute außer dir.

RV'1862 2. Dijiste, o! alma mía, a Jehová: Tú eres, Señor; mi bien no viene a tí:

RuSV1876 2 (15:2) Я сказал Господу: Ты – Господь мой;

блага мои Тебе не нужны.

FI33/38 3. ja pyhille, jotka maassa ovat: Nämä ovat ne jalot, joihin on koko minun mielisuosioni.

Biblia1776 3. Vaan pyhäin tähden, jotka maan päällä ovat, ja kunniallisten tähden, joissa kaikki minun mielisuosioni on.

CPR1642 3. Pyhäin tähden jotca maan päällä owat ja cunnialisten tähden heisä on minulle caicki mielen noude.

Osat1551 3. Ninen Pyhein tedhen/ iotca maan päle ouat/ ia ninen Cunnialisten tedhen/ heisse on minulle caiki mielennoudhe. (Niiden pyhäin tähden/ jotka maan päällä owat/ ja niiden kunniallisten tähden/ heissä on minulle kaikki mielennoude.)

MLV19 3 As for the holy ones who are in the earth, they are the excellent in whom is all my delight.

KJV 3. But to the saints that are in the earth, and to the excellent, in whom is all my delight.

Luther1912 3. An den Heiligen, so auf Erden sind, und den Herrlichen, an denen hab ich all mein Gefallen.

RV'1862 3. A los santos que están en la tierra, y a los fuertes, toda mi voluntad en ellos.

RuSV1876 3 (15:3) К святым, которые на земле, и к дивным Твоим – к ним все желание мое.

FI33/38 4. Monta tuskaa on niillä, jotka ottavat vieraan jumalan; minä en uhraa niille verta juomauhriksi enkä päästä huulilleni niiden nimiä.

Biblia1776 4. Mutta jotka toisen jälkeen rientävät, niillä pitää suuri sydämen kipu oleman: en minä uhraa heidän juomauhriansa verestä, enkä mainitse heidän nimiänsä suussani.

CPR1642 4. Mutta jotca toisen jälken riendäwät nijllä

Osat1551 4. Mutta nijlle/ iotca ydhen Toisen ielkin

pitä suuri sydämen kipu oleman En minä uhra heidän juomauhrians werellä engä mainidze heidän nimiäns suusani.

riendeuet/ pite swri Sydemenkipu oleman/ Em mine wffra heiden Joomawffrians weren cansa/ enge heiden * Nimeens mainitze minun Suussani. (Mutta niille/ jotka yhden toisen jälkeen rientäwät/ pitää suuri sydämenkipu oleman/ En minä uhraa heidän juomauhriansa weren kanssa/ enkä heidän nimeensä mainitse minun suussani.)

MLV19 4 Their sorrows will be multiplied who give gifts for another god. Their drink offerings of blood I will not offer, nor take their names upon my lips.

KJV 4. Their sorrows shall be multiplied that hasten after another god: their drink offerings of blood will I not offer, nor take up their names into my lips.

Luther1912 4. Aber jene, die einem andern nacheilen, werden groß Herzeleid haben. Ich will ihre Trankopfer mit Blut nicht opfern noch ihren Namen in meinem Munde führen.

RV'1862 4. Multiplicarán sus dolores de los que se apresuraren tras otro dios; no derramaré sus derramaduras de sangre, ni tomaré sus nombres en mis labios.

RuSV1876 4 (15:4) Пусть умножаются скорби у тех, которые текут к богу чужому; я не возлию кровавых возлияний их и не помяну имен их устами моими.

FI33/38 5. Herra on minun pelto- ja malja-osani; sinä hoidat minun arpani.

Biblia1776 5. Mutta Herra on minun tavarani ja osani: sinä tähteelle panet minun perimiseni.

CPR1642 5. Mutta HERra on minun tawaran ja osan sinä tähdelle panet minun perimiseni.

Osat1551 5. Mutta HERRA ombi minun Tauaran ia Osan/ Sine ylespidhet minun Perimiseni.

(Mutta HERRA ompi minun tawarani ja osani/ Sinä ylöspidät minun perimiseni.)

MLV19 5 Jehovah is the portion of my inheritance and of my cup. You maintain my lot.

KJV 5. The LORD is the portion of mine inheritance and of my cup: thou maintainest my lot.

Luther1912 5. Der HERR aber ist mein Gut und mein Teil; du erhältst mein Erbteil.

RV'1862 5. Jehová la porción de mi parte, y de mi vaso: tú sustentarás mi suerte.

RuSV1876 5 (15:5) Господь есть часть наследия моего и чаши моей. Ты держишь жребий мой.

FI33/38 6. Arpa lankesi minulle ihanasta maasta, ja kaunis on minun perintöosani.

Biblia1776 6. Arpa lankesi minulle kauniimmissa: minä olen jalon perimisen saanut.

CPR1642 6. Arpa langeis minulle caunimmisa minä olen jalon perimisen saanut.

Osat1551 6. Arpa minulle langesi nisse caunimis/ Mine olen kircan Perimisen saanut. (Arpa minulle lankesi niissä kauniimmissa/ Minä olen kirkkaan perimisen saanut.)

MLV19 6 The lines are fallen to me in pleasant places. Yes, I have a fine heritage.

KJV 6. The lines are fallen unto me in pleasant places; yea, I have a goodly heritage.

Luther1912 6. Das Los ist mir gefallen aufs Liebliche; mir ist ein schön Erbteil geworden.

RV'1862 6. Las cuerdas me cayeron en lugares deleitosos: asimismo la heredad se hermoseó sobre mí.

RuSV1876 6 (15:6) Межи мои прошли по прекрасным местам , и наследие мое приятно для меня.

FI33/38 7. Minä kiitän Herraa, joka on minua neuvonut; yölläkin minua siihen sisimpäni kehoittaa.

Biblia1776 7. Minä kiitän Herraa, joka minua on neuvonut: niin myös minun munaskuuni ovat yöllä kurittaneet.

CPR1642 7. Minä kijtän HERra joca minua on neuwonut nijn myös minun munascuuni owat minua yöllä curittanet.

Osat1551 7. Mine kijtten site HERRA/ ioca minun on neuuonut/ nin mös öölle minun Munaskuuni ouat minua curittaneet. (Minä kiitän sitä HERRA/ joka minun on neuwonut/ niin myös yöllä minun munaskuuni owat minua kurittaneet.)

MLV19 7 I will praise Jehovah, who has given me counsel. Yes, my heart instructs me in the night seasons.

KJV 7. I will bless the LORD, who hath given me counsel: my reins also instruct me in the night seasons.

Luther1912 7. Ich lobe den HERRN, der mir geraten hat; auch züchtigen mich meine Nieren des Nachts.

RV'1862 7. Bendeciré a Jehová, que me aconseja; aun en las noches me enseñan mis riñones.

RuSV1876 7 (15:7) Благословлю Господа, вразумившего меня; даже и ночью учит меня внутренность моя.

FI33/38 8. Minä pidän Herran aina edessäni; kun hän on minun oikealla puolellani, en minä horju.

Biblia1776 8. Minä pidän aina Herran kasvoini edessä, sillä hän on minun oikialla puolellani, sentähden en minä horju.

CPR1642 8. Minä pidän aina HERran caswoni edes: sillä hän on minun oikialla puolellani sentähden en minä horju.

Osat1551 8. Mine pidhen aina HERRAN minun Casuoni edes/ Sille ette hen on minun oikeal polellani Senteden em mine horiu. (Minä pidän aina

HERRAN minun kaswoni edessä/ Sillä että hän on minun oikealla puolellani. Sentähden en minä horju.)

MLV19 8 I beheld Jehovah always before me. Because he is at my right hand, I will not be shaken.

KJV 8. I have set the LORD always before me: because he is at my right hand, I shall not be moved.

Luther1912 8. Ich habe den HERRN allezeit vor Augen; denn er ist mir zur Rechten, so werde ich fest bleiben.

RV'1862 8. A Jehová he puesto delante de mí siempre: porque estando él a mi diestra, no seré conmovido.

RuSV1876 8 (15:8) Всегда видел я пред собою Господа, ибо Он одесную меня; не поколеблюсь.

FI33/38 9. Sentähden minun sydämeni iloitsee ja sieluni riemuitsee, ja myös minun ruumiini asuu turvassa.

Biblia1776 9. Sentähden minun sydämeni reimuitsee ja minun kunniani on iloinen, ja minun lihani lepää toivossa.

CPR1642 9. Sentähden minun sydämen riemuidze ja minun cunnian on iloinen ja minun lihan lewä toiwos.

Osat1551 9. Senteden minun sydhemen riemuitze/ ia minun * Cunnian ombi iloinen/ Ja mös minun Lihani pite lepemen toiuouxes. (Sentähden minun sydämeni riemuitsee/ ja minun kunnian ompi iloinen/ Ja myös minun lihani pitää lepäämän toiwouksessa.)

MLV19 9 Therefore my heart is glad and my glory rejoices. My flesh also will dwell in hope.

KJV 9. Therefore my heart is glad, and my glory rejoiceth: my flesh also shall rest in hope.

Luther1912 9. Darum freut sich mein Herz, und meine

RV'1862 9. Por tanto se alegró mi corazón, y se gozó

Ehre ist fröhlich; auch mein Fleisch wird sicher liegen.

mi gloria: también mi carne reposará segura.

RuSV1876 9 (15:9) От того возрадовалось сердце мое и возвеселился язык мой; даже и плоть моя успокоится в уповании,

FI33/38 10. Sillä sinä et hylkää minun sieluani tuonelaan etkä anna hurskaasi nähdä kuolemaa.

Biblia1776 10. Sillä et sinä hyljää sieluani helvetissä, etkä salli sinun pyhäs näkevän turmelusta.

CPR1642 10. Sillä et sinä hyljä minun sieluani helwetis etkä salli Pyhäs mätänewän.

Osat1551 10. Sille eipe sine ylenanna minun Sieluani Heluetis/ etke sine salli/ ette sinun Pyhes mätenis. (Sillä eipä sinä ylenanna minun sieluani helwetissä/ etkä sinä salli/ että sinun pyhäsi mätänisi.)

MLV19 10 Because you will not leave my soul to Sheol, nor will you allow your holy man to see corruption.

KJV 10. For thou wilt not leave my soul in hell; neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.

Luther1912 10. Denn du wirst meine Seele nicht dem Tode lassen und nicht zugeben, daß dein Heiliger verwese.

RV'1862 10. Porque no dejarás mi alma en el sepulcro: ni darás tu Santo para que vea corrupción.

RuSV1876 10 (15:10) ибо Ты не оставишь души моей в аде и не дашь святому Твоемуувидеть тление,

FI33/38 11. Sinä neuvot minulle elämän tien;

Biblia1776 11. Sinä osoitat minulle elämän tien, sinun

ylenpalttisesti on iloa sinun kasvojesi edessä, ihanuutta sinun oikeassa kädessäsi iankaikkisesti.

CPR1642 11. Sinä osotat minulle elämän tien sinun caswos edes on täydellinen ilo ja riemullinen meno oikialla kädelläs ijancaickisest.

Osat1551 11. Sine osotadh minulle sen Tien Elemehen/ sinun casuos edes ombi teudhelinen ilo/ ia riemulinen meno sinun oikeallas ijancaikisesta. (Sinä osoitat minulle sen tien elämähän/ sinun kaswosi edessä ompi täydellinen ilo/ ja riemullinen meno sinun oikeallasi iankaikkisesti.)

MLV19 11 You made known to me the path of life. You will fill me of joy with your countenance.

KJV 11. Thou wilt shew me the path of life: in thy presence is fulness of joy; at thy right hand there are pleasures for evermore.

Luther1912 11. Du tust mir kund den Weg zum Leben; vor dir ist Freude die Fülle und liebliches Wesen zu deiner Rechten ewiglich.

RV'1862 11. Hacerme has saber la senda de la vida, hartura de alegrías hay con tu rostro: deleites en tu diestra para siempre.

RuSV1876 11 (15:11) Ты укажешь мне путь жизни: полнота радостей пред лицем Твоим,блаженство в деснице Твоей вовек.

PSALMI 17

Syyttömästi vainottu turvaa Herran apuun.

FI33/38 1. Daavidin rukous. Kuule, Herra, minun oikeata asiaani, tarkkaa minun huutoani, ota

Biblia1776 1. Davidin rukous. Kuule, Herra, oikeutta, havaitse minun huutoni, ota vaari minun

korviisi minun rukoukseni, joka ei lähde petollisilta huulilta.

CPR1642 1. Dawidin rucous. CUule HERra oikeutta hawaidze minun parcun ymmärrä minun rucouxen joca ei wieckasta suusta lähde.

rukouksestani, joka ei viekkaasta suusta lähde.

Osat1551 1. Dauidin Rucous. CWle HERRA oikiutta/ otawari minun parghustani/ cwldele minun Rucouxen/ ioca ei falskist suust wloskeu. (Dawidin rukous. Kuule HERRA oikeutta/ ota waari minun parustani/ kuuntele minun rukoukseni/ joka ei falskista suusta uloskäy.)

MLV19 1 Hear the righteous, O Jehovah, attend to my cry. Listen to my prayer, that does not go out from pretending lips.

Luther1912 1. Ein Gebet Davids. HERR, erhöre die Gerechtigkeit, merke auf mein Schreien; vernimm mein Gebet, das nicht aus falschem Munde geht.

RuSV1876 1 (16:1) Молитва Давида. Услышь, Господи, правду, внемли воплю моему, прими мольбу из уст нелживых.

KJV 1. A Prayer of David.<p/>Hear the right, O LORD, attend unto my cry, give ear unto my prayer, that goeth not out of feigned lips.

RV'1862 1. Oración de David. OYE, o! Jehová, la justicia; está atento a mi clamor: escucha mi oración, hecha sin labios de engaño.

FI33/38 2. Sinulta tulee minulle oikeus, sinun silmäsi katsovat sitä, mikä oikein on.

CPR1642 2. Puhu sinä minun syysäni ja cadzo sinä mikä oikeus on.

Biblia1776 2. Puhu sinä minun asiassani, ja sinun silmäs katsokaan oikeutta.

Osat1551 2. Toimita sine minun Syyn/ ia catzokan sinun Silmes mike oikius on. (Toimita sinä minun syyni/ ja katsokaan sinun silmäsi mikä oikeus on.)

MLV19 2 Let my justice come out from your presence. Let your eyes look upon uprightness.

KJV 2. Let my sentence come forth from thy presence; let thine eyes behold the things that are equal.

Luther1912 2. Sprich du in meiner Sache und schaue du aufs Recht.

RV'1862 2. De delante de tu rostro salga mi juicio: vean tus ojos la rectitud.

RuSV1876 2 (16:2) От Твоего лица суд мне да изыдет; да воззрят очи Твои на правоту.

FI33/38 3. Sinä koettelet minun sydäntäni, tarkkaat sitä yöllä, sinä tutkit minua, mutta et mitään löydä. Jos minä pahaa ajattelen, ei se käy suustani ulos.

Biblia1776 3. Sinä koettelet minun sydämeni, ja etsiskelet sitä yöllä, ja tutkit minua, ja et mitään löydä; minä olen aikonut, ettei minun suuni missäkään riko.

CPR1642 3. Sinä coettelet minun sydämeni ja edziskelet sitä yöllä ja tutkit minua ja et mitän löydä minä olen aicoinut ettei minun suuni misäkän rico.

Osat1551 3. Sine coettelit minun Sydhemeni/ ia etziskelet site öölle/ ia tutkit minua/ ia etpes miten leudhe/ Mine olen aighonut ettei minun Suuni pidhe misseken ylitzekeumen. (Sinä koettelit minun sydämeni/ ja etsiskelet sitä yöllä/ ja tutkit minua/ ja etpäs mitään löydä/ Minä olen aikonut ettei minun suuni pidä missäkään ylitsekäymän.)

MLV19 3 You have proved my heart. You have visited me in the night. You have tried me and find nothing. I have purposed that my mouth will not transgress.

KJV 3. Thou hast proved mine heart; thou hast visited me in the night; thou hast tried me, and shalt find nothing; I am purposed that my mouth shall not transgress.

Luther1912 3. Du prüfst mein Herz und siehst nach ihm des Nachts und läuterst mich, und findest nichts. Ich habe mir vorgesetzt, daß mein Mund nicht soll übertreten.

RuSV1876 3 (16:3) Ты испытал сердце мое, посетил меня ночью, искусил меня и ничего не нашел; от мыслей моих не отступают уста мои.

RV'1862 3. Tú has probado mi corazón; me has visitado de noche; refinásteme, y no hallaste: lo que pensé no pasó mi boca.

FI33/38 4. Mitä ihmiset tehköötkin, sinun huultesi sanassa minä pysyn ja kavahdan väkivaltaisen teitä.

CPR1642 4. Minä warjelen minuni sinun huuldes sanoisa ihmisten töistä murhajan tiellä.

Biblia1776 4. Minä varjelen minuni sinun huultes sanoissa, ihmisten töistä, murhaajan tiellä.

Osat1551 4. Mine warielen minuni/ sinun Huuldes sanoissa/ Inhimisten Töiste/ Murhaian tielle. (Minä warjelen minuni/ sinun huultesi sanoissa/ Ihmisten töistä/ murhaajan tielle.)

MLV19 4 As for the works of men, by the word of your lips I have kept from the ways of a violent man.

Luther1912 4. Ich bewahre mich in dem Wort deiner Lippen vor Menschenwerk, vor dem Wege des Mörders.

RuSV1876 4 (16:4) В делах человеческих, по слову уст Твоих, я охранял себя от путей притеснителя.

KJV 4. Concerning the works of men, by the word of thy lips I have kept me from the paths of the destroyer.

RV'1862 4. Para las obras humanas, por la palabra de tus labios yo observé los caminos del violento.

FI33/38 5. Minun askeleeni pysyvät sinun poluillasi, minun jalkani eivät horju.

CPR1642 5. Hallidze minun käyndöni polguilles ettei minun askeleni liucadais.

Biblia1776 5. Hallitse minun käyntöni poluillas, ettei minun askeleeni liukahtaisi.

Osat1551 5. Hallitze minun keundön sinun Polghuilles/ ettei minun Askeleni liukadhaisi. (Hallitse minun käyntini sinun poluillesi/ ettei minun askeleeni liukahtaisi.)

MLV19 5 My steps have held fast to your paths. My feet have not slipped.

Luther1912 5. Erhalte meinen Gang auf deinen Fußsteigen, daß meine Tritte nicht gleiten.

RuSV1876 5 (16:5) Утверди шаги мои на путях Твоих, да не колеблются стопы мои.

KJV 5. Hold up my goings in thy paths, that my footsteps slip not.

RV'1862 5. Sustenta mis pasos en tus caminos, porque mis piés no resbalen.

FI33/38 6. Minä huudan sinua avukseni, sillä sinä vastaat minulle, Jumala; kallista korvasi minun puoleeni, kuule minun puheeni.

CPR1642 6. Minä huudan sinua ettäs Jumala minua cuulisit cumarra corwas minun puoleni cuule minun puheni.

Biblia1776 6. Minä huudan sinua, ettäs, Jumala, minua kuulisit: kallista korvas minun puoleeni, kuule minun puheeni.

Osat1551 6. Mine hwdhan sinun tyges/ ette sine Jumala minua cwlisit/ Cumardha sinun Coruas minun poleheni/ cwle minun puheeni. (Minä huudan sinun tykösi/ että sinä Jumala minua kuulisit/ Kumarra sinun korwasi minun puoleheni/ kuule minun puheeni.)

MLV19 6 I have called upon you, because you will answer me, O God. Incline your ear to me and hear my speech.

KJV 6. I have called upon thee, for thou wilt hear me, O God: incline thine ear unto me, and hear my speech.

Luther1912 6. Ich rufe zu dir, daß du, Gott, wollest mich erhören; neige deine Ohren zu mir, höre meine Rede.

RV'1862 6. Yo te he invocado, por cuanto tú me oyes, o! Dios; inclina a mí tu oreja, oye mi palabra.

RuSV1876 6 (16:6) К Тебе взываю я, ибо Ты услышишь меня, Боже; приклони ухо Твое ко мне, услышь слова мои.

FI33/38 7. Osoita ihmeellinen armosi, sinä, joka pelastat vihamiesten vallasta ne, jotka turvaavat sinun oikeaan käteesi.

Biblia1776 7. Osoita ihmeellinen hyvyytes, sinä niiden vapahtaja, jotka sinuun uskaltavat, niitä vastaan, jotka sinun oikiaa kättäs vastaan ovat.

CPR1642 7. Osota sinun ihmelliset hywydes sinä nijden wapahtaja jotca sinuun uscaldawat nijtä wastan jotca sinun oikia kättäs wastan owat.

Osat1551 7. Osota sinun ihmeliset Hywuydes/ sine ninen Wapactaia/ iotca sinun päles wskaltauat/ Nite wastan/ iotca sinun oikia kättes wastanseisouat. (Osoita sinun ihmeelliset hywyytesi/ sinä niiden wapahtaja/ jotka sinun päällesi uskaltawat/ Niitä wastaan/ jotka sinun oikea kättäsi wastaan seisowat.)

MLV19 7 Show your marvelous loving kindness, O you who saves by your right hand those who take refuge from those who rise up.

KJV 7. Shew thy marvellous lovingkindness, O thou that savest by thy right hand them which put their trust in thee from those that

rise up against them.

Luther1912 7. Beweise deine wunderbare Güte, du Heiland derer, die dir vertrauen, wider die, so sich gegen deine rechte Hand setzen.

RV'1862 7. Haz maravillosas tus misericordias, salvador de los que en tí confian, de los que se levantan contra tu diestra.

RuSV1876 7 (16:7) Яви дивную милость Твою, Спаситель уповающих на Тебя от противящихся деснице Твоей.

FI33/38 8. Varjele minua niinkuin silmäterää, kätke minut siipiesi suojaan

Biblia1776 8. Varjele minua niinkuin silmäterää: suojele minua siipeis varjon alla.

CPR1642 8. Warjele minua nijncuin silmän muna suojele minua sijpeis warjon alla.

Osat1551 8. [Wariele minua ninquin Silmemuna/ Soiele minua sinun Sipeis warion ala. (Warjele minua niinkuin silmämunaa/ Suojele minua sinun siipeisi warjon alla.)

MLV19 8 Keep me as the apple of the eye. Hide me under the shadow of your wings,

KJV 8. Keep me as the apple of the eye, hide me under the shadow of thy wings,

Luther1912 8. Behüte mich wie einen Augapfel im Auge, beschirme mich unter dem Schatten deiner Flügel

RV'1862 8. Guárdame como a lo negro de la niñeta del ojo, escóndeme con la sombra de tus alas.

RuSV1876 8 (16:8) Храни меня, как зеницу ока; в тени крыл Твоих укрой меня

FI33/38 9. jumalattomilta, jotka tahtovat minut tuhota, verivihollisiltani, jotka minua saartavat.

Biblia1776 9. Jumalattomista, jotka minua hävittävät, vihollisistani, jotka minun sieluuni piirittävät.

CPR1642 9. Jumalattomilda jotca minua häätäwät minun wihollisistani jotca minun sieluani pijrittäwät.

Osat1551 9. Nilde Jumalattomild/ iotca minua hääteuet/ Minun Wiholisistani/ iotca minun Sieluani ymberipiritteuet. (Niiltä jumalattomilta/ jotka minua häätäwät/ Minun wihollisistani/ jotka minun sieluani ympäri piirittäwät.)

MLV19 9 from the wicked who oppress me, my deadly enemies, who encompass me around.

KJV 9. From the wicked that oppress me, from my deadly enemies, who compass me about.

Luther1912 9. vor den Gottlosen, die mich verstören, vor meinen Feinden, die um und um nach meiner Seele stehen.

RV'1862 9. De delante de los malos que me oprimieron: de mis enemigos que me cercan por la vida.

RuSV1876 9 (16:9) от лица нечестивых, нападающих на меня, – от врагов души моей,окружающих меня:

FI33/38 10. He ovat sulkeneet tunnottomat sydämensä, heidän suunsa puhuu ylvästellen.

Biblia1776 10. Heidän lihavansa yhtä pitävät: he puhuvat suullansa ylpiästi.

CPR1642 10. Heidän lihawans yhtä pitäwät he puhuwat suullans ylpiäst.

Osat1551 10. Heiden Lihauans ychtepiteuet/ He puhuuat suullans coriasti. (Heidän lihawansa yhtä pitäwät/ He puhuwat suullansa koreasti.)

MLV19 10 They are enclosed in their own fat. They speak proudly with their mouth.

KJV 10. They are inclosed in their own fat: with their mouth they speak proudly.

Luther1912 10. Ihr Herz schließen sie zu; mit ihrem Munde

RV'1862 10. Cerrados con su grosura: con su boca

reden sie stolz.

hablan soberbiamente.

RuSV1876 10 (16:10) они заключились в туке своем, надменно говорят устами своими.

FI33/38 11. He ovat kintereillämme, he jo kiertävät meidät, he vaanivat silmillään, lyödäksensä maahan.

Biblia1776 11. Kuhunka me menemme, niin he meitä piirittävät: siihen he silmänsä tarkoittavat meitä kukistaaksensa maahan,

CPR1642 11. Cuhunga me menem nijn he meitä pijrittäwät sijhen he silmäns tarcoittawat meitä cukistaxens.

Osat1551 11. Cuhunga me menem/ nin he meite ymberipiritteuet/ sijhen he Silmes tarkoittauat/ ette he meite mahan cukistaisit. (Kuhunka me menemme/ niin he meitä ympäri piirittäwät/ Siihen he silmänsä tarkoittawat/ että he meitä maahan kukistaisit.)

MLV19 11 They have now encompassed us in our steps. They set their eyes to cast down to the earth.

KJV 11. They have now compassed us in our steps: they have set their eyes bowing down to the earth;

Luther1912 11. Wo wir gehen, so umgeben sie uns; ihre Augen richten sie dahin, daß sie uns zur Erde stürzen;

RV'1862 11. Nuestros pasos nos han cercado ahora: ponen sus ojos para tendernos a tierra;

RuSV1876 11 (16:11) На всяком шагу нашем ныне окружают нас; они устремили глаза свои, чтобы низложить меня на землю;

FI33/38 12. Hän on niinkuin saalista himoitseva

Biblia1776 12. Niinkuin jalopeura saalista himoitsee,

leijona, niinkuin nuori leijona, joka piilossa väijyy.

CPR1642 12. Nijncuin Lejon joca saalist persoittele nijncuin nuori Lejon joca luolasta wäijy.

Osat1551 niinkuin nuori jalopeura, joka luolasta väijyy.

12. Ninquin yxi Jalopeura/ ioca Saalist kärckeste/ ninquin yxi Jalopeuran penicka/ ioca Lolasta weiju. (Niinkuin yksi jalopeura/ joka saalista kärkestää/ niinkuin yksi jalopeuran penikka/ joka luolasta wäijyy.)

MLV19 12 He is like a lion that is greedy of his prey and as it were a young lion lurking in secret places.

KJV 12. Like as a lion that is greedy of his prey, and as it were a young lion lurking in secret places.

Luther1912 12. gleichwie ein Löwe, der des Raubes begehrt, wie ein junger Löwe, der in der Höhle sitzt.

RV'1862 12. Parecen al león que desea hacer presa: y al leoncillo que está escondido.

RuSV1876 12 (16:12) они подобны льву, жаждущему добычи, подобны скимну, сидящему в местах скрытных.

FI33/38 13. Nouse, Herra, astu hänen eteensä. Paiskaa hänet maahan. Vapahda miekallasi minun sieluni jumalattomista,

Biblia1776 13. Nouse, Herra, ennätä hänen kasvonsa, ja polje häntä; vapahda minun sieluni miekallas jumalattomista,

CPR1642 13. Nouse HERra carca ja polje händä ja wapada minun sielun miecallas jumalattomista.

Osat1551 13. Ylesnouse HERRA/ pälecarcka/ ia alaspolghe hende/ ia wapadha minun Sielun niste Jumalattomist sinun Miecallas. (Ylös nouse HERRA/ päälle karkaa/ ja alas polje häntä/ ja wapahda minun sieluni niistä

jumalattomista sinun miekallasi.)

MLV19 13 Arise, O Jehovah, confront him. Cast him down. Deliver my soul from the wicked by your sword,

KJV 13. Arise, O LORD, disappoint him, cast him down: deliver my soul from the wicked, which is thy sword:

Luther1912 13. HERR, mache dich auf, überwältige ihn und demütige ihn, errette meine Seele von dem Gottlosen mit deinem Schwert,

RV'1862 13. Levántate, o! Jehová; anticipa su rostro: póstrale: escapa mi alma del malo con tu espada;

RuSV1876 13 (16:13) Восстань, Господи, предупреди их, низложи их. Избавь душу мою от нечестивого мечом Твоим,

FI33/38 14. kädelläsi ihmisistä, Herra, tämän maailman ihmisistä, joiden osa on tässä elämässä, joiden vatsan sinä täytät antimillasi, joiden pojat tulevat ravituiksi ja jotka jättävät yltäkylläisyytensä lapsilleen.

Biblia1776 14. Sinun kädelläs ihmisistä, Herra, tämän maailman ihmisistä, joiden osa on tässä elämässä, ja joiden vatsan sinä täytät tavarallas: heidän lapsensa ravitaan, ja he jättävät tähteensä lapsukaisillensa.

CPR1642 14. Sinun kätes ihmisist HERra tämän mailman ihmisist joiden osa on täsä elämäsä ja joiden wadzan sinä täytät tawarallas joilla lapsia kyllä on ja jättäwät tähtens heidän lapsucaisillens.

Osat1551 14. Sinun Kädhes Inhimisist/ temen Mailman Inhimisist/ ioinenga Osa on tesse Elemes/ ioillen sine watzan teutet sinun Tauarallas. Joilla Lapsia kylle on/ ia ietteuet Techteens heiden Lapsucaistens. (Sinun kätesi ihmisistä/ tämän maailman ihmisistä/ joidenka osa on tässä elämässä/ joillen sinä watsan täytät sinun tawarallasi. Joilla lapsia kyllä on/ ja jättäwät tähteensä heidän

lapsukaistensa.)

MLV19 14 from men by your hand, O Jehovah, from men of the world whose portion is in this life and whose belly you fill with your treasure. They are satisfied with sons and leave the rest of their substance to their babes.

KJV 14. From men which are thy hand, O LORD, from men of the world, which have their portion in this life, and whose belly thou fillest with thy hid treasure: they are full of children, and leave the rest of their substance to their babes.

Luther1912 14. von den Leuten mit deiner Hand, HERR, von den Leuten dieser Welt, welche ihr Teil haben in ihrem Leben, welchen du den Bauch füllst mit deinem Schatz, die da Söhne die Fülle haben und lassen ihr übriges ihren Kindern.

RV'1862 14. De los varones con tu mano, o! Jehová: de los varones de mundo cuya parte es en esta vida: cuyo vientre hinches de tu tesoro: hartan sus hijos, y dejan la resta a sus chiquitos.

RuSV1876 14 (16:14) от людей – рукою Твоею, Господи, от людей мира, которых удел в этой жизни, которых чрево Ты наполняешь из сокровищниц Твоих; сыновья их сыты и оставят остаток детям своим.

FI33/38 15. Mutta minä saan nähdä sinun kasvosi vanhurskaudessa, herätessäni ravita itseni sinun muotosi katselemisella.

Biblia1776 15. Mutta minä saan nähdä sinun kasvos vanhurskaudessa: minä ravitaan herättyäni sinun kuvas jälkeen.

CPR1642 15. Mutta minä cadzon caswoas wanhurscaudesa minä rawitan herättyäni sinun cuwas jälken.

Osat1551 15. Mutta mine tadhon catzo sinun Casuoas wanhurskaudhesa/ Mine rauituxi tulen/ coska mine * ylesherän sinun Kuuas (Mutta

minä tahdon katsoa sinun kaswoasi wanhurskaudessa/ Minä rawituksi tulen/ koska minä ylösherään sinun kuwasi.)

MLV19 15 As for me, I will behold your face in righteousness. I will be satisfied, when I awake, with your form.

KJV 15. As for me, I will behold thy face in righteousness: I shall be satisfied, when I awake, with thy likeness.

Luther1912 15. Ich aber will schauen dein Antlitz in Gerechtigkeit; ich will satt werden, wenn ich erwache, an deinem Bilde.

RV'1862 15. Yo en justicia veré tu rostro: hartarme he cuando despertare a tu semejanza.

RuSV1876 15 (16:15) А я в правде буду взирать на лице Твое; пробудившись, буду насыщаться образом Твоим.

PSALMI 18

Ylistysvirsi Herralle, joka pelastaa kaikista vihollisista.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Herran palvelijan Daavidin virsi, jonka sanat hän puhui Herralle sinä päivänä, jona Herra oli pelastanut hänet kaikkien hänen vihollistensa vallasta ja Saulin kädestä.

Biblia1776 1. Edelläveisaajalle, Davidin Herran palvelian Psalmi, joka Herralle nämät veisun sanat puhui sinä päivänä, jona Herra hänen vapahti kaikkein vihollistensa käsistä ja Saulin käsistä.

CPR1642 1. Dawidin HERran palwelian Psalmi edelläweisattapa joca HERralle nämät weisun sanat puhui cosca HERra hänen wapahti caickein wihollistens ja Saulin käsistä ja sanoi:

Osat1551 1. Dauidin sen HERRAN Paluelian Psalmi/ edelweisattapa/ iolla hen kijtti HERRA sille aialla/ iona hen wapacti henen/ caikista henen wiholistens/ ia Saulin käsiste/ ia sanoi.

(Dawidin sen HERRAN palwelijan psalmi/ edeltäweisattawa/ jolla hän kiitti HERRAA sillä ajalla/ jona hän wapahti hänen/ kaikista hänen wihollistensa/ ja Saulin käsistä/ ja sanoi.)

MLV19 1 I love you, O Jehovah, my strength.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David, the servant of the LORD, who spake unto the LORD the words of this song in the day that the LORD delivered him from the hand of all his enemies, and from the hand of Saul: And he said,<p/>I will love thee, O LORD, my strength.

Luther1912 1. Ein Psalm, vorzusingen, Davids, des Knechtes des HERRN, welcher hat dem Herrn die Worte dieses Liedes geredet zur Zeit, da ihn der HERR errettet hatte von der Hand aller seiner Feinde und von der Hand Sauls, und sprach: Herzlich lieb habe ich dich, HERR, meine Stärke!

RV'1862 1. Al Vencedor: Salmo del siervo de Jehová, de David, el cual habló á Jehová las palabras de este cántico el día que le libró Jehová de mano de todos sus enemigos, y de mano de Saul: Y dijo: AMARTE he, Jehová, fortaleza mía.

RuSV1876 1 (17:1) Начальнику хора. Раба Господня Давида, который произнес слова песни сей к Господу, когда Господь избавил его от рук всех врагов егои от руки Саула. И он сказал: (17:2) Возлюблю тебя, Господи, крепость моя!

FI33/38 2. Hän sanoi: Sydämestäni minä rakastan sinua, Herra, minun voimani,

Biblia1776 (H18:2) Ja hän sanoi: minä rakastan sydämestäni sinua, Herra, minun voimani.

CPR1642 2. MInä racastan sydämestäni sinua HERra minun woiman HERra minun callion minun linnan minun wapahtajan minun Jumalan minun wahan johonga minä turwan.

Osat1551 2. MIne racastan sydhemesteni sinua HERRA minun Woiman/ HERRA ombi minun Callion/ minun Linnan/ ia minun Wapactaian/ minun Jumalan/ minun Uskalluxen/ ionga päle mine turuan. (Minä rakastan sydämestäni sinua HERRA minun woimani/ HERRA ompi minun kallioni/ minun linnani/ ja minun wapahtajani/ minun Jumalani/ minun uskallukseni/ jonka päälle minä turwaan.)

MLV19 2 Jehovah is my rock and my fortress and my deliverer, my God, my rock, in whom I will take refuge, my shield and the horn of my salvation, my high tower.

KJV 2. The LORD is my rock, and my fortress, and my deliverer; my God, my strength, in whom I will trust; my buckler, and the horn of my salvation, and my high tower.

Luther1912 2. HERR, mein Fels, meine Burg, mein Erretter, mein Gott, mein Hort, auf den ich traue, mein Schild und Horn meines Heils und mein Schutz!

RV'1862 2. Jehová, roca mía, y castillo mío, y escapador mío; Dios mío, fuerte mío: confiarme he en él: escudo mío, y el cuerno de mi salud; refugio mío.

RuSV1876 2 (17:3) Господь – твердыня моя и прибежище мое, Избавитель мой, Бог мой, – скала моя; на Него я уповаю; щит мой, рог спасения моего и убежище мое.

FI33/38 3. Herra, minun kallioni, linnani ja pelastajani,

Biblia1776 2. Herra, minun kallioni, minun linnani ja

minun Jumalani, vuoreni, jonka turviin minä pakenen, minun kilpeni, autuuteni sarvi ja varustukseni.

minun vapahtajani; minun Jumalani on minun vahani, johon minä turvaan: minun kilpeni, ja minun autuuteni sarvi, ja minun varjelukseni.

CPR1642 3. Minun kilpen ja minun autuudeni sarwi ja minun warjeluxen.

Osat1551 3. Minun Kilpen/ ia minun Terueydheni Sarui/ ia minun Warieluxen. (Minun kilpeni/ ja minun terweyteni sarwi/ ja minun warjelukseni.)

MLV19 3 I will call upon Jehovah, who is worthy to be praised. So I will be saved from my enemies.

KJV 3. I will call upon the LORD, who is worthy to be praised: so shall I be saved from mine enemies.

Luther1912 3. Ich rufe an den HERRN, den Hochgelobten, so werde ich von meinen Feinden erlöst.

RV'1862 3. Al alabado Jehová invocaré, y seré salvo de mis enemigos.

RuSV1876 3 (17:4) Призову достопоклоняемого Господа и от врагов моих спасусь.

FI33/38 4. Ylistetty olkoon Herra! — niin minä huudan, ja vihollisistani minä pelastun.

Biblia1776 3. Minä kiitän ja avukseni huudan Herraa, niin minä vapahdetaan vihollisistani.

CPR1642 4. Minä kijtän ja rucoilen HERra nijn minä wapadetan wihollisistani.

Osat1551 4. Mine tadhon HERRA kijtte ia auxenihwta/ nin mine wapaxi tulen minun wiholisistani. (Minä tahdon HERRAA kiittää ja awukseni huutaa/ niin minä wapaaksi tulen minun wihollisistani.)

MLV19 4 The cords of death encompassed me and

KJV 4. The sorrows of death compassed me, and

the torrents of wickness made me afraid.

Luther1912 4. Es umfingen mich des Todes Bande, und die Bäche des Verderbens erschreckten mich.

RuSV1876 4 (17:5) Объяли меня муки смертные, и потоки беззакония устрашили меня;

FI33/38 5. Kuoleman paulat piirittivät minut, turmion virrat peljästyttivät minut.

CPR1642 5. Sillä cuoleman sitet owat käärinet minun ymbäri ja Belialin ojat peljätit minun.

MLV19 5 The cords of Sheol were all around me. The snares of death came upon me.

Luther1912 5. Der Hölle Bande umfingen mich, und des Todes Stricke überwältigten mich.

RuSV1876 5 (17:6) цепи ада облегли меня, и сети смерти опутали меня.

FI33/38 6. Tuonelan paulat kietoivat minut, kuoleman ansat yllättivät minut.

CPR1642 6. Helwetin sitet käsitit minun ja cuoleman paulat ennätit minun.

the floods of ungodly men made me afraid.

RV'1862 4. Cercáronme dolores de muerte, y arroyos de perversidad me atemorizaron:

Biblia1776 4. Sillä kuoleman siteet olivat käärineet minun ympäri, ja Belialin ojat peljättivät minun.

Osat1551 5. Sille Coleman Siteet ouat minun ymberikärineet/ Ja ne Belialin oiat minun hemmestytit. (Sillä kuoleman siteet owat minun ympäri käärineet/ Ja ne belialin ojat minun hämmästytit.)

KJV 5. The sorrows of hell compassed me about: the snares of death prevented me.

RV'1862 5. Dolores del sepulcro me rodearon; anticipáronme lazos de muerte:

Biblia1776 5. Helvetin siteet kietoivat minun: kuoleman paulat ennättivät minun.

Osat1551 6. Ne Heluetin Siteet kiedhoit minun/ ia ne Coleman Paulat minun ylitzewoitit. (Ne

helwetin siteet kietoit minun/ ja ne kuoleman paulat minun ylitsewoitit.)

MLV19 6 I called upon Jehovah in my distress and cried to my God. He heard my voice out of his temple and my cry before him came into his ears.

KJV 6. In my distress I called upon the LORD, and cried unto my God: he heard my voice out of his temple, and my cry came before him, even into his ears.

Luther1912 6. Da mir angst war, rief ich den HERRN an und schrie zu meinem Gott; da erhörte er meine Stimme von seinem Tempel, und mein Schreien kam vor ihn zu seinen Ohren.

RV'1862 6. En mi angustia llamé a Jehová, y clamé a mi Dios: él oyó desde su templo mi voz, y mi clamor entró delante de él, en sus orejas.

RuSV1876 6 (17:7) В тесноте моей я призвал Господа и к Богу моему воззвал. И Онуслышал от чертога Своего голос мой, и вопль мой дошел до слуха Его.

FI33/38 7. Ahdistuksessani minä rukoilin Herraa ja huusin avuksi Jumalaani; hän kuuli minun ääneni temppelistänsä, ja minun huutoni hänen edessään kohosi hänen korviinsa.

Biblia1776 6. Ahdistuksessani minä avukseni huudan Herraa, ja minun Jumalani tykö minä huudan: niin hän kuulee ääneni templistänsä, ja minun huutoni hänen edessänsä tulee hänen korviinsa.

CPR1642 7. Ahdistuxesani rucoilen minä HERra ja pargun minun Jumalani tygö nijn hän cuule minun äneni hänen Templistäns ja minun huuton hänen edesäns tule hänen corwijns.

Osat1551 7. Coska mine adhistoxes olen/ nin mine HERRA auxenihwdhan/ ia parghun minun Jumalani tyge/ nin hen cwle minun äneni/ henen pyheste Templistens/ ia minun hwtoni henen etens/ tule henen Coruijns.

(Koska minä ahdistuksessa olen/ niin minä HERRA awukseni huudan/ ja parun minun Jumalani tykö/ niin hän kuulee minun ääneni/ hänen pyhästä templistänsä/ ja minun huutoni hänen eteensä/ tulee hänen korwihinsa.)

MLV19 7 Then the earth shook and trembled. The foundations also of the mountains quaked and were shaken because he was angry.

KJV 7. Then the earth shook and trembled; the foundations also of the hills moved and were shaken, because he was wroth.

Luther1912 7. Die Erde bebte und ward bewegt, und die Grundfesten der Berge regten sich und bebten, da er zornig war.

RV'1862 7. Y la tierra fué conmovida y tembló: y los fundamentos de los montes se estremecieron, y se removieron, porque él se enojó.

RuSV1876 7 (17:8) Потряслась и всколебалась земля, дрогнули и подвиглись основания гор, ибо разгневался Бог ;

FI33/38 8. Silloin maa huojui ja järisi, vuorten perustukset järkkyivät; ne horjuivat, sillä hänen vihansa syttyi.

Biblia1776 7. Maa liikkui ja vapisi, ja vuorten perustukset liikkuivat: he värisivät, koska hän vihastui.

CPR1642 8. MAa lijckui ja wapisi ja wuorten perustuxet lijcuit ja wärisit cosca hän wihastui.

Osat1551 8. Maa lijkui/ ia wapisi/ Ja ne Woortein perustoxet lijkuit ia wärisit/ coska hen wihastui. (Maa liikkui/ ja wapisi/ Ja ne wuorten perustukset liikkui ja wärisit/ koska hän wihastui.)

MLV19 8 There went up a smoke out of his nostrils and fire out of his mouth devoured. Coals were kindled by it.

Luther1912 8. Dampf ging von seiner Nase und verzehrend Feuer von seinem Munde, daß es davon blitzte.

RuSV1876 8 (17:9) поднялся дым от гнева Его и из уст Его огонь поядающий; горячие угли сыпались от Него.

KJV 8. There went up a smoke out of his nostrils, and fire out of his mouth devoured: coals were kindled by it.

RV'1862 8. Subió humo en su nariz, y de su boca fuego quemante: carbones se encendieron de él.

FI33/38 9. Savu suitsusi hänen sieraimistaan, kuluttava tuli hänen suustansa, palavat hiilet hehkuivat hänestä.

CPR1642 9. Tomu suidzi hänen sieramistans ja culuttawa tuli hänen suustans nijn että se sieldä leimahti.

Biblia1776 8. Savu suitsi hänen sieraimistansa ja kuluttava tuli hänen suustansa, niin että hiilet siitä syttyivät.

Osat1551 9. Tomu suitzi henen Sieramistans/ ia culuttapa Tuli henen Suustans/ nin ette se sielde leimachti. (Tomu suitsi hänen sieraimistansa/ ja kuluttapi tuli hänen suustansa/ niin että se sieltä leimahti.)

MLV19 9 He also bowed the heavens and came down and thick darkness was under his feet.

Luther1912 9. Er neigte den Himmel und fuhr herab, und Dunkel war unter seinen Füßen.

RuSV1876 9 (17:10) Наклонил Он небеса и сошел, – и мрак под ногами Его.

KJV 9. He bowed the heavens also, and came down: and darkness was under his feet.

RV'1862 9. Y abajó los cielos, y descendió; y oscuridad debajo de sus piés.

FI33/38 10. Hän notkisti taivaat ja astui alas, synkkä pilvi jalkojensa alla.

CPR1642 10. Hän notkisti taiwat ja astui alas ja hämärä oli hänen jalcains alla.

Biblia1776 9. Hän notkisti taivaat ja astui alas, ja synkiä pimeys oli hänen jalkainsa alla.

Osat1551 10. Hen notkisti Taiuat/ ia alasastui/ ia Hämere oli henen Jalcains alla. (Hän notkisti taiwaat/ ja alasastui/ ja hämärä oli hänen jalkainsa alla.)

MLV19 10 And he rode upon a cherub and flew. Yes, he soared upon the wings of the wind.

Luther1912 10. Und er fuhr auf dem Cherub und flog daher; er schwebte auf den Fittichen des Windes.

RuSV1876 10 (17:11) И воссел на Херувимов и полетел, и понесся на крыльях ветра.

KJV 10. And he rode upon a cherub, and did fly: yea, he did fly upon the wings of the wind.

RV'1862 10. Y cabalgó sobre un querubín, y voló: y voló sobre las alas del viento.

FI33/38 11. Ja hän ajoi kerubin kannattamana ja lensi, ja hän liiti tuulen siivillä;

CPR1642 11. Hän astui Cherubimin päälle ja lensi ja hän lensi tuulden sijpein päällä.

Biblia1776 10. Hän astui Kerubimin päälle ja lensi, ja hän lensi tuulen sulkain päällä.

Osat1551 11. Ja hen astui Cherubin päle/ ia lensi/ ia hen lensi Twlten sipein päle. (Ja hän astui kerubin päällä/ ja lensi/ ja hän lensi tuulten siipein päälle.)

MLV19 11 He made darkness his hiding-place, his pavilion all around him, darkness of waters, thick clouds of the skies.

KJV 11. He made darkness his secret place; his pavilion round about him were dark waters and thick clouds of the skies.

Luther1912 11. Sein Gezelt um ihn her war finster und schwarze, dicke Wolken, darin er verborgen war.

RuSV1876 11 (17:12) И мрак сделал покровом Своим, сению вокруг Себя мрак вод, облаков воздушных.

RV'1862 11. Puso tinieblas por su escondedero: en sus en derredores de su tabernáculo, oscuridad de aguas, nubes de los cielos.

FI33/38 12. hän pani pimeyden verhoksensa, majaksensa yltympäri: mustat vedet, paksut pilvet.

CPR1642 12. Hänen majans ymbärillä oli pimeys ja musta paxu pilwi josa hän lymys oli.

Biblia1776 11. Hän pani pimeyden majansa ympärille, ja mustat paksut pilvet, jossa hän lymyssä oli.

Osat1551 12. Henen Maians ymberille oli Pimeys/ ia musta wedhen sakeus paxuista Piluiste iossa hen lymys oli. (Hänen majansa ympärillä oli pimeys/ ja musta weden sakeus paksuista pilwistä jossa hän lymysi oli.)

MLV19 12 At the brightness before him his thick clouds passed, hailstones and coals of fire.

KJV 12. At the brightness that was before him his thick clouds passed, hail stones and coals of fire.

Luther1912 12. Vom Glanz vor ihm trennten sich die Wolken mit Hagel und Blitzen.

RuSV1876 12 (17:13) От блистания пред Ним бежали облака Его, град и угли огненные.

RV'1862 12. Por el resplandor de delante de él sus nubes pasaron: granizo y carbones de fuego.

FI33/38 13. Hohteesta, joka kävi hänen edellänsä, purkautuivat pilvet rakeiksi ja palaviksi hiiliksi.

Biblia1776 12. Kirkkaudesta hänen edessänsä hajosivat pilvet rakeilla ja leimauksilla.

CPR1642 13. Kirckaudest hänen edesäns hajoisit pilwet rakeilla ja leimauxilla.

Osat1551 13. Sijte kircaudhest henen edhesens haiosit Piluet/ Rakein ia Leimauxen cansa. (Siitä kirkkaudesta hänen edessänsä hajosit pilwet/ Rakein ja leimauksen kanssa.)

MLV19 13 Jehovah also thundered in the heavens and the Most High uttered his voice, hailstones and coals of fire.

KJV 13. The LORD also thundered in the heavens, and the Highest gave his voice; hail stones and coals of fire.

Luther1912 13. Und der HERR donnerte im Himmel, und der Höchste ließ seinen Donner aus mit Hagel und Blitzen.

RV'1862 13. Y tronó en los cielos Jehová, y el Altísimo dió su voz: granizo y carbones de fuego.

RuSV1876 13 (17:14) Возгремел на небесах Господь, и Всевышний дал глас Свой, град и угли огненные.

FI33/38 14. Ja Herra jylisi taivaassa, Korkein antoi äänensä kaikua, tulla rakeita ja palavia hiiliä.

Biblia1776 13. Ja Herra jylisti taivaissa, Ylimmäinen antoi pauhinansa, rakeilla ja leimauksilla.

CPR1642 14. Ja HERra jylisti taiwaisa ylimmäinen andoi pauhinans rakeilla ja leimauxilla.

Osat1551 14. Ja HERRA iylisi Taiuaisa/ se Ylimeinen vlosannoi pauhinans/ rakein ia Leimauxen cansa. (Ja HERRA jylisi taiwaissa/ se ylimmäinen ulosantoi pauhinansa/ rakein ja leimauksen kanssa.)

MLV19 14 And he sent out his arrows and scattered them, Yes, lightnings shot out and confused them.

KJV 14. Yea, he sent out his arrows, and scattered them; and he shot out lightnings, and discomfited them.

Luther1912 14. Er schoß seine Strahlen und zerstreute sie; er ließ sehr blitzen und schreckte sie.

RuSV1876 14 (17:15) Пустил стрелы Свои и рассеял их, множество молний, и рассыпал их.

RV'1862 14. Y envió sus saetas y desbaratólos: y echó relámpagos, y los destruyó.

FI33/38 15. Hän lennätti nuolensa ja hajotti heidät, paljon salamoita ja kauhistutti heidät.

CPR1642 15. Hän ambuis nuolens ja hajotti heitä hän iski cowat leimauxet ja peljätti heitä.

Biblia1776 14. Hän ampui nuolensa ja hajoitti heitä: hän iski kovat leimaukset, ja peljätti heitä,

Osat1551 15. Hen ambui henen Nolensa/ ia haiotti heite/ hen iski couat Leimauxet/ ia pelietti heite. (Hän ampui hänen nuolensa/ ja hajotti heitä/ hän iski kowat leimaukset/ ja peljätti heitä.)

MLV19 15 Then the channels of waters appeared and the foundations of the world were laid bare at your rebuke, O Jehovah, at the blast of the breath of your nostrils.

Luther1912 15. Da sah man das Bett der Wasser, und des Erdbodens Grund ward aufgedeckt, HERR, von deinem Schelten, von dem Odem und Schnauben deiner Nase.

RuSV1876 15 (17:16) И явились источники вод, и открылись основания вселенной от грозного гласа Твоего, Господи, от дуновения духа гнева Твоего.

KJV 15. Then the channels of waters were seen, and the foundations of the world were discovered at thy rebuke, O LORD, at the blast of the breath of thy nostrils.

RV'1862 15. Y aparecieron las honduras de las aguas: y descubriéronse los cimientos del mundo por tu reprensión, o! Jehová, por el soplo del viento de tu nariz.

FI33/38 16. Silloin vetten syvyydet tulivat näkyviin, ja maanpiirin perustukset paljastuivat sinun nuhtelustasi, Herra, sinun vihasi hengen puuskauksesta.

Biblia1776 15. Ja niin ilmestyivät vetten kuljut, ja maan perustukset ilmaantuivat, Herra, sinun kovasta nuhtelemisestas ja sinun sieraimies hengen puhalluksesta.

CPR1642 16. Ja nijn ilmestyit wetten culjut ja maan HERra sinun laitoxestas ja sinun sierames puhalluxesta ja cuorsamisesta.

Osat1551 16. Ja nin Ilmestuit Wettein Culiut/ ia Maan aluxet Coorittijn/ HERRA sinun laitoxestas ia sinun Sierames puhaloxesta ia corsamisesta. (Ja niin ilmestyit wetten kuljut/ ja maan alukset kuorittiin/ HERRA sinun laitoksestasi ja sinun sieraimesi puhalluksesta ja kuorsaamisesta.)

MLV19 16 He sent from on high, he took me, he drew me out of many waters.

KJV 16. He sent from above, he took me, he drew me out of many waters.

Luther1912 16. Er streckte seine Hand aus von der Höhe und holte mich und zog mich aus großen Wassern.

RV'1862 16. Envió desde lo alto, me tomó, me sacó de las muchas aguas.

RuSV1876 16 (17:17) Он простер руку с высоты и взял меня, и извлек меня извод многих;

FI33/38 17. Hän ojensi kätensä korkeudesta ja tarttui minuun, veti minut ylös suurista vesistä;

Biblia1776 16. Hän lähetti korkeudesta ja otti minun, ja veti minun ulos suurista vesistä.

CPR1642 17. HÄn lähetti corkeudesta ja haki minun ja weti minun ulos suurista wesistä.

Osat1551 17. Hen lehetti Taiuahasta/ ia haki minun/ ia wlosweti minun swrista wesist. (Hän lähetti taiwahasta/ ja haki minun/ ja ulosweti minun suurista wesistä.)

MLV19 17 He delivered me from my strong enemy and from those who hated me, because they were too mighty for me.

Luther1912 17. Er errettete mich von meinen starken Feinden, von meinen Hassern, die mir zu mächtig waren,

RuSV1876 17 (17:18) избавил меня от врага моего сильного и от ненавидящих меня,которые были сильнее меня.

KJV 17. He delivered me from my strong enemy, and from them which hated me: for they were too strong for me.

RV'1862 17. Me escapó de mi fuerte enemigo, y de los que me aborrecieron: aunque ellos eran más fuertes que yo.

FI33/38 18. hän pelasti minut voimallisesta vihollisestani, minun vihamiehistäni, sillä he olivat minua väkevämmät.

CPR1642 18. Hän wapahti minun woimallisista wihollisistani minun wainollisistani jotca minua wäkewämmät olit.

Biblia1776 17. Hän vapahti minun voimallisista vihollisistani, jotka minua väkevämmät olivat.

Osat1551 18. Hen minun wapautti ialoimista Wiholisistani/ minun Wainolisildani/ iotca olit minua wäkeuemmet. (Hän minut wapautti jaloimmista wihollisistani/ minun wainollisiltani/ jotka olit minua wäkewämmät.)

MLV19 18 They came upon me in the day of my calamity, but Jehovah was my support.

Luther1912 18. die mich überwältigten zur Zeit meines Unglücks; und der HERR ward meine Zuversicht.

KJV 18. They prevented me in the day of my calamity: but the LORD was my stay.

RV'1862 18. Anticipáronme en el día de mi quebrantamiento: mas Jehová me fué por bordón.

RuSV1876 18 (17:19) Они восстали на меня в день бедствия моего, но Господь был мне опорою.

FI33/38 19. He hyökkäsivät minun kimppuuni hätäni päivänä, mutta Herra tuli minun tuekseni.

Biblia1776 18. Ne ennättivät minun tuskapäivänäni; mutta Herra tuli minun turvakseni.

CPR1642 19. Jotca minun ennätit tuscasani ja HERra tuli minun turwaxeni.

Osat1551 19. Jotca minun ylitzelangesit Tuscassani/ ia HERRA tuli minun Turuaxeni. (Jotka minun ylitselankesit tuskassani/ ja HERRA tuli minun turwakseni.)

MLV19 19 He also brought me forth into a large place. He delivered me because he delighted in me.

KJV 19. He brought me forth also into a large place; he delivered me, because he delighted in me.

Luther1912 19. Und er führte mich aus ins Weite. Er riß mich heraus; denn er hatte Lust zu mir.

RV'1862 19. Y me sacó a anchura: me libró, porque se agradó de mí.

RuSV1876 19 (17:20) Он вывел меня на пространное место и избавилменя, ибо Он благоволит ко мне.

FI33/38 20. Hän toi minut avaraan paikkaan, hän vapautti minut, sillä hän oli mielistynyt minuun.

Biblia1776 19. Ja hän vei minun lakialle: hän tempasi minun ulos; sillä hän mielistyi minuun.

CPR1642 20. Ja hän wei minun lakialle hän temmais minun ulos: sillä hän mielistyi minuun.

Osat1551 20. Ja hen wei minun wlos lakialle/ hen minun wlostemmasi/ Sille hen mielistui minuhun. (Ja hän wei minun ulos lakialle/

hän minun ulostempasi/ Sillä hän mielistyi minuhun.)

MLV19 20 Jehovah has rewarded me according to my righteousness. According to the cleanness of my hands he has recompensed me.

KJV 20. The LORD rewarded me according to my righteousness; according to the cleanness of my hands hath he recompensed me.

Luther1912 20. Der HERR tut wohl an mir nach meiner Gerechtigkeit; er vergilt mir nach der Reinigkeit meiner Hände.

RV'1862 20. Jehová me pagará conforme a mi justicia: conforme a la limpieza de mis manos me volverá.

RuSV1876 20 (17:21) Воздал мне Господь по правде моей, по чистоте рук моих вознаградил меня,

FI33/38 21. Herra tekee minulle minun vanhurskauteni mukaan, minun kätteni puhtauden mukaan hän minulle maksaa.

Biblia1776 20. Herra maksoi minulle minun vanhurskauteni jälkeen: hän antoi minulle kätteni puhtauden jälkeen.

CPR1642 21. HERra teke hywästi minun cohtani minun wanhurscaudeni peräst hän maxa minulle kätteni puhtauden perästä.

Osat1551 21. Hyuesti HERRA teki minun coctani/ minun Wanhurskauteni perest/ hen minulle maxapi kätteni puctaudhen cautta. (Hywästi HERRA teki minun kohtaani/ minun wanhurskauteni perästä/ hän minulle maksaapi kätteni puhtauden kautta.)

MLV19 21 Because I have kept the ways of Jehovah and have not wickedly departed from my God.

KJV 21. For I have kept the ways of the LORD, and have not wickedly departed from my God.

Luther1912 21. Denn ich halte die Wege des HERRN und bin nicht gottlos wider meinen Gott.

RV'1862 21. Por cuanto guardé los caminos de Jehová: y no me maleé con mi Dios.

RuSV1876 21 (17:22) ибо я хранил пути Господни и не был нечестивым пред Богом моим;

FI33/38 22. Sillä minä olen noudattanut Herran teitä enkä ole luopunut pois Jumalastani, jumalattomuuteen.

Biblia1776 21. Sillä minä pidän Herran tiet, ja en ole Jumalaani vastaan.

CPR1642 22. Sillä minä pidän HERran tiet ja en oleSillä hän on perustanut sen merten päälle ja wirtain päälle sen walmistanut. jumalatoin Jumalatani wastan.

Osat1551 22. Sille mine pidhen Herran tiet/ ia en ole Jumalatoin minun Jumaltani wastan. (Sillä minä pidän Herran tiet/ ja en ole jumalatoin minun Jumaltani wastaan.)

MLV19 22 Because all his ordinances were before me and I put not away his statutes from me.

KJV 22. For all his judgments were before me, and I did not put away his statutes from me.

Luther1912 22. Denn alle seine Rechte habe ich vor Augen, und seine Gebote werfe ich nicht von mir;

RV'1862 22. Porque todos sus juicios estuvieron delante de mí: y no eché de mí sus estatutos.

RuSV1876 22 (17:23) ибо все заповеди Его предо мною, и от уставов Его я не отступал.

FI33/38 23. Kaikki hänen oikeutensa ovat minun silmieni edessä, enkä minä hänen käskyjänsä syrjään sysää.

Biblia1776 22. Sillä kaikki hänen oikeutensa ovat silmäini edessä, ja hänen käskyjänsä en minä tyköäni hylkää.

CPR1642 23. Sillä caicki hänen oikeudens owat minun silmäini edes ja hänen käskyjäns en minä

Osat1551 23. Sille caiki henen Oikiudhens ouat minun Silmeini edes/ Ja henen Keskyiens em mine

hyljä.

poishylie tyköni. (Sillä kaikki hänen oikeutensa owat minun silmäini edessä/ Ja hänen käskyjänsä en minä poishylkää tyköni.)

MLV19 23 I was also perfect with him and I kept myself from my iniquity.

Luther1912 23. sondern ich bin ohne Tadel vor ihm und hüte mich vor Sünden.

RuSV1876 23 (17:24) Я был непорочен пред Ним и остерегался, чтобы не согрешить мне;

KJV 23. I was also upright before him, and I kept myself from mine iniquity.

RV'1862 23. Y fuí perfecto con él: y me recaté de mi maldad.

FI33/38 24. Minä olen vilpitön häntä kohtaan ja varon itseni pahoista teoista.

CPR1642 24. Waan olen wiatoin hänen edesäns ja wäldän syndiä.

Biblia1776 23. Vaan olen vakaa hänen edessänsä ja vältän vääryyttä.

Osat1551 24. Waan olen wighatoin henen edhesens/ ia ketken minuani synniste. (Waan olen wiatoin hänen edessänsä/ ja kätken minuani synnistä.)

MLV19 24 Therefore Jehovah has recompensed me according to my righteousness, according to the cleanness of my hands in his eyesight.

Luther1912 24. Darum vergilt mir der HERR nach meiner Gerechtigkeit, nach der Reinigkeit meiner Hände vor seinen Augen.

RuSV1876 24 (17:25) и воздал мне Господь по правде

KJV 24. Therefore hath the LORD recompensed me according to my righteousness, according to the cleanness of my hands in his eyesight.

RV'1862 24. Y pagóme Jehová conforme a mi justicia: conforme a la limpieza de mis manos delante de sus ojos.

моей, по чистоте рук моих пред очами Его.

FI33/38 25. Sentähden Herra palkitsee minulle minun vanhurskauteni mukaan, sen mukaan kuin käteni ovat puhtaat hänen silmiensä edessä.

CPR1642 25. Sentähden HERra costa minulle wanhurscaudeni perästä minun kätteni puhtauden perästä hänen silmäins edesä.

Biblia1776 24. Sentähden Herra kostaa minulle vanhurskauteni perästä, kätteni puhtauden jälkeen, silmäinsä edessä.

Osat1551 25. Senteden HERRA costapi minun Wanhurskauteni pereste/ Minun puctauteni ielkin henen Silmeins edes. (Sentähden HERRA kostaapi minun wanhurskauteni perästä.)

MLV19 25 You will show yourself merciful with the merciful. You will show yourself perfect with the perfect man.

Luther1912 25. Bei den Heiligen bist du heilig, und bei den Frommen bist du fromm,

RuSV1876 25 (17:26) С милостивым Ты поступаешь милостиво, с мужемискренним – искренно,

KJV 25. With the merciful thou wilt shew thyself merciful; with an upright man thou wilt shew thyself upright;

RV'1862 25. Con el misericordioso serás misericordioso: y con el varón perfecto serás perfecto.

FI33/38 26. Hurskasta kohtaan sinä olet hurskas, nuhteetonta kohtaan nuhteeton;

CPR1642 26. Pyhäin cansa sinä pyhä olet ja hywäin cansa hywä.

Biblia1776 25. Pyhäin kanssa sinä pyhä olet, ja toimellisten kanssa toimellinen.

Osat1551 26. Pyhein cansa sine pyhe olet/ ia Toimelisten cansa toimelinen. (Pyhäin kanssa sinä pyhä olet/ ja toimellisten kanssa toimellinen.)

MLV19 26 You will show yourself pure with the pure.And with the perverse you will show yourself contrary.

Luther1912 26. und bei den Reinen bist du rein, und bei den Verkehrten bist du verkehrt.

RuSV1876 26 (17:27) с чистым – чисто, а с лукавым – по лукавству его,

KJV 26. With the pure thou wilt shew thyself pure; and with the froward thou wilt shew thyself froward.

RV'1862 26. Con el limpio serás limpio, y con el perverso serás perverso.

FI33/38 27. puhdasta kohtaan sinä olet puhdas, mutta kieroa kohtaan nurja.

CPR1642 27. Puhdasten cansa sinä puhdas olet ja nurjain cansa sinä nurja olet.

Biblia1776 26. Puhdasten kanssa sinä puhdas olet, ja nurjain kanssa sinä nurja olet.

Osat1551 27. Puctaiten cansa sine pudhas olet/ ia Nuriain cansa/ sine nuria olet. (Puhtaittein kanssa sinä puhdas olet/ ja nurjain kanssa/ sinä nurja olet.)

MLV19 27 Because you will save the afflicted people, but the haughty eyes you will bring down.

Luther1912 27. Denn du hilfst dem elenden Volk, und die hohen Augen erniedrigst du.

RuSV1876 27 (17:28) ибо Ты людей угнетенных спасаешь, а очи надменные унижаешь.

KJV 27. For thou wilt save the afflicted people; but wilt bring down high looks.

RV'1862 27. Por tanto tú al pueblo humilde salvarás: y los ojos altivos humillarás.

FI33/38 28. Sillä sinä pelastat nöyrän kansan, mutta ylpeät silmät sinä painat alas.

CPR1642 28. Sillä sinä autat radollista Canssa ja corkiat

Biblia1776 27. Sillä sinä vapahdat ahdistetun kansan, ja korkiat silmät sinä alennat.

Osat1551 28. Sille sine auitat site radholista Canssa/ ia

silmät sinä alennat.

ne Corckiat Silmet sine alannat. (Sillä sinä awitat sitä raadollista kansaa/ ja ne korkiat silmät sinä alennat.)

MLV19 28 Because you will light my lamp. Jehovah my God will lighten my darkness.

Luther1912 28. Denn du erleuchtest meine Leuchte; der HERR, mein Gott, macht meine Finsternis licht.

RuSV1876 28 (17:29) Ты возжигаешь светильник мой, Господи; Бог мой просвещает тьму мою.

KJV 28. For thou wilt light my candle: the LORD my God will enlighten my darkness.

RV'1862 28. Por tanto tú alumbrarás mi candela: Jehová, mi Dios, alumbrará mis tinieblas,

FI33/38 29. Sillä sinä annat minun lamppuni loistaa; Herra, minun Jumalani, valaisee minun pimeyteni.

CPR1642 29. Sillä minun kyntiläni sinä walaiset HERra minun Jumalan walaise minun pimeydeni.

Biblia1776 28. Sillä minun kynttiläni sinä valaiset; Herra minun Jumalani valaisee minun pimeyteni.

Osat1551 29. Sille minun Lychtyni sine yleswalghaiset/ Se HERRA minun Jumalan/ tekepi minun pimeyteni walkiaxi. (Sillä minun lyhtyni sinä ylöswalaiset/ Se HERRA minun Jumalani/ tekeepi minun pimeyteni walkiaksi.)

MLV19 29 Because by you I run upon a troop and by my God I leap over a wall.

Luther1912 29. Denn mit dir kann ich Kriegsvolk zerschlagen und mit meinem Gott über die Mauer springen.

KJV 29. For by thee I have run through a troop; and by my God have I leaped over a wall.

RV'1862 29. Porque contigo desharé ejércitos: y en mi Dios asaltaré muros.

RuSV1876 29 (17:30) С Тобою я поражаю войско, с Богом моим восхожу на стену.

FI33/38 30. Sinun avullasi minä hyökkään rosvojoukkoa vastaan; Jumalani avulla minä ryntään ylitse muurin.

Biblia1776 29. Sillä sinun kauttas minä sotaväen murran, ja minun Jumalassani karkaan muurin ylitse.

CPR1642 30. SIllä sinun cauttas minä sotawäen murennan ja minun Jumalasani minä carcan muurin ylidze.

Osat1551 30. Sille sinun cauttas mine Sotawäen murennan/ ia minun Jumalasani ylitze mwrin carghan. (Sillä sinun kauttasi minä sotawäen murennan/ ja minun Jumalassani ylitse muurin karkaan.)

MLV19 30 As for God, his way is perfect. The word of Jehovah is tried. He is a shield to all those who take refuge in him.

KJV 30. As for God, his way is perfect: the word of the LORD is tried: he is a buckler to all those that trust in him.

Luther1912 30. Gottes Wege sind vollkommen; die Reden des HERRN sind durchläutert. Er ist ein Schild allen, die ihm vertrauen.

RV'1862 30. Dios, perfecto su camino: la palabra de Jehová afinada: escudo es a todos los que esperan en él.

RuSV1876 30 (17:31) Бог! – Непорочен путь Его, чисто слово Господа; щит Он для всех, уповающих на Него.

FI33/38 31. Jumalan tie on nuhteeton, Herran sana tulessa koeteltu. Hän on kaikkien kilpi, jotka häneen turvaavat.

Biblia1776 30. Jumalan tie on täydellinen. Herran puheet tulella koetellut: hän on kaikkein kilpi, jotka häneen uskaltavat.

CPR1642 31. Jumalan tiet owat wiattomat HERran

Osat1551 31. Jumalan tiet ouat wighattomat/ HERRAN

puhet owat peratut hän on caickein kilpi jotca häneen uscaldawat.

Puhet ouat tulella perghatut/ Hen on caikein Kilpi/ iotca henen pälens wskaldauat. (Jumalan tiet owat wiattomat/ HERRAN puheet owat tulella peratut/ Hän on kaikkein kilpi/ jotka hänen päällensä uskaltawat.)

MLV19 31 Because who is God, except Jehovah? And who is a rock, besides our God,

Luther1912 31. Denn wo ist ein Gott außer dem HERRN, oder ein Hort außer unserm Gott?

RuSV1876 31 (17:32) Ибо кто Бог, кроме Господа, и кто защита, кроме Бога нашего?

KJV 31. For who is God save the LORD? or who is a rock save our God?

RV'1862 31. Porque ¿qué Dios hay fuera de Jehová? ¿y qué fuerte fuera de nuestro Dios?

FI33/38 32. Sillä kuka muu on Jumala kuin Herra, ja kuka pelastuksen kallio, paitsi meidän Jumalamme —

CPR1642 32. Sillä cuca on Jumala paidzi HERra ? eli waha ilman meidän Jumalatam.

Biblia1776 31. Sillä kuka on Jumala, paitsi Herraa? ja kuka on kallio, paitsi Jumalaamme?

Osat1551 32. Sille cuca on Jumala/ paitzi HERRA? eli Wäkeue/ Ilman meiden Jumalatan? (Sillä kuka on Jumala/ paitsi HERRA`? eli wäkewä/ ilman meidän Jumalatan.)

MLV19 32 the God who girds me with strength and makes my way perfect?

Luther1912 32. Gott rüstet mich mit Kraft und macht meine Wege ohne Tadel.

RuSV1876 32 (17:33) Бог препоясывает меня силою и

KJV 32. It is God that girdeth me with strength, and maketh my way perfect.

RV'1862 32. Dios, que me ciñe de fuerza; e hizo perfecto mi camino:

устрояет мне верный путь;

FI33/38 33. se Jumala, joka minut voimalla vyöttää ja tekee minun tieni nuhteettomaksi,

Biblia1776 32. Jumala vyöttää minun voimalla, ja panee minun tieni viattomaksi.

CPR1642 33. Jumala wyöttä minun woimalla ja pane minun tieni wiattomaxi.

Osat1551 33. Jumala ymberiwööte minun woimalla/ ia pane minun Tieni wighattomaxi. (Jumala ympäriwyöttää minun woimalla/ ja pane minun tieni wiattomaksi.)

MLV19 33 He makes my feet like the feet of female-deers and sets me upon my high places.

KJV 33. He maketh my feet like hinds' feet, and setteth me upon my high places.

Luther1912 33. Er macht meine Füße gleich den Hirschen und stellt mich auf meine Höhen.

RV'1862 33. Que pone mis piés como piés de ciervas: y me hizo estar sobre mis alturas:

RuSV1876 33 (17:34) делает ноги мои, как оленьи, и на высотах моих поставляетменя;

FI33/38 34. tekee minun jalkani nopeiksi niinkuin peurat ja asettaa minut kukkuloilleni,

Biblia1776 33. Hän tekee jalkani niinkuin peurain jalat, ja asettaa minun korkeudelle.

CPR1642 34. Hän teke minun jalcani nijncuin peurain ja asetta minua corkeudelle.

Osat1551 34. Hen tekepi minun Jalcani Peuran caltaisexi/ ia asettapi minua Corckeuxeni päle. (Hän tekeepi minun jalkani peuran kaltaiseksi/ ja asettaapi minun korkeukseni päälle.)

MLV19 34 He teaches my hands to war, so that my arms bend a bow of brass.

KJV 34. He teacheth my hands to war, so that a bow of steel is broken by mine arms.

Luther1912 34. Er lehrt meine Hand streiten und lehrt meinen Arm einen ehernen Bogen spannen.

RuSV1876 34 (17:35) научает руки мои брани, и мышцы мои сокрушают медный лук.

RV'1862 34. Que enseña mis manos para la batalla; y el arco de acero será quebrado con mis brazos.

FI33/38 35. joka opettaa minun käteni sotimaan ja käsivarteni vaskijousta jännittämään!

CPR1642 35. Hän opetta minun käteni sotiman ja käsiwarteni waskijousta wetämän.

Biblia1776 34. Hän opettaa käteni sotimaan, ja käsivarteni vaskijoutsea vetämään.

Osat1551 35. Hen opetapi minun Käteni sotiman/ ia Käsiwarteni Waskijousta wetemehen. (Hän opettaapi minun käteni sotimaan/ ja käsiwarteni waskijousta wetämähän.)

MLV19 35 You have also given me the shield of your salvation and your right hand has held me up and your gentleness has made me great.

Luther1912 35. Du gibst mir den Schild deines Heils, und deine Rechte stärkt mich; und wenn du mich demütigst, machst du mich groß.

RuSV1876 35 (17:36) Ты дал мне щит спасения Твоего, и десница Твоя поддерживаетменя, и милость Твоя возвеличивает меня.

KJV 35. Thou hast also given me the shield of thy salvation: and thy right hand hath holden me up, and thy gentleness hath made me great.

RV'1862 35. Y me diste el escudo de tu salud; y tu diestra me sustentará, y tu mansedumbre me multiplicará.

FI33/38 36. Sinä annat minulle pelastuksen kilven, ja sinun oikea kätesi minua tukee; sinun laupeutesi tekee minut suureksi.

Biblia1776 35. Ja sinä annoit minulle autuutes kilven, ja sinun oikia kätes vahvistaa minun: ja koskas minun alennat, niin sinä teet minun suureksi.

CPR1642 36. JA sinä annoit minulle autuudes kilwen ja sinun oikia kätes wahwista minun. Ja coscas minun alennat nijn sinä teet minun suurexi.

Osat1551 36. Ja sine annoit minulle sinun Terueydhes Kiluen/ ia Oikiakätes wahwista minun. Ja coskas minun alennat/ nin sine teet minun swrexi. (Ja sinä annoit minulle terweyden kilwen/ ja oikia kätesi wahwistaa minun. Ja koskas minun alennat/ niin sinä teet minun suureksi.)

MLV19 36 You have enlarged my steps under me and my feet have not slipped.

KJV 36. Thou hast enlarged my steps under me, that my feet did not slip.

Luther1912 36. Du machst unter mir Raum zu gehen, daß meine Knöchel nicht wanken.

RV'1862 36. Ensancharás mi paso debajo de mí, y no titubearán mis rodillas.

RuSV1876 36 (17:37) Ты расширяешь шаг мой подо мною, и не колеблются ноги мои.

FI33/38 37. Sinä annat minun askeleilleni avaran tilan, ja minun jalkani eivät horju.

Biblia1776 36. Sinä levitit minun askeleeni minun allani, ettei minun kantapääni livistyneet.

CPR1642 37. Sinä teet minulle sian käydäxeni ettei minun candapääni liwistyis.

Osat1551 37. Sine teet minulle Sian keudhexeni/ ettei minun Candapään lipistuis. (Sinä teet minulle sijan käydäkseni/ ettei minun kantapääni lipistuis.)

MLV19 37 I will pursue my enemies and overtake them. Neither will I turn again till they are consumed.

KJV 37. I have pursued mine enemies, and overtaken them: neither did I turn again till they were consumed.

Luther1912 37. Ich will meinen Feinden nachjagen und sie

RV'1862 37. Perseguiré mis enemigos, y alcanzarles

ergreifen, und nicht umkehren, bis ich sie umgebracht habe.

RuSV1876 37 (17:38) Я преследую врагов моих и настигаю их, и не возвращаюсь, доколе не истреблю их;

FI33/38 38. Minä ajan vihollisiani takaa ja saavutan heidät enkä palaja, ennenkuin teen heistä lopun;

CPR1642 38. Minä ajan wihollisiani taca ja käsitän heitä ja en palaja ennencuin minä heitä hucutan.

MLV19 38 I will kill* them through, so that they will not be able to rise. They will fall under my feet.

Luther1912 38. Ich will sie zerschmettern; sie sollen mir nicht widerstehen und müssen unter meine Füße fallen.

RuSV1876 38 (17:39) поражаю их, и они не могут встать, падаютпод ноги мои,

FI33/38 39. minä murskaan heidät, niin etteivät voi nousta, he sortuvat minun jalkojeni alle.

he; y no volveré hasta acabarles.

Biblia1776 37. Minä ajan vihollisiani takaa ja käsitän heitä, ja en palaja, ennenkuin minä heidät hukutan.

Osat1551 38. Mine tacaaian minun Wiholistani/ ia heite käsiten/ ia en palaia/ ennenquin mine heite mestaisin. (Minä takaa-ajan minun wihollistani/ ja heitä käsitän/ ja en palaja/ ennenkuin minä heitä mestaisin.)

KJV 38. I have wounded them that they were not able to rise: they are fallen under my feet.

RV'1862 38. Herírles he, y no podrán levantarse: caerán debajo de mis piés.

Biblia1776 38. Minä runtelen heitä, ettei he taida nousta: heidän täytyy kaatua jalkaini alla.

CPR1642 39. Minä rundelen heitä ja ei he taida seiso minua wastan heidän täyty caatua minun jalcaini ala.

Osat1551 39. Minun heite lömen pite/ ettei heiden pide minua wastanseisoman/ Heiden teuty caatua minun Jalcaini ala. (Minun heitä lyömän pitää/ ettei heidän pidä minua wastaan seisoman/ Heidän täytyy kaatua minun jalkaini alla.)

MLV19 39 For you have girded me with strength to the battle. You have subdued under me those who rose up against me.

KJV 39. For thou hast girded me with strength unto the battle: thou hast subdued under me those that rose up against me.

Luther1912 39. Du kannst mich rüsten mit Stärke zum Streit; du kannst unter mich werfen, die sich wider mich setzen.

RV'1862 39. Y ceñísteme de fortaleza para la pelea: agobiaste mis enemigos debajo de mí.

RuSV1876 39 (17:40) ибо Ты препоясал меня силою для войны и низложил под ноги мои восставших на меня;

FI33/38 40. Sinä vyötät minut voimalla sotaan, sinä painat vastustajani minun alleni.

Biblia1776 39. Sinä valmistat minun voimalla sotaan: sinä taivutat minun alleni ne, jotka nousevat minua vastaan.

CPR1642 40. Sinä taidat minun walmista woimalla sotaan sinä taidat ne paiscata alas jotca owat minua wastan.

Osat1551 40. Sine taidhat minun walmista woimalla Sotahan/ Sine taidhat ne alaspaiskata/ iotca minua wastanseisouat. (Sinä taidat minun walmistaa woimalla sotahan/ Sinä taidat ne alas paiskata/ jotka minua wastaan seisowat.)

MLV19 40 You have also made my enemies turn their backs to me, that I might cut off those who hate me.

KJV 40. Thou hast also given me the necks of mine enemies; that I might destroy them that hate me.

Luther1912 40. Du gibst mir meine Feinde in die Flucht, daß ich meine Hasser verstöre.

RV'1862 40. Y dísteme la cerviz de mis enemigos: y a los que me aborrecían, destruí.

RuSV1876 40 (17:41) Ты обратил ко мне тыл врагов моих, и я истребляю ненавидящих меня:

FI33/38 41. Sinä ajat minun viholliseni pakoon, ja vihamieheni minä hukutan.

Biblia1776 40. Sinä annat minulle viholliseni kaulan, ja minä kadotan vainoojani.

CPR1642 41. Sinä saatat minun wiholliseini pakeneman ja minä cadotan wainojan.

Osat1551 41. Ja sine annat minulle ette minun Wiholiseni pakeneuat/ ia mine cadhotan minun Wainoiani. (Ja sinä annat minulle että minun wiholliseni pakenewat/ ja minä kadotan minun wainoojani.)

MLV19 41 They cried, but there was none to save, even to Jehovah, but he answered them not.

KJV 41. They cried, but there was none to save them: even unto the LORD, but he answered them not.

Luther1912 41. Sie rufen-aber da ist kein Helfer-zum HERRN; aber er antwortet ihnen nicht.

RV'1862 41. Clamaron, y no hubo quien salvase: a Jehová, mas no les oyó.

RuSV1876 41 (17:42) они вопиют, но нет спасающего; ко Господу, – но Он не внемлетим;

FI33/38 42. He huutavat, mutta pelastajaa ei ole,

Biblia1776 41. He huutavat, vaan ei ole auttajaa: Herran

huutavat Herraa, mutta hän ei heille vastaa.

CPR1642 42. He huutawat waan ei ole auttajata HERra mutta ei hän wasta heitä.

MLV19 42 Then I beat them small as the dust before the wind. I cast them out as the mud of the streets.

Luther1912 42. Ich will sie zerstoßen wie Staub vor dem Winde; ich will sie wegräumen wie den Kot auf der Gasse.

RuSV1876 42 (17:43) я рассеваю их, как прах пред лицем ветра, как уличную грязьпопираю их.

FI33/38 43. Minä survon heidät tomuksi tuuleen, viskaan heidät niinkuin loan kadulle.

CPR1642 43. Minä surwon heitä nijncuin maan tomun tuulen edesä ja heitän pois nijncuin logan raitilda.

MLV19 43 You have delivered me from the strifes of the people. You have made me the head of

tykö, mutta ei hän vastaa heitä.

Osat1551 42. He hwtauat (waan ei ole Auttaiat) HERRAN tyge/ Mutta ei hen wasta heite. (He huutawat (waan ei ole auttajat) HERRAN tykö/ Mutta ei hän wastaa heitä.)

KJV 42. Then did I beat them small as the dust before the wind: I did cast them out as the dirt in the streets.

RV'1862 42. Y los molí como polvo delante del viento: como a lodo de las calles los esparcí.

Biblia1776 42. Minä survon heitä niinkuin maan tomun tuulen edessä, ja heitän pois niinkuin loan kaduilta.

Osat1551 43. Mine surwon heite ninquin Maan tomun Twlen edhesse/ ia poiswiskan ninquin Loghan Cadhuilda. (Minä surwon heitä niinkuin maan tomun tuulen edessä/ ja poiswiskaan niinkuin loan kaduilta.)

KJV 43. Thou hast delivered me from the strivings of the people; and thou hast made

the nations. A people whom I have not known will serve me.

Luther1912 43. Du hilfst mir von dem zänkischen Volk und machst mich zum Haupt unter den Heiden; ein Volk, das ich nicht kannte, dient mir;

RuSV1876 43 (17:44) Ты избавил меня от мятежа народа, поставил меня главоюиноплеменников; народ, которого я не знал, служит мне;

me the head of the heathen: a people whom I have not known shall serve me.

RV'1862 43. Librásteme de contiendas de pueblo: pusísteme por cabecera de gentes; pueblo que no conocí, me sirvió.

FI33/38 44. Sinä pelastat minut kansan riidoista, sinä asetat minut pakanain pääksi, kansat, joita minä en tunne, palvelevat minua.

CPR1642 44. SInä autat minua rijdaisesta Canssasta ja asetat pacanain pääxi Canssa palwele minua jota en minä tundenut.

Biblia1776 43. Sinä pelastat minua riitaisesta kansasta: sinä asetat minun pakanain pääksi; se kansa, jota en minä tuntenut, palvelee minua.

Osat1551 44. Sine auitat minua sijte ridhaisesta Canssasta/ ia asetat minun Pacanaidhen Pääxi/ Se Canssa/ iota em mine tundenut/ paluelepi minua. (Sinä autat minua siitä riitaisesta kansasta/ ja asetat minun pakanaiden pääksi/ Se kansa/ jota en minä tuntenut/ palweleepi minua.)

MLV19 44 As soon as they hear of me they will obey me. The foreigners will submit themselves to me.

Luther1912 44. es gehorcht mir mit gehorsamen Ohren. Ja, den Kindern der Fremde hat's wider mich

KJV 44. As soon as they hear of me, they shall obey me: the strangers shall submit themselves unto me.

RV'1862 44. A oida de oreja me obedeció: los hombres extraños me mintieron.

gefehlt;

RuSV1876 44 (17:45) по одному слуху о мне повинуются мне; иноплеменники ласкательствуют предо мною;

FI33/38 45. Jo korvan kuulemalta he minua tottelevat; muukalaiset matelevat minun edessäni.

Biblia1776 44. Se kuultelee minua kuuliaisilla korvilla: muukalaiset lapset kieltävät minun.

CPR1642 45. Se cuuldele minua cuuliaisilla corwilla ja muucalaiset lapset ei minusta mitän woittanet.

Osat1551 45. Se minua cwldele cwliaisilla Coruilla/ Waan ne mwcalaiset Lapset poiskieldeuet minun. (Se minua kuuntelee kuuliaisilla korwilla/ Waan ne muukalaiset lapset poiskieltäwät minun.)

MLV19 45 The foreigners will fade away and will come trembling out of their borders.

KJV 45. The strangers shall fade away, and be afraid out of their close places.

Luther1912 45. die Kinder der Fremde verschmachten und kommen mit Zittern aus ihren Burgen.

RV'1862 45. Los hombres extraños se cayeron: y tuvieron miedo desde sus encerramientos.

RuSV1876 45 (17:46) иноплеменники бледнеют и трепещут в укреплениях своих.

FI33/38 46. Muukalaiset masentuvat ja tulevat vavisten varustuksistansa.

Biblia1776 45. Muukalaiset lapset vaipuvat ja vapisevat siteissänsä.

CPR1642 46. Muucalaiset lapset waipuwat ja wapisewat heidän siteisäns.

Osat1551 46. Ne mwcalaiset Lapset waipuuat/ ia wapiseuat heiden Siteisens. (Ne muukalaiset lapset waipuwat/ ja wapisewat heidän siteissänsä.)

MLV19 46 Jehovah lives and my rock is blessed and exalted be the God of my salvation,

Luther1912 46. Der HERR lebt, und gelobt sei mein Hort; und erhoben werde der Gott meines Heils,

RuSV1876 46 (17:47) Жив Господь и благословен защитник мой! Да будет превознесен Бог спасения моего,

KJV 46. The LORD liveth; and blessed be my rock; and let the God of my salvation be exalted.

RV'1862 46. Viva Jehová, y bendito sea mi fuerte: y sea ensalzado el Dios de mi salud.

FI33/38 47. Herra elää! Kiitetty olkoon minun kallioni ja ylistetty minun pelastukseni Jumala,

CPR1642 47. HERra elä ja kijtetty olcon minun wahan ja minun autuudeni Jumala olcon ylistetty.

Biblia1776 46. Herra elää, ja kiitetty olkoon minun kallioni, ja minun autuuteni Jumala olkoon ylistetty!

Osat1551 47. HERRA elepi/ ia kijtetty olcon minun Turuan/ Ja minun Terueyteni Jumala olcon ylistetty. (HERRA elääpi/ ja kiitetty olkoon minun turwani/ Ja minun terweyteni Jumala olkoon ylistetty.)

MLV19 47 even the God who executes vengeance for me and subdues peoples under me.

Luther1912 47. der Gott, der mir Rache gibt und zwingt die Völker unter mich;

RuSV1876 47 (17:48) Бог, мстящий за меня и покоряющий мне народы,

KJV 47. It is God that avengeth me, and subdueth the people under me.

RV'1862 47. El Dios que me da las venganzas, y sujetó pueblos debajo de mí.

FI33/38 48. Jumala, joka hankkii minulle koston ja

Biblia1776 47. Jumala, joka minulle koston antaa, ja

saattaa kansat minun valtani alle;

vaatii kansat minun alleni;

CPR1642 48. Jumala joca minulle coston anda ja waati Canssat minun alani.

Osat1551 48. Se Jumala ioca minulle Coston anda/ ia waatipi Canssat minun alani. (Se Jumala joka minulle koston antaa/ ja waatiipi kansat minun alleni.)

MLV19 48 He rescues me from my enemies. Yes, you lift me up above those who rise up against me. You deliver me from the violent man.

KJV 48. He delivereth me from mine enemies: yea, thou liftest me up above those that rise up against me: thou hast delivered me from the violent man.

Luther1912 48. der mich errettet von meinen Feinden und erhöht mich aus denen, die sich wider mich setzen; du hilfst mir von den Frevlern.

RV'1862 48. Mi librador de mis enemigos: también me hiciste superior de mis adversarios: de varón violento me libraste.

RuSV1876 48 (17:49) и избавляющий меня от врагов моих! Ты вознес меня над восстающими против меня и от человека жестокого избавил меня.

FI33/38 49. sinä, joka pelastat minut vihollisistani ja korotat minut vastustajaini ylitse ja päästät minut väkivaltaisesta miehestä.

Biblia1776 48. Joka minua auttaa vihollisistani: sinä korotat myös minun niistä, jotka karkaavat minua vastaan: sinä pelastat minua väkivaltaisesta miehestä.

CPR1642 49. Joca minua autta wihollisistani ja corgotta minun nijstä jotca carcawat minua wastan sinä autat minua wääristä.

Osat1551 49. Joca minua autta Wiholisistani/ ia yleskorghotta minun nijste/ iotca minua wastan carkauat/ sine autat minun nijlde Wärilde. (Joka minua auttaa wihollisistani/ ja

ylöskorottaa minun niistä/ jotka minua wastaan karkaawat/ sinä autat minun niiltä wääriltä.)

MLV19 49 Therefore I will give thanks to you, O Jehovah, among the Gentiles and will sing praises to your name.

KJV 49. Therefore will I give thanks unto thee, O LORD, among the heathen, and sing praises unto thy name.

Luther1912 49. Darum will ich dir danken, HERR, unter den Heiden und deinem Namen lobsingen,

RV'1862 49. Por tanto yo te confesaré entre las gentes, o! Jehová, y cantaré a tu nombre.

RuSV1876 49 (17:50) За то буду славить Тебя, Господи, между иноплеменниками и будупеть имени Твоему,

FI33/38 50. Sentähden minä ylistän sinua, Herra, kansojen keskuudessa ja veisaan sinun nimesi kiitosta,

Biblia1776 49. Sentähden minä kiitän sinua, Herra, pakanain seassa, ja veisaan nimelles kiitoksen,

CPR1642 50. Sentähden minä kijtän sinua HERra pacanain seas ja weisan nimelles kijtoxen.

Osat1551 50. Senteden mine Kijten sinua HERRA Pacanain seas/ ia sinun Nimehes kijtoxenweisan. (Sentähden minä kiitän sinua HERRA pakanain seassa/ ja sinun nimeesi kiitoksen weisaan.)

MLV19 50 He gives great deliverance to his king and shows loving kindness to his anointed, to David and to his seed, until everlasting.

KJV 50. Great deliverance giveth he to his king; and sheweth mercy to his anointed, to David, and to his seed for evermore.

Luther1912 50. der seinem König großes Heil beweist und

RV'1862 50. Que engrandece las saludes de su rey, y

wohltut seinem Gesalbten, David und seinem Samen ewiglich.

que hace misericordia a su ungido David, y a su simiente para siempre.

RuSV1876 50 (17:51) величественно спасающий царя и творящий милость помазаннику Твоему Давиду и потомству его во веки.

FI33/38 51. sinun, joka annat kuninkaallesi suuren avun ja teet laupeuden voidellullesi, Daavidille ja hänen jälkeläisilleen, iankaikkisesti.

Biblia1776 50. Joka suuren autuuden kuninkaallensa osoittaa, ja tekee hyvästi voidellullensa, Davidille, ja hänen siemenellensä ijankaikkisesti.

CPR1642 51. Joca suuren autuuden Cuningalles osotat ja teet hywästi woidellulles Dawidille ja hänen siemenellens ijancaickisest.

Osat1551 51. Joca swren Terueydhen sinun Kuningalles osotat/ ia hyuestiteedh sinun Woidheltuas wastan/ Dauidin ia henen Siemenellens ijancaikisesta. (Joka suuren terweyden sinun kuninkaallesi osoitat/ ja hywästi teet sinun woideltuasi wastaan/ Dawidin ja hänen siemenellensä iankaikkisesti.)

PSALMI 19

Jumala ilmoittaa itsensä luonnossa ja sanassa.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edhelweisattapa. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa)

MLV19

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. Die Himmel erzählen die Ehre Gottes, und die Feste verkündigt seiner Hände Werk.

RuSV1876 1 (18:1) Начальнику хора. Псалом Давида.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David.<p/>The heavens declare the glory of God; and the firmament sheweth his handywork.

RV'1862 1. Al Vencedor. Salmo de David. LOS cielos cuentan la gloria de Dios; y el extendimiento denuncia la obra de sus manos.

FI33/38 2. Taivaat julistavat Jumalan kunniaa, taivaanvahvuus ilmoittaa hänen kättensä tekoja.

CPR1642 2. TAiwat ilmoittawat Jumalan cunnian ja wahwus julista hänen kättens tegot.

Biblia1776 (H19:2) Taivaat ilmoittavat Jumalan kunnian, ja vahvuus julistaa hänen kättensä teot.

Osat1551 2. TAiuat ilmoittauat Jumalan Cunnian/ Ja se Wahwistos iulghistapi henen Kättens Rakennoxet. (Taiwaat ilmoittawat Jumalan kunnian/ Ja se wahwistus julkistaapi hänen kättensä rakennukset.)

MLV19 1 The heavens declare the glory of God and the expanse shows his handiwork.

Luther1912 2. Ein Tag sagt's dem andern, und eine Nacht tut's kund der andern.

RuSV1876 (18-2) Небеса проповедуют славу Божию, и о делах рук Его вещает твердь.

KJV 2. Day unto day uttereth speech, and night unto night sheweth knowledge.

RV'1862 2. El un día pronuncia palabra al otro día, y la una noche a la otra noche declara sabiduría.

FI33/38 3. Päivä sanoo päivälle, ja yö ilmoittaa yölle.

CPR1642 3. Päiwä sano päiwälle ja yö ilmoitta yölle.

Biblia1776 2. Päivä sanoo päivälle, ja yö ilmoittaa yölle tiedon.

Osat1551 3. Yxi Peiue sano sillen toisellen/ ia yxi Öö tietteuexi tekepi sillen toisellen. (Yksi päiwä sanoo sillen toisellen/ ja yksi yö tiettäwäksi tekeepi sillen toisellen.)

MLV19 2 Day to day pours out speech and night to night shows knowledge.

Luther1912 3. Es ist keine Sprache noch Rede, da man nicht ihre Stimme höre.

RuSV1876 2 (18:3) День дню передает речь, и ночь ночи открывает знание.

KJV 3. There is no speech nor language, where their voice is not heard.

RV'1862 3. No hay dicho, ni palabras, ni es oida su voz.

FI33/38 4. Se ei ole puhetta, se ei ole kieltä, jonka ääni ei kuuluisi.

CPR1642 4. Ei ole kieldä eikä puhetta cusa ei heidän änens cuulu.

Biblia1776 3. Ei ole kieltä eikä puhetta, kussa ei heidän äänensä kuulu.

Osat1551 4. Ei ole Kieli eike Puhe/ iossa ei heiden Änens cwlu. (Ei ole kieli eikä puhe/ jossa ei heidän äänensä kuulu.)

MLV19 3 There is no speech nor language in which their voice is not heard.

Luther1912 4. Ihre Schnur geht aus in alle Lande und ihre Rede an der Welt Ende. Er hat der Sonne eine

KJV 4. Their line is gone out through all the earth, and their words to the end of the world. In them hath he set a tabernacle for the sun,

RV'1862 4. En toda la tierra salió su línea, y al cabo del mundo sus palabras: para el sol puso

Hütte an ihnen gemacht;

tabernáculo en ellos.

RuSV1876 3 (18:4) Нет языка, и нет наречия, где не слышался бы голос их.

FI33/38 5. Niiden mittanuora ulottuu yli kaiken maan ja niiden sanat maanpiirin ääriin. Auringolle hän on tehnyt niihin majan.

Biblia1776 4. Heidän nuoransa käy ulos kaikkiin maihin, ja heidän puheensa maailman ääreen asti: auringolle hän pani majan heissä.

CPR1642 5. Heidän nuorans käy ulos caickijn maihin ja heidän puhens mailman loppun asti Auringolle hän pani majan heisä.

Osat1551 5. Heiden Noorans wloskieupi caikijn Maihin ia heiden Puheens Mailman loppun asti/ Auringoiselle hen pani Maian heisse. (Heidän nuoransa uloskäypi kaikkiin maihin ja heidän puheensa maailman loppuun asti/ Aurinkoiselle hän pani majan heissä.)

MLV19 4 Their line has gone out through all the earth and their words to the end of the world. He has set a tabernacle for the sun in them,

KJV 5. Which is as a bridegroom coming out of his chamber, and rejoiceth as a strong man to run a race.

Luther1912 5. und dieselbe geht heraus wie ein Bräutigam aus seiner Kammer und freut sich wie ein Held zu laufen den Weg.

RV'1862 5. Y él como un novio que sale de su tálamo, alégrase, como un gigante, para correr el camino.

RuSV1876 4 (18:5) По всей земле проходит звук их, и до пределов вселенной словаих. Он поставил в них жилище солнцу,

FI33/38 6. Se on niinkuin ylkä, joka tulee kammiostaan, se riemuitsee kuin sankari

Biblia1776 5. Ja hän käy ulos kammiostansa niinkuin ylkä, ja riemuitsee niinkuin sankari tietä

rataansa juostessaan.

CPR1642 6. Ja hän käy ulos cammiostans nijncuin ylkä ja riemuidze nijncuin Sangari tietä juostaxens.

MLV19 5 which is as a bridegroom coming out of his chamber and rejoices as a strong man to run his course.

Luther1912 6. Sie geht auf an einem Ende des Himmels und läuft um bis wieder an sein Ende, und bleibt nichts vor ihrer Hitze verborgen.

RuSV1876 5 (18:6) и оно выходит, как жених из брачного чертога своего, радуется, как исполин, пробежать поприще:

FI33/38 7. Se nousee taivasten ääristä ja kiertää niiden toisiin ääriin, eikä mikään voi lymytä sen helteeltä.

CPR1642 7. Hän käy ylös taiwasten lopulda ja juoxe ymbärins haman sijhen loppun ja ei ole peitetty mitän hänen lämbymäns edestä.

juostaksensa.

Osat1551 6. Ja hen ninquin Ylke vloskieupi henen Cammiostans/ ia riemuitze ninquin Sangari Tiete ioostaxens. (ja hän niinkuin ylkä uloskäypi hänen kammiostansa/ ja riemuitsee niinkuin sankari tietä juostaksensa.)

KJV 6. His going forth is from the end of the heaven, and his circuit unto the ends of it: and there is nothing hid from the heat thereof.

RV'1862 6. Del un cabo de los cielos es su salida, y rodea por sus cabos; y no hay quien se esconda de su calor.

Biblia1776 6. Hän käy ylös taivasten lopulta ja juoksee ympäri hamaan niiden loppuun jälleen; ja ei ole mitään peitetty hänen lämpimänsä edestä.

Osat1551 7. Hen yleskeupi Taiuasten lopulda/ ia iooxepi ymberins haman sihen Loppuhun/ ia ei miten ole peitetty henen Lämbymens

edheste. (Hän ylöskäypi taiwasten lopulta/ ja juokseepi ympärinsä hamaan siihen loppuhun/ ja ei mitään ole peitetty hänen lämpimänsä edestä.)

MLV19 6 His going forth is from the end of the heavens and his circuit to the ends of it and there is nothing hid from the heat of it.

Luther1912 7. Das Gesetz des HERRN ist vollkommen und erquickt die Seele; das Zeugnis des HERRN ist gewiß und macht die Unverständigen weise.

RuSV1876 6 (18:7) от края небес исход его, и шествие его до края их, и ничто не укрыто от теплоты его.

KJV 7. The law of the LORD is perfect, converting the soul: the testimony of the LORD is sure, making wise the simple.

RV'1862 7. La ley de Jehová perfecta, que vuelve el alma, el testimonio de Jehová fiel, que hace sabio al pequeño.

FI33/38 8. Herran laki on täydellinen; se virvoittaa sielun. Herran todistus on vahva, se tekee tyhmästä viisaan.

CPR1642 8. HERran laki on wiatoin ja wirgotta sielut. 9. HERran todistus on wahwa ja teke yxikertaiset taitawaxi.

Biblia1776 7. Herran laki on täydellinen ja virvoittaa sielut: Herran todistus on vahva ja tekee yksinkertaiset taitaviksi.

Osat1551 8. HERRAN Laki ombi ilman wighata/ ia se yleswirghotta Sielut. 9. Se HERRAN Todhistos ombi wissi/ ia tekepi ne yxikertaiset Wisaaxi. (HERRAN laki ompi ilman wihatta/ ja se ylös wirwoittaa sielut. 9. Se HERRAN todistus ompi wissi/ ja tekeepi ne yksikertaiset wiisaaksi.)

MLV19 7 The law of Jehovah is perfect, restoring the soul. The testimony of Jehovah is sure, making a simple man wise.

Luther1912 8. Die Befehle des HERRN sind richtig und erfreuen das Herz; die Gebote des HERRN sind lauter und erleuchten die Augen.

RuSV1876 7 (18:8) Закон Господа совершен, укрепляет душу; откровение Господа верно, умудряет простых.

KJV 8. The statutes of the LORD are right, rejoicing the heart: the commandment of the LORD is pure, enlightening the eyes.

RV'1862 8. Los mandamientos de Jehová rectos, que alegran el corazón: el precepto de Jehová puro, que alumbra los ojos.

FI33/38 9. Herran asetukset ovat oikeat, ne ilahuttavat sydämen. Herran käskyt ovat selkeät, ne valaisevat silmät.

CPR1642 10. HERran käskyt owat oikiat ja ilahuttawat sydämet. 11. HERran käskyt owat kirckat ja walistawat silmät.

Biblia1776 8. Herran käskyt ovat oikiat ja ilahuttavat sydämet: Herran käskyt ovat kirkkaat ja valistavat silmät.

Osat1551 10. Ne HERRAN Keskyt ouat oikiat/ ia ilahuttauat sydhemet. 11. Ne HERRAN Keskysanat ouat kircat/ ia yleswalistauat Silmet. (Ne HERRAN käskyt owat oikiat/ ja ilahuttawat sydämet. 11. Ne HERRAN käskysanat owat kirkkaat/ ja ylöswalistawat silmät.)

MLV19 8 The precepts of Jehovah are right, rejoicing the heart. The commandment of Jehovah is pure, enlightening the eyes.

Luther1912 9. Die Furcht des HERRN ist rein und bleibt ewiglich; die Rechte des HERRN sind

KJV 9. The fear of the LORD is clean, enduring for ever: the judgments of the LORD are true and righteous altogether.

RV'1862 9. El temor de Jehová limpio que permanece para siempre, los derechos de Jehová,

wahrhaftig, allesamt gerecht.

RuSV1876 8 (18:9) Повеления Господа праведны, веселят сердце; заповедь Господа светла, просвещает очи.

verdad, todos justos.

FI33/38 10. Herran pelko on puhdas, se pysyy iäti. Herran oikeudet ovat todet, kaikki tyynni vanhurskaat.

Biblia1776 9. Herran pelko on puhdas ja pysyy ijankaikkisesti: Herran oikeudet ovat todet, kaikki tyynni vanhurskaat,

CPR1642 12. HERran pelco on puhdas ja pysy ijancaickisest HERran oikeudet owat todet caicki tyynni wanhurscat.

Osat1551 12. Se HERRAN pelco on Puhdhas/ ia pysypi ijancaikisesta/ Ne HERRAN Oikiudhet ouat todhet/ caiki ynne wanhurskat. (Se HERRAN pelko on puhdas/ ja pysyypi iankaikkisesta/ Ne HERRAN oikeudet owat todet/ kaikki ynnä wanhurskaat.)

MLV19 9 The fear of Jehovah is clean, enduring forever. The ordinances of Jehovah are true and righteous altogether.

KJV 10. More to be desired are they than gold, yea, than much fine gold: sweeter also than honey and the honeycomb.

Luther1912 10. Sie sind köstlicher denn Gold und viel feines Gold; sie sind süßer denn Honig und Honigseim.

RV'1862 10. Deseables más que el oro, y más que mucho oro afinado: y dulces más que miel, y que licor de panales.

RuSV1876 9 (18:10) Страх Господень чист, пребывает вовек. Суды Господни истина, все праведны;

FI33/38 11. Ne ovat kalliimmat kultaa, puhtaan kullan

Biblia1776 10. Ne ovat kalliimmat kultaa ja kaikkein

paljoutta, makeammat hunajaa ja mehiläisen mettä.

CPR1642 13. Ne owat callimmat culda ja caickein parast culda ja makemmat hunajata ja mesileipiä.

parasta kultaa, ja makeammat hunajaa ja mesileipiä.

Osat1551 13. Ne ouat calleemat quin Culta/ ia ylitze parahan Cullan/ ia makiammat quin Hunaia/ ia Mesileiuet. (Ne owat kalliimmat kuin kulta/ ja ylitse parhaan kullan/ ja makiammat kuin hunaja/ ja mesileiwät.)

MLV19 10 They are more to be desired than gold, yes, than much fine gold. Sweeter also than honey and the droppings of the honeycomb.

Luther1912 11. Auch wird dein Knecht durch sie erinnert; und wer sie hält, der hat großen Lohn.

RuSV1876 10 (18:11) они вожделеннее золота и даже множества золота чистого, слаще меда и капель сота;

KJV 11. Moreover by them is thy servant warned: and in keeping of them there is great reward.

RV'1862 11. Tu siervo también es amonestado con ellos: en guardarlos, gran salario.

FI33/38 12. Myös sinun palvelijasi ottaa niistä vaarin, niiden noudattamisesta on suuri palkka.

CPR1642 14. Sinun palwelias myös heidän cauttans neuwotan ja joca nijtä pitä hänellä on suuri palcka.

Biblia1776 11. Sinun palvelias myös niissä opetetaan: ja joka niitä pitää, hänellä on suuri palkka.

Osat1551 14. Sinun mös tosin Paluelias heiden cauttans neuuotaan/ ia ioca nijte pite/ henelle ombi swri Palca. (Sinun myös tosin palwelijasi heidän kauttansa neuwotaan/ ja joka niitä pitää/ hänella ompi suuri palkka.)

MLV19 11 Moreover by them your servant is warned.

KJV 12. Who can understand his errors? cleanse

There is great reward in keeping them.

Luther1912 12. Wer kann merken, wie oft er fehlet? Verzeihe mir die verborgenen Fehle!

RuSV1876 11 (18:12) и раб Твой охраняется ими, в соблюдении их великая награда.

FI33/38 13. Erhetykset kuka ymmärtää? Anna anteeksi minun salaiset syntini.

CPR1642 15. Exytyxet cuca ymmärtä ? anna minulle andexi salaiset ricoxet.

MLV19 12 Who can discern his errors? Acquit me from hidden (sins).

Luther1912 13. Bewahre auch deinen Knecht vor den Stolzen, daß sie nicht über mich herrschen, so werde ich ohne Tadel sein und unschuldig bleiben großer Missetat.

RuSV1876 12 (18:13) Кто усмотрит погрешности свои? От тайных моих очистименя

FI33/38 14. Myös varjele palvelijasi julkeilta, älä anna

thou me from secret faults.

RV'1862 12. Los errores, ¿quién los entenderá? de los encubiertos librame.

Biblia1776 12. Erhetykset kuka ymmärtää? anna minulle anteeksi salaiset rikokset.

Osat1551 15. Exytyxet cuca ymmertepi? andexianna minulle ne salaiset ricoxet. (Eksytykset kuka ymmärtääpi? Anteeksi anna minulle ne salaiset rikokset.)

KJV 13. Keep back thy servant also from presumptuous sins; let them not have dominion over me: then shall I be upright, and I shall be innocent from the great transgression.

RV'1862 13. Asimismo de las soberbias detén a tu siervo, que no se enseñoreen de mí: entónces seré perfecto, y seré limpio de gran rebelión.

Biblia1776 13. Varjele myös palvelias ylpeistä, ettei he

heidän minua hallita. Niin minä pysyn nuhteetonna ja olen paljosta synnistä puhdas.

CPR1642 16. Warjele myös palwelias ylpeistä ettei he minua hallidzis nijn minä olen wiatoin ja nuhtetoin suurest pahast tegost.

MLV19 13 Keep back your servant also from presumptuous sins. Do not let them have dominion over me. Then I will be upright and I will acquit him from great transgression.

Luther1912 14. Laß dir wohl gefallen die Rede meines Mundes und das Gespräch meines Herzens vor dir, HERR, mein Hort und mein Erlöser.

RuSV1876 13 (18:14) и от умышленных удержи раба Твоего, чтобы не возобладали мною. Тогда я буду непорочен и чист от великого развращения.

FI33/38 15. Kelvatkoot sinulle minun suuni sanat ja minun sydämeni ajatukset sinun edessäsi, Herra, minun kallioni ja lunastajani.

CPR1642 17. Kelwatcon sinulle minun suuni puhet ja

minua hallitsisi; niin minä olen viatoin ja nuhteetoin suuresta pahasta teosta.

Osat1551 16. Wariele mös Paluelias nijlde Coreilda/ ettei he ylitze minun hallitzisi/ nin mine olen wighatoin/ ia nuchtetoin swrimast pahateghosta. (Warjele myös palwelijasi niiltä koreilta/ ettei he ylitse minun hallitsisi/ niin minä olen wiatoin/ ja nuhteetoin suurimmasta pahanteosta.)

KJV 14. Let the words of my mouth, and the meditation of my heart, be acceptable in thy sight, O LORD, my strength, and my redeemer.

RV'1862 14. Sean voluntarios los dichos de mi boca; y el pensamiento de mi corazón delante de tí, o! Jehová, roca mía, y mi redentor.

Biblia1776 14. Kelvatkoon sinulle minun suuni puheet, ja minun sydämeni ajatukset sinun edessäs, Herra, minun vahani ja minun Lunastajani!

Osat1551 17. Olcon minun Suuni Puhet sinulle

minun sydämeni ajatuxet sinun edesäs. 18. HERra on minun wahan ja minun lunastajan.

keluoliset/ ia minun Sydhemeni aiatoxet sinun edheses. 18. HERRA on minun Turuan/ ia minun Lunastaian. (Olkoon minun suuni puheet sinulle kelwolliset/ ja minun sydämeni ajatukset sinun edessäsi. 18. HERRA on minun turwani/ ja minun lunastajain.)

RuSV1876 14 (18:15) Да будут слова уст моих и помышление сердца моего благоугодны пред Тобою, Господи, твердыня моя и Избавитель мой!

PSALMI 20

Kuninkaalle toivotetaan Herran apua.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edelweisattapa. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa.)

MLV19

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David.<p/>

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen.

RV'1862 1. Al Vencedor. Salmo de David. OÍGATE, Jehová, en el día de la angustia: ensálcete el nombre del Dios de Jacob.

RuSV1876 1 (19:1) Начальнику хора. Псалом Давида.

FI33/38 2. Kuulkoon Herra sinua hädän päivänä, varjelkoon sinua Jaakobin Jumalan nimi.

Biblia1776 (H20:2) Herra kuulkoon sinua hädässäs, Jakobin Jumalan nimi sinua varjelkoon!

CPR1642 2. HERra cuulcon sinua hädäsäs Jacobin Jumalan nimi sinua warjelcon.

Osat1551 2. HERRA cwlcoon sinua hädheses/ se Jacobin Jumalan Nimi sinua warielkoon. (HERRA kuulkoon sinua hädässäsi/ se Jakobin Jumalan nimi sinua warjelkoon.)

MLV19 1 Jehovah answer you in the day of trouble. The name of the God of Jacob set you up on high,

KJV The LORD hear thee in the day of trouble; the name of the God of Jacob defend thee;

Luther1912 Der HERR erhöre dich in der Not; der Name des Gottes Jakobs schütze dich!

RV'1862 2. Envíete ayuda desde el santuario, y desde Sión te sustente.

RuSV1876 (19-2) Да услышит тебя Господьв день печали, да защитит тебя имя Бога Иаковлева.

FI33/38 3. Hän lähettäköön sinulle avun pyhäköstä ja tukekoon sinua Siionista.

Biblia1776 2. Hän lähettäköön sinulle apua pyhästä ja Zionista sinua vahvistakoon!

CPR1642 3. Hän lähettäkön sinulle apua Pyhästä ja Zionista sinua wahwistacon.

Osat1551 3. Hen lehettekön sinulle Apua Pyhydheste/ ia Zionista sinua wahuistacoon. (Hän lähettäköön sinulle apua pyhyydestä/ ja Sionista sinua wahwistakoon.)

MLV19 2 send you help from the sanctuary and strengthen you out of Zion,

Luther1912 2. Er sende dir Hilfe vom Heiligtum und stärke dich aus Zion.

RuSV1876 2 (19:3) Да пошлет тебе помощь из Святилища и с Сиона да подкрепит тебя.

KJV 2. Send thee help from the sanctuary, and strengthen thee out of Zion;

RV'1862 3. Tenga memoria de todos tus presentes, y encenice tu holocausto. Selah.

FI33/38 4. Muistakoon hän kaikki sinun uhrilahjasi, ja olkoon sinun polttouhrisi lihava hänen silmissään. Sela.

CPR1642 4. Hän muistacon caicki sinun ruocauhris ja sinun polttouhris olcon lihawat. Sela.

Biblia1776 3. Hän muistakoon kaikki ruokauhris, ja sinun polttouhris olkoon lihavat, Sela!

Osat1551 4. Hen muistacon sinun caikein Rocawffreis päle/ Ja sinun Poltwffris olcoon lihauat. Sela. (Hän muistakoon sinun kaikkein ruokauhreisi päälle/ Ja sinun polttouhrisi olkoon lihawat. Sela)

MLV19 3 remember all your offerings and accept your burnt-sacrifice (Selah),

Luther1912 3. Er gedenke all deines Speisopfers, und dein Brandopfer müsse vor ihm fett sein. (Sela.)

RuSV1876 3 (19:4) Да воспомянет все жертвоприношения твои и всесожжение твое да соделает тучным.

KJV 3. Remember all thy offerings, and accept thy burnt sacrifice; Selah.

RV'1862 4. Déte conforme a tu corazón, y cumpla todo tu consejo.

FI33/38 5. Hän antakoon sinulle, mitä sydämesi halajaa, ja täyttäköön kaikki sinun

Biblia1776 4. Hän antakoon sinulle, mitä sinun sydämes anoo, ja päättäköön kaikki aivoitukses!

aivoituksesi.

CPR1642 5. Hän andacon sinulle mitä sinun sydämes ano ja päättäkön caicki aiwoituxes.

Osat1551 5. Hen andacon sinulle mite sydhemes ano/ ia päätteken caiki sinun aiuotuxes. (Hän antakoon sinulle mitä sydämesi anoo/ ja päättäkään kaikki sinun aiwoituksesi.)

MLV19 4 grant your heart's desire and fulfill all your counsel.

KJV 4. Grant thee according to thine own heart, and fulfil all thy counsel.

Luther1912 4. Er gebe dir was dein Herz begehrt, und erfülle alle deine Anschläge.

RV'1862 5. Alegrarnos hemos con tu salud, y en el nombre de nuestro Dios alzarémos pendón: cumpla Jehová todas tus peticiones.

RuSV1876 4 (19:5) Да даст тебе по сердцу твоему и все намерения твои да исполнит.

FI33/38 6. Suotakoon meidän riemuita sinun voitostasi ja nostaa lippumme Jumalamme nimeen. Täyttäköön Herra kaikki sinun pyyntösi.

Biblia1776 5. Me kerskaamme sinun avustas, ja meidän Jumalamme nimessä me ylennämme lippumme: Herra täyttäköön kaikki sinun rukoukses!

CPR1642 6. Me kerscamme sinun awustas ja meidän Jumalam nimes me ylennäm meidän lippum HERra täyttäkön caicki sinun rucouxes.

Osat1551 6. Me kerskama/ Ettes meite auitat/ Ja meiden HERRAN Jumalan Nimesse/ me ylennemme meiden Liponne/ HERRA teuttekön caiki sinun Rucouxes. (Me kerskaamme/ Ettäs meitä autat/ Ja meidän HERRAN Jumalan nimessä/ me ylennämme meidän lippumme/ HERRA täyttäköön kaikki sinun rukouksesi.)

MLV19 5 We will triumph in your salvation and in the name of our God we will set up our banners. Jehovah fulfill all your petitions.

Luther1912 5. Wir rühmen, daß du uns hilfst, und im Namen unsres Gottes werfen wir Panier auf. Der HERR gewähre dir alle deine Bitten!

RuSV1876 5 (19:6) Мы возрадуемся о спасении твоем и во имя Бога нашего поднимем знамя. Да исполнит Господь все прошения твои.

KJV 5. We will rejoice in thy salvation, and in the name of our God we will set up our banners: the LORD fulfil all thy petitions.

RV'1862 6. Ahora he conocido que Jehová ha guardado a su ungido: oirle ha desde los cielos de su santidad con las valentías de la salud de su diestra.

FI33/38 7. Nyt minä tiedän, että Herra auttaa voideltuansa, vastaa hänelle pyhästä taivaastansa, auttaa häntä oikean kätensä voimallisilla teoilla.

CPR1642 7. Nyt minä tunnen HERran woideltuans auttawan ja händä cuulewan hänen pyhästä taiwastans hänen oikia kätens autta woimallisest.

Biblia1776 6. Nyt minä tunnen Herran voideltuansa auttavan, ja häntä kuulevan pyhästä taivaastansa: hänen oikia kätensä auttaa voimallisesti.

Osat1551 7. Nyt mine tunnen/ ette HERRA henen Woidheltuans auttapi/ ia cwlepi henen/ henen pyheste Taiuastans/ henen Oikia kätens autta woimalisesta. (Nyt minä tunnen/ että HERRA hänen woideltuansa auttaapi/ ja kuuleepi hänen/ hänen pyhästä taiwaastansa/ hänen oikea kätensä auttaa woimallisesti.)

MLV19 6 Now I know that Jehovah saves his anointed.

KJV 6. Now know I that the LORD saveth his

He will answer him from his holy heaven with the saving strength of his right hand.

Luther1912 6. Nun merke ich, daß der HERR seinem Gesalbten hilft und erhöht ihn in seinen heiligen Himmel; seine rechte Hand hilft mit Macht.

RuSV1876 6 (19:7) Ныне познал я, что Господь спасает помазанника Своего, отвечает ему со святых небес Своих могуществом спасающей десницы Своей.

FI33/38 8. Toiset turvaavat vaunuihin, toiset hevosiin, mutta me tunnustamme Herran, Jumalamme, nimeä.

CPR1642 8. Nämät uscaldawat rattaisijn ja oreihin mutta me muistam meidän HERram Jumalan nime.

MLV19 7 Some trust in chariots and some in horses, but we will make mention of the name of Jehovah our God.

Luther1912 7. Jene verlassen sich auf Wagen und Rosse;

anointed; he will hear him from his holy heaven with the saving strength of his right hand.

RV'1862 7. Estos en carros, y aquellos en caballos confian: mas nosotros del nombre de Jehová nuestro Dios tendremos memoria.

Biblia1776 7. Nämät uskaltavat rattaisiin ja oreihin; mutta me muistamme Herran Jumalamme nimeä.

Osat1551 8. Neme vskaldauat Ratasten ia Orichten päle/ Mutta me muistamma meiden HERRAN Jumalan Nimen päle. (Nämä uskaltawat ratasten ja oriiden päälle/ Mutta me muistamme meidän HERRAN Jumalan nimen päälle.)

KJV 7. Some trust in chariots, and some in horses: but we will remember the name of the LORD our God.

RV'1862 8. Estos arrodillaron, y cayeron: mas

wir aber denken an den Namen des HERRN, unsers Gottes.

RuSV1876 7 (19:8) Иные колесницами, иные конями, а мы именем Господа Бога нашего хвалимся:

FI33/38 9. He vaipuvat maahan ja kaatuvat, mutta me nousemme ja pysymme pystyssä.

CPR1642 9. He owat cukistetut ja langennet mutta me pystyällä seisomma.

MLV19 8 They are bowed down and fallen, but we have risen and stand upright.

Luther1912 8. Sie sind niedergestürzt und gefallen; wir aber stehen aufgerichtet.

RuSV1876 8 (19:9) они поколебались и пали, а мы встали и стоим прямо.

FI33/38 10. Herra, auta! Vastatkoon kuningas meille, kun huudamme.

CPR1642 10. Auta HERra Cuningas meitä cuulcan cosca me huudamme.

RuSV1876 9 (19:10) Господи! спаси царя и услышь нас,

nosotros nos levantamos, y nos enhestamos.

Biblia1776 8. He ovat kukistetut ja langenneet; mutta me nousemme ja pystyällä seisomme.

Osat1551 9. He ouat alascukistetut ia langeneet/ mutta me ylesnousima ia oikiasti seisomma. (He owat alaskukistetut ja langenneet/ mutta me ylösnousimme ja oikiasti seisomme.)

KJV 8. They are brought down and fallen: but we are risen, and stand upright.

RV'1862 9. Jehová, salva: que el rey nos oiga el día que le invocáremos.

Biblia1776 9. Auta Herra! Kuningas meitä kuulkaan, kuin me huudamme.

Osat1551 10. Auta HERRA/ se Kuningas meite cwlcan/ coska me hwdhama. (Auta HERRA/ se Kuningas meitä kuulkaan/ koska me huudamme.)

когда будем взывать к Тебе .

PSALMI 21

Ylistys Herralle, joka antaa kuninkaalle siunauksensa.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle Daavidin virsi.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. HERR, der König freut sich in deiner Kraft, und wie sehr fröhlich ist er über deine Hilfe!

RuSV1876 1 (20:1) Начальнику хора. Псалом Давида.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edelweisattapa. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa.)

RV'1862 1. Al Vencedor. Salmo de David. JEHOVÁ, en tu fortaleza se ale- grará el rey; y en tu salud se regocijará mucho.

FI33/38 2. Herra, sinun voimastasi kuningas iloitsee kuinka suuresti hän riemuitseekaan sinun avustasi!

CPR1642 2. HERra Cuningas riemuidze sinun woimasas ja cuinga suurest hän iloidze awustas.

Biblia1776 (H21:2) Herra, Kuningas riemuitsee sinun voimassas: ja kuinka suuresti hän iloitsee avustas!

Osat1551 2. HERRA/ Se Kuningas riemuitze sinun woimasas/ ia quinga sangen hen iloitze sinun Auustas. (HERRA/ Se kuningas riemuitsee sinun woimassasi/ ja kuinka sangen hän iloitsee sinun awustasi.)

MLV19 1 The king will joy in your strength, O Jehovah.

KJV 2. Thou hast given him his heart's desire, and

And in your salvation how greatly he will rejoice!

Luther1912 2. Du gibst ihm seines Herzens Wunsch und weigerst nicht, was sein Mund bittet. (Sela.)

RuSV1876 (20-2) Господи! силою Твоею веселится царь и о спасении Твоем безмерно радуется.

FI33/38 3. Mitä hänen sydämensä halasi, sen sinä hänelle annoit, et kieltänyt, mitä hänen huulensa anoivat. Sela.

CPR1642 3. Hänen sydämens halun sinä annat hänelle ja et kiellä mitä hänen suuns ano. Sela.

MLV19 2 You have given him his heart's desire and have not withheld the request of his lips. Selah.

Luther1912 3. Denn du überschüttest ihn mit gutem Segen; du setzt eine goldene Krone auf sein Haupt.

RuSV1876 2 (20:3) Ты дал ему, чего желало сердце его, и прошения уст его не отринул,

hast not withholden the request of his lips. Selah.

RV'1862 2. El deseo de su corazón le diste; y no le negaste lo que sus labios pronunciaron. Selah.

Biblia1776 2. Hänen sydämensä halun sinä annat hänelle, etkä kiellä, mitä hänen suunsa anoo, Sela!

Osat1551 3. Henen sydhemens halun sine annat henelle/ ia et sine kiellyt mite henen Suuns anopi. Sela. (Hänen sydämensä halun sinä annat hänelle/ ja et sinä kieltänyt mitä hänen suunsa anoopi. Sela.)

KJV 3. For thou preventest him with the blessings of goodness: thou settest a crown of pure gold on his head.

RV'1862 3. Por tanto le adelantarás en bendiciones de bien: corona de oro fino has puesto sobre su cabeza.

FI33/38 4. Sinä suot hänelle onnen ja siunauksen, panet hänen päähänsä kultaisen kruunun.

Biblia1776 3. Sillä sinä ennätät hänen hyvällä siunauksella: sinä panet kultaisen kruunun hänen päähänsä.

CPR1642 4. Sinä ennätät hänen hywällä siunauxella sinä panet cullaisen cruunun hänen päähäns.

Osat1551 4. Sine ennetet henen hyuelle Siughnauxella/ sine panet cullaisen Crunun henen Pääns päle. (Sinä ennätät hänen hywällä siunauksella/ sinä panet kultaisen kruunun hänen päänsä päälle.)

MLV19 3 Because you meet him with the blessings of goodness. You set a crown of fine gold on his head.

KJV 4. He asked life of thee, and thou gavest it him, even length of days for ever and ever.

Luther1912 4. Er bittet Leben von dir; so gibst du ihm langes Leben immer und ewiglich.

RV'1862 4. Vida te demandó, se la diste: longura de dias, por siglo y siglo.

RuSV1876 3 (20:4) ибо Ты встретил его благословениями благости, возложил на голову его венец из чистого золота.

FI33/38 5. Hän anoi sinulta elämää, sen sinä hänelle annoit: iän pitkän, ainaisen, iankaikkisen.

Biblia1776 4. Hän anoi elämää sinulta, niin sinä annoit hänelle pitkän ijän aina ja ijankaikkisesti.

CPR1642 5. Hän anoi elämätä sinulda nijns annat hänelle pitkän elämän aina ja ijancaickisest.

Osat1551 5. Hen anoi Eleme sinulda/ nin sine annat henelle pitken elemen aina ia ijancaikisesta. (Hän anoi elämää sinulta/ niin sinä annat hänelle pitkän elämän aina ja iankaikkisesti.)

MLV19 4 He asked life from you. You gave it him, even length of days everlasting and forever.

Luther1912 5. Er hat große Ehre an deiner Hilfe; du legst Lob und Schmuck auf ihn.

RuSV1876 4 (20:5) Он просил у Тебя жизни; Ты дал ему долгоденствие на век и век.

KJV 5. His glory is great in thy salvation: honour and majesty hast thou laid upon him.

RV'1862 5. Grande es su gloria en tu salud: honra y hermosura has puesto sobre él.

FI33/38 6. Suuri on hänen kunniansa, kun sinä häntä autoit sinä peität hänet loistolla ja kirkkaudella.

CPR1642 6. Hänellä on suuri cunnia sinun awustas sinä panet ylistyxen ja caunistuxen hänen päällens.

Biblia1776 5. Hänellä on suuri kunnia sinun avustas: sinä panet ylistyksen ja kaunistuksen hänen päällensä.

Osat1551 6. Henelle ombi swri Cunnia sinun Auustas/ sine panet ylistoxen ia caunistoxen henen pälens. (Hänellä ompi suuri kunnia sinun awustasi/ sinä panet ylistyksen ja kaunistuksen hänen päällensä.)

MLV19 5 His glory is great in your salvation. Honor and majesty you lay upon him.

Luther1912 6. Denn du setzest ihn zum Segen ewiglich; du erfreuest ihn mit Freude vor deinem Antlitz.

RuSV1876 5 (20:6) Велика слава его в спасении Твоем; Ты возложил на него честь и величие.

KJV 6. For thou hast made him most blessed for ever: thou hast made him exceeding glad with thy countenance.

RV'1862 6. Porque le has bendecido para siempre: alegrástele de alegría con tu rostro.

FI33/38 7. Sillä sinä asetat hänet suureksi siunaukseksi ikuisiin aikoihin asti sinä ilahutat häntä

Biblia1776 6. Sillä sinä asetat hänen siunaukseksi ijankaikkisesti: sinä ilahutat hänen kasvois

riemulla kasvojesi edessä.

CPR1642 7. Sillä sinä asetat hänen siunauxexi ijancaickisest sinä ilahutat hänen caswons ilolla.

MLV19 6 Because you make him (to be) blessing forever. You rejoiced (over) him with joy in your presence.

Luther1912 7. Denn der König hofft auf den HERRN und wird durch die Güte des HERRN fest bleiben.

RuSV1876 6 (20:7) Ты положил на него благословения на веки, возвеселил его радостью лица Твоего,

FI33/38 8. Sillä kuningas luottaa Herraan, ja Korkeimman armo tekee hänet horjumattomaksi.

CPR1642 8. Sillä Cuningas turwa HERraan ja ylimmäisen laupiudes ei hän horju.

MLV19 7 Because the king trusts in Jehovah. And

edessä ilolla.

Osat1551 7. Sille sine asetadh henen hyuestisiughnauxexi ijancaikisesta/ sine ilahutat henen sinun Casuos ilolla. (Sillä sinä asetat hänen hywästi siunaukseksi iankaikkisesti/ sinä ilahutat hänen sinun kaswosi ilolla.)

KJV 7. For the king trusteth in the LORD, and through the mercy of the most High he shall not be moved.

RV'1862 7. Por cuanto el rey confia en Jehová: y en la misericordia del Altísimo no titubeará.

Biblia1776 7. Sillä Kuningas turvaa Herraan: ja Ylimmäisen laupiudessa ei hän horju.

Osat1551 8. Sille se Kuningas toiuopi HERRAN päle/ ia sen Ylimeisen Laupiudhes eipe hen horiu. (Sillä se kuningas toiwoopi HERRAN päälle/ ja sen ylimmäisen laupiudessa eipä hän horju.)

KJV 8. Thine hand shall find out all thine

through the loving kindness of the Most High he will not be shaken.

Luther1912 8. Deine Hand wird finden alle deine Feinde; deine Rechte wird finden, die dich hassen.

RuSV1876 7 (20:8) ибо царь уповает на Господа, и во благости Всевышнего не поколеблется.

FI33/38 9. Sinun kätesi saavuttaa kaikki sinun vihollisesi, sinun oikea kätesi saavuttaa sinun vihamiehesi.

CPR1642 9. Sinun kätes löytä caicki wihollises sinun oikia kätes löytä jotca sinua cadehtiwat.

MLV19 8 Your hand will find out all your enemies. Your right hand will find out those who hate you.

Luther1912 9. Du wirst sie machen wie ein Feuerofen, wenn du dreinsehen wirst; der HERR wird sie verschlingen in seinem Zorn; Feuer wird sie fressen.

RuSV1876 8 (20:9) Рука Твоя найдет всех врагов Твоих, десница Твоя найдет ненавидящих Тебя.

enemies: thy right hand shall find out those that hate thee.

RV'1862 8. Alcanzará tu mano a todos tus enemigos: tu diestra alcanzará a los que te aborrecen.

Biblia1776 8. Sinun kätes löytää kaikki vihollises: sinun oikia kätes löytää ne, jotka sinua kadehtivat.

Osat1551 9. Sinun Kätes leutepi caiki sinun Wiholises/ Sinun Oikia kätes leutepi/ iotca sinua cadhectiuat. (Sinun kätesi löytääpi kaikki sinun wihollisesi/ Sinun oikia kätesi löytääpi/ jotka sinua kadehtiwat.)

KJV 9. Thou shalt make them as a fiery oven in the time of thine anger: the LORD shall swallow them up in his wrath, and the fire shall devour them.

RV'1862 9. Ponerlos has como horno de fuego en el tiempo de tu ira: Jehová los deshará en su furor, y fuego los consumirá.

FI33/38 10. Sinä panet heidät hehkumaan kuin pätsin, kun sinä kasvosi näytät Herra nielee heidät vihassansa, tuli kuluttaa heidät.

CPR1642 10. Sinä panet heitä nijncuin cuumaan pädzijn sinun wihas aicana HERra niele heitä wihasans tuli syö heitä.

Biblia1776 9. Sinä panet heitä niinkuin kuumaan pätsiin sinun vihas aikana: Herra nielee heitä vihassansa, ja tuli syö heitä.

Osat1551 10. Sine panet heite ninquin Cwman wgnin/ coskas sihen catzot/ HERRAN pite heite ylesnielemen wihasans/ Tulen pite heite ylessömen. (Sinä panet heitä niinkuin kuumaan uuniin/ koskas siihen katsot/ HERRAN pitää heitä ylösnielemän wihassansa/ Tulen pitää heitä ylössyömän.)

MLV19 9 You will make them as a fiery furnace in the time of your anger. Jehovah will swallow them up in his wrath and the fire will devour them.

Luther1912 10. Ihre Frucht wirst du umbringen vom Erdboden und ihren Samen von den Menschenkindern.

RuSV1876 9 (20:10) Во время гнева Твоего Ты сделаешь их, как печь огненную; во гневе Своем Господь погубит их, и пожрет их огонь.

KJV 10. Their fruit shalt thou destroy from the earth, and their seed from among the children of men.

RV'1862 10. Su fruto destruirás de la tierra: y su simiente de entre los hijos de los hombres.

FI33/38 11. Sinä hävität maan päältä heidän hedelmänsä ja heidän jälkeläisensä ihmislasten keskuudesta.

Biblia1776 10. Heidän hedelmänsä sinä kadotat maan päältä, ja heidän siemenensä ihmisten lapsista.

CPR1642 11. Heidän hedelmäns sinä cadotat maan päältä ja heidän siemenens ihmisten lapsista.

Osat1551 11. Heiden hedhelmens sine cadhotat Maan pälde/ ia heiden Siemenens Inhimisten lapsist. (Heidän hedelmänsä sinä kadotat maan päälle/ ja heidän siemenensä ihmisten lapsista.)

MLV19 10 You will destroy their fruit from the earth and their seed from among the sons of men.

KJV 11. For they intended evil against thee: they imagined a mischievous device, which they are not able to perform.

Luther1912 11. Denn sie gedachten dir Übles zu tun und machten Anschläge, die sie nicht konnten ausführen.

RV'1862 11. Porque tendieron mal contra tí: maquinaron maquinación, mas no prevalecieron.

RuSV1876 10 (20:11) Ты истребишь плод их с земли и семя их - из среды сынов человеческих,

FI33/38 12. Vaikka he hankkivat pahaa sinua vastaan, miettivät juonia, eivät he mitään voi

Biblia1776 11. Sillä he ajattelivat tehdä sinulle pahaa: he pitivät neuvoa, jota ei he voineet täyttää.

CPR1642 12. Sillä he ajattelit tehdä sinulle paha ja pidit neuwo jota ei he woinet täyttä.

Osat1551 12. Sille he aiattelit sinulle paha tedhexens/ ia teit site Neuuo/ iota ei woinet teutte. (Sillä he ajattelit sinulle pahaa tehdäksensä/ ja teit sitä neuwoa/ jota ei woineet täyttää.)

MLV19 11 Because they intended evil against you. They conceived a device which they are not able to perform.

KJV 12. Therefore shalt thou make them turn their back, when thou shalt make ready thine arrows upon thy strings against the face of them.

Luther1912 12. Denn du wirst machen, daß sie den Rücken kehren; mit deiner Sehne wirst du gegen ihr Antlitz zielen.

RuSV1876 11 (20:12) ибо они предприняли против Тебя злое, составили замыслы, но не могли выполнить их .

RV'1862 12. Por tanto ponerlos has a parte: con tus cuerdas apuntarás a sus rostros.

FI33/38 13. sillä sinä ajat heidät pakoon, tähtäät heitä kasvoihin jousesi jänteellä.

Biblia1776 12. Sillä sinä teet heitä olkapääksi: sinä tarkoitat jänteelläs heidän kasvojansa vastaan.

CPR1642 13. Sillä sinä teet heitä olcapääxi ja tarcoitat jändelläs heidän caswoans wastan.

Osat1551 13. Sille sine teet heite olcapääxi/ ia tarcoitat ienteles heiden Casuoans wastan. (Sillä sinä teet heitä olkapääksi/ ja tarkoitat jänteelläsi heidän kaswoansa wastaan)

MLV19 12 Because you will make them turn their back. You will make ready with your bowstrings against their face.

KJV 13. Be thou exalted, LORD, in thine own strength: so will we sing and praise thy power.

Luther1912 13. HERR, erhebe dich in deiner Kraft, so wollen wir singen und loben deine Macht.

RuSV1876 12 (20:13) Ты поставишь их целью, из луков Твоих пустишь стрелы в лицеих.

RV'1862 13. Ensálzate, o! Jehová, con tu fortaleza: cantaremos y alabaremos tu valentía.

FI33/38 14. Nouse voimassasi, Herra! Laulaen ja veisaten me ylistämme sinun väkevyyttäsi.

Biblia1776 13. Herra, ylennä sinuas väkevyydessäs; niin me veisaamme ja kiitämme sinun voimaas.

CPR1642 14. HERra ylönnä sinuas sinun wäkewydesäs

Osat1551 14. HERRA yliste sinuas sinun

nijn me weisamme ja kijtämme sinun woimas.

wäkewuydheses/ nin me weisam ia kijtem sinun Woimas. (HERRA ylistä sinuas sinun wäkewyydessäsi/ niin me weisaamme ja kiitämme sinun woimaasi.)

MLV19 13 Be exalted, O Jehovah, in your strength. We will sing and praise your power.

RuSV1876 13 (20:14) Вознесись, Господи, силою Твоею: мы будем воспевать и прославлять Твое могущество.

PSALMI 22

Vanhurskaan kärsimys ja korotus.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle veisataan kuin: Aamuruskon peura Daavidin virsi.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa peurasta jota warhain wäijytän.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle, peurasta, jota varhain väijytään.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edelweisattapa/ sijte Peurasta/ iota warhaisen weijuteen. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa/ siitä peurasta/ jota warhaisin wäijytään.)

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen; von der Hinde, die früh gejagt wird. Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen? ich heule; aber meine Hilfe ist ferne.

RV'1862 1. Al Vencedor sobre Ajelet-hassaar. Salmo de David. DIOS mío, Dios mío! ¿por qué me has dejado? ¿estás léjos de mi salud, de las palabras de mi gemido?

RuSV1876 1 (21:1) Начальнику хора. При появлении зари. Псалом Давида.

FI33/38 2. Jumalani, Jumalani, miksi minut hylkäsit? Miksi olet kaukana, et auta minua, et kuule valitukseni sanoja?

Biblia1776 (H22:2) Minun Jumalani, minun Jumalani! miksis minun hylkäsit? minä parun, vaan minun apuni on kaukana.

CPR1642 2. MInun Jumalan minun Jumalan mixis minun hyljäisit ? minä pargun waan minun apun on caucana.

Osat1551 2. MInun Jumalan minun Jumalan/ mixis minun ylenannoit? Mine tosin parghun/ Waan minun Apun on caukana. (Minun Jumalani minun Jumalani/ miksi minun ylenannoit? Minä tosin parun/ Waan minun apuni on kaukana)

MLV19 1 My God, my God, why have you forsaken me, far from helping me and the words of my groaning?

KJV My God, my God, why hast thou forsaken me? why art thou so far from helping me, and from the words of my roaring?

Luther1912 2. Mein Gott, des Tages rufe ich, so antwortest du nicht; und des Nachts schweige ich auch nicht.

RV'1862 2. Dios mío, clamo de día, y no oyes; y de noche, y no hay para mí silencio.

RuSV1876 (21:2) Боже мой! Боже мой! для чего Ты оставил меня? Далеки от спасения моего слова вопля моего.

FI33/38 3. Jumalani, minä huudan päivällä, mutta sinä et vastaa, ja yöllä, enkä voi vaieta.

Biblia1776 2. Minun Jumalani! päivällä minä huudan, ja et sinä vastaa, ja en yölläkään vaikene.

CPR1642 3. Minun Jumalan päiwällä minä huudan ja et

Osat1551 3. Minun Jumalan/ Peiuelle mine hwdhan/ ia

sinä wasta ja en myös yöllä waickene.

et sine wasta/ ia en mös öölle waikene. (Minun Jumalani/ Päiwällä minä huudan/ ja et sinä wastaa/ ja en myös yöllä waikene.)

MLV19 2 O my God, I cry in the daytime, but you do not answer; and in the night, and there is no silence for me.

KJV 2. O my God, I cry in the daytime, but thou hearest not; and in the night season, and am not silent.

Luther1912 3. Aber du bist heilig, der du wohnst unter dem Lobe Israels.

RV'1862 3. Y tú, santo, habitante, alabanzas de Israel.

RuSV1876 2 (21:3) Боже мой! я вопию днем, – и Ты не внемлешь мне, ночью, – и нетмне успокоения.

FI33/38 4. Ja kuitenkin sinä olet Pyhä, jonka istuin on Israelin kiitosvirtten keskellä.

Biblia1776 3. Sinä olet pyhä, joka asut Israelin kiitoksessa.

CPR1642 4. Sinä olet pyhä joca asut Israelin kijtoxes.

Osat1551 4. Mutta sine olet Pyhe/ Sine ioca asut Israelin kijtoxen seas. (Mutta sinä olet pyhä/ Sinä joka asut Israelin kiitoksen seassa.)

MLV19 3 But you are holy, O you who inhabit the praises of Israel.

KJV 3. But thou art holy, O thou that inhabitest the praises of Israel.

Luther1912 4. Unsre Väter hofften auf dich; und da sie hofften, halfst du ihnen aus.

RV'1862 4. En tí esperaron nuestros padres: esperaron, y los salvaste.

RuSV1876 3 (21:4) Но Ты, Святый, живешь среди славословий Израиля.

FI33/38 5. Meidän isämme luottivat sinuun, he luottivat, ja sinä pelastit heidät.

CPR1642 5. Meidän Isäm toiwoit sinuun ja cuin he toiwoit nijn wapadit heitä.

Biblia1776 4. Meidän isämme toivoivat sinuun: ja kuin he toivoivat, niin sinä vapahdit heitä.

Osat1551 5. Meidhen Iset toiuoit sinun päles/ Ja quin he toiuoit/ nin sine wapadhit heite. (Meidän isät toiwoit sinun päällesi/ ja kuin he toiwoit/ niin sinä wapahdit heitä.)

MLV19 4 Our fathers trusted in you. They trusted and you delivered them.

Luther1912 5. Zu dir schrieen sie und wurden errettet; sie hofften auf dich und wurden nicht zu Schanden.

RuSV1876 4 (21:5) На Тебя уповали отцы наши; уповали, и Ты избавлял их;

KJV 4. Our fathers trusted in thee: they trusted, and thou didst deliver them.

RV'1862 5. Clamaron a tí, y fueron librados: esperaron en tí, y no se avergonzaron.

FI33/38 6. He huusivat sinua ja pelastuivat he luottivat sinuun eivätkä tulleet häpeään.

CPR1642 6. Sinua he huusit ja wapadettin sinuun he turwaisit ja ei tullet häpiään.

Biblia1776 5. Sinua he huusivat, ja vapahdettiin: sinuun he turvasivat, ja ei tulleet häpiään.

Osat1551 6. Sinun tyges he hwdhit/ ia tulit wapadhetuxi/ sinuhun he toiuoit/ ia eiuet tulleet häpiehen. (Sinun tykösi he huusit/ ja tulit wapahdetuksi/ sinuhun he toiwoit/ ja eiwät tulleet häpeähän.)

MLV19 5 They cried to you and were delivered. They trusted in you and were not put to shame.

KJV 5. They cried unto thee, and were delivered: they trusted in thee, and were not confounded.

Luther1912 6. Ich aber bin ein Wurm und kein Mensch, ein Spott der Leute und Verachtung des Volks.

RuSV1876 5 (21:6) к Тебе взывали они, и были спасаемы; на Тебя уповали, и не оставались в стыде.

RV'1862 6. Y yo, gusano, y no varón: vergüenza de hombres y desecho del pueblo.

FI33/38 7. Mutta minä olen mato enkä ihminen, ihmisten pilkka ja kansan hylky.

CPR1642 7. Mutta minä olen mato ja en ihminen ihmisten pilcka ja Canssan ylöncadze.

Biblia1776 6. Mutta minä olen mato ja en ihminen, ihmisten pilkka ja kansan ylönkatse.

Osat1551 7. Mutta mine olen yxi mato/ ia ei Inhiminen/ yxi Inhimisten pilca/ ia Canssan ylencatze. (Mutta minä olen yksi mato/ ja ei ihminen/ yksi ihmisten pilkka/ ja kansan ylenkatse.)

MLV19 6 But I am a worm and no man, a reproach of men and despised by the people.

Luther1912 7. Alle, die mich sehen, spotten mein, sperren das Maul auf und schütteln den Kopf:

RuSV1876 6 (21:7) Я же червь, а не человек, поношение у людей и презрение в народе.

KJV 6. But I am a worm, and no man; a reproach of men, and despised of the people.

RV'1862 7. Todos los que me ven, escarnecen de mí: echan de los labios, menean la cabeza.

FI33/38 8. Kaikki, jotka minut näkevät, pilkkaavat minua, levittelevät suutansa, nyökyttävät ilkkuen päätään:

CPR1642 8. Caicki jotca minun näkewät häwäisewät minua wääristelewät huulians ja päätäns

Biblia1776 7. Kaikki, jotka minun näkevät, häpäisevät minua: he vääristelevät huuliansa ja päätänsä vääntelevät.

Osat1551 8. Caiki iotca minua näkeuet/ häueiseuet minua/ wäristeleuet hwlians ia pääns

pudistawat.

pudhistauat. (Kaikki jotka minua näkewät/ häwäisewät minua/ wääristelewät huuliansa ja päänsä pudistawat.)

MLV19 7 All those who see me laugh me to scorn. They shoot out the lip. They shake the head, saying,

KJV 7. All they that see me laugh me to scorn: they shoot out the lip, they shake the head, saying,

Luther1912 8. Er klage es dem HERRN; der helfe ihm aus und errette ihn, hat er Lust zu ihm.

RV'1862 8. Remítese a Jehová, líbrele, que le quiere bien.

RuSV1876 7 (21:8) Все, видящие меня, ругаются надо мною, говорят устами, кивая головою:

FI33/38 9. Jätä asiasi Herran haltuun. Hän vapahtakoon hänet, hän pelastakoon hänet, koska on häneen mielistynyt.

Biblia1776 8. Hän valittaa Herralle, hän vapahtakoon hänen: hän auttakoon häntä, jos hän mielistyy häneen.

CPR1642 9. Hän walitta HERralle hän wapahtacon hänen hän auttacon händä jos hän mielisty häneen.

Osat1551 9. Hen walittapi HERRALLE/ hen wapactakon henen/ hen auttakon hende/ ios hen mielisty henehen. (Hän walittaapi HERRALLE/ hän wapahtakoon hänen/ hän auttakoon häntä/ jos hän mielistyy hänehen)

MLV19 8 He trusted on Jehovah. Let him deliver him. Let him rescue him, because he delights in him.

KJV 8. He trusted on the LORD that he would deliver him: let him deliver him, seeing he delighted in him.

Luther1912 9. Denn du hast mich aus meiner Mutter Leib gezogen; du warst meine Zuversicht, da ich

RV'1862 9. Empero tú eres el que me sacó del vientre: el que me haces esperar desde los pechos de

noch an meiner Mutter Brüsten war.

mi madre.

RuSV1876 8 (21:9) „он уповал на Господа; пусть избавит его, пусть спасет, если онугоден Ему".

FI33/38 10. Sinähän vedit minut äitini kohdusta, sinä annoit minun olla turvassa äitini rinnoilla

Biblia1776 9. Sillä sinä olet minun vetänyt ulos äitini kohdusta: sinä olit minun turvani, ollessani vielä äitini rinnalla.

CPR1642 10. Sillä sinä olet minun wetänyt ulos äitini cohdusta sinä olit minun turwan ollesani wielä äitini rinnalla.

Osat1551 10. Sille sine olet minun wloswetenyt Eiteni codhusta/ Sine olit minun Turuan/ coska mine wiele Eiteni Rinnalla olin. (Sillä sinä olet minut ylöswetänyt äitini kohdusta/ Sinä olit minun turwani/ koska minä wielä äitini rinnalla olin.)

MLV19 9 Because you are he who took me out of the womb. You made me trust upon my mother's breasts.

KJV 9. But thou art he that took me out of the womb: thou didst make me hope when I was upon my mother's breasts.

Luther1912 10. Auf dich bin ich geworfen von Mutterleib an; du bist mein Gott von meiner Mutter Schoß an.

RV'1862 10. Sobre tí estoy echado desde la matriz: desde el vientre de mi madre tú eres mi Dios.

RuSV1876 9 (21:10) Но Ты извел меня из чрева, вложил в меня упование у грудей матери моей.

FI33/38 11. sinun huomaasi minä olen jätetty

Biblia1776 10. Sinun päälles minä olen heitetty äitini

syntymästäni saakka, sinä olet minun Jumalani hamasta äitini kohdusta.

CPR1642 11. Sinun päälles minä olen heitetty äitini cohdusta sinä olet minun Jumalan hamast äitini cohdusta.

Osat1551 11. Sinun päles mine heitettu olen Eitini Codhusta/ Sine olet minun Jumalan hamast minun Eiteni Codhusta. (Sinun päällesi minä heitetty olen äitini kohdusta/ Sinä olet minun Jumalani hamasta minun äitini kohdusta.)

MLV19 10 I was cast upon you from the womb. You are my God since my mother bore me.

KJV 10. I was cast upon thee from the womb: thou art my God from my mother's belly.

Luther1912 11. Sei nicht ferne von mir, denn Angst ist nahe; denn es ist hier kein Helfer.

RV'1862 11. No te alejes de mí, porque la angustia está cerca: porque no hay quien ayude.

RuSV1876 10 (21:11) На Тебя оставлен я от утробы; от чрева матери моей Ты – Бог мой.

FI33/38 12. Älä ole minusta kaukana, sillä ahdistus on läsnä, eikä auttajaa ole.

Biblia1776 11. Älä ole kaukana minusta; sillä ahdistus on läsnä, ja ei ole auttajaa,

CPR1642 12. Älä caucana ole minusta: sillä ahdistus on läsnä ja ei ole auttajata.

Osat1551 12. Ele caukana ole minun tyköeni/ Sille adhistos on lesse/ Sille ettei ole yxiken Auttaia. (Älä kaukana ole minun tyköäni/ Sillä ahdistus on läsnä/ Sillä ettei ole yksikään auttaja.)

MLV19 11 Do not be far from me, because trouble is near, because there is none to help.

KJV 11. Be not far from me; for trouble is near; for there is none to help.

Luther1912 12. Große Farren haben mich umgeben, gewaltige Stiere haben mich umringt.

RuSV1876 11 (21:12) Не удаляйся от меня, ибо скорбь близка, а помощника нет.

RV'1862 12. Rodeáronme muchos toros: fuertes toros de Basán me cercaron.

FI33/38 13. Minua saartavat väkevät sonnit, Baasanin härät piirittävät minut,

CPR1642 13. Suuret mullit owat minun pijrittänet lihawat härjät kiersit minun ymbärins.

Biblia1776 12. Suuret mullit ovat minun piirittäneet, lihavat härjät kiertäneet minun ympäri.

Osat1551 13. Swret Mullit ouat minun ymberipirittenyet/ Lihauat Häriet minun ymberinskieritit. (Suuret mullit owat minun ympäri piirittäneet/ Lihawat härät minua ympärinskieritit.)

MLV19 12 Many bulls have encompassed me. Strong bulls of Bashan have beset me around.

Luther1912 13. Ihren Rachen sperren sie auf gegen mich wie ein brüllender und reißender Löwe.

RuSV1876 12 (21:13) Множество тельцов обступили меня; тучные Васанские окружили меня,

KJV 12. Many bulls have compassed me: strong bulls of Bashan have beset me round.

RV'1862 13. Abriéron sobre mí su boca, como león que hace presa y que brama.

FI33/38 14. avaavat kitansa minua vastaan, niinkuin raatelevat, kiljuvat leijonat.

CPR1642 14. Heidän kitans awaisit he minua wastan nijncuin raatelewa ja kiljuwa Lejoni.

Biblia1776 13. Kitansa avasivat he minua vastaan, niinkuin raateleva ja kiljuva jalopeura.

Osat1551 14. Heiden kitans he auasit minua wastan/ ninquin ratelia ia kilijuua Jalopeura. (Heidän kitansa he awasit minua wastaan/ niinkuin raatelija ja kiljuwa jalopeura.)

MLV19 13 They opened wide their mouth upon me, as a ravening and a roaring lion.

KJV 13. They gaped upon me with their mouths, as a ravening and a roaring lion.

Luther1912 14. Ich bin ausgeschüttet wie Wasser, alle meine Gebeine haben sich zertrennt; mein Herz ist in meinem Leibe wie zerschmolzen Wachs.

RV'1862 14. Como aguas me escurrí, y descoyuntáronse todos mis huesos: mi corazón fué como cera desliéndose en medio de mis entrañas.

RuSV1876 13 (21:14) раскрыли на меня пасть свою, как лев, алчущий добычи и рыкающий.

FI33/38 15. Niinkuin vesi minä olen maahan vuodatettu kaikki minun luuni ovat irti toisistansa minun sydämeni on niinkuin vaha, se on sulanut minun rinnassani.

Biblia1776 14. Minä olen kaadettu ulos niinkuin vesi, ja luuni ovat kaikki hajoitetut: minun sydämeni on niinkuin salattu vedenvaha ruumiissani.

CPR1642 15. Minä olen caattu ulos nijncuin wesi ja minun luuni owat caicki hajotetut minun sydämen on nijncuin sulattu medenwaha minun ruumisani.

Osat1551 15. Ninquin wesi mine olen wloskaattu/ ia haiotetudh ouat Caiki minun Luuni/ Minun sydhemen on ninquin sulattu Medhenwaha/ keskel minun Rumistani. (Niinkuin wesi minä olen uloskaadettu/ ja hajoitetut owat kaikki minun luuni/ Minun sydämeni on niinkuin sulatettu medenwaha/ keskellä minun ruumistani.)

MLV19 14 I am poured out like water and all my bones are out of joint. My heart is like wax; it is melted within me.

KJV 14. I am poured out like water, and all my bones are out of joint: my heart is like wax; it is melted in the midst of my bowels.

Luther1912 15. Meine Kräfte sind vertrocknet wie eine Scherbe, und meine Zunge klebt an meinem Gaumen, und du legst mich in des Todes Staub.

RuSV1876 14 (21:15) Я пролился, как вода; все кости мои рассыпались; сердце моесделалось, как воск, растаяло посреди внутренности моей.

RV'1862 15. Secóse como un tiesto mi vigor, y mi lengua se pegó a mis paladares: y en el polvo de la muerte me has puesto.

FI33/38 16. Minun voimani on kuivettunut kuin saviastian siru, ja kieleni tarttuu suuni lakeen, ja sinä lasket minut alas kuoleman tomuun.

Biblia1776 15. Minun voimani on kuivettunut niinkuin kruusin muru, ja minun kieleni tarttuu suuni lakeen; ja sinä panet minun kuoleman tomuun.

CPR1642 16. Minun woiman on cuiwettu nijncuin cruusin muru ja minun kielen tarttu suuni lakeen ja sinä panet minun cuoleman tomuun.

Osat1551 16. Minun Woimani ouat poisquiuetudh ninquin Crwsinmuru/ ia minun Kielen tartui minun Lakeheni/ ia sine panet minun Coleman tomuhun. (Minun woimani owat poiskuiwettunut niinkuin kruusinmuru/ ja minun kieleni tarttui minun lakeheni/ ja sinä panet minun kuoleman tomuhun.)

MLV19 15 My strength is dried up like an earthen vessel and my tongue clings to my jaws and you have set me into the dust of death.

KJV 15. My strength is dried up like a potsherd; and my tongue cleaveth to my jaws; and thou hast brought me into the dust of death.

Luther1912 16. Denn die Hunde haben mich umgeben, und der Bösen Rotte hat mich umringt; sie

RV'1862 16. Porque me rodearon perros: cercáronme cuadrilla de malignos: horadaron mis manos

haben meine Hände und Füße durchgraben.

RuSV1876 15 (21:16) Сила моя иссохла, как черепок; язык мой прильпнул к гортани моей, и Ты свел меня к персти смертной.

y mis piés.

FI33/38 17. Sillä koirat minua piirittävät, pahain parvi saartaa minut, minun käteni ja jalkani, niinkuin jalopeurat.

CPR1642 17. Sillä coirat owat minun pijrittänet ja julmain parwi asetti hänens minun ymbärilleni he läwistit minun käteni ja jalcani.

Biblia1776 16. Sillä koirat ovat minun piirittäneet: julmain parvi saartain lävistänyt kuin jalopeura käteni ja jalkani.

Osat1551 17. Sille Coirat ouat minun ymberipirittenyet/ ia ninen Julmain parui asetti henens minun ymberilleni/ He leuistit minun käteni ia minun Jalcani. (Sillä koirat owat minun ympäri piirittäneet/ ja niiden julmain parwi asetti hänensä minun ympärilleni/ He läwistit minun käteni ja minun jalkani.)

MLV19 16 Because dogs have encompassed me. A company of evildoers have enclosed me. They pierced my hands and my feet.

Luther1912 17. Ich kann alle meine Gebeine zählen; aber sie schauen und sehen ihre Lust an mir.

RuSV1876 16 (21:17) Ибо псы окружили меня, скопище злых обступило меня, пронзили руки мои и ноги мои.

KJV 16. For dogs have compassed me: the assembly of the wicked have inclosed me: they pierced my hands and my feet.

RV'1862 17. Contaría todos mis huesos: ellos miran, me consideran:

FI33/38 18. Minä voin lukea kaikki luuni he katselevat minua ilkkuen

CPR1642 18. Minä lukisin caicki minun luuni mutta he cadzelit ja näit ihastuxens minusta.

Biblia1776 17. Minä lukisin kaikki minun luuni; mutta he katselivat ja näkivät ihastuksensa minusta.

Osat1551 18. Mine lukisin caiki minun Jäseneni/ Mutta he catzelit ia näit * ihastuxens minussa. (Minä lukisin kaikki minun jäseneni/ Mutta he katselit ja näit ihastuksensa minussa.)

MLV19 17 I may count all my bones. They look and stare upon me.

Luther1912 18. Sie teilen meine Kleider unter sich und werfen das Los um mein Gewand.

RuSV1876 17 (21:18) Можно было бы перечесть все кости мои; а они смотрят и делают из меня зрелище;

KJV 17. I may tell all my bones: they look and stare upon me.

RV'1862 18. Partieron entre sí mis vestidos: y sobre mi ropa echaron suertes.

FI33/38 19. he jakavat keskenänsä minun vaatteeni ja heittävät minun puvustani arpaa.

CPR1642 19. He jacawat heillens minun waatteni ja heittäwät minun hamestani arpa.

Biblia1776 18. He jakavat itsellensä minun vaatteeni ja heittävät hameestani arpaa.

Osat1551 19. He iacauat heillens minun Waatteni/ ia heitteuet Aruan minun Hameni päle. (He jakawat heillensä minun waatteeni/ ja heittäwät arwan minun hameeni päälle.)

MLV19 18 They part my garments among them and they cast a lot upon my raiment.

Luther1912 19. Aber du, HERR, sei nicht ferne; meine Stärke, eile, mir zu helfen!

KJV 18. They part my garments among them, and cast lots upon my vesture.

RV'1862 19. Mas tú, Jehová, no te alejes: fortaleza mía, apresúrate para mi socorro.

RuSV1876 18 (21:19) делят ризы мои между собою и об одежде моей бросают жребий.

FI33/38 20. Mutta sinä, Herra, älä ole kaukana, sinä, minun väkevyyteni, riennä avukseni.

Biblia1776 19. Mutta sinä, Herra, älä ole kaukana! minun väkevyyteni, riennä avukseni!

CPR1642 20. Mutta sinä HERra älä ole caucana minun wäkewyden riennä minun auxeni.

Osat1551 20. Mutta sine HERRA ele caukana ole/ Minun Wäkewuydhen rienne minun Auxeni. (Mutta sinä HERRA älä kaukana ole/ Minun wäkewyyteni riennä minun awukseni.)

MLV19 19 But be not far off, O Jehovah. O you my helper, you hasten to help me.

KJV 19. But be not thou far from me, O LORD: O my strength, haste thee to help me.

Luther1912 20. Errette meine Seele vom Schwert, meine einsame von den Hunden!

RV'1862 20. Escapa de la espada mi alma; de poder del perro mi única.

RuSV1876 19 (21:20) Но Ты, Господи, не удаляйся от меня; сила моя! поспеши на помощь мне;

FI33/38 21. Vapahda minun sieluni miekasta, minun ainokaiseni koirain kynsistä.

Biblia1776 20. Pelasta minun sieluni miekasta, ja ainokaiseni koirilta.

CPR1642 21. Pelasta minun sielun miecasta ja minun ainocaisen coirilda.

Osat1551 21. Pelasta minun Sielun Miecasta/ ia Coirain käsiste minun ainocaisen. (Pelasta minun sieluni miekasta/ ja koirain käsistä minun ainokaisen.)

MLV19 20 Deliver my soul from the sword, the only one of me from the power of the dog.

KJV 20. Deliver my soul from the sword; my darling from the power of the dog.

Luther1912 21. Hilf mir aus dem Rachen des Löwen und errette mich von den Einhörnern!

RuSV1876 20 (21:21) избавь от меча душу мою и от псов одинокую мою;

RV'1862 21. Sálvame de la boca del león: y de los cuernos de los unicornios óyeme.

FI33/38 22. Pelasta minut jalopeuran kidasta, villihärkäin sarvista — vastaa minulle.

CPR1642 22. Wapada minua Lejonin suusta ja päästä minun yxisarwillisista.

Biblia1776 21. Vapahda minua jalopeuran suusta, ja päästä minua yksisarvillisista.

Osat1551 22. Wapadha minua Jalopeuran Suusta/ ia pääste minua nijste Yxisaruillisist. (Wapahda minua jalopeurain suusta/ ja päästä minua niistä yksisarwillisista.)

MLV19 21 Save me from the lion's mouth, yes, from the horns of the wild-oxen. You have answered me.

Luther1912 22. Ich will deinen Namen predigen meinen Brüdern; ich will dich in der Gemeinde rühmen.

RuSV1876 21 (21:22) спаси меня от пасти льва и от рогов единорогов, услышав, избавь меня.

KJV 21. Save me from the lion's mouth: for thou hast heard me from the horns of the unicorns.

RV'1862 22. Contaré tu nombre a mis hermanos: en medio de la congregación te alabaré.

FI33/38 23. Minä julistan sinun nimeäsi veljilleni, ylistän sinua seurakunnan keskellä.

CPR1642 23. MInä saarnan sinun nimes weljilleni minä ylistän sinua seuracunnas.

Biblia1776 22. Minä saarnaan sinun nimeäs veljilleni: minä ylistän sinua seurakunnassa.

Osat1551 23. Mine sarnan sinun Nimees Welijlleni/ Mine ylisten sinua keskel Seurakunda. (Minä saarnaan sinun nimeesi weljilleni/ minä

ylistän sinua keskellä seurakuntaa.)

MLV19 22 I will declare your name to my brothers. I will praise you in the midst of the congregation.

KJV 22. I will declare thy name unto my brethren: in the midst of the congregation will I praise thee.

Luther1912 23. Rühmet den HERRN, die ihr ihn fürchtet; es ehre ihn aller Same Jakobs, und vor ihm scheue sich aller Same Israels.

RV'1862 23. Los que teméis a Jehová, alabádle; toda la simiente de Jacob, glorificádle; y teméd de él toda la simiente de Israel.

RuSV1876 22 (21:23) Буду возвещать имя Твое братьям моим, посреди собрания восхвалять Тебя.

FI33/38 24. Te, jotka pelkäätte Herraa, ylistäkää häntä. Kunnioittakaa häntä, kaikki Jaakobin siemen, kaikki Israelin siemen, peljätkää häntä.

Biblia1776 23. Ylistäkäät Herraa te, jotka häntä pelkäätte: koko Jakobin siemen kunnioittakoon häntä, ja kavahtakoon häntä kaikki Israelin siemen!

CPR1642 24. Ylistäkät HERra te jotca händä pelkät coco Jacobin siemen cunnioittacon händä ja cawattacon händä caicki Israelin siemen.

Osat1551 24. Ylisteket HERRA te iotca hende pelket/ coco Jacobin Siemen cunnioittakon hende/ ia hende cauattakon caiki Israelin siemen. (Ylistäkäät HERRAA te jotka häntä pelkäät/ koko Jakobin siemen kunnioittakaan häntä/ ja häntä kawahtakoon kaikki Israelin siemen.)

MLV19 23 You* who fear Jehovah, praise him. All you* the seed of Jacob, glorify him and stand

KJV 23. Ye that fear the LORD, praise him; all ye the seed of Jacob, glorify him; and fear him,

in awe of him, all you* the seed of Israel.

all ye the seed of Israel.

Luther1912 24. Denn er hat nicht verachtet noch verschmäht das Elend des Armen und sein Antlitz vor ihm nicht verborgen; und da er zu ihm schrie, hörte er's.

RV'1862 24. Porque no menospreció, ni abominó, la aflicción del pobre, ni escondió su rostro de él: y cuando clamó a él, le oyó.

RuSV1876 23 (21:24) Боящиеся Господа! восхвалите Его. Все семя Иакова! прославь Его. Да благоговеет пред Ним все семя Израиля,

FI33/38 25. Sillä hän ei halveksi kurjan kärsimystä, ei katso sitä ylen, eikä kätke häneltä kasvojansa, vaan kuulee hänen avuksihuutonsa.

Biblia1776 24. Sillä ei hän hyljännyt eikä katsonut ylön köyhän raadollisuutta, eikä kääntänyt kasvojansa hänestä pois; vaan kuin se häntä huusi, kuuli hän sitä.

CPR1642 25. Sillä ei hän hyljännyt eikä cadzonut ylön köyhän radollisutta eikä käändänyt caswoans hänestä pois ja cuin se händä huusi cuuli hän sitä.

Osat1551 25. Sille eipe hen hylienyt eike ylencatzonut sen Kieuhen radholisutta/ eike heneste Casuoans poiskendenyt/ ia quin se henen tygens hwsi/ cwldeli hen site. (Sillä eipä hän hyljännyt eikä ylenkatsonut sen köyhän raadollisuutta/ eikä hänestä kaswoansa poiskääntänyt/ ja kuin se hänen tykönsä huusi/ kuunteli hän sitä.)

MLV19 24 Because he has not despised nor made abominable the affliction of the afflicted, neither has he hid his face from him, but when he cried to him, he heard.

KJV 24. For he hath not despised nor abhorred the affliction of the afflicted; neither hath he hid his face from him; but when he cried unto him, he heard.

Luther1912 25. Dich will ich preisen in der großen Gemeinde; ich will mein Gelübde bezahlen vor denen, die ihn fürchten.

RuSV1876 24 (21:25) ибо Он не презрел и не пренебрег скорби страждущего, не скрыл от него лица Своего, но услышал его, когда сей воззвал к Нему.

RV'1862 25. De tí será mi alabanza en la grande congregación: mis votos pagaré delante de los que le temen.

FI33/38 26. Sinusta on minun ylistyslauluni suuressa seurakunnassa minä täytän lupaukseni häntä pelkääväisten edessä.

CPR1642 26. Sinua minä ylistän suuresa seuracunnasa minä maxan lupauxeni heidän edesäns jotca händä pelkäwät.

Biblia1776 25. Sinua minä ylistän suuressa seurakunnassa: minä maksan lupaukseni heidän edessänsä, jotka häntä pelkäävät.

Osat1551 26. Sinua mine tadhon yliste swres Seurakunnas/ mine maxan Lupauxeni heiden eteens/ iotca hende pelkeuet. (Sinua minä tahdon ylistää suuressa seurakunnassa/ minä maksan lupaukseni heidän eteensä/ jotka häntä pelkääwät.)

MLV19 25 From you comes my praise in the great assembly. I will pay my vows before those who fear him.

Luther1912 26. Die Elenden sollen essen, daß sie satt werden; und die nach dem HERRN fragen, werden ihn preisen; euer Herz soll ewiglich leben.

RuSV1876 25 (21:26) О Тебе хвала моя в собрании

KJV 25. My praise shall be of thee in the great congregation: I will pay my vows before them that fear him.

RV'1862 26. Comerán los pobres, y hartarse han: alabarán a Jehová los que le buscan: vivirá vuestro corazón para siempre.

великом; воздам обеты мои пред
боящимися Его.

FI33/38 27. Nöyrät saavat syödä ja tulevat ravituiksi ne, jotka etsivät Herraa, ylistävät häntä. Teidän sydämenne on elävä iankaikkisesti.

Biblia1776 26. Raadolliset syövät ja ravitaan, ja jotka Herraa etsivät, pitää häntä ylistämän: teidän sydämenne pitää elämän ijankaikkisesti.

CPR1642 27. Radolliset syöwät ja rawitan ja jotca HERra edziwät pitä händä ylistämän heidän sydämens elä ijancaickisest.

Osat1551 27. Ne Radholiset pite sömen ia rauituxi tuleman/ Ja ne iotca HERRA etziuet/ pite hende ylistemen/ Heiden sydhemens pite ijancaikisesta elemen. (Ne raadolliset pitää syömän ja rawituksi tuleman/ Ja ne jotka HERRAA etsiwät/ pitää häntä ylistämän/ Heidän sydämensä pitää iankaikkisesti elämän.)

MLV19 26 The meek will eat and be satisfied. They will praise Jehovah who seek after him. Let your* heart live forever.

KJV 26. The meek shall eat and be satisfied: they shall praise the LORD that seek him: your heart shall live for ever.

Luther1912 27. Es werden gedenken und sich zum HERRN bekehren aller Welt Enden und vor ihm anbeten alle Geschlechter der Heiden.

RV'1862 27. Acordarse han, y volverse han a Jehová todos los términos de la tierra; y humillarse han delante de tí todas las familias de las gentes.

RuSV1876 26 (21:27) Да едят бедные и насыщаются; да восхвалят Господа ищущие Его; да живут сердца ваши во веки!

FI33/38 28. Kaikki maan ääret muistavat tämän ja palajavat Herran tykö kaikki pakanain sukukunnat kumartavat häntä

CPR1642 28. Muistettacan caiken mailman ärijn että he käännäisit heitäns HERran tygö ja cumartacan händä caicki pacanain sucucunnat.

Biblia1776 27. Kaikki maailman ääret muistakaan ja kääntykään Herran tykö, ja kumartakaan sinun edessäs kaikki pakanain sukukunnat.

Osat1551 28. Muistetakaan caiken Mailman ärijn/ ette he käenneisit heitens HERRAN tyge/ ia henen eteens cumartakan caiki Pacanain Sucukunnat. (Muistettakaan kaiken maailman ääriin/ että hän kääntäisit heitänsä HERRAN tykö/ ja hänen eteensä kumartakaan kaikki pakanain sukukunnat.)

MLV19 27 All the ends of the earth will remember and turn to Jehovah and all the kinfolk of the nations will worship before you.

Luther1912 28. Denn des HERRN ist das Reich, und er herrscht unter den Heiden.

RuSV1876 27 (21:28) Вспомнят, и обратятся к Господу все концы земли, и поклонятся пред Тобою все племена язычников,

KJV 27. All the ends of the world shall remember and turn unto the LORD: and all the kindreds of the nations shall worship before thee.

RV'1862 28. Porque de Jehová es el reino: y él se enseñoreará de las naciones.

FI33/38 29. sillä Herran on kuninkuus, ja hän on hallitseva pakanoita.

CPR1642 29. Sillä HERralla on waldacunda ja hän wallidze pacanain seas.

Biblia1776 28. Sillä Herralta on valtakunta, ja hän vallitsee pakanoita.

Osat1551 29. Sille ette HERRALLA onopi yxi Waldakunda/ ia hen wallitze Pacanain seas. (Sillä että HERRALLA onpi yksi waltakunta/ ja hän wallitsee pakanain seassa.)

MLV19 28 Because the kingdom is Jehovah's and he is the ruler over the nations.

KJV 28. For the kingdom is the LORD'S: and he is the governor among the nations.

Luther1912 29. Alle Fetten auf Erden werden essen und anbeten; vor ihm werden die Kniee beugen alle, die im Staub liegen, und die, so kümmerlich leben.

RV'1862 29. Comieron, y adoraron todos los gruesos de la tierra: delante de él se arrodillaron todos los que descienden al polvo: y sus almas no vivificaron.

RuSV1876 28 (21:29) ибо Господне есть царство, и Он – Владыка над народами.

FI33/38 30. Kaikki maan mahtavat syövät ja kumartavat hänen edessään polvistuvat kaikki, jotka mullan alle astuvat eivätkä voi elossa pysyä.

Biblia1776 29. Kaikki lihavat maan päällä pitää syömän ja kumartaman, hänen edessänsä polviansa notkistaman kaikki, jotka tomussa makaavat ja jotka surussansa elävät.

CPR1642 30. Caicki lihawat maan päällä pitä syömän ja cumartaman hänen edesäns polwians notkistaman caicki jotca tomusa macawat ja jotca surusans eläwät.

Osat1551 30. Caiki Lihauat maan päle pite sömen ia cumartaman/ henen eteens poluians notkistauat/ caiki iotca tomusa macauat/ ia iotca surusans eleuet. (Kaikki lihawat maan päällä pitää syömän ja kumartaman hänen eteensä polwiansa notkistawat/ kaikki jotka tomussa makaawat/ ja jotka surussansa eläwät.)

MLV19 29 All the fat ones of the earth will eat and worship. All those who go down to the dust will bow before him, even he who cannot

KJV 29. All they that be fat upon earth shall eat and worship: all they that go down to the dust shall bow before him: and none can

keep his soul alive.

Luther1912 30. Er wird einen Samen haben, der ihm dient; vom HERRN wird man verkündigen zu Kindeskind.

RuSV1876 29 (21:30) Будут есть и поклоняться все тучные земли; преклонятся пред Ним все нисходящие в персть и не могущие сохранить жизни своей.

keep alive his own soul.

RV'1862 30. La simiente le servirá: será contada a Jehová perpetuamente.

FI33/38 31. Jälkeentulevaiset palvelevat häntä, tuleville polville kerrotaan Herrasta.

CPR1642 31. Hänen pitä saaman siemenen joca händä palwele HERrasta pitä ilmoitettaman lasten lapsijn.

Biblia1776 30. Hänen pitää saaman siemenen, joka häntä palvelee: Herrasta pitää ilmoitettaman lasten lapsiin.

Osat1551 31. Henen pite saaman Siemenen/ ioca hende paluelepi/ HERRASTA pite ilmoitettaman Lasten lapsihin. (Hänen pitää saaman siemenen/ joka häntä palweleepi/ HERRASTA pitää ilmoitettaman lasten lapsihin.)

MLV19 30 A seed will serve him. It will be told of the Lord to the next generation.

Luther1912 31. Sie werden kommen und seine Gerechtigkeit predigen dem Volk, das geboren wird, daß er's getan hat.

RuSV1876 30 (21:31) Потомство мое будет служить Ему, и будет называться Господним вовек:

KJV 30. A seed shall serve him; it shall be accounted to the Lord for a generation.

RV'1862 31. Vendrán, y anunciarán al pueblo que naciere, su justicia que él hizo.

FI33/38 32. He tulevat ja julistavat vastedes syntyvälle kansalle hänen vanhurskauttaan, että hän on tämän tehnyt.

Biblia1776 31. He tulevat ja hänen vanhurskauttansa saarnaavat syntyvälle kansalle, että hän sen tekee.

CPR1642 32. He tulewat ja hänen wanhurscauttans saarnawat syndywälle Canssalle että hän sitä teke.

Osat1551 32. He tuleuat ia henen Wanhurskauttans sarnauat/ syndyuelle Canssalle/ ette hen site teke. (He tulewat ja hänen wanhurskauttansa saarnaawat/ syntywälle kansalla/ että hän sitä tekee.)

MLV19 31 They will come and will declare his righteousness to a people that will be born, that he has done it.

KJV 31. They shall come, and shall declare his righteousness unto a people that shall be born, that he hath done this.

RuSV1876 31 (21:32) придут и будут возвещать правду Его людям, которые родятся, что сотворил Господь.

PSALMI 23

Herra on hyvä paimen.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Herra on minun paimeneni, ei minulta mitään puutu.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Herra on minun paimeneni: ei minulta mitään puutu.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. HERra on minun paimenen ei minulda mitän puutu.

Osat1551 1. HERRA on minun Paimenen/ ei miten minulta pwtu. (Herra on minun paimenen/ ei

mitään minulta puutu.)

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. Der HERR ist mein Hirte; mir wird nichts mangeln.

RV'1862 1. Salmo de David. JEHOVÁ es mi pastor; no me faltará.

RuSV1876 1 (22:1) Псалом Давида. Господь – Пастырь мой; я ни в чем не буду нуждаться:

FI33/38 2. Viheriäisille niityille hän vie minut lepäämään virvoittavien vetten tykö hän minut johdattaa.

Biblia1776 2. Hän kaitsee minua viheriäisessä niityssä, ja vie minua virvoittavan veden tykö.

CPR1642 2. Hän caidze minua wiherjäises niitysä ja wie minua wirgottawan weden tygö.

Osat1551 2. Hen caitzepi minua wiherieises Nitys/ ia wiepi minun wirgottouan Wedhen tyge. (Hän kaitseepi minua wiheriäisissä niityssä/ ja wiepi minun wirwoittawan weden tykö.)

MLV19 1 Jehovah is my shepherd, I will not want.

KJV 2. He maketh me to lie down in green pastures: he leadeth me beside the still waters.

Luther1912 2. Er weidet mich auf grüner Aue und führet mich zum frischen Wasser.

RV'1862 2. En lugares de yerba me hará yacer: junto a aguas de reposo me pastoreará.

RuSV1876 2 (22:2) Он покоит меня на злачных пажитях и водит меня к водам тихим,

FI33/38 3. Hän virvoittaa minun sieluni. Hän ohjaa minut oikealle tielle nimensä tähden.

Biblia1776 3. Minun sieluni hän virvoittaa: hän vie minun oikialle tielle, nimensä tähden.

CPR1642 3. Minun sieluni hän wirgotta hän wie minun oikialle tielle hänen nimens tähden.

Osat1551 3. Minun Sieluni hen wirgotta/ Hen wiepi minun oikialle Tielle/ henen Nimens tedhen.

(Minun sieluni hän wirwoittaa/ Hän wiepi minun oikealle tielle/ hänen nimensä tähden.)

MLV19 2 He makes me to lie down in green pastures. He leads me beside still waters.

KJV 3. He restoreth my soul: he leadeth me in the paths of righteousness for his name's sake.

Luther1912 3. Er erquicket meine Seele; er führet mich auf rechter Straße um seines Namens willen.

RV'1862 3. Hará volver mi alma: guiarme ha por sendas de justicia por su nombre.

RuSV1876 3 (22:3) подкрепляет душу мою, направляет меня на стези правды ради имени Своего.

FI33/38 4. Vaikka minä vaeltaisin pimeässä laaksossa, en minä pelkäisi mitään pahaa, sillä sinä olet minun kanssani sinun vitsasi ja sauvasi minua lohduttavat.

Biblia1776 4. Ja vaikka minä vaeltaisin pimiässä laaksossa, en minä pelkäisi mitään pahuutta, ettäs olet kanssani: sinun vitsas ja sauvas minun tukevat.

CPR1642 4. Ja waicka minä waellaisin pimiäsä laxosa en minä pelkäis mitän pahutta ettäs olet cansani sinun widzas ja sauwas minun tukewat.

Osat1551 4. Ja waicka mine waellaisin pimies Laxos/ em mine pelkeisi miteken pahutta/ Ettes olet minun cansani/ Sinun Capulas ia Sauwas minun tukeeuat. (Ja waikka minä waeltaisin pimeässä laaksossa/ en minä pelkäisi mitäkään pahuutta/ Ettäs olet minun kanssani/ Sinun kapulasi ja sauwasi minua tukewat.)

MLV19 3 He restores my soul. He guides me in the

KJV 4. Yea, though I walk through the valley of

paths of righteousness for his name's sake.

Luther1912 4. Und ob ich schon wanderte im finstern Tal, fürchte ich kein Unglück; denn du bist bei mir, dein Stecken und dein Stab trösten mich.

RuSV1876 4 (22:4) Если я пойду и долиною смертной тени, не убоюсь зла, потому что Ты со мной; Твой жезл и Твой посох – они успокаивают меня.

FI33/38 5. Sinä valmistat minulle pöydän minun vihollisteni silmien eteen. Sinä voitelet minun pääni öljyllä minun maljani on ylitsevuotavainen.

CPR1642 5. Sinä walmistat minulle pöydän minun wihollisteni cohdalle sinä woitelet minun pääni öljyllä ja sinä panet täyten minulle.

MLV19 4 Even, because I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil,

the shadow of death, I will fear no evil: for thou art with me; thy rod and thy staff they comfort me.

RV'1862 4. Aunque ande en valle de sombra de muerte, no temeré algún mal, porque tú estarás conmigo: tu vara, y tu cayado ellos me confortarán.

Biblia1776 5. Sinä valmistat minulle pöydän vihollisteni kohdalle: sinä voitelet minun pääni öljyllä, ja minun maljani on ylitsevuotavainen.

Osat1551 5. Sine walmistat minua warten Peudhen/ minun Wiholisteni wastan/ Sine woitelet Öliulle minun Pääni/ ia sine skencket teuteen minun eteeni. (Sinä walmistat minua warten pöydän/ minun wihollistani wastaan/ Sinä woitelet öljyllä minun pääni/ ja sinä skencket (panet) täyteen minun eteeni.)

KJV 5. Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies: thou anointest

because you are with me, your rod and your staff, they comfort me.

Luther1912 5. Du bereitest vor mir einen Tisch im Angesicht meiner Feinde. Du salbest mein Haupt mit Öl und schenkest mir voll ein.

RuSV1876 5 (22:5) Ты приготовил предо мною трапезу в виду врагов моих; умастил елеем голову мою; чаша моя преисполнена.

RV'1862 5. Adornarás mesa delante de mí en presencia de mis angustiadores: ungiste mi cabeza con aceite; mi copa está revertiendo.

FI33/38 6. Sula hyvyys ja laupeus seuraavat minua kaiken elinaikani ja minä saan asua Herran huoneessa päivieni loppuun asti.

CPR1642 6. Hywyys ja laupius noudattawat minua caiken elinaicani ja minä asun HERran huonesa ijancaickisest.

Biblia1776 6. Hyvyys ja laupius noudattavat minua kaiken elinaikani, ja minä saan asua Herran huoneessa ijankaikkisesti.

Osat1551 6. Hywyys tosin ia Laupius noutauat minua caiken minun eliaicani/ Ja minun pite asuman HERRAN Hoonesa ijancaikisesta. (Hywyys tosin ja laupius noutawat minun kaikessa minun elinaikani/ Ja minun pitää asuman HERRAN huoneessa iankaikkisesti.)

MLV19 5 You prepare a table before me in the presence of my enemies. You have anointed my head with oil. My cup runs over.

Luther1912 6. Gutes und Barmherzigkeit werden mir folgen mein Leben lang, und ich werde bleiben im Hause des HERRN immerdar.

RuSV1876 6 (22:6) Так, благость и милость да

KJV 6. Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life: and I will dwell in the house of the LORD for ever.

RV'1862 6. Ciertamente el bien y la misericordia me seguirán todos los dias de mi vida: y en la casa de Jehová reposaré por luengos dias.

сопровождают меня во все дни жизни моей, и я пребуду в доме Господнем многие дни.

MLV19 6 Surely goodness and loving kindness will follow me all the days of my life and I will dwell in the house of Jehovah forever.

PSALMI 24

Herra on kunnian kuningas.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Herran on maa ja kaikki, mitä siinä on, maanpiiri ja ne, jotka siinä asuvat.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Herran on maa, ja kaikki mitkä siinä ovat, maan piiri ja ne jotka sen päällä asuvat.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. HERran on maa ja caicki cuin hänesä owat maan pijri ja mitkä sen päällä asuwat.

Osat1551 1. HERRAN ombi Maa/ ia caiki quin henesse ouat/ se Maanpiri ia mitke sen päle asuuat. (Herran ompi maa/ ja kaikki kuin hänessä owat/ se maanpiiri ja mitkä sen päällä asuwat.)

MLV19 1 The earth is Jehovah's and the fullness of it, the world and those who dwell in it.

KJV 1. A Psalm of David.<p/> The earth is the LORD'S, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. Die Erde ist des HERRN und was darinnen ist, der Erdboden und was darauf wohnt.

RuSV1876 1 (23:1) Псалом Давида. Господня – земля и что наполняет ее, вселенная и все живущее в ней,

RV'1862 1. Salmo de David. DE Jehová es la tierra y su ple- nitud: el mundo, y los que en él habitan.

FI33/38 2. Sillä hän on sen perustanut merten päälle, vahvistanut sen virtojen päälle.

CPR1642 2. Sillä hän on perustanut sen merten päälle ja wirtain päälle sen walmistanut.

Biblia1776 2. Sillä hän on perustanut sen merten päälle, ja virtain päälle sen vahvistanut.

Osat1551 2. Sille hen on perustanut sen Merten päle/ ia Wirtain päle sen walmistanut. (Sillä hän on perustanut sen merten päälle/ ja wirtain päälle sen walmistanut.)

MLV19 2 Because he has founded it upon the seas and established it upon the floods.

Luther1912 2. Denn er hat ihn an die Meere gegründet und an den Wassern bereitet.

RuSV1876 2 (23:2) ибо Он основал ее на морях и на реках утвердил ее.

KJV 2. For he hath founded it upon the seas, and established it upon the floods.

RV'1862 2. Porque él la fundó sobre los mares: y sobre los ríos la afirmó.

FI33/38 3. Kuka saa astua Herran vuorelle, kuka seisoa hänen pyhässä paikassansa?

CPR1642 3. Cuca astu HERran wuorelle ? ja cuca taita seisoa hänen pyhäsä siasans ?

Biblia1776 3. Kuka astuu Herran vuorelle? ja kuka taitaa seisoa hänen pyhässä siassansa?

Osat1551 3. Cuca ylesastupi HERRAN Woren päle? ia cuca taita seiso henen Pyhes Siassans? (Kuka ylösastuupi HERRAN wuoren päälle? ja kuka

taitaa seisoa hänen pyhässä sijassansa?)

MLV19 3 Who will ascend into the hill of Jehovah? And who will stand in his holy place?

Luther1912 3. Wer wird auf des HERRN Berg gehen, und wer wird stehen an seiner heiligen Stätte?

RuSV1876 3 (23:3) Кто взойдет на гору Господню, или кто станет на святом месте Его?

KJV 3. Who shall ascend into the hill of the LORD? or who shall stand in his holy place?

RV'1862 3. ¿Quién subirá al monte de Jehová? ¿y quién estará en el lugar de su santidad?

FI33/38 4. Se, jolla on viattomat kädet ja puhdas sydän, joka ei halaja turhuutta eikä vanno väärin.

CPR1642 4. Jolla wiattomat kädet owat ja on puhdas sydämest joca ei halaja turhutta eikä wanno wäärin.

Biblia1776 4. Jolla viattomat kädet ovat ja on puhdas sydämestä, joka ei halaja turhuutta eikä vanno väärin,

Osat1551 4. Jolla wighattomat Kädhet ouat/ ia pudhas sydhemeste on/ ioca ei halaia irdhalisia Oppia/ eike wärin wanno. (Jolla wiattomat kädet owat/ ja puhdas sydämestä on/ joka ei halaja irrallisia oppeja/ eikä wäärin wanno.)

MLV19 4 He who has clean hands and a pure heart, who has not lifted up his soul to falsehood and has not sworn deceitfully.

Luther1912 4. Der unschuldige Hände hat und reines Herzens ist; der nicht Lust hat zu loser Lehre und schwört nicht fälschlich:

RuSV1876 4 (23:4) Тот, у которого руки неповинны и сердце чисто, кто не клялся душею своею

KJV 4. He that hath clean hands, and a pure heart; who hath not lifted up his soul unto vanity, nor sworn deceitfully.

RV'1862 4. El limpio de manos, y limpio de corazón: el que no tomó en vano mi alma, ni juró con engaño.

напрасно и не божился ложно, –

FI33/38 5. Hän saa siunauksen Herralta ja vanhurskauden pelastuksensa Jumalalta.

Biblia1776 5. Se saa siunauksen Herralta, ja vanhurskauden autuutensa Jumalalta.

CPR1642 5. Se saa siunauxen HERralda ja wanhurscauden hänen autuudens Jumalalda.

Osat1551 5. Se saapi Siugnauxen HERRALDA/ ia Wanhurskaudhen henen Terueydhens Jumalalda. (Se saapi siunauksen HERRALTA/ ja wanhurskauden hänen terweytensä Jumalalta.)

MLV19 5 He will receive a blessing from Jehovah and righteousness from the God of his salvation.

KJV 5. He shall receive the blessing from the LORD, and righteousness from the God of his salvation.

Luther1912 5. der wird den Segen vom HERRN empfangen und Gerechtigkeit von dem Gott seines Heils.

RV'1862 5. Recibirá bendición de Jehová: y justicia del Dios de salud.

RuSV1876 5 (23:5) тот получит благословение от Господа и милость от Бога, Спасителя своего.

FI33/38 6. Tämä on se suku, joka häntä kysyy, joka etsii sinun kasvojasi, — tämä on Jaakob. Sela.

Biblia1776 6. Tämä on se sukukunta, joka häntä etsii, joka kysyy sinun kasvojas, Jakob, Sela!

CPR1642 6. Tämä on se sucucunda joca händä edzi joca kysy sinun caswoas Jacob. Sela.

Osat1551 6. Teme ombi se Sucukunda ioca henen ielkins etzipi/ Joca kysypi sinun Casuoas Jacob. Sela. (Tämä ompi se sukukunta joka hänen jälkeensä etsii/ Joka kysyypi sinun kaswojasi Jakob. Sela.)

MLV19 6 This is the generation of those who seek after him, who seek your face, even Jacob. Selah.

KJV 6. This is the generation of them that seek him, that seek thy face, O Jacob. Selah.

Luther1912 6. Das ist das Geschlecht, das nach ihm fragt, das da sucht dein Antlitz, Gott Jakobs. (Sela.)

RV'1862 6. Esta es la generación de los que le buscan: de los que buscan tu rostro, es a saber, Jacob. Selah.

RuSV1876 6 (23:6) Таков род ищущих Его, ищущих лица Твоего, Боже Иакова!

FI33/38 7. Nostakaa päänne, te portit, nostakaa päänne, te ikuiset ovet, kunnian kuninkaan käydä sisälle!

Biblia1776 7. Tehkäät portit avaraksi ja ovet maailmassa korkiaksi, kunnian Kuninkaan mennä sisälle.

CPR1642 7. Tehkät portit awaraxi ja owet mailmas corkiaxi cunnian Cuningan mennä sisälle.

Osat1551 7. Tehket Portit auaraxi/ ia ne Ouet mailmas corckiaxi/ ette se Cunnian Kuningas siselmenis. (Tehkäät portit awaraksi/ ja ne owet maailmassa korkiaksi/ että se kunnian kuningas sisälle menisi.)

MLV19 7 Lift up your* heads, O you* gates and be lifted up, you* doors everlasting and the King of glory will come in.

KJV 7. Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in.

Luther1912 7. Machet die Tore weit und die Türen in der Welt hoch, daß der König der Ehren einziehe!

RV'1862 7. Alzád, o! puertas, vuestras cabezas, y alzáos vosotras puertas eternas, y entrará el Rey de gloria.

RuSV1876 7 (23:7) Поднимите, врата, верхи ваши, и

поднимитесь, двери вечные, и войдет Царь славы!

FI33/38 8. Kuka on se kunnian kuningas? Hän on Herra, väkevä ja voimallinen, Herra, voimallinen sodassa.

Biblia1776 8. Kuka on kunnian Kuningas? se on Herra, väkevä ja voimallinen, Herra voimallinen sodassa.

CPR1642 8. Cuca on se cunnian Cuningas ? se on se HERra wäkewä ja woimallinen se HERra woimallinen sodasa.

Osat1551 8. Cuca ombi se sama Cunnian Kuningas? Se on se HERRA/ wäkeue ia woimalinen/ Se HERRA woipa Sodhas. (Kuka ompi se sama kunnian kuningas? Se on HERRA/ wäkewä ja woimallinen/ Se HERRA woipa sodassa.)

MLV19 8 Who is the King of glory? Jehovah strong and mighty; Jehovah mighty in battle.

KJV 8. Who is this King of glory? The LORD strong and mighty, the LORD mighty in battle.

Luther1912 8. Wer ist derselbe König der Ehren? Es ist der HERR, stark und mächtig, der HERR, mächtig im Streit.

RV'1862 8. ¿Quién es este Rey de gloria? Jehová el fuerte, valiente; Jehová el valiente en batalla.

RuSV1876 8 (23:8) Кто сей Царь славы? – Господь крепкий и сильный, Господь, сильный в брани.

FI33/38 9. Nostakaa päänne, te portit, nostakaa päänne, te ikuiset ovet, kunnian kuninkaan käydä sisälle!

Biblia1776 9. Tehkäät portit avaraksi ja ovet maailmassa korkiaksi, kunnian Kuninkaan mennä sisälle!

CPR1642 9. Tehkät portit awaraxi ja owet mailmas corkiaxi cunnian Cuningan mennä sisälle.

Osat1551 9. Tehket Portit auaraxi/ ia ne Ouet mailmas corkiaxi/ ette se Cunnian Kuningas

siselmenis. (Tehkäät portit awaraksi/ ja ne owet maailmassa korkiaksi/ että se Kunnian Kuningas sisälle menisi.)

MLV19 9 Lift up your* heads, O you* gates. Yes, lift them up, you* everlasting doors and the King of glory will come in.

KJV 9. Lift up your heads, O ye gates; even lift them up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in.

Luther1912 9. Machet die Tore weit und die Türen in der Welt hoch, daß der König der Ehren einziehe!

RV'1862 9. Alzád, o! puertas, vuestras cabezas, y alzáos vosotras puertas eternas, y entrará el Rey de gloria.

RuSV1876 9 (23:9) Поднимите, врата, верхи ваши, и поднимитесь, двери вечные, и войдет Царь славы!

FI33/38 10. Kuka on se kunnian kuningas? Hän on Herra Sebaot, hän on kunnian kuningas. Sela.

Biblia1776 10. Kuka on kunnian Kuningas? se on Herra Zebaot, hän on kunnian Kuningas, Sela!

CPR1642 10. Cuca on se cunnian Cuningas ? se on se HERra Zebaoth hän on se cunnian Cuningas. Sela.

Osat1551 10. Cuca ombi se sama Cunnian Kuningas? Se on se HERRA Zebaoth/ Hen ombi se Cu'nian Kuningas. Sela. (Kuka ompi se sama Kunnian Kuningas? Se on HERRA Zebaoth/ Hän ompi se Kunnian Kuningas. Sela.)

MLV19 10 Who is this King of glory? Jehovah of hosts, He is the King of glory. Selah.

KJV 10. Who is this King of glory? The LORD of hosts, he is the King of glory. Selah.

Luther1912 10. Wer ist derselbe König der Ehren? Es ist der HERR Zebaoth; er ist der König der Ehren.

RV'1862 10. ¿Quién es este Rey de gloria? Jehová de los ejércitos, él es el Rey de gloria. Selah.

(Sela.)

RuSV1876 10 (23:10) Кто сей Царь славы? – Господь сил, Он – царь славы.

PSALMI 25

Pelastuksen ja anteeksiantamuksen rukous.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Sinun tykösi, Herra, minä ylennän sieluni,

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Sinun tykös, Herra, ylennän minä sieluni.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. SInua HERra minä ikäwöidzen.

Osat1551 1. SInun ielkis HERRA/ mine ikeuöitzen. (Sinun jälkeesi HERRA/ minä ikäwöitsen.)

MLV19 1 To you, O Jehovah, I lift up my soul.

KJV 1. A Psalm of David.<p/>Unto thee, O LORD, do I lift up my soul.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. Nach dir, HERR, verlangt mich.

RV'1862 1. Salmo de David. A TÍ, o! Jehová, levantaré mi alma.

RuSV1876 1 (24:1) Псалом Давида. К Тебе, Господи, возношу душу мою.

FI33/38 2. Jumalani, sinuun minä turvaan älä salli minun joutua häpeään, älkööt viholliseni saako riemuita minusta.

Biblia1776 2. Minun Jumalani! sinuun minä turvaan, älä salli minua häväistä, ettei minun viholliseni iloitsisi minusta.

CPR1642 2. Minun Jumalan sinuun minä turwan älä salli minua häwäistä ettei minun wiholliseni iloidzis

Osat1551 2. Minun Jumalan sinun päles mine turuan/ ele salli minua häueiste/ Ettei minun

minusta.

Wiholiseni iloitzisi minun ylitzeni. (Minun Jumalani sinun päällesi minä turwaan/ älä salli minua häwäistä/ Ettei minun wiholliseni iloitsisi minun ylitseni.)

MLV19 2 O my God, in you I have trusted. Do not let me be put to shame. Do not let my enemies triumph over me.

KJV 2. O my God, I trust in thee: let me not be ashamed, let not mine enemies triumph over me.

Luther1912 2. Mein Gott, ich hoffe auf dich; laß mich nicht zu Schanden werden, daß sich meine Feinde nicht freuen über mich.

RV'1862 2. Dios mío, en tí confié: no sea yo avergonzado, no se alegren de mí mis enemigos.

RuSV1876 2 (24:2) Боже мой! на Тебя уповаю, да не постыжусь, да не восторжествуют надомною враги мои,

FI33/38 3. Ei yksikään, joka sinua odottaa, joudu häpeään häpeään joutuvat ne, jotka ovat syyttä uskottomat.

Biblia1776 3. Sillä ei yksikään tule häpiään, joka sinua odottaa; mutta irralliset pilkkaajat saavat häpiän.

CPR1642 3. Sillä ei yxikän tule häpiään joca sinua odotta mutta irralliset pilckajat saawat häpiän.

Osat1551 3. Sille ettei yxiken häpien ala tule/ ioca sinua odhottapi/ Mutta ne irdhaliset Pilcaiat häpien saauat. (Sillä ettei yksikään häpeän alle tule/ joka sinua odottaapi/ Mutta ne irralliset pilkkaajat häpeän saawat..)

MLV19 3 Yes, none who wait for you will be put to shame. They will be put to shame who deal

KJV 3. Yea, let none that wait on thee be ashamed: let them be ashamed which

treacherously without cause.

Luther1912 3. Denn keiner wird zu Schanden, der dein harret; aber zu Schanden müssen sie werden, die leichtfertigen Verächter.

RuSV1876 3 (24:3) да не постыдятся и все надеющиеся на Тебя: да постыдятся беззаконнующие втуне.

transgress without cause.

RV'1862 3. Ciertamente todos los que te esperan, no serán avergonzados: serán avergonzados los que se rebelan sin causa.

FI33/38 4. Herra, neuvo minulle tiesi, opeta minulle polkusi.

CPR1642 4. HERra osota minulle sinun ties ja opeta minulle sinun polcus.

Biblia1776 4. Herra, osoita minulle sinun ties, ja opeta minulle sinun polkus.

Osat1551 4. HERRA osota minulle sinun Ties/ ia opeta minulle sinun Polghus. (HERRA osoita minulle sinun tiesi/ ja opeta minulle sinun polkusi.)

MLV19 4 Show me your ways, O Jehovah. Teach me your paths.

Luther1912 4. HERR, zeige mir deine Wege und lehre mich deine Steige;

RuSV1876 4 (24:4) Укажи мне, Господи, пути Твои и научи меня стезям Твоим.

KJV 4. Shew me thy ways, O LORD; teach me thy paths.

RV'1862 4. Tus caminos, o! Jehová, házme saber: enséñame tus sendas.

FI33/38 5. Johdata minua totuutesi tiellä ja opeta minua, sillä sinä olet minun pelastukseni Jumala. Sinua minä odotan kaiken päivää.

CPR1642 5. Johdata minua sinun totudesas ja opeta

Biblia1776 5. Johdata minua totuudessas, ja opeta minua; sillä sinä olet Jumala, joka minua autat, yli päivää minä odotan sinua.

Osat1551 5. Jodhata minua sinun Totutdhes/ ia opeta

minua: sillä sinä olet Jumala joca minua autta yli päiwä minä odotan sinua.

minua/ Sille sine olet se Jumala/ ioca minua autta/ ylipeiue mine sinua odhotan. (Johdata minua sinun totuudessasi/ ja opeta minua/ Sillä sinä olet se Jumala/ joka minua auttaa/ ylipäiwää minä sinua odotan.)

MLV19 5 Guide me in your truth and teach me. Because you are the God of my salvation. I wait all the day on you.

KJV 5. Lead me in thy truth, and teach me: for thou art the God of my salvation; on thee do I wait all the day.

Luther1912 5. leite mich in deiner Wahrheit und lehre mich! Denn du bist der Gott, der mir hilft; täglich harre ich dein.

RV'1862 5. Encamíname en tu verdad, y enséñame: porque tú eres el Dios de mi salud: a tí he esperado todo el día.

RuSV1876 5 (24:5) Направь меня на истину Твою и научи меня, ибо Ты Бог спасения моего;на Тебя надеюсь всякий день.

FI33/38 6. Muista laupeuttasi, Herra, ja armoasi, sillä ne ovat olleet hamasta iankaikkisuudesta.

Biblia1776 6. Muista, Herra, laupiuttas ja hyvyyttäs, joka maailman alusta on ollut.

CPR1642 6. Muista HERra sinun laupiuttas ja hywyttäs joca mailman algusta on ollut.

Osat1551 6. Muista HERRA sinun Laupiudhes päle/ ia sinun Hywuydhes päle/ ioca Mailman alghusta on ollut. (Muista HERRA sinun laupiutesi päälle/ ja sinun hywyytesi päälle/ joka maailman alusta on ollut.)

MLV19 6 Remember, O Jehovah, your tender mercies and your loving kindness. Because they (are)

KJV 6. Remember, O LORD, thy tender mercies and thy lovingkindnesses; for they have been

from everlasting.

ever of old.

Luther1912 6. Gedenke, HERR, an deine Barmherzigkeit und an deine Güte, die von der Welt her gewesen ist.

RV'1862 6. Acuérdate de tus miseraciones, o! Jehová: y de tus misericordias, que son perpetuas.

RuSV1876 6 (24:6) Вспомни щедроты Твои, Господи, и милости Твои, ибо они от века.

FI33/38 7. Älä muista minun nuoruuteni syntejä, älä minun rikoksiani muista minua armosi mukaan, hyvyytesi tähden, Herra.

Biblia1776 7. Älä muista nuoruuteni syntejä ja ylitsekäymistäni; mutta muista minua sinun laupiutes jälkeen, sinun hyvyytes tähden, Herra!

CPR1642 7. Älä muista minun nuorudeni syndejä ja ylidzekäymisitäni mutta muista minua sinun laupiudes jälken sinun hywydes tähden HERra.

Osat1551 7. Ele muista minun Norudheni syndeie/ ia minun Ylitzekieumisiteni. Mutta muista minun päleni sinun Laupiudhes ielkin/ sinun hywuydhes tedhen HERRA. (Älä muista minun nuoruuteni syntiä/ ja minun ylitsekäymistäni. Mutta muista minun päälleni sinun laupiutesi jälkeen/ sinun hywyytesi tähden HERRA.)

MLV19 7 Remember not the sins of my youth, nor my transgressions. According to your loving kindness you remember me, for your goodness' sake, O Jehovah.

KJV 7. Remember not the sins of my youth, nor my transgressions: according to thy mercy remember thou me for thy goodness' sake, O LORD.

Luther1912 7. Gedenke nicht der Sünden meiner Jugend und meiner Übertretungen; gedenke aber

RV'1862 7. De los pecados de mi mocedad, y de mis rebeliones no te acuerdes: conforme a tu

mein nach deiner Barmherzigkeit um deiner Güte willen!

RuSV1876 7 (24:7) Грехов юности моей и преступлений моих не вспоминай; по милости Твоей вспомни меня Ты, ради благости Твоей, Господи!

misericordia acuérdate de mí, tú, por tu bondad, o! Jehová.

FI33/38 8. Hyvä ja vakaa on Herra sentähden hän neuvoo syntiset tielle.

CPR1642 8. HERra on hywä ja waca sentähden saatta hän synniset tielle.

Biblia1776 8. Herra on hyvä ja vakaa, sentähden saattaa hän syntiset tielle.

Osat1551 8. HERRA on hyue ia carski/ senteden hen saatta Synniset Tien päle. (HERRA on hywä ja karski/ sentähden hän saattaa syntiset tien päälle.)

MLV19 8 Good and upright is Jehovah. Therefore he will instruct sinners in the way.

Luther1912 8. Der HERR ist gut und fromm; darum unterweist er die Sünder auf dem Wege.

RuSV1876 8 (24:8) Благ и праведен Господь, посему наставляет грешников на путь,

KJV 8. Good and upright is the LORD: therefore will he teach sinners in the way.

RV'1862 8. Bueno y recto es Jehová: por tanto él enseñará a los pecadores el camino.

FI33/38 9. Hän johdattaa nöyriä oikein, hän opettaa nöyrille tiensä.

CPR1642 9. Hän johdatta oikiasta radollisen ja opetta siweille hänen tiens.

Biblia1776 9. Hän johdattaa oikeudella raadollisen, ja opettaa siveille hänen tiensä.

Osat1551 9. Hen iodhatta oikiasta sen Radholisen/ ia opetta nijte Siueite henen Tiehense. (Hän johdattaa oikiasta sen raadollisen/ ja opettaa

niitä siweitä hänen tiehensä.)

MLV19 9 The meek he will guide in justice and the meek he will teach his way.

KJV 9. The meek will he guide in judgment: and the meek will he teach his way.

Luther1912 9. Er leitet die Elenden recht und lehrt die Elenden seinen Weg.

RV'1862 9. Encaminará a los humildes por el juicio; y enseñará a los mansos su carrera.

RuSV1876 9 (24:9) направляет кротких к правде, и научает кротких путям Своим.

FI33/38 10. Kaikki Herran polut ovat armo ja totuus niille, jotka pitävät hänen liittonsa ja todistuksensa.

Biblia1776 10. Kaikki Herran tiet ovat hyvyys ja totuus niille, jotka hänen liittonsa ja todistuksensa pitävät.

CPR1642 10. Caicki HERran tiet owat hywyys ja totuus nijlle jotca hänen lijttons ja todistuxens pitäwät.

Osat1551 10. Caiki HERRAN tiet ouat sula Hywuys ia Totuus/ Nijllen iotca henen Lijtonsa ia Todhistuxens piteuet. (Kaikki HERRAN tiet owat sula hywyys ja totuus/ Niillen jotka hänen liittonsa ja todistuksensa pitäwät.)

MLV19 10 All the paths of Jehovah are loving kindness and truth to such as keep his covenant and his testimonies.

KJV 10. All the paths of the LORD are mercy and truth unto such as keep his covenant and his testimonies.

Luther1912 10. Die Wege des HERRN sind eitel Güte und Wahrheit denen, die seinen Bund und seine Zeugnisse halten.

RV'1862 10. Todas las sendas de Jehová son misericordia y verdad, a los que guardan su concierto, y sus testimonios.

RuSV1876 10 (24:10) Все пути Господни – милость и истина к хранящим завет Его иоткровения

Ero.

FI33/38 11. Nimesi tähden, Herra, anna anteeksi minun syntivelkani, sillä se on suuri.

Biblia1776 11. Sinun nimes tähden, Herra, ole armollinen minun pahalle teolleni, joka suuri on.

CPR1642 11. Sinun nimes tähden HERra ole armollinen minun pahalle tegolleni joca suuri on.

Osat1551 11. Sinun Nimes tedhen HERRA/ ole Armolinen minun Pahateconi päle/ Joca swri on. (Sinun nimesi tähden HERRA/ ole armollinen minun pahain tekoni päälle/ Joka suuri on.)

MLV19 11 For your name's sake, O Jehovah, pardon my iniquity, because it is great.

KJV 11. For thy name's sake, O LORD, pardon mine iniquity; for it is great.

Luther1912 11. Um deines Namens willen, HERR, sei gnädig meiner Missetat, die da groß ist.

RV'1862 11. Por tu nombre, o! Jehová, perdonarás también mi pecado; porque es grande.

RuSV1876 11 (24:11) Ради имени Твоего, Господи, прости согрешение мое, ибо велико оно.

FI33/38 12. Kuka on se mies, joka Herraa pelkää — sen hän neuvoo tielle, joka hänen on valittava.

Biblia1776 12. Kuka on se mies, joka Herraa pelkää? sillä hän opettaa parhaan tien.

CPR1642 12. Cuca on joca HERra pelkä ? sille hän opetta parhan tien.

Osat1551 12. Cuca on se/ ioca HERRA pelke? Sillen hen opetapi sen parahan Tien. (Kuka on se/ joka HERRAA pelkää? Sillen hän opettaapi sen parhaan tien.)

MLV19 12 What man is he who fears Jehovah? Him he will instruct in the way that he will choose.

KJV 12. What man is he that feareth the LORD? him shall he teach in the way that he shall choose.

Luther1912 12. Wer ist der, der den HERRN fürchtet? Er wird ihn unterweisen den besten Weg.

RV'1862 12. ¿Quién es el varón que teme a Jehová? Enseñarle ha el camino que ha de escoger.

RuSV1876 12 (24:12) Кто есть человек, боящийся Господа? Ему укажет Он путь, который избрать.

FI33/38 13. Hänen sielunsa saa nauttia hyvää, ja hänen jälkeläisensä perivät maan.

Biblia1776 13. Hänen sielunsa asuu hyvyydessä, ja hänen sikiänsä omistaa maan.

CPR1642 13. Hänen sieluns asu hywydes ja hänen sikiäns omista maan.

Osat1551 13. Henen Sieluns pite Hywuydhes asuman/ ia henen Sickiens pite maan omistaman. (Hänen sielunsa pitää hywyydessä asuman/ ja hänen sikiänsä pitää maan omistaman.)

MLV19 13 His soul will dwell at ease and his seed will inherit the land.

KJV 13. His soul shall dwell at ease; and his seed shall inherit the earth.

Luther1912 13. Seine Seele wird im Guten wohnen, und sein Same wird das Land besitzen.

RV'1862 13. Su alma reposará en el bien: y su simiente herederá la tierra.

RuSV1876 13 (24:13) Душа его пребудет во благе, и семя его наследует землю.

FI33/38 14. Herran neuvo on tunnettu niille, jotka häntä pelkäävät, ja hän ilmoittaa heille liittonsa.

Biblia1776 14. Herran salaisuus on niillä, jotka häntä pelkäävät, ja liittonsa ilmoittaa hän heille.

CPR1642 14. HERran salaisus on nijden seas jotca händä pelkäwät ja hänen lijttons ilmoitta hän heille.

Osat1551 14. HERRAN Salaisus on ninen seas/ iotca hende pelkeuet/ ia henen Litonsa hen heille ilmoitta. (HERRAN salaisuus on niiden seassa/ jotka häntä pelkääwät/ ja hänen liittonsa hän heille ilmoittaa.)

MLV19 14 The friendship of Jehovah is with those who fear him and he will show them his covenant.

KJV 14. The secret of the LORD is with them that fear him; and he will shew them his covenant.

Luther1912 14. Das Geheimnis des HERRN ist unter denen, die ihn fürchten; und seinen Bund läßt er sie wissen.

RV'1862 14. El secreto de Jehová, a los que le temen: y su concierto, para hacerles saber.

RuSV1876 14 (24:14) Тайна Господня – боящимся Его, и завет Свой Он открывает им.

FI33/38 15. Minun silmäni katsovat alati Herraan, sillä hän päästää minun jalkani verkosta.

Biblia1776 15. Minun silmäni katsovat alati Herraa, sillä hän kirvoittaa minun jalkani verkosta.

CPR1642 15. Minun silmäni cadzowat alati HERra: sillä hän kirwotta minun jalcani wercosta.

Osat1551 15. Minun Silmeni HERRAAN pein alati catzouat/ Sille hen kiruotta wercosta minun Jalcani. (Minun silmäni HERRAAN päin alati katsowat/ Sillä hän kirwoittaa werkosta minun jalkani.)

MLV19 15 My eyes are ever toward Jehovah, because he will pluck my feet out of the net.

KJV 15. Mine eyes are ever toward the LORD; for he shall pluck my feet out of the net.

Luther1912 15. Meine Augen sehen stets zu dem HERRN;

RV'1862 15. Mis ojos, siempre a Jehová; porque él

denn er wird meinen Fuß aus dem Netze ziehen.

RuSV1876 15 (24:15) Очи мои всегда к Господу, ибо Он извлекает из сети ногимои.

sacará de la red mis piés.

FI33/38 16. Käänny minun puoleeni, armahda minua, sillä minä olen yksinäinen ja kurja.

CPR1642 16. Käännä sinuas minun puoleeni ja ole minulle armollinen sillä minä olen yxinäinen ja radollinen.

Biblia1776 16. Käännä sinuas minun puoleeni, ja ole minulle armollinen; sillä minä olen yksinäinen ja raadollinen.

Osat1551 16. Käenne sinuas minun poleeni/ ia ole minulle Armolinen/ Sille mine olen Yxineinen ia Radholinen. (Käännä sinuas minun puoleeni/ ja ole minulle armollinen/ Sillä minä olen yksinäinen ja raadollinen.)

MLV19 16 Turn to me and have mercy upon me, because I am desolate and afflicted.

Luther1912 16. Wende dich zu mir und sei mir gnädig; denn ich bin einsam und elend.

RuSV1876 16 (24:16) Призри на меня и помилуй меня, ибо я одинок и угнетен.

KJV 16. Turn thee unto me, and have mercy upon me; for I am desolate and afflicted.

RV'1862 16. Mírame, y ten misericordia de mí: porque yo soy solo, y pobre.

FI33/38 17. Minun sydämeni pakahtuu tuskasta päästä minut ahdistuksistani.

CPR1642 17. Minun sydämeni murhet owat moninaiset wie sijs minua ulos minun tuskistani.

Biblia1776 17. Minun sydämeni murheet ovat moninaiset: vie siis minua ulos tuskistani.

Osat1551 17. Minun sydhemeni Murhet ouat moninaiset/ wie sis minua pois minun Tuskistani. (Minun sydämeni murheet owat

moninaiset/ wie siis minua pois minun tuskistani.)

MLV19 17 The troubles of my heart are enlarged. O bring me out of my distresses.

KJV 17. The troubles of my heart are enlarged: O bring thou me out of my distresses.

Luther1912 17. Die Angst meines Herzens ist groß; führe mich aus meinen Nöten!

RV'1862 17. Las angustias de mi corazón se ensancharon: sácame de mis congojas.

RuSV1876 17 (24:17) Скорби сердца моего умножились; выведи меня из бед моих,

FI33/38 18. Katso minun kurjuuttani ja vaivaani, anna kaikki minun syntini anteeksi.

Biblia1776 18. Katsos minun vaivaisuuteni ja raadollisuuteni puoleen, ja anna kaikki minun syntini anteeksi.

CPR1642 18. Cadzos minun waiwaisudeni ja radollisudeni puoleen ja anna caicki minun syndini andexi.

Osat1551 18. Catzos minun Waiuasudheni ia Radholisudheni poleen/ ia andexianna caiki minun Syndini. (Katsos minun waiwaisuuteni ja raadollisuuteni puoleen/ ja anteeksi anna kaikki minun syntini.)

MLV19 18 Consider my affliction and my travail and forgive all my sins.

KJV 18. Look upon mine affliction and my pain; and forgive all my sins.

Luther1912 18. Siehe an meinen Jammer und mein Elend und vergib mir alle meine Sünden!

RV'1862 18. Mira mi aflicción, y mi trabajo: y perdona todos mis pecados.

RuSV1876 18 (24:18) призри на страдание мое и на изнеможение мое и прости все грехи мои.

FI33/38 19. Katso minun vihollisiani, kuinka heitä on paljon, ja he vihaavat minua väkivaltaisella vihalla.

Biblia1776 19. Katsos, kuinka monta vihollista minulla on? ja sulasta kateudesta he minua vihaavat.

CPR1642 19. Cadzos cuinga monda wihollista minulla on ja sulasta cateudesta he minua wihawat.

Osat1551 19. Catzos/ quin monda Wiholista minulla on/ ia sulast Cateudhesta he minua wihauat. (Katsos/ kuin monta wihollista minulla on/ ja sulasta kateudesta he minua wihaawat.)

MLV19 19 Consider my enemies, because they are many. And they hate me with cruel hatred.

KJV 19. Consider mine enemies; for they are many; and they hate me with cruel hatred.

Luther1912 19. Siehe, daß meiner Feinde so viel sind und hassen mich aus Frevel.

RV'1862 19. Mira mis enemigos, que se han multiplicado: y de odio injusto me han aborrecido.

RuSV1876 19 (24:19) Посмотри на врагов моих, как много их, и какою лютоюненавистью они ненавидят меня.

FI33/38 20. Varjele minun sieluni ja pelasta minut. Älä salli minun tulla häpeään, sillä sinuun minä turvaan.

Biblia1776 20. Varjele minun sieluni ja vapahda minua, älä laske minua häpiään; sillä sinuun minä turvaan.

CPR1642 20. Warjele minun sielun ja wapada minua älä laske minua häpiään: sillä sinuun minä turwan.

Osat1551 20. Wariele minun Sielun ia wapadha minua/ ele laske minua häpiehen/ Sille sinuhun mine turuan. (Warjele minun sieluni ja wapahda minua/ älä laske minua häpeähän/ Sillä sinuhun minä turwaan.)

MLV19 20 O keep my soul and deliver me. Do not let me be put to shame, because I take refuge in you.

KJV 20. O keep my soul, and deliver me: let me not be ashamed; for I put my trust in thee.

Luther1912 20. Bewahre meine Seele und errette mich, laß mich nicht zu Schanden werden; denn ich traue auf dich.

RV'1862 20. Guarda mi alma, y líbrame: no sea yo avergonzado, porque en tí confié.

RuSV1876 20 (24:20) Сохрани душу мою и избавь меня, да не постыжусь, что я на Тебяуповаю.

FI33/38 21. Nuhteettomuus ja oikeamielisyys varjelkoon minua, sillä sinua minä odotan.

Biblia1776 21. Vakuus ja oikeus varjelkoon minua; sillä minä odotan sinua.

CPR1642 21. Cohtuus ja oikeus warjelcon minua: sillä minä odotan sinua.

Osat1551 21. Cochtus ia Oikius warielkon minua/ Sille mine odhotan sinua. (Kohtuus ja oikeus warjelkoon minua/ Sillä minä odotan sinua.)

MLV19 21 Let integrity and uprightness preserve me, because I wait for you.

KJV 21. Let integrity and uprightness preserve me; for I wait on thee.

Luther1912 21. Schlecht und Recht, das behüte mich; denn ich harre dein.

RV'1862 21. Integridad y rectitud me guardarán: porque a tí he esperado.

RuSV1876 21 (24:21) Непорочность и правота да охраняют меня, ибо я на Тебя надеюсь.

FI33/38 22. Jumala, vapahda Israel kaikista ahdistuksistansa.

Biblia1776 22. Jumala, vapahda Israel kaikista tuskistansa.

CPR1642 22. Jumala päästäkön Israelin caikista

Osat1551 22. Jumala pästekön Israelin/ caikista henen

tuskistans.

tuskistans. (Jumala päästäköön Israelin/ kaikista hänen tuskistansa.)

MLV19 22 Redeem Israel, O God, out of all of his troubles.

KJV 22. Redeem Israel, O God, out of all his troubles.

Luther1912 22. Gott, erlöse Israel aus aller seiner Not!

RV'1862 22. Redime, o! Dios, a Israel de todas sus angustias.

RuSV1876 22 (24:22) Избавь, Боже, Израиля от всех скорбей его.

PSALMI 26

Viattomasti vainottu turvautuu Herraan.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Auta minut oikeuteeni, Herra, sillä minä olen vaeltanut nuhteettomasti ja turvaan horjumatta Herraan.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Tuomitse minua, Herra; sillä minä olen vakuudessani vaeltanut: ja minä toivon Herraan, sentähden en minä livistele.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. HERRA saata minulle oikeus: sillä minä olen wiatoin. Minä toiwon HERraan sentähden en minä lange.

Osat1551 1. HERRA saata minulle Oikeus/ Sille mine olen Wighatoin. Mine toiuon HERRAN päle/ senteden em mine lange. (HERRA saata minulle oikeus/ Sillä minä olen wiatoin. Minä toiwon HERRAN päälle/ sentähden en minä lankea.)

MLV19 1 Judge me, O Jehovah, because I have walked

KJV 1. A Psalm of David.<p/> Judge me, O LORD;

in my integrity. I have also trusted in Jehovah without wavering.

for I have walked in mine integrity: I have trusted also in the LORD; therefore I shall not slide.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. HERR, schaffe mir Recht; denn ich bin unschuldig! Ich hoffe auf den HERRN; darum werde ich nicht fallen.

RV'1862 1. Salmo de David. JÚZGAME, o! Jehová, porque yo en mi integridad he andado, y en Jehová he confiado: no vacilaré.

RuSV1876 1 (25:1) Псалом Давида. Рассуди меня, Господи, ибо я ходил в непорочности моей, и, уповая на Господа, не поколеблюсь.

FI33/38 2. Tutki minua, Herra, ja pane minut koetukselle, koettele minun munaskuuni ja sydämeni.

Biblia1776 2. Koettele minua, Herra, ja kiusaa minua: puhdista minun munaskuuni ja sydämeni.

CPR1642 2. Coettele minua HERra ja kiusa minua puhdista minun munascuuni ja sydämeni.

Osat1551 2. Coettele minua HERRA/ ia kiusa minua/ tutkistele minun Munaskuni ia minun Sydhemen. (Koettele minua HERRA/ ja kiusaa minua/ tutkiskele minun munaskuuni ja minun sydämein.)

MLV19 2 Examine me, O Jehovah and prove me. Try my heart and my mind.

KJV 2. Examine me, O LORD, and prove me; try my reins and my heart.

Luther1912 2. Prüfe mich, HERR, und versuche mich; läutere meine Nieren und mein Herz.

RV'1862 2. Pruébame, o! Jehová, y tiéntame: funde mis riñones y mi corazón.

RuSV1876 2 (25:2) Искуси меня, Господи, и испытай меня; расплавь внутренности мои и сердце мое,

FI33/38 3. Sillä sinun armosi on minun silmäini edessä, ja minä olen vaeltanut sinun totuudessasi.

CPR1642 3. Sillä sinun hywydes on minun silmäini edes ja minä waellan sinun totudesas.

Biblia1776 3. Sillä sinun hyvyytes on silmäini edessä, ja minä vaellan sinun totuudessas.

Osat1551 3. Sille sinun Hywuydhes on minun Silmeini edes/ ia mine waellan sinun Totudhessas. (Sillä sinun hywyytesi on minun silmäini edes/ ja minä waellan sinun totuudessasi.)

MLV19 3 Because your loving kindness is before my eyes and I have walked in your truth.

Luther1912 3. Denn deine Güte ist vor meinen Augen, und ich wandle in deiner Wahrheit.

RuSV1876 3 (25:3) ибо милость Твоя пред моими очами, и я ходил в истине Твоей,

KJV 3. For thy lovingkindness is before mine eyes: and I have walked in thy truth.

RV'1862 3. Porque tu misericordia está delante de mis ojos: y en tu verdad ando.

FI33/38 4. En minä istu valheen miesten seurassa enkä kulje salakavalain kanssa.

CPR1642 4. En minä istu turhain ihmisten seasa engä seura petollisia.

Biblia1776 4. En minä istu turhain ihmisten seassa, enkä seuraa petollisia.

Osat1551 4. Em mine istu ninen turhain Inhimisten seas/ enge seura ninen Jumalattomain cansa. (En minä istu niiden turhain ihmisten seassa/ enkä seuraa niiden jumalattomain kanssa.)

MLV19 4 I have not sat with men of falsehood, nor will I go in with pretenders.

Luther1912 4. Ich sitze nicht bei den eitlen Leuten und

KJV 4. I have not sat with vain persons, neither will I go in with dissemblers.

RV'1862 4. No me asenté con los varones de falsedad:

habe nicht Gemeinschaft mit den Falschen.

RuSV1876 4 (25:4) не сидел я с людьми лживыми, и с коварными не пойду;

ni entré con los que andan encubiertamente.

FI33/38 5. Minä vihaan pahojen seuraa enkä istu jumalattomien parissa.

CPR1642 5. Minä wihan pahain seuracunda engä istu jumalattomain tykönä.

Biblia1776 5. Minä vihaan pahain seurakuntaa, enkä istu jumalattomain tykönä.

Osat1551 5. Mine wihan ninen Pahain Seurakunda/ enge istu ninen Jumalattomain tykene. (Minä wihaan niiden pahain seurakuntaa/ enkä istu niiden jumalattomain tykönä.)

MLV19 5 I hate the assembly of evildoers and will not sit with the wicked.

Luther1912 5. Ich hasse die Versammlung der Boshaften und sitze nicht bei den Gottlosen.

RuSV1876 5 (25:5) возненавидел я сборище злонамеренных, и с нечестивыми не сяду;

KJV 5. I have hated the congregation of evil doers; and will not sit with the wicked.

RV'1862 5. Aborrecí la congregación de los malignos: y con los impíos nunca me asenté.

FI33/38 6. Minä pesen käteni viattomuudessa, ja astun kulkueessa sinun alttarisi ympäri, Herra,

CPR1642 6. Minä pesen käteni wiattomudesa ja oleskelen HERra Altaris tykönä.

Biblia1776 6. Minä pesen käteni viattomuudessa, ja oleskelen, Herra, alttaris tykönä,

Osat1551 6. Mine pesen käteni wighattomises/ ia pidhen itzeni HERRA/ sinun Altaris tyge. (Minä pesen käteni wiattomuudessa/ ja pidän itseni HERRA/ sinun alttarisi tykö.)

MLV19 6 I will wash my hands in innocence, so I will encompass your altar, O Jehovah,

KJV 6. I will wash mine hands in innocency: so will I compass thine altar, O LORD:

Luther1912 6. Ich wasche meine Hände in Unschuld und halte mich, HERR, zu deinem Altar,

RV'1862 6. Lavaré en inocencia mis manos: y andaré al derredor de tu altar, o! Jehová,

RuSV1876 6 (25:6) буду омывать в невинности руки мои и обходить жертвенник Твой, Господи,

FI33/38 7. antaakseni kuulua kiitokseni äänen ja julistaakseni kaikkia sinun ihmeitäsi.

Biblia1776 7. Kussa kiitossanan ääni kuullaan, ja kaikki sinun ihmees saarnataan.

CPR1642 7. Cusa kijtossanan äni cuullan ja caicki sinun ihmes saarnatan.

Osat1551 7. Cussa cwllan Kijtossanan äni/ ia caiki sinun Ihmees sarnatan. (Kussa kuullaan kiitossanan ääni/ ja kaikki sinun ihmeesi saarnataan.)

MLV19 7 that I may make the voice of thanksgiving to be heard and tell of all your wondrous works.

KJV 7. That I may publish with the voice of thanksgiving, and tell of all thy wondrous works.

Luther1912 7. da man hört die Stimme des Dankens, und da man predigt alle deine Wunder.

RV'1862 7. Para dar voz de alabanza, y para contar todas tus maravillas.

RuSV1876 7 (25:7) чтобы возвещать гласом хвалы и поведать все чудеса Твои.

FI33/38 8. Herra, minä rakastan sinun huonettasi, sinun asuinsijaasi, sitä paikkaa, jossa sinun kirkkautesi asuu.

Biblia1776 8. Herra, minä rakastin sinun huonees asuinsiaa ja sitä siaa, jossa sinun kunnias asuu.

CPR1642 8. HERra minä racastin sinun huones asuisia ja sitä sia josa sinun cunnias asu.

Osat1551 8. HERRA/ mine racastin sinun * Hoones asumista/ ia site Sia/ iossa sinun Cunnias

asupi. (HERRA/ minä rakastan sinun huoneessa asumista/ ja sitä sijaa/ jossa sinun kunniasi asuupi.)

MLV19 8 Jehovah, I love the habitation of your house and the place where your glory dwells.

KJV 8. LORD, I have loved the habitation of thy house, and the place where thine honour dwelleth.

Luther1912 8. HERR, ich habe lieb die Stätte deines Hauses und den Ort, da deine Ehre wohnt.

RV'1862 8. Jehová, la habitación de tu casa he amado: y el lugar del tabernáculo de tu gloria.

RuSV1876 8 (25:8) Господи! возлюбил я обитель дома Твоего и место жилища славыТвоей.

FI33/38 9. Älä tempaa pois minun sieluani syntisten kanssa äläkä minun henkeäni verenvuodattajain kanssa,

Biblia1776 9. Älä tempaa minun sieluani pois syntisten kanssa ja henkeäni verikoirain kanssa,

CPR1642 9. Älä temma minun sieluani pois synneisten cansa taicka minun hengeni coirain cansa.

Osat1551 9. Ele poistemma minun Sieluani ninen Synneisten cansa/ taicka minun hengeeni ninen Werenahneten cansa. (Älä poistempaa minun sieluani niiden syntisten kanssa/ taikka minun henkeäni niiden werenahneitten kanssa.)

MLV19 9 Do not gather my soul with sinners, nor my life with men of blood,

KJV 9. Gather not my soul with sinners, nor my life with bloody men:

Luther1912 9. Raffe meine Seele nicht hin mit den Sündern noch mein Leben mit den

RV'1862 9. No juntes con los pecadores mi alma, ni con los varones de sangres mi vida.

Blutdürstigen,

RuSV1876 9 (25:9) Не погуби души моей с грешниками
и жизни моей с кровожадными,

FI33/38 10. joiden käsiä ilkityö tahraa, joiden oikea käsi on lahjuksia täynnä.

CPR1642 10. Jotca pahanjuoniset owat ja mielelläns lahjoja ottawat.

Biblia1776 10. Jotka pahanjuoniset ovat ja mielellänsä lahjoja ottavat.

Osat1551 10. Jotca pahain Joontein cansa ymberinskeuuet/ ia kernasti ottauat Lahioia. (Jotka pahain juonten kanssa ympärinskäywät/ ja kernaasti ottawat lahjoja.)

MLV19 10 in whose hands is wickedness and their right hand is full of bribes.

Luther1912 10. welche mit böser Tücke umgehen und nehmen gern Geschenke.

RuSV1876 10 (25:10) у которых в руках злодейство, и которых правая рука полна мздоимства.

KJV 10. In whose hands is mischief, and their right hand is full of bribes.

RV'1862 10. En cuyas manos está el mal hecho, y su diestra está llena de cohechos.

FI33/38 11. Mutta minä vaellan nuhteettomasti vapahda minut ja ole minulle armollinen.

CPR1642 11. Mutta minä waellan wiattomudesani päästä minua ja ole minulle armollinen.

Biblia1776 11. Mutta minä vaellan viattomuudessani: vapahda minua ja ole minulle armollinen!

Osat1551 11. Mutta mine waellan minun Wighattomudesani/ päste minua/ ia ole minulle armolinen. (Mutta minä waellan minun wiattomuudessani/ päästä minua/ ja ole minulle armollinen.)

MLV19 11 But as for me, I will walk in my integrity. Redeem me and be merciful to me.

KJV 11. But as for me, I will walk in mine integrity: redeem me, and be merciful unto me.

Luther1912 11. Ich aber wandle unschuldig. Erlöse mich und sei mir gnädig!

RV'1862 11. Mas yo ando en mi integridad: redímeme, y ten misericordia de mí.

RuSV1876 11 (25:11) А я хожу в моей непорочности; избавь меня, и помилуй меня.

FI33/38 12. Minun jalkani seisoo tasaisella maalla seurakunnan kokouksissa minä kiitän Herraa.

Biblia1776 12. Minun jalkani käy oikiasti: minä kiitän Herraa seurakunnissa.

CPR1642 12. Minun jalcan käy oikiasti minä kijtän sinua HERra seuracunnisa.

Osat1551 12. Minun Jalcan kieupi oikiasti/ mine tadhon kijtte sinua HERRA Seurakunnissa. (Minun jalkani käypi oikiasti/ minä tahdon kiittää sinua HERRA seurakunnissa.)

MLV19 12 My foot stands in an even place. I will praise Jehovah in the congregations.

KJV 12. My foot standeth in an even place: in the congregations will I bless the LORD.

Luther1912 12. Mein Fuß geht richtig. Ich will dich loben, HERR, in den Versammlungen.

RV'1862 12. Mi pié ha estado en rectitud, y en las congregaciones bendeciré a Jehová.

RuSV1876 12 (25:12) Моя нога стоит на прямом пути ; в собраниях благословлю Господа.

PSALMI 27

Hurskas turvaa Herraan ja rukoilee häneltä apua.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Herra on minun valkeuteni ja autuuteni: ketä minä pelkään! Herra on minun elämäni turva: ketä minä vapisen!

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. HERRA on minun walistuxen ja autuuden ketä minä pelkän ? HERra on minun hengeni wäkewys ketä minä wapisen ?

MLV19 1 Jehovah is my light and my salvation, whom shall I fear? Jehovah is the strength of my life, of whom shall I be afraid?

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. Der HERR ist mein Licht und mein Heil; vor wem sollte ich mich fürchten! Der HERR ist meines Lebens Kraft; vor wem sollte mir grauen!

RuSV1876 1 (26:1) Псалом Давида. Господь – свет мой и спасение мое: кого мне бояться? Господь крепость жизни моей: кого мне

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Herra on minun valistukseni ja autuuteni, ketä minä pelkään? Herra on henkeni väkevyys, ketä minä vapisen?

Osat1551 1. HERRA on minun Walijstoxen ia minun Terueydhen/ ketä mine pelken? HERRA on minun Hengeni wäkewys/ Kennen edes mine wapisen? (HERRA on minun walistukseni ja minun terweytein/ ketä minä pelkään? HERRA on minun henkeni wäkewyys/ Kenen edessä minä wapisen?)

KJV 1. A Psalm of David.<p/> The LORD is my light and my salvation; whom shall I fear? the LORD is the strength of my life; of whom shall I be afraid?

RV'1862 1. Salmo de David. JEHOVÁ es mi luz y mi salud, ¿de quién temeré? Jehová es la fortaleza de mi vida, ¿de quién me espavoreceré?

страшиться?

FI33/38 2. Kun pahat käyvät minun kimppuuni, syömään minun lihaani, niin he, minun ahdistajani ja vihamieheni, kompastuvat ja kaatuvat.

CPR1642 2. Sentähden ehkä pahat minun wainolliseni ja wiholliseni lähestywät minun lihani syömän täyty heidän cuitengin heitäns loucata ja langeta.

Biblia1776 2. Sentähden, vaikka pahat, vainolliseni ja viholliseni, lähestyvät minun lihaani syömään, täytyy heidän kuintenkin itseänsä loukata ja langeta.

Osat1551 2. Senteden ehke ne Pahat/ minun Wainoliseni ia Wiholiseni/ lehestyuet minun Lihani sömen/ heiden teuty heitens loukata ia langeta. (Sentähden ehkä ne pahat/ minun wainolliseni ja wiholliseni/ lähestywät minun lihaani syömään/ heidän täytyy heitänsä loukata ja langeta.)

MLV19 2 When evildoers came upon me to eat up my flesh, even my adversaries and my foes, they stumbled and fell.

Luther1912 2. So die Bösen, meine Widersacher und Feinde, an mich wollen, meine Fleisch zu fressen, müssen sie anlaufen und fallen.

RuSV1876 2 (26:2) Если будут наступать на меня злодеи, противники и враги мои, чтобы пожрать плоть мою, то они сами преткнутся и падут.

KJV 2. When the wicked, even mine enemies and my foes, came upon me to eat up my flesh, they stumbled and fell.

RV'1862 2. Cuando se acercaron sobre mí los malignos para comer mis carnes: mis angustiadores y mis enemigos a mí, ellos tropezaron y cayeron.

FI33/38 3. Vaikka sotajoukko asettuisi minua vastaan, ei minun sydämeni pelkäisi vaikka sota nousisi minua vastaan, siinäkin minä olisin turvassa.

Biblia1776 3. Ja vaikka sotaväki saartais minua, niin ei sydämeni sentähden pelkäisi; ja jos sota nousis minua vastaan, minä turvaan sittekin häneen.

CPR1642 3. Ja waicka sotawäki saartais minua nijn ei minun sydämen sentähden pelkäis. Ja jos sota nousis minua wastan minä turwan sijttekin häneen.

Osat1551 3. Ja waicka iocu Sotawäki scantzaisi minua wastan/ nin eipe minun Sydhemen senwoxi pelkeisi. Ja ios Sota ylesnousis minua wastan/ Henehen sijttekin mine turuan. (Ja waikka joku sotawäki skantzaisi minua wastaan/ niin eipä minun sydämeni sen wuoksi pelkäisi. Ja jos sota ylösnousisi minua wastaan/ Hänehen sittenkin minä turwaan.)

MLV19 3 Though an army should encamp against me, my heart will not fear. Though war should rise against me, even then I will be confident.

KJV 3. Though an host should encamp against me, my heart shall not fear: though war should rise against me, in this will I be confident.

Luther1912 3. Wenn sich schon ein Heer wider mich legt, so fürchtet sich dennoch mein Herz nicht; wenn sich Krieg wider mich erhebt, so verlasse ich mich auf ihn.

RV'1862 3. Aunque se asiente campo sobre mí, no temerá mi corazón: aunque se levante guerra sobre mí, yo en esto confio.

RuSV1876 3 (26:3) Если ополчится против меня полк, не убоится сердце мое; если восстанет на меня война, и тогда буду надеяться.

FI33/38 4. Yhtä minä rukoilen Herralta, sitä minä

Biblia1776 4. Yhtä minä Herralta anon, sitä minä

pyydän: että saisin asua Herran huoneessa kaiken elinaikani, katsella Herran suloisuutta ja tutkistella hänen temppelissänsä.

pyydän, asuakseni Herran huoneessa kaiken elinaikani: että minä näkisin Herran kauniin jumalanpalveluksen, ja hänen templiänsä etsisin.

CPR1642 4. Yhtä minä HERralda anon sitä minä pyydän asuaxeni HERran huonesa caiken elinaicani että minä näkisin HERran Jumalan caunin palweluxen ja hänen Templiäns edzisin.

Osat1551 4. Ychte mine HERRALDA anon/ ionga mine kernasti pidheisin/ Ette mine asuisin HERRAN Hoonessa caiki minun Eliaicani/ Ette mine näkisin sen HERRAN Jumalan caunin Palueluxen/ ia henen Templins etzisin. (Yhtä minä HERRALTA anon/ jonka minä kernaasti pitäisin/ Että minä asuisin HERRAN huoneessa kaikki minun elinaikani/ Että minä näkisin sen HERRAN Jumalan kauniin palweluksen/ ja hänen templinsä etsisin.)

MLV19 4 One thing I have asked of Jehovah, that I will seek after, that I may dwell in the house of Jehovah all the days of my life, to behold the beauty of Jehovah and to inquire in his temple.

KJV 4. One thing have I desired of the LORD, that will I seek after; that I may dwell in the house of the LORD all the days of my life, to behold the beauty of the LORD, and to enquire in his temple.

Luther1912 4. Eins bitte ich vom HERRN, das hätte ich gerne: daß ich im Hause des HERRN bleiben möge mein Leben lang, zu schauen die schönen Gottesdienste des HERRN und seinen Tempel zu betrachten.

RV'1862 4. Una cosa he demandado a Jehová, esta buscaré: Que esté yo en la casa de Jehová todos los dias de mi vida, para ver la hermosura de Jehová, y para buscar en su templo.

RuSV1876 4 (26:4) Одного просил я у Господа, того только ищу, чтобы пребывать мне в доме

Господнем во все дни жизни моей,
созерцать красоту Господню ипосещать
храм Его,

FI33/38 5. Sillä hän kätkee minut majaansa pahana päivänä, hän suojaa minua telttansa suojassa, korottaa minut kalliolle.

Biblia1776 5. Sillä hän peittää minua majassansa pahana aikana: hän kätkee minun salaiseen majaansa, ja korottaa minun kalliolle.

CPR1642 5. Sillä hän peittä minua majasans pahana aicana hän kätke minua teldaans ja corgotta minua calliolle.

Osat1551 5. Sille hen peitte minua henen Maiasans/ sinä pahana aicana/ Hen poisketkepi minua sala henen Teldahans/ ia yleskorghotta minua Callion päle. (Sillä hän peittää minua hänen majassansa/ sinä pahana aikana/ Hän pois kätkeepi minua salaa hänen telttahansa/ ja ylöskorottaa minua kallion päälle.)

MLV19 5 Because in the day of trouble he will hide me in his shelter. He will hide me in the covering of his tabernacle He will lift me up upon a rock.

KJV 5. For in the time of trouble he shall hide me in his pavilion: in the secret of his tabernacle shall he hide me; he shall set me up upon a rock.

Luther1912 5. Denn er deckt mich in seiner Hütte zur bösen Zeit, er verbirgt mich heimlich in seinem Gezelt und erhöht mich auf einem Felsen,

RV'1862 5. Porque él me esconderá en su tabernáculo en el día del mal: esconderme ha en el escondrijo de su tienda: en roca me pondrá alto.

RuSV1876 5 (26:5) ибо Он укрыл бы меня в скинии
Своей в день бедствия, скрыл быменя в

потаенном месте селения Своего, вознес
бы меня на скалу.

FI33/38 6. Niin kohoaa nyt minun pääni vihollisteni yli, jotka minua ympäröivät, ja minä uhraan riemu-uhreja hänen majassansa, Herralle minä veisaan ja soitan.

Biblia1776 6. Ja hän korottaa nytkin minun pääni vihollisteni ylitse, jotka ympärilläni ovat; niin minä uhraan hänen majassansa kiitosuhria: minä veisaan ja laulan Herralle.

CPR1642 6. Ja hän corgotta nytkin minun pääni wihollisteni ylidze jotca minun ymbärilläni owat nijn minä uhran hänen majasans kijtosuhria minä weisan ja laulan HERralle.

Osat1551 6. Ja nytkin hen yleskorghottapi minun pääni ylitze wiholisteni/ iotca minun ymberilleni ouat/ nin mine wffran henen Maiassans kijtoxen Wffria/ Mine weisan ia Laulan HERRALLE. (Ja nytkin hän ylöskorottaapi minun pääni ylitse wihollisteni/ jotka minun ympärilläni owat/ niin minä uhraan hänen majassansa kiitoksen uhria/ Minä weisaan ja laulan HERRALLE.)

MLV19 6 And now my head will be lifted up above my enemies all around me. And I will offer in his tabernacle sacrifices of joy. I will sing, yes, I will sing praises to Jehovah.

KJV 6. And now shall mine head be lifted up above mine enemies round about me: therefore will I offer in his tabernacle sacrifices of joy; I will sing, yea, I will sing praises unto the LORD.

Luther1912 6. und wird nun erhöhen mein Haupt über meine Feinde, die um mich sind; so will ich in seiner Hütte Lob opfern, ich will singen und lobsagen dem HERRN.

RV'1862 6. Y luego ensalzará mi cabeza sobre mis enemigos en mis al derredores: y sacrificaré en su tabernáculo sacrificios de jubilación: cantaré y salmearé a Jehová.

RuSV1876 6 (26:6) Тогда вознеслась бы голова моя над врагами, окружающими меня; и я принес бы в Его скинии жертвы славословия, стал бы петь и воспевать пред Господом.

FI33/38 7. Herra, kuule minun ääneni, kun minä huudan, armahda minua ja vastaa minulle.

Biblia1776 7. Herra, kuule minun ääneni, koska minä huudan: ole minulle armollinen, ja kuultele minua.

CPR1642 7. HERRA cuule minun änen cosca minä huudan ole minulle armollinen ja cuuldele minua.

Osat1551 7. HERRA cwle minun Änen coska mine hwdhan/ ole minulle armolinen ia cwldele minua. (HERRA kuule minun ääneni koska minä huudan/ ole minulle armollinen ja kuuntele minua.)

MLV19 7 Hear, O Jehovah, when I cry with my voice. Have mercy also upon me and answer me.

KJV 7. Hear, O LORD, when I cry with my voice: have mercy also upon me, and answer me.

Luther1912 7. HERR, höre meine Stimme, wenn ich rufe; sei mir gnädig und erhöre mich!

RV'1862 7. Oye, o! Jehová, mi voz con que llamo: y ten misericordia de mí, y respóndeme.

RuSV1876 7 (26:7) Услышь, Господи, голос мой, которым я взываю, помилуй меня и внемли мне.

FI33/38 8. Minun sydämeni vetoaa sinun omaan sanaasi: Etsikää minun kasvojani. Herra, minä etsin sinun kasvojasi.

Biblia1776 8. Minun sydämeni sanoo sinulle tämän sinun sanas: etsikäät minun kasvojani! sentähden minä etsin, Herra, sinun kasvojas.

CPR1642 8. Minun sydämen sano sinulle tämän sinun sanas. Kysykät minun caswojani sentähden minä edzin HERra sinun caswojas.

Osat1551 8. Minun Sydhemen sinulle sanopi Temen sinun Sanas. Kysyket minun Casuoni ielkin. Senteden mine mös etzin HERRA sinun Casuos ielkjn. (Minun sydämeni sinulle sanoopi tämän sinun sanasi. Kysykäät minun kaswoni jälkeen. Sentähden minä myös etsin HERRA sinun kaswosi jälkeen.)

MLV19 8 My heart said to you, I have sought your face. O Jehovah, I will seek your face.

KJV 8. When thou saidst, Seek ye my face; my heart said unto thee, Thy face, LORD, will I seek.

Luther1912 8. Mein Herz hält dir vor dein Wort: "Ihr sollt mein Antlitz suchen." Darum suche ich auch, HERR, dein Antlitz.

RV'1862 8. Mi corazón ha dicho de tí: Buscád mi rostro. Tu rostro, o! Jehová, buscaré.

RuSV1876 8 (26:8) Сердце мое говорит от Тебя: „ищите лица Моего"; и я буду искать лица Твоего, Господи.

FI33/38 9. Älä kätke minulta kasvojasi, älä työnnä vihassa pois palvelijaasi. Sinä olet minun apuni, älä minua jätä, älä minua hylkää, pelastukseni Jumala.

Biblia1776 9. Älä peitä kasvojas minulta, ja älä sysää pois palveliaas vihassas; sillä sinä olet minun apuni: älä minua hylkää, älä myös minua anna ylön, minun autuuteni Jumala.

CPR1642 9. Älä peitä caswoas minulda ja älä sysä pois sinun palweliatas wihasas sillä sinä olet minun apun älä minua hyljä älä myös wedä kättäs minusta pois minun autuudeni Jumala.

Osat1551 9. Ele poispeite sinun Casuoas minulda/ ia ele poissyse wihassas sinun Paluelias/ Sille sine olet minun Apun/ Ele minua ylenanna/ eleke käthes minusta poiswedha/ minun

Terueydheni Jumala. (Älä poispeitä sinun kaswojasi minulta/ ja älä poissysää wihassasi sinun palwelijaasi/ Sillä sinä olet minun apuni/ Älä minua ylenanna/ äläkä kättäsi minusta poiswedä/ minun terweyteni Jumala.)

MLV19 9 Do not hide your face from me. Do not put your servant away in anger. You have been my help. Cast me not off, nor forsake me, O God of my salvation.

KJV 9. Hide not thy face far from me; put not thy servant away in anger: thou hast been my help; leave me not, neither forsake me, O God of my salvation.

Luther1912 9. Verbirg dein Antlitz nicht vor mir und verstoße nicht im Zorn deinen Knecht; denn du bist meine Hilfe. Laß mich nicht und tue nicht von mir die Hand ab, Gott, mein Heil!

RV'1862 9. No escondas tu rostro de mí, no apartes con ira tu siervo: mi ayuda has sido, no me dejes, y no me desampares Dios de mi salud.

RuSV1876 9 (26:9) Не скрой от меня лица Твоего; не отринь во гневе раба Твоего. Тыбыл помощником моим; не отвергни меня и не оставь меня, Боже, Спаситель мой!

FI33/38 10. Vaikka minun isäni ja äitini minut hyljätkööt, niin Herra minut korjaa.

Biblia1776 10. Sillä minun isäni ja äitini hylkäsivät minun; mutta Herra korjasi minun.

CPR1642 10. Sillä minun Isän ja äitin hyljäisit minun mutta HERra corjais minun.

Osat1551 10. Sille minun Isen ia Eiten ylenannoit minun/ Mutta HERRA minun coriasi. (Sillä minun isäni ja äitein ylenannoit minun/ Mutta HERRA minun korjasi.)

MLV19 10 Because my father and my mother forsake me, then Jehovah will take me up.

Luther1912 10. Denn mein Vater und meine Mutter verlassen mich; aber der HERR nimmt mich auf.

RuSV1876 10 (26:10) ибо отец мой и мать моя оставили меня, но Господь примет меня.

KJV 10. When my father and my mother forsake me, then the LORD will take me up.

RV'1862 10. Porque mi padre y mi madre me dejaron: y Jehová me recogerá.

FI33/38 11. Neuvo, Herra, minulle tiesi ja johdata minua tasaista polkua minun vihamiesteni tähden.

CPR1642 11. HERRA osota minulle sinun ties ja johdata minua oikiata polcua minun wihollisteni tähden.

Biblia1776 11. Herra, osoita minulle sinun ties, ja johdata minua oikiaa polkua, minun vihollisteni tähden.

Osat1551 11. HERRA osota minulle sinun Ties/ ia iodhata minua sihen oikian Polcuhun/ minun Wiholiseni tedhen. (HERRA osota minulle sinun tiesi/ ja johdata minua siihen oikeaan polkuhun/ minun wiholliseni tähden.)

MLV19 11 Teach me your way, O Jehovah and lead me in a plain path, because of my enemies.

Luther1912 11. HERR, weise mir deinen Weg und leite mich auf richtiger Bahn um meiner Feinde willen.

RuSV1876 11 (26:11) Научи меня, Господи, пути Твоему и наставь меня на стезю правды, ради врагов моих;

KJV 11. Teach me thy way, O LORD, and lead me in a plain path, because of mine enemies.

RV'1862 11. Enséñame, o! Jehová, tu camino: y guíame por senda de rectitud a causa de mis enemigos.

FI33/38 12. Älä anna minua alttiiksi ahdistajaini vimmalle, sillä väärät todistajat nousevat minua vastaan ja puuskuvat väkivaltaa.

Biblia1776 12. Älä anna minua vihollisteni tahtoon; sillä väärät todistukset seisovat minua vastaan ja tekevät häpeemättä vääryyttä.

CPR1642 12. Älä anna minua wihollisteni tahtoon: sillä wäärät todistuxet owat minua wastan ja tekewät häpemät wääryttä.

Osat1551 12. Ele anna minua Wiholisteni tachtohon/ Sille wäret Todhistoxet seisouat minua wastan/ ia häpemete wäryttekeuät. (Älä anna minua wihollisteni tahtohon/ Sillä wäärät todistukset seisowat minua wastaan/ ja häpeämättä wääryyttä tekewät.)

MLV19 12 Deliver me not over to the will of my adversaries. Because false witnesses have risen up against me and such as breathe out cruelty.

KJV 12. Deliver me not over unto the will of mine enemies: for false witnesses are risen up against me, and such as breathe out cruelty.

Luther1912 12. Gib mich nicht in den Willen meiner Feinde; denn es stehen falsche Zeugen gegen mich und tun mir Unrecht ohne Scheu.

RV'1862 12. No me entregues a la voluntad de mis enemigos: porque se han levantado contra mí testigos falsos, y quien habla calumnia.

RuSV1876 12 (26:12) не предавай меня на произвол врагам моим, ибо восстали на меня свидетели лживые и дышат злобою.

FI33/38 13. Mutta minä totisesti uskon näkeväni Herran hyvyyden elävien maassa.

Biblia1776 13. Mutta minä uskon kuitenkin näkeväni Herran hyvyyttä eläväin maalla,

CPR1642 13. Mutta minä uscon cuitengin näkewäni HERRAN hywyttä eläwitten maalla.

Osat1551 13. Mutta mine wskon quitengin näkeueni HERRAN Hywuytte ninen Eleuiten maassa.

(Mutta minä uskon kuitenkin näkewäni HERRAN hywyyttä niiden eläwien maassa.)

MLV19 13 I believe that I will see the goodness of Jehovah in the land of the living.

KJV 13. I had fainted, unless I had believed to see the goodness of the LORD in the land of the living.

Luther1912 13. Ich glaube aber doch, daß ich sehen werde das Gute des HERRN im Lande der Lebendigen.

RV'1862 13. Si no creyese que tengo de ver la bondad de Jehová en la tierra de los vivientes.

RuSV1876 13 (26:13) Но я верую, что увижу благость Господа на земле живых.

FI33/38 14. Odota Herraa. Ole luja, ja vahva olkoon sinun sydämesi. Odota Herraa.

Biblia1776 14. Odota Herraa, ole hyvässä turvassa, ja hän vahvistaa sinun sydämes: ja odota Herraa.

CPR1642 14. Odota HERRA ole turwasa ja pelkämätöin ja odota HERra.

Osat1551 14. Odhota HERRA/ ole turuas ia pelkemetöin/ Ja odhota HERRA (Odota HERRAA/ ole turwassa ja pelkäämätöin/ Ja odota HERRAA.)

MLV19 14 Wait for Jehovah. Be strong and let your heart take courage. Yes, wait for Jehovah.

KJV 14. Wait on the LORD: be of good courage, and he shall strengthen thine heart: wait, I say, on the LORD.

Luther1912 14. Harre des HERRN! Sei getrost und unverzagt und harre des HERRN!

RV'1862 14. Espera a Jehová esfuérzate, y esfuércese tu corazón : y espera a Jehová.

RuSV1876 14 (26:14) Надейся на Господа, мужайся, и

да укрепляется сердце твое, и надейся на Господа.

PSALMI 28

Jumalaan turvaavan rukous ja kiitos.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Sinua, Herra, minä huudan minun kallioni, älä ole minua kohtaan äänetön, etten minä, kun sinä vaiti olet, joutuisi niiden kaltaiseksi, jotka ovat hautaan vaipuneet.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Koska minä huudan sinua, Herra, uskallukseni, niin älä vaikene minulle; etten, koska sinä vaikenisit minulle, minä tulisi niiden kaltaiseksi, jotka hautaan menevät.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. COsca minä huudan sinua HERra minun uscalluxen nijn älä waickene minulle että (coscas waickenet minusta) minä tulen heidän caltaisexens jotca hautaan menewät.

Osat1551 1. COska mine hwdhan sinun tyges HERRA/ minun Wskalluxen/ nin ele minulle waikene/ Senpäle ette (coskas waikenet minusta) mine tule' heiden caltaisexens/ iotca Heluetijn meneuet. (Koska minä huudan sinun tykösi HERRA/ minun uskalluksen/ niin älä minulle waikene/ Senpäälle että (koskas waikenet minusta) minä tulen heidän kaltaiseksensa/ jotka helwettiin menewät.)

MLV19 1 To you, O Jehovah, I will call. My rock, do not be deaf to me, lest, if you are silent to me, I become like those who go down into the pit.

KJV 1. A Psalm of David.<p/>Unto thee will I cry, O LORD my rock; be not silent to me: lest, if thou be silent to me, I become like them that go down into the pit.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. Wenn ich rufe zu dir,

RV'1862 1. Salmo de David. A TÍ, o! Jehová, llamaré:

HERR, mein Hort, so schweige mir nicht, auf daß nicht, wo du schweigst, ich gleich werde denen, die in die Grube fahren.

RuSV1876 1 (27:1) Псалом Давида. К тебе, Господи, взываю: твердыня моя! не будь безмолвен для меня, чтобы при безмолвии Твоем я не уподобился нисходящим в могилу.

fuerza mía, no me dejes: porque dejándome no sea semejante a los que descienden al sepulcro.

FI33/38 2. Kuule minun rukousteni ääni, kun minä sinua avuksi huudan, kun minä käteni nostan sinun kaikkeinpyhintäsi kohti.

CPR1642 2. Cuule minun rucouxeni äni cosca minä huudan sinua cosca minä nostan käteni sinun pyhä Chuorias päin.

Biblia1776 2. Kuule minun rukoukseni ääni, koska minä huudan sinua, kuin minä nostan käteni sinun pyhää kuorias päin.

Osat1551 2. Cwle minun Rucouxeni äni/ coska mine hwdhan sinun tyges/ coska mine ylesnostan Käteni/ sinun pyhens Choris tyge. (Kuule minun rukoukseni ääni/ koska minä huudan sinun tykösi/ koska minä ylösnostan käteni/ sinun pyhäns kuorisi tykö.)

MLV19 2 Hear the voice of my supplications when I cry to you, when I lift up my hands toward your holy oracle.

Luther1912 2. Höre die Stimme meines Flehens, wenn ich zu dir schreie, wenn ich meine Hände aufhebe zu deinem heiligen Chor.

RuSV1876 2 (27:2) Услышь голос молений моих, когда я взываю к Тебе, когда поднимаю руки мои

KJV 2. Hear the voice of my supplications, when I cry unto thee, when I lift up my hands toward thy holy oracle.

RV'1862 2. Oye la voz de mis ruegos, cuando clamo a tí: cuando alzo mis manos al templo de tu santidad.

к святому храму Твоему.

FI33/38 3. Älä tempaa minua pois jumalattomien kanssa, älä väärintekijäin kanssa, jotka puhuvat lähimmäisilleen rauhan puheita, vaikka heidän sydämessään on pahuus.

Biblia1776 3. Älä anna minun tulla jumalattomain ja pahointekiäin sekaan, jotka lähimmäistensä kanssa puhuvat ystävällisesti, vaan pahuutta on heidän sydämissänsä,

CPR1642 3. Älä wedä minua jumalattomain ja pahointekiäin secaan jotca lähimmäistens cansa puhuwat ystäwällisest waan pahutta on heidän sydämisäns.

Osat1551 3. Ele poiswedhe minua ninen Jumalattomadhen secan/ ia ninen Pahatecoisten secan/ Jotca ysteuelisest puhuuat heiden Lehimeistens cansa/ waan pahutta on heiden sydhemisens. (Älä poiswedä minua niiden jumalattomaiden sekaan/ ja niiden pahatekoisten sekaan/ Jotka ystäwällisesti puhuwat lähimmäistensä kanssa/ waan pahuutta on heidän sydämissänsä.)

MLV19 3 Do not draw me away with the wicked and with the workers of wickedness, who speak peace with their neighbors, but mischief is in their hearts.

KJV 3. Draw me not away with the wicked, and with the workers of iniquity, which speak peace to their neighbours, but mischief is in their hearts.

Luther1912 3. Raffe mich nicht hin mit den Gottlosen und mit den Übeltätern, die freundlich reden mit ihrem Nächsten und haben Böses im Herzen.

RV'1862 3. No me tires con los malos, y con los que hacen iniquidad: que hablan paz con sus prójimos, y la maldad está en su corazón.

RuSV1876 3 (27:3) Не погуби меня с нечестивыми и с делающими неправду, которые с

ближними своими говорят о мире, а в
сердце у них зло.

FI33/38 4. Anna heille heidän työnsä mukaan ja heidän tekojensa pahuuden mukaan anna heille heidän kättensä tekojen mukaan, kosta heille, mitä he ovat tehneet.

Biblia1776 4. Anna heille heidän työnsä jälkeen ja heidän pahan menonsa perään: anna heille heidän kättensä töiden perään, maksa heille heidän ansionsa perästä.

CPR1642 4. Anna heille heidän työns perän ja heidän pahan menons perän anna heille heidän kättens töiden perän maxa heille ansions perästä.

Osat1551 4. Anna heille heiden Tööns ielkijn/ ia heiden pahan menons ielkin/ Anna heille heiden kettens töidhen ielkin/ Maxa heille Ansionsa pereste. (Anna heille heidän työnsä jälkeen/ ja heidän pahan menonsa jälkeen/ Anna heille heidän kättensä töiden jälkeen/ Maksa heille ansionsa perästä.)

MLV19 4 Give them according to their work and according to the wickedness of their practices. Give them after the operation of their hands. Render to them their recompense,

KJV 4. Give them according to their deeds, and according to the wickedness of their endeavours: give them after the work of their hands; render to them their desert.

Luther1912 4. Gib ihnen nach ihrer Tat und nach ihrem bösen Wesen; gib ihnen nach den Werken ihrer Hände; vergilt ihnen, was sie verdient haben.

RV'1862 4. Dáles conforme a su obra, y conforme a la malicia de sus hechos: conforme a la obra de sus manos, dáles: págales su paga.

RuSV1876 4 (27:4) Воздай им по делам их, по злым поступкам их; по делам рук ихвоздай им, отдай им заслуженное ими.

FI33/38 5. Sillä eivät he ota vaaria Herran töistä eivätkä hänen kättensä teoista. Hän kukistakoon heidät, älköönkä heitä rakentako.

Biblia1776 5. Sillä ei he ota vaaria Herran töistä, eikä hänen käsi-aloistansa; sentähden rikkoo hän heitä ja ei rakenna heitä.

CPR1642 5. Sillä ei he ota waari HERran töistä eikä hänen käsialoistans sentähden ricko hän heitä ja ei rakenna heitä.

Osat1551 5. Sille eipe he wariota HERRAN töiste/ taicka henen Kättens töidhen päle/ Senteden henen pite heite rickoman/ ia ei ylesrakendaman heite. (Sillä eipä hän waarin ota HERRAN töistä/ taikka hänen kättensä töiden päälle/ Sentähden hänen pitää heitä rikkoman/ ja ei ylösrakentaman heitä.)

MLV19 5 because they do not regard the works of Jehovah, nor the operation of his hands. He will break them down and not build them up.

KJV 5. Because they regard not the works of the LORD, nor the operation of his hands, he shall destroy them, and not build them up.

Luther1912 5. Denn sie wollen nicht achten auf das Tun des HERRN noch auf die Werke seiner Hände; darum wird er sie zerbrechen und nicht aufbauen.

RV'1862 5. Porque no entendieron las obras de Jehová, y el hecho de sus manos, derribarlos ha, y no los edificará.

RuSV1876 5 (27:5) За то, что они невнимательны к действиям Господа и к делу рукЕго, Он разрушит их и не созиждет их.

FI33/38 6. Kiitetty olkoon Herra, sillä hän on kuullut minun rukousteni äänen.

Biblia1776 6. Kiitetty olkoon Herra; sillä hän on kuullut minun rukoukseni äänen.

CPR1642 6. Kijtetty olcon HERra: sillä hän on cuullut

Osat1551 6. Kijtetty olcoon HERRA/ Sille hen on cwllut

minun rucouxeni änen.

minun Rucouxeni Änen. (Kiitetty olkoon HERRA/ Sillä hän on kuullut minun rukoukseni äänen.)

MLV19 6 Praise Jehovah, because he has heard the voice of my supplications.

Luther1912 6. Gelobt sei der HERR; denn er hat erhört die Stimme meines Flehens.

RuSV1876 6 (27:6) Благословен Господь, ибо Он услышал голос молений моих.

KJV 6. Blessed be the LORD, because he hath heard the voice of my supplications.

RV'1862 6. Bendito Jehová, que oyó la voz de mis ruegos.

FI33/38 7. Herra on minun voimani ja kilpeni häneen minun sydämeni turvasi, ja minä sain avun. Siitä minun sydämeni riemuitsee, ja veisuullani minä häntä ylistän.

CPR1642 7. HERRA on minun wäkewyden ja kilpen häneen minun sydämen toiwo ja minä olen autettu ja minun sydämen riemuidze ja minä kijtän händä weisullani.

Biblia1776 7. Herra on minun väkevyyteni ja kilpeni, häneen minun sydämeni toivoo, ja minä olen autettu; ja minun sydämeni riemuitsee, ja minä kiitän häntä veisullani.

Osat1551 7. HERRA ombi minun Wäkewuydhen ia Kilpen/ henen pälens minun Sydhemen toiuo/ ia mine autettu olen/ Ja minun sydhemen riemuitze/ Ja mine kijten hende minun weisullani. (HERRA ompi minun wäkewyytein ja kilpeni/ hänen päällensä minun sydämen toiwo/ ja minä autettu olen/ Ja minun sydämeni riemuitsee/ Ja minä kiitän häntä minun weisuullani.)

MLV19 7 Jehovah is my strength and my shield. My

KJV 7. The LORD is my strength and my shield;

heart has trusted in him and I am helped. Therefore my heart greatly rejoices and with my song I will praise him.

Luther1912 7. Der HERR ist meine Stärke und mein Schild; auf ihn hofft mein Herz, und mir ist geholfen. Und mein Herz ist fröhlich, und ich will ihm danken mit meinem Lied.

RuSV1876 7 (27:7) Господь – крепость моя и щит мой; на Него уповало сердце мое, и Он помог мне, и возрадовалось сердце мое; и я прославлю Его песнью моею.

my heart trusted in him, and I am helped: therefore my heart greatly rejoiceth; and with my song will I praise him.

RV'1862 7. Jehová es mi fortaleza, y mi escudo: en él esperó mi corazón, y yo fuí ayudado: y gozóse mi corazón, y con mi canción le alabaré.

FI33/38 8. Herra on kansansa väkevyys, hän on voideltunsa pelastus ja turva.

CPR1642 8. HERRA on heidän wäkewydens hän on wäkewä joca woideltuans autta.

Biblia1776 8. Herra on heidän väkevyytensä; hän on väkevä, joka voideltuansa auttaa.

Osat1551 8. HERRA on heiden Wäkewuydhens/ hen on se wäkeue/ ioca henen Woidheltuns autta. (HERRA on heidän wäkewyytensä/ hän on se wäkewä/ joka hänen woideltunsa auttaa.)

MLV19 8 Jehovah is their strength and he is a stronghold of salvation to his anointed.

Luther1912 8. Der HERR ist meine Stärke; er ist die Stärke, die seinem Gesalbten hilft.

RuSV1876 8 (27:8) Господь – крепость народа Своего и спасительная защита помазанника Своего.

KJV 8. The LORD is their strength, and he is the saving strength of his anointed.

RV'1862 8. Jehová es la fortaleza de ellos: y el esfuerzo de las saludes de su ungido es él.

FI33/38 9. Pelasta kansasi ja siunaa perikuntasi kaitse heitä ja kanna heitä iankaikkisesti.

Biblia1776 9. Auta kansaas ja siunaa perimistäs, ja ravitse heitä ja korota heitä ijankaikkisesti.

CPR1642 9. Auta Canssas ja siuna perimises ja rawidze heitä ja corgota heitä ijancaickisest.

Osat1551 9. Auta sinun Canssas/ ia siugna sinun Perimises/ ia rauitze heite/ ia yleskorghota heite ijancaikisesta. (Auta sinun kansaasi/ ja siunaa sinun perimisesi/ ja rawitse heitä/ ja ylöskorota heitä iankaikkisesti.)

MLV19 9 Save your people and bless your inheritance. Be also their shepherd and bear them up everlasting.

KJV 9. Save thy people, and bless thine inheritance: feed them also, and lift them up for ever.

Luther1912 9. Hilf deinem Volk und segne dein Erbe und weide sie und erhöhe sie ewiglich!

RV'1862 9. Salva a tu pueblo, y bendice a tu heredad: y pastoréalos, y ensálzalos para siempre.

RuSV1876 9 (27:9) Спаси народ Твой и благослови наследие Твое; паси их и возвышай их во веки!

PSALMI 29

Herra ilmittaa voimansa ukkosessa. Hän hallitsee iankaikkisesti.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Antakaa Herralle, te Jumalan pojat, antakaa Herralle kunnia ja väkevyys.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Tuokaat Herralle, te väkevät, tuokaat Herralle kunnia ja väkevyys.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. TUocat HERralle te wäkewät tuocat HERralle cunnia ja wäkewys.

Osat1551 1. EDestokat HERRALLE te wäkeuet/ Edestokat HERRALLE Cunnia ia wäkewuys. (Edestuokaat HERRALLE te wäkewät/

Edestuokaat HERRALLE kunnia ja wäkewyys.)

MLV19 1 Give to Jehovah, O you* sons of the mighty, give to Jehovah glory and strength.

KJV 1. A Psalm of David.<p/>Give unto the LORD, O ye mighty, give unto the LORD glory and strength.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. Bringet her dem HERRN, ihr Gewaltigen, bringet her dem HERRN Ehre und Stärke!

RV'1862 1. Salmo de David. DAD a Jehová, o! hijos de fuer- tes, dad a Jehová la gloria y la fortaleza.

RuSV1876 1 (28:1) Псалом Давида. Воздайте Господу, сыны Божии, воздайте Господу славу и честь,

FI33/38 2. Antakaa Herralle hänen nimensä kunnia, kumartakaa Herraa pyhässä kaunistuksessa.

Biblia1776 2. Tuokaat Herralle hänen nimensä kunnia: kumartakaat Herraa pyhässä kaunistuksessa.

CPR1642 2. Tuocat HERralle hänen nimens cunnia cumartacat HERra pyhäsä caunistuxesa.

Osat1551 2. Edestokat HERRALLE henen Nimens cunnia/ cumartakat HERRA pyhes Caunistoxes. (Edestuokaat HERRALLE hänen nimensä kunnia/ kumartakaat HERRAA pyhässä kaunistuksessa.)

MLV19 2 Give to Jehovah the glory due to his name. Worship Jehovah in holy array.

KJV 2. Give unto the LORD the glory due unto his name; worship the LORD in the beauty of holiness.

Luther1912 2. Bringet dem HERRN die Ehre seines Namens; betet an den HERRN im heiligen Schmuck!

RV'1862 2. Dad a Jehová la gloria de su nombre: humilláos a Jehová en el glorioso santuario.

RuSV1876 2 (28:2) воздайте Господу славу имени Его; поклонитесь Господу в благолепном святилище Его .

FI33/38 3. Herran ääni käy vetten päällä kunnian Jumala jylisee, Herra suurten vetten päällä.

Biblia1776 3. Herran ääni käy vetten päällä: kunnian Jumala pauhaa, suurten vetten päällä.

CPR1642 3. HERRAN äni käy wetten päällä/ cunnian Jumala pauha/ HERra suurten wetten päällä

Osat1551 3. Se HERRAN äni keupi Wettein päle/ se cunnian Jumala pauhapi/ se HERRA swrten Wettein päle. (Se HERRAN ääni käypi wettein päälle/ se kunnian Jumala pauhaapi/ se HERRA suurten wettein päällä.)

MLV19 3 The voice of Jehovah is upon the waters. The God of glory thunders, even Jehovah upon many waters.

KJV 3. The voice of the LORD is upon the waters: the God of glory thundereth: the LORD is upon many waters.

Luther1912 3. Die Stimme des HERRN geht über den Wassern; der Gott der Ehren donnert, der HERR über großen Wassern.

RV'1862 3. Voz de Jehová sobre las aguas: el Dios de gloria hizo tronar: Jehová, sobre las muchas aguas.

RuSV1876 3 (28:3) Глас Господень над водами; Бог славы возгремел, Господь над водами многими.

FI33/38 4. Herran ääni käy voimallisesti, Herran ääni käy valtavasti.

Biblia1776 4. Herran ääni käy voimassa: Herran ääni käy suuressa kunniassa.

CPR1642 4. HERRAN äni käy woimasa/ HERran äni käy julkisest.

Osat1551 4. Se HERRAN äni keupi woiman cansa/ Se HERRAN äni keupi swreswaikutuxes. (Se

HERRAN ääni käypi woiman kanssa/ Se HERRAN ääni käypi suuressa waikutuksessa)

MLV19 4 The voice of Jehovah is powerful. The voice of Jehovah is full of majesty.

KJV 4. The voice of the LORD is powerful; the voice of the LORD is full of majesty.

Luther1912 4. Die Stimme des HERRN geht mit Macht; die Stimme des HERRN geht herrlich.

RV'1862 4. Voz de Jehová con potencia: voz de Jehová con gloria.

RuSV1876 4 (28:4) Глас Господа силен, глас Господа величествен.

FI33/38 5. Herran ääni särkee setrit, Herra särkee Libanonin setrit.

Biblia1776 5. Herran ääni särkee sedripuut, ja Herra särkee sedripuut Libanonissa.

CPR1642 5. HERran äni särke Cedrit ja HERra särke Cedrit Libanonis.

Osat1551 5. Se HERRAN äni serkepi Cedrit/ ia HERRA serkepi Cedrit Libanos. (Se HERRAN ääni särkeepi setrit/ ja HERRA särkeepi setrit Libanonissa.)

MLV19 5 The voice of Jehovah breaks the cedars. Yes, Jehovah breaks in pieces the cedars of Lebanon.

KJV 5. The voice of the LORD breaketh the cedars; yea, the LORD breaketh the cedars of Lebanon.

Luther1912 5. Die Stimme des HERRN zerbricht die Zedern; der HERR zerbricht die Zedern im Libanon.

RV'1862 5. Voz de Jehová que quebranta los cedros; y quebrantó Jehová los cedros del Líbano.

RuSV1876 5 (28:5) Глас Господа сокрушает кедры; Господь сокрушает кедры Ливанские

FI33/38 6. Hän hypittää niitä niinkuin vasikkaa, Libanonia ja Sirjonia niinkuin nuorta villihärkää.

Biblia1776 6. Hän hyppäyttää heitä niinkuin vasikan, sekä Libanonin että Sirionin, niinkuin nuoren yksisarvisen.

CPR1642 6. Hän hyppäyttä heitä nijncuin wasican sekä Libanonin että Sirionin nijncuin nuoren yxisarwisen.

Osat1551 6. Ja tekepi heite hyppemen ninquin Wasican/ seke Libanum ette Sirion/ ninquin nooren Yxisaruisen. (Ja tekeepi heitä hyppäämän niinkuin wasikan/ sekä Libanon että Sirion/ niinkuin nuoren yksisarwisen.)

MLV19 6 He makes them also to skip like a calf, Lebanon and Sirion like a young wild-ox.

KJV 6. He maketh them also to skip like a calf; Lebanon and Sirion like a young unicorn.

Luther1912 6. Und macht sie hüpfen wie ein Kalb, den Libanon und Sirjon wie ein junges Einhorn.

RV'1862 6. E hízolos saltar como los becerros: al Líbano, y al Sirión como hijos de unicornios.

RuSV1876 6 (28:6) и заставляет их скакать подобно тельцу, Ливан иСирион, подобно молодому единорогу.

FI33/38 7. Herran ääni halkoo tulen liekit.

Biblia1776 7. Herran ääni leikkaa niinkuin tulen liekki.

CPR1642 7. HERran äni leicka nijncuin tulen liecki.

Osat1551 7. Se HERRAN äni leickapi/ ninquin Tulen lieki. (Se HERRAN ääni leikkaapi/ niinkuin tulen liekki.)

MLV19 7 The voice of Jehovah splits the flames of fire.

KJV 7. The voice of the LORD divideth the flames of fire.

Luther1912 7. Die Stimme des HERRN sprüht Feuerflammen.

RV'1862 7. Voz de Jehová que corta llamas de fuego.

RuSV1876 7 (28:7) Глас Господа высекает пламень огня.

FI33/38 8. Herran ääni vapisuttaa erämaan, Herra vapisuttaa Kaadeksen erämaan.

Biblia1776 8. Herran ääni häälyttää korven, ja Herra liikuttaa Kadeksen korven.

CPR1642 8. HERran äni häälyttä corwen ja HERran äni lijcutta Cadexen corwen.

Osat1551 8. Se HERRAN äni hailyttepi Coruen/ ia se HERRAN äni licuttapi sen Coruen Cades. (Se HERRAN ääni häilyttääpi korwen/ ja se HERRAN ääni liikuttaapi sen korwen Kaadessa.)

MLV19 8 The voice of Jehovah shakes the wilderness. Jehovah shakes the wilderness of Kadesh.

KJV 8. The voice of the LORD shaketh the wilderness; the LORD shaketh the wilderness of Kadesh.

Luther1912 8. Die Stimme des HERRN erregt die Wüste; der HERR erregt die Wüste Kades.

RV'1862 8. Voz de Jehová que hará temblar al desierto: hará temblar Jehová al desierto de Cádes.

RuSV1876 8 (28:8) Глас Господа потрясает пустыню; потрясает Господь пустыню Кадес.

FI33/38 9. Herran ääni saattaa peurat poikimaan, se raastaa paljaiksi metsät. Ja kaikki hänen temppelissänsä sanoo: Kunnia!

Biblia1776 9. Herran ääni saattaa peurat poikimaan, ja paljastaa metsät: ja hänen templissänsä pitää koko hänen joukkonsa sanoman hänelle kunnian.

CPR1642 9. HERran äni saatta peurat poikiman ja paljasta medzät ja hänen Templisäns pitä

Osat1551 9. Se HERRAN äni peliette Naraspeurat/ ia risupi Metzet/ ia henen Templisens tule

sanoman jocaidzen hänelle cunniata.

iocaitzen sanoa henelle Cunniata. (Se HERRAN ääni peljättää naaraspeurat/ ja riisuupi metsät/ ja hänen templissänsä tulee jokaisen sanoa hänelle kunniata.)

MLV19 9 The voice of Jehovah makes the female-deers to birth-calves and strips the forests bare. And in his temple everything says, Glory.

KJV 9. The voice of the LORD maketh the hinds to calve, and discovereth the forests: and in his temple doth every one speak of his glory.

Luther1912 9. Die Stimme des HERRN erregt die Hinden und entblößt die Wälder; und in seinem Tempel sagt ihm alles Ehre.

RV'1862 9. Voz de Jehová que hará estar de parto a las ciervas, y desnudará a las breñas: y en su templo todos los suyos le dicen gloria.

RuSV1876 9 (28:9) Глас Господа разрешает от бремени ланей и обнажает леса; и во храме Его все возвещает о Его славе.

FI33/38 10. Herra istui valtaistuimellaan, ja vedenpaisumus tuli. Herra istuu kuninkaana iankaikkisesti.

Biblia1776 10. Herra istuu vedenpaisumisen päällä: Herra pysyy Kuninkaana ijankaikkisesti.

CPR1642 10. HERra istu wirtain päällä ja HERra pysy Cuningasna ijancaickisest.

Osat1551 10. HERRA istupi tekemen luodhetta/ ia se HERRA Kuningana pisy ijancaikisesta. (HERRA istuupi tekemän luodetta/ ja se HERRA kuninkaana pysyy iankaikkisesti.)

MLV19 10 Jehovah sat as King at the Flood. Yes, Jehovah sits as King everlasting.

KJV 10. The LORD sitteth upon the flood; yea, the LORD sitteth King for ever.

Luther1912 10. Der HERR sitzt, eine Sintflut anzurichten;

RV'1862 10. Jehová estuvo en el diluvio, y asentóse

und der HERR bleibt ein König in Ewigkeit.

Jehová por rey para siempre.

RuSV1876 10 (28:10) Господь восседал над потопом, и будет восседать Господь царем вовек.

FI33/38 11. Herra antaa kansallensa väkevyyden, Herra siunaa kansaansa rauhalla.

Biblia1776 11. Herra antaa kansallensa väkevyyden: Herra siunaa kansaansa rauhalla.

CPR1642 11. HERra anda Canssallens wäkewyden HERra siuna Canssans rauhalla.

Osat1551 11. HERRA andapi Canssallens wäkewydhen/ HERRA siugnapi henen Canssans Rauhaan. (HERRA antaapi kansallensa wäkewyyden/ HERRA siunaapi hänen kansansa rauhaan.)

MLV19 11 Jehovah will give strength to his people. Jehovah will bless his people with peace.

KJV 11. The LORD will give strength unto his people; the LORD will bless his people with peace.

Luther1912 11. Der HERR wird seinem Volk Kraft geben; der HERR wird sein Volk segnen mit Frieden.

RV'1862 11. Jehová dará fortaleza a su pueblo: Jehová bendecirá a su pueblo en paz.

RuSV1876 11 (28:11) Господь даст силу народу Своему, Господь благословит народ Свой миром.

PSALMI 30

Pelastuneen kiitosvirsi

FI33/38 1. Daavidin virsi temppelin vihkimislaulu.

Biblia1776 1. Psalmi, veisattava Davidin huoneen vihkimisessä.

CPR1642 1. Psalmi weisattapa Dawidin huonen wihkimises.

Osat1551 1. Yxi Psalmi weisattapa Dauidin Hoonen Wihkimises. (Yksi psalmi weisattawa Dawidin huoneen wihkimisessä.)

MLV19 1 I will lift you up, O Jehovah, because you have raised me up and have not made my foes to rejoice over me.

KJV 1. A Psalm and Song at the dedication of the house of David.<p/>I will extol thee, O LORD; for thou hast lifted me up, and hast not made my foes to rejoice over me.

Luther1912 1. Ein Psalm, zu singen von der Einweihung des Hauses, von David. Ich preise dich, HERR; denn du hast mich erhöht und lässest meine Feinde sich nicht über mich freuen.

RV'1862 1. Salmo de canción del estrenamiento de la casa de David. ENSALZARTE he, o! Jehová, porque me has ensalzado: y no hiciste alegrar a mis enemigos de mí.

RuSV1876 1 (29:1) Псалом Давида; песнь при обновлении дома.

FI33/38 2. Minä ylistän sinua, Herra, sillä sinä pelastit minut etkä sallinut viholliseni iloita minusta.

Biblia1776 (H30:2) Minä ylistän sinua, Herra, sillä sinä olet korottanut minua: et myös salli viholliseni iloita minusta.

CPR1642 2. MInä ylistän sinua HERra: sillä sinä olet corgottanut minua et myös salli iloita wiholliseni minusta.

Osat1551 2. MIne ylisten sinua HERRA/ sille sine olet yleskorghottanut minua/ etkes salli iloita Wiholiseni minun ylitzeni. (Minä ylistän sinua HERRA/ sillä sinä olet ylös korottanut minua/ etkäs salli iloita wiholliseni minun ylitseni.)

MLV19 2 O Jehovah my God, I cried to you and you have healed me.

KJV 2. O LORD my God, I cried unto thee, and thou hast healed me.

Luther1912 2. HERR, mein Gott, da ich schrie zu dir, machtest du mich gesund.

RuSV1876 (29:2) Превознесу Тебя, Господи, что Ты поднял меня и не дал моим врагам восторжествовать надо мною.

RV'1862 2. Jehová, Dios mío, clamé a tí, y me sanaste.

FI33/38 3. Herra, minun Jumalani, sinua minä huusin, ja sinä paransit minut.

CPR1642 3. HERra minun Jumalan cosca minä huusin sinua nijns teit minun terwexi.

Biblia1776 2. Herra minun Jumalani, kuin minä huusin sinua, niin sinä teit minun terveeksi.

Osat1551 3. HERRA minun Jumalan/ coska mine hwsin sinun tyges/ nin sine teit minun terueexi. (HERRA minun Jumalani/ koska minä huusin sinun tykösi/ niin sinä teit minun terweeksi.)

MLV19 3 O Jehovah, you have brought up my soul from Sheol. You have kept me alive, that I should not go down to the pit.

Luther1912 3. HERR, du hast meine Seele aus der Hölle geführt; du hast mich lebend erhalten, da jene in die Grube fuhren.

RuSV1876 2 (29:3) Господи, Боже мой! я воззвал к Тебе, и Ты исцелил меня.

KJV 3. O LORD, thou hast brought up my soul from the grave: thou hast kept me alive, that I should not go down to the pit.

RV'1862 3. Jehová, hiciste subir del sepulcro mi alma: disteme vida de mi descendimiento a la sepultura.

FI33/38 4. Herra, sinä nostit minun sieluni tuonelasta, sinä herätit minut henkiin hautaan vaipuvien joukosta.

CPR1642 4. HERra sinä weit minun sieluni ulos helwetist

Biblia1776 3. Herra, sinä veit sieluni ulos helvetistä: sinä olet minun elävänä pitänyt niiden mennessä kuoppaan.

Osat1551 4. HERRA sine vlosweit minun Sieluni

sinä olet minun eläwänä pitänyt nijden mennes cuoppaan.

Heluetist/ Sine olet minun eleuene pitenyt/ coska ne Heluettijn menit. (HERRA sinä ulosweit minun sieluni helwetistä/ Sinä olet minun eläwänä pitänyt/ koska ne helwettiin menit.)

MLV19 4 Sing praise to Jehovah, O you* his holy ones and give thanks to his holy memorial.

KJV 4. Sing unto the LORD, O ye saints of his, and give thanks at the remembrance of his holiness.

Luther1912 4. Ihr Heiligen, lobsinget dem HERRN; danket und preiset seine Heiligkeit!

RV'1862 4. Cantád a Jehová sus misericordiosos: y celebrad la memoria de su santidad.

RuSV1876 3 (29:4) Господи! Ты вывел из ада душу мою и оживил меня, чтобы я не сошел в могилу.

FI33/38 5. Veisatkaa kiitosta Herralle, te hänen hurskaansa, ylistäkää hänen pyhää nimeänsä.

Biblia1776 4. Pyhät, veisatkaat kiitosta Herralle, ja kiittäkäät hänen pyhyytensä muistoksi.

CPR1642 5. Pyhät weisatca kijtost HERralle ja kjttäkät händä pyhydens muistoxi.

Osat1551 5. Te Pyhet kijtostweisatka HERRALLE/ ia kijtteket hende henen pyhydhens Juhlana. (Te pyhät kiitosta weisatkaa HERRALLE/ ja kiittäkäät häntä hänen pyhyytensä juhlana.)

MLV19 5 Because his anger is but for a moment. His favor is for a lifetime. Weeping may abide for the night, but joy is in the morning.

KJV 5. For his anger endureth but a moment; in his favour is life: weeping may endure for a night, but joy cometh in the morning.

Luther1912 5. Denn sein Zorn währt einen Augenblick,

RV'1862 5. Porque un momento hay en su furor, mas

und lebenslang seine Gnade; den Abend lang währt das Weinen, aber des Morgens ist Freude.

RuSV1876 4 (29:5) Пойте Господу, святые Его, славьте память святыни Его,

vida en su voluntad: a la tarde reposará el lloro, y a la mañana vendrá la alegría.

FI33/38 6. Sillä silmänräpäyksen kestää hänen vihansa, eliniän hänen armonsa ehtoolla on itku vieraana, mutta aamulla ilo.

CPR1642 6. Sillä hänen wihans wijpy silmän räpäyxen ja ihastu elämäst ehtona on itcu mutta amulla ilo.

Biblia1776 5. Sillä hänen vihansa viipyy silmänräpäyksen, ja hän ihastuu elämästä: ehtoona on itku, mutta aamulla ilo.

Osat1551 6. Sille henen Wihans wipy Silmenräpeyxen/ ia Elemese hen ihastu/ Echtona wipypi Idku/ Mutta amulla Ilo. (Sillä hänen wihansa wiipyy silmänräpäyksen/ ja elämässä hän ihastuu/ Ehtoona wiipyypi itku/ Mutta aamulla ilo.)

MLV19 6 As for me, I said in my prosperity, I will not be shaken everlasting.

Luther1912 6. Ich aber sprach, da mir's wohl ging: Ich werde nimmermehr darniederliegen.

RuSV1876 5 (29:6) ибо на мгновение гнев Его, на всю жизнь благоволение Его: вечером водворяется плач, а на утро радость.

KJV 6. And in my prosperity I said, I shall never be moved.

RV'1862 6. Y yo dije en mi quietud: No resbalaré jamas.

FI33/38 7. Minä sanoin menestykseni päivinä: En minä ikinä horju.

CPR1642 7. Mutta minä sanoin myötäkäymisesäni: en

Biblia1776 6. Mutta minä sanoin myötäkäymisessäni: en minä ikänä kukistu.

Osat1551 7. Mutta mine sanoin mötekeumisesseni/

minä ikänäns cukisteta.

em mine ikenens cukisteta. (Mutta minä sanoin myötäkäymisessäni/ en minä ikänänsä kukisteta.)

MLV19 7 You, Jehovah, had made my mountain to stand strong from your favor. You hid your face; I was troubled.

KJV 7. LORD, by thy favour thou hast made my mountain to stand strong: thou didst hide thy face, and I was troubled.

Luther1912 7. Denn, HERR, durch dein Wohlgefallen hattest du meinen Berg stark gemacht; aber da du dein Antlitz verbargest, erschrak ich.

RV'1862 7. Porque tú, Jehová, por tu benevolencia asentaste mi monte con fortaleza: mas escondiste tu rostro, y yo fuí conturbado.

RuSV1876 6 (29:7) И я говорил в благоденствии моем: „не поколеблюсь вовек".

FI33/38 8. Herra, sinä armossasi vahvistit minun vuoreni. Mutta kun sinä kätkit kasvosi, niin minä peljästyin.

Biblia1776 7. Sillä sinä, Herra, olet hyvässä tahdossas vuoreni vahvistanut; mutta kuin sinä kasvos peitit, niin minä hämmästyin.

CPR1642 8. Sillä sinä HERra olet hywäsä tahdosas minun wuoreni wahwistanut mutta coscas caswos peitit nijn minä hämmästyin.

Osat1551 8. Sille sine HERRA olet hyuestadhosas minun Woreni wahwistanut/ Mutta coskas Casuos poispeitit/ nin mine hemmestuin. (Sillä sinä HERRA olet hywässä tahdossasi minun wuoreni wahwistanut/ Mutta koskas kaswosi poispeitit/ niin minä hämmästyin.)

MLV19 8 I cried to you, O Jehovah and I made supplication to Jehovah.

KJV 8. I cried to thee, O LORD; and unto the LORD I made supplication.

Luther1912 8. Zu dir, HERR, rief ich, und zum HERRN flehte

RV'1862 8. A tí, o! Jehová, llamaré: y al Señor

ich:

RuSV1876 7 (29:8) По благоволению Твоему, Господи, Ты укрепил гору мою; но Ты сокрыл лице Твое, и я смутился.

suplicaré.

FI33/38 9. Sinua, Herra, minä huusin ja Herraa minä rukoilin:

CPR1642 9. Sinua HERra minä huudan ja HERra minä rucoilen.

Biblia1776 8. Sinua, Herra, minä huudan, ja Herraa minä rukoilen.

Osat1551 9. Sinun tyges HERRA mine hwdhan/ Ja HERRA mine tadhon rucolla. (Sinun tykösi HERRA minä huudan/ Ja HERRA minä tahdon rukoilla.)

MLV19 9 What profit is there in my blood when I go down to the pit? Shall the dust praise you? Shall it declare your truth?

Luther1912 9. Was ist nütze an meinem Blut, wenn ich zur Grube fahre? Wird dir auch der Staub danken und deine Treue verkündigen?

RuSV1876 8 (29:9) Тогда к Тебе, Господи, взывал я, и Господа умолял:

KJV 9. What profit is there in my blood, when I go down to the pit? Shall the dust praise thee? shall it declare thy truth?

RV'1862 9. ¿Qué provecho hay en mi muerte, cuando yo descendiere al hoyo? ¿Loarte ha el polvo? ¿anunciará tu verdad?

FI33/38 10. Mitä etua on minun verestäni, jos minä hautaan vaivun? Ylistääkö tomu sinua, julistaako se sinun uskollisuuttasi?

CPR1642 10. Mitä hywä minun cuoltuani weresäni on ? kijttänekö myös tomu sinua ja ilmoittaneco

Biblia1776 9. Mitä hyvää minun veressäni on, kuin minä hautaan alas menen? kiittäneekö tomukin sinua, ja ilmoittaneeko se sinun totuuttas?

Osat1551 10. Mite hyue minun wereseni on/ coska mine coollut olen? Kijttenekö mös Tomu

sinun totudes ?

sinua/ ia ilmoittaneko sinun totudhes? (Mitä hywää minun weressäni on/ koska minä kuollut olen? Kiittäneekö myös tomu sinua/ ja ilmoittaneeko sinun totuutesi?)

MLV19 10 Hear, O Jehovah and have mercy upon me. Jehovah, be my helper.

KJV 10. Hear, O LORD, and have mercy upon me: LORD, be thou my helper.

Luther1912 10. HERR, höre und sei mir gnädig! HERR, sei mein Helfer!

RV'1862 10. Oye, o! Jehová, y ten misericordia de mí: Jehová, sé mi ayudador.

RuSV1876 9 (29:10) „что пользы в крови моей, когда я сойду в могилу? будет ли прах славить Тебя? будет ли возвещать истину Твою?

FI33/38 11. Kuule, Herra, ja armahda minua, Herra, ole minun auttajani.

Biblia1776 10. Herra, kuule, ja ole minulle armollinen: Herra, ole minun auttajani.

CPR1642 11. HERRA cuule ja ole minulle armollinen HERra ole minun auttajan.

Osat1551 11. HERRA cwle/ ia ole minulle armolinen/ HERRA ole minun Auttaian. (HERRA kuule/ ja ole minulle armollinen/ HERRA ole minun auttajain.)

MLV19 11 You have turned for me my mourning into dancing. You have loosed my sackcloth and girded me with gladness,

KJV 11. Thou hast turned for me my mourning into dancing: thou hast put off my sackcloth, and girded me with gladness;

Luther1912 11. Du hast meine Klage verwandelt in einen Reigen; du hast mir meinen Sack ausgezogen und mich mit Freude gegürtet,

RV'1862 11. Tú tornaste mi endecha en baile: desataste mi saco, y ceñísteme de alegría.

RuSV1876 10 (29:11) услышь, Господи, и помилуй меня; Господи! будь мне помощником".

FI33/38 12. Sinä muutit minun murheeni ilokarkeloksi, sinä riisuit minun surupukuni ja vyötit minut riemulla,

Biblia1776 11. Sinä olet muuttanut minun valitukseni iloksi: sinä olet riisunut minun säkkini, ja vyötit minun riemulla,

CPR1642 12. Sinä olet muuttanut minun walituxeni iloxeni sinä olet rijsunut minun säckini ja wyötit minun riemulla.

Osat1551 12. Sine olet mwttanut minun Candeeni Iloxeni/ sine olet poisrijsunut minun Seckini/ ia Riemulla minun wötit. (Sinä olet muuttanut minun kanteeni ilokseni/ sinä olet poisriisunut minun säkkini/ ja riemulla minun wyötit.)

MLV19 12 to the end that my glory may sing praise to you and not be silent. O Jehovah my God, I will give thanks to you everlasting.

KJV 12. To the end that my glory may sing praise to thee, and not be silent. O LORD my God, I will give thanks unto thee for ever.

Luther1912 12. auf daß dir lobsinge meine Ehre und nicht stille werde. HERR, mein Gott, ich will dir danken in Ewigkeit.

RV'1862 12. Por tanto a tí canté gloria, y no callé: Jehová Dios mío, para siempre te alabaré.

RuSV1876 11 (29:12) И Ты обратил сетование мое в ликование, снял с меня вретище ипрепоясал меня веселием,

FI33/38 13. että minun sieluni veisaisi sinulle kiitosta, eikä vaikenisi. Herra, minun Jumalani, sinua minä ylistän iankaikkisesti.

Biblia1776 12. Että minun kunniani veisais sinulle kiitosta ja ei vaikenisi, Herra minun Jumalani, minä kiitän sinua ijankaikkisesti!

CPR1642 13. Että minun cunnian weisais sinulle kijtost ja ei waickenis HERra minun Jumalan minä kijtän sinua ijancaickisest.

Osat1551 13. Senpäle ette minun Cunniani pite sinulle Kijtostweisaman/ ia ei waickeneman/ HERRA minun Jumalan mine kijten sinua ijankaikisesta. (Senpäälle että minun kunniani pitää sinulle kiitosta weisaaman/ ja ei waikeneman/ HERRA minun Jumalani minä kiitän sinua iankaikkisesti.)

RuSV1876 12 (29:13) да славит Тебя душа моя и да не умолкает. Господи, Боже мой!буду славить Тебя вечно.

PSALMI 31

Herra on turva ahdistuksessa.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edhelweisattapa. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa.)

MLV19 1 I take refuge in you, O Jehovah. Do not let me be put to shame everlasting. Deliver me in your righteousness.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David.<p/>In thee, O LORD, do I put my trust; let me never be ashamed: deliver me in thy righteousness.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. HERR, auf dich traue ich, laß mich nimmermehr zu

RV'1862 1. AL Vencedor. Salmo de David. EN tí, Jehová, he esperado; no sea yo avergonzado

Schanden werden; errette mich durch deine Gerechtigkeit!

RuSV1876 1 (30:1) Начальнику хора. Псалом Давида.

FI33/38 2. Herra, sinuun minä turvaan. Älä salli minun ikinä häpeään tulla, vapahda minut vanhurskaudessasi.

CPR1642 2. HERRA sinuun minä uscallan älä minua ikänäns häpiään laske päästä minua sinun wanhurscaudes cautta.

Biblia1776 (H31:2) Herra, sinuun minä uskallan, etten minä ikänä häpiään tulisi: vapahda minua sinun vanhurskautes kautta.

Osat1551 2. HERRA sinun päles mine wskalsin/ ele minua ikenens häpiehen laske/ päste minua sinun Wanhurskaudhes cautta. (HERRA sinun päällesi minä uskalsin/ älä minua ikänänsä häpeähän laske/ päästä minua sinun wanhurskautesi kautta.)

MLV19 2 Bow down your ear to me. Deliver me speedily. Be to me a strong rock, a house of defense to save me.

Luther1912 2. Neige deine Ohren zu mir, eilend hilf mir! Sei mir ein starker Fels und eine Burg, daß du mir helfest!

RuSV1876 (30-2) На Тебя, Господи, уповаю, да не постыжусь вовек; по правде Твоей избавь меня;

KJV 2. Bow down thine ear to me; deliver me speedily: be thou my strong rock, for an house of defence to save me.

RV'1862 2. Inclina a mí tu oido, escápame presto, séme por roca de fortaleza: por casa fuerte para salvarme.

FI33/38 3. Kallista korvasi minun puoleeni, riennä, pelasta minut. Ole minulle turvakallio,

Biblia1776 2. Kallista korvas minun puoleeni, auta minua äkisti: ole minulle vahva kallio ja linna

vuorilinna, johon minut pelastat.

CPR1642 3. Cumarra corwas minun puoleeni auta minua äkist ole minulle wahwa callio ja linna minua auttaman.

Osat1551 3. Cumardha sinun Coruas minun poleheni/ auta minua ekiste/ ole minulle wahwa Callio/ ia yxi Linna/ ettes minua autaisit. (Kumarra sinun korwani minun puoleheni/ auta minua äkisti/ ole minulle wahwa kallio/ ja yksi linna/ ettäs minua auttaisit.)

MLV19 3 Because you are my rock and my fortress. Therefore for your name's sake lead me and guide me.

KJV 3. For thou art my rock and my fortress; therefore for thy name's sake lead me, and guide me.

Luther1912 3. Denn du bist mein Fels und meine Burg, und um deines Namens willen wolltest du mich leiten und führen.

RV'1862 3. Porque tú eres mi roca, y mi castillo: y por tu nombre me guiarás, y me encaminarás.

RuSV1876 2 (30:3) приклони ко мне ухо Твое, поспеши избавить меня. Будь мне каменною твердынею, домом прибежища, чтобы спасти меня,

FI33/38 4. Sillä sinä olet minun kallioni ja linnani, ja nimesi tähden sinä minua johdat ja talutat.

Biblia1776 3. Sillä sinä olet minun kallioni ja minun linnani, ettäs siis sinun nimes tähden minua taluttaisit ja veisit;

CPR1642 4. Sillä sinä olet minun callion ja linnan ettäs sijs sinun nimes tähden minua talutaisit ja weisit.

Osat1551 4. Sille sine olet minun Callion ia minun Linnan/ Ettes sis sinun Nimes tedhen minua talutaisit ia weisit. (Sillä sinä olet minun kallioni ja minun linnani/ Ettäs siis sinun

nimesi tähden minua taluttaisit ja weisit.)

MLV19 4 Pluck me out of the net that they have laid secretly for me, because you are my stronghold.

KJV 4. Pull me out of the net that they have laid privily for me: for thou art my strength.

Luther1912 4. Du wollest mich aus dem Netze ziehen, das sie mir gestellt haben; denn du bist meine Stärke.

RV'1862 4. Sacarme has de la red, que han escondido para mí; porque tú eres mi fortaleza.

RuSV1876 3 (30:4) ибо Ты каменная гора моя и ограда моя; ради имени Твоего води меня и управляй мною.

FI33/38 5. Sinä päästät minut verkosta, jonka he ovat eteeni virittäneet, sillä sinä olet minun turvani.

Biblia1776 4. Ettäs minun kirvottaisit verkosta, jonka he minun eteeni virittivät; sillä sinä olet minun väkevyyteni.

CPR1642 5. Ettäs minun kirwotaisit wercosta jonga he minun eteeni wiritit: sillä sinä olet minun wäkewyden.

Osat1551 5. Ettes minun kiruotaisit Vercosta/ ionga he minun eteeni wiritit/ Sille sine olet minun wäkewuydhen. (Ettäs minun kirwoittaisit werkosta/ jonka he minun eteeni wiritit/ Sillä sinä olet minun wäkewyyteni.)

MLV19 5 I commend my spirit into your hand. You have redeemed me, O Jehovah, you, God of truth.

KJV 5. Into thine hand I commit my spirit: thou hast redeemed me, O LORD God of truth.

Luther1912 5. In deine Hände befehle ich meinen Geist; du hast mich erlöst, HERR, du treuer Gott.

RV'1862 5. En tu mano encomendaré mi espíritu: redimísteme o! Jehová Dios de verdad.

RuSV1876 4 (30:5) Выведи меня из сети, которую тайно поставили мне, ибо Ты крепость моя.

FI33/38 6. Sinun käteesi minä annan henkeni, sinä, Herra, lunastat minut, sinä uskollinen Jumala.

Biblia1776 5. Sinun käsiis annan minä henkeni, sinä olet minun lunastanut, Herra, sinä totinen Jumala.

CPR1642 6. Sinun käsijs minä annan minun hengeni sinä olet minun pelastanut HERra sinä totinen Jumala.

Osat1551 6. Sinun Käsijs mine annan minun Hengeni/ Sine olet minun pästenyt HERRA sine wissi Jumala. (Sinun käsiisi minä annan minun henkeni/ Sinä olet minun päästänyt HERRA sinä wissi Jumala.)

MLV19 6 I hate those who regard lying vanities, but I trust in Jehovah.

KJV 6. I have hated them that regard lying vanities: but I trust in the LORD.

Luther1912 6. Ich hasse, die da halten auf eitle Götzen; ich aber hoffe auf den HERRN.

RV'1862 6. Aborrecí los que esperan en las vanidades de vanidad: y yo en Jehová he esperado.

RuSV1876 5 (30:6) В Твою руку предаю дух мой; Ты избавлял меня, Господи, Боже истины.

FI33/38 7. Minä vihaan niitä, jotka seuraavat turhia epäjumalia, mutta minä turvaan Herraan.

Biblia1776 6. Minä vihaan niitä, jotka pitävät väärää oppia; mutta minä uskallan Herraan.

CPR1642 7. Minä wihan nijtä jotca pitäwät wäärä oppia mutta minä uscallan HERraan.

Osat1551 7. Mine wihan nijte/ iotca piteuet irdhalisen Opin päle/ mutta mine Toiuon HERRAN päle. (Minä wihaan niitä/ jotka pitäwät irrallisen opin päälle/ mutta minä toiwon HERRAN päälle.)

MLV19 7 I will be glad and rejoice in your loving kindness, for you have seen my affliction. You have known my soul in adversities,

Luther1912 7. Ich freue mich und bin fröhlich über deine Güte, daß du mein Elend ansiehst und erkennst meine Seele in der Not

RuSV1876 6 (30:7) Ненавижу почитателей суетных идолов, но на Господа уповаю.

KJV 7. I will be glad and rejoice in thy mercy: for thou hast considered my trouble; thou hast known my soul in adversities;

RV'1862 7. Gozarme he, y alegrarme he en tu misericordia; porque has visto mi aflicción: has conocido mi alma en las angustias.

FI33/38 8. Minä iloitsen ja riemuitsen sinun armostasi, kun sinä katsoit minun kurjuuttani, tunsit minun sieluni ahdistukset,

CPR1642 8. Minä ihastun ja riemuidzen sinun hywydes tähden ettäs cadzot minun radollisuttani ja tunnet minun sieluni tuscasa.

Biblia1776 7. Minä ihastun ja riemuitsen sinun hyvyytes tähden, ettäs katsot minun raadollisuuttani, ja tunnet minun sieluni tuskassa.

Osat1551 8. Mine ihastun ia riemuitzen sinun Hywydhes tedhen/ ettes catzot minun Radholisudheni pein/ ia tunnet minun Sieluni tuskassa. (Minä ihastun ja riemuitsen sinun hywyytesi tähden/ ettäs katsot minun raadollisuuteeni päin/ ja tunnet minun sieluni tuskassa.)

MLV19 8 and you have not shut me up into the hand of the enemy. You have set my feet in a large place.

Luther1912 8. und übergibst mich nicht in die Hände des Feindes; du stellst meine Füße auf weiten

KJV 8. And hast not shut me up into the hand of the enemy: thou hast set my feet in a large room.

RV'1862 8. Y no me encerraste en la mano del enemigo: ántes hiciste estar mis píes en

Raum.

RuSV1876 7 (30:8) Буду радоваться и веселиться о милости Твоей, потому что Ты призрел на бедствие мое, узнал горесть души моей

anchura.

FI33/38 9. etkä jättänyt minua vihollisen valtaan, vaan asetit minun jalkani aukealle.

CPR1642 9. Ja et sinä sulje minua wihollisteni käsijn sinä asetat minun jalcani awaraan paickan.

Biblia1776 8. Ja et sinä sulje minua vihollisteni käsiin: sinä asetat minun avaraan paikkaan.

Osat1551 9. Ja et sine minua ylenanna Wiholisten Käsijn/ sine asetat minun Jalcani auarahan paickan. (Ja et sinä minua ylenanna wihollisten käsiin/ sinä asetat minun jalkani awarahan paikkaan.)

MLV19 9 Have mercy upon me, O Jehovah, because I am in distress. My eye wastes away with grief, yes, my soul and my body.

Luther1912 9. HERR, sei mir gnädig, denn mir ist angst; meine Gestalt ist verfallen vor Trauern, dazu meine Seele und mein Leib.

RuSV1876 8 (30:9) и не предал меня в руки врага; поставил ногимои на пространном месте.

KJV 9. Have mercy upon me, O LORD, for I am in trouble: mine eye is consumed with grief, yea, my soul and my belly.

RV'1862 9. Ten misericordia de mí, o! Jehová, que estoy en angustia: hánse carcomido con enojo mis ojos, mi alma, y mi vientre.

FI33/38 10. Armahda minua, Herra, sillä minulla on ahdistus minun silmäni on surusta riutunut, niin myös minun sieluni ja ruumiini.

Biblia1776 9. Herra, ole minulle armollinen, sillä minä ahdistetaan; minun kasvoni ovat muuttuneet murheesta, niin myös minun sieluni ja vatsani.

CPR1642 10. HERra ole minulle armollinen: sillä minä ahdistetan minun caswoni on muuttunut murhesta nijn myös minun sielun ja wadzan.

Osat1551 10. HERRA ole minun Armolinen/ sille mine adhistetan/ minun Casuoni on mwttunut murhen tedhen/ nin mös minun Sielun ia Watzan. (HERRA ole minulle armollinen/ sillä minä ahdistetaan/ minun kaswoni on muuttunut murheen tähden/ niin myös minun sieluni ja watsani.)

MLV19 10 Because my life is spent with sorrow and my years with sighing. My strength fails because of my iniquity and my bones are wasted away.

KJV 10. For my life is spent with grief, and my years with sighing: my strength faileth because of mine iniquity, and my bones are consumed.

Luther1912 10. Denn mein Leben hat abgenommen vor Betrübnis und meine Zeit vor Seufzen; meine Kraft ist verfallen vor meiner Missetat, und meine Gebeine sind verschmachtet.

RV'1862 10. Porque se ha acabado con dolor mi vida, y mis años con suspiro; háse enflaquecido mi fuerza a causa de mi iniquidad; y mis huesos se han podrido.

RuSV1876 9 (30:10) Помилуй меня, Господи, ибо тесно мне; иссохло от горести око мое, душа моя и утроба моя.

FI33/38 11. Sillä minun elämäni kuluu murheessa ja minun vuoteni huokauksissa. Minun voimani on rauennut pahain tekojeni tähden, ja minun luuni ovat riutuneet.

Biblia1776 10. Sillä minun elämäni on kulutettu murheesta, ja minun vuoteni huokauksesta: minun voimani on rauvennut pahain tekoin kautta, ja minun luuni ovat muserretut.

CPR1642 11. Sillä minun elämän on culutettu murhesta ja minun wuoteni huocauxest minun woiman

Osat1551 11. Sille minun Elemen on culutettu murhesta/ ia minun Wooteen hocauxest/

on rauwennut minun pahain tecoini cautta ja minun luuni owat musertut.

Minun woiman on rauennut/ minun pahaintöiteni cautta/ Ja minun Luuni ouat musertut. (Sillä minun elämäni on kulutettu murheesta/ ja minun wuoteeni huokauksesta/ Minun woimani on rauennut/ minun pahain töitteni kautta/ ja minun luuni owat musertut.)

MLV19 11 I have become a reproach because of all my adversaries, yes, to my neighbors exceedingly and a fear to my acquaintances. Those who saw me outside fled from me.

KJV 11. I was a reproach among all mine enemies, but especially among my neighbours, and a fear to mine acquaintance: they that did see me without fled from me.

Luther1912 11. Es geht mir so übel, daß ich bin eine große Schmach geworden meinen Nachbarn und eine Scheu meinen Verwandten; die mich sehen auf der Gasse, fliehen vor mir.

RV'1862 11. De todos mis enemigos he sido oprobio, y de mis vecinos en gran manera, y horror a mis conocidos: los que me veían fuera, huían de mí.

RuSV1876 10 (30:11) Истощилась в печали жизнь моя и лета мои в стенаниях; изнемогла от грехов моих сила моя, и кости мои иссохли.

FI33/38 12. Kaikkien ahdistajaini tähden minä olen pilkaksi tullut, ylenpalttiseksi pilkaksi naapureilleni, peljätykseksi tuttavilleni jotka minut kadulla näkevät, pakenevat minua.

Biblia1776 11. Minä olen pilkaksi tullut kaikille vihamiehilleni ja kylällisilleni ylönpalttisesti, ja hämmästykseksi tuttavilleni: jotka minun ulkona näkevät, pakenevat minua.

CPR1642 12. Minä olen suuri pilcka kylänmiehilleni ja

Osat1551 12. Sangen pahasti minun keupi/ ette mine

ilkeys minun tuttawilleni jotca minun raitilla näkewät pakenewat minua.

olen yxi swri pilca minun Nabureilleni/ ia yxi ilkeys minun Tuttauilleni/ Ne iotca minun Cadhulla näkeuet/ he minun edhesteni pakeneuat. (Sangen pahasti minun käypi/ että minä olen yksi suuri pilkka minun naapureilleni/ ja yksi ilkeys minun tuttawilleni/ Ne jotka minun kadulla näkewät/ he minun edestäni pakenewat.)

MLV19 12 I am forgotten as a dead man out of mind. I am like a broken vessel.

Luther1912 12. Mein ist vergessen im Herzen wie eines Toten; ich bin geworden wie ein zerbrochenes Gefäß.

RuSV1876 11 (30:12) От всех врагов моих я сделался поношением даже у соседей моих и страшилищем длязнакомых моих; видящие меня на улице бегут от меня.

KJV 12. I am forgotten as a dead man out of mind: I am like a broken vessel.

RV'1862 12. He sido olvidado de corazón como muerto: he sido como un vaso perdido.

FI33/38 13. Minä olen unhottunut ihmisten mielistä niinkuin kuollut, minä olen kuin rikottu astia.

CPR1642 13. Minä olen sydämestä unhotettu nijncuin cuollut minä olen nijncuin ricottu astia.

Biblia1776 12. Minä olen sydämestä unhotettu niinkuin kuollut: minä olen niinkuin rikottu astia.

Osat1551 13. Mine olen sydhemeste vnodhettu/ ninquin yxi Coollut/ mine olen tullut ninquin yxi ricottu astia. (Minä olen sydämestä unohdettu/ niinkuin yksi kuollut/ minä olen tullut niinkuin yksi rikottu astia.)

MLV19 13 Because I have heard the slander of many. Terror was on every side, while they took counsel together against me. They devised to take away my life.

KJV 13. For I have heard the slander of many: fear was on every side: while they took counsel together against me, they devised to take away my life.

Luther1912 13. Denn ich höre, wie mich viele schelten, Schrecken ist um und um; sie ratschlagen miteinander über mich und denken, mir das Leben zu nehmen.

RV'1862 13. Porque he oido afrenta de muchos: miedo en derredor, cuando consultaban juntos contra mí, para prender mi alma pensaban.

RuSV1876 12 (30:13) Я забыт в сердцах, как мертвый; я – как сосуд разбитый,

FI33/38 14. Sillä minä kuulen monen parjaukset, kauhua kaikkialta, kun he keskenänsä pitävät neuvoa minua vastaan, aikovat ottaa minulta hengen.

Biblia1776 13. Sillä minä kuulen monen häväistyksen, että jokainen karttaa minua: he pitävät keskenänsä neuvoa minusta, ja tahtovat ottaa minun henkeni.

CPR1642 14. Sillä moni minua pahasti häwäise että jocainen minua carcko he pitäwät keskenäns neuwo minusta ja tahtowat otta minun hengeni.

Osat1551 14. Sille moni minua pahasti häueise/ nin ette iocainen minun edesseni carcopi/ he neuuopiteuet keskenens minusta/ ia tactouat poisotta minun Hengeni. (Sillä moni minua pahasti häwäisee/ niin että jokainen minun edessäni karkaapi/ he neuwoa pitäwät keskenänsä minusta/ ja tahtowat pois ottaa minun henkeni.)

MLV19 14 But I trusted in you, O Jehovah. I said, You

KJV 14. But I trusted in thee, O LORD: I said, Thou

are my God.

Luther1912 14. Ich aber, HERR, hoffe auf dich und spreche: Du bist mein Gott!

RuSV1876 13 (30:14) ибо слышу злоречие многих; отвсюду ужас, когда они сговариваются против меня, умышляют исторгнуть душу мою.

RV'1862 14. Mas yo sobre tí confié, o! Jehová; dije: Mi Dios eres tú.

art my God.

FI33/38 15. Mutta sinuun, Herra, minä turvaan minä sanon: Sinä olet minun Jumalani.

CPR1642 15. Mutta minä toiwon sinuun HERra ja sanon: sinä olet minun Jumalan.

Biblia1776 14. Mutta minä toivon sinuun, Herra, ja sanon: sinä olet minun Jumalani!

Osat1551 15. Mutta HERRA mine toiuon sinun päles/ ia sanon/ Sine olet minun Jumalan. (Mutta HERRA minä toiwon sinun päällesi/ ja sanon/ Sinä olet minun Jumalani.)

MLV19 15 My times are in your hand. Deliver me from the hand of my enemies and from those who persecute me.

Luther1912 15. Meine Zeit steht in deinen Händen. Errette mich von der Hand meiner Feinde und von denen, die mich verfolgen.

RuSV1876 14 (30:15) А я на Тебя, Господи, уповаю; я говорю: Ты – мой Бог.

KJV 15. My times are in thy hand: deliver me from the hand of mine enemies, and from them that persecute me.

RV'1862 15. En tu mano están mis tiempos: líbrame de la mano de mis enemigos, y de mis perseguidores.

FI33/38 16. Minun aikani ovat sinun kädessäsi, pelasta minut vihollisteni kädestä ja vainoojistani.

Biblia1776 15. Minun aikani ovat sinun käsissäs: pelasta minua vihollisteni kädestä ja niistä, jotka

minua vainoovat.

CPR1642 16. Minun aicani owat sinun käsisäs pelasta minua wihollisistani ja nijstä jotca minua wainowat.

Osat1551 16. Minun aicani ouat sinun käsises/ pelasta minua Wiholisteni käsiste/ ia nijste/ iotca minua wainouat. (Minun aikani owat sinun käsissäsi/ pelasta minua wihollisteni käsistä/ ja niistä/ jotka minua wainoawat.)

MLV19 16 Make your face to shine upon your servant. Save me in your loving kindness.

KJV 16. Make thy face to shine upon thy servant: save me for thy mercies' sake.

Luther1912 16. Laß leuchten dein Antlitz über deinen Knecht; hilf mir durch deine Güte!

RV'1862 16. Haz resplandecer tu rostro sobre tu siervo: sálvame por tu misericordia.

RuSV1876 15 (30:16) В Твоей руке дни мои; избавь меня от руки врагов моих и отгонителей моих.

FI33/38 17. Valista kasvosi palvelijallesi, pelasta minut armossasi.

Biblia1776 16. Anna kasvos paistaa palvelias päälle: auta minua laupiutes kautta.

CPR1642 17. Anna paista caswos palwelias päälle auta minua laupiudes cautta.

Osat1551 17. Anna sinun Casuos paista sinun Paluelias päle/ Auta minua sinun Laupiudhes cautta. (Anna sinun kaswosi paistaa sinun palweliasi päälle/ Auta minua sinun laupiutesi kautta.)

MLV19 17 Do not let me be put to shame, O Jehovah, because I have called upon you. Let the wicked be put to shame. Let them be silent in Sheol.

KJV 17. Let me not be ashamed, O LORD; for I have called upon thee: let the wicked be ashamed, and let them be silent in the grave.

Luther1912 17. HERR, laß mich nicht zu Schanden werden; denn ich rufe dich an. Die Gottlosen müssen zu Schanden werden und schweigen in der Hölle.

RuSV1876 16 (30:17) Яви светлое лице Твое рабу Твоему; спаси меня милостью Твоею.

RV'1862 17. Jehová, no sea yo confuso, porque te he invocado: sean confusos los impíos, sean cortados para el infierno.

FI33/38 18. Herra, älä salli minun tulla häpeään, sillä sinua minä huudan avukseni. Jumalattomat tulkoot häpeään, vaietkoot ja vaipukoot tuonelaan.

CPR1642 18. HERra älä minua laske häpiään: sillä sinua minä rucoilen jumalattomat tulcat häpiään ja waiketcat helwetis.

Biblia1776 17. Herra, älä minun anna häpiään tulla; sillä sinua minä avuksi huudan: jumalattomat tulkoon häpiään, vaijetkoon helvetissä.

Osat1551 18. HERRA ele minua häpien laske/ sille sinua mine auxenihwdhan/ ne Jumalattomat häpien tulkaat/ ia waikenetkaat Heluetis. (HERRA älä minua häpeään laske/ sillä sinua minä awuksi huudan/ ne jumalattomat häpeään tulkaat/ ja waikenetkaat helwetissä.)

MLV19 18 Let the lying lips be dumb, which arrogantly speak against the righteous man, with pride and contempt.

Luther1912 18. Verstummen müssen falsche Mäuler, die da reden gegen den Gerechten frech, stolz und höhnisch.

RuSV1876 17 (30:18) Господи! да не постыжусь, что я к

KJV 18. Let the lying lips be put to silence; which speak grievous things proudly and contemptuously against the righteous.

RV'1862 18. Enmudezcan los labios mentirosos, que hablan contra el justo cosas duras con soberbia y menosprecio.

Тебе взываю; нечестивые же да
посрамятся, да умолкнут в аде.

FI33/38 19. Mykistykööt valheen huulet, jotka puhuvat vanhurskasta vastaan röyhkeästi, ylpeästi ja ylenkatseellisesti.

Biblia1776 18. Tulkoon mykäksi väärät suut, jotka puhuvat vanhurskasta vastaan kovasti ylpeydestä ja ylönkatseesta.

CPR1642 19. Tulcon mykäxi wäärät suut jotca puhuwat wanhurscasta wastan cangiast corjast ja häjyst.

Osat1551 19. Mykexi tulkohot ne wäret Swlahat/ iotca puhuuat site wanhurskasta wastan/ cangiast/ coriasti ia heiusti. (Mykäksi tulkohon ne wäärät suulahat/ jotka puhuwat sitä wanhurskasta wastaan/ kankiasti/ koriasti ja häjysti.)

MLV19 19 O how great is your goodness, which you have laid up for those who fear you, which you have worked for those who take refuge in you before the sons of men!

KJV 19. Oh how great is thy goodness, which thou hast laid up for them that fear thee; which thou hast wrought for them that trust in thee before the sons of men!

Luther1912 19. Wie groß ist deine Güte, die du verborgen hast für die, so dich fürchten, und erzeigest vor den Leuten denen, die auf dich trauen!

RV'1862 19. ¡Cuán grande es tu bien, que has guardado para los que te temen: que has obrado, para los que esperan en tí delante de los hijos de los hombres!

RuSV1876 18 (30:19) Да онемеют уста лживые, которые против праведника говорят злое с гордостью и презреньем.

FI33/38 20. Kuinka suuri on sinun hyvyytesi, jonka

Biblia1776 19. Kuinka suuri on sinun hyvyytes, jonka

talletat pelkääväisillesi ja jota osoitat sinuun turvaaville ihmislasten edessä!

CPR1642 20. Cuinga suuret owat sinun hywydes jotcas panit tallella nijlle jotca sinua pelkäwät ja jotcas nijlle osotat jotca sinuun uscaldawat ihmisten lasten edesä.

MLV19 20 In the covert of your presence you will hide them from the plotting of man. You will keep them secretly in a pavilion from the strife of tongues.

Luther1912 20. Du verbirgst sie heimlich bei dir vor jedermanns Trotz; du verdeckst sie in der Hütte vor den zänkischen Zungen.

RuSV1876 19 (30:20) Как много у Тебя благ, которые Ты хранишь для боящихся Тебя и которые приготовил уповающим на Тебя пред сынами человеческими!

panit tallelle niille, jotka sinua pelkäävät! ja jonka niille osoitat, jotka sinuun uskaltavat, ihmisten lasten edessä!

Osat1551 20. Quinga swret ouat sinun Hywuydhes/ iongas tedhellepanit nijllen/ iotca sinua pelkeuet/ ia iongas osotat nijlle/ iotca wskaltauat sinun päles/ Inhimisten Lasten edhes. (Kuinka suuret owat sinun hywyytesi/ jonkas tähdelle panit niillen/ jotka sinua pelkääwät/ ja jonkas osotat niille/ jotka uskaltawat sinun päällesi/ ihmisten lasten edessä.)

KJV 20. Thou shalt hide them in the secret of thy presence from the pride of man: thou shalt keep them secretly in a pavilion from the strife of tongues.

RV'1862 20. Esconderlos has en el escondedero de tu rostro de las arrogancias de cada cual: esconderlos has en el tabernáculo de cuestión de lenguas.

FI33/38 21. Sinä peität heidät kasvojesi suojaan ihmisten salavehkeiltä sinä kätket heidät turvaan kielten riidalta.

CPR1642 21. Sinä lymytät heitä tykönäs salaisest jocaidzen haastosta sinä peität heitä majasas rijtelewäisistä kielistä.

Biblia1776 20. Sinä kätket heitä tykönäs salaisesti jokaisen haastosta: sinä peität heitä majassas riiteleväisistä kielistä.

Osat1551 21. Sine lymytet heite sinun tykenes salaisest/ iocaitzen haastauxesta/ Sine peitet heite sinun Maiasas nijste rijteleueisist Kieliste. (Sinä lymytät heitä sinun tykönäsi salaisesti/ jokaisen haastauksesta/ Sinä peität heitä sinun majassasi niistä riitelewäisistä kielistä.)

MLV19 21 Praise Jehovah, because he has shown me his marvelous loving kindness in a strong city.

Luther1912 21. Gelobt sei der HERR, daß er hat eine wunderbare Güte mir bewiesen in einer festen Stadt.

RuSV1876 20 (30:21) Ты укрываешь их под покровом лица Твоего от мятежей людских, скрываешь их под сенью от пререкания языков.

KJV 21. Blessed be the LORD: for he hath shewed me his marvellous kindness in a strong city.

RV'1862 21. Bendito Jehová; porque ha hecho maravillosa su misericordia para conmigo en ciudad fuerte.

FI33/38 22. Kiitetty olkoon Herra, sillä hän osoitti minulle ihmeellisen armonsa piiritetyssä kaupungissa.

CPR1642 22. HERra olcon kijtetty että hän on minulle osottanut ihmellisen hywyden wahwasa

Biblia1776 21. Herra olkoon kiitetty, että hän on minulle osoittanut ihmeellisen hyvyyden, vahvassa kaupungissa.

Osat1551 22. HERRA olcoon kijtetty/ ette hen minulle on osottanut ydhen ihmelisen Hywuydhen/

Caupungisa.

wahwassa Caupungisa. (HERRA olkoon kiitetty/ että hän minulle on osoittanut yhden ihmeellisen hywyyden/ wahwassa kaupungissa.)

MLV19 22 As for me, I said in my haste, I am cut off from before your eyes. Nevertheless you heard the voice of my supplications when I cried to you.

KJV 22. For I said in my haste, I am cut off from before thine eyes: nevertheless thou heardest the voice of my supplications when I cried unto thee.

Luther1912 22. Denn ich sprach zu meinem Zagen: Ich bin von deinen Augen verstoßen. Dennoch hörtest du meines Flehens Stimme, da ich zu dir schrie.

RV'1862 22. Y yo decía en mi priesa: Cortado soy de delante de tus ojos: mas ciertamente tú oías la voz de mis ruegos, cuando clamaba a tí.

RuSV1876 21 (30:22) Благословен Господь, что явил мне дивную милость Свою в укрепленном городе!

FI33/38 23. Minä sanoin hädässäni: Minä olen sysätty pois sinun silmiesi edestä. Kuitenkin sinä kuulit minun rukousteni äänen, kun minä sinua huusin.

Biblia1776 22. Sillä minä sanoin pikaisuudessani: minä olen sinun silmäis edestä sysätty pois: kuitenkin kuulit sinä rukoukseni äänen, koska minä sinun tykös huusin.

CPR1642 23. Sillä minä sanoin epäyxesäni: minä olen sinun caswos edestä sysätty pois sinä cuulit cuitengin minun rucouxeni änen cosca minä sinun tygös parguin.

Osat1551 23. Sille mine sanoin Epeyxesseni/ Mine olen sinun Casuos edeste poissysetty/ Sine quitengi cwlit minun rucouxeni änen/ coska mine sinun tyges parghuin. (Sillä minä sanoin epäyksessäni/ Minä olen sinun kaswosi

edestä poissysätty/ Sinä kuitenkin kuulit minun rukoukseni äänen/ koska minä sinun tykösi paruin.)

MLV19 23 O love Jehovah, all you*, his holy ones. Jehovah preserves the faithful and plentifully repays he who deals proudly.

KJV 23. O love the LORD, all ye his saints: for the LORD preserveth the faithful, and plentifully rewardeth the proud doer.

Luther1912 23. Liebet den HERRN, alle seine Heiligen! Die Gläubigen behütet der HERR und vergilt reichlich dem, der Hochmut übt.

RV'1862 23. Amád a Jehová todos sus misericordiosos: a los fieles guarda Jehová, y paga abundantemente al que hace con soberbia.

RuSV1876 22 (30:23) В смятении моем я думал: „отвержен я от очей Твоих"; но Ты услышал голос молитвы моей, когда я воззвал к Тебе.

FI33/38 24. Rakastakaa Herraa, kaikki hänen hurskaansa. Herra varjelee uskolliset, mutta ylpeileväisille hän kostaa monin kerroin.

Biblia1776 23. Rakastakaat Herraa, kaikki hänen pyhänsä; Herra varjelee uskollisia ja runsaasti kostaa niille, jotka ylpeyttä harjoittelevat.

CPR1642 24. Racastacat HERra caicki hänen pyhäns HERra warjele uscollista ja runsast costa nijlle jotca ylpeyttä harjoittelewat.

Osat1551 24. Racastaca HERRA caiki henen Pyhens/ nijte Wskolisi HERRA wariele/ ia runsasti costa nijlle/ iotca ylpeytte harioitteleuat. (Rakastakaa HERRAA kaikki hänen pyhänsä/ niitä uskollisia HERRA warjele/ ja runsaasti kosta niille/ jotka ylpeyttä harjoittelewat.)

MLV19 24 Be strong and let your* heart take courage, all you* who hope in Jehovah.

KJV 24. Be of good courage, and he shall strengthen your heart, all ye that hope in the LORD.

Luther1912 24. Seid getrost und unverzagt, alle, die ihr des HERRN harret!

RV'1862 24. Esforzáos, y esfuércese vuestro corazón, todos los que esperáis en Jehová.

RuSV1876 23 (30:24) Любите Господа, все праведные Его; Господь хранит верных и поступающим надменно воздает с избытком.

FI33/38 25. Olkaa lujat, ja olkoon teidän sydämenne rohkea, te kaikki, jotka Herraa odotatte.

Biblia1776 24. Olkaat hyvässä turvassa, ja hän vahvistaa teidän sydämenne, kaikki jotka Herraa odotatte.

CPR1642 25. Olcat turwas ja wapisemata caicki jotca HERra odotatte.

Osat1551 25. Olcat turuas ia wapiszemat/ caiki te iotca HERRA odhotat. (Olkaat turwassa ja wapisematta/ kaikki te jotka HERRAA odotat.)

RuSV1876 24 (30:25) Мужайтесь, и да укрепляется сердце ваше, все надеющиеся на Господа!

PSALMI 32

Synnin tunnustaminen Jumalalle. Katumuspsalmi.

FI33/38 1. Daavidin mietevirsi. Autuas se, jonka rikokset ovat anteeksi annetut, jonka synti on

Biblia1776 1. Davidin opetus. Autuas on se, jonka pahat teot ovat annetut anteeksi ja jonka synnit

peitetty!

CPR1642 1. Dawidin opetus. AUtuas on jonga pahat tegot owat annetut andexi ja jonga synnit peitetyt owat.

MLV19 1 Those whose transgression is forgiven are fortunate, whose sin is covered.

Luther1912 1. Eine Unterweisung Davids. Wohl dem, dem die Übertretungen vergeben sind, dem die Sünde bedeckt ist!

RuSV1876 1 (31:1) Псалом Давида. Учение. Блажен, кому отпущены беззакония, и чьигрехи покрыты!

FI33/38 2. Autuas se ihminen, jolle Herra ei lue hänen pahoja tekojansa ja jonka hengessä ei ole vilppiä!

CPR1642 2. Autuas on se ihminen jollen HERra ei soima wäärytta jonga hengesä ei wilpiä ole.

peitetyt ovat.

Osat1551 1. AUtuat ouat ne/ ioille Ylitzekeumiset andexiannetut ouat/ ia ioinenga Synnit peitetyt ouat. (Autuaat owat ne/ joille ylitsekäymiset anteeksiannetut owat/ ja joidenka synnit peitetyt owat.)

KJV 1. A Psalm of David, Maschil.<p/> Blessed is he whose transgression is forgiven, whose sin is covered.

RV'1862 1. Salmo de David: Masquil. BIENAVENTURADO el perdo- nado de rebelión, el encubierto de pecado.

Biblia1776 2. Autuas on se ihminen, jolle Herra ei soimaa vääryyttä, jonka hengessä ei vilppiä ole.

Osat1551 2. Autuas on se Inhiminen/ iollenga HERRA pahatecoia ei soima/ ionga Hengese ei ole wilpi. (Autuas on se ihminen/ jollenka HERRA pahatekoja ei soimaa/ jonka hengessä ei ole wilppi.)

MLV19 2 The man to whom Jehovah does not reckon sin and in whose spirit there is no deceit is fortunate.

Luther1912 2. Wohl dem Menschen, dem der HERR die Missetat nicht zurechnet, in des Geist kein Falsch ist!

RuSV1876 2 (31:2) Блажен человек, которому Господь не вменит греха, и в чьем духенет лукавства!

KJV 2. Blessed is the man unto whom the LORD imputeth not iniquity, and in whose spirit there is no guile.

RV'1862 2. Bienaventurado el hombre a quien no contará Jehová la iniquidad, ni hubiere en su espíritu engaño.

FI33/38 3. Kun minä siitä vaikenin, riutuivat minun luuni jokapäiväisestä valituksestani.

CPR1642 3. Sillä cosca minä tahdoin sitä waiketa muserruit minun luuni minun jocapäiwäisestä itcustani.

Biblia1776 3. Sillä koska minä tahdoin sitä vaieta, musertuivat minun luuni jokapäiväisestä itkustani,

Osat1551 3. Sille coska mine tadhoin site waiketa/ muserdhuit minun Luuni/ lepitze minun Jocapeiuesen Idkuni. (Sillä koska minä tahdoin siitä waieta/ musertuit minun luuni/ läwitse minun jokapäiwäisen itkuni.)

MLV19 3 Because I kept silence, my bones wasted away through my groaning all the day long.

Luther1912 3. Denn da ich's wollte verschweigen, verschmachteten meine Gebeine durch mein täglich Heulen.

RuSV1876 3 (31:3) Когда я молчал, обветшали кости мои от вседневного стенаниямоего,

KJV 3. When I kept silence, my bones waxed old through my roaring all the day long.

RV'1862 3. Mientras callé, se envejecieron mis huesos en mi gemido todo el día.

FI33/38 4. Sillä yötä päivää oli sinun kätesi raskaana minun päälläni minun nesteeni kuivui niinkuin kesän helteessä. Sela.

CPR1642 4. Sillä sinun kätes oli yöllä ja päiwällä rascas minun päälläni nijn että minun nesteni cuiwi nijncuin se kesällä cuiwa. Sela.

Biblia1776 4. Sillä sinun kätes oli yöllä ja päivällä raskas minun päälläni, niin että nesteeni kuivui: niinkuin kesällä kuivuu, Sela!

Osat1551 4. Sille sinun Kätes oli ölle ia peiuelle raskas minun päleni/ Nin ette minun Nesteeni poisquiuasi/ ninquin se Kesälle quiuapi. Sela. (Sillä sinun kätesi oli yöllä ja päiwällä raskas minun päälläni/ Niin että minun nesteeni poiskuiwasi/ niinkuin se kesällä kuiwaapi. Sela.)

MLV19 4 Because day and night your hand was heavy upon me. My moisture was changed as with the drought of summer. Selah.

Luther1912 4. Denn deine Hand war Tag und Nacht schwer auf mir, daß mein Saft vertrocknete, wie es im Sommer dürre wird. (Sela.)

RuSV1876 4 (31:4) ибо день и ночь тяготела надо мною рука Твоя; свежесть моя исчезла, как в летнюю засуху.

KJV 4. For day and night thy hand was heavy upon me: my moisture is turned into the drought of summer. Selah.

RV'1862 4. Porque de día y de noche se agrava sobre mí tu mano, volvióse mi verdor en sequedades de verano. Selah.

FI33/38 5. Minä tunnustin sinulle syntini enkä peittänyt pahoja tekojani minä sanoin: Minä tunnustan Herralle rikokseni, ja sinä annoit anteeksi minun syntivelkani. Sela.

Biblia1776 5. Sentähden minä tunnustan sinun edessäs syntini, ja en peitä pahoja tekojani. Minä sanoin: minä tunnustan Herralle pahat tekoni; niin sinä annoit anteeksi syntini

CPR1642 5. Sentähden minä tunnustan syndini ja en peitä minun pahoi tecojani minä sanoin: minä tunnustan HERralle minun pahat teconi nijn sinä annoit andexi minun syndini wäärydet.

MLV19 5 I acknowledged my sin to you and I did not hide my iniquity. I said, I will confess my transgressions to Jehovah and you forgave the iniquity of my sin. Selah.

Luther1912 5. Darum bekannte ich dir meine Sünde und verhehlte meine Missetat nicht. Ich sprach: Ich will dem HERRN meine Übertretungen bekennen. Da vergabst du mir die Missetat meiner Sünde. (Sela.)

RuSV1876 5 (31:5) Но я открыл Тебе грех мой и не скрыл беззакония моего; я сказал: „исповедаю Господу преступления мои", и Ты снял с меня вину грехамоего.

vääryyden, Sela!

Osat1551 5. Senteden mine tunnustan minun Syndini/ ia en peite minun Pahatecoiani Mine sanoin/ Mine tunnustan HERRALLE minun ylitzekeumiseni/ Nin sine andexiannoit minun Syndini pahateghot. Sela. (Sentähden minä tunnustan minun syntini/ ja en peitä minun pahatekojani. Minä sanoin/ Minä tunnustan HERRALLE minun ylitsekäymiseni/ Niin sinä anteeksiannoit minun syntini pahat teot. Sela.)

KJV 5. I acknowledged my sin unto thee, and mine iniquity have I not hid. I said, I will confess my transgressions unto the LORD; and thou forgavest the iniquity of my sin. Selah.

RV'1862 5. Mi pecado te notifiqué: y no encubrí mi iniquidad. Dije: Yo confesaré contra mí mis rebeliones a Jehová; y tú perdonarás la maldad de mi pecado. Selah.

FI33/38 6. Sentähden rukoilkoot sinua kaikki hurskaat aikana, jona sinut löytää voidaan. Vaikka suuret vedet tulvisivat, eivät ne heihin ulotu.

CPR1642 6. Tämän tähden pitä caicki pyhät sinua rucoileman oikialla ajalla sentähden cosca suuret wedenpaisumiset tulewat ei he sijhen ulotu.

MLV19 6 On this, let everyone who is devout pray to you in a time when you may be found. Surely when the great waters overflow they will not reach to him.

Luther1912 6. Um deswillen werden die Heiligen zu dir beten zur rechten Zeit; darum, wenn große Wasserfluten kommen, werden sie nicht an dieselben gelangen.

RuSV1876 6 (31:6) За то помолится Тебе каждый праведник во время благопотребное, и тогда разлитие многих вод не достигнет его.

Biblia1776 6. Tämän tähden pitää kaikkein pyhäin sinua rukoileman oikialla ajalla: sentähden kuin suuret vedenpaisumiset tulevat, ei he niihin ulotu.

Osat1551 6. Temen tedhen pite caiki Pyhet sinua rucoleman oikialla aialla/ Senteden coska swret Wedhenpaisumiset tuleuat/ euet he vlotu sen tyge. (Tämän tähden pitää kaikki pyhät sinua rukoileman oikealla ajalla/ Sentähden koska suuret wedenpaisumiset tulewat/ eiwät he ulotu sen tykö.)

KJV 6. For this shall every one that is godly pray unto thee in a time when thou mayest be found: surely in the floods of great waters they shall not come nigh unto him.

RV'1862 6. Por esto orará todo misericordioso a tí en el tiempo del hallar: ciertamente en la inundación de las muchas aguas, no llegarán a él.

FI33/38 7. Sinä olet minun suojani, sinä varjelet minut hädästä, sinä ympäröitset minut pelastuksen riemulla. Sela.

CPR1642 7. Sinä olet minun warjeluxen kätke minua murhesta että minä pelastettuna sangen riemuisest kerscaisin. Sela.

Biblia1776 7. Sinä olet minun varjelukseni, kätke minua murheesta, että minä pelastettuna sangen riemuisesti kerskaisin, Sela!

Osat1551 7. Sine olet minun Warielluxen/ ketke minua murhesta/ ette mine pelastettuna/ madhaisin sangen riemuisesta kerskata. Sela. (Sinä olet minun warjelukseni/ kätke minua murheesta/ että minä pelastettuna/ mahtaisin sangen riemuisesti kerskata. Sela.)

MLV19 7 You are my hiding-place. You will preserve me from trouble. You will encompass me around with songs of deliverance. Selah.

Luther1912 7. Du bist mein Schirm; du wirst mich vor Angst behüten, daß ich errettet gar fröhlich rühmen kann. (Sela.)

RuSV1876 7 (31:7) Ты покров мой: Ты охраняешь меня от скорби, окружаешь меня радостями избавления.

KJV 7. Thou art my hiding place; thou shalt preserve me from trouble; thou shalt compass me about with songs of deliverance. Selah.

RV'1862 7. Tú eres mi escondedero, de la angustia me guardarás: con clamores de libertad me rodearás. Selah.

FI33/38 8. Minä opetan sinua ja osoitan sinulle tien, jota sinun tulee vaeltaa minä neuvon sinua, minun silmäni sinua vartioitsee.

CPR1642 8. Minä neuwon sinua ja osotan sinulle tien jotas waellat minä johdatan sinun minun

Biblia1776 8. Minä neuvon sinua ja osoitan sinulle tien, jotas vaellat: minä johdatan sinun silmilläni.

Osat1551 8. Mine tadhon sinua neuua/ ia sinulle Tien osotta/ iotas mödhen waellat/ Mine tadhon

silmilläni.

minun Silmilleni sinun iohdhatta. (Minä tahdon sinua neuwoa/ ja sinulle tien osoittaa/ jotas myöten waellat/ Minä tahdon minun silmilläni sinun johdattaa.)

MLV19 8 I will instruct you and teach you in the way which you will go. I will counsel you with my eye upon you.

KJV 8. I will instruct thee and teach thee in the way which thou shalt go: I will guide thee with mine eye.

Luther1912 8. Ich will dich unterweisen und dir den Weg zeigen, den du wandeln sollst; ich will dich mit meinen Augen leiten.

RV'1862 8. Hacerte he entender, y enseñarte he el camino en que andarás: sobre tí afirmaré mis ojos.

RuSV1876 8 (31:8) „Вразумлю тебя, наставлю тебя на путь, по которому тебе идти; буду руководить тебя, око Мое над тобою".

FI33/38 9. Älkää olko niinkuin järjettömät orhit ja muulit, joita suitsilla ja ohjaksilla, niiden valjailla, suistetaan muutoin ne eivät sinua lähesty.

Biblia1776 9. Älkäät olko niinkuin orhiit ja muulit, joilla ei ymmärrystä ole, joille pitää suitset ja ohjat suuhun pantaman, ellei he lähene sinua.

CPR1642 9. Älkät olco nijncuin orhit ja muulit joilla ei ymmärryst ole joille pitä suidzet ja ohjat suuhun pandaman ellei he lähene sinua.

Osat1551 9. Elket olco ninquin Orihit ia Mwlit/ ioilla ei ole ymmerdhöst/ ioillen pite Suitzet ia Ohiat suhun pandaman/ ellei he lehenne sinun tyges. (Älkäät olko niinkuin orhit ja muulit/ joilla ei ole ymmärrystä/ joillen pitää suitset ja ohjat suuhun pantaman/ ellei he lähennä sinun tykösi.)

MLV19 9 Do not become as the horse, or as the mule, which have no understanding, whose trappings must be a bit and bridle to hold them in, else they will not come near to you.

KJV 9. Be ye not as the horse, or as the mule, which have no understanding: whose mouth must be held in with bit and bridle, lest they come near unto thee.

Luther1912 9. Seid nicht wie Rosse und Maultiere, die nicht verständig sind, welchen man Zaum und Gebiß muß ins Maul legen, wenn sie nicht zu dir wollen.

RV'1862 9. No seais como el caballo, como el mulo, sin entendimiento: con cabestro y con freno su boca ha de ser cerrada para que no lleguen a tí.

RuSV1876 9 (31:9) „Не будьте как конь, как лошак несмысленный, которых челюсти нужно обуздывать уздою и удилами, чтобы они покорялись тебе".

FI33/38 10. Jumalattomalla on monta vaivaa, mutta joka Herraan turvaa, häntä ympäröitsee armo.

Biblia1776 10. Jumalattomalla on monta vitsausta; mutta joka Herraan toivoo, hänen hyvyys ympäri piirittää.

CPR1642 10. Jumalattomalla on monda widzausta mutta joca HERraan toiwo hänen syle laupius.

Osat1551 10. Sille Jumalattomalle ombi monda Witzausta/ Mutta ioca HERRAN päle toiuopi/ Laupiuxen pite henen ymberinssyliemen. (Sillä jumalattomalla ompi monta witsausta/ Mutta joka HERRAN päälle toiwoopi/ Laupiuksen pitää hänen ympärins syleilemän.)

MLV19 10 Many sorrows will be to the wicked, but he

KJV 10. Many sorrows shall be to the wicked: but

who trusts in Jehovah, loving kindness will encompass him around.

he that trusteth in the LORD, mercy shall compass him about.

Luther1912 10. Der Gottlose hat viel Plage; wer aber auf den HERRN hofft, den wird die Güte umfangen.

RV'1862 10. Muchos dolores para el impío: y el que espera en Jehová misericordia le cercará.

RuSV1876 10 (31:10) Много скорбей нечестивому, а уповающего на Господа окружает милость.

FI33/38 11. Iloitkaa Herrassa ja riemuitkaa, te vanhurskaat, ja veisatkaa ilovirsiä, kaikki te oikeamieliset.

Biblia1776 11. Riemuitkaat teitänne Herrassa, ja olkaat iloiset, te vanhurskaat, ja kerskatkaat, kaikki te yksivakaiset.

CPR1642 11. Riemuitcat teitän HERrasa ja olcat iloiset wanhurscat ja kerscatcat idzen caicki te yxiwacaiset.

Osat1551 11. Riemuitka teiten HERRASA/ ia olcat iloisat te Wanhurskat/ ia kerskacat itzeen caiki te toimeliset. (Riemuitkaa teitän HERRASSA/ ja olkaat iloiset te wanhurskaat/ ja kerskatkaat itseen kaikki toimelliset.)

MLV19 11 Be glad in Jehovah and rejoice, you*, righteous ones. And shout for joy, all you* who are upright in heart.

KJV 11. Be glad in the LORD, and rejoice, ye righteous: and shout for joy, all ye that are upright in heart.

Luther1912 11. Freuet euch des HERRN und seid fröhlich, ihr Gerechten, und rühmet, alle ihr Frommen.

RV'1862 11. Alegráos en Jehová, y gozáos justos: y cantád todos los rectos de corazón.

RuSV1876 11 (31:11) Веселитесь о Господе и радуйтесь, праведные; торжествуйте, все правые сердцем.

PSALMI 33

Kaikkivaltiaan Jumalan ylistys.

FI33/38 1. Riemuitkaa Herrassa, te vanhurskaat. Oikeamielisten on soveliasta häntä kiittää.

Biblia1776 1. Riemuitkaat, te vanhurskaat, Herrassa; vakain pitää häntä kauniisti kiittämän.

CPR1642 1. RIemuitcat te wanhurscat HERrasa wagat pitä händä caunisti kijttämän.

Osat1551 1. RIemuitka HERRASA te Wanhurskat/ ne Toimeliset pite hende caunijst kijttemen. (Riemuitkaa HERRASSA te wanhurskaat/ ne toimelliset pitää häntä kauniisti kiittämän.)

MLV19 1 Rejoice in Jehovah, O you* righteous ones. Praise is becoming for the upright.

KJV 1. Rejoice in the LORD, O ye righteous: for praise is comely for the upright.

Luther1912 1. Freuet euch des HERRN, ihr Gerechten; die Frommen sollen ihn preisen.

RV'1862 1. CANTÁD justos en Jehová: a los rectos es hermosa la alabanza.

RuSV1876 1 (32:1) Радуйтесь, праведные, о Господе: правым прилично славословить.

FI33/38 2. Ylistäkää Herraa kanteleilla, soittakaa hänelle kymmenkielisillä harpuilla.

Biblia1776 2. Kiittäkäät Herraa kanteleilla, veisatkaat hänelle kiitosta kymmenkielisellä psaltarilla.

CPR1642 2. Kijttäkät HERra candeleilla ja weisatcat hänelle kijtost kymmenen kielisellä Psaltarilla.

Osat1551 2. Kijtteket HERRA Candeleilla/ ia kijtostweisatka henelle kymmenen kieliselle Psaltarilla. (Kiittäkäät HERRAA kanteleilla/ ja kiitosta weisatkaa hänelle kymmenen kielisellä psalttarilla.)

MLV19 2 Give thanks to Jehovah with the harp. Sing praises to him with the psaltery of ten strings.

KJV 2. Praise the LORD with harp: sing unto him with the psaltery and an instrument of ten strings.

Luther1912 2. Danket dem HERRN mit Harfen und lobsinget ihm auf dem Psalter von zehn Saiten.

RV'1862 2. Celebrád a Jehová con arpa: con salterio y decacordio cantád a él.

RuSV1876 2 (32:2) Славьте Господа на гуслях, пойте Ему на десятиструнной псалтири;

FI33/38 3. Veisatkaa hänelle uusi virsi, helkyttäkää kieliä ihanasti ja riemullisesti.

Biblia1776 3. Veisatkaat hänelle uusi virsi: veisatkaat jalosti kielten leikissä, helisemisellä.

CPR1642 3. Weisatca hänelle usi wirsi weisatcat jalost kielten leikis helisemisellä.

Osat1551 3. Weisatca henelle wsi Wirsi/ weisatcat hyuesti Kieltenleikis helisemiselle. (Weisatkaa hänelle uusi wirsi/ weisatkaa hywästi kielten leikissä helisemisellä.)

MLV19 3 Sing to him a new song. Play skillfully with a shout of joy.

KJV 3. Sing unto him a new song; play skilfully with a loud noise.

Luther1912 3. Singet ihm ein neues Lied; machet's gut auf Saitenspiel mit Schall.

RV'1862 3. Cantád a él canción nueva: hacéd bien tañendo con júbilo.

RuSV1876 3 (32:3) пойте Ему новую песнь; пойте Ему стройно, свосклицанием,

FI33/38 4. Sillä Herran sana on oikea, ja kaikki hänen tekonsa ovat tehdyt uskollisuudessa.

Biblia1776 4. Sillä Herran sana on totinen, ja mitä hän lupaa, sen hän vahvana pitää.

CPR1642 4. Sillä HERran sana on totinen ja mitä hän

Osat1551 4. Sille ette HERRAN sana on totinen/ ia mite

lupa sen hän wahwana pitä.

hen lupapi/ sen hen wissine pite. (Sillä että HERRAN sana on totinen/ ja mitä hän lupaapi/ sen hän wissine pitää.)

MLV19 4 Because the word of Jehovah is right and all his work is done in faithfulness.

KJV 4. For the word of the LORD is right; and all his works are done in truth.

Luther1912 4. Denn des HERRN Wort ist wahrhaftig; und was er zusagt, das hält er gewiß.

RV'1862 4. Porque derecha es la palabra de Jehová: y toda su obra con verdad.

RuSV1876 4 (32:4) ибо слово Господне право и все дела Его верны.

FI33/38 5. Hän rakastaa vanhurskautta ja oikeutta maa on täynnänsä Herran armoa.

Biblia1776 5. Hän rakastaa vanhurskautta ja tuomiota; maa on täynnänsä Herran laupiutta.

CPR1642 5. Hän racasta wanhurscautta ja duomiota maa on täynäns HERran laupiutta.

Osat1551 5. Hen racastapi Wanhurskautta ia Domiota/ Maa ombi teunens HERRAN Laupiutta. (Hän rakastaapi wanhurskautta ja tuomiota/ Maa ompi täynnänsä HERRAN laupiutta.)

MLV19 5 He loves righteousness and justice. The earth is full of the loving kindness of Jehovah.

KJV 5. He loveth righteousness and judgment: the earth is full of the goodness of the LORD.

Luther1912 5. Er liebt die Gerechtigkeit und Gericht; die Erde ist voll der Güte des Herrn.

RV'1862 5. El ama justicia y juicio: de la misericordia de Jehová está llena la tierra.

RuSV1876 5 (32:5) Он любит правду и суд; милости Господней полна земля.

FI33/38 6. Herran sanalla ovat taivaat tehdyt, ja kaikki

Biblia1776 6. Herran sanalla ovat taivaat tehdyt, ja

niiden joukot hänen suunsa hengellä.

CPR1642 6. HERran sanalla owat taiwat tehdyt ja caicki hänen jouckons hänen suuns hengellä.

MLV19 6 The heavens made were by the word of Jehovah and all the host of them by the breath of his mouth.

Luther1912 6. Der Himmel ist durch das Wort des HERRN gemacht und all sein Heer durch den Geist seines Mundes.

RuSV1876 6 (32:6) Словом Господа сотворены небеса, и духом уст Его – все воинство их:

FI33/38 7. Hän kokoaa meren vedet niinkuin roukkioksi, panee syvyydet säiliöihin.

CPR1642 7. Hän pitä coosa weden meresä nijncuin leilisä ja sala sywydet.

MLV19 7 He gathers the waters of the sea together as a heap. He lays up the depths in storehouses.

kaikki heidän joukkonsa hänen suunsa hengellä.

Osat1551 6. HERRAN sanalla ouat Taiuaat tedhyt/ ia caiki sen Sotawäki henen Suuns hengelle. (HERRAN sanalla owat taiwaat tehdyt/ ja kaikki sen sotawäki hänen suunsa hengellä.)

KJV 6. By the word of the LORD were the heavens made; and all the host of them by the breath of his mouth.

RV'1862 6. Con la palabra de Jehová fueron hechos los cielos: y con el espíritu de su boca todo el ejército de ellos.

Biblia1776 7. Hän pitää koossa veden meressä niinkuin roukkiossa, ja kätkee syvyydet.

Osat1551 7. Hen coosapite Wedhen meresse/ ninquin Leilisse/ ia laskepi Sywydhen salauxehen. (Hän koossa pitää weden meressä/ niinkuin leilissä/ ja laskeepi sywyyden salauksehen.)

KJV 7. He gathereth the waters of the sea together as an heap: he layeth up the depth in storehouses.

Luther1912 7. Er hält das Wasser im Meer zusammen wie in einem Schlauch und legt die Tiefen in das Verborgene.

RV'1862 7. El junta, como en un montón, las aguas de la mar: él pone por tesoros los abismos.

RuSV1876 7 (32:7) Он собрал, будто груды, морские воды, положил бездны в хранилищах.

FI33/38 8. Peljätköön Herraa kaikki maa, hänen edessänsä vaviskoot kaikki maanpiirin asukkaat.

Biblia1776 8. Peljätköön Herraa kaikki maa; häntä peljätköön kaikki maan piirin asuvaiset.

CPR1642 8. Peljätkön caicki maa HERra händä peljätkön caicki maan pijrin asuwaiset.

Osat1551 8. Pelietkän caiki mailma HERRA/ hende pelietköt caiki Maanpirin asuuaiset. (Peljätkään kaikki maailma HERRA/ häntä peljätköön kaikki maanpiirin asuwaiset.)

MLV19 8 Let all the earth fear Jehovah. Let all the inhabitants of the world stand in awe of him.

KJV 8. Let all the earth fear the LORD: let all the inhabitants of the world stand in awe of him.

Luther1912 8. Alle Welt fürchte den Herrn; und vor ihm scheue sich alles, was auf dem Erdboden wohnt.

RV'1862 8. Teman a Jehová toda la tierra: teman de él todos los habitadores del mundo.

RuSV1876 8 (32:8) Да боится Господа вся земля; да трепещут пред Ним все живущие во вселенной,

FI33/38 9. Sillä hän sanoi, ja tapahtui niin, hän käski, ja se oli tehty.

Biblia1776 9. Sillä koska hän sanoo, niin se tapahtuu; jos hän käskee, niin se on tehty.

CPR1642 9. Cosca hän sano nijn se tapahtu jos hän

Osat1551 9. Sille quin hen sanopi/ nin se tapactupi/ Jos

käske nijn se on tehty.

hen keske/ nin se on techty. (Sillä kuin hän sanoopi/ niin se tapahtuupi/ Jos hän käskee/ niin se on tehty.)

MLV19 9 Because he spoke and it was done. He commanded and it stood fast.

KJV 9. For he spake, and it was done; he commanded, and it stood fast.

Luther1912 9. Denn so er spricht, so geschieht's; so er gebeut, so stehet's da.

RV'1862 9. Porque él dijo, y fué; él mandó y estuvo.

RuSV1876 9 (32:9) ибо Он сказал, – и сделалось; Он повелел, – и явилось.

FI33/38 10. Herra särkee pakanain neuvon, tekee turhiksi kansojen aikeet.

Biblia1776 10. Herra tekee pakanain neuvot tyhjäksi; hän saattaa kansain ajatukset turhaksi.

CPR1642 10. HERra teke pacanain neuwot tyhjäxi ja käändä Canssan ajatuxet.

Osat1551 10. HERRA tyhiexiteke Pacanaiden neuuot/ ia kende Canssan aiatoxet. (HERRA tyhjäksi tekee pakanoiden neuwot/ ja kääntää kansan ajatukset.)

MLV19 10 Jehovah brings the counsel of the nations to nothing. He makes the thoughts of the peoples to be of no effect.

KJV 10. The LORD bringeth the counsel of the heathen to nought: he maketh the devices of the people of none effect.

Luther1912 10. Der HERR macht zunichte der Heiden Rat und wendet die Gedanken der Völker.

RV'1862 10. Jehová hace anular el consejo de las gentes, y él hace anular las maquinaciones de los pueblos.

RuSV1876 10 (32:10) Господь разрушает советы язычников, уничтожает замыслы народов.

FI33/38 11. Mutta Herran neuvo pysyy iankaikkisesti, hänen sydämensä aivoitukset suvusta sukuun.

Biblia1776 11. Mutta Herran neuvo pysyy ijankaikkisesti, hänen sydämensä ajatukset sukukunnasta sukukuntaan.

CPR1642 11. Mutta HERran neuwo pysy ijancaickisest hänen sydämens ajatuxet sucucunnast sucucundaan.

Osat1551 11. Mutta HERRAN neuuo pysy ijancaikisesta/ henen sydhemens aiatoxet sucukunnast sucukundahan. (Mutta HERRAN neuwo pysyy iankaikkisesti/ hänen sydämensä ajatukset sukukunnasta sukukuntahan)

MLV19 11 The counsel of Jehovah stands fast everlasting, the thoughts of his heart to all generations.

KJV 11. The counsel of the LORD standeth for ever, the thoughts of his heart to all generations.

Luther1912 11. Aber der Rat des HERRN bleibt ewiglich, seines Herzens Gedanken für und für.

RV'1862 11. El consejo de Jehová permanecerá para siempre; los pensamientos de su corazón, por generación y generación.

RuSV1876 11 (32:11) Совет же Господень стоит вовек; помышления сердца Его – в род и род.

FI33/38 12. Autuas se kansa, jonka Jumala Herra on, se kansa, jonka hän on perinnöksensä valinnut!

Biblia1776 12. Autuas on se kansa, jonka Herra on Jumala, se kansa, jonka hän itsellensä on perinnöksi valinnut.

CPR1642 12. Autuas on se Canssa jonga HERra on Jumala se Canssa jonga hän idzellens on perillisexi walinnut.

Osat1551 12. Autuas on se Canssa/ ionga HERRA on Jumala/ se Canssa/ ionga hen on itzellens Perilisexi wloswalinut. (Autuas on se kansa/

jonka HERRA on Jumala/ se kansa/ jonka hän on itsellensä perilliseksi uloswalinnut.)

MLV19 12 The nation whose God is Jehovah is fortunate, the people whom he has chosen for his own inheritance.

KJV 12. Blessed is the nation whose God is the LORD; and the people whom he hath chosen for his own inheritance.

Luther1912 12. Wohl dem Volk, des Gott der HERR ist, dem Volk, das er zum Erbe erwählt hat!

RV'1862 12. Bienaventurada la gente a quien Jehová es su Dios: el pueblo a quien escogió por heredad para sí.

RuSV1876 12 (32:12) Блажен народ, у которого Господь есть Бог, - племя, которое Он избрал в наследие Себе.

FI33/38 13. Herra katsoo alas taivaasta, näkee kaikki ihmislapset

Biblia1776 13. Herra katsoi taivaasta alas, ja näki kaikki ihmisten lapset.

CPR1642 13. HERra cadzoi taiwasta ales ja näki caickein ihmisten lapset.

Osat1551 13. Taiuahasta HERRA alascatzoi/ ia näki caikein Inhimisten Lapset. (Taiwahasta HERRA alaskatsoi/ ja näki kaikkein ihmisten lapset.)

MLV19 13 Jehovah looks from heaven. He beholds all the sons of men.

KJV 13. The LORD looketh from heaven; he beholdeth all the sons of men.

Luther1912 13. Der HERR schaut vom Himmel und sieht aller Menschen Kinder.

RV'1862 13. Desde los cielos miró Jehová; vió a todos los hijos de Adam.

RuSV1876 13 (32:13) С небес призирает Господь, видит всех сынов человеческих;

FI33/38 14. asumuksestaan, valtaistuimeltaan hän katselee kaikkia maan asukkaita,

CPR1642 14. Wahwalda istuimeldans cadzo hän caickia jotca maan päällä asuwat.

Biblia1776 14. Vahvalta istuimeltansa katsoi hän kaikkia, jotka maan päällä asuvat.

Osat1551 14. Henen wahwalda Stolildans catzopi hen caickein päle/ Jotca maan päle asuuat. (Hänen wahwalta tuoliltansa katsoopi hän kaikkein päälle/ Jotka maan päällä asuwat.)

MLV19 14 From the place of his habitation he looks forth upon all the inhabitants of the earth;

Luther1912 14. Von seinem festen Thron sieht er auf alle, die auf Erden wohnen.

RuSV1876 14 (32:14) с престола, на котором восседает, Он призирает на всех, живущих на земле:

KJV 14. From the place of his habitation he looketh upon all the inhabitants of the earth.

RV'1862 14. Desde la morada de su asiento miró sobre todos los moradores de la tierra.

FI33/38 15. hän, joka on luonut kaikkien heidän sydämensä, joka tarkkaa kaikkia heidän tekojansa.

CPR1642 15. Hän taitta caickein heidän sydämens hän ymmärtä caickein heidän työns.

Biblia1776 15. Hän valmistaa kaikkein heidän sydämensä: hän ymmärtää kaikki heidän työnsä.

Osat1551 15. Hen taitta caikein heiden sydhemens/ hen merkitze caikein heiden Tönse. (Hän taitaa kaikkein heidän sydämensä/ hän merkitsee kaikkein heidän työnsä.)

MLV19 15 he who fashions the hearts of them all, who considers all their works.

KJV 15. He fashioneth their hearts alike; he considereth all their works.

Luther1912 15. Er lenkt ihnen allen das Herz; er merkt auf alle ihre Werke.

RuSV1876 15 (32:15) Он создал сердца всех их и вникает во все дела их.

RV'1862 15. El formó el corazón de todos ellos; él entiende todas sus obras.

FI33/38 16. Ei kuningas voita paljolla väellänsä, ei sankari pelastu suurella voimallansa.

CPR1642 16. Ei Cuningasta auta hänen suuri wäkens eikä Sangari wapadeta suurella woimallans.

Biblia1776 16. Ei kuningasta auta hänen suuri väkensä, eikä sankari vapahdeta suurella voimallansa.

Osat1551 16. Ei Kuningasta auta henen swri Sotawäkens/ eike Sangari wapadheta henen swren woimans cautta. (Ei kuningasta auta hänen suuri sotawäkensä/ eikä sankaria wapahdeta hänen suuren woimansa kautta.)

MLV19 16 There is no king saved by the multitude of an army. A mighty man is not delivered by great strength.

Luther1912 16. Einem Könige hilft nicht seine große Macht; ein Riese wird nicht errettet durch seine große Kraft.

RuSV1876 16 (32:16) Не спасется царь множеством воинства; исполина не защитит великая сила.

KJV 16. There is no king saved by the multitude of an host: a mighty man is not delivered by much strength.

RV'1862 16. El rey no es salvo con la multitud del ejército; el valiente no escapa con la mucha fuerza.

FI33/38 17. Turha on sotaratsu auttajaksi, ei pelasta sen suuri väkevyys.

CPR1642 17. Orhit ei myös auta ja heidän suuri

Biblia1776 17. Orhiit ei myös auta; ja heidän suuri väkevyytensä ei pelasta.

Osat1551 17. Hingistit ei mös auta/ ia heiden swri

wäkewydens ei pelasta.

wäkewuydhens ei pelasta. (Hingistit (orit) ei myös auta/ ja heidän suuri wäkewyytensä ei pelasta.)

MLV19 17 A horse is a vain thing for safety, nor does he deliver any by his great power.

KJV 17. An horse is a vain thing for safety: neither shall he deliver any by his great strength.

Luther1912 17. Rosse helfen auch nicht, und ihre große Stärke errettet nicht.

RV'1862 17. Vanidad es el caballo para la salud; con la multitud de su fuerza no escapa.

RuSV1876 17 (32:17) Ненадежен конь для спасения, не избавит великою силою своею.

FI33/38 18. Katso, Herran silmä valvoo niitä, jotka häntä pelkäävät ja panevat toivonsa hänen laupeuteensa,

Biblia1776 18. Katso, Herran silmät katsovat niitä, jotka häntä pelkäävät, jotka hänen laupiuteensa toivovat,

CPR1642 18. Cadzo HERran silmät cadzowat nijtä jotca händä pelkäwät jotca hänen laupiuteens toiwowat.

Osat1551 18. Catzo HERRAN silmet catzouat ninen päle/ iotca hende pelkeuet/ iotca henen Laupiuns päle toiuouat. (Katso HERRAN silmät katsowat niiden päälle/ jotka häntä pelkääwät/ jotka hänen laupeutensa päälle toiwowat.)

MLV19 18 Behold, the eye of Jehovah is upon those who fear him, upon those who hope in his loving kindness,

KJV 18. Behold, the eye of the LORD is upon them that fear him, upon them that hope in his mercy;

Luther1912 18. Siehe, des HERRN Auge sieht auf die, so

RV'1862 18. He aquí, el ojo de Jehová sobre los que le

ihn fürchten, die auf seine Güte hoffen,

RuSV1876 18 (32:18) Вот, око Господне над боящимися Его и уповающими на милость Его,

FI33/38 19. pelastaaksensa heidän sielunsa kuolemasta, elättääksensä heitä nälän aikana.

CPR1642 19. Että hän pelastais heidän sieluns cuolemasta ja elätäis heitä näljän aicana.

MLV19 19 to deliver their soul from death and to keep them alive in famine.

Luther1912 19. daß er ihre Seele errette vom Tode und ernähre sie in der Teuerung.

RuSV1876 19 (32:19) что Он душу их спасет от смерти и во время голода пропитаетих.

FI33/38 20. Meidän sielumme odottaa Herraa, hän on meidän apumme ja kilpemme.

CPR1642 20. Meidän sielum odotta HERra joca on meidän apum ja kilpem.

temen; sobre los que esperan su misericordia;

Biblia1776 19. Että hän pelastais heidän sielunsa kuolemasta, ja elättäis heitä nälän aikana.

Osat1551 19. Ette henen pite pelastaman heiden Sielunsa Colemast/ ia elettemen heite Nälien aicana. (Että hänen pitää pelastaman heidän sielunsa kuolemasta/ ja elättämään heitä nälän aikana.)

KJV 19. To deliver their soul from death, and to keep them alive in famine.

RV'1862 19. Para librar de la muerte a sus almas; y para darles vida en la hambre.

Biblia1776 20. Meidän sielumme odottaa Herraa, joka on meidän apumme ja kilpemme!

Osat1551 20. Meiden sielun odhottapi HERRAN ielkin/ ioca ombi meiden apun ia Kilpen. (Meidän sielun odottaapi HERRAN jälkeen/ joka ompi

meidän apun ja kilpen.)

MLV19 20 Our soul has waited for Jehovah. He is our help and our shield.

Luther1912 20. Unsre Seele harrt auf den HERRN; er ist unsre Hilfe und Schild.

RuSV1876 20 (32:20) Душа наша уповает на Господа: Он – помощь наша и защита наша;

KJV 20. Our soul waiteth for the LORD: he is our help and our shield.

RV'1862 20. Nuestra alma esperó a Jehová; nuestro ayudador y nuestro escudo es él.

FI33/38 21. Sillä hänessä iloitsee meidän sydämemme, me turvaamme hänen pyhään nimeensä.

CPR1642 21. Sillä meidän sydämem iloidze hänesä ja me toiwomme hänen pyhän nimeens.

Biblia1776 21. Sillä meidän sydämemme iloitsee hänessä, ja me toivomme hänen pyhään nimeensä.

Osat1551 21. Sille meiden sydhemen iloitzepi henesse/ ia me toiuoma henen pyhen Nimens päle. (Sillä meidän sydämen iloitseepi hänessä/ ja me toiwomme hänen pyhän nimensä päälle.)

MLV19 21 Because our heart will rejoice in him because we have trusted in his holy name.

Luther1912 21. Denn unser Herz freut sich sein, und wir trauen auf seinen heiligen Namen.

RuSV1876 21 (32:21) о Нем веселится сердце наше, ибо на святое имя Его мы уповали.

KJV 21. For our heart shall rejoice in him, because we have trusted in his holy name.

RV'1862 21. Por tanto en él se alegrará nuestro corazón, porque en su santo nombre hemos confiado.

FI33/38 22. Sinun armosi, Herra, olkoon meidän päällämme, niinkuin me panemme toivomme sinuun.

Biblia1776 22. Olkoon sinun laupiutes, Herra, meidän päällämme, niinkuin me sinuun uskallamme!

CPR1642 22. Olcon sinun laupiudes HERra meidän päälläm nijncuin me sinuun uscallam.

Osat1551 22. Olcoon sinun Laupiudhes HERRA meiden pälen/ ninquin me sinun päles wskallam. (Olkoon sinun laupeutesi HERRA meidän päällän/ niinkuin me sinun päällesi uskallamme.)

MLV19 22 Let your loving kindness, O Jehovah, be upon us, just-as we have hoped in you.

KJV 22. Let thy mercy, O LORD, be upon us, according as we hope in thee.

Luther1912 22. Deine Güte, HERR, sei über uns, wie wir auf dich hoffen.

RV'1862 22. Sea tu misericordia, o! Jehová, sobre nosotros, como te hemos esperado.

RuSV1876 22 (32:22) Да будет милость Твоя, Господи, над нами, как мы уповаем на Тебя.

PSALMI 34

Pelastetun kiitos.

FI33/38 1. Daavidin virsi, kun hän tekeytyi mielipuoleksi Abimelekin edessä ja tämä karkoitti hänet luotansa ja hän meni pois.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, koska hän muotonsa muutti Abimelekin edessä, joka hänen ajoi pois tyköänsä ja hän meni pois.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi cosca hän muotons muutti Abimelechin edesä joca hänen ajoi pois tyköäns ja hän meni pois.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi/ coska hen Casuons mwtti Abimelechin edes/ ioca henen tyköens poisaioi ia hen poismeni. (Dawidin psalmi/ koska hän kaswonsa muutti Abimelechin

edessä/ joka hänen tyköänsä pois ajoi ja hän poismeni.)

MLV19 1 I will praise Jehovah at all times. His praise will continually be in my mouth.

KJV 1. A Psalm of David, when he changed his behaviour before Abimelech; who drove him away, and he departed.<p/>I will bless the LORD at all times: his praise shall continually be in my mouth.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, da er seine Gebärde verstellte vor Abimelech, als der ihn von sich trieb und er wegging. Ich will den HERRN loben allezeit; sein Lob soll immerdar in meinem Munde sein.

RV'1862 1. Salmo de David; cuando mudó su semblante delante de Abimelec; y él le echó, y se fué. BENDECIRÉ a Jehová en todo tiempo; siempre será su alabanza en mi boca.

RuSV1876 1 (33:1) Псалом Давида, когда он притворился безумным пред Авимелехом и был изгнан от него и удалился. (33:2) Благословлю Господа во всякое время; хвала Ему непрестанно в устахмоих.

FI33/38 2. Minä kiitän Herraa joka aika, hänen ylistyksensä on alati minun suussani.

Biblia1776 (H34:2) Minä kiitän Herraa aina: hänen kiitoksensa on alati minun suussani.

CPR1642 2. MInä kijtän HERra aina hänen kijtoxens on alati minun suusani.

Osat1551 2. MIne kijten HERRA caikin aigoin/ henen kijtoxens pite alati oleman minun Suusani. (Minä kiitän HERRAA kaikin ajoin/ hänen kiitoksensa pitää alati olemaan minun suussani.)

MLV19 2 My soul will make its boast in Jehovah. The humble will hear of it and be glad.

Luther1912 2. Meine Seele soll sich rühmen des HERRN, daß es die Elenden hören und sich freuen.

RuSV1876 2 (33:3) Господом будет хвалиться душа моя; услышат кроткие и возвеселятся.

KJV 2. My soul shall make her boast in the LORD: the humble shall hear thereof, and be glad.

RV'1862 2. En Jehová se alabará mi alma; oirán los mansos, y alegrarse han.

FI33/38 3. Herra on minun sieluni kerskaus, nöyrät sen kuulevat ja iloitsevat.

CPR1642 3. Minun sielun kersca HERrasa että radolliset sen cuulewat ja iloidzewat.

Biblia1776 2. Minun sieluni kerskaa Herrassa, että raadolliset sen kuulevat ja iloitsevat.

Osat1551 3. Minun Sielun pite HERRALDA itzens kerskaman/ ette ne Radholiset pite sen cwleman ia iloitzeman. (Minun sielun pitää HERRALTA itsensä kerskaaman/ että ne raadolliset pitää sen kuuleman ja iloitseman.)

MLV19 3 O magnify Jehovah with me and let us exalt his name together.

Luther1912 3. Preiset mit mir den HERRN und laßt uns miteinander seinen Namen erhöhen.

RuSV1876 3 (33:4) Величайте Господа со мною, и превознесем имя Его вместе.

KJV 3. O magnify the LORD with me, and let us exalt his name together.

RV'1862 3. Engrandecéd a Jehová, conmigo; y ensalcemos su nombre a una.

FI33/38 4. Ylistäkää minun kanssani Herraa, kiittäkäämme yhdessä hänen nimeänsä.

Biblia1776 3. Ylistäkäät Herraa minun kanssani, ja korottakaamme ynnä hänen nimeänsä.

CPR1642 4. Ylistäkät HERra minun cansani ja corgottacam ynnä hänen nimens.

Osat1551 4. Ylisteket HERRA minun cansani/ ia yleskorghottakam ynne henen Nimeens. (Ylistäkäät HERRAA minun kanssani/ ja ylös korottakaamme ynnä hänen nimensä.)

MLV19 4 I sought Jehovah and he answered me and delivered me from all my fears.

KJV 4. I sought the LORD, and he heard me, and delivered me from all my fears.

Luther1912 4. Da ich den HERRN suchte, antwortete er mir und errettete mich aus aller meiner Furcht.

RV'1862 4. Busqué a Jehová, y él me oyó; y de todos mis miedos me libró.

RuSV1876 4 (33:5) Я взыскал Господа, и Он услышал меня, и от всех опасностей моих избавил меня.

FI33/38 5. Minä etsin Herraa, ja hän vastasi minulle, hän vapahti minut kaikista peljätyksistäni.

Biblia1776 4. Kuin minä Herraa etsin, kuuli hän minun rukoukseni, ja pelasti minun kaikista vavistuksistani.

CPR1642 5. Cosca minä HERra edzein wastais hän minua ja pelasti minun caikista wapistuxista.

Osat1551 5. Coska mine HERRA kyselin/ wastasi hen minua/ ia pelasti minun caikista wapistoxista. (Koska minä HERRAA kyselin/ wastasi hän minua/ ja pelasti minun kaikista wapistuksista.)

MLV19 5 They looked to him and were radiant and their faces will never be confounded.

KJV 5. They looked unto him, and were lightened: and their faces were not ashamed.

Luther1912 5. Welche auf ihn sehen, die werden erquickt, und ihr Angesicht wird nicht zu Schanden.

RuSV1876 5 (33:6) Кто обращал взор к Нему, те просвещались, и лица их не постыдятся.

RV'1862 5. Miraron a él, y fueron alumbrados; y sus rostros no se avergonzarón.

FI33/38 6. Jotka häneen katsovat, ne säteilevät iloa, heidän kasvonsa eivät häpeästä punastu.

CPR1642 6. Jotca händä cadzowat ja häneen luottawat heidän caswons ei tule häpiään.

Biblia1776 5. Jotka häntä katsovat, ne valaistaan: heidän kasvonsa ei tule häpiään.

Osat1551 6. Jotca henen pälens catzouat/ ne yleswalgistetan/ ia heiden Casuons ei tule häpien. (Jotka hänen päällensä katsowat/ ne ylöswalkistetaan/ ja heidän kaswonsa ei tule häpeään.)

MLV19 6 This poor man cried and Jehovah heard him and saved him out of all his troubles.

Luther1912 6. Da dieser Elende rief, hörte der HERR und half ihm aus allen seinen Nöten.

RuSV1876 6 (33:7) Сей нищий воззвал, – и Господь услышал и спас его от всех бед его.

KJV 6. This poor man cried, and the LORD heard him, and saved him out of all his troubles.

RV'1862 6. Este pobre llamó, y Jehová le oyó, y de todas sus angustias le escapó.

FI33/38 7. Tässä on kurja, joka huusi, ja Herra kuuli ja pelasti hänet kaikista hänen ahdistuksistansa.

CPR1642 7. Cosca radollinen huusi cuuli HERra händä ja autti hänen caikista tuskistans.

Biblia1776 6. Kuin raadollinen huusi, kuuli Herra häntä, ja autti hänen kaikista tuskistansa.

Osat1551 7. Coska teme Radholinen hwsi/ cwli HERRA henen/ ia autti henen caikista tuskistans. (Koska tämä raadollinen huusi/ kuuli HERRA hänen/ ja autti hänen kaikista tuskistansa.)

MLV19 7 The messenger of Jehovah encamps all around those who fear him and delivers them.

KJV 7. The angel of the LORD encampeth round about them that fear him, and delivereth them.

Luther1912 7. Der Engel des HERRN lagert sich um die her, so ihn fürchten, und hilft ihnen aus.

RV'1862 7. El ángel de Jehová asienta campo en derredor de los que le temen, y los defiende.

RuSV1876 7 (33:8) Ангел Господень ополчается вокруг боящихся Его и избавляет их.

FI33/38 8. Herran enkeli asettuu niiden ympärille, jotka häntä pelkäävät, ja pelastaa heidät.

Biblia1776 7. Herran enkeli piirittää niitä, jotka häntä pelkäävät, ja pelastaa heitä.

CPR1642 8. HERran Engeli pijrittä heitä jotca händä pelkäwät ja pelasta heitä.

Osat1551 8. HERRAN Engeli skantzapi ne ymberins/ iotca hende pelkeuet/ ia pelastapi heite. (HERRAN enkeli skantsaapi (piirittää) ne ympärinsä/ jotka häntä pelkääwät/ ja pelastaapi heitä.)

MLV19 8 O taste and see that Jehovah is good. The man who takes refuge in him is fortunate.

KJV 8. O taste and see that the LORD is good: blessed is the man that trusteth in him.

Luther1912 8. Schmecket und sehet, wie freundlich der HERR ist. Wohl dem, der auf ihn traut!

RV'1862 8. Gustád, y ved que es bueno Jehová; dichoso el varón que confiará en él.

RuSV1876 8 (33:9) Вкусите, и увидите, как благ Господь! Блажен человек, который уповает на Него!

FI33/38 9. Maistakaa ja katsokaa, kuinka Herra on

Biblia1776 8. Maistakaat ja katsokaat, kuinka Herra on

hyvä. Autuas se mies, joka häneen turvaa!

CPR1642 9. Maistacat ja cadzocat cuinga HERra on suloinen autuas on se joca häneen turwa.

Osat1551 9. Maistacat ia catzocat quinga sulainen on HERRA/ Autuas on se/ ioca henen pälens turua. (Maistakaat ja katsokaat kuinka sulainen on HERRA/ Autuas on se/ joka hänen päällensä turwaa.)

MLV19 9 O fear Jehovah, you* his, holy ones, because there is no want to those who fear him.

KJV 9. O fear the LORD, ye his saints: for there is no want to them that fear him.

Luther1912 9. Fürchtet den HERRN, ihr seine Heiligen! denn die ihn fürchten, haben keinen Mangel.

RV'1862 9. Teméd a Jehová sus santos; porque no hay falta para los que le temen.

RuSV1876 9 (33:10) Бойтесь Господа, святые Его, ибо нет скудости у боящихся Его.

FI33/38 10. Peljätkää Herraa, te hänen pyhänsä, sillä häntä pelkääväisiltä ei mitään puutu.

Biblia1776 9. Peljätkään Herraa kaikki hänen pyhänsä; sillä jotka häntä pelkäävät, ei niiltä mitään puutu.

CPR1642 10. Peljätkän HERra caicki hänen pyhäns: sillä jotca händä pelkäwät ei nijldä mitän puutu.

Osat1551 10. Pelietke HERRA te caiki henen Pyhens/ Sille iotca hende pelkeuet/ ei nijlte miteen pwtu. (Peljätkää HERRAA te kaikki hänen pyhänsä/ Sillä jotka häntä pelkääwät/ ei niiltä mitään puutu.)

MLV19 10 The young lions do lack and suffer hunger, but those who seek Jehovah will not want any good thing.

KJV 10. The young lions do lack, and suffer hunger: but they that seek the LORD shall not want any good thing.

Luther1912 10. Reiche müssen darben und hungern; aber die den HERRN suchen, haben keinen Mangel an irgend einem Gut.

RuSV1876 10 (33:11) Скимны бедствуют и терпят голод, а ищущие Господа не терпят нужды ни в каком благе.

RV'1862 10. Los leoncillos empobrecieron, y tuvieron hambre; y los que buscan a Jehová, no tendrán falta de ningún bien.

FI33/38 11. Nuoret leijonat kärsivät puutetta ja näkevät nälkää, mutta Herraa etsiväisiltä ei mitään hyvää puutu.

CPR1642 11. Nuoret Lejonit pitä tarwidzeman ja isoman mutta jotca HERra edziwät ei heildä mitän hywä puutu.

Biblia1776 10. Nuorten jalopeurain pitää tarvitseman ja isooman; mutta jotka Herraa etsivät, ei heiltä mitään hyvää puutu.

Osat1551 11. Ne Rickaat pite taruitzeman/ ia isoman/ Mutta iotca HERRA etziuet/ ei heilde miten hyue pwtu. (Ne rikkaat pitää tarwitseman/ ja isoaman/ Mutta jotka HERRAA etsiwät/ ei heiltä mitää hywää puutu.)

MLV19 11 Come, you* children, listen to me. I will teach you* the fear of Jehovah.

Luther1912 11. Kommt her, Kinder, höret mir zu; ich will euch die Furcht des HERRN lehren:

RuSV1876 11 (33:12) Придите, дети, послушайте меня: страху Господню научу вас.

KJV 11. Come, ye children, hearken unto me: I will teach you the fear of the LORD.

RV'1862 11. Veníd, hijos, oidme; temor de Jehová os enseñaré.

FI33/38 12. Tulkaa, lapset, kuulkaa minua: Herran pelkoon minä teidät opetan.

CPR1642 12. Tulcat tänne lapset cuulcat minua HERran

Biblia1776 11. Tulkaat tänne, lapset, kuulkaat minua: Herran pelvon minä teille opetan.

Osat1551 12. Tulcat tenne Lapset/ cwlka minua/

pelgon minä teille opetan.

HERRAN pelghon mine teille opetan. (Tulkaat tänne lapset/ kuulkaa minua/ HERRAN pelon minä teille opetan.)

MLV19 12 What man is he who desires life and loves many days, that he may see good?

KJV 12. What man is he that desireth life, and loveth many days, that he may see good?

Luther1912 12. Wer ist, der Leben begehrt und gerne gute Tage hätte?

RV'1862 12. ¿Quién es el varón que desea vida, qué codicia dias para ver bien?

RuSV1876 12 (33:13) Хочет ли человек жить и любит ли долгоденствие, чтобы видеть благо?

FI33/38 13. Kuka oletkin, joka elää tahdot ja rakastat elämän päiviä, nauttiaksesi onnea:

Biblia1776 12. Kuka on, joka (hyvää) elämää pyytää? ja pitäis mielellänsä hyviä päiviä?

CPR1642 13. Cuca on joca hywä elämätä pyytä ? ja pidäis mielelläns hywiä päiwiä ?

Osat1551 13. Cuca ombi/ ioca hyue Elemete pyte? Ja pidheis kernasti hywije peiuie? (Kuka ompi/ joka hywää elämätä pyytää? Ja pitäisi kernaasti hywiä päiwiä?)

MLV19 13 Keep your tongue from evil and your lips from speaking deceit.

KJV 13. Keep thy tongue from evil, and thy lips from speaking guile.

Luther1912 13. Behüte deine Zunge vor Bösem und deine Lippen, daß sie nicht Trug reden.

RV'1862 13. Guarda tu lengua de mal, y tus labios de hablar engaño.

RuSV1876 13 (33:14) Удерживай язык свой от зла и уста свои от коварных слов.

FI33/38 14. varjele kielesi pahasta ja huulesi vilppiä

Biblia1776 13. Varjele kieles pahuudesta, ja huules

puhumasta

CPR1642 14. Warjele kieles pahudesta ja huules wilpi puhumasta.

Osat1551 14. Wariele sinun * Kieles pahudhesta/ ia sinun Hwles ettei he wiettelyste puhuisi. (Warjele sinun kielesi pahuudesta/ ja sinun huulesi ettei he wiettelystä puhuisi.)

MLV19 14 Depart from evil and do good. Seek peace and pursue it.

KJV 14. Depart from evil, and do good; seek peace, and pursue it.

Luther1912 14. Laß vom Bösen und tue Gutes; suche Frieden und jage ihm nach.

RV'1862 14. Apártate del mal, y haz el bien; inquiere la paz, y síguela.

RuSV1876 14 (33:15) Уклоняйся от зла и делай добро; ищи мира и следуй за ним.

FI33/38 15. vältä pahaa ja tee hyvää, etsi rauhaa ja pyri siihen.

Biblia1776 14. Lakkaa pahasta ja tee hyvää: etsi rauhaa ja noutele häntä.

CPR1642 15. Lacka pahasta ja tee hywä edzi rauha ja noutele händä.

Osat1551 15. Lacka pahasta/ ia tee hyue/ etzi Rauha/ ia noutele hende. (Lakkaa pahasta/ ja tee hywää/ etsi rauhaa/ ja noutele häntä.)

MLV19 15 The eyes of Jehovah are toward the righteous and his ears are (open) to their prayer.

KJV 15. The eyes of the LORD are upon the righteous, and his ears are open unto their cry.

Luther1912 15. Die Augen des HERRN merken auf die Gerechten und seine Ohren auf ihr Schreien;

RV'1862 15. Los ojos de Jehová están sobre los justos; y sus oidos al clamor de ellos.

RuSV1876 15 (33:16) Очи Господни обращены на праведников, и уши Его – к воплю их.

FI33/38 16. Herran silmät tarkkaavat vanhurskaita ja hänen korvansa heidän huutoansa.

CPR1642 16. HERran silmät cadzowat wanhurcasta ja hänen corwans heidän parcuans.

Biblia1776 15. Herran silmät katsovat vanhurskaita, ja hänen korvansa heidän huutoansa.

Osat1551 16. HERRAN Silmet catzouat sen Wanhurskan päle/ ia henen Coruans heiden Parghunsa päle. (HERRAN silmät katsowat sen wanhurskaan päälle/ ja hänen korwansa heidän parkunsa päälle.)

MLV19 16 (The face of Jehovah is against those who do evil, to cut off the remembrance of them from the earth.)

Luther1912 16. das Antlitz aber des HERRN steht gegen die, so Böses tun, daß er ihr Gedächtnis ausrotte von der Erde.

RuSV1876 16 (33:17) Но лице Господне против делающих зло, чтобы истребить с земли память о них.

KJV 16. The face of the LORD is against them that do evil, to cut off the remembrance of them from the earth.

RV'1862 16. La ira de Jehová contra los que mal hacen, para cortar de la tierra la memoria de ellos.

FI33/38 17. Herran kasvot ovat pahantekijöitä vastaan, hävittääksensä maasta heidän muistonsa.

CPR1642 17. Mutta HERran caswo on pahointekiöitä wastan hucuttaxens maasta heidän muistoans.

Biblia1776 16. Mutta Herran kasvot ovat pahointekiöitä vastaan, hukuttamaan maasta heidän muistoansa.

Osat1551 17. Mutta HERRAN Casuo seiso ylitze pahantekiädhen/ nin ette hen * hucutta maasta heiden muistonsa. (Mutta HERRAN kaswo seisoo ylitse pahantekiäiden/ niin että

hän hukuttaa maasta heidän muistonsa.)

MLV19 17 They cried and Jehovah heard and delivered them out of all their troubles.

Luther1912 17. Wenn die Gerechten schreien, so hört der HERR und errettet sie aus all ihrer Not.

RuSV1876 17 (33:18) Взывают праведные , и Господь слышит, и от всех скорбей их избавляет их.

KJV 17. The righteous cry, and the LORD heareth, and delivereth them out of all their troubles.

RV'1862 17. Clamaron, y Jehová los oyó: y de todas sus angustias los escapó.

FI33/38 18. Vanhurskaat huutavat, ja Herra kuulee ja vapahtaa heidät kaikista heidän ahdistuksistansa.

CPR1642 18. Cosca wanhurscat huutawat nijn HERra cuule ja pelasta heitä caikista tuskistans.

Biblia1776 17. Kuin (vanhurskaat) huutavat, niin Herra kuulee, ja pelastaa heitä kaikista heidän tuskistansa.

Osat1551 18. Coska ne Wanhurskat hwtauat/ nin HERRA cwlepi/ ia pelasta heite caikista heiden tuskistans. (Koska ne wanhurskaat huutawat/ niin HERRA kuuleepi/ ja pelastaa heitä kaikista heidän tuskistansa.)

MLV19 18 Jehovah is near to those who are of a broken heart and saves such as are of a crushed spirit.

Luther1912 18. Der HERR ist nahe bei denen, die zerbrochnes Herzens sind, und hilft denen, die ein zerschlagen Gemüt haben.

RuSV1876 18 (33:19) Близок Господь к сокрушенным сердцем и смиренных духом спасет.

KJV 18. The LORD is nigh unto them that are of a broken heart; and saveth such as be of a contrite spirit.

RV'1862 18. Cercano está Jehová a los quebrantados de corazón: y a los molidos de espíritu salvará.

FI33/38 19. Lähellä on Herra niitä, joilla on särjetty sydän, ja hän pelastaa ne, joilla on murtunut mieli.

CPR1642 19. HERRA on juuri läsnä nijtä joilla on murhellinen sydän ja autta nijtä joilla on surkia mieli.

Biblia1776 18. Herra on juuri läsnä niitä, joilla on murheellinen sydän, ja auttaa niitä, joilla on surkia mieli.

Osat1551 19. HERRA on iuri lesse nijte/ ioilla murhelinen Sydhen on/ ia auta nijte/ ioilla surkia mieli on. (HERRA on juuri läsnä niitä/ joilla murheellinen sydän on/ ja auttaa niitä/ joilla surkea mieli on.)

MLV19 19 The afflictions of the righteous are many, but Jehovah delivers him out of them all.

Luther1912 19. Der Gerechte muß viel Leiden; aber der HERR hilft ihm aus dem allem.

RuSV1876 19 (33:20) Много скорбей у праведного, и от всех их избавит его Господь.

KJV 19. Many are the afflictions of the righteous: but the LORD delivereth him out of them all.

RV'1862 19. Muchos son los males del justo: y de todos ellos le escapará Jehová.

FI33/38 20. Monta on vanhurskaalla kärsimystä, mutta Herra vapahtaa hänet niistä kaikista.

CPR1642 20. Wanhurscalle tapahtu paljo paha mutta HERra hänen nijstä caikista päästä.

Biblia1776 19. Vanhurskaalle tapahtuu paljo pahaa; mutta Herra hänen niistä kaikista päästää.

Osat1551 20. Palio paha sille Wanhurskalle tapactu/ Mutta HERRA henen nijste caikista pästepi. (Paljon pahaa sille wanhurskaalle tapahtuu/ Mutta HERRA hänen niistä kaikista päästääpi.)

MLV19 20 He keeps all his bones. Not one of them is

KJV 20. He keepeth all his bones: not one of

broken.

Luther1912 20. Er bewahrt ihm alle seine Gebeine, daß deren nicht eins zerbrochen wird.

RuSV1876 20 (33:21) Он хранит все кости его; ни одна из них не сокрушится.

RV'1862 them is broken.

RV'1862 20. Guardando todos sus huesos; uno de ellos no será quebrantado.

FI33/38 21. Hän varjelee kaikki hänen luunsa: ei yksikään niistä murru.

CPR1642 21. Hän kätke caicki hänen luuns ettei yxikän heistä mureta.

Biblia1776 20. Hän kätkee kaikki hänen luunsa, ettei yhtäkään niistä murreta.

Osat1551 21. Hen ketke henelle caiki henen Luns/ ettei yxiken heiste mureta. (Hän kätkee hänelle kaikki hänen luunsa/ ettei yksikään heistä mureta.)

MLV19 21 Evil will kill the wicked and those who hate the righteous will be condemned.

Luther1912 21. Den Gottlosen wird das Unglück töten; und die den Gerechten hassen, werden Schuld haben.

RuSV1876 21 (33:22) Убьет грешника зло, и ненавидящие праведного погибнут.

KJV 21. Evil shall slay the wicked: and they that hate the righteous shall be desolate.

RV'1862 21. Matará al malo la maldad; y los que aborrecen al justo serán asolados.

FI33/38 22. Pahuus tappaa jumalattoman, ja jotka vanhurskasta vihaavat, ne tulevat syynalaisiksi.

CPR1642 22. Pahus tappa jumalattoman ja jotca wanhurscasta wihawat he tulewat wicapääxi.

Biblia1776 21. Pahuus tappaa jumalattoman, ja jotka vanhurskasta vihaavat, ne hukutetaan.

Osat1551 22. Sen Jumalattoman pite pahudhen tappaman/ ia iotca site Wanhurskasta

wihauat/ he sauat nuchten. (Sen jumalattoman pitää pahuuden tappaman/ ja jotka sitä wanhurskasta wihaawat/ he saawat nuhteen.)

MLV19 22 Jehovah redeems the soul of his servants and none of those who take refuge in him will be condemned.

KJV 22. The LORD redeemeth the soul of his servants: and none of them that trust in him shall be desolate.

Luther1912 22. Der HERR erlöst die Seele seiner Knechte; und alle, die auf ihn trauen, werden keine Schuld haben.

RV'1862 22. Redime Jehová la vida de sus siervos; y no serán asolados todos los que en él confian.

RuSV1876 22 (33:23) Избавит Господь душу рабов Своих, и никто из уповающих на Негоне погибнет.

FI33/38 23. Herra lunastaa palvelijainsa sielut, eikä yksikään, joka häneen turvaa, tule syynalaiseksi.

Biblia1776 22. Herra lunastaa palveliansa sielut; ja kaikki, jotka häneen toivovat, ei pidä hukkuman.

CPR1642 23. HERRA lunasta palweliains sielut ja caicki jotca häneen toiwowat tulewat nuhtettomaxi.

Osat1551 23. HERRA lunastapi henen Palueliains Sielut/ ia caiki iotca henen pälens toiuouat/ he nuchtettomaxi tuleuat. (HERRA lunastaapi hänen palwelijainsa sielut/ ja kaikki jotka hänen päällensä toiwowat/ he nuhteettomaksi tulewat.)

PSALMI 35

Rukous jumalattomia vihollisia vastaan.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Riitele, Herra, minun riitaveljiäni vastaan sodi niitä vastaan, jotka minua vastaan sotivat.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Riitele, Herra, riitaveljeini kanssa: sodi vihollisiani vastaan.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. RIitele HERra minun rijtaweljeini cansa sodi minun wihollisiani wastan.

Osat1551 1. RItele HERRA minun Ridholisteni cansa/ Sodhi minun Sodhalisteni wastan. (Riitele HERRA minun riidollisteni kanssa/ Sodi minun sodallistani wastaan.)

MLV19 1 Contend, O Jehovah, with those who contend with me. Fight against those who fight against me.

KJV 1. Psalm of David.<p/>Plead my cause, O LORD, with them that strive with me: fight against them that fight against me.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. HERR, hadere mit meinen Haderern; streite wider meine Bestreiter.

RV'1862 1. Salmo de David. PLEITEA, o! Jehová, con mis pleiteantes; pelea con mis peleadores.

RuSV1876 1 (34:1) Псалом Давида. Вступись, Господи, в тяжбу с тяжущимися со мною, побори борющихся со мною;

FI33/38 2. Tempaa pieni kilpi, suuri kilpi ja nouse minun avukseni.

Biblia1776 2. Tempaa kilpi ja keihäs, ja nouse minua auttamaan.

CPR1642 2. Temma kilpi ja keihäs ja nouse minua auttaman.

Osat1551 2. Temma Kilpi ia Keihes/ ia ylesnouse minua auttaman. (Tempaa kilpi ja keihäs/ ja

ylösnouse minua auttamaan.)

MLV19 2 Take hold of shield and buckler and stand up for my help.

KJV 2. Take hold of shield and buckler, and stand up for mine help.

Luther1912 2. Ergreife Schild und Waffen und mache dich auf, mir zu helfen!

RV'1862 2. Echa mano al escudo y al pavés, y levántate en mi socorro.

RuSV1876 2 (34:2) возьми щит и латы и восстань на помощь мне;

FI33/38 3. Sivalla keihäs ja salpaa tie minun vainoojiltani. Sano minun sielulleni: Minä olen sinun pelastuksesi.

Biblia1776 3. Sivalla ase ja suojele minua sortajiani vastaan: sano sielulleni: minä olen apus.

CPR1642 3. Siwalla ase ja suojele minua minun sortaitani wastan sanos sielulleni: minä olen apus.

Osat1551 3. Siualla Tornio/ ia szoiele minua/ wastan minun Sortaitani/ Sanos minun Sielulleni/ Mine olen sinun Apus. (Siwalla tornio (ase)/ ja suojele minua/ wastaan minun sortajaitani/ Sanos minun sielulleni/ Minä olen sinun apusi.)

MLV19 3 Draw out the spear also and stop the way against those who pursue me. Say to my soul, I am your salvation.

KJV 3. Draw out also the spear, and stop the way against them that persecute me: say unto my soul, I am thy salvation.

Luther1912 3. Zücke den Spieß und schütze mich gegen meine Verfolger! Sprich zu meiner Seele: Ich bin deine Hilfe!

RV'1862 3. Y saca la lanza, y cierra contra mis perseguidores; dí a mi alma: Yo soy tu salud.

RuSV1876 3 (34:3) обнажи мечь и прегради путь

преследующим меня; скажи душе моей: „Я – спасение твое!"

FI33/38 4. Joutukoot häpeään ja pilkkaan, jotka minun henkeäni väijyvät peräytykööt, punastukoot, jotka minulle pahaa aikovat.

Biblia1776 4. Häpiään ja pilkkaan tulkoon kaikki, jotka sieluani väijyvät: palatkoon takaperin ja nauruksi tulkoon, jotka minulle pahaa suovat.

CPR1642 4. Häpiään ja pilckaan tulcon caicki jotca minun sieluani wäijywät palatcon tacaperin ja nauroxi tulcon jotca minulle paha suowat.

Osat1551 4. Häpieen ia pilkaan tulcon caiki ne/ iotca seisouat minu' Sieluni ielkin/ tacaperin palatkoon/ ia nauruxi tulcoon/ iotca minulle paha szouat. (Häpeään ja pilkkaan tulkoon kaikki ne/ jotka seisowat minun sieluni jälkeen/ takaperin palatkoon/ ja nauruksi tulkoon/ jotka minulle pahaa suowat.)

MLV19 4 Let them be put to shame and brought to dishonor who seek after my soul. Let them be turned back and confounded who devise my hurt.

KJV 4. Let them be confounded and put to shame that seek after my soul: let them be turned back and brought to confusion that devise my hurt.

Luther1912 4. Es müssen sich schämen und gehöhnt werden, die nach meiner Seele stehen; es müssen zurückkehren und zu Schanden werden, die mir übelwollen.

RV'1862 4. Y avergüéncense, y confúndanse los que buscan mi alma; vuelvan atrás, y sean avergonzados los que piensan mi mal.

RuSV1876 4 (34:4) Да постыдятся и посрамятся ищущие души моей; да обратятся назад и покроются бесчестием умышляющие

мнезло;

FI33/38 5. Olkoot he niinkuin akanat tuulessa, ja Herran enkeli syösköön heidät maahan

CPR1642 5. Olcon he nijncuin acanat tuulesa ja HERran Engeli sysätkön heitä pois.

Biblia1776 5. Olkoon he niinkuin akanat tuulessa; ja Herran enkeli sysätköön heitä pois.

Osat1551 5. Olcoon he ninquin Acanat Tulispään edes/ ia HERRAN Engeli poissyseköön heite. (Olkoon he niinkuin akanat tuulispään edessä/ ja HERRAN enkeli pois sysätköön heitä.)

MLV19 5 Let them be as chaff before the wind and the messenger of Jehovah driving them on.

Luther1912 5. Sie müssen werden wie Spreu vor dem Winde, und der Engel des Herrn stoße sie weg.

RuSV1876 5 (34:5) да будут они, как прах пред лицем ветра, и Ангел Господень да прогоняет их ;

KJV 5. Let them be as chaff before the wind: and let the angel of the LORD chase them.

RV'1862 5. Sean como el tamo delante del viento: y el ángel de Jehová el que rempuje.

FI33/38 6. heidän tiensä olkoon pimeä ja liukas, ja Herran enkeli ajakoon heitä takaa.

CPR1642 6. Heidän tiens olcan pimiä ja niljacas ja HERran Engeli wainotcon heitä.

Biblia1776 6. Heidän tiensä olkaan pimiä ja niljakas; ja Herran enkeli vainotkoon heitä.

Osat1551 6. Heiden Tiens olcon pimie ia lipie/ ia HERRAN Engeli wainotkohon heite. (Heidän tiensä olkoon pimeä ja lipeä/ ja HERRAN enkeli wainotkohon heitä.)

MLV19 6 Let their way be dark and slippery and the messenger of Jehovah pursuing them.

KJV 6. Let their way be dark and slippery: and let the angel of the LORD persecute them.

Luther1912 6. Ihr Weg müsse finster und schlüpfrig werden, und der Engel des HERRN verfolge sie.

RV'1862 6. Sea su camino oscuridad y resbaladeros: y el ángel de Jehová el que los persiga.

RuSV1876 6 (34:6) да будет путь их темен и скользок, и Ангел Господень да преследует их,

FI33/38 7. Sillä syyttä he ovat virittäneet verkkonsa minun eteeni, syyttä he ovat kaivaneet minun sielulleni haudan.

Biblia1776 7. Sillä he ovat ilman syytä verkkonsa virittäneet minua kadottaaksensa, ja ilman syytä ovat sielulleni kaivaneet haudan.

CPR1642 7. Sillä he owat ilman syytä heidän werckons wirittänet minua cadottaxens ja ilman syytä owat sielulleni caiwanet haudan.

Osat1551 7. Sille he ouat minulle ilman syyte/ heiden Werconsa wiritteneet minua cadhottaxens/ ia ilman wighata ouat minun Sieluani warten Haudhan caiuaneet. (Sillä he owat minulle ilman syytä/ heidän werkkonsa wirittäneet minua kadottaaksensa/ ja ilman wihatta owat minun sieluani warten haudan kaiwaneet.)

MLV19 7 Because without cause they have hid their net for me in a pit. Without cause they have dug a pit for my soul.

KJV 7. For without cause have they hid for me their net in a pit, which without cause they have digged for my soul.

Luther1912 7. Denn sie haben mir ohne Ursache ihr Netz gestellt, mich zu verderben, und haben ohne Ursache meiner Seele Gruben zugerichtet.

RV'1862 7. Porque sin causa escondieron para mí el hoyo de su red: sin causa hicieron hoyo a mi alma.

RuSV1876 7 (34:7) ибо они без вины скрыли для меня яму – сеть свою, без вины выкопали ее для души моей.

FI33/38 8. Tulkoon hänelle turmio aavistamatta, tarttukoon hän virittämäänsä verkkoon, langetkoon siihen surmaksensa.

Biblia1776 8. Tulkoon hänelle vaiva, jota ei hän tiedä, ja verkko, jonka hän viritti, käsittäköön hänen: siihen hän langetkoon.

CPR1642 8. Tulcon hänelle waiwa jota ei hän tiedä ja wercko jonga hän wiritti käsittäkön hänen sijhen hän langetcon.

Osat1551 8. Tulcoon henelle vaiua/ iota hen ei tiedhe/ ia se Werko/ ionga hen wiritti/ käsittekön henen/ sihen hen sisellangetkoon. (Tulkoon hänelle waiwa/ jota hän ei tiedä/ ja se werkko/ jonka hän wiritti/ käsittäköön hänen/ siihen hän sisälle langetkoon.)

MLV19 8 Let destruction come upon him, he will not know and let his net that he has hid catch himself. Let him fall in it with destruction.

KJV 8. Let destruction come upon him at unawares; and let his net that he hath hid catch himself: into that very destruction let him fall.

Luther1912 8. Er müsse unversehens überfallen werden; und sein Netz, das er gestellt hat, müsse ihn fangen; und er müsse darin überfallen werden.

RV'1862 8. Véngale el quebrantamiento que no sepa: y su red que escondió, le prenda: con quebrantamiento caiga en ella.

RuSV1876 8 (34:8) Да придет на него гибель неожиданная, и сеть его, которую он скрыл для меня , да уловит его самого; да впадет в нее на погибель.

FI33/38 9. Mutta minun sieluni iloitkoon Herrassa, riemuitkoon hänen avustansa.

CPR1642 9. Mutta minun sielun iloitcan HERrasa ja riemuitcan hänen awustans.

Biblia1776 9. Mutta minun sieluni iloitkoon Herrassa ja riemuitkaan hänen avustansa.

Osat1551 9. Mutta minun Sielun iloitkaan HERRASA ia riemuitkaan henen Austans. (Mutta minun sieluni iloitkaan HERRASSA ja riemuitkaan hänen awustansa.)

MLV19 9 And my soul will be joyful in Jehovah. It will rejoice in his salvation.

Luther1912 9. Aber meine Seele müsse sich freuen des HERRN und sei fröhlich über seine Hilfe.

RuSV1876 9 (34:9) А моя душа будет радоваться о Господе, будет веселиться о спасении от Него.

KJV 9. And my soul shall be joyful in the LORD: it shall rejoice in his salvation.

RV'1862 9. Y regocíjese mi alma en Jehová: y alégrese en su salud.

FI33/38 10. Kaikki minun luuni sanokoot: Herra, kuka on sinun vertaisesi, sinun, joka vapahdat kurjan väkevämmästään, kurjan ja köyhän raatelijastaan?

CPR1642 10. Caicki minun luuni sanocan: HERra cuca on sinun wertaises ? sinä joca päästät nöyrän wäkewemmän käsistä radollisen ja köyhän raatelialdans.

Biblia1776 10. Kaikki minun luuni sanokaan: Herra, kuka on sinun vertaises? sinä joka päästät nöyrän väkevämmän käsistä, raadollisen ja köyhän raatelialtansa.

Osat1551 10. Caiki minun Luni sanokaat/ HERRA cuca on sinun wertaises? Sine ioca pästet sen Neuren wäkewemmen Käsiste/ ia sen Radholisen ia Kieuhen henen Ratelialdans? (Kaikki minun luuni sanotkaan/ HERRA kuka on sinun wertaisesi? Sinä joka päästät sen

nöyrän wäkewämmän käsistä/ ja sen raadollisen ja köyhän hänen raatelijaltansa?)

MLV19 10 All my bones will say, Jehovah, who is like you, who delivers a poor man from him who is too strong for him, yes, a poor and needy man from him who robs him?

KJV 10. All my bones shall say, LORD, who is like unto thee, which deliverest the poor from him that is too strong for him, yea, the poor and the needy from him that spoileth him?

Luther1912 10. Alle meine Gebeine müssen sagen: HERR, wer ist deinesgleichen? Der du den Elenden errettest von dem, der ihm zu stark ist, und den Elenden und Armen von seinen Räubern.

RV'1862 10. Todos mis huesos dirán, Jehová, ¿quién como tú? Que escapas al afligido del más fuerte que él: y al pobre y menesteroso del que le roba.

RuSV1876 10 (34:10) Все кости мои скажут: „Господи! кто подобен Тебе, избавляющему слабого от сильного, бедного и нищего от грабителя его?"

FI33/38 11. Väärät todistajat astuvat esiin, he minulta tutkivat, mitä minä en tiedä.

Biblia1776 11. Väärät todistajat astuvat edes, jotka minua niihin soimaavat, joista en mitään tiedä.

CPR1642 11. Wäärät todistajat astuwat edes jotca minua nijhin soimawat joista minä olen wiatoin.

Osat1551 11. Edesastuuat wäret Todhistaiat/ iotca minua nijste soimauat/ ioista mine wighatoin olen. (Edes astuwat wäärät todistajat/ jotka minua niistä soimaawat/ joista minä wiatoin olen.)

MLV19 11 Unrighteous witnesses rise up, they ask me

KJV 11. False witnesses did rise up; they laid to

of things that I do not know.

Luther1912 11. Es treten frevle Zeugen auf; die zeihen mich, des ich nicht schuldig bin.

RuSV1876 11 (34:11) Восстали на меня свидетели неправедные: чего я не знаю, о том допрашивают меня;

my charge things that I knew not.

RV'1862 11. Levantáronse testigos falsos: lo que no sabía, me demandaron.

FI33/38 12. He palkitsevat minulle hyvän pahalla minun sieluni on orpo.

CPR1642 12. He tekewät minulle paha hywästä minulle mielicarwaudexi.

Biblia1776 12. He tekevät minulle pahaa hyvästä, minulle mielikarvaudeksi.

Osat1551 12. He tekeuet minulle paha hyuen edheste/ nin ette minun Sielun pite oleman/ quin ei hen miten hyue tehnyt olisi. (He tekewät minulle pahaa hywän edestä/ niin että minun sieluni pitää oleman/ kuin ei hän mitään hywää tehnyt olisi.)

MLV19 12 They reward me evil for good, bereaving my soul.

Luther1912 12. Sie tun mir Arges um Gutes, mich in Herzeleid zu bringen.

RuSV1876 12 (34:12) воздают мне злом за добро, сиротством душе моей.

KJV 12. They rewarded me evil for good to the spoiling of my soul.

RV'1862 12. Volviéronme mal por bien, horfandad a mi alma.

FI33/38 13. Mutta minä puin päälleni surupuvun, kun he sairastivat minä vaivasin itseäni paastolla ja rukoilin pää painuksissa.

Biblia1776 13. Mutta minä, kuin he sairastivat, puin säkin päälleni, vaivasin itsiäni paastolla, ja rukoilin sydämestäni;

CPR1642 13. Mutta minä cosca he sairastit puin säkin päälleni waiwaisin idzeni paastolla ja rucoilin sydämestäni.

Osat1551 13. Mutta mine/ coska he sairastit/ pughin itzeni Jouhipaitan/ waiuasin pastolla itzeni/ ia rucolin sydhemesteni. (Mutta minä/ koska he sairastit/ puin itseni jouhipaidan/ waiwasin paastolla itseni/ ja rukoilin sydämestäni.)

MLV19 13 But as for me, when they were sick my clothing was sackcloth. I afflicted my soul with fasting and my prayer returned into my own bosom.

KJV 13. But as for me, when they were sick, my clothing was sackcloth: I humbled my soul with fasting; and my prayer returned into mine own bosom.

Luther1912 13. Ich aber, wenn sie krank waren, zog einen Sack an, tat mir wehe mit Fasten und betete stets von Herzen;

RV'1862 13. Y yo, cuando ellos enfermaron, me vestí de saco: afligí con ayuno a mi alma, y mi oración se revolvía en mi seno.

RuSV1876 13 (34:13) Я во время болезни их одевался во вретище, изнурял постом душу мою, и молитва моя возвращалась в недро мое.

FI33/38 14. Niinkuin he olisivat olleet minun ystäviäni, minun omia veljiäni, niin minä kuljin niinkuin äitiänsä sureva, niin minä kävin surupuvussa, kumarruksissa.

Biblia1776 14. Minä käytin itseni kuin he olisivat olleet minun ystäväni ja veljeni: niinkuin se joka äitiänsä murehtii, kävin minä kumarruksissa murhevaatteissa.

CPR1642 14. Minä käytin idzeni cuin he olisit ollet minun ystäwäni ja weljeni minä käwin murehtien nijncuin se joca äiti wainatans sure.

Osat1551 14. Mine keutin itzeni quin he olisit olleet minun Ysteueni ia Welieni/ mine keuin murechtien/ ninquin ioca Eitiuainans ielken sure. (Minä käytin itseni kuin he olisit olleet

minun ystäwäni ja weljeni/ minä käyn murehtien/ niiinkuin joka äitiwainaansa jälkeen suree.)

MLV19 14 I behaved myself as though it had been my friend or my brother. I bowed down mourning, as he who weeps for his mother.

KJV 14. I behaved myself as though he had been my friend or brother: I bowed down heavily, as one that mourneth for his mother.

Luther1912 14. ich hielt mich, als wäre es mein Freund und Bruder; ich ging traurig wie einer, der Leid trägt über seine Mutter.

RV'1862 14. Como por mi compañero, como por mi hermano andaba; como el que trae luto por su madre, enlutado me humillaba.

RuSV1876 14 (34:14) Я поступал, как бы это был друг мой, брат мой; я ходил скорбный, с поникшею головою, как бы оплакивающий мать.

FI33/38 15. Mutta he iloitsevat minun kompastuksestani ja kokoontuvat — kokoontuvat minua vastaan, nuo lyöjät, joita minä en tunne he herjaavat herkeämättä,

Biblia1776 15. Mutta he iloitsevat minun vahingostani ja kokoontuvat: ontuvat myös kokoovat heitänsä havaitsematta minua vastaan, he repivät ja ei lakkaa.

CPR1642 15. Mutta he iloidzewat minun wahingostani ja coconduwat cuucat myös cocowat heidäns hawaidzemata minua wastan he repiwät ja ei lacka.

Osat1551 15. Mutta he iloitzeuat ylitze minun Wahingoni/ ia cocondeuat/ Ne Cwkat mös heidens cocouat hauaitzemat minua vastan/ He repiuet ia euet lacka. (Mutta he iloitsewat ylitse minun wahinkoni/ ja kokoontuwat/ Ne kuulkaat myös heidäns kokoawat hawaitsemat minua wastaan/ He repiwät ja

eiwät lakkaa.)

MLV19 15 But in my adversity they rejoiced and gathered themselves together. The slayers gathered themselves together against me and I did not know it. They tore me and ceased not.

KJV 15. But in mine adversity they rejoiced, and gathered themselves together: yea, the abjects gathered themselves together against me, and I knew it not; they did tear me, and ceased not:

Luther1912 15. Sie aber freuen sich über meinen Schaden und rotten sich; es rotten sich die Hinkenden wider mich ohne meine Schuld; sie zerreißen und hören nicht auf.

RV'1862 15. Y en mi cojera se alegraron, y se juntaron: juntáronse sobre mí entristecidos, y yo no lo entendía: me despedazaban, y no cesaban;

RuSV1876 15 (34:15) А когда я претыкался, они радовались и собирались; собиралисьругатели против меня, не знаю за что, поносили и не переставали;

FI33/38 16. nuo konnat, jotka leipäkyrsää kärkkyen minua pilkkaavat, kiristelevät minulle hampaitansa.

Biblia1776 16. Ulkokullattuin seassa, jotka leipäkyrsänkin tähden pilkkaavat, kiristävät he hampaitansa minun päälleni.

CPR1642 16. Wiecasten ja pilcuritten seas iskewät he hambaitans minuun.

Osat1551 16. Wiecasten ia Pilcuriten cansa/ Roan polest/ pureuat he Hambaitans minun päleni. (Wiekasten ja pilkkareitten kanssa/ Ruoan puolesta/ purewat he hampaitansa minun päälleni.)

MLV19 16 Like the profane mockers in feasts, they

KJV 16. With hypocritical mockers in feasts, they

gnashed upon me with their teeth.

Luther1912 16. Mit denen, die da heucheln und spotten um des Bauches willen, beißen sie ihre Zähne zusammen über mich.

RuSV1876 16 (34:16) с лицемерными насмешниками скрежетали на меня зубами своими.

gnashed upon me with their teeth.

RV'1862 16. Con los lisongeros escarnecedores de escarnio crujiendo sobre mí sus dientes.

FI33/38 17. Herra, kuinka kauan sinä tätä katselet? Päästä minun sieluni turmiosta, jota he hankitsevat, minun ainokaiseni nuorista leijonista.

CPR1642 17. HERra cuinga cauwan sinä tätä cadzelet päästä sijs minun sielun heidän metelistäns ja minun yxinäisen nuorista Lejoneista.

Biblia1776 17. Herra, kuinka kauvan sinä tätä katselet? Päästä siis sieluni heidän hävityksestänsä, ja yksinäiseni nuorista jalopeuroista.

Osat1551 17. HERRA/ quinga cauuan sine täte catzelet? päste sis minun Sielun heiden messestens/ ia minun yxineisen nijste noorist Jalopeuroist. (HERRA/ kuinka kauan sinä tätä katselet? Päästä siis minun sieluni heidän messestänsä (häwituksestänsä) / metelistänsä/ ja minun yksinäisen niistä nuorista jalopeuroista.)

MLV19 17 Lord, how long will you look on? Rescue my soul from their destructions, my only (one) from the lions.

Luther1912 17. HERR, wie lange willst du zusehen? Errette doch meine Seele aus ihrem Getümmel und meine einsame von den jungen Löwen!

KJV 17. Lord, how long wilt thou look on? rescue my soul from their destructions, my darling from the lions.

RV'1862 17. Señor, ¿hasta cuándo verás? Haz volver mi alma de sus quebrantamientos, mi única de los leones.

RuSV1876 17 (34:17) Господи! долго ли будешь смотреть на это ? Отведи душу мою от злодейств их, от львов – одинокую мою.

FI33/38 18. Niin minä kiitän sinua suuressa seurakunnassa, ylistän sinua paljon kansan keskellä.

Biblia1776 18. Minä kiitän sinua suuressa seurakunnassa; paljon kansan keskellä minä sinua ylistän.

CPR1642 18. Minä kijtän sinua suuresa seuracunnasa ja paljon Canssan keskenä minä sinua ylistän.

Osat1551 18. Mine tadhon sinua kijtte swres Seurakunnasa/ ia palion Canssan keskenä tadhon mine sinua ylistä. (Minä tahdon sinua kiittää suuressa seurakunnassa/ ja paljon kansan kesken tahdon minä sinua ylistää.)

MLV19 18 I will give you thanks in the great assembly. I will praise you among many people.

KJV 18. I will give thee thanks in the great congregation: I will praise thee among much people.

Luther1912 18. Ich will dir danken in der großen Gemeinde, und unter vielem Volk will ich dich rühmen.

RV'1862 18. Confesarte he en grande congregación: en pueblo fuerte te alabaré.

RuSV1876 18 (34:18) Я прославлю Тебя в собрании великом, среди народа многочисленного восхвалю Тебя,

FI33/38 19. Älköötne minusta iloitko, jotka syyttä ovat minun vihamiehiäni älköötne silmää iskekö, jotka asiatta minua vihaavat.

Biblia1776 19. Älä salli niiden iloita minusta, jotka syyttömästi minun viholliseni ovat, eli silmää iskeä, jotka minua ilman syytä vihaavat.

CPR1642 19. Älä salli heidän iloita minusta jotca syyttömästä minun wiholliseni owat eli silmiäns iskewät jotca minua ilman syytä wihawat.

Osat1551 19. Ele laske heite riemuitzeman minun ylitzeni/ iotca ilman oikeutta minun Wiholiseni ouat/ eli Silmillens iskeuet/ iotca minua ilman syyte wihauat. (Älä laske heitä riemuitseman minun ylitseni/ jotka ilman oikeutta minun wiholliseni owat/ eli silmillänsä iskewät/ jotka minua ilman syytä wihaawat.)

MLV19 19 Do not let those who are my enemies wrongfully rejoice over me. Neither let them wink with the eye who hate me without a cause.

KJV 19. Let not them that are mine enemies wrongfully rejoice over me: neither let them wink with the eye that hate me without a cause.

Luther1912 19. Laß sich nicht über mich freuen, die mir unbillig feind sind, noch mit Augen spotten, die mich ohne Ursache hassen!

RV'1862 19. No se alegren de mí mis enemigos sin porqué: ni los que me aborrecen sin causa, hagan del ojo.

RuSV1876 19 (34:19) чтобы не торжествовали надо мною враждующие против меня неправедно, и не перемигивались глазами ненавидящие меня безвинно;

FI33/38 20. Sillä he eivät puhu rauhan puheita, vaan miettivät petoksen sanoja maan hiljaisia vastaan.

Biblia1776 20. Sillä ei he puhu ystävällisesti, vaan etsivät vääriä syitä hiljaisia vastaan maan päällä,

CPR1642 20. Sillä he aicoiwat wahingota tehdä ja edziwät wääriä syitä hiljaisita wastan maan

Osat1551 20. Sille he aikoiuat wahingota tedhexens/ ia etziuet wärie Syite nijte Hiliaisita wastan

päällä.

Maan päle. (Sillä he aikowat wahinkoa tehdäksensä/ ja etsiwät wääriä syitä niitä hiljaisia wastaan maan päällä.)

MLV19 20 Because they do not speak peace, but they devise deceitful words against those who are quiet in the land.

KJV 20. For they speak not peace: but they devise deceitful matters against them that are quiet in the land.

Luther1912 20. Denn sie trachten Schaden zu tun und suchen falsche Anklagen gegen die Stillen im Lande

RV'1862 20. Porque no hablan paz: y contra los mansos de la tierra piensan palabras engañosas.

RuSV1876 20 (34:20) ибо не о мире говорят они, но против мирных земли составляютлукавые замыслы;

FI33/38 21. He avaavat suunsa ammolleen minua vastaan ja sanovat: Kas niin, kas niin! Nyt me sen omin silmin näemme!

Biblia1776 21. Ja levittävät kitansa avaralta minua vastaan, ja sanovat: niin, niin: sen me mielellämme näemme.

CPR1642 21. Ja lewittäwät kitans awaralda minua wastan pitittäwät ja sanowat: sen me mielelläm näemme.

Osat1551 21. Ja heiden kitans auarald leuitteuet minua wastan/ ia sanouat/ Nin/ Nin/ sen me kernasti näemme. (Ja heidän kitansa awaralta lewittäwät minua wastaan/ ja sanowat/ Niin/ Niin/ sen me kernaasti näemme.)

MLV19 21 Yes, they opened their mouth wide against me. They said, Aha, aha, our eye has seen it.

KJV 21. Yea, they opened their mouth wide against me, and said, Aha, aha, our eye hath

seen it.

Luther1912 21. und sperren ihr Maul weit auf wider mich und sprechen: "Da, Da! das sehen wir gerne."

RV'1862 21. Y ensancharon sobre mí su boca; dijeron: Hola, hola, nuestros ojos lo han visto.

RuSV1876 21 (34:21) расширяют на меня уста свои; говорят: „хорошо! хорошо! видел глаз наш".

FI33/38 22. Sinä, Herra, näet sen, älä ole vaiti! Herra, älä ole minusta kaukana!

Biblia1776 22. Herra, sinä sen myös näet, älä siis vaiti ole: Herra, älä kaukana ole minusta.

CPR1642 22. HERra sinä sen myös näet älä sijs wait ole HERra älä caucana ole minusta.

Osat1551 22. HERRA sine sen mös näet/ Ele sis waidh ole/ HERRA ele caucana ole minusta. (HERRA sinä sen myös näet/ Älä siis waiti ole/ HERRA älä kaukana ole minusta.)

MLV19 22 You have seen it, O Jehovah. Do not keep silence. O Lord, do not be far from me.

KJV 22. This thou hast seen, O LORD: keep not silence: O Lord, be not far from me.

Luther1912 22. HERR, du siehst es, schweige nicht; HERR, sei nicht ferne von mir!

RV'1862 22. Visto has, o! Jehová, no calles: Señor, no te alejes de mí.

RuSV1876 22 (34:22) Ты видел, Господи, не умолчи; Господи! не удаляйся от меня.

FI33/38 23. Heräjä ja nouse, minun Jumalani ja Herrani, hankkimaan minulle oikeutta ja ajamaan minun asiaani.

Biblia1776 23. Herää ja nouse katsomaan minun oikeuttani ja asiatani, minun Jumalani ja Herrani.

CPR1642 23. Herä ja nouse cadzoman minun oikeuttani ja syytäni minun Jumalan ja HERran.

Osat1551 23. Yleshere ia nouse catzoman minun Oikiuttani ia Syyteni/ minun Jumalan ia

HERRAN. (Ylösherää ja nouse katsomaan minun oikeuttani ja syytäni/ minun Jumalani ja HERRANI.)

MLV19 23 Stir up yourself and awake to the justice to me, to my cause, my God and my Lord.

KJV 23. Stir up thyself, and awake to my judgment, even unto my cause, my God and my Lord.

Luther1912 23. Erwecke dich und wache auf zu meinem Recht und zu meiner Sache, mein Gott und Herr!

RV'1862 23. Recuerda, y despierta para mi juicio, Dios mío, y Señor mío, para mi causa.

RuSV1876 23 (34:23) Подвигнись, пробудись для суда моего, для тяжбы моей, Боже мойи Господи мой!

FI33/38 24. Tuomitse minut vanhurskautesi mukaan, Herra, minun Jumalani, älä salli heidän minusta riemuita.

Biblia1776 24. Herra minun Jumalani, tuomitse minua vanhurskautes jälkeen, ettei he riemuitsisi minusta.

CPR1642 24. HERra minun Jumalan duomidze minua oikeudes jälken ettei he riemuidzis minusta.

Osat1551 24. HERRA minun Jumalan domitze minua sinun Oikiudhes ielkin/ ettei he riemuitzisi minun ylitzeni. (HERRA minun Jumalani tuomitse minua sinun oikeutesi jälkeen/ ettei he riemuitsisi minun ylitseni.)

MLV19 24 Judge me, O Jehovah my God, according to your righteousness and do not let them rejoice over me.

KJV 24. Judge me, O LORD my God, according to thy righteousness; and let them not rejoice over me.

Luther1912 24. HERR, mein Gott, richte mich nach deiner Gerechtigkeit, daß sie sich über mich nicht freuen.

RuSV1876 24 (34:24) Суди меня по правде Твоей, Господи, Боже мой, и да не торжествуют они надо мною;

RV'1862 24. Júzgame conforme a tu justicia, Jehová, Dios mío, y no se alegren de mí.

FI33/38 25. Älä salli heidän sanoa sydämessänsä: Kas niin! Sitä me halusimmekin. Älä salli heidän sanoa: Me olemme hänet nielleet.

CPR1642 25. Älä salli heidän sydämisäns pitittä älä anna heidän sanoa: me olemma hänen niellet.

Biblia1776 25. Älä salli heidän sydämissänsä sanoa: niin, niin me tahdomme; ja älä anna heidän sanoa: me olemme hänen nielleet.

Osat1551 25. Ele salli heite sydhemisens sanoman/ Nin/ Nin/ site me tadhoimme/ Ele anna heiden sanoa/ Me olema henen ylesniellyet. (Älä salli heitä sydämissänsä sanoman/ Niin/ Niin/ sitä me tahdoimme/ Älä anna heidän sanoa/ Me olemme hänen ylös nielleet.)

MLV19 25 Do not let them say in their heart, Aha, so would we have it. Do not let them say, We have swallowed him up.

Luther1912 25. Laß sie nicht sagen in ihrem Herzen: "Da, da! das wollten wir." Laß sie nicht sagen: "Wir haben ihn verschlungen."

RuSV1876 25 (34:25) да не говорят в сердце своем: „хорошо! по душе нашей!" Да не говорят: „мы поглотили его".

KJV 25. Let them not say in their hearts, Ah, so would we have it: let them not say, We have swallowed him up.

RV'1862 25. No digan en su corazón: Hola, nuestra alma. No digan: Deshecho le hemos.

FI33/38 26. Hävetkööt ja punastukoot kaikki, jotka minun onnettomuudestani iloitsevat, saakoot puvuksensa häpeän ja pilkan ne, jotka ylvästelevät minua vastaan.

CPR1642 26. Häwäistäkön ja nauroxi joutucon caicki jotca minun pahudestani iloidzewat puetettacon häpiällä ja pilcalla jotca idzens minusta kerscawat.

Biblia1776 26. Häväistäköön ja nauruksi joutukoon kaikki, jotka onnettomuudestani iloitsevat: puetettakoon häpiällä ja pilkalla, jotka itsiänsä minusta kerskaavat.

Osat1551 26. Häueisteköön ia nauruxi ioutucot/ caiki iotca heitens minun pahudestani iloitzeuat/ he mactauat Häpielle ia pilcalla puietettuna olla/ iotca minua wastan itzens kerskauat. (Häwäistäköön ja nauruksi joutukoot/ kaikki jotka heitänsä minun pahuudestani iloitsewat/ he mahtawat häpeällä ja pilkalla puetettuina olla/ jotka minua wastaan itsensä kerskaawat.)

MLV19 26 Let them be put to shame and confounded together who rejoice at my hurt. Let them be clothed with shame and dishonor who have become great against me.

KJV 26. Let them be ashamed and brought to confusion together that rejoice at mine hurt: let them be clothed with shame and dishonour that magnify themselves against me.

Luther1912 26. Sie müssen sich schämen und zu Schanden werden alle, die sich meines Übels freuen; sie müssen mit Schande und Scham gekleidet werden, die sich gegen mich rühmen.

RV'1862 26. Avergüéncense, y sean confundidos a una, los que se alegran de mi mal: vístanse de vergüenza y de confusión, los que se engrandecen contra mí.

RuSV1876 26 (34:26) Да постыдятся и посрамятся все, радующиеся моему несчастью; даоблекутся

в стыд и позор величающиеся надо мною.

FI33/38 27. Iloitkoot ja riemuitkoot ne, jotka suovat minulle minun oikeuteni, ja sanokoot aina: Ylistetty olkoon Herra, joka tahtoo palvelijansa parasta.

Biblia1776 27. Iloitkaan ja riemuitkaan, jotka minun vanhurskauttani rakastavat, ja sanokaan aina: Herra olkoon suuresti kiitetty, joka suo palveliallensa rauhan.

CPR1642 27. Iloitcan ja riemuitcan jotca minulle oikeuden suowat ja aina sanocan: HERra olcon suurest kijtetty joca suo palweliallens hywä.

Osat1551 27. Iloitkat ia riemuitkat iotca minulle oikiudhen szouat/ ia aina sanokan/ HERRA olcoon swresta kijtetty/ ioca henen Palueliallens hyue szopi. (Iloitkaat ja riemuitkaat jotka minulle oikeuden suowat/ ja aina sanokaan/ HERRA olkoon suuresti kiitetty/ jotka hänen palwelijallensa hywää suopi.)

MLV19 27 Let them shout for joy and be glad, who favor my righteous cause. Yes, let them say continually, Jehovah become great, who has pleasure in the prosperity of his servant.

KJV 27. Let them shout for joy, and be glad, that favour my righteous cause: yea, let them say continually, Let the LORD be magnified, which hath pleasure in the prosperity of his servant.

Luther1912 27. Rühmen und freuen müssen sich, die mir gönnen, daß ich recht behalte, und immer sagen: Der HERR sei hoch gelobt, der seinem Knechte wohlwill.

RV'1862 27. Canten, y alégrense los que se huelgan de mi justicia; y digan siempre: Sea ensalzado Jehová, el que ama la paz de su siervo.

RuSV1876 27 (34:27) Да радуются и веселятся желающие правоты моей и говорят

непрестанно: „да возвеличится Господь, желающий мира рабу Своему!"

FI33/38 28. Ja minun kieleni julistakoon sinun vanhurskauttasi, sinun kiitostasi kaiken päivää.

Biblia1776 28. Ja minun kieleni puhuu sinun vanhurskauttas, ja kiittää sinua joka päivä.

CPR1642 28. Ja minun kielen puhu sinun wanhurscaudestas ja kijttä sinua jocapäiwä.

Osat1551 28. Ja minun Kielen pite puhuman Wanhurskauttas/ ia sinua iocapeiue kijttemen. (Ja minun kielen pitää puhuman wanhurskauttasi/ ja sinua joka päiwä kiittämän.)

MLV19 28 And my tongue will talk of your righteousness and of your praise all the day long.

KJV 28. And my tongue shall speak of thy righteousness and of thy praise all the day long.

Luther1912 28. Und meine Zunge soll reden von deiner Gerechtigkeit und dich täglich preisen.

RV'1862 28. Y mi lengua hablará de tu justicia; todo el día de tu loor.

RuSV1876 28 (34:28) И язык мой будет проповедывать правду Твою ихвалу Твою всякий день.

PSALMI 36

Jumalattoman pahuus. Jumalan armo.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle Herran palvelijan Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Davidin, Herran palvelian Psalmi, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Dawidin HERRAN palwelian Psalmi edelläweisattapa.

Osat1551 1. Dauidin sen HERRAN paluelian Psalmi edelweisattapa. (Dawidin sen HERRAN palwelijan psalmi edeltäweisattawa.)

MLV19 1 The transgression of the wicked man says within my heart, There is no fear of God before his eyes.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David the servant of the LORD.<p/>The transgression of the wicked saith within my heart, that there is no fear of God before his eyes.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, des Knechtes des HERRN, vorzusingen. Es ist aus Grund meines Herzens von der Gottlosen Wesen gesprochen, daß keine Gottesfurcht bei ihnen ist.

RV'1862 1. Al Vencedor: Salmo, del siervo de Jehová, de David. DICHO de la rebelión del impío en medio de mi corazón: No hay temor de Dios delante de sus ojos.

RuSV1876 1 (35:1) Начальнику хора. Раба Господня Давида. (35:2) Нечестие беззаконного говорит в сердце моем: нет страха Божия пред глазами его,

FI33/38 2. Synti sanoo jumalattomalle: minun sydämessäni ei ole Jumalan pelkoa hänen silmäinsä edessä.

Biblia1776 (H36:2) Se on sydämestäni sanottu jumalattomain menosta: ei he ensinkään Jumalaa pelkää.

CPR1642 2. SE on sydämestäni sanottu jumalattomain menosta ettei he ensingän Jumalata pelkä.

Osat1551 2. MIne sanon sen todhexi/ ette ne Jumalattomat ouat pahat Coirat/ Sille ettei heiden tykenens ole ychten Jumalan pelco. (Minä sanon sen todeksi/ että ne jumalattomat owat pahat koirat/ Sillä ettei

heidän tykönänsä ole yhtään Jumalan pelko.)

MLV19 2 Because he flatters himself in his own eyes, that his iniquity will not be found out and be hated.

KJV 2. For he flattereth himself in his own eyes, until his iniquity be found to be hateful.

Luther1912 2. Sie schmücken sich untereinander selbst, daß sie ihre böse Sache fördern und andere verunglimpfem.

RV'1862 2. Por tanto se lisongea en sus ojos para hallar su iniquidad, para aborrecerla.

RuSV1876 2 (35:3) ибо он льстит себе в глазах своих, будто отыскивает беззаконие свое, чтобы возненавидеть его;

FI33/38 3. Sillä se tekee kaiken sileäksi hänen silmissään, että hänen pahuutensa havaittaisiin ja häntä vihattaisiin.

Biblia1776 2. Sillä hän suosittelee itsiänsä silmäinsä edessä, niinkauvan kuin hän löytää pahuutensa, saattaaksensa vihaa matkaan.

CPR1642 3. Hän liehacoidze idzelläns nijncauwan että hänen wihattapa pahudens ilmandu.

Osat1551 3. He caunisteleuat keskenens/ Ette he saisit heiden pahan Asiansa aia/ ia muita häueiste. (He kaunistelewat keskenänsä/ Että he saisit heidän pahan asiansa ajaa/ ja muita häwäistä.)

MLV19 3 The words of his mouth are wickedness and deceit. He has ceased to be wise and to do good.

KJV 3. The words of his mouth are iniquity and deceit: he hath left off to be wise, and to do good.

Luther1912 3. Alle ihre Worte sind schädlich und erlogen; sie lassen sich auch nicht weisen, daß sie

RV'1862 3. Las palabras de su boca son iniquidad y fraude; no quiso entender para hacer bien.

Gutes täten;

RuSV1876 3 (35:4) слова уст его – неправда и лукавство; не хочет он вразумиться, чтобы делать добро;

FI33/38 4. Hänen suunsa sanat ovat vääryyttä ja petosta hän on lakannut tekemästä sitä, mikä taidollista ja hyvää on.

Biblia1776 3. Hänen suunsa sanat ovat vääryys ja petos; ei hän tahdo enempää ymmärtää, että hän jotakin hyvää tekis,

CPR1642 4. Caicki heidän oppins on wahingolinen ja walhe ei he myös salli heitäns neuwoa että he jotakin hywä tekisit.

Osat1551 4. Caiki heiden Opins on wahingolinen ia walhe/ Euet he salli heitens mös neuuoa/ ette he iotakin hyue tekisit (Kaikki heidän oppinsa owat wahingollinen ja walhe/ Eiwät he salli heitänsä myös neuwoa/ että he jotakin hywää tekisit.)

MLV19 4 He devises iniquity upon his bed. He sets himself in a way that is not good. He does not reject evil.

KJV 4. He deviseth mischief upon his bed; he setteth himself in a way that is not good; he abhorreth not evil.

Luther1912 4. sondern sie trachten auf ihrem Lager nach Schaden und stehen fest auf dem bösen Weg und scheuen kein Arges.

RV'1862 4. Iniquidad piensa sobre su cama; está sobre camino no bueno, no aborrece el mal.

RuSV1876 4 (35:5) на ложе своем замышляет беззаконие, становится на путь недобрый, не гнушается злом.

FI33/38 5. Hän miettii turmiota vuoteessansa, hän

Biblia1776 4. Mutta ajattelee vuoteessansa vahinkoa, ja

pysyy tiellä, joka ei ole hyvä, hän ei kammo pahaa.

pysyy vahvasti pahalla tiellä; ja ei he mitään pahaa hylkää.

CPR1642 5. Mutta he ajattelewat wuoteisans wahingota ja pysywät wahwast pahalla tiellä ja ei he mitän paha carta.

Osat1551 5. Mutta he aiatteleuat Woteisans wahingon ielkin/ ia wahwasti seisouat sen pahan Tien päle/ ia euet he miten paha carta. (Mutta he ajattelewat wuoteissansa wahingon jälkeen/ ja wahwasti seisowat pahan tien päällä/ ja eiwät he mitään pahaa karta.)

MLV19 5 Your loving kindness, O Jehovah, is in the heavens, your faithfulness to the skies.

KJV 5. Thy mercy, O LORD, is in the heavens; and thy faithfulness reacheth unto the clouds.

Luther1912 5. HERR, deine Güte reicht, soweit der Himmel ist, und deine Wahrheit, soweit die Wolken gehen.

RV'1862 5. Jehová, hasta los cielos es tu misericordia; tu verdad hasta las nubes.

RuSV1876 5 (35:6) Господи! милость Твоя до небес, истина Твоя до облаков!

FI33/38 6. Herra, sinun armosi ulottuu taivaisiin, sinun totuutesi pilviin asti.

Biblia1776 5. Herra, sinun laupiutes ulottuu niin leviältä kuin taivas on, ja sinun totuutes niin avaralta kuin pilvet juoksevat.

CPR1642 6. HERRA sinun laupiudes ulottu nijn lewiäldä cuin taiwas on ja sinun totudes nijn awaralda cuin pilwet juoxewat.

Osat1551 6. HERRA sinun Laupiudhes vlottupi nin leuield quin Taiuas on/ ia sinun Totudhes nin auarald quin Piluet iooxeuat. (HERRA sinun laupiutesi ulottuupi niin lewiältä kuin taiwas on/ ja sinun totuutesi niin awaralta kuin pilwet juoksewat.)

MLV19 6 Your righteousness is like the mountains of God. Your judgments are a great deep. O Jehovah, you preserve man and beast.

Luther1912 6. Deine Gerechtigkeit steht wie die Berge Gottes und dein Recht wie eine große Tiefe. HERR, du hilfst Menschen und Vieh.

RuSV1876 6 (35:7) Правда Твоя, как горы Божии, и судьбы Твои - бездна великая! Человеков и скотов хранишь Ты, Господи!

KJV 6. Thy righteousness is like the great mountains; thy judgments are a great deep: O LORD, thou preservest man and beast.

RV'1862 6. Tu justicia como los montes de Dios, tus juicios abismo grande; al hombre y al animal conservas, o! Jehová.

FI33/38 7. Sinun vanhurskautesi on kuin Jumalan vuoret, sinun tuomiosi niinkuin suuri syvyys, ihmistä ja eläintä sinä autat, Herra.

CPR1642 7. Sinun wanhurscaudes on nijncuin Jumalan wuori ja sinun oikeudes nijncuin suuri sywyys HERra sinä autat sekä ihmiset että eläimet.

Biblia1776 6. Sinun vanhurskautes on niinkuin Jumalan vuoret, ja sinun oikeutes niinkuin suuri syvyys: Herra, sinä autat sekä ihmiset että eläimet.

Osat1551 7. Sinun Wanhurskaudhes seisopi ninquin ne * Jumalan Wooret/ ia sinun Oikiutes ninquin swret Sywyet/ HERRA sine autat seke Inhimiset ette Eleimet. (Sinun wanhurskautesi seisoopi niinkuin ne Jumalan wuoret/ ja sinun oikeutesi niinkuin suuret sywyydet/ HERRA sinä autat sekä ihmiset että eläimet.)

MLV19 7 How precious is your loving kindness, O God and the sons of men take refuge under the

KJV 7. How excellent is thy lovingkindness, O God! therefore the children of men put their

shadow of your wings.

Luther1912 7. Wie teuer ist deine Güte, Gott, daß Menschenkinder unter dem Schatten deiner Flügel Zuflucht haben!

RuSV1876 7 (35:8) Как драгоценна милость Твоя, Боже! Сыны человеческие в тени крыл Твоих покойны:

trust under the shadow of thy wings.

RV'1862 7. ¡Cuán ilustre es tu misericordia, o, Dios! y los hijos de Adam se abrigan en la sombra de tus alas.

FI33/38 8. Kuinka kallis on sinun armosi, Jumala! Ihmislapset etsivät sinun siipiesi suojaa.

CPR1642 8. Cuin callis on sinun hywydes Jumala että ihmisten lapset sinun sijpeis warjon ala uscaldawat.

Biblia1776 7. Kuinka kallis on sinun hyvyytes, Jumala! että ihmisten lapset sinun siipeis varjon alle uskaltavat.

Osat1551 8. Quin callis on sinun Hywuydhes Jumala/ ette Inhimisten lapset sinun Sipeis warion ala wskaldauat. (Kuin kallis on sinun hywyytesi Jumala/ että ihmisten lapset sinun siipeisi warjon alla uskaltawat.)

MLV19 8 They will be abundantly satisfied with the fatness of your house and you will make them drink of the river of your pleasures.

Luther1912 8. Sie werden trunken von den reichen Gütern deines Hauses, und du tränkest sie mit Wonne als mit einem Strom.

RuSV1876 8 (35:9) насыщаются от тука дома Твоего, и из потока сладостей Твоих Ты напояешь их,

KJV 8. They shall be abundantly satisfied with the fatness of thy house; and thou shalt make them drink of the river of thy pleasures.

RV'1862 8. Embriagarse han de la grosura de tu casa: y del arroyo de tus delicias los abrevarás.

FI33/38 9. Heidät ravitaan sinun huoneesi lihavuudella, sinä annat heidän juoda suloisuutesi virrasta.

CPR1642 9. He juopuwat sinun huones runsast tawarast ja sinä juotat heitä hecumalla nijncuin wirralla.

Biblia1776 8. He juopuvat sinun huonees runsaasta tavarasta, ja sinä juotat heitä hekumallas niinkuin virralla.

Osat1551 9. He ioopuuat sinun Hoones hywuydhen rickaudhest/ ia sine iootat heite Hecumalla/ ninquin Wirdhalla. (He juopuwat sinun huoneesi hywyyden rikkaudesta/ ja sinä juotat heitä hekumalla/ niinkuin wirralla.)

MLV19 9 Because the fountain of life is with you. We will see light in your light.

Luther1912 9. Denn bei dir ist die Quelle des Lebens, und in deinem Licht sehen wir das Licht.

RuSV1876 9 (35:10) ибо у Тебя источник жизни; во свете Твоем мы видим свет.

KJV 9. For with thee is the fountain of life: in thy light shall we see light.

RV'1862 9. Porque contigo está el manadero de la vida; en tu lumbre veremos lumbre.

FI33/38 10. Sillä sinun tykönäsi on elämän lähde sinun valkeudessasi me näemme valkeuden.

CPR1642 10. Sillä sinun tykönäs on eläwä lähde ja sinun walkeudesas me näemme walkeuden.

Biblia1776 9. Sillä sinun tykönäs on elävä lähde, ja sinun valkeudessas me näemme valkeuden.

Osat1551 10. Sille sinun tykenes on se eleue Lädhe/ ia sinun Walkiudhesas me * walkiudhen näemme. (Sillä sinun tykönäsi on se eläwä lähde/ ja sinun walkeudessasi me walkeuden näemme.)

MLV19 10 O prolong your loving kindness to those who know you and your righteousness to the

KJV 10. O continue thy lovingkindness unto them that know thee; and thy righteousness to the

upright in heart.

Luther1912 10. Breite deine Güte über die, die dich kennen, und deine Gerechtigkeit über die Frommen.

RuSV1876 10 (35:11) Продли милость Твою к знающим Тебя и правду Твою к правымсердцем,

upright in heart.

RV'1862 10. Extiende tu misericordia a los que te conocen; y tu justicia a los rectos de corazón.

FI33/38 11. Säilytä armosi niille, jotka sinut tuntevat, ja vanhurskautesi oikeamielisille.

CPR1642 11. Lewitä laupiudes nijlle jotca sinun tundewat ja sinun wanhurscaudes toimellisille.

Biblia1776 10. Levitä laupiutes niille, jotka sinun tuntevat, ja sinun vanhurskautes toimellisille.

Osat1551 11. Wlosleuite sinun Laupiudhes ninen päle/ iotca sinua tundeuat/ ia sinun Wanhurskaudhes ninen Toimelisten ylitze. (Uloslewitä sinun laupeutesi niiden päälle/ jotka sinua tuntewat/ ja sinun wanhurskautesi niiden toimellisten ylitse.)

MLV19 11 Do not let the foot of pride come against me and do not let the hand of sinners drive me away.

Luther1912 11. Laß mich nicht von den Stolzen untertreten werden, und die Hand der Gottlosen stürze mich nicht;

RuSV1876 11 (35:12) да не наступит на меня нога гордыни, и рука грешника да не изгонит меня:

KJV 11. Let not the foot of pride come against me, and let not the hand of the wicked remove me.

RV'1862 11. No venga contra mi pié de soberbia; y mano de impíos no me mueva.

FI33/38 12. Älköön ylpeyden jalka minua tallatko, älköönkä jumalattomain käsi minua karkoittako.

Biblia1776 11. Älä salli minua tallattaa ylpeiltä; ja jumalattomain käsi älköön minua kukistako.

CPR1642 12. Älä salli minua tallatta coreilda ja jumalattomain käsi älkön minua cukistaco.

Osat1551 12. Ele salli minua tallatta nijlde Coreilda/ ia ninen Jumalattomidhen käsi elken minua cukistaco. (Älä salli minua tallattaa niiltä koreilta/ ja niiden jumalattomien käsi älkään minua kukistako.)

MLV19 12 The workers of unrighteousness have fallen there. They are thrust down and will not be able to rise.

KJV 12. There are the workers of iniquity fallen: they are cast down, and shall not be able to rise.

Luther1912 12. sondern laß sie, die Übeltäter, daselbst fallen, daß sie verstoßen werden und nicht bleiben mögen.

RV'1862 12. Allí cayeron los obradores de iniquidad; fueron rempujados, y no pudieron levantarse.

RuSV1876 12 (35:13) там пали делающие беззаконие, низринуты и не могут встать.

FI33/38 13. Katso, pahantekijät kaatuvat, he suistuvat maahan, eivätkä voi nousta.

Biblia1776 12. Vaan anna pahointekiät siihen langeta, että he syöstäisiin pois, ja ei seisoalla pysyisi.

CPR1642 13. Waan anna pahointekiät sijhen langeta että he syöstäisin pois ja ei seisoalla pysyis.

Osat1551 13. Waan anna ne Pahointekiet sijhen langeta/ ette he poissöstyxi tulisit/ ia ei seisoall pysyisi. (Waan anna ne pahantekijät siihen langeta/ että he poissyöstyksi tulisit/ ja ei seisoalla pysyisi)

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. Erzürne dich nicht über die Bösen; sei nicht neidisch auf die Übeltäter.

PSALMI 37

Jumalattoman menestys ei kestä. Hurskas pelastuu.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Älä vihastu pahain tähden, älä kadehdi väärintekijöitä.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Älä vihastu pahain tähden, ja älä kadehdi pahantekiöitä.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. ÄLä wihastu pahain tähden ja älä cadeti pahointekiöitä.

Osat1551 1. ELe kiuoittele ninen Pahain ylitze/ ia ele cadhedhi ylitze ninen Pahointekiedhen. (Älä kilwoittele niiden pahain ylitse/ ja älä kadehdi ylitse niiden pahantekijäin.)

MLV19 1 Do not inflame yourself because of evildoers, nor be envious against those who work unrighteousness.

KJV 1. A Psalm of David.<p/>Fret not thyself because of evildoers, neither be thou envious against the workers of iniquity.

Luther1912 2. Denn wie das Gras werden sie bald abgehauen, und wie das grüne Kraut werden sie verwelken.

RV'1862 1. Salmo de David. NO te enojes con los malignos, ni tengas envidia de los que hacen iniquidad.

RuSV1876 1 (36:1) Псалом Давида. Не ревнуй злодеям, не завидуй делающим беззаконие,

FI33/38 2. Sillä niinkuin heinä heidät pian niitetään pois, ja he lakastuvat niinkuin vihanta ruoho.

Biblia1776 2. Sillä niinkuin heinä he pian hakataan pois, ja lakastuvat niinkuin vihoittava ruoho.

CPR1642 2. Sillä nijncuin ruoho he pian hacatan pois ja he cuiwawat nijncuin wihoittapa yrtti.

Osat1551 2. Sille ninquin Roho he pian poishacatan/ ia ninquin vihottapa yrtti pite heide' poisquiuaman. (Sillä niinkuin ruoho he pian poishakataan/ ja niinkuin wihoittawa yrtti pitää heidän poiskuiwaaman.)

MLV19 2 Because they will soon be cut down like the grass and wither as the green herb.

KJV 2. For they shall soon be cut down like the grass, and wither as the green herb.

Luther1912 3. Hoffe auf den HERRN und tue Gutes; bleibe im Lande und nähre dich redlich.

RV'1862 2. Porque como yerba serán presto cortados: y como verdura de renuevo caeran.

RuSV1876 2 (36:2) ибо они, как трава, скоро будут подкошены и, какзеленеющий злак, увянут.

FI33/38 3. Turvaa Herraan ja tee sitä, mikä hyvä on, asu maassa ja noudata totuutta

Biblia1776 3. Toivo Herraan ja tee hyvää: asu maassa ja elätä itses vakuudella.

CPR1642 3. Toiwo HERraan ja tee hywä asu maasa ja elätä idzes wacuudella.

Osat1551 3. Toiuo HERRAN päle ia tee hyue/ Asu maassa/ ia elete itzes toimelisesta. (Toiwo HERRAN päälle ja tee hywää/ Asu maassa/ ja elätä itsesi toimellisesti.)

MLV19 3 Trust in Jehovah and do good. Dwell in the land and feed on his faithfulness.

KJV 3. Trust in the LORD, and do good; so shalt thou dwell in the land, and verily thou shalt be fed.

Luther1912 4. Habe Deine Lust am HERRN; der wird dir geben, was dein Herz wünschet.

RV'1862 3. Espera en Jehová, y haz bien; vive en la tierra, y mantén verdad.

RuSV1876 3 (36:3) Уповай на Господа и делай добро;

живи на земле и храни истину.

FI33/38 4. silloin sinulla on ilo Herrassa, ja hän antaa sinulle, mitä sinun sydämesi halajaa.

Biblia1776 4. Iloitse Herrassa, ja hän antaa sinulle, mitä sinun sydämes halajaa.

CPR1642 4. Iloidze HERrasa ja hän anda sinulle mitä sinun sydämes halaja.

Osat1551 4. Pidhe Lustis HERRASA/ ia hen andapi sinulle mite sinun Sydhemes halaia. (Pidä lystisi HERRASSA/ ja hän antaapi sinulle mitä sinun sydämesi halajaa.)

MLV19 4 Delight yourself also in Jehovah and he will give you the desires of your heart.

KJV 4. Delight thyself also in the LORD; and he shall give thee the desires of thine heart.

Luther1912 5. Befiehl dem HERRN deine Wege und hoffe auf ihn; er wird's wohl machen

RV'1862 4. Y deléitate en Jehová: y él te dará las peticiones de tu corazón.

RuSV1876 4 (36:4) Утешайся Господом, и Он исполнит желания сердца твоего.

FI33/38 5. Anna tiesi Herran haltuun ja turvaa häneen, kyllä hän sen tekee.

Biblia1776 5. Anna ties Herran haltuun, ja toivo hänen päällensä; kyllä hän sen tekee.

CPR1642 5. Anna ties HERran haldun ja toiwo hänen päällens kyllä hän sen teke.

Osat1551 5. Anna HERRAN haltuun sinun Ties/ ia toiuo henen pälens/ kylle Hen sen teke. (Anna HERRAN haltuun sinun tiesi/ ja toiwo hänen päällensä/ kyllä hän sen tekee.)

MLV19 5 Commit your way to Jehovah. Trust also in him and he will do it.

KJV 5. Commit thy way unto the LORD; trust also in him; and he shall bring it to pass.

Luther1912 6. und wird deine Gerechtigkeit hervorbringen wie das Licht und dein Recht wie den Mittag.

RuSV1876 5 (36:5) Предай Господу путь твой и уповай на Него, и Он совершит,

RV'1862 5. Vuelve hacia Jehová tu camino: y espera en él, y él hará.

FI33/38 6. Ja hän antaa sinun vanhurskautesi nousta niinkuin valkeuden ja sinun oikeutesi niinkuin keskipäivän.

Biblia1776 6. Ja hän tuo edes vanhurskautes niinkuin valkeuden, ja oikeutes niinkuin puolipäivän.

CPR1642 6. Ja hän tuo edes sinun wanhurscaudes nijncuin walkeuden ja sinun oikeudes nijncuin puolipäiwän.

Osat1551 6. Ja hen edestoopi sinun Wanhurskaudhes ninquin walkiudhen/ ia sinun Oikiuttas ninquin Polipeiuen. (Ja hän edestuopi sinun wanhurskautesi niinkuin walkeuden/ ja sinun oikeutesi niinkuin puolipäiwän.)

MLV19 6 And he will make your righteousness to go forth as the light and your justice as the noon-day.

KJV 6. And he shall bring forth thy righteousness as the light, and thy judgment as the noonday.

Luther1912 7. Sei stille dem HERRN und warte auf ihn; erzürne dich nicht über den, dem sein Mutwille glücklich fortgeht.

RuSV1876 6 (36:6) и выведет, как свет, правду твою и справедливость твою, как полдень.

RV'1862 6. Y sacará, como la lumbre, tu justicia: y tus derechos como el medio día.

FI33/38 7. Hiljenny Herran edessä ja odota häntä. Älä vihastu siihen, jonka tie menestyy, mieheen, joka juonia punoo.

Biblia1776 7. Tyydy Herraan, ja odota häntä: älä kiivoittele sitä, jonka tie menestyy ja sitä ihmistä, joka vääryyttä tekee.

CPR1642 7. Odota HERra ja wartioidze händä älä kijwoittele sitä jonga tie pahudes menesty.

Osat1551 7. Odhotta HERRA/ ia wartioitze hende/ ele kiuoittele ylitze sen/ ionga mieliwalta onnelisesta menestypi. (Odota HERRAA/ ja wartioitse häntä/ älä kilwoitte ylitse sen/ jonka mieliwalta onnellisesti menestyypi.)

MLV19 7 Rest in Jehovah and wait patiently for him. Do not inflame yourself because of him who prospers in his way, because of the man who makes wicked devices.

KJV 7. Rest in the LORD, and wait patiently for him: fret not thyself because of him who prospereth in his way, because of the man who bringeth wicked devices to pass.

Luther1912 8. Steh ab vom Zorn und laß den Grimm, erzürne dich nicht, daß du nicht auch übel tust.

RV'1862 7. Calla a Jehová, y espera en él: no te enojes con el que prospera en su camino, con el hombre que hace maldades.

RuSV1876 7 (36:7) Покорись Господу и надейся на Него. Не ревнуй успевающему в пути своем, человеку лукавствующему.

FI33/38 8. Herkeä vihasta ja heitä kiukku, älä kiivastu, se on vain pahaksi.

Biblia1776 8. Lakkaa vihasta ja hylkää tuimuus: älä niin vihastu, ettäs itsekin pahaa teet.

CPR1642 8. Lacka wihasta ja hyljä tuimudes älä nijn wihastu ettäs idzeckin paha teet.

Osat1551 8. Poislacka wihasta/ ia ylenanna iulmaudhes/ Ele nin wihastu/ ettes itzeki paha teet. (Poislakkaa wihasta/ ja ylenanna julmuutesi/ Älä niin wihastu/ ettäs itsekin pahaa teet.)

MLV19 8 Cease from anger and forsake wrath. Do not

KJV 8. Cease from anger, and forsake wrath: fret

inflame yourself, (it leads) only to evil-doing.

Luther1912 9. Denn die Bösen werden ausgerottet; die aber des HERRN harren, werden das Land erben.

RuSV1876 8 (36:8) Перестань гневаться и оставь ярость; не ревнуй до того, чтобы делать зло,

FI33/38 9. Sillä pahat hävitetään, mutta jotka Herraa odottavat, ne perivät maan.

CPR1642 9. Sillä pahat häwitetän mutta HERra odottawaiset periwät maan.

MLV19 9 Because evildoers will be cut off, but those who wait for Jehovah, they will inherit the land.

Luther1912 10. Es ist noch um ein kleines, so ist der Gottlose nimmer; und wenn du nach seiner Stätte sehen wirst, wird er weg sein.

RuSV1876 9 (36:9) ибо делающие зло истребятся, уповающие же на Господа наследуют землю.

FI33/38 10. Hetkinen vielä, niin jumalatonta ei enää

not thyself in any wise to do evil.

RV'1862 8. Déjate de la ira, y deja el enojo: no te enojes en ninguna manera para hacerte malo.

Biblia1776 9. Sillä pahat hävitetään; mutta Herraa odottavaiset perivät maan.

Osat1551 9. Sille ne Pahat ylesiwritetaan/ Mutta iotca HERRA odhottauat/ pite Maan perimen. (Sillä ne pahat ylösjuuritetaan/ Mutta jotka HERRAA odottawat/ pitää maan perimän.)

KJV 9. For evildoers shall be cut off: but those that wait upon the LORD, they shall inherit the earth.

RV'1862 9. Porque los malignos serán talados: y los que esperan a Jehová, ellos heredarán la tierra.

Biblia1776 10. Vielä vähä hetki on, niin ei jumalatoin

ole kun hänen sijaansa katsot, on hän jo poissa.

olekaan; ja kuin sinä katsot hänen siaansa, niin hän on poissa.

CPR1642 10. Wielä wähä hetki on nijn ei jumalatoin oleckan ja cuins cadzot hänen siaans nijn hän on pois.

Osat1551 10. Wielepä wähe hetki ombi/ nin se Jumalatoin ei olecka/ ia quin sine catzot henen Sians perest/ nin hen pois ombi. (Wieläpä wähän hetki ompi/ niin se jumalatoin ei olekaan/ ja kuin sinä katsot hänen sijansa perästä/ niin hän pois ompi.)

MLV19 10 Yet a little while and the wicked man will not be. Yes, you will diligently consider his place and he will not be.

KJV 10. For yet a little while, and the wicked shall not be: yea, thou shalt diligently consider his place, and it shall not be.

Luther1912 11. Aber die Elenden werden das Land erben und Lust haben in großem Frieden.

RV'1862 10. Y de aquí a poco no será el malo: y contemplarás sobre su lugar, y no parecerá.

RuSV1876 10 (36:10) Еще немного, и не станет нечестивого; посмотришь на его место, и нет его.

FI33/38 11. Mutta nöyrät perivät maan ja iloitsevat suuresta rauhasta.

Biblia1776 11. Mutta siviät perivät maan, ja iloitsevat suuressa rauhassa.

CPR1642 11. Mutta siwiät periwät maan ja iloidzewat suuresa rauhasa.

Osat1551 11. Mutta ne Siuiet pite Maan perimen/ ia lustins piteuet swres Rauhas. (Mutta ne siweät pitää maan perimän/ ja lystinsä pitäwät suuressa rauhassa.)

MLV19 11 But the meek will inherit the land and will

KJV 11. But the meek shall inherit the earth; and

delight themselves in the abundance of peace.

Luther1912 12. Der Gottlose droht dem Gerechten und beißt seine Zähne zusammen über ihn.

RuSV1876 11 (36:11) А кроткие наследуют землю и насладятся множеством мира.

RV'1862 11. Y los mansos heredarán la tierra; y deleitarse han con la multitud de la paz.

FI33/38 12. Jumalaton miettii vanhurskaalle pahaa ja kiristelee hänelle hampaitansa

CPR1642 12. Jumalatoin uhca wanhurscasta ja kiristele hambaitans hänen päällens.

Biblia1776 12. Jumalatoin uhkaa vanhurskasta, ja kiristelee hampaitansa hänen päällensä.

Osat1551 12. Se Jumalatoin haastapi site Wanhurskasta/ ia hambaans kiristele henen ylitzens. (Se jumalatoin haastaapi wanhurskasta/ ja hampaansa kiristelee hänen ylitsensä.)

MLV19 12 The wicked man plots against the righteous man and gnashes upon him with his teeth.

Luther1912 13. Aber der HERR lacht sein; denn er sieht, daß sein Tag kommt.

RuSV1876 12 (36:12) Нечестивый злоумышляет против праведника и скрежещет на него зубами своими:

KJV 12. The wicked plotteth against the just, and gnasheth upon him with his teeth.

RV'1862 12. Piensa el impío contra el justo; y cruje sobre él sus dientes.

FI33/38 13. mutta Herra nauraa hänelle, sillä hän näkee hänen päivänsä joutuvan.

CPR1642 13. Mutta HERra naura händä: sillä hän näke

Biblia1776 13. Mutta Herra nauraa häntä; sillä hän näkee hänen päivänsä joutuvan.

Osat1551 13. Mutta HERRA naura hende/ Sille hen

hänen päiwäns joutuwan.

näkepi henen peiuens ioutuuan. (Mutta HERRA nauraa häntä/ Sillä hän näkeepi hänen päiwänsä joutuwan.)

MLV19 13 The Lord will laugh at him, because he sees that his day is coming.

Luther1912 14. Die Gottlosen ziehen das Schwert aus und spannen ihren Bogen, daß sie fällen den Elenden und Armen und schlachten die Frommen.

RuSV1876 13 (36:13) Господь же посмевается над ним, ибо видит, что приходит день его.

KJV 13. The Lord shall laugh at him: for he seeth that his day is coming.

RV'1862 13. El Señor se reirá de él: porque ve que vendrá su día.

FI33/38 14. Jumalattomat paljastavat miekkansa ja jännittävät jousensa, kaataaksensa kurjan ja köyhän, teurastaaksensa ne, jotka ovat oikealla tiellä.

CPR1642 14. Jumalattomat wetäwät mieckans ja jännittäwät joudzens cukistaxens radollista ja köyhä ja teurastawat hurscat.

Biblia1776 14. Jumalattomat vetävät miekkansa ja jännittävät joutsensa, kukistaaksensa raadollista ja köyhää, ja teurastaaksensa hurskaita heidän teissänsä.

Osat1551 14. Ne Jumalattomat wlosweteuet Miecansa/ ia iennitteuet heiden Joutzens/ ette he cukistaisit site Radholista ia Kieuhe/ ia teurastauat ne Hurskat. (Ne jumalattomat uloswetäwät miekkansa/ ja jännittäwät heidän jousensa/ että he kukistaisit sitä raadollista ja köyhää/ ja teurastawat ne hurskaat.)

MLV19 14 The wicked have drawn out the sword and have bent their bow, to cast down the poor and needy, to kill such as are upright in the way.

KJV 14. The wicked have drawn out the sword, and have bent their bow, to cast down the poor and needy, and to slay such as be of upright conversation.

Luther1912 15. Aber ihr Schwert wird in ihr Herz gehen, und ihr Bogen wird zerbrechen.

RV'1862 14. Los impíos desenvainaron espada, y entesaron su arco, para hacer arruinar al pobre y al menesteroso: para degollar a los que andan camino derecho.

RuSV1876 14 (36:14) Нечестивые обнажают меч и натягивают лук свой, чтобы низложить бедного и нищего, чтобы пронзить идущих прямым путем:

FI33/38 15. Mutta heidän miekkansa käy heidän omaan sydämeensä, ja heidän jousensa särkyvät.

Biblia1776 15. Mutta heidän miekkansa pitää käymän heidän sydämeensä; ja heidän joutsensa pitää särkymän.

CPR1642 15. Mutta heidän mieckans pitä käymän heidän sydämeens ja heidän joudzens pitä särkymän.

Osat1551 15. Mutta heiden Miecans pite keumen heiden sydhemens sisel/ ia heiden Joutzens pite rickuman. (Mutta heidän miekkansa pitää käymän heidän sydämeensä sisälle/ ja heidän jousensa pitää rikkoutuman.)

MLV19 15 Their sword will enter into their own heart and their bows will be broken.

KJV 15. Their sword shall enter into their own heart, and their bows shall be broken.

Luther1912 16. Das wenige, das ein Gerechter hat, ist besser als das große Gut vieler Gottlosen.

RV'1862 15. La espada de ellos entrará en su mismo corazón; y su arco será quebrado.

RuSV1876 15 (36:15) меч их войдет в их же сердце, и луки их сокрушатся.

FI33/38 16. Vanhurskaan vähä vara on parempi kuin monen jumalattoman tavarain paljous.

Biblia1776 16. Se vähä, mikä vanhurskaalla on, on parempi kuin monen jumalattoman suuret tavarat.

CPR1642 16. Se wähä cuin wanhurscalla on on parambi cuin monen jumalattoman suuret tawarat.

Osat1551 16. Se wähe quin Wanhurskalla on/ ombi parambi/ Quin monein Jumalattomiten swret Tauarat. (Se wähä kuin wanhurskaalla on/ ompi parempi/ Kuin monen jumalattoman suuret tawarat.)

MLV19 16 Better is a little that the righteous man has than the abundance of many wicked men.

KJV 16. A little that a righteous man hath is better than the riches of many wicked.

Luther1912 17. Denn der Gottlosen Arm wird zerbrechen; aber der HERR erhält die Gerechten.

RV'1862 16. Mejor es lo poco del justo, que las riquezas de muchos pecadores.

RuSV1876 16 (36:16) Малое у праведника – лучше богатства многих нечестивых,

FI33/38 17. Sillä jumalattomain käsivarret särjetään, mutta Herra tukee vanhurskaita.

Biblia1776 17. Sillä jumalattoman käsivarsi pitää rikottaman; mutta Herra vahvistaa vanhurskaat.

CPR1642 17. Sillä jumalattoman käsiwarsi pitä ricottaman mutta HERra wahwista wanhurscat.

Osat1551 17. Sille sen Jumalattoman Käsiuarsi pite ricottaman/ mutta HERRA ylespite ne Wanhurskat. (Sillä sen jumalattoman käsiwarsi pitää rikottaman/ mutta HERRA

ylöspitää ne wanhurskaat.)

MLV19 17 Because the arms of the wicked will be broken, but Jehovah upholds the righteous.

KJV 17. For the arms of the wicked shall be broken: but the LORD upholdeth the righteous.

Luther1912 18. Der HERR kennt die Tage der Frommen, und ihr Gut wird ewiglich bleiben.

RV'1862 17. Porque los brazos de los impíos serán quebrados: y el que sustenta a los justos es Jehová.

RuSV1876 17 (36:17) ибо мышцы нечестивых сокрушатся, а праведников подкрепляетГосподь.

FI33/38 18. Herra tuntee nuhteettomain päivät, ja heidän perintönsä pysyy iankaikkisesti.

Biblia1776 18. Herra tietää hurskasten päivät, ja heidän perimisensä pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 18. HERra tietä hurscasten päiwät ja heidän perimisens pysy ijancaickisest.

Osat1551 18. HERRA tiete nijnen Hurskasten peiuet/ ia heiden Perimisens pite ijancaikisesta pysymen. (HERRA tietää niiden hurskasten päiwät/ ja heidän perimisensä pitää iankaikkisesti pysymän.)

MLV19 18 Jehovah knows the days of the perfect and their inheritance will be everlasting.

KJV 18. The LORD knoweth the days of the upright: and their inheritance shall be for ever.

Luther1912 19. Sie werden nicht zu Schanden in der bösen Zeit, und in der Teuerung werden sie genug haben.

RV'1862 18. Conoce Jehová los dias de los perfectos: y su heredad será para siempre.

RuSV1876 18 (36:18) Господь знает дни непорочных, и достояние их пребудет вовек:

FI33/38 19. Pahana aikana he eivät joudu häpeään, ja nälän päivinä heillä on kyllin syötävää.

Biblia1776 19. Ei he tule häpiään pahalla ajalla; ja nälkävuosina pitää heillä kyllä oleman.

CPR1642 19. Ei he tule häpiään pahalla ajalla ja nälkäwuosilla pitä heillä kyllä oleman.

Osat1551 19. Ei heiden pidhe häpiehen tuleman pahalla aialla/ ia Nälkewosilla pite heille kylle oleman. (Ei heidän pidä häpeähän tuleman pahalla ajalla/ ja nälkäwuosilla pitää heillä kyllin oleman.)

MLV19 19 They will not be put to shame in the time of evil and in the days of famine they will be satisfied.

KJV 19. They shall not be ashamed in the evil time: and in the days of famine they shall be satisfied.

Luther1912 20. Denn die Gottlosen werden umkommen; und die Feinde des HERRN, wenn sie gleich sind wie köstliche Aue, werden sie doch vergehen, wie der Rauch vergeht.

RV'1862 19. No serán avergonzados en el mal tiempo: y en los dias de la hambre serán hartos.

RuSV1876 19 (36:19) не будут они постыжены во время лютое и во дни голода будут сыты;

FI33/38 20. Sillä jumalattomat hukkuvat, ja Herran viholliset ovat kuin niittyjen koreus: he katoavat, katoavat niinkuin savu.

Biblia1776 20. Sillä jumalattomat hukkuvat, ja Herran viholliset, ehkä he olisivat niinkuin ihana niitty, niin heidän pitää kuitenkin niinkuin savu katooman.

CPR1642 20. Sillä jumalattomat huckuwat ja HERran

Osat1551 20. Sille ne Jumalattomat huckuuat/ Ja ne

wiholliset ehkä he olisit nijncuin ihana nijtty nijn heidän pitä cuitengin nijncuin sawu catoman.

HERRAN Wiholiset/ waicka he wiele olisit/ ninquin lustilinen Nijttu/ nin heiden quitengin pite poiskatoman/ ninquin Sauu poiskato. (Sillä ne jumalattomat hukkuwat/ Ja ne HERRAN wiholliset/ waikka he wielä olisit/ niinkuin lustillinen niitty/ niin heidän kuitenkin pitää poiskatoaman/ niinkuin sawi poiskatoaa.)

MLV19 20 Because the wicked will perish and the enemies of Jehovah are as the fat of lambs: they will disintegrate; they will disintegrate away into smoke.

KJV 20. But the wicked shall perish, and the enemies of the LORD shall be as the fat of lambs: they shall consume; into smoke shall they consume away.

Luther1912 21. Der Gottlose borgt und bezahlt nicht; der Gerechte aber ist barmherzig und gibt.

RV'1862 20. Porque los impíos perecerán; y los enemigos de Jehová, como lo principal de los carneros, serán consumidos: como humo se consumirán.

RuSV1876 20 (36:20) а нечестивые погибнут, и враги Господни, как тук агнцев, исчезнут, в дыме исчезнут.

FI33/38 21. Jumalaton ottaa lainan eikä maksa, mutta vanhurskas on armahtavainen ja antelias.

Biblia1776 21. Jumalatoin ottaa lainan ja ei maksa; mutta hurskas on laupias ja runsas.

CPR1642 21. Jumalatoin otta lainan ja ei maxa mutta hurscas on laupias ja runsas.

Osat1551 21. Se Jumalatoin lainan ottapi/ ia ei maxa/ Mutta se Hurskas ombi Laupias ia runsas. (Se jumalatoin lainan ottaapi/ ja ei maksa/

Mutta se hurskas ompi laupias ja runsas.)

MLV19 21 The wicked man borrows and pays not again, but the righteous man deals graciously and gives.

KJV 21. The wicked borroweth, and payeth not again: but the righteous sheweth mercy, and giveth.

Luther1912 22. Denn seine Gesegneten erben das Land; aber seine Verfluchten werden ausgerottet.

RV'1862 21. El impío toma prestado, y no paga: y el justo tiene misericordia, y da.

RuSV1876 21 (36:21) Нечестивый берет взаймы и не отдает, а праведник милует и дает,

FI33/38 22. Sillä hänen siunaamansa perivät maan, mutta hänen kiroamansa hävitetään.

Biblia1776 22. Sillä hänen siunattunsa perivät maan; mutta hänen kirottunsa pitää hävitettämän.

CPR1642 22. Sillä hänen siunattuns periwät maan mutta hänen kirottuns pitä häwitettämän.

Osat1551 22. Sille henen Siugnatunsa pite Maan perimen/ Mutta henen Kirotunsa pite ylesiwritettaman. (Sillä hänen siunattunsa pitää maan perimän/ Mutta hänen kirottunsa pitää ylös juuritettaman)

MLV19 22 Because such as are blessed by him will inherit the land and those who are cursed by him will be cut off.

KJV 22. For such as be blessed of him shall inherit the earth; and they that be cursed of him shall be cut off.

Luther1912 23. Von dem HERRN wird solches Mannes Gang gefördert, und er hat Lust an seinem Wege.

RV'1862 22. Porque los benditos de él, heredarán la tierra: y los malditos de él, serán talados.

RuSV1876 22 (36:22) ибо благословенные Им наследуют землю, а проклятые Им

истребятся.

FI33/38 23. Herra vahvistaa sen miehen askeleet, jonka tie hänelle kelpaa.

CPR1642 23. HERralda sencaltaisen miehen waellus hallitan ja hänen tiens kelpa hänelle.

Biblia1776 23. Herralta senkaltaisen miehen vaellus hallitaan; ja hänen tiensä kelpaa hänelle.

Osat1551 23. HERRALDA sencaltaisen Miehen waellus hallitaan/ ia henelle on lusti henen Tiestens. (HERRALTA senkaltaisen miehen waellus hallitaan/ ja hänellä on lysti hänen tiestänsä.)

MLV19 23 A man's goings are established by Jehovah and he delights in his way.

Luther1912 24. Fällt er, so wird er nicht weggeworfen; denn der HERR hält ihn bei der Hand.

RuSV1876 23 (36:23) Господом утверждаются стопы такого человека, и Он благоволит к пути его:

KJV 23. The steps of a good man are ordered by the LORD: and he delighteth in his way.

RV'1862 23. Por Jehová son ordenados los pasos del hombre piadoso, y él quiere su camino.

FI33/38 24. Jos hän lankeaa, ei hän maahan sorru, sillä Herra tukee hänen kättänsä.

CPR1642 24. Jos hän lange nijn ei händä hyljätä: sillä HERra tuke hänen kätens.

Biblia1776 24. Jos hän lankee, niin ei häntä hyljätä; sillä Herra tukee hänen kätensä.

Osat1551 24. Jos hen langepi/ nin ei hen poisheitete/ Sille HERRA tukepi henen kädheste. (Jos hän lankeepi/ niin ei hän pois heitetä/ Sillä HERRA tukeepi hänen kädestä.)

MLV19 24 Because (if) he falls, he will not be utterly cast down, because Jehovah upholds him with his hand.

KJV 24. Though he fall, he shall not be utterly cast down: for the LORD upholdeth him with his hand.

Luther1912 25. Ich bin jung gewesen und alt geworden und habe noch nie gesehen den Gerechten verlassen oder seinen Samen nach Brot gehen.

RV'1862 24. Cuando cayere, no será postrado: porque Jehová sustenta su mano.

RuSV1876 24 (36:24) когда он будет падать, не упадет, ибо Господь поддерживает его за руку.

FI33/38 25. Olen ollut nuori ja olen vanhaksi tullut, mutta en ole nähnyt vanhurskasta hyljättynä enkä hänen lastensa kerjäävän leipää.

Biblia1776 25. Minä olin nuori, ja vanhennuin, ja en ikänä nähnyt vanhurskasta hyljätyksi, enkä hänen siemenensä kerjäävän leipää.

CPR1642 25. Minä olin nuori ja wanhennuin ja en ikänäns nähnyt wanhurscasta hyljätyxi engä hänen siemenens kerjäwän leipä.

Osat1551 25. Mine olin Noori/ ia Wanhenuin/ ia en ikenens nähnyt site Wanhurskast ylenannetuxi/ eike henen Siemenens Leipe etziuen. (Mina olin nuori/ ja wanhennuin/ ja en ikänänsä nähnyt sitä wanhurskasta ylenannetuksi/ eikä hänen siemenensä leipää etsiwän.)

MLV19 25 I have been young and now am old, yet I have not seen a righteous man forsaken, nor his seed begging bread.

KJV 25. I have been young, and now am old; yet have I not seen the righteous forsaken, nor his seed begging bread.

Luther1912 26. Er ist allezeit barmherzig und leihet gerne, und sein Same wird gesegnet sein.

RV'1862 25. Mozo fuí, y he envejecido, y no he visto justo desamparado, ni su simiente que

RuSV1876 25 (36:25) Я был молод и состарился, и не видал праведника оставленным и потомков его просящими хлеба:

FI33/38 26. Aina hän on armahtavainen ja antaa lainaksi, ja hänen lapsensa ovat siunaukseksi.

CPR1642 26. Hän on aina laupias ja laina mielelläns ja hänen siemenens on siunattu.

MLV19 26 All the day long he deals graciously and lends and his seed is blessed.

Luther1912 27. Laß vom Bösen und tue Gutes und bleibe wohnen immerdar.

RuSV1876 26 (36:26) он всякий день милует и взаймы дает, и потомство его в благословение будет.

FI33/38 27. Karta pahaa ja tee hyvää, niin sinä pysyt iankaikkisesti.

CPR1642 27. Wäldä paha ja tee hywä ja pysy ijancaickisest.

busque pan.

Biblia1776 26. Hän on aina laupias, ja lainaa mielellänsä; ja hänen siemenensä on siunattu.

Osat1551 26. Hen on aina Laupias ia kernasti lainapi/ ia henen Siemenens pite siughnattu oleman. (Hän on aina laupias ja kernaasti lainaapi/ ja hänen siemenensä pitää siunattu oleman.)

KJV 26. He is ever merciful, and lendeth; and his seed is blessed.

RV'1862 26. Todo el día tiene misericordia, y presta: y su simiente es para bendición.

Biblia1776 27. Vältä pahaa, ja tee hyvää, ja pysy ijankaikkisesti.

Osat1551 27. Welte pois pahasta/ ia tee hyue/ ia pysy ijancaikisesta. (Wältä pois pahasta/ ja tee hywää/ ja pysy iankaikkisesti.)

MLV19 27 Depart from evil and do good and dwell everlasting.

KJV 27. Depart from evil, and do good; and dwell for evermore.

Luther1912 28. Denn der HERR hat das Recht lieb und verläßt seine Heiligen nicht; ewiglich werden sie bewahrt; aber der Gottlosen Same wird ausgerottet.

RV'1862 27. Apártate del mal, y haz el bien: y vivirás para siempre.

RuSV1876 27 (36:27) Уклоняйся от зла, и делай добро, и будешь жить вовек:

FI33/38 28. Sillä Herra rakastaa oikeutta eikä hylkää hurskaitansa heidät varjellaan iankaikkisesti, mutta jumalattomain siemen hävitetään.

Biblia1776 28. Sillä Herra rakastaa oikeutta, ja ei hylkää pyhiänsä: ne kätketään ijankaikkisesti; mutta jumalattomain siemen pitää hävitettämän.

CPR1642 28. Sillä HERra racasta oikeutta ja ei hyljä pyhiäns ne kätketän ijancaickisest mutta jumalattomain siemen pitä häwitettämän.

Osat1551 28. Sille HERRA racastapi Oikiutta/ ia ei ylenanna henen Pyhiens/ ijancaikisesta ne ketketen/ Mutta ninen Jumalattomidhen Siemen pite ylesiwritettaman. (Sillä HERRA rakastaapi oikeutta/ ja ei ylenanna hänen pyhiänsä/ iankaikkisesti ne kätketään/ Mutta niiden jumalattomien siemen pitää ylösjuuritettaman.)

MLV19 28 Because Jehovah loves justice and does not forsake his holy ones. They are preserved everlasting, but the seed of the wicked will be cut off.

KJV 28. For the LORD loveth judgment, and forsaketh not his saints; they are preserved for ever: but the seed of the wicked shall be cut off.

Luther1912 29. Die Gerechten erben das Land und bleiben

RV'1862 28. Porque Jehová ama el derecho, y no

ewiglich darin.

RuSV1876 28 (36:28) ибо Господь любит правду и не оставляет святых Своих; вовек сохранятся они; и потомство нечестивых истребится.

FI33/38 29. Vanhurskaat perivät maan ja asuvat siinä iankaikkisesti.

CPR1642 29. Hurscat periwät maan ja asuwat sijnä ijancaickisest.

MLV19 29 The righteous will inherit the land and dwell in it forever.

Luther1912 30. Der Mund des Gerechten redet die Weisheit, und seine Zunge lehrt das Recht.

RuSV1876 29 (36:29) Праведники наследуют землю и будут жить на ней вовек.

FI33/38 30. Vanhurskaan suu lausuu viisautta, ja hänen kielensä puhuu oikeuden sanoja.

CPR1642 30. Wanhurscan suu puhu taitawast ja hänen kielens opetta oikeutta.

desamparará a sus misericordiosos; para siempre serán guardados: y la simiente de los impíos será talada.

Biblia1776 29. Hurskaat perivät maan, ja asuvat siinä ijankaikkisesti.

Osat1551 29. Ne Hurskat Maan periuet/ ia asuuat sijnä ijancaikisesta. (Ne hurskaat maan periwät/ ja asuwat siinä iankaikkisesti.)

KJV 29. The righteous shall inherit the land, and dwell therein for ever.

RV'1862 29. Los justos heredarán la tierra, y vivirán para siempre sobre ella.

Biblia1776 30. Vanhurskaan suu puhuu viisautta, ja hänen kielensä opettaa oikeutta.

Osat1551 30. Sen Wanhurskan swu puhu wijsautta/ ia henen Kielens opetapi Oikiutta. (Sen wanhurskaan suu puhuu wiisautta/ ja hänen kielensä opettaapi oikeutta.)

MLV19 30 The mouth of a righteous man talks of wisdom and his tongue speaks justice.

Luther1912 31. Das Gesetz seines Gottes ist in seinem Herzen; seine Tritte gleiten nicht.

RuSV1876 30 (36:30) Уста праведника изрекают премудрость, и язык его произносит правду.

KJV 30. The mouth of the righteous speaketh wisdom, and his tongue talketh of judgment.

RV'1862 30. La boca del justo hablará sabiduría, y su lengua hablará juicio.

FI33/38 31. Hänen Jumalansa laki on hänen sydämessään, hänen askeleensa eivät horju.

CPR1642 31. Hänen Jumalans laki on hänen sydämesäns ja ei hänen askelens liwisty.

Biblia1776 31. Hänen Jumalansa laki on hänen sydämessänsä; ja ei hänen askeleensa livisty.

Osat1551 31. Henen Jumalans Laki ombi henen sydhemesens/ ia ei henen askelens lipisty. (Hänen Jumalansa laki ompi hänen sydämessänsä/ ja ei hänen askeleensa lipisty.)

MLV19 31 The law of his God is in his heart. None of his steps will slide.

Luther1912 32. Der Gottlose lauert auf den Gerechten und gedenkt ihn zu töten.

RuSV1876 31 (36:31) Закон Бога его в сердце у него; не поколеблются стопы его.

KJV 31. The law of his God is in his heart; none of his steps shall slide.

RV'1862 31. La ley de su Dios está en su corazón, por tanto sus piés no titubearán.

FI33/38 32. Jumalaton väijyy vanhurskasta ja etsii häntä tappaaksensa.

Biblia1776 32. Jumalatoin väijyy vanhurskasta, ja etsii häntä tappaaksensa;

CPR1642 32. Jumalatoin wäijy wanhurscasta ja edzi händä tappaxens.

Osat1551 32. Se Jumalatoin weijupi site Wanhurskast/ ia etzipi hende tappaxens. (Se jumalatoin wäijyypi wanhurskasta/ ja etsiipi häntä tappaaksensa.)

MLV19 32 A wicked man watches a righteous man and seeks to kill him.

KJV 32. The wicked watcheth the righteous, and seeketh to slay him.

Luther1912 33. Aber der HERR läßt ihn nicht in seinen Händen und verdammt ihn nicht, wenn er verurteilt wird.

RV'1862 32. Asecha el impío al justo, y procura matarle.

RuSV1876 32 (36:32) Нечестивый подсматривает за праведником и ищет умертвить его;

FI33/38 33. Mutta Herra ei jätä häntä hänen käsiinsä eikä tuomitse häntä syylliseksi, kun hänen asiansa on oikeudessa.

Biblia1776 33. Mutta ei Herra jätä häntä hänen käsiinsä, ja ei tuomitse häntä, koska hän tuomitaan.

CPR1642 33. Mutta ei HERra jätä händä hänen käsijns ja ei duomidze händä cosca hän duomitan.

Osat1551 33. Mutta ei HERRA iäte hende henen Käsijns/ ia ei Domitze hende/ coska hen domitaan. (Mutta ei HERRA jätä häntä hänen käsiinsä/ ja ei tuomitse häntä/ koska hän tuomitaan.)

MLV19 33 Jehovah will not leave him in his hand, nor condemn him when he is judged.

KJV 33. The LORD will not leave him in his hand, nor condemn him when he is judged.

Luther1912 34. Harre auf den HERRN und halte seinen Weg, so wird er dich erhöhen, daß du das

RV'1862 33. Jehová no le dejará en sus manos; ni le condenará cuando le juzgaren.

Land erbest; du wirst es sehen, daß die Gottlosen ausgerottet werden.

RuSV1876 33 (36:33) но Господь не отдаст его в руки его и не допустит обвинить его, когда он будет судим.

FI33/38 34. Odota Herraa ja ota vaari hänen tiestänsä, niin hän korottaa sinut, ja sinä perit maan ja näet, kuinka jumalattomat hävitetään.

CPR1642 34. Odota HERRA ja kätke hänen tiens nijn hän sinun corgotta ettäs perit maan ja sinä saat nähdä cosca jumalattomat häwitetän.

Biblia1776 34. Odota Herraa, ja kätke hänen tiensä, niin hän sinun korottaa, ettäs perit maan: ja sinä saat nähdä jumalattomat hävitettävän.

Osat1551 34. Odhota HERRA/ ia ketke henen Tiense/ nin hen sinun yleskorghotta/ ettes Maan perit/ Sine saadh nädhä/ coska ne Jumalattomat ylesiwritetaan. (Odota HERRAA/ ja kätke hänen tiensä/ niin hän sinun ylöskorottaa/ ettäs maan perit/ Sinä saat nähdä/ koska ne jumalattomat ylösjuuritetaan.)

MLV19 34 Wait for Jehovah and keep his way and he will exalt you to inherit the land. When sinners are cut off, you will see it.

Luther1912 35. Ich habe gesehen einen Gottlosen, der war trotzig und breitete sich aus und grünte wie ein Lorbeerbaum.

RuSV1876 34 (36:34) Уповай на Господа и держись пути Его: и Он вознесет тебя, чтобы ты

KJV 34. Wait on the LORD, and keep his way, and he shall exalt thee to inherit the land: when the wicked are cut off, thou shalt see it.

RV'1862 34. Espera a Jehová, y guarda su camino, y él te ensalzará para heredar la tierra: cuando los pecadores serán talados, verás.

наследовал землю; и когда будут
истребляемынечестивые, ты увидишь.

FI33/38 35. Minä näin jumalattoman, väkivaltaisen, rehevänä kuin viheriöivä puu, juurtunut paikoilleen.

Biblia1776 35. Minä näin jumalattoman, sangen jalon ja valtiaan, joka levitti itsensä, ja vihotti niinkuin viheriäinen laakeripuu.

CPR1642 35. Minä näin jumalattoman sangen jalon ja waldian joca lewitti idzens ja wihotti nijncuin Laurbärin puu.

Osat1551 35. Mine näin ydhen Jumalattoman/ sangen ialon ia waltian/ ia wlosleuitti itzens ia wihotti/ ninquin yxi Laurberinpw. (Minä näin yhden jumalattoman/ sangen jalon ja waltiaan/ ja uloslewitti itsensä ja wihoitti/ niinkuin yksi laurberinpuu.)

MLV19 35 I have seen a wicked man in great power and spreading himself like a green tree in its native soil.

KJV 35. I have seen the wicked in great power, and spreading himself like a green bay tree.

Luther1912 36. Da man vorüberging, siehe, da war er dahin; ich fragte nach ihm, da ward er nirgend gefunden.

RV'1862 35. Yo ví al impío robusto, y reverdeciendo como un laurel verde:

RuSV1876 35 (36:35) Видел я нечестивца грозного, расширявшегося, подобно укоренившемуся многоветвистому дереву;

FI33/38 36. Mutta kun ohi kuljettiin, katso, ei häntä enää ollut minä etsin häntä, vaan häntä ei löytynyt.

Biblia1776 36. Ja hän meni pois, ja katso ei hän enää ollut; ja minä kysyin häntä, ja ei häntä mistään löydetty.

CPR1642 36. Ja käwin ohidze cadzo nijn hän oli pois minä kysyin händä ja ei händä cusan löytty.

Osat1551 36. Ja ohitzekeuin/ catzo/ nin hen oli pois/ Mine kysyin sen perest/ nin ei hen cussan leutty. (Ja ohitsekäwin/ katso/ niin hän oli pois/ Minä kysyin sen perästä/ niin ei hän kussan löydetty)

MLV19 36 But I passed by, and behold, he was not. Yes, I sought him, but he could not be found.

KJV 36. Yet he passed away, and, lo, he was not: yea, I sought him, but he could not be found.

Luther1912 37. Bleibe fromm und halte dich recht; denn solchem wird's zuletzt wohl gehen.

RV'1862 36. Y se pasó, y he aquí no parece: y le busqué, y no fué hallado.

RuSV1876 36 (36:36) но он прошел, и вот нет его; ищу его и не нахожу.

FI33/38 37. Ota nuhteettomasta vaari, katso rehellistä: rauhan miehellä on tulevaisuus,

Biblia1776 37. Ole viatoin, ja pidä sinus oikein; sillä senkaltaiset viimein menestyvät;

CPR1642 37. Ole wiatoin ja pidä sinus oikein: sillä sencaltaiset wijmein menestywät.

Osat1551 37. Ole wighatoin/ ia pidhe sinus Oikein/ Sille sencaltaisten pite wimein hyuestimenestymen. (Ole wiatoin/ ja pidä sinus oikein/ Sillä senkaltaisten pitää wiimein hywästi menestymän.)

MLV19 37 Keep (as) the perfect man and behold the upright, because there is a happy end to the man of peace.

KJV 37. Mark the perfect man, and behold the upright: for the end of that man is peace.

Luther1912 38. Die Übertreter aber werden vertilgt miteinander, und die Gottlosen werden

RV'1862 37. Considera al perfecto, y mira por el recto, porque la postrimería de cada uno de ellos

zuletzt ausgerottet.

RuSV1876 37 (36:37) Наблюдай за непорочным и смотри на праведного, ибо будущность такого человека есть мир;

FI33/38 38. mutta luopuneet hukkuvat kaikki, ja jumalattomain tulevaisuus leikataan pois.

CPR1642 38. Mutta wäärät pitä ynnä huckuman ja jumalattomat pitä wijmein häwitettämän.

MLV19 38 As for transgressors, they will be destroyed together. The end of the wicked will be cut off.

Luther1912 39. Aber der HERR hilft den Gerechten; der ist ihre Stärke in der Not.

RuSV1876 38 (36:38) а беззаконники все истребятся; будущность нечестивых погибнет.

FI33/38 39. Mutta vanhurskasten pelastus tulee Herralta, hän on heidän linnansa ahdingon aikana.

CPR1642 39. Mutta HERRA autta wanhurscaita hän on

es paz.

Biblia1776 38. Mutta väärät pitää ynnä hukkuman, ja jumalattomat pitää viimein hävitettämän.

Osat1551 38. Mutta ne Ylitzekeumerit pite ynne huckuman/ ia ne Jumalattomat wimein pite ylesiwritettaman. (Mutta ne ylitsekäymärit pitää ynnä hukkuman/ ja ne jumalattomat wiimein pitää ylösjuuritettaman.)

KJV 38. But the transgressors shall be destroyed together: the end of the wicked shall be cut off.

RV'1862 38. Mas los rebelados fueron todos a una destruidos: la postrimería de los impíos fué talada.

Biblia1776 39. Mutta Herra auttaa vanhurskaita: hän on heidän väkevyytensä tuskan ajalla.

Osat1551 39. Mutta HERRA auttapi nijte

heidän wäkewydens tuscan ajalla.

Wanhurskaita/ hen on heiden Wäkewydhens Tuskan aialla. (Mutta HERRA auttaapi niitä wanhurskaita/ hän on heidän wäkewyytensä tuskan ajalla.)

MLV19 39 But the salvation of the righteous is from Jehovah. He is their stronghold in the time of trouble,

KJV 39. But the salvation of the righteous is of the LORD: he is their strength in the time of trouble.

Luther1912 40. Und der HERR wird ihnen beistehen und wird sie erretten; er wird sie von dem Gottlosen erretten und ihnen helfen; denn sie trauen auf ihn.

RV'1862 39. Y la salud de los justos fué Jehová, y su fortaleza en el tiempo de la angustia:

RuSV1876 39 (36:39) От Господа спасение праведникам, Он – защита их во время скорби;

FI33/38 40. Herra auttaa heitä ja vapahtaa heidät, vapahtaa jumalattomista ja pelastaa heidät sillä he turvaavat häneen.

Biblia1776 40. Ja Herra auttaa heitä ja päästää heitä: hän pelastaa heitä jumalattomista ja vapahtaa heitä; sillä he uskalsivat häneen.

CPR1642 40. Ja HERra autta heitä ja päästä heitä ja pelasta heitä jumalattomist ja wapahta heitä: sillä he uscalsit häneen.

Osat1551 40. Ja HERRA auttapi heite/ ia pästepi heite/ ia nijste Jumalattomist hen heite pelastapi/ ia wapactapi heite/ Sille he vskalsit henen pälens. (Ja HERRA auttaapi heitä/ ja päästääpi heitä/ ja niistä jumalattomista hän heitä pelastaapi/ ja wapahtaapi heitä/ Sillä he uskalsit hänen päällensä.)

MLV19 40 and Jehovah helps them and rescues them. He rescues them from sinners and saves them, because they have taken refuge in him.

KJV 40. And the LORD shall help them, and deliver them: he shall deliver them from the wicked, and save them, because they trust in him.

RuSV1876 40 (36:40) и поможет им Господь и избавит их; избавит их от нечестивых и спасет их, ибо они на Него уповают.

PSALMI 38

Kärsivän rukous. Katumuspsalmi.

FI33/38 1. Daavidin virsi syntiä tunnustettaessa.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi muistoksi.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi muistoxi.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi muistoxi. (Dawidin psalmi muistoksi.)

MLV19 1 O Jehovah, rebuke me not in your wrath, nor discipline me in your hot displeasure.

KJV 1. A Psalm of David, to bring to remembrance.<p/>O LORD, rebuke me not in thy wrath: neither chasten me in thy hot displeasure.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, zum Gedächtnis. HERR, strafe mich nicht in deinem Zorn und züchtige mich nicht in deinem Grimm.

RV'1862 1. Salmo de David digno de memoria. JEHOVÁ, no me reprendas con tu furor, ni me castigues con tu ira.

RuSV1876 1 (37:1) Псалом Давида. В воспоминание.(37-2) Господи! не в ярости

Твоей обличай меня и не во гневе Твоем
наказывай меня,

FI33/38 2. Herra, älä rankaise minua vihassasi, älä kiivastuksessasi kurita minua.

Biblia1776 (H38:2) Herra, älä rankaise minua vihassas, ja älä kurita minua hirmuisuudessas!

CPR1642 2. HERRA älä rangaise minua wihasas ja älä curita minua hirmuisudesas.

Osat1551 2. HERRA ele minua rangaise sinun wihasas/ ia ele minua curita sinun hirmudhesas. (HERRA älä minua rankaise sinun wihassasi/ ja älä minua kurita sinun hirmuidessasi.)

MLV19 2 Because your arrows stick fast in me and your hand presses me severely.

KJV 2. For thine arrows stick fast in me, and thy hand presseth me sore.

Luther1912 2. Denn deine Pfeile stecken in mir, und deine Hand drückt mich.

RV'1862 2. Porque tus saetas descendieron en mí; y sobre mí ha descendido tu mano.

RuSV1876 2 (37:3) ибо стрелы Твои вонзились в меня, и рука Твоя тяготеет на мне.

FI33/38 3. Sillä sinun nuolesi ovat uponneet minuun, sinun kätesi painaa minua.

Biblia1776 2. Sillä sinun nuoles ovat minuun kiinnitetyt, ja sinun kätes painaa minua.

CPR1642 3. Sillä sinun nuoles owat minuun kijnnitetyt ja sinun kätes paina minua.

Osat1551 3. Sille sinun Noles ouat minuhun kijnitetut/ ia sinun kätes paina minua. (Sillä sinun nuolesi owat minuun kiinnitetyt/ ja sinun kätesi painaa minua.)

MLV19 3 There is no soundness in my flesh because of your indignation, nor is there any health in

KJV 3. There is no soundness in my flesh because of thine anger; neither is there any rest in

my bones because of my sin.

Luther1912 3. Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe vor deinem Drohen und ist kein Friede in meinen Gebeinen vor meiner Sünde.

RuSV1876 3 (37:4) Нет целого места в плоти моей от гнева Твоего; нет мира в костях моих от грехов моих,

FI33/38 4. Ei ole lihassani tervettä paikkaa sinun vihastuksesi tähden eikä luissani rauhaa minun syntieni tähden.

CPR1642 4. Ei ole terweys minun ruumisani sinun uhcauxestas ja ei ole rauha minun luisani minun syndeini tähden.

MLV19 4 Because my iniquities have gone over my head. As a heavy burden they are too heavy for me.

Luther1912 4. Denn meine Sünden gehen über mein Haupt; wie eine schwere Last sind sie mir zu schwer geworden.

RuSV1876 4 (37:5) ибо беззакония мои превысили голову мою, как тяжелое бремя отяготели

my bones because of my sin.

RV'1862 3. No hay sanidad en mi carne a causa de tu ira: no hay paz en mis huesos a causa de mi pecado.

Biblia1776 3. Ei ole terveys minun ruumiissani, sinun uhkauksestas: ja ei ole rauhaa minun luissani, minun synteini tähden.

Osat1551 4. Ei ole terueys minun Rumysani/ sinun wchkauxes tedhen/ ia ei ole ycten Rauha minun Luisani minun Syndieni tedhen. (Ei ole terweys minun ruumiissani/ sinun uhkauksesi tähden/ ja ei ole yhtään rauhaa minun luissani minun syntieni tähden.)

KJV 4. For mine iniquities are gone over mine head: as an heavy burden they are too heavy for me.

RV'1862 4. Porque mis iniquidades han pasado sobre mi cabeza: como carga pesada, se han agravado sobre mí.

на мне,

FI33/38 5. Sillä minun pahat tekoni käyvät pääni ylitse, niinkuin raskas kuorma ne ovat minulle liian raskaat.

CPR1642 5. Sillä minun syndini käywät pääni ylidze nijncuin rascas cuorma owat he minulle ylön rascaxi tullet.

Biblia1776 4. Sillä minun syntini käyvät pääni ylitse; niinkuin raskas kuorma ovat he ylen raskaaksi tulleet.

Osat1551 5. Sille minun syndini keuuet ylitze minun Pääni/ ninquin raskas Coorma/ ouat he minulle ylenraskaxi tulluet. (Sillä minun syntini käywät ylitse minun pääni/ niinkuin raskas kuorma/ owat he minulle ylenraskaaksi tulleet.)

MLV19 5 My wounds are loathsome and corrupt, because of my foolishness.

Luther1912 5. Meine Wunden stinken und eitern vor meiner Torheit.

RuSV1876 5 (37:6) смердят, гноятся раны мои от безумия моего.

KJV 5. My wounds stink and are corrupt because of my foolishness.

RV'1862 5. Pudriéronse, y corrompiéronse mis llagas a causa de mi locura.

FI33/38 6. Minun haavani haisevat ja märkivät minun hulluuteni tähden.

CPR1642 6. Minun haawani haisewat ja mätänewät minun hulludeni tähden.

Biblia1776 5. Minun haavani haisevat ja mätänevät minun hulluuteni tähden.

Osat1551 6. Minun Haauani haiseuat ia mäteneuet/ minun Hulludheni tedhen. (Minun haawani haisewat ja mätänewät/ minun hulluuteni tähden.)

MLV19 6 I am pained and bowed down greatly. I go mourning all the day long.

Luther1912 6. Ich gehe krumm und sehr gebückt; den ganzen Tag gehe ich traurig.

RuSV1876 6 (37:7) Я согбен и совсем поник, весь день сетуя хожу,

KJV 6. I am troubled; I am bowed down greatly; I go mourning all the day long.

RV'1862 6. Estoy encorvado, estoy humillado en gran manera: todo el día ando enlutado.

FI33/38 7. Minä käyn kumarassa, aivan kyyryssä, kuljen murheellisena kaiken päivää.

CPR1642 7. Minä käyn kymäräs ja cumarruxis yli päiwä minä käyn murehisani.

Biblia1776 6. Minä käyn kymärässä ja kumarruksissa: yli päivää minä käyn murheissani.

Osat1551 7. Mine Keun kymeres ia Cumaras/ Ylipeiue mine Keun murehisani. (Minä käyn kyyryssä ja kumarassa/ Yli päiwää minä käyn murheessani.)

MLV19 7 Because my loins are filled with burning and there is no soundness in my flesh.

Luther1912 7. Denn meine Lenden verdorren ganz, und ist nichts Gesundes an meinem Leibe.

RuSV1876 7 (37:8) ибо чресла мои полны воспалениями, и нет целого места в плоти моей.

KJV 7. For my loins are filled with a loathsome disease: and there is no soundness in my flesh.

RV'1862 7. Porque mis caderas están llenas de ardor: y no hay sanidad en mi carne.

FI33/38 8. Sillä minun lanteeni ovat polttoa täynnä, eikä ole lihassani tervettä paikkaa.

CPR1642 8. Sillä minun cupeni peräti cuiwettuwat ja ei

Biblia1776 7. Sillä minun kupeeni peräti kuivettuvat, ja ei ole mitään tervettä minun ruumiissani.

Osat1551 8. Sille minun Cupeheni iuri poisquiuauat/ ia

ole mitän terweyttä minun ruumisani.

ei miten Terueytte ole minun Rumini päle. (Sillä minun kupeeni juuri poiskuiwaawat/ ja ei mitään terweyttä ole minun ruumiini päällä.)

MLV19 8 I am faint and severely bruised. I have groaned because of the roaring of my heart.

KJV 8. I am feeble and sore broken: I have roared by reason of the disquietness of my heart.

Luther1912 8. Es ist mir gar anders denn zuvor, und ich bin sehr zerstoßen. Ich heule vor Unruhe meines Herzens.

RV'1862 8. Estoy debilitado y molido en gran manera: rugiendo estoy a causa del alboroto de mi corazón.

RuSV1876 8 (37:9) Я изнемог и сокрушен чрезмерно; кричу от терзания сердца моего.

FI33/38 9. Minä olen voimaton ja peräti runneltu, minä parun sydämeni tuskassa.

Biblia1776 8. Minä olen ylen paljon runneltu ja lyöty rikki: minä myrisen minun sydämeni kivusta.

CPR1642 9. Minä olen ylön paljo runneldu ja lyöty ricki minä myrisen minun sydämeni kiwusta.

Osat1551 9. Mine olen ylenpalio runneltu ia rickilöty/ mine mäyren minun Sydhemeni kiwun tedhen. (Minä olen ylenpaljon runneltu ja rikki lyöty/ minä mäyren (parun) minun sydämeni kiwun tähden.)

MLV19 9 Lord, all my desire is before you and my groaning is not hid from you.

KJV 9. Lord, all my desire is before thee; and my groaning is not hid from thee.

Luther1912 9. HERR, vor dir ist alle meine Begierde, und mein Seufzen ist dir nicht verborgen.

RV'1862 9. Señor, delante de tí están todos mis deseos: y mi suspiro no te es oculto.

RuSV1876 9 (37:10) Господи! пред Тобою все желания

мои, и воздыхание мое не сокрыто от Тебя.

FI33/38 10. Herra, sinun edessäsi on kaikki minun halajamiseni, eikä minun huokaukseni ole sinulta salassa.

CPR1642 10. HERra sinun edesäs on caicki minun haluni ja minun huocauxen ei ole sinulda salattu.

Biblia1776 9. Herra, sinun edessäs on kaikki minun haluni, ja minun huokaukseni ei ole sinulta salattu.

Osat1551 10. HERRA sinun edeses on caiki minun Haluni/ ia minun hocauxen ei ole sinulda salattu. (HERRA sinun edessäsi on kaikki minun haluni/ ja minun huokaukseni ei ole sinulta salattu.)

MLV19 10 My heart throbs, my strength fails me. As for the light of my eyes, it also has gone from me.

Luther1912 10. Mein Herz bebt, meine Kraft hat mich verlassen, und das Licht meiner Augen ist nicht bei mir.

RuSV1876 10 (37:11) Сердце мое трепещет; оставила меня сила моя, и свет очей моих, – и того нет у меня.

KJV 10. My heart panteth, my strength faileth me: as for the light of mine eyes, it also is gone from me.

RV'1862 10. Mi corazón está rodeado, me ha dejado mi vigor; y la luz de mis ojos, aun ellos no están conmigo.

FI33/38 11. Minun sydämeni värisee, minun voimani on minusta luopunut, minun silmieni valo — sekin on minulta mennyt.

CPR1642 11. Minun sydämen wärise minun woiman on minusta luopunut ja minun silmäni walkeus ei

Biblia1776 10. Minun sydämeni värisee, minun voimani on minusta luopunut, ja minun silmäini valkeus ei ole minun tykönäni.

Osat1551 11. Minun Sydhemen wärise/ minun woiman ombi minun ylenandanut/ ia minun Silmeini

ole minun tykönäni.

walkius ei ole minun tykeneni. (Minun sydämeni wärisee/ minun woimani ompi minun ylenantanut/ ja minun silmäini walkeus ei ole minun tykönäni.)

MLV19 11 Those I love and my friends stand apart from my plague and my kinsmen stand afar off.

Luther1912 11. Meine Lieben und Freunde treten zurück und scheuen meine Plage, und meine Nächsten stehen ferne.

RuSV1876 11 (37:12) Друзья мои и искренние отступили от язвы моей, и ближние моистоят вдали.

KJV 11. My lovers and my friends stand aloof from my sore; and my kinsmen stand afar off.

RV'1862 11. Mis amigos, y mis compañeros, se quitaron de delante de mi plaga: y mis cercanos se pusieron léjos.

FI33/38 12. Minun ystäväni ja läheiseni pysyvät syrjässä minun vitsauksestani, ja minun omaiseni seisovat kaukana.

CPR1642 12. Minun ystäwäni ja langoni owat cohdastans minua wastan ja cadzowat minun waiwani ja minun lähimmäiseni cauwas astuwat.

Biblia1776 11. Minun ystäväni ja lähimmäiseni ovat kohdastansa minua vastaan, ja minun omaiseni seisovat kaukana.

Osat1551 12. Minun Ysteueni ia Langoni seisouat codhastans minua wastoin/ ia catzouat minun waiuani/ ia minun Lehimeiseni cauuas astuuat. (Minun ystäwäni ja lankoni seisowat kohdastansa minua wastoin/ ja katsowat minun waiwaani/ ja minun lähimmäiseni kauas astuwat.)

MLV19 12 Those also who seek after my life lay snares for me. And those who seek my hurt speak mischievous things and meditate deceits all the day long.

KJV 12. They also that seek after my life lay snares for me: and they that seek my hurt speak mischievous things, and imagine deceits all the day long.

Luther1912 12. Und die mir nach dem Leben trachten, stellen mir nach; und die mir übelwollen, reden, wie sie Schaden tun wollen, und gehen mit eitel Listen um.

RV'1862 12. Y los que buscaban a mi alma armaron lazos: y los que buscaban mi mal, hablaban iniquidades: y todo el día meditaban fraudes.

RuSV1876 12 (37:13) Ищущие же души моей ставят сети, и желающие мне зла говорят о погибели моей и замышляют всякий день козни;

FI33/38 13. Jotka minun henkeäni etsivät, ne virittävät pauloja ja jotka minulle pahaa suovat, ne puhuvat turmion puheita ja miettivät petosta kaiket päivät.

Biblia1776 12. Jotka minun sieluani etsivät, ne virittelevät paulat minun eteeni, ja jotka minulle pahaa suovat, ne puhuvat sulaa pahuutta, ja petosta joka päivä ajattelevat.

CPR1642 13. Jotca minun sieluani wäijywät he wirittelewät minun eteeni ja jotca minulle paha suowat he neuwo pitäwät cuinga he wahingoitzisit ja sulilla juonilla he kiertäwät ymbäri.

Osat1551 13. Ja ne/ iotca minun Sieluni ielkin seisouat/ he wiritteleuet minun eteeni/ Ja iotca minulle paha soouat/ he neuuo piteuet quinga he wahingoittaisit/ ia sulilla ioonilla he ymberikierteuet. (Ja ne/ jotka minun sieluni jälkeen seisowat/ he wirittelewät minun eteeni/ Ja jotka minulle pahaa suowat/ he neuwoa pitäwät kuinka he wahingoittaisit/ ja sulilla juonilla he ympärikiertäwät.)

MLV19 13 But I do not hear like a deaf man. And I am as a mute man who does not open his mouth.

Luther1912 13. Ich aber muß sein wie ein Tauber und nicht hören, und wie ein Stummer, der seinen Mund nicht auftut,

RuSV1876 13 (37:14) а я, как глухой, не слышу, и как немой, который не открывает уст своих;

KJV 13. But I, as a deaf man, heard not; and I was as a dumb man that openeth not his mouth.

RV'1862 13. Y yo, como sordo, no oía: y como un mudo, que no abre su boca.

FI33/38 14. Mutta minä olen kuin kuuro, en mitään kuule, kuin mykkä, joka ei suutansa avaa.

CPR1642 14. Mutta minun täyty olla nijncuin cuuroin ja ei mitän cuuleman ja nijncuin mykän joca ei awaja suutans.

Biblia1776 13. Mutta minun täytyy olla niinkuin kuuron, ja ei mitään kuuleman, ja niinkuin mykän, joka ei avaja suutansa,

Osat1551 14. Mutta minun teuty olla/ ninquin Cwroin/ ia ei mite cwleman/ Ja ninquin Myken/ ioca Swtans ei auaia. (Mutta minun täytyy olla/ niinkuin kuuroin/ ja ei mitään kuuleman/ Ja niinkuin mykän/ joka suutansa ei awaa.)

MLV19 14 Yes, I am as a man who hears not and in whose mouth are no reproofs.

Luther1912 14. und muß sein wie einer, der nicht hört und der keine Widerrede in seinem Munde hat.

RuSV1876 14 (37:15) и стал я, как человек, который не слышит и не имеет в устах своих ответа,

KJV 14. Thus I was as a man that heareth not, and in whose mouth are no reproofs.

RV'1862 14. Y fuí como un hombre que no oye: y que no hay en su boca reprensiones.

FI33/38 15. Minä olen kuin mies, joka ei mitään kuule

Biblia1776 14. Ja minun täytyy olla niinkuin se, joka ei

ja jonka suussa ei vastausta ole.

CPR1642 15. Ja minun täyty olla nijncuin se joca ei mitän cuule ja jonga suusa ei ole wastausta.

MLV19 15 Because I hope in you, O Jehovah. You will answer, O Lord my God.

Luther1912 15. Aber ich harre, HERR, auf dich; du, HERR, mein Gott, wirst erhören.

RuSV1876 15 (37:16) ибо на Тебя, Господи, уповаю я; Ты услышишь, Господи, Боже мой.

FI33/38 16. Sillä sinua, Herra, minä odotan, sinä vastaat, Herra, minun Jumalani.

CPR1642 16. Mutta minä odotan sinua HERra sinä HERra minun Jumalan cuuldelet minua.

MLV19 16 Because I said, Lest they rejoice over me. When my foot slips, they magnify themselves against me.

mitään kuule, ja jonka suussa ei ole vastausta.

Osat1551 15. Ja teuty minun olla/ ninquin se/ ioca ei miten cwle/ ia ionga Suusa ei olle ychten Luchtimust. (Ja täytyy minun olla/ niinkuin se/ joka ei mitään kuule/ ja jonka suussa ei ole yhtään lystimystä.)

KJV 15. For in thee, O LORD, do I hope: thou wilt hear, O Lord my God.

RV'1862 15. Porque a tí Jehová esperaba: tú responderás Jehová Dios mío.

Biblia1776 15. Mutta minä odotan sinua, Herra; sinä, Herra, minun Jumalani, kuultelet minua.

Osat1551 16. Mutta mine odhotan HERRA sinun ielkes/ Sine HERRA minun Jumalan cwldelet minua. (Mutta minä odotan HERRA sinun jälkeesi/ Sinä HERRA minun Jumalani kuuntelet minua.)

KJV 16. For I said, Hear me, lest otherwise they should rejoice over me: when my foot slippeth, they magnify themselves against

me.

Luther1912 16. Denn ich denke: Daß sie sich ja nicht über mich freuen! Wenn mein Fuß wankte, würden sie sich hoch rühmen wider mich.

RuSV1876 16 (37:17) И я сказал: да не восторжествуют надо мною враги мои ; когда колеблется нога моя, они величаются надо мною.

RV'1862 16. Porque decía: Que no se alegren de mí: cuando mi pié resbalaba se engrandecían sobre mí.

FI33/38 17. Minä sanon: älkööt iloitko minusta, älkööt ylvästelkö minua vastaan, kun jalkani horjuu.

Biblia1776 16. Sillä minä ajattelen, ettei heidän suinkaan pidä minusta iloitseman: jos minun jalkani kompastuis, niin he kerskaisivat sangen paljon minusta.

CPR1642 17. Sillä minä ajattelen ettei he suingan minusta iloidzis jos minun jalcan ainoastans combastuis nijn he kerscaisit sangen minusta.

Osat1551 17. Sille mine aiattelen/ ettei he swingan iloitzisi minun ylitzeni/ Jos minun Jalcan waan combastuisi/ nin he sangen kerskaisit minua wastan. (Sillä minä ajattelen/ ettei he suinkaan iloitsisi minun ylitseni/ Jos minun jalkani waan kompastuisi/ niin he sangen kerskaisit minua wastaan.)

MLV19 17 Because I am ready to fall and my sorrow is continually before me.

KJV 17. For I am ready to halt, and my sorrow is continually before me.

Luther1912 17. Denn ich bin zu Leiden gemacht, und mein Schmerz ist immer vor mir.

RuSV1876 17 (37:18) Я близок к падению, и скорбь моя всегда предо мною.

RV'1862 17. Porque yo aparejado estoy a cojear: y mi dolor está delante de mí continuamente.

FI33/38 18. Sillä minä olen kaatumaisillani, ja minun tuskani on aina edessäni

CPR1642 18. Sillä minä olen tehty kärsimän ja minun kipun on alati minun edesäni.

Biblia1776 17. Sillä minä olen tehty kärsimään, ja minun kipuni on alati minun edessäni.

Osat1551 18. Sille mine olen techty kersimen/ ia minun Kipuni on alati minun edesseni. (Sillä minä olen tehty kärsimään/ ja minun kipuni on alati minun edessäni.)

MLV19 18 Because I will declare my iniquity. I will be sorry for my sin.

Luther1912 18. Denn ich zeige meine Missetat an und sorge wegen meiner Sünde.

RuSV1876 18 (37:19) Беззаконие мое я сознаю, сокрушаюсь о грехе моем.

KJV 18. For I will declare mine iniquity; I will be sorry for my sin.

RV'1862 18. Por tanto denunciaré mi maldad: congojarme he por mi pecado.

FI33/38 19. sillä minä tunnustan pahat tekoni, murehdin syntieni tähden.

CPR1642 19. Sillä minä julistan pahan teconi ja murhedin minun syndini tähden.

Biblia1776 18. Sillä minä julistan pahan tekoni, ja murehdin syntini tähden.

Osat1551 19. Sille mine iulghistan Pahateconi/ ia murhedin minun Syndini tedhen. (Sillä minä julkistan pahat tekoni/ ja murehdin minun syntini tähden.)

MLV19 19 But my enemies are lively and are strong and those who hate me wrongfully are multiplied.

Luther1912 19. Aber meine Feinde leben und sind

KJV 19. But mine enemies are lively, and they are strong: and they that hate me wrongfully are multiplied.

RV'1862 19. Porque mis enemigos son vivos y fuertes:

mächtig; die mich unbillig hassen, derer ist viel.

RuSV1876 19 (37:20) А враги мои живут и укрепляются, и умножаются ненавидящие меня безвинно;

y hánse aumentado los que me aborrecen sin causa:

FI33/38 20. Mutta minun viholliseni elävät ja ovat väkevät, ja paljon on niitä, jotka minua syyttä vihaavat,

Biblia1776 19. Mutta minun viholliseni elävät ja ovat väkevät: ne ovat suuret, jotka minua syyttömästi vihaavat.

CPR1642 20. Mutta minun wiholliseni eläwät ja owat wäkewät ne owat suuret jotca minua syyttömäst wihawat.

Osat1551 20. Mutta minun Wiholiseni eleuet ia ouat wäkeuet/ ne ouat swret/ iotca minua ilman syyte wihauat. (Mutta minun wiholliseni eläwät ja owat wäkewät/ ne owat suuret/ jotka minua ilman syytä wihaawat.)

MLV19 20 They who also render evil for good are adversaries to me, because I follow the good thing.

KJV 20. They also that render evil for good are mine adversaries; because I follow the thing that good is.

Luther1912 20. Und die mir Arges tun um Gutes, setzen sich wider mich, darum daß ich an dem Guten halte.

RV'1862 20. Y pagando mal por bien me son contrarios, por seguir yo lo bueno.

RuSV1876 20 (37:21) и воздающие мне злом за добро враждуют против меня за то, что я следую добру.

FI33/38 21. jotka hyvän pahalla palkitsevat ja vihaavat

Biblia1776 20. Ja ne, jotka minulle maksavat pahalla

minua, koska minä hyvään pyrin.

CPR1642 21. Ja jotca minulle maxawat pahalla hywän ja asettawat heitäns minua wastan että minä hywä noudatan.

Osat1551 hyvän, asettavat heitänsä minua vastaan, että minä hyvää noudatan.

Osat1551 21. Ja iotca minulle pahalla maxauat hyuen/ ne asettauat heitens minua wastan/ Senuoxi ette mine hyue noutele'. (Ja jotka minulle pahalla maksawat hyvän/ ne asettawat heitänsä minua wastaan/ Sen wuoksi että minä hywää noutelen.)

MLV19 21 Do not forsake, O Jehovah. O my God, do not be far from me.

KJV 21. Forsake me not, O LORD: O my God, be not far from me.

Luther1912 21. Verlaß mich nicht, HERR! Mein Gott, sei nicht ferne von mir!

RV'1862 21. No me desampares, o! Jehová; Dios mío, no te alejes de mí.

RuSV1876 21 (37:22) Не оставь меня, Господи, Боже мой! Не удаляйся от меня;

FI33/38 22. Älä hylkää minua, Herra, minun Jumalani, älä ole kaukana minusta.

Biblia1776 21. Älä hylkää minua, Herra: minun Jumalani, älä ole kaukana minusta!

CPR1642 22. Älä hyljä minua HERra minun Jumalan älä ole caucana minusta.

Osat1551 22. Ele ylenanna minua HERRA minun Jumalan/ ele caucana minusta ole. (Älä ylenanna minua HERRA minun Jumalani/ älä kaukana minusta ole.)

MLV19 22 Make haste to help me, O Lord, my salvation.

KJV 22. Make haste to help me, O Lord my salvation.

Luther1912 22. Eile, mir beizustehen, HERR, meine Hilfe.

RV'1862 22. Apresúrate a ayudarme, Señor, que eres

mi salud.

RuSV1876 22 (37:23) поспеши на помощь мне, Господи, Спаситель мой!

FI33/38 23. Riennä avukseni, Herra, minun pelastukseni.

Biblia1776 22. Riennä minua auttamaan, Herra, minun autuuteni!

CPR1642 23. Riennä sinuas minua auttaman HERra minun apun.

Osat1551 23. Rienne sinuas minua auttaman/ o HERRA minun Apun. (Riennä sinuasi minua auttamaan/ Oi HERRA minun apuni.)

PSALMI 39

Elämän katoavaisuus.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle Jedutunin tapaan Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, Jedutunilta, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi Jeduthunilda edelläweisattapa.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edelweisattapa. Jeduthun edest. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa. Jedutun edestä.)

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen, für Jeduthun. Ich habe mir vorgesetzt: Ich will mich hüten, daß ich nicht sündige mit meiner Zunge. Ich will meinen Mund zäumen, weil ich muß den Gottlosen vor mir sehen.

RV'1862 1. Al Vencedor; a Iditún. Salmo de David. YO dije: Miraré por mis cami- nos, para no pecar con mi lengua: guardaré mi boca con freno, entre tanto que el impío fuere contra mí.

RuSV1876 1 (38:1) Начальнику хора, Идифуму. Псалом Давида. (38:2) Я сказал: буду я наблюдать

за путями моими, чтобы не согрешать мне языком моим; буду обуздывать уста мои, доколе нечестивый предомною.

FI33/38 2. Minä sanoin: Minä pidän vaelluksestani vaarin, etten kielelläni syntiä tekisi. Minä pidän suustani vaarin ja suistan sen, niin kauan kuin jumalaton on minun edessäni.

Biblia1776 (H39:2) Minä olen sanonut: minä tahdon pitää vaarin teistäni, etten minä tekisi syntiä kielelläni: minä hallitsen suuni niinkuin suitsilla, niin kauvan kuin minä näen jumalattoman edessäni.

CPR1642 2. MInä olen aicoinut cawahta etten minä tee syndiä kielelläni. 3. Minä hillidzen minun suuni että minä näen jumalattoman edesäni.

Osat1551 2. MIne olen aigoinut/ waarin ottaxeni/ eten mine synditee minun Kieleni cansa. 3. Mine tadhon minun Suuni suiszta/ ninquin suitzilla/ ette mine näen sen Jumalattoman edhesseni. (Minä olen aikonut/ waarin ottaakseni/ etten minä syntiä tee minun kieleni kanssa. 3. Minä tahdon minun suuni suitsia/ niinkuin suitsilla/ että minä näen sen jumalattoman edessäni.)

MLV19 1 I said, I will take heed to my ways, that I do not sin with my tongue. I will keep my mouth with a bridle while the wicked man is before me.

KJV 2. I was dumb with silence, I held my peace, even from good; and my sorrow was stirred.

Luther1912 2. Ich bin verstummt und still und schweige der Freuden und muß mein Leid in mich fressen.

RV'1862 2. Enmudecí con silencio, me callé de lo bueno; y mi dolor se alborotó.

RuSV1876 2 (38:3) Я был нем и безгласен, и молчал даже о добром; и скорбь моя подвиглась.

FI33/38 3. Minä olin vaiti, olin ääneti, en puhunut siitä, mikä hyvä on mutta minun tuskani yltyi.

Biblia1776 2. Minä tulin mykäksi, vaikenemisella vaikenin hyvästä; mutta minun murheeni lisääntyi.

CPR1642 4. Minä tulin mykäxi waickenin ja en puhunut riemusta ja minun murhen lisäyndy.

Osat1551 4. Mine myckenin ia hiliaistuin/ ia waikenin riemusta/ ia minun teuty mureheni vdhista minussa. (Minä mykkenin ja hiljastuin/ ja waikenin riemusta/ ja minun täytyy murheeni uudistaa minussa.)

MLV19 2 I was mute with silence. I held my peace, even from good and my sorrow was stirred.

KJV 3. My heart was hot within me, while I was musing the fire burned: then spake I with my tongue,

Luther1912 3. Mein Herz ist entbrannt in meinem Leibe, und wenn ich daran gedenke, werde ich entzündet; ich rede mit meiner Zunge.

RV'1862 3. Calentóse mi corazón dentro de mí; en mi meditación se encendió fuego: hablé con mi lengua.

RuSV1876 3 (38:4) Воспламенилось сердце мое во мне; в мыслях моих возгорелся огонь; я стал говорить языком моим:

FI33/38 4. Minun sydämeni hehkui minun rinnassani kun minä huokailin, syttyi minussa tuli, ja niin minä kielelläni puhuin.

Biblia1776 3. Minun sydämeni on palava minussa, ja kuin minä sitä ajattelen, niin minä sytyn: minä puhun kielelläni.

CPR1642 5. Minun sydämen on palawa minusa ja cuin

Osat1551 5. Minun sydhemen on palaua minussa/ ia

minä sitä ajattelen nijn minä sytyn ja minä puhun kielelläni.

quin mine sen päle aiattelen/ nin mine ylessytyteten/ Mine puhun Kieleni cansa. (Minun sydämeni on palawa minussa/ ja kuin minä sen päälle ajattelen/ niin minä ylössytytetään/ Minä puhun kieleni kanssa.)

MLV19 3 My heart was hot within me. While I was musing the fire burned. Then I spoke with my tongue:

Luther1912 4. Aber, HERR, lehre mich doch, daß es ein Ende mit mir haben muß und mein Leben ein Ziel hat und ich davon muß.

RuSV1876 4 (38:5) скажи мне, Господи, кончину мою и число дней моих, какое оно, дабы я знал, какой век мой.

KJV 4. LORD, make me to know mine end, and the measure of my days, what it is; that I may know how frail I am.

RV'1862 4. Notifícame, Jehová, mi fin, y la medida de mis dias cuanta sea, sepa yo cuanto tengo de ser del mundo.

FI33/38 5. Herra, opeta minua ajattelemaan loppuani, ja mikä minun päivieni mitta on, että ymmärtäisin, kuinka katoavainen minä olen.

CPR1642 6. Mutta HERra opeta minua että minulla on loppu ja minun elämälläni on mitta ja minä ercanen täältä.

Biblia1776 4. Herra, opeta minua ajattelemaan minun loppuani, ja mikä mitta minun elämälläni on, tietääkseni, että minä erkanen täältä.

Osat1551 6. Mutta HERRA opeta sis minua/ ette se lopun saapi minun cansani/ ia minun Elemelleni onopi yxi mitta/ ia minun pite tälde erkaneman. (Mutta HERRA opeta siis minua/ että se lopun saapi minun kanssani/ ja minun elämälläni ompi yksi mitta/ ja minun pitää täältä erkaneman.)

MLV19 4 Jehovah, make me to know my end and the measure of my days, what it is. Let me know how frail I am.

Luther1912 5. Siehe, meiner Tage sind einer Hand breit bei dir, und mein Leben ist wie nichts vor dir. Wie gar nichts sind alle Menschen, die doch so sicher leben! (Sela.)

RuSV1876 5 (38:6) Вот, Ты дал мне дни, как пяди, и век мой как ничто пред Тобою. Подлинно, совершенная суета – всякий человек живущий.

KJV 5. Behold, thou hast made my days as an handbreadth; and mine age is as nothing before thee: verily every man at his best state is altogether vanity. Selah.

RV'1862 5. He aquí, como a palmos diste mis dias, y mi edad es como nada delante de tí: ciertamente toda la vanidad es todo hombre que vive. Selah.

FI33/38 6. Katso, kämmenen leveydeksi sinä teit minun päiväni, ja minun elämäni on sinun edessäsi niinkuin ei mitään. Vain tuulen henkäys ovat kaikki ihmiset, kuinka lujina seisokootkin. Sela.

CPR1642 7. Cadzo minun päiwäni owat kämmenen leweys tykönäs ja minun elämän on nijncuin ei mitän sinun edesäs cuinga aiwa tyhjät owat caicki ihmiset jotca cuitengin nijn suruttomast eläwät. Sela.

Biblia1776 5. Katso, minun päiväni ovat kämmenen leveys tykönäs, ja minun elämäni on niinkuin ei mitään sinun edessäs: kuinka aivan turhat ovat kaikki ihmiset, jotka kuitenkin niin suruttomasti elävät Sela!

Osat1551 7. Catzo/ minun peiueni ouat kämmenen leueys sinun tykenes/ Ja minun Elemen on ninquin ei miteken sinun edeses/ Quinga iuri tyhiet ouat caiki Inhimiset/ iotca quitengin nin irdhalisest eleuet. Sela. (Katso/ minun päiwäni owat kämmenen leweys sinun tykönäsi/ Ja minun elämäni on niinkuin ei

mitäkään sinun edessäsi/ Kuinka juuri tyhjät owat kaikki ihmiset/ jotka kuitenkin niin irrallisesti eläwät. Sela)

MLV19 5 Behold, you have made my days as the width of hands and my life-time is as nothing before you. Surely every man at his best condition is altogether vanity. Selah.

KJV 6. Surely every man walketh in a vain shew: surely they are disquieted in vain: he heapeth up riches, and knoweth not who shall gather them.

Luther1912 6. Sie gehen daher wie ein Schemen und machen sich viel vergebliche Unruhe; sie sammeln, und wissen nicht, wer es einnehmen wird.

RV'1862 6. Ciertamente en tiniebla anda el hombre: ciertamente en vano se inquietan: allega, y no sabe quien lo cogerá.

RuSV1876 6 (38:7) Подлинно, человек ходит подобно призраку; напрасно он суетится,собирает и не знает, кому достанется то.

FI33/38 7. Varjona vain ihminen vaeltaa, turhaan vain he touhuavat, kokoavat, eivätkä tiedä, kuka ne saa.

Biblia1776 6. Vaan he menevät pois niinkuin varjo, ja tekevät itsellensä hukkaan suuren murheen: he kokoovat ja ei tiedä, kuka sen saa.

CPR1642 8. Waan he menewät pois nijncuin warjo ja tekewät heillens huckan suuren murhen he cocowat ja ei tiedä cuca sen saa.

Osat1551 8. Oho quinga he poismeneuet/ ninquin Wario/ ia tekeuet huckan heillens swren murhen/ He cocouat/ ia eiuet tiedhe cuca sen saapi. (Oho kuinka he pois menewät/ niinkuin warjo/ ja tekewät hukkaan heillensä suuren murheen/ He kokoawat/ ja eiwät tiedä kuka sen saapi.)

MLV19 6 Surely every man walks in a shadow. Surely they are in an uproar in vain. He heaps up and does not know who will gather them.

Luther1912 7. Nun, HERR, wes soll ich mich trösten? Ich hoffe auf dich.

RuSV1876 7 (38:8) И ныне чего ожидать мне, Господи? надежда моя – на Тебя.

KJV 7. And now, Lord, what wait I for? my hope is in thee.

RV'1862 7. Y ahora, Señor, ¿qué esperaré? Mi esperanza en tí está.

FI33/38 8. Ja nyt, mitä minä odotan, Herra? Sinuun minä panen toivoni.

CPR1642 9. Ja nyt HERra mihingä minä idzeni luotan ? sinuun minä toiwon.

Biblia1776 7. Ja nyt Herra, mihinkä minä luotan? sinuun minä toivon.

Osat1551 9. Ja nyt HERRA/ mihinge minun pite itzeni loottaman? Sinun päles mine toiuon. (Ja nyt HERRA/ mihinkä minun pitää itseni luottaman? Sinun päällesi minä toiwon.)

MLV19 7 And now, Lord, what do I wait for? My hope is in you.

Luther1912 8. Errette mich von aller meiner Sünde und laß mich nicht den Narren ein Spott werden.

RuSV1876 8 (38:9) От всех беззаконий моих избавь меня, не предавай меня на поругание безумному.

KJV 8. Deliver me from all my transgressions: make me not the reproach of the foolish.

RV'1862 8. Escápame de todas mis rebeliones, no me pongas por afrenta de insensato.

FI33/38 9. Päästä minut kaikista synneistäni, älä pane minua houkkain pilkaksi.

Biblia1776 8. Vapahda minua kaikista synneistäni, ja älä anna minun tulla hulluin pilkaksi.

CPR1642 10. Wapada minua caikista synneistäni ja älä minua salli hulluden pilcaxi.

Osat1551 10. Wapadha minua caikista minun synnisteni/ ia ele minua salli ninen Hulludhen pilcaxi tulla. (Wapahda minua kaikista minun synnistäni/ ja älä minua salli niiden hulluuden pilkaksi tulla.)

MLV19 8 Deliver me from all my transgressions. Make me not the reproach of the foolish.

KJV 9. I was dumb, I opened not my mouth; because thou didst it.

Luther1912 9. Ich will schweigen und meinen Mund nicht auftun; denn du hast's getan.

RV'1862 9. Yo enmudecí, no abrí mi boca; porque tú lo hiciste.

RuSV1876 9 (38:10) Я стал нем, не открываю уст моих; потому что Ты соделал это.

FI33/38 10. Minä vaikenen enkä suutani avaa sillä sinä sen teit.

Biblia1776 9. Minä vaikenen ja en avaa suutani; kyllä sinä sen teet.

CPR1642 11. Minä waickenen ja en awa suutani kyllä sinä sen teet.

Osat1551 11. Mine myckenyn/ ia en aua minun Suutani kyllepe sine sen teet. (Minä mykkenin/ ja en awaa minun suutani kylläpä sinä sen teet.)

MLV19 9 I was mute. I did not open my mouth, because you did it.

KJV 10. Remove thy stroke away from me: I am consumed by the blow of thine hand.

Luther1912 10. Wende deine Plage von mir; denn ich bin verschmachtet von der Strafe deiner Hand.

RV'1862 10. Quita de sobre mí tu llaga; de la guerra de tu mano soy consumido.

RuSV1876 10 (38:11) Отклони от меня удары Твои; я исчезаю от поражающей рукиТвоей.

FI33/38 11. Käännä vitsauksesi minusta pois, sillä minä menehdyn sinun kätesi kuritukseen.

Biblia1776 10. Käännä sinun rangaistukses pois minusta; sillä minä olen nääntynyt sinun kätes pieksämisestä.

CPR1642 12. Käännä sinun rangaistuxes pois minusta: sillä minä olen näändynyt sinun kätes piexemisestä.

Osat1551 12. Poiskenne sinun rangastoxes minusta/ Sille mine olen nändynyt sinun kädhes piexemisest. (Pois käännä sinun rangaistuksesi minusta/ Sillä minä olen nääntynyt sinun kätesi pieksämisestä.)

MLV19 10 Remove your stroke away from me. I am consumed by the blow of your hand.

KJV 11. When thou with rebukes dost correct man for iniquity, thou makest his beauty to consume away like a moth: surely every man is vanity. Selah.

Luther1912 11. Wenn du einen züchtigst um der Sünde willen, so wird seine Schöne verzehrt wie von Motten. Ach wie gar nichts sind doch alle Menschen! (Sela.)

RV'1862 11. Con castigos sobre el pecado corriges al hombre, y haces desleir, como de polilla, su grandeza: ciertamente vanidad es todo hombre. Selah.

RuSV1876 11 (38:12) Если Ты обличениями будешь наказывать человека запреступления, то рассыплется, как от моли, краса его. Так, суетен всякий человек!

FI33/38 12. Kun sinä ihmistä synnin tähden rangaistuksilla kuritat, kulutat sinä hänen kauneutensa niinkuin koinsyömän. Vain tuulen henkäys ovat kaikki ihmiset. Sela.

Biblia1776 11. Koskas jonkun rankaiset synnin tähden, niin hänen kaunistuksensa kulutetaan niinkuin koilta; tosin aivan turhat ovat kaikki ihmiset, Sela!

CPR1642 13. Coscas jongun rangaiset synnin tähden nijn hänen caunistuxens culutetan nijncuin coilda woi cuinga aiwa tyhjät owat caicki ihmiset. Sela.

Osat1551 13. Coskas iongun rangaiset synnin tedhen/ nin henen Caunistoxens culutetaan ninquin Coista/ woy quinga iuri tyhie ouat caiki Inhimiset. Sela. (Koskas jonkun rankaiset synnin tähden/ niin hänen kaunistuksensa kulutetaan niinkuin koista/ woi kuinka juuri tyhjät owat kaikki ihmiset. Sela.)

MLV19 11 When you have disciplined a man with rebukes for iniquity, you make his desirable to disintegrate like a moth. Surely every man is vanity. Selah.

KJV 12. Hear my prayer, O LORD, and give ear unto my cry; hold not thy peace at my tears: for I am a stranger with thee, and a sojourner, as all my fathers were.

Luther1912 12. Höre mein Gebet, HERR, und vernimm mein Schreien und schweige nicht über meine Tränen; denn ich bin dein Pilger und dein Bürger wie alle meine Väter.

RV'1862 12. Oye mi oración, o! Jehová escucha mi clamor; no calles a mis lágrimas; porque peregrino soy contigo; advenedizo, como todos mis padres.

RuSV1876 12 (38:13) Услышь, Господи, молитву мою и внемли воплю моему; не будьбезмолвен к слезам моим, ибо странник я у Тебя и пришлец, как и все отцы мои.

FI33/38 13. Kuule minun rukoukseni, Herra, ota korviisi minun huutoni. Älä ole kuuro minun kyyneleilleni sillä minä olen muukalainen sinun tykönäsi, vieras, niinkuin kaikki minun isänikin.

Biblia1776 12. Kuule minun rukoukseni, Herra, ja ota minun huutoni korviis, ja älä vaikene minun kyynelteni tähden; sillä minä olen muukalainen sinun tykönäs ja vieras, niinkuin kaikki minun isäni.

CPR1642 14. Cuuldele minun rucouxen HERra ja ymmärrä minun parcun ja älä waickene minun kyyneldeni tähden: sillä minä olen muucalainen ja asuwainen sinun cansas nijncuin caicki minun Isäni.

Osat1551 14. Cwldele minun Rucouxeni HERRA/ ia ymmerdhe minun parguni/ ia ele waikene minun kynelteni ylitze. Sille mine olen yxi Mucalainen sinun edeses/ ia Wieras/ ninquin caiki minun Esijseni. (Kuuntele minun rukoukseni HERRA/ ja ymmärrä minun parkuni/ ja älä waikene minun kyynelteni ylitse. Sillä minä olen yksi muukalainen sinun edessäsi/ ja wieras/ niinkuin kaikki minun esi-isäni.)

MLV19 12 Hear my prayer, O Jehovah and listen to my cry. Do not keep silent at my tears, because I am a stranger with you, a traveler, as all my fathers were.

KJV 13. O spare me, that I may recover strength, before I go hence, and be no more.

Luther1912 13. Laß ab von mir, daß ich mich erquicke, ehe ich den hinfahre und nicht mehr hier sei.

RV'1862 13. Déjame, y tomaré fuerzas, ántes que me vaya y perezca.

RuSV1876 13 (38:14) Отступи от меня, чтобы я мог подкрепиться, прежде нежели отойду и не будет меня.

FI33/38 14. Käännä pois katseesi minusta, että minä ilostuisin, ennenkuin menen pois eikä minua enää ole.

Biblia1776 13. Luovu minusta, että minä virkoaisin, ennenkuin minä menen pois, ja en silleen tässä ole.

CPR1642 15. Luowu minusta että minä wircoisin ennencuin minä menen pois ja en sille täsä

Osat1551 15. Lacka minusta/ ette mine itzeni wirghotaisin/ ennenquin mine poismenen/ ia

ole.

en sille tesse ole. (Lakkaa minusta/ että minä itseni wirkoittaisin/ ennenkuin minä poismenen/ ja en silleen tässä ole.)

MLV19 13 O spare me, that I may recover strength before I go from here and be no more.

PSALMI 40

Pelastetun kiitos. Kuuliaisuus oikea uhri. Avun rukous.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edhelweisattapa. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa.)

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. Ich harrte des HERRN; und er neigte sich zu mir und hörte mein Schreien

RV'1862 1. Al Vencedor. Salmo de David. ESPERANDO esperé a Jehová, e inclinóse a mí, y oyó mi clamor.

RuSV1876 1 (39:1) Начальнику хора. Псалом Давида.(39-2) Твердо уповал я на Господа, и Он приклонился ко мне и услышал вопль мой;

FI33/38 2. Hartaasti minä odotin Herraa, ja hän kumartui minun puoleeni ja kuuli minun huutoni.

Biblia1776 (H40:2) Minä hartaasti odotin Herraa: ja hän kallisti itsensä minun tyköni, ja hän kuuli minun huutoni.

CPR1642 2. Minä odotin HERra ja hän callisti hänens minun tygöni ja hän cuuldeli minun parcuni.

Osat1551 2. MIne odhotin HERRA/ ia hen callisti henens minun tyköni/ ia hen cwldeli minun parguni. (Minä odotin HERRAA/ ja hän kallisti hänens minun tyköni/ ja hän kuunteli minun parkuni.)

MLV19 1 I waited patiently for Jehovah and he inclined to me and heard my cry.

KJV 2. He brought me up also out of an horrible pit, out of the miry clay, and set my feet upon a rock, and established my goings.

Luther1912 2. und zog mich aus der grausamen Grube und aus dem Schlamm und stellte meine Füße auf einen Fels, daß ich gewiß treten kann;

RV'1862 2. E hízome sacar de un aljibe sonoro, de un lodo cenagoso; y puso mis piés sobre peña, enderezó mis pasos.

RuSV1876 2 (39:3) извлек меня из страшного рва, из тинистого болота, и поставил на камне ноги мои и утвердил стопы мои;

FI33/38 3. Ja hän nosti minut ylös turmion kuopasta, lokaisesta liejusta, ja asetti minun jalkani kalliolle, hän vahvisti minun askeleeni.

Biblia1776 2. Ja hän veti minun ylös hirmuisesta haudasta ja sontaisesta loasta, ja asetti minun jalkani kalliolle, ja hallitsi minun käymiseni.

CPR1642 3. Ja hän weti minun ulos sijtä hirmuisesta haudasta ja pascaisesta logasta ja asetti minun jalcani calliolle ja hallidzi minun käymiseni.

Osat1551 3. Ja hen wlosweti minun sijte hirmuisesta haudhasta/ ia paskaisest loghasta/ ia asetti minun Jalcani Callion päle/ ia hallitzi minun keumiseni. (Ja hän ulosweti minun siitä hirmuisesta haudasta/ ja paskaisesta loasta/ ja asetti minun jalkani kallion päälle/ ja

hallitsi minun käymiseni.)

MLV19 2 He also brought me up out of a horrible pit, out of the muddy clay and he set my feet upon a rock and established my steps.

Luther1912 3. und hat mir ein neues Lied in meinen Mund gegeben, zu loben unsern Gott. Das werden viele sehen und den HERRN fürchten und auf ihn hoffen.

RuSV1876 3 (39:4) и вложил в уста мои новую песнь – хвалу Богу нашему. Увидят многие и убоятся и будут уповать на Господа.

KJV 3. And he hath put a new song in my mouth, even praise unto our God: many shall see it, and fear, and shall trust in the LORD.

RV'1862 3. Y puso en mi boca canción nueva, alabanza a nuestro Dios. Verán muchos, y temerán, y esperarán en Jehová.

FI33/38 4. Hän antoi minun suuhuni uuden virren, kiitoslaulun Jumalallemme. Sen näkevät monet ja pelkäävät ja turvaavat Herraan.

CPR1642 4. Ja hän andoi minun suuhuni uden weisun kijttämän meidän Jumalatam. Sitä saawat monda nähdä ja pelkäwät HERra ja toiwowat häneen.

Biblia1776 3. Ja hän antoi minun suuhuni uuden veisun, kiittämään meidän Jumalaamme. Sen pitää monen näkemän, ja pelkäämän Herraa, ja toivoman häneen.

Osat1551 4. Ja hen annoi minun Suhuni wdhen Weisun/ kijttemen meiden Jumalatan. Site saauat monda nähde/ ia HERRA pelkeuet/ ia toiuouat henen pälens. (Ja hän antoi minun suuhuni uuden weisun/ kiittämään meidän Jumalatan. Sitä saawat monta nähdä/ ja HERRAA pelkääwät/ ja toiwowat hänen päällensä.)

MLV19 3 And he has put a new song in my mouth, even praise to our God. Many will see it and fear and will trust in Jehovah.

Luther1912 4. Wohl dem, der seine Hoffnung setzt auf den HERRN und sich nicht wendet zu den Hoffärtigen und zu denen, die mit Lügen umgehen!

RuSV1876 4 (39:5) Блажен человек, который на Господа возлагает надежду свою и не обращается к гордым и к уклоняющимся ко лжи.

KJV 4. Blessed is that man that maketh the LORD his trust, and respecteth not the proud, nor such as turn aside to lies.

RV'1862 4. Bienaventurado el varón, que puso a Jehová por su confianza; y no miró a los soberbios, ni a los que declinan a la mentira.

FI33/38 5. Autuas se mies, joka panee turvansa Herraan eikä käänny ylpeiden puoleen eikä niitten, jotka valheeseen eksyvät!

CPR1642 5. Autuas on joca pane uscalluxens HERraan ja ei käännä ylpeitten tygö ja jotca walhella waeldawat.

Biblia1776 4. Autuas on se ihminen, joka panee uskalluksensa Herraan, ja ei käänny ylpeiden tykö ja niiden, jotka valheella vaeltavat.

Osat1551 5. Autuas on se/ ioca wskalluxens panepi HERRAN päle/ ia ei käenne ninen Corein tyge/ ia iotca walhen cansa waeldauat. (Autuas on se/ joka uskalluksensa paneepi HERRAN päälle/ ja ei käännä niiden koreiden tykö/ ja jotka walheen kanssa waeltawat.)

MLV19 4 The man is fortunate who makes Jehovah his trust and respects not the proud, nor such as turn aside to lies.

KJV 5. Many, O LORD my God, are thy wonderful works which thou hast done, and thy thoughts which are to us-ward: they cannot be reckoned up in order unto thee: if I would

declare and speak of them, they are more than can be numbered.

Luther1912 5. HERR, mein Gott, groß sind deine Wunder und deine Gedanken, die du an uns beweisest. Dir ist nichts gleich. Ich will sie verkündigen und davon sagen; aber sie sind nicht zu zählen.

RV'1862 5. Aumentado has tú, o! Jehová Dios mío, tus maravillas; y tus pensamientos para con nosotros, no te los podremos contar: si yo los anunciare, y hablare, no pueden ser enarrados.

RuSV1876 5 (39:6) Много соделал Ты, Господи, Боже мой: о чудесах и помышлениях Твоих о нас – кто уподобится Тебе! – хотел бы я проповедывать и говорить, но они превышают число.

FI33/38 6. Herra, minun Jumalani, suuret ovat sinun ihmetekosi ja sinun aivoituksesi meitä kohtaan. Ei ole ketään sinun vertaistasi. Niitä minä tahdon julistaa, niistä puhua, niitten paljous on suurempi, kuin luetella taidan.

Biblia1776 5. Herra, minun Jumalani, suuret ovat sinun ihmees ja ajatukses, jotka sinä meille osoitat: ei ole mitään sinun vertaas; minä ilmoitan niitä ja sanon, vaikka ne ovat epälukuiset.

CPR1642 6. HERra minun Jumalan suuret owat sinun ihmes ja ajatuxes jotcas meille osotat ei ole mitän sinun wertas minä ilmoitan nijtä ja sanon waicka he owat epälucuiset.

Osat1551 6. HERRA minun Jumalan/ swret ouat sinun Ihmes/ ia sinun Aiatoxes/ iotcas meillen osotat/ ei miten ole sinun wertas/ Mine tadhon nijste ilmoitta ia sanoa/ waicka he ouat epelucuiset. (HERRA minun Jumalani/ suuret owat sinun ihmeesi/ ja sinun ajatuksesi/ jotkas meillen osotat/ ei mitään ole sinun wertaasi/ Minä tahdon niistä ilmoittaa ja sanoa/ waikka he owat

epälukuiset.)

MLV19 5 Many, O Jehovah my God, are the wonderful works which you have done and your thoughts which are toward us. They cannot be set in order to you. If I would declare and speak of them, they are more than can be numbered.

KJV 6. Sacrifice and offering thou didst not desire; mine ears hast thou opened: burnt offering and sin offering hast thou not required.

Luther1912 6. Opfer und Speisopfer gefallen dir nicht; aber die Ohren hast du mir aufgetan. Du willst weder Brandopfer noch Sündopfer.

RV'1862 6. Sacrificio y presente no te agrada: orejas me has labrado: Holocausto y expiación no has demandado.

RuSV1876 6 (39:7) Жертвы и приношения Ты не восхотел; Ты открыл мне уши; всесожжения и жертвы за грех Ты не потребовал.

FI33/38 7. Teurasuhriin ja ruokauhriin et sinä mielisty minun korvani sinä avasit, polttouhria ja syntiuhria sinä et vaadi.

Biblia1776 6. Uhri ja ruokauhri ei sinulle kelpaa, vaan korvat sinä minulle avasit: et sinä tahdo polttouhria eli syntiuhria.

CPR1642 7. Uhri ja ruocauhri ei sinulle kelpa waan corwat sinä minulle awaisit et sinä tahdo polttouhria eli syndiuhria.

Osat1551 7. Wffri ia Rocauffri ei sinulle kelpa/ waan Coruat sine minullen auasit/ Et sine tadho Poltwffri eli Synninwffri. (Uhri ja ruokauhri ei sinulle kelpaa/ waan korwat sinä minulleni awasit/ Et sinä tahdo polttouhria eli syntiuhria.)

MLV19 6 Sacrifice and offering you did not desire, but

KJV 7. Then said I, Lo, I come: in the volume of

a body you have prepared for me. Whole burnt offering and sacrifice for sin you did not require.

Luther1912 7. Da ich sprach: Siehe, ich komme; im Buch ist von mir geschrieben.

RuSV1876 7 (39:8) Тогда я сказал: вот, иду; в свитке книжном написано о мне:

FI33/38 8. Silloin minä sanoin: Katso, minä tulen kirjakääröön on kirjoitettu, mitä minun on tehtävä.

CPR1642 8. Silloin minä sanoin: cadzo minä tulen Raamatus on minusta kirjoitettu.

MLV19 7 Then I said, Behold, I have come (as) it is written of me in the scroll of a book.

Luther1912 8. Deinen Willen, mein Gott, tue ich gern, und dein Gesetz habe ich in meinem Herzen.

RuSV1876 8 (39:9) я желаю исполнить волю Твою, Боже мой, и закон Твой у меня в сердце.

FI33/38 9. Sinun tahtosi, minun Jumalani, minä teen mielelläni, ja sinun lakisi on minun

the book it is written of me,

RV'1862 7. Entónces dije: He aquí, vengo; en el envoltorio del libro está escrito de mí.

Biblia1776 7. Silloin minä sanoin: katso, minä tulen: Raamatussa on minusta kirjoitettu.

Osat1551 8. Silloin mine sanoin/ Catzo/ Mine tulen/ Kirian Ramatus on minusta kirioitettu. (Silloin minä sanoin/ Katso/ Minä tulen/ Kirjan Raamatussa on minusta kirjoitettu.)

KJV 8. I delight to do thy will, O my God: yea, thy law is within my heart.

RV'1862 8. Para hacer tu voluntad, Dios mío, ha me agradado; y tu ley está dentro de mis entrañas.

Biblia1776 8. Sinun tahtos, minun Jumalani, teen minä mielelläni; ja sinun lakis on minun

sydämessäni.

CPR1642 Sinun tahtos minun Jumalan teen minä mielelläni ja sinun Lakis on minun sydämesäni.

MLV19 8 I delight to do your will, O my God. Yes, your law is within my heart.

Luther1912 9. Ich will predigen die Gerechtigkeit in der großen Gemeinde; siehe, ich will mir meinen Mund nicht stopfen lassen, HERR, das weißt du.

RuSV1876 9 (39:10) Я возвещал правду Твою в собрании великом; я не возбранял устам моим: Ты, Господи, знаешь.

FI33/38 10. Minä julistan vanhurskautta suuressa seurakunnassa katso, en minä sulje huuliani. Sinä, Herra, sen tiedät.

CPR1642 9. Minä saarnan sinun wanhurscauttas suuresa seuracunnasa cadzo en minä anna tukita suutani HERra sinä sen tiedät.

sydämessäni.

Osat1551 Sinun Tactos/ minun Jumalan/ teen mine kernasti/ ia sinun Lakis ombi minun Sydhemesseni. (Sinun tahtosi/ minun Jumalani/ teen minä kernaasti/ ja sinun lakisi ompi minun sydämessäni.)

KJV 9. I have preached righteousness in the great congregation: lo, I have not refrained my lips, O LORD, thou knowest.

RV'1862 9. Yo anuncié justicia en grande congregación: he aquí, no detuve mis labios, Jehová tú lo sabes.

Biblia1776 9. Minä saarnaan sinun vanhurskauttas suuressa seurakunnassa: katso, en minä anna tukita suutani; Herra, sinä sen tiedät.

Osat1551 9. Mine tadhon sarnata sinun Wanhurskauttas sijne swres Seurakunnas/ Catzo/ em mine tadho anda tukitta minun Suutani/ HERRA sine sen tiedhet. (Minä tahdon saarnata sinun wanhurskauttasi siinä

suuressa seurakunnassa/ Katso/ en minä tahdo antaa tukittaa minun suutani/ HERRA sinä sen tiedät.)

MLV19 9 I have proclaimed (good) news of righteousness in the great assembly. Behold, I will not refrain my lips. O Jehovah, you know.

KJV 10. I have not hid thy righteousness within my heart; I have declared thy faithfulness and thy salvation: I have not concealed thy lovingkindness and thy truth from the great congregation.

Luther1912 10. Deine Gerechtigkeit verberge ich nicht in meinem Herzen; von deiner Wahrheit und von deinem Heil rede ich; ich verhehle deine Güte und Treue nicht vor der großen Gemeinde.

RV'1862 10. No encubrí tu justicia en medio de mi corazón: tu verdad y tu salud dije: no negué tu misericordia y tu verdad en grande congregación.

RuSV1876 10 (39:11) Правды Твоей не скрывал в сердце моем, возвещал верность Твою испасение Твое, не утаивал милости Твоей и истины Твоей пред собранием великим.

FI33/38 11. Minä en peitä sinun vanhurskauttasi omaan sydämeeni, vaan puhun sinun uskollisuudestasi ja avustasi minä en salaa sinun armoasi ja totuuttasi suurelta seurakunnalta.

Biblia1776 10. En minä salaa vanhurskauttas sydämessäni: minä puhun sinun totuudestas ja autuudestas: en minä peitä laupiuttas ja vakuuttas suuressa seurakunnassa.

CPR1642 10. En minä sala wanhurscauttas sydämesäni minä puhun sinun totuudestas ja autuudestas en minä peitä sinun laupiuttas ja wacuuttas

Osat1551 10. Sinun Wanhurskauttas em mine sala minun sydhemesseni/ Sinun Totudhestas ia sinun Terueyxestes puhun mine/ Em mine

suuresa seuracunnasa.

peite sinun Laupiuttas ia wakuttas/ sijnä swres Seurakunnas. (Sinun wanhurskauttasi en minä salaa minun sydämessäni/ Sinun totuudestasi ja sinun terweydestäsi puhun minä/ En minä peitä sinun laupiuttasi ja wakuuttasi/ siinä suuressa seurakunnassa.)

MLV19 10 I have not hid your righteousness within my heart. I have declared your faithfulness and your salvation. I have not concealed your loving kindness and your truth from the great assembly.

KJV 11. Withhold not thou thy tender mercies from me, O LORD: let thy lovingkindness and thy truth continually preserve me.

Luther1912 11. Du aber, HERR, wollest deine Barmherzigkeit von mir nicht wenden; laß deine Güte und Treue allewege mich behüten.

RV'1862 11. Tú, Jehová, no detengas de mí tus misericordias: tu misericordia y tu verdad me guarden siempre.

RuSV1876 11 (39:12) Не удерживай, Господи, щедрот Твоих от меня; милость Твоя и истина Твоя да охраняют меня непрестанно,

FI33/38 12. Sinä, Herra, älä sulje minulta laupeuttasi, sinun armosi ja totuutesi varjelkoon minua aina.

Biblia1776 11. Mutta sinä, Herra, älä käännä laupiuttas minusta pois: sinun laupiutes ja vakuutes aina minua varjelkoon.

CPR1642 11. Mutta sinä HERra älä käännä laupiuttas minusta pois sinun laupiudes ja wacuudes aina minua warjelcon.

Osat1551 11. Mutta sine HERRA/ ele känne sinun Laupiuttas pois minusta/ Anna sinun Laupiudhes ia Wakudhes aina minua wariella. (Mutta sinä HERRA/ älä käännä

sinun laupeuttasi pois minusta/ Anna sinun laupeutesi ja wakuutesi aina minua warjella.)

MLV19 11 Do not withhold your tender mercies from me, O Jehovah. Let your loving kindness and your truth continually preserve me,

KJV 12. For innumerable evils have compassed me about: mine iniquities have taken hold upon me, so that I am not able to look up; they are more than the hairs of mine head: therefore my heart faileth me.

Luther1912 12. Denn es hat mich umgeben Leiden ohne Zahl; es haben mich meine Sünden ergriffen, daß ich nicht sehen kann; ihrer ist mehr denn der Haare auf meinem Haupt, und mein Herz hat mich verlassen.

RV'1862 12. Porque me han cercado males hasta no haber cuento: me han comprendido mis maldades, y no puedo ver: hánse aumentado más que los cabellos de mi cabeza, y mi corazón me falta.

RuSV1876 12 (39:13) ибо окружили меня беды неисчислимые; постигли меня беззакония мои, так что видеть не могу: их более, нежели волос на голове моей;сердце мое оставило меня.

FI33/38 13. Sillä lukemattomat vaivat minua saartavat, minun rikkomukseni ovat ottaneet minut kiinni, niin etten nähdä taida ne ovat useammat kuin pääni hiukset, ja rohkeus on minulta mennyt.

Biblia1776 12. Sillä lukemattomat vaivat ovat minun piirittäneet: minun syntini ovat minun ottaneet kiinni, niin etten minä nähdä taida: ne ovat usiammat kuin hiukset päässäni, ja minun sydämeni on minussa vaipunut.

CPR1642 12. Sillä lukemattomat waiwat owat minun pijrittänet minun syndini owat minun ottanet

Osat1551 12. Sille ette lukemattomat pahudhet ouat minun ymberipiritteneet/ minun syndini

kijnni nijn etten minä nähdä taida he owat usiammat cuin hiuxet pääsäni ja minun sydämen on minusa waipunut.

ouat minun kiniottaneet/ nin eten mine nähdhe taidha/ He ouat wsiamat quin hiuxet minun pääszeni/ ia minu' sydhemen on minun ylenandanut. (Sillä että lukemattomat pahuudet owat minun ympäripiirittäneet/ minun syntini owat minun kiinniottaneet/ niin etten minä nähdä taida/ He owat useammat kuin hiukset minun päässäni/ ja minun sydämeni on minun ylenantanut.)

MLV19 12 because innumerable evils have encompassed me around. My iniquities have overtaken me, so that I am not able to look up. They are more than the hairs of my head and my heart has failed me.

KJV 13. Be pleased, O LORD, to deliver me: O LORD, make haste to help me.

Luther1912 13. Laß dir's gefallen, HERR, daß du mich errettest; eile, HERR, mir zu helfen!

RV'1862 13. Quieras, Jehová, librarme: Jehová apresúrate para ayudarme.

RuSV1876 13 (39:14) Благоволи, Господи, избавить меня; Господи! поспеши на помощь мне.

FI33/38 14. Kelvatkoon sinulle, Herra, pelastaa minut, Herra, riennä minun avukseni.

Biblia1776 13. Kelvatkoon se sinulle, Herra, ettäs minun vapahdat: riennä, Herra, minua auttamaan!

CPR1642 13. Kelwatcon se sinulle HERra ettäs minun wapadat riennä HERra minua auttaman.

Osat1551 13. Keluatkoon se sinulle HERRA/ ettes minun wapadhat/ rienne HERRA minua auttaman. (Kelwatkoon se sinulle HERRA/ ettäs minun wapahdat/ riennä HERRA minua

auttamaan.)

MLV19 13 Be pleased, O Jehovah, to deliver me. Make haste to help me, O Jehovah.

KJV 14. Let them be ashamed and confounded together that seek after my soul to destroy it; let them be driven backward and put to shame that wish me evil.

Luther1912 14. Schämen müssen sich und zu Schanden werden, die mir nach meiner Seele stehen, daß sie die umbringen; zurück müssen sie fallen und zu Schanden werden, die mir Übles gönnen.

RV'1862 14. Sean avergonzados y confusos a una los que buscan mi vida para cortarla: vuelvan atrás y avergüéncense los que quieren mi mal.

RuSV1876 14 (39:15) Да постыдятся и посрамятся все, ищущие погибели душе моей! Да будут обращены назад и преданы посмеянию желающие мне зла!

FI33/38 15. Hävetkööt ja punastukoot kaikki, jotka minun henkeäni etsivät, hukuttaaksensa sen peräytykööt ja tulkoot häpeään ne, jotka tahtovat minulle onnettomuutta.

Biblia1776 14. Hävetköön ja kaikki pilkaksi tulkoon, jotka minun sieluani väijyvät hukataksensa sitä: palatkoon takaperin ja häpiään tulkoon, jotka minulle pahaa suovat.

CPR1642 14. Häwetkön ja caicki pilcaxi tulcon jotca minun sieluani wäijywät hucataxens palaitcon tacaperin ja häpiään tulcon jotca minulle paha suowat.

Osat1551 14. Häuetköön ia caiki pilcaxi tulkoon/ iotca minun Sieluni ielkin seisouat/ hende hucataxens/ tacaperin langetkoon/ ia häpien tulcoon/ iotca minulle paha szouat. (Häwetköön ja kaikki pilkaksi tulkoon/ jotka minun sieluni jälkeen seisowat/ häntä

hukataksensa/ takaperin langetkoon/ ja häpeään tulkoon/ jotka minulle pahaa suowat.)

MLV19 14 Let them be put to shame and humiliated together who seek after my soul to destroy it. Let them be turned backward and brought to dishonor who delight in my hurt.

Luther1912 15. Sie müssen in ihrer Schande erschrecken, die über mich schreien: "Da, da!"

RuSV1876 15 (39:16) Да смятутся от посрамления своего говорящие мне: „хорошо! хорошо!"

KJV 15. Let them be desolate for a reward of their shame that say unto me, Aha, aha.

RV'1862 15. Sean asolados en pago de su afrenta, los que me dicen: Hala, hala.

FI33/38 16. Tyrmistykööt häpeästänsä ne, jotka minulle sanovat: Kas niin, kas niin!

CPR1642 15. Hämmästykön heidän häpiäsäns jotca minua pitittäwät.

Biblia1776 15. Hämmästyköön häpiässänsä, jotka minulle sanovat: niin, niin.

Osat1551 15. Hemmestyköön he heiden häpiesens/ iotca eikisteleuet minua sanodhen/ Ninpiti/ Ninpiti. (Hämmästyköön he heidän häpeässänsä/ jotka äikistelewät minua sanoen/ Niin piti/ Niin piti.)

MLV19 15 Let them be desolate because of their shame who say to me, Aha, aha.

Luther1912 16. Es müssen dein sich freuen und fröhlich sein alle, die nach dir fragen; und die dein Heil

KJV 16. Let all those that seek thee rejoice and be glad in thee: let such as love thy salvation say continually, The LORD be magnified.

RV'1862 16. Regocíjense, y alégrense en tí todos los que te buscan; y digan siempre: Sea

lieben, müssen sagen allewege: "Der HERR sei hoch gelobt!"

RuSV1876 16 (39:17) Да радуются и веселятся Тобою все ищущие Тебя, и любящие спасение Твое да говорят непрестанно: „велик Господь!"

FI33/38 17. Iloitkoot ja riemuitkoot sinussa kaikki, jotka sinua etsivät ne, jotka sinun autuuttasi rakastavat, sanokoot aina: Ylistetty olkoon Herra!

CPR1642 16. Iloitcan ja riemuitcan caicki jotca sinua edziwät ja jotca sinun autuuttas racastawat: sanocan aina: HERra olcon corkiast kijtetty.

MLV19 16 Let all those who seek you rejoice and be glad in you. Let such as love your salvation say continually, Jehovah is great.

Luther1912 17. Denn ich bin arm und elend; der HERR aber sorgt für mich. Du bist mein Helfer und Erretter; mein Gott, verziehe nicht!

RuSV1876 17 (39:18) Я же беден и нищ, но Господь

ensalzado Jehová, los que aman tu salud.

Biblia1776 16. Iloitkaan ja riemuitkaan kaikki sinussa, jotka sinua etsivät, ja jotka sinun autuuttas rakastavat, sanokaan aina: Herra olkoon korkiasti ylistetty!

Osat1551 16. Iloitkaan ia riemuitkaan caiki/ iotca sinua etziuet/ Ja iotca sinun Terueydhes racastauat/ ia sanocat aina/ HERRA olcoon corkiast kijtetty. (Iloitkaan ja riemuitkaan kaikki/ jotka sinua etsiwät/ Ja jotka sinun terweytesi rakastawat/ ja sanokaat aina/ HERRA olkoon korkeasti kiitetty.)

KJV 17. But I am poor and needy; yet the Lord thinketh upon me: thou art my help and my deliverer; make no tarrying, O my God.

RV'1862 17. Y yo afligido y necesitado; y Jehová pensará de mí: mi ayudador y mi libertador eres tú; Dios mío, no te tardes.

печется о мне. Ты – помощь моя и
избавитель мой, Боже мой! не замедли.

FI33/38 18. Minä olen kurja ja köyhä, mutta Herra pitää minusta huolen. Sinä olet minun apuni ja pelastajani minun Jumalani, älä viivy.

Biblia1776 17. Minä olen köyhä ja vaivainen, mutta Herra pitää minusta murheen: sinä olet minun auttajani ja vapahtajani: minun Jumalani, älä viivy.

CPR1642 17. Minä olen köyhä ja waiwainen mutta HERra sure minun edestäni sinä olet minun auttajan ja wapahtajan minun Jumalan älä wijwy.

Osat1551 17. Sille mine olen Kieuhe ia waiuanen/ Mutta HERRA surepi minun edesteni/ Sine olet minun Auttaian ia wapactaian/ Minun Jumalan ele wiwy. (Sillä minä olen köyhä ja waiwainen/ Mutta HERRA sureepi minun edestäni/ Sinä olet minun auttajain ja wapahtajain/ Minun Jumalani älä wiiwy.)

MLV19 17 But I am poor and needy, yet the Lord thinks upon me. You are my help and my deliverer. Make no delay, O my God.

PSALMI 41

Rukous tautivuoteella ja vihollisen vainotessa.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edelweisattapa. (Dawidin

psalmi edeltäweisattawa.)

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. Wohl dem, der sich des Dürftigen annimmt! Den wird der HERR erretten zur bösen Zeit.

RV'1862 1. Al Vencedor. Salmo de David. BIENAVENTURADO el que entiende sobre el pobre; en el día malo le libre Jehová.

RuSV1876 1 (40:1) Начальнику хора. Псалом Давида.(40-2) Блажен, кто помышляет обедном! В день бедствия избавит его Господь.

FI33/38 2. Autuas se, joka vaivaista holhoo! Hänet Herra pelastaa pahana päivänä.

Biblia1776 (H41:2) Autuas on, joka köyhää holhoo: häntä Herra auttaa pahana päivänä.

CPR1642 2. AUtuas on joca köyhä holho händä HERra autta pahana päiwänä.

Osat1551 2. AWtuas on se/ ioca sen Kieuhen päle aiattele. Site HERRA auttapi sinä pahana peiuene. (Autuas on se/ joka sen köyhän päälle ajattelee. Sitä HERRA auttaapi sinä pahana päiwänä.)

MLV19 1 He who considers a poor man is fortunate. Jehovah will deliver him in the day of evil.

KJV 2. The LORD will preserve him, and keep him alive; and he shall be blessed upon the earth: and thou wilt not deliver him unto the will of his enemies.

Luther1912 2. Der HERR wird ihn bewahren und beim Leben erhalten und es ihm lassen wohl gehen auf Erden und wird ihn nicht geben in seiner Feinde Willen.

RV'1862 2. Jehová le guarde, y le dé vida; sea bienaventurado en la tierra, y no le entregues a la voluntad de sus enemigos.

RuSV1876 2 (40:3) Господь сохранит его и сбережет

ему жизнь; блажен будет он на земле. И Ты не отдашь его на волю врагов его.

FI33/38 3. Herra varjelee häntä ja pitää hänet hengissä, ja maassa ylistetään hänen onneansa, etkä sinä anna häntä alttiiksi hänen vihollistensa raivolle.

Biblia1776 2. Herra kätkee hänen ja pitää hänen elävänä, että hän menestyy maan päällä, ja ei hylkää häntä vihollistensa tahtoon.

CPR1642 3. HERra kätke hänen ja pitä hänen eläwänä että hän menesty maan päällä ja ei hyljä händä wihollistens käsijn.

Osat1551 3. HERRA ketkepi henen/ ia pitepi henen eleuene/ ette hen menestypi maan päle/ ia ei hende ylenanna wiholistens käsijn. (HERRA kätkeepi hänen/ ja pitääpi hänen eläwänä/ että hän menestyypi maan päällä/ ja ei häntä ylenanna wihollistensa käsiin.)

MLV19 2 Jehovah will preserve him and keep him alive and he will be fortunate upon the earth. And you do not deliver him to the will of his enemies.

KJV 3. The LORD will strengthen him upon the bed of languishing: thou wilt make all his bed in his sickness.

Luther1912 3. Der HERR wird ihn erquicken auf seinem Siechbette; du hilfst ihm von aller Krankheit.

RV'1862 3. Jehová le sustentará sobre la cama de dolor; toda su cama revolviste en su enfermedad.

RuSV1876 3 (40:4) Господь укрепит его на одре болезни его. Ты изменишь все ложе его в болезни его.

FI33/38 4. Herra tukee häntä tautivuoteessa; hänen

Biblia1776 3. Herra virvoittaa häntä tautivuoteessansa:

sairasvuoteensa sinä peräti muutat.

CPR1642 4. HERRA wirgotta händä tautiwuotesans sinä autat hänen caikesta sairaudestans.

MLV19 3 Jehovah will support him upon the bed of languishing. You will make all his bed in his sickness.

Luther1912 4. Ich sprach: HERR, sei mir gnädig, heile meine Seele; denn ich habe an dir gesündigt.

RuSV1876 4 (40:5) Я сказал: Господи! помилуй меня, исцели душумою, ибо согрешил я пред Тобою.

FI33/38 5. Minä sanoin: Herra, ole minulle armollinen, paranna minun sieluni, sillä minä olen tehnyt syntiä sinua vastaan.

CPR1642 5. Minä sanoin: HERra ole minulle armollinen paranna minun sielun: sillä minä tein syndiä sinua wastan.

sinä autat hänen kaikesta hänen sairaudestansa.

Osat1551 4. HERRA wirghottapi hende Tautiwotens päle/ Sine autat henen caikesta henen Sairaudhestans. (HERRA wirwoittaapi hänen tautiwuoteensa päällä/ Sinä autan hänen kaikesta hänen sairaudestansa.)

KJV 4. I said, LORD, be merciful unto me: heal my soul; for I have sinned against thee.

RV'1862 4. Yo dije: Jehová, ten misericordia de mí; sana a mi alma, porque he pecado contra tí.

Biblia1776 4. Minä sanoin: Herra, ole minulle armollinen, paranna minun sieluni; sillä minä tein syntiä sinua vastaan.

Osat1551 5. Mine sanoin/ HERRA ole minulle armolinen/ paranna minun Sielun/ Sille mine synditein sinua wastoin. (Minä sanoin/ HERRA ole minulle armollinen/ paranna minun sieluni/ Sillä minä syntiä tein sinua wastoin.)

MLV19 4 I said, O Jehovah, have mercy upon me. Heal my soul, because I have sinned against you.

Luther1912 5. Meine Feinde reden Arges gegen mich: "Wann wird er sterben und sein Name vergehen?"

RuSV1876 5 (40:6) Враги мои говорят обо мне злое: „когда он умрет и погибнет имя его?"

KJV 5. Mine enemies speak evil of me, When shall he die, and his name perish?

RV'1862 5. Mis enemigos dicen mal de mí: ¿Cuándo morirá, y perecerá su nombre?

FI33/38 6. Minun viholliseni puhuvat minusta pahaa: Milloinka hän kuolee ja hänen nimensä katoaa?

CPR1642 6. Minun wiholliseni puhuit pahoja minua wastan: cosca hän cuolle ? ja hänen nimens cadonne ?

Biblia1776 5. Minun viholliseni puhuivat pahaa minua vastaan: koska hän kuollee ja hänen nimensä kadonnee?

Osat1551 6. Minun Wiholiseni puhuit pahoia minua wastoin/ Coska se coollepi? ia henen Nimens cadhonepi? (Minun wiholliseni puhuit pahoja minua wastoin/ Koska se kuoleepi? ja hänen nimensä kadonneepi?)

MLV19 5 My enemies speak evil against me, saying, When will he die and his name perish?

Luther1912 6. Sie kommen, daß sie schauen, und meinen's doch nicht von Herzen; sondern suchen etwas, das sie lästern mögen, gehen hin und tragen's aus.

RuSV1876 6 (40:7) И если приходит кто видеть меня,

KJV 6. And if he come to see me, he speaketh vanity: his heart gathereth iniquity to itself; when he goeth abroad, he telleth it.

RV'1862 6. Y si me venía a ver, hablaba mentira: su corazón le amontonaba iniquidad: salido fuera, hablaba.

говорит ложь; сердце его слагает в себе неправду, и он, выйдя вон, толкует.

FI33/38 7. Ja jos joku tulee minua katsomaan, puhuu hän petosta; hänen sydämensä kerää häijyyttä itseensä, hän menee ulos kadulle ja purkaa sitä.

Biblia1776 6. Ja kuin he tulevat katselemaan, niin he puhuvat valhetta: heidän sydämensä kokoo vääryyttä; niin he menevät pois ja sitä panettelevat.

CPR1642 7. Ja cuin he tulewat cadzeleman nijn ei he tee sitä sydämestäns waan jotakin edziwät jota he laittaisit nijn he menewät pois ja sitä panettelewat.

Osat1551 7. Ja quin he tuleuat catzeleman/ nin euet he site sydhemestens tee/ Waan iotaki etziuet/ iota he laittaisit/ nin he poismeneuet/ ia site panetteleuat. (Ja kuin he tulewat katselemaan/ niin eiwät he sitä sydämestänsä tee/ Waan jotakin etsiwät/ jota he laittaisit/ niin he poismenewät/ ja sitä panettelewat.)

MLV19 6 And if he comes to see me, he speaks falsehood. His heart gathers wickness to itself. When he goes abroad, he tells it.

KJV 7. All that hate me whisper together against me: against me do they devise my hurt.

Luther1912 7. Alle, die mich hassen, raunen miteinander wider mich und denken Böses über mich.

RV'1862 7. Congregados murmuraban contra mí todos los que me aborrecían; contra mí pensaban mal para mí.

RuSV1876 7 (40:8) Все ненавидящие меня шепчут между собою против меня, замышляют наменя зло:

FI33/38 8. Kaikki minun vihamieheni minusta keskenään kuiskuttelevat ja hankitsevat minulle pahaa:

Biblia1776 7. Kaikki, jotka minua vihaavat, kuiskuttelevat keskenänsä minua vastaan, ja ajattelevat pahaa minua vastaan.

CPR1642 8. Caicki jotca minua wihawat cuiscuttelewat keskenäns minua wastan ja ajattelewat paha minua wastan.

Osat1551 8. Caiki iotca minua wihauat he keskenens nuriseuat minua wastoin/ ia aiatteleuat paha minua wastan. (Kaikki jotka minua wihaawat he keskenänsä nurisewat minua wastoin/ ja ajattelewat pahaa minua wastaan.)

MLV19 7 All who hate me whisper together against me. Against me they devise my hurt.

KJV 8. An evil disease, say they, cleaveth fast unto him: and now that he lieth he shall rise up no more.

Luther1912 8. Sie haben ein Bubenstück über mich beschlossen: "Wenn er liegt, soll er nicht wieder aufstehen."

RV'1862 8. Cosa pestilencial, dicen, se ha pegado en él; y el que cayó en cama, no volverá a levantarse.

RuSV1876 8 (40:9) „слово велиала пришло на него; он слег; не встать ему более".

FI33/38 9. Jokin parantumaton paha on häneen tarttunut, ja siitä, missä hän makaa, hän ei enää nouse.

Biblia1776 8. Paha asia on hänen päällensä tullut; ja koska hän makaa, niin ei hän nouse jälleen.

CPR1642 9. He owat päättänet minusta coiranparin: cosca hän maca nijn ei hän nouse jällens.

Osat1551 9. He ouat päättenyet ydhen Coiranparin minun ylitzeni/ Coska hen maca/ ei hen iellens ylesnouse. (He owat päättäneet yhden koiranparin minun ylitseni/ Koska hän makaa/ ei hän jällens ylösnouse.)

MLV19 8 A wicked speech, they say, clings firm to him. And now that he lies he will rise up no more.

Luther1912 9. Auch mein Freund, dem ich mich vertraute, der mein Brot aß, tritt mich unter die Füße.

RuSV1876 9 (40:10) Даже человек мирный со мною, на которого я полагался, который ел хлеб мой, поднял на меня пяту.

KJV 9. Yea, mine own familiar friend, in whom I trusted, which did eat of my bread, hath lifted up his heel against me.

RV'1862 9. Aun el varón de mi paz, en quien confiaba; el que comía mi pan, engrandeció contra mí el calcañar.

FI33/38 10. Ystävänikin, johon minä luotin, joka minun leipääni söi, nostaa kantapäänsä minua vastaan.

CPR1642 10. Nijn myös minun ystäwän johon minä uscalsin joca söi minun leipäni se tallais minun jalcains ala.

Biblia1776 9. Niin myös minun ystäväni, johon minä uskalsin, joka sai minun leipääni, se tallasi minun jalkainsa alle.

Osat1551 10. Nin mös minun Ysteuen/ ionga mine itzeni vskalsin/ Joca minun Leipeni söy/ se tallasi minun Jalcains ala. (Niin myös minun ystäwäni/ jonka minä itseni uskalsin/ Joka minun leipääni söi/ se tallasi minun jalkainsa alle.)

MLV19 9 Yes, my own familiar friend, in whom I trusted, who ate of my bread, has lifted up his heel against me.

Luther1912 10. Du aber, HERR, sei mir gnädig und hilf mir auf, so will ich sie bezahlen.

KJV 10. But thou, O LORD, be merciful unto me, and raise me up, that I may requite them.

RV'1862 10. Mas tú Jehová, ten misericordia de mí, y házme levantar; y pagárles he.

RuSV1876 10 (40:11) Ты же, Господи, помилуй меня и восставь меня, и я воздам им.

FI33/38 11. Mutta sinä, Herra, armahda minua ja auta minut ylös, pystyyn, niin minä sen heille maksan.

Biblia1776 10. Mutta sinä, Herra, ole minulle armollinen ja auta minua, niin minä sen heille kostan.

CPR1642 11. Mutta sinä HERra ole minulle armollinen ja auta minua nijn minä sen heille costan.

Osat1551 11. Mutta sine HERRA ole minulle armolinen/ ia ylesherette minua/ nin mine sen heille costan. (Mutta sinä HERRA ole minulle armollinen/ ja ylösherätä minua/ niin minä sen heille kostan.)

MLV19 10 But you, O Jehovah, have mercy upon me and raise me up that I may repay them.

KJV 11. By this I know that thou favourest me, because mine enemy doth not triumph over me.

Luther1912 11. Dabei merke ich, daß du Gefallen an mir hast, daß mein Feind über mich nicht jauchzen wird.

RV'1862 11. En esto conocí que te he agradado, porque mi enemigo no triunfará contra mí.

RuSV1876 11 (40:12) Из того узнаю, что Ты благоволишь ко мне, если враг мой не восторжествует надо мною,

FI33/38 12. Siitä minä tiedän sinun mielistyneen minuun, ettei minun viholliseni saa minusta riemuita.

Biblia1776 11. Siitä minä ymmärrän, ettäs suot minulle hyvää, ettei viholliseni saa kerskata minusta.

CPR1642 12. Sijtä minä ymmärrän ettäs suot minulle

Osat1551 12. Sijte mine merkitzen/ ettes hyuen sosion

hywä ettei minun wiholliseni saa kerscata minusta.

minulle pidhet/ Ettei minun Wiholiseni saa kerskata minun ylitzeni. (Siitä minä merkitsen/ ettäs hywän suosion minulle pidät/ Ettei minun wiholliseni saa kerskata minun ylitseni.)

MLV19 11 I know that you delight in me by this, because my enemy does not triumph over me.

KJV 12. And as for me, thou upholdest me in mine integrity, and settest me before thy face for ever.

Luther1912 12. Mich aber erhältst du um meiner Frömmigkeit willen und stellst mich vor dein Angesicht ewiglich.

RV'1862 12. Y yo en mi integridad me has sustentado: y me has hecho estar delante de tí para siempre.

RuSV1876 12 (40:13) а меня сохранишь в целости моей и поставишь пред лицем Твоим на веки.

FI33/38 13. Minun nuhteettomuuteni tähden sinä minua tuet ja annat minun seisoa kasvojesi edessä ainiaan.

Biblia1776 12. Mutta minua sinä holhot viattomuuteni tähden, ja asetat minun kasvois eteen ijankaikkisesti.

CPR1642 13. Mutta minua sinä holhot minun wiattomudeni tähden ja asetat minun caswos eteen ijancaickisest.

Osat1551 13. Mutta minua sine ylespidhet minun vighattomueni tedhen/ ia asetat minun sinun Casuos eten ijancaikisest. (Mutta minua sinä ylöspidät minun wiattomuuteni tähden/ ja asetat minun sinun kaswos eteen iankaikkisesti.)

MLV19 12 And as for me, you uphold me in my integrity and set me before your face everlasting.

Luther1912 13. Gelobet sei der HERR, der Gott Israels, von nun an bis in Ewigkeit! Amen, amen.

RuSV1876 13 (40:14) Благословен Господь Бог Израилев от века и до века! Аминь, аминь!

KJV 13. Blessed be the LORD God of Israel from everlasting, and to everlasting. Amen, and Amen.

RV'1862 13. Bendito sea Jehová, el Dios de Israel, de siglo a siglo. Amén, y Amén.

FI33/38 14. Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala, iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen. Amen.

CPR1642 14. Kijtetty olcon HERra Israelin Jumala ijancaickisest ijancaickiseen Amen Amen.

Biblia1776 13. Kiitetty olkoon Herra Israelin Jumala, ijankaikkisesta ijankaikkiseen! Amen, amen.

Osat1551 14. Kijtetty olcoon HERRA Israelin Jumala/ teste nyt ia hamaan ijancaikisuteen asti/ Amen/ Amen. (Kiitetty olkoon HERRA Israelin Jumala/ tästä nyt ja hamaan iankaikkisuuteen asti/ Amen/ Amen.)

MLV19 13 Praise Jehovah, the God of Israel, from everlasting and to everlasting. Truly and Truly.

PSALMI 42

Maanpakolaisen ikävöiminen Herran huoneeseen.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; koorahilaisten mietevirsi.

CPR1642 1. Corahn lasten opetus edelläweisattapa.

Biblia1776 1. Koran lasten opetus, edelläveisaajalle.

Osat1551 1. Corachin Lastein Opetus edelweisattapa.

(Corahin lastein opetus edeltäweisattawa.)

Luther1912 1. Eine Unterweisung der Kinder Korah, vorzusingen. Wie der Hirsch schreit nach frischem Wasser, so schreit meine Seele, Gott, zu dir.

RV'1862 1. Al Vencedor: Masquil; a los hijos de Coré. COMO el ciervo brama por las corrientes de las aguas, así mi alma suspira por tí, o! Dios.

RuSV1876 1 (41:1) Начальнику хора. Учение. Сынов Кореевых. (41:2) Как лань желает к потокам воды, так желает душа моя к Тебе, Боже!

FI33/38 2. Niinkuin peura halajaa vesipuroille, niin minun sieluni halajaa sinua, Jumala.

Biblia1776 (H42:2) Niinkuin peura himoitsee tuoretta vettä, niin minun sieluni himoitsee sinua, Jumala.

CPR1642 2. NIincuin peura himoidze tuoretta wettä nijn minun sielun himoidze sinua Jumala.

Osat1551 2. NInquin Peura parkupi tooren Wedhen ielken/ nin minun Sielun hutapi sinun tyges Jumala. (Niinkuin peura parkuupi tuoreen weden jälkeen/ niin minun sieluni huutaapi sinun tykösi Jumala.)

MLV19 1 As the male-deer pants after the water brooks, so my soul pants after you, O God.

KJV 2. My soul thirsteth for God, for the living God: when shall I come and appear before God?

Luther1912 2. Meine Seele dürstet nach Gott, nach dem lebendigen Gott. Wann werde ich dahin kommen, daß ich Gottes Angesicht schaue?

RV'1862 2. Mi alma tuvo sed de Dios, del Dios vivo: ¡cuándo vendré, y pareceré delante de Dios!

RuSV1876 2 (41:3) Жаждет душа моя к Богу крепкому, живому: когда приду и явлюсь пред лице

Божие!

FI33/38 3. Minun sieluni janoo Jumalaa, elävää Jumalaa. Milloin saan minä tulla Jumalan kasvojen eteen?

CPR1642 3. Minun sielun jano Jumalata sitä eläwätä Jumalata sitä eläwätä Jumalata: cosca minä tulen Jumalan caswo näkemän ?

Biblia1776 2. Minun sieluni janoo Jumalaa, elävää Jumalaa: koska minä tulen Jumalan kasvoja näkemään?

Osat1551 3. Minun Sielun ianopi Jumalan ielken/ sen eleuen Jumalan ielken/ Coska mine tulen sihen/ ette mine Jumalan Caswon näkisin? (Minun sieluni janoopi Jumalan jälkeen/ sen eläwän Jumalan jälkeen/ Koska minä tulen siihen/ että minä Jumalan kaswon näkisin?)

MLV19 2 My soul thirsts for God, for the living God. When shall I come and appear before God?

Luther1912 3. Meine Tränen sind meine Speise Tag und Nacht, weil man täglich zu mir sagt: Wo ist nun dein Gott?

RuSV1876 3 (41:4) Слезы мои были для меня хлебом день и ночь, когда говорили мне всякий день: „где Бог твой?"

KJV 3. My tears have been my meat day and night, while they continually say unto me, Where is thy God?

RV'1862 3. Fueron mis lágrimas mi pan de día y de noche cuando me decían todos los dias: ¿Dónde está tu Dios?

FI33/38 4. Kyyneleeni ovat minun ruokani päivin ja öin, kun minulle joka päivä sanotaan: Missä on sinun Jumalasi?

CPR1642 4. Minun kyyneleni owat minun ruocani

Biblia1776 3. Minun kyyneleeni ovat minun ruokani päivällä ja yöllä, että joka päivä minulle sanotaan: kussa nyt on Jumalas?

Osat1551 4. Minun kyneleni ouat minun Rocani peiuel

päiwällä ja yöllä että jocapäiwä minulle sanotan: cusa nyt on sinun Jumalas ?

ia ööll/ Ette iocapeiue minulle sanotan/ Cussa on nyt sinun Jumalas? (Minun kyyneleeni owat minun ruokani päiwät ja yöllä/ että jokapäiwä minulle sanotaan/ Kussa on nyt sinun Jumalasi?)

MLV19 3 My tears have been my food day and night, while they continually say to me, Where is your God?

KJV 4. When I remember these things, I pour out my soul in me: for I had gone with the multitude, I went with them to the house of God, with the voice of joy and praise, with a multitude that kept holyday.

Luther1912 4. Wenn ich des innewerde, so schütte ich mein Herz aus bei mir selbst; denn ich wollte gerne hingehen mit dem Haufen und mit ihnen wallen zum Hause Gottes mit Frohlocken und Danken unter dem Haufen derer, die da feiern.

RV'1862 4. De estas cosas me acordaré, y derramaré sobre mí mi alma. Cuando pasaré en el número, iré con ellos hasta la casa de Dios con voz de alegría y de alabanza, bailando la multitud.

RuSV1876 4 (41:5) Вспоминая об этом, изливаю душу мою, потому что я ходил в многолюдстве, вступал с ними в дом Божий со гласом радости и славословия празднующего сонма.

FI33/38 5. Näitä minä muistelen ja vuodatan sydämeni: minä kuljin väentungoksessa, astuin sen kanssa Jumalan huoneeseen

Biblia1776 4. Koska minä näitä muistelen, niin minä vuodatan ulos sydämeni itsessäni; sillä minä menisin mielelläni joukon kanssa, ja

riemun ja kiitoksen raikuessa juhlivasta joukosta.

CPR1642 5. Cosca minä näitä muistelen nijn minä wuodatan ulos minun sydämeni idzesäni: sillä minä menisin mielelläni joucon cansa ja waellaisin heidän cansans Jumalan huoneseen ihastuxella ja kijtoxella sen joucon seasa jotca juhla pitäwät.

MLV19 4 These things I remember and pour out my soul within me, because I went with the crowd and led them to the house of God, with the voice of joy and praise, a multitude keeping holy day.

Luther1912 5. Was betrübst du dich, meine Seele, und bist so unruhig in mir? Harre auf Gott! denn ich werde ihm noch danken, daß er mir hilft mit seinem Angesicht.

RuSV1876 5 (41:6) Что унываешь ты, душа моя, и что смущаешься? Уповай на Бога, ибо я буду

vaeltaisin heidän kanssansa Jumalan huoneeseen: ihastuksella ja kiitoksella joukon seassa, jotka juhlaa pitävät.

Osat1551 5. Coska mine neite muistelen/ nin mine wloswodhatan minun Sydhemeni itzesseni/ Sille kernasti mine menisin Joukon cansa/ ia heiden cansans waellaisin Jumalan Honeseen/ ihastoxen ia kijtoxen cansa/ sen Joukon seas/ iotca iuhlauat. (Koska minä näitä muistelen/ niin minä uloswuodatan minun sydämeni itsessäni/ Sillä kernaasti minä menisin joukon kanssa/ ja heidän kanssansa waeltaisin Jumalan huoneeseen/ ihastuksen ja kiitoksen kanssa/ sen joukon seassa/ jotka juhliwat.)

KJV 5. Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted in me? hope thou in God: for I shall yet praise him for the help of his countenance.

RV'1862 5. ¿Por qué te abates, o! alma mía, y te enfureces contra mí? Espera a Dios; porque aun le tengo de alabar por las saludes de su presencia.

еще славить Его, Спасителя моего и Бога моего.

FI33/38 6. Miksi murehdit, minun sieluni, ja olet minussa niin levoton? Odota Jumalaa. Sillä vielä minä saan häntä kiittää hänen kasvojensa avusta.

Biblia1776 5. Mitäs murehdit, sieluni, ja olet niin levotoin minussa? Turvaa Jumalaan; sillä minä vielä nytkin häntä kiitän, että hän minua auttaa kasvoillansa.

CPR1642 6. Mitäs murhedit minun sielun ja olet nijn lewotoin minusa ? turwa Jumalaan: sillä minä wielä nytkin händä kijtän että hän minua autta hänen caswollans.

Osat1551 6. Mites murhedhit sinuas minun Sielun ia nin leuotoin olet minussa? Turua Jumalan päle/ Sille mine wiele nytkin hende kijten/ Ette hen minua auttais henen Casuollans. (Mitäs murehdit sinuas minun sieluni ja niin lewoton olet minussa? Turwaa Jumalan päälle/ Sillä minä wielä nytkin häntä kiitän/ että hän minua auttaisi hänen kaswoillansa.)

MLV19 5 Why are you cast down, O my soul? And why are you in an uproar within me? Hope in God, because I will yet praise him (for) the help of his countenance.

KJV 6. O my God, my soul is cast down within me: therefore will I remember thee from the land of Jordan, and of the Hermonites, from the hill Mizar.

Luther1912 6. Mein Gott, betrübt ist meine Seele in mir; darum gedenke ich an dich im Lande am Jordan und Hermonim, auf dem kleinen Berg.

RV'1862 6. Dios mío, mi alma está abatida en mí: por tanto me acordaré de tí desde tierra del Jordán, y de los Hermonitas, desde el monte de Mizar.

RuSV1876 6 (41:7) Унывает во мне душа моя; посему я воспоминаю о Тебе с земли Иорданской, с

Ермона, с горы Цоар.

FI33/38 7. Minun Jumalani, minun sieluni on murheellinen minussa, sentähden minä muistan sinua Jordanin maalla, Hermonin kukkuloilla ja Misarin vuorella.

Biblia1776 6. Minun Jumalani! sieluni on murheissansa minussa; sentähden minä muistan sinua Jordanin ja Hermonin maalla, sillä vähällä vuorella.

CPR1642 7. Minun Jumalan minun sielun on murheisans minusa sentähden minä muistan sinun sijnä maasa Jordanin ja Hermonin tykönä sillä wähällä wuorella.

Osat1551 7. Minun Jumalan/ murheisans on minun Sielun minussa/ Senteden mine muistan sinun päles sijnä Maasa Jordanin ia Hermonin tykene/ sijte wähest Woresta. (Minun Jumalani/ murheissansa on minun sieluni minussa/ Sentähden minä muistan sinun päällesi siinä maassa Jordanin ja Hermonin tykönä/ siitä wähästä wuoresta.)

MLV19 6 O my God, my soul is cast down within me. Therefore I remember you from the land of the Jordan and the Hermons, from the hill Mizar.

KJV 7. Deep calleth unto deep at the noise of thy waterspouts: all thy waves and thy billows are gone over me.

Luther1912 7. Deine Fluten rauschen daher, daß hier eine Tiefe und da eine Tiefe brausen; alle deine Wasserwogen und Wellen gehen über mich.

RV'1862 7. Un abismo llama a otro a la voz de tus canales: todas tus ondas y tus olas han pasado sobre mí.

RuSV1876 7 (41:8) Бездна бездну призывает голосом водопадов Твоих; все воды Твоии волны Твои прошли надо мною.

FI33/38 8. Sinun koskiesi pauhussa syvyys syvyydelle huutaa, kaikki sinun kuohusi ja aaltosi käyvät minun ylitseni.

Biblia1776 7. Sinun virtas pauhaavat kovin, niin että yksi syvyys pauhaa tässä ja toinen syvyys siellä: kaikki sinun vesilainees ja aaltos käyvät minun ylitseni.

CPR1642 8. Sinun wirtas pauhawat cowin nijn että yxi sywys pauha tässä ja toinen sywys siellä caicki sinun wesilaines ja aldos käywät minun ylidzeni.

Osat1551 8. Sinun * Wirtas pauhuuat couan/ nin ette yxi sywys pauha tesse ia toinen sywys sielle/ Caiki sinun Wesi laines ia altos keuuet minun ylitzeni. (Sinun wirtasi pauhaawat kowin/ niin että yksi sywyys pauhaa tässä ja toinen sywyys siellä/ Kaikki sinun wesilaineesi ja aaltosi käywät minun ylitseni.)

MLV19 7 Deep calls to deep at the voice of your waterfalls. All your waves and your billows have gone over me.

KJV 8. Yet the LORD will command his lovingkindness in the daytime, and in the night his song shall be with me, and my prayer unto the God of my life.

Luther1912 8. Der HERR hat des Tages verheißen seine Güte, und des Nachts singe ich ihm und bete zu dem Gott meines Lebens.

RV'1862 8. De día mandará Jehová su misericordia, y de noche su canción conmigo, y mi oración al Dios de mi vida.

RuSV1876 8 (41:9) Днем явит Господь милость Свою, и ночью песнь Ему у меня, молитва к Богу жизни моей.

FI33/38 9. Päivällä Herra säätää armonsa, ja yöllä minä hänelle veisaan ja rukoilen elämäni Jumalaa.

Biblia1776 8. Päivällä on Herra luvannut hyvyytensä, ja yöllä minä hänelle veisaan, ja rukoilen elämäni Jumalaa.

CPR1642 9. Päiwällä on HERra luwannut hänen hywydens ja yöllä minä hänelle weisan ja rucoilen minun elämäni Jumalata.

Osat1551 9. Peiuelle ombi HERRA vlosluuanut henen Hywydhens/ ia öölle mine henelle weisan/ ia rucolen minun Elemeni Jumalan tyge. (Päiwälla ompi HERRA ulosluwannut hänen hywyytensä/ ja yöllä minä hänelle weisaan/ ja rukoilen minun elämäni Jumalan tykö.)

MLV19 8 Yet Jehovah will command his loving kindness in the daytime and in the night his song will be with me, even a prayer to the God of my life.

KJV 9. I will say unto God my rock, Why hast thou forgotten me? why go I mourning because of the oppression of the enemy?

Luther1912 9. Ich sage zu Gott, meinem Fels: Warum hast du mein vergessen? Warum muß ich so traurig gehen, wenn mein Feind mich drängt?

RV'1862 9. Diré a Dios: Roca mía, ¿por qué te has olvidado de mí? ¿Por qué andaré enlutado por la opresión del enemigo?

RuSV1876 9 (41:10) Скажу Богу, заступнику моему: для чего Ты забыл меня? Для чего я сетуя хожу от оскорблений врага?

FI33/38 10. Minä sanon Jumalalle, kalliolleni: Miksi olet minut unhottanut? Miksi minun täytyy käydä murhepuvussa, vihollisen ahdistamana?

Biblia1776 9. Minä sanon Jumalalle minun kalliolleni: miksi sinä olet minun unohtanut? miksi minä käyn niin murheissani, koska minun viholliseni minua ahdistaa?

CPR1642 10. Minä sanon Jumalalle minun calliolleni: mixis olet minun unhottanut ? mixi minä käyn nijn murheisani ? cosca minun wiholliseni minua ahdista ?

Osat1551 10. Mine sanon Jumalalle minun Calliolleni/ Mixis olet minun vnochtanut? Mixi minun pite nin murheisani keumen? Coska minun wiholiseni minua adhista? (Mina sanon

Jumalalle minun kalliolleni/ Miksis olet minun unohtanut? Miksi minun pitää niin murheissani käymän? Koska minun wiholliseni minua ahdistaa?)

MLV19 9 I will say to God my rock, Why have you forgotten me? Why do I go mourning because of the oppression of the enemy?

KJV 10. As with a sword in my bones, mine enemies reproach me; while they say daily unto me, Where is thy God?

Luther1912 10. Es ist als ein Mord in meinen Gebeinen, daß mich meine Feinde schmähen, wenn sie täglich zu mir sagen: Wo ist nun dein Gott?

RV'1862 10. Es me muerte en mis huesos, cuando mis enemigos me afrentan, diciéndome cada día: ¿Dónde está tu Dios?

RuSV1876 10 (41:11) Как бы поражая кости мои, ругаются надо мною враги мои, когда говорят мне всякий день: „где Бог твой?"

FI33/38 11. Minun luitani jäytää, kun viholliseni minua häpäisevät, sanoen minulle kaiken päivää: Missä on sinun Jumalasi?

Biblia1776 10. Se on niinkuin murha minun luissani, että minun viholliseni häpäisevät minua, koska he jokapäivä sanovat minulle: kussa nyt on Jumalas?

CPR1642 11. Se on nijncuin murha minun luisani että minun wiholliseni häwäisewät minua cosca he jocapäiwä sanowat minulle: cusa nyt on sinun Jumalas ?

Osat1551 11. Se on ninquin murha minun Luissani/ ette minun Wiholiseni häueiseuet minua/ Coska he iocapeiue minulle sanouat. Cussa on nyt sinun Jumalas? (Se on niinkuin murha minun luissani/ että minun wiholliseni häpäisewät minua/ Koska he jokapäiwä minulle sanowat. Kussa on nyt sinun

MLV19 10 As with a sword in my bones, my adversaries reproach me; while they continually say to me, Where is your God?

Luther1912 11. Was betrübst du dich, meine Seele, und bist so unruhig in mir? Harre auf Gott! denn ich werde ihm noch danken, daß er meines Angesichts Hilfe und mein Gott ist.

RuSV1876 11 (41:12) Что унываешь ты, душа моя, и что смущаешься? Уповай на Бога, ибо я буду еще славить Его, Спасителя моего и Бога моего.

FI33/38 12. Miksi murehdit, minun sieluni, ja miksi olet minussa niin levoton? Odota Jumalaa. Sillä vielä minä saan kiittää häntä, minun kasvojeni apua, minun Jumalaani.

CPR1642 12. Mitäs murhedit minun sielun ja olet minusa nijn lewotoin ? turwa Jumalaan: sillä minä wielä nytkin händä kijtän että hän on minun caswoni apu ja minun Jumalan.

Jumalasi?)

KJV 11. Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted within me? hope thou in God: for I shall yet praise him, who is the health of my countenance, and my God.

RV'1862 11. ¿Por qué te abates, o! alma mía: y por qué te enfureces contra mí? Espera a Dios, porque aun le tengo de alabar, salud de mi presencia, y Dios mío.

Biblia1776 11. Mitäs murehdit, sieluni, ja olet minussa niin levotoin? Turvaa Jumalaan; sillä minä vielä nytkin häntä kiitän, että hän on minun kasvoini apu ja minun Jumalani.

Osat1551 12. Mites murhedhit sinuas minun Sielun/ ia nin leuotoin olet minussa? Turua Jumalan päle/ Sille mine wiele nytkin hende kijten/ Ette hen minua autais henen Casuollans/ ia ette hen minun Jumalan on. (Mitäs murehdit sinuas minun sieluni/ ja niin lewotoin olet minussa? Turwaa Jumalan päälle/ Sillä minä

wielä nytkin häntä kiitän/ että hän minua auttaisi hänen kaswollansa/ ja että hän minun Jumalani on.)

MLV19 11 Why are you cast down, O my soul? And why are you in an uproar within me? Hope in God, because I will yet praise him, the help of my countenance and my God.

PSALMI 43

Edellisen psalmin jatkoa.

FI33/38 1. Auta minut oikeuteeni, Jumala, ja aja minun asiani armotonta kansaa vastaan. Päästä minut kavaloista ja vääristä ihmisistä.

Biblia1776 1. Tuomitse minua, Jumala, ja ratkaise minun asiani armotointa kansaa vastaan, ja päästä minua kavaloista ja vääristä ihmisistä.

CPR1642 1. DUomidze minua Jumala ja ratcaise minun asian armotoinda Canssa wastan ja päästä minua wääristä ja cawaloista ihmisistä.

Osat1551 1. DOmitze minua Jumala/ ia ratkaise minun asian/ wastan site pyhetöind Canssa/ ia päste minua nijste wärist ia caualoist Inhimisist. (Tuomitse minua Jumala/ ja ratkaise minun asiani/ wastaan sitä pyhätöintä kansaa/ ja päästä minua niistä wääristä ja kawaloista ihmisistä.)

MLV19 1 Judge me, O God and plead my cause

KJV 1. Judge me, O God, and plead my cause

against a profane nation. O deliver me from the deceitful and unjust man.

against an ungodly nation: O deliver me from the deceitful and unjust man.

Luther1912 1. Richte mich, Gott, und führe meine Sache wider das unheilige Volk und errette mich von den falschen und bösen Leuten.

RV'1862 1. JÚZGAME, o! Dios, y pleitea mi pleito: de gente no misericordiosa, de varón de engaño y de iniquidad líbrame.

RuSV1876 1 (42:1) Суди меня, Боже, и вступись в тяжбу мою с народом недобрым. От человека лукавого и несправедливого избавь меня,

FI33/38 2. Sillä sinä olet minun Jumalani, minun linnani. Miksi olet minut hyljännyt? Miksi minun täytyy käydä murhepuvussa, vihollisen ahdistamana?

Biblia1776 2. Sillä sinä olet minun väkevyyteni Jumala, miksis syökset minun pois? miksis minun annat murheissani käydä, koska vihollinen minua ahdistaa?

CPR1642 2. Sillä sinä olet minun wäkewydeni Jumala mixis syöxät minun pois ? mixis minun annat murehisani käydä cosca wihollinen minua ahdista ?

Osat1551 2. Sille sine olet Jumala minun wäkewudhen/ mixis minun poissöxet? Mixis minun annat murehissani kieudhe/ Coska wiholinen minua adhista? (Sillä sinä olet Jumala minun wäkewyyteni/ miksis minut poissyökset? Miksis minun annat murheessani käydä/ Koska wihollinen minua ahdistaa?)

MLV19 2 Because you are the God of my strength. Why have you cast me off? Why do I go mourning because of the oppression of the enemy?

KJV 2. For thou art the God of my strength: why dost thou cast me off? why go I mourning because of the oppression of the enemy?

Luther1912 2. Denn du bist der Gott meine Stärke; warum verstößest du mich? Warum lässest du mich so traurig gehen, wenn mich mein Feind drängt?

RuSV1876 2 (42:2) ибо Ты Бог крепости моей. Для чего Ты отринул меня? для чего я сетуя хожу от оскорблений врага?

RV'1862 2. Porque tú eres el Dios de mi fortaleza: ¿por qué me has desechado? ¿por qué andaré enlutado por la opresión del enemigo?

FI33/38 3. Lähetä valkeutesi ja totuutesi. Ne minua johdattakoot, vieköötminut sinun pyhälle vuorellesi, sinun asuntoihisi,

CPR1642 3. Lähetä walkeudes ja totudes minua saattaman ja tuoman sinun pyhän wuores tygö ja sinun asumises tygö.

Biblia1776 3. Lähetä valkeutes ja totuutes minua saattamaan, ja tuomaan sinun pyhän vuores tykö ja sinun asumises tykö.

Osat1551 3. Lehete sinun Walkiudes ia sinun Totudhes/ ette he minun saattaisit/ ia toisit sinun pyhen Wores tyge/ ia sinun Asumises tyge. (Lähetä sinun walkeutesi ja sinun totuutesi/ että he minun saattaisit/ ja toisit sinun pyhän wuoresi tykö/ ja sinun asumisesi tykö.)

MLV19 3 O send out your light and your truth. Let them lead me. Let them bring me to your holy hill and to your tabernacles.

Luther1912 3. Sende dein Licht und deine Wahrheit, daß sie mich leiten und bringen zu deinem heiligen Berg und zu deiner Wohnung,

RuSV1876 3 (42:3) Пошли свет Твой и истину Твою; да

KJV 3. O send out thy light and thy truth: let them lead me; let them bring me unto thy holy hill, and to thy tabernacles.

RV'1862 3. Envía tu luz, y tu verdad: estas me guiarán, traérme han al monte de tu santidad, y a tus tabernáculos.

ведут они меня и приведут на святую гору Твою и в обители Твои.

FI33/38 4. että minä saisin tulla Jumalan alttarin eteen, Jumalan eteen, joka on minun iloni ja riemuni, ja kiittäisin kanteleilla sinua, Jumala, minun Jumalani.

Biblia1776 4. Ja minä kävisin sisälle Jumalan alttarin tykö, sen Jumalan tykö, joka minun iloni ja riemuni on, ja kiittäisin sinua kanteleilla, Jumalani, minun Jumalani.

CPR1642 4. Ja minä käwisin Jumalan Altarin tygö sen Jumalan tygö joca minun ilon ja riemun on ja sinua Jumala Candelisa kijttäisin minun Jumalan.

Osat1551 4. Ja mine siselkeuisin Jumalan Alltarin tyge/ sen Jumalan tyge/ ioca minun ilon ia riemun on/ ia sinua Jumala Candelis kijtteisin/ minun Jumalan. (Ja minä sisälle käwisin Jumalan alttarin tykö/ sen Jumalan tykö/ joka minun iloni ja riemuni on/ ja sinua Jumala kantelissa kiittäisin/ minun Jumalani.)

MLV19 4 Then I will go to the altar of God, to God my exceeding joy and I will praise you upon the harp, O God, my God.

KJV 4. Then will I go unto the altar of God, unto God my exceeding joy: yea, upon the harp will I praise thee, O God my God.

Luther1912 4. daß ich hineingehe zum Altar Gottes, zu dem Gott, der meine Freude und Wonne ist, und dir, Gott, auf der Harfe danke, mein Gott.

RV'1862 4. Y entraré al altar de Dios, al Dios, alegría de mi gozo: y alabárte he con arpa, o! Dios, Dios mío.

RuSV1876 4 (42:4) И подойду я к жертвеннику Божию, к Богу радости и веселия моего,и на гуслях буду славить Тебя, Боже, Боже мой!

FI33/38 5. Miksi murehdit, minun sieluni, ja miksi olet

Biblia1776 5. Mitäs murehdit, sieluni, ja olet minussa

minussa niin levoton? Odota Jumalaa. Sillä vielä minä saan kiittää häntä, minun kasvojeni apua, minun Jumalaani.

CPR1642 5. Mitäs murhedit minun sielun ja olet minusa nijn lewotoin ? turwa Jumalaan: sillä minä wielä nytkin händä kijtän että hän on minun caswoni apu ja minun Jumalan.

MLV19 5 Why are you cast down, O my soul? And why are you in an uproar within me? Hope in God, because I will yet praise him, the help of my countenance and my God.

Luther1912 5. Was betrübst du dich, meine Seele, und bist so unruhig in mir? Harre auf Gott! denn ich werde ihm noch danken, daß er meines Angesichts Hilfe und mein Gott ist.

RuSV1876 5 (42:5) Что унываешь ты, душа моя, и что смущаешься? Уповай на Бога; ибо я буду еще славить Его, Спасителя моего и Бога моего.

niin levotoin? Turvaa Jumalaan; sillä minä vielä nytkin häntä kiitän, että hän on minun kasvoini apu ja minun Jumalani.

Osat1551 5. Mites murhedhit sinuas minun Sielun/ ia nin leuotoin olet minussa? Turua Jumalan päle/ Sille mine wiele nytkin hende kijten/ Ette hen minua auttais henen Casuollans/ ia ette hen minun Jumalan on. (Mitäs murehdit sinuas minun sieluni/ ja niin lewotoin olet minussa? Turwaa Jumalan päälle/ Sillä minä wielä nytkin häntä kiitän/ että hän minua auttaisi hänen kaswollansa/ ja että hän minun Jumalani on.)

KJV 5. Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted within me? hope in God: for I shall yet praise him, who is the health of my countenance, and my God.

RV'1862 5. ¿Por qué te abates, o! alma mía, y por qué te enfureces contra mí? Espera a Dios, porque aun le tengo de alabar, salud de mi presencia, y Dios mío.

PSALMI 44

Jumalan kansan rukous vihollisen ahdistaessa.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; koorahilaisten mietevirsi.

CPR1642 1. Corahn lasten opetus edelläweisattapa.

Luther1912 1. Eine Unterweisung der Kinder Korah, vorzusingen. Gott, wir haben's mit unsern Ohren gehört, unsre Väter haben's uns erzählt, was du getan hast zu ihren Zeiten vor alters.

RuSV1876 1 (43:1) Начальнику хора. Учение. Сынов Кореевых. (43:2) Боже, мы слышали ушами своими, отцы наши рассказывали нам о деле, какое Ты соделал во дни их, во дни древние:

Biblia1776 1. Koran lasten opetus, edelläveisaajalle.

Osat1551 1. Corachin Lasten Opetus edelwisattapa. (Corahin lasten opetus edeltäweisattawa.)

RV'1862 1. Al Vencedor: a los hijos de Coré. Masquil. DIOS, con nuestros oidos hemos oido, nuestros padres nos han contado la obra que hiciste en sus tiempos, en los tiempos antiguos.

FI33/38 2. Jumala, me olemme omin korvin kuulleet, meidän isämme ovat meille kertoneet, minkä teon sinä teit heidän päivinänsä, muinaisina päivinä.

CPR1642 2. JUmala me olema corwillam cuullet meidän Isäm owat meille luetellet mitäs heidän

Biblia1776 (H44:2) Jumala! me olemme korvillamme kuulleet, meidän isämme ovat meille luetelleet, mitäs heidän aikanansa ja muinen tehnyt olet.

Osat1551 2. JUmala/ me olema coruillan cwlluet/ Meiden Iset ouat meille luetelluet/ Mites

aicanans ja muinen tehnyt olet.

heiden Aicanans ia muinen tehnyt olet. (Jumala/ me olemme korwillan kuulleet/ Meidän isät owat meille luetelleet/ Mitäs heidän aikanansa ja muinen tehnyt olet.)

MLV19 1 We have heard with our ears, O God, our fathers have told us, what work you did in their days, in the days of long-ago.

Luther1912 2. Du hast mit deiner Hand die Heiden vertrieben, aber sie hast du eingesetzt; du hast die Völker verderbt, aber sie hast du ausgebreitet.

RuSV1876 2 (43:3) Ты рукою Твоею истребил народы, а их насадил; поразил племена и изгнал их;

KJV 2. How thou didst drive out the heathen with thy hand, and plantedst them; how thou didst afflict the people, and cast them out.

RV'1862 2. Tú con tu mano echaste a las naciones, y los plantaste a ellos: afligiste los pueblos, y los enviaste.

FI33/38 3. Sinä karkoitit kädelläsi pakanat, mutta heidät sinä istutit, sinä hävitit kansat, mutta heidät sinä levitit.

CPR1642 3. Sinä olet ajanut pacanat pois kädelläs mutta nijtä sinä olet istuttanut jällens sinä olet Canssat cadottanut mutta nijtä sinä olet lewittänyt.

Biblia1776 2. Sinä olet ajanut pakanat pois kädelläs; mutta heidät sinä olet istuttanut siaan: sinä olet kansat kadottanut, mutta heitä sinä olet levittänyt.

Osat1551 3. Sine olet kädhelles ne Pacanat poisaianut/ Mutta nijte sine olet iellens istuttanut/ Sine olet ne Canssat cadhottanut/ Mutta nijte sine olet wlosleuittenyt. (Sinä olet kädelläsi ne pakanat poisajanut/ Mutta niitä sinä olet jällens istuttanut/ Sinä olet ne kansat kadottanut/ Mutta niitä olet uloslewittänyt.)

MLV19 2 You drove out the nations with your hand, but you planted them. You afflicted the peoples, but you spread them abroad.

KJV 3. For they got not the land in possession by their own sword, neither did their own arm save them: but thy right hand, and thine arm, and the light of thy countenance, because thou hadst a favour unto them.

Luther1912 3. Denn sie haben das Land nicht eingenommen durch ihr Schwert, und ihr Arm half ihnen nicht, sondern deine Rechte, dein Arm und das Licht deines Angesichts; denn du hattest Wohlgefallen an ihnen.

RV'1862 3. Porque no heredaron la tierra por su espada, ni su brazo les libró; si no tu diestra, y tu brazo, y la luz de tu rostro, por que los amaste.

RuSV1876 3 (43:4) ибо они не мечом своим приобрели землю, и не их мышца спасла их,но Твоя десница и Твоя мышца и свет лица Твоего, ибо Ты благоволил к ним.

FI33/38 4. Sillä eivät he miekallansa valloittaneet maata, eikä heidän käsivartensa heitä auttanut, vaan sinun oikea kätesi, sinun käsivartesi ja sinun kasvojesi valkeus, koska sinä olit heihin mielistynyt.

Biblia1776 3. Sillä ei he ole miekallansa maata omistaneet, ja heidän käsivartensa ei auttaneet heitä, vaan sinun oikia kätes ja sinun käsivartes, ja sinun kasvois valkeus; sillä sinä mielistyit heihin.

CPR1642 4. Sillä ei he ole miecallans sitä maata omistanet ja heidän käsiwartens ei auttanut heitä waan sinun oikia kätes sinun käsiwartes ja sinun caswos walkeus sillä sinä mielistyit heihin.

Osat1551 4. Sille eipe he ole Miecallans site Maata omistaneet/ ia heiden Käsiuartens eipe heite auttanut/ Waan sinun Oikiakätes/ sinun Käsiuartes/ ia sinun Casuos walkius/ sille sinulle oli heisse mielennoudhe. (Sillä eipä he

ole miekallansa sitä maata omistaneet/ ja heidän käsiwartensa eipä heitä auttanut/ Waan sinun oikea kätesi/ sinun käsiwartesi/ ja sinun kaswosi walkeus/ sillä sinulla oli heissä mielennoude.)

MLV19 3 Because they did not get the land in possession by their own sword, nor did their own arm save them, but your right hand and your arm and the light of your countenance, because you were favorable to them.

KJV 4. Thou art my King, O God: command deliverances for Jacob.

Luther1912 4. Du, Gott, bist mein König, der du Jakob Hilfe verheißest.

RV'1862 4. Tú eres mi Rey o! Dios: manda saludes a Jacob.

RuSV1876 4 (43:5) Боже, Царь мой! Ты – тот же; даруй спасение Иакову.

FI33/38 5. Sinä, Jumala, sinä olet minun kuninkaani, toimita Jaakobille apu.

Biblia1776 4. Jumala, sinä olet minun kuninkaani, joka autuuden Jakobille lupaat.

CPR1642 5. Jumala sinä olet minun Cuningan joca apua Jacobille lupat.

Osat1551 5. Jumala sine ole minun Kuningan/ Joca apua Jacobin lupat. (Jumala sinä olet minun kuninkaani/ joka apua Jakobin lupaat.)

MLV19 4 You are my King, O God. Command deliverance for Jacob.

KJV 5. Through thee will we push down our enemies: through thy name will we tread them under that rise up against us.

Luther1912 5. Durch dich wollen wir unsre Feinde

RV'1862 5. Por tí acornearémos a nuestros enemigos:

zerstoßen; in deinem Namen wollen wir untertreten, die sich wider uns setzen.

RuSV1876 5 (43:6) С Тобою избодаем рогами врагов наших; во имя Твое попрем ногами восстающих на нас:

en tu nombre atropellarémos a nuestros adversarios.

FI33/38 6. Sinun avullasi me syöksemme ahdistajamme maahan, sinun nimessäsi me tallaamme vastustajamme.

CPR1642 6. Sinun cauttas me wihollisem paiscam maahan sinun nimesäs me tallam meidän wastamcarcajat.

Biblia1776 5. Sinun kauttas me vihollisemme paiskaamme maahan; sinun nimessäs me tallaamme vastaankarkaajamme.

Osat1551 6. Sinun cauttas me Wiholiseni mahanpaiskam/ sinun Nimeses me alastallam meiden wastan carcaiauaiset. (Sinun kauttasi me wiholliseni maahan paiskaamme/ sinun nimessäsi me alas tallaamme meidän wastaan karkaawaiset.)

MLV19 5 Through you we will push down our adversaries. Through your name we will tread them under who rise up against us.

Luther1912 6. Denn ich verlasse mich nicht auf meinen Bogen, und mein Schwert kann mir nicht helfen;

RuSV1876 6 (43:7) ибо не на лук мой уповаю, и не меч мой спасет меня;

KJV 6. For I will not trust in my bow, neither shall my sword save me.

RV'1862 6. Porque no confiaré en mi arco, ni mi espada me salvará.

FI33/38 7. Sillä en minä jouseeni luota, eikä miekkani

Biblia1776 6. Sillä en minä luota joutseeni, eikä

minua auta;

CPR1642 7. Sillä en minä luota minun joudzeeni ja minun mieckan ei auta minua.

MLV19 6 Because I will not trust in my bow, nor will my sword save me.

Luther1912 7. sondern du hilfst uns von unsern Feinden und machst zu Schanden, die uns hassen.

RuSV1876 7 (43:8) но Ты спасешь нас от врагов наших, и посрамишь ненавидящих нас.

FI33/38 8. vaan sinä pelastat meidät vihollisistamme, ja saatat vihamiehemme häpeään.

CPR1642 8. Mutta sinä autat meitä meidän wihollisistam ja saatat nijtä häpiään jotca meitä wihawat.

MLV19 7 Because you have saved us from our adversaries and have put them to shame who hate us.

Luther1912 8. Wir wollen täglich rühmen von Gott und deinem Namen danken ewiglich. (Sela.)

RuSV1876 8 (43:9) О Боге похвалимся всякий день, и

miekkani auta minua.

Osat1551 7.

KJV 7. But thou hast saved us from our enemies, and hast put them to shame that hated us.

RV'1862 7. Porque tú nos has guardado de nuestros enemigos: y a los que nos aborrecieron, has avergonzado.

Biblia1776 7. Mutta sinä autat meitä vihollisistamme, ja saatat niitä häpiään, jotka meitä vihaavat.

Osat1551 7. Mutta sine meite autat meiden Wiholisistan/ ia saatat nijte hepiehen/ iotca meite wihauat. (Mutta sinä meitä autat meidän wihollisistan/ ja saatat niitä häpeään/ jotka meitä wihaawat.)

KJV 8. In God we boast all the day long, and praise thy name for ever. Selah.

RV'1862 8. En Dios nos alabamos todo el día; y para siempre loarémos tu nombre. Selah.

имя Твое будемпрославлять вовек.

FI33/38 9. Jumala on meidän kerskauksemme kaikkina päivinä, ja sinun nimeäsi me ylistämme iankaikkisesti. Sela.

CPR1642 9. Jumalasta me kerscam jocapäiwä ja kijtäm sinun nimes ijancaickisest. Sela.

Biblia1776 8. Jumalasta me kerskaamme joka päivä, ja kiitämme sinun nimeäs ijankaikkisesti, Sela!

Osat1551 8. Jumalasta me tadhoma iocapeiue kerskata/ ia kijtte sinun Nimees ijancaikisesta. Sela. (Jumalasta me tahdomme jokapäiwä kerskata/ ja kiittää sinun nimeäsi iankaikkisesti. Sela.)

MLV19 8 We have made our boast all the day long in God and we will give thanks to your name everlasting. Selah.

Luther1912 9. Warum verstößest du uns denn nun und lässest uns zu Schanden werden und ziehst nicht aus unter unserm Heer?

RuSV1876 9 (43:10) Но ныне Ты отринул и посрамил нас, и не выходишь с войсками нашими;

KJV 9. But thou hast cast off, and put us to shame; and goest not forth with our armies.

RV'1862 9. También nos has desechado, y nos has hecho avergonzar; y no sales en nuestros ejércitos.

FI33/38 10. Kuitenkin sinä meidät hylkäsit ja saatoit meidät häpeään, et lähtenyt sotaan meidän joukkojemme kanssa.

CPR1642 10. Mixis nyt sysät meitä pois ja häwäiset meitä ja et lähde meidän jouckom cansa ?

Biblia1776 9. Miksi sinä nyt sysäät meitä pois, ja annat meidän häpiään tulla, etkä lähde meidän sotajoukkomme kanssa?

Osat1551 9. Mixis Nyt meite poissyset/ ia häueiset meite? ia et sine vloskeu meiden Sotawekein cansa. (Miksis nyt meitä poissysäät/ ja

häwäiset meitä? je et sinä uloskäy meidän sotawäkein kanssa.)

MLV19 9 But now you have cast off and brought us to dishonor and do not go forth with our armies.

Luther1912 10. Du lässest uns fliehen vor unserm Feind, daß uns berauben, die uns hassen.

RuSV1876 10 (43:11) обратил нас в бегство от врага, и ненавидящие нас грабят нас;

KJV 10. Thou makest us to turn back from the enemy: and they which hate us spoil for themselves.

RV'1862 10. Hicístenos volver atrás del enemigo: y los que nos aborrecieron, nos saquearon para sí.

FI33/38 11. Sinä käänsit meidät vihollista pakoon, ja meidän vihamiehemme ryöstivät saalista.

CPR1642 11. Sinä palautat meitä wihollistem edesä että ne raatelisit meitä jotca wihawat meitä.

Biblia1776 10. Sinä annat meidän paeta vihollistemme edessä, että ne raatelisivat meitä, jotka meitä vihaavat.

Osat1551 10. Sine sallit meite Wiholisten edesse pakeneman/ ette ne meite ratelisit/ iotca meite wihauat. (Sinä sallit meitä wihollisen edessä pakeneman/ että ne meitä raatelisit/ jotka meitä wihaawat.)

MLV19 10 You make us to turn back from the adversary. And those who hate us take spoil for themselves.

Luther1912 11. Du lässest uns auffressen wie Schafe und zerstreuest uns unter die Heiden.

RuSV1876 11 (43:12) Ты отдал нас, как овец, на

KJV 11. Thou hast given us like sheep appointed for meat; and hast scattered us among the heathen.

RV'1862 11. Pusístenos como a ovejas para comer: y esparcístenos entre las naciones.

съедение и рассеял нас между народами;

FI33/38 12. Sinä annoit meidät syötäviksi kuin lampaat, ja hajotit meidät pakanain sekaan.

CPR1642 12. Sinä annat meitä syötä nijncuin lambaita ja hajotat meitä pacanain secaan.

Biblia1776 11. Sinä annat meitä syötäviksi niinkuin lampaita, ja hajoitat pakanain sekaan.

Osat1551 11. Sine annat meite ylessödhe ninquin Lambaita/ ia haiotat meite Pacanoiten secan. (Sinä annat meitä ylössyödä niinkuin lampaita/ ja hajoitat meitä pakanoitten sekaan.)

MLV19 11 You have made us like sheep for food and have scattered us among the nations.

Luther1912 12. Du verkaufst dein Volk umsonst und nimmst nichts dafür.

RuSV1876 12 (43:13) без выгоды Ты продал народ Твой и не возвысил цены его;

KJV 12. Thou sellest thy people for nought, and dost not increase thy wealth by their price.

RV'1862 12. Has vendido a tu pueblo de balde; y no pujaste en sus precios.

FI33/38 13. Sinä myit kansasi halvasta etkä heidän hinnastaan paljoa hyötynyt.

CPR1642 13. Sinä myit Canssas ilman hinnata ja et mitän sijtä ottanut.

Biblia1776 12. Sinä myit kansas ilman hintaa, ja et mitään siitä ottanut.

Osat1551 12. Sine myid sinun Canssas ilman hinnata/ ia eipes miteken maxo ota. (Sinä myit sinun kansasi ilman hinnatta/ ja eipäs mitäkään maksua ota.)

MLV19 12 You sell your people for nothing and have not increased by their price.

KJV 13. Thou makest us a reproach to our neighbours, a scorn and a derision to them

that are round about us.

Luther1912 13. Du machst uns zur Schmach unsern Nachbarn, zum Spott und Hohn denen, die um uns her sind.

RuSV1876 13 (43:14) отдал нас на поношение соседям нашим, на посмеяние и поругание живущим вокруг нас;

RV'1862 13. Pusístenos por vergüenza a nuestros vecinos, por escarnio y por burla a nuestros al derredores.

FI33/38 14. Sinä annat meidät naapuriemme häväistäviksi, ympärillämme asuvaisten pilkaksi ja ivaksi.

CPR1642 14. Sinä panet meitä häpiäxi meidän läsnäasuwaisillem pilcaxi ja nauroxi jotca meidän ymbärilläm owat.

Biblia1776 13. Sinä panet meitä häpiäksi läsnä-asuvaisillemme, pilkaksi ja nauruksi niille, jotka meidän ympärillämme ovat.

Osat1551 13. Sine meite panet Pilcaxi meiden Naburillen/ sadhatoxexi ia nauruxi nijlle/ iotca meiden ymberillen ouat. (Sinä meitä panen pilkaksi meidän naapurillen/ sadatukseksi ja nauruksi niille/ jotka meidän ympärillän owat.)

MLV19 13 You make us a reproach to our neighbors, a scoffing and a ridicule to those who are all around us.

Luther1912 14. Du machst uns zum Beispiel unter den Heiden und daß die Völker das Haupt über uns schütteln.

RuSV1876 14 (43:15) Ты сделал нас притчею между народами, покиванием головы между

KJV 14. Thou makest us a byword among the heathen, a shaking of the head among the people.

RV'1862 14. Pusístenos por proverbio entre las naciones; por movimiento de cabeza en los pueblos.

иноплеменниками.

FI33/38 15. Sinä saatat meidät sananparreksi pakanoille, pään pudistukseksi kansoille.

CPR1642 15. Sinä teet meitä sananlascuxi pacanain seas ja että Canssat wäändelewät päätäns meidän tähtem.

Biblia1776 14. Sinä teet meitä sananlaskuksi pakanain seassa, ja että kansat vääntelevät päätänsä meidän tähtemme.

Osat1551 14. Sine teet meite Jaritoxexi Pacanain seas/ ia ette Canssat päätens wendeleuet meiden ylitzenne. (Sinä teet meitä jaaritukseksi pakanain seassa/ ja että kansat päätänsä wääntelewät meidän ylitsemme.)

MLV19 14 You make us a proverb among the nations, a shaking of the head among the peoples.

Luther1912 15. Täglich ist meine Schmach vor mir, und mein Antlitz ist voller Scham,

RuSV1876 15 (43:16) Всякий день посрамление мое предо мною, и стыд покрывает лице мое

KJV 15. My confusion is continually before me, and the shame of my face hath covered me,

RV'1862 15. Cada día mi vergüenza está delante de mí, y la confusión de mi rostro me cubre,

FI33/38 16. Joka päivä on häväistykseni minun edessäni, ja kasvojeni häpeä peittää minut,

CPR1642 16. Jocapäiwä on minun häwäistyxen minun edesäni ja minun caswon on täynäns häpiätä.

Biblia1776 15. Joka päivä on minun häväistykseni minun edessäni; ja minun kasvoini häpiä peittää minun,

Osat1551 15. Jocapeiue on minun häueistuxen minun edeseni/ ia minun Casuon on teunens häpiete. (Joka päiwä on minun häwäistyksen minun edessäni/ ja minun kaswoni on täynnänsä häpeätä.)

MLV19 15 All the day long my dishonor is before me and the shame of my face has covered me,

Luther1912 16. daß ich die Schänder und Lästerer hören und die Feinde und Rachgierigen sehen muß.

RuSV1876 16 (43:17) от голоса поносителя и клеветника, от взоров врага и мстителя:

KJV 16. For the voice of him that reproacheth and blasphemeth; by reason of the enemy and avenger.

RV'1862 16. De la voz del que me avergüenza y deshonra; del enemigo, y del que se venga.

FI33/38 17. herjaajan ja pilkkaajan puheen tähden, vihollisen ja kostonhimoisen katseitten tähden.

CPR1642 17. Että minun pitä pilckureita ja laittaita cuuleman ja wiholliset ja tylyt costajat näkemän.

Biblia1776 16. Että minun pitää pilkkaajia ja laittajia kuuleman, ja viholliset ja tylyt kostajat näkemän.

Osat1551 16. Ette minun pitene Pilcurit ia Laittaiat cwleman/ ia ne Wiholiset ia kercket kostaiat näkemen. (Että minun pitää pilkkaajat ja laittajat kuulemaan/ ja ne wiholliset ja kärkeät kostajat näkemään.)

MLV19 16 from the voice of him who reproaches and blasphemes, because of the enemy and the avenger.

Luther1912 17. Dies alles ist über uns gekommen; und wir haben doch dein nicht vergessen noch untreu in deinem Bund gehandelt.

RuSV1876 17 (43:18) все это пришло на нас, но мы не забыли Тебя и не нарушили завета Твоего.

KJV 17. All this is come upon us; yet have we not forgotten thee, neither have we dealt falsely in thy covenant.

RV'1862 17. Todo esto nos ha venido, y no nos hemos olvidado de tí; y no hemos faltado a tu concierto.

FI33/38 18. Tämä kaikki on meitä kohdannut, vaikka emme ole sinua unhottaneet emmekä sinun liittoasi rikkoneet.

CPR1642 18. Nämät caicki owat tullet meidän päällem ja en me sentähden ole sinua unhottanet engä sinun lijttos rickonet.

MLV19 17 All this has come upon us, yet we have not forgotten you, nor have we dealt falsely in your covenant.

Luther1912 18. Unser Herz ist nicht abgefallen noch unser Gang gewichen von deinem Weg,

RuSV1876 18 (43:19) Не отступило назад сердце наше, и стопы наши не уклонились отпути Твоего,

Biblia1776 17. Nämät kaikki ovat tulleet meidän päällemme; ja emme sentähden ole sinua unhottaneet, emmekä petollisesti sinun liittoas vastaan tehneet.

Osat1551 17. Neme caiki ouat tulluet meiden pälen/ ia eipe me senwoxi ole sinua wnochtanuet/ eike vskottomast sinun Lijtosas keuttenyet. (Nämä kaikki owat tulleet meidän päällen/ ja eipä me senwuoksi ole sinua unohtaneet/ eikä uskottomasti sinun liitossasi käyttäytyneet.)

KJV 18. Our heart is not turned back, neither have our steps declined from thy way;

RV'1862 18. No se ha vuelto atrás nuestro corazón; y no se han apartado nuestros pasos de tus caminos;

FI33/38 19. Ei ole meidän sydämemme sinusta luopunut, eivät meidän askeleemme sinun polultasi poikenneet.

CPR1642 19. Ja ei meidän sydämen tacaperin mennyt

Biblia1776 18. Ja ei meidän sydämemme takaperin kääntynyt, eikä meidän käymisemme poikennut sinun tiestäs;

Osat1551 18. Ja ei meiden sydhemen tacaperin

eikä meidän käymisem poikennut sinun tiestäs.

MLV19 18 Our heart is not turned back, nor have our steps declined from your way,

Luther1912 19. daß du uns so zerschlägst am Ort der Schakale und bedeckst uns mit Finsternis.

RuSV1876 19 (43:20) когда Ты сокрушил нас в земле драконов и покрыл нас тенью смертною.

FI33/38 20. Kuitenkin sinä runtelit meidät aavikkosutten asuinsijoilla ja peitit meidät synkeydellä.

CPR1642 20. Ettäs meitä nijn löit ricki Drakein seas ja meitä peität pimeydellä.

MLV19 19 that you have greatly broken us in the place of jackals and covered us with the shadow of death.

Luther1912 20. Wenn wir des Namens unsers Gottes

mennyt/ eike meiden keumisen poikenut sinun tiestes. (Ja ei meidän sydämen takaperin mennyt/ eikä meidän käymisen poikennut sinun tiestäsi.)

KJV 19. Though thou hast sore broken us in the place of dragons, and covered us with the shadow of death.

RV'1862 19. Cuando nos quebrantaste en el lugar de los dragones, y nos cubriste con sombra de muerte.

Biblia1776 19. Ettäs meitä niin löit rikki lohikärmeiden seassa ja peitit meitä kuoleman varjolla.

Osat1551 19. Ettes meite nin rickilööt Lohikermein seas/ ia meite yldepeitet pimeydhelle. (Ettäs meitä niin rikkilyöt lohikäärmein seassa/ ja meitä yltäpeität pimeydellä.)

KJV 20. If we have forgotten the name of our God, or stretched out our hands to a strange god;

RV'1862 20. Si nos olvidásemos del nombre de

vergessen hätten und unsre Hände aufgehoben zum fremden Gott,

RuSV1876 20 (43:21) Если бы мы забыли имя Бога нашего и простерли руки наши к богу чужому,

nuestro Dios; y si alzásemos nuestras manos a dios ajeno;

FI33/38 21. Jos me olisimme unhottaneet Jumalamme nimen ja ojentaneet kätemme vieraan jumalan puoleen,

CPR1642 21. Jos me olisim meidän Jumalam nimen unhottanet ja meidän kätem nostanet wieralle Jumalalle.

Biblia1776 20. Jos me olisimme meidän Jumalamme nimen unhottaneet, ja meidän kätemme nostaneet vieraalle Jumalalle,

Osat1551 20. Jos me olisim meiden Jumalan Nimen vnochtanuet/ ia meiden Kätem ylesnostanuet wieran Jumalan tyge. (Jos me olisimme meidän Jumalan nimen unohtaneet/ ja meidän kätemme ylösnostaneet wieraan Jumalan tykö.)

MLV19 20 If we have forgotten the name of our God, or spread forth our hands to a strange god,

Luther1912 21. würde das Gott nicht finden? Er kennt ja unsers Herzens Grund.

RuSV1876 21 (43:22) то не взыскал ли бы сего Бог? Ибо Он знает тайны сердца.

KJV 21. Shall not God search this out? for he knoweth the secrets of the heart.

RV'1862 21. ¿Dios no demandaria estó? porque él conoce los secretos del corazón.

FI33/38 22. eikö Jumala olisi sitä tutkituksi saanut, sillä hän tuntee sydämen salaisuudet?

CPR1642 22. Sen Jumala edzikän waan hän idze tietä

Biblia1776 21. Eikö Jumala sitä etsisi? vaan hän itse tietää meidän sydämemme pohjan.

Osat1551 21. Sen madhais Jumala kylle etzije? waan

meidän sydämen pohjan.

nyt hen itze tiete meiden sydhemen pohian. (Sen mahtaisi Jumala kyllä etsiä? waan nyt hän itse tietää meidän sydämen pohjan.)

MLV19 21 will not God search this out? Because he knows the secrets of the heart.

Luther1912 22. Denn wir werden ja um deinetwillen täglich erwürgt und sind geachtet wie Schlachtschafe.

RuSV1876 22 (43:23) Но за Тебя умерщвляют нас всякий день, считают нас за овец, обреченных назаклание.

KJV 22. Yea, for thy sake are we killed all the day long; we are counted as sheep for the slaughter.

RV'1862 22. Porque por tu causa nos matan cada día; somos tenidos como ovejas para el degolladero.

FI33/38 23. Ei, vaan sinun tähtesi meitä surmataan kaiken päivää, meitä pidetään teuraslampaina.

CPR1642 23. Sillä sinun tähtes surmatan me jocapäiwä ja luetan teuraxi tehtäwäxi lambaxi.

Biblia1776 22. Sillä sinun tähtes me surmataan joka päivä: ja me luetaan teuraslampaiksi.

Osat1551 22. Sille sinun tedhens me surmatamma iocapeiue/ ia luetamma ninquin teuraxi tecteuet Lambat. (Sillä sinun tähden me surmataamme jokapäiwä/ ja luetaamme niinkuin teuraaksi tehtäwät lampaat.)

MLV19 22 We are killed all the day long because (of belief) upon you. We are accounted as sheep for the slaughter.

KJV 23. Awake, why sleepest thou, O Lord? arise, cast us not off for ever.

Luther1912 23. Erwecke dich, HERR! Warum schläfst Du? Wache auf und verstoße uns nicht so gar!

RuSV1876 23 (43:24) Восстань, что спишь, Господи! пробудись, не отринь навсегда.

RV'1862 23. Despierta, ¿por qué duermes, Señor? Despierta, no te alejes para siempre.

FI33/38 24. Heräjä, miksi nukut, Herra? Nouse, älä iäksi hylkää.

CPR1642 24. Herä HERra mixis macat ? walwo ja älä meitä sysä pois caiketickan.

Biblia1776 23. Herää, Herra, miksis makaat? valvo, ja älä meitä sysää pois kaiketikaan.

Osat1551 23. Yleshereitze HERRA/ Mixis macat? waluo/ ia ele meite poissyse caiketicka. (Ylösheräitse HERRA/ Miksis makaat? walwo/ ja älä meitä poissyökse kaiketiki.)

MLV19 23 Awake, why do you sleep, O Lord? Arise, cast not off forever.

Luther1912 24. Warum verbirgst du dein Antlitz, vergissest unsers Elends und unsrer Drangsal?

RuSV1876 24 (43:25) Для чего скрываешь лице Твое, забываешь скорбь нашу и угнетение наше?

KJV 24. Wherefore hidest thou thy face, and forgettest our affliction and our oppression?

RV'1862 24. ¿Por qué escondes tu rostro, y te olvidas de nuestra aflicción, y de nuestra opresión?

FI33/38 25. Miksi peität kasvosi, unhotat meidän kurjuutemme ja ahdistuksemme?

CPR1642 25. Mixis peität caswos ? ja unhodat meidän radollisudem ja ahdistuxem.

Biblia1776 24. Miksis peität kasvos, ja unohdat meidän raadollisuutemme ja ahdistuksemme?

Osat1551 24. Mixis peitet sinun Casuos? ia wnodhat meiden radholisudhen ia adhistoxen. (Miksis peität sinun kaswosi? ja unohdat meidän raadollisuuden ja ahdistuksen.)

MLV19 24 Why do you hide your face and forget our affliction and our oppression?

Luther1912 25. Denn unsre Seele ist gebeugt zur Erde; unser Leib klebt am Erdboden.

RuSV1876 25 (43:26) ибо душа наша унижена до праха, утроба наша прильнула к земле.

KJV 25. For our soul is bowed down to the dust: our belly cleaveth unto the earth.

RV'1862 25. Porque nuestra alma se ha agobiado hasta el polvo: nuestro vientre está pegado con la tierra.

FI33/38 26. Sillä meidän sielumme on vaipunut tomuun, meidän ruumiimme painunut maahan.

CPR1642 26. Sillä meidän sielum on painettu alas maahan asti meidän wadzam rippu maasa.

Biblia1776 25. Sillä meidän sielumme on painettu alas maahan asti: meidän vatsamme riippuu maassa.

Osat1551 25. Sille meiden Sielun ombi alaspainettu mahan asti/ meiden watzan maassa kiniripp u. (Sillä meidän sielun ompi alaspainettu maahan asti/ meidän watsan maassa kiinni riippuu.)

MLV19 25 Because our soul is bowed down to the dust; our body clings to the ground.

Luther1912 26. Mache dich auf, hilf uns und erlöse uns um deiner Güte willen!

RuSV1876 26 (43:27) Восстань на помощь нам и избавь нас ради милости Твоей.

KJV 26. Arise for our help, and redeem us for thy mercies' sake.

RV'1862 26. Levántate para ayudarnos; y redímenos por tu misericordia.

FI33/38 27. Nouse, auta meitä ja lunasta meidät armosi tähden.

Biblia1776 26. Nouse, auta meitä, ja lunasta meitä laupiutes tähden!

CPR1642 27. Nouse auta meitä ja lunasta meitä sinun laupiudes tähden.

Osat1551 26. Ylesnouse auta meite/ ia lunasta meite sinun Laupiudhes tedhen. (Ylösnouse auta meitä/ ja lunasta meitä sinun laupeutesi tähden.)

MLV19 26 Rise up for our help and redeem us for your loving kindness' sake.

PSALMI 45

Ylistyslaulu kuninkaan ja hänen morsiamensa kunniaksi.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Liljat; koorahilaisten mietevirsi; laulu rakkaudesta.

Biblia1776 1. Morsiamen opetusvirsi kukkasesta Koran lapsilta edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Morsiamen opetuswirsi cuckaisest Corahn lapsilda edelläweisattapa.

Osat1551 1. Corachin Lasten yxi Morsianwirsi ia Opetus sijte Cuckaisest ia Liliost/ edelweisattapa. (Korahin lasten yksi morsianwirsi ja opetus siitä kukkaisesta ja liljoista/ edelweisattawa.)

Luther1912 1. Ein Brautlied und Unterweisung der Kinder Korah, von den Rosen, vorzusingen. Mein Herz dichtet ein feines Lied; ich will singen von meinem König; meine Zunge ist wie der Griffel eines guten Schreibers.

RV'1862 1. Al Vencedor: sobre Sosannim, á los hijos de Coré. Masquil. Canción de amores. REBOSA mi corazón palabra buena: yo digo en mis obras del rey: mi lengua será como una pluma de escribano que escribe apriesa.

RuSV1876 1 (44:1) Начальнику хора. На музыкальном

орудии Шошан. Учение. Сынов Кореевых. Песнь любви. (44:2) Излилось из сердца моего слово благое; я говорю: песнь моя о Царе; язык мой – трость скорописца.

FI33/38 2. Minun sydämeni tulvii ihania sanoja; minä lausun: kuninkaasta on minun lauluni, minun kieleni on kerkeän kirjurin kynä.

Biblia1776 (H45:2) Minun sydämeni ajattelee kauniin laulun: minä veisaan kuninkaasta, minun kieleni on jalon kirjoittajan kynä.

CPR1642 2. MInun sydämen ajattele caunin laulun minä weisan Cuningasta minun kielen on jalon kirjoittajan kynä.

Osat1551 2. MInun sydhemen tichtera ydhen caunin Weison/ Mine tadhon weisata ydhest Kuningasta/ Minun Kielen on ydhen hyuen Kirioittaian Kynä. (Minun sydämeni tichteeraa yhden kauniin weisun/ Minä tahdon weisata yhdestä kuninkaasta/ Minun kieleni on yhden hywän kirjoittajan kynä.)

MLV19 1 My heart overflows with a good matter. I speak the things which I have made concerning the king. My tongue is the pen of a ready writer.

KJV 2. Thou art fairer than the children of men: grace is poured into thy lips: therefore God hath blessed thee for ever.

Luther1912 2. Du bist der Schönste unter den Menschenkindern, holdselig sind deine Lippen; darum segnet dich Gott ewiglich.

RV'1862 2. Te hermoseáste más que los hijos de los hombres: la gracia se derramó en tus labios; por tanto te ha bendecido Dios para siempre.

RuSV1876 2 (44:3) Ты прекраснее сынов человеческих; благодать излилась из уст Твоих; посему

благословил Тебя Бог на веки.

FI33/38 3. Sinä olet ihmislapsista ihanin, suloisuus on vuodatettu sinun huulillesi, sentähden Jumala siunaa sinua iankaikkisesti.

Biblia1776 2. Sinä olet kaikkein kaunein ihmisten lasten seassa: armo on vuodatettu sinun huulissas; sentähden siunaa Jumala sinua ijankaikkisesti.

CPR1642 3. Sinä olet caunein ihmisten lasten seasa suloiset owat sinun huules sentähden siuna Jumala sinua ijancaickisest.

Osat1551 3. Sine olet se Caunihin Inhimisten lasten seas/ Sulaiset ouat sinun Hwles/ Senteden siugnapi Jumala sinua ijancaikisesta. (Sinä olet se kaunihin ihmisten lasten seassa/ Sulaiset owat sinun huulesi/ Sentähden siunaapi Jumala sinua iankaikkisesti.)

MLV19 2 You are fairer than the sons of men. Favor is poured into your lips. Therefore God has blessed you everlasting.

KJV 3. Gird thy sword upon thy thigh, O most mighty, with thy glory and thy majesty.

Luther1912 3. Gürte dein Schwert an deine Seite, du Held, und schmücke dich schön!

RV'1862 3. Cíñete tu espada sobre el muslo, o! Valiente, con tu gloria y con tu hermosura.

RuSV1876 3 (44:4) Препояшь Себя по бедру мечом Твоим, Сильный, славою Твоею и красотою Твоею,

FI33/38 4. Vyötä miekka vyöllesi, sinä sankari, vyöttäydy kunniaasi ja korkeuteesi.

Biblia1776 3. Pane miekkas vyölles, sinä sankari, ja kaunista itses kunniallisesti.

CPR1642 4. Pane miecka wyölles sinä Sangari ja caunista idzes cunnialisesta.

Osat1551 4. Wööte sinun Miecas sinun Lantes päle/ sine Kempi/ ia caunista itzes cunnialisesta.

(Wyötä sinun miekkasi sinun lanteesi päälle/ sinä kemppi/ ja kaunista itsesi kunniallisesti.)

MLV19 3 Gird your sword upon your thigh, O mighty one, your glory and your majesty.

KJV 4. And in thy majesty ride prosperously because of truth and meekness and righteousness; and thy right hand shall teach thee terrible things.

Luther1912 4. Es müsse dir gelingen in deinem Schmuck. Zieh einher der Wahrheit zugut, und die Elenden bei Recht zu erhalten, so wird deine rechte Hand Wunder vollbringen.

RV'1862 4. Y con tu hermosura sé prosperado: cabalga sobre palabra de verdad, y de humildad, y de justicia: y tu diestra te enseñará terribilidades.

RuSV1876 4 (44:5) и в сем украшении Твоем поспеши, воссядь на колесницу ради истины и кротости и правды, и десница Твоя покажет Тебе дивные дела.

FI33/38 5. Ole onnekas korkeudessasi. Nouse sotavaunuihisi totuuden, nöyryyden ja vanhurskauden puolesta, ja oikea kätesi opettakoon sinulle peljättäviä tekoja.

Biblia1776 4. Menesty sinun kauneudessas, kiiruhda sinus sanan totuuden, siveyden ja vanhurskauden tähden, niin sinun oikia kätes ihmeellisiä osoittaa.

CPR1642 5. Menestykön sinun cauniudes aja totuden parhaxi pitämän radollisi oikeudesa nijn sinun oikia kätes ihmellisiä osotta.

Osat1551 5. Hyuesti sine menestykö sinun Cauniudhessas/ edesaia Totudhes parahaxi/ ia nijte Radholisi pidhe Oikiudhesa/ Nin sinun Oikiakätes Ihmelisie osottapi. (Hywästi sinä menestyköön sinun kauneudessasi/ edesaja totuudessa parhaaksi/ ja niitä

raadollisia pidä oikeudessa/ Niin sinun oikea kätesi ihmeellisiä osoittaapi.)

MLV19 4 And in your majesty ride on prosperously because of truth and gentleness and righteousness. And your right hand will teach you awesome things.

Luther1912 5. Scharf sind deine Pfeile, daß die Völker vor dir niederfallen; sie dringen ins Herz der Feinde des Königs.

RuSV1876 5 (44:6) Остры стрелы Твои; – народы падут пред Тобою, – они – в сердцеврагов Царя.

KJV 5. Thine arrows are sharp in the heart of the king's enemies; whereby the people fall under thee.

RV'1862 5. Tus saetas agudas, con que caerán pueblos debajo de tí; en el corazón de los enemigos del rey.

FI33/38 6. Sinun nuolesi ovat terävät, kansat kaatuvat sinun allesi; kuninkaan vihollisten sydämet lävistetään.

CPR1642 6. Teräwät owat sinun nuoles että Canssat langewat etees maahan Cuningan wihollisten keskellä.

Biblia1776 5. Terävät ovat sinun nuoles, että kansat lankeevat etees maahan, jotka sydämestänsä kuninkaan viholliset ovat.

Osat1551 6. Nin ylen tereuet ouat sinun Nooles/ Ette Canssat sinun etees mahanlangeuat/ keskelle sen Kuningan Wiholistein. (Niin ylen teräwät owat sinun nuolesi/ että kansat sinun eteesi maahan lankeawat/ keskellä sen kuninkaan wihollistein.)

MLV19 5 Your arrows are sharp. The peoples fall under you. They are in the heart of the king's enemies.

KJV 6. Thy throne, O God, is for ever and ever: the sceptre of thy kingdom is a right sceptre.

Luther1912 6. Gott, dein Stuhl bleibt immer und ewig; das Zepter deines Reiches ist ein gerades Zepter.

RuSV1876 6 (44:7) Престол Твой, Боже, вовек; жезл правоты – жезл царства Твоего.

RV'1862 6. Tu trono, o! Dios, eterno y para siempre: vara de justicia la vara de tu reino.

FI33/38 7. Jumala, sinun valtaistuimesi pysyy aina ja iankaikkisesti; sinun valtakuntasi valtikka on oikeuden valtikka.

CPR1642 7. Jumala sinun istuimes pysy aina ja ijancaickisest sinun waldacundas waldicka on hurscas waldicka.

Biblia1776 6. Jumala, sinun istuimes pysyy aina ja ijankaikkisesti; sinun valtakuntas valtikka on oikeuden valtikka.

Osat1551 7. Jumala sinun Stolis pysypi aina ia ijancaikisesta/ Sinun Waldakunnas Waltica/ on yxi hurskas Waltica. (Jumala sinun tuolisi pysyypi aina ja iankaikkisesti/ Sinun waltakuntasi waltikka/ on yksi hurskas waltikka.)

MLV19 6 Your throne, O God, is everlasting and forever. A scepter of straightness is the scepter of your kingdom.

Luther1912 7. Du liebest die Gerechtigkeit und hassest gottlos Wesen; darum hat dich Gott, dein Gott, gesalbt mit Freudenöl mehr denn deine Gesellen.

RuSV1876 7 (44:8) Ты возлюбил правду и возненавидел беззаконие, посему помазал Тебя, Боже, Бог Твой елеем радости более

KJV 7. Thou lovest righteousness, and hatest wickedness: therefore God, thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.

RV'1862 7. Amaste la justicia, y aborreciste la maldad: por tanto te ungió Dios, tu Dios, con aceite de gozo más que a tus compañeros.

соучастников Твоих.

FI33/38 8. Sinä rakastat vanhurskautta ja vihaat vääryyttä; sentähden on Jumala, sinun Jumalasi, voidellut sinua iloöljyllä enemmän kuin sinun osaveljiäsi.

CPR1642 8. Sinä racastat wanhurscautta ja wihat jumalatoinda meno sentähden on Jumala sinun Jumalas sinua woidellut ilon öljyllä enä cuin sinun osaweljes.

Biblia1776 7. Sinä rakastit vanhurskautta, ja vihasit jumalatointa menoa: sentähden, oi Jumala, on sinun Jumalas voidellut sinua ilo-öljyllä enempi kuin sinun osaveljes.

Osat1551 8. Sine racastat wanhurskaudhen/ ia wihat sen Jumalattoman menon/ Senteden ombi Jumala/ sinun Jumalas sinua woidhellut Ilonöliolla/ ylitze sinun Osawelieis. (Sinä rakastat wanhurskauden/ ja wihaat sen jumalattoman menon/ Sentähden ompi Jumala/ sinun Jumalasi sinua woidellut iloöljyllä/ ylitse sinun osaweljiesi.)

MLV19 7 You have loved righteousness and hated wickedness. Therefore God, your God, has anointed you with the oil of gladness above your companions.

Luther1912 8. Deine Kleider sind eitel Myrrhe, Aloe und Kassia, wenn du aus den elfenbeinernen Palästen dahertrittst in deiner schönen Pracht.

RuSV1876 8 (44:9) Все одежды Твои, как смирна и алой и касия; из чертогов слоновойкости увеселяют Тебя.

KJV 8. All thy garments smell of myrrh, and aloes, and cassia, out of the ivory palaces, whereby they have made thee glad.

RV'1862 8. Almizcle, y sándalos, y ámbar son todos tus vestidos, desde los palacios de marfil, donde te alegraron.

FI33/38 9. Mirhaa, aloeta ja kassiaa tuoksuvat kaikki sinun vaatteesi, kanteleet helisevät sinun iloksesi norsunluisista palatseista.

CPR1642 9. Sinun waattes owat sula Mirrham Aloes ja Kezia coscas Elephandin luisest tuastas lähdet minusta he ilauttawat sinun.

Biblia1776 8. Kaikki sinun vaattees ovat sula Mirrham, Aloe ja Ketsia. Kuin sinä elephantin luisesta tuvastas lähdet, niin he ilahuttavat sinun.

Osat1551 9. Sinun Waattes ouat sula Mirrham/ Aloes ia * Kezia/ coskas Nursanluisest Salist wloskeudh/ sinun ialoimas pramisas. (Sinun waatteesi owat sula mirrham/ Aloes ja kezia/ koskas norsunluisesta salista yloskäyt/ sinun jaloimmassa pramissasi.)

MLV19 8 All your garments smell of myrrh and aloes and cassia. Out of ivory palaces stringed instruments have made you glad.

Luther1912 9. In deinem Schmuck gehen der Könige Töchter; die Braut steht zu deiner Rechten in eitel köstlichem Gold.

RuSV1876 9 (44:10) Дочери царей между почетными у Тебя; стала царица одесную Тебяв Офирском золоте.

KJV 9. Kings' daughters were among thy honourable women: upon thy right hand did stand the queen in gold of Ophir.

RV'1862 9. Hijas de reyes entre tus ilustres: está la reina a tu diestra con corona de Ofir.

FI33/38 10. Kuningasten tyttäriä on sinun kaunistuksenasi, kuningatar seisoo sinun oikealla puolellasi, Oofirin kullassa.

CPR1642 10. Sinun caunistuxesas käywät Cuningasten tyttäret morsian seiso oikialla kädelläs sulas

Biblia1776 9. Sinun kaunistuksessas käyvät kuningasten tyttäret: morsian seisoo oikialla kädelläs sulassa kalliimmassa kullassa.

Osat1551 10. Sinun Caunistoxesas keuuet ne Kuningain Tytteret/ se Morsian seisopi oikialkädhelles/

callimmas cullas.

sulas callimas Cullas. (Sinun kaunistuksessasi käywät ne kuninkain tyttäret/ se morsian seisoopi oikealla kädelläsi/ sulassa kalliimmassa kullassa.)

MLV19 9 Kings' daughters are among your honorable women. At your right hand stands the queen in gold of Ophir.

Luther1912 10. Höre, Tochter, sieh und neige deine Ohren; vergiß deines Volkes und Vaterhauses,

RuSV1876 10 (44:11) Слыши, дщерь, и смотри, и приклони ухо твое,и забудь народ твой и дом отца твоего.

KJV 10. Hearken, O daughter, and consider, and incline thine ear; forget also thine own people, and thy father's house;

RV'1862 10. Oye, hija, y mira, e inclina tu oido: y olvida tu pueblo, y la casa de tu padre.

FI33/38 11. Kuule, tytär, katso ja kallista korvasi, unhota kansasi ja isäsi huone,

CPR1642 11. Cuule tytär cadzo ja callista corwas unhoda Canssas ja Isäs huone.

Biblia1776 10. Kuule,tytär, katso, ja kallista korvas: unohda kansas ja isäs huone,

Osat1551 11. Cwle Tyter/ ia catzo/ ia callista Coruas/ Wnodha sinun Canssas/ ia sinun Ises Hoone. (Kuule tytär/ ja katso/ ja kallista korwasi/ Unohda sinun kansasi/ ja sinun isäsi huone.)

MLV19 10 Listen, O daughter and consider and incline your ear. Forget also your own people and your father's house.

Luther1912 11. so wird der König Lust an deiner Schöne haben; denn er ist dein HERR, und ihn sollst

KJV 11. So shall the king greatly desire thy beauty: for he is thy Lord; and worship thou him.

RV'1862 11. Y deseará el rey tu hermosura: porque él es tu Señor, e inclínate a él.

du anbeten.

RuSV1876 11 (44:12) И возжелает Царь красоты твоей; ибо Он Господь твой, и ты поклонись Ему.

FI33/38 12. ja saakoon kuningas halun sinun kauneuteesi, sillä hän on sinun herrasi. Kumarra häntä.

CPR1642 12. Nijn Cuningas saa halun sinun cauniutees: sillä hän on sinun HERras ja sinun pitä händä cumartaman.

Biblia1776 11. Niin kuningas saa halun kauneutees; sillä hän on sinun herras, ja sinun pitää häntä kumartaman.

Osat1551 12. Nin saapi Kuningas halun sinun Cauniutees/ Sille hen ombi sinun HERRAS/ ia sinun pite hende cumartaman. (Niin saapi kuningas halun sinun kauneuteesi/ Sillä hän ompi sinun HERRASI/ ja sinun pitää häntä kumartaman.)

MLV19 11 So will the king desire your beauty, because he is your lord and bow to him.

Luther1912 12. Die Tochter Tyrus wird mit Geschenk dasein; die Reichen im Volk werden vor dir flehen.

RuSV1876 12 (44:13) И дочь Тира с дарами, и богатейшие из народа будут умолять лице Твое.

KJV 12. And the daughter of Tyre shall be there with a gift; even the rich among the people shall intreat thy favour.

RV'1862 12. Y la hija de Tiro con presente suplicará tu favor: todos los ricos del pueblo.

FI33/38 13. Tytär Tyyro ja kansan rikkaimmat etsivät lahjoillaan sinun suosiotasi.

Biblia1776 12. Tyron tytär lahjoinensa, rikkaat kansan seassa sinua imartelevat.

CPR1642 13. Tyrin tyttären pitä myös sijhen lahjoinens tuleman rickat Canssois pitä sinun edesäs rucoileman.

Osat1551 13. Sen Tytteren * Tyrin pite mös sihen Lahijoinens tuleman/ Ja ne Rickaimat Canssois pite sinun edheses rucoleman. (Sen tyttären Tyron pitää myös siihen lahjoinensa tuleman/ Ja ne rikkaimmat kansoissa pitää sinun edessäsi rukoileman.)

MLV19 12 And the daughter of Tyre will adore him with a gift. The rich among the people will entreat your favor.

KJV 13. The king's daughter is all glorious within: her clothing is of wrought gold.

Luther1912 13. Des Königs Tochter drinnen ist ganz herrlich; sie ist mit goldenen Gewändern gekleidet.

RV'1862 13. Toda ilustre es la hija del rey de dentro: de engastes de oro es su vestido.

RuSV1876 13 (44:14) Вся слава дщери Царя внутри; одежда ее шита золотом;

FI33/38 14. Ylen ihana on kuninkaan tytär sisäkammiossa, kultakudosta on hänen pukunsa.

Biblia1776 13. Kuninkaan tytär on kokonansa kunniallinen sisältä: hän on kultaisessa vaatteessa puetettu.

CPR1642 14. Cuningan tytär on coconans caunis sisäldä hän on cullaises waattes puetettu.

Osat1551 14. Se Kuningan Tyter ombi coconans caunis * siselde/ Hen on Cullaises wattes puetettu. (Se kuninkaan tytär ompi kokonansa kaunis sisältä/ Hän on kultaisessa waatteessa puetettu.)

MLV19 13 Inside, the king's daughter is all glorious.

KJV 14. She shall be brought unto the king in

Her clothing is embroidered with gold.

Luther1912 14. Man führt sie in gestickten Kleidern zum König; und ihre Gespielen, die Jungfrauen, die ihr nachgehen, führt man zu dir.

RuSV1876 14 (44:15) в испещренной одежде ведется она к Царю; за неюведутся к Тебе девы, подруги ее,

FI33/38 15. Kirjailluissa vaatteissa hänet saatetaan kuninkaan tykö. Neitsyet seuraavat häntä, hänen ystävättärensä tuodaan sinun tykösi.

CPR1642 15. Hän wiedän monella mutcalla cudotuis waatteis Cuningan tygö ja nuoret neidzet hänen caltaisens jotca händä seurawat tuodan sinun tygös.

MLV19 14 She will be led to the king in embroidered work. The virgins, her companions who follow her, will be brought to you.

raiment of needlework: the virgins her companions that follow her shall be brought unto thee.

RV'1862 14. Con vestidos bordados será llevada al rey, vírgenes en pos de ella: sus compañeras serán traidas a tí.

Biblia1776 14. Hän viedään monella tavalla kudotuissa vaatteissa kuninkaan tykö: neitseet, hänen ystävänsä, jotka häntä seuraavat, tuodaan sinun tykös.

Osat1551 15. Hen wiedhen monencudhotuis waatteis Kuningan tyge/ ia henen Leickisisarens/ ne Neitzyet/ iotca hende noudhattauat/ toodhan sinun tyges. (Hän wiedään monenkudotuissa waatteissa kuninkaan tykö/ Ja hänen leikkisisarensa/ ne neitsyet/ jotka häntä noudattawat/ tuodaan sinun tykösi.)

KJV 15. With gladness and rejoicing shall they be brought: they shall enter into the king's palace.

Luther1912 15. Man führt sie mit Freuden und Wonne, und sie gehen in des Königs Palast.

RuSV1876 15 (44:16) приводятся с весельем и ликованьем, входят в чертог Царя.

RV'1862 15. Serán traidas con alegrías y gozo: entrarán en el palacio del rey.

FI33/38 16. Ilolla ja riemulla heitä saatetaan, he astuvat kuninkaan palatsiin.

CPR1642 16. Ne wiedän ilolla ja riemulla ja menewät Cuningan tupaan.

Biblia1776 15. Ne viedään ilolla ja riemulla, ja he menevät kuninkaan tupaan.

Osat1551 16. Ne wiedhen Ilon ia riemun cansa/ ia he Kuningan Salin siselkeuuet. (Ne wiedään ilon ja riemun kanssa/ ja ne kuninkaan saliin sisälle käywät.)

MLV19 15 They will be led with gladness and rejoicing. They will enter into the king's palace.

Luther1912 16. An deiner Väter Statt werden deine Söhne sein; die wirst du zu Fürsten setzen in aller Welt.

RuSV1876 16 (44:17) Вместо отцов Твоих, будут сыновья Твои; Ты поставишь их князьями по всей земле.

KJV 16. Instead of thy fathers shall be thy children, whom thou mayest make princes in all the earth.

RV'1862 16. En lugar de tus padres serán tus hijos: hacérles has príncipes en toda la tierra.

FI33/38 17. Sinun poikasi tulkoot sinun isiesi sijaan; aseta heidät ruhtinaiksi kaikkeen maahan.

CPR1642 17. Sinun Isäis siaan pitä sinun lapsia saaman

Biblia1776 16. Sinun isäis siaan pitää sinun lapsia saaman, jotka asetat päämiehiksi kaikkeen maailmaan.

Osat1551 17. Sinun Isedhes polesta pite sinun Lapsia

jotcas asetat päämiehixi caickeen mailmaan.

saaman/ Jotca sinun Päämiehixi asettaman pite caikeen Mailmaan. (Sinun isiesi puolesta pitää sinun lapsia saaman/ jotka sinun päämieheksi asettaman pitää kaikkeen maailmaan.)

MLV19 16 Instead of your fathers will be your sons, whom you will make rulers in all the earth.

KJV 17. I will make thy name to be remembered in all generations: therefore shall the people praise thee for ever and ever.

Luther1912 17. Ich will deines Namens gedenken von Kind zu Kindeskind; darum werden dir danken die Völker immer und ewiglich.

RV'1862 17. Haré memoria de tu nombre en toda generación y generación: por lo cual pueblos te alabarán eternalmente y para siempre.

RuSV1876 17 (44:18) Сделаю имя Твое памятным в род и род; посему народы будут славить Тебя во веки и веки.

FI33/38 18. Minä teen sinun nimesi kuuluksi suvusta sukuun; sentähden kansat sinua ylistävät aina ja iankaikkisesti.

Biblia1776 17. Minä tahdon muistaa sinun nimeäs sukukunnasta niin sukukuntaan: sentähden pitää kansat sinua kiittämän aina ja ijankaikkisesti.

CPR1642 18. Minä muistan sinun nimes sucucunnasta nijn sucucundaan. Sentähden pitä Canssat sinua kijttämän aina ja ijancaickisest.

Osat1551 18. Mine tadhon muista sinun Nimes päle/ Sucukunnasta nin Sucukundahan. Senteden pite ne Canssat sinua kijttemen aina ia ijancaikisesta. (Minä tahdon muistaa sinun nimesi päälle/ sukukunnasta niin sukukuntahan. Sentähden pitää ne kansat

sinua kiittämän aina ja iankaikkisesti.)

MLV19 17 I will make your name to be remembered in all generations. Therefore the peoples will give you thanks everlasting and forever.

PSALMI 46

Jumala on meidän linnamme.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; koorahilaisten laulu, korkeassa äänialassa.

Biblia1776 1. Koran lasten veisu nuoruudesta, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Corahn lasten weisu nuorudest edelläweisattapa.

Osat1551 1. Yxi Corachin Lasten Weisu/ sijte Norudhesta/ edelweisattapa/ Alamothin päle. (Yksi Corahin lasten weisuu/ siitä nuoruudesta/ edeltäweisattawa/ Alamothin päälle.)

Luther1912 1. Ein Lied der Kinder Korah, von der Jugend, vorzusingen. Gott ist unsre Zuversicht und Stärke. Eine Hilfe in den großen Nöten, die uns getroffen haben.

RV'1862 1. Al Vencedor: a los hijos de Coré. Sobre Halamot. Salmo. DIOS es nuestro amparo y for- taleza: socorro en las angustias hallarémos en abundancia.

RuSV1876 1 (45:1) Начальнику хора. Сынов Кореевых. На музыкальном орудии Аламоф. Песнь. (45:2) Бог нам прибежище и сила, скорый помощник в бедах,

FI33/38 2. Jumala on meidän turvamme ja väkevyytemme, apumme hädässä aivan vahva.

CPR1642 2. JUmala on meidän turwam ja wäkewydem joca on sowelias apu tuskisa.

Biblia1776 (H46:2) Jumala on meidän turvamme ja väkevyytemme, joka on sangen sovelias apu tuskissa.

Osat1551 2. JUmala ombi meiden Turuan ia Wäkewydhen/ Yxi Apu nijsse swrissa tuskissa/ iotca meiden pälen ouat sattuneet. (Jumala ompi meidän turwan ja wäkewyytein/ Yksi apu niissä suurissa tuskissa/ jotka meidän päällen owat sattuneet.)

MLV19 1 God is our refuge and strength, a very present help in trouble.

Luther1912 2. Darum fürchten wir uns nicht, wenngleich die Welt unterginge und die Berge mitten ins Meer sänken,

RuSV1876 2 (45:3) посему не убоимся, хотя бы поколебалась земля, и горы двинулись в сердце морей.

KJV 2. Therefore will not we fear, though the earth be removed, and though the mountains be carried into the midst of the sea;

RV'1862 2. Por tanto no temeremos, aunque la tierra se mude, y aunque se trespasen los montes al corazón de la mar.

FI33/38 3. Sentähden emme pelkää, vaikka maa järkkyisi ja vuoret meren pohjaan vajoaisivat,

Biblia1776 2. Sentähden emme pelkää, jos vielä maailma hukkuis, ja vuoret keskelle merta vajoisivat,

CPR1642 3. Sentähden en me pelkä jos wielä mailma huckuis ja wuoret keskelle merta wajoisit.

Osat1551 3. Senteden eipe me miteken pelke/ ios wiele Mailma huckuis/ Ja wooret keskellen Merte waiosit. (Sentähden eipä me mitäkään pelkää/ jos wielä maailma hukkuisi/ Ja wuoret keskelle merta wajoisit.)

MLV19 2 Therefore we will not fear, though the earth changes and though the mountains are shaken into the heart of the seas,

KJV 3. Though the waters thereof roar and be troubled, though the mountains shake with the swelling thereof. Selah.

Luther1912 3. wenngleich das Meer wütete und wallte und von seinem Ungestüm die Berge einfielen. (Sela.)

RV'1862 3. Bramarán, turbarse han sus aguas: temblarán los montes a causa de su bravura. Selah.

RuSV1876 3 (45:4) Пусть шумят, вздымаются воды их, трясутся горы от волнения их.

FI33/38 4. vaikka sen vedet pauhaisivat ja kuohuisivat ja vuoret vapisisivat sen raivosta. Sela.

Biblia1776 3. Vaikka vielä meri pauhais ja lainehtis, niin että siitä pauhinasta mäet kukistuisivat, Sela!

CPR1642 4. Waicka wielä meri pauhais ja lainedis nijn että sijtä pauhinasta mäet cukistuisit. Sela.

Osat1551 4. Waicka wiele Meri pauhais ia culkis/ nin ette sen paisumisen tedhen/ Mäet alascukistuisit. Sela. (Waikka wielä meri pauhaisi ja kulkisi/ niin että sen paisumisen tähden/ mäet alaskukistuisit. Sela.)

MLV19 3 though the waters of it roar and are troubled, though the mountains tremble with the swelling of it. Selah.

KJV 4. There is a river, the streams whereof shall make glad the city of God, the holy place of the tabernacles of the most High.

Luther1912 4. Dennoch soll die Stadt Gottes fein lustig bleiben mit ihren Brünnlein, da die heiligen Wohnungen des Höchsten sind.

RuSV1876 4 (45:5) Речные потоки веселят град Божий, святое жилище Всевышнего.

RV'1862 4. Del río sus conductos alegrarán la ciudad de Dios, el santuario de las tiendas del Altísimo.

FI33/38 5. Virta lähteinensä ilahuttaa Jumalan kaupungin, Korkeimman pyhät asunnot.

CPR1642 5. Cuitengin on Jumalan Caupungi ihana wirtoinens josa corkeimman pyhät asumiset owat.

Biblia1776 4. Kuitenkin on Jumalan kaupunki ihana virtoinensa, jossa Korkeimman pyhät asumiset ovat.

Osat1551 5. Quitengi pite se Jumalan Caupungi carskist lustilinen oleman/ henen Wirtains cansa/ iossa ne pyhet sen Corkeiman Asumiset ouat. (Kuitenkin pitää se Jumalan kaupunki karskisti lustillinen oleman/ hänen wirtainsa kanssa/ jossa ne pyhät sen korkeimman asumiset owat.)

MLV19 4 There is a river, the streams of which make the city of God glad, the holy place of the tabernacles of the Most High.

Luther1912 5. Gott ist bei ihr drinnen, darum wird sie fest bleiben; Gott hilft ihr früh am Morgen.

RuSV1876 5 (45:6) Бог посреди его; он не поколеблется: Бог поможет ему с раннего утра.

KJV 5. God is in the midst of her; she shall not be moved: God shall help her, and that right early.

RV'1862 5. Dios está en medio de ella, no será movida: Dios la ayudará en mirando la mañana.

FI33/38 6. Jumala on sen keskellä, ei se horju, Jumala auttaa sitä jo aamun koittaessa.

CPR1642 6. Jumala on hänen tykönäns sentähden se kyllä pysy Jumala autta händä warahin.

Biblia1776 5. Jumala on hänen keskellänsä, sentähden se kyllä pysyy: Jumala auttaa häntä varhain.

Osat1551 6. Jumala ombi heiden tykenens sielle siselle/ Senteden se kylle pysypi/ Jumala auttapi hende warahin. (Jumala ompi heidän tykönänsä siellä sisällä/ Sentähden se kyllä pysyypi/ Jumala auttaapi häntä warhain.)

MLV19 5 God is in the midst of her. She will not be shaken. God will help her and that right early.

Luther1912 6. Die Heiden müssen verzagen und die Königreiche fallen; das Erdreich muß vergehen, wenn er sich hören läßt.

RuSV1876 6 (45:7) Восшумели народы; двинулись царства: Всевышний дал глас Свой, и растаяла земля.

KJV 6. The heathen raged, the kingdoms were moved: he uttered his voice, the earth melted.

RV'1862 6. Bramaron naciones, titubearon reinos: dió su voz, derritióse la tierra:

FI33/38 7. Pakanat pauhaavat, valtakunnat horjuvat; kun hän jylisee, huojuu maa.

CPR1642 7. Pacanain pitä hämmästymän ja waldacunnat langeman ja maa hucku cosca hän änens anda.

Biblia1776 6. Pakanain pitää hämmästymän ja valtakunnat lankeeman; ja maa hukkuu, kuin hän äänensä antaa.

Osat1551 7. Pacanadhen pite hemmestymen/ ia ne Kuningadhen waldakunnat langeman/ ia Maa huckupi/ coska hen änens andapi. (Pakanaiden pitää hämmästymän/ ja ne

kuninkaiden waltakunnat lankeeman/ ja maa hukkuupi/ koska hän äänensä antaapi..)

MLV19 6 The nations raged, the kingdoms were shaken, he uttered his voice, the earth melted.

Luther1912 7. Der HERR Zebaoth ist mit uns; der Gott Jakobs ist unser Schutz. (Sela.)

RuSV1876 7 (45:8) Господь сил с нами, Бог Иакова заступник наш.

KJV 7. The LORD of hosts is with us; the God of Jacob is our refuge. Selah.

RV'1862 7. Jehová de los ejércitos es con nosotros: nuestro refugio es el Dios de Jacob. Selah.

FI33/38 8. Herra Sebaot on meidän kanssamme, Jaakobin Jumala on meidän linnamme. Sela.

CPR1642 8. HERra Zebaoth on meidän cansam Jacobin Jumala on meidän tukem. Sela.

Biblia1776 7. Herra Zebaot on meidän kanssamme, Jakobin Jumala on meidän tukemme, Sela!

Osat1551 8. Se HERRA Zebaoth on meiden cansan/ se Jacobin Jumala ombi meiden Tuken. Sela. (Se HERRA Zebaoth on meidän kanssan/ se Jakobin Jumala ompi meidän tukena. Sela.)

MLV19 7 Jehovah of hosts is with us. The God of Jacob is our refuge. Selah.

Luther1912 8. Kommet her und schauet die Werke des HERRN, der auf Erden solch zerstören anrichtet,

RuSV1876 8 (45:9) Придите и видите дела Господа, – какие произвел Он опустошения на земле:

KJV 8. Come, behold the works of the LORD, what desolations he hath made in the earth.

RV'1862 8. Veníd, ved las obras de Jehová, que ha puesto asolamientos en la tierra.

FI33/38 9. Tulkaa, katsokaa Herran töitä, hänen, joka tekee hämmästyttäviä tekoja maan päällä:

CPR1642 9. Tulcat ja cadzocat HERran tecoja joca maan päällä sencaltaiset häwityxet teke.

Biblia1776 8. Tulkaat ja katsokaat Herran tekoja, joka maan päällä senkaltaiset hävitykset tekee,

Osat1551 9. Tulcat/ ia catzocat ne HERRAN teghot/ ioca Maan päle sencaltaiset haiotoxet tekepi. (Tulkaat/ ja katsokaat ne HERRAN teot/ joka maan päälle senkaltaiset hajoitukset tekeepi.)

MLV19 8 Come, behold the works of Jehovah, what desolations he has made in the earth.

KJV 9. He maketh wars to cease unto the end of the earth; he breaketh the bow, and cutteth the spear in sunder; he burneth the chariot in the fire.

Luther1912 9. der den Kriegen steuert in aller Welt, den Bogen zerbricht, Spieße zerschlägt und Wagen mit Feuer verbrennt.

RuSV1876 9 (45:10) прекращая брани до края земли, сокрушил луки переломил копье, колесницы сжег огнем.

RV'1862 9. Que hace cesar las guerras hasta los fines de la tierra; que quiebra el arco, y corta la lanza, y quema los carros en el fuego.

FI33/38 10. hän lopettaa sodat maan ääriin saakka, hän särkee jousen, taittaa keihään, polttaa sotavaunut tulessa.

CPR1642 10. Joca hillidze sodat caikes mailmas joca joudzen särke ja ricko keihät ja rattat tulesa poltta.

Biblia1776 9. Joka hallitsee sodat kaikessa maailmassa, joka joutsen särkee ja rikkoo keihään, ja rattaat tulessa polttaa.

Osat1551 10. Joca hilitze Sodhat caikes Mailmas/ Joca Joutzen serke/ ia rickopi Keihet ia Rattat tulesa ylespolta. (Joka hillitsee sodat kaikessa maailmassa/ joka jousen särkee/ ja

rikkoopi keihäät ja rattaat tulessa ylöspolttaa.)

MLV19 9 He makes wars to cease to the end of the earth. He breaks the bow and cuts the spear in two. He burns the chariots in the fire.

Luther1912 10. Seid stille und erkennet, daß ich GOTT bin. Ich will Ehre einlegen unter den Heiden; ich will Ehre einlegen auf Erden.

RuSV1876 10 (45:11) Остановитесь и познайте, что Я – Бог: будупревознесен в народах, превознесен на земле.

KJV 10. Be still, and know that I am God: I will be exalted among the heathen, I will be exalted in the earth.

RV'1862 10. Cesád, y conocéd que yo soy Dios: ensalzarme he en las naciones, ensalzarme he en la tierra.

FI33/38 11. Heretkää ja tietäkää, että minä olen Jumala, korkea kansojen keskellä, korkea maan päällä.

CPR1642 11. Lacatcat ja tundecat minua Jumalaxi minä olen woittawa cunnian pacanain seas ja minä yletän maan päällä.

Biblia1776 10. Lakatkaat ja tietäkäät, että minä olen Jumala: minä olen voittava kunnian pakanain seassa ja minä ylennetään maan päällä.

Osat1551 11. Lacatka/ ia tundekat ette mine Jumala olen/ minun pite Cunnian woittaman Pacanain seas/ ia minun pite ylistoxen Maan päle saaman. (Lakatkaa/ ja tuntekaat että minä Jumala olen/ minun pitää kunnian woittaman pakanain seassa/ ja minun pitää ylistyksen maan päällä saaman.)

MLV19 10 Be still and know that I am God. I will be exalted among the nations. I will be exalted in

KJV 11. The LORD of hosts is with us; the God of Jacob is our refuge. Selah.

the earth.

Luther1912 11. Der HERR Zebaoth ist mit uns; der Gott Jakobs ist unser Schutz. (Sela.)

RuSV1876 11 (45:12) Господь сил с нами, заступник наш Бог Иакова.

RV'1862 11. Jehová de los ejércitos es con nosotros: nuestro refugio es el Dios de Jacob. Selah.

FI33/38 12. Herra Sebaot on meidän kanssamme, Jaakobin Jumala on meidän linnamme. Sela.

CPR1642 12. HERRA Zebaoth on meidän cansam Jacobin Jumala on meidän tukem. Sela.

Biblia1776 11. Herra Zebaot on meidän kanssamme: Jakobin Jumala on meidän tukemme, Sela!

Osat1551 12. Se HERRA Zebaoth on meiden cansan/ se Jacobin Jumala ombi meiden Tuken. Sela. (Se HERRA Zebaoth on meidän kanssan/ se Jakobin Jumala ompi meidän tuken. Sela.)

MLV19 11 Jehovah of hosts is with us. The God of Jacob is our refuge. Selah.

PSALMI 47

Herra on kansojen kuningas.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; koorahilaisten virsi.

CPR1642 1. Corahn lasten Psalmi edelläweisattapa.

Biblia1776 1. Koran lasten Psalmi, edelläveisaajalle.

Osat1551 1. Corachin Lasten Psalmi edelweisattapa sijte Norudhesta. (Corahin lasten psalmi edeltäweisattawa siitä nuoruudesta.)

Luther1912 1. Ein Psalm der Kinder Korah, vorzusingen. Frohlocket mit Händen, alle Völker, und jauchzet Gott mit fröhlichem Schall!

RuSV1876 1 (46:1) Начальнику хора. Сынов Кореевых. Псалом. (46:2) Восплещите руками все народы, воскликните Богу гласом радости;

RV'1862 1. Al Vencedor: a los hijos de Coré. Salmo. TODOS los pueblos batíd las manos: clamád a Dios con voz de alegría.

FI33/38 2. Paukuttakaa käsiänne, kaikki kansat, kohottakaa Jumalalle riemuhuuto.

Biblia1776 (H47:2) Kaikki kansat, paukuttakaat käsiänne, ja ihastukaat Jumalalle iloisella äänellä.

CPR1642 2. CAicki Canssat paucuttacat käsiän ja ihastucat Jumalalle iloisella änellä.

Osat1551 2. CAicki Canssat paukuttacat käsien/ Ja ihastucat Jumalalle/ iloisen änen cansa. (Kaikki kansat paukuttawat käsiään/ Ja ihastukaat Jumalalle/ iloisen äänen kanssa.)

MLV19 1 O clap your* hands, all you* peoples. Shout to God with the voice of triumph.

KJV 2. For the LORD most high is terrible; he is a great King over all the earth.

Luther1912 2. Denn der HERR, der Allerhöchste, ist erschrecklich, ein großer König auf dem ganzen Erdboden.

RuSV1876 2 (46:3) ибо Господь Всевышний страшен, – великий Царь над всею землею;

RV'1862 2. Porque Jehová es sublime y temeroso: Rey grande sobre toda la tierra.

FI33/38 3. Sillä Herra on korkein, peljättävä, kaiken maan suuri kuningas.

Biblia1776 2. Sillä Herra kaikkein korkein on hirmuinen, suuri kuningas koko maan päällä.

CPR1642 3. Sillä HERra caickein corkein on hirmuinen

Osat1551 3. Sille HERRA se caikein corkein ombi

suuri Cuningas coco maan päällä.

hirmulinen/ yxi swri Kuningas coco maan päle. (Sillä HERRA se kaikkein korkein ompi hirmullinen/ yksi suuri Kuningas koko maan päällä.)

MLV19 2 Because Jehovah Most High is awesome. He is a great King over all the earth.

Luther1912 3. Er zwingt die Völker unter uns und die Leute unter unsre Füße.

RuSV1876 3 (46:4) покорил нам народы и племена под ноги наши;

KJV 3. He shall subdue the people under us, and the nations under our feet.

RV'1862 3. El someterá a los pueblos debajo de nosotros, y a las naciones debajo de nuestros piés.

FI33/38 4. Hän kukistaa kansat meidän allemme ja kansakunnat jalkaimme alle.

CPR1642 4. Hän waati Canssat meidän alam ja pacanat meidän jalcaim ala.

Biblia1776 3. Hän vaatii kansat allemme, ja pakanat meidän jalkaimme alle.

Osat1551 4. Hen alendapi Canssat meiden alanne/ ia ne Pacanat meiden Jalcain ala. (Hän alentaapi kansat meidän allemme/ ja ne pakanat meidän jalkain alle.)

MLV19 3 He subdues peoples under us and nations under our feet.

Luther1912 4. Er erwählt uns unser Erbteil, die Herrlichkeit Jakobs, den er liebt. (Sela.)

RuSV1876 4 (46:5) избрал нам наследие наше, красу Иакова, которого возлюбил.

KJV 4. He shall choose our inheritance for us, the excellency of Jacob whom he loved. Selah.

RV'1862 4. El nos eligirá nuestras heredades; la hermosura de Jacob, al cual amó. Selah.

FI33/38 5. Hän on valinnut meille perintömaamme, joka on Jaakobin, hänen rakkaansa, kunnia. Sela.

CPR1642 5. Hän walidze meille meidän perimisem Jacobin cunnian jota hän racasta. Sela.

Biblia1776 4. Hän valitsee meille perimisemme, Jakobin kunnian, jota hän rakastaa, Sela!

Osat1551 5. Hen wloswalitze meite henen Perimisexens/ sen Jacobin Cunnian/ iota hen racasta. Sela. (Hän uloswalitsee meitä hänen perimiseksensä/ sen Jakobin kunnian/ jota hän rakastaa. Sela.)

MLV19 4 He chooses our inheritance for us, the glory of Jacob whom he loved. Selah.

Luther1912 5. Gott fährt auf mit Jauchzen und der HERR mit heller Posaune.

RuSV1876 5 (46:6) Восшел Бог при восклицаниях, Господь при звуке трубном.

KJV 5. God is gone up with a shout, the LORD with the sound of a trumpet.

RV'1862 5. Subió Dios con júbilo, Jehová con voz de trompeta.

FI33/38 6. Jumala astuu ylös riemun raikuessa, Herra pasunain pauhatessa.

CPR1642 6. Jumala astui ihastuxella ylös ja HERra helisewällä Basunalla.

Biblia1776 5. Jumala astui ylös riemulla, ja Herra helisevällä basunalla.

Osat1551 6. Jumala ylesastui ihastuxen cansa/ ia se HERRA heliseuen Basunan cansa. (Jumala ylösastui ihastuksen kanssa/ ja se HERRA helisewän basuunan kanssa.)

MLV19 5 God has gone up with a shout, Jehovah with the sound of a trumpet.

KJV 6. Sing praises to God, sing praises: sing praises unto our King, sing praises.

Luther1912 6. Lobsinget, lobsinget Gott; lobsinget, lobsinget unserm König!

RuSV1876 6 (46:7) Пойте Богу нашему, пойте; пойте Царю нашему,пойте,

RV'1862 6. Cantád a Dios, cantád; cantád a nuestro Rey, cantád.

FI33/38 7. Veisatkaa Jumalalle, veisatkaa, veisatkaa meidän kuninkaallemme, veisatkaa.

CPR1642 7. Weisatcat weisatcat Jumalalle weisatcat weisatcat meidän Cuningallem.

Biblia1776 6. Veisatkaat, veisatkaat Jumalalle: veisatkaat, veisatkaat kuninkaallemme.

Osat1551 7. Kijtosweisatcat/ Kijtosweisatcat Jumalan/ Kijtosweisatcat kijtosweisatcat meiden Kuningallen. (Kiitos weisatkaat/ Kiitos weisatkaat Jumalan/ Kiitos weisatkaat Kiitos weisatkaat meidän Kuninkaallen.)

MLV19 6 Sing praise to God, sing praises. Sing praises to our King, sing praises.

Luther1912 7. Denn Gott ist König auf dem ganzen Erdboden; lobsinget ihm klüglich!

RuSV1876 7 (46:8) ибо Бог – Царь всей земли; пойте все разумно.

KJV 7. For God is the King of all the earth: sing ye praises with understanding.

RV'1862 7. Porque el Rey de toda la tierra es Dios: cantád entendiendo.

FI33/38 8. Sillä Jumala on kaiken maan kuningas. Veisatkaa hänelle virsi.

CPR1642 8. Sillä Jumala on coco maan Cuningas weisatcat hänelle taitawast.

Biblia1776 7. Sillä Jumala on koko maan kuningas: veisatkaat hänelle taitavasti.

Osat1551 8. Sille Jumala ombi Kuningas coco Maan päle/ kijtosweisatcat henelle * wisaasta. (Sillä Jumalan ompi Kuningas koko maan päällä/ Kiitos weisatkaat hänelle wiisaasti.)

MLV19 7 Because God is the King of all the earth. Sing praises with understanding.

Luther1912 8. Gott ist König über die Heiden; Gott sitzt auf seinem heiligen Stuhl.

RuSV1876 8 (46:9) Бог воцарился над народами, Бог воссел на святом престоле Своем;

KJV 8. God reigneth over the heathen: God sitteth upon the throne of his holiness.

RV'1862 8. Reinó Dios sobre las naciones: Dios se asentó sobre su santo trono.

FI33/38 9. Jumala on kansojen kuningas, Jumala istuu pyhällä istuimellansa.

CPR1642 9. Jumala on pacanoitten Cuningas Jumala istu pyhäsä istuimesans.

Biblia1776 8. Jumala on pakanain kuningas: Jumala istuu pyhällä istuimellansa.

Osat1551 9. Jumala on Kuningas Pacanaidhen ylitze/ Jumala istupi henen pyhen Stolins päle. (Jumala on Kuningas pakanaiden ylitse/ Jumala istuupi hänen pyhän tuolinsa päälle.)

MLV19 8 God reigns over the nations. God sits upon his holy throne.

Luther1912 9. Die Fürsten unter den Völkern sind versammelt zu einem Volk des Gottes Abrahams; denn Gottes sind die Schilde auf Erden, er hat sie erhöht.

RuSV1876 9 (46:10) Князья народов собрались к народу Бога Авраамова, ибо щиты земли – Божии; Он превознесен над ними .

KJV 9. The princes of the people are gathered together, even the people of the God of Abraham: for the shields of the earth belong unto God: he is greatly exalted.

RV'1862 9. Los príncipes de los pueblos se juntaron al pueblo del Dios de Abraham: porque de Dios son los escudos de la tierra; él es muy ensalzado.

FI33/38 10. Kansojen päämiehet kokoontuvat Aabrahamin Jumalan kansaksi. Sillä maan kilvet ovat Jumalan; hän on ylen korkea.

Biblia1776 9. Kansain päämiehet ovat kokoontuneet Abrahamin Jumalan kansan tykö; sillä maan edesvastaajat ovat Jumalan: hän on sangen suuresti ylennetty.

CPR1642 10. Canssain päämiehet owat cocondunet Abrahamin Jumalan Canssan tygö: sillä Jumala on sangen corgotettu kilpein tykönä maan päällä.

Osat1551 10. Canssain Päämiehet ouat cocondunuet sen Abrahamin Jumalan Canssan tyge/ Sille Jumala ombi sangen corghotettu ninen Herrain tygene Maan päle. (Kansain päämiehet owat kokoontuneet sen Abrahamin Jumalan kansan tykö/ Sillä Jumala ompi sangen korotettu niiden herrain tykönä maan päällä.)

MLV19 9 The nobles of the peoples are gathered together, the people of the God of Abraham. Because the shields of the earth belong to God. He is greatly exalted.

PSALMI 48

Vapautetun Jerusalemin ylistys.

FI33/38 1. Laulu, koorahilaisten virsi.

Biblia1776 1. Koran lasten Veisu-Psalmi.

CPR1642 1. Corahn lasten Psalmiweisu.

Osat1551 1. Corachin Lasten Psalmin weisu. (Corahin

lasten psalmin weisuu.)

Luther1912 1. Ein Psalmlied der Kinder Korah. Groß ist der HERR und hochberühmt in der Stadt unsers Gottes, auf seinem heiligen Berge.

RV'1862 1. Canción de Salmo: a los hijos de Coré. GRANDE es Jehová, y digno de ser en grande manera alabado en la ciudad de nuestro Dios, en el monte de su santuario.

RuSV1876 1 (47:1) Песнь. Псалом. Сынов Кореевых.(47-2) Велик Господь и всехвален во граде Бога нашего, на святой горе Его.

FI33/38 2. Suuri on Herra ja korkeasti ylistettävä meidän Jumalamme kaupungissa, pyhällä vuorellansa.

Biblia1776 (H48:2) Suuri on Herra, ja sangen kiitettävä, meidän Jumalamme kaupungissa, pyhällä vuorellansa.

CPR1642 2. SUuri on HERra ja sangen kijtettäpä meidän Jumalan Caupungisa hänen pyhällä wuorellans.

Osat1551 2. SWri on se HERRA ia sangen kijtettäpä/ meiden Jumalan Caupungis/ henen pyhen worens päle. (Suuri on se HERRA ja sangen kiitettäwä/ meidän Jumalan kaupungissa/ hänen pyhän wuorensa päällä.)

MLV19 1 Great is Jehovah and greatly to be praised in the city of our God, in his holy mountain.

KJV 2. Beautiful for situation, the joy of the whole earth, is mount Zion, on the sides of the north, the city of the great King.

Luther1912 2. Schön ragt empor der Berg Zion, des sich das ganze Land tröstet; an der Seite gegen Mitternacht liegt die Stadt des großen Königs.

RV'1862 2. De hermosa situación, el gozo de toda la tierra es el monte de Sión: los lados del aquilón, la ciudad del gran Rey.

RuSV1876 2 (47:3) Прекрасная возвышенность, радость всей земли гора Сион; на северной

стороне ее город великого Царя.

FI33/38 3. Kauniina kohoaa, kaiken maan ilona, pohjan puolella Siionin vuori, suuren kuninkaan kaupunki.

Biblia1776 2. Zionin vuori on kauniilla paikalla, koko maan ilo, pohjan puolella, suuren kuninkaan kaupunki.

CPR1642 3. Zionin wuori on nijncuin caunis wesa coco maan turwa pohjan puolella on suuren Cuningan Caupungi.

Osat1551 3. Se Wori Zion on ninquin yxi caunis Wesa/ ionga päle coco maa turuapi/ sinne pohian polen macapi sen swren Kuningan Caupungi. (Se wuori Zion on niinkuin yksi kaunis wesa/ jonka päälle koko maa turwaapi/ sinne pohjan puolen makaapi sen suuren sen suuren Kuninkaan kaupunki.)

MLV19 2 Beautiful in elevation, the joy of the whole earth, is Mount Zion, on the sides of the north, the city of the great King.

KJV 3. God is known in her palaces for a refuge.

Luther1912 3. Gott ist in ihren Palästen bekannt, daß er der Schutz sei.

RV'1862 3. Dios en sus palacios es conocido por refugio.

RuSV1876 3 (47:4) Бог в жилищах его ведом, как заступник:

FI33/38 4. Jumala on sen linnoissa turvaksi tunnettu.

Biblia1776 3. Jumala on tunnettu huoneessansa, että hän sen varjelia on.

CPR1642 4. Jumala on tuttawa hänen huonesans sitä warjeleman.

Osat1551 4. Jumala on tuttaua henen Salisans/ ette hen on sen Warielia. (Jumala on tuttawa hänen salissansa/ että hän on sen warjelija.)

MLV19 3 God has made himself known in her palaces for a refuge.

Luther1912 4. Denn siehe, Könige waren versammelt und sind miteinander vorübergezogen.

RuSV1876 4 (47:5) ибо вот, сошлись цари и прошли все мимо;

KJV 4. For, lo, the kings were assembled, they passed by together.

RV'1862 4. Porque, he aquí, los reyes de la tierra fueron congregados; pasaron todos.

FI33/38 5. Sillä katso, kuninkaat kokoontuivat, hyökkäsivät yhdessä.

CPR1642 5. Sillä cadzo Cuningat owat coonnet ja ynnä menit ohidze.

Biblia1776 4. Sillä katso, kuninkaat olivat kokoontuneet, ja ynnä menivät ohitse.

Osat1551 5. Sille catzo/ Kuningat ouat coconuet/ ia ynne edesmenit. (Sillä katso/ Kuninkaat owat kokoontuneet/ ja ynnä edesmenit.)

MLV19 4 Because behold, the kings assembled themselves. They passed by together.

Luther1912 5. Sie haben sich verwundert, da sie solches sahen; sie haben sich entsetzt und sind davon gestürzt.

RuSV1876 5 (47:6) увидели и изумились, смутились и обратились в бегство;

KJV 5. They saw it, and so they marvelled; they were troubled, and hasted away.

RV'1862 5. Ellos vieron, maravilláronse grandemente, fueron asombrados: diéronse priesa.

FI33/38 6. Mutta he näkivät sen, hämmästyivät, peljästyivät ja pakenivat pois.

CPR1642 6. He ihmettelit cosca he tämän näit ja hämmästyit ja cukistettin.

Biblia1776 5. He ihmettelivät, kuin he tämän näkivät: he hämmästyivät, ja kiiruhtivat pois,

Osat1551 6. He ihmectelit/ coska he täte näit/ ia hemmestuit/ ia alaskukistettijn. (He

ihmettelit/ koska he tätä näit/ ja hämmästyit/ ja alaskukistettiin.)

MLV19 5 They saw it, then were they amazed. They were dismayed, they hastened away.

Luther1912 6. Zittern ist sie daselbst angekommen, Angst wie eine Gebärerin.

RuSV1876 6 (47:7) страх объял их там и мука, как у женщин в родах;

KJV 6. Fear took hold upon them there, and pain, as of a woman in travail.

RV'1862 6. Temblor los tomó allí; dolor, como a mujer que pare.

FI33/38 7. Vavistus valtasi heidät siellä, tuska niinkuin synnyttäväisen.

CPR1642 7. Wapistus on heidän siellä käsittänyt ja ahdistus nijncuin synnyttäwäisen.

Biblia1776 6. Vavistus on heidät siellä käsittänyt, ahdistus niinkuin synnyttäväisen.

Osat1551 7. Wapistos ombi heite sielle käsittänyt/ ia Adhistos ninquin Synnytteueisen. (Wapistus ompi heitä siellä käsittänyt/ ja ahdistus niinkuin synnyttäwäisen.)

MLV19 6 Trembling took hold of them there, pain, as of a woman in travail.

Luther1912 7. Du zerbrichst die Schiffe im Meer durch den Ostwind.

RuSV1876 7 (47:8) восточным ветром Ты сокрушил Фарсийские корабли.

KJV 7. Thou breakest the ships of Tarshish with an east wind.

RV'1862 7. Con viento solano quiebras las naves de Társis.

FI33/38 8. Itätuulella sinä särjet Tarsiin-laivat.

Biblia1776 7. Sinä särjet haahdet meressä itätuulella.

CPR1642 8. Sinä särjet hahdet meresä itätuulella.

Osat1551 8. Sine säriet Hadhet meresse/ sen Ite Twlen cautta. (Sinä särjet haahdet meressä/ sen itätuulen kautta.)

MLV19 7 You break the ships of Tarshish with the east wind.

KJV 8. As we have heard, so have we seen in the city of the LORD of hosts, in the city of our God: God will establish it for ever. Selah.

Luther1912 8. Wie wir gehört haben, so sehen wir's an der Stadt des HERRN Zebaoth, an der Stadt unsers Gottes; Gott erhält sie ewiglich. (Sela.)

RV'1862 8. Como lo oímos, así lo vimos en la ciudad de Jehová de los ejércitos, en la ciudad de nuestro Dios: Dios la afirmará para siempre. Selah.

RuSV1876 8 (47:9) Как слышали мы, так и увидели во граде Господа сил, во граде Бога нашего: Бог утвердит его на веки.

FI33/38 9. Niinkuin me olimme kuulleet, niin me sen nyt näimme Herran Sebaotin kaupungissa, meidän Jumalamme kaupungissa: Jumala pitää sen lujana iankaikkisesti. Sela.

Biblia1776 8. Niinkuin me kuulimme, niin me sen näemme Herran Zebaotin kaupungissa, meidän Jumalamme kaupungissa: Jumala sen vahvistaa ijankaikkisesti, Sela!

CPR1642 9. Nijncuin me cuulimma nijn me sen näemme HERran Zebaothin Caupungisa meidän Jumalan Caupungisa Jumala sen wahwista ijancaickisest. Sela.

Osat1551 9. Quin me cwlimma/ nin me sen näemme HERRAN Zebaothin caupungissa meiden Jumalan Caupungis/ Jumala sen ylespitepi ijancaikisesta. Sela. (Kuin me kuulimme/ niin me sen näemme HERRAN Zebaothin kaupungissa meidän Jumalan kaupungissa/ Jumala sen ylöspitääpi iankaikkisesti. Sela.)

MLV19 8 As we have heard, so we have seen in the city of Jehovah of hosts, in the city of our God, God will establish it everlasting. Selah.

Luther1912 9. Gott, wir gedenken deiner Güte in deinem Tempel.

RuSV1876 9 (47:10) Мы размышляли, Боже, о благости Твоей посреди храма Твоего.

KJV 9. We have thought of thy lovingkindness, O God, in the midst of thy temple.

RV'1862 9. Esperamos, o! Dios, tu misericordia en medio de tu templo.

FI33/38 10. Jumala, me tutkistelemme sinun armoasi sinun temppelissäsi.

CPR1642 10. Jumala me odotamme sinun hywyttäs sinun Templisäs.

Biblia1776 9. Jumala! me odotamme sinun hyvyyttäs sinun templissäs.

Osat1551 10. Jumala me odhotamme sinun Hywuyttes/ keskel sinun Templises. (Jumala me odotamme sinun hywyyttäsi/ keskellä sinun templissäsi.)

MLV19 9 We have thought on your loving kindness, O God, in the midst of your temple.

Luther1912 10. Gott, wie dein Name, so ist auch dein Ruhm bis an der Welt Enden; deine Rechte ist voll Gerechtigkeit.

RuSV1876 10 (47:11) Как имя Твое, Боже, так и хвала Твоя до концов земли; десница Твоя полна правды.

KJV 10. According to thy name, O God, so is thy praise unto the ends of the earth: thy right hand is full of righteousness.

RV'1862 10. Conforme a tu nombre, o! Dios, así es tu loor hasta los fines de la tierra: de justicia está llena tu diestra.

FI33/38 11. Jumala, niinkuin sinun nimesi, niin ulottuu sinun ylistyksesi maan ääriin saakka; sinun oikea kätesi on vanhurskautta täynnä.

Biblia1776 10. Jumala! niinkuin sinun nimes on, niin myös on sinun kiitokses hamaan maailman ääreen: sinun oikia kätes on täynnä vanhurskautta.

CPR1642 11. Jumala nijncuin sinun nimes on nijn myös on sinun kijtoxes haman mailman ären sinun oikia kätes on täynäns wanhurscautta.

Osat1551 11. Jumala/ quin sinun Nimes on/ nin mös on sinun Kijtoxes hama Mailman loppuin asti/ sinun Oikia kätes on teunens Vanhurskautta. (Jumala/ kuin sinun nimesi on/ niin myös on sinun kiitoksesi hamaan maailman loppuun asti/ sinun oikea kätesi on täynnänsä wanhurskautta.)

MLV19 10 As is your name, O God, so is your praise to the ends of the earth. Your right hand is full of righteousness.

KJV 11. Let mount Zion rejoice, let the daughters of Judah be glad, because of thy judgments.

Luther1912 11. Es freue sich der Berg Zion, und die Töchter Juda's seien fröhlich um deiner Gerichte willen.

RV'1862 11. Alegrarse ha el monte de Sión: regocíjarse han las hijas de Judá por tus juicios.

RuSV1876 11 (47:12) Да веселится гора Сион, да радуются дщери Иудейские ради судов Твоих, Господи .

FI33/38 12. Siionin vuori iloitsee, Juudan tyttäret riemuitsevat sinun tuomioistasi.

Biblia1776 11. Riemuitkaan Zionin vuori, ja Juudan tyttäret iloitkaan sinun oikeuttes tähden.

CPR1642 12. Riemuitcan Zionin wuori ja Judan tyttäret iloitcan sinun oikeudes tähden.

Osat1551 12. Riemuitkan se Zionin wori/ ia ne Judan Tytteret olcoon iloiset/ sinun Oikiudhes

tedhen. (Riemuitkaan se Zionin wuori/ ja ne Judan tyttäret olkoon iloiset/ sinun oikeutesi tähden.)

MLV19 11 Let Mount Zion be glad. Let the daughters of Judah rejoice because of your judgments.

Luther1912 12. Machet euch um Zion und umfanget sie, zählet ihre Türme;

RuSV1876 12 (47:13) Пойдите вокруг Сиона и обойдите его, пересчитайте башни его;

KJV 12. Walk about Zion, and go round about her: tell the towers thereof.

RV'1862 12. Rodeád a Sión, y cercádla: contád sus torres.

FI33/38 13. Kiertäkää Siion, käykää sen ympäri, lukekaa sen tornit.

CPR1642 13. Mengät Zionin ymbäri ja pijrittäkät händä lukecat hänen tornins.

Biblia1776 12. Menkäät Zionin ympäri ja piirittäkäät häntä: lukekaat hänen torninsa.

Osat1551 13. Menget Zionin ymberi/ ia syletke hende/ lukecat henen Tornins. (Menkäät Zionin ympäri/ ja syletkää (piirittäkää) häntä/ lukekaat hänen torninsa.)

MLV19 12 Walk about Zion and go all around her. Number the towers of it,

Luther1912 13. achtet mit Fleiß auf ihre Mauern, durchwandelt ihre Paläste, auf daß ihr davon verkündiget den Nachkommen,

RuSV1876 13 (47:14) обратите сердце ваше к укреплениям его, рассмотрите домы

KJV 13. Mark ye well her bulwarks, consider her palaces; that ye may tell it to the generation following.

RV'1862 13. Ponéd vuestro corazón a su antemuro: mirád sus palacios, para que lo contéis a la generación que vendrá.

его,чтобы пересказать грядущему роду,

FI33/38 14. Tarkatkaa sen muurit, kulkekaa sen linnat, kertoaksenne niistä tulevalle polvelle.

Biblia1776 13. Turvatkaat hänen muurinsa, vahvistakaat hänen salinsa, että te sitä juttelisitte tulevaisille sukukunnille.

CPR1642 14. Turwatcat hänen wahwuteens ja corgottacat hänen huonens mainitta tulewaisille sucucunnille.

Osat1551 14. Wariottacat henen Mwristans/ ia yleskorghottacot henen Salinsa/ ette te sen mainitzitte sille noutauaisel Sucukunnalle. (Waarinottakaat hänen muuristansa/ ja ylöskorottakoot hänen salinsa/ että te sen mainitsette sille noutawaiselle sukukunnalle.)

MLV19 13 mark well her ramparts, consider her palaces, that you* may tell it to the generation following.

KJV 14. For this God is our God for ever and ever: he will be our guide even unto death.

Luther1912 14. daß dieser Gott sei unser Gott immer und ewiglich. Er führt uns wie die Jugend.

RV'1862 14. Porque este Dios es Dios nuestro eternalmente y para siempre: él nos capitaneará hasta la muerte.

RuSV1876 14 (47:15) ибо сей Бог есть Бог наш на веки и веки: Он будет вождем нашим до самой смерти.

FI33/38 15. Sillä tämä on Jumala, meidän Jumalamme, aina ja iankaikkisesti; hän johdattaa meitä kuolemaan asti.

Biblia1776 14. Sillä tämä Jumala on meidän Jumalamme aina ja ijankaikkisesti: hän johdattaa meitä kuolemaan asti.

CPR1642 15. Sillä tämä Jumala on meidän Jumalam aina ja ijancaickisest hän johdatta meitä cuoleman asti.

Osat1551 15. Sille teme Jumala ombi meiden Jumalan aina ia ijancaikisesta/ hen wiepi meite ninquin Norudhen. (Sillä tämä Jumala ompi meidän Jumalan aina ja iankaikkisesti/ hän wiepi meitä niinkuin nuoruuden.)

MLV19 14 Because this God is our God everlasting and forever. He will be our guide even to death.

PSALMI 49

Jumalattoman onni katoaa. Hurskaan toivo pysyy.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; koorahilaisten virsi.

Biblia1776 1. Koran lasten Psalmi, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Corahn lasten Psalmi edelläweisattapa.

Osat1551 1. Corachin Lasten Psalmi edelweisattapa. (Corahin lasten psalmi edeltäweisattawa.)

Luther1912 1. Ein Psalm der Kinder Korah, vorzusingen. Höret zu, alle Völker; merket auf, alle, die in dieser Zeit leben,

RV'1862 1. Al Vencedor: a los hijos de Coré. Salmo. OID esto todos los pueblos: escuchád todos los habitadores del mundo:

RuSV1876 1 (48:1) Начальнику хора. Сынов Кореевых. Псалом. (48:2) Слушайте сие, все народы; внимайте сему, все живущие во вселенной, –

FI33/38 2. Kuulkaa tämä, kaikki kansat, ottakaa

Biblia1776 (H49:2) Kuulkaat tätä, kaikki kansat, ottakaat

korviinne, maailman asukkaat kaikki,

CPR1642 2. CUulcat tätä caicki Canssat ottacat corwijn caicki jotca tällä ajalla elätte.

Osat1551 korviinne, kaikki maan asuvaiset,

2. CWlcat täte caiki Canssat/ ottacat Coruijn caiki iotca telle aialla elette. (Kuulkaat tätä kaikki kansat/ ottakaat korwiin kaikki jotka tällä ajalla elätte.)

MLV19 1 Hear this, all you* peoples. Listen, all you* inhabitants of the world,

Luther1912 2. beide, gemeiner Mann und Herren, beide, reich und arm, miteinander!

RuSV1876 2 (48:3) и простые и знатные, богатый, равно как бедный.

KJV 2. Both low and high, rich and poor, together.

RV'1862 2. Así los hijos de los hombres como los hijos de los varones: juntamente el rico y el pobre.

FI33/38 3. sekä alhaiset että ylhäiset, niin rikkaat kuin köyhät.

CPR1642 3. Sekä yhteinen Canssa että herrat sekä rickat että köyhät yxi toisens cansa.

Biblia1776 2. Sekä yhteinen kansa että herrat, niin rikkaat kuin köyhät.

Osat1551 3. Seke se ycteinen Canssa/ quin HERRAT/ seke Rickat ette Kieuhet/ yxi toisen cansa. (Sekä se yhteinen kansa/ kuin herrat/ seka rikkaat että köyhät/ yksi toisen kanssa.)

MLV19 2 both low and high, rich and poor together.

Luther1912 3. Mein Mund soll von Weisheit reden und mein Herz von Verstand sagen.

RuSV1876 3 (48:4) Уста мои изрекут премудрость, и

KJV 3. My mouth shall speak of wisdom; and the meditation of my heart shall be of understanding.

RV'1862 3. Mi boca hablará sabidurías: y el pensamiento de mi corazón inteligencias.

размышления сердца моего – знание.

FI33/38 4. Minun suuni puhuu viisautta, minun sydämeni ajatus on ymmärrystä.

CPR1642 4. Minun suun puhu taitawast ja minun sydämen sano ymmärryxen.

Biblia1776 3. Minun suuni puhuu viisautta, ja minun sydämeni sanoo ymmärryksen.

Osat1551 4. Minun swni pite puhuman Wisautta/ ia minun Sydhemen ymmerdhyxen. (Minun suuni pitää puhuman wiisautta/ ja minun sydämen ymmärryksen.)

MLV19 3 My mouth will speak wisdom and the meditation of my heart will be of understanding.

Luther1912 4. Ich will einem Spruch mein Ohr neigen und kundtun mein Rätsel beim Klange der Harfe.

RuSV1876 4 (48:5) Приклоню ухо мое к притче, на гуслях открою загадку мою:

KJV 4. I will incline mine ear to a parable: I will open my dark saying upon the harp.

RV'1862 4. Acomodaré a ejemplos mi oido: declararé con la arpa mi enigma.

FI33/38 5. Minä kallistan korvani kuulemaan mietelauseita, minä selitän ongelmani kannelta soittaen.

CPR1642 5. Minä tahdon cuulla hywän sananlascun ja caunin tapauxen candeleilla soitta.

Biblia1776 4. Minä tahdon kallistaa korvani vertauksiin, ja minun tapaukseni kanteleella soittaa.

Osat1551 5. Me tadhon ydhen hyuen Wertauxen cwlla/ ia ydhen caunijn Tapauxen Candelein päle leikite. (Me tahdon yhden hywän wertauksen kuulla/ ja yhden kauniin tapauksen kantelein päälle leikittää.)

MLV19 4 I will incline my ear to a proverb. I will open my dark saying upon the harp.

Luther1912 5. Warum sollte ich mich fürchten in bösen Tagen, wenn mich die Missetat meiner Untertreter umgibt,

RuSV1876 5 (48:6) „для чего бояться мне во дни бедствия, когда беззаконие путей моих окружит меня?"

KJV 5. Wherefore should I fear in the days of evil, when the iniquity of my heels shall compass me about?

RV'1862 5. ¿Por qué temeré en los dias de adversidad, cuando la iniquidad de mis calcañares me cercará?

FI33/38 6. Miksi minä pelkäisin pahoina päivinä, kun minun vainoojani vääryys piirittää minut?

CPR1642 6. Mixi minä pelkäisin pahoina päiwinä cosca minun sortajani pahat tegot käywät minua ymbäri.

Biblia1776 5. Miksi minun pitäis pelkäämän pahoina päivinä, kuin minun sortajani vääryys käy minua ympäri?

Osat1551 6. Mixi mine pelkeisin nijne pahoina peiuine/ coska minun Sortaiadheni pahateghot minua ymberikeuuet. (Miksi minä pelkäisin niinä pahoina päiwinä/ koska minun sortajaiden pahat teot minua ympärikäywät.)

MLV19 5 Why should I fear in the days of evil, when iniquity at my heels encompasses me about?

Luther1912 6. die sich verlassen auf ihr Gut und trotzen auf ihren großen Reichtum?

RuSV1876 6 (48:7) Надеющиеся на силы свои и хвалящиеся множеством богатствасвоего!

KJV 6. They that trust in their wealth, and boast themselves in the multitude of their riches;

RV'1862 6. Los que confian en sus haciendas, y en la multitud de sus riquezas se jactan;

FI33/38 7. He luottavat tavaroihinsa ja kerskaavat suuresta rikkaudestaan.

CPR1642 7. Jotca luottawat tawaroihins ja suurest kerscawat rickaudestans.

Biblia1776 6. Jotka luottavat tavaroihinsa, ja suuresti kerskaavat paljosta rikkaudestansa.

Osat1551 7. Jotca loottauat heiden Tauarans päle/ ia kerskauat heiden Rickaudhes palioudhen päle. (Jotka luottawat heidän tawaransa päälle/ ja kerskaawat heidän rikkautensa paljouden päälle.)

MLV19 6 Those who trust in their wealth and boast themselves in the multitude of their riches,

Luther1912 7. Kann doch einen Bruder niemand erlösen noch ihn Gott versöhnen

RuSV1876 7 (48:8) человек никак не искупит брата своего и не даст Богу выкупа за него:

KJV 7. None of them can by any means redeem his brother, nor give to God a ransom for him:

RV'1862 7. Ninguno redimiendo redimirá al hermano: ni dará a Dios su rescate.

FI33/38 8. Kukaan ei voi veljeänsä lunastaa eikä hänestä Jumalalle sovitusta maksaa.

CPR1642 8. Ei welikän taida ketän lunasta eikä Jumalalle ketän sowitta.

Biblia1776 7. Ei velikään taida ketään lunastaa, eikä Jumalalle ketään sovittaa.

Osat1551 8. Ei weliken taida keteken iellenslunasta/ Eike Jumalalle käteken souitta. (Ei welikään taida ketäkään jällens lunastaa/ Eikä Jumalalle ketäkään sowittaa.)

MLV19 7 none can by any means redeem his brother, nor give to God a ransom for him

Luther1912 8. (denn es kostet zuviel, eine Seele zu

KJV 8. For the redemption of their soul is precious, and it ceaseth for ever:)

RV'1862 8. Porque la redención de su alma es de gran

erlösen; man muß es anstehen lassen ewiglich),

RuSV1876 8 (48:9) дорога цена искупления души их, и не будет того вовек,

FI33/38 9. Sillä hänen sielunsa lunastus on ylen kallis ja jää iäti suorittamatta,

CPR1642 9. Sillä heidän sieluns lunastus on ylön callis nijn että se jää tekemät ijancaickisest.

MLV19 8 (for the redemption of their life is costly and it fails everlasting),

Luther1912 9. daß er fortlebe immerdar und die Grube nicht sehe.

RuSV1876 9 (48:10) чтобы остался кто жить навсегда и не увидел могилы.

FI33/38 10. että hän saisi elää iankaikkisesti eikä kuolemaa näkisi.

CPR1642 10. Waicka hän myös wielä cauwan eläis ja ei näkis hauta.

precio: y no se hará jamas,

Biblia1776 8. Sillä heidän sielunsa lunastus on ylen kallis, niin että se jää tekemättä ijankaikkisesti,

Osat1551 9. Sille palio se culuttapi heiden Sieluans iellenslunasta/ Nin ette henen teuty site anda olla tekemet ijancaikisesta. (Sillä paljon se kuluttaapi heidän sieluansa jällens lunastaa/ Niin että hänen täytyy siitä antaa olla tekemät iankaikkisesti.)

KJV 9. That he should still live for ever, and not see corruption.

RV'1862 9. Que viva adelante para siempre: y nunca vea la sepultura.

Biblia1776 9. Vaikka hän vielä kauvankin eläis ja ei näkisi hautaa.

Osat1551 10. Waicka hen mös wiele cauuan eleis/ ia Hauta ei näkisi. (Waikka hän myös wielä

kauan eläisi/ ja hautaa ei näkisi.)

MLV19 9 that he should still live always, that he should not see corruption.

Luther1912 10. Denn man wird sehen, daß die Weisen sterben sowohl als die Toren und Narren umkommen und müssen ihr Gut andern lassen.

RuSV1876 10 (48:11) Каждый видит, что и мудрые умирают, равно как и невежды ибессмысленные погибают и оставляют имущество свое другим.

KJV 10. For he seeth that wise men die, likewise the fool and the brutish person perish, and leave their wealth to others.

RV'1862 10. Porque se ve que los sabios mueren juntamente: el insensato y el ignorante perecen, y dejan a otros sus riquezas.

FI33/38 11. Vaan hänen täytyy nähdä, että viisaat kuolevat, että tyhmät ja järjettömät myös hukkuvat ja jättävät toisille tavaransa.

CPR1642 11. Sillä cuitengin nähdän senmuotoiset taitawat cuolewan nijn ikänäns cuin tyhmät ja hullut catowat ja täyty muille jättä heidän tawarans.

Biblia1776 10. Sillä hänen täytyy nähdä, että viisasten pitää kuoleman, niin myös tyhmän ja taitamattoman pitää hukkuman, ja pitää vieraille tavaransa jättämän.

Osat1551 11. Sille quitengin saadhan nähdhä/ ette semmotoiset Wijsat coleuat/ nin ikenens quin ne Tyhmet ia Hullut catouat/ ia teuty muille iätte heiden Rickaudhensa. (Sillä kuitenkin saadaan nähdä/ että semmoiset wiisaat kuolewat/ niin ikänänsä kuin ne tyhmät ja hullut katoawat/ ja täytyy muille jättää heidän rikkautensa.)

MLV19 10 Because he will see it. Wise men die. The fool and the stupid alike perish and leave their wealth to others.

Luther1912 11. Das ist ihr Herz, daß ihre Häuser währen immerdar, ihre Wohnungen bleiben für und für; und haben große Ehre auf Erden.

RuSV1876 11 (48:12) В мыслях у них, что домы их вечны, и что жилища их в род и род, и земли свои они называют своими именами.

FI33/38 12. He luulevat, että heidän huoneensa pysyvät iäti ja heidän asuntonsa polvesta polveen; he nimittävät maatiloja nimensä mukaan.

CPR1642 12. Ja sijttekin he ajattelewat heidän huonens pysywän ijancaickisest ja cotons sugusta sucuun ja heidän nimens muistetaisin maan päällä.

KJV 11. Their inward thought is, that their houses shall continue for ever, and their dwelling places to all generations; they call their lands after their own names.

RV'1862 11. En su íntimo piensan que sus casas son eternas: sus habitaciones para generación y generación: llamaron sus tierras de sus nombres.

Biblia1776 11. Heidän sydämensä ajatus on, että heidän huoneensa pitää ijankaikkisesti pysymän, ja heidän majansa suvusta sukuun, ja heidän nimensä kuuluisaksi tulemaan maan päällä.

Osat1551 12. Ja sijttekin he aiatteleuat/ Ette heiden Honehens pysyuet ijancaikisesta/ ia heiden Cotons sughusta sucuhun/ ia heiden Nimens olis ialo Maan päle. (Ja sittenkin he ajattelewat/ että heidän huoneensa pysywät iankaikkisesti/ ja heidän kotinsa suwusta sukuun/ ja heidän nimensä olisi jalo maan päällä.)

MLV19 11 Their inward thought is that their houses are everlasting, their dwelling-places to all generations. They call their lands after their own names.

Luther1912 12. Dennoch kann ein Mensch nicht bleiben in solchem Ansehen, sondern muß davon wie ein Vieh.

RuSV1876 12 (48:13) Но человек в чести не пребудет; он уподобится животным, которыепогибают.

KJV 12. Nevertheless man being in honour abideth not: he is like the beasts that perish.

RV'1862 12. Mas el hombre no permanecerá en honra: es semejante a las bestias que mueren.

FI33/38 13. Mutta ihminen, mahtavinkaan, ei ole pysyväinen: hän on verrattava eläimiin, jotka hukkuvat.

CPR1642 13. Waan ei ihminen taida pysyä cunniasa mutta loppu nijncuin eläimetkin.

Biblia1776 12. Mutta ei ihminen taida pysyä kunniassa, vaan verrataan eläimiin, jotka hukkuvat.

Osat1551 13. Waan ei semmengen taida Inhiminen sijnä cunniasa pysyueinen olla/ Mutta henen teuty teste lopua ninquin Eleimetki. (Waan ei kuitenkaan taida ihminen siinä kunniassa pysywäinen olla/ Mutta hänen täytyy tästä luopua niinkuin eläimetkin.)

MLV19 12 Even a man in splendor does not abide. He is like the beasts that perish.

Luther1912 13. Dies ihr Tun ist eitel Torheit; doch loben's ihre Nachkommen mit ihrem Munde. (Sela.)

KJV 13. This their way is their folly: yet their posterity approve their sayings. Selah.

RV'1862 13. Este es su camino, su locura: y sus descendientes corren por el dicho de ellos. Selah.

RuSV1876 13 (48:14) Этот путь их есть безумие их, хотя последующие за ними одобряют мнение их.

FI33/38 14. Näin käy niiden, jotka itseensä luottavat, ja heidän perässään niiden, jotka mielistyvät heidän puheisiinsa. Sela.

Biblia1776 13. Tämä heidän tiensä on sula hulluus; kuitenkin, heidän jälkeentulevaisensa sitä suullansa kiittävät, Sela!

CPR1642 14. Tämä heidän tiens on sula hulluus cuitengin heidän sucuns sitä suullans kijttäwät. Sela.

Osat1551 14. Teme heiden Tieens ombi sula hulluus/ Quitengin heiden Jelken tuleuaisens site swns cansa kijtteuet. Sela. (Tämä heidän tiensä ompi sula hulluus/ Kuitenkin heidän jälkeentulewaisensa siitä suunsa kanssa kiittäwät. Sela.)

MLV19 13 This way of theirs is their folly. Yet men approve their sayings after them. Selah.

KJV 14. Like sheep they are laid in the grave; death shall feed on them; and the upright shall have dominion over them in the morning; and their beauty shall consume in the grave from their dwelling.

Luther1912 14. Sie liegen in der Hölle wie Schafe, der Tod weidet sie; aber die Frommen werden gar bald über sie herrschen, und ihr Trotz muß vergehen; in der Hölle müssen sie bleiben.

RV'1862 14. Como ovejas son puestos en la sepultura, la muerte los pastorea; y los rectos se enseñorearon de ellos por la mañana: y su apariencia se envejece en la sepultura de su morada.

RuSV1876 14 (48:15) Как овец, заключат их в преисподнюю; смерть будет пасти их, и

наутро праведники будут владычествовать над ними; сила их истощится; могила – жилище их.

FI33/38 15. Kuin lammaslauma heidät viedään tuonelaan, kuolema heitä kaitsee, jo huomenna oikeamieliset astuvat heidän ylitsensä; tuonela kalvaa heidän hahmoansa, eikä heillä ole asuntoa.

Biblia1776 14. He makaavat helvetissä niinkuin lampaat, kuolema heitä kalvaa; mutta hurskasten pitää varhain heitä hallitseman, ja heidän öykkäyksensä pitää hukkuman, ja heidän täytyy jäädä helvettiin.

CPR1642 15. He macawat helwetis nijncuin lambat cuolema heitä calua mutta hurscat sangen pian hallidzewat heitä ja heidän öyckäyxens pitä huckuman ja heidän täyty jäädä helwettijn.

Osat1551 15. He macauat Heluetis ninquin Lambat/ Colema se heite caluapi. Mutta ne Hurskat sangen pian hallitzeuat heiden ylitzens/ ia heiden vskalluxens pite huckuman/ ia Heluetin teuty heiden iedhe. (He makaawat niinkuin lampaat/ Kuolema se heitä kalwaapi. Mutta ne hurskaat sangen pian hallitsewat heidän ylitsensä/ ja heidän uskalluksensa pitää hukkuman/ ja helwettiin täytyy heidän jäädä.)

MLV19 14 They are appointed as a flock for Sheol. Death will be their shepherd and the upright will have dominion over them in the morning. And their beauty will be for Sheol to consume, that there is no habitation for it.

KJV 15. But God will redeem my soul from the power of the grave: for he shall receive me. Selah.

Luther1912 15. Aber Gott wird meine Seele erlösen aus

RV'1862 15. Ciertamente Dios redimirá mi vida del

der Hölle Gewalt; denn er hat mich angenommen. (Sela.)

RuSV1876 15 (48:16) Но Бог избавит душу мою от власти преисподней, когда примет меня.

poder de la sepultura, cuando me tomará. Selah.

FI33/38 16. Mutta minun sieluni Jumala lunastaa tuonelan vallasta, sillä hän ottaa minut huomaansa. Sela.

CPR1642 16. Mutta Jumala cuitengin wapahta minun sieluni helwetin wallasta sillä hän corjais minua. Sela.

Biblia1776 15. Kuitenkin vapahtaa Jumala minun sieluni helvetin vallasta; sillä hän korjasi minun, Sela!

Osat1551 16. Mutta Jumala quitengin wapacta minun Sieluni Heluetin wallast/ Sille hen minua yleskoriasi. Sela. (Mutta Jumala kuitenkin wapahtaa minun sieluni helwetin wallasta/ Sillä hän minua ylöskorjasi. Sela.)

MLV19 15 But God will redeem my soul from the power of Sheol, because he will receive me. Selah.

Luther1912 16. Laß dich's nicht irren, ob einer reich wird, ob die Herrlichkeit seines Hauses groß wird.

RuSV1876 16 (48:17) Не бойся, когда богатеет человек, когда слава дома его умножается:

KJV 16. Be not thou afraid when one is made rich, when the glory of his house is increased;

RV'1862 16. No temas cuando se enriquece alguno: cuando aumenta la gloria de su casa.

FI33/38 17. Älä pelkää, jos joku rikastuu, jos hänen talonsa komeus karttuu.

CPR1642 17. Älä sitä tottele cosca jocu ricastu eli jos hänen huonens cunnia suurexi tule.

Biblia1776 16. Älä sitä tottele, koska joku rikastuu, eli jos hänen huoneensa kunnia suureksi tulee.

Osat1551 17. Ele site tottele coska iocu ricastupi/ eli ios henen Honens Cunnia swrexi tule. (Älä

sitä tottele koska joku rikastuupi/ eli jos hänen huoneensa kunnia suureksi tulee.)

MLV19 16 Do not be afraid because a man is made rich, because the glory of his house is increased.

Luther1912 17. Denn er wird nichts in seinem Sterben mitnehmen, und seine Herrlichkeit wird ihm nicht nachfahren.

RuSV1876 17 (48:18) ибо умирая не возьмет ничего; не пойдет за ним слава его;

KJV 17. For when he dieth he shall carry nothing away: his glory shall not descend after him.

RV'1862 17. Porque en su muerte no tomará nada: ni su gloria descenderá en pos de él.

FI33/38 18. Sillä kuollessaan ei hän ota mitään mukaansa, eikä hänen komeutensa astu alas hänen jäljessänsä.

CPR1642 18. Sillä cosca hän cuole ei hän mitän myötäns wie eikä hänen cunnians mene hänen cansans alas.

Biblia1776 17. Sillä kuin hän kuolee, niin ei hän mitään myötänsä vie, eikä hänen kunniansa mene alas hänen kanssansa.

Osat1551 18. Sille quin hen coole/ eipe hen mite mötens wie/ eike henen Cunnians henen cansans alasmene. (Sllä kuin hän kuolee/ eipä hän mitäkään myötänsä wie/ eikä hänen kunniansa hänen kanssansa alas mene.)

MLV19 17 Because (when) he dies he will carry nothing away. His glory will not descend after him.

Luther1912 18. Er tröstet sich wohl dieses guten Lebens,

KJV 18. Though while he lived he blessed his soul: and men will praise thee, when thou doest well to thyself.

RV'1862 18. Porque mientras viviere, será su vida

und man preiset's, wenn einer sich gütlich tut;

bendita: y tú serás loado cuando fueres bueno.

RuSV1876 18 (48:19) хотя при жизни он ублажает душу свою, и прославляют тебя, что ты удовлетворяешь себе,

FI33/38 19. Vaikka hän eläissänsä kiittää itseään siunatuksi, vaikka sinua ylistetään, kun vietät hyviä päiviä,

Biblia1776 18. Sillä hän kiittää sieluansa elämästänsä: ja he ylistävät sinua, jos sinä itselles hyvää teet.

CPR1642 19. Waan hän uscalda tähän hywään elämään ja kijttä sitä cosca jocu idzellens hywiä päiwiä saatta.

Osat1551 19. Waan hen vskalta temen Hyuen Elemen päle/ ia kijtte site/ coska iocu itzellens hywie peiuie saatta. (Waan hän uskaltaa tämän hywän elämän päälle/ ja kiittää sitä/ koska joku itsellensä hywiä päiwiä saattaa.)

MLV19 18 Because while he lived he blessed his soul (and men praise you, when you do well for yourself),

KJV 19. He shall go to the generation of his fathers; they shall never see light.

Luther1912 19. aber doch fahren sie ihren Vätern nach und sehen das Licht nimmermehr.

RV'1862 19. El entrará a la generación de sus padres: para siempre no verán luz.

RuSV1876 19 (48:20) но он пойдет к роду отцов своих, которые никогда не увидят света.

FI33/38 20. täytyy sinun mennä isiesi suvun tykö, jotka eivät ikinä enää valoa näe.

Biblia1776 19. Niin he menevät isäinsä perästä, ja ei saa nähdä ikänä valkeutta.

CPR1642 20. Nijn he menewät Isäins perän ja ei näe

Osat1551 20. Nin he meneuet Iseins ielkijn/ ia euet

ikänäns walkeutta.

ikenens walkiutta näge. (Niin he menewät isäinsä jälkeen/ ja eiwät ikänänsä walkeutta näe.)

MLV19 19 he will go to the generation of his fathers. They will never see the light.

KJV 20. Man that is in honour, and understandeth not, is like the beasts that perish.

Luther1912 20. Kurz, wenn ein Mensch in Ansehen ist und hat keinen Verstand, so fährt er davon wie ein Vieh.

RV'1862 20. El hombre en honra que no entiende, semejante es a las bestias que mueren.

RuSV1876 20 (48:21) Человек, который в чести и неразумен, подобен животным, которые погибают.

FI33/38 21. Ihminen, mahtavinkin, on ymmärrystä vailla, hän on verrattava eläimiin, jotka hukkuvat.

Biblia1776 20. Koska ihminen on kunniassa, ja ei ole ymmärrystä, niin hän on verrattu eläimiin, jotka hukkuvat.

CPR1642 21. Sillä cosca ihminen on cunniasa ja ei ole ymmärryst nijn hän mene täältä cuin eläimet.

Osat1551 21. Sille coska Inhiminen Cunniasa onopi/ ia ei ole ymmerdhöst/ nin hen tälde menepi/ quin Eleimet. (Sillä koska ihminen kunniassa onpi/ ja ei ole ymmärrystä/ niin hän täältä meneepi/ kuin eläimet.)

MLV19 20 A man who is in splendor and does not understand, is like the beasts that perish.

PSALMI 50

Kuuliaisuus, ei uhri, on oikea jumalanpalvelus.

FI33/38 1. Aasafin virsi. Jumala, Herra Jumala, puhuu ja kutsuu maan auringon noususta hamaan sen laskuun.

CPR1642 1. Assaphin Psalmi. HERra Jumala se wäkewä puhu ja cudzu mailman hamast Auringon coitosta nijn laskemisen asti.

Biblia1776 1. Asaphin Psalmi. Herra, väkevä Jumala, puhuu, ja kutsuu maailman hamasta auringon koitosta niin laskemiseen asti.

Osat1551 1. Assaphin Psalmi. 2. HERRA Jumala se wäkeuin puhupi ia cutzupi Mailman/ hamast Auringoisen coitosta nin Laskemisen asti. (Assaphin psalmi. HERRA Jumala se wäkewin puhuupi ja kutsuupi maailman/ hamasta aurinkoisen koitosta niin laskemiseen asti.)

MLV19 1 The Mighty One, God, Jehovah, has spoken and called the earth from the rising of the sun to the going down of it.

Luther1912 1. Ein Psalm Asaphs. Gott, der HERR, der Mächtige, redet und ruft der Welt vom Aufgang der Sonne bis zu ihrem Niedergang.

RuSV1876 1 (49:1) Псалом Асафа. Бог Богов, Господь возглаголал и призывает землю, от восхода солнца до запада.

KJV 1. A Psalm of Asaph.<p/>The mighty God, even the LORD, hath spoken, and called the earth from the rising of the sun unto the going down thereof.

RV'1862 1. Salmo: a Asaf. EL Dios de dioses, Jehová, habló; y convocó la tierra desde el nacimiento del sol hasta donde se pone.

FI33/38 2. Siionista, jonka kauneus on täydellinen, Jumala ilmestyy kirkkaudessa.

CPR1642 2. Zionista käy ylös kircas Jumalan paiste.

Biblia1776 2. Zionista antaa Jumala täydellisen kirkkauden paistaa.

Osat1551 3. Zionista yleskeupi/ se kircas Jumalan paiste. (Zionista ylöskäypi/ se kirkas Jumalan paiste.)

MLV19 2 Out of Zion, the perfection of beauty, God has shone forth.

Luther1912 2. Aus Zion bricht an der schöne Glanz Gottes.

RuSV1876 2 (49:2) С Сиона, который есть верх красоты, является Бог,

KJV 2. Out of Zion, the perfection of beauty, God hath shined.

RV'1862 2. De Sión, perfección de hermosura, Dios resplandeció.

FI33/38 3. Meidän Jumalamme tulee eikä vaikene, hänen edellänsä käy kuluttava tuli ja hänen ympärillänsä väkevä myrsky.

CPR1642 3. Meidän Jumalam tule ja ei waickene culuttawainen tuli käy hänen edelläns ja hänen ymbärilläns suuri ilma.

Biblia1776 3. Meidän Jumalamme tulee, ja ei vaikene: kuluttavainen tuli käy hänen edellänsä, ja hänen ympärillänsä väkevä ilma.

Osat1551 4. Meiden Jumalan tulepi ia ei waikene/ culuttauainen Tuli keupi henen edhellens/ ia henen ymberillens yxi swri Ilma. (Meidän Jumalan tuleepi ja ei waikene/ kuluttawainen tuli käypi hänen edellänsä/ ja hänen ympärillänsä yksi suuri ilma.)

MLV19 3 Our God comes and does not keep silence. A fire devours before him and it whirlwinds

KJV 3. Our God shall come, and shall not keep silence: a fire shall devour before him, and it

much all around him.

Luther1912 3. Unser Gott kommt und schweigt nicht. Fressend Feuer geht vor ihm her und um ihn her ist ein großes Wetter.

RuSV1876 3 (49:3) грядет Бог наш, и не в безмолвии: пред Ним огонь поядающий, и вокруг Его сильная буря.

shall be very tempestuous round about him.

RV'1862 3. Vendrá nuestro Dios, y no callará: fuego consumirá de su presencia: y al rededor de él habrá grande tempestad.

FI33/38 4. Hän kutsuu taivaat ylhäältä ja maan, tuomitakseen kansansa:

CPR1642 4. Hän cudzu taiwan ja maan duomitaxens hänen Canssans.

Biblia1776 4. Hän kutsuu taivaat ylhäältä ja maan, tuomitaksensa kansaansa.

Osat1551 5. Hen cutzupi Taiuan ia maan/ domitaxens henen Canssans. (Hän kutsuupi taiwaan ja maan/ tuomitaksensa hänen kansansa.)

MLV19 4 He calls to the heavens above and to the earth, that he may judge his people.

KJV 4. He shall call to the heavens from above, and to the earth, that he may judge his people.

Luther1912 4. Er ruft Himmel und Erde, daß er sein Volk richte:

RuSV1876 4 (49:4) Он призывает свыше небо и землю, судить народ Свой:

RV'1862 4. Convocará a los cielos de arriba: y a la tierra para juzgar a su pueblo.

FI33/38 5. Kootkaa minun eteeni minun hurskaani, jotka uhreja uhraten ovat tehneet minun kanssani liiton.

CPR1642 5. Cootcat minulle minun pyhäni jotca lijtosta

Biblia1776 5. Kootkaat minulle minun pyhäni, jotka liitostani enemmän pitävät kuin uhrista.

Osat1551 6. Cootka minulle Pyheni/ iotca sijte Lijtosta

enämmän pitäwät cuin uhreista.

enemen piteuet/ quin wffreista. (Kootkaa minun pyhäni/ jotka siitä liitosta enemmän pitäwät/ kuin uhreista.)

MLV19 5 Gather my holy ones together to me, those who have made a covenant with me by sacrifice.

Luther1912 5. Versammelt mir meine Heiligen, die den Bund mit mir gemacht haben beim Opfer.

RuSV1876 5 (49:5) „соберите ко Мне святых Моих, вступивших в завет со Мною при жертве".

KJV 5. Gather my saints together unto me; those that have made a covenant with me by sacrifice.

RV'1862 5. Juntádme mis misericordiosos: los que concertaron mi concierto sobre sacrificio.

FI33/38 6. Ja taivaat julistavat hänen vanhurskauttansa, sillä Jumala on tuomari. Sela.

CPR1642 6. Ja taiwat pitä hänen wanhurscauttans ilmoittaman sillä Jumala on Duomari. Sela.

Biblia1776 6. Ja taivaat pitää hänen vanhurskauttansa ilmoittaman; sillä Jumala on tuomari, Sela!

Osat1551 7. Ja ne Taiuat pite henen wanhurskauttans ilmoittaman/ Sille Jumala on Domari. Sela. (Ja ne taiwaat pitää hänen wanhurskauttansa ilmoittaman/ Sillä Jumala on tuomari. Sela.)

MLV19 6 And the heavens will declare his righteousness, because God is judge himself. Selah.

Luther1912 6. Und die Himmel werden seine Gerechtigkeit verkündigen; denn Gott ist

KJV 6. And the heavens shall declare his righteousness: for God is judge himself. Selah.

RV'1862 6. Y denunciarán los cielos su justicia; porque Dios es juez. Selah.

Richter. (Sela.)

RuSV1876 6 (49:6) И небеса провозгласят правду Его, ибо судия сей есть Бог.

FI33/38 7. Kuule, minun kansani, minä puhun; kuule, Israel, minä todistan sinua vastaan. Minä olen Jumala, sinun Jumalasi.

Biblia1776 7. Kuule, kansani! minä tahdon puhua, ja sinun seassas, Israel, todistaa: minä Jumala olen sinun Jumalas,

CPR1642 7. Cuule minun Canssan anna minun puhua Israel anna minun sinun seasas todista minä Jumala olen sinun Jumalas.

Osat1551 8. Cwle minun Canssan/ anna minun puhua/ Israel anna minua sinun seasas todhista/ Mine Jumala/ olen sinun Jumalas. (Kuule minun kansani/ anna minun puhua/ Israel anna minun sinun seassasi todistaa/ Minä Jumala/ olen sinun Jumalasi.)

MLV19 7 Hear, O my people and I will speak, O Israel and I will testify to you, I am God, even your God.

KJV 7. Hear, O my people, and I will speak; O Israel, and I will testify against thee: I am God, even thy God.

Luther1912 7. "Höre, mein Volk, laß mich reden; Israel, laß mich unter dir zeugen: Ich, Gott, bin dein Gott.

RV'1862 7. Oye pueblo mío, y hablaré: Israel, y contestaré contra tí: Yo soy el Dios, el Dios tuyo.

RuSV1876 7 (49:7) „Слушай, народ Мой, Я буду говорить; Израиль! Я буду свидетельствовать против тебя: Я Бог, твой Бог.

FI33/38 8. En minä sinun teurasuhreistasi sinua

Biblia1776 8. Uhreistas en minä sinua nuhtele; sillä

nuhtele, ja sinun polttouhrisi ovat aina minun edessäni.

CPR1642 8. Sinun uhreistas en minä sinua nuhtele: sillä sinun polttouhris owat alati minun edesäni.

Osat1551 9. Sinun wffreis polesta/ em mine sinua nuchtele/ Sille sinun Poltwffris ouat alati minun edesseni. (Sinun uhreisi puolesta/ en minä sinua nuhtele/ Sillä sinun polttouhrisi owat alati minun edessäni.)

MLV19 8 I will not reprove you for your sacrifices and your burnt offerings being continually before me.

KJV 8. I will not reprove thee for thy sacrifices or thy burnt offerings, to have been continually before me.

Luther1912 19. 50. 8. Deines Opfers halber strafe ich dich nicht, sind doch deine Brandopfer immer vor mir.

RV'1862 8. No te reprenderé sobre tus sacrificios; porque tus holocaustos delante de mí están siempre.

RuSV1876 8 (49:8) Не за жертвы твои Я буду укорять тебя; всесожжения твои всегда предо Мною;

FI33/38 9. En minä ota härkiä sinun talostasi enkä kauriita sinun tarhoistasi.

Biblia1776 9. En minä ota härkiä sinun huoneestas, enkä kauriita navetastas;

CPR1642 9. En minä ota härkiä sinun huonestas engä caurita nawetostas.

Osat1551 10. Em mine Härkie ota sinun Honestas/ Eike Caurita sinun Nauetastas. (En minä härkiä ota sinun huoneestasi/ Eikä kauriita sinun nawetastasi.)

MLV19 9 I will take no bullock out of your house, nor

KJV 9. I will take no bullock out of thy house, nor

male-goats out of your folds.

Luther1912 19. 50. 9. Ich will nicht von deinem Hause Farren nehmen noch Böcke aus deinen Ställen.

RuSV1876 9 (49:9) не приму тельца из дома твоего, ни козлов из дворов твоих,

he goats out of thy folds.

RV'1862 9. No tomaré de tu casa becerros: ni machos de cabrío de tus apriscos.

FI33/38 10. Sillä minun ovat kaikki metsän eläimet ja tuhansien vuorten karjat.

CPR1642 10. Sillä caicki medzän eläimet owat minun ja carjat mäjillä jotca tuhannin käywät.

Biblia1776 10. Sillä kaikki metsän eläimet ovat minun, ja eläimet vuorilla tuhansin.

Osat1551 11. Sille caiki Eleimet Metzes ouat minun/ ia Cariat Mäkein päle Tuhannes lughussa. (Sillä kaikki eläimet metsässä owat minun / ja karjat mäkein päällä tuhannessa luwussa.)

MLV19 10 Because every beast of the forest is mine and the cattle upon a thousand hills.

Luther1912 19. 50. 10. Denn alle Tiere im Walde sind mein und das Vieh auf den Bergen, da sie bei tausend gehen.

RuSV1876 10 (49:10) ибо Мои все звери в лесу, и скот на тысяче гор,

KJV 10. For every beast of the forest is mine, and the cattle upon a thousand hills.

RV'1862 10. Porque mía es toda bestia del monte: millares de animales en los montes.

FI33/38 11. Minä tunnen kaikki vuorten linnut, ja kaikki, mikä kedolla liikkuu, on minun edessäni.

CPR1642 11. Minä tunnen caicki linnut wuorten päällä

Biblia1776 11. Minä tunnen kaikki linnut vuorten päällä, ja metsän pedot ovat minun edessäni.

Osat1551 12. Mine tunnen caiki Linnut Wortein päle/

ja caickinaiset pedot medzäs owat minun edesäni.

ia caikinaiset Pedhot Metzes ouat minun edesseni. (Minä tunnen kaikki linnut wuorten päällä/ ja kaikkinaiset pedot metsässä owat minun edessäni.)

MLV19 11 I know all the birds of the mountains and the wild beasts of the field are mine.

KJV 11. I know all the fowls of the mountains: and the wild beasts of the field are mine.

Luther1912 19. 50. 11. Ich kenne alle Vögel auf den Bergen, und allerlei Tier auf dem Feld ist vor mir.

RV'1862 11. Yo conozco a todas las aves de los montes; y las fieras del campo están conmigo.

RuSV1876 11 (49:11) знаю всех птиц на горах, и животные на полях предо Мною.

FI33/38 12. Jos minä isoaisin, en minä sitä sinulle sanoisi; sillä minun on maanpiiri ja kaikki, mitä siinä on.

Biblia1776 12. Jos minä isoon, en minä sitä sano sinulle; sillä maan piiri on minun, ja kaikki mitä siinä on.

CPR1642 12. Jos minä ison en minä sitä sanois sinulle: sillä maan pijri on minun ja caicki mitä sijnä on.

Osat1551 13. Jos mine ison/ en mine site sanoisi sinulle/ Sille ette se Maanpiri ombi minun/ ia caiki mite henesse on. (Jos minä isoan/ en minä sitä sanoisi sinulle/ Sillä että se maanpiiri ompi minun/ ja kaikki mitä hänessä on.)

MLV19 12 If I were hungry, I would not tell you, because the world is mine and the fullness of it.

KJV 12. If I were hungry, I would not tell thee: for the world is mine, and the fulness thereof.

Luther1912 19. 50. 12. Wo mich hungerte, wollte ich dir nicht davon sagen; denn der Erdboden ist mein und alles, was darinnen ist.

RuSV1876 12 (49:12) Если бы Я взалкал, то не сказал бы тебе, ибо Моя вселенная и все, что наполняетее.

RV'1862 12. Si tuviere hambre, no te lo diré a tí; porque mío es el mundo y su plenitud.

FI33/38 13. Minäkö söisin härkien lihaa tai joisin kauristen verta?

CPR1642 13. Luuletcos minun syöwän härjän liha elickä cauristen werta juoman ?

Biblia1776 13. Luuletkos minun syövän härjän lihaa? ja kauristen verta juovan?

Osat1551 14. Lwletkos minun söuen Härien Liha/ elicke Cauristen werte iouan? (Luuletkos minun syöwän härkien lihaa/ elikkä kauristen werta juowan?)

MLV19 13 Will I eat the flesh of bulls, or drink the blood of goats?

Luther1912 19. 50. 13. Meinst du, daß ich Ochsenfleisch essen wolle oder Bocksblut trinken?

RuSV1876 13 (49:13) Ем ли Я мясо волов и пью ли кровь козлов?

KJV 13. Will I eat the flesh of bulls, or drink the blood of goats?

RV'1862 13. ¿Tengo de comer carne de gruesos toros, o, de beber sangre de machos de cabrío?

FI33/38 14. Uhraa Jumalalle kiitos ja täytä lupauksesi Korkeimmalle.

CPR1642 14. Uhra Jumalalle kijtosuhri ja maxa ylimmäiselle lupauxes.

Biblia1776 14. Uhraa Jumalalle kiitosuhri, ja maksa Ylimmäiselle lupaukses;

Osat1551 15. Wffra Jumalalle Kijtoswffri/ ia maxa sille Ylimeiselle sinun Lupauxes. (Uhraa Jumalalle kiitosuhri/ ja maksa sille ylimmäiselle sinun

lupauksesi.)

MLV19 14 Offer to God the sacrifice of thanksgiving and pay your vows to the Most High.

Luther1912 19. 50. 14. Opfere Gott Dank und bezahle dem Höchsten deine Gelübde

RuSV1876 14 (49:14) Принеси в жертву Богу хвалу и воздай Всевышнему обеты твои,

KJV 14. Offer unto God thanksgiving; and pay thy vows unto the most High:

RV'1862 14. Sacrifica a Dios alabanza: y paga al Altísimo tus votos.

FI33/38 15. Ja avuksesi huuda minua hädän päivänä, niin minä tahdon auttaa sinua, ja sinun pitää kunnioittaman minua.

CPR1642 15. Ja rucoile minua hädäsäs nijn minä autan sinua ja sinun pitä cunnioidzeman minua.

Biblia1776 15. Ja avukses huuda minua hädässäs, niin minä tahdon auttaa sinua, ja sinun pitää kunnioittaman minua.

Osat1551 16. Ja auxeshwdha minua Hädheses/ Nin mine autan sinua/ ia sinun pite minua cunnioitzeman. (Ja awuksihuuda minua hädässäsi/ Niin minä autan sinua/ ja sinun pitää minua kunnioitseman.)

MLV19 15 And call upon me in the day of trouble. I will deliver you and you will glorify me.

Luther1912 19. 50. 15. und rufe mich an in der Not, so will ich dich erretten, so sollst du mich preisen."

RuSV1876 15 (49:15) и призови Меня в день скорби; Я избавлю тебя, и ты прославишь Меня".

KJV 15. And call upon me in the day of trouble: I will deliver thee, and thou shalt glorify me.

RV'1862 15. Y llámame en el día de la angustia; librarte he, y honrarme has.

FI33/38 16. Mutta jumalattomalle Jumala sanoo: Mikä sinä olet puhumaan minun käskyistäni ja ottamaan minun liittoni suuhusi?

Biblia1776 16. Mutta jumalattomalle sanoo Jumala: miksi sinä ilmoitat minun säätyjäni? ja otat minun liittoni suulles?

CPR1642 16. Mutta jumalattomalle sano Jumala: mixis ilmoitat minun oikeuxiani ja otat minun lijttoni suulles ?

Osat1551 17. Mutta sille Jumalattomalle sanopi Jumala/ Mixis ilmoitat minun Oikiuxiani/ ia otat minun Lijtoni sinun suulles? (Mutta sille jumalattomalle sanoopi Jumala/ Miksis ilmoitat minun oikeuksiani/ ja otat minun liittoni sinun suullesi?)

MLV19 16 But to the wicked man God says, What have you to do to declare my statutes and that you have taken my covenant in your mouth,

KJV 16. But unto the wicked God saith, What hast thou to do to declare my statutes, or that thou shouldest take my covenant in thy mouth?

Luther1912 16. Aber zum Gottlosen spricht Gott: "Was verkündigst du meine Rechte und nimmst meinen Bund in deinen Mund,

RV'1862 16. Y al malo dijo Dios: ¿Qué tienes tú que enarrar mis leyes: y que tomes mi concierto por tu boca:

RuSV1876 16 (49:16) Грешнику же говорит Бог: „что ты проповедуешь уставы Мои и берешь завет Мой в уста твои,

FI33/38 17. Sinä, joka vihaat kuritusta ja heität minun sanani selkäsi taakse!

Biblia1776 17. Ettäs kuritusta vihaat, ja heität minun sanani taakses.

CPR1642 17. Ettäs cuitengin curitusta wihat ja heität minun sanani tacas.

Osat1551 18. Ettes quitengi curitoxen wihat/ ia heitet minun Sanani taghas. (Että kuitenkin kurituksen wihaat/ ja heitä minun sanasi

taaksesi.)

MLV19 17 since you hate instruction and cast my words behind you?

Luther1912 17. so du doch Zucht hassest und wirfst meine Worte hinter dich?

RuSV1876 17 (49:17) а сам ненавидишь наставление Мое и слова Мои бросаешь за себя?

KJV 17. Seeing thou hatest instruction, and castest my words behind thee.

RV'1862 17. Aborreciendo tú el castigo, y echando detrás de tí mis palabras?

FI33/38 18. Jos sinä näet varkaan, niin sinä mielistyt häneen, ja sinä pidät yhtä avionrikkojain kanssa.

CPR1642 18. Coscas warcan näet nijns juoxet hänen cansans ja pidät yhtä huorintekiäin cansa.

Biblia1776 18. Koskas varkaan näet, niin sinä juokset hänen kanssansa, ja pidät yhtä huorintekiäin kanssa.

Osat1551 19. Coskas iongun Warcan näet/ nin sine ioxet henen cansans/ ia pidhet Osas Hoorintekiedhen cansa. (Koskas jonkun warkaan näet/ niin sinä juokset hänen kanssansa/ ja pidät osaasi huorintekijäiden kanssa.)

MLV19 18 When you saw a thief, you consented with him and have been partaker with adulterers.

Luther1912 18. Wenn du einen Dieb siehst, so läufst du mit ihm und hast Gemeinschaft mit den Ehebrechern.

RuSV1876 18 (49:18) когда видишь вора, сходишься с

KJV 18. When thou sawest a thief, then thou consentedst with him, and hast been partaker with adulterers.

RV'1862 18. Si veías al ladrón, tu corrías con él: y con los adúlteros era tu parte.

ним, и с прелюбодеями сообщаешься;

FI33/38 19. Sinä päästät suusi puhumaan pahaa, ja sinun kielesi punoo petosta.

Biblia1776 19. Sinun suus sallit sinä pahaa puhua, ja kieles saattaa petosta matkaan.

CPR1642 19. Sinun suus sallit sinä paha puhua ja sinun kieles saatta petosta matcan.

Osat1551 20. Sinun sws sallit sine paha puhua/ ia sinun Kieles Falskiutta matkan saatta. (Sinun suusi sallit sinä pahaa puhua/ ja sinun kielesi falskiutta matkaan saattaa.)

MLV19 19 You give your mouth to evil and your tongue frames deceit.

KJV 19. Thou givest thy mouth to evil, and thy tongue frameth deceit.

Luther1912 19. Deinen Mund lässest du Böses reden, und deine Zunge treibt Falschheit.

RV'1862 19. Tu boca metías en mal: y tu lengua componía engaño.

RuSV1876 19 (49:19) уста твои открываешь на злословие, и язык твой сплетает коварство;

FI33/38 20. Sinä istut ja puhut veljeäsi vastaan, sinä panettelet äitisi poikaa.

Biblia1776 20. Sinä istut ja puhut veljeäs vastaan, äitis poikaa sinä pilkkaat.

CPR1642 20. Sinä istut ja puhut weljeis wastan sinä panettelet äitis poica.

Osat1551 21. Sine istut ia puhut sinun Velies vastan/ sine panettelet sinun Eites Poica. (Sinä istut ja puhut sinun weljeäsi wastaan/ sinä panettelet sinun äitisi poikaa.)

MLV19 20 You sit and speak against your brother; you slander your own mother's son.

KJV 20. Thou sittest and speakest against thy brother; thou slanderest thine own mother's son.

Luther1912 20. Du sitzest und redest wider deinen Bruder; deiner Mutter Sohn verleumdest du.

RuSV1876 20 (49:20) сидишь и говоришь на брата твоего, на сына матери твоей клевещешь;

RV'1862 20. Asentábaste, hablabas contra tu hermano: contra el hijo de tu madre ponías infamia.

FI33/38 21. Näitä sinä teet, ja minäkö olisin vaiti? Luuletko, että minä olen sinun kaltaisesi? Minä nuhtelen sinua ja asetan nämä sinun silmäisi eteen.

CPR1642 21. Näitäs teet ja minä olen wait nijns luulet että minä olen sinun wertaises. Mutta minä rangaisen sinua ja asetan näitä silmäis eteen.

Biblia1776 21. Näitä teet, ja minä olen vaiti; niin sinä luulet, että minä olen sinun kaltaises; mutta minä nuhtelen sinua ja asetan näitä silmäis eteen.

Osat1551 22. Neites teet/ ia mine olen wait/ Nijnpes lwlet/ ette mine olen sinun wertaises. Mutta mine rangaitzen sinua/ ia asetan neite Silmeis eten. (Näitäs teet/ ja mnä olen waiti/ Niinpäs luulet/ että minä olen sinun wertaisesi. Mutta minä rankaisen sinua/ ja asetan näitä silmäisi eteen.)

MLV19 21 These things you have done and I kept silence. You thought that I was altogether such a one as yourself. But I will reprove you and set them in order before your eyes.

KJV 21. These things hast thou done, and I kept silence; thou thoughtest that I was altogether such an one as thyself: but I will reprove thee, and set them in order before thine eyes.

Luther1912 21. Das tust du, und ich schweige; da meinst du, ich werde sein gleichwie du. Aber ich will dich strafen und will dir's unter Augen stellen.

RV'1862 21. Estas cosas hiciste, y yo callé: ¿pensabas por eso que de cierto sería yo como tú? argüirte he, y propondré delante de tus ojos.

RuSV1876 21 (49:21) ты это делал, и Я молчал; ты подумал, что Я такой же, как ты. Изобличу тебя и представлю пред глаза твои грехи твои .

FI33/38 22. Ymmärtäkää tämä te, jotka Jumalan unhotatte, etten minä raatelisi, eikä olisi pelastajaa.

Biblia1776 22. Ymmärtäkäät siis näitä te, jotka Jumalan unhotatte; etten minä tempaisi joskus pois, ja ei olisi vapahtajaa.

CPR1642 22. Ymmärtäkät sijs näitä te jotca Jumalan unhotatte etten minä temmais joscus pois ja ei olis enämbi wapahtaja.

Osat1551 23. Merkitke sis neite/ Te iotca Jumalan vnodhatte/ ettej mine ioskus poistemmaisi/ ia ei olisi enembi vapactaia. (Merkitkää siis näitä/ Te jotka Jumalan unohdatte/ ettei minä joskus poistempaisi/ ja ei olisi enempi wapahtajaa.)

MLV19 22 Now consider this, you* who forget God, lest I tear you* in pieces and there is none to deliver:

KJV 22. Now consider this, ye that forget God, lest I tear you in pieces, and there be none to deliver.

Luther1912 22. Merket doch das, die ihr Gottes vergesset, daß ich nicht einmal hinraffe und sei kein Retter da.

RV'1862 22. Entendéd ahora esto, los que os olvidáis de Dios: porque no arrebate, y no haya quien os escape.

RuSV1876 22 (49:22) Уразумейте это, забывающие Бога, дабы Я не восхитил, – и не будетизбавляющего.

FI33/38 23. Joka kiitosta uhraa, se kunnioittaa minua;

Biblia1776 23. Joka kiitosta uhraa, se ylistää minua, ja

joka ottaa tiestänsä vaarin, sen minä annan nähdä Jumalan autuuden.

CPR1642 23. Joca kijtosta uhra se ylistä minua ja sijnä on se tie että minä osotan hänelle Jumalan autuuden.

Osat1551 24 Joca Kijtosta wffrapi/ se ylistepi minua/ Ja sijnä ombi se Tie/ ette mine osotan henelle sen Jumalan Terueydhen. (Joka kiitosta uhraapi/ se ylistääpi minua/ Ja siinä ompi se tie/ että minä osoitan hänelle sen Jumalan terweyden.)

MLV19 23 Whoever offers the sacrifice of thanksgiving glorifies me. And to him who orders his way aright I will show the salvation of God.

KJV 23. Whoso offereth praise glorifieth me: and to him that ordereth his conversation aright will I shew the salvation of God.

Luther1912 23. Wer Dank opfert, der preiset mich; und da ist der Weg, daß ich ihm zeige das Heil Gottes."

RV'1862 23. El que sacrifica alabanza me honrará: y el que ordenare el camino, yo le enseñaré la salud de Dios.

RuSV1876 23 (49:23) Кто приносит в жертву хвалу, тот чтит Меня, и кто наблюдает за путем своим, тому явлю Я спасение Божие".

PSALMI 51

Langenneen rukous. Katumuspsalmi.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi,

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle,

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa/

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edelweisattapa/ (Dawidin psalmi edeltäweisattawa/)

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen; da der Prophet Nathan zu ihm kam, als er war zu Bath-Seba eingegangen. Gott, sei mir gnädig nach deiner Güte und tilge meine Sünden nach deiner großen Barmherzigkeit.

RV'1862 1. Al Vencedor: Salmo de David, cuando vino a él Natán el profeta, después que entró a Batseba. TEN misericordia de mí, o! Dios, conforme a tu misericordia; conforme a la multitud de tus miseraciones rae mis rebeliones.

RuSV1876 1 (50:1) Начальнику хора. Псалом Давида,(50-2) Когда приходил к нему пророк Нафан, после того, как Давид вошел к Вирсавии. (50:3) Помилуй меня, Боже, по великой милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих изгладь беззакония мои.

FI33/38 2. kun profeetta Naatan tuli hänen luokseen, sen jälkeen kuin hän oli yhtynyt Batsebaan.

Biblia1776 (H51:2) Kuin propheta Natan tuli hänen tykönsä, sittekuin hän Batseban tykönä käynyt oli.

CPR1642 2. Cosca Propeta Nathan tuli hänen tygöns sijttecuin hän BathSeban tygö käynyt oli.

Osat1551 2. Coska se Propheta Nathan henen tygens tuli/ Quin hen Bathsaban tyge oli siselkeunyt. (Koska se propheta Nathan hänen tykönsä tuli/ Kuin hän Bathsaban tykö oli sisälle käynyt.)

Luther1912 2. Wasche mich wohl von meiner Missetat und reinige mich von meiner Sünde.

RV'1862 2. Aumenta el lavarme de mi maldad; y límpiame de mi pecado.

RuSV1876 2 (50:4) Многократно омой меня от

беззакония моего, и от греха моего очисти меня,

FI33/38 3. Jumala, ole minulle armollinen hyvyytesi tähden; pyyhi pois minun syntini suuren laupeutesi tähden.

Biblia1776 (H51:3) Jumala, ole minulle armollinen sinun hyvyytes tähden: pyyhi pois minun syntini suuren laupiutes tähden.

CPR1642 3. JUmala ole minulle armollinen sinun hywydes tähden ja pyhi pois minun syndini sinun suuren laupiudes tähden.

Osat1551 3. JUmala ole minun armolinen/ sinun Hywydhes cautta/ ia poispyhi minun Syndini/ sinun swren Laupiudhes cautta. (Jumala ole minulle armollinen/ sinun hywyytesi kautta/ ja pois pyyhi minun syntini/ sinun suuren laupeutesi kautta.)

MLV19 1 Have mercy upon me, O God, according to your loving kindness. According to the multitude of your tender mercies blot out my transgressions.

KJV 3. For I acknowledge my transgressions: and my sin is ever before me.

Luther1912 3. Denn ich erkenne meine Missetat, und meine Sünde ist immer vor mir.

RV'1862 3. Porque yo conozco mis rebeliones: y mi pecado está siempre delante de mí.

RuSV1876 3 (50:5) ибо беззакония мои я сознаю, и грех мой всегда предо мною.

FI33/38 4. Pese minut puhtaaksi rikoksestani, puhdista minut synnistäni.

Biblia1776 4. Pese minua hyvin vääryydestäni, ja puhdista minua synnistäni.

CPR1642 4. Pese minua hywäst minun pahasta tegostani ja puhdista minua minun synnistäni.

Osat1551 4. Pese minua hyuesti minun Pahateghostani/ ia pudhista minua/ minun

Synninisteni. (Pese minua hywästi minun pahat teostani/ ja puhdista minua/ minun synnistäni.)

MLV19 2 Wash me thoroughly from my iniquity and cleanse me from my sin.

KJV 4. Against thee, thee only, have I sinned, and done this evil in thy sight: that thou mightest be justified when thou speakest, and be clear when thou judgest.

Luther1912 4. An dir allein habe ich gesündigt und übel vor dir getan, auf daß du recht behaltest in deinen Worten und rein bleibest, wenn du gerichtet wirst.

RV'1862 4. A tí, a tí solo he pecado, y he hecho lo malo delante de tus ojos: porque te justifiques en tu palabra, y te purifiques en tu juicio.

RuSV1876 4 (50:6) Тебе, Тебе единому согрешил я и лукавое пред очами Твоими сделал, так что Ты праведен в приговоре Твоем и чист в суде Твоем.

FI33/38 5. Sillä minä tunnen rikokseni, ja minun syntini on aina minun edessäni.

Biblia1776 5. Sillä minä tunnen pahat tekoni, ja minun syntini on aina edessäni.

CPR1642 5. Sillä minä tunnen pahat teconi ja minun syndini owat aina minun edesäni.

Osat1551 5. Sille mine tunnen minun Pahateconi/ Ja minun Syndini ombi alati minun edesseni. (Sillä minä tunnen minun pahat tekoni/ Ja minun syntini ompi alati minun edessäni.)

MLV19 3 Because I know my transgressions and my sin is always before me.

KJV 5. Behold, I was shapen in iniquity; and in sin did my mother conceive me.

Luther1912 5. Siehe, ich bin in sündlichem Wesen geboren, und meine Mutter hat mich in Sünden empfangen.

RuSV1876 5 (50:7) Вот, я в беззаконии зачат, и во грехе родила меня мать моя.

RV'1862 5. He aquí, en maldad he sido formado: y en pecado me calentó mi madre.

FI33/38 6. Sinua ainoata vastaan minä olen syntiä tehnyt, tehnyt sitä, mikä on pahaa sinun silmissäsi; mutta sinä olet oikea puheessasi ja puhdas tuomitessasi.

CPR1642 6. Sinua ainoata wastan minä syndiä tein ja pahasti tein sinun edesäs. Että sinä olisit oikia sanasas ja puhdas coscas duomidzet.

Biblia1776 6. Sinua, sinua ainoaa vastaan minä syntiä tein, ja pahasti tein sinun edessäs, ettäs olisit oikia sanoissas ja puhdas tuomitessas.

Osat1551 6. Sinun ainoan wastan mine syndie tein/ ia pahasti tein sinun edesses. Senpäle ette sine oikia olisit sinun Sanasas/ ia ei laitetuxi tulisi/ coska sine domitaan. (Sinun ainoan wastaan minä syntiä tein/ ja pahasti tein sinun edessäsi. Senpäälle että sinä oikea olisit sinun sanassasi/ ja ei laitetuksi tulisi/ koska sinä tuomitaan.)

MLV19 4 Against you, you only, I have sinned and done what is evil in your sight, that you may be justified when you speak and may prevail when you are criticized.

Luther1912 6. Siehe, du hast Lust zur Wahrheit, die im Verborgenen liegt; du lässest mich wissen die heimliche Weisheit.

KJV 6. Behold, thou desirest truth in the inward parts: and in the hidden part thou shalt make me to know wisdom.

RV'1862 6. He aquí, la verdad has amado en lo íntimo: y en lo secreto me hiciste saber sabiduría.

RuSV1876 6 (50:8) Вот, Ты возлюбил истину в сердце и внутрь меня явил мне мудрость.

FI33/38 7. Katso, minä olen synnissä syntynyt, ja äitini on minut synnissä siittänyt.

Biblia1776 7. Katso, minä olen synnissä syntynyt, ja minun äitini on synnissä minun siittänyt.

CPR1642 7. Cadzo minä olen syndisest siemenest syndynyt ja minun äitin on synnisä minun sijttänyt.

Osat1551 7. Catzo/ mine olen synnilisest Siemenest syndynyt/ ia minun Eiten ombi synnisse minun syttenyt. (Katso/ minä olen synnillisestä siemenestä syntynyt/ ja minun äitini ompi synnissä minun siittänyt.)

MLV19 5 Behold, I was brought out in iniquity and my mother conceived me in sin.

KJV 7. Purge me with hyssop, and I shall be clean: wash me, and I shall be whiter than snow.

Luther1912 7. Entsündige mich mit Isop, daß ich rein werde; wasche mich, daß ich schneeweiß werde.

RV'1862 7. Purifícame con hisopo, y seré limpio: lávame, y seré emblanquecido más que la nieve.

RuSV1876 7 (50:9) Окропи меня иссопом, и буду чист; омой меня, и буду белее снега.

FI33/38 8. Katso, totuutta sinä tahdot salatuimpaan saakka, ja sisimmässäni sinä ilmoitat minulle viisauden.

Biblia1776 8. Katso, sinä halajat totuutta, joka salaudessa on, ja ilmoitat salatun viisauden minulle.

CPR1642 8. Cadzo sinä halajat totutta joca salaudes on ja julistit salatun taidon minulle.

Osat1551 8. Catzo/ sine halaiat Totutta/ ioca salaudhes onopi/ ia sen peitetyn Wijsaudhen sine iulghistit minulle. (Katso/ sinä halajat

totuutta/ joka salaudessa ompi/ ja sen peitetyn wiisauden sinä julkistit minulle.)

MLV19 6 Behold, you desire truth in the inward parts and in the hidden part you will make me to know wisdom.

Luther1912 8. Laß mich hören Freude und Wonne, daß die Gebeine fröhlich werden, die du zerschlagen hast.

RuSV1876 8 (50:10) Дай мне услышать радость и веселие, и возрадуются кости, Тобою сокрушенные.

KJV 8. Make me to hear joy and gladness; that the bones which thou hast broken may rejoice.

RV'1862 8. Házme oir gozo y alegría: y harán alegrías los huesos que moliste.

FI33/38 9. Puhdista minut isopilla, että minä puhdistuisin, pese minut, että minä lunta valkeammaksi tulisin.

CPR1642 9. Puhdista minua Isopilla että minä puhdistuisin pese minua että minä lumiwalkiaxi tulisin.

Biblia1776 9. Puhdista minua isopilla, että minä puhdistuisin: pese minua, että minä lumivalkiaksi tulisin.

Osat1551 9. * Viska minua Hyssopil/ ette mine pudhastusin/ Pese minua/ ette mine Lumiwalkiaxi tulisin. (Wiskaa minua isopilla/ että minä puhdistuisin/ Pese minua/ että minä lumiwalkeaksi tulisin.)

MLV19 7 Purify me with hyssop and I will be clean. Wash me and I will be whiter than snow.

Luther1912 9. Verbirg dein Antlitz von meinen Sünden und tilge alle meine Missetaten.

KJV 9. Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities.

RV'1862 9. Esconde tu rostro de mis pecados: y rae todas mis maldades.

RuSV1876 9 (50:11) Отврати лице Твое от грехов моих
и изгладь все беззакония мои.

FI33/38 10. Anna minun kuulla iloa ja riemua, että ihastuisivat ne luut, jotka särkenyt olet.

CPR1642 10. Anna minun cuulla ilo ja riemua että ne luut jotcas särkenyt olet ihastuisit.

Biblia1776 10. Anna minun kuulla iloa ja riemua, että ne luut ihastuisivat, jotka särkenyt olet.

Osat1551 10. Anna minun cwlda ilo ia riemua/ ette ne Luudh/ iotcas serkenyt olet/ ihastuisit. (Anna minun kuulla iloa ja riemua/ että ne luut/ jotkas särkenyt olet/ ihastuisit.)

MLV19 8 Make me to hear joy and gladness, that the bones which you have broken may rejoice.

Luther1912 10. Schaffe in mir, Gott, ein reines Herz und gib mir einen neuen, gewissen Geist.

RuSV1876 10 (50:12) Сердце чистое сотвори во мне,
Боже, и дух правый обнови внутри меня.

KJV 10. Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit within me.

RV'1862 10. Críame, o! Dios, un corazón limpio: y renueva un espíritu recto en medio de mí.

FI33/38 11. Peitä kasvosi näkemästä minun syntejäni, pyyhi pois kaikki minun pahat tekoni.

CPR1642 11. Peitä caswos minun synnistäni ja pyhi pois caicki minun pahat teconi.

Biblia1776 11. Peitä kasvos minun synneistäni, ja pyyhi pois kaikki pahat tekoni.

Osat1551 11. Poiswerho sinun Casuos minun Synnisteni/ ia poispyhi caiki minun Pahatteconi. (Pois werhoa sinun kaswosi minun synnistäni/ ja pois pyyhi kaikki minun pahat tekoni.)

MLV19 9 Hide your face from my sins and blot out all

KJV 11. Cast me not away from thy presence;

my iniquities.

Luther1912 11. Verwirf mich nicht von deinem Angesicht und nimm deinen heiligen Geist nicht von mir.

RuSV1876 11 (50:13) Не отвергни меня от лица Твоего и Духа Твоего Святаго не отними от меня.

and take not thy holy spirit from me.

RV'1862 11. No me eches de delante de tí: y no quites de mí tu Santo Espíritu.

FI33/38 12. Jumala, luo minuun puhdas sydän ja anna minulle uusi, vahva henki.

CPR1642 12. Jumala luo minuun puhdas sydän ja anna minulle usi wahwa hengi.

Biblia1776 12. Jumala, luo minuun puhdas sydän, ja anna minulle uusi vahva henki.

Osat1551 12. Jumala loo minussa yxi pudhas Sydhen/ ia wdhista minussa yxi wsi wissi Hengi. (Jumala luo minussa yksi puhdas sydän/ ja uudista minussa yksi uusi wissi henki.)

MLV19 10 Create in me a clean heart, O God and renew a right spirit within me.

Luther1912 12. Tröste mich wieder mit deiner Hilfe, und mit einem freudigen Geist rüste mich aus.

RuSV1876 12 (50:14) Возврати мне радость спасения Твоего и Духом владычественным утверди меня.

KJV 12. Restore unto me the joy of thy salvation; and uphold me with thy free spirit.

RV'1862 12. Vuélveme el gozo de tu salud: y el Espíritu voluntario me sustentará.

FI33/38 13. Älä heitä minua pois kasvojesi edestä, äläkä ota minulta pois Pyhää Henkeäsi.

CPR1642 13. Älä heitä minua pois caswos edestä ja älä minulda ota pois sinun Pyhä Henges.

Biblia1776 13. Älä heitä minua pois kasvois edestä, ja älä minulta ota pois sinun Pyhää Henkeäs.

Osat1551 13. Ele poisheite minua sinun Casuos edhest/ ia ele minulda poisota sinun pyhe Henges. (Älä poisheitä minua sinun kaswosi edestä/

ja älä minulta pois ota sinun Pyhää Henkeäs.)

MLV19 11 Cast me not away from your presence and take not your holy Spirit from me.

Luther1912 13. Ich will die Übertreter deine Wege lehren, daß sich die Sünder zu dir bekehren.

RuSV1876 13 (50:15) Научу беззаконных путям Твоим, и нечестивые к Тебе обратятся.

KJV 13. Then will I teach transgressors thy ways; and sinners shall be converted unto thee.

RV'1862 13. Enseñaré a los prevaricadores tus caminos: y los pecadores se convertirán a tí.

FI33/38 14. Anna minulle jälleen autuutesi ilo, ja tue minua alttiuden hengellä.

CPR1642 14. Wahwista minua taas awullas ja sillä wäkewällä hengellä tuke minua.

Biblia1776 14. Anna minulle taas sinun autuutes ilo, ja sillä hyvällä hengelläs tue minua.

Osat1551 14. Wahuista minua taas sinun Auus cansa/ ia sille wäkeuelle Hengelle tuke minua. (Wahwista minua taas sinun awus kanssa/ ja sillä wäkewällä hengellä tue minua.)

MLV19 12 Restore to me the joy of your salvation and uphold me with a willing spirit.

Luther1912 14. Errette mich von den Blutschulden, Gott, der du mein Gott und Heiland bist, daß meine Zunge deine Gerechtigkeit rühme.

RuSV1876 14 (50:16) Избавь меня от кровей, Боже, Боже спасения моего, и язык мойвосхвалит правду Твою.

KJV 14. Deliver me from bloodguiltiness, O God, thou God of my salvation: and my tongue shall sing aloud of thy righteousness.

RV'1862 14. Escápame de homicidos, o! Dios, Dios de mi salud: cante mi lengua tu justicia.

FI33/38 15. Minä tahdon opettaa väärille sinun tiesi, että syntiset sinun tykösi palajaisivat.

Biblia1776 15. Minä tahdon väärille opettaa sinun ties, että syntiset tykös palajaisivat.

CPR1642 15. Sillä minä tahdon wäärille opetta sinun ties että syndiset tygös palajaisit.

Osat1551 15. Sille mine tadhon nijlle ylitzekieumerille sinun Tiees opetta/ ette ne Synniset sinun tyges palaiaisit. (Sillä minä tahdon niille ylitsekäymäreille sinun tiesi opettaa/ että ne syntiset sinun tykösi palajaisit.)

MLV19 13 Then I will teach transgressors your ways and sinners will be turned to you.

KJV 15. O Lord, open thou my lips; and my mouth shall shew forth thy praise.

Luther1912 15. Herr, tue meine Lippen auf, daß mein Mund deinen Ruhm verkündige.

RV'1862 15. Señor, abre mis labios, y denuncie mi boca tu alabanza.

RuSV1876 15 (50:17) Господи! отверзи уста мои, и уста мои возвестят хвалу Твою:

FI33/38 16. Päästä minut verenvioista, Jumala, minun autuuteni Jumala, että minun kieleni riemuitsisi sinun vanhurskaudestasi.

Biblia1776 16. Päästä minua veren vioista, Jumala, minun autuuteni Jumala, että minun kieleni ylistäis sinun vanhurskauttas.

CPR1642 16. Päästä minua weren wigoista Jumala joca minun autudeni Jumala olet että minun kielen kerscais sinun wanhurscauttas.

Osat1551 16. Päste minua Verenwighoista/ sine Jumala/ ioca minun Terueydhen Jumala olet/ ette minun Kielen sinun Wanhurskauttas kerskais. (Päästä minua weren wioista/ sinä Jumala/ joka minun terweyden Jumala olet/ että minun kieleni sinun wanhurskautta kerskaisi.)

MLV19 14 Deliver me from blood guiltiness, O God, you God of my salvation. And my tongue will sing aloud of your righteousness.

Luther1912 16. Denn du hast nicht Lust zum Opfer, ich wollte dir's sonst wohl geben, und Brandopfer gefallen dir nicht.

RuSV1876 16 (50:18) ибо жертвы Ты не желаешь, – я дал бы ее; к всесожжению не благоволишь.

KJV 16. For thou desirest not sacrifice; else would I give it: thou delightest not in burnt offering.

RV'1862 16. Porque no quieres sacrificio, que, si no, yo lo daría: holocausto no quieres.

FI33/38 17. Herra, avaa minun huuleni, että minun suuni julistaisi sinun kiitostasi.

CPR1642 17. Awa HERra minun huuleni että minun suun ilmoitais sinun kijtoxes.

Biblia1776 17. Avaa, Herra, minun huuleni, että minun suuni ilmoittais sinun kiitokses.

Osat1551 17. Aua HERRA minun Hwleni/ ette minun Swn ilmoitais sinun Kijtoxes. (Awaa HERRA minun huuleni/ että minun suuni ilmoittaisi sinun kiitoksesi.)

MLV19 15 O Lord, open you my lips and my mouth will show forth your praise.

Luther1912 17. Die Opfer, die Gott gefallen, sind ein geängsteter Geist; ein geängstet und zerschlagen Herz wirst du, Gott, nicht verachten.

RuSV1876 17 (50:19) Жертва Богу – дух сокрушенный; сердца сокрушенного и смиренного Ты не презришь, Боже.

KJV 17. The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise.

RV'1862 17. Los sacrificios de Dios es el espíritu quebrantado: el corazón contrito y molido, o! Dios, no menospreciarás.

FI33/38 18. Sillä ei sinulle kelpaa teurasuhri, sen minä kyllä antaisin; polttouhri ei ole sinulle mieleen.

Biblia1776 18. Sillä ei sinulle kelpaa uhri, että minä sen antaisin; ja ei polttouhri sinulle ensinkään kelpaa.

CPR1642 18. Sillä ei sinulle kelpa uhri muutoin minä sen mielelläni annaisin ja ei polttouhri sinulle ensingän kelpa.

Osat1551 18. Sille ettei sinulle ole wffrisa lusti/ mwtoin mine sen kernast annaisin/ ia ei Poltwffri sinun ensingen kelpa. (Sillä ettei sinulle ole uhrissa lysti/ muutoin minä sen kernaasti antaisin/ ja ei polttouhri sinulle ensinkään kelpaa.)

MLV19 16 Because you delight not in sacrifice, else I would give it. You have no pleasure in burnt offering.

KJV 18. Do good in thy good pleasure unto Zion: build thou the walls of Jerusalem.

Luther1912 18. Tue wohl an Zion nach deiner Gnade; baue die Mauern zu Jerusalem.

RV'1862 18. Haz bien con tu buena voluntad a Sión: edifica los muros de Jerusalem.

RuSV1876 18 (50:20) Облагодетельствуй по благоволению Твоему Сион; воздвигни стены Иерусалима:

FI33/38 19. Jumalalle kelpaava uhri on särjetty henki; särjettyä ja murtunutta sydäntä et sinä, Jumala, hylkää.

Biblia1776 19. Ne uhrit, jotka Jumalalle kelpaavat, ovat murheellinen henki: ahdistettua ja särjettyä sydäntä et sinä, Jumala, hylkää.

CPR1642 19. Ne uhrit jotca Jumalalle kelpawat owat murhellinen hengi ahdistettua ja särjettyä sydändä et sinä Jumala hyljä.

Osat1551 19. Ne wffrit/ iotca Jumalan kelpauat/ ne ouat murhelinen Hengi/ Adhistettua ia seriettue Sydhende/ et sine Jumala

ylencatzo. (Ne uhrit/ jotka Jumalalle kelpaawat/ ne owat murheellinen henki/ Ahdistettua ja särjettyä sydäntä/ et sinä Jumala ylenkatso.)

MLV19 17 The sacrifices of God are a broken spirit. A broken and crushed heart, O God, you will not despise.

KJV 19. Then shalt thou be pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt offering and whole burnt offering: then shall they offer bullocks upon thine altar.

Luther1912 19. Dann werden dir gefallen die Opfer der Gerechtigkeit, die Brandopfer und ganzen Opfer; dann wird man Farren auf deinem Altar opfern.

RV'1862 19. Entónces te agradarán los sacrificios de justicia, el holocausto, y el quemado: entónces ofrecerán sobre tu altar becerros.

RuSV1876 19 (50:21) тогда благоугодны будут Тебе жертвы правды,возношение и всесожжение; тогда возложат на алтарь Твой тельцов.

FI33/38 20. Osoita armossasi hyvyyttä Siionille, rakenna Jerusalemin muurit.

Biblia1776 20. Tee Zionille hyvästi sinun armos jälkeen; rakenna Jerusalemin muurit.

CPR1642 Tee Zionille hywästi sinun armos jälken rakenna Jerusalemin muurit.

Osat1551 20. Tee hyuesti Zionin wastan sinun Armos ielkin/ ylesrakena ne Murit Jerusalemis. (Tee hywästi Zionin wastaan sinun armosi jälkeen/ ylösrakenna ne muurit Jerusalemis.)

MLV19 18 Do good in your good pleasure to Zion.

Build you the walls of Jerusalem.

RuSV1876

FI33/38 21. Silloin sinulle kelpaavat oikeat teurasuhrit, polttouhrit ja kokonaisuhrit; silloin uhrataan härkiä sinun alttarillasi.

Biblia1776 21. Silloin sinulle kelpaavat vanhurskauden uhrit, polttouhrit ja muut uhrit: silloin sinun alttarillas härkiä uhrataan.

CPR1642 20. Silloin sinulle kelpawat wanhurscauden uhrit polttouhrit ja caickinaiset uhrit silloin sinun Altarilles härkiä uhratan.

Osat1551 21. Silloin sinulle otoliset ouat ne Wanhurskaudhen Wffrit/ poltwffrit ia caikinaiset wffrit/ Silloin sinun Altaris päle Härkie wffratan. (Silloin sinulle otolliset owat ne wanhurskaat uhrit/ polttouhrit ja kaikkinaiset uhrit/ Silloin sinun alttarisi päällä härkiä uhrataan.)

MLV19 19 Then you will delight in the sacrifices of righteousness, in burnt offering and in whole burnt offering. Then they will offer bullocks upon your altar.

PSALMI 52

Väkivaltaa ja panettelua vastaan.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin mietevirsi,

Biblia1776 1. Davidin opetus, edelläveisaajalle,

CPR1642 1. Dawidin opetus edelläweisattapa

Osat1551 1. Yxi Dauidin Oppi edelweisattapa/(Yksi Dawidin oppi edeltäweisattawa/)

Luther1912 1. Eine Unterweisung Davids, vorzusingen; da Doeg, der Edomiter, kam und sagte Saul an und sprach: David ist in Ahimelechs Haus gekommen. Was trotzest du denn, du Tyrann, daß du kannst Schaden tun; so doch Gottes Güte täglich währet?

RuSV1876 1 (51:1) Начальнику хора. Учение Давида, (51:2) после того, как приходил Доик Идумеянин и донес Саулу и сказал ему, что Давид пришел в дом Ахимелеха. (51:3) Что хвалишься злодейством, сильный? милость Божия всегда со мною;

RV'1862 1. Al Vencedor: Masquil: de David, cuando vino Doeg Idumeo, y denunció a Saul, diciéndole: Vino David a casa de Aquimelec. ¿POR qué te alabas de maldad, o! valiente? la misericordia de Dios es cada día.

FI33/38 2. kun edomilainen Dooeg tuli ja ilmoitti Saulille, sanoen hänelle: Daavid on mennyt Ahimelekin taloon.

CPR1642 cosca Edomeri Doeg tuli ja sanoi Saulille: Dawid on tullut Abimelechin huoneseen.

Biblia1776 (H52:2) Kuin Edomilainen Doeg tuli ja ilmoitti Saulille, ja sanoi hänelle: David on tullut Ahimelekin huoneeseen.

Osat1551 quin se Edomiti Doeg tuli/ ia sanoi Saulil/ Dauid ombi tullut Abimelechin Hoonesen. (kuin se Edomiti Doeg tuli/ ja sanoit Saulille/ Dawid ompi tullut Abimelechin huoneeseen.)

Luther1912 2. Deine Zunge trachtet nach Schaden und schneidet mit Lügen wie ein scharfes Schermesser.

RuSV1876 2 (51:4) гибель вымышляет язык твой; как изощренная бритва, он у тебя , коварный!

RV'1862 2. Agravios maquina tu lengua: como navaja afilada, hace engaño.

FI33/38 3. Miksi kerskaat pahuudestasi, sinä väkivaltainen? Jumalan armo pysyy alati.

Biblia1776 (H52:3) Mitäs kerskaat pahuudessas, sinä väkevä? Jumalan laupius pysyy joka päivä.

CPR1642 2. MItäs kerscat sinä wäkewä ettäs taidat wahingoita ? että cuitengin Jumalan laupius wielä jocapäiwä pysy.

Osat1551 2. MItes kerskat sine Tyranni/ ette sine taidhat wahingoitta? ette quitengi Jumalan Laupius wiele iocapeiue pysy. (Mitäs kerskaat sinä tyranni/ että sinä taidat wahingoittaa? Että kuitenkin Jumalan laupeus wielä jokapäiwä pysyy.)

MLV19 1 Why boast you yourself in mischief, O mighty man? The loving kindness of God is continual.

KJV 3. Thou lovest evil more than good; and lying rather than to speak righteousness. Selah.

Luther1912 3. Du redest lieber Böses denn Gutes, und Falsches denn Rechtes. (Sela.

RV'1862 3. Amaste el mal más que el bien: la mentira, más que hablar justicia. Selah.

RuSV1876 3 (51:5) ты любишь больше зло, нежели добро, больше ложь, нежели говоритьправду;

FI33/38 4. Sinun kielesi punoo turmiota, se on kuin terävä partaveitsi, sinä petoksen tekijä.

Biblia1776 4. Sinun kieles ajattelee vahinkoa ja leikkaa valheellansa niinkuin terävä partaveitsi.

CPR1642 3. Sinun kieles ongi wahingota ja leicka walhellans nijncuin teräwä partaweidzi.

Osat1551 3. Sinun Kieles ongipi wahingon ielkin/ ia leickapi walhellans ninquin tereue Partaweitzi. (Sinun kielesi onkiipi wahingon jälkeen/ ja leikkaapi walheellansa niinkuin terweeksi partaweitsi.)

MLV19 2 Your tongue devises wickedness, like a sharp razor, working deceitfully.

Luther1912 4. Du redest gerne alles, was zu verderben dient, mit falscher Zunge.

RuSV1876 4 (51:6) ты любишь всякие гибельные речи, язык коварный:

KJV 4. Thou lovest all devouring words, O thou deceitful tongue.

RV'1862 4. Amaste todas las palabras dañosas; lengua engañosa.

FI33/38 5. Sinä rakastat pahaa etkä hyvää, sinä puhut valhetta etkä totta. Sela.

CPR1642 4. Sinä puhut pikemmin paha cuin hywä ja walhetta cuin oikeutta. Sela.

Biblia1776 5. Sinä rakastat enempi pahaa kuin hyvää, ja puhut valhetta pikemmin kuin oikeutta, Sela!

Osat1551 4. Sine puhut paramin Paha quin hyue/ ia Walhen pikemin quin Oikiudhen. Sela. (Sinä puhut paremmin pahaa kuin hywää/ ja walheen pikemmin kuin oikeuden. Sela.)

MLV19 3 You love evil more than good and lying rather than to speak righteousness. Selah.

Luther1912 5. Darum wird dich Gott auch ganz und gar zerstören und zerschlagen und aus deiner Hütte reißen und aus dem Lande der Lebendigen ausrotten. (Sela.)

RuSV1876 5 (51:7) за то Бог сокрушит тебя вконец, изринет тебя и исторгнет тебя из жилища твоего и корень твой из земли живых.

KJV 5. God shall likewise destroy thee for ever, he shall take thee away, and pluck thee out of thy dwelling place, and root thee out of the land of the living. Selah.

RV'1862 5. También Dios te derrocará para siempre: cortarte ha, y arrancarte ha de la tienda; y te desarraigará de la tierra de los vivientes. Selah.

FI33/38 6. Sinä rakastat kaikkia surman sanoja, sinä kavala kieli.

CPR1642 5. Sinä puhut mielelläs caickia mitä cadotuxeen sopiwat wäärälla kielellä.

Biblia1776 6. Sinä puhut mielelläs kaikkia murhasanoja väärällä kielellä.

Osat1551 5. Sine puhut kernasti caiki mite cadhotoxen sopiuat/ wären Kielen cansa. (Sinä puhut kernaasti kaikki mitä kadotukseen sopiwat/ wäärän kielen kanssa.)

MLV19 4 You love all devouring words, O you deceitful tongue.

Luther1912 6. Und die Gerechten werden es sehen und sich fürchten und werden sein lachen:

RuSV1876 6 (51:8) Увидят праведники и убоятся, посмеются над ним и скажут:

KJV 6. The righteous also shall see, and fear, and shall laugh at him:

RV'1862 6. Y verán los justos, y temerán: y reirse han de él.

FI33/38 7. Sentähden myös Jumala kukistaa sinut ainiaaksi, hän tarttuu sinuun ja raastaa sinut majastasi, repäisee sinut juurinesi elävien maasta. Sela.

CPR1642 6. Sentähden Jumala särke sinun aiwa coconans ja murenda sinun ja majasta temma sinun ulos ja häwittä sinun eläwitten maalda. Sela.

Biblia1776 5. Niin Jumala myös kukistaa sinun ijankaikkisesti: hän murentaa sinun, ja majasta tempaa sinun ulos, ja juurittaa sinun ulos eläväin maalta, Sela!

Osat1551 6. Senteden Jumala serkepi sinun iuri coconans/ ia murenda sinun/ Ja Maiasta sinun vlostemmapi/ ia ninen Eleuiten maalda hen vlosiwrittapi sinun. Sela. (Sentähden Jumala särkeepi sinun juuri kokonansa/ ja murentaa sinun/ Ja majasta sinun ulostempaapi/ ja niiden eläwien maalta hän ulosjuurittaapi sinun. Sela.)

MLV19 5 God will likewise destroy you forever. He will take you up and pluck you out of your tent and root you out of the land of the living. Selah.

Luther1912 7. Siehe, das ist der Mann, der Gott nicht für seinen Trost hielt, sondern verließ sich auf seinen großen Reichtum und war mächtig, Schaden zu tun.

RuSV1876 7 (51:9) „вот человек, который не в Боге полагал крепость свою, а надеялсяна множество богатства своего, укреплялся в злодействе своем".

KJV 7. Lo, this is the man that made not God his strength; but trusted in the abundance of his riches, and strengthened himself in his wickedness.

RV'1862 7. He aquí un varón que no puso a Dios por su fortaleza, mas confió en la multitud de sus riquezas: esforzóse en su maldad.

FI33/38 8. Ja vanhurskaat näkevät sen ja pelkäävät, ja he nauravat häntä:

CPR1642 7. Wanhurscat näkewät sen ja pelkäwät ja naurawat händä.

Biblia1776 8. Ja vanhurskasten pitää sen näkemän ja pelkäämän; ja he nauravat häntä.

Osat1551 7. Ja ne Wanhurskat sen näkeuet/ ia pelkeuet/ ia henen ylitzens naurauat. (Ja ne wanhurskaat sen näkewät/ ja pelkääwät/ ja hänen ylitsensä naurawat.)

MLV19 6 The righteous also will see and fear and will laugh at him, saying,

Luther1912 8. Ich aber werde bleiben wie ein grüner Ölbaum im Hause Gottes, verlasse mich auf

KJV 8. But I am like a green olive tree in the house of God: I trust in the mercy of God for ever and ever.

RV'1862 8. Mas yo, como oliva verde, en la casa de Dios: confié en la misericordia de Dios

Gottes Güte immer und ewiglich.

RuSV1876 8 (51:10) А я, как зеленеющая маслина, в доме Божием, и уповаю на милостьБожию во веки веков,

FI33/38 9. Katso, siinä on mies, joka ei pitänyt Jumalaa turvanansa, vaan luotti suureen rikkauteensa ja röyhkeili häijyydessänsä.

CPR1642 8. Cadzo tämä on se mies joca ei pitänyt Jumalata hänen turwanans waan uscalsi suuren rickauteens ja oli wäkewä wahingota tekemän.

MLV19 7 Behold, this is the man who did not make God his strength, but trusted in the abundance of his riches and strengthened himself in his wickedness.

Luther1912 9. Ich danke dir ewiglich, denn du kannst's wohl machen; ich will harren auf deinen Namen, denn deine Heiligen haben Freude daran.

siempre y eternalmente.

Biblia1776 9. Katso, tämä on se mies, joka ei pitänyt Jumalaa turvanansa, vaan uskalsi suureen rikkauteensa: hän on vahvistunut pahuudessansa.

Osat1551 8. Catzo/ Teme on se Mies/ ioca ei pitenyt Jumalata henen Turuanans/ Waan vskalsi henen swren Rickaudhens päle/ ia oli wäkeue wahingota tekemen. (Katso/ Tämä on se mies/ joka ei pitänyt Jumalata hänen turwanansa/ Waan uskalsi hänen suuren rikkautensa päälle/ ja on wäkewä wahinkoa tekemän.)

KJV 9. I will praise thee for ever, because thou hast done it: and I will wait on thy name; for it is good before thy saints.

RV'1862 9. Yo te alabaré para siempre, porque hiciste: y esperaré tu nombre, porque es bueno, delante de tus misericordiosos.

RuSV1876 9 (51:11) вечно буду славить Тебя за то, что Ты соделал, и уповать на имя Твое, ибо оно благо пред святыми Твоими.

FI33/38 10. Mutta minä olen kuin viheriöitsevä öljypuu Jumalan huoneessa, minä turvaan Jumalan armoon aina ja iankaikkisesti.

Biblia1776 10. Mutta minä olen niinkuin viheriäinen öljypuu Herran huoneessa: minä uskallan Jumalan laupiuteen aina ja ijankaikkisesti.

CPR1642 9. Mutta minä pysyn nijncuin hedelmälinen öljypuu Jumalan huonesa minä uscallan Jumalan laupiuteen aina ja ijancaickisest.

Osat1551 9. Mutta Mine pysyn ninquin Hedhelmelinen Oliupw Jumalan Honesza/ mine vskallan Jumalan Laupiudhen päle/ aina ia ijancaikisesta. (Mutta minä pysyn niinkuin hedelmällinen öljypuu Jumalan huoneesta/ minä uskallan Jumalan laupeuden päälle/ aina ja iankaikkisesta.)

MLV19 8 But as for me, I am like a green olive tree in the house of God. I trust in the loving kindness of God everlasting and forever.

RuSV1876

FI33/38 11. Minä kiitän sinua iäti, että sen teit, ja minä odotan sinun hurskaittesi edessä sinun nimeäsi, sillä se on hyvä.

Biblia1776 11. Minä tahdon sinua kiittää ijankaikkisesti, ettäs sen teit, ja odottaa sinun nimeäs; sillä se on hyvä sinun pyhäis edessä.

CPR1642 10. Minä kijtän sinua ijancaickisest ettäs sen teit ja minä odotan sinun nimes: sillä sinun pyhäs iloidzewat sijtä.

Osat1551 10. Mine kijten sinua ijancaikisesta/ ettes sen teit/ ia mine odhotan sinun Nimeäs/ Sille sinun Pyhes sijte iloitzeuat. (Minä kiitän

sinua iankaikkisesti/ ettäs sen teit/ ja minä odotan sinun nimeäsi/ Sillä sinun pyhäsi siitä iloitsewat.)

MLV19 9 I will give you thanks everlasting, because you have done it. And I will hope in your name in the presence of your holy ones, because it is good.

PSALMI 53

Valitus Jumalalle yleisestä turmeluksesta.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Sairaus; Daavidin mietevirsi.

CPR1642 1. Dawidin opetus Chuoris edelläweisattapa Mahelathin päälle.

Luther1912 1. Eine Unterweisung Davids, im Chor umeinander vorzusingen. Die Toren sprechen in ihrem Herzen: Es ist kein Gott. Sie taugen nichts und sind ein Greuel geworden in ihrem bösen Wesen; das ist keiner, der Gutes tut.

RuSV1876 1 (52:1) Начальнику хора. На духовом

Biblia1776 1. Davidin opetus, edelläveisaajalle, Mahelatin päällä.

Osat1551 1. Yxi Dauidin Opetus/ Choris edelweisattapa Mahelathin päle/ worottain. (Yksi Dawidin opetus/ Kuorissa edeltäweisattawa Mahalethin päälle/ wuorottain.)

RV'1862 1. Al Vencedor sobre Mahalat. Masquil: de David. DIJO el insensato en su cora- zón: No hay Dios; corrompiéronse, e hicieron abominable maldad: no hay quien haga bien.

орудии . Учение Давида. (52:2)Сказал безумец в сердце своем: „нет Бога". Развратились они и совершили гнусные преступления; нет делающего добро.

FI33/38 2. Hullu sanoo sydämessänsä: Ei ole Jumalaa. Turmiollinen ja iljettävä on heidän väärä menonsa; ei ole ketään, joka tekee sitä, mikä hyvä on.

Biblia1776 (H53:2) Tyhmät sanovat sydämessänsä: ei Jumalaa olekaan; ei he mitään kelpaa, ja ovat ilkiät menoissansa: ei ole joka hyvää tekee.

CPR1642 2. TYhmät sanowat sydämisäns: ei Jumalata oleckan ei he mitän kelpa ja owat ilkeys heidän menoisans ei yxikän joca hywä teke.

Osat1551 2. NE tyhmet sanouat heiden Sydhemisens/ Eipe Jumala olecka/ Euet he miteken kelpa/ ia ouat yxi Ilkeys heiden Menons cansa/ Ei ole yxiken ioca hyue teke. (Ne tyhmät sanowat heidän sydämissänsä/ Eipä Jumalaa olekaan/ Eiwät he mitäkään kelpaa/ ja owat yksi ilkeys heidän menonsa kanssa/ Ei ole yksikään joka hywää tekee.)

MLV19 1 The fool has said in his heart, There is no God. Corrupt are they and have done abominable unrighteousness. There is none who does good.

KJV 2. God looked down from heaven upon the children of men, to see if there were any that did understand, that did seek God.

Luther1912 2. Gott schaut vom Himmel auf der Menschen Kinder, daß er sehe, ob jemand klug sei, der nach Gott frage.

RV'1862 2. Dios desde los cielos miró sobre los hijos de Adam: por ver si hay algún entendido, que busque a Dios.

RuSV1876 2 (52:3) Бог с небес призрел на сынов

человеческих, чтобы видеть, есть ли разумеющий, ищущий Бога.

FI33/38 3. Jumala katsoo taivaasta ihmislapsiin nähdäksensä, onko ketään ymmärtäväistä, ketään, joka etsii Jumalaa.

Biblia1776 3. Jumala katsoi taivaasta ihmisten lapsia, nähdäksensä, jos joku ymmärtäis, joku Jumalaa etsis.

CPR1642 3. Jumala cadzoi taiwast ihmisten lapsia että hän näkis jos jocu olis ymmärtäwäinen joca Jumalata edzis.

Osat1551 3. Jumala catzoi Taiuahast inhimisten Lasten päle/ ette hen näkis/ ios iocu ymmerdheis/ ioca etzis Jumalan ielkin. (Jumala katsoi taiwahasta ihmisten lasten päälle/ että hän näkisi/ jos joku ymmärtäisi/ joka etsisi Jumalan jälkeen.)

MLV19 2 God looked down from heaven upon the sons of men, to see if there were any who understood, who seek after God.

KJV 3. Every one of them is gone back: they are altogether become filthy; there is none that doeth good, no, not one.

Luther1912 3. Aber sie sind alle abgefallen und allesamt untüchtig; da ist keiner, der Gutes tue, auch nicht einer.

RV'1862 3. Cada uno se había vuelto atrás, a una se habían dañado: no hay quien haga bien, no hay ni aun uno.

RuSV1876 3 (52:4) Все уклонились, сделались равно непотребными; нет делающего добро, нет ни одного.

FI33/38 4. Mutta kaikki he ovat poikenneet pois, kaikki tyynni kelvottomiksi käyneet; ei ole ketään, joka tekee sitä, mikä hyvä on, ei yhden

Biblia1776 4 Mutta he ovat kaikki vilpistelleet, ja kaikki ovat kelvottomiksi tulleet: ei ole yksikään, joka hyvää tekee, ei ainoakaan.

yhtäkään.

CPR1642 4. Mutta he owat caicki wilpistellet ja caicki owat kelwottomat ei ole yxikän joca hywä teke ei ainoacan.

Osat1551 4. Mutta he ouat caiki poislangenet/ ia caiki tynni ouat keluottomat/ Ei ole yxiken ioca hyue teke/ ei yxi ainoakan. (Mutta he owat kaikki poislangenneet/ ja kaikki tyynni owat kelwottomat/ EI ole yksikään joka hywää tekee/ ei yksi ainoakaan.)

MLV19 3 Every one of them has gone back. They are morally-corrupt (all) together. There is none who does good, no, not one.

KJV 4. Have the workers of iniquity no knowledge? who eat up my people as they eat bread: they have not called upon God.

Luther1912 4. Wollen denn die Übeltäter sich nicht sagen lassen, die mein Volk fressen, daß sie sich nähren? Gott rufen sie nicht an.

RV'1862 4. No tienen conocimiento todos los que obran iniquidad, que comen a mi pueblo como si comiesen pan: a Dios no invocan,

RuSV1876 4 (52:5) Неужели не вразумятся делающие беззаконие, съедающие народ мой, как едят хлеб, и не призывающие Бога?

FI33/38 5. Eivätkö he mitään käsitä, nuo väärintekijät, jotka saavat leipänsä syömällä minun kansaani, eivätkä avuksensa huuda Jumalaa?

Biblia1776 5. Eivätkö pahantekiät sitä huomaitse? jotka minun kansaani syövät, niinkuin he söisivät leipää; vaan ei he Jumalaa avuksensa huuda.

CPR1642 5. Eiköst pahantekiät sitä huomaidze ? jotca minun Canssani syöwät idziäns rawita waan ei he rucoile HERra.

Osat1551 5. Eikö sis ne Pahointekiet site Hoomaitze? Jotca minun Canssani ylessöuet/ rauita itzeäns/ waan HERRA euet he auxenshwdha. (Eikö siis ne pahantekijät sitä huomaitse? Jotka minun kanssani ylössyöwät/ rawita

MLV19 4 Have the workers of wickedness no knowledge, who eat up my people as they eat bread and do not call upon God?

Luther1912 5. Da fürchten sie sich aber, wo nichts zu fürchten ist; denn Gott zerstreut die Gebeine derer, die dich belagern. Du machst sie zu Schanden; denn Gott verschmäht sie.

RuSV1876 5 (52:6) Там убоятся они страха, где нет страха, ибо рассыплет Бог кости ополчающихся против тебя. Ты постыдишь их, потому что Бог отверг их.

FI33/38 6. Siinä heidät valtaa kauhu, missä ei kauhistavaa ole; sillä Jumala hajottaa niiden luut, jotka sinua saartavat. Sinä saatat heidät häpeään, sillä Jumala hylkää heidät.

CPR1642 6. Siellä he pelkäisit cusa ei mitän peljättäpä ollut: sillä Jumala hajotta waatiwaisten luut sinä häwäiset heitä että Jumalakin cadzo heitä ylön.

KJV 5. There were they in great fear, where no fear was: for God hath scattered the bones of him that encampeth against thee: thou hast put them to shame, because God hath despised them.

RV'1862 5. Allí se despavorieron de pavor donde no había pavor: porque Dios esparció los huesos del que asentó campo contra tí: avergonzástelos, porque Dios los desechó.

Biblia1776 6. Siellä he kovin pelkäsivät, kussa ei mitään peljättävää ollut; sillä Jumala hajoittaa niiden luut, jotka sinua ahdistavat: sinä saatat heitä häpiään, sillä Jumala hylkää heidät.

Osat1551 6. Sielle he pelgholla pelkesit/ cussa ei miteken peliettepe ollu/ Sille Jumala haiottapi ninen Vaatiuadhen luudh/ sine häueiset heite/ Ette Jumalaki heite ylencatzo. (Siellä he pelolla pelkäsit/ kussa ei itseänsä/ waan HERRA eiwät he awuksensa huuda.)

mitäkään peljättäwää ollut/ Sillä Jumala hajoittapi niiden waltiaiden luut/ sinä häwäiset heitä/ Että Jumalakin heitä ylen katsoo.)

MLV19 5 They were in great fear there, where no fear was, for God has scattered the bones of him who encamps against you. You have put them to shame because God has rejected them.

Luther1912 6. Ach daß Hilfe aus Zion über Israel käme und Gott sein gefangen Volk erlösete! So würde sich Jakob freuen und Israel fröhlich sein.

RuSV1876 6 (52:7) Кто даст с Сиона спасение Израилю! Когда Бог возвратит пленение народа Своего, тогда возрадуется Иаков и возвеселится Израиль.

KJV 6. Oh that the salvation of Israel were come out of Zion! When God bringeth back the captivity of his people, Jacob shall rejoice, and Israel shall be glad.

RV'1862 6. ¿Quién diese de Sión saludes a Israel? En volviendo Dios la cautividad de su pueblo, regocijarse ha Jacob, y alegrarse ha Israel.

FI33/38 7. Oi, että Israelille tulisi pelastus Siionista! Kun Jumala kääntää kansansa kohtalon, silloin Jaakob riemuitsee, Israel iloitsee.

CPR1642 7. Oi jos apu tulis Zionist Israelille ja Jumala hänen fangitun Canssans päästäis nijn Jacob iloidzis ja Israel riemuidzis.

Biblia1776 7. Oi, jos apu tulis Zionista Israelille! Kuin Jumala vangitun kansansa päästää, niin Jakob iloitsee ja Israel riemuitsee.

Osat1551 7. Oy/ ios apu tulis Zionist Israelin ylitze/ ia Jumala henen fangitun Canssans pästeis/ nin Jacob iloitzis/ ia Israel riemuitzis. (Oi/ jos apu tulisi Zionista Israelin ylitse/ ja Jumala hänen wangitun kansansa päästäisi/ niin Jakob iloitsisi/ ja Israel riemuitsisi.)

MLV19 6 O that the salvation of Israel came out of Zion! When God brings back the captivity of his people, then Jacob will rejoice and Israel will be glad.

PSALMI 54

Rukous vihollisen ahdistaessa.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; kielisoittimilla; Daavidin mietevirsi,

CPR1642 1. Dawidin opetus Candeleilla edelläweisattapa/

Luther1912 1. Eine Unterweisung Davids, vorzusingen, auf Saitenspiel; da die von Siph kamen und sprachen zu Saul: David hat sich bei uns verborgen. Hilf mir, Gott, durch deinen Namen und schaffe mir Recht durch deine Gewalt.

RuSV1876 1 (53:1) Начальнику хора. На струнных орудиях . Учение Давида, (53:2)когда пришли Зифеи и сказали Саулу: „не у нас ли скрывается Давид?" (53:3) Боже! именем

Biblia1776 1. Davidin opetus, edelläveisaajalle, kanteleilla,

Osat1551 1. Yxi Dauidin Opetus Candelein päle edelweisattapa/ (Yksi Dawidin opetus kantelein päälle edeltäweisattawa/)

RV'1862 1. Al Vencedor en Neginot. Mas- quil: de David, cuando vinieron los Zifeos y dijeron a Saul: ¿No está David escondido en nuestra tierra? O! DIOS, sálvame en tu nom- bre, y con tu valentía me defiende.

Твоим спаси меня, и силою Твоею суди меня.

FI33/38 2. kun siifiläiset tulivat ja sanoivat Saulille: Daavid piileskelee meidän luonamme.

Biblia1776 (H54:2) Kuin Siphiläiset tulivat ja sanoivat Saulille: David on lymyttänyt itsensä meidän tykönämme.

CPR1642 2. Cosca Zipheit tulit ja ilmoitit Saulille: Dawid on lymynnyt meidän tykönäm.

Osat1551 2. coska ne Zipheit tulit/ ia ilmoitit Saulil/ Dauid on lymynyt meiden tykönen. (koska ne Sipheit tulit/ ja ilmoitit Saulille/ Dawid on lymynnyt meidän tykönne.)

Luther1912 2. Gott, erhöre mein Gebet, vernimm die Rede meines Mundes.

RV'1862 2. O! Dios, oye mi oración, escucha las razones de mi boca.

RuSV1876 2 (53:4) Боже! услышь молитву мою, внемли словам устмоих,

FI33/38 3. Jumala, pelasta minut nimesi voimalla, aja minun asiani väkevyydelläsi.

Biblia1776 (H52:3) Auta minua Jumala sinun nimelläs, ja saata minulle oikeus sinun väkevyydelläs.

CPR1642 3. AUta minua Jumala sinun nimelläs ja saata minulle oikeus sinun wallallas.

Osat1551 3. AUta minua Jumala/ sinun Nimes cautta/ ia saata minulle Oikius sinun Vallas cautta. (Auta minua Jumala/ sinun nimesi kautta/ ja saata minulle oikeus sinun waltasi kautta.)

MLV19 1 Save me, O God, by your name and judge me in your might.

KJV 3. For strangers are risen up against me, and oppressors seek after my soul: they have not set God before them. Selah.

Luther1912 3. Denn Stolze setzen sich wider mich, und

RV'1862 3. Porque extraños se han levantado contra

Trotzige stehen mir nach meiner Seele und haben Gott nicht vor Augen. (Sela.)

RuSV1876 3 (53:5) ибо чужие восстали на меня, и сильные ищут души моей; они не имеют Бога пред собою.

mí, y fuertes han buscado a mí alma: no han puesto a Dios delante de si. Selah.

FI33/38 4. Jumala, kuule minun rukoukseni, ota korviisi minun suuni sanat.

CPR1642 4. Jumala cuule minun rucouxen ota corwijs minun suuni sanat.

Biblia1776 3. Jumala, kuule minun rukoukseni, ota korviis minun suuni sanat.

Osat1551 4. Jumala cwle minun Rucouxen/ Ota coruilles minun swni sanat. (Jumala kuule minun rukoukseni/ Ota korwillesi minun suuni sanat.)

MLV19 2 Hear my prayer, O God. Listen to the words of my mouth.

Luther1912 4. Siehe, Gott steht mir bei, der HERR erhält meine Seele.

RuSV1876 4 (53:6) Вот, Бог помощник мой; Господь подкрепляет душу мою.

KJV 4. Behold, God is mine helper: the Lord is with them that uphold my soul.

RV'1862 4. He aquí, Dios es el que me ayuda; el Señor es con los que sustentan mi vida.

FI33/38 5. Sillä muukalaiset nousevat minua vastaan, ja väkivaltaiset väijyvät minun henkeäni, eivät he pidä Jumalaa silmäinsä edessä. Sela.

CPR1642 5. Sillä corjat carcaisit minua wastan ja wäkiwallaiset wäijywät minun sieluani ja ei

Biblia1776 4. Sillä muukalaiset karkasivat minua vastaan, ja väkivaltaiset väijyivät minun sieluani: ei he pitäneet Jumalaa silmäinsä edessä, Sela!

Osat1551 5. Sille Coriat ylescarcasit minua wastan/ ia Wäkiuallaiset seisouat minun Sieluni ielkin/

pidä Jumalata silmäins edes. Sela.

ia euet pide Jumalata silmeins edes. Sela. (SIllä korwat ylöskarkasit minua wastaan/ ja wäkiwaltaiset seisowat minun sieluni jälkeen/ ja eiwät pidä Jumalata silmäinsä edes. Sela.)

MLV19 3 Because strangers have risen up against me and violent men have sought after my soul. They have not set God before them. Selah.

Luther1912 5. Er wird die Bosheit meinen Feinden bezahlen. Verstöre sie durch deine Treue!

RuSV1876 5 (53:7) Он воздаст за зло врагам моим; истиною Твоею истреби их.

KJV 5. He shall reward evil unto mine enemies: cut them off in thy truth.

RV'1862 5. El volverá el mal a mis enemigos; córtalos por tu verdad.

FI33/38 6. Katso, Jumala on minun auttajani, Herra on minun sieluni tuki.

CPR1642 6. Cadzos Jumala autta minua ja HERra tuke minun sieluani.

Biblia1776 5. Katso, Jumala auttaa minua: Herra tukee minun sieluani.

Osat1551 6. Catzos/ Jumala autapi minua/ ia HERRA tukepi minun Sieluni. (Katsos/ Jumala auttaapi minua/ ja HERRA tukeepi minun sieluni.)

MLV19 4 Behold, God is my helper. The Lord is of those who uphold my soul.

Luther1912 6. So will ich dir ein Freudenopfer tun und deinen Namen, HERR, danken, daß er so tröstlich ist.

KJV 6. I will freely sacrifice unto thee: I will praise thy name, O LORD; for it is good.

RV'1862 6. Voluntariamente sacrificaré a tí; alabaré tu nombre, o! Jehová, porque es bueno.

RuSV1876 6 (53:8) Я усердно принесу Тебе жертву, прославлю имя Твое, Господи, ибо оно благо,

FI33/38 7. Kohdatkoon paha minun vihamiehiäni, hävitä heidät uskollisuudessasi.

CPR1642 7. Hän costa minun wihollisteni pahuden hajota ne sinun wacuudellas.

Biblia1776 6. Hän kostaa minun vihollisteni pahuuden: hajoita ne totuudessas.

Osat1551 7. Henen pite minun wiholisteni pahudhen costaman/ haiota ne sinun Wakudhes cautta. (Hänen pitää minun wihollisteni pahuuden kostaman/ hajoita ne sinun wakuutesi kautta.)

MLV19 5 He will reward the evil to my enemies. Destroy them in your truth.

Luther1912 7. Denn du errettest mich aus aller meiner Not, daß mein Auge an meinen Feinden Lust sieht.

RuSV1876 7 (53:9) ибо Ты избавил меня от всех бед, и на врагов моих смотрело око мое.

KJV 7. For he hath delivered me out of all trouble: and mine eye hath seen his desire upon mine enemies.

RV'1862 7. Porque me ha escapado de toda angustia, y en mis enemigos vieron mis ojos la venganza.

FI33/38 8. Niin minä alttiisti sinulle uhraan, minä ylistän sinun nimeäsi, Herra, sillä se on hyvä.

CPR1642 8. Nijn minä mielelläni sinulle uhran ja kijtän HERra sinun nimiäs joca nijn hywä on.

Biblia1776 7. Niin minä mielelläni sinulle uhraan: minä kiitän, Herra, sinun nimeäs, sillä se on hyvä.

Osat1551 8. Nin mine mielelisest sinulle wffran/ ia kijten HERRA sinun Nimees/ ette se nin turualinen on. (Niin minä mielelllisesti sinulle

uhraan/ ja kiitän HERRA sinun nimeäsi/ että se niin turwallinen on.)

MLV19 6 I will sacrifice to you with a free-will offering. I will give thanks to your name, O Jehovah, because it is good.

RuSV1876

FI33/38 9. Sillä hän pelastaa minut kaikesta hädästä, ja minun silmäni saa mielikseen katsella vihollisiani.

Biblia1776 8. Sillä hän on pelastanut minun kaikesta hädästä; ja minun silmäni ovat nähneet minun viholiseni.

CPR1642 9. Sillä sinä pelastat minun caikesta hädästäni että minun silmäni iloidzisit minun wihollisistani.

Osat1551 9. Sille sine pelastat minun caikesta hädhesteni/ ette minun Silmeni näkisit lustins minun wiholisteni päle. (Sillä sinä pelastat minun kaikesta hädästäni/ että minun silmäni näkisit lystinsä minun wihollisteni päälle.)

MLV19 7 Because he has delivered me out of all trouble and my eye has seen it upon my enemies.

PSALMI 55

Vihamiehiä ja petollisia ystäviä vastaan.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; kielisoittimilla; Daavidin mietevirsi.

CPR1642 1. Dawidin opetus edelläweisattapa candeleilla.

Luther1912 1. Eine Unterweisung Davids, vorzusingen, auf Saitenspiel. Gott, erhöre mein Gebet und verbirg dich nicht vor meinem Flehen.

RuSV1876 1 (54:1) Начальнику хора. На струнных орудиях . Учение Давида. (54:2)Услышь, Боже, молитву мою и не скрывайся от моления моего;

Biblia1776 1. Davidin opetus, edelläveisaajalle, kanteleilla.

Osat1551 1. Yxi Dauidin Opetus edelweisattapa kielden päle. (Yksi Dawidin opetus edeltäweisattawa kielten päälle.)

RV'1862 1. Al Vencedor en Neginot. Masquil: de David. ESCUCHA, o! Dios, mi oración; y no te escondas de mi suplicación.

FI33/38 2. Jumala, ota korviisi minun rukoukseni, älä kätkeydy, kun minä armoa anon.

CPR1642 2. JUmala cuule minun rucouxen ja älä peitä sinuas minun rucouxeni edestä.

MLV19 1 Listen to my prayer, O God and do not hide

Biblia1776 (H55:2) Jumala, kuule minun rukoukseni, ja älä peitä sinuas minun rukoukseni edestä.

Osat1551 2. JUmala cwldele minun Rucouxen/ ia ele peite sinuas/ minun Rucouxeni edeste. (Jumala kuuntele minun rukoukseni/ ja älä peitä sinuasi/ minun rukoukseni edestä.)

KJV 2. Attend unto me, and hear me: I mourn in

yourself from my supplication.

Luther1912 2. Merke auf mich und erhöre mich, wie ich so kläglich zage und heule,

RuSV1876 2 (54:3) внемли мне и услышь меня; я стенаю в горести моей, и смущаюсь

FI33/38 3. Kuuntele minua ja vastaa minulle. Minä kuljen rauhatonna murheessani ja huokaan,

CPR1642 3. Ota minusta waari ja cuuldele minua että minä surkiast walitan rucouxisani ja pargun.

MLV19 2 Attend to me and answer me. I am restless in my complaint and moan,

Luther1912 3. daß der Feind so schreit und der Gottlose drängt; denn sie wollen mir eine Tücke beweisen und sind mir heftig gram.

RuSV1876 3 (54:4) от голоса врага, от притеснения нечестивого, ибо они возводят наменя беззаконие и в гневе враждуют против меня.

my complaint, and make a noise;

RV'1862 2. Estáme atento, y respóndeme; que doy voces hablando, y estoy desasosegado,

Biblia1776 3. Ota minusta vaari ja kuule minua; että minä surkeasti valitan rukouksissani ja parun;

Osat1551 3. Ota wari minusta/ ia cwldele minua/ ette mine surkiast walitan minun Rucouxisani/ ia parghun. (Ota waari minusta/ ja kuuntele minua/ että minä surkeasti walitan minun rukouksissani/ ja parun.)

KJV 3. Because of the voice of the enemy, because of the oppression of the wicked: for they cast iniquity upon me, and in wrath they hate me.

RV'1862 3. Por la voz del enemigo, por el aprieto del impío; porque echaron sobre mí iniquidad, y con furor me han amenazado.

FI33/38 4. koska vihamies huutaa ja jumalaton ahdistaa; sillä he vyöryttävät minun päälleni turmiota ja vihassa minua vainoavat.

Biblia1776 4. Että vihamies niin huutaa, ja jumalatoin ahdistaa; sillä he kääntävät valheen minun päälleni, ja asettavat itsensä vihassansa minua vastaan.

CPR1642 4. Että wihollinen nijn huuta ja jumalatoin ahdista: sillä he tahtowat minua wahingoitta ja owat minulle sangen wihaiset.

Osat1551 4. Ette se Wiholinen nin hwtapi/ ia se Jumalatoin adhistapi/ sille he tactouat minua wahingoitta/ ia ouat minulle sangen wihaiset. (Että se wihollinen niin huutaapi/ ja se jumalatoin ahdistaapi/ sillä he tahtowat minua wahingoittaa/ ja owat minulle sangen wihaiset.)

MLV19 3 from the voice of the enemy, from the oppression of the wicked. Because they shake (down) iniquity upon me and they persecute me in anger.

KJV 4. My heart is sore pained within me: and the terrors of death are fallen upon me.

Luther1912 4. Mein Herz ängstet sich in meinem Leibe, und des Todes Furcht ist auf mich gefallen.

RV'1862 4. Mi corazón está doloroso dentro de mí: y terrores de muerte han caido sobre mí.

RuSV1876 4 (54:5) Сердце мое трепещет во мне, и смертные ужасы напали на меня;

FI33/38 5. Sydämeni minun rinnassani vapisee, kuoleman kauhut lankeavat minun päälleni.

Biblia1776 5. Minun sydämeni vapisee minussa, ja kuoleman pelko lankesi minun päälleni.

CPR1642 5. Minun sydämen wapise minusa ja cuoleman pelco tule minulle.

Osat1551 5. Minun sydhemen wapise minun siselleni/ Ja se coleman pelko langesi minun päleni.

(Minun sydämeni wapisee minun sisälläni/ Ja se kuoleman pelko lankesi minun päälleni.)

MLV19 4 My heart is greatly pained within me and the terrors of death have fallen upon me.

KJV 5. Fearfulness and trembling are come upon me, and horror hath overwhelmed me.

Luther1912 5. Furcht und Zittern ist mich angekommen, und Grauen hat mich überfallen.

RV'1862 5. Temor y temblor vino sobre mí; y terror me ha cubierto.

RuSV1876 5 (54:6) страх и трепет нашел на меня, и ужас объял меня.

FI33/38 6. Pelko ja vavistus valtaa minut, pöyristys peittää minut.

Biblia1776 6. Pelko ja vavistus tulivat minun päälleni, ja kauhistus peitti minun.

CPR1642 6. Pelco ja wapistus tulit minun päälleni ja cauhistus sattui minuun.

Osat1551 6. Pelko ia wapistos tulit minun päleni/ ia Cauhistos minun ylitzeni langesi. (Pelko ja wapistus tulit minun päälleni/ ja kauhistus minun ylitseni lankesi.)

MLV19 5 Fearfulness and trembling have come upon me and horror has overwhelmed me.

KJV 6. And I said, Oh that I had wings like a dove! for then would I fly away, and be at rest.

Luther1912 6. Ich sprach: O hätte ich Flügel wie Tauben, da ich flöge und wo bliebe!

RV'1862 6. Y dije: ¿Quién me diese alas como de paloma? volaría, y descansaría.

RuSV1876 6 (54:7) И я сказал: „кто дал бы мне крылья, как у голубя? я улетел бы и успокоился бы;

FI33/38 7. Ja minä sanon: Olisipa minulla siivet kuin kyyhkysellä, niin minä lentäisin pois ja pääsisin

Biblia1776 7. Ja minä sanoin: jospa minulla olisi siivet niinkuin mettisellä, että minä lentäisin, ja

lepoon!

CPR1642 7. Minä sanoin: josca minulla olisit sijwet nijncuin mettisellä että minä lennäisin ja joscus lewäisin.

Osat1551 7. Mine sanoin/ Joska minulla olis Sijuet ninquin Mettiselle/ ette mine lenneisin ia ioskus leueisin. (Minä sanoin/ Josko minulla olis siiwet niinkuin mettisellä/ että minä lentäisin ja joskus lepäisin.)

MLV19 6 And I said, O that I had wings like a dove! Then I would fly away and be at rest.

KJV 7. Lo, then would I wander far off, and remain in the wilderness. Selah.

Luther1912 7. Siehe, so wollt ich ferne wegfliehen und in der Wüste bleiben. (Sela.)

RV'1862 7. Ciertamente huiría léjos: moraría en el desierto. Selah.

RuSV1876 7 (54:8) далеко удалился бы я, и оставался бы в пустыне;

FI33/38 8. Katso, minä pakenisin kauas ja yöpyisin erämaassa. Sela.

Biblia1776 8. Katso, niin minä kauvas pakenisin, ja oleskelisin korvessa, Sela!

CPR1642 8. Cadzo nijn minä cauwas pakenisin ja olisin corwesa. Sela.

Osat1551 8. Catzo/ nin mine cauuas pakenisin/ ia coruesa olisin. Sela. (Katso/ niin minä kauas pakenisin/ ja korwessa olisin. Sela.)

MLV19 7 Behold, then I would wander far off. I would lodge in the wilderness. Selah.

KJV 8. I would hasten my escape from the windy storm and tempest.

Luther1912 8. Ich wollte eilen, daß ich entrönne vor dem Sturmwind und Wetter.

RV'1862 8. Apresuraríame a escapar del viento tempestuoso, de la tempestad.

RuSV1876 8 (54:9) поспешил бы укрыться от вихря, от бури".

FI33/38 9. Minä rientäisin pakopaikkaani rajuilman ja myrskyn alta.

CPR1642 9. Minä riennäisin että minä pääsisin sijtä tuulen puuscasta ja tuulispäästä.

Biblia1776 9. Minä rientäisin, että minä pääsisin tuulen puuskasta ja tuulispäästä.

Osat1551 9. Mine rienneisin/ ette mine wälteisin/ sijte Twlen wininest/ ia Twlispääst. (Minä rientäisin/ että minä wälttäisin/ siitä tuulen wininestä (puuskasta)/ ja tuulispäästä.)

MLV19 8 I would hasten myself to a shelter from the stormy wind and tempest.

Luther1912 9. Mache ihre Zunge uneins, HERR, und laß sie untergehen; denn ich sehe Frevel und Hader in der Stadt.

RuSV1876 9 (54:10) Расстрой, Господи, и раздели языки их, ибо я вижу насилие и распри в городе;

KJV 9. Destroy, O Lord, and divide their tongues: for I have seen violence and strife in the city.

RV'1862 9. Deshace, o! Señor, divide la lengua de ellos: porque he visto violencia y rencilla en la ciudad.

FI33/38 10. Sekoita, Herra, tee eripuraiseksi heidän kielensä, sillä minä näen väkivaltaa ja riitaa kaupungissa.

CPR1642 10. Secoita HERra ja turmele heidän kielens: sillä minä näen wääryden ja rijdan Caupungisa.

Biblia1776 10. Turmele, Herra, ja sekoita heidän kielensä; sillä minä näin väkivallan ja riidan kaupungissa.

Osat1551 10. Cadhota HERRA/ ia haiota heiden Kielense/ Sille mine näen wärydhen ia rijdhan Caupungissa. (Kadota HERRA/ ja hajoita heidän kielensä/ Sillä minä näen wääryyden ja riidan kaupungissa.)

MLV19 9 Destroy, O Lord, divide their tongue, because I have seen violence and strife in the city.

Luther1912 10. Solches geht Tag und Nacht um und um auf ihren Mauern, und Mühe und Arbeit ist drinnen.

RuSV1876 10 (54:11) днем и ночью ходят они кругом по стенам его; злодеяния и бедствие посреди его;

KJV 10. Day and night they go about it upon the walls thereof: mischief also and sorrow are in the midst of it.

RV'1862 10. día y noche la cercaron sobre sus muros: e iniquidad y trabajo hay en medio de ella.

FI33/38 11. Yötä päivää he sitä kiertävät, sen muureja pitkin, vääryys ja vaiva on sen keskellä.

CPR1642 11. Ne käywät päiwällä ja yöllä ymbäri heidän muurins sijnä on waiwa ja työ.

Biblia1776 11. He käyvät sen ympäri päivällä ja yöllä hänen muurinsa päällä: vääryys ja vaiva on sen keskellä.

Osat1551 11. Ne Peiuelle ia öölle keuuet ymberi heiden Mwrinsa/ Sijne on waiua ia töö siselle. (Ne päiwällä ja yöllä käywät ympäri heidän muurinsa/ Siinä on waiwa ja työ sisällä.)

MLV19 10 Day and night they go about it, upon the walls of it. Iniquity and mischief also are in the midst of it.

Luther1912 11. Schadentun regieret drinnen; Lügen und Trügen läßt nicht von ihrer Gasse.

RuSV1876 11 (54:12) посреди его пагуба; обман и коварство не сходят с улиц его:

KJV 11. Wickedness is in the midst thereof: deceit and guile depart not from her streets.

RV'1862 11. Agravios hay en medio de ella; y nunca se aparta de sus plazas fraude y engaño.

FI33/38 12. Sen keskellä on turmio, sorto ja petos ei väisty sen torilta.

Biblia1776 12. Vääryys on sen keskellä: valhe ja petos ei luovu hänen kaduiltansa.

CPR1642 12. Wäärys siellä hallidze walhe ja petos ei luowu heidän polguildans.

Osat1551 12. Wäryys sielle hallitzepi/ walhe ia Petos ei loowu heiden Cadhuildans. (Wääryys siellä hallitseepi/ walhe ja petos ei luowu heidän kaduiltansa.)

MLV19 11 Wickedness is in the midst of it. Oppression and deceit do not depart from its streets.

KJV 12. For it was not an enemy that reproached me; then I could have borne it: neither was it he that hated me that did magnify himself against me; then I would have hid myself from him:

Luther1912 12. Wenn mich doch mein Feind schändete, wollte ich's leiden; und wenn mein Hasser wider mich pochte, wollte ich mich vor ihm verbergen.

RV'1862 12. Porque no me afrentó enemigo, que entónces suportáralo: ni el que me aborrecía se engrandeció contra mí, que entónces escondiérame de él.

RuSV1876 12 (54:13) ибо не враг поносит меня, – это я перенес бы; не ненавистник мой величается надо мною, - от него я укрылся бы;

FI33/38 13. Sillä ei minua herjaa vihollinen — sen minä kestäisin — eikä minua vastaan ylvästele minun vihamieheni — hänen edestään minä voisin lymytä;

Biblia1776 13. Sillä jos minun vihamieheni häpäisis minua, sen minä kärsisin: ja jos minun vainoojani nousis minua vastaan, niin minä kätkisin itseni hänen edestänsä.

CPR1642 13. Jos minun wihollisen häwäisis minua kyllä minä sitä kärsisin ja jos minun cadehtian minua äikistelis nijn minä lymyisin hänen edestäns.

Osat1551 13. Jos sis minun Wiholisen häueisis minua/ kylle mine site kersisin/ Ja ios minun Cadhectiuan minua eikistelis/ nin mine poislymyisin heneste. (Jos siis minun wihollisen häpäisisi minua/ kyllä minä siitä kärsisin/ Ja jos minun kadehtiwan minua äikistelisi/ niin minä poislymyisin hänestä.)

MLV19 12 Because it was not an enemy who reproached me. Then I could have borne it. Neither was it he who hated me that magnified himself against me. Then I would have hid myself from him.

KJV 13. But it was thou, a man mine equal, my guide, and mine acquaintance.

Luther1912 13. Du aber bist mein Geselle, mein Freund und mein Verwandter,

RV'1862 13. Mas tú, hombre según mi estimación, mi señor, y mi familiar.

RuSV1876 13 (54:14) но ты, который был для меня то же, что я, друг мой и близкий мой,

FI33/38 14. vaan sinä, minun vertaiseni, sinä, minun ystäväni ja uskottuni,

Biblia1776 14. Vaan sinä olet minun kumppanini, minun johdattajani ja minun tuttavani:

CPR1642 14. Waan nyt sinä olet minun cumpanin minun haldian ja minun tuttawan.

Osat1551 14. Waan nyt sine olet minun Cumpanin/ minun Haltian/ ia minun Tuttauan. (Waan nyt sinä olet minun kumppanini/ minun haltijani/ ja minun tuttawani.)

MLV19 13 But it was you, a man my equal, my

KJV 14. We took sweet counsel together, and

companion and my familiar friend.

Luther1912 14. die wir freundlich miteinander waren unter uns; wir wandelten im Hause Gottes unter der Menge.

RuSV1876 14 (54:15) с которым мы разделяли искренние беседы и ходили вместе в дом Божий.

walked unto the house of God in company.

RV'1862 14. Porque juntos comunicábamos suavemente los secretos: en la casa de Dios andábamos en compañía.

FI33/38 15. jonka kanssa me elimme suloisessa sovussa, yhdessä vaelsimme Jumalan huoneeseen juhlakansan kohinassa!

CPR1642 15. Me cuin ystäwälisest toinen toisemme cansa olim keskenäm me waelsim ynnä Jumalan huonesa.

Biblia1776 15. Me jotka ystävällisesti keskenämme neuvoa pidimme, ja vaelsimme Jumalan huoneesen joukossa.

Osat1551 15. Me quin ysteuelisest toinen toisen cansa olima keskenen/ Me ynne Jumalan Honesa vaelsimma. (Me kuin ystäwällisest toinen toisen kanssa olimme keskenään/ Me ynnä Jumalan huoneessa waelsimme.)

MLV19 14 We took sweet counsel together. We walked in the house of God with the crowd.

Luther1912 15. Der Tod übereile sie, daß sie lebendig in die Hölle fahren; denn es ist eitel Bosheit unter ihrem Haufen.

RuSV1876 15 (54:16) Да найдет на них смерть; да сойдут они живыми в ад, ибо злодейство в жилищах их, посреди их.

KJV 15. Let death seize upon them, and let them go down quick into hell: for wickedness is in their dwellings, and among them.

RV'1862 15. Condenados sean a muerte, desciendan al infierno vivos: porque hay maldades en su compañía, entre ellos.

FI33/38 16. Karatkoon kuolema heidän kimppuunsa, menkööt he elävältä alas tuonelaan, sillä heidän asunnoissansa ja sydämissänsä vallitsee sula pahuus.

Biblia1776 16. Langetkoon kuolema heidän päällensä, ja he menkään elävänä alas helvettiin; sillä sula pahuus on heidän asuinsioissansa heidän keskellänsä.

CPR1642 16. Riendäkön cuolema heidän päällens ja mengän eläwänä alas helwettijn sillä sula pahus on heidän joucosans.

Osat1551 16. Riendeken colema heiden pälens/ ia alasmengen Heluetijn eleuene/ Sille sula Pahuus ombi heiden Joukossans. (Rientäkään kuolema heidän päällensä/ ja alasmenkään helwettiin eläwänä/ Sillä sula pahuus ompi heidän joukossansa.)

MLV19 15 Let death come suddenly upon them. Let them go down alive into Sheol. Because wickedness is in their dwelling, in the midst of them.

KJV 16. As for me, I will call upon God; and the LORD shall save me.

Luther1912 16. Ich aber will zu Gott rufen, und der HERR wird mir helfen.

RV'1862 16. Yo a Dios clamaré; y Jehová me salvará.

RuSV1876 16 (54:17) Я же воззову к Богу, и Господь спасет меня.

FI33/38 17. Mutta minä huudan Jumalaa, ja Herra pelastaa minut.

Biblia1776 17. Mutta minä huudan Jumalan tykö; ja Herra auttaa minua.

CPR1642 17. Mutta minä huudan Jumalata ja HERra autta minua.

Osat1551 17. Mutta mine tadhon hwta Jumalan tyge/ ia HERRA autapi minua. (Mutta minä tahdon huutaa Jumalan tykö/ ja HERRA auttapi

minua.)

MLV19 16 As for me, I will call upon God and Jehovah will save me.

KJV 17. Evening, and morning, and at noon, will I pray, and cry aloud: and he shall hear my voice.

Luther1912 17. Des Abends, Morgens und Mittags will ich klagen und heulen, so wird er meine Stimme hören.

RV'1862 17. Tarde, y mañana, y a mediodía hablo y estóy gimiendo: y él oirá mi voz.

RuSV1876 17 (54:18) Вечером и утром и в полдень буду умолять и вопиять, и Он услышит голос мой,

FI33/38 18. Illoin, aamuin ja keskipäivällä minä valitan ja huokaan, ja hän kuulee minun ääneni.

Biblia1776 18. Ehtoona, aamulla ja puolipäivänä minä valitan ja itken; ja hän kuulee minun ääneni.

CPR1642 18. Ehtona amulla ja puolipäiwänä minä walitan ja itken ja nijn hän cuule minun äneni.

Osat1551 18. Ectona/ ia amulla/ ia polipeiuene tadhon mine walitta ia idke/ ia nin hen cwldelepi minun äneni. (Ehtoona/ ja aamulla/ ja puolipäiwänä tahdon minä walittaa ja itkeä/ ja niin hän kuuleepi minun ääneni.)

MLV19 17 Evening and morning and at noonday, I will complain and moan. And he will hear my voice.

KJV 18. He hath delivered my soul in peace from the battle that was against me: for there were many with me.

Luther1912 18. Er erlöst meine Seele von denen, die an mich wollen, und schafft ihr Ruhe; denn ihrer viele sind wider mich.

RV'1862 18. Redimió en paz mi alma de la guerra contra mí; porque muchos fueron contra mí.

RuSV1876 18 (54:19) избавит в мире душу мою от восстающих на меня, ибо их много у меня;

FI33/38 19. Hän päästää minun sieluni heistä rauhaan, etteivät he minua saavuta; sillä paljon on niitä, jotka ovat minua vastaan.

Biblia1776 19. Hän lunastaa minun sieluni niistä, jotka sotivat minua vastaan, ja saattaa hänelle rauhan; sillä monta on minua vastaan.

CPR1642 19. Hän lunasta minun sieluni nijstä jotca sotiwat minua wastan ja saatta hänelle rauhan waicka minulla on monda wihollista.

Osat1551 19. Hen lunastapi minun Sieluni nijste/ iotca sotiuat minun wastani/ ia rauhan henelle saattapi/ waicka monda ouat minun wiholiseni. (Hän lunastaapi minun sieluni niistä/ jotka sotiwat minun wastaani/ ja rauhan hänelle saattaapi/ waikka monta owat minun wiholliseni..)

MLV19 18 He has redeemed my soul in peace from the battle that was against me, because there were many by me.

KJV 19. God shall hear, and afflict them, even he that abideth of old. Selah. Because they have no changes, therefore they fear not God.

Luther1912 19. Gott wird hören und sie demütigen, der allewege bleibt. (Sela.) Denn sie werden nicht anders und fürchten Gott nicht.

RV'1862 19. Dios oirá, y los quebrantará, y el que permanece desde la antigüedad. Selah. Por cuanto no se mudan, ni temen a Dios.

RuSV1876 19 (54:20) услышит Бог, и смирит их от века Живущий,потому что нет в них перемены; они не боятся Бога,

FI33/38 20. Jumala kuulee sen ja vastaa heille, hän, joka hallitsee hamasta muinaisuudesta. Sela.

Biblia1776 20. Jumala kuulkoon, ja heitä nöyryyttäköön, joka alusta ollut on, Sela! jotka ei paranna

Sillä he eivät muuta mieltänsä eivätkä pelkää Jumalaa.

CPR1642 20. Jumala sitä cuulcon ja heitä nöyryttäkön joca alati pysy. Sela. Sillä ei he paranna heitäns eikä pelkä Jumalata.

Osat1551 20. Jumala site cwlkan/ ia heite neuritteköön/ ioca alati pysypi. Sela. Sille eipe he paranna heitens/ ia euet Jumala pelke. (Jumala sitä kuulkaan/ ja heitä nöyryttäköön/ joka alati pysyypi. Sela. Sillä eipä he paranna heitänsä/ ja eiwät Jumalaa pelkää.)

MLV19 19 God will hear and respond to them, (even he who abides of long-ago), Selah, men who have no changes and who do not fear God.

KJV 20. He hath put forth his hands against such as be at peace with him: he hath broken his covenant.

Luther1912 20. Sie legen ihre Hände an seine Friedsamen und entheiligen seinen Bund.

RV'1862 20. Extendió sus manos contra sus pacíficos: violó su pacto.

RuSV1876 20 (54:21) простерли руки свои на тех, которые с ними в мире, нарушили союз свой;

FI33/38 21. Tuo mies käy käsiksi niihin, jotka hänen kanssaan rauhassa elävät, hän rikkoo liittonsa.

Biblia1776 21. He laskevat kätensä hänen rauhallistensa päälle, ja turmelevat hänen liittonsa.

CPR1642 21. He laskewat kätens hänen rauhallistens päälle ja rijwawat hänen lijttons.

Osat1551 21. Sille he laskeuat kädhense henen Rauhalistens päle/ ia riuauat henen Lijtonsa. (Sillä he laskewat kätensä heidän rauhallistensa päälle/ ja riiwaawat hänen liittonsa.)

MLV19 20 He has put forth his hands against such as were at peace with him. He has profaned his covenant.

Luther1912 21. Ihr Mund ist glätter denn Butter, und sie haben Krieg im Sinn; ihre Worte sind gelinder denn Öl, und sind doch bloße Schwerter.

RuSV1876 21 (54:22) уста их мягче масла, а в сердце их вражда; слова их нежнее елея, но они суть обнаженные мечи.

KJV 21. The words of his mouth were smoother than butter, but war was in his heart: his words were softer than oil, yet were they drawn swords.

RV'1862 21. Ablandan más que manteca las palabras de su boca, mas guerra en su corazón: enternecen sus palabras más que el aceite, mas ellas son espadas.

FI33/38 22. Hänen suunsa on voita sulavampi, mutta hänellä on sota mielessä; hänen sanansa ovat öljyä lauhkeammat, mutta ovat kuin paljastetut miekat.

CPR1642 22. Heidän suuns on liuckambi cuin woi ja pitäwät cuitengin sodan mielesäns heidän sanans owat silemmät cuin öljy ja owat cuitengin paljat miecat.

Biblia1776 22. Heidän suunsa on liukkaampi kuin voi, ja sota on heidän sydämessänsä: heidän sanansa ovat sileämmät kuin öljy, ja ne ovat paljaat miekat.

Osat1551 22. Liuckambi quin Woi/ on heiden Swns/ ia piteuet quitengin Sodhan mielisens/ Heiden sanans ouat siliemmet quin Oliu/ ia ouat quitengin paliat Miecat. (Liukkaampi kuin woi/ on heidän suunsa/ ja pitäwät kuitenkin sodan mielessänsä/ Heidän sanansa owat sileämmät kuin öljy/ ja owta kuitenkin paljaat miekat.)

MLV19 21 His mouth was smooth as butter, but his heart was war. His words were softer than oil, yet they were drawn swords.

Luther1912 22. Wirf dein Anliegen auf den HERRN; der wird dich versorgen und wird den Gerechten nicht ewiglich in Unruhe lassen.

RuSV1876 22 (54:23) Возложи на Господа заботы твои, и Он поддержит тебя. Никогдане даст Он поколебаться праведнику.

KJV 22. Cast thy burden upon the LORD, and he shall sustain thee: he shall never suffer the righteous to be moved.

RV'1862 22. Echa sobre Jehová tu carga, y él te sustentará: no dará para siempre resbalo al justo.

FI33/38 23. Heitä murheesi Herran huomaan, hän pitää sinusta huolen, ei hän salli vanhurskaan ikinä horjua.

CPR1642 23. Heitä sinun surus HERran päälle hän sinust murhetti ja ei hän salli wanhurscan olla culkiana ijancaickisest.

Biblia1776 23. Heitä surus Herran päälle, hän sinusta murheen pitää, ja ei salli vanhurskaan olla kulkiana ijankaikkisesti.

Osat1551 23. Loota sinun Surus HERRAN päle/ hen elettepi sinua/ Ja ei hen salli sen Wanhurskan olla culcuiana ijancaikisesta. (Luota sinun surusi HERRAN päälle/ hän elättääpi sinua/ Ja ei hän salli sen wanhurskaan olla kulkijana iankaikkisesti.)

MLV19 22 (Cast your burden upon Jehovah and he will sustain you. He will not allow the righteous man to be shaken everlasting.)

Luther1912 23. Aber, Gott, du wirst sie hinunterstoßen in die tiefe Grube: die Blutgierigen und Falschen

KJV 23. But thou, O God, shalt bring them down into the pit of destruction: bloody and deceitful men shall not live out half their days; but I will trust in thee.

RV'1862 23. Y tú, o! Dios, les harás descender al pozo de la sepultura; los varones de sangre, y

werden ihr Leben nicht zur Hälfte bringen. Ich aber hoffe auf dich.

RuSV1876 23 (54:24) Ты, Боже, низведешь их в ров погибели; кровожадные и коварные не доживут и до половины дней своих. Ая на Тебя, Господи , уповаю.

FI33/38 24. Mutta heidät sinä, Jumala, syökset tuonelan syvyyteen; murhamiehet ja petturit eivät pääse puoleen ikäänsä. Mutta minä turvaan sinuun.

CPR1642 24. Mutta sinä Jumala syöxät heitä sijhen sywään cuoppaan murhamiehet ja pettäjät ei tule puoli ikääns waan minä toiwon sinuun.

MLV19 23 But you, O God, will bring them down into the pit of destruction. Bloodthirsty and deceitful men will not live out half their days, but I will trust in you.

RuSV1876

engañadores no llegarán a la mitad de sus dias: mas yo confiaré en tí.

Biblia1776 24. Mutta sinä, Jumala, syökset heitä syvään kuoppaan: murhamiehet ja pettäjät ei pidä tuleman puoli-ikäänsä; vaan minä toivon sinuun.

Osat1551 24. Mutta sine Jumala alassöxet heite sihen syuehen Copahan/ Ne Verenahnet ia Petteiet euet tule polelle ikeens/ Waan mine toiuon sinun päles. (Mutta sinä Jumala alassyökset heitä siihen sywään kuoppahan/ Ne werenahneet ja pettäjät eiwät tule puolelle ikäänsä/ Waan minä toiwon sinun päällesi.)

PSALMI 56

Rukous vihollisen vainotessa.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Mykkä kyyhkynen kaukaisessa maassa. Daavidin laulu, kun filistealaiset ottivat hänet kiinni Gatissa.

CPR1642 1. Dawidin cullainen cappale mykäst mettisest muucalaisten seas cosca Philisterit käsitit hänen Gathis.

Luther1912 1. Ein gülden Kleinod Davids, von der stummen Taube unter den Fremden, da ihn die Philister griffen zu Gath. Gott, sei mir gnädig, denn Menschen schnauben wider mich; täglich streiten sie und ängsten mich.

RuSV1876 1 (55:1) Начальнику хора. О голубице, безмолвствующей вудалении. Писание Давида, когда Филистимляне захватили его в Гефе. (55:2)Помилуй меня, Боже! ибо человек хочет поглотить меня; нападая всякий день, теснит меня.

Biblia1776 1. Davidin kultainen kappale mykästä mettisestä muukalaisten seassa, kuin Philistealaiset käsittivät hänen Gatissa.

Osat1551 1. Yxi Dauidin Cullainen Cappale/ sijte mykest Mettisest/ ninen Mucalaisten seas/ Coska ne Philisterit käsitit henen Gathis. (Yksi Dawidin kultainen kappale/ siitä mykästä mettisestä/ niiden muukalaisten seassa/ Koska ne philisterit käsitit hänen Gathissa.)

RV'1862 1. Al Vencedor sobre la paloma muda en las lejanías. Mictam de David, cuando los Filisteos le prendieron en Gat. TEN misericordia de mí, o! Dios; porque me traga el hombre; cada día batallándome aprieta.

FI33/38 2. Jumala, ole minulle armollinen, sillä ihmiset minua polkevat, joka päivä he sotivat minua vastaan, ahdistavat minua.

Biblia1776 (H56:2) Jumala, ole minulle armollinen; sillä ihmiset tahtovat minua niellä ylös: joka päivä he sotivat ja ahdistavat minua.

CPR1642 2. JUmala ole minulle armollinen: sillä ihmiset tahtowat sulloa minua alas jocapäiwä he sotiwat ja ahdistawat minua.

Osat1551 2. JUmala ole minulle armolinen/ sille Inhimiset tactouat minua alassulloa/ Jocapeiue he sotiuat ia minua adhistauat. (Jumala ole minulle armollinen/ sillä ihmiset tahtowat minua alas sulloa/ Jokapäiwä he sotiwat ja minua ahdistawat.)

MLV19 1 Be merciful to me, O God, because man would swallow me up. Fighting all the day long he oppresses me.

KJV 2. Mine enemies would daily swallow me up: for they be many that fight against me, O thou most High.

Luther1912 2. Meine Feinde schnauben täglich; denn viele streiten stolz wider mich.

RV'1862 2. Tráganme mis enemigos cada día: porque muchos son los que pelean contra mí, o! Altísimo.

RuSV1876 2 (55:3) Враги мои всякий день ищут поглотить меня, ибо много восстающих на меня, о, Всевышний!

FI33/38 3. Joka päivä minun vihamieheni minua polkevat; sillä paljon on niitä, jotka ylpeästi sotivat minua vastaan.

Biblia1776 2. Minun kadehtiani tahtovat joka päivä minua niellä ylös; sillä moni sotii ylpiästi minua vastaan.

CPR1642 3. Minun wiholliseni sullowat minua alas jocapäiwä: sillä moni soti ylpiäst minua wastan.

Osat1551 3. Minun wiholiseni alassullouat minua iocapeiue/ Sille monda sotiuat coriasti minua wastan. (Minun wiholliseni alas sullowat

minua joka päiwä/ Sillä monta sotiwat koreasti minua wastaan.)

MLV19 2 My enemies would swallow me up all the day long, because they are many who fight proudly against me.

Luther1912 3. Wenn ich mich fürchte, so hoffe ich auf dich.

RuSV1876 3 (55:4) Когда я в страхе, на Тебя я уповаю.

KJV 3. What time I am afraid, I will trust in thee.

RV'1862 3. De día temo: mas yo en tí confio.

FI33/38 4. Mutta sinä päivänä, jota minä pelkään, minä turvaan sinuun.

CPR1642 4. Cosca minä pelkän nijn minä toiwon sinuun.

Biblia1776 3. Kuin minä pelkään, niin minä toivon sinuun.

Osat1551 4. Coska mine pelken itzeeni/ nin mine toiuon sinun päles. (Koska minä pelkään itseeni/ niin minä toiwon sinun päällesi.)

MLV19 3 I am afraid (in the) day, I will put my trust in you.

Luther1912 4. Ich will Gottes Namen rühmen; auf Gott will ich hoffen und mich nicht fürchten; was sollte mir Fleisch tun?

RuSV1876 4 (55:5) В Боге восхвалю я слово Его; на Бога уповаю, не боюсь; что сделает мне плоть?

KJV 4. In God I will praise his word, in God I have put my trust; I will not fear what flesh can do unto me.

RV'1862 4. En Dios alabaré su palabra: en Dios he confiado, no temeré lo que la carne me hará.

FI33/38 5. Jumalaan minä luotan ja ylistän hänen sanaansa, Jumalaan minä turvaan enkä pelkää. Mitä liha minulle tekisi?

CPR1642 5. Minä ylistän Jumalan sanan Jumalaan minä toiwon ja en pelkä mitä liha minulle tekis.

Biblia1776 4. Jumalassa minä kerskaan hänen sanaansa: Jumalaan minä toivon, en minä pelkää: mitä liha minun tekis?

Osat1551 5. Mine tadhon yliste Jumalan Sanan/ Jumalan päle mine tadhon toiuo/ ia en pelke minuani/ Mite iocu liha minun tekis? (Minä tahdon ylistää Jumalan sanan/ Jumalan päälle minä tahdon toiwoa/ ja en pelkää minuani/ Mitä joku liha minun tekisi?)

MLV19 4 I will praise his word in God. I have put my trust in God. I will not be afraid. What can flesh do to me?

Luther1912 5. Täglich fechten sie meine Worte an; all ihre Gedanken sind, daß sie mir Übel tun.

RuSV1876 5 (55:6) Всякий день извращают слова мои; все помышления их обо мне – на зло:

KJV 5. Every day they wrest my words: all their thoughts are against me for evil.

RV'1862 5. Todos los dias me contristan mis negocios: contra mí son todos sus pensamientos para mal.

FI33/38 6. Joka päivä he vääntelevät minun sanojani, kaikki heidän ajatuksensa tarkoittavat minulle pahaa.

CPR1642 6. Jocapäiwä he minun sanani wääryttelewät caicki heidän ajatuxens owat minua wahingoittaxens.

Biblia1776 5. Joka päivä he minun sanojani kääntelevät; kaikki heidän ajatuksensa ovat pahuuteen minua vastaan.

Osat1551 6. Jocapeiue he minun sanani wäritteleuet/ caiki heiden aiatoxens ouat minua wahingoittaxens. (Joka päiwä he minun sanaani wääristelewät/ kaikki heidän

ajatuksensa owat minua wahingoittaaksensa.)

MLV19 5 All the day long they pervert my words. All their thoughts are against me for evil.

KJV 6. They gather themselves together, they hide themselves, they mark my steps, when they wait for my soul.

Luther1912 6. Sie halten zuhauf und lauern und haben acht auf meine Fersen, wie sie meine Seele erhaschen.

RV'1862 6. Congréganse, escóndense, ellos miran atentamente mis pisadas esperando mi alma.

RuSV1876 6 (55:7) собираются, притаиваются, наблюдают за моими пятами, чтобы уловить душу мою.

FI33/38 7. He ahdistavat, he väijyvät minua, he vakoilevat minun askeleitani, sillä he tavoittavat minun henkeäni.

Biblia1776 6. He pitävät yhtä, ja väijyvät, ja ottavat minun askeleistani vaarin, kuinka he minun sieluni käsittäisivät.

CPR1642 7. He pitäwät yhtä ja wäijywät ja ottawat minun candapäästäni waarin cuinga he minun sieluni käsitäisit.

Osat1551 7. He piteuet ycte ia weijuuet/ ia warinottauat minun Candapästeni/ quinga he minun Sieluni käsiteisit. (He pitäwät yhtä ja wäijywät/ ja waarin ottawat minun kantapäästäni/ kuinka he minun sieluni käsittäisit.)

MLV19 6 They gather themselves together. They hide themselves. They mark my steps, even as they have waited for my soul.

KJV 7. Shall they escape by iniquity? in thine anger cast down the people, O God.

Luther1912 7. Sollten sie mit ihrer Bosheit entrinnen? Gott, stoße solche Leute ohne alle Gnade hinunter!

RuSV1876 7 (55:8) Неужели они избегнут воздаяния за неправду свою ? Во гневе низложи, Боже, народы.

RV'1862 7. ¿Por la iniquidad escaparán ellos? o! Dios, derriba los pueblos con furor.

FI33/38 8. Hekö pahuudessaan pelastuisivat? Syökse, Jumala, vihassasi kansat maahan.

Biblia1776 7. Pitäiskö heidän vääryydestänsä pääsemän? Syökse, Jumala, se kansa alas vihassas.

CPR1642 8. Mitä he paha tekewät jopa se on annettu andexi Jumala sencaltaisia ihmisiä syöskön alas ilman armoita.

Osat1551 8. Mite he paha tekeuet/ iopa se on andexiannettu/ Jumala sencaltaisia Inhimisie alassöskön ilman caikita armoita. (Mitä he pahaa tekewät/ jopa sen on anteeksiannettu/ Jumala senkaltaisia ihmisiä alas syösköön ilman kaikkea armotta.)

MLV19 7 Shall they escape by wickedness? Cast down the peoples, in anger, O God.

KJV 8. Thou tellest my wanderings: put thou my tears into thy bottle: are they not in thy book?

Luther1912 8. Zähle die Wege meiner Flucht; fasse meine Tränen in deinen Krug. Ohne Zweifel, du zählst sie.

RuSV1876 8 (55:9) У Тебя исчислены мои скитания; положи слезы мои в сосуд у Тебя,– не в книге ли они Твоей?

RV'1862 8. Mis huidas has contado tú; pon mis lágrimas en tu odre, ciertamente en tu libro.

FI33/38 9. Sinä olet lukenut minun pakolaispäiväni; pane leiliisi minun kyyneleeni, ovathan ne sinun kirjassasi.

Biblia1776 8. Sinä olet lukenut minun kulkemukseni: sinä panet minun kyyneleeni leiliis: eikö ne ole sinun kirjassas?

CPR1642 9. Lue minun paconi pane minun kyyneleni leilijs sinä heitä luet ilman epäilemätä.

Osat1551 9. Lue minun Packoni/ pane minun Kyneleni sinun Leilihis/ Sine heite ilman epelemet luet. (Lue minun pakkoni/ pane minun kyyneleeni sinun leilihisi/ Sinä heitä ilman epäilemätä luet.)

MLV19 8 You number my wanderings. Put my tears into your skin-container. Are they not in your book?

KJV 9. When I cry unto thee, then shall mine enemies turn back: this I know; for God is for me.

Luther1912 9. Dann werden sich meine Feinde müssen zurückkehren, wenn ich rufe; so werde ich inne, daß du mein Gott bist.

RV'1862 9. Entónces serán vueltos atrás mis enemigos el día que yo clamare: en esto conozco que Dios es por mí.

RuSV1876 9 (55:10) Враги мои обращаются назад, когда я взываю к Тебе, из этого я узнаю, что Бог за меня.

FI33/38 10. Kerran väistyvät minun viholliseni, sinä päivänä, jona minä huudan; minä tiedän, että Jumala on minun puolellani.

Biblia1776 9. Silloin pitää viholliseni kääntämän heitänsä takaperin, sinä päivänä, kuin minä huudan: sen minä tiedän, ettäs minun Jumalani olet.

CPR1642 10. Silloin pitä minun wiholliseni pakeneman tacaperin cosca minä huudan nijn minä

Osat1551 10. Silloin pite minun Wiholiseni tacaperin pakeneman/ coska mine hwdhan/ nin mine

huomaidzen ettäs minun Jumalan olet.

homaitzen/ Ettes minun Jumalan olet. (Silloin pitää minun wiholliseni takaperin pakeneman/ koska minä huudan/ niin minä huomaitsen/ Ettäs minun Jumalan olet.)

MLV19 9 Then will my enemies turn back in the day that I call. This I know, that God is for me.

Luther1912 10. Ich will rühmen Gottes Wort; ich will rühmen des HERRN Wort.

RuSV1876 10 (55:11) В Боге восхвалю я слово Его , в Господе восхвалю слово Его .

KJV 10. In God will I praise his word: in the LORD will I praise his word.

RV'1862 10. En Dios alabaré su palabra; en Jehová alabaré su palabra.

FI33/38 11. Jumalaan minä luotan ja ylistän hänen sanaansa, Herraan minä luotan ja ylistän hänen sanaansa.

CPR1642 11. Minä ylistän Jumalan sanan minä ylistän HERran sanan.

Biblia1776 10. Jumalassa minä kerskaan hänen sanaansa: Herrassa minä kerskaan hänen sanaansa.

Osat1551 11. Mine tadhon yliste Jumalan Sanan/ Mine tadhon yliste sen HERRAN Sanan. (Minä tahdon ylistää Jumalan sanan/ Minä tahdon ylistää sen HERRAN sanan.)

MLV19 10 I will praise his word in God. I will praise his word in Jehovah.

Luther1912 11. Auf Gott hoffe ich und fürchte mich nicht; was können mir die Menschen tun?

RuSV1876 11 (55:12) На Бога уповаю, не боюсь; что сделает мне человек?

KJV 11. In God have I put my trust: I will not be afraid what man can do unto me.

RV'1862 11. En Dios he confiado, no temeré lo que el hombre me hará.

FI33/38 12. Jumalaan minä turvaan enkä pelkää. Mitä ihminen minulle tekisi?

CPR1642 12. Jumalaan minä toiwon ja en pelkä mitä ihminen minun tekis ?

Biblia1776 11. Jumalaan minä toivon, en minä pelkää: mitä ihminen tekis?

Osat1551 12. Jumalan päle mine toiuon/ ia en pelke itzeni/ Mite iocu Inhiminen minun tekis? (Jumalan päälle minä toiwon/ ja en pelkää itseäni/ Mitä joku ihminen minun tekisi?)

MLV19 11 I have put my trust in God. I will not be afraid. What can man do to me?

Luther1912 12. Ich habe dir, Gott, gelobt, daß ich dir danken will;

RuSV1876 12 (55:13) На мне, Боже, обеты Тебе; Тебе воздам хвалы,

KJV 12. Thy vows are upon me, O God: I will render praises unto thee.

RV'1862 12. Sobre mí, o! Dios, están tus votos: alabanzas te pagaré.

FI33/38 13. Minulla on lupaus täytettävänä sinulle, Jumala; minä maksan sinulle kiitosuhrit.

CPR1642 13. Minä olen sinulle Jumala luwannut kijttä sinua.

Biblia1776 12. Minä olen sinulle, Jumala, luvannut, minä tahdon sinua kiittää.

Osat1551 13. Mine olen sinulle Jumala Lupauxen tehnyt/ Ette mine tadhon sinua kijtte. (Minä olen sinulle Jumala lupauksen tehnyt/ että minä tahdon sinua kiittää.)

MLV19 12 Your vows are upon me, O God. I will render thank offerings to you.

KJV 13. For thou hast delivered my soul from death: wilt not thou deliver my feet from falling, that I may walk before God in the light of the living?

Luther1912 13. denn du hast meine Seele vom Tode errettet, meine Füße vom Gleiten, daß ich wandle vor Gott im Licht der Lebendigen.

RuSV1876 13 (55:14) ибо Ты избавил душу мою от смерти, да и ноги мои от преткновения, чтобы я ходил пред лицем Божиим во свете живых.

RV'1862 13. Por cuanto has escapado mi vida de la muerte, ciertamente mis piés de caida: para que ande delante de Dios en la luz de los que viven.

FI33/38 14. Sillä sinä pelastit minun sieluni kuolemasta, minun jalkani kompastumasta, että minä vaeltaisin Jumalan edessä, eläväin valkeudessa.

CPR1642 14. Sillä sinä olet pelastanut minun sieluni cuolemasta minun jalcani langemisesta että minä waellaisin Jumalan edesä eläwitten walkeudes.

Biblia1776 13. Sillä sinä olet pelastanut minun sieluni kuolemasta, minun jalkani lankeemisesta; että minä vaeltaisin Jumalan edessä eläväin valkeudessa.

Osat1551 14. Sille sine olet pelastanut minun Sieluni Colemasta/ minun Jalcani langemisest/ Ette mine waellaisin Jumalan edesse/ ninen Eleuiten walkiuxes. (Sillä sinä olet pelastanut minun sieluni kuolemasta/ minun jalkani lankeamisesta/ että minä waeltaisin Jumalan edessä/ niiden eläwien walkeuksessa.)

MLV19 13 Because you have delivered my soul from death and my feet from falling, that I may walk before God in the light of the living.

PSALMI 57

Rukous ja kiitosvirsi hädässä.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Älä turmele; Daavidin laulu, kun hän pakeni Saulia luolaan.

CPR1642 1. Dawidin cullainen cappale edelläweisattapa ettei hän huckunut cosca hän Saulin edestä pakeni luolaan.

Luther1912 1. Ein gülden Kleinod Davids, vorzusingen, daß er nicht umkäme, da er vor Saul floh in die Höhle. Sei mir gnädig, Gott, sei mir gnädig! denn auf dich traut meine Seele, und unter dem Schatten deiner Flügel habe ich Zuflucht, bis daß das Unglück vorübergehe.

RuSV1876 1 (56:1) Начальнику хора. Не погуби. Писание Давида, когда он убежал от Саула в пещеру. (56:2) Помилуй меня, Боже,помилуй меня, ибо на Тебя уповает душа моя, и в тени крыл Твоих я укроюсь, доколе не пройдут беды.

Biblia1776 1. Davidin kultainen kappale, edelläveisaajalle, ettei hän hukkunut, kuin hän Saulin edestä pakeni luolaan.

Osat1551 1. Yxi Dauidin Cullainen Cappale edelweisattapa (ettei hen huckuisi) coska hen Saulin edheste pakeni Loolahan. (Yksi Dawidin kultainen kappale edeltäweisattawa (ettei hän hukkuisi) koska hän Saulin edestä pakeni luolahan.)

RV'1862 1. Al Vencedor: No destruyas: Mictam de David, cuando huía delante de Saul, en la cueva. TEN misericordia de mí, o! Dios, ten misericordia de mí; porque en tí ha confiado mi alma, y en la sombra de tus alas me ampararé, hasta que pasen los quebrantamientos.

FI33/38 2. Jumala, ole minulle armollinen, ole minulle armollinen; sillä sinuun minun sieluni turvaa. Minä turvaan sinun siipiesi suojaan, kunnes onnettomuudet ovat ohitse.

Biblia1776 (H57:2) Jumala, ole minulle armollinen, ole minulle armollinen; sillä sinuun minun sieluni uskaltaa, ja sinun siipeis varjon alle minä turvaan siihenasti, että ahdistukset ohitse käyvät.

CPR1642 2. Jumala ole minulle armollinen ole minulle armollinen: sillä sinuun minun sielun uscalda ja sinun sijpeis warjon ala minä turwan sijhen asti että paha käy ohidze.

Osat1551 2. JUmala ole minulle armolinen/ ole minulle armolinen/ Sille sinun päles minun Sielun vskalta/ Ja sinun Sipeis warion ala mine turuan/ Sihenasti ette se Onnettomus ohitzekeupi. (Jumala ole minulle armollinen/ ole minulle armollinen/ Sillä sinun päällesi minun sieluni uskaltaa/ Ja sinun siipeisi warjon alle minä turwaan/ Siihenasti että se onnettomuus ohitse käypi.)

MLV19 1 Be merciful to me, O God, be merciful to me, because my soul takes refuge in you. Yes, in the shadow of your wings I will take refuge until calamities have passed by.

KJV 2. I will cry unto God most high; unto God that performeth all things for me.

Luther1912 2. Ich rufe zu Gott, dem Allerhöchsten, zu Gott, der meines Jammers ein Ende macht.

RV'1862 2. Clamaré al Dios Altísimo, al Dios que me galardona.

RuSV1876 2 (56:3) Воззову к Богу Всевышнему, Богу, благодетельствующему мне;

FI33/38 3. Minä huudan Jumalaa, Korkeinta, avukseni,

Biblia1776 2. Minä huudan korkeimman Jumalan tykö,

Jumalaa, joka vie minun asiani päätökseen.

CPR1642 3. Minä huudan Jumalata sitä caickein corkeinda sitä Jumalata joca minun wiheljäisydeni lopetta.

MLV19 2 I will cry to God Most High, to God who performs for me.

Luther1912 3. Er sendet vom Himmel und hilft mir von der Schmähung des, der wider mich schnaubt. (Sela.) Gott sendet seine Güte und Treue.

RuSV1876 3 (56:4) Он пошлет с небес и спасет меня; посрамит ищущего поглотить меня; пошлет Бог милость Свою и истину Свою.

FI33/38 4. Hän lähettää taivaasta minulle pelastuksen, kun minua herjaavat minun polkijani. Sela. Jumala lähettää armonsa ja totuutensa.

CPR1642 4. Hän lähettä taiwast ja autta minua minun upottajani pilcoista Sela lähettäkön Jumala

sen Jumalan tykö, joka minun vaivani päälle lopun tekee.

Osat1551 3. Mine hwdhan Jumalan tyge/ sen caikeincorkeiman/ sen Jumalan tyge ioca minun wihleitzyenj loputtapi. (Minä huudan Jumalan tykö/ sen kaikkein korkeimman/ sen Jumalan tykö joka minun wiheliäisyyteni lopettaapi.)

KJV 3. He shall send from heaven, and save me from the reproach of him that would swallow me up. Selah. God shall send forth his mercy and his truth.

RV'1862 3. El enviará desde los cielos, y me salvará de la afrenta de él que me traga. Selah. Dios enviará su misericordia y su verdad.

Biblia1776 3. Hän lähettää taivaasta, ja varjelee minua, ja antaa ne häpiään tulla, jotka minua tahtovat niellä ylös, Sela! lähettäköön Jumala armonsa ja totuutensa.

Osat1551 4. Hen lehettepi Taiuahast ia auttapi minua/ minun Wpottaiani pilcoista/ Sela/

armons ja wacuudens.

Lehetteken Jumala henen Armons ia Wakudhens. (Hän lähettääpi taiwahasta ja auttaapi minua/ minun upottajaini pilkoista/ Sela/ Lähettäkään Jumala hänen armonsa ja wakuutensa.)

MLV19 3 He will send from heaven and save me from the reproach of him who would swallow me up. Selah. God will send forth his loving kindness and his truth.

KJV 4. My soul is among lions: and I lie even among them that are set on fire, even the sons of men, whose teeth are spears and arrows, and their tongue a sharp sword.

Luther1912 4. Ich liege mit meiner Seele unter den Löwen; die Menschenkinder sind Flammen, ihre Zähne sind Spieße und Pfeile und ihre Zungen scharfe Schwerter.

RV'1862 4. Mi vida está entre leones: estoy echado entre hijos de hombres que echan llamas: sus dientes son lanza y saetas, y su lengua espada aguda.

RuSV1876 4 (56:5) Душа моя среди львов; я лежу среди дышущихпламенем, среди сынов человеческих, у которых зубы – копья и стрелы, и у которых язык - острый меч.

FI33/38 5. Minun sieluni on jalopeurain keskellä, minun täytyy maata tultasuitsevaisten seassa, ihmisten, joiden hampaat ovat keihäitä ja nuolia ja joiden kieli on terävä miekka.

Biblia1776 4. Minun sieluni makaa jalopeurain keskellä, jotka ovat niinkuin tulen liekki; ihmisten lapset, joiden hampaat ovat keihäs ja nuolet, ja heidän kielensä terävä miekka.

CPR1642 5. Minä macan sieluni cansa Lejonein seas ihmisten lapset owat liekit heidän hambans owat keihät ja nuolet ja heidän kielens teräwä

Osat1551 5. Mine macan Sieluni cansa Jalopeurain seas/ Ne Inhimisten Lapset ouat Liekit/ Heiden Hambans ouat Keihet ia Noolet/ ia

miecka.

heiden Kielens tereue Miecka. (Minä makaan sieluni kanssa jalopeuran seassa/ Ne ihmisten lapset owat liekit/ Heidän hampaansa owat keihäät ja nuolet/ ja heidän kielensä teräwä miekka.)

MLV19 4 My soul is among lions. I lie among those who are set on fire, even the sons of men, whose teeth are spears and arrows and their tongue (is) a sharp sword.

Luther1912 5. Erhebe dich, Gott, über den Himmel, und deine Ehre über alle Welt.

RuSV1876 5 (56:6) Будь превознесен выше небес, Боже, и над всею землею да будет слава Твоя!

KJV 5. Be thou exalted, O God, above the heavens; let thy glory be above all the earth.

RV'1862 5. Ensálzate sobre los cielos, o! Dios: sobre toda la tierra se ensalce tu gloria.

FI33/38 6. Korota itsesi yli taivasten, Jumala, ja kunniasi yli kaiken maan.

CPR1642 6. Corgota idzes Jumala taiwan ylidze ja sinun cunnias caickeen mailmaan.

Biblia1776 5. Korota itses, Jumala, taivasten ylitse ja sinun kunnias ylitse kaiken maan.

Osat1551 6. Yleskorghota itzes Jumala Taiuahan ylitze ia sinun Cunnias caiken Mailman ylitze. (Ylöskorota itsesi Jumala taiwahan ylitse ja sinun kunniasi kaiken maailman ylitse.)

MLV19 5 Be exalted, O God, above the heavens, your glory above all the earth.

KJV 6. They have prepared a net for my steps; my soul is bowed down: they have digged a pit before me, into the midst whereof they

are fallen themselves. Selah.

Luther1912 6. Sie stellen meinem Gang Netze und drücken meine Seele nieder; sie graben vor mir eine Grube, und fallen selbst hinein. (Sela.)

RV'1862 6. Red han compuesto a mis pasos, mi alma se ha abatido: hoyo han cavado delante de mí, caigan en medio de él. Selah.

RuSV1876 6 (56:7) Приготовили сеть ногам моим; душа моя поникла; выкопали предо мною яму, и сами упали в нее.

FI33/38 7. Verkon he virittivät minun askelteni tielle, painoivat minun sieluni maahan, kaivoivat eteeni kuopan, mutta itse he siihen suistuivat. Sela.

Biblia1776 6. Verkon he virittivät minun käymiseni eteen, ja minun sieluni vältti: kuopan he kaivoivat minun eteeni, ja siihen he itse lankesivat, Sela!

CPR1642 7. Wercon he wirittäwät minun käymiseni eteen ja painawat alas minun sieluni cuopan he caiwawat minun eteeni ja sijhen he idze langewat. Sela.

Osat1551 7. Werkon he wiritteuet minun keumiseni eteen/ ia alaspainauat minun Sieluni/ Copan he minun eteeni caiuauat/ ia sihen he itze sisellelangeuat. Sela. (Werkon he wirittäwät minun käymiseni eteen/ ja alas painawat minun sieluni/ Kuopan he minun eteeni kaiwawat/ ja siihen he itse sisälle lankeawat. Sela.)

MLV19 6 They have prepared a net for my steps. My soul is bowed down. They have dug a pit before me. They are fallen into the midst of it themselves. Selah.

KJV 7. My heart is fixed, O God, my heart is fixed: I will sing and give praise.

Luther1912 7. Mein Herz ist bereit, Gott, mein Herz ist

RV'1862 7. Aparejado está mi corazón, o! Dios,

bereit, daß ich singe und lobe.

aparejado está mi corazón: cantaré, y diré salmos.

RuSV1876 7 (56:8) Готово сердце мое, Боже, готово сердце мое: буду петь и славить.

FI33/38 8. Jumala, minun sydämeni on valmis, minun sydämeni on valmis: minä tahdon veisata ja soittaa.

Biblia1776 7. Valmis on sydämeni, Jumala, valmis on sydämeni veisaamaan ja kiittämään.

CPR1642 8. Walmis on minun sydämen Jumala walmis on minun sydämen weisaman ja kijttämän.

Osat1551 8. Walmis ombi minun Sydhemen/ Jumala/ walmis ombi minun sydhemen/ ette mine weisaisin ia kijtteisin. (Walmis ompi minun sydämeni/ Jumala/ walmis ompi minun sydämeni/ että minä weisaisin ja kiittäisin.)

MLV19 7 My heart is fixed, O God, my heart is fixed. I will sing, yes, I will sing praises.

KJV 8. Awake up, my glory; awake, psaltery and harp: I myself will awake early.

Luther1912 8. Wache auf, meine Ehre, wache auf, Psalter und Harfe! Mit der Frühe will ich aufwachen.

RV'1862 8. Despierta, o! gloria mía, despierta salterio y arpa; levantarme he de mañana.

RuSV1876 8 (56:9) Воспрянь, слава моя, воспрянь, псалтирь и гусли! Я встану рано.

FI33/38 9. Heräjä, minun sieluni; heräjä, harppu ja kannel. Minä tahdon herättää aamuruskon.

Biblia1776 8. Herää kunniani, herää psaltari ja kantele, varhain minä tahdon herätä.

CPR1642 9. Herä minun cunnian herä Psaltari ja candele warhain minä herän.

Osat1551 9. Ylesherä minun Cunnian/ ylesherä Psaltari ia Candele/ warhan mine tadhon ylesheräte. (Ylös herätä minun kunniani/ ylös herätä

psalttari ja kantele/ warhain minä tahdon ylösherätä)

MLV19 8 Awake up, my glory. Awake, psaltery and harp. I myself will awake right early.

KJV 9. I will praise thee, O Lord, among the people: I will sing unto thee among the nations.

Luther1912 9. HERR, ich will dir danken unter den Völkern; ich will dir lobsingen unter den Leuten.

RV'1862 9. Alabarte he en los pueblos, o! Señor, cantaré de tí en las naciones:

RuSV1876 9 (56:10) Буду славить Тебя, Господи, между народами; буду воспевать Тебя среди племен,

FI33/38 10. Herra, sinua minä kiitän kansojen joukossa, veisaan sinun kiitostasi kansakuntien keskellä.

Biblia1776 9. Herra, sinua minä tahdon kiittää kansain seassa, ja veisata pakanain seassa.

CPR1642 10. HERra sinua minä kijtän Canssain seas ja weisan sinulle kijtost sucucunnisa.

Osat1551 10. HERRA sinua mine tadhon Kijtte Canssain seas/ ia tadhon sinulle Kijtostweisata Sucukunnissa. (HERRA sinua minä tahdon kiittää kansain seassa/ ja tahdon sinulle kiitosta weisata sukukunnissa.)

MLV19 9 I will give thanks to you, O Lord, among the peoples. I will sing praises to you among the nations.

KJV 10. For thy mercy is great unto the heavens, and thy truth unto the clouds.

Luther1912 10. Denn deine Güte ist, soweit der Himmel ist, und deine Wahrheit, soweit die Wolken

RV'1862 10. Porque grande es hasta los cielos tu misericordia, y hasta las nubes tu verdad.

gehen.

RuSV1876 10 (56:11) ибо до небес велика милость Твоя и до облаков истина Твоя.

FI33/38 11. Sillä suuri on sinun armosi ja ulottuu hamaan taivaisiin, ja sinun totuutesi pilviin asti.

Biblia1776 10. Sillä sinun armos on suuri hamaan taivaisiin asti, ja sinun totuutes pilviin asti.

CPR1642 11. Sillä sinun laupiudes on nijn awara cuin taiwas ja totuudes nijn awara cuin pilwet käywät.

Osat1551 11. Sille ette sinun Laupiudhes on nin auara quin Taiuas on/ ia sinun Totudhes nin auara quin Piluet keuuet. (Sillä että sinun laupeutesi on niin awara kuin taiwas on/ ja sinun totuutesi niin awara kuin pilwet käywät.)

MLV19 10 Because your loving kindness is great to the heavens and your truth to the skies.

KJV 11. Be thou exalted, O God, above the heavens: let thy glory be above all the earth.

Luther1912 11. Erhebe dich, Gott, über den Himmel, und deine Ehre über alle Welt.

RV'1862 11. Ensálzate sobre los cielos, o! Dios; sobre toda la tierra se ensalce tu gloria.

RuSV1876 11 (56:12) Будь превознесен выше небес, Боже, и над всеюземлею да будет слава Твоя!

FI33/38 12. Korota itsesi yli taivasten, Jumala, ja kunniasi yli kaiken maan.

Biblia1776 11. Korota itses, Jumala, taivasten ylitse, ja sinun kunnias ylitse kaiken maan.

CPR1642 12. Corgota sinus Jumala taiwan ylidze ja sinun cunnias caickeen mailmaan.

Osat1551 12. Yleskorghota sinus Jumala ylitze Taiuahan/ ia sinun Cunnias ylitze caiken

mailman. (Ylös korota sinus Jumala ylitse taiwahan/ ja sinun kunniasi ylitse kaiken maailman.)

MLV19 11 Be exalted, O God, above the heavens,
your glory above all the earth.

PSALMI 58

Vääriä tuomareita vastaan.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Älä turmele; Daavidin laulu.

Biblia1776 1. Davidin kultainen kappale, edelläveisaajalle, ettei hän hukkunut.

CPR1642 1. Dawidin cullainen cappale edelläweisattapa ettei hän huckunut.

Osat1551 1. Yxi Dauidin Cullainen Cappale edelweisattapa/ Ettei hen huckuisi. (Yksi Dawidin kultainen kappale edeltäweisattawa/ ettei hän hukkuisi.)

Luther1912 1. Ein gülden Kleinod Davids, vorzusingen, daß er nicht umkäme. Seid ihr denn stumm, daß ihr nicht reden wollt, was recht ist, und richten, was gleich ist, ihr Menschenkinder?

RV'1862 1. Al Vencedor: No destruyas. Mictam de David. ¿PRONUNCIAIS de verdad, o! congregación, justicia? ¿juzgáis rectamente hijos de Adam?

RuSV1876 1 (57:1) Начальнику хора. Не погуби. Писание Давида. (57:2) Подлинно ли правду говорите вы, судьи, и справедливо судите, сыны человеческие?

FI33/38 2. Totisesti, onko vanhurskaus mykkä, ja te puhutte? Tekö tuomitsette oikein, te ihmislapset?

CPR1642 2. OLettaco te juuri nijn mykät ettet te puhu sitä cuin oikeus on ja duomidze cuin cohtuus on te ihmisten lapset ?

Biblia1776 (H58:2) Oletteko te juuri niin mykät, ettette puhu sitä mikä oikeus on, ettekä tuomitse, mikä kohtuus on, te ihmisten lapset?

Osat1551 2. OLlettaco te sis iuri nin Myket/ ettei te tadho puhua mite Oikeus on/ ia domita mite coctuus on/ Te Inhimisten Lapset? (Oletteko te siis juuri niin mykät/ ettei te tahdo puhua mitä oikeus on/ ja tuomita mitä kohtuus on/ Te ihmisten lapset?)

MLV19 1 Do you* indeed speak righteousness in silence? Do you* judge in uprightness, O you* sons of men?

Luther1912 2. Ja, mutwillig tut ihr Unrecht im Lande und gehet stracks durch, mit euren Händen zu freveln.

RuSV1876 2 (57:3) Беззаконие составляете в сердце, кладете на весы злодеяния рук ваших на земле.

KJV 2. Yea, in heart ye work wickedness; ye weigh the violence of your hands in the earth.

RV'1862 2. Ántes de corazón obráis iniquidades en la tierra: violencia pesáis de vuestras manos.

FI33/38 3. Ei, vaan te hankitsette sydämessänne vääryyttä, teidän kätenne käyttävät maassa väkivallan vaakaa.

CPR1642 3. Ja sulast pahudest te teete wääryden maacunnasa ja riennät cohta käsillän

Biblia1776 2. Sydämestänne te myös vääryyttä teette, ja maakunnassa käsillänne väkivaltaa toimitatte.

Osat1551 3. Ja/ sulast pahudhest te wärydhen teette Makunnasa/ ia cocta riennet teiden Käsillen

wäkiwaldaan.

Wäkiualta tekemen. (Ja/ sulasta pahuudesta te wääryyden teette maakunnassa/ ja kohta riennät teidän käsillän wäkiwaltaa tekemään.)

MLV19 2 No! You* work wickedness in heart. You* weigh out the violence of your* hands in the earth.

Luther1912 3. Die Gottlosen sind verkehrt von Mutterschoß an; die Lügner irren von Mutterleib an.

RuSV1876 3 (57:4) С самого рождения отступили нечестивые, от утробы матери заблуждаются, говоря ложь.

KJV 3. The wicked are estranged from the womb: they go astray as soon as they be born, speaking lies.

RV'1862 3. Estrañáronse los impíos desde la matriz: erraron desde el vientre hablando mentira.

FI33/38 4. Luopuneita ovat jumalattomat äidin kohdusta asti, eksyneitä valhettelijat hamasta äidin helmasta.

CPR1642 4. Nurjat owat jumalattomat äitins cohdusta walehteliat exywät hamast äitins cohdusta.

Biblia1776 3. Jumalattomat ovat kääntyneet pois jo äitinsä kohdusta, valhetteliat ovat eksyneet hamasta äitinsä kohdusta.

Osat1551 4. Nuriat ouat ne Jumalattomat Eitins codhusta/ Ne walecteliat exyuet hamast Eitins codhusta. (Nurjat owat ne jumalattomat äitinsä kohdusta/ Ne walehtelijat eksywät hamasta äitinsä kohdusta.)

MLV19 3 The wicked are estranged from the womb.

KJV 4. Their poison is like the poison of a

They go-astray as soon as they are born, speaking lies.

Luther1912 4. Ihr Wüten ist gleichwie das Wüten einer Schlange, wie die taube Otter, die ihr Ohr zustopft,

RuSV1876 4 (57:5) Яд у них – как яд змеи, как глухого аспида, который затыкает уши свои

FI33/38 5. Heidän myrkkynsä on niinkuin käärmeen myrkky, he ovat kuin kuuro kyy, joka korvansa tukitsee,

CPR1642 5. Heidän julmistuxens on nijncuin kärmen julmistus nijncuin cuuroin kyykärmen joca corwans tukidze.

MLV19 4 Their poison is like the poison of a serpent, like the deaf adder that stops her ear,

Luther1912 5. daß sie nicht höre die Stimme des Zauberers, des Beschwörers, der wohl beschwören kann.

RuSV1876 5 (57:6) и не слышит голоса заклинателя, самого искусного в заклинаниях.

serpent: they are like the deaf adder that stoppeth her ear;

RV'1862 4. Veneno tienen semejante al veneno de la serpiente: como áspide sordo que cierra su oreja.

Biblia1776 4. Heidän kiukkunsa on niinkuin kärmeen kiukku, niinkuin kuuron kyykärmeen, joka korvansa tukitsee,

Osat1551 5. Heiden iulmistoxens on ninquin Kermen iulmistus/ Ninquin cwroin Kykermen/ ioca Coruans kijnitukitze. (Heidän julmistuksensa on niinkuin käärmeen julmistus/ Niinkuin kuuroin kyykäärmeen/ joka korwiansa kiinni tukitsee.)

KJV 5. Which will not hearken to the voice of charmers, charming never so wisely.

RV'1862 5. Que no oye la voz de los que encantan, del encantador sabio de encantamentos.

FI33/38 6. ettei se kuulisi lumoojan ääntä, taitavan taikojan loitsuja.

CPR1642 6. Ettei hän cuulis lumojans ändä lumojan joca hywästi lumoja taita.

Biblia1776 5. Ettei hän kuulisi lumojain ääntä, sen joka viisaasti lumota taitaa.

Osat1551 6. Ettei hen cwlisi Lumoians ände/ sen Lumoians/ ioca hyuesti lumoia taita. (Ettei hän kuulisi lumoijansa ääntä/ sen lumoojansa/ joka hywästi lumoja taitaa.)

MLV19 5 which listens not to the voice of charmers, charming ever so wisely.

KJV 6. Break their teeth, O God, in their mouth: break out the great teeth of the young lions, O LORD.

Luther1912 6. Gott, zerbrich ihre Zähne in ihrem Maul; zerstoße, HERR, das Gebiß der jungen Löwen!

RV'1862 6. O! Dios, quiebra sus dientes en sus bocas: quiebra, o! Jehová, las muelas de los leoncillos.

RuSV1876 6 (57:7) Боже! сокруши зубы их в устах их; разбей, Господи, челюсти львов!

FI33/38 7. Jumala, särje hampaat heidän suustansa, Herra, murra nuorten jalopeurain raateluhampaat.

CPR1642 7. Jumala särje heidän hambans heidän suuhuns murenna HERra nuoren Lejonin syömähambat.

Biblia1776 6. Jumala, särje heidän hampaansa heidän suuhunsa: murenna, Herra, nuorten jalopeurain syömähampaat.

Osat1551 7. Jumala serie heiden Hambaans heiden Swhuns/ Rickimurena HERRA ne Nooren Jalopeuran Söme Hambahat. (Jumala särje heidän hampaansa heidän suuhunsa/ Rikki murenna HERRA ne nuoren jalopeuran syömähampaat.)

MLV19 6 Break their teeth, O God, in their mouth. Break out the great teeth of the young lions, O Jehovah.

Luther1912 7. Sie werden zergehen wie Wasser, das dahinfließt. Sie zielen mit ihren Pfeilen; aber dieselben zerbrechen.

RuSV1876 7 (57:8) Да исчезнут, как вода протекающая; когда напрягут стрелы, пусть они будут как переломленные.

KJV 7. Let them melt away as waters which run continually: when he bendeth his bow to shoot his arrows, let them be as cut in pieces.

RV'1862 7. Córranse como aguas que se van de suyo: armen sus saetas como si fuesen cortadas;

FI33/38 8. Haihtukoot he tyhjiin niinkuin vesi, joka valuu kuiviin. Kun he ampuvat nuolensa, olkoot ne kuin kärjettömät.

CPR1642 8. Heidän pitä sulaman nijncuin wuotawa wesi he ambuwat nuolillans mutta ne rickanduwat.

Biblia1776 7. Heidän pitää sulaman niinkuin vesi: he ampuvat nuolillansa, mutta ne käyvät rikki.

Osat1551 8. Heiden pite poissulaman ninquin wotaua Wesi/ he ambuuat heiden Noolillans/ Mutta ne samat rickanduuat. (Heidän pitää poissulaman niinkuin wuotawa wesi/ he ampuwat heidän nuolillansa/ Mutta ne samat rikkoontuwat.)

MLV19 7 Let them melt away as water that runs with haste. When he aims his arrows, let them be as though they were cut off,

Luther1912 8. Sie vergehen wie die Schnecke verschmachtet; wie eine unzeitige Geburt

KJV 8. As a snail which melteth, let every one of them pass away: like the untimely birth of a woman, that they may not see the sun.

RV'1862 8. Como el caracol que se deslie, vayan: como el abortivo de mujer, no vean el sol.

eines Weibes sehen sie die Sonne nicht.

RuSV1876 8 (57:9) Да исчезнут, как распускающаяся улитка; да не видят солнца, каквыкидыш женщины.

FI33/38 9. Olkoot he niinkuin etana, joka sulaa mataessaan, niinkuin vaimon keskoiset, jotka eivät aurinkoa näe.

CPR1642 9. He huckuwat nijncuin näkincodat raukewat ja nijncuin waimon luoden cando ei he Auringota näe.

Biblia1776 8. He hukkuvat, niinkuin näkin kota raukee, niinkuin vaimon keskeneräinen, eikä saa nähdä aurinkoa.

Osat1551 9. He huckuuat ninquin Näkincodhat rauckeuat/ Ja ninquin waimon Lodhencando/ euet he Auringoista näe. (He hukkuwat niinkuin näkinkodat raukeawat/ Ja niinkuin waimon luodenkanto/ eiwät he aurinkoista näe.)

MLV19 8 as a snail which melts and passes away, as the untimely birth of a woman, that has not seen the sun.

Luther1912 9. Ehe eure Dornen reif werden am Dornstrauch, wird sie ein Zorn so frisch wegreißen.

RuSV1876 9 (57:10) Прежде нежели котлы ваши ощутят горящий терн, и свежее и обгоревшее да разнесет вихрь.

KJV 9. Before your pots can feel the thorns, he shall take them away as with a whirlwind, both living, and in his wrath.

RV'1862 9. Ántes que vuestras ollas sientan el fuego de las espinas; así vivos, así airado los arrebate con tempestad.

FI33/38 10. Ennenkuin teidän patanne tuntevat tulen

Biblia1776 9. Ennenkuin teidän orjantappuranne puuksi

altansa orjantappuroista, hän myrskyllään puhaltaa pois kaiken, niin raa'an kuin kypsänkin.

CPR1642 10. Ennencuin teidän orjantappuran kypsywät pensasans nijn pitä wihan heitä tuorenans rewäisemän pois.

Osat1551 10. Ennen quin teiden Oriantappuran kypsyuet Pensaans päle/ nin pite ydhen Wihan heite toorehnans poiszrepeisemen. (Ennen kuin teidän orjantappuran kypsywät pensaansa päällä/ niin pitää yhden wihan heitä tuoreenansa poisrepäiseman.)

MLV19 9 Before your* pots can feel the thorns, he will take them away with a whirlwind, the green and the burning alike.

KJV 10. The righteous shall rejoice when he seeth the vengeance: he shall wash his feet in the blood of the wicked.

Luther1912 10. Der Gerechte wird sich freuen, wenn er solche Rache sieht, und wird seine Füße baden in des Gottlosen Blut,

RV'1862 10. Alegrarse ha el justo, cuando viere la venganza: sus piés lavará en la sangre del impío.

RuSV1876 10 (57:11) Возрадуется праведник, когда увидит отмщение; омоет стопы свои в крови нечестивого.

FI33/38 11. Vanhurskas iloitsee, kun hän näkee koston, hän pesee jalkansa jumalattoman veressä.

Biblia1776 10. Vanhurskaan pitää iloitseman, koska hän koston näkee, ja pesemän jalkansa jumalattoman veressä,

CPR1642 11. Wanhurscas iloidze cosca hän sencaltaisen coston näke ja pese jalcans jumalattoman weresä.

Osat1551 11. Se wanhurskas sijte iloitzepi/ coska hen sencaltaisen Coston näkepi/ ia pesepi henen Jalcans sen Jumalattoman * weresse. (Se

wanhurskas siitä iloitseepi/ koska hän senkaltaisen koston näkeepi/ ja peseepi hänen jalkansa sen jumalattoman weressä.)

MLV19 10 A righteous man will rejoice because he sees the vengeance. He will wash his feet in the blood of the wicked,

Luther1912 11. daß die Leute werden sagen: Der Gerechte wird ja seiner Frucht genießen; es ist ja noch Gott Richter auf Erden.

RuSV1876 11 (57:12) И скажет человек: „подлинно есть плод праведнику! итак есть Бог, судящий на земле!"

KJV 11. So that a man shall say, Verily there is a reward for the righteous: verily he is a God that judgeth in the earth.

RV'1862 11. Entónces dirá el hombre: Ciertamente hay fruto para el justo: ciertamente hay Dios que juzga en la tierra.

FI33/38 12. Silloin ihmiset sanovat: Totisesti, vanhurskaalla on hedelmä; totisesti, on Jumala, joka tuomitsee maan päällä.

CPR1642 12. Että jocainen sano: wanhurscas sen cuitengin nautidze että Jumala wielä on Duomari maan päällä.

Biblia1776 11. Että jokaisen pitää sanoman: vanhurskaalla on kuitenkin hedelmä; Jumala on kuitenkin se, joka tuomitsee maan päällä.

Osat1551 12. Ette Jocaitzen sanoman pite/ Sen Wanhurskan pite sen quitengin nautitzeman/ Ette Jumala tosin wiele Domari ombi Maan päle. (Että jokaisen sanoman pitää/ Sen wanhurskaan pitää sen kuitenkin nautitseman/ että Jumala tosin wielä tuomari ompi maan päällä.)

MLV19 11 so that men will say, Truly there is a reward

for the righteous man. Truly there is a God who judges in the earth.

PSALMI 59

Vainoojia vastaan.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Älä turmele; Daavidin laulu, kun Saul lähetti vartioimaan hänen taloansa, tappaakseen hänet.

CPR1642 1. Dawidin cullainen cappale (ettei hän huckunut) cosca Saul lähetti hänen huonettans pijrittämän saadaxens händä tappa.

Luther1912 1. Ein gülden Kleinod Davids, daß er nicht umkäme, da Saul hinsandte und ließ sein Haus verwahren, daß er ihn tötete. Errette mich, mein Gott, von meinen Feinden und schütze mich vor denen, die sich wider mich setzen.

RuSV1876 1 (58:1) Начальнику хора. Не погуби. Писание Давида, когда Саул послал стеречь дом его, чтобы умертвить его. (58:2) Избавь меня от врагов моих, Боже мой! защити

Biblia1776 1. Davidin kultainen kappale, ettei hän hukkunut, kuin Saul lähetti hänen huonettansa piirittämään, saadaksensa häntä tappaa.

Osat1551 1. Yxi Dauidin Cullainen Cappale (ettei hen huckuisi) coska Saul lehetti henen Honetans skantzaman/ saadhaxens hende tappa. (Yksi Dawidin kultainen kappale (ettei hän hukkuisi) koska Saul lähetti hänen huonettansa skantsaman (piirittämään)/ saadaksensa häntä tappaa.)

RV'1862 1. Al Vencedor: No destruyas. Mictam de David: cuando envió Saul, y guardaron la casa, para matarle. ESCÁPAME de mis enemigos, o! Dios mío: líbrame de los que se levantan contra mí.

меня от восстающих на меня;

FI33/38 2. Jumalani, pelasta minut vihollisistani, suojele minua niiltä, jotka nousevat minua vastaan.

Biblia1776 (H59:2) Pelasta minua vihollisistani, Jumala, ja varjele minua niistä, jotka itseänsä asettavat minua vastaan.

CPR1642 2. PElasta minua minun Jumalan wihollisistani ja warjele minua nijstä jotca heitäns asettawat minun wastani.

Osat1551 2. PElasta minua minun Jumalan minun wiholisistani/ ia wariele minua nijste/ iotca heitens minun wastani asettauat. (Pelasta minua minun Jumalani minun wihollisistani/ ja warjele minua niistä/ jotka heitänsä minua wastaani asettawat.)

MLV19 1 Deliver me from my enemies, O my God. Set me on high from those who rise up against me.

KJV 2. Deliver me from the workers of iniquity, and save me from bloody men.

Luther1912 2. Errette mich von den Übeltätern und hilf mir von den Blutgierigen.

RV'1862 2. Escápame de los que obran iniquidad, y sálvame de los varones de sangres:

RuSV1876 2 (58:3) избавь меня от делающих беззаконие; спаси от кровожадных,

FI33/38 3. Pelasta minut pahantekijöistä, vapahda minut murhamiehistä.

Biblia1776 2. Pelasta minua pahointekiöistä, ja auta minua murhamiehistä;

CPR1642 3. Pelasta minua pahointekijst ja auta minua murhamiehistä.

Osat1551 3. Pelasta minua nijste Pahointekijst/ ia auta minua nijste Werenahneista. (Pelasta minua niistä pahantekijäistä/ ja auta minua niistä werenahneista.)

MLV19 2 Deliver me from the workers of wickedness and save me from the bloodthirsty men.

Luther1912 3. Denn siehe, HERR, sie lauern auf meine Seele; die Starken sammeln sich wider mich ohne meine Schuld und Missetat.

RuSV1876 3 (58:4) ибо вот, они подстерегают душу мою; собираются на меня сильные не за преступление мое и не за грех мой, Господи;

FI33/38 4. Sillä katso, he väijyvät minun henkeäni; julmurit kokoontuvat minua vastaan, vaikka en ole rikkonut enkä syntiä tehnyt, Herra.

CPR1642 4. Sillä cadzos HERra he wäijywät minun sieluani wäkewät cocowat heitäns minua wastan ilman syytä ja ricosta.

MLV19 3 Because behold, they lie in wait for my soul. The mighty gather themselves together against me, not (for) my transgression, nor

KJV 3. For, lo, they lie in wait for my soul: the mighty are gathered against me; not for my transgression, nor for my sin, O LORD.

RV'1862 3. Porque, he aquí, han asechado a mi vida: hánse juntado contra mí fuertes sin rebelión mía, y sin pecado mío, o! Jehová.

Biblia1776 3. Sillä katso, Herra, he väijyvät sieluani: väkevät kokoontuvat minua vastaan, ilman minun syytäni ja rikostani.

Osat1551 4. Sille catzos HERRA/ he weijuuet minun Sieluni ielkin/ Ne Wäkeuet cocouat heitens minun wastani/ Ilman minun syteni ia ricostani. (Sillä katsos HERRA/ he wäijywät minun sieluni jälkeen/ Ne wäkewät kokoowat heitänsä minun wastaani/ ilman minun syytäni ja rikostani.)

KJV 4. They run and prepare themselves without my fault: awake to help me, and behold.

(for) my sin, O Jehovah.

Luther1912 4. Sie laufen ohne meine Schuld und bereiten sich. Erwache und begegne mir und siehe drein.

RuSV1876 4 (58:5) без вины моей сбегаются и вооружаются; подвигнись на помощь мне и воззри.

RV'1862 4. Sin mi delito corren, y se aperciben: despierta para encontrarme, y mira.

FI33/38 5. Ilman minun syytäni he juoksevat ja hankkiutuvat; heräjä, käy minua kohtaamaan ja katso.

CPR1642 5. He juoxewat ilman syytä ja walmistawat heitäns nouse cohtaman minua ja cadzoman.

Biblia1776 4. He juoksevat ilman syytä, ja valmistavat itseänsä: nouse tulemaan minua vastaan ja katsomaan.

Osat1551 5. He ioxeuat ilman minun syteni/ ia walmistauat heitens/ Ylesnouse ia cochta minua/ ia catzo sihen. (He juoksewat ilman minun syytäni/ ja walmistawat heitänsä/ Ylösnouse ja kohtaa minua/ ja katso siihen.)

MLV19 4 They run and prepare themselves without my fault. Awake to help me and behold.

KJV 5. Thou therefore, O LORD God of hosts, the God of Israel, awake to visit all the heathen: be not merciful to any wicked transgressors. Selah.

Luther1912 5. Du, HERR, Gott Zebaoth, Gott Israels, wache auf und suche heim alle Heiden; sei der keinem gnädig, die so verwegene Übeltäter sind. (Sela.)

RuSV1876 5 (58:6) Ты, Господи, Боже сил, Боже

RV'1862 5. Y tú, Jehová Dios de los ejércitos, Dios de Israel, despierta a visitar todas las naciones: no hayas misericordia de todos los que se rebelan con iniquidad. Selah.

Израилев, восстань посетить все народы, не пощади ни одного из нечестивых беззаконников:

FI33/38 6. Ja sinä, Herra, Jumala Sebaot, Israelin Jumala, heräjä kostamaan kaikille pakanoille. Älä säästä ketään uskotonta väärintekijää. Sela.

Biblia1776 5. Ja sinä, Herra Jumala Zebaot, Israelin Jumala, herää etsimään kaikkia pakanoita: älä ketään heistä armahda, jotka niin väkivaltaisesti vääryyttä tekevät, Sela!

CPR1642 6. Sinä HERra Jumala Zebaoth Israelin Jumala herä edzimän caicki pacanat älä ketän heistä armaidze jotca sencaltaiset paatunet pahantekiät owat. Sela.

Osat1551 6. Sine HERRA Jumala Zebaoth/ Israelin Jumala/ Ylesherä etziskelemän caiki Pacanat/ Ele ketegen heiste armaitze/ iotca sencaltaiset padhitut Pahointekiet ouat. (Sinä HERRA Jumala Zebaoth/ Israelin Jumala/ Ylösherää etsiskelemään kaikki pakanat/ Älä ketäkään heistä armaitse/ jotka senkaltaiset paatuneet pahointekijät owat.)

MLV19 5 Even you, O Jehovah God of hosts, the God of Israel, arise to visit all the nations. Do not be merciful to any wicked transgressors. Selah.

KJV 6. They return at evening: they make a noise like a dog, and go round about the city.

Luther1912 6. Des Abends heulen sie wiederum wie die Hunde und laufen in der Stadt umher.

RV'1862 6. Volverse han a la tarde, ladrarán como perros, y rodearán la ciudad.

RuSV1876 6 (58:7) вечером возвращаются они, воют, как псы, и ходят вокруг города;

FI33/38 7. He tulevat ehtoolla, ulvovat kuin koirat ja kiertävät kaupunkia.

Biblia1776 6. He tulkoon taas ehtoona, ja ulvokaan niinkuin koira, ja samotkaan ympäri kaupungin.

CPR1642 7. Ulwocan taas ehtona nijncuin coirat ja samotcan ymbäri Caupungin.

Osat1551 7. Anna/ heite Ecton polen palata/ ia vlwocan ninquin Coirat/ ia samotcaan ymberi Caupungin. (Anna/ heitä ehtoon puolen palata/ ja ulwokaan niinkuin koirat/ ja samotkaan ympäri kaupungin.)

MLV19 6 They return at evening. They howl like a dog and go all around the city.

KJV 7. Behold, they belch out with their mouth: swords are in their lips: for who, say they, doth hear?

Luther1912 7. Siehe, sie plaudern miteinander; Schwerter sind in ihren Lippen: "Wer sollte es hören?"

RV'1862 7. He aquí, hablarán con su boca: espadas están en sus labios, porque, ¿Quién lo oye?

RuSV1876 7 (58:8) вот они изрыгают хулу языком своим; в устах их мечи: „ибо", думают они , „кто слышит?"

FI33/38 8. Katso, he purkavat suustaan sisuansa, miekat ovat heidän huulillansa, sillä: Kuka sen kuulee?

Biblia1776 7. Katso, he puhuvat suullansa: miekat ovat heidän huulissansa, kuka sen kuulis.

CPR1642 8. Cadzos he puhuwat keskenäns miecat owat heidän huulisans cuca sen cuulis ?

Osat1551 8. Catzos/ he puhuuat keskenens/ Miecat ouat heiden Hwlisans/ Cuca sen cwlis? (Katsos/ he puhuwat keskenänsä/ Miekat owat heidän huulissansa/ Kuka sen kuulisi?)

MLV19 7 Behold, they pour out (words) with their mouth. Swords are in their lips, because they say, Who hears?

Luther1912 8. Aber du, HERR, wirst ihrer lachen und aller Heiden spotten.

RuSV1876 8 (58:9) Но Ты, Господи, посмеешься над ними; Ты посрамишь все народы.

KJV 8. But thou, O LORD, shalt laugh at them; thou shalt have all the heathen in derision.

RV'1862 8. Mas tú, Jehová, te reirás de ellos: harás burla de todas las gentes.

FI33/38 9. Mutta sinä, Herra, naurat heille, sinä pidät kaikkia pakanoita pilkkanasi.

CPR1642 9. Mutta sinä HERra naureskelet heitä ja pilckat caickia pacanoita.

Biblia1776 8. Mutta sinä, Herra, naurat heitä, ja pilkkaat kaikkia pakanoita.

Osat1551 9. Mutta sine HERRA naureskelet heite/ ia nietelet caiki Pacanat. (Mutta sinä HERRA naureskelet heitä/ ja nietelet (pilkkaat) kaikki pakanat.)

MLV19 8 But you, O Jehovah, will mock them. You will laugh all the nations to scorn.

Luther1912 9. Vor ihrer Macht halte ich mich zu dir; denn Gott ist mein Schutz.

RuSV1876 9 (58:10) Сила – у них, но я к Тебе прибегаю, ибо Бог – заступник мой.

KJV 9. Because of his strength will I wait upon thee: for God is my defence.

RV'1862 9. Para tí reservaré su fortaleza: porque Dios es mi defensa.

FI33/38 10. Sinä, minun väkevyyteni, sinusta minä otan vaarin, sillä Jumala on minun linnani.

CPR1642 10. Heidän wäkewydens tähden minä turwan

Biblia1776 9. Heidän väkevyytensä edestä minä turvaan sinun tykös; sillä Jumala on minun varjelukseni.

Osat1551 10. Heiden wäkewydhens teden mine turuan

sinuun: sillä Jumala on minun warjeluxen.

sinun tyges/ Sille Jumala ombi minun warieluxen. (Heidän wäkewyytensä tähden minä turwaan sinun tykösi/ Sillä Jumala ompi minun warjelukseni.)

MLV19 9 O my strength, I will give heed to you, because God is my high tower.

KJV 10. The God of my mercy shall prevent me: God shall let me see my desire upon mine enemies.

Luther1912 10. Gott erzeigt mir reichlich seine Güte; Gott läßt mich meine Lust sehen an meinen Feinden.

RV'1862 10. El Dios de mi misericordia me prevendrá: Dios me hará ver en mis enemigos venganza.

RuSV1876 10 (58:11) Бог мой, милующий меня, предварит меня; Бог даст мне смотреть на врагов моих.

FI33/38 11. Minun armollinen Jumalani käy minua kohden, Jumala antaa minun nähdä iloni vihollisistani.

Biblia1776 10. Jumala osoittaa minulle runsaasti laupiutensa, Jumala antaa minun nähdä koston vihollisistani.

CPR1642 11. Jumala osotta minulle runsast hywydens Jumala anda minun iloni nähdä minun wihollisisani.

Osat1551 11. Jumala osotta minulle runsasti henen Hywydhens/ Jumala andapi minun lustin nädhexeni minun Wiholisteni päle. (Jumala osoittaa minulle runsaasti hänen hywyytensä/ Jumala antaapi minun lystin nähdäkseni minun wihollisteni päälle.)

MLV19 10 My God with his loving kindness will meet

KJV 11. Slay them not, lest my people forget:

me. God will let me look upon my enemies.

Luther1912 11. Erwürge sie nicht, daß es mein Volk nicht vergesse; zerstreue sie aber mit deiner Macht, HERR, unser Schild, und stoße sie hinunter!

RuSV1876 11 (58:12) Не умерщвляй их, чтобы не забыл народ мой; расточи их силою Твоею и низложи их, Господи, защитник наш.

FI33/38 12. Älä heitä tapa, ettei minun kansani sitä unhottaisi. Saata voimallasi heidät harhailemaan ja syökse heidät maahan, Herra, meidän kilpemme.

CPR1642 12. Älä heitä tapa ettei minun Canssan sitä unohdais mutta hajota heitä woimallas HERra meidän kilpem paisca heitä alas.

MLV19 11 Kill them not, lest my people forget. Scatter them by your power and bring them down, O Lord our shield,

Luther1912 12. Das Wort ihrer Lippen ist eitel Sünde,

scatter them by thy power; and bring them down, O Lord our shield.

RV'1862 11. No los matarás, porque mi pueblo no se olvide; házlos vagabundos con tu fortaleza, y abatelos, o! Jehová, escudo nuestro.

Biblia1776 11. Älä heitä tapa, ettei minun kansani sitä unohtaisi: hajoita heitä voimallas, ja lyö heitä maahan, Herra meidän kilpemme.

Osat1551 12. Ele heite tapa/ ettei minun Canssan site wnodhais/ Mutta haiota heite sinun woimallas/ HERRA ombi meiden Kilpen/ ia alaspaiskapi heite. (Älä heitä tapa/ ettei minun kansan sitä unohtaisi/ Mutta hajoita heitä sinun woimallasi/ HERRA ompi meidän kilpen/ ja alaspaiskaapi heitä.)

KJV 12. For the sin of their mouth and the words of their lips let them even be taken in their pride: and for cursing and lying which they speak.

RV'1862 12. Por el pecado de su boca, por la palabra

darum müssen sie gefangen werden in ihrer Hoffart; denn sie reden eitel Fluchen und Lügen.

RuSV1876 12 (58:13) Слово языка их есть грех уст их, да уловятся они в гордостисвоей за клятву и ложь, которую произносят.

de sus labios, y sean presos por su soberbia: y cuenten de maldición y de enflaquecimiento,

FI33/38 13. Minkä he huulillaan puhuvat, sen he suullaan syntiä tekevät. Joutukoot he ylpeydessään kiinni kirousten ja valheiden tähden, joita he puhuvat.

Biblia1776 12. Heidän huultensa puhe on heidän suunsa synti: ja he käsitetään ylpeydessänsä: ja he juttelevat kirouksia ja valhetta.

CPR1642 13. Heidän opetuxens on sula syndi ja käsitetän heidän ylpeydesäns ja ei he muuta saarna cuin sula kiroust ja napistust.

Osat1551 13. Heiden Opetuxens on sula syndi/ ia wijpyuet heiden Coreuxisans/ ia euet mwta sarna/ quin sula Kiroust ia Napistost. (Heidän opetuksensa on sula synti/ ja wiipywät heidän koreuksissansa/ ja eiwät muuta saarnaa/ kuin sulaa kirousta ja napistusta.)

MLV19 12 (for) the sin of their mouth and the words of their lips. Let them even be taken in their pride and on (the) cursing and lying which they speak.

KJV 13. Consume them in wrath, consume them, that they may not be: and let them know that God ruleth in Jacob unto the ends of the earth. Selah.

Luther1912 13. Vertilge sie ohne alle Gnade; vertilge sie, daß sie nichts seien und innewerden, daß Gott Herrscher sei in Jakob, in aller Welt. (Sela.)

RV'1862 13. Acábalos con furor, acábalos y no sean: y sepan que Dios domina en Jacob hasta los fines de la tierra. Selah.

RuSV1876 13 (58:14) Расточи их во гневе, расточи,

чтобы их не было; и да познают,что Бог
владычествует над Иаковом до пределов
земли.

FI33/38 14. Hävitä heidät vihassasi, hävitä olemattomiin, ja tietäköot he, että Jumala hallitsee Jaakobissa, maan ääriin saakka. Sela.

Biblia1776 13. Pyyhi heitä pois vihassas, pyyhi heitä pois, ettei he olisikaan; että he ymmärtäisivät sen, että Jumala hallitsee Jakobissa, hamaan maailman ääriin asti, Sela!

CPR1642 14. Pyhi heitä pois wihasas pyhi heitä pois ettei he olisickan ja ymmärräis Jumalan olewan Jacobin haldian caikesa mailmasa. Sela.

Osat1551 14. Ulospyhgi heite wihasas/ vlospyhgi heite/ ettei he olisickan/ ia ymmerdheisi ette Jumala ombi Haltia ylitze Jacobin caikesa mailmasa. Sela. (Ulospyyhi heitä wihassasi/ ulospyyhi heitä/ ettei he oliskaan/ ja ymmärtäisi että Jumala ompi haltija ylitse Jakobin kaikessa maailmassa. Sela.)

MLV19 13 Consume them in wrath, consume them, so that they will be no more. And let them know that God rules in Jacob, to the ends of the earth. Selah.

KJV 14. And at evening let them return; and let them make a noise like a dog, and go round about the city.

Luther1912 14. Des Abends heulen sie wiederum wie die Hunde und laufen in der Stadt umher.

RV'1862 14. Y vuelvan a la tarde, y ladren como perros: y rodeen la ciudad.

RuSV1876 14 (58:15) Пусть возвращаются вечером, воют, как псы, и ходят вокруг города;

FI33/38 15. He tulevat ehtoolla, ulvovat kuin koirat ja kiertävät kaupunkia.

CPR1642 15. Ulwocan taas ehtona nijncuin coirat ja samotcan ymbäri Caupungin.

Biblia1776 14. He tulkoon taas ehtoona, ja ulvokaan niinkuin koira, ja samotkaan ympäri kaupungin.

Osat1551 15. Anna heite Ecton polen palata/ ia vluocan ninquin Coirat/ ia samotcan ymberi Caupungin. (Anna heitä ehtoon puolen palata/ ja ulwokaan niinkuin koirat/ ja samotkaan ympäri kaupungin.)

MLV19 14 And at evening let them return, let them howl like a dog and go all around the city.

Luther1912 15. Sie laufen hin und her um Speise und murren, wenn sie nicht satt werden.

RuSV1876 15 (58:16) пусть бродят, чтобы найти пищу, и несытые проводят ночи.

KJV 15. Let them wander up and down for meat, and grudge if they be not satisfied.

RV'1862 15. Anden ellos vagabundos para hallar que comer: y si no se hartaren, murmuren.

FI33/38 16. He harhailevat ruuan haussa; elleivät tule ravituiksi, he murisevat.

CPR1642 16. Anna heidän juosta sinne ja tänne ruan tähden ja ulwocan cosca ei he rawituxi tule.

Biblia1776 15. Anna heidän juosta sinne ja tänne ruoan tähden; ja ulvokaan, koska ei he ravituksi tule.

Osat1551 16. Anna heite ioosta sinne ia tenne Roan teden/ ia vluocan/ coska euet he rauituxi tule. (Anna heitä juosta sinne ja tänne ruoan tähden/ ja ulwokaan/ koska eiwät he rawituksi tule.)

MLV19 15 They will wander up and down for food

KJV 16. But I will sing of thy power; yea, I will

and abide all night if they are not satisfied.

sing aloud of thy mercy in the morning: for thou hast been my defence and refuge in the day of my trouble.

Luther1912 16. Ich aber will von deiner Macht singen und des Morgens rühmen deine Güte; denn du bist mir Schutz und Zuflucht in meiner Not.

RV'1862 16. Y yo cantaré tu fortaleza y loaré de mañana tu misericordia: porque has sido mi amparo, y refugio en el día de mi angustia.

RuSV1876 16 (58:17) А я буду воспевать силу Твою и с раннего утрапровозглашать милость Твою, ибо Ты был мне защитою и убежищем в день бедствия моего.

FI33/38 17. Mutta minä veisaan sinun väkevyydestäsi ja riemuitsen aamulla sinun armostasi, sillä sinä olet minun linnani ja pakopaikkani minun hätäni päivänä.

Biblia1776 16. Mutta minä veisaan sinun väkevyyttäs, ja varhain kerskaan sinun laupiuttas; sillä sinä olet minun varjelukseni ja turvani minun hädässäni.

CPR1642 17. Mutta minä weisan sinun wäkewydestäs ja kerscan huomeneltain sinun hywyttäs: sillä sinä olet minun warjeluxen ja turwan minun hädäsäni.

Osat1551 17. Mutta mine tadhon weisata sinun Wäkewydhestäs/ ia Homenelda kerskata sinun Hywyttes. Sille sine olet minun Warieluxen ia Turuan minun Hädhesseni. (Mutta minä tahdon weisata sinun wäkewyydestäsi/ ja huomeneltain kerskata sinun hywyyttäsi. Sillä sinä olet minun warjelukseni ja turwani minun hädässäni.)

MLV19 16 But I will sing of your strength. Yes, I will sing aloud of your loving kindness in the

KJV 17. Unto thee, O my strength, will I sing: for God is my defence, and the God of my

morning. Because you have been my high tower and a refuge in the day of my distress.

Luther1912 17. Ich will dir, mein Hort, lobsingen; denn du, Gott, bist mein Schutz und mein gnädiger Gott.

RuSV1876 17 (58:18) Сила моя! Тебя буду воспевать я, ибо Бог – заступник мой, Бог мой, милующий меня.

FI33/38 18. Sinä, minun väkevyyteni, sinulle minä veisaan kiitosta, sillä Jumala on minun linnani ja minun armollinen Jumalani.

CPR1642 18. Minä weisan sinulle minun turwan kijtosta: sillä sinä Jumala olet minun warjeluxen ja minun armollinen Jumalan.

MLV19 17 To you, O my strength, I will sing praises. Because God is my high tower, the God of my mercy.

mercy.

RV'1862 17. Fortaleza mía, a tí cantaré: porque eres Dios de mi amparo, Dios de mi misericordia.

Biblia1776 17. Sinä olet minun väkevyyteni, sinulle minä kiitosta veisaan; sillä sinä Jumala olet minun varjelukseni ja minun armollinen Jumalani.

Osat1551 18. Mine tadhon sinulle minun Turuan Kijtostweisata/ Sille sine Jumala olet minun Warieluxen/ ia minun armolinen Jumalan. (Minä tahdon sinulle minun turwani kiitosta weisata/ Sillä sinä Jumala olet minun warjelukseni/ ja minun armollinen Jumalani.)

PSALMI 60

Rukous tappion kääntyessä voitoksi.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Todistuksen lilja; Daavidin laulu, opetettavaksi,

Biblia1776 1. Davidin kultainen kappale, edelläveisaajalle, kultaisesta seppeleen kukkaisesta opettamaan,

CPR1642 1. Dawidin cullainen cappale edelläweisattapa cullaisest seppelin cuckaisest opettaman:

Osat1551 1. Yxi Dauidin Cullainen Cappale/ edelweisattapa/ ydhest Cullaisest Cuckaisen Seppeleist/ opettaman/ (Yksi Dawidin kultainen kappale/ edeltäweisattawa/ yhdestä kultaisesta kukkaisen seppeleistä/ opettamaan/)

MLV19 1 O God you have cast us off. You have broken us down. You have been angry. O restore us again.

KJV 1. To the chief Musician upon Shushaneduth, Michtam of David, to teach; when he strove with Aramnaharaim and with Aramzobah, when Joab returned, and smote of Edom in the valley of salt twelve thousand.<p/>O God, thou hast cast us off, thou hast scattered us, thou hast been displeased; O turn thyself to us again.

Luther1912 1. Ein gülden Kleinod Davids, vorzusingen; von der Rose des Zeugnisses, zu lehren; da er gestritten hatte mit den Syrern zu Mesopotamien und mit den Syrern von Zoba;

RV'1862 1. Al Vencedor: sobre Susanhedut: Mictam de David, para ensenar: cuando tuvo guerra contra Aram-naharaim y contra Aram-sobat: y volvió Joab, e hirió a Edom en el valle de

da Joab umkehrte und schlug der Edomiter im Salztal zwölftausend. Gott, der du uns verstoßen und zerstreut hast und zornig warst, tröste uns wieder.

RuSV1876 1 (59:1) Начальнику хора. На музыкальном орудии Шушан-эдуф. Писание Давида для изучения, (59:2) когда он воевал с Сириею Месопотамскою и с Сириею Цованскою, и когда Иоав, возвращаясь, поразил двенадцать тысяч Идумеев в долине Соляной. (59:3) Боже! Ты отринул нас, Ты сокрушил нас, Ты прогневался: обратись к нам.

FI33/38 2. kun hän taisteli Mesopotamian aramilaisia ja Sooban aramilaisia vastaan ja Jooab palasi ja voitti Suolalaaksossa edomilaiset, kaksitoista tuhatta miestä.

CPR1642 2. Cosca hän oli sotinut Syrialaisten cansa Mesopotamiast ja Zoban Syrialaisten cansa. Cosca Joab palais ja löi suolalaxos caxitoistakymmendä tuhatta Edomeriä.

las salinas y mató a doce mil. DIOS, desechástenos, disipás- tenos; airástete, vuélvete a nosotros.

Biblia1776 (H60:2) Kuin hän oli sotinut Syrialaisten kanssa Mesopotamiasta, ja Zoban Syrialaisten kanssa; kuin Joab palasi, ja löi Suolalaaksossa kaksitoistakymmentä tuhatta Edomilaista.

Osat1551 2. Coska hen oli sotinut Syrein cansa Mesopotamiast/ ia ninen Zoban Syrein cansa. Coska Joab palasi/ ia Löi ne Edomiterit sijnä Solanlaxos/ caxitoistakymmende Tuhatta (Koska hän oli sotinut Syrein kanssa Mesopotamiasta/ ja niiden Zoban Syrein kanssa. Koska Joab palasi/ ja löi ne edomiterit siinä solan laaksossa/ kaksitoista

kymmentä tuhatta.)

MLV19 2 You have made the land to tremble. You have torn it. Heal the breaking of it, because it shakes.

KJV 2. Thou hast made the earth to tremble; thou hast broken it: heal the breaches thereof; for it shaketh.

Luther1912 2. Der du die Erde bewegt und zerrissen hast, heile ihre Brüche, die so zerschellt ist.

RV'1862 2. Hiciste temblar la tierra, abrístela; sana sus quebraduras, porque titubea.

RuSV1876 2 (59:4) Ты потряс землю, разбил ее: исцели повреждения ее, ибо она колеблется.

FI33/38 3. Jumala, sinä hylkäsit meidät, sinä hajotit meidät ja olit vihastunut. Auta meidät ennallemme.

Biblia1776 (H60:3) Jumala, sinä joka olet meitä lykännyt pois, hajoittanut meitä ja ollut vihainen, palaja taas meidän tykömme.

CPR1642 3. JUmala sinä cuin meitä lyckäisit pois ja hajotit ja olit wihainen wahwista taas meitä.

Osat1551 3. JUmala sine quin meite poislyckesit ia haiotit/ ia wihainen olit/ Wahuista taas meite. (Jumala sinä kuin meitä poislykkäsit ja hajoitit/ ja wihainen olit/ Wahwista taas meitä.)

MLV19 3 You have shown your people hard things. You have made us to drink the wine of staggering.

KJV 3. Thou hast shewed thy people hard things: thou hast made us to drink the wine of astonishment.

Luther1912 3. Denn du hast deinem Volk Hartes erzeigt; du hast uns einen Trunk Weins gegeben, daß wir taumelten;

RV'1862 3. Hiciste ver a tu pueblo duras cosas: hicístenos beber vino de temblor.

RuSV1876 3 (59:5) Ты дал испытать народу твоему

жестокое, напоил нас вином изумления.

FI33/38 4. Sinä saatoit maan järkkymään ja halkeilemaan, korjaa sen repeämät, sillä se horjuu.

CPR1642 4. Sinä cuin maan lijcuttanut ja halaisnut olet paranna hänen racons joca nijn haljennut on.

Biblia1776 2. Sinä joka maan liikuttanut ja halaissut olet, paranna hänen rakonsa, joka niin haljennut on.

Osat1551 4. Sine quin Maan lijkuttanut/ ia haliettanut olet/ Paranna henen Raghonsa/ ioca nin wierinnyt on. (Sinä kuin maan liikuttanut/ ja haljettanut olet/ Paranna hänen rakonsa/ joka niin wierinyt on.)

MLV19 4 You have given a banner to those who fear you, that it may be displayed because of the truth. Selah.

Luther1912 4. du hast aber doch ein Panier gegeben denen, die dich fürchten, welches sie aufwarfen und das sie sicher machte. (Sela.)

RuSV1876 4 (59:6) Даруй боящимся Тебя знамя, чтобы они подняли его ради истины,

KJV 4. Thou hast given a banner to them that fear thee, that it may be displayed because of the truth. Selah.

RV'1862 4. Has dado a los que te temen una bandera que alcen por amor de la verdad. Selah.

FI33/38 5. Sinä olet antanut kansasi nähdä kovia päiviä; olet juottanut meitä päihdyttävällä viinillä.

CPR1642 5. Sillä sinä olet sinun Canssalles cowutta osottanut sinä juotit meitä wijnalla combistuaxem.

Biblia1776 3. Sinä olet kansalles kovuutta osoittanut, ja meitä kompastuksen viinalla juottanut.

Osat1551 5. Sille sine olet sinun Canssalles cowutta osottanut/ Sine wijnalla meite iootit ette me combistuisim. (Sillä sinä olet sinun kansallesi

kowuutta osoittanut/ Sinä wiinalla meitä juotit että me kompastuisimme.)

MLV19 5 That your beloved ones may be delivered, save with your right hand and answer us.

KJV 5. That thy beloved may be delivered; save with thy right hand, and hear me.

Luther1912 5. Auf daß deine Lieben erledigt werden, hilf mit deiner Rechten und erhöre uns.

RV'1862 5. Para que se escapen tus amados: salva con tu diestra, y óyeme.

RuSV1876 5 (59:7) чтобы избавились возлюбленные Твои; спаси десницею Твоею и услышь меня.

FI33/38 6. Mutta sinä olet antanut lipun niille, jotka sinua pelkäävät, että he kokoontuisivat sen turviin, jousta pakoon. Sela.

Biblia1776 4. Sinä annoit lipun niille, jotka sinua pelkäävät, jolla he itsensä ojensivat ylös, totuuden tähden, Sela!

CPR1642 6. Mutta sinä annoit cuitengin pelkäwäisilles lipun jonga he nostit ylös että he olisit turwatut. Sela.

Osat1551 6. Mutta sine quitengin annoit sinun Pelkeueistes ydhen Merkin/ Jonga he ylesoiensit/ ette he turuatut olisit. Sela. (Mutta sinä kuitenkin annoit sinun pelkääwäistesi yhden merkin/ jonka he ylösojensit/ että he turwatut olisit. Sela)

MLV19 6 God has spoken in his holiness. I will rejoice. I will divide Shechem and measure out the valley of Succoth.

KJV 6. God hath spoken in his holiness; I will rejoice, I will divide Shechem, and mete out the valley of Succoth.

Luther1912 6. Gott redete in seinem Heiligtum, des bin ich froh, und will teilen Sichem und abmessen das

RV'1862 6. Dios habló en su santidad: Yo me alegraré: partiré a Siquem, y mediré al valle de Socot.

Tal Sukkoth.

RuSV1876 6 (59:8) Бог сказал во святилище Своем: „восторжествую, разделю Сихем и долину Сокхоф размерю:

FI33/38 7. Että sinun rakkaasi pelastetuiksi tulisivat, auta oikealla kädelläsi ja vastaa meille.

Biblia1776 5. Että sinun ystäväs vapahdetuksi tulisivat: niin auta nyt oikialla kädelläs, ja kuule meidän rukouksemme.

CPR1642 7. Että sinun ystäwäs wapadetuxi tulisit nijn auta nyt oikialla kädelläs ja cuuldele meitä.

Osat1551 7. Ette sinun Ysteues wapatuxi tulisit/ Nin auta nyt sinun oikialla Kädhelles/ ia cwldele meite. (Että sinun ystäwäsi wapahdetuksi tulisit/ Niin auta nyt sinun oikealla kädelläsi/ ja kuuntele meitä.)

MLV19 7 Gilead is mine and Manasseh is mine. Ephraim also is the defense of my head. Judah is my scepter.

KJV 7. Gilead is mine, and Manasseh is mine; Ephraim also is the strength of mine head; Judah is my lawgiver;

Luther1912 7. Gilead ist mein, mein ist Manasse, Ephraim ist die Macht meines Hauptes, Juda ist mein Zepter,

RV'1862 7. Mío es Galaad, y mío es Manasés: y Efraim es la fortaleza de mi cabeza; Judá mi legislador;

RuSV1876 7 (59:9) Мой Галаад, Мой Манассия, Ефрем крепость главы Моей, Иуда скипетр Мой,

FI33/38 8. Jumala on puhunut pyhäkössänsä! Minä riemuitsen, minä jaan Sikemin ja mittaan Sukkotin laakson.

Biblia1776 6. Jumala on puhunut pyhässänsä, siitä minä iloitsen: minä tahdon jakaa Sikemin ja mitata Sukkotin laakson.

CPR1642 8. Jumala puhu hänen Pyhäsäns sijtä minä iloidzen ja jaan Sichemin ja mittan Suchothin laxon.

Osat1551 8. Jumala puhupi henen Pyhydhesens/ sijte mine iloitzen/ ia tadhon Sichem iaca/ ia sen Suchetin Laxon vlosmitata. (Jumala puhuupi hänen pyhyydessänsä/ siitä minä iloitsen/ ja tahdon Sichem jakaa/ ja sen Suchetin laakson ulosmitata.)

MLV19 8 Moab is my wash pot. I will cast my shoe upon Edom. Philistia, shout because of me.

KJV 8. Moab is my washpot; over Edom will I cast out my shoe: Philistia, triumph thou because of me.

Luther1912 8. Moab ist mein Waschbecken, meinen Schuh strecke ich über Edom, Philistäa jauchzt mir zu.

RV'1862 8. Moab, la olla de mi lavatorio: sobre Edom echaré mi zapato; sobre mí triunfa, o! Palestina.

RuSV1876 8 (59:10) Моав умывальная чаша Моя; на Едома простру сапог Мой. Восклицай Мне, земля Филистимская!"

FI33/38 9. Minun on Gilead, minun on Manasse, Efraim on minun pääni suojus, Juuda minun valtikkani.

Biblia1776 7. Gilead on minun, minun on Manasse, Ephrain on minun pääni voima: Juuda on minulle lainopettaja.

CPR1642 9. Gilead on minun minun on Manasse Ephraim on minun pääni woima Juda on minun pääruhtinan.

Osat1551 9. Gilead ombi minun/ minun ombi Manasses/ Ephraim on minun Pääni woima/ Juda on minun Päruchtinan. (Gilead ompi minun/ minun ompi Manasses/ Ephraim on minun pääni woima/ Juda on minun pääruhtinaani.)

MLV19 9 Who will bring me into the strong city? Who has led me to Edom?

Luther1912 9. Wer will mich führen in die feste Stadt? Wer geleitet mich bis nach Edom?

RuSV1876 9 (59:11) Кто введет меня в укрепленный город? Кто доведет меня до Едома?

KJV 9. Who will bring me into the strong city? who will lead me into Edom?

RV'1862 9. ¿Quién me llevará a la ciudad fortalecida? ¿quién me llevará hasta Idumea?

FI33/38 10. Mooab on minun pesuastiani, Edomiin minä viskaan kenkäni; Filistea, nosta minulle riemuhuuto.

CPR1642 10. Moab on minun pesinpatan Edomin ylidze heitän minä minun kengäni Philistea se minuun ihastu.

Biblia1776 8. Moab on minun pesinpatani, Edomin ylitse heitän minä kenkäni: sinä Philistea, iloitse minusta.

Osat1551 10. Moab on minun pesin Patan/ ylitze Edomin mine vloswenyten minun Kengeni/ Philistea se minuhun ihastupi. (Moab on minun pesinpatani/ ylitse Edomin minä uloswenytän minun kenkäni/ Philistea se minuun ihastuupi.)

MLV19 10 Have you not, O God, cast us off? And you do not go forth, O God, with our armies.

Luther1912 10. Wirst du es nicht tun, Gott, der du uns verstößest und ziehest nicht aus, Gott, mit unserm Heer?

RuSV1876 10 (59:12) Не Ты ли, Боже, Который отринул нас, и не выходишь, Боже, с войсками

KJV 10. Wilt not thou, O God, which hadst cast us off? and thou, O God, which didst not go out with our armies?

RV'1862 10. Ciertamente tú, o! Dios, que nos habías desechado; y no salías, o! Dios, con nuestros ejércitos.

нашими?

FI33/38 11. Kuka vie minut varustettuun kaupunkiin? Kuka saattaa minut Edomiin?

CPR1642 11. Cuca wie minua wahwaan Caupungijn ? cuca johdatta minua haman Edomin ?

Biblia1776 9. Kuka vie minun vahvaan kaupunkiin? kuka johdattaa minun Edomiin?

Osat1551 11. Cuca wiepi minua ychten wahuan Caupungin? Cuca iodhattapi minua haman Edomin? (Kuka wiepi minua yhteen wahwaan kaupunkiin? Kuka johdattaapi minua hamaan Edomiin?)

MLV19 11 Give us help against the adversary, for vain is the help of man.

Luther1912 11. Schaffe uns Beistand in der Not; denn Menschenhilfe ist nichts nütze.

RuSV1876 11 (59:13) Подай нам помощь в тесноте, ибо защита человеческая суетна.

KJV 11. Give us help from trouble: for vain is the help of man.

RV'1862 11. Dános socorro contra el enemigo, que vana es la salud de los hombres.

FI33/38 12. Etkö sinä, Jumala, hyljännyt meitä? Et lähtenyt, Jumala, meidän sotajoukkojemme kanssa!

CPR1642 12. Etkös Jumala sitä tee joca meitä lyckäisit pois ? ja eipäs mene ulos Jumala meidän sotawäem cansa ?

Biblia1776 10. Etkös sinä, Jumala, joka meitä lykkäsit pois? ja etkö sinä, Jumala, lähde ulos meidän sotaväkemme kanssa?

Osat1551 12. Etkö sine Jumala site tee/ ioca meite poislyckesit? Ja etpes vlosmene Jumala meiden Sotawäen cansa? (Etkö sinä Jumala sitä tee/ joka meitä poislykkäsit? Ja etpäs ulosmene Jumala meidän sotawäen kanssa?)

MLV19 12 Through God we will do valiantly, for he it is who will tread down our adversaries.

Luther1912 12. Mit Gott wollen wir Taten tun. Er wird unsre Feinde untertreten.

RuSV1876 12 (59:14) С Богом мы окажем силу, Он низложит врагов наших.

KJV 12. Through God we shall do valiantly: for he it is that shall tread down our enemies.

RV'1862 12. En Dios haremos proezas; y él pisará nuestros enemigos.

FI33/38 13. Anna meille apu ahdistajaa vastaan, sillä turha on ihmisten apu.

CPR1642 13. Saata meille apu tuscasa: sillä ihmisten apu on turha.

RuSV1876

Biblia1776 11. Saata meille apu tuskasta; sillä ihmisten apu on turha.

Osat1551 13. Saata meille apu tuskasa/ Sille ette Inhimisten Apu ombi turha. (Saata meille apu tuskassa/ Sillä että ihmisten apu ompi turha.)

FI33/38 14. Jumalan voimalla me teemme väkeviä tekoja; hän tallaa meidän vihollisemme maahan.

CPR1642 14. Jumalasa me wäkewät tegot teemme ja hän talla alas meidän wihollisem.

Biblia1776 12. Jumalassa tahdomme me voimalliset työt tehdä: ja hän tallaa alas meidän vihollisemme.

Osat1551 14. Jumalan cautta me tadhomma wäkeuet Teghot päätte/ Ja hen alastallapi meiden Wiholiset. (Jumalan kautta me tahdomme wäkewät teot päättää/ Ja hän alas tallaapi meidän wiholliset.)

PSALMI 61

Avunhuuto maan ääristä. Esirukous kuninkaan puolesta.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; kielisoittimilla; Daavidin virsi.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa candeleilla.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle, kanteleilla.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edelweisattapa Candelein päle. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa kantelein päälle.)

MLV19 1 Hear my cry, O God. Attend to my prayer.

KJV 1. To the chief Musician upon Neginah, A Psalm of David.<p/>Hear my cry, O God; attend unto my prayer.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen, auf Saitenspiel. Höre, Gott, mein Schreien und merke auf mein Gebet!

RuSV1876 1 (60:1) Начальнику хора. На струнном орудии . Псалом Давида. (60:2) Услышь, Боже, вопль мой, внемли молитве моей!

RV'1862 1. Al Vencedor sobre Neginot. Salmo de David. OYE, o! Dios, mi clamor; está atento a mi oración.

FI33/38 2. Kuule, Jumala, minun huutoni, huomaa minun rukoukseni.

CPR1642 2. CUuldele HERra minun huuton ja ota waari minun rucouxistani.

Biblia1776 (H61:2) Kuule, Jumala, minun huutoni: ota vaari minun rukouksestani.

Osat1551 2. CWldele HERRA minun Hwtoni/ ia wariota minun Rucouxistani. (Kuuntele HERRA minun huutoni/ ja waarinota minun rukouksistani.)

MLV19 2 From the end of the earth I will call to you when my heart is overwhelmed. Lead me to the rock that is higher than I.

Luther1912 2. Hienieden auf Erden rufe ich zu dir, wenn mein Herz in Angst ist, du wollest mich führen auf einen hohen Felsen.

RuSV1876 2 (60:3) От конца земли взываю к Тебе в унынии сердца моего; возведи меня на скалу, для меня недосягаемую,

KJV 2. From the end of the earth will I cry unto thee, when my heart is overwhelmed: lead me to the rock that is higher than I.

RV'1862 2. Desde el cabo de la tierra clamaré a tí, cuando desmayare mi corazón; a la peña más alta que yo, llévame.

FI33/38 3. Maan ääristä minä sinua huudan, kun sydämeni nääntyy. Saata minut kalliolle, joka on minulle liian korkea.

CPR1642 3. Täällä alhalla maan päällä huudan minä sinua cosca minun sydämen ahdistuxes on wie minua sijs corkialle calliolle.

Biblia1776 2. Maan äärestä minä huudan sinun tykös, koska minun sydämeni näännyksissä on: vie minua siis korkialle kalliolle.

Osat1551 3. Tesse alhalla Maan päle hwdhan mine sinun tyges/ coska minun Sydhemen adhistoxes on/ wie minua sis yhden corckian Callion päle. (Tässä alhaalla maan päällä huudan minä sinun tykösi/ koska minun sydämeni ahdistuksessa on/ wie minua siis yhden korkean kallion päälle.)

MLV19 3 Because you have been a refuge for me, a strong tower from the enemy.

Luther1912 3. Denn du bist meine Zuversicht, ein starker Turm vor meinen Feinden.

KJV 3. For thou hast been a shelter for me, and a strong tower from the enemy.

RV'1862 3. Porque tú has sido mi refugio; torre de fortaleza delante del enemigo.

RuSV1876 3 (60:4) ибо Ты прибежище мое, Ты крепкая защита от врага.

FI33/38 4. Sillä sinä olet minun turvapaikkani, vahva torni vihollista vastaan.

Biblia1776 3. Sillä sinä olet minun turvani, vahva torni vihollisten edessä.

CPR1642 4. Sillä sinä olet minun turwan wahwa torni minun wihollisteni edes.

Osat1551 4. Sille sine olet minun Turuan/ yxi wahua Torni minun wiholisteni edhes. (Sillä sinä olet minun turwani/ yksi wahwa torni minun wihollisteni edessä.)

MLV19 4 I will dwell in your tabernacle everlasting. I will take refuge in the covert of your wings. Selah.

KJV 4. I will abide in thy tabernacle for ever: I will trust in the covert of thy wings. Selah.

Luther1912 4. Laß mich wohnen in deiner Hütte ewiglich und Zuflucht haben unter deinen Fittichen. (Sela.)

RV'1862 4. Yo habitaré en tu tabernáculo para siempre; estaré seguro en el escondedero de tus alas.

RuSV1876 4 (60:5) Да живу я вечно в жилище Твоем и покоюсь под кровом крыл Твоих,

FI33/38 5. Suo minun asua sinun majassasi iankaikkisesti, turvautua sinun siipiesi suojaan. Sela.

Biblia1776 4. Minä tahdon asua sinun majassas ijankaikkisesti, ja uskaltaa sinun siipeis varjon alle, Sela!

CPR1642 5. MInä asun sinun majasas ijancaickisest ja uscallan sinun sijpeis ala. Sela.

Osat1551 5. Mine tadhon asua sinun Maiasas ijancaikisesta/ ia vskallan sinun Sipeis ala. Sela. (Minä tahdon asua sinun majassasi iankaikkisesti/ ja uskallan sinun siipeisi alle.

Sela.)

MLV19 5 Because you, O God, have heard my vows. You have given me the heritage of those who fear your name.

KJV 5. For thou, O God, hast heard my vows: thou hast given me the heritage of those that fear thy name.

Luther1912 5. Denn du, Gott, hörst mein Gelübde; du belohnst die wohl, die deinen Namen fürchten.

RV'1862 5. Porque tú, o! Dios, has oido mis votos; has dado heredad a los que temen tu nombre.

RuSV1876 5 (60:6) ибо Ты, Боже, услышал обеты мои и дал мне наследие боящихся имени Твоего.

FI33/38 6. Sillä sinä, Jumala, kuulet minun lupaukseni, sinä annat perinnön niille, jotka sinun nimeäsi pelkäävät.

Biblia1776 5. Sillä sinä, Jumala, kuulet minun lupaukseni, ja annat perinnön niille, jotka sinun nimeäs pelkäävät.

CPR1642 6. Sillä sinä Jumala cuulet minun lupauxeni ja maxat hywästi nijlle jotca nimeäs pelkäwät.

Osat1551 6. Sille sine Jumala cwlet minun Lupauxeni/ Sine hyuesti maxat nijlle/ iotca sinun Nimees pelkeuet. (Sillä sinä Jumala kuulet minun lupaukseni/ Sinä hywästi maksat niille/ jotka sinun nimeäsi pelkääwät.)

MLV19 6 You will prolong the king's life. His years will be as generation to generation.

KJV 6. Thou wilt prolong the king's life: and his years as many generations.

Luther1912 6. Du wollest dem König langes Leben geben, daß seine Jahre währen immer für und für,

RV'1862 6. Dias sobre dias añadirás al rey: sus años serán como generación y generación.

RuSV1876 6 (60:7) Приложи дни ко дням царя, лета его продли в род и род,

FI33/38 7. Sinä lisäät kuninkaalle päiviä päiviin; hänen vuotensa jatkukoot polvesta polveen.

Biblia1776 6. Sinä annat kuninkaalle pitkän ijän, että hänen vuotensa olisivat suvusta sukuun.

CPR1642 7. Sinä annat Cuningalle pitkän ijän että hänen wuotens olisit sucucunnasta nijn sucucundaan.

Osat1551 7. Sine annat Kuningalle pitken ijen/ ette henen wotens olisit sucukunnasta nin sucukundahan. (Sinä annat kuninkaalle pitkän iän/ että hänen wuotensa olisit sukukunnasta niin sukukuntahan.)

MLV19 7 He will abide before God everlasting. O prepare loving kindness and truth that they may preserve him.

KJV 7. He shall abide before God for ever: O prepare mercy and truth, which may preserve him.

Luther1912 7. daß er immer bleibe vor Gott. Erzeige ihm Güte und Treue, die ihn behüten.

RV'1862 7. El estará para siempre delante de Dios; misericordia y verdad apercibe que le conserven.

RuSV1876 7 (60:8) да пребудет он вечно пред Богом; заповедуй милости и истине охранять его.

FI33/38 8. Hallitkoon hän iankaikkisesti Jumalan kasvojen edessä; säädä armo ja totuus häntä varjelemaan.

Biblia1776 7. Että hän alati pysyis Jumalan edessä: osoita hänelle laupiutta ja totuutta, jotka häntä varjelisivat.

CPR1642 8. Että he alati istuwana pysyisit Jumalan edes osota hänelle hywyttä ja totutta jotca händä warjelisit.

Osat1551 8. Ette he alati istuuana pysyisit Jumalan edes/ Osota henelle Hywytte ia Totutta/ iotca hende warielisit. (Että he alati istuwana pysyisit Jumalan edessä/ Osoita hänelle hywyyttä ja totuutta/ jotka häntä warjelisit.)

MLV19 8 So I will sing praise to your name forever, that I may daily perform my vows.

KJV 8. So will I sing praise unto thy name for ever, that I may daily perform my vows.

Luther1912 8. So will ich deinem Namen lobsingen ewiglich, daß ich meine Gelübde bezahle täglich.

RV'1862 8. Así cantaré tu nombre para siempre, pagando mis votos cada día.

RuSV1876 8 (60:9) И я буду петь имени Твоему вовек, исполняя обеты мои всякий день.

FI33/38 9. Niin minä veisaan iankaikkisesti sinun nimesi kiitosta, täytän lupaukseni päivästä päivään.

Biblia1776 8. Niin minä veisaan kiitosta sinun nimelles ijankaikkisesti, maksaakseni minun lupaustani päivä päivältä.

CPR1642 9. Nijn minä weisan kijtost sinun nimelles ijancaickisest maxaxeni minun lupaustani päiwä päiwäldä. LXII. Psalmi .

Osat1551 9. Nin mine tadhon sinun Nimelles Kijtostweisata ijancaikisesta/ Ette mine maxaisin minun Lupauxeni peiue peiuelde. (Niin minä tahdon sinun nimellesi kiitosta weisata iankaikkisesti/ että minä maksaisin minun lupaukseni päiwä päiwältä.)

PSALMI 62

Sielun hiljentyminen Jumalan edessä.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Jedutunin tapaan; Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi Jedutunin edestä, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi Jeduthunin edestä edelläweisattapa.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi Jeduthun edhest/ edelweisattapa. (Dawidin psalmi Jedutun edestä/ edeltäweisattawa.)

MLV19 1 My soul waits in silence for God only. My salvation is from him.

KJV 1. To the chief Musician, to Jeduthun, A Psalm of David.<p/>Truly my soul waiteth upon God: from him cometh my salvation.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids für Jeduthun, vorzusingen. Meine Seele sei stille zu Gott, der mir hilft.

RV'1862 1. Al Vencedor: a Iditún. Salmo de David. EN Dios solamente está callada mi alma; de él es mi salud.

RuSV1876 1 (61:1) Начальнику хора Идифумова. Псалом Давида. (61:2) Только в Богеуспокаивается душа моя: от Него спасение мое.

FI33/38 2. Jumalaa yksin minun sieluni hiljaisuudessa odottaa, häneltä tulee minulle apu.

Biblia1776 (H62:2) Minun sieluni odottaa ainoastaan Jumalaa, joka minua auttaa.

CPR1642 2. MInun sielun odotta ainoastans Jumalata joca minua autta.

Osat1551 2. MInun Sielun odhottapi ainoast Jumalan ielkin/ ioca minua auttapi. (Minun sieluni odottaapi ainoastaan Jumalan jälkeen/ joka minua auttaapi.)

MLV19 2 He only is my rock and my salvation, my high tower. I will not be greatly shaken.

KJV 2. He only is my rock and my salvation; he is my defence; I shall not be greatly moved.

Luther1912 2. Denn er ist mein Hort, meine Hilfe, meine Schutz, daß mich kein Fall stürzen wird, wie

RV'1862 2. El solamente es mi fuerte y mi salud: mi refugio, no resbalaré mucho.

groß er ist.

RuSV1876 2 (61:3) Только Он – твердыня моя, спасение мое, убежище мое: не поколеблюсь более.

FI33/38 3. Hän yksin on minun kallioni, minun apuni ja turvani: en minä suuresti horju.

Biblia1776 2. Hän ainoastaan on kallioni, minun autuuteni, minun varjelukseni, etten minä kovin kompastuisi.

CPR1642 3. Sillä hän on minun uscalluxen minun apun minun warjeluxen ettei minua mikän paha cukistais ehkä cuinga suuri se olis.

Osat1551 3. Sille hen ombi minun Uskalluxen/ minun Apun/ minun Warieluxen/ ettei minua mikeen Paha cukistais/ edhes quinga swri se oliska. (Sillä hän ompi minun uskallukseni/ minun apuni/ minun warjelukseni/ ettei minua mikään paha kukistaisi/ edes kuinka suuri se oliskaan.)

MLV19 3 How long will you* set upon a man, that you* may kill, all of you*, like a leaning wall, like a tottering fence?

KJV 3. How long will ye imagine mischief against a man? ye shall be slain all of you: as a bowing wall shall ye be, and as a tottering fence.

Luther1912 3. Wie lange stellt ihr alle einem nach, daß ihr ihn erwürget-als eine hängende Wand und zerrissene Mauer?

RV'1862 3. ¿Hasta cuándo maquinaréis contra un hombre? seréis muertos todos vosotros; como pared acostada seréis, como vallado rempujado.

RuSV1876 3 (61:4) Доколе вы будете налегать на человека? Вы будете низринуты, все вы, как

наклонившаяся стена, как ограда
пошатнувшаяся.

FI33/38 4. Kuinka kauan te yhtä miestä ahdistatte, hänet yhdessä surmataksenne, niinkuin hän olisi kaatuva seinä, niinkuin murrettu muuri?

Biblia1776 3. Kuinka kauvan te yhtä väijytte, että te kaikin häntä surmaatte, niinkuin kallistuvaa seinää ja raukeevaa muuria?

CPR1642 4. Cuinga cauwan te yhtä wäijytte että te händä surmaisit nijncuin jocu callistuwa seinä ja raukewa muuri.

Osat1551 4. Quinga cauuan te caiki ychte weijutte/ ette te hende surmaisit/ Ninquin iocu Callistapa Seine/ ia halkeua Mwri? (Kuinka kauan te kaikki yhtä wäijytte/ että he häntä surmaisit/ Niinkuin joku kallistaapi seinää/ ja halkeawa muuri?)

MLV19 4 They only consult to thrust him down from his dignity. They delight in lies. They praise with their mouth, but they curse inwardly. Selah.

KJV 4. They only consult to cast him down from his excellency: they delight in lies: they bless with their mouth, but they curse inwardly. Selah.

Luther1912 4. Sie denken nur, wie sie ihn dämpfen, fleißigen sich der Lüge; geben gute Worte, aber im Herzen fluchen sie. (Sela.)

RV'1862 4. Solamente consultan para arrojarle de su grandeza: aman la mentira: con su boca bendicen, mas en sus entrañas maldicen. Selah.

RuSV1876 4 (61:5) Они задумали свергнуть его с высоты, прибегли ко лжи; устами благословляют, а в сердце своем клянут.

FI33/38 5. He vain pitävät neuvoa, miten syöstä hänet

Biblia1776 4. Kuitenkin he neuvoa pitävät,

korkeudestaan. He rakastavat valhetta, he siunaavat suullansa ja kiroavat sydämessänsä. Sela.

kukistaaksensa häntä korkeudestansa; he rakastavat valhetta: suullansa he siunaavat, ja sydämessänsä kiroilevat, Sela!

CPR1642 5. He ajattelewat waiwoin cuinga he händä polkisit maahan ahkeroidzewat heitäns walhesa andawat hywiä sanoja waan sydämisäns he kiroilewat. Sela.

Osat1551 5. He waiuoin aiatteleuat/ quinga he hende mahanpolkisit/ achkeroitzeuat heitens Walehese/ Andauat hyuie sanoia/ waan sydhemissens he kiroleuat. Sela. (He waiwoin ajattelewat/ kuinka he häntä maahanpolkisit/ ahkeroitsewat heitänsä walheessa/ Antawat hywiä sanoja/ waan sydämissänsä he kiroilewat. Sela.)

MLV19 5 My soul, wait in silence for God only, because my expectation is from him.

KJV 5. My soul, wait thou only upon God; for my expectation is from him.

Luther1912 5. Aber sei nur stille zu Gott, meine Seele; denn er ist meine Hoffnung.

RV'1862 5. En Dios solamente repósate, o! alma mía; porque de él es mi esperanza.

RuSV1876 5 (61:6) Только в Боге успокаивайся, душа моя! ибо на Него надежда моя.

FI33/38 6. Odota yksin Jumalaa hiljaisuudessa, minun sieluni, sillä häneltä tulee minun toivoni.

Biblia1776 5. Minun sieluni odottaa ainoastaan Jumalaa; sillä hän on minun toivoni.

CPR1642 6. Mutta minun sielun odotta ainoastans Jumalata: sillä hän on minun toiwon.

Osat1551 6. Mutta minun Sielun wartioitze waiuoin Jumalan päle/ Sille hen on minun Toiuon. (Mutta minun sieluni wartioitsee waiwoin Jumalan päälle/ Sillä hän on minun toiwoni.)

MLV19 6 He only is my rock and my salvation, my high tower. I will not be shaken.

KJV 6. He only is my rock and my salvation: he is my defence; I shall not be moved.

Luther1912 6. Er ist mein Hort, meine Hilfe und mein Schutz, daß ich nicht fallen werde.

RV'1862 6. El solamente es mi fuerte y mi salud: mi refugio, no resbalaré.

RuSV1876 6 (61:7) Только Он – твердыня моя и спасение мое, убежище мое: не поколеблюсь.

FI33/38 7. Hän yksin on minun kallioni, minun apuni ja turvani: en minä horju.

Biblia1776 6. Hän ainoastaan on kallioni ja autuuteni, hän varjelukseni, en minä kaadu.

CPR1642 7. Hän on minun uscalluxen minun apun ja warjeluxen etten minä langeis.

Osat1551 7. Hen on minun Uskalluxen/ minun Apun/ ia minun Warieluxen/ etten mine lange. (Hän on minun uskallukseni/ minun apuni/ ja minun warjelukseni/ etten minä lankea.)

MLV19 7 My salvation and my glory is with God. The rock of my strength and my refuge, is in God.

KJV 7. In God is my salvation and my glory: the rock of my strength, and my refuge, is in God.

Luther1912 7. Bei Gott ist mein Heil, meine Ehre, der Fels meiner Stärke; meine Zuversicht ist auf Gott.

RV'1862 7. Sobre Dios es mi salud y mi gloria: peña de mi fortaleza: mi refugio es en Dios.

RuSV1876 7 (61:8) В Боге спасение мое и слава моя; крепость силы моей и упование мое в Боге.

FI33/38 8. Jumalassa on minun apuni ja kunniani. Minun väkevyyteni kallio, minun turvani on Jumala.

Biblia1776 7. Jumalassa on minun autuuteni, minun kunniani, minun väkevyyteni kallio, minun turvani on Jumalassa.

CPR1642 8. Jumalas on minun autuuden minun cunnian minun wäkewydeni callio minun turwan on Jumalasa.

Osat1551 8. Jumalan tykene ombi minun Terueydhen/ minun Cunnian/ minun Wekewydheni Callio/ Minun Turuan ombi Jumalan päle. (Jumalan tykönä ompi minun terweyteni/ minun kunniani/ minun wäkewyyteni kallio/ Minun turwani ompi Jumalan päällä.)

MLV19 8 Trust in him at all times, you* (the) people. Pour out your* heart before him. God is a refuge for us. Selah.

KJV 8. Trust in him at all times; ye people, pour out your heart before him: God is a refuge for us. Selah.

Luther1912 8. Hoffet auf ihn allezeit, liebe Leute, schüttet euer Herz vor ihm aus; Gott ist unsre Zuversicht. (Sela.)

RV'1862 8. Esperád en él en todo tiempo, o! pueblos: derramád delante de él vuestro corazón: Dios es nuestro amparo. Selah.

RuSV1876 8 (61:9) Народ! надейтесь на Него во всякое время; изливайте пред Нимсердце ваше: Бог нам прибежище.

FI33/38 9. Turvatkaa häneen joka aika, te kansa; vuodattakaa hänen eteensä sydämenne. Jumala on meidän turvamme. Sela.

Biblia1776 8. Te kansat, toivokaat häneen joka aika, vuodattakaat teidän sydämenne hänen eteensä: Jumala on meidän turvamme, Sela!

CPR1642 9. Toiwocat häneen aina rackat ihmiset wuodattacat teidän sydämen hänen eteens Jumala on meidän turwam. Sela.

Osat1551 9. Toiuocat henen pälens aina rackat Inhimiset/ vloswodhattacat teiden sydhemen henen eteens/ Jumala ombi meiden Turuan. Sela. (Toiwokaat hänen päällensä aina rakkaat ihmiset/ uloswuodattakaat teidän sydämen hänen

eteensä/ Jumala ompi meidän turwan. Sela.)

MLV19 9 Surely men of low degree are vanity and men of high degree are a lie. They will go up in the balances. They are together lighter than vanity.

KJV 9. Surely men of low degree are vanity, and men of high degree are a lie: to be laid in the balance, they are altogether lighter than vanity.

Luther1912 9. Aber Menschen sind ja nichts, große Leute fehlen auch; sie wiegen weniger denn nichts, so viel ihrer ist.

RV'1862 9. Solamente vanidad son los hijos de Adam, mentira los hijos del varón, pesándolos a todos juntos en balanzas, serán menos que la vanidad.

RuSV1876 9 (61:10) Сыны человеческие – только суета; сыны мужей – ложь; если положить их на весы, все они вместе легче пустоты.

FI33/38 10. Vain tuulen henkäystä ovat ihmiset, vain valhetta ihmisten lapset: kaikki he nousevat vaa'assa ylös köykäisempinä kuin tuulenhenkäys.

Biblia1776 9. Mutta ihmiset ovat kuitenkin turhat, voimalliset myös puuttuvat: he painavat vähemmän kuin ei mitään, niin monta kuin heitä on.

CPR1642 10. Mutta ihmiset ei cuitengan mitän ole ja Sangarit myös puuttuwat he painawat wähemmän cuin ei mitän nijn monda cuin heitä on.

Osat1551 10. Mutta Inhimiset euet sijsken miteken ole/ ia ne Kempit mös puuttuuat/ he painauat wähemen quin Tyhie/ nin monda quin he ouat. (Mutta ihmiset eiwät siiskään mitäkään ole/ ja ne kempit (sankarit) myös puuttuwat/ he painawat wähemmän kuin tyhjä/ niin monta kuin he owat.)

MLV19 10 Do not trust in oppression and do not become vain in robbery. Because (if) riches increase, do not set your* heart on it.

KJV 10. Trust not in oppression, and become not vain in robbery: if riches increase, set not your heart upon them.

Luther1912 10. Verlasset euch nicht auf Unrecht und Frevel, haltet euch nicht zu solchem, das eitel ist; fällt euch Reichtum zu, so hänget das Herz nicht daran.

RV'1862 10. No confiéis en la violencia, y en la rapiña no os desvanezcáis: en la hacienda, si se aumentare, no pongáis el corazón.

RuSV1876 10 (61:11) Не надейтесь на грабительство и не тщеславьтесь хищением; когда богатство умножается, не прилагайте к нему сердца.

FI33/38 11. Älkää luottako väkivaltaan, älkää turhaan panko toivoanne ryöstettyyn tavaraan. Jos rikkautta karttuu, älkää siihen sydäntänne kiinnittäkö.

Biblia1776 10. Älkäät luottako vääryyteen ja väkivaltaan; älkäät turvatko niihin, mitkä ei mitään ole; jos rikkaudet teidän tykönne lankeevat, niin älkäät panko sydäntänne niiden päälle.

CPR1642 11. Älkät uscaldaco wääryteen ja wäkiwaldaan älkät turwatco nijhin jotca ei mitän ole jos te rickaxi tuletta nijn älkät nijstä lucua pitäkö.

Osat1551 11. Elket vskalco Wärydhen ia Wäkiuallan päle/ Elket teiten pitekö nihin/ iotca ei miten ole/ Jos teille Rickautta tygelange/ nin elket sydhenden sihen laskeco. (Älkäät uskatako wääryyden ja wäkiwallan päälle/ Älkäät teitän pitäkö niihin/ jotka ei mitään ole/ Jos teille rikkautta tykölankeaa/ niin älkäät sydäntän siihen laskeko.)

MLV19 11 God has spoken once, twice I have heard

KJV 11. God hath spoken once; twice have I

this, that power belongs to God.

Luther1912 11. Gott hat ein Wort geredet, das habe ich etlichemal gehört: daß Gott allein mächtig ist.

RuSV1876 11 (61:12) Однажды сказал Бог, и дважды слышал я это, что сила у Бога,

heard this; that power belongeth unto God.

RV'1862 11. Una vez habló Dios, dos veces he oido esto: Que de Dios es la fortaleza:

FI33/38 12. Kerran on Jumala sanonut, kahdesti olen sen kuullut: väkevyys on Jumalan.

CPR1642 12. Jumala on yhden sanan puhunut sen olen minä cahdesti cuullut että Jumala yxinäns wäkewä on.

Biblia1776 11. Jumala on kerran puhunut, sen olen minä kahdesti kuullut: että Jumala (yksinänsä) väkevä on.

Osat1551 12. Jumala on ydhen Sanan puhunut/ sen olen mine vsein cwllut/ Ette Jumala yxinens wäkeue on. (Jumala on yhden sanan puhunut/ sen olen minä usein kuullut/ että Jumala yksinänsä wäkewä on.)

MLV19 12 Also to you, O Lord, belongs loving kindness, because you render to every man according to his work.

Luther1912 12. Und du, HERR, bist gnädig und bezahlst einem jeglichen, wie er's verdient.

RuSV1876 12 (61:13) и у Тебя, Господи, милость, ибо Ты воздаешь каждому по делам его.

KJV 12. Also unto thee, O Lord, belongeth mercy: for thou renderest to every man according to his work.

RV'1862 12. Y tuya, Señor, es la misericordia: porque tú pagas a cada uno conforme a su obra.

FI33/38 13. Ja sinun, Herra, on armo; sillä sinä maksat kullekin hänen tekojensa mukaan.

CPR1642 13. Ja sinä HERra olet armollinen ja maxat

Biblia1776 12. Ja sinä Jumala olet armollinen; sillä sinä maksat jokaiselle työnsä jälkeen.

Osat1551 13. Ja sine HERRA olet armolinen/ ia maxat

jocaidzen ansions jälken.

iocaitzen ansionsa ielkin. (Ja sinä HERRA olet armollinen/ ja maksat jokaisen ansionsa jälkeen.)

PSALMI 63

Jumalan armo on parempi kuin elämä.

FI33/38 1. Daavidin virsi, kun hän oli Juudan erämaassa.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, kuin hän oli Juudan korvessa.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi cosca hän oli Judan corwes.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi coska hen oli sijnä Judan Corues. (Dawidin psalmi koska hän oli siinä Judan korwessa.)

MLV19 1 O God, you are my God. I will earnestly seek you. My soul thirsts for you, my flesh longs for you, in a dry and weary land, where is no water.

KJV 1. A Psalm of David, when he was in the wilderness of Judah.<p/>O God, thou art my God; early will I seek thee: my soul thirsteth for thee, my flesh longeth for thee in a dry and thirsty land, where no water is;

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, da er war in der Wüste Juda. Gott, du bist mein Gott; frühe wache ich zu dir. Es dürstet meine Seele nach dir; mein Fleisch verlangt nach dir in einem trockenen und dürren Land, wo kein Wasser ist.

RV'1862 1. Salmo de David, estando él en el desierto de Judá. DIOS, Dios mío eres tú, a tí madrugaré: mi alma tuvo sed de tí, mi carne te desea en tierra de sequedad, y sequiosa sin aguas.

RuSV1876 1 (62:1) Псалом Давида, когда он был в

пустыне Иудейской. (62:2) Боже! Ты Бог мой, Тебя от ранней зари ищу я; Тебяжаждет душа моя, по Тебе томится плоть моя в земле пустой, иссохшей ибезводной,

FI33/38 2. Jumala, sinä olet minun Jumalani, sinua minä etsin varhain; sinua minun sieluni janoaa, sinua halajaa minun ruumiini kuivassa ja nääntyvässä, vedettömässä maassa.

Biblia1776 (H63:2) Jumala, sinä olet minun Jumalani! Varhain minä sinua etsin: sinua minun sieluni janoo, minun lihani halaa sinua karkiassa ja kuivassa maassa, joka vedetöin on.

CPR1642 2. JUmala sinä olet minun Jumalan warhain minä sinua edzin sinua minun sielun jano minun lihan hala sinua carkiasa ja cuiwasa maasa joca wesitöin on.

Osat1551 2. JUmala sine olet minun Jumalan/ warahin mine waluo' sinun ielkes/ sinun tyges minu' Sielun ianopi/ Minun Lihan sinua halapi/ carkias ia quiuas Maas/ ioca ombi wesitöin. (Jumala sinä olet minun Jumalani/ warhain minä walwon sinun jälkeesi/ sinun tykösi minun sielun janoaapi/ minun lihan sinua halaapi/ karkeassa ja kuiwassa maassa/ joka ompi wesitöin.)

MLV19 2 So I have looked upon you in the sanctuary to see your power and your glory.

KJV 2. To see thy power and thy glory, so as I have seen thee in the sanctuary.

Luther1912 2. Daselbst sehe ich nach dir in deinem Heiligtum, wollte gerne schauen deine Macht und Ehre.

RV'1862 2. Así te miré en el santuario, para ver tu fortaleza y tu gloria.

RuSV1876 2 (62:3) чтобы видеть силу Твою и славу

Твою, как я видел Тебя во святилище:

FI33/38 3. Niin minä katselin sinua pyhäkössä, nähdäkseni sinun voimasi ja kunniasi.

CPR1642 3. Siellä minä cadzon sinua sinun Pyhäsäs että minä näkisin sinun woimas ja cunnias.

Biblia1776 2. Niinkuin minä näin sinun pyhässä, katsellakseni sinun voimaas ja kunniaas;

Osat1551 3. Sielle mine catzon sinun ielkes/ sinun Pyhydhesses/ ette mine näkisin sinun Woimas ia Cunnias. (Siellä minä katson sinun jälkeesi/ sinun pyhyydessäsi/ että minä näkisin sinun woimasi ja kunniasi.)

MLV19 3 Because your loving kindness is better than life, my lips will praise you.

Luther1912 3. Denn deine Güte ist besser denn Leben; meine Lippen preisen dich.

RuSV1876 3 (62:4) ибо милость Твоя лучше, нежели жизнь. Уста мои восхвалят Тебя.

KJV 3. Because thy lovingkindness is better than life, my lips shall praise thee.

RV'1862 3. Porque mejor es tu misericordia que la vida: mis labios te alabarán.

FI33/38 4. Sillä sinun armosi on parempi kuin elämä, minun huuleni ylistäköot sinua.

CPR1642 4. Sillä sinun hywydes on parambi cuin elämä minun huuleni kijttäwät sinua.

Biblia1776 3. Sillä sinun laupiutes on parempi kuin elämä: minun huuleni pitää sinua kiittämän.

Osat1551 4. Sille sinun Hywydhes ombi parambi quin Eleme/ minun Hwleni kijtteuet sinua. (Sillä sinun hywyytes ompi parempi kuin elämä/ minun huuleni kiittäwät sinua.)

MLV19 4 So I will bless you while I live. I will lift up my hands in your name.

KJV 4. Thus will I bless thee while I live: I will lift up my hands in thy name.

Luther1912 4. Daselbst wollte ich dich gerne loben mein Leben lang und meine Hände in deinem Namen aufheben.

RuSV1876 4 (62:5) Так благословлю Тебя в жизни моей; во имя Твое вознесу рукимои.

RV'1862 4. Así te bendeciré en mi vida: en tu nombre alzaré mis manos.

FI33/38 5. Niin minä kiitän sinua elinaikani, nostan käteni sinun nimeesi.

Biblia1776 4. Niin minä tahdon kunnioittaa sinua minun elinaikanani, ja minun käteni nostaa ylös sinun nimees.

CPR1642 5. Siellä minä mielelläni sinua cunnioitaisin minun ikäpäiwäni ja minun käteni nostan ylös sinun nimees.

Osat1551 5. Sielle mine kernasti sinua Cunnioitaisin minun Ikepeiueni/ Ja minun Käteni ylesnostan sinun Nimehes. (Siellä minä kernaasti sinua kunnioittaisin minun ikäpäiwäni/ ja minun käteni ylösnostan sinun nimeesi.)

MLV19 5 My soul will be satisfied as with marrow and fatness. And my mouth will praise you with joyful lips

KJV 5. My soul shall be satisfied as with marrow and fatness; and my mouth shall praise thee with joyful lips:

Luther1912 5. Das wäre meines Herzens Freude und Wonne, wenn ich dich mit fröhlichem Munde loben sollte.

RuSV1876 5 (62:6) Как туком и елеем насыщается душа моя, и радостным гласомвосхваляют Тебя уста мои,

RV'1862 5. Como de meollo y de grosura será harta mi alma: y con labios de alegría te alabará mi boca,

FI33/38 6. Minun sieluni ravitaan niinkuin lihavuudella ja rasvalla, ja minun suuni ylistää sinua riemuitsevilla huulilla,

Biblia1776 5. Niinkuin lihavuudella ja rasvalla pitää minun sieluni ravittaman: ja minun suuni pitää kiittämän iloisilla huulilla.

CPR1642 6. Se olis minun sydämeni ilo ja riemu cosca minä kijttäisin sinua iloisella suulla.

Osat1551 6. Se olis minun sydhemeni ilo ia riemu/ coska mine kijteisin sinua ilolisen swn cansa. (Se olisi minun sydämeni ilo ja riemu/ koska minä kiittäisin sinua iloisen suun kanssa.)

MLV19 6 when I remember you upon my bed and meditate on you in the night-watches.

KJV 6. When I remember thee upon my bed, and meditate on thee in the night watches.

Luther1912 6. Wenn ich mich zu Bette lege, so denke ich an dich; wenn ich erwache, so rede ich von dir.

RV'1862 6. Cuando me acordaré de tí en mis camas, cuando a las alboradas meditaré de tí;

RuSV1876 6 (62:7) когда я вспоминаю о Тебе на постели моей, размышляю о Тебе в ночные стражи,

FI33/38 7. kun minä vuoteessani sinua muistan ja ajattelen sinua yön vartiohetkinä.

Biblia1776 6. Kuin minä vuoteeseni lasken, niin minä muistan sinua:kuin minä herään, niin minä puhun sinusta.

CPR1642 7. Cosca minä wuoteseni lasken nijn minä muistan sinun cosca minä herän nijn minä puhun sinusta.

Osat1551 7. Coska mine Wooteseni lasken/ nin mine muistan sinun päles/ Coska mine ylesheren/ nin mine puhun sinusta. (Koska minä wuoteeseeni lasken/ niin minä muistan sinun päällesi/ koska minä ylösherään/ niin minä puhun sinusta.)

MLV19 7 Because you have been my help and in the shadow of your wings I will rejoice.

KJV 7. Because thou hast been my help, therefore in the shadow of thy wings will I rejoice.

Luther1912 7. Denn du bist mein Helfer, und unter dem Schatten deiner Flügel frohlocke ich.

RV'1862 7. Porque has sido mi socorro: y en la sombra de tus alas me regocijaré.

RuSV1876 7 (62:8) ибо Ты помощь моя, и в тени крыл Твоих я возрадуюсь;

FI33/38 8. Sillä sinä olet minun apuni, ja sinun siipiesi suojassa minä riemuitsen.

Biblia1776 7. Sillä sinä olet minun apuni, ja sinun siipeis varjon alla minä kerskaan.

CPR1642 8. Sillä sinä olet minun auttajan ja sinun sijpeis warjon alla minä kerscan.

Osat1551 8. Sille sine olet minun Auttaian/ ia sinun Sipeis Warion alla mine kerskan. (Sillä sinä olet minun auttajani/ ja sinun siipeisi warjon alla minä kerskaan.)

MLV19 8 My soul follows close after you. Your right hand upholds me.

KJV 8. My soul followeth hard after thee: thy right hand upholdeth me.

Luther1912 8. Meine Seele hanget dir an; deine rechte Hand erhält mich.

RV'1862 8. Mi alma se apegó a tí: tu diestra me ha sustentado.

RuSV1876 8 (62:9) к Тебе прилепилась душа моя; десница Твоя поддерживает меня.

FI33/38 9. Minun sieluni riippuu sinussa kiinni, sinun oikea kätesi tukee minua.

Biblia1776 8. Minun sieluni riippuu sinussa: sinun oikia kätes minun tukee.

CPR1642 9. Minun sielun rippu sinusa sinun oikia kätes

Osat1551 9. Minun Sielun rippupi sinusta/ Sinun Oikia

minun tuke.

kätes minun ylespite. (Minun sielun riippuupi sinusta/ sinun oikea kätesi minun ylöspitää.)

MLV19 9 But those who seek my soul to destroy it, will go into the lower parts of the earth.

Luther1912 9. Sie aber stehen nach meiner Seele, mich zu überfallen; sie werden unter die Erde hinunterfahren.

RuSV1876 9 (62:10) А те, которые ищут погибели душе моей, сойдут в преисподнюю земли;

KJV 9. But those that seek my soul, to destroy it, shall go into the lower parts of the earth.

RV'1862 9. Mas ellos para destrucción buscaron mi alma: descendieron en lo más bajo de la tierra.

FI33/38 10. Mutta he etsivät minun henkeäni omaksi turmiokseen, he menevät maan syvyyksiin.

CPR1642 10. Mutta he edziwät cadottaxens minun sieluani heidän täyty maan ala mennä.

Biblia1776 9. Mutta he etsivät kadottaaksensa minun sieluni: heidän täytyy maan alle mennä.

Osat1551 10. Mutta he etziuet cadhottaxens minun Sieluani/ heiden teuty Maan ala menne. (Mutta he etsiwät kadotaaksensa minun sieluani/ heidän täytyy maan alle mennä.)

MLV19 10 They will be given over to the power of the sword. They will be a portion for foxes.

Luther1912 10. Sie werden ins Schwert fallen und den Füchsen zuteil werden.

RuSV1876 10 (62:11) Сразят их силою меча; достанутся они в добычу лисицам.

KJV 10. They shall fall by the sword: they shall be a portion for foxes.

RV'1862 10. Matarlos han a filo de espada: porción de zorras serán.

FI33/38 11. Heidät annetaan miekalle alttiiksi, he

Biblia1776 10. Heidän pitää miekkaan lankeeman,

joutuvat aavikkosutten osaksi.

CPR1642 11. Heidän pitä mieckaan langeman ja ketuille osaxi tuleman.

MLV19 11 But the king will rejoice in God. Everyone who swears by him will glory, because the mouth of those who speak lies will be stopped.

Luther1912 11. Aber der König freut sich in Gott. Wer bei ihm schwört, wird gerühmt werden; denn die Lügenmäuler sollen verstopft werden.

RuSV1876 11 (62:12) Царь же возвеселится о Боге, восхвален будет всякий, клянущийся Им, ибо заградятся уста говорящих неправду.

FI33/38 12. Mutta kuningas on iloitseva Jumalassa; hän on jokaisen kerskaus, joka hänen kauttansa vannoo. Sillä valhettelijain suu tukitaan.

CPR1642 12. Mutta Cuningas iloidze Jumalasa joca hänen cauttans wanno se cunnioitetan: sillä walhetteliain suut pitä tukittaman.

ketuille osaksi tuleman.

Osat1551 11. Heiden pite Miecahan langeman/ ia Ketuille osaxi tuleman. (Heidän pitää miekkaan lankeeman/ ja ketuille osaksi tuleman.)

KJV 11. But the king shall rejoice in God; every one that sweareth by him shall glory: but the mouth of them that speak lies shall be stopped.

RV'1862 11. Y el rey se alegrará en Dios, será alabado cualquiera que jura por él: porque la boca de los que hablan mentira, será cerrada.

Biblia1776 11. Mutta kuninkaan pitää iloitseman Jumalassa: joka hänen kauttansa vannoo, se kunnioitetaan; sillä valhetteliain suu pitää tukittaman.

Osat1551 12. Mutta se Kuningas iloitzepi Jumalas/ Joca henen cauttans wanno/ se cunnioitetaan/ Sille ne walhenswdh pitte kijnitukittaman. (Mutta se kuningas iloitseepi Jumalassa/ joka hänen kauttansa wannoo/ se

kunnioitetaaan/ sillä ne walheen suut pitää kiinnitukittaman.)

PSALMI 64

Salakavalia vihollisia vastaan.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edelweisattapa (Dawidin psalmi edeltäweisattawa.)

MLV19 1 Hear my voice, O God, in my complaint. Preserve my life from fear of the enemy.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David.<p/> Hear my voice, O God, in my prayer: preserve my life from fear of the enemy.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. Höre, Gott, meine Stimme in meiner Klage; behüte mein Leben vor dem grausamen Feinde.

RuSV1876 1 (63:1) Начальнику хора. Псалом Давида.(63-2) Услышь, Боже, голос мой в молитве моей, сохрани жизнь мою от страха врага;

RV'1862 1. Al Vencedor. Salmo de David. OYE, o! Dios, mi voz en mi ora- ción: guarda mi vida del miedo del enemigo:

FI33/38 2. Kuule, Jumala, minun ääneni, kun minä valitan, varjele minun elämäni vihollisen

Biblia1776 (H64:2) Kuule, Jumala, ääntäni, minun valituksessani: varjele elämäni vihollisen

pelosta.

CPR1642 2. CUuldele Jumala minun ändäni minun walituxesani warjele minun elämän sildä hirmuiselda wiholliselda.

Osat1551 2. CWldele Jumala minun Ändeni minun Walituxessani/ Wariele minun Elemen silde hirmuliselda wiholiselda. (Kuuntele Jumala minun ääntäni minun walituksessani/ Warjele minun elämäni siltä hirmuiselta wiholliselta.)

MLV19 2 Hide me from the secret counsel of evildoers, from the tumult of the workers of wickedness,

KJV 2. Hide me from the secret counsel of the wicked; from the insurrection of the workers of iniquity:

Luther1912 2. Verbirg mich vor der Versammlung der Bösen, vor dem Haufen der Übeltäter,

RV'1862 2. Escóndeme del secreto consejo de los malignos: de la conspiración de los que obran iniquidad.

RuSV1876 2 (63:3) укрой меня от замысла коварных, от мятежа злодеев,

FI33/38 3. Kätke minut pahain seuralta, väärintekijäin riehuvalta joukolta,

Biblia1776 2. Peitä minua pahain neuvosta, väärintekiäin metelistä,

CPR1642 3. Peitä minua pahain cocouxist pahaintekiäin kimbusta.

Osat1551 3. Peite minua ninen Pahoin cocouxist/ ninen Pahantekiedhen Kimbusta. (Peitä minua niiden pahoin kokouksista/ niiden pahaintekijäiden kimpusta.)

MLV19 3 who have flashed their tongue like a sword and have aimed their arrows, even bitter

KJV 3. Who whet their tongue like a sword, and bend their bows to shoot their arrows, even

words,

Luther1912 3. welche ihre Zunge schärfen wie ein Schwert, die mit giftigen Worten zielen wie mit Pfeilen,

RuSV1876 3 (63:4) которые изострили язык свой, как меч; напрягли лук свой –язвительное слово,

bitter words:

RV'1862 3. Que afilaron su lengua, como espada: armaron por su saeta palabra amarga:

FI33/38 4. jotka hiovat kielensä kuin miekan, jännittävät jousensa, nuolinaan karvaat sanat,

Biblia1776 3. Jotka kielensä hiovat niinkuin miekan: he ampuvat myrkyllisillä sanoillansa niinkuin nuolilla;

CPR1642 4. Jotca heidän kielens hiowat nijncuin miecan jotca ambuwat heidän myrkyllisillä sanoillans nijncuin nuolilla.

Osat1551 4. Jotca heiden Kielens hiouat ninquin Miecan/ Jotca ambuuat heiden myrkylisille sanoilans/ ninquin Nolilla. (Jotka heidän kielensä hiowat niinkuin miekan/ Jotka ampuwat heidän myrkyllisillä sanoillansa/ niinkuin nuolilla.)

MLV19 4 that they may shoot in secret places at a blameless man. Suddenly do they shoot at him and do not fear.

Luther1912 4. daß sie heimlich schießen die Frommen; plötzlich schießen sie auf ihn ohne alle Scheu.

RuSV1876 4 (63:5) чтобы втайне стрелять в непорочного; они внезапно стреляют в негои не боятся.

KJV 4. That they may shoot in secret at the perfect: suddenly do they shoot at him, and fear not.

RV'1862 4. Para asaetar a escondidas al perfecto: de presto le asaetean, y no temen.

FI33/38 5. salaa ampuaksensa nuhteettoman. He ampuvat häntä äkisti eivätkä kavahda.

CPR1642 5. Että he salaisest ambuisit hurscasta he ambuwat händä äkist ilman pelgota.

Biblia1776 4. Että he salaisesti ampuisivat viatointa: he ampuvat häntä äkisti ilman pelvota.

Osat1551 5. Ette he salaisest ambuisit sen Hurskan/ Ekilisest he ambuuat henen pälens/ ilman pelgota. (Että he salaisesti ampuisit sen hurskaan/ Äkillisesti he ampuwat hänen päällensä/ ilman pelkoa.)

MLV19 5 They encourage themselves in an evil purpose. They speak of laying snares secretly. They say, Who will see them?

Luther1912 5. Sie sind kühn mit ihren bösen Anschlägen und sagen, wie sie Stricke legen wollen, und sprechen: Wer kann sie sehen?

RuSV1876 5 (63:6) Они утвердились в злом намерении, совещались скрыть сеть, говорили: кто их увидит?

KJV 5. They encourage themselves in an evil matter: they commune of laying snares privily; they say, Who shall see them?

RV'1862 5. Afírmanse asimismos sobre palabra mala: tratan de esconder los lazos: dicen: ¿Quién los ha de ver?

FI33/38 6. He pysyvät lujina pahoissa aikeissaan, he kehuvat, kuinka he virittävät pauloja, he sanovat: Kuka ne näkee?

CPR1642 6. He owat rohkiat pahoilla aiwoituxillans ja puhuwat cuinga he paulat wiritäisit ja sanowat: cuca taita ne nähdä ?

Biblia1776 5. He vahvistavat itsensä pahoissa juonissansa ja puhuvat, kuinka he paulat virittäisivät, ja sanovat: kuka taitaa ne nähdä?

Osat1551 6. He ouat rochkiat heiden pahain aighotustens cansa/ ja puhuuat quinga he Paulat wiriteisit/ ia sanouat/ Cuca taita ne nähdä? (He owat rohkeat heidän pahain

aikomustensa kanssa/ ja puhuwat kuinka he paulat wirittäisit/ ja sanowat/ Kuka taitaa ne nähdä?)

MLV19 6 They search out iniquities, saying, We have accomplished a diligent search. And the inward part of man and the heart are deep.

KJV 6. They search out iniquities; they accomplish a diligent search: both the inward thought of every one of them, and the heart, is deep.

Luther1912 6. Sie erdichten Schalkheit und halten's heimlich, sind verschlagen und haben geschwinde Ränke.

RV'1862 6. Inquieren iniquidades; perficionan la inquisición del inquiridor, y lo que inventó lo íntimo de cada uno, y el corazón inventivo.

RuSV1876 6 (63:7) Изыскивают неправду, делают расследование за расследованием даже до внутренней жизни человека и до глубины сердца.

FI33/38 7. He miettivät vääryyksiä: Meillä on juoni valmiiksi mietittynä. Syvä on miehen sisu ja sydän.

Biblia1776 6. He ajattelevat vääryyttä, ja täyttävät sen minkä he ajatelleet ovat; viekkaat ihmiset ja salakavalat sydämet.

CPR1642 7. He ajattelewat coirutta ja sala sen pitäwät he owat pahan elkiset ja pitäwät cawalat juonet.

Osat1551 7. He tichterauat Coirutta/ ia sala sen piteuet/ he ouat pahaelkiset ia piteuet caualat Joonet. (He tihteeraawat (ajattelewat) koiruutta/ ja salaa sen pitäwät/ he owat pahanilkiset ja pitäwät kawalat juonet.)

MLV19 7 But God will shoot at them. They will suddenly be wounded with an arrow.

KJV 7. But God shall shoot at them with an arrow; suddenly shall they be wounded.

Luther1912 7. Aber Gott wird sie plötzlich schießen, daß es ihnen wehe tun wird.

RV'1862 7. Mas Dios los asaeteará con saeta, de repente serán sus plagas.

RuSV1876 7 (63:8) Но поразит их Бог стрелою: внезапно будут они уязвлены;

FI33/38 8. Mutta Jumala ampuu heidät nuolella, äkisti kohtaavat heitä iskut.

Biblia1776 7. Mutta Jumala ampuu heitä; äkillinen nuoli on heidän rangaistuksensa.

CPR1642 8. Mutta Jumala ambu heitä äkist nijn että heidän pitä kiwistämän.

Osat1551 8. Mutta Jumalan pite heite ekist ambuman/ nin ette heiden kiuistemen pite. (Mutta Jumalan pitää heitä äkisti ampuman/ niin että heidän kiwistämän pitää.)

MLV19 8 So they will be made to stumble, their own tongue being against them. All who see them will wag the head.

KJV 8. So they shall make their own tongue to fall upon themselves: all that see them shall flee away.

Luther1912 8. Ihre eigene Zunge wird sie fällen, daß ihrer spotten wird, wer sie sieht.

RV'1862 8. Y harán caer sobre sí sus mismas lenguas: espantarse han todos los que los vieren.

RuSV1876 8 (63:9) языком своим они поразят самих себя; все, видящие их, удалятся от них .

FI33/38 9. He joutuvat kompastukseen, heidän oma kielensä langettaa heidät; kaikki, jotka heidät näkevät, nyökyttävät ilkkuen päätään.

Biblia1776 8. Heidän oma kielensä pitää heitä langettaman, että jokainen, joka heidät näkee, pakenee heitä.

CPR1642 9. Heidän oma kielens pitä heitä langettaman

Osat1551 9. Ja caiki Inhimiset iotca sen näkeuet/ pite

että jocainen cuin heidän näke häwäise heitä.

sanoman/ Sen Jumala on tehnyt/ ia astaitzeman sen oleuan Jumalan teghon. (Ja kaikki ihmiset jotka sen näkewät/ pitää sanoman/ Sen Jumala on tehnyt/ ja astaitseman sen olewan Jumalan teon.)

MLV19 9 And all men will fear. And they will declare the work of God and will wisely consider of his doing.

KJV 9. And all men shall fear, and shall declare the work of God; for they shall wisely consider of his doing.

Luther1912 9. Und alle Menschen werden sich fürchten und sagen: "Das hat Gott getan!" und merken, daß es sein Werk sei.

RV'1862 9. Y temerán todos los hombres, y anunciarán la obra de Dios, y entenderán su obra.

RuSV1876 9 (63:10) И убоятся все человеки, и возвестят дело Божие, и уразумеют, что это Его дело.

FI33/38 10. Ja kaikki ihmiset peljästyvät; he julistavat Jumalan töitä ja ottavat vaarin hänen teoistansa.

Biblia1776 9. Ja kaikkein ihmisten pitää pelkäämän, ja Jumalan työtä ilmoittaman, ja hänen työnsä ymmärtämän.

CPR1642 10. Ja caicki ihmiset jotca sen näkewät pitä sanoman: sen on Jumala tehnyt ja astaidzeman sen olewan Jumalan tegon.

Osat1551 10. Heiden oma Kielens pite heite langettaman/ ette iocainen quin heite näke/ pite heite häueisemen. (Heidän oma kielensä pitää heitä langettaman/ että jokainen kuin heitä näkee/ pitää heitä häwäisemän.)

MLV19 10 A righteous man will be glad in Jehovah

KJV 10. The righteous shall be glad in the LORD,

and will take refuge in him. And all the upright in heart will glory.

and shall trust in him; and all the upright in heart shall glory.

Luther1912 10. Die Gerechten werden sich des HERRN freuen und auf ihn trauen, und alle frommen Herzen werden sich des rühmen.

RV'1862 10. El justo se alegrará en Jehová, y asegurarse ha en él: y alabarse han todos los rectos de corazón.

RuSV1876 10 (63:11) А праведник возвеселится о Господе и будет уповать на Него; и похвалятся все правые сердцем.

FI33/38 11. Vanhurskas iloitsee Herrassa ja turvaa häneen, ja kaikki oikeamieliset kerskaavat.

Biblia1776 10. Vanhurskaat pitää Herrassa riemuitseman, ja häneen uskaltaman; ja kaikki vaat sydämet kerskatkoon siitä.

CPR1642 11. Wanhurscat pitä HERrasa riemuidzeman ja häneen uscaldaman ja caicki hurscat sydämet kerscawat sijtä.

Osat1551 11. Ne Wanhurskat pite heidens HERRASSA riemuitzeman/ ia henen pälens vskaldaman/ Ja caiki hurskat sydhemet pite sijte kerskaman (Ne wanhurskaat pitää heitänsä HERRASSA riemuitseman/ ja hänen päällensä uskaltaman/ ja kaikki hurskaat sydämet pitää siitä kerskaaman.)

PSALMI 65

Jumalan hengellisten ja ajallisten lahjain runsaus.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi, laulu.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi ja veisu, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi ja weisu edelläweisattapa.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi weisoxi edelweisattapa. (Dawidin psalmi weisuuksi edeltäweisattawa.)

MLV19 1 Praise waits for you, O God, in Zion. And the vow will be performed to you.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm and Song of David.<p/>Praise waiteth for thee, O God, in Sion: and unto thee shall the vow be performed.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, ein Lied, vorzusingen. Gott, man lobt dich in der Stille zu Zion, und dir bezahlt man Gelübde.

RV'1862 1. Al Vencedor. Salmo de David. Canción. EN tí reposa la alabanza, o! Dios, en Sión; y a tí se pagará el voto.

RuSV1876 1 (64:1) Начальнику хора. Псалом Давида для пения. (64:2) Тебе, Боже, принадлежит хвала на Сионе, и Тебе воздастся обет в Иерусалиме .

FI33/38 2. Jumala, hiljaisuudessa kiitetään sinua Siionissa, ja sinulle täytetään lupaus.

Biblia1776 (H65:2) Jumala, sinua kiitetään Zionissa hiljaisuudessa; ja sinulle maksetaan lupaus.

CPR1642 2. Jumala sinua kijtetän Zionis hiljaisudes ja sinulle maxetan lupaus.

Osat1551 2. JUmala sinua Kijtetän Zionin hiliasudhes/ ia sinulle Lupaus maxetan. (Jumala sinua kiitetään Zionin hiljaisuudessa/ ja sinulle lupaus maksetaan.)

MLV19 2 O you who hear prayer, all flesh will come to you.

KJV 2. O thou that hearest prayer, unto thee shall all flesh come.

Luther1912 2. Du erhörst Gebet; darum kommt alles

RV'1862 2. Tú oyes la oración, a tí vendrá toda carne.

Fleisch zu dir.

RuSV1876 2 (64:3) Ты слышишь молитву; к Тебе прибегает всякая плоть.

FI33/38 3. Sinä kuulet rukouksen: sinun tykösi tulee kaikki liha.

Biblia1776 2. Sinä kuulet rukouksen; sentähden tulee kaikki liha sinun tykös.

CPR1642 3. Sinä cuuldelet rucouxet sentähden tule caicki liha sinun tygös.

Osat1551 3. Sine cwldelet Rucouxet/ Senteden tulepi caiki Liha sinun tyges. (Sinä kuuntelet rukoukset/ Sentähden tuleepi kaikki liha sinun tykösi.)

MLV19 3 Iniquities prevail against me. As for our transgressions, you will forgive them.

KJV 3. Iniquities prevail against me: as for our transgressions, thou shalt purge them away.

Luther1912 3. Unsre Missetat drückt uns hart; du wollest unsre Sünden vergeben.

RV'1862 3. Palabras de iniquidades me sobrepujaron: mas nuestras rebeliones, tú las perdonarás.

RuSV1876 3 (64:4) Дела беззаконий превозмогают меня; Ты очистишь преступлениянаши.

FI33/38 4. Minun syntivelkani ovat ylen raskaat, mutta sinä annat anteeksi meidän rikoksemme.

Biblia1776 3. Meidän pahat tekomme meitä kovin raskauttavat; mutta anna sinä meille synnit anteeksi.

CPR1642 4. Meidän pahat tecom meitä cowin rascauttawat waan anna sinä meille synnit andexi.

Osat1551 4. Meiden Pahatteghot raskauttauat meite hartasti/ waan anna sine meille synnit andexi. (Meidän pahat teot raskauttawat meitä hartaasti/ waan anna sinä meille synnit anteeksi.)

MLV19 4 The man is fortunate whom you choose and cause to approach, that he may dwell in your courts. We will be satisfied with the goodness of your house, your holy temple.

KJV 4. Blessed is the man whom thou choosest, and causest to approach unto thee, that he may dwell in thy courts: we shall be satisfied with the goodness of thy house, even of thy holy temple.

Luther1912 4. Wohl dem, den du erwählst und zu dir lässest, daß er wohne in deinen Höfen; der hat reichen Trost von deinem Hause, deinem heiligen Tempel.

RV'1862 4. Dichoso el que tú escogieres, e hicieres llegar para que habite en tus patios: seremos hartos del bien de tu casa, de tu santo templo.

RuSV1876 4 (64:5) Блажен, кого Ты избрал и приблизил, чтобы он жил во дворах Твоих. Насытимся благами дома Твоего, святаго храма Твоего.

FI33/38 5. Autuas se, jonka sinä valitset ja otat tykösi, esikartanoissasi asumaan! Salli meidän tulla ravituiksi sinun huoneesi hyvyydellä, sinun temppelisi pyhyydellä.

Biblia1776 4. Autuas on se, jonkas valitset ja otat tykös, asumaan kartanoissas: hän ravitaan sinun huonees ja pyhän templis hyvyydestä.

CPR1642 5. Autuas on se jongas walidzet ja otat tygös asuman cartanoisas hänellä on runsas uscallus sinun huonestas ja pyhästä Templistäs.

Osat1551 5. Autuas on se/ iongas vlosualitzet ia tyges sen otat/ ette hen sinun Cartanoisas asuis/ Henelle ombi runsas vskallus sinun Honestas ia pyhest Templistes. (Autuas on se/ jonkas uloswalitset ja tykösi sen otat/ että hän sinun kartanoissassa asuisi/ Hänellä ompi runsas uskallus sinun huoneestasi ja pyhästä

templistäsi.)

MLV19 5 You will answer us in righteousness by awesome things, O God of our salvation, you who are the confidence of all the ends of the earth and of those who are from afar off upon the sea,

KJV 5. By terrible things in righteousness wilt thou answer us, O God of our salvation; who art the confidence of all the ends of the earth, and of them that are afar off upon the sea:

Luther1912 5. Erhöre uns nach der wunderbaren Gerechtigkeit, Gott, unser Heil, der du bist Zuversicht aller auf Erden und ferne am Meer;

RV'1862 5. Con terribilidades nos oirás en justicia, o! Dios de nuestra salud: esperanza de todos los fines de la tierra, y de las partes más lejanas de la mar.

RuSV1876 5 (64:6) Страшный в правосудии, услышь нас, Боже, Спаситель наш, упование всех концов земли и находящихся в море далеко,

FI33/38 6. Ihmeellisillä teoilla sinä vastaat meille vanhurskaudessa, sinä, meidän autuutemme Jumala, sinä, kaikkien maan äärten ja kaukaisen meren turva,

Biblia1776 5. Kuule meitä ihmeellisestä vanhurskaudesta, meidän autuutemme Jumala, kaikkein turva maan päällä ja kaukana meressä,

CPR1642 6. Cuuldele meitä ihmellisest wanhurscaudesta Jumala meidän autuudem joca olet caickein turwa maan päällä ja caucana meresä.

Osat1551 6. Cwldele meite sen ihmelisen Wanhurskaudhes ielkin/ Jumala meiden Autudhen/ Jocas olet caikein Turua Maan päle/ ia caucana Meresse. (Kuuntele meitä sen ihmeellisen wanhurskautesi jälkeen/ Jumala meidän autuutein/ Jokas olet

kaikkein turwa maan päällä/ ja kaukana meressä.)

MLV19 6 who by his strength sets firm the mountains, being girded about with might,

KJV 6. Which by his strength setteth fast the mountains; being girded with power:

Luther1912 6. der die Berge fest setzt in seiner Kraft und gerüstet ist mit Macht;

RV'1862 6. El que afirma los montes con su fortaleza, ceñido de valentía.

RuSV1876 6 (64:7) поставивший горы силою Своею, препоясанный могуществом,

FI33/38 7. joka voimallasi vahvistat vuoret ja olet vyötetty väkevyydellä;

Biblia1776 6. Joka vuoret vahvistat voimallas, ja olet hankittu väkevyydellä,

CPR1642 7. Joca wuoret wahwistat awullas ja on hangittu woimalla.

Osat1551 7. Sine ioca Wooret wahuistat auusans/ ia hangittu olet woimalla. (Sinä joka wuoret wahwistat awussansa/ ja hankittu (puetettu) olet woimalla)

MLV19 7 who stills the roaring of the seas, the roaring of their waves and the tumult of the peoples.

KJV 7. Which stilleth the noise of the seas, the noise of their waves, and the tumult of the people.

Luther1912 7. der du stillest das Brausen des Meers, das Brausen seiner Wellen und das Toben der Völker,

RV'1862 7. El que amansa el estruendo de las mares, el estruendo de sus ondas: y el alboroto de las civiles sediciones.

RuSV1876 7 (64:8) укрощающий шум морей, шум волн их и мятеж народов!

FI33/38 8. sinä, joka asetat merten pauhinan ja niiden aaltojen pauhinan ja kansojen metelin,

CPR1642 8. Sinä cuin asetat meren pauhinan ja hänen aldoins pauhinan ja Canssain metelin.

Biblia1776 7. Sinä joka asetat meren pauhinan ja hänen aaltoinsa pauhinan, ja kansain metelin;

Osat1551 8. Sine quin asetat Meren pauhinan/ sen Alloin iylinän/ ia Canssain metelin. (Sinä kuin asetat meren pauhinan/ sen aaltoin jylinän/ ja kansain metelin.)

MLV19 8 They who also dwell in the outermost parts are afraid at your signs. You make the risings of the morning and evening to rejoice.

KJV 8. They also that dwell in the uttermost parts are afraid at thy tokens: thou makest the outgoings of the morning and evening to rejoice.

Luther1912 8. daß sich entsetzen, die an den Enden wohnen, vor deinen Zeichen. Du machst fröhlich, was da webet, gegen Morgen und gegen Abend.

RuSV1876 8 (64:9) И убоятся знамений Твоих живущие на пределах земли . Утрои вечер возбудишь к славе Твоей .

RV'1862 8. Y los habitadores de los fines de la tierra temen de tus maravillas: que haces alegrar las salidas de la mañana y de la tarde.

FI33/38 9. niin että ne, jotka niiden äärillä asuvat, hämmästyvät sinun ihmeitäsi; aamun ja ehtoon ääret sinä täytät riemulla.

CPR1642 9. Että ne hämmästyisit jotca nijsä maan ärisä asuwat sinun ihmeitäs sinä iloitat caicki lijckuwaiset amulla ja ehtona.

Biblia1776 8. Että ne hämmästyisivät, jotka niissä maan äärissä asuvat, sinun ihmeitäs. Sinä iloitat kaikki liikkuvaiset aamulla ja ehtoona.

Osat1551 9. Ette ne hemmestuisit/ iotca nijsse Maanäris asuuat/ sinun Merkis teden/ Sine iloitat caiki mite lijckupi/ seke Homeneltain ia Echtoisen. (Että ne hämmästyisit/ jotka

niissä maan äärissä asuwat/ sinun merkkisi tähden/ Sinä iloitat kaikki mitä liikkuupi/ sekä huomeneltain ja ehtoissan.)

MLV19 9 You visit the earth and water it; you greatly enrich it. The river of God is full of water. You provide them grain because you have so prepared the earth.

KJV 9. Thou visitest the earth, and waterest it: thou greatly enrichest it with the river of God, which is full of water: thou preparest them corn, when thou hast so provided for it.

Luther1912 9. Du suchst das Land heim und wässerst es und machst es sehr reich. Gottes Brünnlein hat Wassers die Fülle. Du läßt ihr Getreide wohl geraten; denn also bauest du das Land.

RV'1862 9. Visitas la tierra, y después que la has hecho desear mucho, la enriqueces: el río de Dios lleno de aguas: aparejas el grano de ellos: porque así la ordenaste.

RuSV1876 9 (64:10) Ты посещаешь землю и утоляешь жажду ее, обильно обогащаешь ее: поток Божий полон воды; Ты приготовляешь хлеб, ибо так устроил ее;

FI33/38 10. Sinä pidät maasta huolen, kastelet sen runsaasti, sinä teet sen ylen rikkaaksi. Jumalan virta on vettä täynnä. Sinä valmistat heidän viljansa, sillä niin sinä valmistat maan.

Biblia1776 9. Sinä etsiskelet maan ja liotat sen ja teet sen ylen rikkaaksi: Jumalan virta on vettä täynnä: sinä kasvatat heidän jyvänsä, ettäs näin maan valmistat.

CPR1642 10. Sinä edziskelet maan ja liotat sen ja teet sen ylön rickaxi Jumalan wirta on wettä täynäns sinä caswatat heidän jywäns ettäs näin maan walmistat.

Osat1551 10. Sine etziskelet Maan ia liotat sen/ ia teet sen ylenrickaxi/ Jumalan * wirta ombi teunens wettä/ sine heiden Jyuens casuatat/ ettes nein Maan walmistat. (Sinä etsiskelet

maan ja liotat sen/ ja teet sen ylenrikkaaksi/ Jumalan wirta ompi täynnänsä wettä/ sinä heidän jywänsä kaswatat/ ettäs näin maan walmistat.)

MLV19 10 You water its furrows abundantly. You settle the ridges of it. You make it soft with showers. You bless the springing of it.

KJV 10. Thou waterest the ridges thereof abundantly: thou settlest the furrows thereof: thou makest it soft with showers: thou blessest the springing thereof.

Luther1912 10. Du tränkest seine Furchen und feuchtest sein Gepflügtes; mit Regen machst du es weich und segnest sein Gewächs.

RV'1862 10. Embriagas sus surcos, haces descender el agua en sus regaderas: ablándasla con lluvias, bendices sus renuevos.

RuSV1876 10 (64:11) напояешь борозды ее, уравниваешь глыбы ее,размягчаешь ее каплями дождя, благословляешь произрастания ее;

FI33/38 11. Sinä kastelet sen vaot, sinä muhennat sen multapaakut, sadekuuroilla sinä sen pehmität ja siunaat sen laihon.

Biblia1776 10. Sinä juotat hänen vakonsa ja kastat hänen kyntönsä: sateella sinä ne pehmität, ja siunaat hänen laihonsa.

CPR1642 11. Sinä juotat hänen wacons ja castat hänen kyndöns satella sinä ne pehmität ja siunat hänen laihons.

Osat1551 11. Sine iotat henen Wacons/ ia merghietet henen Kyndöns/ Sateella sine ne pehmitet/ ia siughnat henen Laihonsa. (Sinä juotat hänen wakonsa/ ja merkitset hänen kyntönsä/ sateella sinä ne pehmität/ ja siunaat hänen laihonsa.)

MLV19 11 You crown the year with your goodness and your paths drop fatness.

KJV 11. Thou crownest the year with thy goodness; and thy paths drop fatness.

Luther1912 11. Du krönst das Jahr mit deinem Gut, und deine Fußtapfen triefen von Fett.

RV'1862 11. Coronas el año de tus bienes: y tus nubes destilan grosura.

RuSV1876 11 (64:12) венчаешь лето благости Твоей, и стези Твои источают тук,

FI33/38 12. Sinä kaunistat vuoden hyvyydelläsi, ja sinun askeleesi tiukkuvat lihavuutta.

Biblia1776 11. Sinä kaunistat vuoden hyvyydelläs, ja sinun askelees tiukkuvat rasvasta.

CPR1642 12. Sinä caunistat wuoden hywydelläs ja sinun askeles tiuckuwat raswasta.

Osat1551 12. Sine crunat Wodhen sinun Hywydhelles/ ia sinun Askeles tiuckuuat rasuasta. (Sinä kruunaat wuoden sinun hywyydelläsi/ ja sinun askeleesi tiukkuwat raswasta.)

MLV19 12 They drop upon the pastures of the wilderness and the hills are girded with joy.

KJV 12. They drop upon the pastures of the wilderness: and the little hills rejoice on every side.

Luther1912 12. Die Weiden in der Wüste sind auch fett, daß sie triefen, und die Hügel sind umher lustig.

RV'1862 12. Destilan sobre las habitaciones del desierto: y los collados se ciñen de alegría,

RuSV1876 12 (64:13) источают на пустынные пажити, и холмы препоясываются радостью;

FI33/38 13. Erämaan laitumet tiukkuvat, ja kukkulat vyöttäytyvät riemuun.

Biblia1776 12. Korven laitumet myös tiukkuvat, ja kukkulat ovat ympäri iloissansa.

CPR1642 13. Corwen asuwaiset owat myös lihawat että he tiuckuwat ja cuckulat owat ymbärins iloisans.

Osat1551 13. Ne Asumiset Corues ouat mös Lihauat/ ette he tiuckuuat/ ia ne Cuckulat ouat ymberins iloisans. (Ne asumiset korwessa owat myös lihawat/ että he tiukkuwat/ ja ne kukkulat owat ympäriinsä iloissansa.)

MLV19 13 The pastures are clothed with flocks. The valleys also are covered over with grain. They shout for joy; they also sing.

KJV 13. The pastures are clothed with flocks; the valleys also are covered over with corn; they shout for joy, they also sing.

Luther1912 13. Die Anger sind voll Schafe, und die Auen stehen dick mit Korn, daß man jauchzet und singet.

RV'1862 13. Vístense los llanos de ovejas, y los valles se cubren de grano: regocíjanse, y aun cantan.

RuSV1876 13 (64:14) луга одеваются стадами, и долины покрываются хлебом, восклицают и поют.

FI33/38 14. Kedot verhoutuvat lammaslaumoihin, ja vilja peittää laaksot. Riemuitaan ja lauletaan!

Biblia1776 13. Kedot ovat laumaa täynnä, ja laaksossa on tihkiältä jyviä, niin että siitä ihastutaan ja myös lauletaan.

CPR1642 14. Laitumet owat lauma täynäns ja laxos on tihkiäldä jywiä nijn että sijtä ihastutan ja lauletan.

Osat1551 14. Laitumat ouat teunens Lauma/ ia ne Laxot tihkiet Jyuist seisouat/ nin ette sijte ihastutan ia Lauletan. (Laitumet owat täynnänsä laumaa/ ja ne laaksot tihkiät jywistä seisowat/ niin että siitä ihastutaan ja lauletaan.)

PSALMI 66

Kiitosvirsi Jumalan ihmeellisestä avusta.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; laulu, virsi. Kohottakaa Jumalalle riemuhuuto, kaikki maa,

Biblia1776 1. Davidin Psalmi ja veisu, edelläveisaajalle. Ihastukaa Jumalalle, kaikki maa.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi ja weisu edelläweisattapa.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi Weisoxi edelweisattapa. (Dawidin psalmi weisuuksi edeltäweisattawa.)

MLV19 1 Shout to God, all the earth.

KJV 1. To the chief Musician, A Song or Psalm.<p/> Make a joyful noise unto God, all ye lands:

Luther1912 1. Ein Psalmlied, vorzusingen. Jauchzet Gott, alle Lande!

RV'1862 1. Al Vencedor: Canción: De Salmo. DÉ alabanza a Dios toda la tie- rra.

RuSV1876 1 (65:1) Начальнику хора. Песнь. Воскликните Богу, вся земля.

FI33/38 2. veisatkaa hänen nimensä kunniaa, antakaa hänelle kunnia ja ylistys.

Biblia1776 2. Veisatkaat kiitosta hänen nimensä kunniaksi, ylistäkäät häntä suuresti.

CPR1642 2. IHastucat Jumalalle caicki maa weisatcat kijtost hänen nimens cunniaxi ylistäkät händä suurest.

Osat1551 2. IHastucat Jumalallen/ caiki Maa/ Kijtostweisacat henen Nimens cunniaxi/ ylisteket hende Herraten. (Ihastukaat Jumalallen/ kaikki maa/ Kiitosta weisatkaat

hänen nimensä kunniaksi/ ylistäkäät häntä hurraten.)

MLV19 2 Sing forth the glory of his name. Make his praise glorious.

KJV 2. Sing forth the honour of his name: make his praise glorious.

Luther1912 2. Lobsinget zu Ehren seinem Namen; rühmet ihn herrlich!

RV'1862 2. Cantád la gloria de su nombre: ponéd gloria en su alabanza.

RuSV1876 2 (65:2) Пойте славу имени Его, воздайте славу, хвалу Ему.

FI33/38 3. Sanokaa Jumalalle: Kuinka peljättävät ovat sinun tekosi! Sinun suuren voimasi tähden sinun vihollisesi matelevat sinun edessäsi.

Biblia1776 3. Sanokaat Jumalalle: kuinka ihmeelliset ovat sinun työs! sinun vihollisiltas pitää puuttuman, sinun suuren väkes tähden.

CPR1642 3. Sanocat Jumalalle: cuinga ihmelliset owat sinun työs sinun wihollisildas pitä puuttuman sinun suuren wäkes tähden.

Osat1551 3. Sanocat Jumalalle/ quinga ihmeliset ouat sinun Töös/ Sinun wiholisilles pite pwttuman sinun swren wäes tedhen. (Sanokaat Jumalalle/ kuinka ihmeelliset owat sinun työsi/ Sinun wihollisillesi pitää puuttuman sinun suuren wäkesi tähden.)

MLV19 3 Say to God, How awesome are your works! Through the greatness of your power your enemies will submit themselves to you.

KJV 3. Say unto God, How terrible art thou in thy works! through the greatness of thy power shall thine enemies submit themselves unto thee.

Luther1912 3. Sprechet zu Gott: "Wie wunderbar sind deine Werke! es wird deinen Feinden fehlen

RV'1862 3. Decíd a Dios: ¡Cuán terrible eres en tus obras! por la multitud de tu fortaleza se te

vor deiner großen Macht.

RuSV1876 3 (65:3) Скажите Богу: как страшен Ты в делах Твоих! По множеству силы Твоей, покорятся Тебе враги Твои.

sugetarán fingidamente todos tus enemigos.

FI33/38 4. Kaikki maa kumartakoon sinua ja veisatkoon sinun kiitostasi, veisatkoon sinun nimesi kiitosta. Sela.

Biblia1776 4. Kaikki maa kumartakoon sinua, ja veisatkaan kiitosta sinun nimelles, Sela!

CPR1642 4. Caicki maa cumartacon sinua ja weisatcan kijtost sinun nimelles. Sela

Osat1551 4. Caiki Maa cumartakon sinua/ ia kijtostweisakan sinun Nimees. Sela. (Kaikki maa kumartakoon sinua/ ja kiitosta weisatkaan sinun nimeesi. Sela.)

MLV19 4 All the earth will worship you and will sing to you. They will sing to your name. Selah.

KJV 4. All the earth shall worship thee, and shall sing unto thee; they shall sing to thy name. Selah.

Luther1912 4. Alles Land bete dich an und lobsinge dir, lobsinge deinem Namen." (Sela.)

RV'1862 4. Toda la tierra te adorará, y cantarán a tí: cantarán a tu nombre. Selah.

RuSV1876 4 (65:4) Вся земля да поклонится Тебе и поет Тебе, да поет имени Твоему.

FI33/38 5. Tulkaa ja katsokaa Jumalan töitä: hän on peljättävä teoissansa ihmisten lapsia kohtaan.

Biblia1776 5. Tulkaat ja katsokaat Jumalan tekoja, joka niin ihmeellinen on töissänsä ihmisten lasten seassa.

CPR1642 5. Tulcat ja cadzocat Jumalan tecoja joca nijn ihmellinen on hänen töisäns ihmisten lasten

Osat1551 5. Tulcat/ ia catzocat Jumalan teghot/ ioca nin ihmelinen on henen töidhens cansa

seas.

Inhimisten Lasten seas. (Tulkaat/ ja katsokaat Jumalan teot/ joka niin ihmeellinen on hänen töidensä kansa ihmisten lasten seassa.)

MLV19 5 Come and see the works of God, awesome in actions toward the sons of men.

KJV 5. Come and see the works of God: he is terrible in his doing toward the children of men.

Luther1912 5. Kommet her und sehet an die Werke Gottes, der so wunderbar ist in seinem Tun unter den Menschenkindern.

RV'1862 5. Veníd, y ved las obras de Dios: terrible en hechos sobre los hijos de los hombres.

RuSV1876 5 (65:5) Придите и воззрите на дела Бога, страшного вделах над сынами человеческими.

FI33/38 6. Meren hän muutti kuivaksi maaksi, jalkaisin käytiin virran poikki; silloin me iloitsimme hänestä.

Biblia1776 6. Hän muuttaa meren kuivaksi, niin että jalkaisin käydään veden ylitse: siitä me hänessä iloitsemme.

CPR1642 6. Hän muutta meren cuiwaxi nijn että jalcaisin käydän weden ylidze sijtä me hänesä iloidzemma.

Osat1551 6. Hen mwttapi Meren quiuaxi/ nin ette Jalghasin ylitze wädhen keudhen/ Sijte me heneste iloitzemma. (Hän muuttaapi meren kuiwaksi/ niin että jalkaisin ylitse wäen käyden/ Siitä me hänestä iloitsemme.)

MLV19 6 He turned the sea into dry land. They went through the river on foot. We rejoiced in him

KJV 6. He turned the sea into dry land: they went through the flood on foot: there did we

there.

Luther1912 6. Er verwandelt das Meer ins Trockene, daß man zu Fuß über das Wasser ging; dort freuten wir uns sein.

RuSV1876 6 (65:6) Он превратил море в сушу; через реку перешли стопами, там веселились мы о Нем.

RV'1862 6. Volvió la mar en seco: por el río pasaron a pié; allí nos alegrámos en él.

FI33/38 7. Hän hallitsee voimallansa iankaikkisesti, hänen silmänsä vartioitsevat kansoja; niskoittelijat älköön nostako päätänsä. Sela.

Biblia1776 7. Hän hallitsee voimansa kautta ijankaikkisesti, hänen silmänsä katselevat kansoja: eripuraiset ei pidä voiman korottaa itseänsä, Sela!

CPR1642 7. Hän hallidze waldans cautta ijancaickisest hänen silmäns cadzelewat Canssoja eripuraiset ei pidä woiman corgotta heitäns. Sela.

Osat1551 7. Hen hallitzepi Wallans cautta ijancaikisesta/ henen Silmens catzeleuat Canssain päle/ Ne poislangeuaiset ei pidhe woiman heitens ylescorghotta. Sela. (Hän hallitseepi waltansa kautta iankaikkisesti/ hänen silmänsä katselewat kansan päälle/ Ne poislankeewaiset ei pidä woiman heitäns ylöskorottaa. Sela.)

MLV19 7 He rules by his might forever. His eyes observe the nations. Do not let the rebellious exalt themselves. Selah.

KJV 7. He ruleth by his power for ever; his eyes behold the nations: let not the rebellious exalt themselves. Selah.

Luther1912 7. Er herrscht mit seiner Gewalt ewiglich; seine Augen schauen auf die Völker. Die

RV'1862 7. El se enseñorea con su fortaleza para siempre: sus ojos atalayan sobre las

Abtrünnigen werden sich nicht erhöhen können. (Sela.)

RuSV1876 7 (65:7) Могуществом Своим владычествует Он вечно; очи Его зрят на народы, да не возносятся мятежники.

naciones: los rebeldes no serán ellos ensalzados. Selah.

FI33/38 8. Kiittäkää, te kansat, meidän Jumalaamme, korkealle kaiuttakaa hänen ylistystänsä.

CPR1642 8. Kijttäkät te pacanat meidän Jumalatam cajahtacan hänen kijtoxens äni cauwas.

Biblia1776 8. Kiittäkäät te pakanat, meidän Jumalaamme: kajahtakaan hänen kiitoksensa ääni kauvas,

Osat1551 8. Kijtteket te Pacanat meiden Jumalan/ andacat henen Kijtoxens änen caucana caiacta. (Kiittäkäät te pakanat meidän Jumalaa/ antakaat hänen kiitoksensa äänen kaukana kajahtaa.)

MLV19 8 O bless our God, you* peoples and make the voice of his praise to be heard,

Luther1912 8. Lobet, ihr Völker, unsern Gott; lasset seinen Ruhm weit erschallen,

RuSV1876 8 (65:8) Благословите, народы, Бога нашего и провозгласите хвалу Ему.

KJV 8. O bless our God, ye people, and make the voice of his praise to be heard:

RV'1862 8. Bendecíd pueblos a nuestro Dios: y hacéd oir la voz de su loor.

FI33/38 9. Hän antaa meidän sielullemme elämän eikä salli meidän jalkamme horjua.

CPR1642 9. Joca meidän sielum elättä ja ei salli meidän jalcojam liucastella.

Biblia1776 9. Joka meidän sielumme elättää, eikä salli jalkamme liukastella.

Osat1551 9. Joca meiden sielun elemese pite/ ia ei salli meiden Jalcoijanna liukastella. (Joka meidän

sielun elämässä pitää/ ja ei salli meidän jalkojemme liukastella.)

MLV19 9 who holds our soul in life and does not allow our feet to slip.

KJV 9. Which holdeth our soul in life, and suffereth not our feet to be moved.

Luther1912 9. der unsre Seelen im Leben erhält und läßt unsre Füße nicht gleiten.

RV'1862 9. El que puso nuestra alma en vida: y no permitió que resbalasen nuestros piés.

RuSV1876 9 (65:9) Он сохранил душе нашей жизнь и ноге нашей не дал поколебаться.

FI33/38 10. Sillä sinä, Jumala, olet koetellut meitä, olet sulattanut meitä, niinkuin hopea sulatetaan.

Biblia1776 10. Sillä sinä, Jumala, olet meitä koetellut, ja valanut meitä niinkuin hopia valetaan.

CPR1642 10. Sillä sinä Jumala olet meitä coetellut ja walanut nijncuin hopia waletan.

Osat1551 10. Sille sine Jumala olet meite coetellut/ ia valanut/ ninquin Hopia waletan. (Sillä sinä Jumala olet meitä koetellut/ ja walanut/ niinkuin hopea waletaan.)

MLV19 10 Because you, O God, have proved us. You have tried us as silver is tried.

KJV 10. For thou, O God, hast proved us: thou hast tried us, as silver is tried.

Luther1912 10. Denn, Gott, du hast uns versucht und geläutert wie das Silber geläutert wird;

RV'1862 10. Porque tú nos probaste, o! Dios: afinástenos, como se afina la plata.

RuSV1876 10 (65:10) Ты испытал нас, Боже, переплавил нас, как переплавляют серебро.

FI33/38 11. Sinä veit meidät verkkoon, panit kuorman

Biblia1776 11. Sinä veit meitä vankeuteen, ja panit

meidän lanteillemme.

CPR1642 11. Sinä weit meitä fangiuteen ja panit cuorman meidän landehillem.

Osat1551 11. Sine weit meite fangiuxehen/ ia panit coorman meiden Landen päle. (Sinä weit meitä wankeukseen/ ja panit kuorman meidän lanteen päälle.)

MLV19 11 You brought us into the net. You laid a great burden upon our loins.

KJV 11. Thou broughtest us into the net; thou laidst affliction upon our loins.

Luther1912 11. du hast uns lassen in den Turm werfen; du hast auf unsere Lenden eine Last gelegt;

RV'1862 11. Metístenos en la red: pusiste apretura en nuestros lomos.

RuSV1876 11 (65:11) Ты ввел нас в сеть, положил оковы на чресла наши,

FI33/38 12. Sinä annoit ihmisten ajaa päämme päällitse, me jouduimme tuleen ja veteen. Mutta sinä veit meidät yltäkylläisyyteen.

Biblia1776 12. Sinä olet antanut ihmiset meidän päämme päällitse mennä: me olemme tuleen ja veteen tulleet, mutta sinä veit meitä ulos, ja virvoitit.

CPR1642 12. Sinä olet andanut ihmiset meidän päämme päällidze mennä me olemma tuleen ja weteen tullet mutta sinä weit meitä ulos ja wirgotit.

Osat1551 12. Sine olet andanut Inhimiset meiden Päänne ylitze menne/ Me olema Tuleen ia wäteen tulluet/ Mutta sine meite vlosweit ia wirghotit. (Sinä olet antanut ihmiset meidän päämme ylitse mennä/ Me olemme tuleen ja weteen tulleet/ Mutta sinä meitä ulosweit ja wirwoitit.)

MLV19 12 You caused men to ride over our heads.

KJV 12. Thou hast caused men to ride over our

We went through fire and through water. But you brought us out into a wealthy place.

Luther1912 12. du hast Menschen lassen über unser Haupt fahren; wir sind in Feuer und Wasser gekommen: aber du hast uns ausgeführt und erquickt.

RuSV1876 12 (65:12) посадил человека на главу нашу. Мы вошли в огонь и в воду, и Ты вывел нас на свободу.

heads; we went through fire and through water: but thou broughtest us out into a wealthy place.

RV'1862 12. Hiciste subir varón sobre nuestra cabeza: entrámos en fuego y en aguas; y sacástenos a hartura.

FI33/38 13. Minä tuon sinun huoneeseesi polttouhreja, täytän sinulle lupaukseni,

CPR1642 13. Sentähden minä menen polttouhrilla sinun huonesees ja maxan sinulle lupauxeni.

Biblia1776 13. Sentähden minä menen polttouhrilla sinun huoneeses, ja maksan sinulle lupaukseni,

Osat1551 13. Senteden mine tadhon Poltwffrin cansa sinun Hooneses siselkieudhe/ ia minun Lupauxeni sinulle maxa. (Sentähden minä tahdon polttouhrin kanssa sinun huoneeseesi sisälle käydä/ ja minun lupaukseni sinulle maksaa.)

MLV19 13 I will come into your house with burnt offerings. I will pay you my vows,

Luther1912 13. Darum will ich mit Brandopfern gehen in dein Haus und dir meine Gelübde bezahlen,

RuSV1876 13 (65:13) Войду в дом Твой со

KJV 13. I will go into thy house with burnt offerings: I will pay thee my vows,

RV'1862 13. Entraré pues en tu casa con holocaustos: y pagarte he mis votos,

всесожжениями, воздам Тебе обеты мои,

FI33/38 14. joihin minun huuleni avautuivat ja jotka minun suuni hädässäni lausui.

CPR1642 14. Jotca minun huuleni lupaisit ja minun suuni puhunut on minun tuscasani.

Biblia1776 14. Joita minun huuleni lupasivat, ja minun suuni puhunut on tuskassani.

Osat1551 14. Jotca minun Hwleni lupasit/ ia minun Swn puhunut on/ minun tuskassani. (Jotka minun huuleni lupasit/ ja minun suuni puhunut on/ minun tuskassani.)

MLV19 14 which my lips uttered and my mouth spoke, when I was in distress.

Luther1912 14. wie ich meine Lippen habe aufgetan und mein Mund geredet hat in meiner Not.

RuSV1876 14 (65:14) которые произнесли уста мои и изрек язык мой в скорби моей.

KJV 14. Which my lips have uttered, and my mouth hath spoken, when I was in trouble.

RV'1862 14. Que pronunciaron mis labios, y habló mi boca, cuando estaba angustiado.

FI33/38 15. Lihavat polttouhrit minä sinulle uhraan ynnä oinasten uhrituoksun; minä uhraan sinulle härkiä ja kauriita. Sela.

CPR1642 15. Lihawat polttouhrit minä teen sinulle poldetuista oinaista minä uhran sinulle naudat cauristen cansa. Sela.

Biblia1776 15. Lihavat polttouhrit minä teen sinulle oinasten suitsutuksella: minä uhraan sinulle naudat kauristen kanssa, Sela!

Osat1551 15. Lihauat Poltwffrit mine teen sinulle poltetuista Oinaista/ mine wffran sinulle Naudhat Cauristen cansa. Sela. (Lihawat polttouhrit minä teen sinulle poltetuista oinaista/ minä uhraan sinulle naudat kauristen kanssa. Sela.)

MLV19 15 I will offer to you burnt offerings of fat ones, with the incense of rams. I will offer bullocks with goats. Selah.

KJV 15. I will offer unto thee burnt sacrifices of fatlings, with the incense of rams; I will offer bullocks with goats. Selah.

Luther1912 15. Ich will dir Brandopfer bringen von feisten Schafen samt dem Rauch von Widdern; ich will opfern Rinder mit Böcken. (Sela.)

RV'1862 15. Holocaustos de engordados te ofreceré, con perfume de carneros: sacrificaré bueyes y machos de cabrío. Selah.

RuSV1876 15 (65:15) Всесожжения тучные вознесу Тебе с воскурением тука овнов, принесу в жертву волов и козлов.

FI33/38 16. Tulkaa, kuulkaa, niin minä kerron teille, kaikki te Jumalaa pelkääväiset, mitä hän on minun sielulleni tehnyt.

Biblia1776 16. Tulkaat, kuulkaat te kaikki, jotka Jumalaa pelkäätte: minä ilmoitan, mitä hän minun sielulleni on tehnyt.

CPR1642 16. Tulcat cuulcat te caicki jotca Jumalata pelkät minä ilmoitan mitä hän minun sielulleni on tehnyt.

Osat1551 16. Tulkat/ cwlkat/ te caiki iotca Jumalata pelket/ Mine tadhon ilmoitta mite hen minun Sieluni tehnyt on. (Tulkaat/ kuulkaat/ te kaikki jotka Jumalata pelkäät/ Minä tahdon ilmoittaa mitä hän minun sieluni tehnyt on.)

MLV19 16 Come and hear, all you* who fear God and I will declare what he has done for my soul.

KJV 16. Come and hear, all ye that fear God, and I will declare what he hath done for my soul.

Luther1912 16. Kommet her, höret zu alle, die ihr Gott fürchtet; ich will erzählen, was er an meiner Seele getan hat.

RV'1862 16. Veníd, oid todos los que teméis a Dios: y contaré lo que ha hecho a mi alma.

RuSV1876 16 (65:16) Придите, послушайте, все

боящиеся Бога, и я возвещу вам , что
сотворил Он для души моей.

FI33/38 17. Häntä minä suullani huusin, ja ylistys tuli minun kielelleni.

Biblia1776 17. Häntä minä suullani huusin, ja ylistin kielelläni.

CPR1642 17. Händä minä suullani huusin ja ylistin kielelläni.

Osat1551 17. Henen tygens mine swni cansa hwsin/ ia ylistin henen minun Kielelleni. (Hänen tykönsä minä suuni kanssa huusin/ ja ylistin hänen minun kielelläni.)

MLV19 17 I cried to him with my mouth and he was extolled with my tongue.

KJV 17. I cried unto him with my mouth, and he was extolled with my tongue.

Luther1912 17. Zu ihm rief ich mit meinem Munde, und pries ihn mit meiner Zunge.

RV'1862 17. A él hablé en alta voz: y fué ensalzado con mi lengua.

RuSV1876 17 (65:17) Я воззвал к Нему устами моими и превознесЕго языком моим.

FI33/38 18. Jos minulla olisi vääryys sydämessäni, ei Herra minua kuulisi.

Biblia1776 18. Jos minä jotakin vääryyttä pitäisin sydämessäni, niin ei Herra minua kuulisi.

CPR1642 18. Jos minä jotakin wäärytta pidäisin sydämesäni nijn ei HERra minua cuuldelis.

Osat1551 18. Jos mine iotakin wärytte pidheisin minun sydhemesseni/ nin eipe HERRA minua cwldelis. (Jos minä jotakin wääryyttä pitäisin minun sydämessäni/ niin eipä HERRA minua kuuntelisi.)

MLV19 18 If I regard wickedness in my heart, the Lord

KJV 18. If I regard iniquity in my heart, the Lord

will not hear.

Luther1912 18. Wo ich Unrechtes vorhätte in meinem Herzen, so würde der HERR nicht hören;

RuSV1876 18 (65:18) Если бы я видел беззаконие в сердце моем, то не услышал бы меня Господь.

will not hear me:

RV'1862 18. Si yo viera iniquidad en mi corazón, no oyera el Señor.

FI33/38 19. Mutta Jumala kuuli minua ja otti vaarin minun rukoukseni äänestä.

CPR1642 19. Sentähden cuuldele minua Jumala ja ota waari minun rucouxeni änestä.

Biblia1776 19. Sentähden Jumala on minua kuullut, ja ottanut vaarin minun rukoukseni äänestä.

Osat1551 19. Senteden cwldelepi minua Jumala/ ia waarinottapi minun Rucouxen äneste. (Sentähden kuunteleepi minua Jumala/ ja waarinottaapi minun rukoukseni äänestä.)

MLV19 19 But truly God has heard. He has attended to the voice of my prayer.

Luther1912 19. aber Gott hat mich erhört und gemerkt auf mein Flehen.

RuSV1876 19 (65:19) Но Бог услышал, внял гласу моления моего.

KJV 19. But verily God hath heard me; he hath attended to the voice of my prayer.

RV'1862 19. Ciertamente oyó Dios: escuchó a la voz de mi oración.

FI33/38 20. Kiitetty olkoon Jumala, joka ei hyljännyt minun rukoustani eikä ottanut minulta pois armoansa.

CPR1642 20. Kijtetty olcon Jumala joca ei hyljä minun rucoustani eikä käännä hywyttäns pois

Biblia1776 20. Kiitetty olkoon Jumala, joka ei hylkää rukoustani, eikä käännä laupiuttansa pois minusta!

Osat1551 20. Kijtetty olcoon Jumala/ ioca minun Rucoustani ei poishylie/ eike henen

minusta.

Hywyttens minusta poiskäenne. (Kiitetty olkoon Jumala/ joka minun rukoustani ei poishylkää/ eikä hänen hywyyttänsä minusta poiskäännä.)

MLV19 20 Kneel to God, who has not turned away my prayer, nor his loving kindness from me.

KJV 20. Blessed be God, which hath not turned away my prayer, nor his mercy from me.

Luther1912 20. Gelobt sei Gott, der mein Gebet nicht verwirft noch seine Güte von mir wendet.

RV'1862 20. Bendito Dios, que no apartó mi oración, y su misericordia de mí.

RuSV1876 20 (65:20) Благословен Бог, Который не отверг молитвы моей и не отвратил от меня милости Своей.

PSALMI 67

Kiitos Jumalan siunauksesta.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; kielisoittimilla; virsi, laulu.

Biblia1776 1. Psalmi ja veisu, edelläveisaajalle, kanteleilla.

CPR1642 1. Psalmi ja weisu edelläweisattapa candeleilla.

Osat1551 1. Yxi Psalmiweisu edelweisattapa kieldein päle. (Yksi psalminweisuu edeltäweisattawa kielten päälle.)

MLV19 1 God be merciful to us and bless us and cause his face to shine upon us (Selah),

KJV 1. To the chief Musician on Neginoth, A Psalm or Song.<p/>God be merciful unto us,

and bless us; and cause his face to shine upon us; Selah.

Luther1912 1. Ein Psalmlied, vorzusingen, auf Saitenspiel. Gott sei uns gnädig und segne uns; er lasse uns sein Antlitz leuchten (Sela),

RV'1862 1. Al Vencedor en Neginot: Salmo de Canción. DIOS haya misericordia de nosotros, y nos bendiga: haga resplandecer su rostro sobre nosotros. Selah.

RuSV1876 1 (66:1) Начальнику хора. На струнных орудиях . Псалом. Песнь. (66:2) Боже! будь милостив к нам и благослови нас, освети нас лицем Твоим,

FI33/38 2. Jumala olkoon meille armollinen ja siunatkoon meitä, hän valistakoon kasvonsa meille, — Sela —

Biblia1776 (H67:2) Jumala olkoon meille armollinen, ja siunatkoon meitä! hän valistakoon kasvonsa aina meidän päällemme, Sela!

CPR1642 2. JUmala olcon meille armollinen ja siunatcon meitä hän walistacon caswons aina meidän päällem. Sela.

Osat1551 2. JUmala olcon meillen armolinen ia siugnatkon meite/ hen walistacan aina Casuonsa meiden pällen. Sela. (Jumala olkoon meillen armollinen ja siunatkoon meitä/ hän walistakaan aina kaswonsa meidän päällen. Sela)

MLV19 2 that your way may be known upon earth, your salvation among all nations.

KJV 2. That thy way may be known upon earth, thy saving health among all nations.

Luther1912 2. daß man auf Erden erkenne seinen Weg, unter allen Heiden sein Heil.

RV'1862 2. Para que conozcamos en la tierra tu camino, en todas las naciones tu salud.

RuSV1876 2 (66:3) дабы познали на земле путь Твой,

во всех народах спасение Твое.

FI33/38 3. että maan päällä tunnettaisiin sinun tiesi, kaikissa pakanakansoissa sinun apusi.

Biblia1776 2. Että me maan päällä tuntisimme sinun ties, ja kaikkein pakanain seassa sinun autuutes.

CPR1642 3. Että me maan päällä tundisim hänen tiens ja caickein pacanain seas hänen autuudens.

Osat1551 3. Ette me Maan päle henen Tiens tundisimma/ ia caikein Pacanadhen seas henen Terueydhens. (Että me maan päällä hänen tiensä tuntisimme/ ja kaikkein pakanaiden seassa hänen terweytensä.)

MLV19 3 Let the peoples praise you, O God. Let all the peoples praise you.

KJV 3. Let the people praise thee, O God; let all the people praise thee.

Luther1912 3. Es danken dir, Gott, die Völker; es danken dir alle Völker.

RV'1862 3. Alábente los pueblos, o! Dios, alábente todos los pueblos.

RuSV1876 3 (66:4) Да восхвалят Тебя народы, Боже; да восхвалят Тебя народы все.

FI33/38 4. Sinua, Jumala, kansat kiittäkööt, sinua kaikki kansat kiittäkööt.

Biblia1776 3. Sinua, Jumala, kansat kiittäköön: sinua kaikki kansat kiittäköön.

CPR1642 4. Sinua Jumala Canssat kijttäwät sinua caicki Canssat kijttäwät.

Osat1551 4. Sinua Jumala Canssat kijtteuet/ sinua caiki Canssat kijtteuet. (Sinua Jumala kansat kiittäwät/ sinua kaikki kansat kiittäwät.)

MLV19 4 O let the nations be glad and sing for joy. Because you will judge the peoples with

KJV 4. O let the nations be glad and sing for joy: for thou shalt judge the people righteously,

equity and govern the nations upon earth. Selah.

and govern the nations upon earth. Selah.

Luther1912 4. Die Völker freuen sich und jauchzen, daß du die Leute recht richtest und regierest die Leute auf Erden. (Sela.)

RV'1862 4. Alégrense, y regocíjense las naciones, cuando juzgares los pueblos con equidad: y pastoreares las naciones en la tierra. Selah.

RuSV1876 4 (66:5) Да веселятся и радуются племена, ибо Ты судишь народы праведно и управляешь на земле племенами.

FI33/38 5. Iloitkoot ja riemuitkoot kansakunnat, sillä sinä tuomitset kansat oikein ja johdatat kansakunnat maan päällä. Sela.

Biblia1776 4. Kansat iloitkaan ja riemuitkaan, ettäs kansat oikein tuomitset, ja hallitset kansat maan päällä, Sela!

CPR1642 5. Canssat iloidzewat ja ihastuwat ettäs Canssat oikein duomidzet ja hallidzet Canssat maan päällä. Sela.

Osat1551 5. Ne Canssat iloitzeuat ia ihastuuat/ ettes Canssat oikein Domitzet/ ia hallitzet ne Canssat Maan päle. Sela. (Ne kansat iloitsewat ja ihastuwat/ että kansat oikein tuomitset/ ja hallitset ne kansat maan päällä. Sela)

MLV19 5 Let the peoples praise you, O God. Let all the peoples praise you.

KJV 5. Let the people praise thee, O God; let all the people praise thee.

Luther1912 5. Es danken dir, Gott, die Völker; es danken dir alle Völker.

RV'1862 5. Alábente los pueblos, o! Dios, alábente todos los pueblos.

RuSV1876 5 (66:6) Да восхвалят Тебя народы, Боже, да восхвалят Тебя народы все.

FI33/38 6. Sinua, Jumala, kansat kiittäköot, sinua kaikki kansat kiittäköot.

Biblia1776 5. Sinua, Jumala, kansat kiittäköön: sinua kaikki kansat kiittäköön.

CPR1642 6. Sinua Jumala Canssat kijttäwät sinua caicki Canssat kijttäwät.

Osat1551 6. Sinua Jumala Canssat kijtteuet/ sinua caiki Canssat kijtteuet. (Sinua Jumala kansat kiittäwät/ sinua kaikki kansat kiittäwät.)

MLV19 6 The earth has yielded its increase. God, even our own God, will bless us.

KJV 6. Then shall the earth yield her increase; and God, even our own God, shall bless us.

Luther1912 6. Das Land gibt sein Gewächs. Es segne uns Gott, unser Gott.

RV'1862 6. La tierra dará su fruto: bendecirnos ha el Dios, nuestro Dios.

RuSV1876 6 (66:7) Земля дала плод свой; да благословит нас Бог, Бог наш.

FI33/38 7. Maa on satonsa antanut. Siunatkoon meitä Jumala, meidän Jumalamme.

Biblia1776 6. Maa antaa hedelmänsä; siunatkoon meitä Jumala, meidän Jumalamme.

CPR1642 7. Maa anda hedelmäns siunatcon meitä Jumala meidän Jumalam.

Osat1551 7. Maa andapi henen hedhelmens/ siugnatkan meite Jumala/ meiden Jumalan. (Maa antaapi hänen hedelmänsä/ siunatkaan meitä Jumala/ meidän Jumalan.)

MLV19 7 God will bless us and all the ends of the earth will fear him.

KJV 7. God shall bless us; and all the ends of the earth shall fear him.

Luther1912 7. Es segne uns Gott, und alle Welt fürchte ihn!

RV'1862 7. Bendíganos Dios, y témanle todos los términos de la tierra.

RuSV1876 7 (66:8) Да благословит нас Бог, и да убоятся Его все пределы земли.

FI33/38 8. Siunatkoon meitä Jumala, ja peljätkööt häntä kaikki maan ääret.

Biblia1776 7. Siunatkoon meitä Jumala, ja kaikki maailma peljätköön häntä.

CPR1642 8. Siunatcon meitä Jumala ja caicki mailma peljätkön händä.

Osat1551 8. Siugnatkan meite Jumala/ ia caiki Mailma hende pelietkön. (Siunatkaan meitä Jumala/ ja kaikki maailma häntä peljätköön.)

PSALMI 68

Kiitosvirsi saadusta voitosta.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi, laulu.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi ja veisu, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi ja weisu edelläweisattapa.

Osat1551 1. Yxi Dauidin Psalmiweisu edelweisattapa. (Yksi Dawidin psalmiweisu edeltäweisattawa.)

MLV19 1 Let God arise, let his enemies be scattered. Let also those who hate him flee before him.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm or Song of David.<p/>Let God arise, let his enemies be scattered: let them also that hate him flee before him.

Luther1912 1. Ein Psalmlied Davids, vorzusingen. Es stehe Gott auf, daß seine Feinde zerstreut werden, und die ihn hassen, vor ihm fliehen.

RV'1862 1. Al Vencedor: de David. Salmo de Canción. LEVÁNTESE Dios, espárzanse sus enemigos: y huyan los que le aborrecen delante de él.

RuSV1876 1 (67:1) Начальнику хора. Псалом Давида. Песнь. (67:2) Да восстанет Бог, и расточатся

враги Его, и да бегут от лица Его
ненавидящие Его.

FI33/38 2. Jumala nousee, hänen vihollisensa hajaantuvat, hänen vihamiehensä pakenevat hänen kasvojensa edestä.

Biblia1776 (H68:2) Nouskaan Jumala, että hänen vihollisensa hajoitettaisiin; ja jotka häntä vihaavat, paetkaat hänen edestänsä.

CPR1642 2. NOscan Jumala että hänen wihollisens hajotetaisin ja jotca händä wihawat paetcan hänen edestäns.

Osat1551 2. YLesnoskan Jumala/ ette henen Wiholisens haiotetaisijn/ Ja iotca hende wihauat/ paetkan henen edestens. (Ylösnouskaan Jumala/ että hänen wihollisensa hajotettaisiin/ Ja jotka häntä wihaawat/ paetkaan hänen edestänsä.)

MLV19 2 As smoke is driven away, so drive them away. As wax melts before the fire, so let the wicked perish at the presence of God.

KJV 2. As smoke is driven away, so drive them away: as wax melteth before the fire, so let the wicked perish at the presence of God.

Luther1912 2. Vertreibe sie, wie der Rauch vertrieben wird; wie das Wachs zerschmilzt vom Feuer, so müssen umkommen die Gottlosen vor Gott.

RV'1862 2. Como es lanzado el humo, los lanzarás: como se derrite la cera delante del fuego, así perecerán los impíos delante de Dios.

RuSV1876 2 (67:3) Как рассеивается дым, Ты рассей их; как тает воск от огня, так нечестивые да погибнут от лица Божия.

FI33/38 3. Sinä hajotat heidät, niinkuin savu hajoaa; niinkuin vaha sulaa tulen hohteessa, niin

Biblia1776 2. Aja heitä pois, niinkuin savu ajetaan pois; niinkuin vedenvaha sulaa tulen edessä, niin

jumalattomat häviävät Jumalan kasvojen edessä.

CPR1642 3. Aja heitä pois nijncuin sawu ajetan pois nijncuin meden waha sula tulen edes nijn huckucan jumalattomat Jumalan caswon edes.

hukkukaan jumalattomat Jumalan kasvoin edessä.

Osat1551 3. Poisaia heite ninquin Sauu poisaietan/ Ninquin Medeuaha sulapi Tulen edes/ Nin huckucan ne Jumalattomat Jumalan casuon edes. (Pois aja heitä niinkuin sawu poisajetaan/ Niinkuin medenwaha sulaapi tulen edessä/ Niin hukkukaan ne jumalattomat Jumalan kaswon edessä.)

MLV19 3 But let the righteous be glad. Let them rejoice before God. Yes, let them rejoice with gladness.

KJV 3. But let the righteous be glad; let them rejoice before God: yea, let them exceedingly rejoice.

Luther1912 3. Die Gerechten aber müssen sich freuen und fröhlich sein vor Gott und von Herzen sich freuen.

RV'1862 3. Mas los justos se alegrarán: regocijarse han delante de Dios, y saltarán de alegría.

RuSV1876 3 (67:4) А праведники да возвеселятся, да возрадуются пред Богом ивосторжествуют в радости.

FI33/38 4. Mutta vanhurskaat iloitsevat ja riemuitsevat Jumalan kasvojen edessä, he ihastuvat ilosta.

Biblia1776 3. Mutta vanhurskaat riemuitkaan ja iloitkaan Jumalan edessä, ja riemuitkaan ilossa.

CPR1642 4. Mutta wanhurscat riemuitcan ja iloitcan Jumalan edes ja riemuitcan sydämestäns.

Osat1551 4. Mutta ne Wanhurskat riemuitkan ia iloitkan Jumalan edes/ ia riemuitkan sydhemestens. (Mutta ne wanhurskaat

riemuitkaan ja iloitkaan Jumalan edessä/ ja riemuitkaan sydämestänsä.)

MLV19 4 Sing to God, sing praises to his name. Lift up (praise) for him who rides through the deserts. His name is Jehovah and be rejoiced before him.

KJV 4. Sing unto God, sing praises to his name: extol him that rideth upon the heavens by his name JAH, and rejoice before him.

Luther1912 4. Singet Gott, lobsinget seinem Namen! Machet Bahn dem, der durch die Wüste herfährt-er heißt HERR -,und freuet euch vor ihm,

RV'1862 4. Cantád a Dios, cantád salmos a su nombre: ensalzád al que cabalga sobre los cielos en JAH su nombre: y alegráos delante de él.

RuSV1876 4 (67:5) Пойте Богу нашему, пойте имени Его, превозносите Шествующего на небесах; имя Ему: Господь, и радуйтесь пред лицем Его.

FI33/38 5. Laulakaa Jumalalle, veisatkaa hänen nimensä kiitosta. Tehkää tie hänelle, joka kiitää halki arojen. Hänen nimensä on Herra, riemuitkaa hänen kasvojensa edessä.

Biblia1776 4. Veisatkaan Jumalalle, veisatkaat kiitosta hänen nimellensä; tehkäät hänelle tietä, joka istuu ylimmäisten taivasten päällä; hänen nimensä on Herra, ja iloitkaat hänen edessänsä.

CPR1642 5. Weisatcat Jumalalle weisatcat kijtost hänen nimellens tehkät hänelle tietä joca hiljan mene edes hänen nimens on HERra ja iloitcat hänen edesäns.

Osat1551 5. Weisacat Jumalalle/ Kijtostweisatka henen Nimellens tehket henelle Tiete/ ioca hiliast edesmene/ henen Nimens on HERRA/ ia iloitka henen edesens. (Weisatkaat Jumalalle/ Kiitosta weisatkaa hänen

nimellensä tehkäät hänelle tietä/ joka hiljasesti edessä menee/ hänen nimensä on HERRA/ ja iloitkaa hänen edessänsä.)

MLV19 5 A father of the fatherless and a judge of the widows, is God in his holy habitation.

KJV 5. A father of the fatherless, and a judge of the widows, is God in his holy habitation.

Luther1912 5. der ein Vater ist der Waisen und ein Richter der Witwen. Er ist Gott in seiner heiligen Wohnung,

RV'1862 5. Padre de huérfanos, y defensor de viudas, Dios en la morada de su santuario.

RuSV1876 5 (67:6) Отец сирот и судья вдов Бог во святом Своем жилище.

FI33/38 6. Hän on orpojen isä ja leskien puolustaja, Jumala pyhässä asunnossansa,

Biblia1776 5. Joka on orpoin isä ja leskein tuomari: hän on Jumala pyhässä asumisessansa.

CPR1642 6. Joca on orwoin Isä ja leskein Duomari hän on Jumala hänen pyhäsä asumisesans.

Osat1551 6. Joca ombi Oruoille yxi Ise/ ia Leskein Domari/ Hen ombi Jumala henen pyhesse asumisesans. (Joka ompi orwoille yksi Isä/ ja leskein tuomari/ Hän ompi Jumala hänen pyhässä asumisessansa.)

MLV19 6 God sets the lonely in families. He brings out the prisoners into prosperity, but the rebellious dwell in a parched land.

KJV 6. God setteth the solitary in families: he bringeth out those which are bound with chains: but the rebellious dwell in a dry land.

Luther1912 6. ein Gott, der den Einsamen das Haus voll Kinder gibt, der die Gefangenen ausführt zu rechter Zeit und läßt die Abtrünnigen bleiben

RV'1862 6. El Dios que hace habitar los solos en casa: que saca los presos en grillos; mas los rebeldes habitan en sequedad.

in der Dürre.

RuSV1876 6 (67:7) Бог одиноких вводит в дом,
освобождает узников от оков, а
непокорные остаются в знойной пустыне.

FI33/38 7. Jumala, joka antaa hyljätyille kodin ja johtaa vangitut onneen. Vain niskoittelijat asuvat kuivassa maassa.

Biblia1776 6. Jumala, joka yksinäisten antaa asua huoneessa, ja vie vangit ulos oikeudella; mutta vastahakoiset asuvat kuivassa.

CPR1642 7. Jumala joca yxinäisten anda huonen täynäns lapsia joca fangit wie ulos oikialla ajalla ja anda eripuraiset cuiwasa asua.

Osat1551 7. Yxi Jumala ioca yxineisten andapi Honen teunens Lapsia/ Joca ne Fangit vloswiepi oikialla aialla/ ia andapi ne poislangenet Quiuasa aswa. (Yksi Jumala joka yksinäisten antaapi huoneen täynnänsä lapsia/ Joka ne wangit uloswiepi oikealla ajalla/ ja antaapi ne poislangenneet kuiwassa asua.)

MLV19 7 O God, when you went forth before your people, when you marched through the wilderness (Selah)

KJV 7. O God, when thou wentest forth before thy people, when thou didst march through the wilderness; Selah:

Luther1912 7. Gott, da du vor deinem Volk her zogst, da du einhergingst in der Wüste (Sela),

RV'1862 7. O! Dios, cuando tú saliste delante de tu pueblo, cuando anduviste por el desierto, Selah,

RuSV1876 7 (67:8) Боже! когда Ты выходил пред
народом Твоим, когда Ты
шествовалпустынею,

FI33/38 8. Jumala, kun sinä kävit kansasi edellä, kun sinä kuljit erämaassa, — Sela —

CPR1642 8. Jumala coscas käwit Canssas edellä coscas waelsit corwesa. Sela.

Biblia1776 7. Jumala, koskas kävit kansas edellä, koskas vaelsit korvessa, Sela,

Osat1551 8. Jumala/ coskas sinun Canssas edelkeuit/ Coskas waelsit Coruesa. Sela. (Jumala/ koskas sinun kansansa edellä käwit/ Koskas waelsit korwessa. Sela.)

MLV19 8 the earth trembled, the heavens also dropped at the presence of God, Sinai at the presence of God, the God of Israel.

Luther1912 8. da bebte die Erde, und die Himmel troffen vor Gott, dieser Sinai vor dem Gott, der Israels Gott ist.

RuSV1876 8 (67:9) земля тряслась, даже небеса таяли от лица Божия, и этот Синай – от лица Бога, Бога Израилева.

KJV 8. The earth shook, the heavens also dropped at the presence of God: even Sinai itself was moved at the presence of God, the God of Israel.

RV'1862 8. La tierra tembló; también los cielos destilaron delante de Dios; aquel Sinaí tembló delante de Dios, del Dios de Israel.

FI33/38 9. niin maa vapisi ja taivaat tiukkuivat Jumalan kasvojen edessä, Siinai vapisi Jumalan, Israelin Jumalan, kasvojen edessä.

CPR1642 9. Nijn maa wapisi ja taiwat tiucuit tämän Jumalan edesä Sinais sen Jumalan edesä joca Israelin Jumala on.

Biblia1776 8. Niin maa vapisi ja taivaat tiukkuivat Jumalan edessä: tämä Sinai, Jumalan edessä, joka Israelin Jumala on.

Osat1551 9. Nin Maa wapisi/ ia ne Taiuahat tiukuidh/ temen Jumalan edes Sinais/ sen Jumalan edes/ ioca Israelin Jumala on. (Niin maa wapisi/ ja ne taiwaat tiukkui/ tämän Jumalan edessä Sinaissa/ sen Jumalan edessä/ joka

Israelin Jumala on.)

MLV19 9 You, O God, sent a plentiful rain. You confirmed your inheritance when it was weary.

KJV 9. Thou, O God, didst send a plentiful rain, whereby thou didst confirm thine inheritance, when it was weary.

Luther1912 9. Du gabst, Gott, einen gnädigen Regen; und dein Erbe, das dürre war, erquicktest du,

RV'1862 9. Lluvia de voluntades esparciste, o! Dios, a tu heredad; y cuando se cansó, tú la recreaste.

RuSV1876 9 (67:10) Обильный дождь проливал Ты, Боже, на наследие Твое, и когда оно изнемогало от труда, Ты подкреплял его.

FI33/38 10. Runsaalla sateella sinä, Jumala, kostutit perintömaasi; ja kun se oli näännyksissä, niin sinä virvoitit sen.

Biblia1776 9. Mutta nyt sinä, Jumala, annat armollisen sateen, ja virvoitat perimises, joka väsynyt on.

CPR1642 10. Mutta nyt sinä Jumala annat armollisen saten ja wirgotat sinun perimises joca cuiwa on.

Osat1551 10. Mutta nyt sine Jumala annat ydhen armolisen Sateen/ Ja sinun Perimises/ ioca quiua on/ sine wirghotat. (Mutta nyt sinä Jumala annat yhden armollisen sateen/ ja sinun perimisesi/ joka kuiwa on/ sinä wirkotat.)

MLV19 10 Your congregation dwelt in it. You, O God, prepared for the poor from your goodness.

KJV 10. Thy congregation hath dwelt therein: thou, O God, hast prepared of thy goodness for the poor.

Luther1912 10. daß deine Herde darin wohnen könne.

RV'1862 10. Tu compañía estaba en ella; por tu

Gott, du labtest die Elenden mit deinen Gütern.

RuSV1876 10 (67:11) Народ Твой обитал там; по благости Твоей, Боже, Ты готовил необходимое для бедного.

bondad acomodabas al pobre, o! Dios.

FI33/38 11. Sinun laumasi asettui siihen; hyvyydessäsi, Jumala, sinä sen kurjille valmistit.

CPR1642 11. Että sinun eläimes sijnä asuisit Jumala sinä wirgotat sinun hywydelläs radolliset.

Biblia1776 10. Että sinun laumas siinä asuis: Jumala, sinä virvoitat hyvyydelläs raadolliset.

Osat1551 11. Ette sinun Eleimes sijne asuisit/ Jumala sine wirghotat ne Radholiset sinun Hywydhelles. (Ettäs sinun eläimesi siinä asuisit/ Jumala sinä wirwoitat ne raadolliset sinun hywyydellesi.)

MLV19 11 The Lord gave the word. Great was the company of those who proclaimed it.

Luther1912 11. Der HERR gab das Wort mit großen Scharen Evangelisten:

RuSV1876 11 (67:12) Господь даст слово: провозвестниц великое множество.

KJV 11. The Lord gave the word: great was the company of those that published it.

RV'1862 11. El Señor daba palabra: de las evangelizantes había ejército grande.

FI33/38 12. Herra antaa sanoman, suuri on voitonsanoman saattajatarten joukko:

CPR1642 12. HERra anda sanan suurella Ewangelistain joucolla.

Biblia1776 11. Herra antaa sanan suurella evankelistain joukolla.

Osat1551 12. HERRA andapi Sanan/ swren Euangelisterin ioukon cansa. (HERRA antaapi sanan/ suuren ewankelisterin joukon

kanssa.)

MLV19 12 Kings of armies fled quickly and she who remained at home divided the spoil.

Luther1912 12. "Die Könige der Heerscharen flohen eilends, und die Hausehre teilte den Raub aus.

RuSV1876 12 (67:13) Цари воинств бегут, бегут, а сидящая домаделит добычу.

KJV 12. Kings of armies did flee apace: and she that tarried at home divided the spoil.

RV'1862 12. Reyes de ejércitos huían, huían: y la moradora de la casa partía despojos.

FI33/38 13. Sotajoukkojen kuninkaat pakenevat, he pakenevat, ja perheen emäntä jakaa saaliin.

CPR1642 13. Sotawäen Cuningat pakenewat pakenewat ja huonen cunnia jaca ryöwäyxet.

Biblia1776 12. Sotaväen kuninkaat pakenevat, he pakenevat; ja kotona asuva jakaa saaliit.

Osat1551 13. Ne Sotawäen * Kuningat ouat keskenens Ysteuet/ ia se * Honen Cunnia vlosiakapi Röueyxet. (Ne sotawäen kuninkaat owat keskenänsä ystäwät/ ja se huoneen kunnia ulosjakaapi ryöwäykset.)

MLV19 13 Though you* lie between two boundaries, it is as the wings of a dove covered with silver and her pinions with yellow gold.

Luther1912 19. 68. 13. Wenn ihr zwischen den Hürden laget, so glänzte es wie der Taube Flügel, die wie Silber und Gold schimmern.

RuSV1876 13 (67:14) Расположившись в уделах своих , вы стали, как голубица, которой крылья

KJV 13. Though ye have lien among the pots, yet shall ye be as the wings of a dove covered with silver, and her feathers with yellow gold.

RV'1862 13. Si fuereis echados entre las ollas, seréis como las alas de la paloma cubierta de plata, y sus plumas con amarillez de oro.

покрыты серебром, а перья чистым
золотом:

FI33/38 14. Jäättekö makailemaan karjatarhojen vaiheille? Kyyhkysen siivet ovat hopealla silatut, sen sulat keltaisella kullalla!

Biblia1776 13. Kuin te tarhain välissä makaatte, niin mettisen sulat ovat silatut hopialla, ja hänen siipensä ruskialla kullalla.

CPR1642 14. Cosca te leiris oletta nijn se kijldä cuin mettisen sijwet jotca nijncuin hopia ja culda läickywät.

Osat1551 14. Coska te Scantzit rakennat/ nin se kijldepi quin Mettisen Siuet/ iotca ninquin * Hopia ia Culda leuckyuet. (Koska ne skantzit rakennat/ niin se kiiltääpi kuin mettisen siiwet/ jotka niinkuin hopea ja kulta läikkywät.)

MLV19 14 When the Almighty scattered kings in it, it was as it snows in Zalmon.

KJV 14. When the Almighty scattered kings in it, it was white as snow in Salmon.

Luther1912 19. 68. 14. Als der Allmächtige die Könige im Lande zerstreute, da ward es helle, wo es dunkel war."

RV'1862 14. Cuando esparcía el Omnipotente los reyes en ella; ella se emblanquecía como la nieve en Salmón.

RuSV1876 14 (67:15) когда Всемогущий рассеял царей на сей земле , она забелела, как снег наСелмоне.

FI33/38 15. Kun Kaikkivaltias siellä hajotti kuninkaat, satoi lunta Salmonilla.

Biblia1776 14. Kuin Kaikkivaltias siinä joka paikassa kuninkaat levittää, niin Zalmonissa valaisee kuin lumi.

CPR1642 15. Cosca Caickiwaldias jocapaicas heidän

Osat1551 15. Coska se Caikiualdias iocapaicas heiden

seasans Cuningat asetta/nijn tule seijäs cusa syngiä on.

seasans Kuningat asettapi/ nin seijes tulepi/ cussa syngy on. (Koska se Kaikkiwaltias jokapaikassa heidän seassansa kuninkaat asettaapi/ niin seljäs (selkeä) tuleepi/ kussa synkiä on.)

MLV19 15 A mountain of God is the mountain of Bashan; a high mountain is the mountain of Bashan.

KJV 15. The hill of God is as the hill of Bashan; an high hill as the hill of Bashan.

Luther1912 15. Ein Gebirge Gottes ist das Gebirge Basans; ein großes Gebirge ist das Gebirge Basans.

RV'1862 15. El monte de Dios, el monte de Basán: monte alto el monte de Basán.

RuSV1876 15 (67:16) Гора Божия – гора Васанская! гора высокая – гора Васанская!

FI33/38 16. Baasanin vuori on Jumalan vuori, Baasanin vuori on monihuippuinen vuori.

Biblia1776 15. Jumalan vuori on hedelmällinen vuori: korkia vuori on se hedelmällinen vuori.

CPR1642 16. Jumalan mäki on hedelmälinen mäki suuri ja hedelmälinen mäki.

Osat1551 16. Se Jumalan Mäki on yxi * Hedhelmelinen mäki/ yxi swri ia hedhelmelinen mäki. (Se Jumalan mäki on yksi hedelmällinen mäki/ yksi suuri ja hedelmällinen mäki.)

MLV19 16 Why do you* look-enviously, you* high mountains, at the mountain which God has desired for his abode? Yes, Jehovah will dwell in it forever.

KJV 16. Why leap ye, ye high hills? this is the hill which God desireth to dwell in; yea, the LORD will dwell in it for ever.

Luther1912 16. Was seht ihr scheel, ihr großen Gebirge,

RV'1862 16. ¿Por qué saltasteis, o! montes altos? Este

auf den Berg, da Gott Lust hat zu wohnen?
Und der HERR bleibt auch immer daselbst.

monte amó Dios para su asiento:
ciertamente Jehová habitará en él para siempre.

RuSV1876 16 (67:17) что вы завистливо смотрите, горы высокие, на гору, на которой Бог благоволит обитать и будет Господьобитать вечно?

FI33/38 17. Miksi te, monihuippuiset vuoret, karsaasti katsotte vuorta, jolla Jumala on mielistynyt asumaan? Totisesti, Herra asuu siellä iankaikkisesti.

Biblia1776 16. Miksi te, suuret vuoret, kippaatte? Tämä on Jumalan vuori, jossa hän mielistyy asumaan; ja Herra asuu siellä ijankaikkisesti.

CPR1642 17. Mixi te suuret wuoret kippatte ? tämä on Jumalan wuori josa hän mielisty asuman ja HERra pysy siellä ijancaickisest.

Osat1551 17. Mixi te yleskarkat swret Wooret? teme ombi se Jumalan Woori/ iossa hen mielistu asuman/ ia HERRA pysypi siele ijancaikisesta. (Miksi te ylöskarkaat suuret wuoret? Tämä ompi se Jumalan wuori/ jossa hän mielistyy asuman/ ja HERRA pysyypi siellä iankaikkisesti.)

MLV19 17 The chariots of God are twenty thousand, even thousands upon thousands. The Lord is among them, as in Sinai, in the sanctuary.

KJV 17. The chariots of God are twenty thousand, even thousands of angels: the Lord is among them, as in Sinai, in the holy place.

Luther1912 17. Der Wagen Gottes sind vieltausendmal tausend; der HERR ist unter ihnen am heiligen

RV'1862 17. Los carros de Dios dos millares de miles de ángeles: el Señor entre ellos, como en

Sinai.

RuSV1876 17 (67:18) Колесниц Божиих тьмы, тысячи тысяч; среди их Господь на Синае,во святилище.

FI33/38 18. Jumalan sotavaunuja on kymmenet tuhannet, on tuhannen kertaa tuhannet; Herra on niiden keskellä, pyhyydessään niinkuin Siinai.

CPR1642 18. Jumalan rattaita on monda tuhatta kerta tuhat HERra on heisä pyhäsä Sinais.

MLV19 18 You have ascended on high. You have led captivity captive. You have received gifts among men, yes, among the rebellious also, that Jehovah God might dwell with them.

Luther1912 18. Du bist in die Höhe gefahren und hast das Gefängnis gefangen; du hast Gaben empfangen für die Menschen, auch die Abtrünnigen, auf daß Gott der HERR daselbst wohne.

RuSV1876 18 (67:19) Ты восшел на высоту, пленил плен, принялдары для человеков, так чтоб

Sinaí, así en el santuario.

Biblia1776 17. Jumalan rattaita on monta tuhatta kertaa tuhatta: Herra on heissä, pyhässä Sinaissa.

Osat1551 18. Ne Jumalan Rattat ouat monda tuhatta kerta tuhat/ se HERRA ombi heisse sijnä Pyhes Sinais. (Ne Jumalan rattaat owat monta tuhatta kertaa tuhat/ se HERRA ompi heissä siinä pyhässä Sinaissa.)

KJV 18. Thou hast ascended on high, thou hast led captivity captive: thou hast received gifts for men; yea, for the rebellious also, that the LORD God might dwell among them.

RV'1862 18. Subiste a lo alto, cautivaste cautividad, tomaste dones para los hombres: y también los rebeldes para que habiten, o! JAH Dios.

и из противящихся могли обитать у Господа Бога.

FI33/38 19. Sinä astuit ylös korkeuteen, otit vankeja saaliiksesi, sait ihmisiä lahjaksesi: niskoittelijatkin joutuvat asumaan Herran Jumalan tykönä.

Biblia1776 18. Sinä astuit ylös korkeuteen, ja olet vangiksi ottanut vankeuden. Sinä olet lahjoja saanut ihmisille: vastahakoiset myös, että Herra Jumala siellä kumminkin asuu.

CPR1642 19. Sinä astuit ylös corkeuxeen ja olet fangixi ottanut fangeuxen sinä olet lahjoja saanut ihmisiä warten: eripuraiset myös että HERra Jumala siellä cummingin asu.

Osat1551 19. Sine ylesastuit corkiuxeen/ ia olet fangittanut sen Fangiuxen/ sine olet Lahioia sanut Inhimisie warten/ Ne * poislangeuaiset mös/ ette sen HERRAN Jumalan cummigin siele asuman pite. (Sinä ylösastuit korkeuksiin/ ja olet wanginnut sen wankeuksen/ sinä olet lahjoja saanut ihmisiä warten/ Ne poislankeawaiset myös/ että sen HERRAN Jumalan kumminkin siellä asuman pitää.)

MLV19 19 Praise the Lord, who bears our burden daily, even the God who is our salvation. Selah.

KJV 19. Blessed be the Lord, who daily loadeth us with benefits, even the God of our salvation. Selah.

Luther1912 19. Gelobet sei der HERR täglich. Gott legt uns eine Last auf; aber er hilft uns auch. (Sela.)

RV'1862 19. Bendito el Señor, cada día nos colma de mercedes, Dios nuestra salud. Selah.

RuSV1876 19 (67:20) Благословен Господь всякий день. Бог возлагаетна нас бремя, но Он же и спасает нас.

FI33/38 20. Kiitetty olkoon Herra joka päivä. Meitä kantaa Jumala, meidän apumme. Sela.

CPR1642 20. Kijtetty olcon HERra jocapäiwä Jumala pane cuorman meidän päällem mutta hän myös autta meitä. Sela.

Biblia1776 19. Kiitetty olkoon Herra joka päivä! Jumala panee kuorman meidän päällemme; mutta hän myös auttaa meitä, Sela!

Osat1551 20. Kijtetty olcon se HERRA iocapeiue/ Jumala panepi ydhen Corman meiden pälen/ Mutta hen auttapi mös meite. Sela. (Kiitetty olkoon se HERRA jokapäiwä/ Jumala paneepi yhden kuorman meidän päällen/ Mutta hän auttaapi myös meitä. Sela.)

MLV19 20 God is to us a God of deliverance and escape from death belongs to Jehovah the Lord.

Luther1912 20. Wir haben einen Gott, der da hilft, und den HERRN HERRN, der vom Tode errettet.

RuSV1876 20 (67:21) Бог для нас – Бог во спасение; во власти Господа Вседержителя врата смерти.

KJV 20. He that is our God is the God of salvation; and unto GOD the Lord belong the issues from death.

RV'1862 20. Dios, Dios nuestro para saludes; y el Señor Jehová tiene salidas para la muerte.

FI33/38 21. Meillä on Jumala, Jumala, joka auttaa, ja Herra, Herra, joka kuolemasta vapahtaa.

CPR1642 21. Meillä on Jumala joca autta ja HERra HERra joca cuolemasta wapahta.

Biblia1776 20. Meillä on Jumala, Jumala, joka auttaa, ja Herra, Herra, joka kuolemasta vapahtaa.

Osat1551 21. Meille ombi yxi Jumala/ ioca auttapi/ ia se HERRA Jumala/ ioca Colemasta wapacta. (Meillä ompi yksi Jumala/ joka auttaapi/ ja se HERRA Jumala/ joka kuolemasta wapahtaa.)

MLV19 21 But God will kill* through the head of his enemies, the hairy scalp of him who still goes in his guiltiness.

KJV 21. But God shall wound the head of his enemies, and the hairy scalp of such an one as goeth on still in his trespasses.

Luther1912 21. Ja, Gott wird den Kopf seiner Feinde zerschmettern, den Haarschädel derer, die da fortfahren in ihrer Sünde.

RV'1862 21. Ciertamente Dios herirá la cabeza de sus enemigos, la mollera cabelluda de el que camina en sus pecados.

RuSV1876 21 (67:22) Но Бог сокрушит голову врагов Своих, волосатое темя закоснелого в своих беззакониях.

FI33/38 22. Mutta Jumala murskaa vihollistensa pään, niiden karvaisen päälaen, jotka synneissänsä vaeltavat.

Biblia1776 21. Mutta Jumala särkee vihollistensa pään heidän päänlakeinsa kanssa, jotka pysyvät heidän synneissänsä.

CPR1642 22. Mutta Jumala särke hänen wihollisens päät heidän päänlakeins cansa jotca pysywät heidän synnisäns.

Osat1551 22. Mutta Jumalan pite henen Wiholisens Päädh serkemen/ ynne heiden Päälakiens cansa/ iotca pysyuet heiden Synnissens. (Mutta Jumalan pitää hänen wihollisensa päät särkemän/ ynnä heidän päälakiensa kanssa/ jotka pysywät heidän synnissänsä.)

MLV19 22 The Lord said, I will bring again from Bashan. I will bring again from the depths of the sea,

KJV 22. The Lord said, I will bring again from Bashan, I will bring my people again from the depths of the sea:

Luther1912 22. Der HERR hat gesagt: "Aus Basan will ich dich wieder holen, aus der Tiefe des Meeres

RV'1862 22. El Señor dijo: De Basán haré volver, haré volver de los profundos de la mar;

will ich sie holen,

RuSV1876 22 (67:23) Господь сказал: „от Васана возвращу, выведуиз глубины морской,

FI33/38 23. Herra sanoo: Baasanista minä heidät palautan, palautan meren syvyyksistä,

Biblia1776 22. Herra sanoo: minä palautan (muutamat) lihavista; meren syvyydestä minä heitä palautan,

CPR1642 23. Cuitengin sano HERra: minä haen muutamat lihawista meren sywydestä minä muutamita haen.

Osat1551 23. Quitengin sanopi HERRA/ Mwtamat nijste Lihauista mine tadhon hakia/ Meren sywydheste mine tadhon mutamita hakia. (Kuitenkin sanoopi HERRA/ Muutamat niistä lihawista minä tahdon hakea/ Meren sywyydestä minä tahdon muutamia hakea.)

MLV19 23 that you may dash your foot in blood, that the tongue of your dogs may have its portion from enemies.

KJV 23. That thy foot may be dipped in the blood of thine enemies, and the tongue of thy dogs in the same.

Luther1912 23. daß dein Fuß in der Feinde Blut gefärbt werde und deine Hunde es lecken."

RV'1862 23. Porque tu pié se embermejecerá de sangre de sus enemigos; y la lengua de tus perros de ella.

RuSV1876 23 (67:24) чтобы ты погрузил ногу твою, как и псы твои язык свой, в крови врагов".

FI33/38 24. että sinä polkisit jalkasi vereen, että sinun koiriesi kieli saisi osansa vihollisista.

Biblia1776 23. Että sinun jalkas tulis painetuksi veressä, ja koirais kieli sinun vihollisistas.

CPR1642 24. Sentähden sinun jalcas tule painetuxi

Osat1551 24. Senteden pite sinun Jalcas/ wiholises

sinun wihollises weresä ja sinun coiras sen nuole.

Weres ferietuxi tuleman/ ia sinun Coiras pite sen noleman. (Sentähden pitää sinun jalkasi/ wihollisesi weressä wärjätyksi tuleman/ ja sinun koirasi pitää sen nuoleman.)

MLV19 24 They have seen your traveling, O God, even the traveling of my God, my King, into the sanctuary.

KJV 24. They have seen thy goings, O God; even the goings of my God, my King, in the sanctuary.

Luther1912 24. Man sieht, Gott, wie du einherziehst, wie du, mein Gott und König, einherziehst im Heiligtum.

RV'1862 24. Vieron tus caminos, o! Dios: los caminos de mi Dios, de mi Rey en el santuario.

RuSV1876 24 (67:25) Видели шествие Твое, Боже, шествие Бога моего, Царя моего восвятыне:

FI33/38 25. Julkinähtävät ovat sinun juhlasaattosi, Jumala, minun Jumalani, kuninkaani juhlasaatot pyhäkössä.

Biblia1776 24. He näkivät, Jumala, kuinkas vaellat; kuinkas, minun Jumalani ja kuninkaani, pyhässä vaellat:

CPR1642 25. Se näky Jumala cuingas waellat cuingas minun Jumalan ja Cuningan Pyhäsä waellat.

Osat1551 25. Se näkypi Jumala quingas waellat/ Quinga sine minun Jumalan ia Kuningan Pyhydhes waellat. (Se näkyypi Jumala kuinkas waellat/ Kuinka sinä minun Jumalan ja kuninkaan pyhyydessä waellat.)

MLV19 25 The singers went before, the minstrels followed after, in the midst of the maidens playing with timbrels.

KJV 25. The singers went before, the players on instruments followed after; among them were the damsels playing with timbrels.

Luther1912 25. Die Sänger gehen vorher, die Spielleute unter den Jungfrauen, die da pauken:

RuSV1876 25 (67:26) впереди шли поющие, позадиигpающие на орудиях, в средине девы стимпанами:

RV'1862 25. Los cantores iban delante, detrás, los tañedores: en medio las doncellas con adufes.

FI33/38 26. Laulajat käyvät edellä, kanteleensoittajat jäljessä, keskellä nuoret naiset vaskirumpuja lyöden.

CPR1642 26. Laulajat käywät edellä ja sijtte leicarit pijcain seas jotca trumpuja lyöwät.

Biblia1776 25. Laulajat käyvät edellä, ja sitte leikarit piikain seassa, jotka kanteleita soittavat.

Osat1551 26. Ne laulaiat edelkeuuet/ Sitelehin ne Leicarit Picadhen seas/ iotca Trumboin päle löuet. (Ne laulajat edellä käywät/ Siitälähin ne leikarit piikain seassa/ jotka rumpuin päälle lyöwät.)

MLV19 26 Praise God in the congregations, the lord of the fountain of Israel.

Luther1912 26. Lobet Gott den HERRN in den Versammlungen, ihr vom Brunnen Israels!

RuSV1876 26 (67:27) „в собраниях благословите Бога Господа , вы – от семени Израилева!"

KJV 26. Bless ye God in the congregations, even the Lord, from the fountain of Israel.

RV'1862 26. Bendecíd a Dios en congregaciones: al Señor, los de el manadero de Israel.

FI33/38 27. Kiittäkää Jumalaa seurakunnan kokouksissa, kiittäkää Herraa te, jotka olette Israelin lähteestä.

Biblia1776 26. Kiittäkäät Herraa Jumalaa seurakunnissa, te Israelin lähteestä.

CPR1642 27. Kijttäkät HERra Jumalata seuracunnisa Israelin lähten tähden.

Osat1551 27. Kijtteket HERRA Jumala Seurakunnissa/ sen Israelin Lechten teden. (Kiittäkäät HERRAA Jumalaa seurakunnissa/ sen Israelin lähteen tähden.)

MLV19 27 There is little Benjamin their ruler, the rulers of Judah and their council, the rulers of Zebulun, the rulers of Naphtali.

KJV 27. There is little Benjamin with their ruler, the princes of Judah and their council, the princes of Zebulun, and the princes of Naphtali.

Luther1912 27. Da herrscht unter ihnen der kleine Benjamin, die Fürsten Juda's mit ihren Haufen, die Fürsten Sebulons, die Fürsten Naphthalis.

RV'1862 27. Allí estaba Benjamín pequeño señoreándolos; príncipes de Judá en su congregación, príncipes de Zabulón, príncipes de Neftalí.

RuSV1876 27 (67:28) Там Вениамин младший – князь их; князья Иудины – владыки их,князья Завулоновы, князья Неффалимовы.

FI33/38 28. Tuolla on Benjamin, nuorin, heitä johtaen, Juudan ruhtinaat joukkoinensa, Sebulonin ruhtinaat, Naftalin ruhtinaat.

Biblia1776 27. Siellä hallitsee heitä vähä Benjamin, Juudan päämiehet joukkoinensa, Zebulonin päämiehet, Naphtalin päämiehet.

CPR1642 28. Siellä hallidze heidän seasans wähä BenJamin Judan päämiehet jouckoinens Zebulonin päämiehet Naphtalin päämiehet.

Osat1551 28. Siele hallitzepi heiden seasans se pieni BenJamin/ Ne Judan Pämiehet heiden Joukoinens/ Ne Zebulonin Pämiehet/ ia ne Nephthalin Pämiehet. (Siellä hallitseepi heidän seassansa se pieni Benjamin/ Ne Judan päämiehet heidän joukkoinensa/ Ne

Zebulonin päämiehet/ ja ne Nephtalin päämiehet.)

MLV19 28 Your God has commanded your strength. Strengthen, O God, what you have worked for us.

KJV 28. Thy God hath commanded thy strength: strengthen, O God, that which thou hast wrought for us.

Luther1912 28. Dein Gott hat dein Reich aufgerichtet; das wollest du, Gott, uns stärken, denn es ist dein Werk.

RV'1862 28. Tu Dios ha ordenado tu fuerza: confirma, o! Dios, lo que has obrado en nosotros.

RuSV1876 28 (67:29) Бог твой предназначил тебе силу. Утверди, Боже, то, что Ты соделал для нас!

FI33/38 29. Sinun Jumalasi on säätänyt sinulle vallan. Vahvista, Jumala, minkä olet hyväksemme tehnyt.

Biblia1776 28. Sinun Jumalas on käskenyt sinun olla väkevän: vahvista Jumala se, minkä sinä meissä tehnyt olet.

CPR1642 29. Sinun Jumalas on sinun waldacundas asettanut wahwista sitä Jumala meisä: sillä se on sinun tecos.

Osat1551 29. Sinun Jumalas/ ombi sinun Waldakundas ylesoijendanut/ Wahuista site Jumala meisse/ Sille se ombi sinun Tekos. (Sinun Jumalasi/ ompi sinun waltakuntasi ylösojentanut/ Wahwista sitä Jumala meissä/ Sillä se ompi sinun tekosi.)

MLV19 29 Because of your temple at Jerusalem kings will bring presents to you.

KJV 29. Because of thy temple at Jerusalem shall kings bring presents unto thee.

Luther1912 29. Um deines Tempels willen zu Jerusalem werden dir die Könige Geschenke zuführen.

RV'1862 29. Desde tu templo en Jerusalem, a tí ofrecerán los reyes dones.

RuSV1876 29 (67:30) Ради храма Твоего в Иерусалиме цари принесут Тебе дары.

FI33/38 30. Sinun temppelisi tähden, joka kohoaa Jerusalemissa, kuninkaat tuovat sinulle lahjoja.

Biblia1776 29. Sinun templis tähden, joka on Jerusalemissa, pitää kuninkaat sinulle lahjoja viemän.

CPR1642 30. Sinun Templis puolesta cuin on Jerusalemis pitä Cuningat sinulle lahjoja wiemän.

Osat1551 30. Sinun Templis polesta/ quin on Jerusalemis/ pite Kuningat sinulle Lahioia wiemen. (Sinun templisi puolesta/ kuin on Jerusalemissa/ pitää kuninkaat sinulle lahjoja wiemän.)

MLV19 30 Rebuke the wild beast of the reeds, the multitude of the bulls, with the calves of the peoples, trampling under foot the pieces of silver. He has scattered the peoples that delight in war.

KJV 30. Rebuke the company of spearmen, the multitude of the bulls, with the calves of the people, till every one submit himself with pieces of silver: scatter thou the people that delight in war.

Luther1912 30. Schilt das Tier im Rohr, die Rotte der Ochsen mit ihren Kälbern, den Völkern, die da zertreten um Geldes willen. Er zerstreut die Völker, die da gerne kriegen.

RV'1862 30. Destruye el escuadrón de lanza, el escuadrón de fuertes, con señores de pueblos, hollándolos con sus piezas de plata: destruye los pueblos que quieren guerras.

RuSV1876 30 (67:31) Укроти зверя в тростнике, стадо волов среди тельцов народов, хвалящихся слитками серебра; рассыпь народы, желающие браней.

FI33/38 31. Käske ankarasti ruovikon petoa, härkien laumaa ynnä vasikoita, kansoja, lankeamaan maahan hopeaharkkoinensa. Hän hajottaa kansat, jotka sotia rakastavat.

Biblia1776 30. Nuhtele ruovon petoa, härkäin laumaa kansain vasikkain kanssa, jotka kumartaen tuovat hopeakankeja: hajoittanut on hän kansat, jotka mielellänsä sotivat.

CPR1642 31. Nuhtele peto ruogosa härkäin laumat wasickains seas jotca waatiwat rahan tähden hän hajotta Canssat jotca mielelläns sotiwat.

Osat1551 31. Nuchtele se * Peto Roghossa/ Ne Herkein Laumat heiden Wasickaidhes seas/ iotca waatiuat Rahan teden/ Hen haiotta ne Canssat/ iotca kernasti sotiuat. (Nuhtele se peto ruohossa/ Ne härkäin laumat heidän wasikkaidensa seassa/ jotka waatiwat rahan tähden/ Hän hajoittaa ne kansat/ jotka kernaasti sotiwat.)

MLV19 31 Rulers will come out of Egypt. Ethiopia will hasten to stretch out her hands to God.

KJV 31. Princes shall come out of Egypt; Ethiopia shall soon stretch out her hands unto God.

Luther1912 31. Die Fürsten aus Ägypten werden kommen; Mohrenland wird seine Hände ausstrecken zu Gott.

RV'1862 31. Vendrán príncipes de Egipto: Etiopía apresurará sus manos a Dios.

RuSV1876 31 (67:32) Придут вельможи из Египта; Ефиопия прострет руки свои к Богу.

FI33/38 32. Mahtavat saapuvat Egyptistä, Etiopia kiiruhtaa ojentamaan käsiänsä Jumalan puoleen.

Biblia1776 31. Egyptin päämiehet tulevat: Etiopia ojentaa käsiänsä Jumalalle.

CPR1642 32. Egyptin päämiehet pitä tuleman Ethiopia pitä käsiäns Jumalalle ojendaman.

Osat1551 32. Ne Pämiehet Egyptist pite tuleman/ se Ethiopia pite Käsiens Jumalan tyge

vlosoiendaman. (Ne päämiehet Egyptistä pitää tuleman/ se Ethiopia pitää käsiensä Jumalan tykö ulosojentaman.)

MLV19 32 Sing to God, you* kingdoms of the earth. O sing praises to the Lord (Selah),

KJV 32. Sing unto God, ye kingdoms of the earth; O sing praises unto the Lord; Selah:

Luther1912 32. Ihr Königreiche auf Erden, singet Gott, lobsinget dem HERRN (Sela),

RV'1862 32. Reinos de la tierra cantád a Dios; cantád al Señor; Selah;

RuSV1876 32 (67:33) Царства земные! пойте Богу, воспевайте Господа,

FI33/38 33. Te maan valtakunnat, laulakaa Jumalalle, veisatkaa Herran kiitosta, — Sela —

Biblia1776 32. Te maan valtakunnat, veisatkaat Jumalalle, veisatkaat kiitosta Herralle, Sela!

CPR1642 33. Te Cuningasten waldacunnat maan päällä weisatcat Jumalalle weisatcat kijtost HERralle. Sela.

Osat1551 33. Te Kuningain Waldakunnat maan päle weisacat Jumalalle/ Kijtostweisatka HERRALLE. Sela. (Te kuninkaan waltakunnat maan päällä weisatkaat Jumalalle/ Kiitosta weisatkaa HERRALLE. Sela.)

MLV19 33 to him who rides upon the heaven of heavens, which are of long-ago. Behold, he utters his voice, a mighty voice.

KJV 33. To him that rideth upon the heavens of heavens, which were of old; lo, he doth send out his voice, and that a mighty voice.

Luther1912 33. dem, der da fährt im Himmel allenthalben von Anbeginn! Siehe, er wird seinem Donner Kraft geben.

RV'1862 33. Al que cabalga sobre los cielos de los cielos de antigüedad: he aquí, él dará con su voz, voz de fortaleza.

RuSV1876 33 (67:34) шествующего на небесах небес от

века. Вот, Он дает гласу Своему глас силы.

FI33/38 34. hänen, joka kiitää ikuisten taivasten taivaissa! Katso, hän antaa äänellänsä väkevän jylinän.

Biblia1776 33. Sille joka asuu taivaissa joka paikassa, hamasta alusta: katso, hän antaa jylinälle voiman.

CPR1642 34. Se cuin asu taiwais jocapaicas hamast algusta cadzo hän anda jylinällens woiman.

Osat1551 34. Se quin asupi Taiuahissa iocapaicas haman alghusta/ Catzo/ hen andapi henen Jylinens woiman. (Se kuin asuupi taiwahissa jokapaikassa haman alusta/ Katso/ hän antaapi hänen jylinänsä woiman.)

MLV19 34 Bestow strength to God. His excellency is over Israel and his strength is in the skies.

KJV 34. Ascribe ye strength unto God: his excellency is over Israel, and his strength is in the clouds.

Luther1912 34. Gebet Gott die Macht! Seine Herrlichkeit ist über Israel, und seine Macht in den Wolken.

RV'1862 34. Dad fortaleza a Dios: sobre Israel es su magnificencia, y su fortaleza en las nubes.

RuSV1876 34 (67:35) Воздайте славу Богу! величие Его – над Израилем, и могуществоЕго – на облаках.

FI33/38 35. Antakaa väkevyys Jumalalle! Hänen herrautensa on Israelin yllä ja hänen voimansa pilvien tasalla.

Biblia1776 34. Antakaat Jumalalle voima: hänen herrautensa on Israelissa, ja hänen voimansa pilvissä.

CPR1642 35. Andacat Jumalalle woima hänen herraudens on Israelis ja hänen woimans

Osat1551 35. Andacat Jumalalle Woima/ henen Herraudhens ombi Israelis/ ia henen

pilwisä.

Woimans piluis. (Antakaat Jumalalle woima/ hänen herrautensa ompi Israelissa/ ja hänen woimansa pilwissä.)

MLV19 35 O God, awesome out of your holy places, the God of Israel, he gives strength and power to his people. Praise God.

KJV 35. O God, thou art terrible out of thy holy places: the God of Israel is he that giveth strength and power unto his people. Blessed be God.

Luther1912 35. Gott ist wundersam in seinem Heiligtum. Er ist Gott Israels; er wird dem Volk Macht und Kraft geben. Gelobt sei Gott!

RV'1862 35. Terrible eres, o! Dios, desde tus santuarios; el Dios de Israel, él da fortaleza y fuerzas al pueblo: Bendito Dios.

RuSV1876 35 (67:36) Страшен Ты, Боже, во святилище Твоем. Бог Израилев – Он дает силу и крепость народу Своему . Благословен Бог!

FI33/38 36. Peljättävä on Jumala, joka ilmestyy sinun pyhäköstäsi, Israelin Jumala. Hän antaa kansallensa voiman ja väkevyyden. Kiitetty olkoon Jumala.

Biblia1776 35. Jumala on ihmeellinen pyhässänsä, hän on Israelin Jumala: hän antaa kansalle väen ja voiman: kiitetty olkoon Jumala!

CPR1642 36. Jumala on ihmellinen hänen Pyhäsäns hän on Israelin Jumala hän anda Canssalle wäen ja woiman kijtetty olcon Jumala.

Osat1551 36. Jumala on ihmelinen henen Pyhydhesens/ Hen on Israelin Jumala/ Hen andapi Canssalle wäen ia woiman/ Kijtetty olcon Jumala. (Jumala on ihmeellinen hänen pyhyydessänsä/ Hän on Israelin Jumala/ Hän antaapi kansalle wäen ja woiman/ Kiitetty olkoon Jumala.)

PSALMI 69

Kärsivän vanhurskaan rukous.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Liljat; Daavidin virsi.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi cuckaisista edelläweisattapa.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi kukkasista, edelläveisaajalle.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi/ Cuckoisista edelweisattapa. (Dawidin psalmi/ kukkaisista edeltäweisattawa.)

MLV19 1 Save me, O God, because the waters have come in to my soul.

KJV 1. To the chief Musician upon Shoshannim, A Psalm of David.<p/>Save me, O God; for the waters are come in unto my soul.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, von den Rosen, vorzusingen. Gott, hilf mir; denn das Wasser geht mir bis an die Seele.

RV'1862 1. Al Vencedor sobre Sosannim: de David. SÁLVAME, o! Dios, porque las aguas han entrado hasta el alma.

RuSV1876 1 (68:1) Начальнику хора. На Шошанниме. Псалом Давида. (68:2) Спаси меня, Боже, ибо воды дошли до души моей .

FI33/38 2. Pelasta minut, Jumala, sillä vedet käyvät minun sieluuni asti.

CPR1642 2. JUmala auta minua: sillä wedet käywät haman minun sieluni asti.

Biblia1776 (H69:2) Jumala,auta minua; sillä vedet käyvät hamaan minun sieluuni asti.

Osat1551 2. JUmala auta minua/ Sille ette wädhet keuuet haman minun Sieluuni asti. (Jumala auta minua/ Sillä että wedet käywät hamaan

minun sieluuni asti.)

MLV19 2 I sink in deep mud where there is no standing. I have come into deep waters, where the floods overflow me.

KJV 2. I sink in deep mire, where there is no standing: I am come into deep waters, where the floods overflow me.

Luther1912 2. Ich versinke im tiefen Schlamm, da kein Grund ist; ich bin im tiefen Wasser, und die Flut will mich ersäufen.

RV'1862 2. Estoy zabullido en cieno profundo, que no hay pié; soy venido en profundos de aguas, y la corriente me ha anegado.

RuSV1876 2 (68:3) Я погряз в глубоком болоте, и не на чем стать; вошел во глубину вод, и быстрое течение их увлекает меня.

FI33/38 3. Minä olen vajonnut syvään, pohjattomaan liejuun, olen joutunut vetten syvyyksiin, ja virta tulvii minun ylitseni.

Biblia1776 2. Minä vajoon syvään mutaan, jossa ei pohjaa ole: minä olen tullut syviin vesiin, ja virta upottaa minun.

CPR1642 3. Minä wajon sywään mutaan josa ei pohja ole minä olen tullut sywijn wesijn ja wirta upotta minun.

Osat1551 3. Mine waion syuehen Mutahan/ iossa ei pohia ole/ Mine olen tullut syuihin Wäsihin/ ia wirta minun vpotti. (Minä wajoan sywähan mutahan/ jossa ei pohjaa ole/ Minä ole tullut sywihin wesihin/ ja wirta minun upotti.)

MLV19 3 I am weary with my crying. My throat is dried. My eyes fail while I wait for my God.

KJV 3. I am weary of my crying: my throat is dried: mine eyes fail while I wait for my God.

Luther1912 3. Ich habe mich müde geschrieen, mein Hals ist heiser; das Gesicht vergeht mir, daß ich so lange muß harren auf meinen Gott.

RV'1862 3. He trabajado llamando; mi garganta se ha enronquecido; han desfallecido mis ojos de esperar a mi Dios.

RuSV1876 3 (68:4) Я изнемог от вопля, засохла гортань моя, истомились глаза мои от ожидания Бога моего .

FI33/38 4. Minä olen väsynyt huutamisesta, minun kurkkuni kuivettuu, minun silmäni ovat rauenneet odottaessani Jumalaani.

Biblia1776 3. Minä väsyn huutamisesta: minun kurkkuni kuivettuu: minun näkyni vaipuu, toivoissani minun Jumalani päälle.

CPR1642 4. Minä wäsyin huutamisest minun curckun cuiwettu minun näkyn waipu että minä nijncauwan Jumalata odotan.

Osat1551 4. Mine hwtaen wäsyin/ minun Curckun raukeni/ minun näkyni waipuuat/ ette mine nincauuan minun Jumalani ielkin odhotan. (Minä huutaen wäsyin/ minun kurkkuni raukeni/ minun näkyni waipuwat/ että minä niinkauan minun Jumalani jälkeen odotan.)

MLV19 4 Those who hate me without a cause are more than the hairs of my head. Those who would cut me off, being my enemies wrongfully, are mighty. I have to restore what I did not take away.

KJV 4. They that hate me without a cause are more than the hairs of mine head: they that would destroy me, being mine enemies wrongfully, are mighty: then I restored that which I took not away.

Luther1912 4. Die mich ohne Ursache hassen, deren ist mehr, denn ich Haare auf dem Haupt habe. Die mir unbillig feind sind und mich verderben, sind mächtig. Ich muß bezahlen, was ich nicht geraubt habe.

RV'1862 4. Hánse aumentado más que los cabellos de mi cabeza los que me aborrecen sin causa; hánse fortalecido mis enemigos, los que me destruyen sin porqué: lo que no hurté, entónces lo volví.

RuSV1876 4 (68:5) Ненавидящих меня без вины больше, нежели волос на голове моей;

враги мои, преследующие меня несправедливо, усилились;чего я не отнимал, то должен отдать.

FI33/38 5. Enemmän kuin hiuksia päässäni on niitä, jotka minua syyttömästi vihaavat; paljon on niitä, jotka tahtovat tuhota minut, jotka syyttä ovat vihollisiani; mitä en ole ryöstänyt, se täytyy minun maksaa.

Biblia1776 4. Niitä on enempi kuin päässäni hiuksia, jotka ilman syytä minua vihaavat, jotka syyttömästi minun viholliseni ovat, ja minua hukuttavat, ovat väkevät: niitä täytyy minun maksaa, joita en minä ryövännyt.

CPR1642 5. Nijtä on enämbi cuin minun pääsäni hiuxia jotca ilman syytä minua wihawat. 6. Jotca syyttömäst minun wiholliseni owat ja minua hucuttawat owat wäkewät nijtä täyty minun maxa joita en minä ryöwännyt.

Osat1551 5. Nijte on enembi quin minun Päsäni hiuxit/ iotca ilman syte minua wihauat. 6. Jotca wärydhelle minun Wiholiseni ouat/ ia minua hucuttauat/ ouat wäkeuet/ nijte teuty minun maxa/ iota em mine röuennyt. (Niitä on enempi kuin minun päässäni hiukset/ jotka ilman syytä minua wihaawat.6. Jotka wääryydellä minun wiholliseni owat/ ja minua hukuttawat/ owat wäkewät/ niitä täytyy minun maksaa/ jota en minä ryöwännyt.)

MLV19 5 O God, you know my foolishness and my sins are not hid from you.

KJV 5. O God, thou knowest my foolishness; and my sins are not hid from thee.

Luther1912 5. Gott, du weißt meine Torheit, und meine Schulden sind nicht verborgen.

RV'1862 5. Dios, tú sabes mi insensatez; y mis delitos no te son ocultos.

RuSV1876 5 (68:6) Боже! Ты знаешь безумие мое, и

грехи мои не сокрыты от Тебя.

FI33/38 6. Jumala, sinä tunnet minun hulluuteni, eivätkä minun vikani ole sinulta salassa.

Biblia1776 5. Jumala, sinäpä tiedät minun tyhmyyteni, ja minun rikokseni ei ole sinulta salatut.

CPR1642 7. Jumala sinäpä tiedät minun tyhmydeni ja minun ricoxeni ei ole sinulle salatut.

Osat1551 7. Jumala sinepä tiedhet minun Tyhmydheni/ ia minun Ricoxeni euet ole sinun edeses salatut. (Jumala sinäpä tiedät minun tyhmyyteni/ ja minun rikokseni eiwät ole sinun edessäsi salatut.)

MLV19 6 Do not let those who wait for you, be put to shame through me, O lord Jehovah of hosts. Do not let those who seek you, be brought to dishonor through me, O God of Israel.

KJV 6. Let not them that wait on thee, O Lord GOD of hosts, be ashamed for my sake: let not those that seek thee be confounded for my sake, O God of Israel.

Luther1912 6. Laß nicht zu Schanden werden an mir, die dein harren, HERR HERR Zebaoth! Laß nicht schamrot werden an mir, die dich suchen, Gott Israels!

RV'1862 6. No sean avergonzados por mí, los que te esperan, Señor Jehová de los ejércitos; no sean confusos por mí los que te buscan, o! Dios de Israel.

RuSV1876 6 (68:7) Да не постыдятся во мне все, надеющиеся на Тебя, Господи, Боже сил. Да не посрамятся во мне ищущие Тебя, Боже Израилев,

FI33/38 7. Älä anna minussa häpeään joutua niiden, jotka odottavat sinua, Herra, Herra Sebaot. Älä salli minussa pettyä niiden, jotka etsivät

Biblia1776 6. Älä salli heitä häpiään tulla minun tähteni, jotka sinua odottavat, Herra, Herra Zebaot: älä anna heitä häväistä minun tähteni, jotka

sinua, Israelin Jumala.

CPR1642 8. Älä salli heitä häpiään tulla minun tähteni jotca sinua odottawat HERra HERra Zebaoth älä anna heitä häwäistä minun tähteni jotca sinua edziwät Israelin Jumala.

MLV19 7 Because for your sake I have borne reproach, shame has covered my face.

Luther1912 7. Denn um deinetwillen trage ich Schmach; mein Angesicht ist voller Schande.

RuSV1876 7 (68:8) ибо ради Тебя несу я поношение, и бесчестием покрывают лицемое.

FI33/38 8. Sillä sinun tähtesi minä kärsin herjausta, pilkka peittää minun kasvoni.

CPR1642 9. Sillä sinun tähtes minä pilcka kärsin minun caswon on täynäns häpiätä.

MLV19 8 I have become a stranger to my brothers and an alien to my mother's sons.

sinua etsivät, Israelin Jumala.

Osat1551 8. Ele salli heite häpiehen tulla minusta/ iotca sinua odhottauat HERRA HERRA Zebaoth/ Ele anna heite häueiste/ minun tecteni/ iotca sinua etziuet Israelin Jumala. (Älä salli heitä häpeähän tulla minusta/ jotka sinua odottawat HERRA HERRA Zebaoth/ Älä anna heitä häwäistä/ minun tähteni/ jotka sinua etsiwät Israelin Jumala.)

KJV 7. Because for thy sake I have borne reproach; shame hath covered my face.

RV'1862 7. Porque por tí he sufrido vergüenza; confusión ha cubierto mi rostro.

Biblia1776 7. Sillä sinun tähtes minä pilkkaa kärsin; minun kasvoni ovat täynnä häpiää.

Osat1551 9. Sille sinun tedhes mine pilca kersin/ Minun Casuon ombi teunens häpie. (Sillä sinun tähtesi minä pilkkaa kärsin/ Minun kaswoni ompi täynnänsä häpeää.)

KJV 8. I am become a stranger unto my brethren, and an alien unto my mother's children.

Luther1912 8. Ich bin fremd geworden meinen Brüdern und unbekannt meiner Mutter Kindern.

RuSV1876 8 (68:9) Чужим стал я для братьев моих и посторонним для сынов матери моей,

RV'1862 8. He sido estrañado de mis hermanos, y extraño a los hijos de mi madre.

FI33/38 9. Veljilleni minä olen tullut vieraaksi, olen tullut oudoksi äitini lapsille.

CPR1642 10. Minä olen muucalaisexi welijlleni tullut ja oudoxi äitini lapsille.

Biblia1776 8. Minä olen muukalaiseksi veljilleni tullut, ja oudoksi äitini lapsille.

Osat1551 10. Mine olen Mucalaisexi minun Welghilleni tullut/ ia Oudoxi minun Eiteni Lapsille. (Minä olen muukalaiseksi minun weljilleni tullut/ ja oudoksi minun äitini lapsille.)

MLV19 9 Because the zeal of your house has eaten me up and the reproaches of those who reproach you have fallen upon me.

Luther1912 9. Denn der Eifer um dein Haus hat mich gefressen; und die Schmähungen derer, die dich schmähen, sind auf mich gefallen.

RuSV1876 9 (68:10) ибо ревность по доме Твоем снедает меня, и злословия злословящих Тебя падают на меня;

KJV 9. For the zeal of thine house hath eaten me up; and the reproaches of them that reproached thee are fallen upon me.

RV'1862 9. Porque el zelo de tu casa me comió, y los denuestos de los que te denuestan, cayeron sobre mí.

FI33/38 10. Sillä kiivaus sinun huoneesi puolesta on minut kuluttanut, ja niiden herjaukset, jotka sinua herjaavat, ovat sattuneet minuun.

CPR1642 11. Sillä sinun huones kijwaus syö minua ja

Biblia1776 9. Sillä sinun huonees kiivaus syö minua: ja heidän pilkkansa, jotka sinua pilkkasivat, lankesi minun päälleni.

Osat1551 11. Sille sinun Hones Kiuaus minua ylessöpi/

heidän pilckans jotca sinua pilckaisit langeisit minun päälleni.

Ja heiden Pilcans iotca sinua pilcasit/ langesit minun pälleni. (Sillä sinun huoneesi kiiwaus minua ylössyöpi/ Ja heidän pilkkansa jotka sinua pilkkasit/ lankesit minun päälleni.)

MLV19 10 When I wept in my soul with fasting, that was to my reproach.

Luther1912 10. Und ich weine und faste bitterlich; und man spottet mein dazu.

RuSV1876 10 (68:11) и плачу, постясь душею моею, и это ставят в поношение мне;

KJV 10. When I wept, and chastened my soul with fasting, that was to my reproach.

RV'1862 10. Y lloré con ayuno de mi alma, y esto me ha sido por afrenta.

FI33/38 11. Minä, minun sieluni itki ja paastosi, mutta siitä koitui minulle vain herjausta.

CPR1642 12. MInä itkin ja paastoisin hartasta ja minä pilcattin päälisexi.

Biblia1776 10. Minä itkin ja paastosin hartaasti, ja minä pilkattiin päälliseksi.

Osat1551 12. Ja mine idkin ia paastosin hartahasta/ ia pälisexi mine pilcattijn. (Ja minä itkin ja paastosin hartaasti/ ja päälliseksi minä pilkattiin.)

MLV19 11 When I made sackcloth my clothing, I became a parable to them.

Luther1912 11. Ich habe einen Sack angezogen; aber sie treiben Gespött mit mir.

RuSV1876 11 (68:12) и возлагаю на себя вместо одежды вретище, – и делаюсь для них притчею;

KJV 11. I made sackcloth also my garment; and I became a proverb to them.

RV'1862 11. Y puse saco por mi vestido, y fuí a ellos por proverbio.

FI33/38 12. Minä pukeuduin säkkipukuun, mutta tulin sananparreksi heidän suussaan.

Biblia1776 11. Ja minä puin säkin ylleni, ja olin heille sananlaskuksi.

CPR1642 13. Ja minä puin säkin päälleni waan he sijttekin leickiä teit.

Osat1551 13. Ja mine puin Sekin minun päleni/ Waan he sijttekin Leickie teit. (Ja minä puin säkin minun päälleni/ Waan he sittekin leikkiä teit.)

MLV19 12 Those who sit at the gate talk of me and I am the song of the drunkards.

KJV 12. They that sit in the gate speak against me; and I was the song of the drunkards.

Luther1912 12. Die im Tor sitzen, schwatzen von mir, und in den Zechen singt man von mir.

RV'1862 12. Hablaban contra mí los que se sentaban a la puerta, y en las canciones de los bebedores de sidra.

RuSV1876 12 (68:13) о мне толкуют сидящие у ворот, и поют в песнях пьющие вино.

FI33/38 13. Porteissa-istujat minusta jaarittelevat, ja väkijuomain juojat minusta laulavat.

Biblia1776 12. Jotka portissa istuvat, ne minusta jaarittelevat, ja juodessansa he minusta lauleskelevat.

CPR1642 14. Jotca portisa istuwat ne minusta jaarittelewat ja juodesans he minusta weisawat.

Osat1551 14. Jotca Portissa istuuat ne minusta iaritteleuat/ ia Joopumises he minusta weisauat. (Jotka portissa istuwat ne minusta jaarittelewat/ ja juopumisessa he minusta weisaawat.)

MLV19 13 But as for me, my prayer is to you, O

KJV 13. But as for me, my prayer is unto thee, O

Jehovah. Answer me in the truth of your salvation in an acceptable time, O God, in the abundance of your loving kindness,.

Luther1912 13. Ich aber bete, HERR, zu dir zur angenehmen Zeit; Gott durch deine große Güte erhöre mich mit deiner treuen Hilfe.

RuSV1876 13 (68:14) А я с молитвою моею к Тебе, Господи; во время благоугодное, Боже, по великойблагости Твоей услышь меня в истине спасения Твоего;

FI33/38 14. Mutta minä rukoilen sinua, Herra, otollisella ajalla, sinua, Jumala, sinun suuren laupeutesi turvin. Vastaa minulle pelastavan uskollisuutesi tähden.

CPR1642 15. Mutta minä HERra rucoilen sinua otollisella ajalla Jumala sinun suuren laupiudes puolesta cuuldele minua wagan awus cautta.

MLV19 14 Deliver me out of the mud and do not let me sink. Let me be delivered from those who

LORD, in an acceptable time: O God, in the multitude of thy mercy hear me, in the truth of thy salvation.

RV'1862 13. Y yo enderazaba mi oración a tí, o! Jehová, al tiempo de la buena voluntad: o! Dios, por la multitud de tu misericordia óyeme, por la verdad de tu salud.

Biblia1776 13. Mutta minä rukoilen sinua, Herra, otollisella ajalla, Jumala, sinun suuren laupiutes puolesta: kuule minua sinun autuutes totuuden tähden.

Osat1551 15. Mutta mine HERRA/ rucolen sinun tyges/ ettes armolinen olet/ Jumala sinun swren Laupiuxes polesta/ cwdele minua sinun waghan Aws cautta. (Mutta minä HERRA/ rukoilen sinun tykösi/ ettäs armollinen olet/ Jumala sinun suuren laupiuksesi puolesta/ kuuntele minua wakaan awusi kautta.)

KJV 14. Deliver me out of the mire, and let me not sink: let me be delivered from them that

hate me and out of the deep waters.

Luther1912 14. Errette mich aus dem Kot, daß ich nicht versinke; daß ich errettet werde von meinen Hassern und aus dem tiefen Wasser;

RuSV1876 14 (68:15) извлеки меня из тины, чтобы не погрязнуть мне; да избавлюсь отненавидящих меня и от глубоких вод;

FI33/38 15. Päästä minut loasta, etten siihen vajoa, auta, että pääsen vihollisistani ja syvistä vesistä.

CPR1642 16. Pelasta minua logasta etten minä wajois että minä pelastettaisin wihollisistani ja sywistä wesistä.

MLV19 15 Do not let the water flood overwhelm me, nor let the deep swallow me up. And do not let the pit shut its mouth upon me.

Luther1912 15. daß mich die Wasserflut nicht ersäufe und die Tiefe nicht verschlinge und das Loch der Grube nicht über mich zusammengehe.

RuSV1876 15 (68:16) да не увлечет меня стремление

hate me, and out of the deep waters.

RV'1862 14. Escápame del lodo, y no sea yo anegado; y sea yo librado de los que me aborrecen, y de los profundos de las aguas.

Biblia1776 14. Pelasta minua loasta, etten minä vajoaisi; että minä pelastettaisiin vihollisistani ja syvistä vesistä.

Osat1551 16. Pelasta minua Loghasta/ ettei mine alaswaioisi/ ette mine pelastetuxi tulisin minun Wiholisistani/ ia nijste syuiste Wäsiste. (Pelasta minua sywästa loasta/ ettei minä alaswajoisi/ että minä pelastetuksi tulisn minun wiholliseni/ ja niistä sywistä wesistä.)

KJV 15. Let not the waterflood overflow me, neither let the deep swallow me up, and let not the pit shut her mouth upon me.

RV'1862 15. No me anegue el ímpetu de las aguas, ni me suerba la hondura, ni el pozo cierre sobre mí su boca.

вод, да не поглотит меня пучина, да не затворит надо мною пропасть зева своего.

FI33/38 16. Älä anna vetten vuon minua upottaa, syvyyden minua niellä ja kuilun sulkea suutaan minun ylitseni.

Biblia1776 15. Ettei vuo minua upottaisi ja syvyydet minua lainoaisi, eikä kaivon suu suljettaisi minun päälleni.

CPR1642 17. Ettei wuo minua upotais ja sywydet minua lainois eikä caiwon suu suljetais minun päälleni.

Osat1551 17. Ettei ne Wedhen Kymit minua vpotaisi/ ia ne syueydhet ei minua yleslainoisi/ ia eike se Caiuon aucko sulietaisi minun ylitzeni. (Ettei ne weden kymit (wirrat) minua upottaisi/ ja ne sywyydet ei minua ylöslainoisi/ ja eikä se kaiwon aukko suljettaisi minun ylitseni.)

MLV19 16 Answer me, O Jehovah, because your loving kindness is good. According to the multitude of your tender mercies turn to me,

KJV 16. Hear me, O LORD; for thy lovingkindness is good: turn unto me according to the multitude of thy tender mercies.

Luther1912 16. Erhöre mich, HERR, denn dein Güte ist tröstlich; wende dich zu mir nach deiner großen Barmherzigkeit

RV'1862 16. Oyeme, Jehová; porque benigna es tu misericordia: conforme a la multitud de tus miseraciones mira por mí.

RuSV1876 16 (68:17) Услышь меня, Господи, ибо блага милость Твоя; по множеству щедрот Твоих призри на меня;

FI33/38 17. Vastaa minulle, Herra, sillä sinun armosi on hyvä, käänny minun puoleeni suuressa laupeudessasi.

Biblia1776 16. Kuule minua, Herra; sillä sinun laupiutes on hyvä: käännä sinuas minun puoleeni, sinun suuren laupiutes tähden.

CPR1642 18. Cuuldele minua HERra sillä sinun hywydes on turwallinen käännä sinuas minuun päin sinun suuren laupiudes tähden.

Osat1551 18. Cwldele minua HERRA/ sille sinun Hywydhes ombi turualinen/ Käenne sinuas minuhun pein/ sinun swren Laupiudhes teden. (Kuuntele minua HERRA/ sillä sinun hywyytesi ompi turwallinen/ Käännä sinuas minuhun päin/ sinun suuren laupeutesi tähden.)

MLV19 17 and do not hide your face from your servant, because I am in distress. Answer me speedily.

KJV 17. And hide not thy face from thy servant; for I am in trouble: hear me speedily.

Luther1912 17. und verbirg dein Angesicht nicht vor deinem Knechte, denn mir ist angst; erhöre mich eilend.

RV'1862 17. Y no escondas tu rostro de tu siervo; porque estoy angustiado; apresúrate, óyeme.

RuSV1876 17 (68:18) не скрывай лица Твоего от раба Твоего, ибо я скорблю; скороуслышь меня;

FI33/38 18. Älä peitä kasvojasi palvelijaltasi, sillä minä olen ahdistuksessa; joudu, vastaa minulle.

Biblia1776 17. Ja älä peitä kasvojas palvelialtas; sillä minä ahdistetaan: kuultele minua nopiasti.

CPR1642 19. Ja älä peitä caswoas palwelialdas: sillä minä ahdistetan cuuldele minua nopiast.

Osat1551 19. Ja ele werhoa sinun Casuoas sinun Paluelialdas/ Sille mine adhistetaan/ Cwldele minua nopiasti. (Ja älä werhoa sinun kaswojasi sinun palwelijaltasi/ Sillä minä ahdistetaan/ Kuuntele minua nopeasti.)

MLV19 18 Draw near to my soul and redeem it.

KJV 18. Draw nigh unto my soul, and redeem it:

Ransom me because of my enemies.

Luther1912 18. Mache dich zu meiner Seele und erlöse sie; erlöse mich um meiner Feinde willen.

RuSV1876 18 (68:19) приблизься к душе моей, избавь ее; ради врагов моих спаси меня.

deliver me because of mine enemies.

RV'1862 18. Acércate a mi alma, redímela: por causa de mis enemigos líbrame.

FI33/38 19. Lähesty minun sieluani ja lunasta se, vapahda minut vihollisteni tähden.

CPR1642 20. Lähene minun sieluani ja lunasta händä minun wihollisteni tähden pelasta minua.

Biblia1776 18. Lähene minun sieluani, ja lunasta häntä: minun vihollisteni tähden pelasta minua.

Osat1551 20. Lehennä sinuas minun Sieluni tyge/ ia päste hende minun Wiholisteni teden pälasta minua. (Lähennä sinuas minun sieluni tykö/ ja päästä häntä minun wihollisteni tähden pelasta minua.)

MLV19 19 You know my reproach and my shame and my dishonor. My adversaries are all before you.

Luther1912 19. Du weißt meine Schmach, Schande und Scham; meine Widersacher sind alle vor dir.

RuSV1876 19 (68:20) Ты знаешь поношение мое, стыд мой и посрамление мое: враги моивсе пред Тобою.

KJV 19. Thou hast known my reproach, and my shame, and my dishonour: mine adversaries are all before thee.

RV'1862 19. Tú sabes mi afrenta, y mi confusión, y mi vergüenza; delante de tí están todos mis enemigos.

FI33/38 20. Sinä tiedät minun häväistykseni, minun häpeäni ja pilkkani, sinun edessäsi ovat julki

Biblia1776 19. Sinäpä tiedät pilkkani, häpiäni ja häväistykseni: kaikki minun viholliseni ovat

kaikki minun ahdistajani.

CPR1642 21. Sinäpä tiedät minun pilckani häpiäni ja häwäistyxeni caicki minun wiholliseni owat edesäs.

Osat1551 edessäs.
21. Sinepä tiedhet minun pilcani/ häpieni ia häueistoxeni/ caiki minun Wiholiseni ouat sinun edesses. (Sinäpä tiedät minun pilkkani/ häpeäni ja häwäistykseni/ kaikki minun wiholliseni owat sinun edessäsi.)

MLV19 20 Reproach has broken my heart and I am full of heaviness. And I looked for some to take pity, but there was none, and for comforters, but I found none.

KJV 20. Reproach hath broken my heart; and I am full of heaviness: and I looked for some to take pity, but there was none; and for comforters, but I found none.

Luther1912 20. Die Schmach bricht mir mein Herz und kränkt mich. Ich warte, ob es jemand jammere, aber da ist niemand, und auf Tröster, aber ich finde keine.

RV'1862 20. La afrenta ha quebrantado mi corazón; y he tenido dolor; y he esperado quien se compadeciese de mí, y no lo hubo, y consoladores, y no hallé.

RuSV1876 20 (68:21) Поношение сокрушило сердце мое, и я изнемог, ждал сострадания, но нет его, – утешителей, но не нахожу.

FI33/38 21. Häväistys on särkenyt minun sydämeni, minä olen käynyt heikoksi; minä odotin sääliä, mutta en saanut, ja lohduttajia, mutta en löytänyt.

Biblia1776 20. Pilkka särkee minun sydämeni ja vaivaa minua: minä odotan, jos joku armahtais, ja ei ole kenkään, ja lohduttajia, vaan en ketään löydä.

CPR1642 22. Pilcka särke minun sydämeni ja waiwa minua: minä odotan jos jocu armahtais ja ei ole kengän lohduttaja waan en minä ketän

Osat1551 22. Pilca rickiserke minun sydhemeni/ ia murehutta minua/ Mine odhotan ios iocu armachtais/ ia eikengen ole/ Ja Lohuttaian

löydä.

ielkin/ Waan em mine keten leudhe. (Pilkka rikkisärkee minun sydämeni/ ja murehuttaa minua/ Minä odotan jos joku armahtaisi/ ja eikenkään ole/ Ja lohduttajan jälkeen/ Waan en minä ketään löydä.)

MLV19 21 They also gave me gall for my food and in my thirst they gave me vinegar to drink.

KJV 21. They gave me also gall for my meat; and in my thirst they gave me vinegar to drink.

Luther1912 21. Und sie geben mir Galle zu essen und Essig zu trinken in meinem großen Durst.

RV'1862 21. Y pusieron en mi comida hiel; y en mi sed me dieron a beber vinagre.

RuSV1876 21 (68:22) И дали мне в пищу желчь, и в жажде моей напоили меня уксусом.

FI33/38 22. Koiruohoa he antoivat minun syödäkseni ja juottivat minulle janooni hapanviiniä.

Biblia1776 21. Ja he antoivat minulle sappea syödäkseni, ja etikkaa juodakseni minun janossani.

CPR1642 23. Ja he annoit minulle sappe syödäxeni ja etickata juodaxeni minun suurimmas janosani.

Osat1551 23. Ja he annoit minulle Sappe södhexeni/ ia Eticata iodhaxeni/ minun swrimas Janosani. (Ja he annoit minulle sappea syödäkseni/ ja etikkaa juodakseni/ minun suurimmassa janossani.)

MLV19 22 Let their table be a trap before them, and to those at peace, (let it be) a snare.

KJV 22. Let their table become a snare before them: and that which should have been for their welfare, let it become a trap.

Luther1912 22. Ihr Tisch werde vor ihnen zum Strick, zur

RV'1862 22. Sea su mesa delante de ellos por lazo; y

Vergeltung und zu einer Falle.

RuSV1876 22 (68:23) Да будет трапеза их сетью им, и мирное пиршество их – западнею;

lo que es por paces, les sea por tropezón.

FI33/38 23. Tulkoon heidän pöytänsä heille paulaksi, ansaksi noille suruttomille.

CPR1642 24. Heidän pöytäns olcon heille paulaxi sekä costoxi että langemisexi.

Biblia1776 22. Heidän pöytänsä olkoon heille paulaksi, sekä kostoksi että lankeemiseksi.

Osat1551 24. Heiden Peutens olcon heille Paulaxi/ seke Costoxi ette Langemisexi. (Heidän pöytänsä olkoon heille paulaksi/ sekä kostoksi että lankeamiseksi.)

MLV19 23 Let their eyes be darkened, so that they cannot see and bow down their back continually.

Luther1912 23. Ihre Augen müssen finster werden, daß sie nicht sehen, und ihre Lenden laß immer wanken.

RuSV1876 23 (68:24) да помрачатся глаза их, чтоб им не видеть, и чресла их расслабь навсегда;

KJV 23. Let their eyes be darkened, that they see not; and make their loins continually to shake.

RV'1862 23. Sean oscurecidos sus ojos para ver; y haz siempre titubear sus lomos.

FI33/38 24. Soetkoot heidän silmänsä, niin etteivät näe, ja saata heidän lanteensa alati horjumaan.

CPR1642 25. Tulcon heidän silmäns pimiäxi ettei he näkis ja salli heidän landens aina horjua.

Biblia1776 23. Tulkoon heidän silmänsä pimiäksi, ettei he näkisi, ja salli heidän lanteensa aina horjua.

Osat1551 25. Tulcon heiden Silmens pimiexi/ ettei he näkisi/ ia heiden Landeins salli aina horiua. (Tulkoon heidän silmänsä pimeäksi/ ettei he

näkisi/ ja heidän lanteinsa salli aina horjua.)

MLV19 24 Pour out your indignation upon them and let the fierceness of your anger overtake them.

KJV 24. Pour out thine indignation upon them, and let thy wrathful anger take hold of them.

Luther1912 24. Gieße deine Ungnade auf sie, und dein grimmiger Zorn ergreife sie.

RV'1862 24. Derrama sobre ellos tu ira, y el furor de tu enojo les comprenda.

RuSV1876 24 (68:25) излей на них ярость Твою, и пламень гнева Твоего да обыметих;

FI33/38 25. Vuodata vihastuksesi heidän päällensä, ja yllättäköön heidät sinun vihasi hehku.

Biblia1776 24. Vuodata närkästykses heidän päällensä, ja hirmuinen vihas käsittäköön heitä,

CPR1642 26. Wuodata närkästyxes heidän päällens ja sinun hirmuinen wihas käsittäkön heitä.

Osat1551 26. Uloswodhata sinun Närkestyxes heiden pälens/ ia sinun hirmulinen Wihas käsittekön heite. (Uloswuodata sinun närkästyksesi heidän päällensä/ ja sinun hirmullinen wihasi käsittäköön heitä.)

MLV19 25 Let their habitation be desolate. Let none dwell in their tents.

KJV 25. Let their habitation be desolate; and let none dwell in their tents.

Luther1912 25. Ihre Wohnung müsse wüst werden, und sei niemand, der in ihren Hütten wohne.

RV'1862 25. Sea su palacio asolado; en sus tiendas no haya morador.

RuSV1876 25 (68:26) жилище их да будет пусто, и в шатрах их да небудет живущих,

FI33/38 26. Joutukoon heidän leiripaikkansa autioksi, älköön heidän majoissansa asukasta olko.

CPR1642 27. Olcon heidän asumisens kylmillä ja ei kengän olco joca heidän majasans asuis.

Biblia1776 25. Olkoon heidän huoneensa kylmillä; ja ei kenkään olko, joka heidän majassansa asuis.

Osat1551 27. Olcon heiden Asumisens kylmille/ ia eikengen olco/ ioca heiden Maiasans asuisi. (Olkoon heidän asumisensa kylmille/ ja eikenkään olko/ joka heidän majassansa asuisi.)

MLV19 26 Because they persecute he whom you have struck and they tell of the sorrow of those whom you have wounded.

Luther1912 26. Denn sie verfolgen, den du geschlagen hast, und rühmen, daß du die Deinen übel schlagest.

RuSV1876 26 (68:27) ибо, кого Ты поразил, они еще преследуют, и страдания уязвленных Тобоюумножают.

KJV 26. For they persecute him whom thou hast smitten; and they talk to the grief of those whom thou hast wounded.

RV'1862 26. Porque persiguieron al que tú heriste: y cuentan del dolor de los que tú mataste.

FI33/38 27. Sillä he vainoavat sitä, jota sinä olet lyönyt, he juttelevat niiden tuskista, joita sinä olet haavoittanut.

CPR1642 28. Sillä he wainowat sitä jotas lyönyt olet ja kerscawat ettäs omaidzes pahasti haawoitat.

Biblia1776 26. Sillä he vainoovat sitä, jota lyönyt olet, ja juttelevat niiden kipua, joita haavoittanut olet.

Osat1551 28. Sille he wainouat sen ionga sine lönyt olet/ ia kerskauat ettes sinun Omaitzes pahasti haauoitat. (Sillä he wainoawat sen jonka sinä lyönyt olet/ ja kerskaawat ettäs sinun omaisesi pahasti haawoitat.)

MLV19 27 Add iniquity to their iniquity and do not let them come into your righteousness.

Luther1912 27. Laß sie in eine Sünde über die andere fallen, daß sie nicht kommen zu deiner Gerechtigkeit.

RuSV1876 27 (68:28) Приложи беззаконие к беззаконию их, и да не войдут они в правду Твою;

KJV 27. Add iniquity unto their iniquity: and let them not come into thy righteousness.

RV'1862 27. Pon maldad sobre su maldad, y no entren en tu justicia.

FI33/38 28. Lisää heille rikosta rikoksen päälle, ja sinun vanhurskauteesi he älköötpääskö.

CPR1642 29. Salli heitä langeta synnistä syndijn ettei he tulis wanhurscaudens tygö.

Biblia1776 27. Salli heitä langeta synnistä syntiin, ettei he tulisi sinun vanhurskautees.

Osat1551 29. Laske heite synniste syndihin langeta/ ettei he tulisi sinun * Wanhurskaudhes tyge. (Laske heitä synnistä syntihin langeta/ ettei he tulisi sinun wanhurskautesi tykö.)

MLV19 28 Let them be blotted out of the book of life and not be written with the righteous.

Luther1912 28. Tilge sie aus dem Buch der Lebendigen, daß sie mit den Gerechten nicht angeschrieben werden.

RuSV1876 28 (68:29) да изгладятся они из книги живых и с праведниками да не напишутся.

KJV 28. Let them be blotted out of the book of the living, and not be written with the righteous.

RV'1862 28. Sean raídos del libro de los vivientes: y no sean escritos con los justos.

FI33/38 29. Pyyhittäköön heidät pois elämän kirjasta, älköönkä heitä kirjoitettako vanhurskasten lukuun.

Biblia1776 28. Pyyhi heitä eläväin kirjasta, ettei he kirjoitettaisi vanhurskasten kanssa.

CPR1642 30. Pyhi heitä eläwitten kirjasta ettei he kirjoitettais wanhurscasten cansa.

Osat1551 30. Ulospyhi heite sijte Eleuiten Kiriasta/ ettei he nijnen Wanhurskasten cansa yleskirioitetuxi tulisit. (Ulospyyhi heitä siitä eläwien kirjasta/ ettei he niihin wanhurskasten kanssa ylöskirjoitetuksi tulisit.)

MLV19 29 But I am poor and sorrowful. Let your salvation, O God, set me up on high.

KJV 29. But I am poor and sorrowful: let thy salvation, O God, set me up on high.

Luther1912 29. Ich aber bin elend, und mir ist wehe. Gott, deine Hilfe schütze mich!

RV'1862 29. Y yo afligido, y dolorido: tu salud, o! Dios, me defenderá.

RuSV1876 29 (68:30) А я беден и страдаю; помощь Твоя, Боже, да восставит меня.

FI33/38 30. Mutta minä olen kurja ja vaivattu, suojatkoon minua sinun apusi, Jumala,

Biblia1776 29. Mutta minä olen raadollinen ja murheellinen: Jumala, sinun autuutes suojelkoon minua!

CPR1642 31. Mutta minä olen radollinen ja murhellinen Jumala sinun apus suojelcon minua.

Osat1551 31. Mutta mine olen Radholinen/ ia murhelinen/ Jumala sinun Apus soielkoon minua. (Mutta minä olen raadollinen/ ja murheellinen/ Jumala sinun apusi suojelkoon minua.)

MLV19 30 I will praise the name of God with a song and will extol him with thanksgiving,

KJV 30. I will praise the name of God with a song, and will magnify him with thanksgiving.

Luther1912 30. Ich will den Namen Gottes loben mit einem Lied und will ihn hoch ehren mit Dank.

RV'1862 30. Yo alabaré el nombre de Dios con canción; y magnificarle he con alabanza.

RuSV1876 30 (68:31) Я буду славить имя Бога моего в песни, буду превозносить Его в славословии,

FI33/38 31. niin minä veisuulla kiitän Jumalan nimeä ja ylistän häntä kiitosvirsillä.

Biblia1776 30. Minä kiitän Jumalan nimeä veisuulla, ja suuresti ylistän häntä kiitoksella.

CPR1642 32. Minä kijtän Jumalan nime weisulla ja ylistän sangen händä kijtoxella.

Osat1551 32. Mine tadhon kijtte Jumalan Nimee weisun cansa/ ia tadhon hende sangen yliste Kijtoxella. (Minä tahdon kiittää Jumalan nimeä weisuun kanssa/ ja tahdon häntä sangen ylistää kiitoksella.)

MLV19 31 and it will please Jehovah better than an ox, or a bullock that has horns and hoofs.

KJV 31. This also shall please the LORD better than an ox or bullock that hath horns and hoofs.

Luther1912 31. Das wird dem HERRN besser gefallen denn ein Farre, der Hörner und Klauen hat.

RV'1862 31. Y agradará a Jehová más que buey, y becerro, que echa cuernos y uñas.

RuSV1876 31 (68:32) и будет это благоугоднее Господу, нежели вол,нежели телец с рогами и с копытами.

FI33/38 32. Se on Herralle otollisempi kuin härkä, kuin

Biblia1776 31. Se kelpaa paremmin Herralle kuin härkä

mulli, sarvipää ja sorkkajalka.

CPR1642 33. Se kelpa parammin HERralle cuin härkä taicka mulli jolla owat sarwet ja sorcat.

Osat1551 taikka mulli, jolla ovat sarvet ja sorkat.

33. Sen pite HERRALLE paramin kelpaman/ quin iocu Herke taicka Mulli/ Jolla ouat Saruet ia Sorcat. (Sen pitää HERRALLE paremmin kelpaaman/ kuin joku härkä taikka mulli/ Jolla owat sarwet ja sorkat.)

MLV19 32 The meek have seen it and are glad. You* who seek after God, let your* heart live.

Luther1912 32. Die Elenden sehen's und freuen sich; und die Gott suchen, denen wird das Herz leben.

RuSV1876 32 (68:33) Увидят это страждущие и возрадуются. И оживет сердце ваше, ищущие Бога,

KJV 32. The humble shall see this, and be glad: and your heart shall live that seek God.

RV'1862 32. Verán los humildes, y regocijarse han: buscád a Dios, y vivirá vuestro corazón.

FI33/38 33. Nöyrät näkevät sen ja riemuitsevat; elpyköön teidän sydämenne, teidän, jotka etsitte Jumalaa.

CPR1642 34. Radolliset näkewät sen ja iloidzewat ja jotca Jumalata edziwät heidän sydämens pitä elämän.

Biblia1776 32. Raadolliset näkevät sen ja iloitsevat, ja jotka Jumalaa etsivät, heidän sydämensä pitää elämän.

Osat1551 34. Ne Radholiset sen näkeuet ia iloitzeuat/ ia iotca Jumalata etziuet/ heille pite sydhemen elemen. (Ne raadolliset sen näkewät ja iloitsewat/ ja jotkas Jumalata etsiwät/ heille pitää sydämen elämän.)

MLV19 33 Because Jehovah hears the needy and does not despise his prisoners.

KJV 33. For the LORD heareth the poor, and despiseth not his prisoners.

Luther1912 33. Denn der HERR hört die Armen und verachtet seine Gefangenen nicht.

RuSV1876 33 (68:34) ибо Господь внемлет нищим и не пренебрегает узников Своих.

RV'1862 33. Porque Jehová oye a los menesterosos, y no menosprecia a sus prisioneros.

FI33/38 34. Sillä Herra kuulee köyhiä eikä halveksi vankejansa.

CPR1642 35. Sillä HERra cuule köyhiä ja ei hän fangians cadzo ylön.

Biblia1776 33. Sillä Herra kuulee köyhiä, ja ei hän vankiansa katso ylön.

Osat1551 35. Sille HERRA cwlepi ne Kieuhet/ ia eipe hen Fangians ylencatzo. (Sillä HERRA kuuleepi ne köyhät/ ja eipä hän wankiansa ylenkatso.)

MLV19 34 Let heaven and earth praise him, the seas and everything that moves in it.

Luther1912 34. Es lobe ihn Himmel, Erde und Meer und alles, was sich darin regt.

RuSV1876 34 (68:35) Да восхвалят Его небеса и земля, моря и все движущееся в них;

KJV 34. Let the heaven and earth praise him, the seas, and every thing that moveth therein.

RV'1862 34. Alábenle los cielos y la tierra, las mares y todo lo que se mueve en ellas.

FI33/38 35. Kiittäköot häntä taivaat ja maa, meret ja kaikki, mitä niissä liikkuu.

CPR1642 36. Kijttäkän händä taiwat maa ja meri caicki mitä nijsä lijckuwat.

Biblia1776 34. Kiittäkään häntä taivaat ja maa, meri, ja kaikki kuin niissä liikkuvat.

Osat1551 36. Kijtteken hende Taiuat/ Maa ia Meri/ caiki mite nijsse lijckuuat. (Kiittäkään häntä taiwaat/ Maa ja meri/ kaikki mitä niissä liikkuwat.)

MLV19 35 Because God will save Zion and build the cities of Judah. And they will abide there and have it in possession.

Luther1912 35. Denn Gott wird Zion helfen und die Städte Juda's bauen, daß man daselbst wohne und sie besitze.

RuSV1876 35 (68:36) ибо спасет Бог Сион, создаст города Иудины, и поселятся там и наследуют его,

KJV 35. For God will save Zion, and will build the cities of Judah: that they may dwell there, and have it in possession.

RV'1862 35. Porque Dios guardará a Sión, y reedificará las ciudades de Judá, y habitarán allí, y heredarla han.

FI33/38 36. Sillä Jumala on pelastava Siionin ja rakentava Juudan kaupungit, niin että he asettuvat niihin ja omistavat ne.

CPR1642 37. Sillä Jumala autta Zioni ja rakenda Judan Caupungit että siellä asutan ja ne omistetan.

Biblia1776 35. Sillä Jumala auttaa Zionia ja rakentaa Juudan kaupungit, että siellä asutaan, ja se perinnöllä omistetaan.

Osat1551 37. Sille Jumala auttapi Zionin/ ia ne Judan Caupungit rakendapi/ ette sielle asutan/ ia ne periexens saauat. (Sillä Jumala auttaapi Zionin/ ja ne Judan kaupungit rakentaapi/ että siellä asutaan/ je ne periäksensä saawat.)

MLV19 36 The seed also of his servants will inherit it and those who love his name will dwell in it.

Luther1912 36. Und der Same seiner Knechte wird sie ererben, und die seinen Namen lieben, werden darin bleiben.

KJV 36. The seed also of his servants shall inherit it: and they that love his name shall dwell therein.

RV'1862 36. Y la simiente de sus siervos la heredará; y los que aman su nombre habitarán en ella.

RuSV1876 36 (68:37) и потомство рабов Его утвердится в нем, и любящие имя Его будут поселяться на нем.

FI33/38 37. Hänen palvelijainsa jälkeläiset saavat sen perinnökseen, ja ne, jotka hänen nimeänsä rakastavat, saavat asua siinä.

Biblia1776 36. Ja hänen palveliainsa siemen sen perii: ja ne, jotka hänen nimeänsä rakastavat, pitää asuman siinä.

CPR1642 38. Ja hänen palwelians siemen ne peri ja jotca hänen nimens racastawat asuwat nijsä.

Osat1551 38. Ja henen Paluelians Siemenen pite ne perimen/ ia iotca henen Nimens racastauat/ pite nijsse asuman. (Ja hänen palwelijansa siemenen pitää ne perimän/ ja jotka hänen nimeänsä rakastawat/ pitää niissä asuman.)

PSALMI 70

Avunhuuto vihollisia vastaan.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi; syntiä tunnustettaessa.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi edelläveisaajalle, muistoksi.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa muistoxi.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edelweisattapa Muistoxi. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa muistoksi.)

MLV19 1 Hasten, O God, to deliver me. Make haste to help me, O Jehovah.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David, to bring to remembrance.<p/> Make haste, O God, to deliver me; make haste to help me, O LORD.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen, zum Gedächtnis. Eile, Gott, mich zu erretten, HERR, mir zu helfen!

RuSV1876 1 (69:1) Начальнику хора. Псалом Давида. В воспоминание. (69:2) Поспеши, Боже, избавить меня, поспеши , Господи, на помощь мне.

RV'1862 1. Al Vencedor: De David, para acordar. O! DIOS, para librarme, o! Dios, para ayudarme, apresúrate.

FI33/38 2. Jumala, riennä minua pelastamaan, riennä minun avukseni, Herra.

CPR1642 2. RIennä Jumala minua wapahtaman kijruta HERra minua auttaman.

Biblia1776 (H70:2) Riennä, Jumala, minua vapahtamaan: kiiruhda, Herra, minua auttamaan.

Osat1551 2. RIenne Jumala minua wapactaman/ HERRA (kijrucdha) minua auttaman. (Riennä Jumala minua wapahtamaan/ HERRA (kiiruhda) minua auttamaan.)

MLV19 2 Let them be put to shame and confounded who seek after my soul. Let them be turned backward and brought to dishonor who delight in my hurt.

Luther1912 2. Es müssen sich schämen und zu Schanden werden, die nach meiner Seele stehen; sie müssen zurückkehren und gehöhnt werden, die mir Übles wünschen,

RuSV1876 2 (69:3) Да постыдятся и посрамятся ищущие души моей! Да будут обращены

KJV 2. Let them be ashamed and confounded that seek after my soul: let them be turned backward, and put to confusion, that desire my hurt.

RV'1862 2. Sean avergonzados y confusos los que buscan mi vida: sean vueltos atrás y avergonzados, los que quieren mi mal.

назад и преданы посмеянию желающие
мне зла!

FI33/38 3. Joutukoot häpeään ja punastukoot ne, jotka minun henkeäni väijyvät; peräytykööt ja saakoot häpeän ne, jotka tahtovat minulle onnettomuutta.

Biblia1776 2. Häpiään tulkoon ja hävetköön, jotka minun sieluani väijyvät: ajettakoon takaperin ja tulkoon häväistyksi, jotka minulle pahaa suovat;

CPR1642 3. Häwetkön ja häwäistäkön jotca minun sieluani wäijywät. 4. Ajettacon tacaperin ja tulcon häwäistyxi jotca minulle paha suowat.

Osat1551 3. Häwetkön ia häueistäkön/ iotca minun Sieluni ielkin seisouat. 4. Tacaperin he kietkön/ ia tulcon häueistetyxi/ Jotca minulle pahoia souat. (Häwetköön ja häwäistäköön/ jotka minun sieluni jälkeen seisowat.4. Takaperin he käyköön/ ja tulkoon häwäistetyksi/ jotka minulle pahoja suowat.)

MLV19 3 Let them be turned back because of their shame who say, Aha, aha.

KJV 3. Let them be turned back for a reward of their shame that say, Aha, aha.

Luther1912 3. daß sie müssen wiederum zu Schanden werden, die da über mich schreien: "Da, da!"

RV'1862 3. Sean vueltos atrás en pago de su vergüenza los que dicen: Hala, hala.

RuSV1876 3 (69:4) Да будут обращены назад за поношение меня говорящие мне : „хорошо! хорошо!"

FI33/38 4. Kääntykööt takaisin häpeissänsä ne, jotka sanovat: Kas niin, kas niin!

Biblia1776 3. Että he jälleen häpiään tulisivat, jotka minua pitittävät.

CPR1642 5. Että he jällens häpiään tulisit jotca minua

Osat1551 5. Ette he iellens häpien ala tulisit/ iotca

pitittäwät.

minun ylitzeni hwtauat/ Ninpe/ Ninpe. (Että he jällens häpeän alle tulisit/ jotka minun ylitseni huutawat/ Niinpä/ Niinpä.)

MLV19 4 Let all those who seek you rejoice and be glad in you. And let such as love your salvation say continually, Let God be magnified.

KJV 4. Let all those that seek thee rejoice and be glad in thee: and let such as love thy salvation say continually, Let God be magnified.

Luther1912 4. Sich freuen und fröhlich müssen sein an dir, die nach dir fragen, und die dein Heil lieben, immer sagen: Hoch gelobt sei Gott!

RV'1862 4. Regocíjense, y alégrense en tí todos los que te buscan; y digan siempre, los que aman tu salud: Sea engrandecido Dios.

RuSV1876 4 (69:5) Да возрадуются и возвеселятся о Тебе все, ищущие Тебя, и любящие спасение Твое да говорят непрестанно: „велик Бог!"

FI33/38 5. Iloitkoot ja riemuitkoot sinussa kaikki, jotka sinua etsivät; joille sinun apusi on rakas, ne sanokoot aina: Ylistetty olkoon Jumala!

Biblia1776 4. Iloitkaan ja riemuitkaan sinussa kaikki, jotka sinua etsivät; ja jotka sinun autuuttas rakastavat, sanokaan aina: Jumala olkoon suuresti ylistetty!

CPR1642 6. Iloitcan ja riemuitcan sinusa caicki jotca sinua edziwät ja jotca sinun autuuttas racastawat sanocan aina: Jumala olcon suurest ylistetty.

Osat1551 6. Iloitkan ia riemuitkan sinussa caiki/ iotca sinua etziuet/ ia iotca sinun Terueyttes racastauat/ aina sanocat/ Jumala olcon sangen ylistetty. (Iloitkaan ja riemuitkaan sinussa kaikki/ jotka sinua etsiwät/ ja jotka sinun terweyttäsi rakastawat/ aina sanokaat/

Jumala olkoon sangen ylistetty.)

MLV19 5 But I am poor and needy. Make haste to me, O God. You are my help and my deliverer, O Jehovah. Do not delay.

KJV 5. But I am poor and needy: make haste unto me, O God: thou art my help and my deliverer; O LORD, make no tarrying.

Luther1912 5. Ich aber bin elend und arm. Gott, eile zu mir, denn du bist mein Helfer und Erretter; mein Gott verziehe nicht!

RV'1862 5. Yo soy afligido y menesteroso: o! Dios, apresúrate a mí: ayudador mío, y mi librador eres tú, Jehová, no te detengas.

RuSV1876 5 (69:6) Я же беден и нищ; Боже, поспеши ко мне! Ты помощь моя и Избавитель мой; Господи! не замедли.

FI33/38 6. Mutta minä olen kurja ja köyhä; Jumala, riennä minun tyköni. Sinä olet minun apuni ja vapauttajani; Herra, älä viivy.

Biblia1776 5. Mutta minä olen raadollinen ja köyhä, riennä, Jumala, minun tyköni; sillä sinä olet minun auttajani ja pelastajani, Herra, älä viivyttele.

CPR1642 7. Mutta minä olen radollinen ja köyhä riennä Jumala minun tygöni: sillä sinä olet minun auttajan ja pelastajan minun Jumalan älä wijwytä.

Osat1551 7. Mutta mine olen Radholinen ia Kieuhe/ rienne Jumala minun tykeni/ Sille sine olet minun Auttaian ia Pelastaian/ minun Jumalan Ele viwyte. (Mutta minä olen raadollinen ja köyhä/ riennä Jumala minun tyköni/ Sillä sinä olet minun auttajain ja pelastajain/ minun Jumalan älä wiiwytä.)

PSALMI 71

Vanhurskaan luottava rukous ja kiitos.

FI33/38 1. Sinuun, Herra, minä turvaan, älä salli minun joutua häpeään iankaikkisesti.

CPR1642 1. SInuun HERra minä uscallan älä anna minua ikänäns häwäistä.

Biblia1776 1. Sinuun, Herra, minä uskallan: älä anna minua ikänä häväistä.

Osat1551 1. SInun päles HERRA mine vskallan/ ele laske minua ikenens häpien ala tulla. (Sinun päällesi HERRA minä uskallan/ älä laske minua ikänänsä häpeän alle tulla.)

MLV19 1 I take refuge in you, O Jehovah. Do not let me be put to shame everlasting.

Luther1912 1. HERR, ich traue auf dich; laß mich nimmermehr zu Schanden werden.

RuSV1876 1 (70:1) На Тебя, Господи, уповаю, да не постыжусь вовек.

KJV 1. In thee, O LORD, do I put my trust: let me never be put to confusion.

RV'1862 1. EN tí, Jehová, he esperado; no sea yo confundido para siempre.

FI33/38 2. Pelasta minut, vapahda minut vanhurskaudessasi, kallista korvasi minun puoleeni ja auta minua.

CPR1642 2. Wapada minua wanhurscaudellas ja pelasta minua callista corwas minun puoleeni ja auta minua.

Biblia1776 2. Vapahda minua vanhurskaudessa ja pelasta minua: kallista korvas minun puoleeni ja auta minua.

Osat1551 2. Wapata minua sinun Wanhurskaudhes cautta/ ia auta minua vlos/ Callista sinun Coruas minun poleeni/ ia auta minua. (Wapahda minua sinun wanhurskautesi kautta/ ja auta minua ulos/ Kallista sinun

korwasi minun puoleeni/ ja auta minua.)

MLV19 2 Deliver me in your righteousness and rescue me. Bow down your ear to me and save me.

KJV 2. Deliver me in thy righteousness, and cause me to escape: incline thine ear unto me, and save me.

Luther1912 2. Errette mich durch deine Gerechtigkeit und hilf mir aus; neige deine Ohren zu mir und hilf mir!

RV'1862 2. Escápame, y líbrame en tu justicia: inclina a mí tu oido, y sálvame.

RuSV1876 2 (70:2) По правде Твоей избавь меня и освободи меня; приклони ухо Твое ко мне и спаси меня.

FI33/38 3. Ole minulle kallio, jolla saan asua ja jonne aina saan mennä, sinä, joka olet säätänyt minulle pelastuksen. Sillä sinä olet minun kallioni ja linnani.

Biblia1776 3. Ole minulle vahva turva, johon minä aina pakenisin: sinä olet luvannut minua auttaa; sillä sinä olet minun kallioni ja linnani.

CPR1642 3. Ole minulle wahwa turwa johon minä aina pakenisin joca aina autta luwannut olet: sillä sinä olet minun callion ja linnan.

Osat1551 3. Ole minulle yxi wahua Turua/ iohonga mine aina pakenisin/ Jocas aina autta luuanut olet/ Sille sine olet minun Callion ia Linnan. (Ole minulle yksi wahwa turwa/ johonka minä aina pakenisin/ Joka aina auttaa luwannut olet/ Sillä sinä olet minun kallioni ja linnani.)

MLV19 3 Be to me a rock of habitation to which I may continually resort. You have given

KJV 3. Be thou my strong habitation, whereunto I may continually resort: thou hast given

commandment to save me, because you are my rock and my fortress.

Luther1912 3. Sei mir ein starker Hort, dahin ich immer fliehen möge, der du zugesagt hast mir zu helfen; denn du bist mein Fels und meine Burg.

RuSV1876 3 (70:3) Будь мне твердым прибежищем, куда я всегда мог бы укрываться; Ты заповедал спасти меня, ибо твердыня моя и крепость моя – Ты.

commandment to save me; for thou art my rock and my fortress.

RV'1862 3. Séme por peña de fortaleza donde venga continuamente: mandado has que yo sea salvo, porque tú eres mi roca y mi castillo.

FI33/38 4. Jumalani, vapauta minut jumalattoman kädestä, väärän ja väkivaltaisen kourista.

CPR1642 4. Minun Jumalan auta minua jumalattoman kädestä wäärän ja ylpiän kädestä.

Biblia1776 4. Minun Jumalani, auta minua jumalattoman kädestä, väärän ja väkivaltaisen kädestä.

Osat1551 4. Minun Jumalan auta minua sen Jumalattoman kädheste/ sen Nurian ia Wäritteliän kädheste. (Minun Jumalan auta minua sen jumalattoman kädestä/ sen nurjan ja wääristelijän kädestä)

MLV19 4 Rescue me, O my God, out of the hand of a wicked man, out of the hand of an unrighteous and cruel man.

Luther1912 4. Mein Gott, hilf mir aus der Hand der Gottlosen, aus der Hand des Ungerechten und Tyrannen.

KJV 4. Deliver me, O my God, out of the hand of the wicked, out of the hand of the unrighteous and cruel man.

RV'1862 4. Dios mío, escápame de la mano del impío, de la mano del perverso y falsario.

RuSV1876 4 (70:4) Боже мой! избавь меня из руки нечестивого, из руки беззаконника и притеснителя,

FI33/38 5. Sillä sinä olet minun toivoni, Herra, Herra, minun turvani hamasta nuoruudestani.

Biblia1776 5. Sillä sinä olet minun turvani, Herra, Herra: minun toivoni hamasta minun nuoruudestani.

CPR1642 5. Sillä sinä olet minun turwan HERra HERra minun toiwon hamast minun nuorudestani.

Osat1551 5. Sille sine olet minun Turuan HERRA Jumala/ Minun Toiuon hamast minun Norudhestani. (Sillä sinä olen minun turwani HERRA Jumala/ Minun toiwon hamasta minun nuoruudestani.)

MLV19 5 Because you are my hope, O lord Jehovah, my trust from my youth.

KJV 5. For thou art my hope, O Lord GOD: thou art my trust from my youth.

Luther1912 5. Denn du bist meine Zuversicht, HERR HERR, meine Hoffnung von meiner Jugend an.

RV'1862 5. Porque tú eres mi esperanza, Señor Jehová: seguridad mía desde mi mocedad.

RuSV1876 5 (70:5) ибо Ты – надежда моя, Господи Боже, упование мое от юности моей.

FI33/38 6. Sinä olet minun tukeni syntymästäni saakka, sinä päästit minut äitini kohdusta; sinua minä alati ylistän.

Biblia1776 6. Sinuun minä olen luottanut hamasta äitini kohdusta, sinä minun vedit ulos äitini kohdusta: sinusta on aina minun kerskaukseni.

CPR1642 6. Sinuun minä olen luottanut hamast äitini cohdusta sinä minun wedit ulos äitini

Osat1551 6. Sinun päles mine olen loottanut hamast Eiteni codhusta/ Sine minun vloswedhit

cohdusta sinusta on aina minun kerscauxen.

Eiteni codhusta/ sinusta ombi aina minun kerskaudhen. (Sinun päällesi minä olen luottanut hamasta äitini kohdusta/ Sinä minun uloswedit äitini kohdusta/ sinusta ompi aina minun kerskaukseni.)

MLV19 6 I have been held up by you from the womb. You are he who took me out of my mother's guts. My praise will be continually of you.

KJV 6. By thee have I been holden up from the womb: thou art he that took me out of my mother's bowels: my praise shall be continually of thee.

Luther1912 6. Auf dich habe ich mich verlassen von Mutterleibe an; du hast mich aus meiner Mutter Leib gezogen. Mein Ruhm ist immer von dir.

RV'1862 6. Por tí he sido sustentado desde el vientre: de las entrañas de mi madre tú fuiste el que me sacaste: de tí ha sido siempre mi alabanza.

RuSV1876 6 (70:6) На Тебе утверждался я от утробы; Ты извел меня из чрева материмоей; Тебе хвала моя не престанет.

FI33/38 7. Monelle minä olen kuin kummitus, mutta sinä olet minun vahva suojani.

Biblia1776 7. Minä olen monelle ihmeeksi tullut; mutta sinä olet minun vahva turvani.

CPR1642 7. Minä olen monelle ihmexi tullut mutta sinä olet minun wahwa turwan.

Osat1551 7. Ninquin iocu Ihme mine olen monille techty/ Mutta sine olet minun wahua Turuan. (Niinkuin joku ihme minä olen monille tehty/ Mutta sinä olet minun wahwa turwani.)

MLV19 7 I am as a wonder to many, but you are my strong refuge.

KJV 7. I am as a wonder unto many; but thou art my strong refuge.

Luther1912 7. Ich bin vor vielen wie ein Wunder; aber du bist meine starke Zuversicht.

RV'1862 7. Como prodigio he sido a muchos; y tú mi refugio fuerte.

RuSV1876 7 (70:7) Для многих я был как бы дивом, но Ты твердая моя надежда.

FI33/38 8. Minun suuni on täynnä sinun kiitostasi, täynnä sinun ylistystäsi kaiken päivää.

Biblia1776 8. Täytä minun suuni sinun kiitoksestas ja sinun kunniastas joka päivä.

CPR1642 8. Täytä minun suun sinun kijtoxestas ja sinun cunniastas jocapäiwä.

Osat1551 8. Täyte minun Swn sinun Kijtoxestas/ ia sinun Cunniastas iocapeiue. (Täytä minun suu sinun kiitoksestasi/ ja sinun kunniastasi jokapäiwä.)

MLV19 8 My mouth will be filled with your praise and with your honor all the day.

KJV 8. Let my mouth be filled with thy praise and with thy honour all the day.

Luther1912 8. Laß meinen Mund deines Ruhmes und deines Preises voll sein täglich.

RV'1862 8. Sea llena mi boca de tu alabanza, todo el día de tu gloria.

RuSV1876 8 (70:8) Да наполнятся уста мои хвалою, чтобы воспевать всякий день великолепиеТвое.

FI33/38 9. Älä heitä minua pois minun vanhalla iälläni, älä hylkää minua, kun voimani loppuu.

Biblia1776 9. Älä minua heitä pois minun vanhuudessani: älä minua hylkää, kuin minä heikoksi tulen.

CPR1642 9. Älä minua heitä pois minun wanhudesani

Osat1551 9. Ele minua poisheite minun

älä minua hyljä cosca minä heicoxi tulen.

Wanhudhesani/ ele minua ylenanna coska mine heikoxi tulen. (Älä minua poisheitä minun wanhuudessani/ älä minua ylenanna koska minä heikoksi tulen.)

MLV19 9 Do not cast me off in the time of old age. Forsake me not when my strength fails.

KJV 9. Cast me not off in the time of old age; forsake me not when my strength faileth.

Luther1912 9. Verwirf mich nicht in meinem Alter; verlaß mich nicht, wenn ich schwach werde.

RV'1862 9. No me deseches en el tiempo de la vejez: cuando mi fuerza se acabare, no me desampares.

RuSV1876 9 (70:9) Не отвергни меня во время старости; когда будет оскудевать силамоя, не оставь меня,

FI33/38 10. Sillä minun viholliseni puhuvat minusta; ne, jotka väijyvät minun henkeäni, neuvottelevat keskenänsä:

Biblia1776 10. Sillä minun viholliseni puhuvat minua vastaan: ja jotka minun sieluani väijyvät, he keskenänsä neuvoa pitävät,

CPR1642 10. Sillä minun wiholliseni puhuwat minua wastan ja jotca minun sieluani wäijywät he keskenäns neuwo pitäwät.

Osat1551 10. Sille minun Wiholiseni puhuuat minua wastan/ ia iotca minun Sieluani weijuuet/ he keskenens neuuo piteuet. (Sillä minun wiholliseni puhuwat minua wastaan/ ja jotka minun sieluani wäijywät/ he keskenänsä neuwoa pitäwät.)

MLV19 10 Because my enemies speak concerning me and those who watch for my soul take counsel

KJV 10. For mine enemies speak against me; and they that lay wait for my soul take counsel

together,

Luther1912 10. Denn meine Feinde reden wider mich, und die auf meine Seele lauern, beraten sich miteinander

RuSV1876 10 (70:10) ибо враги мои говорят против меня, и подстерегающие душу моюсоветуются между собою,

together,

RV'1862 10. Porque mis enemigos han dicho de mí; y los que asechan mi vida, consultaron juntamente,

FI33/38 11. Jumala on hänet hyljännyt; ajakaa häntä takaa ja ottakaa kiinni, sillä auttajaa ei ole.

CPR1642 11. Ja sanowat: Jumala hyljä hänen: ajacat taca ja käsittäkät händä: sillä ei ole wapahtajata.

Biblia1776 11. Ja sanovat: Jumala hylkäsi hänen; ajakaat takaa ja käsittäkäät häntä, sillä ei ole vapahtajaa.

Osat1551 11. Ja sanouat/ Jumala ylenannoi henen/ wainocat ia käsitteket hende/ Sille eipe ole ychte wapactaia. (Ja sanowat/ Jumala ylenantoi hänen/ wainotkaat ja käsittäkäät häntä/ Sillä eipä ole yhtään wapahtajaa.)

MLV19 11 saying, God has forsaken him. Pursue and take him, because there is none to deliver.

Luther1912 11. und sprechen: "Gott hat ihn verlassen; jaget nach und ergreifet ihn, denn da ist kein Erretter."

RuSV1876 11 (70:11) говоря: „Бог оставил его; преследуйте и схватите его, ибо нет избавляющего".

KJV 11. Saying, God hath forsaken him: persecute and take him; for there is none to deliver him.

RV'1862 11. Diciendo: Dios le ha dejado: perseguíd, y tomádle, porque no hay quien le libre.

FI33/38 12. Jumala, älä ole minusta kaukana, Jumalani, riennä minun avukseni.

Biblia1776 12. Jumala, älä erkane kauvas minusta: minun Jumalani, riennä minua auttamaan.

CPR1642 12. Jumala älä ercane cauwas minusta minun Jumalan riennä minua auttaman.

Osat1551 12. Jumala ele cauuas erkane minusta/ Minun Jumalan rienne minua auttaman. (Jumala älä kauas erkane minusta/ Minun Jumalan riennä minua auttamaan.)

MLV19 12 O God, do not be far from me. O my God, make haste to help me.

KJV 12. O God, be not far from me: O my God, make haste for my help.

Luther1912 12. Gott, sei nicht ferne von mir; mein Gott, eile, mir zu helfen!

RV'1862 12. O! Dios, no te alejes de mí: Dios mío, apresúrate para ayudarme.

RuSV1876 12 (70:12) Боже! не удаляйся от меня; Боже мой! поспешина помощь мне.

FI33/38 13. Joutukoot häpeään ja hukkukoot ne, jotka vainoavat minun sieluani; peittäköön häpeä ja pilkka ne, jotka hankkivat minulle onnettomuutta.

Biblia1776 13. Hävetköön ja hukkukoon, jotka minun sieluani vastaan ovat: häpiän ja häväistyksen alle tulkoon, jotka minulle pahaa suovat.

CPR1642 13. Häwetkön ja huckucon jotca minun sieluani wastan owat häpiän ja häwäistyxen ala tulcon jotca minulle paha suowat.

Osat1551 13. Häwetkön ia huckucon iotca minun Sieluni wastan ouat/ häpielle ia häueistöxellä olcohon ne werhoitetut/ iotca minulle pahutta etziuet. (Häwetköön ja hukkukoon jotka minun sieluni wastaan owat/ häpeällä ja häwäistyksella olkoon ne werhoitetut/ jotka minulle pahuutta etsiwät.)

MLV19 13 Let them be put to shame and be consumed who are adversaries to my soul. Let them be covered with reproach and dishonor who seek my hurt.

KJV 13. Let them be confounded and consumed that are adversaries to my soul; let them be covered with reproach and dishonour that seek my hurt.

Luther1912 13. Schämen müssen sich und umkommen, die meiner Seele zuwider sind; mit Schande und Hohn müssen sie überschüttet werden, die mein Unglück suchen.

RV'1862 13. Sean avergonzados, perezcan, los adversarios de mi alma: sean cubiertos de vergüenza y de confusión, los que buscan mi mal.

RuSV1876 13 (70:13) Да постыдятся и исчезнут враждующие против души моей, да покроются стыдом и бесчестием ищущие мне зла!

FI33/38 14. Mutta minä odotan alati, ja yhäti minä sinua kiitän.

Biblia1776 14. Mutta minä odotan aina, ja korotan aina sinun kiitokses.

CPR1642 14. Mutta minä odotan aina ja corgotan aina sinun kijtoxes.

Osat1551 14. Mutta mine tadhon alati odhotta/ ia tadhon aina sinun kijtoxes corghotta. (Mutta minä tahdon alati odottaa/ ja tahdon aina sinun kiitoksesi korottaa.)

MLV19 14 But I will hope continually and will praise you yet more and more.

KJV 14. But I will hope continually, and will yet praise thee more and more.

Luther1912 14. Ich aber will immer harren und will immer deines Ruhmes mehr machen.

RV'1862 14. Y yo siempre esperaré: y añadiré sobre toda tu alabanza.

RuSV1876 14 (70:14) А я всегда буду уповать на Тебя и

умножать всякую хвалу Тебе.

FI33/38 15. Minun suuni on julistava sinun vanhurskauttasi, sinun pelastustekojasi kaiken päivää, sillä niiden määrää en minä tunne.

Biblia1776 15. Minun suuni pitää ilmoittaman sinun vanhurskauttas, joka päivä sinun autuuttas, joita en minä voi kaikkia lukea.

CPR1642 15. Minun suun pitä ilmoittaman sinun wanhurscauttas jocapäiwä sinun autuuttas joita en minä woi caickia luke.

Osat1551 15. Minun Swni pite ilmoittaman sinun Wanhurskauttas/ Jocapeiue sinun Terueyttes/ iota em mine caikia Lukia woi. (Minun suuni pitää ilmoittaman sinun wanhurskauttasi/ Jokapäiwä sinun terweyttäsi/ jota en minä kaikkia lukea woi.)

MLV19 15 My mouth will tell of your righteousness, of your salvation all the day, because I do not know the numbers.

KJV 15. My mouth shall shew forth thy righteousness and thy salvation all the day; for I know not the numbers thereof.

Luther1912 15. Mein Mund soll verkündigen deine Gerechtigkeit, täglich deine Wohltaten, die ich nicht alle zählen kann.

RV'1862 15. Mi boca recontará tu justicia: todo el día tu salud, aunque no sé el número.

RuSV1876 15 (70:15) Уста мои будут возвещать правду Твою, всякий день благодеяния Твои; ибо я не знаю им числа.

FI33/38 16. Herran, Herran väkeviä tekoja minä tuon julki, minä ylistän sinun vanhurskauttasi, sinun ainoan.

Biblia1776 16. Minä vaellan Herran, Herran väkevyydessä: minä tahdon muistaa ainoastaan sinun vanhurskauttas.

CPR1642 16. Minä waellan HERran HERran wäkewydes

Osat1551 16. Mine waellan HERRAN Jumalan

minä ylistän ainoastans sinun wanhurscauttas.

wäkewyxes/ Mine ylisten ainoastans sinun Wanhurskauttas. (Minä waellan HERRAN Jumalan wäkewyydessä/ Minä ylistän ainoastansa sinun wanhurskauttasi.)

MLV19 16 I will come with the mighty acts of the lord Jehovah. I will make mention of your righteousness, yours only!

KJV 16. I will go in the strength of the Lord GOD: I will make mention of thy righteousness, even of thine only.

Luther1912 16. Ich gehe einher in der Kraft des HERRN HERRN; ich preise deine Gerechtigkeit allein.

RV'1862 16. Vendré a las valentías del Señor Jehová: haré memoria de la justicia de tí solo.

RuSV1876 16 (70:16) Войду в размышление о силах Господа Бога; воспомяну правду Твою – единственно Твою.

FI33/38 17. Jumala, sinä olet opettanut minua hamasta nuoruudestani, ja yhä vielä minä sinun ihmeitäsi julistan.

Biblia1776 17. Jumala, sinä olet minua nuoruudestani opettanut, sentähden minä julistan sinun ihmeitäs.

CPR1642 17. Jumala sinä olet minua nuorudestani opettanut sentähden minä julistan sinun ihmeitäs.

Osat1551 17. Jumala sine olet minua Norudhestani opettanut/ Senteden mine iulghistan sinun Ihmeites. (Jumala sinä olet minua nuoruudestani opettanut/ Sentähden minä julistan sinun ihmeitäsi.)

MLV19 17 O God, you have taught me from my youth and I have declared your wondrous works until now.

KJV 17. O God, thou hast taught me from my youth: and hitherto have I declared thy wondrous works.

Luther1912 17. Gott, du hast mich von Jugend auf gelehrt, und bis hierher verkündige ich deine Wunder.

RV'1862 17. O! Dios, enseñásteme desde mi mocedad, y hasta ahora: manifestaré tus maravillas.

RuSV1876 17 (70:17) Боже! Ты наставлял меня от юности моей, и доныне я возвещаю чудеса Твои.

FI33/38 18. Älä, Jumala, minua hylkää vanhaksi ja harmaaksi tultuani, niin minä julistan sinun käsivartesi voimaa nousevalle polvelle, sinun väkevyyttäsi kaikille vielä tuleville.

Biblia1776 18. Ja minun vanhuudessani ja harmaaksi tultuani älä, Jumala, minua hylkää, siihenasti kuin minä ilmoitan sinun käsivartes lasten lapsille, ja sinun väkevyytes kaikille tulevaisille.

CPR1642 18. Ja minun wanhudesani ja harmaxi tulduani älä Jumala minua hyljä sijhenasti cuin minä ilmoitan sinun käsiwartes lasten lapsille ja sinun wäkewydes caikille tulewaisille.

Osat1551 18. Ja minun wanhudheni ia harmaudheni aialla ele Jumala minua ylenanna/ Sihenasti ette mine ilmoitan sinun Käsiuardhes Lastein lapsille/ Ja sinun Wäkewydhes caikille tuleuaisille. (Ja minun wanhuuteni ja harmauteni ajalla älä Jumala minua ylenanna/ Siihenasti että minä ilmoitan sinun käsiwartesi lastein lapsille/ ja sinun wäkewyytesi kaikille tulewaisille.)

MLV19 18 Yes, even when I am old and gray headed, O God, forsake me not, until I have declared your strength to a generation, your might to everyone who is to come.

KJV 18. Now also when I am old and grayheaded, O God, forsake me not; until I have shewed thy strength unto this generation, and thy power to every one that is to come.

Luther1912 18. Auch verlaß mich nicht, Gott, im Alter, wenn ich grau werde, bis ich deinen Arm verkündige Kindeskindern und deine Kraft allen, die noch kommen sollen.

RV'1862 18. Y aun hasta la vejez y las canas: o! Dios, no me desampares: hasta que denuncie tu brazo a la posteridad: tus valentías a todos los que vendrán.

RuSV1876 18 (70:18) И до старости, и до седины не оставь меня, Боже, доколе не возвещу силы Твоей роду сему и всем грядущим могущества Твоего.

FI33/38 19. Jumala, sinun vanhurskautesi ulottuu hamaan korkeuksiin, sinun, joka teet niin suuria. Jumala, kuka on sinun vertaisesi?

Biblia1776 19. Ja tosin, Jumala, sinun vanhurskautes on sangen korkia, sinä teet suuria: Jumala, kuka on sinun vertaises?

CPR1642 19. Ja tosin Jumala sinun wanhurscaudes on sangen corkia sinä suuria teet Jumala cuca on sinun wertaises ?

Osat1551 19. Ja tosin Jumala sinun Wanhurskaudhes ombi sangen corkia/ sine swrimat teedh/ Jumala cuca on sinun wertaitzses? (Ja tosin Jumala sinun wanhurskautesi ompi sangen korkea/ sinä suurimmat teet/ Jumala kuka on sinun wertaisesi?)

MLV19 19 Your righteousness also, O God, is very high, you who have done great things. O God, who is like you?

KJV 19. Thy righteousness also, O God, is very high, who hast done great things: O God, who is like unto thee!

Luther1912 19. Gott, deine Gerechtigkeit ist hoch, der du große Dinge tust. Gott, wer ist dir gleich?

RV'1862 19. Y tu justicia, o! Dios, hasta lo alto: porque has hecho grandes cosas: o! Dios, ¿quién como tú?

RuSV1876 19 (70:19) Правда Твоя, Боже, до

превыспренних; великие дела соделал Ты;
Боже, кто подобен Тебе?

FI33/38 20. Sinä, joka olet antanut meidän kokea paljon ahdistusta ja onnettomuutta, sinä virvoitat meidät jälleen henkiin, ja maan syvyyksistä sinä tuot meidät takaisin.

CPR1642 20. Sillä sinä annat minun nähdä paljo ja suuria ahdistuxia ja wirgotat minua jällens ja taas sinä haet minua ulos maan sywydestä.

Biblia1776 20. Sillä sinä annat minun nähdä paljon ja suuria ahdistuksia, ja virvoitat minua jälleen; ja taas sinä haet minua ulos maan syvyydestä.

Osat1551 20. Sille sine annat minun kiusata paliot ia swret adhistoxet/ ia iellenswirghotat minua/ ia taas sine haet minua vlos sijte Maan sywydheste. (Sillä sinä annat minun kiusata paljot ja suuret ahdistukset/ ja jällens wirwotat minua/ ja taas sinä haet minua ulos siitä maan sywyydestä.)

MLV19 20 You, who have shown us many and great troubles, will revive us again and will bring us up again from the depths of the earth.

KJV 20. Thou, which hast shewed me great and sore troubles, shalt quicken me again, and shalt bring me up again from the depths of the earth.

Luther1912 20. Denn du lässest mich erfahren viele und große Angst und machst mich wieder lebendig und holst mich wieder aus der Tiefe der Erde herauf.

RV'1862 20. Que me has hecho ver muchas angustias y males: volverás, y darme has vida: y de los abismos de la tierra volverás a levantarme.

RuSV1876 20 (70:20) Ты посылал на меня многие и лютые беды, но и опять оживлял меня и из бездн земли опять выводил меня.

FI33/38 21. Anna minun arvoni kasvaa ja lohduta minua jälleen.

CPR1642 21. Sinä teet minun sangen suurexi ja lohdutat minua jällens.

Biblia1776 21. Sinä teet minun sangen suureksi, ja lohdutat minua jälleen.

Osat1551 21. Sine teet minun sangen swrexi/ ia iellens sine lohutat minua. (Sinä teet minun sangen suureksi/ ja jällens sinä lohdutat minua.)

MLV19 21 Increase my greatness and turn again and comfort me.

Luther1912 21. Du machst mich sehr groß und tröstest mich wieder.

RuSV1876 21 (70:21) Ты возвышал меня и утешал меня.

KJV 21. Thou shalt increase my greatness, and comfort me on every side.

RV'1862 21. Aumentarás mí magnificencia: y volverás a consolarme.

FI33/38 22. Niin minä myös ylistän harpulla sinua, sinun uskollisuuttasi, minun Jumalani, soitan kanteleella kiitosta sinulle, sinä Israelin Pyhä.

CPR1642 22. Nijn minäkin kijtän sinua Psaltarilla sinun wacuuttas minun Jumalan: minä weisan kijtost sinulle candeleilla sinä pyhä Israelis.

Biblia1776 22. Niin minäkin kiitän sinua psaltarilla, sinun totuuttas, minun Jumalani: minä veisaan kiitosta sinulle kanteleilla, sinä pyhä Israelissa.

Osat1551 22. Nin mineki mös kijten sinua Psaltarinleikille/ sinun Wacudhes polesta/ minun Jumalan/ Mine kijtostweisan sinulle Candelein päle/ o sine Pyhe Israelis. (Niin minäkin myös kiitän sinua psaltarinleikillä/ sinun wakuutesi puolesta/ minun Jumalani/ Minä kiitosta weisaan sinulle kantelein päällä/ Oi sinä Pyhä Israelissa.)

MLV19 22 I will also praise you with the psaltery, even your truth, O my God. I will sing praises to you with the harp, O you Holy One of Israel.

Luther1912 22. So danke ich auch dir mit Psalterspiel für deine Treue, mein Gott; ich lobsinge dir auf der Harfe, du Heiliger in Israel.

RuSV1876 22 (70:22) И я буду славить Тебя на псалтири, Твою истину, Боже мой; буду воспевать Тебя на гуслях, Святый Израилев!

KJV 22. I will also praise thee with the psaltery, even thy truth, O my God: unto thee will I sing with the harp, O thou Holy One of Israel.

RV'1862 22. Asimismo yo te alabaré con instrumento de salterio: tu verdad, o! Dios mío, cantaré a tí en la arpa, o! Santo de Israel.

FI33/38 23. Minun huuleni riemuitsevat, kun minä sinulle soitan, ja myös minun sieluni, jonka sinä olet lunastanut.

CPR1642 23. Minun huulen ja minun sielun jongas lunastit iloidzewat ja weisawat kijtost sinulle.

Biblia1776 23. Minun huuleni pitää kiittämän, koska minä sinulle veisaan, ja minun sieluni, jonkas lunastit.

Osat1551 23. Minun Hwleni ia minun Sielun/ ionga sine lunastit/ iloitzeuat ia Kijtostweisauat sinulle. (Minun huuleni ja minun sieluni/ jonka sinä lunastit/ iloitsewat ja kiitosta weisaawat sinulle.)

MLV19 23 My lips will shout for joy because I sing praises to you and my soul, which you have redeemed.

Luther1912 23. Meine Lippen und meine Seele, die du erlöst hast, sind fröhlich und lobsingen dir.

RuSV1876 23 (70:23) Радуются уста мои, когда я пою

KJV 23. My lips shall greatly rejoice when I sing unto thee; and my soul, which thou hast redeemed.

RV'1862 23. Mis labios cantarán cuando salmeare a tí: y mi alma, a la cual redimiste.

Тебе, и душа моя, которую Ты избавил;

FI33/38 24. Minun kieleni julistaa sinun vanhurskauttasi kaiken päivää, sillä häpeään ja pilkkaan ovat joutuneet ne, jotka hankkivat minulle onnettomuutta.

Biblia1776 24. Ja minun kieleni puhuu myös joka päivä sinun vanhurskaudestas; sentähden hävetkään he ja häpiään tulkoon, jotka minulle pahaa suovat.

CPR1642 24. Ja minun kielen puhu myös jocapäiwä sinun wanhurscaudestas sentähden häwetkän he ja häpiään tulcon jotca minulle paha suowat.

Osat1551 24. Ja mös minun Kielen tichterapi iocapeiue sinun Wanhurskaudhestas/ senteden häuetket he/ ia häpiehen tulcohon/ iotca minulle Pahutta etziuet. (Ja myös minun kieleni tichteeraapi (puhuu) jokapäiwä sinun wanhurskaudestasi/ sentähden häwetkään he/ ja häpeähän tulkohon/ jotka minulle pahuutta etsiwät.)

MLV19 24 My tongue also will talk of your righteousness all the day long. Because they are put to shame, because they are confounded, who seek my hurt.

KJV 24. My tongue also shall talk of thy righteousness all the day long: for they are confounded, for they are brought unto shame, that seek my hurt.

Luther1912 24. Auch dichtet meine Zunge täglich von deiner Gerechtigkeit; denn schämen müssen sich und zu Schanden werden, die mein Unglück suchen.

RV'1862 24. Asimismo mi lengua todo el día hablará de tu justicia: por cuanto fueron avergonzados, por cuanto fueron confusos, los que procuraban mi mal.

RuSV1876 24 (70:24) и язык мой всякий день будет возвещать правду Твою, ибо постыжены и посрамлены ищущие мне зла. О Соломоне.

PSALMI 72

Vanhurskaan kuninkaan siunattu hallitus.

FI33/38 1. Salomon virsi. Jumala, anna kuninkaan tuomita, niinkuin sinä tuomitset, anna vanhurskautesi kuninkaan pojalle.

Biblia1776 1. Salomon. Jumala, anna tuomios kuninkaalle, ja vanhurskautes kuninkaan pojalle,

CPR1642 1. Salomolle. JUmala anna duomios Cuningalle ja wanhurscaudes Cuningan pojalle.

Osat1551 1. JUmala anna sinun Domios sille Kuningalle/ Ja sinun Wanhurskaudhes Kuningan Poialle. (Jumala anna sinun tuomiosi sille kuninkaalle/ Ja sinun wanhurskautesi kuninkaan pojalle.)

MLV19 1 Give the king your judgments, O God and your righteousness to the king's son.

KJV 1. A Psalm for Solomon.<p/>Give the king thy judgments, O God, and thy righteousness unto the king's son.

Luther1912 1. Des Salomo. Gott, gib dein Gericht dem König und deine Gerechtigkeit des Königs Sohne,

RV'1862 1. Salmo para Salomón. O! DIOS, da tus juicios al rey, y tu justicia al hijo del rey.

RuSV1876 1 (71:1) Псалом Давида. Боже! даруй царю Твой суд и сыну царя Твою правду,

FI33/38 2. Tuomitkoon hän sinun kansaasi vanhurskaasti ja sinun kurjiasi oikeuden mukaan.

Biblia1776 2. Että hän veis sinun kansas vanhurskauteen, ja auttais sinun raadollistas.

CPR1642 2. Että hän weis Canssas wanhurscauteen ja auttais sinun radollistas.

Osat1551 2. Ette Hen weis sinun Canssas Wanhurskautehen/ ia sinun Radholises autaisi. (Että hän weisi sinun kansasi wanhurskautehen/ ja sinun raadollisesi auttaisi.)

MLV19 2 He will judge your people with righteousness and your poor with justice.

KJV 2. He shall judge thy people with righteousness, and thy poor with judgment.

Luther1912 2. daß er dein Volk richte mit Gerechtigkeit und deine Elenden rette.

RV'1862 2. El juzgará a tu pueblo con justicia: y a tus afligidos con juicio.

RuSV1876 2 (71:2) да судит праведно людей Твоих и нищих Твоих на суде;

FI33/38 3. Vuoret kantakoot rauhaa kansalle, niin myös kukkulat, vanhurskauden voimasta.

Biblia1776 3. Vuoret tuokaan rauhan kansalle, ja kukulat vanhurskauden.

CPR1642 3. Wuoret tuocan rauhan Canssalle ja cuckulat wanhurscauden.

Osat1551 3. Edestocan ne Woret sen Rauhan Canssalle/ ia ne Cuckulat sen Wanhurskaudhen. (Edestuokaat ne wuoret sen rauhan kansalle/ ja ne kukkulat sen wanhurskauden.)

MLV19 3 The mountains will bring peace to the people and the hills, in righteousness.

KJV 3. The mountains shall bring peace to the people, and the little hills, by righteousness.

Luther1912 3. Laß die Berge den Frieden bringen unter das Volk und die Hügel die Gerechtigkeit.

RV'1862 3. Los montes llevarán paz al pueblo: y los collados justicia.

RuSV1876 3 (71:3) да принесут горы мир людям и

холмы правду;

FI33/38 4. Auttakoon hän kansan kurjat oikeuteen, pelastakoon köyhäin lapset ja musertakoon sortajan.

Biblia1776 4. Hänen pitää raadollisen kansan oikeudessa pitämän, ja köyhäin lapsia auttaman ja särkemän pilkkaajat.

CPR1642 4. Hänen pitä radollisen Canssan oikeudesa pitämän ja köyhiä auttaman ja särkemän pilckurit.

Osat1551 4. Henen pite sen radholisen Canssan Oikiudhesa pitemen/ ia ne Kieuhet auttaman/ ia serkemen ne Pilcurit. (Hänen pitää sen raadollisen kansan oikeudessa pitämän/ ja ne köyhät auttaman/ ja särkemään ne pilkkurit.)

MLV19 4 He will judge the poor of the people. He will save the sons of the needy and will break in pieces the oppressor.

KJV 4. He shall judge the poor of the people, he shall save the children of the needy, and shall break in pieces the oppressor.

Luther1912 4. Er wird das elende Volk bei Recht erhalten und den Armen helfen und die Lästerer zermalmen.

RV'1862 4. Juzgará a los afligidos del pueblo: Salvará a los hijos del menesteroso, y quebrantará al violento.

RuSV1876 4 (71:4) да судит нищих народа, да спасет сынов убогого и смирит притеснителя, –

FI33/38 5. Niin he pelkäävät sinua, niin kauan kuin aurinko paistaa ja kuu kumottaa, polvesta polveen.

Biblia1776 5. Sinua peljätään, niinkauvan kuin aurinko ja kuu ovat, lapsista niin lasten lapsiin.

CPR1642 5. Sinua peljätän nijncauwan cuin Auringo ja Cuu owat lapsista nijn lasten lapsijn.

Osat1551 5. Sinua pelieten/ nincauuan quin Auringo ia Cw ouat/ Lapsista nin Lastein Lapsihin. (Sinua

peljätään/ niinkauan kuin aurinko ja kuu owat/ lapsista niin lastein lapsihin.)

MLV19 5 They will fear you while the sun endures and as long as the moon, throughout all generations.

KJV 5. They shall fear thee as long as the sun and moon endure, throughout all generations.

Luther1912 5. Man wird dich fürchten, solange die Sonne und der Mond währt, von Kind zu Kindeskindern.

RV'1862 5. Temerte han con el sol, y ántes de la luna: por generación de generaciones.

RuSV1876 5 (71:5) и будут бояться Тебя, доколе пребудут солнце и луна, в роды родов.

FI33/38 6. Hän olkoon niinkuin sade, joka nurmikolle vuotaa, niinkuin sadekuuro, joka kostuttaa maan.

Biblia1776 6. Hän laskee alas niinkuin sade heinän sängelle, niinkuin pisarat, jotka maan lioittavat.

CPR1642 6. Hän astu alas nijncuin sade nijtetylle nijtylle nijncuin pisarat jotca maan liottawat.

Osat1551 6. Henen pite alasastuman ninquin Sadhe Willan päle/ Ninquin ne Pisarat/ iotca Maan liottauat. (Hänen pitää alasastuman niinkuin sade willan päälle/ niinkuin ne pisarat/ jotka maan liottawat.)

MLV19 6 He will come down like rain upon the mowed grass, as showers that water the earth.

KJV 6. He shall come down like rain upon the mown grass: as showers that water the earth.

Luther1912 6. Er wird herabfahren wie der Regen auf die Aue, wie die Tropfen, die das Land feuchten.

RV'1862 6. Descenderá como la lluvia sobre la yerba cortada: como el rocío que destila sobre la

tierra.

RuSV1876 6 (71:6) Он сойдет, как дождь на скошенный луг, как капли, орошающие землю;

FI33/38 7. Hänen päivinänsä vanhurskas kukoistaa, ja rauha on oleva runsas siihen saakka, kunnes kuuta ei enää ole.

Biblia1776 7. Hänen aikanansa vanhurskas kukoistaa, ja on suuri rauha siihen asti, ettei kuuta enää olekaan.

CPR1642 7. Hänen aicanans wanhurscaus ja suuri rauha cucoista sijhenasti ettei Cuuta oleckan.

Osat1551 7. Henen aicanans pite sen Wanhurskaudhen cucoistaman/ ia swri Rauha/ sihenasti ette se Cw ei olecan. (Hänen aikanansa pitää sen wanhurskauden kukoistaman/ ja suuri rauha/ siihenasti että se kuu ei olekaan.)

MLV19 7 In his days righteousness will flourish and abundance of peace, till the moon is no more.

KJV 7. In his days shall the righteous flourish; and abundance of peace so long as the moon endureth.

Luther1912 7. Zu seinen Zeiten wird erblühen der Gerechte und großer Friede, bis daß der Mond nimmer sei.

RV'1862 7. Florecerá en sus dias justicia, y multitud de paz, hasta que no haya luna.

RuSV1876 7 (71:7) во дни его процветет праведник, и будет обилие мира, доколе не престанет луна;

FI33/38 8. Hallitkoon hän merestä mereen ja Eufrat-virrasta maan ääriin saakka.

Biblia1776 8. Hän hallitsee merestä mereen ja virrasta maailman ääriin.

CPR1642 8. Hän hallidze merestä mereen ja wirrasta mailman ärijn.

Osat1551 8. Ja henen pite hallitzeman Mereste haman Merehen/ ia sijte Wirdhasta haman Mailman ärijn saadhen. (Ja hänen pitää hallitseman merestä hamaan merehen/ ja siitä wirrasta hamaan maailman ääriin saaden.)

MLV19 8 He will also have dominion from sea to sea and from the River to the ends of the earth.

KJV 8. He shall have dominion also from sea to sea, and from the river unto the ends of the earth.

Luther1912 8. Er wird herrschen von einem Meer bis ans andere und von dem Strom an bis zu der Welt Enden.

RV'1862 8. Y dominará de mar a mar, y desde el río hasta los cabos de la tierra.

RuSV1876 8 (71:8) он будет обладать от моря до моря и от реки до концов земли;

FI33/38 9. Hänen edessänsä erämaan asujat polvistuvat, ja hänen vihollisensa nuolevat tomua.

Biblia1776 9. Häntä pitää korven asuvaiset kumartaman, ja hänen vihollisensa pitää tomun nuoleman.

CPR1642 9. Händä heidän pitä cumartaman jotca corwesa owat ja hänen wihollisens pitä tomun nuoleman.

Osat1551 9. Henen edessens heiden notkistaman pite/ iotca Coruessa ouat/ ia henen Wiholisens pite tomun noleman. (Hänen edessänsä heidän notkistaman pitää/ jotka korwessa owat/ ja hänen wihollisensa pitää tomun nuoleman.)

MLV19 9 Those who dwell in the wilderness will bow

KJV 9. They that dwell in the wilderness shall

before him and his enemies will lick the dust.

Luther1912 9. Vor ihm werden sich neigen die in der Wüste, und seine Feinde werden Staub lecken.

RuSV1876 9 (71:9) падут пред ним жители пустынь, и враги его будут лизать прах;

bow before him; and his enemies shall lick the dust.

RV'1862 9. Delante de él se postrarán los Etiopes: y sus enemigos lamerán la tierra.

FI33/38 10. Tarsiin ja saarten kuninkaat tuovat lahjoja, Saban ja Seban kuninkaat veroa maksavat.

CPR1642 10. Cuningat meren tykö ja luodoist pitä lahjoja candaman Cuningat rickast Arabiast ja Sebast pitä annot tuoman.

Biblia1776 10. Kuninkaat meren tyköä ja luodoista pitää lahjoja kantaman: kuninkaat rikkaasta Arabiasta ja Sebasta pitää annot tuoman.

Osat1551 10. Ne Kuningat Meren tyköne/ ia Lotoin päle pite Lahioia edescandaman/ Ne Kuningat sijte rickast Arabiast ia Sebast pite Annot tygetoman. (Ne kuninkaat meren tykönä/ ja luotoin päälle pitää lahjoja edeskantaman/ Ne kuninkaat siitä rikkaasta Arabiasta ja Sebasta pitää annot tykötuoman.)

MLV19 10 The kings of Tarshish and of the isles will render tribute. The kings of Sheba and Seba will offer gifts.

Luther1912 10. Die Könige zu Tharsis und auf den Inseln werden Geschenke bringen; die Könige aus Reicharabien und Seba werden Gaben

KJV 10. The kings of Tarshish and of the isles shall bring presents: the kings of Sheba and Seba shall offer gifts.

RV'1862 10. Los reyes de Társis, y de las islas traerán presentes: los reyes de Jeba y de Seba ofrecerán dones.

zuführen.

RuSV1876 10 (71:10) цари Фарсиса и островов поднесут ему дань; цари Аравии и Савы принесут дары;

FI33/38 11. Häntä kumartavat kaikki kuninkaat, kaikki kansakunnat palvelevat häntä.

Biblia1776 11. Kaikki kuninkaat pitää häntä kumartaman, ja kaikki pakanat pitää häntä palveleman.

CPR1642 11. Caicki Cuningat pitä händä cumartaman ja caicki pacanat pitä händä palweleman.

Osat1551 11. Caiki Kuningat pite hende cumartaman/ ia caiki Pacanat pite hende palueleman. (Kaikki kuninkaat pitää häntä kumartaman/ ja kaikki pakanat pitää heitä palweleman.)

MLV19 11 Yes, all kings will fall down before him. All nations will serve him.

KJV 11. Yea, all kings shall fall down before him: all nations shall serve him.

Luther1912 11. Alle Könige werden ihn anbeten; alle Heiden werden ihm dienen.

RV'1862 11. Y arrodillarse han a él todos los reyes; todas las naciones le servirán.

RuSV1876 11 (71:11) и поклонятся ему все цари; все народы будут служить ему;

FI33/38 12. Sillä hän pelastaa köyhän, joka apua huutaa, kurjan ja sen, jolla ei auttajaa ole.

Biblia1776 12. Sillä hän vapahtaa huutavaisen köyhän, ja raadollisen, jolla ei ole auttajaa.

CPR1642 12. Sillä hän wapahta huutawaisen köyhän ja radollisen jolla ei ole auttajata.

Osat1551 12. Sille henen pite wapactaman sen hwtauaisen * Kieuhen/ ia sen Radholisen/ iolla ei ole ychten Auttaia. (Sillä hänen pitää wapahtaman sen huutawaisen köyhän/ ja

sen raadollisen/ jolla ei ole yhtään auttajaa.)

MLV19 12 Because he will deliver a needy man when he cries and a poor man, who has no helper.

KJV 12. For he shall deliver the needy when he crieth; the poor also, and him that hath no helper.

Luther1912 12. Denn er wird den Armen erretten, der da schreit, und den Elenden, der keinen Helfer hat.

RV'1862 12. Porque él librará al menesteroso que clamare, y al afligido, que no tuviere quien le socorra.

RuSV1876 12 (71:12) ибо он избавит нищего, вопиющего и угнетенного, у которого нет помощника.

FI33/38 13. Hän armahtaa vaivaista ja köyhää ja pelastaa köyhäin sielun.

Biblia1776 13. Hän on armollinen vaivaiselle ja köyhälle, ja köyhäin sielua hän auttaa.

CPR1642 13. Hän on armollinen waiwaiselle ja köyhälle ja köyhäin sielua hän autta.

Osat1551 13. Henen pite armolinen oleman sen Waiuasen ia Kieuhen ylitze/ ia ninen Kieuheden Sieluia henen pite auttaman. (Hänen pitä armollinen oleman se waiwaisen ja köyhän ylitse/ ja niiden köyhien sieluja hänen pitää auttaman.)

MLV19 13 He will have pity on a poor and needy man and he will save the souls of the needy.

KJV 13. He shall spare the poor and needy, and shall save the souls of the needy.

Luther1912 13. Er wird gnädig sein den Geringen und Armen, und den Seelen der Armen wird er helfen.

RV'1862 13. Tendrá misericordia del pobre y del menesteroso, y las almas de los pobres salvará.

RuSV1876 13 (71:13) Будет милосерд к нищему и убогому, и души убогих спасет;

FI33/38 14. Hän lunastaa heidän sielunsa sorrosta ja väkivallasta, ja heidän verensä on hänen silmissään kallis.

Biblia1776 14. Hän lunastaa heidän sielunsa petoksesta ja väkivallasta, ja heidän verensä luetaan kalliiksi hänen silmäinsä edessä.

CPR1642 14. Hän lunasta heidän sieluns petoxest ja ylöllisest ja heidän werens luetan callixi hänen edesäns.

Osat1551 14. Henen pite lunastaman heiden Sielunsa petoxest ia wäkiuallast/ ia heiden werens pite callixi luettaman henen edesens. (Hänen pitää lunastaman heidän sielunsa petoksesta ja wäkiwallasta/ ja heidän werensä pitää kalliiksi luettaman hänen edessänsä.)

MLV19 14 He will redeem their soul from oppression and violence. And their blood will be precious in his sight,

KJV 14. He shall redeem their soul from deceit and violence: and precious shall their blood be in his sight.

Luther1912 14. Er wird ihre Seele aus dem Trug und Frevel erlösen, und ihr Blut wird teuer geachtet werden vor ihm.

RV'1862 14. De engaño y de fraude redimirá sus almas; y la sangre de ellos será preciosa en sus ojos.

RuSV1876 14 (71:14) от коварства и насилия избавит души их, и драгоценна будеткровь их пред очами его;

FI33/38 15. Hän eläköön, ja hänelle tuotakoon Saban kultaa; hänen puolestansa rukoiltakoon alati, ja siunattakoon häntä lakkaamatta.

Biblia1776 15. Ja hän elää ja hänelle pitää annettaman kultaa rikkaasta Arabiasta, ja häntä alati kumartaen rukoiltaman, joka päivä pitää

häntä kiitettämän.

CPR1642 15. Ja hän elä ja hänelle annetan culda rickast Arabiasta ja händä alati cumarretan jocapäiwä kijtetän händä.

Osat1551 15. Ja henen pite elemen/ ia henelle annetan Culta sijte rickast Arabiast/ ia alati henen edhesens cumartaan/ Jocapeiue pite henen kijtettemen. (Ja hänen pitää elämän/ ja hänelle annetaan/ ja hänelle annetaan kulta siitä rikkaasta Arabiasta/ ja alati hänen edessänsä kumartaman/ Jokapäiwä pitää hänen kiittämän.)

MLV19 15 and they will live. And to him will be given of the gold of Sheba. And men will pray for him continually. They will praise him all the day long.

KJV 15. And he shall live, and to him shall be given of the gold of Sheba: prayer also shall be made for him continually; and daily shall he be praised.

Luther1912 15. Er wird leben, und man wird ihm von Gold aus Reicharabien geben. Und man wird immerdar für ihn beten; täglich wird man ihn segnen.

RV'1862 15. Y vivirá, y darle ha del oro de Jeba, y orará por él continuamente, todo el día le echará bendiciones.

RuSV1876 15 (71:15) и будет жить, и будут давать ему от золота Аравии, и будут молитьсяо нем непрестанно, всякий день благословлять его;

FI33/38 16. Maa kasvakoon runsaasti viljaa, vuorten huippuja myöten, sen hedelmä huojukoon niinkuin Libanon; ja kansaa nouskoon

Biblia1776 16. Pivo jyviä pitää niin oleman maassa ja vuorten kukkuloilla, että sen hedelmä pitää häälymän niinkuin Libanon; ja kaupungin

kaupungeista niinkuin kasveja maasta.

CPR1642 16. Maasa ja wuorten cuckuloilla pitä tihkiän tulon oleman hänen hedelmäns pitä häälymän nijncuin Libanonin ja sen pitä cucoistaman Caupungeisa nijncuin ruoho maan päällä.

MLV19 16 There will be abundance of grain in the earth upon the top of the mountains. The fruit of it will shake like Lebanon. And they from the city will flourish like (the) grass of the earth.

Luther1912 16. Auf Erden, oben auf den Bergen, wird das Getreide dick stehen; seine Frucht wird rauschen wie der Libanon, und sie werden grünen wie das Gras auf Erden.

RuSV1876 16 (71:16) будет обилие хлеба на земле, наверху гор; плоды его будут волноваться, как лес на Ливане, и в городах размножатся люди, кактрава на земле;

asuvaiset pitää kukoistaman niinkuin ruoho maan päällä.

Osat1551 16. Maan päle ninen Worein ylitze pite tichkien Tulon seisoman/ Henen Hedhelmens pite * horiuman ninquin Libanin/ Ja pite sen cucoistaman Caupungeissa/ ninquin Roho maan päle. (Maan päälle niiden wuorein ylitse pitää tihkeän tulon seisoman/ Hänen hedelmänsä pitää horjuman niinkuin Libanon/ Ja pitää sen kukoistaman kaupungeissa/ niinkuin ruoho maan päällä.)

KJV 16. There shall be an handful of corn in the earth upon the top of the mountains; the fruit thereof shall shake like Lebanon: and they of the city shall flourish like grass of the earth.

RV'1862 16. Será echado un puño de grano en tierra, en los cabezos de los montes; hará estruendo, como el Líbano, su fruto; y verdeguearán desde la ciudad, como la yerba de la tierra.

FI33/38 17. Pysyköön hänen nimensä iankaikkisesti, ja versokoon hänen nimensä, niin kauan kuin aurinko paistaa. Hänessä he itseänsä siunatkoot, ja kaikki kansakunnat ylistäköot häntä onnelliseksi.

Biblia1776 17. Hänen nimensä pysyy ijankaikkisesti: niinkauvan kuin aurinko on, ulottuu hänen nimensä jälkeentulevaisille; ja he tulevat siunatuksi hänen kauttansa: kaikki pakanat ylistävät häntä.

CPR1642 17. Hänen nimens pysy ijancaickisest nijncauwan cuin Auringo on ulottu hänen nimens jälkentulewaisille ja he tulewat siunatuxi hänen cauttans caicki pacanat ylistäwät händä.

Osat1551 17. Henen Nimens pite ijancaikisesta pysymen/ Nincauuan quin Auringo onopi/ pite henen Nimens Jelkentuleuaisten päle vlottuman/ Ja henen cauttans pite heiden siughnatuxi tuleman/ Caiki Pacanat pite hende ylistemen Kijtetty olcon Jumala/ se HERRA Israelin Jumala/ ioca yxinens Ihmeite tekepi. (Hänen nimensä pitää iankaikkisesti pysymän/ Niinkauan kuin aurinko ompi/ pitää hänen nimensä jälkeentulewaisten päälle ulottuman/ Ja hänen kauttansa pitää heidän siunatuksi tuleman/ Kaikki pakanat pitää häntä ylistämän. Kiitetty olkoon Jumala/ se HERRA Israelin Jumala/ joka yksinänsä ihmeitä tekeepi.)

MLV19 17 His name will endure everlasting. His name will be continued as long as the sun. And men will call him fortunate. All nations will call him fortunate.

KJV 17. His name shall endure for ever: his name shall be continued as long as the sun: and men shall be blessed in him: all nations shall call him blessed.

Luther1912 17. Sein Name wird ewiglich bleiben; solange die Sonne währt, wird sein Name auf die Nachkommen reichen, und sie werden durch denselben gesegnet sein; alle Heiden werden ihn preisen.

RuSV1876 17 (71:17) будет имя его вовек; доколе пребывает солнце, будет передаваться имя его; и благословятся в нем племена , все народы ублажат его.

RV'1862 17. Será su nombre para siempre, delante del sol será propagado su nombre; y bendecirse han en él todas las naciones; llamarle han bienaventurado.

FI33/38 18. Kiitetty olkoon Herra Jumala, Israelin Jumala, ainoa, joka ihmeitä tekee.

CPR1642 18. Kijtetty olcon Jumala HERra Israelin Jumala joca yxinäns ihmeitä teke.

Biblia1776 18. Kiitetty olkoon Herra Jumala, Israelin Jumala, joka yksinänsä ihmeitä tekee!

Osat1551 18. Ja Kijtetty olcon henen Herralisens Nimi ijancaikisesta/ ia caiki Maa tulcohon henen Cunniastans teutetyxi. (Ja kiitetty olkoon hänen Herrallisensa nimi iankaikkisesti/ ja kaikki maa tulkohon hänen kunniastansa täytetyksi.)

MLV19 18 Praise Jehovah God, the God of Israel, who alone does wondrous things.

Luther1912 18. Gelobet sei Gott der HERR, der Gott Israels, der allein Wunder tut;

RuSV1876 18 (71:18) Благословен Господь Бог, Бог Израилев, един творящий чудеса,

KJV 18. Blessed be the LORD God, the God of Israel, who only doeth wondrous things.

RV'1862 18. Bendito Jehová Dios, el Dios de Israel, que solo hace maravillas:

FI33/38 19. Kiitetty olkoon hänen kunniansa nimi iankaikkisesti, ja kaikki maa olkoon täynnä hänen kunniaansa. Amen, amen.

Biblia1776 19. Ja kiitetty olkoon hänen kunniansa nimi ijankaikkisesti; ja kaikki maa täytettäköön hänen kunniastansa, amen! amen!

CPR1642 19. Ja kijtetty olcon hänen cuuluisa nimens ijancaickisest ja caicki maa täytettäkön hänen cunniastans Amen AMEN.

Osat1551 19. AMEN/ Amen. (AMEN/ Amen)

MLV19 19 And praise his glorious name everlasting. And let the whole earth be filled with his glory. Truly and Truly.

KJV 19. And blessed be his glorious name for ever: and let the whole earth be filled with his glory; Amen, and Amen.

Luther1912 19. und gelobet sei sein herrlicher Name ewiglich; und alle Lande müssen seiner Ehre voll werden! Amen, amen.

RV'1862 19. Y bendito su nombre glorioso para siempre: y toda la tierra sea llena de su gloria. Amén, y Amén.

RuSV1876 19 (71:19) и благословенно имя славы Его вовек, и наполнится славою Его вся земля. Аминь и аминь.

FI33/38 20. Daavidin, Iisain pojan, rukoukset päättyvät.

Biblia1776 20. Davidin, Isain pojan, rukoukset loppuvat.

CPR1642

Osat1551

MLV19 20 The prayers of David the son of Jesse are ended.

KJV 20. The prayers of David the son of Jesse are ended.

Luther1912 20. Ein Ende haben die Gebete Davids, des Sohnes Isais.

RV'1862 20. Acábanse las oraciones de David, hijo de Isaí.

RuSV1876 20 (71:20) Кончились молитвы Давида, сына

Иесеева.

PSALMI 73

Hurskaan kiusaus jumalattomien menestyessä. Herra on hänen lohdutuksensa.

FI33/38 1. Aasafin virsi. Totisesti, Jumala on hyvä Israelille, niille, joilla on puhdas sydän.

Biblia1776 1. Asaphin Psalmi. Totta on Jumala hyvä Israelille, niille, jotka puhtaat sydämestä ovat.

CPR1642 1. Assaphin Psalmi. TOtta on Jumala Israelille hywä nijlle jotca puhtat sydämest owat.

Osat1551 1. Yxi Assaphin Psalmi. 2. TOtta on Jumala Israelille hyue/ nijlle waan iotca puchtat Sydhemest ouat. (Yksi Asaphin psalmi. 2. Totta on Jumala Israelille hywä/ niille waan jotka puhtaat sydämestä owat.)

MLV19 1 Surely God is good to Israel, to such as are pure in heart.

KJV 1. A Psalm of Asaph.<p/> Truly God is good to Israel, even to such as are of a clean heart.

Luther1912 1. Ein Psalm Asaphs. Israel hat dennoch Gott zum Trost, wer nur reines Herzens ist.

RV'1862 1. Salmo de Asaf. CIERTAMENTE bueno es a Israel Dios, a los limpios de corazón.

RuSV1876 1 (72:1) Псалом Асафа. Как благ Бог к Израилю, к чистым сердцем!

FI33/38 2. Mutta minun jalkani olivat vähällä kompastua, askeleeni olivat aivan liukahtaa.

Biblia1776 2. Mutta minä olisin pian jaloillani horjunut: minun askeleeni olisivat lähes liukastuneet.

CPR1642 2. Mutta minä olin pian jalgoillani horjunut

Osat1551 3. Mutta mine olin lehes Jalghoillani

minun askeleni olisit lähes liucastunet.

horiunut/ minun askeleni ouat lehes liukastuneet. (Mutta minä olin lähes jaloillani horjunut/ minun askeleeni owat lähes liukastuneet.)

MLV19 2 But as for me, my feet were almost gone. My steps had nearly slipped.

Luther1912 2. Ich aber hätte schier gestrauchelt mit meinen Füßen; mein Tritt wäre beinahe geglitten.

RuSV1876 2 (72:2) А я – едва не пошатнулись ноги мои, едва не поскользнулись стопы мои, –

KJV 2. But as for me, my feet were almost gone; my steps had well nigh slipped.

RV'1862 2. Y yo, casi se apartaron mis piés; poco faltó, para que no resbalasen mis pasos.

FI33/38 3. Sillä minussa nousi kateus ylvästelijöitä kohtaan, kun minä näin jumalattomien menestyvän.

CPR1642 3. Sillä minä närkästyin öyckäristä että minä näin jumalattomat menestywän.

Biblia1776 3. Sillä minä närkästyin öykkäreistä, että minä näin jumalattomat menestyvän.

Osat1551 4. Sille närkestys tuli minulle nijste Euckeriste/ että mine näin ne Jumalattomat menestyuen. (Sillä närkästys tuli minulle niistä öykkäreistä/ että minä näin jumalattoman menestywän.)

MLV19 3 Because I was envious of the arrogant when I saw the prosperity of the wicked.

Luther1912 3. Denn es verdroß mich der Ruhmredigen, da ich sah, daß es den Gottlosen so wohl ging.

KJV 3. For I was envious at the foolish, when I saw the prosperity of the wicked.

RV'1862 3. Porque tuve envidia a los malvados, viendo la paz de los impíos.

RuSV1876 3 (72:3) я позавидовал безумным, видя благоденствие нечестивых,

FI33/38 4. Sillä he ovat vaivoista vapaat kuolemaansa asti, he ovat voimakkaat ja lihavat.

CPR1642 4. Sillä ei he ole misän cuoleman hädäs waan he owat wahwana ja heidän woimans pysy wahwana.

Biblia1776 4. Sillä ei he ole missään kuoleman hädässä, vaan heidän voimansa pysyy vahvana.

Osat1551 5. Sille euet he ole misseken Coleman hädhes/ waan he seisouat wahwan/ ninquin iocu Linna. (Sillä eiwät he ole missäkään kuoleman hädässä/ waan he seisowat wahwana/ kuin joku linna.)

MLV19 4 Because there are no pains in their death, but their strength is firm.

Luther1912 4. Denn sie sind in keiner Gefahr des Todes, sondern stehen fest wie ein Palast.

RuSV1876 4 (72:4) ибо им нет страданий до смерти их, и крепки силы их;

KJV 4. For there are no bands in their death: but their strength is firm.

RV'1862 4. Porque no hay ataduras para su muerte: ántes su fortaleza está entera.

FI33/38 5. Eivät he koe muitten kuolevaisten tuskia, eikä heitä vaivata niinkuin muita ihmisiä.

CPR1642 5. Ei he ole wastoinkäymises nijncuin muut ihmiset ja ei waiwata nijncuin muita ihmisiä.

Biblia1776 5. Ei he ole vastoinkäymisessä niinkuin muut ihmiset, ja ei heitä vaivata niinkuin muita ihmisiä.

Osat1551 6. Euet he ole wastoinkeumises ninquin mwdh Inhimiset/ ia ei ninquin mwdh Inhimiset waiuata. (Eiwät he ole wastoinkäymisessä niinkuin muut ihmiset/ ja ei niinkuin muut ihmiset waiwata.)

MLV19 5 They are not in trouble as other men, nor are they plagued like other men.

KJV 5. They are not in trouble as other men; neither are they plagued like other men.

Luther1912 5. Sie sind nicht in Unglück wie andere Leute und werden nicht wie andere Menschen geplagt.

RV'1862 5. En el trabajo humano no están: ni son azotados con los hombres.

RuSV1876 5 (72:5) на работе человеческой нет их, и с прочими людьми не подвергаются ударам.

FI33/38 6. Sentähden on ylpeys heillä kaulakoristeena, väkivalta on puku, joka heidät verhoaa.

Biblia1776 6. Sentähden on heidän ylpeytensä koria, ja heidän väkivaltansa kaunistaa heitä.

CPR1642 6. Sentähden on heidän ylpeydens callis ja heidän wäkiwaldans täyty hywäxi työxi cudzutta.

Osat1551 7. Senteden on heiden ylpeydhens yxi callis cappale/ ia heiden Wäkiualtans/ teuty Hyuexitööxi cutzutta. (Sentähden on heidän ylpeytensä yksi kallis kappale/ ja heidän wäkiwaltansa/ täytyy hywäksityöksi kutsuttaa.)

MLV19 6 Therefore pride is as a chain around their neck. Violence covers them as a garment.

KJV 6. Therefore pride compasseth them about as a chain; violence covereth them as a garment.

Luther1912 6. Darum muß ihr Trotzen köstlich Ding sein, und ihr Frevel muß wohl getan heißen.

RV'1862 6. Por tanto soberbia los corona: cúbrense de vestido de violencia.

RuSV1876 6 (72:6) От того гордость, как ожерелье, обложила их, и дерзость, как наряд, одевает их;

FI33/38 7. Heidän silmänsä pullistuvat ulos heidän lihavuudestaan, heidän sydämensä kuvittelut kulkevat valtoimina.

CPR1642 7. He paisuwat caswoilda nijncuin lihawa wadza he tekewät mitä ainoastans heille kelpa.

Biblia1776 7. Heidän silmänsä paisuvat lihavuudesta: he tekevät mitä ainoastansa heille kelpaa.

Osat1551 8. He paisuuat Casuos ninquin Lihaua Watza/ He tekeuet waiuoin mite heiden lystende. (He paisuwat kaswonsa niinkuin lihawa watsa/ He tekewät waiwoin mitä heidän lystää.)

MLV19 7 Their eyes stand out with fatness. They have more than heart could wish.

Luther1912 7. Ihre Person brüstet sich wie ein fetter Wanst; sie tun, was sie nur gedenken.

RuSV1876 7 (72:7) выкатились от жира глаза их, бродят помыслы в сердце;

KJV 7. Their eyes stand out with fatness: they have more than heart could wish.

RV'1862 7. Sus ojos están salidos de gruesos: pasan los pensamientos de su corazón.

FI33/38 8. He pilkkaavat ja puhuvat väkivallan puheita pahuudessansa, he puhuvat kuin korkeuksista.

CPR1642 8. Caickia he cadzowat ylön ja sijtte pahasti puhuwat ja puhuwat ja laittawat ylpiäst.

Biblia1776 8. Kaikkia he katsovat ylön, ja sitte pahasti puhuvat: he puhuvat ja laittavat ylpiästi.

Osat1551 9. Caickia he ylencatzouat/ ia sijte pahasti puhuuat/ ia puhuuat ia laittauat ylpiellisest. (Kaikkia he ylenkatsowat/ ja siitä pahasti puhuwat/ ja puhuwat ja laittawat ylpeällisesti.)

MLV19 8 They scoff and utter oppression in

KJV 8. They are corrupt, and speak wickedly

wickedness. They speak loftily.

Luther1912 8. Sie achten alles für nichts und reden übel davon und reden und lästern hoch her.

RuSV1876 8 (72:8) над всем издеваются, злобно разглашают клевету, говорят свысока;

FI33/38 9. Heidän suunsa tavoittelee taivasta, ja heidän kielensä kulkee pitkin maata.

CPR1642 9. Mitä he puhuwat sen täyty olla taiwasta puhuttu mitä he sanowat sen täyty maan päällä kelwata.

MLV19 9 They have set their mouth in the heavens and their tongue walks through the earth.

Luther1912 9. Was sie reden, daß muß vom Himmel herab geredet sein; was sie sagen, das muß gelten auf Erden.

RuSV1876 9 (72:9) поднимают к небесам уста свои, и язык их расхаживает по земле.

FI33/38 10. Sentähden heidän kansansa liittyy heihin ja särpii vettä kyllälti.

concerning oppression: they speak loftily.

RV'1862 8. Soltáronse, y hablan con maldad de hacer violencia: hablan de lo alto.

Biblia1776 9. Mitä he puhuvat, sen täytyy olla taivaasta puhuttu: mitä he sanovat, sen täytyy maan päällä kelvata.

Osat1551 10. Mite he puhuuat/ sen teuty olla Taiuahasta puhuttu/ Mite he sanouat/ sen teuty Maan päle keluata. (Mitä he puhuwat/ sen täytyy olla taiwahasta puhuttu/ Mitä he sanowat/ sen täytyy maan päälle kelwata.)

KJV 9. They set their mouth against the heavens, and their tongue walketh through the earth.

RV'1862 9. Ponen en el cielo su boca: y su lengua pasea la tierra.

Biblia1776 10. Sentähden noudattaa heitä yhteinen kansa, ja kokoontuvat heidän tykönsä niinkuin vedet,

CPR1642 10. Sentähden noudatta heitä yhteinen Canssa ja coconduwat heidän tygöns nijncuin wedet.

Osat1551 11. Senteden langepi heiden tygens se ychtinen Canssa/ Sille he nautitzeuat heiden wedhens teutydhexi. (Sentähden lankeepi heidän tykönsä se yhteinen kansa/ Sillä he nautitsewat heidän wetensä täytetyksi.)

MLV19 10 Therefore his people return here and waters of a full cup are drained by them.

KJV 10. Therefore his people return hither: and waters of a full cup are wrung out to them.

Luther1912 10. Darum fällt ihnen ihr Pöbel zu und laufen ihnen zu mit Haufen wie Wasser

RV'1862 10. Por tanto su pueblo volverá aquí, que aguas en abundancia les son exprimidas.

RuSV1876 10 (72:10) Потому туда же обращается народ Его, и пьютводу полною чашею,

FI33/38 11. Ja he sanovat: Kuinka Jumala sen tietäisi, onko tietoa Korkeimmalla?

Biblia1776 11. Ja sanovat: mitä Jumalan pitäis heitä kysymän? mitä pitäis korkeimman heistä lukua pitämän?

CPR1642 11. Ja sanowat: mitä Jumalan pidäis heitä kysymän ? mitä pidäis corkeimman heistä lucua pitämän ?

Osat1551 12. Ja sanouat/ Mite Jumalan pidheis heiden ielkins kysymen? Mite pidheis sen Corkeiman heite totteleman? (Ja sanowat/ Mitä Jumalan pitäisi heidän jälkeensä kysymän? Mitä pitäisi sen Korkeimman heitä totteleman?)

MLV19 11 And they say, How does God know? And is there knowledge in the Most High?

KJV 11. And they say, How doth God know? and is there knowledge in the most High?

Luther1912 11. und sprechen: "Was sollte Gott nach jenen

RV'1862 11. Y dirán: ¿Cómo sabe Dios? ¿Y, si hay

fragen? Was sollte der Höchste ihrer achten?"

RuSV1876 11 (72:11) и говорят: „как узнает Бог? и есть ли ведение у Вышнего?"

FI33/38 12. Katso, nämä ovat jumalattomat; kuitenkin he elävät ainaisessa rauhassa ja rikastuvat yhäti.

CPR1642 12. Cadzo ne owat jumalattomat he owat onnelliset mailmasa ja ricastuwat.

MLV19 12 Behold, these are the wicked and those who prosper of old. They have possessed wealth.

Luther1912 12. Siehe, das sind die Gottlosen; die sind glücklich in der Welt und werden reich.

RuSV1876 12 (72:12) И вот, эти нечестивые благоденствуют в веке сем, умножают богатство.

FI33/38 13. Turhaan minä olen pitänyt sydämeni puhtaana ja pessyt käteni viattomuudessa:

CPR1642 13. Pidäiskö sijs sen turhan oleman että minun sydämen nuhdetoinna elä ja minä pesen

conocimiento en lo alto?

Biblia1776 12. Katso, ne ovat jumalattomat: he ovat onnelliset maailmassa ja rikastuvat.

Osat1551 13. Catzo/ ne ouat ne Jumalattomat/ He ouat Onneliset Mailmassa/ ia Ricastuuat. (Katso/ ne owat jumalattomat/ He owat onnelliset maailmassa/ ja rikastuwat.)

KJV 12. Behold, these are the ungodly, who prosper in the world; they increase in riches.

RV'1862 12. He aquí, estos impíos, y quietos del mundo alcanzaron riquezas:

Biblia1776 13. Pitäiskö siis sen turhaan oleman, että minun sydämeni nuhteetoinna elää, ja minä pesen viattomuudessa minun käteni?

Osat1551 14. Pidheiskö sis sen turhalisen oleman/ ette minun Sydhemen nudhetoinna elepi/ ia mine

wiattomudes minun käteni ?

pesen wighattomises minun Käteni? (Pitäiskö siis sen turhallisen oleman/ että minun sydämeni nuhteetoinna elääpi/ ja minä pesen wiattomuudessa minun käteni?)

MLV19 13 Surely in vain I have cleansed my heart and washed my hands in innocence,

KJV 13. Verily I have cleansed my heart in vain, and washed my hands in innocency.

Luther1912 13. Soll es denn umsonst sein, daß mein Herz unsträflich lebt und ich meine Hände in Unschuld wasche,

RV'1862 13. Verdaderamente en vano he limpiado mi corazón: y he lavado mis manos en limpieza;

RuSV1876 13 (72:13) так не напрасно ли я очищал сердце мое и омывал в невинностируки мои,

FI33/38 14. minua vaivataan joka aika, ja minä saan joka aamu kuritusta.

Biblia1776 14. Ja minä ruoskitaan joka päivä, ja minun rangaistukseni on joka aamu käsissä?

CPR1642 14. Ja ruoskitan jocapäiwä ja minun rangaistuxen on joca amulla käsis ?

Osat1551 15. Ja rooskitan iocapeiue/ ia minun rangastoxen ombi ioca Homen käsis? (Ja ruoskitaan jokapäiwä/ ja minun rangaistuksen ompi joka huomen käsissä?)

MLV19 14 I have been plagued for all the day long and rebukes every morning.

KJV 14. For all the day long have I been plagued, and chastened every morning.

Luther1912 14. ich bin geplagt täglich, und meine Strafe ist alle Morgen da?

RV'1862 14. Y he sido azotado todo el día: y castigado por las mañanas.

RuSV1876 14 (72:14) и подвергал себя ранам всякий

день и обличениямвсякое утро?

FI33/38 15. Jos olisin sanonut: Noin minäkin puhun, katso, niin minä olisin ollut petollinen koko sinun lastesi sukua kohtaan.

Biblia1776 15. Minä olisin lähes niin sanonut kuin hekin; mutta katso, niin minä olisin tuominnut kaikki sinun lapses, jotka ikänänsä olleet ovat.

CPR1642 15. Minä olisin lähes nijn sanonut cuin hekin mutta cadzo nijn minä olisin duominnut caicki sinun lapses jotca ikänäns ollet owat.

Osat1551 16. Mine olisin lehes nin sanonut/ quin hekin/ Mutta catzo/ sillens mine olisin Dominnut caiki sinun Lapses/ iotca ikenens olleet ouat. (Minä olisin lähes niin sanonut/ kuin hekin/ mutta katso/ sillens minä olisin tuominnut kaikki sinun lapsesi/ jotka ikänänsä olleet owat.)

MLV19 15 If I had said, I will speak thus, behold, I would have dealt treacherously with the generation of your sons.

KJV 15. If I say, I will speak thus; behold, I should offend against the generation of thy children.

Luther1912 15. Ich hätte auch schier so gesagt wie sie; aber siehe, damit hätte ich verdammt alle meine Kinder, die je gewesen sind.

RV'1862 15. Si decía: Contarlo he así: he aquí, habré negado la nación de tus hijos.

RuSV1876 15 (72:15) Но если бы я сказал: „буду рассуждать так", – то я виновен был бы пред родом сынов Твоих.

FI33/38 16. Minä mietin päästäkseni tästä selvyyteen; mutta se oli minulle ylen vaikeata,

Biblia1776 16. Minä ajattelin sitä tutkia; mutta se oli minulle ylen raskas,

CPR1642 16. Minä ajattelin sitä tutkia mutta se oli minulle ylön rascas.

Osat1551 17. Mine aiattelin sen perest/ Ette mine site käsiteisin/ Mutta se oli minulle sangen raskas. (Minä ajattelin sen perästä/ että minä sitä käsittäisin/ mutta se oli minulle sangen raskas.)

MLV19 16 When I thought how I might understand this, it was too painful for me,

KJV 16. When I thought to know this, it was too painful for me;

Luther1912 16. Ich dachte ihm nach, daß ich's begreifen möchte; aber es war mir zu schwer,

RV'1862 16. Pensaré pues para saber esto: es trabajo en mis ojos.

RuSV1876 16 (72:16) И думал я, как бы уразуметь это, но это трудно было в глазах моих,

FI33/38 17. kunnes minä pääsin sisälle Jumalan pyhiin salaisuuksiin ja käsitin, mikä heidän loppunsa on oleva.

Biblia1776 17. Siihenasti kuin minä menin Jumalan pyhään, ja ymmärsin heidän loppunsa.

CPR1642 17. Sijhenasti cuin minä menin Jumalan Pyhään ja astaitzisin heidän loppuns.

Osat1551 18. Sihenasti quin mine menin Jumalan Pyhydheen/ ia astaitzin heiden Lopustans. (Siihenasti kuin minä meni Jumalan pyhyyteen/ ja astaitsin (ymmärsin) heidän lopustansa.)

MLV19 17 until I went into the sanctuary of God and considered their latter end.

KJV 17. Until I went into the sanctuary of God; then understood I their end.

Luther1912 17. bis daß ich ging in das Heiligtum Gottes und merkte auf ihr Ende.

RV'1862 17. Hasta que venga al santuario de Dios; entónces entenderé la postrimería de ellos.

RuSV1876 17 (72:17) доколе не вошел я во святилище Божие и не уразумел конца их.

FI33/38 18. Totisesti, sinä panet heidät liukkaalle, perikatoon sinä heidät syökset.

CPR1642 18. Mutta sinä asetit heitä liuckalle ja syöxit heitä pohjaan.

Biblia1776 18. Tosin sinä asetit heitä liukkaalle, ja syöksit heitä pohjaan.

Osat1551 19. Mutta sine asetit heite sen liuckaudhen päle/ ia söxet heite pohiahan. (Mutta sinä asetit heitä sen liukkauden päälle/ ja syökset heitä pohjahan.)

MLV19 18 Surely you set them in slippery places. You cast them down to destruction.

KJV 18. Surely thou didst set them in slippery places: thou castedst them down into destruction.

Luther1912 18. Ja, du setzest sie aufs Schlüpfrige und stürzest sie zu Boden.

RV'1862 18. Ciertamente los has puesto en deslizaderos: hacerlos has caer en asolamientos.

RuSV1876 18 (72:18) Так! на скользких путях поставил Ты их и низвергаешь их в пропасти.

FI33/38 19. Kuinka he joutuvatkaan äkisti turmioon! He hukkuvat, heidän loppunsa on kauhistava.

CPR1642 19. Cuinga he nijn pian huckuwat he huckuwat ja saawat cauhian lopun.

Biblia1776 19. Kuinka he niin pian hukkuvat: he hukkuvat ja saavat kauhian lopun.

Osat1551 20. Quinga he nin pian ei mixiken tule/ He huckuuat ia saauat Lopuns cauhistoxen cansa. (Kuinka he niin pian ei miksikään tule/ He hukkuwat ja saawat lopun kauhistuksen kanssa.)

MLV19 19 How they have become a desolation in a moment! They are utterly consumed with terrors.

KJV 19. How are they brought into desolation, as in a moment! they are utterly consumed with terrors.

Luther1912 19. Wie werden sie so plötzlich zunichte! Sie gehen unter und nehmen ein Ende mit Schrecken.

RV'1862 19. ¡Cómo han sido asolados! ¡cuán en un punto! Acabáronse: fenecieron con turbaciones.

RuSV1876 19 (72:19) Как нечаянно пришли они в разорение, исчезли, погибли от ужасов!

FI33/38 20. Niinkuin unen käy herätessä, niin sinä, Herra, kun heräjät, heidän valhekuvansa hylkäät.

Biblia1776 20. Niinkuin uni, koska joku herää, niinpä sinä, Herra teet heidän kuvansa kaupungissa ylönkatsotuksi.

CPR1642 20. Nijncuin uni cosca jocu herä nijnpäs HERra teet heidän cuwans Caupungis ylöncadzotuxi.

Osat1551 21. Ninquin yxi Uni/ coska iocu yleshereitze/ Ninpes HERRA teet heiden Cuuans Caupungis ylencatzotuxi. (Niinkuin yksi uni/ koska joku ylösheräitsee/ Niinpäs HERRA teet heidän kuwan kaupungissa ylenkatsotuksi.)

MLV19 20 As a dream from awakening, O Lord, when you waken, you will despise their form.

KJV 20. As a dream when one awaketh; so, O Lord, when thou awakest, thou shalt despise their image.

Luther1912 20. Wie ein Traum, wenn einer erwacht, so machst du, HERR, ihr Bild in der Stadt verschmäht.

RV'1862 20. Como sueño de el que despierta. Señor, cuando despertares, menospreciarás sus apariencias.

RuSV1876 20 (72:20) Как сновидение по пробуждении,

так Ты, Господи, пробудив их , уничтожишь мечты их.

FI33/38 21. Kun minun sydämeni katkeroitui ja minun munaskuihini pisti,

CPR1642 21. Waan se carwastele minun sydämesäni ja se pistä minun munascuitani.

Biblia1776 21. Vaan kuin se karvasteli minun sydämessäni ja pisti minun munaskuitani,

Osat1551 22. Waan se caruastele minun Sydhemeni/ ia se pistepi minun Munaskwni. (Waan se karwastelee minun sydämeni/ ja se pisteleepi minun munaskuuni.)

MLV19 21 Because my soul was grieved and I was pricked in my heart.

Luther1912 21. Da es mir wehe tat im Herzen und mich stach in meine Nieren,

RuSV1876 21 (72:21) Когда кипело сердце мое, и терзалась внутренность моя,

KJV 21. Thus my heart was grieved, and I was pricked in my reins.

RV'1862 21. Ciertamente mi corazón se acedó: y en mis riñones sentía punzadas.

FI33/38 22. silloin minä olin järjetön enkä mitään älynnyt, olin sinun edessäsi kuin nauta.

CPR1642 22. Että minun pitä tyhmän oleman ja ei mitän tietämän ja minun täyty olla nijncuin naudan sinun edesäs.

Biblia1776 22. Silloin olin minä tyhmä ja en mitään tietänyt: minä olin niinkuin nauta sinun edessäs.

Osat1551 23. Ette minun pite Tyhmen oleman/ ia ei miteken tietemen/ Ja teuty minun olla ninquin Naudhan sinun edheses. (että minun pitää tyhmän oleman/ ja ei mitäkään tietämän/ Ja täytyy minun olla niinkuin naudan sinun edessäsi.)

MLV19 22 So I was stupid and ignorant. I was a beast before you.

Luther1912 22. da war ich ein Narr und wußte nichts; ich war wie ein Tier vor dir.

RuSV1876 22 (72:22) тогда я был невежда и не разумел; как скот был я пред Тобою.

KJV 22. So foolish was I, and ignorant: I was as a beast before thee.

RV'1862 22. Mas yo era ignorante, y no entendía; era una bestia acerca de tí.

FI33/38 23. Kuitenkin minä pysyn alati sinun tykönäsi, sinä pidät minua kiinni oikeasta kädestäni.

CPR1642 23. Cuitengin minä pysyn alati sinun tykönäs: sillä sinä pidät minun oikiasta kädestäni.

Biblia1776 23. Kuitenkin minä pysyn alati sinun tykönäs; sillä sinä pidät minun oikiasta kädestäni.

Osat1551 24. Quitengin mine pysyn alati sinun tykenes/ Sille sine pidhet kädhelles minun Oikian käteni. (Kuitenkin minä pysyn alati sinun tykönäsi/ Sillä sinä pidät kädelläsi minun oikean käteni.)

MLV19 23 Nevertheless I am continually with you. You have held my right hand.

Luther1912 23. Dennoch bleibe ich stets an dir; denn du hältst mich bei meiner rechten Hand,

RuSV1876 23 (72:23) Но я всегда с Тобою: Ты держишь меня за правую руку;

KJV 23. Nevertheless I am continually with thee: thou hast holden me by my right hand.

RV'1862 23. Aunque yo siempre estaba contigo: y así echaste mano a mi mano derecha:

FI33/38 24. Sinä talutat minua neuvosi mukaan ja korjaat minut viimein kunniaan.

CPR1642 24. Sinä talutat minua neuwollas ja corjat

Biblia1776 24. Sinä talutat minua neuvollas, ja korjaat minua viimein kunnialla.

Osat1551 25. Sine talutat minua sinun Neuuolas/ ia

minua wijmein cunnialla.

ylescoriat minua wimeiselde cunnialla. (Sinä talutat minua sinun neuwollasi/ ja ylenkoreat minua wiimeisella kunnialla.)

MLV19 24 You will guide me with your counsel and afterward receive me to glory.

KJV 24. Thou shalt guide me with thy counsel, and afterward receive me to glory.

Luther1912 24. du leitest mich nach deinem Rat und nimmst mich endlich in Ehren an.

RV'1862 24. Guiásteme en tu consejo: y después me recibirás con gloria.

RuSV1876 24 (72:24) Ты руководишь меня советом Твоим и потом примешь меня в славу.

FI33/38 25. Ketä muuta minulla olisi taivaassa! Ja kun sinä olet minun kanssani, en minä mistään maan päällä huoli.

Biblia1776 25. Kuin sinä ainoastansa minulla olisit, niin en minä ensinkään sitte taivaasta eli maasta tottelisi.

CPR1642 25. Cuin sinä ainoastans minulla olisit nijn en minä ensingän sijtte taiwasta eli maasta tottelis.

Osat1551 26. Quin minulla waiuoin sine olisit/ Eipe mine ensingen sijtte Taiuahasta eli Maasta tottelisi. (Kuin minulla waiwoin sinä olisit/ Eipä minä ensinkään siitä taiwahasta eli maasta tottelisi.)

MLV19 25 Whom have I in heaven? And there is none upon earth that I desire besides you.

KJV 25. Whom have I in heaven but thee? and there is none upon earth that I desire beside thee.

Luther1912 25. Wenn ich nur dich habe, so frage ich nichts nach Himmel und Erde.

RV'1862 25. ¿A quién tengo yo en los cielos? Y contigo nada quiero en la tierra.

RuSV1876 25 (72:25) Кто мне на небе? и с Тобою

ничего не хочу на земле.

FI33/38 26. Vaikka minun ruumiini ja sieluni nääntyisi, Jumala on minun sydämeni kallio ja minun osani iankaikkisesti.

Biblia1776 26. Vaikka vielä minun ruumiini ja sieluni vaipuis, niin sinä, Jumala, kuitenkin olet aina minun sydämeni uskallus ja minun osani.

CPR1642 26. Waicka wielä minun ruumin ja sielun waipuis nijn sinä Jumala cuitengin olet aina minun sydämeni uscallus ja minun osan.

Osat1551 27. Waicka minulle wiele Rumis ia Sielu taipuisi/ nin sine Jumala quitengin olet aina minun Sydhemeni Uskallus/ ia minun Osani. (Waikka minulla wielä ruumis ja sielu taipuisi/ niin sinä Jumala kuitenkin olet aina minun sydämeni uskallus/ ja minun osani.)

MLV19 26 My flesh and my heart fails, but God is the strength of my heart and my everlasting portion.

KJV 26. My flesh and my heart faileth: but God is the strength of my heart, and my portion for ever.

Luther1912 26. Wenn mir gleich Leib und Seele verschmachtet, so bist du doch, Gott, allezeit meines Herzens Trost und mein Teil.

RV'1862 26. Desmáyase mi carne y mi corazón, ¡ó roca de mi corazón! que mi porción es Dios para siempre.

RuSV1876 26 (72:26) Изнемогает плоть моя и сердце мое: Бог твердыня сердца моегои часть моя вовек.

FI33/38 27. Sillä katso, jotka sinusta eriävät, ne hukkuvat, sinä tuhoat kaikki, jotka haureudessa sinusta luopuvat.

Biblia1776 27. Sillä katso, jotka sinusta eriävät, ne hukkuvat: sinä kadotat kaikki, jotka sinua vastaan huorin tekevät.

CPR1642 27. Sillä cadzo jotca sinusta heitäns erittäwät

Osat1551 28. Sille catzo/ Jotca sinusta heitens

ne huckuwat sinä cadotat caicki jotca sinua wastan huorin tekewät.

poiserittäwet/ ne huckuuat/ Sine cadhotat caiki/ iotca sinun wastas horutta tekeuet. (Sillä katso/ Jotka sinusta heitänsä poiserittäwät/ ne hukkuwat/ Sinä kadotat kaikki/ jotka sinun wastaan huoruutta tekewät.)

MLV19 27 Because behold, those who are far from you will perish. You have destroyed all those who play the prostitute from you.

KJV 27. For, lo, they that are far from thee shall perish: thou hast destroyed all them that go a whoring from thee.

Luther1912 27. Denn siehe, die von dir weichen, werden umkommen; du bringest um, alle die von dir abfallen.

RV'1862 27. Porque, he aquí, los que se alejan de tí, perecerán: tú cortas a todo aquel que rompe tu pacto.

RuSV1876 27 (72:27) Ибо вот, удаляющие себя от Тебя гибнут; Ты истребляешь всякого отступающего от Тебя.

FI33/38 28. Mutta minun onneni on olla Jumalaa lähellä, minä panen turvani Herraan, Herraan, kertoakseni kaikkia sinun tekojasi.

Biblia1776 28. Mutta se on minun iloni, että minä itseni Jumalan tykö pidän, ja panen toivoni Herran, Herran päälle, ilmoittamaan kaikkia sinun töitäs.

CPR1642 28. Mutta se on minun ilon että minä idzeni Jumalaan pidän ja panen minun toiwoni HERran HERran päälle mainidzeman cuinga sinä sen teet.

Osat1551 29. Mutta se ombi minun Ilon/ Ette mine itzeeni Jumalan tyge pidhen/ ia panen minun Toiuoni HERRAN Jumalan päle/ ia mainitzisin quinga sine sen teet. (Mutta se ompi minun iloni/ että minä itseeni Jumalan tykö pidän/

ja panen minun toiwoni HERRAN Jumalan päälle/ ja mainitsin kuinka sinä sen teet.)

MLV19 28 But it is good for me to draw near to God. I have made the lord Jehovah my refuge, that I may tell of all your works.

KJV 28. But it is good for me to draw near to God: I have put my trust in the Lord GOD, that I may declare all thy works.

Luther1912 28. Aber das ist meine Freude, daß ich mich zu Gott halte und meine Zuversicht setzte auf den HERRN HERRN, daß ich verkündige all dein Tun.

RV'1862 28. Y yo, el acercarme a Dios, me es el bien: he puesto en el Señor Jehová mi esperanza, para contar todas tus obras.

RuSV1876 28 (72:28) А мне благо приближаться к Богу! На Господа Бога я возложилупование мое, чтобы возвещать все дела Твои.

PSALMI 74

Valitus ja rukous Jumalan temppelin häväisemisen tähden.

FI33/38 1. Aasafin mietevirsi. Miksi sinä, Jumala, hylkäsit meidät ainiaaksi, miksi suitsuaa sinun vihasi laitumesi lampaita vastaan?

Biblia1776 1. Asaphin opetus. Jumala, miksis meitä niin ratki pois syökset? ja olet niin hirmuisesti vihainen sinun laitumes lampaille?

CPR1642 1. Assaphin opetus. JUmala mixis meitä nijn ratki poissyöxät ? ja olet nijn hirmuisesta wihainen sinun laituimes lambaille.

Osat1551 1. Yxi Assaphin opetus. JUmala mixis meite ratki nin poissöxet? Ja olet nin hirmulisesta wihainen sinun Laitumes lammasten ylitze? (Yksi Asaphin opetus. Jumala miksis meitä ratki niin poissyökset? Ja olet niin

hirmullisesti wihainen sinun laitumesi lammasten ylitse?)

MLV19 1 O God, why have you cast off forever? Why does your anger smoke against the sheep of your pasture?

KJV 1. Maschil of Asaph.<p/>O God, why hast thou cast us off for ever? why doth thine anger smoke against the sheep of thy pasture?

Luther1912 1. Eine Unterweisung Asaphs. Gott, warum verstößest du uns so gar und bist so grimmig zornig über die Schafe deiner Weide?

RV'1862 1. Masquil de Asaf. ¿POR qué o! Dios, nos has des- echado para siempre? ¿por qué ha humeado tu furor contra las ovejas de tu dehesa?

RuSV1876 1 (73:1) Учение Асафа. Для чего, Боже, отринул нас навсегда? возгорелся гнев Твой на овец пажити Твоей?

FI33/38 2. Muista seurakuntaasi, jonka muinoin omaksesi otit, jonka lunastit perintösuvuksesi. Muista Siionin vuorta, jolla sinä asut.

Biblia1776 2. Muista seurakuntaas, jonkas muinen omistit ja sinulle perimiseksi lunastanut olet, Zionin vuorta, jossas asuit.

CPR1642 2. Muista seuracundas jongas wanhast omistit ja sinulles perimisexi lunastanut olet Zionin wuorta josas asut.

Osat1551 2. Muista sinun Seurakunnas päle/ iongas alghusta omistit/ ia sinulles Perimisexi lunastanut olet/ temen Zionin woren päle iossas asut. (Muista sinun seurakuntasi päälle/ jonkas alusta omistit/ ja sinulles perimiseksi lunastanut olet/ tämän Zionin wuoren päälle jossas asut.)

MLV19 2 Remember your congregation, which you bought (them) of long-ago, which you have redeemed to be the tribe of your inheritance and Mount Zion, at which you have dwelt.

KJV 2. Remember thy congregation, which thou hast purchased of old; the rod of thine inheritance, which thou hast redeemed; this mount Zion, wherein thou hast dwelt.

Luther1912 2. Gedenke an deine Gemeinde, die du vor alters erworben und dir zum Erbteil erlöst hast, an den Berg Zion, darauf du wohnest.

RV'1862 2. Acuérdate de tu congregación, que adquiriste de tiempo antiguo: cuando redimiste la vara de tu heredad, este monte de Sión, donde has habitado.

RuSV1876 2 (73:2) Вспомни сонм Твой, который Ты стяжал издревле, искупил в жезл достояния Твоего, – эту гору Сион, на которой Ты веселился.

FI33/38 3. Ohjaa askeleesi ikuisille raunioille. Vihollinen on raiskannut kaiken pyhäkössä.

Biblia1776 3. Tallaa heitä jaloillas, ja sysää heitä ijäiseen hävitykseen: vihollinen on raiskannut kaikki pyhässä.

CPR1642 3. Talla heitä jalgoillas ja sysä juuri pohjaan wihollinen on raiscannut caicki Pyhäs.

Osat1551 3. Talla heite Jalghoillas/ ia syse heite iuri pohiahan/ Se wiholinen ombi caiki raiskanut Pyhydheses. (Tallaa heitä jaloillasi/ ja sysää heitä juuri pohjahan/ Se wihollinen ompi kaikki raiskannut pyhyydessäsi.)

MLV19 3 Lift up your feet to the perpetual ruins, all the evil that the enemy has done in the sanctuary.

KJV 3. Lift up thy feet unto the perpetual desolations; even all that the enemy hath done wickedly in the sanctuary.

Luther1912 3. Hebe deine Schritte zum dem, was so lange

RV'1862 3. Levanta tus piés a los asolamientos

wüst liegt. Der Feind hat alles verderbt im Heiligtum.

RuSV1876 3 (73:3) Подвигни стопы Твои к вековым развалинам: все разрушил враг во святилище.

eternos: a todo enemigo que ha hecho mal en el santuario.

FI33/38 4. Sinun vihollisesi huusivat kokoushuoneessasi, he pystyttivät omat merkkinsä merkeiksi sinne.

Biblia1776 4. Sinun vihollises kiljuvat sinun huoneessas, ja asettavat epäjumalansa siihen.

CPR1642 4. Sinun wihollises kiljuwat sinun huoneisas ja asettawat epäjumalans nijhin.

Osat1551 4. Sinun wiholises kiliuuat sinun Honeisas/ ia asettauat heiden Epeiumalans ninen siselle. (Sinun wihollisesi kiljuwat sinun huoneissasi/ ja asettawat heidän epäjumalansa niiden sisälle.)

MLV19 4 Your adversaries have roared in the midst of your assembly. They have set up their ensigns for signs.

KJV 4. Thine enemies roar in the midst of thy congregations; they set up their ensigns for signs.

Luther1912 4. Deine Widersacher brüllen in deinen Häusern und setzen ihre Götzen darein.

RV'1862 4. Tus enemigos han bramado en medio de tus sinagogas: han puesto en ellas sus señas, señas.

RuSV1876 4 (73:4) Рыкают враги Твои среди собраний Твоих; поставили знаки свои вместо знамений наших ;

FI33/38 5. Näytti, kuin olisi tiheässä metsässä kirveitä

Biblia1776 5. Kirveet näkyvät välkkyvän ylhäällä,

heilutettu korkealle.

CPR1642 5. Kirwet näkywät wälckywän ylhällä nijncuin medzäs hacataisin.

Osat1551 niinkuin metsässä hakattaisiin,

5. Kirueet näkyuet welkyuen ylehelle/ Ninquin metzes hacataisin. (Kirweet näkywät wälkkyen ylhäällä/ Niinkun metsässä hakattaisiin.)

MLV19 5 They seemed as men who lifted up axes upon a thicket of trees.

KJV 5. A man was famous according as he had lifted up axes upon the thick trees.

Luther1912 5. Man sieht die Äxte obenher blinken, wie man in einen Wald haut;

RV'1862 5. Nombrado era, como si lo llevara al cielo, el que metía las hachas en el monte de la madera para el edificio del santuario.

RuSV1876 5 (73:5) показывали себя подобными поднимающему вверх секиру на сплетшиеся ветви дерева;

FI33/38 6. Niin he löivät kaikki sen veistokset kirveillä ja nuijilla rikki.

Biblia1776 6. Ja hakkaavat rikki kaikki hänen kuvainsa kaunistukset, sekä keihäillä että kirveillä.

CPR1642 6. Ja hackawat ricki caicki hänen snickarin caunistuxens sekä keihäillä että kirweillä.

Osat1551 6. Ja rickihackauat caiki henen Snickarincaunistoxet/ seke Bijluil ette kiruehille. (Ja rikki hakkaawat kaikki hänen nikkarin kaunistukset/ sikä biijuille (keihäillä) että kirweillä.)

MLV19 6 And now they break down all the carved work of it with hatchet and hammers.

KJV 6. But now they break down the carved work thereof at once with axes and hammers.

Luther1912 6. sie zerhauen alle seine Tafelwerke mit Beil

RV'1862 6. Y ahora con hachas y martillos han

und Barte.

RuSV1876 6 (73:6) и ныне все резьбы в нем в один раз разрушили секирами и бердышами;

quebrado todas sus entalladuras.

FI33/38 7. He pistivät sinun pyhäkkösi tuleen, he häväisivät, panivat maan tasalle sinun nimesi asumuksen.

CPR1642 7. He polttawat sinun Pyhäs ja rijwawat sinun nimes asuinsian pohjan asti.

Biblia1776 7. He polttavat sinun pyhäs, ja turmelevat sinun nimes asuinsian maan päällä.

Osat1551 7. He ylespoltauat sinun Pyhydhes/ he riuauat sinun Nimes Asuinsian pohian asti. (He ylöspolttawat sinun pyhyydessäsi/ he riiwaawat sinun nimesi asuinsijan pohjaan asti.)

MLV19 7 They have set your sanctuary on fire. They have profaned the dwelling-place of your name to the ground.

Luther1912 7. Sie verbrennen dein Heiligtum; sie entweihen und werfen zu Boden die Wohnung deines Namens.

RuSV1876 7 (73:7) предали огню святилище Твое; совсем осквернили жилище имени Твоего;

KJV 7. They have cast fire into thy sanctuary, they have defiled by casting down the dwelling place of thy name to the ground.

RV'1862 7. Han puesto a fuego tus santuarios, el tabernáculo de tu nombre han ensuciado en tierra.

FI33/38 8. He sanoivat sydämessään: Me hävitämme heidät kaikki tyynni. He polttivat kaikki jumalanpalvelushuoneet maasta.

CPR1642 8. He puhuwat sydämisäns: radelcam heitä

Biblia1776 8. He puhuvat sydämessänsä: raadelkaamme heitä ynnä; he polttavat kaikki Jumalan huoneet maalla.

Osat1551 8. He puhuuat sydhemissens/ Ratelkam heite

ynnä he polttawat caicki Jumalan huonet maalla.

ynne/ He ylespoltauat caiki Jumalan Honeet Maan päle. (He puhuwat sydämissänsä/ Raadelkaamme heitä ynnä/ He ylöspolttawat kaikki Jumalan huoneet maan päällä.)

MLV19 8 They said in their heart, Let us make havoc of them altogether. They have burned up all the meeting-places of God in the land.

KJV 8. They said in their hearts, Let us destroy them together: they have burned up all the synagogues of God in the land.

Luther1912 8. Sie sprechen in ihrem Herzen; "Laßt uns sie plündern!" Sie verbrennen alle Häuser Gottes im Lande.

RV'1862 8. Dijeron en su corazón: Destruyámoslos de una vez: quemaron todas las sinagogas de Dios en la tierra.

RuSV1876 8 (73:8) сказали в сердце своем: „разорим их совсем", – и сожгли все места собраний Божиих на земле.

FI33/38 9. Merkkejämme me emme näe, ei ole enää profeettaa, eikä ole joukossamme ketään, joka tietäisi, kuinka kauan — .

Biblia1776 9. Emme näe meidän ihmeitämme, eikä silleen prophetaa ole: ei myös ketään meidän seassamme ole, joka ymmärtää kuinka kauvan.

CPR1642 9. Em me näe meidän ihmeitäm eikä sillen yxikän Propheta saarna ei kengän opettaja meitä opeta.

Osat1551 9. Eipe me näe meiden Merckien/ eike sille yxiken Propheta sarna/ eikengen Opettaia meite enembi opeta. (Eipä me näe meidän merkkien/ eikä sille yksikään propheta saarnaa/ eikenkään opettaja meitä enempi opeta.)

MLV19 9 We do not see our signs. (There is) no more any prophet, nor (any) among us who knows how long.

KJV 9. We see not our signs: there is no more any prophet: neither is there among us any that knoweth how long.

Luther1912 9. Unsere Zeichen sehen wir nicht, und kein Prophet predigt mehr, und keiner ist bei uns, der weiß, wie lange.

RV'1862 9. No vemos ya nuestras señales: no hay más profeta, ni hay con nosotros quien sepa: ¿hasta cuándo?

RuSV1876 9 (73:9) Знамений наших мы не видим, нет уже пророка, и нет с нами, кто знал бы, доколе это будет .

FI33/38 10. Kuinka kauan, Jumala, vihollinen saa herjata, vihamies pilkata sinun nimeäsi lakkaamatta?

Biblia1776 10. Jumala, kuinka kauvan vihamies häpäisee ja vihollinen sinun nimeäs ratki niin pilkkaa?

CPR1642 10. Jumala cuinga cauwan wihollinen häwäise ja wainollinen sinun nimes ratki nijn pilcka ?

Osat1551 10. Ah Jumala/ Quincauuan pite sen wiholisen häueisemen/ Ja sen Wainolisen sinun Nimees ratki nin pilcaman? (Ah Jumala/ Kuinkauan pitää sen wihollisen häwäisemän/ Ja sen wainollisen sinun nimeäsi ratki niin pilkkaaman?)

MLV19 10 How long, O God, will the adversary reproach? Shall the enemy blaspheme your name forever?

KJV 10. O God, how long shall the adversary reproach? shall the enemy blaspheme thy name for ever?

Luther1912 10. Ach Gott, wie lange soll der Widersacher schmähen und der Feind deinen Namen so gar verlästern?

RV'1862 10. ¿Hasta cuándo, o! Dios, nos afrentará el angustiador? ¿blasfemará el enemigo perpetuamente tu nombre?

RuSV1876 10 (73:10) Доколе, Боже, будет поносить враг? вечно ли будет хулить противник имя Твое?

FI33/38 11. Miksi pidätät kättäsi, oikeata kättäsi? Vedä se povestasi ja hävitä heidät.

Biblia1776 11. Miksis käännät pois sinun kätes? ja oikian kätes niin ratki sinun povestas?

CPR1642 11. Mixis käännät pois sinun kätes ? ja oikian kätes nijn ratki sinun powestas ?

Osat1551 11. Mixis poiskäennet sinun Kätes? Ja sinun oikiankädhes ratki nin sinun * Pouestas? (Miksis poiskäännät sinun kätesi? Ja sinun oikean kätesi ratki niin sinun powestasi?)

MLV19 11 Why do you draw back your hand, even your right hand? Remove it from the midst of your bosom.

KJV 11. Why withdrawest thou thy hand, even thy right hand? pluck it out of thy bosom.

Luther1912 11. Warum wendest du deine Hand ab? Ziehe von deinem Schoß dein Rechte und mache ein Ende.

RV'1862 11. ¿Por qué retráes tu mano, y tu diestra la escondes dentro de tu seno?

RuSV1876 11 (73:11) Для чего отклоняешь руку Твою и десницу Твою? Из среды недра Твоего порази их .

FI33/38 12. Jumala on minun kuninkaani ammoisista ajoista, hän toimittaa pelastuksen maan päällä.

Biblia1776 12. Mutta Jumala on alusta minun kuninkaani, joka kaikkinaisen autuuden matkaan saattaa maan päällä.

CPR1642 12. Mutta Jumala on wanhasta minun Cuningan joca awut caicki matcan saatta

Osat1551 12. Mutta Jumala ombi minun Kuningan alghusta/ ioca caiki Awt matkan saatta Maan

maan päällä.

päle. (Mutta Jumala ompi minun kuninkaani alusta/ joka kaikki awut matkaan saattaa maan päällä.)

MLV19 12 Yet God is my King of long-ago, working salvation in the midst of the earth.

Luther1912 12. Gott ist ja mein König von alters her, der alle Hilfe tut, die auf Erden geschieht.

RuSV1876 12 (73:12) Боже, Царь мой от века, устрояющий спасение посреди земли!

KJV 12. For God is my King of old, working salvation in the midst of the earth.

RV'1862 12. Y Dios ha sido mi rey de tiempo antiguo: el que obraba saludes en medio de la tierra.

FI33/38 13. Sinä voimallasi halkaisit meren, sinä musersit lohikäärmeitten päät vetten päällä.

CPR1642 13. Sinä hajotat meren woimallas ja sinä murennat Drakein päät wesisä.

Biblia1776 13. Sinä hajoitat meren voimallas: sinä murennat lohikärmeiden päät vesissä.

Osat1551 13. Sine haiotat Meren sinun woimallas/ Ja sine murennat * Lohikermetten päädh wesis. (Sinä hajoitat meren sinun woimallasi/ Ja sinä murennat lohikäärmeitten päät wesissä.)

MLV19 13 You divided the sea by your strength. You break the heads of the sea-monsters in the waters.

Luther1912 13. Du zertrennst das Meer durch dein Kraft und zerbrichst die Köpfe der Drachen im Wasser.

RuSV1876 13 (73:13) Ты расторг силою Твоею море, Ты

KJV 13. Thou didst divide the sea by thy strength: thou brakest the heads of the dragons in the waters.

RV'1862 13. Tú hendiste la mar con tu fortaleza: quebrantaste cabezas de ballenas en las aguas.

сокрушил головы змиев в воде;

FI33/38 14. Sinä ruhjoit rikki Leviatanin päät, sinä annoit hänet ruuaksi erämaan eläinten laumalle.

Biblia1776 14. Sinä murensit valaskalain päät, ja annat ne kansalle ruaksi metsän korvessa.

CPR1642 14. Sinä musersit walascalain päät ja annat ne Canssalle ruaxi medzän corwesa.

Osat1551 14. Sine musersit Walaskalain päädh/ ia annat ne Roaxi sille Canssalle metzencorues. (Sinä musersit walaskalan päät/ ja annat sinä ruoaksi sillä kansalle metsänkorwessa.)

MLV19 14 You break the heads of (the) leviathan in pieces. You gave him to be food to the people inhabiting the wilderness.

KJV 14. Thou brakest the heads of leviathan in pieces, and gavest him to be meat to the people inhabiting the wilderness.

Luther1912 14. Du zerschlägst die Köpfe der Walfische und gibst sie zur Speise dem Volk in der Einöde.

RV'1862 14. Tú magullaste las cabezas del leviatán: le diste por comida al pueblo de los desiertos.

RuSV1876 14 (73:14) Ты сокрушил голову левиафана, отдал его в пищу людям пустыни.

FI33/38 15. Sinä puhkaisit kuohumaan lähteen ja puron, sinä kuivasit väkevät virrat.

Biblia1776 15. Sinä kuohutat lähteet ja virrat: sinä kuivaat väkevät kosket.

CPR1642 15. Sinä cuohutat lähtet ja wirrat sinä cuiwat wäkewät cosket.

Osat1551 15. Sine annat cohutta Lectet ia wirdhat/ sine annat poisquiuata wäkeuet Cosket. (Sinä annat kuohuttaa lähteet ja wirrat/ sinä annat poiskuiwata wäkewät kosket.)

MLV19 15 You split fountain and flood. You dried up mighty rivers.

Luther1912 15. Du lässest quellen Brunnen und Bäche; du läßt versiegen starke Ströme.

RuSV1876 15 (73:15) Ты иссек источник и поток, Ты иссушил сильные реки.

KJV 15. Thou didst cleave the fountain and the flood: thou driedst up mighty rivers.

RV'1862 15. Tú abriste fuente y río: tú secaste ríos impetuosos.

FI33/38 16. Sinun on päivä, sinun on yö, sinä valmistit valon ja auringon.

CPR1642 16. Päiwä ja yö owat sinun sinä rakennat Auringon ja tähdet määrätyn juoxuns pitämän.

Biblia1776 16. Päivä ja yö ovat sinun: sinä rakennat valkeuden ja auringon.

Osat1551 16. Peiue ia öö sinun ouat/ sine rakennat Auringoisen ia Tehdhet wissin iooxuns pitemen. (Päiwä ja yö sinun owat/ sinä rakennat aurinkoisen ja tähdet wissin juoksunsa pitämän.)

MLV19 16 The day is yours; the night is also yours. You have prepared the light and the sun.

Luther1912 16. Tag und Nacht ist dein; du machst, daß Sonne und Gestirn ihren gewissen Lauf haben.

RuSV1876 16 (73:16) Твой день и Твоя ночь: Ты уготовал светила и солнце;

KJV 16. The day is thine, the night also is thine: thou hast prepared the light and the sun.

RV'1862 16. Tuyo es el día, tuya también es la noche: tú aparejaste la lumbre y el sol.

FI33/38 17. Sinä määräsit kaikki maan rajat, sinä asetit kesän ja talven.

CPR1642 17. Sinä sowitit jocaidzen maan rajat sinä teet suwen ja talwen.

Biblia1776 17. Sinä sovitit jokaisen maan rajat: sinä teet suven ja talven.

Osat1551 17. Sine souitit iocaitzen Maan raiat/ Suuen ia Taluen sine teet. (Sinä sowitit jokaisen

maan rajat/ suwen ja talwen sinä teet.)

MLV19 17 You have set all the borders of the earth. You have made summer and winter.

KJV 17. Thou hast set all the borders of the earth: thou hast made summer and winter.

Luther1912 17. Du setzest einem jeglichen Lande seine Grenze; Sommer und Winter machst du.

RV'1862 17. Tú estableciste todos los términos de la tierra: el verano y el invierno tú los formaste.

RuSV1876 17 (73:17) Ты установил все пределы земли, лето и зиму Ты учредил.

FI33/38 18. Niin muista tämä: vihollinen herjaa Herraa, houkkiokansa pilkkaa sinun nimeäsi.

Biblia1776 18. Niin muista siis, että vihollinen häpäisee Herraa, ja hullu kansa pilkkaa sinun nimeäs.

CPR1642 18. Nijn muista sijs että wihollinen häwäise HERra ja hullu Canssa laittawat sinun nimes.

Osat1551 18. Nin muista sis se/ ette Wiholinen häueise HERRA/ ia yxi hullu Canssa laittauat sinun Nimees. (Niin muista siis se/ että wihollinen häwäisee HERRAA/ ja yksi hullu kansa laittawat sinun nimeesi.)

MLV19 18 Remember this, that the enemy has reproached, O Jehovah and that a foolish people has blasphemed your name.

KJV 18. Remember this, that the enemy hath reproached, O LORD, and that the foolish people have blasphemed thy name.

Luther1912 18. So gedenke doch des, daß der Feind den HERRN schmäht und ein töricht Volk lästert deinen Namen.

RV'1862 18. Acuérdate de esto, que el enemigo ha dicho afrentas a Jehová: y que el pueblo insensato ha blasfemado tu nombre.

RuSV1876 18 (73:18) Вспомни же: враг поносит Господа, и людибезумные хулят имя Твое.

FI33/38 19. Älä anna pedolle alttiiksi metsäkyyhkysesi sielua, älä iäksi unhota kurjiesi elämää.

CPR1642 19. Älä sijs anna pedolle mettises sielua ja älä nijn ratki unohda sinun köyhiä eläimitäs.

Biblia1776 19. Älä siis anna pedolle mettises sielua, ja älä niin ratki unohda sinun köyhäis joukkoa.

Osat1551 19. Ele sis anna Pedhoille sinun Mettises Sielu/ ia ele nin ratki wnodha sinun Kieuhie Eleimites. (Älä siis anna pedoille sinun mettisesi sielua/ ja älä niin ratki unohda sinun köyhien eläimitäs.)

MLV19 19 O do not deliver the soul of your turtle-dove to the wild beast. Do not forget the life of your poor forever.

Luther1912 19. Du wollest nicht dem Tier geben die Seele deiner Turteltaube, und der Herde deiner Elenden nicht so gar vergessen.

RuSV1876 19 (73:19) Не предай зверям душу горлицы Твоей; собрания убогих Твоих незабудь навсегда.

KJV 19. O deliver not the soul of thy turtledove unto the multitude of the wicked: forget not the congregation of thy poor for ever.

RV'1862 19. No entregues a las bestias el alma de tu tórtola: y no olvides para siempre la compañía de tus afligidos.

FI33/38 20. Katso liittoasi. Sillä maan pimennot ovat väkivallan pesiä täynnä.

CPR1642 20. Muista lijtto: sillä maa on jocapaicas surkiast häwitetty ja huonet owat täynnä wäärytta.

Biblia1776 20. Muista liittoa; sillä maa on joka paikassa surkiasti hävitetty, ja huoneet ovat täynnä vääryyttä.

Osat1551 20. Muista sen Lijtos päle/ Sille ette Maa ombi iocapaicas surkiasti häuitetty/ Ja Hoonet ouat serietyt. (Muista sen liittosi päälle/ Sillä että maa ompi jokapaikassa surkeasti häwitetty/ Ja huoneet owat

särjetyt.)

MLV19 20 Have respect to the covenant, because the dark places of the earth are full of the habitations of violence.

KJV 20. Have respect unto the covenant: for the dark places of the earth are full of the habitations of cruelty.

Luther1912 20. Gedenke an den Bund; denn das Land ist allenthalben jämmerlich verheert, und die Häuser sind zerrissen.

RV'1862 20. Mira al concierto: porque las oscuridades de la tierra se han henchido de habitaciones de violencia.

RuSV1876 20 (73:20) Призри на завет Твой; ибо наполнились все мрачные места землижилищами насилия.

FI33/38 21. Älä salli sorretun kääntyä häväistynä takaisin. Kurja ja köyhä saakoot ylistää sinun nimeäsi.

Biblia1776 21. Älä anna köyhän mennä pois häpiällä; sillä köyhät ja raadolliset kiittävät sinun nimeäs.

CPR1642 21. Älä anna huonon mennä pois häpiällä: sillä köyhät ja radolliset kijttäwät sinun nimes.

Osat1551 21. Ele anna ne honot poismenne häpien cansa/ Sille ne Kieuhet ia Radholiset kijtteuet sinun Nimees. (Älä anna ne huonot poismennä häpeän kanssa/ Sillä ne köyhät ja raadolliset kiittäwät sinun nimeesi.)

MLV19 21 O do not let he who is oppressed return ashamed. Let a poor and needy man praise your name.

KJV 21. O let not the oppressed return ashamed: let the poor and needy praise thy name.

Luther1912 21. Laß den Geringen nicht in Schanden davongehen; laß die Armen und Elenden

RV'1862 21. No vuelva avergonzado el abatido: el afligido y el menesteroso alabarán tu

rühmen deinen Namen.

RuSV1876 21 (73:21) Да не возвратится угнетенный посрамленным; нищий и убогий давосхвалят имя Твое.

FI33/38 22. Nouse, Jumala, aja asiasi. Muista, miten houkat herjaavat sinua kaiken aikaa.

CPR1642 22. Nouse Jumala ja aja asias muista nijtä häwäistyxiä jotca sinulle jocapäiwä hulluilda tapahtuwat.

MLV19 22 Arise, O God, plead your own cause. Remember how the foolish man reproaches you all the day.

Luther1912 22. Mache dich auf, Gott, und führe aus deine Sache; gedenke an die Schmach, die dir täglich von den Toren widerfährt.

RuSV1876 22 (73:22) Восстань, Боже, защити дело Твое, вспомнивседневное поношение Твое от безумного;

FI33/38 23. Älä unhota vihollistesi huutoa, älä

nombre.

Biblia1776 22. Nouse, Jumala, ja aja asias: muista niitä häväistyksiä, jotka sinulle joka päivä hulluilta tapahtuvat.

Osat1551 22. Ylesnouse Jumala ia wariele sinun Syys/ Muista ninen häueistyxin päle/ iotca sinulle iocapeiue nilde Hulluilda tapactuuat. (Ylösnouse Jumala ja warjele sinun syysi/ Muista niiden häwäistyksen päälle/ jotka sinulle jokapäiwä niiltä hulluilta tapahtuwat.)

KJV 22. Arise, O God, plead thine own cause: remember how the foolish man reproacheth thee daily.

RV'1862 22. Levántate, o! Dios, pleitea tu pleito: acuérdate de tu injuria con que el insensato te injuria cada día.

Biblia1776 23. Älä unohda vihollistes ääntä: sinun

vastustajaisi melua, joka kohoaa lakkaamatta.

CPR1642 23. Älä unohda wihollistes parcuja sinun wainollistes meteli tule aina suuremmaxi.

Osat1551 vainollistes meteli tulee aina suuremmaksi.
23. Ele wnodha sinun wiholistes parghuia/ sinun wainolistes metele tule ieriestens swremmaxi. (Älä unohda sinun wihollisesi parkuja/ sinun wainollisesi meteli tulee järjestänsä suuremmaksi.)

MLV19 23 Do not forget not the voice of your adversaries. The tumult of those who rise up against you ascends continually.

KJV 23. Forget not the voice of thine enemies: the tumult of those that rise up against thee increaseth continually.

Luther1912 23. Vergiß nicht des Geschreis deiner Feinde; das Toben deiner Widersacher wird je länger, je größer.

RV'1862 23. No olvides las voces de tus enemigos: el tropel de los que se levantan contra tí sube continuamente.

RuSV1876 23 (73:23) не забудь крика врагов Твоих; шум восстающих против Тебя непрестанно поднимается.

PSALMI 75

Jumalan vanhurskaan tuomion ylistys.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Älä turmele; virsi; Aasafin laulu.

Biblia1776 1. Asaphin Psalmi ja veisu, ettei hän hukkunut, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Assaphin Psalmi ja weisu ettei hän huckunut edelläweisattapa.

Osat1551 1. Yxi assaphin Psalmi ia weisu/ ettei hen huckunut/ edelweisattapa. (Yksi Asaphin psalmi ja weisuu/ ettei hän hukkunut/

edeltäweisattawa.)

MLV19 1 We give thanks to you, O God. We give thanks, for your name is near. Men tell of your wondrous works.

KJV 1. To the chief Musician, Altaschith, A Psalm or Song of Asaph.<p/> Unto thee, O God, do we give thanks, unto thee do we give thanks: for that thy name is near thy wondrous works declare.

Luther1912 1. Ein Psalm und Lied Asaphs, daß er nicht umkäme, vorzusingen. Wir danken dir, Gott, wir danken dir und verkündigen deine Wunder, daß dein Name so nahe ist.

RV'1862 1. Al Vencedor: No destruyas. Salmo de Asaf. Canción. ALABARTE hemos, o! Dios, alabarte hemos; que cercano está tu nombre: cuenten todos tus maravillas.

RuSV1876 1 (74:1) Начальнику хора. Не погуби. Псалом Асафа. Песнь. (74:2) Славим Тебя, Боже, славим, ибо близко имя Твое; возвещают чудеса Твои.

FI33/38 2. Me kiitämme sinua, Jumala, me kiitämme sinua; lähellä on sinun nimesi, sinun ihmeitäsi kerrotaan.

Biblia1776 (H75:2) Me kiitämme sinua, ja ilmoitamme ihmeitäs, että sinun nimes on niin läsnä.

CPR1642 2. ME kijtäm sinua Jumala me kijtäm sinua ja ilmoitam sinun ihmeitäs että sinun nimes on nijn läsnä.

Osat1551 2. ME kijtemme sinua Jumala/ me Kijtemme sinua/ Ja ilmoitamme sinun Imeites/ ette sinun Nimes nin leszne on. (Me kiitämme sinua Jumala/ me kiitämme sinua/ ja ilmoitamme sinun ihmeitäsi/ että sinun nimesi niin läsnä on.)

MLV19 2 When I will find the set time, I will judge in uprightness;

Luther1912 2. "Denn zu seiner Zeit, so werde ich recht richten.

RuSV1876 2 (74:3) „Когда изберу время, Я произведу суд по правде.

KJV 2. When I shall receive the congregation I will judge uprightly.

RV'1862 2. Cuando yo tuviere tiempo, yo juzgaré rectamente.

FI33/38 3. Vaikka minä valitsenkin ajan, minä tuomitsen oikein.

CPR1642 3. Sillä ajallans minä oikein duomidzen.

Biblia1776 2. Sillä ajallansa minä oikein tuomitsen.

Osat1551 3. Sille ette aiallans/ pite minun oikein domitzeman. (Sillä että ajallansa/ pitää minun oikein tuomitseman.)

MLV19 3 when the earth and all the inhabitants of it are dissolved. I have set up the pillars of it. Selah.

Luther1912 19. 75. 3. Das Land zittert und alle, die darin wohnen; aber ich halte seine Säulen fest. (Sela.)"

RuSV1876 3 (74:4) Колеблется земля и все живущие на ней: Я утвержу столпы ее".

KJV 3. The earth and all the inhabitants thereof are dissolved: I bear up the pillars of it. Selah.

RV'1862 3. La tierra se arruinaba, y sus moradores: yo compuse sus columnas. Selah.

FI33/38 4. Vaikka maa kaikkine asukkaineen menehtyy pelkoon, pidän minä pystyssä sen patsaat. Sela.

CPR1642 4. Maa wapise ja caicki jotca sen päällä asuwat

Biblia1776 3. Maa vapisee ja kaikki, jotka sen päällä asuvat; mutta minä vahvistan lujasti hänen patsaansa, Sela!

Osat1551 4. Maa wapise ia caiki iotca sen päle asuuat/

mutta minä wahwistan lujast hänen padzans. Sela.

Mutta mine ylespidhen henen Patzahans luiasta. Sela. (Maa wapise ja kaikki jotka sen päällä asuwat/ Mutta minä ylöspidän hänen patsahansa lujasti. Sela)

MLV19 4 I said to the boastful, Do not boast and to the wicked, Do not lift up the horn.

KJV 4. I said unto the fools, Deal not foolishly: and to the wicked, Lift not up the horn:

Luther1912 4. Ich sprach zu den Ruhmredigen: Rühmet nicht so! und zu den Gottlosen: Pochet nicht auf Gewalt!

RV'1862 4. Dije a los malvados: No os enloquezcáis: y a los impíos: No alcéis el cuerno.

RuSV1876 4 (74:5) Говорю безумствующим: „не безумствуйте", и нечестивым: „не поднимайте рога,

FI33/38 5. Ylvästelijöille minä sanon: älkää ylvästelkö, ja jumalattomille: älkää sarvea nostako.

Biblia1776 4. Minä sanoin öykkäreille: älkäät niin kerskatko, ja jumalattomille: älkäät vallan päälle haastako.

CPR1642 5. Minä sanoin Öyckäreille: älkät nijn kerscatco ja jumalattomille: älkät wallan päälle haastaco.

Osat1551 5. Mine sanoin nijlle Euckerille/ elke nin kerskaco/ Ja nijlle Jumalattomille/ Elket wallan päle haastaco. (Minä sanoin niille öykkäreille/ älkää niin kerskatko/ ja niille jumalattomille/ älkäät wallan päälle haastako.)

MLV19 5 Do not lift up your* horn on high. Do not speak arrogantly.

KJV 5. Lift not up your horn on high: speak not with a stiff neck.

Luther1912 5. pochet nicht so hoch auf eure Gewalt, redet nicht halsstarrig,

RuSV1876 5 (74:6) не поднимайте высоко рога вашего, не говорите жестоковыйно",

RV'1862 5. No levantéis en alto vuestro cuerno; no habléis con cerviz gruesa.

FI33/38 6. Älkää nostako sarveanne korkealle, älkää puhuko niskoitellen, julkeasti.

CPR1642 6. Älkät nijn paljo haastaco teidän waldan päälle älkät puhuco nijn niscurist.

Biblia1776 5. Älkäät niin pahoin haastako teidän valtanne päälle: älkäät puhuko niin niskuristi,

Osat1551 6. Elket nin palio haastaco teiden wallanne päle/ Elket Puhuco nin niskurist. (Älkäät niin paljon haastako teidän waltanne päälle/ Älkäät puhuko niin niskurista.)

MLV19 6 Because neither from the east, nor from the west, nor yet from the south, comes lifting up.

Luther1912 6. es habe keine Not, weder vom Anfang noch vom Niedergang noch von dem Gebirge in der Wüste.

RuSV1876 6 (74:7) ибо не от востока и не от запада и не от пустыни возвышение,

KJV 6. For promotion cometh neither from the east, nor from the west, nor from the south.

RV'1862 6. Porque ni de oriente, ni de occidente, ni del desierto viene el ensalzamiento.

FI33/38 7. Ei tule apua idästä, ei lännestä, ei vuorisesta erämaasta,

CPR1642 7. Nijncuin ei mitän hätä olis eikä idästä eli lännestä taicka wuorista jotca corwesa owat.

Biblia1776 6. Niinkuin ei mitään hätää olisi, eikä idästä eikä lännestä, taikka vuorilta korvessa.

Osat1551 7. Ninquin ei olis mite häte/ eike Idheste eli Lenneste/ Taicka nijste Woriste/ iotca Coruis ouat. (Niinkuin ei olis mitään hätää/ eikä idästä eli lännestä/ taikka niistä wuorista/

jotka korwessa owat.)

MLV19 7 Because God is the judge. He put one down and lifts another up.

Luther1912 7. Denn Gott ist Richter, der diesen erniedrigt und jenen erhöht.

RuSV1876 7 (74:8) но Бог есть судия: одного унижает, а другого возносит;

KJV 7. But God is the judge: he putteth down one, and setteth up another.

RV'1862 7. Porque Dios, que es el juez; a este abate, y a aquel ensalza.

FI33/38 8. vaan Jumala on se, joka tuomitsee: yhden hän alentaa, toisen ylentää.

CPR1642 8. Sillä Jumala on Duomari joca tämän alenda ja toisen ylendä.

Biblia1776 7. Sillä Jumala on tuomari, joka tämän alentaa ja toisen ylentää.

Osat1551 8. Sille Jumala on Domari/ Joca temen alendapi ia sen toisen ylendepi. (Sillä Jumala on tuomari/ joka tämän alentaapi ja sen toisen ylentääpi.)

MLV19 8 Because in the hand of Jehovah there is a cup and the wine foams. It is full of mixture and he pours out of the same, surely to the dregs of it. All the wicked of the earth will drain them and drink them.

Luther1912 8. Denn der HERR hat einen Becher in der Hand und mit starkem Wein voll eingeschenkt und schenkt aus demselben; aber die Gottlosen müssen alle trinken und die Hefen aussaufen.

KJV 8. For in the hand of the LORD there is a cup, and the wine is red; it is full of mixture; and he poureth out of the same: but the dregs thereof, all the wicked of the earth shall wring them out, and drink them.

RV'1862 8. Que el cáliz está en la mano de Jehová, y lleno de vino bermejo de mistura, y él derrama de aquí: ciertamente sus heces chuparán, y beberán todos los impíos de la tierra.

RuSV1876 8 (74:9) ибо чаша в руке Господа, вино кипит в ней, полное смешения, и Он наливает из нее. Даже дрожжи ее будут выжимать и пить все нечестивыеземли.

FI33/38 9. Sillä Herran kädessä on malja, joka vaahtoaa täynnänsä höystettyä viiniä, ja siitä hän kaataa; kaikkien maan jumalattomien täytyy se juoda, särpiä pohjasakkaa myöten.

Biblia1776 8. Sillä Herran kädessä on malja täynnä, väkevällä viinalla täytetty, ja siitä hän panee sisälle; vaan sen rahkan täytyy kaikkein jumalattomain maan päällä juoda, ja ryypätä ulos.

CPR1642 9. Sillä HERran kädes on malja täynäns wäkewällä wijnalla täytetty ja sijtä hän pane sisälle waan caickein jumalattomain täyty juoda ja rahgangin ryypätä ulos.

Osat1551 9. Sille HERRAN Kädhes on yxi Malia teunens/ ia wäkeuelle winalla teuten pandu/ ia sijte hen skenckepi/ Waan niten Jumalattomaten teuty caikein ioodha/ ia sen Rahgangi vlosrypemen. (Sillä HERRAN kädessä on yksi malja täynnänsä/ ja wäkewällä wiinalla täyteen pantu/ ja siitä hän skenskeepi/ waan niiden jumalattomaiden täytyy kaikkein juoda/ ja sen rahkankin ulosryyppäämän.)

MLV19 9 But I will declare everlasting. I will sing praises to the God of Jacob.

KJV 9. But I will declare for ever; I will sing praises to the God of Jacob.

Luther1912 9. Ich aber will verkündigen ewiglich und lobsingen dem Gott Jakobs.

RV'1862 9. Y yo anunciaré siempre: cantaré alabanzas al Dios de Jacob.

RuSV1876 9 (74:10) А я буду возвещать вечно, буду

воспевать Бога Иаковлева,

FI33/38 10. Mutta minä julistan iäti, veisaan kiitosta Jaakobin Jumalalle.

CPR1642 10. Mutta minä ilmoitan ijancaickisest ja weisan kijtost Jacobin Jumalalle.

Biblia1776 9. Mutta minä ilmoitan ijankaikkisesti, ja veisaan kiitosta Jakobin Jumalalle.

Osat1551 10. Mutta mine tadhon ilmoitta ijancaikisesta/ Ja kijtostweisan Jacobin Jumalan. (Mutta minä tahdon ilmoittaa iankaikkisesti/ ja kiitosta weisaan Jakobin Jumalan.)

MLV19 10 All the horns of the wicked I will also cut off, but the horns of a righteous man will be lifted up.

Luther1912 10. Und will alle Gewalt der Gottlosen zerbrechen, daß die Gewalt des Gerechten erhöht werde.

RuSV1876 10 (74:11) все роги нечестивых сломлю, и вознесутся роги праведника.

KJV 10. All the horns of the wicked also will I cut off; but the horns of the righteous shall be exalted.

RV'1862 10. Y quebraré todos los cuernos de los pecadores: y los cuernos del justo serán ensalzados.

FI33/38 11. Ja kaikki jumalattomien sarvet minä katkaisen; korkealle kohoavat vanhurskaan sarvet.

CPR1642 11. Ja minä tahdon särkiä caiken jumalattomain wallan että wanhurscasten walda corgotettaisin.

Biblia1776 10. Ja minä tahdon särkeä kaiken jumalattomain vallan, että vanhurskasten valta korotettaisiin.

Osat1551 11. Ja mine tadhon serkie caiken ninen Jumalattomadhen Wallan/ Ette ninen Wanhurskasten wallan pite yleskorghotettaman. (Ja minä tahdon särkeä

kaiken niiden jumalattomaiden wallan/ että niiden wanhurskasten wallan pitää ylöskorotettaman.)

PSALMI 76

Israelin Jumala voittaa viholliset.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; kielisoittimilla; virsi; Aasafin laulu.

Biblia1776 1. Asaphin Psalmi ja veisu, kanteleilla, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Assaphin Psalmi ja weisu candeleilla edelläweisattapa.

Osat1551 1. Yxi Assaphin Psalmi weisu/ Candelein päle edelweisattapa. (Yksi Asaphin psalmi weisuu/ kantelein päälle edeltäweisattawa.)

MLV19 1 God is known in Judah. His name is great in Israel.

KJV 1. To the chief Musician on Neginoth, A Psalm or Song of Asaph.<p/>In Judah is God known: his name is great in Israel.

Luther1912 1. Ein Psalmlied Asaphs, auf Saitenspiel, vorzusingen. Gott ist in Juda bekannt; in Israel ist sein Name herrlich.

RV'1862 1. Al Vencedor en Neginot. Salmo de Asaf. Canción. DIOS es conocido en Judá: Dios, en Israel es grande su nombre.

RuSV1876 1 (75:1) Начальнику хора. На струнных орудиях . Псалом Асафа. Песнь.(75-) Ведом в Иудее Бог; у Израиля велико имя Его.

FI33/38 2. Jumala on tunnettu Juudassa, hänen nimensä on suuri Israelissa;

Biblia1776 (H76:2) Jumala on tuttu Juudassa, Israelissa on hänen suuri nimensä.

CPR1642 2. JUmala on tuttu Judaas Israelis on hänen nimens suuri.

Osat1551 2. JUmala on Judeas tuttu/ Israelis on henen Nimens swri. (Jumala on Judeassa tuttu/ Israelissa on hänen nimensä suuri.)

MLV19 2 His covering is in Salem also and his dwelling-place in Zion.

KJV 2. In Salem also is his tabernacle, and his dwelling place in Zion.

Luther1912 2. Zu Salem ist sein Gezelt, und seine Wohnung zu Zion.

RV'1862 2. Y en Salem está su tabernáculo: y su habitación en Sión.

RuSV1876 2 (75:3) И было в Салиме жилище Его и пребывание Его на Сионе.

FI33/38 3. Saalemissa on hänen majansa ja hänen asumuksensa Siionissa.

Biblia1776 2. Salemissa on hänen majansa, ja Zionissa hänen asumisensa.

CPR1642 3. Salemis on hänen majans ja Zionis hänen asumisens.

Osat1551 3. Salemis ombi henen Maians/ Ja henen Asumisens Zionis. (Salemissa ompi hänen majansa/ ja hänen asumisensa Zionissa.)

MLV19 3 There he broke the arrows of the bow, the shield and the sword and the battle. Selah.

KJV 3. There brake he the arrows of the bow, the shield, and the sword, and the battle. Selah.

Luther1912 3. Daselbst zerbricht er die Pfeile des Bogens, Schild, Schwert und Streit. (Sela.)

RV'1862 3. Allí quebró las saetas del arco: el escudo, y la espada, y la guerra. Selah.

RuSV1876 3 (75:4) Там сокрушил Он стрелы лука, щит и меч и брань.

FI33/38 4. Siellä hän mursi jousen salamat, kilven ja miekan ja sodan. Sela.

Biblia1776 3. Siellä hän särkee joutsen nuolet, kilvet, miekan ja sodan, Sela!

CPR1642 4. Siellä hän särke joudzen nuolet kilwet miecan ja sodan. Sela.

Osat1551 4. Sielle hen serkepi Joutzen Noolet/ Kiluet/ Miecan ia Sodhan. Sela. (Siellä hän särkeepi jousen nuolet/ kilwet/ miekan ja sodan. Sela.)

MLV19 4 You are more glorious and excellent than the mountains of prey.

KJV 4. Thou art more glorious and excellent than the mountains of prey.

Luther1912 4. Du bist herrlicher und mächtiger denn die Raubeberge.

RV'1862 4. Ilustre eres tú, y fuerte, más que los montes de caza.

RuSV1876 4 (75:5) Ты славен, могущественнее гор хищнических.

FI33/38 5. Kirkkaudessa, valtasuuruudessa sinä tulit voittosaaliin vuorilta.

Biblia1776 4. Sinä olet kirkkaampi ja väkevämpi kuin ryöstövuoret.

CPR1642 5. Sinä olet kirckambi ja wäkewämbi cuin ryöstöwuoret.

Osat1551 5. Sine olet kircambi ia wäkeuembi/ quin ne Röueri wooret. (Sinä olet kirkkaampi ja wäkewämpi/ kuin ne ryöwäri wuoret.)

MLV19 5 The stouthearted are made a spoil. They have slept their sleep and none of the men of might have found their hands.

KJV 5. The stouthearted are spoiled, they have slept their sleep: and none of the men of might have found their hands.

Luther1912 5. Die Stolzen müssen beraubt werden und entschlafen, und alle Krieger müssen die Hand lassen sinken.

RV'1862 5. Los fuertes de corazón fueron despojados; durmieron su sueño, y nada hallaron en sus manos todos los varones fuertes.

RuSV1876 5 (75:6) Крепкие сердцем стали добычею, уснули сном своим, и не нашли все мужи

силы рук своих.

FI33/38 6. Urhoollisilta ryöstettiin aseet, he uupuivat uneen; kaikkien sankarien kädet herposivat.

Biblia1776 5. Urhoolliset pitää ryöstettämän ja uneensa nukkuman; ja kaikki sotamiehet täytyy käsistänsä hermottomaksi tulla.

CPR1642 6. Coriat pitä ryöstettämän ja nuckuman ja caicki sotamiehet täyty käsistäns herwottomaxi tulla.

Osat1551 6. Ne Coreat pite röuettemen ia poisnuckuman/ Ja caiki Sotamiehet teuty käsistens heruottomaxi tulla. (Ne koreat pitää ryöwättämän ja poisnukkuman/ Ja kaikki sotamiehet täytyy käsistänsä herwottomaksi tulla.)

MLV19 6 At your rebuke, O God of Jacob, both chariot and horse are cast into a deep sleep.

KJV 6. At thy rebuke, O God of Jacob, both the chariot and horse are cast into a dead sleep.

Luther1912 6. Von deinem Schelten, Gott Jakobs, sinkt in Schlaf Roß und Wagen.

RV'1862 6. Por tu reprensión, o! Dios de Jacob, es adormecido el carro y el caballo.

RuSV1876 6 (75:7) От прещения Твоего, Боже Иакова, вздремали и колесница и конь.

FI33/38 7. Sinun nuhtelustasi, Jaakobin Jumala, vaipuivat raskaaseen uneen vaunut ja hevoset.

Biblia1776 6. Sinun rangaistuksestas, Jakobin Jumala, vajoo uneen orhi ja ratas,

CPR1642 7. Sinun rangaistuxestas Jacobin Jumala uneen wajo orhi ja ratas.

Osat1551 7. Sinun Rangastoxestas Jacobin Jumala/ vnehen waio seke Ori ette Ratas. (Sinun rangaistuksestasi Jakobin Jumala/ unehen wajoaa sekä ori että ratas.)

MLV19 7 You, even you, are to be feared. And who may stand in your sight when once you are angry?

Luther1912 7. Du bist erschrecklich. Wer kann vor dir stehen, wenn du zürnest?

RuSV1876 7 (75:8) Ты страшен, и кто устоит пред лицем Твоим во времягнева Твоего?

KJV 7. Thou, even thou, art to be feared: and who may stand in thy sight when once thou art angry?

RV'1862 7. Tú eres terrible, tú: ¿y quién parará delante de tí en comenzando tu ira?

FI33/38 8. Sinä olet peljättävä, kuka kestää sinun edessäsi, kun sinä vihastut?

CPR1642 8. Sinä olet hirmullinen cuca woi seiso sinun edesäs coscas wihastut ?

Biblia1776 7. Sinä olet peljättävä: kuka voi seisoa sinun edessäs, koskas vihastut?

Osat1551 8. Sine olet hirmulinen/ Cuca woipi sinun edheses seiso/ coskas wihastut? (Sinä olet hirmullinen/ Kuka woipi sinun edessäsi seisoa/ koskas wihastut?)

MLV19 8 You caused sentence to be heard from heaven. The earth feared and was still

Luther1912 8. Wenn du das Urteil lässest hören vom Himmel, so erschrickt das Erdreich und wird still,

RuSV1876 8 (75:9) С небес Ты возвестил суд; земля убоялась и утихла,

KJV 8. Thou didst cause judgment to be heard from heaven; the earth feared, and was still,

RV'1862 8. Desde los cielos hiciste oir juicio: la tierra tuvo temor, y cesó,

FI33/38 9. Taivaasta sinä annoit tuomiosi kuulua; maa peljästyi ja vaikeni,

Biblia1776 8. Koskas tuomion annat kuulua taivaasta, niin maa vapisee ja vaikenee;

CPR1642 9. Coscas duomion annat cuulua taiwast nijn maa wapise ja waickene.

Osat1551 9. Coskas Domion annat cwlua Taiuahast/ nin Maa wapisepi ia waickenepi. (Koskas tuomion annat kuulua taiwahasta/ niin maa wapiseepi ja waikeneepi.)

MLV19 9 when God arose to judgment, to save all the meek of the earth. Selah.

KJV 9. When God arose to judgment, to save all the meek of the earth. Selah.

Luther1912 9. wenn Gott sich aufmacht zu richten, daß er helfe allen Elenden auf Erden. (Sela.)

RV'1862 9. Cuando, o! Dios, te levantaste al juicio, para salvar a todos los mansos de la tierra. Selah.

RuSV1876 9 (75:10) когда восстал Бог на суд, чтобы спасти всех угнетенных земли.

FI33/38 10. kun Jumala nousi tuomiolle vapahtaakseen kaikki maan nöyrät. Sela.

Biblia1776 9. Koska Jumala nousee tuomitsemaan, että hän auttais kaikkia raadollisia maan päällä, Sela!

CPR1642 10. Cosca Jumala nouse duomidzeman että hän auttais caickia radollisia maan päällä. Sela.

Osat1551 10. Coska Jumala ylesnouse Domitzeman/ Ette hen auttais caikia Radholisia maan päle. Sela. (Koska Jumala ylös nousee tuomitseman/ että hän auttaisi kaikkia raadollisia maan päällä. Sela.)

MLV19 10 Surely the inward thought of man will praise you, even the residue of inward thought will observe a festival to you.

KJV 10. Surely the wrath of man shall praise thee: the remainder of wrath shalt thou restrain.

Luther1912 10. Wenn Menschen wider dich wüten, bist du

RV'1862 10. Ciertamente la ira del hombre te

auch noch gerüstet.

RuSV1876 10 (75:11) И гнев человеческий обратится во славу Тебе: остаток гнева Ты укротишь.

FI33/38 11. Sillä ihmisten viha tulee sinulle ylistykseksi: sinä vyöttäydyt vihan ylenpalttisuuteen.

CPR1642 11. Cosca ihmiset kiucuidzewat sinua wastan nijn sinä woitat cunnian ja cuin he wielä enä kiucuidzewat nijn sinä myös wielä olet.

MLV19 11 Vow and pay to Jehovah your* God. Let all who are all around him bring presents to him who ought to be feared.

Luther1912 11. Gelobet und haltet dem HERRN, eurem Gott; alle, die ihr um ihn her seid, bringet Geschenke dem Schrecklichen,

RuSV1876 11 (75:12) Делайте и воздавайте обеты Господу, Богу вашему; все, которые вокруг Него, да принесут дары Страшному:

FI33/38 12. Tehkää lupauksia ja täyttäkää ne Herralle, Jumalallenne. Kaikki hänen ympärillään

confesará: los restos de las iras constreñirás.

Biblia1776 10. Kuin ihmiset kiukuitsevat sinua vastaan, niin sinä voitat kunnian, ja kuin he vielä enemmin kiukuitsevat, niin sinä olet valmis.

Osat1551 11. Quin sine iongun Inhimisen nuctelet/ nin sine sijte tunnustetaan/ Ettes hangittu olet muita mös nucteleman. (Kuin sinä jonkun ihmisen nuhtelet/ niin siinä sitä tunnustetaan/ ettäs hankittu olet muita myös nuhteleman.)

KJV 11. Vow, and pay unto the LORD your God: let all that be round about him bring presents unto him that ought to be feared.

RV'1862 11. Prometéd, y pagád a Jehová, vuestro Dios, todos los que estáis al rededor de él: traigan presentes al terrible.

Biblia1776 11. Luvatkaat ja antakaat Herralle teidän Jumalallenne kaikki, jotka hänen

asuvaiset tuokoot lahjoja Peljättävälle,

CPR1642 12. Luwatcat ja andacat teidän HERrallen Jumalalle caicki jotca hänen ymbärilläns oletta wiekät lahjoja hirmulliselle.

ympärillänsä olette, viekäät lahjoja peljättävälle,

Osat1551 12. Luuacat ia pitekät se teiden HERRALLEN Jumalalle/ caiki iotca henen ymberillens oletta/ edeswieket Lahioia sille Hirmuliselle. (Luwatkaa ja pitäkäät se teidän HERRALLEN Jumalalle/ kaikki jotka hänen ympärillänsä olette/ edeswiekää lahjoja sille hirmulliselle.)

MLV19 12 He will cut off the spirit of rulers. He is fearful to the kings of the earth.

Luther1912 12. der den Fürsten den Mut nimmt und schrecklich ist unter den Königen auf Erden.

RuSV1876 12 (75:13) Он укрощает дух князей, Он страшен для царей земных.

KJV 12. He shall cut off the spirit of princes: he is terrible to the kings of the earth.

RV'1862 12. El que quita el espíritu a los príncipes: terrible a los reyes de la tierra.

FI33/38 13. joka nöyryyttää ruhtinaitten rohkeuden ja joka on peljättävä maan kuninkaille.

CPR1642 13. Joca päämiehildä otta rohkeuden ja on hirmullinen maan Cuningaille.

Biblia1776 12. Joka päämiehiltä ottaa pois rohkeuden, ja on peljättävä maan kuninkaille.

Osat1551 13. Joca Pämiehilde mielen ottapi/ ia on hirmulinen Kuningasten seas Maan päle. (Joka päämiehiltä mielen ottaapi/ ja on hirmullinen kuningasten seassa maan päällä.)

PSALMI 77

Lohdullinen katsaus menneisyyteen.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Jedutunin tapaan; Aasafin virsi.

CPR1642 1. Assaphin Psalmi Jeduthunin edestä edelläweisattapa.

Biblia1776 1. Asaphin Psalmi, Jedutunin edestä, edelläveisaajalle.

Osat1551 1. Yxi Assaphin Psalmi Jeduthun edest edelweisattapa. (Yksi Asaphin psalmi Jeduthun edestä edeltäweisattawa.)

MLV19 1 I will cry to God with my voice, even to God with my voice and he will listen to me.

KJV 1. To the chief Musician, to Jeduthun, A Psalm of Asaph.<p/> I cried unto God with my voice, even unto God with my voice; and he gave ear unto me.

Luther1912 1. Ein Psalm Asaphs für Jeduthun, vorzusingen. Ich schreie mit meiner Stimme zu Gott; zu Gott schreie ich, und er erhört mich.

RV'1862 1. Al Vencedor; para Iditún: Salmo de Asaf. MI voz a Dios, y clamé: mi voz a Dios, y él me escuchará.

RuSV1876 1 (76:1) Начальнику хора Идифумова. Псалом Асафа. (76:2) Глас мой к Богу, и я буду взывать; глас мой к Богу, и Он услышит меня.

FI33/38 2. Minä korotan ääneni Jumalan puoleen ja huudan; minä korotan ääneni Jumalan puoleen, että hän minua kuulisi.

Biblia1776 (H77:2) Minä huudan äänelläni Jumalaa: Jumalaa minä huudan, ja hän kuultelee minua.

CPR1642 2. MInä huudan änelläni Jumalata Jumalata minä huudan ja hän cuuldele minua.

Osat1551 2. MIne hwdhan änelleni Jumalan tyge/ Jumalan tyge mine hwdhan/ ia hen cwldelepi minun. (Minä huudan äänelläni Jumalan tykö/ Jumalan tykö minä huudan/ ja hän kuunteleepi minun.)

MLV19 2 I sought the Lord in the day of my trouble. My hand was stretched out in the night and did not slack. My soul refused to be comforted.

KJV 2. In the day of my trouble I sought the Lord: my sore ran in the night, and ceased not: my soul refused to be comforted.

Luther1912 2. In der Zeit der Not suche ich den HERRN; meine Hand ist des Nachts ausgereckt und läßt nicht ab; denn meine Seele will sich nicht trösten lassen.

RV'1862 2. En el día de mi angustia al Señor busqué: mi llaga se desangraba de noche, sin estancarse: mi alma no quería consuelo.

RuSV1876 2 (76:3) В день скорби моей ищу Господа; рука моя простерта ночью и не опускается; душа моя отказывается от утешения.

FI33/38 3. Ahdistukseni aikana minä etsin Herraa; minun käteni on yöllä ojennettuna eikä väsy; minun sieluni ei lohdutuksesta huoli.

Biblia1776 2. Minun hätä-ajallani etsin minä Herraa: minun käteni on yöllä ojettu, ja ei lakkaa; sillä ei minun sieluni salli itseänsä lohduttaa.

CPR1642 3. Minun hätä ajallani edzin minä HERra minun käten on yöllä ojettu ja ei lacka: sillä ei minun sielun salli händäns lohdutetta.

Osat1551 3. Minun häte aialani HERRA mine etzin/ Minun Käten on öölle vlosoijettu/ ia ei lacka/ Sille ettei minun Sielun salli hendens lohutta. (Minun hätäajallani HERRAA minä etsin/ Minun käteni on yöllä ulosojennettu/ ja ei

lakkaa/ Sillä ettei minun sieluni salli häntänsä lohduttaa.)

MLV19 3 I remember God and I am in an uproar. I complain and my spirit is overwhelmed. Selah.

KJV 3. I remembered God, and was troubled: I complained, and my spirit was overwhelmed. Selah.

Luther1912 3. Wenn ich betrübt bin, so denke ich an Gott; wenn mein Herz in ängsten ist, so rede ich. (Sela.)

RV'1862 3. Acordábame de Dios, y me sobresaltaba: quejábame, y desmayaba mi espíritu. Selah.

RuSV1876 3 (76:4) Вспоминаю о Боге и трепещу; помышляю, и изнемогает дух мой.

FI33/38 4. Minä muistan Jumalaa ja huokaan; minä tutkistelen, ja minun henkeni nääntyy. Sela.

Biblia1776 3. Minä ajattelen tosin Jumalan päälle, olen kuitenkin murheissani: minä tutkin, ja henkeni on sittekin ahdistuksessa, Sela!

CPR1642 4. Cuin minä murheisani olen nijn minä ajattelen Jumalan päälle cuin minun sydämen on ahdistuxes nijn minä puhun. Sela.

Osat1551 4. Quin mine murheisani olen/ nin mine aiatelen Jumalan päle/ Quin minun Sydhemen ombi adhistoxes/ nin mine puhun. Sela. (Kuin minä murheissani olen/ niin minä ajattelen Jumalan päälle/ Kuin minun sydämeni ompi ahdistuksessa/ niin minä puhun. Sela.)

MLV19 4 You have held my eyelids watching. I am so troubled that I cannot speak.

KJV 4. Thou holdest mine eyes waking: I am so troubled that I cannot speak.

Luther1912 4. Meine Augen hältst du, daß sie wachen; ich

RV'1862 4. Tenías los párpados de mis ojos: estaba

bin so ohnmächtig, daß ich nicht reden kann.

RuSV1876 4 (76:5) Ты не даешь мне сомкнуть очей моих; я потрясен и не могу говорить.

quebrantado, y no hablaba.

FI33/38 5. Sinä pidät minun silmäni valveilla; minä olen niin levoton, etten voi puhua.

CPR1642 5. Sinä pidät minun silmäni että he walwowat minä olen nijn woimatoin etten minä woi puhua.

Biblia1776 4. Sinä pidät minun silmäni, että he valvovat: minä olen niin voimatoin, etten minä voi puhua.

Osat1551 5. Sine pidhet minun Silmeni ette he waluouat/ Mine olen nin woimatoin/ ettei mine puhua woi. (Sinä pidät minun silmäni, että he walwowat/ Minä olen niin woimaton/ ettei minä puhua woi.)

MLV19 5 I have considered the days of long-ago, the years of ancient times.

Luther1912 5. Ich denke der alten Zeit, der vorigen Jahre.

RuSV1876 5 (76:6) Размышляю о днях древних, о летах веков минувших ;

KJV 5. I have considered the days of old, the years of ancient times.

RV'1862 5. Contaba los dias desde el principio: los años de los siglos.

FI33/38 6. Minä ajattelen muinaisia päiviä, ammoin menneitä vuosia.

CPR1642 6. Minä ajattelen wanhoja aicoja endisitä wuosia.

Biblia1776 5. Minä ajattelen vanhoja aikoja, entisiä vuosia:

Osat1551 6. Mine aiattelen sen wanhan aian päle/ Ninen entisten woten päle. (Minä ajattelen sen wanhan ajan päälle/ niiden entisten wuotten päälle.)

MLV19 6 I call to remembrance my song in the night. I meditate with my own heart and my spirit makes diligent search.

Luther1912 6. Ich denke des Nachts an mein Saitenspiel und rede mit meinem Herzen; mein Geist muß forschen.

RuSV1876 6 (76:7) припоминаю песни мои в ночи, беседую с сердцем моим, и дух мой испытывает:

KJV 6. I call to remembrance my song in the night: I commune with mine own heart: and my spirit made diligent search.

RV'1862 6. Acordábame de mis canciones de noche: meditaba con mi corazón, y mi espíritu escudriñaba.

FI33/38 7. Minä muistan yöllä kanteleeni, minä mietiskelen sydämessäni, ja minun henkeni tutkii:

CPR1642 7. Minä ajattelen yöllä minun candelettani ja puhun minun sydämelleni ja minun hengen tutki.

Biblia1776 6. Minä muistan yöllä minun kantelettani: minä puhun sydämelleni, ja minun henkeni tutkii:

Osat1551 7. Mine aiattelen minun Candeleni päle öölle/ ia puhun minun Sydhemelleni/ ia minun Hengen tutkipi. (Minä ajattelen minun kanteleeni päälle yöllä/ ja puhun minun sydämelleni/ ja minun hengeni tutkiipi.)

MLV19 7 Will the Lord cast off everlasting? And will he be favorable no more?

Luther1912 7. Wird denn der HERR ewiglich verstoßen und keine Gnade mehr erzeigen?

RuSV1876 7 (76:8) неужели навсегда отринул Господь, и не будет более благоволить?

KJV 7. Will the Lord cast off for ever? and will he be favourable no more?

RV'1862 7. ¿Desechará el Señor para siempre, y no volverá más a amar?

FI33/38 8. Hylkääkö Herra ikiajoiksi eikä enää osoita mielisuosiota?

CPR1642 8. Heittänekö Jumala pois ijancaickisest ja ei yhtän armo sillen osottane ?

Biblia1776 7. Heittäneekö Jumala pois ijankaikkisesti, ja ei yhtään armoa silleen osoittane?

Osat1551 8. Puuttuneko ratki henen Laupiudhens ijancaikisesta? Ja ongo sille Lupauxella io Loppu? (Puuttuneeko ratki hänen laupeutensa iankaikkisesti? Ja onko sillä lupauksella jo loppu?)

MLV19 8 Has his loving kindness ceased forever? Does his promise come to an end (in this) generation?

Luther1912 8. Ist's denn ganz und gar aus mit seiner Güte, und hat die Verheißung ein Ende?

RuSV1876 8 (76:9) неужели навсегда престала милость Его, и пресеклось слово Его врод и род?

KJV 8. Is his mercy clean gone for ever? doth his promise fail for evermore?

RV'1862 8. ¿Háse acabado para siempre su misericordia? ¿Háse acabado la palabra para generación y generación.

FI33/38 9. Onko hänen armonsa mennyt ainiaaksi, onko hänen lupauksensa lopussa polvesta polveen?

CPR1642 9. Puuttuneco hänen laupiudens: ja olleco lupauxella jo loppu ?

Biblia1776 8. Puuttuneeko hänen laupiutensa ijankaikkisesti, ja olleeko lupauksella jo loppu suvusta sukuhun?

Osat1551 9. Ongo sis Jumala vnoctanut Armolinen olla? ia kijnnisulkenut henen Laupiudhens/ wihansa woxi? Sela. (Onko siis Jumala unohtanut armollinen olla? ja kiinni sulkenut hänen laupeutensa/ wihansa wuoksi? Sela.)

MLV19 9 Has God forgotten to be gracious? Has he shut up his tender mercies in anger? Selah.

KJV 9. Hath God forgotten to be gracious? hath he in anger shut up his tender mercies? Selah.

Luther1912 9. Hat Gott vergessen, gnädig zu sein, und seine Barmherzigkeit vor Zorn verschlossen? (Sela.)

RV'1862 9. ¿Ha olvidado Dios el haber misericordia? ¿Ha encerrado con la ira sus misericordias? Selah.

RuSV1876 9 (76:10) неужели Бог забыл миловать? Неужели во гневе затворил щедроты Свои?

FI33/38 10. Onko Jumala unhottanut olla armollinen, onko hän vihassaan lukinnut laupeutensa? Sela.

Biblia1776 9. Onko Jumala unohtanut olla armollinen? ja sulkenut laupiutensa vihan tähden? Sela!

CPR1642 10. Ongo Jumala unhottanut olla armollinen ? ja sulkenut hänen laupiudens wihans tähden ? Sela.

Osat1551 10. Mutta quitengin mine sanoin/ Sillens mine itzeni sairautan/ Se ylimeisen oikia käsi woipi caikia muutta. (Mutta kuitenkin minä sanoin/ Sillens minä itseni sairautan/ Se ylimmäisen oikea käsi woipi kaikkia muuttaa.)

MLV19 10 And I said, This is my infirmity, the change of the right hand of the Most High.

KJV 10. And I said, This is my infirmity: but I will remember the years of the right hand of the most High.

Luther1912 10. Aber doch sprach ich: Ich muß das leiden; die rechte Hand des Höchsten kann alles ändern.

RV'1862 10. Y dije: Enfermedad mía es. En los años de la diestra del Altísimo.

RuSV1876 10 (76:11) И сказал я: „вот мое горе – изменение десницы Всевышнего".

FI33/38 11. Minä sanoin: tämä on minun kärsimykseni, että Korkeimman oikea käsi on muuttunut.

Biblia1776 10. Minä sanoin: se on minun heikkouteni; mutta Ylimmäisen oikia käsi voi kaikki muuttaa.

CPR1642 11. Minä sanoin: se minua waiwa waan ylimmäisen oikia käsi woi caicki muutta.

Osat1551 11. Senteden mine muistan HERRAN Töidhen päle/ Ja mine aiattelen sinun entisten Ihmeites päle. (Sentähden minä muistan HERRAN töiden päälle/ ja minä ajattelen sinun entisten ihmeittesi päälle.)

MLV19 11 I will make mention of the deeds of Jehovah, because I will remember your wonders of long-ago.

KJV 11. I will remember the works of the LORD: surely I will remember thy wonders of old.

Luther1912 11. Darum gedenke ich an die Taten des HERRN; ja, ich gedenke an deine vorigen Wunder

RV'1862 11. Acordábame de las obras de Jehová: por tanto me acordé de tus maravillas antiguas.

RuSV1876 11 (76:12) Буду вспоминать о делах Господа; буду вспоминать о чудесах Твоих древних;

FI33/38 12. Minä muistelen Herran tekoja, minä muistelen sinun entisiä ihmetöitäsi.

Biblia1776 11. Sentähden minä muistan Herran töitä, ja minä ajattelen entisiä ihmeitäs,

CPR1642 12. Sentähden minä muistan HERran töitä ja minä ajattelen sinun endisiä ihmeitäs.

Osat1551 12. Ja puhun caikista sinun Töistes/ ia sanon sinun Teghoistas. (Ja puhun kaikista sinun

töistäsi/ ja sanon sinun teoistasi.)

MLV19 12 I will meditate also upon all your work and talk on your deeds.

KJV 12. I will meditate also of all thy work, and talk of thy doings.

Luther1912 12. und rede von allen deinen Werken und sage von deinem Tun.

RV'1862 12. Y meditaba en todas tus obras, y hablaba de tus hechos.

RuSV1876 12 (76:13) буду вникать во все дела Твои, размышлять о великих Твоих деяниях.

FI33/38 13. Minä tutkistelen kaikkia sinun töitäsi, minä mietin sinun suuria tekojasi.

Biblia1776 12. Ja puhun kaikista sinun töistäs, ja sanon sinun teoistas.

CPR1642 13. Ja puhun caikista sinun töistäs ja sanon sinun tegoistas.

Osat1551 13. Poisheittenekö Jumala ijancaikisesta/ ia ei ychten Armo sillä osottane? (Pois heittäneekö Jumala iankaikkisesti/ ja ei yhtään armoa sillä osoitttane?)

MLV19 13 Your way, O God, is in the sanctuary. Who is a great god like God?

KJV 13. Thy way, O God, is in the sanctuary: who is so great a God as our God?

Luther1912 13. Gott, dein Weg ist heilig. Wo ist so ein mächtiger Gott, als du, Gott, bist?

RV'1862 13. O! Dios, en santidad es tu camino, ¿Quién es Dios grande, como el Dios nuestro?

RuSV1876 13 (76:14) Боже! свят путь Твой. Кто Бог так великий, как Бог наш !

FI33/38 14. Jumala, sinun tiesi on pyhä; kuka on jumala, suuri niinkuin sinä, Jumala?

Biblia1776 13. Jumala, sinun ties on pyhä: kussa on niin väkevää Jumalaa kuin sinä Jumala?

CPR1642 14. Jumala sinun ties on pyhä cusa on nijn wäkewätä Jumalata cuin sinä olet ?

Osat1551 14. Jumala sinun Ties ombi pyhe/ Cussa on nin wäkeue Jumala quin sine olet? (Jumala sinun tiesi ompi pyhä/ Kussa on niin wäkewä Jumala kuin sinä olet?)

MLV19 14 You are the God who does wonders. You have made known your strength among the peoples.

KJV 14. Thou art the God that doest wonders: thou hast declared thy strength among the people.

Luther1912 14. Du bist der Gott, der Wunder tut; du hast deine Macht bewiesen unter den Völkern.

RV'1862 14. Tú eres el Dios que hace maravillas, haciendo notoria en los pueblos tu fortaleza.

RuSV1876 14 (76:15) Ты – Бог, творящий чудеса; Ты явил могущество Свое среди народов;

FI33/38 15. Sinä olet Jumala, joka teet ihmeitä, sinä olet ilmoittanut voimasi kansojen seassa.

Biblia1776 14. Sinä olet se Jumala, joka ihmeitä tekee: sinä osoitit voimas kansain seassa.

CPR1642 15. Sinä olet se Jumala joca ihmeitä teke sinä osotit woimas Canssain seas.

Osat1551 15. Sinepe olet se Jumala/ ioca Ihmeite tekepi/ sine osotit woimas Canssain seas. (Sinäpä olet se Jumala/ joka ihmeitä tekeepi/ sinä osoitit woimasi kansain seassa.)

MLV19 15 You have redeemed your people with your arm, the sons of Jacob and Joseph. Selah.

KJV 15. Thou hast with thine arm redeemed thy people, the sons of Jacob and Joseph. Selah.

Luther1912 15. Du hast dein Volk erlöst mit Macht, die Kinder Jakobs und Josephs. (Sela.)

RV'1862 15. Redímiste con brazo tu pueblo, los hijos de Jacob y de José. Selah.

RuSV1876 15 (76:16) Ты избавил мышцею народ Твой, сынов Иакова и Иосифа.

FI33/38 16. Käsivarrellasi sinä lunastit kansasi, Jaakobin ja Joosefin lapset. Sela.

CPR1642 16. Sinä lunastit Canssas woimallisest Jacobin ja Josephin lapset. Sela.

Biblia1776 15. Sinä lunastit sinun kansas käsivarrellas, Jakobin ja Josephin lapset, Sela!

Osat1551 16. Sine lunastit Canssas woimalisest/ Ne Jacobin ia Josephin Lapset. Sela. (Sinä lunastit kansasi woimallisesti/ Ne Jakobin ja Josephin lapset. Sela.)

MLV19 16 The waters saw you, O God, the waters saw you. They were afraid. The depths also trembled.

Luther1912 16. Die Wasser sahen dich, Gott, die Wasser sahen dich und ängsteten sich, und die Tiefen tobten.

RuSV1876 16 (76:17) Видели Тебя, Боже, воды, видели Тебя воды и убоялись, и вострепетали бездны.

KJV 16. The waters saw thee, O God, the waters saw thee; they were afraid: the depths also were troubled.

RV'1862 16. Viéronte las aguas, o! Dios, las aguas te vieron, temieron, también temblaron los abismos.

FI33/38 17. Vedet näkivät sinut, Jumala, vedet näkivät sinut ja vapisivat, ja syvyydet värisivät.

CPR1642 17. Wedet näit sinun Jumala wedet näit sinun ja wapisit ja sywydet pauhaisit.

Biblia1776 16. Vedet näkivät sinun, Jumala, vedet näkivät sinun ja vapisivat, ja syvyydet pauhasivat,

Osat1551 17. Ne Wedhet näit sinua Jumala/ ne Wedhet näit sinua/ ia ikeuoitzit/ ia ne Syueydhet messesit. (Ne wedet näit sinua Jumala/ ne wedet näit sinua/ ja ikäwöitsit/ ja ne sywyydet messasit (pauhasit).)

MLV19 17 The clouds poured out water. The skies sent out a sound. Your arrows also went abroad.

Luther1912 17. Die dicken Wolken gossen Wasser, die Wolken donnerten, und die Strahlen fuhren daher.

RuSV1876 17 (76:18) Облака изливали воды, тучи издавали гром,и стрелы Твои летали.

KJV 17. The clouds poured out water: the skies sent out a sound: thine arrows also went abroad.

RV'1862 17. Las nubes echaron inundaciones de aguas: los cielos dieron voz; asimismo discurrieron tus rayos.

FI33/38 18. Pilvet purkivat vettä, pilvet antoivat jylinänsä, sinun nuolesi lensivät.

CPR1642 18. Paxut pilwet caasit wettä pilwet jylisit ja nuolet lensit secaan.

Biblia1776 17. Paksut pilvet kaasivat vettä, pilvet jylisivät ja nuolet lensivät sekaan.

Osat1551 18. Ne paxut Piluet vloswodhit wette/ Ne Piluet iylisit ia ne Noolet lensit sihen secaan. (Ne paksut pilwet uloswuodatit wettä/ Ne pilwet jylisit ja ne nuolet lensit siihen sekaan.)

MLV19 18 The voice of your thunder was in the whirlwind. The lightnings lightened the world. The earth trembled and shook.

Luther1912 18. Es donnerte im Himmel, deine Blitze leuchteten auf dem Erdboden; das Erdreich regte sich und bebte davon.

RuSV1876 18 (76:19) Глас грома Твоего в круге небесном; молнии освещали вселенную;

KJV 18. The voice of thy thunder was in the heaven: the lightnings lightened the world: the earth trembled and shook.

RV'1862 18. El sonido de tus truenos anduvo en cerco: los relámpagos alumbraron al mundo: la tierra se estremeció, y tembló.

земля содрогалась и тряслась.

FI33/38 19. Sinun pauhinasi ääni vyöryi, salamat valaisivat maan piirin, maa vapisi ja järkkyi.

Biblia1776 18. Se jylisi taivaassa, ja sinun leimaukses välkkyi maan piirin päälle: maa liikkui ja värisi siitä.

CPR1642 19. Se jylisi taiwasa ja sinun leimauxes wälkyi maan pijrin päälle maa lijckui ja wärisi sijtä.

Osat1551 19. Se iylisi Taiuasa/ ia sinun Leimauxes welkyi Maan pirin päle/ Maa sijte lijckui ia wärisi. (Se jylisi taiwaassa/ ja sinun leimauksesi wälkkyi maan piirin päällä/ Maa siitä liikkui ja wärisi.)

MLV19 19 Your way was in the sea and your paths in the great waters. And your footsteps were not known.

KJV 19. Thy way is in the sea, and thy path in the great waters, and thy footsteps are not known.

Luther1912 19. Dein Weg war im Meer und dein Pfad in großen Wassern, und man spürte doch deinen Fuß nicht.

RV'1862 19. En la mar estuvo tu camino: y tus sendas en las muchas aguas; y tus pisadas no fueron conocidas.

RuSV1876 19 (76:20) Путь Твой в море, и стезя Твоя в водах великих, и следы Твои неведомы.

FI33/38 20. Meren halki kävi sinun tiesi, sinun polkusi läpi suurten vetten, eivätkä sinun jälkesi tuntuneet.

Biblia1776 19. Sinun ties oli meressä, ja sinun polkus olivat suurissa vesissä, ja ei sinun jälkiäs kenkään tuntenut.

CPR1642 20. Sinun ties oli meresä ja sinun polcus olit suurisa wesisä ja ei sinun jälkiäs kengän huomainnut.

Osat1551 20. Sinun Ties oli Meres/ ia sinun Polghus olit swris Wesis/ ia eipe sinun askeldas kengen homainut. (Sinun tiesi oli meressä/ ja sinun

polkusi olit suurissa wesissä/ ja eipä sinun askeltasi kenkään huomannut.)

MLV19 20 You led your people like a flock by the hand of Moses and Aaron.

KJV 20. Thou leddest thy people like a flock by the hand of Moses and Aaron.

Luther1912 20. Du führtest dein Volk wie eine Herde Schafe durch Mose und Aaron.

RV'1862 20. Llevaste, como ovejas, tu pueblo, por mano de Moisés, y de Aarón.

RuSV1876 20 (76:21) Как стадо, вел Ты народ Твой рукою Моисея и Аарона.

FI33/38 21. Sinä kuljetit kansasi niinkuin lammaslauman Mooseksen ja Aaronin kädellä.

Biblia1776 20. Sinä veit kansas niinkuin lammaslauman, Moseksen ja Aaronin kautta.

CPR1642 21. Sinä weit Canssas nijncuin lammaslauman Mosexen ja Aaronin cautta.

Osat1551 21. Sine weit sinun Canssas ninquin Lammasten Lauman/ Mosesen ia Aaronin cautta. (Sinä weit sinun kansasi niinkuin lammasten lauman/ Moseksen ja Aaronin kautta.)

PSALMI 78

Israelin entisten vaiheiden varoittavia opetuksia.

FI33/38 1. Aasafin mietevirsi. Kuuntele, kansani, minun opetustani, kallistakaa korvanne minun suuni sanoille.

Biblia1776 1. Asaphin opetus. Kuule, kansani, minun lakini: kallistakaat korvanne minun suuni sanoihin.

CPR1642 1. Assaphin opetus. CUule minun Canssan

Osat1551 2. Yxi Assaphin Opetus. CWle minun Canssan

minun Lakin callistacat teidän corwan minun suuni sanoin.

minun Lakini/ Callistacat teiden Coruanna minun Swni Sanain tyge. (Yksi Asaphin opetus. Kuule minun kansani minun lakini/ Kallistakaat teidän korwanne minun suuni sanain tykö.)

MLV19 1 Listen, O my people, to my law. Incline your* ears to the words of my mouth.

KJV 1. Maschil of Asaph.<p/> Give ear, O my people, to my law: incline your ears to the words of my mouth.

Luther1912 1. Eine Unterweisung Asaphs. Höre, mein Volk, mein Gesetz; neigt eure Ohren zu der Rede meines Mundes!

RV'1862 1. Masquil de Asaf. ESCUCHA, pueblo mío, mi ley: inclinád vuestro oido a las palabras de mi boca.

RuSV1876 1 (77:1) Учение Асафа. Внимай, народ мой, закону моему, приклоните ухо ваше к словам уст моих.

FI33/38 2. Minä avaan suuni mietelmiin, tuon ilmi muinaisaikojen arvoituksia.

Biblia1776 2. Minä avaan suuni sananlaskuun, ja vanhat tapaukset mainitsen,

CPR1642 2. Minä awan suuni sananlascuun ja wanhat tapauxet mainidzen.

Osat1551 3. Mine auaian minun Swni Sananlaskon/ ia wanhat Tapauxet mainitzen. (Minä awajan minun suuni sananlaskuun/ ja wanhat tapaukset mainitsen.)

MLV19 2 I will open my mouth in parables. I will pour out dark sayings of long-ago,

KJV 2. I will open my mouth in a parable: I will utter dark sayings of old:

Luther1912 2. Ich will meinen Mund auftun zu Sprüchen

RV'1862 2. Abriré en parábola mi boca: hablaré

und alte Geschichten aussprechen,

enigmas del tiempo antiguo:

RuSV1876 2 (77:2) Открою уста мои в притче и произнесу гадания из древности.

FI33/38 3. Mitä olemme kuulleet, minkä olemme saaneet tietää ja mitä isämme ovat meille kertoneet,

Biblia1776 3. Jotka me kuulleet olemme ja tiedämme, ja meidän isämme meille jutelleet ovat,

CPR1642 3. Jotca me cuullet olemma ja tiedämme ja meidän Isäm meille jutellet owat.

Osat1551 4. Jotca me cwlleet olema ia tiedhemme/ ia meiden Isenne meille iutelluet ouat. (Jotka me kuulleet olemme ja tiedämme/ ja meidän isämme meille jutelleet owat.)

MLV19 3 which we have heard and known and our fathers have told us.

KJV 3. Which we have heard and known, and our fathers have told us.

Luther1912 3. die wir gehört haben und wissen und unsre Väter uns erzählt haben,

RV'1862 3. Los cuales hemos oido y entendido: que nuestros padres nos los contaron.

RuSV1876 3 (77:3) Что слышали мы и узнали, и отцы наши рассказали нам,

FI33/38 4. sitä me emme heidän lapsiltansa salaa, vaan me kerromme tulevalle polvelle Herran ylistettävistä teoista, hänen voimastansa ja ihmeistänsä, jotka hän on tehnyt.

Biblia1776 4. Ettemme sitä salaisi heidän lapsiltansa, jälkeentulevaiselta sukukunnalta, julistain Herran kiitoksia, ja hänen voimaansa ja ihmeitänsä, jotka hän on tehnyt.

CPR1642 4 Etten me sitä salais heidän lapsildans jotca tulewat julistain HERran kijtoxita ja hänen woimans ja ihmeitäns jotca hän on tehnyt.

Osat1551 5. Ettei me site salaisi heiden Lapsildans/ iotca Jelkentuleuaiset ouat/ Waan iulghistaman HERRAN kijtoxet ia henen

Woimans ia Ihmeens/ iotca hen tehnyt on. (Ettei me sitä salaisi heidän lapsiltansa/ jotka jälkeentulewaiset owat/ Waan julkistaman HERRAN kiitokset ja hänen woimansa ja ihmeensä/ jotka hän tehnyt on.)

MLV19 4 We will not hide them from their sons, telling to the generation to come the praises of Jehovah and his strength and his wondrous works that he has done.

KJV 4. We will not hide them from their children, shewing to the generation to come the praises of the LORD, and his strength, and his wonderful works that he hath done.

Luther1912 4. daß wir's nicht verhalten sollten ihren Kindern, die hernach kommen, und verkündigten den Ruhm des HERRN und seine Macht und seine Wunder, die er getan hat.

RV'1862 4. No los encubriremos a sus hijos, contando a la generación postrera las alabanzas de Jehová: y su fortaleza, y sus maravillas, que hizo.

RuSV1876 4 (77:4) не скроем от детей их, возвещая роду грядущему славу Господа, и силу Его, и чудеса Его, которые Он сотворил.

FI33/38 5. Hän asetti todistuksen Jaakobiin, hän sääti Israeliin lain ja käski meidän isiemme julistaa ne lapsillensa,

Biblia1776 5. Hän sääsi todistuksen Jakobissa, ja antoi lain Israelissa, jonka hän käski meidän isäimme opettaa lapsillensa,

CPR1642 5 HÄn sääsi todistuxen Jacobis ja andoi Lain Israelis jonga hän käski meidän Isäm opetta heidän lapsillens.

Osat1551 6. Hen ylesoiensi ydhen Todhistoxen Jacobis/ ia annoi ydhen Lain Israelis/ Jonga hen keski meiden Isillen opetta heiden Lapsillens. (Hän ylösojensi yhden todistuksen Jakobissa/ ja antoi yhden lain Israelissa/ jonka hän käski

meidän isillen opettaa heidän lapsillensa.)

MLV19 5 For he established a testimony in Jacob and appointed a law in Israel, which he commanded our fathers, that they should make them known to their sons,

KJV 5. For he established a testimony in Jacob, and appointed a law in Israel, which he commanded our fathers, that they should make them known to their children:

Luther1912 5. Er richtete ein Zeugnis auf in Jakob und gab ein Gesetz in Israel, das er unsern Vätern gebot zu lehren ihre Kinder,

RV'1862 5. Que levantó testimonio en Jacob, y puso ley en Israel: la cual mandó a nuestros padres, que la notificasen a sus hijos:

RuSV1876 5 (77:5) Он постановил устав в Иакове и положил закон в Израиле, который заповедал отцам нашим возвещать детям их,

FI33/38 6. että jälkipolvi saisi ne tietää, saisivat tietää vastedes syntyvät lapset, ja nekin nousisivat ja kertoisivat niistä lapsillensa.

Biblia1776 6. Että vastatulevaiset oppisivat, ja lapset, jotka vielä syntyvät: kuin he kasvavat, että hekin myös ilmoittaisivat lapsillensa;

CPR1642 6 Että wastatulewaiset oppisit ja lapset jotca wielä syndywät.

Osat1551 7. Ette ne Jelkentuleuaiset oppisit/ ia ne Lapset/ iotca wiele syndymen pite. (Että ne jälkeentulewaiset oppisit/ ja ne lapset/ jotka wielä syntymän pitää.)

MLV19 6 that the generation to come might know, even the sons who should be born, who should arise and tell to their sons,

KJV 6. That the generation to come might know them, even the children which should be born; who should arise and declare them to their children:

Luther1912 6. auf daß es die Nachkommen lernten und die Kinder, die noch sollten geboren werden; wenn sie aufkämen, daß sie es auch ihren Kinder verkündigten,

RuSV1876 6 (77:6) чтобы знал грядущий род, дети, которые родятся, и чтобы они в свое время возвещали своим детям, –

RV'1862 6. Para que sepa la generación postrera: y los hijos que nacerán, que se levantarán, cuenten a sus hijos:

FI33/38 7. Niin nämä panisivat uskalluksensa Jumalaan eivätkä unhottaisi Jumalan tekoja, vaan ottaisivat hänen käskyistänsä vaarin.

CPR1642 7 Cuin he caswawat että hekin myös ilmoitaisit lapsillens.

Biblia1776 7. Että he panisivat toivonsa Jumalaan ja ei unohtaisi Jumalan tekoja, vaan pitäisivät hänen käskynsä,

Osat1551 8. Quin he ylestuleuat/ Ette hekin mös sen ilmoitaisit heiden Lapsillens. (Kuin he ylöstulewat/ että hekin myös sen ilmoittaisit heidän lapsillensa.)

MLV19 7 that they might set their hope in God and not forget the works of God, but keep his commandments,

Luther1912 7. daß sie setzten auf Gott ihre Hoffnung und nicht vergäßen der Taten Gottes und seine Gebote hielten

RuSV1876 7 (77:7) возлагать надежду свою на Бога и не забывать дел Божиих, и хранить заповеди Его,

KJV 7. That they might set their hope in God, and not forget the works of God, but keep his commandments:

RV'1862 7. Y pondrán en Dios su confianza, y no se olvidarán de las obras de Dios: y guardarán sus mandamientos.

FI33/38 8. Ja niin ei heistä tulisi, niinkuin heidän isistänsä, kapinoitseva ja niskoitteleva polvi, sukupolvi, jonka sydän ei pysynyt lujana ja jonka henki ei pysynyt uskollisena Jumalalle.

Biblia1776 8. Ja ei olisi niinkuin heidän isänsä, vastahakoinen ja kankia suku, joka ei vahvistanut sydäntänsä, ja heidän henkensä ei riippunut uskollisesti Jumalassa;

CPR1642 8 Että he panisit toiwons Jumalaan ja ei unhodais Jumalan tecoja ja pidäisit hänen käskyns.

Osat1551 9. Ette he panisit Toiuonsa Jumalan päle/ Ja ei vnoctaisit Jumalan teghot/ ia henen Keskyns pidheisit. (Että he panisit toiwonsa Jumalan päälle/ ja ei unohtaisit Jumalan teot/ ja hänen käskynsä pitäisit.)

MLV19 8 and might not be as their fathers: a stubborn and rebellious generation, a generation that did not set their heart aright and whose spirit was not steadfast with God.

KJV 8. And might not be as their fathers, a stubborn and rebellious generation; a generation that set not their heart aright, and whose spirit was not stedfast with God.

Luther1912 8. und nicht würden wie ihre Väter, eine abtrünnige und ungehorsame Art, welchen ihr Herz nicht fest war und ihr Geist nicht treulich hielt an Gott,

RV'1862 8. Y no serán como sus padres, generación contumaz, y rebelde: generación que no compuso su corazón, ni su espíritu fué fiel con Dios.

RuSV1876 8 (77:8) и не быть подобными отцам их, роду упорному и мятежному, неустроенному сердцем и неверному Богу духом своим.

FI33/38 9. Efraimin lapset, asestetut jousimiehet, kääntyivät pakoon taistelun päivänä.

Biblia1776 9. Niinkuin Ephraimin lapset, sota-aseilla varustetut joutsimiehet, pakenivat sodan ajalla.

CPR1642 9 Ja ei tulis nijncuin heidän Isäns huikendelewa ja cangia sucu joca ei wahwistanut sydändäns ja heidän hengens ei rippunut uscollisest Jumalasa.

Osat1551 10. Ja ei tulisit ninquin heiden Isens/ yxi kirrinen ia cangia Sucu/ ioca ei wahuistanut sydhemens/ Ja heiden Hengens eipe vskolisesta rippunut Jumalasta. (Ja ei tulisit niinkuin heidän isänsä/ yksi kirrinen ja kankea suku/ joka ei wahwistanut sydämensä/ Ja heidän henkensä eipä uskollisesti riippunut Jumalasta.)

MLV19 9 The sons of Ephraim, being armed and carrying bows, turned back in the day of battle.

KJV 9. The children of Ephraim, being armed, and carrying bows, turned back in the day of battle.

Luther1912 9. wie die Kinder Ephraim, die geharnischt den Bogen führten, abfielen zur Zeit des Streits.

RV'1862 9. Los hijos de Efraim armados, flecheros, volvieron las espaldas el día de la batalla.

RuSV1876 9 (77:9) Сыны Ефремовы, вооруженные, стреляющие из луков, обратились назад в день брани:

FI33/38 10. Eivät he pitäneet Jumalan liittoa, eivät tahtoneet vaeltaa hänen lakinsa mukaan,

Biblia1776 10. Ei he pitäneet Jumalan liittoa, ja ei vaeltaneet hänen laissansa.

CPR1642 He kiusaisit Jumalata sydämisäns anoden ruoca heidän sielullens.

Osat1551 11. Ninquin ne * Ephraimin Lapset/ harniskoitut/ Joutzella ambuit/ poislangesit * Sodhan aialla. (Niinkuin ne Ephraimin lapset/ haarniskoidut/ jousella ampuit/ poislankesit sodan ajalla.)

MLV19 10 They did not keep the covenant of God and refused to walk in his law.

Luther1912 10. Sie hielten den Bund Gottes nicht und wollten nicht in seinem Gesetz wandeln

RuSV1876 10 (77:10) они не сохранили завета Божия и отреклись ходить в законе Его;

KJV 10. They kept not the covenant of God, and refused to walk in his law;

RV'1862 10. No guardaron el concierto de Dios: ni quisieron andar en su ley,

FI33/38 11. vaan he unhottivat hänen suuret tekonsa ja hänen ihmeensä, jotka hän heille näytti.

CPR1642 10 Nijncuin Ephraimin lapset harniscoitut joudzimiehet pakenit sodan ajalla.

Biblia1776 11. Ja he unohtivat hänen tekonsa ja ihmeensä, jotka hän heille osottanut oli.

Osat1551 12. Eipe he pitenyet Jumalan Lijtoa/ Ja euet tactonet waelta henen Laisans. (Eipä he pitäneet Jumalan liittoa/ Ja eiwät tahtoneet waeltaa hänen laissansa.)

MLV19 11 And they forgot his deeds and his wondrous works that he had shown them.

Luther1912 11. und vergaßen seiner Taten und seiner Wunder, die er ihnen erzeigt hatte.

RuSV1876 11 (77:11) забыли дела Его и чудеса, которые Он явил им.

KJV 11. And forgat his works, and his wonders that he had shewed them.

RV'1862 11. Ántes se olvidaron de sus obras, y de sus maravillas que les había mostrado.

FI33/38 12. Heidän isiensä nähden hän ihmeitä teki Egyptin maassa, Sooanin kedolla.

CPR1642 11 Ei he pitänet Jumalan lijtto ja ei waeldanet hänen Laisans.

Biblia1776 12. Heidän isäinsä edessä teki hän ihmeitä, Egyptin maassa, Zoanin kedolla.

Osat1551 13. Ja he vnhotit henen Teghonsa ia henen Ihmeens/ iotca hen heille osottanut oli. (Ja he unhotit hänen tekonsa ja hänen

ihmeensä/ jotka hän heille osoittanut oli.)

MLV19 12 He did marvelous things in the sight of their fathers, in the land of Egypt, in the field of Zoan.

KJV 12. Marvellous things did he in the sight of their fathers, in the land of Egypt, in the field of Zoan.

Luther1912 12. Vor ihren Vätern tat er Wunder in Ägyptenland, im Felde Zoan.

RV'1862 12. Delante de sus padres hizo maravillas en la tierra de Egipto, en el campo de Soan.

RuSV1876 12 (77:12) Он пред глазами отцов их сотворил чудеса в земле Египетской, наполе Цоан:

FI33/38 13. Hän halkaisi meren ja vei heidät sen läpi, hän seisotti vedet roukkioksi.

Biblia1776 13. Hän halkasi meren ja vei heitä sen lävitse, ja asetti vedet niinkuin roukkion.

CPR1642 12 Ja he unhotit hänen tecons ja ihmens jotca hän heille osottanut oli.

Osat1551 14. Heiden Iseins eteen teki hen Ihmeite Ägyptin Maasa/ sijllä Zoan kedholla. (Heidän isäinsä eteen teki hän ihmeitä Egyptin maassa/ sillä Zoan kedolla.)

MLV19 13 He divided the sea and caused them to pass through. And he made the waters to stand as a heap.

KJV 13. He divided the sea, and caused them to pass through; and he made the waters to stand as an heap.

Luther1912 13. Er zerteilte das Meer und ließ sie hindurchgehen und stellte das Wasser wie eine Mauer.

RV'1862 13. Rompió la mar, e hízolos pasar: e hizo estar las aguas como en un montón.

RuSV1876 13 (77:13) разделил море, и провел их чрез него, и поставил воды стеною;

FI33/38 14. Hän johdatti heitä päivän aikaan pilvellä ja tulen valolla kaiket yöt.

CPR1642 13 HEidän Isäins eteen teki hän ihmeitä Egyptin maasa Zoan kedolla.

Biblia1776 14. Ja hän talutti heitä yli päivää pilvellä, yli yötä tulen valolla.

Osat1551 15. Hen halcaisi Meren/ ia heite sen lepitzewei/ ia asetti sen Wedhen/ ninquin ydhen Murin. (Hän halkaisi meren/ ja heitä sen läwitse wei/ ja asetti sen weden/ niinkuin yhden muurin.)

MLV19 14 He led them with a cloud in the daytime also and all the night with a light of fire.

Luther1912 14. Er leitete sie des Tages mit einer Wolke und des Nachts mit einem hellen Feuer.

RuSV1876 14 (77:14) и днем вел их облаком, а во всю ночь светом огня;

KJV 14. In the daytime also he led them with a cloud, and all the night with a light of fire.

RV'1862 14. Y llevólos con nube de día, y toda la noche con lumbre de fuego.

FI33/38 15. Hän halkoi kalliot erämaassa ja juotti heitä runsaasti, kuin syvistä vesistä.

CPR1642 14 Hän halcais meren ja wei heitä sen läpidze ja asetti weden nijncuin muurin.

Biblia1776 15. Hän halkasi kalliot korvessa, ja juotti heitä vedellä yltäkyllä.

Osat1551 16. Ja hen talutti heite ylipeiue Piluelle/ ia coco ööte walkialla Tulella. (Ja hän talutti heitä ylipäiwä pilwellä/ ja koko yötä walkealla tulella.)

MLV19 15 He split rocks in the wilderness and gave them to drink abundantly as out of the depths.

KJV 15. He clave the rocks in the wilderness, and gave them drink as out of the great depths.

Luther1912 15. Er riß die Felsen in der Wüste und tränkte sie mit Wasser die Fülle

RuSV1876 15 (77:15) рассек камень в пустыне и напоил их, как из великой бездны;

RV'1862 15. Hendió las peñas en el desierto: y dióles a beber de abismos grandes.

FI33/38 16. Hän juoksutti puroja kalliosta ja vuodatti virtanaan vettä.

CPR1642 15 Ja hän talutti heitä ylipäiwä pilwellä ja yliyötä walkialla tulella.

Biblia1776 16. Ja hän laski ojat vuotamaan kalliosta, niin että vedet siitä vuosivat niinkuin virrat.

Osat1551 17. Hen halghaisi Callion Coruesa/ ia iootti heite wedhelle ninquin swres Sywydhes. (Hän halkaisi kallion korwessa/ ja juotti heitä wedellä niinkuin suuressa sywyydessä.)

MLV19 16 He brought streams also out of the rock and caused waters to run down like rivers.

Luther1912 16. und ließ Bäche aus den Felsen fließen, daß sie hinabflossen wie Wasserströme.

RuSV1876 16 (77:16) из скалы извел потоки, и воды потекли, какреки.

KJV 16. He brought streams also out of the rock, and caused waters to run down like rivers.

RV'1862 16. Y sacó de la peña corrientes, e hizo descender aguas, como ríos.

FI33/38 17. Yhä he kuitenkin tekivät syntiä häntä vastaan ja olivat uppiniskaisia Korkeimmalle erämaassa.

CPR1642 16 Hän halcais calliot corwesa ja juotti heitä wedellä yldäkyllä.

Biblia1776 17. Ja vielä he sittenkin syntiä tekivät häntä vastaan, ja vihoittivat korkeimman korvessa.

Osat1551 18. Ja hen laski Oijat wootaman sijte Calliosta/ Nin ette he sieldä vloswoosit quin wirdhat. (Ja hän laski ojat wuotamaan siitä kalliosta/ Niin että he sieltä uloswuosit kuin

wirrat.)

MLV19 17 Yet they went on to still sin against him, to rebel against the Most High in the desert.

Luther1912 17. Dennoch sündigten sie weiter gegen ihn und erzürnten den Höchsten in der Wüste

RuSV1876 17 (77:17) Но они продолжали грешить пред Ним и раздражать Всевышнего впустыне:

KJV 17. And they sinned yet more against him by provoking the most High in the wilderness.

RV'1862 17. Y tornaron aun a pecar contra él, enojando al Altísimo en la soledad.

FI33/38 18. He kiusasivat Jumalaa sydämessänsä, vaatien ruokaa himonsa tyydyttämiseksi.

CPR1642 17 Ja hän laski ojat wuotaman calliosta nijn että he sijtä wuodit cuin wirrat.

Biblia1776 18. He kiusasivat Jumalaa sydämessänsä, anoen ruokaa sielullensa.

Osat1551 19. Ja wiele he sijttengi syndieteit henen wastans/ ia wihoitit sen Corkeiman sijnä Coruessa. (Ja wielä he sittenkin syntiä teitä hänen wastaansa/ ja wihoitit sen Korkeimman siinä korwessa.)

MLV19 18 And they challenged God in their heart by asking food according to their desire.

Luther1912 18. und versuchten Gott in ihrem Herzen, daß sie Speise forderten für ihre Seelen,

RuSV1876 18 (77:18) искушали Бога в сердце своем, требуя пищи по душе своей,

KJV 18. And they tempted God in their heart by asking meat for their lust.

RV'1862 18. Y tentaron a Dios en su corazón, pidiendo comida para su alma.

FI33/38 19. Ja he puhuivat Jumalaa vastaan sanoen: Voikohan Jumala kattaa pöydän erämaassa?

CPR1642 18 Ja wielä he sijttengin syndiä teit händä wastan ja wihoitit corkeimman corwesa.

Biblia1776 19. He puhuivat Jumalaa vastaan ja sanoivat: voineeko Jumala valmistaa pöydän korvessa?

Osat1551 20. Ja he kiusasit Jumala heiden sydhemisens/ Ette he anoit Roca heiden Sieluillens. (Ja he kiusasit Jumalaa heidän sydämissänsä/ että he anoit ruokaa heidän sielullensa.)

MLV19 19 Yes, they spoke against God. They said, Can God prepare a table in the wilderness?

Luther1912 19. und redeten gegen Gott und sprachen: "Ja, Gott sollte wohl können einen Tisch bereiten in der Wüste?

RuSV1876 19 (77:19) и говорили против Бога и сказали: „может ли Бог приготовить трапезу в пустыне?"

KJV 19. Yea, they spake against God; they said, Can God furnish a table in the wilderness?

RV'1862 19. Y hablaron contra Dios, diciendo: ¿Podrá Dios ponernos mesa en el desierto?

FI33/38 20. Katso, hän kyllä kallioon iski, ja vedet vuotivat ja purot tulvivat; mutta voiko hän antaa myös leipää tai hankkia kansallensa lihaa?

CPR1642 19 He puhuit Jumalata wastan ja sanoit: woineco Jumala walmista pöydän corwesa ?

Biblia1776 20. Katso, kyllä tosin hän kallioon löi, ja vedet vuosivat, ja ojat juoksivat; mutta voineeko hän myös leipää antaa, eli kansallensa lihaa toimittaa?

Osat1551 21. He puhuit Jumalata wastan ia sanoit/ Woineko Jumala walmista Peudhen Coruesa? (He puhuit Jumalata wastaan ja sanoit/ Woineeko Jumala walmistaa pöydän korwessa?)

MLV19 20 Behold, he killed* the rock, so that waters gushed out and streams overflowed. Can he give bread also? Will he provide meat for his people?

KJV 20. Behold, he smote the rock, that the waters gushed out, and the streams overflowed; can he give bread also? can he provide flesh for his people?

Luther1912 20. Siehe, er hat wohl den Felsen geschlagen, daß Wasser flossen und Bäche sich ergossen; aber wie kann er Brot geben und seinem Volke Fleisch verschaffen?"

RV'1862 20. He aquí, ha herido la peña, y corrieron aguas, y arroyos salieron ondeando: ¿podrá también dar pan? ¿aparejará carne a su pueblo?

RuSV1876 20 (77:20) Вот, Он ударил в камень, и потекли воды, и полились ручьи. „Может ли Он дать и хлеб, может ли приготовлять мясо народу Своему?"

FI33/38 21. Sentähden Herra, kun hän sen kuuli, julmistui; ja tuli syttyi Jaakobissa, ja Israelia vastaan nousi viha,

Biblia1776 21. Kuin Herra sen kuuli, vihastui hän: ja tuli sytytettiin Jakobissa, ja julmuus tuli Israelin päälle,

CPR1642 20 Cadzo kyllä tosin hän callioon löi ja wedet wuosit ja ojat juoxit.

Osat1551 22. Catzo/ kylle hen tosin Callion löi/ ia wedhet vloswosit ia Oiat vlosioxit. (Katso/ kyllä hän tosin kallion löi/ ja wedet uloswuosit ja ojat ulosjuoksit.)

MLV19 21 Therefore Jehovah heard and was angry. And a fire was kindled against Jacob and anger also went up against Israel,

KJV 21. Therefore the LORD heard this, and was wroth: so a fire was kindled against Jacob, and anger also came up against Israel;

Luther1912 21. Da nun das der HERR hörte, entbrannte er,

RV'1862 21. Por tanto oyó Jehová, y enojóse: y

und Feuer ging an in Jakob, und Zorn kam über Israel,

RuSV1876 21 (77:21) Господь услышал и воспламенился гневом, и огонь возгорелся на Иакова, и гнев подвигнулся на Израиля

encendióse el fuego en Jacob, y el furor subió también en Israel.

FI33/38 22. koska he eivät uskoneet Jumalaan eivätkä luottaneet hänen apuunsa.

CPR1642 21 Mutta cuinga hän woi myös leipä anda eli Canssallens liha saatta ?

Biblia1776 22. Ettei he uskoneet Jumalan päälle, ja ei uskaltaneet hänen apuunsa.

Osat1551 23. Mutta quinga hen woi mös Leiuen anda/ eli henen Canssallens Liha saatta? (Mutta kuinka hän woi myös leiwän antaa/ eli hänen kansallensa lihaa saattaa?)

MLV19 22 because they did not believe in God and did not trust in his salvation.

Luther1912 22. daß sie nicht glaubten an Gott und hofften nicht auf seine Hilfe.

RuSV1876 22 (77:22) за то, что не веровали в Бога и не уповали на спасение Его.

KJV 22. Because they believed not in God, and trusted not in his salvation:

RV'1862 22. Porque no habían creido a Dios, ni habían confiado de su salud.

FI33/38 23. Hän käski pilviä korkeudessa ja avasi taivaan ovet;

CPR1642 22 Cuin HERra sen cuuli wihastui hän ja tuli sytytettin Jacobis ja julmuus tuli Israelin päälle.

Biblia1776 23. Ja hän käski pilviä ylhäältä, ja avasi taivaan ovet,

Osat1551 24. Quin nyt HERRA sen cwli/ nin hen kiukustui/ ia Tuli sytytettijn Jacobis/ ia iulmaus tuli Israelin ylitze. (Kuin nyt HERRA sen kuuli/ niin hän kiukustui/ ja tuli

sytytettiin Jakobissa/ ja julmaus tuli Israelin ylitse.)

MLV19 23 Yet he commanded the skies above and opened the doors of heaven,

KJV 23. Though he had commanded the clouds from above, and opened the doors of heaven,

Luther1912 23. Und er gebot den Wolken droben und tat auf die Türen des Himmels

RV'1862 23. Y mandó a las nubes de arriba: y abrió las puertas de los cielos.

RuSV1876 23 (77:23) Он повелел облакам свыше и отверз двери неба,

FI33/38 24. hän satoi heille ruuaksi mannaa, hän antoi heille taivaan viljaa.

Biblia1776 24. Ja antoi sataa heille mannaa syödäksensä, ja antoi heille taivaan leipää.

CPR1642 23 Ettei he usconet Jumalan päälle ja ei uscaldanet hänen apuuns. Ja hän käski pilwille ylhäldä ja awais taiwan owet.

Osat1551 25. Ettei he vskoneet Jumalan päle/ ia euet vskaltanuet henen Apunsa päle. Ja hen keski piluille ylhelde/ ia auasi ne Taiuan ouet. (ettei he uskoneet Jumalan päälle/ ja eiwät uskaltaneet hänen apunsa päälle. Ja hän käski pilwille ylhäältä/ ja awasi taiwaan owet.)

MLV19 24 and he rained down manna upon them to eat and gave them food from heaven.

KJV 24. And had rained down manna upon them to eat, and had given them of the corn of heaven.

Luther1912 24. und ließ das Man auf sie regnen, zu essen, und gab ihnen Himmelsbrot.

RV'1862 24. E hizo llover sobre ellos maná para comer, y dióles trigo de los cielos.

RuSV1876 24 (77:24) и одождил на них манну в пищу,
и хлеб небесный дал им.

FI33/38 25. Ihmiset söivät enkelien leipää; hän lähetti heille evästä yllin kyllin.

Biblia1776 25. He söivät väkeväin leipää: hän lähetti heille kyllä ruokaa ravinnoksi.

CPR1642 24 Ja andoi sata heille Manna syödäxens ja andoi heille taiwan leipä.

Osat1551 26. Ja annoi sataa heille Manna södhexens/ Ja annoi heille Taiuan Leipe. (Ja antoi sataa heille mannaa syödäksensä/ ja antoi heille taiwaan leipää.)

MLV19 25 Man ate the bread of the mighty. He sent them food to the full.

KJV 25. Man did eat angels' food: he sent them meat to the full.

Luther1912 25. Sie aßen Engelbrot; er sandte ihnen Speise die Fülle.

RV'1862 25. Pan de nobles comió el hombre: envióles comida a hartura.

RuSV1876 25 (77:25) Хлеб ангельский ел человек;
послал Он им пищудо сытости.

FI33/38 26. Hän nosti taivaalle itätuulen ja ajoi voimallaan esiin etelätuulen;

Biblia1776 26. Hän antoi itätuulen puhaltaa taivaan alla, ja väkevyydellänsä kehoitti hän etelätuulen,

CPR1642 25 He söit Engelitten leipä hän lähetti heille kyllä ruoca rawinnoxi.

Osat1551 27. He söit Engeliten Leipe/ hen lehetti heille kylle Roca rauinoxexi. (He söit enkelten leipää/ hän lähetti heille kyllin ruokaa rawinnoksi.)

MLV19 26 He caused the east wind to blow in the heavens and by his power he guided the south

KJV 26. He caused an east wind to blow in the heaven: and by his power he brought in the

wind.

Luther1912 26. Er ließ wehen den Ostwind unter dem Himmel und erregte durch seine Stärke den Südwind

RuSV1876 26 (77:26) Он возбудил на небе восточный ветер и навел южный силою Своею

south wind.

RV'1862 26. Movió al solano en el cielo; y trajo con su fortaleza al austro,

FI33/38 27. hän antoi sataa heille lihaa kuin tomua, siivekkäitä lintuja kuin meren hiekkaa;

CPR1642 26 Hän andoi itätuulen puhalda taiwan alla ja hänen wäkewydelläns kehoitti etelätuulen.

Biblia1776 27. Ja antoi sataa, niinkuin tomua, lihaa heille, ja lintuja niinkuin santaa meressä,

Osat1551 28. Hen annoi Itetwlen puhalta Taiuan alla/ ia henen wäkewydhens cautta yleskihoitti EteleTwlen. (Hän antoi itätuulen puhaltaa taiwaan alla/ ja hänen wäkewyytensä kautta ylöskiihoitti etelätuulen.)

MLV19 27 He also rained meat upon them as the dust and winged birds as the sand of the seas.

KJV 27. He rained flesh also upon them as dust, and feathered fowls like as the sand of the sea:

Luther1912 27. und ließ Fleisch auf sie regnen wie Staub und Vögel wie Sand am Meer

RuSV1876 27 (77:27) и, как пыль, одождил на них мясо и, как песок морской, птицпернатых:

RV'1862 27. E hizo llover sobre ellos carne, como polvo: y aves de alas como arena de la mar.

FI33/38 28. hän pudotti ne leirinsä keskeen, yltympäri asuntonsa.

CPR1642 27 Ja andoi sata nijncuin tomua liha heille ja

Biblia1776 28. Ja salli langeta keskelle heidän leiriänsä, joka paikassa kuin he asuivat.

Osat1551 29. Ja annoi sata Ninquin tomun Liha heiden

linduja nijncuin sanda meresä.

pälens/ Ja Linduia ninquin Sannan Meresse. (Ja antoi sataa niinkuin tomun lihaa heidän päällensä/ ja lintuja niinkuin sannan meressä.)

MLV19 28 And he let it fall in the midst of their camp all around their habitations.

Luther1912 28. und ließ sie fallen unter ihr Lager allenthalben, da sie wohnten.

RuSV1876 28 (77:28) поверг их среди стана их, около жилищ их, –

KJV 28. And he let it fall in the midst of their camp, round about their habitations.

RV'1862 28. E hízolas caer en medio de su campo, al rededor de sus tiendas.

FI33/38 29. Niin he söivät ja tulivat kylläisiksi; mitä he olivat himoinneet, sitä hän salli heidän saada.

CPR1642 28 Ja sallei langeta keskelle heidän leiriäns jocapaicas cuin he asuit.

Biblia1776 29. Niin he söivät ja yltäkyllä ravittiin: ja hän antoi heille heidän himonsa,

Osat1551 30. Ja salli ne langeta keskelle heiden Scantzians/ Jocapaicas quin he asuit. (Ja salli ne langeta keskelle heidän skantsiansa (leiriänsä) / jokapaikassa kuin he asuit.)

MLV19 29 So they ate and were well filled and he gave them their own desire.

Luther1912 29. Da aßen sie und wurden allzu satt; er ließ sie ihre Lust büßen.

RuSV1876 29 (77:29) и они ели и пресытились; и желаемое ими далим.

KJV 29. So they did eat, and were well filled: for he gave them their own desire;

RV'1862 29. Y comieron, y hartáronse mucho: y cumplióles su deseo.

FI33/38 30. Eivät olleet he vielä himoansa tyydyttäneet, ja ruoka oli vielä heidän suussaan,

CPR1642 29 Nijn he söit ja rawittin ja sait heidän himons.

Biblia1776 30. Kuin ei he vielä lakanneet himoitsemasta, ja ruoka oli vielä heidän suussansa,

Osat1551 31. Nin he söit ia tulit sangen rauitetuxi/ ia annoi sammutta heiden himonsa. (Niin he söit ja tulit sangen rawitetuksi/ ja antoi sammuttaa heidän himonsa.)

MLV19 30 They were not estranged from what they desired. Their food was yet in their mouths

Luther1912 30. Da sie nun ihre Lust gebüßt hatten und noch davon aßen,

RuSV1876 30 (77:30) Но еще не прошла прихоть их, еще пища была в устах их,

KJV 30. They were not estranged from their lust. But while their meat was yet in their mouths,

RV'1862 30. No habían aun quitado de sí su deseo, aun su vianda estaba en su boca,

FI33/38 31. kun heitä vastaan jo nousi Jumalan viha: hän tappoi heidän voimakkaimpansa ja kaatoi maahan Israelin nuoret miehet.

CPR1642 30 Cuin ei he wielä lacannet himoidzemast ja he wielä sijtte söit.

Biblia1776 31. Tuli Jumalan viha heidän päällensä, ja tappoi jaloimmat heidän seastansa, ja parahimmat Israelissa hän maahan löi.

Osat1551 32. Quin he nyt Himonsa sammutit/ ia he wiele sijte söit. (Kuin he nyt himonsa sammutit/ ja he wielä siitä söit.)

MLV19 31 when the anger of God went up against them and killed of the fattest of them and killed* down the young men of Israel.

Luther1912 31. da kam der Zorn Gottes über sie und

KJV 31. The wrath of God came upon them, and slew the fattest of them, and smote down the chosen men of Israel.

RV'1862 31. Cuando vino sobre ellos el furor de Dios,

erwürgte die Vornehmsten unter ihnen und schlug darnieder die Besten in Israel.

RuSV1876 31 (77:31) гнев Божий пришел на них, убил тучных их и юношей Израилевых низложил.

y mató en los gruesos de ellos, y derribó los escogidos de Israel.

FI33/38 32. Mutta sittenkin he yhä vielä tekivät syntiä eivätkä uskoneet hänen ihmeitänsä.

Biblia1776 32. Mutta vielä sittenkin kaikissa näissä he syntiä tekivät ja ei uskoneet hänen ihmeitänsä.

CPR1642 31 Tuli Jumalan wiha heidän päällens ja tappoi jaloimmat heidän seastans ja parahimmat Israelis hän maahan löi.

Osat1551 33. Nin tuli Jumalan wiha heiden ylitzens/ ia tapoi ne Jaloimat heiden seastans/ ia ne Parahimmat Israelis hen mahanlöi. (Niin tuli Jumalan wiha heidän ylitsensä/ ja tappoi ne jaloimmat heidän seastansa/ ja ne parhaimmat Israelissa hän maahan löi.)

MLV19 32 For all this, they still sinned and did not believe in his wondrous works.

KJV 32. For all this they sinned still, and believed not for his wondrous works.

Luther1912 32. Aber über das alles sündigten sie noch mehr und glaubten nicht an seine Wunder.

RV'1862 32. Con todo esto pecaron aun; y no dieron crédito a sus maravillas.

RuSV1876 32 (77:32) При всем этом они продолжали грешить и не верили чудесам Его.

FI33/38 33. Sentähden hän lopetti heidän päivänsä niinkuin tuulahduksen, antoi heidän vuottensa päättyä äkilliseen perikatoon.

Biblia1776 33. Sentähden lopetti hän heidän päivänsä turhuudessa, ja heidän vuotensa kiiruhtain.

CPR1642 32 Mutta wielä sijttekin caikisa näisä he syndiä

Osat1551 34. MUtta ylitze neite caikia he wiele

teit ja ei usconet hänen ihmeitäns.

sijttekin synditeit/ ia euet vskoneet henen Ihmeitens päle. (Mutta ylitse näitä kaikkia he wielä sittenkin syntiä teitä/ ja eiwät uskoneet hänen ihmeittensä päälle.)

MLV19 33 Therefore he consumed their days in vanity and their years in terror.

KJV 33. Therefore their days did he consume in vanity, and their years in trouble.

Luther1912 33. Darum ließ er sie dahinsterben, daß sie nichts erlangten und mußten ihr Leben lang geplagt sein.

RV'1862 33. Y consumió en muy poco sus dias, y sus años apresuradamente.

RuSV1876 33 (77:33) И погубил дни их в суете и лета их в смятении.

FI33/38 34. Kun hän surmasi heitä, kysyivät he häntä, kääntyivät ja etsivät Jumalaa.

Biblia1776 34. Kuin hän heitä tappoi, etsivät he häntä: ja he palasivat ja tulivat varhain Jumalan tykö,

CPR1642 33 Sentähden andoi hän heidän cuolla nijn ettei he mitän saanet ja täytyi heidän elinaicans rangaistuna olla.

Osat1551 35. Senteden annoi hen heite poiscoolla/ nin ette he miteken saanuet/ ia teutyi heiden Eliaicanans rangaistetta. (Sentähden antoi hän heitä pois kuolla/ niin että he mitäkään saaneet/ ja täytyi heidän elinaikanansa rangaistettaa.)

MLV19 34 When he killed them, then they inquired after him and they returned and sought God earnestly.

KJV 34. When he slew them, then they sought him: and they returned and enquired early after God.

Luther1912 34. Wenn er sie erwürgte, suchten sie ihn und kehrten sich zu Gott

RuSV1876 34 (77:34) Когда Он убивал их, они искали Его и обращались, и с раннего утра прибегали к Богу,

RV'1862 34. Si los mataba, entónces le buscaban; y convertíanse, y buscaban a Dios de mañana.

FI33/38 35. He muistivat, että Jumala oli heidän kallionsa ja että Jumala, Korkein, oli heidän lunastajansa.

CPR1642 34 Cuin hän heitä tappoi edzit he händä ja he palaisit ja tulit warhain Jumalan tygö.

Biblia1776 35. Ja muistelivat, että Jumala on heidän turvansa, ja Jumala korkein heidän lunastajansa.

Osat1551 36. Quin hen heite tappoi/ etzit he hende/ Ja he palasit/ ia warahin tulit Jumalan tyge. (Kuin hän heitä tappoi/ etsit he häntä/ ja he palasit/ ja warhain tulit Jumalan tykö.)

MLV19 35 And they remembered that God was their rock and the Most High God their redeemer.

Luther1912 35. und gedachten, daß Gott ihr Hort ist und Gott der Höchste ihr Erlöser ist,

RuSV1876 35 (77:35) и вспоминали, что Бог – их прибежище, и Бог Всевышний – Избавитель их,

KJV 35. And they remembered that God was their rock, and the high God their redeemer.

RV'1862 35. Y acordábanse que Dios era su refugio: y el Dios Alto su redentor.

FI33/38 36. Mutta he pettivät häntä suullaan ja valhettelivat hänelle kielellänsä;

CPR1642 35 Ja muistelit että Jumala on heidän turwans ja Jumala se corkein heidän lunastajans.

Biblia1776 36. Ja he puhuivat hänelle ulkokullaisesti suullansa, ja valehtelivat hänelle kielellänsä.

Osat1551 37. Ja muistelit/ Ette Jumala on heiden Turuans/ Ja Jumala se Corkein heiden

Lunastaians. (Ja muistelit/ että Jumala on heidän turwansa/ ja Jumala se Korkein heidän lunastajansa.)

MLV19 36 But they deceived him with their mouth and lied to him with their tongue.

KJV 36. Nevertheless they did flatter him with their mouth, and they lied unto him with their tongues.

Luther1912 36. und heuchelten mit ihrem Munde und logen ihm mit ihrer Zunge;

RV'1862 36. Y lisongeábanle con su boca; y con su lengua le mentían:

RuSV1876 36 (77:36) и льстили Ему устами своими и языком своим лгали пред Ним;

FI33/38 37. sillä heidän sydämensä ei ollut vakaa häntä kohtaan, eivätkä he olleet uskolliset hänen liitossansa.

Biblia1776 37. Mutta heidän sydämensä ei ollut oikia hänen puoleensa, ja ei he pitäneet uskollisesti hänen liittoansa.

CPR1642 36 Ja he petit hänen heidän suullans ja walehtelit hänelle kielilläns. Mutta heidän sydämens ei ollut wahwa hänen puoleens ja ei pitänet uscollisest hänen lijttoans.

Osat1551 38. Ja he wiekastelit henen edhesens heiden Suullans/ ia walectelit henelle heiden Kielillens. Mutta heiden sydemens ei ollut wahua henen tygens/ ia euet pitenyet vskolisesta henen Lijtostans. (Ja he wiekastelit hänen edessänsä heidän suullansa/ ja walehtelit hänelle heidän kielillänsä. Mutta heidän sydämensä ei ollut wahwa hänen tykönsä/ ja eiwät pitäneet uskollisesti hänen liitostansa.)

MLV19 37 For their heart was not right with him, nor were they faithful in his covenant.

Luther1912 37. aber ihr Herz war nicht fest an ihm, und hielten nicht treulich an seinem Bund.

RuSV1876 37 (77:37) сердце же их было неправо пред Ним, и они не были верны заветуЕго.

KJV 37. For their heart was not right with him, neither were they stedfast in his covenant.

RV'1862 37. Mas sus corazones no eran rectos con él: ni estuvieron firmes en su concierto.

FI33/38 38. Mutta hän on laupias, antaa anteeksi rikkomukset eikä tahdo hukuttaa. Sentähden hän usein kääntyi vihastansa eikä antanut kaiken kiivautensa nousta.

CPR1642 37 MUtta hän oli armollinen ja andoi pahat tegot andexi ja ei hucuttanut heitä ja hän käänsi pois usein wihans ettei hän laskenut caickia wihaans menemän.

Biblia1776 38. Mutta hän oli armollinen, ja antoi pahat teot anteeksi, ja ei hukuttanut heitä; ja hän käänsi pois usein vihansa, ettei hän laskenut kaikkea vihaansa menemään.

Osat1551 39. MUtta hen oli Armolinen/ ia andexiannoi ne Pahatteghot/ ia ei hukuttanut heite/ ia vsein hen poiskiäensi wihans/ ettei hen laskenut caikia wihans menemen. (Mutta hän oli armollinen ja anteeksiantoi ne pahat teot/ ja ei hukuttanut heitä/ ja usein hän poiskäänsi wihansa/ ettei hän laskenut kaikkia wihansa menemään.)

MLV19 38 But he, being merciful, forgave iniquity and did not destroy. Yes, he turned his anger away much and did not stir up all his wrath.

Luther1912 38. Er aber war barmherzig und vergab die Missetat und vertilgte sie nicht und wandte

KJV 38. But he, being full of compassion, forgave their iniquity, and destroyed them not: yea, many a time turned he his anger away, and did not stir up all his wrath.

RV'1862 38. Mas él, misericordioso perdonaba la maldad, y no los destruyó: y abundó su

oft seinen Zorn ab und ließ nicht seinen ganzen Zorn gehen.

RuSV1876 38 (77:38) Но Он, Милостивый, прощал грех и не истреблял их, многократно отвращал гнев Свой и не возбуждал всей ярости Своей:

misericordia para apartar su ira, y no despertó toda su ira.

FI33/38 39. Sillä hän muisti, että he ovat liha, tuulahdus, joka menee eikä enää palaja.

CPR1642 38 Sillä hän muisti heidän lihaxi tuulexi joca mene pois ja ei palaja.

Biblia1776 39. Sillä hän muisti heidän lihaksi, tuuleksi, joka menee pois ja ei palaja.

Osat1551 40. Sille hen muisti ette he Liha olit/ yxi Twli quin poismene/ ia ei palaia. (Sillä hän muisti että he liha olit/ yksi tuuli kuin poismenee/ ja ei palaja.)

MLV19 39 And he remembered that they were but flesh, a wind that passes away and does not come again.

Luther1912 39. Denn er gedachte, daß sie Fleisch sind, ein Wind, der dahinfährt und nicht wiederkommt.

RuSV1876 39 (77:39) Он помнил, что они плоть, дыхание, которое уходит и не возвращается.

KJV 39. For he remembered that they were but flesh; a wind that passeth away, and cometh not again.

RV'1862 39. Y acordóse que eran carne: espíritu que va y no vuelve.

FI33/38 40. Kuinka usein he niskoittelivat häntä vastaan korvessa ja murehduttivat hänen mielensä erämaassa!

Biblia1776 40. Kuinka usein he vihoittivat hänen korvessa ja kehoittivat hänen erämaassa?

CPR1642 39 He wihoitit hänen sangen usein corwesa ja kehoitit hänen aukiasa maasa.

Osat1551 41. He wihoitit hende sangen vsein Coruesa/ ia Kihoitit henen sijnä Aukiasmaas. (He wihoitit häntä sangen usein korwessa/ ja kiihoitit hänen siinä aukeassa maassa.)

MLV19 40 How often they rebelled against him in the wilderness and grieved him in the desert!

KJV 40. How oft did they provoke him in the wilderness, and grieve him in the desert!

Luther1912 40. Wie oft erzürnten sie ihn in der Wüste und entrüsteten ihn in der Einöde!

RV'1862 40. ¡Cuántas veces le ensañaron en el desierto, le enojaron en la soledad!

RuSV1876 40 (77:40) Сколько раз они раздражали Его в пустыне и прогневляли Его в стране необитаемой!

FI33/38 41. Ja yhä edelleen he kiusasivat Jumalaa ja vihoittivat Israelin Pyhän.

Biblia1776 41. Ja he kiusasivat taas Jumalaa joka aika, ja laittivat pyhää Israelissa.

CPR1642 40 Ja he kiusaisit taas Jumalata jocapaicas ja härsyttelit sitä pyhä Israelis.

Osat1551 42. Ja he kiusasit taas Jumalata iocapaicas/ ia hersyttelit sen Pyhen Israelis. (Ja he kiusasit taas Jumalata joka paikassa/ ja härsyttelit sen Pyhän Israelissa.)

MLV19 41 And they turned again and challenged God and provoked the Holy One of Israel.

KJV 41. Yea, they turned back and tempted God, and limited the Holy One of Israel.

Luther1912 41. Sie versuchten Gott immer wieder und meisterten den Heiligen in Israel.

RV'1862 41. Y volvieron, y tentaron a Dios: y limitaron al Santo de Israel.

RuSV1876 41 (77:41) и снова искушали Бога и оскорбляли СвятагоИзраилева,

FI33/38 42. He eivät muistaneet hänen kättänsä, eivät sitä päivää, jona hän päästi heidät ahdistajasta,

Biblia1776 42. Ei he muistaneet hänen kättänsä sinä päivänä, jona hän lunasti heitä vihollisista:

CPR1642 41 Ei he muistanet hänen kättäns sinä päiwänä jona hän lunasti heitä wihollisista.

Osat1551 43. Euet he muistanuet henen Kädhens päle/ sinä Peiuene iona hen lunasti heite Wiholisiste. (Eiwät he muistaneet hänen kätensä päälle/ sinä päiwänä jona hän lunasti heitä wihollisista.)

MLV19 42 They did not remember his hand, nor the day when he redeemed them from the adversary,

KJV 42. They remembered not his hand, nor the day when he delivered them from the enemy.

Luther1912 42. Sie gedachten nicht an seine Hand des Tages, da er sie erlöste von den Feinden;

RV'1862 42. No se acordaron de su mano: del día que les redimió de angustia;

RuSV1876 42 (77:42) не помнили руки Его, дня, когда Он избавил их от угнетения,

FI33/38 43. jona hän teki tunnustekonsa Egyptissä ja ihmeensä Sooanin kedolla,

Biblia1776 43. Niinkuin hän oli merkkinsä Egyptissä tehnyt, ja ihmeensä Zoanin kedolla,

CPR1642 42 Nijncuin hän oli ihmens Egyptis tehnyt ja hänen merckins Zoan maasa.

Osat1551 44. Ninquin hen oli henen Merkins Egyptis tehnyt/ ia henen Ihmeens sijnä Zoan maassa. (Niinkuin hän oli hänen merkkinsä Egyptissä tehnyt/ ja hänen ihmeensä siinä Zoan maassa.)

MLV19 43 how he set his signs in Egypt and his wonders in the field of Zoan,

Luther1912 43. wie er denn seine Zeichen in Ägypten getan hatte und seine Wunder im Lande Zoan;

RuSV1876 43 (77:43) когда сотворил в Египте знамения Свои и чудеса Свои на поле Цоан;

KJV 43. How he had wrought his signs in Egypt, and his wonders in the field of Zoan:

RV'1862 43. Que había puesto en Egipto sus señales: y sus maravillas en el campo de Soan:

FI33/38 44. muutti heidän virtansa vereksi, niin etteivät he voineet vesiojistaan juoda;

CPR1642 43 Cosca hän heidän wetens werexi muutti ettei he ojistans tainnet juoda.

Biblia1776 44. Koska hän heidän virtansa vereksi muutti, ettei he ojistansa taitaneet juoda:

Osat1551 45. Coska hen heiden Wedhens werexi mwtti/ ettei he heiden Oistans tainnet ioodha. (Koska hän heidän wetensä wereksi muutti/ ettei he heidän ojistansa tainneet juoda.)

MLV19 44 and turned their rivers into blood and their streams, so that they could not drink.

Luther1912 44. da er ihr Wasser in Blut wandelte, daß sie ihre Bäche nicht trinken konnten;

RuSV1876 44 (77:44) и превратил реки их и потоки их в кровь, чтобы они не могли пить;

KJV 44. And had turned their rivers into blood; and their floods, that they could not drink.

RV'1862 44. Y había vuelto sus ríos en sangre: y sus corrientes porque no bebiesen:

FI33/38 45. lähetti heidän sekaansa paarmoja, jotka heitä söivät, ja sammakoita, jotka tuottivat heille häviötä;

CPR1642 44 Cosca hän turilat heidän secaans lähetti

Biblia1776 45. Koska hän turilaat heidän sekaansa lähetti, jotka heitä söivät, ja sammakot, jotka heitä hukuttivat;

Osat1551 46. Coska hen Turilat heiden secans lehetti/

jotca heitä söit ja sammacot cuin heitä hucutit.

iotca heite söit/ ia Sammacot quin heite hukutit. (Koska hän turilaat heidän sekaansa lähetti/ jotka heitä söit/ ja sammakot kuin heitä hukutit.)

MLV19 45 He sent among them swarms of flies, which devoured them and frogs, which destroyed them.

KJV 45. He sent divers sorts of flies among them, which devoured them; and frogs, which destroyed them.

Luther1912 45. da er Ungeziefer unter sie schickte, daß sie fraß, und Frösche, die sie verderbten,

RV'1862 45. Había enviado en ellos una mezcla de moscas que los había comido: asimismo ranas que los destruyeron.

RuSV1876 45 (77:45) послал на них насекомых, чтобы жалили их, и жаб, чтобы губили их;

FI33/38 46. antoi heidän satonsa tuhosirkoille ja heinäsirkoille heidän vaivannäkönsä;

Biblia1776 46. Ja antoi heidän tulonsa ruohomadoille, ja heidän työnsä heinäsirkoille;

CPR1642 45 Ja andoi heidän tulons ruohomadoille ja heidän kylwöns etanoille.

Osat1551 47. Ja annoi heiden Elonsa Roostille/ ia heiden Kyluöns Toukille. (Ja antoi heidän elonsa roostille (ruohomadoille)/ ja heidän kylwönsä toukille.)

MLV19 46 He also gave their increase to the caterpillar and their labor to the locust.

KJV 46. He gave also their increase unto the caterpiller, and their labour unto the locust.

Luther1912 46. und gab ihre Gewächse den Raupen und ihre Saat den Heuschrecken;

RV'1862 46. Y había dado al pulgón sus frutos: y sus trabajos a la langosta.

RuSV1876 46 (77:46) земные произрастения их отдал

гусенице и трудих – саранче;

FI33/38 47. hävitti rakeilla heidän viiniköynnöksensä ja raekivillä heidän metsäviikunapuunsa;

CPR1642 46 Cosca hän rakehilla heidän wijnapuuns löi ja heidän medzäficunans jääteellä.

Biblia1776 47. Koska hän rakeilla heidän viinapuunsa löi, ja heidän metsäfikunansa jääkivillä;

Osat1551 48. Coska hen Rakehilla heiden Winapuuns löi/ ia heiden Willificunans Pacaisella. (Koska hän rakeilla heidän wiinapuunsa löi/ ja heidän williwiikunansa pakkasella.)

MLV19 47 He destroyed their vines with hail and their sycamore trees with frost.

Luther1912 47. da er ihre Weinstöcke mit Hagel schlug und ihre Maulbeerbäume mit Schloßen;

RuSV1876 47 (77:47) виноград их побил градом и сикоморы их – льдом;

KJV 47. He destroyed their vines with hail, and their sycomore trees with frost.

RV'1862 47. Había destruido sus viñas con granizo, y sus higuerales con piedra.

FI33/38 48. antoi heidän karjansa alttiiksi rakeille ja heidän laumansa salamoille.

CPR1642 47 Cosca hän löi heidän carjans rakehilla ja heidän laumans pitkäisen tulella.

Biblia1776 48. Koska hän löi heidän karjansa rakeilla, ja heidän laumansa pitkäisen tulella;

Osat1551 49. Coska hen löi heiden Carians Rakehilla/ ia heiden Laumans pitkeisentulella. (Koska hän löi heidän karjansa rakeilla/ ja heidän laumansa pitkäisen tulella.)

MLV19 48 He also gave over their cattle to the hail and their flocks to hot thunderbolts.

KJV 48. He gave up their cattle also to the hail, and their flocks to hot thunderbolts.

Luther1912 48. da er ihr Vieh schlug mit Hagel und ihre Herden mit Wetterstrahlen;

RuSV1876 48 (77:48) скот их предал граду и стада их – молниям;

RV'1862 48. Y entregó al pedrisco sus bestias, y sus ganados al fuego.

FI33/38 49. Hän lähetti heitä vastaan vihansa hehkun, kiivastuksen, vihastuksen ja ahdistuksen, parven pahoja enkeleitä.

CPR1642 48 Cosca hän hirmuises wihasans lähetti heidän secaans pahat engelit ja andoi heitä raadella cadotta ja wahingoitta.

Biblia1776 49. Hän lähetti heidän päällensä vihansa, närkästyksen, julmuuden ja ahdistuksen, pahain enkelien lähettämisellä;

Osat1551 50. Coska hen hirmulises wihassans lehetti heiden secaans pahat Engelit/ ia annoi heite radhella ia cadhotetta/ ia wahingoitta. (Koska hän hirmullisessa wihassansa lähetti heidän sekaansa pahat enkelit/ ja antoi heitä raadella ja kadotettaa/ ja wahingoittaa.)

MLV19 49 He cast upon them the fierceness of his anger, wrath and indignation and trouble, a discharge of messengers of evil.

Luther1912 49. da er böse Engel unter sie sandte in seinem grimmigen Zorn und ließ sie toben und wüten und Leid tun;

RuSV1876 49 (77:49) послал на них пламень гнева Своего, и негодование, и ярость и бедствие, посольство злых ангелов;

KJV 49. He cast upon them the fierceness of his anger, wrath, and indignation, and trouble, by sending evil angels among them.

RV'1862 49. Había enviado en ellos el furor de su saña: ira y enojo, y angustia, y ángeles malos.

FI33/38 50. Hän raivasi tien vihallensa, ei säästänyt

Biblia1776 50. Hän päästi vihansa heidän sekaansa, ja ei

heidän sielujansa kuolemasta, vaan antoi heidän henkensä ruton valtaan.

CPR1642 49 Hän päästi wihans heidän secaans ja ei säästänyt heidän sielujans cuolemasta ja heidän eläimens rutolla cuoletti.

MLV19 50 He made a path for his anger. He spared not their soul from death, but gave their life over to the pestilence,

Luther1912 50. da er seinen Zorn ließ fortgehen und ihre Seele vor dem Tode nicht verschonte und übergab ihr Leben der Pestilenz;

RuSV1876 50 (77:50) уравнял стезю гневу Своему, не охранял души их от смерти, и скот их предал моровой язве;

FI33/38 51. Hän surmasi kaikki esikoiset Egyptistä, miehuuden ensimmäiset Haamin majoista.

CPR1642 50 Cosca hän caicki esicoiset löi Egyptisä ensimäiset perilliset Chamin majoisa.

päästänyt heidän sielujansa kuolemasta, ja heidän eläimensä rutolla kuoletti;

Osat1551 51. Coska hen annoi wihans edeskeudhe/ Ja heiden Sieluiansa eipe Coolemasta sästenyt/ Ja cooletti Ruttotaudhilla heiden Eleimens. (Koska hän antoi wihansa edeskäydä/ ja heidän sielujansa eipä kuolemasta säästänyt/ ja kuoletti ruttotaudilla heidän eläimensä.)

KJV 50. He made a way to his anger; he spared not their soul from death, but gave their life over to the pestilence;

RV'1862 50. Enderezó el camino a su furor: no detuvo la vida de ellos de la muerte, ántes entregó su vida a la mortandad:

Biblia1776 51. Koska hän kaikki esikoiset löi Egyptissä, ensimäiset perilliset Hamin majoissa,

Osat1551 52. Coska hen caiki Esicoiset Egyptis löi/ ne ensimeiset Periliset sen Chamin Maioissa. (Koska hän kaikki esikoiset Egyptissä löi/ ne ensimmäiset perilliset sen Chamin majoissa.)

MLV19 51 and killed* all the firstborn in Egypt, the chief of their strength in the tents of Ham.

KJV 51. And smote all the firstborn in Egypt; the chief of their strength in the tabernacles of Ham:

Luther1912 51. da er alle Erstgeburt in Ägypten schlug, die Erstlinge ihrer Kraft in den Hütten Hams,

RV'1862 51. E hirió a todo primogénito en Egipto; las primicias de las fuerzas en las tiendas de Cam.

RuSV1876 51 (77:51) поразил всякого первенца в Египте, начатки сил в шатрах Хамовых;

FI33/38 52. Mutta kansansa hän pani liikkeelle kuin lampaat ja johdatti heitä erämaassa kuin laumaa.

Biblia1776 52. Ja antoi kansansa vaeltaa niinkuin lampaat, ja vei heidät niinkuin lauman korvessa,

CPR1642 51 JA laski hänen Canssans nijncuin lambat ja wei heidän nijncuin lauman corwesa.

Osat1551 53. JA vloslaski ninquin Lambat henen Canssans/ ia wei heite ninquin iongun Lauman Coruesa. (Ja uloslaski niinkuin lampaat hänen kansansa/ ja wei heitä niinkuin jonkun lauman korwessa.)

MLV19 52 But he led forth his own people like sheep and guided them in the wilderness like a flock.

KJV 52. But made his own people to go forth like sheep, and guided them in the wilderness like a flock.

Luther1912 52. und ließ sein Volk ausziehen wie die Schafe und führte sie wie eine Herde in der Wüste.

RV'1862 52. E hizo partir, como hato de ovejas, su pueblo; y llevólos, como a un rebaño, por el desierto.

RuSV1876 52 (77:52) и повел народ Свой, как овец, и

вел их, как стадо, пустынею;

FI33/38 53. Hän johti heitä turvallisesti, heidän ei tarvinnut peljätä; mutta heidän vihollisensa peitti meri.

CPR1642 52 Ja saatti heitä irstasta ettei he peljännet waan heidän wihollisens peitti meri.

Biblia1776 53. Ja saatti heitä turvallisesti, ettei he peljänneet; vaan heidän vihollisensa peitti meri.

Osat1551 54. Ja hen saattoi heite irstasta/ ettei he pelienyet/ waan heiden wiholisens peitti se Meri. (Ja hän saattoi heitä irstaasta/ ettei he peljänneet/ waan heidän wihollisensa peitti se meri.)

MLV19 53 And he led them safely, so that they did not fear, but the sea overwhelmed their enemies.

Luther1912 53. Und leitete sie sicher, daß sie sich nicht fürchteten; aber ihre Feinde bedeckte das Meer.

RuSV1876 53 (77:53) вел их безопасно, и они не страшились, а врагов их покрыло море;

KJV 53. And he led them on safely, so that they feared not: but the sea overwhelmed their enemies.

RV'1862 53. Y guiólos con seguridad, que no tuvieron miedo; y a sus enemigos cubrió la mar.

FI33/38 54. Ja hän vei heidät pyhälle alueellensa, vuorelle, jonka hänen oikea kätensä oli hankkinut.

CPR1642 53 Ja hän wei heitä Pyhäns rajoijn tämän mäen tygö jonga hänen oikia kätens saanut oli.

Biblia1776 54. Ja hän vei heitä pyhänsä rajoihin, tämän vuoren tykö, jonka hänen oikia kätensä saanut oli.

Osat1551 55. Ja hen siseltoi heite henen Pyhydens Raiohin/ temen Mäen tyge/ ionga henen Oikia kätens saanut oli. (Ja hän sisälle toi

heitä hänen pyhyytensä rajoihin/ tämän mäen tykö/ jonka hänen oikea kätensä saanut oli.)

MLV19 54 And he brought them to the border of his sanctuary, to this mountain, which his right hand had gained.

KJV 54. And he brought them to the border of his sanctuary, even to this mountain, which his right hand had purchased.

Luther1912 54. Und er brachte sie zu seiner heiligen Grenze, zu diesem Berge, den seine Rechte erworben hat,

RV'1862 54. Metiólos en los términos de su tierra santa; en este monte, que ganó su mano derecha.

RuSV1876 54 (77:54) и привел их в область святую Свою, на гору сию, которую стяжала десница Его;

FI33/38 55. Hän karkoitti pakanat pois heidän tieltänsä, jakoi ne heille arvalla perintöosaksi ja antoi Israelin sukukuntain asua niiden majoissa.

Biblia1776 55. Ja hän ajoi pois heidän edestänsä pakanat, ja jakoi heille perimisen arvalla: ja niiden majoissa antoi hän Israelin sukukunnat asua.

CPR1642 54 Ja hän ajoi pois heidän edestäns pacanat ja jacoi heille perimisen arwalla ja nijden majoisa andoi hän Israelin sucucunnat asua.

Osat1551 56. Ja hen poisheitti heiden eteens Pacanat/ ia heille aruolla Perimisen vlosiacoi/ Ja nijnnen Maioissa hen annoi Israelin Sucukunnat siselasua. (Ja hän poisheitti heidän edestänsä pakanat/ ja heille arwoilla perimisen ulosjakoi/ Ja niiden majoissa hän antoi Israelin sukukunnat sisällä asua.)

MLV19 55 He also drove out the nations before them and allotted them for an inheritance by line and made the tribes of Israel to dwell in their tents.

KJV 55. He cast out the heathen also before them, and divided them an inheritance by line, and made the tribes of Israel to dwell in their tents.

Luther1912 55. und vertrieb vor ihnen her die Völker und ließ ihnen das Erbe austeilen und ließ in jener Hütten die Stämme Israels wohnen.

RV'1862 55. Y echó las naciones de delante de ellos, e hízolas caer en cordel de heredad: e hizo habitar en sus moradas a las tribus de Israel.

RuSV1876 55 (77:55) прогнал от лица их народы и землю их разделил в наследие им, и колена Израилевы поселил в шатрах их.

FI33/38 56. Mutta niskoittelullaan he kiusasivat Jumalaa, Korkeinta, eivätkä ottaneet hänen todistuksistansa vaaria,

Biblia1776 56. Mutta he kiusasivat ja vihoittivat korkian Jumalan, ja ei pitäneet hänen todistuksiansa.

CPR1642 55 Mutta he kiusaisit ja wihoitit Jumalan sen corkeimman ja ei pitänet hänen todistuxians.

Osat1551 57. Mutta he kiusasit ia wihoitit Jumalan sen Corkeiman/ Ja euet pitenyet henen Todhistoxians. (Mutta he kiusasit ja wihoitit Jumalan sen Korkeimman/ ja eiwät pitäneet hänen todistuksiansa.)

MLV19 56 Yet they challenged and rebelled against the Most High God and did not keep his testimonies,

KJV 56. Yet they tempted and provoked the most high God, and kept not his testimonies:

Luther1912 56. Aber sie versuchten und erzürnten Gott den Höchsten und hielten ihre Zeugnisse nicht

RV'1862 56. Y tentaron, y enojaron al Dios Altísimo; y no guardaron sus testimonios.

RuSV1876 56 (77:56) Но они еще искушали и огорчали

Бога Всевышнего, и уставов Егоне
сохраняли;

FI33/38 57. vaan luopuivat pois ja olivat uskottomia isiensä lailla, kävivät kelvottomiksi kuin veltto jousi.

Biblia1776 57. Vaan he palasivat takaperin ja petollisesti luopuivat pois niinkuin heidän isänsäkin: poikkesivat pois niinkuin hellinnyt joutsi.

CPR1642 56 Waan he palaisit tacaperin ja cadzoit ylön nijncuin myös heidän Isäns ja ei pitänet nijncuin hellinnyt joudzi.

Osat1551 58. Waan he tacaperin langesit/ ia ylencatzoit caikia/ nin quin heiden Isenssecki/ ia euet pitenet/ ninquin leuhä Joutzi. (Waan he takaperin lankesit/ ja ylenkatsoit kaikkia/ niinkuin heidän isänsäkin/ ja eiwät pitäneet/ niinkuin löyhä jousi.)

MLV19 57 but turned back and dealt treacherously like their fathers. They were turned aside like a deceitful bow.

KJV 57. But turned back, and dealt unfaithfully like their fathers: they were turned aside like a deceitful bow.

Luther1912 57. und fielen zurück und verachteten alles wie ihre Väter und hielten nicht, gleichwie ein loser Bogen,

RV'1862 57. Y volviéronse, y rebeláronse como sus padres; volviéronse como arco enganoso.

RuSV1876 57 (77:57) отступали и изменяли, как отцы их, обращались назад, как неверный лук;

FI33/38 58. He vihoittivat hänet uhrikukkuloillansa ja herättivät hänen kiivautensa epäjumaliensa kuvilla.

Biblia1776 58. Ja he vihoittivat hänen korkeuksillansa ja kehoittivat häntä epäjumalainsa kuvilla.

CPR1642 57 Ja he wihoitit hänen medzistöilläns ja härsyttelit händä epäjumalillans.

Osat1551 59. Ja he yllytit henen wihahan heiden Hijsillens/ ia hersyttelit henen heiden Epeiumaloillans. (Ja he yllytit hänen wihahan heidän hiisillänsä/ ja härsyttelit hänen heidän epäjumaloillansa.)

MLV19 58 For they provoked him to anger with their high places and moved him to jealousy with their graven images.

KJV 58. For they provoked him to anger with their high places, and moved him to jealousy with their graven images.

Luther1912 58. und erzürnten ihn mit ihren Höhen und reizten ihn mit ihren Götzen.

RV'1862 58. Y enojáronle con sus altos; y provocáronle a zelo con sus esculturas.

RuSV1876 58 (77:58) огорчали Его высотами своими и истуканами своими возбуждали ревность Его.

FI33/38 59. Jumala kuuli sen ja julmistui, ja hän hylkäsi Israelin peräti.

Biblia1776 59. Ja kuin Jumala sen kuuli, niin hän närkästyi, ja hylkäsi kovin Israelin,

CPR1642 58 Ja cuin Jumala sen cuuli nijn hän närkästyi ja hyljäis cowin Israelin.

Osat1551 60. Ja quin Jumala sen cwli/ nin hen närkestyi/ ia sangen poisheitti Israelin. (Ja kuin Jumala sen kuuli/ niin hän närkästyi/ ja sangen poisheitti Israelin.)

MLV19 59 When God heard, he was angry and greatly rejected Israel,

KJV 59. When God heard this, he was wroth, and greatly abhorred Israel:

Luther1912 59. Und da das Gott hörte, entbrannte er und verwarf Israel ganz,

RV'1862 59. Oyó Dios, y enojóse; y aborreció en grande manera a Israel.

RuSV1876 59 (77:59) Услышал Бог и воспламенился гневом и сильно вознегодовал на Израиля;

FI33/38 60. Hän hylkäsi asumuksensa Siilossa, majan, jonka hän oli pystyttänyt ihmisten keskelle.

Biblia1776 60. Niin että hän luopui asuinsiastansa Silossa, siitä majasta, jonka hän ihmisten sekaan asetti,

CPR1642 59 Nijn että hän luowui asuinsiastans Silos sijtä majasta josa hän ihmisten seas asui.

Osat1551 61. Nin ette hen ylenannoi henen Asumisens Silos/ sen Maian/ iossa hen Inhimisten seas asui. (Niin että hän ylenantoi hänen asumisensa Silossa/ sen majan/ jossa hän ihmisten seassa asui.)

MLV19 60 so that he forsook the tabernacle of Shiloh, the tent which he placed among men,

KJV 60. So that he forsook the tabernacle of Shiloh, the tent which he placed among men;

Luther1912 60. daß er seine Wohnung zu Silo ließ fahren, die Hütte, da er unter Menschen wohnte,

RV'1862 60. Por esta causa dejó el tabernáculo de Silo, la tienda en que habitó entre los hombres.

RuSV1876 60 (77:60) отринул жилище в Силоме, скинию, в которой обитал Он междучеловеками;

FI33/38 61. Hän salli väkevyytensä joutua vankeuteen ja kunniansa vihollisten käsiin.

Biblia1776 61. Ja antoi heidän voimansa vankeuteen, ja heidän kauneutensa vihollisten käsiin.

CPR1642 60 Ja andoi heidän waimons fangiuxeen ja heidän cauniudens wihollisten käsijn.

Osat1551 62. Ja annoi heiden Woimans Fangiuxehen/ ia heiden Cauniudhens wiholisten käsijn. (Ja

antoi heidän woimansa wankeuteen/ ja heidän kauneutensa wihollisten käsiin.)

MLV19 61 and delivered their strength into captivity and their glory into the adversary's hand.

KJV 61. And delivered his strength into captivity, and his glory into the enemy's hand.

Luther1912 61. und gab seine Macht ins Gefängnis und seine Herrlichkeit in die Hand des Feindes

RV'1862 61. Y dió en cautividad su fortaleza; y su gloria en mano del enemigo.

RuSV1876 61 (77:61) и отдал в плен крепость Свою и славу Свою в руки врага,

FI33/38 62. Hän antoi kansansa alttiiksi miekalle ja julmistui perintöosaansa.

Biblia1776 62. Ja hän hylkäsi kansansa miekan alle, ja närkästyi perimistänsä vastaan.

CPR1642 61 Ja hän hyljäis Canssans miecan ala ja närkästyi hänen perimistäns wastan.

Osat1551 63. Ja hen ylenannoi kanssans Miecan ala/ ia närkestyi henen Perimistens wastan. (Ja hän ylenantoi kansansa miekan alle/ ja närkästyi hänen perimisensä wastaan.)

MLV19 62 He also gave his people over to the sword and was angry with his inheritance.

KJV 62. He gave his people over also unto the sword; and was wroth with his inheritance.

Luther1912 62. und übergab sein Volk ins Schwert und entbrannte über sein Erbe.

RV'1862 62. Y entregó a su pueblo a la espada; y airóse contra su heredad.

RuSV1876 62 (77:62) и предал мечу народ Свой и прогневался на наследие Свое.

FI33/38 63. Heidän nuorukaisensa kulutti tuli, ja heidän neitsyensä jäivät häälauluja vaille.

Biblia1776 63. Heidän parhaat nuorukaisensa kulutti tuli, ja heidän neitseensä ei tulleet häävirsillä

kunnioitetuksi.

CPR1642 62 Heidän miehucaisens culutti tuli ja heidän neidzens täydyi huolemata jäädä.

Osat1551 64. Heiden Miehucaisens Tuli ylessöi/ ia heiden Neitzydhens teutyi hoolemata iedhä. (Heidän miehukaisensa tuli ylössöi/ ja heidän neitsyytensä täytyi huolemata jäädä.)

MLV19 63 Fire devoured their young men and their virgins had no marriage-song.

KJV 63. The fire consumed their young men; and their maidens were not given to marriage.

Luther1912 63. Ihre junge Mannschaft fraß das Feuer, und ihre Jungfrauen mußten ungefreit bleiben.

RV'1862 63. A sus mancebos tragó el fuego; y sus vírgenes no fueron loadas.

RuSV1876 63 (77:63) Юношей его поедал огонь, и девицам его не пелибрачных песен;

FI33/38 64. Heidän pappinsa kaatuivat miekkaan, eivätkä heidän leskensä voineet itkuja itkeä.

Biblia1776 64. Heidän pappinsa kaatuivat miekalla; ja heidän leskensä ei itkeneet,

CPR1642 63 Heidän Pappins langeisit miecalla ja ei ollutcan leske joca heitä itki.

Osat1551 65. Heiden Pappins miecan cautta langesit/ ia ei Leski ollutkan/ ioca sen ylitzen idki. (Heidän pappinsa miekan kautta lankesit/ ja ei leski ollutkaan/ joka sen ylitsen itki.)

MLV19 64 Their priests fell by the sword and their widows made no lamentation.

KJV 64. Their priests fell by the sword; and their widows made no lamentation.

Luther1912 64. Ihre Priester fielen durchs Schwert, und waren keine Witwen, die da weinen sollten.

RV'1862 64. Sus sacerdotes cayeron a espada: y sus viudas no lamentaron.

RuSV1876 64 (77:64) священники его падали от меча, и вдовы его не плакали.

FI33/38 65. Silloin Herra heräsi niinkuin nukkuja, niinkuin viinin voittama sankari.

CPR1642 64 Ja HERra heräis nijncuin jocu macawainen nijncuin jocu wäkewä rämäjä wijnan juopumisest.

MLV19 65 Then the Lord awoke as out of sleep, like a mighty man who shouts because of wine.

Luther1912 65. Und der HERR erwachte wie ein Schlafender, wie ein Starker jauchzt, der vom Wein kommt,

RuSV1876 65 (77:65) Но, как бы от сна, воспрянул Господь, как бы исполин, побежденный вином,

Biblia1776 65. Ja Herra heräsi niinkuin joku makaavainen, niinkuin joku väkevä luihkaaja viinan juomisesta,

Osat1551 66. Ja se HERRA heräsi/ ninquin iocu Macauainen/ ninquin iocu Wekeue rämäie Winan ioopumisest. (Ja se HERRA heräsi/ niinkuin joku makaawainen/ niinkuin joku wäkewä rämääjä wiinan juopumisesta.)

KJV 65. Then the Lord awaked as one out of sleep, and like a mighty man that shouteth by reason of wine.

RV'1862 65. Y despertóse el Señor, como un dormido: como un valiente, que da voces a causa del vino:

FI33/38 66. Hän löi vihollisensa pakoon, tuotti heille ikuisen häpeän.

CPR1642 65 Ja löi wihollistans peräwierijn ja pani ijancaickisen häpiän heidän päällens.

Biblia1776 66. Ja löi vihollistansa perävieriin, ja pani ijankaikkisen häpiän heidän päällensä,

Osat1551 67. Ja löi henen Wiholisens perewierihin/ ia pani ijancaikisen häpien heiden pälens. (Ja löi hänen wihollisensa periwierihin/ ja pani iankaikkisen häpeän heidän päällensä.)

MLV19 66 And he killed* his adversaries backward. He put them to a everlasting reproach.

Luther1912 66. und schlug seine Feinde zurück und hängte ihnen ewige Schande an.

RuSV1876 66 (77:66) и поразил врагов его в тыл, вечному сраму предал их;

KJV 66. And he smote his enemies in the hinder parts: he put them to a perpetual reproach.

RV'1862 66. E hirió a sus enemigos detrás: dióles vergüenza perpetua.

FI33/38 67. Hän hylkäsi myös Joosefin majan eikä valinnut Efraimin sukukuntaa,

CPR1642 66 Ja heitti Josephin majan pois ja ei walinnut Ephraimin sucucunda.

Biblia1776 67. Ja heitti Josephin majan pois, ja ei valinnut Ephraimin sukukuntaa.

Osat1551 68. Ja poisheitti sen Josephin Maian/ ia ei vloswalinut sitä Ephraimin Sucukunda. (Ja poisheitti sen Josephin majan/ ja ei uloswalinnut sitä Ephraimin sukukuntaa.)

MLV19 67 Moreover he refused the tent of Joseph and chose not the tribe of Ephraim,

Luther1912 67. Und er verwarf die Hütte Josephs und erwählte nicht den Stamm Ephraim,

RuSV1876 67 (77:67) и отверг шатер Иосифов и колена Ефремова не избрал,

KJV 67. Moreover he refused the tabernacle of Joseph, and chose not the tribe of Ephraim:

RV'1862 67. Y aborreció la tienda de José; y no escogió a la tribu de Efraim:

FI33/38 68. vaan valitsi Juudan sukukunnan, Siionin vuoren, jota hän rakastaa.

CPR1642 67 Waan hän walidzi Judan sucucunnan Zionin wuoren jota hän racasti.

Biblia1776 68. Vaan hän valitsi Juudan sukukunnan, Zionin vuoren, jota hän rakasti,

Osat1551 69. Waan hen vloswalitzi sen Judan Sucukunnan/ Sen woren Zion/ iota hen

racasti. (Waan hän uloswalitsi sen Judan sukukunnan/ sen wuoren Zion/ jota hän rakasti.)

MLV19 68 but chose the tribe of Judah, the Mount Zion which he loved.

Luther1912 68. sondern erwählte den Stamm Juda, den Berg Zion, welchen er liebte.

RuSV1876 68 (77:68) а избрал колено Иудино, гору Сион, которую возлюбил.

KJV 68. But chose the tribe of Judah, the mount Zion which he loved.

RV'1862 68. Mas escogió a la tribu de Judá: al monte de Sión, al cual amó.

FI33/38 69. Ja hän rakensi pyhäkkönsä korkeuksien tasalle, rakensi sen kuin maan, jonka hän on perustanut ikiajoiksi.

CPR1642 68 Ja rakensi Pyhäns corkeuxeen nijncuin ijancaickisest pysywäisen maan.

Biblia1776 69. Ja rakensi pyhänsä korkialle, niinkuin ijankaikkisesti pysyväisen maan,

Osat1551 70. Ja rakensi henen Pyhydhens corkeuxeen/ ninquin ijancaikisesta pysyueisen Maan. (Ja rakensi hänen pyhyytensä korkeukseen/ niinkuin iankaikkisesti pysywäisen maan.)

MLV19 69 And he built his sanctuary like the heights, like the earth which he has established everlasting.

Luther1912 69. Und baute sein Heiligtum hoch, wie die Erde, die ewiglich fest stehen soll.

RuSV1876 69 (77:69) И устроил, как небо, святилище Свое и, как землю, утвердил его навек,

KJV 69. And he built his sanctuary like high palaces, like the earth which he hath established for ever.

RV'1862 69. Y edificó, como alturas, su santuario: como la tierra, lo acimentó para siempre.

FI33/38 70. Hän valitsi Daavidin, palvelijansa, ja otti hänet lammastarhoista.

CPR1642 69 Ja walidzi palwelians Dawidin ja otti hänen lammashuonesta.

Biblia1776 70. Ja valitsi palveliansa Davidin, ja otti hänen lammashuoneesta.

Osat1551 71. Ja vloswalitzi henen Paluelians Dauidin/ Ja otti henen Lammasten hoonesta. (Ja uloswalitsi hänen palwelijansa Dawidin/ ja otti hänen lammasten huoneesta.)

MLV19 70 He also chose David his servant and took him from the sheepfolds.

Luther1912 70. Und erwählte seinen Knecht David und nahm ihn von den Schafställen;

RuSV1876 70 (77:70) и избрал Давида, раба Своего, и взял его от дворов овчих

KJV 70. He chose David also his servant, and took him from the sheepfolds:

RV'1862 70. Y eligió a David su siervo: y tomóle de las majadas de las ovejas.

FI33/38 71. Hän toi hänet imettäväisten lammasten jäljestä kaitsemaan kansaansa, Jaakobia, ja Israelia, perintöosaansa.

CPR1642 70 Imettäwistä lambaista haki hän hänen että hän hänen Canssans Jacobin caidzis ja Israelin hänen perimisens.

Biblia1776 71. Imettävistä lampaista haki hän hänen, että hän hänen kanssansa Jakobin kaitsis, ja Israelin hänen perimisensä.

Osat1551 72. Nijste imetteuiste Lampaista/ hen haki henen Ette Hen henen Canssans Jacobin caitzisi/ ia Israelin henen Perimisens. (Niistä imettäiwäisistä lampaista/ hän haki hänen että hän hänen kanssans Jakobin kaitsisi/ ja Israelin hänen perimisensä.)

MLV19 71 He brought him from following the ewe-

KJV 71. From following the ewes great with

lambs that have their young, to be the shepherd of Jacob his people and Israel his inheritance.

Luther1912 71. von den säugenden Schafen holte er ihn, daß er sein Volk Jakob weiden sollte und sein Erbe Israel.

RuSV1876 71 (77:71) и от доящих привел его пасти народ Свой, Иакова, и наследие Свое, Израиля.

FI33/38 72. Ja Daavid kaitsi heitä vilpittömin sydämin ja johti heitä taitavalla kädellä.

CPR1642 71 Ja hän caidzi heitä caikella sydämens wacuudella ja hallidzi heitä caikella ahkerudella.

MLV19 72 So he was their shepherd according to the integrity of his heart and guided them by the skillfulness of his hands.

Luther1912 72. Und er weidete sie auch mit aller Treue und regierte mit allem Fleiß.

RuSV1876 72 (77:72) И он пас их в чистоте сердца

young he brought him to feed Jacob his people, and Israel his inheritance.

RV'1862 71. detrás de las paridas le trajo: para que apacentase a Jacob su pueblo, y a Israel su heredad.

Biblia1776 72. Ja hän kaitsi heitä kaikella sydämensä vakuudella, ja hallitsi heitä kaikella ahkeruudella.

Osat1551 73. Ja hen caitzi mös heite caikella sydhemens wakudhella/ Ja hallitzis heite caikella achkerudhella. (Ja hän kaitsi myös heitä kaikella sydämensä wakuudella/ ja hallitsisi heitä kaikella ahkeruudella.)

KJV 72. So he fed them according to the integrity of his heart; and guided them by the skilfulness of his hands.

RV'1862 72. Y apacentólos con enterez de su corazón: y con las industrias de sus manos los pastoreó.

своего и руками мудрыми водил их.

PSALMI 79

Valitus suuren ahdistuksen aikana.

FI33/38 1. Aasafin virsi. Jumala, pakanat ovat tunkeutuneet sinun perintöosaasi, he ovat saastuttaneet sinun pyhän temppelisi, ovat tehneet Jerusalemista kiviraunion.

Biblia1776 1. Asaphin Psalmi. Jumala, pakanat ovat perikuntaas karanneet: he ovat saastuttaneet pyhän temppelis, ja Jerusalemista kiviraunion tehneet.

CPR1642 1. Assaphin Psalmi. HERra pacanat owat pericundaas carannet he owat saastuttanet sinun pyhän Templis ja Jerusalemista kiwiraunion tehnet.

Osat1551 1. Yxi Assaphin Psalmi. HERRA/ Pacanat ouat Perikundaas carghaneet/ he ouat saastuttanuet sinun pyhen Templis/ Ja Jerusalemista Kiuiraunion tehenet. (Yksi Asaphin psalmi. HERRA/ Pakanat owat perikuntaasi karanneet/ he owat saastuttaneet sinun pyhän templisi/ Ja Jerusalemista kiwiraunion tehneet.)

MLV19 1 O God, the nations have come into your inheritance. They have defiled your holy temple. They have laid Jerusalem in heaps.

KJV 1. A Psalm of Asaph.<p/> O God, the heathen are come into thine inheritance; thy holy temple have they defiled; they have laid Jerusalem on heaps.

Luther1912 1. Ein Psalm Asaphs. Gott, es sind Heiden in dein Erbe gefallen; die haben deinen heiligen

RV'1862 1. Salmo de Asaf. O! DIOS, vinieron las gentes a tu heredad: contaminaron el

Tempel verunreinigt und aus Jerusalem Steinhaufen gemacht.

RuSV1876 1 (78:1) Псалом Асафа. Боже! язычники пришли в наследие Твое, осквернили святый храм Твой, Иерусалим превратили в развалины;

FI33/38 2. He antoivat sinun palvelijaisi ruumiit taivaan linnuille ruuaksi, maan pedoille sinun hurskaittesi lihan.

CPR1642 2. He annoit palwelias ruumit linnuille taiwan alla ruaxi ja sinun pyhäis lihat maan pedoille.

MLV19 2 They have given the dead bodies of your servants to be food to the birds of the heavens, the flesh of your holy ones to the beasts of the earth.

Luther1912 2. Sie haben die Leichname deiner Knechte den Vögeln zu fressen gegeben und das Fleisch deiner Heiligen den Tieren im Lande.

RuSV1876 2 (78:2) трупы рабов Твоих отдали на съедение птицам небесным, тела святых Твоих – зверям земным;

templo de tu santidad; pusieron a Jerusalem en montones:

Biblia1776 2. He antoivat sinun palveliais ruumiit linnuille taivaan alla ruaksi, ja pyhäis lihan maan pedoille.

Osat1551 2. He annoit sinun Palueliadhes Rumit Linnuille taiuasalla roaxi/ ia sinun Pyheis Lihat maan Pedhoille. (He annoit sinun palwelijaidesi ruumiit linnuille taiwasalla ruoaksi/ ja sinun pyhäisi lihat maan pedoille.)

KJV 2. The dead bodies of thy servants have they given to be meat unto the fowls of the heaven, the flesh of thy saints unto the beasts of the earth.

RV'1862 2. Dieron los cuerpos de tus siervos por comida a las aves de los cielos: la carne de tus piadosos a las bestias de la tierra.

FI33/38 3. He vuodattivat heidän vertansa kuin vettä ympäri Jerusalemia, eikä heitä kukaan haudannut.

Biblia1776 3. He vuodattivat heidän verensä niinkuin veden Jerusalemin ympärille, ja ei kenkään haudannut.

CPR1642 3. He wuodatit heidän werens nijncuin weden Jerusalemin ymbärille ja ei kengän haudannut.

Osat1551 3. He vloswodhatit heiden Werens ninquin wedhen Jerusalemin ymberille/ ia eikengen haudhanut. (He uloswuodatit heidän werensä niinkuin weden Jerusalemin ympärillä/ ja eikenkään haudannut.)

MLV19 3 They have shed their blood like water all around Jerusalem and there was none to bury them.

KJV 3. Their blood have they shed like water round about Jerusalem; and there was none to bury them.

Luther1912 3. Sie haben Blut vergossen um Jerusalem her wie Wasser; und war niemand, der begrub.

RV'1862 3. Derramaron su sangre, como agua, en los al rededores de Jerusalem: y no hubo quien los enterrase.

RuSV1876 3 (78:3) пролили кровь их, как воду, вокруг Иерусалима, и некому было похоронить их.

FI33/38 4. Me olemme joutuneet naapuriemme häväistäviksi, niiden pilkattaviksi ja ivattaviksi, jotka ympärillämme asuvat.

Biblia1776 4. Me olemme läsnäasuvaisillemme nauruksi tulleet, häväistykseksi ja pilkaksi niille, jotka meidän ympärillämme ovat.

CPR1642 4. Me olemma meidän läsnä asuwaisillem nauroxi tullet häwäistyxexi ja pilcaxi nijlle jotca meidän ymbärilläm owat.

Osat1551 4. Me olema meiden Napureillen nauruxi tulleet/ häueistyxi ia pilcaxi nijlle/ iotca meiden ymberillen ouat. (Me olemme meidän naapureillen nauruksi tulleet/

häwäistykseksi ja pilkaksi niille/ jotka meidän ympärillän owat.)

MLV19 4 We have become a reproach to our neighbors, a scoffing and ridicule to those who are all around us.

KJV 4. We are become a reproach to our neighbours, a scorn and derision to them that are round about us.

Luther1912 4. Wir sind unsern Nachbarn eine Schmach geworden, ein Spott und Hohn denen, die um uns sind.

RV'1862 4. Somos afrentados de nuestros vecinos: escarnecidos y burlados de los que están en nuestros al rededores.

RuSV1876 4 (78:4) Мы сделались посмешищем у соседей наших, поруганием и посрамлением у окружающих нас.

FI33/38 5. Kuinka kauan sinä, Herra, olet yhäti vihoissasi, kuinka kauan sinun kiivautesi tulena palaa?

Biblia1776 5. Herra, kuinka kauvan sinä taukoomata niin vihainen olet? ja annat kiivautes palaa niinkuin tulen?

CPR1642 5. HERra cuinga cauwan sinä nijn wihainen olet ? ja annat sinun kijwauxes nijncuin tulen pala ?

Osat1551 5. HERRA quincauuan sine tadhot ratki nin wihainen olla? Ja sinun Kiuauxes ninquin Tulen annat pala? (HERRA kuin kauan sinä tahdot ratki niin wihainen olla? Ja sinun kiiwauksesi niinkuin tulen annat palaa?)

MLV19 5 How long, O Jehovah? Will you be angry forever? Shall your jealousy burn like fire?

KJV 5. How long, LORD? wilt thou be angry for ever? shall thy jealousy burn like fire?

Luther1912 5. HERR, wie lange willst du so gar zürnen und deinen Eifer wie Feuer brennen lassen?

RV'1862 5. ¿Hasta cuándo, o! Jehová? ¿Airarte has para siempre? ¿Arderá, como fuego, tu zelo?

RuSV1876 5 (78:5) Доколе, Господи, будешь гневаться непрестанно, будет пылать ревность Твоя, как огонь?

FI33/38 6. Vuodata vihasi pakanain ylitse, jotka eivät sinua tunne, ja valtakuntien ylitse, jotka eivät sinun nimeäsi avukseen huuda.

Biblia1776 6. Vuodata vihas pakanain päälle, jotka ei sinua tunne, ja niiden valtakuntain päälle, jotka ei sinun nimeäs avuksi huuda;

CPR1642 6. Wuodata hirmuisudes pacanain päälle jotca ei sinua tunne ja nijden waldacundain päälle jota ei sinun nimes rucoile.

Osat1551 6. Uloswodhata sinun Hirmusudhes Pacanoidhen päle/ iotca euet sinua tunne/ Ja ninen Waldakundain päle/ iotca euet sinun Nimees auxenshwdha. (Uloswuodata sinun hirmuisuutesi pakanoiden päälle/ jotka eiwät sinua tunne/ Ja niiden waltakuntain päälle/ jotka eiwät sinun nimeäsi awuksensa huuda.)

MLV19 6 Pour out your wrath upon the nations that do not know you and upon the kingdoms that do not call upon your name.

KJV 6. Pour out thy wrath upon the heathen that have not known thee, and upon the kingdoms that have not called upon thy name.

Luther1912 6. Schütte deinen Grimm auf die Heiden, die dich nicht kennen, und auf die Königreiche, die deinen Namen nicht anrufen.

RV'1862 6. Derrama tu ira sobre las naciones que no te conocen: y sobre los reinos que no invocan tu nombre.

RuSV1876 6 (78:6) Пролей гнев Твой на народы, которые не знают Тебя, и на царства, которые имени Твоего не призывают,

FI33/38 7. Sillä he ovat syöneet Jaakobin ja tehneet hänen asuinsijansa autioksi.

Biblia1776 7. Sillä he ovat Jakobin syöneet, ja hänen huoneensa hävittäneet.

CPR1642 7. Sillä he owat Jacobin syönet ja hänen huonens häwittänet.

Osat1551 7. Sille he ouat Jacobin ylessönyet/ ia henen Honensa häuittenyet. (Sillä he owat Jakobin ylössyöneet/ ja hänen huoneensa häwittäneet.)

MLV19 7 Because they have devoured Jacob and laid waste his habitation.

KJV 7. For they have devoured Jacob, and laid waste his dwelling place.

Luther1912 7. Denn sie haben Jakob aufgefressen und seine Häuser verwüstet.

RV'1862 7. Porque han consumido a Jacob: y su morada han asolado.

RuSV1876 7 (78:7) ибо они пожрали Иакова и жилище его опустошили.

FI33/38 8. Älä lue meidän syyksemme isiemme rikoksia, anna armosi pian kohdata meitä, sillä me olemme sangen viheliäisiksi tulleet.

Biblia1776 8. Älä muistele meidän entisiä pahoja tekojamme: armahda sinuas nopiasti meidän päällemme; sillä me olemme sangen viheliäisiksi tulleet.

CPR1642 8. Älä muistele meidän endisiä pahoja tecojam armada pian meidän päällem: sillä me olemma sangen köyhäxi tullet.

Osat1551 8. Ele muistele meiden endisten Pahatecoin päle/ Armahda pian meiden pälen/ sille me olema sangen kieuhexi tulluet. (Älä muistele meidän entisten pahain tekoin päälle/ Armahda pian meidän päällen/ sillä me olemme sangen köyhäksi tulleet.)

MLV19 8 Do not remember against us the iniquities of

KJV 8. O remember not against us former

our forefathers. Let your tender mercies speedily meet us, because we are brought very low.

Luther1912 8. Gedenke nicht unsrer vorigen Missetaten; erbarme dich unser bald, denn wir sind sehr dünn geworden.

RuSV1876 8 (78:8) Не помяни нам грехов наших предков; скоро да предварятнас щедроты Твои, ибо мы весьма истощены.

FI33/38 9. Auta meitä sinä, pelastuksemme Jumala, nimesi kunnian tähden, pelasta meidät ja anna meidän syntimme anteeksi nimesi tähden.

CPR1642 9. Auta sinä meitä Jumala meidän auttajam sinun nimes cunnian tähden pelasta meitä ja anna meillen synnit andexi sinun nimes tähden.

MLV19 9 Help us, O God of our salvation, for the glory of your name. And deliver us and forgive our sins, for your name's sake.

iniquities: let thy tender mercies speedily prevent us: for we are brought very low.

RV'1862 8. No nos traigas en memoria las iniquidades antiguas: anticípennos presto tus misericordias, porque estamos muy consumidos.

Biblia1776 9. Auta meitä, meidän autuutemme Jumala, sinun nimes kunnian tähden: pelasta meitä, ja anna meille synnit anteeksi sinun nimes tähden.

Osat1551 9. Auta sine meite Jumala meiden Auttaian/ sinun Nimes Cunnian tedhen/ Pelasta meite ia anna meille synnit andexi/ sinun Nimes tedhen. (Auta sinä meitä Jumala meidän auttajan/ sinun nimesi kunnian tähden/ Pelasta meitä ja anna meille synnit anteeksi/ sinun nimesi tähden.)

KJV 9. Help us, O God of our salvation, for the glory of thy name: and deliver us, and purge away our sins, for thy name's sake.

Luther1912 9. Hilf du uns, Gott, unser Helfer, um deines Namens Ehre willen; errette uns und vergib uns unsre Sünden um deines Namens willen!

RuSV1876 9 (78:9) Помоги нам, Боже, Спаситель наш, ради славы имени Твоего; избавь нас и прости нам грехи наши ради имени Твоего.

RV'1862 9. Ayúdanos, o! Dios, salud nuestra, por la honra de tu nombre: y líbranos, y aplácate sobre nuestros pecados por causa de tu nombre.

FI33/38 10. Miksi pakanat saisivat sanoa: Missä on heidän Jumalansa? Tulkoon tunnetuksi pakanain seassa, meidän silmäimme nähden, sinun palvelijaisi vuodatetun veren kosto.

CPR1642 10. Mixis sallit pacanain sanoa: cusa on nyt heidän Jumalans ? ilmoitettacan pacanain seas meidän silmäim edes sinun palweljas weren costo joca wuodatettu on.

Biblia1776 10. Miksis sallit pakanain sanoa: kussa on nyt heidän Jumalansa? ilmoitettakaan pakanain seassa, meidän silmäimme edessä, sinun palveliais veren kosto, joka vuodatettu on!

Osat1551 10. Mixis sallit Pacanat sanoman? Cussa nyt on heiden Jumalans? Ilmoitettacan Pacanain seas/ meiden silmein edes/ se Costo/ sinun Palueliais weren ylitze/ ioca vloswodhatettu on. (Miksis sallit pakanat sanoman? Kussa nyt on heidän Jumalansa? Ilmoitettakaan pakanaiden seassa/ meidän silmäin edessä/ se kosto/ sinun palwelijaisi weren ylitse/ joka uloswuodatettu on.)

MLV19 10 Why should the nations say, Where is their God? Let the avenging of the blood of your servants which is shed be known among the nations in our sight.

KJV 10. Wherefore should the heathen say, Where is their God? let him be known among the heathen in our sight by the revenging of the blood of thy servants which

is shed.

Luther1912 10. Warum lässest du die Heiden sagen: "Wo ist nun ihr Gott?" Laß unter den Heiden vor unsern Augen kund werden die Rache des Blutes deiner Knechte, das vergossen ist.

RV'1862 10. Porque dirán las gentes: ¿Dónde está su Dios? Sea notoria en las naciones delante de nuestros ojos la venganza de la sangre de tus siervos que se ha derramado.

RuSV1876 10 (78:10) Для чего язычникам говорить: „где Бог их?" Да сделается известным между язычниками пред глазами нашими отмщение за пролитую кровь рабов Твоих.

FI33/38 11. Tulkoon vankien huokaus sinun kasvojesi eteen; suuren käsivartesi voimalla pidä elossa kuoleman lapset.

Biblia1776 11. Anna etees tulla vankein huokaukset: suuren käsivartes kautta, korjaa kuoleman lapset,

CPR1642 11. Anna etees tulla fangein huocauxet sinun suuren käsiwartes cautta corja cuoleman lapset.

Osat1551 11. Anna sinun etees tulla ne fangein hocauxet/ sinun swren Käsiuardhes cautta coria ne Cooleuaiset Lapset. (Anna sinun eteesi tulla ne wankein huokaukset/ sinun suuren käsiwartesi kautta korjaa ne kuolewaiset lapset.)

MLV19 11 Let the sighing of the prisoner come before you. Preserve those who are appointed to death according to the greatness of your power,

KJV 11. Let the sighing of the prisoner come before thee; according to the greatness of thy power preserve thou those that are appointed to die;

Luther1912 11. Laß vor dich kommen das Seufzen der Gefangenen; nach deinem großen Arm erhalte

RV'1862 11. Entre delante de tí el gemido de los presos: conforme a la grandeza de tu brazo

die Kinder des Todes

RuSV1876 11 (78:11) Да придет пред лице Твое стенание узника; могуществом мышцы Твоейсохрани обреченных на смерть.

preserva a los sentenciados a muerte.

FI33/38 12. Ja maksa naapureillemme, heidän helmaansa, seitsenkertaisesti se herjaus, jolla he ovat herjanneet sinua, Herra.

Biblia1776 12. Ja kosta meidän läsnäasuvaisillemme seitsemin kerroin heidän helmaansa heidän pilkkansa, jolla he sinua, Herra, pilkanneet ovat.

CPR1642 12. Ja costa meidän läsnä asuwaisillem seidzemen kerroin heidän pilckans heidän helmaans jolla he sinua HERra pilcannet owat.

Osat1551 12. Ja costa meiden Napurillen seitzemenkerdoin heiden pilcans heiden helmaansa/ iolla he HERRA sinua pilcaneet ouat. (Ja kosta meidän naapurilleni seitsemän kerroin heidän pilkkansa heidän helmaansa/ jolla he HERRA sinua pilkanneet owat.)

MLV19 12 and render to our neighbors sevenfold into their bosom their reproach with which they have reproached you, O Lord,

KJV 12. And render unto our neighbours sevenfold into their bosom their reproach, wherewith they have reproached thee, O Lord.

Luther1912 12. und vergilt unsern Nachbarn siebenfältig in ihren Busen ihr Schmähen, damit sie dich, HERR, geschmäht haben.

RV'1862 12. Y torna a nuestros vecinos en su seno siete tantos de su deshonra con que te han deshonrado, o! Jehová.

RuSV1876 12 (78:12) Семикратно возврати соседям нашим в недро их поношение, которым

они Тебя, Господи, поносили.

FI33/38 13. Mutta me, sinun kansasi, sinun laitumesi lampaat, kiitämme sinua iankaikkisesti, julistamme sinun kiitostasi polvesta polveen.

Biblia1776 13. Mutta me sinun kansas, ja sinun laitumes lauma, kiitämme sinua ijankaikkisesti, ja julistamme sinun kiitostas suvusta sukuun.

CPR1642 13. Mutta me sinun Canssas ja sinun wehmas lauma kijtäm sinua ijancaickisest ja julistam sinun kijtostas loppumata.]

Osat1551 13. Mutta me sinun Canssas/ ia sinun wehmas Lauma/ kijtemme sinua ijancaikisesta/ ia iulghistamma sinun Kijtostas ilman Loppumat. (Mutta me sinun kansasi/ ja sinun wehmas lauma/ kiitämme sinua iankaikkisesti/ ja julkistamme sinun kiitostasi ilman loppumatta.)

MLV19 13 so we your people and sheep of your pasture will give you thanks forever. We will show forth your praise to all generations.

KJV 13. So we thy people and sheep of thy pasture will give thee thanks for ever: we will shew forth thy praise to all generations.

Luther1912 13. Wir aber, dein Volk und Schafe deiner Weide, werden dir danken ewiglich und verkündigen deinen Ruhm für und für.

RV'1862 13. Y nosotros, pueblo tuyo, y ovejas de tu pasto, te alabarémos para siempre: por generación y generación contaremos tus alabanzas.

RuSV1876 13 (78:13) А мы, народ Твой и Твоей пажити овцы, вечно будем славить Тебя и в род и род возвещать хвалу Тебе.

PSALMI 80

Rukous Herran viinipuun, Israelin, saattamisesta entiselleen.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Liljat; Aasafin todistus; virsi.

CPR1642 1. Assaphin Psalmi cullaisesta cuckaisesta edelläweisattapa.

MLV19 1 Listen, O Shepherd of Israel, you who lead Joseph like a flock. You who sit above the cherubim, shine forth.

Luther1912 1. Ein Psalm und Zeugnis Asaphs, von den Rosen, vorzusingen. Du Hirte Israels, höre, der du Joseph hütest wie Schafe; erscheine, der du sitzest über dem Cherubim!

RuSV1876 1 (79:1) Начальнику хора. На музыкальном орудии Шошанним-Эдуф. Псалом Асафа. (79:2) Пастырь Израиля! внемли; водящий,

Biblia1776 1. Asaphin Psalmi, kultasesta kukkaisesta, edelläveisaajalle.

Osat1551 1. Yxi Assaphin Psalmi/ sijte Cullaisesta Cuckaisest/ edelweisattapa. (Yksi Asaphin psalmi/ siitä kultaisesta kukkaisesta/ edeltäweisattawa.)

KJV 1. To the chief Musician upon Shoshannimeduth, A Psalm of Asaph.<p/> Give ear, O Shepherd of Israel, thou that leadest Joseph like a flock; thou that dwellest between the cherubims, shine forth.

RV'1862 1. Al Vencedor sobre Sosannim: testimonio de Asaf: Salmo. O! PASTOR de Israel, escucha: tú que pastoreas, como a ovejas, a José: tú que estás entre los querubines, resplandece.

как овец, Иосифа, восседающий на
Херувимах, яви Себя.

FI33/38 2. Kuuntele, Israelin paimen. Sinä, joka johdat Joosefia niinkuin lammaslaumaa, sinä, jonka valtaistuinta kerubit kannattavat, ilmesty kirkkaudessasi.

Biblia1776 (H80:2) Kuules, Israelin paimen, joka saatat Josephin niinkuin lampaat: ilmoita sinus, joka istut Kerubimin päällä.

CPR1642 2. CUules Israelin paimen joca saatat Josephin nijncuin lambat ilmoita sinus joca istut Cherubimin päällä.

Osat1551 2. CWle sine Israelin Paimen/ iocas saattat Josephin ninquin Lambat/ ilmoita sinus Joca istut Cherubin päle. (Kuule sinä Israelin paimen/ jokas saatat Josephin niinkuin lampaat/ ilmoita sinusi joka istut cherubin päällä.)

MLV19 2 Stir up your might before Ephraim and Benjamin and Manasseh and come to save us.

KJV 2. Before Ephraim and Benjamin and Manasseh stir up thy strength, and come and save us.

Luther1912 2. Erwecke deine Gewalt, der du vor Ephraim, Benjamin und Manasse bist, und komm uns zu Hilfe!

RV'1862 2. Despierta tu valentía delante de Efraim, y de Benjamín, y de Manasés: y ven a salvarnos.

RuSV1876 2 (79:3) Пред Ефремом и Вениамином и Манассиею воздвигни силу Твою, иприди спасти нас.

FI33/38 3. Efraimin, Benjaminin ja Manassen edessä herätä voimasi, tule meidän avuksemme.

Biblia1776 2. Herätä voimas, sinä joka Ephraimin, Benjaminin ja Manassen edessä olet, ja tule

meidän avuksemme.

CPR1642 3. Herätä sinun waldas sinä cuin Ephraimin BenJaminin ja Manassen edes olet ja tule meidän auxem.

Osat1551 3. Ylesheräte sinun waltas/ sine quin Ephraimin BenJamin ia Manassen edes olet/ ia tule meiden auxenne. (Ylösherätä sinun waltasi/ sinä kuin Ephraimin BenJamin ja Manassen edessä olet/ ja tule meidän awuksemme.)

MLV19 3 Turn us again, O God and cause your face to shine and we will be saved.

KJV 3. Turn us again, O God, and cause thy face to shine; and we shall be saved.

Luther1912 3. Gott, tröste uns und laß leuchten dein Antlitz; so genesen wir.

RV'1862 3. O! Dios, háznos tornar: y haz resplandecer tu rostro, y seremos salvos.

RuSV1876 3 (79:4) Боже! восстанови нас; да воссияет лице Твое, и спасемся!

FI33/38 4. Jumala, saata meidät entisellemme, valista kasvosi, niin me autetuiksi tulemme.

Biblia1776 3. Jumala, käännä meitä, ja anna kasvos paistaa, niin me tulemme autetuksi.

CPR1642 4. Jumala lohduta meitä ja anna sinun caswos paista nijn me tulemma autetuxi.

Osat1551 4. Jumala lohuta meite/ ia anna sinun Casuos paista/ nin me autetuxi tulemma. (Jumala lohduta meitä/ ja anna sinun kaswosi paistaa/ niin me autetuksi tulemme.)

MLV19 4 O Jehovah God of hosts, how long will you be angry against the prayer of your people?

KJV 4. O LORD God of hosts, how long wilt thou be angry against the prayer of thy people?

Luther1912 4. HERR, Gott Zebaoth, wie lange willst du zürnen bei dem Gebet deines Volkes?

RV'1862 4. Jehová Dios de los ejércitos, ¿hasta cuándo te airarás contra la oración de tu

pueblo?

RuSV1876 4 (79:5) Господи, Боже сил! доколе будешь гневен к молитвам народа Твоего?

FI33/38 5. Herra, Jumala Sebaot, kuinka kauan sinä annat vihasi suitsuta, kun sinun kansasi rukoilee?

Biblia1776 4. Herra Jumala Zebaot, kuinka kauvan sinä vihastut kansas rukouksiin?

CPR1642 5. HERra Jumala Zebaoth cuinga cauwans wihastut Canssas rucouxijn ?

Osat1551 5. HERRA Jumala Zebaoth/ quincauuan sine wihastut sinun Canssas Rucouxen päle? (HERRA Jumala Zebaoth/ kuinkauan sinä wihastut sinun kansasi rukouksen päälle?)

MLV19 5 You have fed them with the bread of tears and given them tears to drink in large measure.

KJV 5. Thou feedest them with the bread of tears; and givest them tears to drink in great measure.

Luther1912 5. Du speisest sie mit Tränenbrot und tränkest sie mit großem Maß voll Tränen.

RV'1862 5. Dísteles a comer pan de lágrimas: y dísteles a beber lágrimas con medida.

RuSV1876 5 (79:6) Ты напитал их хлебом слезным, и напоил их слезами в большой мере,

FI33/38 6. Sinä olet syöttänyt heille kyynelten leipää, olet juottanut heille maljoittain kyyneleitä;

Biblia1776 5. Sinä ruokit heitä kyyneleiden leivällä, ja juotat heitä suurella mitalla, täynnä kyyneleitä,

CPR1642 6. Sinä ruokit heitä kyynelitten leiwällä ja juotat heitä suurella mitalla täynäns kyynelitä.

Osat1551 6. Sine heite Rokit Kynelden Leiuelle/ ia iootat heite swrella mitalla teunens kijnelite. (Sinä heitä ruokit kyynelten leiwällä/ ja

juotat heitä suurella mitalla täynnänsä kyyneliä.)

MLV19 6 You make us hatred to our neighbors and our enemies laugh among themselves.

KJV 6. Thou makest us a strife unto our neighbours: and our enemies laugh among themselves.

Luther1912 6. Du setzest uns unsre Nachbarn zum Zank, und unsre Feinde spotten unser.

RV'1862 6. Pusístenos por contienda a nuestros vecinos: y nuestros enemigos se burlan de nosotros entre sí.

RuSV1876 6 (79:7) положил нас в пререкание соседям нашим, и враги наши издеваются над нами .

FI33/38 7. olet pannut meidät riidaksi naapureillemme, meidän vihollisemme pilkkaavat meitä.

Biblia1776 6. Sinä olet meidät pannut riidaksi läsnäasuvaisillemme; ja meidän vihollisemme pilkkaavat meitä.

CPR1642 7. Sinä annat caickein meidän läsnäasuwaistem meitä kiroilla ja meidän wihollistem meitä pilcata.

Osat1551 7. Sine annat caiki meiden Napurin meite kiroilla/ Ja meiden Wiholiset meite pilcata. (Sinä annat kaikki meidän naapurin meitä kiroilla/ ja meidän wiholliset meitä pilkata.)

MLV19 7 Turn us again, O God of hosts and cause your face to shine and we will be saved.

KJV 7. Turn us again, O God of hosts, and cause thy face to shine; and we shall be saved.

Luther1912 7. Gott Zebaoth, tröste uns, laß leuchten dein Antlitz; so genesen wir.

RV'1862 7. O! Dios de los ejércitos, háznos tornar: y haz resplandecer tu rostro, y seremos salvos.

RuSV1876 7 (79:8) Боже сил! восстанови нас; да

воссияет лице Твое, и спасемся!

FI33/38 8. Jumala Sebaot, saata meidät entisellemme, valista kasvosi, niin me autetuiksi tulemme.

Biblia1776 7. Jumala Zebaot, käännä meitä, ja anna kasvos paistaa, niin me autetuksi tulemme.

CPR1642 8. Jumala Zebaoth lohduta meitä ja walista sinun caswos nijn me autetuxi tulemma.

Osat1551 8. Jumala Zebaoth lohutta meite/ ia walista sinun Casuos/ nin me autetuxi tulema. (Jumala Zebaoth lohduta meitä/ ja walista sinun kaswosi/ niin me autetuksi tulemme.)

MLV19 8 You brought a vine out of Egypt. You drove out the nations and planted it.

KJV 8. Thou hast brought a vine out of Egypt: thou hast cast out the heathen, and planted it.

Luther1912 8. Du hast einen Weinstock aus Ägypten geholt und hast vertrieben die Heiden und denselben gepflanzt.

RV'1862 8. Hiciste venir la vid de Egipto: echaste a los Gentiles, y la plantaste.

RuSV1876 8 (79:9) Из Египта перенес Ты виноградную лозу, выгнал народы и посадил ее;

FI33/38 9. Sinä siirsit viinipuun Egyptistä, sinä karkoitit pakanat ja istutit sen.

Biblia1776 8. Sinä toit viinapuun Egyptistä, olet pakanat karkoittanut ulos, ja sen istuttanut.

CPR1642 9. Sinä toit Wijnapuun Egyptistä ja olet pacanat carcottanut ja sen istuttanut.

Osat1551 9. Winapuun sine Egyptist vlossijrsit/ ia olet Pacanat poiskarcottanut/ ia sen saman istuttanut. (Wiinapuun sinä Egyptistä ulossiirsit/ ja olet pakanat poiskarkoittanut/ ja sen saman istuttanut.)

MLV19 9 You prepared a place before it and it took deep root and filled the land.

KJV 9. Thou preparedst room before it, and didst cause it to take deep root, and it filled the land.

Luther1912 9. Du hast vor ihm die Bahn gemacht und hast ihn lassen einwurzeln, daß er das Land erfüllt hat.

RV'1862 9. Limpiaste el lugar delante de ella: e hiciste arraigar sus raices, e hinchió la tierra.

RuSV1876 9 (79:10) очистил для нее место, и утвердил корни ее, и она наполнила землю.

FI33/38 10. Sinä raivasit sille sijan, ja se juurtui ja täytti maan.

Biblia1776 9. Sinä perkasit tien hänen eteensä, ja annoit hänen hyvästi juurtua, niin että se täytti maan.

CPR1642 10. Sinä percaisit tien hänen eteens ja annoit hänen hywästi juurtua nijn että se täytti maan.

Osat1551 10. Sine percasit Tien henen eteens/ ia annoit henen hyuesti iwrtua/ nin ette se Maan teutti. (Sinä perkasit tien hänen eteensä/ ja annoit hänen hywästi juurtua/ niin että se maan täytti.)

MLV19 10 The mountains were covered with the shadow of it and the branches of it were like cedars of God.

KJV 10. The hills were covered with the shadow of it, and the boughs thereof were like the goodly cedars.

Luther1912 10. Berge sind mit seinem Schatten bedeckt und mit seinen Reben die Zedern Gottes.

RV'1862 10. Los montes fueron cubiertos de su sombra: y sus ramas como cedros de Dios.

RuSV1876 10 (79:11) Горы покрылись тенью ее, и ветви ее как кедры Божии;

FI33/38 11. Se peitti vuoret varjollansa ja oksillansa Jumalan setrit.

CPR1642 11. Mäet owat sen warjolla peitetyt ja hänen oxillans Jumalan Cedripuut.

Biblia1776 10. Vuoret ovat sen varjolla peitetyt, ja hänen oksillansa Jumalan sedripuut.

Osat1551 11. Mäet ouat sen Wariolla peitetyt/ ia henen Oxillans ne Jumalan Cedrinpuudh. (Mäet owat sen warjolla peitetyt/ ja hänen oksillansa ne Jumalan sedripuut.)

MLV19 11 It sent out its limbs to the sea and its offshoots to the River.

Luther1912 11. Du hast sein Gewächs ausgebreitet bis an das Meer und seine Zweige bis an den Strom.

RuSV1876 11 (79:12) она пустила ветви свои до моря и отрасли свои до реки.

KJV 11. She sent out her boughs unto the sea, and her branches unto the river.

RV'1862 11. Enviaste o! Señor, sus ramas hasta la mar: y hasta el río sus mugrones.

FI33/38 12. Se levitti köynnöksensä mereen asti ja vesansa Eufrat-virtaan saakka.

CPR1642 12. Sinä lewitit hänen wesans haman meren asti ja hänen haarans haman wirran tygö.

Biblia1776 11. Sinä levitit hänen oksansa hamaan mereen asti, ja hänen haaransa hamaan virran tykö.

Osat1551 12. Sine vlosleuitit henen wesans haman Meren asti/ ia henen warwns haman * Wirdhan tyge. (Sinä uloslewitit hänen wesansa hamaan mereen asti/ ja hänen warwunsa hamaan wirran tykö.)

MLV19 12 Why have you broken down its walls, so that all those who pass by the way pluck it?

KJV 12. Why hast thou then broken down her hedges, so that all they which pass by the way do pluck her?

Luther1912 12. Warum hast du denn seinen Zaun zerbrochen, daß ihn zerreißt, alles, was vorübergeht?

RuSV1876 12 (79:13) Для чего разрушил Ты ограды ее, так что обрывают ее все, проходящие по пути?

RV'1862 12. ¿Por qué aportillaste sus vallados, y la cogieron todos los que pasaron por el camino?

FI33/38 13. Miksi sinä särjit aidan sen ympäriltä, niin että kaikki tienkulkijat sitä repivät?

CPR1642 13. Mixis sijs särjit hänen aitans että sitä caicki ohidzekäywät repiwät.

Biblia1776 12. Miksis siis särjit hänen aitansa, että sitä kaikki ohitsekäyvät repivät.

Osat1551 13. Mixis sis serghit henen Aitans/ ette sen repiuet caiki ohitzekeupiet. (Miksis siis särjit hänen aitansa/ että sen repiwät kaikki ohitsekäywät.)

MLV19 13 The boar out of the wood ravages it and the wild beasts of the field feed on it.

Luther1912 13. Es haben ihn zerwühlt die wilden Säue, und die wilden Tiere haben ihn verderbt.

RuSV1876 13 (79:14) Лесной вепрь подрывает ее, и полевой зверь объедает ее.

KJV 13. The boar out of the wood doth waste it, and the wild beast of the field doth devour it.

RV'1862 13. Destruyóla el puerco montés, y la pació la bestia del campo.

FI33/38 14. Metsäkarju sitä jyrsii, ja kedon eläimet sitä syövät.

CPR1642 14. Medzäsica on sen caiwanut ylös ja pedot owat turmellet.

Biblia1776 13. Metsäsika on sen kaivanut ylös, ja metsän pedot sen syövät.

Osat1551 14. Se Metzesica ombi sen ylescaiuanut/ ia ne Pedhot ouat sen poiskaluonuet. (Se

metsäsika ompi sen ylöskaiwanut/ ja ne pedot owat sen pois kalunneet.)

MLV19 14 Turn again, we beseech you, O God of hosts. Look down from heaven, and behold and visit this vine,

KJV 14. Return, we beseech thee, O God of hosts: look down from heaven, and behold, and visit this vine;

Luther1912 14. Gott Zebaoth, wende dich doch, schaue vom Himmel und sieh an und suche heim diesen Weinstock

RV'1862 14. O! Dios de los ejércitos, vuelve ahora: mira desde el cielo, y vé, y visita esta vid.

RuSV1876 14 (79:15) Боже сил! обратись же, призри с неба, и воззри, и посети виноград сей;

FI33/38 15. Jumala Sebaot, käänny takaisin, katso alas taivaasta ja näe; ota hoitaaksesi tämä viinipuu

Biblia1776 14. Jumala Zebaot, käännä siis sinuas, katso alas taivaasta ja näe, ja etsi sitä viinapuuta,

CPR1642 15. Jumala Zebaoth käännä sijs sinuas cadzo alas taiwast ja näe ja edzi sitä wijnapuuta.

Osat1551 15. Jumala Zebaoth käenne sis sinuas/ alascatzo Taiuahast/ ia näe site/ ia etziskele täte Winapuuta. (Jumala Zebaoth käännä siis sinuasi/ alaskatso taiwaasta/ ja näe sitä/ ja etsiskele tätä wiinapuuta.)

MLV19 15 and the stock which your right hand planted and the branch that you made strong for yourself.

KJV 15. And the vineyard which thy right hand hath planted, and the branch that thou madest strong for thyself.

Luther1912 15. und halt ihn im Bau, den deine Rechte gepflanzt hat und den du dir fest erwählt hast.

RV'1862 15. Y la planta que tu diestra plantó: y sobre el mugrón que tú corroboraste para tí.

RuSV1876 15 (79:16) охрани то, что насадила десница

Твоя, и отрасли, которые Тыукрепил Себе.

FI33/38 16. ja suojaa se, minkä sinun oikea kätesi istutti, tämä taimi, jonka kasvatit suureksi itseäsi varten.

CPR1642 16. Ja pidä se kijndiänä jonga sinun oikia kätes on istutanut ja jongas sinulles lujasti walinnut olet.

Biblia1776 15. Ja pidä se kiintiänä, jonka sinun oikia kätes on istuttanut, (ihmisen) pojan tähden, jonka sinulles lujasti valinnut olet.

Osat1551 16. Ja pidhe se kijndiest/ ionga sinun Oikia kätes istuttanut on/ Ja iongas sinulles luiasti vlosualinut olet. (Ja pidä se kiinteästi/ jonka sinun oikea kätesi istuttanut on/ Ja jonkas sinullesi lujasti uloswalinnut olet.)

MLV19 16 It is burned with fire, it is cut down. They perish at the rebuke of your countenance.

Luther1912 16. Siehe drein und schilt, daß des Brennens und Reißens ein Ende werde.

RuSV1876 16 (79:17) Он пожжен огнем, обсечен; от прещения лица Твоего погибнут.

KJV 16. It is burned with fire, it is cut down: they perish at the rebuke of thy countenance.

RV'1862 16. Quemada a fuego está, y talada: perezcan por la reprensión de tu rostro.

FI33/38 17. Se on tulen polttama, se on karsittu. He hukkuvat sinun kasvojesi uhkauksesta.

CPR1642 17. Cadzo sijhen ja nuhtele että polttamisest ja repimisest loppu tulis.

Biblia1776 16. Se on poltettu tulella ja revitty: sinun uhkauksestas he ovat hukkuneet.

Osat1551 17. Catzo sihen ia nuctele/ Ette sijte poltamisest ia repimisest iocu Loppu tulis. (Katso siihen ja nuhtele/ että siitä polttamisesta ja repimisestä joku loppu tulisi.)

MLV19 17 Let your hand be upon the man of your right hand, upon the son of man whom you made strong for yourself,

KJV 17. Let thy hand be upon the man of thy right hand, upon the son of man whom thou madest strong for thyself.

Luther1912 17. Deine Hand schütze das Volk deiner Rechten und die Leute, die du dir fest erwählt hast;

RV'1862 17. Sea tu mano sobre el varón de tu diestra: sobre el hijo del hombre que tú corroboraste para tí.

RuSV1876 17 (79:18) Да будет рука Твоя над мужем десницы Твоей, над сыном человеческим, которого Ты укрепил Себе,

FI33/38 18. Kätesi suojelkoon sinun oikean kätesi miestä, ihmislasta, jonka kasvatit suureksi itseäsi varten.

Biblia1776 17. Sinun kätes varjelkoon oikian kätes kansan, ja ihmisen pojan, jonka sinulles lujasti valinnut olet.

CPR1642 18. Sinun kätes warjelcon sen sinun oikian kätes Canssan ja ihmiset jotcas sinulles lujasti walinnut olet.

Osat1551 18. Sinun kätes warielkon sen sinun Oikian kädhes Canssan/ Ja ne Inhimiset iotcas sinulles luiasti vloswalinut olet. (Sinun kätesi warjelkoon sen sinun oikean kätesi kanssa/ Ja ne ihmiset jotkas sinullesi lujasti uloswalinnut olet.)

MLV19 18 so we will not go back from you. Revive you us and we will call upon your name.

KJV 18. So will not we go back from thee: quicken us, and we will call upon thy name.

Luther1912 18. so wollen wir nicht von dir weichen. Laß uns leben, so wollen wir deinen Namen anrufen.

RV'1862 18. Y no nos tornaremos de tí: darnos has vida, e invocaremos tu nombre.

RuSV1876 18 (79:19) и мы не отступим от Тебя; оживи

нас, и мы будем призывать имя Твое.

FI33/38 19. Silloin me emme sinusta luovu. Suo meidän elää, niin me huudamme sinun nimeäsi avuksemme.

Biblia1776 18. Niin emme sinusta luovu: suo meidän elää, niin me sinun nimeäs avuksi huudamme.

CPR1642 19. Nijn en me sinusta luowu suo meidän elä nijn me sinun nimes rucoilem.

Osat1551 19. Nin eipe me sinusta poismene/ szoo meite eleuen/ Nin me sinun Nimees auxenihwdham. (Niin eipä me sinusta poismene/ suo meitä eläwän/ Niin me sinun nimeäsi awuksi huudamme.)

MLV19 19 Turn us again, O Jehovah God of hosts, cause your face to shine and we will be saved.

KJV 19. Turn us again, O LORD God of hosts, cause thy face to shine; and we shall be saved.

Luther1912 19. HERR, Gott Zebaoth, tröste uns, laß dein Antlitz leuchten; so genesen wir.

RV'1862 19. O! Jehová, Dios de los ejércitos, háznos tornar, haz resplandecer tu rostro, y seremos salvos.

RuSV1876 19 (79:20) Господи, Боже сил! восстанови нас; да воссияет лице Твое, и спасемся!

FI33/38 20. Herra, Jumala Sebaot, saata meidät entisellemme, valista kasvosi, niin me autetuiksi tulemme.

Biblia1776 19. Herra Jumala Zebaot, käännä meitä: anna kasvos paistaa, niin me autetuksi tulemme.

CPR1642 20. HERra Jumala Zebaoth lohduta meitä ja anna caswos paista nijn me autetuxi tulemma.

Osat1551 20. HERRA Jumala Zebaoth lohuta meite/ ia anna sinun Casuos paista/ nin me autetuxi tulemma. (HERRA Jumala Zebaoth lohduta

meitä/ ja anna sinun kaswosi paistaa/ niin me autetuksi tulemme.)

PSALMI 81

Juhlavirsi, jossa kansaa varoitetaan unhottamasta Herraa.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin viininkorjuulaulu; Aasafin virsi.

CPR1642 1. Githithin päälle edelläweisattapa Assaphin.

Biblia1776 1. Gittitin päällä, edelläveisaajalle, Asaphin (Psalmi.)

Osat1551 1. Githithin päle edelweisattapa/ Assaphin. (Githithin päälle edeltäweisattawa/ Asaphin.)

MLV19 1 Sing aloud to God our strength. Shout to the God of Jacob.

KJV 1. To the chief Musician upon Gittith, A Psalm of Asaph.<p/> Sing aloud unto God our strength: make a joyful noise unto the God of Jacob.

Luther1912 1. Auf der Gittith, vorzusingen, Asaphs. Singet fröhlich Gott, der unsre Stärke ist; jauchzt dem Gott Jakobs!

RV'1862 1. Al Vencedor sobre Gitit. Salmo de Asaf. CANTÁD a Dios nuestra forta- leza: cantád con júbilo al Dios de Jacob.

RuSV1876 1 (80:1) Начальнику хора. На Гефском орудии. Псалом Асафа. (80:2) Радостно пойте Богу, твердыне нашей; восклицайте Богу Иакова;

FI33/38 2. Nostakaa ilohuuto Jumalalle, joka on meidän väkevyytemme; nostakaa riemuhuuto Jaakobin Jumalalle.

CPR1642 2. WEisatcat iloisest Jumalalle joca on meidän wäkewydem ihastucat Jacobin Jumalalle.

Biblia1776 (H81:2) Veisatkaat iloisesti Jumalalle, joka on meidän väkevyytemme: ihastukaat Jakobin Jumalalle.

Osat1551 2. VEisacat iloisast Jumalalle/ ioca meiden Wäkewydhen on/ Ihastucat Jacobin Jumalalle. (Weisatkaat iloisesti Jumalalle/ joka meidän wäkewyyden on/ Ihastukaat Jakobin Jumalalle.)

MLV19 2 Raise a song and bring here the timbrel, the pleasant harp with the psaltery.

Luther1912 2. Hebet an mit Psalmen und gebet her die Pauken, liebliche Harfen mit Psalter!

RuSV1876 2 (80:3) возьмите псалом, дайте тимпан, сладкозвучные гусли с псалтирью;

KJV 2. Take a psalm, and bring hither the timbrel, the pleasant harp with the psaltery.

RV'1862 2. Tomád la canción, y dad al adufe: a la arpa de alegría, con el salterio.

FI33/38 3. Virittäkää kiitosvirsi, lyökää vaskirumpuja, soittakaa suloisesti kanteleita ynnä harppuja.

CPR1642 3. Ottacat Psalmit ja tuocat trumbut iloiset candelet ja Psaltari.

Biblia1776 2. Ottakaat psalmit ja tuokaat kanteleet, iloiset harput ja psaltari.

Osat1551 3. Ottacat ne Psalmit ia toocat Trummut/ Lustiliset Candelet Psaltarin cansa. (Ottakaat ne psalmit ja tuokaat rummut/ lystilliset kanteleet psalttarin kanssa.)

MLV19 3 Blow the trumpet at the new moon, at the full moon, on our feast-day.

Luther1912 3. Blaset im Neumond die Posaune, in unserm

KJV 3. Blow up the trumpet in the new moon, in the time appointed, on our solemn feast day.

RV'1862 3. Tocád la trompeta en la nueva luna, en el

Fest der Laubhütten!

RuSV1876 3 (80:4) трубите в новомесячие трубою, в определенное время, в день праздника нашего;

FI33/38 4. Puhaltakaa pasunaa uudenkuun aikana, täyden kuun aikana, meidän juhlapäivämme kunniaksi.

CPR1642 4. Soittacat Basunilla udesa Cuusa meidän lehtimajam juhlapäiwänä.

MLV19 4 Because it is a statute for Israel, an ordinance of the God of Jacob.

Luther1912 4. Denn solches ist die Weise in Israel und ein Recht des Gottes Jakobs.

RuSV1876 4 (80:5) ибо это закон для Израиля, устав от Бога Иаковлева.

FI33/38 5. Sillä tämä on käsky Israelille, Jaakobin Jumalan säädös.

CPR1642 5. Sillä se on tapa Israelis ja Jacobin Jumalan oikeus.

día señalado: en el día de nuestra solemnidad.

Biblia1776 3. Soittakaat pasunilla uudessa kuussa, meidän lehtimajamme juhlapäivänä.

Osat1551 4. Soittacat Pasunilla Udescuus/ meiden Lectimaianne Juhla peiuene. (Soittakaat pasuunilla uudessa kuussa/ meidän lehtimajanne juhlapäiwänä.)

KJV 4. For this was a statute for Israel, and a law of the God of Jacob.

RV'1862 4. Porque estatuto es de Israel: juicio del Dios de Jacob.

Biblia1776 4. Sillä se on tapa Israelissa, ja Jakobin Jumalan oikeus.

Osat1551 5. Sille se on yxi Tapa Israelis/ Ja sen Jacobin Jumalan yxi Oikius. (Sillä se on yksi tapa Israelissa/ Ja sen Jakobin Jumalan yksi

oikeus.)

MLV19 5 He appointed it in Joseph for a testimony when he went out over the land of Egypt, where I heard a language that I did not know.

KJV 5. This he ordained in Joseph for a testimony, when he went out through the land of Egypt: where I heard a language that I understood not.

Luther1912 5. Solche hat er zum Zeugnis gesetzt unter Joseph, da sie aus Ägyptenland zogen und fremde Sprache gehört hatten,

RV'1862 5. Por testimonio en José le ha constituido, cuando salió sobre la tierra de Egipto: donde oí lenguaje que no entendía.

RuSV1876 5 (80:6) Он установил это во свидетельство для Иосифа, когда он вышел из земли Египетской, где услышал звуки языка, которого не знал:

FI33/38 6. Hän asetti sen todistukseksi Joosefille käydessään Egyptin maata vastaan. Minä kuulen puheen, joka on minulle outo:

Biblia1776 5. Sen hän pani Josephissa todistukseksi, koska he Egyptin maalta läksivät, ja oudon kielen kuulleet olivat.

CPR1642 6. Sen hän pani Josephis todistuxexi cosca he Egyptin maalda läxit ja oudon kielen cuullet olit.

Osat1551 6. Sen hen pani Josephis ydhexi Todhistoxexi/ coska he Egiptin maalda vloslexi/ ia Oudhon Kielen cwlluet olit. (Sen hän pani Josephin yhdeksi todistukseksi/ koska he Egyptin maalta ulosläksi/ ja oudon kielen kuulleet olit.)

MLV19 6 I removed his shoulder from the burden. His hands were freed from the basket.

KJV 6. I removed his shoulder from the burden: his hands were delivered from the pots.

Luther1912 6. da ich ihre Schulter von der Last entledigt hatte und ihre Hände der Körbe los wurden.

RuSV1876 6 (80:7) „Я снял с рамен его тяжести, и руки его освободились от корзин.

RV'1862 6. Quité entónces su hombro de debajo de la carga: sus manos se quitaron de las ollas.

FI33/38 7. Minä nostin taakan hänen hartioiltansa, hänen kätensä pääsivät kantokorin kuormasta.

CPR1642 7. Ja hän oli heidän olcans cuormasta wapahtanut ja heidän kätens pääsit tijliä tekemäst

Biblia1776 6. Minä olen heidän olkansa kuormasta vapahtanut; ja heidän kätensä pääsivät tiiliä tekemästä.

Osat1551 7. Ja hen oli heiden Olcans coormasta wapactanut/ ia heiden Kädhens pääsit Tijlie tekemest. (Ja hän oli heidän olkansa kuormasta wapahtanut/ ja heidän kätensä pääsit tiiliä tekemästä.)

MLV19 7 You called in trouble and I delivered you. I answered you in the secret place of thunder. I proved you at the waters of Meribah. Selah.

KJV 7. Thou calledst in trouble, and I delivered thee; I answered thee in the secret place of thunder: I proved thee at the waters of Meribah. Selah.

Luther1912 7. Da du mich in der Not anriefst, half ich dir aus; ich erhörte dich, da dich das Wetter überfiel, und versuchte dich am Haderwasser. (Sela.)

RuSV1876 7 (80:8) В бедствии ты призвал Меня, и Я избавил тебя; из среды грома Яуслышал тебя, при водах Меривы испытал тебя.

RV'1862 7. En la angustia llamaste, y yo te libré; te respondí en el secreto del trueno; te probé sobre las aguas de Meriba. Selah.

FI33/38 8. Hädässäsi sinä huusit, ja minä vapautin sinut; ukkospilven peitosta minä vastasin sinulle, minä koettelin sinua Meriban veden luona. Sela.

Biblia1776 7. Koska sinä tuskassas minua avukses huusit, niin minä autin sinua: minä kuulin sinua, koska tuulispää tuli sinun päälles, ja koettelin sinua riitaveden tykönä, Sela!

CPR1642 8. Cosca sinä tuscasas minua rucoilit nijn minä autin sinua ja cuuldelin sinua cosca tuulispää tuli sinun päälles ja coettelin sinua rijtaweden tykönä. Sela.

Osat1551 8. Coska sine Tuskasas minua auxeshwsit/ nin mine autin sinua/ Ja cwldelin sinua coska Twlispä sinun ylitzes langesi/ ia coettelin sinua Rijtawedhes. Sela. (Koska sinä tuskassasi minua awuksesi huusit/ niin minä autin sinua/ Ja kuuntelen sinua koska tuulispää sinun ylitsesi lankesi/ ja koettelin sinun riitaweljesi. Sela.)

MLV19 8 Hear, O my people and I will testify to you, O Israel, if you would listen to me!

KJV 8. Hear, O my people, and I will testify unto thee: O Israel, if thou wilt hearken unto me;

Luther1912 8. Höre, mein Volk, ich will unter dir zeugen; Israel, du sollst mich hören,

RV'1862 8. Oye, pueblo mío, y protestarte he: Israel, si me oyeres;

RuSV1876 8 (80:9) Слушай, народ Мой, и Я буду свидетельствовать тебе: Израиль! о, если бы ты послушал Меня!

FI33/38 9. Kuule, kansani, minä varoitan sinua; Israel, jospa sinä minua kuulisit!

Biblia1776 8. Kuule, minun kansani, minä todistan sinun seassas: Israel, jospa sinä minua kuulisit!

CPR1642 9. Cuule minun Canssan minä todistan sinun seasas Israel sinun pitä minua cuuleman.

Osat1551 9. Cwle minun Canssan/ Mine tadhon todhista sinun seasas/ Israel sinun pite minua cwleman. (Kuule minun kansani/ Minä

tahdon todistaa sinun seassasi/ Israel sinun pitää minua kuuleman.)

MLV19 9 There will be no strange god in you, nor will you worship any foreign god.

KJV 9. There shall no strange god be in thee; neither shalt thou worship any strange god.

Luther1912 9. daß unter dir kein anderer Gott sei und du keinen fremden Gott anbetest.

RV'1862 9. No habrá en tí dios ajeno: ni te encorvarás a dios extraño.

RuSV1876 9 (80:10) Да не будет у тебя иного бога, и не поклоняйся богу чужеземному.

FI33/38 10. Älköön sinulla olko muukalaista jumalaa, äläkä kumarra vierasta jumalaa.

Biblia1776 9. Ei pidä sinun seassas muukalainen jumala oleman, ja ei pidä sinun vierasta jumalaa kumartaman.

CPR1642 10. Ettei sinun seasas muucalainen Jumala olis ja ettes wierasta Jumalata cumarrais.

Osat1551 10. Ettei sinun seasas iocu mucalainen Jumala olisi/ ia ettei sine iotakan Wierast Jumalat cumardha. (Ettei sinun seassasi joku muukalainen Jumala olisi/ ja ettei sinä jotakin wierasta jumalat kumarra.)

MLV19 10 I am Jehovah your God who brought you up out of the land of Egypt. Open your mouth wide and I will fill it.

KJV 10. I am the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt: open thy mouth wide, and I will fill it.

Luther1912 10. Ich bin der HERR, dein Gott, der dich aus Ägyptenland geführt hat: Tue deinen Mund weit auf, laß mich ihn füllen!

RV'1862 10. Yo soy Jehová tu Dios, que te hice subir de la tierra de Egipto: ensancha tu boca, y henchirla he.

RuSV1876 10 (80:11) Я Господь, Бог твой, изведший

тебя из земли Египетской; открой уста твои,
и Я наполню их".

FI33/38 11. Minä olen Herra, sinun Jumalasi, joka toin sinut Egyptin maasta; avaa suusi, niin minä sen täytän.

Biblia1776 10. Minä olen Herra sinun Jumalas, joka sinun vein ulos Egyptin maalta: levitä suus, niin minä sen täytän.

CPR1642 11. Minä olen sinun HERras Jumalas joca sinun wein ulos Egyptin maalda lewitä suus nijn minä sen täytän.

Osat1551 11. Mine olen se sinun HERRAS Jumalas/ ioca sinun Egiptin maalda vloswein/ Leuite Sws/ nin mine sen teuten. (Minä olen se sinun HERRASI Jumalasi/ joka sinun Egyptin maalta uloswein/ lewitä suusi/ niin minä sen täytän.)

MLV19 11 But my people listened not to my voice and Israel would have none of me.

KJV 11. But my people would not hearken to my voice; and Israel would none of me.

Luther1912 11. Aber mein Volk gehorcht nicht meiner Stimme, und Israel will mich nicht.

RV'1862 11. Mas mi pueblo no oyó mi voz: e Israel no me quiso a mí.

RuSV1876 11 (80:12) Но народ Мой не слушал гласа Моего, и Израиль не покорялся Мне;

FI33/38 12. Mutta minun kansani ei kuullut minun ääntäni, eikä Israel noudattanut minun mieltäni.

Biblia1776 11. Mutta minun kansani ei kuullut minun ääntäni, ja Israel ei totellut minua.

CPR1642 12. Mutta minun Canssan ei cuullut minun ändäni ja Israel ei totellut minua.

Osat1551 12. Mutta minun Canssani ei cwllut minun Ändeni/ ia Israel ei totellut minua. (Mutta minun kansani ei kuullut minun ääntäni/ ja

Israel ei totellut minua.)

MLV19 12 So I let them go after the stubbornness of their heart, that they might walk in their own counsels.

KJV 12. So I gave them up unto their own hearts' lust: and they walked in their own counsels.

Luther1912 12. So habe ich sie gelassen in ihres Herzens Dünkel, daß sie wandeln nach ihrem Rat.

RV'1862 12. Y dejélos a la dureza de su corazón; caminaron en sus consejos.

RuSV1876 12 (80:13) потому Я оставил их упорству сердца их, пусть ходят по своим помыслам.

FI33/38 13. Niin minä annoin heidän mennä pois sydämensä paatumuksessa, he saivat vaeltaa omien neuvojensa mukaan.

Biblia1776 12. Niin minä laskin heitä sydämensä pahuuteen, vaeltamaan neuvonsa jälkeen.

CPR1642 13. Nijn minä laskin heitä heidän sydämens pahuteen waeldaman neuwons jälken.

Osat1551 13. Nin mine laskin heite heiden sydhemens pahutehen/ Ette he waellaisit Neuuonsa ielkin. (Niin minä laskin heitä sydämensä pahuuteen/ että he waeltaisit neuwonsa jälkeen.)

MLV19 13 O that my people would listen to me, that Israel would walk in my ways!

KJV 13. Oh that my people had hearkened unto me, and Israel had walked in my ways!

Luther1912 13. Wollte mein Volk mir gehorsam sein und Israel auf meinem Wege gehen,

RV'1862 13. ¡O si mi pueblo me oyera, si Israel anduviera en mis caminos!

RuSV1876 13 (80:14) О, если бы народ Мой слушал Меня и Израиль ходил Моими путями!

FI33/38 14. Oi, jospa minun kansani minua kuulisi ja Israel vaeltaisi minun teilläni,

CPR1642 14. Jos minun Canssan cuulis minua ja Israel minun teisäni käwis.

Biblia1776 13. Jos minun kansani kuulis minua, ja Israel minun teissäni kävis,

Osat1551 14. Jos minun Canssani cwlisi minua/ Ja Israel minun Teisseni keuisi. (Jos minun kansani kuulisi minua/ ja Israel minun teissäni käwisi.)

MLV19 14 I would soon subdue their enemies and turn my hand against their adversaries.

KJV 14. I should soon have subdued their enemies, and turned my hand against their adversaries.

Luther1912 14. so wollte ich ihre Feinde bald dämpfen und meine Hand über ihre Widersacher wenden,

RV'1862 14. En nada derribara yo a sus enemigos: y volviera mi mano sobre sus adversarios.

RuSV1876 14 (80:15) Я скоро смирил бы врагов их и обратил бы руку Мою на притеснителей их:

FI33/38 15. niin minä pian masentaisin heidän vihollisensa ja kääntäisin käteni heidän vihamiehiänsä vastaan.

CPR1642 15. Nijn minä pian heidän wihollisens painaisin ja minun käteni käändäisin heidän wihollistens päälle.

Biblia1776 14. Niin minä pian heidän vihollisensa painaisin alas, ja käteni kääntäisin heidän vihollistensa päälle,

Osat1551 15. Jwripian mine heiden Wiholisens alaspainaisin/ ia minun käteni ylitze heiden Wainolistens kendeisin. (Juuri pian minä heidän wihollisensa alaspainaisin/ ja minun käteni ylitse heidän wainollistensa kääntäisin.)

MLV19 15 (The haters of Jehovah pretend obedience to him, but their time is everlasting.)

KJV 15. The haters of the LORD should have submitted themselves unto him: but their time should have endured for ever.

Luther1912 15. und denen, die den HERRN hassen, müßte es wider sie fehlen; ihre Zeit aber würde ewiglich währen,

RV'1862 15. Los aborrecedores de Jehová le hubieran mentido: y el tiempo de ellos fuera para siempre.

RuSV1876 15 (80:16) ненавидящие Господа раболепствовали бы им, а их благоденствие продолжалось бынавсегда;

FI33/38 16. Ne, jotka Herraa vihaavat, matelisivat hänen edessään, ja heidän kohtalonsa kestäisi iankaikkisesti.

Biblia1776 15. Ja Herran viholliset hukkaan tulisivat; mutta heidän aikansa olisi ijankaikkisesti pysyvä,

CPR1642 16. Ja jotca HERra wihawat huckan he pyrkiwät händä wastan mutta heidän aicans olis ijancaickisest pysywä.

Osat1551 16. Ja iotca HERRA wihauat/ huckan he pyrkeuet hende wastan/ Mutta heiden Aicans olisi ijancaikisesta pysyue. (Ja jotka HERRA wihaawat/ hukkaan he pyrkiwät häntä wastaan/ mutta heidän aikansa olisi iankaikkisesti pysywä.)

MLV19 16 He would feed them also with the finest of the wheat. And I would satisfy you with honey out of the rock.

KJV 16. He should have fed them also with the finest of the wheat: and with honey out of the rock should I have satisfied thee.

Luther1912 16. und ich würde sie mit dem besten Weizen speisen und mit Honig aus dem Felsen sättigen.

RV'1862 16. Y Dios le hubiera mantenido de grosura de trigo: y de miel de la piedra te hubiera hartado.

RuSV1876 16 (80:17) Я питал бы их туком пшеницы и насыщал бы их медом из скалы.

FI33/38 17. Mutta kansaansa hän ruokkisi parhaalla nisulla; minä ravitsisin sinua hunajalla kalliosta.

Biblia1776 16. Ja minä ruokkisin heitä parhailla nisuilla, ja ravitsisin heitä hunajalla kalliosta.

CPR1642 17. Ja minä ruockisin heitä parhailla nisuilla ja rawidzisin heitä hunajalla calliosta.

Osat1551 17. Ja mine roockisin heite parahilla Nisuilla/ Ja Hunaialla Calliosta rauitzisin heite. (Ja minä ruokkisin heitä parhailla nisuilla/ ja hunajalla kalliosta rawitsisin heitä.)

PSALMI 82

Jumala tuomitsee väärät tuomarit.

FI33/38 1. Aasafin virsi. Jumala seisoo jumalien kokouksessa, hän on tuomari jumalien keskellä:

Biblia1776 1. Asaphin Psalmi. Jumala seisoo Jumalan seurakunnassa: hän on tuomari Jumalain seassa.

CPR1642 1. Assaphin Psalmi. 2. Jumala seiso Jumalan seuracunnasa ja on Duomari jumalitten seasa.

Osat1551 1. Yxi Assaphin Psalmi. 2. Jumala seisoo siinä Jumalan seurakunnassa/ ja ompi tuomari jumaloiden seassa.(Yksi Asaphin psalmi. 2. JUmala seiso sijnä Jumalan Seurakunnassa/ Ja ombi Domari Jumaloiten seas.)

MLV19 1 God stands in the congregation of God. He judges among the gods.

KJV 1. A Psalm of Asaph.<p/>God standeth in the congregation of the mighty; he judgeth among the gods.

Luther1912 1. Ein Psalm Asaphs. Gott steht in der Gemeinde Gottes und ist Richter unter den Göttern.

RuSV1876 1 (81:1) Псалом Асафа. Бог стал в сонме богов; средибогов произнес суд:

RV'1862 1. Salmo de Asaf. DIOS está en la congregación de Dios; en medio de los dioses juzga.

FI33/38 2. Kuinka kauan te tuomitsette väärin ja pidätte jumalattomain puolta? Sela.

CPR1642 3. Cuinga cauwan te wäärin duomidzetta ja jumalattoman muoto cadzotta ? Sela.

Biblia1776 2. Kuinka kauvan te väärin tuomitsette, ja jumalattoman muotoa katsotte? Sela!

Osat1551 3. Quincauuan te tadhotta wärin Domita/ ia sen Jumalattoman Personan modhon edelpanna? Sela. (Kuinkauan te tahdotte wäärin tuomita/ ja sen jumalattoman persoonan muodon edelle panna? Sela.)

MLV19 2 How long will you* judge unjustly and respect the persons of the wicked? Selah.

Luther1912 2. Wie lange wollt ihr unrecht richten und die Person der Gottlosen vorziehen? (Sela.)

RuSV1876 2 (81:2) доколе будете вы судить неправедно и оказывать лицеприятие нечестивым?

KJV 2. How long will ye judge unjustly, and accept the persons of the wicked? Selah.

RV'1862 2. ¿Hasta cuándo juzgaréis injustamente: y aceptaréis las personas de los impíos? Selah.

FI33/38 3. Auttakaa oikeuteensa vaivainen ja orpo, antakaa kurjalle ja puutteenalaiselle oikeus.

CPR1642 4. Tehkät oikeus köyhälle ja orwoille ja auttacat radolliset ja waiwaiset oikeudelle.

Biblia1776 3. Tehkää oikeus köyhälle ja orvolle, ja auttakaat raadolliset ja vaivaiset oikeudelle.

Osat1551 4. Techket oikius sille Kieuhelle ia Öruoille/ Ja autacat ne Radholiset ia waiuaset

oikiudhella. (Tehkäät oikeus sille köyhälle ja orwoille/ ja auttakaat ne raadolliset ja waiwaiset oikeudella.)

MLV19 3 Judge the poor man and the orphan. Do justice to the afflicted and destitute man.

KJV 3. Defend the poor and fatherless: do justice to the afflicted and needy.

Luther1912 3. Schaffet Recht dem Armen und dem Waisen und helfet dem Elenden und Dürftigen zum Recht.

RV'1862 3. Hacéd derecho al pobre y al huérfano: justificád al afligido y al menesteroso.

RuSV1876 3 (81:3) Давайте суд бедному и сироте; угнетенному и нищему оказывайте справедливость;

FI33/38 4. Vapauttakaa vaivainen ja köyhä, pelastakaa hänet jumalattomain käsistä.

Biblia1776 4. Pelastakaat ylönkatsottua ja köyhää, ja päästäkäät häntä jumalattoman kädestä.

CPR1642 5. Pelastacat ylöncadzottua ja köyhä ja päästäkät händä jumalattoman wallasta.

Osat1551 5. Pelastacat sitä Ylencatzotua ia Kieuhe/ ia pästeket hende sen Jumalattoman wallasta. (Pelastakaat sitä ylenkatsottua ja köyhää/ ja päästäkäät häntä sen jumalattoman wallasta.)

MLV19 4 Rescue the poor and needy man. Deliver (him) from the hand of the wicked man.

KJV 4. Deliver the poor and needy: rid them out of the hand of the wicked.

Luther1912 4. Errettet den Geringen und Armen und erlöset ihn aus der Gottlosen Gewalt.

RV'1862 4. Librád al afligido y al menesteroso: librádle de mano de los impíos.

RuSV1876 4 (81:4) избавляйте бедного и нищего;

исторгайте его из руки нечестивых.

FI33/38 5. Ei ole heillä älyä, ei ymmärrystä, he vaeltavat pimeydessä: kaikki maan perustukset horjuvat.

Biblia1776 5. Mutta ei he tottele eikä lukua pidä: he käyvät lakkaamata pimeässä: sentähden täytyy kaikki maan perustukset kaatua.

CPR1642 6. Mutta ei he tottele eikä lucua pidä he käywät lackamata pimeisä sentähden täyty caicki maan perustuxet caatua.

Osat1551 6. Mutta euet he tottele/ eike Lucu pidhe/ he keuuet iäriestens pimeis/ Senteden teuty caiki Maan Perustoxet caatuman. (Mutta eiwät he tottele/ eikä lukua pidä/ he käywät järjestänsä pimeässä/ Sentähden täytyy kaikki maan perustukset kaatuman.)

MLV19 5 They do not know, nor do they understand. They walk to and fro in darkness. All the foundations of the earth are shaken.

KJV 5. They know not, neither will they understand; they walk on in darkness: all the foundations of the earth are out of course.

Luther1912 5. Aber sie lassen sich nicht sagen und achten's nicht; sie gehen immer hin im Finstern; darum müssen alle Grundfesten des Landes wanken.

RV'1862 5. No saben, no entienden: andan en tinieblas, vacilan todos los cimientos de la tierra.

RuSV1876 5 (81:5) Не знают, не разумеют, во тьме ходят; все основания земли колеблются.

FI33/38 6. Minä sanon: Te olette jumalia ja kaikki tyynni Korkeimman poikia;

Biblia1776 6. Minä tosin sanoin: te olette jumalat, ja kaikki Korkeimman lapset;

CPR1642 7. Minä tosin sanoin: te oletta jumalat ja caicki corkeimman lapset.

Osat1551 7. Mine tosin sanoin/ Te oletta Jumalat/ ia caiki tyyni sen Corkeiman Lapset. (Minä tosin

sanoin/ Te olette jumalat/ ja kaikki tyynni sen Korkeimman lapset.)

MLV19 6 I said, You* are gods and all of you* sons of the Most High.

KJV 6. I have said, Ye are gods; and all of you are children of the most High.

Luther1912 6. Ich habe wohl gesagt: "Ihr seid Götter und allzumal Kinder des Höchsten";

RV'1862 6. Yo dije, dioses sois vosotros; y todos vosotros hijos del Altísimo.

RuSV1876 6 (81:6) Я сказал: вы – боги, и сыны Всевышнего - все вы;

FI33/38 7. kuitenkin te kuolette, niinkuin ihmiset kuolevat, ja kaadutte niinkuin kuka ruhtinas tahansa.

Biblia1776 7. Kuitenkin täytyy teidän kuolla niinkuin ihmiset, ja niinkuin tyrannit hukkua.

CPR1642 8. Cuitengin täyty teidän cuolla nijncuin ihmisetkin ja nijncuin tyrannit huckuwat.

Osat1551 8. Quitengin teuty teiden coolla ninquin Inhimisetki/ Ja ninquin iocu Tyranni hucutta. (Kuitenkin täytyy teidän kuolla niinkuin ihmisetkin/ Ja niinkuin joku tyranni hukuttaa.)

MLV19 7 Nevertheless you* will die like men and fall like one of the rulers.

KJV 7. But ye shall die like men, and fall like one of the princes.

Luther1912 7. aber ihr werdet sterben wie Menschen und wie ein Tyrann zugrunde gehen.

RV'1862 7. Empero como hombres moriréis: y como cualquiera de los tiranos caeréis.

RuSV1876 7 (81:7) но вы умрете, как человеки, и падете, как всякий из князей.

FI33/38 8. Nouse, Jumala, tuomitse maa, sillä sinä perit kaikki pakanakansat.

Biblia1776 8. Nouse, Jumala, ja tuomitse maa; sillä kaikki pakanat ovat sinun omas.

CPR1642 9. Nouse Jumala ja duomidze maa: sillä caicki pacanat owat sinun omas.

Osat1551 9. Ylesnouse Jumala/ ia Domitze Maa/ Sille sine olet yxi HERRA ylitze caikein Pacanoidhen. (Ylösnouse Jumala/ ja tuomitse maa/ Sillä sinä olet yksi HERRA ylitse kaikkein pakanoiden.)

MLV19 8 Arise, O God, judge the earth, because you will inherit all the nations.

KJV 8. Arise, O God, judge the earth: for thou shalt inherit all nations.

Luther1912 8. Gott, mache dich auf und richte den Erdboden; denn du bist Erbherr über alle Heiden!

RV'1862 8. Levántate o! Dios, juzga la tierra: porque tú heredarás en todas las naciones.

RuSV1876 8 (81:8) Восстань, Боже, суди землю, ибо Ты наследуешьвсе народы.

PSALMI 83

Avunrukous taistelussa pakanakansoja vastaan.

FI33/38 1. Laulu, Aasafin virsi.

Biblia1776 1. Asaphin Psalmi ja veisu.

CPR1642 1. Assaphin Psalmi ja weisu.

Osat1551 1. Yxi Assaphin Psalmi weisu. (Yksi Asaphin psalmi weisuu.)

MLV19 1 O God, do not keep (your) silence. Do not hold your peace and do not be still, O God.

KJV 1. A Song or Psalm of Asaph.<p/>Keep not thou silence, O God: hold not thy peace, and

be not still, O God.

Luther1912 1. Ein Psalmlied Asaphs. Gott, schweige doch nicht also und sei doch nicht so still; Gott, halt doch nicht so inne!

RV'1862 1. Canción. Salmo de Asaf. O! DIOS, no tengas silencio, no calles, ni ceses, o! Dios.

RuSV1876 1 (82:1) Песнь. Псалом Асафа. (82:2) Боже! Не премолчи, не безмолвствуй и не оставайся в покое, Боже,

FI33/38 2. Jumala, älä ole niin ääneti, älä ole vaiti, älä ole, Jumala, niin hiljaa.

Biblia1776 (H83:2) Jumala, älä niin ratki vaikene, ja älä niin ääneti ole: Jumala, älä sitä niin kärsi.

CPR1642 2. JUmala älä nijn ratki waickene ja älä caiketi nijn hiljainen ole Jumala älä sitä nijn kärsi.

Osat1551 2. JUmala ele ratki nin waikene/ Ja ele nin caiketi hiliainen ole/ Jumala ele site nin kersi. (Jumala älä ratki niin waikene/ ja älä niin kaiketi hiljainen ole/ Jumala älä sitä niin kärsi.)

MLV19 2 Because behold, your enemies make a tumult and those who hate you have lifted up the head.

KJV 2. For, lo, thine enemies make a tumult: and they that hate thee have lifted up the head.

Luther1912 2. Denn siehe, deine Feinde toben, und die dich hassen, richten den Kopf auf.

RV'1862 2. Porque he aquí que tus enemigos han bramado: y tus aborrecedores han alzado cabeza.

RuSV1876 2 (82:3) ибо вот, враги Твои шумят, и ненавидящие Тебя подняли голову;

FI33/38 3. Sillä, katso, sinun vihollisesi pauhaavat, ja

Biblia1776 2. Sillä katso, Sinun vihollises kiukuitsevat, ja

sinun vihaajasi nostavat päätänsä.

jotka sinua vihaavat, ylentävät päänsä.

CPR1642 3. Sillä cadzo sinun wihollises kiucuidzewat ja jotca sinua wihawat ylendäwät pääns.

Osat1551 3. Sille catzo/ sinun Wiholises kiuckuitzeuat/ ia iotca sinua wihauat/ ylendeuet päänse. (Sillä katso/ sinun wihollisesi kiukuitsewat/ ja jotka sinua wihaawat/ ylentäwät päänsä.)

MLV19 3 They take crafty counsel against your people and consult together against your hidden ones.

KJV 3. They have taken crafty counsel against thy people, and consulted against thy hidden ones.

Luther1912 3. Sie machen listige Anschläge gegen dein Volk und ratschlagen wider deine Verborgenen.

RV'1862 3. Sobre tu pueblo han consultado astuta y secretamente: y han entrado en consejo contra tus escondidos.

RuSV1876 3 (82:4) против народа Твоего составили коварный умысел исовещаются против хранимых Тобою;

FI33/38 4. Heillä on kavalat hankkeet sinun kansaasi vastaan, ja he pitävät neuvoa sinun suojattejasi vastaan.

Biblia1776 3. He pitävät kavaloita juonia sinun kansaas vastaan, ja pitävät neuvoa sinun salatuitas vastaan,

CPR1642 4. He pitäwät cawaloita juonia sinun Canssas wastan ja pitäwät neuwo sinun salatuitas wastan.

Osat1551 4. He piteuet caualat Joonet sinun Canssas wastoin/ ia Neuuolaskeuat sinun Salattuidhes wastoin. (He pitäwät kawalat juonet sinun kansaasi wastoin/ ja neuwoa laskewat sinun salattuidesi wastoin.)

MLV19 4 They have said, Come and let us cut them

KJV 4. They have said, Come, and let us cut them

off from being a nation, that the name of Israel may be no more in remembrance.

Luther1912 4. Wohl her! sprechen sie; "laßt uns sie ausrotten, daß sie kein Volk seien, daß des Namens Israel nicht mehr gedacht werde!"

RuSV1876 4 (82:5) сказали: „пойдем и истребим их из народов, чтобы не вспоминалось более имя Израиля."

RV'1862 4. Han dicho: Veníd, y cortémoslos de ser nación: y no haya más memoria del nombre de Israel.

FI33/38 5. He sanovat: Tulkaa, hävittäkäämme heidät olemasta kansa, niin ettei Israelin nimeä enää muisteta.

CPR1642 5. Sanoden: tulcat häwittäkäm heitä nijn ettei he ensingän Canssa oliscan ettei Israelin nime sillä muistellais.

Biblia1776 4. Sanoen: tulkaat, hävittäkäämme heitä, niin ettei he ensinkään kansa olisikaan, ettei Israelin nimeä silleen muisteltaisi.

Osat1551 5. Sanoden/ Tulcat/ ylesiurittacam heite/ nin ettei he ensingen Canssa olisickan/ Ettei Israelin Nimen päle sille muistellaisi. (Sanoen/ Tulkaat/ ylös juurittakaamme heitä/ niin ettei he ensinkään kansa olisikaan/ ettei Israelin nimen päälle sillä muisteltaisi.)

MLV19 5 Because they have consulted together with one consent. They make a covenant against you:

Luther1912 5. Denn sie haben sich miteinander vereinigt und einen Bund wider dich gemacht,

RuSV1876 5 (82:6) Сговорились единодушно,

KJV 5. For they have consulted together with one consent: they are confederate against thee:

RV'1862 5. Por esto han conspirado de corazón a una: contra tí han hecho liga.

заключили против Тебя союз:

FI33/38 6. Sillä he neuvottelevat keskenään yksimielisesti, he tekevät liiton sinua vastaan:

CPR1642 6. Sillä he owat pannet neuwons yhteen ja tehnet lijton sinua wastan.

Biblia1776 5. Sillä he ovat sydämessänsä panneet neuvonsa yhteen, ja tehneet liiton sinua vastaan:

Osat1551 6. Sille he ouat yximieliseste Kicurisa/ ia ydhen Souinon sinun wastas tehnyet. (Sillä he owat yksimielisesti kicurisa (neuwossa)/ ja yhden sowinnon sinun wastaasi tehneet.)

MLV19 6 the tents of Edom and the Ishmaelites, Moab and the Hagarites,

Luther1912 6. die Hütten der Edomiter und Ismaeliter, der Moabiter und Hagariter,

RuSV1876 6 (82:7) селения Едомовы и Измаильтяне, Моав и Агаряне,

KJV 6. The tabernacles of Edom, and the Ishmaelites; of Moab, and the Hagarenes;

RV'1862 6. Las tiendas de los Idumeos, y de los Ismaelitas: Moab, y los Agarenos;

FI33/38 7. Edomin teltat ja ismaelilaiset, Mooab ja hagrilaiset,

CPR1642 7. Edomerein ja Ismaeliterein majat Moabiterein ja Hagariterein.

Biblia1776 6. Edomilaiset ja Ismaelilaiset majat, Moabilaiset ja Hagarilaiset,

Osat1551 7. Ne Edomitin ia Israelitin Maiat/ Ne Moabitin ia Hagariten. (Ne Edomitin ja Israelitin majat/ Ne Moabitin ja Hagaritin.)

MLV19 7 Gebal and Ammon and Amalek, Philistia with the inhabitants of Tyre,

KJV 7. Gebal, and Ammon, and Amalek; the Philistines with the inhabitants of Tyre;

Luther1912 7. der Gebaliter, Ammoniter und Amalekiter, die Philister samt denen zu Tyrus;

RuSV1876 7 (82:8) Гевал и Аммон и Амалик, Филистимляне с жителями Тира.

RV'1862 7. Gebal, y Ammón, y Amalec: Palestina, con los habitadores de Tiro.

FI33/38 8. Gebal, Ammon ja Amalek, Filistea ynnä Tyyron asukkaat.

Biblia1776 7. Gebalilaiset, Ammonilaiset ja Amalekilaiset, Philistealaiset ja Tyron asuvaiset.

CPR1642 8. Gebaliterein Ammoniterein ja Amalechiterein Philisterit ja Tyron asuwaiset.

Osat1551 8. Ne Gebaliterin/ Amoniterin ia Amalechitin/ Ne Philisteerit ynne ninen cansa Tirosa. (Ne Gebaliterin/ Ammoniterin ja Amalechitin/ Ne philisterit ynnä niiden kansa Tirossa.)

MLV19 8 Assyria also is joined with them; they have helped the sons of Lot. Selah.

KJV 8. Assur also is joined with them: they have holpen the children of Lot. Selah.

Luther1912 8. Assur hat sich auch zu ihnen geschlagen; sie helfen den Kindern Lot. (Sela.)

RuSV1876 8 (82:9) И Ассур пристал к ним: они стали мышцею для сынов Лотовых.

RV'1862 8. También el Assur se ha juntado con ellos: son por brazo a los hijos de Lot. Selah.

FI33/38 9. Myös Assur on liittynyt heihin, nämä ovat käsivartena Lootin lapsilla. Sela.

Biblia1776 8. Assur on myös itsensä heihin liittänyt, auttamaan Lotin lapsia, Sela!

CPR1642 9. Assur on myös hänens heihin lijttänyt auttaman Lothin lapsia. Sela.

Osat1551 9. Assur ombi mös henens heihin lijttenyt/ ia auttaman Lothin Lapsia. Sela. (Assur ompi myös hänensä heihin liittänyt/ ja auttaman

Lothin lapsia. Sela.)

MLV19 9 Do to them as to Midian, as to Sisera, as to Jabin, at the river Kishon,

Luther1912 9. Tue ihnen, wie den Midianitern, wie Sisera, wie Jabin am Bach Kison,

RuSV1876 9 (82:10) Сделай им то же, что Мадиаму, что Сисаре, что Иавину у потока Киссона,

KJV 9. Do unto them as unto the Midianites; as to Sisera, as to Jabin, at the brook of Kison:

RV'1862 9. Házles como a Madián, como a Sisara: como a Jabín en el arroyo de Cisón:

FI33/38 10. Tee heille, niinkuin teit Midianille, niinkuin Siiseralle, niinkuin Jaabinille Kiison-joen rannalla.

CPR1642 10. Tee nijlle nijncuin Midianitereille nijncuin Sisseralle nijncuin Jabinille Kisonin osan tykönä.

Biblia1776 9. Tee niille niinkuin Midianilaisille, niinkuin Siseralle, niinkuin Jabinille Kisonin ojan tykönä;

Osat1551 10. Teghe nijlle ninquin Midianiterin/ Ninquin Sisseran/ ninquin Jabin sen Kison oijan tykene. (Tee niille niinkuin Midianiterin/ Niinkuin Sisseran/ niinkuin Jabin sen Kison ojan tykönä.)

MLV19 10 who perished at En-dor, who became as manure for the earth.

Luther1912 10. die vertilgt wurden bei Endor und wurden zu Kot auf der Erde.

RuSV1876 10 (82:11) которые истреблены в Аендоре, сделались навозом для земли.

KJV 10. Which perished at Endor: they became as dung for the earth.

RV'1862 10. Que perecieron en En-dor: fueron hechos muladar de la tierra.

FI33/38 11. Heidät tuhottiin Eendorissa, he joutuivat lannaksi maahan.

CPR1642 11. Jotca mestattin Endorin tykönä ja tulit logaxi maan päälle.

Biblia1776 10. Jotka mestattiin Endorin tykönä, ja tulivat loaksi maan päälle.

Osat1551 11. Jotca mestattin Endorin tyge/ ia tulit Loaxi Maan päle. (Jotka mestattiin Endorin tykö/ ja tulit loaksi maan päälle.)

MLV19 11 Make their ranking men like Oreb and Zeeb, yes, all their rulers like Zebah and Zalmunna,

Luther1912 11. Mache ihre Fürsten wie Oreb und Seeb, alle ihre Obersten wie Sebah und Zalmuna,

RuSV1876 11 (82:12) Поступи с ними, с князьями их, как с Оривом и Зивом и со всеми вождями их, как сЗевеем и Салманом,

KJV 11. Make their nobles like Oreb, and like Zeeb: yea, all their princes as Zebah, and as Zalmunna:

RV'1862 11. Pon a ellos y a sus capitanes como a Oreb, y como a Zeb, y como a Zebee, y como a Salmana: a todos sus príncipes,

FI33/38 12. Anna heidän ylhäisillensä käydä, niinkuin kävi Oorebille ja Seebille, ja kaikille heidän ruhtinaillensa niinkuin Seballe ja Salmunnalle,

CPR1642 12. Tee heidän pääruhtinans nijncuin Oreb ja Seeb ja caicki heidän ylimmäisens nijncuin Sebah ja Salmuna.

Biblia1776 11. Tee heidän pääruhtinaansa niinkuin Orebin ja Seebin, ja kaikki heidän ylimmäisensä niinkuin Seban ja Salmunnan,

Osat1551 12. Teghe heiden Päructinans ninquin Oreb/ ia Seeb/ Ja caiki heiden ylimeisens ninquin Sebah/ ia Zalmuna. (Tee heidän pääruhtinaansa niinkuin Oreb/ ja Seeb/ Ja kaikki heidän ylimmäisensä niinkuin Sebah/ ja Zalmuna.)

MLV19 12 who said, Let us take to ourselves in possession the habitations of God.

Luther1912 12. die da sagen: Wir wollen Häuser Gottes einnehmen.

RuSV1876 12 (82:13) которые говорили: „возьмем себе во владение селения Божии".

KJV 12. Who said, Let us take to ourselves the houses of God in possession.

RV'1862 12. Que han dicho: Heredemos para nosotros las moradas de Dios.

FI33/38 13. koska he sanovat: Anastakaamme itsellemme Jumalan asunnot.

CPR1642 13. Jotca sanowat: me omistam meillem Jumalan huonet.

Biblia1776 12. Jotka sanovat: me omistamme meillemme Jumalan huoneet.

Osat1551 13. Jotca sanouat/ Me tadhoma ne Jumalan Hoonet meillen omista. (Jotka sanowat/ Me tahdomme ne Jumalan huoneet meillen omistaa.)

MLV19 13 O my God, make them like the whirling dust, as stubble before the wind,

Luther1912 13. Gott, mache sie wie einen Wirbel, wie Stoppeln vor dem Winde.

RuSV1876 13 (82:14) Боже мой! Да будут они, как пыль в вихре, как солома перед ветром.

KJV 13. O my God, make them like a wheel; as the stubble before the wind.

RV'1862 13. Dios mío, pónlos como a torbellino: como a hojarascas delante del viento:

FI33/38 14. Jumalani, tee heidät lentäviksi lehdiksi, kuiviksi korsiksi tuulen viedä.

CPR1642 14. Jumala tee heitä nijncuin tuulispää nijncuin corsi tuulen edesä.

Biblia1776 13. Jumala, tee heitä niinkuin rattaan, niinkuin korren tuulen edessä.

Osat1551 14. Jumala teghe heite ninquin Pörä/ Ninquin Corsi Twlen edes. (Jumala tee heitä niinkuin pyörre/ Niinkuin korsi tuulen

edessä.)

MLV19 14 as the fire that burns the forest and as the flame that sets the mountains on fire.

Luther1912 14. Wie ein Feuer den Wald verbrennt und wie eine Flamme die Berge anzündet:

RuSV1876 14 (82:15) Как огонь сжигает лес, и как пламя опаляет горы,

KJV 14. As the fire burneth a wood, and as the flame setteth the mountains on fire;

RV'1862 14. Como fuego que quema el monte: como llama que abrasa las breñas;

FI33/38 15. Niinkuin kulovalkea metsää polttaa, niinkuin liekit kärventävät vuoria,

CPR1642 15. Nijncuin culo joca medzän poltta ja nijncuin liecki joca mäet sytyttä.

Biblia1776 14. Niinkuin kulo metsän polttaa, ja niinkuin liekki mäet sytyttää;

Osat1551 15. Ninquin yxi Culo/ ioca Metzen polta/ Ja ninquin yxi Liecki/ ioca Mäet ylessytytte. (Niinkuin yksi kulo/ jotka metsän polttaa/ Ja niinkuin yksi liekkki/ joka mäet ylössytyttää.)

MLV19 15 So pursue them with your tempest and terrify them with your storm.

Luther1912 15. also verfolge sie mit deinem Wetter und erschrecke sie mit deinem Ungewitter.

RuSV1876 15 (82:16) так погони их бурею Твоею и вихрем Твоим приведи их в смятение;

KJV 15. So persecute them with thy tempest, and make them afraid with thy storm.

RV'1862 15. Así persíguelos con tu tempestad; y con tu torbellino asómbralos.

FI33/38 16. niin aja sinä heitä rajuilmallasi ja kauhistuta heitä tuulispäälläsi.

Biblia1776 15. Vainoo juuri niin heitä sinun rajuilmallas, ja hämmästytä heitä tuulispäälläs.

CPR1642 16. Waino juuri nijn heitä tuulispäälläs ja hämmästytä heitä tuiscullas.

Osat1551 16. Jwrinin wainoa heite sinun Twlispäälles/ ia hemmestyte heite sinun Tuiskuillas. (Juuri niin wainoa heitä tuulispäälläsi/ ja hämmästytä heitä sinun tuiskullasi.)

MLV19 16 Fill their faces with confusion, that they may seek your name, O Jehovah.

KJV 16. Fill their faces with shame; that they may seek thy name, O LORD.

Luther1912 16. Mache ihr Angesicht voll Schande, daß sie nach deinem Namen fragen müssen, o HERR.

RV'1862 16. Hinche sus rostros de vergüenza; y busquen tu nombre, o! Jehová.

RuSV1876 16 (82:17) исполни лица их бесчестием, чтобы они взыскали имя Твое, Господи!

FI33/38 17. Täytä heidän kasvonsa häpeällä, että he etsisivät sinun nimeäsi, Herra.

Biblia1776 16. Täytä heidän kasvonsa häpiällä, että he sinun nimeäs, Herra, etsisivät.

CPR1642 17. Täytä heidän caswons häpiällä että he sinun nimes edzisit.

Osat1551 17. Teghe heiden Casuons teuten Häpielle/ ette he sinun Nimes ielken etzisit. (Tee heidän kaswonsa heitä häpeällä/ että he sinun nimesi jälkeen etsisit.)

MLV19 17 Let them be put to shame and dismayed forever. Yes, let them be confounded and perish,

KJV 17. Let them be confounded and troubled for ever; yea, let them be put to shame, and perish:

Luther1912 17. Schämen müssen sie sich und erschrecken auf immer und zu Schanden werden und umkommen;

RV'1862 17. Sean afrentados, y turbados para siempre; y sean deshonrados, y perezcan.

RuSV1876 17 (82:18) Да постыдятся и смятутся на

веки, да посрамятся и погибнут,

FI33/38 18. Joutukoot häpeään ja kauhistukoot ikuisesti, tulkoot häpeään ja hukkukoot.

Biblia1776 17. Hävetköön he ja hämmästyköön ijankaikkisesti, ja häpiään tulkoon ja hukkukoon.

CPR1642 18. Häwetkön ja hämmästykön ijancaickisest ja häpiään tulcon ja huckucon.

Osat1551 18. Häuetkeet ia hemmestykeet ijancaikisesta/ ia häpieen tulcoot ia huckucoot. (Häwetkäät ja hämmästykäät iankaikkisesti/ ja häpeään tulkoon ja hukkukoot.)

MLV19 18 that they may know that you alone, whose name is Jehovah, are the Most High over all the earth.

KJV 18. That men may know that thou, whose name alone is JEHOVAH, art the most high over all the earth.

Luther1912 18. so werden sie erkennen, daß du mit deinem Namen heißest HERR allein und der Höchste in aller Welt.

RV'1862 18. Y conozcan que tu nombre es Jehová; tú solo Altísimo sobre toda la tierra.

RuSV1876 18 (82:19) и да познают, что Ты, Которого одного имя Господь, Всевышний над всею землею.

FI33/38 19. Ja tulkoot tuntemaan, että sinun ainoan nimi on Herra, että sinä olet Korkein kaikessa maassa.

Biblia1776 18. Niin he saavat tuta, että sinä, jonka ainoan nimi on Herra, olet ylimmäinen kaikessa maailmassa.

CPR1642 19. Nijn he saawat tuta että sinun nimes on ainoastans HERra ja ylimmäinen caikesa

Osat1551 19. Nin he saauat tuta/ Ette sine Nimes cansa ainoaxi HERRAXI cutzutaan/ Ja se

mailmasa.

Ylimeinen caikessa Mailmasa. (Niin he saawat tuta/ että sinä nimesi kanssa ainoaksi HERRAKSI kutsutaan/ Ja se Ylimmäinen kaikessa maailmassa.)

PSALMI 84

Hurskaan matkamiehen ikävä Herran esikartanoihin.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin viininkorjuulaulu; koorahilaisten virsi.

Biblia1776 1. Koran lasten Psalmi, Gittitin päällä, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Corahn lasten Psalmi Githithin päälle edelläweisattapa.

Osat1551 1. Yxi Corachin Lasten Psalmi Githithin päle edelweisattapa. (Yksi Korachin lasten psalmi Githithin päälle edeltäweisattawa.)

MLV19 1 How beloved are your tabernacles, O Jehovah of hosts!

KJV 1. To the chief Musician upon Gittith, A Psalm for the sons of Korah.<p/>How amiable are thy tabernacles, O LORD of hosts!

Luther1912 1. Ein Psalm der Kinder Korah, auf der Gittith, vorzusingen. Wie lieblich sind deine Wohnungen, HERR Zebaoth!

RV'1862 1. Al Vencedor sobre Gitit. A los hijos de Coré. Salmo. ¡CUÁN amables son tus moradas, o! Jehová de los ejércitos!

RuSV1876 1 (83:1) Начальнику хора. На Гефском орудии . Кореевых сынов. Псалом.(83-) Как вожделенны жилища Твои, Господи сил!

FI33/38 2. Kuinka ihanat ovat sinun asuinsijasi, Herra Sebaot!

Biblia1776 (H84:2) Kuinka ihanat ovat sinun asuinsijas, Herra Zebaot!

CPR1642 2. CUinga ihanat owat sinun asuinsias HERra Zebaoth.

Osat1551 2. QUinga rackahat ouat sinun Asumises/ HERRA Zebaoth. (Kuinka rakkahat owat sinun asumisesi/ HERRA Zebaoth.)

MLV19 2 My soul longs, yes, even faints for the courts of Jehovah. My heart and my flesh cry out to the living God.

KJV 2. My soul longeth, yea, even fainteth for the courts of the LORD: my heart and my flesh crieth out for the living God.

Luther1912 2. Meine Seele verlangt und sehnt sich nach den Vorhöfen des HERRN; mein Leib und Seele freuen sich in dem lebendigen Gott.

RV'1862 2. Codicia, y aun ardientemente desea mi alma los patios de Jehová; mi corazón y mi carne cantan al Dios vivo.

RuSV1876 2 (83:3) Истомилась душа моя, желая во дворы Господни; сердце мое и плоть моя восторгаются к Богу живому.

FI33/38 3. Minun sieluni ikävöitsee ja halajaa Herran esikartanoihin, minun sydämeni ja ruumiini pyrkii riemuiten elävää Jumalaa kohti.

Biblia1776 2. Minun sieluni ikävöitsee ja halajaa Herran esikartanoihin: minun ruumiini ja sieluni iloitsee elävässä Jumalassa.

CPR1642 3. Minun sielun ikäwöidze ja halaja HERran esicartanoihin minun ruumin ja sielun iloidze eläwäsä Jumalasa.

Osat1551 3. Minun Sieluni ikeuöitze ia halapi HERRAN Esicartanoihin/ Minun Rumin ia Sielun iloitze sijnä eleueises Jumalas. (Minun sieluni ikäwöitsee ja halaapi HERRAN esikartanoihin/ Minun ruumiin ja sielun iloitsee siinä eläwäisessä Jumalassa.)

MLV19 3 Yes, the sparrow has found her a house and the swallow a nest for herself where she may lay her young, even your altars, O Jehovah of hosts, my King and my God.

KJV 3. Yea, the sparrow hath found an house, and the swallow a nest for herself, where she may lay her young, even thine altars, O LORD of hosts, my King, and my God.

Luther1912 3. Denn der Vogel hat ein Haus gefunden und die Schwalbe ihr Nest, da sie Junge hecken: deine Altäre, HERR Zebaoth, mein König und Gott.

RV'1862 3. Aun el gorrión halla casa, y la golondrina nido para sí, donde ponga sus pollos en tus altares, Jehová de los ejércitos, Rey mío, y Dios mío.

RuSV1876 3 (83:4) И птичка находит себе жилье, и ласточка гнездо себе, где положить птенцов своих, у алтарей Твоих, Господи сил, Царь мой и Бог мой!

FI33/38 4. Löysihän lintunen majan ja pääskynen pesän, johon se poikasensa laskee: sinun alttarisi, Herra Sebaot, minun kuninkaani ja minun Jumalani.

Biblia1776 3. Sillä lintu on huoneen löytänyt, ja pääskynen pesänsä, johonka he poikansa laskevat: sinun alttaris, Herra Zebaot, minun kuninkaani ja minun Jumalani.

CPR1642 4. Sillä lindu on huonen löytänyt ja pääskyinen hänen pesäns johonga he poicans laskewat nimittäin sinun Altaris HERra Zebaoth minun Cuningan ja minun Jumalan.

Osat1551 4. Sille ette Lindu on ydhen Hoonen leutenyt/ Ja se Peskynen henen Pesens/ cunga he Poicans laskeuat/ nimiten/ sinun Altaris HERRA Zebaoth/ Minun Kuningan ia minun Jumalan. (Sillä että lintu on yhden huoneen löytänyt/ Ja se pääskynen hänen pesänsä/ kuhunka he poikansa laskewat/ nimittäin/ sinun alttarisi HERRA Zebaoth/ minun kuninkaani ja minun Jumalani.)

MLV19 4 Those who dwell in your house are fortunate. They will still be praising you. Selah.

Luther1912 4. Wohl denen, die in deinem Hause wohnen; die loben dich immerdar. (Sela.)

RuSV1876 4 (83:5) Блаженны живущие в доме Твоем: они непрестанно будут восхвалять Тебя.

KJV 4. Blessed are they that dwell in thy house: they will be still praising thee. Selah.

RV'1862 4. Bienaventurados los que habitan en tu casa; perpetuamente te alabarán. Selah.

FI33/38 5. Autuaat ne, jotka sinun huoneessasi asuvat! He kiittävät sinua alati. Sela.

CPR1642 5. Autuat owat jotca sinun huoneisas asuwat he kijttäwät sinua ijancaickisest. Sela.

Biblia1776 4. Autuaat ovat, jotka sinun huoneessas asuvat: he kiittävät sinua ijankaikkisesti, Sela!

Osat1551 5. Autuat ouat ne iotca sinun Hoonesas asuuat/ he kijtteuet sinua ijancaikisesta. Sela. (Autuaat owat ne jotka sinun huoneessasi asuwat/ he kiittäwät sinua iankaikkisesti. Sela.)

MLV19 5 The man whose strength is in you is fortunate, in whose heart are the highways to Zion.

Luther1912 5. Wohl den Menschen, die dich für ihre Stärke halten und von Herzen dir nachwandeln,

RuSV1876 5 (83:6) Блажен человек, которого сила в Тебе и у которого в сердце стези направлены к Тебе .

KJV 5. Blessed is the man whose strength is in thee; in whose heart are the ways of them.

RV'1862 5. Bienaventurado el hombre, que tiene su fortaleza en tí: caminos en sus corazones.

FI33/38 6. Autuaat ne ihmiset, joilla on voimansa sinussa, joilla on mielessänsä pyhät matkat!

CPR1642 6. Autuat owat ne ihmiset jotca sinun pitäwät wäkenäns ja sydämestäns waeldawat sinun jälkes.

Biblia1776 5. Autuaat ovat ne ihmiset, jotka sinun pitävät väkenänsä, ja sydämestänsä vaeltavat sinun jälkees,

Osat1551 6. Autuat ouat ne Inhimiset/ iotca sinun piteuet heiden Wäkenens/ ia sydhemestens sinun ielkes waeldauat. (Autuaat owat ne ihmiset/ jotka sinun pitäwät heidän wäkenänsä/ ja sydämestänsä sinun jälkeesi waeltawat.)

MLV19 6 Passing through the valley of weeping they make it a place of springs. Yes, the early rain covers it with blessings.

Luther1912 6. die durch das Jammertal gehen und machen daselbst Brunnen; und die Lehrer werden mit viel Segen geschmückt.

RuSV1876 6 (83:7) Проходя долиною плача, они открывают в нейисточники, и дождь покрывает ее благословением;

KJV 6. Who passing through the valley of Baca make it a well; the rain also filleth the pools.

RV'1862 6. Pasando por el valle de los morales lo ponen a él por fuente: y también lo ponen por bendiciones, cuando los cubre la lluvia.

FI33/38 7. Kun he käyvät Kyynellaakson kautta, he muuttavat sen lähteitten maaksi, ja syyssade peittää sen siunauksilla.

CPR1642 7. Jotca käywät itcun laxon läpidze ja tekewät siellä caiwoja ja opettajat monella siunauxella

Biblia1776 6. Jotka käyvät itkun laakson lävitse, ja tekevät siellä kaivoja; ja opettajat monella siunauksella kaunistetaan.

Osat1551 7. Jotca sen idkunlaxon lepitzekeuuet/ ia tekeuet sielle Caiuoia/ Ja ne Opettaiat

caunistetan.

tuleuat monen Siugnausten cansa caunistetuxi. (Jotka sen itkunlaakson läwitse käywät/ ja tekewät siellä kaiwoja/ ja ne opettajat tulewat monen siunauksen kanssa kaunistetuksi.)

MLV19 7 They go from strength to strength; each one of them appears before God in Zion.

KJV 7. They go from strength to strength, every one of them in Zion appeareth before God.

Luther1912 7. Sie erhalten einen Sieg nach dem andern, daß man sehen muß, der rechte Gott sei zu Zion.

RV'1862 7. Irán de ejército en ejército; verán a Dios en Sión.

RuSV1876 7 (83:8) приходят от силы в силу, являются пред Богом на Сионе.

FI33/38 8. He käyvät voimasta voimaan, he astuvat Jumalan eteen Siionissa.

Biblia1776 7. He saavat yhden voiton toisen jälkeen, että tunnettaisiin oikia Jumala Zionissa.

CPR1642 8. He saawat yhden woiton toisen jälken että huomataisin oikia Jumala Zionis.

Osat1551 8. He sauat ydhen Woiton sen toisen ielken/ Ette Homataisijn sen oikian Jumalan Zionis oleuan. (He saawat yhden woiton sen toisen jälkeen/ että huomattaisiin sen oikean Jumalan Zionissa olewan.)

MLV19 8 O Jehovah God of hosts, hear my prayer. Listen, O God of Jacob. Selah.

KJV 8. O LORD God of hosts, hear my prayer: give ear, O God of Jacob. Selah.

Luther1912 8. HERR, Gott Zebaoth, erhöre mein Gebet; vernimm's, Gott Jakobs! (Sela.)

RV'1862 8. Jehová, Dios de los ejércitos, oye mi oración: escucha, o! Dios de Jacob. Selah.

RuSV1876 8 (83:9) Господи, Боже сил! Услышь молитву мою, внемли, Боже Иаковлев!

FI33/38 9. Herra, Jumala Sebaot, kuule minun rukoukseni, ota se korviisi, Jaakobin Jumala. Sela.

Biblia1776 8. Herra Jumala Zebaot, kuule minun rukoukseni: ota, Jakobin Jumala, tätä korviis, Sela!

CPR1642 9. HERra Jumala Zebaoth cuuldele minun rucouxen ota Jacobin Jumala tätä corwijs. Sela.

Osat1551 9. HERRA Jumala Zebaoth cwldele minun Rucouxen/ ota tete coruijs Jacobin Jumala. Sela. (HERRA Jumala Zebaoth kuuntele minun rukoukseni/ ota tätä korwiisi Jakobin Jumala. Sela.)

MLV19 9 Behold, O God our shield and look upon the face of your anointed.

KJV 9. Behold, O God our shield, and look upon the face of thine anointed.

Luther1912 9. Gott, unser Schild, schaue doch; siehe an das Antlitz deines Gesalbten!

RV'1862 9. Mira, o! Dios escudo nuestro: y pon los ojos en el rostro de tu ungido.

RuSV1876 9 (83:10) Боже, защитник наш! Приникни и призри на лице помазанника Твоего.

FI33/38 10. Jumala, meidän kilpemme, käännä katseesi, katso voideltusi kasvoja.

Biblia1776 9. Katsele siis, Jumala, meidän kilpemme, katso sinun voideltus kasvoja.

CPR1642 10. Cadzele sijs Jumala meidän kilpem cadzo sinun woideldus caswoa.

Osat1551 10. Catzele sis Jumala meiden Kilpen/ catzo sinun Christuses waldakunnan päle. (Katsele siis Jumala meidän kilpen/ katso sinun Kristuksesi waltakunnan päälle.)

MLV19 10 Because a day in your courts is better than a thousand. I had rather be a doorkeeper in the house of my God, than to dwell in the tents of wickedness.

Luther1912 10. Denn ein Tag in deinen Vorhöfen ist besser denn sonst tausend; ich will lieber der Tür hüten in meines Gottes Hause denn wohnen in der Gottlosen Hütten.

RuSV1876 10 (83:11) Ибо один день во дворах Твоих лучше тысячи. Желаю лучше быть у порога в доме Божием, нежели жить в шатрах нечестия.

KJV 10. For a day in thy courts is better than a thousand. I had rather be a doorkeeper in the house of my God, than to dwell in the tents of wickedness.

RV'1862 10. Porque mejor es un día en tus patios, que mil. Escogí ántes estar a la puerta en la casa de mi Dios, que habitar en las moradas de maldad.

FI33/38 11. Sillä yksi päivä sinun esikartanoissasi on parempi kuin tuhat muualla; mieluummin minä olen vartijana Jumalani huoneen kynnyksellä, kuin asun jumalattomien majoissa.

CPR1642 11. Sillä yxi päiwä sinun esicartanoisas on parambi cuin tuhatta mualla ennen minä olisin owenwartia minun Jumalani huonesa cuin cauwan asuisin Jumalattoman majoisa.

Biblia1776 10. Sillä yksi päivä esikartanoissas on parempi kuin tuhannen muualla: ennen minä olisin ovenvartia Jumalani huoneessa, kuin asuisin jumalattomain majoissa.

Osat1551 11. Sille yxi peiue sinun Esicartanosas/ ombi parambi quin tuhat muall/ Ennen mine olisin Ouenwartia minun Jumalani Honessa/ quin cauuan asuisin ninen Jumalattomidhen Maioissa. (Sillä yksi päiwä sinun esikartanoissasi/ ompi parempi kuin tuhat muualla/ ennen minä olisin owenwartija minun Jumalani huoneessa/ kuin kauan asuisin niiden jumalattomien majoissa.)

MLV19 11 Because Jehovah God is a sun and a shield. Jehovah will give favor and glory. He will withhold no good thing from those who walk uprightly.

KJV 11. For the LORD God is a sun and shield: the LORD will give grace and glory: no good thing will he withhold from them that walk uprightly.

Luther1912 11. Denn Gott der HERR ist Sonne und Schild; der HERR gibt Gnade und Ehre: er wird kein Gutes mangeln lassen den Frommen.

RV'1862 11. Porque sol y escudo nos es Jehová Dios: gracia y gloria dará Jehová: no quitará el bien a los que andan en integridad.

RuSV1876 11 (83:12) Ибо Господь Бог есть солнце и щит, Господь дает благодать и славу; ходящих в непорочности Он не лишает благ.

FI33/38 12. Sillä Herra Jumala on aurinko ja kilpi; Herra antaa armon ja kunnian, ei hän kiellä hyvää niiltä, jotka nuhteettomasti vaeltavat.

Biblia1776 11. Sillä Herra Jumala on aurinko ja kilpi: Herra antaa armon ja kunnian: ei hän anna hurskailta mitään hyvää puuttua.

CPR1642 12. Sillä HERra Jumala on Auringo ja kilpi HERra anda armon ja cunnian hurscailda ei mitän hywä puutu.

Osat1551 12. Sille se HERRA Jumala ombi * Auringoinen ia Kilpi/ HERRA andapi Armon ia Cunnian/ nijlle Hurskaille ei pidhe miteen pwttuman. (Sillä se HERRA Jumala ompi aurinkoinen ja kilpi/ HERRA antaapi armon ja kunnian/ niiltä hurskailta ei pidä mitään puuttuman.)

MLV19 12 O Jehovah of hosts, blessed is the man who trusts in you.

KJV 12. O LORD of hosts, blessed is the man that trusteth in thee.

Luther1912 12. HERR Zebaoth, wohl dem Menschen, der sich auf dich verläßt!

RuSV1876 12 (83:13) Господи сил! Блажен человек, уповающий на Тебя!

RV'1862 12. Jehová de los ejércitos, dichoso el hombre que confia en tí.

FI33/38 13. Herra Sebaot, autuas se ihminen, joka sinuun turvaa!

CPR1642 13. HERra Zebaoth autuas on se ihminen joca sinuun uscalda.

Biblia1776 12. Herra Zebaot, autuas on se ihminen, joka sinuun uskaltaa.

Osat1551 13. HERRA Zebaoth/ Autuas on se Inhiminen/ ioca sinun päles vskalta. (HERRA Zebaoth/ Autuas on se ihminen/ joka sinun päällesi uskaltaa.)

PSALMI 85

Herran kansa rukoilee uutta armoa ja siunauksen aikaa.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; koorahilaisten virsi.

CPR1642 1. Corahn lasten Psalmi edelläweisattapa.

Biblia1776 1. Koran lasten Psalmi, edelläveisaajalle.

Osat1551 1. Yxi corachin Lasten Psalmi/ edelweisattapa. (Yksi Korachin lasten psalmi/ edeltäweisattawa.)

MLV19 1 Jehovah, you have been favorable to your land. You have brought back the captivity of Jacob.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm for the sons of Korah.<p/>LORD, thou hast been favourable unto thy land: thou hast brought back the captivity of Jacob.

Luther1912 1. Ein Psalm der Kinder Korah, vorzusingen. HERR, der du bist vormals gnädig gewesen deinem Lande und hast die Gefangenen Jakobs erlöst;

RV'1862 1. Al Vencedor: a los hijos de Coré. Salmo. TOMASTE contentamiento en tu tierra, o! Jehová: volviste la cautividad de Jacob.

RuSV1876 1 (84:1) Начальнику хора. Кореевых сынов. Псалом. (84:2) Господи! Тыумилосердился к земле Твоей, возвратил плен Иакова;

FI33/38 2. Herra, ennen sinä olit suosiollinen maallesi, sinä käänsit Jaakobin kohtalon.

Biblia1776 (H85:2) Herra, sinä kuin (muinen) olit armollinen sinun maakunnalles, ja Jakobin vangit lunastit,

CPR1642 2. HERra sinä cuin muinen olit armollinen sinun maacunnalles ja Jacobin fangit lunastit.

Osat1551 2. HERRA sine quin muinen olit Armolinen/ sinun Maakundas coctan/ ia ne Fangit Jacobista/ lunastit. (HERRA sinä kuin muinen olit armollinen/ sinun maakuntaasi kohtaan/ ja ne wangit Jakobista/ lunastit.)

MLV19 2 You have forgiven the iniquity of your people. You have covered all their sin. Selah.

KJV 2. Thou hast forgiven the iniquity of thy people, thou hast covered all their sin. Selah.

Luther1912 2. der du die Missetat vormals vergeben hast deinem Volk und alle ihre Sünde bedeckt (sela);

RV'1862 2. Perdonaste la iniquidad de tu pueblo: cubriste todos los pecados de ellos. Selah.

RuSV1876 2 (84:3) простил беззаконие народа Твоего, покрыл все грехи его,

FI33/38 3. Sinä annoit anteeksi kansasi pahat teot ja

Biblia1776 2. Sinä anteeksi annoit kansas pahat teot, ja

peitit kaikki heidän syntinsä. Sela.

CPR1642 3. Sinä cuin muinen olet andanut andexi sinun Canssas pahat tegot ja caicki heidän syndins peittänyt. Sela.

Osat1551 3. Sine quin muinen olet andexiandanut sinun Canssas pahatteghot/ ia caiki heiden Synnins peittenyt. Sela. (Sinä kuin muinen olet anteeksiantanut sinun kansasi pahatteot/ ja kaikki heidän syntinsä peittänyt. Sela.)

MLV19 3 You have taken away all your wrath. You have turned from the fierceness of your anger.

KJV 3. Thou hast taken away all thy wrath: thou hast turned thyself from the fierceness of thine anger.

Luther1912 3. der du vormals hast allen deinen Zorn aufgehoben und dich gewendet von dem Grimm deines Zorns:

RV'1862 3. Quitaste toda tu saña: volvístete de la ira de tu furor.

RuSV1876 3 (84:4) отъял всю ярость Твою, отвратил лютость гнева Твоего.

FI33/38 4. Sinä panit kaiken kiivastuksesi pois ja lauhduit vihasi hehkusta.

Biblia1776 3. Sinä lepytit kaiken vihas, ja käänsit sinuas vihas julmuudesta.

CPR1642 4. Sinä cuin muinen lepytit caicki wihas ja käänsit sinuas wihas julmudesta.

Osat1551 4. Sine quin muinen lepytit caiki sinun wihas/ ia käensit sinuas/ sinun wihas iulmauxesta. (Sinä kuin muinen lepytit kaikki sinun wihasi/ ja käänsit sinuasi/ sinun wihasi julmauksesta.)

MLV19 4 Turn us, O God of our salvation and cause

KJV 4. Turn us, O God of our salvation, and cause

your indignation toward us to cease.

Luther1912 4. tröste uns, Gott, unser Heiland, und laß ab von deiner Ungnade über uns!

RuSV1876 4 (84:5) Восстанови нас, Боже спасения нашего, и прекрати негодование Твоена нас.

FI33/38 5. Käänny taas meidän puoleemme, sinä pelastuksemme Jumala, älä ole enää tuimistunut meihin.

CPR1642 5. Lohduta meitä Jumala meidän wapahtajam ja käännä pois wihas meistä.

MLV19 5 Will you be angry with us everlasting? Will you prolong your anger to all generations?

Luther1912 5. Willst du denn ewiglich über uns zürnen und deinen Zorn gehen lassen für und für?

RuSV1876 5 (84:6) Неужели вечно будешь гневаться на нас, прострешь гнев Твой от рода в род?

FI33/38 6. Oletko ainiaaksi vihastunut meihin, pidätkö

thine anger toward us to cease.

RV'1862 4. Tórnanos, o! Dios, salud nuestra: y haz cesar tu ira de nosotros.

Biblia1776 4. Käännä meitä, meidän autuutemme Jumala, ja pane pois vihas meistä.

Osat1551 5. Lohutta meite Jumala meiden Wapactaian/ ia poiskäenne sinun wihas meiste. (Lohduta meitä Jumala meidän wapahtajain/ ja poiskäännä sinun wihasi meistä.)

KJV 5. Wilt thou be angry with us for ever? wilt thou draw out thine anger to all generations?

RV'1862 5. ¿Enojarte has para siempre contra nosotros? ¿Extenderás tu ira de generación en generación?

Biblia1776 5. Tahdotkos siis ijankaikkisesti olla vihainen

vihaa suvusta sukuun?

CPR1642 6. Tahdotcos sijs ijancaickisest olla wihainen meidän päällem ? eli sinun wihas pitä sucucunnasta sucucundaan ?

Osat1551 meidän päällemme? eli vihas pitää sukukunnasta sukukuntaan?

6. Tadhocos sis ijancaikisesta wihastu meiden pälen? Eli vloswenytte sinun wihas Sucukunnasta Sucukundahan. (Tahdotkos siis iankaikkisesti wihastua meidän päällen? Eli uloswenyttää sinun wihasi sukukunnasta sukukuntahan.)

MLV19 6 Will you not revive us again, that your people may rejoice in you?

KJV 6. Wilt thou not revive us again: that thy people may rejoice in thee?

Luther1912 6. Willst du uns denn nicht wieder erquicken, daß sich dein Volk über dich freuen möge?

RV'1862 6. ¿No volverás tú a darnos vida, y tu pueblo se alegrará en tí?

RuSV1876 6 (84:7) Неужели снова не оживишь нас, чтобы народ Твой возрадовался оТебе?

FI33/38 7. Etkö virvoita meitä eloon jälleen, että sinun kansasi iloitsisi sinussa?

Biblia1776 6. Etkös käänny, ja meitä virvoita, että kansas sinussa iloitsis?

CPR1642 7. Etkös meitä wirgota jällens että Canssas sinusa iloidzis ?

Osat1551 7. Etkös tadho meite iellenswirghotta? ette sinun Canssas sinussa iloitzisi? (Etkös tahdo meitä jällens wirwottaa? että sinun kansasi sinussa iloitsisi?)

MLV19 7 Show us your loving kindness, O Jehovah and grant us your salvation.

KJV 7. Shew us thy mercy, O LORD, and grant us thy salvation.

Luther1912 7. HERR, erzeige uns deine Gnade und hilf

RV'1862 7. Muéstranos, o! Jehová, tu misericordia: y

uns!

RuSV1876 7 (84:8) Яви нам, Господи, милость Твою, и спасение Твое даруй нам.

dános tu salud.

FI33/38 8. Herra, suo meidän nähdä sinun armosi, anna apusi meille.

CPR1642 8. HERra osota meille armos ja auta meitä.

Biblia1776 7. Herra, osoita meille armos, ja sinun autuutes anna meille.

Osat1551 8. HERRA osota meille sinun Armos/ ia auta meite. (HERRA osoita meille sinun armosi/ ja auta meitä.)

MLV19 8 I will hear what God, Jehovah, will speak, Because he will speak peace to his people and to his holy ones. But do not let them turn again to folly.

Luther1912 8. Ach, daß ich hören sollte, was Gott der HERR redet; daß er Frieden zusagte seinem Volk und seinen Heiligen, auf daß sie nicht auf eine Torheit geraten!

RuSV1876 8 (84:9) Послушаю, что скажет Господь Бог. Он скажетмир народу Своему и избранным Своим, но да не впадут они снова в безрассудство.

KJV 8. I will hear what God the LORD will speak: for he will speak peace unto his people, and to his saints: but let them not turn again to folly.

RV'1862 8. Escucharé lo que hablará el Dios Jehová: porque hablará paz a su pueblo, y a sus piadosos: para que no se conviertan a la locura.

FI33/38 9. Minä tahdon kuulla, mitä Jumala, Herra, puhuu: hän puhuu rauhaa kansallensa, hurskaillensa; älköön he kääntykö jälleen

Biblia1776 8. Jospa minä kuulisin, mitä Herra Jumala puhuu, että hän rauhan lupasi kansallensa ja pyhillensä, ettei he hulluuteen joutuisi.

tyhmyyteen.

CPR1642 9. Josca minä cuulisin mitä HERra Jumala puhu että hän rauhan lupais Canssallens ja pyhillens ettei he hulluteen joutuis.

Osat1551 9. Josko mine cwlisin mite HERRA Jumala puhune/ Ette hen Rauhan lupaisi henen Canssallens ia henen Pyhillens/ Ettei he ychtengen Hulluteen langeisit. (Josko minä kuulisin mitä HERRA Jumala puhunee/ että hän rauhan lupaisi hänen kansallensa ja hänen pyhillensä/ ettei he yhteenkään hulluuteen lankeisit.)

MLV19 9 Surely his salvation is near those who fear him, that glory may dwell in our land.

KJV 9. Surely his salvation is nigh them that fear him; that glory may dwell in our land.

Luther1912 9. Doch ist ja seine Hilfe nahe denen, die ihn fürchten, daß in unserm Lande Ehre wohne;

RV'1862 9. Ciertamente cercana está su salud a los que le temen; para que habite la gloria en nuestra tierra.

RuSV1876 9 (84:10) Так, близко к боящимся Его спасение Его, чтобы обитала слава в земле нашей!

FI33/38 10. Totisesti, hänen apunsa on lähellä niitä, jotka häntä pelkäävät, ja niin meidän maassamme kunnia asuu.

Biblia1776 9. Kuitenkin on hänen apunsa niiden tykönä, jotka häntä pelkäävät, että meidän maallamme kunnia asuis;

CPR1642 10. Cuitengin on hänen apuns nijden tykönä jotca händä pelkäwät että meidän maalla cunnia asuis.

Osat1551 10. Quitengin ombi henen Apunsa ninen tykene/ iotca hende pelkeuet/ Ette meiden Maalla Cunnia asuis. (Kuitenkin ompi hänen apunsa niiden tykönä/ jotka häntä

pelkääwät/ että meidän maalla kunnia asuisi.)

MLV19 10 Mercy and truth are met together. Righteousness and peace have kissed each other.

KJV 10. Mercy and truth are met together; righteousness and peace have kissed each other.

Luther1912 10. daß Güte und Treue einander begegnen, Gerechtigkeit und Friede sich küssen;

RV'1862 10. La misericordia y la verdad se encontraron; la justicia y la paz se besaron.

RuSV1876 10 (84:11) Милость и истина сретятся, правда и мир облобызаются;

FI33/38 11. Armo ja totuus tapaavat toisensa täällä, vanhurskaus ja rauha antavat suuta toisillensa,

Biblia1776 10. Että laupius ja totuus keskenänsä kohtaisivat: vanhurskaus ja rauha toinen toisellensa suuta antaisivat;

CPR1642 11. Että laupius ja totuus keskenäns cohtaisit wanhurscaus ja rauha toinen toisens suuta andaisit.

Osat1551 11. Ette Laupius ia Totuus keskenens coctaisit/ Wanhurskaus ia Rauha heidens swtaandaisit. (Että laupeus ja totuus keskenänsä kohtaisit/ wanhurskaus ja rauha heitänsä suuta antaisit.)

MLV19 11 Truth springs out of the earth and righteousness has looked down from heaven.

KJV 11. Truth shall spring out of the earth; and righteousness shall look down from heaven.

Luther1912 11. daß Treue auf der Erde wachse und Gerechtigkeit vom Himmel schaue;

RV'1862 11. La verdad reverdecerá de la tierra: y la justicia mirará desde los cielos.

RuSV1876 11 (84:12) истина возникнет из земли, и правда приникнет с небес;

FI33/38 12. uskollisuus versoo maasta, ja vanhurskaus katsoo taivaasta.

CPR1642 12. Että totuus maasta wesois ja wanhurscaus taiwast cadzois.

Biblia1776 11. Että totuus maasta vesois, ja vanhurskaus taivaasta katsois;

Osat1551 12. Ette Totuus Maasta yleswesoisi/ Ja Wanhurskaus Taiuahast alascatzois. (Että totuus maasta ylös wesoisi/ ja wanhurskaus taiwaasta alas katsoisi.)

MLV19 12 Yes, Jehovah will give what is good and our land will yield its increase.

Luther1912 12. daß uns auch der HERR Gutes tue und unser Land sein Gewächs gebe;

RuSV1876 12 (84:13) и Господь даст благо, и земля наша даст плод свой;

KJV 12. Yea, the LORD shall give that which is good; and our land shall yield her increase.

RV'1862 12. Jehová dará también el bien: y nuestra tierra dará su fruto.

FI33/38 13. Herra antaa meille kaikkea hyvää, ja meidän maamme antaa satonsa.

CPR1642 13. Että myös meille HERra hywin tekis ja meidän maam hedelmäns annais.

Biblia1776 12. Että myös meille Herra hyvin tekis, ja meidän maamme hedemänsä antais;

Osat1551 13. Ette meille mös se HERRA hyuin tekis/ ia meiden Maan henen hedhelmens annaisi. (Että meille myös se HERRA hywin tekisi/ ja meidän maan hänen hedelmänsä antaisi.)

MLV19 13 Righteousness will go before him and will make his footsteps a path.

Luther1912 13. daß Gerechtigkeit weiter vor ihm bleibe und im Schwange gehe.

KJV 13. Righteousness shall go before him; and shall set us in the way of his steps.

RV'1862 13. La justicia irá delante de él: y pondrá sus pasos en camino.

RuSV1876 13 (84:14) правда пойдет пред Ним и поставит на путь стопы свои.

FI33/38 14. Vanhurskaus käy hänen edellänsä ja seuraa hänen askeltensa jälkiä.

CPR1642 14. Että wanhurscaus sijttekin hänen edesäns pysyis ja menestyis.

Biblia1776 13. Että vanhurskaus sittenkin hänen edessänsä pysyis ja menestyis.

Osat1551 14. Ette Wanhurskaus sijttekin henen edhesens pysyis/ ia saisi henen Oikian keumisens. (Että wanhurskaus sittenkin hänen edessänsä pysyisi/ ja saisi hänen oikean käymisensä.)

PSALMI 86

Vainotun hurskaan rukous.

FI33/38 1. Daavidin rukous. Kallista, Herra, korvasi minun puoleeni ja vastaa minulle, sillä minä olen kurja ja köyhä.

CPR1642 1. Dawidin rucous.

Biblia1776 1. Davidin rukous. Kallista, Herra, korvas ja kuule minua; sillä minä olen raadollinen ja köyhä.

Osat1551 1. Yxi Dauidin Rucous. (Yksi Dawidin rukous.)

MLV19 1 Bow down your ear, O Jehovah, and answer me, because I am poor and needy.

KJV 1. A Prayer of David.<p/> Bow down thine ear, O LORD, hear me: for I am poor and needy.

Luther1912 1. Ein Gebet Davids. HERR, neige deine Ohren und erhöre mich; denn ich bin elend und arm.

RV'1862 1. Oración de David. INCLINA, o! Jehová, tu oido, y óyeme: porque soy afligido y menesteroso.

RuSV1876 1 (85:1) Молитва Давида. Приклони, Господи, ухо Твое и услышь меня, ибо я беден и нищ.

FI33/38 2. Varjele minun sieluni, sillä minä olen hurskas; sinä, minun Jumalani, pelasta palvelijasi, joka sinuun turvaa.

Biblia1776 2. Kätke minun sieluni; sillä minä olen pyhä. Auta minua, minun Jumalani, palveliaas, joka sinuun luotan.

CPR1642 2. CAllista HERra corwas ja cuuldele minua: sillä minä olen radollinen ja köyhä.

Osat1551 2. CAllista HERRA sinun Coruas ia cwldele minua/ Sille mine olen Radholinen ia Kieuhe. (Kallista HERRA sinun korwasi ja kuuntele minua/ sillä minä olen raadollinen ja köyhä.)

MLV19 2 Preserve my soul, because I am devout. O you my God, save your servant who trusts in you.

KJV 2. Preserve my soul; for I am holy: O thou my God, save thy servant that trusteth in thee.

Luther1912 2. Bewahre meine Seele; denn ich bin heilig. Hilf du, mein Gott, deinem Knechte, der sich verläßt auf dich.

RV'1862 2. Guarda mi alma, porque soy piadoso; salva a tu siervo, tú, o! Dios mío, que en tí confia.

RuSV1876 2 (85:2) Сохрани душу мою, ибо я благоговею пред Тобою; спаси, Боже мой,раба Твоего, уповающего на Тебя.

FI33/38 3. Ole minulle armollinen, Herra, sillä sinua minä huudan kaiken päivää.

Biblia1776 3. Herra, ole minulle armollinen; sillä minä huudan ylipäivää sinua.

CPR1642 3. Kätke minun sielun: sillä minä olen pyhä auta minua minun Jumalan sinun palweliatas

Osat1551 3. Ketke minun Sielun/ sille mine olen pyhe/ Auta minua minun Jumalan sinun Paluelias/

joca idzeni sinuun luotan.

ioca itzeni sinun päles lootan. (Kätke minun sieluni/ sillä minä olen pyhä/ Auta minua minun Jumalani sinun palwelijaasi/ joka itseni sinun päällesi luotan.)

MLV19 3 Be merciful to me, O Lord, because I cry all the day long to you.

KJV 3. Be merciful unto me, O Lord: for I cry unto thee daily.

Luther1912 3. HERR, sei mir gnädig; denn ich rufe täglich zu dir!

RV'1862 3. Ten misericordia de mí, o! Jehová: porque a tí clamo todo el día.

RuSV1876 3 (85:3) Помилуй меня, Господи, ибо к Тебе взываю каждый день.

FI33/38 4. Ilahuta palvelijasi sielu, sillä sinun puoleesi, Herra, minä ylennän sieluni.

Biblia1776 4. Ilahuta palvelias sielu; sillä sinun tykös, Herra, minä ylennän sieluni.

CPR1642 4. HERra ole minulle armollinen sillä minä huudan ylipäiwä sinua.

Osat1551 4. HERRA ole minun Armolinen/ Sille mine hudhan ylipeiue sinun tyges. (HERRA ole minun armollinen/ sillä minä huudan ylipäiwä sinun tykösi.)

MLV19 4 Rejoice the soul of your servant, because, I lift up my soul to you, O Lord.

KJV 4. Rejoice the soul of thy servant: for unto thee, O Lord, do I lift up my soul.

Luther1912 4. Erfreue die Seele deines Knechtes; denn nach dir, HERR, verlangt mich.

RV'1862 4. Alegra el alma de tu siervo: porque a tí, o! Señor, levanto mi alma.

RuSV1876 4 (85:4) Возвесели душу раба Твоего, ибо к Тебе, Господи, возношу душу мою,

FI33/38 5. Sillä sinä, Herra, olet hyvä ja anteeksiantavainen, suuri armossa kaikille, jotka sinua avuksensa huutavat.

Biblia1776 5. Sillä sinä, Herra, olet hyvä ja armollinen, sangen laupias kaikille, jotka sinua avuksensa huutavat.

CPR1642 5. Ilahuta sinun palwelias sielu sillä sinua HERra minä ikäwöidzen.

Osat1551 5. Ilahuta sinun Paluelias sielu/ Sille sinun ielkes HERRA mine ikeuöitzen. (Ilahuta sinun palwelijasi sielu/ sillä sinun jälkeesi HERRA minä ikäwöitsen.)

MLV19 5 Because you, Lord, are good and ready to forgive and abundant in loving kindness to all those who call upon you.

KJV 5. For thou, Lord, art good, and ready to forgive; and plenteous in mercy unto all them that call upon thee.

Luther1912 5. Denn du, HERR, bist gut und gnädig, von großer Güte allen, die dich anrufen.

RV'1862 5. Porque tú Señor eres bueno, y perdonador: y grande en misericordia a todos los que te invocan.

RuSV1876 5 (85:5) ибо Ты, Господи, благ и милосерд и многомилостив ко всем, призывающим Тебя.

FI33/38 6. Ota, Herra, korviisi minun rukoukseni, tarkkaa minun anomiseni ääntä.

Biblia1776 6. Ota korviis, Herra, minun rukoukseni, ja ota vaari minun rukoukseni äänestä.

CPR1642 6. Sillä sinä HERra olet hywä ja armollinen ja sangen laupias caikille jotca sinua rucoilewat.

Osat1551 6. Sille sine HERRA olet Hyue ia Armolinen/ ia ricas Laupiudhesta caikille/ iotca sinua Auxenshwtauat. (Sillä sinä HERRA olet hywä ja armollinen/ ja rikas laupeudesta kaikille/ jotka sinua awuksensa huutawat.)

MLV19 6 Listen, O Jehovah, to my prayer and listen to the voice of my supplications.

KJV 6. Give ear, O LORD, unto my prayer; and attend to the voice of my supplications.

Luther1912 6. Vernimm, HERR, mein Gebet und merke auf die Stimme meines Flehens.

RV'1862 6. Escucha, o! Jehová, mi oración, y está atento a la voz de mis ruegos.

RuSV1876 6 (85:6) Услышь, Господи, молитву мою и внемли гласу моления моего.

FI33/38 7. Hätäni päivänä minä sinua avukseni huudan, sillä sinä vastaat minulle.

Biblia1776 7. Tuskassani minä sinua rukoilen, ettäs minun kuulisit.

CPR1642 7. Ymmärrä HERra minun rucouxen ja ota waari minun rucouxeni änestä.

Osat1551 7. Ymmerdha HERRA minun Rucouxen/ ia wariota minun Rucouxeni äniste. (Ymmärrä HERRA minun rukoukseni/ ja waarin ota minun rukousteni äänistä.)

MLV19 7 I will call upon you in the day of my trouble, because you will answer me.

KJV 7. In the day of my trouble I will call upon thee: for thou wilt answer me.

Luther1912 7. In der Not rufe ich dich an; du wollest mich erhören.

RV'1862 7. En el día de mi angustia te llamaré: porque me respondes.

RuSV1876 7 (85:7) В день скорби моей взываю к Тебе, потому что Ты услышишь меня.

FI33/38 8. Ei ole sinun vertaistasi, Herra, jumalien joukossa, eikä ole vertaa sinun töillesi.

Biblia1776 8. Herra! ei ole yksikään jumalista sinun kaltaises, ja ei ole kenkään, joka niin tehdä taitaa kuin sinä.

CPR1642 8. Tuscasani minä sinua rucoilen ettäs minua cuuldelisit HERra ei ole yxikän jumalista sinun

Osat1551 8. Tuskasani mine sinua auxenihwdhan/ ettes sis minua cwldelisit/ HERRA ei ole

caltaises ja ei ole kengän joca nijn tehdä taita cuin sinä.

yxiken Jumaloissa sinun caltaises/ ia eikengen ole/ ioca nin tedhä taita quin sine. (Tuskassani minä sinua awukseni huudan/ että siis minua kuuntelisit/ HERRA ei ole yksikään jumaloissa sinun kaltaisesi/ ja eikenkään ole/ joka niin tehdä taitaa kuin sinä.)

MLV19 8 There is none like you among the gods, O Lord, nor like your works.

KJV 8. Among the gods there is none like unto thee, O Lord; neither are there any works like unto thy works.

Luther1912 8. HERR, dir ist keiner gleich unter den Göttern, und ist niemand, der tun kann wie du.

RV'1862 8. O! Señor, no hay como tú entre los diosos: ni como tus obras.

RuSV1876 8 (85:8) Нет между богами, как Ты, Господи, и нет дел, как Твои.

FI33/38 9. Kaikki kansat, jotka sinä tehnyt olet, tulevat ja kumartuvat sinun edessäsi, Herra, ja kunnioittavat sinun nimeäsi.

Biblia1776 9. Kaikki pakanat, jotka tehnyt olet, pitää tuleman ja kumartaman sinua, Herra, ja sinun nimeäs kunnioittaman,

CPR1642 9. Caicki pacanat jotcas tehnyt olet pitä tuleman ja cumartaman sinua HERRA ja sinun nimes cunnioittaman.

Osat1551 9. Caiki sis Pacanat iotcas tehnyt olet/ pite tuleman ia cumartaman sinun edeses HERRA/ ia sinun Nimees cunnioitzeman. (Kaikki siis pakanat jotkas tehnyt olet/ pitää tuleman ja kumartaman sinun edessäs HERRA/ ja sinun nimeesi kunnioitseman.)

MLV19 9 All nations whom you have made will come and worship before you, O Lord and they will glorify your name.

KJV 9. All nations whom thou hast made shall come and worship before thee, O Lord; and shall glorify thy name.

Luther1912 9. Alle Heiden die du gemacht hast, werden kommen und vor dir anbeten, HERR, und deinen Namen ehren,

RV'1862 9. Todas las gentes que hiciste, vendrán, y se humillarán delante de tí, Señor: y glorificarán tu nombre.

RuSV1876 9 (85:9) Все народы, Тобою сотворенные, приидут и поклонятся пред Тобою, Господи, и прославят имя Твое,

FI33/38 10. Sillä sinä olet suuri ja teet ihmeitä, sinä ainoa olet Jumala.

Biblia1776 10. Ettäs niin suuri olet, ja teet ihmeitä; ja sinä olet yksinäs Jumala.

CPR1642 10. Ettäs nijn suuri olet ja teet ihmeitä ja sinä olet yxinäns Jumala.

Osat1551 10. Ette sine nin swri olet/ ia teet Imeite/ ia sine olet yxinens Jumala. (Että sinä niin suuri olet/ ja teet ihmeitä/ ja sinä olet yksinänsä Jumala.)

MLV19 10 Because you are great and do wondrous things. You alone are God.

KJV 10. For thou art great, and doest wondrous things: thou art God alone.

Luther1912 10. daß du so groß bist und Wunder tust und allein Gott bist.

RV'1862 10. Porque tú eres grande, y hacedor de maravillas: tú solo eres Dios.

RuSV1876 10 (85:10) ибо Ты велик и творишь чудеса, – Ты, Боже, един Ты.

FI33/38 11. Neuvo minulle tiesi, Herra, että minä

Biblia1776 11. Osoita minulle, Herra, sinun ties,

vaeltaisin sinun totuudessasi. Kiinnitä minun sydämeni siihen yhteen, että minä sinun nimeäsi pelkäisin.

vaeltaakseni sinun totuudessas: kiinnitä minun sydämeni siihen yhteen, että minä sinun nimeäs pelkäisin.

CPR1642 11. Osota minulle HERra sinun ties waeldaxen sinun totuudesas kijnnitä minun sydämen sijhen yhteen että minä sinun nimes pelkäisin.

Osat1551 11. Osota minulle HERRA sinun Ties/ ette mine waellaisin sinun Totudhesas/ Kinipidhe minun Sydhemen sijnä Ydhes/ ette mine sinun Nimes pelkeisin. (Osoita minulle HERRA sinun tiesi/ että minä waeltaisin sinun totuudessasi/ Kiinni pidä minun sydämeni siinä yhdessä/ että minä sinun nimeesi pelkäisin.)

MLV19 11 Teach me your way, O Jehovah, I will walk in your truth. Unite my heart to fear your name.

KJV 11. Teach me thy way, O LORD; I will walk in thy truth: unite my heart to fear thy name.

Luther1912 11. Weise mir, HERR, deinen Weg, daß ich wandle in deiner Wahrheit; erhalte mein Herz bei dem einen, daß ich deinen Namen fürchte.

RV'1862 11. Enséñame, o! Jehová, tu camino: ande yo en tu verdad: auna mi corazón, para que tema tu nombre.

RuSV1876 11 (85:11) Наставь меня, Господи, на путь Твой, и буду ходить в истине Твоей; утверди сердце мое в страхе имени Твоего.

FI33/38 12. Kaikesta sydämestäni minä kiitän sinua, Herra, minun Jumalani, ja kunnioitan sinun nimeäsi iankaikkisesti;

Biblia1776 12. Minä kiitän sinua, Herra minun Jumalani, kaikesta sydämestäni, ja kunnioitan sinun nimeäs ijankaikkisesti.

CPR1642 12. Minä kijtän sinua HERra minun Jumalan

Osat1551 12. Mine kijten sinua HERRA minun Jumalan

caikesta sydämestäni ja cunnioitan sinun nimes ijancaickisest.

caikesta sydhemesteni/ ia cunnioitzen sinun Nimees ijancaikisesta. (Minä kiitän sinua HERRA minun Jumalani kaikesta sydämestäni/ ja kunnioitsen sinun nimeesi iankaikkisesti.)

MLV19 12 I will praise you, O Lord my God, with my whole heart and I will glorify your name everlasting.

KJV 12. I will praise thee, O Lord my God, with all my heart: and I will glorify thy name for evermore.

Luther1912 12. Ich danke dir, HERR, mein Gott, von ganzem Herzen und ehre deinen Namen ewiglich.

RV'1862 12. Alabarte he, o! Jehová, Dios mío, con todo mi corazón: y glorificaré tu nombre para siempre.

RuSV1876 12 (85:12) Буду восхвалять Тебя, Господи, Боже мой, всемсердцем моим и славить имя Твое вечно,

FI33/38 13. sillä sinun armosi on suuri minua kohtaan, sinä olet pelastanut minun sieluni tuonelan syvyydestä.

Biblia1776 13. Sillä sinun hyvyytes on suuri minussa, ja sinä olet pelastanut sieluni syvimmästä helvetistä.

CPR1642 13. Sillä sinun hywydes on suuri minusa ja sinä olet pelastanut minun sieluni sywimmästä helwetistä.

Osat1551 13. Sille sinun Hywydhes ombi swri minun päleni/ ia sine olet pelastanut minun Sieluni sijte syuimest Heluetiste. (Sillä sinun hywyytesi ompi suuri minun päälläni/ ja sinä olet pelastanut minun sieluni siitä sywimmästä helwetistä.)

MLV19 13 Because great is your loving kindness toward me and you have delivered my soul from the lowest Sheol.

KJV 13. For great is thy mercy toward me: and thou hast delivered my soul from the lowest hell.

Luther1912 13. Denn deine Güte ist groß über mich; du hast meine Seele errettet aus der tiefen Hölle.

RV'1862 13. Porque tu misericordia es grande sobre mí: y escapaste mi alma del hoyo profundo.

RuSV1876 13 (85:13) ибо велика милость Твоя ко мне: Ты избавил душу мою от ада преисподнего.

FI33/38 14. Jumala, julkeat ovat nousseet minua vastaan, väkivaltaisten joukko etsii minun henkeäni; eivät he pidä sinua silmäinsä edessä.

Biblia1776 14. Jumala! ylpiät karkaavat minua vastaan, ja julmain joukot väijyvät minun sieluani, ja ei pidä sinua silmäinsä edessä.

CPR1642 14. Jumala corjat carcawat minua wastan ja tyrannein joucot wäijywät minun sieluani ja ei pidä sinua silmäins edesä.

Osat1551 14. Jumala/ ne Coriat yleskarkaiauat minua wastan/ Ja ne Tyrannein Joukot seisouat minun Sieluni ielkin/ ia euet sinua pidhe silmeins edes. (Jumala/ ne koreat ylöskarkaawat minua wastaan/ ja ne tyrannein joukot seisowat minun sieluni jälkeen/ ja eiwät sinua pidä silmäinsä edessä.)

MLV19 14 O God, the proud have risen up against me and a company of violent men have sought after my soul and have not set you before them.

KJV 14. O God, the proud are risen against me, and the assemblies of violent men have sought after my soul; and have not set thee before them.

Luther1912 14. Gott, es setzen sich die Stolzen wider

RV'1862 14. O! Dios, soberbios se levantaron contra

mich, und der Haufe der Gewalttätigen steht mir nach meiner Seele, und haben dich nicht vor Augen.

mí: y conspiración de fuertes buscaron a mi alma; y no te pusieron delante de sí.

RuSV1876 14 (85:14) Боже! гордые восстали на меня, и скопище мятежников ищет души моей: не представляют они Тебя пред собою.

FI33/38 15. Mutta sinä, Herra, olet laupias ja armahtavainen Jumala, pitkämielinen, suuri armossa ja totuudessa.

Biblia1776 15. Mutta sinä, Herra Jumala, olet armollinen ja laupias, kärsiväinen ja sangen hyvä ja vakaa.

CPR1642 15. Mutta sinä HERra Jumala olet armollinen ja laupias kärsiwäinen ja sangen hywä ja waca.

Osat1551 15. Mutta sine HERRA Jumala olet Armolinen ia Laupias/ Kersiueinen/ ia sangen Hyue/ ia Waca. (Mutta sinä HERRA Jumala olet armollinen ja laupias/ kärsiwäinen/ ja sangen hywä/ ja wakaa.)

MLV19 15 But you, O Lord, are a God merciful and gracious, slow to anger and abundant in loving kindness and truth.

KJV 15. But thou, O Lord, art a God full of compassion, and gracious, longsuffering, and plenteous in mercy and truth.

Luther1912 15. Du aber, HERR, Gott, bist barmherzig und gnädig, geduldig und von großer Güte und Treue.

RV'1862 15. Mas tú Señor, Dios misericordioso, y clemente, luengo de iras, y grande en misericordia y verdad;

RuSV1876 15 (85:15) Но Ты, Господи, Боже щедрый и благосердный, долготерпеливый и многомилостивый и истинный,

FI33/38 16. Käänny minun puoleeni, ole minulle armollinen, anna voimasi palvelijallesi, auta palvelijattaresi poikaa.

Biblia1776 16. Käännä itses minuun päin, ole minulle armollinen; vahvista palveliaas sinun voimallas, ja auta piikas poikaa.

CPR1642 16. Käännä idzes minun päin ole minulle armollinen wahwista palwelias sinun woimallas ja auta pijcas poica.

Osat1551 16. Käenne itzes minuhun pein/ ole minulle Armolinen/ Wahuista Paluelias sinun woimallas/ ia auta sinun Pijcas poica. (Käännä itsesi minuun päin/ ole minulle armollinen/ Wahwista palwelijasi sinun woimallasi/ ja auta sinun piikasi poikaa.)

MLV19 16 O turn to me and have mercy upon me. Give your strength to your servant and save the son of your handmaid.

KJV 16. O turn unto me, and have mercy upon me; give thy strength unto thy servant, and save the son of thine handmaid.

Luther1912 16. Wende dich zu mir, sei mir gnädig; stärke deinen Knecht mit deiner Kraft und hilf dem Sohn deiner Magd!

RV'1862 16. Mira en mí, y ten misericordia de mí: da tu fortaleza a tu siervo, y guarda al hijo de tu sierva.

RuSV1876 16 (85:16) призри на меня и помилуй меня; даруй крепость Твою рабу Твоему, и спаси сына рабы Твоей;

FI33/38 17. Tee merkki minulle, minun hyväkseni. Häpeäksensä minun vihaajani nähkööt, että sinä, Herra, minua autat ja lohdutat.

Biblia1776 17. Tee merkki minun kanssani, että minulle hyvin kävis, ja he sen näkisivät, jotka minua vihaavat, ja häpeäisivät, että sinä Herra autat ja lohdutat minua.

CPR1642 17. Tee mercki minun Canssani että minun menestyis ja he sen näkisit jotca minua

Osat1551 17. Tee Mercki minun Canssani/ ette minun hyuesti keuis/ ia he sen näkisit/ iotca minua

wihawat ja häpiäisit että sinä HERra autat ja wahwistat minua.

wihauat/ ia häpieisit/ ette sine HERRA autat ia wahuistat minua. (Tee merkki minun kanssani/ että minun hywästi käwisi/ ja he sen näkisit/ jotka minua wihaawat/ ja häpeäisit/ että sinä HERRA autat ja wahwistat minua.)

MLV19 17 Show me a sign for good, that those who hate me may see it and be put to shame, because you, Jehovah, have helped me and comforted me.

KJV 17. Shew me a token for good; that they which hate me may see it, and be ashamed: because thou, LORD, hast holpen me, and comforted me.

Luther1912 17. Tu ein Zeichen an mir, daß mir's wohl gehe, daß es sehen, die mich hassen, und sich schämen müssen, daß du mir beistehst, HERR, und tröstest mich.

RV'1862 17. Haz conmigo señal para bien, y veánla los que me aborrecen, y sean avergonzados: porque tú, Jehová, me ayudaste y me consolaste.

RuSV1876 17 (85:17) покажи на мне знамение во благо, да видят ненавидящие меня и устыдятся, потому что Ты, Господи, помог мне и утешил меня.

PSALMI 87

Jerusalem, kaikien Herran omien yhteinen äiti.

FI33/38 1. Koorahilaisten virsi, laulu. Pyhille vuorille

Biblia1776 1. Psalmi, Koran lasten veisu. Hän on

perustamaansa kaupunkia,

CPR1642 1. Psalmi Corahn lasten weisu.

MLV19 1 His foundation is in the holy mountains.

Luther1912 1. Ein Psalmlied der Kinder Korah. Sie ist fest gegründet auf den heiligen Bergen.

RuSV1876 1 (86:1) Сынов Кореевых. Псалом. Песнь.

FI33/38 2. Siionin portteja, Herra rakastaa enemmän kuin Jaakobin kaikkia muita asuinsijoja.

CPR1642 2. HÄn on wahwast perustettu pyhäin wuorten päälle. HERra racasta Zionin portia caikista Jacobin asuinsioista.

MLV19 2 Jehovah loves the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob.

Luther1912 2. Der HERR liebt die Tore Zions über alle Wohnungen Jakobs.

RuSV1876 2 (86:2) Основание его на горах святых. Господь любит врата Сиона более всех

vahvasti perustettu pyhäin vuorten päälle.

Osat1551 1. Yxi Corachin Lasten Psalmiweisu. (Yksi Korachin lasten psalmiweisuu.)

KJV 1. A Psalm or Song for the sons of Korah.<p/>His foundation is in the holy mountains.

RV'1862 1. A los hijos de Coré: Salmo de Canción. SU cimiento es en montes de santidad.

Biblia1776 2. Herra rakastaa Zionin portteja enempi kuin kaikkia Jakobin asuinsioja.

Osat1551 2. HEn on wahuasti perustettu ninen Pyhein Wordhein päle. HERRA racastapi ne Zionin portit/ ylitze caiki Jacobin Asumiset. (Hän on wahwasti perustettu niiden pyhäin wuorten päälle. HERRA rakastaapi ne Zionin portit/ ylitse kaikki Jakobin asumiset.)

KJV 2. The LORD loveth the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob.

RV'1862 2. Ama Jehová las puertas de Sión, más que todas las moradas de Jacob.

селений Иакова.

FI33/38 3. On kunniakasta, mitä sinusta sanotaan, sinä Jumalan kaupunki: — Sela. —

CPR1642 3. Cunnialliset asiat sinusa saarnatan sinä Jumalan Caupungi. Sela.

Biblia1776 3. Korkiat ja kunnialliset asiat sinussa saarnataan, sinä Jumalan kaupunki, Sela!

Osat1551 3. Cunnialiset Asiat sinussa sarnatan/ Sine Jumalan Caupungi. Sela. (Kunnialliset asiat sinussa saarnataan/ Sinä Jumalan kaupunki. Sela.)

MLV19 3 Glorious things are spoken of you, O city of God. Selah.

Luther1912 3. Herrliche Dinge werden in dir gepredigt, du Stadt Gottes. (Sela.)

RuSV1876 3 (86:3) Славное возвещается о тебе, град Божий!

KJV 3. Glorious things are spoken of thee, O city of God. Selah.

RV'1862 3. Cosas ilustres son dichas de tí, ciudad de Dios. Selah.

FI33/38 4. Minä mainitsen tunnustajikseni Rahabin ja Baabelin; katso, Filisteasta, Tyyrosta ja Etiopiasta minä mainitsen: Sekin on syntynyt siellä.

CPR1642 4. Minä annan saarnata Rahabin ja Babelin edesä että he minun tundewat cadzo Philisterit Tyrit ja Ethiopialaiset syndywät siellä.

Biblia1776 4. Minä annan saarnata Rahabin ja Babelin edessä, että he minun tuntevat: katso, Philistealaiset, Tyrolaiset ja Etiopialaiset syntyvät siellä.

Osat1551 4. Mine annan sarnata Rahab ia Babelin edes/ ette heiden pite minun tundeman/ Catzo/ ne Philisterit ia Tijrit ynne Ethiopiaisten cansa/ pite sielle syndymen. (Minä annan saarnata Rahabin ja Babelin edessä/ että heidän pitää minun tunteman/

Katso/ ne philisterit ja tiirit ynnä ethiopialaisten kansa/ pitää siellä syntymän.)

MLV19 4 I will make mention of Rahab and Babylon as among those who know me. Behold, Philistia and Tyre, with Ethiopia: This man was born there.

KJV 4. I will make mention of Rahab and Babylon to them that know me: behold Philistia, and Tyre, with Ethiopia; this man was born there.

Luther1912 4. Ich will predigen lassen Rahab und Babel, daß sie mich kennen sollen. Siehe, die Philister und Tyrer samt den Mohren werden daselbst geboren.

RV'1862 4. Yo me acordaré de Rahab y de Babilonia, entre los que me conocen: he aquí Palestina, y Tiro, con Etiopía: este nació allá.

RuSV1876 4 (86:4) Упомяну знающим меня о Рааве и Вавилоне; вот Филистимляне и Тир с Ефиопиею, – скажут : „такой-то родился там".

FI33/38 5. Mutta Siionista sanotaan: Joka-ainoa on syntynyt siellä. Sitä Korkein itse vahvana pitää.

Biblia1776 5. Zionille pitää sanottaman, että kaikkinaiset kansat siellä syntyvät, ja että Korkein sitä rakentaa.

CPR1642 5. Zionille pitä sanottaman: että caickinaiset Canssat siellä syndywät ja että Corkein sitä rakenda.

Osat1551 5. Zionille pite sanottaman/ Ette caikinaiset Canssat sen siselle syndymen pite/ Ja ette Se Corkein/ site rakendapi. (Zionille pitää sanottaman/ että kaikkinaiset kansat sen sisälle syntymän pitää/ ja että se Korkein/ sitä rakentaapi.)

MLV19 5 Yes, of Zion it will be said, this and that man was born in her and the Most High himself will establish her.

KJV 5. And of Zion it shall be said, This and that man was born in her: and the highest himself shall establish her.

Luther1912 5. Man wird zu Zion sagen, daß allerlei Leute darin geboren werden und daß er, der Höchste, sie baue.

RV'1862 5. Y de Sión se dirá: Este, y aquel es nacido en ella: y el mismo Altísimo la fortificará.

RuSV1876 5 (86:5) О Сионе же будут говорить: „такой-то и такой-то мужродился в нем, и Сам Всевышний укрепил его".

FI33/38 6. Herra luettelee, kirjoittaessaan kirjaan kansat: Tämäkin on syntynyt siellä. Sela.

Biblia1776 6. Herra antaa saarnata kirjoituksessa kaikkinaisilla kielillä, että myös muutamat heistä siellä syntyvät, Sela!

CPR1642 6. HERra anda saarnata caickinaisilla kielillä että myös muutamat heistä siellä syndywät. Sela.

Osat1551 6. HERRA andapi sarnata caikinaisilla Kielille/ ette mös mwtomat heiste pite sielle syndymen. Sela. (HERRA antaapi saarnata kaikkinaisilla kielillä/ että myös muutamat heistä pitää siellä syntymän. Sela.)

MLV19 6 Jehovah will count when he writes up the peoples: This man was born there. Selah.

KJV 6. The LORD shall count, when he writeth up the people, that this man was born there. Selah.

Luther1912 6. Der HERR wird zählen, wenn er aufschreibt die Völker: "Diese sind daselbst geboren." (Sela.)

RV'1862 6. Jehová contará, cuando se escribieren los pueblos: Este nació allí. Selah.

RuSV1876 6 (86:6) Господь в переписи народов

напишет: „такой-то родился там".

FI33/38 7. Veisaten, karkeloiden sanotaan: Kaikki minun lähteeni ovat sinussa.

CPR1642 7. Ja weisajat nijncuin tantzis caicki minun lähteni sinusa.

Biblia1776 7. Ja veisaajat niinkuin tanssissa, kaikki minun lähteeni sinussa.

Osat1551 7. Ja ne Weisaiat ninquin Tantzis/ pite caiki worottain sinussa weisaman. (Ja ne weisaawat niinkuin tanssissa/ pitää kaikki wuorottain sinussa weisaaman.)

MLV19 7 Those who sing as well as those who dance will say, All my fountains are in you.

Luther1912 7. Und die Sänger wie die im Reigen werden alle in dir singen, eins ums andere.

RuSV1876 7 (86:7) И поющие и играющие, – все источники мои в тебе.

KJV 7. As well the singers as the players on instruments shall be there: all my springs are in thee.

RV'1862 7. Y cantores con músicos de flautas: todas mis fuentes estarán en tí.

PSALMI 88

Valitus ja rukous suurimmassa hädässä.

FI33/38 1. Koorahilaisten laulu, virsi; veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Sairaus; esrahilaisen Heemanin mietevirsi.

CPR1642 1. Psalmi Corahn lasten weisu edelläweisattapa radollisten heickoudesta

Biblia1776 1. Psalmi, Koran lasten veisu, edelläveisaajalle, raadollisten heikkoudesta, Hemanin Esrahilaisen oppi.

Osat1551

Hemanin sen Esrahitin oppi.

MLV19 1 O Jehovah, the God of my salvation, I have cried day and night before you.

KJV 1. A Song or Psalm for the sons of Korah, to the chief Musician upon Mahalath Leannoth, Maschil of Heman the Ezrahite.<p/> O LORD God of my salvation, I have cried day and night before thee:

Luther1912 1. Ein Psalmlied der Kinder Korah, vorzusingen, von der Schwachheit der Elenden. Eine Unterweisung Hemans, des Esrahiten. HERR, Gott, mein Heiland, ich schreie Tag und Nacht vor dir.

RV'1862 1. Canción de Salmo a los hijos de Coré, al Vencedor: para cantar sobre Mahalat. Masquil de Hemán Ezrahita. JEHOVÁ Dios de mi salud, día y noche clamo delante de tí.

RuSV1876 1 (87:1) Песнь. Псалом, Сынов Кореевых. Начальнику хора на Махалаф, дляпения. Учение Емана Езрахита. (87:2) Господи, Боже спасения моего! днем вопию и ночью пред Тобою:

FI33/38 2. Herra, minun pelastukseni Jumala, päivin ja öin minä huudan sinun edessäsi.

Biblia1776 (H88:2) Herra, minun autuuteni Jumala, minä huudan päivällä ja yöllä sinun edessäs,

CPR1642 2. HERRA Jumala minun wapahtajan minä huudan yöllä ja päiwällä sinun edesäs.

Osat1551 1. HERRA Jumala minun Wapactaian/ Mine hwdhan öölle ia peiuelle sinun edhesses. (HERRA Jumala minun wapahtajain/ Minä huudan yöllä ja päiwällä sinun edessäsi.)

MLV19 2 Let my prayer enter into your presence.

KJV 2. Let my prayer come before thee: incline

Incline your ear to my cry.

Luther1912 2. Laß mein Gebet vor dich kommen; neige deine Ohren zu meinem Geschrei.

RuSV1876 2 (87:3) да внидет пред лице Твое молитва моя; приклони ухо Твое к молению моему,

thine ear unto my cry;

RV'1862 2. Entre delante de tí mi oración: inclina tu oido a mi clamor.

FI33/38 3. Salli minun rukoukseni tulla kasvojesi eteen, kallista korvasi minun huutoni puoleen.

CPR1642 3. Anna minun rucouxen sinun etees tulla callista corwas minun huutoni puoleen.

Biblia1776 2. Anna minun rukoukseni etees tulla: kallista korvas huutoni puoleen.

Osat1551 2. Anna minun Rucouxen sinun etees tulla/ Callista sinun Coruas minun Hwtoni poleen. (Anna minun rukoukseni sinun eteesi tulla/ Kallista sinun korwasi minun huutoni puoleen.)

MLV19 3 Because my soul is full of troubles and my life draws near to Sheol.

Luther1912 3. Denn meine Seele ist voll Jammers, und mein Leben ist nahe dem Tode.

RuSV1876 3 (87:4) ибо душа моя насытилась бедствиями, и жизнь моя приблизилась кпреисподней.

KJV 3. For my soul is full of troubles: and my life draweth nigh unto the grave.

RV'1862 3. Porque mi alma está harta de males: y mi vida ha llegado a la sepultura.

FI33/38 4. Sillä minun sieluni on kärsimyksistä kylläinen, ja minun elämäni on lähellä tuonelaa.

CPR1642 4. Sillä minun sielun on surkiutta täynäns ja

Biblia1776 3. Sillä minun sieluni on surkeutta täynnä, ja minun elämäni on juuri liki helvettiä.

Osat1551 3. Sille minun Sielun ombi surkiutta teunens/

minun elämän on juuri liki Helwettiä.

ia minun Elemen on iuri liki Heluettite. (Sillä minun sieluni ompi surkeutta täynnänsä/ ja minun elämän on juuri liki helwettiä.)

MLV19 4 I am reckoned with those who go down into the pit. I am as a man who has no help,

KJV 4. I am counted with them that go down into the pit: I am as a man that hath no strength:

Luther1912 4. Ich bin geachtet gleich denen, die in die Grube fahren; ich bin ein Mann, der keine Hilfe hat.

RV'1862 4. Soy contado con los que descienden al sepulcro: soy como hombre sin fuerza;

RuSV1876 4 (87:5) Я сравнялся с нисходящими в могилу; я стал, как человек без силы,

FI33/38 5. Minut luetaan hautaan menevien joukkoon, minä olen kuin mies, jolta voima on poissa.

Biblia1776 4. Minä olen arvattu niiden kaltaiseksi, jotka hautaan menevät: minä olen niinkuin se mies, jolla ei yhtään apua ole.

CPR1642 5. Minä olen arwattu nijnen caltaisexi jotca Helwettijn menewät minä olen nijncuin se mies jolla ei yhtän apua ole.

Osat1551 4. Mine olen aruattu ninen caltaisexi/ iotca Heluettijn meneuet/ Mine olen ninquin se Mies/ iolla ei ychten Apua ole. (Minä olen arwattu niiden kaltaiseksi/ jotka helwettiin menewät/ Minä olen niinkuin se mies/ jolla ei yhtään apua ole.)

MLV19 5 cast off among the dead, like the slain who lie in the grave, whom you remember no more and they are cut off from your hand.

KJV 5. Free among the dead, like the slain that lie in the grave, whom thou rememberest no more: and they are cut off from thy hand.

Luther1912 5. Ich liege unter den Toten verlassen wie die

RV'1862 5. Librado entre los muertos. Como los

Erschlagenen, die im Grabe liegen, deren du nicht mehr gedenkst und die von deiner Hand abgesondert sind.

RuSV1876 5 (87:6) между мертвыми брошенный, – как убитые, лежащие во гробе, окоторых Ты уже не вспоминаешь и которые от руки Твоей отринуты.

matados que duermen en el sepulcro: que no te acuerdas más de ellos, y que son cortados de tu mano.

FI33/38 6. Minä olen jätetty kuolleitten joukkoon, olen kuin kaatuneet, jotka haudassa makaavat ja joita sinä et enää muista ja jotka ovat sinun kädestäsi erotetut.

CPR1642 6. Minä macan hyljättynä cuolluitten seas nijncuin haawoitetut jotca haudasa macawat joita et sinä sillen muista ja jotca kädestäs eroitetut owat.

Biblia1776 5. Minä makaan hyljättynä kuolleiden seassa, niinkuin haavoitetut, jotka haudassa makaavat, joita et sinä enää muista, ja jotka kädestäs eroitetut ovat.

Osat1551 5. Mine macan ylenannettu ninen Coollutten seas/ ninquin ne Haauoitut/ iotca Haudhasa macauat/ ioita et sine sillen muista/ ia iotca sinun kädhestes poiseroitetut ouat. (Minä makaan ylenannettuna niiden kuolleitten seassa/ niinkuin haawoitetut/ jotka haudassa makaawat/ joita et sinä silleen muista/ ja jotka sinun kädestäsi pois eroitetut owat.)

MLV19 6 You have laid me in the lowest pit, in dark places, in the depths.

Luther1912 6. Du hast mich in die Grube hinuntergelegt, in die Finsternis und in die Tiefe.

RuSV1876 6 (87:7) Ты положил меня в ров

KJV 6. Thou hast laid me in the lowest pit, in darkness, in the deeps.

RV'1862 6. Hásme puesto en el hoyo profundo: en tinieblas, en honduras.

преисподний, во мрак, в бездну.

FI33/38 7. Sinä olet laskenut minut syvimpään hautaan, pimeyteen, syviin kuiluihin.

CPR1642 7. Sinä olet minun painanut alemmaiseen caiwoon pimeyteen ja sywyteen.

Biblia1776 6. Sinä olet painanut minun alimmaiseen kaivoon, pimeyteen ja syvyyteen.

Osat1551 6. Sine olet minun alaspainanut sihen alemaisen Caiuohon/ pimeytehen ia syueytehen. (Sinä olet minun alaspainanut siihen alimmaiseen kaiwohon/ pimeyteen ja sywyytehen.)

MLV19 7 Your wrath lays hard upon me and you have afflicted me with all your waves. Selah.

Luther1912 7. Dein Grimm drückt mich; du drängst mich mit allen deinen Fluten. (Sela.)

RuSV1876 7 (87:8) Отяготела на мне ярость Твоя, и всеми волнами Твоими Ты поразил меня .

KJV 7. Thy wrath lieth hard upon me, and thou hast afflicted me with all thy waves. Selah.

RV'1862 7. Sobre mí se ha acostado tu ira: y con todas tus ondas me has afligido. Selah.

FI33/38 8. Sinun vihasi painaa minua, ja kaikki kuohusi sinä vyörytät minun ylitseni. Sela.

CPR1642 8. Sinun hirmuisudes ahdista minua ja pacotta minua sinun alloillas. Sela.

Biblia1776 7. Sinun hirmuisuutes ahdistaa minua, ja pakottaa minua sinun aalloillas, Sela!

Osat1551 7. Sinun hirmusudhes adhistapi minua/ ia packopi minua sinun Alloilas. Sela. (Sinun hirmuisuutesi ahdistaapi minua/ ja pakottaapi minua sinun aalloillasi. Sela.)

MLV19 8 You have put my acquaintances far from me. You have made me an abomination to

KJV 8. Thou hast put away mine acquaintance far from me; thou hast made me an

them. I am shut up and I cannot come forth.

Luther1912 8. Meine Freunde hast du ferne von mir getan; du hast mich ihnen zum Greuel gemacht. Ich liege gefangen und kann nicht herauskommen.

RuSV1876 8 (87:9) Ты удалил от меня знакомых моих, сделал меня отвратительным дляних; я заключен, и не могу выйти.

FI33/38 9. Sinä olet karkoittanut tuttavani minusta kauas, olet tehnyt minut heille inhoksi; minä olen suljettu sisään enkä pääse ulos.

CPR1642 9. Sinä eroitit cauwas minun ystäwäni minusta sinä olet minun tehnyt heille cauhistuxexi minä macan fangittuna etten minä woi päästä ulos.

MLV19 9 My eye wastes away because of affliction. I have called daily upon you, O Jehovah, I have spread forth my hands to you.

abomination unto them: I am shut up, and I cannot come forth.

RV'1862 8. Has alejado de mí mis conocidos: hásme puesto a ellos por abominaciones: estoy encerrado, y no saldré.

Biblia1776 8. Sinä eroitat kauvas ystäväni minusta: sinä olet minun tehnyt heille kauhistukseksi: minä makaan vangittuna, etten minä voi päästä ulos.

Osat1551 8. Cauuas sine poiseroitit minun ysteueni minusta/ sine olet minun tehnyt heillen Cauhistoxexi/ mine macan fangittuna/ ettei mine woi vlospäste. (Kauas sinä pois eroitit minun ystäwäni minusta/ sinä olet minun tehnyt heillen kauhistukseksi/ minä makaan wangittuna/ ettei minä woi ylöspäästä.)

KJV 9. Mine eye mourneth by reason of affliction: LORD, I have called daily upon thee, I have stretched out my hands unto thee.

Luther1912 9. Meine Gestalt ist jämmerlich vor Elend. HERR, ich rufe dich an täglich; ich breite meine Hände aus zu dir.

RuSV1876 9 (87:10) Око мое истомилось от горести: весь день я взывал к Тебе, Господи, простирал к Тебе руки мои.

RV'1862 9. Mis ojos enfermaron a causa de mi aflicción: te he llamado, o! Jehová, cada día he extendido a tí mis manos.

FI33/38 10. Minun kasvoni ovat kuihtuneet kurjuudesta. Joka päivä minä huudan sinua, Herra, ja ojennan käteni sinun puoleesi.

CPR1642 10. Minun caswoni on surkia radollisuden tähden HERra minä rucoilen sinua jocapäiwä minä hajotan käteni sinun puolees.

Biblia1776 9. Minun kasvoni ovat surkiat raadollisuuden tähden: Herra, minä avukseni huudan sinua joka päivä: minä hajoitan käteni sinun puolees.

Osat1551 9. Minun Casuoni ombi surkia Radholisudhen teden/ HERRA/ mine sinua iocapeiue auxenihwdhan/ Mine vlosoienan käteni sinun polees. (Minun kaswoni ompi surkea raadollisuuden tähden/ HERRA/ minä sinua jokapäiwä awukseni huudan/ Minä ylösojennan käteni sinun puoleesi.)

MLV19 10 Will you show wonders to the dead? Shall those who are deceased arise and praise you? Selah.

Luther1912 10. Wirst du denn unter den Toten Wunder tun, oder werden die Verstorbenen aufstehen und dir danken? (Sela.)

RuSV1876 10 (87:11) Разве над мертвыми Ты

KJV 10. Wilt thou shew wonders to the dead? shall the dead arise and praise thee? Selah.

RV'1862 10. ¿Harás milagro a los muertos? ¿Levantarse han los muertos para alabarte? Selah.

сотворишь чудо? Разве мертвые встанут и будут славить Тебя?

FI33/38 11. Teetkö sinä ihmeitä kuolleille, tai nousevatko haamut sinua kiittämään? Sela.

CPR1642 11. Teetkös sijs ihmeitä cuolluitten seasa eli nousewatco cuollet sinua kijttämän ? Sela.

Biblia1776 10. Teetkös siis ihmeitä kuolleiden seassa? eli nousevatko kuolleet sinua kiittämään? Sela!

Osat1551 10. Teekös sis Ihmeit ninen Coollutten seasa? Eli ylesnouseuatko ne Coolluet sinua kijttemehen? Sela. (Teetkös siis ihmeitä niiden kuolleitten seassa? Eli ylösnousewatko ne kuolleet sinua kiittämähän? Sela)

MLV19 11 Shall your loving kindness be declared in the grave, or your faithfulness in destruction?

Luther1912 11. Wird man in Gräbern erzählen deine Güte, und deine Treue im Verderben?

RuSV1876 11 (87:12) или во гробе будет возвещаема милость Твоя, иистина Твоя – в месте тления?

KJV 11. Shall thy lovingkindness be declared in the grave? or thy faithfulness in destruction?

RV'1862 11. ¿Será contada en el sepulcro tu misericordia? ¿tu verdad en la perdición?

FI33/38 12. Kerrotaanko haudassa sinun armostasi, manalassa sinun uskollisuudestasi?

CPR1642 12. Luetellango haudoisa sinun hywyttäs ? ja sinun wacuuttas cadotuxesa ?

Biblia1776 11. Luetellaanko haudoissa sinun hyvyyttäs? ja totuuttas kadotuksessa?

Osat1551 11. Yleslukeneco iocu Haudhoissa sinun Hywyttes? ia sinun Wacuttas cadhotuxesa. (Ylöslukeneeko joku haudoissa sinun

hywyyttäsi? ja sinun wakuuttasi kadotuksessa.)

MLV19 12 Shall your wonders be known in the dark and your righteousness in the land of forgetfulness?

KJV 12. Shall thy wonders be known in the dark? and thy righteousness in the land of forgetfulness?

Luther1912 12. Mögen denn deine Wunder in der Finsternis erkannt werden oder deine Gerechtigkeit in dem Lande, da man nichts gedenkt?

RV'1862 12. ¿Será conocida en las tinieblas tu maravilla? ¿y tu justicia en la tierra del olvido?

RuSV1876 12 (87:13) разве во мраке познают чудеса Твои, и в земле забвения – правду Твою?

FI33/38 13. Tunnetaanko sinun ihmeitäsi pimeydessä ja sinun vanhurskauttasi unhotuksen maassa?

Biblia1776 12. Tunnetaanko sinun ihmees pimiässä? eli vanhurskautes siinä maassa, jossa kaikki unohdetaan?

CPR1642 13. Tutango sinun ihmes pimiäsä ? eli sinun wanhurscaudes sijnä maasa josa caicki unhotetan ?

Osat1551 12. Tutahango sinun Ihmees pimiesse? Eli sinun Wanhurskaudhes sijnä Maasa/ iossa caiki vnhotetaan? (Tutaanko sinun ihmeesi pimeässä? Eli sinun wanhurskautesi siinä maassa/ jossa kaikki unhoitetaan?)

MLV19 13 But to you, O Jehovah, I have cried and in the morning my prayer will come before you.

KJV 13. But unto thee have I cried, O LORD; and in the morning shall my prayer prevent thee.

Luther1912 13. Aber ich schreie zu dir, HERR, und mein Gebet kommt frühe vor dich.

RV'1862 13. Y yo a tí, o! Jehová, he clamado: y de mañana te previno mi oración.

RuSV1876 13 (87:14) Но я к Тебе, Господи, взываю, и рано утром молитва моя предваряет Тебя.

FI33/38 14. Mutta minä huudan avukseni sinua, Herra, ja minun rukoukseni tulee varhain sinun eteesi.

Biblia1776 13. Mutta minä huudan sinua, Herra, ja minun rukoukseni tulee varhain sinun etees.

CPR1642 14. Mutta minä huudan sinua HERra ja minun rucouxen tule warahin sinun etees.

Osat1551 13. Mutta mine hwdhan sinun tyges HERRA/ ia minun Rucouxen tule warahan sinun etees. (Mutta minä huudan sinun tykösi HERRA/ ja minun rukoukseni tulee warhain sinun eteesi.)

MLV19 14 Jehovah, why do you cast off my soul? Why do you hide your face from me?

KJV 14. LORD, why castest thou off my soul? why hidest thou thy face from me?

Luther1912 14. Warum verstößest du, HERR, meine Seele und verbirgst dein Antlitz vor mir?

RV'1862 14. ¿Por qué, o! Jehová, desechas a mi alma? ¿por qué escondes tu rostro de mí?

RuSV1876 14 (87:15) Для чего, Господи, отреваешь душу мою, скрываешь лице Твое отменя?

FI33/38 15. Miksi, Herra, hylkäät minun sieluni, miksi peität kasvosi minulta?

Biblia1776 14. Miksis, Herra, heität pois sieluni, ja peität kasvos minulta?

CPR1642 15. Mixis HERra heität pois minun sieluni ja peität caswos minulda ?

Osat1551 14. Mixis HERRA poisheittet minun Sielun/ ia peitet sinun Casuos minulda? (Miksis HERRA poisheität minun sieluni/ ja peität sinun kaswosi minulta?)

MLV19 15 I am afflicted and ready to die from my youth up. While I suffer your terrors I am confounded.

Luther1912 15. Ich bin elend und ohnmächtig, daß ich so verstoßen bin; ich leide deine Schrecken, daß ich fast verzage.

RuSV1876 15 (87:16) Я несчастен и истаеваю с юности; несу ужасы Твои и изнемогаю.

KJV 15. I am afflicted and ready to die from my youth up: while I suffer thy terrors I am distracted.

RV'1862 15. Yo soy afligido y menesteroso: desde la mocedad he llevado tus temores, he estado medroso.

FI33/38 16. Minä olen kurja ja lähellä kuolemaa hamasta nuoruudestani, minä kärsin sinun kauhujasi, olen neuvoton.

CPR1642 16. Minä olen radollinen ja wäetöin että minä nijn hyljätty olen minä kärsin sinun hirmuisuttas että minä lähes epäilen.

Biblia1776 15. Minä olen raadollinen ja väetöin, että minä niin hylätty olen: minä kärsin sinun hirmuisuuttas, että minä lähes epäilen.

Osat1551 15. Mine olen Radholinen ia wäetöin/ ette mine nin poishylietty olen/ Mine kersin sinun Hirmuisuttas/ ette mine lehes epelisin. (Minä olen raadollinen ja wäetöin (woimaton)/ että minä niin pois hyljätty olen/ Minä kärsin sinun hirmuisuuttasi/ että minä lähes epäilisin.)

MLV19 16 Your fierce wrath has gone over me. Your terrors have cut me off.

Luther1912 16. Dein Grimm geht über mich; dein Schrecken drückt mich.

RuSV1876 16 (87:17) Надо мною прошла ярость Твоя, устрашения Твои сокрушили меня,

KJV 16. Thy fierce wrath goeth over me; thy terrors have cut me off.

RV'1862 16. Sobre mí han pasado tus iras; tus espantos me han cortado.

FI33/38 17. Sinun vihasi vyöryy minun ylitseni, sinun hirmusi hukuttavat minut.

CPR1642 17. Sinun julmudes tule minun päälleni sinun pelcos likistä minua.

Biblia1776 16. Sinun vihas tulee minun päälleni: sinun pelkos likistää minua.

Osat1551 16. Sinun iulmauxes minun ylitzeni keuuet sinun pelkeyxes minua likisteuet. (Sinun julmauksesi minun ylitseni käywät sinun pelkäyksesi minua likistäwät.)

MLV19 17 They came all around me like water all the day long. They encompassed me around together.

Luther1912 17. Sie umgeben mich täglich wie Wasser und umringen mich miteinander.

RuSV1876 17 (87:18) всякий день окружают меня, как вода: облегают меня все вместе.

KJV 17. They came round about me daily like water; they compassed me about together.

RV'1862 17. Hánme rodeado como aguas de continuo: hánme cercado a una.

FI33/38 18. Ne saartavat minua kaiken päivää kuin vedet, ne kaikki yhdessä piirittävät minua.

CPR1642 18. Ne saartawat minua jocapäiwä nijncuin wesi ja ynnä minua pijrittäwät.

Biblia1776 17. Ne saartavat minua joka päivä niinkuin vesi, ja ynnä minua piirittävät.

Osat1551 17. Ne minun ymberilaskeuat iocapeiue ninquin Wesi/ ia ynne minua ymberi piritteuet. (Ne minun ympärilaskewat jokapäiwä niinkuin wesi/ ja ynnä minua ympäri piirittäwät.)

MLV19 18 You have put beloved and friend far from me and my acquaintances into darkness.

KJV 18. Lover and friend hast thou put far from me, and mine acquaintance into darkness.

Luther1912 18. Du machst, daß meine Freunde und Nächsten und meine Verwandten sich ferne von mir halten um solches Elends willen.

RuSV1876 18 (87:19) Ты удалил от меня друга и искреннего; знакомых моих не видно.

RV'1862 18. Has alejado de mí el amigo y el compañero; y mis conocidos en las tinieblas.

FI33/38 19. Ystävät ja toverit sinä olet karkoittanut minusta kauas, pimeys on minun ainoa tuttavani.

CPR1642 19. Sinä teet että minun ystäwäni ja lähimmäiseni ercanewat cauwas minusta ja minun tuttawilleni olen minä pimeydes.

Biblia1776 18. Sinä teet, että minun ystäväni ja lähimmäiseni erkanevat kauvas minusta, ja minun tuttavilleni olen minä pimeydessä.

Osat1551 18. Sine teet ette minun Ysteueni ia Lehimeiseni/ ia minun Tuttauani wedhexet cauuas minusta/ sencaltaisen Surkiudhen teden. (Sinä teet että minun ystäwäni ja lähimmäiseni/ ja minun tuttawani wetäytywät kauas minusta/ senkaltaisen surkeuden tähden.)

PSALMI 89

Rukous Daavidille annettujen armolupausten täyttämistä.

FI33/38 1. Esrahilaisen Eetanin mietevirsi.

CPR1642 1. Ethanin sen Esrahitin opetus.

Biblia1776 1. Etanin sen Esrahilaisen opetus.

Osat1551 1. Yxi Ethanin/ sen Esrahiten Opetus. (Yksi Ethanin/ sen Esrahiten opetus.)

MLV19 1 I will sing of the loving kindness of Jehovah everlasting. I will make known your faithfulness to all generations with my mouth.

KJV 1. Maschil of Ethan the Ezrahite.<p/>I will sing of the mercies of the LORD for ever: with my mouth will I make known thy faithfulness to all generations.

Luther1912 1. Eine Unterweisung Ethans, des Esrahiten. Ich will singen von der Gnade des HERRN ewiglich und seine Wahrheit verkündigen mit meinem Munde für und für

RV'1862 1. Masquil de Etán Ezrahita. LAS misericordias de Jehová cantaré perpetuamente: en generación y generación haré notoria tu verdad con mi boca.

RuSV1876 1 (88:1) Учение Ефама Езрахита. (88:2) Милости Твои , Господи, буду петь вечно, в род и род возвещатьистину Твою устами моими.

FI33/38 2. Minä laulan Herran armoteoista lakkaamatta, julistan suullani sinun uskollisuuttasi polvesta polveen.

Biblia1776 (H89:2) Minä veisaan Herran armoja ijankaikkisesti, ja ilmoitan sinun totuuttas suullani suvusta sukuun,

CPR1642 2. MInä weisan HERran armoista ijancaickisest ja hänen totudens ilmoitan suullani sugusta sucuun.

Osat1551 2. MIne tadhon weisata HERRAN Armoista ijancaikisesta/ ia henen Totudhens ilmoitta swni cansa/ sughusta sucuhun. (Minä tahdon weisata HERRAN armoista iankaikkisesti/ ja hänen totuutensa ilmoittaa suuni kanssa/ suwusta sukuhun..)

MLV19 2 Because I have said, Mercy will be built up everlasting. Your faithfulness you will establish in the very heavens.

KJV 2. For I have said, Mercy shall be built up for ever: thy faithfulness shalt thou establish in the very heavens.

Luther1912 2. und sage also: Daß eine ewige Gnade wird aufgehen, und du wirst deine Wahrheit treulich halten im Himmel.

RuSV1876 2 (88:3) Ибо говорю: навек основана милость, на небесах утвердил Ты истину Твою, когда сказал :

RV'1862 2. Porque dije: Para siempre será edificada misericordia en los cielos: en ellos afirmarás tu verdad.

FI33/38 3. Minä sanon: ikiajoiksi on armo rakennettu, sinä olet perustanut uskollisuutesi taivaisiin. —

Biblia1776 2. Ja sanon: ijankaikkinen armo käy ylös: sinä pidät uskollisesti totuutes taivaissa.

CPR1642 3. Ja sanon: ijancaickinen armo käy ylös ja sinä pidät uscollisest sinun totudes taiwasa.

Osat1551 3. Ja sanon nin/ Ette ydhen ijancaikisen Armon pite yleskeumen/ Ja sine vscolisest pidhet sinun Totudhes * Taiuassa. (Ja sanon niin/ että yhden iankaikkisen armon pitää ylöskäymän/ Ja sinä uskollisesti pidät sinun totuutesi taiwaassa.)

MLV19 3 I have made a covenant with my chosen. I have sworn to David my servant:

KJV 3. I have made a covenant with my chosen, I have sworn unto David my servant,

Luther1912 3. "Ich habe einen Bund gemacht mit meinem Auserwählten; ich habe David, meinem Knechte, geschworen:

RuSV1876 3 (88:4) „Я поставил завет с избранным Моим, клялся Давиду, рабу Моему:

RV'1862 3. Hice alianza con mi escogido: juré a David mi siervo;

FI33/38 4. Minä olen tehnyt liiton valittuni kanssa,

Biblia1776 3. Minä olen liiton tehnyt valittuini kanssa:

olen palvelijalleni Daavidille vannonut:

CPR1642 4. Minä olen lijton tehnyt walittuni cansa minä olen Dawidille minun palwelialleni wannonut.

Osat1551 minä olen vannonut Davidille palvelialleni:

4. Mine olen ydhen Lijton tehnyt minun Ulosualittudheni cansa/ Mine olen Dauidille minun Paluelialleni wannonut. (Minä olen yhden liiton tehnyt minun uloswalittujeni kanssa/ Minä olen Dawidille minun palwelijalleni wannonut.)

MLV19 4 Your seed I will establish everlasting and build up your throne to all generations. Selah.

Luther1912 19. 89. 4. Ich will deinen Samen bestätigen ewiglich und deinen Stuhl bauen für und für. (Sela.)"

RuSV1876 4 (88:5) навек утвержу семя твое, в род и род устрою престол твой".

KJV 4. Thy seed will I establish for ever, and build up thy throne to all generations. Selah.

RV'1862 4. Para siempre confirmaré tu simiente: y edificaré de generación en generación tu trono. Selah.

FI33/38 5. Minä vahvistan sinun jälkeläisesi ikiajoiksi ja rakennan sinulle valtaistuimen polvesta polveen'. Sela.

CPR1642 5. Haman ijancaickisuteen minä saatan sinulle siemenen ja rakennan sinun istuimes sugusta sucuun. Sela.

Biblia1776 4. Hamaan ijankaikkisuuteen vahvistan minä sinun siemenes, ja rakennan sinun istuimes suvusta sukuun, Sela!

Osat1551 5. Haman ijancaikisudheen mine saattan sinulle Siemenen/ ia rakenan sinun Stolis sughusta sucuhun. Sela. (Hamaan iankaikkisuuteen minä saatan sinulle siemenen/ ja rakennan sinun tuolisi suwusta sukuhun. Sela.)

MLV19 5 And the heavens will praise your wonders, O Jehovah, your faithfulness also in the assembly of the holy ones.

Luther1912 5. Und die Himmel werden, HERR, deine Wunder preisen und deine Wahrheit in der Gemeinde der Heiligen.

RuSV1876 5 (88:6) И небеса прославят чудные дела Твои, Господи, иистину Твою в собрании святых.

KJV 5. And the heavens shall praise thy wonders, O LORD: thy faithfulness also in the congregation of the saints.

RV'1862 5. Y celebrarán los cielos tu maravilla, o! Jehová: tu verdad también en la congregación de los santos.

FI33/38 6. Ja taivaat ylistävät sinun ihmeitäsi, Herra, ja pyhäin seurakunta sinun uskollisuuttasi.

CPR1642 6. Ja taiwat pitä ylistämän HERra sinun ihmeitäs ja totuttas pyhäin seuracunnasa.

Biblia1776 5. Ja taivaat pitää ylistämän, Herra, sinun ihmeitäs, niin myös totuuttas pyhäin seurakunnassa.

Osat1551 6. Ja ne Taiuaat HERRA pite ylistemen sinun Ihmeites ia sinun Totuttas/ ninen Pyhein Seurakunnas. (Ja ne taiwaat HERRA pitää ylistämän sinun ihmeitäsi ja sinun totuuttasi/ niiden pyhäin seurakunnassa.)

MLV19 6 Because who in the clouds can be compared to Jehovah? Who among the sons of the mighty is like Jehovah,

Luther1912 6. Denn wer mag in den Wolken dem HERRN gleich gelten, und gleich sein unter den Kindern Gottes dem HERRN?

RuSV1876 6 (88:7) Ибо кто на небесах сравнится с

KJV 6. For who in the heaven can be compared unto the LORD? who among the sons of the mighty can be likened unto the LORD?

RV'1862 6. Porque ¿quién en los cielos se igualará con Jehová? ¿Quién será semejante a Jehová entre los hijos de los dioses?

Господом? кто между сынами Божиими уподобится Господу?

FI33/38 7. Sillä kuka pilvissä on Herran vertainen, kuka Jumalan poikain joukossa on niinkuin Herra?

Biblia1776 6. Sillä kuka taidetaan pilvissä verrattaa Herraan? ja kuka on Herran kaltainen jumalain lasten seassa?

CPR1642 7. Sillä cuca taitan pilwisä werrata HERraan ? ja cuca on HERran caltainen jumalitten lasten seas ?

Osat1551 7. Sille cuca taita Piluisse HERRAN wertautta? Ja cuca HERRAN caltainen on Jumaloitten lasten seas? (Sillä kuka taitaa pilwissä HERRAN wertautta? Ja kuka HERRAN kaltainen on jumaloitten lasten seassa?)

MLV19 7 a God very awesome in the council of the holy ones and to be feared above all those who are all around him?

KJV 7. God is greatly to be feared in the assembly of the saints, and to be had in reverence of all them that are about him.

Luther1912 7. Gott ist sehr mächtig in der Versammlung der Heiligen und wunderbar über alle, die um ihn sind.

RV'1862 7. Dios terrible en la grande congregación de los santos, y formidable sobre todos sus al rededores.

RuSV1876 7 (88:8) Страшен Бог в великом сонме святых, страшенОн для всех окружающих Его.

FI33/38 8. Hän on Jumala, ylen hirmuinen pyhien kokouksessa, peljättävämpi kaikkia, jotka hänen ympärillänsä ovat.

Biblia1776 7. Jumala on sangen väkevä pyhäinsä kokouksissa, ja ihmeellinen kaikkein seassa, jotka ovat hänen ympärillänsä.

CPR1642 8. Jumala on sangen wäkewä pyhäins cocouxisa ja ihmellinen caickein nijden seas jotca owat hänen ymbärilläns.

Osat1551 8. Jumala on sangen wäkeue ninen Pyheins Cocouxissa/ ia ihmelinen ylitze caikein nijdhen/ iotca henen ymberillens ouat. (Jumala on sangen wäkewä niiden pyhäin kokouksissa/ ja ihmeellinen ylitse kaikkein niiden/ jotka hänen ympärillänsä owat.)

MLV19 8 O Jehovah God of hosts, who is a mighty one like you, O Jehovah? And your faithfulness is all around you.

KJV 8. O LORD God of hosts, who is a strong LORD like unto thee? or to thy faithfulness round about thee?

Luther1912 8. HERR, Gott Zebaoth, wer ist wie du ein mächtiger Gott? Und deine Wahrheit ist um dich her.

RV'1862 8. Jehová Dios de los ejércitos, ¿quién como tú, FUERTE-JEHOVÁ; y tu verdad al rededor de tí?

RuSV1876 8 (88:9) Господи, Боже сил! кто силен, как Ты, Господи? И истина Твоя окрест Тебя.

FI33/38 9. Herra, Jumala Sebaot, kuka on voimassa sinun vertaisesi, Herra? Ja sinun uskollisuutesi ympäröitsee sinua.

Biblia1776 8. Herra Jumala Zebaot, kuka on niinkuin sinä, väkevä Jumala? ja sinun totuutes on sinun ympärilläs.

CPR1642 9. HERra Jumala Zebaoth cuca on nijncuin sinä wäkewä Jumala ? ja sinun totudes on sinun ymbärilläs.

Osat1551 9. HERRA Jumala Zebaoth/ cuca on ninquin sine yxi wäkeue Jumala? ia sinun Totudhes on sinun ymberilles Sine wallitzet ylitze sen hymeueisen Meren/ Sine hilitzet ne paisuuaiset Allot. (HERRA Jumala Zebaoth/ kuka on niinkuin sinä yksi wäkewä Jumala? ja sinun totuutesi on sinun ympärilläsi sinä

wallitset ylitse sen hymäwäisen meren/ Sinä hillitset ne paisuwaiset aallot.)

MLV19 9 You rule the pride of the sea. When the waves of it arise, you still them.

KJV 9. Thou rulest the raging of the sea: when the waves thereof arise, thou stillest them.

Luther1912 9. Du herrschest über das ungestüme Meer; du stillest seine Wellen, wenn sie sich erheben.

RV'1862 9. Tú dominas sobre la soberbia de la mar: cuando se levantan sus ondas, tú las haces sosegar.

RuSV1876 9 (88:10) Ты владычествуешь над яростью моря: когда воздымаются волны его,Ты укрощаешь их.

FI33/38 10. Sinä hallitset meren raivon; kun sen aallot kohoavat, sinä ne asetat.

Biblia1776 9. Sinä vallitset pauhaavaisen meren: sinä hillitset paisuvaiset aallot.

CPR1642 10. Sinä wallidzet pauhawaisen meren sinä hillidzet paisuwaiset allot.

Osat1551 10. Sine löödh Rahabin cooliaxi/ Sine haiotat sinun Wiholises sinun vrhollisel Käsiuardhellas. (Sinä lyöt Rahabin kuoliaaksi/ Sinä hajoitat sinun wihollisesi sinun urhoolliset käsiwarrellasi.)

MLV19 10 You have broken Rahab in pieces, as a wounded man. You have scattered your enemies with the arm of your strength.

KJV 10. Thou hast broken Rahab in pieces, as one that is slain; thou hast scattered thine enemies with thy strong arm.

Luther1912 10. Du schlägst Rahab zu Tod; du zerstreust deine Feinde mit deinem starken Arm.

RV'1862 10. Tú quebrantaste como muerto a Egipto; con el brazo de tu fortaleza esparciste a tus enemigos.

RuSV1876 10 (88:11) Ты низложил Раава, как пораженного; крепкою мышцею Твоею рассеял врагов Твоих.

FI33/38 11. Sinä ruhjoit Rahabin kuin sodassa kaatuneen; väkevällä käsivarrellasi sinä ajoit vihollisesi hajalle.

Biblia1776 10. Sinä lyöt Rahabin kuoliaaksi: sinä hajoitat vihollises urhoollisella käsivarrellas.

CPR1642 11. Sinä lyöt Rahabin cuoliaxi sinä hajotat sinun wihollises urhollisella käsiwarrellas.

Osat1551 11. Taiuas ia Maa on sinun/ Sine olet perustanut Maan pirin/ ia mite sijnä siselle on. (Taiwas ja maa on sinun/ Sinä olet perustanut maan piirin/ ja mitä siinä sisällä on.)

MLV19 11 The heavens are yours, the earth also is yours, the world and the fullness of it; you have founded them.

KJV 11. The heavens are thine, the earth also is thine: as for the world and the fulness thereof, thou hast founded them.

Luther1912 11. Himmel und Erde ist dein; du hast gegründet den Erdboden und was darinnen ist.

RV'1862 11. Tuyos los cielos, tuya también la tierra: el mundo y su plenitud tú lo fundaste:

RuSV1876 11 (88:12) Твои небеса и Твоя земля; вселенную и что наполняет ее, Ты основал.

FI33/38 12. Sinun ovat taivaat, sinun on myös maa; maanpiirin täysinensä sinä olet perustanut.

Biblia1776 11. Taivaat ovat sinun, maa myös on sinun: sinä olet perustanut maan piirin, ja mitä siinä on.

CPR1642 12. Taiwas ja maa on sinun sinä olet

Osat1551 12. Pohian ia Etelen olet sine loonut/ Thabor

perustanut maan pijrin ja mitä sijnä on.

ia HErmon ihastuuat sinun Nimehes. (Pohjan ja etelän olet sinä luonut/ Thabor ja Hermon ihastuwat sinun nimeesi.)

MLV19 12 The north and the south, you have created them. Tabor and Hermon rejoice in your name.

KJV 12. The north and the south thou hast created them: Tabor and Hermon shall rejoice in thy name.

Luther1912 12. Mitternacht und Mittag hast du geschaffen; Thabor und Hermon jauchzen in deinem Namen.

RV'1862 12. Al aquilón y al austro tú los creaste: Tabor y Hermón en tu nombre cantarán.

RuSV1876 12 (88:13) Север и юг Ты сотворил; Фавор и Ермон о имени Твоем радуются.

FI33/38 13. Sinä loit pohjoisen ja etelän; sinun nimestäsi riemuitsevat Taabor ja Hermon.

Biblia1776 12. Pohjan ja etelän olet sinä luonut: Tabor ja Hermon kiittävät sinun nimeäs.

CPR1642 13. Pohjan ja etelän olet sinä luonut Thabor ja Hermon ihastuwat sinun nimees.

Osat1551 13. Sinulle ombi waldainen Käsiuarsi/ wekeue on sinun kädhes/ ia Corkia on sinun Oikiakätes. (Sinulla ompi waltainen käsiwarsi/ wäkewä on sinun kätesi/ ja korkea on sinun oikea kätesi.)

MLV19 13 You have a mighty arm. Strong is your hand and high is your right hand.

KJV 13. Thou hast a mighty arm: strong is thy hand, and high is thy right hand.

Luther1912 13. Du hast einen gewaltigen Arm; stark ist deine Hand, und hoch ist deine Rechte.

RV'1862 13. Tuyo es el brazo con la valentía: fuerte es tu mano, ensalzada tu diestra.

RuSV1876 13 (88:14) Крепка мышца Твоя, сильна рука

Твоя, высока десница Твоя!

FI33/38 14. Sinulla on käsivarsi voimaa täynnä, väkevä on sinun kätesi, korotettu sinun oikea kätesi.

CPR1642 14. Sinulla on woimallinen käsiwarsi wäkewä on sinun kätes ja corkia on sinun oikia kätes.

Biblia1776 13. Sinulla on voimallinen käsivarsi: väkevä on sinun kätes, ja korkia on oikia kätes.

Osat1551 14. Wanhurskaus ia Domio on sinun Stolis wahuistos/ Armo ia Totuus ouat sinun Casuos edes. (Wanhurskaus ja tuomio on sinun tuolisi wahwistus/ Armo ja totuus owat sinun kaswosi edessä.)

MLV19 14 Righteousness and justice are the foundation of your throne. Loving kindness and truth go before your face.

Luther1912 14. Gerechtigkeit und Gericht ist deines Stuhles Festung; Gnade und Wahrheit sind vor deinem Angesicht.

RuSV1876 14 (88:15) Правосудие и правота – основание престола Твоего; милость и истина предходят пред лицем Твоим.

KJV 14. Justice and judgment are the habitation of thy throne: mercy and truth shall go before thy face.

RV'1862 14. Justicia y juicio es la compostura de tu trono: misericordia y verdad van delante de tu rostro.

FI33/38 15. Vanhurskaus ja oikeus on sinun valtaistuimesi perustus, armo ja totuus käy sinun kasvojesi edellä.

CPR1642 15. Wanhurscaus ja duomio on sinun istuimes wahwistus armo ja totuus owat sinun caswos edes.

Biblia1776 14. Vanhurskaus ja tuomio on istuimes vahvistus: armo ja totuus ovat sinun kasvois edessä.

Osat1551 15. Autuas on se Canssa/ ioca taita ihastuua/ HERRA/ heiden pite waeldaman sinun Casuos walkiudhesa. (Autuas on se kansa/

joka taitaa ihastua/ HERRA/ heidän pitää waeltaman sinun kaswosi walkeudessa.)

MLV19 15 The people who know the shout (of you) are fortunate. O Jehovah, they walk in the light of your countenance.

KJV 15. Blessed is the people that know the joyful sound: they shall walk, O LORD, in the light of thy countenance.

Luther1912 15. Wohl dem Volk, das jauchzen kann! HERR, sie werden im Licht deines Antlitzes wandeln;

RV'1862 15. Bienaventurado el pueblo que sabe cantarte alegremente: Jehová, a la luz de tu rostro andarán:

RuSV1876 15 (88:16) Блажен народ, знающий трубный зов! Они ходят во свете лица Твоего, Господи,

FI33/38 16. Autuas se kansa, joka tuntee juhlariemun, ne, jotka vaeltavat sinun kasvojesi valkeudessa, Herra!

Biblia1776 15. Autuas on se kansa, joka ihastua taitaa: Herra, heidän pitää vaeltaman sinun kasvois valkeudessa.

CPR1642 16. Autuas on se Canssa joca ihastua taita HERra heidän pitä waeldaman sinun caswos walkeudesa.

Osat1551 16. Heiden pite iocapeiue iloitzeman sinun Nimestes/ ia sinun Wanhurskaudhesas cunnialliset oleman. (Heidän pitää jokapäiwä iloitseman sinun nimestäsi/ ja sinun wanhurskaudestasi kunnialliset oleman.)

MLV19 16 They rejoice all the day in your name and they are exalted in your righteousness.

KJV 16. In thy name shall they rejoice all the day: and in thy righteousness shall they be exalted.

Luther1912 16. sie werden über deinen Namen täglich

RV'1862 16. En tu nombre se alegrarán todo el día: y

fröhlich sein und in deiner Gerechtigkeit herrlich sein.

en tu justicia se ensalzarán:

RuSV1876 16 (88:17) о имени Твоем радуются весь день и правдою Твоею возносятся,

FI33/38 17. He riemuitsevat sinun nimestäsi kaikkina päivinänsä, ja sinun vanhurskautesi voimasta heidät korotetaan.

Biblia1776 16. Heidän pitää iloitseman joka päivä sinun nimestäs, ja sinun vanhurskaudessas kunnialliset oleman.

CPR1642 17. Heidän pitä iloidzeman jocapäiwä sinun nimestäs ja sinun wanhurscaudesas cunnialliset oleman.

Osat1551 17. Sille sine olet heiden Wäkewydhens kerskaus/ Ja sinun Armos cautta/ sine meiden Saruen ylesnostat. (Sillä sinä olet heidän wäkewyytensä kerskaus/ Ja sinun armosi kautta/ sinä meidän sarwen ylösnostat.)

MLV19 17 Because you are the glory of their strength and in your favor our horn will be exalted.

KJV 17. For thou art the glory of their strength: and in thy favour our horn shall be exalted.

Luther1912 17. Denn du bist der Ruhm ihrer Stärke, und durch dein Gnade wirst du unser Horn erhöhen.

RV'1862 17. Porque tú eres la gloria de su fortaleza; y por tu buena voluntad ensalzarás nuestro cuerno.

RuSV1876 17 (88:18) ибо Ты украшение силы их, и благоволением Твоим возвышается рог наш.

FI33/38 18. Sillä sinä olet heidän väkevyytensä, heidän kaunistuksensa, ja sinä armossasi kohotat

Biblia1776 17. Sillä sinä olet heidän väkevyytensä kerskaus, ja sinun armos kautta nostat sinä

meidän sarvemme.

CPR1642 18. Sillä sinä olet heidän wäkewydens kerscaus ja sinun armos cautta nostat sinä meidän sarwem.

MLV19 18 Because our shield belongs to Jehovah and our king to the Holy One of Israel.

Luther1912 18. Denn des HERRN ist unser Schild, und des Heiligen in Israel ist unser König.

RuSV1876 18 (88:19) От Господа – щит наш, и от Святаго Израилева – царь наш.

FI33/38 19. Sillä meidän kilpemme on Herran huomassa, meidän kuninkaamme on Israelin Pyhän huomassa.

CPR1642 19. Sillä HERra on meidän kilpem ja Pyhä Israelis on meidän Cuningam.

MLV19 19 Then you spoke in a vision to your holy ones and said, I have laid help upon a mighty man. I have exalted a chosen man out of the people.

Luther1912 19. Dazumal redetest du im Gesicht zu deinem Heiligen und sprachst: "Ich habe einen Helden

ylös meidän sarvemme.

Osat1551 18. Sille HERRA ombi meiden Kilpen/ Ja se Pyhe Israelis ombi meiden Kuningan. (Sillä HERRA ompi meidän kilpen/ ja se Pyhä Israelissa ompi meidän kuninkaan.)

KJV 18. For the LORD is our defence; and the Holy One of Israel is our king.

RV'1862 18. Porque Jehová es nuestro escudo: y nuestro Rey es el Santo de Israel.

Biblia1776 18. Sillä Herra on meidän kilpemme, ja pyhä Israelissa on meidän kuninkaamme.

Osat1551 19. Silloin sine puhut Näwyse sinun Pyhilles/ Ja sanoit. (Silloin sinä puhut näyissä sinun pyhillesi/ ja sanoit.)

KJV 19. Then thou spakest in vision to thy holy one, and saidst, I have laid help upon one that is mighty; I have exalted one chosen out of the people.

RV'1862 19. Entónces hablaste en visión a tu misericordioso, y dijiste: Yo he puesto el

erweckt, der helfen soll; ich habe erhöht einen Auserwählten aus dem Volk.

RuSV1876 19 (88:20) Некогда говорил Ты в видении святому Твоему, и сказал: „Я оказал помощь мужественному, вознес избранного из народа.

socorro sobre valiente: ensalcé a un escogido de mi pueblo.

FI33/38 20. Silloin sinä näyssä puhuit hurskaillesi ja sanoit: Minä olen pannut avun sankarin käteen, olen kansan keskeltä korottanut valittuni:

CPR1642 20. SIlloin sinä puhuit näwyisä pyhilles ja sanoit: minä olen Sangarin herättänyt auttaman minä olen corgottanut yhden walitun Canssasta.

Biblia1776 19. Silloin sinä puhuit näyissä pyhilles ja sanoit: minä olen sankarin herättänyt auttamaan: minä olen korottanut valitun kansasta.

Osat1551 20. Mine olen ydhen Kempin ylesherättenyt/ ionga auttaman pite/ Mine olen ylescorghottanut Ydhen Uloswalitun Canssasta. (Minä olen yhden kempin ylösherättänyt/ jonka auttaman pitää/ Minä olen ylöskorottanut yhden uloswalitun kansasta.)

MLV19 20 I have found David my servant. I have anointed him with my holy oil,

Luther1912 20. Ich habe gefunden meinen Knecht David; ich habe ihn gesalbt mit meinem heiligen Öl.

RuSV1876 20 (88:21) Я обрел Давида, раба Моего, святым елеем Моим помазал его.

KJV 20. I have found David my servant; with my holy oil have I anointed him:

RV'1862 20. Hallé a David mi siervo: ungíle con el aceite de mi santidad:

FI33/38 21. minä olen löytänyt Daavidin, palvelijani, olen voidellut hänet pyhällä öljylläni.

CPR1642 21. Minä olen löytänyt palweliani Dawidin minä olen hänen woidellut pyhällä öljylläni.

Biblia1776 20. Minä olen löytänyt palveliani Davidin: minä olen hänen voidellut pyhällä öljylläni.

Osat1551 21. Mine olen leutenyt minun Palueliani Dauidin/ Mine olen henen woidhellut minun Pyhen Öliuni cansa. (Minä olen löytänyt minun palwelijani Dawidin/ Minä olen hänen woidellut minun pyhän öljyni kanssa.)

MLV19 21 with whom my hand will be established. My arm also will strengthen him.

KJV 21. With whom my hand shall be established: mine arm also shall strengthen him.

Luther1912 21. Meine Hand soll ihn erhalten und mein Arm soll ihn stärken.

RuSV1876 21 (88:22) Рука Моя пребудет с ним, и мышца Моя укрепит его.

RV'1862 21. Porque mi mano será firme con él; mi brazo también le fortificará:

FI33/38 22. Minun käteni on lujasti tukeva häntä, minun käsivarteni on häntä vahvistava.

CPR1642 22. Minun käteni tuke händä ja minun käsiwarteni wahwista händä.

Biblia1776 21. Minun käteni tukee häntä, ja minun käsivarteni vahvistaa häntä.

Osat1551 22. Minun käteni pite henen ylespitemen/ ia minun Käsiuarteni hende wahuistaman. (Minun käteni pitää hänen ylöspitämän/ ja minun käsiwarteni häntä wahwistaman.)

MLV19 22 The enemy will not exact from him, nor the son of wickedness afflict him.

KJV 22. The enemy shall not exact upon him; nor the son of wickedness afflict him.

Luther1912 22. Die Feinde sollen ihn nicht überwältigen,

RV'1862 22. No le atribulará enemigo: ni hijo de

und die Ungerechten sollen ihn nicht dämpfen;

RuSV1876 22 (88:23) Враг не превозможет его, и сын беззакония не притеснит его.

iniquidad le quebrantará:

FI33/38 23. Ei vihollinen yllätä häntä, eikä vääryyden mies häntä sorra;

Biblia1776 22. Ei pidä viholliset häntä voittaman, ja väärät ei pidä häntä sulloman.

CPR1642 23. Ei pidä wiholliset händä woittaman ja wäärät ei pidä händä sulloman.

Osat1551 23. Ei pidhe wiholiset hende ylitzeuoittaman/ Ja ne Wääret ei pidhe hende alassulloman. (Ei pidä wiholliset häntä ylitse woittaman/ Ja ne wäärät ei pidä häntä alassulloman.)

MLV19 23 And I will beat down his adversaries before him and kill* those who hate him,

KJV 23. And I will beat down his foes before his face, and plague them that hate him.

Luther1912 23. sondern ich will seine Widersacher schlagen vor ihm her, und die ihn hassen, will ich plagen;

RV'1862 23. Mas yo quebrantaré delante de él a sus enemigos: y heriré a sus aborrecedores.

RuSV1876 23 (88:24) Сокрушу пред ним врагов его и поражу ненавидящих его.

FI33/38 24. vaan minä hävitän hänen ahdistajansa hänen edestänsä ja lyön hänen vihamiehensä maahan.

Biblia1776 23. Vaan minä lyön hänen vihollisensa hänen edestänsä; ja niitä, jotka häntä vihaavat, tahdon minä vaivata.

CPR1642 24. Waan minä lyön hänen wihollisens hänen edestäns ja jotca händä wihawat tahdon minä

Osat1551 24. Waan mine tadhon henen Wiholisens lödhe henen edestens/ ia iotca hende

waiwata.

wihauat/ mine tadhon waiuata. (Waan minä tahdon hänen wihollisensa lyödä hänen edestänsä/ ja jotka häntä wihaawat/ minä tahdon waiwata.)

MLV19 24 but my faithfulness and my loving kindness will be with him and in my name will his horn be exalted.

KJV 24. But my faithfulness and my mercy shall be with him: and in my name shall his horn be exalted.

Luther1912 24. aber meine Wahrheit und Gnade soll bei ihm sein, und sein Horn soll in meinem Namen erhoben werden.

RV'1862 24. Y mi verdad y mi misericordia serán con él; y en mi nombre será ensalzado su cuerno.

RuSV1876 24 (88:25) И истина Моя и милость Моя с ним, и Моим именем возвысится рог его.

FI33/38 25. Minun uskollisuuteni ja armoni on hänen kanssansa, ja minun nimessäni kohoaa hänen sarvensa.

Biblia1776 24. Mutta minun totuuteni ja armoni pitää hänen tykönänsä oleman, ja hänen sarvensa pitää minun nimeeni nostettaman ylös.

CPR1642 25. Mutta minun totuudeni ja armoni pitä hänen tykönäns oleman ja hänen sarwens pitä minun nimeni nostettaman.

Osat1551 25. Mutta minun Totudheni ia Armoni pite henen tykenens oleman/ Ja henen Saruens pite minun Nimeheni ylesnostettaman. (Mutta minun totuuteni ja armoni pitää hänen tykönänsä oleman/ Ja hänen sarwensa pitää minun nimeheni ylösnostettaman.)

MLV19 25 I will also set his hand on the sea and his

KJV 25. I will set his hand also in the sea, and his

right hand on the rivers.

Luther1912 25. Ich will seine Hand über das Meer stellen und seine Rechte über die Wasser.

RuSV1876 25 (88:26) И положу на море руку его, и на реки – десницу его.

RV'1862 25. Y pondré su mano en la mar, y en los ríos su diestra.

FI33/38 26. Minä asetan hänen kätensä vallitsemaan merta ja virtoja hänen oikean kätensä.

CPR1642 26. Minä asetan hänen kätens mereen ja hänen oikian kätens wirtoihin.

Biblia1776 25. Minä asetan hänen kätensä mereen, ja hänen oikian kätensä virtoihin.

Osat1551 26. Mine tadhon asetta henen Kätens Merehen/ ia henen Oikiakätens Wirtoihin. (Minä tahdon asettaa hänen kätensä merehen/ ja hänen oikean kätensä wirtoihin.)

MLV19 26 He will cry to me, You are my Father, my God and the rock of my salvation.

Luther1912 26. Er wird mich nennen also: Du bist mein Vater, mein Gott und Hort, der mir hilft.

RuSV1876 26 (88:27) Он будет звать Меня: Ты отец мой, Бог мой и твердыня спасения моего.

KJV 26. He shall cry unto me, Thou art my father, my God, and the rock of my salvation.

RV'1862 26. El me llamará: Mi padre eres tú, mi Dios, la roca de mi salud.

FI33/38 27. Hän kutsuu minua: 'Sinä olet minun isäni, sinä minun Jumalani ja pelastukseni kallio.'

CPR1642 27. Näin hänen pitä minun cudzuman: sinä olet minun Isän minun Jumalan ja turwan joca

Biblia1776 26. Näin hänen pitää minun kutsuman: sinä olet minun Isäni, Jumalani ja turvani, joka minua auttaa.

Osat1551 27. Nein henen pite minua cutzuman/ Sine olet minun Iseni/ Minun Jumalani ia Turuani/

minua autta.

ioca minua autta. (Näin hänen pitää minua kutsuttaman/ Sinä olet minun Isäni/ Minun Jumalani ja turwani/ joka minua auttaa.)

MLV19 27 I also will make him firstborn, the highest of the kings of the earth.

Luther1912 27. Und ich will ihn zum ersten Sohn machen, allerhöchst unter den Königen auf Erden.

RuSV1876 27 (88:28) И Я сделаю его первенцем, превыше царей земли,

KJV 27. Also I will make him my firstborn, higher than the kings of the earth.

RV'1862 27. Yo también le pondré por primogénito; alto sobre los reyes de la tierra.

FI33/38 28. Ja minä asetan hänet esikoiseksi, maan kuninkaista korkeimmaksi.

CPR1642 28. Ja minä asetan hänen esicoisexi caickein corkeimmaxi Cuningasten seas maan päällä.

Biblia1776 27. Ja minä asetan hänen esikoiseksi, kaikkein korkeimmaksi kuningasten seassa maan päällä.

Osat1551 28. Ja mine tadhon asetta henen Esicoisexi/ Caickein corkeimaxi Kuningasten seas Maan päle. (Ja minä tahdon asettaa hänen esikoiseksi/ Kaikkein korkeimmaksi kuningasten seassa maan päällä.)

MLV19 28 I will keep my loving kindness for him everlasting. And my covenant will stand fast with him.

Luther1912 28. Ich will ihm ewiglich bewahren meine Gnade, und mein Bund soll ihm fest bleiben.

RuSV1876 28 (88:29) вовек сохраню ему милость Мою,

KJV 28. My mercy will I keep for him for evermore, and my covenant shall stand fast with him.

RV'1862 28. Para siempre le conservaré mi misericordia; y mi alianza será firme con él.

и завет Мой с ним будет верен.

FI33/38 29. Minä säilytän armoni hänelle iankaikkisesti, ja minun liittoni hänen kanssaan on luja.

CPR1642 29. Minä pidän hänelle armoni tähdellä ijancaickisest ja minun lijttoni pitä hänelle wahwa oleman.

Biblia1776 28. Minä pidän hänelle armoni tähteellä ijankaikkisesti, ja minun liittoni pitää hänelle vahva oleman.

Osat1551 29. Iiancaikisesta mine tadhon henelle minun Armoni tedhelepite/ Ja minun Lijttoni pite henelle wahuan oleman. (Iankaikkisesti minä tahdon hänelle minun armoni tähdellä pitää/ Ja minun liittoni pitää hänelle wahwa oleman.)

MLV19 29 I will also make his seed to endure forever and his throne as the days of heaven.

Luther1912 29. Ich will ihm ewiglich Samen geben und seinen Stuhl, solange der Himmel währt, erhalten.

RuSV1876 29 (88:30) И продолжу вовек семя его, и престол его – как дни неба.

KJV 29. His seed also will I make to endure for ever, and his throne as the days of heaven.

RV'1862 29. Y pondré su simiente para siempre; y su trono como los dias de los cielos.

FI33/38 30. Minä annan hänen jälkeläistensä säilyä iäti ja hänen valtaistuimensa niin kauan, kuin taivaat pysyvät.

CPR1642 30. Minä annan hänelle ijancaickisen siemenen ja wahwistan hänen istuimens nijncauwan cuin taiwat pysywät.

Biblia1776 29. Minä annan hänelle ijankaikkisen siemenen, ja vahvistan hänen istuimensa niinkauvan kuin taivaat pysyvät.

Osat1551 30. Mine tadhon henelle ijancaikisen Siemenen anda/ Ja henen Stolins ylöspite/ nincauuan quin Taiuat pysyuet. (Minä

tahdon hänelle iankaikkisen siemenen antaa/ Ja hänen tuolinsa ylöspitää/ niinkauan kuin taiwaat pysywät.)

MLV19 30 If his sons forsake my law and do not walk in my ordinances,

KJV 30. If his children forsake my law, and walk not in my judgments;

Luther1912 30. Wo aber seine Kinder mein Gesetz verlassen und in meinen Rechten nicht wandeln,

RV'1862 30. Si dejaren sus hijos mi ley; y no anduvieren en mis juicios:

RuSV1876 30 (88:31) Если сыновья его оставят закон Мой и не будут ходить по заповедям Моим;

FI33/38 31. Jos hänen poikansa hylkäävät minun lakini eivätkä vaella minun oikeuksieni mukaan,

Biblia1776 30. Mutta jos hänen lapsensa minun lakini hylkäävät, ja ei vaella minun oikeudessani,

CPR1642 31. MUtta jos hänen lapsens minun Lakini hyljäwät ja ei waella minun oikeudesani.

Osat1551 31. MUtta ios henen Lapsens minun Lakini ylenandauat/ Ja euet waella minun Oikiudhessani. (Mutta jos hänen lapsensa minun lakini ylenantawat/ Ja eiwät waella minun oikeudessani.)

MLV19 31 if they break my statutes and do not keep my commandments,

KJV 31. If they break my statutes, and keep not my commandments;

Luther1912 31. so sie meine Ordnungen entheiligen und meine Gebote nicht halten,

RV'1862 31. Si profanaren mis estatutos; y no guardaren mis mandamientos:

RuSV1876 31 (88:32) если нарушат уставы Мои и повелений Моих не сохранят:

FI33/38 32. jos he minun säädökseni rikkovat eivätkä noudata minun käskyjäni,

CPR1642 32. Jos he minun säätyni rijwawat ja ei minun käskyjäni pidä.

Biblia1776 31. Jos he minun säätyni turmelevat, ja ei minun käskyjäni pidä;

Osat1551 32. Jos he minun Sätyni riuauat/ ia euet minun Keskyeni pidhe. (Jos he minun säätyni riiwaawat/ ja eiwät minun käskyäni pidä.)

MLV19 32 then I will visit their transgression with the rod and their iniquity with stripes,

Luther1912 32. so will ich ihre Sünde mit der Rute heimsuchen und ihre Missetat mit Plagen;

RuSV1876 32 (88:33) посещу жезлом беззаконие их, и ударами – неправду их;

KJV 32. Then will I visit their transgression with the rod, and their iniquity with stripes.

RV'1862 32. Entónces visitaré con vara su rebelión, y con azotes sus iniquidades.

FI33/38 33. niin minä rankaisen vitsalla heidän rikoksensa ja heidän pahat tekonsa vitsauksilla;

CPR1642 33. Nijn minä heidän syndins widzalla rangaisen ja heidän pahat tecons haawoilla.

Biblia1776 32. Niin minä heidän syntinsä vitsalla rankaisen, ja heidän pahat tekonsa haavoilla.

Osat1551 33. Nin mine tadhon heiden Synnins Witzalla rangaista/ Ja heiden Pahatteghonsa haauoilla. (Niin minä tahdon heidän syntinsä witsalla rangaista/ Ja heidän pahat tekonsa haawoilla.)

MLV19 33 but my loving kindness I will not utterly take from him, nor allow my faithfulness to fail.

KJV 33. Nevertheless my lovingkindness will I not utterly take from him, nor suffer my faithfulness to fail.

Luther1912 33. aber meine Gnade will ich nicht von ihm wenden und meine Wahrheit nicht lassen trügen.

RuSV1876 33 (88:34) милости же Моей не отниму от него, и не изменю истины Моей.

RV'1862 33. Mas mi misericordia no la quitaré de él: ni falsearé mi verdad.

FI33/38 34. mutta armoani en minä ota häneltä pois enkä vilpistele uskollisuudestani.

CPR1642 34. Mutta minun armojani en minä hänestä käännä pois engä salli minun totudeni wilpistellä.

Biblia1776 33. Mutta armoani en minä hänestä käännä pois, enkä salli totuuteni vilpistellä.

Osat1551 34. Mutta minun Armoiani en tadho/ Heneste poiskäendä/ engä salli minun Totudheni wilpistelle. (Mutta minun armojani en tahdo/ Hänestä poiskääntää/ enkä salli minun totuuteni wilpistellä.)

MLV19 34 I will not break my covenant, nor alter the thing that has gone out of my lips.

Luther1912 34. Ich will meinen Bund nicht entheiligen, und nicht ändern, was aus meinem Munde gegangen ist.

RuSV1876 34 (88:35) Не нарушу завета Моего, и не переменю того, что вышло из устМоих.

KJV 34. to me, Hast thou seen this, O son of man? turn thee yet again, and thou shalt see greater abominations than these.

RV'1862 34. No profanaré mi concierto, ni mudaré lo que ha salido de mis labios.

FI33/38 35. En minä liittoani riko, enkä muuta sitä, mikä on minun huuliltani lähtenyt.

CPR1642 35. En minä rijwa lijttoani ja mitä minun

Biblia1776 34. En minä riko liittoani, ja mitä minun suustani käynyt on, en minä muuta.

Osat1551 35. Em mine tadho minun Lijttoni riuata/ ia

suustani käynyt on en minä muuta.

mite minun Suustani vloskeunyt on/ em mine tacaperinwedhe. (En minä tahdo minun liittoni riiwata/ ja mitä minun suustani uloskäynyt on/ en minä takaperin wedä.)

MLV19 35 I have sworn once by my holiness; I will not lie to David.

KJV 35. worn by my holiness that I will not lie unto David.

Luther1912 35. Ich habe einmal geschworen bei meiner Heiligkeit, ich will David nicht lügen:

RV'1862 35. Una vez juré por mi santuario: No mentiré a David.

RuSV1876 35 (88:36) Однажды Я поклялся святостью Моею: солгу ли Давиду?

FI33/38 36. Minä olen kerran vannonut pyhyyteni kautta, ja totisesti, minä en Daavidille valhettele:

Biblia1776 35. Minä olen vihdoin vannonut pyhyyteni kautta: en minä Davidille valehtele.

CPR1642 36. Minä olen wihdoin wannonut pyhydeni cautta en minä Dawidille walhettele.

Osat1551 36. Widhoin mine olen wannonut minun Pyhydheni cautta/ Em mine tadho Dauidin edes waledhella. (Wihdoin minä olen wannonut minun pyhyyteni kautta/ En minä tahdo Dawidin edessä walehdella.)

MLV19 36 His seed will endure everlasting and his throne as the sun before me.

KJV 36. His seed shall endure for ever, and his throne as the sun before me.

Luther1912 36. Sein Same soll ewig sein und sein Stuhl vor mir wie die Sonne;

RV'1862 36. Su simiente será para siempre, y su trono como el sol delante de mí.

RuSV1876 36 (88:37) Семя его пребудет вечно, и

престол его, как солнце, предо Мною,

FI33/38 37. Hänen jälkeläisensä pysyvät iankaikkisesti, ja hänen valtaistuimensa on minun edessäni niinkuin aurinko,

Biblia1776 36. Hänen siemenensä on oleva ijankaikkisesti, ja hänen istuimensa minun edessäni niinkuin aurinko.

CPR1642 37. Hänen siemenens on olewa ijancaickisest ja hänen istuimens minun edesäni nijncuin Auringo.

Osat1551 37. Henen siemenens pite ijancaikisesta oleman/ Ja henen Stolins minun edesseni ninquin Auringoinen. (Hänen siemenensä pitää iankaikkisesti oleman/ Ja hänen tuolinsa minun edessäni niinkuin aurinkoinen.)

MLV19 37 It will be established everlasting as the moon and as the faithful witness in the sky. Selah.

KJV 37. It shall be established for ever as the moon, and as a faithful witness in heaven. Selah.

Luther1912 37. wie der Mond soll er ewiglich erhalten sein, und gleich wie der Zeuge in den Wolken gewiß sein." (Sela.)

RV'1862 37. Como la luna será firme para siempre, la cual será testigo fiel en el cielo. Selah.

RuSV1876 37 (88:38) вовек будет тверд, как луна, и верный свидетель на небесах".

FI33/38 38. se pysyy lujana iankaikkisesti niinkuin kuu. Ja todistaja pilvissä on uskollinen.' Sela.

Biblia1776 37. Ja niinkuin kuu, vahvistetaan se ijankaikkisesti, ja on vahvana niinkuin todistus pilvissä, Sela!

CPR1642 38. Ja nijncuin Cuu wahwistetan hän ijancaickisest ja on wahwana nijncuin todistus

Osat1551 38. Ja ninquin se Cw/ pite henen wahuistettaman ijancaikisesta/ Ja ninquin se

pilwisä. Sela.

Todhistos piluis wissin oleman. Sela. (Ja niinkuin se kuu/ pitää hänen wahwistettaman iankaikkisesti/ Ja niinkuin se todistus pilwissä wissin oleman. Sela.)

MLV19 38 But you have cast off and rejected. You have been angry with your anointed.

KJV 38. But thou hast cast off and abhorred, thou hast been wroth with thine anointed.

Luther1912 38. Aber nun verstößest du und verwirfst und zürnest mit deinem Gesalbten.

RV'1862 38. Y tú desechaste, y menospreciaste a tu ungido, y airástete con él.

RuSV1876 38 (88:39) Но ныне Ты отринул и презрел, прогневался на помазанника Твоего;

FI33/38 39. Ja kuitenkin sinä hylkäsit voideltusi ja pidit häntä halpana ja olet vihastunut häneen.

Biblia1776 38. Vaan nyt sinä syökset ja heität pois, ja vihastut voidellulles.

CPR1642 39. WAan nyt sinä syöxät ja heität pois ja wihastut woidellulles.

Osat1551 39. WAan nyt sine poissöxet ia poisheitet/ Ja wihastut sinun woidheltus cansa. (Waan nyt sinä poissyökset ja poisheität/ Ja wihastut sinun woideltusi kanssa.)

MLV19 39 You have spurned the covenant of your servant. You have profaned his crown to the ground.

KJV 39. Thou hast made void the covenant of thy servant: thou hast profaned his crown by casting it to the ground.

Luther1912 39. Du zerstörst den Bund deines Knechtes und trittst sein Krone zu Boden.

RV'1862 39. Rompiste el concierto de tu siervo; profanaste a tierra su corona.

RuSV1876 39 (88:40) пренебрег завет с рабом Твоим, поверг на землю венец его;

FI33/38 40. Sinä olet purkanut palvelijasi liiton, olet häväissyt hänen kruununsa, olet heittänyt sen maahan.

CPR1642 40. Sinä särjet palwelias lijton ja tallat hänen cruununs maahan.

Biblia1776 39. Sinä särjet palvelias liiton, ja tallaat hänen kruununsa maahan.

Osat1551 40. Sine seriet sinun Paluelias Lijton/ ia alastallat henen Crununs mahan. (Sinä särjet sinun palwelijasi liiton/ ja alastallaat hänen kruununsa maahan.)

MLV19 40 You have broken down all his hedges. You have brought his strongholds to ruin.

Luther1912 40. Du zerreißest alle seine Mauern und lässest seine Festen zerbrechen.

RuSV1876 40 (88:41) разрушил все ограды его, превратил в развалины крепости его.

KJV 40. Thou hast broken down all his hedges; thou hast brought his strong holds to ruin.

RV'1862 40. Aportillaste todos sus vallados; has quebrantado sus fortalezas.

FI33/38 41. Sinä olet särkenyt kaikki hänen muurinsa, olet pannut raunioiksi hänen linnoituksensa.

CPR1642 41. Sinä ricot hänen muurins ja annat hänen linnans särjettä.

Biblia1776 40. Sinä rikot hänen muurinsa, ja annat hänen linnansa särjettää.

Osat1551 41. Sine ricot henen Murinsa/ Ja annat henen Linnansa seriette. (Sinä rikot hänen muurinsa/ Ja annat hänen linnansa särjettää.)

MLV19 41 All who pass by the way rob him. He has become a reproach to his neighbors.

Luther1912 41. Es berauben ihn alle, die vorübergehen; er

KJV 41. All that pass by the way spoil him: he is a reproach to his neighbours.

RV'1862 41. Robáronle todos los que pasaron por el

ist seinen Nachbarn ein Spott geworden.

RuSV1876 41 (88:42) Расхищают его все проходящие путем; он сделался посмешищем у соседей своих.

FI33/38 42. Kaikki tienkulkijat ovat häntä ryöstäneet, hän on joutunut naapuriensa häväistäväksi.

CPR1642 42. Händä raatelewat caicki ohidzekäywäiset hän on tullut läsnäolewaisillens nauroxi.

MLV19 42 You have exalted the right hand of his adversaries. You have made all his enemies to rejoice.

Luther1912 42. Du erhöhest die Rechte seiner Widersacher und erfreuest alle seine Feinde.

RuSV1876 42 (88:43) Ты возвысил десницу противников его, обрадовал всех врагов его;

FI33/38 43. Sinä olet korottanut hänen vihollistensa oikean käden, olet tuottanut ilon kaikille hänen vihamiehillensä.

CPR1642 43. Sinä corgotat hänen wihollistens oikian

camino: es oprobio a sus vecinos.

Biblia1776 41. Häntä raatelevat kaikki ohitsekäyväiset: hän on tullut läsnäolevaisillensa nauruksi.

Osat1551 42. Hende raateleuat caiki ne ohitzekeuueiset/ Hen on tullut/ henen Naburillens Nauroxi. (Häntä raatelewat kaikki ne ohitsekäywäiset/ Hän on tullut/ hänen naapurillensa nauruksi.)

KJV 42. Thou hast set up the right hand of his adversaries; thou hast made all his enemies to rejoice.

RV'1862 42. Ensalzaste la diestra de sus enemigos; alegraste a todos sus adversarios.

Biblia1776 42. Sinä korotat hänen vihollistensa oikian käden, ja ilahutat kaikki hänen vainollisensa.

Osat1551 43. Sine yleskorghotat henen Wiholistens

käden ja ilahutat caicki hänen wainollisens.

Oikiankädhen/ Ja ilahutat caiki henen wainolisens. (Sinä ylöskorotat hänen wihollistensa oikean käden/ Ja ilahdutat kaikki hänen wainollisensa.)

MLV19 43 Yes, you turn back the edge of his sword and have not made him to stand in the battle.

KJV 43. Thou hast also turned the edge of his sword, and hast not made him to stand in the battle.

Luther1912 43. Auch hast du die Kraft seines Schwertes weggenommen und lässest ihn nicht siegen im Streit.

RV'1862 43. Embotaste asimismo el filo de su espada; y no le levantaste en la batalla.

RuSV1876 43 (88:44) Ты обратил назад острие меча его и не укрепил его на брани;

FI33/38 44. Sinä olet kääntänyt takaisin hänen miekkansa terän etkä ole sodassa pitänyt häntä pystyssä.

Biblia1776 43. Hänen miekkansa voiman olet sinä myös ottanut pois, ja et salli hänen voittaa sodassa,

CPR1642 44. Hänen mieckans woiman olet sinä myös ottanut pois ja et salli hänen woitta sodasa.

Osat1551 44. Henen Miecans woiman sine olet mös poisottanut/ ia et sine salli henen woitta sodhassa. (Hänen miekkansa woiman sinä olet myös poisottanut/ ja et sinä salli hänen woittaa sodassa.)

MLV19 44 You have made his brightness to cease and cast his throne down to the ground.

KJV 44. Thou hast made his glory to cease, and cast his throne down to the ground.

Luther1912 44. Du zerstörst seine Reinigkeit und wirfst

RV'1862 44. Hiciste cesar su claridad, y echaste por

seinen Stuhl zu Boden.

RuSV1876 44 (88:45) отнял у него блеск и престол его поверг на землю;

FI33/38 45. Sinä olet tehnyt hänen loistostansa lopun ja olet syössyt maahan hänen valtaistuimensa.

CPR1642 45. Sinä häwitit hänen puhtaudens ja paiscat hänen istuimens maahan.

MLV19 45 The days of his youth you have shortened. You have covered him with shame. Selah.

Luther1912 45. Du verkürzest die Zeit seiner Jugend und bedeckest ihn mit Hohn. (Sela.)

RuSV1876 45 (88:46) сократил дни юности его и покрыл его стыдом.

FI33/38 46. Sinä olet lyhentänyt hänen nuoruutensa päivät, olet hänet häpeällä peittänyt. Sela.

CPR1642 46. Sinä lyhennät hänen nuorudens ajat ja peität hänen häpiällä. Sela.

tierra su trono.

Biblia1776 44. Sinä hävitit hänen puhtautensa, ja annoit hänen istuimensa kaatua maahan.

Osat1551 45. Sine häuitit henen Puchtaudhens/ ia paiskat henen Stolins Maan päle. (Sinä häwitit hänen puhtautensa/ ja paiskaat hänen tuolinsa maan päälle.)

KJV 45. The days of his youth hast thou shortened: thou hast covered him with shame. Selah.

RV'1862 45. Acortaste los dias de su juventud; cubrístele de vergüenza. Selah.

Biblia1776 45. Sinä lyhennät hänen nuoruutensa ajat, ja peität hänen häpiällä, Sela!

Osat1551 46. Sine lyhennet henen Norudhens aiat/ Ja peitet henen häpien cansa. Sela. (Sinä lyhennät hänen nuoruutensa ajat/ Ja peität hänen häpeän kanssa. Sela.)

MLV19 46 How long, O Jehovah? Will you hide yourself forever? Shall your wrath burn like fire?

KJV 46. How long, LORD? wilt thou hide thyself for ever? shall thy wrath burn like fire?

Luther1912 46. HERR, wie lange willst du dich so gar verbergen und deinen Grimm wie Feuer brennen lassen?

RV'1862 46. ¿Hasta cuándo, o! Jehová? ¿Esconderte has para siempre? ¿Arderá para siempre tu ira como el fuego?

RuSV1876 46 (88:47) Доколе, Господи, будешь скрываться непрестанно,будет пылать ярость Твоя, как огонь?

FI33/38 47. Kuinka kauan sinä, Herra, itsesi yhäti kätket? Kuinka kauan sinun vihasi tulena palaa?

Biblia1776 46. Herra, kuinka kauvan sinä sinus niin salaat? ja annat hirmuisuutes palaa niinkuin tulen?

CPR1642 47. HERra cuinga cauwan sinä sinus nijn salat ? ja annat hirmuisudes pala nijncuin tulen ?

Osat1551 47. HERRA/ quincauuan sine tadhot ratki sinus nin salata? Ja annat sinun Hirmudhes pala ninquin Tulen? (HERRA/ kuinkauan sinä tahdot ratki sinussa niin salata? Ja annat sinun hirmuitesi palaa niinkuin tulen?)

MLV19 47 O remember how short my time is, for what vanity you have created all the sons of men!

KJV 47. Remember how short my time is: wherefore hast thou made all men in vain?

Luther1912 47. Gedenke, wie kurz mein Leben ist. Warum willst du alle Menschen umsonst geschaffen haben?

RV'1862 47. Acuérdate cuanto sea mi tiempo: ¿pór qué criaste sujetos a vanidad a todos los hijos del hombre?

RuSV1876 47 (88:48) Вспомни, какой мой век: на

какую суету сотворил Ты всех
сыновчеловеческих?

FI33/38 48. Muista, kuinka lyhyt minun elämäni on, kuinka katoavaisiksi sinä olet luonut kaikki ihmislapset.

Biblia1776 47. Muista, kuinka lyhyt minun elämäni on: miksis tahdoit kaikki ihmiset hukkaan luoda?

CPR1642 48. Muista cuinga lyhyt minun elämän on mixis tahdoit caicki ihmiset huckan luoda ?

Osat1551 48. Muista/ quinga lyhyt minun Elemen on/ Mixis tadhot caiki Inhimiset huckan loodhuxi saatta? (Muista/ kuinka lyhyt minun elämäni on/ Miksis tahdot kaikki ihmiset hukkaan luoduksi saattaa?)

MLV19 48 What man is he who will live and not see death, who will deliver his soul from the power of Sheol? Selah.

KJV 48. What man is he that liveth, and shall not see death? shall he deliver his soul from the hand of the grave? Selah.

Luther1912 48. Wo ist jemand, der da lebt und den Tod nicht sähe? der seine Seele errette aus des Todes Hand? (Sela.)

RV'1862 48. ¿Qué hombre vivirá, y no verá muerte? ¿escapará su alma del poder del sepulcro? Selah.

RuSV1876 48 (88:49) Кто из людей жил – и не видел смерти, избавил душу свою от руки преисподней?

FI33/38 49. Kuka on se mies, joka jää eloon eikä kuoloa näe, joka pelastaa sielunsa tuonelan kädestä? Sela.

Biblia1776 48. Kuka elää, ja ei näe kuolemaa? kuka sielunsa tuonelan käsistä pelastaa? Sela!

CPR1642 49. Cuca elä ja ei näe cuolemata ? joca sieluns

Osat1551 49. Cussa on iocu quin elepi/ ia ei näe

Helwetin käsistä pelasta ? Sela.

Coolematta? Joca Sielunsa Heluetin käsiste pelastapi? Sela. (Kussa on joku kuin elääpi/ ja ei näe kuolematta? Joka sielunsa helwetin käsistä pelastaapi? Sela.)

MLV19 49 Lord, where are your former loving kindnesses, which you swore to David in your faithfulness?

KJV 49. Lord, where are thy former lovingkindnesses, which thou swarest unto David in thy truth?

Luther1912 49. HERR, wo ist deine vorige Gnade, die du David geschworen hast in deiner Wahrheit?

RV'1862 49. Señor, ¿dónde están tus antiguas misericordias? Jurado has a David por tu verdad.

RuSV1876 49 (88:50) Где прежние милости Твои, Господи? Ты клялся Давиду истиноюТвоею.

FI33/38 50. Herra, missä ovat sinun entiset armotekosi, jotka sinä uskollisuudessasi vannoit Daavidille?

Biblia1776 49. Herra, kussa ovat sinun entiset armos, jotkas Davidille vannonut olet totuudessas?

CPR1642 50. HERra cusa owat sinun endiset armos ? jotcas Dawidille wannonut olet sinun totudesas ?

Osat1551 50. HERRA/ cussa ouat sinun entiset Armos? Jotcas Dauidhille wannonut olet sinun Totudhesas? (HERRA/ kussa owat sinun entiset armosi? Jotkas Dawidille wannonut olet sinun totuudessasi?)

MLV19 50 Remember, Lord, the reproach of your servants, how I bear in my bosom all the mighty peoples,

KJV 50. Remember, Lord, the reproach of thy servants; how I do bear in my bosom the reproach of all the mighty people;

Luther1912 50. Gedenke, HERR, an die Schmach deiner Knechte, die ich trage in meinem Schoß von so vielen Völkern allen,

RuSV1876 50 (88:51) Вспомни, Господи, поругание рабов Твоих, которое я ношу в недре моем от всех сильных народов;

RV'1862 50. Señor, acuérdate del oprobio de tus siervos, que yo llevo de muchos pueblos en mi seno:

FI33/38 51. Ajattele, Herra, palvelijaisi häpäisyä ja mitä minun kaikilta noilta monilta kansoilta täytyy povessani kestää,

CPR1642 51. Muista HERra palwelias pilcka jonga minä cannan helmasani caikista nijn monista Canssoista.

Biblia1776 50. Muista, Herra, palveliais pilkkaa, jonka minä kannan helmassani, kaikista niin monista kansoista,

Osat1551 51. Muista HERRA sinun Palueliadhes pilcan päle/ Jonga mine cannan helmassani/ caikista nin monista Canssoista. (Muista HERRA sinun palwelijasi pilkan päälle/ Jonka minä kannan helmassani/ kaikista niin monista kansoista.)

MLV19 51 with which your enemies have reproached, O Jehovah, with which they have reproached the footsteps of your anointed.

Luther1912 51. mit der, HERR, deine Feinde schmähen, mit der sie schmähen die Fußtapfen deines Gesalbten.

RuSV1876 51 (88:52) как поносят враги Твои, Господи, как бесславят следы помазанника Твоего.

KJV 51. Wherewith thine enemies have reproached, O LORD; wherewith they have reproached the footsteps of thine anointed.

RV'1862 51. Porque tus enemigos, o! Jehová, han deshonrado, porque tus enemigos han deshonrado las pisadas de tu ungido.

FI33/38 52. kun, Herra, sinun vihollisesi herjaavat, herjaavat sinun voideltusi askeleita.

Biblia1776 51. Joilla, Herra, vihollises pilkkaavat, joilla he pilkkaavat voideltus askelia.

CPR1642 52. Joilla Herra wihollises sinua pilckawat joilla he pilckawat sinun woideltuis jäljet.

Osat1551 52. Joilla HERRA sinun Wiholises sinua pilcauat/ Joilla he pilcauat ia Jalghoillans tallauat sinun Christuses. (Joilla HERRA sinun wihollisesi sinua pilkkaawat/ Joilla he pilkkaawat ja jaloillansa tallaawat sinun Kristuksesi.)

MLV19 52 Praise Jehovah everlasting. Truly and Truly.

KJV 52. Blessed be the LORD for evermore. Amen, and Amen.

Luther1912 52. Gelobt sei der HERR ewiglich! Amen, amen.

RV'1862 52. Bendito Jehová para siempre. Amén y Amén.

RuSV1876 52 (88:53) Благословен Господь вовек! Аминь, аминь.

FI33/38 53. Kiitetty olkoon Herra iankaikkisesti. Amen, amen.

Biblia1776 52. Kiitetty olkoon Herra ijankaikkisesti, amen! ja amen!

CPR1642 53. Kijtetty olcon HERRA ijancaickisest Amen Amen.

Osat1551 53. Kijtetty olcohon HERRA ijancaikisesta/ AMEN/ AMEN. (Kiitetty olkohon HERRA iankaikkisesti/ AMEN/ AMEN.)

PSALMI 90

Jumalan iankaikkisuus ja ihmisen katoavaisuus.

FI33/38 1. Mooseksen, Jumalan miehen, rukous. Herra, sinä olet meidän turvamme polvesta polveen.

Biblia1776 1. Moseksen Jumalan miehen rukous. Herra, sinä olet meidän turvamme, suvusta sukuun.

CPR1642 1. Mosexen Jumalan miehen Rucous. HERRA Jumala sinä olet meidän turwam sugusta sucuun.

Osat1551 1. HERRA Jumala sine olet meiden Turuan/ sughusta sucuhun. (HERRA Jumala sinä olet meidän turwan/ suwusta sukuhun.)

MLV19 1 Lord, you have been our dwelling-place in all generations.

KJV 1. A Prayer of Moses the man of God.<p/>Lord, thou hast been our dwelling place in all generations.

Luther1912 1. Ein Gebet Mose's, des Mannes Gottes. HERR, Gott, du bist unsre Zuflucht für und für.

RV'1862 1. Oración de Moisés, varón de Dios. SEÑOR, tú nos has sido refugio en generación y generación.

RuSV1876 1 (89:1) Молитва Моисея, человека Божия.

FI33/38 2. Ennenkuin vuoret syntyivät ja sinä loit maan ja maanpiirin, iankaikkisesta iankaikkiseen olet sinä, Jumala.

Biblia1776 2. Ennenkuin vuoret olivat, eli maa ja maailma luotiin, olet sinä Jumala ijankaikkisesta ijankaikkiseen,

CPR1642 2. Ennencuin wuoret olit eli maa ja mailma luotin sinä olet Jumala ijancaickisesta ijancaickiseen.

Osat1551 2. Ennenquin woret olit/ eli Maa/ ia Mailma loodhuxi tuli/ Sine olet Jumala ijancaikisudhesta ijancaikisehen. (Ennenkuin wuoret olit/ eli maa/ ja maailma luoduksi

tuli/ Sinä olet Jumala iankaikkisuudesta iankaikkiseen.)

MLV19 2 Before the mountains were brought forth, or you had ever formed the earth and the world, even from everlasting to everlasting, you are God.

KJV 2. Before the mountains were brought forth, or ever thou hadst formed the earth and the world, even from everlasting to everlasting, thou art God.

Luther1912 2. Ehe denn die Berge wurden und die Erde und die Welt geschaffen wurden, bist du, Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit,

RV'1862 2. Ántes que naciesen los montes, y formases la tierra y el mundo, y desde el siglo, y hasta el siglo, tú eres Dios.

RuSV1876 2 (89:2) Господи! Ты нам прибежище в род и род.

FI33/38 3. Sinä palautat ihmiset takaisin tomuun ja sanot: Palatkaa jälleen, te ihmisten lapset.

Biblia1776 3. Sinä, joka annat ihmiset kuolla, ja sanot: tulkaat jälleen, te ihmisten lapset.

CPR1642 3. Sinä joca annat ihmiset cuolla ja sanot: tulcat jällens te ihmisten lapset.

Osat1551 3. Sine ioca lasket Inhimiset colemahan/ ia sanot/ Tulcat iellens te Inhimisten Lapset. (Sinä joka lasket ihmiset kuolemahan/ ja sanot/ Tulkaat jällens te ihmisten lapset.)

MLV19 3 You turn man to destruction and say, Return, you* (the) sons of men.

KJV 3. Thou turnest man to destruction; and sayest, Return, ye children of men.

Luther1912 3. der du die Menschen lässest sterben und sprichst: Kommt wieder, Menschenkinder!

RV'1862 3. Vuelves al hombre hasta ser quebrantado; y dices: Convertíos, hijos del hombre.

RuSV1876 3 (89:3) Прежде нежели родились горы, и Ты образовал землю и вселенную, иот века

и до века Ты – Бог.

FI33/38 4. Sillä tuhat vuotta on sinun silmissäsi niinkuin eilinen päivä, joka meni ohitse, ja niinkuin öinen vartiohetki.

Biblia1776 4. Sillä tuhat ajastaikaa ovat sinun edessäs niinkuin eilinen päivä, joka meni ohitse, ja niinkuin vartio yöllä.

CPR1642 4. Sillä tuhat ajastaica owat sinun edesäs nijncuin eiläinen päiwä meni ja nijncuin wartia yöllä.

Osat1551 4. Sille tuhat Aijastaica ouat sinun edeses/ ninquin yxi Peiue ioca Eilen edesioutui/ Ja ninquin yxi Ön wartius. (Sillä tuhat ajastaikaa owat sinun edessäsi/ niinkuin yksi päiwä joka eilen edesjoutui/ Ja niinkuin yksi yön wartius.)

MLV19 4 Because a thousand years in your sight are but as yesterday when it is past and as a watch in the night.

KJV 4. For a thousand years in thy sight are but as yesterday when it is past, and as a watch in the night.

Luther1912 4. Denn tausend Jahre sind vor dir wie der Tag, der gestern vergangen ist, und wie eine Nachtwache.

RV'1862 4. Porque mil años delante de tus ojos, son como el día de ayer, que pasó, y como la vela de la noche.

RuSV1876 4 (89:4) Ты возвращаешь человека в тление и говоришь: „возвратитесь, сыны человеческие!"

FI33/38 5. Sinä huuhdot heidät pois; he ovat kuin uni, ovat kuin ruoho, joka aamulla kukoistaa:

Biblia1776 5. Sinä vuodatat heitä niinkuin kosken, ja he ovat niinkuin uni, niinkuin ruoho aamulla, joka kohta lakastuu,

CPR1642 5. Sinä wuodatat heitä nijncuin cosken ja owat

Osat1551 5. Sine lasket heite poiswotaman ninquin

nijncuin uni nijncuin ruoho amulla joca cohta lacastu.

Cosken/ ia ouat ninquin yxi Uni/ Ninquin iocu Roho/ ioca iuri lackamastu. (Sinä lasket heitä poiswuotaman niinkuin kosken/ ja owat niinkuin yksi uni/ niinkuin joku ruoho/ joka juuri lakastuu.)

MLV19 5 You carry them away as with a flood. They are as a sleep. They are like grass which grows up in the morning.

KJV 5. Thou carriest them away as with a flood; they are as a sleep: in the morning they are like grass which groweth up.

Luther1912 5. Du lässest sie dahinfahren wie einen Strom; sie sind wie ein Schlaf, gleichwie ein Gras, das doch bald welk wird,

RV'1862 5. Háceslos pasar como avenida de aguas: son como sueño: a la mañana pasará como la yerba;

RuSV1876 5 (89:5) Ибо пред очами Твоими тысяча лет, как день вчерашний, когда он прошел, и как стража в ночи.

FI33/38 6. aamulla se kasvaa ja kukoistaa, mutta illalla se leikataan ja kuivettuu.

Biblia1776 6. Joka aamulla kukoistaa ja nopiasti kuivuu, ja ehtoona leikataan ja kuivettuu.

CPR1642 6. Joca amulla cucoista ja nopiast cuiwa ja ehtona leicatan ja cuiwettu.

Osat1551 6. Joca warahin cucoista/ ia nopiasta quiua/ Ja Echtona poisleicataan/ ia quiuettupi. (Joka warhain kukoistaa/ ja nopeasti kuiwaa/ ja ehtoona poisleikataan/ ja kuiwettuupi.)

MLV19 6 In the morning it flourishes and grows up. In the evening it is cut down and withers.

KJV 6. In the morning it flourisheth, and groweth up; in the evening it is cut down, and withereth.

Luther1912 6. das da frühe blüht und bald welk wird und des Abends abgehauen wird und verdorrt.

RuSV1876 6 (89:6) Ты как наводнением уносишь их; они – как сон, как трава, которая утром вырастает, утром цветет и зеленеет, вечером подсекается и засыхает;

RV'1862 6. Que a la mañana florece, y crece: a la tarde es cortada, y se seca.

FI33/38 7. Sillä me hukumme sinun vihasi voimasta, ja sinun kiivastuksesi voimasta me häviämme pois.

CPR1642 7. Sen teke sinun wihas että me nijn hucumme ja sinun hirmuisudes että me nijn äkist täältä temmatan.

Biblia1776 7. Sen tekee sinun vihas, että me niin hukumme, ja sinun hirmuisuutes, että me niin äkisti täältä temmataan.

Osat1551 7. Sen teke sinun wihas/ ette me nin hucumma/ Ja sinun Hirmusudhes/ ette me nin ekiste tälde temmatamme. (Sen tekee sinun wihasi/ että me hukumme/ Ja sinun hirmuisuutesi/ että me niin äkisti täältä temmataamme.)

MLV19 7 Because we are consumed in your anger and in your wrath are we troubled.

Luther1912 7. Das macht dein Zorn, daß wir so vergehen, und dein Grimm, daß wir so plötzlich dahinmüssen.

RuSV1876 7 (89:7) ибо мы исчезаем от гнева Твоего и от ярости Твоей мы в смятении.

KJV 7. For we are consumed by thine anger, and by thy wrath are we troubled.

RV'1862 7. Porque con tu furor somos consumidos: y con tu ira somos conturbados.

FI33/38 8. Meidän pahat tekomme sinä asetat eteesi,

Biblia1776 8. Sillä meidän pahat tekomme sinä asetat

salaiset syntimme kasvojesi valkeuteen.

CPR1642 8. Sillä meidän pahat tecom sinä asetat etees meidän tundemattomat syndim walkeuteen sinun caswos eteen.

MLV19 8 You have set our iniquities before you, our secret sins in the light of your countenance.

Luther1912 8. Denn unsere Missetaten stellst du vor dich, unsre unerkannte Sünde ins Licht vor deinem Angesicht.

RuSV1876 8 (89:8) Ты положил беззакония наши пред Тобою и тайное наше пред светом лица Твоего.

FI33/38 9. Niin kaikki meidän päivämme kuluvat sinun vihasi alla, vuotemme päättyvät meiltä kuin huokaus.

CPR1642 9. Sentähden culuwat caicki meidän päiwäm sinun wihastas meidän wuotem loppuwat pikemmin cuin juttu.

etees, meidän tuntemattomat syntimme valkeuteen sinun kasvois eteen.

Osat1551 8. Sille meiden Pahatteghot sine asetat etees/ Meiden tundemattomat Synnit walkiahan sinun Casuos eteen. (Sillä meidän pahat teot sinä asetat eteesi/ Meidän tuntemattomat synnit walkeaan sinun kaswosi eteen.)

KJV 8. Thou hast set our iniquities before thee, our secret sins in the light of thy countenance.

RV'1862 8. Pusiste nuestras maldades delante de tí: nuestros yerros a la lumbre de tu rostro.

Biblia1776 9. Sentähden kuluvat kaikki meidän päivämme sinun vihastas: meidän vuotemme loppuvat pikemmin kuin juttu.

Osat1551 9. Senteden culuuat caiki meiden peiuet matkahans/ sinun Wihas cautta/ Meiden woodhet pikemin loppuuat quin iocu Jaritos. (Sentähden kuluwat kaikki meidän päiwät

matkahansa/ sinun wihasi kautta/ Meidän wuodet pikemmin loppuun kuin joku jaaritus.)

MLV19 9 Because all our days are passed away in your wrath. We bring our years to an end as a sigh.

KJV 9. For all our days are passed away in thy wrath: we spend our years as a tale that is told.

Luther1912 9. Darum fahren alle unsere Tage dahin durch deinen Zorn; wir bringen unsre Jahre zu wie ein Geschwätz.

RV'1862 9. Porque todos nuestros dias declinan a causa de tu ira: acabamos nuestros años, como la palabra.

RuSV1876 9 (89:9) Все дни наши прошли во гневе Твоем; мы теряем лета наши, как звук.

FI33/38 10. Meidän elinpäivämme ovat seitsemänkymmentä vuotta taikka enintään kahdeksankymmentä vuotta; ja parhaimmillaankin ne ovat vaiva ja turhuus, sillä ne kiitävät ohitse, niinkuin me lentäisimme pois.

Biblia1776 10. Meidän elinaikamme on seitsemänkymmentä vuotta, taikka enintään kahdeksankymmentä vuotta: ja kuin se paras on ollut, niin on se tuska ja työ ollut: sillä se leikataan pois. niinkuin me lentäisimme pois.

CPR1642 10. Meidän elinaicam on seidzemenkymmendä wuotta taicka eninnäkin cahdexankymmendä wuotta ja cuin se paras on ollut nijn on se tusca ja työ ollut: sillä se mene pian pois nijncuin me lendäisim pois.

Osat1551 10. Meiden Eliaicam pysypi Seitzemenkymmende wootta/ taicka eninneki Cadhexankymmende wootta/ Ja quin se parahin on ollut/ nin on se Tuska ia Töö ollut/ Sille se pian poismenepi/ ninquin me poislenneisin. (Meidän elinaikamme pysyypi seitsemänkymmentä wuotta/ taikka

enintäänkin kahdeksankymmentä wuotta/ Ja kuin se parahin on ollut/ niin on se tuska ja työ ollut/ Sillä se pian poismeneepi/ niinkuin me poislentäisin.)

MLV19 10 The days of our years are threescore years and ten, or even by reason of strength eighty years, yet their pride is but labor and sorrow, because it is soon gone and we fly away.

KJV 10. The days of our years are threescore years and ten; and if by reason of strength they be fourscore years, yet is their strength labour and sorrow; for it is soon cut off, and we fly away.

Luther1912 10. Unser Leben währet siebzig Jahre, und wenn's hoch kommt, so sind's achtzig Jahre, und wenn's köstlich gewesen ist, so ist es Mühe und Arbeit gewesen; denn es fährt schnell dahin, als flögen wir davon.

RV'1862 10. Los dias de nuestra edad son setenta años: y los de los más valientes, ochenta años: y su fortaleza es molestia, y trabajo: porque es cortado presto, y volamos.

RuSV1876 10 (89:10) Дней лет наших – семьдесят лет, а при большей крепости – восемьдесят лет; и самая лучшая пора их – труд и болезнь, ибо проходят быстро, и мы летим.

FI33/38 11. Kuka ajattelee sinun vihasi ankaruutta, sinun kiivauttasi, niin että hän sinua pelkäisi?

Biblia1776 11. Mutta kuka uskoo sinun niin raskaasti vihastuvan? ja kuka pelkää senkaltaista hirmuisuuttas?

CPR1642 11. Mutta cuca usco sinun nijn rascast wihastuwan ja cuca pelkä sencaltaista sinun hirmuisuttas ?

Osat1551 11. Mutta cuca sen usko/ ette sine nin raskasti wihastut/ Ja cuca itzens pelke/ sencaltaisen sinun Hirmusudhes teden?

(Mutta kuka sen uskoo/ että sinä niin raskaasti wihastut/ Ja kuka itsensä pelkää/ senkaltaisen sinun hirmuisuutesi tähden?)

MLV19 11 Who knows the power of your anger and your wrath according to the fear that is due to you?

KJV 11. Who knoweth the power of thine anger? even according to thy fear, so is thy wrath.

Luther1912 11. Wer glaubt aber, daß du so sehr zürnest, und wer fürchtet sich vor solchem deinem Grimm?

RV'1862 11. ¿Quién conoce la fortaleza de tu ira? que tu ira es como tu temor.

RuSV1876 11 (89:11) Кто знает силу гнева Твоего, и ярость Твою по мере страха Твоего?

FI33/38 12. Opeta meitä laskemaan päivämme oikein, että me saisimme viisaan sydämen.

Biblia1776 12. Opeta meitä ajattelemaan, että meidän pitää kuoleman, että me ymmärtäväisiksi tulisimme.

CPR1642 12. Opeta meitä ajatteleman että meidän pitä cuoleman että me ymmärtäwäisexi tulisim.

Osat1551 12. Totuta meite aiatteleman/ ette meiden pite cooleman/ senpäle ette me ymmerteueisexi tulisimma. (Totuta meitä ajatteleman/ että meidän pitää kuoleman/ senpäälle että me ymmärtäwäiseksi tulisimme.)

MLV19 12 So teach us to number our days, that we may get us a heart of wisdom.

KJV 12. So teach us to number our days, that we may apply our hearts unto wisdom.

Luther1912 12. Lehre uns bedenken, daß wir sterben

RV'1862 12. Para contar nuestros dias haznos saber

müssen, auf daß wir klug werden.

RuSV1876 12 (89:12) Научи нас так счислять дни наши, чтобы нам приобрести сердце мудрое.

así: y traeremos al corazón sabiduría.

FI33/38 13. Herra, palaja jälleen. Voi, kuinka kauan? Armahda palvelijoitasi.

CPR1642 13. HERra käännä sijs idzes taas meidän puoleem ja ole palwelioilles armollinen.

Biblia1776 13. Herra! käännä siis itses taas meidän puoleemme, ja ole palvelioilles armollinen.

Osat1551 13. HERRA käenne sis itzes taas meiden poleen/ Ja ole sinun Palueliais armolinen. (HERRA käännä siis itsesi taas meidän puoleen/ ja ole sinun palwelijaisi armollinen.)

MLV19 13 Return, O Jehovah. How long? And relent concerning your servants.

Luther1912 13. HERR, kehre doch wieder zu uns und sei deinen Knechten gnädig!

RuSV1876 13 (89:13) Обратись, Господи! Доколе? Умилосердись над рабами Твоими.

KJV 13. Return, O LORD, how long? and let it repent thee concerning thy servants.

RV'1862 13. Vuélvete a nosotros o! Jehová: ¿hasta cuándo? y aplácate para con tus siervos.

FI33/38 14. Ravitse aamulla meitä armollasi, suo meille iloa ja riemua kaikkina päivinämme.

CPR1642 14. Täytä meitä pian armollas nijn me riemuidzem ja iloidzem caickina meidän elinaicanam.

Biblia1776 14. Täytä meitä pian armoillas, niin me riemuitsemme ja iloitsemme kaikkena meidän elinaikanamme.

Osat1551 14. Teutte meite pian sinun Armollas/ Nin me tadhom riemuita ia iloita caikin meiden Elinaicanna. (Täytä meitä pian sinun armollasi/ Niin me tahdomme riemuita ja

iloita kaiken meidän elinaikamme.)

MLV19 14 O satisfy us in the morning with your loving kindness, that we may rejoice and be glad all our days.

KJV 14. O satisfy us early with thy mercy; that we may rejoice and be glad all our days.

Luther1912 14. Fülle uns früh mit deiner Gnade, so wollen wir rühmen und fröhlich sein unser Leben lang.

RV'1862 14. Hártanos de mañana de tu misericordia: y cantaremos, y alegrarnos hemos todos nuestros dias.

RuSV1876 14 (89:14) Рано насыти нас милостью Твоею, и мы будем радоваться и веселиться во все дни наши.

FI33/38 15. Suo meidän iloita yhtä monta päivää, kuin olet nöyryyttänyt meitä, yhtä monta vuotta, kuin olemme kovaa kokeneet.

Biblia1776 15. Ilahuta nyt meitä jälleen, ettäs meitä niin kauvan vaivannut olet, että me niin kauvan onnettomuutta kärsineet olemme.

CPR1642 15. Ilahuta nyt meitä jällens ettäs meitä nijncauwan waiwannut olet että me nijncauwan onnettomutta kärsinet olem.

Osat1551 15. Ilahuta nyt meite iellens/ Ettes meite nin cauuan waiuanut olet/ Senuoxi ette me nin cauuan Onnettomut kersineet olema. (Ilahduta nyt meitä jällens/ ettäs meitä niin kauan waiwannut olet/ Senwuoksi että me niin kauan onnettomuutta kärsineet olemme.)

MLV19 15 Make us glad according to the days in which you have afflicted us and the years in which we have seen evil.

KJV 15. Make us glad according to the days wherein thou hast afflicted us, and the years wherein we have seen evil.

Luther1912 15. Erfreue uns nun wieder, nachdem du uns so lange plagest, nachdem wir so lange Unglück leiden.

RuSV1876 15 (89:15) Возвесели нас за дни, в которые Ты поражал нас, за лета, в которые мы видели бедствие.

RV'1862 15. Alégranos como en los dias que nos afligiste: como en los años que vimos mal.

FI33/38 16. Saakoot palvelijasi nähdä sinun tekosi ja heidän lapsensa sinun kunniasi.

CPR1642 16. Osota palwelialles sinun tecos ja sinun cunnias heidän lapsillens.

Biblia1776 16. Osoita palvelialles sinun tekos, ja kunnias heidän lapsillensa.

Osat1551 16. Osota sinun Palueliailles sinun Teghos/ ia sinun Cunnias heiden Lapsillens. (Osoita sinun palwelijallesi sinun tekosi/ ja sinun kunniasi heidän lapsillensa.)

MLV19 16 Let your work appear to your servants and your glory upon their sons.

Luther1912 16. Zeige deinen Knechten deine Werke und deine Ehre ihren Kindern.

RuSV1876 16 (89:16) Да явится на рабах Твоих дело Твое и на сынах их слава Твоя;

KJV 16. Let thy work appear unto thy servants, and thy glory unto their children.

RV'1862 16. Parezca en tus siervos tu obra; y tu gloria sobre sus hijos.

FI33/38 17. Ja tulkoon osaksemme Herran, meidän Jumalamme, laupeus. Suo menestyä meille kättemme työn; niin, suo menestyä meidän kättemme työn.

CPR1642 17. Ja HERra meidän Jumalam olcon meille

Biblia1776 17. Ja, Herra meidän Jumalamme olkoon meille leppyinen, ja vahvistakoon meidän kättemme teot meissä: jaa, meidän kättemme teot hän vahvistakoon!

Osat1551 17. Ja HERRA meiden Jumalan olcohon

lepyinen ja auttacon meidän kättem tegot meidän cansam Ja meidän kättem tegot hän auttacon.

meillen suloinen/ ia teutekön meiden kätenne Teghot meiden cansan/ Ja/ meiden kättemme Teghot hen päätteken. (Ja HERRA meidän Jumalan olkohon meillen suloinen/ ja täyttäköön meidän kätemme teot meidän kanssan/ Ja/ meidän kättemme teot hän päättäkään.)

MLV19 17 And let the favor of the Lord our God be upon us. And establish the work of our hands upon us, yes, the work of our hands establish it.

KJV 17. And let the beauty of the LORD our God be upon us: and establish thou the work of our hands upon us; yea, the work of our hands establish thou it.

Luther1912 17. Und der HERR, unser Gott, sei uns freundlich und fördere das Werk unsrer Hände bei uns; ja, das Werk unsrer Hände wolle er fördern!

RV'1862 17. Y sea la hermosura de Jehová nuestro Dios sobre nosotros: y haz permanecer sobre nosotros la obra de nuestras manos: la obra de nuestras manos confirma.

RuSV1876 17 (89:17) и да будет благоволение Господа Бога нашего на нас, и в деле рук наших споспешествуй нам, в деле рук наших споспешествуй.

PSALMI 91

Korkeimman suojelus.

FI33/38 1. Joka Korkeimman suojassa istuu ja Kaikkivaltiaan varjossa yöpyy,

Biblia1776 1. Joka Korkeimman varjeluksessa istuu ja Kaikkivaltiaan varjossa oleskelee,

CPR1642 1. JOca corkeimman warjeluxes istu ja on Caickiwaldian warjosa.

Osat1551 1. JOca sen Corkeiman warieluxes istupi/ Ja sen Caickiualtian warion alla wipypi. (Joka sen Korkeimman warjeluksessa istuupi/ Ja sen Kaikkiwaltiaan warjon alla wiipyypi.)

MLV19 1 He who dwells in the secret place of the Most High will abide under the shadow of the Almighty

KJV 1. He that dwelleth in the secret place of the most High shall abide under the shadow of the Almighty.

Luther1912 1. Wer unter dem Schirm des Höchsten sitzt und unter dem Schatten des Allmächtigen bleibt,

RV'1862 1. EL que habita en el esconde- dero del Altísimo, morará en la sombra del Omnipotente.

RuSV1876 1 (90:1) Живущий под кровом Всевышнего под сенью Всемогущего покоится,

FI33/38 2. se sanoo: Herra on minun turvani ja linnani, hän on minun Jumalani, johon minä turvaan.

Biblia1776 2. Hän sanoo Herralle: minun toivoni ja linnani, minun Jumalani, johon minä uskallan.

CPR1642 2. Hän sano HERralle: minun toiwon ja linnan minun Jumalan johonga minä uscallan.

Osat1551 2. Hen sanopi HERRALLE/ Minun Toiuon/ ia minun Linnan/ minun Jumalan/ ionga päle mine vskallan. (Hän sanoopi HERRALLE/ Minun toiwoni/ ja minun linnani/ minun Jumalani/ jonka päälle minä uskallan.)

MLV19 2 I will say of Jehovah, He is my refuge and my fortress, my God, in whom I trust.

KJV 2. I will say of the LORD, He is my refuge and my fortress: my God; in him will I trust.

Luther1912 2. der spricht zu dem HERRN: Meine

RV'1862 2. Diré a Jehová: Esperanza mía y castillo

Zuversicht und meine Burg, mein Gott, auf den ich hoffe.

RuSV1876 2 (90:2) говорит Господу: „прибежище мое и защита моя, Бог мой, на Которого я уповаю!"

mío: Dios mío: asegurarme he en él.

FI33/38 3. Sillä hän päästää sinut linnustajan paulasta, turmiollisesta rutosta.

CPR1642 3. Sillä hän pelasta minun wäijyjän paulasta ja wahingollisesta ruttotaudista.

Biblia1776 3. Sillä hän pelastaa sinun väijyjän paulasta, ja vahingollisesta ruttotaudista.

Osat1551 3. Sillä hen pelastapi minun sijte Weijuuen Paulast/ ia sijte wahingolisesta Ruttotaudhista. (Sillä hän pelastaapi minun siitä wäijywän paulasta/ ja siitä wahingollisesta ruttotaudista.)

MLV19 3 Because he will deliver you from the snare of the fowler and from the deadly pestilence.

KJV 3. Surely he shall deliver thee from the snare of the fowler, and from the noisome pestilence.

Luther1912 3. Denn er errettet dich vom Strick des Jägers und von der schädlichen Pestilenz.

RuSV1876 3 (90:3) Он избавит тебя от сети ловца, от гибельной язвы,

RV'1862 3. Porque él te escapará del lazo del cazador: de la mortandad de destrucciones.

FI33/38 4. Sulillansa hän sinua suojaa, ja sinä saat turvan hänen siipiensä alla; hänen uskollisuutensa on kilpi ja suojus.

CPR1642 4. Hän kynilläns sinua warjo ja sinun turwas on

Biblia1776 4. Hän sulillansa sinua varjoo, ja sinun turvas on hänen siipeinsä alla: hänen totuutensa on keihäs ja kilpi;

Osat1551 4. Henen pite Kynillens sinua warioman/ ia

hänen sijpeins alla hänen totuudens on keihäs ja kilpi.

sinun Turuas pite oleman henen Sijpeins alla/ Henen Totudhens ombi Keihes ia Kilpi. (Hänen pitää kynillänsä sinua warjoaman/ ja sinun turwasi pitää oleman hänen siipeinsä alla/ Hänen totuutensa ompi keihäs ja kilpi.)

MLV19 4 He will cover you with his pinions and under his wings will you take refuge. His truth is a shield and a buckler.

KJV 4. He shall cover thee with his feathers, and under his wings shalt thou trust: his truth shall be thy shield and buckler.

Luther1912 4. Er wird dich mit seinen Fittichen decken, und deine Zuversicht wird sein unter seinen Flügeln. Seine Wahrheit ist Schirm und Schild,

RV'1862 4. Con su ala te cubrirá, y debajo de sus alas estarás seguro: escudo y adarga, es su verdad.

RuSV1876 4 (90:4) перьями Своими осенит тебя, и под крыльями Его будешь безопасен; щит и ограждение – истина Его.

FI33/38 5. Et sinä pelkää yön kauhuja, et päivällä lentävää nuolta,

Biblia1776 5. Ettes pelkäisi yön kauhistusta, ja nuolia, jotka päivällä lentävät,

CPR1642 5. Ettes pelkäis yön cauhistust ja nuolia jotca päiwällä lendäwät.

Osat1551 5. Ettei sine pelkeisi sijte Öen Cauhistoxest/ ia nijste Noolista/ iotca Peiuelle lendeuet. (Ettei sinä pelkäisi sitä yön kauhistusta/ ja niistä nuolista/ jotka päiwällä lentäwät.)

MLV19 5 You will not be afraid for the terror by night, nor for the arrow that flies by day,

KJV 5. Thou shalt not be afraid for the terror by night; nor for the arrow that flieth by day;

Luther1912 5. daß du nicht erschrecken müssest vor dem

RV'1862 5. No habrás temor de espanto nocturno, ni

Grauen der Nacht, vor den Pfeilen, die des Tages fliegen,

de saeta que vuele de día,

RuSV1876 5 (90:5) Не убоишься ужасов в ночи, стрелы, летящей днем,

FI33/38 6. et ruttoa, joka pimeässä kulkee, et kulkutautia, joka päiväsydännä häviötä tekee.

Biblia1776 6. Sitä ruttoa, joka pimeässä liikkuu, ja sairautta, joka puolipäivänä turmelee.

CPR1642 6. Sitä rutto joca pimeisä lijcku ja sairautta cuin puolipäiwänä turmele.

Osat1551 6. Sijte Ruttotaudhista ioca pimeisse iskepi/ Ja sijte Sairaudhest quin Polipeiuelle raatelepi. (Siitä ruttotaudista joka pimeässä iskeepi/ Ja siitä sairaudesta kuin puolipäiwällä raateleepi.)

MLV19 6 for the pestilence that walks in darkness, nor for the destruction that wastes at noonday.

KJV 6. Nor for the pestilence that walketh in darkness; nor for the destruction that wasteth at noonday.

Luther1912 6. vor der Pestilenz, die im Finstern schleicht, vor der Seuche, die im Mittage verderbt.

RV'1862 6. Ni de pestilencia que ande en oscuridad: ni de mortandad que destruya al mediodía.

RuSV1876 6 (90:6) язвы, ходящей во мраке, заразы, опустошающей в полдень.

FI33/38 7. Vaikka tuhat kaatuisi sinun sivultasi, kymmenen tuhatta oikealta puoleltasi, ei se sinuun satu.

Biblia1776 7. Vaikka tuhannen lankeisi sivullas, ja kymmenentuhatta sinun oikiallas, niin ei se sinuun satu.

CPR1642 7. Waicka tuhannen langeisit siwullas ja kymmenen tuhatta sinun oikiallas nijn ei se

Osat1551 7. Waicka tuhatta langeisit sinun siwulles/ ia Kymmenen Tuhatta sinun Oikialles/ Nin eipe

sinuun satu.

sen pidhe sinuhun sattuman. (Waikka tuhat lankeisi sinun siwullesi/ ja kymmenen tuhatta sinun oikeallesi/ Niin eipä sen pidä sinuhun sattumaan.)

MLV19 7 A thousand will fall at your side and ten thousand at your right hand, but it will not come near you.

KJV 7. A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand; but it shall not come nigh thee.

Luther1912 7. Ob tausend fallen zu deiner Seite und zehntausend zu deiner Rechten, so wird es doch dich nicht treffen.

RV'1862 7. Caerán a tu lado mil, y diez mil a tu diestra: a tí no llegará.

RuSV1876 7 (90:7) Падут подле тебя тысяча и десять тысяч одесную тебя; но к тебе не приблизится:

FI33/38 8. Sinun silmäsi saavat vain katsella ja nähdä, kuinka jumalattomille kostetaan. —

Biblia1776 8. Ja tosin sinun pitää silmilläs näkemän ja katsoman, kuinka jumalattomille kostetaan.

CPR1642 8. Ja tosin sinä näet ilos silmilläs ja cadzot cuinga jumalattomalle costetan.

Osat1551 8. Ja tosin sinun pite Silmilles sinun Lustis näkemen/ ia catzoman quinga sen Jumalattoman se costetaan. (Ja tosin sinun pitää silmilläsi sinun lystisi näkemän/ ja katsomaan kuinka sen jumalattoman se kostetaan.)

MLV19 8 You will only behold with your eyes and see the reward of the wicked.

KJV 8. Only with thine eyes shalt thou behold and see the reward of the wicked.

Luther1912 8. Ja du wirst mit deinen Augen deine Lust sehen und schauen, wie den Gottlosen vergolten wird.

RuSV1876 8 (90:8) только смотреть будешь очами твоими и видеть возмездие нечестивым.

RV'1862 8. Ciertamente con tus ojos mirarás; y verás la recompensa de los impíos.

FI33/38 9. Sillä: Sinä, Herra, olet minun turvani. — Korkeimman olet sinä ottanut suojaksesi.

CPR1642 9. Sillä HERra on sinun toiwos ja ylimmäinen on sinun turwas.

Biblia1776 9. Sillä Herra on sinun toivos, ja Ylimmäinen on sinun turvas.

Osat1551 9. Sille ette se HERRA ombi sinun Toiuos/ Se Ylimeinen ombi sinun Turuas. (Sillä että HERRA ompi sinun toiwosi/ Se Ylimmäinen ompi sinun turwasi.)

MLV19 9 Because you, O Jehovah, are my refuge! You have made the Most High your habitation.

KJV 9. Because thou hast made the LORD, which is my refuge, even the most High, thy habitation;

Luther1912 9. Denn der HERR ist deine Zuversicht; der Höchste ist deine Zuflucht.

RuSV1876 9 (90:9) Ибо ты сказал : „Господь – упование мое"; Всевышнего избрал ты прибежищемтвоим;

RV'1862 9. Porque tú, o! Jehová, eres mi esperanza: y al Altísimo has puesto por tu habitación.

FI33/38 10. Ei kohtaa sinua onnettomuus, eikä vitsaus lähesty sinun majaasi.

CPR1642 10. Ei sinua cohta mikän paha ja ei yhtän

Biblia1776 10. Ei sinua pidä mikään paha kohtaaman, ja ei yhtään vaivaa pidä sinun majaas lähestymän.

Osat1551 10. Eipe miten paha sinua cochta/ Ja ei

waiwa pidä sinun majaas lähestymän.

ychten Witzausta pidhe sinun Maias lehestymen. (Eipä mitään pahaa sinua kohtaa/ Ja ei yhtään witsausta pidä sinun majaasi lähestymän.)

MLV19 10 There will no evil befall you, nor will any plague come near your tent,

KJV 10. There shall no evil befall thee, neither shall any plague come nigh thy dwelling.

Luther1912 10. Es wird dir kein Übel begegnen, und keine Plage wird zu deiner Hütte sich nahen.

RV'1862 10. No se ordenará para tí mal: ni plaga tocará a tu morada.

RuSV1876 10 (90:10) не приключится тебе зло, и язва не приблизится к жилищу твоему;

FI33/38 11. Sillä hän antaa enkeleilleen sinusta käskyn varjella sinua kaikilla teilläsi.

Biblia1776 11. Sillä hän on antanut käskyn enkeleillensä sinusta, että he kätkevät sinua kaikissa teissäs,

CPR1642 11. Sillä hän on andanut käskyn Engeleillens sinusta että he kätkewät sinua caikisa teisäs.

Osat1551 11. Sille hen on keskynandanut henen Engelillens sinusta/ Ette he sinua ketkeuet caikissa sinun Teisses. (Sillä hän on käskyn antanut hänen enkelillensä sinusta/ että he sinua kätkewät kaikissa sinun teissäsi.)

MLV19 11 because he will give his messengers charge over you, to keep you in all your ways.

KJV 11. For he shall give his angels charge over thee, to keep thee in all thy ways.

Luther1912 11. Denn er hat seinen Engeln befohlen über dir, daß sie dich behüten auf allen deinen Wegen,

RV'1862 11. Porque a sus ángeles mandará cerca de tí, que te guarden en todos tus caminos.

RuSV1876 11 (90:11) ибо Ангелам Своим заповедает о тебе – охранять тебя на всех путях твоих:

FI33/38 12. He kantavat sinua käsillänsä, ettet jalkaasi kiveen loukkaisi.

Biblia1776 12. Että he kantavat sinua käsissä, ettes jalkaas kiveen loukkaisi.

CPR1642 12. Että he candawat sinua käsisäns ettes jalcas kiween louckais.

Osat1551 12. Ette heiden pite käsisens sinun candaman/ Ettei sine Jalkas iongun Kiueen louckaisi. (Että heidän pitää käsissänsä sinua kantaman/ ettei sinä jalkaasi jonkun kiween loukkaisi.)

MLV19 12 They will bear you up in their hands, lest you dash your foot against a stone.

KJV 12. They shall bear thee up in their hands, lest thou dash thy foot against a stone.

Luther1912 12. daß sie dich auf Händen tragen und du deinen Fuß nicht an einen Stein stoßest.

RV'1862 12. En las manos te llevarán, porque tu pié no tropiece en piedra.

RuSV1876 12 (90:12) на руках понесут тебя, да не преткнешься о камень ногою твоею;

FI33/38 13. Sinä kuljet leijonan ja kyykäärmeen ylitse, sinä tallaat nuorta jalopeuraa ja lohikäärmettä. —

Biblia1776 13. Sinä käyt jalopeuran ja kyykäärmeen päällä, ja tallaat nuoren jalopeuran ja lohikäärmeen.

CPR1642 13. Sinä käyt Lejonin ja kyykärmen päällä ja tallat nuoren Lejonin ja Drakin.

Osat1551 13. Jalopeuran ia Kykermen päle sinun pite keumen/ Ja tallaman sen Nooren Jalopeuran ia Lohikermen päle. (Jalopeuran ja kyykäärmeen päälle sinun pitää käymän/ ja tallaaman sen nuoren jalopeuran ja

käärmeen päälle.)

MLV19 13 You will tread upon the lion and adder. The young lion and the serpent you will trample under foot.

KJV 13. Thou shalt tread upon the lion and adder: the young lion and the dragon shalt thou trample under feet.

Luther1912 13. Auf Löwen und Ottern wirst du gehen, und treten auf junge Löwen und Drachen.

RV'1862 13. Sobre el león y el basilisco pisarás, hollarás al cachorro del león, y al dragón.

RuSV1876 13 (90:13) на аспида и василиска наступишь; попирать будешь льва и дракона.

FI33/38 14. Koska hän riippuu minussa kiinni, niin minä hänet pelastan; minä suojelen hänet, koska hän tuntee minun nimeni.

Biblia1776 14. Että hän minua halasi, niin minä hänen päästän: hän tuntee minun nimeni, sentähden minä varjelen häntä.

CPR1642 14. Että hän minua halais nijn minä hänen päästän hän tunde minun nimeni sentähden minä warjelen händä.

Osat1551 14. Ette hen minua halasi/ Nin mine henen vlospästen/ Hen tundepi minun Nimeni/ Senteden mine warielen hende. (että hän minua halasi/ Niin minä hänen ulospäästän/ Hän tunteepi minun nimeni/ Sentähden minä warjelen häntä.)

MLV19 14 Because he has set his love upon me, therefore I will deliver him. I will set him on high because he has known my name.

KJV 14. Because he hath set his love upon me, therefore will I deliver him: I will set him on high, because he hath known my name.

Luther1912 14. "Er begehrt mein, so will ich ihm aushelfen; er kennt meinen Namen, darum

RV'1862 14. Por cuanto en mí ha puesto su voluntad, yo también le escaparé: ponerle he alto, por

will ich ihn schützen.

RuSV1876 14 (90:14) „За то, что он возлюбил Меня, избавлю его; защищу его, потому что он познал имя Мое.

FI33/38 15. Hän huutaa minua avuksensa, ja minä vastaan hänelle, minä olen hänen tykönänsä, kun hänellä on ahdistus, minä vapahdan hänet ja saatan hänet kunniaan.

CPR1642 15. Hän rucoile minua sentähden minä cuuldelen händä hänen tykönäns olen minä tuscasa sijtä minä hänen temman pois ja saatan hänen cunniaan.

MLV19 15 He will call upon me and I will answer him. I will be with him in trouble. I will deliver him and honor him.

Luther1912 15. Er ruft mich an, so will ich ihn erhören; ich bin bei ihm in der Not; ich will ihn herausreißen und zu Ehren bringen.

RuSV1876 15 (90:15) Воззовет ко Мне, и услышу его; с ним Я в скорби; избавлю его ипрославлю

cuanto ha conocido mi nombre.

Biblia1776 15. Hän avuksihuutaa minua, sentähden minä kuulen häntä; hänen tykönänsä olen minä tuskassa; siitä minä hänen tempaan pois ja saatan hänen kunniaan.

Osat1551 15. Hen minua auxenshwta/ Sille mine hende cwldelen/ Henen tykenens mine olen Tuskassa/ sielde mine henen poistemman/ ia saatan henen Cunniahan. (Hän minua awuksensa huutaa/ Sillä minä häntä kuuntelen/ Hänen tykönänsä minä olen tuskassa/ sieltä minä hänen poistempaan/ ja saatan hänen kunniahan.)

KJV 15. He shall call upon me, and I will answer him: I will be with him in trouble; I will deliver him, and honour him.

RV'1862 15. Llamarme ha, y yo le responderé: con él estaré yo en la angustia: escaparle he, y glorificarle he.

его,

FI33/38 16. Minä ravitsen hänet pitkällä iällä ja suon hänen nähdä antamani pelastuksen.

CPR1642 16. Minä rawidzen hänen pitkällä ijällä ja osotan hänelle autuuteni.

Biblia1776 16. Minä ravitsen hänen pitkällä ijällä, ja osoitan hänelle autuuteni.

Osat1551 16. Mine tadhon rauita henen pitkelle Iielle/ ia osotan henelle minun Terueyteni. (Minä tahdon rawita hänen pitkällä iällä/ ja osoitan hänelle minun terweyteni.)

MLV19 16 I will satisfy him with long life and show him my salvation.

Luther1912 16. Ich will ihn sättigen mit langem Leben und will ihm zeigen mein Heil."

RuSV1876 16 (90:16) долготою дней насыщу его, и явлю ему спасение Мое".

KJV 16. With long life will I satisfy him, and shew him my salvation.

RV'1862 16. De longura de dias le hartaré: y mostrarle he mi salud.

PSALMI 92

Ylistyslaulu vanhurskaan Jumalan kunniaksi.

FI33/38 1. Virsi, sapatinpäivä-laulu.

CPR1642 1. Psalmi Sabbathina weisattapa.

Biblia1776 1. Psalmi sabbatina veisattava.

Osat1551 1. Yxi Psalmi Sabbathin peiuelle weisattapa. (Yksi psalmi sabbathin päivälle weisattava)

MLV19 1 It is a good thing to give thanks to Jehovah and to sing praises to your name, O Most High,

KJV 1. A Psalm or Song for the sabbath day.<p/>It is a good thing to give thanks unto the LORD, and to sing praises unto thy name, O most High:

Luther1912 1. Ein Psalmlied auf den Sabbattag. Das ist ein köstlich Ding, dem HERRN danken, und lobsingen deinem Namen, du Höchster,

RV'1862 1. Salmo de Canción, para el día del sábado. BUENO es alabar a Jehová; y cantar salmos a tu nombre o! Altísimo:

RuSV1876 1 (91:1) Псалом. Песнь на день субботний.(91-2) Благо есть славитьГоспода и петь имени Твоему, Всевышний,

FI33/38 2. Hyvä on Herraa kiittää ja veisata kiitosta sinun nimellesi, sinä Korkein,

Biblia1776 (H92:2) Hyvä on Herraa kiittää, ja veisata kiitosta sinun nimelles, sinä kaikkein Ylimmäinen.

CPR1642 2. HYwä on HERra kijttä ja weisata kijtost sinun nimelles sinä caickein ylimmäinen.

Osat1551 2. HYue ombi HERRA kijtte/ Ja Kijtostweisata sinun Nimelles caikein Ylimeinen. (Hyvä ompi HERRAA kiittää/ Ja kiitosta weisata sinun nimellesi kaikkein ylimmäinen.)

MLV19 2 to show forth your loving kindness in the morning and your faithfulness every night,

KJV 2. To shew forth thy lovingkindness in the morning, and thy faithfulness every night,

Luther1912 2. des Morgens deine Gnade und des Nachts deine Wahrheit verkündigen

RV'1862 2. Anunciar por la mañana tu misericordia: y tu verdad en las noches:

RuSV1876 2 (91:3) возвещать утром милость Твою и истину Твою в ночи,

FI33/38 3. aamulla julistaa sinun armoasi ja yön tullen sinun totuuttasi

CPR1642 3. Amulla julista sinun armos ja ehtona sinun totuuttas.

Biblia1776 2. Aamulla julistaa armoas, ja ehtoolla totuuttas,

Osat1551 3. Amulla iulghista sinun Armos/ ia Echtona sinun Totuttas. (Aamulla julkistaa sinun armosi/ ja ehtoona sinun totuuttasi.)

MLV19 3 with an instrument of ten strings and with the psaltery, with a meditation (resounding) upon the harp.

Luther1912 3. auf den zehn Saiten und Psalter, mit Spielen auf der Harfe.

RuSV1876 3 (91:4) на десятиструнном и псалтири, с песнью на гуслях.

KJV 3. Upon an instrument of ten strings, and upon the psaltery; upon the harp with a solemn sound.

RV'1862 3. Sobre decacordo y sobre salterio: sobre arpa con meditación.

FI33/38 4. kymmenkielisillä soittimilla ja harpuilla, kannelta soittaen.

CPR1642 4. Kymmenen kielisellä ja Psaltarilla soittain candeleilla.

Biblia1776 3. Kymmenkielisellä ja psaltarilla, soittain kanteleilla.

Osat1551 4. Kymmenenkielten ia Psaltarin päle/ leikitteis Candelein päle. (Kymmenen kielten ja psaltarien päälle/ leikittäisi kantelein päälle.)

MLV19 4 Because you, Jehovah, have made me glad through your work. I will triumph in the works of your hands.

Luther1912 4. Denn, HERR, du lässest mich fröhlich singen von deinen Werken, und ich rühme die

KJV 4. For thou, LORD, hast made me glad through thy work: I will triumph in the works of thy hands.

RV'1862 4. Por cuanto me has alegrado, o! Jehová, con tus obras, con las obras de tus manos

Geschäfte deiner Hände.

RuSV1876 4 (91:5) Ибо Ты возвеселил меня, Господи, творением Твоим: я восхищаюсь делами рук Твоих.

FI33/38 5. Sillä sinä ilahutat minua, Herra, töilläsi; minä riemuitsen sinun kättesi teoista.

CPR1642 5. Sillä sinä ilahutit minua HERra weisaten sinun tegoistas ja minä kerscan sinun kätes töitä.

MLV19 5 How great are your works, O Jehovah! Your thoughts are very deep.

Luther1912 5. HERR, wie sind deine Werke so groß! Deine Gedanken sind so sehr tief.

RuSV1876 5 (91:6) Как велики дела Твои, Господи! дивно глубоки помышления Твои!

FI33/38 6. Kuinka suuret ovat sinun tekosi, Herra! Sinun ajatuksesi ovat ylen syvät.

CPR1642 6. HERra cuinga sinun tecos owat nijn suuret ? sinun ajatuxes owat ylön sywät.

me regocijaré.

Biblia1776 4. Sillä sinä ilahutit minua, Herra, sinun teoissas: ja minä iloiten kerskaan kättes töitä.

Osat1551 5. Sille sine ilahutit minua HERRA weisaten sinun Teghoistas/ Ja mine kerskan sinun Kätes Töite. (Sillä sinä ilahdutit mina HERRA weisaten sinun teoistasi/ Ja minä kerskaan sinun kätesi töitä.)

KJV 5. O LORD, how great are thy works! and thy thoughts are very deep.

RV'1862 5. ¡Cuán grandes son tus obras, o! Jehová! muy profundos son tus pensamientos.

Biblia1776 5. Herra, kuinka sinun tekos ovat niin suuret? Sinun ajatukses ovat ylen syvät.

Osat1551 6. HERRA/ quinga sinun Teghos nin swret ouat? (HERRA/ kuinka sinun tekosi niin suuret owat?)

MLV19 6 A stupid man does not know, nor does a fool understand this.

Luther1912 6. Ein Törichter glaubt das nicht, und ein Narr achtet solches nicht.

RuSV1876 6 (91:7) Человек несмысленный не знает, и невежда не разумеет того.

KJV 6. A brutish man knoweth not; neither doth a fool understand this.

RV'1862 6. El hombre necio no sabe, y el insensato no entiende esto:

FI33/38 7. Järjetön mies ei tätä ymmärrä, eikä sitä älyä tomppeli.

CPR1642 7. Hullu ei usco sitä ja tompeli ei ymmärrä nijtä.

Biblia1776 6. Hullu ei usko sitä, ja tomppeli ei ymmärrä niitä.

Osat1551 7. Sinun Aiatuxes ouat nin ylen syuet. (Sinun ajatuksesi owat niin ylen sywät.)

MLV19 7 When the wicked spring up like the grass and when all the workers of unrighteousness flourish, it is that they will be destroyed forever,

Luther1912 7. Die Gottlosen grünen wie das Gras, und die Übeltäter blühen alle, bis sie vertilgt werden immer und ewiglich.

RuSV1876 7 (91:8) Тогда как нечестивые возникают, как трава, и делающие беззаконие цветут, чтобы исчезнуть на веки, –

KJV 7. When the wicked spring as the grass, and when all the workers of iniquity do flourish; it is that they shall be destroyed for ever:

RV'1862 7. Floreciendo los impíos como la yerba; y reverdeciendo todos los que obran iniquidad, para ser destruidos para siempre:

FI33/38 8. Kun jumalattomat rehottavat niinkuin ruoho ja väärintekijät kaikki kukoistavat, on se

Biblia1776 7. Jumalattomat viheriöitsevät niinkuin ruoho, ja pahointekiät kaikki kukoistavat,

heidän ikuiseksi häviöksensä.

CPR1642 8. Jumalattomat wiherjöidzewät nijncuin ruoho ja pahointekiät caicki cucoistawat sijhenasti cuin he huckuwat ijancaickisest.

MLV19 8 but you, O Jehovah, are on high everlasting.

Luther1912 8. Aber du, HERR, bist der Höchste und bleibst ewiglich.

RuSV1876 8 (91:9) Ты, Господи, высок во веки!

FI33/38 9. Mutta sinä, Herra, olet korkea iankaikkisesti.

CPR1642 9. Mutta sinä HERra olet corkein ja pysyt ijancaickisest.

MLV19 9 Because behold, your enemies, O Jehovah, for behold, your enemies will perish. All the workers of wickedness will be scattered.

Luther1912 9. Denn siehe, deine Feinde, HERR, deine Feinde werden umkommen; und alle

siihenasti kuin he hukkuvat ijankaikkisesti.

Osat1551 8. Yxi hullu eipe site usko/ Ja yxi Tompeli eipe nijte ymmerdhä. (Yksi hullu eipä sitä usko/ Ja yksi tomppeli eipä niitä ymmärrä.)

KJV 8. But thou, LORD, art most high for evermore.

RV'1862 8. Mas tú, Jehová, para siempre eres Altísimo.

Biblia1776 8. Mutta sinä, Herra, olet korkein, ja pysyt ijankaikkisesti.

Osat1551 9. Ne Jumalattomat wiherteuet ninquin Roho/ Ja ne Pahoijntekiet cukoistauat caiki/ sihenasti quin he huckuuat ijancaikisesta. (Ne jumalattomat wihertäwät niinkuin ruoho/ Ja ne pahointekijät kukoistawat kaikki/ siihen asti kuin he hukkuwat iankaikkisesti.)

KJV 9. For, lo, thine enemies, O LORD, for, lo, thine enemies shall perish; all the workers of iniquity shall be scattered.

RV'1862 9. Porque, he aquí, tus enemigos, o! Jehová, porque, he aquí, tus enemigos perecerán:

Übeltäter müssen zerstreut werden.

RuSV1876 9 (91:10) Ибо вот, враги Твои, Господи, – вот, враги Твои гибнут, и рассыпаются все делающие беззаконие;

FI33/38 10. Sillä katso, sinun vihollisesi, Herra, katso, sinun vihollisesi hukkuvat, kaikki väärintekijät joutuvat hajallensa.

CPR1642 10. Sillä cadzo sinun wihollises HERra cadzo sinun wihollises pitä catoman ja caicki pahantekiät pitä hajotettaman.

MLV19 10 But you have exalted my horn like the wild ox's. I am anointed with fresh oil,

Luther1912 10. Aber mein Horn wird erhöht werden wie eines Einhorns, und ich werde gesalbt mit frischem Öl.

RuSV1876 10 (91:11) а мой рог Ты возносишь, как рог единорога, и я умащен свежимелеем;

FI33/38 11. Mutta minun sarveni sinä kohotat kuin villihärän sarvet; minut voidellaan tuoreella öljyllä.

CPR1642 11. Mutta minun sarweni tule corgotetuxi nijncuin yxisarwisen ja minä woidellan tuorella

serán disipados todos los que obran maldad.

Biblia1776 9. Sillä katso, sinun vihollises, Herra, katso, sinun vihollises pitää katooman, ja kaikki pahantekiät pitää hajoitettaman.

Osat1551 10. Mutta sine HERRA olet se Corkein/ ia pysyt ijancaikisesta. (Mutta sinä HERRA olet se korkein/ ja pysyt iankaikkisesti.)

KJV 10. But my horn shalt thou exalt like the horn of an unicorn: I shall be anointed with fresh oil.

RV'1862 10. Y tú ensalzaste mi cuerno como de unicornio: yo fuí ungido con aceite verde.

Biblia1776 10. Mutta minun sarveni tulee korotetuksi niinkuin yksisarvisen, ja minä voidellaan tuoreella öljyllä,

Osat1551 11. Sille catzo/ sinun Wiholises HERRA/ catzo/ sinun Wiholises pite catoman/ ia caiki

öljyllä.

Pahointekiet pite haiotetuxi tuleman. (Sillä katso/ sinun wihollisesi HERRA/ katso/ sinun wihollisesi pitää katoaman/ ja kaikki pahointekijät pitää hajoitetuksi tuleman)

MLV19 11 and my eye has seen my enemies. My ears have heard of the evildoers who rise up against me.

Luther1912 11. Und mein Auge wird seine Lust sehen an meinen Feinden; und mein Ohr wird seine Lust hören an den Boshaften, die sich wider mich setzen.

RuSV1876 11 (91:12) и око мое смотрит на врагов моих, и уши мои слышат о восстающих на меня злодеях.

KJV 11. Mine eye also shall see my desire on mine enemies, and mine ears shall hear my desire of the wicked that rise up against me.

RV'1862 11. Y miraron mis ojos sobre mis enemigos: de los que se levantaron contra mí, de los malignos, oyeron mis orejas.

FI33/38 12. Ja iloiten minun silmäni katsovat vainoojiani, minun korvani kuulevat noista pahoista, jotka ovat nousseet minua vastaan.

CPR1642 12. Ja minun silmäni näkewät ihastuxens wihollisistani ja minun corwani cuulewat ilons pahoista jotca heitäns asettawat minua wastan.

Biblia1776 11. Ja minun silmäni näkevät viholliseni, ja minun korvani kuulevat pahoja, jotka heitänsä asettavat minua vastaan.

Osat1551 12. Mutta minun Sarueni pite ylescorghotetuxi tuleman ninquin ydhen Yxisaruisen/ Ja mine woidhellan toorella Oliulla Ja minun Silmeni pite lustins näkemen minun wholisteni päle. Ja minun Coruani pite lustins cwleman nijste Pahoista/ iotca heitens minua wastan asettauat. (Mutta

minun sarweni pitää ylöskoroitetuksi tuleman niinkuin yhden yksisarwisen/ Ja minä woidellaan tuoreella öljyllä. Ja minun silmäni pitää lystinsä näkemän minun wihollisteni päälle. Ja minun korwani pitää lystinsä kuulemaan niistä pahoista/ jotka heitänsä minua wastaan asettawat.)

MLV19 12 A righteous man will flourish like the palm tree. He will grow like a cedar in Lebanon.

KJV 12. The righteous shall flourish like the palm tree: he shall grow like a cedar in Lebanon.

Luther1912 12. Der Gerechte wird grünen wie ein Palmbaum; er wird wachsen wie eine Zeder auf dem Libanon.

RV'1862 12. El justo florecerá como la palma: crecerá como cedro en el Líbano.

RuSV1876 12 (91:13) Праведник цветет, как пальма, возвышается подобно кедру на Ливане.

FI33/38 13. Vanhurskas viheriöitsee kuin palmupuu, hän kasvaa kuin Libanonin setri.

Biblia1776 12. Vanhurskaan pitää viheriöitsemän niinkuin palmupuu, ja kasvaman niinkuin sedripuu Libanonissa.

CPR1642 13. Wanhurscas wiherjöidze nijncuin palmupuu hän caswa nijncuin Cedripuu Libanonis.

Osat1551 13. Sen Wanhurskan pite wihertemen ninquin Palmupuun/ Henen pite casuaman ninquin Cedrinpu Libanon päle. (Sen wanhurskaan pitää wihertämän niinkuin palmupuun/ Hänen pitää kaswaman niinkuin sedripuun Libanonin päällä)

MLV19 13 Men who are planted in the house of Jehovah will flourish in the courts of our God.

KJV 13. Those that be planted in the house of the LORD shall flourish in the courts of our God.

Luther1912 13. Die gepflanzt sind in dem Hause des HERRN, werden in den Vorhöfen unsers Gottes grünen.

RV'1862 13. Plantados en la casa de Jehová, en los patios de nuestro Dios, florecerán.

RuSV1876 13 (91:14) Насажденные в доме Господнем, они цветут во дворах Бога нашего;

FI33/38 14. He ovat istutetut Herran huoneeseen, he viheriöitsevät meidän Jumalamme kartanoissa.

Biblia1776 13. Jotka ovat istutetut Herran huoneessa, pitää viheriöitsemän meidän Jumalamme kartanoissa.

CPR1642 14. Jotca owat istutetut HERran huonesa wiherjöidzewät meidän Jumalam cartanoisa.

Osat1551 14. Jotca istutetut ouat sijnä HERRAN Honees/ heiden pite meiden Jumalan Cartanoissa wihertemen. (Jotka istutetut owat siinä HERRAN huoneessa/ heidän pitää meidän Jumalan kartanoissa wihertämän.)

MLV19 14 They will still bring forth fruit in old age. They will be full of sap and green

KJV 14. They shall still bring forth fruit in old age; they shall be fat and flourishing;

Luther1912 14. Und wenn sie gleich alt werden, werden sie dennoch blühen, fruchtbar und frisch sein,

RV'1862 14. Aun en la vejez fructificarán: serán vigorosos y verdes;

RuSV1876 14 (91:15) они и в старости плодовиты, сочны и свежи,

FI33/38 15. Vielä vanhuudessaan he tekevät hedelmää, ovat mehevät ja vihannat

Biblia1776 14. Heidän pitää vesoman vielä vanhuudessansa, hedelmälliset ja vihannat

oleman,

CPR1642 15. He wesoiwat wielä wanhudesans hedelmöidzewät ja tuorehtuwat.

Osat1551 15. Ja wiele heiden pite wanhudhessans wesoiman/ hedhelmeitzemen ia toorechtuman. (Ja wielä heidän pitää wanhurskaudessa wesoaman/ hedelmäitsemän ja tuorehtuman.)

MLV19 15 to show that Jehovah is upright. He is my rock and there is no unrighteousness in him.

KJV 15. To shew that the LORD is upright: he is my rock, and there is no unrighteousness in him.

Luther1912 15. daß sie verkündigen, daß der HERR so fromm ist, mein Hort, und ist kein Unrecht an ihm.

RV'1862 15. Para anunciar que Jehová mi fortaleza es recto: y que no hay injusticia en él.

RuSV1876 15 (91:16) чтобы возвещать, что праведен Господь, твердыня моя, и нет неправды в Нем.

FI33/38 16. ja julistavat, että Herra on vanhurskas, hän, minun kallioni, ja ettei hänessä vääryyttä ole.

Biblia1776 15. Ja julistaman, että Herra on niin hurskas, minun turvani, ja ei ole hänessä vääryyttä.

CPR1642 16. Ja he julistawat että HERra on nijn hurscas minun turwan ja ei ole hänesä wäärytta.

Osat1551 16. Ette heiden pite iulghistaman/ Ette HERRA nin hurskas on/ Minun Turuan/ Ja ei ole henesse wärytte. (Että heidän pitää julkistaman/ Etta HERRA niin hurskas on/ Minun turwani/ Ja ei ole hänessä wääryyttä.)

PSALMI 93

Jumalan valtakunta on vahva.

FI33/38 1. Herra on kuningas. Hän on pukenut itsensä korkeudella. Herra on pukeutunut, vyöttäytynyt voimaan. Niin pysyy maanpiiri lujana, se ei horju.

Biblia1776 1. Herra on kuningas: hän on pukenut yllensä suuren kunnian: Herra on pukenut ja vyöttänyt itsensä väkevyydellä, ja on vahvistanut maan piirin, ettei sen pidä liikkuman.

CPR1642 1. HERRA on Cuningas ja jalost caunistettu HERra on caunistettu ja on alcanut waldacunnan nijn lewiäldä cuin mailma on ja walmisti sen pysymän.

Osat1551 1. HERRA ombi Kuningas/ ia ialost caunistettu/ HERRA ombi caunistettu/ ia on alcanut ydhen Waldakunnan/ nin leuielde quin Mailma on/ Ja sen walmistanut/ ette sen pite pysymen. (HERRA ompi kuningas/ ja jalosti kaunistettu/ HERRA ompi kaunistettu/ ja on alkanut yhden waltakunnan/ niin leweältä kuin maailma on/ Ja sen walmistanut/ että sen pitää pysymän.)

MLV19 1 Jehovah reigns! He is clothed with majesty. Jehovah is clothed with strength; he has girded himself with it. The world also is established that it cannot be shaken.

KJV 1. The LORD reigneth, he is clothed with majesty; the LORD is clothed with strength, wherewith he hath girded himself: the world also is stablished, that it cannot be moved.

Luther1912 1. Der HERR ist König und herrlich geschmückt; der HERR ist geschmückt und hat ein Reich angefangen, soweit die Welt ist, und

RV'1862 1. JEHOVÁ reinó, vistióse de mag- nificencia; vistióse Jehová de fortaleza: ciñóse: afirmó también el mundo, que no se moverá.

zugerichtet, daß es bleiben soll.

RuSV1876 1 (92:1) Господь царствует; Он облечен величием, облечен Господь могуществом и препоясан: потому вселенная тверда, не подвигнется.

FI33/38 2. Sinun valtaistuimesi on vahva aikojen alusta, hamasta iankaikkisuudesta olet sinä.

CPR1642 2. Sijtä ajasta pysy sinun istuimes wahwana sinä olet ijancaickinen.

Biblia1776 2. Siitä ajasta pysyy sinun istuimes vahvana: sinä olet ijankaikkinen.

Osat1551 2. Sijte aiasta sinun Stolis seiso wahwana/ Sine olet ijancaikinen. (Siitä ajasta sinun tuolisi seisoo wahwana/ Sinä olet iankaikkinen.)

MLV19 2 Your throne is established of old. You are from everlasting.

Luther1912 2. Von Anbeginn steht dein Stuhl fest; du bist ewig.

RuSV1876 2 (92:2) Престол Твой утвержден искони: Ты – от века.

KJV 2. Thy throne is established of old: thou art from everlasting.

RV'1862 2. Firme es tu trono desde entónces: tú eres eternalmente.

FI33/38 3. Vesivirrat nostavat, Herra, vesivirrat nostavat pauhinansa, niin, vesivirrat nostavat kuohunsa.

CPR1642 3. HERra wesicosket paisuwat wesicosket paisuttawat pauhinans wesicosket paisuttawat aldons.

Biblia1776 3. Herra, vesikosket paisuvat, vesikosket paisuttavat pauhinansa, vesikosket paisuttavat aaltonsa.

Osat1551 3. HERRA/ ne Wesicosket ylespaisuuat/ ne Wesicosket ylespaisuttauat heiden pauhinans/ Ne Wesicosket ylespaisuttauat

heiden Culiunssa. (HERRA/ ne wesikosket ylöspaisuwat/ ne wesikosket ylöspaisuttawat heidän pauhinansa/ Ne wesikosket ylöspaisuttawat heidän kuljunsa (aaltonsa).)

MLV19 3 The floods have lifted up, O Jehovah, the floods have lifted up their voice, the floods lift up their waves.

KJV 3. The floods have lifted up, O LORD, the floods have lifted up their voice; the floods lift up their waves.

Luther1912 3. HERR, die Wasserströme erheben sich, die Wasserströme erheben ihr Brausen, die Wasserströme heben empor die Wellen.

RV'1862 3. Alzaron los ríos, o! Jehová, alzaron los ríos su sonido: alzaron los ríos sus ondas,

RuSV1876 3 (92:3) Возвышают реки, Господи, возвышают реки голос свой, возвышают реки волны свои.

FI33/38 4. Mutta yli suurten, voimallisten vetten pauhinan, yli meren kuohujen on Herra korkeudessa voimallinen.

Biblia1776 4. Aallot meressä ovat suuret ja pauhaavat hirmuisesti; mutta Herra on vielä väkevämpi korkeudessa.

CPR1642 4. Allot meresä owat suuret ja pauhawat hirmuisest mutta HERra on wielä wäkewämbi corkeuxes.

Osat1551 4. Ne Wedhelnallot meresse ouat swret/ Ja pauhuuat hirmuisesta/ Mutta se HERRA wiele wäkeuembi on Corkiuxes. (Ne wedenaallot meressä owat suuret/ Ja pauhuwat hirmuisesti/ Mutta se HERRA wielä wäkewämpi on korkeuksissa.)

MLV19 4 Above the voices of many waters, the

KJV 4. The LORD on high is mightier than the

mighty breakers of the sea, Jehovah on high is mighty.

Luther1912 4. Die Wasserwogen im Meer sind groß und brausen mächtig; der HERR aber ist noch größer in der Höhe.

RuSV1876 4 (92:4) Но паче шума вод многих, сильных волн морских, силен в вышних Господь.

noise of many waters, yea, than the mighty waves of the sea.

RV'1862 4. Mas que sonidos de muchas aguas, de fuertes ondas de la mar. Fuerte es Jehová en lo alto.

FI33/38 5. Sinun todistuksesi ovat aivan vahvat, pyhyys on sinun huoneellesi arvollinen, Herra, hamaan aikojen loppuun.

CPR1642 5. Sinun sanas on oikia oppi pyhitys on sinun huones caunistus ijancaickisest.

Biblia1776 5. Sinun todistukses ovat aivan lujat: pyhyys on sinun huonees kaunistus, Herra, ijankaikkisesti.

Osat1551 5. Sinun Sanas ombi yxi oikia Oppi/ Pyhitös ombi sinun Hones caunistos ijancaikisesta. (Sinun sanasi ompi yksi oikea oppi/ Pyhitys ompi sinun huoneesi kaunistus iankaikkisesti.)

MLV19 5 Your testimonies are very sure. Holiness (is) lovely (to) your house, O Jehovah, forever.

Luther1912 5. Dein Wort ist eine rechte Lehre. Heiligkeit ist die Zierde deines Hauses, o HERR, ewiglich.

RuSV1876 5 (92:5) Откровения Твои несомненно верны. Дому Твоему, Господи, принадлежит святость на долгие дни.

KJV 5. Thy testimonies are very sure: holiness becometh thine house, O LORD, for ever.

RV'1862 5. Tus testimonios son muy firmes: tu casa, o! Jehová, tiene hermosa santidad para luengos dias.

PSALMI 94

Herra kostaa jumalattomille sortajille.

FI33/38 1. Sinä koston Jumala, Herra, sinä koston Jumala, ilmesty kirkkaudessa.

CPR1642 1. HERRA Jumala jonga costot owat Jumala jonga costot owat selkiäst idzes näytä.

Biblia1776 1. Herra Jumala, jonka kostot ovat, Jumala, jonka kostot ovat, selkiästi itses näytä.

Osat1551 1. HERRA Jumala ionga ne Costot ouat/ Jumala ionga ne Costot ouat/ selkiesti itzes näytä. (HERRA Jumala jonka ne kostot owat/ Jumala jonka ne kostot owat/ selkeästi itsesi näytä.)

MLV19 1 O Jehovah, God of vengeance, O God of vengeance, shine forth.

Luther1912 1. HERR, Gott, des die Rache ist, Gott, des die Rache ist, erscheine!

RuSV1876 1 (93:1) Боже отмщений, Господи, Боже отмщений, яви Себя!

KJV 1. O LORD God, to whom vengeance belongeth; O God, to whom vengeance belongeth, shew thyself.

RV'1862 1. DIOS de venganzas Jehová, Dios de venganzas, muéstrate.

FI33/38 2. Nouse, maan tuomari, kosta ylpeille heidän tekonsa.

CPR1642 2. Corgota sinuas sinä mailman Duomari maxa coreille mitä he ansainnet owat.

Biblia1776 2. Korota sinuas, maailman tuomari: maksa ylpeille, mitä he ansainneet ovat.

Osat1551 2. Yleskorghota sinuas sine Mailman Domari/ maxa nille Coreille mite he ansaineet ouat. (Ylöskorota sinuas sinä maailman tuomari/ maksa niille koreille mitä he ansainneet

owat.)

MLV19 2 Lift up yourself, judge of the earth. Render to the proud a recompense.

KJV 2. Lift up thyself, thou judge of the earth: render a reward to the proud.

Luther1912 2. Erhebe dich, du Richter der Welt; vergilt den Hoffärtigen, was sie verdienen!

RV'1862 2. Ensálzate, o! Juez de la tierra: dá el pago a los soberbios.

RuSV1876 2 (93:2) Восстань, Судия земли, воздай возмездие гордым.

FI33/38 3. Kuinka kauan jumalattomat, Herra, kuinka kauan jumalattomat saavat riemuita?

Biblia1776 3. Herra, kuinka kauvan pitää jumalattomain, kuinka kauvan pitää jumalattomain riemuitseman?

CPR1642 3. HERra cuinga cauwan jumalattomat HERra cuinga cauwan jumalattomat coreilewat ?

Osat1551 3. HERRA/ he quincauuan pite ne Jumalattomat/ HERRA quincauuan pite ne Jumalattomat pramaman? (HERRA/ he kuinkauan pitää ne jumalattomat/ HERRA kuin kauan pitää ne jumalattomat pramaaman? (koreileman))

MLV19 3 Jehovah, how long will the wicked, how long will the wicked triumph?

KJV 3. LORD, how long shall the wicked, how long shall the wicked triumph?

Luther1912 3. HERR, wie lange sollen die Gottlosen, wie lange sollen die Gottlosen prahlen

RV'1862 3. ¿Hasta cuándo los impíos, o! Jehová, hasta cuándo los impíos se regocijarán?

RuSV1876 3 (93:3) Доколе, Господи, нечестивые, доколе нечестивые торжествовать будут?

FI33/38 4. Ne syytävät suustaan julkeita sanoja, ne röyhkeilevät, kaikki nuo väärintekijät.

CPR1642 4. Ja nijn ylpiäst puhuwat ja caicki pahantekiät heitäns nijn kerscawat ?

Biblia1776 4. Tiuskuman ja puhuman niin ylpiästi, ja kaikki pahantekiät niin kerskaaman?

Osat1551 4. Ja nin ylpiest puhuman/ ia caiki Pahointekiet heitens nin kerskaman. (Ja niin ylpeästi puhuman/ ja kaikki pahointekijät heitänsä niin kerskaaman.)

MLV19 4 They pour out (words), they speak arrogantly. All the workers of wickedness boast of themselves.

Luther1912 4. und so trotzig reden, und alle Übeltäter sich so rühmen?

RuSV1876 4 (93:4) Они изрыгают дерзкие речи; величаются все делающие беззаконие;

KJV 4. How long shall they utter and speak hard things? and all the workers of iniquity boast themselves?

RV'1862 4. ¿Pronunciarán, hablarán cosas duras? ¿ensalzarse han todos los que obran iniquidad?

FI33/38 5. Sinun kansaasi, Herra, he runtelevat, ja sinun perintöosaasi he rasittavat.

CPR1642 5. HERra he polkewat alas sinun Canssas ja sinun perimistäs he waiwawat.

Biblia1776 5. Herra, he polkevat alas sinun kansas, ja sinun perimistäs he vaivaavat.

Osat1551 5. HERRA/ he alaspolkeuat sinun Canssas/ Ja Sinun Perimises he waiuauat. (HERRA/ he alaspolkewat sinun kansasi/ Ja sinun perimisesi he waiwaawat.)

MLV19 5 They break in pieces your people, O Jehovah and afflict your heritage.

Luther1912 5. HERR, sie zerschlagen dein Volk und plagen

KJV 5. They break in pieces thy people, O LORD, and afflict thine heritage.

RV'1862 5. A tu pueblo, o! Jehová, quebrantan, y a tu

dein Erbe;

RuSV1876 5 (93:5) попирают народ Твой, Господи, угнетают наследие Твое;

heredad afligen.

FI33/38 6. He tappavat leskiä ja muukalaisia ja murhaavat orpoja.

CPR1642 6. Lesket ja muucalaiset he tappawat ja orwoit he cuolettawat.

Biblia1776 6. Lesket ja muukalaiset he tappavat, ja orvot he kuolettavat,

Osat1551 6. Lesket ia Mwcalaiset he tappauat/ ia ne Oruoit he colettauat. (Lesket ja muukalaiset he tappawat/ ja ne orwot he kuolettawat.)

MLV19 6 They kill the widow and the traveler and murder the fatherless.

Luther1912 6. Witwen und Fremdlinge erwürgen sie und töten die Waisen

RuSV1876 6 (93:6) вдову и пришельца убивают, и сирот умерщвляют

KJV 6. They slay the widow and the stranger, and murder the fatherless.

RV'1862 6. A la viuda y al extranjero matan, y a los huérfanos quitan la vida.

FI33/38 7. Ja he sanovat: Ei Herra sitä näe, ei Jaakobin Jumala sitä huomaa.

CPR1642 7. Ja sanowat: ei HERra sitä näe ja Jacobin Jumala ei sitä tottele.

Biblia1776 7. Ja sanovat: ei Herra sitä näe, ja Jakobin Jumala ei sitä tottele.

Osat1551 7. Ja sanouat/ Eipe HERRA site näe/ Ja se Jacobin Jumala ei site tottele. (Ja sanowat/ Eipä HERRA sitä näe/ Ja se Jakobin Jumala ei sitä tottele.)

MLV19 7 And they say, Jehovah will not see, nor will the God of Jacob consider.

KJV 7. Yet they say, The LORD shall not see, neither shall the God of Jacob regard it.

Luther1912 7. und sagen: "Der HERR sieht's nicht, und der Gott Jakobs achtet's nicht."

RuSV1876 7 (93:7) и говорят: „не увидит Господь, и не узнает БогИаковлев".

RV'1862 7. Y dijeron: No verá JEHOVÁ: y, no entenderá el Dios de Jacob.

FI33/38 8. Ymmärtäkää, te kansan järjettömät, ja te tomppelit — milloin te tulette järkiinne?

CPR1642 8. Ymmärtäkät sijs te hullut Canssan seas ja te tyhmät cosca te taitawaxi tuletta ?

Biblia1776 8. Ymmärtäkäät siis, te hullut kansan seassa! ja, te tyhmät, koska te taitaviksi tulette?

Osat1551 8. Merkitke sijs te Hullut Canssan seas/ ia te Tyhmet/ coska te wijsaaxi tuletta? (Merkitse siis te hullut kansan seassa/ ja te tyhmät/ koska te wiisaaksi tulette?)

MLV19 8 Consider, you* (the) stupid among the people and you* fools, when will you* be wise?

KJV 8. Understand, ye brutish among the people: and ye fools, when will ye be wise?

Luther1912 8. Merket doch, ihr Narren unter dem Volk! Und ihr Toren, wann wollt ihr klug werden?

RuSV1876 8 (93:8) Образумьтесь, бессмысленные люди! когда вы будете умны, невежды?

RV'1862 8. Entendéd necios en el pueblo: y vosotros insensatos, ¿cuándo seréis sabios?

FI33/38 9. Joka on korvan istuttanut, hänkö ei kuulisi? Joka on silmän luonut, hänkö ei näkisi?

CPR1642 9. Joca corwan on istuttanut eikö hän cuule ? eli joca silmän loi eikö hän näe ?

Biblia1776 9. Joka korvan on istuttanut, eikö hän kuule? eli joka silmän loi, eikö hän näe?

Osat1551 9. Se quin Coruan istuttanut on/ eikö henen pidheis cwleman? eli ioca silmen loi/ eikö henen pidheis näkemen? (Se kuin korwan istuttanut on/ eikö hänen pitäisi kuuleman?

eli joka silmän loi/ eikö hänen pitäisi näkemän?)

MLV19 9 He who planted the ear, will he not hear? He who formed the eye, will he not see?

KJV 9. He that planted the ear, shall he not hear? he that formed the eye, shall he not see?

Luther1912 9. Der das Ohr gepflanzt hat, sollte der nicht hören? Der das Auge gemacht hat, sollte der nicht sehen?

RV'1862 9. ¿El que plantó la oreja, no oirá? ¿él que formó el ojo, no verá?

RuSV1876 9 (93:9) Насадивший ухо не услышит ли? и образовавший глаз не увидит ли?

FI33/38 10. Joka kansat kasvattaa, hänkö ei rankaisisi, hän, joka ihmisille opettaa tiedon?

Biblia1776 10. Joka pakanoita kurittaa, eikö hän rankaise, joka ihmisille opettaa tiedon?

CPR1642 10. Joca pacanoita curitta eikö hän rangaise ? joca ihmisille opetta mitä he tietäwät.

Osat1551 10. Joca ne Pacanat curitta/ eikö henen pidheis rangaiseman? Joca Inhimisen opetta mite he tieteuet. (Joka ne pakanat kurittaa/ eikö hänen pitäisi rankaiseman? Joka ihmisen opettaa mitä he tietäwät.)

MLV19 10 He who disciplines the nations, will he not correct, even he who teaches man knowledge?

KJV 10. He that chastiseth the heathen, shall not he correct? he that teacheth man knowledge, shall not he know?

Luther1912 10. Der die Heiden züchtigt, sollte der nicht strafen, -der die Menschen lehrt, was sie wissen?

RV'1862 10. ¿El que castiga a las gentes, no reprenderá? ¿el que enseña al hombre la ciencia?

RuSV1876 10 (93:10) Вразумляющий народы неужели

не обличит, – Тот, Кто учит человека разумению?

FI33/38 11. Herra tuntee ihmisten ajatukset; sillä he ovat kuin tuulen henkäys.

Biblia1776 11. Mutta Herra tietää ihmisten ajatukset, että ne turhat ovat.

CPR1642 11. Mutta HERra tietä ihmisten ajatuxet että ne turhat owat.

Osat1551 11. Mutta se HERRA tietepi Inhimisten Aiatoxet/ Ette he turhat ouat. (Mutta se HERRA tietääpi ihmisten ajatukset/ että ne turhat owat.)

MLV19 11 Jehovah knows the thoughts of man, that they are vanity.

KJV 11. The LORD knoweth the thoughts of man, that they are vanity.

Luther1912 11. Aber der HERR weiß die Gedanken der Menschen, daß sie eitel sind.

RV'1862 11. Jehová conoce los pensamientos de los hombres: que son vanidad.

RuSV1876 11 (93:11) Господь знает мысли человеческие, что они суетны.

FI33/38 12. Autuas se mies, jota sinä, Herra, kuritat ja jolle sinä opetat lakisi,

Biblia1776 12. Autuas on se, jota sinä, Herra, kuritat, ja opetat sinun laistas,

CPR1642 12. Autuas on se jota sinä HERra curitat ja opetat sinun Laillas.

Osat1551 12. Autuas on se ionga sine HERRA curitat/ ja opetat henen sinun Lais cautta. (Autuas on se jonka sinä HERRA kuritat/ ja opetat hänen sinun lakisi kautta.)

MLV19 12 The man whom you discipline is fortunate, O Jehovah and teach out of your law,

KJV 12. Blessed is the man whom thou chastenest, O LORD, and teachest him out of

thy law;

Luther1912 12. Wohl dem, den du, HERR, züchtigst und lehrst ihn durch dein Gesetz,

RV'1862 12. Bienaventurado el varón a quien tú JEHOVÁ, castigares, y en tu ley le enseñares.

RuSV1876 12 (93:12) Блажен человек, которого вразумляешь Ты, Господи, и наставляешь законом Твоим,

FI33/38 13. antaaksesi hänelle rauhan pahoilta päiviltä, kunnes jumalattomalle on kaivettu hauta!

Biblia1776 13. Että hänellä kärsivällisyys olis, koska vastoin käy, siihenasti kuin jumalattomalle hauta valmistetaan.

CPR1642 13. Että hänellä kärsimys olis cosca wastoin käy sijhenasti cuin jumalattomalle hauta walmistetan.

Osat1551 13. Ette henelle Kersimus olis/ coska wastoin keupi/ Sihenasti quin sille Jumalattomalle Hauta walmistetuxi tule (Että hänellä kärsimys olisi/ koska wastoin käypi/ Siihenasti kuin sille jumalattomalle hauta walmistetuksi tulee.)

MLV19 13 that you may give him rest from the days of adversity, until the pit is dug for a wicked man.

KJV 13. That thou mayest give him rest from the days of adversity, until the pit be digged for the wicked.

Luther1912 13. daß er Geduld habe, wenn's übel geht, bis dem Gottlosen die Grube bereitet werde!

RV'1862 13. Para hacerle quieto en los dias de aflicción, entre tanto que se caba el hoyo para el impío.

RuSV1876 13 (93:13) чтобы дать ему покой в бедственные дни, доколенечестивому выроется яма!

FI33/38 14. Sillä Herra ei hylkää kansaansa eikä perintöosaansa heitä,

CPR1642 14. Sillä ei HERra heitä Canssans pois eli hyljä perimistäns.

Biblia1776 14. Sillä ei Herra heitä kansaansa pois, eli hylkää perimistänsä.

Osat1551 14. Sille eipe HERRA poisheite henen Canssans/ eli ylenanna henen Perimistens. (Sillä eipä HERRA poisheitä hänen kansaansa/ eli ylenanna hänen perimistänsä.)

MLV19 14 Because Jehovah will not cast off his people, nor will he forsake his inheritance.

Luther1912 14. Denn der HERR wird sein Volk nicht verstoßen noch sein Erbe verlassen.

RuSV1876 14 (93:14) Ибо не отринет Господь народа Своего и не оставит наследияСвоего.

KJV 14. For the LORD will not cast off his people, neither will he forsake his inheritance.

RV'1862 14. Porque no dejará Jehová a su pueblo, ni desamparará a su heredad.

FI33/38 15. vaan oikeus on vielä noudattava vanhurskautta, ja kaikki oikeamieliset seuraavat sitä.

CPR1642 15. Sillä oikeuden pitä sijttekin oikeuden oleman ja caicki hurscat sydämet sitä seurawat.

Biblia1776 15. Sillä oikeuden pitää sittekin oikeuden oleman, ja kaikki hurskaat sydämet sitä seuraavat.

Osat1551 15. Sille Oikiudhen pitä sijttekin Oikiudhen oleman/ Ja sille caiki hurskat Sydhemet tygelangeuat. (Sillä oikeuden pitää sittenkin oikeuden oleman/ Ja sillä kaikki hurskaat sydämet tykölankeawat.)

MLV19 15 Because judgment will return to

KJV 15. But judgment shall return unto

righteousness and all the upright in heart will follow it.

Luther1912 15. Denn Recht muß doch Recht bleiben, und dem werden alle frommen Herzen zufallen.

RuSV1876 15 (93:15) Ибо суд возвратится к правде, и за ним последуют все правые сердцем.

RV'1862 righteousness: and all the upright in heart shall follow it.

RV'1862 15. Porque el juicio será vuelto hasta justicia, y en pos de ella irán todos los rectos de corazón.

FI33/38 16. Kuka nousee minun puolelleni pahoja vastaan, kuka asettuu minun rinnalleni väärintekijöitä vastaan?

CPR1642 16. Cuca seiso minun cansani pahoja wastan ? cuca astu minun tygöni pahointekiöitä wastan ?

Biblia1776 16. Kuka seisoo minun kanssani pahoja vastaan? kuka astuu minun tyköni pahointekiöitä vastaan?

Osat1551 16. Cuca seisopi minun cansani nijte Pahoia wastan? Cuca astupi minun tykeni ninen Pahointeckiedhen wastan? (Kuka seisoopi minun kanssani niitä pahoja wastaan? Kuka astuupi minun tyköni niiden pahointekijäin wastaan?)

MLV19 16 Who will rise up for me against the evildoers? Who will stand up for me against the workers of wickedness?

Luther1912 16. Wer steht bei mir wider die Boshaften? Wer tritt zu mir wider die Übeltäter?

RuSV1876 16 (93:16) Кто восстанет за меня против злодеев? кто станет за меня против

KJV 16. Who will rise up for me against the evildoers? or who will stand up for me against the workers of iniquity?

RV'1862 16. ¿Quién se levanta por mí contra los malignos? ¿Quién está por mí contra los que obran iniquidad?

делающих беззаконие?

FI33/38 17. Ellei Herra olisi minun apuni, pian minun sieluni asuisi hiljaisuuden maassa.

Biblia1776 17. Ellei Herra minua auttaisi, niin minun sieluni makais lähes hiljaisuudessa.

CPR1642 17. Ellei HERra minua auttais nijn minun sielun macais lähes hiljaisudes.

Osat1551 17. Ellei HERRA minua auttaisi/ Nin minun Sielun lehes macaisi sijnä Hiliasudhes. (Ellei HERRA minua auttaisi/ Niin minun sieluni lähes makaisi siinä hiljaisuudessa.)

MLV19 17 Unless Jehovah had been my help, my soul would have soon dwelt in silence.

KJV 17. Unless the LORD had been my help, my soul had almost dwelt in silence.

Luther1912 17. Wo der HERR nicht hülfe, so läge meine Seele schier in der Stille.

RV'1862 17. Si no me ayudara Jehová, presto morara mi alma con los muertos.

RuSV1876 17 (93:17) Если бы не Господь был мне помощником, вскоре вселилась бы душа моя в страну молчания.

FI33/38 18. Kun minä ajattelen: Minun jalkani horjuu, niin sinun armosi, Herra, minua tukee.

Biblia1776 18. Minä sanoin: minun jalkani on horjunut, vaan sinun armos, Herra, minun tukesi.

CPR1642 18. Minä sanoin: minun jalcan on horjunut waan sinun armos HERra minun tukeis.

Osat1551 18. Mine sanoin/ Minun Jalcan ombi horiunut/ wan sinun Armos HERRA/ minun ylespiti. (Minä sanoin/ Minun jalkani ompi horjunut/ waan sinun armosi HERRA/ minun ylöspiti.)

MLV19 18 When I said, My foot slips, your loving kindness, O Jehovah, held me up.

Luther1912 18. Ich sprach: Mein Fuß hat gestrauchelt; aber deine Gnade, HERR, hielt mich.

RuSV1876 18 (93:18) Когда я говорил: „колеблется нога моя", – милость Твоя, Господи, поддерживала меня.

KJV 18. When I said, My foot slippeth; thy mercy, O LORD, held me up.

RV'1862 18. Mas si decía: Mi pié resbala, tu misericordia, o! Jehová, me sustentaba.

FI33/38 19. Kun minulla on sydämessäni paljon murheita, niin sinun lohdutuksesi ilahuttaa minun sieluni.

CPR1642 19. Minulla oli paljo surua sydämesäni mutta sinun lohdutuxes ilahutti minun sieluni.

Biblia1776 19. Minulla oli paljo surua sydämessäni; mutta sinun lohdutukses ilahutti minun sieluni.

Osat1551 19. Minulla oli palio suru sydhemesseni/ Mutta sinun Lohutoxet ilahutti minun Sieluni. (Minulla oli paljon surua sydämessäni/ Mutta sinun lohdutukset ilahutti minun sieluni.)

MLV19 19 Your comforts delight my soul in the multitude of my thoughts within me.

Luther1912 19. Ich hatte viel Bekümmernisse in meinem Herzen; aber deine Tröstungen ergötzten meine Seele.

RuSV1876 19 (93:19) При умножении скорбей моих в сердце моем, утешения Твои услаждают душу мою.

KJV 19. In the multitude of my thoughts within me thy comforts delight my soul.

RV'1862 19. En la multitud de mis pensamientos dentro de mí, tus consolaciones alegraban mi alma.

FI33/38 20. Onko yhteyttä sinun kanssasi turmion tuomioistuimella, jossa väkivaltaa tehdään lain varjolla,

Biblia1776 20. Etpäs mielisty koskaan tosin vahingolliseen istuimeen, joka lain häijysti opettaa.

CPR1642 20. Etpäs mielisty coscan tosin wahingolliseen istuimeen joca Lain häijyst opetta.

Osat1551 20. Eipes coskan mielistyt tosin sen wahingolisen Stolin cansa/ Joca Lain heijusti vlostoimitta. (Etpäs koskaan mielistyt tosin sen wahingollisen tuolin kanssa/ Joka lain häijysti ulostoimittaa.)

MLV19 20 Shall the throne of wickedness have fellowship with you, which frames mischief by statute?

KJV 20. Shall the throne of iniquity have fellowship with thee, which frameth mischief by a law?

Luther1912 20. Du wirst ja nimmer eins mit dem schädlichen Stuhl, der das Gesetz übel deutet.

RV'1862 20. ¿Juntarse ha contigo el trono de iniquidades, que cria agravio en el mandamiento?

RuSV1876 20 (93:20) Станет ли близ Тебя седалище губителей, умышляющих насилие вопреки закону?

FI33/38 21. ahdistetaan vanhurskaan sielua ja tuomitaan syylliseksi viaton veri?

Biblia1776 21. He kokoovat joukkonsa vanhurskaan sielua vastaan, ja tuomitsevat viattoman veren kadotukseen,

CPR1642 21. He hangidzewat wanhurscan sielua wastan ja duomidzewat wiattoman weren.

Osat1551 21. He hangitzeuat heitens sen Wanhurskan Sielua wastan/ Ja domitzeuat wighattoman weren. (He hankitsewat heitänsä sen wanhurskaan sielua wastaan/ Ja

tuomitsewat wiattoman weren.)

MLV19 21 They gather themselves together against the soul of a righteous man and condemn innocent blood.

KJV 21. They gather themselves together against the soul of the righteous, and condemn the innocent blood.

Luther1912 21. Sie rüsten sich gegen die Seele des Gerechten und verdammen unschuldig Blut.

RV'1862 21. Pónense en ejército contra la vida del justo: y condenan la sangre inocente.

RuSV1876 21 (93:21) Толпою устремляются они на душу праведника иосуждают кровь неповинную.

FI33/38 22. Mutta Herra on minun linnani, Jumalani on minun suojakallioni.

Biblia1776 22. Mutta Herra on minun varjelukseni: minun Jumalani on minun uskallukseni turva,

CPR1642 22. Mutta HERra on minun warjeluxen minun Jumalan on minun uscalluxeni turwa.

Osat1551 22. Mutta HERRA ombi minun Warieluxen/ Minun Jumalan ombi minun Uskalloxeni turua. (Mutta HERRA ompi minun warjelukseni/ MInun Jumalan ompi minun uskallukseni turwa.)

MLV19 22 But Jehovah has been my high tower and my God, the rock of my refuge.

KJV 22. But the LORD is my defence; and my God is the rock of my refuge.

Luther1912 22. Aber der HERR ist mein Schutz; mein Gott ist der Hort meiner Zuversicht.

RV'1862 22. Mas Jehová me ha sido por refugio: y mí Dios por peña de mi confianza.

RuSV1876 22 (93:22) Но Господь – защита моя, и Бог мой – твердыня убежища моего,

FI33/38 23. Hän kostaa heille heidän ilkityönsä ja hukuttaa heidät heidän pahuutensa tähden. Herra, meidän Jumalamme, hukuttaa heidät.

Biblia1776 23. Ja hän kostaa heidän vääryytensä, ja hukuttaa heitä heidän pahuutensa tähden: Herra, meidän Jumalamme, hukuttaa heitä.

CPR1642 23. Ja hän costa heidän wäärydens ja hucutta heitä heidän pahudens tähden HERra meidän Jumalam hucutta heitä.

Osat1551 23. Ja henen pite heiden Wärydhens costaman/ ia pite heite hucuttaman heiden Pahudhens teden/ HERRA se meiden Jumalan pite heite hucuttaman. (Ja hänen pitää heidän wääryytensä kostaman/ ja pitää heitä hukuttaman heidän pahuutensa tähden/ HERRA se meidän Jumalan pitää heitä hukuttaman.)

MLV19 23 And he has brought upon them their own wickedness and will cut them off in their own wickedness. Jehovah our God will cut them off.

KJV 23. And he shall bring upon them their own iniquity, and shall cut them off in their own wickedness; yea, the LORD our God shall cut them off.

Luther1912 23. Und er wird ihnen ihr Unrecht vergelten und wird sie um ihre Bosheit vertilgen; der HERR, unser Gott, wird sie vertilgen.

RV'1862 23. El cual hizo volver contra ellos su iniquidad: y con su maldad los talará: talarlos ha Jehová nuestro Dios.

RuSV1876 23 (93:23) и обратит на них беззаконие их, и злодейством их истребит их, истребит их Господь Бог наш.

PSALMI 95

Kehoitus kiittämään ja tottelemaan Herraa.

FI33/38 1. Tulkaa, kohottakaamme ilohuuto Herralle, riemuhuuto pelastuksemme kalliolle.

CPR1642 1. TUlcat riemuitcam HERralle ja iloitcam meidän autuudem turwalle.

Biblia1776 1. Tulkaat, veisatkaamme kiitosta Herralle, ja iloitkaamme meidän autuutemme turvalle!

Osat1551 1. TUlcat/ weisacam HERRALLE/ ia iloitkam meiden Autuudhen Turuan edes. (Tulkaat/ weisatkaamme HERRALLE/ ja iloitkaamme meidän autuuden turwan edessä.)

MLV19 1 O come, let us sing to Jehovah. Let us shout to the rock of our salvation.

KJV 1. O come, let us sing unto the LORD: let us make a joyful noise to the rock of our salvation.

Luther1912 1. Kommt herzu, laßt uns dem HERRN frohlocken und jauchzen dem Hort unsers Heils!

RuSV1876 1 (94:1) Приидите, воспоем Господу, воскликнем твердыне спасения нашего;

RV'1862 1. VENÍD, alegrémosnos en Jehová: cantemos con júbilo a la Roca de nuestra salud.

FI33/38 2. Käykäämme kiittäen hänen kasvojensa eteen, veisatkaamme hänelle riemuvirsiä.

CPR1642 2. Tulcam hänen caswons eteen kijtoxella ja riemuitcam hänelle lauluilla.

Biblia1776 2. Tulkaamme hänen kasvoinsa eteen kiitoksella, ja riemuitkaamme hänelle lauluilla!

Osat1551 2. Ennettekem henen Casuonsa Kijtoxesa/ ia henelle riemuitkam Psalmeissa. (Ennätkäämme hänen kaswonsa kiitoksessa/

ja hänelle riemuitkaamme psalmeissa.)

MLV19 2 Let us come before his presence with thanks-giving. Let us shout to him with songs.

KJV 2. Let us come before his presence with thanksgiving, and make a joyful noise unto him with psalms.

Luther1912 2. Lasset uns mit Danken vor sein Angesicht kommen und mit Psalmen ihm jauchzen!

RV'1862 2. Anticipemos su rostro con alabanza: cantémosle alegres con salmos.

RuSV1876 2 (94:2) предстанем лицу Его со славословием, в песнях воскликнем Ему,

FI33/38 3. Sillä Herra on suuri Jumala, suuri kuningas yli kaikkien jumalien.

Biblia1776 3. Sillä Herra on suuri Jumala, ja suuri kuningas kaikkein jumalain ylitse.

CPR1642 3. Sillä HERra on suuri Jumala ja suuri Cuningas caickein jumalitten päällä.

Osat1551 3. Sille HERRA on yxi swri Jumala/ ia yxi swri Kuningas ylitze caikia Jumaloita. (Sillä HERRA on yksi suuri Jumala/ ja yksi suuri kuningas ylitse kaikkia jumaloita.)

MLV19 3 Because Jehovah is a great God and a great King above all gods.

KJV 3. For the LORD is a great God, and a great King above all gods.

Luther1912 3. Denn der HERR ist ein großer Gott und ein großer König über alle Götter.

RV'1862 3. Porque Jehová es Dios grande; y Rey grande sobre todos los dioses.

RuSV1876 3 (94:3) ибо Господь есть Бог великий и Царь великий над всеми богами.

FI33/38 4. Maan syvyydet ovat hänen kädessänsä, ja hänen ovat vuorten kukkulat.

Biblia1776 4. Sillä hänen kädessänsä on kaikki, mitä maa kantaa, ja vuorten kukkulat ovat myös

hänen.

CPR1642 4. Sillä hänen kädesäns on caicki mitä maa canda ja wuorten cuckulat owat myös hänen.

Osat1551 4. Sille henen Kädhesens ombi mite ikenens Maa canda/ Ja ne Woren Cuckulat ouat mös henen. (Sillä hänen kädessänsä ompi mitä ikänänsä maa kantaa/ Ja ne wuoren kukkulat owat myös hänen.)

MLV19 4 In his hand are the deep places of the earth. The heights of the mountains are also his.

KJV 4. In his hand are the deep places of the earth: the strength of the hills is his also.

Luther1912 4. Denn in seiner Hand ist, was unten in der Erde ist; und die Höhen der Berge sind auch sein.

RV'1862 4. Porque en su mano están las profundidades de la tierra: y las alturas de los montes son suyas.

RuSV1876 4 (94:4) В Его руке глубины земли, и вершины гор – Его же;

FI33/38 5. Hänen on meri, sillä hän on sen tehnyt, ja kuiva maa, jonka hänen kätensä ovat valmistaneet.

Biblia1776 5. Sillä hänen on meri, ja hän on sen tehnyt, ja hänen kätensä ovat kuivan valmistaneet.

CPR1642 5. Sillä hänen on meri ja hän on sen tehnyt ja hänen kätens owat cuiwan walmistanet.

Osat1551 5. Sille henen ombi Meri/ ia hen on sen tehnyt/ ia henen Kädhens ouat sen Carkian walmistanuet. (Sillä hänen ompi meri/ ja hän on sen tehnyt/ ja hänen kätensä owat sen karkean walmistanut.)

MLV19 5 The sea is his and he made it. And his hands formed the dry land.

KJV 5. The sea is his, and he made it: and his hands formed the dry land.

Luther1912 5. Denn sein ist das Meer, und er hat's gemacht; und seine Hände haben das Trockene bereitet.

RuSV1876 5 (94:5) Его – море, и Он создал его, и сушу образовали руки Его.

RV'1862 5. Porque suya es la mar, y él la hizo: y sus manos formaron la seca.

FI33/38 6. Tulkaa, kumartukaamme ja polvistukaamme, polvillemme langetkaamme Herran, meidän Luojamme, eteen.

CPR1642 6. Tulcat cumartacam ja polwillem langetcam ja maahan laskecam HERran meidän luojam eteen.

Biblia1776 6. Tulkaat, kumartakaamme ja polvillemme langetkaamme, ja maahan laskeukaamme Herran meidän Luojamme eteen!

Osat1551 6. Tulcat/ cumartacam/ ia poluillen langetkam/ ia mahanlaskecam HERRAN meiden Loian eteen. (Tulkaat/ kumartakaamme/ ja polwillen langetkaamme/ ja maahan laskekaamme HERRAN meidän Luojan eteen.)

MLV19 6 O come, let us worship and bow down. Let us kneel before Jehovah our maker.

Luther1912 6. Kommt, laßt uns anbeten und knieen und niederfallen vor dem HERRN, der uns gemacht hat.

RuSV1876 6 (94:6) Приидите, поклонимся и припадем, преклоним колени пред лицем Господа, Творца нашего;

KJV 6. O come, let us worship and bow down: let us kneel before the LORD our maker.

RV'1862 6. Veníd, postrémosnos, y encorvémosnos, arrodillémosnos delante de Jehová nuestro hacedor.

FI33/38 7. Sillä hän on meidän Jumalamme, ja me

Biblia1776 7. Sillä hän on meidän Jumalamme ja me

olemme kansa, jota hän paimentaa, lauma, jota hänen kätensä kaitsee. Jospa te tänä päivänä kuulisitte hänen äänensä:

CPR1642 7. Sillä hän on meidän Jumalam ja me hänen elatus Canssans ja hänen kättens lauma.

MLV19 7 Because he is our God and we are the people of his pasture and the sheep of his hand. Today, O that you* would hear his voice!

Luther1912 7. Denn er ist unser Gott und wir das Volk seiner Weide und Schafe seiner Hand. Heute, so ihr seine Stimme höret,

RuSV1876 7 (94:7) ибо Он есть Бог наш, и мы – народ паствы Его и овцы руки Его. О, если бы вы ныне послушали гласа Его:

FI33/38 8. Älkää paaduttako sydäntänne, niinkuin Meribassa, niinkuin Massan päivänä erämaassa,

CPR1642 8. Tänäpän jos te cuuletta hänen änens nijn älkät paaduttaco sydämitän nijncuin Meribas tapahtui nijncuin Massas corwesa.

hänen elatuskansansa, ja hänen kättensä lauma. Tänäpänä, jos kuulette hänen äänensä,

Osat1551 7. Sille hen on meiden Jumalan/ ia me henen Elatus Canssans/ ia henen Kättens Lauma. (Sillä hän on meidän Jumalan/ ja me hänen elatuskansansa/ ja hänen kättensä lauma.)

KJV 7. For he is our God; and we are the people of his pasture, and the sheep of his hand. To day if ye will hear his voice,

RV'1862 7. Porque él es nuestro Dios: y nosotros el pueblo de su pasto, y ovejas de su mano. Si hoy oyereis su voz,

Biblia1776 8. Niin älkäät paaduttako sydämiänne, niinkuin Meribassa tapahtui, niinkuin kiusauksen päivänä korvessa,

Osat1551 8. Tenepene/ Jos te henen Änens cwletta/ nin elket padhuttaco teiden Sydhemiten/ Ninquin Meribas tapachtui/ Ninquin Massas iochtui Coruesa. (Tänäpänä/ Jos te hänen

äänensä kuulette/ niin älkäät paaduttako teidän sydämitän/ Niinkuin Meribassa tapahtui/ Niinkuin Massassa johtui korwessa.)

MLV19 8 Harden not your* heart, as in the provocation, as the day of trial in the wilderness,

KJV 8. Harden not your heart, as in the provocation, and as in the day of temptation in the wilderness:

Luther1912 8. so verstocket euer Herz nicht, wie zu Meriba geschah, wie zu Massa in der Wüste,

RV'1862 8. No endurezcáis vuestro corazón como en Meriba: como el día de Masa en el desierto,

RuSV1876 8 (94:8) „не ожесточите сердца вашего, как в Мериве, как в день искушения в пустыне,

FI33/38 9. jossa teidän isänne minua kiusasivat, jossa he koettelivat minua, vaikka olivat nähneet minun tekoni.

Biblia1776 9. Kussa isänne minua kiusasivat, koettelivat minua, ja näkivät myös minun tekoni;

CPR1642 9. Cusa teidän Isänne minua kiusaisit coettelit minua ja näit myös minun teconi.

Osat1551 9. Jossa teiden Iset minua kiusasit/ coettelit minua/ ia neit möös minun Teconi. (Jossa teidän isät minua kiusasit/ koettelit minua/ ja näit myös minun tekoni.)

MLV19 9 where your* fathers challenged me, proved me and saw my work.

KJV 9. When your fathers tempted me, proved me, and saw my work.

Luther1912 9. da mich eure Väter versuchten, mich prüften und sahen mein Werk.

RV'1862 9. Donde me tentaron vuestros padres, probáronme, también vieron mi obra.

RuSV1876 9 (94:9) где искушали Меня отцы ваши,

испытывали Меня, и видели дело Мое.

FI33/38 10. Neljäkymmentä vuotta minä olin kyllästynyt siihen sukuun ja sanoin: 'He ovat kansa, jonka sydän on eksynyt, eivätkä he tahdo tietää minun teistäni.'

Biblia1776 10. Että minä neljäkymmentä ajastaikaa suutuin tähän kansaan, ja sanoin: se on senkaltainen kansa, jonka sydämet aina eksyä tahtovat, ja jotka minun tietäni ei tahtoneet oppia;

CPR1642 10. Että minä neljäkymmendä ajastaica kärsein waiwa täldä Canssalda ja sanoin: se on sencaltainen Canssa jonga sydämet aina exyä tahtowat ja jotca minun tietäni ei tahtonet oppia.

Osat1551 10. Ette mine neliekymende Aiastaica waiua kersin teste Canssasta/ ia sanoin/ Se on sencaltainen Canssa/ ionga Sydhemet aina Willitiete tactouat. Ja iotca minun Tieteni euet tactonuet oppia. (Että minä neljäkymmentä ajastaikaa waiwaa kärsin tästä kansasta/ ja sanoin/ Se on senkaltainen kansa/ jonka sydämet aina willitietä tahtowat. Ja jotka minun tietäni eiwät tahtoneet oppia.)

MLV19 10 Forty years long I was grieved with that generation and said, It is a people that do go-astray in their heart and they have not known my ways.

KJV 10. Forty years long was I grieved with this generation, and said, It is a people that do err in their heart, and they have not known my ways:

Luther1912 10. Vierzig Jahre hatte ich Mühe mit diesem Volk und sprach: Es sind Leute, deren Herz immer den Irrweg will und die meine Wege nicht lernen wollen;

RV'1862 10. Cuarenta años combatí con la nación: y dije: Pueblo son que yerran de corazón, que no han conocido mis caminos:

RuSV1876 10 (94:10) Сорок лет Я был раздражаем родом сим, и сказал: это народ, заблуждающийся сердцем; они не познали путей Моих,

FI33/38 11. Ja niin minä vihassani vannoin: 'He eivät pääse minun lepooni.'

Biblia1776 11. Joille minä vihoissani vannoin: ettei heidän pidä minun lepooni tuleman.

CPR1642 11. Joille minä wihoisani wannoin: ettei heidän pidä minun lepooni tuleman.

Osat1551 11. Joille mine wannoin minun Wihoissani/ Ei pidhe heiden minun Lepohoni siseltuleman. (Joille minä wannoin minun wihoissani/ Ei pidä heidän minun lepohoni sisälle tuleman.)

MLV19 11 Therefore I swore in my wrath that they should not enter into my rest.

KJV 11. Unto whom I sware in my wrath that they should not enter into my rest.

Luther1912 11. daß ich schwur in meinem Zorn: Sie sollen nicht zu meiner Ruhe kommen.

RV'1862 11. Por tanto yo juré en mi furor: No entrarán en mi holganza.

RuSV1876 11 (94:11) и потому Я поклялся во гневе Моем, что они не войдут в покой Мой".

PSALMI 96

Kaikki maa ylistäköön Herraa, kansojen tuomaria.

FI33/38 1. Veisatkaa Herralle uusi virsi, veisatkaa Herralle, kaikki maa.

Biblia1776 1. Veisatkaat Herralle uusi veisu: veisatkaat Herralle, kaikki maa!

CPR1642 1. WEisatcat HERralle usi weisu weisatcat

Osat1551 1. VEisakat HERRALLE yxi Usi Weisu/ Weisaca

HERralle caicki mailma.

HERRALLE caiki Mailma. (Weisatkaat HERRALLE yksi uusi weisu/ Weisatkaa HERRALLE kaikki maailma.)

MLV19 1 O sing to Jehovah a new song. Sing to Jehovah, all the earth.

KJV 1. O sing unto the LORD a new song: sing unto the LORD, all the earth.

Luther1912 1. Singet dem HERRN ein neues Lied; singet dem HERRN alle Welt!

RV'1862 1. CANTÁD a Jehová canción nueva: cantád a Jehová toda la tierra.

RuSV1876 1 (95:1) Воспойте Господу песнь новую; воспойте Господу, вся земля;

FI33/38 2. Veisatkaa Herralle, ylistäkää hänen nimeänsä. Julistakaa päivästä päivään hänen pelastustekojansa,

Biblia1776 2. Veisatkaat Herralle, ja kiittäkäät hänen nimeänsä: julistakaat päivä päivältä hänen autuuttansa.

CPR1642 2. Weisatcat HERralle ja kijttäkät hänen nimens saarnatcat päiwä päiwäldä hänen autuuttans.

Osat1551 2. Weisacat HERRALLE/ ia kijtteket henen Nimense/ Sarnacat peiue piuelde henen Terueyttens. (Weisatkaat HERRALLE/ ja kiittäkään hänen nimeänsä/ Saarnatkaat päiwä päiwältä hänen terweyttänsä.)

MLV19 2 Sing to Jehovah, bless his name. Show forth his salvation from day to day.

KJV 2. Sing unto the LORD, bless his name; shew forth his salvation from day to day.

Luther1912 2. Singet dem HERRN und lobet seinen Namen; verkündiget von Tag zu Tage sein Heil!

RV'1862 2. Cantád a Jehová, bendecíd su nombre: anunciád de día en día su salud.

RuSV1876 2 (95:2) пойте Господу, благословляйте имя

Его, благовествуйте со дня на день
спасение Его;

FI33/38 3. ilmoittakaa pakanain seassa hänen kunniaansa, hänen ihmeitänsä kaikkien kansojen seassa.

Biblia1776 3. Luetelkaat pakanain seassa hänen kunniaansa, kaikkein kansain seassa hänen ihmeitänsä!

CPR1642 3. Lukecat pacanain seas hänen cunnians caickein Canssain seas hänen ihmeitäns.

Osat1551 3. Yleslukecat Pacanain seas henen Cunnians/ caikein Canssain seas henen Ihmeitens. (Ylöslukekaat pakanain seassa hänen kunniansa/ kaikkein kansain seassa hänen ihmeitänsä.)

MLV19 3 Declare his glory among the nations, his marvelous works among all the peoples.

KJV 3. Declare his glory among the heathen, his wonders among all people.

Luther1912 3. Erzählet unter den Heiden seine Ehre, unter allen Völkern seine Wunder.

RV'1862 3. Contád en las naciones su gloria: en todos los pueblos sus maravillas.

RuSV1876 3 (95:3) возвещайте в народах славу Его, во всех племенах чудеса Его;

FI33/38 4. Sillä Herra on suuri ja sangen ylistettävä, hän on peljättävä yli kaikkien jumalain.

Biblia1776 4. Sillä Herra on suuri ja sangen kiitettävä, ihmeellinen kaikkein jumalain seassa.

CPR1642 4. Sillä HERra on suuri ja sangen kijtettäpä ihmellinen caickein jumalain seas.

Osat1551 4. Sille se HERRA ombi swri/ ia sangen Kijtettepe/ Ihmelinen caikein Jumaloitten ylitze. (Sillä se HERRA ompi suuri/ ja sangen kiitettäwä/ Ihmeellinen kaikkein jumalattomien ylitse.)

MLV19 4 Because great is Jehovah and greatly to be praised. He is to be feared above all gods.

Luther1912 4. Denn der HERR ist groß und hoch zu loben, wunderbar über alle Götter.

RuSV1876 4 (95:4) ибо велик Господь и достохвален, страшен Он паче всех богов.

KJV 4. For the LORD is great, and greatly to be praised: he is to be feared above all gods.

RV'1862 4. Porque grande es Jehová, y muy alabado: terrible sobre todos los dioses.

FI33/38 5. Sillä kaikki kansojen jumalat ovat epäjumalia, mutta Herra on tehnyt taivaat.

CPR1642 5. Sillä caicki Canssain jumalat owat epäjumalat mutta HERra on taiwat tehnyt.

Biblia1776 5. Sillä kaikki kansain jumalat ovat epäjumalat; mutta Herra on taivaat tehnyt.

Osat1551 5. Sille caiki ne Canssain Jumalat/ ouat Epeiumalat/ Mutta HERRA ombi Taiuat tehnyt. (Sillä kaikki ne kansain jumalat/ owat epäjumalat/ Mutta HERRA ompi taiwaat tehnyt.)

MLV19 5 Because all the gods of the peoples are idols, but Jehovah made the heavens.

Luther1912 5. Denn alle Götter der Völker sind Götzen; aber der HERR hat den Himmel gemacht.

RuSV1876 5 (95:5) Ибо все боги народов – идолы, а Господь небеса сотворил.

KJV 5. For all the gods of the nations are idols: but the LORD made the heavens.

RV'1862 5. Porque todos los dioses de los pueblos son ídolos: mas Jehová hizo los cielos.

FI33/38 6. Herraus ja kunnia on hänen kasvojensa edessä, kiitos ja ylistys hänen pyhäkössänsä.

CPR1642 6. Cunnia ja caunistus owat hänen edesäns ja

Biblia1776 6. Kunnia ja kaunistus ovat hänen edessänsä, väkevyys ja kauneus hänen pyhässänsä.

Osat1551 6. Se seiso caunista ia cunnilisesta henen

hänen Pyhäsäns tapahtu wahwast ja cunnialisest.

edhesens/ Ja keupi wäkeuellisest ia sulaisest henen Pyhydhessens. (Se seisoo kauniisti ja kunniallisesti hänen edessänsä/ Ja käypi wäkewällisesti ja sulaisesti hänen pyhyydessänsä.)

MLV19 6 Honor and majesty are before him. Strength and beauty are in his sanctuary.

KJV 6. Honour and majesty are before him: strength and beauty are in his sanctuary.

Luther1912 6. Es stehet herrlich und prächtig vor ihm und gehet gewaltig und löblich zu in seinem Heiligtum.

RV'1862 6. Alabanza y gloria está delante de él: fortaleza y gloria está en su santuario.

RuSV1876 6 (95:6) Слава и величие пред лицем Его, сила и великолепие во святилище Его.

FI33/38 7. Antakaa Herralle, te kansojen sukukunnat, antakaa Herralle kunnia ja väkevyys.

Biblia1776 7. Kansain sukukunnat, tuokaat Herralle, tuokaat Herralle kunnia ja voima!

CPR1642 7. Canssat tuocat HERralle tuocat HERralle cunnia ja woima.

Osat1551 7. Te Canssat adestoocat HERRALLE/ Edestoocat HERRALLE Cunnia ia woima. (Te kansat edestuokaat HERRALLE/ Edestuokaat HERRALLE kunnia ja woima.)

MLV19 7 Give to Jehovah, you* kindred of the peoples. Give to Jehovah glory and strength.

KJV 7. Give unto the LORD, O ye kindreds of the people, give unto the LORD glory and strength.

Luther1912 7. Ihr Völker, bringet her dem HERRN, bringet her dem HERRN Ehre und Macht.

RV'1862 7. Dad a Jehová, o! familias de los pueblos, dad a Jehová la gloria y la fortaleza.

RuSV1876 7 (95:7) Воздайте Господу, племена народов, воздайте Господу славу и честь;

FI33/38 8. Antakaa Herralle hänen nimensä kunnia, tuokaa lahjoja, tulkaa hänen esikartanoihinsa.

Biblia1776 8. Tuokaat Herralle hänen nimensä kunnia: tuokaat lahjoja ja tulkaat hänen esihuoneisiinsa!

CPR1642 8. Tuocat HERralle hänen nimens cunnia tuocat lahjoja ja tulcat hänen esihuonesens.

Osat1551 8. Edestoocat HERRALLE henen Nimens Cunnia/ edestoocat Lahioia/ ia tulcat henen Esihonesenssa. (Edestuokaat HERRALLE hänen nimensä kunnia/ edestuokaat lahjoja/ ja tulkaat hänen esihuoneeseensa.)

MLV19 8 Give to Jehovah the glory due to his name. Bring an offering and come into his courts.

KJV 8. Give unto the LORD the glory due unto his name: bring an offering, and come into his courts.

Luther1912 8. Bringet her dem HERRN die Ehre seines Namens; bringet Geschenke und kommt in seine Vorhöfe!

RV'1862 8. Dad a Jehová la honra de su nombre: tomád presentes, y veníd a sus patios.

RuSV1876 8 (95:8) воздайте Господу славу имени Его, несите дары и идите во дворы Его;

FI33/38 9. Kumartakaa Herraa pyhässä kaunistuksessa, vaviskaa hänen kasvojensa edessä, kaikki maa.

Biblia1776 9. Kumartakaat Herraa pyhässä kaunistuksessa: peljätkään häntä kaikki maailma!

CPR1642 9. Cumartacat HERra pyhäsä caunistuxesa peljätkän händä caicki mailma.

Osat1551 9. Cumartacat HERRA pyhes Caunistoxes/ Pelietken hende caiki Mailma. (Kumartakaat

HERRAA pyhässä kaunistuksessa/ Peljätkään häntä kaikki maailma.)

MLV19 9 O worship Jehovah in holy array. Tremble before him, all the earth.

KJV 9. O worship the LORD in the beauty of holiness: fear before him, all the earth.

Luther1912 9. Betet an den HERRN in heiligem Schmuck; es fürchte ihn alle Welt!

RV'1862 9. Encorváos a Jehová en la hermosura de su santuario: teméd delante de él toda la tierra.

RuSV1876 9 (95:9) поклонитесь Господу во благолепии святыни. Трепещи пред лицем Его, вся земля!

FI33/38 10. Sanokaa pakanain seassa: Herra on kuningas. Niin pysyy maanpiiri lujana, se ei horju. Hän tuomitsee kansat oikeuden mukaan.

Biblia1776 10. Sanokaat pakanain seassa: Herra on kuningas, joka maan piirin on vahvistanut, ettei se liiku, ja tuomitsee kansan oikeudella.

CPR1642 10. Sanocat pacanain seas HERra Cuningaxi joca pitä waldacundans nijn lewiäldä cuin mailma on walmistettu että se pysy ja duomidze Canssan oikein.

Osat1551 10. Sanocat Pacanain seas/ Ette se HERRA Kuningas liene/ Ja pitepi Waldakunnans/ nin leuielde quin Mailma on/ walmistettu/ ette sen pysymen pite/ Ja domitzepi Canssan oikein. (Sanokaat pakanain seassa/ että se HERRA kuningas lienee/ ja pitääpi waltakuntansa/ niin leweältä kuin maaima on/ walmistettu/ että sen pysymän pitää/ ja tuomitseepi kansan oikein.)

MLV19 10 Say among the nations, Jehovah reigns!

KJV 10. Say among the heathen that the LORD

The world also is established that it cannot be shaken. He will judge the peoples with uprightness.

reigneth: the world also shall be established that it shall not be moved: he shall judge the people righteously.

Luther1912 10. Saget unter den Heiden, daß der HERR König sei und habe sein Reich, soweit die Welt ist, bereitet, daß es bleiben soll, und richtet die Völker recht.

RV'1862 10. Decíd en las naciones: Jehová reinó, también compuso el mundo, no se meneará: juzgará a los pueblos en justicia.

RuSV1876 10 (95:10) Скажите народам: Господь царствует! потому тверда вселенная, не поколеблется. Он будет судить народы по правде.

FI33/38 11. Iloitkoot taivaat, ja riemuitkoon maa; pauhatkoon meri ja kaikki, mitä siinä on.

Biblia1776 11. Taivaat riemuitkaan, ja maa iloitkaan: meri pauhatkaan ja mitä siinä on.

CPR1642 11. Taiwat riemuitcan ja maa iloitcan meri pauhatcan ja mitä sijnä on.

Osat1551 11. Taiuaat riemuitkan ia Maa iloikaan/ Meri pauhacan/ ia mike sielle siselle on. (Taiwaat riemuitkaan ja maa iloitkaan/ Meri pauhatkaan/ ja mikä siellä sisällä on.)

MLV19 11 Let the heavens be glad and let the earth rejoice. Let the sea roar and the fullness of it.

KJV 11. Let the heavens rejoice, and let the earth be glad; let the sea roar, and the fulness thereof.

Luther1912 11. Der Himmel freue sich, und die Erde sei fröhlich; das Meer brause und was darinnen ist;

RV'1862 11. Alégrense los cielos, y regocíjese la tierra: brame la mar y su plenitud.

RuSV1876 11 (95:11) Да веселятся небеса и да

торжествует земля; да шумит море и что наполняет его;

FI33/38 12. Ihastukoot kedot ja kaikki, mitä kedolla on, riemuitkoot silloin kaikki metsän puut

Biblia1776 12. Kedot olkaan iloiset, ja kaikki mitkä hänessä ovat, ja kaikki puut ihastukaan metsissä,

CPR1642 12. Kedot olcan iloiset ja caicki cuin hänes owat ja caicki puut ihastucan medzisä.

Osat1551 12. Kedhot olcat iloiset/ ia Caiki quin sen päle ouat/ ia ihastucan caiki Puudh Metzisse. (Kedot olkaat iloitse/ ja kaikki kuin sen päällä owat/ ja ihastukaan kaikki puut metsissä.)

MLV19 12 Let the field rejoice and all that is in it. Then all the trees of the wood will sing for joy

KJV 12. Let the field be joyful, and all that is therein: then shall all the trees of the wood rejoice

Luther1912 12. das Feld sei fröhlich und alles, was darauf ist; und lasset rühmen alle Bäume im Walde

RV'1862 12. Regocíjese el campo y todo lo que en él está: entónces exultarán todos los árboles de la breña,

RuSV1876 12 (95:12) да радуется поле и все, что на нем, и да ликуют все дерева дубравные

FI33/38 13. Herran edessä, sillä hän tulee, sillä hän tulee tuomitsemaan maata: hän tuomitsee maanpiirin vanhurskaudessa ja kansat uskollisuudessansa.

Biblia1776 13. Herran edessä; sillä hän tulee, hän tulee tuomitsemaan maata. Hän tuomitsee maan piirin vanhurskaudessa ja kansat totuudessansa.

CPR1642 13. HERran edesä: sillä hän tule sillä hän tule duomidzeman maata.

Osat1551 13. HERRAN edhesse/ sille hen tulepi/ Sille hen tulepi domitzeman Maan. (HERRAN

edessä/ sillä hän tuleepi/ Sillä hän tuleepi tuomitseman maan.)

MLV19 13 before Jehovah, because he comes. Because he comes to judge the earth. He will judge the world with righteousness and the peoples with his truth.

KJV 13. Before the LORD: for he cometh, for he cometh to judge the earth: he shall judge the world with righteousness, and the people with his truth.

Luther1912 13. vor dem HERRN; denn er kommt, denn er kommt, zu richten das Erdreich. Er wird den Erdboden richten mit Gerechtigkeit und die Völker mit seiner Wahrheit.

RV'1862 13. Delante de Jehová que vino: porque vino a juzgar la tierra. Juzgará al mundo con justicia, y a los pueblos con su verdad.

RuSV1876 13 (95:13) пред лицем Господа; ибо идет, ибо идет судить землю. Он будет судить вселенную поправде, и народы – по истине Своей.

CPR1642 14. Hän duomidze maan pijrin wanhurscaudesa ja Canssat hänen totudesans.

Osat1551 14. Henen pite sen Maan pirin domitzeman Wanhurskaudhesa/ Ja Canssat henen Totudhellans. (Hänen pitää sen maanpiirin tuomitseman wanhurskaudessa/ Ja kansat hänen totuudellansa.)

PSALMI 97

Ylistysvirsi korkeimman kuninkaan kunniaksi.

FI33/38 1. Herra on kuningas! Riemuitkoon maa; iloitkoot saaret, niin monta kuin niitä on.

1. Herra on kuningas, siitä maa iloitkaan: olkoon saaret riemuiset, niin monta kuin

heitä on.

CPR1642 1. HERRA on Cuningas sijtä maa iloitcan ja olcon saaret riemuiset nijn monda cuin heitä on.

Osat1551 1. HERRA on Kuningas/ sijte Maa iloitkan/ ia olcoon riemuisat ne Saaret/ nin monda quin he ouat. (HERRA on kuningas/ siitä maa iloitkaan/ ja olkoon riemuisat ne saaret/ niin monta kuin he owat.)

MLV19 1 Jehovah reigns! Let the earth rejoice. Let the multitude of isles be glad.

KJV 1. The LORD reigneth; let the earth rejoice; let the multitude of isles be glad thereof.

Luther1912 1. Der HERR ist König; des freue sich das Erdreich und seien fröhlich die Inseln, soviel ihrer sind.

RV'1862 1. JEHOVÁ reinó, regocíjese la tie- rra: alégrense las muchas islas.

RuSV1876 1 (96:1) Господь царствует: да радуется земля; да веселятся многочисленные острова.

FI33/38 2. Pilvi ja pimeys on hänen ympärillänsä, vanhurskaus ja oikeus on hänen valtaistuimensa perustus.

Biblia1776 2. Pilvet ja pimeys ovat hänen ympärillänsä: vanhurskaus ja tuomio ovat hänen istuimensa vahvistus.

CPR1642 2. Pilwet ja syngyt owat hänen ymbärilläns wanhurscaus ja duomio owat hänen istuimens wahwistus.

Osat1551 2. Piluet ia syngit ouat henen ymberins/ Wanhurskaus ia Domio ouat henen Stolins wahuistos. (Pilwet ja synkeys owat hänen ympärinsä/ Wanhurskaat ja tuomio owat hänen tuolinsa wahwistus.)

MLV19 2 Clouds and darkness are all around him.

KJV 2. Clouds and darkness are round about him:

Righteousness and justice are the foundation of his throne.

Luther1912 2. Wolken und Dunkel ist um ihn her; Gerechtigkeit und Gericht ist seines Stuhles Festung.

RuSV1876 2 (96:2) Облако и мрак окрест Его; правда и суд – основание престолаЕго.

righteousness and judgment are the habitation of his throne.

RV'1862 2. Nube y oscuridad al rededor de él: justicia y juicio es el asiento de su trono.

FI33/38 3. Tuli käy hänen edellänsä ja polttaa hänen vihollisensa, yltympäri.

CPR1642 3. Tuli käy hänen edelläns ja poltta ymbärillä hänen wihollisens.

Biblia1776 3. Tuli käy hänen edellänsä ja polttaa ympärillä hänen vihollisensa.

Osat1551 3. Tuli keupi henen edhellens/ ia ylespoltapi ymberille/ henen Wiholisens. (Tuli käypi hänen edellänsä/ ja ylöspolttaapi ympärillä/ hänen wihollisensa.)

MLV19 3 A fire goes before him and burns up his adversaries all around.

Luther1912 3. Feuer geht vor ihm her und zündet an umher seine Feinde.

RuSV1876 3 (96:3) Пред Ним идет огонь и вокруг попаляет враговЕго.

KJV 3. A fire goeth before him, and burneth up his enemies round about.

RV'1862 3. Fuego irá delante de él: y abrasará al rededor a sus enemigos.

FI33/38 4. Hänen salamansa valaisevat maanpiirin; maa näkee sen ja vapisee.

CPR1642 4. Hänen leimauxens wälckywät maan pijrin päällä maa näke sen ja wapise.

Biblia1776 4. Hänen leimauksensa välkkyvät maan piirin päällä: maa näkee sen ja vapisee.

Osat1551 4. Henen Leimauxens welkyuet Maan pirin ylitze/ Sen Maa näke ia wapitze. (Hänen

leimauksensa wälkkywät maan piirin ylitse/ Sen maa näkee ja wapisee.)

MLV19 4 His lightnings lightened the world. The earth saw and trembled.

KJV 4. His lightnings enlightened the world: the earth saw, and trembled.

Luther1912 4. Seine Blitze leuchten auf den Erdboden; das Erdreich siehet's und erschrickt.

RV'1862 4. Sus relámpagos alumbraron el mundo: la tierra vió, y angustióse.

RuSV1876 4 (96:4) Молнии Его освещают вселенную; земля видит и трепещет.

FI33/38 5. Vuoret sulavat niinkuin vaha Herran edessä, kaiken maan Herran edessä.

Biblia1776 5. Vuoret sulavat niinkuin vedenvaha Herran edessä, koko maailman Herran edessä.

CPR1642 5. Wuoret sulawat nijncuin medenwaha HERran edes coco mailman haldian edes.

Osat1551 5. Wooret sulauat ninquin Medenuaha HERRAN edes/ coco Mailman Haltian edes. (Wuoret sulawat niinkuin medenwaha HERRAN edessä/ koko maaiman haltijan edessä.)

MLV19 5 The mountains melted like wax at the presence of Jehovah, at the presence of the Lord of the whole earth.

KJV 5. The hills melted like wax at the presence of the LORD, at the presence of the Lord of the whole earth.

Luther1912 5. Die Berge zerschmelzen wie Wachs vor dem HERRN, vor dem Herrscher des ganzen Erdbodens.

RV'1862 5. Los montes se derritieron como cera delante de Jehová: delante del Señor de toda la tierra.

RuSV1876 5 (96:5) Горы, как воск, тают от лица Господа, от лица Господа всей земли.

FI33/38 6. Taivaat julistavat hänen vanhurskauttansa, ja kaikki kansat näkevät hänen kunniansa.

Biblia1776 6. Taivaat julistavat hänen vanhurskauttansa, ja kaikki kansat näkevät hänen kunniansa.

CPR1642 6. Taiwat julistawat HERran wanhurscautta ja caicki Canssat näkewät hänen cunnians.

Osat1551 6. Taiuahat iulghistauat HERRAN wanhurskautta/ ia caiki Canssat näkeuet henen Cunnians. (Taiwaat julkistawat HERRAN wanhurskautta/ ja kaikki kansat näkewät hänen kunniansa.)

MLV19 6 The heavens declare his righteousness and all the peoples have seen his glory.

KJV 6. The heavens declare his righteousness, and all the people see his glory.

Luther1912 6. Die Himmel verkündigen seine Gerechtigkeit, und alle Völker sehen seine Ehre.

RV'1862 6. Los cielos denunciaron su justicia: y todos los pueblos vieron su gloria.

RuSV1876 6 (96:6) Небеса возвещают правду Его, и все народы видят славу Его.

FI33/38 7. Kaikki kuvain kumartajat joutuvat häpeään, kaikki, jotka epäjumalista kerskaavat. Kumartakaa häntä, kaikki jumalat.

Biblia1776 7. Hävetkäät kaikki, jotka kuvia palvelevat, ja kerskaavat epäjumalista: kumartakaat häntä kaikki enkelit.

CPR1642 7. Häwetkän caicki jotca cuwia palwelewat ja kerscawat heitäns epäjumalista cumartacat händä caicki jumalat.

Osat1551 7. Häuetken caiki iotca Cuuia palueleuat/ Ja kerskauat heitens Epeiumaloista/ Cumarttacat henen eteens te caiki Jumalat. (Häwetkään kaikki jotka kuwia palwelewat/ Ja kerskaawat heitänsä epäjumaloista/ Kumartakaat hänen eteensä kaikki jumalat.)

MLV19 7 Let all those be put to shame who serve graven images, who boast themselves of idols. Bow yourselves to him, all you* gods.

Luther1912 7. Schämen müssen sich alle, die den Bildern dienen und sich der Götzen rühmen. Betet ihn an, alle Götter!

RuSV1876 7 (96:7) Да постыдятся все служащие истуканам, хвалящиеся идолами. Поклонитесь пред Ним, все боги.

KJV 7. Confounded be all they that serve graven images, that boast themselves of idols: worship him, all ye gods.

RV'1862 7. Avergüéncense todos los que sirven a la escultura, los que se alaban de los ídolos: todos los dioses se encorven a él.

FI33/38 8. Siion kuulee sen ja iloitsee, ja Juudan tyttäret riemuitsevat sinun tuomioistasi, Herra.

CPR1642 8. Zion cuule sen ja iloidze ja Judan tyttäret owat riemuisans HERra sinun hallituxestas.

Biblia1776 8. Zion kuulee sen ja iloitsee, ja Juudan tyttäret ovat riemuissansa, Herra, sinun hallituksestas.

Osat1551 8. Zion site cwle ia iloitze/ ia ne Judan Tytteret ouat riemuisans/ HERRA sinun Hallituxes ylitze. (Zion sitä kuule ja iloitsee/ ja ne Judan tyttäret owat riemuissansa/ HERRA sinun hallituksesi ylitse.)

MLV19 8 Zion heard and was glad and the daughters of Judah rejoiced, because of your judgments, O Jehovah.

Luther1912 8. Zion hört es und ist froh; und die Töchter Juda's sind fröhlich, HERR, über dein Regiment.

KJV 8. Zion heard, and was glad; and the daughters of Judah rejoiced because of thy judgments, O LORD.

RV'1862 8. Oyó Sión, y alegróse: y las hijas de Judá se regocijaron por tus juicios, o! Jehová.

RuSV1876 8 (96:8) Слышит Сион и радуется, и веселятся дщериИудины ради судов Твоих, Господи,

FI33/38 9. Sillä sinä, Herra, olet Korkein yli kaiken maan, sinä olet ylen korkea, ylitse kaikkien jumalain.

Biblia1776 9. Sillä sinä, Herra, olet Korkein kaikissa maakunnissa: sinä olet sangen suuresti korotettu kaikkein jumalain ylitse.

CPR1642 9. Sillä sinä HERra olet ylimmäinen caikis maacunnis sinä olet corgotettu caickein jumalitten päälle.

Osat1551 9. Sille sine HERRA olet se Ylimeinen caiken Maan ylitze/ Sine olet sangen yleskorghotettu caikein Jumaloitten päle. (Sillä sinä HERRA olet se ylimmäinen kaiken maan ylitse/ Sinä olet sangen ylöskorotettu kaikkein jumaloitten päälle.)

MLV19 9 Because you, Jehovah, are most high above all the earth. You are exalted far above all gods.

KJV 9. For thou, LORD, art high above all the earth: thou art exalted far above all gods.

Luther1912 9. Denn du, HERR, bist der Höchste in allen Landen; du bist hoch erhöht über alle Götter.

RV'1862 9. Porque tú, Jehová, eres alto sobre toda la tierra: eres muy ensalzado sobre todos los dioses.

RuSV1876 9 (96:9) ибо Ты, Господи, высок над всею землею, превознесен над всеми богами.

FI33/38 10. Te, jotka Herraa rakastatte, vihatkaa pahaa. Hän varjelee hurskasten sielut, jumalattomien kädestä hän heidät pelastaa.

Biblia1776 10. Te kuin Herraa rakastatte, vihatkaat pahaa! hän kätkee pyhäinsä sielut: jumalattomain käsistä hän heitä pelastaa.

CPR1642 10. Te cuin HERra racastatte wihatcat paha HERra kätke pyhäins sielut jumalattomain käsistä hän heitä pelasta.

Osat1551 10. Te quin rakastat HERRA/ wihatka site paha/ HERRA hen ketkepi henen Pyheins Sielut/ Ninen Jumalattomiten käsiste hen heite pelastapi. (Te kuin rakastat HERRAA/ wihatkaa sitä pahaa/ HERRA hän kätkeepi hänen pyhäinsä sielut/ Niiden jumalattomien käsistä hän heitä pelastaapi.)

MLV19 10 O you* who love Jehovah, hate evil. He preserves the souls of his holy ones. He delivers them out of the hand of the wicked.

KJV 10. Ye that love the LORD, hate evil: he preserveth the souls of his saints; he delivereth them out of the hand of the wicked.

Luther1912 10. Die ihr den HERRN liebet, hasset das Arge! Der HERR bewahret die Seelen seiner Heiligen; von der Gottlosen Hand wird er sie erretten.

RV'1862 10. Los que amáis a Jehová, aborecéd el mal: él guarda las almas de sus piadosos: de mano de los impíos los escapa.

RuSV1876 10 (96:10) Любящие Господа, ненавидьте зло! Он хранитдуши святых Своих; из руки нечестивых избавляет их.

FI33/38 11. Vanhurskaalle koittaa valkeus ja oikeamielisille ilo.

Biblia1776 11. Vanhurskaalle koittaa valkeus, ja ilo hurskaille sydämille,

CPR1642 11. Wanhurscalle coitta walkeus ja ilo hurscaille sydämille.

Osat1551 11. Sille wanhurskalle pite aina Walkiudhen iellenscoittaman/ Ja ilo nijlle hurskaille Syhdemille. (Sillä wanhurskaalle pitää aina walkeuden jällens koittaman/ Ja ilo niille

hurskaille sydämille.)

MLV19 11 Light is sown for the righteous man and gladness for the upright in heart.

Luther1912 11. Dem Gerechten muß das Licht immer wieder aufgehen und Freude den frommen Herzen.

RuSV1876 11 (96:11) Свет сияет на праведника, и на правых сердцем – веселие.

KJV 11. Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart.

RV'1862 11. Luz está sembrada para el justo: y alegría para los rectos de corazón.

FI33/38 12. Iloitkaa Herrassa, te vanhurskaat; kiittäkää hänen pyhää nimeänsä.

CPR1642 12. Wanhurscat iloitcat HERrasa kijttäkät hänen pyhydens muistoxi.

Biblia1776 12. Vanhurskaat iloitkaat Herrassa, kiittäkäät hänen pyhyytensä muistoksi.

Osat1551 12. Te Wanhurskaat iloitka teiten HERRASSA/ Ja kijtteket hende ia yliskeket henen Pyhyttens. (Sillä wanhurskaat iloitkaa teitän HERRASSA/ Ja kiittäkäät häntä ja ylistäkäät hänen pyhyyttänsä.)

MLV19 12 Be glad in Jehovah, you* righteous and give thanks to the memory of his holiness.

Luther1912 12. Ihr Gerechten freuet euch des HERRN und danket ihm und preiset seine Heiligkeit!

RuSV1876 12 (96:12) Радуйтесь, праведные, о Господе и славьте память святыни Его.

KJV 12. Rejoice in the LORD, ye righteous; and give thanks at the remembrance of his holiness.

RV'1862 12. Alégraos justos en Jehová: y alabád la memoria de su santidad.

Biblia1776

PSALMI 98

Riemuitkoon kaikki maa Herran voitosta.

FI33/38 1. Virsi. Veisatkaa Herralle uusi virsi, sillä hän on ihmeitä tehnyt. Hän on saanut voiton oikealla kädellänsä ja pyhällä käsivarrellansa.

CPR1642 1. Psalmi. WEisatcat HERralle usi weisu: sillä hän teke ihmeitä. 2. Hän woitta oikialla kädelläns woiton ja hänen pyhällä käsiwarrellans.

Osat1551 1. Psalmi. Veisatkaat Herralle uusi veisu; sillä hän tekee ihmeitä. Hän saa voiton oikialla kädellänsä ja pyhällä käsivarrellansa.

1. VEisacat HERRALLE yxi vsi Weisu/ Sille hen teke Ihmite. 2. Hen woittapi Oikialla kädhellens woiton/ ia henen pyhen Käsiuartens cansa. (Weisatkaat HERRALLE yksi uusi weisu/ Sillä hän tekee ihmeitä.2. Hän woittapi oikealla kädellänsä woiton/ ja häne pyhän käsiwartensa kanssa.)

MLV19 1 O sing to Jehovah a new song, because he has done marvelous things. His right hand and his holy arm, has worked salvation for him.

KJV 1. A Psalm.<p/>O sing unto the LORD a new song; for he hath done marvellous things: his right hand, and his holy arm, hath gotten him the victory.

Luther1912 1. Ein Psalm. Singet dem HERRN ein neues Lied; denn er tut Wunder. Er siegt mit seiner Rechten und mit seinem heiligen Arm.

RV'1862 1. Salmo. CANTÁD a Jehová canción nueva: porque ha hecho maravillas. Su diestra le ha salvado, y el brazo de su santidad.

RuSV1876 1 (97:1) Псалом Воспойте Господу новую песнь, ибо Он сотворил чудеса. Его десница и святая мышца Его доставили Ему победу.

FI33/38 2. Herra on tehnyt tiettäväksi pelastustekonsa, hän on ilmaissut vanhurskautensa pakanain silmien edessä.

Biblia1776 2. Herra antaa tiettäväksi tehdä autuutensa: kansain edessä hän ilmoittaa vanhurskautensa.

CPR1642 3. HERra anda tiettäwäxi tehdä hänen autuudens Canssoille anda hän ilmoitta wanhurscauttans.

Osat1551 3. HERRA andapi tietteuexi tedhä henen Terueydens/ Canssain eteen hen andapi ilmoitta henen Wanhurskauttans. (HERRA antaapi tiettäwäksi tehdä hänen terweytensä/ Kansain eteen hän antaapi ilmoittaa hänen wanhurskauttansa.)

MLV19 2 Jehovah has made known his salvation. He has openly shown his righteousness in the sight of the nations.

KJV 2. The LORD hath made known his salvation: his righteousness hath he openly shewed in the sight of the heathen.

Luther1912 2. Der HERR läßt sein Heil verkündigen; vor den Völkern läßt er seine Gerechtigkeit offenbaren.

RV'1862 2. Jehová ha hecho notoria su salud: en ojos de las naciones ha descubierto su justicia.

RuSV1876 2 (97:2) Явил Господь спасение Свое, открыл пред очами народов правду Свою.

FI33/38 3. Hän on muistanut armonsa ja uskollisuutensa Israelin heimoa kohtaan; kaikki maan ääret ovat nähneet meidän Jumalamme pelastusteot.

Biblia1776 3. Hän muistaa armonsa ja totuutensa Israelin huoneelle: kaikki maailman ääret näkevät meidän Jumalamme autuuden.

CPR1642 4. Hän muista armons ja totudens Israelin huonelle caicki mailman äret näkewät meidän Jumalam autuutta.

Osat1551 4. Hen muistapi henen Armons ia Totudhens päle/ sille Israelin Honelle/ Caiki Mailman äret näkeuet sen meiden Jumalan Terueytte.

(Hän muistaapi hänen armonsa ja totuutensa päälle/ sille Israelin huoneelle/ Kaikki maaiman ääret näkewät sen meidän Jumalan terweyttä.)

MLV19 3 He has remembered his loving kindness and his faithfulness toward the house of Israel.All the ends of the earth have seen the salvation of our God.

KJV 3. He hath remembered his mercy and his truth toward the house of Israel: all the ends of the earth have seen the salvation of our God.

Luther1912 3. Er gedenkt an seine Gnade und Wahrheit dem Hause Israel; aller Welt Enden sehen das Heil unsers Gottes.

RV'1862 3. Háse acordado de su misericordia y de su verdad para con la casa de Israel: todos los términos de la tierra han visto la salud de nuestro Dios.

RuSV1876 3 (97:3) Вспомнил Он милость Свою и верность Свою к дому Израилеву. Все концы земли увидели спасение Бога нашего.

FI33/38 4. Kohottakaa riemuhuuto Herralle, kaikki maa, iloitkaa ja riemuitkaa ja veisatkaa kiitosta.

Biblia1776 4. Riemuitkaat Herralle kaikki maa: veisatkaat, ylistäkäät ja kiittäkäät.

CPR1642 5. Ihastucat HERralle caicki mailma weisatcat ylistäkät ja kijttäkät.

Osat1551 5. Ihastucat sille HERRALLE caiki Mailma/ Weisacat/ ylisteket ia kijtteket. (Ihastukaat sille HERRALLE kaikki maaima/ Weisatkaat/ ylistäkäät ja kiittäkäät.)

MLV19 4 Shout to Jehovah, all the earth. Break forth and sing for joy, yes, sing praises.

KJV 4. Make a joyful noise unto the LORD, all the earth: make a loud noise, and rejoice, and sing praise.

Luther1912 4. Jauchzet dem HERRN, alle Welt; singet, rühmet und lobet!

RV'1862 4. Cantád alegres a Jehová toda la tierra; gritád, y cantád, y decíd salmos.

RuSV1876 4 (97:4) Восклицайте Господу, вся земля; торжествуйте, веселитесь и пойте;

FI33/38 5. Veisatkaa Herran kiitosta kanteleilla — kanteleilla ja ylistysvirren sävelillä,

Biblia1776 5. Kiittäkäät Herraa kanteleella, kanteleella ja psalmilla,

CPR1642 6. Kijttäkät HERra candeleilla candelella ja Psalmilla.

Osat1551 6. Kijtteket site HERRA Candelilla/ Candeleilla ia Psalmilla. (Kiittäkäät sitä HERRA kantelilla/ kanteleilla ja psalmilla.)

MLV19 5 Sing praises to Jehovah with the harp. With the harp and the voice of melody,

KJV 5. Sing unto the LORD with the harp; with the harp, and the voice of a psalm.

Luther1912 5. Lobet den HERRN mit Harfen, mit Harfen und Psalmen!

RV'1862 5. Decíd salmos a Jehová con arpa: con arpa y voz de salmódia.

RuSV1876 5 (97:5) пойте Господу с гуслями, с гуслями и с гласом псалмопения;

FI33/38 6. vaskitorvilla ja pasunan äänellä. Kohottakaa riemuhuuto Herran, kuninkaan, edessä.

Biblia1776 6. Vaskitorvilla ja basunilla: riemuitkaat Herran, kuninkaan, edessä.

CPR1642 7. Waskitorwilla ja Basunilla ihastucat HERran Cuningan edesä.

Osat1551 7. Trumbuin ia Pasunain cansa/ Ihastucat sen HERRAN Kuningan edes. (Rumpuin ja pasuunain kanssa/ Ihastukaat sen HERRAN

Kuninkaan edessä.)

MLV19 6 with trumpets and sound of cornet, shout before the King Jehovah.

KJV 6. With trumpets and sound of cornet make a joyful noise before the LORD, the King.

Luther1912 6. Mit Drommeten und Posaunen jauchzet vor dem HERRN, dem König!

RV'1862 6. Con trompetas, y sonido de bocina: cantád alegres delante del Rey Jehová.

RuSV1876 6 (97:6) при звуке труб и рога торжествуйте пред Царем Господом.

FI33/38 7. Pauhatkoon meri ja kaikki, mitä siinä on, maanpiiri ja ne, jotka siinä asuvat.

Biblia1776 7. Meri pauhatkaan ja kaikki, mitä hänessä on, maan piiri ja jotka asuvat sen päällä.

CPR1642 8. Meri pauhatcan ja caicki mitä hänesä on maan pijri ja jotca asuwat sen päällä.

Osat1551 8. Meri pauhacan ia miteikenens henesse on/ Se Maan pijri ia iotca sen päle asuuat. (Meri pauhatkaan ja mitä ikänänsä hänessä on/ Sen maan piiri ja jotka sen päällä asuwat.)

MLV19 7 Let the sea roar and the fullness of it, the world and those who dwell in it.

KJV 7. Let the sea roar, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein.

Luther1912 7. Das Meer brause und was darinnen ist, der Erdboden und die darauf wohnen.

RV'1862 7. Brame la mar y su plenitud: el mundo y los que habitan en él.

RuSV1876 7 (97:7) Да шумит море и что наполняет его, вселенная и живущие в ней;

FI33/38 8. Paukuttakoot käsiänsä virrat, ja vuoret yhdessä riemuitkoot

Biblia1776 8. Kosket pauhatkaan ilosta, ja kaikki vuoret olkaan iloiset,

CPR1642 9. Cosket ihastucan ja caicki wuoret olcan iloiset.

Osat1551 9. Ne Wesicosket ihastucan/ Ja caiki Woret olcat iloiset. (Ne wesikosket ihastukaan/ Ja kaikki wuoret olkaat iloiset.)

MLV19 8 Let the floods clap their hands. Let the hills sing for joy together

KJV 8. Let the floods clap their hands: let the hills be joyful together

Luther1912 8. Die Wasserströme frohlocken, und alle Berge seien fröhlich

RV'1862 8. Los ríos batan las manos: juntamente hagan regocijo los montes,

RuSV1876 8 (97:8) да рукоплещут реки, да ликуют вместе горы

FI33/38 9. Herran edessä; sillä hän tulee tuomitsemaan maata. Hän tuomitsee maanpiirin vanhurskaasti ja kansat oikeuden mukaan.

Biblia1776 9. Herran edessä; sillä hän tulee maata tuomitsemaan: hän tuomitsee maan piirin vanhurskaudella ja kansat oikeudella.

CPR1642 10. HERran edesä: sillä hän tule maata duomidzeman hän duomidze maan pijrin wanhurscaudella ja Canssat oikeudella.

Osat1551 10. HERRAN edhes/ Sille hen tulepi Maan domitzeman/ Henen pite sen Maan pirin domitzeman Wanhurskaudhella/ ia Canssat Oikiudhella. (HERRAN edessä/ Sillä hän tuleepi maan tuomitseman/ Hänen pitää sen maan piirin tuomitseman wanhurskaudella/ ja kansat oikeudella.)

MLV19 9 before Jehovah, because he comes to judge the earth. He will judge the world with righteousness and the peoples with

KJV 9. Before the LORD; for he cometh to judge the earth: with righteousness shall he judge the world, and the people with equity.

uprightness.

Luther1912 9. vor dem HERRN; denn er kommt das Erdreich zu richten. Er wird den Erdboden richten mit Gerechtigkeit und die Völker mit Recht.

RuSV1876 9 (97:9) пред лицем Господа, ибо Он идет судить землю. Он будет судить вселенную праведно и народы – верно.

RV'1862 9. Delante de Jehová; porque vino a juzgar la tierra: juzgará al mundo con justicia: y a los pueblos con rectitud.

PSALMI 99

Kumartakoon kaikki kansat Herraa, pyhää kuningasta.

FI33/38 1. Herra on kuningas, vaviskoot kansat — hän, jonka valtaistuinta kerubit kannattavat — huojukoon maa.

CPR1642 1. HERra on Cuningas että Canssat wapisewat: hän istu Cherubimin päällä sentähden lijcku mailma.

Biblia1776 1. Herra on Kuningas, kansat kiukuitsevat: hän istuu Kerubimin päällä, sentähden liikkuu maailma.

Osat1551 1. HERRA on Kuningas/ sille Canssat nuriseuat/ Hen istupi Cherubin päle/ senteden yleslijcku Mailma. (HERRA on kuningas/ sillä kansat nurisewat/ Hän istuupi cherubin päälle/ sentähden ylösliikkuu maaima.)

MLV19 1 Jehovah reigns! Let the peoples tremble. He sits above the cherubim, let the earth be

KJV 1. The LORD reigneth; let the people tremble: he sitteth between the cherubims;

moved.

let the earth be moved.

Luther1912 1. Der HERR ist König, darum zittern die Völker; er sitzt auf den Cherubim, darum bebt die Welt.

RV'1862 1. JEHOVÁ reinó, temblarán los pueblos: el que está sentado sobre los querubines reinó: conmoverse ha la tierra.

RuSV1876 1 (98:1) Господь царствует: да трепещут народы! Он восседает на Херувимах: да трясется земля!

FI33/38 2. Suuri on Herra Siionissa, hän on korkea yli kaikkien kansojen.

Biblia1776 2. Suuri on Herra Zionissa, ja korkein kaikkein kansain ylitse.

CPR1642 2. Suuri on HERra Zionis ja corkia caickein Canssain päällä.

Osat1551 2. Swri ombi se HERRA Zionis/ ia corkia ylitze caikein Canssain. (Suuri ompi HERRA Zionissa/ ja korkea ylitse kaikkein kansain.)

MLV19 2 Jehovah is great in Zion and he is high above all the peoples.

KJV 2. The LORD is great in Zion; and he is high above all the people.

Luther1912 2. Der HERR ist groß zu Zion und hoch über alle Völker.

RV'1862 2. Jehová en Sión es grande: y ensalzado sobre todos los pueblos.

RuSV1876 2 (98:2) Господь на Сионе велик, и высок Он над всеми народами.

FI33/38 3. He ylistävät sinun suurta ja peljättävää nimeäsi. Hän on pyhä.

Biblia1776 3. Kiittäkään he sinun suurta ja ihmeellistä nimeäs, joka pyhä on.

CPR1642 3. Kijttäkän sinun suurta ja ihmellistä nimes joca pyhä on.

Osat1551 3. Kijteteken sinun swrta ia ihmeliste Nimees/ ioca Pyhe on. (Kiittäkään sinun suurta ja ihmeellistä nimeäsi/ joka pyhä on.)

MLV19 3 Let them praise your great and awesome name. Holy is he.

Luther1912 3. Man danke deinem großen und wunderbaren Namen, der da heilig ist.

RuSV1876 3 (98:3) Да славят великое и страшное имя Твое: свято оно!

KJV 3. Let them praise thy great and terrible name; for it is holy.

RV'1862 3. Alaben tu nombre, grande, y tremendo, y santo.

FI33/38 4. Se on kuninkaan voima, että hän rakastaa oikeutta. Sinä olet saattanut oikeuden voimaan, sinä toimitat oikeuden ja vanhurskauden Jaakobissa.

CPR1642 4. Ja tämän Cuningan waldacunnasa racastetan oikeutta sinä annat hurscauden sinä saatat duomion ja wanhurscauden Jacobis.

Biblia1776 4. Ja Kuninkaan voima rakastaa oikeutta: sinä toimitat oikeuden, sinä saatat tuomion ja vanhurskauden Jakobissa.

Osat1551 4. Ja temen Kuningan Waldakunnassa racastetaan Oikius/ Sine annat Hurskaudhen/ Sine saattat Domion ia Wanhurskaudhen Jacobis. (Ja tämän kuninkaan waltakunnassa rakastetaan oikeus/ Sinä annat hurskauden/ Sinä saatat tuomion ja wanhurskauden Jakobissa.)

MLV19 4 The king’s strength also loves justice. You establish uprightness. You execute justice and righteousness in Jacob.

Luther1912 4. Im Reich dieses Königs hat man das Recht lieb. Du gibst Frömmigkeit, du schaffest Gericht und Gerechtigkeit in Jakob.

KJV 4. The king's strength also loveth judgment; thou dost establish equity, thou executest judgment and righteousness in Jacob.

RV'1862 4. Y la fortaleza del rey, que ama el juicio: tú confirmas la rectitud: tú has hecho en Jacob juicio y justicia.

RuSV1876 4 (98:4) И могущество царя любит суд. Ты утвердил справедливость; суд и правду Ты совершил в Иакове.

FI33/38 5. Ylistäkää Herraa, meidän Jumalaamme, kumartukaa hänen jalkainsa astinlaudan eteen. Hän on pyhä.

Biblia1776 5. Korottakaat Herraa meidän Jumalaamme, ja kumartakaat hänen astinlautansa juuressa, sillä hän on pyhä.

CPR1642 5. Corgottacat HERra meidän Jumalatam ja cumartacat hänen astinlautans juures sillä hän on pyhä.

Osat1551 5. Yleskorghottacat HERRA meiden Jumalatan/ Ja cumartacat henen Astilaudhans iureen/ Sille se on Pyhe. (Ylöskorottakaat HERRA meidän Jumalatan/ Ja kumartakaat hänen astinlautansa juureen/ Sillä se on pyhä.)

MLV19 5 Exalt Jehovah our God and worship at his footstool. Holy is he.

KJV 5. Exalt ye the LORD our God, and worship at his footstool; for he is holy.

Luther1912 5. Erhebet den HERRN, unsern Gott, betet an zu seinem Fußschemel; denn er ist heilig.

RV'1862 5. Ensalzád a Jehová nuestro Dios: y encorváos al estrado de sus piés; él es santo.

RuSV1876 5 (98:5) Превозносите Господа, Бога нашего, и поклоняйтесь подножию Его: свято оно!

FI33/38 6. Mooses ja Aaron hänen pappiensa joukossa ja Samuel niiden joukossa, jotka avuksi huusivat hänen nimeänsä, he huusivat Herraa, ja hän vastasi heille.

Biblia1776 6. Moses ja Aaron hänen pappeinsa seassa, ja Samuel niiden seassa, jotka hänen nimeänsä avuksensa huutavat: he avuksensa huutavat Herraa, ja hän kuulee heidän

rukouksensa.

CPR1642 6. Moses ja Aaron hänen Pappeins seas ja Samuel nijden seas jotca hänen nimens rucoilewat he rucoilit HERra ja hän cuuldeli heitä.

Osat1551 6. Moses ia Aaron henen Pappeins seas/ Ja Samuel ninen seas/ iotca henen Nimens auxenshutauat/ he HERRAN auxenshwdit/ ia hen cwldeli heite. (Moses ja Aaron hänen pappeinsa seassa/ Ja Samuel niiden seassa/ jotka hänen nimeänsä awuksensa huutawat/ he HERRAN awuksen huudit/ ja hän kuunteli heitä.)

MLV19 6 Moses and Aaron among his priests and Samuel among those who call upon his name, they called upon Jehovah and he answered them.

KJV 6. Moses and Aaron among his priests, and Samuel among them that call upon his name; they called upon the LORD, and he answered them.

Luther1912 6. Mose und Aaron unter seinen Priestern und Samuel unter denen, die seinen Namen anrufen, sie riefen an den HERRN, und er erhörte sie.

RV'1862 6. Moisés y Aarón están entre sus sacerdotes; y Samuel entre los que invocaron su nombre: llamaban a Jehová, y él les respondía.

RuSV1876 6 (98:6) Моисей и Аарон между священниками и Самуил между призывающими имя Его взывали к Господу, и Он внимал им.

FI33/38 7. Hän puhui heille pilvenpatsaasta; he noudattivat hänen todistuksiansa ja käskyjä, jotka hän oli heille antanut.

Biblia1776 7. Hän puhui heille pilven patsaasta: he pitivät hänen todistuksensa ja säätynsä, jonka hän heille antoi.

CPR1642 7. Hän puhui heille pilwen padzasta he pidit hänen todistuxens ja käskyns jotca hän heille andoi.

Osat1551 7. Hen puhui heille Piluenpilarin cautta/ He pidhit henen Todhistoxens ia Keskyns/ iotca hen heille annoi. (Hän puhui heille pilwenpilarin kautta/ He pidit hänen todistuksensa ja käskynsä/ jotka hän heille antoi.)

MLV19 7 He spoke to them in the pillar of cloud. They kept his testimonies and the statute that he gave them.

KJV 7. He spake unto them in the cloudy pillar: they kept his testimonies, and the ordinance that he gave them.

Luther1912 7. Er redete mit ihnen durch eine Wolkensäule; sie hielten seine Zeugnisse und Gebote, die er ihnen gab.

RV'1862 7. En columna de nube hablaba con ellos: guardaban sus testimonios, y el derecho que les dió.

RuSV1876 7 (98:7) В столпе облачном говорил Он к ним; они хранили Его заповеди иустав, который Он дал им.

FI33/38 8. Herra, meidän Jumalamme, sinä vastasit heille, olit heille anteeksiantava Jumala, vaikka sinä heidän pahat tekonsa kostit.

Biblia1776 8. Herra, sinä olet Jumalamme, sinä kuulit heidän rukouksensa: sinä, Jumala, annoit heille anteeksi, ja laitit heidän työnsä.

CPR1642 8. HERra sinä olet meidän Jumalam sinä cuuldelit heitä sinä Jumala annoit heille andexi ja laitit heidän työns.

Osat1551 8. HERRA sine olet meiden Jumalan/ sine cwldelit heite/ Sine Jumala heille andexiannoit/ ia laittit heiden Tööns. (HERRA sinä olet meidän Jumalan/ sinä kuuntelit heitä/ Sinä Jumala heille anteeksiannoit/ ja laitit heidän työnsä.)

MLV19 8 You answered them, O Jehovah our God. You were a God who forgave them, though you took vengeance on their practices.

KJV 8. Thou answeredst them, O LORD our God: thou wast a God that forgavest them, though thou tookest vengeance of their inventions.

Luther1912 8. Herr, du bist unser Gott, du erhörtest sie; du, Gott, vergabst ihnen und straftest ihr Tun.

RV'1862 8. Jehová, Dios nuestro, tú les respondías: Dios, tú eras perdonador a ellos, y vengador por sus obras.

RuSV1876 8 (98:8) Господи, Боже наш! Ты внимал им; Ты был для них Богом прощающим инаказывающим за дела их.

FI33/38 9. Ylistäkää Herraa, meidän Jumalaamme, rukoilkaa kumartuneina hänen pyhää vuortansa kohti; sillä Herra, meidän Jumalamme, on pyhä.

Biblia1776 9. Korottakaat Herraa meidän Jumalaamme, ja kumartakaat hänen pyhällä vuorellansa; sillä Herra meidän Jumalamme on pyhä.

CPR1642 9. Corgottacat HERra meidän Jumalatam ja cumartacat hänen pyhällä wuorellans: sillä HERra meidän Jumalam on pyhä.

Osat1551 9. Yleskorghottacat HERRA meiden Jumalan/ Ja cumartacat henen pyhen Worens päle/ Sille HERRA meiden Jumalan ombi pyhe. (Ylöskorottakaat HERRAA meidän Jumalan/ Ja kumartakaat hänen pyhän wuorensa päälle/ Sillä HERRA meidän Jumalan ompi pyhä.)

MLV19 9 Exalt Jehovah our God and worship at his holy hill. Because Jehovah our God is holy.

KJV 9. Exalt the LORD our God, and worship at his holy hill; for the LORD our God is holy.

Luther1912 9. Erhöhet den HERRN, unsern Gott, und betet

RV'1862 9. Ensalzád a Jehová nuestro Dios, y

an zu seinem heiligen Berge; denn der HERR, unser Gott, ist heilig.

RuSV1876 9 (98:9) Превозносите Господа, Бога нашего, и поклоняйтесь на святой горе Его, ибо свят Господь, Бог наш.

encorváos al monte de su santidad: porque Jehová nuestro Dios es santo.

PSALMI 100

Kehoitus kiittämään Herraa.

FI33/38 1. Kiitosuhri-virsi. Kohottakaa riemuhuuto Herralle, kaikki maa.

Biblia1776 1. Kiitos-Psalmi. Riemuitkaat Herralle, kaikki maa!

CPR1642 1. KijtosPsalmi. IHastucat HERralle caicki mailma

Osat1551 1. Yxi Kijtos Psalmi . IHastucat HERRALLE caiki Mailma/ (Yksi Kiitos Psalmi Ihastukaat HERRALLE kaikki maailma/)

MLV19 1 Shout to Jehovah, all you* lands.

KJV 1. A Psalm of praise.<p/>Make a joyful noise unto the LORD, all ye lands.

Luther1912 1. Ein Dankpsalm. Jauchzet dem HERRN, alle Welt!

RV'1862 1. Salmo para alabanza. CANTÁD con júbilo a Dios los de toda la tierra.

RuSV1876 1 (99:1) Псалом хвалебный. Воскликните Господу, вся земля!

FI33/38 2. Palvelkaa Herraa ilolla, tulkaa hänen kasvojensa eteen riemulla.

Biblia1776 2. Palvelkaat Herraa ilolla: tulkaat hänen kasvoinsa eteen riemulla!

CPR1642 palwelcat HERra ilolla tulcat hänen caswons eteen ihastuxella.

Osat1551 paluelcat HERRA ilon cansa/ tulcat henen Casuons eteen ihastuxella. (palwelkaat HERRAA ilon kanssa/ tulkaat hänen kaswonsa eteen ihastuksella.)

MLV19 2 Serve Jehovah with gladness. Come before his presence with singing.

KJV 2. Serve the LORD with gladness: come before his presence with singing.

Luther1912 2. Dient dem HERRN mit Freuden; kommt vor sein Angesicht mit Frohlocken!

RV'1862 2. Servíd a Jehová con alegría: entrád delante de él con regocijo.

RuSV1876 2 (99:2) Служите Господу с веселием; идите пред лице Его с восклицанием!

FI33/38 3. Tietäkää, että Herra on Jumala. Hän on meidät tehnyt, ja hänen me olemme, hänen kansansa ja hänen laitumensa lampaat.

Biblia1776 3. Tietäkäät, että Herra on Jumala: hänpä meidän teki, ja emme itse meitämme, kansaksensa ja laitumensa lampaiksi.

CPR1642 2. Tundecat että HERra on Jumala hämbä meidän teki ja en me idze meitäm hänen Canssaxens ja laituimens lambaixi.

Osat1551 2. Tundecat ette se HERRA/ Jumala omhi/ henpe meite teki/ ia eipe me itze meiten/ henen Canssaxens ia henen Laitumens Lambaixi. (Tuntekaat että se HERRA/ Jumala ompi/ hänpä meitä teki/ ja eipä me itse meitän/ hänen kansaksensa ja hänen laitumensa lampaiksi.)

MLV19 3 Know that Jehovah, he is God. It is he who has made us and we are his. We are his people and the sheep of his pasture.

KJV 3. Know ye that the LORD he is God: it is he that hath made us, and not we ourselves; we are his people, and the sheep of his pasture.

Luther1912 3. Erkennt, daß der HERR Gott ist! Er hat uns gemacht, und nicht wir selbst, zu seinem Volk und zu Schafen seiner Weide.

RuSV1876 3 (99:3) Познайте, что Господь есть Бог, что Он сотворил нас, и мы – Его, Его народ и овцы паствы Его.

RV'1862 3. Sabéd que Jehová, él es el Dios: él nos hizo, y no nosotros a nosotros: pueblo suyo somos, y ovejas de su pasto.

FI33/38 4. Käykää hänen portteihinsa kiittäen, hänen esikartanoihinsa ylistystä veisaten. Ylistäkää häntä, kiittäkää hänen nimeänsä.

CPR1642 3. Mengät hänen porttijns kijtoxella hänen esihuoneisijns weisulla kijttäkät händä ja ylistäkät hänen nimens.

Biblia1776 4. Menkäät hänen porttiinsa kiitoksella, hänen esihuoneisiinsa veisulla: kiittäkäät häntä ja ylistäkäät hänen nimeänsä!

Osat1551 3. Menget siselle henen Portistans Kijtoxen cansa/ henen Esihonehisens weisulla/ Kijtteket hende/ ylisteket henen Nimens. (Menkäät siälle hänen portistansa kiitoksen kanssa/ hänen esihuoneeseensa weisuulla/ Kiittäkäät häntä/ ylistäkäät hänen nimeensä.)

MLV19 4 Enter into his gates with thanksgiving and into his courts with praise. Give thanks to him and bless his name.

Luther1912 4. Geht zu seinen Toren ein mit Danken, zu seinen Vorhöfen mit Loben; danket ihm, lobet seinen Namen!

RuSV1876 4 (99:4) Входите во врата Его со славословием, во дворы Его – с хвалою.

KJV 4. Enter into his gates with thanksgiving, and into his courts with praise: be thankful unto him, and bless his name.

RV'1862 4. Entrád por sus puertas con confesión, por sus patios con alabanza: alabádle, bendecíd a su nombre.

Славьте Его, благословляйте имя Его,

FI33/38 5. Sillä Herra on hyvä; hänen armonsa pysyy iankaikkisesti ja hänen uskollisuutensa polvesta polveen.

Biblia1776 5. Sillä Herra on hyvä, ja hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti, ja hänen totuutensa sukukunnasta sukukuntaan.

CPR1642 4. Sillä HERra on suloinen ja hänen armons pysy ijancaickisest ja hänen totuudens sucucunnasta sucucundaan.

Osat1551 4. Sille se HERRA ombi sulainen/ ia henen Armons pysy ijancaikisesta/ ia henen Totudhens sucukunnasta sucukundahan. (SIllä se HERRA ompi suloinen/ ja hänen armonsa pysyy iankaikkisesti/ ja hänen totuutensa sukukunnasta sukukuntahan.)

MLV19 5 Because Jehovah is good. His loving kindness is everlasting and his faithfulness to all generations.

KJV 5. For the LORD is good; his mercy is everlasting; and his truth endureth to all generations.

Luther1912 5. Denn der HERR ist freundlich, und seine Gnade währet ewig und seine Wahrheit für und für.

RV'1862 5. Porque Jehová es bueno, para siempre es su misericordia: y hasta en generación y generación su verdad.

RuSV1876 5 (99:5) ибо благ Господь: милость Его вовек, и истина Его в род и род.

PSALMI 101

Jumalan mielen mukainen hallitsija.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Minä veisaan armosta ja

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Minä veisaan armosta ja

oikeudesta; sinun ylistystäsi, Herra, minä laulan.

oikeudesta: sinulle, Herra, minä veisaan.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. MInä weisan armosta ja oikeudesta ja sanon sinulle HERra kijtoxen.

Osat1551 1. Yxi Dauidin Psalmi . ARmosta ia Oikiudhesta mine tadhon weisata/ Ja sinulle HERRA kijtoxensanoa. (Yksi Davidin Psalmi . Armosta ja oikeudesta minä tahdon weisata/ Ja sinulle HERRA kiitoksen sanoa.)

MLV19 1 I will sing of loving kindness and justice. To you, O Jehovah, I will sing praises.

KJV 1. A Psalm of David.<p/>I will sing of mercy and judgment: unto thee, O LORD, will I sing.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. Von Gnade und Recht will ich singen und dir, HERR, lobsagen.

RV'1862 1. Salmo de David. MISERICORDIA y juicio can- taré; a tí, Jehová, diré salmos.

RuSV1876 1 (100:1) Псалом Давида. Милость и суд буду петь; Тебе, Господи, буду петь.

FI33/38 2. Minä tahdon noudattaa nuhteetonta vaellusta; milloin tulet sinä minun tyköni? Minä tahdon vaeltaa huoneessani vilpittömällä sydämellä.

Biblia1776 2. Minä tahdon vaarin ottaa oikiasta tiestä, koskas minun tyköni tulet: minä tahdon vaeltaa sydämeni vakuudessa minun huoneessani.

CPR1642 2. Minä käytän minuni taitawast ja toimellisest nijtä cohtan jotca minun omani owat ja waellan uscollisest minun huonesani.

Osat1551 2. Mine keuten minuni wijsasti ia toimelisesta ninen cochtan/ iotca omani ouat/ Ja waellan vskolisest minun Honessani. (Minä käytän minun wiisaasti ja toimellisesti niiden kohtaan/ jotka omani owat/ Ja waellan uskollisesti minun huoneessani.)

MLV19 2 I will behave myself wisely in a perfect way. O when will you come to me? I will walk within my house with a perfect heart.

KJV 2. I will behave myself wisely in a perfect way. O when wilt thou come unto me? I will walk within my house with a perfect heart.

Luther1912 2. Ich handle vorsichtig und redlich bei denen, die mir zugehören, und wandle treulich in meinem Hause.

RV'1862 2. Entenderé en el camino de la perfección, cuando vinieres a mí: en perfección de mi corazón andaré en medio de mi casa.

RuSV1876 2 (100:2) Буду размышлять о пути непорочном: „когда тыпридешь ко мне?" Буду ходить в непорочности моего сердцапосреди дома моего.

FI33/38 3. En kiinnitä silmääni siihen, mikä turmiollista on, eksyttäväistä menoa minä vihaan: ei saa se minuun tarttua.

Biblia1776 3. En minä ota pahaa asiaa eteeni: minä vihaan väärintekiöitä, ja en salli heitä olla tykönäni.

CPR1642 3. En minä ota paha asiata eteeni minä wihan wäärintekiöitä ja en salli heitä olla tykönäni.

Osat1551 3. Em mine ota ychten paha Asia minun eteeni/ Mine wihan ne Ylitzekeumerit/ enge salli heite olla minun tykeneni. (En minä ota yhtään pahaa asiaa minun eteeni/ Minä wihaan ne ylitsekäymärit/ enkä salli heitä olla minun tykönäni.)

MLV19 3 I will set no wicked speech before my eyes. I hate the work of those who turn aside. It will not cleave to me.

KJV 3. I will set no wicked thing before mine eyes: I hate the work of them that turn aside; it shall not cleave to me.

Luther1912 3. Ich nehme mir keine böse Sache vor; ich hasse den Übeltäter und lasse ihn nicht bei

RV'1862 3. No pondré delante de mis ojos cosa injusta: hacer traiciones aborrecí: no se

mir bleiben.

RuSV1876 3 (100:3) Не положу пред очами моими вещи непотребной; дело преступное я ненавижу: не прилепится оно ко мне.

allegará a mí.

FI33/38 4. Nurja sydän väistyköön minusta; pahasta minä en tahdo tietää.

CPR1642 4. Nurja sydän olcon minusta pois en minä kärsi paha.

Biblia1776 4. Nurja sydän olkoon minusta pois: en minä kärsi pahaa.

Osat1551 4. Yxi nuria sydhen poiswelteken minusta/ Site Paha em mine kersi. (Yksi nurja sydän poiswälttäkään minusta/ Sitä pahaa en minä kärsi.)

MLV19 4 A perverse heart will depart from me. I will know no evil thing.

Luther1912 4. Ein verkehrtes Herz muß von mir weichen; den Bösen leide ich nicht.

RuSV1876 4 (100:4) Сердце развращенное будет удалено от меня; злого я не буду знать.

KJV 4. A froward heart shall depart from me: I will not know a wicked person.

RV'1862 4. Corazón perverso se apartará de mí: mal no conoceré.

FI33/38 5. Joka salaa panettelee lähimmäistänsä, sen minä hukutan; jolla on ylpeät silmät ja kopea sydän, sitä minä en siedä.

CPR1642 5. Joca lähimmäistäns sala panettele sen minä hucutan en minä kärsi ylpeitä ja röyckiöitä.

Biblia1776 5. Joka lähimmäistänsä salaa panettelee, sen minä hukutan: en minä kärsi ylpeitä ja röyhkeitä.

Osat1551 5. Joca Lehimeisens sala panettele/ sen mine hucutan/ Em mine malta site kersi/ quin röyckion menon ia corian mielen pite. (Joka lähimmäisens salaa panettelee/ sen minä

hukutan/ En minä malta sitä kärsiä/ kuin röykkiön menon ja korean mielen pitää.)

MLV19 5 He who slanders his neighbor secretly, I will destroy him. He who has a high look and a proud heart I will not endure.

KJV 5. Whoso privily slandereth his neighbour, him will I cut off: him that hath an high look and a proud heart will not I suffer.

Luther1912 5. Der seinen Nächsten heimlich verleumdet, den vertilge ich; ich mag den nicht, der stolze Gebärde und hohen Mut hat.

RV'1862 5. Al detractor de su prójimo a escondidas, a este cortaré: al altivo de ojos, y ancho de corazón, a este no puedo sufrir.

RuSV1876 5 (100:5) Тайно клевещущего на ближнего своего изгоню; гордого очами и надменного сердцем не потерплю.

FI33/38 6. Maan uskollisia minun silmäni etsivät, että he asuisivat minua lähellä; joka vaeltaa nuhteettomuuden tietä, se on oleva minun palvelijani.

Biblia1776 6. Minun silmäni katsovat uskollisia maan päällä, että he asuisivat minun tykönäni: joka vaeltaa oikialla tiellä, se pitää oleman minun palveliani.

CPR1642 6. Minun silmäni cadzowat uscollisia maan päällä että he asuisit minun tykönäni ja racastan hurscaita palwelioita.

Osat1551 6. Minun silmeni catzouat ninen vskolisten ielkin Maan päle/ ette he asuisit minun tykeneni/ Ja pidhen kernasti hurstat Palueliat. (Minun silämäi katsowat niiden uskollisten jälkeen maan päällä/ että he asuisit minun tykönäni/ ja pidän kernaasti hurskaat palwelijat.)

MLV19 6 My eyes will be upon the faithful of the land,

KJV 6. Mine eyes shall be upon the faithful of the

that they may dwell with me. He who walks in a perfect way, he will minister to me.

Luther1912 6. Meine Augen sehen nach den Treuen im Lande, daß sie bei mir wohnen; und habe gerne fromme Diener.

RuSV1876 6 (100:6) Глаза мои на верных земли, чтобы они пребывали при мне; кто ходит путем непорочности, тот будет служить мне.

FI33/38 7. Vilpin tekijä älköön asuko minun huoneessani, valheen puhuja ei kestä minun silmäini edessä.

CPR1642 7. Petollisia ihmisiä en minä pidä huonesani ei walehteliat menesty minun tykönäni.

MLV19 7 He who works deceit will not dwell within my house. He who speaks falsehood will not be established before my eyes.

Luther1912 7. Falsche Leute halte ich nicht in meinem Hause; die Lügner gedeihen bei mir nicht.

RuSV1876 7 (100:7) Не будет жить в доме моем

land, that they may dwell with me: he that walketh in a perfect way, he shall serve me.

RV'1862 6. Mis ojos serán sobre los fieles de la tierra, para que se sienten conmigo: el que anduviere en el camino de la perfección, este me servirá.

Biblia1776 7. Petollisia ihmisiä en minä pidä huoneessani: ei valehteliat menesty minun tykönäni.

Osat1551 7. Falskit Inhimiset em mine pidhe minun Honessani/ Ei walecteliat menesty minun tyköneni. (Falskit ihmiset en minä pidä minun huoneessani/ Ei walehtelijat menesty minun tykönäni.)

KJV 7. He that worketh deceit shall not dwell within my house: he that telleth lies shall not tarry in my sight.

RV'1862 7. No habitará en medio de mi casa el que hace engaño; el que habla mentiras no se afirmará delante de mis ojos.

поступающий коварно; говорящий ложь не останется пред глазами моими.

FI33/38 8. Joka aamu minä hukutan kaikki jumalattomat maasta, lopettaakseni kaikki väärintekijät Herran kaupungista.

CPR1642 8. Warahin minä hucutan caicki jumalattomat maasta häwittäxeni caickia pahointekiötä HERran Caupungista.

Biblia1776 8. Varhain minä hukutan kaikki jumalattomat maasta, hävittääkseni kaikkia pahantekiöitä Herran kaupungista.

Osat1551 8. Warahin mine hucutan caiki Jumalattomat Maassa/ Ette mine caiki Pahointekiät poisiuritaisin sijte HERRAN Caupungista. (Warhain minä hukutan kaikki jumalattomat maassa/ että minä kaikki pahaintekijät poisjuurittaisin siitä HERRAN kaupungista.)

MLV19 8 Morning by morning I will destroy all the wicked of the land, to cut off all the workers of wickedness from the city of Jehovah.

Luther1912 8. Jeden Morgen will ich vertilgen alle Gottlosen im Lande, daß ich alle Übeltäter ausrotte aus der Stadt des HERRN.

RuSV1876 8 (100:8) С раннего утра буду истреблять всех нечестивцев земли, дабы искоренить из града Господня всех делающихбеззаконие.

KJV 8. I will early destroy all the wicked of the land; that I may cut off all wicked doers from the city of the LORD.

RV'1862 8. Por las mañanas cortaré a todos los impíos de la tierra: para talar de la ciudad de Jehová a todos los que obraren iniquidad.

PSALMI 102

Rukous hävitetyn Siionin puolesta. Katumuspsalmi.

FI33/38 1. Kurjan rukous, kun hän on näännyksissä ja vuodattaa valituksensa Herran eteen.

Biblia1776 1. Raadollisen rukous, kuin hän murheissansa on, ja valituksensa Herran eteen vuodattaa.

CPR1642 1. Radollisen rucous cosca hän murehisans on ja hänen walituxens HERran eteen wuodatta.

Osat1551 1. Yxi sen Radholisen Rucous/ quin hen mureisans on/ ia henen Walitoxens HERRAN eteen vloswodhatta. (Yksi sen raadollisen rukous/ kuin hän murheissansa on/ ja hänen walituksensa HERRAN eteen uloswuodattaa.)

MLV19 1 Hear my prayer, O Jehovah and let my cry come to you.

KJV 1. A Prayer of the afflicted, when he is overwhelmed, and poureth out his complaint before the LORD.<p/>Hear my prayer, O LORD, and let my cry come unto thee.

Luther1912 1. Ein Gebet des Elenden, so er betrübt ist und seine Klage vor dem HERRN ausschüttet. HERR, höre mein Gebet und laß mein Schreien zu dir kommen!

RV'1862 1. Oración del pobre, cuando fuere atormentado, y delante de Jehová derramare su queja. JEHOVÁ, oye mi oración, y venga mi clamor a tí.

RuSV1876 1 (101:1) Молитва страждущего, когда он унывает и изливает пред Господом печаль свою. (101:2) Господи! услышь молитву мою, и вопль мой да придет к Тебе.

FI33/38 2. Herra, kuule minun rukoukseni, ja minun huutoni tulkoon sinun eteesi.

Biblia1776 (H102:2) Herra, kuule minun rukoukseni, ja anna minun huutoni tykös tulla!

CPR1642 2. HERra cuuldele minun rucouxeni ja anna minun parcuni tulla tygös.

Osat1551 2. HERRA cwldele minun Rucouxeni/ ia anna minun Parcuni sinun tyges tulla. (HERRA kuuntele minun rukouksessani/ ja anna minun parkuni sinun tykösi tulla.)

MLV19 2 Do not hide your face from me in the day of my distress. Incline your ear to me. Answer me speedily in the day when I call.

KJV 2. Hide not thy face from me in the day when I am in trouble; incline thine ear unto me: in the day when I call answer me speedily.

Luther1912 2. Verbirg dein Antlitz nicht vor mir in der Not, neige deine Ohren zu mir; wenn ich dich anrufe, so erhöre mich bald!

RV'1862 2. No escondas de mí tu rostro: en el día de mi angustia inclina a mí tu oreja; el día que te invocare, apresúrate a responderme.

RuSV1876 2 (101:3) Не скрывай лица Твоего от меня; в день скорби моей приклони комне ухо Твое; в день, когда воззову к Тебе , скоро услышь меня;

FI33/38 3. Älä peitä minulta kasvojasi, kun minulla on ahdistus, kallista korvasi minun puoleeni. Kun minä huudan, riennä ja vastaa minulle.

Biblia1776 2. Älä kasvojas minulta peitä hädässä: kallista korvas minun puoleeni; koska minä sinua rukoilen, niin kuule pian minun rukoukseni.

CPR1642 3. Älä caswoas minulda peitä hädäsä callista corwas minun puoleeni cosca minä sinua rucoilen nijn cuuldele pian minua.

Osat1551 3. Ele sinun Casuoas minulda poispeite/ Hädhesse callista sinun Coruas minun poleni/ Coska mine sinua auxenihudhan/ nin

cwldele pian minua. (Älä sinun kaswojasi minulta pois peittää/ Hädässä kallista sinun korwasi minun puoleeni/ Koska minä sinua awukseni huudan/ niin kuuntele pian minua.)

MLV19 3 Because my days consume away like smoke and my bones are burned as a firebrand.

KJV 3. For my days are consumed like smoke, and my bones are burned as an hearth.

Luther1912 3. Denn meine Tage sind vergangen wie ein Rauch, und meine Gebeine sind verbrannt wie ein Brand.

RV'1862 3. Porque mis dias se han consumido como humo; y mis huesos son quemados como en hogar.

RuSV1876 3 (101:4) ибо исчезли, как дым, дни мои, и кости мои обожжены, как головня;

FI33/38 4. Sillä minun päiväni ovat haihtuneet kuin savu, ja minun luitani polttaa niinkuin ahjossa.

Biblia1776 3. Sillä minun päiväni ovat kuluneet niinkuin savu, ja minun luuni ovat poltetut niinkuin kekäle.

CPR1642 4. Sillä minun päiwäni owat culunet nijncuin sawu ja minun luuni owat poldetut nijncuin kekäle.

Osat1551 4. Sille minun Peiueni ouat culuneet ninquin Sauu/ Ja minun Lwni ouat poltetut ninquin kekäle. (Sillä minun päiwäni owat kuluneet niinkuin sawu/ Ja minun luuni owat poltetut niinkuin kekäle.)

MLV19 4 My heart is struck like grass and withered, because I forget to eat my bread.

KJV 4. My heart is smitten, and withered like grass; so that I forget to eat my bread.

Luther1912 4. Mein Herz ist geschlagen und verdorrt wie

RV'1862 4. Mi corazón fué herido, y se secó como la

Gras, daß ich auch vergesse, mein Brot zu essen.

RuSV1876 4 (101:5) сердце мое поражено, и иссохло, как трава, так что я забываю есть хлеб мой;

yerba; por lo cual me olvidé de comer mi pan.

FI33/38 5. Sydämeni on paahtunut ja kuivunut kuin ruoho, sillä minä unhotan syödä leipääni.

Biblia1776 4. Minun sydämeni on lyöty ja kuivettunut niinkuin heinä, niin että minä myös unohdan leipäni syödä.

CPR1642 5. Minun sydämen on lyöty ja cuiwettunut nijncuin heinä nijn että minä myös unohdan minun leipäni syödä.

Osat1551 5. Minun sydhemen ombi lööty ia quiuettunut/ ninquin Heine/ Nin ette mine mös vnohdan minun (Minun sydämeni ompi lyöty ja kuiwettunut/ niinkuin heinä/ Niin että minä myös unohdan minun.)

MLV19 5 Because of the voice of my groaning my bones cling to my flesh.

KJV 5. By reason of the voice of my groaning my bones cleave to my skin.

Luther1912 5. Mein Gebein klebt an meinem Fleisch vor Heulen und Seufzen.

RV'1862 5. Por la voz de mi gemido mis huesos se han pegado a mi carne.

RuSV1876 5 (101:6) от голоса стенания моего кости мои прильпнули к плоти моей.

FI33/38 6. Äänekkäästä vaikerruksestani minun luuni tarttuvat minun nahkaani.

Biblia1776 5. Minun luuni tarttuvat lihaani huokauksestani.

CPR1642 6. Minun luuni takistuwat tuscalla minun lihaani itkemisest ja huocamisesta.

Osat1551 6. Minun Lwni tuskalla takistuuat minun Lihahani/ itkemisest ia Hocamisest. (Minun luuni tuskalla takistuwat minun lihaani/

itkemisestä ja huokaamisesta.)

MLV19 6 I am like a pelican of the wilderness. I have become as an owl of the waste places.

KJV 6. I am like a pelican of the wilderness: I am like an owl of the desert.

Luther1912 6. Ich bin wie eine Rohrdommel in der Wüste; ich bin gleich wie ein Käuzlein in den verstörten Stätten.

RV'1862 6. Soy semejante al pelícano del desierto: soy como el buho de las soledades.

RuSV1876 6 (101:7) Я уподобился пеликану в пустыне; я стал как филин на развалинах;

FI33/38 7. Minä olen kuin pelikaani erämaassa, olen kuin huuhkaja raunioissa.

Biblia1776 6. Minä olen niinkuin ruovonpäristäjä korvessa: minä olen niinkuin hyypiä hävitetyissä kaupungeissa.

CPR1642 7. Minä olen aewa nijncuin ruogonpäristäjä corwesa minä olen nijncuin Hyypiä häwitetyisä Caupungeisa.

Osat1551 7. Mine olen iuri quin Pellicani Coruesa/ Mine olen ninquin iocu Hypie nijsse häuitetyis Caupungeissa. (Minä juuri kuin pelikaani korwessa/ Minä olen niinkuin joku hyypiö niissä häwitetyissa kaupungeissa.)

MLV19 7 I watch and have become like a sparrow that is alone upon the house-top.

KJV 7. I watch, and am as a sparrow alone upon the house top.

Luther1912 7. Ich wache und bin wie ein einsamer Vogel auf dem Dache.

RV'1862 7. Velo, y soy como el pájaro solitario sobre el tejado.

RuSV1876 7 (101:8) не сплю и сижу, как одинокая птица на кровле.

FI33/38 8. Minä olen uneton, olen kuin yksinäinen lintu katolla.

Biblia1776 7. Minä valvon, ja olen niinkuin yksinäinen lintu katon päällä.

CPR1642 8. Minä walwon ja olen nijncuin yxinäinen lindu caton päällä.

Osat1551 8. Mine waluon/ ia olen ninquin Yxineinen Lindu Caton päle/ (Minä walwon/ ja olen niinkuin yksinäinen lintu katon päällä/)

MLV19 8 My enemies reproach me all the day. Those who are mad against me curse by me.

KJV 8. Mine enemies reproach me all the day; and they that are mad against me are sworn against me.

Luther1912 8. Täglich schmähen mich meine Feinde; und die mich verspotten, schwören bei mir.

RV'1862 8. Cada día me afrentan mis enemigos; los que se enfurecen contra mí, conspiran contra mí.

RuSV1876 8 (101:9) Всякий день поносят меня враги мои, и злобствующие на меня клянут мною.

FI33/38 9. Kaiken päivää viholliseni minua häpäisevät; ne, jotka riehuvat minua vastaan, kiroavat minun nimeni kautta.

Biblia1776 8. Joka päivä häpäisevät viholliseni minua, ja jotka minua syljeskelevät, vannovat minun kauttani.

CPR1642 9. Jocapäiwä häwäisewät minun wiholliseni minua ja jotca minua syljeskelewät wannowat minun cauttani.

Osat1551 9. Jocapeiue häueiseuet minun Wiholiseni minua/ Ja iotca minua sylieskeleuet/ he wannouat minun cauttani. (Joka päiwä häwaisewät minun wiholliseni minua/ Ja jotka minua syljeskelewät/ he wannowat minun kauttani.)

MLV19 9 Because I have eaten ashes like bread and

KJV 9. For I have eaten ashes like bread, and

mingled my drink with weeping,

Luther1912 9. Denn ich esse Asche wie Brot und mische meinen Trank mit Weinen

RuSV1876 9 (101:10) Я ем пепел, как хлеб, и питье мое растворяю слезами,

RV'1862 mingled my drink with weeping,

9. Por lo cual yo como la ceniza a manera de pan; y mi bebida mezclo con lloro,

FI33/38 10. Sillä minä syön tuhkaa kuin leipää ja sekoitan juomani kyyneleillä

CPR1642 10. Sillä minä syön tuhca nijncuin leipä ja secoitan minun juoman itculla.

Biblia1776 9. Sillä minä syön tuhkaa niinkuin leipää, ja sekoitan juomani itkulla,

Osat1551 10. Sille mine söön Tuchka ninquin Leipe/ Ja secoitan minun Joomani itkulla. (Sillä minä syön tuhkaa niinkuin leipää/ ja sekoitan minun juomani itkulla.)

MLV19 10 because of your indignation and your wrath. Because you have taken me up and cast me away.

Luther1912 10. vor deinem Drohen und Zorn, daß du mich aufgehoben und zu Boden gestoßen hast.

RuSV1876 10 (101:11) от гнева Твоего и негодования Твоего, ибо Ты вознес меня и низверг меня.

KJV 10. Because of thine indignation and thy wrath: for thou hast lifted me up, and cast me down.

RV'1862 10. A causa de tu enojo y de tu ira: porque me alzaste, y me arrojaste.

FI33/38 11. sinun vihasi ja kiivastuksesi tähden, sillä sinä olet nostanut minut ylös ja viskannut pois.

CPR1642 11. Sinun uhcauxes ja wihas tähden ettäs minun nostanut olet ja paiscannut maahan.

Biblia1776 10. Sinun uhkaukses ja vihas tähden, ettäs minun nostanut olet ja paiskannut maahan.

Osat1551 11. Sinun vhkauxes ia wihas teden/ Ettes minun ottanut olet/ ia pohian alaspaiskasit.

(Sinun uhkauksesi ja wihasi tehdän/ ettäs minun ottanut olet/ ja pohjaan alaspaiskasit.)

MLV19 11 My days are like a shadow that declines and I am withered like grass.

KJV 11. My days are like a shadow that declineth; and I am withered like grass.

Luther1912 11. Meine Tage sind dahin wie Schatten, und ich verdorre wie Gras.

RV'1862 11. Mis dias son como la sombra que se va: y yo como la yerba me he secado.

RuSV1876 11 (101:12) Дни мои – как уклоняющаяся тень, и я иссох, как трава.

FI33/38 12. Minun päiväni ovat kuin pitenevä varjo, ja minä kuivun kuin ruoho.

Biblia1776 11. Minun päiväni ovat kuluneet niinkuin varjo, ja minä kuivetun niinkuin ruoho.

CPR1642 12. Minun päiwäni owat culunet nijncuin warjo ja minä cuiwetun nijncuin ruoho.

Osat1551 12. Minun peiueni ouat cvluneet ninquin Wario/ ia mine poisquiuan ninquin Roho. (Minun päiwäni owat kuluneet niinkuin warjo/ ja minä poiskuiwun niinkuin ruoho.)

MLV19 12 But you, O Jehovah, will abide everlasting and your memorial to all generations.

KJV 12. But thou, O LORD, shalt endure for ever; and thy remembrance unto all generations.

Luther1912 12. Du aber, HERR, bleibst ewiglich und dein Gedächtnis für und für.

RV'1862 12. Mas tú, Jehová, para siempre permanecerás; y tu memoria para generación y generación.

RuSV1876 12 (101:13) Ты же, Господи, вовек пребываешь, и память о Тебе в род и род.

FI33/38 13. Mutta sinä, Herra, hallitset iankaikkisesti, sinun muistosi pysyy polvesta polveen.

CPR1642 13. Mutta sinä HERra pysyt ijancaickisest ja sinun muistos sucucunnasta sucucundaan

Biblia1776 12. Mutta sinä, Herra, pysyt ijankaikkisesti, ja sinun muistos sukukunnasta sukukuntaan.

Osat1551 13. Mutta sine HERRA pysyt ijancaikisesta/ ia sinun Muistos sucukunnasta sucukundaan. (Mutta sinä HERRA pysyt iankaikkisesti/ ja sinun muistosi sukukunnasta sukukuntaan.)

MLV19 13 You will arise and have mercy upon Zion, because it is time to have pity upon her, yes, the set time has come.

Luther1912 13. Du wollest dich aufmachen und über Zion erbarmen; denn es ist Zeit, daß du ihr gnädig seist, und die Stunde ist gekommen.

RuSV1876 13 (101:14) Ты восстанешь, умилосердишься над Сионом, ибо время помиловать его, – ибо пришло время;

KJV 13. Thou shalt arise, and have mercy upon Zion: for the time to favour her, yea, the set time, is come.

RV'1862 13. Tú levantándote habrás misericordia de Sión, porque es tiempo de tener misericordia de ella: porque el plazo es llegado.

FI33/38 14. Nouse ja armahda Siionia, sillä aika on tehdä sille laupeus ja määrähetki on tullut.

CPR1642 14. Nouse sijs ja armahda Zionita sillä aica on händä armahta ja aica on tullut.

Biblia1776 13. Nouse siis ja armahda Zionia; sillä aika on häntä armahtaa, ja aika on tullut.

Osat1551 14. Ylesnouse sis ia armadha sinuas Zionin ylitze/ Sille aica ombi/ ettes hende armadhaisit/ Ja se aica on tullut. (Ylösnouse siis ja armahda sinuas Zionin ylitse/ Sillä aika ompi/ ettäs häntä armahtaisit/ Ja se aika on tullut.)

MLV19 14 Because your servants take pleasure in her stones and have pity upon her dust.

Luther1912 14. Denn deine Knechte wollten gerne, daß sie gebaut würde, und sähen gerne, daß ihre Steine und Kalk zugerichtet würden,

RuSV1876 14 (101:15) ибо рабы Твои возлюбили и камни его, и о прахе его жалеют.

KJV 14. For thy servants take pleasure in her stones, and favour the dust thereof.

RV'1862 14. Porque tus siervos amaron sus piedras: y del polvo de ella tuvieron compasión.

FI33/38 15. Sillä sen kivet ovat sinun palvelijoillesi rakkaat, ja sen soraläjiä heidän on sääli.

CPR1642 15. Sillä sinun palwelias halajawat sitä raketta ja näkisit mielelläns että hänen kiwens ja calckins walmit olisit.

Biblia1776 14. Sillä sinun palvelias halajavat sitä rakentaa, ja näkisivät mielellänsä, että hänen kivensä ja kalkkinsa valmiit olisivat,

Osat1551 15. Sille sinun Paluelias halaiauat site raketta/ ia näkisit sen kernasti/ ette henen Kiuens ia Calkins walmijt olisit. (SIllä sinun palwelijasi halajawat sitä rakentaa/ ja näkisit sen kernaasti/ että hänen kiwensä ja kalkkinsa walmiit olisit.)

MLV19 15 So the nations will fear the name of Jehovah and all the kings of the earth your glory.

Luther1912 15. daß die Heiden den Namen des HERRN fürchten und alle Könige auf Erden dein Ehre,

RuSV1876 15 (101:16) И убоятся народы имени Господня, и все цари земные – славы

KJV 15. So the heathen shall fear the name of the LORD, and all the kings of the earth thy glory.

RV'1862 15. Y temerán las naciones el nombre de Jehová: y todos los reyes de la tierra tu gloria.

Твоей.

FI33/38 16. Silloin pakanat pelkäävät Herran nimeä ja kaikki maan kuninkaat sinun kunniaasi,

CPR1642 16. Että pacanat HERra sinun nimes pelkäisit ja caicki Cuningat maan päällä sinun cunniatas.

Biblia1776 15. Että pakanat Herran nimeä pelkäisivät, ja kaikki kuninkaat maan päällä sinun kunniaas.

Osat1551 16. Ette ne Pacanat HERRA sinun Nimees pelkeisit/ ia caiki Kuningat Maan päle sinun Cunniatas. (Että ne pakanat HERRA sinun nimeäsi pelkäisit/ ja kaikki kuninkaat maan päällä sinun kunniaasi.)

MLV19 16 Because Jehovah has built up Zion. He has appeared in his glory.

Luther1912 16. daß der HERR Zion baut und erscheint in seiner Ehre.

RuSV1876 16 (101:17) Ибо созиждет Господь Сион и явится во славе Своей;

KJV 16. When the LORD shall build up Zion, he shall appear in his glory.

RV'1862 16. Por cuanto Jehová habrá edificado a Sión; y será visto en su gloria.

FI33/38 17. kun Herra rakentaa Siionin ja ilmestyy kunniassansa,

CPR1642 17. Että HERra rakenda Zionin ja ilmandu hänen cunniasans.

Biblia1776 16. Kuin Herra rakentaa Zionin, niin hän nähdään kunniassansa.

Osat1551 17. Ette HERRA rakendapi Zion/ Ja ilmandupi henen Cunniasans. (Että HERRA rakentaapi Zionin/ ja ilmaantuupi hänen kunniassansa.)

MLV19 17 He has regarded the prayer of the destitute and has not despised their prayer.

KJV 17. He will regard the prayer of the destitute, and not despise their prayer.

Luther1912 17. Er wendet sich zum Gebet der Verlassenen und verschmäht ihr Gebet nicht.

RuSV1876 17 (101:18) призрит на молитву беспомощных и не презрит моления их.

RV'1862 17. Habrá mirado a la oración de los solitarios: y no habrá desechado el ruego de ellos.

FI33/38 18. kun hän kääntyy niiden rukouksen puoleen, jotka ovat kaikkensa menettäneet, eikä enää heidän rukoustansa hylkää.

CPR1642 18. Hän käändä idzens hyljättyiden rucousten puoleen ja ei cadzo heidän rucoustans ylön.

Biblia1776 17. Hän kääntää itsensä hyljättyjen rukouksen puoleen, ja ei katso heidän rukoustansa ylön.

Osat1551 18. Hen käendepi itzens ninen Ylenannettudhen Rucouxen polen/ Ja ei ylencatzo heiden Rucoustans. (Hän kääntääpi itsens niiden ylenannettujen rukouksen puoleen/ Ja ei ylenkatso heidän rukoustansa.)

MLV19 18 This will be written for the generation to come. And a people which will be created will praise Jehovah.

Luther1912 18. Das werde geschrieben auf die Nachkommen; und das Volk, das geschaffen soll werden, wird den HERRN loben.

RuSV1876 18 (101:19) Напишется о сем для рода последующего, и поколение грядущеевосхвалит Господа,

KJV 18. This shall be written for the generation to come: and the people which shall be created shall praise the LORD.

RV'1862 18. Escribirse ha esto para la generación postrera: y el pueblo que se criará, alabará a JEHOVÁ.

FI33/38 19. Tämä kirjoitettakoon tulevalle polvelle, ja kansa, joka vastedes luodaan, on kiittävä Herraa,

Biblia1776 18. Se pitää kirjoitettaman tulevaisille sukukunnille, ja se kansa, joka luodaan, pitää kiittämän Herraa.

CPR1642 19. Sen pitä kirjoitettaman tulewaisille sucucunnille ja se Canssa cuin luodan pitä kijttämän HERra.

Osat1551 19. Sen pite kirioitettaman Tuleuaisille Sucukunnille/ Ja se Canssa quin loodhahan sen pite kijttemen HERRA. (Sen pitää kirjoitettaman tulewaisille sukukunnille/ Ja se kansa kuin luodahan sen pitää kiittämän HERRAA.)

MLV19 19 Because he has looked down from the height of his sanctuary. From heaven Jehovah beheld the earth,

KJV 19. For he hath looked down from the height of his sanctuary; from heaven did the LORD behold the earth;

Luther1912 19. Denn er schaut von seiner heiligen Höhe, und der HERR sieht vom Himmel auf die Erde,

RV'1862 19. Porque miró de lo alto de su santuario: Jehová miró desde los cielos a la tierra,

RuSV1876 19 (101:20) ибо Он приникнул со святой высоты Своей, с небес призрелГосподь на землю,

FI33/38 20. että hän katseli pyhästä korkeudestaan, että Herra katsoi taivaasta maahan,

Biblia1776 19. Sillä hän katselee pyhästä korkeudestansa: Herra näkee taivaasta maan päälle,

CPR1642 20. Sillä hän cadzele pyhästä corkeuxestans ja HERra näke taiwasta maan päälle.

Osat1551 20. Sille hen catzelepi henen pyheste Corkiuxistans/ Ja HERRA näkepi Taiuahasta Maan päle. (Sillä hän katseleepi hänen pyhästä korkeuksistansa/ Ja HERRA näkeepi

taiwaasta maan päälle.)

MLV19 20 to hear the sighing of the prisoner, to loose those who are appointed to death,

Luther1912 20. daß er das Seufzen des Gefangenen höre und losmache die Kinder des Todes,

RuSV1876 20 (101:21) чтобы услышать стон узников, разрешить сынов смерти,

KJV 20. To hear the groaning of the prisoner; to loose those that are appointed to death;

RV'1862 20. Para oir el gemido de los presos: para soltar a los sentenciados a muerte:

FI33/38 21. kuullaksensa vankien huokaukset, vapauttaaksensa kuoleman lapset,

CPR1642 21. Että hän cuule fangein huocauxet ja kirwotta cuoleman lapset.

Biblia1776 20. Että hän kuulee vankein huokaukset, ja kirvoittaa kuoleman lapset;

Osat1551 21. Ette henen pite cwleman ninen Fangein Hocauxet/ Ja kiruottaman ne Cooleman Lapset. (Että hänen pitää kuuleman niiden wankein huokaukset/ Ja kirwottaman ne kuoleman lapset..)

MLV19 21 that men may declare the name of Jehovah in Zion and his praise in Jerusalem,

Luther1912 21. auf daß sie zu Zion predigen den Namen des HERRN und sein Lob zu Jerusalem,

RuSV1876 21 (101:22) дабы возвещали на Сионе имя Господне и хвалу Его – в Иерусалиме,

KJV 21. To declare the name of the LORD in Zion, and his praise in Jerusalem;

RV'1862 21. Porque publiquen en Sión el nombre de Jehová: y su alabanza en Jerusalem,

FI33/38 22. jotta Siionissa julistettaisiin Herran nimeä ja hänen ylistystänsä Jerusalemissa,

Biblia1776 21. Että he saarnaavat Herran nimeä Zionissa, ja hänen kiitostansa Jerusalemissa,

CPR1642 22. Että he saarnawat HERran nime Zionis ja hänen kijtostans Jerusalemis.

Osat1551 22. Senpäle ette heiden pite HERRAN Nimen Zionis sarnaman/ ia henen Kijtostans Jerusalemis. (Senpäälle että heidän pitää HERRAN nimen Zionin saarnaaman/ ja hänen kiitostansa Jerusalemissa.)

MLV19 22 when the peoples are gathered together and the kingdoms to serve Jehovah.

KJV 22. When the people are gathered together, and the kingdoms, to serve the LORD.

Luther1912 22. wenn die Völker zusammenkommen und die Königreiche, dem HERRN zu dienen.

RV'1862 22. Cuando los pueblos se congregaren en uno, y los reinos para servir a Jehová.

RuSV1876 22 (101:23) когда соберутся народы вместе и царства для служения Господу.

FI33/38 23. kun kaikki kansat kokoontuvat yhteen, ja valtakunnat, palvelemaan Herraa.

Biblia1776 22. Koska kansat ynnä kokoontuvat, ja valtakunnat, Herraa palvelemaan.

CPR1642 23. Cosca Canssat coconduwat ja waldacunnat HERra palweleman.

Osat1551 23. Coska Canssat cocondeuat/ Ja Kuningasten Waldakunnat HERRA palueleman. (Koska kansat kokoontuwat/ Ja kuningasten waltakunnat HERRAA palweleman.)

MLV19 23 He weakened my strength in the way. He shortened my days.

KJV 23. He weakened my strength in the way; he shortened my days.

Luther1912 23. Er demütigt auf dem Wege meine Kraft; er verkürzt meine Tage.

RV'1862 23. El afligió mi fuerza en el camino, acortó mis dias.

RuSV1876 23 (101:24) Изнурил Он на пути силы мои,

сократил дни мои.

FI33/38 24. Hän on lannistanut matkalla minun voimani, on lyhentänyt minun päiväni.

Biblia1776 23. Hän nöyryyttää tiellä minun voimani: hän lyhentää minun päiväni.

CPR1642 24. Hän nöyryttä tiesä minun woimani hän lyhendä minun päiwäni.

Osat1551 24. Hen neurittepi Tiesse minun Woimani/ Hen lyhendepi minun peiueni. (Hän nöyryyttääpi tiessä minun woimani/ Hän lyhentääpi minun päiwäni.)

MLV19 24 I said, O my God, do not take me away in the midst of my days. Your years are throughout all generations.

KJV 24. I said, O my God, take me not away in the midst of my days: thy years are throughout all generations.

Luther1912 24. Ich sage: Mein Gott, nimm mich nicht weg in der Hälfte meiner Tage! Deine Jahre währen für und für.

RV'1862 24. Dije: Dios mío, no me cortes en el medio de mis dias; por generación de generaciones son tus años.

RuSV1876 24 (101:25) Я сказал: Боже мой! не восхити меня в половине дней моих. Твоилета в роды родов.

FI33/38 25. Minä sanon: Jumalani, älä tempaa minua pois kesken ikääni; sinun vuotesi kestävät suvusta sukuun.

Biblia1776 24. Minä sanoin: minun Jumalani, älä minua ota pois keski-ijässäni: sinun ajastaikas pysyvät suvusta sukuun.

CPR1642 25. Minä sanoin: minun Jumalan älä minua ota pois minun keski ijäsäni.

Osat1551 25. Mine sanoin/ Minun Jumalan ele minua poisota/ minun peiueini keskijes. (Minä sanoin/ Minun Jumalan älä minua poisota/ minun päiwäini keski-iässä.)

MLV19 25 You laid of old the foundation of the earth and the heavens are the work of your hands.

KJV 25. Of old hast thou laid the foundation of the earth: and the heavens are the work of thy hands.

Luther1912 25. Du hast vormals die Erde gegründet, und die Himmel sind deiner Hände Werk.

RV'1862 25. Tú fundaste la tierra antiguamente, y los cielos son obra de tus manos.

RuSV1876 25 (101:26) В начале Ты, основал землю, и небеса – дело Твоих рук;

FI33/38 26. Muinoin sinä perustit maan, ja taivaat ovat sinun käsialasi.

Biblia1776 25. Sinä olet muinen maan perustanut, ja taivaat ovat sinun käsialas.

CPR1642 26. Sinun wuosicautes owat ijancaickiset sinä olet maan perustanut ja taiwat owat sinun käsialas.

Osat1551 26. Sinun woosicaudhes ouat ijancaikiset/ Sine olet ennen Maan perustanut/ Ja Taiuat ouat sinun käsialas. (Sinun wuosikautesi owat iankaikkiset/ Sinä olet ennen maan perustanut/ Ja taiwaat owat sinun käsialaasi.)

MLV19 26 They will perish, but you will endure. Yes, all of them will grow old like a garment. As a raiment you will change them and they will be changed,

KJV 26. They shall perish, but thou shalt endure: yea, all of them shall wax old like a garment; as a vesture shalt thou change them, and they shall be changed:

Luther1912 26. Sie werden vergehen, aber du bleibest. Sie werden veralten wie ein Gewand; sie werden verwandelt wie ein Kleid, wenn du sie verwandeln wirst.

RV'1862 26. Ellos perecerán, y tú permanecerás; y todos ellos como un vestido se envejecerán, como una ropa de vestir los mudarás, y serán mudados:

RuSV1876 26 (101:27) они погибнут, а Ты пребудешь; и все они, как риза, обветшают, и,как одежду, Ты переменишь их, и изменятся;

FI33/38 27. Ne katoavat, mutta sinä pysyt, ne vanhenevat kaikki kuin vaate; sinä muutat ne, niinkuin vaatteet muutetaan, ja ne muuttuvat.

Biblia1776 26. Ne katoovat, mutta sinä pysyt: ne kaikki vanhenevat niinkuin vaate: ne muuttuvat niinkuin vaate, koska sinä heitä muuttelet.

CPR1642 27. Ne catowat mutta sinä pysyt ne caicki wanhenewat nijncuin waate ne muuttuwat nijncuin waate cosca sinä heitä muuttelet.

Osat1551 27. Ne pite catoman/ Mutta sine pysyt/ Ne caiki pite wanhaneman ninquin Waate/ Ne mwttuuat/ ninquin Pucuwaate/ coska sine heite mwttelet. (Ne pitää katoaman/ Mutta sinä pysyt/ Ne kaikki pitää wanheneman niinkuin waate/ Ne muuttuwat/ niinkuin pukuwaate/ koska sinä heitä muuttelet.)

MLV19 27 but you are the same and your years will have no end.

KJV 27. But thou art the same, and thy years shall have no end.

Luther1912 27. Du aber bleibest, wie du bist, und deine Jahre nehmen kein Ende.

RV'1862 27. Mas tú, el mismo, y tus años no se acabarán.

RuSV1876 27 (101:28) но Ты – тот же, и лета Твои не кончатся.

FI33/38 28. Mutta sinä pysyt samana, eivätkä sinun vuotesi lopu.

Biblia1776 27. Mutta sinä pysyt niinkuin sinä olet, ja sinun vuotes ei lopu.

CPR1642 28. Mutta sinä pysyt nijncuins olet ja sinun wuotes ei lopu.

Osat1551 28. Mutta sine pysyt ninkuttas olet/ Ja sinun Woodhes euet loppua saa. (Mutta sinä pysyt

niinkuins olet/ Ja sinun wuotesi eiwät loppua saa.)

MLV19 28 The sons of your servants will continue and their seed will be established before you.

KJV 28. The children of thy servants shall continue, and their seed shall be established before thee.

Luther1912 28. Die Kinder deiner Knechte werden bleiben, und ihr Same wird vor dir gedeihen.

RV'1862 28. Los hijos de tus siervos habitarán, y su simiente será afirmada delante de tí.

RuSV1876 28 (101:29) Сыны рабов Твоих будут жить, и семя их утвердится пред лицем Твоим.

FI33/38 29. Sinun palvelijasi lapset saavat asua turvassa, ja heidän jälkeläisensä pysyvät sinun edessäsi.

Biblia1776 28. Sinun palveliais lapset pysyvät ja heidän sikiänsä sinun edessäs menestyvät.

CPR1642 29. Sinun palweliais lapset pysywät ja heidän sikiäns sinun edesäs menestywät.

Osat1551 29. Sinun Palueliais Lapset pysymen pite/ Ja heiden Sikiens pite sinun edesses menestymen. (Sinun palwelijaisi lapset pysymän pitää/ Ja heidän sikiönsä pitää sinun edessäsi menestymän.)

PSALMI 103

Armollisen Jumalan ylistys.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Kiitä Herraa, minun sieluni, ja kaikki, mitä minussa on, hänen pyhää

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Kiitä Herraa, sieluni, ja kaikki mitä minussa on, hänen pyhää

nimeänsä.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. KIitä HERra minun sielun ja caicki mitä minusa on hänen pyhä nimens.

MLV19 1 Praise Jehovah, O my soul and all that is within me, praise his holy name.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. Lobe den HERRN, meine Seele, und was in mir ist, seinen heiligen Namen!

RuSV1876 1 (102:1) Псалом Давида. Благослови, душа моя, Господа, и вся внутренность моя – святое имя Его.

FI33/38 2. Kiitä Herraa, minun sieluni, äläkä unhota, mitä hyvää hän on sinulle tehnyt,

CPR1642 2. Kijtä HERra minun sielun ja älä unohda mitä hywä hän minulle tehnyt on.

MLV19 2 Praise Jehovah, O my soul and do not forget all his benefits,

Luther1912 2. Lobe den HERRN, meine Seele, und vergiß

nimeänsä!

Osat1551 1. KIjte HERRA minun Sielun/ ia caiki mite minussa on/ henen pyhe Nimeens. (Kiitä HERRAA minun sieluni/ ja kaikki mitä minussa on/ hänen pyhää nimeänsä.)

KJV 1. A Psalm of David.<p/> Bless the LORD, O my soul: and all that is within me, bless his holy name.

RV'1862 1. Salmo de David. BENDICE, alma mía, a Jehová, y todas mis entrañas a su nombre santo.

Biblia1776 2. Kiitä Herraa, sieluni, ja älä unohda, mitä hyvää hän minulle tehnyt on,

Osat1551 2. Kijte HERRA minun Sielun/ ia ele vnodha mite Hyue hen minun tehnyt on. (Kiitä HERRAA minun sieluni/ ja älä unohda mitä hywää hän minun tehnyt on.)

KJV 2. Bless the LORD, O my soul, and forget not all his benefits:

RV'1862 2. Bendice, alma mía, a Jehová, y no te

nicht, was er dir Gutes getan hat:

RuSV1876 2 (102:2) Благослови, душа моя, Господа и не забывай всех благодеянийЕго.

olvides de todos sus beneficios.

FI33/38 3. hän, joka antaa kaikki sinun syntisi anteeksi ja parantaa kaikki sinun sairautesi,

CPR1642 3. Joca sinulle caicki synnis anda andexi ja paranda caicki sinun ricoxes.

Biblia1776 3. Joka sinulle kaikki syntis antaa anteeksi, ja parantaa kaikki rikokses;

Osat1551 3. Joca sinulle caiki synnis andexianda/ ia paranda caiki sinun Ricoxes. (Joka sinulle kaikki syntisi anteeksiantaa/ ja parantaa kaikki sinun rikoksesi.)

MLV19 3 who forgives all your iniquities, who heals all your diseases,

Luther1912 3. der dir alle deine Sünden vergibt und heilet alle deine Gebrechen,

RuSV1876 3 (102:3) Он прощает все беззакония твои, исцеляет все недуги твои;

KJV 3. Who forgiveth all thine iniquities; who healeth all thy diseases;

RV'1862 3. El que perdona todas tus iniquidades, el que sana todas tus enfermedades.

FI33/38 4. joka lunastaa sinun henkesi tuonelasta ja kruunaa sinut armolla ja laupeudella,

CPR1642 4. Joca sinun henges päästä turmeluxesta joca sinun cruuna armolla ja laupiudella.

Biblia1776 4. Joka henkes päästää turmeluksesta, joka sinun kruunaa armolla ja laupiudella;

Osat1551 4. Joca sinun Henges coolemasta pästepi/ Joca sinun crunapi Armolla ia Laupiudhella. (Joka sinun henkesi kuolemasta päästääpi/ Joka sinun kruunaapi armolla ja laupeudella.)

MLV19 4 who redeems your life from destruction, who crowns you with loving kindness and tender mercies,

KJV 4. Who redeemeth thy life from destruction; who crowneth thee with lovingkindness and tender mercies;

Luther1912 4. der dein Leben vom Verderben erlöst, der dich krönt mit Gnade und Barmherzigkeit,

RV'1862 4. El que rescata del hoyo tu vida, el que te corona de misericordia y miseraciones.

RuSV1876 4 (102:4) избавляет от могилы жизнь твою, венчает тебя милостью и щедротами;

FI33/38 5. joka sinun halajamisesi tyydyttää hyvyydellään, niin että sinun nuoruutesi uudistuu kuin kotkan.

Biblia1776 5. Joka suus täyttää hyvyydellä, että sinun nuoruutes uudistetaan niinkuin kotkan.

CPR1642 5. Joca sinun suus ilolla täyttä että sinun nuorudes udistettaisin nijncuin Cotcan.

Osat1551 5. Joca sinun vskalloxel teutte/ ette sine caunistuisit/ ia teke sinun Noorexi ia Toreexi ninquin Cotkan. (Joka sinun uskalluksesi täyttää/ että sinä kaunistuisit/ ja tekee sinun nuoreksi ja tuoreeksi niinkuin kotkan.)

MLV19 5 who satisfies your desire with good things and your youth is renewed like the eagle.

KJV 5. Who satisfieth thy mouth with good things; so that thy youth is renewed like the eagle's.

Luther1912 5. der deinen Mund fröhlich macht, und du wieder jung wirst wie ein Adler.

RV'1862 5. El que harta de bien tu boca; renovarse ha como el águila tu juventud.

RuSV1876 5 (102:5) насыщает благами желание твое: обновляется, подобно орлу, юность твоя.

FI33/38 6. Herra tekee vanhurskauden ja hankkii

Biblia1776 6. Herra saattaa vanhurskauden ja tuomion

oikeuden kaikille sorretuille.

CPR1642 6. HERra saatta caikille wanhurscauden ja duomion jotca wäärytta kärsiwät.

Osat1551 kaikille, jotka vääryyttä kärsivät.

Osat1551 6. HERRA hen saatta Wanhurskaudhen ia Domion caikille/ iotca Wärytte kersiuet. (HERRA hän saattaa wanhurskauden ja tuomion kaikille/ jotka wääryyttä kärsiwät.)

MLV19 6 Jehovah executes righteous acts and judgments for all who are oppressed.

Luther1912 6. Der HERR schafft Gerechtigkeit und Gericht allen, die Unrecht leiden.

RuSV1876 6 (102:6) Господь творит правду и суд всем обиженным.

KJV 6. The LORD executeth righteousness and judgment for all that are oppressed.

RV'1862 6. Jehová, el que hace justicias, y juicios a todos los que padecen violencia.

FI33/38 7. Hän on tehnyt Moosekselle tunnetuksi tiensä, Israelin lapsille suuret tekonsa.

CPR1642 7. Hän on tiens Mosexelle tiettäwäxi tehnyt Israelin lapsille hänen tecons.

Biblia1776 7. Hän on tiensä Mosekselle tiettäväksi tehnyt, Israelin lapsille tekonsa.

Osat1551 7. Hen ombi henen Tiense Mosesel tietteuexi tehnyt/ Israelin Lapsille henen Teghonsa. (Hän ompi hänen tiensä Mosekselle tiettäwäksi tehnyt/ Israelin lapsille hänen tekonsa.)

MLV19 7 He made known his ways to Moses, his practices to the sons of Israel.

Luther1912 7. Er hat seine Wege Mose wissen lassen, die Kinder Israel sein Tun.

RuSV1876 7 (102:7) Он показал пути Свои Моисею,

KJV 7. He made known his ways unto Moses, his acts unto the children of Israel.

RV'1862 7. Sus caminos notificó a Moisés, y a los hijos de Israel sus obras.

сынам Израилевым – дела Свои.

FI33/38 8. Laupias ja armahtavainen on Herra, pitkämielinen ja suuri armossa.

CPR1642 8. Laupias ja armollinen on HERra kärsiwäinen ja aiwa hywä.

Biblia1776 8. Laupias ja armollinen on Herra, kärsiväinen ja aivan hyvä.

Osat1551 8. Laupias ia Armolinen ombi HERRA/ Kersiueinen ia swresta Hywydhest. (Laupias ja armollinen ompi HERRA/ Kärsiwäinen ja suuresta hywyydestä.)

MLV19 8 Jehovah is merciful and gracious, slow to anger and abundant in loving kindness.

Luther1912 8. Barmherzig und gnädig ist der HERR, geduldig und von großer Güte.

RuSV1876 8 (102:8) Щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив:

KJV 8. The LORD is merciful and gracious, slow to anger, and plenteous in mercy.

RV'1862 8. Misericordioso y clemente es Jehová, luengo de iras, y grande en misericordia.

FI33/38 9. Ei hän aina riitele eikä pidä vihaa iankaikkisesti.

CPR1642 9. Ei hän aina rijtele eikä wihastu ijancaickisest.

Biblia1776 9. Ei hän aina riitele, eikä vihastu ijankaikkisesti.

Osat1551 9. Eipe hen ijeti rijtele/ eike ijancaikisesta wihastu. (Eipä hän iäti riitele/ eikä iankaikkisesti wihastu.)

MLV19 9 He will not always contend, nor will he keep it everlasting.

Luther1912 9. Er wird nicht immer hadern noch ewiglich Zorn halten.

KJV 9. He will not always chide: neither will he keep his anger for ever.

RV'1862 9. No contenderá para siempre; ni para siempre guardará el enojo.

RuSV1876 9 (102:9) не до конца гневается, и не вовек негодует.

FI33/38 10. Ei hän tee meille syntiemme mukaan eikä kosta meille pahain tekojemme mukaan.

Biblia1776 10. Ei hän synteimme perästä tee meille, eikä kosta meille pahain tekoimme jälkeen.

CPR1642 10. Ei hän meidän syndeim peräst tee meille eikä costa meille pahain tecoim jälken.

Osat1551 10. Ej hen meiden syndein perest meiden cansan teghe/ Eike costa meille Pahatecoin ielkin. (Ei hän meidän syntien perästä meidän kanssan tee/ Eikä kosta meille pahaintekoin jälkeen.)

MLV19 10 He has not dealt with us according to our sins, nor rewarded us according to our iniquities.

KJV 10. He hath not dealt with us after our sins; nor rewarded us according to our iniquities.

Luther1912 10. Er handelt nicht mit uns nach unsern Sünden und vergilt uns nicht nach unsrer Missetat.

RV'1862 10. No ha hecho con nosotros conforme a nuestras iniquidades; ni nos ha pagado conforme a nuestros pecados.

RuSV1876 10 (102:10) Не по беззакониям нашим сотворил нам, и не по грехам нашим воздал нам:

FI33/38 11. Sillä niin korkealla kuin taivas on maasta, niin voimallinen on hänen armonsa niitä kohtaan, jotka häntä pelkäävät.

Biblia1776 11. Sillä niin korkia kuin taivas on maasta, antaa hän armonsa lisääntyä niille, jotka häntä pelkäävät.

CPR1642 11. Sillä nijn corkia cuin taiwas on maasta anda hän armons lisändyä nijlle jotca händä

Osat1551 11. Sille nin corkia quin Taiuas ombi Maan ylitze/ Andapi hen Armonsa wallita ninen

pelkäwät.

päle/ iotca hende pelkeuet. (Sillä niin korkea kuin taiwas ompi maan ylitse/ antaapi hän armonsa wallita niiden päälle/ jotka häntä pelkääwät.)

MLV19 11 Because as the heavens are high above the earth, so great is his loving kindness toward those who fear him.

KJV 11. For as the heaven is high above the earth, so great is his mercy toward them that fear him.

Luther1912 11. Denn so hoch der Himmel über der Erde ist, läßt er seine Gnade walten über die, so ihn fürchten.

RV'1862 11. Porque como la altura de los cielos sobre la tierra, engrandeció su misericordia sobre los que le temen.

RuSV1876 11 (102:11) ибо как высоко небо над землею, так велика милость Господа к боящимся Его;

FI33/38 12. Niin kaukana kuin itä on lännestä, niin kauas hän siirtää meistä rikkomuksemme.

Biblia1776 12. Niin kaukana kuin itä on lännestä, siirsi hän meistä pahat tekomme.

CPR1642 12. Nijn caucana cuin itä on lännestä sijrsi hän meistä pahat tecomme.

Osat1551 12. Nin cauuas quin Ite ombi lennest/ poissijrsi hen meiste meiden Pahatteghonna. (Niin kauas kuin itä ompi lännestä/ pois siirsi hän meistä meidän pahat tekomme.)

MLV19 12 As far as the east is from the west, so far has he removed our transgressions from us.

KJV 12. As far as the east is from the west, so far hath he removed our transgressions from us.

Luther1912 12. So ferne der Morgen ist vom Abend, läßt er unsre Übertretungen von uns sein.

RV'1862 12. Cuanto está léjos el oriente del occidente, hizo alejar de nosotros nuestras

rebeliones.

RuSV1876 12 (102:12) как далеко восток от запада, так удалил Он от нас беззаконияна ши;

FI33/38 13. Niinkuin isä armahtaa lapsiansa, niin Herrakin armahtaa pelkääväisiänsä.

Biblia1776 13. Niinkuin isä armahtaa lapsia, niin Herrakin armahtaa pelkääväisiänsä;

CPR1642 13. Nijncuin Isä armahta lastans nijn HERrakin armahta pelkäwäisiäns.

Osat1551 13. Ninquin Ise Lastans armachta/ nin HERRAKI armachtapi henen pelkeueistens päle. (Niinkuin isä lastansa armahtaa/ niin HERRAKIN armahtaapi hänen pelkääwäistensä päälle.)

MLV19 13 Like as a father pities his sons, So Jehovah pities those who fear him.

KJV 13. Like as a father pitieth his children, so the LORD pitieth them that fear him.

Luther1912 13. Wie sich ein Vater über Kinder erbarmt, so erbarmt sich der HERR über die, so ihn fürchten.

RV'1862 13. Como el padre tiene misericordia de los hijos, tiene misericordia Jehová de los que le temen.

RuSV1876 13 (102:13) как отец милует сынов, так милует Господь боящихся Его.

FI33/38 14. Sillä hän tietää, minkäkaltaista tekoa me olemme: hän muistaa meidät tomuksi.

Biblia1776 14. Sillä hän tietää, minkäkaltainen teko me olemme: hän muistaa meidät tomuksi.

CPR1642 14. Sillä hän tietä mingäcaltainen teco me olemma hän muista meidän tomuxi.

Osat1551 14. Sille hen tietepi mingecaltainen Teco me olema/ hen muistapi ette me tomu olema. (Sillä hän tietääpi minkä kaltainen teko me olemme/ hän muistaapi että me tomu

olemme.)

MLV19 14 Because he knows our frame. He remembers that we are dust.

Luther1912 14. Denn er kennt, was für ein Gemächte wir sind; er gedenkt daran, daß wir Staub sind.

RuSV1876 14 (102:14) Ибо Он знает состав наш, помнит, что мы – персть.

KJV 14. For he knoweth our frame; he remembereth that we are dust.

RV'1862 14. Porque él conoce nuestra hechura; acuérdase que somos polvo.

FI33/38 15. Ihmisen elinpäivät ovat niinkuin ruoho, hän kukoistaa niinkuin kukkanen kedolla.

CPR1642 15. Ihminen on eläisäns nijncuin ruoho hän cucoista nijncuin cuckainen kedolla.

Biblia1776 15. Ihminen on eläissänsä niinkuin ruoho: hän kukoistaa niinkuin kukkanen kedolla:

Osat1551 15. Inhiminen ombi eleisens ninquin Roho/ hen cucoista quin Cuckainen kedholla. (Ihminen ompi eläissänsä niinkuin ruoho/ hän kukoistaa kuin kukkanen kedolla.)

MLV19 15 As for man, his days are as grass, as a flower of the field, so he flourishes.

Luther1912 15. Ein Mensch ist in seinem Leben wie Gras, er blüht wie eine Blume auf dem Feld;

RuSV1876 15 (102:15) Дни человека – как трава; как цвет полевой, так он цветет.

KJV 15. As for man, his days are as grass: as a flower of the field, so he flourisheth.

RV'1862 15. El varón, como la yerba son sus dias; como la flor del campo así florece.

FI33/38 16. Kun tuuli käy hänen ylitsensä, ei häntä enää ole, eikä hänen asuinsijansa häntä enää tunne.

Biblia1776 16. Kuin tuuli käy sen päällitse, niin ei hän enään kestä, eikä hänen siansa tunne häntä ensinkään.

CPR1642 16. Cosca tuuli käy sen päällidze nijn ei hän enä kestä eikä hänen sians tunne händä ensingän.

Osat1551 16. Coska Twli sen pälitze keupi/ nin eipe hen sillen kestä/ eike henen Siansa tunne hende ensingen. (Koska tuuli sen päällitse käypi/ niin eipä hän silleen kestä/ eikä hänen sijansa tunne häntä ensinkään.)

MLV19 16 Because the wind passes over it and it has gone and the place of it will know it no more.

KJV 16. For the wind passeth over it, and it is gone; and the place thereof shall know it no more.

Luther1912 16. wenn der Wind darüber geht, so ist sie nimmer da, und ihre Stätte kennt sie nicht mehr.

RV'1862 16. Que pasó el viento por ella, y pereció, y su lugar no la conoce más.

RuSV1876 16 (102:16) Пройдет над ним ветер, и нет его, и место его уже не узнает его.

FI33/38 17. Mutta Herran armo pysyy iankaikkisesta iankaikkiseen niille, jotka häntä pelkäävät, ja hänen vanhurskautensa lasten lapsille,

Biblia1776 17. Mutta Herran armo pysyy ijankaikkisesta ijankaikkiseen, hänen pelkääväistensä päälle, ja hänen vanhurskautensa lasten lapsiin,

CPR1642 17. Mutta HERran armot ulottuwat ijancaickisest ijancaickiseen hänen pelkäwäistens päälle ja hänen wanhurscaudens lasten lapsijn.

Osat1551 17. Mutta HERRAN Armot vlottuuat ijancaikisesta ijancaikisehen/ henen pelkeueistens ylitze/ Ja henen wanhurskaudhens/ lasten lapsihin saacka. (Mutta HERRAN armot ulottuwat iankaikkisesta iankaikkiseen/ hänen pelkääwäistensä ylitse/ Ja hänen wanhurskautensa/ lasten lapsihin saakka.)

MLV19 17 But the loving kindness of Jehovah is from everlasting to everlasting upon those who fear him and his righteousness to son's sons,

KJV 17. But the mercy of the LORD is from everlasting to everlasting upon them that fear him, and his righteousness unto children's children;

Luther1912 17. Die Gnade aber des HERRN währet von Ewigkeit zu Ewigkeit über die, so ihn fürchten, und seine Gerechtigkeit auf Kindeskind

RV'1862 17. Mas la misericordia de Jehová, desde el siglo y hasta el siglo, sobre los que le temen, y su justicia sobre los hijos de los hijos:

RuSV1876 17 (102:17) Милость же Господня от века и до века к боящимся Его,

FI33/38 18. niille, jotka pitävät hänen liittonsa ja muistavat hänen käskynsä ja noudattavat niitä.

Biblia1776 18. Niille, jotka hänen liittonsa pitävät, ja muistavat hänen käskyjänsä, tehdäksensä niitä.

CPR1642 18. Nijden tykönä jotca hänen lijttons pitäwät ja ajattelewat hänen käskyjäns nijtä tehdäxens.

Osat1551 18. Ninen tykene iotca henen lijto'sa piteuet/ Ja aiatteleuat henen Keskydhens päle/ ette he nijte tekeuet. (Niiden tykönä jotka hänen liittonsa pitäwät/ Ja ajattelewat hänen käskyjensä päälle/ että he niitä tekewät.)

MLV19 18 to such as keep his covenant and to those who remember his precepts to do them.

KJV 18. To such as keep his covenant, and to those that remember his commandments to do them.

Luther1912 18. bei denen, die seinen Bund halten und gedenken an seine Gebote, daß sie darnach tun.

RV'1862 18. Sobre los que guardan su concierto, y los que se acuerdan de sus mandamientos para hacerlos.

RuSV1876 18 (102:18) и правда Его на сынах сынов, хранящих завет Его и помнящих заповеди Его, чтобы исполнять их.

FI33/38 19. Herra on pystyttänyt istuimensa taivaisiin, ja hänen kuninkuutensa hallitsee kaikkia.

Biblia1776 19. Herra on valmistanut istuimensa taivaassa, ja hänen valtakuntansa hallitsee kaikkia.

CPR1642 19. HERra on walmistanut istuimens taiwasa ja hänen waldacundans hallidze caickia.

Osat1551 19. HERRA on walmistanut henen Stolins Taiuasa/ Ja henen Waldakundans pite caikein ylitze hallitzeman. (HERRA on walmistanut hänen tuolinsa taiwaassa/ Ja hänen waltakuntansa pitää kaikkein ylitse hallitseman.)

MLV19 19 Jehovah has established his throne in the heavens and his kingdom rules over all.

KJV 19. The LORD hath prepared his throne in the heavens; and his kingdom ruleth over all.

Luther1912 19. Der HERR hat seinen Stuhl im Himmel bereitet, und sein Reich herrscht über alles.

RV'1862 19. Jehová afirmó en los cielos su trono, y su reino domina sobre todos.

RuSV1876 19 (102:19) Господь на небесах поставил престол Свой, и царство Его всем обладает.

FI33/38 20. Kiittäkää Herraa, te hänen enkelinsä, te väkevät sankarit, jotka hänen käskynsä täytätte, kun kuulette hänen sanansa äänen.

Biblia1776 20. Kiittäkäät Herraa, te hänen enkelinsä, te väkevät sankarit, jotka hänen käskynsä toimitatte, että hänen sanansa ääni kuultaisiin.

CPR1642 20. Kijttäkät HERra te hänen Engelins te

Osat1551 20. Kijtteke HERRA te henen Engelins/ te

wäkewät Sangarit jotca hänen käskyns toimitatte että hänen sanans äni cuultaisin.

wäkeuet Kempit/ Jotca henen Keskyns vlostoimitatte/ ette henen Sanans äni cwltaisijn. (Kiittäkää HERRAA te hänen enkelinsä/ te wäkewät kempit (sankarit)/ Jotka hänen käskynsä ulostoimitatte/ että hänen sanansa ääni kuultaisiin.)

MLV19 20 Praise Jehovah, you* his messengers, who are mighty in strength, who fulfill his word, listening to the voice of his word.

KJV 20. Bless the LORD, ye his angels, that excel in strength, that do his commandments, hearkening unto the voice of his word.

Luther1912 20. Lobet den HERRN, ihr seine Engel, ihr starken Helden, die ihr seine Befehle ausrichtet, daß man höre auf die Stimme seines Wortes!

RV'1862 20. Bendecíd a Jehová sus ángeles valientes de fuerza, que ejecutan su palabra obedeciendo a la voz de su palabra.

RuSV1876 20 (102:20) Благословите Господа, все Ангелы Его, крепкие силою, исполняющие слово Его, повинуясь гласу слова Его;

FI33/38 21. Kiittäkää Herraa, kaikki hänen sotaväkensä, te hänen palvelijansa, jotka hänen tahtonsa teette.

Biblia1776 21. Kiittäkäät Herraa, kaikki hänen sotaväkensä, te hänen palveliansa, jotka teette hänen tahtonsa.

CPR1642 21. Kijttäkät HERra caicki hänen sotawäkens te hänen palwelians jotca teette hänen tahtons.

Osat1551 21. Kijtteke HERRA caiki henen Sotawäkens/ Te henen Paluelians/ iotca henen Tadhons teette. (Kiittäkää HERRAA kaikki hänen sotawäkensä/ Te hänen palwelijansa/ jotka hänen tahtonsa teette.)

MLV19 21 Praise Jehovah, all you* his hosts, you* ministers of his, who do his pleasure.

KJV 21. Bless ye the LORD, all ye his hosts; ye ministers of his, that do his pleasure.

Luther1912 21. Lobet den HERRN, alle seine Heerscharen, seine Diener, die ihr seinen Willen tut!

RV'1862 21. Bendecíd a Jehová todos sus ejércitos, sus ministros, que hacen su voluntad.

RuSV1876 21 (102:21) благословите Господа, все воинства Его, служители Его, исполняющие волю Его;

FI33/38 22. Kiittäkää Herraa, kaikki hänen tekonsa, hänen valtakuntansa kaikissa paikoissa. Kiitä, minun sieluni, Herraa.

Biblia1776 22. Kiittäkäät Herraa, kaikki hänen työnsä, kaikissa hänen valtansa paikoissa: kiitä, sieluni, Herraa.

CPR1642 22. Kijttäkät HERra caicki hänen työns caikisa hänen waldans paicoisa kijtä minun sielun HERra.

Osat1551 22. Kijtteke HERRA caiki henen Töönse/ Caikissa henen HERRAUDHENS paicoissa/ Kijte minun Sieluni HERRA. (Kiittäkää HERRAA kaikki hänen työnsä/ Kaikissa hänen HERRAUTENSA paikoissa/ Kiitä minun sieluni HERRAA.)

MLV19 22 Praise Jehovah, all you* his works in all places of his dominion. Praise Jehovah, O my soul.

KJV 22. Bless the LORD, all his works in all places of his dominion: bless the LORD, O my soul.

Luther1912 22. Lobet den HERRN, alle seine Werke, an allen Orten seiner Herrschaft! Lobe den HERRN, meine Seele!

RV'1862 22. Bendecíd a Jehová todas sus obras en todos los lugares de su señorío. Bendice alma mía a Jehová.

RuSV1876 22 (102:22) благословите Господа, все дела

Его, во всех местах владычества Его.
Благослови, душа моя, Господа!

PSALMI 104

Maailman luojan ja ylläpitäjän ylistys.

FI33/38 1. Kiitä Herraa, minun sieluni, Herra, minun Jumalani, sinä olet ylen suuri; valkeus ja kirkkaus on sinun pukusi.

Biblia1776 1. Kiitä Herraa, sieluni! Herra, minun Jumalani, sinä olet sangen suuresti kunnioitettu, suurella kunnialla ja kaunistuksella olet sinä puetettu.

CPR1642 1. KIitä HERra minun sielun HERra minun Jumalan sinä olet sangen cunnialinen sinä olet caunis ja jalosti puetettu.

Osat1551 1. KIjte HERRA minun Sielun/ HERRA minun Jumalan/ sine olet caikenni Cunnialinen/ Sine olet Caunis/ ia ialosti puietettu. (Kiitä HERRAA minun sieluni/ HERRA minun Jumalani/ sinä olet kaikenni kunniallinen/ Sinä olet kaunis/ ja jalosti puetettu.)

MLV19 1 Praise Jehovah, O my soul. O Jehovah my God, you are very great. You are clothed with honor and majesty,

KJV 1. Bless the LORD, O my soul. O LORD my God, thou art very great; thou art clothed with honour and majesty.

Luther1912 1. Lobe den HERRN, meine Seele! HERR, mein Gott, du bist sehr herrlich; du bist schön und prächtig geschmückt.

RV'1862 1. BENDICE, alma mía, a Jehová; Jehová Dios mío, mucho te has engrandecido, de gloria y de hermosura te has vestido.

RuSV1876 1 (103:1) Благослови, душа моя, Господа!

Господи, Боже мой! Ты дивновелик, Ты облечен славою и величием;

FI33/38 2. Sinä verhoudut valoon niinkuin viittaan, sinä levität taivaat niinkuin teltan;

Biblia1776 2. Sinä puetat itses valkeudella niinkuin vaatteella: sinä levität taivaat niinkuin peitteen.

CPR1642 2. WAlkeus on sinun waattes jollas puetettu olet sinä lewität taiwat nijncuin waatten.

Osat1551 2. Walkius ombi sinun Waattes/ iollas puietettu olet/ Sine vlosleuitet Taiuat ninquin Hurstin. (Walkeus ompi sinun waatteesi/ jollas puetettu olet/ Sinä uloslewitit taiwaat niinkuin hurstin.)

MLV19 2 who covers yourself with light as with a garment, who stretches out the heavens like a curtain,

KJV 2. Who coverest thyself with light as with a garment: who stretchest out the heavens like a curtain:

Luther1912 2. Licht ist dein Kleid, das du anhast; du breitest aus den Himmel wie einen Teppich;

RV'1862 2. Que se cubre de luz como de vestidura, que extiende los cielos como una cortina;

RuSV1876 2 (103:2) Ты одеваешься светом, как ризою, простираешь небеса, как шатер;

FI33/38 3. sinä rakennat salisi vetten päälle, teet pilvet vaunuiksesi ja kuljet tuulen siivillä.

Biblia1776 3. Sinä peität sen päällyksen vedellä: sinä menet pilvissä niinkuin ratasten päällä, ja käyt tuulen siipein päällä.

CPR1642 3. Sinä peität sen päälyxen wedellä sinä menet pilwisä nijncuin ratasten päällä ja käyt tuulen sijpein päällä.

Osat1551 3. Sine holuat sen pälyxen Wedhelle/ Sine menet Piluis ninquin Rattan päle/ ia keudh Twlen Sijpein päle. (Sinä holwaat sen

päällyksen wedelle/ Sinä menet pilwissä niinkuin rattaan päällä/ ja käyt tuulen siipein päällä.)

MLV19 3 who lays the beams of his chambers in the waters, who makes the clouds his chariot, who walks upon the wings of the wind,

KJV 3. Who layeth the beams of his chambers in the waters: who maketh the clouds his chariot: who walketh upon the wings of the wind:

Luther1912 3. Du wölbest es oben mit Wasser; du fährst auf den Wolken wie auf einem Wagen und gehst auf den Fittichen des Windes;

RV'1862 3. Que entabla con las aguas sus doblados, el que pone a las nubes por su carro, el que anda sobre las alas del viento.

RuSV1876 3 (103:3) устрояешь над водами горние чертоги Твои, делаешь облака Твоею колесницею, шествуешь на крыльях ветра.

FI33/38 4. Sinä teet tuulet sanasi saattajiksi, palvelijoiksesi tulen liekit.

Biblia1776 4. Sinä teet enkelis hengeksi ja palvelias liekitseväiseksi tuleksi.

CPR1642 4. Sinä teet Engelis tuulexi ja sinun palwelias liekidzewäisexi tulexi.

Osat1551 4. Sine ioca teet Engelis Twlexi/ ia sinun Paluelias Tuliliekixi/ (Sinä joka teet enkelisi tuuleksi/ ja sinun palwelijasi tuleliekiksi/)

MLV19 4 who makes his messengers spirits, his ministers a flame of fire,

KJV 4. Who maketh his angels spirits; his ministers a flaming fire:

Luther1912 4. der du machst Winde zu deinen Engeln und zu deinen Dienern Feuerflammen;

RV'1862 4. El que hace a sus ángeles espíritus, sus ministros al fuego flameante.

RuSV1876 4 (103:4) Ты творишь ангелами Твоими

духов, служителями Твоими –
огоньпылающий.

FI33/38 5. Sinä asetit maan perustuksillensa, niin että se pysyy horjumatta iankaikkisesti.

Biblia1776 5. Sinä joka maan perustit perustuksensa päälle, ettei sen pidä liikkuman ijankaikkisesti.

CPR1642 5. Sinä joca maan perustit perustuxens päälle pysymän ijancaickisest.

Osat1551 5. Sine ioca Maan alustit henen pohians päle/ nin ette hen pysy ijancaikisesta. (Sinä joka maan alustin hänen pohjansa päälle/ niin että hän pysyy iankaikkisesti.)

MLV19 5 who laid the foundations of the earth that it should not be shaken everlasting and forever.

KJV 5. Who laid the foundations of the earth, that it should not be removed for ever.

Luther1912 5. der du das Erdreich gegründet hast auf seinem Boden, daß es bleibt immer und ewiglich.

RV'1862 5. El fundó la tierra sobre sus basas, no se moverá por ningún siglo.

RuSV1876 5 (103:5) Ты поставил землю на твердых основах: не поколеблется она во веки и веки.

FI33/38 6. Sinä peitit sen syvyyden vesillä kuin vaatteella: vuoria ylempänä seisoivat vedet.

Biblia1776 6. Syvyydellä sinä sen peität niinkuin vaatteella, ja vedet seisovat vuorilla.

CPR1642 6. Sywydellä sinä händä peität nijncuin waattella ja wedet seisowat wuorilla.

Osat1551 6. Sywydhelle sine hende peitet/ ninquin Waattella/ ia wedhet seisouat Wordhen päle. (Sywyydellä sinä häntä peität/ niinkuin waateella/ ja wedet seisowat wuorten

päällä.)

MLV19 6 You covered it with the deep as with a raiment. The waters stood above the mountains.

Luther1912 6. Mit der Tiefe deckst du es wie mit einem Kleide, und Wasser standen über den Bergen.

RuSV1876 6 (103:6) Бездною, как одеянием, покрыл Ты ее, на горах стоят воды.

KJV 6. Thou coveredst it with the deep as with a garment: the waters stood above the mountains.

RV'1862 6. Con el abismo, como con vestido, la cubriste: sobre los montes estaban las aguas.

FI33/38 7. Mutta ne pakenivat sinun nuhteluasi, sinun jylinääsi ne juoksivat pakoon;

CPR1642 7. Mutta sinun rangaistuxestas he pakenewat sinun jylinästäs he menewät pois.

Biblia1776 7. Mutta sinun nuhtelemisestas he pakenevat: sinun jylinästäs he menevät pois.

Osat1551 7. Mutta sinun rangaistoxestas he pakeneuat/ sinun Jylinestes he poismeneuet. (Mutta sinun rangaistuksestasi he pakenewat/ sinun jylinästäsi he poismenewät.)

MLV19 7 At your rebuke they fled. At the voice of your thunder they hastened away.

Luther1912 7. Aber von deinem Schelten flohen sie, von deinem Donner fuhren sie dahin.

RuSV1876 7 (103:7) От прещения Твоего бегут они, от гласа грома Твоего быстро уходят;

KJV 7. At thy rebuke they fled; at the voice of thy thunder they hasted away.

RV'1862 7. De tu reprensión huyeron; por el sonido de tu trueno se apresuraron.

FI33/38 8. vuoret kohosivat ja laaksot laskeutuivat paikkoihin, jotka sinä olit niille valmistanut.

Biblia1776 8. Vuoret astuvat ylös, ja laaksot astuvat alas siallensa, johon heidät perustanut olet.

CPR1642 8. Wuoret astuwat ylös ja laxot astuwat alas siallens johongas heitä perustanut olet.

Osat1551 8. Wooret ylesastuuat/ ia Laxot alasastuuat/ siallens iongas heite pärustanut olet. (Wuoret ylösastuwat/ ja laaksot alasastuwat/ sijallensa jonkas heitä perustanut olet.)

MLV19 8 The mountains rose, the valleys sank down to the place which you had founded for them.

KJV 8. They go up by the mountains; they go down by the valleys unto the place which thou hast founded for them.

Luther1912 8. Die Berge gingen hoch hervor, und die Täler setzten sich herunter zum Ort, den du ihnen gegründet hast.

RV'1862 8. Subieron los montes, descendieron los valles a este lugar, que tú les fundaste.

RuSV1876 8 (103:8) восходят на горы, нисходят в долины, на место, которое Ты назначил для них.

FI33/38 9. Sinä panit rajan, jonka yli vedet eivät käy eivätkä palaja peittämään maata.

Biblia1776 9. Määrän sinä panit, jota ei he käy ylitse, eikä palaja maata peittämään.

CPR1642 9. Määrän sinä panit jota ei he käy ylidze eikä palaja maata peittämän.

Osat1551 9. Märän sine panit/ Jota he ei ylitzekeu/ eike palaia Maata peittemen. (Määrän sinä panit/ Jota he ei ylitsekäy/ eikä palaa maata peittämään.)

MLV19 9 You have set a bound that they may not

KJV 9. Thou hast set a bound that they may not

pass over, that they do not turn again to cover the earth.

Luther1912 9. Du hast eine Grenze gesetzt, darüber kommen sie nicht und dürfen nicht wiederum das Erdreich bedecken.

RuSV1876 9 (103:9) Ты положил предел, которого не перейдут, и не возвратятся покрыть землю.

RV'1862 9. Pusísteles término, el cual no traspasarán, ni volverán a cubrir la tierra.

FI33/38 10. Sinä kuohutit laaksoista lähteet, jotka vuorten välillä vuotavat.

CPR1642 10. Sinä annat lähtet laxoisa cuohua nijn että wedet mäkein wälidze wuotawat.

Biblia1776 10. Sinä annat lähteet laaksoissa kuohua, niin että ne vuorten välitse vuotavat;

Osat1551 10. Sine annat Lectet Laxoissa ylescohuua/ nin ette wedhet Mäkein welitze wootauat. (Sinä annat lähteet laaksoissa ylöskuohua/ niin että wedet mäkein wälitse wuotawat.)

MLV19 10 He sends forth springs into the valleys. They run among the mountains.

Luther1912 10. Du läßt Brunnen quellen in den Gründen, daß die Wasser zwischen den Bergen hinfließen,

RuSV1876 10 (103:10) Ты послал источники в долины: между горами текут,

KJV 10. He sendeth the springs into the valleys, which run among the hills.

RV'1862 10. El que envía las fuentes en los arroyos; entre los montes van.

FI33/38 11. Ne antavat juoman kaikille metsän eläimille, villiaasit niistä janonsa sammuttavat.

CPR1642 11. Että caicki eläimet medzäs joisit ja että

Biblia1776 11. Että kaikki eläimet metsässä joisivat, ja että pedot janonsa sammuttaisivat.

Osat1551 11. Ette caiki Eleimet Metzes ioisit/ ia ette

pedot janons sammutaisit.

Peurat heiden ianons sammutaisit. (Että kaikki eläimet metsässä joisit/ ja että peurat heidän janonsa sammuttaisit.)

MLV19 11 They give drink to every beast of the field. The wild donkeys quench their thirst.

Luther1912 11. daß alle Tiere auf dem Felde trinken und das Wild seinen Durst lösche.

RuSV1876 11 (103:11) поят всех полевых зверей; дикие ослы утоляют жажду свою.

KJV 11. They give drink to every beast of the field: the wild asses quench their thirst.

RV'1862 11. Abrévanse todas las bestias del campo; los asnos salvages quebrantan su sed.

FI33/38 12. Niiden partailla asuvat taivaan linnut ja visertävät lehvien välissä.

CPR1642 12. Heidän tykönäns istuwat taiwan linnut ja wisertäwät oxilla.

Biblia1776 12. Heidän tykönänsä istuvat taivaan linnut, ja visertävät oksilla.

Osat1551 12. Heiden tykenens Taiuahan Linnut istuuat/ ia wiserteleuet Oxilla. (Heidän tykönänsä taiwaan linnut istuwat/ ja wisertelewät oksilla.)

MLV19 12 The birds of the heavens have their habitation by them. They sing among the branches.

Luther1912 12. An denselben sitzen die Vögel des Himmels und singen unter den Zweigen.

RuSV1876 12 (103:12) При них обитают птицы небесные, из среды ветвей издают голос.

KJV 12. By them shall the fowls of the heaven have their habitation, which sing among the branches.

RV'1862 12. Junto a ellos habitan las aves de los cielos; entre las hojas dan voces.

FI33/38 13. Saleistasi sinä kastelet vuoret, sinun töittesi hedelmistä maa saa ravintonsa.

Biblia1776 13. Sinä liotat vuoret ylhäältä: sinä täytät maan hedelmällä, jonka sinä saatat.

CPR1642 13. Sinä liotat wuoret ylhäldä sinä täytät maan hedelmällä jonga sinä saatat.

Osat1551 13. Sine lijotat Wooret ylheldepein/ Sine teutet Maan hedhelmelle/ iongas saatat. (Sinä liotat wuoret ylhäältäpäin/ Sinä täytän maan hedelmillä/ jonkas saatat.)

MLV19 13 He waters the mountains from his chambers. The earth is filled with the fruit of your works.

KJV 13. He watereth the hills from his chambers: the earth is satisfied with the fruit of thy works.

Luther1912 13. Du feuchtest die Berge von obenher; du machst das Land voll Früchte, die du schaffest;

RV'1862 13. El que riega los montes desde sus doblados; del fruto de tus obras se harta la tierra.

RuSV1876 13 (103:13) Ты напояешь горы с высот Твоих, плодами дел Твоих насыщается земля.

FI33/38 14. Sinä kasvatat ruohon karjalle ja kasvit ihmisen tarpeeksi. Niin sinä tuotat maasta leivän

Biblia1776 14. Sinä kasvatat ruohon karjalle, ja jyvät ihmisten tarpeeksi, tuottaakses leipää maasta.

CPR1642 14. Sinä caswatat ruohot carjalle ja jywät ihmisten tarpexi tuottaxes leipä maasta.

Osat1551 14. Sine Rohot casuatat Caria wastoin/ Ja Jyuet Inhimisten tarpehexi/ Ettes Leiuen Maasta toottaisit. (Sinä ruohot kaswatat karjaa wastoin/ ja jywät ihmisten tarpeeksi/ ettäs leiwän maasta tuottaisit.)

MLV19 14 He causes the grass to grow for the cattle and herbage for the service of man, that he may bring forth food out of the earth,

KJV 14. He causeth the grass to grow for the cattle, and herb for the service of man: that he may bring forth food out of the earth;

Luther1912 14. du lässest Gras wachsen für das Vieh und Saat zu Nutz den Menschen, daß du Brot aus der Erde bringest,

RV'1862 14. El que hace producir el heno para las bestias; y la yerba para servicio del hombre, sacando el pan de la tierra,

RuSV1876 14 (103:14) Ты произращаешь траву для скота, и зелень на пользу человека,чтобы произвести из земли пищу,

FI33/38 15. ja viinin, joka ilahuttaa ihmisen sydämen; niin sinä saatat kasvot öljystä kiiltäviksi, ja leipä vahvistaa ihmisen sydäntä.

Biblia1776 15. Ja että viina ihmisen sydämen ilahuttaa, ja hänen kasvonsa kaunistuu öljystä: ja leipä vahvistaa ihmisen sydämen.

CPR1642 15. Ja että wijna ihmisen sydämen ilahutta ja hänen caswons caunistu öljystä ja leipä wahwista ihmisen sydämen.

Osat1551 15. Ja ette Winan pite Inhimisen Sydhemen ilahuttaman/ ia henen Casuons caunistuman Öliusta/ Ja Leiuen wahwistaman Inhimisen sydhende. (Ja että wiinan pitää ihmisen sydämen ilahduttaman/ ja hänen kaswonsa kaunistuman öljystä/ ja leiwän wahwistamaan ihmisen sydäntä.)

MLV19 15 and wine that gladdens the heart of man and oil to make his face to shine and bread that strengthens man's heart.

KJV 15. And wine that maketh glad the heart of man, and oil to make his face to shine, and bread which strengtheneth man's heart.

Luther1912 15. und daß der Wein erfreue des Menschen Herz, daß seine Gestalt schön werde vom Öl

RV'1862 15. Y el vino que alegra el corazón del hombre; haciendo relumbrar la faz con el

und das Brot des Menschen Herz stärke;

aceite; y el pan sustenta el corazón del hombre.

RuSV1876 15 (103:15) и вино, которое веселит сердце человека, и елей, от которого блистает лице его, и хлеб, который укрепляет сердце человека.

FI33/38 16. Ravintonsa saavat myös Herran puut, Libanonin setrit, jotka hän on istuttanut.

Biblia1776 16. Että Herran puut nesteestä täynnä olisivat: Libanonin sedripuut, jotka hän on istuttanut;

CPR1642 16. Että HERran puut nestestä täynnä olisit Libanonin Cedripuut jotca hän on istuttanut.

Osat1551 16. Ette ne HERRAN Puut Nestestä teune olisit/ Ne Cedrin Puut Libanis/ iotca hen on istuttanut. (Että ne HERRAN puut nesteestä täynnä olisit/ Ne sedrin puut Libanonissa/ jotka hän on istuttanut.)

MLV19 16 The trees of Jehovah are full, the cedars of Lebanon, which he has planted,

KJV 16. The trees of the LORD are full of sap; the cedars of Lebanon, which he hath planted;

Luther1912 16. daß die Bäume des HERRN voll Saft stehen, die Zedern Libanons, die er gepflanzt hat.

RV'1862 16. Hártanse los árboles de Jehová; los cedros del Líbano que él plantó:

RuSV1876 16 (103:16) Насыщаются древа Господа, кедры Ливанские, которые Он насадил;

FI33/38 17. Niissä lintuset pesivät, ja haikaroilla on majansa kypresseissä.

Biblia1776 17. Siellä linnut pesiä tekevät, ja haikarat hongissa asuvat.

CPR1642 17. Siellä linnut pesiwät ja Haicarat hongisa asuwat.

Osat1551 17. Sielle Linnut pesiuet/ ia Haicarat hongisa asuuat. (Siellä linnut pesiwät/ ja haikarat hongissa asuwat.)

MLV19 17 where the birds make their nests. As for the stork, the fir trees are her house.

KJV 17. Where the birds make their nests: as for the stork, the fir trees are her house.

Luther1912 17. Daselbst nisten die Vögel, und die Reiher wohnen auf den Tannen.

RV'1862 17. Para que aniden allí las aves; la cigüeña tenga su casa en las hayas.

RuSV1876 17 (103:17) на них гнездятся птицы: ели – жилище аисту,

FI33/38 18. Korkeat vuoret ovat kauristen hallussa, kallionkolot ovat tamaanien suoja.

Biblia1776 18. Korkiat vuoret ovat metsävuohten turva, ja kivirauniot kaninein.

CPR1642 18. Corkiat wuoret owat medzäwohten turwa ja kiwirauniot Caninein.

Osat1551 18. Ne corkiat Wooret ouat Williuochtein turua/ Ja ne Kiuirauniot Canelitin. Ijlkottein. (Ne korkeat wuoret owat williwuohten turwa/ ja ne kiwirauniot kaninein. liskojein.)

MLV19 18 The high mountains are for the wild goats. The rocks are a refuge for the rock-baggers.

KJV 18. The high hills are a refuge for the wild goats; and the rocks for the conies.

Luther1912 18. Die hohen Berge sind der Gemsen Zuflucht, und die Steinklüfte der Kaninchen.

RV'1862 18. Los montes altos para las cabras monteses, las peñas madrigueras para los conejos.

RuSV1876 18 (103:18) высокие горы – сернам; каменные утесы – убежище зайцам.

FI33/38 19. Kuun sinä olet tehnyt näyttämään aikoja; aurinko tietää laskunsa.

Biblia1776 19. Sinä teet kuun aikoja jakamaan, ja aurinko tietää laskemisensa.

CPR1642 19. Sinä teet Cuun wuotta jacaman ja Auringo tietä lascuns.

Osat1551 19. Sine teet Cuun wootta iacaman/ Ja se Auringo tiete henen Laskons. (Sinä teet kuun wuotta jakaman/ Ja se aurinko tietä hänen laskunsa.)

MLV19 19 He appointed the moon for seasons. The sun knows his going down.

KJV 19. He appointed the moon for seasons: the sun knoweth his going down.

Luther1912 19. Du hast den Mond gemacht, das Jahr darnach zu teilen; die Sonne weiß ihren Niedergang.

RV'1862 19. Hizo la luna para sazones: el sol conoció su occidente.

RuSV1876 19 (103:19) Он сотворил луну для указания времен, солнце знаетсвой запад.

FI33/38 20. Sinä teet pimeän, niin tulee yö; silloin lähtevät liikkeelle kaikki metsän eläimet.

Biblia1776 20. Sinä teet pimeyden ja yö tulee: silloin kaikki metsän eläimet tulevat ulos.

CPR1642 20. Sinä teet pimeyden ja yö tule silloin caicki pedot lytiwät.

Osat1551 20. Sine teet Pimeydhen/ ette Öö tule/ silloin caiki Pedhot lytiuet. (Sinä teet pimeyden/ että yö tulee/ silloin kaikki pedot lytiwät (tulewat ulos: 1776 Biblia))

MLV19 20 You make darkness and it is night, during which all the beasts of the forest creep forth.

KJV 20. Thou makest darkness, and it is night: wherein all the beasts of the forest do creep forth.

Luther1912 20. Du machst Finsternis, daß es Nacht wird;

RV'1862 20. Pones las tinieblas, y la noche es; en ella

da regen sich alle wilden Tiere,

RuSV1876 20 (103:20) Ты простираешь тьму и бывает ночь: во время нее бродят все лесные звери;

corren todas las bestias del monte.

FI33/38 21. Nuoret jalopeurat kiljuvat saalista ja pyytävät Jumalalta elatustansa.

CPR1642 21. Nuoret Lejonit saalista kiljuwat ja heidän elatustans Jumalalda edziwät.

Biblia1776 21. Nuoret jalopeurat saaliin perään kiljuvat, ja elatustansa Jumalalta etsivät.

Osat1551 21. Ne nooret Jalopeurat Saalihin ielkin kiliuuat/ Ja heiden Elatostans Jumalalda he etziuet. (Ne nuoret jalopeurat saaliin jälkeen kiiluwat/ Ja heidän elastustansa Jumalalta he etsiwät.)

MLV19 21 The young lions roar after their prey and seek their food from God.

Luther1912 21. die jungen Löwen, die da brüllen nach dem Raub und ihre Speise suchen von Gott.

RuSV1876 21 (103:21) львы рыкают о добыче и просят у Бога пищусебе.

KJV 21. The young lions roar after their prey, and seek their meat from God.

RV'1862 21. Los leoncillos braman a la presa, y para buscar de Dios su comida.

FI33/38 22. Aurinko nousee, ne vetäytyvät pois ja laskeutuvat luoliinsa maata.

CPR1642 22. Mutta cosca Auringo coitta nijn he lymywät ja luolisans macawat.

Biblia1776 22. Mutta kuin aurinko koittaa, niin he kokoontuvat, ja luolissansa makaavat.

Osat1551 22. Mutta coska Auringo taas ylescoitta/ nin he sijte lymeuet/ ia Lolihins renteleuet. (Mutta koska aurinko taas ylöskoittaa/ niin he siitä lymyäwät/ ja luolihinsa entäilewät.)

MLV19 22 The sun arises; they get away and lie down in their dens.

Luther1912 22. Wenn aber die Sonne aufgeht, heben sie sich davon und legen sich in ihre Höhlen.

RuSV1876 22 (103:22) Восходит солнце, и они собираются и ложатся в своилоговища;

KJV 22. The sun ariseth, they gather themselves together, and lay them down in their dens.

RV'1862 22. Sale el sol, recógense, y échanse en sus cuevas.

FI33/38 23. Silloin ihminen menee töihinsä ja askaroitsee iltaan asti.

CPR1642 23. Nijn mene myös ihminen hänen työhöns ja ascareillens ehtosen asti.

Biblia1776 23. Niin menee myös ihminen työhönsä, ja askareillensa ehtoosen asti.

Osat1551 23. Nin menepi mös Inhiminen henen Töhöns/ ia henen Peltons waiuaman haman Ecton asti. (Niin meneepi myös ihminen hänen työhönsä/ ja hänen peltonsa waiwaamaan hamaan ehtoon asti.)

MLV19 23 Man goes forth to his work and to his labor until the evening.

Luther1912 23. So geht dann der Mensch aus an seine Arbeit und an sein Ackerwerk bis an den Abend.

RuSV1876 23 (103:23) выходит человек на дело свое и на работу свою до вечера.

KJV 23. Man goeth forth unto his work and to his labour until the evening.

RV'1862 23. Sale el hombre a su hacienda, y a su labranza hasta la tarde.

FI33/38 24. Kuinka moninaiset ovat sinun tekosi, Herra! Sinä olet ne kaikki viisaasti tehnyt, maa

Biblia1776 24. Herra, kuinka suuret ja monet ovat sinun käsialas? Sinä olet kaikki taitavasti säätänyt,

on täynnä sinun luotujasi.

CPR1642 24. HERra cuin suuret ja monet owat sinun käsialas ? sinä olet caicki taitawast säätänyt ja maa on täynnäns sinun tawaratas.

MLV19 24 O Jehovah, how great are your works! You have made them all in wisdom. The earth is full of your riches.

Luther1912 24. HERR, wie sind deine Werke so groß und viel! Du hast sie alle weislich geordnet, und die Erde ist voll deiner Güter.

RuSV1876 24 (103:24) Как многочисленны дела Твои, Господи! Все соделал Ты премудро; земля полна произведений Твоих.

FI33/38 25. Merikin, suuri ja aava — siinä vilisee lukemattomat laumat pieniä ja suuria eläviä.

CPR1642 25. TÄmä meri joca nijn suuri ja lawia on hänesä epälugut coikistelewat sekä isoit että pienet eläimet.

ja maa on täynnä sinun tavaraas.

Osat1551 24. HERRA quin swret ia monet ouat sinun Käsialas? Sine olet ne caiki wijsasti sätenyt/ Ja Maa ombi teunens sinun Tauarastas. (HERRA kuin suuret ja monet owat sinun käsialasi? Sinä olet ne kaikki wiisaasti säätänyt/ ja maa on täynnänsä sinun tawarastasi.)

KJV 24. O LORD, how manifold are thy works! in wisdom hast thou made them all: the earth is full of thy riches.

RV'1862 24. ¡Cuán muchas son tus obras, o! Jehová! todas ellas hiciste con sabiduría: la tierra está llena de tu posesión.

Biblia1776 25. Tämä meri, joka niin suuri ja lavia on, siinä epälukuiset liikuvat, sekä pienet että suuret eläimet;

Osat1551 25. Teme Meri ioca nin swri ia Lauia ombi/ henesse epelughut coikistelauat/ seke isoit ette pienet Eleimet. (Tämä meri joka niin suuri ja lawea ompi/ hänessä epäluwut

koikistelewat/ sekä isot että pienet eläimet.)

MLV19 25 Yonder is the sea, great and wide, in which are innumerable creeping things, both small and great beasts.

KJV 25. So is this great and wide sea, wherein are things creeping innumerable, both small and great beasts.

Luther1912 25. Das Meer, das so groß und weit ist, da wimmelt's ohne Zahl, große und kleine Tiere.

RV'1862 25. Esta gran mar y ancha de términos; allí hay pescados sin número, bestias pequeñas y grandes.

RuSV1876 25 (103:25) Это – море великое и пространное: там пресмыкающиеся, которым нет числа, животные малые с большими;

FI33/38 26. Siellä kulkevat laivat, siellä Leviatan, jonka sinä olet luonut siinä leikitsemään.

Biblia1776 26. Siellä haahdet kuljeskelevat: siinä valaskalat ovat, jotkas tehnyt olet, leikitsemään hänessä.

CPR1642 26. Siellä hahdet culjeskelewat sijnä walascalat owat jotcas tehnyt olet leikidzemän hänesä.

Osat1551 26. Sielle Hadhet culieskeleuat/ sijnä Walascalat ouat/ iotcas tehnyt olet/ ette he henesse leikitzisit. (Siellä haahdet kuljeskelewat/ siinä walaskalat owat/ jotkas tehnyt olet/ että he hänessä leikitsewät.)

MLV19 26 There go the ships. There is leviathan, whom you have formed to play in it.

KJV 26. There go the ships: there is that leviathan, whom thou hast made to play therein.

Luther1912 26. Daselbst gehen die Schiffe; da sind

RV'1862 26. Allí andan navíos, este leviatán que

Walfische, die du gemacht hast, daß sie darin spielen.

RuSV1876 26 (103:26) там плавают корабли, там этот левиафан, которого Ты сотворил играть в нем.

hiciste para que jugase en ella.

FI33/38 27. Ne kaikki odottavat sinua, että antaisit heille ruuan ajallansa.

CPR1642 27. Caicki odottawat sinua ettäs heille andaisit ruan ajallans.

Biblia1776 27. Kaikki odottavat sinua, ettäs heille antaisit ruan ajallansa.

Osat1551 27. Caiki odhottauat sinua/ Ettes heille annaisit Roan aiallans. (Kaikki odottawat sinua/ ettäs heille antaisit ruoan ajallansa.)

MLV19 27 These all wait for you, that you may give them their food in due season.

Luther1912 27. Es wartet alles auf dich, daß du ihnen Speise gebest zu seiner Zeit.

RuSV1876 27 (103:27) Все они от Тебя ожидают, чтобы Ты дал им пищу их в свое время.

KJV 27. These wait all upon thee; that thou mayest give them their meat in due season.

RV'1862 27. Todas ellas esperan a tí, para que les des su comida a su tiempo.

FI33/38 28. Sinä annat niille, ja ne kokoavat, sinä avaat kätesi, ja ne ravitaan hyvyydellä.

CPR1642 28. Coscas heille annat nijn he cocowat coscas kätes awat nijn he hywydellä rawitan.

Biblia1776 28. Koskas heille annat, niin he kokoovat: koskas kätes avaat, niin he hyvyydellä ravitaan.

Osat1551 28. Coskas heille annat/ nin he cocouat/ Coskas Kädhes auaiat/ nin he hywydhelle rauitahan. (Koskas heille annat/ niin he kokoawat/ koskas kädet awajat/ niin he

hywyydellä rawitaan.)

MLV19 28 You give to them, they gather. You open your hand, they are satisfied with good.

KJV 28. That thou givest them they gather: thou openest thine hand, they are filled with good.

Luther1912 28. Wenn du ihnen gibst, so sammeln sie; wenn du deine Hand auftust, so werden sie mit Gut gesättigt.

RV'1862 28. Dásles, recogen: abres tu mano, hártanse de bien.

RuSV1876 28 (103:28) Даешь им – принимают, отверзаешь руку Твою – насыщаются благом;

FI33/38 29. Sinä peität kasvosi, ja ne peljästyvät, sinä otat pois niiden hengen, ne kuolevat ja palajavat tomuun jälleen.

Biblia1776 29. Jos sinä kasvos peität, niin he hämmästyvät: koska sinä otat heidän henkensä pois, niin he hukkuvat, ja tomuksi tulevat jälleen.

CPR1642 29. Jos sinä caswos peität nijn he hämmästywät coscas otat heidän hengens pois nijn he huckuwat ja tomuxi tulewat jällens.

Osat1551 29. Jos sine Casuos peitet/ nin he hemmestyuet/ Coskas poisotat heiden Hengens/ nin he huckuuat/ ia Tomuxi iellenstuleuat. (Jos sinä kaswos peität/ niin he hämmästywät/ Koskas poisotat heidän henkensä/ niin he hukkuwat/ ja tomuksi jällens tulewat.)

MLV19 29 You hide your face, they are troubled. You take away their breath, they die and return to

KJV 29. Thou hidest thy face, they are troubled: thou takest away their breath, they die, and

their dust.

Luther1912 29. Verbirgst du dein Angesicht, so erschrecken sie; du nimmst weg ihren Odem, so vergehen sie und werden wieder zu Staub.

RuSV1876 29 (103:29) скроешь лице Твое – мятутся, отнимешь дух их– умирают и в персть свою возвращаются;

return to their dust.

RV'1862 29. Escondes tu rostro, túrbanse: les quitas el espíritu, dejan de ser, y tórnanse en su polvo.

FI33/38 30. Sinä lähetät henkesi, ja ne luodaan; ja sinä uudistat maan muodon.

CPR1642 30. Sinä lasket sinun henges nijn he luoduxi tulewat ja sinä udistat maan muodon.

Biblia1776 30. Sinä lähetät ulos henkes, niin he luoduksi tulevat, ja sinä uudistat maan muodon.

Osat1551 30. Sine vloslasket sinun Henges/ nin he loodhuxi tuleuat/ ia sine vdhistat Maan Modhon. (Sinä uloslasket sinun henkesi/ niin he luoduksi tulewat/ ja sinä uudistat maan muodon.)

MLV19 30 You send forth your Spirit, they are created and you renew the face of the ground.

Luther1912 30. Du lässest aus deinen Odem, so werden sie geschaffen, und du erneuest die Gestalt der Erde.

RuSV1876 30 (103:30) пошлешь дух Твой – созидаются, и Ты обновляешь лице земли.

KJV 30. Thou sendest forth thy spirit, they are created: and thou renewest the face of the earth.

RV'1862 30. Envias tu espíritu, críanse: y renuevas la haz de la tierra.

FI33/38 31. Pysyköön Herran kunnia iankaikkisesti.

Biblia1776 31. Herran kunnia pysyy ijankaikkisesti:

Saakoon Herra teoistansa iloita,

Herra iloitsee töissänsä.

CPR1642 31. HERran cunnia on ijancaickinen HERralla on mielen noude käsialans puoleen.

Osat1551 31. HERRAN Cunnia ombi ijancaikinen/ HERRALLE ombi mielennoudhe henen Käsialans poleen. (HERRAN kunnia ompi iankaikkinen/ HERRALLE ompi mielennoude hänen käsialansa puoleen.)

MLV19 31 Let the glory of Jehovah endure everlasting. Let Jehovah rejoice in his works,

KJV 31. The glory of the LORD shall endure for ever: the LORD shall rejoice in his works.

Luther1912 31. Die Ehre des HERRN ist ewig; der HERR hat Wohlgefallen an seinen Werken.

RV'1862 31. Sea la gloria a Jehová para siempre: alégrese Jehová en sus obras.

RuSV1876 31 (103:31) Да будет Господу слава во веки; да веселится Господь о делах Своих!

FI33/38 32. hän, joka katsahtaa maahan, ja se vapisee, joka koskettaa vuoria, ja ne suitsuavat.

Biblia1776 32. Hän katsahtaa maan päälle, niin se vapisee: hän rupee vuoriin, niin ne suitsevat.

CPR1642 32. Hän cadzahta maan päälle nijn se wapise hän rupe wuorijn nijn he suidzewat.

Osat1551 32. Hen catzacta Maan päle/ nin se wapise/ Hen rupepi worihin/ nin he suitzeuat. (Hän katsahtaa maan päälle/ niin se wapisee/ Hän rupeepi wuorihin/ niin he suitsewat.)

MLV19 32 who looks on the earth and it trembles. He touches the mountains and they smoke.

KJV 32. He looketh on the earth, and it trembleth: he toucheth the hills, and they smoke.

Luther1912 32. Er schaut die Erde an, so bebt sie; er rührt die Berge an, so rauchen sie.

RV'1862 32. El que mira a la tierra, y tiembla: toca en los montes, y humean.

RuSV1876 32 (103:32) Призирает на землю, и она трясется; прикасается к горам, и дымятся.

FI33/38 33. Kaiken ikäni minä ylistän Herraa, minä veisaan Jumalani kiitosta, niin kauan kuin elän.

Biblia1776 33. Minä veisaan Herralle minun elinaikanani, ja kiitän minun Jumalaani niinkauvan kuin minä olen.

CPR1642 33. Minä weisan HERralle minun elinaicani ja kijtän minun Jumalatani nijncauwan cuin minä olen.

Osat1551 33. Mine tadhon HERRALLE weisata minun Elin aicanani/ Ja kijten minun Jumalatan nincauuan quin mine olen. (Minä tahdon HERRALLE weisata minun elinaikanani/ Ja kiitän minun Jumalatani niinkauan kuin minä olen.)

MLV19 33 I will sing to Jehovah as long as I live. I will sing praise to my God while I have any being.

KJV 33. I will sing unto the LORD as long as I live: I will sing praise to my God while I have my being.

Luther1912 33. Ich will dem HERRN singen mein Leben lang und meinen Gott loben, solange ich bin.

RV'1862 33. A Jehová cantaré en mi vida: a mi Dios diré salmos mientras viviere.

RuSV1876 33 (103:33) Буду петь Господу во всю жизнь мою, буду петь Богу моему, доколе есмь.

FI33/38 34. Olkoot minun tutkisteluni hänelle otolliset; minä iloitsen Herrassa.

Biblia1776 34. Minun puheeni kelpaa hänelle, ja minä iloitsen Herrassa.

CPR1642 34. Ja minun puhen kelpa hänelle ja minä ihastun HERrasa.

Osat1551 34. Ja minun puhen pite henelle kelpaman/ ia mine ihastun HERRASSA. (Ja minun puheeni pitää hänelle kelpaaman/ ja minä

ihastun HERRASSA.)

MLV19 34 Let your meditation be sweet to him. I will rejoice in Jehovah.

Luther1912 34. Meine Rede müsse ihm wohl gefallen. Ich freue mich des HERRN.

RuSV1876 34 (103:34) Да будет благоприятна Ему песнь моя; буду веселиться о Господе.

KJV 34. My meditation of him shall be sweet: I will be glad in the LORD.

RV'1862 34. Sérme ha suave hablar de él: yo me alegraré en Jehová.

FI33/38 35. Hävitkööt syntiset maasta, älköön jumalattomia enää olko. Kiitä Herraa, minun sieluni. Halleluja!

CPR1642 35. Syndiset maalda lopetetan ja jumalattomat ei pidä sillen oleman kijtä HERra minun sielun Halleluja.

Biblia1776 35. Syntiset maalta lopetetaan, ja jumalattomat ei pidä silleen oleman: kiitä Herraa, sieluni, Halleluja!

Osat1551 35. Syndiset Maalda lopetetaan/ Ja ne Jumalattomat ei sillen pidhe oleman/ Kijte HERRA minun Sielun. Halleluia. (Syntiset maalta lopetetaan/ ja ne jumalattomat ei silleen pidä oleman/ Kiitä HERRAA minun sieluni. Halleluja.)

MLV19 35 Let sinners be consumed out of the earth and let the wicked be no more. Praise Jehovah, O my soul. Praise Jehovah.

Luther1912 35. Der Sünder müsse ein Ende werden auf Erden, und die Gottlosen nicht mehr sein. Lobe den HERRN, meine Seele! Halleluja!

KJV 35. Let the sinners be consumed out of the earth, and let the wicked be no more. Bless thou the LORD, O my soul. Praise ye the LORD.

RV'1862 35. Sean consumidos de la tierra los pecadores: y los impíos dejen de ser. Bendice alma mía a Jehová. Aleluya.

RuSV1876 35 (103:35) Да исчезнут грешники с земли, и беззаконных да не будет более.
Благослови, душа моя, Господа! Аллилуия!

PSALMI 105

Herran muinaisten armotekojen ylistys.

FI33/38 1. Kiittäkää Herraa, julistakaa hänen nimeänsä, tehkää hänen suuret tekonsa tiettäviksi kansojen keskuudessa.

Biblia1776 1. Kiittäkäät Herraa, ja saarnatkaat hänen nimeänsä, julistakaat hänen töitänsä kansain seassa!

CPR1642 1. KIittäkät HERra ja saarnatcat hänen nimens julistacat hänen töitäns Canssoisa.

Osat1551 1. KIjteket HERRA ia sarnacat henen Nimeens/ Julghistacat henen Töitens Canssain seas. (Kiittäkäät HERRAA ja saarnatkaat hänen nimeensä/ Julkistakaat henen töitänsä kansain seassa.)

MLV19 1 O give thanks to Jehovah, call upon his name. Make known among the peoples his practices.

KJV 1. O give thanks unto the LORD; call upon his name: make known his deeds among the people.

Luther1912 1. Danket dem HERRN und predigt seinen Namen; verkündigt sein Tun unter den Völkern!

RV'1862 1. ALABÁD a Jehová, invocád su nombre: hacéd notorias sus obras en los pueblos.

RuSV1876 1 (104:1) Славьте Господа; призывайте имя Его; возвещайте в народах дела Его;

FI33/38 2. Laulakaa hänelle, veisatkaa hänelle, puhukaa kaikista hänen ihmeistänsä.

CPR1642 2. Weisatcat hänestä ja kijttäkät händä puhucat caikista hänen ihmeistäns.

Biblia1776 2. Veisatkaat hänelle, soittakaat hänelle, puhukaat kaikista hänen ihmeistänsä.

Osat1551 2. Weisacat heneste ia kijtteket hende/ Puhucat caikista henen Ihmeistens. (Weisatkaat hänen pyhästä nimestänsä/ Iloitkaan niiden sydämet jotka häntä etsiwät.)

MLV19 2 Sing to him, sing praises to him. Talk of all his marvelous works.

Luther1912 2. Singet von ihm und lobet ihn; redet von allen seinen Wundern!

RuSV1876 2 (104:2) воспойте Ему и пойте Ему; поведайте о всех чудесах Его.

KJV 2. Sing unto him, sing psalms unto him: talk ye of all his wondrous works.

RV'1862 2. Cantád a él, decíd salmos a él: hablád de todas sus maravillas.

FI33/38 3. Hänen pyhä nimensä olkoon teidän kerskauksenne; iloitkoon niiden sydän, jotka etsivät Herraa.

CPR1642 3. Riemuitcat hänen pyhästä nimestäns iloitcan nijden sydämet jotca händä edziwät.

Biblia1776 3. Ylistäkäät hänen pyhää nimeänsä: niiden sydän iloitkaan, jotka etsivät Herraa!

Osat1551 3. Riemuitkat henen pyheste Nimestens/ Iloitkan ninen Sydhemet iotca hende etziuet. (Riemuitkaat hänen pyhästä nimestänsä/ Iloitkaan niiden sydämet jotka häntä etsiwät.)

MLV19 3 Glory in his holy name. Let the heart of

KJV 3. Glory ye in his holy name: let the heart of

those who seek Jehovah rejoice.

them rejoice that seek the LORD.

Luther1912 3. Rühmet seinen heiligen Namen; es freue sich das Herz derer, die den HERRN suchen!

RV'1862 3. Gloriáos en su nombre santo: alégrese el corazón de los que buscan a Jehová.

RuSV1876 3 (104:3) Хвалитесь именем Его святым; да веселится сердце ищущих Господа.

FI33/38 4. Kysykää Herraa ja hänen voimaansa, etsikää alati hänen kasvojansa.

Biblia1776 4. Kysykäät Herraa ja hänen voimaansa, etsikäät alati hänen kasvojansa!

CPR1642 4. Kysykät HERra ja hänen woimans edzikät alati hänen caswons.

Osat1551 4. Kysyket HERRAN ielkin ia henen Woimans ielkin/ Etziket henen Casuons alati. (Kysykäät HERRAN jälkeen ja hänen woimansa jälkeen/ Etsikäät hänen kaswonsa alati.)

MLV19 4 Seek Jehovah and his strength. Seek his face continually.

KJV 4. Seek the LORD, and his strength: seek his face evermore.

Luther1912 4. Fraget nach dem HERRN und nach seiner Macht, suchet sein Antlitz allewege!

RV'1862 4. Buscád a Jehová, y a su fortaleza: buscád su rostro siempre.

RuSV1876 4 (104:4) Ищите Господа и силы Его, ищите лица Его всегда.

FI33/38 5. Muistakaa hänen ihmetöitänsä, jotka hän on tehnyt, hänen ihmeitänsä ja hänen suunsa tuomioita,

Biblia1776 5. Muistakaat hänen ihmeellisiä töitänsä, jotka hän tehnyt on, hänen ihmeitänsä ja hänen sanojansa.

CPR1642 5. Muistacat hänen ihmellisiä töitäns jotca hän tehnyt on hänen ihmeitäns ja hänen sanans.

Osat1551 5. Muistacat henen Ihmelisten Töidhens päle/ iotca hen tehnyt ombi/ henen Ihmeitens ia henen Sanans päle. (Muistakaat

hänen ihmeellisten töidensä päälle/ jotka hän tehnyt ompi/ hänen ihmeitänsä ja hänen sanansa päälle.)

MLV19 5 Remember his marvelous works that he has done, his wonders and the judgments of his mouth,

KJV 5. Remember his marvellous works that he hath done; his wonders, and the judgments of his mouth;

Luther1912 5. Gedenket seiner Wunderwerke, die er getan hat, seiner Wunder und der Gerichte seines Mundes,

RV'1862 5. Acordáos de sus maravillas, que hizo: de sus prodigios, y de los juicios de su boca,

RuSV1876 5 (104:5) Воспоминайте чудеса Его, которые сотворил, знамения Его и суды уст Его,

FI33/38 6. te Aabrahamin, hänen palvelijansa, siemen, Jaakobin lapset, te hänen valittunsa.

Biblia1776 6. Te Abrahamin hänen palveliansa siemen, te Jakobin hänen valittunsa lapset.

CPR1642 6. Te cuin oletta Abrahamin hänen palwelians siemen te Jacobin hänen walittuns lapset.

Osat1551 6. Te quin oletta Abrahamin henen Paluelians/ Siemen/ Te Jacobin henen vloswalituns/ Lapset. (Te kuin olette Abrahamin hänen palwelijansa/ siemen/ Te Jakobin hänen uloswalittunsa/ lapset.)

MLV19 6 O you* seed of Abraham his servant, you* sons of Jacob, his chosen.

KJV 6. O ye seed of Abraham his servant, ye children of Jacob his chosen.

Luther1912 6. ihr, der Same Abrahams, seines Knechtes, ihr Kinder Jakobs, seine Auserwählten!

RV'1862 6. Simiente de Abraham su siervo: hijos de Jacob sus escogidos.

RuSV1876 6 (104:6) вы, семя Авраамово, рабы Его,

сыны Иакова, избранные Его.

FI33/38 7. Hän, Herra, on meidän Jumalamme; hänen tuomionsa käyvät yli kaiken maan.

Biblia1776 7. Hänpä on Herra meidän Jumalamme: hän tuomitsee kaikessa maailmassa.

CPR1642 7. Hänbä on HERra meidän Jumalam hän duomidze caikesa mailmasa.

Osat1551 7. Henpe ombi HERRA meiden Jumalan/ Hen domitzepi caikes Mailmas. (Hänpä ompi HERRA meidän Jumalan/ Hän tuomitseepi kaikessa maailmassa.)

MLV19 7 He is Jehovah our God. His judgments are in all the earth.

KJV 7. He is the LORD our God: his judgments are in all the earth.

Luther1912 7. Er ist der HERR, unser Gott; er richtet in aller Welt.

RV'1862 7. El es Jehová nuestro Dios: en toda la tierra están sus juicios.

RuSV1876 7 (104:7) Он Господь Бог наш: по всей земле суды Его.

FI33/38 8. Hän muistaa liittonsa iankaikkisesti, säätämänsä sanan hamaan tuhansiin polviin,

Biblia1776 8. Hän muistaa liittonsa ijankaikkisesti, sanansa, jonka hän on käskenyt tuhannelle sukukunnalle,

CPR1642 8. Hän muista hänen lijttons ijancaickisest sanans jonga hän on luwannut monelle tuhannelle sugulle.

Osat1551 8. Hen muistapi ijancaikisesta henen Lijtonsa päle/ Sen Sanans/ ionga hen luuanut on/ monen Tuhanen sughusta sucuhun. (Hän muistaapi iankaikkiesesti hänen liittonsa päälle/ Sen sanansa/ jonka hän luwannut on/ monen tuhannen suwusta sukuhun.)

MLV19 8 He has remembered his covenant everlasting, the word which he commanded to a thousand generations,

KJV 8. He hath remembered his covenant for ever, the word which he commanded to a thousand generations.

Luther1912 8. Er gedenkt ewiglich an seinen Bund, des Wortes, das er verheißen hat auf tausend Geschlechter,

RV'1862 8. Acordóse para siempre de su alianza: de la palabra que mandó para mil generaciones:

RuSV1876 8 (104:8) Вечно помнит завет Свой, слово, которое заповедал втысячу родов,

FI33/38 9. liittonsa, jonka hän teki Aabrahamin kanssa, ja Iisakille vannomansa valan.

Biblia1776 9. Jonka hän teki Abrahamin kanssa, ja valansa Isaakin kanssa.

CPR1642 9. Jonga hän teki Abrahamin cansa ja sen walan Isaachin cansa.

Osat1551 9. Jonga hen lijttosi Abrahamin cansa/ Ja sen Walan päle Isaachin cansa. (Jonka hän liittosi Abrahamin kanssa/ Ja sen walan päälle Isaachin kanssa.)

MLV19 9 which he made with Abraham and his oath to Isaac,

KJV 9. Which covenant he made with Abraham, and his oath unto Isaac;

Luther1912 9. den er gemacht hat mit Abraham, und des Eides mit Isaak;

RV'1862 9. La cual concertó con Abraham, y de su juramento a Isaac.

RuSV1876 9 (104:9) которое завещал Аврааму, и клятву Свою Исааку,

FI33/38 10. Hän vahvisti sen käskyksi Jaakobille, Israelille iankaikkiseksi liitoksi.

Biblia1776 10. Ja pani sen Jakobille säädyksi ja Israelille ijankaikkiseksi liitoksi,

CPR1642 10. Ja sääsi sen Jacobille oikeudexi ja Israelille

Osat1551 10. Ja säti sen Jacobille Oikiudhexi/ Ja

ijancaickisexi lijtoxi.

Israelille ijancaikisexi Lijtoxi. (Ja sääti sen Jakobille oikeudeksi/ Ja Israelille iankaikkiseksi liitoksi.)

MLV19 10 and confirmed the same to Jacob for a statute, to Israel for an everlasting covenant,

KJV 10. And confirmed the same unto Jacob for a law, and to Israel for an everlasting covenant:

Luther1912 10. und stellte es Jakob zu einem Rechte und Israel zum ewigen Bunde

RV'1862 10. Y establecióla a Jacob por decreto, a Israel por concierto eterno,

RuSV1876 10 (104:10) и поставил то Иакову в закон и Израилю в завет вечный,

FI33/38 11. Hän sanoi: Sinulle minä annan Kanaanin maan, se olkoon teidän perintöosanne.

Biblia1776 11. Ja sanoi: sinulle minä annan Kanaanin maan, teidän perimisenne arvan.

CPR1642 11. Ja sanoi: sinulle minä annan Canaan maan teidän perimisen arwan.

Osat1551 11. Ja sanoi/ Sinulle mine annan sen Maan Canaan/ teiden Perimisen Arpan. (Ja sanoi/ Sinulle minä annan sen maan Kanaan/ teidän perimisen arwan.)

MLV19 11 saying, To you I will give the land of Canaan, the lot of your* inheritance,

KJV 11. Saying, Unto thee will I give the land of Canaan, the lot of your inheritance:

Luther1912 11. und sprach: "Dir will ich das Land Kanaan geben, das Los eures Erbes,"

RV'1862 11. Diciendo: A tí daré la tierra de Canaán, por cordel de vuestra heredad.

RuSV1876 11 (104:11) говоря: „тебе дам землю Ханаанскую в удел наследия вашего".

FI33/38 12. Heitä oli vähäinen joukko, vain harvoja, ja he olivat muukalaisia siellä.

Biblia1776 12. Koska heitä vähä ja harvat olivat, ja he olivat muukalaiset siinä,

CPR1642 12. Cosca heitä wähä ja harwat olit ja muucalaiset hänesä.

Osat1551 12. Coska he wehelucuiset ia haruat olit/ Ja mwcalaiset henesse. (Koska he wähälukuiset ja harwat olit/ Ja muukalaiset hänessä.)

MLV19 12 when they were but a few men in number, yes, very few and travelers in it.

KJV 12. When they were but a few men in number; yea, very few, and strangers in it.

Luther1912 12. da sie wenig und gering waren und Fremdlinge darin.

RV'1862 12. Siendo ellos pocos hombres en número, y extranjeros en ella.

RuSV1876 12 (104:12) Когда их было еще мало числом, очень мало, и они были пришельцами в ней

FI33/38 13. Ja he vaelsivat kansasta kansaan ja yhdestä valtakunnasta toiseen kansaan.

Biblia1776 13. Ja vaelsivat kansasta kansaan ja valtakunnasta toiseen kansaan:

CPR1642 13. Ja he waelsit Canssasta Canssaan ja waldacunnasta toiseen Canssaan.

Osat1551 13. Ja he waelsit Canssasta Canssahan/ Ja ydhest Waldakunnasta toisen Canssahan. (Ja he waelsit kansasta kansahan/ Ja yhdestä waltakunnasta toiseen kansahan.)

MLV19 13 And they went about from nation to nation, From one kingdom to another people.

KJV 13. When they went from one nation to another, from one kingdom to another people;

Luther1912 13. Und sie zogen von Volk zu Volk, von einem Königreich zum andern Volk.

RV'1862 13. Y anduvieron de gente en gente: de un reino a otro pueblo.

RuSV1876 13 (104:13) и переходили от народа к народу, из царства к иному племени,

FI33/38 14. Hän ei sallinut kenenkään heitä vahingoittaa, ja hän rankaisi kuninkaita heidän tähtensä:

Biblia1776 14. Ei hän sallinut yhdenkään ihmisen heitä vahingoittaa, vaan rankaisi kuninkaat heidän tähtensä.

CPR1642 14. Ei hän sallinut yhtän ihmistä heitä wahingoitta ja rangais Cuningatkin heidän tähtens.

Osat1551 14. Eipe hen sallinut ychte Inhimiste heite wahingoitta/ Ja rangaisi Kuningatki heiden tedens. (Eipä hän sallinut yhtään ihmistä heitä wahingoittaa/ Ja rankaisi kuninkaatkin heidän tähtensä.)

MLV19 14 He allowed no man to do them wrong. Yes, he reproved kings for their sakes,

KJV 14. He suffered no man to do them wrong: yea, he reproved kings for their sakes;

Luther1912 14. Er ließ keinen Menschen ihnen Schaden tun und strafte Könige um ihretwillen.

RV'1862 14. No consintió que hombre los agraviase: y por causa de ellos castigó a los reyes.

RuSV1876 14 (104:14) никому не позволял обижать их и возбранял о них царям:

FI33/38 15. Älkää koskeko minun voideltuihini, älkää tehkö pahaa minun profeetoilleni.

Biblia1776 15. Älkäät ruvetko minun voideltuihini, ja älkäät tehkö pahaa minun prophetailleni.

CPR1642 15. Älkät ruwetco minun woideltuihin ja älkät tehkö paha minun Prophetailleni.

Osat1551 15. Elket ruuetko minun Woidheltuijn/ Ja elket pahatehkö minun Prophetilleni. (Älkäät ruwetko minun woideltuihin/ Ja älkäät pahaa tehkö minun prophetilleni.)

MLV19 15 saying, Touch not my anointed men and do my prophets no harm.

Luther1912 15. Tastet meine Gesalbten nicht an und tut meinen Propheten kein Leid!

RuSV1876 15 (104:15) „не прикасайтесь к помазанным Моим, и пророкам Моим не делайтезла".

KJV 15. Saying, Touch not mine anointed, and do my prophets no harm.

RV'1862 15. No toquéis en mis ungidos: ni hagáis mal a mis profetas.

FI33/38 16. Ja kun hän kutsui nälänhädän maahan ja kokonaan mursi leivän tuen,

CPR1642 16. Ja hän cudzui näljän maan päälle ja wei caiken leiwän waran pois.

Biblia1776 16. Ja hän kutsui nälän maan päälle, ja vei kaiken leivän varan pois.

Osat1551 16. Ja hen cutzui Nälien Maan päle/ Ia poiswei caiken Leiuen waran. (Ja hän kutsui nälän maan päälle/ Ja pois wei kaiken leiwän waran.)

MLV19 16 And he called for a famine upon the land. He broke the whole staff of bread.

Luther1912 16. Und er ließ Teuerung ins Land kommen und entzog allen Vorrat des Brots.

RuSV1876 16 (104:16) И призвал голод на землю; всякий стебель хлебный истребил.

KJV 16. Moreover he called for a famine upon the land: he brake the whole staff of bread.

RV'1862 16. Y llamó a la hambre sobre la tierra: y toda fuerza de pan quebrantó.

FI33/38 17. oli hän lähettänyt heidän edellänsä miehen: Joosef oli myyty orjaksi.

CPR1642 17. Hän lähetti miehen heidän eteens Joseph orjaxi myytin.

Biblia1776 17. Hän lähetti miehen heidän eteensä: Joseph myytiin orjaksi.

Osat1551 17. Hen lehetti ydhen Miehen heiden eteens/ Joseph Oriaxi myytijn. (Hän lähetti yhden miehen heidän eteensä/ Joseph

orjaksi myytiin.)

MLV19 17 He sent a man before them. Joseph was sold for a servant.

KJV 17. He sent a man before them, even Joseph, who was sold for a servant:

Luther1912 17. Er sandte einen Mann vor ihnen hin; Joseph ward zum Knecht verkauft.

RV'1862 17. Envió un varón delante de ellos: por siervo fué vendido José.

RuSV1876 17 (104:17) Послал пред ними человека: в рабы продан был Иосиф.

FI33/38 18. Hänen jalkojansa vaivattiin kahleilla, hän joutui rautoihin,

Biblia1776 18. He ahdistivat hänen jalkansa jalkapuuhun: hänen ruumiinsa täytyi raudoissa maata,

CPR1642 18. He ahdistit hänen jalcans jalcapuuhun hänen ruumins täydyi raudois maata.

Osat1551 18. He adhistit henen Jalcans Jalcapuhun/ Henen Rumijns teutyi Raudhois maata. (He ahdistit hänen jalkansa jalkapuuhun/ Hänen ruumiinsa täytyi raudoissa maata.)

MLV19 18 They hurt his feet with fetters. He was placed in iron.

KJV 18. Whose feet they hurt with fetters: he was laid in iron:

Luther1912 18. Sie zwangen seine Füße in den Stock, sein Leib mußte in Eisen liegen,

RV'1862 18. Afligieron sus piés con grillos: en hierro entró su persona,

RuSV1876 18 (104:18) Стеснили оковами ноги его; в железо вошла душа его,

FI33/38 19. siksi kunnes hänen sanansa kävi toteen ja Herran puhe osoitti hänet puhtaaksi.

Biblia1776 19. Siihenasti että hänen sanansa tuli, ja Herran puhe koetteli hänen.

CPR1642 19. Sijhenasti että hänen sanans tuli ja HERran puhe coetteli hänen.

Osat1551 19. Sihenasti ette henen Sanans tuli/ Ja se HERRAN puhe ninquin Tuli coetteli henen. (Siihen asti että hänen sanansa tuli/ Ja se HERRAN puhe niinkuin tuli koetteli hänen.)

MLV19 19 Until the time that his word happened, the word of Jehovah tried him.

KJV 19. Until the time that his word came: the word of the LORD tried him.

Luther1912 19. bis daß sein Wort kam und die Rede des HERRN ihn durchläuterte.

RV'1862 19. Hasta la hora que llegó su palabra: el dicho de Jehová le purificó.

RuSV1876 19 (104:19) доколе исполнилось слово Его: слово Господне испытало его.

FI33/38 20. Niin kuningas lähetti ja päästätti hänet, kansojen hallitsija laski hänet irti.

Biblia1776 20. Niin lähetti kuningas ja päästi hänen: kansain päämies laski hänen vallallensa,

CPR1642 20. Nijn lähetti Cuningas ja päästi hänen Canssain päämies käski hänen lasketta.

Osat1551 20. Nin lehetti Kuningas ia pästetti henen/ Se Canssain Pämies keski henen vloslasketta. (Niin lähetti kuningas ja päästätti hänen/ Se kansain päämies käski hänen uloslaskettaa.)

MLV19 20 The king sent and released him, even the ruler of peoples and let him go free.

KJV 20. The king sent and loosed him; even the ruler of the people, and let him go free.

Luther1912 20. Da sandte der König hin und ließ ihn losgeben; der HERR über Völker hieß ihn herauslassen.

RV'1862 20. Envió el rey, y soltóle: el señor de los pueblos, y le desató.

RuSV1876 20 (104:20) Послал царь, и разрешил его владетель народов и освободил его;

FI33/38 21. Hän pani hänet talonsa herraksi ja kaiken omaisuutensa haltijaksi,

CPR1642 21. Ja asetti hänen huonens herraxi ja caiken tawarans haldiaxi.

Biblia1776 21. Ja asetti hänen huoneensa herraksi, ja kaiken tavaransa haltiaksi,

Osat1551 21. Ja asetti henen HERRAXI henen Honens ylitze/ Ja Haltiaxi caiken henen Tauarans päle. (Ja asetti hänen HERRAKSI hänen huoneensa ylitse/ Ja haltijaksi kaiken hänen tawaransa päälle.)

MLV19 21 He made him lord of his house and ruler of all his substance,

Luther1912 21. Er setzte ihn zum Herrn über sein Haus, zum Herrscher über alle seine Güter,

RuSV1876 21 (104:21) поставил его господином над домом своим и правителем над всем владением своим,

KJV 21. He made him lord of his house, and ruler of all his substance:

RV'1862 21. Púsole por señor de su casa: y por enseñoreador en toda su posesión.

FI33/38 22. sitomaan mielensä mukaan hänen ruhtinaitansa ja opettamaan viisautta vanhimmille.

CPR1642 22. Opettaman pääruhtinaillens oma tahtons ja wanhemmillens taito.

Biblia1776 22. Opettamaan päämiehiänsä oman tahtonsa jälkeen, ja vanhimmille viisautta.

Osat1551 22. Ette hen opetais henen Päructinans henen oman tadhons ielkin/ Ja opetais henen Wanhemillens Wijsautta. (Että hän opettaisi hänen pääruhtinaansa hänen oman tahtonsa jälkeen/ Ja opettaisi hänen wanhemmilleen wiisautta.)

MLV19 22 to bind his rulers at his pleasure and teach his elders wisdom.

Luther1912 22. daß er seine Fürsten unterwiese nach seiner Weise und seine Ältesten Weisheit lehrte.

RuSV1876 22 (104:22) чтобы он наставлял вельмож его по своей душе и старейшин его учил мудрости.

KJV 22. To bind his princes at his pleasure; and teach his senators wisdom.

RV'1862 22. Para echar presos sus príncipes, como él quisiese; y enseño sabiduría a sus viejos.

FI33/38 23. Niin joutui Israel Egyptiin, Jaakob muukalaiseksi Haamin maahan.

CPR1642 23. Ja Israel meni Egyptijn ja Jacob tuli muucalaisexi Hammin maalle.

Biblia1776 23. Ja Israel meni Egyptiin, ja Jakob tuli muukalaiseksi Hamin maalle.

Osat1551 23. Ja Israel meni Egyptijn/ Ja Jacob tuli Mwcalaisexi Hanin maalla. (Ja Israel meni Egyptiin/ Ja Jakob tuli muukalaiseksi Hanin maalla.)

MLV19 23 Israel also came into Egypt and Jacob traveled in the land of Ham.

Luther1912 23. Und Israel zog nach Ägypten, und Jakob ward ein Fremdling im Lande Hams.

RuSV1876 23 (104:23) Тогда пришел Израиль в Египет, и переселился Иаков в землю Хамову.

KJV 23. Israel also came into Egypt; and Jacob sojourned in the land of Ham.

RV'1862 23. Y entró Israel en Egipto: y Jacob fué extranjero en la tierra de Cam.

FI33/38 24. Ja Herra teki kansansa hyvin hedelmälliseksi ja väkevämmäksi heidän

Biblia1776 24. Ja hän antoi kansansa sangen suuresti kasvaa, ja teki heitä väkevämmäksi kuin

vihamiehiänsä.

CPR1642 24. Ja hän andoi Canssans sangen suurest caswa ja teki heitä wäkewemmäxi cuin heidän wihollisens.

Osat1551 heidän vihollisensa.

24. Ja hen annoi Canssans sangen casua/ ia teki heite wäkeuemexi quin heiden Wiholisens. (Ja hän antoi kansan sangen kaswaa/ ja teki heitä wäkewämmäksi kuin heidän wihollisensa.)

MLV19 24 And he increased his people greatly and made them stronger than their adversaries.

KJV 24. And he increased his people greatly; and made them stronger than their enemies.

Luther1912 24. Und er ließ sein Volk sehr wachsen und machte sie mächtiger denn ihre Feinde.

RV'1862 24. E hizo crecer su pueblo en gran manera: e hízole fuerte más que sus enemigos.

RuSV1876 24 (104:24) И весьма размножил Бог народ Свой и сделал его сильнее врагов его.

FI33/38 25. Hän käänsi näitten sydämen vihaamaan hänen kansaansa, kavalasti kohtelemaan hänen palvelijoitaan.

Biblia1776 25. Hän käänsi heidän sydämensä vihaamaan hänen kansaansa, ja hänen palvelioitansa viekkaudella painamaan alas.

CPR1642 25. Hän käänsi heidän sydämens wihaman hänen Canssans ja he tahdoit juonilla hänen palwelians paina alas.

Osat1551 25. Hen käensi heiden Sijdhemens/ Ette he henen Canssans wihasit/ Ja he tachtoit ionilla henen Paluelians alaspaina. (Hän käänsi heidän sydämensä/ että he hänen kansaansa wihasit/ Ja he tahtoit juonilla hänen palwelijansa alaspainaa.)

MLV19 25 He turned their heart to hate his people, to deal craftily with his servants.

KJV 25. He turned their heart to hate his people, to deal subtilly with his servants.

Luther1912 25. Er verkehrte jener Herz, daß sie seinem Volk gram wurden und dachten, seine Knechte mit List zu dämpfen.

RuSV1876 25 (104:25) Возбудил в сердце их ненависть против народа Его и ухищрение против рабов Его.

RV'1862 25. Volvió el corazón de ellos, para que aborreciesen a su pueblo: para que pensasen mal contra sus siervos.

FI33/38 26. Hän lähetti Mooseksen, palvelijansa, ja Aaronin, jonka hän oli valinnut.

CPR1642 26. Hän lähetti Mosexen hänen palwelians ja Aaronin jonga hän walidzi.

Biblia1776 26. Hän lähetti palveliansa Moseksen, ja Aaronin, jonka hän valitsi.

Osat1551 26. Hen lehetti Mosen henen Paluelians/ Ja Aaron ionga hen vloswalitzi. (Hän lähetti Mosen hänen palwelijansa/ Ja Aaron jonka hän uloswalitsi.)

MLV19 26 He sent Moses his servant and Aaron whom he had chosen.

Luther1912 26. Er sandte seinen Knecht Mose, Aaron, den er erwählt hatte.

RuSV1876 26 (104:26) Послал Моисея, раба Своего, Аарона, которого избрал.

KJV 26. He sent Moses his servant; and Aaron whom he had chosen.

RV'1862 26. Envió a su siervo Moisés: a Aarón, al cual escogió.

FI33/38 27. Nämä tekivät hänen tunnustekonsa heidän keskellään, tekivät ihmeitä Haamin maassa.

CPR1642 27. Ne teit hänen merckins heidän seasans ja hänen ihmens Hammin maalla.

Biblia1776 27. Ne tekivät hänen merkkinsä heidän seassansa, ja hänen ihmeensä Hamin maalla.

Osat1551 27. Ne samat teit henen Merckins heiden seassans/ Ja henen Ihmeens Hamin maalla.

(Ne samat teit hänen merkkinsä heidän seassansa/ Ja hänen ihmeensä Hamin maalla.)

MLV19 27 They set among them his signs and wonders in the land of Ham.

Luther1912 27. Dieselben taten seine Zeichen unter ihnen und seine Wunder im Lande Hams.

RuSV1876 27 (104:27) Они показали между ними слова знамений Его и чудеса Его в земле Хамовой.

KJV 27. They shewed his signs among them, and wonders in the land of Ham.

RV'1862 27. Pusieron en ellos las palabras de sus señales, y sus prodigios en la tierra de Cam.

FI33/38 28. Hän lähetti pimeyden ja pimensi kaiken, eivätkä he vastustaneet hänen sanojansa.

CPR1642 28. Hän andoi pimeyden tulla ja sen pimeytti ja ei ollet he hänen sanoillens cuulemattomat.

Biblia1776 28. Hän antoi pimeyden tulla, ja sen pimeytti; ja ei olleet he hänen sanoillensa kuulemattomat.

Osat1551 28. Hen annoi Pimeydhen tulla/ ia sen pimeytti/ Ja ei olluet he henen Sanoillens cwlemattomat. (Hän antoi pimeyden tulla/ Ja sen pimeytti/ Ja ei olleet he hänen sanoillensa kuulemattomat.)

MLV19 28 He sent darkness and made it dark. And they rebelled against his words.

Luther1912 28. Er ließ Finsternis kommen und machte es finster; und sie waren nicht ungehorsam seinen Worten.

KJV 28. He sent darkness, and made it dark; and they rebelled not against his word.

RV'1862 28. Echó tinieblas, e hizo oscuridad, y no fueron rebeldes a su palabra.

RuSV1876 28 (104:28) Послал тьму и сделал мрак,и не воспротивились слову Его.

FI33/38 29. Hän muutti heidän vetensä vereksi ja kuoletti heiltä kalat.

CPR1642 29. Hän muutti heidän wetens werexi ja cuoletti heidän calans.

Biblia1776 29. Hän muutti heidän vetensä vereksi ja kuoletti heidän kalansa.

Osat1551 29. Hen mwtti heiden Wedhense werexi/ Ja coletti heiden Calansa. (Hän muutti heidän wedensä wereksi/ Ja kuoletti heidän kalansa.)

MLV19 29 He turned their waters into blood and killed their fish.

Luther1912 29. Er verwandelte ihre Wasser in Blut und tötete ihre Fische.

RuSV1876 29 (104:29) Преложил воду их в кровь, и уморил рыбу их.

KJV 29. He turned their waters into blood, and slew their fish.

RV'1862 29. Volvió sus aguas en sangre, y mató sus pescados.

FI33/38 30. Heidän maansa vilisi sammakoita aina kuningasten kammioita myöten.

CPR1642 30. Heidän maans cuohutti hänestäns sammacoita heidän Cuningastens cammioisa.

Biblia1776 30. Heidän maansa kuohutti sammakoita, heidän kuningastensa kammioissa.

Osat1551 30. Heiden Maans vloskohutti Sammacoitta henestens/ heiden Kuningastens Cammioissa. (Heidän maansa uloskuohutti sammakoita hänestänsä/ heidän kuningastensa kammioissa.)

MLV19 30 Their land swarmed with frogs in the

KJV 30. Their land brought forth frogs in

chambers of their kings.

Luther1912 30. Ihr Land wimmelte Frösche heraus in den Kammern ihrer Könige.

RuSV1876 30 (104:30) Земля их произвела множество жаб даже вспальне царей их.

abundance, in the chambers of their kings.

RV'1862 30. Engendró ranas su tierra en las camas de sus reyes.

FI33/38 31. Hän käski, ja paarmoja tuli ja sääskiä koko heidän alueellensa.

CPR1642 31. Hän sanoi nijn turilat ja täit tulit heidän maans ärijn.

Biblia1776 31. Hän sanoi, niin turilaat ja täit tulivat heidän maansa ääriin.

Osat1551 31. Hen sanoi/ Nin tulit Turilat ia Luteet heiden Maans ärihin. (Hän sanoi/ Niin tuli turilaat ja luteet heidän maansa äärihin.)

MLV19 31 He spoke and there came swarms of flies and lice in all their borders.

Luther1912 31. Er sprach: da kam Ungeziefer, Stechmücken in all ihr Gebiet.

RuSV1876 31 (104:31) Он сказал, и пришли разные насекомые, скнипы во все пределыих.

KJV 31. He spake, and there came divers sorts of flies, and lice in all their coasts.

RV'1862 31. Dijo, y vino una mezcla de diversas moscas, piojos en todo su término.

FI33/38 32. Hän antoi heille rakeita sateen sijaan, tulen leimauksia heidän maahansa.

CPR1642 32. Hän andoi raket heille satexi tulen liekit heidän maallens.

Biblia1776 32. Hän antoi rakeet heille sateeksi, tulen liekit heidän maallensa,

Osat1551 32. Hen annoi Rakeet heille Satexi/ Tulenliekit heiden Maallens. (Hän antoi rakeet heille sateeksi/ tulenliekit heidän maallensa.)

MLV19 32 He gave them hail for rain and flaming fire in their land.

KJV 32. He gave them hail for rain, and flaming fire in their land.

Luther1912 32. Er gab ihnen Hagel zum Regen, Feuerflammen in ihrem Lande

RV'1862 32. Volvió sus lluvias en granizo: en fuego de llamas en su tierra.

RuSV1876 32 (104:32) Вместо дождя послал на них град, палящий огонь на землю их,

FI33/38 33. Ja hän hävitti heidän viini- ja viikunapuunsa ja murskasi puut heidän alueeltansa.

Biblia1776 33. Ja löi heidän viinapuunsa ja fikunapuunsa, ja särki puut heidän maansa äärissä.

CPR1642 33. Ja löi heidän wijnapuuns ja ficunapuuns ja hän särki puut heidän maans äris.

Osat1551 33. Ja löi heiden Winapuuns ia Ficunapuuns/ Ja hen rickiserki ne Puut heiden maans Äris. (Ja löi heidän wiinapuunsa ja wiikunapuunsa/ Ja hän rikkisärki ne puut heidän maansa äärissä.)

MLV19 33 He also killed* their vines and their fig trees and broke the trees of their borders.

KJV 33. He smote their vines also and their fig trees; and brake the trees of their coasts.

Luther1912 33. und schlug ihre Weinstöcke und Feigenbäume und zerbrach die Bäume in ihrem Gebiet.

RV'1862 33. E hirió sus viñas, y sus higueras; y quebró los árboles de su término.

RuSV1876 33 (104:33) и побил виноград их и смоковницы их, и сокрушил дерева впределах их.

FI33/38 34. Hän käski, ja heinäsirkkoja tuli ja

Biblia1776 34. Hän sanoi, niin tulivat epälukuiset

tuhosirkkoja lukematon joukko;

CPR1642 34. Hän sanoi nijn tulit parmat ja wapsaiset epälugut.

MLV19 34 He spoke and the locust came and the grasshopper and that without number,

Luther1912 34. Er sprach: da kamen Heuschrecken und Käfer ohne Zahl.

RuSV1876 34 (104:34) Сказал, и пришла саранча и гусеницы без числа;

FI33/38 35. ne söivät kaiken ruohon heidän maastansa, söivät hedelmän heidän vainioiltansa.

CPR1642 35. Ja he söit caicki ruohot heidän maaldans ja söit caiken heidän maans hedelmän.

MLV19 35 and ate up every herb in their land and ate up the fruit of their ground.

Luther1912 35. Und sie fraßen alles Gras in ihrem Lande und fraßen die Früchte auf ihrem Felde.

RuSV1876 35 (104:35) и съели всю траву на земле их, и

paarmat ja vapsaiset,

Osat1551 34. Hen sanoi/ Nin tulit Parmat ia Wapsaiset epelughut. (Hän sanoi/ Niin tuli paarmat ja wapsaiset epälukuisat.)

KJV 34. He spake, and the locusts came, and caterpillers, and that without number,

RV'1862 34. Dijo, y vino langosta, y pulgón sin número;

Biblia1776 35. Ja ne söivät kaiken ruohon heidän maaltansa, ja ne söivät heidän maansa hedelmän.

Osat1551 35. Ja he ylessöit caiki Rohot heiden Maaldans/ Ja ylessöit caiken heiden Maans hedhelmen. (Ja he ylössöit kaikki ruohot heidän maaltansa/ Ja ylössöit kaiken heidän maansa hedelmän.)

KJV 35. And did eat up all the herbs in their land, and devoured the fruit of their ground.

RV'1862 35. Y comió toda la yerba de su tierra, y comió el fruto de su tierra.

съели плоды на полях их.

FI33/38 36. Ja hän surmasi kaikki heidän maansa esikoiset, kaikki heidän miehuutensa ensimmäiset.

Biblia1776 36. Ja hän löi kaikki esikoiset heidän maallansa, ensimäiset kaikesta heidän voimastansa,

CPR1642 36. Ja löi caicki esicoiset Egyptisä caicki heidän ensimäiset perillisens.

Osat1551 36. Ja löi caiki Esicoiset Egiptis/ Caiki heiden Ensimeiset Periliset. (Ja löi kaikki esikoiset Egyptissä/ kaikki heidän ensimmäiset perilliset.)

MLV19 36 He also killed* all the firstborn in their land, the chief of all their strength.

KJV 36. He smote also all the firstborn in their land, the chief of all their strength.

Luther1912 36. Er schlug alle Erstgeburt in Ägypten, alle Erstlinge ihrer Kraft.

RV'1862 36. E hirió a todos los primogénitos en su tierra, el principio de toda su fuerza.

RuSV1876 36 (104:36) И поразил всякого первенца в земле их, начатки всей силы их.

FI33/38 37. Sitten hän vei Israelin sieltä varustettuna hopealla ja kullalla, eikä ollut hänen sukukunnissaan kompastuvaista.

Biblia1776 37. Ja vei heitä hopialla ja kullalla ulos: ja ei ollut heidän sukukunnissansa yksikään sairas.

CPR1642 37. Ja hän wei heitä hopialla ja cullalla ulos ja ei ollut heidän sucucunnisans yxikän sairas.

Osat1551 37. Ja hen vloswei heite Hopian ia Cullan cansa/ Ja heiden Sucukunnisans ei ollut yxiken Sairas. (Ja hän uloswei heitä hopean ja kullan kanssa/ Ja heidän sukukunnissansa ei ollut yksikään sairas.)

MLV19 37 And he brought them forth with silver and gold and there was not a feeble soul among his tribes.

KJV 37. He brought them forth also with silver and gold: and there was not one feeble person among their tribes.

Luther1912 37. Und er führte sie aus mit Silber und Gold; und war kein Gebrechlicher unter ihren Stämmen.

RV'1862 37. Y sacólos con plata y oro; y no hubo en sus tribus enfermo.

RuSV1876 37 (104:37) И вывел Израильтян с серебром и золотом, и не было в коленах их болящего.

FI33/38 38. Egypti iloitsi heidän lähdöstänsä, koska sen oli vallannut pelko heidän tähtensä.

Biblia1776 38. Egypti iloitsi heidän lähtemisestänsä; sillä heidän pelkonsa oli tullut heidän päällensä.

CPR1642 38. Egypti iloidzi heidän lähtemisestäns sillä heidän pelcons oli tullut heidän päällens.

Osat1551 38. Egypti oli iloisans heiden poislechtemisestens/ Sille heiden Pelcons oli langenut heiden pälens. (Egypti oli iloissansa heidän poislähtemisestänsä/ Sillä heidän pelkonsa oli langennut heidän päällensä.)

MLV19 38 Egypt was glad when they departed, because the fear of them had fallen upon them.

KJV 38. Egypt was glad when they departed: for the fear of them fell upon them.

Luther1912 38. gypten ward froh, daß sie auszogen; denn ihre Furcht war auf sie gefallen.

RV'1862 38. Egipto se alegró en su salida; porque había caido sobre ellos el terror de ellos.

RuSV1876 38 (104:38) Обрадовался Египет исшествию их; ибо страх от них напал на него.

FI33/38 39. Hän levitti suojaksi pilven ja tulen valaisemaan yötä.

CPR1642 39. Hän lewitti pilwen werhoxi ja tulen yöllä heitä walistaman.

Biblia1776 39. Hän levitti pilven verhoksi ja tulen yötä valistamaan.

Osat1551 39. Hen vlosleuitti Piluen werhoxi/ ia Tulen öölle heite walghistamaan. (Hän uloslewitti pilwen werhoksi/ ja tulen yöllä heitä walkistamaan.)

MLV19 39 He spread a cloud for a covering and fire to give light in the night.

Luther1912 39. Er breitete eine Wolke aus zur Decke und ein Feuer, des Nachts zu leuchten.

RuSV1876 39 (104:39) Простер облако в покров им и огонь, чтобы светить им ночью.

KJV 39. He spread a cloud for a covering; and fire to give light in the night.

RV'1862 39. Extendió una nube por cubierta, y fuego para alumbrar la noche.

FI33/38 40. He pyysivät, ja hän pani tulemaan viiriäiset, ja hän ravitsi heitä taivaan leivällä.

CPR1642 40. He anoit nijn andoi hän medzäcanat tulla ja hän rawidzi heitä taiwan leiwällä.

Biblia1776 40. He anoivat, niin antoi hän metsäkanat tulla, ja ravitsi heitä taivaan leivällä.

Osat1551 40. He anoit/ Nin hen annoi Metzecanat tulla/ Ja hen rauitzi heite Taiuan Leiuelle. (He anoit/ Niin hän antoi metsäkanat tulla/ Ja hän rawitsi heitä taiwaan leiwällä.)

MLV19 40 They asked and he brought quails and satisfied them with the bread of heaven.

Luther1912 40. Sie baten: da ließ er Wachteln kommen; und er sättigte sie mit Himmelsbrot.

RuSV1876 40 (104:40) Просили, и Он послал

KJV 40. The people asked, and he brought quails, and satisfied them with the bread of heaven.

RV'1862 40. Pidieron, e hizo venir codornices; y de pan del cielo les hartó.

перепелов, и хлебом небесным насыщал
их.

FI33/38 41. Hän avasi kallion, ja vettä vuoti; se juoksi virtana kautta erämaan.

Biblia1776 41. Hän avasi kallion, niin vesi vuoti, ja virrat juoksivat kuivaa myöten.

CPR1642 41. Hän awais callion nijn wesi wuoti sieldä että ojat juoxit cuiwaan erimaahan.

Osat1551 41. Hen auasi Callion/ Nin Wesi sielde vloswoti/ Ette Oiat iooxit sihen carkijan Erimaan. (Hän awasi kallion/ niin wesi sieltä uloswuoti/ että ojat juoksit siihen karkeaan erämaahan.)

MLV19 41 He opened the rock and waters gushed out. They ran in the dry places like a river.

KJV 41. He opened the rock, and the waters gushed out; they ran in the dry places like a river.

Luther1912 41. Er öffnete den Felsen: da floß Wasser heraus, daß Bäche liefen in der dürren Wüste.

RV'1862 41. Abrió la peña, y corrieron aguas; fueron por las securas como un río.

RuSV1876 41 (104:41) Разверз камень, и потекли воды, потеклирекою по местам сухим,

FI33/38 42. Sillä hän muisti pyhän sanansa, muisti Aabrahamia, palvelijaansa.

Biblia1776 42. Sillä hän muisti pyhän sanansa, jonka hän palveliallensa Abrahamille puhunut oli,

CPR1642 42. Sillä hän muisteli hänen pyhä sanans cuin hän Abrahamille hänen palweliallens puhunut oli.

Osat1551 42. Sille hen muisteli henen Pyhen Sanans päle/ quin hen Abrahamille Palueliallens puhunut oli. (Sillä hän muisteli hänen pyhän sanansa päälle/ kuin hän Abrahamille palwelijallensa puhunut oli.)

MLV19 42 Because he remembered his holy word and Abraham his servant.

Luther1912 42. Denn er gedachte an sein heiliges Wort, das er Abraham, seinem Knecht, hatte geredet.

RuSV1876 42 (104:42) ибо вспомнил Он святое слово Свое к Аврааму, рабу Своему,

KJV 42. For he remembered his holy promise, and Abraham his servant.

RV'1862 42. Porque se acordó de su santa palabra con Abraham su siervo.

FI33/38 43. Niin hän vei kansansa pois sen iloitessa, valittunsa heidän riemuitessaan.

CPR1642 43. Ja hän wei Canssans ilolla ulos ja hänen walittuns riemulla.

Biblia1776 43. Ja vei kansansa ilolla ulos, ja valittunsa riemulla,

Osat1551 43. Ja sillens hen vloswei Canssans ilolla/ Ja henen Uloswalitunsa riemulla. (Ja sillens hän uloswei kansan ilolla/ ja hänen uloswalittunsa riemulla.)

MLV19 43 And he brought out his people with joy and his chosen with singing.

Luther1912 43. Also führte er sein Volk in Freuden und seine Auserwählten in Wonne

RuSV1876 43 (104:43) и вывел народ Свой в радости, избранных Своих в веселии,

KJV 43. And he brought forth his people with joy, and his chosen with gladness:

RV'1862 43. Y sacó a su pueblo con gozo; con júbilo a sus escogidos.

FI33/38 44. Ja hän antoi heille pakanain maat, ja he ottivat omaksensa kansojen vaivannäöt,

CPR1642 44. Ja andoi heille pacanain maan nijn että he

Biblia1776 44. Ja antoi heille pakanain maan, niin että he kansain hyvyydet omistivat heillensä.

Osat1551 44. Ja annoi heille ninen Pacanain Maan/ Nin

Canssain hywydet omistit heillens.

ette he cansain Hywydhet heillens omistit. (Ja antoi heille niiden pakanoiden maan/ niin että he kansain hywyydet heillensä omistit.)

MLV19 44 And he gave them the lands of the nations and they took the labor of the peoples in possession,

KJV 44. And gave them the lands of the heathen: and they inherited the labour of the people;

Luther1912 44. und gab ihnen die Länder der Heiden, daß sie die Güter der Völker einnahmen,

RV'1862 44. Y dióles las tierras de los Gentiles: y los trabajos de las naciones heredaron:

RuSV1876 44 (104:44) и дал им земли народов, и они наследовали труд иноплеменных,

FI33/38 45. että he noudattaisivat hänen käskyjänsä ja ottaisivat hänen laeistansa vaarin. Halleluja!

Biblia1776 45. Että he pitäisivät hänen säätynsä, ja hänen lakinsa kätkisivät, Halleluja!

CPR1642 45. Että he pidäisit hänen oikeuttans ja hänen Lakins kätkisit. Halleluja.

Osat1551 45. Senpäle ette he pidheisit henen Oikiuttans/ Ja henen Lakins ketkisit. Halleluia. (Senpäälle että he pitäisit hänen oikeuttansa/ Ja hänen lakinsa kätkisit. Halleluja.)

MLV19 45 that they might keep his statutes and observe his laws. Praise Jehovah.

KJV 45. That they might observe his statutes, and keep his laws. Praise ye the LORD.

Luther1912 45. auf daß sie halten sollten seine Rechte und sein Gesetze bewahren. Halleluja!

RV'1862 45. Para que guardasen sus estatutos; y conservasen sus leyes. Aleluya.

RuSV1876 45 (104:45) чтобы соблюдали уставы Его и хранили законы Его. Аллилуия! Аллилуия.

PSALMI 106

Herran uskollisuus, Israelin uskottomuus.

FI33/38 1. Halleluja! Kiittäkää Herraa, sillä hän on hyvä, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

Biblia1776 1. Halleluja. Kiittäkäät Herraa! sillä hän on hyvä, ja hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 1. KIittäkät HERra: sillä hän on hywä ja hänen laupiudens pysy ijancaickisest.

Osat1551 1. KIjtteket HERRA/ Sille hen on Armachtaia/ Ja henen Laupiudhens pysypi ijancaikisesta. (Kiittäkäät HERRA/ Sillä hän on armahtaja/ Ja hänen laupeutensa pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 1 Praise Jehovah. O give thanks to Jehovah, because he is good, because his loving kindness is everlasting.

KJV 1. Praise ye the LORD. O give thanks unto the LORD; for he is good: for his mercy endureth for ever.

Luther1912 1. Halleluja! Danket dem HERRN; denn er ist freundlich, und seine Güte währet ewiglich.

RV'1862 1. Aleluya. ALABÁD a Jehová, porque es bueno: porque para siempre es su misericordia.

RuSV1876 1 (105:1) Славьте Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его.

FI33/38 2. Kuka voi kertoa Herran voimalliset teot, julistaa kaiken hänen ylistyksensä?

Biblia1776 2. Kuka taitaa puhua ulos Herran suurta voimaa, ja ylistää kaikkia hänen kiitettäviä tekojansa?

CPR1642 2. Cuca taita puhua HERran suuria töitä ja

Osat1551 2. Cuca taita vlospuhua HERRAN swret

ylistä caickia hänen kijtettäpiä tecojans ?

Töödh? ia yliste caiki henen Kijtoliset Teghonsa? (Kuka taitaa ulospuhua HERRAN suuret työt? ja ylistaa kaikki hänen kiitolliset tekonsa?)

MLV19 2 Who can utter the mighty acts of Jehovah, or show forth all his praise?

Luther1912 2. Wer kann die großen Taten des HERRN ausreden und alle seine löblichen Werke preisen?

RuSV1876 2 (105:2) Кто изречет могущество Господа, возвестит все хвалы Его?

KJV 2. Who can utter the mighty acts of the LORD? who can shew forth all his praise?

RV'1862 2. ¿Quién dirá las valentías de Jehová? ¿quién contará sus alabanzas?

FI33/38 3. Autuaat ne, jotka noudattavat oikeutta, jotka aina tekevät vanhurskauden!

CPR1642 3. Autuat owat jotca käskyn pitäwät ja aina oikein tekewät.

Biblia1776 3. Autuaat ovat, jotka käskyn pitävät ja aina vanhurskauden tekevät.

Osat1551 3. Autuat ouat ne/ iotca Keskyn piteuet/ ia aina Oikein tekeuet. (Autuaat owat ne/ jotka käskyn pitäwät/ ja aina oikein tekewät.)

MLV19 3 Those who keep justice are fortunate and he who does righteousness at all times.

Luther1912 3. Wohl denen, die das Gebot halten und tun immerdar recht!

RuSV1876 3 (105:3) Блаженны хранящие суд и творящие правду во всякое время!

KJV 3. Blessed are they that keep judgment, and he that doeth righteousness at all times.

RV'1862 3. Dichosos los que guardan juicio, los que hacen justicia en todo tiempo.

FI33/38 4. Muista minua, Herra, armolla, jota kansallesi osoitat, etsi minua avullasi,

Biblia1776 4. Herra, muista minua armos perästä, jonkas kansalles luvannut olet: opi minua sinun autuudellas,

CPR1642 4. HERra muista minua sen armos peräst jongas Canssalles luwannut olet osota meille apus.

Osat1551 4. HERRA muista minun päleni/ sen Armos perest/ iongas sinun Canssalles luuanut olet/ Osota meille sinun apusi. (HERRA muista minun päälleni/ sen armon perästä/ jonkas sinun kansallesi luwannut olet/ Osoita meille sinun apusi.)

MLV19 4 Remember me, O Jehovah, with the favor that you bear to your people. O visit me with your salvation,

KJV 4. Remember me, O LORD, with the favour that thou bearest unto thy people: O visit me with thy salvation;

Luther1912 4. HERR, gedenke mein nach der Gnade, die du dem Volk verheißen hast; beweise uns deine Hilfe,

RV'1862 4. Acuérdate de mí, o! Jehová, en la voluntad de tu pueblo: visítame con tu salud;

RuSV1876 4 (105:4) Вспомни о мне, Господи, в благоволении к народу Твоему; посетименя спасением Твоим,

FI33/38 5. että minä näkisin sinun valittujesi onnen, iloitsisin sinun kansasi ilolla, kerskaisin sinun perintöosasi kanssa.

Biblia1776 5. Että minä näkisin valittujes menestyksen, ja iloitsisin kansas ilossa, ja kerskaisin perimises kanssa.

CPR1642 5. Että me näkisim walittuides menestyxen ja iloidzisim että sinun Canssas menesty ja kerscaisim meitäm sinun perimises cansa.

Osat1551 5. Ette me näkisim sinun Uloswalitudhes Mötekeumisen/ ia meiten iloitta/ Ette sinun Canssas menestypi/ ia meiten kerskaisim

sinun Perimises cansa. (Että me näkisimme sinun uloswalittujesi myötäkäymisen/ ja meidän iloita/ että sinun kansasi menestyypi/ ja meitän kerskaisimme sinun perimisesi kanssa.)

MLV19 5 that I may see the prosperity of your chosen, that I may rejoice in the gladness of your nation, that I may glory with your inheritance.

KJV 5. That I may see the good of thy chosen, that I may rejoice in the gladness of thy nation, that I may glory with thine inheritance.

Luther1912 5. daß wir sehen mögen die Wohlfahrt deiner Auserwählten und uns freuen, daß es deinem Volk wohl geht, und uns rühmen mit deinem Erbteil.

RV'1862 5. Para que yo vea el bien de tus escogidos: para que me alegre en la alegría de tu gente: y me gloríe con tu heredad.

RuSV1876 5 (105:5) дабы мне видеть благоденствие избранных Твоих, веселиться веселием народа Твоего, хвалиться с наследием Твоим.

FI33/38 6. Me olemme tehneet syntiä isäimme kanssa, me olemme pahoin tehneet ja olleet jumalattomat.

Biblia1776 6. Me teimme syntiä meidän isäimme kanssa: me teimme väärin, ja olemme olleet jumalattomat.

CPR1642 6. Me teim syndiä meidän Isäim cansa me teim wäärin ja olemma ollet jumalattomat.

Osat1551 6. Me synditeimma ynne meiden Isein cansa/ me wärin teimmä/ ia olema Jumalattomat olluet. (Me syntiä teimme ynnä meidän isäin kanssa/ me wäärin

teimme/ ja olemme jumalattomat olleet.)

MLV19 6 We have sinned with our fathers. We have committed iniquity. We have done wickedly.

KJV 6. We have sinned with our fathers, we have committed iniquity, we have done wickedly.

Luther1912 6. Wir haben gesündigt samt unsern Vätern; wir haben mißgehandelt und sind gottlos gewesen.

RV'1862 6. Pecámos con nuestros padres, hicimos iniquidad, hicimos impiedad.

RuSV1876 6 (105:6) Согрешили мы с отцами нашими, совершили беззаконие, соделали неправду.

FI33/38 7. Eivät meidän isämme Egyptissä painaneet mieleensä sinun ihmeitäsi, eivät muistaneet sinun monia armotekojasi, vaan niskoittelivat meren rannalla, Kaislameren rannalla.

Biblia1776 7. Ei meidän isämme tahtoneet ymmärtää Egyptissä sinun ihmeitäs, eikä muistaneet sinun suurta laupiuttas, ja olivat meren tykönä tottelemattomat, Punaisen meren tykönä.

CPR1642 7. Ei meidän Isäm tahtonet ymmärtä Egyptis sinun ihmeitäs eikä muistanet sinun suurta laupiuttas ja olit meren tykönä tottelemattomat nimittäin punaisen meren tykönä

Osat1551 7. Euet meiden Iset Egyptis tactonuet sinun Ihmeites ymmertä/ Eike muistanuet sinun swren Laupiuxes päle/ Ja olit Meren tykene tottelemattomat/ nimittein sen punaisen Meren tykene. (Eiwät meidän isät Egyptissä tahtoneet sinun ihmeitäsi ymmärtää/ eikä muistaneet sinun suuren laupeutesi päälle/ Ja olit meren tykönä tottelemattomat/ nimittäin sen Punaisen Meren tykönä.)

MLV19 7 Our fathers did not understand your wonders in Egypt. They did not remember the multitude of your loving kindnesses, but were rebellious at the sea, even at the Red Sea.

KJV 7. Our fathers understood not thy wonders in Egypt; they remembered not the multitude of thy mercies; but provoked him at the sea, even at the Red sea.

Luther1912 7. Unsre Väter in Ägypten wollten deine Wunder nicht verstehen; sie gedachten nicht an deine große Güte und waren ungehorsam am Meer, am Schilfmeer.

RV'1862 7. Nuestros padres en Egipto no entendieron tus maravillas: no se acordaron de la muchedumbre de tus misericordias: mas se rebelaron sobre la mar, en el mar Bermejo.

RuSV1876 7 (105:7) Отцы наши в Египте не уразумели чудес Твоих, не помнили множества милостей Твоих, и возмутились у моря, у Чермного моря.

FI33/38 8. Kuitenkin hän pelasti heidät nimensä tähden, tehdäkseen voimansa tiettäväksi.

Biblia1776 8. Kuitenkin autti hän heitä nimensä tähden, niin että hän voimansa osoitti.

CPR1642 8. Mutta hän autti heitä hänen nimens tähden nijn että hän woimans osotti.

Osat1551 8. Mutta hen autti heite/ henen Nimens teden/ Nin ette hen Woimans osotti. (Mutta hän autti heitä/ hänen nimensä tähden/ Niin että hän woimansa osoitti.)

MLV19 8 Nevertheless he saved them for his name's sake, that he might make his mighty power to be known.

KJV 8. Nevertheless he saved them for his name's sake, that he might make his mighty power to be known.

Luther1912 8. Er half ihnen aber um seines Namens willen, daß er seine Macht bewiese.

RV'1862 8. Y salvólos por su nombre: para hacer notoria su fortaleza.

RuSV1876 8 (105:8) Но Он спас их ради имени Своего,

дабы показать могущество Свое.

FI33/38 9. Hän nuhteli Kaislamerta, ja se kuivui. Hän kuljetti heitä syvyyksissä niinkuin erämaassa.

Biblia1776 9. Ja hän uhkasi Punaista merta, niin se kuivui; ja vei heitä syvyyden lävitse, niinkuin korvessa,

CPR1642 9. Ja hän uhcais punaista merta nijn se cuiwi ja wei heitä sywyden läpidze nijncuin corwesa.

Osat1551 9. Ja hen vhkasi sen Punaisen Meren/ Nin se quiuettui/ Ja wei heite sen Sywydhen lepitze/ ninquin iongun Coruen lepitze. (Mutta hän uhkasi sen Punaisen meren/ Niin se kuiwettui/ Ja wei heitä sen sywyyden läwitse/ niinkuin jonkun korwen läwitse.)

MLV19 9 He also rebuked the Red Sea and it was dried up. So he led them through the depths as through a wilderness.

KJV 9. He rebuked the Red sea also, and it was dried up: so he led them through the depths, as through the wilderness.

Luther1912 9. Und er schalt das Schilfmeer: da ward's trocken, und führte sie durch die Tiefen wie in einer Wüste

RV'1862 9. Y reprendió al mar Bermejo, y secóse: e hízolos ir por el abismo, como por un desierto.

RuSV1876 9 (105:9) Грозно рек морю Чермному, и оно иссохло; и провел их по безднам, как по суше;

FI33/38 10. Hän pelasti heidät vihamiehen kädestä ja lunasti heidät vihollisen vallasta.

Biblia1776 10. Ja vapahti heitä niiden käsistä, joka heitä vihasivat, ja lunasti heitä vihollistensa käsistä.

CPR1642 10. Ja wapahti heitä nijden käsistä jotca heitä

Osat1551 10. Ja wapachti heite ninen käsiste/ iotca

wihaisit ja lunasti heitä wihollistens käsistä.

heite wihasit/ ia lunasti heite Wiholisteins käsiste. (Ja wapahti heitä niiden käsistä/ jotka heitä wihasit/ ja lunasti heitä wihollistensa käsistä.)

MLV19 10 And he saved them from the hand of him who hated them and redeemed them from the hand of the enemy.

KJV 10. And he saved them from the hand of him that hated them, and redeemed them from the hand of the enemy.

Luther1912 10. und half ihnen von der Hand des, der sie haßte, und erlöste sie von der Hand des Feindes;

RV'1862 10. Y salvólos de mano del enemigo: y rescatólos de mano del adversario.

RuSV1876 10 (105:10) и спас их от руки ненавидящего и избавил их от руки врага.

FI33/38 11. Vedet peittivät heidän ahdistajansa, ei yhtäkään niistä jäänyt jäljelle.

Biblia1776 11. Ja vedet peittivät heidän vainollisensa, niin ettei yksikään eläväksi jäänyt.

CPR1642 11. Ja wedet upotit heidän wainollisens nijn ettei yxikän eläwäxi jäänyt.

Osat1551 11. Ja ne Wedhet vpotit heiden wainolisens/ Nin ettei yxiken eleuexi ienyt. (Ja ne wedet upotit heidän wainollisensa/ Niin ettei yksikään eläwäksi jäänyt.)

MLV19 11 And the waters covered their adversaries; there was not one of them left.

KJV 11. And the waters covered their enemies: there was not one of them left.

Luther1912 11. und die Wasser ersäuften ihre Widersacher, daß nicht einer übrig blieb.

RV'1862 11. Y cubrieron las aguas a sus enemigos: uno de ellos no quedó.

RuSV1876 11 (105:11) Воды покрыли врагов их, ни

одного из них не осталось.

FI33/38 12. Silloin he uskoivat hänen sanansa, veisasivat hänen ylistystään.

Biblia1776 12. Silloin he uskoivat hänen sanansa, ja veisasivat hänen kiitoksensa.

CPR1642 12. Silloin he uscoit hänen sanans ja weisaisit hänen kijtoxens.

Osat1551 12. Silloin he vskoit henen Sanans päle/ Ja weisasit henen Kijtoxens. (Silloin he uskoit hänen sanansa päälle/ Ja weisasit hänen kiitoksensa.)

MLV19 12 Then they believed his words. They sang his praise.

KJV 12. Then believed they his words; they sang his praise.

Luther1912 12. Da glaubten sie an seine Worte und sangen sein Lob.

RV'1862 12. Y creyeron a sus palabras: y cantaron su alabanza.

RuSV1876 12 (105:12) И поверили они словам Его, и воспели хвалу Ему.

FI33/38 13. Mutta pian he unhottivat hänen tekonsa eivätkä odottaneet hänen neuvoansa.

Biblia1776 13. Mutta he unohtivat pian hänen työnsä, ja ei ottaneet hänen neuvoansa.

CPR1642 13. Mutta he unhotit pian hänen hywät työns ja ei odottanet hänen neuwons.

Osat1551 13. Mutta pian he vnodhit henen hyuet töön/ Ja euet odhottanuet henen Neuuoansa. (Mutta pian he unohdit hänen hywät työnsä/ Ja eiwät odottaneet hänen neuwoansa.)

MLV19 13 They soon forgot his works. They did not wait for his counsel,

KJV 13. They soon forgat his works; they waited not for his counsel:

Luther1912 13. Aber sie vergaßen bald seiner Werke; sie warteten nicht auf seinen Rat.

RuSV1876 13 (105:13) Но скоро забыли дела Его, не дождались Его изволения;

RV'1862 13. Apresuráronse, olvidáronse de sus obras: no esperaron en su consejo.

FI33/38 14. Heissä syttyi himo erämaassa, ja he kiusasivat Jumalaa autiossa maassa.

CPR1642 14. Ja he kiehuit himosa corwesa ja kiusaisit Jumalata erimaasa.

Biblia1776 14. He kiehuivat himosta korvessa, ja kiusasivat Jumalaa erämaassa.

Osat1551 14. Ja he kehuit Himossa sijnä Coruesa/ ia kiusasit Jumalata sijnä Erimaas. (Ja he kehuit himossa siinä korwessa/ ja kiusasit Jumalata siinä erämaassa.)

MLV19 14 but lusted exceedingly in the wilderness and challenged God in the desert.

Luther1912 14. Und sie wurden lüstern in der Wüste und versuchten Gott in der Einöde.

RuSV1876 14 (105:14) увлеклись похотением в пустыне, и искусили Бога в необитаемой.

KJV 14. But lusted exceedingly in the wilderness, and tempted God in the desert.

RV'1862 14. Y desearon mal deseo en el desierto: y tentaron a Dios en la soledad.

FI33/38 15. Ja hän antoi heille, mitä he pyysivät, mutta lähetti heihin hivuttavan taudin.

CPR1642 15. Mutta hän andoi heille heidän anomisens ja lähetti heille kyllä sijhenasti että he ilgoitit.

Biblia1776 15. Mutta hän antoi heille heidän anomisensa, ja lähetti heille laihuuden heidän himonsa tähden.

Osat1551 15. Mutta hen annoi heille heiden anomisens/ ia lehetti heille kylle/ Sihenasti ette he sijte ilghoitit. (Mutta hän antoi heille heidän anomisensa/ ja lähetti heille kyllä/

Siihenasti että he siita iloitit.)

MLV19 15 And he gave them their request, but sent leanness into their soul.

KJV 15. And he gave them their request; but sent leanness into their soul.

Luther1912 15. Er aber gab ihnen ihre Bitte und sandte ihnen genug, bis ihnen davor ekelte.

RV'1862 15. Y él les dió lo que pidieron: y envió flaqueza en sus almas.

RuSV1876 15 (105:15) И Он исполнил прошение их, но послал язву на душиих.

FI33/38 16. Ja heissä syttyi leirissä kateus Moosesta vastaan ja Aaronia, Herran pyhää, vastaan.

Biblia1776 16. Ja he asettuivat Mosesta vastaan leirissä, Aaronia Herran pyhää vastaan.

CPR1642 16. Ja he carcaisit Mosesta wastan leirisä Aaronita HERran pyhä wastan.

Osat1551 16. Ja he yleskarkaisit Mosest wastan Scantzissa/ Aaronin sen HERRAN Pyhen wastan. (Ja he ylöskarkaisit Mosesta wastaan skantzissa (leirissä)/ Aaronin sen HERRAN pyhän wastaan.)

MLV19 16 They also envied Moses in the camp and Aaron the holy ones of Jehovah.

KJV 16. They envied Moses also in the camp, and Aaron the saint of the LORD.

Luther1912 16. Und sie empörten sich wider Mose im Lager, wider Aaron, den Heiligen des HERRN.

RV'1862 16. Y tomaron zelo contra Moisés en el campo: contra Aarón santo de Jehová.

RuSV1876 16 (105:16) И позавидовали в стане Моисею и Аарону, святому Господню.

FI33/38 17. Mutta maa aukeni ja nieli Daatanin ja peitti Abiramin joukkion.

Biblia1776 17. Maa aukeni ja nieli Datanin, ja peitti Abiramin joukon,

CPR1642 17. Maa aukeni ja nieli Dathanin ja peitti Abiramin joucon.

Osat1551 17. Maa aukeni/ ia ylesnieli Dathan ia peitti sen Abyronin Joukon. (Maa aukeni/ Ja ylösnieli Dathan ja peitti sen Abyronin joukon.)

MLV19 17 The earth opened and swallowed up Dathan and covered the company of Abiram.

KJV 17. The earth opened and swallowed up Dathan, and covered the company of Abiram.

Luther1912 17. Die Erde tat sich auf und verschlang Dathan und deckte zu die Rotte Abirams,

RV'1862 17. Abrióse la tierra, y tragó a Datán, y cubrió a la compañía de Abirom.

RuSV1876 17 (105:17) Разверзлась земля, и поглотила Дафана и покрыла скопище Авирона.

FI33/38 18. Ja heidän joukkiossaan syttyi tuli, liekki poltti jumalattomat.

Biblia1776 18. Ja tuli syttyi heidän joukossansa, ja liekki poltti jumalattomat.

CPR1642 18. Ja tuli syttyi heidän joucoisans ja liecki poltti jumalattomat.

Osat1551 18. Ja Tuli ylessyttyi heiden Jouckoins seas/ Se Liecki ylespolti ne Jumalattomat. (Ja tuli ylössyttyi heidän joukkoinsa seassa/ Se liekki ylöspoltti ne jumalattomat.)

MLV19 18 And a fire was kindled in their company. The flame burned up the wicked men.

KJV 18. And a fire was kindled in their company; the flame burned up the wicked.

Luther1912 18. und Feuer ward unter ihrer Rotte angezündet, die Flamme verbrannte die Gottlosen.

RV'1862 18. Y encendióse el fuego en su compañía: la llama quemó a los impíos.

RuSV1876 18 (105:18) И возгорелся огонь в скопище

их, пламень попалил нечестивых.

FI33/38 19. He tekivät vasikan Hoorebin juurella ja kumarsivat valettua kuvaa;

Biblia1776 19. He tekivät vasikan Horebissa, ja kumarsivat valettua kuvaa.

CPR1642 19. He teit wasican Horebis ja cumarsit walettua cuwa.

Osat1551 19. He teit ydhen Wasican Horebis/ ia cumarsit site walettuta Cuua. (He teit yhden wasikan Horebissa/ ja kumarsit sitä walettua kuwaa.)

MLV19 19 They made a calf in Horeb and worshiped a molten image.

KJV 19. They made a calf in Horeb, and worshipped the molten image.

Luther1912 19. Sie machten ein Kalb am Horeb und beteten an das gegossene Bild

RV'1862 19. Hicieron el becerro en Horeb: y encorváronse a un vaciadizo.

RuSV1876 19 (105:19) Сделали тельца у Хорива и поклонились истукану;

FI33/38 20. he vaihtoivat Kunniansa ruohoa syövän härän kuvaan.

Biblia1776 20. Ja he muuttelivat kunniansa härjän muotoon, joka heiniä syö.

CPR1642 20. Ja he muuttelit heidän cunnians härjän muoton joca heiniä syö.

Osat1551 20. Ja he mwttelit heiden Cunnians/ ychten Härien motohon/ quin Heinie söösi. (Ja he muuttelit heidän kunniansa/ yhteen härän muotohon/ kuin heiniä syöpi.)

MLV19 20 Thus they changed their glory for the likeness of an ox that eats grass.

KJV 20. Thus they changed their glory into the similitude of an ox that eateth grass.

Luther1912 20. und verwandelten ihre Ehre in ein Gleichnis eines Ochsen, der Gras frißt.

RuSV1876 20 (105:20) и променяли славу свою на изображение вола, ядущего траву.

RV'1862 20. Y trocaron su gloria por la imágen de un buey, que come yerba.

FI33/38 21. He unhottivat Jumalan, pelastajansa, joka oli tehnyt Egyptissä suuria tekoja,

CPR1642 21. He unhotit Jumalan heidän wapahtajans joca oli nijn suuria töitä tehnyt Egyptis.

Biblia1776 21. He unohtivat Jumalan, vapahtajansa, joka oli niin suuria töitä tehnyt Egyptissä,

Osat1551 21. He vnodhit Jumalan heiden Wapachtaians/ Joca nin swria Töite tehnyt oli Egyptis. (He unohdit Jumalan heidän wapahtajansa/ Joka niin suuria töitä tehnyt oli Egyptissä.)

MLV19 21 They forgot God their Savior, who had done great things in Egypt,

Luther1912 21. Sie vergaßen Gottes, ihres Heilands, der so große Dinge in Ägypten getan hatte,

RuSV1876 21 (105:21) Забыли Бога, Спасителя своего, совершившего великое в Египте,

KJV 21. They forgat God their saviour, which had done great things in Egypt;

RV'1862 21. Olvidaron al Dios de su salud: que había hecho grandezas en Egipto,

FI33/38 22. ihmeitä Haamin maassa, peljättäviä tekoja Kaislameren rannalla.

CPR1642 22. Ihmeitä Hammin maalla ja hirmuisia töitä punaisesa meresä.

Biblia1776 22. Ihmeitä Hamin maalla, ja peljättäviä töitä Punaisen meren tykönä.

Osat1551 22. Ihmeite Hamin maalla/ ia hirmulisia Töite sijnä Punaises Meres. (Ihmeitä Hamin maalla/ ja hirmullisia töitä siinä Punaisessa Meressä.)

MLV19 22 wondrous works in the land of Ham and fearful things by the Red Sea.

Luther1912 22. Wunder im Lande Hams und schreckliche Werke am Schilfmeer.

RuSV1876 22 (105:22) дивное в земле Хамовой, страшное у Чермного моря.

KJV 22. Wondrous works in the land of Ham, and terrible things by the Red sea.

RV'1862 22. Maravillas en la tierra de Cam, temerosas cosas sobre el mar Bermejo.

FI33/38 23. Silloin hän aikoi hävittää heidät, mutta Mooses, hänen valittunsa, seisoi suojana hänen edessään ja käänsi pois hänen vihansa tuhoa tuottamasta.

CPR1642 23. Ja hän sanoi heitä hucuttawans ellei Moses hänen walittuns sitä rangaistusta estänyt olis kääten hänen hirmuisuttans ettei hän ratki heitä cadottanut.

Biblia1776 23. Ja hän sanoi heitä hukuttavansa, ellei Moses hänen valittunsa olisi seisonut siinä välissä, ja palauttanut hänen vihaansa, ettei hän ratki heitä kadottanut.

Osat1551 23. Ja hen sanoi/ Ette hen tactoi heite hucutta/ Ellei Moses henen Uloswalittuns site Rangaistost estenyt olisi/ poiskäten henen hirmuisudhens/ ettei hen ratki heite cadhottanut. (Ja hän sanoi/ että hän tahtoi heitä hukuttaa/ Ellei Moses hänen uloswalittunsa sitä rangaistusta estänyt olisi/ poiskääntäen hänen hirmuisuutensa/ ettei hän ratki heitä kadottanut.)

MLV19 23 Therefore he said that he would destroy them, had not Moses his chosen stood before him in the breach to turn away his wrath, lest he should destroy.

KJV 23. Therefore he said that he would destroy them, had not Moses his chosen stood before him in the breach, to turn away his wrath, lest he should destroy them.

Luther1912 23. Und er sprach, er wolle sie vertilgen, wo nicht Mose, sein Auserwählter, in den Riß getreten wäre vor ihm, seinen Grimm abzuwenden, auf daß er sie nicht gar verderbte.

RV'1862 23. Y trató de destruirlos, si Moisés su escogido no se pusiera al portillo delante de él: para apartar su ira para que no los destruyese.

RuSV1876 23 (105:23) И хотел истребить их, если бы Моисей, избранный Его, не стал пред Ним в расселине, чтобы отвратить ярость Его, да не погубит их .

FI33/38 24. He pitivät halpana ihanan maan eivätkä uskoneet hänen sanaansa.

Biblia1776 24. Ja he katsoivat sen ihanan maan ylön, eikä uskoneet hänen sanaansa,

CPR1642 24. Ja he cadzoit sen carskin maan ylön eikä usconet hänen sanans.

Osat1551 24. Ja he ylencatzoit sen Carskin Maan/ Eike vskonuet henen Sanans päle. (Ja he ylenkatsoit sen karskin maan/ eikä uskoneet hänen sanansa päälle.)

MLV19 24 Yes, they despised the desirable land. They did not believe his word,

KJV 24. Yea, they despised the pleasant land, they believed not his word:

Luther1912 24. und sie verachteten das liebe Land, sie glaubten seinem Wort nicht

RV'1862 24. Y aborrecieron la tierra deseable: no creyeron a su palabra.

RuSV1876 24 (105:24) И презрели они землю желанную, не верили слову Его;

FI33/38 25. He napisivat teltoissansa eivätkä kuulleet Herran ääntä.

Biblia1776 25. Ja napisivat majoissansa, eikä olleet kuuliaiset Herran äänelle.

CPR1642 25. Ja napisit heidän majoisans eikä ollet cuuliaiset HERran änelle.

Osat1551 25. Ja napisit heiden Maioisans/ eike ollut cwliaiset HERRAN änelle. (Ja napisit heidän majoissansa/ eikä ollut kuuliaiset HERRAN äänelle.)

MLV19 25 but murmured in their tents and did not listen to the voice of Jehovah.

KJV 25. But murmured in their tents, and hearkened not unto the voice of the LORD.

Luther1912 25. und murrten in ihren Hütten; sie gehorchten der Stimme des HERRN nicht.

RV'1862 25. Y murmuraron en sus tiendas; y no oyeron la voz de Jehová.

RuSV1876 25 (105:25) и роптали в шатрах своих, не слушались гласа Господня.

FI33/38 26. Silloin hän nosti kätensä heitä vastaan kaataakseen heidät erämaassa,

Biblia1776 26. Ja hän nosti kätensä heitä vastaan, maahan lyödäksensä heitä korvessa,

CPR1642 26. Ja hän nosti kätens heitä wastan maahan lyödäxens heitä corwesa.

Osat1551 26. Ja hen ylesnosti Kätens heite wastan/ Ette hen heite mahanlöis Coruessa. (Ja hän ylösnosti kätensä heitä wastaan/ että hän heitä maahanlöisi korwessa.)

MLV19 26 Therefore he swore to them, that he would overthrow them in the wilderness,

KJV 26. Therefore he lifted up his hand against them, to overthrow them in the wilderness:

Luther1912 26. Und er hob auf seine Hand wider sie, daß er sie niederschlüge in der Wüste

RV'1862 26. Y alzó su mano para ellos; para postrarlos en el desierto,

RuSV1876 26 (105:26) И поднял Он руку Свою на них, чтобы низложить их в пустыне,

FI33/38 27. kaataakseen heidän jälkeläisensä pakanain seassa ja hajottaakseen heidät pakanamaihin.

Biblia1776 27. Ja heittääksensä heidän siemenensä pakanain sekaan, ja hajoittaaksensa heitä maakuntiin.

CPR1642 27. Ja heittäxens heidän siemenens pacanain secaan ja hajottaxens heitä maacundijn.

Osat1551 27. Ja heitteis heiden Siemenens Pacanain secaan/ Ja haiotais heite Makundihin. (Ja heittäisi heidän siemenensä pakanain sekaan/ ja hajoittaisi heitä maakuntiin.)

MLV19 27 and that he would overthrow their seed among the nations and scatter them in the lands.

KJV 27. To overthrow their seed also among the nations, and to scatter them in the lands.

Luther1912 27. und würfe ihren Samen unter die Heiden und zerstreute sie in die Länder.

RV'1862 27. Y para postrar su simiente entre las naciones; y esparcirlos por las tierras.

RuSV1876 27 (105:27) низложить племя их в народах и рассеять их по землям.

FI33/38 28. He antautuivat palvelemaan Baal-Peoria ja söivät kuolleitten jumalien uhreja.

Biblia1776 28. Ja he ryhtyivät BaalPeoriin, ja söivät kuolleiden (epäjumalain) uhreista,

CPR1642 28. Ja he ryhdyit BaalPeorijn ja söit cuolluitten epäjumalitten uhreista.

Osat1551 28. Ja he ryhdhyit sihen Baalpeorin/ Ja söit nijste coolluiten Epeiumalitten wffreista. (Ja he ryhdyit siihen baalpeoriin/ Ja söit niistä kuolleitten epäjumalten uhreista.)

MLV19 28 They also joined themselves to Baal of Peor {Baal-peor} and ate the sacrifices of the dead.

KJV 28. They joined themselves also unto Baalpeor, and ate the sacrifices of the dead.

Luther1912 28. Und sie hingen sich an den Baal-Peor und

RV'1862 28. Y allegáronse a Baal-pehor; y comieron

	aßen von den Opfern der toten Götzen		los sacrificios de los muertos.
RuSV1876	28 (105:28) Они прилепились к Ваалфегору и ели жертвы бездушным,		
FI33/38	29. He vihoittivat hänet teoillansa, ja niin vitsaus alkoi riehua heidän keskuudessaan.	Biblia1776	29. Ja vihoittivat hänen töillänsä; niin tuli myös rangaistus heidän sekaansa.
CPR1642	29. Ja wihoitit hänen heidän töilläns nijn julmistui myös rangaistus heidän secaans.	Osat1551	29. Ja wihoitit Henen heiden Töillens/ nin iulmistui mös Rangaistus heiden secaans. (Ja wihoitit hänen heidän töillensä/ niin julmistui myös rangaistus heidän sekaansa.)
MLV19	29 Thus they provoked him to anger with their practices and the plague broke in upon them.	KJV	29. Thus they provoked him to anger with their inventions: and the plague brake in upon them.
Luther1912	29. und erzürnten ihn mit ihrem Tun; da brach auch die Plage unter sie.	RV'1862	29. Y ensañáronle con sus obras; y aumentó en ellos la mortandad.
RuSV1876	29 (105:29) и раздражали Бога делами своими, и вторглась к ним язва.		
FI33/38	30. Mutta Piinehas astui esiin ja pani tuomion toimeen, ja vitsaus taukosi.	Biblia1776	30. Niin Pinehas astui edes, ja lepytti asian, ja rangaistus lakkasi.
CPR1642	30. Nijn Pinehas astui edes ja lepytti sen asian nijn rangaistus lackais.	Osat1551	30. Nin Pinehas edesastui/ ia lepytti sen syyn/ Nin se Rangaistos lackaisi. (Niin Pinehas edesastui/ ja lepytti sen syyn/ niin se rangaistus lakkaisi.)

MLV19 30 Then Phinehas stood up and executed judgment and so the plague was restrained.

KJV 30. Then stood up Phinehas, and executed judgment: and so the plague was stayed.

Luther1912 30. Da trat Pinehas herzu und schlichtete die Sache; da ward der Plage gesteuert.

RV'1862 30. Y púsose Finees, y juzgó; y la mortandad cesó.

RuSV1876 30 (105:30) И восстал Финеес и произвел суд, – и остановилась язва.

FI33/38 31. Ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi, polvesta polveen, iankaikkisesti.

Biblia1776 31. Ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi, suvusta sukuun ijankaikkisesti.

CPR1642 31. Ja se luettin hänelle wanhurscaudexi sugusta sucuun ijancaickisest.

Osat1551 31. Ja se luettin henelle Wanhurskaudhexi/ sughusta ia sucuhun ijancaikisesta. (Ja se luettiin hänelle wanhurskaudeksi/ suwusta sukuhun iankaikkisesti.)

MLV19 31 And that was reckoned to him for righteousness to generation and generation until everlasting.

KJV 31. And that was counted unto him for righteousness unto all generations for evermore.

Luther1912 31. Das ward ihm gerechnet zur Gerechtigkeit für und für ewiglich.

RV'1862 31. Y fuéle contado a justicia de generación a generación para siempre.

RuSV1876 31 (105:31) И это вменено ему в праведность в роды и роды во веки.

FI33/38 32. He vihoittivat hänet Meriban vetten luona, ja Mooseksen kävi pahoin heidän tähtensä.

Biblia1776 32. Ja vihoittivat hänen riitaveden tykönä ja tapahtui Mosekselle pahoin heidän tähtensä;

CPR1642 32. Ja he wihoitit hänen rijtaweden tykönä ja waiwaisit Mosesta pahoin.

Osat1551 32. Ja he wihoitit henen Rijtawedhen tykene/ Ja Mosen he sangen waiuasit. (Ja he

wihoiti hänen riitaweden tykönä/ Ja Mosen he sangen waiwasit.)

MLV19 32 They also angered him at the waters of Meribah, so that it went ill with Moses because of them,

KJV 32. They angered him also at the waters of strife, so that it went ill with Moses for their sakes:

Luther1912 32. Und sie erzürnten ihn am Haderwasser, und Mose ging es übel um ihretwillen.

RV'1862 32. Y ensañáronle a las águas de Meriba; e hizo mal a Moisés por causa de ellos.

RuSV1876 32 (105:32) И прогневали Бога у вод Меривы, и Моисей потерпел за них,

FI33/38 33. Sillä he niskoittelivat Jumalan Henkeä vastaan, ja hän puhui huulillaan ajattelemattomasti.

Biblia1776 33. Sillä he saattivat hänen sydämensä murheelliseksi, niin että hän sanoissansa eksyi.

CPR1642 33. Sillä he saatoit murhellisexi hänen sydämens nijn että hän sanoisans exyi.

Osat1551 33. Sille he haikiutit henen Sydhemens/ nin ette mutomat sanat henelde laskettin. (Sillä he haikiutit hänen sydämensä/ niin että muutamat sanat häneltä laskettiin.)

MLV19 33 because they were rebellious against his spirit and he spoke ill-advisedly with his lips.

KJV 33. Because they provoked his spirit, so that he spake unadvisedly with his lips.

Luther1912 33. Denn sie betrübten ihm sein Herz, daß ihm etliche Worte entfuhren.

RV'1862 33. Porque hicieron rebelar a su espíritu, y habló inconsideradamente con sus labios.

RuSV1876 33 (105:33) ибо они огорчили дух его, и он погрешил устами своими.

FI33/38 34. He eivät hävittäneet niitä kansoja, jotka Herra oli käskenyt heidän hävittää,

Biblia1776 34. Ei he hukuttaneet pakanoita, niinkuin Herra heille käskenyt oli,

CPR1642 34. Eikä he hucuttanet nijtä pacanoita cuin HERra cuitengin heille käskenyt oli.

Osat1551 34. Eike he hucuttanuet nijte Pacanoita/ quin HERRA quitengin heille keskenyt oli. (Eikä he hukuttaneet niitä pakanoita/ kuin HERRA kuitenkin heille käskenyt oli.)

MLV19 34 They did not destroy the peoples, as Jehovah commanded them,

KJV 34. They did not destroy the nations, concerning whom the LORD commanded them:

Luther1912 34. Auch vertilgten sie die Völker nicht, wie sie doch der HERR geheißen hatte;

RV'1862 34. No destruyeron los pueblos, que Jehová les dijo:

RuSV1876 34 (105:34) Не истребили народов, о которых сказал им Господь,

FI33/38 35. vaan pitivät yhteyttä pakanain kanssa ja oppivat heidän tekonsa.

Biblia1776 35. Vaan sekaantuivat pakanain sekaan, ja oppivat heidän töitänsä,

CPR1642 35. Waan secoitit heitäns pacanain secaan ja opit heidän töitäns.

Osat1551 35. Waan he secoitit heitens Pacanain secaan/ ia opit heiden Töitens. (Waan he sekoitit heitänsä pakanain sekaan/ ja opit heidän töitänsä.)

MLV19 35 but mingled themselves with the nations and learned their works,

KJV 35. But were mingled among the heathen, and learned their works.

Luther1912 35. sondern sie mengten sich unter die Heiden und lernten derselben Werke

RV'1862 35. Antes se envolvieron con los Gentiles; y aprendieron sus obras:

RuSV1876 35 (105:35) но смешались с язычниками и научились делам их;

FI33/38 36. He palvelivat heidän jumalankuviansa, ja niistä tuli heille paula.

Biblia1776 36. Ja palvelivat heidän epäjumaliansa; ja ne tulivat heille paulaksi.

CPR1642 36. Ja palwelit heidän epäjumalitans ne yllytit heitä pahennuxijn.

Osat1551 36. Ja paluelit heiden Epeiumaloitans/ Ne yllytit heite Pahenoxihin. (Ja palwelit heidän epäjumaloitansa/ Ne yllytit heitä pahennuksiin.)

MLV19 36 and served their idols, which became a snare to them.

KJV 36. And they served their idols: which were a snare unto them.

Luther1912 36. und dienten ihren Götzen; die wurden ihnen zum Fallstrick.

RV'1862 36. Y sirvieron a sus ídolos: los cuales les fueron por ruina.

RuSV1876 36 (105:36) служили истуканам их, которые были для них сетью,

FI33/38 37. Ja he uhrasivat poikiansa ja tyttäriänsä riivaajille.

Biblia1776 37. Ja he uhrasivat poikansa ja tyttärensä perkeleille,

CPR1642 37. Ja he uhraisit heidän poicans ja tyttärens perkeleille.

Osat1551 37. Ja he wffrasit heiden Poicans/ ia Tytterens Perkeleille. (Ja he uhrasit heidän poikansa/ ja tyttärensä perkeleille.)

MLV19 37 Yes, they sacrificed their sons and their daughters to demons,

KJV 37. Yea, they sacrificed their sons and their daughters unto devils,

Luther1912 37. Und sie opferten ihre Söhne und ihre

RV'1862 37. Y sacrificaron sus hijos y sus hijas a los

Töchter den Teufeln

demonios.

RuSV1876 37 (105:37) и приносили сыновей своих и дочерей своих вжертву бесам;

FI33/38 38. He vuodattivat viatonta verta, poikiensa ja tyttäriensä verta, uhraten heidät Kanaanin epäjumalille, ja maa saastui veriveloista.

Biblia1776 38. Ja vuodattivat viattoman veren, poikainsa ja tyttäriensä veren, jotka he uhrasivat Kanaanealaisten epäjumalille, niin että maa veren vioilla turmeltiin,

CPR1642 38. Ja wuodatit wiattoman weren heidän poicains ja tytärdens weren jotca he uhraisit Cananerein epäjumalille nijn että maa weren wigoista turmeltin.

Osat1551 38. Ja vloswodhatit wighattoman weren/ heiden Poicains ia Tyttereins weren/ iotca he wffrasit nijlle Cananein Epeiumaloille/ Nin ette se maa werenwighoista turmeltijn. (Ja uloswuodatit wiattoman weren/ heidän poikainsa ja tyttäreinsä weren/ jotka he uhrasit niille Kanaanin epäjumaloille/ niin että se maa werenwioista turmeltiin.)

MLV19 38 and shed innocent blood, even the blood of their sons and of their daughters, whom they sacrificed to the idols of Canaan. And the land was polluted with blood.

KJV 38. And shed innocent blood, even the blood of their sons and of their daughters, whom they sacrificed unto the idols of Canaan: and the land was polluted with blood.

Luther1912 38. und vergossen unschuldig Blut, das Blut ihrer Söhne und ihrer Töchter, die sie opferten den Götzen Kanaans, daß das Land mit Blutschulden befleckt ward;

RV'1862 38. Y derramaron la sangre inocente: la sangre de sus hijos y de sus hijas, que sacrificaron a los ídolos de Canaán; y la tierra fué contaminada con sangres.

RuSV1876 38 (105:38) проливали кровь невинную,

кровь сыновей своих и дочерей
своих,которых приносили в жертву идолам
Ханаанским, – и осквернилась земля
кровью;

FI33/38 39. Näin he saastuttivat itsensä töillään ja olivat haureelliset teoissansa.

Biblia1776 39. Ja saastuttivat itsensä omissa töissänsä, ja tekivät huorin teoissansa.

CPR1642 39. Ja hieroit heitäns omisa töisäns ja teit huoria heidän tegoisans.

Osat1551 39. Ja hieroit heitens omissa Töisens/ Ja hooriateit heiden Tecoins cansa. (Ja hieroit heitänsä omissa töissänsä/ ja huoriateit heidän tekoinsa kanssa.)

MLV19 39 Thus they were defiled with their works and played the prostitute in their practices.

KJV 39. Thus were they defiled with their own works, and went a whoring with their own inventions.

Luther1912 39. und verunreinigten sich mit ihren Werken und wurden abgöttisch mit ihrem Tun.

RV'1862 39. Y contamináronse con sus obras, y fornicaron con sus hechos.

RuSV1876 39 (105:39) оскверняли себя делами своими, блудодействовали поступками своими.

FI33/38 40. Ja Herran viha syttyi hänen kansaansa vastaan, ja hän kyllästyi perintöosaansa.

Biblia1776 40. Niin julmistui Herran viha kansansa päälle, ja hän kauhistui perimistänsä,

CPR1642 40. Nijn julmistui HERran wiha Canssans päälle ja hän cauhistui hänen perimistäns.

Osat1551 40. Nin iulmastui se HERRAN wiha/ henen Canssans ylitze/ ia hen cauhistui henen Perimiseens. (Niin julmistui se HERRAN

wiha/ hänen kansansa ylitse/ ja hän kauhistui hänen perimiseensä.)

MLV19 40 Therefore the wrath of Jehovah was kindled against his people and he detested his inheritance.

KJV 40. Therefore was the wrath of the LORD kindled against his people, insomuch that he abhorred his own inheritance.

Luther1912 40. Da ergrimmte der Zorn des HERRN über sein Volk, und er gewann einen Greuel an seinem Erbe

RV'1862 40. Y encendióse el furor de Jehová sobre su pueblo; y abominó su heredad.

RuSV1876 40 (105:40) И воспылал гнев Господа на народ Его, и возгнушался Он наследием Своим

FI33/38 41. Ja hän jätti heidät pakanain käsiin, ja heidän vihamiehensä vallitsivat heitä.

Biblia1776 41. Ja hylkäsi ne pakanain käsiin, että ne vallitsivat heitä, jotka heitä vihasivat.

CPR1642 41. Ja hyljäis ne pacanoitten käsijn että ne wallidzit heitä jotca heitä wihaisit.

Osat1551 41. Ja ylenannoi ne Pacanoiten käsihin/ Ette ne ylitze heiden wallitzit/ iotca heite wihasit. (Ja ylenantoi ne pakanoitten käsiin/ että ne ylitse heidän wallitsit/ jotka heitä wihasit.)

MLV19 41 And he gave them into the hand of the nations. And those who hated them, ruled over them.

KJV 41. And he gave them into the hand of the heathen; and they that hated them ruled over them.

Luther1912 41. und gab sie in die Hände der Heiden, daß über sie herrschten, die ihnen gram waren.

RV'1862 41. Y entrególos en poder de los Gentiles; y enseñoreáronse de ellos los que les aborrecían.

RuSV1876 41 (105:41) и предал их в руки язычников, и ненавидящие их стали обладать ими.

FI33/38 42. Heidän vihollisensa ahdistivat heitä, ja heidän täytyi painua niiden käden alle.

Biblia1776 42. Ja heidän vihollisensa ahdistivat heitä, ja he painettiin heidän kätensä alle.

CPR1642 42. Ja heidän wihollisens ahdistit heitä ja he painettin heidän kättens ala.

Osat1551 42. Ja heiden Wiholisens adhistit heite/ Ja he alaspainettijn heiden käteins ala. (Ja heidän wihollisensa ahdistit heitä/ Ja he alaspainettiin heidän käteinsä alla.)

MLV19 42 Their enemies also oppressed them and they were brought into subjection under their hand.

KJV 42. Their enemies also oppressed them, and they were brought into subjection under their hand.

Luther1912 42. Und ihre Feinde ängsteten sie; und sie wurden gedemütigt unter ihre Hände.

RV'1862 42. Y sus enemigos les oprimieron, y fueron quebrantados debajo de su mano.

RuSV1876 42 (105:42) Враги их утесняли их, и они смирялись под рукою их.

FI33/38 43. Monet kerrat hän pelasti heidät, mutta he olivat uppiniskaiset omassa neuvossaan ja sortuivat pahain tekojensa tähden.

Biblia1776 43. Hän monesti heitä pelasti; mutta he vihoittivat hänen neuvoillansa, ja he painettiin alas pahain tekoinsa tähden.

CPR1642 43. Hän monaist heitä pelasti mutta he wihoitit hänen neuwoillans ja he wähenit pahain tecoins tähden.

Osat1551 43. Hen pelasti heite mondakerta/ Mutta he wihoitit henen heiden Neuuoins cansa/ Ja he wähenyit heiden pahaintecoins teden. (Hän pelasti heitä monta kertaa/ Mutta he wihoitit hänen heidän neuwonsa kanssa/ ja

he wähennyti heidän pahain tekoinsa tähden.)

MLV19 43 Many times he delivered them, but they were rebellious in their counsel and were brought low in their iniquity.

KJV 43. Many times did he deliver them; but they provoked him with their counsel, and were brought low for their iniquity.

Luther1912 43. Er errettete sie oftmals; aber sie erzürnten ihn mit ihrem Vornehmen und wurden wenig um ihrer Missetat willen.

RV'1862 43. Muchas veces los escapó, y ellos se rebelaron a su consejo; y fueron humillados por su maldad.

RuSV1876 43 (105:43) Много раз Он избавлял их; они же раздражали Его упорством своим, и были уничижаемы за беззаконие свое.

FI33/38 44. Mutta hän katsoi heihin heidän ahdistuksessaan, kun hän kuuli heidän valitushuutonsa.

Biblia1776 44. Ja hän näki heidän tuskansa, kuin hän heidän valituksensa kuuli,

CPR1642 44. Ja hän näki heidän tuscans cosca hän heidän walituxens cuuli.

Osat1551 44. Ja hen näki heiden Tuskans/ coska hen heiden walituxens cwli. (Ja hän näki heidän tuskansa/ koska hän heidän walituksensa kuuli.)

MLV19 44 Nevertheless he regarded their distress when he heard their cry.

KJV 44. Nevertheless he regarded their affliction, when he heard their cry:

Luther1912 44. Und er sah ihre Not an, da er ihre Klage hörte,

RV'1862 44. Mas él miraba, cuando estaban en angustia, oyendo su clamor.

RuSV1876 44 (105:44) Но Он призирал на скорбь их,

когда слышал вопль их,

FI33/38 45. Ja hän muisti heidän hyväkseen liittonsa ja armahti heitä suuressa laupeudessansa.

Biblia1776 45. Ja muisti liittonsa, jonka hän heidän kanssansa tehnyt oli, ja katui sitä suuresta laupiudestansa,

CPR1642 45. Ja muisti hänen lijttons cuin hän heidän cansans tehnyt oli ja catui sitä suurest laupiudestans.

Osat1551 45. Ja muisti henen Lijtoins päle/ quin hen heiden cansans tehnyt oli/ ia site hen catui henen swresta Laupiudhestans. (Ja muisti hänen liittoinsa päälle/ kuin hän heidän kanssansa tehnyt oli/ ja sitä hän katui hänen suuresta laupeudestansa.)

MLV19 45 And he remembered his covenant for them and relented according to the multitude of his loving kindnesses.

KJV 45. And he remembered for them his covenant, and repented according to the multitude of his mercies.

Luther1912 45. und gedachte an seinen Bund, den er mit ihnen gemacht hatte; und es reute ihn nach seiner großen Güte,

RV'1862 45. Y acordábase de su concierto con ellos, y arrepentíase conforme a la muchedumbre de sus miseraciones.

RuSV1876 45 (105:45) и вспоминал завет Свой с ними и раскаивался по множеству милости Своей;

FI33/38 46. Ja hän salli heidän saada armon kaikilta, jotka olivat vieneet heidät vankeuteen.

Biblia1776 46. Ja antoi heidän löytää armon kaikkein edessä, jotka heitä vanginneet olivat.

CPR1642 46. Ja andoi heidän armon löytä caickein edes cuin heitä fanginnet olit.

Osat1551 46. Ja annoi heite armoitetta/ caikein edes/ quin heite Fanginuet olit. (Ja antoi heitä

armoitettaa/ kaikkein edessä/ kuin heitä wanginneet olit.)

MLV19 46 He also made them to be pitied by all those who carried them captive.

KJV 46. He made them also to be pitied of all those that carried them captives.

Luther1912 46. und er ließ sie zur Barmherzigkeit kommen vor allen, die sie gefangen hatten.

RV'1862 46. Y hacía que tuviesen de ellos misericordia todos los que los tenían cautivos.

RuSV1876 46 (105:46) и возбуждал к ним сострадание во всех, пленявших их.

FI33/38 47. Pelasta meidät, Herra, meidän Jumalamme, ja kokoa meidät pakanain seasta, että me kiittäisimme sinun pyhää nimeäsi ja kerskauksemme olisi, että me sinua ylistämme.

Biblia1776 47. Auta meitä, Herra meidän Jumalamme, ja kokoa meitä pakanoista, että kiittäisimme sinun pyhää nimeäs, ja kehuisimme sinun kiitostas.

CPR1642 47. Auta meitä HERra meidän Jumalam ja coco meitä pacanoista että me kijttäisim sinun pyhä nimes ja kehuisim sinun kijtostas.

Osat1551 47. Auta meite HERRA meiden Jumalan/ ia cocouta meite Pacanoista/ Ette me kijteisim sinun pyhe Nimees/ ia kehuisim sinun Kijtoxesas. (Auta meitä HERRA meidän Jumalani/ ja kokoa meitä pakanoista/ että me kiittäisimme sinun pyhää nimeäsi/ ja kehuisimme sinun kiitoksessasi.)

MLV19 47 Save us, O Jehovah our God and gather us from among the nations, to give thanks to

KJV 47. Save us, O LORD our God, and gather us from among the heathen, to give thanks

your holy name and to triumph in your praise.

unto thy holy name, and to triumph in thy praise.

Luther1912 47. Hilf uns, HERR, unser Gott, und bringe uns zusammen aus den Heiden, daß wir danken deinem heiligen Namen und rühmen dein Lob.

RV'1862 47. Sálvanos Jehová Dios nuestro, y júntanos de entre las naciones, para que loemos tu santo nombre, para que nos gloriemos de tus alabanzas.

RuSV1876 47 (105:47) Спаси нас, Господи, Боже наш, и собери нас от народов, дабыславить святое имя Твое, хвалиться Твоею славою.

FI33/38 48. Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala, iankaikkisesta iankaikkiseen. Ja kaikki kansa sanokoon: Amen. Halleluja!

Biblia1776 48. Kiitetty olkoon Herra Israelin Jumala, ijankaikkisuudesta niin ijankaikkisuuteen: ja sanokaan kaikki kansa: Amen, Halleluja!

CPR1642 48. Kijtetty olcon HERRA Israelin Jumala ijancaickisudesta nijn ijancaickisuteen ja sanocan caicki Canssa Amen Halleluja.

Osat1551 48. Kijtetty olcoon se HERRA Israelin Jumala/ ijancaikisudhesta nin ijancaikisutehen/ Ja sanocan caiki Canssat/ Amen. Halleluia. (Kiitetty olkoon se HERRA Israelin Jumala/ iankaikkisuudesta niin iankaikkisuutehen/ ja sanokaan kaikki kansat/ Amen. Halleluja.)

MLV19 48 Praise Jehovah, the God of Israel, from everlasting even to everlasting. And let all the people say, Truly. Praise Jehovah.

KJV 48. Blessed be the LORD God of Israel from everlasting to everlasting: and let all the people say, Amen. Praise ye the LORD.

Luther1912 48. Gelobet sei der HERR, der Gott Israels, von Ewigkeit zu Ewigkeit, und alles Volk spreche: Amen, halleluja!

RV'1862 48. Bendito Jehová Dios de Israel desde el siglo y hasta el siglo; y diga todo el pueblo: Amén, Aleluya.

RuSV1876 48 (105:48) Благословен Господь, Бог Израилев, от века и до века! И даскажет весь народ: аминь! Аллилуия!

PSALMI 107

Pelastettujen kiitosvirsi.

FI33/38 1. Kiittäkää Herraa, sillä hän on hyvä, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

Biblia1776 1. Kiittäkäät Herraa; sillä hän on hyvä, ja hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 1. KIittäkät HERra: sillä hän on hywä ja hänen laupiudens pysy ijancaickisest.

Osat1551 1. KIjtteket HERRA/ Sille hen on Armachtaia/ Ja henen Laupiudhens pysypi ijancaikisesta. (Kiittäkäät HERRAA/ Sillä hän on armahtaja/ ja hänen laupeutensa pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 1 O give thanks to Jehovah. Because he is good, because his loving kindness is everlasting.

KJV 1. O give thanks unto the LORD, for he is good: for his mercy endureth for ever.

Luther1912 1. Danket dem HERRN; denn er ist freundlich, und seine Güte währet ewiglich.

RV'1862 1. ALABÁD a Jehová, porque es bueno; porque para siempre es su misericordia.

RuSV1876 1 (106:1) Славьте Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его!

FI33/38 2. Niin sanokoot Herran lunastetut, jotka hän on lunastanut ahdistuksen alta

Biblia1776 2. Sanokaan Herran lunastetut, jotka hän on tuskasta vapahtanut,

CPR1642 2. Sanocat te jotca oletta HERran cautta

Osat1551 2. Sanocat te/ iotca oleta HERRAN cautta

lunastetut jotca hän on tuscasta wapahtanut.

lunastetut/ Jotca hen on Tuskista wapactanut. (Sanokaat te/ jotka olette HERRAN kautta lunastetut/ Jotka hän on tuskista wapahtanut.)

MLV19 2 Let the redeemed of Jehovah say so, whom he has redeemed from the hand of the adversary,

Luther1912 2. So sollen sagen, die erlöst sind durch den HERRN, die er aus der Not erlöst hat

RuSV1876 2 (106:2) Так да скажут избавленные Господом, которых избавил Он от руки врага,

KJV 2. Let the redeemed of the LORD say so, whom he hath redeemed from the hand of the enemy;

RV'1862 2. Díganlo los redimidos de Jehová, los que ha redimido de poder del enemigo,

FI33/38 3. ja koonnut pakanamaista, idästä ja lännestä, pohjoisesta ja meren puolelta.

CPR1642 3. Ja jotca hän on maacunnasta coonnut idästä ia lännestä pohjaisesta ja etelästä.

Biblia1776 3. Ja jotka hän on maakunnista koonnut, idästä ja lännestä, pohjoisesta ja etelästä,

Osat1551 3. Ja iotca hen on Maakunnista coonut/ hamast Idest ia Lennest/ hamast Pohiaisest ia Etelest. (Ja jotka hän on maakunnista koonnut/ hamasta idästä ja lännestä/ hamasta pohjoisesta ja etelästä.)

MLV19 3 and gathered out of the lands, from the east and from the west, from the north and from the south.

Luther1912 3. und die er aus den Ländern

KJV 3. And gathered them out of the lands, from the east, and from the west, from the north, and from the south.

RV'1862 3. Y los ha congregado de las tierras, del

zusammengebracht hat vom Aufgang, vom Niedergang, von Mitternacht und vom Meer.

RuSV1876 3 (106:3) и собрал от стран, от востока и запада, от севера и моря.

oriente y del occidente, del aquilón y de la mar.

FI33/38 4. He harhailivat erämaassa, autiossa, tiettömässä maassa, löytämättä asuttua kaupunkia.

CPR1642 4. Jotca exyxis waelsit corwesa umbi tietä ja ei löytänet Caupungita asuaxens.

Biblia1776 4. Jotka eksyksissä vaelsivat korvessa umpitietä, ja ei he löytäneet kaupunkia asuaksensa,

Osat1551 4. NE quin exysis waelsit Coruesa/ cussa vmbi Tie oli/ ia ei leutenyet Caupungita asuaxens/ (Ne kuin eksyksissä waeltawat korwessa/ kussa umpitie oli/ ja ei löytänyt kaupunkia asuaksensa.)

MLV19 4 They wandered in the wilderness in a desert way. They found no city of habitation.

Luther1912 4. Die irregingen in der Wüste, in ungebahntem Wege, und fanden keine Stadt, da sie wohnen konnten,

RuSV1876 4 (106:4) Они блуждали в пустыне по безлюдному пути и не находили населенного города;

KJV 4. They wandered in the wilderness in a solitary way; they found no city to dwell in.

RV'1862 4. Anduvieron perdidos por el desierto, por la soledad sin camino: no hallando ciudad de población.

FI33/38 5. Heidän oli nälkä ja jano, heidän sielunsa nääntyi heissä.

CPR1642 5. Nälkäiset ja janowaiset ja heidän sieluns

Biblia1776 5. Isoovaiset ja janoovaiset; ja heidän sielunsa vaipui heissä.

Osat1551 5. Nelkeisset ia Janouaiset/ ia heiden Sieluns

waipui.

waiwi. (Nälkäiset ja janoawaiset/ ja heidän sielunsa waipui.)

MLV19 5 Hungry and thirsty, their soul fainted in them.

KJV 5. Hungry and thirsty, their soul fainted in them.

Luther1912 5. hungrig und durstig, und ihre Seele verschmachtete;

RV'1862 5. Hambrientos, y sedientos: su alma desfallecía en ellos.

RuSV1876 5 (106:5) терпели голод и жажду, душа их истаевала в них.

FI33/38 6. Mutta hädässänsä he huusivat Herraa, ja hän pelasti heidät heidän ahdistuksistaan.

Biblia1776 6. Ja he huusivat Herraa tuskissansa, ja hän pelasti heitä heidän hädistänsä,

CPR1642 6. Ja he huusit HERra heidän tuskisans ja hän pelasti heitä heidän hädistäns.

Osat1551 6. Ja he hwsit HERRAN tyge heiden Tuskisans/ ia hen pelasti heite hädhistens. (Ja he huusit HERRAN tykö heidän tuskissansa/ ja hän pelasti heitä hädistänsä.)

MLV19 6 Then they cried to Jehovah in their trouble and he delivered them out of their distresses.

KJV 6. Then they cried unto the LORD in their trouble, and he delivered them out of their distresses.

Luther1912 6. die zum HERRN riefen in ihrer Not, und er errettete sie aus ihren Ängsten

RV'1862 6. Y clamaron a Jehová en su angustia; y escapólos de sus aflicciones.

RuSV1876 6 (106:6) Но воззвали к Господу в скорби своей, и Он избавил их от бедствий их,

FI33/38 7. Ja hän ohjasi heidät oikealle tielle, niin että

Biblia1776 7. Ja vei heitä oikiaa tietä, että he menivät

he pääsivät asuttuun kaupunkiin.

asuinkaupunkiin.

CPR1642 7. Ja wei heitä oikiata tietä että he menit asuin Caupungijn.

Osat1551 7. Ja wei heite oikeata tiete/ Ette he menit sihen asuuaisen Caupungijn. (Ja wei heitä oikeata tietä/ että he menit siihen asuwaiseen kaupunkiin.)

MLV19 7 He also led them by a straight way, that they might go to a city of habitation.

KJV 7. And he led them forth by the right way, that they might go to a city of habitation.

Luther1912 7. und führte sie einen richtigen Weg, daß sie gingen zur Stadt, da sie wohnen konnten:

RV'1862 7. Y encaminólos en camino derecho; para que viniesen a ciudad de población.

RuSV1876 7 (106:7) и повел их прямым путем, чтобы они шли к населенному городу.

FI33/38 8. Kiittäkööt he Herraa hänen armostansa, hänen ihmeellisistä teoistaan ihmislapsia kohtaan.

Biblia1776 8. Kiittäkään he siis Herraa hänen laupiutensa edestä, ja hänen ihmeittensä tähden, jotka hän ihmisten lasten kohtaan tekee:

CPR1642 8. Kijttäkän he sijs HERra hänen laupiudens edestä ja hänen ihmeittens tähden jotca hän ihmisten lasten cohtan teke.

Osat1551 8. Kijtteken he sis HERRA henen Laupiuns edest/ Ja henen Ihmeitens teden/ iotca hen Inhimisten Lasten coctan teke. (Kiittäkään he siis HERRAA hänen laupeutensa edestä/ ja hänen ihmeittensä tähden/ jotka hän ihmisten lasten kohtaan tekee.)

MLV19 8 O that men would praise Jehovah (for) his loving kindness and (for) his wonderful works

KJV 8. Oh that men would praise the LORD for his goodness, and for his wonderful works to

to the sons of men!

Luther1912 8. die sollen dem HERRN danken für seine Güte und für seine Wunder, die er an den Menschenkindern tut,

RuSV1876 8 (106:8) Да славят Господа за милость Его и за чудные дела Его для сынов человеческих:

the children of men!

RV'1862 8. Alaben pues ellos la misericordia de Jehová, y sus maravillas con los hijos de los hombres.

FI33/38 9. Sillä hän ravitsee nääntyvän sielun ja täyttää nälkäisen sielun hyvyydellä.

CPR1642 9. Että hän rawidze janowaisen sielun ja täyttä isowaisen sielun hywydellä.

Biblia1776 9. Että hän ravitsee himoitsevaisen sielun ja täyttää isoovaisen sielun hyvyydellä.

Osat1551 9. Ette hen rauitzepi sen ianouaisen Sielun/ ia ylesteuttepi sen Isouaisen Sielun hywydhelle. (Että hän rawitseepi sen janoawaisen sielun/ ja ylöstäyttääpi sen isoawaisen sielun hywyydellä.)

MLV19 9 Because he satisfies the longing soul and he fills the hungry soul with good,

Luther1912 9. daß er sättigt die durstige Seele und füllt die hungrige Seele mit Gutem.

RuSV1876 9 (106:9) ибо Он насытил душу жаждущую и душу алчущую исполнил благами.

KJV 9. For he satisfieth the longing soul, and filleth the hungry soul with goodness.

RV'1862 9. Porque hartó al alma menesterosa; y al alma hambrienta hinchió de bien.

FI33/38 10. He istuivat pimeydessä ja synkeydessä, vangittuina kurjuuteen ja rautoihin,

CPR1642 10. JOtca istuwat pimeis ja cuoleman warjos

Biblia1776 10. Jotka istuvat pimeässä ja kuoleman varjossa, vangitut ahdistuksessa ja raudoissa:

Osat1551 10. NE quin istuuat pimeis ia cooleman

fangitut ahdistuxes ja raudasa.

warios/ Fangitut Adhistoxes ia raudhas. (Ne kuin istuwat pimeässä ja kuoleman warjossa/ Wangitut ahdistuksessa ja raudoissa.)

MLV19 10 even those who sat in darkness and in the shadow of death, being bound in affliction and iron,

KJV 10. Such as sit in darkness and in the shadow of death, being bound in affliction and iron;

Luther1912 10. Die da sitzen mußten in Finsternis und Dunkel, gefangen in Zwang und Eisen,

RV'1862 10. Los que moraban en tinieblas, y sombra de muerte, aprisionados en aflicción, y en hierros;

RuSV1876 10 (106:10) Они сидели во тьме и тени смертной, окованныескорбью и железом;

FI33/38 11. koska olivat niskoitelleet Jumalan käskyjä vastaan ja katsoneet halvaksi Korkeimman neuvon.

Biblia1776 11. Että he olivat Jumalan käskyä vastaan kovakorvaiset, ja olivat katsoneet ylön ylimmäisen lain;

CPR1642 11. Että he olit Jumalan käskyä wastan cowacorwaiset ja olit häwäisnet ylimmäisen Lain.

Osat1551 11. Ette he olit Jumalan Kesky wastan couacoruaiset/ ia sen ylimeisen Lain olit Häueisnyet. (Että he olit Jumalan käskyä wastaan kowakorwaiset/ ja sen ylimmäisen lain olit häwäisseet.)

MLV19 11 because they rebelled against the words of God and scorned the counsel of the Most High.

KJV 11. Because they rebelled against the words of God, and contemned the counsel of the most High:

Luther1912 11. darum daß sie Gottes Geboten ungehorsam gewesen waren und das Gesetz des Höchsten geschändet hatten,

RuSV1876 11 (106:11) ибо не покорялись словам Божиим и небрегли о воле Всевышнего.

RV'1862 11. Por cuanto fueron rebeldes a las palabras de Jehová; y aborrecieron el consejo del Altísimo:

FI33/38 12. Hän masensi heidän sydämensä kärsimyksellä; he sortuivat, eikä ollut auttajaa.

Biblia1776 12. Sentähden täytyi heidän sydämensä onnettomuudella vaivattaa, niin että he lankesivat, ja ei kenkään heitä auttanut.

CPR1642 12. Sentähden täyty heidän sydämens onnettomudella waiwatta nijn että he langeisit ja ei kengän heitä auttanut.

Osat1551 12. Senteden teuty heiden Sydhemens Onnettudhen cansa waiuatta/ nin ette he langesit/ ia eikengen heite autanut. (Sentähden täytyy heidän sydämensä onnettomuuden kanssa waiwattaa/ niin että he lankesit/ ja eikenkään heitä auttanut.)

MLV19 12 Therefore he brought down their heart with labor. They fell down and there was none to help.

KJV 12. Therefore he brought down their heart with labour; they fell down, and there was none to help.

Luther1912 12. dafür ihr Herz mit Unglück geplagt werden mußte, daß sie dalagen und ihnen niemand half;

RuSV1876 12 (106:12) Он смирил сердце их работами; они преткнулись, и не было помогающего.

RV'1862 12. Y él quebrantó con trabajo sus corazones: cayeron, y no hubo quien les ayudase:

FI33/38 13. Mutta hädässänsä he huusivat Herraa, ja

Biblia1776 13. Ja he huusivat Herraa tuskissansa, ja hän

hän pelasti heidät heidän ahdistuksistaan.

CPR1642 13. Ja he huusit HERra heidän tuskisans ja hän autti heitä heidän hädistäns.

Osat1551 autti heitä heidän hädistänsä,
13. Ja he hwsit HERRAN tyge heiden Tuskisans/ ia hen autti heite hädhistens. (Ja he huusit HERRAN tykö heidän tuskissansa/ ja hän autti heitä hädistänsä.)

MLV19 13 Then they cried to Jehovah in their trouble and he saved them out of their distresses.

KJV 13. Then they cried unto the LORD in their trouble, and he saved them out of their distresses.

Luther1912 13. die zum HERRN riefen in ihrer Not, und er half ihnen aus ihren Ängsten

RV'1862 13. Y clamaron a Jehová en su angustia: escapólos de sus aflicciones.

RuSV1876 13 (106:13) Но воззвали к Господу в скорби своей, и Он спас их от бедствий их;

FI33/38 14. Hän vei heidät ulos pimeydestä ja synkeydestä, hän katkaisi heidän kahleensa.

Biblia1776 14. Ja vei heitä pimeydestä ulos ja kuoleman varjosta, ja särki heidän siteensä.

CPR1642 14. Ja wei heitä pimeydest ulos ja cuoleman warjosta ja särki heidän sitens.

Osat1551 14. Ja vloswei heite sijte Pimeydhest ia cooleman wariost/ ia serki heiden siteens. (Ja uloswei heitä siitä pimeydestä ja kuoleman warjosta/ ja särki heidän siteensä.)

MLV19 14 He brought them out of darkness and the shadow of death and broke their bonds apart.

KJV 14. He brought them out of darkness and the shadow of death, and brake their bands in sunder.

Luther1912 14. und führte sie aus der Finsternis und Dunkel und zerriß ihre Bande:

RV'1862 14. Sacólos de las tinieblas, y de la sombra de muerte; y rompió sus prisiones.

RuSV1876 14 (106:14) вывел их из тьмы и тени смертной, и расторгнул узы их.

FI33/38 15. Kiittäkööt he Herraa hänen armostansa ja hänen ihmeellisistä teoistaan ihmislapsia kohtaan.

Biblia1776 15. Kiittäkään he siis Herraa hänen laupiutensa edestä, ja hänen ihmeittensä tähden, jotka hän ihmisten lasten kohtaan tekee:

CPR1642 15. Kijttäkän he sijs HERra hänen laupiudens edestä ja hänen ihmeittens tähden jotca hän ihmisten lasten cohtan teke.

Osat1551 15. Kijtteken he sis HERRA henen Laupiuns edest/ ia henen Ihmeitens teden/ iotca hen Inhimisten Lasten coctan teke. (Kiittäkään he siis HERRAA hänen laupeutensa edestä/ ja hänen ihmeittensä tähden/ jotka hän ihmisten lasten kohtaan tekee.)

MLV19 15 O that men would praise Jehovah (for) his loving kindness and (for) his wonderful works to the sons of men!

KJV 15. Oh that men would praise the LORD for his goodness, and for his wonderful works to the children of men!

Luther1912 15. die sollen dem HERRN danken für seine Güte und für seine Wunder, die an den Menschenkindern tut,

RV'1862 15. Alaben pues ellos la misericordia de Jehová, y sus maravillas con los hijos de los hombres.

RuSV1876 15 (106:15) Да славят Господа за милость Его и за чудные дела Его для сынов человеческих:

FI33/38 16. Sillä hän särkee vaskiset ovet ja rikkoo rautaiset salvat.

Biblia1776 16. Että hän särkee vaskiportit, ja rikkoo rautaiset salvat.

CPR1642 16. Että hän särke waskiportit ja ricko raudaiset salwat.

Osat1551 16. Ette hen serkepi Cupariportit/ Ja rickilöpi Raudhaiset Saluat. (Että hän särkeepi kupariporitit/ ja rikkilyöpi rautaiset salwat.)

MLV19 16 Because he has broken the gates of brass and cut the bars of iron apart.

KJV 16. For he hath broken the gates of brass, and cut the bars of iron in sunder.

Luther1912 16. daß er zerbricht eherne Türen und zerschlägt eiserne Riegel.

RV'1862 16. Porque quebrantó las puertas de acero; y desmenuzó los cerrojos de hierro.

RuSV1876 16 (106:16) ибо Он сокрушил врата медные и вереи железные сломил.

FI33/38 17. He olivat hulluja, sillä heidän vaelluksensa oli syntinen, ja he kärsivät vaivaa pahojen tekojensa tähden.

Biblia1776 17. Hullut, jotka rangaistiin ylitsekäymisensä tähden, ja synteinsä tähden,

CPR1642 17. HUllut jotca rangaistin heidän ylidzekäymisens tähden ja heidän syndeins tähden.

Osat1551 17. NE Hullut iotca rangastettijn heiden ylitzekeumisens teden/ ia heiden Syndiens teden. (Ne hullut jotka rangaistettiin heidän ylitsekäymisensä tähden/ ja heidän syntiensä tähden.)

MLV19 17 Fools are afflicted because of their transgression and because of their iniquities.

KJV 17. Fools because of their transgression, and because of their iniquities, are afflicted.

Luther1912 17. Die Narren, so geplagt waren um ihrer Übertretung willen und um ihrer Sünden willen,

RV'1862 17. Insensatos, a causa del camino de su rebelión; y a causa de sus maldades fueron afligidos.

RuSV1876 17 (106:17) Безрассудные страдали за

беззаконные пути свои и за неправды свои;

FI33/38 18. Heidän sielunsa inhosi kaikkea ruokaa, ja he olivat lähellä kuoleman portteja.

Biblia1776 18. Heidän sielunsa kauhistui kaikkea ruokaa, ja saivat kuolintautinsa.

CPR1642 18. Että heidän sieluns ilgotti caicke ruoca ja sait cuolintautins.

Osat1551 18. Ette heiden Sieluns ilghoitti caikista Roasta/ Ja he sairastit haman Coolemans asti. (Että heidän sielunsa inhoitti (kauhistui 1776) kaikista ruoasta/ Ja he sairastit hamaan kuolemaansa asti.)

MLV19 18 Their soul abhors all manner of food and they draw near to the gates of death.

KJV 18. Their soul abhorreth all manner of meat; and they draw near unto the gates of death.

Luther1912 18. daß ihnen ekelte vor aller Speise und sie todkrank wurden;

RV'1862 18. Su alma abominó toda vianda; y llegaron hasta las puertas de la muerte.

RuSV1876 18 (106:18) от всякой пищи отвращалась душа их, и они приближались ко вратам смерти.

FI33/38 19. Mutta hädässänsä he huusivat Herraa, ja hän pelasti heidät heidän ahdistuksistaan.

Biblia1776 19. Ja he huusivat Herraa tuskissansa, ja hän autti heitä heidän hädistänsä.

CPR1642 19. Ja he huusit HERra heidän tuskisans ja hän autti heitä heidän hädistäns.

Osat1551 19. Ja he hwsit HERRAN tyge heiden Tuskissans/ ia hen autti heite hädhistens. (Ja he huusit HERRAN tykö heidän tuskissansa/ ja hän autti heitä hädistänsä.)

MLV19 19 Then they cry to Jehovah in their trouble and he saves them out of their distresses.

KJV 19. Then they cry unto the LORD in their trouble, and he saveth them out of their distresses.

Luther1912 19. die riefen zum HERRN in ihrer Not, und er half ihnen aus ihren Ängsten,

RV'1862 19. Y clamaron a Jehová en su angustia; y salvólos de sus aflicciones.

RuSV1876 19 (106:19) Но воззвали к Господу в скорби своей, и Он спас их от бедствий их;

FI33/38 20. Hän lähetti sanansa ja paransi heidät ja pelasti heidät haudasta.

Biblia1776 20. Hän lähetti sanansa ja paransi heitä, ja pelasti heitä, ettei he kuolleet.

CPR1642 20. Hän lähetti sanans ja paransi heitä ja peasti heitä ettei he cuollet.

Osat1551 20. Hen lehetti Sanans ia paransi heite/ ia pelasti heite ettei he coolluet. (Hän lähetti sanansa ja paransi heitä/ ja pelasti heitä ettei he kuolleet.)

MLV19 20 He sends his word and heals them and delivers them from their destructions.

KJV 20. He sent his word, and healed them, and delivered them from their destructions.

Luther1912 20. er sandte sein Wort und machte sie gesund und errettete sie, daß sie nicht starben:

RV'1862 20. Envió su palabra, y curólos; y escapólos de sus sepulturas.

RuSV1876 20 (106:20) послал слово Свое и исцелил их, и избавил их от могил их.

FI33/38 21. Kiittäkööt he Herraa hänen armostansa ja hänen ihmeellisistä teoistaan ihmislapsia kohtaan.

Biblia1776 21. Kiittäkään he siis Herraa hänen laupiutensa edestä, ja hänen ihmeittensä tähden, jotka hän ihmisten lasten kohtaan

tekee,

CPR1642 21. Kijttäkän he sijs HERra hänen laupiudens edest ja hänen ihmeittens tähden jotca hän ihmisten lasten cohtan teke.

Osat1551 21. Kijtteken he sis HERRA henen Laupiudhens edest/ ia henen Ihmeitens teden/ iotca hen Inhimisten Lasten cochtan teke. (Kiittäkään he siis HERRAA hänen laupeutensa edestä/ ja hänen ihmeittensä tähden/ jotka hän ihmisten lasten kohtaan tekee.)

MLV19 21 O that men would praise Jehovah (for) his loving kindness and (for) his wonderful works to the sons of men!

KJV 21. Oh that men would praise the LORD for his goodness, and for his wonderful works to the children of men!

Luther1912 21. die sollen dem HERRN danken für seine Güte und für seine Wunder, die er an den Menschenkindern tut,

RV'1862 21. Alaben pues ellos la misericordia de Jehová; y sus maravillas con los hijos de los hombres.

RuSV1876 21 (106:21) Да славят Господа за милость Его и за чудные дела Его для сынов человеческих!

FI33/38 22. Uhratkoot kiitosuhreja ja kertokoot riemuiten hänen töitään.

Biblia1776 22. Ja uhratkaan kiitosuhria, ja luetelkaan hänen tekojansa ilolla.

CPR1642 22. Ja uhratcan kijtosuhri ja luetelcan hänen tecons ilolla.

Osat1551 22. Ja wffracan Kijtoswffri/ ia yleslukecaan henen Teghonsa ilolla. (Ja uhratkaan kiitosuhri/ ja ylöslukekaan hänen tekonsa ilolla.)

MLV19 22 And let them offer the sacrifices of thanksgiving and declare his works with singing.

KJV 22. And let them sacrifice the sacrifices of thanksgiving, and declare his works with rejoicing.

Luther1912 22. und Dank opfern und erzählen seine Werke mit Freuden.

RV'1862 22. Y sacrifiquen sacrificios de alabanza; y enarren sus obras con jubilación.

RuSV1876 22 (106:22) Да приносят Ему жертву хвалы и да возвещают о делах Его спением!

FI33/38 23. He lähtivät laivoilla merelle ja kävivät kauppaa suurilla vesillä.

Biblia1776 23. Jotka haaksilla meressä vaeltavat, ja asiansa toimittavat suurilla vesillä,

CPR1642 23. JOtca haaxilla meres waeldawat ja asians toimittawat suurilla wesillä.

Osat1551 23. NE quin Haaxilla Meren päle meneuet/ Ja töte prucauat swrissa wesis. (Ne kuin haaksilla meren päälle menewät/ ja työtä pruukaawat suurissa wesissä.)

MLV19 23 Those who go down to the sea in ships, who do business in great waters,

KJV 23. They that go down to the sea in ships, that do business in great waters;

Luther1912 23. Die mit Schiffen auf dem Meer fuhren und trieben ihren Handel in großen Wassern;

RV'1862 23. Los que descendieron a la mar en navíos: y contratan en las muchas aguas;

RuSV1876 23 (106:23) Отправляющиеся на кораблях в море, производящие дела на больших водах,

FI33/38 24. He näkivät Herran työt ja hänen ihmeelliset tekonsa meren syvyyksissä.

Biblia1776 24. He näkivät Herran työt, ja hänen ihmeensä syvyydessä.

CPR1642 24. He owat tundenet HERran tegot ja hänen

Osat1551 24. He ouat tundenuet ne HERRAN teghot/ ia

ihmeitäns sywydes.

henen Ihmeitens sywydhes. (He owat tunteneet HERRAN teot/ ja hänen ihmeittensä sywyydessä.)

MLV19 24 these men see the works of Jehovah and his wonders in the deep.

KJV 24. These see the works of the LORD, and his wonders in the deep.

Luther1912 24. die des HERRN Werke erfahren haben und seine Wunder im Meer,

RV'1862 24. Ellos han visto las obras de Jehová, y sus maravillas en el mar profundo.

RuSV1876 24 (106:24) видят дела Господа и чудеса Его в пучине:

FI33/38 25. Hän sanoi sanansa ja nosti myrskytuulen, joka kohotti korkealle sen aallot.

Biblia1776 25. Kuin hän sanoi, ja paisutti suuren ilman, joka aallot nosti ylös,

CPR1642 25. Cuin hän sanoi ja paisutti suuren ilman joca allot nosti.

Osat1551 25. Quin hen sanoi/ Ja ylespaisutti swren Ilman/ ioca ne Allot ylesnosti. (Kuin hän sanoi/ ja ylöspaisutti suuren ilman/ joka ne aallot ylösnosti.)

MLV19 25 For he commands and raises the stormy wind, which lifts up the waves of it.

KJV 25. For he commandeth, and raiseth the stormy wind, which lifteth up the waves thereof.

Luther1912 25. wenn er sprach und einen Sturmwind erregte, der die Wellen erhob,

RV'1862 25. El dijo, y salió el viento de la tempestad, que levanta sus ondas:

RuSV1876 25 (106:25) Он речет, – и восстанет бурный ветер и высоко поднимает волны его:

FI33/38 26. He kohosivat taivasta kohti, he vajosivat syvyyksiin; heidän sielunsa menehtyi tuskasta.

Biblia1776 26. Niin he menivät ylös taivasta kohden ja menivät syvyyteen alas, että heidän sielunsa ahdistuksesta epäili,

CPR1642 26. Nijn he menit ylös taiwasta cohden ja menit sywyten asti että heidän sieluns ahdistuxest epäili.

Osat1551 26. Nin he ylesmenit Taiuasta codhen/ ia alasmenit Sywytehen/ Ette heiden Sielunsa Adhistoxesta epeili. (Niin he ylösmenit taiwasta kohden/ ja alasmenit sywyytehen/ että heidän sielunsa ahdistuksessa epäili.)

MLV19 26 They mountain up to the heavens, they go down again to the depths. Their soul melts away because of trouble.

KJV 26. They mount up to the heaven, they go down again to the depths: their soul is melted because of trouble.

Luther1912 26. und sie gen Himmel fuhren und in den Abgrund fuhren, daß ihre Seele vor Angst verzagte,

RV'1862 26. Suben a los cielos, descienden a los abismos: sus almas se derriten con el mal.

RuSV1876 26 (106:26) восходят до небес, нисходят до бездны; душа их истаевает в бедствии;

FI33/38 27. He horjuivat ja hoippuivat kuin juopunut, ja kaikki heidän taitonsa hämmentyi.

Biblia1776 27. Että he horjuivat ja hoipertelivat niinkuin juopuneet, ja ei silleen neuvoa tietäneet;

CPR1642 27. Että he horjuit ja hoipertelit nijncuin juopunet ja ei sillen neuwo tietänet.

Osat1551 27. Ette he horiut ia hoipertelit ninquin Joopunut/ ia euet sillen ycten Neuuo tietenyet. (Että he horjuit ja hoipertelit niinkuin juopunut/ ja eiwät silleen yhtään neuwoa tietäneet.)

MLV19 27 They reel to and fro and stagger like a drunken man and are at their wits' end.

Luther1912 27. daß sie taumelten und wankten wie ein Trunkener und wußten keinen Rat mehr;

RuSV1876 27 (106:27) они кружатся и шатаются, как пьяные, и вся мудрость их исчезает.

KJV 27. They reel to and fro, and stagger like a drunken man, and are at their wits' end.

RV'1862 27. Tiemblan, y titubean como borrachos; y toda su ciencia es perdida.

FI33/38 28. Mutta hädässänsä he huusivat Herraa, ja hän päästi heidät heidän ahdistuksistaan.

CPR1642 28. Ja he huusit HERra heidän tuskisans ja hän autti heitä heidän hädistäns.

Biblia1776 28. Ja he huusivat Herraa tuskissansa, ja hän autti heitä heidän hädistänsä.

Osat1551 28. Ja he hwsit HERRAN tyge heiden Tuskissans/ ia hen autti heite hädhistens. (Ja he huusit HERRAN tykö heidän tuskissansa/ ja hän autti heitä hädistänsä.)

MLV19 28 Then they cry to Jehovah in their trouble and he brings them out of their distresses.

Luther1912 28. die zum HERRN schrieen in ihrer Not, und er führte sie aus ihren Ängsten

RuSV1876 28 (106:28) Но воззвали к Господу в скорби своей, и Он вывел их из бедствия их.

KJV 28. Then they cry unto the LORD in their trouble, and he bringeth them out of their distresses.

RV'1862 28. Y claman a Jehová en su angustia; y escápalos de sus aflicciones.

FI33/38 29. Hän tyynnytti myrskyn, ja meren aallot hiljenivät.

CPR1642 29. Ja hän hillidzi cowan ilman että allot heitäns asetit.

Biblia1776 29. Ja hän hillitsi kovan ilman, että aallot asettuivat.

Osat1551 29. Ja hen hilitzi sen couanilman/ Ette ne Allot heitens asetit. (Ja hän hillitsi sen kowan

ilman/ että ne aallot heitänsä asetit.)

MLV19 29 He makes the storm a calm, so that the waves of it are still.

KJV 29. He maketh the storm a calm, so that the waves thereof are still.

Luther1912 29. und stillte das Ungewitter, daß die Wellen sich legten

RV'1862 29. Hace parar la tempestad en silencio; y callan sus ondas.

RuSV1876 29 (106:29) Он превращает бурю в тишину, и волны умолкают.

FI33/38 30. He iloitsivat, kun tuli tyyni, ja hän vei heidät toivottuun satamaan.

Biblia1776 30. Ja he tulivat iloisiksi, että tyveni, ja hän vei heitä satamaan heidän mielensä jälkeen.

CPR1642 30. Ja he tulit iloisexi että tyweni ja hän wei heitä satamaan heidän mielens jälken.

Osat1551 30. Ja he tulit iloisaxi/ Ette se tyueni/ ia hen wei heite Satamahan/ heiden mielens ielkin. (Ja he tulit iloiseksi/ että se tyweni/ ja hän wei heitä satamaan/ heidän mielensä jälkeen.)

MLV19 30 Then they are glad because they are quiet, so he brings them to their desired haven.

KJV 30. Then are they glad because they be quiet; so he bringeth them unto their desired haven.

Luther1912 30. und sie froh wurden, daß es still geworden war und er sie zu Lande brachte nach ihrem Wunsch:

RV'1862 30. Y alégranse, porque se reposaron; y guíalos al puerto que quieren.

RuSV1876 30 (106:30) И веселятся, что они утихли, и Он приводит их к желаемой пристани.

FI33/38 31. Kiittäköot he Herraa hänen armostansa ja hänen ihmeellisistä teoistaan ihmislapsia kohtaan.

Biblia1776 31. Kiittäkään he siis Herraa hänen laupiutensa edestä, ja hänen ihmeittensä tähden, jotka hän ihmisten lasten kohtaan tekee.

CPR1642 31. Kijttäkän he sijs HERra hänen laupiudens edest ja hänen ihmeittens tähden jotca hän ihmisten lasten cohtan teke.

Osat1551 31. Kijtteken he sis HERRA henen Laupiudhens edest/ ia henen Ihmeitens teden/ iotca hen Inhimisten Lasten cochtan teke. (Kiittäkään he siis HERRAA hänen laupeutensa edestä/ ja hänen ihmeittensä tähden/ jotka hän ihmisten lasten kohtaan tekee.)

MLV19 31 O that men would praise Jehovah (for) his loving kindness and (for) his wonderful works to the sons of men!

KJV 31. Oh that men would praise the LORD for his goodness, and for his wonderful works to the children of men!

Luther1912 31. die sollen dem HERRN danken für seine Güte und für seine Wunder, die er an den Menschenkindern tut,

RV'1862 31. Alaben pues ellos la misericordia de Jehová, y sus maravillas con los hijos de los hombres.

RuSV1876 31 (106:31) Да славят Господа за милость Его и за чудные дела Его для сынов человеческих!

FI33/38 32. Kunnioittakoot häntä kansan seurakunnassa ja vanhinten kokouksessa häntä ylistäköot.

Biblia1776 32. Ja ylistäkään häntä kansan seurakunnassa, ja kiittäkään häntä vanhimpain seassa,

CPR1642 32. Ja ylistäkän händä Canssain seuracunnisa

Osat1551 32. Ja ylisteken hende Canssain

ja kijttäkän händä wanhimbain seas.

Seurakunnissa/ ia kijtteken hende ninen Wanhimmaidhen seas. (Ja ylistäkään häntä kansain seurakunnissa/ ja kiittäkään häntä niiden wanhimmaiden seassa.)

MLV19 32 Let them also exalt him in the assembly of the people and praise him in the seat of the elders.

Luther1912 32. und ihn bei der Gemeinde preisen und bei den Alten rühmen.

RuSV1876 32 (106:32) Да превозносят Его в собрании народном и да славят Его в сонме старейшин!

KJV 32. Let them exalt him also in the congregation of the people, and praise him in the assembly of the elders.

RV'1862 32. Y ensálcenle en congregación de pueblo; y en consistorio de ancianos le loen.

FI33/38 33. Hän muutti virrat erämaaksi ja vesilähteet kuivaksi maaksi,

CPR1642 33. JOiden ojat cuiwit lähtet wuotamasta lackaisit.

Biblia1776 33. Joka virrat teki erämaaksi, ja vesilähteet kuivaksi maaksi,

Osat1551 33. NE/ ioinenga Oiat poisquiuetuit/ Wesilectet wotamast lackasit. (Ne/ joidenka ojat poiskuiwetuit/ Wesilähteet wuotamasta lakkasit.)

MLV19 33 He turns rivers into a wilderness and water springs into a thirsty ground,

Luther1912 33. Er machte Bäche trocken und ließ Wasserquellen versiegen,

RuSV1876 33 (106:33) Он превращает реки в пустыню

KJV 33. He turneth rivers into a wilderness, and the watersprings into dry ground;

RV'1862 33. Vuelve los ríos en desierto; y los manaderos de las aguas en sed:

и источники вод – в сушу,

FI33/38 34. hedelmällisen maan suola-aroksi, sen asukasten pahuuden tähden.

Biblia1776 34. Ettei hedelmällinen maa mitään kantanut, heidän pahuutensa tähden, jotka siinä asuivat.

CPR1642 34. Ettei hedelmällinen maa mitän candanut heidän pahudens tähden jotca sijnä asuit.

Osat1551 34. Ette yxi hedhelmelinen Maa ei miteken candanut/ heiden Pahudhens teden/ iotca sijne asuit. (Että yksi hedelmällinen maa ei mitäkään kantanut/ heidän pahuutensa tähden/ jotka siinä asuit.)

MLV19 34 a fruitful land into a salt desert, for the wickedness of those who dwell in it.

KJV 34. A fruitful land into barrenness, for the wickedness of them that dwell therein.

Luther1912 34. daß ein fruchtbar Land zur Salzwüste wurde um der Bosheit willen derer, die darin wohnten.

RV'1862 34. La tierra fructífera en salados; por la maldad de los que la habitan.

RuSV1876 34 (106:34) землю плодородную – в солончатую, за нечестие живущих на ней.

FI33/38 35. Hän muutti erämaan vesilammikoiksi ja kuivan maan vesilähteiksi.

Biblia1776 35. Erämaan teki hän vesilammiksi ja kuivan maan vesilähteeksi,

CPR1642 35. Ja se cuin cuiwa oli sen hän taas wetisexi teki ja cuiwan maan wesilähteixi.

Osat1551 35. Ja se quin Quiua oli/ sen hen taas Wetisexi teki/ Ja quiuan Maa wesilecteixi. (Ja se kuin kuiwa oli/ sen hän taas wetiseksi teki/ ja kuiwan maan wesilähteiksi.)

MLV19 35 He turns a wilderness into a pool of water and a dry land into water springs.

Luther1912 35. Er machte das Trockene wiederum wasserreich und im dürren Lande Wasserquellen

RuSV1876 35 (106:35) Он превращает пустыню в озеро, и землю иссохшую – в источники вод;

KJV 35. He turneth the wilderness into a standing water, and dry ground into watersprings.

RV'1862 35. Vuelve el desierto en estanques de aguas, y la tierra seca en manaderos de aguas:

FI33/38 36. Ja hän asetti nälkäiset sinne asumaan ja he rakensivat kaupungin asuaksensa.

CPR1642 36. Ja asetti sinne isowaiset walmistaman sijhen Caupungita josa he asuisit.

Biblia1776 36. Ja asetti sinne isoovaiset; ja he valmistivat siihen kaupunkia, jossa he asuivat,

Osat1551 36. Ja ne Isouaiset hen sinne asetti/ Ette he sihen Caupungin walmistaisit/ cussa he asuisit. (Ja ne isoawaiset hän sinne asetti/ että he siihen kaupunkiin walmistaisit/ kussa he asuit.)

MLV19 36 And there he makes the hungry to dwell, that they may prepare a city of habitation,

Luther1912 36. und hat die Hungrigen dahingesetzt, daß sie eine Stadt zurichten, da sie wohnen konnten,

RuSV1876 36 (106:36) и поселяет там алчущих, и они строят город для обитания;

KJV 36. And there he maketh the hungry to dwell, that they may prepare a city for habitation;

RV'1862 36. Y aposenta allí hambrientos; y aderezan allí ciudad de población:

FI33/38 37. Ja he kylvivät peltoja ja istuttivat viinitarhoja, jotka tuottivat satoisan hedelmän.

Biblia1776 37. Ja kylvivät pellot ja viinapuita istuttivat, ja saivat jokavuotisen hedelmän.

CPR1642 37. Ja pellot kylwäisit ja wijnapuita istutaisit ja wuosittain hedelmän saisit.

Osat1551 37. Ja Pellot kylueisit/ ia Winatarhoia istutaisit/ Ja woosittain Hedhelmen saisit. (Ja pellot kylwäisit/ ja wiinatarhoja istuttaisit/ ja wuosittaisen hedelmän saisit.)

MLV19 37 and sow fields and plant vineyards and get fruits of increase.

KJV 37. And sow the fields, and plant vineyards, which may yield fruits of increase.

Luther1912 37. und Äcker besäen und Weinberge pflanzen möchten und die jährlichen Früchte gewönnen.

RV'1862 37. Y siembran campos, y plantan viñas; y hacen fruto de renta:

RuSV1876 37 (106:37) засевают поля, насаждают виноградники, которые приносят им обильные плоды.

FI33/38 38. Hän siunasi heitä, ja he lisääntyivät suuresti, ja hän antoi heille paljon karjaa.

Biblia1776 38. Ja hän siunasi heitä ja he sangen suuresti enenivät, ja hän antoi paljon karjaa heille;

CPR1642 38. Ja hän siunais heitä enändämän sangen heitäns ja andoi heille paljo carja.

Osat1551 38. Ja hen siugnasi heite/ Ette he sangen heitens enäneisit/ ia heille palio Caria annoi. (Ja hän siunasi heitä/ että he sangen heitäns enentäisit/ ja heille paljon karjaa antoi.)

MLV19 38 He also graces them, so that they are

KJV 38. He blesseth them also, so that they are

multiplied greatly and he does not allow their cattle to decrease.

Luther1912 38. Und er segnete sie, daß sie sich sehr mehrten, und gab ihnen viel Vieh.

RuSV1876 38 (106:38) Он благословляет их, и они весьма размножаются, и скота их не умаляет.

multiplied greatly; and suffereth not their cattle to decrease.

RV'1862 38. Y bendícelos, y se multiplican en gran manera: y no disminuye sus bestias.

FI33/38 39. Ja kun he vähentyivät ja vaipuivat onnettomuuden ja huolten painon alla,

CPR1642 39. JOtca alaspainetut ja sortut olit pahoilda jotca heitä waatinet ja waiwannet olit.

Biblia1776 39. Jotka olivat painetut alas ja sorretut pahain väkivallalta ja ahdistukselta,

Osat1551 39. NE quin alaspainetut ia heicotetut olit nijlde Pahoilda/ Jotca heite waatinuet ia waiuanuet olit. (Ne kuin alaspainetut ja heikotetetut olit niiltä pahoilta/ jotka heitä waatineet ja waiwanneet olit.)

MLV19 39 Again, they are diminished and bowed down through oppression, trouble and sorrow.

Luther1912 39. Sie waren niedergedrückt und geschwächt von dem Bösen, das sie gezwungen und gedrungen hatte.

RuSV1876 39 (106:39) Уменьшились они и упали от угнетения, бедствия и скорби, –

KJV 39. Again, they are minished and brought low through oppression, affliction, and sorrow.

RV'1862 39. Y después son menoscabados, y abatidos de tiranía, de males, y de congojas.

FI33/38 40. niin hän, joka vuodattaa ylenkatsetta

Biblia1776 40. Koska ylönkatse päämiesten päälle

ruhtinasten päälle ja panee heidät harhailemaan tiettömissä autiomaissa,

CPR1642 40. Cosca ylöncadze päämiesten päälle wuodatettu oli ja caicki maa exyxis ja autiana oli.

Osat1551 40. Coska ylencatzotus Pämiesten päle vloswodhatettu oli/ Ja caiki maa exysis ia autiana seisoi. (Koska ylenkatsotus päämiesten päälle uloswuodatettu oli/ Ja kaikki maa eksyksissä ja autiona seisoi.)

MLV19 40 He pours contempt upon rulers and makes them to wander in the waste, where there is no way.

KJV 40. He poureth contempt upon princes, and causeth them to wander in the wilderness, where there is no way.

Luther1912 40. Er schüttete Verachtung auf die Fürsten und ließ sie irren in der Wüste, da kein Weg ist,

RV'1862 40. El derrama menosprecio sobre los príncipes: y les hace andar errantes, vagabundos, sin camino.

RuSV1876 40 (106:40) он изливает бесчестие на князей и оставляет их блуждать в пустыне, где нет путей.

FI33/38 41. hän kohotti köyhän kurjuudesta ja teki suvut suuriksi kuin lammaslaumat.

Biblia1776 41. Ja hän varjeli köyhää raadollisuudesta, ja enensi hänen sukunsa niinkuin lauman.

CPR1642 41. Ja hän warjeli köyhä radollisudesta ja enänsi hänen sucuns nijncuin lauman.

Osat1551 41. Ja hen site Kieuhe warieli Radholisudhesta/ Ja henen Sughunsa enensi/ Ninquin Lammasten Lauman. (Ja hän sitä köyhää warjeli raadollisuudesta/ ja hänen sukunsa enensi/ niinkuin lammasten lauman.)

MLV19 41 Yet he sets a needy man on high from affliction and makes him families like a flock.

KJV 41. Yet setteth he the poor on high from affliction, and maketh him families like a flock.

Luther1912 41. und schützte den Armen vor Elend und mehrte sein Geschlecht wie eine Herde.

RV'1862 41. Y levanta al pobre de la probeza; y vuelve las familias como ovejas.

RuSV1876 41 (106:41) Бедного же извлекает из бедствия и умножает род его, как стада овец.

FI33/38 42. Oikeamieliset näkevät sen ja riemuitsevat, ja kaiken vääryyden täytyy tukkia suunsa.

Biblia1776 42. Näitä vanhurskaat näkevät ja iloitsevat, ja jokainen paha suu pitää tukittaman.

CPR1642 42. Näitä wanhurscat näkewät ja iloidzewat ja jocainen paha suu pitä tukittaman.

Osat1551 42. Neite ne Wanhurskat pite näkemen/ ia iloitzeman/ Ja iocaitzen Pahudhen Swn pite tukittaman. (Näitä ne wanhurskaat pitää näkemän/ ja iloitseman/ ja jokaisen pahuuden suun pitää tukittaman.)

MLV19 42 The upright will see it and be glad. And all unrighteousness will stop her mouth.

KJV 42. The righteous shall see it, and rejoice: and all iniquity shall stop her mouth.

Luther1912 42. Solches werden die Frommen sehen und sich freuen; und aller Bosheit wird das Maul gestopft werden.

RV'1862 42. Vean los rectos, y alégrense; y toda maldad cierre su boca.

RuSV1876 42 (106:42) Праведники видят сие и радуются, а всякое нечестие заграждает уста свои.

FI33/38 43. Joka viisas on, se ottakoon näistä vaarin ja ajatelkoon Herran armotekoja.

Biblia1776 43. Kuka on taitava ja näitä kätkee, se ymmärtää Herran moninaisen laupiuden.

CPR1642 43. Cuca on taitawa ja näitä kätke ? nijn he astaidzewat cuinga monet hywät tegot HERra osotta.

Osat1551 43. Cuca on Wijsas/ ia neite ketkepi? Nin he astaitzeuat/ quinga monet Hyuet Teghot HERRA osottapi? (Kuka on wiisas/ ja näitä kätkeepi? Niin he astaitsewat (ymmärtäwät)/ kuinka monet hywät teot HERRA osoittapi?)

MLV19 43 He who is wise will give heed to these things and they will consider the loving kindnesses of Jehovah.

KJV 43. Whoso is wise, and will observe these things, even they shall understand the lovingkindness of the LORD.

Luther1912 43. Wer ist weise und behält dies? So werden sie merken, wie viel Wohltaten der HERR erzeigt.

RV'1862 43. ¿Quién es sábio, y guardará estas cosas; y entenderá las misericordias de Jehová?

RuSV1876 43 (106:43) Кто мудр, тот заметит сие и уразумеет милость Господа.

PSALMI 108

Ylistys. Rukous, että Jumala pelastaisi ahdistajista.

FI33/38 1. Laulu; Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Psalmi, Davidin veisu.

CPR1642 1. Psalmi Dawidin weisu.

Osat1551 1. Yxi Dauidin Psalmi weisu. (Yksi Dawidin psalmi weisuu.)

MLV19 1 My heart is fixed, O God, I will sing, yes, I will sing praises, even with my glory.

KJV 1. A Song or Psalm of David.<p/>O God, my heart is fixed; I will sing and give praise, even with my glory.

Luther1912 1. Ein Psalmlied Davids. Gott, es ist mein rechter Ernst; ich will singen und dichten, meine Ehre auch.

RV'1862 1. Canción de salmo. De David. MI corazón está aparejado, o! Dios, cantaré y diré salmos, también mi alma.

RuSV1876 1 (107:1) Песнь. Псалом Давида. (107:2) Готово сердце мое, Боже; буду петь и воспевать во славе моей.

FI33/38 2. Minun sydämeni on valmis, Jumala, minä tahdon veisata ja soittaa; valmis on minun sieluni.

Biblia1776 (H108:2) Jumala! minun sydämeni on valmis: minä veisaan ja kiitän, niin myös minun kunniani.

CPR1642 2. JUmala minun sydämen on walmis minä weisan ja kijtän ja myös minun cunnian.

Osat1551 2. VAlmis ombi minun Sydhemen Jumala/ Mine tadhon weisata ia kijtte/ ia mös minun Cunnian. (Walmis ompi minun sydämeni Jumala/ Minä tahdon weisata ja kiittää/ ja myös minun kunniani.)

MLV19 2 Awake, psaltery and harp. I myself will awaken the dawn.

KJV 2. Awake, psaltery and harp: I myself will awake early.

Luther1912 2. Wohlauf, Psalter und Harfe! Ich will in der Frühe auf sein.

RV'1862 2. Despiértate salterio y arpa: yo despertaré al alba.

RuSV1876 2 (107:3) Воспрянь, псалтирь и гусли! Я встану рано.

FI33/38 3. Heräjä, harppu ja kannel. Minä tahdon herättää aamuruskon.

Biblia1776 2. Nouse, psaltari ja kantele; minä nousen varhain.

CPR1642 3. Nouse Psaltari ja Candele minä nousen warahin.

Osat1551 3. Ylesnouse Psaltari ia Candele/ Mine tadhon warahin ylesnosta. (Ylösnouse psalttari ja kantele/ Minä tahdon warhain ylösnostaa.)

MLV19 3 I will give thanks to you, O Jehovah, among the peoples and I will sing praises to you among the nations.

KJV 3. I will praise thee, O LORD, among the people: and I will sing praises unto thee among the nations.

Luther1912 3. Ich will dir danken, HERR, unter den Völkern; ich will dir lobsingen unter den Leuten.

RV'1862 3. Alabarte he en pueblos, o! Jehová; cantaré salmos a tí entre las naciones.

RuSV1876 3 (107:4) Буду славить Тебя, Господи, между народами; буду воспевать Тебя среди племен,

FI33/38 4. Herra, sinua minä kiitän kansojen joukossa ja veisaan sinun kiitostasi kansakuntien keskellä.

Biblia1776 3. Sinua, Herra, minä kiitän kansain seassa: minä veisaan sinulle kiitosta sukukunnissa.

CPR1642 4. Sinua HERra minä kijtän Canssain seas minä weisan sinulle kijtost sucucunnisa.

Osat1551 4. Sinua HERRA mine tadhon kijtte Canssain seas/ Mine tadhon sinulle Kijtostweisata Sucukunnissa. (Sinua HERRA minä tahdon kiittää kansain seassa/ Minä tahdon sinulle kiitosta weisata sukukunnissa.)

MLV19 4 Because your loving kindness is great above the heavens and your truth is to the skies.

KJV 4. For thy mercy is great above the heavens: and thy truth reacheth unto the clouds.

Luther1912 4. Denn deine Gnade reicht, soweit der Himmel ist, und deine Wahrheit, soweit die Wolken gehen.

RV'1862 4. Porque grande más que los cielos es tu misericordia, y hasta los cielos tu verdad.

RuSV1876 4 (107:5) ибо превыше небес милость Твоя и до облаков истина Твоя.

FI33/38 5. Sillä suuri on sinun armosi ja ulottuu ylitse taivasten ja sinun totuutesi hamaan pilviin asti.

Biblia1776 4. Sillä sinun armos on suuri ylitse taivasten, ja sinun totuutes hamaan pilviin asti.

CPR1642 5. Sillä sinun armos ulottu nijn lewiäldä cuin taiwas on ja sinun totudes nijn lewiäldä cuin pilwet käywät.

Osat1551 5. Sille sinun Armos vlottu nin leuielde quin Taiuas on/ Ja sinun Totudhes nin leuielde quin Piluet keuuet. (Sillä sinun armosi ulottuu niin leweältä kuin taiwas on/ Ja sinun totuutesi niin leweältä kuin pilwet käywät.)

MLV19 5 Be exalted, O God, above the heavens and your glory above all the earth.

KJV 5. Be thou exalted, O God, above the heavens: and thy glory above all the earth;

Luther1912 5. Erhebe dich, Gott, über den Himmel, und deine Ehre über alle Lande.

RV'1862 5. Ensálzate sobre los cielos, o! Dios: sobre toda la tierra sea ensalzada tu gloria.

RuSV1876 5 (107:6) Будь превознесен выше небес, Боже; над всею землею да будет славаТвоя,

FI33/38 6. Korota itsesi yli taivasten, Jumala, ja

Biblia1776 5. Korota sinuas, Jumala, taivasten ylitse ja

levitköön sinun kunniasi yli kaiken maan.

CPR1642 6. Corgota sinuas Jumala taiwan ylidze ja sinun cunnias caiken maan ylidze.

Osat1551 kunnias kaiken maan ylitse,
6. Yleskorghota sinuas Jumala ylitze Taiuahan/ Ja sinun Cunnias ylitze caiken Maan. (Ylöskorota sinuas Jumala ylitse taiwaan/ Ja sinun kunniasi ylitse kaiken maan.)

MLV19 6 That your beloved may be delivered, save with your right hand and answer us.

KJV 6. That thy beloved may be delivered: save with thy right hand, and answer me.

Luther1912 6. Auf daß deine lieben Freunde erledigt werden, hilf mit deiner Rechten und erhöre mich!

RV'1862 6. Para que sean librados tus amados: salva con tu diestra, y respóndeme.

RuSV1876 6 (107:7) дабы избавились возлюбленные Твои: спаси десницею Твоею и услышь меня.

FI33/38 7. Että sinun rakkaasi pelastetuiksi tulisivat, auta oikealla kädelläsi ja vastaa minulle.

Biblia1776 6. Että sinun rakkaat ystäväs vapaaksi tulisivat; auta oikialla kädelläs, ja kuule minun rukoukseni.

CPR1642 7. Että sinun rackat ystäwäs wapaxi tulisit auta oikialla kädelläs ja cuuldele minua.

Osat1551 7. Ette sinun rackat Ysteues wapadhexi tulisi/ Auta sinun Oikialla kädhelles/ ia cwldele minua. (Että sinun rakkaat ystäwäsi wapaaksi tulisi/ Auta sinun oikealla kädelläsi/ ja kuuntele minua.)

MLV19 7 God has spoken in his holiness. I will rejoice.

KJV 7. God hath spoken in his holiness; I will

I will divide Shechem and measure out the valley of Succoth.

Luther1912 7. Gott redete in seinem Heiligtum, des bin ich froh, und will Sichem teilen und das Tal Sukkoth abmessen.

RuSV1876 7 (107:8) Бог сказал во святилище Своем: „восторжествую, разделю Сихем и долину Сокхоф размерю;

rejoice, I will divide Shechem, and mete out the valley of Succoth.

RV'1862 7. Dios habló por su santuario: Yo me alegraré: repartiré a Siquem, y mediré el valle de Socot.

FI33/38 8. Jumala on puhunut pyhäkössänsä. Minä riemuitsen, minä jaan Sikemin ja mittaan Sukkotin laakson.

CPR1642 8. Jumala puhu hänen Pyhäsäns sijtä minä iloidzen ja jaan Sichemin ja mittan Suchothin laxon.

Biblia1776 7. Jumala on puhunut pyhässänsä, siitä minä iloitsen: minä jaan Sikemin, ja mittaan Sukkotin laakson.

Osat1551 8. Jumala puhupi henen Pyhydhessens/ sijte mine iloitzen/ Ja tadhon Sichemin iaca/ ia sen Laxon Suchoth mitat. (Jumala puhuupi hänen pyhyydessänsä/ siitä minä iloitsen/ Ja tahdon Sichemin jakaa/ ja sen laakson Suchot mitata.)

MLV19 8 Gilead is mine. Manasseh is mine. Ephraim also is the defense of my head. Judah is my scepter.

Luther1912 8. Gilead ist mein, Manasse ist auch mein, und Ephraim ist die Macht meines Hauptes, Juda ist mein Zepter,

RuSV1876 8 (107:9) Мой Галаад, Мой Манассия,

KJV 8. Gilead is mine; Manasseh is mine; Ephraim also is the strength of mine head; Judah is my lawgiver;

RV'1862 8. mío será Galaad, mío será Manasés; y Efraim será la fortaleza de mi cabeza: Judá será mi legislador;

Ефрем – крепость главы Моей, Иуда –
скипетр Мой,

FI33/38 9. Minun on Gilead, ja minun on Manasse; Efraim on minun pääni suojus, Juuda minun valtikkani.

Biblia1776 8. Gilead on minun, Manasse on myös minun, ja Ephraim on minun pääni väkevyys: Juuda on minun päämieheni;

CPR1642 9. Gilead on minun Manasse on myös minun ja Ephraim on minun pääni wäkewys Juda on minun päämiehen.

Osat1551 9. Gilead on minun/ Manasse on mös minun/ Ja Ephraim on minun Pääni wäkewys/ Juda on minun Pämiehen. (Gilead on minun/ Manasse on myös minun/ Ja Ephraim on minun pääni wäkewyys/ Juda on minun päämieheni.)

MLV19 9 Moab is my wash pot. I will cast my shoe upon Edom. I will shout over Philistia.

KJV 9. Moab is my washpot; over Edom will I cast out my shoe; over Philistia will I triumph.

Luther1912 9. Moab ist mein Waschbecken, ich will meinen Schuh über Edom strecken, über die Philister will ich jauchzen.

RV'1862 9. Moab, la olla de mi lavatorio: sobre Edom echaré mi zapato: sobre Palestina me regocijaré.

RuSV1876 9 (107:10) Моав – умывальная чаша Моя, на Едома простру сапог Мой, надземлею Филистимскою восклицать буду".

FI33/38 10. Mooab on minun pesuastiani, Edomiin minä viskaan kenkäni, minä riemuitsen Filistean maasta.

Biblia1776 9. Moab on minun pesinastiani, minä venytän kenkäni Edomin päälle: Philistealaisten ylitse minä iloitsen.

CPR1642 10. Moab on minun pesinastian minä wenytän

Osat1551 10. Moah on minun Pesinastian/ Mine

kengäni Edomin päälle Philisterein ylidze minä ihastun.

tadhon wenytte minun Kengeni Edomin ylitze/ Ninen Philisterin ylitze mine tadhon ihastua. (Moah on minun pesinastian/ Minä tahdon wenyttää minun kenkäni Edomin ylitse/ Niiden philistein ylitse minä tahdon ihastua.)

MLV19 10 Who will bring me into the fortified city? Who has led me to Edom?

Luther1912 10. Wer will mich führen in eine feste Stadt? Wer wird mich leiten bis nach Edom?

RuSV1876 10 (107:11) Кто введет меня в укрепленный город? Кто доведет меня до Едома?

KJV 10. Who will bring me into the strong city? who will lead me into Edom?

RV'1862 10. ¿Quién me guiará a la ciudad fortalecida? ¿quién me guiará hasta Idumea?

FI33/38 11. Kuka vie minut varustettuun kaupunkiin? Kuka saattaa minut Edomiin?

CPR1642 11. Cuca wie minua wahwaan Caupungijn ? cuca wie minua Edomijn ?

Biblia1776 10. Kuka vie minua vahvaan kaupunkiin? kuka vie minua Edomiin?

Osat1551 11. Cuca wiepi minua iongun wahuan Caupungin? Cuca wiepi minua haman Edomin. (Kuka wiepi minua jononkin wahwaan kaupunkiin? Kuka wiepi minua hamaan Edomiin.)

MLV19 11 Have you not cast us off, O God? And you do not go forth, O God, with our armies.

Luther1912 11. Wirst du es nicht tun, Gott, der du uns

KJV 11. Wilt not thou, O God, who hast cast us off? and wilt not thou, O God, go forth with our hosts?

RV'1862 11. Ciertamente tú, o! Dios, que nos habías

verstößest und ziehest nicht aus, Gott, mit unserm Heer?

RuSV1876 11 (107:12) Не Ты ли, Боже, Который отринул нас и не выходишь, Боже, с войсками нашими?

desechado; y no salías o! Dios, con nuestros ejércitos.

FI33/38 12. Etkö sinä, Jumala, hyljännyt meitä? Et lähtenyt, Jumala, meidän sotajoukkojemme kanssa!

CPR1642 12. Etkös Jumala sitä tee ? joca meitä heittänyt olet pois. Ja et mene ulos Jumala meidän sotawäkem cansa ?

Biblia1776 11. Etkös sinä, Jumala, joka meitä heittänyt olet pois? Ja etkös mene ulos, Jumala, meidän sotaväkemme kanssa?

Osat1551 12. Etkö sine Jumala site tee? Joca meite poisheittenyt olet. Ja etpes vlosmene Jumala meiden Sotawäen cansa? (Etkö sinä Jumala sitä tee? Joka meitä poisheittänyt olet. Ja etpäs ulosmene Jumala meidän sotawäen kanssa?)

MLV19 12 Give us help against the adversary, for vain is the help of man.

Luther1912 12. Schaffe uns Beistand in der Not; denn Menschenhilfe ist nichts nütze.

RuSV1876 12 (107:13) Подай нам помощь в тесноте, ибо защита человеческая суетна.

KJV 12. Give us help from trouble: for vain is the help of man.

RV'1862 12. Dános socorro en la angustia; porque mentirosa es la salud del hombre.

FI33/38 13. Anna meille apu ahdistajaa vastaan, sillä turha on ihmisten apu.

CPR1642 13. Saata meille apua tuskisam: sillä ihmisten

Biblia1776 12. Saata meille apua tuskissamme; sillä ihmisten apu on turha.

Osat1551 13. Saata meille Apua Tuskissan/ Sille

apu on turha.

Inhimisten Apu on turha. (Saata meille apua tuskissan/ sillä ihmisten apu on turha.)

MLV19 13 Through God we will do valiantly, for he it is who will tread down our adversaries.

KJV 13. Through God we shall do valiantly: for he it is that shall tread down our enemies.

Luther1912 13. Mit Gott wollen wir Taten tun; er wird unsre Feinde untertreten.

RV'1862 13. En Dios haremos ejército; y él rehollará a nuestros enemigos.

RuSV1876 13 (107:14) С Богом мы окажем силу: Он низложит врагов наших.

FI33/38 14. Jumalan voimalla me teemme väkeviä tekoja; hän tallaa meidän vihollisemme maahan.

Biblia1776 13. Jumalassa me tahdomme urhoollisia töitä tehdä; ja hän polkee meidän vihollisemme alas.

CPR1642 14. Jumalasa me teem urhollisia töitä ja hän polke meidän wihollisem alas.

Osat1551 14. Jumalas me tadhoma Wrholisia prucata/ ia henen pite meiden Wiholistein alaspolkeman. (Jumala me tahdomme urhoollisia pruukata/ ja hänen pitää meidän wihollistein alaspolkeman.)

PSALMI 109

Syyttömästi vainottu rukoilee vihamiestensä rankaisemisesta.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi. Jumala, minun ylistykseni, älä ole vaiti.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle. Jumala, minun kiitokseni, älä vaikene.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edelweisattapa. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa.)

MLV19 1 Do not hold your peace, O God of my praise,

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David.<p/>Hold not thy peace, O God of my praise;

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. Gott, mein Ruhm, schweige nicht!

RV'1862 1. Al Vencedor: Salmo de David. !O DIOS de mi alabanza! no calles:

RuSV1876 1 (108:1) Начальнику хора. Псалом Давида. Боже хвалы моей! не премолчи,

FI33/38 2. Sillä he ovat avanneet minua vastaan jumalattoman ja petollisen suun, he puhuttelevat minua valheen kielellä.

Biblia1776 2. Sillä he ovat jumalattoman ja pettäväisen suunsa avanneet minua vastaan: he puhuvat minun kanssani viekkaalla kielellä,

CPR1642 2. JUmala minun kijtoxen älä waickene: sillä he owat heidän jumalattoman ja pettäwäisen suuns awannet minua wastan ja puhuit minua wastan wieckalla kielellä.

Osat1551 2. JWMALA minun Kijtoxen/ ele waickene. Sille he ouat heiden Jumalattoman ia petteueisen Suuns minua wastan ylesauanuet/ Ja puhuit wieckaalla Kielelle minua wastan. (JUMALA minun kiitokseni/ älä waikene. Sillä he owat heidän jumalattoman ja pettäwäisen suunsa minua wastaan ylösawanneet/ Ja puhuit wiekkaalla kielellä minua wastaan.)

MLV19 2 because they have opened against me the mouth of the wicked and the mouth of deceit.

KJV 2. For the mouth of the wicked and the mouth of the deceitful are opened against

They have spoken to me with a lying tongue.

Luther1912 2. Denn sie haben ihr gottloses und falsches Maul gegen mich aufgetan und reden wider mich mit falscher Zunge;

RuSV1876 2 (108:2) ибо отверзлись на меня уста нечестивые и уста коварные; говорят со мною языком лживым;

me: they have spoken against me with a lying tongue.

RV'1862 2. Porque boca de impío, y boca de engañador se han abierto sobre mí: han hablado de mí con lengua mentirosa.

FI33/38 3. Vihan sanoilla he ovat minut piirittäneet, ja syyttä he sotivat minua vastaan.

CPR1642 3. Ja he puhuwat alati myrkyllisest minua wastan ja sotiwat minua wastan ilman syytä.

Biblia1776 3. Ja myrkyllisillä sanoilla ovat he minun piirittäneet, ja sotivat minua vastaan ilman syytä.

Osat1551 3. Ja he puhuuat myrkylisest alati minua wastan/ Ja sotiuat minua wastan ilman syyte. (Ja he puhuwat myrkyllisesti alati minua wastaan/ ja sotiwat minua wastaan ilman syytä.)

MLV19 3 They have also encompassed me about with words of hatred and fought against me without a cause.

Luther1912 3. und sie reden giftig wider mich allenthalben und streiten wider mich ohne Ursache.

RuSV1876 3 (108:3) отвсюду окружают меня словами ненависти, вооружаются против меня без причины;

KJV 3. They compassed me about also with words of hatred; and fought against me without a cause.

RV'1862 3. Y con palabras de odio me rodearon; y pelearon contra mí sin causa.

FI33/38 4. Rakkauteni palkaksi he minua vainoavat, mutta minä ainoastaan rukoilen.

CPR1642 4. Että minä heitä racastan owat he minua wastan mutta minä rucoilen.

Biblia1776 4. Että minä heitä rakastan, ovat he minua vastaan; mutta minä rukoilen.

Osat1551 4. Senteden ette mine heite racastan/ ouat he minua wastan/ Mutta mine rucolen. (Sentähden että minä heitä rakastan/ owat he minua wastaan/ Mutta minä rukoilen.)

MLV19 4 They are my adversaries instead of my love, but I make prayer.

Luther1912 4. Dafür, daß ich sie liebe, sind sie wider mich; ich aber bete.

RuSV1876 4 (108:4) за любовь мою они враждуют на меня, а я молюсь;

KJV 4. For my love they are my adversaries: but I give myself unto prayer.

RV'1862 4. En pago de mi amor me han sido adversarios; y yo, hacía oración.

FI33/38 5. He kostavat minulle hyvän pahalla ja rakkauteni vihalla.

CPR1642 5. He osottawat minulle paha hywän edestä ja wiha rackauden edestä.

Biblia1776 5. He osoittavat minulle pahaa hyvän edestä ja vihaa rakkauden edestä.

Osat1551 5. He osottauat minulle paha hyuen edeste/ Ja wiha rackaudhen teden. (He osoittawat minulle pahaa hywän edestä/ ja wihaa rakkauden tähden.)

MLV19 5 And they have rewarded me evil for good and hatred for my love.

Luther1912 5. Sie beweisen mir Böses um Gutes und Haß um Liebe.

KJV 5. And they have rewarded me evil for good, and hatred for my love.

RV'1862 5. Y pusieron contra mí mal por bien; y odio por mi amor.

RuSV1876 5 (108:5) воздают мне за добро злом, за любовь мою – ненавистью.

FI33/38 6. Aseta jumalaton mies häntä vastaan, ja seisokoon syyttäjä hänen oikealla puolellansa.

CPR1642 6. Aseta jumalattomat hänen päällens ja perkele seisocan hänen oikialla kädelläns.

Biblia1776 6. Aseta jumalattomat hänen päällensä, ja perkele seisokaan hänen oikialla kädellänsä.

Osat1551 6. Aseta Jumalattomat henen ylitzens/ Ja Perkele seisokan henen Oikialla kädhellens. (Aseta jumalattomat hänen ylitsensä/ ja perkele seisokaan hänen oikealla kädellänsä.)

MLV19 6 Set a wicked man over him and let an adversary stand at his right hand.

Luther1912 6. Setze Gottlose über ihn; und der Satan müsse stehen zu seiner Rechten.

RuSV1876 6 (108:6) Поставь над ним нечестивого, и диавол да станет одесную его.

KJV 6. Set thou a wicked man over him: and let Satan stand at his right hand.

RV'1862 6. Pon sobre él al impío, y Satanás esté a su diestra.

FI33/38 7. Oikeuden edessä hän joutukoon syyhyn, ja hänen rukouksensa tulkoon synniksi.

CPR1642 7. Joca hänens sijtä sanasta opetta anda sen elämä olcon jumalatoin ja hänen rucouxens olcon syndi.

Biblia1776 7. Koska hän tuomitaan, niin lähtekään siitä ulos jumalattomana, ja hänen rukouksensa olkoon synti.

Osat1551 7. Joca henens sijte sanasta Opetta anda/ sen Eleme olcoon Jumalatoin/ Ja henen Rucouxens olcoon syndi. (Joka hänen siitä sanasta opettaa antaa/ sen elämä olkoon jumalatoin/ ja hänen rukouksensa olkoon

synti.)

MLV19 7 When he is judged, let him come out guilty and let his prayer be turned into sin.

KJV 7. When he shall be judged, let him be condemned: and let his prayer become sin.

Luther1912 7. Wenn er gerichtet wird, müsse er verdammt ausgehen, und sein Gebet müsse Sünde sein.

RV'1862 7. Cuando fuere juzgado, salga por impío, y su oración sea para pecado.

RuSV1876 7 (108:7) Когда будет судиться, да выйдет виновным, и молитва его да будет в грех;

FI33/38 8. Hänen päivänsä olkoot harvat, ottakoon toinen hänen kaitsijatoimensa.

Biblia1776 8. Olkoon hänen päivänsä harvat, ja hänen virkansa ottakoon toinen.

CPR1642 8. Olcon hänen päiwäns harwat ja hänen wircans ottacon toinen.

Osat1551 8. Olcoon henen Peiuens haruat/ Ja henen Wircans ottacon toinen. (Olkoon hänen päiwänsä harwat/ ja hänen wirkansa ottakoon toinen.)

MLV19 8 Let his days be few and let another take his office.

KJV 8. Let his days be few; and let another take his office.

Luther1912 8. Seiner Tage müssen wenige werden, und sein Amt müsse ein anderer empfangen.

RV'1862 8. Sean sus dias pocos: tome otro su oficio.

RuSV1876 8 (108:8) да будут дни его кратки, и достоинство его да возьмет другой;

FI33/38 9. Tulkoot hänen lapsensa orvoiksi ja hänen vaimonsa leskeksi.

Biblia1776 9. Hänen lapsensa olkoon orvot, ja hänen emäntänsä leski.

CPR1642 9. Hänen lapsens olcon orwoit ja hänen emändäns leski.

Osat1551 9. Henen Lapsens olcoon Oruoit/ Ja henen Emendens Leski. (Hänen lapsensa olkoon orwot/ ja hänen emäntänsä leski.)

MLV19 9 Let his sons be fatherless and his wife a widow.

KJV 9. Let his children be fatherless, and his wife a widow.

Luther1912 9. Seine Kinder müssen Waisen werden und sein Weib eine Witwe.

RV'1862 9. Sean sus hijos huérfanos; y su mujer viuda.

RuSV1876 9 (108:9) дети его да будут сиротами, и жена его – вдовою;

FI33/38 10. Kierrelkööt hänen lapsensa alati kerjäten, anelkoot kaukana kotinsa raunioilta.

Biblia1776 10. Käykään hänen lapsensa kulkiana, ja kerjätkään, ja etsikään elatuksensa köyhyydessänsä.

CPR1642 10. Käykän hänen lapsens culkiana ja kerjätkän ja edzikän elatuxens radollisudes.

Osat1551 10. Keukeen henen Lapsens Culkiana/ ia kerietkeen/ ia etziken Elatoxens Radholisudhes. (Käykään hänen lapsensa kulkijana/ ja kerjätkään/ ja etsikään elatuksensa raadollisuudessa.)

MLV19 10 Let his sons be vagabonds and beg and let them seek out of their desolate places.

KJV 10. Let his children be continually vagabonds, and beg: let them seek their bread also out of their desolate places.

Luther1912 10. Seine Kinder müssen in der Irre gehen und betteln und suchen, als die verdorben sind.

RV'1862 10. Y anden sus hijos vagabundos, y mendiguen; y procuren de sus desiertos.

RuSV1876 10 (108:10) да скитаются дети его и

нищенствуют, и просят хлеба изразвалин
своих;

FI33/38 11. Anastakoon koronkiskuri kaiken hänen omansa, ja riistäköot vieraat hänen vaivannäkönsä.

Biblia1776 11. Kaikki mitä hänellä on, korkorahainen ottakoon, ja muukalaiset repikään hänen hyvyytensä.

CPR1642 11. Caicki mitä hänellä on corcorahainen ottacon ja muucalaiset repikän hänen hywydens.

Osat1551 11. Ulosimekeen se Corcorahainen caiki mite henelle onopi/ Ja ne mucalaiset poisrepikeen henen Hywydhens. (Ulos imekään se korkorahainen kaikki mitä hänellä ompi/ Ja ne muukalaiset poisrepikään hänen hywyytensä.)

MLV19 11 Let a creditor exact all that he has and let strangers make spoil of his labor.

KJV 11. Let the extortioner catch all that he hath; and let the strangers spoil his labour.

Luther1912 11. Es müsse der Wucherer aussaugen alles, was er hat; und Fremde müssen seine Güter rauben.

RV'1862 11. Enrede el acreedor todo lo que tiene; y extraños saqueen su trabajo.

RuSV1876 11 (108:11) да захватит заимодавец все, что есть у него, и чужие да расхитят труд его;

FI33/38 12. Älköön kukaan osoittako hänelle laupeutta, älköönkä kukaan armahtako hänen orpojansa.

Biblia1776 12. Älköön kenkään hänelle hyvää tehkö, eikä yksikään armahtako hänen orpojansa.

CPR1642 12. Älkön kengän hänelle hywä tehkö eikä yxikän armahtaco hänen orwojans.

Osat1551 12. Ja eikengen henelle hyue techkö/ Eike yxiken armachtaco henen Oruoins päle. (Ja

eikenkään hänelle hywää tehkö/ Eikä yksikän armahtako hänen orwoinsa päälle.)

MLV19 12 Let there be none to prolong kindness to him, nor let there be any to have pity on his fatherless sons.

KJV 12. Let there be none to extend mercy unto him: neither let there be any to favour his fatherless children.

Luther1912 12. Und niemand müsse ihm Gutes tun, und niemand erbarme sich seiner Waisen.

RV'1862 12. No tenga quien le haga misericordia; ni haya quien tenga compasión de sus huérfanos.

RuSV1876 12 (108:12) да не будет сострадающего ему, да не будет милующего сирот его;

FI33/38 13. Hänen jälkeläisensä hävitkööt sukupuuttoon, pyyhittäköön heidän nimensä pois toisessa polvessa.

Biblia1776 13. Hänen sukunsa olkoon hävitetty: heidän nimensä olkoon toisessa polvessa pyyhitty pois.

CPR1642 13. Hänen sucuns olcon häwitetyt heidän nimens olcon toises polwes pyhitty pois.

Osat1551 13. Henen Jelkintuleuaisens olcoon poisiuritetut/ heiden Nimens olcoon toises Polues poispyhitty. (Hänen jälkeentulewaisensa olkoon poisjuuritetut/ heidän nimensä olkoon toisessa polwessa poispyyhitty.)

MLV19 13 Let his posterity be cut off. Let their name be blotted out in the following generation.

KJV 13. Let his posterity be cut off; and in the generation following let their name be blotted out.

Luther1912 13. Seine Nachkommen müssen ausgerottet

RV'1862 13. Su posteridad sea talada: en segunda

werden; ihr Name werde im andern Glied vertilgt.

generación sea raido su nombre.

RuSV1876 13 (108:13) да будет потомство его на погибель, и да изгладится имя их в следующем роде;

FI33/38 14. Hänen isiensä rikkomukset pysyköot Herran muistossa, älköönkä hänen äitinsä syntiä pyyhittäkö pois.

Biblia1776 14. Hänen isäinsä pahat teot tulkaan muistoksi Herran edessä, ja hänen äitinsä synti ei pidä pyyhittämän pois.

CPR1642 14. Hänen Isäins pahat tegot tulcon muistoxi HERran edes ja hänen äitins syndi ei pidä pyhittämän pois.

Osat1551 14. Henen Iseins Pahatteghot tulcoon muistoxi HERRAN eteen/ Ja henen Eitins Syndi ei pide poispyhitteme'. (Hänen isäinsä pahatteot tulkoon muistoksi HERRAN eteen/ ja hänen äitinsä synti ei pidä poispyyhittämän.)

MLV19 14 Let the iniquity of his fathers be remembered with Jehovah and do not let the sin of his mother be blotted out.

KJV 14. Let the iniquity of his fathers be remembered with the LORD; and let not the sin of his mother be blotted out.

Luther1912 14. Seiner Väter Missetat müsse gedacht werden vor dem HERRN, und seiner Mutter Sünde müsse nicht ausgetilgt werden.

RV'1862 14. Venga en memoria cerca de Jehová la maldad de sus padres; y el pecado de su madre no sea raido.

RuSV1876 14 (108:14) да будет воспомянуто пред Господом беззаконие отцов его, и грех матери его да не изгладится;

FI33/38 15. Olkoot ne Herran edessä alati, ja hävittäköön hän heidän muistonsa maan päältä.

Biblia1776 15. Olkoon ne alati Herran kasvoin edessä, ja hukkukoon heidän muistonsa maan päältä,

CPR1642 15. Olcon ne alati HERran caswon edes ja huckucon heidän muistons maan päältä.

Osat1551 15. Olcoon ne alati HERRAN Casuon edes/ Ja poishuckucoon heiden Muistons Maan pälde. (Olkoon ne alati HERRAN kaswon edessä/ ja pois hukkukoon heidän muistonsa maan päältä.)

MLV19 15 Let them be before Jehovah continually, that he may cut off the memory of them from the earth,

KJV 15. Let them be before the LORD continually, that he may cut off the memory of them from the earth.

Luther1912 15. Der HERR müsse sie nimmer aus den Augen lassen, und ihr Gedächtnis müsse ausgerottet werden auf Erden,

RV'1862 15. Estén delante de Jehová siempre; y él corte de la tierra su memoria.

RuSV1876 15 (108:15) да будут они всегда в очах Господа, и да истребит Он память их на земле,

FI33/38 16. Sillä se mies ei ajatellutkaan tehdä laupeutta, vaan vainosi kurjaa ja köyhää ja sydämen tuskassa olevaa, tappaaksensa hänet.

Biblia1776 16. Ettei hänellä ensinkään laupiutta ollut, vaan vainosi raadollista ja köyhää, ja murheellista tappaaksensa.

CPR1642 16. Ettei hänellä ensingän laupiutta ollut waan wainois radollista ja köyhä ja murhellista tappaxens.

Osat1551 16. Senteden/ Ettei henelle ensingen Laupiutta ollutkan/ waan wainosi site Radholista ia Kieuhe/ Ja site Murhelista

hende tappaxens. (Sentähden/ ettei hänellä ensinkään laupeutta ollutkaan/ waan wainosi sitä raadollista ja köyhää/ ja sitä murheellista häntä tappaaksensa.)

MLV19 16 because he did not remember to show kindness, but persecuted the poor and needy man and the broken in heart, to kill.

KJV 16. Because that he remembered not to shew mercy, but persecuted the poor and needy man, that he might even slay the broken in heart.

Luther1912 16. darum daß er so gar keine Barmherzigkeit hatte, sondern verfolgte den Elenden und Armen und Betrübten, daß er ihn tötete.

RV'1862 16. Por cuanto no se acordó de hacer misericordia; y persiguió al varón afligido, y menesteroso, y quebrantado de corazón, para matarle.

RuSV1876 16 (108:16) за то, что он не думал оказывать милость, но преследовал человека бедного и нищего и сокрушенного сердцем, чтобы умертвить его;

FI33/38 17. Hän rakasti kirousta, ja se kohtasi häntä; hän ei huolinut siunauksesta, ja se väistyi hänestä kauas.

Biblia1776 17. Ja hän tahtoi kirousta, sen myös pitää hänelle tuleman: ei hän tahtonut siunausta, sen pitää myös hänestä kauvas erkaneman.

CPR1642 17. Ja hän tahdoi kirousta saada sen myös pitä hänelle tuleman ei hän tahtonut siunausta sen pitä myös hänestä cauwas ercaneman.

Osat1551 17. Ja hen tachtoi sen Kirotuxen saadha/ sen mös pite henelle tuleman/ Eipe hen tactonut Siugnausta/ nin sen pite mös cauuas heneste erkaneman. (Ja hän tahtoi sen kirouksen saada/ sen myös pitää hänelle tuleman/ eipä

hän tahtonut siunausta/ niin sen pitää myös kauas hänestä erkaneman.)

MLV19 17 Yes, he loved cursing and it came to him. And he did not delight in blessing and it was far from him.

KJV 17. As he loved cursing, so let it come unto him: as he delighted not in blessing, so let it be far from him.

Luther1912 17. Und er wollte den Fluch haben, der wird ihm auch kommen; er wollte den Segen nicht, so wird er auch ferne von ihm bleiben.

RV'1862 17. Y amó la maldición, y vínole; y no quiso la bendición, y ella se alejó de él.

RuSV1876 17 (108:17) возлюбил проклятие, – оно и придет на него; не восхотел благословения, – оно и удалится от него;

FI33/38 18. Hän puki kirouksen yllensä niinkuin vaatteensa, ja se meni hänen sisuksiinsa niinkuin vesi ja hänen luihinsa niinkuin öljy.

Biblia1776 18. Ja hän puki kirouksen päällensä niinkuin paitansa ja se meni hänen sisällyksiinsä niinkuin vesi, ja hänen luihinsa niinkuin öljy.

CPR1642 18. Ja hän puki kirouxen päällens nijncuin paitans ja se meni hänen sisällyxijns nijncuin wesi ja hänen luihins nijncuin öljy.

Osat1551 18. Ja hen puki Kirouxen henen pälens/ Ninquin Paidhans/ Ja se siselmeni henen sisellyxijns ninquin wesi/ Ja ninquin Oliu henen Luihins. (Ja hän puki kirouksen hänen päällensä'/ niinkuin paidan/ ja se sisälle meni hänen sisällyksiinsä niinkuin wesi/ ja niinkuin öljy hänen luihinsa.)

MLV19 18 He also clothed himself with cursing as with his garment and it came into his inward

KJV 18. As he clothed himself with cursing like as with his garment, so let it come into his

parts like water and like oil into his bones.

Luther1912 18. Er zog an den Fluch wie sein Hemd; der ist in sein Inwendiges gegangen wie Wasser, und wie Öl in seine Gebeine;

RuSV1876 18 (108:18) да облечется проклятием, как ризою, и да войдет оно, как вода, во внутренность его и, как елей, в кости его;

bowels like water, and like oil into his bones.

RV'1862 18. Y vistióse de maldición como de su vestido; y entró como agua en sus entrañas, y como aceite en sus huesos.

FI33/38 19. Se olkoon hänellä viittana, johon hän verhoutuu, ja vyönä, johon hän aina vyöttäytyy.

CPR1642 19. Se olcon hänelle nijncuin waate jolla hän werhotan ja nijncuin wyö jolla hän aina idzens wyöttä.

Biblia1776 19. Se olkoon hänelle niinkuin vaate, jolla hän itsensä verhottaa, ja niinkuin vyö, jolla hän aina itsensä vyöttää.

Osat1551 19. Se olcoon henelle/ ninquin iocu Waate/ iolla hen werhotan/ Ja ninquin iocu Wöö/ iolla hen aina itzens wöötte. (Se olkoon hänelle/ niinkuin joku waate/ jolla hän werhotaan/ ja niinkuin joku wyö/ jolla hän aina itsensä wyöttää.)

MLV19 19 Let it be to him as the garments with which he covers himself and for the belt with which he is girded continually.

Luther1912 19. So werde er ihm wie ein Kleid, das er anhabe, und wie ein Gürtel, mit dem er allewege sich gürte.

RuSV1876 19 (108:19) да будет оно ему, как одежда, в которую он одевается, и как пояс, которым

KJV 19. Let it be unto him as the garment which covereth him, and for a girdle wherewith he is girded continually.

RV'1862 19. Séale como vestido con que se cubra; y en lugar de cinto con que siempre se ciña.

всегда опоясывается.

FI33/38 20. Tämä olkoon Herralta minun vainoojaini palkka ja niiden, jotka puhuvat pahaa minua vastaan.

Biblia1776 20. Aivan näin tapahtukoon heille Herralta, jotka ovat minua vastaan, ja puhuvat pahoin minun sieluani vastaan.

CPR1642 20. Aiwa näin tapahtucon heille HERralda jotca owat minua wastan ja puhuwat pahoin minun sieluani wastan.

Osat1551 20. Jwri tellens tapachtucon heillen HERRALDA/ iotca minun wastani ouat/ Ja pahoia puhuuat minun Sielun wastan. (Juuri tällens tapahtukoon heillen HERRALTA/ jotka minun wastaani owat/ ja pahoja puhuwat minun sieluuni wastaan.)

MLV19 20 This is the reward of my adversaries from Jehovah and of those who speak evil against my soul.

KJV 20. Let this be the reward of mine adversaries from the LORD, and of them that speak evil against my soul.

Luther1912 20. So geschehe denen vom HERRN, die mir zuwider sind und reden Böses wider meine Seele.

RV'1862 20. Este sea el salario, de parte de Jehová, de los que me calumnían; y los que hablan mal contra mi alma.

RuSV1876 20 (108:20) Таково воздаяние от Господа врагам моим и говорящим злое надушу мою!

FI33/38 21. Mutta sinä, Herra, Herra, auta minua nimesi tähden, sillä sinun armosi on hyvä, pelasta minut.

Biblia1776 21. Mutta sinä, Herra, Herra, tee minun kanssani sinun nimes tähden; sillä sinun armos on hyvä, pelasta minua.

CPR1642 21. Mutta sinä HERra HERra ole minun cansani

Osat1551 21. Mutta sine HERRA/ HERRA ole sine

sinun nimes tähden sillä sinun armos on minun turwan pelasta minua.

minun cansani sinun Nimes teden/ Sille sinun Armos ombi minun Turuan/ pelasta minua. (Mutta sinä HERRA/ HERRA ole sinä minun kanssani sinun nimesi tähden/ Sillä sinun armosi ompi minun turwani/ pelasta minua)

MLV19 21 But deal with me, O Jehovah the Lord, for your name's sake. Because your loving kindness is good, deliver me,

KJV 21. But do thou for me, O GOD the Lord, for thy name's sake: because thy mercy is good, deliver thou me.

Luther1912 21. Aber du, HERR HERR, sei du mit mir um deines Namens willen; denn deine Gnade ist mein Trost: errette mich!

RV'1862 21. Y tú, Jehová Señor, haz conmigo por causa de tu nombre: escápame, porque tu misericordia es buena.

RuSV1876 21 (108:21) Со мною же, Господи, Господи, твори ради имени Твоего, ибо блага милость Твоя; спаси меня,

FI33/38 22. Sillä minä olen kurja ja köyhä, ja sydämeni on haavoitettu minun rinnassani.

Biblia1776 22. Sillä minä olen köyhä ja raadollinen: minun sydämeni on särjetty minussa.

CPR1642 22. Minä olen köyhä ja radollinen minun sydämen on särjetty minusa.

Osat1551 22. Sille mine olen Kieuhe ia Radholinen/ Minun Sydhemen ombi serietty minussa. (Sillä minä olen köyhä ja raadollinen/ Minun sydämeni ompi särjetty minussa.)

MLV19 22 because I am poor and needy and my heart is wounded within me.

KJV 22. For I am poor and needy, and my heart is wounded within me.

Luther1912 22. Denn ich bin arm und elend; mein Herz ist zerschlagen in mir.

RuSV1876 22 (108:22) ибо я беден и нищ, и сердце мое уязвлено во мне.

RV'1862 22. Porque yo soy afligido y necesitado; y mi corazón está herido dentro de mí.

FI33/38 23. Minä katoan pois kuin pitenevä varjo, minut pudistetaan pois kuin heinäsirkka.

CPR1642 23. Minä menen pois nijncuin warjo joca ajetan pois ja pudistetan ulos nijncuin cascat.

Biblia1776 23. Minä menen pois niinkuin varjo, koska se kulkee pois, ja pudistetaan ulos niinkuin kaskaat.

Osat1551 23. Mine poismenen/ ninquin se Wario ioca poisaietaan/ Ja vlospudhistetaan ninquin Cascaat. (Minä poismenen/ niinkuin se warjo joka poisajetaan/ ja ulospuhdistetaan niinkuin kaskaat (heinäsirkat 1933/38).)

MLV19 23 I have gone like the shadow when it declines. I am tossed up and down as the locust.

Luther1912 23. Ich fahre dahin wie ein Schatten, der vertrieben wird, und werde verjagt wie die Heuschrecken.

RuSV1876 23 (108:23) Я исчезаю, как уклоняющаяся тень; гонят меня, как саранчу.

KJV 23. I am gone like the shadow when it declineth: I am tossed up and down as the locust.

RV'1862 23. Como la sombra cuando declina me voy; soy sacudido como langosta.

FI33/38 24. Polveni horjuvat paastoamisesta, ja minun ruumiini on laihtunut lihattomaksi.

Biblia1776 24. Minun polveni ovat heikoksi tulleet paastosta, ja minun lihani on laihtunut lihavuudesta.

CPR1642 24. Minun polweni owat heicot paastosta ja minun lihan on laiha ja ei ole ensingän lihawutta.

Osat1551 24. Minun polueni ouat heicot paastosta/ Ja minun Lihani ombi Laiha/ ia ei ole ensingen lihawtta. (Minun polweni owat heikot paastosta/ ja minun lihani ompi laiha/ ja ei ole ensinkään lihawuutta.)

MLV19 24 My knees are weak through fasting and my flesh fails of fatness.

KJV 24. My knees are weak through fasting; and my flesh faileth of fatness.

Luther1912 24. Meine Kniee sind schwach von Fasten, und mein Fleisch ist mager und hat kein Fett.

RV'1862 24. Mis rodillas están enflaquecidas a causa del ayuno; y mi carne está falta de gordura.

RuSV1876 24 (108:24) Колени мои изнемогли от поста, и тело мое лишилось тука.

FI33/38 25. Ja minä olen joutunut heidän herjattavakseen, minut nähdessään he nyökyttävät päätänsä.

Biblia1776 25. Ja minun täytyy olla heidän pilkkansa: koska he minun näkevät, niin he päätänsä pudistavat.

CPR1642 25. Ja minun täyty olla heidän pilckans cosca he minun näkewät nijn he päätäns pudistawat.

Osat1551 25. Ja minun teuty olla heiden Pilcans/ Coska he minua näkeuet nin he Päätens pudhistauat. (Ja minun täytyy olla heidän pilkkansa/ koska he minua näkewät niin he päätänsä pudistawat.)

MLV19 25 I also have become a reproach to them. When they see me, they shake their head.

KJV 25. I became also a reproach unto them: when they looked upon me they shaked their heads.

Luther1912 25. Und ich muß ihr Spott sein; wenn sie mich

RV'1862 25. Yo he sido a ellos oprobio: mirábanme, y

sehen, schütteln sie ihren Kopf.

RuSV1876 25 (108:25) Я стал для них посмешищем: увидев меня, кивают головами.

meneaban su cabeza.

FI33/38 26. Auta minua, Herra, minun Jumalani, pelasta minut armosi jälkeen;

CPR1642 26. Auta minua HERra minun Jumalan auta minua sinun armos perästä.

Biblia1776 26. Auta minua, Herra minun Jumalani: auta minua sinun armos perästä,

Osat1551 26. Auta minua HERRA minun Jumalan/ Auta minua sinun Armos pereste. (Auta minua HERRA minun Jumalani/ Auta minua sinun armosi perästä.)

MLV19 26 Help me, O Jehovah my God. O save me according to your loving kindness,

Luther1912 26. Stehe mir bei, HERR, mein Gott! hilf mir nach deiner Gnade,

RuSV1876 26 (108:26) Помоги мне, Господи, Боже мой, спаси меня по милости Твоей,

KJV 26. Help me, O LORD my God: O save me according to thy mercy:

RV'1862 26. Ayúdame, Jehová Dios mío: sálvame conforme a tu misericordia;

FI33/38 27. ja he saakoot tuta, että tämä on sinun kätesi, että sinä, Herra, sen teit.

CPR1642 27. Että he tundisit sen sinun kädexes ja että sinä HERra sen teet.

Biblia1776 27. Että he tuntisivat sen sinun kädekses, ja että sinä Herra sen teet.

Osat1551 27. Ette he tundisit/ Ette se on sinun Kätes/ ette sine HERRA sen teet. (Että he tuntisit/ että se on sinun kätesi/ että sinä HERRA sen teet.)

MLV19 27 that they may know that this is your hand, that you, Jehovah, have done it.

Luther1912 27. daß sie innewerden, daß dies sei deine Hand, daß du, HERR, solches tust.

RuSV1876 27 (108:27) да познают, что это – Твоя рука, и что Ты, Господи, соделал это.

KJV 27. That they may know that this is thy hand; that thou, LORD, hast done it.

RV'1862 27. Y entiendan que esta es tu mano; que tú, Jehová, has hecho esto.

FI33/38 28. Jos he kiroavat, siunaa sinä, jos he nousevat, joutukoot häpeään, mutta palvelijasi saakoon iloita.

CPR1642 28. Cosca he sadattawat nijn siuna sinä cosca he carcawat minua wastan nijn tulcon he häpiään mutta sinun palwelias iloitcan.

Biblia1776 28. Koska he sadattavat, niin siunaa sinä: koska he karkaavat minua vastaan, niin tulkoon he häpiään, mutta sinun palvelias iloitkaan.

Osat1551 28. Quin he sadhatteleuat/ nin siugna sine/ Quin he yleskarkauat minua wastan/ nin häpiehen he tulcoot/ Mutta sinun Paluelias iloitkaan. (Kuin he sadattelewat/ niin siunaa sinä/ Kuin he ylöskarkaawat minua wastaan/ niin häpeään he tulkoot/ mutta sinun palwelijasi iloitkaan.)

MLV19 28 Let them curse, but you bless. When they arise, they will be put to shame, but your servant will rejoice.

Luther1912 28. Fluchen sie, so segne du. Setzen sie sich wider mich, so sollen sie zu Schanden werden; aber dein Knecht müsse sich freuen.

RuSV1876 28 (108:28) Они проклинают, а Ты

KJV 28. Let them curse, but bless thou: when they arise, let them be ashamed; but let thy servant rejoice.

RV'1862 28. Maldigan ellos, y bendigas tú; levántense, mas sean avergonzados: y tu siervo sea alegrado.

благослови; они восстают, но да будут
постыжены; раб же Твой да возрадуется.

FI33/38 29. Olkoon häväistys minun vainoojaini pukuna, ja verhotkoon heitä heidän häpeänsä niinkuin viitta.

Biblia1776 29. Olkoon minun vainolliseni häväistyksellä puetut, ja olkoon häpiällänsä verhotetut niinkuin hameella.

CPR1642 29. Olcon minun wainolliseni häwäistyxellä puetetut ja olcon häpiälläns werhotut nijncuin hamella.

Osat1551 29. Olcoon minun Wainoliseni häuestoxen cansa puetetut/ ia olcoon heiden häpiens cansa werhotut/ ninquin Hamehella. (Olkoon minun wainolliseni häwäistyksen kanssa puetetut/ ja olkoon heidän häpeänsä kanssa werhotut/ niinkuin hameella.)

MLV19 29 Let my adversaries be clothed with dishonor and let them cover themselves with their own shame as with a robe.

KJV 29. Let mine adversaries be clothed with shame, and let them cover themselves with their own confusion, as with a mantle.

Luther1912 29. Meine Widersacher müssen mit Schmach angezogen werden und mit ihrer Schande bekleidet werden wie ein Rock.

RV'1862 29. Sean vestidos de vergüenza los que me calumnían; y sean cubiertos como de manto de su confusión.

RuSV1876 29 (108:29) Да облекутся противники мои бесчестьем и, как одеждою, покроются стыдом своим.

FI33/38 30. Minä suullani kiitän suuresti Herraa, ja monien keskellä minä ylistän häntä.

Biblia1776 30. Minä kiitän suuresti Herraa suullani, ja ylistän häntä monen seassa.

CPR1642 30. Minä kijtän suurest HERra minun suullani

Osat1551 30. Mine tadhon sangen Kijtte HERRA minun

ja ylistän händä monen seas.

Swni cansa/ Ja hende yliste monein seas. (Minä tahdon sangen kiittää HERRA minun suuni kanssa/ Ja häntä ylistää monein seassa.)

MLV19 30 I will give great thanks to Jehovah with my mouth. Yes, I will praise him among the multitude.

KJV 30. I will greatly praise the LORD with my mouth; yea, I will praise him among the multitude.

Luther1912 30. Ich will dem HERRN sehr danken mit meinem Munde und ihn rühmen unter vielen.

RV'1862 30. Yo alabaré a Jehová en gran manera con mi boca; y en medio de muchos le loaré:

RuSV1876 30 (108:30) И я громко буду устами моими славить Господа и среди множества прославлять Его,

FI33/38 31. Sillä hän seisoo köyhän oikealla puolella pelastaakseen hänet niistä, jotka hänet tuomitsevat.

Biblia1776 31. Sillä hän seisoo köyhän oikialla kädellä, auttamassa häntä niistä, jotka hänen sieluansa tuomitsevat.

CPR1642 31. Sillä hän on köyhän oikialla kädellä auttamas händä nijstä jotca hänen sieluans duomidzewat.

Osat1551 31. Sille hen seiso sen Kieuhen oikialla kädhelle/ Ette hen autaisi hende nijste/ iotca henen Sieluns domitzeuat. (Sillä hän seisoo sen köyhän oikealla kädellä/ että hän auttaisi häntä niistä/ jotka hänen sielunsa tuomitsewat.)

MLV19 31 Because he will stand at the right hand of the needy, to save him from those who judge

KJV 31. For he shall stand at the right hand of the poor, to save him from those that condemn

his soul.

Luther1912 31. Denn er steht dem Armen zur Rechten, daß er ihm helfe von denen, die sein Leben verurteilen.

RuSV1876 31 (108:31) ибо Он стоит одесную бедного, чтобы спасти его от судящих душу его.

his soul.

RV'1862 31. Porque él se pondrá a la diestra del pobré; para librar su alma de los que juzgan.

PSALMI 110

Siionin voitollinen kuningas.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Herra sanoi minun herralleni: Istu minun oikealle puolelleni, kunnes minä panen sinun vihollisesi sinun jalkojesi astinlaudaksi.

CPR1642 1. HERra sanoi minun HERralleni: istu minun oikialle kädelleni sijhenasti cuin minä panen sinun wihollises sinun jalcais astinlaudaxi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Herra sanoi minun Herralleni: istu oikialle kädelleni, siihenasti kuin minä panen sinun vihollises sinun jalkais astinlaudaksi.

Osat1551 1. [SAnoi HERRA minun HERRALLENI/ istu minun Oikialle kädhelleni/ Sihenasti ette mine panen sinun Wiholises sinun Jalcais Astinlaudhaxi. (Sanoi HERRA minun HERRALLENI/ Istu minun oikealle kädelleni/ Siihenasti että minä panen sinun wihollisesi sinun jalkaisi astinlaudaksi.)

MLV19 1 Jehovah says to my Lord, Sit at my right hand until I make your enemies your

KJV 1. A Psalm of David.<p/> The LORD said unto my Lord, Sit thou at my right hand, until I

footstool.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. Der HERR sprach zu meinem Herrn: "Setze dich zu meiner Rechten, bis ich deine Feinde zum Schemel deiner Füße lege."

RuSV1876 1 (109:1) Псалом Давида. Сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих.

make thine enemies thy footstool.

RV'1862 1. Salmo de David. JEHOVÁ dijo a mi Señor: Asién- tate a mi diestra, entre tanto que pongo a tus enemigos por estrado de tus piés.

FI33/38 2. Herra ojentaa sinun valtasi valtikan Siionista; hallitse vihollistesi keskellä.

CPR1642 2. HERra lähettä sinun waldacunnas waldican Zionista wallidze sinun wihollistes seas.

Biblia1776 2. Herra lähettää sinun väkevyytes valtikan Zionista: vallitse vihollistes seassa.

Osat1551 2. [HERRA lehettepi sinun Waldakunnas waltican Zionista/ wallitze sinun Wiholistes seas. (HERRA lähettääpi sinun waltakuntasi waltikan Zionista/ wallitse sinun wihollistensa seassa.)

MLV19 2 Jehovah will send forth the rod of your strength out of Zion. Rule in the midst of your enemies.

Luther1912 2. Der HERR wird das Zepter deines Reiches senden aus Zion: "Herrsche unter deinen Feinden!"

RuSV1876 2 (109:2) Жезл силы Твоей пошлет Господь с Сиона: господствуй среди врагов Твоих.

KJV 2. The LORD shall send the rod of thy strength out of Zion: rule thou in the midst of thine enemies.

RV'1862 2. La vara de tu fortaleza enviará Jehová desde Sión: domina en medio de tus enemigos.

FI33/38 3. Altis on sinun kansasi sinun sotaanlähtösi päivänä: pyhässä asussa sinun nuori väkesi nousee eteesi, niinkuin kaste aamuruskon helmasta.

Biblia1776 3. Sinun voittos päivänä palvelee sinun kansas sinua mielellänsä pyhissä kaunistuksissa: sinun lapses synnytetään sinulle niinkuin kaste aamuruskosta.

CPR1642 3. Sinun woitostas sinun Canssas mielelläns sinulle uhra pyhisä caunistuxisa sinun lapses synnytetän sinulle nijncuin caste amuruscosta.

Osat1551 3. Sinun Woitos pereste/ pite sinun Canssas sinulle mieleliseste wfframan/ pyhis Caunistoxis/ Sinun Lapses synnyteten sinulle/ Ninquin se Caste Amunruskosta. (Sinun woittosi perästä/ pitää sinun kansasi sinulle mielisesti uhraaman/ pyhässä kaunistuksessa/ Sinun lapsesi synnytetään sinulle/ Niinkuin se kaste aamunruskosta.)

MLV19 3 Your people offer themselves willingly in the day of your power, in holy array. Out of the womb of the morning you have the dew of your youth.

KJV 3. Thy people shall be willing in the day of thy power, in the beauties of holiness from the womb of the morning: thou hast the dew of thy youth.

Luther1912 3. Nach deinem Sieg wird dir dein Volk willig opfern in heiligem Schmuck. Deine Kinder werden dir geboren wie der Tau aus der Morgenröte.

RV'1862 3. Tu pueblo será voluntario en el día de tu ejército en hermosura de santidades: como el rocío que cae de la matriz del alba, así te nacerán los tuyos,

RuSV1876 3 (109:3) В день силы Твоей народ Твой готов во благолепии святыни; из чрева прежде денницы подобно росе рождение Твое.

FI33/38 4. Herra on vannonut eikä sitä kadu: Sinä olet pappi iankaikkisesti, Melkisedekin järjestyksen mukaan.

Biblia1776 4. Herra on vannonut, ja ei kadu sitä: sinä olet pappi ijankaikkisesti, Melkisedekin säädyn jälkeen.

CPR1642 4. HERra on wannonut ja ei cadu sitä sinä olet Pappi ijancaickisest Melchisedechin säädyn jälken.

Osat1551 4. Se HERRA on wannonut/ ia eipe henen sitä catuman pidhe/ Sine olet yxi Pappi ijancaikisesta/ sen Melchisedechin Sädhyn ielkin. (Se HERRA on wannonut/ ja eipä hänen sitä katuman pidä/ Sinä olet yksi pappi iankaikkisesti/ sen Melchisedekiin säädyn jälkeen.)

MLV19 4 Jehovah has sworn and will not repent. You are a everlasting priest after the order of Melchizedek.

KJV 4. The LORD hath sworn, and will not repent, Thou art a priest for ever after the order of Melchizedek.

Luther1912 4. Der HERR hat geschworen, und es wird ihn nicht gereuen: "Du ist ein Priester ewiglich nach der Weise Melchisedeks."

RV'1862 4. Juró Jehová, y no se arrepentirá: que tú serás sacerdote para siempre conforme al rito de Melquisedec.

RuSV1876 4 (109:4) Клялся Господь и не раскается: Ты священник вовек по чину Мелхиседека.

FI33/38 5. Herra on sinun oikealla puolellasi, hän musertaa kuninkaat vihansa päivänä.

Biblia1776 5. Herra on sinun oikialla kädelläs: hän musertaa kuninkaat vihansa päivänä.

CPR1642 5. HERra sinun oikialla kädelläs muserta Cuningaita hänen wihans aicana.

Osat1551 5. HERRAN sinun Oikialla kädhelles/ pite piexemen Kuningaita/ henen Wihans aicana. (HERRAN sinun oikealla kädelläsi/ pitää

pieksemän kuninkaita/ hänen wihansa aikana.)

MLV19 5 The Lord at your right hand will strike through kings in the day of his wrath.

KJV 5. The Lord at thy right hand shall strike through kings in the day of his wrath.

Luther1912 5. Der HERR zu deiner Rechten wird zerschmettern die Könige am Tage seines Zorns;

RV'1862 5. El Señor está a tu diestra: herirá a los reyes en el día de su furor.

RuSV1876 5 (109:5) Господь одесную Тебя. Он в день гнева Своего поразит царей;

FI33/38 6. Hän tuomitsee pakanat: ruumiita viruu kaikkialla; hän murskaa päitä laajalti maan päällä.

Biblia1776 6. Hän tuomitsee pakanain seassa, hän täyttää maakunnat ruumiilla: hän musertaa monen maakunnan pään.

CPR1642 6. Hän duomidze pacanoitten seas hän teke suuret tapot hän muserta suurden maacundain päät.

Osat1551 6. Henen pite domitzeman Pacanaiten seas/ henen pite swret mestauxet tekemen/ Henen pite musertaman sen Pään ylitze swrten Maaiden. (Hänen pitää tuomitseman pakanaitten seassa/ hänen pitää suuret mestaukset tekemän/ Hänen pitää musertaman sen pään ylitse suurten maiden.)

MLV19 6 He will judge among the nations. He will fill with dead bodies. He will strike through the head in many countries.

KJV 6. He shall judge among the heathen, he shall fill the places with the dead bodies; he shall wound the heads over many countries.

Luther1912 6. er wird richten unter den Heiden; er wird ein großes Schlagen unter ihnen tun; er wird zerschmettern das Haupt über große Lande.

RV'1862 6. Juzgará en las naciones; henchirá de cuerpos muertos: herirá la cabeza sobre mucha tierra.

RuSV1876 6 (109:6) совершит суд над народами, наполнит землю трупами, сокрушит голову в земле обширной.

FI33/38 7. Hän juo purosta tien varrelta; sentähden hän kohottaa päänsä.

Biblia1776 7. Hän juo ojasta tiellä; sen tähden korottaa hän päänsä.

CPR1642 7. Hän juo ojasta tiellä sentähden corgotta hän pääns.

Osat1551 7. Henen pite iooman Oiasta Tielle/ Senteden henen pite Pääns ylesnostaman. (Hänen pitää juoman ojasta tiellä/ sentähden hänen pitää päänsä ylösnostaman.)

MLV19 7 He will drink of the brook in the way, therefore he will lift up the head.

KJV 7. He shall drink of the brook in the way: therefore shall he lift up the head.

Luther1912 7. Er wird trinken vom Bach auf dem Wege; darum wird er das Haupt emporheben.

RV'1862 7. Del arroyo, beberá en el camino; por lo cual ensalzará la cabeza.

RuSV1876 7 (109:7) Из потока на пути будет пить, и потому вознесет главу.

PSALMI 111

Kiitos Herran hyvistä teoista.

FI33/38 1. Halleluja! Minä kiitän Herraa kaikesta

Biblia1776 1. Halleluja! Minä kiitän Herraa kaikesta

sydämestäni hurskasten kokouksessa ja seurakunnassa.

CPR1642 1. Halleluja. MInä kijtän HERra caikesta sydämestäni hurscasten neuwos ja seuracunnasa.

Osat1551 1. MIne kijten HERRA caikesta sydhemesteni/ ninen Hurskasten Neuuos ia Seurakunnassa. (Minä kiitän HERRAA kaikesta sydämestäni/ niiden hurskasten neuwossa ja seurakunnassa.)

MLV19 1 Praise Jehovah. I will give thanks to Jehovah with my whole heart, in the council of the upright and in the congregation.

KJV 1. Praise ye the LORD. I will praise the LORD with my whole heart, in the assembly of the upright, and in the congregation.

Luther1912 1. Halleluja! Ich danke dem HERRN von ganzem Herzen im Rat der Frommen und in der Gemeinde.

RV'1862 1. Aleluya. ALABARÉ a Jehová con todo el corazón, en la compañía y congregación de los rectos.

RuSV1876 1 (110:1) Аллилуия. Славлю Тебя , Господи, всем сердцем моим в совете праведных и в собрании.

FI33/38 2. Suuret ovat Herran teot, kaikkien niiden tutkisteltavat, jotka niitä rakastavat.

Biblia1776 2. Suuret ovat Herran työt: joka niistä ottaa vaarin, hänellä on sula riemu niistä.

CPR1642 2. Suuret owat HERran tegot joca nijstä otta waarin hänelle on nijstä sula riemu.

Osat1551 2. Swret ouat ne HERRAN Teghot/ ioca nijste warinotta/ henelle on nijste sula riemu. (Suuret owat HERRAN teot/ joka niistä waarinottaa/ hänellä on niistä sula riemu.)

MLV19 2 The works of Jehovah are great, sought out

KJV 2. The works of the LORD are great, sought

by all those who have pleasure in it.

Luther1912 2. Groß sind die Werke des HERRN; wer ihrer achtet, der hat eitel Lust daran.

RuSV1876 2 (110:2) Велики дела Господни, вожделенны для всех, любящих оные.

out of all them that have pleasure therein.

RV'1862 2. Grandes son las obras de Jehová: buscadas de todos los que las quieren.

FI33/38 3. Kunnialliset ja korkeat ovat hänen työnsä, ja hänen vanhurskautensa pysyy iankaikkisesti.

CPR1642 3. Mitä hän asetta se on cunniallinen ja jalo ja hänen wanhurscaudens pysy ijancaickisest.

Biblia1776 3. Mitä hän asettaa, se on kunniallinen ja jalo, ja hänen vanhurskautensa pysyy ijankaikkisesti.

Osat1551 3. Mite hen asetta/ se on Cunnialinen ia ialo/ Ja henen Wanhurskaudhens pysy ijancaikisesta. (Mitä hän asettaa/ se on kunniallinen ja jalo/ Ja hänen wanhurskautensa pysyy iankaikkisesti.)

MLV19 3 His work is honor and majesty and his righteousness endures everlasting.

Luther1912 3. Was er ordnet, das ist löblich und herrlich; und seine Gerechtigkeit bleibt ewiglich.

RuSV1876 3 (110:3) Дело Его – слава и красота, и правда Его пребывает вовек.

KJV 3. His work is honourable and glorious: and his righteousness endureth for ever.

RV'1862 3. Honra y hermosura es su obra; y su justicia permanece para siempre.

FI33/38 4. Hän on säätänyt ihmeellisten tekojensa muiston; armollinen ja laupias on Herra.

CPR1642 4. Hän on säätänyt ihmeittens muiston armollinen ja laupias HERra.

Biblia1776 4. Hän on säätänyt ihmeittensä muiston: armollinen ja laupias on Herra.

Osat1551 4. Hen on säätenyt henen Ihmeillens ydhen Muiston/ se Armolinen ia Laupius HERRA.

(Hän on säätänyt hänen ihmeillensä yhden muiston/ se armollinen ja laupias HERRA.)

MLV19 4 He has made his wonderful works to be remembered. Jehovah is gracious and merciful.

KJV 4. He hath made his wonderful works to be remembered: the LORD is gracious and full of compassion.

Luther1912 4. Er hat ein Gedächtnis gestiftet seiner Wunder, der gnädige und barmherzige HERR.

RV'1862 4. Hizo memorables sus maravillas: clemente y misericordioso es Jehová.

RuSV1876 4 (110:4) Памятными соделал Он чудеса Свои; милостив и щедр Господь.

FI33/38 5. Hän antaa ruuan pelkääväisillensä, hän muistaa liittonsa iankaikkisesti.

Biblia1776 5. Hän antaa ruan pelkääväisillensä: hän muistaa liittonsa ijankaikkisesti.

CPR1642 5. Hän anda ruan pelkäwäisillens hän muista lijttons ijancaickisest.

Osat1551 5. Hen andapi Roan henen pelkeueistens/ Hen muistapi ijancaikisesta henen Lijtonsa päle. (Hän antaapi ruoan hänen pelkääwäistensä/ Hän muistaapi iankaikkisesti hänen liittonsa päälle.)

MLV19 5 He has given food to those who fear him. He will ever be mindful of his everlasting covenant.

KJV 5. He hath given meat unto them that fear him: he will ever be mindful of his covenant.

Luther1912 5. Er gibt Speise denen, die ihn fürchten; er gedenkt ewiglich an seinen Bund.

RV'1862 5. Dió mantenimiento a los que le temen: para siempre se acordará de su concierto.

RuSV1876 5 (110:5) Пищу дает боящимся Его; вечно помнит заветСвой.

FI33/38 6. Hän ilmoitti kansallensa tekojensa voiman, hän antoi heille pakanain perintöosan.

Biblia1776 6. Hän ilmoittaa kansallensa väkevät työnsä, antaaksensa heille pakanain perimisen.

CPR1642 6. Hän anda ilmoitta Canssallens wäkewydens tegot andaxens heille pacanain perimisen.

Osat1551 6. Hen andapi ilmoitta wäkewydhens Teghot henen Canssallens/ Ette hen annais heille sen Pacanain Perimisen. (Hän antaapi ilmoittaa wäkewyytensä teot hänen kansallensa/ että hän antaisi heille pakanain perimisen.)

MLV19 6 He has shown his people the power of his works, in giving them the heritage of the nations.

KJV 6. He hath shewed his people the power of his works, that he may give them the heritage of the heathen.

Luther1912 6. Er läßt verkündigen seine gewaltigen Taten seinem Volk, daß er ihnen gebe das Erbe der Heiden.

RV'1862 6. La fortaleza de sus obras anunció a su pueblo: dándoles la heredad de los Gentiles.

RuSV1876 6 (110:6) Силу дел Своих явил Он народу Своему, чтобы дать ему наследие язычников.

FI33/38 7. Hänen kättensä teot ovat totiset ja oikeat; luotettavat ovat kaikki hänen asetuksensa.

Biblia1776 7. Hänen kättensä työt ovat totuus ja oikeus: kaikki hänen käskynsä ovat toimelliset.

CPR1642 7. Hänen kätens tegot owat totuus ja oikeus caicki hänen käskyns owat toimelliset.

Osat1551 7. Henen Kätens Teghot ouat Totudhet ia Oikiat/ Caiki henen Keskyns ouat toimeliset. (Hänen kätensä teot owat totuudet ja oikeat/ Kaikki hänen käskynsä owat

toimelliset.)

MLV19 7 The works of his hands are truth and justice. All his precepts are sure.

KJV 7. The works of his hands are verity and judgment; all his commandments are sure.

Luther1912 7. Die Werke seiner Hände sind Wahrheit und Recht; alle seine Gebote sind rechtschaffen.

RV'1862 7. Las obras de sus manos son verdad y juicio: fieles son todos sus mandamientos;

RuSV1876 7 (110:7) Дела рук Его – истина и суд; все заповеди Его верны,

FI33/38 8. Ne pysyvät järkkymättä aina ja iankaikkisesti; ne ovat tehdyt totuudessa ja oikeudessa.

Biblia1776 8. Ne pysyvät vahvana aina ja ijankaikkisesti: ne ovat tehdyt totuudessa ja oikeudessa.

CPR1642 8. Ne pysywät wahwana aina ja ijancaickisest ja tapahtuwat uscollisest ja cohtullisest.

Osat1551 8. Ne pysyuet wahuana aina ia ijancaikisesta/ Ja tapactuuat vskolisesta ia coctulisesta. (Ne pysywät wahwana aina ja iankaikkisesti/ Ja tapahtuwat uskollisesti ja kohtuullisesti.)

MLV19 8 They are established everlasting and forever. They are done in truth and uprightness.

KJV 8. They stand fast for ever and ever, and are done in truth and uprightness.

Luther1912 8. Sie werden erhalten immer und ewiglich und geschehen treulich und redlich.

RV'1862 8. Afirmados por siglo de siglo: hechos en verdad y en rectitud.

RuSV1876 8 (110:8) тверды на веки и веки, основаны на истине и правоте.

FI33/38 9. Hän lähetti kansallensa lunastuksen, sääti liittonsa ikuisiksi ajoiksi; pyhä ja peljättävä on hänen nimensä.

Biblia1776 9. Hän lähetti kansallensa lunastuksen, hän lupaa liittonsa pysymään ijankaikkisesti: pyhä ja peljättävä on hänen nimensä.

CPR1642 9. Hän lähetti Canssallens lunastuxen hän lupa hänen lijttons pysymän ijancaickisest pyhä ja hirmuinen on hänen nimens.

Osat1551 9. Hen lehetti Canssallens Lunastoxen/ hen Lupapi/ ette henen Lijtonsa pite ijancaikisesta pysymen/ Pyhe ia hirmulinen ombi henen Nimens. (Hän lähetti kansallensa lunastuksen/ hän lupasi/ että hänen liittonsa pitää iankaikkisesti pysymän/ Pyhä ja hirmullinen ompi hänen nimensä.)

MLV19 9 He has sent redemption to his people. He has commanded his everlasting covenant. Holy and reverend is his name.

KJV 9. He sent redemption unto his people: he hath commanded his covenant for ever: holy and reverend is his name.

Luther1912 9. Er sendet eine Erlösung seinem Volk; er verheizt, daß sein Bund ewiglich bleiben soll. Heilig und hehr ist sein Name.

RV'1862 9. Redención ha enviado a su pueblo; ordenó para siempre su concierto: santo y terrible es su nombre.

RuSV1876 9 (110:9) Избавление послал Он народу Своему; заповедал на веки завет Свой. Свято и страшно имя Его!

FI33/38 10. Herran pelko on viisauden alku, hyvä ymmärrys kaikille, jotka sitä noudattavat. Hänen ylistyksensä pysyy iankaikkisesti.

Biblia1776 10. Herran pelko on viisauden alku: se on hyvä ymmärrys kaikille, jotka sen tekevät: hänen kiitoksensa pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 10. HERran pelco on taidon alcu se on hywä ymmärrys joca sen peräst teke hänen

Osat1551 10. Se HERRAN pelco ombi Wijsaudhen alcu/ se on yxi hyue ymmerdhys/ ioca sen perest

kijtoxens pysy ijancaickisest.

teke/ Henen kijtoxens pysy ijancaikisesta. (Se HERRAN pelko ompi wiisauden alku/ se on yksi hywä ymmärrys/ joka sen perästä tekee/ Hänen kiitoksensa pysyy iankaikkisesti.)

MLV19 10 The fear of Jehovah is the beginning of wisdom and all who act accordingly have a good understanding. His praise endures forever.

KJV 10. The fear of the LORD is the beginning of wisdom: a good understanding have all they that do his commandments: his praise endureth for ever.

Luther1912 10. Die Furcht des HERRN ist der Weisheit Anfang. Das ist eine feine Klugheit, wer darnach tut, des Lob bleibt ewiglich.

RV'1862 10. El principio de la sabiduría es el temor de Jehová; entendimiento bueno es a todos los que guardan sus mandamientos: su loor permanece para siempre.

RuSV1876 10 (110:10) Начало мудрости – страх Господень; разум верный у всех, исполняющих заповеди Его . Хвала Ему пребудет вовек.

PSALMI 112

Jumalaa pelkääväisen onni

FI33/38 1. Halleluja! Autuas se mies, joka Herraa pelkää ja suuresti halajaa hänen käskyjänsä!

Biblia1776 1. Halleluja! Autuas on, joka pelkää Herraa: joka hänen käskyjänsä sangen himoitsee.

CPR1642 1. Halleluja. AUtuas on se cuin pelkä HERra

Osat1551 1. AUtuas on se quin HERRA pelke/ Joca

joca hänen käskyjäns sangen himoidze.

henen Keskyiens sangen himoitze. (Autuas on se kuin HERRAA pelkää/ Joka hänen käskyjänsä sangen himoitsee.)

MLV19 1 Praise Jehovah. The man is fortunate who fears Jehovah, who delights greatly in his commandments.

KJV 1. Praise ye the LORD. Blessed is the man that feareth the LORD, that delighteth greatly in his commandments.

Luther1912 1. Halleluja! Wohl dem, der den HERRN fürchtet, der große Lust hat zu seinen Geboten!

RV'1862 1. Aleluya. BIENAVENTURADO el varón que teme a Jehová: en sus mandamientos se deleita en gran manera:

RuSV1876 1 (111:1) Аллилуия. Блажен муж, боящийся Господа икрепко любящий заповеди Его.

FI33/38 2. Hänen jälkeläisensä tulevat voimallisiksi maassa, oikeamielisten suku tulee siunatuksi.

Biblia1776 2. Hänen siemenensä on valtias maan päällä: hurskasten suku pitää siunatuksi tuleman.

CPR1642 2. Hänen siemenens on waldias maan päällä hurscasten sugut siunatan.

Osat1551 2. Henen Siemenens pite Maan päle/ waldian oleman/ Ninen Hurskasten Sughut pite siugnatuxi tuleman. (Hänen siemenensä pitää maan päällä/ waltiaan oleman/ niiden hurskasten suwut pitää siunatuksi tuleman.)

MLV19 2 His seed will be mighty upon earth. The generation of the upright will be blessed.

KJV 2. His seed shall be mighty upon earth: the generation of the upright shall be blessed.

Luther1912 2. Des Same wird gewaltig sein auf Erden; das Geschlecht der Frommen wird gesegnet sein.

RV'1862 2. Su simiente será valiente en la tierra: la generación de los rectos será bendita.

RuSV1876 2 (111:2) Сильно будет на земле семя его;

род правых благословится.

FI33/38 3. Varallisuus ja rikkaus on hänen huoneessansa, ja hänen vanhurskautensa pysyy iankaikkisesti.

Biblia1776 3. Rikkaus ja runsaus on hänen huoneessansa, ja hänen vanhurskautensa pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 3. Rickaus ja runsaus on hänen huonesans ja hänen wanhurscaudens pysy ijancaickisest.

Osat1551 3. Rickaus ia runsaus pite henen Honesans oleman/ Ja henen Wanhurskaudhens pysypi ijancaikisesta. (Rikkaus ja runsaus pitää hänen huoneessansa oleman/ ja hänen wanhurskautensa pysyy iankaikkisesti.)

MLV19 3 Wealth and riches are in his house and his righteousness endures forever.

KJV 3. Wealth and riches shall be in his house: and his righteousness endureth for ever.

Luther1912 3. Reichtum und die Fülle wird in ihrem Hause sein, und ihre Gerechtigkeit bleibt ewiglich.

RV'1862 3. Hacienda y riquezas habrá en su casa; y su justicia permanece para siempre.

RuSV1876 3 (111:3) Обилие и богатство в доме его, и правда его пребывает вовек.

FI33/38 4. Oikeamielisille koittaa pimeydessä valkeus, armollinen, laupias ja vanhurskas.

Biblia1776 4. Hurskaille koittaa valkeus pimeässä, armolliselta, laupiaalta ja vanhurskaalta.

CPR1642 4. Hurscaille coitta walkeus pimeis armolliselda laupialda ja wanhurscalda.

Osat1551 4. Nijlle Hurskaille ylescoittapi Walkius Pimeis/ Silde Armoliselda/ Laupialda ia Wanhurskaalda. (Niille hurskaille ylöskoittaapi walkeus pimeydessä/ siltä armolliselta/ laupiaalta ja wanhurskaalta.)

MLV19 4 To the upright there arises light in the darkness. He is gracious and merciful and righteous.

KJV 4. Unto the upright there ariseth light in the darkness: he is gracious, and full of compassion, and righteous.

Luther1912 4. Den Frommen geht das Licht auf in der Finsternis von dem Gnädigen, Barmherzigen und Gerechten.

RV'1862 4. Resplandeció en las tinieblas luz a los rectos: clemente, y misericordioso, y justo.

RuSV1876 4 (111:4) Во тьме восходит свет правым; благ он и милосерд и праведен.

FI33/38 5. Hyvin käy sen miehen, joka on laupias ja antaa lainaksi, joka hoitaa asiansa oikeuden mukaan.

Biblia1776 5. Hyvä ihminen on laupias ja mielellänsä lainaa, ja toimittaa asiansa toimellisesti.

CPR1642 5. Autuas on se cuin laupias on ja mielelläns laina ja sowitta nijn asians ettei hän kenengän tee wäärytta.

Osat1551 5. Autuas on se quin Laupias on/ Ja kernasti lainna/ ia nin Asians souitta/ ettei hen kenengen wärytte tee. (Autuas on se kuin laupias on/ Ja kernaasti lainaa/ ja niin asiansa sowittaa/ ettei hän kenenkään wääryyttä tee.)

MLV19 5 It is well with the man who deals graciously and lends. He will maintain his cause in judgment,

KJV 5. A good man sheweth favour, and lendeth: he will guide his affairs with discretion.

Luther1912 5. Wohl dem, der barmherzig ist und gerne leidet und richtet seine Sachen aus, daß er niemand Unrecht tue!

RV'1862 5. El buen varón tiene misericordia, y presta: gobierna sus cosas con juicio.

RuSV1876 5 (111:5) Добрый человек милует и взаймы

дает; он даст твердость словам своим на суде.

FI33/38 6. Sillä ei hän ikinä horju; vanhurskas säilyy ikuisessa muistossa.

Biblia1776 6. Sillä hän pysyy ijankaikkisesti: ei vanhurskas ikänä unhoteta.

CPR1642 6. Sillä hän pysy ijancaickisest ei wanhurscas ikänäns unhoteta.

Osat1551 6. Sille henen pite ijancaikisesta pysymen/ Eipe se Wanhurskas ijancaikisesta vnodheta. (Sillä hänen pitää iankaikkisesti pysymän/ eipä se wanhurskas iankaikkisesti unohdeta.)

MLV19 6 because he will never be moved. The righteous will be in everlasting remembrance.

KJV 6. Surely he shall not be moved for ever: the righteous shall be in everlasting remembrance.

Luther1912 6. Denn er wird ewiglich bleiben; des Gerechten wird nimmermehr vergessen.

RV'1862 6. Por lo cual para siempre no resbalará: en memoria eterna será el justo:

RuSV1876 6 (111:6) Он вовек не поколеблется; в вечной памяти будет праведник.

FI33/38 7. Ei hän pelkää pahaa sanomaa, hänen sydämensä on vahva, sillä hän turvaa Herraan.

Biblia1776 7. Koska rangaistus tulee, niin ei hän pelkää: hänen sydämensä uskaltaa lujasti Herran päälle.

CPR1642 7. Cosca rangaistus tule nijn ei hän pelkä hänen sydämens uscalda lujasti HERran päälle.

Osat1551 7. Coska iocu Rangastus tule/ nin ei hen pelke/ henen Sydhemens vskalta luiasti HERRAN päle. (Koska joku rangaistus tulee/ niin ei hän pelkää/ hänen sydämensä uskaltaa lujasti HERRAN päälle.)

MLV19 7 He will not be afraid of evil news. His heart is fixed, trusting in Jehovah.

KJV 7. He shall not be afraid of evil tidings: his heart is fixed, trusting in the LORD.

Luther1912 7. Wenn eine Plage kommen will, so fürchtet er sich nicht; sein Herz hofft unverzagt auf den HERRN.

RV'1862 7. De mala fama no tendrá temor: su corazón está aparejado, confiado en Jehová.

RuSV1876 7 (111:7) Не убоится худой молвы: сердце его твердо, уповая на Господа.

FI33/38 8. Hänen sydämensä on luja ja peloton, kunnes hän vihdoin ilolla katselee ahdistajiaan.

Biblia1776 8. Hänen sydämensä on vahvistettu ja ei pelkää, siihenasti kuin hän näkee ilonsa vihollisistansa.

CPR1642 8. Hänen sydämens on wahwistettu ja ei pelkä sijhenasti cuin hän näke ilons wihollisistans.

Osat1551 8. Henen Sydhemens on wahwistettu ia ei pelke/ Sihenasti. ette hen lustins näkepi Wiholisens ylitze. (Hänen sydämensä on wahwistettu ja ei hän pelkää/ Siihenasti että hän lystinsä näkeepi wihollistensa ylitse.)

MLV19 8 His heart is established, he will not be afraid, even until he looks over his adversaries.

KJV 8. His heart is established, he shall not be afraid, until he see his desire upon his enemies.

Luther1912 8. Sein Herz ist getrost und fürchtet sich nicht, bis er seine Lust an seinen Feinden sieht.

RV'1862 8. Asentado está su corazón, no temerá, hasta que vea en sus enemigos la venganza.

RuSV1876 8 (111:8) Утверждено сердце его: он не убоится, когда посмотрит на врагов своих.

FI33/38 9. Hän on runsaskätinen, hän antaa köyhille, hänen vanhurskautensa pysyy iankaikkisesti, hänen sarvensa kohoaa kunniassa.

Biblia1776 9. Hän jakaa ja antaa vaivaisille: hänen vanhurskautensa pysyy ijankaikkisesti: hänen sarvensa korotetaan kunnialla.

CPR1642 9. Hän hajotta ja anda waiwaisten hänen wanhurscaudens pysy ijancaickisest hänen sarwens corgotetan cunnialla.

Osat1551 9. Hen vloshaiotta ia anda ninen waiuaisten/ Henen wanhurskaudhens pite oleman ijancaikisesta/ Henen Saruens pite yleskorghotettaman Cunnialla. (Hän uloshajoittaa ja antaa niiden waiwaisten/ Hänen wanhurskautensa pitää oleman iankaikkisesti/ Hänen sarwensa pitää uloskoroitettaman kunnialla.)

MLV19 9 He has scattered, he has given to the poor. His righteousness endures forever. His horn will be exalted with honor.

KJV 9. He hath dispersed, he hath given to the poor; his righteousness endureth for ever; his horn shall be exalted with honour.

Luther1912 9. Er streut aus und gibt den Armen; seine Gerechtigkeit bleibt ewiglich, sein Horn wird erhöht mit Ehren.

RV'1862 9. Esparce, da a los pobres, su justicia permanece para siempre; su cuerno será ensalzado en gloria.

RuSV1876 9 (111:9) Он расточил, роздал нищим; правда его пребывает во веки; рог его вознесется во славе.

FI33/38 10. Jumalaton näkee sen ja närkästyy, hän kiristelee hampaitaan ja pakahtuu. Jumalattomien halut raukeavat tyhjiin.

Biblia1776 10. Jumalatoin näkee sen ja närkästyy: hän pureskelee hampaitansa ja nääntyy; sillä mitä jumalattomat halajavat, se tyhjäksi tulee.

CPR1642 10. Jumalatoin näke sen ja närkästy hän pureskele hambaitans ja näändy sillä mitä jumalattomat halajawat se tyhjäxi tule.

Osat1551 10. Se Jumalatoin site näkepi/ ia sijte närkeskypi/ Hen pureskele hambaitans ia nändypi/ Sille mite ne Jumalattomat halaiauat/ se tyhiexi tule. (Se jumalatoin sitä näkeepi/ ja siitä närkästyypi/ Hän pureskelee hampaitansa ja nääntyypi/ Sillä mitä ne jumalattomat halajawat/ se tyhjäksi tulee.)

MLV19 10 A wicked man will see it and be grieved. He will gnash with his teeth and melt away. The desire of wicked men will perish.

KJV 10. The wicked shall see it, and be grieved; he shall gnash with his teeth, and melt away: the desire of the wicked shall perish.

Luther1912 10. Der Gottlose wird's sehen, und es wird ihn verdrießen; seine Zähne wird er zusammenbeißen und vergehen. Denn was die Gottlosen gerne wollten, das ist verloren.

RV'1862 10. El impío verá, y airarse ha: sus dientes crujirá, y carcomerse ha: el deseo de los impíos perecerá.

RuSV1876 10 (111:10) Нечестивый увидит это и будет досадовать, заскрежещет зубами своими и истает. Желание нечестивых погибнет.

PSALMI 113

Ylistys Herralle, alhaisten auttajalle.

FI33/38 1. Halleluja! Ylistäkää, te Herran palvelijat, ylistäkää Herran nimeä.

Biblia1776 1. Halleluja! Kiittäkäät te, Herran palveliat, kiittäkäät Herran nimeä!

CPR1642 1. Halleluja. KIjttäkät HERra kijttäkät te HERran palweliat kijttäkät HERran nime.

Osat1551 1. KIjtteke te HERRAN palueliat/ kijtteke HERRAN Nime. (Kiittäkää te HERRAN palwelijat/ Kiittäkää HERRAN nimeä.)

MLV19 1 Praise Jehovah. Praise (him), O you* servants of Jehovah. Praise the name of Jehovah.

KJV 1. Praise ye the LORD. Praise, O ye servants of the LORD, praise the name of the LORD.

Luther1912 1. Halleluja! Lobet, ihr Knechte des HERRN, lobet den Namen des HERRN!

RV'1862 1. Aleluya. ALABÁD siervos de Jehová, alabád el nombre de Jehová.

RuSV1876 1 (112:1) Аллилуия. Хвалите, рабы Господни, хвалите имя Господне.

FI33/38 2. Siunattu olkoon Herran nimi nyt ja iankaikkisesti.

Biblia1776 2. Kiitetty olkoon Herran nimi, nyt ja ijankaikkisesti!

CPR1642 2. Kijtetty olcon HERran nimi nyt ja ijancaickisest.

Osat1551 2. Kijtetty olcoon HERRAN Nimi/ hamast nyt ia haman ijancaikisehen. (Kiitetty olkoon HERRAN nimi/ hamasta nyt ja hamaan iankaikkiseen.)

MLV19 2 Praised is the name of Jehovah from this time forth and everlasting.

KJV 2. Blessed be the name of the LORD from this time forth and for evermore.

Luther1912 2. Gelobet sei des HERRN Name von nun an bis in Ewigkeit!

RV'1862 2. Sea el nombre de Jehová bendito desde ahora y hasta siempre.

RuSV1876 2 (112:2) Да будет имя Господне благословенно отныне и вовек.

FI33/38 3. Auringon noususta sen laskuun saakka olkoon Herran nimi ylistetty.

Biblia1776 3. Auringon koitosta hänen laskemiseensa asti olkoon Herran nimi kiitetty!

CPR1642 3. Auringon coitosta hänen laskemisens asti olcon HERran nimi kijtetty.

Osat1551 3. Auringon coitolda haman henen Laskons asti olcoon HERRAN Nimi kijtetty. (Auringon koitolta hamaan hänen laskunsa asti olkoon HERRAN nimi kiitetty.)

MLV19 3 From the rising of the sun to the going down of the same Jehovah's name is to be praised.

KJV 3. From the rising of the sun unto the going down of the same the LORD'S name is to be praised.

Luther1912 3. Vom Aufgang der Sonne bis zu ihrem Niedergang sei gelobet der Name des HERRN!

RV'1862 3. Desde el nacimiento del sol hasta donde se pone, sea alabado el nombre de Jehová.

RuSV1876 3 (112:3) От восхода солнца до запада да будет прославляемо имя Господне.

FI33/38 4. Herra on korkea yli kaikkien pakanakansain, yli taivasten kohoaa hänen kunniansa.

Biblia1776 4. Herra on korkia ylitse kaikkein pakanain, ja hänen kunniansa ylitse taivasten.

CPR1642 4. HERra on corkia ylidze caickein pacanain ja hänen cunnians käy nijn lewiäldä cuin taiwas on.

Osat1551 4. HERRA ombi corkia ylitze caikein Pacanain/ ia henen Cunnians keupi nin lauialda quin Taiuas on. (HERRA ompi korkea ylitse kaikkein pakanain/ ja hänen kunniansa käypi niin lawealta kuin taiwas on.)

MLV19 4 Jehovah is high above all nations and his glory above the heavens.

KJV 4. The LORD is high above all nations, and his glory above the heavens.

Luther1912 4. Der HERR ist hoch über alle Heiden; seine

RV'1862 4. Alto sobre todas las naciones es Jehová:

Ehre geht, soweit der Himmel ist.

sobre los cielos es su gloria.

RuSV1876 4 (112:4) Высок над всеми народами Господь; над небесами слава Его.

FI33/38 5. Kuka on niinkuin Herra, meidän Jumalamme, joka korkealla asuu

Biblia1776 5. Kuka on niinkuin Herra meidän Jumalamme, joka niin korkialla asuu?

CPR1642 5. Cuca on nijncuin HERra meidän Jumalam ? joca nijn corkialla asu ?

Osat1551 5. Cuca on ninquin HERRA meiden Jumalan? ioca nin corkialla asupi? (Kuka on niinkuin HERRA meidän Jumalan? joka niin korkealla asuupi?)

MLV19 5 Who is like Jehovah our God who has his seat on high,

KJV 5. Who is like unto the LORD our God, who dwelleth on high,

Luther1912 5. Wer ist wie der HERR, unser Gott? der sich so hoch gesetzt hat

RV'1862 5. ¿Quién como Jehová nuestro Dios, que ha enaltecido su habitación?

RuSV1876 5 (112:5) Кто, как Господь, Бог наш, Который, обитая на высоте,

FI33/38 6. ja katsoo syvälle — taivaassa ja maassa?

Biblia1776 6. Ja kuitenkin katsoo alimmaisia taivaassa ja maassa;

CPR1642 6. Ja cuitengin cadzo alimmaisia taiwasa ja maasa.

Osat1551 6. Ja quitengi alimaisten päle catzopi/ Taiuahas ia Maasa. (Ja kuitenkin alimmaisten päälle katsoopi/ taiwaassa ja maassa.)

MLV19 6 and yet looks upon the low things in heaven and in the earth.

KJV 6. Who humbleth himself to behold the things that are in heaven, and in the earth!

Luther1912 6. und auf das Niedrige sieht im Himmel und auf Erden;

RuSV1876 6 (112:6) приклоняется, чтобы призирать на небо и на землю;

RV'1862 6. Que se abaja para ver en el cielo, y en la tierra:

FI33/38 7. Hän, joka tomusta nostaa alhaisen, korottaa loasta köyhän

CPR1642 7. Joca köyhän tomusta ylendä ja waiwaisen logasta corgotta.

Biblia1776 7. Joka köyhän tomusta ylentää, ja vaivaisen loasta korottaa,

Osat1551 7. Joca sen Kieuhen tomusta ylende/ ia sen waiuaisen loghasta yleskorghotta. (Joka sen köyhän tomusta ylentää/ ja sen waiwaisen loasta ylöskorottaa.)

MLV19 7 He raises up a poor man out of the dust and lifts up a needy man from the dunghill,

Luther1912 7. der den Geringen aufrichtet aus dem Staube und erhöht den Armen aus dem Kot,

RuSV1876 7 (112:7) из праха поднимает бедного, из брения возвышает нищего,

KJV 7. He raiseth up the poor out of the dust, and lifteth the needy out of the dunghill;

RV'1862 7. Que levanta del polvo al pobre; y al menesteroso alza del estiércol:

FI33/38 8. asettaaksensa hänet ruhtinasten rinnalle, hänen kansansa ruhtinasten rinnalle,

CPR1642 8. Istuttaxens händä päämiesten siwuun ja hänen Canssans päämiesten siwuun.

Biblia1776 8. Istuttaaksensa häntä päämiesten sivuun, kansansa päämiesten sivuun;

Osat1551 8. Ette hen istuttapi henen Pämiesten siwhun/ ia henen Canssans Pämiesten siwhun. (Että hän istuttaapi hänen päämiesten siwuun/ hänen kansansa päämiesten siwuun.)

MLV19 8 that he may set him with rulers, even with the rulers of his people.

Luther1912 8. daß er ihn setze neben die Fürsten, neben die Fürsten seines Volkes;

RuSV1876 8 (112:8) чтобы посадить его с князьями, с князьями народа его;

KJV 8. That he may set him with princes, even with the princes of his people.

RV'1862 8. Para hacerle sentar con los príncipes, con los príncipes de su pueblo.

FI33/38 9. joka antaa hedelmättömän asua kodissa, iloisena lasten äitinä! Halleluja!

CPR1642 9. Joca hedelmättömät saatta huoneseen asuman että hän riemuisexi lasten äitixi tule. Halleluja.

Biblia1776 9. Joka hedelmättömät saattaa huoneesen asumaan, että hän riemuiseksi lasten äidiksi tulee. Halleluja!

Osat1551 9. Joca ne Hedhelmettömet saatta Honesen asuman/ Ette hen riemulisexi Lasten Eiteixi tule. Halleluia. (Joka ne hedelmättömät saattaa huoneeseen asumaan/ että hän riemulliseksi lastein äiteiksi tulee. Halleluja)

MLV19 9 He makes the barren woman to keep house, a joyful mother of sons. Praise Jehovah.

Luther1912 9. der die Unfruchtbare im Hause wohnen macht, daß sie eine fröhliche Kindermutter wird. Halleluja!

RuSV1876 9 (112:9) неплодную вселяет в дом матерью, радующеюся о детях? Аллилуия!

KJV 9. He maketh the barren woman to keep house, and to be a joyful mother of children. Praise ye the LORD.

RV'1862 9. Que hace habitar en familia a la estéril, tornándola madre de hijos alegre. Aleluya.

PSALMI 114

Israelin ihmeellinen pelastus Egyptistä.

FI33/38 1. Kun Israel lähti Egyptistä, Jaakobin suku vieraskielisestä kansasta,

CPR1642 1. CUin Israel Egyptist läxi Jacobin huone muucalaisesta Canssasta.

Biblia1776 1. Kuin Israel Egyptistä läksi, Jakobin huone muukalaisesta kansasta,

Osat1551 1. QUin Israel Egiptist vloslexi/ Se Jacobin Hoone sijte mucalaisest Canssasta. (Kuin Israel Egyptistä ulosläksi/ Se Jakobin huone siitä muukalaisesta kansasta.)

MLV19 1 When Israel went forth out of Egypt, the house of Jacob from a people of strange language,

Luther1912 1. Da Israel aus Ägypten zog, das Haus Jakob aus dem fremden Volk,

RuSV1876 1 (113:1) Когда вышел Израиль из Египта, дом Иакова – из народаиноплеменного,

KJV 1. When Israel went out of Egypt, the house of Jacob from a people of strange language;

RV'1862 1. EN saliendo Israel de Egipto, la casa de Jacob del pueblo bárbaro,

FI33/38 2. silloin Juuda tuli hänen pyhäkökseen, Israel hänen valtakunnaksensa.

CPR1642 2. Nijn Juda tuli hänen Pyhäxens Israel hänen wallaxens.

Biblia1776 2. Niin Juuda tuli hänen pyhäksensä: Israel hänen vallaksensa.

Osat1551 2. Nin Juda tuli henen Pyhydhexens/ Israel henen Wallaxens. (Niin Juda tuli hänen pyhyydeksensä/ Israel hänen wallaksensa.)

MLV19 2 Judah became his sanctuary, Israel his dominion.

Luther1912 2. da ward Juda sein Heiligtum, Israel seine Herrschaft.

RuSV1876 2 (113:2) Иуда сделался святынею Его, Израиль – владением Его.

KJV 2. Judah was his sanctuary, and Israel his dominion.

RV'1862 2. Judá fué por su santidad: Israel su señorío.

FI33/38 3. Sen näki meri ja pakeni, Jordan kääntyi takaisin.

CPR1642 3. Sen meri näki ja pakeni Jordani palais tacaperin.

Biblia1776 3. Sen meri näki ja pakeni: Jordan palasi takaperin,

Osat1551 3. Sen Meri näki ia pakeni/ Se Jordani palasi tacaperin. (Sen meri näki ja pakeni/ Se Jordan palasi takaperin.)

MLV19 3 The sea saw it and fled. The Jordan was driven back.

Luther1912 3. Das Meer sah es und floh; der Jordan wandte sich zurück;

RuSV1876 3 (113:3) Море увидело и побежало; Иордан обратилсяназад.

KJV 3. The sea saw it, and fled: Jordan was driven back.

RV'1862 3. La mar vió, y huyó: el Jordán se volvió atrás.

FI33/38 4. Vuoret hyppivät niinkuin oinaat, kukkulat niinkuin lammasten karitsat.

CPR1642 4. Wuoret hyppäisit nijncuin oinat ja cuckulat nijncuin nuoret lambat.

Biblia1776 4. Vuoret hyppäsivät niinkuin oinaat, ja kukkulat niinkuin nuoret lampaat.

Osat1551 4. Ne Wooret hyppesit ninquin Oinaat/ ia ne Cuckulat ninquin nooret Lambaat. (Ne wuoret hyppäsit niinkuin oinaat/ ja ne kukkulat niinkuin nuoret lampaat.)

MLV19 4 The mountains skipped like rams, the little hills like lambs.

Luther1912 4. die Berge hüpften wie die Lämmer, die Hügel wie die jungen Schafe.

RuSV1876 4 (113:4) Горы прыгали, как овны, и холмы, как агнцы.

KJV 4. The mountains skipped like rams, and the little hills like lambs.

RV'1862 4. Los montes saltaron como carneros; los collados, como hijos de ovejas.

FI33/38 5. Mikä sinun on, meri, kun pakenet, mikä sinun, Jordan, kun käännyt takaisin?

CPR1642 5. Mikä sinun oli meri ettäs pakenit ? ja sinä Jordani ettäs palaisit tacaperin ?

Biblia1776 5. Mikä sinun oli meri, ettäs pakenit? ja sinä Jordan, ettäs palasit takaperin?

Osat1551 5. Mike sinun oli Meri ettes pakenit? Ja sine Jordani/ ettes palasit tacaperin? (Mikä sinun oli meri ettäs pakenit? Ja sinä Jordan/ ettäs palasit takaperin?)

MLV19 5 What (is it) to you, O you (the) sea, that you flee? You Jordan, that you turn back?

Luther1912 5. Was war dir, du Meer, daß du flohest, und du, Jordan, daß du dich zurückwandtest,

RuSV1876 5 (113:5) Что с тобою, море, что ты побежало, и с тобою , Иордан, что ты обратилсяназад?

KJV 5. What ailed thee, O thou sea, that thou fleddest? thou Jordan, that thou wast driven back?

RV'1862 5. ¿Qué tuviste mar, que huiste? ¿Jordán qué te volviste atrás?

FI33/38 6. Te vuoret, miksi hypitte kuin oinaat, te kukkulat, kuin lammasten karitsat?

Biblia1776 6. Te vuoret, että te hyppäsitte niinkuin oinaat? te kukkulat niinkuin nuoret lampaat?

CPR1642 6. Te wuoret että te hyppäisitte nijncuin oinat te cuckulat nijncuin nuoret lambat ?

Osat1551 6. Te wooret/ ette te hyppesit Ninquin Oinaat/ Te Cuckulat/ ninquin nooret Lambaat. (Te wuoret/ että te hyppäsit niinkuin oinaat/ Te kukkulat/ niinkuin nuoret lampaat.)

MLV19 6 You* mountains, that you* skip like rams, you* little hills, like lambs?

KJV 6. Ye mountains, that ye skipped like rams; and ye little hills, like lambs?

Luther1912 6. ihr Berge, daß ihr hüpftet wie die Lämmer, ihr Hügel wie die jungen Schafe?

RV'1862 6. ¿Los montes saltasteis como carneros, y los collados como hijos de ovejas?

RuSV1876 6 (113:6) Что вы прыгаете, горы, как овны, и вы, холмы, как агнцы?

FI33/38 7. Vapise, maa, Herran kasvojen edessä, Jaakobin Jumalan kasvojen edessä,

Biblia1776 7. Herran edessä vapisi maa, Jakobin Jumalan edessä,

CPR1642 7. HERran edesä wapisi maa Jacobin Jumalan edesä.

Osat1551 7. HERRAN edes wapisi Maa/ sen Jacobin Jumalan edes. (HERRAN edessä wapisi maa/ sen Jakobin Jumalan edessä.)

MLV19 7 Tremble, you earth, at the presence of the Lord, at the presence of the God of Jacob,

KJV 7. Tremble, thou earth, at the presence of the Lord, at the presence of the God of Jacob;

Luther1912 7. Vor dem HERRN bebte die Erde, vor dem Gott Jakobs,

RV'1862 7. A la presencia del Señor tiembla la tierra, a la presencia del Dios de Jacob.

RuSV1876 7 (113:7) Пред лицем Господа трепещи, земля, пред лицем Бога Иаковлева,

FI33/38 8. joka muuttaa kallion vesilammikoksi, kovan kiven vesilähteeksi.

Biblia1776 8. Joka kalliot muuttaa vesilammiksi, ja kiven vesilähteeksi.

CPR1642 8. Joca calliot muutta wetisixi merixi ja kiwen wesilähtexi.

Osat1551 8. Joca Calliot mwttapi wesisexi Merixi/ Ja Kiuen wesi lectexi. (Joka kalliot muuttaapi wesiseksi mereksi/ Ja kiwen wesilähteeksi.)

MLV19 8 who turned the rock into a pool of water, the flint into a fountain of waters.

KJV 8. Which turned the rock into a standing water, the flint into a fountain of waters.

Luther1912 8. der den Fels wandelte in einen Wassersee und die Steine in Wasserbrunnen.

RV'1862 8. El cual tornó la peña en estanque de aguas, y la roca en fuente de aguas.

RuSV1876 8 (113:8) превращающего скалу в озеро воды и камень в источник вод.

PSALMI 115

Herralle ainoalle kunnia.

FI33/38 1. Älä meille, Herra, älä meille, vaan omalle nimellesi anna kunnia armosi ja totuutesi tähden.

Biblia1776 1. Ei meille, Herra, ei meille, vaan sinun nimelles anna kunnia, sinun armos ja totuutes tähden.

CPR1642 1. EI meille HERra ei meille waan sinun nimelles anna cunnia sinun armos ja totudes tähden.

Osat1551 1. EI meille HERRA/ ei meille/ waan sinun Nimelles anna Cunnia/ sinun Armos ia Totudhes teden. (Ei meille HERRA/ ei meille waan sinun nimellesi anna kunnia/ sinun

armos ja totuutes tähden.)

MLV19 1 Not to us, O Jehovah, not to us, but to your name give glory. Upon your loving kindness and upon your truth's sake.

KJV 1. Not unto us, O LORD, not unto us, but unto thy name give glory, for thy mercy, and for thy truth's sake.

Luther1912 1. Nicht uns, HERR, nicht uns, sondern deinem Namen gib Ehre um deine Gnade und Wahrheit!

RV'1862 1. NO a nosotros, o! Jehová, no a nosotros, mas a tu nombre da gloria; por tu misericordia, por tu verdad.

RuSV1876 1 (113:9) Не нам, Господи, не нам, но имени Твоему дай славу, ради милости Твоей, ради истины Твоей.

FI33/38 2. Miksi pakanat saisivat sanoa: Missä on heidän Jumalansa?

Biblia1776 2. Miksi pakanat sanovat: kussa on nyt heidän Jumalansa?

CPR1642 2. Mixi pacanat sanowat: cusa on nyt heidän Jumalans ?

Osat1551 2. Mixi Pacanat sanouat/ Cussa on nyt heiden Jumalans? (Miksi pakanat sanowat/ Kussa on nyt heidän Jumalansa?)

MLV19 2 Why should the nations say, Where is their God now?

KJV 2. Wherefore should the heathen say, Where is now their God?

Luther1912 2. Warum sollen die Heiden sagen: Wo ist nun ihr Gott?

RV'1862 2. Porque dirán los Gentiles, ¿Dónde está ahora su Dios?

RuSV1876 2 (113:10) Для чего язычникам говорить: „где же Бог их"?

FI33/38 3. Meidän Jumalamme on taivaissa; mitä ikinä hän tahtoo, sen hän tekee.

Biblia1776 3. Mutta meidän Jumalamme on taivaissa: mitä ikänä hän tahtoo, sen hän tekee.

CPR1642 3. Mutta meidän Jumalam on taiwasa mitä ikänäns hän tahto sitä hän teke.

Osat1551 3. Mutta meiden Jumalan ombi Taiuasa/ mite ikenens hen tacto/ site hen tekepi. (Mutta meidän Jumalan ompi taiwaassa/ mitä ikänänsä hän tahtoo/ sitä hän tekeepi.)

MLV19 3 But our God is in the heavens. He has done whatever he pleased.

KJV 3. But our God is in the heavens: he hath done whatsoever he hath pleased.

Luther1912 3. Aber unser Gott ist im Himmel; er kann schaffen, was er will.

RV'1862 3. Y nuestro Dios está en los cielos: todo lo que quiso, hizo.

RuSV1876 3 (113:11) Бог наш на небесах; творит все, что хочет.

FI33/38 4. Mutta heidän epäjumalansa ovat hopeata ja kultaa, ihmiskätten tekoa.

Biblia1776 4. Vaan heidän epäjumalansa ovat hopia ja kulta, ihmisten käsillä tehdyt.

CPR1642 4. Waan heidän epäjumalans owat hopia ja culda ihmisten käsillä tehdyt.

Osat1551 4. Waan heiden Epeiumalans ouat Hopia ia Cwlda/ Inhimisten käsille tedhyt. (Waan heidän epäjumalansa owat hopea ja kulta/ ihmisten käsillä tehdyt.)

MLV19 4 Their idols are silver and gold, the work of men's hands.

KJV 4. Their idols are silver and gold, the work of men's hands.

Luther1912 4. Jener Götzen aber sind Silber und Gold, von Menschenhänden gemacht.

RV'1862 4. Sus ídolos son plata y oro: obra de manos de hombres.

RuSV1876 4 (113:12) А их идолы – серебро и золото,

дело рук человеческих.

FI33/38 5. Niillä on suu, mutta eivät ne puhu, niillä on silmät, mutta eivät näe.

CPR1642 5. Heillä on suu ja ei puhu heillä owat silmät ja ei näe.

Biblia1776 5. Heillä on suu, ja ei puhu: heillä ovat silmät, ja ei näe.

Osat1551 5. Heille on Sw ia euet puhu/ Heille ouat Silmet ia euet näe. (Heillä on suu ja eiwät puhu/ Heillä on silmät ja eiwät näe.)

MLV19 5 They have mouths, but they do not speak. They have eyes, but they do not see.

Luther1912 5. Sie haben Mäuler, und reden nicht; sie haben Augen, und sehen nicht;

RuSV1876 5 (113:13) Есть у них уста, но не говорят; есть у них глаза, но не видят;

KJV 5. They have mouths, but they speak not: eyes have they, but they see not:

RV'1862 5. Tienen boca, mas no hablarán: tienen ojos, mas no verán.

FI33/38 6. Niillä on korvat, mutta eivät kuule, niillä on nenä, mutta eivät hajua tunne.

CPR1642 6. Heillä owat corwat ja ei cuule heillä owat sieramet ja ei he haista.

Biblia1776 6. Heillä ovat korvat, ja ei kuule: heillä ovat sieraimet, ja ei haista.

Osat1551 6. Heille ouat Coruat ia euet cwle/ Heille ouat Sieramet ia euet he haista. (Heillä owat korwat ja eiwät kuule/ Heillä on sieraimet ja eiwät he haista.)

MLV19 6 They have ears, but they do not hear. They have noses, but they do not smell.

Luther1912 6. sie haben Ohren, und hören nicht; sie heben Nasen, und riechen nicht;

KJV 6. They have ears, but they hear not: noses have they, but they smell not:

RV'1862 6. Tienen orejas, mas no oirán: tienen narices, mas no olerán.

RuSV1876 6 (113:14) есть у них уши, но не слышат;
есть у них ноздри, но не обоняют;

FI33/38 7. Niiden kädet eivät koske, niiden jalat eivät astu, ei tule ääntä niiden kurkusta.

Biblia1776 7. Heillä ovat kädet, ja ei rupee: heillä ovat jalat, ja ei käy; ja ei puhu kurkustansa.

CPR1642 7. Heillä owat kädet ja ei rupe heillä owat jalat ja ei käy ja ei puhu heidän curcustans.

Osat1551 7. Heille ouat Kädhet ia euet rupe/ Jalghat heille ouat/ ia euet keu/ Ja euet puhu heiden Curckuns cautta. (Heillä owat kädet ja eiwät rupea/ Jalat heillä owat/ ja eiwät käy/ Ja eiwät puhu heidän kurkkunsa kautta.)

MLV19 7 They have hands, but they do not handle. They have feet, but they do not walk, nor do they speak through their throat.

KJV 7. They have hands, but they handle not: feet have they, but they walk not: neither speak they through their throat.

Luther1912 7. sie haben Hände, und greifen nicht; Füße haben sie, und gehen nicht; sie reden nicht durch ihren Hals.

RV'1862 7. Tienen manos, mas no palparán: tienen piés, mas no andarán: no hablarán con su garganta.

RuSV1876 7 (113:15) есть у них руки, но не осязают;
есть у них ноги, но не ходят; и они не
издают голоса гортанью своею.

FI33/38 8. Niiden kaltaisia ovat niiden tekijät ja kaikki, jotka turvaavat niihin.

Biblia1776 8. Jotka niitä tekevät, ovat niiden kaltaiset, ja kaikki, jotka heihin uskaltavat.

CPR1642 8. Jotca nijtä tekewät he owat heidän caltaisens ja caicki jotca heihin uscaldawat.

Osat1551 8. Jotca sencaltaisit tekeuet/ he ouat heiden motoisens/ Ja caiki iotca heiden pälens vskaltauat. (Jotka senkaltaisia tekewät/ he

owat heidän muotoinensa/ ja kaikki jotka heidän päällensä uskaltawat.)

MLV19 8 Those who make them will be like them. Yes, everyone who trusts in them.

KJV 8. They that make them are like unto them; so is every one that trusteth in them.

Luther1912 8. Die solche machen, sind ihnen gleich, und alle, die auf sie hoffen.

RV'1862 8. Como ellos sean los que los hacen: cualquiera que confia en ellos.

RuSV1876 8 (113:16) Подобны им да будут делающие их и все, надеющиеся на них.

FI33/38 9. Israel, turvaa Herraan — hän on heidän apunsa ja kilpensä.

Biblia1776 9. Mutta Israel toivokaan Herran päälle: hän on heidän apunsa ja heidän kilpensä.

CPR1642 9. Mutta Israel toiwocan HERran päälle hän on heidän apuns ja kilpens.

Osat1551 9. Mutta Israel toiuocan HERRAN päle/ Hen ombi heiden Apunsa ia Kilpense. (Mutta Israel toiwokaan HERRAN päälle/ Hän ompi heidän apunsa ja kilpensä.)

MLV19 9 O Israel, trust in Jehovah. He is their help and their shield.

KJV 9. O Israel, trust thou in the LORD: he is their help and their shield.

Luther1912 9. Aber Israel hoffe auf den HERRN! Der ist ihre Hilfe und Schild.

RV'1862 9. O! Israel, confia en Jehová: él es su ayudador, y su escudo.

RuSV1876 9 (113:17) Дом Израилев! уповай на Господа: Он наша помощь и щит.

FI33/38 10. Te, Aaronin suku, turvatkaa Herraan — hän on heidän apunsa ja kilpensä.

Biblia1776 10. Aaronin huone toivokaan Herran päälle: hän on heidän apunsa ja heidän kilpensä.

CPR1642 10. Aaronin huone toiwocan HERran päälle hän on heidän apuns ja kilpens.

Osat1551 10. Se Aaronin Hone toiuocan HERRAN päle/ Hen ombi heiden Apunsa ia Kilpense. (Se Aaronin huone toiwokaan HERRAN päälle/ Hän ompi heidän apunsa ja kilpensä.)

MLV19 10 O house of Aaron, trust in Jehovah. He is their help and their shield.

KJV 10. O house of Aaron, trust in the LORD: he is their help and their shield.

Luther1912 10. Das Haus Aaron hoffe auf den HERRN! Der ist ihre Hilfe und Schild.

RV'1862 10. Casa de Aarón, confiád en Jehová: él es su ayudador, y su escudo.

RuSV1876 10 (113:18) Дом Ааронов! уповай на Господа: Он наша помощь и щит.

FI33/38 11. Te, Herraa pelkääväiset, turvatkaa Herraan — hän on heidän apunsa ja kilpensä.

Biblia1776 11. Jotka Herraa pelkäävät, toivokaan myös Herran päälle: hän on heidän apunsa ja heidän kilpensä.

CPR1642 11. Jotca HERra pelkäwät toiwocan myös HERran päälle hän on heidän apuns ja kilpens.

Osat1551 11. Jotca HERRA pelkeuet/ ne toiuocan mös HERRAN päle Hen ombi heiden Apunsa ia Kilpense. (Jotka HERRAA pelkääwät/ ne toiwokaan myös HERRAN päälle/ Hän ompi heidän apunsa ja kilpensä.)

MLV19 11 You* who fear Jehovah, trust in Jehovah. He is their help and their shield.

KJV 11. Ye that fear the LORD, trust in the LORD: he is their help and their shield.

Luther1912 11. Die den HERRN fürchten, hoffen auf den HERRN! Der ist ihre Hilfe und Schild.

RV'1862 11. Los que teméis a Jehová, confiád en Jehová: él es su ayudador, y su escudo.

RuSV1876 11 (113:19) Боящиеся Господа! уповайте на

Господа: Он наша помощь и щит.

FI33/38 12. Herra muistaa meitä ja siunaa, hän siunaa Israelin sukua, hän siunaa Aaronin sukua,

Biblia1776 12. Herra muistaa meitä ja siunaa meitä: hän siunaa Israelin huoneen, hän siunaa Aaronin huoneen.

CPR1642 12. HERRA muista meitä ja siuna meitä hän siuna Israelin huonen hän siuna Aaronin huonen.

Osat1551 12. HERRA muistapi meiden pälen ia siugnapi meite/ Hen siugnapi Israelin Honen/ Hen siugnapi Aaronin Honen. (HERRA muistaapi meidän päällen ja siunaapi meitä/ Hän siunaapi Israelin huoneen/ Hän siunaapi Aaronin huoneen.)

MLV19 12 Jehovah has been mindful of us. He will bless, he will bless the house of Israel. He will bless the house of Aaron.

KJV 12. The LORD hath been mindful of us: he will bless us; he will bless the house of Israel; he will bless the house of Aaron.

Luther1912 12. Der HERR denkt an uns und segnet uns; er segnet das Haus Israel, er segnet das Haus Aaron;

RV'1862 12. Jehová se acordó de nosotros: bendecirá bendecirá a la casa de Israel: bendecirá a la casa de Aarón.

RuSV1876 12 (113:20) Господь помнит нас, благословляет нас , благословляетдом Израилев, благословляет дом Ааронов;

FI33/38 13. hän siunaa niitä, jotka Herraa pelkäävät, niin pieniä kuin suuriakin.

Biblia1776 13. Hän siunaa ne, jotka Herraa pelkäävät, sekä pienet että suuret.

CPR1642 13. Hän siuna ne cuin HERra pelkäwät sekä pienet että suuret.

Osat1551 13. Hen siugnapi ne quin HERRA pelkeuet/ seke pienet ette swret. (Hän siunaapi ne kuin

HERRAA pelkääwät/ sekä pienet että suuret.)

MLV19 13 He will bless those who fear Jehovah, both small and great.

KJV 13. He will bless them that fear the LORD, both small and great.

Luther1912 13. er segnet, die den HERRN fürchten, Kleine und Große.

RV'1862 13. Bendecirá a los que temen a Jehová: a chicos y a grandes.

RuSV1876 13 (113:21) благословляет боящихся Господа, малых с великими.

FI33/38 14. Herra lisätköön teitä, sekä teitä että teidän lapsianne.

Biblia1776 14. Herra siunatkoon teitä enemmin ja enemmin, teitä ja teidän lapsianne.

CPR1642 14. HERRA siunatcon teitä enämmin ja enämmin teitä ja teidän lapsian.

Osat1551 14. HERRA siugnatkan teite/ iota enemen site enemin/ Teite ia teiden Lapsianne. (HERRA siunatkaan teitä/ jota enemmin sitä enemmin/ teitä ja teidän lapsianne.)

MLV19 14 Jehovah increase you* more and more, you* and your* sons.

KJV 14. The LORD shall increase you more and more, you and your children.

Luther1912 14. Der HERR segne euch je mehr und mehr, euch und eure Kinder!

RV'1862 14. Añadirá Jehová sobre vosotros: sobre vosotros y sobre vuestros hijos.

RuSV1876 14 (113:22) Да приложит вам Господь более и более, вам и детям вашим.

FI33/38 15. Te olette Herran siunatut, hänen, joka on tehnyt taivaan ja maan.

Biblia1776 15. Te olette Herran siunatut, joka taivaat ja maan on tehnyt.

CPR1642 15. Te oletta HERran siunatut joca taiwan ja maan on tehnyt.

Osat1551 15. Te oletta ne HERRAN siugnatut/ Joca Taiuan ia Maan tehnyt on. (Te olette ne HERRAN siunatut/ joka taiwaan ja maan tehnyt on.)

MLV19 15 Blessed are you* of Jehovah who made heaven and earth.

KJV 15. Ye are blessed of the LORD which made heaven and earth.

Luther1912 15. Ihr seid die Gesegneten des HERRN, der Himmel und Erde gemacht hat.

RV'1862 15. Benditos vosotros de Jehová, que hizo los cielos y la tierra.

RuSV1876 15 (113:23) Благословенны вы Господом, сотворившим небо и землю.

FI33/38 16. Taivas on Herran taivas, mutta maan hän on antanut ihmisten lapsille.

Biblia1776 16. Taivasten taivaat ovat Herran; mutta maan on hän ihmisten lapsille antanut.

CPR1642 16. Taiwas on coconans HERran mutta maan on hän ihmisten lapsille andanut.

Osat1551 16. Se Taiuas ombi coconans HERRAN/ Mutta Maan hen on Inhimisten Lapsille andanut. (Se taiwas ompi kokonansa HERRAN/ mutta maan hän on ihmisten lapsille antanut.)

MLV19 16 The heavens are the heavens of Jehovah, but the earth he has given to the sons of men.

KJV 16. The heaven, even the heavens, are the LORD'S: but the earth hath he given to the children of men.

Luther1912 16. Der Himmel allenthalben ist des HERRN; aber die Erde hat er den Menschenkindern gegeben.

RV'1862 16. Los cielos, los cielos son de Jehová: y la tierra dió a los hijos de los hombres.

RuSV1876 16 (113:24) Небо – небо Господу, а землю
Он дал сынам человеческим.

FI33/38 17. Eivät kuolleet ylistä Herraa, ei kukaan hiljaisuuteen astuneista.

CPR1642 17. Cuollet ei taida sinua HERra kijttä eikä ne jotca menewät alas hiljaisuteen.

Biblia1776 17. Kuolleet ei taida Herraa kiittää, eikä ne, jotka menevät alas hiljaisuuteen.

Osat1551 17. Ne Coolluet euet taidha sinua HERRA kijtte/ Eike mös caiki ne quin alasmeneuet sihen hiliasutehen. (Ne kuolleet eiwät taida sinua HERRAA kiittää/ eikä myös kaikki ne kuin alasmenewät siihen hiljaisuuteen.)

MLV19 17 The dead do not praise Jehovah, nor any who go down into silence,

Luther1912 17. Die Toten werden dich, HERR, nicht loben, noch die hinunterfahren in die Stille;

RuSV1876 17 (113:25) Ни мертвые восхвалят Господа, ни все нисходящие в могилу;

KJV 17. The dead praise not the LORD, neither any that go down into silence.

RV'1862 17. No los muertos alabarán a JEHOVÁ, ni todos los que descienden al silencio,

FI33/38 18. Mutta me, me kiitämme Herraa, nyt ja iankaikkisesti. Halleluja!

CPR1642 18. Mutta me kijtäm HERra hamast nyt ja ijancaickiseen. Halleluja.

Biblia1776 18. Mutta me kiitämme Herraa, hamasta nyt ja ijankaikkiseen, Halleluja!

Osat1551 18. Mutta me kijtemme HERRA/ hamast nyt ia ijancaikisutehen asti. Halleluia. (Mutta me kiitämme HERRAA/ hamasta nyt ja iankaikkisuuteen asti. Halleluja.)

MLV19 18 but we will praise Jehovah from this time

KJV 18. But we will bless the LORD from this time

forth and everlasting. Praise Jehovah.

forth and for evermore. Praise the LORD.

Luther1912 18. sondern wir loben den HERRN von nun an bis in Ewigkeit. Halleluja!

RV'1862 18. Mas nosotros bendeciremos, a JEHOVÁ, desde ahora hasta siempre. Aleluya.

RuSV1876 18 (113:26) но мы будем благословлять Господа отныне и вовек. Аллилуия.

PSALMI 116

Pelastetun kiitosvirsi.

FI33/38 1. Minä rakastan Herraa, sillä hän kuulee minun ääneni ja rukoukseni;

Biblia1776 1. Sitä minä rakastan, että Herra kuulee minun rukoukseni äänen;

CPR1642 1. SItä minä racastan että HERra cuuldele minun rucouxeni änen.

Osat1551 1. SIte mine racastan/ Ette HERRA minun Rucouxeni änen cwldele. (Sitä minä rakastan/ että HERRA minun rukoukseni äänen kuuntelee.)

MLV19 1 I love Jehovah because he hears my voice and my supplications.

KJV 1. I love the LORD, because he hath heard my voice and my supplications.

Luther1912 1. Das ist mir lieb, daß der HERR meine Stimme und mein Flehen hört.

RV'1862 1. AMÉ a Jehová, porque ha oido mi voz: mis ruegos.

RuSV1876 1 (114:1) Я радуюсь, что Господь услышал голос мой, моление мое;

FI33/38 2. sillä hän on kallistanut korvansa minun

Biblia1776 2. Että hän korvansa kallistaa minun

puoleeni, ja minä huudan häntä avuksi kaiken elinaikani.

CPR1642 2. Että hän corwans callista minun puoleeni sentähden minä rucoilen händä elinaicanani.

MLV19 2 Because he has inclined his ear to me, therefore I will call as long as I live.

Luther1912 2. Denn er neigte sein Ohr zu mir; darum will ich mein Leben lang ihn anrufen.

RuSV1876 2 (114:2) приклонил ко мне ухо Свое, и потому буду призывать Его во все дни мои.

FI33/38 3. Kuoleman paulat piirittivät minut, tuonelan ahdistukset kohtasivat minua; minä jouduin hätään ja murheeseen.

CPR1642 3. Cuoleman paulat owat minun pijrittänet ja helwetin ahdistuxet owat minun löytänet minä tulin waiwaan ja tuscaan.

puoleeni; sentähden minä avukseni huudan häntä elinaikanani.

Osat1551 2. Ette hen Coruans minun poleeni callisti/ Senteden mine hende Auxenihwdhan minun Eliaicanani. (että hän korwians minun puoleeni kallisti/ Sentähden minä hänta awukseni huudan minun elinaikanani.)

KJV 2. Because he hath inclined his ear unto me, therefore will I call upon him as long as I live.

RV'1862 2. Porque ha inclinado su oido a mí; y en mis dias le llamaré,

Biblia1776 3. Kuoleman paulat ovat minun piirittäneet, ja helvetin ahdistukset ovat minun löytäneet: minä tulin vaivaan ja tuskaan.

Osat1551 3. Ne Cooleman Paulat ouat minun ymberipiritenyet/ Ja ne Heluetin adhistoxet ouat minun leutenyet/ Mine leusin waiuan ia tuskan. (Ne kuoleman paulat owat minun ympäripiirittäneet/ ja ne helwetin ahdistukset owat minun löytäneet/ Minä löysin waiwan ja tuskan.)

MLV19 3 The cords of death encompassed me and the pains of Sheol found me. I found trouble and sorrow.

KJV 3. The sorrows of death compassed me, and the pains of hell gat hold upon me: I found trouble and sorrow.

Luther1912 3. Stricke des Todes hatten mich umfangen, und Ängste der Hölle hatten mich getroffen; ich kam in Jammer und Not.

RV'1862 3. Rodeáronme los dolores de la muerte, las angustias del sepulcro me hallaron: angustia y dolor había hallado:

RuSV1876 3 (114:3) Объяли меня болезни смертные, муки адские постигли меня; я встретил тесноту и скорбь.

FI33/38 4. Mutta minä huusin avukseni Herran nimeä: Oi Herra, pelasta minun sieluni!

Biblia1776 4. Mutta minä avukseni huudan Herran nimeä: o Herra, pelasta minun sieluni!

CPR1642 4. Mutta minä rucoilin HERran nime o HERra pelasta minun sielun.

Osat1551 4. Mutta mine auxenihwsin HERRAN Nimen/ O HERRA pelasta minun Sielun. (Mutta minä awukseni huudan HERRAN nimeä/ Oi HERRA pelasta minun sieluni.)

MLV19 4 Then I called upon the name of Jehovah. O Jehovah, I beseech you, deliver my soul.

KJV 4. Then called I upon the name of the LORD; O LORD, I beseech thee, deliver my soul.

Luther1912 4. Aber ich rief an den Namen des HERRN: O HERR, errette mein Seele!

RV'1862 4. Y llamé el nombre de Jehová: Escapa ahora mi alma, o! Jehová.

RuSV1876 4 (114:4) Тогда призвал я имя Господне: Господи! избавь душу мою.

FI33/38 5. Herra on armollinen ja vanhurskas, meidän Jumalamme on laupias.

Biblia1776 5. Herra on armollinen ja vanhurskas, ja meidän Jumalamme on laupias.

CPR1642 5. HERra on armollinen ja oikia ja meidän Jumalam on laupias.

Osat1551 5. Se HERRA on Armolinen ia Oikia/ ia meiden Jumalan ombi Laupias. (Se HERRA on armollinen ja oikea/ ja meidän Jumalan ompi laupias.)

MLV19 5 Gracious is Jehovah and righteous. Yes, our God is merciful.

KJV 5. Gracious is the LORD, and righteous; yea, our God is merciful.

Luther1912 5. Der HERR ist gnädig und gerecht, und unser Gott ist barmherzig.

RV'1862 5. Clemente es Jehová y justo, y misericordioso nuestro Dios.

RuSV1876 5 (114:5) Милостив Господь и праведен, и милосерд Бог наш.

FI33/38 6. Herra varjelee yksinkertaiset; minä olin viheliäinen, mutta hän auttoi minua.

Biblia1776 6. Herra kätkee yksinkertaiset: kuin minä olin kovin vaivattu, niin hän minua autti.

CPR1642 6. HERra hän kätke yxikertaiset cuin minä macaisin alla nijn hän minua autti.

Osat1551 6. HERRA hen ketkepi ne Yxikerdaiset/ Quin mine allamacasin/ nin hen minua autti. (HERRA hän kätkeepi ne yksinkertaiset/ kuin minä alla makasin/ niin hän minua autti.)

MLV19 6 Jehovah preserves the simple. I was brought low and he saved me.

KJV 6. The LORD preserveth the simple: I was brought low, and he helped me.

Luther1912 6. Der HERR behütet die Einfältigen; wenn ich unterliege, so hilft er mir.

RV'1862 6. Guarda a los sencillos Jehová: yo estaba debilitado y salvóme.

RuSV1876 6 (114:6) Хранит Господь простодушных: я изнемог, и Он помог мне.

FI33/38 7. Palaja, sieluni, takaisin lepoosi, sillä Herra on tehnyt sinulle hyvin.

Biblia1776 7. Palaja taas, minun sieluni, sinun lepoos; sillä Herra tekee hyvästi sinulle.

CPR1642 7. Ole nyt taas rauhas minun sielun: sillä HERra teke hywästi sinulle.

Osat1551 7. Ole nyt taas rauhas minun Sielun/ Sille HERRA hyuestitekepi sinulle. (Ole nyt taas rauhassa minun sieluni/ Sillä HERRA hywästi tekeepi sinulle.)

MLV19 7 Return to your rest, O my soul, because Jehovah has dealt bountifully with you.

KJV 7. Return unto thy rest, O my soul; for the LORD hath dealt bountifully with thee.

Luther1912 7. Sei nun wieder zufrieden, meine Seele; denn der HERR tut dir Gutes.

RV'1862 7. Vuelve, o! alma mía, a tu reposo; porque Jehová te ha hecho bien.

RuSV1876 7 (114:7) Возвратись, душа моя, в покой твой, ибо Господь облагодетельствовал тебя.

FI33/38 8. Sillä sinä olet pelastanut minun sieluni kuolemasta, minun silmäni kyynelistä, jalkani kompastumasta.

Biblia1776 8. Sillä sinä olet sieluni temmannut pois kuolemasta, silmäni kyynelistä, jalkani kompastuksesta.

CPR1642 8. Sillä sinä olet minun sieluni rewäisnyt pois cuolemast minun silmäni kyynelistä minun jalcani combastuxesta.

Osat1551 8. Sille sine olet minun Sieluni Coolemasta poisreuäisnyt/ Minun Silmeni Kyneliste/ Minun Jalcani poisreueisnijt combastoxest. (Sillä sinä olet minun sieluni kuolemasta poisrewäissyt/ minun silmäni kyynelistä/ Minun jalkani poisrewäisit kompastuksesta.)

MLV19 8 Because you have delivered my soul from

KJV 8. For thou hast delivered my soul from

death, my eyes from tears, my feet from falling.

Luther1912 8. Denn du hast meine Seele aus dem Tode gerissen, meine Augen von den Tränen, meinen Fuß vom Gleiten.

RuSV1876 8 (114:8) Ты избавил душу мою от смерти, очи мои от слез и ноги мои отпреткновения.

RV'1862 8. Porque has librado mi alma de la muerte, mis ojos de las lágrimas, mis piés del rempujón.

FI33/38 9. Minä saan vaeltaa Herran kasvojen edessä elävien maassa.

CPR1642 9. Minä waellan HERran edes eläwitten maasa. LAT. $ CXV.

Biblia1776 9. Minä vaellan Herran edessä eläväin maassa.

Osat1551 9. Mine tadhon sijs waelda HERRAN edes/ Ninen Eeleuiten Maassa. (Minä tahdon siis waeltaa HERRAN edessä/ niiden eläwien maassa.)

MLV19 9 I will walk before Jehovah in the land of the living.

Luther1912 9. Ich werde wandeln vor dem HERRN im Lande der Lebendigen.

RuSV1876 9 (114:9) Буду ходить пред лицем Господним на земле живых.

KJV 9. I will walk before the LORD in the land of the living.

RV'1862 9. Andaré delante de Jehová en las tierras de los vivos.

FI33/38 10. Minä uskon, sentähden minä puhun, minä, joka olin kovin vaivattu.

CPR1642 10. MInä uscon sentähden minä puhun mutta

Biblia1776 10. Minä uskon, sentähden minä puhun; mutta minä sangen vaivataan.

Osat1551 10. Mine Uskon/ senteden mine puhun/

minä sangen waiwatan.

Mutta mine sangen waiuataan. (Minä uskon/ sentähden minä puhun/ mutta minä sangen waiwataan.)

MLV19 10 I believed, because I have spoken, but I was greatly afflicted.

Luther1912 10. Ich glaube, darum rede ich; ich werde aber sehr geplagt.

RuSV1876 10 (115:1) Я веровал, и потому говорил: я сильно сокрушен.

KJV 10. I believed, therefore have I spoken: I was greatly afflicted:

RV'1862 10. Creí, por tanto hablé: y fuí afligido en gran manera.

FI33/38 11. Minä sanoin hädässäni: Kaikki ihmiset ovat valhettelijoita.

CPR1642 11. Minä sanoin hämmästyxesäni caicki ihmiset owat walehteliat.

Biblia1776 11. Minä sanoin hämmästyksessä: kaikki ihmiset ovat valehteliat.

Osat1551 11. Mine sanoin minun hemmestöxesäni/ Caiki Inhimiset ouat Walecteliat. (Minä sanoin minun hämmästyksessäni/ kaikki ihmiset owat walehtelijat.)

MLV19 11 I said in my haste, All men are liars.

Luther1912 11. Ich sprach in meinem Zagen: Alle Menschen sind Lügner.

RuSV1876 11 (115:2) Я сказал в опрометчивости моей: всякий человек ложь.

KJV 11. I said in my haste, All men are liars.

RV'1862 11. Y dije en mi apresuramiento: Todo hombre es mentiroso.

FI33/38 12. Kuinka minä maksan Herralle kaikki hänen hyvät tekonsa minua kohtaan?

Biblia1776 12. Kuinka minä maksan Herralle kaikki hänen hyvät tekonsa, jotka hän minulle teki?

CPR1642 12. Cuinga minä maxan HERralle caicki hänen hywät tecons jotca hän minulle teki ?

Osat1551 12. Quinga minun pite HERRALLE maxaman/ caiki henen Hyuetteghonsa/ iotca hen minulle teki? (Kuinka minun pitää HERRALLE maksaman/ kaikki hänen hywät tekonsa/ jotka hän minulle teki?)

MLV19 12 What shall I render to Jehovah for all his benefits toward me?

KJV 12. What shall I render unto the LORD for all his benefits toward me?

Luther1912 12. Wie soll ich dem HERRN vergelten alle seine Wohltat, die er an mir tut?

RV'1862 12. ¿Qué pagaré a Jehová por todos sus beneficios sobre mí?

RuSV1876 12 (115:3) Что воздам Господу за все благодеяния Его ко мне?

FI33/38 13. Minä kohotan pelastuksen maljan ja huudan avukseni Herran nimeä.

Biblia1776 13. Minä otan sen autuaallisen kalkin, ja saarnaan Herran nimeä.

CPR1642 13. Minä otan sen autualisen calkin ja saarnan HERran nimen.

Osat1551 13. Mine tadhon sen teruelisen Calkin otta/ ia sen HERRAN Nimen sarnata. (Minä tahdon sen terweellisen kalkin ottaa/ ja sen HERRAN nimeen saarnata.)

MLV19 13 I will take the cup of salvation and call upon the name of Jehovah.

KJV 13. I will take the cup of salvation, and call upon the name of the LORD.

Luther1912 13. Ich will den Kelch des Heils nehmen und des HERRN Namen predigen.

RV'1862 13. El vaso de saludes tomaré; e invocaré el nombre de Jehová.

RuSV1876 13 (115:4) Чашу спасения прииму и имя Господне призову.

FI33/38 14. Minä täytän lupaukseni Herralle kaiken hänen kansansa edessä.

CPR1642 14. Minä maxan lupauxeni HERralle caiken hänen Canssans edesä.

Biblia1776 14. Minä maksan lupaukseni Herralle kaiken hänen kansansa edessä.

Osat1551 14. Mine tadhon Lupauxeni maxa HERRALLE caiken henen Canssans edes. (Minä tahdon lupaukseni maksaa HERRALLE kaiken hänen kansansa edessä.)

MLV19 14 I will pay my vows to Jehovah, yes, in the presence of all his people.

Luther1912 14. Ich will mein Gelübde dem HERRN bezahlen vor allem seinem Volk.

RuSV1876 14 (115:5) Обеты мои воздам Господу пред всем народом Его.

KJV 14. I will pay my vows unto the LORD now in the presence of all his people.

RV'1862 14. Ahora pagaré mis votos a Jehová delante de todo su pueblo.

FI33/38 15. Kallis on Herran silmissä hänen hurskaittensa kuolema.

CPR1642 15. Hänen pyhäins cuolema on callis HERran edesä.

Biblia1776 15. Hänen pyhäinsä kuolema on kallis Herran edessä.

Osat1551 15. Se henen Pyheins Coolema/ ombi Callis HERRAN edes. (Se hänen pyhäinsä kuolema/ ompi kallis HERRAN edessä.)

MLV19 15 Precious in the sight of Jehovah is the death of his holy ones.

Luther1912 15. Der Tod seiner Heiligen ist wertgehalten vor dem HERRN.

RuSV1876 15 (115:6) Дорога в очах Господних смерть

KJV 15. Precious in the sight of the LORD is the death of his saints.

RV'1862 15. Estimada es en los ojos de Jehová la muerte de sus piadosos.

святых Его!

FI33/38 16. Oi Herra, minä olen sinun palvelijasi, sinun palvelijasi minä olen, sinun palvelijattaresi poika! Sinä päästit minun siteeni.

Biblia1776 16. O Herra! minä olen sinun palvelias, minä olen sinun palvelias, sinun piikas poika: sinä olet minun siteeni vallallensa päästänyt.

CPR1642 16. O HERra minä olen sinun palwelias sinun pijcas poica sinä olet minun siteni rewäisnyt ricki.

Osat1551 16. O HERRA mine olen sinun Paluelias/ Mine olen sinun Paluelias/ Sinun Picas poica/ Sine olet minun Siteeni rickireueisnyt. (Oi HERRA minä olen sinun palwelijasi/ Minä olen sinun palwelijasi/ sinun piikasi poika/ sinä olet minun siteeni rikkirewäissyt.)

MLV19 16 O Jehovah, truly I am your servant. I am your servant, the son of your handmaid. You have loosed my bonds.

KJV 16. O LORD, truly I am thy servant; I am thy servant, and the son of thine handmaid: thou hast loosed my bonds.

Luther1912 16. O HERR, ich bin dein Knecht; ich bin dein Knecht, deiner Magd Sohn. Du hast meine Bande zerrissen.

RV'1862 16. Así es, o! Jehová; porque yo soy tu siervo, yo soy tu siervo, hijo de tu sierva, tú rompiste mis prisiones.

RuSV1876 16 (115:7) О, Господи! я раб Твой, я раб Твой и сын рабы Твоей; Ты разрешил узы мои.

FI33/38 17. Sinulle minä uhraan kiitosuhrin ja huudan avukseni Herran nimeä.

Biblia1776 17. Minä uhraan sinulle kiitosuhria, ja Herran nimeä saarnaan.

CPR1642 17. Minä uhran sinulle kijtosta ja HERran nime saarnan.

Osat1551 17. Sinulle mine tadhon Lijtostwffrata/ Ja sen HERRAN Nimen sarnata. (Sinulle minä

tahdon kiitosta uhrata/ ja sen HERRAN nimeen saarnata.)

MLV19 17 I will offer to you the sacrifice of thanksgiving and will call upon the name of Jehovah.

KJV 17. I will offer to thee the sacrifice of thanksgiving, and will call upon the name of the LORD.

Luther1912 17. Dir will ich Dank opfern und des HERRN Namen predigen.

RV'1862 17. A tí sacrificaré sacrificio de alabanza; y el nombre de Jehová invocaré.

RuSV1876 17 (115:8) Тебе принесу жертву хвалы, и имя Господне призову.

FI33/38 18. Minä täytän lupaukseni Herralle kaiken hänen kansansa edessä

Biblia1776 18. Minä maksan Herralle lupaukseni kaiken hänen kansansa edessä,

CPR1642 18. Minä maxan HERralle lupauxeni caiken hänen Canssans edesä.

Osat1551 18. Mine tadhon HERRALLE minun Lupauxeni maxa/ caiken henen Canssans edes. (Minä tahdon HERRALLE minun lupaukseni maksaa/ kaiken hänen kansansa edessä.)

MLV19 18 I will pay my vows to Jehovah, yes, in the presence of all his people,

KJV 18. I will pay my vows unto the LORD now in the presence of all his people,

Luther1912 18. Ich will meine Gelübde dem HERRN bezahlen vor allem seinem Volk,

RV'1862 18. Ahora pagaré mis votos a Jehová delante de todo su pueblo;

RuSV1876 18 (115:9) Обеты мои воздам Господу пред всем народом Его,

FI33/38 19. Herran huoneen esikartanoissa, sinun

Biblia1776 19. Herran huoneen esikartanoissa, keskellä

keskelläsi, Jerusalem. Halleluja!

CPR1642 19. HERran huonen esicartanoisa keskellä sinua Jerusalem. Halleluja.

sinua, Jerusalem. Halleluja!

Osat1551 19. Nijsse HERRAN Honeen Esicartanois/ keskella sinus Jerusalem. Halleluia. (Niissä HERRAN huoneen esikartanoissa/ keskellä sinuas Jerusalem. Halleluja.)

MLV19 19 in the courts of Jehovah's house, in the midst of you, O Jerusalem. Praise Jehovah.

KJV 19. In the courts of the LORD'S house, in the midst of thee, O Jerusalem. Praise ye the LORD.

Luther1912 19. in den Höfen am Hause des HERRN, in dir Jerusalem. Halleluja!

RV'1862 19. En los patios de la casa de Jehová; en medio de tí, o! Jerusalem. Aleluya.

RuSV1876 19 (115:10) во дворах дома Господня, посреди тебя, Иерусалим! Аллилуия.

PSALMI 117

Kaikki kansat ylistäköön Herraa.

FI33/38 1. Kiittäkää Herraa, kaikki pakanat, ylistäkää häntä, kaikki kansat.

Biblia1776 1. Kiittäkäät Herraa, kaikki pakanat: ylistäkäät häntä kaikki kansat!

CPR1642 1. KIittäkät HERra caicki pacanat ylistäkät händä caicki Canssa.

Osat1551 1. KItteket HERRA caiki Pacanat/ ylisteket hende caiki Canssa. (Kiittäkäät HERRAA kaikki pakanat/ ylistäkäät häntä kaikki kansa.)

MLV19 1 O praise Jehovah, all you* Gentiles, laud him, all you* peoples.

KJV 1. O praise the LORD, all ye nations: praise him, all ye people.

Luther1912 1. Lobet den HERRN, alle Heiden; preiset ihn, alle Völker!

RV'1862 1. ALABÁD a Jehová todas las naciones: alabádle todos los pueblos.

RuSV1876 1 (116:1) Хвалите Господа, все народы, прославляйте Его, все племена;

FI33/38 2. Sillä hänen armonsa meitä kohtaan on voimallinen, ja Herran uskollisuus pysyy iankaikkisesti. Halleluja!

Biblia1776 2. Sillä hänen armonsa on voimallinen meidän päällemme, ja Herran totuus ijankaikkisesti. Halleluja!

CPR1642 2. Sillä hänen armons ja totudens on woimallinen meidän päällem ijancaickisest. Halleluja.

Osat1551 2. Sille henen Armons ia Totudhens/ wallitzepi meiden ylitzen ijancaikisesta. Halleluia. (Sillä hänen armonsa ja totuutensa/ wallitseepi meidän ylitsen iankaikkisesti. Halleluja.)

MLV19 2 Because his loving kindness is great toward us and the truth of Jehovah is everlasting. Praise Jehovah.

KJV 2. For his merciful kindness is great toward us: and the truth of the LORD endureth for ever. Praise ye the LORD.

Luther1912 2. Denn seine Gnade und Wahrheit waltet über uns in Ewigkeit. Halleluja!

RV'1862 2. Porque ha engrandecido sobre nosotros su misericordia, y la verdad de Jehová es para siempre. Aleluya.

RuSV1876 2 (116:2) ибо велика милость Его к нам, и истина Господня вовек. Аллилуия.

PSALMI 118

Kiitos- ja juhlavirsi.

FI33/38 1. Kiittäkää Herraa, sillä hän on hyvä; sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

Biblia1776 1. Kiittäkäät Herraa; sillä hän on hyvä, ja hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 1. KIittäkät HERra: sillä hän on hywä ja hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 1. KItteket HERRA/ Sille hen on Armactaia/ Ja henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Kiittäkäät HERRAA/ Sillä hän on armahtaja/ ja hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 1 O give thanks to Jehovah, because he is good, because his loving kindness is everlasting.

KJV 1. O give thanks unto the LORD; for he is good: because his mercy endureth for ever.

Luther1912 1. Danket dem HERRN; denn er ist freundlich, und seine Güte währet ewiglich.

RV'1862 1. ALABÁD a Jehová, porque es bueno; porque para siempre es su misericordia.

RuSV1876 1 (117:1) Славьте Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его.

FI33/38 2. Näin sanokoon Israel; sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

Biblia1776 2. Sanokaan nyt Israel: hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 2. Sanocan Israel hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 2. Sanocan nyt Israel/ henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Sanokaan nyt Israel/ hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 2 Let Israel now say that his loving kindness is

KJV 2. Let Israel now say, that his mercy

everlasting.

endureth for ever.

Luther1912 2. Es sage nun Israel: Seine Güte währet ewiglich.

RV'1862 2. Diga ahora Israel: Que para siempre es su misericordia.

RuSV1876 2 (117:2) Да скажет ныне дом Израилев: ибо вовек милость Его.

FI33/38 3. Näin sanokoon Aaronin suku; sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

Biblia1776 3. Sanokaan nyt Aaronin huone: hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 3. Sanocan Aaronin huone hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 3. Sanocan nyt se Aaronin Hone/ henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Sanokaan nyt se Aaronin huone/ hänen hywyytens pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 3 Let the house of Aaron now say that his loving kindness is everlasting.

KJV 3. Let the house of Aaron now say, that his mercy endureth for ever.

Luther1912 3. Es sage nun das Haus Aaron: Seine Güte währet ewiglich.

RV'1862 3. Digan ahora la casa de Aarón: Que para siempre es su misericordia.

RuSV1876 3 (117:3) Да скажет ныне дом Ааронов: ибо вовек милость Его.

FI33/38 4. Näin sanokoot ne, jotka Herraa pelkäävät; sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

Biblia1776 4. Sanokaan nyt kaikki, jotka Herraa pelkäävät: hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 4. Sanocan caicki jotca HERra pelkäwät hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 4. Sanocan nyt caiki iotca HERRA pelkeuet/ henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Sanokaan nyt kaikki jotka HERRAA

pelkääwät/ hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 4 Let those now who fear Jehovah say that his loving kindness is everlasting.

KJV 4. Let them now that fear the LORD say, that his mercy endureth for ever.

Luther1912 4. Es sagen nun, die den HERRN fürchten: Seine Güte währet ewiglich.

RV'1862 4. Digan ahora los que temen a Jehová: Que para siempre es su misericordia.

RuSV1876 4 (117:4) Да скажут ныне боящиеся Господа: ибо вовек милость Его.

FI33/38 5. Ahdistuksessani minä huusin Herraa, Herra vastasi minulle ja asetti minut avaraan paikkaan.

Biblia1776 5. Tuskissani minä Herraa avukseni huusin, ja Herra kuuli minua, ja pelasti minun.

CPR1642 5. Tuskisani minä HERra rucoilin ja HERra cuuldeli minua ja lohdutti minua.

Osat1551 5. Tuskissani mine HERRA auxenihwdhin/ ia HERRA cwldeli minua/ ia lohutti minua. (Tuskissani minä HERRAA awukseni huusin/ ja HERRA kuunteli minua/ ja lohdutti minua.)

MLV19 5 I called upon Jehovah out of my distress. Jehovah answered me upon a large place.

KJV 5. I called upon the LORD in distress: the LORD answered me, and set me in a large place.

Luther1912 5. In der Angst rief ich den HERRN an, und der HERR erhörte mich und tröstete mich.

RV'1862 5. Desde la angustia llamé a JEHOVÁ; y JEHOVÁ me respondió con anchura.

RuSV1876 5 (117:5) Из тесноты воззвал я к Господу, – и услышал меня, и на пространное место вывел меня Господь.

FI33/38 6. Herra on minun puolellani, en minä pelkää; mitä voivat ihmiset minulle tehdä?

CPR1642 6. HERra on minun cansani sentähden en minä pelkä mitä ihmiset minun tekisit.

Biblia1776 6. Herra on minun kanssani; sentähden en minä pelkää, mitä ihmiset minulle tekisivät.

Osat1551 6. HERRA on minun cansani/ senteden em mine pelke/ Mite Inhimiset minun tekisit? (HERRA on minun kanssani/ sentähden en minä pelkää/ Mitä ihmiset minun tekisit?)

MLV19 6 Jehovah is on my side, I will not fear. What can man do to me?

Luther1912 6. Der HERR ist mit mir, darum fürchte ich mich nicht; was können mir Menschen tun?

RuSV1876 6 (117:6) Господь за меня – не устрашусь: что сделает мне человек?

KJV 6. The LORD is on my side; I will not fear: what can man do unto me?

RV'1862 6. Jehová es por mí: no temeré lo que me haga el hombre.

FI33/38 7. Herra on minun puolellani ja auttaa minua, ja minä saan ilolla katsella vihamiehiäni.

CPR1642 7. HERra on minun cansani auttamas minua ja minä tahdon nähdä iloni minun wihollisistani.

Biblia1776 7. Herra on minun kanssani auttamassa minua, ja minä tahdon nähdä iloni minun vihollisistani.

Osat1551 7. HERRA on minun cansani auttaman minua/ Ja mine tadhon lustin nädhe minun Wiholisteni ylitze. (HERRA on minun kanssani auttaman minua/ ja minä tahdon lystin nähdä minun wihollisteni ylitse.)

MLV19 7 Jehovah is on my side among those who help me. Therefore I will look upon those who

KJV 7. The LORD taketh my part with them that help me: therefore shall I see my desire

hate me.

Luther1912 7. Der HERR ist mit mir, mir zu helfen; und ich will meine Lust sehen an meinen Feinden.

RuSV1876 7 (117:7) Господь мне помощник: буду смотреть на врагов моих.

upon them that hate me.

RV'1862 7. Jehová es por mí entre los que me ayudan: por tanto yo veré venganza en los que me aborrecen.

FI33/38 8. Parempi on luottaa Herraan, kuin turvata ihmisiin.

CPR1642 8. Parambi on uscalda HERran päälle cuin luotta ihmisijn.

Biblia1776 8. Parempi on uskaltaa Herran päälle, kuin luottaa ihmisiin.

Osat1551 8. Parambi on vskalta HERRAN päle/ quin lootta Inhimisten päle. (Parempi on uskaltaa HERRAN päälle/ kuin luottaa ihmisten päälle.)

MLV19 8 It is better to take refuge in Jehovah than to put confidence in man.

Luther1912 8. Es ist gut, auf den HERRN zu vertrauen, und nicht sich verlassen auf Menschen.

RuSV1876 8 (117:8) Лучше уповать на Господа, нежели надеяться на человека.

KJV 8. It is better to trust in the LORD than to put confidence in man.

RV'1862 8. Mejor es esperar en Jehová, que esperar en hombre.

FI33/38 9. Parempi on luottaa Herraan, kuin turvata ruhtinaihin.

CPR1642 9. Parambi on uscalda HERran päälle cuin luotta päämiehin.

Biblia1776 9. Parempi on uskaltaa Herran päälle, kuin luottaa päämiehiin.

Osat1551 9. Parambi on wskalta HERRAN päle/ quin lootta Pämiesten päle. (Parempi on uskaltaa HERRAN päälle/ kuin luottaa päämiesten

päälle.)

MLV19 9 It is better to take refuge in Jehovah than to put confidence in rulers.

KJV 9. It is better to trust in the LORD than to put confidence in princes.

Luther1912 9. Es ist gut auf den HERRN vertrauen und nicht sich verlassen auf Fürsten.

RV'1862 9. Mejor es esperar en Jehová, que esperar en príncipes.

RuSV1876 9 (117:9) Лучше уповать на Господа, нежели надеяться на князей.

FI33/38 10. Kaikki pakanat piirittivät minua — Herran nimessä minä lyön heidät maahan.

Biblia1776 10. Kaikki pakanat piirittävät minua; mutta Herran nimeen minä heitä lyön maahan.

CPR1642 10. Caicki pacanat pijrittäwät minua mutta HERran nimeen minä heitä lyön maahan.

Osat1551 10. Caiki Pacanat ymberipiritteuet minua/ Mutta HERRAN Nimehen mine tadhon heite rickiserke. (Kaikki pakanat ympäripiirittäwät minua/ Mutta HERRAN nimeen minä tahdon heitä rikkisärkeä.)

MLV19 10 All nations encompassed me around. I will cut them off in the name of Jehovah.

KJV 10. All nations compassed me about: but in the name of the LORD will I destroy them.

Luther1912 10. Alle Heiden umgeben mich; aber im Namen des HERRN will ich sie zerhauen.

RV'1862 10. Todas las gentes me cercaron: en nombre de Jehová, que yo los talaré.

RuSV1876 10 (117:10) Все народы окружили меня, но именем Господним я низложилих;

FI33/38 11. He piirittivät minua joka taholta — Herran nimessä minä lyön heidät maahan.

Biblia1776 11. He piirittävät minua joka kulmalta; mutta Herran nimeen minä heitä lyön

maahan.

CPR1642 11. He pijrittäwät minun joca curilda mutta HERran nimeen minä heitä lyön maahan.

Osat1551 11.

MLV19 11 They encompassed me around, yes, they encompassed me around. I will cut them off in the name of Jehovah.

KJV 11. They compassed me about; yea, they compassed me about: but in the name of the LORD I will destroy them.

Luther1912 11. Sie umgeben mich allenthalben; aber im Namen des HERRN will ich sie zerhauen.

RV'1862 11. Cercáronme, y tornáronme a cercar: en nombre de Jehová, que yo los talaré.

RuSV1876 11 (117:11) обступили меня, окружили меня, но именем Господним я низложил их;

FI33/38 12. Niinkuin mehiläiset he minua piirittivät — he sammuvat kuin tuli orjantappuroissa. Herran nimessä minä lyön heidät maahan.

Biblia1776 12. He piirittävät minua niinkuin kimalaiset, ja he sammuvat niinkuin tuli orjantappuroissa; mutta Herran nimeen minä heitä lyön maahan.

CPR1642 12. He pijrittäwät minua nijncuin kimalaiset ja he sammuwat nijncuin tuli orjantappuroisa mutta HERran nimeen minä heitä lyön maahan.

Osat1551 12. He ymberipiritteuet minua ninquin Kimalaiset/ ia he sammuttauat ninquin Tuli Oriantappurois/ Mutta HERRAN Nimehen mine tadhon heite rickiserke. (He ympäripiirittäwät minua niinkuin kimalaiset/ ja he sammuttawat niinkuin tuli orjantappuroissa/ Mutta HERRAN nimeen minä tahdon heitä rikkisärkeä.)

MLV19 12 They encompassed me around like bees. They are quenched as the fire of thorns. I will cut them off in the name of Jehovah.

KJV 12. They compassed me about like bees; they are quenched as the fire of thorns: for in the name of the LORD I will destroy them.

Luther1912 12. Sie umgeben mich wie Bienen; aber sie erlöschen wie Feuer in Dornen; im Namen des HERRN will ich sie zerhauen.

RV'1862 12. Cercáronme como abejas, fueron apagados como fuego de espinos: en nombre de Jehová, que yo los talaré.

RuSV1876 12 (117:12) окружили меня, как пчелы, и угасли, как огонь в терне: именем Господним я низложил их.

FI33/38 13. Sinä sysäsit minua kovasti, että kaatuisin, mutta Herra auttoi minua.

Biblia1776 13. Minua kovin sysätään lankeemaan; mutta Herra auttaa minua.

CPR1642 13. Minua sysätän langeman mutta HERra autta minua.

Osat1551 13. Mine syseten/ ette mine langeisin/ Mutta HERRA hen autta minua. (Minua sysätään/ että minä lankeisin/ Mutta HERRAN hän auttaa minua.)

MLV19 13 You thrust greatly at me that I might fall, but Jehovah helped me.

KJV 13. Thou hast thrust sore at me that I might fall: but the LORD helped me.

Luther1912 13. Man stößt mich, daß ich fallen soll; aber der HERR hilft mir.

RV'1862 13. Rempujando me rempujaste para que cayese: mas Jehová me ayudó.

RuSV1876 13 (117:13) Сильно толкнули меня, чтобы я упал, но Господь поддержал меня.

FI33/38 14. Herra on minun väkevyyteni ja ylistysvirteni, ja hän tuli minulle pelastajaksi.

Biblia1776 14. Herra on minun väkevyyteni, ja minun virteni, ja on minun autuuteni.

CPR1642 14. HERra on minun wäkewyden ja minun Psalmin ja on minun autuuden.

Osat1551 14. HERRA on minun wäkewydhen/ Ja minun Psalmin/ ia on minun Terueydhen. (HERRA on minun wäkewyyteni/ ja minun psalmin/ ja on minun terweyteni.)

MLV19 14 Jehovah is my strength and song and he has become my salvation.

KJV 14. The LORD is my strength and song, and is become my salvation.

Luther1912 14. Der HERR ist meine Macht und mein Psalm und ist mein Heil.

RV'1862 14. Mi fortaleza y mi canción es Jehová; y él me ha sido por salud.

RuSV1876 14 (117:14) Господь – сила моя и песнь; Он соделался моим спасением.

FI33/38 15. Riemun ja pelastuksen huuto kuuluu vanhurskaitten majoissa: Herran oikea käsi tekee väkeviä tekoja.

Biblia1776 15. Ilon ja autuuden ääni on vanhurskasten majoissa: Herran oikia käsi saa voiton.

CPR1642 15. Ilolla weisatan woitosta wanhurscasten majoisa HERran oikia käsi saa woiton.

Osat1551 15. Ilolla weisatan Woitosta ninen Wanhurskasten Maioissa/ Se HERRAN Oikia käsi saapi woiton. (Ilolla weisataan woitosta niiden wanhurskasten majoissa/ Se HERRAN oikea käsi saapi woiton.)

MLV19 15 The voice of rejoicing and salvation is in the tents of the righteous. The right hand of Jehovah does valiantly.

KJV 15. The voice of rejoicing and salvation is in the tabernacles of the righteous: the right hand of the LORD doeth valiantly.

Luther1912 15. Man singt mit Freuden vom Sieg in den Hütten der Gerechten: "Die Rechte des HERRN

RV'1862 15. Voz de jubilación y de salud hay en las tiendas de los justos: la diestra de Jehová

behält den Sieg;

RuSV1876 15 (117:15) Глас радости и спасения в жилищах праведников: десница Господня творит силу!

FI33/38 16. Herran oikea käsi korottaa, Herran oikea käsi tekee väkeviä tekoja.

CPR1642 16. HERran oikia käsi on corgotettu HERran oikia käsi saa woiton.

Biblia1776 16. Herran oikia käsi on koroitettu: Herran oikia käsi saa voiton.

Osat1551 16. Se HERRAN Oikia käsi on yleskorghotettu/ se HERRAN Oikia käsi saapi Woiton. (Se HERRAN oikea käsi on ylöskorotettu/ Se HERRAN oikea käsi saapi woiton.)

MLV19 16 The right hand of Jehovah is exalted. The right hand of Jehovah does valiantly.

Luther1912 16. die Rechte des HERRN ist erhöht; die Rechte des HERRN behält den Sieg!"

RuSV1876 16 (117:16) Десница Господня высока, десница Господня творит силу!

KJV 16. The right hand of the LORD is exalted: the right hand of the LORD doeth valiantly.

RV'1862 16. La diestra de Jehová sublime: la diestra de Jehová hace valentías.

FI33/38 17. En minä kuole, vaan elän ja julistan Herran töitä.

CPR1642 17. En minä cuole waan elän ja HERran tecoja ilmoitan.

Biblia1776 17. En minä kuole, vaan elän, ja Herran tekoja luettelen.

Osat1551 17. Em mine Coole/ waan elen/ ia sen HERRAN Teghot ilmoitan. (En minä kuole/ waan elän/ ja sen HERRAN teot ilmoitan.)

MLV19 17 I will not die, but live and declare the works of Jehovah.

Luther1912 17. Ich werde nicht sterben, sondern leben und des HERRN Werke verkündigen.

RuSV1876 17 (117:17) Не умру, но буду жить и возвещать дела Господни.

KJV 17. I shall not die, but live, and declare the works of the LORD.

RV'1862 17. No moriré, mas viviré; y contaré las obras de JEHOVÁ.

FI33/38 18. Herra minua kyllä kuritti, mutta kuolemalle hän ei minua antanut.

CPR1642 18. Kyllä HERra minua curitta waan ei hän minua cuolemalle anna.

Biblia1776 18. Kyllä Herra minua kurittaa, vaan ei hän minua kuolemalle anna.

Osat1551 18. Kylle HERRA minua curitta/ waan ei hen minua Coolemalle anna. (Kyllä HERRA minua kuritti/ waan ei hän minua kuolemalle anna.)

MLV19 18 Jehovah has disciplined me greatly, but he has not given me over to death.

Luther1912 18. Der HERR züchtigt mich wohl; aber er gibt mich dem Tode nicht.

RuSV1876 18 (117:18) Строго наказал меня Господь, но смерти не предал меня.

KJV 18. The LORD hath chastened me sore: but he hath not given me over unto death.

RV'1862 18. Castigando me castigó JEHOVÁ: mas no me entregó a la muerte.

FI33/38 19. Avatkaa minulle vanhurskauden portit, käydäkseni niistä sisälle kiittämään Herraa.

CPR1642 19. Awatcat minulle wanhurscauden portit minun sisälle käydäxeni kijttämän HERra.

Biblia1776 19. Avatkaat minulle vanhurskauden portit, minun käydäkseni sisälle, kiittämään Herraa.

Osat1551 19. Auacat minulle ne Wanhurskaudhen Portit/ Ette mine sihen sisellekeuisin/ Ja site HERRA kijteisin. (Awatkaat minulle ne

wanhurskauden portit/ että minä siihen sisälle käwisin/ ja sitä HERRAA kiittäisin.)

MLV19 19 Open to me the gates of righteousness. I will enter into them. I will give thanks to Jehovah.

KJV 19. Open to me the gates of righteousness: I will go into them, and I will praise the LORD:

Luther1912 19. Tut mir auf die Tore der Gerechtigkeit, daß ich dahin eingehe und dem HERRN danke.

RV'1862 19. Abrídme las puertas de la justicia: entraré por ellas, alabaré a JEHOVÁ.

RuSV1876 19 (117:19) Отворите мне врата правды; войду в них, прославлю Господа.

FI33/38 20. Tämä on Herran portti: vanhurskaat käyvät siitä sisälle.

Biblia1776 20. Tämä on Herran portti: vanhurskaat siitä käyvät sisälle.

CPR1642 20. Se on HERran portti wanhurscat sijtä käywät sisälle.

Osat1551 20. Se on se HERRAN Porti/ ne Wanhurskat pite sihen siselkeumen. (Se on HERRAN portti/ ne wanhurskaat pitää siihen sisälle käymän.)

MLV19 20 This is the gate of Jehovah. The righteous will enter into it.

KJV 20. This gate of the LORD, into which the righteous shall enter.

Luther1912 20. Das ist das Tor des HERRN; die Gerechten werden dahin eingehen.

RV'1862 20. Esta puerta de Jehová, los justos entrarán por ella.

RuSV1876 20 (117:20) Вот врата Господа; праведные войдут в них.

FI33/38 21. Minä kiitän sinua siitä, että vastasit

Biblia1776 21. Minä kiitän sinua, ettäs minun

minulle ja tulit minulle pelastajaksi.

CPR1642 21. Minä kijtän sinua ettäs minua nöyrytit ja autit minua.

MLV19 21 I will give thanks to you, because you have answered me and have become my salvation.

Luther1912 21. Ich danke dir, daß du mich demütigst und hilfst mir.

RuSV1876 21 (117:21) Славлю Тебя, что Ты услышал меня и соделался моим спасением.

FI33/38 22. Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut kulmakiveksi.

CPR1642 22. Se kiwi jonga rakendajat hyljäisit on tullut culmakiwexi.

MLV19 22 The stone which the builders rejected has become the head of the corner.

Luther1912 22. Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, ist zum Eckstein geworden.

RuSV1876 22 (117:22) Камень, который отвергли строители, соделался главою угла:

rukoukseni kuulit, ja autit minua.

Osat1551 21. Mine kijten sinua/ ettes minua neuritit/ Ja autit minua. (Minä kiitän sinua/ ettäs minua nöyrytit/ ja autit minua.)

KJV 21. I will praise thee: for thou hast heard me, and art become my salvation.

RV'1862 21. Alabarte he; porque me oiste; y me fuiste por salud.

Biblia1776 22. Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut kulmakiveksi.

Osat1551 22. Se kiui/ ionga ne Rakendaiat hyliesit/ ombi techty Culmakiuexi. (Se kiwi/ jonka rakentajat hylkäsit/ ompi tehty kulmakiweksi.)

KJV 22. The stone which the builders refused is become the head stone of the corner.

RV'1862 22. La piedra que desecharon los edificadores, ha sido por cabeza de esquina.

FI33/38 23. Herralta tämä on tullut; se on ihmeellistä meidän silmissämme.

CPR1642 23. HERralda se on tapahtunut ja on ihme meidän silmäim edesä.

Biblia1776 23. Herralta se on tapahtunut, ja on ihme meidän silmäimme edessä.

Osat1551 23. HERRALDA se ombi techty/ ia ombi yxi Ihme meiden Silmein edes. (HERRALTA se ompi tehty/ ja ompi yksi ihme meidän silmäin edessä.)

MLV19 23 This is from Jehovah. It is marvelous in our eyes.

Luther1912 23. Das ist vom HERRN geschehen und ist ein Wunder vor unsern Augen.

RuSV1876 23 (117:23) это – от Господа, и есть дивно в очах наших.

KJV 23. This is the LORD'S doing; it is marvellous in our eyes.

RV'1862 23. De parte de Jehová es esto, y es maravilla en nuestros ojos.

FI33/38 24. Tämä on se päivä, jonka Herra on tehnyt; riemuitkaamme ja iloitkaamme siitä.

CPR1642 24. Tämä on se päiwä jonga HERra teke iloitcam ja riemuitcam hänesä.

Biblia1776 24. Tämä on se päivä, jonka Herra teki: iloitkaamme ja riemuitkaamme hänessä.

Osat1551 24. Teme ombi se Peiue/ ionga HERRA tekepi/ iloitkam ia riemuitkam henes. (Tämä ompi se paiwä/ jonka HERRA tekeepi/ iloitkaamme ja riemuitkaamme hänessä.)

MLV19 24 This is the day which Jehovah has made. We will rejoice and be glad in it.

Luther1912 24. Dies ist der Tag, den der HERR macht; lasset uns freuen und fröhlich darinnen sein.

RuSV1876 24 (117:24) Сей день сотворил Господь:

KJV 24. This is the day which the LORD hath made; we will rejoice and be glad in it.

RV'1862 24. Este es el día que hizo Jehová: gozarnos hemos y alegrarnos hemos en él.

возрадуемся и возвеселимся в оный!

FI33/38 25. Oi Herra, auta, oi Herra, anna menestys!

Biblia1776 25. O Herra, auta, o Herra, anna menestyä!

CPR1642 25. O HERra auta o HERra anna menestyä.

Osat1551 25. O HERRA autta/ o HERRA anna hyuesti menestyue. (Oi HERRA auttaa/ o HERRA anna hywästi menestyä.)

MLV19 25 Save now, we beseech you, O Jehovah. O Jehovah, we beseech you, send now prosperity.

KJV 25. Save now, I beseech thee, O LORD: O LORD, I beseech thee, send now prosperity.

Luther1912 25. O HERR, hilf! o HERR, laß wohl gelingen!

RV'1862 25. Ruégote, o! Jehová, salva ahora: ruégote, o! Jehová, haz ahora prosperar.

RuSV1876 25 (117:25) О, Господи, спаси же! О, Господи, споспешествуй же!

FI33/38 26. Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen; me siunaamme teitä Herran huoneesta.

Biblia1776 26. Siunattu olkoon se,joka tulee Herran nimeen! me siunaamme teitä Herran huoneesta.

CPR1642 26. Kijtetty olcon se joca tule HERran nimeen me siunam teitä HERran huonesta.

Osat1551 26. Kijtetty olcoon se/ ioca tulepi HERRAN nimehen/ Me siugnama teite/ quin HERRAN Honesta oletta. (Kiitetty olkoon se/ joka tuleepi HERRAN nimeen/ Me siunaamme teitä/ kuin HERRAN huoneesta olette.)

MLV19 26 He who comes in the name of Jehovah is

KJV 26. Blessed be he that cometh in the name

blessed. We have blessed you* out of the house of Jehovah.

Luther1912 26. Gelobt sei, der da kommt im Namen des HERRN! Wir segnen euch, die ihr vom Hause des HERRN seid.

RuSV1876 26 (117:26) Благословен грядущий во имя Господне! Благословляем вас из дома Господня.

of the LORD: we have blessed you out of the house of the LORD.

RV'1862 26. Bendito el que viene en nombre de Jehová: os bendecímos desde la casa de Jehová.

FI33/38 27. Herra on Jumala, ja hän antoi valon meille loistaa. Sitokaa juhlauhrit köysillä alttarin sarviin asti.

CPR1642 27. HERra on Jumala joca meitä walista caunistacat juhla lehdeillä haman Altarin sarwein asti.

Biblia1776 27. Herra on Jumala, joka meitä valistaa: kaunistakaat juhlalehdillä hamaan alttarin sarviin asti.

Osat1551 27. HERRA ombi Jumala/ ioca meite yleswalghistapi/ Caunistacat site Juhla meijuledhille/ haman sen Altarin Saruein asti. (HERRA ompi Jumala/ joka meitä ylöswalkistaapi/ Kaunistakaat sitä juhlaa lehdillä/ hamaan sen alttarin sarwiin asti.)

MLV19 27 Jehovah is God and he has given us light. Bind the sacrifice with cords, even to the horns of the altar.

Luther1912 27. der HERR ist Gott, der uns erleuchtet. Schmücket das Fest mit Maien bis an die Hörner des Altars!

RuSV1876 27 (117:27) Бог – Господь, и осиял нас;

KJV 27. God is the LORD, which hath shewed us light: bind the sacrifice with cords, even unto the horns of the altar.

RV'1862 27. Dios es Jehová, que nos ha resplandecido: atád víctimas con cuerdas a los cuernos del altar.

вяжите вервями жертву, ведите к рогам жертвенника.

FI33/38 28. Sinä olet minun Jumalani, ja sinua minä kiitän. Minun Jumalani, sinua minä kunnioitan.

Biblia1776 28. Sinä olet minun Jumalani, ja minä kiitän sinua; minun Jumalani! sinua minä ylistän.

CPR1642 28. Sinä olet minun Jumalan ja minä kijtän sinua minun Jumalan sinua minä ylistän.

Osat1551 28. Sine olet minun Jumalan/ Ja mine kijten sinua/ Minun Jumalan/ sinua mine ylisten. (Sinä olet minun Jumalan/ ja minä kiitän sinua/ Minun Jumalan/ sinua minä ylistän.)

MLV19 28 You are my God and I will give thanks to you. You are my God, I will exalt you.

KJV 28. Thou art my God, and I will praise thee: thou art my God, I will exalt thee.

Luther1912 28. Du bist mein Gott, und ich danke dir; mein Gott, ich will dich preisen.

RV'1862 28. Dios mío eres tú, y a tí alabaré: Dios mío, a tí ensalzaré.

RuSV1876 28 (117:28) Ты Бог мой: буду славить Тебя; Ты Бог мой: буду превозносить Тебя.

FI33/38 29. Kiittäkää Herraa, sillä hän on hyvä; sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

Biblia1776 29. Kiittäkäät Herraa; sillä hän on hyvä, ja hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 29. Kijttäkät HERra: sillä hän on hywä ja hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 29. Kijtteket site HERRA/ sille hen on Armactaia/ Ja henen Hywydhens pysy ijancaikisesta. (Kiittäkäät sitä HERRAA/ sillä hän on armahtaja/ ja hänen hywyytensä pysyy iankaikkisesti.)

MLV19 29 O give thanks to Jehovah, because he is

KJV 29. O give thanks unto the LORD; for he is

good, because his loving kindness is everlasting.

Luther1912 29. Danket dem HERRN; denn er ist freundlich, und sein Güte währet ewiglich.

RuSV1876 29 (117:29) Славьте Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его.

RV'1862 good: for his mercy endureth for ever.

RV'1862 29. Alabád a Jehová, porque es bueno; porque para siempre es su misericordia.

PSALMI 119

Jumalan sanassa on turva ja lohdutus.

FI33/38 1. Autuaat ne, joiden tie on nuhteeton, jotka Herran laissa vaeltavat!

CPR1642 1. AUtuat owat ne cuin wiattomasti eläwät ja jotca HERran Laisa waeldawat.

Biblia1776 1. Autuaat ovat ne, jotka viattomasti elävät, ja jotka Herran laissa vaeltavat.

Osat1551 1. AUtuat ouat ne quin wighattomasti eleuet/ Ne iotca HERRAN Laissa waeldauat. (Autuaat owat ne kuin wiattomasti eläwät/ Ne jotka HERRAN laissa waeltawat.)

MLV19 1 Those who are perfect in the way, who walk in the law of Jehovah are fortunate.

Luther1912 1. Wohl denen, die ohne Tadel leben, die im Gesetz des HERRN wandeln!

RuSV1876 1 (118:1) Блаженны непорочные в пути, ходящие в законе Господнем.

KJV 1. ALEPH. Blessed are the undefiled in the way, who walk in the law of the LORD.

RV'1862 1. ALEF. BIENAVENTURADOS los per fectos de camino: los que andan en la ley de Jehová.

FI33/38 2. Autuaat ne, jotka ottavat vaarin hänen todistuksistaan, jotka etsivät häntä kaikesta sydämestänsä,

Biblia1776 2. Autuaat ovat ne, jotka hänen todistuksiansa pitävät, ja kaikesta sydämestä häntä etsivät.

CPR1642 2. Autuat owat ne jotca hänen todistuxians pitäwät ja caikest sydämest händä edziwät.

Osat1551 2. Autuat ouat ne quin henen Todhistoxians piteuet/ ia coco sydhemest hende etziuet. (Autuaat owat ne kuin hänen todistuksensa pitäwät/ ja koko sydämestä häntä etsiwät.)

MLV19 2 Those who keep his testimonies, that seek him with the whole heart are fortunate.

KJV 2. Blessed are they that keep his testimonies, and that seek him with the whole heart.

Luther1912 2. Wohl denen, die seine Zeugnisse halten, die ihn von ganzem Herzen suchen!

RV'1862 2. Bienaventurados los que guardan sus testimonios; y con todo el corazón le buscan.

RuSV1876 2 (118:2) Блаженны хранящие откровения Его, всем сердцем ищущие Его.

FI33/38 3. jotka eivät vääryyttä tee, vaan vaeltavat hänen teillään!

Biblia1776 3. Sillä, jotka hänen teissänsä vaeltavat, ei he tee mitään pahaa.

CPR1642 3. Sillä jotca hänen teisäns waeldawat ei he tee mitän paha.

Osat1551 3. Sille iotca henen Tiens päle waeldauat/ euet he miten paha teghe. (Sillä jotka hänen tiensä päällä waeltawat/ eiwät he mitään pahaa tee.)

MLV19 3 Yes, they do no unrighteousness. They walk in his ways.

KJV 3. They also do no iniquity: they walk in his ways.

Luther1912 3. Denn welche auf seinen Wegen wandeln, die tun kein Übel.

RuSV1876 3 (118:3) Они не делают беззакония, ходят путями Его.

RV'1862 3. Ítem, los que no hacen iniquidad, andan en sus caminos.

FI33/38 4. Sinä olet asetuksesi säätänyt, että niitä tarkasti noudatettaisiin.

CPR1642 4. Sinä olet käskenyt pitä wisust sinun käskys.

Biblia1776 4. Sinä olet käskenyt sangen visusti pitää sinun käskys.

Osat1551 4. Sine olet keskenyt/ wisusta pidhette sinun keskys. (Sinä olet käskenyt/ wisusti pidettää sinun käskysi.)

MLV19 4 You have commanded your precepts, that we should observe them diligently.

Luther1912 4. Du hast geboten, fleißig zu halten deine Befehle.

RuSV1876 4 (118:4) Ты заповедал повеления Твои хранить твердо.

KJV 4. Thou hast commanded us to keep thy precepts diligently.

RV'1862 4. Tú encargaste tus mandamientos, que sean muy guardados.

FI33/38 5. Oi, jospa minun vaellukseni olisi vakaa, niin että noudattaisin sinun käskyjäsi!

CPR1642 5. Josca minun elämän pidäis sinun oikeuttas täydellä todella.

Biblia1776 5. O jospa minun tieni ojennettaisiin pitämään sinun säätyjäs!

Osat1551 5. Josko minun Elemen pidheis sinun Oikiuttas/ teudhen totuden cansa. (Josko minun elämän pitäisi sinun oikeuttasi/ täyden totuuden kanssa.)

MLV19 5 O that my ways were established to observe

KJV 5. O that my ways were directed to keep thy

your statutes!

Luther1912 5. Oh daß mein Leben deine Rechte mit ganzem Ernst hielte!

RuSV1876 5 (118:5) О, если бы направлялись пути моик соблюдению уставов Твоих!

statutes!

RV'1862 5. ¡Ojalá fuesen ordenados mis caminos a guardar tus estatutos!

FI33/38 6. Silloin minä en joudu häpeään, kun katselen kaikkia sinun käskyjäsi.

CPR1642 6. Cosca minä ainoastans cadzon caickia sinun käskyjäs nijn en minä tule häpiään.

Biblia1776 6. Koska minä katson kaikkia sinun käskyjäs, niin en minä tule häpiään.

Osat1551 6. Coska mine waiuoin catzon caikein sinun Keskydhes päle/ Nin em mine tule häpiehen. (Koska minä waiwoin katson kaikkein sinun käskyjesi päälle/ Niin en minä tule häpeään.)

MLV19 6 Then I will not be put to shame when I have respect for all your commandments.

Luther1912 6. Wenn ich schaue allein auf deine Gebote, so werde ich nicht zu Schanden.

RuSV1876 6 (118:6) Тогда я не постыдился бы, взирая на все заповеди Твои:

KJV 6. Then shall I not be ashamed, when I have respect unto all thy commandments.

RV'1862 6. Entónces no sería yo avergonzado, cuando mirase en todos tus mandamientos.

FI33/38 7. Minä kiitän sinua vilpittömällä sydämellä, kun opin sinun vanhurskautesi oikeudet.

CPR1642 7. Minä kijtän sinua oikiasta sydämestä ettäs opetat minulle wanhurscaudes oikeudet.

Biblia1776 7. Minä kiitän sinua oikiasta sydämestä, ettäs opetat minulle vanhurskautes oikeudet.

Osat1551 7. Mine kijten sinua oikiast sydhemest/ Ettes opetat minua ne sinun Wanhurskaudhes Oikiudhes. (Minä kiitän sinua oikeasta

sydämestä/ ettäs opetat minua ne sinun wanhurskautes oikeudessa.)

MLV19 7 I will give thanks to you with uprightness of heart when I learn your righteous judgments.

KJV 7. I will praise thee with uprightness of heart, when I shall have learned thy righteous judgments.

Luther1912 7. Ich danke dir von Herzen, daß du mich lehrst die Rechte deiner Gerechtigkeit.

RV'1862 7. Alabarte he con rectitud de corazón, cuando aprendiere los juicios de tu justicia.

RuSV1876 7 (118:7) я славил бы Тебя в правоте сердца, поучаясь судам правды Твоей.

FI33/38 8. Minä noudatan sinun käskyjäsi, älä minua peräti hylkää.

Biblia1776 8. Sinun säätys minä pidän, älä minua ikänä hylkää.

CPR1642 8. Sinun oikeuttas minä pidän älä minua ikänäns hyljä.

Osat1551 8. Sinun Oikiuttas mine tadhon pite/ ele minua ikenens ylenanna. (Sinun oikeuttasi minä tahdon pitää/ älä minua ikänänsä ylenanna.)

MLV19 8 I will observe your statutes. O forsake me not utterly.

KJV 8. I will keep thy statutes: O forsake me not utterly.

Luther1912 8. Deine Rechte will ich halten; verlaß mich nimmermehr.

RV'1862 8. Tus estatutos guardaré: no me dejes enteramente.

RuSV1876 8 (118:8) Буду хранить уставы Твои; не оставляй меня совсем.

FI33/38 9. Kuinka voi nuorukainen pitää tiensä

Biblia1776 9. Kuinka nuorukainen tiensä puhdistais?

puhtaana? Siten, että hän noudattaa sinun sanaasi.

CPR1642 9. CUinga nuorucainen waelda nuhtettomast hänen teisäns ? cosca hän idzens käyttä sinun sanas jälken.

Osat1551 9. QUinga iocu Norucainen henen Tiesens nuctettomasti waelda? Coska hen itzens keutte sinun Sanais ielken. (Kuinka joku nuorukainen hänen tiessänsä nuhteettomasti waeltaa? Koska hän itsensä käyttää sinun sanaisi jälkeen.)

MLV19 9 With what will a young man cleanse his way? By taking heed according to your word.

KJV 9. BETH. Wherewithal shall a young man cleanse his way? by taking heed thereto according to thy word.

Luther1912 9. Wie wird ein Jüngling seinen Weg unsträflich gehen? Wenn er sich hält nach deinen Worten.

RV'1862 9. BET. ¿Con qué limpiará el mozo su camino? cuando guardare tu palabra.

RuSV1876 9 (118:9) Как юноше содержать в чистоте путь свой? – Хранением себя по слову Твоему.

FI33/38 10. Minä etsin sinua kaikesta sydämestäni, älä salli minun eksyä pois sinun käskyistäsi.

Biblia1776 10. Minä etsin sinua kaikesta sydämestäni: älä salli minun eksyä sinun käskyistäs.

CPR1642 10. Minä edzin sinua caikest sydämestäni älä salli minua exyä sinun käskyistäs.

Osat1551 10. Mine etzin sinua coco sydhemesteni/ ele salli minua exyue sinun Keskyistes. (Minä etsin sinua koko sydämestäni/ älä salli minua eksyä sinun käskyistäsi.)

MLV19 10 I have sought you with my whole heart. O do not let me wander from your commandments.

KJV 10. With my whole heart have I sought thee: O let me not wander from thy commandments.

Luther1912 10. Ich suche dich von ganzem Herzen; laß mich nicht abirren von deinen Geboten.

RV'1862 10. Con todo mi corazón te he buscado: no me dejes errar de tus mandamientos.

RuSV1876 10 (118:10) Всем сердцем моим ищу Тебя; не дай мне уклониться от заповедей Твоих.

FI33/38 11. Minä kätken sinun sanasi sydämeeni, etten tekisi syntiä sinua vastaan.

Biblia1776 11. Minä pidän sydämessäni sinun sanas, etten minä rikkoisi sinua vastaan.

CPR1642 11. Minä pidän sydämesäni sinun sanas etten minä rickois sinua wastan.

Osat1551 11. Mine pidhen sydhemesseni sinun Sanas/ ettei mine rickoisi sinua wastan. (Minä pidän sydämessäni sinun sanasi/ ettei minä rikkoisi sinua wastaan.)

MLV19 11 I have laid your word up in my heart that I might not sin against you.

KJV 11. Thy word have I hid in mine heart, that I might not sin against thee.

Luther1912 11. Ich behalte dein Wort in meinem Herzen, auf daß ich nicht wieder dich sündige.

RV'1862 11. En mi corazón he guardado tus dichos, para no pecar contra tí.

RuSV1876 11 (118:11) В сердце моем сокрыл я слово Твое, чтобы не грешить пред Тобою.

FI33/38 12. Kiitetty ole sinä, Herra, opeta minulle käskysi.

Biblia1776 12. Kiitetty ole, sinä Herra: opeta minulle sinun säätyjäs!

CPR1642 12. Kijtetty olwo sinä HERra opeta minulle sinun oikeuttas.

Osat1551 12. Kijtetty olgon sine HERRA/ opeta minulle sinun Oikiuttas. (Kiitetty olkoon sinä HERRA/

opeta minulle sinun oikeuttasi.)

MLV19 12 Praise you, O Jehovah. Teach me your statutes.

KJV 12. Blessed art thou, O LORD: teach me thy statutes.

Luther1912 12. Gelobt seist du, HERR! Lehre mich deine Rechte!

RV'1862 12. Bendito tú, o! Jehová, enséñame tus estatutos.

RuSV1876 12 (118:12) Благословен Ты, Господи! научи меня уставам Твоим.

FI33/38 13. Huulillani minä julistan kaikki sinun suusi oikeudet.

Biblia1776 13. Minä luettelen huulillani kaikki sinun suus oikeudet.

CPR1642 13. Minä luettelen huulillani caicki sinun suus oikeudet.

Osat1551 13. Mine tadhon Hwlteni cansa/ yleslukia caiki sinun Sws Oikiuxet. (Minä tahdon huulteni kanssa/ ylöslukea kaikki sinun suusi oikeudet.)

MLV19 13 I have declared all the ordinances of your mouth with my lips.

KJV 13. With my lips have I declared all the judgments of thy mouth.

Luther1912 13. Ich will mit meinen Lippen erzählen alle Rechte deines Mundes.

RV'1862 13. Con mis labios he contado todos los juicios de tu boca.

RuSV1876 13 (118:13) Устами моими возвещал я все суды уст Твоих.

FI33/38 14. Minä iloitsen sinun todistustesi tiestä, niinkuin kaikkinaisesta rikkaudesta.

Biblia1776 14. Minä iloitsen sinun todistustes tiellä, niinkuin kaikkinaisesta rikkaudesta.

CPR1642 14. Minä iloidzen sinun todistuxes teisä nijncuin caickinaisesta rickaudesta.

Osat1551 14. Sinun Todhistostes tiese mine iloitzen/ Ninquin caikinaisista Rickauxista. (Sinun todistuksesi tiessä minä iloitsen/ Niinkuin kaikkinaisista rikkauksista.)

MLV19 14 I have rejoiced in the way of your testimonies as much as in all riches.

KJV 14. I have rejoiced in the way of thy testimonies, as much as in all riches.

Luther1912 14. Ich freue mich des Weges deiner Zeugnisse wie über allerlei Reichtum.

RV'1862 14. En el camino de tus testimonios me he regocijado, como sobre toda riqueza.

RuSV1876 14 (118:14) На пути откровений Твоих я радуюсь, как во всяком богатстве.

FI33/38 15. Minä tutkistelen sinun asetuksiasi ja katselen sinun polkujasi.

Biblia1776 15. Minä tutkistelen sinun käskyjäs, ja katselen sinun teitäs.

CPR1642 15. MInä puhun mitäs käskenyt olet ja cadzelen sinun teitäs.

Osat1551 15. Mine puhun mites keskenyt olet/ Ja catzelen sinun Teidhes päle. (Minä puhun mitä käskenyt olet/ Ja katselen sinun teidesi päälle.)

MLV19 15 I will meditate on your precepts and have respect for your ways.

KJV 15. I will meditate in thy precepts, and have respect unto thy ways.

Luther1912 15. Ich rede von dem, was du befohlen hast, und schaue auf deine Wege.

RV'1862 15. En tus mandamientos meditaré; y consideraré tus caminos.

RuSV1876 15 (118:15) О заповедях Твоих размышляю, и взираю на пути Твои.

FI33/38 16. Minä iloitsen sinun käskyistäsi enkä sinun sanaasi unhota.

CPR1642 16. Minä halajan sinun oikeuttas ja en unhoda sinun sanojas.

Biblia1776 16. Minä halajan sinun oikeuttas, ja en unohda sinun sanojas.

Osat1551 16. Sinun Oikiudhes pein mine halaian/ Ja en vnodha sinun Sanoias. (Sinun oikeutesi päin minä halajan/ ja en unohda sinun sanojasi.)

MLV19 16 I will delight myself in your statutes. I will not forget your word.

Luther1912 16. Ich habe Lust zu deinen Rechten und vergesse deiner Worte nicht.

RuSV1876 16 (118:16) Уставами Твоими утешаюсь, не забываю слова Твоего.

KJV 16. I will delight myself in thy statutes: I will not forget thy word.

RV'1862 16. En tus estatutos me recrearé: no me olvidaré de tus palabras.

FI33/38 17. Tee palvelijallesi hyvin, että minä eläisin ja noudattaisin sinun sanaasi.

CPR1642 17. TEe hywästi palwelialles että minä eläisin ja sinun sanas pidäisin.

Biblia1776 17. Tee hyvästi palvelialles, että minä eläisin ja sinun sanas pitäisin.

Osat1551 17. TEe hyuesti sinun Paluelialles/ ette mine eleisin/ ia sinun Sanas pidheisin. (Tee hywästi sinun palwelijallesi/ että minä eläisin/ ja sinun sanasi pitäisin.)

MLV19 17 Deal bountifully with your servant that I may live, so I will observe your word.

Luther1912 17. Tue wohl deinem Knecht, daß ich lebe und dein Wort halte.

RuSV1876 17 (118:17) Яви милость рабу Твоему, и буду жить и хранить слово Твое.

KJV 17. GIMEL. Deal bountifully with thy servant, that I may live, and keep thy word.

RV'1862 17. GIMEL. Haz este bien a tu siervo; que viva, y guarde tu palabra.

FI33/38 18. Avaa minun silmäni näkemään sinun lakisi ihmeitä.

CPR1642 18. Awa minun silmäni näkemän ihmeitä sinun Laistas.

Biblia1776 18. Avaa minun silmäni näkemään ihmeitä sinun laistas.

Osat1551 18. Aua minun Silmeni/ Ette mine näkisin ne Ihmet sinun Laistas. (Awaa minun silmäni/ että minä näkisin ne ihmeet sinun laistasi.)

MLV19 18 Open my eyes that I may behold wondrous things out of your law.

Luther1912 18. Öffne mir die Augen, daß ich sehe die Wunder an deinem Gesetz.

RuSV1876 18 (118:18) Открой очи мои, и увижу чудеса законаТвоего.

KJV 18. Open thou mine eyes, that I may behold wondrous things out of thy law.

RV'1862 18. Destapa mis ojos; y miraré las maravillas de tu ley.

FI33/38 19. Minä olen muukalainen maan päällä; älä salaa minulta käskyjäsi.

CPR1642 19. Minä olen wieras maan päällä älä peitä minulda käskyjäs.

Biblia1776 19. Minä olen vieras maan päällä: älä peitä minulta käskyjäs.

Osat1551 19. Wieras mine olen Maan päle/ ele peite minusta sinun Keskyies. (Wieras minä olen maan päällä/ älä peitä minusta sinun käskyjäsi.)

MLV19 19 I am a traveler in the earth. Do not hide your commandments from me.

Luther1912 19. Ich bin ein Gast auf Erden; verbirg deine Gebote nicht vor mir.

RuSV1876 19 (118:19) Странник я на земле; не

KJV 19. I am a stranger in the earth: hide not thy commandments from me.

RV'1862 19. Advenedizo soy yo en la tierra: no encubras de mi tus mandamientos.

скрывай от меня заповедей Твоих.

FI33/38 20. Minun sieluni hiukeaa ikävöidessäni alati sinun oikeuksiasi.

CPR1642 20. Minun sielun on muserrettu ricki ikäwöidzemisest alati sinun oikeudes jälken.

Biblia1776 20. Minun sieluni on muserrettu rikki ikävöitsemisestä, alati sinun oikeutes jälkeen.

Osat1551 20. Minun Sielun on rickimusertu ikewydhen teden/ Alati sinun Oikiudhes ielkin. (Minun sieluni on rikkimuserrettu ikäwyyden tähden/ alati sinun oikeutesi jälkeen.)

MLV19 20 My soul breaks for the longing that it has to your ordinances at all times.

Luther1912 20. Meine Seele ist zermalmt vor Verlangen nach deinen Rechten allezeit.

RuSV1876 20 (118:20) Истомилась душа моя желанием судов Твоих во всякое время.

KJV 20. My soul breaketh for the longing that it hath unto thy judgments at all times.

RV'1862 20. Quebrantada está mi alma de desear tus juicios todo el tiempo.

FI33/38 21. Sinä nuhtelet julkeita, kirotuita, jotka poikkeavat pois sinun käskyistäsi.

CPR1642 21. Sinä rangaiset corjat kirotut owat ne cuin sinun käskyistäs poickewat.

Biblia1776 21. Sinä rankaiset ylpiät kirotut, jotka sinun käskyistäs poikkeevat.

Osat1551 21. Sine rangaiset ne Coriat/ Forbannatut ouat ne quin sinun Keskyistes poickeuat. (Sinä rankaiset ne koreat/ Forbannatut (kirotut) owat ne kuin sinun käskyistäsi poikkeawat.)

MLV19 21 You have rebuked the proud, who are cursed, who wander from your commandments.

KJV 21. Thou hast rebuked the proud that are cursed, which do err from thy commandments.

Luther1912 21. Du schiltst die Stolzen; verflucht sind, die von deinen Geboten abirren.

RV'1862 21. Destruiste a los soberbios malditos, que yerran de tus mandamientos.

RuSV1876 21 (118:21) Ты укротил гордых, проклятых, уклоняющихся от заповедей Твоих.

FI33/38 22. Poista minun päältäni häväistys ja ylenkatse, sillä minä otan sinun todistuksistasi vaarin.

Biblia1776 22. Käännä minusta pois pilkka ja ylönkatse; sillä minä pidän sinun todistukses.

CPR1642 22. Käännä minusta pois pilcka ja ylöncadze: sillä minä pidän sinun todistuxes.

Osat1551 22. Poiskäenne minusta pilca ia ylencatzous/ Sille mine pidhen sinun Todhistoxes. (Poiskäännä minusta pilkka ja ylenkatsous/ Sillä minä pidän sinun todistuksesi.)

MLV19 22 Take away from me reproach and contempt, because I have kept your testimonies.

KJV 22. Remove from me reproach and contempt; for I have kept thy testimonies.

Luther1912 22. Wende von mir Schmach und Verachtung; denn ich halte deine Zeugnisse.

RV'1862 22. Aparta de mí oprobio y menesprecio; porque tus testimonios he guardado.

RuSV1876 22 (118:22) Сними с меня поношение и посрамление, ибо я храню откровенияТвои.

FI33/38 23. Ruhtinaatkin istuvat ja pitävät neuvoa minua vastaan, mutta palvelijasi tutkistelee

Biblia1776 23. Istuvat myös päämiehet ja puhuvat minua vastaan; mutta sinun palvelias

sinun käskyjäsi.

CPR1642 23. Istuwat myös päämiehet ja puhuwat minua wastan mutta sinun palwelias puhu sinun oikeudestas.

Osat1551 23. Istuuat möski ne Pämiehet/ ia puhuuat minua wastan/ Mutta sinun Paluelias puhupi sinun Oikiuxistas. (Istuwat myöskin ne päämiehet/ ja puhuwat minua wastaan/ Mutta sinun palwelijasi puhuupi sinun oikeuksistasi.)

MLV19 23 Rulers also sat and talked against me, but your servant meditated on your statutes.

KJV 23. Princes also did sit and speak against me: but thy servant did meditate in thy statutes.

Luther1912 23. Es sitzen auch die Fürsten und reden wider mich; aber dein Knecht redet von deinen Rechten.

RV'1862 23. Príncipes también se asentaron, y hablaron contra mí: meditando tu siervo en tus estatutos.

RuSV1876 23 (118:23) Князья сидят и сговариваются против меня, а раб Твой размышляет об уставах Твоих.

FI33/38 24. Sinun todistuksesi ovat minun iloni, ne ovat minun neuvonantajani.

Biblia1776 24. Sinun todistukses ovat minun iloni, ne ovat minun neuvonantajani.

CPR1642 24. Sinun todistuxias minä halajan ne owat minun neuwonandajani.

Osat1551 24. Sille sinun Todhistoxias mine halaian/ ne ouat minun Neuuonandaiat. (Sillä sinun todistuksiasi minä halajan/ ne owat minun neuwonantajat.)

MLV19 24 Your testimonies also are my delight and my counselors.

KJV 24. Thy testimonies also are my delight and my counsellors.

Luther1912 24. Ich habe Lust zu deinen Zeugnissen; die sind meine Ratsleute.

RuSV1876 24 (118:24) Откровения Твои – утешение мое, – советники мои.

RV'1862 24. También tus testimonios son mis delicias: los varones de mi consejo.

FI33/38 25. Minun sieluni on vaipunut tomuun; virvoita minua sanasi jälkeen.

CPR1642 25. MInun sielun tomusa maca wirgota minua sinun sanas jälken.

Biblia1776 25. Minun sieluni tomussa makaa: virvoita minua sanas jälkeen.

Osat1551 25. MInun Sielun tomussa macapi/ wirgota minua sinun Sanas ielkin. (Minun sielun tomussa makaapi/ wirwota minua sinun sanasi jälkeen.)

MLV19 25 My soul clings to the dust. Give me life according to your word.

Luther1912 25. Meine Seele liegt im Staube; erquicke mich nach deinem Wort.

RuSV1876 25 (118:25) Душа моя повержена в прах; оживи меня по слову Твоему.

KJV 25. DALETH. My soul cleaveth unto the dust: quicken thou me according to thy word.

RV'1862 25. DALET. Apegóse con el polvo mi alma: vivifícame según tu palabra.

FI33/38 26. Minä kerron vaellukseni, ja sinä vastaat minulle; opeta minulle käskysi.

CPR1642 26. Minä luen minun tietäni ja sinä cuuldelet minua opeta minulle sinun oikeudes.

Biblia1776 26. Minä luen minun teitäni, ja sinä kuulet minua: opeta minulle sinun säätys.

Osat1551 26. Mine ylesluen minun Teiteni/ Ja sine cwldelet minua/ Opeta minulle sinun Oikiuttas. (Minä ylösluen minun teitäni/ ja sinä kuuntelet minua/ Opeta minulle sinun oikeuttasi.)

MLV19 26 I declared my ways and you answered me. Teach me your statutes.

Luther1912 26. Ich erzähle meine Wege, und du erhörst mich; lehre mich deine Rechte.

RuSV1876 26 (118:26) Объявил я пути мои, и Ты услышал меня; научи меня уставам Твоим.

KJV 26. I have declared my ways, and thou heardest me: teach me thy statutes.

RV'1862 26. Mis caminos te conté, y respondísteme: enséñame tus estatutos.

FI33/38 27. Saata minut ymmärtämään asetustesi tie, niin minä tutkistelen sinun ihmeitäsi.

CPR1642 27. Neuwo minulle sinun käskyis tie nijn minä puhun sinun ihmeistäs.

Biblia1776 27. Anna minun ymmärtää sinun käskyis tie, niin minä puhun sinun ihmeistäs.

Osat1551 27. Anna minun ymmertä sinun Keskyes tiete/ Nin mine tadhon sinun Ihmeistes puhua. (Anna minun ymmärtää sinun käskyjesi tietä/ Niin minä tahdon sinun ihmeistäsi puhua.)

MLV19 27 Make me to understand the way of your precepts, so I will meditate on your wondrous works.

Luther1912 27. Unterweise mich den Weg deiner Befehle, so will ich reden von deinen Wundern.

RuSV1876 27 (118:27) Дай мне уразуметь путь повелений Твоих, и буду размышлять о чудесах Твоих.

KJV 27. Make me to understand the way of thy precepts: so shall I talk of thy wondrous works.

RV'1862 27. El camino de tus mandamientos házme entender; y meditaré en tus maravillas.

FI33/38 28. Minun sieluni itkee murheesta; vahvista

Biblia1776 28. Niin minä suren, että sydän sulaa

minua sanasi jälkeen.

CPR1642 28. Nijn minä suren että sydän sula minusa wahwista minua sinun sanas jälken.

Osat1551 minussa: vahvista minua sinun sanas jälkeen.

Osat1551 28. Nin mine suren/ Ette sydhen minussa sulapi/ wahuista minua sinun Sanas ielken. (Niin minä suren/ että sydän minussa sulaapi/ wahwista minua sinun sanasi jälkeen.)

MLV19 28 My soul melts for heaviness. Strengthen me according to your word.

KJV 28. My soul melteth for heaviness: strengthen thou me according unto thy word.

Luther1912 28. Ich gräme mich, daß mir das Herz verschmachtet; stärke mich nach deinem Wort.

RV'1862 28. Mi alma se destila de ansia: confírmame según tu palabra.

RuSV1876 28 (118:28) Душа моя истаевает от скорби: укрепи меня по слову Твоему.

FI33/38 29. Käännä minusta pois valheen tie, ja anna armostasi minulle lakisi.

Biblia1776 29. Käännä minusta pois väärä tie, ja suo minulle sinun lakis.

CPR1642 29. Käännä minusta pois wäärä tie ja suo minulle sinun Lakis.

Osat1551 29. Poiskäenne minusta se wäre Tie/ Ja szoo minulle sinun Lakis. (Poiskäännä minusta se wäärä tie/ Ja suo minulle sinun lakisi.)

MLV19 29 Remove from me the way of falsehood and grant me your law graciously.

KJV 29. Remove from me the way of lying: and grant me thy law graciously.

Luther1912 29. Wende von mir den falschen Weg und

RV'1862 29. Camino de mentira aparta de mí: y de tu

gönne mir dein Gesetz.

RuSV1876 29 (118:29) Удали от меня путь лжи, и закон Твой даруй мне.

ley házme misericordia.

FI33/38 30. Minä olen valinnut totuuden tien, olen asettanut eteeni sinun oikeutesi.

CPR1642 30. Totuden tien minä olen walinnut sinun oikeudes olen minä asettanut eteeni.

Biblia1776 30. Totuuden tien minä olen valinnut, oikeutes olen minä asettanut eteeni.

Osat1551 30. Sen Totudhen Tien mine olen vloswalinut/ Sinun Oikeutes mine olen eteeni asettanut. (Sen totuuden tien minä olen uloswalinnut/ Sinun oikeutes minä olen eteeni asettanut.)

MLV19 30 I have chosen the way of faithfulness. I have set your ordinances.

Luther1912 30. Ich habe den Weg der Wahrheit erwählt; deine Rechte habe ich vor mich gestellt.

RuSV1876 30 (118:30) Я избрал путь истины, поставил пред собою суды Твои.

KJV 30. I have chosen the way of truth: thy judgments have I laid before me.

RV'1862 30. El camino de la verdad escogí: tus juicios he puesto delante de mí.

FI33/38 31. Minä riipun kiinni sinun todistuksissasi, Herra, älä anna minun joutua häpeään.

CPR1642 31. Minä ripun sinun todistuxisas HERra älä salli minua häpiään tulla.

Biblia1776 31. Minä riipun sinun todistuksissas: Herra, älä salli minun häpiään tulla.

Osat1551 31. Mine kiniripun sinun Todhistuxistas/ HERRA ele salli minua häpien ala tulla. (Minä kiinniriipun sinun todistuksistasi/ HERRA älä salli minua häpeään tulla.)

MLV19 31 I cling to your testimonies. O Jehovah, put me not to shame.

Luther1912 31. Ich hange an deinen Zeugnissen; HERR, laß mich nicht zu Schanden werden!

RuSV1876 31 (118:31) Я прилепился к откровениям Твоим, Господи; не постыди меня.

KJV 31. I have stuck unto thy testimonies: O LORD, put me not to shame.

RV'1862 31. Allegádome he a tus testimonios, o! Jehová, no me avergüences.

FI33/38 32. Minä juoksen sinun käskyjesi tietä, sillä sinä avarrat minun sydämeni.

CPR1642 32. Coscas minun sydämeni wahwistat nijn minä juoxen sinun käskyis tietä myöden.

Biblia1776 32. Koskas minun sydämeni vahvistat, niin minä juoksen sinun käskyis tietä myöten.

Osat1551 32. Coskas minun Sydhemeni wahuistat/ Nin mine iooxen sinun Keskydhes Tiete möte. (Koskas minun sydämeni wahwistat/ Niin minä juoksen sinun käskyjesi tietä myöten.)

MLV19 32 I will run the way of your commandments because you will enlarge my heart.

Luther1912 32. Wenn du mein Herz tröstest, so laufe ich den Weg deiner Gebote.

RuSV1876 32 (118:32) Потеку путем заповедей Твоих, когда Ты расширишь сердце мое.

KJV 32. I will run the way of thy commandments, when thou shalt enlarge my heart.

RV'1862 32. Por el camino de tus mandamientos correré: cuando ensanchares mi corazón.

FI33/38 33. Opeta minulle, Herra, käskyjesi tie, niin minä seuraan sitä loppuun asti.

CPR1642 33. OPeta minulle HERra sinun oikeudes tie että minä sen loppun asti kätkisin.

Biblia1776 33. Opeta minulle, Herra, sinun säätyis tie, että minä sen loppuun asti kätkisin.

Osat1551 33. OPeta minulle HERRA/ se sinun Oikiuttes tie/ ette mine sen loppuun asti ketkisin. (Opeta minulle HERRA/ se sinun oikeuttesi

tie/ että minä sen loppuun asti kätkisin.)

MLV19 33 Teach me, O Jehovah, the way of your statutes and I will keep it to the end.

KJV 33. HE. Teach me, O LORD, the way of thy statutes; and I shall keep it unto the end.

Luther1912 33. Zeige mir, HERR, den Weg deiner Rechte, daß ich sie bewahre bis ans Ende.

RV'1862 33. HE. Enséñame, o! Jehová, el camino de tus estatutos; y guardarle he hasta el fin.

RuSV1876 33 (118:33) Укажи мне, Господи, путь уставов Твоих, и я буду держаться его до конца.

FI33/38 34. Anna minulle ymmärrys ottaakseni sinun laistasi vaarin ja noudattaakseni sitä kaikesta sydämestäni.

Biblia1776 34. Anna minulle ymmärrys, kätkeäkseni sinun lakias, ja pitääkseni sitä koko sydämestäni.

CPR1642 34. Anna minulle ymmärrys kätkeäxen sinun Lakias ja pitäxen sitä coco sydämesäni.

Osat1551 34. Anna minulle ymmerdhys/ Ette mine ketkisin sinun Lakis/ ia pidheisin sen coco sydhemesteni. (Anna minulle ymmärrys/ että minä kätkisin sinun lakisi/ ja pitäisin sen koko sydämestäni.)

MLV19 34 Give me understanding and I will keep your law, yes, I will observe it with my whole heart.

KJV 34. Give me understanding, and I shall keep thy law; yea, I shall observe it with my whole heart.

Luther1912 34. Unterweise mich, daß ich bewahre dein Gesetz und halte es von ganzem Herzen.

RV'1862 34. Dáme entendimiento, y guardaré tu ley; y guardarla he de todo corazón.

RuSV1876 34 (118:34) Вразуми меня, и буду соблюдать закон Твой и хранить его всем

сердцем.

FI33/38 35. Anna minun vaeltaa sinun käskyjesi polkua, sillä sitä minä halajan.

Biblia1776 35. Anna minun käydä sinun käskyis tietä; sillä niihin minä halajan.

CPR1642 35. Wie minua sinun käskyis polgulle: sillä nijhin minä halajan.

Osat1551 35. Wie minua sen sinun Keskydhes Polghun päle/ Sille nihin mine halaian. (Wie minua sen sinun käskyjesi polun päälle/ Sillä niihin minä halajan.)

MLV19 35 Make me to go in the path of your commandments, because I do delight in it.

KJV 35. Make me to go in the path of thy commandments; for therein do I delight.

Luther1912 35. Führe mich auf dem Steige deiner Gebote; denn ich habe Lust dazu.

RV'1862 35. Guíame por la senda de tus mandamientos; porque en ella tengo mi verdad.

RuSV1876 35 (118:35) Поставь меня на стезю заповедей Твоих, ибо я возжелал ее.

FI33/38 36. Anna minun sydämeni taipua sinun todistuksiisi, ei väärän voiton puoleen.

Biblia1776 36. Kallista minun sydämeni sinun todistuksiis, ja ei ahneuden puoleen.

CPR1642 36. Callista minun sydämen sinun todistuxees ja ei ahneuden puoleen.

Osat1551 36. Callista minun Sydhemen sinun Todhistoxees pein/ Ja ei Ahneudhen poleen. (Kallista minun sydämeni sinun todistukseesi päin/ ja ei ahneuden puoleen.)

MLV19 36 Incline my heart to your testimonies and not to covetousness.

KJV 36. Incline my heart unto thy testimonies, and not to covetousness.

Luther1912 36. Neige mein Herz zu deinen Zeugnissen, und nicht zum Geiz.

RuSV1876 36 (118:36) Приклони сердце мое к откровениям Твоим, а не к корысти.

RV'1862 36. Inclina mi corazón a tus testimonios: y no a avaricia.

FI33/38 37. Käännä silmäni pois turhuutta katselemasta, anna minun saada virvoitus sinun teilläsi.

CPR1642 37. Käännä minun silmäni pois cadzelemast turha opetusta waan wirgota minua sinun tiehes.

Biblia1776 37. Käännä minun silmäni pois katselemasta turhuutta; vaan virvoita minua sinun tiehes.

Osat1551 37. Poiskäenne minun Silmeni/ ettei he catzelisi turha Opetusta. Waan wirgota minua sinun Tiehes. (Poiskäännä minun silmäni/ ettei he katselisi turhaa opetusta. Waan wirota minua sinun tiehesi.)

MLV19 37 Turn away my eyes from beholding vanity and give me life in your ways.

Luther1912 37. Wende meine Augen ab, daß sie nicht sehen nach unnützer Lehre; sondern erquicke mich auf deinem Wege.

RuSV1876 37 (118:37) Отврати очи мои, чтобы не видеть суеты; животвори меня на пути Твоем.

KJV 37. Turn away mine eyes from beholding vanity; and quicken thou me in thy way.

RV'1862 37. Aparta mis ojos, que no vean la vanidad: avívame en tu camino.

FI33/38 38. Anna palvelijallesi toteutua lupauksesi, joka on annettu sinua pelkääville.

CPR1642 38. Anna palwelias lujasti sinun käskys pitä

Biblia1776 38. Anna palvelias lujasti sinun käskys pitää, että minä sinua pelkäisin.

Osat1551 38. Anna sinun Paluelias sinun Keskys luiasti

sinun sanas tähden että minä sinua pelkäisin.

sinun Sanas teden pite/ Ette mine sinua pelkeisin. (Anna sinun palwelijasi sinun käskyis lujasti sinun sanasi tähden pitää/ että minä sinua pelkäisin.)

MLV19 38 Confirm to your servant your word, which is for the fear of you.

Luther1912 38. Laß deinen Knecht dein Gebot fest für dein Wort halten, daß ich mich nicht fürchte.

RuSV1876 38 (118:38) Утверди слово Твое рабу Твоему, ради благоговения пред Тобою.

KJV 38. Stablish thy word unto thy servant, who is devoted to thy fear.

RV'1862 38. Confirma tu palabra a tu siervo, que te teme.

FI33/38 39. Poista minusta häväistys, jota pelkään, sillä sinun oikeutesi ovat hyvät.

CPR1642 39. Käännä minusta pois se pilcka jota minä pelkän sillä sinun oikeudes owat suloiset.

Biblia1776 39. Käännä minusta pois se pilkka, jota minä pelkään; sillä sinun oikeutes ovat suloiset.

Osat1551 39. Poiskäenne minusta site pilca/ iota mine pelken/ Sille sinun Oikiudhes ouat sulaiset. (Poiskäännä minusta se pilkka/ jota minä pelkään/ sillä sinun oikeutesi owat suloiset.)

MLV19 39 Turn away my reproach of which I am afraid, because your ordinances are good.

Luther1912 39. Wende von mir die Schmach, die ich scheue; denn deine Rechte sind lieblich.

RuSV1876 39 (118:39) Отврати поношение мое, которого я страшусь, ибо суды Твои благи.

KJV 39. Turn away my reproach which I fear: for thy judgments are good.

RV'1862 39. Quita de mí el oprobio que he temido; porque buenos son tus juicios.

FI33/38 40. Katso, minä ikävöitsen sinun asetuksiasi; virvoita minua vanhurskaudellasi.

Biblia1776 40. Katso, minä pyydän sinun käskyjäs: virvoita minua vanhurskaudellas.

CPR1642 40. Cadzo minä pyydän sinun käskyjäs wirgota minua sinun wanhurscaudellas.

Osat1551 40. Catzo/ mine pydhen sinun Keskyies/ wirgota minua sinun Wanhurskaudhellas. (Katso/ minä pyydän sinun käskyjäsi/ wirkoita minua sinun wanhurskaudellasi.)

MLV19 40 Behold, I have longed after your precepts. Give me life in your righteousness.

KJV 40. Behold, I have longed after thy precepts: quicken me in thy righteousness.

Luther1912 40. Siehe, ich begehre deiner Befehle; erquicke mich mit deiner Gerechtigkeit.

RV'1862 40. He aquí yo he codiciado tus mandamientos: en tu justicia avívame.

RuSV1876 40 (118:40) Вот, я возжелал повелений Твоих; животвори меня правдою Твоею.

FI33/38 41. Tulkoon minulle sinun armosi, Herra, sinun apusi, sinun lupauksesi jälkeen,

Biblia1776 41. Herra, anna armos minulle tapahtua, autuutes sinun sanas jälkeen,

CPR1642 41. HERra anna armos minulle tapahtua sinun apus sinun sanas jälken.

Osat1551 41. HERRA/ anna sinun Armos minulle tapactua/ Sinun Apus/ sinun Sanas ielken. (HERRA/ Anna sinun armosi minulle tapahtua/ sinun apusi/ sinun sanasi jälkeen.)

MLV19 41 Let your loving kindnesses also come to me, O Jehovah, even your salvation, according to your word.

KJV 41. VAU. Let thy mercies come also unto me, O LORD, even thy salvation, according to thy word.

Luther1912 41. HERR, laß mir deine Gnade widerfahren, deine Hilfe nach deinem Wort,

RV'1862 41. VAU. Y véngame tu misericordia, o! Jehová: tu salud, conforme a tu dicho.

RuSV1876 41 (118:41) Да придут ко мне милости Твои,
Господи, спасение Твое по слову Твоему, –

FI33/38 42. että minä voisin vastata herjaajalleni; sillä sinun sanaasi minä turvaan.

Biblia1776 42. Että minä voisin vastata minun pilkkaajiani; sillä minä luotan sinun sanaas.

CPR1642 42. Että minä woisin wastata minun pilckaitani: sillä minä luotan idzeni sinun sanaas.

Osat1551 42. Ette mine woisin wastata minun Pilcuritani/ Sille mine lootan itzeni sinun Sanas päle. (että minä woisin wastata minun pilkkareitani/ Sillä minä luotan itseni sinun sanasi päälle.)

MLV19 42 So I will have an answer for him who reproaches me, because I trust in your word.

KJV 42. So shall I have wherewith to answer him that reproacheth me: for I trust in thy word.

Luther1912 42. daß ich antworten möge meinem Lästerer; denn ich verlasse mich auf dein Wort.

RV'1862 42. Y daré por respuesta a mi avergonzador, que en tu palabra he confiado.

RuSV1876 42 (118:42) и я дам ответ поносящему меня, ибо уповаю на слово Твое.

FI33/38 43. Älä ota peräti pois minun suustani totuuden sanaa, sillä sinun oikeuteesi minä panen toivoni.

Biblia1776 43. Älä ota totuuden sanaa peräti pois minun suustani; sillä minä toivon sinun oikeuttas.

CPR1642 43. Älä suingan ota totuden sana pois minun suustani sillä minä toiwon sinun oikeuttas.

Osat1551 43. Ele swingan poisota minun Suustani sen Totudhen Sana/ Sille mine toiuon sinun Oikiudhes päle. (Älä suinkaan pois ota minun suustani sen totuuden sanaa/ Sillä minä toiwon sinun päälle.)

MLV19 43 And take not the word of truth utterly out of my mouth, because I have hoped in your ordinances.

KJV 43. And take not the word of truth utterly out of my mouth; for I have hoped in thy judgments.

Luther1912 43. Und nimm ja nicht von meinem Munde das Wort der Wahrheit; denn ich hoffe auf deine Rechte.

RV'1862 43. Y no quites de mi boca palabra de verdad en ningún tiempo; porque a tu juicio espero.

RuSV1876 43 (118:43) Не отнимай совсем от уст моих слова истины, ибо я уповаю на суды Твои

FI33/38 44. Minä tahdon alati noudattaa sinun lakiasi, aina ja iankaikkisesti.

Biblia1776 44. Minä pidän alati sinun lakis, aina ja ijankaikkisesti,

CPR1642 44. Minä pidän alati sinun Lakis aina ja ijancaickisest.

Osat1551 44. Mine tadhon sinun Lais alati pite/ aina ia ijancaikisesta. (Minä tahdon sinun lakisi alati pitää/ aina ja iankaikkisesti.)

MLV19 44 So shall I observe your law continually everlasting and forever.

KJV 44. So shall I keep thy law continually for ever and ever.

Luther1912 44. Ich will dein Gesetz halten allewege, immer und ewiglich.

RV'1862 44. Y guardaré tu ley siempre, por siglo y siglo.

RuSV1876 44 (118:44) и буду хранить закон Твой всегда, во веки и веки;

FI33/38 45. Silloin minä vaellan avaralla paikalla; sillä sinun asetuksiasi minä kysyn.

Biblia1776 45. Ja vaellan ilossa, sillä minä etsin sinun käskyjäs,

CPR1642 45. Ja minä waellan ilosa sillä minä edzin sinun

Osat1551 45. Ja mine waellan ilossa/ Sille mine etzin

käskyjäs.

sinun Keskyies. (Ja minä waellan ilossa/ Sillä minä etsin sinun käskyjäsi.)

MLV19 45 And I will walk at liberty, because I have sought your precepts.

Luther1912 45. Und ich wandle fröhlich; denn ich suche deine Befehle.

RuSV1876 45 (118:45) буду ходить свободно, ибо я взыскал повелений Твоих;

KJV 45. And I will walk at liberty: for I seek thy precepts.

RV'1862 45. Y andaré en anchura, porque busqué tus mandamientos.

FI33/38 46. Minä puhun sinun todistuksistasi kuningasten edessä, enkä häpeään joudu.

CPR1642 46. Minä puhun sinun todistuxistas Cuningasten edesä ja en häpe.

Biblia1776 46. Ja puhun sinun todistuksistas kuningasten edessä, ja en häpee,

Osat1551 46. Mine puhun sinun Todhistuxistas Kuningasten edes/ Ja en häpie. (Minä puhun todistuksistasi kuningasten edessä/ ja en häpeä.)

MLV19 46 I also will speak of your testimonies before kings and will not be put to shame.

Luther1912 46. Ich rede von deinen Zeugnissen vor Königen und schäme mich nicht

RuSV1876 46 (118:46) буду говорить об откровениях Твоих пред царямии не постыжусь;

KJV 46. I will speak of thy testimonies also before kings, and will not be ashamed.

RV'1862 46. Y hablaré de tus testimonios delante de los reyes; y no me avergonzaré.

FI33/38 47. Minä iloitsen sinun käskyistäsi, jotka ovat minulle rakkaat.

Biblia1776 47. Ja iloitsen sinun käskyistäs, joita minä rakastan,

CPR1642 47. Ja minä halajan sinun käskyjäs joita minä racastan.

Osat1551 47. Ja mine halaian Keskyies/ ioita mine racastan. (Ja minä halajan käskyjäsi/ joita minä rakastan.)

MLV19 47 And I will delight myself in your commandments, which I have loved.

KJV 47. And I will delight myself in thy commandments, which I have loved.

Luther1912 47. und habe Lust an deinen Geboten, und sie sind mir lieb,

RV'1862 47. Y deleitarme he en tus mandamientos, que amé.

RuSV1876 47 (118:47) буду утешаться заповедями Твоими, которые возлюбил;

FI33/38 48. Minä kohotan käteni sinun käskyjesi puoleen, jotka ovat minulle rakkaat, ja tutkistelen sinun säädöksiäsi.

Biblia1776 48. Ja nostan käsiäni sinun käskyihis, joita minä rakastan, ja puhun sinun säädyistäs.

CPR1642 48. Ja nostan käsiäni sinun käskyihis joita minä racastan ja puhun sinun oikeudestas.

Osat1551 48. Ja ylesnostan käsieni sinun Keskyhis/ ioita mine racastan/ Ja puhun sinun Oikiuxistas. (Ja ylösnostan käsiäni sinun käskyihisi/ joita minä rakastan/ Ja puhun sinun oikeuksistasi.)

MLV19 48 I will also lift up my hands to your commandments, which I have loved and I will meditate on your statutes.

KJV 48. My hands also will I lift up unto thy commandments, which I have loved; and I will meditate in thy statutes.

Luther1912 48. und hebe meine Hände auf zu deinen Geboten, die mir lieb sind, und rede von deinen Rechten.

RV'1862 48. Y alzaré mis manos a tus mandamientos, que amé; y meditaré en tus estatutos.

RuSV1876 48 (118:48) руки мои буду простирать к заповедям Твоим,которые возлюбил, и размышлять об уставах Твоих.

FI33/38 49. Muista sana, jonka olet palvelijallesi puhunut, sillä sinä olet antanut minulle toivon.

Biblia1776 49. Muista sanaas sinun palvelialles, jota sinä annoit minun toivoa.

CPR1642 49. MUista sinun sanas palwelialles jota sinä annoit minun toiwo.

Osat1551 49. MUista sinun Sanallas Paluelias coctan/ Jonga päle sine annoit minun toiuoa. (Muista sinun sanallasi palwelijaasi kohtaan/ jonka päälle sinä annoit minun toiwoa.)

MLV19 49 Remember the word to your servant, because you have made me to hope.

KJV 49. ZAIN. Remember the word unto thy servant, upon which thou hast caused me to hope.

Luther1912 49. Gedenke deinem Knechte an dein Wort, auf welches du mich lässest hoffen.

RV'1862 49. ZAIN. Acuérdate de la palabra dada a tu siervo: en la cual me has hecho esperar.

RuSV1876 49 (118:49) Вспомни слово Твое к рабу Твоему, на которое Ты повелел мнеуповать:

FI33/38 50. Se on minun lohdutukseni kurjuudessani, että sinun lupauksesi minua virvoittaa.

Biblia1776 50. Tämä on minun turvani minun vaivassani, että sinun sanas virvoittaa minun.

CPR1642 50. Se on minun turwan minun waiwasani sillä sinun sanas wirgotta minun.

Osat1551 50. Se ombi minun Turuan minun Waiuassani/ Sille sinun Sanas wirgotta

minun. (Se ompi minun turwani minun waiwassani/ sillä sinun sanasi wirwottaa minun.)

MLV19 50 This is my comfort in my affliction, because your word has revived me.

KJV 50. This is my comfort in my affliction: for thy word hath quickened me.

Luther1912 50. Das ist mein Trost in meinem Elend; denn dein Wort erquickt mich.

RV'1862 50. Esta es mi consolación en mi aflicción; porque tu dicho me vivificó.

RuSV1876 50 (118:50) это – утешение в бедствии моем, что слово Твое оживляет меня.

FI33/38 51. Julkeat pilkkaavat minua kovin, mutta sinun laistasi minä en poikkea.

Biblia1776 51. Ylpiät irvistelevät minua sangen; en minä sentähden sinun laistas poikkee.

CPR1642 51. Corjat irwittelewät minua sangen en minä sentähden sinun Laistas poicke.

Osat1551 51. Ne Coriat iruitteleuet sangen minua/ em mine senuoxi sinun Laistas poicke. (Ne koreat irwittelewät sangen minua/ en minä senwuoksi sinun laistasi poikkea.)

MLV19 51 The proud scoff at me greatly, yet I have not swerved from your law.

KJV 51. The proud have had me greatly in derision: yet have I not declined from thy law.

Luther1912 51. Die Stolzen haben ihren Spott an mir; dennoch weiche ich nicht von deinem Gesetz.

RV'1862 51. Los soberbios se burlaron mucho de mí: de tu ley no me he apartado.

RuSV1876 51 (118:51) Гордые крайне ругались надо мною, но я не уклонился от закона Твоего.

FI33/38 52. Herra, minä ajattelen sinun tuomioitasi, tuomioitasi hamasta ikiajoista asti, ja minä saan lohdutuksen.

Biblia1776 52. Herra, kuin minä ajattelen, kuinka sinä maailman alusta toiminut olet, niin minä lohdutetaan.

CPR1642 52. HERra cuin minä ajattelen cuinga sinä mailman algusta duominnut olet nijn minä lohdutetan.

Osat1551 52. HERRA/ quin mine aiattelen/ quinga sine Mailman alghusta dominut olet/ Nin mine lohutetaan. (HERRA/ kuin minä ajattelen/ kuinka sinä maailman alusta tuominnut olet/ Niin minä lohdutetaan.)

MLV19 52 I have remembered your everlasting ordinances, O Jehovah and have comforted myself.

KJV 52. I remembered thy judgments of old, O LORD; and have comforted myself.

Luther1912 52. HERR, wenn ich gedenke, wie du von der Welt her gerichtet hast, so werde ich getröstet.

RV'1862 52. Acordéme, o! Jehová, de tus juicios antiguos, y me consolé.

RuSV1876 52 (118:52) Вспоминал суды Твои, Господи, от века, и утешался.

FI33/38 53. Minut valtaa palava vihastus jumalattomien tähden, jotka hylkäävät sinun lakisi.

Biblia1776 53. Minä hämmästyin jumalattomain tähden, jotka sinun lakis hylkäävät.

CPR1642 53. Minä sytyn jumalattomain tähden jotca sinun Lakis hyljäwät.

Osat1551 53. Mine kiukustun ylitze nijten Jumalattomaten/ iotca sinun Lakis ylenandauat. (Minä kiukustun ylitse niiden jumalattomien/ jotka sinun lakisi ylenantawat.)

MLV19 53 Hot indignation has taken hold upon me because of the wicked who forsake your law.

KJV 53. Horror hath taken hold upon me because of the wicked that forsake thy law.

Luther1912 53. Ich bin entbrannt über die Gottlosen, die dein Gesetz verlassen.

RV'1862 53. Temblor me tomó a causa de los impíos, que dejan tu ley.

RuSV1876 53 (118:53) Ужас овладевает мною при виде нечестивых, оставляющих законТвой.

FI33/38 54. Sinun käskysi ovat minun ylistysvirteni minun muukalaisuuteni majassa.

Biblia1776 54. Sinun oikeutes ovat minun veisuni vaellukseni huoneessa.

CPR1642 54. Sinun oikeudes owat minun weisuni minun waelluxeni huonesa.

Osat1551 54. Sinun Oikiutes ouat minun Weisuni/ minun Honesani. (Sinun oikeutesi owat minun weisuni/ minun huoneessani.)

MLV19 54 Your statutes have been my songs in the house of my pilgrimage.

KJV 54. Thy statutes have been my songs in the house of my pilgrimage.

Luther1912 54. Deine Rechte sind mein Lied in dem Hause meiner Wallfahrt.

RV'1862 54. Canciones me son tus estatutos en la casa de mis peregrinaciones.

RuSV1876 54 (118:54) Уставы Твои были песнями моими на месте странствований моих.

FI33/38 55. Yöllä minä ajattelen sinun nimeäsi, Herra, ja minä noudatan sinun lakiasi.

Biblia1776 55. Herra, minä ajattelen yöllä sinun nimeäs, ja pidän sinun lakis.

CPR1642 55. HERra minä ajattelen yöllä sinun nimes ja pidän sinun Lakis.

Osat1551 55. HERRA mine aiattelen öölle sinun Nimes päle/ ia pidhen sinun Lakis. (HERRA minä ajattelen yöllä sinun nimesi päälle/ ja pidän

sinun lakisi.)

MLV19 55 I have remembered your name, O Jehovah, in the night and have observed your law.

Luther1912 55. HERR, ich gedenke des Nachts an deinen Namen und halte dein Gesetz.

RuSV1876 55 (118:55) Ночью вспоминал я имя Твое, Господи, и хранил закон Твой.

KJV 55. I have remembered thy name, O LORD, in the night, and have kept thy law.

RV'1862 55. Acordéme en la noche de tu nombre, o! Jehová, y guardé tu ley.

FI33/38 56. Tämä on minun osakseni suotu: että otan vaarin sinun asetuksistasi.

CPR1642 56. Se olis minun tawaran että minä sinun käskys pidäisin.

Biblia1776 56. Se olis minun tavarani, että minä sinun käskys pitäisin.

Osat1551 56. Sepä minun Techty olis/ Ette mine sinun Keskys pidheisin. (Sepä minun tehty olisi/ että minä sinun käskysi pitäisin.)

MLV19 56 I have had this because I have kept your precepts.

Luther1912 56. Das ist mein Schatz, daß ich deine Befehle halte.

RuSV1876 56 (118:56) Он стал моим, ибо повеления Твои храню.

KJV 56. This I had, because I kept thy precepts.

RV'1862 56. Esto tuve, porque guardaba tus mandamientos.

FI33/38 57. Herra on minun osani; minä olen päättänyt noudattaa sinun sanojasi.

CPR1642 57. MInä olen sanonut: HERra se on minun perimiseni että minä pidän sinun ties.

Biblia1776 57. Minä olen sanonut: Herra, se on minun perimiseni, että minä pidän sinun sanas.

Osat1551 57. MIne olen sanonut/ HERRA/ sen pite minun Perimiseni oleman/ Ette mine sinun

Teites pidhen. (Minä olen sanonut/ HERRA/ sen pitää minun perimiseni oleman/ että minä sinun teitäsi pidän.)

MLV19 57 Jehovah is my portion; I have said that I would observe your words.

KJV 57. CHETH. Thou art my portion, O LORD: I have said that I would keep thy words.

Luther1912 57. Ich habe gesagt: "HERR, das soll mein Erbe sein, daß ich deine Worte halte."

RV'1862 57. HET. Mi porción, o! Jehová, dije, será guardar tus palabras.

RuSV1876 57 (118:57) Удел мой, Господи, сказал я, соблюдать слова Твои.

FI33/38 58. Minä etsin sinun mielisuosiotasi kaikesta sydämestäni; ole minulle armollinen lupauksesi mukaan.

Biblia1776 58. Minä rukoilen sinun kasvois edessä täydestä sydämestä: ole minulle armollinen sinun sanas jälkeen.

CPR1642 58. Minä rucoilen sinun caswos edes täydest sydämest ole minulle armollinen sinun sanas jälken.

Osat1551 58. Mine rucolen sinun Casuos edes teudhest Sydhemest/ ole minulle Armolinen sinun Sanas pereste. (Minä rukoilen sinun kaswois edessä täydestä sydämestä/ ole minulle armollinen sinun sanasi perästä.)

MLV19 58 I entreated your favor with my whole heart. Be merciful to me according to your word.

KJV 58. I intreated thy favour with my whole heart: be merciful unto me according to thy word.

Luther1912 58. Ich flehe vor deinem Angesicht von ganzem Herzen; sei mir gnädig nach deinem Wort.

RV'1862 58. En tu presencia supliqué de todo corazón: ten misericordia de mí según tu dicho.

RuSV1876 58 (118:58) Молился я Тебе всем сердцем: помилуй меня по слову Твоему.

FI33/38 59. Minä tutkin teitäni, ja käännän askeleeni sinun todistustesi puoleen.

Biblia1776 59. Minä tutkin teitäni, ja käännän jalkani sinun todistustes puoleen.

CPR1642 59. Minä tutkin minun teitäni ja käännän minun jalcani sinun todistustes puoleen.

Osat1551 59. Mine tutkin minun Teiteni/ Ja käennen minun Jalcani sinun Todhistoxijs pein. (Minä tutkin minun teitäni/ Ja käännän minun jalkani sinut todistuksiisi päin.)

MLV19 59 I thought on my ways and turned my feet to your testimonies.

KJV 59. I thought on my ways, and turned my feet unto thy testimonies.

Luther1912 59. Ich betrachte meine Wege und kehre meine Füße zu deinen Zeugnissen.

RV'1862 59. Consideré mis caminos, y torné mis piés a tus testimonios.

RuSV1876 59 (118:59) Размышлял о путях моих и обращал стопы мои к откровениямТвоим.

FI33/38 60. Minä riennän viivyttelemättä noudattamaan sinun käskyjäsi.

Biblia1776 60. Minä riennän, ja en viivy, sinun käskyjäs pitämään.

CPR1642 60. Minä riennän ja en wijwy sinun käskyjäs pitämän.

Osat1551 60. Mine riennen/ ia en wiwy/ sinun Keskyies pitemen. (Minä riennän/ ja en wiiwy/ sinun käskyjäsi pitämään.)

MLV19 60 I made haste and delayed not, to observe your commandments.

KJV 60. I made haste, and delayed not to keep thy commandments.

Luther1912 60. Ich eile und säume mich nicht, zu halten

RV'1862 60. Apresuréme, y no me detuve, a guardar

deine Gebote.

RuSV1876 60 (118:60) Спешил и не медлил соблюдать заповеди Твои.

tus mandamientos.

FI33/38 61. Jumalattomain paulat piirittävät minua, mutta minä en unhota sinun lakiasi.

CPR1642 61. Jumalattomain kicuri raatele minua mutta en minä unohda sinun Lakias.

Biblia1776 61. Jumalattomain joukko raatelee minua; mutta en minä unohda sinun lakias.

Osat1551 61. Ninen Jumalattomain Kicuri raatele minua/ Mutta em mine vnodha sinun Lakias. (Niiden jumalattomien kikuri (joukko) raatelee minua/ Mutta en minä unohda sinun lakiasi.)

MLV19 61 The cords of the wicked have wrapped me around, but I have not forgotten your law.

Luther1912 61. Der Gottlosen Rotte beraubt mich; aber ich vergesse deines Gesetzes nicht.

RuSV1876 61 (118:61) Сети нечестивых окружили меня, но я не забывал законаТвоего.

KJV 61. The bands of the wicked have robbed me: but I have not forgotten thy law.

RV'1862 61. Compañías de impíos me han saqueado: mas no me he olvidado de tu ley.

FI33/38 62. Puoliyöstä minä nousen kiittämään sinua sinun vanhurskautesi oikeuksista.

CPR1642 62. Puoli yöstä minä nousen sinua kijttämän sinun wanhurscaudes oikeuden tähden.

Biblia1776 62. Puoliyöstä minä nousen sinua kiittämään, sinun vanhurskautes oikeuden tähden.

Osat1551 62. Poli öölle mine ylesnousen sinua kijttemen/ ninen sinun Wanhurskaudhens Oikiutten teden. (Puoli yöllä minä ylösnousen sinua kiittämään/ niiden sinun

wanhurskaitten oikeutten tähden.)

MLV19 62 At midnight I will rise to give thanks to you because of your righteous ordinances.

KJV 62. At midnight I will rise to give thanks unto thee because of thy righteous judgments.

Luther1912 62. Zur Mitternacht stehe ich auf, dir zu danken für die Rechte deiner Gerechtigkeit.

RV'1862 62. A media noche me levantaré a alabarte sobre los juicios de tu justicia.

RuSV1876 62 (118:62) В полночь вставал славословить Тебя за праведные суды Твои.

FI33/38 63. Minä olen kaikkien niiden ystävä, jotka sinua pelkäävät ja noudattavat sinun asetuksiasi.

Biblia1776 63. Minä olen heidän kumppaninsa, jotka sinua pelkäävät ja sinun käskyjäs pitävät,

CPR1642 63. Minä olen heidän puolellans jotca sinua pelkäwät ja sinun käskyjäs pitäwät.

Osat1551 63. Ninen Cumpani mine olen/ iotca sinua pelkeuet/ ia sinun Keskyies piteuet. (Niiden kumppani minä olen/ jotka sinua pelkääwät/ ja sinun käskyjäsi pitäwät.)

MLV19 63 I am a companion of all those who fear you and of those who observe your precepts.

KJV 63. I am a companion of all them that fear thee, and of them that keep thy precepts.

Luther1912 63. Ich halte mich zu denen, die dich fürchten und deine Befehle halten.

RV'1862 63. Compañero soy yo a todos los que te temieren; y guardaren tus mandamientos.

RuSV1876 63 (118:63) Общник я всем боящимся Тебя и хранящим повеления Твои.

FI33/38 64. Maa on täynnä sinun laupeuttasi, Herra; opeta minulle käskysi.

Biblia1776 64. Herra! maa on täynnä sinun hyvyyttäs: opeta minulle sinun säätyjäs.

CPR1642 64. HERra maa on täynäns sinun hywyttäs opeta minulle sinun oikeuttas.

Osat1551 64. O HERRA/ Maa ombi teunens sinun Hywydhestes/ opeta minulle sinun Oikiuttas. (Oi HERRA/ Maa ompi täynnänsä sinun hywyydestäsi/ opeta minulle sinun oikeuttasi.)

MLV19 64 The earth, O Jehovah, is full of your loving kindness. Teach me your statutes.

KJV 64. The earth, O LORD, is full of thy mercy: teach me thy statutes.

Luther1912 64. HERR, die Erde ist voll deiner Güte; lehre mich deine Rechte.

RV'1862 64. De tu misericordia, o! Jehová, está llena la tierra: tus estatutos enséñame.

RuSV1876 64 (118:64) Милости Твоей, Господи, полна земля; научи меня уставам Твоим.

FI33/38 65. Sinä osoitat palvelijallesi hyvyyttä sanasi jälkeen, Herra.

Biblia1776 65. Hyvästi teit sinun palveliaas kohtaan, Herra, sinun sanas jälkeen.

CPR1642 65. HYwästi sinä teit HERra sinun palwelias cohtan sinun sanas jälken.

Osat1551 65. HYuesti sine teit HERRA/ sinun Paluelias coctan/ sinun Sanas ielkin. (Hywästi sinä teit HERRA/ sinun palwelijaasi kohtaan/ sinun sanasi jälkeen.)

MLV19 65 You have dealt well with your servant, O Jehovah, according to your word.

KJV 65. TETH. Thou hast dealt well with thy servant, O LORD, according unto thy word.

Luther1912 65. Du tust Gutes deinem Knechte, HERR, nach deinem Wort.

RV'1862 65. TET. Bien has hecho con tu siervo, o! Jehová, conforme a tu palabra.

RuSV1876 65 (118:65) Благо сотворил Ты рабу Твоему, Господи, по слову Твоему.

FI33/38 66. Opeta minulle hyvä ymmärrys ja tieto, sillä sinun käskyihisi minä panen uskallukseni.

CPR1642 66. Opeta minulle hywiä tapoja ja taito: sillä minä uscon sinun käskys.

Biblia1776 66. Opeta minulle hyviä tapoja ja taitoa; sillä minä uskon sinun käskys.

Osat1551 66. Opeta minulle hyuie Tauoia/ ia Tietemistä/ Sille mine uskon sinun Keskyies. (Opeta minulle hywiä tapoja/ ja tietämistä/ Sillä minä uskon sinun käskyjäsi.)

MLV19 66 Teach me good judgment and knowledge, because I have believed in your commandments.

Luther1912 66. Lehre mich heilsame Sitten und Erkenntnis; den ich glaube deinen Geboten.

RuSV1876 66 (118:66) Доброму разумению и ведению научи меня, ибо заповедям Твоим я верую.

KJV 66. Teach me good judgment and knowledge: for I have believed thy commandments.

RV'1862 66. Bondad de sentido, y sabiduría enséñame, porque a tus mandamientos he creido.

FI33/38 67. Ennenkuin minut nöyryytettiin, minä eksyin, mutta nyt minä noudatan sinun sanaasi.

CPR1642 67. Ennencuin minä nöyrytettin exyin minä mutta nyt minä pidän sinun sanas.

Biblia1776 67. Ennenkuin minä nöyryytettiin, eksyin minä; mutta nyt minä pidän sinun sanas.

Osat1551 67. Ennenquin mine neuritettijn/ nin mine exyin/ Mutta nyt mine pidhen sinun Sanas. (Ennenkuin minä nöyrytettiin/ niin minä eksyin/ Mutta nyt minä pidän sinun sanasi.)

MLV19 67 Before I was afflicted I went astray, but

KJV 67. Before I was afflicted I went astray: but

now I observe your word.

Luther1912 67. Ehe ich gedemütigt ward, irrte ich; nun aber halte ich dein Wort.

RuSV1876 67 (118:67) Прежде страдания моего я заблуждался; а ныне слово Твое храню.

now have I kept thy word.

RV'1862 67. Ántes que fuera humillado, yo erraba: mas ahora tu palabra guardo.

FI33/38 68. Sinä olet hyvä, ja hyvin sinä teet; opeta minulle käskysi.

CPR1642 68. Sinä olet hywä ja runsas opeta minulle sinun oikeuttas.

Biblia1776 68. Sinä olet hyvä ja teet hyvin: opeta minulle sinun säätyjäs.

Osat1551 68. Sine olet Hyue ia Runsas/ opeta minulle sinun Oikiuttas. (Sinä olet hywä ja runsas/ opeta minulle sinun oikeuttasi.)

MLV19 68 You are good and do good. Teach me your statutes.

Luther1912 68. Du bist gütig und freundlich; lehre mich deine Rechte.

RuSV1876 68 (118:68) Благ и благодетелен Ты, – научи меня уставам Твоим.

KJV 68. Thou art good, and doest good; teach me thy statutes.

RV'1862 68. Bueno eres tú, y bienhechor: enséñame tus estatutos.

FI33/38 69. Julkeat tahraavat minua valheillansa, mutta minä otan sinun asetuksistasi vaarin kaikesta sydämestäni.

CPR1642 69. Corjat ajattelewat walhen minun päälleni mutta minä pidän täydest sydämest sinun käskys.

Biblia1776 69. Ylpiät ajattelevat valheen minun päälleni; mutta minä pidän täydestä sydämestä sinun käskys.

Osat1551 69. Ne Coriat tichterauat Walhen minun päleni/ Mutta mine pidhen teudhest Sydhemest sinun Keskyies. (Ne koreat tichteerawat (ajattelewat) walheen minun

päälleni/ Mutta minä pidän täydestä sydämestä sinun käskyjäsi.)

MLV19 69 The proud have forged a lie against me. I will keep your precepts with my whole heart.

KJV 69. The proud have forged a lie against me: but I will keep thy precepts with my whole heart.

Luther1912 69. Die Stolzen erdichten Lügen über mich; ich aber halte von ganzem Herzen deine Befehle.

RV'1862 69. Compusieron sobre mí mentira los soberbios: mas yo de todo corazón guardaré tus mandamientos.

RuSV1876 69 (118:69) Гордые сплетают на меня ложь; я же всем сердцем буду хранить повеления Твои.

FI33/38 70. Heidän sydämensä on turta kuin ihra, mutta minä iloitsen sinun laistasi.

Biblia1776 70. Heidän sydämensä on lihava niinkuin rasva; mutta minä iloitsen sinun laistas.

CPR1642 70. Heidän sydämens on paxu nijncuin raswa mutta minä halajan sinun Lakias.

Osat1551 70. Paxu ombi heiden Sydhemens ninquin Raszua/ Mutta mine halaian sinun Lakeis tyge. (Paksu ompi heidän sydämensä niinkuin raswa/ Mutta minä halajan sinun lakiesi tykö.)

MLV19 70 Their heart is like fat like grease, but I delight in your law.

KJV 70. Their heart is as fat as grease; but I delight in thy law.

Luther1912 70. Ihr Herz ist dick wie Schmer; ich aber habe Lust an deinem Gesetz.

RV'1862 70. Engrosóse su corazón como sebo: mas yo en tu ley me he deleitado.

RuSV1876 70 (118:70) Ожирело сердце их, как тук; я

же законом Твоим утешаюсь.

FI33/38 71. Hyvä oli minulle, että minut nöyryytettiin: niin minä opin sinun käskysi.

Biblia1776 71. Se on minulle hyvä, ettäs minun nöyryytit, että minä sinun säätyjäs oppisin.

CPR1642 71. Se kelpa minulle ettäs minun nöyrytit että minä sinun oikeuttas oppisin.

Osat1551 71. Sepä minulle kelpa/ ettes minun asetit/ Ette mine sinun Oikiuttas oppisin. (Sepä minulle kelpaa/ ettäs minun asetit/ Etta minä sinun oikeuttasi oppisin.)

MLV19 71 It is good for me that I have been afflicted, that I may learn your statutes.

KJV 71. It is good for me that I have been afflicted; that I might learn thy statutes.

Luther1912 71. Es ist mir lieb, daß du mich gedemütigt hast, daß ich deine Rechte lerne.

RV'1862 71. Bueno me es haber sido humillado, para que aprenda tus estatutos.

RuSV1876 71 (118:71) Благо мне, что я пострадал, дабы научиться уставам Твоим.

FI33/38 72. Sinun suusi laki on minulle kalliimpi kuin tuhannet kappaleet kultaa ja hopeata.

Biblia1776 72. Sinun suus laki on minulle otollisempi kuin monta tuhatta kappaletta kultaa ja hopiaa.

CPR1642 72. Sinun suus Laki on minulle otollisembi cuin monda tuhatta cappaletta culda ja hopiata.

Osat1551 72. Sinun sws Laki ombi minulle otolisembi/ quin monda tuhatta cappalet Culta ia Hopia. (Sinun suusi laki ompi minulle otollisempi/ kuin monta tuhatta kappaletta kultaa ja hopeaa.)

MLV19 72 The law of your mouth is better to me than thousands of gold and silver.

Luther1912 72. Das Gesetz deines Mundes ist mir lieber denn viel tausend Stück Gold und Silber.

RuSV1876 72 (118:72) Закон уст Твоих для меня лучше тысяч золота и серебра.

KJV 72. The law of thy mouth is better unto me than thousands of gold and silver.

RV'1862 72. Mejor me es la ley de tu boca, que millares de oro y de plata.

FI33/38 73. Sinun kätesi ovat minut tehneet ja valmistaneet; anna minulle ymmärrys oppiakseni sinun käskysi.

CPR1642 73. SInun kätes owat minun tehnet ja walmistanet anna minulle ymmärryst oppiaxeni sinun käskyjäs.

Biblia1776 73. Sinun kätes ovat minun tehneet ja valmistaneet: anna minulle ymmärrystä oppiakseni sinun käskyjäs.

Osat1551 73. SInun Kädhes ouat minun tehnyet/ ia walmistanuet/ anna minulle ymmerdhöst/ ette mine sinun Kekyies oppisin. (Sinun kätesi owat minun tehneet/ ja walmistaneet/ anna minulle ymmärrystä/ että minä sinun käskyjäsi oppisin.)

MLV19 73 Your hands have made me and fashioned me. Give me understanding that I may learn your commandments.

Luther1912 73. Deine Hand hat mich gemacht und bereitet; unterweise mich, daß ich deine Gebote lerne.

RuSV1876 73 (118:73) Руки Твои сотворили меня и устроили меня; вразуми меня, инаучусь заповедям Твоим.

KJV 73. JOD. Thy hands have made me and fashioned me: give me understanding, that I may learn thy commandments.

RV'1862 73. JOD. Tus manos me hicieron, y me compusieron: házme entender, y aprenderé tus mandamientos.

FI33/38 74. Sinua pelkääväiset näkevät minut ja iloitsevat, sillä minä panen toivoni sinun sanaasi.

CPR1642 74. Jotca sinua pelkäwät ne minun näkewät ja iloidzewat sillä minä toiwon sinun sanaas.

Biblia1776 74. Jotka sinua pelkäävät, ne minun näkevät ja iloitsevat; sillä minä toivon sinun sanaas.

Osat1551 74. Jotcka sinua pelkeuet/ ne minua näkeuet/ ia iloitzeuat/ Sille mine toiuon sinun Sanas päle. (Jotka sinua pelkääwät/ ne minua näkewät/ ja iloitsewat/ Sillä minä toiwon sinun sanasi päälle.)

MLV19 74 Those who fear you will see me and be glad, because I have hoped in your word.

Luther1912 74. Die dich fürchten, sehen mich und freuen sich; denn ich hoffe auf dein Wort.

RuSV1876 74 (118:74) Боящиеся Тебя увидят меня – и возрадуются, что я уповаю наслово Твое.

KJV 74. They that fear thee will be glad when they see me; because I have hoped in thy word.

RV'1862 74. Los que te temen, me verán, y se alegrarán; porque a tu palabra he esperado.

FI33/38 75. Herra, minä tiedän, että sinun tuomiosi ovat vanhurskaat, ja uskollisuudessasi sinä olet minut nöyryyttänyt.

CPR1642 75. HERra minä tiedän sinun duomios oikiaxi ja sinä olet minua uscollisest nöyryttänyt.

Biblia1776 75. Herra! minä tiedän sinun tuomios vanhurskaaksi, ja sinä olet minua totuudessa nöyryyttänyt.

Osat1551 75. HERRA mine tiedhen/ Ette sinun Domios ouat Oikiat/ ia olet minun vskolisesta asettanut. (HERRA minä tiedän/ että sinun tuomiosi owat oikeat/ ja olet minun uskollisesti asettanut.)

MLV19 75 I know, O Jehovah, that your judgments are righteous and that in faithfulness you have afflicted me.

Luther1912 75. HERR, ich weiß, daß deine Gerichte recht sind; du hast mich treulich gedemütigt.

RuSV1876 75 (118:75) Знаю, Господи, что суды Твои праведны и по справедливости Ты наказал меня.

KJV 75. I know, O LORD, that thy judgments are right, and that thou in faithfulness hast afflicted me.

RV'1862 75. Conozco, o! Jehová, que tus juicios son justicia, y que con verdad me afligiste.

FI33/38 76. Sinun armosi olkoon minun lohdutukseni, niinkuin sinä olet palvelijallesi luvannut.

CPR1642 76. Olcon sijs sinun armos minun lohdutuxen nijncuins palwelialles luwannut olet.

Biblia1776 76. Olkoon siis sinun armos minun lohdutukseni, niinkuin sinä palvelialles luvannut olet.

Osat1551 76. Olcoon sis sinun Armos minun Lohutoxen/ ninquin sine Paluelias luuanut olet. (Olkoon siis sinun armosi minun lohdutuksen/ niinkuin sinä palwelijallesi luwannut olet.)

MLV19 76 I beseech you, let your loving kindness be for my comfort according to your word to your servant.

Luther1912 76. Deine Gnade müsse mein Trost sein, wie du deinem Knecht zugesagt hast.

RuSV1876 76 (118:76) Да будет же милость Твоя

KJV 76. Let, I pray thee, thy merciful kindness be for my comfort, according to thy word unto thy servant.

RV'1862 76. Sea ahora tu misericordia para consolarme, conforme a lo que has dicho a tu siervo.

утешением моим, по слову Твоему к рабу Твоему.

FI33/38 77. Tulkoon minulle sinun laupeutesi, että minä eläisin; sillä sinun lakisi on minun iloni.

Biblia1776 77. Anna minulle sinun laupiutes tapahtua, että minä eläisin; sillä sinun lakis on minun iloni.

CPR1642 77. Anna minulle sinun laupiudes tapahtua että minä eläisin: sillä minä halajan sinun Lakias.

Osat1551 77. Anna minulle sinun Laupiudhes tapactua/ Ette mine eleisin/ Sille mine halaian sinun Lakis tyge. (Anna minulle sinun laupeutesi tapahtua/ että minä eläisin/ Sillä minä halajan sinun lakisi tykö.)

MLV19 77 Let your tender mercies come to me that I may live, because your law is my delight.

KJV 77. Let thy tender mercies come unto me, that I may live: for thy law is my delight.

Luther1912 77. Laß mir deine Barmherzigkeit widerfahren, daß ich lebe; denn ich habe Lust zu deinem Gesetz.

RV'1862 77. Vénganme tus misericordias, y viva; porque tu ley es mis delicias.

RuSV1876 77 (118:77) Да придет ко мне милосердие Твое, и я буду жить; ибо закон Твой – утешение мое.

FI33/38 78. Joutukoot julkeat häpeään, sillä he sortavat minua syyttä; minä tutkistelen sinun asetuksiasi.

Biblia1776 78. Jospa ylpiät häpiään tulisivat, jotka minua painavat alas valheellansa; mutta minä ajattelen sinun käskyjäs.

CPR1642 78. Josca corjat häpiään tulisit jotca minua painawat alas walhellans mutta minä puhun

Osat1551 78. Ah ioska ne Coriat häpien ala tulisit/ iotca minua walhellans alaspainauat/ Mutta

sinun käskyistäs.

mine puhun sinun Keskyistes. (Ah josko ne koreat häpeän alle tulisit/ jotka minua walheellansa alaspainawat/ mutta minä puhun sinun käskyistäsi.)

MLV19 78 Let the proud be put to shame, because they have overthrown me wrongfully. I will meditate on your precepts.

KJV 78. Let the proud be ashamed; for they dealt perversely with me without a cause: but I will meditate in thy precepts.

Luther1912 78. Ach daß die Stolzen müßten zu Schanden werden, die mich mit Lügen niederdrücken! ich aber rede von deinen Befehlen.

RV'1862 78. Sean avergonzados los soberbios, porque sin causa me han calumniado: yo empero meditaré en tus mandamientos.

RuSV1876 78 (118:78) Да будут постыжены гордые, ибо безвинно угнетают меня; я размышляю о повелениях Твоих.

FI33/38 79. Kääntykööt minun puolelleni ne, jotka sinua pelkäävät ja jotka sinun todistuksesi tuntevat.

Biblia1776 79. Tulkaan ne minun tyköni, jotka sinua pelkäävät, ja sinun todistukses tuntevat.

CPR1642 79. Josca ne tulisit minun tygöni jotca sinua pelkäwät ja sinun todistuxes tundewat.

Osat1551 79. Ah ioska ne langeisit minun tygeni/ Jotca sinua pelkeuet/ Ja sinun Todhistoxes tundeuat. (Ah josko ne lankeisit minun tyköni/ Jotka sinua pelkääwät/ Ja sinun todistuksesi tuntewat.)

MLV19 79 Let those who fear you turn to me and they will know your testimonies.

KJV 79. Let those that fear thee turn unto me, and those that have known thy testimonies.

Luther1912 79. Ach daß sich müßten zu mir halten, die dich fürchten und deine Zeugnisse kennen!

RuSV1876 79 (118:79) Да обратятся ко мне боящиеся Тебя и знающие откровения Твои.

RV'1862 79. Tórnense a mí los que te temen, y saben tus testimonios.

FI33/38 80. Pysyköön sydämeni vakaana sinun käskyissäsi, etten minä häpeään joutuisi.

CPR1642 80. Olcon minun sydämen toimellinen sinun oikeudesas etten minä häwäistäis.

Biblia1776 80. Olkoon minun sydämeni toimellinen sinun säädyissäs, etten minä häväistäisi.

Osat1551 80. Olcoon minun Sydhemen toimelinen sinun Oikiuxissas/ Etten mine häueistuisi. (Olkoon minun sydämen toimellinen sinun oikeuksissasi/ etten minä häwäistäisi.)

MLV19 80 Let my heart be perfect in your statutes that I am not put to shame.

Luther1912 80. Mein Herz bleibe rechtschaffen in deinen Rechten, daß ich nicht zu Schanden werde.

RuSV1876 80 (118:80) Да будет сердце мое непорочно в уставах Твоих, чтобы я не посрамился.

KJV 80. Let my heart be sound in thy statutes; that I be not ashamed.

RV'1862 80. Sea mi corazón perfecto en tus estatutos; porque no sea avergonzado.

FI33/38 81. Sinun apuasi minun sieluni ikävöitsee, sinun sanaasi minä panen toivoni.

CPR1642 81. MInun sielun ikäwöidze sinun autuuttas minä toiwon sinun sanas päälle.

Biblia1776 81. Minun sieluni ikävöitsee sinun autuuttas: minä toivon sinun sanas päälle.

Osat1551 81. MInun Sieluni ikeuöitze sinun Terueydhes ielken/ Mine toiuon sinun Sanas päle. (Minun sieluni ikäwöitsee sinun terweytesi jälkeen/ Minä toiwon sinun sanasi päälle.)

MLV19 81 My soul faints for your salvation. I hope in your word.

Luther1912 81. Meine Seele verlangt nach deinem Heil; ich hoffe auf dein Wort.

RuSV1876 81 (118:81) Истаевает душа моя о спасении Твоем; уповаю на слово Твое.

KJV 81. CAPH. My soul fainteth for thy salvation: but I hope in thy word.

RV'1862 81. CAF. Desfalleció de deseo mi alma por tu salud, esperando a tu palabra.

FI33/38 82. Minun silmäni ikävöitsevät sinun sanaasi; minä kysyn: Milloin lohdutat minua?

CPR1642 82. Minun silmäni hiweldywät sinun sanas jälken ja sanowat: coscas minua lohdutat ?

Biblia1776 82. Minun silmäni hiveltyvät sinun sanas jälkeen, ja sanovat: koskas minua lohdutat?

Osat1551 82. Minun Silmeni hiueltyuet sinun Sanas ielkijn/ Ja sanouat/ Coskas minua lohutat. (Minun silmäni hiweltywät sinun sanasi jälkeen/ ja sanowat/ koska minua lohdutat.)

MLV19 82 My eyes fail for your word, while I say, When will you comfort me?

Luther1912 82. Meine Augen sehnen sich nach deinem Wort und sagen: Wann tröstest du mich?

RuSV1876 82 (118:82) Истаевают очи мои о слове Твоем; я говорю: когда Ты утешишь меня?

KJV 82. Mine eyes fail for thy word, saying, When wilt thou comfort me?

RV'1862 82. Desfallecieron mis ojos por tu dicho, diciendo: ¿Cuándo me consolarás?

FI33/38 83. Sillä minä olen kuin nahkaleili savussa, mutta sinun käskyjäsi minä en unhota.

CPR1642 83. Sillä minä olen nijncuin nahca sawus en minä unohda sinun oikeuttas.

Biblia1776 83. Sillä minä olen niinkuin nahka savussa: en minä unohda sinun säätyjäs.

Osat1551 83. Sille mine olen ninquin yxi Leili saws/ Sinun Oikiuttas/ em mine vnodha. (Sillä

minä olen niinkuin yksi leili sawussa/ sinun oikeuttasi/ en minä unohda.)

MLV19 83 Because I have become like a wine-skin in the smoke. Yet I do not forget your statutes.

KJV 83. For I am become like a bottle in the smoke; yet do I not forget thy statutes.

Luther1912 83. Denn ich bin wie ein Schlauch im Rauch; deiner Rechte vergesse ich nicht.

RV'1862 83. Porque estoy como el odre al humo: mas no he olvidado tus estatutos.

RuSV1876 83 (118:83) Я стал, как мех в дыму, но уставов Твоих не забыл.

FI33/38 84. Kuinka harvat ovat palvelijasi päivät! Milloin sinä tuomitset minun vainoojani?

Biblia1776 84. Kuinka kauvan sinun palvelias odottaa? koskas tuomitset minun vainoojani?

CPR1642 84. Cuinga cauwan sinun palwelias odotta ? coscas duomidzet minun wainojani ?

Osat1551 84. Quinga cauuan sinun Paluelias pite odhottaman? Coskas tadhot domion pite ylitze minun Wainoiani? (Kuinka kauan sinun palwelijasi pitää odottaman? Koskas tahdon tuomion pitää ylitse minun wainoojani?)

MLV19 84 How many are the days of your servant? When will you execute judgment on those who persecute me?

KJV 84. How many are the days of thy servant? when wilt thou execute judgment on them that persecute me?

Luther1912 84. Wie lange soll dein Knecht warten? Wann willst du Gericht halten über meine Verfolger?

RV'1862 84. ¿Cuántos son los dias de tu siervo? ¿cuándo harás juicio contra los que me persiguen?

RuSV1876 84 (118:84) Сколько дней раба Твоего? Когда произведешь суд над гонителями

моими?

FI33/38 85. Julkeat kaivavat minulle kuoppia, ne, jotka eivät elä sinun lakisi mukaan.

CPR1642 85. Corjat minulle cuoppia caiwawat jotca ei ole sinun Lais perästä.

Biblia1776 85. Ylpiät minulle kuoppia kaivavat, jotka ei ole sinun lakis perään.

Osat1551 85. Ne Coriat minulle Coopat caiuauat/ iotca euet ole sinun Lais pereste. (Ne koreat minulle kuopan kaiwawat/ jotka eiwät ole sinun lakisi perästä.)

MLV19 85 The proud have dug pits for me, who are not according to your law.

Luther1912 85. Die Stolzen graben ihre Gruben, sie, die nicht sind nach deinem Gesetz.

RuSV1876 85 (118:85) Яму вырыли мне гордые, вопреки закону Твоему.

KJV 85. The proud have digged pits for me, which are not after thy law.

RV'1862 85. Los soberbios me han cavado hoyos: mas no según tu ley.

FI33/38 86. Kaikki sinun käskysi ovat todet; syyttä he minua vainoavat; auta minua.

CPR1642 86. Caicki sinun käskys owat sula totuus ne walhella minua waiwawat auta minua.

Biblia1776 86. Kaikki sinun käskys ovat sula totuus: he valheella minua vaivaavat: auta minua.

Osat1551 86. Caicki sinun Keskys ouat Totuus/ ne walhella minua waiuauat/ Auta minua. (Kaikki sinun käskysi owat totuus/ ne walheella minua waiwaawat/ Auta minua.)

MLV19 86 All your commandments are faithful. They persecute me wrongfully. Help me.

KJV 86. All thy commandments are faithful: they persecute me wrongfully; help thou me.

Luther1912 86. Deine Gebote sind eitel Wahrheit. Sie verfolgen mich mit Lügen; hilf mir.

RuSV1876 86 (118:86) Все заповеди Твои – истина; несправедливо преследуют меня: помоги мне;

RV'1862 86. Todos tus mandamientos son verdad, sin causa me persiguen, ayúdame.

FI33/38 87. He ovat minut miltei tuhonneet tässä maassa, mutta minä en ole hyljännyt sinun asetuksiasi.

CPR1642 87. He olisit juuri lähes minun maan päällä hucuttanet mutta en minä sinun käskyjäs hyljännyt.

Biblia1776 87. He olisivat juuri lähes minun maan päällä hukuttaneet; mutta en minä sinun käskyjäs hyljännyt.

Osat1551 87. He olisit iuri lehes minun Maan päle hucutanuet/ Mutta em mine sinun Keskyies ylenanna. (He olisit juuri lähes minun maan päällä hukuttaneet/ Mutta en minä sinun käskyjäsi ylenanna.)

MLV19 87 They had almost consumed me upon earth, but I did not forsake your precepts.

Luther1912 87. Sie haben mich schier umgebracht auf Erden; ich aber lasse deine Befehle nicht.

RuSV1876 87 (118:87) едва не погубили меня на земле, но я не оставил повеленийТвоих.

KJV 87. They had almost consumed me upon earth; but I forsook not thy precepts.

RV'1862 87. Casi me han consumido por tierra: mas yo no he dejado tus mandamientos.

FI33/38 88. Virvoita minua armosi jälkeen, niin minä noudatan sinun suusi todistuksia.

CPR1642 88. Wirgota minua sinun armollas että minä pidäisin sinun suus todistuxet.

Biblia1776 88. Virvoita minua sinun armoillas, että minä pitäisin sinun suus todistuksen.

Osat1551 88. Wirgota minua sinun Armos cautta/ Ette mine pidheisin sinun Sws Todhistoxet.

(Wirwoita minua sinun armosi kautta/ että minä pitäisin sinun suusi todistukset.)

MLV19 88 Revive me according to your loving kindness, so I will observe the testimony of your mouth.

KJV 88. Quicken me after thy lovingkindness; so shall I keep the testimony of thy mouth.

Luther1912 88. Erquicke mich durch deine Gnade, daß ich halte die Zeugnisse deines Mundes.

RV'1862 88. Conforme a tu misericordia vivifícame; y guardaré los testimonios de tu boca.

RuSV1876 88 (118:88) По милости Твоей оживляй меня, и буду хранить откровения уст Твоих.

FI33/38 89. Iankaikkisesti pysyy sinun sanasi, Herra, vahvana taivaissa.

Biblia1776 89. Herra! sinun sanas pysyy ijankaikkisesti taivaissa.

CPR1642 89. HERra sinun sanas pysy ijancaickisest nijn lewiäldä cuin taiwas on.

Osat1551 89. HERRA sinun Sanas pysypi ijancaikisesta/ Nin lauialda quin Taiuas on. (HERRA sinun sanasi pysyypi iankaikkisesti/ Niin lawealta kuin taiwas on.)

MLV19 89 Everlasting, O Jehovah, your word is settled in heaven.

KJV 89. LAMED. For ever, O LORD, thy word is settled in heaven.

Luther1912 89. HERR, dein Wort bleibt ewiglich, soweit der Himmel ist;

RV'1862 89. LAMED. Para siempre, o! Jehová, permanece tu palabra en los cielos.

RuSV1876 89 (118:89) На веки, Господи, слово Твое утверждено на небесах;

FI33/38 90. Sinun uskollisuutesi kestää polvesta

Biblia1776 90. Sinun totuutes pysyy suvusta sukuun:

polveen, sinä perustit maan, ja se pysyy.

CPR1642 90. Sinun totudes pysy sugusta sucuun sinä perustit maan ja se pysy.

MLV19 90 Your faithfulness is to all generations. You have established the earth and it abides.

Luther1912 90. deine Wahrheit währet für und für. Du hast die Erde zugerichtet, und sie bleibt stehen.

RuSV1876 90 (118:90) истина Твоя в род и род. Ты поставил землю, и она стоит.

FI33/38 91. Sinun järjestyksesi mukaan ne pysyvät vielä tänä päivänä, sillä ne kaikki ovat sinun palvelijoitasi.

CPR1642 91. Se pysy jocapäiwä sinun sanas jälken: sillä caicki täyty sinua palwella.

MLV19 91 They abide this day according to your ordinances, because all things are your

sinä perustit maan, ja se pysyy.

Osat1551 90. Sinun Totudhes iepi Sughusta nin Sucuhun/ sine Maan perustit/ ia se pysy seisouana. (Sinun totuutesi jääpi suwusta sukuhun/ sinä maan perustit/ ja se pysyy seisowana.)

KJV 90. Thy faithfulness is unto all generations: thou hast established the earth, and it abideth.

RV'1862 90. Por generación y generación es tu verdad: tú afirmaste la tierra, y persevera.

Biblia1776 91. Ne pysyvät tähän päivään asti sinun asetukses jälkeen; sillä kaikki sinua palvelevat.

Osat1551 91. Se pysy iocapeiue sinun Sanas ielken/ Sille ette caiki teuty sinua paluella. (Se pysyy jokapäiwä sinun sanasi jälkeen/ Sillä että kaikki täytyy sinua palwella.)

KJV 91. They continue this day according to thine ordinances: for all are thy servants.

servants.

Luther1912 91. Es bleibt täglich nach deinem Wort; denn es muß dir alles dienen.

RuSV1876 91 (118:91) По определениям Твоим все стоит доныне, ибо все служит Тебе.

RV'1862 91. Por tu ordenación perseveran hasta hoy; porque todas ellas son tus siervos.

FI33/38 92. Ellei sinun lakisi olisi ollut minun iloni, olisin menehtynyt kurjuuteeni.

Biblia1776 92. Ellei sinun lakis olisi ollut minun lohdutukseni, niin minä olisin raadollisuudessani hukkunut.

CPR1642 92. Ellei sinun Lakis olis ollut minun lohdutuxen nijn minä olisin radollisudesani huckunut.

Osat1551 92. Ellei sinun Lakis olis minun Lohutoxen ollut/ Nin mine olisin Radholisesani huckunut. (Ellei sinun lakisi olis minun lohdutukseni ollut/ Niin minä olisin raadollisuudessani hukkunut.)

MLV19 92 Unless your law had been my delight, I should then have perished in my affliction.

KJV 92. Unless thy law had been my delights, I should then have perished in mine affliction.

Luther1912 92. Wo dein Gesetz nicht mein Trost gewesen wäre, so wäre ich vergangen in meinem Elend.

RuSV1876 92 (118:92) Если бы не закон Твой был утешением моим, погиб бы я в бедствии моем.

RV'1862 92. Si tu ley no hubiese sido mis delicias, ya hubiera perecido en mi aflicción.

FI33/38 93. En minä ikinä unhota sinun asetuksiasi, sillä niillä sinä minua virvoitat.

Biblia1776 93. En minä ikänä unohda sinun käskyjäs; sillä niillä sinä minua lohdutat.

CPR1642 93. En minä ikänäns unohda sinun käskyjäs

Osat1551 93. Eipe mine ikenens tadho sinun Keskyies

sillä nijllä sinä minua lohdutat.

vnocta/ Sille sine nijllä minua wirgotat. (Eipä minä ikänänsä tahdo sinun käskyjäsi unohtaa/ Sillä sinä niillä minua wirwoitat.)

MLV19 93 I will never forget your precepts, because you have given me life with them.

KJV 93. I will never forget thy precepts: for with them thou hast quickened me.

Luther1912 93. Ich will deine Befehle nimmermehr vergessen; denn du erqickest mich damit.

RV'1862 93. Nunca jamas me olvidaré de tus mandamientos; porque con ellos me has vivificado.

RuSV1876 93 (118:93) Вовек не забуду повелений Твоих, ибо ими Ты оживляешь меня.

FI33/38 94. Sinun omasi minä olen, pelasta minut, sillä sinun asetuksiasi minä kysyn.

Biblia1776 94. Sinun minä olen: auta minua! sillä minä etsin sinun käskyjäs.

CPR1642 94. Sinun minä olen auta minua: sillä minä edzin sinun käskyjäs.

Osat1551 94. Sinun mine olen/ Auta minua/ Sille mine etzin sinun Keskyies. (Sinun minä olen/ Auta minua/ Sillä minä etsin sinun käskyjäsi.)

MLV19 94 I am yours. Save me, because I have sought your precepts.

KJV 94. I am thine, save me; for I have sought thy precepts.

Luther1912 94. Ich bin dein, hilf mir! denn ich suche deine Befehle.

RV'1862 94. Tuyo soy yo, guárdame; porque tus mandamientos he buscado.

RuSV1876 94 (118:94) Твой я, спаси меня; ибо я взыскал повелений Твоих.

FI33/38 95. Jumalattomat väijyvät minua, tuhotakseen

Biblia1776 95. Jumalattomat minua vartioitsevat

minut, mutta minä tarkkaan sinun todistuksiasi.

CPR1642 95. Jumalattomat minua wartioidzewat hucuttaxens mutta sinun todistuxestas minä otan waarin.

Osat1551 95. Ne Jumalattomat minun päleni wartioitzeuat/ ette he minua hucutaisit/ Mutta sinun Todhistoxestas mine warinotan. (Ne jumalattomat minun päälleni wartioitsewat/ että he minua hukuttaisit/ Mutta sinun todistuksestasi minä waarin otan.)

MLV19 95 The wicked have waited for me, to destroy me. I will consider your testimonies.

KJV 95. The wicked have waited for me to destroy me: but I will consider thy testimonies.

Luther1912 95. Die Gottlosen lauern auf mich, daß sie mich umbringen; ich aber merke auf deine Zeugnisse.

RV'1862 95. Los impíos me han aguardado para destruirme: mas yo entenderé en tus testimonios.

RuSV1876 95 (118:95) Нечестивые подстерегают меня, чтобы погубить; а я углубляюсь в откровения Твои.

FI33/38 96. Kaikella täydellisellä on rajansa — sen olen nähnyt — mutta sinun käskysi ovat ylen avarat.

Biblia1776 96. Kaikista kappaleista minä olen lopun nähnyt; mutta sinun käskys ovat määrättömät.

CPR1642 96. Caikista cappaleista minä olen lopun nähnyt mutta sinun käskys pysywät.

Osat1551 96. Caikista cappaleista mine lopun olen nähnyt/ Mutta sinun Keskys pysypi. (Kaikista kappaleista minä lopun olen nähnyt/ Mutta

sinun käskysi pysyypi.)

MLV19 96 I have seen an end of all perfection. Your commandment is exceedingly broad.

Luther1912 96. Ich habe alles Dinges ein Ende gesehen; aber dein Gebot währet.

RuSV1876 96 (118:96) Я видел предел всякого совершенства, но Твоя заповедь безмерно обширна.

KJV 96. I have seen an end of all perfection: but thy commandment is exceeding broad.

RV'1862 96. A toda perfección he visto fin: ancho es tu mandamiento en gran manera.

FI33/38 97. Kuinka sinun lakisi onkaan minulle rakas! Kaiken päivää minä sitä tutkistelen.

CPR1642 97. CUinga minä racastan sinun Lakias ? jocapäiwä minä sijtä puhun.

Biblia1776 97. Kuinka minä rakastan sinun lakias? Joka päivä minä sitä ajattelen.

Osat1551 97. QUinga mine racastan sinun Lais? Jocapeiue mine sijte puhun. (Kuinka minä rakastan sinun lakiasi? Jokapäiwä minä siitä puhun.)

MLV19 97 O how I love your law! It is my meditation all the day.

Luther1912 97. Wie habe ich dein Gesetz so lieb! Täglich rede ich davon.

RuSV1876 97 (118:97) Как люблю я закон Твой! весь день размышляю о нем.

KJV 97. MEM. O how love I thy law! it is my meditation all the day.

RV'1862 97. MEM. ¡Cuánto he amado tu ley! todo el día ella es mi meditación.

FI33/38 98. Sinun käskysi tekevät minut vihollisiani viisaammaksi, sillä ne ovat minun omani

Biblia1776 98. Sinä teit minun taitavammaksi käskyilläs kuin minun viholliseni ovat; sillä se on minun

iankaikkisesti.

CPR1642 98. Sinä teit minun taitawammaxi käskyilläs cuin minun wiholliseni owat: sillä se on minun ijancaickinen tawaran.

MLV19 98 Your commandments make me wiser than my enemies, because they are everlasting with me.

Luther1912 98. Du machst mich mit deinem Gebot weiser, als meine Feinde sind; denn es ist ewiglich mein Schatz.

RuSV1876 98 (118:98) Заповедью Твоею Ты соделал меня мудрее врагов моих, ибо она всегда со мною.

FI33/38 99. Minä olen kaikkia opettajiani taitavampi, sillä minä tutkistelen sinun todistuksiasi.

CPR1642 99. Minä olen oppenembi cuin caicki minun opettajani: sillä sinun todistuxes owat minun puheni.

ijankaikkinen tavarani.

Osat1551 98. Sine teit minua wijsamaxi keskylles/ quin minun Wiholiseni ouat/ Sille sepe ombi minun ijancaikinen Tauaran. (Sinä teitä minua wiisaammaksi käskylläsi/ kuin minun wiholliseni owat/ Sillä sepä ompi minun iankaikkinen tawaran.)

KJV 98. Thou through thy commandments hast made me wiser than mine enemies: for they are ever with me.

RV'1862 98. Más que mis enemigos me has hecho sábio con tus mandamientos; porque me son eternos.

Biblia1776 99. Minä olen oppineempi kuin kaikki minun opettajani; sillä sinun todistukses ovat minun ajatukseni.

Osat1551 99. Mine olen oppenuembi quin caiki minun Opettaiani/ Sille sinun Todhistoxes ouat minun puheeni. (Minä olen oppineempi kuin kaikki minun opettajani/ Sillä sinun todistuksesi owat minun puheeni.)

MLV19 99 I have more understanding than all my teachers, because your testimonies are my meditation.

Luther1912 99. Ich bin gelehrter denn alle meine Lehrer; denn deine Zeugnisse sind meine Rede.

RuSV1876 99 (118:99) Я стал разумнее всех учителей моих, ибо размышляю об откровениях Твоих.

KJV 99. I have more understanding than all my teachers: for thy testimonies are my meditation.

RV'1862 99. Más que todos mis enseñadores he entendido; porque tus testimonios han sido mi meditación.

FI33/38 100. Minä olen ymmärtäväisempi kuin vanhat, sillä minä otan vaarin sinun asetuksistasi.

CPR1642 100. Enämmän minä ymmärrän cuin wanhemmat: sillä minä pidän sinun käskyjäs.

Biblia1776 100. Enemmän minä ymmärrän kuin vanhemmat; sillä minä pidän sinun käskys.

Osat1551 100. Enemen mine ymmerdhen quin ne Wanhemmat/ Sille mine pidhen sinun Keskyies. (Enemmän minä ymmärrän kuin ne wanhemmat/ Sillä minä pidän sinun käskyjäsi.)

MLV19 100 I understand more than the aged because I have kept your precepts.

Luther1912 100. Ich bin klüger denn die Alten; denn ich halte deine Befehle.

RuSV1876 100 (118:100) Я сведущ более старцев, ибо повеления Твои храню.

KJV 100. I understand more than the ancients, because I keep thy precepts.

RV'1862 100. Más que los viejos he entendido: porque he guardado tus mandamientos.

FI33/38 101. Minä pidätän jalkani kaikilta pahoilta teiltä, noudattaakseni sinun sanaasi.

CPR1642 101. Minä wäldän jalcani caikista pahoista teistä että minä sinun sanas pidäisin.

Biblia1776 101. Minä estän jalkani kaikista pahoista teistä, että minä sinun sanas pitäisin.

Osat1551 101. Mine welten Jalcani caikista pahoista Teiste/ Ette mine sinun Sanas pidheisin. (Minä wältän jalkani kaikista pahoista teistä/ että minä sinun sanasi pitäisin.)

MLV19 101 I have restrained my feet from every evil way, that I might observe your word.

Luther1912 101. Ich wehre meinem Fuß alle bösen Wege, daß ich dein Wort halte.

RuSV1876 101 (118:101) От всякого злого пути удерживаю ноги мои, чтобы хранитьслово Твое;

KJV 101. I have refrained my feet from every evil way, that I might keep thy word.

RV'1862 101. De todo mal camino detuve mis piés, para guardar tu palabra.

FI33/38 102. Minä en poikkea sinun oikeuksistasi, sillä sinä neuvot minua.

CPR1642 102. En minä poicke sinun oikeudestas: sillä sinä opetat minua.

Biblia1776 102. En minä poikkee sinun oikeudestas; sillä sinä opetat minua.

Osat1551 102. Eipe mine poickene sinun Oikiuxistas/ Sille sine opetat minua. (Eipä minä poikkene sinun oikeuksistasi/ Sillä sinä opetat minua.)

MLV19 102 I have not turned aside from your ordinances, because you have taught me.

Luther1912 102. Ich weiche nicht von deinen Rechten; denn du lehrest mich.

RuSV1876 102 (118:102) от судов Твоих не уклоняюсь,

KJV 102. I have not departed from thy judgments: for thou hast taught me.

RV'1862 102. De tus juicios no me aparté; porque tu me enseñaste.

ибо Ты научаешь меня.

FI33/38 103. Kuinka makeat ovat minulle sinun lupauksesi! Ne ovat hunajaa makeammat minun suussani.

Biblia1776 103. Sinun sanas ovat minun suulleni makiammat kuin hunaja.

CPR1642 103. Sinun sanas owat minun suulleni makiammat cuin hunaja.

Osat1551 103. Sinun Sanas ouat minun Suulleni makiamat/ Quin Hunaia. (Sinun sanas owat minun suulleni makeammat/ kuin hunaja.)

MLV19 103 How sweet are your words to my taste, than honey to my mouth!

KJV 103. How sweet are thy words unto my taste! yea, sweeter than honey to my mouth!

Luther1912 103. Dein Wort ist meinem Munde süßer denn Honig.

RV'1862 103. ¡Cuán dulces han sido a mi paladar tus palabras! más que la miel a mi boca.

RuSV1876 103 (118:103) Как сладки гортани моей слова Твои! лучше меда устам моим.

FI33/38 104. Sinun asetuksistasi minä saan ymmärrystä; sentähden minä vihaan kaikkia valheen teitä.

Biblia1776 104. Sinun käskys tekevät minun ymmärtäväiseksi; sentähden minä vihaan kaikkia vääriä teitä.

CPR1642 104. Sinun sanas teke minun ymmärtäwäisexi sentähden minä wihan caickia wääriä teitä.

Osat1551 104. Sinun Sanas tekepi minun ymmertteueisexi/ Senteden mine wihan caiki wäret Tiet. (Sinun sanasi tekeepi minun ymmärtäwäiseksi/ Sentähden minä wihaan kaikki wäärät tiet.)

MLV19 104 Through your precepts I get understanding. Therefore I hate every false way.

KJV 104. Through thy precepts I get understanding: therefore I hate every false way.

Luther1912 104. Dein Wort macht mich klug; darum hasse ich alle falschen Wege.

RV'1862 104. De tus mandamientos, he aquirido entendimiento; por tanto he aborrecido todo camino de mentira.

RuSV1876 104 (118:104) Повелениями Твоими я вразумлен; потому ненавижу всякий путь лжи.

FI33/38 105. Sinun sanasi on minun jalkaini lamppu ja valkeus minun tielläni.

Biblia1776 105. Sinun sanas on minun jalkaini kynttilä, ja valkeus teilläni.

CPR1642 105. SInun sanas on minun jalcaini kyntilä ja walkeus minun teilläni.

Osat1551 105. SInun Sanas ombi minun Jalcani Lyffty/ Ja yxi Walkivs minun Tieni päle. (Sinun sanasi ompi minun jalkani lyhty/ Ja yksi walkius minun tieni päälle.)

MLV19 105 Your word is a lamp to my feet and light to my path.

KJV 105. NUN. Thy word is a lamp unto my feet, and a light unto my path.

Luther1912 105. Dein Wort ist meine Fußes Leuchte und ein Licht auf meinem Wege.

RV'1862 105. NUN. Lámpara es a mis piés tu palabra, y lumbre a mi camino.

RuSV1876 105 (118:105) Слово Твое – светильник ноге моей и свет стезе моей.

FI33/38 106. Minä olen vannonut ja tahdon sen täyttää: noudattaa sinun vanhurskautesi

Biblia1776 106. Minä vannon, ja sen vahvana pidän, että minä sinun vanhurskautes oikeudet

oikeuksia.

CPR1642 106. Minä wannon ja pidän että minä sinun wanhurscaudes oikeudet pitä tahdon.

MLV19 106 I have sworn and have confirmed it, that I will observe your righteous ordinances.

Luther1912 106. Ich schwöre und will's halten, daß ich die Rechte deiner Gerechtigkeit halten will.

RuSV1876 106 (118:106) Я клялся хранить праведные суды Твои, и исполню.

FI33/38 107. Minä olen kovin vaivattu; Herra, virvoita minua sanasi jälkeen.

CPR1642 107. Minä olen sangen waiwattu HERra wirgota minua sinun sanas perästä.

MLV19 107 I am afflicted very much. Revive me, O Jehovah, according to your word.

Luther1912 107. Ich bin sehr gedemütigt; HERR, erquicke mich nach deinem Wort!

RuSV1876 107 (118:107) Сильно угнетен я, Господи;

pitää tahdon.

Osat1551 106. Mine wannon ia tadhon sen pite/ Ette mine ne sinun Wanhurskaudhes Oikiudhet pitee tadhon. (Minä wannon ja tahdon sen pitää/ että minä ne sinun wanhurskautesi oikeudet pitää tahdon.)

KJV 106. I have sworn, and I will perform it, that I will keep thy righteous judgments.

RV'1862 106. Juré, y afirmé, de guardar los juicios de tu justicia.

Biblia1776 107. Minä olen sangen kovin vaivattu: Herra, virvoita minua sinun sanas perästä.

Osat1551 107. Sangen mine olen waiuattu/ HERRA wirgota minua sinun Sanas pereste. (Sangen minä olen waiwattu/ HERRA wirwoita minua sinun sanasi perästä.)

KJV 107. I am afflicted very much: quicken me, O LORD, according unto thy word.

RV'1862 107. Afligido estoy en gran manera, o! Jehová: vivifícame conforme a tu palabra.

оживи меня по слову Твоему.

FI33/38 108. Kelvatkoon sinulle, Herra, minun suuni vapaaehtoiset uhrit, ja opeta minulle oikeutesi.

Biblia1776 108. Olkoon sinulle, Herra, otolliset minun suuni mieluiset uhrit, ja opeta minulle sinun oikeutes.

CPR1642 108. Olcon sinulle HERra otolliset minun suuni mieliset uhrit ja opeta minulle sinun oikeudes.

Osat1551 108. Otoliset olcoon sinulle HERRA ne mieliset minun Swni wffrit/ Ja opeta minulle sinun Sws Oikiudhet. (Otolliset olkoon sinulle HERRA ne mieliset minun suuni uhrit/ Ja opeta minulle sinun suusi oikeudet.)

MLV19 108 I beseech you, accept the free-will offerings of my mouth, O Jehovah and teach me your ordinances.

KJV 108. Accept, I beseech thee, the freewill offerings of my mouth, O LORD, and teach me thy judgments.

Luther1912 108. Laß dir gefallen, HERR das willige Opfer meines Mundes und lehre mich deine Rechte.

RV'1862 108. Los sacrificios voluntarios de mi boca, ruégote, o! Jehová, que te sean agradables; y enséñame tus juicios.

RuSV1876 108 (118:108) Благоволи же, Господи, принять добровольную жертву уст моих, и судам Твоим научи меня.

FI33/38 109. Minun henkeni häälyy alati kämmenelläni, mutta sinun lakiasi minä en unhota.

Biblia1776 109. Minun sieluni on alati minun käsissäni, ja en unohda sinun lakias.

CPR1642 109. Minä cannan alati minun sieluani minun käsisäni ja en unohda sinun Lakias.

Osat1551 109. Mine cannan alati minun Sieluani käsiseni/ Ja em mine vnodha sinun Lakias.

(Minä kannan alati minun sieluani käsissäni/
Ja en minä unohda sinun lakiasi.)

MLV19 109 My soul is continually in my hand, yet I do not forget your law.

KJV 109. My soul is continually in my hand: yet do I not forget thy law.

Luther1912 109. Ich trage meine Seele immer in meinen Händen, und ich vergesse deines Gesetzes nicht.

RV'1862 109. Mi alma está en mi palma de continuo: mas de tu ley no me he olvidado.

RuSV1876 109 (118:109) Душа моя непрестанно в руке моей, но закона Твоего не забываю.

FI33/38 110. Jumalattomat virittävät pauloja minun eteeni, mutta sinun asetuksistasi minä en eksy.

Biblia1776 110. Jumalattomat virittävät minulle paulan; mutta en minä eksy sinun käskyistäs.

CPR1642 110. Jumalattomat wirittäwät minulle paulat mutta en minä exy sinun käskyistäs.

Osat1551 110. Ne Jumalattomat wiritteuet minulle Paulat/ Mutta em mine exy sinun Keskyistes.
(Ne jumalattomat wirittäwät minulle paulat/
Mutta en minä eksy sinun käskyistäsi.)

MLV19 110 The wicked have laid a snare for me, yet I have not gone-astray from your precepts.

KJV 110. The wicked have laid a snare for me: yet I erred not from thy precepts.

Luther1912 110. Die Gottlosen legen mir Stricke; ich aber irre nicht von deinen Befehlen.

RV'1862 110. Los impíos me pusieron lazo: empero yo no me desvié de tus mandamientos.

RuSV1876 110 (118:110) Нечестивые поставили для меня сеть, но я не уклонился от повелений Твоих.

FI33/38 111. Sinun todistuksesi ovat minun ikuinen perintöosani, sillä ne ovat minun sydämeni ilo.

Biblia1776 111. Sinun todistukses ovat minun ijankaikkiset perimiseni; sillä ne ovat minun sydämeni ilo.

CPR1642 111. Sinun todistuxes owat minun ijancaickiset perimiseni: sillä he owat minun sydämeni riemut.

Osat1551 111. Sinun Todhistoxes ouat minun ijancaikiset Perimiseni/ Sille he ouat minun Sydhemeni riemut. (Ne todistukset owat minun iankaikkiset perimiseni/ Sillä he owat minun sydämeni riemut.)

MLV19 111 I have taken your testimonies as a heritage everlasting, because they are the rejoicing of my heart.

KJV 111. Thy testimonies have I taken as an heritage for ever: for they are the rejoicing of my heart.

Luther1912 111. Deine Zeugnisse sind mein ewiges Erbe; denn sie sind meines Herzens Wonne.

RV'1862 111. Por heredad he tomado tus testimonios para siempre; porque son el gozo de mi corazón.

RuSV1876 111 (118:111) Откровения Твои я принял, как наследие на веки, ибо они веселие сердца моего.

FI33/38 112. Minä olen taivuttanut sydämeni pitämään sinun käskysi, aina ja loppuun asti.

Biblia1776 112. Minä kallistan minun sydämeni tekemään sinun säätys jälkeen, aina ja ijankaikkisesti.

CPR1642 112. Minä callistan minun sydämeni tekemän sinun oikeudes jälken aina ja ijancaickisest.

Osat1551 112. Mine callistan sydhemeni/ tekemen sinun Oikiudhes ielkin/ aina ia ijancaikisesta. (Minä kallistan sydämeni/ tekemään sinun

oikeutesi jälkeen/ aina ja iankaikkisesti.)

MLV19 112 I have inclined my heart to perform your everlasting statutes, even to the end.

KJV 112. I have inclined mine heart to perform thy statutes alway, even unto the end.

Luther1912 112. Ich neige mein Herz, zu tun nach deinen Rechten immer und ewiglich.

RV'1862 112. Mi corazón incliné a hacer tus estatutos de continuo hasta el fin.

RuSV1876 112 (118:112) Я приклонил сердце мое к исполнению уставов Твоих навек, доконца.

FI33/38 113. Kaksimielisiä minä vihaan, mutta sinun lakiasi minä rakastan.

Biblia1776 113. Minä vihaan viekkaita henkiä, ja rakastan sinun lakias.

CPR1642 113. MInä wihan wieckaita hengejä ja racastan sinun Lakias.

Osat1551 113. MIne wihan ne Tuimat Henget/ Ja racastan sinun Lakis. (Minä wihaan ne tuimat henget/ Ja rakastan sinun lakiasi.)

MLV19 113 I hate those who are of a double mind, but I love your law.

KJV 113. SAMECH. I hate vain thoughts: but thy law do I love.

Luther1912 113. Ich hasse die Flattergeister und liebe dein Gesetz.

RV'1862 113. SAMEC. Las cautelas aborrezco, y tu ley he amado.

RuSV1876 113 (118:113) Вымыслы человеческие ненавижу, а закон Твой люблю.

FI33/38 114. Sinä olet minun suojani ja kilpeni, sinun sanaasi minä panen toivoni.

Biblia1776 114. Sinä olet minun varjelukseni ja kilpeni: minä toivon sinun sanas päälle.

CPR1642 114. Sinä olet minun warjeluxen ja kilpen minä toiwon sinun sanas päälle.

Osat1551 114. Sine olet minun Warieluxen ia Kilpen/ Mine toiuon sinun Sanas päle. (Sinä olet

minun warjelukseni ja kilpeni/ Minä toiwon sinun sanasi päälle.)

MLV19 114 You are my hiding place and my shield. I hope in your word.

Luther1912 114. Du bist mein Schirm und Schild; ich hoffe auf dein Wort.

RuSV1876 114 (118:114) Ты покров мой и щит мой; на слово Твое уповаю.

KJV 114. Thou art my hiding place and my shield: I hope in thy word.

RV'1862 114. Mi escondedero y mi escudo eres tú, a tu palabra he esperado.

FI33/38 115. Luopukaa minusta, te pahantekijät, minä tahdon ottaa Jumalani käskyistä vaarin.

CPR1642 115. Poiketcat minusta te pahanelkiset minä pidän minun Jumalani käskyt.

Biblia1776 115. Poiketkaat minusta, te pahanilkiset; ja minä pidän minun Jumalani käskyt.

Osat1551 115. Poickecat minusta te Pahanelkiset/ Mine tadhon pite minun Jumalani Keskyt. (Poiketkaat minusta te pahanilkiset/ Minä tahdon pitää minun Jumalani käskyt.)

MLV19 115 Depart from me, you* evildoers, that I may keep the commandments of my God.

Luther1912 115. Weichet von mir, ihr Boshaften! Ich will halten die Gebote meines Gottes.

RuSV1876 115 (118:115) Удалитесь от меня, беззаконные, и буду хранить заповеди Бога моего.

KJV 115. Depart from me, ye evildoers: for I will keep the commandments of my God.

RV'1862 115. Apartáos de mí los malignos, y guardaré los mandamientos de mi Dios.

FI33/38 116. Tue minua lupauksesi jälkeen, että minä

Biblia1776 116. Tue minua sanallas, että minä eläisin, ja

eläisin, äläkä anna minun joutua toivossani häpeään.

älä anna minun toivoni häpiään tulla.

CPR1642 116. Tuke minua sanallas että minä eläisin ja älä anna minun toiwoni wilpistellä.

Osat1551 116. Ylespidhe minua sinun Sanallas/ Ette mine eleisin/ Ja ele anna minun Toiuoni wilpistelle. (Ylöspidä minua sinun sanallasi/ että minä eläisin/ Ja älä anna minun toiwoni wilpistellä.)

MLV19 116 Uphold me according to your word, that I may live and do not let me be ashamed of my hope.

KJV 116. Uphold me according unto thy word, that I may live: and let me not be ashamed of my hope.

Luther1912 116. Erhalte mich durch dein Wort, daß ich lebe; und laß mich nicht zu Schanden werden über meiner Hoffnung.

RV'1862 116. Susténtame conforme a tu palabra, y viviré, y no me avergüences de mi esperanza.

RuSV1876 116 (118:116) Укрепи меня по слову Твоему, и буду жить; не посрами меня в надежде моей;

FI33/38 117. Vahvista minua, että minä pelastuisin, niin minä katselen alati sinun käskyjäsi.

Biblia1776 117. Vahvista minua, että minä autetuksi tulisin, niin minä halajan alati sinun säätyjäs.

CPR1642 117. Wahwista minua että minä autetuxi tulisin nijn minä halajan alati sinun oikeuttas.

Osat1551 117. Wahuista minua/ ette mine autuaxi tulisin/ Nin mine alati halaian sinun Oikiuttas. (Wahwista minua/ että minä autuaaksi tulisin/ Niin minä alati halajan sinun oikeuttasi.)

MLV19 117 Hold me up and I will be safe and will have respect for your statutes continually.

KJV 117. Hold thou me up, and I shall be safe: and I will have respect unto thy statutes continually.

Luther1912 117. Stärke mich, daß ich genese, so will ich stets meine Lust haben an deinen Rechten.

RV'1862 117. Sosténme, y seré salvo; y deleitarme he en tus estatutos siempre.

RuSV1876 117 (118:117) поддержи меня, и спасусь; и в уставы Твои буду вникать непрестанно.

FI33/38 118. Sinä hylkäät kaikki, jotka sinun käskyistäsi eksyvät, sillä heidän kavaluutensa on turha.

Biblia1776 118. Sinä tallaat alas kaikki, jotka sinun säädyistäs horjuvat; sillä heidän viettelyksensä on sula valhe.

CPR1642 118. Sinä tallat alas caicki jotca sinun oikeudestas horjuwat: sillä heidän wietellyxens on sula walhe.

Osat1551 118. Sine alastallat caiki iotca sinun Oikiuxistas horiuuat/ Sille heiden wiettelyxens ombi sula Walhe. (Sinä alastallaat kaikki jotka sinun oikeuksistasi horjuwat/ SIllä heidän wiettelyksensä ompi sula walhe.)

MLV19 118 You have tossed-aside all those who go astray from your statutes, because their deceit is falsehood.

KJV 118. Thou hast trodden down all them that err from thy statutes: for their deceit is falsehood.

Luther1912 118. Du zertrittst alle, die von deinen Rechten abirren; denn ihre Trügerei ist eitel Lüge.

RV'1862 118. Tú atropellaste a todos los que yerran de tus estatutos; porque mentira es su engaño.

RuSV1876 118 (118:118) Всех, отступающих от уставов Твоих, Ты низлагаешь, ибо ухищрения их –

ложь.

FI33/38 119. Kaikki maan jumalattomat sinä heität pois niinkuin kuonan; sentähden minä rakastan sinun todistuksiasi.

Biblia1776 119. Sinä heität pois kaikki jumalattomat maan päältä niinkuin loan; sentähden minä rakastan sinun todistuksias.

CPR1642 119. Sinä heität pois caicki jumalattomat maan pääldä nijncuin logan sentähden minä racastan sinun todistuxias.

Osat1551 119. Caiki Jumalattomat Maan pälde sine poisheitet nin quin loan. Senteden mine racastan sinun Todhistoxes. (Kaikki jumalattomat maan päältä sinä poisheität niinkuin loan. Sentähden minä rakastan sinun todistuksiasi.)

MLV19 119 You put away all the wicked of the earth like dross. Therefore I love your testimonies.

KJV 119. Thou puttest away all the wicked of the earth like dross: therefore I love thy testimonies.

Luther1912 119. Du wirfst alle Gottlosen auf Erden weg wie Schlacken; darum liebe ich deine Zeugnisse.

RV'1862 119. Como escorias hiciste deshacer a todos los impíos de la tierra: por tanto yo he amado tus testimonios.

RuSV1876 119 (118:119) Как изгарь, отметаешь Ты всех нечестивых земли; потому я возлюбил откровения Твои.

FI33/38 120. Sinun peljättävyytesi edessä minun ruumiini vapisee, ja minä pelkään sinun tuomioitasi.

Biblia1776 120. Minä pelkään sinua, niin että minun ihoni värisee, ja vapisen sinun tuomioitas.

CPR1642 120. Minä pelkän sinua nijn että minun ihon

Osat1551 120. Mine pelken itzeni sinusta/ nin ette

wärise ja wapisen sinun duomiotas.

minun ihon wärise/ Ja wapitzen sinun Domios teden. (Minä pelkään itseni sinusta/ niin että minun ihoni wärisee/ Ja wapisen sinun tuomiosi tähden.)

MLV19 120 My flesh trembles for fear of you and I am afraid of your judgments.

KJV 120. My flesh trembleth for fear of thee; and I am afraid of thy judgments.

Luther1912 120. Ich fürchte mich vor dir, daß mir die Haut schaudert, und entsetze mich vor deinen Gerichten.

RV'1862 120. Mi carne se ha erizado de temor de tí; y de tus juicios he tenido miedo.

RuSV1876 120 (118:120) Трепещет от страха Твоего плоть моя, и судов Твоих я боюсь.

FI33/38 121. Minä teen oikeuden ja vanhurskauden, älä jätä minua sortajaini käsiin.

Biblia1776 121. Minä teen oikeuden ja vanhurskauden: älä minua hylkää niille, jotka minulle väkivaltaa tekevät.

CPR1642 121. MInä otan waarin oikeudesta ja wanhurscaudesta älä minua hyljä nijlle jotca minulle wäkiwalda tekewät.

Osat1551 121. MIne warinotan Oikiudhesta ia Vanhurskaudhesta/ Ele minua ylenanna nijlle/ iotca minulle wäkiwalta tekeuet. (Minä waarinotan oikeudesta ja wanhurskaudesta/ Älä minua ylenanna niille/ jotka minulle wäkiwaltaa tekewät..)

MLV19 121 I have done justice and righteousness. Do not leave me to my oppressors.

KJV 121. AIN. I have done judgment and justice: leave me not to mine oppressors.

Luther1912 121. Ich halte über Recht und Gerechtigkeit;

RV'1862 121. AIN. Juicio y justicia he hecho: no me

übergib mich nicht denen, die mir wollen Gewalt tun.

RuSV1876 121 (118:121) Я совершал суд и правду; не предай меня гонителям моим.

dejes a mis opresores.

FI33/38 122. Ole palvelijasi puolusmies hänen parhaaksensa, älä salli julkeain minua sortaa.

CPR1642 122. Wasta palwelias edestä ja lohduta händä ettei corjat tekis minulle wäkiwalda.

Biblia1776 122. Vastaa palvelias edestä, ja lohduta häntä, ettei ylpiät tekisi minulle väkivaltaa.

Osat1551 122. Wasta sine Paluelias edeste/ Ja lohuta hende/ Ettei ne Coriat tekisi minulle wäkiualta. (Wastaa sinä palwelijasi edestä/ Ja lohduta häntä/ ettei ne koreat tekisi minulle wäkiwaltaa.)

MLV19 122 Be a surety for your servant for good. Do not let the proud oppress me.

Luther1912 122. Vertritt du deinen Knecht und tröste ihn; mögen mir die Stolzen nicht Gewalt tun.

RuSV1876 122 (118:122) Заступи раба Твоего ко благу его , чтобы не угнетали меня гордые.

KJV 122. Be surety for thy servant for good: let not the proud oppress me.

RV'1862 122. Responde por tu siervo para bien: no me hagan violencia los soberbios.

FI33/38 123. Minun silmäni hiueten halajavat sinun apuasi ja sinun vanhurskaita lupauksiasi.

CPR1642 123. Minun silmäni hiweldywät sinun autuudes perän ja sinun wanhurscaudes sanan jälken.

Biblia1776 123. Minun silmäni hiveltyvät sinun autuutes perään, ja sinun vanhurskautes sanan jälkeen.

Osat1551 123. Minun Silmeni hiueltyuet sinun Terueydhes pereste/ Ja sen sinun Wanhurskaudhes Sanan ielken. (Minun

silmäni hiweltywät sinun terweytesi perästä/ Ja sen sinun wanhurskautesi sanan jälkeen.)

MLV19 123 My eyes fail for your salvation and for your righteous word.

KJV 123. Mine eyes fail for thy salvation, and for the word of thy righteousness.

Luther1912 123. Meine Augen sehnen sich nach deinem Heil und nach dem Wort deiner Gerechtigkeit.

RV'1862 123. Mis ojos desfallecieron por tu salud, y por el dicho de tu justicia.

RuSV1876 123 (118:123) Истаевают очи мои, ожидая спасения Твоего и слова правды Твоей.

FI33/38 124. Tee palvelijallesi armosi jälkeen ja opeta minulle käskysi.

Biblia1776 124. Tee palvelias kanssa sinun armos jälkeen, ja opeta minulle sinun säätyjäs.

CPR1642 124. Toimita sinun palwelias cansa sinun armos perästä ja opeta minulle sinun oikeuttas.

Osat1551 124. Toimita sinun Paluelias cansa sinun Armos pereste/ Ja opeta minulle sinun Oikiuttas. (Toimita sinun palwelijasi kanssa sinun armosi perästä/ Ja opeta minulle sinun oikeuttasi.)

MLV19 124 Deal with your servant according to your loving kindness and teach me your statutes.

KJV 124. Deal with thy servant according unto thy mercy, and teach me thy statutes.

Luther1912 124. Handle mit deinem Knecht nach deiner Gnade und lehre mich deine Rechte.

RV'1862 124. Haz con tu siervo según tu misericordia; y enséñame tus estatutos.

RuSV1876 124 (118:124) Сотвори с рабом Твоим по милости Твоей, и уставам Твоим научи меня.

FI33/38 125. Minä olen sinun palvelijasi, anna minulle ymmärrys, että minä sinun todistuksesi tuntisin.

Biblia1776 125. Sinun palvelias minä olen: anna minulle ymmärrystä, että minä tuntisin sinun todistukses.

CPR1642 125. Sinun palwelias minä olen anna minulle ymmärryst että minä tundisin sinun todistuxes.

Osat1551 125. Sinun Paluelias mine olen/ anna minulle ymmerdhöst/ Ette mine sinun Todhistoxes tundisin. (Sinun palwelijasi minä olen/ anna minulle ymmärrystä/ että minä sinun todistuksesi tuntisin.)

MLV19 125 I am your servant. Give me understanding, that I may know your testimonies.

KJV 125. I am thy servant; give me understanding, that I may know thy testimonies.

Luther1912 125. Ich bin dein Knecht; unterweise mich, daß ich erkenne deine Zeugnisse.

RV'1862 125. Tu siervo soy yo; dáme entendimiento, para que sepa tus testimonios.

RuSV1876 125 (118:125) Я раб Твой: вразуми меня, и познаю откровения Твои.

FI33/38 126. On aika Herran tehdä tekonsa: he ovat rikkoneet sinun lakisi.

Biblia1776 126. Jopa aika on, että Herra siihen jotakin tekis: he ovat sinun lakis särkeneet.

CPR1642 126. Jopa aica on että HERra sijhen jotakin tekis he owat sinun Lakis särkenet.

Osat1551 126. Jopa aica on/ Ette HERRA sihen iotaki tekis/ He ouat sinun Lakis serkenyet. (Jopa aika on/ että HERRA siihen jotakin tekisi/ He owat sinun lakisi särkeneet.)

MLV19 126 It is time for Jehovah to work. They have

KJV 126. It is time for thee, LORD, to work: for

made void your law.

Luther1912 126. Es ist Zeit, daß der HERR dazutue; sie haben dein Gesetz zerrissen.

RuSV1876 126 (118:126) Время Господу действовать: закон Твой разорили.

RV'1862 126. Tiempo es de hacer, o! Jehová: disipado han tu ley.

they have made void thy law.

FI33/38 127. Sentähden minä rakastan sinun käskyjäsi enemmän kuin kultaa, enemmän kuin puhtainta kultaa.

CPR1642 127. Sentähden minä racastan sinun käskyäs enä cuin culda ja parasta culda.

Biblia1776 127. Sentähden minä rakastan sinun käskyjäs, enempi kuin kultaa ja parasta kultaa.

Osat1551 127. Senteden mine racastan sinun Keskys/ ylitze Cullan/ ia ylitze cauniman Cullan. (Sentähden minä rakastan sinun käskysi/ ylitse kullan/ ja ylitse kauniimman kullan.)

MLV19 127 Therefore I love your commandments above gold, yes, above fine gold.

Luther1912 127. Darum liebe ich dein Gebot über Gold und über feines Gold.

RuSV1876 127 (118:127) А я люблю заповеди Твои более золота, и золота чистого.

KJV 127. Therefore I love thy commandments above gold; yea, above fine gold.

RV'1862 127. Por tanto yo he amado tus mandamientos más que el oro, y más que el oro muy puro.

FI33/38 128. Sentähden minä vaellan kaikessa suoraan, kaikkien sinun asetuksiesi mukaan; kaikkia valheen teitä minä vihaan.

CPR1642 128. Sentähden minä pidän wisust caickia

Biblia1776 128. Sentähden minä pidän visusti kaikkia sinun käskyjäs: minä vihaan kaikkia vääriä teitä.

Osat1551 128. Senteden mine ieristens pidhen sinun

sinun käskyjäs minä wihan caickia wääriä teitä.

caickia Keskyies/ Mine wihan caicki wäret Tiet. (Sentähden minä järjestänsä pidän sinun kaikkia käskyjäsi/ Minä wihaan kaikki wäärät tiet.)

MLV19 128 Therefore I esteem all precepts concerning all things to be right. I hate every false way.

KJV 128. Therefore I esteem all thy precepts concerning all things to be right; and I hate every false way.

Luther1912 128. Darum halte ich stracks alle deine Befehle; ich hasse allen falschen Weg.

RV'1862 128. Por tanto todos los mandamientos de todas las cosas estimé rectos: todo camino de mentira aborrecí.

RuSV1876 128 (118:128) Все повеления Твои – все признаю справедливыми; всякий путь лжи ненавижу.

FI33/38 129. Ihmeelliset ovat sinun todistuksesi, sentähden minun sieluni ottaa niistä vaarin.

Biblia1776 129. Ihmeelliset ovat sinun todistukses; sentähden minun sieluni ne pitää.

CPR1642 129. IHmelliset owat sinun todistuxes sen tähden minun sielun ne pitä.

Osat1551 129. IHmeliset ouat sinun Todhistoxes/ Senteden minun Sieluni ne pitepi. (Ihmeelliset owat sinun todistuksesi/ Sentähden minun sieluni ne pitääpi.)

MLV19 129 Your testimonies are wonderful, therefore my soul keeps them.

KJV 129. PE. Thy testimonies are wonderful: therefore doth my soul keep them.

Luther1912 129. Deine Zeugnisse sind wunderbar; darum hält sie meine Seele.

RV'1862 129. PE. Maravillosos son tus testimonios; por tanto los ha guardado mi alma.

RuSV1876 129 (118:129) Дивны откровения Твои; потому хранит их душа моя.

FI33/38 130. Kun sinun sanasi avautuvat, niin ne valaisevat ja antavat yksinkertaiselle ymmärrystä.

Biblia1776 130. Kuin sinun sanas julistetaan, niin se valistaa ja antaa yksinkertaisille ymmärryksen.

CPR1642 130. Cuin sinun sanas julistetan nijn se ilahutta ja anda yxikertaisille ymmärryxen.

Osat1551 130. Quin sinun Sanas iulgistetaan/ nin se ilahutta/ ia nijlle Yxikerdhaisille andapi ymmerdhyxen. (Kuin sinun sanasi julkistetaan/ niin se ilahduttaa/ ja niille yksinkertaisille antaapi ymmärryksen.)

MLV19 130 The opening of your words gives light. It gives understanding to the simple.

KJV 130. The entrance of thy words giveth light; it giveth understanding unto the simple.

Luther1912 130. Wenn dein Wort offenbar wird, so erfreut es und macht klug die Einfältigen.

RV'1862 130. El principio de tus palabras alumbra: hace entender a los simples.

RuSV1876 130 (118:130) Откровение слов Твоих просвещает, вразумляет простых.

FI33/38 131. Minä avaan suuni ja huohotan, sillä minä halajan sinun käskyjäsi.

Biblia1776 131. Minä avaan suuni ja huokaan; sillä minä halajan sinun käskys.

CPR1642 131. Minä awan suuni ja huocan sillä minä halajan sinun käskyjäs.

Osat1551 131. Mine auan Swni/ ia hoocan/ Sille mine halaian sinun Keskyies. (Minä awaan suuni/ ja huokaan/ Sillä minä halajan sinun käskyjäsi.)

MLV19 131 I opened wide my mouth and panted, because I longed for your commandments.

KJV 131. I opened my mouth, and panted: for I longed for thy commandments.

Luther1912 131. Ich sperre meinen Mund auf und lechze nach deinen Geboten; denn mich verlangt darnach.

RV'1862 131. Mi boca abrí y suspiré; porque deseaba tus mandamientos.

RuSV1876 131 (118:131) Открываю уста мои и вздыхаю, ибо заповедей Твоих жажду.

FI33/38 132. Käänny minun puoleeni, ole minulle armollinen, niinkuin on oikein niitä kohtaan, jotka sinun nimeäsi rakastavat.

Biblia1776 132. Käännä sinuas minun puoleeni, ja ole minulle armollinen, niinkuin sinä olet niille tottunut tekemään, jotka sinun nimeäs rakastavat.

CPR1642 132. Käännä sinuas minun puoleeni ja ole minulle armollinen nijncuins olet nijlle tottunut tekemän jotca sinun nimes racastawat.

Osat1551 132. Käenne sinuas minun poleeni/ Ja ole minulle Armolinen/ Ninquin sine nijlle totudh tekemen/ iotca sinun Nimees racastauat. (Käännä sinuas minun puoleeni/ Ja ole minulle armollinen/ Niinkuin sinä niille totut tekemään/ jotka sinun nimeäsi rakastawat.)

MLV19 132 Turn to me and have mercy upon me, as you used to do to those who love your name.

KJV 132. Look thou upon me, and be merciful unto me, as thou usest to do unto those that love thy name.

Luther1912 132. Wende dich zu mir und sei mir gnädig, wie du pflegst zu tun denen, die deinen Namen lieben.

RV'1862 132. Mira a mí, y ten misericordia de mí: como acostumbras con los que aman tu nombre.

RuSV1876 132 (118:132) Призри на меня и помилуй меня, как поступаешь с любящими имя Твое.

FI33/38 133. Tee minun askeleeni vakaviksi sanallasi äläkä salli minkään vääryyden minua hallita.

Biblia1776 133. Vahvista minun käymiseni sinun sanassas, ja älä anna väkivallan minua vallita.

CPR1642 133. Anna minun käymiseni olla wahwana sanasas ja älä anna wäkiwallan minua wallita.

Osat1551 133. Anna minun keumiseni wissin olla sinun Sanasas/ Ja ele anna iongun wäkiuallan ylitze minua wallita. (Anna minun käymiseni wissin olla sinun sanassasi/ Ja älä anna jonkun wäkiwallan ylitse minun wallita.)

MLV19 133 Establish my footsteps in your word and do not let any wickedness have dominion over me.

KJV 133. Order my steps in thy word: and let not any iniquity have dominion over me.

Luther1912 133. Laß meinen Gang gewiß sein in deinem Wort und laß kein Unrecht über mich herrschen.

RV'1862 133. Ordena mis pasos con tu palabra; y ninguna iniquidad se enseñoree de mí.

RuSV1876 133 (118:133) Утверди стопы мои в слове Твоем и не дай овладеть мною никакому беззаконию;

FI33/38 134. Päästä minut ihmisten sorrosta, niin minä noudatan sinun asetuksiasi.

Biblia1776 134. Lunasta minua ihmisten väkivallasta, niin minä pidän sinun käskys.

CPR1642 134. Lunasta minua ihmisten wäkiwallasta nijn

Osat1551 134. Lunasta minua Inhimisten

minä pidän sinun käskyjäs.

wäryttelyxist/ nin mine tadhon pite sinun Keskyies. (Lunasta minua ihmisten wääryyttelyksistä/ niin minä tahdon pitää sinun käskyjäsi.)

MLV19 134 Redeem me from the oppression of man, so I will observe your precepts.

Luther1912 134. Erlöse mich von der Menschen Frevel, so will ich halten deine Befehle.

RuSV1876 134 (118:134) избавь меня от угнетения человеческого, и буду хранить повеления Твои;

KJV 134. Deliver me from the oppression of man: so will I keep thy precepts.

RV'1862 134. Redímeme de la violencia de los hombres; y guardaré tus mandamientos.

FI33/38 135. Kirkasta kasvosi palvelijallesi ja opeta minulle käskysi.

CPR1642 135. Walista sinun caswos palwelias päälle ja opeta minulle oikeudes.

Biblia1776 135. Valista sinun kasvos palvelias päälle, ja opeta minulle sinun säätys.

Osat1551 135. Yleswalista sinun Casuos Paluelias päle/ Ja opeta minulle sinun Oikiuttas. (Ylöswalista sinun kaswosi palwelijasi päälle/ Ja opeta minulle sinun oikeuttasi.)

MLV19 135 Make your face to shine upon your servant and teach me your statutes.

Luther1912 135. Laß dein Antlitz leuchten über deinen Knecht und lehre mich deine Rechte.

RuSV1876 135 (118:135) осияй раба Твоего светом лица Твоего и научи меня уставамТвоим.

KJV 135. Make thy face to shine upon thy servant; and teach me thy statutes.

RV'1862 135. Haz que tu rostro resplandezca sobre tu siervo; y enséñame tus estatutos.

FI33/38 136. Minun silmistäni vuotavat kyynelvirrat, kun sinun lakiasi ei noudateta.

CPR1642 136. Minun silmäni wettä wuotawat ettei sinun käskyjäs pidetä.

Biblia1776 136. Minun silmäni vettä vuotavat, niinkuin virta, ettei sinun käskyjäs pidetä.

Osat1551 136. Wedhen oiat wootauat minun Silmesteni/ Ettei sinun Keskyies pidhete. (Weden ojat wuotawat minun silmistäni/ ettei sinun käskyjäsi pidetä.)

MLV19 136 Streams of water run down my eyes, because they do not observe your law.

Luther1912 136. Meine Augen fließen mit Wasser, daß man dein Gesetz nicht hält.

RuSV1876 136 (118:136) Из глаз моих текут потоки вод от того, что не хранят закона Твоего.

KJV 136. Rivers of waters run down mine eyes, because they keep not thy law.

RV'1862 136. ríos de aguas descendieron de mis ojos; porque no guardaban tu ley.

FI33/38 137. Sinä olet vanhurskas, Herra, ja sinun tuomiosi ovat oikeat.

CPR1642 137. HERra sinä olet wanhurscas ja sinun sanas on oikia.

Biblia1776 137. Herra! sinä olet vanhurskas ja sinun tuomios ovat oikiat.

Osat1551 137. WAnhurskas sine olet HERRA/ Ja oikia ombi sinun Sanas. (Wanhurskas sinä olet HERRA/ ja oikea ompi sinun sanasi.)

MLV19 137 You are righteous, O Jehovah and upright are your judgments.

Luther1912 137. HERR, du bist gerecht, und dein Wort ist recht.

RuSV1876 137 (118:137) Праведен Ты, Господи, и

KJV 137. TZADDI. Righteous art thou, O LORD, and upright are thy judgments.

RV'1862 137. ZADE. Justo eres tú, o! Jehová, y rectos tus juicios.

справедливы суды Твои.

FI33/38 138. Sinä olet säätänyt todistuksesi vanhurskaudessa ja suuressa uskollisuudessa.

CPR1642 138. Sinä olet wanhurscaudes todistuxet ja totuden wisust käskenyt.

Biblia1776 138. Sinä olet vanhurskautes todistukset ja totuuden visusti käskenyt.

Osat1551 138. Sine olet ne sinun Wanhurskaudhes Todistoxet/ ia Totudhen hartasti keskenyt. (Sinä olet ne sinun wanhurskautesi todistukset/ ja totuuden hartaasti käskenyt.)

MLV19 138 You have commanded your testimonies in righteousness and exceeding faithfulness.

Luther1912 138. Du hast die Zeugnisse deiner Gerechtigkeit und die Wahrheit hart geboten.

RuSV1876 138 (118:138) Откровения Твои, которые Ты заповедал, – правда и совершенная истина.

KJV 138. Thy testimonies that thou hast commanded are righteous and very faithful.

RV'1862 138. Encargáste la justicia, es a saber, tus testimonios, y tu verdad.

FI33/38 139. Minun kiivauteni kuluttaa minut, sillä minun vihamieheni unhottavat sinun sanasi.

CPR1642 139. Minä olen lähes surmaxeni kijwannut että minun wiholliseni owat sinun sanas unohtanet.

Biblia1776 139. Minä olen lähes surmakseni kiivannut, että minun viholliseni ovat sinun sanas unohtaneet.

Osat1551 139. Mine olen lehes surmaxeni kiuanut/ Ette minun Wiholiseni ouat sinun Sanas vnoctaneet. (Minä olen lähes surmakseni kiiwannut/ että minun wiholliseni owat sinun sanasi unohtaneet.)

MLV19 139 My zeal has consumed me, because my adversaries have forgotten your words.

Luther1912 139. Ich habe mich schier zu Tode geeifert, daß meine Gegner deiner Worte vergessen.

RuSV1876 139 (118:139) Ревность моя снедает меня, потому что мои враги забыли слова Твои.

KJV 139. My zeal hath consumed me, because mine enemies have forgotten thy words.

RV'1862 139. Mi zelo me ha consumido; porque mis enemigos se olvidaron de tus palabras.

FI33/38 140. Sinun sanasi on hyvin koeteltu, ja sinun palvelijasi rakastaa sitä.

CPR1642 140. Sinun puhes on sangen coeteldu ja sinun palwelias sen rackana pitä.

Biblia1776 140. Sinun puhees on sangen koeteltu, ja sinun palvelias sen rakkaana pitää.

Osat1551 140. Sinun Puhes ombi sangen coeteldu/ Ja sinun paluelias sen rakasna pite. (Sinun puheesi ompi sangen koeteltu/ Ja sinun palwelijasi sen rakkaana pitää.)

MLV19 140 Your word is very pure, therefore your servant loves it.

Luther1912 140. Dein Wort ist wohl geläutert, und dein Knecht hat es lieb.

RuSV1876 140 (118:140) Слово Твое весьма чисто, и раб Твой возлюбил его.

KJV 140. Thy word is very pure: therefore thy servant loveth it.

RV'1862 140. Afinada es tu palabra en gran manera; y tu siervo la ama.

FI33/38 141. Minä olen vähäinen ja halveksittu, mutta minä en unhota sinun asetuksiasi.

CPR1642 141. Minä olen halpa ja ylöncadzottu mutta en minä unohda sinun käskyjäs.

Biblia1776 141. Minä olen halpa ja ylönkatsottu, mutta en minä unohda sinun käskyjäs.

Osat1551 141. Mine olen piskuinen ia ylencatzottu/ Mutta em mine vnodha sinun Keskyies. (Minä olen piskuinen ja ylenkatsottu/ Mutta

en minä uhohda sinun käskyjäsi.)

MLV19 141 I am small and despised. I do not forget your precepts.

Luther1912 141. Ich bin gering und verachtet; ich vergesse aber nicht deiner Befehle.

RuSV1876 141 (118:141) Мал я и презрен, но повелений Твоих не забываю.

KJV 141. I am small and despised: yet do not I forget thy precepts.

RV'1862 141. Pequeño soy yo y desechado: mas no me he olvidado de tus mandamientos.

FI33/38 142. Sinun vanhurskautesi on iankaikkinen vanhurskaus, ja sinun lakisi on totuus.

CPR1642 142. Sinun wanhurscaudes on ijancaickinen wanhurscaus ja sinun Lakis on totuus.

Biblia1776 142. Sinun vanhurskautes on ijankaikkinen vanhurskaus, ja sinun lakis on totuus.

Osat1551 142. Sinun Wanhurskaudhes ombi ijancaikinen Wanhurskaus/ Ja sinun Lakis ombi Totuus. (Sinun wanhurskautesi on iankaikkinen wanhurskaus/ Ja sinun lakisi ompi totuus.)

MLV19 142 Your righteousness is an everlasting righteousness and your law is truth.

Luther1912 142. Deine Gerechtigkeit ist eine ewige Gerechtigkeit, und dein Gesetz ist Wahrheit.

RuSV1876 142 (118:142) Правда Твоя – правда вечная, и закон Твой – истина.

KJV 142. Thy righteousness is an everlasting righteousness, and thy law is the truth.

RV'1862 142. Tu justicia es justicia eterna; y tu ley verdad.

FI33/38 143. Hätä ja ahdistus ovat minut saavuttaneet, mutta sinun käskysi ovat minun

Biblia1776 143. Ahdistus ja tuska ovat minun saavuttaneet; mutta minä iloitsen sinun

iloni.

CPR1642 143. Ahdistus ja tusca owat minuun sattunet mutta minä halajan sinun käskyjäs.

MLV19 143 Trouble and anguish have taken hold on me. Your commandments are my delight.

Luther1912 143. Angst und Not haben mich getroffen; ich habe aber Lust an deinen Geboten.

RuSV1876 143 (118:143) Скорбь и горесть постигли меня; заповеди Твои – утешение мое.

FI33/38 144. Sinun todistuksesi ovat iankaikkisesti vanhurskaat; anna minulle ymmärrys, että minä eläisin.

CPR1642 144. Sinun wanhurscaudes todistuxet owat ijancaickiset anna minulle ymmärrys nijn minä elän.

MLV19 144 Your testimonies are everlasting righteous. Give me understanding and I will

käskyistäs.

Osat1551 143. Adhistos ia tuska ouat minuhun sattunuet/ Mutta mine halaian sinun Keskyhis. (Ahdistus ja tuska owat minuhun sattuneet/ Mutta minä halajan sinun käskyihis.)

KJV 143. Trouble and anguish have taken hold on me: yet thy commandments are my delights.

RV'1862 143. Aflicción y angustia me hallaron: mas tus mandamientos fueron mis delicias.

Biblia1776 144. Sinun todistustes vanhurskaus pysyy ijankaikkisesti: anna minulle ymmärrys, niin minä elän.

Osat1551 144. Ne sinun Wanhurskaudhes Todhistoxet ouat ijancaikiset/ anna minulle ymmerdhös/ nin mine elen. (Ne sinun wanhurskautesi todistukset owat iankaikkiset/ anna minulle ymmärrys/ niin minä elän.)

KJV 144. The righteousness of thy testimonies is everlasting: give me understanding, and I

live.

Luther1912 144. Die Gerechtigkeit deiner Zeugnisse ist ewig; unterweise mich, so lebe ich.

RuSV1876 144 (118:144) Правда откровений Твоих вечна: вразуми меня, и буду жить.

RV'1862 144. Justicia eterna son tus testimonios: dáme entendimiento, y viviré.

FI33/38 145. Kaikesta sydämestäni minä huudan; vastaa minulle, Herra. Minä tahdon ottaa sinun käskyistäsi vaarin.

CPR1642 145. MInä huudan coco sydämestäni cuuldele HERra minua että minä sinun oikeudes pidäisin.

Biblia1776 145. Minä huudan kaikesta sydämestäni: kuule, Herra, minua, että minä sinun säätys pitäisin.

Osat1551 145. MIne hwdhan coco Sydhemesteni/ cwldele minua HERRA/ Ette mine sinun Oikiuttas pidheisin. (Minä huudan koko sydämestäni/ kuuntele minua HERRA/ että minä sinun oikeuttasi pitäisin.)

MLV19 145 I have called with my whole heart. Answer me, O Jehovah. I will keep your statutes.

Luther1912 145. Ich rufe von ganzem Herzen; erhöre mich, HERR, daß ich dein Rechte halte.

RuSV1876 145 (118:145) Взываю всем сердцем моим : услышь меня, Господи, – и сохраню уставы Твои.

KJV 145. KOPH. I cried with my whole heart; hear me, O LORD: I will keep thy statutes.

RV'1862 145. COF. Clamé con todo mi corazón: respóndeme Jehová, y guardaré tus estatutos.

FI33/38 146. Minä huudan sinua, pelasta minut, niin

Biblia1776 146. Sinua minä huudan, auta minua, että

minä noudatan sinun todistuksiasi.

CPR1642 146. Sinua minä huudan auta minua että minä sinun todistuxes pidäisin.

minä sinun todistukses pitäisin.

Osat1551 146. Sinun tyges mine hwdhan/ Auta minua/ Ette mine sinun Todhistoxes pidheisin. (Sinun tykösi minä huudan/ Auta minua/ että minä sinun todistuksesi pitäisin.)

MLV19 146 I have called to you. Save me and I will observe your testimonies.

Luther1912 146. Ich rufe zu dir; hilf mir, daß ich deine Zeugnisse halte.

RuSV1876 146 (118:146) Призываю Тебя: спаси меня, и буду хранить откровения Твои.

KJV 146. I cried unto thee; save me, and I shall keep thy testimonies.

RV'1862 146. Clamé a tí; sálvame, y guardaré tus testimonios.

FI33/38 147. Jo ennen aamun valkenemista minä huudan, sinun sanoihisi minä panen toivoni.

CPR1642 147. Warahin minä ennätän ja huudan sinun sanas päälle minä toiwon.

Biblia1776 147. Varhain minä ennätän, ja huudan: sinun sanas päälle minä toivon.

Osat1551 147. Warahin mine enneten/ Ja hwdhan/ Sinun Sanas päle mine toiuon. (Warhain minä ennätän/ ja huudan/ Sinun sanasi päälle minä toiwon.)

MLV19 147 I anticipated the dawning of the morning and cried. I hoped in your words.

Luther1912 147. Ich komme in der Frühe und schreie; auf dein Wort hoffe ich.

RuSV1876 147 (118:147) Предваряю рассвет и взываю; на слово Твое уповаю.

KJV 147. I prevented the dawning of the morning, and cried: I hoped in thy word.

RV'1862 147. Previne al alba y clamé, esperé tu palabra.

FI33/38 148. Jo ennen yön vartiohetkiä minun silmäni tutkistelevat sinun puhettasi.

CPR1642 148. Warahin minä walwon että minä puhuisin sinun sanoistas.

Biblia1776 148. Varhain minä herään, tutkistelemaan sinun sanojas.

Osat1551 148. Ennen puhdhetta mine waluon/ Ette puhuisin sinun Sanoistas. (Ennen puhdetta minä walwon/ että puhuisin sinun sanoistasi.)

MLV19 148 My eyes anticipated the night-watches that I might meditate on your word.

Luther1912 148. Ich wache auf, wenn's noch Nacht ist, zu sinnen über dein Wort.

RuSV1876 148 (118:148) Очи мои предваряют утреннюю стражу, чтобы мне углубляться в слово Твое.

KJV 148. Mine eyes prevent the night watches, that I might meditate in thy word.

RV'1862 148. Previnieron mis ojos las veladas, para meditar en tus palabras.

FI33/38 149. Kuule minun ääneni armosi jälkeen; Herra, virvoita minua oikeutesi mukaan.

CPR1642 149. Cuuldele minun änen sinun armos perästä HERra wirgota minua sinun oikeudes jälken.

Biblia1776 149. Kuule minun ääneni sinun armos jälkeen: Herra, virvoita minua sinun oikeutes jälkeen.

Osat1551 149. Cwldele minun äneni sinun Armos pereste HERRA/ wirgota minua sinun Oikiudhes ielken. (Kuuntele minun ääneni sinun armosi perästä HERRA/ Wirwoita minua sinun oikeutesi jälkeen.)

MLV19 149 Hear my voice according to your loving

KJV 149. Hear my voice according unto thy

kindness. Give me life, O Jehovah, according to your ordinances.

Luther1912 149. Höre meine Stimme nach deiner Gnade; HERR, erquicke mich nach deinen Rechten.

RuSV1876 149 (118:149) Услышь голос мой по милости Твоей, Господи; по суду Твоему оживи меня.

lovingkindness: O LORD, quicken me according to thy judgment.

RV'1862 149. Oye mi voz conforme a tu misericordia, o! Jehová: vivifícame conforme a tu juicio.

FI33/38 150. Lähellä ovat ilkeät vainoojat, jotka ovat kaukana sinun laistasi.

CPR1642 150. Minun pahanelkiset wainolliseni carawat päälleni ja owat caucana sinun Laistas.

Biblia1776 150. Pahanilkiset vainoojat karkaavat minun päälleni, ja ovat kaukana sinun laistas.

Osat1551 150. Minun pahanelkiset Wainoliseni carkauat päleni/ Ja ouat caucana sinun Laistas. (Minun pahanilkiset wainolliseni karkaawat päälleni/ Ja owat kaukana sinun laistasi.)

MLV19 150 They draw near who follow after wickedness. They are far from your law.

Luther1912 150. Meine boshaften Verfolger nahen herzu und sind ferne von deinem Gesetz.

RuSV1876 150 (118:150) Приблизились замышляющие лукавство; далеки они от закона Твоего.

KJV 150. They draw nigh that follow after mischief: they are far from thy law.

RV'1862 150. Acercáronse los que me persiguen a la maldad: alejáronse de tu ley.

FI33/38 151. Lähellä olet sinä, Herra, ja kaikki sinun käskysi ovat todet.

CPR1642 151. HERra sinä olet läsnä ja sinun käskys

Biblia1776 151. Herra, sinä olet läsnä, ja sinun käskys ovat sula totuus.

Osat1551 151. HERRA/ sine tykene olet/ Ja sinun

owat sula totuus.

Keskys ouat caiki sula Totuus. (HERRA/ sinä tykönä olet/ Ja sinun käskysi owat kaikki sula totuus.)

MLV19 151 You are near, O Jehovah and all your commandments are truth.

KJV 151. Thou art near, O LORD; and all thy commandments are truth.

Luther1912 151. HERR, du bist nahe, und deine Gebote sind eitel Wahrheit.

RV'1862 151. Cercano estás tú, Jehová, y todos tus mandamientos son verdad.

RuSV1876 151 (118:151) Близок Ты, Господи, и все заповеди Твои – истина.

FI33/38 152. Jo aikoja minä olen tiennyt sinun todistuksistasi, että sinä olet ne perustanut iäti pysyviksi.

Biblia1776 152. Mutta minä sen aikaa tiesin, että sinä olet todistukses ijankaikkisesti perustanut.

CPR1642 152. Mutta minä sen aica tiesin että sinä olet sinun todistuxes ijancaickisest perustanut.

Osat1551 152. Mutta site wastan mine tiedhen/ Ette sine olet sinun Todhistoxes ijancaikisesta perustanut. (Mutta sitä wastaan minä tiedän/ että sinä olet sinun todistuksesi iankaikkisesti perustanut.)

MLV19 152 Of long-ago I have known from your testimonies because you have founded them everlasting.

KJV 152. Concerning thy testimonies, I have known of old that thou hast founded them for ever.

Luther1912 152. Längst weiß ich, daß du deine Zeugnisse für ewig gegründet hast.

RV'1862 152. Ya ha mucho que he entendido de tus mandamientos, que para siempre los fundaste.

RuSV1876 152 (118:152) Издавна узнал я об откровениях Твоих, что Ты утвердил их на веки.

FI33/38 153. Katso minun kurjuuttani ja pelasta minut, sillä minä en unhota sinun lakiasi.

Biblia1776 153. Katso minun raadollisuuttani, ja pelasta minua; sillä enpä minä unohda sinun lakias.

CPR1642 153. CAdzo minun radollisuttani ja pelasta minua auta minua sillä embä minä unohda sinun Lakias.

Osat1551 153. CAtzo minun Radholisudheni/ ia pelasta minua/ vlosauta minua/ Sille eipe mine vnodha sinun Lakias. (Katso minun raadollisuuteni/ ja pelasta minua/ ulosauta minua/ SIllä eipä minä unohda sinun lakiasi.)

MLV19 153 Consider my affliction and deliver me, because I do not forget your law.

KJV 153. RESH. Consider mine affliction, and deliver me: for I do not forget thy law.

Luther1912 153. Siehe mein Elend und errette mich; hilf mir aus, denn ich vergesse deines Gesetzes nicht.

RV'1862 153. RES. Mira mi aflicción, y escápame; porque de tu ley no me he olvidado,

RuSV1876 153 (118:153) Воззри на бедствие мое и избавь меня, ибо я не забываю закона Твоего.

FI33/38 154. Aja minun asiani ja lunasta minut, virvoita minua lupauksesi jälkeen.

Biblia1776 154. Toimita minun asiani ja päästä minua: virvoita minua sinun sanas kautta.

CPR1642 154. Toimita minun syyn ja päästä minua wirgota minua sinun sanas cautta.

Osat1551 154. Toimita minun Syyn/ ia päste minua/ wirgota minua sinun Sanas cautta. (Toimita minun syyni/ ja päästä minua/ Wirwoita

minua sinun sanasi kautta.)

MLV19 154 Plead my cause and redeem me. Give me life according to your word.

Luther1912 154. Führe meine Sache und erlöse mich; erquicke mich durch dein Wort.

RuSV1876 154 (118:154) Вступись в дело мое и защити меня; по слову Твоему оживи меня.

KJV 154. Plead my cause, and deliver me: quicken me according to thy word.

RV'1862 154. Pleitea mi pleito, y redímeme: vivifícame con tu palabra.

FI33/38 155. Kaukana on pelastus jumalattomista, sillä he eivät kysy sinun käskyjäsi.

CPR1642 155. Autuus on caucana jumalattomista sillä ei he tottele sinun oikeuttas.

Biblia1776 155. Autuus on kaukana jumalattomista, sillä ei he tottele säätyjäs.

Osat1551 155. Se Terueys ombi caucana nijlde Jumalattomilde/ Sille euet he tottele sinun Oikiuttas. (Se terweys ompi kaukana niilta jumalattomilta/ Sillä eiwät he tottele sinun oikeuttasi.)

MLV19 155 Salvation is far from the wicked, because they do not seek your statutes.

Luther1912 155. Das Heil ist ferne von den Gottlosen; denn sie achten deine Rechte nicht.

RuSV1876 155 (118:155) Далеко от нечестивых спасение, ибо они уставов Твоих не ищут.

KJV 155. Salvation is far from the wicked: for they seek not thy statutes.

RV'1862 155. Léjos está de los impíos la salud; porque no buscan tus estatutos.

FI33/38 156. Herra, sinun armahtavaisuutesi on suuri, virvoita minua oikeutesi mukaan.

Biblia1776 156. Herra, sinun laupiutes on suuri: virvoita minua sinun oikeutes jälkeen.

CPR1642 156. HERra sinun laupiudes on suuri wirgota minua sinun oikeudes perästä.

Osat1551 156. HERRA/ sinun Laupius ombi swri/ Wirgota minua sinun Oikiuttes pereste. (HERRA/ sinun laupeus ompi suuri/ Wirwoita minua sinun oikeuttes perästä.)

MLV19 156 Great are your tender mercies, O Jehovah. Give me life according to your ordinances.

KJV 156. Great are thy tender mercies, O LORD: quicken me according to thy judgments.

Luther1912 156. HERR, deine Barmherzigkeit ist groß; erquicke mich nach deinen Rechten.

RV'1862 156. Muchas son tus misericordias, o! Jehová: vivifícame conforme a tus juicios.

RuSV1876 156 (118:156) Много щедрот Твоих, Господи; по суду Твоему оживи меня.

FI33/38 157. Monta on minulla vainoojaa ja vihamiestä, mutta sinun todistuksistasi minä en poikkea.

Biblia1776 157. Minun vainoojaani ja vihollistani on monta; mutta en minä poikkee sinun todistuksistas.

CPR1642 157. Minun wainojani ja wiholliseni owat monda mutta en minä poicke sinun todistuxistas.

Osat1551 157. Minun Wainoiani ia Wiholiseni ouat monet/ Mutta em mine poickene sinun Todhistoxistas. (Minun wainoojani ja wiholllisen owat monet/ Mutta en poikkene sinun todistuksistasi.)

MLV19 157 Many are my persecutors and my adversaries. I have not swerved from your testimonies.

KJV 157. Many are my persecutors and mine enemies; yet do I not decline from thy testimonies.

Luther1912 157. Meiner Verfolger und Widersacher sind

RV'1862 157. Muchos son mis persiguidores y mis

viele; ich weiche aber nicht von deinen Zeugnissen.

RuSV1876 157 (118:157) Много у меня гонителей и врагов, но от откровений Твоих я не удаляюсь.

enemigos; mas de tus testimonios no me he apartado.

FI33/38 158. Minä näen uskottomat, ja minua iljettää, sillä he eivät noudata sinun sanaasi.

CPR1642 158. Minä näen ylöncadzojat ja se teke minulle paha ettei he sinun sanas pidä.

Biblia1776 158. Minä näen ylönkatsojat, ja siihen suutun, ettei he sinun sanaas pidä.

Osat1551 158. Mine näen ne Ylencatzoiat/ Ja se teke minulle paha/ Ettei he sinun Sanaas pidhe. (Minä näen ne ylenkatsojat/ Ja se tekee minulle pahaa/ ettei he sinun sanaasi pidä.)

MLV19 158 I beheld the treacherous and was grieved because they do not observe your word.

Luther1912 158. Ich sehe die Verächter, und es tut mir wehe, daß sie dein Wort nicht halten.

RuSV1876 158 (118:158) Вижу отступников, и сокрушаюсь, ибо они не хранят слова Твоего.

KJV 158. I beheld the transgressors, and was grieved; because they kept not thy word.

RV'1862 158. Veía a los prevaricadores, y carcomíame; porque no guardaban tus palabras.

FI33/38 159. Huomaa, että minä rakastan sinun asetuksiasi. Herra, virvoita minua armosi jälkeen.

CPR1642 159. Cadzo minä racastan sinun käskyjäs

Biblia1776 159. Katso, minä rakastan sinun käskyjäs: Herra, virvoita minua sinun armos jälkeen.

Osat1551 159. Catzo/ Mine racastin sinun Keskyies/

HERRA wirgota minua sinun armos perästä.

HERRA wirgota minua sinun Armos pereste. (Katso/ Minä rakastin sinun käskyjäsi/ HERRA wirwoita minua sinun armosi perästä.)

MLV19 159 Consider when I love your precepts. Give me life, O Jehovah, according to your loving kindness.

KJV 159. Consider how I love thy precepts: quicken me, O LORD, according to thy lovingkindness.

Luther1912 159. Siehe, ich liebe deine Befehle; HERR, erquicke mich nach deiner Gnade.

RV'1862 159. Mira, o! Jehová, que amo tus mandamientos: vivifícame conforme a tu misericordia.

RuSV1876 159 (118:159) Зри, как я люблю повеления Твои; по милости Твоей, Господи, оживи меня.

FI33/38 160. Sinun sanasi on kokonansa totuus, ja kaikki sinun vanhurskautesi oikeudet pysyvät iankaikkisesti.

Biblia1776 160. Sinun sanas on alusta totuus ollut: kaikki sinun vanhurskautes oikeudet pysyvät ijankaikkisesti.

CPR1642 160. Sinun sanas on algusta totuus ollut caicki sinun wanhurscaudes oikeudet pysywät ijancaickisest.

Osat1551 160. Sinun Sanas ombi alghusta Totuus ollut/ caiki sinun Wanhurskaudhes Oikiudhet pysyuet ijancaikisesta. (Sinun sanas iompi alusta totuus ollut/ kaikki sinun wanhurskautesi oikeudet pysywät iankaikkisesti.)

MLV19 160 The sum of your word is truth and every

KJV 160. Thy word is true from the beginning:

one of your righteous ordinances is everlasting.

and every one of thy righteous judgments endureth for ever.

Luther1912 160. Dein Wort ist nichts denn Wahrheit; alle Rechte deiner Gerechtigkeit währen ewiglich.

RV'1862 160. El principio de tu palabra es verdad; y eterno todo juicio de tu justicia.

RuSV1876 160 (118:160) Основание слова Твоего истинно, и вечен всякий суд правды Твоей.

FI33/38 161. Ruhtinaat vainoavat minua syyttä, mutta minun sydämeni pelkää sinun sanojasi.

Biblia1776 161. Päämiehet vainoovat minua ilman syytä; mutta minun sydämeni pelkää sinun sanojas.

CPR1642 161. PÄämiehet wainowat minua ilman syytä ja minun sydämen pelkä sinun sanojas.

Osat1551 161. PÄmiehet wainouat minua ilman syyte/ Ja minun Sydhemen pelkepi sinun Sanoistas. (Päämiehet wainoawat minua ilman syytä/ Ja minun sydämeni pelkääpi sinun sanoistasi.)

MLV19 161 Rulers have persecuted me without a cause, but my heart stands in awe of your words.

KJV 161. SCHIN. Princes have persecuted me without a cause: but my heart standeth in awe of thy word.

Luther1912 161. Die Fürsten verfolgen mich ohne Ursache, und mein Herz fürchtet sich vor deinen Worten.

RV'1862 161. SIN. Príncipes me han perseguido sin causa: mas de tus palabras tuvo miedo mi corazón.

RuSV1876 161 (118:161) Князья гонят меня безвинно, но сердце мое боится слова Твоего.

FI33/38 162. Minä riemuitsen sinun puheestasi,

Biblia1776 162. Minä iloitsen sinun puheestas, niinkuin

niinkuin suuren saaliin saanut.

CPR1642 162. Minä iloidzen sinun puhestas nijncuin jocu sais suuren saalin.

Osat1551 162. Mine iloitzen sinun Puhees ylitze/ Ninquin iocu sais swren Saalijn. (Minä iloitsen sinun puheesi ylitse/ Niinkuin joku saisi suuren saaliin.)

MLV19 162 I rejoice at your word, as he who finds great spoil.

KJV 162. I rejoice at thy word, as one that findeth great spoil.

Luther1912 162. Ich freue mich über dein Wort wie einer, der eine große Beute kriegt.

RV'1862 162. Regocíjome yo sobre tu palabra, como el que halla muchos despojos.

RuSV1876 162 (118:162) Радуюсь я слову Твоему, как получивший великую прибыль.

FI33/38 163. Valhetta minä vihaan ja inhoan, mutta sinun lakiasi minä rakastan.

Biblia1776 163. Valhetta minä vihaan ja kauhistun; mutta sinun lakias minä rakastan.

CPR1642 163. Walhetta minä wihan ja cauhistun mutta sinun Lakias minä racastan.

Osat1551 163. Walhen mine wihan/ Ja sijte cauhistun/ Mutta sinun Lakis mine racastan. (Walheen minä wihaan/ Ja siitä kauhistun/ Mutta sinun lakisi minä rakastan.)

MLV19 163 I hate and abhor falsehood. I love your law.

KJV 163. I hate and abhor lying: but thy law do I love.

Luther1912 163. Lügen bin ich gram und habe Greuel daran; aber dein Gesetz habe ich lieb.

RV'1862 163. La mentira aborrezco, y abomino; tu ley amo.

RuSV1876 163 (118:163) Ненавижу ложь и гнушаюсь ею; закон же Твой люблю.

FI33/38 164. Seitsemästi päivässä minä ylistän sinua sinun vanhurskautesi oikeuksien tähden.

CPR1642 164. Seidzemest päiwäs minä kijtän sinua sinun wanhurscaudes oikeuden tähden.

Biblia1776 164. Seitsemästi päivässä minä kiitän sinua sinun vanhurskautes oikeuden tähden.

Osat1551 164. Seitzemesti peiues mine kijten sinua/ Sinun Wanhurskaudhes Oikiudhen poolesta. (Seitsemästi päiwässä minä kiitän sinua/ Sinun wanhurskautesi oikeuden puolesta.)

MLV19 164 Seven times a day I praise you because of your righteous ordinances.

Luther1912 164. Ich lobe dich des Tages siebenmal um der Rechte willen deiner Gerechtigkeit.

RuSV1876 164 (118:164) Семикратно в день прославляю Тебя за суды правды Твоей.

KJV 164. Seven times a day do I praise thee because of thy righteous judgments.

RV'1862 164. Siete veces al día te alabo sobre los juicios de tu justicia.

FI33/38 165. Suuri rauha on niillä, jotka rakastavat sinun lakiasi, eikä heille kompastusta tule.

CPR1642 165. Suuri rauha on nijllä jotca sinun Lakias racastawat ja ei he horju.

Biblia1776 165. Suuri rauha on niillä, jotka sinun lakias rakastavat, ja ei he itsiänsä loukkaa.

Osat1551 165. Swri Rauha ombi nijlle/ iotca sinun Lais racastauat/ ia ei heiden pidhe horiuman. (Suuri rauha ompi niilla/ jotka sinun lakiasi rakastawat/ ja ei heidän pidä horjuman.)

MLV19 165 Those who love your law have great peace and they have no occasion of stumbling.

Luther1912 165. Großen Frieden haben, die dein Gesetz

KJV 165. Great peace have they which love thy law: and nothing shall offend them.

RV'1862 165. Mucha paz tienen los que aman tu ley;

lieben; sie werden nicht straucheln.

RuSV1876 165 (118:165) Велик мир у любящих закон Твой, и нет им преткновения.

y no hay para ellos tropezón.

FI33/38 166. Minä odotan sinulta pelastusta, Herra, ja täytän sinun käskysi.

CPR1642 166. HERra minä odotan sinun autuuttas ja teen sinun käskys perästä.

Biblia1776 166. Herra! minä odotan sinun autuuttas, ja teen sinun käskys.

Osat1551 166. HERRA/ mine odhotan sinun Terueydhes ielkin/ ie teen sinun Keskys pereste. (HERRA/ minä odotan sinun terweytesi jälkeen/ ja teen sinun käskysi perästä.)

MLV19 166 I have hoped for your salvation, O Jehovah and have done your commandments.

Luther1912 166. HERR, ich warte auf dein Heil und tue nach deinen Geboten.

RuSV1876 166 (118:166) Уповаю на спасение Твое, Господи, и заповеди Твои исполняю.

KJV 166. LORD, I have hoped for thy salvation, and done thy commandments.

RV'1862 166. Tu salud he esperado, o! Jehová; y tus mandamientos he practicado.

FI33/38 167. Minun sieluni noudattaa sinun todistuksiasi, ja suuresti minä niitä rakastan.

CPR1642 167. Minun sielun pitä sinun todistuxes ja racasta nijtä sangen.

Biblia1776 167. Minun sieluni pitää sinun todistukses, ja minä rakastan niitä sangen suuresti.

Osat1551 167. Minun Sielun pitepi sinun Todhistoxes/ Ja sangen ne racastan. (Minun sielun pitääpi sinun todistuksesi/ ja sangen ne rakastan.)

MLV19 167 My soul has observed your testimonies and I love them exceedingly.

KJV 167. My soul hath kept thy testimonies; and I love them exceedingly.

Luther1912 167. Meine Seele hält deine Zeugnisse und liebt sie sehr.

RV'1862 167. Mi alma ha guardado tus testimonios; y en gran manera los he amado.

RuSV1876 167 (118:167) Душа моя хранит откровения Твои, и я люблю их крепко.

FI33/38 168. Minä noudatan sinun asetuksiasi ja sinun todistuksiasi, sillä kaikki minun tieni ovat sinun edessäsi.

Biblia1776 168. Minä pidän sinun käskys ja todistukses; sillä kaikki minun tieni ovat edessäs.

CPR1642 168. Minä pidän sinun käskyjäs ja todistuxias: sillä caicki minun tieni owat edesäs.

Osat1551 168. Mine pidhen sinun Keskyies ia sinun Todhistoxias/ Sille caiki minun Tieni ouat sinun edeses. (Minä pidän sinun käskyjäsi ja sinun todistuksiasi/ Sillä kaikki minun tieni owat sinun edessäsi.)

MLV19 168 I have observed your precepts and your testimonies, because all my ways are before you.

KJV 168. I have kept thy precepts and thy testimonies: for all my ways are before thee.

Luther1912 168. Ich halte deine Befehle und deine Zeugnisse; denn alle meine Wege sind vor dir.

RV'1862 168. Guardado he tus mandamientos, y tus testimonios; porque todos mis caminos están delante de tí.

RuSV1876 168 (118:168) Храню повеления Твои и откровения Твои, ибо все пути мои пред Тобою.

FI33/38 169. Herra, suo minun valitukseni tulla sinun kasvojesi eteen, anna minulle ymmärrys sanasi jälkeen.

Biblia1776 169. Herra! anna minun huutoni tulla sinun etees: anna minulle ymmärrystä sinun sanas jälkeen.

CPR1642 169. HERra anna minun candeni tulla sinun etees anna minulle ymmärrystä sinun sanas jälken.

Osat1551 169. HERRA/ anna minun Candeeni sinun etees tulla/ anna minulle ymmerdhöstä sinun Sanas ielkin. (HERRA/ anna minun kanteeni sinun eteesi tulla/ anna minulle ymmärrystä sinun sanasi jälkeen.)

MLV19 169 Let my cry come near before you, O Jehovah. Give me understanding according to your word.

KJV 169. TAU. Let my cry come near before thee, O LORD: give me understanding according to thy word.

Luther1912 169. HERR, laß meine Klage vor dich kommen; unterweise mich nach deinem Wort.

RV'1862 169. TAU. Acérquese mi clamor delante de tí, o! Jehová: dáme entendimiento conforme a tu palabra.

RuSV1876 169 (118:169) Да приблизится вопль мой пред лице Твое, Господи; по слову Твоему вразуми меня.

FI33/38 170. Tulkoon minun anomiseni sinun kasvojesi eteen, pelasta minut lupauksesi mukaan.

Biblia1776 170. Anna minun rukoukseni tulla sinun etees: pelasta minua sinun sanas jälkeen.

CPR1642 170. Anna minun rucouxeni tulla sinun etees pelasta minua sinun sanas jälken.

Osat1551 170. Anna minun Rucouxeni sinun etees tulla/ Pelasta minua sinun Sanas ielkin. (Anna minun rukoukseni sinun eteesi tulla/ Pelasta minua sinun sanasi jälkeen..)

MLV19 170 Let my supplication come before you. Deliver me according to your word.

KJV 170. Let my supplication come before thee: deliver me according to thy word.

Luther1912 170. Laß mein Flehen vor dich kommen; errette mich nach deinem Wort.

RV'1862 170. Venga mi oración delante de tí: escápame conforme a tu dicho.

RuSV1876 170 (118:170) Да придет моление мое пред лице Твое; по слову Твоему избавьменя.

FI33/38 171. Vuodattakoot minun huuleni ylistystä, sillä sinä opetat minulle käskysi.

Biblia1776 171. Minun huuleni kiittävät, koskas minulle opetat sinun säätys.

CPR1642 171. Minun huuleni kijttäwät coscas minulle opetat sinun oikeudes.

Osat1551 171. Minun Hwleni pite kijttemen/ Coskas minulle opetat sinun Oikiuttas. (Minun huuleni pitää kiittämän/ Koskas minulle opetat sinun oikeuttasi.)

MLV19 171 Let my lips pour out praise, because you teach me your statutes.

KJV 171. My lips shall utter praise, when thou hast taught me thy statutes.

Luther1912 171. Meine Lippen sollen loben, wenn du mich deine Rechte lehrest.

RV'1862 171. Mis labios rebosarán alabanza, cuando me enseñares tus estatutos.

RuSV1876 171 (118:171) Уста мои произнесут хвалу, когда Ты научишь меня уставамТвоим.

FI33/38 172. Minun kieleni veisatkoon sinun lupauksistasi, sillä kaikki sinun käskysi ovat vanhurskaat.

Biblia1776 172. Minun kieleni puhuu sinun sanastas; sillä kaikki sinun käskys ovat vanhurskaat.

CPR1642 172. Minun kielen puhu sinun sanastas: sillä caicki sinun käskys owat oikiat.

Osat1551 172. Minun Kieleni pite puhuman sinun Sanastas/ Sille caiki sinun Keskys ouat oikiat.

(Minun kieleni pitää puhuman sinun sanastasi/ Sillä kaikki sinun käskysi owat oikeat.)

MLV19 172 Let my tongue sing of your word, because all your commandments are righteousness.

Luther1912 172. Meine Zunge soll ihr Gespräch haben von deinem Wort; denn alle deine Gebote sind recht.

RuSV1876 172 (118:172) Язык мой возгласит слово Твое, ибо все заповеди Твои праведны.

KJV 172. My tongue shall speak of thy word: for all thy commandments are righteousness.

RV'1862 172. Hablará mi lengua tus palabras; porque todos tus mandamientos son justicia.

FI33/38 173. Sinun kätesi olkoon minun apuni, sillä minä olen valinnut sinun asetuksesi.

CPR1642 173. Olcon sinun kätes minulle awullinen: sillä minä olen walinnut sinun käskys.

Biblia1776 173. Olkoon sinun kätes minulle avullinen; sillä minä olen valinnut sinun käskys.

Osat1551 173. Olcoon sinun Kädhes minulle awlinen/ Sille mine olen vloswalinut sinun Keskys. (Olkoon sinun kätesi minulle awullinen/ Sillä minä olen uloswalinnut sinun käskysi.)

MLV19 173 Let your hand be ready to help me, because I have chosen your precepts.

Luther1912 173. Laß mir deine Hand beistehen; denn ich habe erwählt deine Befehle.

RuSV1876 173 (118:173) Да будет рука Твоя в помощь мне, ибо я повеления Твои избрал.

KJV 173. Let thine hand help me; for I have chosen thy precepts.

RV'1862 173. Sea tu mano en mi socorro; porque tus mandamientos he escogido.

FI33/38 174. Minä ikävöitsen pelastusta sinulta, Herra, ja sinun lakisi on minun iloni.

CPR1642 174. HERra minä ikäwöidzen sinun autuuttas ja halajan sinun Lakias.

Biblia1776 174. Herra, minä ikävöitsen sinun autuuttas, ja halajan sinun lakias.

Osat1551 174. HERRA/ mine ikeuöitzen sinun Terueydhes ielken/ Ja halaian sinun Lakias. (HERRA/ minä ikäwöitsen sinun terweytesi jälkeen/ Ja halajan sinun lakiasi.)

MLV19 174 I have longed for your salvation, O Jehovah and your law is my delight.

Luther1912 174. HERR, mich verlangt nach deinem Heil, und ich habe Lust an deinem Gesetz.

RuSV1876 174 (118:174) Жажду спасения Твоего, Господи, и закон Твой – утешение мое.

KJV 174. I have longed for thy salvation, O LORD; and thy law is my delight.

RV'1862 174. Deseado he tu salud, o! Jehová; y tu ley es mis delicias.

FI33/38 175. Saakoon minun sieluni elää ja ylistää sinua, ja sinun oikeutesi minua auttakoot.

CPR1642 175. Anna minun sieluni elä että hän sinua kijttäis ja sinun oikeudes auttacon minua.

Biblia1776 175. Anna minun sieluni elää, että hän sinua kiittäis, ja sinun oikeutes auttakoon minua!

Osat1551 175. Anna minun Sieluni ele/ Ette hen sinua kijtteis/ Ja sinun Oikeutes auttacon minua. (Anna minun sieluni elää/ että hän sinua kiittäisi/ Ja sinun oikeutesi auttakoon minua.)

MLV19 175 Let my soul live and it will praise you. And let your ordinances help me.

Luther1912 175. Laß meine Seele leben, daß sie dich lobe, und deine Rechte mir helfen.

KJV 175. Let my soul live, and it shall praise thee; and let thy judgments help me.

RV'1862 175. Viva mi alma, y alábete; y tus juicios me ayuden.

RuSV1876 175 (118:175) Да живет душа моя и славит Тебя, и суды Твои да помогут мне.

FI33/38 176. Minä olen eksyksissä kuin kadonnut lammas; etsi palvelijaasi, sillä minä en unhota sinun käskyjäsi.

Biblia1776 176. Minä olen eksyvä niinkuin kadotettu lammas, etsi sinun palveliaas; sillä en minä unohda sinun käskyjäs.

CPR1642 176. Minä olen nijncuin exywä ja cadotettu lammas edzi sinun palwelias: sillä en minä unohda sinun käskyjät.

Osat1551 176. Mina olen ninquin iocu exyue ia cadhotettu Lammas/ etzi sinun Paluelias/ Sille em mine vnodha sinun Keskyies. (Minä olen niinkuin joku eksywä ja kadotettu lammas/ etsi sinun palwelijasi/ Sillä en minä unohda sinun käskyjäsi.)

MLV19 176 I have gone astray like a lost sheep. Seek your servant, because I do not forget your commandments.

KJV 176. I have gone astray like a lost sheep; seek thy servant; for I do not forget thy commandments.

Luther1912 176. Ich bin ein verirrtes und verlorenes Schaf. Suche deinen Knecht; denn ich vergesse deiner Gebote nicht.

RV'1862 176. Yo me perdí, como oveja que se pierde: busca a tu siervo, porque no me he olvidado de tus mandamientos.

RuSV1876 176 (118:176) Я заблудился, как овца потерянная: взыщи раба Твоего, ибо я заповедей Твоих не забыл.

PSALMI 120

Avunhuuto petollisten ja riidanhaluisten keskeltä.

FI33/38 1. Matkalaulu. Ahdistuksessani minä huudan Herraa, ja hän vastaa minulle.

CPR1642 1. Weisu corkeimmas Chuoris. MInä huudan HERra minun tuskisani ja hän cuuldele minua.

Biblia1776 1. Veisu korkeimmassa Kuorissa. Minä huudan Herraa minun tuskissani, ja hän kuulee minun rukoukseni.

Osat1551 1. Yxi Weisu Corkemas Choris. 2. MIne hwdhan HERRAN tyge/ minun tuskissani/ Ja hen cwldeli minua. (Yksi weisuu korkeimmassa kuorissa. 2. Minä huudan HERRAN tykö/ minun tuskissani/ Ja hän kuunteli minua.)

MLV19 1 I cried to Jehovah in my distress and he answered me.

Luther1912 1. Ein Lied im höhern Chor. Ich rufe zu dem HERRN in meiner Not, und er erhört mich.

RuSV1876 1 (119:1) Песнь восхождения. К Господу воззвал я в скорби моей, и Он услышал меня.

KJV 1. A Song of degrees.<p/>In my distress I cried unto the LORD, and he heard me.

RV'1862 1. Canción de las gradas. A JEHOVÁ llamé estando en angustia; y él me respondió.

FI33/38 2. Herra, pelasta minun sieluni valheellisista huulista, petollisesta kielestä.

CPR1642 2. HERra pelasta minun sielun walehtelewista suista ja wääristä kielistä.

Biblia1776 2. Herra, pelasta minun sieluni valhettelevista suista ja vääristä kielistä?

Osat1551 3. HERRA pelasta minun Sieluni nijste Walecteleuista suista/ Ja wäriste Kieliste.

(HERRA pelasta minun sieluni niistä walehtelewista suista/ ja wääristä kielistä.)

MLV19 2 Deliver my soul, O Jehovah, from lying lips, from a deceitful tongue.

KJV 2. Deliver my soul, O LORD, from lying lips, and from a deceitful tongue.

Luther1912 2. HERR, errette meine Seele von den Lügenmäulern, von den falschen Zungen.

RV'1862 2. Jehová, escapa mi alma del labio mentiroso: de la lengua engañosa.

RuSV1876 2 (119:2) Господи! избавь душу мою от уст лживых, от языка лукавого.

FI33/38 3. Mitä hän sinulle antaa ja mitä siihen vielä lisää, sinä petollinen kieli?

Biblia1776 3. Mitä väärä kieli taitaa sinulle tehdä? ja mitä se taitaa toimittaa?

CPR1642 3. Mitä wäärä kieli taita sinulle tehdä ? ja mitä se taita toimitta ?

Osat1551 4. Mite se wäre Kieli taidha sinulle tedhä? Ja mite se taita vlostoimitta. (Mitä se wäärä kieli taitaa minulle tehdä? Ja mitä se taitaa ulostoimittaa.)

MLV19 3 What will be given to you and what will be done more to you, you deceitful tongue?

KJV 3. What shall be given unto thee? or what shall be done unto thee, thou false tongue?

Luther1912 3. Was kann mir die falsche Zunge tun, was kann sie ausrichten?

RV'1862 3. ¿Qué te dará a tí, o qué te añadirá la lengua engañosa?

RuSV1876 3 (119:3) Что даст тебе и что прибавит тебе язык лукавый?

FI33/38 4. Väkivaltaisen teräviä nuolia ynnä kinsteripensaan tulisia hiiliä!

Biblia1776 4. Se on niinkuin väkevän terävät nuolet, niinkuin tuli katajissa.

CPR1642 4. Se on nijncuin wäkewän teräwät nuolet nijncuin tuli catawisa.

Osat1551 5. Se on ningun iongun Wäkeuen tereuet Noolet/ Ninquin * Tuli Catauis. (Se on niinkuin jonkun wäkewän teräwät nuolet/ niinkuin tuli katajissa.)

MLV19 4 Sharp arrows of the mighty, with coals of juniper.

KJV 4. Sharp arrows of the mighty, with coals of juniper.

Luther1912 4. Sie ist wie scharfe Pfeile eines Starken, wie Feuer in Wachholdern.

RV'1862 4. Es como saetas de valiente agudas con brasas de enebros.

RuSV1876 4 (119:4) Изощренные стрелы сильного, с горящими углямидроковыми.

FI33/38 5. Voi minua, että minun täytyy oleskella muukalaisena Mesekissä, asua Keedarin majojen keskellä!

Biblia1776 5. Voi minua, että minä olen muukalainen Mesekin seassa! minun täytyy asua Kedarin majain seassa.

CPR1642 5. Woi minua että minä olen muucalainen Mesechin seas minun täyty asua Kedarin majain seas.

Osat1551 6. Woi minua/ ette mine mwcalainen olen * Mesechin seas/ teuty minun asua Kedarin Maiain seas. (Woi minua/ että minä muukalainen olen Mesechin seassa/ täytyy minun asua Kedarin majain seassa.)

MLV19 5 Woe is me, that I journey in Meshech, that I dwell among the tents of Kedar!

KJV 5. Woe is me, that I sojourn in Mesech, that I dwell in the tents of Kedar!

Luther1912 5. Wehe mir, daß ich ein Fremdling bin unter Mesech; ich muß wohnen unter den Hütten Kedars.

RV'1862 5. ¡Ay de mí que peregrino en Mesec: habito con las tiendas de Cedar!

RuSV1876 5 (119:5) Горе мне, что я пребываю у Мосоха, живу у шатров Кидарских.

FI33/38 6. Kauan on minun sieluni täytynyt asua niiden seurassa, jotka rauhaa vihaavat.

Biblia1776 6. Se tulee minun sielulleni ikäväksi, asua niiden tykönä, jotka rauhaa vihaavat.

CPR1642 6. Se tule minun sielulleni ikäwäxi asuwa nijden tykönä jotca rauha wihawat.

Osat1551 7. Se tule minun Sieluleni ikeuexi/ Asuua ninen tykene/ iotca Rauha wihauat. (Se tulee minun sielulleni ikäwäksi/ Asua niiden tykönä/ jotka rauhaa wihaawat.)

MLV19 6 My soul has long had her dwelling with him who hates peace.

KJV 6. My soul hath long dwelt with him that hateth peace.

Luther1912 6. Es wird meiner Seele lang, zu wohnen bei denen, die den Frieden hassen.

RV'1862 6. Mucho se detiene mi alma con los que aborrecen la paz.

RuSV1876 6 (119:6) Долго жила душа моя с ненавидящими мир.

FI33/38 7. Minä pidän rauhan, mutta jos sanan sanon, niin he ovat sotaan valmiit.

Biblia1776 7. Minä pidän rauhan, mutta kuin minä puhun, niin he sodan nostavat.

CPR1642 7. Minä pidän rauhan mutta cuin minä puhun nijn he sodan nostawat.

Osat1551 8. Mine pidhen Rauhan/ Mutta quin mine puhun/ nin he Sodhan nostauat. (Minä pidän rauhan/ Mutta kuin minä puhun/ niin he sodan nostawat.)

MLV19 7 I am for peace, but when I speak, they are for war.

KJV 7. I am for peace: but when I speak, they are for war.

Luther1912 7. Ich halte Frieden; aber wenn ich rede, so fangen sie Krieg an.

RV'1862 7. Yo soy pacífico; y cuando hablo, ellos guerrean.

RuSV1876 7 (119:7) Я мирен: но только заговорю, они – к войне.

PSALMI 121

Luottamus Israelin suojelijaan.

FI33/38 1. Matkalaulu. Minä nostan silmäni vuoria kohti: mistä tulee minulle apu?

Biblia1776 1. Veisu korkeimmassa Kuorissa. Minä nostan silmäni mäkiin päin, joista minulle apu tulee.

CPR1642 1. Weisu corkeimmas Chuoris. MInä nostan silmäni mäkin päin joista minulle apu tule.

Osat1551 1. Yxi Weisu corkeimas Choris. MIne ylesnostan silmeni Mekihin pein/ Joista minulle Apu tulepi. (Yksi weisuu korkeimmassa kuorissa. Minä ylösnostan silmäni mäkihin päin/ Joista minulle apu tuleepi.)

MLV19 1 I will lift up my eyes to the mountains. From where will my help come?

KJV 1. A Song of degrees.<p/>I will lift up mine eyes unto the hills, from whence cometh my help.

Luther1912 1. Ein Lied im höhern Chor. Ich hebe meine Augen auf zu den Bergen von welchen mir Hilfe kommt.

RV'1862 1. Canción de las gradas. ALZARÉ mis ojos a los montes de donde vendrá mi socorro.

RuSV1876 1 (120:1) Песнь восхождения. Возвожу очи

мои к горам, откуда придет помощь моя.

FI33/38 2. Apu minulle tulee Herralta, joka on tehnyt taivaan ja maan.

CPR1642 2. Minun apun tule HERralda joca taiwan ja maan tehnyt on.

Biblia1776 2. Minun apuni tulee Herralta, joka taivaan ja maan tehnyt on.

Osat1551 2. Minun Apun tulepi HERRALDA/ ioca Taiuan ia Maan tehnyt on. (Minun apuni tuleepi HERRALTA/ joka taiwaan ja maan tehnyt on.)

MLV19 2 My help is from Jehovah, who made heaven and earth.

Luther1912 2. Meine Hilfe kommt von dem HERRN, der Himmel und Erde gemacht hat.

RuSV1876 2 (120:2) Помощь моя от Господа, сотворившего небо и землю.

KJV 2. My help cometh from the LORD, which made heaven and earth.

RV'1862 2. Mi socorro es de parte de Jehová; que hizo los cielos y la tierra.

FI33/38 3. Hän ei salli sinun jalkasi horjua, sinun varjelijasi ei torku.

CPR1642 3. Ei hän salli sinun jalcas horjua eikä se maca joca sinua kätke.

Biblia1776 3. Ei hän salli jalkas horjua; eikä se torku, joka sinua kätkee.

Osat1551 3. Ei hen salli sinun Jalcas horiuman/ Eike se maca/ ioca sinua ketke. (Ei hän salli sinun jalkasi horjuman/ Eikä se makaa/ joka sinua kätkee.)

MLV19 3 He will not allow your foot to slip. He who keeps you will not slumber.

KJV 3. He will not suffer thy foot to be moved: he that keepeth thee will not slumber.

Luther1912 3. Er wird deinen Fuß nicht gleiten lassen; und der dich behütet schläft nicht.

RV'1862 3. No dará tu pié al resbaladero: ni se dormirá el que te guarda.

RuSV1876 3 (120:3) Не даст Он поколебаться ноге твоей, не воздремлет хранящий тебя;

FI33/38 4. Katso, hän, joka Israelia varjelee, ei torku eikä nuku.

Biblia1776 4. Katso, joka Israelia varjelee, ei se torku eli makaa.

CPR1642 4. Cadzo Israelin wartia ei hän maca eli torcu.

Osat1551 4. Catzo/ se Israelin wartia/ Eike hen maca eli torcu. (Katso/ se Israelin wartija/ Eikä hän makaa eli torku.)

MLV19 4 Behold, he who keeps Israel will neither slumber nor sleep.

KJV 4. Behold, he that keepeth Israel shall neither slumber nor sleep.

Luther1912 4. Siehe, der Hüter Israels schläft noch schlummert nicht.

RV'1862 4. He aquí, no se adormecerá, ni dormirá el que guarda a Israel.

RuSV1876 4 (120:4) не дремлет и не спит хранящий Израиля.

FI33/38 5. Herra on sinun varjelijasi, Herra on suojaava varjosi sinun oikealla puolellasi.

Biblia1776 5. Herra kätkeköön sinua: Herra on sinun varjos, sinun oikialla kädelläs,

CPR1642 5. HERra kätkekön sinua HERra on sinun warjos sinun oikialla kädelläs.

Osat1551 5. Se HERRA ketkeköön sinua/ HERRA ombi sinun Wartios ylitze sinun Oikiankätes. (Se HERRA kätkeköön sinua/ HERRA ompi sinun wartiosi ylitse sinun oikean kätesi.)

MLV19 5 Jehovah is your keeper. Jehovah is your

KJV 5. The LORD is thy keeper: the LORD is thy

shade upon your right hand.

Luther1912 5. Der HERR behütet dich; der HERR ist dein Schatten über deiner rechten Hand,

RuSV1876 5 (120:5) Господь – хранитель твой; Господь – сень твоя с правой рукитвоей.

shade upon thy right hand.

RV'1862 5. Jehová será tu guardador: Jehová será tu sombra sobre tu mano derecha.

FI33/38 6. Ei polta sinua aurinko päivällä, eikä kuu yöllä.

CPR1642 6. Ettei Auringo sinua poldais päiwällä eikä Cuu yöllä.

Biblia1776 6. Ettei aurinko sinua polttaisi päivällä, eikä kuu yöllä.

Osat1551 6. Ettei Auringoisen pidhe sinua peiuelle poltaman/ Eikä Cuun öölle. (Ettei aurinkoisen pidä sinua päiwällä polttaman/ Eikä kuu yöllä.)

MLV19 6 The sun will not kill* you by day, nor the moon by night.

Luther1912 6. daß dich des Tages die Sonne nicht steche noch der Mond des Nachts.

RuSV1876 6 (120:6) Днем солнце не поразит тебя, ни луна ночью.

KJV 6. The sun shall not smite thee by day, nor the moon by night.

RV'1862 6. De día el sol no te fatigará, ni la luna de noche.

FI33/38 7. Herra varjelee sinut kaikesta pahasta, hän varjelee sinun sielusi.

CPR1642 7. HERra kätkekön sinua caikista pahoista hän kätkekön sinun sielus.

Biblia1776 7. Herra kätkeköön sinun kaikesta pahasta: hän kätkeköön sinun sielus!

Osat1551 7. HERRA ketkeköön sinua caikista pahoista/ hen ketkekön sinun Sielus. (HERRA kätkeköön sinua kaikista pahoista/ hän kätkeköön sinun sielusi.)

MLV19 7 Jehovah will keep you from all evil. He will keep your soul.

Luther1912 7. Der HERR behüte dich vor allem Übel, er behüte deine Seele;

RuSV1876 7 (120:7) Господь сохранит тебя от всякого зла; сохранит душу твою Господь .

KJV 7. The LORD shall preserve thee from all evil: he shall preserve thy soul.

RV'1862 7. Jehová te guardará de todo mal; él guardará a tu alma.

FI33/38 8. Herra varjelee sinun lähtemisesi ja tulemisesi, nyt ja iankaikkisesti.

CPR1642 8. HERra kätkekön sinun ulos käymises ja sisällekäymises hamast nyt ja ijancaickiseen.

Biblia1776 8. Herra kätkeköön sinun uloskäymises ja sisällekäymises, hamasta nyt ja ijankaikkiseen!

Osat1551 8. HERRA ketkeköön sinun vloskeumises ia siselkeumises/ hamast nyt ia haman ijancaikisehen. (HERRA kätkeköön sinun uloskäymisesi ja sisälle käymisesi/ hamasta nyt ja hamaan iankaikkiseen.)

MLV19 8 Jehovah will keep your going out and your coming in from this time forth and everlasting.

Luther1912 8. der HERR behüte deinen Ausgang und Eingang von nun an bis in Ewigkeit.

RuSV1876 8 (120:8) Господь будет охранять выхождение твое и вхождение твое отныне и вовек.

KJV 8. The LORD shall preserve thy going out and thy coming in from this time forth, and even for evermore.

RV'1862 8. Jehová guardará tu salida, y tu entrada, desde ahora y hasta siempre.

PSALMI 122

Rauhantoivotus Jerusalemille.

FI33/38 1. Matkalaulu; Daavidin virsi. Minä iloitsin, kun minulle sanottiin: Menkäämme Herran huoneeseen.

CPR1642 1. Dawidin weisu corkeimmas. Chuoris. MInä iloidzen nijstä cuin minulle sanotut owat että me menem HERran huoneseen.

Biblia1776 1. Davidin veisu korkeimmassa Kuorissa. Minä iloitsen niistä, jotka minulle sanovat: että me menemme Herran huoneeseen,

Osat1551 1. Yxi Dauidin Weisu/ Corkeimas Choris. MIne iloitzen nijste quin minulle sanotut ouat/ Ette meiden pite sihen HERRAN Honesen siselkeumen. (Yksi Dawidin weisuu/ korkeimmassa kuorissa. Minä iloitsen niistä kuin minulle sanotut owat/ että meidän pitää siihen HERRAN huoneeseen sisälle käymän.)

MLV19 1 I was glad when they said to me, Let us go to the house of Jehovah.

KJV 1. A Song of degrees of David.<p/> I was glad when they said unto me, Let us go into the house of the LORD.

Luther1912 1. Ein Lied Davids im höhern Chor. Ich freute mich über die, so mir sagten: Laßt uns ins Haus des HERRN gehen!

RV'1862 1. Canción de las gradas. De David. YO me alegré con los que me decían: A la casa de Jehová irémos.

RuSV1876 1 (121:1) Песнь восхождения. Давида. Возрадовался я, когда сказали мне:„пойдем в дом Господень".

FI33/38 2. Meidän jalkamme saavat seisoa sinun porteissasi, Jerusalem;

CPR1642 2. Ja että meidän jalcam pitä seisoman sinun porteisas Jerusalem.

Biblia1776 2. Ja että meidän jalkamme pitää seisoman sinun porteissas, Jerusalem.

Osat1551 2. Ja ette meiden Jalcanne pite seisoman/ sinun Porteisas Jerusalem. (Ja että meidän jalkamme pitää seisoman/ sinun porteissasi Jerusalem.)

MLV19 2 Our feet are standing inside your gates, O Jerusalem.

Luther1912 2. Unsre Füße stehen in deinen Toren, Jerusalem.

RuSV1876 2 (121:2) Вот, стоят ноги наши во вратах твоих, Иерусалим, –

KJV 2. Our feet shall stand within thy gates, O Jerusalem.

RV'1862 2. Nuestros piés estuvieron en tus puertas, o! Jerusalem.

FI33/38 3. sinä Jerusalem, rakennettu kaupungiksi, johon kokoonnutaan yhteen,

CPR1642 3. Jerusalem on rakettu Caupungixi johonga on tuleminen cocon.

Biblia1776 3. Jerusalem on rakennettu kaupungiksi, johon on tuleminen kokoon,

Osat1551 3. Jerusalem ombi rakettu/ ette sen Caupungin oleman pite/ Johonga cocontuleminen on. (Jerusalem ompi rakennettu/ että sen kaupungin oleman pitää/ Johonka kokoon tuleminen on.)

MLV19 3 Jerusalem, that is built as a city that is compact together,

Luther1912 3. Jerusalem ist gebaut, daß es eine Stadt sei, da man zusammenkommen soll,

KJV 3. Jerusalem is builded as a city that is compact together:

RV'1862 3. Jerusalem, la que es edificada como una ciudad que está unida consigo a una.

RuSV1876 3 (121:3) Иерусалим, устроенный как город, слитый в одно,

FI33/38 4. jonne sukukunnat vaeltavat, Herran sukukunnat, niinkuin Israelille on säädetty, kiittämään Herran nimeä.

Biblia1776 4. Että sukukunnat astuisivat sinne ylös, Herran sukukunnat, Israelille todistukseksi, kiittämään Herran nimeä.

CPR1642 4. Että sucucunnat astuisit sinne ylös nimittäin HERran sucucunda saarnaman Israelin Canssalle ja kijttämän HERran nime.

Osat1551 4. Ette Sucukunnat sinne ylesastuman pite/ Nimiten se HERRAN Sucukunda/ sarnaman Israelin Canssalle/ ia kijttemen HERRAN nime. (Että sukukunnat sinne ylösastuman pitää/ Nimittäin se HERRAN sukukunta/ saarnaaman Israelin kansalle/ ja kiittämän HERRAN nimeä.)

MLV19 4 where the tribes go up, even the tribes of Jehovah, for an ordinance for Israel, to give thanks to the name of Jehovah.

KJV 4. Whither the tribes go up, the tribes of the LORD, unto the testimony of Israel, to give thanks unto the name of the LORD.

Luther1912 4. da die Stämme hinaufgehen, die Stämme des HERRN, wie geboten ist dem Volk Israel, zu danken dem Namen des Herrn.

RV'1862 4. Porque allá subieron las tribus, las tribus de JEHOVÁ, el testimonio a Israel, para alabar el nombre de Jehová.

RuSV1876 4 (121:4) куда восходят колена, колена Господни, по закону Израилеву, славить имя Господне.

FI33/38 5. Sillä siellä ovat tuomioistuimet, Daavidin huoneen istuimet.

Biblia1776 5. Sillä siellä ovat istuimet rakennetut tuomittaa, Davidin huoneen istuimet.

CPR1642 5. Sillä siellä owat istuimet raketut duomitta Dawidin huonen istuimet.

Osat1551 5. Sille sielle ouat Stolit asetetut domittaman/ ne Dauidin Honen Stolit. (Sillä siellä owat tuolit asetetut tuomittaman/ ne Dawidin huoneen tuolit.)

MLV19 5 Because there thrones are set for judgment, the thrones of the house of David.

KJV 5. For there are set thrones of judgment, the thrones of the house of David.

Luther1912 5. Denn daselbst sind Stühle zum Gericht, die Stühle des Hauses David.

RV'1862 5. Porque allá están las sillas del juicio: las sillas de la casa de David.

RuSV1876 5 (121:5) Там стоят престолы суда, престолы дома Давидова.

FI33/38 6. Toivottakaa rauhaa Jerusalemille, menestykööt ne, jotka sinua rakastavat.

Biblia1776 6. Toivottakaat Jerusalemille rauhaa: he menestyköön, jotka sinua rakastavat!

CPR1642 6. Toiwottacat Jerusalemille onne he menestykön jotca sinua racastawat.

Osat1551 6. Toiuottaca Jerusalemille Onnia/ he menestykööt/ iotca sinua racastauat. (Toiwottakaa Jerusalemille onnea/ he menestykööt/ jotka sinua rakastawat.)

MLV19 6 Pray for the peace of Jerusalem. They will prosper who love you.

KJV 6. Pray for the peace of Jerusalem: they shall prosper that love thee.

Luther1912 6. Wünschet Jerusalem Glück! Es möge wohl gehen denen, die dich lieben!

RV'1862 6. Demandád la paz de Jerusalem: sean pacificados los que te aman.

RuSV1876 6 (121:6) Просите мира Иерусалиму: да благоденствуют любящие тебя!

FI33/38 7. Rauha olkoon sinun muuriesi sisällä, olkoon onni sinun linnoissasi.

CPR1642 7. Rauha olcon sinun muureis sisällä ja onni sinun huoneisas.

Biblia1776 7. Rauha olkoon sinun muureis sisällä, ja onni sinun huoneissas!

Osat1551 7. Rauha olcoon sises sinun Muries/ ia Onni sinun Pallacisas. (Rauha olkoon sisässä sinun muuriesi/ ja onni sinun palatsissasi.)

MLV19 7 Peace be within your walls and prosperity within your palaces.

Luther1912 7. Es möge Friede sein in deinen Mauern und Glück in deinen Palästen!

RuSV1876 7 (121:7) Да будет мир в стенах твоих, благоденствие – в чертогах твоих!

KJV 7. Peace be within thy walls, and prosperity within thy palaces.

RV'1862 7. Haya paz en tu antemuro, descanso en tus palacios.

FI33/38 8. Veljieni ja ystävieni tähden minä sanon: olkoon sinulla rauha.

CPR1642 8. Minun weljeini ja ystäwäini tähden minä toiwotan sinulle rauha.

Biblia1776 8. Minun veljieni ja ystäväini tähden minä toivotan nyt sinulle rauhaa!

Osat1551 8. Minun welieni ia Ysteueni teden/ mine toiuotan sinulle * Rauhan. (Minun weljeni ja ystäwäni tähden/ minä toiwotan sinulle rauhan.)

MLV19 8 For my brothers and companions' sakes I will now say, Peace be within you.

Luther1912 8. Um meiner Brüder und Freunde willen will ich dir Frieden wünschen.

RuSV1876 8 (121:8) Ради братьев моих и ближних моих говорю я: „мир тебе!"

KJV 8. For my brethren and companions' sakes, I will now say, Peace be within thee.

RV'1862 8. A causa de mis hermanos y mis compañeros hablaré ahora paz de tí.

FI33/38 9. Herran, meidän Jumalamme, huoneen tähden minä tahdon etsiä sinun parastasi.

Biblia1776 9. Herran meidän Jumalamme huoneen tähden etsin minä sinun parastas.

CPR1642 9. Meidän HERram Jumalam huonen tähden edzin minä sinun parastas.

Osat1551 9. Meiden HERRAN Jumalan Honen teden/ tadhon mine sinun parastas etzie. (Meidän HERRAN Jumalan huoneen tähden/ tahdon minä sinun parastasi etsiä.)

MLV19 9 For the sake of the house of Jehovah our God I will seek your good.

KJV 9. Because of the house of the LORD our God I will seek thy good.

Luther1912 9. Um des Hauses willen des HERRN, unsers Gottes, will ich dein Bestes suchen.

RV'1862 9. A causa de la casa de Jehová nuestro Dios buscaré bien para tí.

RuSV1876 9 (121:9) Ради дома Господа, Бога нашего, желаю блага тебе.

PSALMI 123

Halveksittujen avunpyyntö.

FI33/38 1. Matkalaulu. Minä nostan silmäni sinun puoleesi, joka taivaissa asut.

Biblia1776 1. Veisu korkeimmassa Kuorissa. Minä nostan silmäni sinun tykös, joka asut taivaissa.

CPR1642 1. Weisu corkeimmas Chuoris. MInä nostan silmäni sinun tygös joca asut taiwaisa.

Osat1551 1. Yxi Weisu corkeimas Choris. MIne ylesnostan Silmeni sinun tyges/ Joca asut Taiuassa. (Yks weisuu korkeimmassa kuorissa. Minä ylösnostan silmäni sinun

tykösi/ Joka asut taiwaassa.)

MLV19 1 I lift up my eyes to you, O you who sit in the heavens.

KJV 1. A Song of degrees.<p/> Unto thee lift I up mine eyes, O thou that dwellest in the heavens.

Luther1912 1. Ein Lied im höhern Chor. Ich hebe meine Augen auf zu dir, der du im Himmel sitzest.

RV'1862 1. Canción de las gradas. A TÍ alcé mis ojos, el que habi- tas en los cielos.

RuSV1876 1 (122:1) Песнь восхождения. К Тебе возвожу очи мои, Живущий на небесах!

FI33/38 2. Katso, niinkuin palvelijain silmät katsovat heidän isäntäinsä käsiin, ja niinkuin palvelijattaren silmät katsovat hänen emäntänsä käsiin, niin meidän silmämme katsovat Herran, meidän Jumalamme, puoleen, kunnes hän armahtaa meitä.

Biblia1776 2. Katso, niinkuin palveliain silmät katsovat isäntänsä käsiin, niinkuin piikain silmät katsovat emäntäinsä käsiin, niin meidänkin silmämme katsovat Herraa meidän Jumalaamme, siihenasti että hän meitä armahtaa.

CPR1642 2. Cadzo cuin palweliain silmät cadzowat heidän isändäins käsijn. 3. Cuin pijcain silmät cadzowat heidän emändäins käsijn. 4. Nijn meidän silmäm cadzowat meidän HERram Jumalatam sijhenasti että hän meille armollisexi tule.

Osat1551 2. Catzo/ Quin ne Paluelian silmet/ heiden HERRAINS käsijn catzouat. 3. Quin ne Picain silmet/ heiden Emendens Käsijn catzouat. 4. Nin meiden silmenne catzouat meiden HERRAN Jumalan päle/ Sihenasti ette hen meille Armolisexi tule. (Katso/ Kuin palwelijan silmät/ heidän herrainsa käsiin katsowat.3. Kuin ne piikain silmät/ heidän emäntäinsä käsiin katsowat.4. Niin meidän silmämme katsowat meidän HERRAN

Jumalan päälle/ Siihenasti että hän meille armolliseksi tulee.)

MLV19 2 Behold, as the eyes of servants to the hand of their master, as the eyes of a maid to the hand of her mistress, so our eyes are to Jehovah our God, until he has mercy upon us.

KJV 2. Behold, as the eyes of servants look unto the hand of their masters, and as the eyes of a maiden unto the hand of her mistress; so our eyes wait upon the LORD our God, until that he have mercy upon us.

Luther1912 2. Siehe! wie die Augen der Knechte auf die Hände ihrer Herren sehen, wie die Augen der Magd auf die Hände ihrer Frau, also sehen unsre Augen auf den HERRN, unsern Gott, bis er uns gnädig werde.

RV'1862 2. He aquí, como los ojos de los siervos miran a la mano de sus señores: como los ojos de la sierva a la mano de su señora, así nuestros ojos miran a Jehová nuestro Dios: hasta que haya misericordia de nosotros.

RuSV1876 2 (122:2) Вот, как очи рабов обращены на руку господ их, как очи рабы – на руку госпожи ее, так очи наши – к Господу, Богу нашему, доколе Он помилует нас.

FI33/38 3. Ole meille armollinen, Herra, ole meille armollinen. Sillä kylliksi olemme jo saaneet ylenkatsetta.

Biblia1776 3. Ole meille armollinen, Herra, ole meille armollinen! sillä me olemme sangen täytetyt ylönkatseesta;

CPR1642 5. Ole meille armollinen HERra ole meille armollinen: sillä me olem sangen täytetyt ylöncadzesta.

Osat1551 5. Ole meille Armolinen HERRA/ Ole meille Armolinen/ Sille me olem sangen teutetyt ylencatzomisesta. (Ole meille armollinen HERRA/ Ole meille armollinen/ Sillä me olemme sangen täytetyt ylenkatsomisesta.)

MLV19 3 Have mercy upon us, O Jehovah, have mercy upon us, because we are exceedingly filled with contempt.

KJV 3. Have mercy upon us, O LORD, have mercy upon us: for we are exceedingly filled with contempt.

Luther1912 3. Sei uns gnädig, HERR, sei uns gnädig! denn wir sind sehr voll Verachtung.

RV'1862 3. Ten misericordia de nosotros: o! Jehová, ten misericordia de nosotros; porque estamos muy hartos de menosprecio.

RuSV1876 3 (122:3) Помилуй нас, Господи, помилуй нас, ибо довольно мы насыщены презрением;

FI33/38 4. Sielumme on jo kyllänsä saanut suruttomien pilkasta, ylpeitten ylenkatseesta.

Biblia1776 4. Sangen täynnä on meidän sielumme rikasten pilkkaa ja ylpeiden ylönkatsetta.

CPR1642 6. Sangen täynäns on meidän sielum ylpeitten pilcasta ja coreitten ylöncadzesta.

Osat1551 6. Sangen teunens ombi meiden Sielunna/ ninen ylpiein pilcoista/ ia ninen Corein ylencatzomisesta. (Sangen täynnänsä ompi meidän sielumme/ niiden ylpeäin pilkoista/ ja niiden korein ylenkatsomisesta.)

MLV19 4 Our soul is exceedingly filled with the scoffing of those who are at ease and with the contempt of the proud.

KJV 4. Our soul is exceedingly filled with the scorning of those that are at ease, and with the contempt of the proud.

Luther1912 4. Sehr voll ist unsre Seele von der Stolzen Spott und der Hoffärtigen Verachtung.

RV'1862 4. Muy harta está nuestra alma del escarnio de los sosegados: del menosprecio de los soberbios.

RuSV1876 4 (122:4) довольно насыщена душа наша

поношением от надменных и уничижением
от гордых.

PSALMI 124

Kiitos Herralle, joka pelastaa kansansa vihollisen kädestä.

FI33/38 1. Matkalaulu; Daavidin virsi. Ellei Herra olisi meidän kanssamme — näin sanokoon Israel —

CPR1642 1. Dawidin weisu corkeimmas Chuoris. ELlei HERra olis meidän cansam nijn sanocan Israel.

MLV19 1 If it had not been Jehovah who was on our side, let Israel now say,

Luther1912 1. Ein Loblied im höhern Chor. Wo der HERR nicht bei uns wäre, so sage Israel,

RuSV1876 1 (123:1) Песнь восхождения. Давида. Если бы не Господьбыл с нами, – да скажет Израиль, –

Biblia1776 1. Davidin veisu korkeimmassa Kuorissa. Ellei Herra olisi meidän kanssamme, niin sanokaan Israel:

Osat1551 1. Yxi Dauidin Weisu/ Corkeimas Choris. (Yksi Dawidin weisuu/ Korkeimmassa kuorissa.)

KJV 1. A Song of degrees of David.<p/> If it had not been the LORD who was on our side, now may Israel say;

RV'1862 1. Canción de las gradas. De David. A NO haber estado Jehová por nosotros, dígalo ahora Israel:

FI33/38 2. ellei Herra olisi meidän kanssamme, kun ihmiset nousevat meitä vastaan,

CPR1642 2. Ellei HERra olis meidän cansam cosca ihmiset carcawat meitä wastan.

Biblia1776 2. Ellei Herra olisi meidän kanssamme, koska ihmiset karkaavat meitä vastaan,

Osat1551 2. ELLei itze HERRA olis meiden cansan/ Nin sanocan Israel. (Ellei itse HERRA olisi meidän kanssan/ Niin sanokaan Israel.)

MLV19 2 if it had not been Jehovah who was on our side when men rose up against us,

Luther1912 2. wo der HERR nicht bei uns wäre, wenn die Menschen sich wider uns setzen:

RuSV1876 2 (123:2) если бы не Господь был с нами, когда восстали на нас люди,

KJV 2. If it had not been the LORD who was on our side, when men rose up against us:

RV'1862 2. A no haber estado Jehová por nosotros, cuando se levantaron contra nosotros los hombres;

FI33/38 3. niin he meidät elävältä nielisivät, kun heidän vihansa syttyy meitä vastaan;

CPR1642 3. Nijn he nielisit meidän eläwäldä cosca heidän wihans julmistu meidän päällem.

Biblia1776 3. Niin he nielisivät meidät elävältä, kuin heidän vihansa julmistuu meidän päällemme;

Osat1551 3. Ellei itze HERRA olis meiden cansan/ Coska Inhimiset meite wastan carkaiauat. (Ellei Itse HERRA olisi meidän kanssan/ Koska ihmiset meitä wastaan karkaawat.)

MLV19 3 then they would have swallowed us up alive when their wrath was kindled against us,

Luther1912 3. so verschlängen sie uns lebendig, wenn ihr Zorn über uns ergrimmte;

KJV 3. Then they had swallowed us up quick, when their wrath was kindled against us:

RV'1862 3. Vivos nos tragaran entónces: cuando se encendió su furor en nosotros:

RuSV1876 3 (123:3) то живых они поглотили бы нас,
когда возгорелась ярость их на нас;

FI33/38 4. niin vedet upottaisivat meidät, virta tulvisi
meidän sielumme ylitse;

Biblia1776 4. Niin vesi meitä upottais: kosket kävisivät
sieluimme ylitse:

CPR1642 4. Nijn wesi meitä upotais

Osat1551 4. Nin he ylesnielisit meite eleuene/ Coska
heiden Wihans meiden ylitzen iulmistu. (Niin
hän ylösnielisit meitä eläwänä/ Koska heidän
wihansa meidän ylitsen julmistuu.)

MLV19 4 then the waters would have overwhelmed
us, the stream would have gone over our soul,

KJV 4. Then the waters had overwhelmed us, the
stream had gone over our soul:

Luther1912 4. so ersäufte uns Wasser, Ströme gingen über
unsre Seele;

RV'1862 4. Entónces las aguas inundaran sobre
nosotros: el arroyo pasara sobre nuestra
alma.

RuSV1876 4 (123:4) воды потопили бы нас, поток
прошел бы над душею нашею;

FI33/38 5. niin tulvisivat kuohuvat vedet meidän
sielumme ylitse.

Biblia1776 5. Niin ylpiät veden aallot kävisivät
sielumme ylitse.

CPR1642 cosket käwisit meidän sieluim ylidze.

Osat1551 5. Nin Vesi meite vpotais/ Cosket keuisit
ylitze meiden Sielunna. (Niin wesi meitä
upottaisi/ Kosket käwisit ylitse meidän
sielumme.)

MLV19 5 then the proud waters would have gone

KJV 5. Then the proud waters had gone over our

over our soul.

Luther1912 5. es gingen Wasser allzu hoch über unsre Seele.

RuSV1876 5 (123:5) прошли бы над душею нашею воды бурные.

RV'1862 soul.

5. Entónces pasaran sobre nuestra alma las aguas soberbias.

FI33/38 6. Kiitetty olkoon Herra, joka ei antanut meitä heidän hammastensa raadeltaviksi.

CPR1642 5. Kijtetty olcon HERra ettei hän meitä anna raateluxexi heidän hambaillens.

Biblia1776 6. Kiitetty olkoon Herra, joka ei meitä anna raatelukseksi heidän hampaillensa!

Osat1551 6. Kijtetty olcoon se HERRA/ Ettei hen meite anna Raateluxexi heiden Hambaisens. (Kiitetty olkoon HERRA/ Ettei hän meitä anna raatelukseksi heidän hampaisiinsa.)

MLV19 6 Praise Jehovah, who has not given us as a prey to their teeth.

Luther1912 6. Gelobet sei der HERR, daß er uns nicht gibt zum Raub in ihre Zähne!

RuSV1876 6 (123:6) Благословен Господь, Который не дал нас в добычу зубам их!

KJV 6. Blessed be the LORD, who hath not given us as a prey to their teeth.

RV'1862 6. Bendito Jehová que no nos dió por presa a sus dientes.

FI33/38 7. Meidän sielumme pääsi kuin lintu pyydystäjäin paulasta: paula katkesi, ja me pääsimme pois.

CPR1642 6. Meidän sielum pääsi nijncuin lindumiehen paulasta. Paula on särjetty ja me olemma päästetyt.

Biblia1776 7. Meidän sielumme pääsi niinkuin lintu lintumiehen paulasta. Paula on särjetty, ja me olemme päästetyt.

Osat1551 7. Meiden Sielun päsi ninquin iocu Lindu sijte Lindurin paulasta. Se Paula on serietty/ ia me pästetut olema. (Meidän sieluni pääsi

niinkuin joku lintu siitä linturin paulasta. Se paula on särjetty/ ja me päästetyt olemme.)

MLV19 7 Our soul has escaped as a bird out of the snare of the fowlers. The snare is broken and we have escaped.

KJV 7. Our soul is escaped as a bird out of the snare of the fowlers: the snare is broken, and we are escaped.

Luther1912 7. Unsre Seele ist entronnen wie ein Vogel dem Stricke des Voglers; der Strick ist zerrissen, wir sind los.

RV'1862 7. Nuestra alma, como ave, escapó del lazo de los cazadores: el lazo se quebró, y nosotros escapamos.

RuSV1876 7 (123:7) Душа наша избавилась, как птица, из сети ловящих: сеть расторгнута, и мы избавились.

FI33/38 8. Meidän apumme on Herran nimi, hänen, joka on tehnyt taivaan ja maan.

Biblia1776 8. Meidän apumme on Herran nimessä, joka taivaan ja maan tehnyt on.

CPR1642 7. Meidän apum on HERran nimesä joca taiwan ja maan tehnyt on.

Osat1551 8. Meiden Apun ombi HERRAN Nimes/ Joca on Taiuan ia Maan tehnyt. (Meidän apun ompi HERRAN nimessä/ Joka on taiwaan ja maan tehnyt.)

MLV19 8 Our help is in the name of Jehovah, who made heaven and earth.

KJV 8. Our help is in the name of the LORD, who made heaven and earth.

Luther1912 8. Unsre Hilfe steht im Namen des HERRN, der Himmel und Erden gemacht hat.

RV'1862 8. Nuestro socorro fué en el nombre de Jehová, que hizo el cielo y la tierra.

RuSV1876 8 (123:8) Помощь наша – в имени Господа, сотворившего небо и землю.

PSALMI 125

Herra suojelee kansaansa.

FI33/38 1. Matkalaulu. Jotka Herraan turvaavat, ovat kuin Siionin vuori: se ei horju, vaan pysyy iankaikkisesti.

CPR1642 1. Weisu corkeimmas Chuoris. JOtca HERran päälle uscaldawat ei he lange waan pysywät ijancaickisest nijncuin Zionin wuori.

Biblia1776 1. Veisu korkeimmassa Kuorissa. Jotka Herran päälle uskaltavat, ei he lankee, vaan pysyvät ijankaikkisesti niinkuin Zionin vuori.

Osat1551 1. Yxi Weisu Corkeimas Choris. 2. JOtca vskaltauat HERRAN päle/ eipe he lange/ waan ijancaikisesta pysyuet/ ninquin se Woori Zion. (Yksi weisuu korkeimmassa kuorissa. 2. Jotka uskaltawat HERRAN päälle/ eipä he lankea/ waan iankaikkisesti pysywät/ niinkuin se wuori Zion.)

MLV19 1 Those who trust in Jehovah are as Mount Zion, which cannot be shaken, but abides everlasting.

Luther1912 1. Ein Lied im Höhern Chor. Die auf den HERRN hoffen, die werden nicht fallen, sondern ewig bleiben wie der Berg Zion.

RuSV1876 1 (124:1) Песнь восхождения. Надеющийся на Господа, как гора Сион, неподвигнется: пребывает вовек.

KJV 1. A Song of degrees.<p/> They that trust in the LORD shall be as mount Zion, which cannot be removed, but abideth for ever.

RV'1862 1. Canción de las gradas. LOS que confian en Jehová, son como el monte de Sión, que no deslizará: para siempre estará.

FI33/38 2. Vuoret ympäröivät Jerusalemia, ja Herra ympäröitsee kansaansa, nyt ja iankaikkisesti.

Biblia1776 2. Jerusalemin ympäri ovat vuoret, ja Herra on kansansa ympärillä, hamasta nyt ja ijankaikkiseen.

CPR1642 2. Jerusalemin ymbäri owat wuoret ja HERra on hänen Canssans ymbärillä hamast nyt ja ijancaickiseen.

Osat1551 3. Ymberi Jerusalemin ouat Wooret/ Ja se HERRA ombi henen Canssans ymberille/ hamast nyt ia nin ijancaikisudhen asti. (Ympäri Jerusalemin owat wuoret/ Ja se HERRA ompi hänen kansansa ympärillä/ hamasta nyt ja niin iankaikkisuuteen asti.)

MLV19 2 As the mountains are all around Jerusalem, so Jehovah is all around his people from this time forth and until forever.

KJV 2. As the mountains are round about Jerusalem, so the LORD is round about his people from henceforth even for ever.

Luther1912 2. Um Jerusalem her sind Berge, und der HERR ist um sein Volk her von nun an bis in Ewigkeit.

RV'1862 2. Jerusalem, montes al rededor de ella, y Jehová al rededor de su pueblo, desde ahora y para siempre.

RuSV1876 2 (124:2) Горы окрест Иерусалима, а Господь окрест народа Своего отныне и вовек.

FI33/38 3. Sillä jumalattomuuden valtikka ei saa vallita vanhurskasten arpaosaa, että vanhurskaat eivät ojentaisi käsiänsä vääryyteen.

Biblia1776 3. Sillä jumalattomain valtikka ei pidä pysymän vanhurskasten joukon päällä, ettei vanhurskaat ojentaisi käsiänsä vääryyteen.

CPR1642 3. Sillä jumalattomain waldicka ei pidä pysymän wanhurscasten joucon päällä ettei wanhurscat ojennais käsiäns wääryteen.

Osat1551 4. Sille ninen Jumalattomain Waltica ei pidhe pysymen ylitze sen Wanhurskasten Joukon/ Ettei ne Wanhurskaat vlosoiennaisi Käsiens

Wäryteen pein. (Sillä niiden jumalattomain waltikka ei pidä pysymän ylitse sen wanhurskasten joukon/ ettei ne wanhurskaat ulosojentaisi käsiänsä wääryyteen päin.)

MLV19 3 Because the scepter of wickedness will not rest upon the lot of the righteous, that the righteous not put forth their hands to wickedness.

KJV 3. For the rod of the wicked shall not rest upon the lot of the righteous; lest the righteous put forth their hands unto iniquity.

Luther1912 3. Denn der Gottlosen Zepter wird nicht bleiben über dem Häuflein der Gerechten, auf daß die Gerechten ihre Hand nicht ausstrecken zur Ungerechtigkeit.

RV'1862 3. Porque no reposará la vara de la impiedad sobre la suerte de los justos; porque no extiendan los justos sus manos a la iniquidad.

RuSV1876 3 (124:3) Ибо не оставит Господь жезла нечестивых над жребием праведных, дабы праведные не простерли рук своих к беззаконию.

FI33/38 4. Anna hyvää hyville, Herra, ja oikeamielisille.

Biblia1776 4. Herra, tee hyvästi hyville ja hurskaille sydämille.

CPR1642 4. HERra tee hywästi hywille ja hurscaille sydämille.

Osat1551 5. HERRA tee hyuesti/ Nijlle hyuille ia hurskaille Sydhemiste. (HERRA tee hywästi/ Niille hywille ja hurskaille sydämille.)

MLV19 4 Do good, O Jehovah, to those who are good

KJV 4. Do good, O LORD, unto those that be

and to those who are upright in their hearts.

Luther1912 4. HERR, tue wohl den guten und frommen Herzen!

RuSV1876 4 (124:4) Благотвори, Господи, добрым и правым в сердцах своих;

FI33/38 5. Mutta jotka poikkeavat mutkaisille teilleen, ne Herra hukuttakoon yhdessä väärintekijäin kanssa. Rauha Israelille!

CPR1642 Mutta jotca poickewat wäärijn teihins nijtä Jumala aja pois pahantekiäin cansa mutta rauha olcon Israelille.

MLV19 5 But as for such as turn aside to their crooked ways, Jehovah will lead them forth with the workers of wickedness. Peace be upon Israel.

Luther1912 5. Die aber abweichen auf ihre krummen Wege, wird der HERR wegtreiben mit den Übeltätern. Friede sei über Israel!

RuSV1876 5 (124:5) а совращающихся на кривые пути

good, and to them that are upright in their hearts.

RV'1862 4. Haz bien, o! Jehová, a los buenos, y a los rectos en sus corazones.

Biblia1776 5. Mutta jotka poikkeevat vääriin teihinsä, niitä Herra ajaa pois pahantekiäin kanssa; mutta rauha olkoon Israelille!

Osat1551 6. Mutta iotca poickeuat heiden wärijn teihins/ Nijte Jumala poisaiapi/ ninen pahaintekiedhen cansa/ Mutta Rauha olcoon ylitze Israelin. (Mutta jotka poikkeawat heidän wääriin teihinsä/ Niitä Jumala pois ajaapi/ niiden pahantekijäiden kanssa/ Mutta rauha olkoon ylitse Israelin.)

KJV 5. As for such as turn aside unto their crooked ways, the LORD shall lead them forth with the workers of iniquity: but peace shall be upon Israel.

RV'1862 5. Y a los que se apartan tras sus perversidades, Jehová les llevará con los que obran iniquidad; y paz será sobre Israel.

свои да оставит Господь ходить с
делающими беззаконие. Мир на Израиля!

PSALMI 126

Kyynelin kylvetään, riemuiten leikataan.

FI33/38 1. Matkalaulu. Kun Herra käänsi Siionin kohtalon, niin me olimme kuin unta näkeväiset.

Biblia1776 1. Veisu korkeimmassa Kuorissa. Koska Herra päästää Zionin vangit, niin me olemme niinkuin unta näkeväiset.

CPR1642 1. Weisu corkeimmas Chuoris. COsca HERra päästä Zionin fangit nijn me olemma nijncuin unda näkewäiset.

Osat1551 1. Yxi Weisu Corkeimas Choris. COska HERRA pästepi ne Zionin Fangit/ Nin me olema ninquin Unennäkeueiset. (Yksi weisuu korkeimmassa kuorissa. Koska HERRA päästääpi Zionin wangit/ Niin me olemme niinkuin unennäkewäiset.)

MLV19 1 When Jehovah brought back those who returned to Zion, we were like those who dream.

KJV 1. A Song of degrees.<p/>When the LORD turned again the captivity of Zion, we were like them that dream.

Luther1912 1. Ein Lied im Höhern Chor. Wenn der HERR die Gefangenen Zions erlösen wird, so werden wir sein wie die Träumenden.

RV'1862 1. Canción de las gradas. CUANDO Jehová hiciere tornar los cautivos de Sión, seremos como los que sueñan.

RuSV1876 1 (125:1) Песнь восхождения. Когда возвращал Господь плен Сиона, мы

быликак бы видящие во сне:

FI33/38 2. Silloin oli meidän suumme naurua täynnä, ja kielemme riemua täynnä; silloin sanottiin pakanain keskuudessa: Herra on tehnyt suuria heitä kohtaan.

Biblia1776 2. Silloin meidän suumme naurulla täytetään, ja kielemme on täynnä riemua; silloin sanotaan pakanoissa: Herra on suuria heidän kohtaansa tehnyt.

CPR1642 2. Silloin meidän suum naurolla täytetän ja meidän kielem on täynäns riemua silloin sanotan pacanoisa: HERra on suuria heidän cohtans tehnyt.

Osat1551 2. Silloin meiden suun Naurulla teuteten/ Ja meiden Kielen teunens riemua/ Silloin sanotan Pacanoissa/ se HERRA on Swria heiden coctans tehnyt. (Silloin meidän suun naurulla täytetään/ Ja meidän kielen täynnänsä riemua/ Silloin sanotaan pakanoissa/ se HERRA on suuria heidän kohtaan tehnyt.)

MLV19 2 Then our mouth was filled with laughter and our tongue with singing. Then they said among the nations, Jehovah has done great things for them.

KJV 2. Then was our mouth filled with laughter, and our tongue with singing: then said they among the heathen, The LORD hath done great things for them.

Luther1912 2. Dann wird unser Mund voll Lachens und unsere Zunge voll Rühmens sein. Da wird man sagen unter den Heiden: Der HERR hat Großes an ihnen getan!

RV'1862 2. Entónces nuestra boca se henchirá de risa, y nuestra lengua de alabanza: entónces dirán entre los Gentiles: Grandes cosas ha hecho Jehová con estos.

RuSV1876 2 (125:2) тогда уста наши были полны веселья, и язык наш – пения; тогда между народами говорили: „великое сотворил

Господь над ними!"

FI33/38 3. Niin, Herra on tehnyt suuria meitä kohtaan; siitä me iloitsemme.

Biblia1776 3. Herra on suuria tehnyt meidän kohtaamme: siitä me olemme iloiset.

CPR1642 3. HERra on suuria tehnyt meidän cohtam: sillä me olemma iloiset.

Osat1551 3. Se HERRA on Swria tehnyt meiden coctan/ Sille me iloiset olema. (Se HERRA on suuria tehnyt meidän kohtaan/ Sillä me iloiset olemme.)

MLV19 3 Jehovah has done great things for us. We are glad.

KJV 3. The LORD hath done great things for us; whereof we are glad.

Luther1912 3. Der HERR hat Großes an uns getan; des sind wir fröhlich.

RV'1862 3. Grandes cosas ha hecho Jehová con nosotros: seremos alegres.

RuSV1876 3 (125:3) Великое сотворил Господь над нами: мы радовались.

FI33/38 4. Herra, käännä meidän kohtalomme, niinkuin sadepurot Etelämaassa.

Biblia1776 4. Herra! käännä meidän vankiutemme, niinkuin virrat etelässä.

CPR1642 4. HERra käännä meidän fangiuxem nijncuins wirrat eteläs cuiwannut olet.

Osat1551 4. Käenne HERRA meiden Fangiuxen/ Ninquin sine ne Wirdhat Etelen pein poisquiuanut olet. (Käännä HERRA meidän wankeuksen/ Niinkuin sinä ne wirrat etelään päin poiskuiwannut olet.)

MLV19 4 Turn again our captivity, O Jehovah, as the streams in the South.

KJV 4. Turn again our captivity, O LORD, as the streams in the south.

Luther1912 4. HERR, bringe wieder unsere Gefangenen, wie du die Bäche wiederbringst im Mittagslande.

RV'1862 4. Haz volver, o! Jehová, nuestros cautivos, como los arroyos en el austro.

RuSV1876 4 (125:4) Возврати, Господи, пленников наших, как потоки на полдень.

FI33/38 5. Jotka kyynelin kylvävät, ne riemuiten leikkaavat.

Biblia1776 5. Jotka kyyneleillä kylvävät, ne ilolla niittävät.

CPR1642 5. Jotca kyyneleillä kylwäwät ne ilolla nijttäwät.

Osat1551 5. Jotca kynelille kylueuet/ Pite ilolla ylesnijttemen. (Jotka kyynelillä kylwäwät/ Pitää ilolla ylösniittämän.)

MLV19 5 Those who sow in tears will reap in joy.

KJV 5. They that sow in tears shall reap in joy.

Luther1912 5. Die mit Tränen säen, werden mit Freuden ernten.

RV'1862 5. Los que sembraron con lágrimas, con regocijos segarán.

RuSV1876 5 (125:5) Сеявшие со слезами будут пожинать с радостью.

FI33/38 6. He menevät itkien, kun kylvösiemenen vievät; he palajavat riemuiten, kun lyhteensä tuovat.

Biblia1776 6. He menevät matkaan ja itkevät, ja vievät ulos kalliin siemenen, ja tulevat riemulla, ja tuovat lyhteensä.

CPR1642 6. He menewät ja itkewät ja wiewät ulos callin siemenen ja tulewat riemulla ja tuowat heidän lyhtens.

Osat1551 6. He meneuet ia idkeuet/ ia vloscandauat callin Siemenen/ Ja tuleuat Riemulla ia touat heiden Lychtehens. (He menewät ja itkewät/ ja uloskantawat kalliin siemenen/ Ja tulewat riemulla ja tuowat heidän lyhtehensä.)

MLV19 6 He who goes forth and weeps, bearing seed for sowing, will doubtless come again with joy, bringing his sheaves.

KJV 6. He that goeth forth and weepeth, bearing precious seed, shall doubtless come again with rejoicing, bringing his sheaves with him.

Luther1912 6. Sie gehen hin und weinen und tragen edlen Samen und kommen mit Freuden und bringen ihre Garben.

RV'1862 6. Irá yendo y llorando el que lleva la preciosa simiente: mas viniendo, vendrá con regocijo trayendo sus gavillas.

RuSV1876 6 (125:6) С плачем несущий семена возвратится с радостью, неся снопы свои.

PSALMI 127

Jumalan siunaus yksin tuottaa menestyksen.

FI33/38 1. Matkalaulu; Salomon virsi. Jos Herra ei huonetta rakenna, niin sen rakentajat turhaan vaivaa näkevät. Jos Herra ei kaupunkia varjele, niin turhaan vartija valvoo.

Biblia1776 1. Salomon veisu korkeimmassa Kuorissa. Jos ei Herra huonetta rakenna, niin hukkaan työtä tekevät, jotka sitä rakentavat: jos ei Herra kaupunkia varjele, niin vartiat hukkaan valvovat.

CPR1642 1. Salomon weisu corkeimmas Chuoris. JOs ei HERra huonetta rakenna nijn he huckan työtä tekewät jotca sitä rakendawat. 2. Jos ei HERra Caupungita warjele nijn wartiat huckan walwowat.

Osat1551 1. Yxi Salomonin Weisu Corkeimas Choris. ELLei HERRA Honetta rakennaisi/ Nin he huckan tötetekisit/ iotca senpäle rakendauat. 2. Ellei HERRA Caupungia warielis/ Nin ne Wartiat huckan waluouat. (Yksi Salomonin weisuu korkeimmassa kuorissa. Ellei HERRA huonetta rakentaisi/ Niin he hukkaan työtä tekisit/ jotka

senpäälle rakentawat.2. Ellei HERRA kaupunkia warjelisi/ Niin ne wartijat hukkaan walwowat.)

MLV19 1 Unless Jehovah builds the house, they labor in vain who build it. Unless Jehovah guards the city, the watchman wake but in vain.

KJV 1. A Song of degrees for Solomon.<p/>Except the LORD build the house, they labour in vain that build it: except the LORD keep the city, the watchman waketh but in vain.

Luther1912 1. Ein Lied Salomos im Höhern Chor. Wo der HERR nicht das Haus baut, so arbeiten umsonst, die daran bauen. Wo der HERR nicht die Stadt behütet, so wacht der Wächter umsonst.

RV'1862 1. Canción de las gradas: para Salomón. SI Jehová no edificare la casa, en vano trabajan los que la edifican: Si Jehová no guardare la ciudad, en vano vela la guarda.

RuSV1876 1 (126:1) Песнь восхождения. Соломона. Если Господь не созиждет дома,напрасно трудятся строящие его; если Господь не охранит города, напрасно бодрствует страж.

FI33/38 2. Turhaan te nousette varhain ja myöhään menette levolle ja syötte leipänne murheella: yhtä hyvin hän antaa ystävilleen heidän nukkuessansa.

Biblia1776 2. Se on turha, että te varhain nousette ja hiljain maata menette, ja syötte leipänne surulla; sillä hän antaa ystävillensä heidän maatessansa.

CPR1642 3. Se on turha että te warhain nouset ja hiljain maata menet ja suurella työllä elatuxen

Osat1551 3. Se on turha/ ette te warhan ylesnouset/ ia hilian maata menet/ Ja swrella töölle

walmistatte: sillä hän anda ystäwillens heidän maatesans.

Elatoxen walmistat/ Sille hen andapi ne Ysteuillens heiden maatessans. (Se on turha/ että te warhain ylösnouset/ ja hiljan maata menet/ Ja suurella työllä elatuksen walmistat/ Sillä hän antaapi ne ystäwäillensä heidän maatessansa.)

MLV19 2 It is vain for you* to rise up early, to take rest late, to eat the bread of toil, (for) so he gives sleep to his beloved.

KJV 2. It is vain for you to rise up early, to sit up late, to eat the bread of sorrows: for so he giveth his beloved sleep.

Luther1912 2. Es ist umsonst, daß ihr früh aufstehet und hernach lange sitzet und esset euer Brot mit Sorgen; denn seinen Freunden gibt er's schlafend.

RV'1862 2. Por demás os es el madrugar a levantaros, el veniros tarde a reposar, el comer pan de dolores: así dará a su amado el sueño.

RuSV1876 2 (126:2) Напрасно вы рано встаете, поздно просиживаете, едите хлеб печали, тогда как возлюбленному Своему Он дает сон.

FI33/38 3. Katso, lapset ovat Herran lahja, ja kohdun hedelmä on anti.

Biblia1776 3. Katso, lapset ovat Herran lahja, ja kohdun hedelmä on anto.

CPR1642 4. Cadzo lapset owat HERran lahja ja ruumin hedelmä on ando.

Osat1551 4. Catzo/ Lapset ouat HERRAN Lahia/ Ja Rumin hedhelme on yxi Andamus. (Katso/ Lapset owat HERRAN lahja/ Ja ruumiin hedelmä on yksi antamus.)

MLV19 3 Behold, sons are a heritage of Jehovah and

KJV 3. Lo, children are an heritage of the LORD:

the fruit of the womb is a reward.

Luther1912 3. Siehe, Kinder sind eine Gabe des HERRN, und Leibesfrucht ist ein Geschenk.

RuSV1876 3 (126:3) Вот наследие от Господа: дети; награда от Него – плод чрева.

and the fruit of the womb is his reward.

RV'1862 3. He aquí, heredad de Jehová son los hijos: cosa de estima el fruto de vientre.

FI33/38 4. Niinkuin nuolet sankarin kädessä, niin ovat nuoruudessa synnytetyt pojat.

CPR1642 5. Cuin nuolet wäkewän kädesä nijn owat nuorucaiset.

Biblia1776 4. Kuin nuolet väkevän kädessä, niin ovat nuorukaiset.

Osat1551 5. Quin Noolet iongun Väkeuen kädhesse/ Nin ouat ne Nooret Piltit. (Kuin nuolet jonkun wäkewän kädessä/ Niin owat nuoret piltit.)

MLV19 4 As arrows in the hand of a mighty man, so are the sons of youth.

Luther1912 4. Wie die Pfeile in der Hand des Starken, also geraten die jungen Knaben.

RuSV1876 4 (126:4) Что стрелы в руке сильного, то сыновья молодые.

KJV 4. As arrows are in the hand of a mighty man; so are children of the youth.

RV'1862 4. Como saetas en mano del valiente, así son los hijos de las juventudes.

FI33/38 5. Onnellinen se mies, jonka viini on niitä täynnä! Eivät he joudu häpeään, kun portissa puhuttelevat vihamiehiänsä.

CPR1642 6. Autuas on se jonga wijni on nijtä täynäns ei ne häwäistä cosca heillä wihollistens cansa portisa tekemist on.

Biblia1776 5. Autuas on se, jonka viini on niitä täynnänsä: ei ne häväistä, kuin heillä vihollistensa kanssa portissa tekemistä on.

Osat1551 6. Autuas on se/ ionga Wijni nijte teunens on/ Euet ne häueistete/ Coska he Wiholisteins cansa Portissa toimittauat.

(Autuas on se/ jonka wiini niitä täynnänsä on/ Eiwät ne häwäistetä/ Koska he wihollistensa kanssa portissa toimittawat.)

MLV19 5 The man who has his quiver full of them is fortunate. They will not be put to shame because they speak with their enemies in the gate.

KJV 5. Happy is the man that hath his quiver full of them: they shall not be ashamed, but they shall speak with the enemies in the gate.

Luther1912 5. Wohl dem, der seinen Köcher derselben voll hat! Die werden nicht zu Schanden, wenn sie mit ihren Feinden handeln im Tor.

RV'1862 5. Bienaventurado el varón que hinchió su aljaba de ellos: no será avergonzado, cuando hablare con los enemigos en la puerta.

RuSV1876 5 (126:5) Блажен человек, который наполнил ими колчан свой! Не останутся они в стыде, когда будут говорить с врагами в воротах.

PSALMI 128

Jumalaapelkääväisten kotionni.

FI33/38 1. Matkalaulu. Autuas on jokainen, joka pelkää Herraa, joka vaeltaa hänen teillänsä.

Biblia1776 1. Veisu korkeimmassa Kuorissa. Autuas on jokainen, joka Herraa pelkää, ja hänen tiellänsä vaeltaa.

CPR1642 1. Weisu corkeimmas Chuoris. AUtuas on se cuin HERra pelkä ja hänen teilläns waelda.

Osat1551 1. Yxi Weisu Corkeimas Choris. AUtuas on iocainen quin HERRA pelkeuet/ ia henen Teidhens päle waeldauat. (Yksi weisuu korkeimmassa kuorissa. Autuas on jokainen

kuin HERRAA pelkääwät/ ja hänen teidensä päällä waeltawat.)

MLV19 1 All who fear Jehovah are fortunate, who walk in his ways.

KJV 1. A Song of degrees.<p/> Blessed is every one that feareth the LORD; that walketh in his ways.

Luther1912 1. Ein Lied im höhern Chor. Wohl dem, der den HERRN fürchtet und auf seinen Wegen geht!

RV'1862 1. Canción de las gradas. BIENAVENTURADO todo aquel que teme a Jehová, que anda en sus caminos.

RuSV1876 1 (127:1) Песнь восхождения. Блажен всякий боящийся Господа, ходящийпутями Его!

FI33/38 2. Sinä saat nauttia kättesi ansion; onnellinen sinä, sinun käy hyvin!

Biblia1776 2. Sillä sinä elätät itses kättes töistä: autuas sinä olet, ja sinulle käy hyvästi.

CPR1642 2. Sinä elätät sinua kättes töistä autuas sinä olet ja sinulle käy hywästi.

Osat1551 2. Sine eletet sinuas sinun Käteis töiste/ Autuas sine olet/ Ja hyuesti sinulle keupi. (Sinä elätät sinuas sinun kätteisi töistä/ Autuas sinä olet/ Ja hywästi sinulle käypi.)

MLV19 2 Because you will eat the labor of your hands. You will be fortunate and it will be well with you.

KJV 2. For thou shalt eat the labour of thine hands: happy shalt thou be, and it shall be well with thee.

Luther1912 2. Du wirst dich nähren deiner Hände arbeit; wohl dir, du hast es gut.

RV'1862 2. Cuando comieres el trabajo de tus manos, bienaventurado tú, y bien habrás.

RuSV1876 2 (127:2) Ты будешь есть от трудов рук

твоих: блажен ты, и благо тебе!

FI33/38 3. Niinkuin hedelmällinen viiniköynnös on sinun emäntäsi sinun huoneesi perällä, niinkuin öljypuun vesat ovat sinun lapsesi sinun pöytäsi ympärillä.

Biblia1776 3. Sinun emäntäs on niinkuin hedelmällinen viinapuu huonees sisimmäisissä loukkaissa: sinun lapses niinkuin öljypuun vesat, pöytäs ympärillä.

CPR1642 3. Sinun emändäs on nijncuin hedelmällinen wijnapuu sinun huones louckaita ymbäri sinun lapses nijncuin öljyn wesat sinun pöytäs ymbärillä.

Osat1551 3. Sinun Emendes pite oleman ninquin iocu Hedhelmelinen Winapuu/ ymberi sinun Hones louckat/ Sinun Lapses ninquin ne Oliunwesat/ sinun Peudhes ymberille. (Sinun emäntäsi pitää oleman niinkuin joku hedelmällinen wiinapuu/ ympäri sinun huoneesi loukkaast/ Sinun lapsesi niinkuin ne öljynwesat/ sinun pöytäsi ympärillä.)

MLV19 3 Your wife will be as a fruitful vine in the innermost parts of your house, your sons like olive plants all around your table.

KJV 3. Thy wife shall be as a fruitful vine by the sides of thine house: thy children like olive plants round about thy table.

Luther1912 3. Dein Weib wird sein wie ein fruchtbarer Weinstock drinnen in deinem Hause, deine Kinder wie Ölzweige um deinen Tisch her.

RV'1862 3. Tú mujer será coma la parra, que lleva fruto a los lados de tu casa: tus hijos, como plantas de olivas, al rededor de tu mesa.

RuSV1876 3 (127:3) Жена твоя, как плодовитая лоза, в доме твоем; сыновья твои, как масличные ветви, вокруг трапезы твоей:

FI33/38 4. Sillä katso, näin siunataan mies, joka Herraa

Biblia1776 4. Katsos, näin se mies siunataan, joka

pelkää.

CPR1642 4. Cadzos näin se mies siunatan joca HERra pelkä.

Herraa pelkää.

Osat1551 4. Catzos/ Tellens se Mies siugnatan/ Joca HERRA pelke. (Katsos/ Tällens mies siunataan/ joka HERRAA pelkää.)

MLV19 4 Behold, because the man will be blessed thus who fears Jehovah.

KJV 4. Behold, that thus shall the man be blessed that feareth the LORD.

Luther1912 4. Siehe, also wird gesegnet der Mann, der den HERRN fürchtet.

RV'1862 4. He aquí que así será bendito el varón que teme a Jehová.

RuSV1876 4 (127:4) так благословится человек, боящийся Господа!

FI33/38 5. Siunatkoon Herra sinua Siionista, niin sinä saat kaikkina elinpäivinäsi nähdä Jerusalemin onnellisena,

Biblia1776 5. Herra siunaa sinua Zionista, ettäs näet Jerusalemin onnen kaikkena elinaikanas,

CPR1642 5. HERra siuna sinua Zionista ettäs näet Jerusalemin onnen caickena sinun elinaicanas.

Osat1551 5. Sen HERRAN pite sinua Zionista siugnaman/ Ette sinun näkemen pite sen Jerusalemin Onnen/ caiken sinun Eliaicanas. (Sen HERRAN pitää sinua Zionista siunaaman/ että sinun näkemän pitää sen Jerusalemin onnen/ kaiken sinun elinaikanasi.)

MLV19 5 Jehovah bless you out of Zion and see you the good of Jerusalem all the days of your life.

KJV 5. The LORD shall bless thee out of Zion: and thou shalt see the good of Jerusalem all the days of thy life.

Luther1912 5. Der HERR wird dich segnen aus Zion, daß du sehest das Glück Jerusalems dein Leben lang

RV'1862 5. Bendígate Jehová desde Sión; y veas el bien de Jerusalem todos los dias de tu vida.

RuSV1876 5 (127:5) Благословит тебя Господь с Сиона, и увидишь благоденствиеИерусалима во все дни жизни твоей;

FI33/38 6. saat nähdä lastesi lapset. Rauha Israelille!

Biblia1776 6. Ja saat nähdä lastes lapset: rauha olkoon Israelille!

CPR1642 6. Ja saat nähdä sinun lastes lapset ja rauhan Israelis.

Osat1551 6. Ja saat nädhexes sinun lastes Lapset/ Rauhan ylitze Israelin. (Ja saat nähdäksesi sinun lastesi lapset/ Rauhan ylitse Israelin.)

MLV19 6 Yes, see you your son's sons. Peace be upon Israel.

KJV 6. Yea, thou shalt see thy children's children, and peace upon Israel.

Luther1912 6. und sehest deiner Kinder Kinder. Friede über Israel!

RV'1862 6. Y veas a los hijos de tus hijos, la paz sobre Israel.

RuSV1876 6 (127:6) увидишь сыновей у сыновей твоих. Мир на Израиля!

PSALMI 129

Siionin vihollisten voimattomuus.

FI33/38 1. Matkalaulu. He ovat minua kovin ahdistaneet nuoruudestani asti — näin sanokoon Israel —

Biblia1776 1. Veisu korkeimmassa Kuorissa. He ovat usein minua ahdistaneet, hamasta nuoruudestani, sanokaan nyt Israel;

CPR1642 1. Weisu corkeimmas Chuoris. HE owat usein minua ahdistanet hamast minun nuorudestani sanocan Israel.

Osat1551 1. Yxi Weisu Corkeimas Choris. USein he ouat minua adhistanuet hamast minun Norudhestani/ sanocan nyt Israel. (Yksi weisuu korkeimmassa kuorissa. Usein he owt minua ahdistaneet hamasta minun nuoruudestani/ sanokaan nyt Israel.)

MLV19 1 Many a time they have afflicted me from my youth up. Let Israel now say,

KJV 1. A Song of degrees.<p/> Many a time have they afflicted me from my youth, may Israel now say:

Luther1912 1. Ein Lied im höhern Chor. Sie haben mich oft gedrängt von meiner Jugend auf, so sage Israel,

RV'1862 1. Canción de las gradas. MUCHO me han angustiado desde mi juventud, dígalo ahora Israel;

RuSV1876 1 (128:1) Песнь восхождения. Много теснили меня от юности моей, да скажет Израиль:

FI33/38 2. he ovat minua kovin ahdistaneet nuoruudestani asti, mutta eivät he ole päässeet minusta voitolle.

Biblia1776 2. He ovat usein minua ahdistaneet, hamasta nuoruudestani; mutta ei he minua voittaneet.

CPR1642 2. He owat usein minua ahdistanet hamast minun nuorudestani mutta ei he minua woittanet.

Osat1551 2. Usein he ouat minua adhistanuet hamast minun Norudhestani/ Mutta euet he minua ylitzewoittanuet. (Usein he owat minua ahdistaneet hamasta minun nuoruudestani/ Mutta eiwät he minua ylitsewoittaneet.)

MLV19 2 Many a time they have afflicted me from my youth up, yet they have not prevailed against me.

KJV 2. Many a time have they afflicted me from my youth: yet they have not prevailed against me.

Luther1912 2. sie haben mich oft gedrängt von meiner Jugend auf; aber sie haben mich nicht übermocht.

RV'1862 2. Mucho me han angustiado desde mi juventud: mas no prevalecieron contra mí.

RuSV1876 2 (128:2) много теснили меня от юности моей, но не одолели меня.

FI33/38 3. Kyntäjät ovat minun selkääni kyntäneet ja vetäneet pitkät vaot.

Biblia1776 3. Kyntäjät ovat minun selkäni päällä kyntäneet, ja vakonsa pitkäksi vetäneet.

CPR1642 3. Kyndäjät owat minun selkäni päällä kyndänet ja wacons pitkäxi wetänet.

Osat1551 3. Ne Kyndeiet ouat minun Selkeni päle kyndenyet/ Ja heiden Wacons pitkeen wetenyet. (Ne kyntäjät owat minun selkäni päällä kyntäneet/ ja heidän wakonsa pitkään wetäneet.)

MLV19 3 The plowers plowed upon my back. They made long their furrows.

KJV 3. The plowers plowed upon my back: they made long their furrows.

Luther1912 3. Die Pflüger haben auf meinen Rücken geackert und ihre Furchen lang gezogen.

RV'1862 3. Sobre mis espaldas araron gañanes: hicieron luengos surcos:

RuSV1876 3 (128:3) На хребте моем орали оратаи, проводили длинные борозды свои.

FI33/38 4. Mutta Herra on vanhurskas, hän on katkonut jumalattomain köydet.

Biblia1776 4. Herra, joka vanhurskas on, on jumalattomain köydet katkonut.

CPR1642 4. HERra joca wanhurscas on on jumalattomain köydet catcoinut.

Osat1551 4. Se HERRA quin Wanhurskas on/ ombi ninen Jumalattomidhen Köudhet poishacanut. (Se HERRA kuin wanhurskas on/ ompi niiden jumalattomien köydet poishakannut.)

MLV19 4 Jehovah is righteous. He has cut apart the cords of the wicked.

KJV 4. The LORD is righteous: he hath cut asunder the cords of the wicked.

Luther1912 4. Der HERR, der gerecht ist, hat der Gottlosen Seile abgehauen.

RV'1862 4. Mas Jehová justo, cortó las coyundas de los impíos.

RuSV1876 4 (128:4) Но Господь праведен: Он рассек узы нечестивых.

FI33/38 5. Joutukoot häpeään ja kääntykööt takaisin kaikki Siionin vihamiehet.

Biblia1776 5. Tulkoon häpiään ja kääntyköön takaperin kaikki, jotka Zionia vihaavat.

CPR1642 5. Josca he häpiään tulisit ja käändyisit tacaperin caicki jotca Zionita wihawat.

Osat1551 5. Ah ioska he häpiehen tulisit/ ia tacaperin käendyisit/ Caiki iotca Zioni wihauat. (Ah josko ne häpeään tulisit/ ja takaperin kääntyisit/ Kaikki jotka Zionia wihaawat.)

MLV19 5 Let them be put to shame and turned backward, all those who hate Zion.

KJV 5. Let them all be confounded and turned back that hate Zion.

Luther1912 5. Ach daß müßten zu Schanden werden und zurückkehren alle, die Zion gram sind!

RV'1862 5. Serán avergonzados, y vueltos atrás, todos los que aborrecen a Sión.

RuSV1876 5 (128:5) Да постыдятся и обратятся назад все ненавидящие Сион!

FI33/38 6. Olkoot he niinkuin ruoho katoilla, joka kuivuu ennen korrelle puhkeamistaan,

CPR1642 6. Josca he olisit nijncuin ruohot cattoin päällä jotca ennen cuiwettuwat cuin he rewäistän ylös.

Biblia1776 6. Olkoon niinkuin ruoho kattojen päällä, joka kuivettuu ennen kuin se reväistään ylös,

Osat1551 6. Ah ioska he olisit ninquin ne Rohot Cattoin päle/ Jotca ennen quiuettuuat/ quin he ylesreueisten. (Ah josko he olisit niinkuin ne ruohot kattoin päällä/ Jotka ennen kuiwettuwat/ kuin he ylösrewäistään.)

MLV19 6 Let them be as the grass upon the housetops, which withers before it grows up,

Luther1912 6. Ach daß sie müßten sein wie das Gras auf den Dächern, welches verdorrt, ehe man es ausrauft,

RuSV1876 6 (128:6) Да будут, как трава на кровлях, которая прежде, нежели будет исторгнута, засыхает,

KJV 6. Let them be as the grass upon the housetops, which withereth afore it groweth up:

RV'1862 6. Serán como la yerba de los tejados: que ántes que salga, se seca;

FI33/38 7. josta ei leikkaaja täytä kättänsä eikä lyhteen sitoja syliänsä.

CPR1642 7. Joista nijttäjä ei kättäns täytä eikä lyhten sitoja syliäns.

Biblia1776 7. Joista niittäjä ei kättänsä täytä, eikä lyhteensitoja syliänsä;

Osat1551 7. Joista se Nijtteie kättens ei teute/ Eike mös se Lychtensitoia henen Syliäns teute. (Joista se niittäjä kättänsä ei täytä/ eikä myös se lyhteensitoja hänen syliänsä täytä.)

MLV19 7 with which the reaper fills not his hand, nor he who binds sheaves, his bosom.

KJV 7. Wherewith the mower filleth not his hand; nor he that bindeth sheaves his bosom.

Luther1912 7. von welchem der Schnitter seine Hand nicht füllt noch der Garbenbinder seinen Arm

RV'1862 7. De la cual no hinchió su mano segador; ni su brazo el que hace gavillas.

RuSV1876 7 (128:7) которою жнец не наполнит руки своей, и вяжущийснопы – горсти своей;

FI33/38 8. Älköötkä sanoko ohitsekulkijat: Herran siunaus tulkoon teille. Me siunaamme teitä Herran nimeen.

Biblia1776 8. Eikä yksikään ohitsekäypä sano: olkoon Herran siunaus teidän päällänne: me siunaamme teitä Herran nimeen.

CPR1642 8. Eikä yxikän ohidzekäypä sano: olcon HERran siunaus teidän päällän me siunam teitä HERran nimeen.

Osat1551 8. Eike yxiken Ohitzekeupe sano/ Olcoon HERRAN siugnaus teiden pälen/ Me siugnama teite sihen HERRAN Nimehen. (Eikä yksikään ohitsekäypä sano/ Olkoon HERRAN siunaus teidän päällän/ Me siunaamme teitä siihen HERRAN nimeen.)

MLV19 8 Neither do those who go by say, The blessing of Jehovah be upon you*. We praise you in the name of Jehovah.

KJV 8. Neither do they which go by say, The blessing of the LORD be upon you: we bless you in the name of the LORD.

Luther1912 8. und die vorübergehen nicht sprechen: "Der Segen des HERRN sei über euch! wir segnen euch im Namen des HERRN"!

RV'1862 8. Ni dijeron los que pasaron: Bendición de Jehová sea sobre vosotros: os bendecimos en nombre de Jehová.

RuSV1876 8 (128:8) и проходящие мимо не скажут: „благословение Господне на вас;

благословляем вас именем Господним!"

PSALMI 130

Huuto syvyydestä. Katumuspsalmi.

FI33/38 1. Matkalaulu. Syvyydestä minä huudan sinua, Herra.

Biblia1776 1. Veisu korkeimmassa Kuorissa. Syvyydessä minä huudan sinua, Herra.

CPR1642 1. Weisu corkeimmas Chuoris. SYwydestä minä huudan sinua HERra.

Osat1551 1. Yxi Weisu Corkeimas Choris. SYuiste hwdhan mine sinun tyges HERRA. (Yksi weisuu korkeimmassa kuorissa. Sywyydestä huudan minä sinun tykösi HERRA.)

MLV19 1 Out of the depths I have cried to you, O Jehovah.

KJV 1. A Song of degrees.<p/>Out of the depths have I cried unto thee, O LORD.

Luther1912 1. Ein Lied im höhern Chor. Aus der Tiefe rufe ich, HERR, zu dir.

RV'1862 1. Canción de las gradas. DE los profundos te llamo, o! Jehová.

RuSV1876 1 (129:1) Песнь восхождения. Из глубины взываю к Тебе, Господи.

FI33/38 2. Herra, kuule minun ääneni. Tarkatkoot sinun korvasi minun rukousteni ääntä.

Biblia1776 2. Herra, kuule minun ääneni: vaarinottakaan korvas rukousteni äänestä.

CPR1642 2. HERra cuule minun änen waarin ottacan sinun corwas minun rucouxeni änestä.

Osat1551 2. HERRA cwle minun Änen/ warinottacan sinun Coruas minun Rucouxeni äneste. (HERRA kuule minun ääneni/ waarinottakaan sinun korwasi minun

rukoukseni äänestä.)

MLV19 2 Lord, hear my voice. Let your ears be attentive to the voice of my supplications.

KJV 2. Lord, hear my voice: let thine ears be attentive to the voice of my supplications.

Luther1912 2. HERR, höre auf meine Stimme, laß deine Ohren merken auf die Stimme meines Flehens!

RV'1862 2. Señor, oye mi voz. Sean tus orejas atentas a la voz de mi oración.

RuSV1876 2 (129:2) Господи! услышь голос мой. Да будут уши Твои внимательны к голосу молений моих.

FI33/38 3. Jos sinä, Herra, pidät mielessäsi synnit, Herra, kuka silloin kestää?

Biblia1776 3. Jos sinä, Herra, soimaat syntiä: Herra, kuka siis pysyy?

CPR1642 3. Jos sinä HERra soimat syndiä ? HERra cuca sijs pysy ?

Osat1551 3. Jos sine HERRA soimat syndie? HERRA cuca sis pysypi? (Jos sinä HERRA soimaat syntiä? HERRA kuka siis pysyypi?)

MLV19 3 If you, Jehovah, should note iniquities, O Lord, who could stand?

KJV 3. If thou, LORD, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand?

Luther1912 3. So du willst, HERR, Sünden zurechnen, HERR, wer wird bestehen?

RV'1862 3. JEHOVÁ, si mirares a los pecados, Señor ¿quién persistirá?

RuSV1876 3 (129:3) Если Ты, Господи, будешь замечать беззакония, –Господи! кто устоит?

FI33/38 4. Mutta sinun tykönäsi on anteeksiantamus, että sinua peljättäisiin.

Biblia1776 4. Sillä sinun tykönäs on anteeksi antamus, että sinua peljättäisiin.

CPR1642 4. Sillä sinun tykönäs on andexiandamus että sinua peljätäisin.

Osat1551 4. Sille sinun tykönes ombi Synnein se Andexiandamus/ Ette sinua pelieteisin. (Sillä sinun tykönäsi ompi syntein se anteeksiantamus/ että sinua peljättäisiin.)

MLV19 4 But there is forgiveness with you, that you may be feared.

KJV 4. But there is forgiveness with thee, that thou mayest be feared.

Luther1912 4. Denn bei dir ist die Vergebung, daß man dich fürchte.

RV'1862 4. Por lo cual hay perdón acerca de tí: para que seas temido.

RuSV1876 4 (129:4) Но у Тебя прощение, да благоговеют пред Тобою.

FI33/38 5. Minä odotan Herraa, minun sieluni odottaa, ja minä panen toivoni hänen sanaansa.

Biblia1776 5. Minä odotan Herraa: sieluni odottaa, ja minä toivon hänen sanansa päälle.

CPR1642 5. Minä odotan HERra minun sielun odotta ja minä toiwon hänen sanans päälle.

Osat1551 5. Mine odhotan HERRAN ielkin/ Minun Sielun odhotta/ Ja mine toiuon henen Sanans päle. (Minä odotan HERRAN jälkeen/ Minun sieluni odottaa/ Ja minä toiwon hänen sanansa päälle.)

MLV19 5 I wait for Jehovah. My soul waits and I hope in his word,

KJV 5. I wait for the LORD, my soul doth wait, and in his word do I hope.

Luther1912 5. Ich harre des HERRN; meine Seele harret, und ich hoffe auf sein Wort.

RV'1862 5. Yo esperé a Jehová, mi alma esperó: a su palabra he esperado.

RuSV1876 5 (129:5) Надеюсь на Господа, надеется душа моя; на слово Его уповаю.

FI33/38 6. Minun sieluni odottaa Herraa hartaammin kuin vartijat aamua, kuin vartijat aamua.

CPR1642 6. Minun sielun wartioidze HERra huomen wartiasta toisen huomen wartian asti.

Biblia1776 6. Sieluni vartioitsee Herraa huomenvartiosta toiseen huomenvartioon asti.

Osat1551 6. Minun Sielun wartioitze HERRA/ Homen wartiasta ia haman homen wartiahan. (Minun sieluni wartioitsee HERRAA/ Huomen wartiosta ja hamaan huomen wartioon.)

MLV19 6 my soul for the Lord more than watchmen for the morning, watchmen for the morning.

Luther1912 6. Meine Seele wartet auf den HERRN von einer Morgenwache bis zur andern.

RuSV1876 6 (129:6) Душа моя ожидает Господа более, нежели стражи – утра, более, нежели стражи – утра.

KJV 6. My soul waiteth for the Lord more than they that watch for the morning: I say, more than they that watch for the morning.

RV'1862 6. Mi alma esperó a Jehová, más que las guardas esperan a la mañana: las guardas a la mañana.

FI33/38 7. Pane toivosi Herraan, Israel. Sillä Herran tykönä on armo, runsas lunastus hänen tykönänsä.

CPR1642 7. Israel toiwocan HERran päälle sillä HERralla on armo ja runsas lunastus hänellä.

Biblia1776 7. Israel toivokaan Herran päälle; sillä Herralla on armo, ja runsas lunastus hänellä.

Osat1551 7. Israel toiuocan HERRAN päle/ Sille HERRAN tykene ombi Armo/ ia runsas lunastos henen tykenens. (Israel toiwokaan

HERRAN päälle/ Sillä HERRAN tykönä ompi armo/ ja runsas lunastus hänen tykönänsä.)

MLV19 7 O Israel, hope in Jehovah, because there is loving kindness with Jehovah and plentiful redemption is with him.

KJV 7. Let Israel hope in the LORD: for with the LORD there is mercy, and with him is plenteous redemption.

Luther1912 7. Israel, hoffe auf den HERRN! denn bei dem HERRN ist die Gnade und viel Erlösung bei ihm,

RV'1862 7. Espere Israel a Jehová, porque con Jehová está la misericordia; y abundante redención cerca de él.

RuSV1876 7 (129:7) Да уповает Израиль на Господа, ибо у Господа милость и многое у Него избавление,

FI33/38 8. Ja hän lunastaa Israelin kaikista sen synneistä.

Biblia1776 8. Ja hän lunastaa Israelin kaikista synneistänsä.

CPR1642 8. Ja hän lunasta Israelin caikista hänen synneistäns.

Osat1551 8. Ja hen lunastapi Israelin/ caikista henen Synneistens. (Ja hän lunastaapi Israelin/ kaikista hänen synneistänsä.)

MLV19 8 And he will redeem Israel from all his iniquities.

KJV 8. And he shall redeem Israel from all his iniquities.

Luther1912 8. und er wird Israel erlösen aus allen seinen Sünden.

RV'1862 8. Y él redimirá a Israel de todos sus pecados.

RuSV1876 8 (129:8) и Он избавит Израиля от всех беззаконий его.

PSALMI 131

Nöyrä tyytyminen Jumalan armoon.

FI33/38 1. Matkalaulu; Daavidin virsi. Herra, minun sydämeni ei ole ylpeä, eivät minun silmäni ole korskeat, enkä minä tavoittele asioita, jotka ovat minulle ylen suuret ja käsittämättömät.

Biblia1776 1. Davidin veisu korkeimmassa Kuorissa. Herra! ei minun sydämeni ole paisunut, eikä minun silmäni ole ylpiät; enkä minä vaella suurissa asioissa, jotka minulle työläät ovat.

CPR1642 1. Dawidin weisu corkeimmas Chuoris. HERra ei minun sydämen ole corja eikä minun silmäni ole ylpiä engä waella suurisa asioisa jotca minulle työlät owat.

Osat1551 1. Yxi Dauidin Weisu corkeimas Choris. HERRA/ eipe minun Sydhemen ole coria/ Eike minun Silmeni ylpie ole/ enge waella swris asiois/ iotca minulle ylenpaltiset ouat. (Yksi Dawidin weisuu korkeimmassa kuorissa. HERRA/ eipä minun sydämeni ole korea/ Eikä minun silmäni ylpeä ole/ enkä waella suurissa asioissa/ jotka minulle ylenpalttiset owat.)

MLV19 1 Jehovah, my heart is not haughty, nor my eyes lofty; nor have I walked in grand things, or in things too wonderful for me.

KJV 1. A Song of degrees of David.<p/> LORD, my heart is not haughty, nor mine eyes lofty: neither do I exercise myself in great matters, or in things too high for me.

Luther1912 1. Ein Lied Davids im höhern Chor. HERR, mein Herz ist nicht hoffärtig, und meine Augen sind nicht stolz; ich wandle nicht in großen Dingen, die mir zu hoch sind.

RV'1862 1. Canción de las gradas. De David. JEHOVÁ, no se ensoberbeció mi corazón, ni mis ojos se enaltecieron: ni anduve en grandezas, ni en cosas maravillosas más de lo que me pertenecia.

RuSV1876 1 (130:1) Песнь восхождения. Давида. Господи! не надмевалось сердце моеи не возносились очи мои, и я не входил в великое и для меня недосягаемое.

FI33/38 2. Totisesti, minä olen sieluni viihdyttänyt ja tyynnyttänyt: niinkuin vieroitettu lapsi äidin helmassa, niinkuin vieroitettu lapsi, niin on sieluni minussa.

Biblia1776 2. Kuin en minä sieluani asettanut ja vaikittanut, niin minun sieluni tuli vieroitetuksi, niinkuin lapsi äidistänsä vieroitetaan.

CPR1642 2. Cosca en minä minun sieluani asettanut ja waikittanut nijn minun sielun tuli wieroitetuxi nijncuin lapsi äitistäns wieroitetan.

Osat1551 2. Coska em mine pannut Sieluani ia hilinyt/ Nin minun Sielun tuli wieroitetuxi/ Ninquin Lapsi Eitestens wieroitetaan. (Koska en minä pannut sieluani ja hillinnyt/ Niin minun sieluni tuli wieroitetuksi/ Niinkuin lapsi äidistänsä wieroitetaan.)

MLV19 2 Surely I have stilled and quieted my soul like a weaned child with his mother. Like a weaned child is my soul within me.

KJV 2. Surely I have behaved and quieted myself, as a child that is weaned of his mother: my soul is even as a weaned child.

Luther1912 2. Ja, ich habe meine Seele gesetzt und gestillt; so ist meine Seele in mir wie ein entwöhntes Kind bei seiner Mutter.

RV'1862 2. Si no puse, e hice callar mi alma, sea yo como el destetado de su madre, como el destetado, de mi vida.

RuSV1876 2 (130:2) Не смирял ли я и не успокаивал ли души моей, как дитяти, отнятого от груди матери? душа моя была во мне, как дитя, отнятое от груди.

FI33/38 3. Pane toivosi Herraan, Israel, nyt ja iankaikkisesti.

Biblia1776 3. Israel toivokaan Herran päälle, hamasta nyt ja ijankaikkiseen.

CPR1642 3. Israel toiwocan HERran päälle hamast nyt ja ijancaickiseen.

Osat1551 3. Israel toiuocan HERRAN päle/ hamast nyt ia ijancaikisehen. (Israel toiwokaan HERRAN päälle/ hamasta nyt ja iankaikkisehen.)

MLV19 3 O Israel, hope in Jehovah from this time forth and everlasting.

KJV 3. Let Israel hope in the LORD from henceforth and for ever.

Luther1912 3. Israel, hoffe auf den HERRN von nun an bis in Ewigkeit!

RV'1862 3. Espera, o! Israel, a Jehová desde ahora y hasta siempre.

RuSV1876 3 (130:3) Да уповает Израиль на Господа отныне и вовек.

PSALMI 132

Siion on Herran asumus. Siionin kuningas on Herran voideltu.

FI33/38 1. Matkalaulu. Muista, Herra, Daavidin hyväksi kaikkia hänen vaivojansa,

Biblia1776 1. Veisu korkeimmassa Kuorissa. Muista, Herra, Davidia, ja kaikkia hänen vaivojansa,

CPR1642 1. Weisu corkeimmas Chuoris. MUista HERra Dawidita ja caicke hänen waiwans.

Osat1551 1. Yxi Weisu corkeimas Choris. MUista HERRA Dauidin päle/ caiken henen waiuans päle. (Yksi weisuu korkeimmassa kuorissa. Muista HERRA Dawidin päälle/ kaiken hänen waiwansa päälle.)

MLV19 1 Jehovah, remember for David all his affliction,

Luther1912 1. Ein Lied im höhern Chor. Gedenke, HERR, an David und all sein Leiden,

RuSV1876 1 (131:1) Песнь восхождения. Вспомни, Господи, Давида и все сокрушение его:

KJV 1. A Song of degrees. LORD, remember David, and all his afflictions:

RV'1862 1. Canción de las gradas. ACUÉRDATE, o! Jehová, de David, de toda su aflicción:

FI33/38 2. hänen, joka vannoi valan Herralle ja teki lupauksen Jaakobin Väkevälle:

CPR1642 2. Joca HERralle wannoi ja lupais lupauxens Jacobin wäkewälle.

Biblia1776 2. Joka Herralle vannoi, ja lupasi lupauksen Jakobin väkevälle:

Osat1551 2. Joca HERRALLE wannoi/ Ja lupauxens lupasi sille Jacobin Wekeuelle. (Joka HERRALLE wannoi/ ja lupauksensa lupasi sille Jakobin wäkewälle.)

MLV19 2 how he swore to Jehovah and vowed to the Mighty One of Jacob:

Luther1912 2. der dem HERRN schwur und gelobte dem Mächtigen Jakobs:

RuSV1876 2 (131:2) как он клялся Господу, давал обет Сильному Иакова:

KJV 2. How he sware unto the LORD, and vowed unto the mighty God of Jacob;

RV'1862 2. Que juró a Jehová, prometió al fuerte de Jacob:

FI33/38 3. Minä en mene majaan, joka on minun kotini, enkä nouse vuoteeseeni, joka on minun leposijani,

CPR1642 3. En minä mene minun huoneni majaan engä

Biblia1776 3. En mene huoneeni majaan, enkä vuoteeseeni pane maata;

Osat1551 3. Em mine siselkeu minun Honeheni

wuoteseni pane maata.

Maiahan/ enge nouse minun woteeni Macauxen päle. (En minä sisälle käy minun huoneeni majahan/ enkä nouse minun wuoteeni makauksen päälle.)

MLV19 3 Surely I will not come into the tabernacle of my house, nor go up into my bed,

Luther1912 3. "Ich will nicht in die Hütte meines Hauses gehen noch mich aufs Lager meines Bettes legen,

RuSV1876 3 (131:3) „не войду в шатер дома моего, не взойду на ложе мое;

KJV 3. Surely I will not come into the tabernacle of my house, nor go up into my bed;

RV'1862 3. No entraré en la morada de mi casa: no subiré sobre el lecho de mi estrado:

FI33/38 4. minä en suo silmilleni unta enkä silmäluomilleni lepoa,

CPR1642 4. En minä anna silmäini unda saada engä silmälautaini torckua.

Biblia1776 4. En anna silmäini unta saada, enkä silmälautaini torkkua,

Osat1551 4. Em mine anna silmeni Unda sadha/ Enge silmiloindeni torcumista. (En minä anna silmäni unta saada/ enkä silmäluomieni torkkumista.)

MLV19 4 I will not give sleep to my eyes, or slumber to my eyelids,

Luther1912 19. 13ich will meine Augen nicht schlafen lassen noch meine Augenlider schlummern,

RuSV1876 4 (131:4) не дам сна очам моим и веждам моим - дремания,

KJV 4. I will not give sleep to mine eyes, or slumber to mine eyelids,

RV'1862 4. No daré sueño a mis ojos, ni a mis párpados adormecimiento,

FI33/38 5. ennenkuin löydän sijan Herralle, asumuksen Jaakobin Väkevälle.

CPR1642 5. Sijhenasti cuin minä löydän sian HERralle Jacobin wäkewän asumisexi.

Biblia1776 5. Siihenasti kuin minä löydän sian Herralle, Jakobin väkevän asumiseksi.

Osat1551 5. Sihenasti quin mine Sian leudhen HERRALLE/ Sen Jacobin Wäkewen Asumisexi. (Siihenasti kuin minä sijan löydän HERRALLE/ Sen Jakobin wäkewän asumiseksi.)

MLV19 5 until I find out a place for Jehovah, a tabernacle for the Mighty One of Jacob.

Luther1912 19. 13bis ich eine Stätte finde für den HERRN, zur Wohnung des Mächtigen Jakobs."

RuSV1876 5 (131:5) доколе не найду места Господу, жилища – Сильному Иакова".

KJV 5. Until I find out a place for the LORD, an habitation for the mighty God of Jacob.

RV'1862 5. Hasta que halle lugar para Jehová, moradas para el fuerte de Jacob.

FI33/38 6. Katso, me kuulimme sen olevan Efratassa, me löysimme sen Jaarin kedoilta.

CPR1642 6. Cadzo me cuulimma hänestä Ephratas me olemma sen löynnet medzän kedoisa.

Biblia1776 6. Katso, me kuulimme hänestä Ephratassa: me olemme sen löytäneet metsän kedoilla.

Osat1551 6. Catzo/ me cwlima heneste Ephratas/ me olema sen leunet Metzen Kedhoissa. (Katso/ me kuulimme hänestä Ephratassa/ me olimme sen löytäneet metsän kedoissa.)

MLV19 6 Behold, we heard of it in Ephrathah. We found it in the field of the wood.

Luther1912 6. Siehe, wir hörten von ihr in Ephratha; wir

KJV 6. Lo, we heard of it at Ephratah: we found it in the fields of the wood.

RV'1862 6. He aquí, en Efrata oímos de ella:

haben sie gefunden auf dem Felde des Waldes.

RuSV1876 6 (131:6) Вот, мы слышали о нем в Ефрафе, нашли его на полях Иарима.

hallámosla en los campos del bosque.

FI33/38 7. Menkäämme hänen asumukseensa, kumartukaamme hänen jalkainsa astinlaudan eteen.

CPR1642 7. Me tahdomma hänen asuinsioins mennä ja cumarta hänen jalcains astinlaudan edes.

Biblia1776 7. Me tahdomme hänen asuinsioihinsa mennä, ja kumartaa hänen jalkainsa astinlaudan edessä.

Osat1551 7. Me tadhoma henen Asumisijns siselkeudhe/ Ja cumardham henen Jalcains Astinlaudhan edes. (Me tahdomme hänen asumisiinsa sisälle käydä/ ja kumarramme hänen jalkainsa astinlaudan edessä.)

MLV19 7 We will go into his tabernacles. We will worship at his footstool.

Luther1912 7. Wir wollen in seine Wohnung gehen und anbeten vor seinem Fußschemel.

RuSV1876 7 (131:7) Пойдем к жилищу Его, поклонимся подножию ног Его.

KJV 7. We will go into his tabernacles: we will worship at his footstool.

RV'1862 7. Entrarémos en sus tiendas: encorvarnos hemos al estrado de sus piés.

FI33/38 8. Nouse, Herra, leposijaasi, sinä ja sinun väkevyytesi arkki.

CPR1642 8. Nouse HERra sinun lepoos sinä ja sinun wäkewydes Arcki.

Biblia1776 8. Nouse, Herra, sinun lepoos, sinä ja sinun väkevyytes arkki.

Osat1551 8. Ylesnouse HERRA sinun Lepohos/ Sine ia sinun Wäkewydhes Arckis. (Ylösnouse HERRA sinun lepoosi/ Sinä ja sinun

wäkewyytesi arkissa.)

MLV19 8 Arise, O Jehovah, into your resting-place, you and the ark of your strength.

Luther1912 8. HERR, mache dich auf zu deiner Ruhe, du und die Lade deiner Macht!

RuSV1876 8 (131:8) Стань, Господи, на место покоя Твоего, - Ты и ковчег могущества Твоего.

KJV 8. Arise, O LORD, into thy rest; thou, and the ark of thy strength.

RV'1862 8. Levántate, o! Jehová, a tu reposo, tú, y el arca de tu fortaleza.

FI33/38 9. Sinun pappisi olkoot puetut vanhurskaudella, ja sinun hurskaasi riemuitkoot.

CPR1642 9. Anna sinun Pappis puke heitäns wanhurscaudella ja sinun pyhäs riemuitcan.

Biblia1776 9. Anna pappis pukea heitänsä vanhurskaudella ja sinun pyhäs riemuitkaan.

Osat1551 9. Anna sinun Pappies pukia heitens Wanhurskaudhella/ Ja sinun Pyhes riemuitkan. (Anna sinun pappiesi pukea heitänsä wanhurskaudella/ ja sinun pyhäsi riemuitkaan.)

MLV19 9 Let your priest be clothed with righteousness and let your holy ones shout for joy.

Luther1912 9. Deine Priester laß sich kleiden mit Gerechtigkeit und deine Heiligen sich freuen.

RuSV1876 9 (131:9) Священники Твои облекутся правдою, и святые Твои возрадуются.

KJV 9. Let thy priests be clothed with righteousness; and let thy saints shout for joy.

RV'1862 9. Tus sacerdotes vistan justicia; y tus piadosos se regocijen.

FI33/38 10. Palvelijasi Daavidin tähden älä torju pois voideltusi kasvoja.

CPR1642 10. Älä ota pois sinun woidellus hallitust sinun palwelias Dawidin tähden.

Biblia1776 10. Älä käännä pois voideltus kasvoja, sinun palvelias Davidin tähden.

Osat1551 10. Ele poisota sen sinun Woidhellus Hallitost/ Sinun Paluelias Dauidin teden. (Älä poisota sinun woideltusi hallitusta/ Sinun palwelijasi Dawidin tähden.)

MLV19 10 For your servant David's sake do not turn away the face of your anointed.

Luther1912 10. Wende nicht weg das Antlitz deines Gesalbten um deines Knechtes David willen.

RuSV1876 10 (131:10) Ради Давида, раба Твоего, не отврати лица помазанника Твоего.

KJV 10. For thy servant David's sake turn not away the face of thine anointed.

RV'1862 10. Por amor de David tu siervo no vuelvas de tu ungido el rostro.

FI33/38 11. Herra on vannonut Daavidille totisen valan, jota hän ei peruuta: Sinun ruumiisi hedelmän minä asetan sinun valtaistuimellesi.

CPR1642 11. HERra on wannonut Dawidille totisen walan ja ei hän sijtä wilpistele sinun ruumis hedelmästä minä istutan sinun istuimelles.

Biblia1776 11. Herra on vannonut Davidille totisen valan, ja ei hän siitä vilpistele: sinun ruumiis hedelmästä minä istutan istuimelles.

Osat1551 11. HERRA ombi wannonut Dauidil ydhen totisen Walan/ Ja eipe hen hende wilpistele/ Sinun Rumis hedelmeste mine tadhon istutta sinun Stolis päle. (HERRA ompi wannonut Dawidille yhden totisen walan/ ja eipä hän häntä wilpistele/ Sinun ruumiisi hedelmästä minä tahdon istuttaa sinun tuolisi päälle.)

MLV19 11 Jehovah has sworn to David in truth. He will not turn from it: From the fruit of your body I will set upon your throne.

KJV 11. The LORD hath sworn in truth unto David; he will not turn from it; Of the fruit of thy body will I set upon thy throne.

Luther1912 11. Der HERR hat David einen wahren Eid geschworen, davon wird er sich nicht wenden: "Ich will dir auf deinen Stuhl setzen die Frucht deines Leibes.

RV'1862 11. Juró Jehová verdad a David, no se apartará de ella: de fruto de tu vientre pondré sobre tu trono.

RuSV1876 11 (131:11) Клялся Господь Давиду в истине, и не отречется ее: „от плода чрева твоего посажу на престоле твоем.

FI33/38 12. Jos sinun poikasi pitävät minun liittoni ja minun todistukseni, jotka minä heille opetan, niin saavat heidänkin poikansa istua sinun valtaistuimellasi iankaikkisesti.

Biblia1776 12. Jos sinun lapses minun liittoni pitävät, ja minun todistukseni, jotka minä heille opetan, niin heidän lapsensa myös pitää sinun istuimellas istuman ijankaikkisesti.

CPR1642 12. Jos sinun lapses minun lijttoni pitäwät ja minun todistuxeni jotca minä heille opetan nijn heidän lapsens myös sinun istuimellas istuwat ijancaickisest

Osat1551 12. Jos sinun Lapses minun Lijttoni piteuet/ ia minun Todhistoxeni/ iotca mine heille opetan/ Nin pite mös heiden Lapsens sinun Stolis päle istuman ijancaikisesta. (Jos sinun lapsesi minun liittoni pitäwät/ ja minun todistukseni/ jotka minä heille opetan/ Niin pitää myös heidän lapsensa sinun tuolisi päällä istuman iankaikkisesti.)

MLV19 12 If your sons will keep my covenant and my testimony that I will teach them, their sons

KJV 12. If thy children will keep my covenant and my testimony that I shall teach them, their

also will sit upon your throne forever.

children shall also sit upon thy throne for evermore.

Luther1912 12. Werden deine Kinder meinen Bund halten und mein Zeugnis, das ich sie lehren werde, so sollen auch ihre Kinder auf deinem Stuhl sitzen ewiglich."

RV'1862 12. Si tus hijos guardaren mi alianza, y mi testimonio que yo les enseñaré: sus hijos también se asentarán sobre tu trono para siempre.

RuSV1876 12 (131:12) Если сыновья твои будут сохранять завет Мой иоткровения Мои, которым Я научу их, то и их сыновья во веки будут сидеть на престоле твоем".

FI33/38 13. Sillä Herra on valinnut Siionin, halunnut sen asunnoksensa:

Biblia1776 13. Sillä Herra on Zionin valinnut, ja tahtoo sitä asuinsiaksensa.

CPR1642 13. Sillä HERra on Zionin walinnut ja halaja siellä asua.

Osat1551 13. Sille HERRA ombi Zionin vloswalinut/ Ja halapi sielle asuaxens. (Sillä HERRA ompi Zionin uloswalinnut/ Ja halaapi siellä asuaksensa.)

MLV19 13 Because Jehovah has chosen Zion. He has desired it for his habitation.

KJV 13. For the LORD hath chosen Zion; he hath desired it for his habitation.

Luther1912 13. Denn der HERR hat Zion erwählt und hat Lust, daselbst zu wohnen.

RV'1862 13. Porque Jehová ha elegido a Sión: la codició por habitación para sí.

RuSV1876 13 (131:13) Ибо избрал Господь Сион, возжелал его в жилище Себе.

FI33/38 14. Tämä on minun leposijani iankaikkisesti;

Biblia1776 14. Tämä on minun leponi ijankaikkisesti:

tässä minä asun, sillä tänne on minun haluni ollut.

CPR1642 14. Tämä on minun lepon ijancaickisest täsä minä tahdon asua: sillä se minulle kelpa.

Osat1551 tässä minä tahdon asua; sillä se minulle kelpaa.

Osat1551 14. Tai on minun Leponi ijancaikisesta/ Tesse mine tadhon asua/ Sille se hyuesti minulle kelpa. (Tai on minun leponi iankaikkisesti/ Tässä minä tahdon asua/ Sillä se hywästi minulle kelpaa.)

MLV19 14 This is my resting place forever. I will dwell here, for I have desired it.

KJV 14. This is my rest for ever: here will I dwell; for I have desired it.

Luther1912 14. "Dies ist meine Ruhe ewiglich, hier will ich wohnen; denn es gefällt mir wohl.

RV'1862 14. Este será mi reposo para siempre: aquí habitaré, porque la he codiciado.

RuSV1876 14 (131:14) „Это покой Мой на веки: здесь вселюсь, ибо Я возжелал его.

FI33/38 15. Siionin ravinnon minä runsaasti siunaan, sen köyhät minä leivällä ruokin.

Biblia1776 15. Minä hyvästi siunaan hänen elatuksensa, ja hänen köyhillensä kyllä annan leipää.

CPR1642 15. Minä siunan heidän elatuxens ja hänen köyhillens kyllä annan leipä.

Osat1551 15. Mine tadhon henen Elatoxens siugnata/ Ja henen Kieuhillens kylle Leipe anda. (Minä tahdon hänen elatuksensa siunata/ Ja hänen köyhillensä kyllä leipää antaa.)

MLV19 15 I will abundantly bless her provision. I will satisfy her poor with bread.

KJV 15. I will abundantly bless her provision: I will satisfy her poor with bread.

Luther1912 19. 132. 15. Ich will ihre Speise segnen und ihren Armen Brot genug geben.

RV'1862 15. A su mantenimiento daré bendición: sus pobres hartaré de pan.

RuSV1876 15 (131:15) Пищу его благословляя
благословлю, нищих его насыщу хлебом;

FI33/38 16. Sen papit minä puetan autuudella, ja sen hurskaat riemuiten riemuitkoot.

Biblia1776 16. Hänen pappinsa minä puetan autuudella; ja hänen pyhänsä pitää ilolla riemuitseman.

CPR1642 16. Hänen Pappins minä puetan autuudella ja hänen pyhäns pitä riemuidzeman.

Osat1551 16. Henen Pappins mine tadhon Terueydhelle puietta/ Ja henen Pyheins pite riemuitzeman. (Hänen pappinsa minä tahdon terweydellä puettaa/ ja hänen pyhäinsä pitää riemuitseman.)

MLV19 16 I will also clothe her priests with salvation and her holy ones will shout aloud for joy.

KJV 16. I will also clothe her priests with salvation: and her saints shall shout aloud for joy.

Luther1912 19. 132. 16. Ihre Priester will ich mit Heil kleiden, und ihre Heiligen sollen fröhlich sein.

RV'1862 16. Y a sus sacerdotes vestiré de salud; y sus piadosos exultarán de gozo.

RuSV1876 16 (131:16) священников его облеку во
спасение, и святые его
радостьювозрадуются.

FI33/38 17. Siellä minä annan yletä Daavidille sarven, sytytän voidellulleni lampun.

Biblia1776 17. Siellä minä annan puhjeta Davidin sarven: minä valmistan kynttilän voidellulleni.

CPR1642 17. Siellä minä annan puhjeta Dawidin sarwen minä walmistin kyntiläni woideltulleni.

Osat1551 17. Sielle pite Dauidin Saruen ylespuhkeman/ mine walmistin minun

Lyfftyni minun woidheltuani warten. (Siellä pitää Dawidin sarwen ylöspuhkeaman/ minä walmistin minun lyhtyni minun woideltuani wastaan.)

MLV19 17 I will make the horn of David to bud there. I have made ready a lamp for my anointed.

KJV 17. There will I make the horn of David to bud: I have ordained a lamp for mine anointed.

Luther1912 19. 132. 17. Daselbst soll aufgehen das Horn Davids; ich habe meinen Gesalbten eine Leuchte zugerichtet.

RV'1862 17. Allí haré reverdecer el cuerno de David: yo he aparejado lámpara a mi ungido.

RuSV1876 17 (131:17) Там возращу рог Давиду, поставлю светильник помазаннику Моему.

FI33/38 18. Hänen vihollisensa minä puetan häpeällä, mutta hänen päässänsä loistaa hänen kruununsa.

Biblia1776 18. Hänen vihollisensa minä häpiällä puetan; mutta hänen päällänsä pitää hänen kruununsa kukoistaman.

CPR1642 18. Hänen wihollisens minä häpiällä puetan mutta hänen päälläns cucoista hänen cruununs.

Osat1551 18. Henen Wiholisens mine tadhon häpielle puietta Mutta henen pälens pite henen Crununs cucoistaman. (Hänen wihollisensa minä tahdon häpeällä puettaa. Mutta hänen päällänsä pitää hänen kruununsa kukoistamaan.)

MLV19 18 I will clothe his enemies with shame, but upon himself his crown will flourish.

KJV 18. His enemies will I clothe with shame: but upon himself shall his crown flourish.

Luther1912 19. 132. 18. Seine Feinde will ich mit Schanden kleiden; aber über ihm soll blühen seine Krone."

RV'1862 18. A sus enemigos vestiré de confusión; y sobre él florecerá su corona.

RuSV1876 18 (131:18) Врагов его облеку стыдом, а на нем будет сиять венец его".

PSALMI 133

Veljessovun siunaus.

FI33/38 1. Matkalaulu; Daavidin virsi. Katso, kuinka hyvää ja suloista on, että veljekset sovussa asuvat!

Biblia1776 1. Davidin veisu korkeimmassa Kuorissa. Katsos kuinka hyvä ja kuinka suloinen se on, että veljekset sovinnossa keskenänsä asuvat.

CPR1642 1. Dawidin weisu corkeimmas Chuoris. CAdzos cuinga hywä ja suloinen se on että weljet sowinnos keskenäns asuwat.

Osat1551 1. Yxi Dauidin Weisu Corkeimas Choris. CAtzos/ quin hyue ia suloinen se on/ Ette Weliet sosiolisest keskenens * asuuat. (Yksi Dawidin weisuu korkeimmassa kuorissa. Katsos/ kuin hywä ja suloinen se on/ että weljet suosiollisesti keskenänsä asuwat.)

MLV19 1 Behold, how good and how pleasant it is for brothers to dwell together in unity!

KJV 1. A Song of degrees of David.<p/> Behold, how good and how pleasant it is for brethren to dwell together in unity!

Luther1912 1. Ein Lied Davids im höhern Chor. Siehe, wie fein und lieblich ist's, daß Brüder einträchtig beieinander wohnen!

RV'1862 1. Canción de las gradas. De David. ¡MIRÁD, cuán bueno, y cuán suave es habitar los hermanos también en uno!

RuSV1876 1 (132:1) Песнь восхождения. Давида. Как хорошо и как приятно житьбратьям вместе!

FI33/38 2. Se on niinkuin kallis öljy pään päällä, jota tiukkuu partaan — Aaronin partaan, jota tiukkuu hänen viittansa liepeille.

Biblia1776 2. Niinkuin kallis voide, joka Aaronin päästä vuotaa koko hänen partaansa, joka vuotaa hänen vaatettensa liepeesen;

CPR1642 2. Nijncuin se callis woide joca Aaronin päästä wuota coco hänen partaans joca wuota hänen waatteisijns.

Osat1551 2. Ninguin se Callis Balsami on/ Joca Aaronin Pääste alaswoota coco henen Partahans/ Joca alaswoota henen Watteisens. (Niinkuin kallis balsami on/ joka Aaronin päästä alaswuotaa koko hänen partahansa/ Joka alaswuotaa hänen waatteisiinsa.)

MLV19 2 It is like the precious oil upon the head, that ran down upon the beard, even Aaron's beard, that came down upon the skirt of his garments,

KJV 2. It is like the precious ointment upon the head, that ran down upon the beard, even Aaron's beard: that went down to the skirts of his garments;

Luther1912 2. wie der köstliche Balsam ist, der von Aaron Haupt herabfließt in seinen ganzen Bart, der herabfließt in sein Kleid,

RV'1862 2. Como el buen óleo sobre la cabeza, que desciende sobre la barba, la barba de Aarón, que desciende sobre el borde de sus vestiduras:

RuSV1876 2 (132:2) Это – как драгоценный елей на голове, стекающий на бороду, бороду Ааронову, стекающий на края одежды его;

FI33/38 3. Se on niinkuin Hermonin kaste, joka tiukkuu

Biblia1776 3. Niinkuin Hermonin kaste, joka tulee alas

Siionin vuorille. Sillä sinne on Herra säätänyt siunauksen, elämän, ikuisiksi ajoiksi.

CPR1642 3. Nijncuin neste joca Hermonist tule alas Zionin wuorelle: Sillä siellä lupa HERra siunauxen ja elämän alati ja ijancaickisest.

Zionin vuorelle; sillä siellä lupaa Herra siunauksen ja elämän alati ja ijankaikkisesti.

Osat1551 3. Ninquin se Neste/ ioca Hermonist alaslangepi sen Zionin woorein päle/ Sille sielle Lupapi HERRA Siugnauxen ia Elemen alati ia ijancaikisesta. (Niinkuin se neste/ joka Hermonista alaslankeepi sen Zionin wuoren päälle/ Sillä siellä lupaapi HERRA siunauksen ja elämän alati ja iankaikkisesti.)

MLV19 3 like the dew of Hermon, that comes down upon the mountains of Zion. Because there Jehovah commanded the blessing, even life everlasting.

KJV 3. As the dew of Hermon, and as the dew that descended upon the mountains of Zion: for there the LORD commanded the blessing, even life for evermore.

Luther1912 3. wie der Tau, der vom Hermon herabfällt auf die Berge Zions. Denn daselbst verheizt der HERR Segen und Leben immer und ewiglich.

RV'1862 3. Como el rocío de Hermón, que desciende sobre los montes de Sión. Porque allí envia Jehová bendición, y vida eterna.

RuSV1876 3 (132:3) как роса Ермонская, сходящая на горы Сионские, ибо там заповедал Господь благословение и жизнь на веки.

PSALMI 134

Kiitosvirsi yövartiohetkinä.

FI33/38 1. Matkalaulu. Katso, kiittäkää Herraa, kaikki te Herran palvelijat, jotka öisin seisotte Herran

Biblia1776 1. Veisu korkeimmassa Kuorissa. Katso, kiittäkäät Herraa, kaikki Herran palveliat,

huoneessa.

CPR1642 1. Weisu corkeimmas Chuoris. CAdzo kijttäkät HERra caicki HERran palweliat jotca yöllä seisotta HERran huonesa.

MLV19 1 Behold, praise Jehovah, all you* servants of Jehovah, who stand by night in the house of Jehovah.

Luther1912 1. Ein Lied im höhern Chor. Siehe, lobet den HERRN, alle Knechte des HERRN, die ihr stehet des Nachts im Hause des HERRN!

RuSV1876 1 (133:1) Песнь восхождения. Благословите ныне Господа, все рабы Господни, стоящие в доме Господнем, во время ночи.

FI33/38 2. Kohottakaa kätenne pyhäkköön päin ja kiittäkää Herraa.

CPR1642 2. Nostacat käten Pyhä päin ja kijttäkät HERra.

jotka yöllä seisotte Herran huoneessa!

Osat1551 1. Yxi Weisu Corkeimas Choris. CAtzo/ Kijtteket HERRA caiki te HERRAN Paluelit/ Jotca öölle seisotta HERRAN Honesa. (Yksi weisuu korkeimmassa kuorissa. Katso/ Kiittäkäät HERRAA kaikki te HERRAN palwelijat/ jotka yöllä seisotte HERRAN huoneessa.)

KJV 1. A Song of degrees.<p/>Behold, bless ye the LORD, all ye servants of the LORD, which by night stand in the house of the LORD.

RV'1862 1. Canción de las gradas. MIRÁD, bendecíd a Jehová todos los siervos de Jehová, los que estáis en la casa de Jehová, en las noches:

Biblia1776 2. Nostakaat kätenne pyhään päin, ja kiittäkäät Herraa.

Osat1551 2. Ylesnostacat teiden Kätenne Pyhitöxeen pein/ ia kijtteket HERRA. (Ylösnostakaat teidän kätenne pyhitykseen päin/ ja kiittäkäät HERRAA.)

MLV19 2 Lift up your* hands to the sanctuary and praise Jehovah.

KJV 2. Lift up your hands in the sanctuary, and bless the LORD.

Luther1912 2. Hebet eure Hände auf im Heiligtum und lobet den HERRN!

RV'1862 2. Alzád vuestras manos al santuario, y bendecíd a Jehová.

RuSV1876 2 (133:2) Воздвигните руки ваши к святилищу, и благословите Господа.

FI33/38 3. Herra siunatkoon sinua Siionista, hän, joka on tehnyt taivaan ja maan.

Biblia1776 3. Herra siunatkoon sinua Zionista, joka taivaan ja maan tehnyt on.

CPR1642 3. HERra siunatcon sinua Zionista joca taiwan ja maan tehnyt on.

Osat1551 3. Se HERRA siugnatkon sinua Zionista/ Joca Taiuan ia Maan tehnyt on. (Se HERRA siunatkoon sinua Zionista/ joka taiwaan ja maan tehnyt on.)

MLV19 3 Jehovah bless you out of Zion, even he who made heaven and earth.

KJV 3. The LORD that made heaven and earth bless thee out of Zion.

Luther1912 3. Der HERR segne dich aus Zion, der Himmel und Erde gemacht hat!

RV'1862 3. Bendígate Jehová desde Sión, el que hizo los cielos y la tierra.

RuSV1876 3 (133:3) Благословит тебя Господь с Сиона, сотворивший небо и землю.

PSALMI 135

Ylistys Herralle, korkeimmalle.

FI33/38 1. Halleluja! Ylistäkää Herran nimeä. Ylistäkää,

Biblia1776 1. Halleluja! Ylistäkäät Herran nimeä,

te Herran palvelijat,

CPR1642 1. Halleluja. YListäkät HERran nime kijttäkät HERran palweliat.

Osat1551 1. YListeket sen HERRAN Nime/ Kijtteket te HERRAN Palueliat. (Ylistäkäät sen HERRAN nimeä/ Kiittäkäät te HERRAN palwelijat.)

MLV19 1 Praise Jehovah. Praise the name of Jehovah. Praise, O you* servants of Jehovah,

KJV 1. Praise ye the LORD. Praise ye the name of the LORD; praise him, O ye servants of the LORD.

Luther1912 1. Halleluja! Lobet den Namen des HERRN, lobet, ihr Knechte des HERRN,

RV'1862 1. Aleluya. ALABÁD el nombre de Jehová, alabád siervos de Jehová.

RuSV1876 1 (134:1) Аллилуия. Хвалите имя Господне, хвалите, рабы Господни,

FI33/38 2. jotka seisotte Herran huoneessa, meidän Jumalamme huoneen esikartanoissa.

Biblia1776 2. Te kuin seisotte Herran huoneessa, meidän Jumalamme esihuoneissa.

CPR1642 2. Te cuin seisotta HERran huonesa meidän Jumalam esihuoneisa.

Osat1551 2. Te quin seisotta HERRAN Honessa/ Nijsse meiden Jumalan Esihoneissa. (Te kuin seisotte HERRAN huoneessa/ Niissä meidän Jumalan esihuoneissa.)

MLV19 2 you* who stand in the house of Jehovah, in the courts of the house of our God.

KJV 2. Ye that stand in the house of the LORD, in the courts of the house of our God,

Luther1912 2. die ihr stehet im Hause des HERRN, in den Höfen des Hauses unsers Gottes!

RV'1862 2. Los que estáis en la casa de Jehová, en los patios de la casa de nuestros Dios.

RuSV1876 2 (134:2) стоящие в доме Господнем, во дворах дома Бога нашего.

FI33/38 3. Ylistäkää Herraa, sillä Herra on hyvä, veisatkaa kiitosta hänen nimellensä, sillä se on suloinen.

Biblia1776 3. Kiittäkäät Herraa, sillä Herra on hyvä, ja veisatkaat kiitosta hänen nimellensä; sillä se on suloinen.

CPR1642 3. Kijttäkät HERra sillä HERra on hywä ja weisatcat kijtost hänen nimellens: sillä se on suloinen.

Osat1551 3. Kijtteket site HERRA/ Sille se HERRA ombi Armachtaia/ Kijtostweisacat henen Nimellens/ sille se ombi suloinen. (Kiittäkäät sitä HERRAA/ Sillä se HERRA ompi armahtaja/ Kiitosta weisatkaat hänen nimellensä/ sillä se ompi suloinen.)

MLV19 3 Praise Jehovah, because Jehovah is good. Sing praises to his name, for it is pleasant.

KJV 3. Praise the LORD; for the LORD is good: sing praises unto his name; for it is pleasant.

Luther1912 3. Lobet den HERRN, denn der HERR ist freundlich; lobsinget seinem Namen, denn er ist lieblich!

RV'1862 3. Alabád a JEHOVÁ, porque es bueno Jehová: cantád salmos a su nombre, porque es suave.

RuSV1876 3 (134:3) Хвалите Господа, ибо Господь благ; пойте имени Его, ибо это сладостно,

FI33/38 4. Sillä Herra on valinnut Jaakobin omaksensa, Israelin omaisuudeksensa.

Biblia1776 4. Sillä Herra on itsellensä valinnut Jakobin, Israelin omaksensa.

CPR1642 4. Sillä HERra on idzellens walinnut Jacobin Israelin hänen omaxens.

Osat1551 4. Sille HERRA on itzellens Jacobin vloswalinut/ Israel henen Erinomaisexens. (Sillä HERRA on itsellensä Jakobin uloswalinnut/ Israel hänen erinomaiseksensa.)

MLV19 4 Because Jehovah has chosen Jacob to himself, Israel for his own possession.

Luther1912 4. Denn der HERR hat sich Jakob erwählt, Israel zu seinem Eigentum.

RuSV1876 4 (134:4) ибо Господь избрал Себе Иакова, Израиля в собственность Свою.

KJV 4. For the LORD hath chosen Jacob unto himself, and Israel for his peculiar treasure.

RV'1862 4. Porque JEHOVÁ ha escogido a Jacob para sí, a Israel por su posesión.

FI33/38 5. Sillä minä tiedän, että Herra on suuri, ja meidän Herramme korkeampi kaikkia jumalia.

CPR1642 5. Minä tiedän että HERra on suuri ja meidän Jumalam caickein jumalain seas.

Biblia1776 5. Minä tiedän, että Herra on suuri, ja meidän Jumalamme kaikkein jumalain ylitse.

Osat1551 5. Sille mine tiedhen/ ette se HERRA swri on/ Ja meiden Jumalan caikein Jumalaten edes. (Sillä minä tiedän/ että se HERRA suuri on/ ja meidän Jumalan kaikkein jumalaitten edessä.)

MLV19 5 Because I know that Jehovah is great and that our Lord is above all gods.

Luther1912 5. Denn ich weiß, daß der HERR groß ist und unser HERR vor allen Göttern.

RuSV1876 5 (134:5) Я познал, что велик Господь, и Господь наш превыше всех богов.

KJV 5. For I know that the LORD is great, and that our Lord is above all gods.

RV'1862 5. Porque yo sé que Jehová es grande, y el Señor nuestro mayor que todos los dioses.

FI33/38 6. Kaiken, mitä Herra tahtoo, hän tekee, sekä taivaassa että maassa, merissä ja kaikissa syvyyksissä;

Biblia1776 6. Kaikki, mitä Herra tahtoo, niin hän tekee, taivaassa ja maassa, meressä ja kaikessa syvyydessä;

CPR1642 6. Caicki mitä HERra tahto nijn hän teke taiwas maas meres ja caikes sywydes.

Osat1551 6. Caiki mite HERRA tacto/ nijte hen teke/ Taiuas/ Maan päle/ Meres/ ia caikis Sywydhes. (Kaikki mitä HERRA tahtoo/ niitä hän tekee/ Taiwas/ maan päällä/ meressä/ ja kaikissa sywyydessä.)

MLV19 6 Whatever Jehovah pleased, that he has done, in heaven and in earth, in the seas and in all depths,

KJV 6. Whatsoever the LORD pleased, that did he in heaven, and in earth, in the seas, and all deep places.

Luther1912 6. Alles, was er will, das tut er, im Himmel und auf Erden, im Meer und in allen Tiefen;

RV'1862 6. Todo lo que quiso Jehová, hizo en los cielos y en la tierra, en las mares, y en todos los abismos.

RuSV1876 6 (134:6) Господь творит все, что хочет, на небесах и на земле, на морях и во всех безднах;

FI33/38 7. hän, joka nostaa pilvet maan ääristä, tekee salamat ja sateen ja tuopi tuulen sen säilytyspaikoista;

Biblia1776 7. Joka pilvet nostaa maan ääristä, joka pitkäisen leimauksesta sateen saattaa, ja tuulen tuo ulos tavaroistansa;

CPR1642 7. Joca pilwet nosta maan äristä joca pitkäisen tulen ja saten teke joca tuulet salaisista paicoista anda puhalda.

Osat1551 7. Joca Piluet andapi yleskeude nijste Maan äriste/ Joca Pitkeisentulen ynne Saten cansa tekepi/ Joca Twlet salaisist Paicoista andapi vlospuhalta. (Joka pilwet antaapi ylöskäydä niistä maan ääristä/ joka pitkäisen tulen ynnä sateen kanssa tekeepi/ joka tuulet salaisista paikoista antaapi ulospuhaltaa.)

MLV19 7 who causes the vapors to ascend from the ends of the earth, who makes lightnings for the rain, who brings forth the wind out of his treasuries,

Luther1912 7. der die Wolken läßt aufsteigen vom Ende der Erde, der die Blitze samt dem Regen macht, der den Wind aus seinen Vorratskammern kommen läßt;

RuSV1876 7 (134:7) возводит облака от края земли, творит молнии при дожде, изводит ветер из хранилищ Своих.

KJV 7. He causeth the vapours to ascend from the ends of the earth; he maketh lightnings for the rain; he bringeth the wind out of his treasuries.

RV'1862 7. El que hace subir las nubes del cabo de la tierra: hizo los relámpagos para la lluvia; el que saca los vientos de sus tesoros.

FI33/38 8. hän, joka surmasi Egyptin esikoiset, niin ihmisten kuin eläinten;

CPR1642 8. Joca esicoiset Egyptis löi sekä ihmisistä että carjasta.

Biblia1776 8. Joka esikoiset Egyptissä löi, sekä ihmisistä että karjasta,

Osat1551 8. Joca ne Esicoiset Egiptis löi/ Seke Inhimisiste ette Cariasta. (Joka ne esikoiset Egyptissä löi/ sekä ihmisistä että karjasta.)

MLV19 8 who killed* the firstborn of Egypt, both of man and beast,

Luther1912 8. der die Erstgeburten schlug in Ägypten, beider, der Menschen und des Viehes,

RuSV1876 8 (134:8) Он поразил первенцев Египта, от человека до скота,

KJV 8. Who smote the firstborn of Egypt, both of man and beast.

RV'1862 8. El que hirió a los primogénitos de Egipto desde el hombre hasta la bestia.

FI33/38 9. hän, joka lähetti tunnusteot ja ihmeet sinun keskellesi, Egypti, faraota ja kaikkia hänen palvelijoitansa vastaan;

Biblia1776 9. Ja antoi merkkinsä ja ihmeensä tulla Egyptin keskelle, Pharaolle ja kaikille hänen palvelioillensa;

CPR1642 9. Ja andoi merckins ja ihmens tulla Egyptin keskelle Pharaolle ja caikille hänen palwelioillens.

Osat1551 9. Ja annoi Merkins ia Ihmeens tulla ylitze sinun Egiptin Maa/ Ylitze Pharaon ia caikein henen Palueliains. (ja antoi merkkinsä ja ihmeensä tulla ylitse sinun Egyptin maa/ ylitse pharaon ja kaikkein hänen palwelijainsa.)

MLV19 9 who sent signs and wonders into the midst of you, O Egypt, upon Pharaoh and upon all his servants,

KJV 9. Who sent tokens and wonders into the midst of thee, O Egypt, upon Pharaoh, and upon all his servants.

Luther1912 9. und ließ Zeichen und Wunder kommen über dich, Ägyptenland, über Pharao und alle seine Knechte;

RV'1862 9. Envió señales y prodigios en medio de tí, o! Egipto: en Faraón, y en todos sus siervos.

RuSV1876 9 (134:9) послал знамения и чудеса среди тебя, Египет, на фараона и навсех рабов его,

FI33/38 10. hän, joka kukisti suuret kansat ja tuotti surman väkeville kuninkaille,

Biblia1776 10. Joka monet pakanat löi, ja tappoi väkevät kuninkaat:

CPR1642 10. Joca paljon Canssa löi ja tappoi wäkewät Cuningat.

Osat1551 10. Joca palion Canssa löi/ Ja tappoi wäkeuet Kuningat. (Joka paljon kansaa löi/ ja tappoi wäkewät kuninkaat.)

MLV19 10 who killed* many nations and killed mighty kings–

KJV 10. Who smote great nations, and slew mighty kings;

Luther1912 10. der viele Völker schlug und tötete mächtige Könige:

RV'1862 10. El que hirió a muchas naciones; y mató a reyes poderosos:

RuSV1876 10 (134:10) поразил народы многие и истребил царей сильных:

FI33/38 11. Siihonille, amorilaisten kuninkaalle, ja Oogille, Baasanin kuninkaalle, ja kaikille Kanaanin valtakunnille

Biblia1776 11. Sihonin Amorilaisten kuninkaan, ja Ogin Basanin kuninkaan, ja kaikki Kanaanin valtakunnat,

CPR1642 11. Sihonin Amorrerein Cuningan ja Oggin Basanin Cuningan ja caicki Canaan waldacunnat.

Osat1551 11. Sihon sen Amorein Kuningan/ Ja Oh sen Kuningan Basas/ Ja caiki Kuningasten wallat Canaanis. (Sihon se Amorein kuninkaan/ ja Oh se kuninkaan Basassa/ ja kaikki kuningasten wallat Kanaanissa.)

MLV19 11 Sihon king of the Amorites and Og king of Bashan and all the kingdoms of Canaan–

KJV 11. Sihon king of the Amorites, and Og king of Bashan, and all the kingdoms of Canaan:

Luther1912 11. Sihon, der Amoriter König, und Og, den König von Basan, und alle Königreiche in Kanaan;

RV'1862 11. A Sejón rey Amorreo, y a Og rey de Basán, y a todos los reinos de Canaán.

RuSV1876 11 (134:11) Сигона, царя Аморрейского, и Ога, царя Васанского, и все царства Ханаанские;

FI33/38 12. ja antoi heidän maansa perintöosaksi,

Biblia1776 12. Ja antoi heidän maansa perimiseksi,

perintöosaksi kansallensa Israelille.

CPR1642 12. Ja andoi heidän maans perimisexi Israelille hänen Canssallens perimisexi.

Israelille kansallensa perimiseksi.

Osat1551 12. Ja annoi heiden Maans Perimisexi/ Israelin henens Canssans perimisexi. (Ja antoi heidän maansa perimiseksi/ Israelin hänen kansansa perimiseksi.)

MLV19 12 and gave their land for a heritage, a heritage to Israel his people.

KJV 12. And gave their land for an heritage, an heritage unto Israel his people.

Luther1912 12. und gab ihr Land zum Erbe, zum Erbe seinem Volk Israel.

RV'1862 12. Y dió la tierra de ellos en heredad: en heredad a Israel su pueblo.

RuSV1876 12 (134:12) и отдал землю их в наследие, в наследие Израилю, народуСвоему.

FI33/38 13. Herra, sinun nimesi pysyy iankaikkisesti, Herra, sinun muistosi polvesta polveen.

Biblia1776 13. Herra, sinun nimes pysyy ijankaikkisesti: Herra, sinun muistos pysyy suvusta sukuun.

CPR1642 13. HERra sinun nimes pysy ijancaickisest sinun muistos pysy HERra loppumata.

Osat1551 13. HERRA sinun Nimes pysy ijancaikisesta/ sinun Muistos HERRA pysy ilman loppumat. (HERRA sinun nimesi pysyy iankaikkisesti/ sinun muistoisi HERRA pysyy ilman loppumatta.)

MLV19 13 Your name, O Jehovah, is everlasting, your memorial, O Jehovah, throughout all generations.

KJV 13. Thy name, O LORD, endureth for ever; and thy memorial, O LORD, throughout all generations.

Luther1912 13. HERR, dein Name währet ewiglich; dein Gedächtnis, HERR, währet für und für.

RV'1862 13. Jehová, tu nombre es eterno: Jehová, tu memoria para generación y generación.

RuSV1876 13 (134:13) Господи! имя Твое вовек;
Господи! память о Тебе в род и род.

FI33/38 14. Sillä Herra hankkii oikeuden kansalleen ja armahtaa palvelijoitansa.

Biblia1776 14. Sillä Herra tuomitsee kansansa, ja on palvelioillensa armollinen.

CPR1642 14. Sillä HERra duomidze hänen Canssans ja on palwelioillens armollinen.

Osat1551 14. Sille HERRAN pite henen Canssans domitzeman/ Ja henen Paluelioillens armolinen oleman. (Sillä HERRAN pitää hänen kansansa tuomitseman/ ja hänen palwelijoillensa armollinen oleman)

MLV19 14 Because Jehovah will judge his people and will relent concerning his servants.

KJV 14. For the LORD will judge his people, and he will repent himself concerning his servants.

Luther1912 14. Denn der HERR wird sein Volk richten und seinen Knechten gnädig sein.

RV'1862 14. Porque Jehová juzgará a su pueblo; y sobre sus siervos se arrepentirá.

RuSV1876 14 (134:14) Ибо Господь будет судить народ Свой и над рабами Своими умилосердится.

FI33/38 15. Pakanain epäjumalat ovat hopeata ja kultaa, ihmiskätten tekoa.

Biblia1776 15. Pakanain epäjumalat ovat hopia ja kulta, ihmisten käsillä tehdyt.

CPR1642 15. Pacanain epäjumalat owat hopia ja culda ihmisten käsillä tehdyt.

Osat1551 15. Ne Pacanain Epeiumalat ouat Hopia ia Culda/ Inhimisten käsille tedhyt. (Ne pakanain epäjumalat owat hopea ja kulta/ ihmisten käsillä tehdyt.)

MLV19 15 The idols of the nations are silver and gold, the work of men's hands.

Luther1912 15. Der Heiden Götzen sind Silber und Gold, von Menschenhänden gemacht.

RuSV1876 15 (134:15) Идолы язычников – серебро и золото, дело рук человеческих:

KJV 15. The idols of the heathen are silver and gold, the work of men's hands.

RV'1862 15. Los ídolos de los Gentiles son plata y oro: obra de manos de hombre.

FI33/38 16. Niillä on suu, mutta eivät ne puhu, niillä on silmät, mutta eivät näe,

CPR1642 16. Heillä on suu ja ei mitän puhu heillä owat silmät ja ei mitän näe.

Biblia1776 16. Heillä on suu, ja ei puhu: heillä ovat silmät, ja ei näe;

Osat1551 16. Heille on Sw/ ia euet miten puhu/ Heille ouat Silmet/ ia euet miten näe. (Heillä on suu/ ja eiwät mitään puhu/ Heillä owat silmät/ ja eiwät mitään näe.)

MLV19 16 They have mouths, but they do not speak. They have eyes, but they do not see.

Luther1912 16. Sie haben Mäuler, und reden nicht; sie haben Augen, und sehen nicht;

RuSV1876 16 (134:16) есть у них уста, но не говорят; есть у них глаза, но не видят;

KJV 16. They have mouths, but they speak not; eyes have they, but they see not;

RV'1862 16. Tienen boca, y no hablan: tienen ojos y no ven.

FI33/38 17. niillä on korvat, mutta eivät kuule, eikä niillä ole henkeä suussansa.

CPR1642 17. Heillä owat corwat ja ei mitän cuule eikä ole henge ensingän heidän suusans.

Biblia1776 17. Heillä ovat korvat, ja ei kuule: eikä ole henkeä heidän suussansa.

Osat1551 17. Heille ouat Coruat/ ia euet miten cwle/ Eike ole ensingen Hengi heiden Suusans. (Heillä owat korwat/ ja eiwät mitään kuule/

eikä ole ensinkään henki heidän suussansa.)

MLV19 17 They have ears, but they do not hear, nor is there any breath in their mouths.

KJV 17. They have ears, but they hear not; neither is there any breath in their mouths.

Luther1912 17. sie haben Ohren, und hören nicht; auch ist kein Odem in ihrem Munde.

RV'1862 17. Tienen orejas y no escuchan; tampoco hay espíritu en sus bocas.

RuSV1876 17 (134:17) есть у них уши, но не слышат, и нет дыхания в устах их.

FI33/38 18. Niiden kaltaisia ovat niiden tekijät ja kaikki, jotka niihin turvaavat.

Biblia1776 18. Jotka niitä tekevät, he ovat niiden kaltaiset, ja kaikki, jotka heihin uskaltavat.

CPR1642 18. Jotca nijtä tekewät he owat heidän caltaisens ja caicki jotca heihin uscaldawat.

Osat1551 18. Jotca sencaltaiset tekeuet/ he ouat heiden caltaisens/ Ja caiki iotca heiden pälens vskaltauat. (Jotka senkaltaiset tekewät/ he owat heidän kaltaisensa/ ja kaikki jotka heidän päällensä uskaltawat.)

MLV19 18 Those who make them will be like them, yes, everyone who trusts in them.

KJV 18. They that make them are like unto them: so is every one that trusteth in them.

Luther1912 18. Die solche machen, sind gleich also, alle, die auf solche hoffen.

RV'1862 18. Como ellos sean los que los hacen; y todos los que en ellos confian.

RuSV1876 18 (134:18) Подобны им будут делающие их и всякий, кто надеется на них.

FI33/38 19. Te, Israelin suku, kiittäkää Herraa, te, Aaronin suku, kiittäkää Herraa.

Biblia1776 19. Te Israelin huoneesta, kiittäkäät Herraa! te Aaronin huoneesta, kiittäkäät Herraa!

CPR1642 19. Israelin huone kijttäkän HERra te Aaronin huonesta kijttäkät HERra.

Osat1551 19. Se Israelin Hone kijtteken HERRA/ Te Aaronin Honesta kijtteke HERRA. (Te Israelin huone kiittäkään HERRAA/ Te Aaronin huoneesta kiittäkää HERRAA.)

MLV19 19 O house of Israel, praise Jehovah. O house of Aaron, praise Jehovah.

KJV 19. Bless the LORD, O house of Israel: bless the LORD, O house of Aaron:

Luther1912 19. Das Haus Israel lobe den HERRN! Lobet den HERRN, ihr vom Hause Aaron!

RV'1862 19. Casa de Israel bendecíd a Jehová: Casa de Aarón bendecíd a Jehová:

RuSV1876 19 (134:19) Дом Израилев! благословите Господа. Дом Ааронов! благословите Господа.

FI33/38 20. Te, Leevin suku, kiittäkää Herraa, te, Herraa pelkääväiset, kiittäkää Herraa.

Biblia1776 20. Te Levin huoneesta, kiittäkäät Herraa! te jotka Herraa pelkäätte, kiittäkäät Herraa!

CPR1642 20. Te Lewin huonesta kijttäkät HERra te cuin HERra pelkätte kijttäkät HERra.

Osat1551 20. Te Leuin Honesta kijtteke HERRA/ Te quin HERRA pelkette/ kijtteke HERRA. (Te Lewin huoneesta kiittäkää HERRAA/ Te kuin HERRAA pelkäätte/ kiittäkää HERRAA.)

MLV19 20 O house of Levi, praise Jehovah. You* who fear Jehovah, praise Jehovah.

KJV 20. Bless the LORD, O house of Levi: ye that fear the LORD, bless the LORD.

Luther1912 20. Ihr vom Hause Levi, lobet den HERRN! Die ihr den HERRN fürchtet, lobet den HERRN!

RV'1862 20. Casa de Leví bendecíd a Jehová: los que teméis a Jehová, bendecíd a Jehová.

RuSV1876 20 (134:20) Дом Левиин! благословите Господа. Боящиеся Господа! благословите

Господа.

FI33/38 21. Kohotkoon Herralle kiitos Siionista, hänelle, joka Jerusalemissa asuu. Halleluja!

Biblia1776 21. Kiitetty olkoon Herra Zionista, joka Jerusalemissa asuu! Halleluja!

CPR1642 21. Kijtetty olcon HERra Zionista joca Jerusalemis asu. Halleluja.

Osat1551 21. Kijtetty olcoon se HERRA Zionista/ Joca Jerusalemis asupi. Halleluia. (Kiitetty olkoon se HERRA Zionista/ joka Jerusalemissa asuupi. Halleluja.)

MLV19 21 Praise Jehovah out of Zion, who dwells at Jerusalem. Praise Jehovah.

KJV 21. Blessed be the LORD out of Zion, which dwelleth at Jerusalem. Praise ye the LORD.

Luther1912 21. Gelobet sei der HERR aus Zion, der zu Jerusalem wohnt! Halleluja!

RV'1862 21. Bendito Jehová de Sión, el que mora en Jerusalem. Aleluya.

RuSV1876 21 (134:21) Благословен Господь от Сиона, живущий в Иерусалиме! Аллилуия!

PSALMI 136

Kiittäkää Herraa, jonka armo pysyy iankaikkisesti.

FI33/38 1. Kiittäkää Herraa, sillä hän on hyvä, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

Biblia1776 1. Kiittäkäät Herraa, sillä hän on hyvä; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 1. KIittäkät HERra sillä hän on hywä ja hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 1. KIjtteket HERRA/ Ette hen on Armachtaia/ Sille henen Hywydhens pysypi ijacaikisesta. (Kiittäkäät HERRAA/ että hän on armahtaja/ sillä hänen hywyytensä pysyypi

iankaikkisesti.)

MLV19 1 O give thanks to Jehovah, because he is good, because his loving kindness is everlasting.

KJV 1. O give thanks unto the LORD; for he is good: for his mercy endureth for ever.

Luther1912 1. Danket dem HERRN; denn er ist freundlich, denn seine Güte währet ewiglich.

RV'1862 1. ALABÁD a Jehová, porque es bueno; porque para siempre es su misericordia.

RuSV1876 1 (135:1) Славьте Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его.

FI33/38 2. Kiittäkää jumalien Jumalaa, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

Biblia1776 2. Kiittäkäät kaikkein jumalain Jumalaa; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 2. Kijttäkät caickein jumalain Jumalata sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 2. Kijtteket caikein Jumalain Jumala/ Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Kiittäkäät kaikkein Jumalain Jumalaa/ Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 2 O give thanks to the God of gods, for his loving kindness is everlasting.

KJV 2. O give thanks unto the God of gods: for his mercy endureth for ever.

Luther1912 2. Danket dem Gott aller Götter, denn seine Güte währet ewiglich.

RV'1862 2. Alabád al Dios de dioses; porque para siempre es su misericordia.

RuSV1876 2 (135:2) Славьте Бога богов, ибо вовек милость Его.

FI33/38 3. Kiittäkää herrain Herraa, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;

Biblia1776 3. Kiittäkäät kaikkein herrain Herraa; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti,

CPR1642 3. Kijttäkät caickein herrain HERra: sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 3. Kijtteket site caikein HERRAIN HERRA/ Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Kiittäkäät sinä kaikkein HERRAIN HERRAA/ Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 3 O give thanks to the Lord of lords, because his loving kindness is everlasting,

KJV 3. O give thanks to the Lord of lords: for his mercy endureth for ever.

Luther1912 3. Danket dem HERRN aller Herren, denn seine Güte währet ewiglich,

RV'1862 3. Alabád al Señor de señores; porque para siempre es su misericordia.

RuSV1876 3 (135:3) Славьте Господа господствующих, ибо вовек милость Его;

FI33/38 4. häntä, joka yksin tekee suuria ihmeitä, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;

Biblia1776 4. Joka yksinänsä suuret ihmeet tekee; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

CPR1642 4. Joca yxinäns suuret ihmet teke sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 4. Joca yxinens swret Ihmet tekepi/ Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Joka yksinänsä suuret ihmeet tekeepi/ Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 4 to him who alone does great wonders, because his loving kindness is everlasting,

KJV 4. To him who alone doeth great wonders: for his mercy endureth for ever.

Luther1912 4. der große Wunder tut allein, denn seine Güte währet ewiglich;

RV'1862 4. Al que solo hace grandes maravillas; porque para siempre es su misericordia.

RuSV1876 4 (135:4) Того, Который один творит чудеса великие, ибо вовек милостьЕго;

FI33/38 5. häntä, joka on taidolla tehnyt taivaat, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;

Biblia1776 5. Joka taivaat toimellisesti on tehnyt; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

CPR1642 5. Joca taiwat toimellisest on tehnyt sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 5. Joca ne Taiuaat * sädhylisesta tehnyt on. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Joka ne taiwaat säädyllisesti tehnyt on. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 5 to him who by understanding made the heavens, because his loving kindness is everlasting,

KJV 5. To him that by wisdom made the heavens: for his mercy endureth for ever.

Luther1912 5. der die Himmel weislich gemacht hat, denn seine Güte währet ewiglich;

RV'1862 5. Al que hizo los cielos con entendimiento; porque para siempre es su misericordia.

RuSV1876 5 (135:5) Который сотворил небеса премудро, ибо вовек милость Его;

FI33/38 6. häntä, joka on vetten ylitse levittänyt maan, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;

Biblia1776 6. Joka maan on levittänyt veden päälle; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

CPR1642 6. oca maan on lewittänyt weden päälle sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 6. Joca Maan on wedhen päle leuittenyt/ Sille henen hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Joka maan on weden päälle lewittänyt/ Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 6 to him who spread forth the earth above the waters, because his loving kindness is everlasting,

KJV 6. To him that stretched out the earth above the waters: for his mercy endureth for ever.

Luther1912 6. der die Erde auf Wasser ausgebreitet hat, denn seine Güte währet ewiglich;

RV'1862 6. Al que tendió la tierra sobre las aguas; porque para siempre es su misericordia.

RuSV1876 6 (135:6) утвердил землю на водах, ибо вовек милость Его;

FI33/38 7. häntä, joka on tehnyt suuret valot, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti:

Biblia1776 7. Joka suuret valkeudet on tehnyt; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

CPR1642 7. Joca suuret walkeudet on tehnyt sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 7. Joca swret Walkiudhet tehnyt ombi/ Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Joka suuret walkeudet tehnyt ompi/ Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 7 to him who made great lights, because his loving kindness is everlasting,

KJV 7. To him that made great lights: for his mercy endureth for ever:

Luther1912 7. der große Lichter gemacht hat, denn seine Güte währet ewiglich:

RV'1862 7. Al que hizo los grandes luminares; porque para siempre es su misericordia.

RuSV1876 7 (135:7) сотворил светила великие, ибо вовек милость Его;

FI33/38 8. auringon hallitsemaan päivää, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,

Biblia1776 8. Auringon päivää hallitsemaan; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

CPR1642 8. Auringon päiwä hallidzeman sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 8. Auringoisen ette hen Peiuen edesseisois. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Aurinkoisen että hän päiwän edesseisoit. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 8 the sun to rule by day, because his loving kindness is everlasting,

Luther1912 8. Die Sonne, dem Tag vorzustehen, denn seine Güte währet ewiglich,

RuSV1876 8 (135:8) солнце – для управления днем, ибо вовек милость Его;

KJV 8. The sun to rule by day: for his mercy endureth for ever:

RV'1862 8. El sol para que dominase en el día; porque para siempre es su misericordia.

FI33/38 9. kuun ja tähdet hallitsemaan yötä, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;

CPR1642 9. Cuun ja tähdet yötä hallidzeman sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Biblia1776 9. Kuun ja tähdet yötä hallitsemaan; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

Osat1551 9. Cuun ia Tedhet ette he Ön edesseisoisit. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Kuun ja tähdet että he yön edessä seisoiit. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 9 the moon and stars to rule by night, because his loving kindness is everlasting,

Luther1912 9. den Mond und Sterne, der Nacht vorzustehen, denn seine Güte währet ewiglich;

RuSV1876 9 (135:9) луну и звезды – для управления ночью, ибо вовек милость Его;

KJV 9. The moon and stars to rule by night: for his mercy endureth for ever.

RV'1862 9. La luna y las estrellas para que dominasen en la noche; porque para siempre es su misericordia.

FI33/38 10. häntä, joka löi Egyptiä surmaten sen esikoiset, sillä hänen armonsa pysyy

Biblia1776 10. Joka Egyptin esikoiset löi: sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

iankaikkisesti,

CPR1642 10. Joca Egyptin esicoiset löi sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 10. Joca Egyptin Esicoiset löi. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Joka Egyptin esikoiset löi. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 10 to him who killed* Egypt in their firstborn, because his loving kindness is everlasting,

KJV 10. To him that smote Egypt in their firstborn: for his mercy endureth for ever:

Luther1912 10. der Ägypten schlug an ihren Erstgeburten, denn seine Güte währet ewiglich

RV'1862 10. Al que hirió a Egipto con sus primogénitos; porque para siempre es su misericordia.

RuSV1876 10 (135:10) поразил Египет в первенцах его, ибо вовек милость Его;

FI33/38 11. ja vei Israelin pois heidän keskeltänsä, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,

Biblia1776 11. Ja vei Israelin ulos heidän keskeltänsä; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

CPR1642 11. Ja sieldä wei Israelin ulos sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 11. Ja sielde Israelin vloswei. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Ja sieltä Israelin uloswei. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 11 and brought out Israel from among them, because his loving kindness is everlasting,

KJV 11. And brought out Israel from among them: for his mercy endureth for ever:

Luther1912 11. und führte Israel heraus, denn seine Güte währet ewiglich

RV'1862 11. Al que sacó a Israel de en medio de ellos; porque para siempre es su misericordia.

RuSV1876 11 (135:11) и вывел Израиля из среды его,

ибо вовек милость Его;

FI33/38 12. väkevällä kädellä ja ojennetulla käsivarrella, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;

Biblia1776 12. Väkevällä kädellä ja ojennetulla käsivarrella; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 12. Wäkewällä kädellä ja ojetulla käsiwarrella sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 12. Wäkeuelle Kädhelle ia vlosoijetulla Käsiwardhella. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Wäkewällä kädellä ja ulosojennetulla käsiwarrella. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 12 with a strong hand and with an outstretched arm, because his loving kindness is everlasting,

KJV 12. With a strong hand, and with a stretched out arm: for his mercy endureth for ever.

Luther1912 12. durch mächtige Hand und ausgerecktem Arm, denn seine Güte währet ewiglich;

RV'1862 12. Con mano fuerte, y brazo extendido; porque para siempre es su misericordia.

RuSV1876 12 (135:12) рукою крепкою и мышцею простертою, ибо вовек милость Его;

FI33/38 13. häntä, joka jakoi Kaislameren kahtia, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,

Biblia1776 13. Joka Punaisen meren jakoi kahtia; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

CPR1642 13. Joca punaisen meren jacoi cahtia sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 13. Joca sen Punaisen Meren iacoi cadhexi osaxi. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Joka sen Punaisen Meren jakoi kahdeksi osaksi. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 13 to him who divided the Red Sea apart, because loving kindness is everlasting,

Luther1912 13. der das Schilfmeer teilte in zwei Teile, denn seine Güte währet ewiglich

RuSV1876 13 (135:13) разделил Чермное море, ибо вовек милость Его;

KJV 13. To him which divided the Red sea into parts: for his mercy endureth for ever:

RV'1862 13. Al que partió al mar Bermejo en partes; porque para siempre es su misericordia.

FI33/38 14. ja kuljetti Israelin sen keskitse, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,

CPR1642 14. Ja andoi Israelin käydä sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Biblia1776 14. Ja antoi Israelin käydä sen keskeltä; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

Osat1551 14. Ja annoi Israelin sen lepitzekeudhe. Sille henen Hywydhes pysypi ijancaikisesta. (Ja antoi Israelin sen läwitsekäydä. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 14 and made Israel to pass through the midst of it, because his loving kindness is everlasting,

Luther1912 14. und ließ Israel hindurchgehen, denn seine Güte währet ewiglich;

RuSV1876 14 (135:14) и провел Израиля посреди его, ибо вовек милость Его;

KJV 14. And made Israel to pass through the midst of it: for his mercy endureth for ever:

RV'1862 14. E hizo pasar a Israel por medio de él; porque para siempre es su misericordia.

FI33/38 15. ja syöksi faraon sotajoukkoineen Kaislamereen, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;

Biblia1776 15. Joka Pharaon sotaväkinensä Punaiseen mereen upotti; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

CPR1642 15. Joca Pharaon sotawäkinens punaiseen mereen upotti sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 15. Joca Pharaonin Sotawäkinens sihen Punaisen Merehen vpotti. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Joka pharaon sotawäkinensä siihen Punaiseen Mereen upotti. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 15 but overthrew Pharaoh and his army in the Red Sea, because his loving kindness is everlasting,

KJV 15. But overthrew Pharaoh and his host in the Red sea: for his mercy endureth for ever.

Luther1912 15. der Pharao und sein Heer ins Schilfmeer stieß, denn seine Güte währet ewiglich;

RV'1862 15. Y sacudió a Faraón y a su ejército en el mar Bermejo; porque para siempre es su misericordia.

RuSV1876 15 (135:15) и низверг фараона и войско его в море Чермное, ибо вовекмилость Его;

FI33/38 16. häntä, joka johdatti kansaansa erämaassa, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;

Biblia1776 16. Joka johdatti kansansa korven lävitse; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

CPR1642 16. Joca Canssans wei corwen läpidze sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 16. Joca henen Canssans wei Coruen lepitze/ Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Joka hänen kansansa wei korwen läwitse/ Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 16 to him who led his people through the wilderness, because his loving kindness is

KJV 16. To him which led his people through the wilderness: for his mercy endureth for ever.

everlasting,

Luther1912 16. der sein Volk führte in der Wüste, denn seine Güte währet ewiglich;

RV'1862 16. Al que pastoreó a su pueblo por el desierto; porque para siempre es su misericordia.

RuSV1876 16 (135:16) провел народ Свой чрез пустыню, ибо вовек милость Его;

FI33/38 17. häntä, joka voitti suuret kuninkaat, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,

Biblia1776 17. Joka suuret kuninkaat löi; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

CPR1642 17. Joca suuret Cuningat löi sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 17. Joca swret Kuningat löi. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Joka suuret kuninkaat löi. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 17 to him who killed* great kings, because his loving kindness is everlasting,

KJV 17. To him which smote great kings: for his mercy endureth for ever:

Luther1912 17. der große Könige schlug, denn seine Güte währet ewiglich

RV'1862 17. Al que hirió a grandes reyes; porque para siempre es su misericordia.

RuSV1876 17 (135:17) поразил царей великих, ибо вовек милость Его;

FI33/38 18. ja surmasi mahtavat kuninkaat, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,

Biblia1776 18. Ja tappoi väkevät kuninkaat; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

CPR1642 18. Ja tappoi wäkewät Cuningat sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 18. Ja tappoi wäkeuet Kuningaat. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Ja tappoi wäkewät kuninkaat. Sillä hänen hywyytensä

pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 18 and killed famous kings, because his loving kindness is everlasting,

KJV 18. And slew famous kings: for his mercy endureth for ever:

Luther1912 18. und erwürgte mächtige Könige, denn seine Güte währet ewiglich:

RV'1862 18. Y mató a reyes poderosos; porque para siempre es su misericordia.

RuSV1876 18 (135:18) и убил царей сильных, ибо вовек милость Его;

FI33/38 19. Siihonin, amorilaisten kuninkaan, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,

Biblia1776 19. Sihonin Amorilaisten kuninkaan; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

CPR1642 19. Sihonin Amorrerein Cuningan sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 19. Sihon sen Amorrein Kuningan. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Sihon sen Amoreitten kuninkaan. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 19 Sihon king of the Amorites, because his loving kindness is everlasting,

KJV 19. Sihon king of the Amorites: for his mercy endureth for ever:

Luther1912 19. Sihon, der Amoriter König, denn seine Güte währet ewiglich

RV'1862 19. A Sejón rey Amorreo; porque para siempre es su misericordia.

RuSV1876 19 (135:19) Сигона, царя Аморрейского, ибо вовек милость Его;

FI33/38 20. ja Oogin, Baasanin kuninkaan, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,

Biblia1776 20. Ja Ogin Basanin kuninkaan; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

CPR1642 20. Ja Oggin Basanin Cuningan sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 20. Ja Og sen Basan Kuningan. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Ja Og sen Basan kuninkaan. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 20 and Og king of Bashan, because his loving kindness is everlasting,

KJV 20. And Og the king of Bashan: for his mercy endureth for ever:

Luther1912 20. und Og, den König von Basan, denn seine Güte währet ewiglich,

RV'1862 20. Y a Og rey de Basán; porque para siempre es su misericordia.

RuSV1876 20 (135:20) и Ога, царя Васанского, ибо вовек милость Его;

FI33/38 21. ja antoi heidän maansa perintöosaksi, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,

Biblia1776 21. Ja antoi heidän maansa perimiseksi; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

CPR1642 21. Ja andoi heidän maans perimisexi sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 21. Ja annoi heiden Maans perimisexi. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Ja antoi heidän maansa perimiseksi. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 21 and gave their land for a heritage, because his loving kindness is everlasting,

KJV 21. And gave their land for an heritage: for his mercy endureth for ever:

Luther1912 21. und gab ihr Land zum Erbe, denn seine Güte währet ewiglich,

RV'1862 21. Y dió la tierra de ellos en heredad; porque para siempre es su misericordia.

RuSV1876 21 (135:21) и отдал землю их в наследие, ибо вовек милость Его;

FI33/38 22. perintöosaksi palvelijallensa Israelille, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;

Biblia1776 22. Perimiseksi palveliallensa Israelille; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 22. Perimisexi palweliallens Israelille sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 22. Perimisexi henen Palueliallens Israelile. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Perimiseksi hänen palwelijallensa Israelille. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 22 even a heritage to Israel his servant, because his loving kindness is everlasting,

KJV 22. Even an heritage unto Israel his servant: for his mercy endureth for ever.

Luther1912 22. zum Erbe seinem Knecht Israel, denn seine Güte währet ewiglich;

RV'1862 22. En heredad a Israel su siervo; porque para siempre es su misericordia.

RuSV1876 22 (135:22) в наследие Израилю, рабу Своему, ибо вовек милость Его;

FI33/38 23. häntä, joka muisti meitä alennuksessamme, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,

Biblia1776 23. Hän muisti meitä, kuin me olimme painetut alas; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

CPR1642 23. Hän muisti meitä cosca me olimma painetut alas sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 23. Sille hen muisti meiden pälene/ coska me alaspainetut olima/ Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Sillä hän muisti meidän päällemme/ koska me alaspainetut olimme/ Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 23 who remembered us in our low estate, for

KJV 23. Who remembered us in our low estate:

his loving kindness is everlasting,

for his mercy endureth for ever:

Luther1912 23. denn er dachte an uns, da wir unterdrückt waren, denn seine Güte währet ewiglich;

RV'1862 23. El que en nuestro abatimiento se acordó de nosotros; porque para siempre es su misericordia.

RuSV1876 23 (135:23) вспомнил нас в унижении нашем, ибо вовек милость Его;

FI33/38 24. ja kirvoitti meidät vihollisistamme, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;

Biblia1776 24. Ja lunasti meitä vihollisistamme; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

CPR1642 24. Ja lunasti meitä wihollisistam sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 24. Ja lunasti meite meiden Wiholisistan/ Sille henne Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Ja lunasti meitä meidän wihollisistan/ Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 24 and has delivered us from our adversaries, because his loving kindness is everlasting,

KJV 24. And hath redeemed us from our enemies: for his mercy endureth for ever.

Luther1912 24. und erlöste uns von unsern Feinden, denn seine Güte währet ewiglich;

RV'1862 24. Y nos rescató de nuestros enemigos; porque para siempre es su misericordia.

RuSV1876 24 (135:24) и избавил нас от врагов наших, ибо вовек милость Его;

FI33/38 25. häntä, joka antaa ravinnon kaikelle lihalle, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

Biblia1776 25. Joka antaa kaikelle lihalle ruan; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 25. Joca anda caikelle lihalle ruan sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 25. Joca andapi caikelle Lihalle Roans/ Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Joka antaapi kaikelle lihalle ruokansa/ Sillä

hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 25 who gives food to all flesh, because his loving kindness is everlasting.

Luther1912 25. der allem Fleisch Speise gibt, denn seine Güte währet ewiglich.

RuSV1876 25 (135:25) дает пищу всякой плоти, ибо вовек милость Его.

KJV 25. Who giveth food to all flesh: for his mercy endureth for ever.

RV'1862 25. El que da mantenimiento a toda carne; porque para siempre es su misericordia.

FI33/38 26. Kiittäkää taivaan Jumalaa, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

CPR1642 26. Kijttäkät taiwan Jumalata sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Biblia1776 26. Kiittäkäät taivaan Jumalaa! sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

Osat1551 26. Kijtteket site Taiuan Jumala. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Kiittäkäät sitä Taiwaan Jumalaa/ Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 26 O give thanks to the God of heaven, because his loving kindness is everlasting.

Luther1912 26. Dankt dem Gott des Himmels, denn seine Güte währet ewiglich.

RuSV1876 26 (135:26) Славьте Бога небес, ибо вовек милость Его.

KJV 26. O give thanks unto the God of heaven: for his mercy endureth for ever.

RV'1862 26. Alabád al Dios de los cielos; porque para siempre es su misericordia.

PSALMI 137

Baabelin virtain vierillä.

FI33/38 1. Baabelin virtain vierillä — siellä me istuimme ja itkimme, kun Siionia muistelimme.

Biblia1776 1. Babelin virtain tykönä me istuimme ja itkimme, kuin me Zionin muistimme.

CPR1642 1. BAbelin wirtain tykönä me istuimme ja itkimme cosca me Zionin muistimme.

Osat1551 1. LIki nijte Wirtoia Babelis me istuime/ Ja idkimme/ Coska me Zionin päle muistimme. (Liki niitä wirtoja Babelissa me istuimme/ ja itkimme/ koska me Zionin päälle muistimme.)

MLV19 1 We sat down there by the rivers of Babylon, yes, we wept when we remembered Zion.

KJV 1. By the rivers of Babylon, there we sat down, yea, we wept, when we remembered Zion.

Luther1912 1. An den Wassern zu Babel saßen wir und weinten, wenn wir an Zion gedachten.

RV'1862 1. JUNTO a los ríos de Babilonia, allí nos sentámos: también llorámos acordándonos de Sión.

RuSV1876 1 (136:1) При реках Вавилона, там сидели мы и плакали, когда вспоминали о Сионе;

FI33/38 2. Pajuihin, joita siellä oli, me ripustimme kanteleemme.

Biblia1776 2. Kanteleemme me ripustimme pajuihin, jotka siellä olivat.

CPR1642 2. Meidän candelem me ripustim pajuihin

Osat1551 2. Meiden Candelenna me ripustimme

jotca siellä olit.

Paiuhin/ Jotca sielle ouat. (Meidän kanteleemme me ripustimme puihin/ jotka siellä owat.)

MLV19 2 We hung up our harps upon the willows in the midst of it.

Luther1912 2. Unsere Harfen hingen wir an die Weiden, die daselbst sind.

RuSV1876 2 (136:2) на вербах, посреди его, повесили мы наши арфы.

KJV 2. We hanged our harps upon the willows in the midst thereof.

RV'1862 2. Sobre los sauces que están en medio de ella colgamos nuestras arpas.

FI33/38 3. Sillä vangitsijamme vaativat meiltä siellä lauluja ja orjuuttajamme iloa: Veisatkaa meille Siionin virsiä.

CPR1642 3. Siellä he käskit meidän weisata jotca meitä fangina pidit ja iloita meidän itcusam: Weisatcat meille Zionin weisu.

Biblia1776 3. Siellä he käskivät meidän veisata, jotka meitä vankina pitivät, ja iloita meidän itkussamme: Veisatkaat meille Zionin virsiä.

Osat1551 3. Sille sielle he keskit meite weisata/ iotca meite Fangina pidhit/ ia iloita meiden Idkussanna/ Weisatka meille iongun Zionin Weisu. (Sillä siellä he käskit meitä weisata/ jotka meitä wankina pidit/ ja iloita meidän itkussamme/ Weisatkaa meille jonkun Zionin weisuu.)

MLV19 3 Because those who led us captive there required of us songs and those who wasted us, gladness, saying, Sing for us one of the songs of Zion.

KJV 3. For there they that carried us away captive required of us a song; and they that wasted us required of us mirth, saying, Sing us one of the songs of Zion.

Luther1912 3. Denn dort hießen uns singen, die uns gefangen hielten, und in unserm Heulen fröhlich sein: "Singet uns ein Lied von Zion!"

RuSV1876 3 (136:3) Там пленившие нас требовали от нас слов песней, и притеснителинаши – веселья: „пропойте нам из песней Сионских".

RV'1862 3. Cuando nos pedían allí, los que nos cautivaron, las palabras de la canción, colgadas nuestras arpas de alegría: Cantádnos de las canciones de Sión.

FI33/38 4. Kuinka me voisimme veisata Herran virsiä vieraalla maalla?

CPR1642 4. Cuinga me weisaisim HERran weisun wieralla maalla ?

Biblia1776 4. Kuinka me veisaisimme Herran veisun vieraalla maalla?

Osat1551 4. Quinga me Weisasim HERRAN Weisun/ Wieralla Maalla? (Kuinka me weisasimme HERRAN weisuun/ wieraalla maalla?)

MLV19 4 How will we sing Jehovah's song in a foreign land?

Luther1912 4. Wie sollten wir des HERRN Lied singen in fremden Landen?

RuSV1876 4 (136:4) Как нам петь песнь Господню на земле чужой?

KJV 4. How shall we sing the LORD'S song in a strange land?

RV'1862 4. ¿Cómo cantaremos canción de Jehová en tierra de extraños?

FI33/38 5. Jos minä unhotan sinut, Jerusalem, niin unhota sinä minun oikea käteni.

CPR1642 5. Jos minä unhodan sinua Jerusalem nijn olcon minun oikia käten unohdettu.

Biblia1776 5. Jos minä unohdan sinua, Jerusalem, niin olkoon oikia käteni unohdettu.

Osat1551 5. Jos mine vnodhan sinua Jerusalem/ Nin olcoon minun Oikia käten vnodhettu. (Jos

minä unohdan sinua Jerusalem/ niin olkoon minun oikea käteni unohdettu.)

MLV19 5 If I forget you, O Jerusalem, let my right hand forget.

KJV 5. If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand forget her cunning.

Luther1912 5. Vergesse ich dein, Jerusalem, so werde ich meiner Rechten vergessen.

RV'1862 5. Si me olvidare de tí, o! Jerusalem, mi diestra sea olvidada.

RuSV1876 5 (136:5) Если я забуду тебя, Иерусалим, – забудь меня десница моя;

FI33/38 6. Tarttukoon kieleni suuni lakeen, ellen minä sinua muista, ellen pidä Jerusalemia ylimpänä ilonani.

Biblia1776 6. Tarttukoon kieleni suuni lakeen, ellen minä sinua muista, ellen minä tee Jerusalemia ylimmäiseksi ilokseni.

CPR1642 6. TArttucon minun kielen suuni lakeen ellen minä sinua muista ellen minä tee Jerusalemita minun ylimmäisexi iloxeni.

Osat1551 6. Kijnitartucon minun Kielen minun kitaani/ Ellen mine sinun päles muista/ Ellen mine tee Jerusalemit minun ylimeisexi iloxeni. (Kiinni tarttukoon minun kieleni minun kitaani/ ellen minä sinun päällesi muista/ ellen minä tee Jerusalemia minun ylimmäiseksi ilokseni.)

MLV19 6 Let my tongue cling to the roof of my mouth, if I do not remember you, if I do not prefer Jerusalem above my chief joy.

KJV 6. If I do not remember thee, let my tongue cleave to the roof of my mouth; if I prefer not Jerusalem above my chief joy.

Luther1912 6. Meine Zunge soll an meinem Gaumen kleben, wo ich nicht dein gedenke, wo ich

RV'1862 6. Mi lengua se pegue a mi paladar, si no me acordare de tí: si no hiciere subir a

nicht lasse Jerusalem meine höchste Freude sein.

RuSV1876 6 (136:6) прилипни язык мой к гортани моей, если не буду помнить тебя, если не поставлю Иерусалима во главе веселия моего.

Jerusalem en el principio de mi alegría.

FI33/38 7. Muista, Herra, Jerusalemin tuhopäivä, kosta se Edomin lapsille, jotka sanoivat: Hajottakaa se, hajottakaa perustuksia myöten!

CPR1642 7. HERra muista Edomin lapsia Jerusalemin päiwänä jotca sanowat: raadelcat raadelcat caicki haman hänen perustuxens asti.

Biblia1776 7. Herra, muista Edomin lapsia Jerusalemin päivänä, jotka sanovat: repikäät maahan hamaan hänen perustukseensa asti.

Osat1551 7. HERRA muista Edomin Lasten päle sinä Jerusalemin peiuene/ Jotca sanouat/ Ratelkat/ Ratelkat caiki haman henen Perustoxens asti. (HERRA muista Edomin lasten päälle sinä Jerusalemin päiwänä/ jotka sanowat/ Raadelkaat/ Raadelkaat kaikki hamaan hänen perustukseensa asti.)

MLV19 7 Remember, O Jehovah, the day of Jerusalem against the sons of Edom, who said, Raze it, raze it, even to the foundation of it.

Luther1912 7. HERR, gedenke der Kinder Edom den Tag Jerusalems, die da sagten: "Rein ab, rein ab bis auf ihren Boden!"

KJV 7. Remember, O LORD, the children of Edom in the day of Jerusalem; who said, Rase it, rase it, even to the foundation thereof.

RV'1862 7. Acuérdate, o! Jehová, de los hijos de Edom en el día de Jerusalem; que decían: Descubríd, descubríd en ella hasta los cimientos.

RuSV1876 7 (136:7) Припомни, Господи, сынам

Едомовым день Иерусалима, когда ониговорили: „разрушайте, разрушайте до основания его".

FI33/38 8. Tytär Baabel, sinä häviön oma, autuas se, joka sinulle kostaa kaiken, minkä olet meille tehnyt!

Biblia1776 8. Sinä hävitetty tytär, Babel; autuas on, se joka sinulle kostaa, niinkuin sinä meille tehnyt olet.

CPR1642 8. Sinä häwitetty tytär Babel autuas on se joca sinulle costa nijncuin sinä meille tehnyt olet.

Osat1551 8. Sine häuitetty Tyter Babel/ Autuas ombi se ioca sinulle costapi/ Ninquin sine meille tehnyt olet. (Sinä häwitetty tytär Babel/ Autuas ompi se joka sinulle kostaapi/ niinkuin sinä meille tehnyt olet.)

MLV19 8 O daughter of Babylon, who is to be destroyed, he will be fortunate who rewards you as you have served us.

KJV 8. O daughter of Babylon, who art to be destroyed; happy shall he be, that rewardeth thee as thou hast served us.

Luther1912 8. Du verstörte Tochter Babel, wohl dem, der dir vergilt, wie du uns getan hast!

RV'1862 8. Hija de Babilonia destruida, bienaventurado el que te pagará tu pago, que nos pagaste a nosotros.

RuSV1876 8 (136:8) Дочь Вавилона, опустошительница! блажен, кто воздаст тебе за то,что ты сделала нам!

FI33/38 9. Autuas se, joka ottaa sinun pienet lapsesi ja murskaa ne kallioon!

Biblia1776 9. Autuas on se, joka piskuiset lapses ottaa ja paiskaa kiviin.

CPR1642 9. Autuas on se joca sinun piscuiset lapses

Osat1551 9. Autuas on se ioca sinun Piskuiset lapses

otta ja paisca kiwijn.

ottapi/ Ja paiskapi kiuihin. (Autuas on se joka sinun piskuiset lapses ottaapi/ ja paiskaapi kiwihin.)

MLV19 9 He will be fortunate who takes and smashes your little ones against the rock.

KJV 9. Happy shall he be, that taketh and dasheth thy little ones against the stones.

Luther1912 9. Wohl dem, der deine jungen Kinder nimmt und zerschmettert sie an dem Stein!

RV'1862 9. Bienaventurado el que tomará, y estrellará tus niños contra las piedras.

RuSV1876 9 (136:9) Блажен, кто возьмет и разобьет младенцев твоих о камень!

PSALMI 138

Ylistys Herralle, joka täyttää lupauksensa.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Minä kiitän sinua kaikesta sydämestäni, veisaan sinun kiitostasi jumalien edessä.

Biblia1776 1. Davidin. Minä kiitän sinua kaikesta sydämestäni: jumalain edessä minä sinulle kiitosta veisaan.

CPR1642 1. Dawidin. MInä kijtän sinua coco sydämestäni jumalitten edes minä sinulle kijtost weisan.

Osat1551 1. Dauidin. MIne kijten sinua coco sydhemesteni/ Jumaloitten edes mine tadhon sinulle Kijtostweisata. (Dawidin. Minä kiitän sinua koko sydämestäni/ jumaloitten edessä minä tahdon sinulle kiitosta weisata.)

MLV19 1 I will give you thanks with my whole heart. I

KJV 1. A Psalm of David.<p/>I will praise thee

will sing praises to you before the gods.

Luther1912 1. Davids. Ich danke dir von ganzem Herzen; vor den Göttern will ich dir lobsingen.

RuSV1876 1 (137:1) Давида. Славлю Тебя всем сердцем моим, пред богами пою Тебе.

FI33/38 2. Minä rukoilen sinua kumartuneena sinun pyhään temppeliisi päin ja kiitän sinun nimeäsi sinun armosi ja totuutesi tähden; sillä sinä olet osoittanut, että sinun lupauksesi on suuri yli kaiken, mitä sinun nimesi ilmoittaa.

CPR1642 2. Minä cumarran sinun pyhän Templis puoleen ja kijtän sinun nimes sinun hywydes ja wacuudes tähden sillä sinä teit sinun nimes cunnialisexi caickein päälle sinun sanallas.

MLV19 2 I will worship toward your holy temple and give thanks to your name because your loving

with my whole heart: before the gods will I sing praise unto thee.

RV'1862 1. Salmo de David. ALABARTE he con todo mi corazón: delante de los dioses te cantaré salmos.

Biblia1776 2. Minä tahdon kumartaen rukoilla sinun pyhän templis puoleen, ja kiittää sinun nimeäs, sinun armos ja totuutes tähden; sillä sinä teit nimes ja sanas suureksi kaikkein ylitse.

Osat1551 2. Mine tadhon cumarta sinun pyhen Templis poleen/ ia sinun Nimees kijtte/ sinun Hywydhes ia Wakudhes polesta/ Sille sine teit sinun Nimes Cunnialisexi caikein ylitze/ sinun Sanallas. (Minä tahdon kumartaa sinun pyhän templisi puoleen/ ja sinun nimeäsi kiittää/ sinun hywyytesi ja wakuutesi puolesta/ sillä sinä teit sinun nimesi kunnialliseksi kaikkein ylitse/ sinun sanallasi.)

KJV 2. I will worship toward thy holy temple, and praise thy name for thy lovingkindness and

kindness and for your truth. Because you have magnified your word above all your name.

Luther1912 2. Ich will anbeten zu deinem heiligen Tempel und deinem Namen danken für deine Güte und Treue; denn du hast deinen Namen über alles herrlich gemacht durch dein Wort.

RuSV1876 2 (137:2) Поклоняюсь пред святым храмом Твоим и славлю имя Твое за милость Твою и за истину Твою, ибо Ты возвеличил слово Твое превыше всякого имени Твоего.

for thy truth: for thou hast magnified thy word above all thy name.

RV'1862 2. Encorvarme he al templo de tu santidad, y alabaré tu nombre sobre tu misericordia y tu verdad; porque has hecho magnífico tu nombre, y tu palabra sobre todas las cosas.

FI33/38 3. Sinä päivänä, jona minä huusin, sinä vastasit minulle; sinä rohkaisit minua: minun sieluni sai voiman.

CPR1642 3. Cosca minä sinua rucoilen nijn cuuldele minua ja anna minun sielulleni suuri wäkewys.

Biblia1776 3. Koska minä sinua avukseni huudan, niin sinä kuulet minua, ja annat sielulleni suuren väkevyyden.

Osat1551 3. Coska mine sinua auxenihwdhan/ Nin cwldele minua/ Ja anna minun Sieluni swri wäkewys. (Koska minä sinua awukseni huudan/ niin kuuntele minua/ Ja anna minun sieluuni suuri wäkewyys.)

MLV19 3 You answered me in the day that I called. You encouraged me with strength in my soul.

KJV 3. In the day when I cried thou answeredst me, and strengthenedst me with strength in my soul.

Luther1912 3. Wenn ich dich anrufe, so erhörst du mich und gibst meiner Seele große Kraft.

RuSV1876 3 (137:3) В день, когда я воззвал, Ты

RV'1862 3. El día que te llamé, me respondiste, esforzásteme, y diste en mi alma fortaleza.

услышал меня, вселил в душу мою
бодрость.

FI33/38 4. Herra, kaikki maan kuninkaat ylistävät sinua, kun kuulevat sinun suusi sanat.

Biblia1776 4. Herra! sinua kiittävät kaikki kuninkaat maan päällä, että he kuulevat sinun suus sanoja,

CPR1642 4. HERra sinua kijttäwät caicki Cuningat maan päällä että he cuulewat sinun suus sanoja.

Osat1551 4. HERRA sinua kijtteuet caiki Kuningat Maan päle/ Ette he cwleuat sinun Sws Sanoia. (HERRA sinua kiittäwät kaikki kuninkaat maan päällä/ että he kuulewat sinun suusi sanoja.)

MLV19 4 All the kings of the earth will give you thanks, O Jehovah, because they have heard the words of your mouth.

KJV 4. All the kings of the earth shall praise thee, O LORD, when they hear the words of thy mouth.

Luther1912 4. Es danken dir, HERR, alle Könige auf Erden, daß sie hören das Wort deines Mundes,

RV'1862 4. Confesarte han, o! Jehová, todos los reyes de la tierra; porque oyeron las palabras de tu boca.

RuSV1876 4 (137:4) Прославят Тебя, Господи, все цари земные, когда услышат слова уст Твоих

FI33/38 5. Ja he veisaavat Herran teistä, sillä suuri on Herran kunnia.

Biblia1776 5. Ja veisaavat Herran teille, että Herran kunnia on suuri.

CPR1642 5. Ja weisawat HERran teillä että HERran cunnia on suuri.

Osat1551 5. Ja weisauat sen HERRAN teidhen päle/ Ette se HERRAN Cunnia swri ombi. (Ja weisaawat sen HERRAN teiden päälle/ että

se HERRAN kunnia suuri ompi.)

MLV19 5 Yes, they will sing of the ways of Jehovah, because great is the glory of Jehovah.

KJV 5. Yea, they shall sing in the ways of the LORD: for great is the glory of the LORD.

Luther1912 5. und singen auf den Wegen des HERRN, daß die Ehre des HERRN groß sei.

RV'1862 5. Y cantarán en los caminos de Jehová: que la gloria de Jehová es grande.

RuSV1876 5 (137:5) и воспоют пути Господни, ибо велика слава Господня.

FI33/38 6. Sillä Herra on korkea, mutta katsoo alhaiseen, ja hän tuntee ylpeän kaukaa.

Biblia1776 6. Sillä Herra on korkia, ja katselee nöyriä, ja ylpiät tuntee kaukaa.

CPR1642 6. Sillä HERra on corkia ja cadzele nöyriä ja ylpiät tunde cauca.

Osat1551 6. Sille HERRA on corkia/ Ja nijte Neurie hen catzele/ Ja ne ylpiet hen cauca tunde. (Sillä HERRA on korkea/ ja niitä nöyriä hän katselee/ ja ne ylpeät hän kaukaa tuntee.)

MLV19 6 Because Jehovah is high, yet he has respect to the lowly. But he knows the haughty from afar.

KJV 6. Though the LORD be high, yet hath he respect unto the lowly: but the proud he knoweth afar off.

Luther1912 6. Denn der HERR ist hoch und sieht auf das Niedrige und kennt die Stolzen von ferne.

RV'1862 6. Porque el alto Jehová mira al humilde, y al altivo conoce de léjos.

RuSV1876 6 (137:6) Высок Господь: и смиренного видит, и гордого узнает издали.

FI33/38 7. Vaikka minä vaellan ahdistuksen keskellä, niin sinä virvoitat minut. Sinä ojennat kätesi

Biblia1776 7. Jos minä vaeltaisin ahdistuksen keskellä, niin sinä virvoitat minua, ja lähetät kätes

minun vihamiesteni vihaa vastaan, ja sinun oikea kätesi auttaa minua.

CPR1642 7. Jos minä waellaisin ahdistuxeni keskellä nijns wirgotat minua ja lähetät kätes minun wihollisteni wihan päälle ja autat oikialla kädelläs.

Osat1551 7. Jos mine waellaisin adhistoxeni keskelle/ Nin sine wirgotat minua/ Ja oiennat sinun Kätes ylitze minun Wiholisteni wihan/ Ja autat minua sinun Oikialla kädhelles. (Jos minä waeltaisin ahdistukseni keskellä/ Niin sinä wirkotat minua/ ja ojennat sinun kätesi ylitse minun wihollisteni wihan/ ja autat minua sinun oikealla kädelläsi.)

MLV19 7 Because I walk in the midst of trouble, you will give me life. You will stretch forth your hand against the wrath of my enemies and your right hand will save me.

KJV 7. Though I walk in the midst of trouble, thou wilt revive me: thou shalt stretch forth thine hand against the wrath of mine enemies, and thy right hand shall save me.

Luther1912 7. Wenn ich mitten in der Angst wandle, so erquickst du mich und streckst deine Hand über den Zorn meiner Feinde und hilfst mir mit deiner Rechten.

RV'1862 7. Si anduviere por medio de la angustia, me vivificarás: contra la ira de mis enemigos extenderás tu mano, y tu diestra me salvará.

RuSV1876 7 (137:7) Если я пойду посреди напастей, Ты оживишь меня, прострешь на ярость врагов моих руку Твою, и спасет меня десница Твоя.

FI33/38 8. Herra vie minun asiani päätökseen. Herra, sinun armosi pysyy iankaikkisesti; älä jätä

Biblia1776 8. Herra tekee siihen lopun minun tähteni: Herra, sinun laupiutes on ijankaikkinen, älä

kesken kättesi työtä.

CPR1642 8. HERra teke sijhen lopun minun tähteni HERra sinun hywydes on ijancaickinen älä sinun käsialas hyljä.

Osat1551 8. HERRA sihen lopun tekepi minun techteni/ HERRA sinun Hywydhes ombi ijancaikinen/ Ele sinun Käsialas ylenanna. (HERRA siiihen lopun tekeepi minun tähteni/ HERRA sinun hywyytes ompi iankaikkinen/ Älä sinun käsialaasi ylenanna.)

MLV19 8 Jehovah will perfect what is on my behalf. Your loving kindness, O Jehovah, is everlasting. Do not forsake the works of your own hands.

KJV 8. The LORD will perfect that which concerneth me: thy mercy, O LORD, endureth for ever: forsake not the works of thine own hands.

Luther1912 8. Der HERR wird's für mich vollführen. HERR, deine Güte ist ewig. Das Werk deiner Hände wollest du nicht lassen.

RV'1862 8. Jehová cumplirá por mí, Jehová, tu misericordia es para siempre; no dejarás la obra de tus manos.

RuSV1876 8 (137:8) Господь совершит за меня! Милость Твоя, Господи, вовек: делорук Твоих не оставляй.

PSALMI 139

Herra on kaikkitietävä ja kaikkialla läsnäoleva.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi. Herra, sinä tutkit minua ja tunnet minut.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle. Herra! sinä tutkit minua, ja tunnet minun.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa. HERra

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edelweisattapa. HERRA

sinä tutkit minua ja tunnet minun.

sine vlostutkit minua/ Ja tunnet minun. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa. HERRA sinä ulostutkit minua/ ja tunnet minun.)

MLV19 1 O Jehovah, you have searched and known me.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David.<p/> O LORD, thou hast searched me, and known me.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. HERR, Du erforschest mich und kennest mich.

RV'1862 1. Al Vencedor: Salmo de David. JEHOVÁ, tú me has examinado, y conocido.

RuSV1876 1 (138:1) Начальнику хора. Псалом Давида. Господи! Ты испытал меня изнаешь.

FI33/38 2. Istunpa minä tahi nousen, sinä sen tiedät; sinä ymmärrät minun ajatukseni kaukaa.

Biblia1776 2. Joko minä istun eli nousen, niin sinä sen tiedät: sinä ymmärrät taampaa ajatukseni.

CPR1642 2. Waicka minä istun eli nousen nijn sinä sen tiedät sinä ymmärrät taamba minun ajatuxeni.

Osat1551 2. Waicka mine istun eli ylesnousen/ Nin sine sen tiedhet/ Sine ymmerdhet taambata minun Aiatoxeni. (Waikka minä istun eli ylösnousen/ niin sinä sen tiedät/ Sinä ymmärrät taempaa minun ajatukseni.)

MLV19 2 You know my sitting down and my rising up. You understand my thought afar off.

KJV 2. Thou knowest my downsitting and mine uprising, thou understandest my thought afar off.

Luther1912 2. Ich sitze oder stehe auf, so weißt du es; du verstehst meine Gedanken von ferne.

RV'1862 2. Tú has conocido mi sentarme y mi levantarme, has entendido desde léjos mis pensamientos.

RuSV1876 2 (138:2) Ты знаешь, когда я сажусь и когда встаю; Ты разумеешь помышления мои издали.

FI33/38 3. Käynpä tahi makaan, sinä sen havaitset, ja kaikki minun tieni ovat sinulle tutut.

Biblia1776 3. Joko minä käyn eli makaan, niin sinä olet ympärilläni, ja näet kaikki tieni.

CPR1642 3. Ehkä minä käyn eli macan nijn sinä olet minun ymbärilläni ja näet caicki minun tieni.

Osat1551 3. Ehke mine keun eli macan/ nin sine olet minun ymberilleni/ Ja näet caiki minun Tieni. (Ehkä minä käyn eli makaan/ niin sinä olet minun ympärilläni/ ja näet kaikki minun tieni.)

MLV19 3 You search out my path and my lying down and are acquainted with all my ways.

KJV 3. Thou compassest my path and my lying down, and art acquainted with all my ways.

Luther1912 3. Ich gehe oder liege, so bist du um mich und siehst alle meine Wege.

RV'1862 3. Mi senda, y mi acostarme has rodeado; y todos mis caminos has conocido.

RuSV1876 3 (138:3) Иду ли я, отдыхаю ли – Ты окружаешь меня, и все пути мои известны Тебе.

FI33/38 4. Sillä, katso, ei ole sanaa minun kielelläni, jota sinä, Herra, et täysin tunne.

Biblia1776 4. Sillä katso, ei ole sanaakaan kieleni päällä, joita et sinä Herra kaikkia tiedä.

CPR1642 4. Sillä cadzo ei ole sanacan minun kieleni päällä joita et sinä HERra caickia tiedä.

Osat1551 4. Sille catzo/ eipe sanacan ole minun Kieleni päle/ iota et sine HERRA caikia tiedhe. (Sillä katso/ eipä sanaakaan ole minun kieleni päällä/ jota et sinä HERRA kaikkia tiedä.)

MLV19 4 Because there is not a word in my tongue, but behold, O Jehovah, you know it altogether.

KJV 4. For there is not a word in my tongue, but, lo, O LORD, thou knowest it altogether.

Luther1912 4. Denn siehe, es ist kein Wort auf meiner Zunge, das du, HERR, nicht alles wissest.

RV'1862 4. Porque aun no está la palabra en mi lengua, y, he aquí, Jehová, tú la supiste toda.

RuSV1876 4 (138:4) Еще нет слова на языке моем, – Ты, Господи, уже знаешь его совершенно.

FI33/38 5. Sinä olet saartanut minut edestä ja takaa ja laskenut kätesi minun päälleni.

Biblia1776 5. Sinä olet tehnyt jälkimäiseni ja ensimäiseni, ja pidät sinun kätes minun päälläni.

CPR1642 5. Sinä toimitat mitä minä ennen eli sijtte teen ja pidät sinun kätes minun päälläni.

Osat1551 5. Sinepe site toimitat/ mite mine ennen eli ielkin teen/ Ja pidhet sinun kädhes minun ylitzeni. (Sinäpä sitä toimitat/ mitä minä ennen eli jälkeen teen/ Ja pidät sinun kätesi minun ylitseni.)

MLV19 5 You have beset me behind and before and laid your hand upon me.

KJV 5. Thou hast beset me behind and before, and laid thine hand upon me.

Luther1912 5. Von allen Seiten umgibst du mich und hältst deine Hand über mir.

RV'1862 5. detrás y delante tú me formaste; y pusiste sobre mí tu mano.

RuSV1876 5 (138:5) Сзади и спереди Ты объемлешь меня, и полагаешь на мне рукуТвою.

FI33/38 6. Senkaltainen tieto on minulle ylen

Biblia1776 6. Senkaltainen tieto on minulle ylen

ihmeellinen, ylen korkea käsittääkseni sen.

CPR1642 6. Sencaltainen tieto on minulle ylön ihmellinen ja ylön corkia en minä woi sitä käsittä.

MLV19 6 Such knowledge is too wonderful for me. It is high, I cannot attain to it.

Luther1912 6. Solche Erkenntnis ist mir zu wunderbar und zu hoch; ich kann sie nicht begreifen.

RuSV1876 6 (138:6) Дивно для меня ведение Твое , – высоко, не могу постигнуть его!

FI33/38 7. Minne minä voisin mennä, kussa ei sinun Henkesi olisi, minne paeta sinun kasvojesi edestä?

CPR1642 7. Cuhunga minä menen sinun hengestäs ? ja cuhunga minä sinun caswostas pakenen ?

MLV19 7 Where shall I go from your Spirit? Or where shall I flee from your presence?

Luther1912 7. Wo soll ich hin gehen vor deinem Geist, und

ihmeellinen ja ylen korkia, etten minä voi sitä käsittää.

Osat1551 6. Sencaltainen Tieto ombi minulle ylenihmelinen ia ylencorkia/ Eipe mine woi site käsitte. (Senkaltainen tieto ompi minulle ylen ihmeellinen ja ylen korkea/ Eipä minä woi sitä käsittää.)

KJV 6. Such knowledge is too wonderful for me; it is high, I cannot attain unto it.

RV'1862 6. Más maravillosa es la ciencia que mi capacidad: alta es, no puedo comprenderla.

Biblia1776 7. Kuhunka minä menen sinun hengestäs? ja kuhunka minä sinun kasvois edestä pakenen?

Osat1551 7. Cuhunga mine menen sinun Hengestes? Ja cuhunga mine sinun Casuostas pakenen? (Kuhunka minä menen sinun Hengestäsi? Ja kuhunka minä sinun kaswostasi pakenen?)

KJV 7. Whither shall I go from thy spirit? or whither shall I flee from thy presence?

RV'1862 7. ¿A dónde me iré de tu Espíritu? ¿y a

wo soll ich hin fliehen vor deinem Angesicht?

RuSV1876 7 (138:7) Куда пойду от Духа Твоего, и от лица Твоего куда убегу?

dónde huiré de delante de tí?

FI33/38 8. Jos minä taivaaseen nousisin, niin sinä olet siellä; jos minä tuonelaan vuoteeni tekisin, niin katso, sinä olet siellä.

Biblia1776 8. Jos minä astuisin ylös taivaaseen, niin sinä siellä olet: jos minä vuoteeni helvetissä rakentaisin, katso, sinä myös siellä olet.

CPR1642 8. Jos minä astuisin taiwaseen nijn sinä siellä olet jos minä wuoteni helwetis rakennaisin cadzo sinä myös siellä olet.

Osat1551 8. Jos mine ylesastuisin Taiuasen/ nin sine sielle olet/ Jos mine Woteni Heluetis rakennaisin/ Catzo/ sine mös sielle olet. (Jos minä ylösastuisin taiwaaseen/ niin sinä siellä olet/ Jos minä wuoteeni helwetissä rakentaisin/ Katso/ sinä myös siellä olet.)

MLV19 8 If I ascend up into heaven, you are there. If I make my bed in Sheol, behold, you are there.

KJV 8. If I ascend up into heaven, thou art there: if I make my bed in hell, behold, thou art there.

Luther1912 8. Führe ich gen Himmel, so bist du da. Bettete ich mir in die Hölle, siehe, so bist du auch da.

RV'1862 8. Si subiere a los cielos, allí estás tú; y si hiciere mi estrado en el infierno, héte allí.

RuSV1876 8 (138:8) Взойду ли на небо – Ты там; сойду ли в преисподнюю – и там Ты.

FI33/38 9. Jos minä kohoaisin aamuruskon siivillä ja asettuisin asumaan meren ääriin,

Biblia1776 9. Jos minä ottaisin aamuruskon siivet, ja asuisin meren äärissä,

CPR1642 9. Jos minä ottaisin amuruscon sijwet ja

Osat1551 9. Jos mine ottaisin ne AmunRuskon Sijuet/

asuisin meren ärisä:

Ja asuisin Meren wimeisis. (Jos minä ottaisin ne aamuruskon siiwet/ Ja asuisin meren wiimeisissä.)

MLV19 9 If I take the wings of the morning and dwell in the outermost parts of the sea,

Luther1912 9. Nähme ich Flügel der Morgenröte und bliebe am äußersten Meer,

RuSV1876 9 (138:9) Возьму ли крылья зари и переселюсь на край моря, –

KJV 9. If I take the wings of the morning, and dwell in the uttermost parts of the sea;

RV'1862 9. Si tomare las alas del alba, y habitare en el cabo de la mar,

FI33/38 10. sielläkin sinun kätesi minua taluttaisi, sinun oikea kätesi tarttuisi minuun.

CPR1642 10. Nijn sinun kätes cuitengin sinne weis minua jä sinun oikia kätes pidäis minun.

Biblia1776 10. Niin sinun kätes sielläkin minua johdattais, ja sinun oikia kätes pitäis minun.

Osat1551 10. Nin sinun kätes quitengin sinne minua weis/ Ja sinun Oikiakätes pidheis minun. (Niin sinun kätesi kuitenkin sinne minua weisi/ Ja sinun oikea kätesi pitäisi minun.)

MLV19 10 your hand will lead me even there and your right hand will hold me.

Luther1912 10. so würde mich doch deine Hand daselbst führen und deine Rechte mich halten.

RuSV1876 10 (138:10) и там рука Твоя поведет меня, и удержит меня десница Твоя.

KJV 10. Even there shall thy hand lead me, and thy right hand shall hold me.

RV'1862 10. Aun allí me guiará tu mano; y me trabará tu diestra.

FI33/38 11. Ja jos minä sanoisin: Peittäköön minut

Biblia1776 11. Jos minä sanoisin: pimeys kuitenkin

pimeys, ja valkeus minun ympärilläni tulkoon yöksi,

peittää minun, niin on myös yö valkeus minun ympärilläni.

CPR1642 11. Jos minä sanoisin: pimeys peittäkön minua nijn myös yön täyty olla walkeuden minun ymbärilläni.

Osat1551 11. Jos mine sanoisin/ Pimeys macta minun peitte/ Nin mös itzepe Öön teuty Walkiuden olla minun ymberilleni. (Jos minä sanoisin/ pimeys mahtaa minun peittää/ Niin myös itsepä yön täytyy walkeuden olla minun ympärilläni.)

MLV19 11 If I say, Surely the darkness will overwhelm me and the light around me will be night,

KJV 11. If I say, Surely the darkness shall cover me; even the night shall be light about me.

Luther1912 11. Spräche ich: Finsternis möge mich decken! so muß die Nacht auch Licht um mich sein.

RV'1862 11. Si dijere: Ciertamente las tinieblas me encubrirán: aun la noche resplandecerá por causa de mí.

RuSV1876 11 (138:11) Скажу ли: „может быть, тьма скроет меня, и свет вокруг меня сделается ночью";

FI33/38 12. niin ei pimeyskään olisi sinulle pimeä: yö valaisisi niinkuin päivä, pimeys olisi niinkuin valkeus.

Biblia1776 12. Sillä ei pimeys sinun edessäs pimitä, ja yö valistaa niinkuin päivä; pimeys on niinkuin valkeus.

CPR1642 12. Sillä ei pimeys ole sinun tykönäs pimeys ja yö walista nijncuin päiwä pimeys on nijncuin walkeus.

Osat1551 12. Sille eipe mös Pimeys suingan Pimeys ole sinun tykenes/ Ja Öö walghista ninquin peiue/ Pimeys on ninquin Walkius. (Sillä eipä myös pimeys suinkaan pimeys ole sinun tykönäsi/ Ja yö walkistaa niinkuin päiwä/

Pimeys on niinkuin walkeus.)

MLV19 12 even the darkness does not hide from you, but the night shines as the day. The darkness and the light are both alike to you.

Luther1912 12. Denn auch Finsternis ist nicht finster bei dir, und die Nacht leuchtet wie der Tag, Finsternis ist wie das Licht.

RuSV1876 12 (138:12) но и тьма не затмит от Тебя, и ночь светла, как день: как тьма, так и свет.

KJV 12. Yea, the darkness hideth not from thee; but the night shineth as the day: the darkness and the light are both alike to thee.

RV'1862 12. Aun las tinieblas no encubren nada de tí; y la noche resplandece como el día: las tinieblas son como la luz.

FI33/38 13. Sillä sinä olet luonut minun munaskuuni, sinä kudoit minut kokoon äitini kohdussa.

CPR1642 13. Sinun woimasas owat minun munascuuni sinä peitit minun äitini cohdusa.

Biblia1776 13. Sinun hallussas ovat minun munaskuuni: sinä peitit minun äitini kohdussa.

Osat1551 13. Sille sinun woimasas ouat minun Munaskwni/ Sine vastan otit minun Eiteni codhus. (Sillä sinun woimassasi owat minun munaskuuni/ Sinä wastaan otit minun äitini kohdussa.)

MLV19 13 Because you formed my inward parts. You covered me in my mother's womb.

Luther1912 13. Denn du hast meine Nieren bereitet und hast mich gebildet im Mutterleib.

RuSV1876 13 (138:13) Ибо Ты устроил внутренности мои и соткал меня во чреве материмоей.

KJV 13. For thou hast possessed my reins: thou hast covered me in my mother's womb.

RV'1862 13. Porque tú poseiste mis riñones; cubrísteme en el vientre de mi madre.

FI33/38 14. Minä kiitän sinua siitä, että olen tehty ylen ihmeellisesti; ihmeelliset ovat sinun tekosi, sen minun sieluni kyllä tietää.

Biblia1776 14. Minä kiitän sinua sen edestä, että minä niin aivan ihmeellisesti tehty olen: ihmeelliset ovat sinun tekos, ja sen minun sieluni kyllä tietää.

CPR1642 14. Minä kijtän sinua sen edestä että minä ihmellisest tehty olen ihmelliset owat sinun tecos ja sen minun sielun kyllä tietä.

Osat1551 14. Mine kijten sinua senedhest/ Ette mine ihmelisesta techty olen/ Ihmeliset ouat sinun Teghos/ Ja sen minun Sielun kylle tiete. (Minä kiitän sinua sen edestä/ että minä ihmeellisesti tehty olen/ Ihmeelliset owat sinun tekosi/ Ja sen minun sieluni kyllä tietää.)

MLV19 14 I will give thanks to you, because I am fearfully and wonderfully made. Wonderful are your works and that my soul knows right well.

KJV 14. I will praise thee; for I am fearfully and wonderfully made: marvellous are thy works; and that my soul knoweth right well.

Luther1912 14. Ich danke dir dafür, daß ich wunderbar gemacht bin; wunderbar sind deine Werke, und das erkennt meine Seele wohl.

RV'1862 14. Confesarte he, porque terribles y maravillosas son tus obras: estoy maravillado, y mi alma lo conoce en gran manera.

RuSV1876 14 (138:14) Славлю Тебя, потому что я дивно устроен. Дивны дела Твои, и душа моя вполне сознает это.

FI33/38 15. Minun luuni eivät olleet sinulta salatut, kun minut salassa valmistettiin, kun minut

Biblia1776 15. Ei minun luuni olleet sinulta salatut, kuin minä siinä salaisesti tehty olin, kuin minä

taiten tehtiin maan syvyyksissä.

CPR1642 15. Ei minun luuni ollet sinulda salatut cosca minä sijnä salaises tehty olin cosca minä olin luotu alhalla maasa.

Osat1551 maan sisällä niin taitavasti koottu olin.

15. Eipe minun Luuni olluet sinulle salatut/ Coska mine sijnä salaises techty olin/ Coska mine lootu olin alahal maan siselle. (Eipä minun luuni olleet sinulle salatut/ koska minä siinä salaisesti tehty olin/ koska minä luotu olin alhaalla maan sisällä.)

MLV19 15 My frame was not hidden from you, when I was made in secret, curiously worked in the lowest parts of the earth.

KJV 15. My substance was not hid from thee, when I was made in secret, and curiously wrought in the lowest parts of the earth.

Luther1912 15. Es war dir mein Gebein nicht verhohlen, da ich im Verborgenen gemacht ward, da ich gebildet ward unten in der Erde.

RV'1862 15. No fué encubierto mi cuerpo de tí, aunque yo fuí hecho en secreto: fué entretejido en los profundos de la tierra.

RuSV1876 15 (138:15) Не сокрыты были от Тебя кости мои, когда я созидаем был в тайне, образуем был во глубине утробы.

FI33/38 16. Sinun silmäsi näkivät minut jo idussani. Minun päiväni olivat määrätyt ja kirjoitetut kaikki sinun kirjaasi, ennenkuin ainoakaan niistä oli tullut.

Biblia1776 16. Sinun silmäs näkivät minun, kuin en vielä valmistettu ollut, ja kaikki päivät sinun kirjaas olivat kirjoitetut, jotka vielä oleman piti, joista ei yksikään silloin vielä tullut ollut.

CPR1642 16. Sinun silmäs näit minun cosca en minä wielä walmistettu ollut ja caicki päiwät sinun kirjaas olit kirjoitetut jotca wielä oleman piti joista ei yxikän silloin wielä tullut ollut.

Osat1551 16. Sinun Silmes näit minua/ coska mine en wiele walmistettu ollu/ Ja caiki päiuet sinun Kiriaas siselkirioitetut olit/ Jotca wiele oleman piti/ ioista ei yxiken silloin tullut ollu.

(Sinun silmäsi näit minua/ koska minä en wielä walmistettu ollut/ ja kaikki päiwät sinun kirjaasi sisälle kirjoitetut olit/ jotka wielä oleman piti/ joista ei yksikään silloin tullut ollut.)

MLV19 16 Your eyes saw my unformed substance and in your book they were all written, even the days that were formed, when as yet there was none of them.

KJV 16. Thine eyes did see my substance, yet being unperfect; and in thy book all my members were written, which in continuance were fashioned, when as yet there was none of them.

Luther1912 16. Deine Augen sahen mich, da ich noch unbereitet war, und alle Tage waren auf dein Buch geschrieben, die noch werden sollten, als derselben keiner da war.

RV'1862 16. Mi imperfección vieron tus ojos; y en tu libro estaban todas aquellos cosas escritas, que fueron entónces formadas, sin faltar una de ellas.

RuSV1876 16 (138:16) Зародыш мой видели очи Твои; в Твоей книге записаны все дни, для меня назначенные, когда ни одного из них еще не было.

FI33/38 17. Mutta kuinka kalliit ovat minulle sinun ajatuksesi, Jumala, kuinka suuri on niitten luku!

Biblia1776 17. Mutta kuinka kalliit ovat minun edessäni, Jumala, sinun ajatukses? kuinka suuri on heidän lukunsa?

CPR1642 17. Mutta cuinga callit owat minun edesäni Jumala sinun ajatuxes ? cuinga suuri on heidän lucuns.

Osat1551 17. Mutta quinga callihit ouat minun edesseni Jumala sinun Aiatoxes? oho quinga swri on heiden Lucuns. (Mutta kuinka kallihit

owat minun edessäni Jumala sinun ajatuksesi? oho kuinka suuri on heidän lukunsa.)

MLV19 17 How precious also are your thoughts to me, O God! How great is the sum of them!

KJV 17. How precious also are thy thoughts unto me, O God! how great is the sum of them!

Luther1912 17. Aber wie köstlich sind vor mir, Gott, deine Gedanken! Wie ist ihrer so eine große Summe!

RV'1862 17. Así que ¡cuán preciosos me son tus pensamientos, o! Dios! ¡Cuán multiplicadas son sus cuentas!

RuSV1876 17 (138:17) Как возвышенны для меня помышления Твои, Боже, и как велико число их!

FI33/38 18. Jos minä tahtoisin ne lukea, olisi niitä enemmän kuin hiekan jyväsiä. — Minä herään ja olen vielä sinun tykönäsi.

Biblia1776 18. Jos minä heitä lukisin, niin ne olisivat usiammat kuin santa: kuin minä herään, olen minä vielä tykönäs.

CPR1642 18. Jos minä heitä lukisin nijn he sanda usiammat olisit cosca minä herän olen minä wielä tykönäs.

Osat1551 18. Jos mine heite lukisin/ Nin he Sannan Lughun ylitzekeuisit/ Coska mine yleshereitzen/ olen wiele silloin tykenes. (Jos minä heitä lukisin/ Niin he sannan luwun ylitsekäwisit/ Koska minä ylösheräitsen/ olen wielä silloin tykönäsi.)

MLV19 18 I count them; they are more in number than the sand. When I awake, I am still with you.

KJV 18. If I should count them, they are more in number than the sand: when I awake, I am still with thee.

Luther1912 18. Sollte ich sie zählen, so würde ihrer mehr sein denn des Sandes. Wenn ich aufwache, bin ich noch bei dir.

RuSV1876 18 (138:18) Стану ли исчислять их, но они многочисленнее песка; когда я пробуждаюсь, я все еще с Тобою.

RV'1862 18. Si las cuento, multiplícanse más que la arena: despierto, y aun estoy contigo.

FI33/38 19. Jumala, jospa sinä surmaisit jumalattomat! Ja te murhamiehet, väistykää minusta pois!

CPR1642 19. Jumala joscas tappaisit jumalattomat ja wericoirat minusta poickeisit.

Biblia1776 19. Jumala, jospa tappaisit jumalattomat, ja verikoirat minusta poikkeisivat.

Osat1551 19. Joskos Jumala tappaisit ne Jumalattomat/ Ja ne WerenAhnet minusta poickeisit. (Joskos Jumala tappaisit ne jumalattomat/ ja ne werenahneet minusta poikkeisit.)

MLV19 19 Surely you will kill the wicked, O God. Depart from me therefore, you* bloodthirsty men.

Luther1912 19. Ach Gott, daß du tötetest die Gottlosen, und die Blutgierigen von mir weichen müßten!

RuSV1876 19 (138:19) О, если бы Ты, Боже, поразил нечестивого! Удалитесь от меня, кровожадные!

KJV 19. Surely thou wilt slay the wicked, O God: depart from me therefore, ye bloody men.

RV'1862 19. Si matases, o! Dios, al impío; y los varones de sangres se quitasen de mí;

FI33/38 20. Sillä he puhuvat sinusta petollisesti ja lausuvat turhaan sinun nimesi — nuo sinun

Biblia1776 20. Sillä he puhuvat sinusta häpiällisesti, ja sinun vihollises turhaan lausuvat (sinun

vihollisesi.

CPR1642 20. Sillä he puhuwat sinusta häpiällisest ja sinun wihollises corgottawat heitäns ilman syytä.

MLV19 20 For they speak against you wickedly and your enemies take it in vain.

Luther1912 20. Denn sie reden von dir lästerlich, und deine Feinde erheben sich ohne Ursache.

RuSV1876 20 (138:20) Они говорят против Тебя нечестиво; суетное замышляют врагиТвои.

FI33/38 21. Herra, enkö minä vihaisi niitä, jotka sinua vihaavat, enkö inhoaisi niitä, jotka sinua vastustavat?

CPR1642 21. HERra minä tosin wihan nijtä jotca sinua wihawat ja minä närkästyn heistä jotca carcawat sinua wastan.

MLV19 21 Do I not hate them, O Jehovah, who hate you? And am I not grieved with those who rise

nimes).

Osat1551 20. Sille he puhuuat pilcalisest sinusta/ Ja sinun Wiholises yleskorghottauat heitens ilman syyte. (Sillä he puhuwat pilkallisesti sinusta/ ja sinun wihollisesi ylöskorottawat heitänsä ilman syytä.)

KJV 20. For they speak against thee wickedly, and thine enemies take thy name in vain.

RV'1862 20. Que te dicen blasfemias: ensoberbécense en vano tus enemigos.

Biblia1776 21. Herra, minä tosin vihaan niitä, jotka sinua vihaavat, ja minä närkästyn heistä, jotka karkaavat sinua vastaan.

Osat1551 21. Mine tosin HERRA wihaan nijte/ iotca sinua wihauat/ Ja mine närkestyn heiste/ iotca sinua wastan carkauat. (Minä tosin HERRA wihaan niitä/ jotka sinua wihaawat/ ja minä närkästyn heistä/ jotka sinua wastaan karkaawat.)

KJV 21. Do not I hate them, O LORD, that hate thee? and am not I grieved with those that

up against you?

Luther1912 21. Ich hasse ja, HERR, die dich hassen, und es verdrießt mich an ihnen, daß sie sich wider dich setzen.

RuSV1876 21 (138:21) Мне ли не возненавидеть ненавидящих Тебя, Господи, и не возгнушаться восстающими на Тебя?

rise up against thee?

RV'1862 21. ¿No tuve en odio, o! Jehová, a los que te aborrecieron? ¿y peleo contra tus enemigos?

FI33/38 22. Kaikella vihalla minä heitä vihaan, he ovat minun omia vihollisiani.

CPR1642 22. Täydestä todesta minä heitä wihan sentähden owat he minulle wiholliset.

Biblia1776 22. Täydestä todesta minä heitä vihaan; sentähden ovat he minulle viholliset.

Osat1551 22. Toisel wihalla mine heite wihan/ Senteden he ouat minulle Wiholiset. (Toisella wihalla minä heitä wihaan/ Sentähden he owat minulle wiholliset.)

MLV19 22 I hate them with perfect hatred. They have become my enemies.

Luther1912 22. Ich hasse sie im rechten Ernst; sie sind mir zu Feinden geworden.

RuSV1876 22 (138:22) Полною ненавистью ненавижу их: враги они мне.

KJV 22. I hate them with perfect hatred: I count them mine enemies.

RV'1862 22. De entero odio los aborrecí: túvelos por enemigos.

FI33/38 23. Tutki minua, Jumala, ja tunne minun sydämeni, koettele minua ja tunne minun ajatukseni.

CPR1642 23. Tutki minua Jumala ja coettele minun

Biblia1776 23. Tutki minua, Jumala, ja koettele sydämeni: kiusaa minua, ja ymmärrä, kuinka minä ajattelen.

Osat1551 23. Ulostutki minua Jumala/ ia coettele

sydämen kiusa minua ja ymmärrä cuinga minä ajattelen.

minun Sydhemen/ kiusa minua/ ia ymmerde/ quinga mine sen aiattelen. (Ulostutki minua Jumala/ ja koettele minun sydämeni/ kiusaa minua/ ja ymmärrä/ kuinka minä sen ajattelen.)

MLV19 23 Search me, O God and know my heart. Try me and know my thoughts,

KJV 23. Search me, O God, and know my heart: try me, and know my thoughts:

Luther1912 23. Erforsche mich, Gott, und erfahre mein Herz; prüfe mich und erfahre, wie ich's meine.

RV'1862 23. Examíname, o! Dios, y conoce mi corazón: pruébame, y conoce mis pensamientos.

RuSV1876 23 (138:23) Испытай меня, Боже, и узнай сердце мое; испытай меня и узнай помышления мои;

FI33/38 24. Ja katso: jos minun tieni on vaivaan vievä, niin johdata minut iankaikkiselle tielle.

Biblia1776 24. Ja katsos, jos minä pahalla tiellä lienen, niin saata minua ijankaikkiselle tielle.

CPR1642 24. Ja cadzos jos minä pahalla tiellä lienen nijn saata minua ijancaickiselle tielle.

Osat1551 24. Ja catzos/ Jos mine pahan tien pälä Lienen/ Ja saatta minua sen ijancaikisen Tien pälä. (Ja katsos/ Jos minä pahan tien päällä lienen/ ja saata minua sen iankaikkisen tien päälle.)

MLV19 24 and see if there is any wicked way in me. And lead me in the way everlasting.

KJV 24. And see if there be any wicked way in me, and lead me in the way everlasting.

Luther1912 24. Und siehe, ob ich auf bösem Wege bin,

RV'1862 24. Y vé si hay en mí camino de perversidad;

und leite mich auf ewigem Wege.

y guíame en el camino del mundo eterno.

RuSV1876 24 (138:24) и зри, не на опасном ли я пути, и направь меня на путь вечный.

PSALMI 140

Avunhuuto kavalia vihollisia vastaan.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edelweisattapa. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa.)

MLV19 1 Deliver me, O Jehovah, from the evil man. Preserve me from the violent man,

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David.<p/> Deliver me, O LORD, from the evil man: preserve me from the violent man;

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. Errette mich, HERR, von den bösen Menschen; behüte mich vor den freveln Leute,

RV'1862 1. Al Vencedor: Salmo de David. ESCÁPAME, o! Jehová, de hom- bre malo: de varón de iniquidades guárdame:

RuSV1876 1 (139:1) Псалом. Начальнику хора. Псалом Давида. (139:2) Избавь меня, Господи, от человека злого; сохрани меня от притеснителя:

FI33/38 2. Päästä minut, Herra, pahoista ihmisistä, varjele minut väkivaltaisilta miehiltä,

Biblia1776 (H140:2) Herra, pelasta minua pahoista ihmisistä: varjele minua vääristä miehistä,

CPR1642 2. HERra pelasta minua pahoista ihmisistä warjele minua wääristä miehistä.

Osat1551 2. PElasta minua HERRA pahoista Inhimisiste/ wariele minua wäriste Miehiste. (Pelasta minua HERRA pahoista ihmisistä/ warjele minua wääristä miehistä.)

MLV19 2 and men who devise mischievous things in their heart. They gather themselves continually together for war.

KJV 2. Which imagine mischiefs in their heart; continually are they gathered together for war.

Luther1912 2. die Böses gedenken in ihrem Herzen und täglich Krieg erregen.

RV'1862 2. Que pensaron males en el corazón: cada día juntaron contiendas.

RuSV1876 2 (139:3) они злое мыслят в сердце, всякий день ополчаются на брань,

FI33/38 3. jotka ajattelevat sydämessään pahaa ja joka päivä yllyttävät sotaan.

Biblia1776 2. Jotka pahaa ajattelevat sydämissänsä, ja joka päivä sotaan hankitsevat.

CPR1642 3. Jotca paha ajattelewat sydämisäns ja jocapäiwä sotaan hangidzewat.

Osat1551 3. Jotca paha aiatteleuat heiden sydhemisens/ ia ylipeiue Sota hangitzeuat. (Jotka pahaa ajattelewat heidän sydämissänsä/ ja ylipäiwää sotaa hankitsewat.)

MLV19 3 They have sharpened their tongue like a serpent. Adders' poison is under their lips. Selah.

KJV 3. They have sharpened their tongues like a serpent; adders' poison is under their lips. Selah.

Luther1912 3. Sie schärfen ihre Zunge wie eine Schlange; Otterngift ist unter ihren Lippen. (Sela.)

RV'1862 3. Aguzaron su lengua como la serpiente: veneno de áspid hay debajo de sus labios.

Selah.

RuSV1876 3 (139:4) изощряют язык свой, как змея; яд аспида под устами их.

FI33/38 4. He hiovat kielensä niinkuin käärmeet, kyykäärmeen myrkkyä on heidän huultensa alla. Sela.

Biblia1776 3. He hiovat kieltänsä niinkuin kärme: kyykärmeen myrkky on heidän huultensa alla, Sela!

CPR1642 4. He hiowat kieldäns nijncuin kärme kyykärmen myrcky on heidän kielens alla. Sela.

Osat1551 4. He hiiouat heiden Kielens ninquin Kerme/ Kykermen myrcki on heiden Kielens alla. Sela. (He hiowat heidän kielensä kuin käärme/ Kyykäärmeen myrkky on heidän kielensä alla. Sela.)

MLV19 4 Keep me, O Jehovah, from the hands of a wicked man. Preserve me from violent men, who have purposed to thrust aside my steps.

KJV 4. Keep me, O LORD, from the hands of the wicked; preserve me from the violent man; who have purposed to overthrow my goings.

Luther1912 4. Bewahre mich, HERR, vor der Hand der Gottlosen; behüte mich vor den freveln Leuten, die meinen Gang gedenken umzustoßen.

RV'1862 4. Guárdame, o! Jehová, de manos de impío, de varón de injurias guárdame: que han pensado de rempujar mis pasos.

RuSV1876 4 (139:5) Соблюди меня, Господи, от рук нечестивого, сохрани меня отпритеснителей, которые замыслили поколебать стопы мои.

FI33/38 5. Suojaa minut, Herra, jumalattomien käsiltä,

Biblia1776 4. Varjele minua, Herra, jumalattomain

varjele minut väkivaltaisilta miehiltä, jotka tahtovat saada minun jalkani lankeamaan.

CPR1642 5. Warjele minua HERra jumalattomain käsistä warjele minua wääristä ihmisistä jotca ajattelewat minun käymiseni cukista.

käsistä, varjele minua vääristä ihmisistä, jotka ajattelevat minun käymiseni kukistaa.

Osat1551 5. Wariele minua HERRA ninen Jumalattomain käsiste/ wariele minua wäriste Inhimisiste. Jotca aiatteleuat minun keumiseni alascukista. (Warjele minua HERRA niiden jumalattomien käsistä/ warjele minua wääristä ihmisistä. Jotka ajattelewat minun käymiseni alaskukistaa.)

MLV19 5 The proud have hid a snare for me and cords. They have spread a net by the wayside. They have set snares for me. Selah.

Luther1912 5. Die Hoffärtigen legen mir Stricke und breiten mir Seile aus zum Netz und stellen mir Fallen an den Weg. (Sela.)

RuSV1876 5 (139:6) Гордые скрыли силки для меня и петли, раскинули сеть по дороге, тенета разложили для меня.

KJV 5. The proud have hid a snare for me, and cords; they have spread a net by the wayside; they have set gins for me. Selah.

RV'1862 5. Soberbios me han escondido lazo y cuerdas: han tendido red: en el lugar de la senda me han puesto lazos. Selah.

FI33/38 6. Nuo ylpeät virittävät minulle ansoja ja pauloja, levittävät verkkoja minun tielleni, asettavat minulle pyydyksiä. Sela.

CPR1642 6. Corjat asettawat paulat minun eteeni ja wenyttäwät nuorat wercoxi minun eteeni ja wirittelewät tien wieres minua warten. Sela.

Biblia1776 5. Ylpiät asettavat paulat ja nuorat minun eteeni, ja venyttävät verkot tien viereen: minun eteeni panevat he paulan, Sela!

Osat1551 6. Ne Coriat asettauat Paulat minun eteeni/ Ja vloswenytteuet Norat wercoxi minun eteeni/ Ja wiritteleuet Tien wieres minua

warten. Sela. (Ne koreat asettawat paulat minun eteeni/ ja uloswenyttäwät nuorat werkoksi minun eteeni/ ja wirittelewät tien wieressä minua warten. Sela.)

MLV19 6 I said to Jehovah, You are my God. Listen to the voice of my supplications, O Jehovah.

KJV 6. I said unto the LORD, Thou art my God: hear the voice of my supplications, O LORD.

Luther1912 6. Ich aber sage zum HERRN: Du bist mein Gott; HERR, vernimm die Stimme meines Flehens!

RV'1862 6. He dicho a Jehová: Dios mío eres tú: escucha, o! Jehová, la voz de mis ruegos.

RuSV1876 6 (139:7) Я сказал Господу: Ты Бог мой; услышь, Господи, голос молений моих!

FI33/38 7. Minä sanon Herralle: Sinä olet minun Jumalani. Herra, ota korviisi minun rukousteni ääni.

Biblia1776 6. Mutta minä sanoin Herralle: sinä olet minun Jumalani: Herra, kuule minun rukoukseni ääni.

CPR1642 7. Mutta minä sanon HERralle: sinä olet minun Jumalan HERra ymmärrä minun rucouxeni äni.

Osat1551 7. Mutta mine sanon HERRALLE/ Sine olet minun Jumalan/ HERRA ymmerdhä minun Rucouxeni äni. (Mutta minä sanon HERRALLE/ Sinä olet minun Jumalani/ HERRA ymmärrä minun rukoukseni ääni.)

MLV19 7 O Jehovah the Lord, the strength of my salvation, you have covered my head in the day of battle.

KJV 7. O GOD the Lord, the strength of my salvation, thou hast covered my head in the day of battle.

Luther1912 7. HERR HERR, meine starke Hilfe, du

RV'1862 7. Jehová, Señor, fortaleza de mi salud,

beschirmst mein Haupt zur Zeit des Streites.

RuSV1876 7 (139:8) Господи, Господи, сила спасения моего! Ты покрыл голову мою вдень брани.

cubre mi cabeza el día de las armas.

FI33/38 8. Herra, Herra, sinä minun väkevä apuni, sinä suojaat minun pääni taistelun päivänä.

CPR1642 8. HERra HERra minun wäkewä apun sinä warjelet minun pääni sodan aicana.

Biblia1776 7. Herra, Herra, väkevä apuni! sinä varjelet minun pääni sodan aikana.

Osat1551 8. Ole HERRA minun wäkeue Apun/ Sine warielet minun Pääni/ Sodhan aicana. (Ole HERRA minun wäkewä apuni/ Sinä warjelet minun pääni/ sodan aikana.)

MLV19 8 Do not grant, O Jehovah, the desires of the wicked man. Do not further his evil device. They exalt themselves. Selah.

Luther1912 8. HERR, laß dem Gottlosen seine Begierde nicht; stärke seinen Mutwillen nicht: sie möchten sich des überheben. (Sela.)

RuSV1876 8 (139:9) Не дай, Господи, желаемого нечестивому; не дай успеха злому замыслу его: они возгордятся.

KJV 8. Grant not, O LORD, the desires of the wicked: further not his wicked device; lest they exalt themselves. Selah.

RV'1862 8. No des, o! Jehová, al impío sus deseos: no saques en efecto su pensamiento, y se ensoberbezcan. Selah.

FI33/38 9. Herra, älä salli, mitä jumalattomat haluavat, älä anna heidän aikeittensa onnistua; muutoin he ylvästelevät. Sela.

CPR1642 9. HERra älä salli jumalattomalle hänen himoans älä wahwista hänen paha tahtoans

Biblia1776 8. Herra, älä salli jumalattomalle hänen himoansa: älä vahvista hänen pahaa tahtoansa, ettei hän ylpeytyisi, Sela!

Osat1551 9. HERRA ele salli sille Jumalattomalle henen Himoansa/ Ele wahuista henen paha

ettei hän ylpennyis. Sela.

Tachtoans/ Ettei hen sijte ylpennysi. Sela. (HERRA älä salli sille jumalattomalle hänen himoansa/ Älä wahwista hänen pahaa tahtoansa/ ettei hän siitä ylpeentyisi. Sela.)

MLV19 9 As for the head of those who encompass me around, let the mischief of their own lips cover them.

KJV 9. As for the head of those that compass me about, let the mischief of their own lips cover them.

Luther1912 9. Das Unglück, davon meine Feinde ratschlagen, müsse auf ihren Kopf fallen.

RV'1862 9. La cabeza de los que me cercan, la perversidad de sus labios la cubra.

RuSV1876 9 (139:10) Да покроет головы окружающих меня зло собственных уст их.

FI33/38 10. Sattukoon minun saartajaini omaan päähän onnettomuus, jota heidän huulensa hankkivat.

Biblia1776 9. Heidän sappensa, jotka minua piirittävät, ja heidän huultensa vaiva langetkoon heidän päällensä.

CPR1642 10. Pahus josta wiholliseni neuwo pitäwät langetcon heidän pääns päälle.

Osat1551 10. Se pahuus iosta Wiholiseni neuuolaskeuat/ Langetkon heiden Pääns päle. (Se pahuus josta wiholliseni neuwoa laskewat/ langetkoon heidän päänsä päälle.)

MLV19 10 Let burning coals shake (down) upon them. Let them be cast into the fire, into deep pits, from where they will not rise.

KJV 10. Let burning coals fall upon them: let them be cast into the fire; into deep pits, that they rise not up again.

Luther1912 10. Er wird Strahlen über sie schütten; er wird sie mit Feuer tief in die Erde schlagen, daß sie

RV'1862 10. Caigan sobre ellos brasas: en el fuego les haga Dios caer: en profundos hoyos, de

nicht mehr aufstehen.

RuSV1876 10 (139:11) Да падут на них горящие угли; да будут они повержены в огонь, в пропасти, так, чтобы не встали.

FI33/38 11. Tulkoon tulisia hiiliä heidän päällensä; hän syöskköön heidät tuleen, vesivirtoihin, joista he älkööt nousko.

CPR1642 11. Hän warista heidän päällens leimauxet hän lyö heitä tulella alas sywähän maahan ettei he ikänäns nouse.

MLV19 11 An evil speaker will not be established in the earth. Evil will hunt the violent man to overthrow him.

Luther1912 11. Ein böses Maul wird kein Glück haben auf Erden; ein frevler, böser Mensch wird verjagt und gestürzt werden.

RuSV1876 11 (139:12) Человек злоязычный не

donde no salgan.

Biblia1776 10. Tuliset hiilet pitää heidän päällensä putooman: hän antaa heidän langeta tuleen ja syvään kuoppaan, ettei heidän pidä nouseman ylös.

Osat1551 11. Henen pite vloswaristaman heiden pälens Pitkeisen Tulen/ henen pite Tulella heite lömen sywehen alas maan siselle/ Ettei heidhen ikenens pidhe ylesnouseman. (Hänen pitää uloswaristaman heidän päällensä pitkäisen tulen/ hänen pitää tulella heitä lyömän sywään alas maan sisälle/ ettei heidän ikänänsä pidä ylösnouseman.)

KJV 11. Let not an evil speaker be established in the earth: evil shall hunt the violent man to overthrow him.

RV'1862 11. El varón de lengua no sea firme en la tierra: al varón de injuria caze el mal para rempujones.

утвердится на земле; зло увлечет притеснителя в погибель.

FI33/38 12. Kielevä mies ei ole pysyvä maassa; väkivaltaista ajaa onnettomuus ja iskee iskemistään.

Biblia1776 11. Kielilakkarin ei pidä menestymän maan päällä: häijy väärä ihminen karkoitetaan ja kukistetaan.

CPR1642 12. Pahan suun ei pidä menestymän maan päällä häijy wäärä ihminen carcotetan ja cukistetan.

Osat1551 12. Ydhen pahan Suun ei pidhe menestymen Maan päle/ Ydhen heijun wären Inhimisen pite carcotettaman/ ia alascukistettaman. (Yhden pahan suun ei pidä menestymän maan päällä/ Yhden häijyn wäärän ihmisen pitää karkoitettaman/ ja alaskukistettaman.)

MLV19 12 I know that Jehovah will maintain the cause of the afflicted man and justice for the needy.

KJV 12. I know that the LORD will maintain the cause of the afflicted, and the right of the poor.

Luther1912 12. Denn ich weiß, daß der HERR wird des Elenden Sache und der Armen Recht ausführen.

RV'1862 12. Yo sé que hará Jehová el juicio del afligido, el juicio de los menesterosos.

RuSV1876 12 (139:13) Знаю, что Господь сотворит суд угнетенным и справедливость бедным.

FI33/38 13. Minä tiedän, että Herra ajaa kurjan asiaa, hankkii köyhille oikeuden.

Biblia1776 12. Sillä minä tiedän, että Herra raadollisen asian ja köyhän oikeuden toimittaa.

CPR1642 13. Sillä minä tiedän että HERra radollisen asian ja köyhän oikeuden toimitta.

Osat1551 13. Sille mine tiedhen/ ette HERRAN pite sen Radholisen syyn/ Ja sen Kieuhen Oikiudhen

vlostoimittaman. (Sillä minä tiedän/ että HERRAN pitää sen raadollisen syyn/ ja sen köyhän oikeuden ulostoimittaman.)

MLV19 13 Surely the righteous will give thanks to your name. The upright will dwell in your presence.

KJV 13. Surely the righteous shall give thanks unto thy name: the upright shall dwell in thy presence.

Luther1912 13. Auch werden die Gerechten deinem Namen danken, und die Frommen werden vor deinem Angesicht bleiben.

RV'1862 13. Ciertamente los justos alabarán tu nombre: los rectos estarán en tu presencia.

RuSV1876 13 (139:14) Так! праведные будут славить имя Твое; непорочные будут обитать пред лицем Твоим.

FI33/38 14. Totisesti, vanhurskaat saavat kiittää sinun nimeäsi, ja oikeamieliset saavat asua sinun kasvojesi edessä.

Biblia1776 13. Tosin vanhurskaat kiittävät sinun nimeäs, ja vakaat asuvat sinun kasvois edessä.

CPR1642 14. Wanhurscat kijttäwät sinun nimes ja wagat pysywät sinun caswos edes.

Osat1551 14. Ja ne Wanhurskat pite sinun Nimees kijttemen/ ne waghat pite sinun Casuos edes pysymen. (Ja ne wanhurskaat pitää sinun nimeäsi kiittämän/ ne wakaat pitää sinun kaswosi edessä pysymän.)

PSALMI 141

Rukous kiusauksessa ja vihollisten ahdistaessa.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Herra, minä huudan sinua, riennä minun tyköni. Ota korviisi minun ääneni, kun minä sinua huudan.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. HERra minä huudan sinua riennä sinuas minun puoleen ota corwijs minun änen cosca minä sinua rucoilen.

MLV19 1 Jehovah, I have called upon you. Make haste to me. Listen to my voice when I call to you.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. HERR, ich rufe zu dir; eile zu mir; vernimm meine Stimme, wenn ich dich anrufe.

RuSV1876 1 (140:1) Псалом Давида. Господи! к тебе взываю: поспеши ко мне, внемли голосу моления моего, когда взываю к Тебе.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Herra, minä avukseni huudan sinua: riennä minun puoleeni: ota korviis minun ääneni, koska minä sinua huudan.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi. HERRA mine hwdhan sinun tyges/ rienne sinuas minun poleheni/ ymmerdhe minun änen/ coska mine sinua auxenihwdhan. (Dawidin psalmi. HERRA minä huudan sinun tykösi/ riennä sinuas minun puoleeni/ ymmärrä minun ääneni/ koska minä sinua awukseni huudan.)

KJV 1. Psalm of David.<p/>LORD, I cry unto thee: make haste unto me; give ear unto my voice, when I cry unto thee.

RV'1862 1. Salmo de David. JEHOVÁ, a tí he llamado, apre- súrate a mí: escucha mi voz, cuando te llamare.

FI33/38 2. Minun rukoukseni olkoon suitsutusuhri sinun kasvojesi edessä, minun kätteni kohottaminen olkoon ehtoouhri.

Biblia1776 2. Kelvatkoon minun rukoukseni sinun edessäs niinkuin savu-uhri, minun kätteni ylennys niinkuin ehtoo-uhri.

CPR1642 2. Kelwatcon minun rucouxen sinun edesäs nijncuin sawuuhri minun käteni ylönnys nijncuin ehtouhri.

Osat1551 2. Keluatkon minun Rucouxen sinun edesses Ninquin yxi Sawwffri/ Minun Käteni ylennys/ ninquin yxi Ildawffri. (Kelwatkoon minun rukoukseni sinun edessäsi niinkuin yksi sawu-uhri/ Minun käteni ylennys/ niinkuin yksi iltauhri.)

MLV19 2 Let my prayer be set forth as incense before you, the lifting up of my hands as the evening sacrifice.

KJV 2. Let my prayer be set forth before thee as incense; and the lifting up of my hands as the evening sacrifice.

Luther1912 2. Mein Gebet müsse vor dir Taugen wie ein Räuchopfer, mein Händeaufheben wie ein Abendopfer.

RV'1862 2. Sea enderezada mi oración delante de tí como un perfume: el don de mis manos como un presente de la tarde.

RuSV1876 2 (140:2) Да направится молитва моя, как фимиам, пред лице Твое, воздеяние рук моих – как жертва вечерняя.

FI33/38 3. Herra, pane minun suulleni vartija, vartioitse minun huulteni ovea.

Biblia1776 3. Herra, varjele minun suuni ja varjele minun huuleni.

CPR1642 3. HERra kätke minun suun ja warjele minun huuleni.

Osat1551 3. HERRA ketke minun Suun/ ia wariele minun hwleni. (HERRA kätke minun suuni/ ja warjele minun huuleni.)

MLV19 3 Set a watch, O Jehovah, before my mouth. Keep the door of my lips.

KJV 3. Set a watch, O LORD, before my mouth; keep the door of my lips.

Luther1912 3. HERR, behüte meinen Mund und bewahre meine Lippen.

RV'1862 3. Pon, o! Jehová, guarda a mi boca: guarda la puerta de mis labios.

RuSV1876 3 (140:3) Положи, Господи, охрану устам моим, и огради двери уст моих;

FI33/38 4. Älä salli minun sydämeni taipua pahaan, pitämään jumalatonta menoa väärintekijäin kanssa. Minä en tahdo maistaa heidän herkkupalojansa.

Biblia1776 4. Älä kallista minun sydäntäni mihinkään pahuuteen, pitämään jumalatointa menoa pahointekiäin kanssa, etten minä söisi niitä, mitkä heille kelpaavat.

CPR1642 4. Älä callista minun sydändäni mihingän pahuteen pitämän jumalatoinda meno pahointekiäin cansa etten minä söis nijstä jotca heille kelpawat.

Osat1551 4. Ele callista minun Sydhendeni mihingen pahuteen/ Ettei se pidheis Jumalattondt Menoa Pahointekiein cansa/ Eten mine söisi nijste/ iotca heiden lystende. (Älä kallista minun sydäntäni mihinkään pahuuteen/ ettei se pitäisi jumalatonta menoa pahointekijäin kanssa/ etten minä söisi niistä/ jotka heidän lyständtää.)

MLV19 4 Do not incline my heart to any evil thing, to practice deeds of wickedness with men who work wickedness. And do not let me eat of their dainties.

KJV 4. Incline not my heart to any evil thing, to practise wicked works with men that work iniquity: and let me not eat of their dainties.

Luther1912 4. Neige mein Herz nicht auf etwas Böses, ein gottloses Wesen zu führen mit den

RV'1862 4. No inclines mi corazón a cosa mala: a hacer obras con impiedad con los varones

Übeltätern, daß ich nicht esse von dem, was ihnen geliebt.

RuSV1876 4 (140:4) не дай уклониться сердцу моему к словам лукавым для извиниядел греховных вместе с людьми, делающими беззаконие, и да не вкушу я от сластей их.

FI33/38 5. Lyköön minua vanhurskas: se on rakkautta; kurittakoon hän minua: se on öljyä minun päähäni, siitä minun pääni älköön kieltäytykö. Sillä vielä vähän aikaa, niin minun rukoukseni täyttyy, mutta heidän käy pahoin:

CPR1642 5. Wanhurscas lyökän minua ystäwällisest ja laittacan minua se teke minun aiwa hywä nijncuin Balsam minun pääni päällä: sillä minä rucoilen alati ettei he minua wahingoidzis.

MLV19 5 Let a righteous man kill* me, as a kindness. And let him reprove me, as oil upon the head. Do not let my head refuse it. Because my

que obran iniquidad; y no coma yo de sus delicias.

Biblia1776 5. Vanhurskas lyökään minua ystävällisesti, ja nuhdelkaan minua, se olkoon niinkuin öljy minun pääni päällä; sillä minä vielä rukoilen heidän pahuuttansa vastaan.

Osat1551 5. Se Wanhurskas löken minua ysteuelliseste/ ia laittacan minua/ Sen pite minun iwri hyue tekemen/ Ninquin Balsam minun Pääni päle/ Sille mine alati rucolen ettei he minua wahingoitzisi. (Se wanhurskas lyköön minua ystäwällisesti/ ja laittakaan minua/ Sen pitää minun juuri hywää tekemän/ niinkuin balsam minun pääni päälle/ Sillä minä alati rukoilen ettei he minua wahingoitsisi.)

KJV 5. Let the righteous smite me; it shall be a kindness: and let him reprove me; it shall be an excellent oil, which shall not break my

prayer will continue even in their wickedness.

Luther1912 5. Der Gerechte schlage mich freundlich und strafe mich; das wird mir so wohl tun wie Balsam auf meinem Haupt; denn ich bete stets, daß sie mir nicht Schaden tun.

RuSV1876 5 (140:5) Пусть наказывает меня праведник: это милость; пусть обличает меня: это лучший елей, который не повредит голове моей; но мольбы мои – против злодейств их.

FI33/38 6. heidän päämiehensä syöstään kalliolta alas, ja silloin kuullaan minun sanani suloisiksi.

CPR1642 6. Heidän opettajans sysättäkön kiween nijn sijtte cuullan minun opetuxen suloisexi.

MLV19 6 Their judges are thrown down by the sides of the rock. And they will hear my words, because they are sweet.

Luther1912 6. Ihre Führer müssen gestürzt werden über

head: for yet my prayer also shall be in their calamities.

RV'1862 5. Hiérame el justo con misericordia, y repréndame; y aceite de cabeza no unte mi cabeza: porque aun también mi oración será contra sus males.

Biblia1776 6. Heidän opettajansa sysättäköön kiveen, niin sitte kuullaan minun opetukseni suloiseksi.

Osat1551 6. Heiden Opettaians sysetteköön yhteen Kiueen/ Nin sijtte cwllaan minun Opetuxen/ ette se swlaisa ombi. (Heidän opettajansa sysättäköön yhteen kiween/ niin sitten kuullaan minun opetukseni/ että se sulaisa ompi.)

KJV 6. When their judges are overthrown in stony places, they shall hear my words; for they are sweet.

RV'1862 6. Sean derribados en lugares peñascosos

einen Fels; so wird man dann meine Rede hören, daß sie lieblich sei.

sus jueces; y oigan mis palabras que son suaves.

RuSV1876 6 (140:6) Вожди их рассыпались по утесам и слышат слова мои, что они кротки.

FI33/38 7. Niinkuin maa kynnetään ja kuokitaan, niin ovat meidän luumme hajotetut tuonelan kuilun suulle.

Biblia1776 7. Meidän luumme ovat hajoitetut haudan reunalle, niinkuin joku maan repis ja kaivais.

CPR1642 7. Meidän luum owat hajotetut haman helwettijn nijncuin jocu maan repis ja caiwais.

Osat1551 7. Meiden Luun ouat haiotetut haman Heluetijn asti/ Ninquin iocu Maan repis ia caiuais. (Meidän luut owat hajoitetut hamaan helwettiin asti/ niinkuin joka maan repisi ja kaiwaisi.)

MLV19 7 Like plowing and furrowing the earth, our bones are scattered at the mouth of Sheol.

KJV 7. Our bones are scattered at the grave's mouth, as when one cutteth and cleaveth wood upon the earth.

Luther1912 7. Unsere Gebeine sind zerstreut bis zur Hölle, wie wenn einer das Land pflügt und zerwühlt.

RV'1862 7. Como quien parte e hiende leños en tierra, son esparcidos nuestros huesos a la boca de la sepultura:

RuSV1876 7 (140:7) Как будто землю рассекают и дробят нас; сыплются кости наши в челюсти преисподней.

FI33/38 8. Mutta sinuun, Herra, Herra, minun silmäni katsovat, sinuun minä turvaan. Älä hylkää

Biblia1776 8. Sillä sinua, Herra, Herra, minun silmäni katsovat: minä uskallan sinuun, älä minun

minun sieluani.

CPR1642 8. Sillä sinua HERra HERra minun silmäni cadzowat minä uscallan sinuun älä minun sieluani hyljä.

Osat1551 sieluani hylkää.
8. Sille sinun tyges HERRA Jumala minun Silmeni catzouat/ Mine vskallan sinun päles ele minun Sieluani poishylke. (Sillä sinun tykösi HERRA Jumala minun silmäni katsowat/ Minä uskallan sinun päällesi älä minun sieluani poishylkää.)

MLV19 8 Because my eyes are to you, O Jehovah the Lord. I take refuge in you. Do not leave my soul destitute.

KJV 8. But mine eyes are unto thee, O GOD the Lord: in thee is my trust; leave not my soul destitute.

Luther1912 8. Denn auf dich, HERR HERR, sehen meine Augen; ich traue auf dich, verstoße meine Seele nicht.

RV'1862 8. Por tanto a tí, o! Jehová, Señor, miran mis ojos, en tí he confiado: no tengas en poco a mi alma.

RuSV1876 8 (140:8) Но к Тебе, Господи, Господи, очи мои; на Тебя уповаю, не отриньдуши моей!

FI33/38 9. Varjele minua niiden pauloista, jotka minua pyydystävät, väärintekijäin ansoista.

Biblia1776 9. Varjele minua siitä paulasta, jonka he asettivat eteeni, ja pahointekiäin ansasta.

CPR1642 9. Warjele minua sijtä paulasta jonga he asetit eteeni ja pahointekiäin ansasta.

Osat1551 9. Wariele minua sijte Paulasta/ ionga he eteeni asetit/ Ja ninen Pahointekiein Ansasta. (Warjele minua siitä paulasta/ jonka he eteeni asetit/ Ja niiden pahointekijäin ansasta.)

MLV19 9 Keep me from the snare which they have

KJV 9. Keep me from the snares which they have

laid for me and from the traps of the workers of wickedness.

Luther1912 9. Bewahre mich vor dem Stricke, den sie mir gelegt haben, und von der Falle der Übeltäter.

RuSV1876 9 (140:9) Сохрани меня от силков, поставленных для меня, от тенетбеззаконников.

RV'1862 laid for me, and the gins of the workers of iniquity.

RV'1862 9. Guárdame de las manos del lazo que me han tendido; y de los lazos de los que obran iniquidad.

FI33/38 10. Kaatukoot kaikki jumalattomat omiin kuoppiinsa; mutta suo minun ne välttää.

CPR1642 10. Jumalattomat langewat toinen toisens cansa omijn werckoihins mutta minä aina pääsen.

Biblia1776 10. Jumalattomat lankeevat toinen toisensa kanssa omiin verkkoihinsa, siihenasti kuin minä pääsen ohitse.

Osat1551 10. Ne Jumalattomat langeuat toinen toisens cansa heiden omihin Wercohins/ Mutta mine sillä wälillä welten. (Ne jumalattomat lankeawat toinen toisensa kanssa heidän omiin werkkoihinsa/ Mutta minä sillä wälillä wältän.)

MLV19 10 Let the wicked fall into their own nets, while I pass over.

Luther1912 10. Die Gottlosen müssen in ihr eigen Netz fallen miteinander, ich aber immer vorübergehen.

RuSV1876 10 (140:10) Падут нечестивые в сети свои, а я перейду.

KJV 10. Let the wicked fall into their own nets, whilst that I withal escape.

RV'1862 10. Caigan los impíos a una en sus redes, mientras yo pasaré para siempre.

PSALMI 142

Ahdistetun rukous.

FI33/38 1. Daavidin mietevirsi, hänen ollessaan luolassa; rukous.

CPR1642 1. Dawidin oppi rucoelda cosca hän luolas oli.

Biblia1776 1. Davidin oppi ja rukous, kuin hän luolassa oli.

Osat1551 1. Yxi Dauidin Oppi/ rucoelta/ Coska hen Lolas oli. (Yksi Dawidin oppi/ rukoelma/ koska hän luolassa oli.)

MLV19 1 I cry with my voice to Jehovah. I make supplication with my voice to Jehovah.

KJV 1. Maschil of David; A Prayer when he was in the cave.<p/>I cried unto the LORD with my voice; with my voice unto the LORD did I make my supplication.

Luther1912 1. Eine Unterweisung Davids, ein Gebet, da er in der Höhle war. Ich schreie zum HERRN mit meiner Stimme; ich flehe zum HERRN mit meiner Stimme;

RuSV1876 1 (141:1) Учение Давида. Молитва его, когда он был в пещере. Голосом моим к Господу воззвал я, голосом моим к Господу помолился;

RV'1862 1. Masquil de David, cuando estaba en la cueva: Oración. CON mi voz clamaré a Jehová: con mi voz pediré misericordia a Jehová.

FI33/38 2. Minä korotan ääneni ja huudan Herraa, minä korotan ääneni ja rukoilen Herralta armoa.

Biblia1776 (H142:2) Minä huudan Herran tykö äänelläni, ja rukoilen Herraa äänelläni.

CPR1642 2. MInä pargun HERran tygö minun änelläni ja rucoilen HERra minun huudollani.

Osat1551 2. MIne parghun HERRAN tyge/ minun Änelleni/ Ja rucolen HERRA minun Hwdhollani. (Minä parun HERRAN tykö/ minun äänelläni/ ja rukoilen HERRAA minun huudollani.)

MLV19 2 I pour out my complaint before him. I show my trouble before him.

KJV 2. I poured out my complaint before him; I shewed before him my trouble.

Luther1912 2. ich schütte meine Rede vor ihm aus und zeige an vor ihm meine Not.

RV'1862 2. Delante de él derramaré mi querella: delante de él denunciaré mi angustia.

RuSV1876 2 (141:2) излил пред Ним моление мое; печаль мою открыл Ему.

FI33/38 3. Minä vuodatan hänen eteensä valitukseni, kerron hänelle ahdistukseni.

Biblia1776 2. Minä vuodatan ajatukseni hänen edessänsä, ja osoitan hänelle hätäni,

CPR1642 3. Minä wuodatan minun puheni hänen edesäns ja osotan hänelle minun hätäni.

Osat1551 3. Mine vloswodhatan minun puheni henen edesens/ ia osotan henelle minun Häteni. (Minä uloswuodatan minun puheeni hänen edessänsä/ ja osoitan hänelle minun hätäni.)

MLV19 3 When my spirit was overwhelmed within me, you knew my path. In the way in which I walk they have hidden a snare for me.

KJV 3. When my spirit was overwhelmed within me, then thou knewest my path. In the way wherein I walked have they privily laid a snare for me.

Luther1912 3. Wenn mein Geist in Ängsten ist, so nimmst du dich meiner an. Sie legen mir Stricke auf

RV'1862 3. Cuando mi espíritu se angustiaba dentro de mí, tu conociste mi senda: en el camino

dem Wege, darauf ich gehe.

RuSV1876 3 (141:3) Когда изнемогал во мне дух мой, Ты знал стезю мою. На пути,которым я ходил, они скрытно поставили сети для меня.

FI33/38 4. Kun minun henkeni minussa nääntyy, niin sinä tunnet minun tieni. Polulle, jota minä käyn, he ovat virittäneet paulan minun eteeni.

CPR1642 4. Cosca minun hengen on ahdistuxes nijn sinä corjat minua he asettawat paulat minun eteeni tielleni jota minä waellan.

MLV19 4 Look on my right hand and see, for there is no man who knows me. Refuge has failed me. No man cares for my soul.

Luther1912 4. Schaue zur Rechten und siehe! da will mich niemand kennen. Ich kann nicht entfliehen; niemand nimmt sich meiner Seele an.

RuSV1876 4 (141:4) Смотрю на правую сторону, и вижу, что никто не признает меня:не стало

en que andaba, me escondieron lazo.

Biblia1776 3. Koska henkeni on ahdistuksessa, niin sinä tiedät käymiseni: tielle, jota minä vaellan, asettavat he paulat eteeni.

Osat1551 4. Coska minun Hengeni adhistoxes ombi/ nin sine coriat minua/ He asettauat Paulat minun eteheni/ tielleni/ iota mödhen mine waellan. (Koska minun henkeni ahdistuksessa ompi/ niin sinä korjaat minua/ He asettawat paulat minun eteeni/ tielleni/ jota myöten minä waellan.)

KJV 4. I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me: refuge failed me; no man cared for my soul.

RV'1862 4. Consideraba hacia mi mano derecha y miraba, y no había quien me conociese: no tuve refugio, no había quien volviese por mi vida.

для меня убежища, никто не заботится о душе моей.

FI33/38 5. Katso minun oikealle puolelleni ja näe: ei kukaan minua tunne. Ei ole minulla pakopaikkaa, ei kukaan minun sielustani välitä.

Biblia1776 4. Katsele oikialle puolelle ja näe, siellä ei yksikään tahdo minua tuta: en minä taida paeta, ei tottele kenkään minun sieluani.

CPR1642 5. Cadzele oikialle kädelle ja näe siellä ei yxikän tahdo minua tuta en minä taida paeta ei tottele kengän minun sieluani.

Osat1551 5. Catzele Oikialle kädhelle/ ia näe/ sielle ei yxiken tadho minua tuta/ em mine taidha paeta/ eikengen tottele minun Sieluani. (Katsele oikealle kädelle/ ja näe/ siellä ei yksikään tahdo minua tuta/ en minä taida paeta/ eikenkään tottele minun sieluani.)

MLV19 5 I cried to you, O Jehovah. I said, You are my refuge, my portion in the land of the living.

KJV 5. I cried unto thee, O LORD: I said, Thou art my refuge and my portion in the land of the living.

Luther1912 5. HERR, zu dir schreie ich und sage: Du bist meine Zuversicht, mein Teil im Lande der Lebendigen.

RV'1862 5. Clamé a tí, o! Jehová; dije: Tú eres mi esperanza, y mi porción en la tierra de los vivientes.

RuSV1876 5 (141:5) Я воззвал к Тебе, Господи, я сказал: Ты прибежище мое и частьмоя на земле живых.

FI33/38 6. Minä huudan sinun puoleesi, Herra; minä sanon: Sinä olet minun turvani, minun osani

Biblia1776 5. Herra, sinua minä huudan ja sanon: sinä olet minun toivoni ja minun osani elävien

elävien maassa.

CPR1642 6. HERra sinua minä huudan ja sanon: sinä olet minun toiwon ja minun osan eläwitten maalla.

MLV19 6 Attend to my cry, because I am brought very low. Deliver me from my persecutors, because they are stronger than I.

Luther1912 6. Merke auf meine Klage, denn ich werde sehr geplagt; errette mich von meinen Verfolgern, denn sie sind mir zu mächtig.

RuSV1876 6 (141:6) Внемли воплю моему, ибо я очень изнемог; избавь меня от гонителей моих, ибо они сильнее меня.

FI33/38 7. Tarkkaa minun huutoani, sillä minä olen sangen viheliäinen, pelasta minut vainoojistani, sillä he ovat minua väkevämmät.

CPR1642 7. Ota waari minun rucouxestani sillä minua waiwatan sangen pelasta minua wainollisistani: sillä he owat minua wäkewemmät.

maalla.

Osat1551 6. HERRA/ sinun tyges mine hwdhan ia sanon/ Sine olet minun Toiuon/ Ja minun Osan/ nijnen Eleuiten maalla. (HERRA/ sinun tykösi minä huudan ja sanon/ Sinä olet minun toiwoni/ ja minun osani/ niiden eläwien maalla.)

KJV 6. Attend unto my cry; for I am brought very low: deliver me from my persecutors; for they are stronger than I.

RV'1862 6. Escucha mi clamor, que estoy afligido mucho: escápame de los que me persiguen; porque son más fuertes que yo.

Biblia1776 6. Ota vaari minun rukouksestani, sillä minua vaivataan sangen: pelasta minua vainollisistani; sillä he ovat minua väkevämmät.

Osat1551 7. Wari ota minun neurest Rucouxestani/ Sille ette mine sangen waiuatan/ Pelasta minua minun Wainolisistani/ Sille he ouat minulle wäkeuemmet. (Waarin ota minun

nöyrästä rukouksestani/ sillä että minä sangen waiwataan/ Pelasta minua minun wainollisistani/ sillä he owat minulle wäkewämmät.)

MLV19 7 Bring my soul out of prison that I may give thanks to your name. The righteous will encompass me around, because you will deal bountifully with me.

KJV 7. Bring my soul out of prison, that I may praise thy name: the righteous shall compass me about; for thou shalt deal bountifully with me.

Luther1912 7. Führe meine Seele aus dem Kerker, daß ich danke deinem Namen. Die Gerechten werden sich zu mir sammeln, wenn du mir wohltust.

RV'1862 7. Saca mi alma de la cárcel, para que alabe tu nombre: conmigo se coronarán los justos, cuando me hubieres hecho bien.

RuSV1876 7 (141:7) Выведи из темницы душу мою, чтобы мне славить имя Твое. Вокруг меня соберутся праведные, когда Ты явишь мне благодеяние.

FI33/38 8. Vie minun sieluni ulos vankeudesta kiittämään sinun nimeäsi. Vanhurskaat kokoontuvat minun ympärilleni, kun sinä minulle hyvin teet.

Biblia1776 7. Vie minun sieluni vankeudesta ulos kiittämään sinun nimeäs: vanhurskaat kokoontuvat minun tyköni, koskas minulle hyvästi teet.

CPR1642 8. Wie minun sielun fangeudesta ulos kijttämän sinun nimes wanhurscat coconduwat minun tygöni coscas minulle hywästi teet.

Osat1551 8. Uloswie minun Sielun Tornista/ ette mine madhaisin kijtte sinun Nimees/ Ne wanhurskat minun tykeni cocoundeuat coskas hyuesti teet minua wastan. (Uloswie minun sieluni tornista/ että minä mahtaisin

kiittää sinun nimeäsi/ Ne wanhurskaat minun tyköni kokoontuwat koskas hywästi teet minua wastaan.)

PSALMI 143

Hädässä olevan avuksihuuto. Katumuspsalmi.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Herra, kuule minun rukoukseni, ota korviisi minun anomiseni. Vastaa minulle uskollisuudessasi ja vanhurskaudessasi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Herra! kuule minun rukoukseni, ota anomiseni korviis, sinun totuutes tähden, kuule minua sinun vanhurskautes tähden,

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. HERra cuuldele minun rucouxen ymmärrä minun anomisen sinun totudes tähden cuuldele minua sinun wanhurscaudes tähden.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi. HERRA cwldele minun Rucouxen/ Ymmerdhe minun anomisen sinun Totudhes teden/ Cwldele minua sinun Wanhurskaudhes teden. (Dawidin psalmi. HERRA kuuntele minun rukoukseni/ Ymmärrä minun anomiseni sinun totuutesi tähden/ Kuuntele minua sinun wanhurskautesi tähden.)

MLV19 1 Hear my prayer, O Jehovah. Listen to my supplications. Answer me in your faithfulness and in your righteousness.

KJV 1. A Psalm of David.<p/> Hear my prayer, O LORD, give ear to my supplications: in thy faithfulness answer me, and in thy righteousness.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. HERR, erhöre mein Gebet, vernimm mein Flehen um deiner Wahrheit

RV'1862 1. Salmo de David. JEHOVÁ, oye mi oración, escu- cha mis ruegos por tu verdad:

willen, erhöre mich um deiner Gerechtigkeit willen

RuSV1876 1 (142:1) Псалом Давида. Господи! услышь молитву мою, внемли молению моему по истине Твоей; услышь меня по правде Твоей

respóndeme por tu justicia.

FI33/38 2. Älä käy tuomiolle palvelijasi kanssa, sillä ei yksikään elävä ole vanhurskas sinun edessäsi.

CPR1642 2. Ja älä käy duomiolle palwelias cansa sillä ei yxikän eläwä ole waca sinun edesäs.

Biblia1776 2. Ja älä käy tuomiolle palvelias kanssa; sillä ei yksikään elävä ole vakaa sinun edessäs.

Osat1551 2. Ja ele keu Domiolle sinun Paluelias cansa/ Sille ettei yxiken Eleue ole waca sinun edesses. (Ja älä käy tuomiolle sinun palwelijasi kanssa/ Sillä ettei yksikään eläwä ole wakaa sinun edessäsi.)

MLV19 2 And do not enter into judgment with your servant. Because in your sight no man living is righteous.

Luther1912 2. und gehe nicht ins Gericht mit deinem Knechte; denn vor dir ist kein Lebendiger gerecht.

RuSV1876 2 (142:2) и не входи в суд с рабом Твоим, потому что не оправдается предТобой ни один из живущих.

KJV 2. And enter not into judgment with thy servant: for in thy sight shall no man living be justified.

RV'1862 2. Y no entres en juicio con tu siervo; porque no se justificará delante de tí ningún viviente.

FI33/38 3. Sillä vihollinen vainoaa minun sieluani, hän

Biblia1776 3. Sillä vihollinen vainoo minun sieluani, ja

on ruhjonut minun elämäni maahan ja pannut minut pimeään niinkuin ammoin kuolleet.

lyö minun elämäni rikki maahan asti: hän panee minun pimeyteen, niinkuin kuolleet maailmassa.

CPR1642 3. Sillä wihollinen waino minun sieluani ja lyö minun elämäni ricki maahan asti hän pane minun pimeyteen nijncuin cuollet mailmasa.

Osat1551 3. Sille se Wiholinen wainoapi minun Sieluani/ ia rickilöpi minun Elemeni Mahan asti/ Hen pane minun Pimeytehen/ ninquin ne Cooleuaiset Mailmassa. (Sillä se wihollinen wainoaapi minun sieluani/ ja rikkilyöpi minun elämäni maahan asti/ Hän pani minut pimeyteen/ niinkuin ne kuolewaisessa maailmassa.)

MLV19 3 Because the enemy has persecuted my soul. He has struck my life down to the ground. He has made me to dwell in dark places as those who have been long dead.

KJV 3. For the enemy hath persecuted my soul; he hath smitten my life down to the ground; he hath made me to dwell in darkness, as those that have been long dead.

Luther1912 3. Denn der Feind verfolgt meine Seele und schlägt mein Leben zu Boden; er legt mich ins Finstere wie die, so längst tot sind.

RV'1862 3. Porque ha perseguido el enemigo mi alma: ha quebrantado a tierra mi vida: me ha hecho habitar en tinieblas como los ya muertos.

RuSV1876 3 (142:3) Враг преследует душу мою, втоптал в землю жизнь мою, принудил меня жить во тьме, как давно умерших, –

FI33/38 4. Minun henkeni nääntyy minussa, sydäntäni kouristaa minun rinnassani.

Biblia1776 4. Minun henkeni on minussa ahdistettu: sydämeni on minussa kulutettu.

CPR1642 4. Ja minun hengen on minusa ahdistettu minun sydämen on minusa culutettu.

Osat1551 4. Ja minun Hengen ombi minussa adhistettu/ Minun Sydhemen ombi minussa culutettu. (Ja minun henkeni ompi minussa ahdistettu/ Minun sydämeni ompi minussa kulutettu.)

MLV19 4 Therefore my spirit is overwhelmed within me. My heart within me is desolate.

KJV 4. Therefore is my spirit overwhelmed within me; my heart within me is desolate.

Luther1912 4. Und mein Geist ist in mir geängstet; mein Herz ist mir in meinem Leibe verzehrt.

RV'1862 4. Y mi espíritu se angustió dentro de mí: me corazón se pasmó.

RuSV1876 4 (142:4) и уныл во мне дух мой, онемело во мне сердце мое.

FI33/38 5. Minä muistelen muinaisia päiviä, tutkistelen kaikkia sinun töitäsi ja ajattelen sinun kättesi tekoja.

Biblia1776 5. Minä muistelen entisiä aikoja: minä ajattelen kaikkia sinun tekojas, ja tutkistelen sinun kättes töitä.

CPR1642 5. Minä muistelen endisitä aicoja minä puhun caikista sinun töistäs ja sanelen sinun käsialoistas.

Osat1551 5. Mine muistelen ninen entisten Aicain päle/ Mine puhun caikista sinun Töistes/ Ja sanelen sinun Käsialastas. (Minä muistelen niiden entisten aikain päälle/ Minä puhun kaikista sinun töistäsi/ ja sanelen sinun käsialastasi.)

MLV19 5 I remember the days of long-ago. I meditate on all your practices. I meditate on the work of your hands.

KJV 5. I remember the days of old; I meditate on all thy works; I muse on the work of thy hands.

Luther1912 5. Ich gedenke an die vorigen Zeiten; ich rede von allen deinen Taten und sage von den Werken deiner Hände.

RuSV1876 5 (142:5) Вспоминаю дни древние, размышляю о всех делах Твоих, рассуждаю о делах рук Твоих.

RV'1862 5. Acordéme de los dias antiguos: meditaba en todas tus obras: meditaba en las obras de tus manos.

FI33/38 6. Minä levitän käteni sinun puoleesi. Niinkuin janoinen maa, niin minun sieluni halajaa sinua. Sela.

CPR1642 6. Minä lewitän käteni sinun puolees minun sielun jano sinua nijncuin carkia maa. Sela.

Biblia1776 6. Minä levitän käteni sinun puolees: minun sieluni janoo sinua, niinkuin karkia maa, Sela!

Osat1551 6. Mine vlosleuiten minun käteni sinun poles/ Minun Sielun ianoapi sinun ielkes ninquin yxi carkia Maa. Sela. (Minä uloslewitän minun käteni sinun puoleesi/ Minun sieluni janoaapi sinun jälkeesi niinkuin yksi karkea maa. Sela.)

MLV19 6 I spread forth my hands to you. My soul is as a weary land for you. Selah.

KJV 6. I stretch forth my hands unto thee: my soul thirsteth after thee, as a thirsty land. Selah.

Luther1912 6. Ich breite meine Hände aus zu dir; meine Seele dürstet nach dir wie ein dürres Land. (Sela.)

RuSV1876 6 (142:6) Простираю к Тебе руки мои; душа моя – к Тебе, как жаждущая земля.

RV'1862 6. Extendí mis manos a tí: mi alma, como la tierra sedienta, a tí. Selah.

FI33/38 7. Vastaa minulle pian, Herra, minun henkeni nääntyy. Älä peitä minulta kasvojasi, etten tulisi niiden kaltaiseksi, jotka hautaan vaipuvat.

Biblia1776 7. Herra, kuule minua nopiasti, henkeni katoo: älä kasvojas minulta kätke, etten minä niiden kaltaiseksi tulisi, jotka hautaan menevät.

CPR1642 7. HERra cuuldele minua nopiast minun hengen cato älä caswos minulda kätke etten minä nijden caltaisexi tulis jotca hautaan menewät.

Osat1551 7. HERRA cwldele minua nopiasti/ minun Hengen catopi/ Ele sinun Casuoas minulda ketke/ ettei mine ninen caltaisexi tulisi/ iotca Hautan meneuet. (HERRA kuuntele minua nopeasti/ minun henkeni katoaapi/ Älä sinun kaswojasi minulta kätke/ ettei minä niiden kaltaiseksi tulisi/ Jotka hautaan menewät.)

MLV19 7 Make haste to answer me, O Jehovah, my spirit fails. Do not hide your face from me, lest I become like those who go down into the pit.

KJV 7. Hear me speedily, O LORD: my spirit faileth: hide not thy face from me, lest I be like unto them that go down into the pit.

Luther1912 7. HERR, erhöre mich bald, mein Geist vergeht; verbirg dein Antlitz nicht von mir, daß ich nicht gleich werde denen, die in die Grube fahren.

RV'1862 7. Respóndeme presto, o! Jehová, que desmaya mi espíritu: no escondas de mí tu rostro, y sea semejante a los que descienden a la sepultura.

RuSV1876 7 (142:7) Скоро услышь меня, Господи: дух мой изнемогает; не скрывай лица Твоего от меня, чтобы я не уподобился нисходящим в могилу.

FI33/38 8. Suo minun varhain kuulla sinun armoasi,

Biblia1776 8. Suo minun varhain kuulla sinun armojas,

sillä sinuun minä turvaan. Osoita minulle tie, jota minun tulee käydä, sillä sinun tykösi minä ylennän sieluni.

CPR1642 8. Suo minua warahin cuulla sinun armojas: sillä sinuun minä toiwon ilmoita minulle tie jota minä käyn: sillä minä ikäwöidzen sinua.

Osat1551 8. Szoo minun warahin cwlda sinun Armoias/ Sille sinun päles mine toiuon/ Ilmoita minulle se Tie/ iota mödhen minun pite keumen/ Sille mine ikeuöitzen sinun ielkes. (Suo minun warhain kuulla sinun armoasi/ Sillä sinun päällesi minä toiwon/ Ilmoita minulle se tie/ jota myöten minun pitää käymän/ sillä minä ikäwöitsen sinun jälkeesi.)

MLV19 8 Cause me to hear your loving kindness in the morning, because I trust in yout. Cause me to know the way in which I should walk, because I lift up my soul to you.

KJV 8. Cause me to hear thy lovingkindness in the morning; for in thee do I trust: cause me to know the way wherein I should walk; for I lift up my soul unto thee.

Luther1912 8. Laß mich frühe hören deine Gnade; denn ich hoffe auf dich. Tue mir kund den Weg, darauf ich gehen soll; denn mich verlangt nach dir.

RV'1862 8. Házme oir por la mañana tu misericordia, porque en tí he confiado: házme saber el camino por donde ande, porque a tí he alzado mi alma.

RuSV1876 8 (142:8) Даруй мне рано услышать милость Твою, ибо я наТебя уповаю. Укажи мне путь, по которому мне идти, ибо к Тебе возношу ядушу мою.

FI33/38 9. Pelasta minut vihollisistani, Herra. Sinun tykösi minä pyrin suojaan.

Biblia1776 9. Pelasta minua, Herra, vihollisistani! sinun tykös minä pakenen.

CPR1642 9. Pelasta minua HERra minun wihollisistani sinun tygös minä pakenen.

Osat1551 9. Pelasta minua HERRA minun Wiholisistani/ Sinun tyges mine pakenen. (Pelasta minua HERRA minun wihollisistani/ sinun tykösi minä pakenen.)

MLV19 9 Deliver me, O Jehovah, from my enemies. I flee to you to hide me.

KJV 9. Deliver me, O LORD, from mine enemies: I flee unto thee to hide me.

Luther1912 9. Errette mich, mein Gott, von meinen Feinden; zu dir habe ich Zuflucht.

RV'1862 9. Escápame de mis enemigos, o! Jehová: a tí me acojo.

RuSV1876 9 (142:9) Избавь меня, Господи, от врагов моих; к Тебе прибегаю.

FI33/38 10. Opeta minut tekemään sitä, mikä sinulle kelpaa, sillä sinä olet minun Jumalani. Sinun hyvä Henkesi johdattakoon minua tasaista maata.

Biblia1776 10. Opeta minua tekemään sinun suosios jälkeen; sillä sinä olet minun Jumalani: sinun hyvä henkes viekään minua tasaista tietä.

CPR1642 10. Opeta minua tekemän sinun suosios jälken: sillä sinä olet minun Jumalan sinun hywä henges wiekän minun tasaista tietä.

Osat1551 10. Opeta minua tekemen sinun Sosios ielkin/ Sille sine olet minun Jumalan/ sinun hyue Henges wieken minun tasaisen Tien päle. (Opeta minua tekemään sinun suosiosi jälkeen/ Sillä sinä olet minun Jumalani/ sinun hywä Henkesi wieköön minua tasaisen tien päällä.)

MLV19 10 Teach me to do your will, because you are my God. Your Spirit is good, lead me in the land of uprightness.

KJV 10. Teach me to do thy will; for thou art my God: thy spirit is good; lead me into the land of uprightness.

Luther1912 10. Lehre mich tun nach deinem Wohlgefallen, denn du bist mein Gott; dein guter Geist führe mich auf ebener Bahn.

RV'1862 10. Enséñame a hacer tu voluntad, porque tú eres mi Dios. Tu buen Espíritu me guie a tierra de rectitud.

RuSV1876 10 (142:10) Научи меня исполнять волю Твою, потому что Ты Бог мой; Дух Твойблагий да ведет меня в землю правды.

FI33/38 11. Herra, virvoita nimesi tähden, vanhurskaudessasi auta minun sieluni ahdistuksesta.

Biblia1776 11. Herra, virvoita minua nimes tähden: vie sieluni hädästä ulos sinun vanhurskautes tähden.

CPR1642 11. HERra wirgota minua sinun nimes tähden wie minun sielun hädästä ulos sinun oikeudes tähden.

Osat1551 11. HERRA wirgota minua sinun Nimes teden/ vloswie minun Sielun hädheste/ sinun Oikiudhes teden. (HERRA wirwota minua sinun nimesi tähden/ uloswie minun sielun hädästä/ sinun oikeutesi tähden.)

MLV19 11 Revive me, O Jehovah, for your name's sake. Bring my soul out of trouble in your righteousness.

KJV 11. Quicken me, O LORD, for thy name's sake: for thy righteousness' sake bring my soul out of trouble.

Luther1912 11. HERR, erquicke mich um deines Namens willen; führe meine Seele aus der Not um deiner Gerechtigkeit willen

RV'1862 11. Por tu nombre, o! Jehová, me vivificarás; por tu justicia sacarás mi alma de angustia.

RuSV1876 11 (142:11) Ради имени Твоего, Господи,

оживи меня; ради правды Твоей выведи из напасти душу мою.

FI33/38 12. Tuhoa minun viholliseni armosi tähden ja hukuta kaikki, jotka minun sieluani ahdistavat, sillä minä olen sinun palvelijasi.

Biblia1776 12. Ja teloita viholliseni sinun laupiutes tähden, ja kadota kaikki, jotka minun sieluani ahdistavat, sillä minä olen palvelias.

CPR1642 12. Ja teloita minun wiholliseni sinun hywydes tähden ja cadota caicki jotca minun sieluani ahdistawat: sillä minä olen sinun palwelias.

Osat1551 12. Ja mesta minun Wiholiseni sinun Hywydhes teden/ Ja cadhota caiki ne/ iotca minun Sieluani adhistauat/ Sille mine olen sinun Paluelias. (Ja mestaa minun wiholliseni sinun hywyytesi tähden/ ja kadota kaikki ne/ jotka minun sieluani ahdistawat/ sillä minä olen sinun palwelijasi.)

MLV19 12 And in your loving kindness cut off my enemies and destroy all those who afflict my soul, because I am your servant.

KJV 12. And of thy mercy cut off mine enemies, and destroy all them that afflict my soul: for I am thy servant.

Luther1912 12. und verstöre meine Feinde um deiner Güte willen und bringe alle um, die meine Seele ängsten; denn ich bin dein Knecht.

RV'1862 12. Y por tu misericordia disiparás mis enemigos, y destruirás todos los adversarios de mi alma; porque yo soy tu siervo.

RuSV1876 12 (142:12) И по милости Твоей истреби врагов моих и погуби всех, угнетающих душу мою, ибо я Твой раб.

PSALMI 144

Ylistys ja rukous Herralle, joka siunaa kansaansa.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Kiitetty olkoon Herra, minun kallioni, joka opettaa minun käteni taistelemaan, minun sormeni sotimaan,

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Kiitetty olkoon Herra, minun turvani, joka käteni opettaa sotimaan, ja sormeni tappelemaan,

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. KIjtetty olcon HERra minun turwan joca minun käteni opetta sotiman ja minun sormeni tappeleman.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi. KIjtetty olcon HERRA minun Turuan/ ioca minun käteni oppeta sotiman/ ia minun sormeni tappeluxen. (Dawidin psalmi. Kiitetty olkoon HERRA minun turwani/ joka minun käteni opettaa sotimaan/ ja minun sormeni tappeluksen.)

MLV19 1 Praise Jehovah, my rock, who teaches my hands to war and my fingers to fight,

KJV 1. A Psalm of David.<p/>Blessed be the LORD my strength, which teacheth my hands to war, and my fingers to fight:

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. Gelobet sei der HERR, mein Hort, der meine Hände lehrt streiten und meine Fäuste kriegen,

RV'1862 1. Salmo de David. BENDITO Jehová mi roca, que enseña mis manos a la batalla, y mis dedos a la guerra.

RuSV1876 1 (143:1) Давида. Благословен Господь, твердыня моя, научающий руки мои битве и персты мои брани,

FI33/38 2. hän, joka antaa minulle armon; minun linnani, varustukseni ja pelastajani, minun

Biblia1776 2. Minun laupiuteni ja minun linnani, minun varjelukseni ja minun vapahtajani, minun

kilpeni, jonka turviin minä pakenen, hän, joka laskee kansani minun valtani alle.

CPR1642 2. Minun laupiuden ja minun linnan minun warjeluxen ja minun wapahtajan minun kilpen johon minä uscallan joca minun Canssani alani waati.

MLV19 2 my loving kindness and my fortress, my high tower and my deliverer, my shield and he in whom I take refuge, who subdues my people under me.

Luther1912 2. meine Güte und meine Burg, mein Schutz und mein Erretter, mein Schild, auf den ich traue, der mein Volk unter mich zwingt.

RuSV1876 2 (143:2) милость моя и ограждение мое, прибежище мое и Избавитель мой, щит мой, – и я наНего уповаю; Он подчиняет мне народ мой.

FI33/38 3. Herra, mikä on ihminen, että hänestä lukua pidät, mikä ihmislapsi, että häntä ajattelet!

kilpeni, johon minä uskallan, joka minun kansani minun alleni vaatii.

Osat1551 2. Minun Laupiudhen ia minun Linnan/ minun Warieluxen ia minun Wapactaian/ minun Kilpen/ iohonga mine vskallan/ Joca minun Canssani alati waati. (Minun laupeuteni ja minun linnani/ minun warjelukseni ja minun wapahtajani/ minun kilpeni/ johonka minä uskallan/ joka minun kanssani alati waatii.)

KJV 2. My goodness, and my fortress; my high tower, and my deliverer; my shield, and he in whom I trust; who subdueth my people under me.

RV'1862 2. Misericordia mía, y mi castillo: altura mía, y mi libertador: escudo mío en quien he confiado: el que allana mi pueblo delante de mí.

Biblia1776 3. Herra, mikä on ihminen, ettäs häntä korjaat? eli ihmisen poika, ettäs hänestä

otat vaarin?

CPR1642 3. HERra mikä ihminen on ettäs händä näin corjat ? eli ihmisen poica ettäs hänestä nijn otat waarin ?

Osat1551 3. HERRA/ mike sis Inhiminen on/ ettes hende nein coriat? Eli Inhimisen poica/ Ettes heneste nin warinotat? (HERRA/ mikä siis ihminen on/ ettäs häntä näin korjaat? Eli ihmisen poika/ ettäs hänestä niin waarinotat?)

MLV19 3 Jehovah, what is man, that you take knowledge of him? Or the son of man, that you make account of him?

KJV 3. LORD, what is man, that thou takest knowledge of him! or the son of man, that thou makest account of him!

Luther1912 3. HERR, was ist der Mensch, daß du dich sein annimmst, und des Menschen Kind, daß du ihn so achtest?

RV'1862 3. O! Jehová, ¿qué es el hombre, que te haces familiar a él? ¿el hijo del hombre, para que le estimes?

RuSV1876 3 (143:3) Господи! что есть человек, что Ты знаешь о нем, и сын человеческий, что обращаешь на него внимание?

FI33/38 4. Ihminen on kuin tuulen henkäys, hänen päivänsä niinkuin pakeneva varjo.

Biblia1776 4. On sittekin ihminen tyhjän verta: hänen aikansa katoo niinkuin varjo.

CPR1642 4. On sijttekin ihminen tyhjän werta hänen aicans cato nijncuin warjo.

Osat1551 4. Ombi sijtteki Inhiminen Tyhien werta/ henen Aicans cato ninquin wario. (Ompi sittenkin ihminen tyhjän wertaa/ hänen aikansa katoaa niinkuin warjo.)

MLV19 4 Man is like vanity. His days are as a shadow

KJV 4. Man is like to vanity: his days are as a

that passes away.

shadow that passeth away.

Luther1912 4. Ist doch der Mensch gleich wie nichts; seine Zeit fährt dahin wie ein Schatten.

RV'1862 4. El hombre es semejante a la vanidad: sus dias son como la sombra que pasa.

RuSV1876 4 (143:4) Человек подобен дуновению; дни его – как уклоняющаяся тень.

FI33/38 5. Herra, notkista taivaasi ja astu alas, kosketa vuoria, niin että ne suitsuavat.

Biblia1776 5. Herra, kallista sinun taivaas, ja astu alas: rupee vuoriin, että he suitsisivat.

CPR1642 5. HERra callista taiwas ja astu alas rupe wuorihin että he suidzisit.

Osat1551 5. HERRA callista Taiuas ia alasastu/ rupe Worihin/ ette he suitzisit. (HERRA kallista taiwas ja alasastu/ rupee wuoriin/ että he suitsuisit.)

MLV19 5 Bow your heavens, O Jehovah and come down. Touch the mountains and they will smoke.

KJV 5. Bow thy heavens, O LORD, and come down: touch the mountains, and they shall smoke.

Luther1912 5. HERR, neige deine Himmel und fahre herab; rühre die Berge an, daß sie rauchen;

RV'1862 5. O! Jehová, inclina tus cielos y desciende: toca los montes, y humeen.

RuSV1876 5 (143:5) Господи! Приклони небеса Твои и сойди; коснись гор, и воздымятся;

FI33/38 6. Iske salamoita ja hajota heidät, lennätä nuolesi ja kauhistuta heidät.

Biblia1776 6. Anna leimaukset iskeä, ja hajoita heitä: ammu nuolias ja kauhistuta heitä.

CPR1642 6. Anna leimauxet iske ja hajota heitä ambua sinun nuolias ja cauhistuta heitä.

Osat1551 6. Anna leimauxet iskia/ ia haiota heite/ ammu sinun Nolias ia cauhista heite. (Anna leimaukset iskeä/ ja hajoita heitä/ ammu

sinun nuolillasi ja kauhista heitä.)

MLV19 6 Cast forth lightning and scatter them. Send out your arrows and confuse them.

KJV 6. Cast forth lightning, and scatter them: shoot out thine arrows, and destroy them.

Luther1912 6. laß blitzen und zerstreue sie; schieße deine Strahlen und schrecke sie;

RV'1862 6. Relampaguea relámpagos, y disípalos; envia tus saetas, y contúrbalos.

RuSV1876 6 (143:6) блесни молниею и рассей их; пусти стрелы Твои расстрой их;

FI33/38 7. Ojenna kätesi korkeudesta, tempaa ja pelasta minut suurista vesistä, muukalaisten kädestä,

Biblia1776 7. Lähetä kätes ylhäältä, ja kirvota minua, ja pelasta minua suurista vesistä ja muukalaisten lasten käsistä,

CPR1642 7. Lähetä kätes ylhäldä ja kirwota minua ja pelasta minua suurista wesistä ja muucalaisten lasten käsistä.

Osat1551 7. Lehete sinun Kätes ylehelde/ ia kiruota minua/ ia pelasta minua swrista wesiste/ Ja mucalaisten Lasten käsiste. (Lähetä sinun kätesi ylhäältä/ ja kirwoita minua/ ja pelasta minua suurista wesistä/ ja muukalaisten lasten käsistä.)

MLV19 7 Stretch forth your hand from above. Rescue me and deliver me out of great waters, out of the hand of aliens,

KJV 7. Send thine hand from above; rid me, and deliver me out of great waters, from the hand of strange children;

Luther1912 7. strecke deine Hand aus von der Höhe und erlöse mich und errette mich von großen Wassern, von der Hand der Kinder der Fremde,

RV'1862 7. Envia tu mano desde lo alto: redímeme, y escápame de las muchas aguas: de la mano de los hijos extraños.

RuSV1876 7 (143:7) простри с высоты руку Твою,
избавь меня и спаси меня от вод многих, от
руки сынов иноплеменных,

FI33/38 8. joiden suu puhuu vilppiä ja joiden oikea käsi on valheen käsi!

Biblia1776 8. Joiden suu puhuu valhetta, ja heidän oikia kätensä on petollinen oikia käsi.

CPR1642 8. Joiden opetus on kelwotoin ja heidän työns wäärät.

Osat1551 8. Joinenga Opetus on keluotoin/ Ja heiden Tönse wäret. (Joidenka opetus on kelwotoin/ Ja heidän työnsä wäärät.)

MLV19 8 whose mouth speaks deceit and whose right hand is a right hand of falsehood.

KJV 8. Whose mouth speaketh vanity, and their right hand is a right hand of falsehood.

Luther1912 8. deren Mund redet unnütz, und ihre Werke sind falsch.

RV'1862 8. Cuya boca habla vanidad; y su diestra es diestra de mentira.

RuSV1876 8 (143:8) которых уста говорят суетное и
которых десница – десница лжи.

FI33/38 9. Jumala, minä veisaan sinulle uuden virren, soitan sinulle kymmenkielisellä harpulla,

Biblia1776 9. Jumala, minä veisaan sinulle uuden virren: minä soitan sinulle kymmenkielisellä psaltarilla,

CPR1642 9. Jumala minä weisan sinulle uden wirren minä soitan sinulle kymmenen kielisellä Psaltarilla.

Osat1551 9. Jumala/ mine weisan sinulle vdhen Wirdhen/ Mine leikitzen sinulle kymmenenkieliselle Psaltarilla. (Jumala/ minä weisaan sinulle uuden wirren/ Minä leikitsen sinulle kymmenkielisillä psaltareilla.)

MLV19 9 I will sing a new song to you, O God. I will sing praises to you upon a psaltery of ten strings.

KJV 9. I will sing a new song unto thee, O God: upon a psaltery and an instrument of ten strings will I sing praises unto thee.

Luther1912 9. Gott, ich will dir ein neues Lied singen, ich will dir spielen auf dem Psalter von zehn Saiten,

RV'1862 9. O! Dios, a tí cantaré canción nueva: con salterio, con decacordio cantaré a tí.

RuSV1876 9 (143:9) Боже! новую песнь воспою Тебе, на десятиструнной псалтири воспою Тебе,

FI33/38 10. sinulle, joka annat kuninkaille voiton ja tempaat palvelijasi Daavidin turvaan pahalta miekalta.

Biblia1776 10. Sinä joka kuninkaille voiton annat, ja palvelias Davidin vapahdat murhamiekasta.

CPR1642 10. Sinä joca Cuningalle woiton annat ja wapadat Dawidin sinun palwelias häijyin murhamiecasta.

Osat1551 10. Sine ioca Kuningaillen Woitot annat/ Ja wapadhat Dauid sinun Papuelias/ ninen Heijudhen Murha miecasta. (Sinä joka kuninkaille woitot annat/ ja wapahdat Dawid sinun palwelijas/ niiden häijyen murhamiekasta.)

MLV19 10 You are he who gives salvation to kings, who rescues David his servant from the hurtful sword.

KJV 10. It is he that giveth salvation unto kings: who delivereth David his servant from the hurtful sword.

Luther1912 10. der du den Königen Sieg gibst und erlöst deinen Knecht David vom mörderischen Schwert des Bösen.

RV'1862 10. El que da salud a los reyes: el que redime a David su siervo de perniciosa espada.

RuSV1876 10 (143:10) дарующему спасение царям и избавляющему Давида, раба Твоего, от лютого меча.

FI33/38 11. Tempaa ja pelasta minut muukalaisten käsistä, joiden suu puhuu vilppiä ja joiden oikea käsi on valheen käsi.

Biblia1776 11. Päästä myös minua ja pelasta minua muukalaisten kädestä, joiden suu puhuu valhetta, ja heidän oikia kätensä on petollinen oikia käsi,

CPR1642 11. Päästä myös minua ja pelasta minua muucalaisten lasten kädestä joiden opetus on kelwotoin ja heidän työns wäärät.

Osat1551 11. Päste mös minua/ ia pelasta minua ninen mucalaisten Lasten kädhest/ Joinenga Opetus on keluotoin/ ia heiden Töönse wäret. (Päästä myös minua/ ja pelasta minua niiden muukalaisten lasten kädestä/ joidenka opetus on kelwotoin/ ja heidän työnsä wäärät.)

MLV19 11 Rescue me and deliver me out of the hand of aliens, whose mouth speaks deceit and whose right hand is a right hand of falsehood.

KJV 11. Rid me, and deliver me from the hand of strange children, whose mouth speaketh vanity, and their right hand is a right hand of falsehood:

Luther1912 11. Erlöse mich auch und errette mich von der Hand der Kinder der Fremde, deren Mund redet unnütz, und ihre Werke sind falsch,

RV'1862 11. Redímeme, y escápame de mano de los hijos extraños: cuya boca habla vanidad, y su diestra es diestra de mentira.

RuSV1876 11 (143:11) Избавь меня и спаси меня от руки сынов иноплеменных, которыхуста говорят суетное и которых десница –

десница лжи.

FI33/38 12. Niin meidän poikamme ovat nuoruudessaan kuin korkealle kohoavat kasvit, tyttäremme kuin temppelin veistetyt kulmapatsaat;

Biblia1776 12. Että meidän pojat kasvaisivat nuoruudessansa niinkuin vesat, ja meidän tyttäret, niinkuin templin kaunistetut seinät.

CPR1642 12. Että meidän pojat caswaisit nuorudellans nijncuin wesat ja meidän tyttäret nijncuin Templin caunistetut seinät ja cuin coriat huonet.

Osat1551 12. Ette meiden Poiat yleskasuaisit heiden Norudhellans ninquin Plantut/ ia meiden Tytteret/ ninquin Templin caunistetut Seinet/ ia quin Palacit. (Että meidän pojat ylöskaswaisit heidän nuoruudellansa niinkuin plantut (wesat)/ ja meidän tyttäret/ niinkuin templin kaunistetut seinät/ ja kuin palatsit.)

MLV19 12 That our sons will be as plants grown up in their youth and our daughters as cornerstones hewn according to the fashion of a palace,

KJV 12. That our sons may be as plants grown up in their youth; that our daughters may be as corner stones, polished after the similitude of a palace:

Luther1912 12. daß unsere Söhne aufwachsen in ihrer Jugend wie die Pflanzen, und unsere Töchter seien wie die ausgehauenen Erker, womit man Paläste ziert;

RV'1862 12. Que nuestros hijos sean como plantas crecidas en su juventud: nuestras hijas como las esquinas labradas a manera del palacio:

RuSV1876 12 (143:12) Да будут сыновья наши, как разросшиеся растения в их молодости; дочери наши –как искусно изваянные

столпы в чертогах.

FI33/38 13. meidän aittamme ovat täynnä, ja antavat kaikkinaista viljaa, meidän lampaamme lisääntyvät laitumillamme tuhansin ja kymmenin tuhansin;

Biblia1776 13. Meidän aittamme olkoon täynnä, jotka runsaat elatukset antaisivat toinen toisensa perästä, että meidän lampaamme poikisivat tuhannen, ja sata tuhatta, kylissämme;

CPR1642 13. Meidän aittam olcon täynnä jotca runsat elatuxet andaisit toinen toisens perästä että meidän lambam poikisit tuhannen ja satata tuhatta meidän kylisäm.

Osat1551 13. Meiden Aittanna olcoon teunne/ iotca runsat Elatoxet vlosandaisit/ toinen toisens pereste/ Ette meiden Lamban poikisit Tuhanet/ ia sata tuhatta/ meiden Kylissen. (Meidän aittamme olkoon täynnä/ jotka runsaat elatukset ulosantaisit/ toinen toisensa perästä/ että meidän lampaamme poikisit tuhannet/ ja sata tuhatta/ meidän kylissän.)

MLV19 13 our garners are full, affording all manner of store, our sheep bring forth thousands and ten thousands in our fields,

KJV 13. That our garners may be full, affording all manner of store: that our sheep may bring forth thousands and ten thousands in our streets:

Luther1912 13. daß unsere Kammern voll seien und herausgeben können einen Vorrat nach dem andern; daß unsere Schafe tragen tausend und zehntausend auf unsern Triften;

RV'1862 13. Nuestros rincones llenos, proveidos de toda suerte de grano: nuestros ganados que paran a millares, y a diez millares en nuestras plazas.

RuSV1876 13 (143:13) Да будут житницы наши полны, обильны всяким хлебом; да плодятся овцы

наши тысячами и тьмами на пажитях
наших;

FI33/38 14. meidän härkiemme kuormat ovat runsaat, ei ole aukkoa muurissa, ei ole pakolaista, ei kuulu valitushuutoa kaduillamme.

Biblia1776 14. Että härkämme olisivat vahvat työhön; ettei yhtään vahinkoa, eikä valitusta eli kannetta olisi kaduillamme.

CPR1642 14. Että meidän härkäm olisit wahwat työhön ettei yhtän wahingota eikä walitusta eli cannetta olis meidän catuillam.

Osat1551 14. Ette meiden härien olisit wahuat töhön/ Ettei ychten Wahingo/ eike walitost elike Cannet olis meiden Cadhuillan. (Että meidän härät olisit wahwat työhön/ ettei yhtään wahinkoa/ eikä walitusta elika kannet olisi meidän kaduillan.)

MLV19 14 our oxen are well laden, no breaking in and no going forth and no outcry in our streets,

KJV 14. That our oxen may be strong to labour; that there be no breaking in, nor going out; that there be no complaining in our streets.

Luther1912 14. daß unsere Ochsen viel erarbeiten; daß kein Schade, kein Verlust noch Klage auf unsern Gassen sei.

RV'1862 14. Nuestros bueyes cargados de carnes, no haya portillo, ni quien salga, ni quien dé grita en nuestras calles.

RuSV1876 14 (143:14) да будут волы наши тучны; да не будет ни расхищения, ни пропажи, ни воплей на улицах наших.

FI33/38 15. Autuas se kansa, jolle näin käy, autuas se kansa, jonka Jumala Herra on!

Biblia1776 15. Autuas on se kansa, jolle niin käy; vaan autuas on se kansa, jonka Jumalana Herra on.

CPR1642 15. Autuas on se Canssa jolle nijn käy waan autuas on se Canssa jonga HERra Jumalana on.

Osat1551 15. Autuaxi he lausuuat sen Canssan/ ionga nin keupi/ Waan autuas on se Canssa/ Jonga HERRA Jumalana on. (Autuaaksi he lausuwat sen kansan/ jonka niin käypi/ waan autuas on se kansa/ jonka HERRA Jumalana on.)

MLV19 15 the people who are in such a case are fortunate. The people whose God is Jehovah are fortunate.

KJV 15. Happy is that people, that is in such a case: yea, happy is that people, whose God is the LORD.

Luther1912 15. Wohl dem Volk, dem es also geht! Wohl dem Volk, des Gott der HERR ist!

RV'1862 15. Bienaventurado el pueblo que tiene esto: bienaventurado el pueblo, cuyo Dios es Jehová.

RuSV1876 15 (143:15) Блажен народ, у которого это есть. Блажен народ, у которого Господь есть Бог.

PSALMI 145

Jumalan hyvyyden ylistys.

FI33/38 1. Daavidin ylistysvirsi. Minä kunnioitan sinua, Jumalani, sinä kuningas, ja kiitän sinun nimeäsi aina ja iankaikkisesti.

Biblia1776 1. Davidin kiitos. Minä ylistän sinua, Jumalani, sinä kuningas, ja kiitän sinun nimeäs aina ja ijankaikkiseti.

CPR1642 1. Dawidin kijtos. MInä ylistän sinua minun Jumalan sinä Cuningas ja kijtän sinun nimes aina ja ijancaickisest.

Osat1551 1. Yxi Dauidin kijtos taica Ylistos. MIne tadhon sinua yliste minun Jumalan/ sine Kuningas/ Ja kijten sinun Nimees aina ia ijancaikisesta. (Yksi Dawidin kiitos taikka

ylistys. Minä tahdon sinua ylistää minun Jumalani/ sinä Kuningas/ ja kiitän sinun nimeäsi aina ja iankaikkisesti.)

MLV19 1 I will extol you, my God, O King and I will bless your name everlasting and forever.

KJV 1. David's Psalm of praise.<p/> I will extol thee, my God, O king; and I will bless thy name for ever and ever.

Luther1912 1. Ein Lob Davids. Ich will dich erheben, mein Gott, du König, und deinen Namen loben immer und ewiglich.

RV'1862 1. Alabanza de David. ENSALZARTE he, mi Dios y Rey; y bendeciré a tu nombre por el siglo y para siempre.

RuSV1876 1 (144:1) Хвала Давида. Буду превозносить Тебя, Боже мой, Царь мой , и благословлять имя Твое во веки и веки.

FI33/38 2. Joka päivä minä kiitän sinua ja ylistän sinun nimeäsi aina ja iankaikkisesti.

Biblia1776 2. Joka päivä minä kunnioitan sinua, ja kiitän sinun nimeäs aina ja ijankaikkisesti.

CPR1642 2. Jocapäiwä minä cunnioitan sinua ja julistan sinun nimes aina ja ijancaickisest.

Osat1551 2. Jocapeiue mine cunnioitzen sinua/ ia iulghistan sinun Nimees aina ia ijancaikisesta. (Joka päiwä minä kunnioitsen sinua/ ja julkistan sinun nimeäsi aina ja iankaikkisesti.)

MLV19 2 Every day I will bless you and I will praise your name everlasting and forever.

KJV 2. Every day will I bless thee; and I will praise thy name for ever and ever.

Luther1912 2. Ich will dich täglich loben und deinen Namen rühmen immer und ewiglich.

RV'1862 2. Cada día te bendeciré; y alabaré tu nombre por el siglo y para siempre.

RuSV1876 2 (144:2) Всякий день буду благословлять Тебя и восхвалять имя Твое во веки и веки.

FI33/38 3. Suuri on Herra ja sangen ylistettävä, ja hänen suuruutensa on tutkimaton.

Biblia1776 3. Suuri on Herra, ja sangen kunniallinen, ja hänen suuruutensa on sanomatoin.

CPR1642 3. Suuri on HERra ja sangen cunniallinen ja hänen suurudens on sanomatoin.

Osat1551 3. Swri ombi HERRA ia sangen Cunnialinen/ ia henen swruens ombi sanomatoin. (Suuri ompi HERRA ja sangen kunniallinen/ ja hänen suuruutensa ompi sanomatoin.)

MLV19 3 Great is Jehovah and greatly to be praised and his greatness is unsearchable.

KJV 3. Great is the LORD, and greatly to be praised; and his greatness is unsearchable.

Luther1912 3. Der HERR ist groß und sehr löblich, und seine Größe ist unausforschlich.

RV'1862 3. Grande es Jehová, y digno de alabanza en gran manera; y su grandeza no puede ser comprendida.

RuSV1876 3 (144:3) Велик Господь и достохвален, и величие Его неисследимо.

FI33/38 4. Sukupolvi ylistää sukupolvelle sinun tekojasi, ja he julistavat sinun voimallisia töitäsi.

Biblia1776 4. Suku pitää suvulle jutteleman sinun töitäs, ja sinun voimastas puhuman.

CPR1642 4. Lasten lapset pitä sinun töitäs ylistämän ja sinun woimastas puhuman.

Osat1551 4. Lasten Lapset pite sinun Töites ylistemen/ Ja sinun Woimastas puhuman. (Lasten lapset pitää sinun töitäsi ylistämän/ ja sinun woimastasi puhuman.)

MLV19 4 One generation will laud your works to another and will declare your mighty acts.

KJV 4. One generation shall praise thy works to another, and shall declare thy mighty acts.

Luther1912 4. Kindeskinder werden deine Werke preisen und von deiner Gewalt sagen.

RV'1862 4. Generación a generación enarará tus obras; y anunciarán tus valentías.

RuSV1876 4 (144:4) Род роду будет восхвалять дела Твои и возвещать о могуществе Твоем.

FI33/38 5. Sinun valtasuuruutesi kirkkautta ja kunniaa ja sinun ihmeellisiä tekojasi minä tahdon tutkistella.

Biblia1776 5. Minä ajattelen sinun suuren kunnias kauneutta ja sinun ihmeitäs;

CPR1642 5. Minä puhun sinun cunniallisesta cauniudestas ja sinun ihmeistäs.

Osat1551 5. Mine tadhon puhua sinun cunnialisesta caunista HERRAUTTAS/ ia sinun Ihmeistes. (Minä tahdon puhua sinun kunniallisesti kauniista HERRAUTTASI/ ja sinun ihmeistäsi.)

MLV19 5 I will meditate on the glorious majesty of your honor and of your wondrous works.

KJV 5. I will speak of the glorious honour of thy majesty, and of thy wondrous works.

Luther1912 5. Ich will reden von deiner herrlichen, schönen Pracht und von deinen Wundern,

RV'1862 5. La hermosura de la gloria de tu magnificencia, y tus hechos maravillosos hablaré.

RuSV1876 5 (144:5) А я буду размышлять о высокой славе величия Твоего и о дивных делах Твоих.

FI33/38 6. Sinun peljättävien töittesi voimasta puhutaan, sinun suurista teoistasi minä

Biblia1776 6. Että puhuttaisiin sinun ihmeellisten töittes voimasta: ja sinun suurta herrauttas minä

kerron.

CPR1642 6. Että puhutaisin sinun cunniallisesta tegoistas ja että sinun herrauttas mainitaisin.

MLV19 6 And men will speak of the might of your fearful acts and I will declare your greatness.

Luther1912 6. daß man soll sagen von deinen herrlichen Taten und daß man erzähle deine Herrlichkeit;

RuSV1876 6 (144:6) Будут говорить о могуществе страшных дел Твоих, и я буду возвещать о величииТвоем.

FI33/38 7. Julistettakoon sinun suuren hyvyytesi muistoa ja sinun vanhurskaudestasi riemuittakoon.

CPR1642 7. Että sinun suuri hywydes ylistettäisin ja sinun wanhurscaudes kijtetäisin.

MLV19 7 They will pour out the memory of your great goodness and will sing of your righteousness.

juttelen;

Osat1551 6. Ette pite puhuttaman sinun cunnialisesta Teghoistas/ Ja ette sinun HERRAuttas mainitaisijn. (Että pitää puhuttaman sinun kunniallisista teoistasi/ ja että sinun HERRAUTTASI mainittaisiin.)

KJV 6. And men shall speak of the might of thy terrible acts: and I will declare thy greatness.

RV'1862 6. Y la terribilidad de tus valentías dirán; y tu grandeza recontaré.

Biblia1776 7. Että sinun suuren hyvyytes muisto ylistettäisiin, ja sinun vanhurskautes kiitettäisiin.

Osat1551 7. Ette sinun swri Hywydhes ylisteteisijn/ Ja sinun Wanhurskaudhes kijteteisijn. (Että sinun suuri hywyytesi ylistettäisiin/ ja sinun wanhurskautesi kiitettäisiin.)

KJV 7. They shall abundantly utter the memory of thy great goodness, and shall sing of thy righteousness.

Luther1912 7. daß man preise deine große Güte und deine Gerechtigkeit rühme.

RuSV1876 7 (144:7) Будут провозглашать память великой благости Твоей и воспевать правду Твою.

RV'1862 7. La memoria de la muchedumbre de tu bondad rebosarán; y tu justicia cantarán.

FI33/38 8. Herra on armahtavainen ja laupias, pitkämielinen ja suuri armossa.

CPR1642 8. Armollinen ja laupias on HERra hidas wihaan ja sangen hywä.

Biblia1776 8. Armollinen ja laupias on Herra, hidas vihaan ja sangen hyvä.

Osat1551 8. Armolinen ia Laupias ombi HERRA/ hidhas wihaan/ ia runsas Hywydhest. (Armollinen ja laupias ompi HERRA/ hidas wihaan/ ja runsas hywyydestä.)

MLV19 8 Jehovah is gracious and merciful, slow to anger and of great loving kindness.

KJV 8. The LORD is gracious, and full of compassion; slow to anger, and of great mercy.

Luther1912 8. Gnädig und barmherzig ist der HERR, geduldig und von großer Güte.

RuSV1876 8 (144:8) Щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив.

RV'1862 8. Clemente y misericordioso es Jehová: luengo de iras, y grande en misericordia.

FI33/38 9. Herra on hyvä kaikille ja armahtaa kaikkia tekojansa.

CPR1642 9. Suloinen on HERra caikille ja armahta caickia hänen tecojans.

Biblia1776 9. Suloinen on Herra kaikille, ja armahtaa kaikkia tekojansa.

Osat1551 9. Sulois ombi HERRA caikille/ ia armaitze caiken henen Tecoinsa päle. (Sulous ompi HERRA kaikille/ ja armaitsee kaiken hänen

tekoinsa päälle.)

MLV19 9 Jehovah is good to all and his tender mercies are over all his works.

KJV 9. The LORD is good to all: and his tender mercies are over all his works.

Luther1912 9. Der HERR ist allen gütig und erbarmt sich aller seiner Werke.

RV'1862 9. Bueno es Jehová para con todos; y sus misericordias, sobre todas sus obras.

RuSV1876 9 (144:9) Благ Господь ко всем, и щедроты Его на всех делах Его.

FI33/38 10. Kaikki sinun tekosi ylistävät sinua, Herra, ja sinun hurskaasi kiittävät sinua.

Biblia1776 10. Kiittäkään sinua, Herra, kaikki sinun tekos, ja sinun pyhäs kiittäkään sinua;

CPR1642 10. Kijttäkän sinua HERra caicki sinun tecos ja sinun pyhäs kijttäkän sinua.

Osat1551 10. Kijtteken sinua HERRA caiki sinun Teghos/ ia sinun Pyhes kijtteken sinua. (Kiittäkään sinua HERRA kaikki sinun tekosi/ ja sinun pyhäsi kiittäkään sinua.)

MLV19 10 All your works will give thanks to you, O Jehovah and your holy ones will praise you.

KJV 10. All thy works shall praise thee, O LORD; and thy saints shall bless thee.

Luther1912 10. Es sollen dir danken, HERR, alle deine Werke und deine Heiligen dich loben

RV'1862 10. Alábente, o! Jehová, todas tus obras; y tus misericordiosos te bendigan.

RuSV1876 10 (144:10) Да славят Тебя, Господи, все дела Твои, и да благословляют Тебя святые Твои;

FI33/38 11. He puhuvat sinun valtakuntasi kunniasta ja kertovat sinun voimastasi.

Biblia1776 11. Julistakaan sinun valtakuntas kunniaa, ja puhukaa sinun voimastas.

CPR1642 11. Julistacan sinun waldacundas cunniata ja puhucan sinun woimastas.

Osat1551 11. Julghistacan sinun Waldakunnas Cunnian/ ia puhucan sinun Woimastas. (Julkistakaan sinun waltakuntasi kunnian/ ja puhukaan sinun woimastasi.)

MLV19 11 They will speak of the glory of your kingdom and talk of your power,

KJV 11. They shall speak of the glory of thy kingdom, and talk of thy power;

Luther1912 11. und die Ehre deines Königreiches rühmen und von deiner Gewalt reden,

RV'1862 11. La gloria de tu reino digan; y hablen de tu fortaleza:

RuSV1876 11 (144:11) да проповедуют славу царства Твоего, и да повествуют о могуществе Твоем,

FI33/38 12. Niin he ilmoittavat ihmislapsille hänen voimalliset työnsä ja hänen valtakuntansa kirkkauden ja kunnian.

Biblia1776 12. Että sinun voimas tulis ihmisten lapsille tiettäväksi, ja sinun valtakuntas suuri kunnia.

CPR1642 12. Että sinun woimas tulis ihmisten lapsille tiettäwäxi ja sinun waldacundas suuri cunniallinen wäki.

Osat1551 12. Ette sinun Woimas tulis Inhimisten Lapsille tietteuexi/ Ja sinun Waldakunnas swri cunnialinen Wäki. (että sinun woimasi tulisi ihmisten lapsille tiettäwäksi/ ja sinun waltakuntasi suuri kunniallinen wäki.)

MLV19 12 to make known to the sons of men his mighty acts and the glory of the majesty of his kingdom.

KJV 12. To make known to the sons of men his mighty acts, and the glorious majesty of his kingdom.

Luther1912 12. daß den Menschenkindern deine Gewalt

RV'1862 12. Para notificar a los hijos de Adam sus

kund werde und die herrliche Pracht deines Königreichs.

RuSV1876 12 (144:12) чтобы дать знать сынам человеческим о могуществе Твоем и о славном величии царства Твоего.

valentías; y la gloria de la magnificencia de su reino.

FI33/38 13. Sinun valtakuntasi on iankaikkinen valtakunta, ja sinun herrautesi pysyy polvesta polveen.

CPR1642 13. Sinun waldacundas on ijancaickinen waldacunda ja sinun herraudes pysy ilman loputa.

Biblia1776 13. Sinun valtakuntas on ijankaikkinen valtakunta, ja sinun herrautes pysyy suvusta sukuun.

Osat1551 13. Sinun Waldakunnas ombi ijancaikinen Waldakunda/ ia sinun HERRAudhes pysypi ilman loppumat. (Sinun waltakuntasi ompi iankaikkinen waltakunta/ ja sinun HERRAUTESI pysyypi ilman loppumatta.)

MLV19 13 Your kingdom is an everlasting kingdom and your dominion is throughout all generations.

Luther1912 13. Dein Reich ist ein ewiges Reich, und deine Herrschaft währet für und für.

RuSV1876 13 (144:13) Царство Твое – царство всех веков, и владычество Твое во все роды.

KJV 13. Thy kingdom is an everlasting kingdom, and thy dominion endureth throughout all generations.

RV'1862 13. Tu reino es reino de todos los siglos; y tu señorío en toda generación y generación.

FI33/38 14. Herra tukee kaikkia kaatuvia, ja kaikki alaspainetut hän nostaa.

CPR1642 14. HERra tuke caickia caatuwaisia ja nosta

Biblia1776 14. Herra tukee kaikkia kaatuvaisia, ja nostaa kaikkia sullotuita.

Osat1551 14. HERRA ylespite caiki iotca caatuuat/ ia

caickia sullotuita.

ylesnostapi caiki alassullotut. (HERRA ylöspitää kaikki jotka kaatuwat/ ja ylösnostaapi kaikki alassullotut.)

MLV19 14 Jehovah upholds all who fall and raises up all those who are bowed down.

KJV 14. The LORD upholdeth all that fall, and raiseth up all those that be bowed down.

Luther1912 14. Der HERR erhält alle, die da fallen, und richtet auf alle, die niedergeschlagen sind.

RV'1862 14. Sostiene Jehová a todos los que caen; y levanta a todos los oprimidos.

RuSV1876 14 (144:14) Господь поддерживает всех падающих и восставляет всех низверженных.

FI33/38 15. Kaikkien silmät vartioitsevat sinua, ja sinä annat heille heidän ruokansa ajallaan.

Biblia1776 15. Kaikkein silmät vartioitsevat sinua, ja sinä annat heille ruan ajallansa.

CPR1642 15. Caickein silmät wartioidzewat sinua ja sinä annat heille ruan ajallans.

Osat1551 15. Caikein silmet sinun päles wartioitzeuat/ Ja sine annat heillen Roan aiallans. (Kaikkein silmät sinun päällesi wartioitsewat/ ja sinä annat heillen ruoan ajallansa.)

MLV19 15 The eyes of all wait for you and you give them their food in due season.

KJV 15. The eyes of all wait upon thee; and thou givest them their meat in due season.

Luther1912 15. Aller Augen warten auf dich, und du gibst ihnen ihre Speise zu seiner Zeit.

RV'1862 15. Los ojos de todas las cosas esperan a tí; y tú les das su comida en su tiempo.

RuSV1876 15 (144:15) Очи всех уповают на Тебя, и Ты даешь им пищу их в свое время;

FI33/38 16. Sinä avaat kätesi ja ravitset suosiollasi kaikki, jotka elävät.

CPR1642 16. Sinä awat kätes ja täytät caicki cuin eläwät suosiollas.

Biblia1776 16. Sinä avaat kätes, ja ravitset kaikki, kuin elävät, suosiolla.

Osat1551 16. Sine auat sinun Kädes/ ia ylesteutet caikia quin eleuet sosiolla. (Sinä awaat sinun kätesi/ ja ylöstäytä kaikkia kuin eläwät suosiolla.)

MLV19 16 You open your hand and satisfy the desire of every living thing.

Luther1912 16. Du tust deine Hand auf und erfüllst alles, was lebt, mit Wohlgefallen.

RuSV1876 16 (144:16) открываешь руку Твою и насыщаешь все живущее по благоволению.

KJV 16. Thou openest thine hand, and satisfiest the desire of every living thing.

RV'1862 16. Abres tu mano, y hartas de voluntad a todo viviente.

FI33/38 17. Herra on vanhurskas kaikissa teissään ja armollinen kaikissa teoissaan.

CPR1642 17. Wanhurscas on HERra caikisa hänen teisäns ja pyhä caikisa töisäns.

Biblia1776 17. Vanhurskas on Herra kaikissa teissänsä, ja laupias kaikissa töissänsä.

Osat1551 17. Wanhurskas ombi HERRA caikisa henen Teisense/ Ja Pyhe caikissa Töissense. (Wanhurskas ompi HERRA kaikissa hänen teissänsä/ ja pyhä kaikissa töissänsä.)

MLV19 17 Jehovah is righteous in all his ways and gracious in all his works.

Luther1912 17. Der HERR ist gerecht in allen seinen Wegen und heilig in allen seinen Werken.

RuSV1876 17 (144:17) Праведен Господь во всех путях

KJV 17. The LORD is righteous in all his ways, and holy in all his works.

RV'1862 17. Justo es Jehová en todos sus caminos, y misericordioso en todas sus obras.

Своих и благ во всех делах Своих.

FI33/38 18. Herra on lähellä kaikkia, jotka häntä avuksensa huutavat, kaikkia, jotka totuudessa häntä avuksensa huutavat.

Biblia1776 18. Läsnä on Herra kaikkia, jotka häntä avuksensa huutavat, kaikkia, jotka totuudessa häntä avuksensa huutavat.

CPR1642 18. Läsnä on HERra caickia jotca händä rucoilewat caickia jotca totudesa händä rucoilewat.

Osat1551 18. Leszne ombi HERRA caikia henen Auxenshwtauaisians/ caikia tosin iotca Totudhessa hende auxenshwtauat. (Läsnä ompi HERRA kaikkia hänen awuksihuutawaisiansa/ kaikkia tosin jotka totuudessa häntä awuksensa huutawat.)

MLV19 18 Jehovah is near to all those who call upon him, to all who call upon him in truth.

KJV 18. The LORD is nigh unto all them that call upon him, to all that call upon him in truth.

Luther1912 18. Der HERR ist nahe allen, die ihn anrufen, allen, die ihn mit Ernst anrufen.

RV'1862 18. Cercano está Jehová a todos los que le invocan: a todos los que le invocan con verdad.

RuSV1876 18 (144:18) Близок Господь ко всем призывающим Его, ко всем призывающим Его в истине.

FI33/38 19. Hän tekee, mitä häntä pelkääväiset halajavat, hän kuulee heidän huutonsa ja auttaa heitä.

Biblia1776 19. Hän tekee, mitä häntä pelkääväiset halajavat, ja kuulee heidän huutonsa, ja auttaa heitä.

CPR1642 19. Hän teke mitä Jumalata pelkäwäiset halajawat ja cuule heidän parcuns ja autta

Osat1551 19. Hen tekepi mite ne Jumalan pelkeueiset halaiauat/ ia cwlepi heiden parghunsa ia

heitä.

auttapi heite. (Hän tekeepi mitä ne Jumalan pelkääwäiset halajawat/ ja kuuleepi heidän parkunsa ja auttaapi heitä.)

MLV19 19 He will fulfill the desire of those who fear him. He also will hear their cry and will save them.

KJV 19. He will fulfil the desire of them that fear him: he also will hear their cry, and will save them.

Luther1912 19. Er tut, was die Gottesfürchtigen begehren, und hört ihr Schreien und hilft ihnen.

RV'1862 19. La voluntad de los que le temen, hará; y su clamor oirá, y los salvará.

RuSV1876 19 (144:19) Желание боящихся Его Он исполняет, вопль их слышит и спасает их.

FI33/38 20. Herra varjelee kaikkia, jotka häntä rakastavat, mutta kaikki jumalattomat hän hukuttaa.

Biblia1776 20. Herra varjelee kaikkia, jotka häntä rakastavat, ja hukuttaa kaikki jumalattomat.

CPR1642 20. HERra warjele caickia jotca händä racastawat ja hucutta caicki jumalattomat.

Osat1551 20. HERRA warielepi caiki henen Racastaiansa/ ia caiki Jumalattomat hen hucuttapi. (HERRA warjeleepi kaikkia hänen rakastajainsa/ ja kaikki jumalattomat hän hukuttaapi.)

MLV19 20 Jehovah preserves all those who love him, but he will destroy all the wicked.

KJV 20. The LORD preserveth all them that love him: but all the wicked will he destroy.

Luther1912 20. Der HERR behütet alle, die ihn lieben, und wird vertilgen alle Gottlosen.

RV'1862 20. Jehová guarda a todos los que le aman; y a todos los impíos destruirá.

RuSV1876 20 (144:20) Хранит Господь всех любящих

Его, а всех нечестивых истребит.

FI33/38 21. Minun suuni lausukoon Herran ylistystä, ja kaikki liha kiittäköön hänen pyhää nimeänsä, aina ja iankaikkisesti.

Biblia1776 21. Minun suuni pitää puhuman Herran kiitoksen, ja kaikki liha kunnioittakaan hänen pyhää nimeänsä, aina ja ijankaikkisesti.

CPR1642 21. Minun suuni pitä puhuman HERran kijtoxen ja caicki liha cunnioittacan hänen pyhä nimens aina ja ijancaickisest.

Osat1551 21. Minun suuni pite puhuman HERRAN kijtoxen/ Ja caiki Liha cunnioittacan henen Pyhe Nimense alanomati ia ijancaikisesta. (Minun suuni pitää puhuman HERRAN kiitoksen/ ja kaikki liha kunnioittakaan hänen Pyhää Nimeänsä alanomati ja iankaikkisesti.)

MLV19 21 My mouth will speak the praise of Jehovah. And let all flesh bless his holy name everlasting and forever.

KJV 21. My mouth shall speak the praise of the LORD: and let all flesh bless his holy name for ever and ever.

Luther1912 21. Mein Mund soll des HERRN Lob sagen, und alles Fleisch lobe seinen heiligen Namen immer und ewiglich.

RV'1862 21. La alabanza de Jehová hablará mi boca; y bendiga toda carne su santo nombre, por el siglo y para siempre.

RuSV1876 21 (144:21) Уста мои изрекут хвалу Господню, и да благословляет всякаяплоть святое имя Его во веки и веки.

PSALMI 146

Ylistys Herralle, ainoalle auttajalle.

FI33/38 1. Halleluja! Ylistä, minun sieluni, Herraa.

CPR1642 1. Halleluja. 2. KIjtä HERra minun sielun

Biblia1776 1. Halleluja! Kiitä Herraa, minun sieluni.

Osat1551 1. Halleluia. 2. KIjte HERRA minun Sielun/ (Halleluja. 2. Kiitä HERRAA minun sieluni/)

MLV19 1 Praise Jehovah. Praise Jehovah, O my soul.

KJV 1. Praise ye the LORD. Praise the LORD, O my soul.

Luther1912 1. Halleluja! Lobe den HERRN, meine Seele!

RV'1862 1. Aleluya. ALABA, o! alma mía, a Jehová.

RuSV1876 1 (145:1) Хвали, душа моя, Господа.

FI33/38 2. Minä ylistän Herraa kaiken ikäni, veisaan kiitosta Jumalalleni, niin kauan kuin elän.

CPR1642 Minä kijtän HERra nijncauwan cuin minä elän ja minun Jumalalleni kijtoxen weisan nijncauwan cuin minä täällä olen.

Biblia1776 2. Minä kiitän Herraa niinkauvan kuin minä elän, ja Jumalalleni kiitoksen veisaan, niinkauvan kuin minä täällä olen.

Osat1551 Mine kijten HERRA/ nincauuan quin mine elen/ Ja minun Jumalan Kijtoxen weisan/ nincauuan quin mine täälle olen. (Minä kiitän HERRAA/ niinkauan kuin minä elän/ ja minun Jumalani kiitoksen weisaan/ niinkauan kuin minä täällä olen.)

MLV19 2 While I live I will praise Jehovah. I will sing praises to my God while I have any being.

KJV 2. While I live will I praise the LORD: I will sing praises unto my God while I have any

being.

Luther1912 2. Ich will den HERRN loben, solange ich lebe, und meinem Gott lobsingen, solange ich hier bin.

RuSV1876 2 (145:2) Буду восхвалять Господа, доколе жив; буду петь Богу моему, доколе есмь.

RV'1862 2. Alabaré a Jehová en mi vida: diré salmos a mi Dios mientras viviere.

FI33/38 3. Älkää luottako ruhtinaihin älkääkä ihmislapseen, sillä ei hän voi auttaa.

CPR1642 3. Älkät uscaldaco päämiehijn ihmiset he owat ei he woi mitän autta.

Biblia1776 3. Älkäät uskaltako päämiehiin; ihmiset he ovat, ei he voi mitään auttaa.

Osat1551 3. Elket vskaltaco Pämiesten päle/ Inhimiset he ouat/ euet he woi miten autta. (Älkäät uskaltako päämiesten päälle/ ihmiset he owat/ eiwät woi mitään auttaa.)

MLV19 3 Do not put your* trust in rulers, nor in the son of man, in whom there is no help.

Luther1912 3. Verlaßt euch nicht auf Fürsten; sie sind Menschen, die können ja nicht helfen.

RuSV1876 3 (145:3) Не надейтесь на князей, на сына человеческого, в котором нет спасения.

KJV 3. Put not your trust in princes, nor in the son of man, in whom there is no help.

RV'1862 3. No confieis en los príncipes, ni en hijo de hombre; porque no hay en él salud.

FI33/38 4. Kun hänen henkensä lähtee hänestä, niin hän tulee maaksi jälleen; sinä päivänä hänen hankkeensa raukeavat tyhjiin.

CPR1642 4. Sillä ihmisen hengi pitä ercaneman ja hänen täyty maaxi tulla jällens silloin owat caicki

Biblia1776 4. Sillä ihmisen henki pitää erkaneman, ja hänen täytyy maaksi tulla jälleen: silloin ovat kaikki hänen aivoituksensa hukassa.

Osat1551 4. Sille Inhimisen Hengi pite erkaneman/ Ja henen teuty iellens Maaxi tulla/ Silloin ouat

hänen aiwoituxens hucas.

caiki henen Aiuotuxens hukas. (Sillä ihmisen henki pitää erkaneman/ ja hänen täytyy jällens maaksi tulla/ Sillon owat kaikki hänen ajatuksensa hukassa.)

MLV19 4 His breath goes forth, he returns to his earth. His thoughts perish in that very day.

KJV 4. His breath goeth forth, he returneth to his earth; in that very day his thoughts perish.

Luther1912 4. Denn des Menschen Geist muß davon, und er muß wieder zu Erde werden; alsdann sind verloren alle seine Anschläge.

RV'1862 4. Saldrá su espíritu, volverse ha el hombre en su tierra: en aquel día perecerán sus pensamientos.

RuSV1876 4 (145:4) Выходит дух его, и он возвращается в землю свою: в тот деньисчезают все помышления его.

FI33/38 5. Autuas se, jonka apuna on Jaakobin Jumala, se, joka panee toivonsa Herraan, Jumalaansa,

Biblia1776 5. Autuas on se, jonka apu Jakobin Jumala on, jonka toivo Herrassa hänen Jumalassansa on;

CPR1642 5. Autuas on se jonga apu Jacobin Jumala on jonga toiwo HERras hänen Jumalasas on.

Osat1551 5. Autuas on se/ ionga Apu Jacobin Jumala ombi/ ionga toiuo HERRAN henen Jumalans päle seiso. (Autuas on se/ jonka apu Jakobin Jumala ompi/ jonka toiwo HERRAN hänen Jumalansa päällä seisoo.)

MLV19 5 He who has the God of Jacob for his help is fortunate, whose hope is in Jehovah his God,

KJV 5. Happy is he that hath the God of Jacob for his help, whose hope is in the LORD his God:

Luther1912 5. Wohl dem, des Hilfe der Gott Jakobs ist; des

RV'1862 5. Bienaventurado aquel cuyo ayudador es

Hoffnung auf den HERRN, seinem Gott, steht;

el Dios de Jacob: cuya esperanza es en Jehová su Dios.

RuSV1876 5 (145:5) Блажен, кому помощник Бог Иаковлев, у кого надежда на Господа Бога его,

FI33/38 6. häneen, joka on tehnyt taivaan ja maan, meren ja kaiken, mitä niissä on, joka pysyy uskollisena iankaikkisesti,

Biblia1776 6. Joka taivaan ja maan, meren ja kaikki, jotka niissä ovat, tehnyt on, joka totuuden pitää ijankaikkisesti;

CPR1642 6. Joca taiwan maan meren ja caicki jotca nijsä owat tehnyt on joca uscon pitä ijancaickisest.

Osat1551 6. Joca Taiuan/ Maan/ Meren/ ia caiki iotca nijsse ouat/ tehnyt ombi/ Joca Uskon pite ijancaikisesta. (Joka taiwaan/ maan/ meren/ ja kaikki jotka niissä owat/ tehnyt ompi/ joka uskon pitää iankaikkisesti.)

MLV19 6 who made heaven and earth, the sea and all that is in them, who keeps truth everlasting,

KJV 6. Which made heaven, and earth, the sea, and all that therein is: which keepeth truth for ever:

Luther1912 6. der Himmel, Erde, Meer und alles, was darinnen ist, gemacht hat; der Glauben hält ewiglich;

RV'1862 6. El que hizo los cielos y la tierra: la mar, y todo lo que en ello está: el que guarda verdad para siempre:

RuSV1876 6 (145:6) сотворившего небо и землю, море и все, что в них, вечно хранящего верность,

FI33/38 7. joka hankkii oikeuden sorretuille, joka antaa leivän nälkäisille. Herra vapauttaa vangitut,

Biblia1776 7. Joka oikeuden saattaa niille, jotka väkivaltaa kärsivät, joka isoovaiset ravitsee.

Herra kirvottaa vangitut:

CPR1642 7. Joca oikeuden saatta nijlle cuin wäkiwalda kärsiwät joca isowaiset rawidze. 8. HERra kirwotta fangitut

Osat1551 7. Joca Oikiudhen saatta nijllen/ quin Wäkiualda kersiuet/ Joca ne Isouaiset rauitze. 8. HERRA hen kiruotta ne Fangitut/ (Joka oikeuden saattaa niillen/ jotka wäkiwaltaa kärsiwät/ joka ne isoawaiset rawitsee. 8. HERRA hän kirwoittaa ne wangitut)

MLV19 7 who executes justice for the oppressed, who gives food to the hungry. Jehovah releases the prisoners.

KJV 7. Which executeth judgment for the oppressed: which giveth food to the hungry. The LORD looseth the prisoners:

Luther1912 7. der Recht schafft denen, so Gewalt leiden; der die Hungrigen speist. Der HERR löst die Gefangenen.

RV'1862 7. El que hace derecho a las agraviados, el que da pan a los hambrientos: Jehová el que suelta a los aprisionados:

RuSV1876 7 (145:7) творящего суд обиженным, дающего хлеб алчущим. Господь разрешает узников,

FI33/38 8. Herra avaa sokeain silmät, Herra nostaa alaspainetut, Herra rakastaa vanhurskaita.

Biblia1776 8. Herra avaa sokian silmät: Herra nostaa kukistetut: Herra rakastaa vanhurskaita.

CPR1642 HERra walaise sokiat. 9. HERra nosta cukistetut HERra racasta wanhurscaita.

Osat1551 HERRA hen yleswalgaise ne Sokiat. 9. HERRA hen ylesnosta ne alascukistetut/ (/ HERRA hän ylöswalaisee ne sokeat. 9. HERRA hän ylösnostaa ne alaskukistetut/)

MLV19 8 Jehovah opens the eyes of the blind. Jehovah raises up those who are bowed down. Jehovah loves the righteous.

KJV 8. The LORD openeth the eyes of the blind: the LORD raiseth them that are bowed down: the LORD loveth the righteous:

Luther1912 8. Der HERR macht die Blinden sehend. Der HERR richtet auf, die niedergeschlagen sind. Der HERR liebt die Gerechten.

RV'1862 8. Jehová es el que abre los ojos a los ciegos: Jehová el que ama a los justos:

RuSV1876 8 (145:8) Господь отверзает очи слепым, Господь восставляет согбенных, Господь любит праведных.

FI33/38 9. Herra varjelee muukalaiset, holhoo orvot ja lesket, mutta jumalattomain tien hän tekee mutkaiseksi.

Biblia1776 9. Herra varjelee vieraat, ja holhoo orpoja ja leskiä, ja jumalattomain tien hajoittaa.

CPR1642 10. HERra warjele wierat ja orwoit holho leskejä ja jumalattomain tien hajotta.

Osat1551 HERRA hen racasta ne Wanhurskat. 10. HERRA hen warielepi ne Wieraat ia Oruoit/ Ja ylespite ne Lesket/ Ja ninen Jumalattomiten Tien hen haiotta. (HERRA hän rakastaa ne wanhurskaat. 10. HERRA hän warjeleepi ne wieraat ja orwot/ ja ylöspitää ne lesket/ ja niiden jumalattomien tien hän hajoittaa.)

MLV19 9 Jehovah preserves the travelers. He upholds the fatherless and widow. But the way of the wicked he turns upside down.

KJV 9. The LORD preserveth the strangers; he relieveth the fatherless and widow: but the way of the wicked he turneth upside down.

Luther1912 9. Der HERR behütet die Fremdlinge und

RV'1862 9. Jehová el que guarda a los extranjeros: al

erhält die Waisen und Witwen und kehrt zurück den Weg der Gottlosen.

RuSV1876 9 (145:9) Господь хранит пришельцев, поддерживает сироту и вдову, а путь нечестивых извращает.

huérfano y a la viuda levanta; y el camino de los impíos trastorna.

FI33/38 10. Herra on kuningas iankaikkisesti, sinun Jumalasi, Siion, polvesta polveen. Halleluja!

Biblia1776 10. Herra on kuningas ijankaikkisesti, sinun Jumalas, Zion, suvusta sukuun, Halleluja!

CPR1642 11. HERra on Cuningas ijancaickisest sinun Jumalas Zion ilman loppumata Halleluja.

Osat1551 11. HERRA on Kuningas ijancaikisesta/ Sinun Jumalas Zion ilman loppumat. Halleluia. (HERRA on kuningas iankaikkisesti/ Sinun Jumalasi Zion ilman loppumatta. Halleluja.)

MLV19 10 Jehovah will reign everlasting, your God, O Zion, to all generations. Praise Jehovah.

KJV 10. The LORD shall reign for ever, even thy God, O Zion, unto all generations. Praise ye the LORD.

Luther1912 10. Der HERR ist König ewiglich, dein Gott, Zion, für und für. Halleluja.

RV'1862 10. Reinará Jehová para siempre: tu Dios, o! Sión, por generación y generación. Aleluya.

RuSV1876 10 (145:10) Господь будет царствовать во веки, Бог твой, Сион, в род и род. Аллилуия.

PSALMI 147

Kiitosvirsi kaikkivaltiaalle, armolliselle Jumalalle.

FI33/38 1. Halleluja! Hyvä on veisata kiitosta meidän

Biblia1776 1. Kiittäkäät Herraa! sillä Jumalaamme

Jumalallemme. Se on suloista; ylistäminen on soveliasta.

CPR1642 1. KIjttäkät HERra sillä meidän Jumalatam kijttä on callis asia se kijtos on suloinen ja caunis.

Osat1551 1. KIjtteket HERRA/ Sille meiden Jumalata kijtte/ on yxi callis Asia/ Se kijtos ombi suloinen ia caunis. (Kiittäkäät HERRAA/ Sillä meidän Jumalata kiittää/ on yksi kallis asia/ Se kiitos ompi suloinen ja kaunis.)

MLV19 1 Praise Jehovah, because it is good to sing praises to our God. Because it is pleasant and praise is becoming.

KJV 1. Praise ye the LORD: for it is good to sing praises unto our God; for it is pleasant; and praise is comely.

Luther1912 1. Lobet den HERR! denn unsern Gott loben, das ist ein köstlich Ding; solch Lob ist lieblich und schön.

RV'1862 1. ALABÁD a JEHOVÁ; porque es bueno cantar salmos a nuestro Dios; porque suave y hermosa es la alabanza.

RuSV1876 1 (146:1) Аллилуия. Хвалите Господа, ибо благо петь Богу нашему, ибо этосладостно, – хвала подобающая.

FI33/38 2. Herra rakentaa Jerusalemin, hän kokoaa Israelin karkoitetut.

Biblia1776 2. Herra rakentaa Jerusalemin, ja kokoo hajoitetut Israelilaiset.

CPR1642 2. HERra rakenda Jerusalemin ja coco hajotetut Israelitit.

Osat1551 2. HERRA hen rakenda Jerusalem/ ia cocopi ne haiotetut Israelitit. (HERRA hän rakentaa Jerusalemin/ ja kokoopi ne hajoitetut Israelitit.)

MLV19 2 Jehovah builds up Jerusalem. He gathers

KJV 2. The LORD doth build up Jerusalem: he

together the outcasts of Israel.

Luther1912 2. Der HERR baut Jerusalem und bringt zusammen die Verjagten Israels.

RuSV1876 2 (146:2) Господь созидает Иерусалим, собирает изгнанников Израиля.

gathereth together the outcasts of Israel.

RV'1862 2. El que edifica a Jerusalem, Jehová: los echados de Israel recogerá.

FI33/38 3. Hän parantaa ne, joilla on särjetty sydän, ja sitoo heidän haavansa.

CPR1642 3. Hän paranda muretut sydämet ja sito heidän kipuns.

Biblia1776 3. Hän parantaa murretut sydämet, ja sitoo heidän kipunsa.

Osat1551 3. Hen paranda ne muretudh Sydhemet/ ia läkitze heiden Kiwnssa. (Hän parantaa ne murretut sydämet/ ja lääkitsee heidän kipunsa.)

MLV19 3 He heals the broken in heart and binds up their wounds.

Luther1912 3. Er heilt, die zerbrochnes Herzens sind, und verbindet ihre Schmerzen.

RuSV1876 3 (146:3) Он исцеляет сокрушенных сердцем и врачует скорби их;

KJV 3. He healeth the broken in heart, and bindeth up their wounds.

RV'1862 3. El que sana a los quebrantados de corazón; y el que liga sus dolores.

FI33/38 4. Hän on määrännyt tähtien luvun, hän kutsuu niitä kaikkia nimeltä.

CPR1642 4. Hän luke tähdet ja cudzu heitä caickia nimeldäns.

Biblia1776 4. Hän lukee tähdet, ja kutsuu heitä kaikkia nimeltänsä.

Osat1551 4. Hen lukepi Tädhet/ ia cutzu heite caikia Nimeldens. (Hän lukeepi tähdet/ ja kutsuu heitä kaikkia nimeltänsä.)

MLV19 4 He counts the number of the stars. He calls them all by names.

KJV 4. He telleth the number of the stars; he calleth them all by their names.

Luther1912 4. Er zählt die Sterne und nennt sie alle mit Namen.

RV'1862 4. El que cuenta el número de las estrellas, y a todas ellas llama por sus nombres.

RuSV1876 4 (146:4) исчисляет количество звезд; всех их называет именами их.

FI33/38 5. Meidän Herramme on suuri, suuri voimassansa, hänen ymmärryksensä on mittaamaton.

Biblia1776 5. Suuri on meidän Herramme, ja suuri hänen voimansa, ja hänen viisautensa on määrätöin.

CPR1642 5. Suuri on meidän HERram ja mittamatoin hänen woimans ja se on käsittämätöin cuinga hän hallidze.

Osat1551 5. Swri ombi meiden HERRAN/ ia mittamatoin henen Woimans/ Ja se on käsitemätoin quinga hen hallitze. (Suuri ompi meidän HERRAN/ ja mittaamatoin hänen woimansa/ Ja se on käsittämätöin kuinka hän hallitsee.)

MLV19 5 Great is our Lord and mighty in power. His understanding is infinite.

KJV 5. Great is our Lord, and of great power: his understanding is infinite.

Luther1912 5. Der HERR ist groß und von großer Kraft; und ist unbegreiflich, wie er regiert.

RV'1862 5. Grande es el Señor nuestro, y de mucho poder; y de su entendimiento no hay número.

RuSV1876 5 (146:5) Велик Господь наш и велика крепость Его , и разум Его неизмерим.

FI33/38 6. Herra pitää pystyssä nöyrät, mutta

Biblia1776 6. Herra ojentaa raadolliset, ja jumalattomat

jumalattomat hän painaa maahan.

CPR1642 6. HERra oijenda radolliset ja jumalattomat maahan paisca.

Osat1551 6. HERRA hen ylesoijenda ne Radholiset/ ia ne Jumalattomat hen mahan paiska. (HERRA hän ylösojentaa ne raadolliset/ ja ne jumalattomat hän maahan paiskaa.)

MLV19 6 Jehovah upholds the meek. He brings the wicked down to the ground.

KJV 6. The LORD lifteth up the meek: he casteth the wicked down to the ground.

Luther1912 6. Der Herr richtet auf die Elenden und stößt die Gottlosen zu Boden.

RV'1862 6. El que ensalza a los humildes, Jehová: el que humilla a los impíos hasta la tierra.

RuSV1876 6 (146:6) Смиренных возвышает Господь, а нечестивых унижает до земли.

FI33/38 7. Veisatkaa Herralle kiitosvirsi, soittakaa kanteleilla kiitosta meidän Jumalallemme.

Biblia1776 7. Vuoroin veisatkaat Herralle kiitossanalla, ja veisatkaat meidän Herrallemme kanteleella;

CPR1642 7. Wuoroin weisatcat HERralle kijtossanalla ja weisatcat meidän HERrallem candelella.

Osat1551 7. Woroin weisacat HERRALLE kijtossanalla/ ia weisatca meiden HERRALLEN Candelella. (Wuoroin weisatkaat HERRALLE kiitossanalla/ ja weisatkaa meidän HERRALLEN kanteleilla.)

MLV19 7 Sing to Jehovah with thanksgiving. Sing praises upon the harp to our God,

KJV 7. Sing unto the LORD with thanksgiving; sing praise upon the harp unto our God:

Luther1912 7. Singet umeinander dem HERRN mit Dank und lobet unsern Gott mit Harfen,

RV'1862 7. Cantád a Jehová con alabanza: cantád a nuestro Dios con arpa.

RuSV1876 7 (146:7) Пойте поочередно славословие Господу; пойте Богу нашему на гуслях.

FI33/38 8. Hän peittää pilvillä taivaan ja valmistaa sateen maalle; hän kasvattaa ruohon vuorille

Biblia1776 8. Joka taivaan pilvillä peittää ja antaa sateen maan päälle; joka ruohot vuorilla kasvattaa;

CPR1642 8. Joca taiwan pilwillä peittä ja anda saten maan päällä joca ruohot wuorilla caswatta.

Osat1551 8. Joca Taiuan Piluille peitte/ ia Saten anda Maan päle/ Joca Rohot wortein päle casuatta. (Joka taiwaan pilwillä peittää/ ja sateen antaa maan päälle/ joka ruohot wuorten päälle kaswattaa.)

MLV19 8 who covers the heavens with clouds, who prepares rain for the earth, who makes grass to grow upon the mountains.

KJV 8. Who covereth the heaven with clouds, who prepareth rain for the earth, who maketh grass to grow upon the mountains.

Luther1912 8. der den Himmel mit Wolken verdeckt und gibt Regen auf Erden; der Gras auf Bergen wachsen läßt;

RV'1862 8. El que cubre los cielos de nubes; el que apareja la lluvia para la tierra: el que hace a los montes producir yerba.

RuSV1876 8 (146:8) Он покрывает небо облаками, приготовляет для земли дождь, произращает на горах траву;

FI33/38 9. ja antaa ruuan eläimille, kaarneen pojillekin, kun ne huutavat.

Biblia1776 9. Joka eläimille antaa heidän ruokansa, ja kaarneen pojille, jotka häntä avuksensa huutavat.

CPR1642 9. Joca eläinden anda heidän ruocans ja

Osat1551 9. Joca Eleinden anda heiden Roans/ Ja

Carnen pojille jotca händä rucoilewat.

Corpin poille/ iotca hende auxenshwtauat. (Joka eläinten antaa heidän ruokansa/ ja korpin pojille/ jotka häntä awuksensa huutawat.)

MLV19 9 He gives to the beast his food and to the young ravens which cry.

Luther1912 9. der dem Vieh sein Futter gibt, den jungen Raben, die ihn anrufen.

RuSV1876 9 (146:9) дает скоту пищу его и птенцам ворона, взывающим к Нему .

KJV 9. He giveth to the beast his food, and to the young ravens which cry.

RV'1862 9. El que da a la bestia su mantenimiento: a los hijos de los cuervos que claman a él.

FI33/38 10. Ei kelpaa hänelle hevosen voima, ei hän mielisty miehen jalkojen nopeuteen:

CPR1642 10. Ei hän racasta wäkewitä hewoisita eikä hänelle kelpa miehen sääriluut.

Biblia1776 10. Ei hän mielisty hevosten väkevyyteen, eikä hänelle kelpaa miehen sääriluut.

Osat1551 10. Ei henen tachtons ole Orin wäkeuxes/ eike mös miehen Särisse ole henen Mielennoudhe. (Ei hänen tahtonsa ole orin wäkeyksessä/ eikä myös miehen säärissä ole hänen mielennoude.)

MLV19 10 He does not delight in the strength of the horse. He takes no pleasure in the legs of a man.

Luther1912 10. Er hat nicht Lust an der Stärke des Rosses noch Gefallen an eines Mannes Schenkeln.

KJV 10. He delighteth not in the strength of the horse: he taketh not pleasure in the legs of a man.

RV'1862 10. No toma contentamiento en la fortaleza del caballo: ni se deleita con las piernas del varón.

RuSV1876 10 (146:10) Не на силу коня смотрит Он, не к быстроте ног человеческих благоволит, –

FI33/38 11. Herra mielistyy niihin, jotka häntä pelkäävät, jotka panevat toivonsa hänen armoonsa.

Biblia1776 11. Herralle kelpaavat ne, jotka häntä pelkäävät, ja jotka hänen laupiuteensa uskaltavat.

CPR1642 11. HERralle kelpa ne jotca händä pelkäwät ja jotca hänen laupiuteens uscaldawat.

Osat1551 11. HERRALLE ombi mielennoudhe ninen päle/ iotca hende pelkeuet/ Ja iotca hene' Laupiudens päle vskaltauat. (HERRALLE ompi mielennoude niiden päälle/ jotka häntä pelkääwät/ ja jotka hänen laupeutensa päälle uskaltawat.)

MLV19 11 Jehovah takes pleasure in those who fear him, in those who hope in his loving kindness.

KJV 11. The LORD taketh pleasure in them that fear him, in those that hope in his mercy.

Luther1912 11. Der HERR hat Gefallen an denen, die ihn fürchten, die auf seine Güte hoffen.

RV'1862 11. Ama Jehová a los que le temen: a los que esperan en su misericordia.

RuSV1876 11 (146:11) благоволит Господь к боящимся Его, к уповающим на милостьЕго.

FI33/38 12. Kiitä Herraa, Jerusalem. Ylistä Jumalaasi, Siion.

Biblia1776 12. Ylistä, Jerusalem, Herraa: kiitä, Zion, sinun Jumalaas!

CPR1642 12. YListä Jerusalem HERra kijtä Zion sinun Jumalatas.

Osat1551 12. YListe Jerusalem HERRA/ kijte Zion sinun Jumalatas. (Ylistä Jerusalem HERRAA/ kiitä Zion sinun Jumalatasi.)

MLV19 12 Praise Jehovah, O Jerusalem. Praise your God, O Zion.

KJV 12. Praise the LORD, O Jerusalem; praise thy God, O Zion.

Luther1912 12. Preise, Jerusalem, den HERRN; lobe Zion, deinen Gott!

RV'1862 12. Alaba, Jerusalem, a Jehová: alaba, Sión, a tu Dios.

RuSV1876 12 (147:1) Хвали, Иерусалим, Господа; хвали, Сион, Бога твоего,

FI33/38 13. Sillä hän tekee lujiksi sinun porttiesi salvat; hän siunaa sinun lapsesi sinun keskelläsi.

Biblia1776 13. Sillä hän vahvistaa sinun porttis salvat, ja siunaa sinussa sinun lapses.

CPR1642 13. Sillä hän wahwista sinun porttis salwat ja siuna sinusa sinun lapses.

Osat1551 13. Sille hen wahwista sinun Portis Salpat/ ia siugnapi sinun Lapses sinussa. (Sillä hän wahwistaa sinun porttisi salwat/ ja siunaapi sinun lapsesi sinussa.)

MLV19 13 Because he has strengthened the bars of your gates. He has blessed your sons within you.

KJV 13. For he hath strengthened the bars of thy gates; he hath blessed thy children within thee.

Luther1912 13. Denn er macht fest die Riegel deiner Tore und segnet deine Kinder drinnen.

RV'1862 13. Porque fortificó los cerrojos de tus puertas: bendijo a tus hijos dentro de tí.

RuSV1876 13 (147:2) ибо Он укрепляет вереи ворот твоих, благословляет сынов твоихсреди тебя;

FI33/38 14. Hän hankkii rauhan sinun rajojesi sisälle, ravitsee sinut parhaalla nisulla.

Biblia1776 14. Hän saattaa rauhan sinun ääriis, ja ravitsee sinua parhailla nisuilla.

CPR1642 14. Hän saatta rauhan sinun ärijs ja rawidze

Osat1551 14. Hen saatta Rauhan sinun Ärihis/ ia

sinua parahilla nisuilla.

rauitzepi sinua parahilla Nisuilla. (Hän saattaa rauhan sinun äärihisi/ ja rawitseepi sinua parhailla nisuilla.)

MLV19 14 He makes peace in your borders. He fills you with the finest of the wheat.

KJV 14. He maketh peace in thy borders, and filleth thee with the finest of the wheat.

Luther1912 14. Er schafft deinen Grenzen Frieden und sättigt dich mit dem besten Weizen.

RV'1862 14. El que pone por tu término la paz; y de grosura de trigo te hará hartar.

RuSV1876 14 (147:3) утверждает в пределах твоих мир; туком пшеницы насыщает тебя;

FI33/38 15. Hän lähettää sanansa maahan, nopeasti kiitää hänen käskynsä.

Biblia1776 15. Hän lähettää puheensa maan päälle: hänen sanansa nopiasti juoksee.

CPR1642 15. Hän lähettä puhens maan päälle hänen sanans nopiasti juoxe.

Osat1551 15. Hen lehette Puheens maan päle/ Henen Sanansa nopiasti iooxe. (Hän lähettää puheensa maan päälle/ Hänen sanansa nopeasti juoksee.)

MLV19 15 He sends out his commandment upon earth. His word runs very swiftly.

KJV 15. He sendeth forth his commandment upon earth: his word runneth very swiftly.

Luther1912 15. Er sendet seine Rede auf Erden; sein Wort läuft schnell.

RV'1862 15. El que envia su palabra a la tierra; y muy presto corre su palabra.

RuSV1876 15 (147:4) посылает слово Свое на землю; быстро течет слово Его;

FI33/38 16. Hän antaa sataa lunta niinkuin villaa ja

Biblia1776 16. Hän antaa lumen niinkuin villan; hän

sirottaa härmää niinkuin tuhkaa.

CPR1642 16. Hän anda lumen nijncuin willan hän hajotta härmän nijncuin tuhwan.

Osat1551 hajoittaa härmän niinkuin tuhan.

16. Hen andapi Lumen ninquin Willan/ Hen haiotta Hermen ninquin Tuhgan. (Hän antaapi lumen niinkuin willan/ Hän hajoittaa härmeen niinkuin tuhkan.)

MLV19 16 He gives snow like wool. He scatters the hoar-frost like ashes.

KJV 16. He giveth snow like wool: he scattereth the hoarfrost like ashes.

Luther1912 16. Er gibt Schnee wie Wolle, er streut Reif wie Asche.

RV'1862 16. El que da la nieve como lana: derrama la helada como ceniza.

RuSV1876 16 (147:5) дает снег, как волну; сыплет иней, как пепел;

FI33/38 17. Hän viskaa rakeitansa niinkuin leivänmuruja; kuka voi kestää hänen pakkastansa?

Biblia1776 17. Hän heittää rakeensa niinkuin palat; kuka hänen pakkasensa edessä kestää?

CPR1642 17. Hän heittä rakens nijncuin palat cuca hänen packaisens edes kestä ?

Osat1551 17. Hen wiska Rakeens ninquin Palat/ Cuca henen Packaisens edes keste? (Hän wiskaa rakeensa niinkuin palat/ Kuka hänen pakkasensa edessä kestää?)

MLV19 17 He casts forth his ice like morsels. Who can stand before his cold?

KJV 17. He casteth forth his ice like morsels: who can stand before his cold?

Luther1912 17. Er wirft seine Schloßen wie Bissen; wer kann bleiben vor seinem Frost?

RV'1862 17. El que echa su hielo como en pedazos; ¿delante de su frio quién estará?

RuSV1876 17 (147:6) бросает град Свой кусками;

перед морозом Его кто устоит?

FI33/38 18. Hän lähettää sanansa ja sulattaa rakeet; hän panee tuulensa puhaltamaan, ja vedet virtaavat.

Biblia1776 18. Hän lähettää sanansa, ja sulaa ne; hän antaa tuulen puhaltaa, niin vedet juoksevat.

CPR1642 18. Hän sano nijn se sula hän anda tuulens puhalda nijn se suojene.

Osat1551 18. Hen sanopi/ Nin se sulapi/ Hen andapi Twlens puhalda/ nin se soienne. (Hän sanoopi/ Niin se sulaapi/ Hän antaapi tuulensa puhaltaa/ niin se suojenee.)

MLV19 18 He sends out his word and melts them. He causes his wind to blow and the waters flow.

KJV 18. He sendeth out his word, and melteth them: he causeth his wind to blow, and the waters flow.

Luther1912 18. Er spricht, so zerschmilzt es; er läßt seinen Wind wehen, so taut es auf.

RV'1862 18. Enviará su palabra, y desleirlos ha: soplará su viento, gotearán las aguas.

RuSV1876 18 (147:7) Пошлет слово Свое, и все растает; подует ветром Своим, и потекут воды.

FI33/38 19. Hän ilmoittaa sanansa Jaakobille, käskynsä ja oikeutensa Israelille.

Biblia1776 19. Hän ilmoittaa Jakobille sanansa, ja Israelille säätynsä ja oikeutensa.

CPR1642 19. Hän ilmoitta Jacobille hänen sanans ja Israelille hänen tapans ja oikeudens.

Osat1551 19. Hen ilmoitta Jacobille henen Sanans/ Ja Israelille henen Tauans ia Oikiudhens. (Hän ilmoitta Jakobille hänen sanansa/ Ja Israelille hänen taiwaansa ja oikeutensa.)

MLV19 19 He shows his word to Jacob, his statutes and his ordinances to Israel.

KJV 19. He sheweth his word unto Jacob, his statutes and his judgments unto Israel.

Luther1912 19. Er zeigt Jakob sein Wort, Israel seine Sitten und Rechte.

RV'1862 19. El que denuncia sus palabras a Jacob, sus estatutos y sus juicios a Israel.

RuSV1876 19 (147:8) Он возвестил слово Свое Иакову, уставы Свои и суды Свои Израилю.

FI33/38 20. Niin hän ei ole tehnyt yhdellekään pakanakansalle, ja hänen oikeuksiansa ne eivät tunne. Halleluja!

Biblia1776 20. Ei hän niin tehnyt kaikille pakanoille; eikä he tiedä hänen oikeuttansa, Halleluja!

CPR1642 20. Ei hän näin tehnyt kellengän pacanalle eikä he tiedä hänen oikeuttans Halleluja.

Osat1551 20. Eipe hen sillemoto tehnyt ydhengen Pacanain/ Eike andanut heille tiete henen Oikiuttans/ Halleluia. (Eipä hän sillä muotoa tehnyt yhdenkään pakanain/ eikä antanut heille tietää hänen oikeuttansa/ Halleluja.)

MLV19 20 He has not dealt so with any nation. And as for his ordinances, they have not known them. Praise Jehovah.

KJV 20. He hath not dealt so with any nation: and as for his judgments, they have not known them. Praise ye the LORD.

Luther1912 20. So tut er keinen Heiden, noch läßt er sie wissen seine Rechte. Halleluja!

RV'1862 20. No ha hecho esto con toda nación; y sus juicios no los conocieron. Aleluya.

RuSV1876 20 (147:9) Не сделал Он того никакому другому народу, и судов Его они не знают. Аллилуия.

PSALMI 148

Kaikki luodut ylistäköot Jumalaa.

FI33/38 1. Halleluja! Ylistäkää Herraa taivaista, ylistäkää häntä korkeuksissa.

CPR1642 1. Halleluja. KIjttäkät te taiwat HERra kijttäkät händä corkeudes.

Biblia1776 1. Halleluja! Kiittäkäät Herraa taivaissa, kiittäkäät häntä korkeudessa.

Osat1551 1. KIjtteket te Taiuat HERRA/ kijtteket hende corkiuxes. (Kiittäkäät te taiwaat HERRAA/ kiittäkäät hänen korkeuksissa.)

MLV19 1 Praise Jehovah. Praise you* Jehovah from the heavens. Praise him in the heights.

Luther1912 1. Halleluja! Lobet im Himmel den HERRN; lobet ihn in der Höhe!

RuSV1876 1 Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних.

KJV 1. Praise ye the LORD. Praise ye the LORD from the heavens: praise him in the heights.

RV'1862 1. Aleluya. ALABÁD a Jehová desde los cie-los: alabádle en las alturas.

FI33/38 2. Ylistäkää häntä, kaikki hänen enkelinsä, ylistäkää häntä, kaikki hänen sotajoukkonsa.

CPR1642 2. Kijttäkät händä caicki hänen Engelins kijttäkät händä caicki hänen sotawäkens.

Biblia1776 2. Kiittäkäät häntä kaikki hänen enkelinsä: kiittäkäät häntä kaikki hänen sotaväkensä.

Osat1551 2. Kijtteket hende caiki henen Engelins/ Kijtteket hende caiki henen Sotawäkens. (Kiittäkäät häntä kaikki hänen enkelinsä/ Kiittäkäät häntä kaikki hänen sotawäkensä.)

MLV19 2 Praise him, all his messengers. Praise him, all

KJV 2. Praise ye him, all his angels: praise ye him,

his host.

Luther1912 2. Lobet ihn, alle seine Engel; lobet ihn, all sein Heer!

RuSV1876 2 Хвалите Его, все Ангелы Его, хвалите Его, все воинства Его.

all his hosts.

RV'1862 2. Alabádle todos sus ángeles: alabádle todos sus ejércitos.

FI33/38 3. Ylistäkää häntä, aurinko ja kuu, ylistäkää häntä, kaikki kirkkaat tähdet.

CPR1642 3. Kijttäkät händä Auringo ja Cuu kijttäkät händä caicki kirckat tähdet.

Biblia1776 3. Kiittäkäät häntä aurinko ja kuu: kiittäkäät häntä kaikki kirkkaat tähdet.

Osat1551 3. Kijtteket hende Auringo ia Cuu/ kijtteket hende caiki kircaat Tedhet. (Kiittäkäät häntä aurinko ja kuu/ kiittäkäät häntä kaikki kirkkaat tähdet.)

MLV19 3 Praise him, sun and moon. Praise him, all you* stars of light.

Luther1912 3. Lobet ihn, Sonne und Mond; lobet ihn, alle leuchtenden Sterne!

RuSV1876 3 Хвалите Его, солнце и луна, хвалите Его, все звезды света.

KJV 3. Praise ye him, sun and moon: praise him, all ye stars of light.

RV'1862 3. Alabádle el sol y la luna: alabádle todas las estrellas de luz.

FI33/38 4. Ylistäkää häntä, te taivasten taivaat, te vedet taivasten päällä.

CPR1642 4. Kijttäkät händä joca paicas te taiwasten taiwat ja wedet jotca taiwasten päällä owat.

Biblia1776 4. Kiittäkäät häntä, te taivasten taivaat, ja vedet, jotka taivasten päällä ovat.

Osat1551 4. Kijtteket hende te Taiuasten Taiuat iocapaicas/ Ja ne Wedhet/ iotca Taiuain päle ouat. (Kiittäkäät häntä te taiwasten taiwaat joka paikassa/ ja ne wedet/ jotka taiwaan

päällä owat.)

MLV19 4 Praise him, you* heavens of heavens and you* waters that are above the heavens.

KJV 4. Praise him, ye heavens of heavens, and ye waters that be above the heavens.

Luther1912 4. Lobet ihn, ihr Himmel allenthalben und die Wasser, die oben am Himmel sind!

RV'1862 4. Alabádle los cielos de los cielos; y las aguas que están sobre los cielos.

RuSV1876 4 Хвалите Его, небеса небес и воды, которые превыше небес.

FI33/38 5. Ylistäkööt ne Herran nimeä, sillä hän käski, ja ne tulivat luoduiksi.

Biblia1776 5. Heidän pitää Herran nimeä kiittämän; sillä hän käski, ja ne luoduksi tulivat.

CPR1642 5. Heidän pitä HERran nime kijttämän: sillä hän käske nijn se luoduxi tule.

Osat1551 5. Heiden pite HERRAN Nime kijttemen/ Sille hen keskepi/ nin se loodhuxi tule. (Heidän pitää HERRAN nimeä kiittämän/ Sillä hän käskeepi/ niin se luoduksi tulee.)

MLV19 5 Let them praise the name of Jehovah. Because he commanded and they were created.

KJV 5. Let them praise the name of the LORD: for he commanded, and they were created.

Luther1912 5. Die sollen loben den Namen des HERRN; denn er gebot, da wurden sie geschaffen.

RV'1862 5. Alaben el nombre de Jehová; porque él mandó, y fueron creadas.

RuSV1876 5 Да хвалят имя Господа, ибо Он повелел, и сотворились;

FI33/38 6. Ja hän asetti ne olemaan aina ja iankaikkisesti, hän antoi niille lain, josta ne

Biblia1776 6. Hän pitää ylös ne aina ja ijankaikkisesti: hän asettaa heitä, ettei heidän toisin

eivät poikkea.

CPR1642 6. Hän pitä ne aina ja ijancaickisest hän asetta heitä ettei heidän toisin käymän pidäis.

MLV19 6 He has also established them everlasting and forever. He has made a decree which will not pass away.

Luther1912 6. Er hält sie immer und ewiglich; er ordnet sie, daß sie nicht anders gehen dürfen.

RuSV1876 6 поставил их на веки и веки; дал устав, который не прейдет.

FI33/38 7. Ylistäkää Herraa maasta, te merieläimet ja kaikki syvyydet,

CPR1642 7. Kijttäkät HERra maan päällä te Walascalat ja caicki sywydet.

MLV19 7 Praise Jehovah from the earth, you* sea creatures and all depths,

Luther1912 7. Lobet den HERRN auf Erden, ihr Walfische und alle Tiefen;

RuSV1876 7 Хвалите Господа от земли, великие рыбы

käymän pitäisi.

Osat1551 6. Hen pitepi ne aina ia ijancaikisesta/ hen asettapi heite/ ettei heiden toisin keumen pidheis. (Hän pitääpi ne aina ja iankaikkisesti/ hän asettaapi heitä/ ettei heidän toisin käymän pitäisi.)

KJV 6. He hath also stablished them for ever and ever: he hath made a decree which shall not pass.

RV'1862 6. Y las hizo ser para siempre, por el siglo: púsoles ley que no será quebrantada.

Biblia1776 7. Kiittäkäät Herraa maan päällä, te valaskalat ja kaikki syvyydet;

Osat1551 7. Kijtteket HERRA Maan päle/ Te Walaskalat ia caiki Syweydhet. (Kiittäkäät HERRA maan päällä/ te walaskalat ja kaikki sywyydet.)

KJV 7. Praise the LORD from the earth, ye dragons, and all deeps:

RV'1862 7. Alabád a Jehová, de la tierra, los dragones y todos los abismos.

и все бездны,

FI33/38 8. tuli ja rakeet, lumi ja sumu, sinä myrskytuuli, joka panet hänen käskynsä toimeen,

Biblia1776 8. Tuli ja rakeet, lumi ja sumu, tuulispää, jotka hänen sanansa toimittavat,

CPR1642 8. Tuli raket lumi ja sumu ja tuulispää jotca hänen sanans toimittawat.

Osat1551 8. Tuli/ Rakeet/ Lumi/ ia Sumu/ Ja Twlispä Ilma/ iotca henen Sanans vlostoimittauat. (Tuli/ rakeet/ lumi/ ja sumu/ ja tuulispää ilma/ jotka hänen sanansa ulostoimittawat.)

MLV19 8 fire and hail, snow and vapor, stormy wind, fulfilling his word,

KJV 8. Fire, and hail; snow, and vapour; stormy wind fulfilling his word:

Luther1912 8. Feuer, Hagel, Schnee und Dampf, Strumwinde, die sein Wort ausrichten;

RV'1862 8. El fuego, y el granizo; la nieve y el vapor: el viento de tempestad que hace su palabra:

RuSV1876 8 огонь и град, снег и туман, бурный ветер, исполняющий слово Его,

FI33/38 9. te vuoret ja kaikki kukkulat, te hedelmäpuut ja kaikki setrit,

Biblia1776 9. Vuoret ja kaikki kukkulat, hedelmälliset puut ja kaikki sedripuut;

CPR1642 9. Wuoret ja caicki cuckulat hedelmälliset puut ja caicki Cedrit.

Osat1551 9. Woret ia caiki Cuckulat/ hedhelmeiset Puudh ia caiki Cedrit. (Wuoret ja kaikki kukkulat/ hedelmäiset puut ja kaikki cedrit.)

MLV19 9 mountains and all hills, fruitful trees and all cedars,

KJV 9. Mountains, and all hills; fruitful trees, and all cedars:

Luther1912 9. Berge und alle Hügel, fruchtbare Bäume und alle Zedern;

RuSV1876 9 горы и все холмы, дерева плодоносные и все кедры,

RV'1862 9. Los montes, y todos los collados: el árbol de fruto, y todos los cedros:

FI33/38 10. te pedot ja kaikki karja, te matelijat ja siivekkäät linnut,

CPR1642 10. Pedot ja caicki eläimet madot ja sijwilliset linnut.

Biblia1776 10. Pedot ja kaikki eläimet, madot ja siivelliset linnut;

Osat1551 10. Pedhot ia caiki Eleimet/ Mateliat ia lendeuet Linnut. (Pedot ja kaikki eläimet/ matelijat ja lentäwät linnut.)

MLV19 10 beasts and all cattle, creeping things and flying birds,

Luther1912 10. Tiere und alles Vieh, Gewürm und Vögel;

RuSV1876 10 звери и всякий скот, пресмыкающиеся и птицы крылатые,

KJV 10. Beasts, and all cattle; creeping things, and flying fowl:

RV'1862 10. La bestia, y todo animal: lo que va arrastrando, y el ave de alas.

FI33/38 11. te maan kuninkaat ja kaikki kansakunnat, te ruhtinaat ja kaikki maan tuomarit,

CPR1642 11. Te Cuningat maan päällä ja caicki Canssat päämiehet ja caicki Duomarit maan päällä.

Biblia1776 11. Maan kuninkaat ja kaikki kansat, päämiehet ja kaikki tuomarit maan päällä;

Osat1551 11. Te Kuningat Maan päle/ ia caiki Canssat/ Pämiehet ia caiki Domarit. (Te kuninkaat maan päällä/ ja kaikki kansat/ päämiehet ja kaikki tuomarit.)

MLV19 11 kings of the earth and all peoples, rulers

KJV 11. Kings of the earth, and all people;

and all judges of the earth,

Luther1912 11. ihr Könige auf Erden und alle Völker, Fürsten und alle Richter auf Erden;

RuSV1876 11 цари земные и все народы, князья и все судьи земные,

princes, and all judges of the earth:

RV'1862 11. Los reyes de la tierra, y todos los pueblos: los príncipes, y todos los jueces de la tierra.

FI33/38 12. te nuorukaiset ynnä neitsyet, te vanhat yhdessä nuorten kanssa.

CPR1642 12. Nuorucaiset ja neidzet wanhat nuorten cansa.

Biblia1776 12. Nuorukaiset ja neitseet, vanhat nuorten kanssa:

Osat1551 12. Noricaiset ia Neitzyet/ Wanhat ynne Noorten cansa. (Nuorukaiset ja neitsyet/ wanhat ynnä nuorten kanssa.)

MLV19 12 both young men and virgins, old men and sons.

Luther1912 12. Jünglinge und Jungfrauen, Alte mit den Jungen!

RuSV1876 12 юноши и девицы, старцы и отроки

KJV 12. Both young men, and maidens; old men, and children:

RV'1862 12. Los mancebos, y también las doncellas: los viejos con los mozos.

FI33/38 13. Ylistäköot he Herran nimeä, sillä hänen nimensä yksin on korkea, hänen valtasuuruutensa ulottuu yli maan ja taivaan.

CPR1642 13. Pitä kijttämän HERran nime: sillä ainoa hänen nimens on corkia jonga kijtos nijn cauwas ulottu cuin taiwas ja maa.

Biblia1776 13. Kiittäkään Herran nimeä; sillä hänen ainoan nimensä on korotettu, ja hänen suuri kunniansa ylitse maan ja taivaan.

Osat1551 13. Pite kijttemen HERRAN Nime/ Sille henen ainoa Nimens ombi corkia/ ionga kijtos Taiuat ia Maadh ylitzekeupi. (Pitää kiittämän HERRAN nimeä/ Sillä hänen ainoa

nimensä ompi korkea/ jonka kiitos taiwaat ja maat ylitsekäypi.)

MLV19 13 Let them praise the name of Jehovah, because his name alone is exalted. His glory is above the earth and the heavens.

KJV 13. Let them praise the name of the LORD: for his name alone is excellent; his glory is above the earth and heaven.

Luther1912 13. Die sollen loben den Namen des HERRN; denn sein Name allein ist hoch, sein Lob geht, soweit Himmel und Erde ist.

RV'1862 13. Alaben el nombre de Jehová; porque su nombre de él solo es ensalzado: su gloria es sobre tierra y cielos.

RuSV1876 13 да хвалят имя Господа, ибо имя Его единого превознесенно, славаЕго на земле и на небесах.

FI33/38 14. Hän on korottanut sarven kansallensa, että häntä ylistäisivät kaikki hänen hurskaansa, Israelin lapset, kansa, joka on häntä lähellä. Halleluja!

Biblia1776 14. Ja hän korottaa sarven kansallensa: kaikki hänen pyhänsä kiittäkäät, Israelin lapset, kansa joka häntä lähin on, Halleluja!

CPR1642 14. Joca hänen Canssans sarwen corgotta caicki hänen pyhäns kijttäkät Israelin lapset Canssa joca händä palwele Halleluja.

Osat1551 14. Joca henen Canssans * Sarue' ylescorghottapi/ caiki henen Pyhens kijttekeet/ Ne Israelin Lapset/ se Canssa quin hende paluele/ Halleluia. (Joka hänen kansansa sarwen ylöskorottaapi/ kaikki hänen pyhänsä kiittäkäät/ Ne Israelin lapset/ se kansa kuin häntä palwelee/ Halleluja.)

MLV19 14 And he has lifted up the horn of his people,

KJV 14. He also exalteth the horn of his people,

the praise of all his holy ones, even of the sons of Israel, a people near to him. Praise Jehovah.

the praise of all his saints; even of the children of Israel, a people near unto him. Praise ye the LORD.

Luther1912 14. Und erhöht das Horn seines Volkes. Alle Heiligen sollen loben, die Kinder Israel, das Volk, das ihm dient. Halleluja!

RV'1862 14. El ensalzó el cuerno de su pueblo: alábenle todos sus misericordiosos: los hijos de Israel, el pueblo a él cercano. Aleluya.

RuSV1876 14 Он возвысил рог народа Своего, славу всех святых Своих, сынов Израилевых, народа, близкого к Нему. Аллилуия.

PSALMI 149

Israelin voittolaulu.

FI33/38 1. Halleluja! Veisatkaa Herralle uusi virsi: ylistysvirsi hänelle hurskasten seurakunnassa.

Biblia1776 1. Halleluja! Veisatkaat Herralle uusi veisu: pyhäin seurakunnan pitää häntä kiittämän.

CPR1642 1. Halleluja. WEisatcat HERralle usi weisu pyhäin seuracunnan pitä händä kijttämän.

Osat1551 1. Halleluia. VEisacat HERRALLE vsi Weisu/ se Pyhein Seurakunda pite hende kijttemen. (Halleluja. Weisatkaat HERRALLE uusi weisuu/ se pyhäin seurakunta pitää häntä kiittämän.)

MLV19 1 Praise Jehovah. Sing to Jehovah a new song and his praise in the assembly of the holy ones.

KJV 1. Praise ye the LORD. Sing unto the LORD a new song, and his praise in the congregation of saints.

Luther1912 1. Halleluja! Singet dem HERRN ein neues Lied; die Gemeinde der Heiligen soll ihn loben.

RV'1862 1. Aleluya. CANTÁD a Jehová canción nueva: su alabanza sea en la congregación de los misericordiosos.

RuSV1876 1 Пойте Господу песнь новую; хвала Ему в собрании святых.

FI33/38 2. Iloitkoon Israel tekijästänsä, Siionin lapset riemuitkoot kuninkaastaan.

Biblia1776 2. Iloitkaan Israel tekiässänsä: Zionin lapset riemuitkaan Kuninkaastansa.

CPR1642 2. Iloitcan Israel hänen tekiäsäns Zionin lapset ihastucon Cuningastans.

Osat1551 2. Iloitkan Israel Henesse/ ioca henen teki/ ne Zionin Lapset ihastucon heiden Kuningastans. (Iloitkaan Israel hänessä/ joka hänen teki/ ne Zionin lapset ihastukoon heidän Kuninkaastansa.)

MLV19 2 Let Israel rejoice in him who made him. Let the sons of Zion be joyful in their King.

KJV 2. Let Israel rejoice in him that made him: let the children of Zion be joyful in their King.

Luther1912 2. Israel freue sich des, der es gemacht hat; die Kinder Zions seien fröhlich über ihren König.

RV'1862 2. Alégrese Israel con su hacedor: los hijos de Sión se regocijen con su Rey.

RuSV1876 2 Да веселится Израиль о Создателе своем; сыны Сиона да радуются о Царе своем.

FI33/38 3. Ylistäkööt he karkeloiden hänen nimeänsä, soittakoot hänelle kiitosta vaskirummuilla ja kanteleilla.

Biblia1776 3. Heidän pitää tanssissa hänen nimeänsä kiittämän: harpuilla ja kanteleilla pitää heidän soittaman.

CPR1642 3. Heidän pitä dantzis hänen nimens kijttämän

Osat1551 3. Heiden pite Tantzis henen Nimens

trumbuilla ja candeleilla pitä heidän soittaman.

kijttemen/ Trumbuille ia Candeleille heiden pite henelle leikitzemen. (Heidän pitää tanssissa hanen nimeänsä kiittämän/ rummuilla ja kanteleilla heidän pitää hänelle leikitsemän.)

MLV19 3 Let them praise his name in the dance. Let them sing praises to him with timbrel and harp.

Luther1912 3. Sie sollen loben seinen Namen im Reigen; mit Pauken und Harfen sollen sie ihm spielen.

RuSV1876 3 да хвалят имя Его с ликами, на тимпане и гуслях да поют Ему,

KJV 3. Let them praise his name in the dance: let them sing praises unto him with the timbrel and harp.

RV'1862 3. Alaben su nombre con corro: con adufe y arpa canten a él.

FI33/38 4. Sillä Herra on mielistynyt kansaansa, hän kaunistaa nöyrät pelastuksella.

CPR1642 4. Sillä HERra racasta hänen Canssans hän autta siwiätä ja radollista jalosti.

Biblia1776 4. Sillä Herra rakastaa kansaansa: hän kunnioittaa nöyriä autuudella.

Osat1551 4. Sille HERRALLA ombi mielennoudhe henen Canssahans/ hen auitta Herroittain site Culkeuata. (Sillä HERRALLA ompi mielennoude hänen kansahansa/ hän auttaa herroittain sitä kulkewata.)

MLV19 4 Because Jehovah takes pleasure in his people. He will beautify the meek with salvation.

Luther1912 4. Denn der HERR hat Wohlgefallen an seinem

KJV 4. For the LORD taketh pleasure in his people: he will beautify the meek with salvation.

RV'1862 4. Porque Jehová toma contentamiento con

Volk; er hilft den Elenden herrlich.

su pueblo: hermoseará a los humildes con salud.

RuSV1876 4 ибо благоволит Господь к народу Своему, прославляет смиренных спасением.

FI33/38 5. Iloitkoot hurskaat, veisaten hänen kunniaansa, riemuitkoot he vuoteissansa.

Biblia1776 5. Pyhäin pitää iloitseman kunnialla, ja kiittämän vuoteissansa.

CPR1642 5. Pyhät pitä iloidzeman ja ylistämän ja kijttämän heidän wuoteisans.

Osat1551 5. Ne Pyhet pite iloitzeman ia ylistemen/ Ja kijttemen heiden Cammiosans. (Ne pyhät pitää iloitseman ja ylistämän/ ja kiittämään heidän kammiossansa.)

MLV19 5 Let the holy ones rejoice in glory. Let them sing for joy upon their beds.

KJV 5. Let the saints be joyful in glory: let them sing aloud upon their beds.

Luther1912 5. Die Heiligen sollen fröhlich sein und preisen und rühmen auf ihren Lagern.

RV'1862 5. Regocijarse han los piadosos con gloria: cantarán sobre sus camas.

RuSV1876 5 Да торжествуют святые во славе, да радуются на ложах своих.

FI33/38 6. Jumalan ylistys on heidän suussansa, ja heidän kädessään kaksiteräinen miekka,

Biblia1776 6. Heidän suussansa pitää Jumalan ylistys oleman, ja kaksiteräiset miekat heidän käsissänsä,

CPR1642 6. Heidän suuns pitä Jumalata ylistämän ja caxiteräiset miecat heidän käsisäns.

Osat1551 6. Heiden Suus pite Jumalata ylistemen/ Ja caxitereiset Miecat heiden käsisens. (Heidän suunsa pitää Jumalata ylistämän/ ja kaksiteräiset miekat heidän käsissänsä.)

MLV19 6 The high praises of God are in their mouth and a two-edged sword in their hand

Luther1912 6. Ihr Mund soll Gott erheben, und sie sollen scharfe Schwerter in ihren Händen haben,

RuSV1876 6 Да будут славословия Богу в устах их, и меч обоюдоострый в руке их,

KJV 6. Let the high praises of God be in their mouth, and a twoedged sword in their hand;

RV'1862 6. Ensalzamientos de Dios estarán en sus gargantas; y espadas de dos filos en sus manos:

FI33/38 7. että he kostaisivat pakanoille, kurittaisivat kansakuntia,

CPR1642 7. Costaman pacanoille ja rangaiseman Canssoja.

Biblia1776 7. Kostamaan pakanoille, ja rankaisemaan kansoja,

Osat1551 7. Coston tekemen Pacanain seas/ Ja Rangaistoxen Canssain keskene. (Koston tekemään pakanain seassa/ ja rangaistuksen kansain keskellä.)

MLV19 7 to execute vengeance upon the nations and punishments upon the peoples,

Luther1912 7. daß sie Rache üben unter den Heiden, Strafe unter den Völkern;

RuSV1876 7 для того, чтобы совершать мщение над народами, наказание над племенами,

KJV 7. To execute vengeance upon the heathen, and punishments upon the people;

RV'1862 7. Para hacer venganza de los Gentiles: castigos en los pueblos.

FI33/38 8. panisivat kahleisiin heidän kuninkaansa ja jalkarautoihin heidän ylhäisensä

CPR1642 8. Heidän Cuningaitans sitoman cahleisijn ja

Biblia1776 8. Heidän kuninkaitansa sitomaan kahleisiin, ja heidän jaloimpiansa rautakahleisiin,

Osat1551 8. Heiden Kuningaitans sitoman Cahleise/ ia

heidän jalombians rautacahleisijn.

heiden Knapins Rautabultijn. (Heidän kuninkaitansa sitomaan kahleissa/ ja heidän knapinsa (jaloimpansa) rautapulttiin.)

MLV19 8 to bind their kings with chains and their ranking men with fetters of iron,

Luther1912 8. ihre Könige zu binden mit Ketten und ihre Edlen mit eisernen Fesseln;

RuSV1876 8 заключать царей их в узы и вельмож их в оковы железные,

KJV 8. To bind their kings with chains, and their nobles with fetters of iron;

RV'1862 8. Para aprisionar a sus reyes en grillos; y a sus nobles en cadenas de hierro.

FI33/38 9. ja täyttäisivät heissä tuomion, joka on kirjoitettu. Tämä on kaikkien hänen hurskaittensa kunnia. Halleluja!

CPR1642 9. Ja tekemän heille kirjoitetun oikeuden ja tämä cunnia pitä caikille hänen pyhillens oleman Halleluja.

Biblia1776 9. Ja tekemään heille kirjoitetun oikeuden: tämä kunnia pitää kaikille hänen pyhillensä oleman, Halleluja!

Osat1551 9. Ja tekemen heille sen kirioitetun Oikiudhen/ Ja temen Cunnian pite caikein henen Pyheins oleman. Halleluia. (Ja tekemään heille sen kirjoitetun oikeuden/ ja tämän kunnian pitää kaikkein hänen pyhäinsä oleman. Halleluja.)

MLV19 9 to execute upon them the written judgment. All his holy ones have this honor. Praise Jehovah.

Luther1912 9. daß sie ihnen tun das Recht, davon geschrieben ist. Solche Ehre werden alle seine

KJV 9. To execute upon them the judgment written: this honour have all his saints. Praise ye the LORD.

RV'1862 9. Para hacer en ellos el juicio escrito: esta será la gloria de todos sus piadosos. Aleluya.

Heiligen haben. Halleluja!

RuSV1876 9 производить над ними суд писанный.
Честь сия – всем святым Его. Аллилуия.

PSALMI 150

Ylistäkää Jumalaa !

FI33/38 1. Halleluja! Ylistäkää Jumalaa hänen pyhäkössään, ylistäkää häntä hänen väkevyytensä taivaanvahvuuksissa.

Biblia1776 1. Halleluja! Kiittäkäät Herraa hänen pyhässänsä: kiittäkäät häntä hänen väkevyytensä avaruudessa!

CPR1642 1. Halleluja. KIittäkät HERra hänen Pyhäsäns kijttäkät händä hänen wäkewydens wahwudes.

Osat1551 1. Halleluia. KIjtteket HERRA henne Pyhydhesens/ kijtteket hende/ henen Wäkewydhens wahwdhes. (Halleluja. Kiittäkäät HERRAA hänen pyhyydessänsä/ kiittäkäät häntä/ hänen wäkewyytensä wahwuudessa.)

MLV19 1 Praise Jehovah. Praise God in his sanctuary. Praise him in the expanse of his power.

KJV 1. Praise ye the LORD. Praise God in his sanctuary: praise him in the firmament of his power.

Luther1912 1. Halleluja! Lobet den HERRN in seinem Heiligtum; lobet ihn in der Feste seiner Macht!

RV'1862 1. Aleluya. ALABÁD a Dios en su santuario: alabádle en el extendimiento de su fortaleza.

RuSV1876 1 Хвалите Бога во святыне Его, хвалите Его

на тверди силы Его.

FI33/38 2. Ylistäkää häntä hänen voimallisista teoistansa, ylistäkää häntä, sillä hänen herrautensa on suuri.

CPR1642 2. Kijttäkät händä hänen jaloimbain tecoins tähden kijttäkät händä ylönpaldisen jaloudens tähden.

Biblia1776 2. Kiittäkäät häntä hänen voimallisten tekoinsa tähden: kiittäkäät häntä ylenpalttisen suuruutensa tähden!

Osat1551 2. Kijtteket hende henen Jaloimain Tecoins teden/ kijtteket hende henen ylenpaltisen HERRAUDSENS teden. (Kiittäkäät häntä hänen jaloimman tekoinsa tähden/ kiittäkäät häntä hänen ylenpalttisen HERRAUTENSA tähden.)

MLV19 2 Praise him for his mighty acts. Praise him according to his excellent greatness.

Luther1912 2. Lobet ihn in seinen Taten; lobet ihn in seiner großen Herrlichkeit!

RuSV1876 2 Хвалите Его по могуществу Его, хвалите Его по множеству величия Его.

KJV 2. Praise him for his mighty acts: praise him according to his excellent greatness.

RV'1862 2. Alabádle en sus valentías: alabádle conforme a la muchedumbre de su grandeza.

FI33/38 3. Ylistäkää häntä pasunan pauhulla, ylistäkää häntä harpuilla ja kanteleilla.

CPR1642 3. Kijttäkät hände Basunilla kijttäkät händä Psaltarilla ja candeleilla.

Biblia1776 3. Kiittäkäät häntä basunilla: kiittäkäät häntä psaltareilla ja kanteleilla!

Osat1551 3. Kijtteket hende Basunilla/ kijtteket hende Psaltarilla ia Candeleilla. (Kiittäkäät häntä pasuunilla/ kiittäkäät häntä psalttarilla ja kanteleilla.)

MLV19 3 Praise him with horn (and) trumpet-blast. Praise him with psaltery and harp.

Luther1912 3. Lobet ihn mit Posaunen; lobet ihn mit Psalter und Harfe!

RuSV1876 3 Хвалите Его со звуком трубным, хвалите Его на псалтири и гуслях.

KJV 3. Praise him with the sound of the trumpet: praise him with the psaltery and harp.

RV'1862 3. Alabádle a son de bocina: alabádle con salterio y arpa.

FI33/38 4. Ylistäkää häntä vaskirummuilla ja karkelolla, ylistäkää häntä kielisoittimilla ja huiluilla.

CPR1642 4. Kijttäkät händä trumbuilla ja dantzilla kijttäkät händä harpun kielillä ja huiluilla.

Biblia1776 4. Kiittäkäät häntä harpuilla ja tanssilla: kiittäkäät häntä harpun kielillä ja huiluilla!

Osat1551 4. Kijtteket hende Trumbuilla ia Tantzilla/ Kijtteket hende Harpunkielille ia Huiluilla. (Kiittäkäät häntä rummuilla ja tanssilla/ Kiittäkäät hänt harpunkielillä ja huiluilla.)

MLV19 4 Praise him with timbrel and dance. Praise him with stringed instruments and pipe.

Luther1912 4. Lobet ihn mit Pauken und Reigen; lobet ihn mit Saiten und Pfeifen!

RuSV1876 4 Хвалите Его с тимпаном и ликами, хвалите Его на струнах и органе.

KJV 4. Praise him with the timbrel and dance: praise him with stringed instruments and organs.

RV'1862 4. Alabádle con adufe y flauta: alabádle con cuerdas y órgano.

FI33/38 5. Ylistäkää häntä helisevillä kymbaaleilla, ylistäkää häntä kumisevilla kymbaaleilla.

CPR1642 5. Kijttäkät händä kilisewillä culcuisilla

Biblia1776 5. Kiittäkäät häntä kilisevillä symbaleilla!

Osat1551 5. Kijtteket hende kymiseuille Culkuisilla/

kijttäkät händä cumisewilla Cymbaleilla.

kijtteket hende cumiseuilla Cimbelille. (Kiittäkäät häntä kymisewilla kulkusilla/ kiittäkäät häntä kumisewilla kymbaleilla.)

MLV19 5 Praise him with loud cymbals. Praise him with alarming (like) cymbals.

Luther1912 5. Lobet ihn mit hellen Zimbeln; lobet ihn mit wohlklingenden Zimbeln!

RuSV1876 5 Хвалите Его на звучных кимвалах, хвалите Его на кимвалах громогласных.

KJV 5. Praise him upon the loud cymbals: praise him upon the high sounding cymbals.

RV'1862 5. Alabádle con címbalos resonantes: alabádle con címbalos de jubilación.

FI33/38 6. Kaikki, joissa henki on, ylistäkää Herraa! Halleluja!

CPR1642 6. Caicki joilla hengi on kijttäkän HERra Halleluja.

Biblia1776 6. Kaikki, joilla henki on, kiittäkään Herraa, Halleluja!

Osat1551 6. Caiki Hengelliset/ kijtteken HERRA/ Halleluia. (Kaikki hengelliset/ kiittäkään HERRAA/ Halleluja.)

MLV19 6 Let everything that has breath praise Jehovah. Praise Jehovah.

Luther1912 6. Alles, was Odem hat, lobe den HERRN! Halleluja!

RuSV1876 6 Все дышащее да хвалит Господа! Аллилуия.

KJV 6. Let every thing that hath breath praise the LORD. Praise ye the LORD.

RV'1862 6. Todo espíritu alabe a JEHOVÁ. Aleluya.

SANANLASKUT

1 luku

Johdandot (v 1-6): Sananlaskujen tarkoitus.
Ensimmäinen osa (1:7 – 9:18): Jumalan pelko on viisauden alku; viettelyksiä on vältettävä, viisauden ääntä kuultava.

FI33/38 1. Salomon, Daavidin pojan, Israelin kuninkaan, sananlaskut,

Biblia1776 1. Salomon, Davidin pojan, Israelin kuninkaan sananlaskut;

CPR1642 1. NÄmät owat Salomon Israelin Cuningan Dawidin pojan sananlascut.

MLV19 1 The proverbs of Solomon the son of David, King of Israel,

KJV 1. The proverbs of Solomon the son of David, king of Israel;

Luther1912 1. Dies sind die Sprüche Salomos, des Königs in Israel, des Sohnes Davids,

RV'1862 1. LOS proverbios de Salomón, hijo de David, rey de Israel:

RuSV1876 1 Притчи Соломона, сына Давидова, царя Израильского,

FI33/38 2. viisauden ja kurin oppimiseksi, ymmärryksen sanojen ymmärtämiseksi,

Biblia1776 2. Oppia viisautta ja kuritusta, ymmärtää tiedon puhetta,

CPR1642 2. Opetta wijsautta curitusta taito ymmärrystä wanhurscautta oikeutta ja siweyttä.

MLV19 2 to know wisdom and instruction, to discern the words of understanding,

Luther1912 2. zu lernen Weisheit und Zucht, Verstand

RuSV1876 2 чтобы познать мудрость и наставление, понять изречения разума;

KJV 2. To know wisdom and instruction; to perceive the words of understanding;

RV'1862 2. Para entender sabiduría y castigo: para entender las razones prudentes:

FI33/38 3. taitoa tuovan kurin, vanhurskauden, oikeuden ja vilpittömyyden saamiseksi,

CPR1642 3. Että tyhmät wijsaxi tulisit:

Biblia1776 3. Vastaanottaa ymmärryksen neuvoa, vanhurskautta, oikeutta ja siveyttä;

MLV19 3 to receive instruction in wise dealing, in righteousness and justice and uprightness,

Luther1912 3. Klugheit, Gerechtigkeit, Recht und Schlecht;

RuSV1876 3 усвоить правила благоразумия, правосудия, суда и правоты;

KJV 3. To receive the instruction of wisdom, justice, and judgment, and equity;

RV'1862 3. Para recibir el castigo de prudencia, justicia, y juicio, y equidad:

FI33/38 4. mielevyyden antamiseksi yksinkertaisille, tiedon ja taidollisuuden nuorille.

CPR1642 4. Ja nuorucaiset ymmärryxen ja taidon saisit.

Biblia1776 4. Että tyhmät viisaaksi tulisivat ja nuorukaiset taidon ja ymmärryksen saisivat.

MLV19 4 to give prudence to the simple, to the young man knowledge and discretion,

KJV 4. To give subtilty to the simple, to the young man knowledge and discretion.

Luther1912 4. daß die Unverständigen klug und die Jünglinge vernünftig und vorsichtig werden.

RuSV1876 4 простым дать смышленость, юноше – знание и рассудительность;

RV'1862 4. Para dar a los simples astucia, y a los mozos inteligencia y consejo.

FI33/38 5. Viisas kuulkoon ja saakoon oppia lisää, ja ymmärtäväinen hankkikoon elämänohjetta

CPR1642 5. JOca wijsas on hän cuulcan että hän wijsammaxi tulis ja joca toimellinen on hän otta neuwon.

Biblia1776 5. Joka viisas on, se kuulkaan, että hän viisaammaksi tulis; ja joka toimellinen on, se ottakoon neuvon,

MLV19 5 that the wise man may hear and increase in learning and that the man of understanding may attain to sound-wisdom,

KJV 5. A wise man will hear, and will increase learning; and a man of understanding shall attain unto wise counsels:

Luther1912 5. Wer weise ist der hört zu und bessert sich; wer verständig ist, der läßt sich raten,

RuSV1876 5 послушает мудрый – и умножит познания, и разумный найдет мудрые советы;

RV'1862 5. Oirá el sabio y aumentará la doctrina; y el entendido adquirirá consejo.

FI33/38 6. ymmärtääkseen sananlaskuja ja vertauksia, viisasten sanoja ja heidän ongelmiansa.

CPR1642 6. Että hän ymmärräis sananlascut ja heidän selityxens: wijsasten opin ja heidän tapauxens.

Biblia1776 6. Että hän ymmärtäis sananlaskut ja niiden selityksen, viisasten opin ja heidän tapauksensa.

MLV19 6 to understand a proverb and a figure, the words of the wise and their dark sayings.

KJV 6. To understand a proverb, and the interpretation; the words of the wise, and their dark sayings.

Luther1912 6. daß er verstehe die Sprüche und ihre Deutung, die Lehre der Weisen und ihre Beispiele.

RV'1862 6. Para entender parábola y declaración, palabras de sabios, y sus dichos oscuros.

RuSV1876 6 чтобы разуметь притчу и замысловатую речь, слова мудрецов и загадки их.

FI33/38 7. Herran pelko on tiedon alku; hullut pitävät halpana viisauden ja kurin.

Biblia1776 7. Herran pelko on viisauden alku; tyhmät hylkäävät viisauden ja opin.

CPR1642 7. HERran pelco on wijsauden alcu tyhmät hyljäwät wijsauden ja pelgon.

MLV19 7 The fear of Jehovah is the beginning of knowledge. The foolish despise wisdom and instruction.

KJV 7. The fear of the LORD is the beginning of knowledge: but fools despise wisdom and instruction.

Luther1912 7. Des HERRN Furcht ist Anfang der Erkenntnis. Die Ruchlosen verachten Weisheit und Zucht.

RV'1862 7. El PRINCIPIO de la sabiduría es el temor de Jehová: los insensatos despreciaron la sabiduría y la instrucción.

RuSV1876 7 Начало мудрости – страх Господень; глупцы только презирают мудрость и наставление.

FI33/38 8. Kuule, poikani, isäsi kuritusta äläkä hylkää äitisi opetusta,

Biblia1776 8. Poikani kuule isäs kuritusta, ja älä hylkää äitis käskyä!

CPR1642 8. POican cuule Isäs curitusta ja älä hyljä äitis käskyä.

MLV19 8 My son, hear the instruction of your father and do not forsake the law of your mother.

KJV 8. My son, hear the instruction of thy father, and forsake not the law of thy mother:

Luther1912 8. Mein Kind, gehorche der Zucht deines Vaters und verlaß nicht das Gebot deiner Mutter.

RV'1862 8. Oye, hijo mío, el castigo de tu padre, y no deseches la ley de tu madre:

RuSV1876 8 Слушай, сын мой, наставление отца твоего и не отвергай завета матери твоей,

FI33/38 9. sillä ne ovat ihana seppele sinun päähäsi ja käädyt sinun kaulaasi.

Biblia1776 9. Sillä se on sinun sinun pääs päällä otollinen kaunistus, ja käädyt kaulassas.

CPR1642 9. Sillä se on sinun pääs päällä caunistus ja käädy sinun caulasas.

MLV19 9 Because they will be a wreath of charm to your head and chains about your neck.

KJV 9. For they shall be an ornament of grace unto thy head, and chains about thy neck.

Luther1912 9. Denn solches ist ein schöner Schmuck deinem Haupt und eine Kette an deinem Hals.

RV'1862 9. Porque aumento de gracia serán a tu cabeza, y collares a tu cuello.

RuSV1876 9 потому что это – прекрасный венок для головы твоей и украшение для шеи твоей.

FI33/38 10. Poikani, jos synnintekijät sinua viekoittelevat, älä suostu.

Biblia1776 10. Poikani! jos pahanjuoniset sinua sinua houkuttelevat, niin älä heihin suostu.

CPR1642 10. Poican jos pahanjuoniset sinua

haucuttelewat nijn älä heitä seura.

MLV19 10 My son, if sinners entice you, do not consent.

KJV 10. My son, if sinners entice thee, consent thou not.

Luther1912 10. Mein Kind, wenn dich die bösen Buben locken, so folge nicht.

RV'1862 10. Hijo mío, si los pecadores te quisieren engañar, no consientas.

RuSV1876 10 Сын мой! если будут склонять тебя грешники, не соглашайся;

FI33/38 11. Jos he sanovat: Lähde mukaamme! Väijykäämme verta, vaanikaamme viatonta syyttömästi;

Biblia1776 11. Jos he sanovat: käy meidän kanssamme: me väijymme verta, ja viritämme pauloja nuhteettoman eteen ilman syytä;

CPR1642 11. Jos he sanowat: käy meidän cansam me wäijym werta ja wiritäm pauloja nuhtettoman eteen ilman syytä.

MLV19 11 If they say, Come with us. Let us lay wait for blood. Let us lurk secretly for the innocent without cause.

KJV 11. If they say, Come with us, let us lay wait for blood, let us lurk privily for the innocent without cause:

Luther1912 11. Wenn sie sagen: "Gehe mit uns! wir wollen auf Blut lauern und den Unschuldigen ohne Ursache nachstellen;

RV'1862 11. Si dijeren: Ven con nosotros, espiemos a la sangre: asechemos al inocente sin razón:

RuSV1876 11 если будут говорить: „иди с нами, сделаем засаду для убийства, подстережем непорочного без вины,

FI33/38 12. nielaiskaamme niinkuin tuonela heidät elävältä, ehyeltään, niinkuin hautaan vaipuvaiset;

Biblia1776 12. Me nielemme hänen, niinkuin helvetti elävältä, ja hurskaan niinkuin hautaan pudotamme;

CPR1642 12. Me nielem hänen nijncuin helwetti eläwäldä ja wanhurscan nijncuin hautaan pudotam.

MLV19 12 Let us swallow them up alive as Sheol and whole, as those who go down into the pit.

KJV 12. Let us swallow them up alive as the grave; and whole, as those that go down into the pit:

Luther1912 12. wir wollen sie lebendig verschlingen wie die Hölle und die Frommen wie die, so hinunter in die Grube fahren;

RV'1862 12. Tragarlos hemos como el sepulcro, vivos; y enteros, como los que caen en sima:

RuSV1876 12 живых проглотим их, как преисподняя, и – целых, как нисходящих в могилу;

FI33/38 13. me saamme kaikenlaista kallista tavaraa, täytämme talomme saaliilla;

Biblia1776 13. Me löydämme kaikellaista kallista tavaraa, ja täytämme huoneemme saaliista;

CPR1642 13. Me löydäm suuren tawaran ja täytämme meidän huonem saalista.

MLV19 13 We will find all precious substance. We will fill our houses with spoil.

KJV 13. We shall find all precious substance, we shall fill our houses with spoil:

Luther1912 13. wir wollen großes Gut finden; wir wollen unsre Häuser mit Raub füllen;

RV'1862 13. Hallaremos riquezas de todas suertes: henchiremos nuestras casas de despojos:

RuSV1876 13 наберем всякого драгоценного

имущества, наполним домы наши
добычею;

FI33/38 14. heitä arpasi meidän kanssamme, yhteinen kukkaro olkoon meillä kaikilla —

Biblia1776 14. Koettele meidän kanssamme : meillä kaikilla pitää yksi kukkaro oleman:

CPR1642 14. Coettele meidän cansam meillä caikilla pitä yxi cuckaro oleman.

MLV19 14 You will cast your lot among us. We will all have one bag.

KJV 14. Cast in thy lot among us; let us all have one purse:

Luther1912 14. wage es mit uns! es soll unser aller ein Beutel sein":

RV'1862 14. Echa tu suerte entre nosotros: tengamos todos una bolsa:

RuSV1876 14 жребий твой ты будешь бросать вместе с нами, склад один будет у всех нас", –

FI33/38 15. älä lähde, poikani, samalle tielle kuin he, pidätä jalkasi heidän poluiltansa.

Biblia1776 15. Poikani! älä vaella heidän kanssansa: estä jalkas heidän retkiltänsä.

CPR1642 15. Poican älä waella heidän cansans estä jalcas heidän retkeildäns.

MLV19 15 My son, do not walk in the way with them. Restrain your foot from their path.

KJV 15. My son, walk not thou in the way with them; refrain thy foot from their path:

Luther1912 15. mein Kind, wandle den Weg nicht mit ihnen; wehre deinem Fuß vor ihrem Pfad.

RV'1862 15. Hijo mío, no andes en camino con ellos: aparta tu pié de sus veredas:

RuSV1876 15 сын мой! не ходи в путь с ними, удержи ногу твою от стези их,

FI33/38 16. Sillä heidän jalkansa juoksevat pahuuteen, kiiruhtavat vuodattamaan verta.

Biblia1776 16. Sillä heidän jalkansa juoksevat pahuuteen, ja he kiiruhtavat verta vuodattamaan.

CPR1642 16. Sillä heidän jalcans juoxewat pahuteen ja kijruttawat idzens werta wuodattaman.

MLV19 16 Because their feet run to evil and they make haste to shed blood.

KJV 16. For their feet run to evil, and make haste to shed blood.

Luther1912 16. Denn ihr Füße laufen zum Bösen und eilen, Blut zu vergießen.

RV'1862 16. Porque sus piés correrán al mal; e irán presurosos a derramar sangre.

RuSV1876 16 потому что ноги их бегут ко злу и спешат на пролитие крови.

FI33/38 17. Sillä verkko on viritetty kaikille siivekkäille, niin että ne sen näkevät. — Mutta turhaan:

Biblia1776 17. Sillä turhaan verkot viritetään lintuin silmäin edessä.

CPR1642 17. Sillä turhan wercot wiritetän linduin silmäin edes.

MLV19 17 Because the net is spread in vain in the sight of any bird,

KJV 17. Surely in vain the net is spread in the sight of any bird.

Luther1912 17. Denn es ist vergeblich, das Netz auswerfen vor den Augen der Vögel.

RV'1862 17. Porque en vano se tenderá la red delante de los ojos de toda ave.

RuSV1876 17 В глазах всех птиц напрасно расставляется сеть,

FI33/38 18. omaa vertansa he väijyvät, vaanivat omaa henkeänsä.

Biblia1776 18. Itse he myös väijyvät toinen toisensa verta, ja petoksella seisovat toinen toisensa hengen perään.

CPR1642 18. Idze he myös wäijywät toinen toisens werta ja petoxella seisowat toinen toisens hengen perän.

MLV19 18 and these lay wait for their own blood. They lurk secretly for their own lives.

KJV 18. And they lay wait for their own blood; they lurk privily for their own lives.

Luther1912 18. Sie aber lauern auf ihr eigen Blut und stellen sich selbst nach dem Leben.

RV'1862 18. Mas ellos a su sangre espían, y a sus almas asechan.

RuSV1876 18 а делают засаду для их крови и подстерегают их души.

FI33/38 19. Näin käy jokaiselle väärän voiton pyytäjälle: se ottaa haltijaltaan hengen.

Biblia1776 19. Niin kaikki ahneet tekevät, ja ahneus on isännillensä surmaksi.

CPR1642 19. Nijn caicki ahnet tekewät ja ahneus on isännillens surmaxi.

MLV19 19 So are the ways of everyone who is greedy of gain. It takes away the life of the owners of it.

KJV 19. So are the ways of every one that is greedy of gain; which taketh away the life of the owners thereof.

Luther1912 19. Also geht es allen, die nach Gewinn geizen, daß ihr Geiz ihnen das Leben nimmt.

RV'1862 19. Tales son las sendas de todo codicioso de codicia, la cual prenderá el alma de sus poseedores.

RuSV1876 19 Таковы пути всякого, кто алчет чужого

добра: оно отнимает жизнь у завладевшего им.

FI33/38 20. Viisaus huutaa kadulla, antaa äänensä kuulua toreilla;

Biblia1776 20. Viisaus ulkona valittaa, ja kadulla äänensä ilmoittaa.

CPR1642 20. WIisaus ulcona walitta ja caduilla änens ilmoitta.

MLV19 20 Wisdom cries aloud in the street. She utters her voice in the broad places.

KJV 20. Wisdom crieth without; she uttereth her voice in the streets:

Luther1912 20. Die Weisheit klagt draußen und läßt sich hören auf den Gassen;

RV'1862 20. La sabiduría clama de fuera: en las plazas da su voz:

RuSV1876 20 Премудрость возглашает на улице, на площадях возвышает голос свой,

FI33/38 21. meluisten katujen kulmissa se kutsuu, porttien ovilta kaupungissa sanansa sanoo:

Biblia1776 21. Hän huutaa kansan edessä portissa, ja tuottaa sanansa edes kaupungissa, sanoen:

CPR1642 21. Hän huuta Canssan edes portisa ja tuotta sanans edes Caupungisa sanoden:

MLV19 21 She cries in the chief place of concourse, at the entrance of the gates, in the city. She utters her words:

KJV 21. She crieth in the chief place of concourse, in the openings of the gates: in the city she uttereth her words, saying,

Luther1912 21. sie ruft in dem Eingang des Tores, vorn unter dem Volk; sie redet ihre Worte in der Stadt:

RV'1862 21. En las encrucijadas de los murmullos de gente clama: en las entradas de las puertas de la ciudad dice sus razones:

RuSV1876 21 в главных местах собраний проповедует,
при входахв городские ворота говорит речь
свою:

FI33/38 22. Kuinka kauan te, yksinkertaiset, rakastatte
yksinkertaisuutta, kuinka kauan pilkkaajilla on
halu pilkkaan ja tyhmät vihaavat tietoa?

Biblia1776 22. Kuinka kauvan te tyhmät tahdotte olla
taitamattomat, ja pilkkakirveet rakastaa
naurua? ja te hullut vihata opetusta?

CPR1642 22. Cuinga cauwan te tyhmät tahdotta olla
taitamattomat ja pilckakirwet racasta nauroa?

MLV19 22 How long, you* simple ones, will you* love
simplicity? And scoffers delight in their
scoffing and fools hate knowledge?

KJV 22. How long, ye simple ones, will ye love
simplicity? and the scorners delight in their
scorning, and fools hate knowledge?

Luther1912 22. Wie lange wollt ihr Unverständigen
unverständig sein und die Spötter Lust zu
Spötterei und die Ruchlosen die Lehre
hassen?

RV'1862 22. ¿Hasta cuándo, o! simples, amaréis la
simpleza, y los burladores desearán el burlar,
y los insensatos aborrecerán la ciencia?

RuSV1876 22 „доколе, невежды, будете любить
невежество? доколе буйные будут
услаждаться буйством? доколе глупцы
будут ненавидеть знание?

FI33/38 23. Kääntykää minun nuhdeltavikseni. Katso,
minä vuodatan teille henkeäni, saatan sanani
tiedoksenne.

Biblia1776 23. Kääntäkäät itsenne minun kuritukseni
puoleen: katso, ja minä tuon teille henkeni
edes, ja ilmoitan teille sanani;

CPR1642 23. Ja te hullut wihatta opetusta. Käändäkät

idzen minun curituxen puoleen cadzo minä tuon minun hengeni edes ja ilmoitan teille minun sanani.

MLV19 23 Turn back at my reproof. Behold, I will pour out my spirit upon you*. I will make my words known to you*.

KJV 23. Turn you at my reproof: behold, I will pour out my spirit unto you, I will make known my words unto you.

Luther1912 23. Kehret euch zu meiner Strafe. Siehe, ich will euch heraussagen meinen Geist und euch meine Worte kundtun.

RV'1862 23. Volvéos a mi reprensión: he aquí que yo os derramaré mi espíritu, y os haré saber mis palabras.

RuSV1876 23 Обратитесь к моему обличению: вот, я изолью на вас дух мой, возвещу вам слова мои.

FI33/38 24. Kun minä kutsuin ja te estelitte, kun ojensin kättäni eikä kenkään kuunnellut,

Biblia1776 24. Että minä kutsuin teitä, ja te estelitte teitänne: minä kokotin käteni, ja ei yksikään ottanut siitä vaaria,

CPR1642 24. Että minä cudzuin teitä ja te estelitte teitän minä cocotin käteni ja ei yxikän ottanut sijtä waari.

MLV19 24 Because I have called and you* have refused, I have stretched out my hand and no man has regarded,

KJV 24. Because I have called, and ye refused; I have stretched out my hand, and no man regarded;

Luther1912 24. Weil ich denn rufe, und ihr weigert euch, ich recke meine Hand aus, und niemand

RV'1862 24. Por cuanto llamé, y no quisisteis: extendí mi mano, y no hubo quien escuchase:

achtet darauf,

RuSV1876 24 Я звала, и вы не послушались;
простирала руку мою, и не было
внимающего;

FI33/38 25. vaan te vieroksuitte kaikkia minun
neuvojani, ette suostuneet minun nuhteisiini,

Biblia1776 25. Te hylkäsitte kaiken neuvoni, ja ette
tahtoneet kuritustani;

CPR1642 25. Te hylkäisitte caiken minun neuwoni ja
unhotitta minun curituxeni.

MLV19 25 but you* have made all my counsel void
and want none of my reproof,

KJV 25. But ye have set at nought all my counsel,
and would none of my reproof:

Luther1912 25. und laßt fahren allen meinen Rat und wollt
meine Strafe nicht:

RV'1862 25. Y desechasteis todo consejo mío, y no
quisisteis mi reprensión:

RuSV1876 25 и вы отвергли все мои советы, и
обличений моих не приняли.

FI33/38 26. niin minäkin nauran teidän hädällenne,
pilkkaan, kun tulee se, mitä te kauhistutte;

Biblia1776 26. Niin minä myös nauran teidän
vahinkoanne, ja pilkkaan teitä, kuin teidän
päällenne tulee se, jota te pelkäätte,

CPR1642 26. Nijn minä myös nauran teidän
wahingostan ja pilckan teitä/

MLV19 26 I also will laugh at your* calamity. I will
mock when your* fear comes,

KJV 26. I also will laugh at your calamity; I will
mock when your fear cometh;

Luther1912 26. so will ich auch lachen in eurem Unglück und eurer spotten, wenn da kommt, was ihr fürchtet,

RuSV1876 26 За то и я посмеюсь вашей погибели; порадуюсь, когда придет на вас ужас;

RV'1862 26. También yo me reiré en vuestra calamidad; y me burlaré cuando os viniere lo que teméis.

FI33/38 27. kun myrskynä tulee se, mitä te kauhistutte, kun hätänne saapuu tuulispäänä, kun päällenne tulee vaiva ja ahdistus.

CPR1642 27. Cosca teidän päällen tule se jota te pelkätte. Cosca cadotus tule teidän päällen nijncuin raju ilma ja tusca nijncuin tuulispää. Cosca teidän päällen tule ahdistus ja waiwa.

Biblia1776 27. Kuin se tulee, jota te pelkäätte, niinkuin rajuilma, ja tuska niinkuin tuulispää; kuin teidän päällenne tulee ahdistus ja vaiva.

MLV19 27 when your* fear comes as a storm and your* calamity comes on as a whirlwind, when distress and anguish come upon you*.

Luther1912 27. wenn über euch kommt wie ein Sturm, was ihr fürchtet, und euer Unglück als ein Wetter, wenn über euch Angst und Not kommt.

RuSV1876 27 когда придет на вас ужас, как буря, и беда, как вихрь, принесется на вас; когда постигнет вас скорбь и теснота.

KJV 27. When your fear cometh as desolation, and your destruction cometh as a whirlwind; when distress and anguish cometh upon you.

RV'1862 27. Cuando viniere, como una destrucción, lo que teméis; y vuestra calamidad viniere como un torbellino: cuando viniere sobre vosotros tribulación y angustia:

FI33/38 28. Silloin he minua kutsuvat, mutta minä en

Biblia1776 28. Silloin he minua avuksensa huutavat, ja

vastaa, etsivät minua, mutta eivät löydä.

en minä kuule heitä: varhain he etsivät minua, ja ei löydä minua.

CPR1642 28. Silloin he huutawat ja en minä cuule heitä warahin he edziwät minua ja ei löydä.

MLV19 28 Then they will call upon me, but I will not answer. They will seek me diligently, but they will not find me,

KJV 28. Then shall they call upon me, but I will not answer; they shall seek me early, but they shall not find me:

Luther1912 28. Dann werden sie nach mir rufen, aber ich werde nicht antworten; sie werden mich suchen, und nicht finden.

RV'1862 28. Entónces me llamarán, y no responderé: buscarme han de mañana, y no me hallarán:

RuSV1876 28 Тогда будут звать меня, и я не услышу; с утра будут искать меня, и не найдут меня.

FI33/38 29. Koska he vihasivat tietoa, eivät valinneet osaksensa Herran pelkoa

Biblia1776 29. Että he vihasivat opetusta, ja ei ottaneet vastaan Herran pelkoa,

CPR1642 29. Että he wihaisit opetusta ja ei ottanet wastan HERran pelcoa.

MLV19 29 because they hated knowledge and did not choose the fear of Jehovah.

KJV 29. For that they hated knowledge, and did not choose the fear of the LORD:

Luther1912 29. Darum, daß sie haßten die Lehre und wollten des HERRN Furcht nicht haben,

RV'1862 29. Por cuanto aborrecieron la sabiduría; y no escogieron el temor de Jehová:

RuSV1876 29 За то, что они возненавидели знание и не избрали для себя страха Господня,

FI33/38 30. eivätkä suostuneet minun neuvooni, vaan katsoivat kaiken minun nuhteluni halvaksi,

CPR1642 30. Eikä tytynet minun neuwoni mutta laitit minun curituxeni.

Biblia1776 30. Eikä tyytyneet minun neuvooni, mutta laittivat kaiken kuritukseni;

MLV19 30 They wanted none of my counsel. They despised all my reproof.

Luther1912 30. wollten meinen Rat nicht und lästerten alle meine Strafe:

RuSV1876 30 не приняли совета моего, презрели все обличения мои;

KJV 30. They would none of my counsel: they despised all my reproof.

RV'1862 30. Ni quisieron mi consejo; y menospreciaron toda reprensión mía.

FI33/38 31. saavat he syödä oman vaelluksensa hedelmiä ja saavat kyllänsä omista hankkeistaan.

CPR1642 31. Nijn pitä heidän syömän heidän tiens hedelmästä ja heidän neuwostans rawituxi tuleman.

Biblia1776 31. Niin pitää heidän syömän tiensä hedelmästä, ja neuvostansa ravituksi tuleman.

MLV19 31 Therefore they will eat of the fruit of their own way and be filled with their own devices.

Luther1912 31. so sollen sie essen von den Früchten ihres Wesens und ihres Rats satt werden.

RuSV1876 31 за то и будут они вкушать от плодов путей своих и насыщаться от помыслов их.

KJV 31. Therefore shall they eat of the fruit of their own way, and be filled with their own devices.

RV'1862 31. Comerán pues del fruto de su camino; y de sus consejos se hartarán.

FI33/38 32. Sillä yksinkertaiset tappaa heidän oma luopumuksensa, ja tyhmät tuhoaa heidän oma suruttomuutensa.

CPR1642 32. Että tyhmäin himo tappa heidän ja hulluin onni cadotta heidän.

Biblia1776 32. Sillä tyhmäin himo tappaa heidät, ja hulluin onni kadottaa heidät.

MLV19 32 Because the backsliding of the simple will kill them and the careless ease of fools will destroy them.

Luther1912 32. Was die Unverständigen gelüstet, tötet sie, und der Ruchlosen Glück bringt sie um.

RuSV1876 32 Потому что упорство невежд убьет их, и беспечность глупцов погубитих,

KJV 32. For the turning away of the simple shall slay them, and the prosperity of fools shall destroy them.

RV'1862 32. Porque el reposo de los ignorantes los matará; y la prosperidad de los insensatos los echará a perder.

FI33/38 33. Mutta joka minua kuulee, saa asua turvassa ja olla rauhassa onnettomuuden kauhuilta.

CPR1642 33. Mutta joca minua cuule hän on lewosa yldäkylläisydes ja ei mitän paha pelkä.

Biblia1776 33. Mutta joka minua kuulee, hän asuu turvallisesti, ja ei mitään pahaa pelkää.

MLV19 33 But he who listens to me will dwell securely and will be quiet without fear of evil.

Luther1912 33. Wer aber mir gehorcht, wird sicher

KJV 33. But whoso hearkeneth unto me shall dwell safely, and shall be quiet from fear of evil.

RV'1862 33. Mas el que me oyere, habitará

bleiben und genug haben und kein Unglück fürchten.

RuSV1876 33 а слушающий меня будет жить безопасно и спокойно, не страшась зла".

confiadamente; y vivirá reposado de temor de mal.

2 luku

Viisauden hyvät hedelmät.

FI33/38 1. Poikani, jos sinä otat minun sanani varteen ja kätket mieleesi minun käskyni,

Biblia1776 1. Poikani, jos otat minun puheeni, ja käskyni kätket;

CPR1642 1. POican jos sinä otat minun puheni ja minun käskyni kätket.

MLV19 1 My son, if you will receive my words and lay up my commandments with you,

KJV 1. My son, if thou wilt receive my words, and hide my commandments with thee;

Luther1912 1. Mein Kind, so du willst meine Rede annehmen und meine Gebote bei dir behalten,

RV'1862 1. HIJO mío, si tomares mis pala- bras, y guardares mis mandamientos dentro de tí,

RuSV1876 1 Сын мой! если ты примешь слова мои и сохранишь при себе заповеди мои,

FI33/38 2. niin että herkistät korvasi viisaudelle ja taivutat sydämesi taitoon —

Biblia1776 2. Niin anna korvas kuulla viisautta, ja taivuta sydämes ymmärrykseen.

CPR1642 2. Nijn anna corwas cuulla wijsautta ja taita

sydämes ymmärryxeen.

MLV19 2 so as to incline your ear to wisdom and apply your heart to understanding,

KJV 2. So that thou incline thine ear unto wisdom, and apply thine heart to understanding;

Luther1912 2. daß dein Ohr auf Weisheit achthat und du dein Herz mit Fleiß dazu neigest;

RV'1862 2. Haciendo estar atento tu oido a la sabiduría: si inclinares tu corazón a la prudencia:

RuSV1876 2 так что ухо твое сделаешь внимательным к мудрости и наклонишь сердце твое к размышлению;

FI33/38 3. niin, jos kutsut ymmärrystä ja ääneesi huudat taitoa,

Biblia1776 3. Sillä jos ymmärrystä ahkerasti halajat, ja rukoilet taitoa;

CPR1642 3. Sillä jos sinä sitä ahkerast halajat ja rucoilet.

MLV19 3 because, if you cry after discernment and lift up your voice for understanding,

KJV 3. Yea, if thou criest after knowledge, and liftest up thy voice for understanding;

Luther1912 3. ja, so du mit Fleiß darnach rufest und darum betest;

RV'1862 3. Si clamares a la inteligencia; y a la prudencia dieres tu voz:

RuSV1876 3 если будешь призывать знание и взывать к разуму;

FI33/38 4. jos haet sitä kuin hopeata ja etsit sitä kuin aarretta,

Biblia1776 4. Jos sitä etsit niinkuin hopiaa, ja pyörit sen perään niinkuin tavaran;

CPR1642 4. Jos sinä sitä edzit nijncuin hopiata ja pyörit sen perän nijncuin tawaran.

MLV19 4 if you seek her as silver and search for her as for hidden treasures,

KJV 4. If thou seekest her as silver, and searchest for her as for hid treasures;

Luther1912 4. so du sie suchest wie Silber und nach ihr froschest wie nach Schätzen:

RV'1862 4. Si como a la plata, la buscares, y como a tesoros la escudriñares:

RuSV1876 4 если будешь искать его, как серебра, и отыскивать его,как сокровище,

FI33/38 5. silloin pääset ymmärtämään Herran pelon ja löydät Jumalan tuntemisen.

Biblia1776 5. Niin sinä ymmärrät Herran pelvon, ja Herran tunnon löydät.

CPR1642 5. Nijn sinä ymmärrät HERran pelgon ja HERran tunnon löydät.

MLV19 5 then you will understand the fear of Jehovah and find the knowledge of God.

KJV 5. Then shalt thou understand the fear of the LORD, and find the knowledge of God.

Luther1912 5. alsdann wirst du die Furcht des HERRN verstehen und Gottes Erkenntnis finden.

RV'1862 5. Entónces entenderás el temor de Jehová; y hallarás el conocimiento de Dios.

RuSV1876 5 то уразумеешь страх Господень и найдешь познание о Боге.

FI33/38 6. Sillä Herra antaa viisautta, hänen suustansa lähtee tieto ja taito.

Biblia1776 6. Sillä Herra antaa viisauden, ja hänen suustansa tulee taito ja ymmärrys.

CPR1642 6. Sillä HERra anda wijsauden ja hänen suustans tule taito ja ymmärrys.

MLV19 6 Because Jehovah gives wisdom. Out of his mouth is knowledge and understanding.

KJV 6. For the LORD giveth wisdom: out of his mouth cometh knowledge and understanding.

Luther1912 6. Denn der HERR gibt Weisheit, und aus seinem Munde kommt Erkenntnis und Verstand.

RV'1862 6. Porque Jehová da la sabiduría; y de su boca viene el conocimiento, y la inteligencia.

RuSV1876 6 Ибо Господь дает мудрость; из уст Его – знание и разум;

FI33/38 7. Oikeamielisille hänellä on tallella pelastus, kilpi nuhteettomasti vaeltaville,

Biblia1776 7. Hän antaa toimellisten hyvin käydä, ja suojelee niitä, jotka viattomasti vaeltavat,

CPR1642 7. Hän anda toimellisten hywin käydä ja suojele siwiät.

MLV19 7 He lays up sound-wisdom for the upright, a shield to those who walk in integrity,

KJV 7. He layeth up sound wisdom for the righteous: he is a buckler to them that walk uprightly.

Luther1912 7. Er läßt's den Aufrichtigen gelingen und beschirmt die Frommen

RV'1862 7. El guarda el ser a los rectos: es escudo a los que caminan perfectamente,

RuSV1876 7 Он сохраняет для праведных спасение; Он – щит для ходящих непорочно;

FI33/38 8. niin että hän suojaa oikeuden polut ja varjelee hurskaittensa tien.

Biblia1776 8. Varjelee hurskaat, ja holhoo pyhäinsä retket.

CPR1642 8. Warjele hurscat ja holho pyhäins retket.

MLV19 8 that he may guard the paths of justice and preserve the way of his holy ones.

KJV 8. He keepeth the paths of judgment, and preserveth the way of his saints.

Luther1912 8. und behütet die, so recht tun, und bewahrt den Weg seiner Heiligen.

RV'1862 8. Guardando las veredas del juicio; y el camino de sus misericordiosos guardará.

RuSV1876 8 Он охраняет пути правды и оберегает стезю святых Своих.

FI33/38 9. Silloin ymmärrät vanhurskauden ja oikeuden ja vilpittömyyden — hyvyyden tien kaiken;

Biblia1776 9. Silloin sinä ymmärrät vanhurskauden ja tuomion, oikeuden ja kaiken hyvän tien.

CPR1642 9. Silloin sinä ymmärrät wanhurscauden ja duomion oikeuden ja caiken hywän tien.

MLV19 9 Then you will understand righteousness and justice and uprightness, yes, every good path.

KJV 9. Then shalt thou understand righteousness, and judgment, and equity; yea, every good path.

Luther1912 9. Alsdann wirst du verstehen Gerechtigkeit und Recht und Frömmigkeit und allen guten Weg.

RV'1862 9. Entónces entenderás justicia, juicio, y equidad, y todo buen camino.

RuSV1876 9 Тогда ты уразумеешь правду и правосудие и прямоту, всякую добрую стезю.

FI33/38 10. sillä viisaus tulee sydämeesi, ja tieto tulee sielullesi suloiseksi,

Biblia1776 10. Jos viisaus sydämees tulee, ja taito on sinulle kelvollinen,

CPR1642 10. JOs wijsaus sinun sydämees tule nijn että se on sinulle kelwollinen.

MLV19 10 Because wisdom will enter into your heart and knowledge will be pleasant to your soul,

KJV 10. When wisdom entereth into thine heart, and knowledge is pleasant unto thy soul;

Luther1912 10. Denn Weisheit wird in dein Herz eingehen, daß du gerne lernst;

RV'1862 10. Cuando la sabiduría entrare en tu corazón, y la ciencia fuere dulce a tu alma;

RuSV1876 10 Когда мудрость войдет в сердце твое, и знание будет приятно душе твоей,

FI33/38 11. taidollisuus on sinua varjeleva ja ymmärrys suojeleva sinut.

Biblia1776 11. Niin hyvä neuvo sinua varjelee, ja ymmärrys kätkee sinun,

CPR1642 11. Nijn hywä neuwo sinun warjele ja ymmärrys kätke sinun.

MLV19 11 discretion will watch over you, understanding will keep you,

KJV 11. Discretion shall preserve thee, understanding shall keep thee:

Luther1912 11. guter Rat wird dich bewahren, und Verstand wird dich behüten,

RV'1862 11. Consejo te guardará, inteligencia te conservará.

RuSV1876 11 тогда рассудительность будет оберегать тебя, разум будет охранять тебя,

FI33/38 12. Se pelastaa sinut pahojen tiestä, miehestä, joka kavalasti puhuu;

Biblia1776 12. Tempaamaan sinun pois pahalta tieltä, ja niiden seurasta, jotka toimettomia puhuvat,

CPR1642 12. Ettes pahalle tielle joudu eli nijden secaan jotca toimettomi puhuwat.

MLV19 12 to deliver you from the way of evil, from the men who speak perverse things,

KJV 12. To deliver thee from the way of the evil man, from the man that speaketh froward things;

Luther1912 12. daß du nicht geratest auf den Weg der Bösen noch unter die verkehrten Schwätzer,

RV'1862 12. Para escaparte del mal camino, del hombre que habla perversidades:

RuSV1876 12 дабы спасти тебя от пути злого, от человека, говорящего ложь,

FI33/38 13. niistä, jotka ovat hyljänneet oikeat polut vaeltaaksensa pimeyden teitä;

Biblia1776 13. Ja hylkäävät oikian tien, ja vaeltavat pimeitä retkiä;

CPR1642 13. Ja hyljäwät oikian tien ja waeldawat pimeitä retkiä.

MLV19 13 who forsake the paths of uprightness to walk in the ways of darkness,

KJV 13. Who leave the paths of uprightness, to walk in the ways of darkness;

Luther1912 13. die da verlassen die rechte Bahn und gehen finstere Wege,

RV'1862 13. Que dejan las veredas derechas, por andar por caminos tenebrosos:

RuSV1876 13 от тех, которые оставляют стези прямые, чтобы ходить путями тьмы;

FI33/38 14. niistä, jotka iloitsevat pahanteosta, riemuitsevat häijystä kavaluudesta,

Biblia1776 14. Jotka iloitsevat pahoista töistänsä, ja riemuitsevat pahoista menoistansa;

CPR1642 14. Jotca iloidzewat heidän pahoista töistäns ja riemuidzewat pahoisa menoisans.

MLV19 14 who rejoice to do evil and delight in the perverseness of evil,

Luther1912 14. die sich freuen, Böses zu tun, und sind fröhlich in ihrem bösen, verkehrten Wesen,

RuSV1876 14 от тех, которые радуются, делая зло, восхищаются злым развратом,

KJV 14. Who rejoice to do evil, and delight in the frowardness of the wicked;

RV'1862 14. Que se alegran haciendo mal: que se huelgan en malas perversidades:

FI33/38 15. joiden polut ovat mutkaiset ja jotka joutuvat väärään teillänsä. —

CPR1642 15. Joiden tiet owat wastahacoiset ja retket wäärät ja häpiälliset.

Biblia1776 15. Joiden tiet ovat vastahakoiset, ja retket väärät ja häpiälliset:

MLV19 15 who are crooked in their ways and wayward in their paths,

Luther1912 15. welche ihren Weg verkehren und folgen ihrem Abwege;

RuSV1876 15 которых пути кривы, и которые блуждают на стезях своих;

KJV 15. Whose ways are crooked, and they froward in their paths:

RV'1862 15. Cuyas veredas son torcidas, y ellos torcidos en sus caminos:

FI33/38 16. Se pelastaa sinut irstaasta naisesta, vieraasta vaimosta, joka sanoillansa liehakoitsee,

CPR1642 16. Ettet sinä ryhtyis toiseen waimoon joca ei sinun ole joca suloisilla sanoilla puhuttele.

Biblia1776 16. Ettet sinä ryhtyisi vieraaseen vaimoon, joka ei sinun ole, joka suloisilla sanoilla puhuttelee,

MLV19 16 to deliver you from the strange woman,

KJV 16. To deliver thee from the strange woman,

even from the foreign (woman) who flatters with her words,

even from the stranger which flattereth with her words;

Luther1912 16. daß du nicht geratest an eines andern Weib, an eine Fremde, die glatte Worte gibt

RV'1862 16. Para escaparte de la mujer extraña, de la agena que ablanda sus razones:

RuSV1876 16 дабы спасти тебя от жены другого, от чужой, которая умягчает речи свои,

FI33/38 17. joka on hyljännyt nuoruutensa ystävän ja unhottanut Jumalansa liiton.

Biblia1776 17. Ja hylkää nuoruutensa johdattajan, ja unohtaa Jumalansa liiton.

CPR1642 17. Ja hyljä hänen nuorudens johdattajan ja unhotta Jumalans lijton.

MLV19 17 who forsakes the companion of her youth and forgets the covenant of her God

KJV 17. Which forsaketh the guide of her youth, and forgetteth the covenant of her God.

Luther1912 17. und verläßt den Freund ihrer Jugend und vergißt den Bund ihres Gottes

RV'1862 17. Que desampara al príncipe de su mocedad; y se olvida del concierto de su Dios.

RuSV1876 17 которая оставила руководителя юности своей и забыла завет Богасвоего.

FI33/38 18. Sillä hänen huoneensa kallistuu kohti kuolemaa, hänen tiensä haamuja kohden.

Biblia1776 18. Sillä hänen huoneensa kallistuu kuolemaan, ja hänen askeleensa kadotettuin tykö.

CPR1642 18. Sillä hänen huonens cuolemaan callistu ja hänen askelens cadotettuin tygö.

MLV19 18 (because her house inclines to death and her paths to the dead;

KJV 18. For her house inclineth unto death, and her paths unto the dead.

Luther1912 18. (denn ihr Haus neigt sich zum Tod und ihre Gänge zu den Verlorenen;

RV'1862 18. Por lo cual su casa está inclinada a la muerte, y sus veredas van hacia los muertos.

RuSV1876 18 Дом ее ведет к смерти, и стези ее – к мертвецам;

FI33/38 19. Ei palaja kenkään, joka hänen luoksensa menee, eikä saavu elämän poluille.

Biblia1776 19. Jokainen joka menee hänen tykönsä, ei palaja, eikä elämän tielle joudu;

CPR1642 19. Jocainen cuin mene hänen tygöns ei palaja eikä elämän tielle joudu.

MLV19 19 none who go to her return again, nor do they attain to the paths of life),

KJV 19. None that go unto her return again, neither take they hold of the paths of life.

Luther1912 19. alle, die zu ihr eingehen, kommen nicht wieder und ergreifen den Weg des Lebens nicht);

RV'1862 19. Todos los que a ella entraren, no volverán: ni tomarán las veredas de la vida.

RuSV1876 19 никто из вошедших к ней не возвращается и не вступает на путь жизни.

FI33/38 20. Niin sinä vaellat hyvien tietä ja noudatat vanhurskasten polkuja.

Biblia1776 20. Ettäs vaeltasit hyvää tietä, ja pitäisit hurskasten tiet.

CPR1642 20. Ettäs waellaisit hywä tietä ja olisit oikialla retkellä.

MLV19 20 that you may walk in the way of good men

KJV 20. That thou mayest walk in the way of

and keep the paths of the righteous.

Luther1912 20. auf daß du wandelst auf gutem Wege und bleibst auf der rechten Bahn.

RuSV1876 20 Посему ходи путем добрых и держись стезей праведников,

FI33/38 21. Sillä oikeamieliset saavat asua maassa, ja nuhteettomat jäävät siihen jäljelle;

CPR1642 21. Sillä wanhurscat asuwat maasa ja siwiät sijnä owat.

MLV19 21 Because the upright will dwell in the land and the perfect will remain in it.

Luther1912 21. Denn die Gerechten werden im Lande wohnen, und die Frommen werden darin bleiben;

RuSV1876 21 потому что праведные будут жить на земле, и непорочные пребудут на ней;

FI33/38 22. mutta jumalattomat hävitetään maasta, ja uskottomat siitä reväistään pois.

CPR1642 22. Mutta jumalattomat hucutetan maasta ja ylöncadzojat sijtä teloitetan.

MLV19 22 But the wicked will be cut off from the land

good men, and keep the paths of the righteous.

RV'1862 20. Para que andes por el camino de los buenos; y guardes las veredas de los justos.

Biblia1776 21. Sillä vanhurskaat asuvat maassa, ja vakaat siinä pysyvät;

KJV 21. For the upright shall dwell in the land, and the perfect shall remain in it.

RV'1862 21. Porque los rectos habitarán la tierra, y los perfectos permanecerán en ella.

Biblia1776 22. Mutta jumalattomat hukutetaan maasta, ja ylönkatsojat siitä teloitetaan.

KJV 22. But the wicked shall be cut off from the

and the treacherous will be rooted out of it.

Luther1912 22. aber die Gottlosen werden aus dem Lande ausgerottet, und die Verächter werden daraus vertilgt.

RuSV1876 22 а беззаконные будут истреблены с земли, и вероломные искоренены из нее.

earth, and the transgressors shall be rooted out of it.

RV'1862 22. Mas los impíos serán cortados de la tierra; y los prevaricadores serán de ella desarraigados.

3 luku

Kehoitus jumalanpelkoon, viisauteen, laupeuteen ja oikeamielisyyteen.

FI33/38 1. Poikani, älä unhota minun opetustani, vaan sinun sydämesi säilyttäköön minun käskyni;

CPR1642 1. POican älä unohda minun Lakiani mutta sinun sydämes pitäkön minun käskyni.

Biblia1776 1. Poikani, älä unohda minun lakiani, mutta sinun sydämes pitäköön käskyni.

MLV19 1 My son, do not forget my law, but let your heart keep my commandments.

Luther1912 1. Mein Kind, vergiß meines Gesetzes nicht, und dein Herz behalte meine Gebote.

RuSV1876 1 Сын мой! наставления моего не забывай, и заповеди мои да хранит сердце твое;

KJV 1. My son, forget not my law; but let thine heart keep my commandments:

RV'1862 1. HIJO mío, no te olvides de mi ley; y tu corazón guarde mis mandamientos:

FI33/38 2. sillä pitkää ikää, elinvuosia ja rauhaa ne sinulle kartuttavat.

CPR1642 2. Sillä ne saattawat sinulle pitkän ijän hywät wuodet ja rauhan.

Biblia1776 2. Sillä ne saatavat sinulle pitkän ijän, hyvät vuodet ja rauhan.

MLV19 2 Because length of days and years of life and peace, they will add to you.

Luther1912 2. Denn sie werden dir langes Leben und gute Jahre und Frieden bringen;

RuSV1876 2 ибо долготы дней, лет жизни и мира они приложат тебе.

KJV 2. For length of days, and long life, and peace, shall they add to thee.

RV'1862 2. Porque longura de dias, y años de vida, y paz te aumentarán.

FI33/38 3. Laupeus ja uskollisuus älköötkö hyljätkö sinua. Sido ne kaulaasi, kirjoita ne sydämesi tauluun,

CPR1642 3. Armo ja totuus ei sinua pidä hyljämän ripusta ne caulaas ja kirjoita sydämes tauluun.

Biblia1776 3. Armo ja totuus ei sinua pidä hylkäämän: ripusta ne kaulaas, ja kirjoita sydämes tauluun,

MLV19 3 Do not let kindness and truth forsake you. Bind them about your neck, write them upon the tablet of your heart,

Luther1912 3. Gnade und Treue werden dich nicht lassen. Hänge sie an deinen Hals und schreibe sie auf die Tafel deines Herzens,

RuSV1876 3 Милость и истина да не оставляют тебя: обвяжи ими шею твою, напиши их на

KJV 3. Let not mercy and truth forsake thee: bind them about thy neck; write them upon the table of thine heart:

RV'1862 3. Misericordia, y verdad no te desamparen: átalas a tu cuello, escríbelas en la tabla de tu corazón;

скрижали сердца твоего,

FI33/38 4. niin saat armon ja hyvän ymmärryksen Jumalan ja ihmisten silmien edessä.

CPR1642 4. Nijns löydät armon ja hywän toimen Jumalan ja ihmisten edesä.

Biblia1776 4. Niin sinä löydät armon ja hyvän toimen, Jumalan ja ihmisten edessä.

MLV19 4 so you will find favor and good understanding in the sight of God and man.

Luther1912 4. so wirst du Gunst und Klugheit finden, die Gott und Menschen gefällt.

RuSV1876 4 и обретешь милость и благоволение в очах Бога и людей.

KJV 4. So shalt thou find favour and good understanding in the sight of God and man.

RV'1862 4. Y hallarás gracia y buena opinión en los ojos de Dios, y de los hombres.

FI33/38 5. Turvaa Herraan kaikesta sydämestäsi äläkä nojaudu omaan ymmärrykseesi.

CPR1642 5. LUota idzes HERraan caikesta sydämestäs ja älä luota sinun ymmärryxees.

Biblia1776 5. Luota Herraan kaikesta sydämestäs, ja älä luota ymmärryksees;

MLV19 5 Trust in Jehovah with all your heart and do not lean upon your own understanding.

Luther1912 5. Verlaß dich auf den HERRN von ganzem Herzen und verlaß dich nicht auf deinen Verstand;

RuSV1876 5 Надейся на Господа всем сердцем твоим, и не полагайся на разум твой.

KJV 5. Trust in the LORD with all thine heart; and lean not unto thine own understanding.

RV'1862 5. Fíate de Jehová de todo tu corazón; y no estribes en tu prudencia.

FI33/38 6. Tunne hänet kaikilla teilläsi, niin hän sinun polkusi tasoittaa.

CPR1642 6. Mutta ajattele händä caikisa teisäs nijn hän sinua oikein johdatta.

Biblia1776 6. Mutta ajattele häntä kaikissa teissäs, niin hän sinua oikein johdattaa.

MLV19 6 Acknowledge him in all your ways and he will direct your paths.

Luther1912 6. sondern gedenke an ihn in allen deinen Wegen, so wird er dich recht führen.

RuSV1876 6 Во всех путях твоих познавай Его, и Он направит стези твои.

KJV 6. In all thy ways acknowledge him, and he shall direct thy paths.

RV'1862 6. Reconócele en todos tus caminos; y él enderezará tus veredas.

FI33/38 7. Älä ole viisas omissa silmissäsi. Pelkää Herraa ja karta pahaa.

CPR1642 7. Älä ole wijsas mielestäs waan pelkä HERra ja wäldä paha.

Biblia1776 7. Älä ole viisas mielestäs, vaan pelkää Herraa, ja vältä pahaa.

MLV19 7 Do not be wise in your own eyes. Fear Jehovah and depart from evil.

Luther1912 7. Dünke dich nicht, weise zu sein, sondern fürchte den HERRN und weiche vom Bösen.

RuSV1876 7 Не будь мудрецом в глазах твоих; бойся Господа и удаляйся от зла:

KJV 7. Be not wise in thine own eyes: fear the LORD, and depart from evil.

RV'1862 7. No seas sabio en tu opinión: teme a Jehová, y apártate del mal:

FI33/38 8. Se on terveellistä sinun ruumiillesi ja virkistävää sinun luillesi.

CPR1642 8. Sillä se on sinun nawalles terwellinen ja wirgotta sinun luus.

Biblia1776 8. Sillä se on navalles terveellinen, ja virvoittaa luus.

MLV19 8 It will be health to your navel and marrow to your bones.

Luther1912 8. Das wird deinem Leibe gesund sein und deine Gebeine erquicken.

RuSV1876 8 это будет здравием для тела твоего и питанием для костей твоих.

KJV 8. It shall be health to thy navel, and marrow to thy bones.

RV'1862 8. Porque será medicina a tu ombligo, y tuétano a tus huesos.

FI33/38 9. Kunnioita Herraa antamalla varoistasi ja kaiken satosi parhaimmasta,

CPR1642 9. Cunnioita HERra sinun tawarastas sinun wuoden tulos esicoisista.

Biblia1776 9. Kunnioita Herraa tavarastas, ja kaikista vuoden tulos esikoisista;

MLV19 9 Honor Jehovah with your substance and with the first-fruits of all your increase,

Luther1912 9. Ehre den HERRN von deinem Gut und von den Erstlingen all deines Einkommens,

RuSV1876 9 Чти Господа от имения твоего и от начатков всех прибытков твоих,

KJV 9. Honour the LORD with thy substance, and with the firstfruits of all thine increase:

RV'1862 9. Honra a Jehová de tu sustancia; y de las primicias de todos tus frutos:

FI33/38 10. niin sinun jyväaittasi täyttyvät runsaudella, ja viini pursuu sinun kuurnistasi.

Biblia1776 10. Niin sinun riihes täytetään kyllyydellä, ja sinun viinakuurnas vuotaa ylitse.

CPR1642 10. Nijn sinun rijhes täytetän ja sinun wijnacuurnas wuota ylidze.

MLV19 10 so your barns will be filled with plenty and your vats will overflow with new wine.

KJV 10. So shall thy barns be filled with plenty, and thy presses shall burst out with new wine.

Luther1912 10. so werden deine Scheunen voll werden und deine Kelter mit Most übergehen.

RV'1862 10. Y serán llenos tus alfolíes de hartura; y tus lagares rebentarán de mosto.

RuSV1876 10 и наполнятся житницы твои до избытка, и точила твои будут переливаться новым вином.

FI33/38 11. Poikani, älä pidä Herran kuritusta halpana äläkä kyllästy hänen rangaistukseensa;

Biblia1776 11. Poikani, älä Herran kuritusta hylkää, ja älä ole kärsimätön, kuin hän sinua rankaisee,

CPR1642 11. Poican älä HERRAN

MLV19 11 My son, do not despise the chastening of Jehovah, nor be weary of his reproof.

KJV 11. My son, despise not the chastening of the LORD; neither be weary of his correction:

Luther1912 11. Mein Kind, verwirf die Zucht des HERRN nicht und sei nicht ungeduldig über seine Strafe.

RV'1862 11. No deseches, hijo mío, el castigo de Jehová: ni te fatigues de su corrección:

RuSV1876 11 Наказания Господня, сын мой, не отвергай, и не тяготись обличением Его;

FI33/38 12. sillä jota Herra rakastaa, sitä hän rankaisee, niinkuin isä poikaa, joka hänelle

Biblia1776 12. Sillä, jota Herra rakastaa, sitä hän rankaisee, ja on hänelle otollinen niinkuin

rakas on.

CPR1642 12. Sillä jota HERra racasta sitä hän rangaise ja on hänelle otollinen nijncuin poica Isällens.

MLV19 12 Because whom Jehovah loves he reproves and he whips every son whom he receives.

Luther1912 12. Denn welchen der HERR liebt, den straft er, und hat doch Wohlgefallen an ihm wie ein Vater am Sohn.

RuSV1876 12 ибо кого любит Господь, того наказывает и благоволит к тому, как отецк сыну своему.

FI33/38 13. Autuas se ihminen, joka on löytänyt viisauden, ihminen, joka on saanut taidon.

CPR1642 13. AUtuas on se ihminen joca wijsauden löytä ja ymmärryxen käsittä.

MLV19 13 The man who finds wisdom is fortunate, and the man who gets understanding.

Luther1912 13. Wohl dem Menschen, der Weisheit findet, und dem Menschen, der Verstand bekommt!

RuSV1876 13 Блажен человек, который снискал мудрость, и человек, который приобрел разум, –

poika isällensä.

KJV 12. For whom the LORD loveth he correcteth; even as a father the son in whom he delighteth.

RV'1862 12. Porque Jehová al que ama, y quiere, como el padre al hijo, a ese castiga.

Biblia1776 13. Autuas on se ihminen, joka viisauden löytää, ja se ihminen, joka ymmärryksen käsittää.

KJV 13. Happy is the man that findeth wisdom, and the man that getteth understanding.

RV'1862 13. Bienaventurado el hombre que halló la sabiduría; y que saca a luz la inteligencia.

FI33/38 14. Sillä parempi on hankkia sitä kuin hopeata, ja siitä saatu voitto on kultaa jalompi.

Biblia1776 14. Sillä parempi on kaupita häntä kuin kaupita hopiaa, ja hänen hedelmänsä on parempi kuin kulta.

CPR1642 14. Sillä parembi on caupita händä cuin hopiata ja hänen hedelmäns on parembi cuin culda.

MLV19 14 Because the gain of it is better than the gain of silver and the profit of it than fine gold.

KJV 14. For the merchandise of it is better than the merchandise of silver, and the gain thereof than fine gold.

Luther1912 14. Denn es ist besser, sie zu erwerben, als Silber; denn ihr Ertrag ist besser als Gold.

RV'1862 14. Poque su mercadería es mejor que la mercadería de la plata; y sus frutos, más que el oro fino.

RuSV1876 14 потому что приобретение ее лучше приобретения серебра, и прибыли от нее больше, нежели от золота:

FI33/38 15. Se on kalliimpi kuin helmet, eivät mitkään kalleutesi vedä sille vertaa.

Biblia1776 15. Hän on kalliimpi kuin päärlyt, eikä hänen vertaansa mitään toivottaa taideta.

CPR1642 15. Hän on callimbi cuin pärly eikä hänen wertans mitän toiwotta taita.

MLV19 15 She is more precious than rubies and none of the things you can desire are to be compared to her.

KJV 15. She is more precious than rubies: and all the things thou canst desire are not to be compared unto her.

Luther1912 15. Sie ist edler denn Perlen; und alles, was du wünschen magst, ist ihr nicht zu vergleichen.

RuSV1876 15 она дороже драгоценных камней; и ничто из желаемого тобою не сравнится с нею.

RV'1862 15. Más preciosa es que las piedras preciosas; y todo lo que puedes desear, no se puede comparar a ella.

FI33/38 16. Pitkä ikä on sen oikeassa kädessä, vasemmassa rikkaus ja kunnia.

CPR1642 16. Pitkä ikä on hänen oikialla kädelläns rickaus ja cunnia hänen wasemallans.

Biblia1776 16. Pitkä ikä on hänen oikialla kädellänsä, rikkaus ja kunnia hänen vasemmallansa.

MLV19 16 Length of days is in her right hand, in her left hand are riches and honor.

Luther1912 16. Langes Leben ist zu ihrer rechten Hand; zu ihrer Linken ist Reichtum und Ehre.

RuSV1876 16 Долгоденствие – в правой руке ее, а в левой у нее – богатство и слава;

KJV 16. Length of days is in her right hand; and in her left hand riches and honour.

RV'1862 16. Longura de dias trae en su mano derecha: en su izquierda, riquezas y honra.

FI33/38 17. Sen tiet ovat suloiset tiet, sen polut rauhaisat kaikki tyynni.

CPR1642 17. Hänen tiens owat iloiset ja caicki hänen askelens rauha.

Biblia1776 17. Hänen tiensä ovat iloiset, ja kaikki hänen askeleensa rauha.

MLV19 17 Her ways are ways of pleasantness and all her paths are peace.

KJV 17. Her ways are ways of pleasantness, and all her paths are peace.

Luther1912 17. Ihre Wege sind liebliche Wege, und alle ihre Steige sind Friede.

RuSV1876 17 пути ее – пути приятные, и все стези ее – мирные.

RV'1862 17. Sus caminos son caminos deleitosos; y todas sus veredas, paz.

FI33/38 18. Elämän puu on se niille, jotka siihen tarttuvat; onnelliset ne, jotka siitä pitävät kiinni.

CPR1642 18. Hän on elämän puu caikille jotca häneen rupewat ja autuat owat ne jotca hänen pitäwät.

Biblia1776 18. Hän on elämän puu niille, jotka häneen rupeevat; ja autuaat ovat ne, jotka hänen pitävät.

MLV19 18 She is a tree of life to those who lay hold upon her. And everyone who retains her is fortunate.

Luther1912 18. Sie ist ein Baum des Lebens allen, die sie ergreifen; und selig sind, die sie halten.

RuSV1876 18 Она – древо жизни для тех, которые приобретают ее, – и блаженны, которые сохраняют ее!

KJV 18. She is a tree of life to them that lay hold upon her: and happy is every one that retaineth her.

RV'1862 18. Esta es el árbol de vida a los que asen de ella; y los que la sustentan, son bienaventurados.

FI33/38 19. Herra on viisaudella perustanut maan, taivaat taidolla vahvistanut.

CPR1642 19. Sillä HERra on wijsaudella maan perustanut ja taiwat toimella walmistanut.

Biblia1776 19. Sillä Herra on viisaudella maan perustanut, ja taivaat toimella valmistanut.

MLV19 19 Jehovah founded the earth by wisdom. He established the heavens by understanding.

KJV 19. The LORD by wisdom hath founded the earth; by understanding hath he established the heavens.

Luther1912 19. Denn der HERR hat die Erde durch Weisheit gegründet und durch seinen Rat die Himmel bereitet.

RV'1862 19. Jehová con sabiduría fundó la tierra: afirmó los cielos con inteligencia.

RuSV1876 19 Господь премудростью основал землю, небеса утвердил разумом;

FI33/38 20. Hänen toimestansa syvyydet kuohuivat esiin, ja pilvet pisaroivat kastetta.

Biblia1776 20. Hänen viisaudessansa ovat syvyydet eroitetut, ja pivet pisaroivat kasteen.

CPR1642 20. Hänen wijsaudesans owat sywydet eroitetut ja pilwet pisaroidzewat casten.

MLV19 20 The depths were broken up and the skies drop down the dew by his knowledge.

KJV 20. By his knowledge the depths are broken up, and the clouds drop down the dew.

Luther1912 20. Durch seine Weisheit sind die Tiefen zerteilt und die Wolken mit Tau triefend gemacht.

RV'1862 20. Con su ciencia se partieron los abismos; y los cielos destilan el roció.

RuSV1876 20 Его премудростью разверзлись бездны, и облака кропят росою.

FI33/38 21. Poikani, nämä älköötkö häipykö näkyvistäsi, säilytä neuvokkuus ja taidollisuus,

Biblia1776 21. Poikani, älä salli näitä silmistäs tulla pois, niin sinä tulet onnelliseksi ja viisaaksi.

CPR1642 21. Poican älä händä salli silmistäs tulla pois

nijns tulet onnellisexi ja wijsaxi.

MLV19 21 My son, do not let them depart from your eyes. Keep sound-wisdom and discretion,

KJV 21. My son, let not them depart from thine eyes: keep sound wisdom and discretion:

Luther1912 21. Mein Kind, laß sie nicht von deinen Augen weichen, so wirst du glückselig und klug werden.

RV'1862 21. Hijo mío, no se aparten estas cosas de tus ojos: guarda la ley, y el consejo;

RuSV1876 21 Сын мой! не упускай их из глаз твоих; храни здравомыслие и рассудительность,

FI33/38 22. niin ne ovat elämä sinun sielullesi ja kaunistus sinun kaulaasi.

Biblia1776 22. Se on sinun sielus elämä; ja sinun suus on otollinen.

CPR1642 22. Se on sinun sielus elämä ja sinun suus on otollinen.

MLV19 22 so they will be life to your soul and adornment to your neck.

KJV 22. So shall they be life unto thy soul, and grace to thy neck.

Luther1912 22. Das wird deiner Seele Leben sein und ein Schmuck deinem Halse.

RV'1862 22. Y serán vida a tu alma, y gracia a tu cuello.

RuSV1876 22 и они будут жизнью для души твоей и украшением для шеи твоей.

FI33/38 23. Silloin sinä kuljet tiesi turvallisesti etkä loukkaa jalkaasi.

Biblia1776 23. Silloin sinä murheetoinna vaellat teissäs, ettet jalkaas loukkaa.

CPR1642 23. Silloin sinä murhetoinna waellat teisäs ettes jalcas loucka.

MLV19 23 Then you will walk in your way securely and your foot will not stumble.

Luther1912 23. Dann wirst du sicher wandeln auf deinem Wege, daß dein Fuß sich nicht stoßen wird.

RuSV1876 23 Тогда безопасно пойдешь по пути твоему, и нога твоя не споткнется.

KJV 23. Then shalt thou walk in thy way safely, and thy foot shall not stumble.

RV'1862 23. Entónces caminarás por tu camino confiadamente; y tu pié no tropezará.

FI33/38 24. Kun menet maata, et pelkää mitään, ja maata mentyäsi on unesi makea.

CPR1642 24. Et sinä pelkä maata panduas mutta macat makiasti.

Biblia1776 24. Et sinä pelkää maata pantuas, mutta makaat; ja sinun unes on sinulle makia,

MLV19 24 When you lie down, you will not be afraid. Yes, you will lie down and your sleep will be sweet.

Luther1912 24. Legst du dich, so wirst du dich nicht fürchten, sondern süß schlafen,

RuSV1876 24 Когда ляжешь спать, – не будешь бояться; и когда уснешь, – сон твой приятен будет.

KJV 24. When thou liest down, thou shalt not be afraid: yea, thou shalt lie down, and thy sleep shall be sweet.

RV'1862 24. Cuando te acostares, no habrás temor; y acostarte has, y tu sueño será suave.

FI33/38 25. Pääset peljästymästä äkkikauhistuksia ja turmiota, joka jumalattomat yllättää.

CPR1642 25. Ettei sinun tarwita pelkämän äkillistä

Biblia1776 25. Ettei sinun tarvitse peljätä äkillistä hirmua, eikä jumalattomain hävitystä, kuin se tulee.

hirmua eikä jumalattomain myrskyä cosca se tule.

MLV19 25 Do not be afraid of sudden fear, nor of the desolation of the wicked, because it comes.

KJV 25. Be not afraid of sudden fear, neither of the desolation of the wicked, when it cometh.

Luther1912 25. daß du dich nicht fürchten darfst vor plötzlichem Schrecken noch vor dem Sturm der Gottlosen, wenn er kommt.

RV'1862 25. No habrás temor del pavor repentino, ni de la ruina de los impíos, cuando viniere.

RuSV1876 25 Не убоишься внезапного страха и пагубы от нечестивых, когда она придет;

FI33/38 26. Sillä sinä saat luottaa Herraan, hän varjelee sinun jalkasi joutumasta kiinni.

Biblia1776 26. Sillä Herra on sinun lohdutukses; hän varjelee sinun jalkas, ettei sitä saavuteta.

CPR1642 26. Sillä HERra on sinun lohdutuxes hän warjele sinun jalcas ettei sitä saawuteta.

MLV19 26 Because Jehovah will be your confidence and will keep your foot from being taken.

KJV 26. For the LORD shall be thy confidence, and shall keep thy foot from being taken.

Luther1912 26. Denn der HERR ist dein Trotz; der behütet deinen Fuß, daß er nicht gefangen werde.

RV'1862 26. Porque Jehová será tu confianza; y el guardará tu pié, porque no seas tomado.

RuSV1876 26 потому что Господь будет упованием твоим и сохранит ногу твою от уловления.

FI33/38 27. Älä kiellä tarvitsevalta hyvää, milloin sitä tehdä voit.

Biblia1776 27. Älä estele tarvitsevalle hyvää tehdä, jos sinulla on varaa, ettäs sen tehdä taidat.

CPR1642 27. ÄLä estele tarwidzewalle hywä tehdä jos sinun kätes on Jumalalda wara saanut.

MLV19 27 Do not withhold good from those to whom it is due, when it is in the power of your hand to do it.

KJV 27. Withhold not good from them to whom it is due, when it is in the power of thine hand to do it.

Luther1912 27. Weigere dich nicht, dem Dürftigen Gutes zu tun, so deine Hand von Gott hat, solches zu tun.

RV'1862 27. No detengas el bien de sus dueños, cuando tuvieres poder para hacerlo.

RuSV1876 27 Не отказывай в благодеянии нуждающемуся, когда рука твоя в силе сделать его.

FI33/38 28. Älä sano lähimmäisellesi: Mene nyt ja tule toiste, huomenna minä annan, kun sinulla kuitenkin on.

Biblia1776 28. Älä sano ystävälle: mene ja tule jälleen, huomenna minä sinulle annan; koska sinulla on.

CPR1642 28. Älä sano ystäwälles: mene ja tule jällens huomena minä sinulle annan jos sinulla on.

MLV19 28 Do not say to your neighbor, Go and come again and tomorrow I will give, when you have it by you.

KJV 28. Say not unto thy neighbour, Go, and come again, and to morrow I will give; when thou hast it by thee.

Luther1912 28. Sprich nicht zu deinem Nächsten: "Geh hin und komm wieder; morgen will ich dir geben", so du es wohl hast.

RV'1862 28. No digas a tu prójimo: Vé, y vuelve, y mañana te daré, cuando tienes contigo.

RuSV1876 28 Не говори другу твоему: „пойди и приди

опять, и завтра я дам", когда ты имеешь
при себе.

FI33/38 29. Älä mieti pahaa lähimmäistäsi vastaan, kun hän luottavaisesti luonasi asuu.

CPR1642 29. Älä pyydä sinun ystäwäs wahingota joca hywäs toiwos asu sinun tykönäs.

Biblia1776 29. Älä pyydä sinun ystäväs vahinkoa, joka hyvässä toivossa asuu sinun tykönäs.

MLV19 29 Do not devise evil against your neighbor, since he dwells securely by you.

Luther1912 29. Trachte nicht Böses wider deinen Nächsten, der auf Treue bei dir wohnt.

RuSV1876 29 Не замышляй против ближнего твоего зла, когда он без опасения живет с тобою.

KJV 29. Devise not evil against thy neighbour, seeing he dwelleth securely by thee.

RV'1862 29. No pienses mal contra tu prójimo, estando él confiado de tí.

FI33/38 30. Älä riitele kenenkään kanssa syyttä, kun ei toinen ole sinulle pahaa tehnyt.

CPR1642 30. Älä kenengän cansa toru ilman syytä jos ei hän mitän paha sinulle tehnyt ole.

Biblia1776 30. Älä kenenkään kanssa toru ilman syytä, jos hän ei mitään pahaa sinulle tehnyt ole.

MLV19 30 Do not contend with a man without cause, if he has done you no harm.

Luther1912 30. Hadere nicht mit jemand ohne Ursache, so er dir kein Leid getan hat.

RuSV1876 30 Не ссорься с человеком без причины, когда он не сделал зла тебе.

KJV 30. Strive not with a man without cause, if he have done thee no harm.

RV'1862 30. No pleitées con alguno sin razón, si él no te ha malgalardonado.

FI33/38 31. Älä kadehdi väkivallan miestä äläkä hänen teitänsä omiksesi valitse;

CPR1642 31. Älä kijwoittele wäärä miestä ja älä noudata hänen retkiäns.

Biblia1776 31. Älä kiivoittele väärää miestä, älä noudata hänen retkiänsä.

MLV19 31 Do not envy the man of violence and choose none of his ways.

KJV 31. Envy thou not the oppressor, and choose none of his ways.

Luther1912 31. Eifere nicht einem Frevler nach und erwähle seiner Wege keinen;

RV'1862 31. No tengas envidia al hombre injusto: ni escojas alguno de sus caminos:

RuSV1876 31 Не соревнуй человеку, поступающему насильственно, и не избирай ни одного из путей его;

FI33/38 32. sillä väärämielinen on Herralle kauhistus, mutta oikeamielisille hän on tuttava.

CPR1642 32. Sillä HERra cauhistu sitä joca wilpistele ja hänen salaisudens on siweitten tykönä.

Biblia1776 32. Sillä pahanilkiset ovat Herralle kauhistus; mutta hänen salaisuutensa on hurskasten tykönä.

MLV19 32 Because the perverse man is an abomination to Jehovah, but his friendship is with the upright.

KJV 32. For the froward is abomination to the LORD: but his secret is with the righteous.

Luther1912 32. denn der HERR hat Greuel an dem Abtrünnigen, und sein Geheimnis ist bei den Frommen.

RV'1862 32. Porque el perverso es abominado de Jehová; y con los rectos es su secreto.

RuSV1876 32 потому что мерзость пред Господом развратный, а с праведными у Него общение.

FI33/38 33. Herran kirous on jumalattoman huoneessa, mutta vanhurskasten asuinsijaa hän siunaa.

Biblia1776 33. Jumalattoman huoneessa on Herran kirous; muttavanhurskaan maja siunataan.

CPR1642 33. Jumalattoman huones on HERran kirous mutta wanhurscan huone siunatan.

MLV19 33 The curse of Jehovah is in the house of a wicked man, but he graces the habitation of the righteous.

KJV 33. The curse of the LORD is in the house of the wicked: but he blesseth the habitation of the just.

Luther1912 33. Im Hause des Gottlosen ist der Fluch des HERRN; aber das Haus der Gerechten wird gesegnet.

RV'1862 33. Maldición de Jehová está en la casa del impío; mas a la morada de los justos bendecirá.

RuSV1876 33 Проклятие Господне на доме нечестивого, а жилище благочестивых Он благословляет.

FI33/38 34. Pilkkaajille hänkin on pilkallinen, mutta nöyrille hän antaa armon.

Biblia1776 34. Hän pilkkaa pilkkaajia; mutta nöyrille hän antaa armon.

CPR1642 34. Hän pilcka pilckaita mutta radollisille hän anda armon.

MLV19 34 Surely the Lord is opposed to the arrogant,

KJV 34. Surely he scorneth the scorners: but he

but he gives favor to the lowly.

giveth grace unto the lowly.

Luther1912 34. Er wird der Spötter spotten; aber den Elenden wird er Gnade geben.

RV'1862 34. Ciertamente él escarnecerá a los escarnecedores; y a los humildes dará gracia.

RuSV1876 34 Если над кощунниками Он посмевается, то смиренным дает благодать.

FI33/38 35. Viisaat perivät kunnian, mutta tyhmäin osa on häpeä.

Biblia1776 35. Viisaat kunnian perivät, mutta tyhmät häpiän saavat.

CPR1642 35. Wijsat cunnian periwät mutta tyhmät häpiän saawat.

MLV19 35 The wise will inherit glory, but shame will be the promotion of fools.

KJV 35. The wise shall inherit glory: but shame shall be the promotion of fools.

Luther1912 35. Die Weisen werden Ehre erben; aber wenn die Narren hochkommen, werden sie doch zu Schanden.

RV'1862 35. Los sabios heredarán la honra; y los insensatos sostendrán deshonra.

RuSV1876 35 Мудрые наследуют славу, а глупые – бесславие.

4 luku

Kehoitus pysymään viisaudessa, mutta välttämään vääryyttä.

FI33/38 1. Kuulkaa, lapset, isän kuritusta ja

Biblia1776 1. Kuulkaat, lapseni, isänne kuritusta, ja

kuunnelkaa oppiaksenne ymmärrystä.

CPR1642 1. CUulcat minun lapseni teidän Isän curitusta ja ottacat waari oppiaxen ja wijsammaxi tullaxen

ottakaa vaari, oppiaksenne ja viisaammaksi tullaksenne.

MLV19 1 Hear sons, the instruction of a father and attend to know understanding.

KJV 1. Hear, ye children, the instruction of a father, and attend to know understanding.

Luther1912 1. Höret, meine Kinder, die Zucht eures Vaters; merket auf, daß ihr lernt und klug werdet!

RV'1862 1. OID hijos la enseñanza del padre; y estád atentos, para que sepáis inteligencia.

RuSV1876 1 Слушайте, дети, наставление отца, и внимайте, чтобы научиться разуму,

FI33/38 2. Sillä minä annan teille hyvän neuvon, älkää hyljätkö minun opetustani.

Biblia1776 2. Sillä minä annan teille hyvän opetuksen; älköot hyljätkö minun lakiani.

CPR1642 2. Sillä minä annan teille hywän opetuxen älkät hyljätkö minun Lakiani.

MLV19 2 Because I give you* good doctrine. Do not forsake my law.

KJV 2. For I give you good doctrine, forsake ye not my law.

Luther1912 2. Denn ich gebe euch eine gute Lehre; verlaßt mein Gesetz nicht.

RV'1862 2. Porque os doy buen enseñamiento: no desamparéis mi ley.

RuSV1876 2 потому что я преподал вам доброе учение. Не оставляйте заповеди моей.

FI33/38 3. Olinhan minäkin isäni poika, hento ja äitini ainokainen.

Biblia1776 3. Sillä minä olin isäni poika, hoikka ja ainoa äidilläni.

CPR1642 3. Sillä minä olin Isäni poica hoicka ja ainoa äitilläni.

MLV19 3 Because I was a son to my father, tender and only beloved in the sight of my mother.

KJV 3. For I was my father's son, tender and only beloved in the sight of my mother.

Luther1912 3. Denn ich war meines Vaters Sohn, ein zarter und ein einziger vor meiner Mutter.

RV'1862 3. Porque yo fuí hijo de mi padre, delicado y único delante de mi madre:

RuSV1876 3 Ибо и я был сын у отца моего, нежно любимый и единственный у матери моей,

FI33/38 4. Ja isä minua opetti ja sanoi minulle: Pitäköön sydämesi minun sanoistani kiinni, noudata minun käskyjäni, niin sinä saat elää.

Biblia1776 4. Ja hän opetti minua, ja sanoi minulle; anna sydämes ottaa minun sanani vastaan: pidä minun käskyni, niin sinä elää saat.

CPR1642 4. Ja hän opetti minua ja sanoi: anna sydämes otta minun sanan wastan pidä minun käskyni nijns elä saat.

MLV19 4 And he taught me and said to me, Let your heart retain my words. Keep my commandments and live.

KJV 4. He taught me also, and said unto me, Let thine heart retain my words: keep my commandments, and live.

Luther1912 4. Und er lehrte mich und sprach: Laß dein Herz meine Worte aufnehmen; halte meine Gebote, so wirst du leben.

RV'1862 4. Y enseñábame, y me decía: Sustente mis razones tu corazón: guarda mis mandamientos, y vivirás.

RuSV1876 4 и он учил меня и говорил мне: да

удержит сердце твое слова мои; храни
заповеди мои, и живи.

FI33/38 5. Hanki viisautta, hanki ymmärrystä, älä sitä unhota, älä väisty pois minun suuni sanoista.

Biblia1776 5. Osta viisaus, osat ymmärrys: älä unohda, älä myös poikkee minun puheestani.

CPR1642 5. Ota wijsaus ota ymmärrys älä unhota älä myös poicke minun puhestani.

MLV19 5 Get wisdom, get understanding. Do not forget, nor decline from the words of my mouth.

KJV 5. Get wisdom, get understanding: forget it not; neither decline from the words of my mouth.

Luther1912 5. Nimm an Weisheit, nimm an Verstand; vergiß nicht und weiche nicht von der Rede meines Mundes.

RV'1862 5. Adquiere sabiduría, adquiere inteligencia: no te olvides, ni te apartes de las razones de mi boca.

RuSV1876 5 Приобретай мудрость, приобретай разум: не забывай этого и не уклоняйся от слов уст моих.

FI33/38 6. Älä sitä hylkää, niin se varjelee sinua; rakasta sitä, niin se sinua suojaa.

Biblia1776 6. Älä häntä hylkää, niin hän sinut kätkee: rakasta häntä, niin hän sinua varjelee.

CPR1642 6. Älä händä hyljä nijn hän sinun kätke racasta händä nijn hän sinua warjele.

MLV19 6 Do not forsake her and she will preserve you. Love her and she will keep you.

KJV 6. Forsake her not, and she shall preserve thee: love her, and she shall keep thee.

Luther1912 6. Verlaß sie nicht, so wird sie dich bewahren;

RV'1862 6. No la dejes, y ella te guardará; ámala, y

liebe sie, so wird sie dich behüten.

RuSV1876 6 Не оставляй ее, и она будет охранять тебя; люби ее, и она будет оберегать тебя.

conservarte ha.

FI33/38 7. Viisauden alku on: hanki viisautta, ja kaikella muulla hankkimallasi hanki ymmärrystä.

CPR1642 7. Sillä wijsauden alcu on osta wijsautta ja caikisa caupoisa osta taito.

Biblia1776 7. Sillä viisauden alku on, ostaa viisautta, ja kaikella saadullas ostaa taitoa.

MLV19 7 Wisdom is the principal thing. Get wisdom, yes, get understanding with all your substance.

Luther1912 7. Denn der Weisheit Anfang ist, wenn man sie gerne hört und die Klugheit lieber hat als alle Güter.

RuSV1876 7 Главное – мудрость: приобретай мудрость, и всем имением твоим приобретай разум.

KJV 7. Wisdom is the principal thing; therefore get wisdom: and with all thy getting get understanding.

RV'1862 7. Primeramente sabiduría: adquiere sabiduría, y ante toda tu posesión adquiere inteligencia.

FI33/38 8. Anna sille korkea arvo, niin se sinut korottaa, se kunnioittaa sinua, jos sen syliisi suljet;

CPR1642 8. Pidä händä corkias cunnias nijn hän sinua corgotta ja saatta cunniaan jos sinä händä racastat.

Biblia1776 8. Pidä häntä korkiassa kunniassa, niin hän sinua korottaa, ja saattaa kunniaan, jos sinä häntä rakastat.

MLV19 8 Exalt her and she will promote you. She will bring you to honor when you embrace her.

KJV 8. Exalt her, and she shall promote thee: she shall bring thee to honour, when thou dost embrace her.

Luther1912 8. Achte sie hoch, so wird sie dich erhöhen, und wird dich zu Ehren bringen, wo du sie herzest.

RV'1862 8. Engrandécela, y ella te engrandecerá; ella te honrará, cuando tú la hubieres abrazado.

RuSV1876 8 Высоко цени ее, и она возвысит тебя; она прославит тебя, если ты прилепишься к ней;

FI33/38 9. se panee päähäsi ihanan seppeleen ja lahjoittaa sinulle kauniin kruunun.

Biblia1776 9. Hän sinun pääs jalosti kaunistaa, ja kunnioittaa sinua ihanalla kruunulla.

CPR1642 9. Hän sinun pääs jalost caunista ja cunnioitta sinua ihanalla Cruunulla.

MLV19 9 She will give to your head a wreath of beauty and of charm; she will deliver a crown of beauty to you.

KJV 9. She shall give to thine head an ornament of grace: a crown of glory shall she deliver to thee.

Luther1912 9. Sie wird dein Haupt schön schmücken und wird dich zieren mit einer prächtigen Krone.

RV'1862 9. Dará a tu cabeza aumento de gracia: corona de hermosura te entregrará.

RuSV1876 9 возложит на голову твою прекрасный венок, доставит тебе великолепный венец.

FI33/38 10. Kuule, poikani, ja ota sanani varteen, niin elämäsi vuodet enentyvät.

Biblia1776 10. Kuule siis, poikani, ja ota minun puheeni, niin ikäs vuotta on monta.

CPR1642 10. Cuule sijs minun poican ja ota minun puheni nijn ikäs wuotta on monda.

MLV19 10 Hear, O my son and receive my sayings and the years of your life will be many.

KJV 10. Hear, O my son, and receive my sayings; and the years of thy life shall be many.

Luther1912 10. So höre, mein Kind, und nimm an meine Rede, so werden deiner Jahre viel werden.

RV'1862 10. Oye, hijo mío, y recibe mis razones; y multiplicársete han años de vida.

RuSV1876 10 Слушай, сын мой, и прими слова мои, – и умножатся тебе лета жизни.

FI33/38 11. Minä neuvon sinut viisauden tielle, ohjaan sinut oikeille teille.

Biblia1776 11. Minä johdatan sinua viisauden tielle, ja saatan sinua käymään oikialla retkellä,

CPR1642 11. Minä johdatan sinua wijsauden tielle ja saatan sinua oikialle retkelle.

MLV19 11 I have taught you in the way of wisdom. I have led you in paths of uprightness.

KJV 11. I have taught thee in the way of wisdom; I have led thee in right paths.

Luther1912 11. Ich will dich den Weg der Weisheit führen; ich will dich auf rechter Bahn leiten,

RV'1862 11. Por el camino de la sabiduría te he encaminado; y por veredas derechas te he hecho andar.

RuSV1876 11 Я указываю тебе путь мудрости, веду тебя по стезям прямым.

FI33/38 12. Käydessäsi eivät askeleesi ahtaalle joudu; juostessasi et kompastu.

Biblia1776 12. Niin että koskas vaellat, ei sinun käymises ole ahdas; ja koskas juokset, niin et sinä loukkaa sinuas.

CPR1642 12. Nijn että coscas waellat ei sinun käymises ole rascas ja coscas juoxet nijn et sinä loucka sinuas.

MLV19 12 When you go, your steps will not be restricted. And if you run, you will not stumble.

KJV 12. When thou goest, thy steps shall not be straitened; and when thou runnest, thou shalt not stumble.

Luther1912 12. daß, wenn du gehst, dein Gang dir nicht sauer werde, und wenn du läufst, daß du nicht anstoßest.

RV'1862 12. Cuando por ellas anduvieres, no se estrecharán tus pasos; y si corrieres, no tropezarás.

RuSV1876 12 Когда пойдешь, не будет стеснен ход твой, и когдапобежишь, не споткнешься.

FI33/38 13. Tartu kiinni kuritukseen äläkä hellitä; säilytä se, sillä se on sinun elämäsi.

Biblia1776 13. Pidä kuritus, älä hylkää häntä: kätke häntä; sillä hän on sinun elämäs.

CPR1642 13. Kärsi curitusta älä hyljä händä kätke händä: sillä hän on sinun elämäs.

MLV19 13 Take firm hold of instruction. Do not let her go. Keep her, because she is your life.

KJV 13. Take fast hold of instruction; let her not go: keep her; for she is thy life.

Luther1912 13. Fasse die Zucht, laß nicht davon; bewahre sie, denn sie ist dein Leben.

RV'1862 13. Ten asida la instrucción, no la dejes: guárdala, porque ella es tu vida.

RuSV1876 13 Крепко держись наставления, не оставляй, храни его, потому что оно – жизнь твоя.

FI33/38 14. Älä lähde jumalattomien polulle, älä astu pahojen tielle.

CPR1642 14. Älä mene jumalattomain askeleille ja älä astu pahain teille.

Biblia1776 14. Älä mene jumalattomain askelille, ja älä astu pahain tielle;

MLV19 14 Do not enter into the path of the wicked and do not advance in the way of evil men.

Luther1912 14. Komm nicht auf der Gottlosen Pfad und tritt nicht auf den Weg der Bösen.

RuSV1876 14 Не вступай на стезю нечестивых и не ходи по пути злых;

KJV 14. Enter not into the path of the wicked, and go not in the way of evil men.

RV'1862 14. No entres por la vereda de los impíos: ni vayas por el camino de los malos:

FI33/38 15. Anna sen olla, älä mene sille, poikkea pois ja mene ohitse.

CPR1642 15. Jätä ja älä käy sijnä carta händä ja mene ohidzen.

Biblia1776 15. Jätä se pois, ja älä käy siinä; karta sitä, ja mene ohitse.

MLV19 15 Avoid it. Do not pass by it. Turn from it and pass on.

Luther1912 15. Laß ihn fahren und gehe nicht darin; weiche von ihm und gehe vorüber.

RuSV1876 15 оставь его, не ходи по нему, уклонись от него и пройди мимо;

KJV 15. Avoid it, pass not by it, turn from it, and pass away.

RV'1862 15. Desampárala; no pases por ella: apártate de ella, y pasa.

FI33/38 16. Sillä eivät he saa nukkua, elleivät pahaa tee; se riistää heiltä unen, elleivät ole ketään

Biblia1776 16. Sillä ei he makaa, jollei he ole pahoin tehneet, eikä lepää, jollei he ole vahinkoa

kaataneet.

CPR1642 16. Sillä ei he maca jollei he ole pahoin tehnet eikä lewä jollei he ole wahingota tehnet.

MLV19 16 Because they do not sleep unless they do evil. And their sleep is taken away unless they cause (you) to fall.

Luther1912 16. Denn sie schlafen nicht, sie haben denn Übel getan; und ruhen nicht, sie haben den Schaden getan.

RuSV1876 16 потому что они не заснут, если не сделают зла; пропадает сон у них, если они не доведут кого до падения;

FI33/38 17. Niin he syövät leipänään jumalattomuutta, juovat viininään väkivallan tekoja.

CPR1642 17. Sillä he elättäwät heitäns jumalattomalla leiwällä ja juowat wääryden wijna.

MLV19 17 Because they eat the bread of wickedness and drink the wine of violence.

Luther1912 17. Denn sie nähren sich von gottlosem Brot und trinken vom Wein des Frevels.

RuSV1876 17 ибо они едят хлеб беззакония и пьют вино хищения.

tehneet.

KJV 16. For they sleep not, except they have done mischief; and their sleep is taken away, unless they cause some to fall.

RV'1862 16. Porque no duermen, si no hicieren mal; y pierden su sueño, si no han hecho caer.

Biblia1776 17. Sillä he syövät jumalattomuuden leipää, ja juovat vääryyden viinaa.

KJV 17. For they eat the bread of wickedness, and drink the wine of violence.

RV'1862 17. Porque comen pan de maldad, y beben vino de robos.

FI33/38 18. Mutta vanhurskasten polku on kuin aamurusko, joka kirkastuu kirkastumistaan sydänpäivään saakka.

Biblia1776 18. Mutta vanhurskasten retki paistaa niinkuin valkeus, käy edes, ja valistaa hamaan isoon päivään asti.

CPR1642 18. Mutta wanhurscan retki paista nijncuin walkeus käy edes ja walista haman isoin päiwän asti.

MLV19 18 But the path of the righteous is as the dawning light, that shines more and more to the perfect day.

KJV 18. But the path of the just is as the shining light, that shineth more and more unto the perfect day.

Luther1912 18. Aber der Gerechten Pfad glänzt wie das Licht, das immer heller leuchtet bis auf den vollen Tag.

RV'1862 18. Mas la vereda de los justos es como la luz del lucero: auméntase, y alumbra hasta que el día es perfecto.

RuSV1876 18 Стезя праведных – как светило лучезарное, которое более и более светлеет до полного дня.

FI33/38 19. Jumalattomain tie on kuin pimeys: eivät he tiedä, mihin kompastuvat.

Biblia1776 19. Mutta jumalattomain tie on niinkuin pimeys; ja ei he tiedä, kussa he lankeevat.

CPR1642 19. Mutta jumalattomain tiet owat nijncuin pimeys ja ei he tiedä cusa he langewat.

MLV19 19 The way of the wicked is as darkness. They do not know at what they stumble.

KJV 19. The way of the wicked is as darkness: they know not at what they stumble.

Luther1912 19. Der Gottlosen Weg aber ist wie Dunkel; sie wissen nicht, wo sie fallen werden.

RV'1862 19. El camino de los impíos es como la oscuridad: no saben en qué tropiezan.

RuSV1876 19 Путь же беззаконных – как тьма; они не знают, обо что споткнутся.

FI33/38 20. Poikani, kuuntele minun puhettani, kallista korvasi minun sanoilleni.

Biblia1776 20. Poikani, ota vaari sanoistani, ja kallista korvas puheisiini.

CPR1642 20. POican ota waari minun sanoistani ja callista corwas minun puheiseni.

MLV19 20 My son, attend to my words. Incline your ear to my sayings.

KJV 20. My son, attend to my words; incline thine ear unto my sayings.

Luther1912 20. Mein Sohn, merke auf meine Worte und neige dein Ohr zu meiner Rede.

RV'1862 20. Hijo mío, está atento a mis palabras; y a mis razones inclina tu oreja:

RuSV1876 20 Сын мой! словам моим внимай, и к речам моим приклони ухо твое;

FI33/38 21. Älköötne väistykö silmistäsi, kätke ne sydämesi sisimpään;

Biblia1776 21. Älä niiden anna tulla pois silmistäs: pidä ne sydämessäs.

CPR1642 21. Älä nijtä anna tulla pois silmistäs pidä ne sydämesäs.

MLV19 21 Do not let them depart from your eyes. Keep them in the midst of your heart.

KJV 21. Let them not depart from thine eyes; keep them in the midst of thine heart.

Luther1912 21. Laß sie nicht von deinen Augen fahren, behalte sie in deinem Herzen.

RV'1862 21. No se aparten de tus ojos: mas guárdalas en medio de tu corazón;

RuSV1876 21 да не отходят они от глаз твоих; храни их внутри сердца твоего:

FI33/38 22. sillä ne ovat elämä sille, joka ne löytää, ja lääke koko hänen ruumiillensa.

Biblia1776 22. Sillä ne ovat niiden elämä, jotka niitä ovat löytäneet, ja ovat terveelliset koko heidän ruumiillensa.

CPR1642 22. Sillä ne owat nijden elämä jotca nijtä owat löytänet ja owat terwelliset coco heidän ruumillens.

MLV19 22 Because they are life to those who find them and health to all their flesh.

KJV 22. For they are life unto those that find them, and health to all their flesh.

Luther1912 22. Denn sie sind das Leben denen, die sie finden, und gesund ihrem ganzen Leibe.

RV'1862 22. Porque son vida a los que las hallan; y medicina a toda su carne.

RuSV1876 22 потому что они жизнь для того, кто нашел их, и здравие для всего тела его.

FI33/38 23. Yli kaiken varottavan varjele sydämesi, sillä sieltä elämä lähtee.

Biblia1776 23. Varjele sydämes kaikella ahkeruudella: sillä siitä elämä tulee.

CPR1642 23. Warjele sydämes caikella ahkerudella: sillä sijtä elämä tule.

MLV19 23 Keep your heart with all diligence, because out of it are the (things) of life.

KJV 23. Keep thy heart with all diligence; for out of it are the issues of life.

Luther1912 23. Behüte dein Herz mit allem Fleiß; denn daraus geht das Leben.

RV'1862 23. Sobre toda cosa guardada, guarda tu corazón; porque de él mana la vida.

RuSV1876 23 Больше всего хранимого храни сердце твое, потому что из него источники жизни.

FI33/38 24. Poista itsestäsi suun kavaluus, ja karkoita luotasi huulten vääryys.

CPR1642 24. Pane pois sinuldas paha suu ja wäärät huulet anna olla sinustas caucana.

Biblia1776 24. Pane pois paha suu, ja väärät huulet anna olla sinustas kaukana.

MLV19 24 Put away from you a wayward mouth and put perverse lips far from you.

Luther1912 24. Tue von dir den verkehrten Mund und laß das Lästermaul ferne von dir sein.

RuSV1876 24 Отвергни от себя лживость уст, и лукавство языка удали от себя.

KJV 24. Put away from thee a froward mouth, and perverse lips put far from thee.

RV'1862 24. Aparta de tí la perversidad de la boca; y la iniquidad de labios aleja de tí.

FI33/38 25. Katsokoot sinun silmäsi suoraan, eteenpäin olkoon katseesi luotu.

CPR1642 25. Cadzocon sinun silmäs oikein eteens ja sinun silmäs laudat olcon oikeat edesäs.

Biblia1776 25. Katsokoon silmäs oikein eteensä, ja sinun silmäs laudat olkoot oikiat edessäs.

MLV19 25 Let your eyes look right on and let your eyelids look straight before you.

Luther1912 25. Laß deine Augen stracks vor sich sehen und deine Augenlider richtig vor dir hin blicken.

RuSV1876 25 Глаза твои пусть прямо смотрят, и ресницы твои да направлены будут прямо пред тобою.

KJV 25. Let thine eyes look right on, and let thine eyelids look straight before thee.

RV'1862 25. Tus ojos miren lo recto; y tus párpados enderecen tu camino delante de tí.

FI33/38 26. Tasoita polku jaloillesi, ja kaikki sinun tiesi olkoot vakaat.

CPR1642 26. Coettele tie jalgoillas nijns wilpistelemätä astut.

Biblia1776 26. Koettele jalkais askeleet, niin kaikki sinun ties vahvistuvat.

MLV19 26 Make the path of your feet level and let all your ways be established.

Luther1912 26. Laß deinen Fuß gleich vor sich gehen, so gehst du gewiß.

RuSV1876 26 Обдумай стезю для ноги твоей, и все пути твои да будут тверды.

KJV 26. Ponder the path of thy feet, and let all thy ways be established.

RV'1862 26. Pesa la vereda de tus piés; y todos tus caminos sean ordenados.

FI33/38 27. Älä poikkea oikeaan, älä vasempaan, väistä jalkasi pahasta.

CPR1642 27. Älä poicke oikialle eli wasemalle puolelle temba sinun jalcas pois pahudesta.

Biblia1776 27. Älä poikkee oikialle eli vasemmalle puolelle: tempaa jalkas pois pahuudesta.

MLV19 27 Do not turn to the right hand nor to the left. Remove your foot from evil.

Luther1912 27. Wanke weder zur Rechten noch zur Linken; wende deinen Fuß vom Bösen.

RuSV1876 27 Не уклоняйся ни направо, ни налево; удали ногу твою от зла,

KJV 27. Turn not to the right hand nor to the left: remove thy foot from evil.

RV'1862 27. No te apartes a diestra, ni a siniestra: aparta tu pié del mal.

5 luku

Varoitus irstaista naisista. Puhtaan rakkauden onni.

FI33/38 1. Poikani, kuuntele minun viisauttani, kallista korvasi minun taidolleni

CPR1642 1. POican ota waari minun wijsaudestani callista corwas minun oppijni.

Biblia1776 1. Poikani, ota vaari viisaudestani: kallista korvas oppiini,

MLV19 1 My son, attend to my wisdom. Incline your ear to my understanding,

Luther1912 1. Mein Kind, merke auf meine Weisheit; neige dein Ohr zu meiner Lehre,

RuSV1876 1 Сын мой! внимай мудрости моей, и приклони ухо твое к разуму моему,

KJV 1. My son, attend unto my wisdom, and bow thine ear to my understanding:

RV'1862 1. HIJO mío está atento a mi sabi- duría, y a mi inteligencia inclina tu oido:

FI33/38 2. ottaaksesi vaarin taidollisuudesta, ja huulesi säilyttäköot tiedon.

CPR1642 2. Ettäs pidäisit hywän neuwon ja sinun suus tiedäis toimen.

Biblia1776 2. Ettäs pitäisit hyvän neuvon, ja sinun huules pitäis toimen.

MLV19 2 that you may preserve discretion and that your lips may keep knowledge.

Luther1912 2. daß du bewahrest guten Rat und dein Mund wisse Unterschied zu halten.

KJV 2. That thou mayest regard discretion, and that thy lips may keep knowledge.

RV'1862 2. Para que guardes mis consejos; y tus labios conserven la ciencia.

RuSV1876 2 чтобы соблюсти рассудительность, и
чтобы уста твои сохранили знание.

FI33/38 3. Sillä hunajaa tiukkuvat vieraan vaimon
huulet, hänen suunsa on öljyä liukkaampi.

Biblia1776 3. Sillä porton huulet ovat niin kuin
mesileipä, ja hänen kitansa liukkaampi kuin
öljy;

CPR1642 3. Sillä porton huulet owat nijncuin mesileiwät
ja hänen kitans liuckambi cuin öljy.

MLV19 3 Because the lips of a strange woman drop
honey and her mouth is smoother than oil.

KJV 3. For the lips of a strange woman drop as an
honeycomb, and her mouth is smoother
than oil:

Luther1912 3. Denn die Lippen der Hure sind süß wie
Honigseim, und ihre Kehle ist glätter als Öl,

RV'1862 3. Porque los labios de la mujer extraña
destilan panal de miel; y su paladar es más
suave que el aceite:

RuSV1876 3 ибо мед источают уста чужой жены, и
мягче елея речь ее;

FI33/38 4. Mutta lopulta hän on karvas kuin koiruoho,
terävä kuin kaksiteräinen miekka.

Biblia1776 4. Mutta viimeiseltä karvas kuin koiruoho, ja
terävä kuin kaksiteräinen miekka.

CPR1642 4. Mutta wijmeiseldä carwas cuin Coiruoho ja
teräwä nijncuin caxiteräinen miecka.

MLV19 4 But in the end, she is bitter as wormwood,
sharp as a two-edged sword.

KJV 4. But her end is bitter as wormwood, sharp
as a twoedged sword.

Luther1912 4. aber hernach bitter wie Wermut und scharf

RV'1862 4. Mas su fin es amargo como el ajenjo;

wie ein zweischneidiges Schwert.

RuSV1876 4 но последствия от нее горьки, как полынь, остры, как меч обоюдоострый;

agudo como espada de dos filos.

FI33/38 5. Hänen jalkansa kulkevat alas kuolemaan, tuonelaan vetävät hänen askeleensa.

CPR1642 5. Hänen jalcans juoxewat alas cuolemaan ja hänen askelens joutuwat helwettijn.

Biblia1776 5. Hänen jalkansa menevät alas kuolemaan, ja hänen askeleensa joutuvat helvettiin.

MLV19 5 Her feet go down to death. Her steps take hold on Sheol,

Luther1912 5. Ihre Füße laufen zum Tod hinunter; ihre Gänge führen ins Grab.

RuSV1876 5 ноги ее нисходят к смерти, стопы ее достигают преисподней.

KJV 5. Her feet go down to death; her steps take hold on hell.

RV'1862 5. Sus piés descienden a la muerte: sus pasos sustentan el sepulcro.

FI33/38 6. Ei käy hän elämän tasaista polkua, hänen tiensä horjuvat hänen huomaamattaan.

CPR1642 6. Ei hän käy cohdastans elämän tiellä huikendelewaiset owat hänen astumisens nijn ettei hän tiedä cunga hän mene.

Biblia1776 6. Ei hän käy kohdastansa elämän tielle: huikentelevaiset ovat hänen astumisensa, niin ettei hän tiedä, kuhunka hän menee.

MLV19 6 so that she does not find the level path of life. Her ways are unstable and she does not know.

KJV 6. Lest thou shouldest ponder the path of life, her ways are moveable, that thou canst not know them.

Luther1912 6. Sie geht nicht stracks auf dem Wege des Lebens; unstet sind ihre Tritte, daß sie nicht weiß, wo sie geht.

RuSV1876 6 Если бы ты захотел постигнуть стезю жизни ее, то пути ее непостоянны, и ты не узнаешь их.

RV'1862 6. Si no pesares el camino de vida, sus caminos son instables: no los conocerás.

FI33/38 7. Niinpä, lapset, kuulkaa minua, älkää väistykö minun suuni sanoista.

CPR1642 7. Nijn cuulcat nyt minua minun lapseni ja älkät poiketco minun puheistani.

Biblia1776 7. Niin kuulkaat nyt minua, lapseni, ja älkäät poiketko minun puheistani.

MLV19 7 Now therefore, you* (the) sons, listen to me and do not depart from the words of my mouth.

KJV 7. Hear me now therefore, O ye children, and depart not from the words of my mouth.

Luther1912 7. So gehorchet mir nun, meine Kinder, und weichet nicht von der Rede meines Mundes.

RuSV1876 7 Итак, дети, слушайте меня и не отступайте от слов уст моих.

RV'1862 7. Ahora pues, hijos, oídme, y no os apartéis de las razones de mi boca.

FI33/38 8. Pidä tiesi kaukana tuollaisesta äläkä lähesty hänen majansa ovea,

CPR1642 8. Olcon sinun ties taambana hänestä ja älä lähesty hänen huonens owe.

Biblia1776 8. Olkoon sinun ties kaukana hänestä, ja älä lähesty hänen hänen huoneensa ovea,

MLV19 8 Remove your way far from her and do not

KJV 8. Remove thy way far from her, and come

come near the door of her house,

Luther1912 8. Laß deine Wege ferne von ihr sein, und nahe nicht zur Tür ihres Hauses,

RuSV1876 8 Держи дальше от нее путь твой и не подходи близко к дверям дома ее,

not nigh the door of her house:

RV'1862 8. Aleja de ella tu camino; y no te acerques a la puerta de su casa.

FI33/38 9. ettet antaisi muille kunniaasi etkä vuosiasi armottomalle,

CPR1642 9. Ettes andais cunniatas muucalaisille ja wuosias julmille.

Biblia1776 9. Ettes antaisi kunniaas muukalaisille, ja vuosias julmille;

MLV19 9 lest you give your honor to others and your years to the cruel,

Luther1912 9. daß du nicht den Fremden gebest deine Ehre und deine Jahre dem Grausamen;

RuSV1876 9 чтобы здоровья твоего не отдать другим и лет твоих мучителю;

KJV 9. Lest thou give thine honour unto others, and thy years unto the cruel:

RV'1862 9. Porque no des a los extraños tu honor; y tus años a cruel.

FI33/38 10. ettei sinun tavarasi ravitsisi vieraita, sinun vaivannäkösi joutuisi toisen taloon

CPR1642 10. Ettei muucalaiset rawitais sinun warastas ja sinun työs olis toisen huonesa.

Biblia1776 10. Ettei muukalaiset ravittaisi sinun varastas, ja sinun työs olis toisen huoneessa,

MLV19 10 lest strangers be filled with your strength and your labors be in the house of an alien,

KJV 10. Lest strangers be filled with thy wealth; and thy labours be in the house of a stranger;

Luther1912 10. daß sich nicht Fremde von deinem Vermögen sättigen und deine Arbeit nicht sei in eines andern Haus,

RuSV1876 10 чтобы не насыщались силою твоею чужие, и труды твои не были для чужого дома.

RV'1862 10. Porque no se harten los extraños de tu fuerza; y tus trabajos estén en casa del extraño:

FI33/38 11. ja ettet lopulta päätyisi huokailemaan ruumiisi ja lihasi riutuessa

CPR1642 11. Ja sinä tästälähin huocaisit coscas elämäs ja hywydes tuhlannut olet ja sanoisit:

Biblia1776 11. Ja sinä viimein huokaisit, koska elämäs ja hyvyytes tuhlannut olet,

MLV19 11 and you mourn at your latter end when your flesh and your body are consumed,

Luther1912 11. und müssest hernach seufzen, wenn du Leib und Gut verzehrt hast,

RuSV1876 11 И ты будешь стонать после, когда плоть твоя и телотвое будут истощены, –

KJV 11. And thou mourn at the last, when thy flesh and thy body are consumed,

RV'1862 11. Y gimas en tus postrimerías, cuando se consumiere tu carne y tu cuerpo,

FI33/38 12. ja sanomaan: Miksi minä kuritusta vihasin ja sydämeni halveksui nuhdetta?

CPR1642 12. Woi cuinga minä olen wihannut curitusta ja minun sydämen on hyljännyt rangaistuxen?

Biblia1776 12. Ja sanoisit: voi! kuinka minä olen vihannut hyvää neuvoa, ja sydämeni on hyljännyt kurituksen!

MLV19 12 and say, How I have hated instruction and

KJV 12. And say, How have I hated instruction,

my heart despised reproof.

Luther1912 12. und sprechen: "Ach, wie habe ich die Zucht gehaßt und wie hat mein Herz die Strafe verschmäht!

RuSV1876 12 и скажешь: „зачем я ненавидел наставление, и сердце мое пренебрегало обличением,

FI33/38 13. Miksi en kuullut neuvojaini ääntä, kallistanut korvaani opettajilleni?

CPR1642 13. Ja en ole cuullut opettajani ändä engä callistanut corwani opettajani puoleen.

MLV19 13 Neither have I obeyed the voice of my teachers, nor inclined my ear to those who instructed me!

Luther1912 13. wie habe ich nicht gehorcht der Stimme meiner Lehrer und mein Ohr nicht geneigt zu denen, die mich lehrten!

RuSV1876 13 и я не слушал голоса учителей моих, не приклонял уха моего кнаставникам моим:

FI33/38 14. Olin joutua kokonaan turmion omaksi keskellä seurakunnan ja kansankokouksen.

CPR1642 14. Minä olen caickeen onnettomuteen

and my heart despised reproof;

RV'1862 12. Y digas: ¿Cómo aborrecí el castigo; y mi corazón menospreció la reprensión,

Biblia1776 13. Ja en kuullut opettajani ääntä, enkä kallistanut korvaani opettajaini puoleen!

KJV 13. And have not obeyed the voice of my teachers, nor inclined mine ear to them that instructed me!

RV'1862 13. Y no oí la voz de los que me castigaban; y a los que me enseñaban no incliné mi oido?

Biblia1776 14. Minä olen lähes kaikkeen pahuuteen joutunut, kaiken kansan ja seurakunnan keskellä.

pikimmäldäns joutunut caickein ihmisten ja Canssain seas.

MLV19 14 I was almost in all evil in the midst of the assembly and congregation.

KJV 14. I was almost in all evil in the midst of the congregation and assembly.

Luther1912 14. Ich bin schier in alles Unglück gekommen vor allen Leuten und allem Volk."

RV'1862 14. Poco se faltó para que no cayese en todo mal, en medio de la compañía y de la congregación.

RuSV1876 14 едва не впал я во всякое зло среди собрания и общества!"

FI33/38 15. Juo vettä omasta säiliöstäsi, sitä, mikä omasta kaivostasi juoksee.

Biblia1776 15. Juo vettä kaivostas, ja mitä lähteestäs vuotaa.

CPR1642 15. JUo wettä caiwostas ja mitä lähtestäs wuota.

MLV19 15 Drink waters out of your own cistern and flowing waters out of your own well.

KJV 15. Drink waters out of thine own cistern, and running waters out of thine own well.

Luther1912 15. Trink Wasser aus deiner Grube und Flüsse aus deinem Brunnen.

RV'1862 15. Bebe el agua de tu cisterna, y las corrientes de tu pozo.

RuSV1876 15 Пей воду из твоего водоема и текущую из твоего колодезя.

FI33/38 16. Vuotaisivatko sinun lähteesi kadulle, toreille sinun vesiojasi!

Biblia1776 16. Anna luontolähtees vuotaa ulos, ja vesiojas kujille.

CPR1642 16. Anna luondolähtes wuota ja vesiojas

cujille.

MLV19 16 Should your springs be dispersed abroad and streams of water in the streets?

Luther1912 16. Laß deine Brunnen herausfließen und die Wasserbäche auf die Gassen.

RuSV1876 16 Пусть не разливаются источники твои по улице, потоки вод – по площадям;

KJV 16. Let thy fountains be dispersed abroad, and rivers of waters in the streets.

RV'1862 16. Derrámense por de fuera tus fuentes: en las plazas los ríos de tus aguas.

FI33/38 17. Olkoot ne sinun omasi yksin, älköötvierasten sinun ohessasi.

CPR1642 17. Mutta pidä ne yxinäs ja ei yxikän muucalainen sinun cansas.

Biblia1776 17. Mutta pidä ne yksinäs, ja ei yksikään muukalainen sinun kanssas.

MLV19 17 Let them be for yourself alone and not for strangers with you.

Luther1912 17. Habe du aber sie allein, und kein Fremder mit dir.

RuSV1876 17 пусть они будут принадлежать тебе одному, а не чужим с тобою.

KJV 17. Let them be only thine own, and not strangers' with thee.

RV'1862 17. Sean para tí solo, y no para los extraños contigo.

FI33/38 18. Olkoon sinun lähteesi siunattu, ja iloitse nuoruutesi vaimosta.

CPR1642 18. SInun caiwos olcon siunattu ja iloidze sinun nuorudes waimosta se on suloinen nijncuin naaras hirwi ja otollinen nijncuin

Biblia1776 18. Sinun kaivos olkoon siunattu, ja iloitse nuoruutes vaimosta.

medzäwuohi.

MLV19 18 Let your fountain be blessed and rejoice in the wife of your youth:

Luther1912 18. Dein Born sei gesegnet, und freue dich des Weibes deiner Jugend.

RuSV1876 18 Источник твой да будет благословен; и утешайся женою юности твоей,

KJV 18. Let thy fountain be blessed: and rejoice with the wife of thy youth.

RV'1862 18. Será bendito tu manadero; y alégrate de la mujer de tu mocedad.

FI33/38 19. Armas peura, suloinen vuorikauris — hänen rintansa sinua aina riemulla ravitkoot, hurmautuos alati hänen rakkaudestaan.

CPR1642 19. Hänen rackaudens sinua aina rawitcon ja iloita sinuas aina hänen rackaudestans.

Biblia1776 19. Se on suloinen niinkuin naaras hirvi, ja otollinen niinkuin metsävuohi: hänen rakkautensa sinua aina ravitkoon; ja iloita itseäs aina hänen rakkaudestansa.

MLV19 19 a loving female-deer and a pleasant doe. Let her breasts satisfy you at all times and be ravished always with her love.

Luther1912 19. Sie ist lieblich wie die Hinde und holdselig wie ein Reh. Laß dich ihre Liebe allezeit sättigen und ergötze dich allewege in ihrer Liebe.

RuSV1876 19 любезною ланью и прекрасною серною: груди ее да упоявают тебя во всякое время,

KJV 19. Let her be as the loving hind and pleasant roe; let her breasts satisfy thee at all times; and be thou ravished always with her love.

RV'1862 19. Cierva amada, y graciosa cabra; sus pechos te hartarán en todo tiempo; y de su amor andarás ciego de continuo.

любовью ее услаждайся постоянно.

FI33/38 20. Miksi, poikani, hurmautuisit irstaaseen naiseen ja syleilisit vieraan vaimon povea?

Biblia1776 20. Poikani, miksis annat muukalaisen sinuas pettää, ja halajat vierasta syliä?

CPR1642 20. Poican mixis annat muucalaisten sinuas pettä ja halajat toista?

MLV19 20 For why should you, my son, be ravished with an strange woman and embrace the bosom of a foreigner?

KJV 20. And why wilt thou, my son, be ravished with a strange woman, and embrace the bosom of a stranger?

Luther1912 20. Mein Kind, warum willst du dich an der Fremden ergötzen und herzest eine andere?

RV'1862 20. ¿Y por qué andarás ciego, hijo mío, con la agena, y abrazarás el seno de la extraña?

RuSV1876 20 И для чего тебе, сын мой, увлекаться постороннею и обнимать грудичужой?

FI33/38 21. Sillä Herran silmien edessä ovat miehen tiet, ja hän tutkii kaikki hänen polkunsa.

Biblia1776 21. Sillä Herran edessä ovat kaikkien ihmisten tiet, ja hän tutkii kaikki heidän askeleensa.

CPR1642 21. Sillä HERran edes owat caickein ihmisten tiet ja hän cadzele caicki heidän askelens.

MLV19 21 Because the ways of man are before the eyes of Jehovah and he makes level all his paths.

KJV 21. For the ways of man are before the eyes of the LORD, and he pondereth all his goings.

Luther1912 21. Denn jedermanns Wege sind offen vor dem HERRN, und er mißt alle ihre Gänge.

RV'1862 21. Pues que los caminos del hombre están delante de los ojos de Jehová, y el pesa

todas sus veredas.

RuSV1876 21 Ибо пред очами Господа пути человека,
и Он измеряет все стезиего.

FI33/38 22. Jumalattoman vangitsevat hänen rikoksensa, ja hän tarttuu oman syntinsä pauloihin.

Biblia1776 22. Jumalattoman vääryys käsittää hänen, ja hänen syntinsä paulat ottavat hänet kiinni.

CPR1642 22. Jumalattoman wäärys käsittä hänen ja hänen syndins paulat ottawat hänen kijnni.

MLV19 22 His own iniquities will take a wicked man and he will be held with the cords of his sin.

KJV 22. His own iniquities shall take the wicked himself, and he shall be holden with the cords of his sins.

Luther1912 22. Die Missetat des Gottlosen wird ihn fangen, und er wird mit dem Strick seiner Sünde gehalten werden.

RV'1862 22. Sus iniquidades prenderán al impío; y con las cuerdas de su pecado será detenido.

RuSV1876 22 Беззаконного уловляют собственные беззакония его, и в узах греха своего он содержится:

FI33/38 23. Kurittomuuteensa hän kuolee ja suistuu harhaan suuressa hulluudessaan.

Biblia1776 23. Hänen pitää kuoleman, ettei hän antanut opettaa itsiänsä, ja suuressa tyhmyydessänsä tulee hän petetyksi.

CPR1642 23. Hänen pitä cuoleman ettei hän andanut opetta idzens ja hänen suuren tyhmydens tähdän tule hän petetyxi.

MLV19 23 He will die for lack of instruction. And he will go astray in the greatness of his folly.

KJV 23. He shall die without instruction; and in the greatness of his folly he shall go astray.

Luther1912 23. Er wird sterben, darum daß er sich nicht will ziehen lassen; und um seiner großen Torheit willen wird's ihm nicht wohl gehen.

RV'1862 23. Él morirá sin castigo; y por la multitud de su locura errará.

RuSV1876 23 он умирает без наставления, и от множества безумия своего теряется.

6 luku

Varoitus takuuseen menosta, laiskuudesta, kavaluudesta ja irstaudesta.

FI33/38 1. Poikani, jos olet ketä lähimmäisellesi taannut, lyönyt kättä vieraalle;

Biblia1776 1. Poikani, jos sinää takaat lähimmäises, niin sinä olet kiinnittänyt kätes muukalaiseen.

CPR1642 1. POican jos sinä tacat lähimmäises nijns olet kijnnittänyt kätes muucalaiseen.

MLV19 1 My son, if you have become a surety for your neighbor, if you have struck your hands for a stranger,

KJV 1. My son, if thou be surety for thy friend, if thou hast stricken thy hand with a stranger,

Luther1912 1. Mein Kind, wirst du Bürge für deinen Nächsten und hast deine Hand bei einem Fremden verhaftet,

RV'1862 1. HIJO, si salieres por fiador por tu amigo, si tocaste tu mano al extraño,

RuSV1876 1 Сын мой! если ты поручился за ближнего твоего и дал руку твою за другого, –

FI33/38 2. jos olet kietoutunut oman suusi sanoihin, joutunut suusi sanoista kiinni,

Biblia1776 2. Sinun sanoissas olet sinä paulaan istunut: sinä olet saavutettu puheissas.

CPR1642 2. Sinun sanoisas olet sinä paulaan istunut sinä olet saawutettu puheisas.

MLV19 2 you are snared with the words of your mouth, you are taken with the words of your mouth.

KJV 2. Thou art snared with the words of thy mouth, thou art taken with the words of thy mouth.

Luther1912 2. so bist du verknüpft durch die Rede deines Mundes und gefangen mit den Reden deines Mundes.

RV'1862 2. Enlazado eres con las palabras de tu boca; y preso con las razones de tu boca.

RuSV1876 2 ты опутал себя словами уст твоих, пойман словами уст твоих.

FI33/38 3. niin tee toki, poikani, pelastuaksesi tämä, koska olet joutunut lähimmäisesi kouriin: Mene, heittäydy maahan ja ahdista lähimmäistäsi;

Biblia1776 3. Tee siis, poikani, näin: pelasta itses: sillä olet tullut lähimmäises käsiin: joudu, nöyryytä itses ja vaadi lähimmäistäs.

CPR1642 3. Tee sijs poican näin: pelasta sinus: sillä sinä olet tullut lähimmäises käsijn joudu ja waadi lähimmäistäs kijnni.

MLV19 3 Do this now, my son and deliver yourself,

KJV 3. Do this now, my son, and deliver thyself,

because you have come into the hand of your neighbor. Go, humble yourself and behave-proudly to neighbor.

when thou art come into the hand of thy friend; go, humble thyself, and make sure thy friend.

Luther1912 3. So tue doch, mein Kind, also und errette dich, denn du bist deinem Nächsten in die Hände gekommen: eile, dränge und treibe deinen Nächsten.

RV'1862 3. Haz esto ahora, hijo mío, y líbrate; porque has caido en la mano de tu prójimo: Vé, humíllate, y esfuerza tu prójimo.

RuSV1876 3 Сделай же, сын мой, вот что, и избавь себя, так как ты попался в руки ближнего твоего: пойди, пади к ногам и умоляй ближнего твоего;

FI33/38 4. älä suo silmillesi unta äläkä silmäluomillesi lepoa.

Biblia1776 4. Älä anna silmilles unta, eikä silmälautas torkkua.

CPR1642 4. Älä anna silmilles unda eikä silmälautais torckua.

MLV19 4 Do not give sleep to your eyes, nor slumber to your eyelids.

KJV 4. Give not sleep to thine eyes, nor slumber to thine eyelids.

Luther1912 4. Laß deine Augen nicht schlafen, noch deinen Augenlider schlummern.

RV'1862 4. No des sueño a tus ojos, ni a tus párpados adormecimiento.

RuSV1876 4 не давай сна глазам твоим и дремания веждам твоим;

FI33/38 5. Pelastaudu käsistä niinkuin gaselli, niinkuin lintu pyydystäjän käsistä.

Biblia1776 5. Kirvoita itses niinkuin metsävuohi pois käsistä, niinkuin lintu pyytäjänsä käsistä.

CPR1642 5. Kirwota sinus nijncuin medzäwuohi pois käsistä ja nijncuin lindu pyytäjäns käsistä.

MLV19 5 Deliver yourself as a roe from the hand and as a bird from the hand of the fowler.

KJV 5. Deliver thyself as a roe from the hand of the hunter, and as a bird from the hand of the fowler.

Luther1912 5. Errette dich wie ein Reh von der Hand und wie eine Vogel aus der Hand des Voglers.

RV'1862 5. Escápate como el corzo de la mano del cazador; y como el ave de la mano del parancero.

RuSV1876 5 спасайся, как серна из руки и как птица из руки птицелова.

FI33/38 6. Mene, laiska, muurahaisen tykö, katso sen menoja ja viisastu.

Biblia1776 6. Mene laiska myyriäisen tykö, katso hänen menoansa ja opi.

CPR1642 6. MEne laisca myyriäisen tygö cadzo hänen menoans ja opi.

MLV19 6 Go to the ant, you sluggard. Consider her ways and be wise.

KJV 6. Go to the ant, thou sluggard; consider her ways, and be wise:

Luther1912 6. Gehe hin zur Ameise, du Fauler; siehe ihre Weise an und lerne!

RV'1862 6. Vé a la hormiga, o! perezoso, mira sus caminos, y sé sabio:

RuSV1876 6 Пойди к муравью, ленивец, посмотри на действия его, и будь мудрым.

FI33/38 7. Vaikka sillä ei ole ruhtinasta, ei päällysmiestä eikä hallitsijaa,

Biblia1776 7. Vaikka ei hänellä yhtään hallitsiaa, teettäjää ja isäntää ole,

CPR1642 7. Waicka ei hänellä yhtän Ruhtinast ja teettäjätä ja hallidziata ole.

MLV19 7 Which, having no chief, overseer, or ruler,

KJV 7. Which having no guide, overseer, or ruler,

Luther1912 7. Ob sie wohl keinen Fürsten noch Hauptmann noch Herrn hat,

RV'1862 7. La cual no tiene capitán, ni gobernador, ni señor,

RuSV1876 7 Нет у него ни начальника, ни приставника, ни повелителя;

FI33/38 8. se kuitenkin hankkii leipänsä kesällä ja kokoaa varastoon ruokansa elonaikana.

Biblia1776 8. Kuitenkin valmistaa hän elatuksensa suvella, ja kokoo ruokansa eloaikana.

CPR1642 8. Cuitengin walmista hän hänen elatuxens suwella ja caiken ruocans elon aicana.

MLV19 8 provides her bread in the summer and gathers her food in the harvest.

KJV 8. Provideth her meat in the summer, and gathereth her food in the harvest.

Luther1912 8. bereitet sie doch ihr Brot im Sommer und sammelt ihre Speise in der Ernte.

RV'1862 8. Y con todo eso apareja en el verano su comida: en el tiempo de la siega allega su mantenimiento.

RuSV1876 8 но он заготовляет летом хлеб свой, собирает во время жатвы пищусвою.

FI33/38 9. Kuinka kauan sinä, laiska, makaat, milloinka nouset unestasi?

Biblia1776 9. Kuinka kauan sinä laiska makaat? koskas nouset unesta?

CPR1642 9. Cuinga cauwans laisca macat? coscas nouset unestas?

MLV19 9 How long will you sleep, O sluggard? When will you arise out of your sleep?

Luther1912 9. Wie lange liegst du, Fauler? Wann willst du aufstehen von deinem Schlaf?

RuSV1876 9 Доколе ты, ленивец, будешь спать? когда ты встанешьот сна твоего?

KJV 9. How long wilt thou sleep, O sluggard? when wilt thou arise out of thy sleep?

RV'1862 9. Perezoso; ¿hasta cuándo has de dormir? ¿Cuándo te levantarás de tu sueño?

FI33/38 10. Nuku vielä vähän, torku vähän, makaa vähän ristissä käsin,

CPR1642 10. Maca wielä wähä ota wielä unda päähäs laske kätes yhteen ettäs wielä lewätä woisit.

Biblia1776 10. Makaa vielä vähä, ota vielä unta päähäs; laske kätes vähä yhteen, ettäs vielä levätä voisit;

MLV19 10 A little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to sleep,

Luther1912 10. Ja, schlafe noch ein wenig, schlummere ein wenig, schlage die Hände ineinander ein wenig, daß du schlafest,

RuSV1876 10 Немного поспишь, немного подремлешь, немного, сложив руки, полежишь:

KJV 10. Yet a little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to sleep:

RV'1862 10. Tomando un poco de sueño, cabeceando otro poco, poniendo mano sobre mano otro poco para volver a dormir:

FI33/38 11. niin köyhyys käy päällesi niinkuin rosvo ja puute niinkuin asestettu mies.

Biblia1776 11. Niin köyhyys äkisti tulee päälles niinkuin matkamies, ja vaivaisuus niinkuin varustettu mies.

CPR1642 11. Nijn köyhys äkist tule päälles nijncuin matcamies ja waiwaisus nijncuin warustettu mies.

MLV19 11 so your poverty will come as a robber and your want as an armed man.

KJV 11. So shall thy poverty come as one that travelleth, and thy want as an armed man.

Luther1912 11. so wird dich die Armut übereilen wie ein Fußgänger und der Mangel wie ein gewappneter Mann.

RV'1862 11. Vendrá como caminante tu necesidad, y tu pobreza como hombre de escudo.

RuSV1876 11 и придет, как прохожий, бедность твоя, и нужда твоя, как разбойник.

FI33/38 12. Kelvoton ihminen, väärä mies on se, joka kulkee suu täynnä vilppiä,

Biblia1776 12. Jumalatoin ihminen, vahingollinen mies, kävelee suunsa vääryydellä,

CPR1642 12. HUikendelewainen ihminen wahingolinen mies käwele wäärällä suin.

MLV19 12 A worthless person, a man of wickedness, is he who walks with a perverse mouth,

KJV 12. A naughty person, a wicked man, walketh with a froward mouth.

Luther1912 12. Ein heilloser Mensch, ein schädlicher Mann geht mit verstelltem Munde,

RV'1862 12. El hombre perverso es varón inicuo: camina en perversidad de boca,

RuSV1876 12 Человек лукавый, человек нечестивый ходит со лживыми устами,

FI33/38 13. silmää iskee, jaloillaan merkkiä antaa, sormillansa viittoo,

Biblia1776 13. Iskee silmää, nyhtää jalvoillansa, kokottelee sormillansa.

CPR1642 13. Iske silmä nyhkä jalgoillans cocottele sormillans.

MLV19 13 who winks with his eyes, who speaks with his feet, who makes signs with his fingers,

KJV 13. He winketh with his eyes, he speaketh with his feet, he teacheth with his fingers;

Luther1912 13. winkt mit Augen, deutet mit Füßen, zeigt mit Fingern,

RV'1862 13. Guiña con sus ojos, habla con sus piés: enseña con sus dedos;

RuSV1876 13 мигает глазами своими, говорит ногами своими, дает знаки пальцами своими;

FI33/38 14. kavaluus mielessä, pahaa aina hankitsee, riitoja rakentaa.

Biblia1776 14. Vääryys on hänen sydämessänsä, ja aikoo pahaa: hän saattaa riidat matkaan.

CPR1642 14. Ajattele aina paha ja wiha sydämesäns ja saatta rijta matcan.

MLV19 14 in whose heart is perverseness, who devises evil continually, who sows discord.

KJV 14. Frowardness is in his heart, he deviseth mischief continually; he soweth discord.

Luther1912 14. trachtet allezeit Böses und Verkehrtes in seinem Herzen und richtet Hader an.

RV'1862 14. Perversidades están en su corazón: en todo tiempo anda pensando mal: enciende rencillas;

RuSV1876 14 коварство в сердце его: он умышляет зло во всякое время, сеетраздоры.

FI33/38 15. Sentähden hänen turmionsa tulee yhtäkkiä, tuokiossa hänet rusennetaan, eikä apua ole.

Biblia1776 15. Sentähden tulee pikaisesti hänen kadotuksensa, ja hän äkisti muserretaan rikki, niin ettei hänellä yhtään parannusta

ole.

CPR1642 15. Sentähden tule picaisest hänen cadotuxens ja äkist muserta ricki nijn ettei hänellä yhtän apua ole.

MLV19 15 Therefore his calamity will come suddenly. Suddenly he will be broken and that without remedy.

KJV 15. Therefore shall his calamity come suddenly; suddenly shall he be broken without remedy.

Luther1912 15. Darum wird ihm plötzlich sein Verderben kommen, und er wird schnell zerbrochen werden, da keine Hilfe dasein wird.

RV'1862 15. Por tanto su calamidad vendrá de repente: súbitamente será quebrantado, y no habrá quien le sane.

RuSV1876 15 Зато внезапно придет погибель его, вдруг будет разбит – без исцеления.

FI33/38 16. Näitä kuutta Herra vihaa, ja seitsemää hänen sielunsa kauhistuu:

Biblia1776 16. Kuusi on, joita Herra vihaa, ja seitsemää kauhistuu hänen sielunsa:

CPR1642 16. CUusi on joita HERra wiha ja seidzemes on cauhistus hänen edesäns.

MLV19 16 There are six things which Jehovah hates, yes, seven which are an abomination to him:

KJV 16. These six things doth the LORD hate: yea, seven are an abomination unto him:

Luther1912 16. Diese sechs Stücke haßt der HERR, und am siebenten hat er einen Greuel:

RV'1862 16. Seis cosas aborrece Jehová, y aun siete abomina su alma:

RuSV1876 16 Вот шесть, что ненавидит Господь, даже семь, что мерзость душе Его:

FI33/38 17. ylpeitä silmiä, valheellista kieltä, käsiä, jotka vuodattavat viatonta verta,

Biblia1776 17. Ylpiät silmät, petollinen kieli, kädet, jotka vuodattavat viatonta verta;

CPR1642 17. Ylpiät silmät petollinen kieli kädet jotca wuodattawat wiatoinda werta.

MLV19 17 haughty eyes, a lying tongue and hands that shed innocent blood,

KJV 17. A proud look, a lying tongue, and hands that shed innocent blood,

Luther1912 17. hohe Augen, falsche Zunge, Hände, die unschuldig Blut vergießen,

RV'1862 17. Los ojos altivos, la lengua mentirosa, las manos derramadoras de la sangre inocente,

RuSV1876 17 глаза гордые, язык лживый и руки, проливающие кровь невинную,

FI33/38 18. sydäntä, joka häijyjä juonia miettii, jalkoja, jotka kiiruusti juoksevat pahaan,

Biblia1776 18. Sydän, joka vahingollisia ajattelee, jalat, jotka ovat nopsat pahuuteen juoksemaan;

CPR1642 18. Sydän joca wahingolisia ajattele jalgat jotca owat nopsat pahuteen juoxeman.

MLV19 18 a heart that devises wicked purposes, feet that are swift in running to mischief,

KJV 18. An heart that deviseth wicked imaginations, feet that be swift in running to mischief,

Luther1912 18. Herz, das mit böser Tücke umgeht, Füße, die behend sind, Schaden zu tun,

RV'1862 18. El corazón que piensa pensamientos inicuos, los piés presurosos para correr al mal,

RuSV1876 18 сердце, кующее злые замыслы, ноги, быстро бегущие к злодейству,

FI33/38 19. väärää todistajaa, joka valheita puhuu, ja riidan rakentajaa veljesten kesken.

Biblia1776 19. Väärä todistaja, joka valheita tuottaa, ja se, joka saattaa riidan veljesten välille.

CPR1642 19. Wäärä todistaja joca walheita tuotta ja saatta rijdan weljesten wälille.

MLV19 19 a false witness who breathes-out lies and he who sows discord among brothers.

KJV 19. A false witness that speaketh lies, and he that soweth discord among brethren.

Luther1912 19. falscher Zeuge, der frech Lügen redet und wer Hader zwischen Brüdern anrichtet.

RV'1862 19. El testigo mentiroso que habla mentiras; y el que enciende rencillas entre los hermanos.

RuSV1876 19 лжесвидетель, наговаривающий ложь и сеющий раздор между братьями.

FI33/38 20. Säilytä, poikani, isäsi käsky äläkä hylkää äitisi opetusta.

Biblia1776 20. Poikani, pidä isäs käskyt, ja älä hylkää äitis lakia.

CPR1642 20. POican pidä Isäs käskyt ja älä hyljä äitis Lakia.

MLV19 20 My son, keep the commandment of your father and do not forsake the law of your mother.

KJV 20. My son, keep thy father's commandment, and forsake not the law of thy mother:

Luther1912 20. Mein Kind, bewahre die Gebote deines Vaters und laß nicht fahren das Gesetz deiner Mutter.

RV'1862 20. Guarda, hijo mío, el mandamiento de tu padre; y no dejes la ley de tu madre:

RuSV1876 20 Сын мой! храни заповедь отца твоего и не отвергай наставления матери твоей;

FI33/38 21. Pidä ne aina sydämellesi sidottuina, kääri ne kaulasi ympärille.

CPR1642 21. Sido ne alati yhteen sinun sydämes päälle ja ripusta ne caulaas.

Biblia1776 21. Sido ne alati yhteen sydämes päälle, ja ripusta ne kaulaas.

MLV19 21 Bind them continually upon your heart. Tie them about your neck.

Luther1912 21. Binde sie zusammen auf dein Herz allewege und hänge sie an deinen Hals,

RuSV1876 21 навяжи их навсегда на сердце твое, обвяжи ими шею твою.

KJV 21. Bind them continually upon thine heart, and tie them about thy neck.

RV'1862 21. Atala siempre en tu corazón: enlázala a tu cuello.

FI33/38 22. Kulkiessasi ne sinua taluttakoot, maatessasi sinua vartioikoot, herätessäsi sinua puhutelkoot.

CPR1642 22. Coscas waellat nijn ne johdattawat sinua coscas lewät nijn he wartioidzewat sinua coscas herät nijn he puhuttelewat sinua.

Biblia1776 22. Koskas vaellat, niin ne johdattavat sinua; koskas lepäät, niin he varjelevat sinua; koskas heräät, niin he puhuttelevat sinua.

MLV19 22 When you walk, it will lead you. When you sleep, it will watch over you. And when you awake, it will talk with you.

Luther1912 22. wenn du gehst, daß sie dich geleiten; wenn du dich legst, daß sie dich bewahren; wenn du aufwachst, daß sie zu dir sprechen.

KJV 22. When thou goest, it shall lead thee; when thou sleepest, it shall keep thee; and when thou awakest, it shall talk with thee.

RV'1862 22. Cuando anduvieres, te guie: cuando durmieres, te guarde: cuando despertares, hable contigo:

RuSV1876 22 Когда ты пойдешь, они будут руководить тебя; когда ляжешь спать, будут охранять тебя; когда пробудишься, будут беседовать с тобою:

FI33/38 23. Sillä käsky on lamppu, opetus on valo, ja kurittava nuhde on elämän tie,

Biblia1776 23. Sillä käsky on niinkuin kynttilä, ja laki niinkuin valkeus, ja opin kuritus elämän tie,

CPR1642 23. Sillä käsky on nijncuin kynttilä ja Laki nijncuin walkeus ja curituxen rangaistus on elämän tie.

MLV19 23 Because the commandment is a lamp and the law is light and reproofs of instruction are the way of life,

KJV 23. For the commandment is a lamp; and the law is light; and reproofs of instruction are the way of life:

Luther1912 23. Denn das Gebot ist eine Leuchte und das Gesetz ein Licht, und die Strafe der Zucht ist ein Weg des Lebens,

RV'1862 23. Porque el mandamiento candela es, y la ley luz; y camino de vida las reprensiones de la enseñanza;

RuSV1876 23 ибо заповедь есть светильник, и наставление – свет, и назидательные поучения – путьк жизни,

FI33/38 24. että varjeltuisit pahasta naisesta, vieraan vaimon liukkaasta kielestä.

Biblia1776 24. Ettäs varjeltaisiin pahasta vaimosta, ja muukalaisen makiasta kielestä.

CPR1642 24. Ettäs warjellaisin pahasta waimosta ja muucalaisen makiasta kielestä.

MLV19 24 to keep you from the evil woman, from the flattery of the stranger's tongue.

KJV 24. To keep thee from the evil woman, from the flattery of the tongue of a strange woman.

Luther1912 24. auf daß du bewahrt werdest vor dem bösen Weibe, vor der glatten Zunge der Fremden.

RV'1862 24. Para que te guarden de la mala mujer; de la blandura de la lengua de la extraña.

RuSV1876 24 чтобы остерегать тебя от негодной женщины, от льстивого языка чужой.

FI33/38 25. Älköön sydämesi himoitko hänen kauneuttaan, älköönkä hän sinua katseillaan vangitko.

Biblia1776 25. Älä himoitse sydämessäs hänen kauneuttansa, ettes vieteltäisi hänen silmäinsä kiillosta.

CPR1642 25. Älä iloita sydändäs hänen cauneudestans ettes wietelläis hänen silmäins kijlosta.

MLV19 25 Do not desire after her beauty in your heart, nor let her take you with her eyelids.

KJV 25. Lust not after her beauty in thine heart; neither let her take thee with her eyelids.

Luther1912 25. Laß dich ihre Schöne nicht gelüsten in deinem Herzen und verfange dich nicht an ihren Augenlidern.

RV'1862 25. No codicies su hermosura en tu corazón: ni te prenda con sus ojos.

RuSV1876 25 Не пожелай красоты ее в сердце твоем, и да не увлечет она тебя ресницами своими;

FI33/38 26. Sillä porttonaisen tähden menee leipäkakkukin, ja naitu nainen pyydystää

Biblia1776 26. Sillä portto saattaa leivältä pois; mutta aviovaimo saattaa kauniin elämän.

kallista sielua.

CPR1642 26. Sillä porto saatta leiwäldä pois mutta awio waimo saatta caunin elämän.

MLV19 26 (A man comes) to the (last) piece of bread because of the price of a prostitute, but the adulteress hunts for the precious life.

Luther1912 26. Denn eine Hure bringt einen ums Brot; aber eines andern Weib fängt das edle Leben.

RuSV1876 26 потому что из-за жены блудной обнищевают до куска хлеба, а замужняя жена уловляет дорогую душу.

KJV 26. For by means of a whorish woman a man is brought to a piece of bread: and the adulteress will hunt for the precious life.

RV'1862 26. Porque a causa de la mujer ramera viene el hombre a un bocado de pan; y la mujer caza la preciosa alma del varón.

FI33/38 27. Voiko kukaan kuljettaa tulta helmassaan, puvun häneltä palamatta?

CPR1642 27. Taitaco jocu kätke tulen poweens ettei hänen waattens pala?

Biblia1776 27. Taitaako joku kätkeä tulen poveensa, ettei hänen vaattensa pala?

MLV19 27 Can a man take fire in his bosom and his clothes not be burned?

Luther1912 27. Kann auch jemand ein Feuer im Busen behalten, daß seine Kleider nicht brennen?

RuSV1876 27 Может ли кто взять себе огонь в пазуху, чтобы не прогорело платьеего?

KJV 27. Can a man take fire in his bosom, and his clothes not be burned?

RV'1862 27. ¿Tomará el hombre fuego en su seno, y que sus vestidos no se quemen?

FI33/38 28. Voiko kukaan kävellä hiilloksella, jalkain häneltä kärventymättä?

CPR1642 28. Eli hijlden päällä käwellä ettei hän jalcojans polda?

Biblia1776 28. Eli taitaako joku hiilten päällä kävellä, ettei hän jalkojansa polta?

MLV19 28 Or can a man walk upon hot coals and his feet not be scorched?

Luther1912 28. Wie sollte jemand auf Kohlen gehen, daß seine Füße nicht verbrannt würden?

RuSV1876 28 Может ли кто ходить по горящим угольям, чтобы не обжечь ног своих?

KJV 28. Can one go upon hot coals, and his feet not be burned?

RV'1862 28. ¿Andará el hombre sobre las brasas, y que sus piés no se abrasen?

FI33/38 29. Samoin käy sen, joka menee lähimmäisensä vaimon luo: ei jää rankaisematta kukaan, joka häneen kajoaa.

CPR1642 29. Nijn sen tapahtu joca lähimmäisens waimoa lähendele ei hän pääse rangaisemata joca häneen ryhty.

Biblia1776 29. Niin sille tapahtuu, joka lähimmäisensä vaimoa lähentelee; ei se pääse rankaisematta, joka häneen ryhtyy.

MLV19 29 So is he who goes in to his neighbor's wife. Whoever touches her will not be unpunished.

Luther1912 29. Also gehet's dem, der zu seines Nächsten Weib geht; es bleibt keiner ungestraft, der sie berührt.

RuSV1876 29 То же бывает и с тем, кто входит к жене

KJV 29. So he that goeth in to his neighbour's wife; whosoever toucheth her shall not be innocent.

RV'1862 29. Así el que entrare a la mujer de su prójimo: no será sin culpa todo hombre que la tocare.

ближнего своего: кто прикоснется к ней, не останется без вины.

FI33/38 30. Eikö halveksita varasta, vaikka hän olisi nälissään varastanut hengenpiteikseen?

Biblia1776 30. Ei se ole varkaalle niin suuri häpiä, jos hän varastaa henkensä piteeksi, koska nälkä on:

CPR1642 30. Ei se ole warcalle nijn suuri häpiä jos hän warasta hengens pitexi cosca nälkä on.

MLV19 30 Men do not despise a thief, if he steals to satisfy himself because he is hungry.

KJV 30. Men do not despise a thief, if he steal to satisfy his soul when he is hungry;

Luther1912 30. Es ist einem Diebe nicht so große Schmach, ob er stiehlt, seine Seele zu sättigen, weil ihn hungert;

RV'1862 30. No tienen en poco al ladrón, cuando hurtare para henchir su alma, teniendo hambre:

RuSV1876 30 Не спускают вору, если он крадет, чтобы насытить душу свою, когдаон голоден;

FI33/38 31. Onhan hänen, jos tavataan, seitsenkertaisesti korvattava, annettava kaikki talonsa varat.

Biblia1776 31. Jos hän käsitetään, antaa hän sen seitsemänkertaisesti jälleen, ja kaiken huoneensa saadun;

CPR1642 31. Jos hän warcaista löytän anda hän sen seidzemen kertaisest jällens ja caiken hänen huonens saadun.

MLV19 31 Yet if he is found, he will restore sevenfold. He will give all the substance of his house.

KJV 31. But if he be found, he shall restore sevenfold; he shall give all the substance of

his house.

Luther1912 31. und ob er ergriffen wird, gibt er's siebenfältig wieder und legt dar alles Gut in seinem Hause.

RV'1862 31. Mas tomado, paga las setenas: o da toda la sustancia de su casa.

RuSV1876 31 но, будучи пойман, он заплатит всемеро, отдаст все имущество дома своего.

FI33/38 32. Joka vaimon kanssa avion rikkoo, on mieletön; itsensä menettää, joka niin tekee.

Biblia1776 32. Mutta joka vaimon kanssa huoruuteen lankee, se on tyhmä, ja joka sielunsa kadottaa tahtoo, se niin tekee.

CPR1642 32. Mutta joca huoruteen lange se on tyhmä ja saatta elämäns cadotuxeen.

MLV19 32 He who commits adultery with a woman is void of understanding. He who would destroy his own soul does it.

KJV 32. But whoso committeth adultery with a woman lacketh understanding: he that doeth it destroyeth his own soul.

Luther1912 32. Aber wer mit einem Weibe die Ehe bricht, der ist ein Narr; der bringt sein Leben ins Verderben.

RV'1862 32. Mas el que comete adulterio con la mujer, es falto de entendimiento: corrompe su alma el que tal hace.

RuSV1876 32 Кто же прелюбодействует с женщиною, у того нет ума; тот губит душу свою, кто делает это:

FI33/38 33. Hän saa vaivan ja häpeän, eikä hänen häväistystään pyyhitä pois.

Biblia1776 33. Rangaistus ja häpiä tulee hänen päällensä, ja hänen häväistyksensä ei pyyhitä pois.

CPR1642 33. Rangaistus ja häpiä tule hänen päällens ja hänen häwäistyxens ei pyhitä pois.

MLV19 33 He will get wounds and dishonor and his reproach will not be wiped away.

KJV 33. A wound and dishonour shall he get; and his reproach shall not be wiped away.

Luther1912 33. Dazu trifft ihn Plage und Schande, und seine Schande wird nicht ausgetilgt.

RV'1862 33. Plaga y vergüenza hallará; y su afrenta nunca será raida.

RuSV1876 33 побои и позор найдет он, и бесчестие его не изгладится,

FI33/38 34. Sillä luulevaisuus nostaa miehen vihan, ja säälimätön on hän koston päivänä.

Biblia1776 34. Sillä miehen vihalla on kiivaus: ei hän säästä häntä koston päivänä:

CPR1642 34. Miehen wiha ja kijwaus ei säästä händä coston päiwänä.

MLV19 34 Because jealousy is a man's fury and he will not spare in the day of vengeance.

KJV 34. For jealousy is the rage of a man: therefore he will not spare in the day of vengeance.

Luther1912 34. Denn der Grimm des Mannes eifert, und schont nicht zur Zeit der Rache

RV'1862 34. Porque el zelo sañudo del varón no perdonará en el día de la venganza.

RuSV1876 34 потому что ревность – ярость мужа, и не пощадит он в день мщения,

FI33/38 35. Ei hän huoli mistään lunastusmaksusta, ei suostu, vaikka kuinka lahjaasi lisäät.

Biblia1776 35. Ei hän lukua pidä sovittajasta, eikä ota lahjoja, vaikka paljon antaisit.

CPR1642 35. Ei hän lucua pidä sowittajast eikä ota

waickas paljo annaisit.

MLV19 35 He will not regard any ransom, nor will he be satisfied, because you give many gifts.

KJV 35. He will not regard any ransom; neither will he rest content, though thou givest many gifts.

Luther1912 35. und sieht keine Person an, die da versöhne, und nimmt's nicht an, ob du viel schenken wolltest.

RV'1862 35. No tendrá respeto a ninguna redención: ni querrá perdonar aunque le multipliques el cohecho.

RuSV1876 35 не примет никакого выкупа и не удовольствуется, сколько бы ты ни умножал даров.

7 luku

Porttonaisen houkutuksia on kavahdettava.

FI33/38 1. Poikani, noudata minun sanojani ja kätke mieleesi minun käskyni.

Biblia1776 1. Poikani! kätke minun sanani, ja pidä tykönäs minun käskyni.

CPR1642 1. POican kätke minun sanani ja pidä tykönäs minun käskyni.

MLV19 1 My son, keep my words and lay up my commandments with you.

KJV 1. My son, keep my words, and lay up my commandments with thee.

Luther1912 1. Mein Kind, behalte meine Rede und verbirg meine Gebote bei dir.

RV'1862 1. HIJO mío, guarda mis razones, y encierra contigo mis mandamientos.

RuSV1876 1 Сын мой! храни слова мои и заповеди

мои сокрой у себя.

FI33/38 2. Noudata minun käskyjäni, niin saat elää, säilytä opetukseni kuin silmäteräsi.

CPR1642 2. Ota waari minun opetuxestani nijns elä saat ja minun Laistani nijncuin silmäs terästä.

Biblia1776 2. Ota vaari minun käskyistäni, niin sinä elää saat, ja minun laistani, niinkuin silmäs terästä.

MLV19 2 Keep my commandments and live and my law as the apple of your eye.

Luther1912 2. Behalte meine Gebote, so wirst du leben, und mein Gesetz wie deinen Augapfel.

RuSV1876 2 Храни заповеди мои и живи, и учение мое, как зрачок глаз твоих.

KJV 2. Keep my commandments, and live; and my law as the apple of thine eye.

RV'1862 2. Guarda mis mandamientos, y vivirás; y mi ley como las niñas de tus ojos.

FI33/38 3. Sido ne kiinni sormiisi, kirjoita ne sydämesi tauluun.

CPR1642 3. Sido ne sinun sormijs kirjoita ne sinun sydämes tauluun.

Biblia1776 3. Sido ne sormiis, kirjoita ne sydämes tauluun.

MLV19 3 Bind them upon your fingers. Write them upon the tablet of your heart.

Luther1912 3. Binde sie an deine Finger; schreibe sie auf die Tafel deines Herzens.

RuSV1876 3 Навяжи их на персты твои, напиши их на скрижали сердца твоего.

KJV 3. Bind them upon thy fingers, write them upon the table of thine heart.

RV'1862 3. Lígalos a tus dedos: escríbelos en la tabla de tu corazón.

FI33/38 4. Sano viisaudelle: Sinä olet sisareni, kutsu ymmärrystä sukulaiseksi,

Biblia1776 4. Sano viiisaudelle: sinä olet sisareni, ja kutsu toimi ystäväkses,

CPR1642 4. Sano wijsaudelle: sinä olet minun sisaren: ja cudzu toimi ystäwäxes.

MLV19 4 Say to wisdom, You are my sister and call understanding your kinswoman,

KJV 4. Say unto wisdom, Thou art my sister; and call understanding thy kinswoman:

Luther1912 4. Sprich zur Weisheit: "Du bist meine Schwester", und nenne die Klugheit deine Freundin,

RV'1862 4. Dí a la sabiduría: Tú eres mi hermana; y a la inteligencia llama parienta:

RuSV1876 4 Скажи мудрости: „Ты сестра моя!" и разум назови родным твоим,

FI33/38 5. että varjeltuisit irstaalta naiselta, vieraalta vaimolta, joka sanoillansa liehakoitsee.

Biblia1776 5. Että hän sinua varjelis muukalaisesta vaimosta, ja vieraasta, jonka sanat sileät ovat.

CPR1642 5. Että hän sinua warjelis muucalaiselda waimolda ja toiselda jonga sanat siliät owat.

MLV19 5 that they may keep you from the strange woman, from the foreign (woman) who flatters with her words.

KJV 5. That they may keep thee from the strange woman, from the stranger which flattereth with her words.

Luther1912 5. daß du behütet werdest vor dem fremden Weibe, vor einer andern, die glatte Worte gibt.

RV'1862 5. Para que te guarden de la mujer agena, y de la extraña, que ablanda sus palabras.

RuSV1876 5 чтобы они охраняли тебя от жены другого, от чужой, которая умягчает слова свои.

FI33/38 6. Sillä minä katselin taloni ikkunasta ristikon läpi,

Biblia1776 6. Sillä minä kurkistelin huoneeni akkunasta läpi häkin.

CPR1642 6. Sillä minä curkistelin huoneni ackunasta läpi häkin.

MLV19 6 Because I looked forth through my lattice at the window of my house,

KJV 6. For at the window of my house I looked through my casement,

Luther1912 6. Denn am Fenster meines Hauses guckte ich durchs Gitter

RV'1862 6. Porque mirando yo por la ventana de mi casa, por mi ventana,

RuSV1876 6 Вот, однажды смотрел я в окно дома моего, сквозь решетку мою,

FI33/38 7. ja minä näin yksinkertaisten joukossa, havaitsin poikain seassa nuorukaisen, joka oli mieltä vailla.

Biblia1776 7. Ja näin tyhmän nuorukaisen taitamattomain seassa, ja äkkäsin hänen poikain joukossa;

CPR1642 7. Ja näin tyhmän nuorucaisen taitamattomain seas ja äckäisin hänen lasten joucosa.

MLV19 7 and I beheld among the simple ones, I discerned among the youths, a young man void of understanding

KJV 7. And beheld among the simple ones, I discerned among the youths, a young man void of understanding,

Luther1912 7. und sah unter den Unverständigen und

RV'1862 7. Miré entre los simples, consideré entre los

ward gewahr unter den Kindern eines
törichten Jünglings,

RuSV1876 7 и увидел среди неопытных, заметил
между молодыми людьми неразумного
юношу,

FI33/38 8. Hän kulki katua erään naisen kulmaukseen
ja asteli hänen majaansa päin

CPR1642 8. Joca käweli catuilla nurckain taidze ja asteli
sitä tietä joca meni hänen huoneseens.

MLV19 8 passing through the street near her corner.
And he went the way to her house,

Luther1912 8. der ging auf der Gasse an einer Ecke und
trat daher auf dem Wege bei ihrem Hause,

RuSV1876 8 переходившего площадь близ угла ее и
шедшего по дороге к дому ее,

FI33/38 9. päivän illaksi hämärtyessä, yön aikana,
pimeässä.

CPR1642 9. Pimeis cosca päiwä ehtolla oli ja jo sydänyö
oli.

MLV19 9 in the twilight, in the evening of the day, in
the middle of the night and in the darkness.

mancebos un mancebo falto de
entendimiento,

Biblia1776 8. Joka käveli kaduilla hänen nurkkainsa
taitse, ja asteli sitä tietä, joka meni hänen
huoneeseensa.

KJV 8. Passing through the street near her
corner; and he went the way to her house,

RV'1862 8. El cual pasaba por la calle, junto a su
esquina; e iba camino de su casa,

Biblia1776 9. Hämärissä, kuin päivä ehtoolla oli, ja jo yö
ja pimiä tuli:

KJV 9. In the twilight, in the evening, in the black
and dark night:

Luther1912 9. in der Dämmerung, am Abend des Tages, da es Nacht ward und dunkel war.

RuSV1876 9 в сумерки в вечер дня, в ночной темноте и во мраке.

RV'1862 9. A la tarde del día, ya que oscurecía, en la oscuridad y tiniebla de la noche:

FI33/38 10. Ja katso, nainen tulee häntä vastaan, porton puvussa, kavala sydämeltä.

CPR1642 10. Ja cadzo händä cohtais waimo porton waatteilla.

Biblia1776 10. Ja katso, häntä kohtasi vaimo porton vaatteilla, kavala,

MLV19 10 And behold, a woman attired like a prostitute and (with) a guarded heart met him there.

KJV 10. And, behold, there met him a woman with the attire of an harlot, and subtil of heart.

Luther1912 10. Und siehe, da begegnete ihm ein Weib im Hurenschmuck, listig,

RuSV1876 10 И вот – навстречу к нему женщина, в наряде блудницы, с коварнымсердцем,

RV'1862 10. Y veis aquí una mujer, que le sale al encuentro con atavío de ramera, astuta de corazón,

FI33/38 11. Hän on levoton ja hillitön, eivät pysy hänen jalkansa kotona;

CPR1642 11. Cawala tuima ja hillimätöin jonga jalat ei pysynet hänen huonesans.

Biblia1776 11. Tuima ja hillimätöin, jonka jalat ei pysyneet huoneessansa.

MLV19 11 She is loud and headstrong. Her feet do not abide in her house.

KJV 11. She is loud and stubborn; her feet abide not in her house:

Luther1912 11. wild und unbändig, daß ihr Füße in ihrem Hause nicht bleiben können.

RuSV1876 11 шумливая и необузданная; ноги ее не живут в доме ее:

RV'1862 11. Alborotadora y rencillosa: sus piés no pueden estár en casa:

FI33/38 12. milloin hän on kadulla, milloin toreilla, ja väijyy joka kulmassa.

CPR1642 12. Nyt on hän ulcona nyt catuilla ja wäijy joca nurcas.

Biblia1776 12. Nyt on hän ulkona, nyt kaduilla, ja väijyy joka nurkassa.

MLV19 12 Now she is in the streets, now in the broad places and lies in wait at every corner.

Luther1912 12. Jetzt ist sie draußen, jetzt auf der Gasse, und lauert an allen Ecken.

RuSV1876 12 то на улице, то на площадях, и у каждого угла строит она ковы.

KJV 12. Now is she without, now in the streets, and lieth in wait at every corner.)

RV'1862 12. Ahora de fuera, ahora por las plazas: asechando por todas las encrucijadas.

FI33/38 13. Hän tarttui nuorukaiseen, suuteli häntä ja julkeasti katsoen sanoi hänelle:

CPR1642 13. Hän otti hänen kijnni ja suuta andoi hänelle ja sanoi häpemätä:

Biblia1776 13. Hän otti hänen kiinni, ja suuta antoi hänen ja sanoi häpeemättä:

MLV19 13 So she caught him and kissed him. She said to him with an impudent face,

Luther1912 13. Und erwischte ihn und küßte ihn unverschämt und sprach zu ihm:

KJV 13. So she caught him, and kissed him, and with an impudent face said unto him,

RV'1862 13. Y traba de él, y bésale; desvergonzó su rostro; y díjole:

RuSV1876 13 Она схватила его, целовала его, и с бесстыдным лицом говорила ему:

FI33/38 14. Minun oli uhrattava yhteysuhri, tänä päivänä olen täyttänyt lupaukseni.

Biblia1776 14. Minä olen tehnyt kiitosuhrin, ja olen tätäpänä täyttänyt lupaukseni:

CPR1642 14. Minä olen tänäpän tehnyt kijtosuhrin ja täyttänyt lupauxeni.

MLV19 14 Sacrifices of peace offerings are with me. I have paid my vows this day.

KJV 14. I have peace offerings with me; this day have I payed my vows.

Luther1912 14. Ich habe Dankopfer für mich heute bezahlt für meine Gelübde.

RV'1862 14. Sacrificios de paz he prometido, hoy he pagado mis votos:

RuSV1876 14 „мирная жертва у меня: сегодня я совершила обеты мои;

FI33/38 15. Sentähden läksin ulos sinua vastaan, etsiäkseni sinua, ja olen sinut löytänyt.

Biblia1776 15. Sentähden olen minä tullut sinua vastaan, varhain sinua etsimään, ja olen nyt sinut löytänyt.

CPR1642 15. Ja olen tullut sinua wastan warahin sinua edzimän ja olen nyt sinun löytänyt.

MLV19 15 Therefore I came out to meet you, diligently to seek your face and I have found you.

KJV 15. Therefore came I forth to meet thee, diligently to seek thy face, and I have found thee.

Luther1912 15. Darum bin herausgegangen, dir zu begegnen, dein Angesicht zu suchen, und

RV'1862 15. Por tanto he salido a encontrarte, buscando diligentemente tu faz; y he te

habe dich gefunden.

RuSV1876 15 поэтому и вышла навстречу тебе, чтобы отыскать тебя, и – нашлатебя;

FI33/38 16. Olen leposijalleni peitteitä levittänyt, kirjavaa Egyptin liinavaatetta.

CPR1642 16. Minä olen corjast walmistanut wuoteni Egyptin kirjawalla waattella.

MLV19 16 I have spread my couch with carpets of tapestry, with striped cloths of the yarn of Egypt.

Luther1912 16. Ich habe mein Bett schön geschmückt mit bunten Teppichen aus Ägypten.

RuSV1876 16 коврами я убрала постель мою, разноцветными тканями Египетскими;

FI33/38 17. Vuoteeseeni olen pirskoitellut mirhaa, aloeta ja kanelia.

CPR1642 17. Ja olen hywän hajuisexi tehnyt minun cammioni Mirrhamilla Aloella ja Canelillä.

MLV19 17 I have perfumed my bed with myrrh, aloes and cinnamon.

Luther1912 17. Ich habe mein Lager mit Myrrhe, Aloe und Zimt besprengt.

hallado.

Biblia1776 16. Minä olen koreasti valmistanut vuoteeni Egyptin kirjavalla vaatteella,

KJV 16. I have decked my bed with coverings of tapestry, with carved works, with fine linen of Egypt.

RV'1862 16. Con paramentos he emparamentado mi cama, alzados con cuerdas de Egipto.

Biblia1776 17. Ja olen hyvänhajuiseksi tehnyt kammioni mirhamilla, aloella ja kanelilla.

KJV 17. I have perfumed my bed with myrrh, aloes, and cinnamon.

RV'1862 17. He sahumado mi cámara con mirra, alóes, y canela.

RuSV1876 17 спальню мою надушила смирною, алоем и корицею;

FI33/38 18. Tule, nauttikaamme lemmestä aamuun asti, riemuitkaamme rakkaudesta.

Biblia1776 18. Tule, harjoittakaamme kyllin hekumaa aamuun asti, ja huvitelkaammme meitämme keskenämme rakkaudella.

CPR1642 18. Tule eläkäm hecumallisest ja halatcam haman amun asti:

MLV19 18 Come, let us take our fill of love until the morning. Let us solace ourselves with love.

KJV 18. Come, let us take our fill of love until the morning: let us solace ourselves with loves.

Luther1912 18. Komm, laß und buhlen bis an den Morgen und laß und der Liebe pflegen.

RV'1862 18. Ven, embriaguémosnos de amores hasta la mañana: alegrémosnos en amores.

RuSV1876 18 зайди, будем упиваться нежностями до утра, насладимся любовью,

FI33/38 19. Sillä mieheni ei ole kotona, hän meni matkalle kauas.

Biblia1776 19. Sillä mies ei ole kotona: hän on pitkälle matkalle mennyt.

CPR1642 19. Sillä ei mies ole cotona.

MLV19 19 Because the man is not at home. He has gone a long journey.

KJV 19. For the goodman is not at home, he is gone a long journey:

Luther1912 19. Denn der Mann ist nicht daheim; er ist einen fernen Weg gezogen.

RV'1862 19. Porque el marido no está en su casa, ha ido a un viaje muy largo:

RuSV1876 19 потому что мужа нет дома: он отправился в дальнюю дорогу;

FI33/38 20. Rahakukkaron hän otti mukaansa ja tulee kotiin vasta täydenkuun päiväksi.

CPR1642 20. Hän on pitkälle matcalle mennyt hän on ottanut rahasäkin myötäns ja tule cotia äsken määrätyllä päiwällä.

Biblia1776 20. Hän on ottanut rahasäkin myötänsä, ja tulee kotia äsken määrätyllä päivällä.

MLV19 20 He has taken a bag of money with him. He will come home at the full moon.

Luther1912 20. Er hat den Geldsack mit sich genommen; er wird erst aufs Fest wieder heimkommen.

RuSV1876 20 кошелек серебра взял с собою; придет домой ко дню полнолуния".

KJV 20. He hath taken a bag of money with him, and will come home at the day appointed.

RV'1862 20. El saco del dinero llevó en su mano, el día de la fiesta volverá a su casa.

FI33/38 21. Hän taivutti hänet paljolla houkuttelullaan, vietteli liukkailla huulillansa:

CPR1642 21. Ja nijn händä haucutteli monella sanalla ja waati händä makialla puhella.

Biblia1776 21. Ja niin hän houkutteli monella sanalla, ja vaati häntä makialla puheella.

MLV19 21 She causes him to yield with her much fair speech. She forces him along with the flattering of her lips.

Luther1912 21. Sie überredete ihn mit vielen Worten und gewann ihn mit ihrem glatten Munde.

RuSV1876 21 Множеством ласковых слов она увлекла

KJV 21. With her much fair speech she caused him to yield, with the flattering of her lips she forced him.

RV'1862 21. Derribóle con la multitud de la suavidad de sus palabras: con la blandura de sus labios le compelió.

его, мягкостью уст своих овладела им.

FI33/38 22. äkkiä hän lähti hänen jälkeensä, niinkuin härkä menee teuraaksi, niinkuin hullu jalkaraudoissa kuritettavaksi,

Biblia1776 22. Hän meni hänen kanssansa nopiasti, niinkuin teurastettava härkä, ja niinkuin jalkapuuhun, jolla tyhmät rangoitaan.

CPR1642 22. Hän meni hänen cansans nopiast nijncuin teurastettawa härkä ja nijncuin jalcapuuhun jolla tyhmät rangoitan.

MLV19 22 He goes after her immediately, as an ox goes to the slaughter, or as a fool to the correction of the stocks,

KJV 22. He goeth after her straightway, as an ox goeth to the slaughter, or as a fool to the correction of the stocks;

Luther1912 22. Er folgt ihr alsbald nach, wie ein Ochse zur Fleischbank geführt wird, und wie zur Fessel, womit man die Narren züchtigt,

RV'1862 22. Váse en pos de ella luego, como va el buey al degolladero, y como el insensato a las prisiones para ser castigado:

RuSV1876 22 Тотчас он пошел за нею, как вол идет на убой, и как олень – на выстрел,

FI33/38 23. niinkuin lintu kiiruhtaa paulaan; eikä tiennyt, että oli henkeänsä kaupalla, kunnes nuoli lävisti hänen maksansa.

Biblia1776 23. Siihenasti kuin hän nuolilla ampuu hänen maksansa lävitse: ja niinkuin lintu itsensä kiiruhtaa paulaan, ja ei tiedä sitä hengellensä vaaralliseksi.

CPR1642 23. Sijhenasti cuin hän nuolilla ambu hänen maxans läpidzen. Ja nijncuin lindu idzens kijrutta paulaan ja ei tiedä sitä hänen hengellens waarallisexi.

MLV19 23 till an arrow strikes through his liver, as a bird hastens to the snare. And he does not know that it is for his life.

KJV 23. Till a dart strike through his liver; as a bird hasteth to the snare, and knoweth not that it is for his life.

Luther1912 23. bis sie ihm mit dem Pfeil die Leber spaltet; wie ein Vogel zum Strick eilt und weiß nicht, daß es ihm sein Leben gilt.

RV'1862 23. De tal manera que la saeta traspasó su higado: como el ave que se apresura al lazo, y no sabe que es contra su vida.

RuSV1876 23 доколе стрела не пронзит печени его; как птичка кидается в силки, и не знает, что они – на погибель ее.

FI33/38 24. Sentähden, poikani, kuulkaa minua, kuunnelkaa minun suuni sanoja.

Biblia1776 24. Niin kuulkaat siis minua, minun lapseni, ja ottakaat vaari minun suuni sanoista.

CPR1642 24. Nijn cuulcat sijs minua minun lapseni ja ottacat waari minun suuni sanoista.

MLV19 24 Now therefore, you* sons, listen to me and attend to the words of my mouth.

KJV 24. Hearken unto me now therefore, O ye children, and attend to the words of my mouth.

Luther1912 24. So gehorchet mir nun, meine Kinder, und merket auf die Rede meines Mundes.

RV'1862 24. Ahora pues hijos, oídme, y estád atentos a las razones de mi boca.

RuSV1876 24 Итак, дети, слушайте меня и внимайте словам уст моих.

FI33/38 25. Älköön poiketko sydämesi tuon naisen teille, älä eksy hänen poluillensa.

Biblia1776 25. Älköön sydämes poiketko hänen tiellensä: älä salli sinuas vietellä hänen

retkillensä.

CPR1642 25. Älkön sinun sydämes poiketco hänen tiellens älä salli sinuas wietellä hänen retkillens.

MLV19 25 Do not let your heart decline to her ways. Do not go-astray in her paths.

KJV 25. Let not thine heart decline to her ways, go not astray in her paths.

Luther1912 25. Laß dein Herz nicht weichen auf ihren Weg und laß dich nicht verführen auf ihrer Bahn.

RV'1862 25. No se aparte a sus caminos tu corazón; y no yerres en sus veredas.

RuSV1876 25 Да не уклоняется сердце твое на пути ее, не блуждай по стезям ее,

FI33/38 26. Sillä paljon on surmattuja, hänen kaatamiaan, lukuisasti niitä, jotka hän on kaikki tappanut.

Biblia1776 26. Sillä hän on monta haavoittanut ja langettanut, ja kaikkinaiset voimalliset ovat häneltä tapetut.

CPR1642 26. Sillä hän on monda haawoittanut ja langettanut ja caickinaiset woimalliset owat häneldä tapetut.

MLV19 26 Because she has cast down many wounded. Yes, all her slain are a mighty host.

KJV 26. For she hath cast down many wounded: yea, many strong men have been slain by her.

Luther1912 26. Denn sie hat viele verwundet und gefällt, und sind allerlei Mächtige von ihr erwürgt.

RV'1862 26. Porque a muchos ha hecho caer muertos; y todos los fuertes han sido muertos por ella.

RuSV1876 26 потому что многих повергла она

ранеными, и много сильных убиты ею:

FI33/38 27. Hänen majastaan käyvät tuonelan tiet, jotka vievät alas kuoleman kammioihin.

Biblia1776 27. Hänen huoneensa ovat helvetin tiet, jotka menevät alas kuoleman kammioihin.

CPR1642 27. Hänen huonens owat helwetin tiet joca mene alas cuoleman cammioon.

MLV19 27 Her house is the way to Sheol, going down to the chambers of death.

KJV 27. Her house is the way to hell, going down to the chambers of death.

Luther1912 27. Ihr Haus sind Wege zum Grab, da man hinunterfährt in des Todes Kammern.

RV'1862 27. Caminos del sepulcro son su casa, que descienden a las cámaras de la muerte.

RuSV1876 27 дом ее – пути в преисподнюю, нисходящие во внутренние жилища смерти.

8 luku

Viisaus, joka on ikiajoista ollut Jumalan tykönä, kutsuu ihmisiä luoksensa.

FI33/38 1. Eikö viisaus kutsu, eikö taito anna äänensä kuulua?

Biblia1776 1. Eikö viisaus huuda, ja toimi julista ääntänsä?

CPR1642 1. EIkö wijsaus huuda ja toimi cuulu?

MLV19 1 Does not wisdom cry out and understanding

KJV 1. Doth not wisdom cry? and understanding

put forth her voice?

Luther1912 1. Ruft nicht die Weisheit, und die Klugheit läßt sich hören?

RuSV1876 1 Не премудрость ли взывает? и не разум ли возвышает голос свой?

FI33/38 2. Ylös kummuille, tien viereen, polkujen risteyksiin hän on asettunut.

CPR1642 2. Seiso teiden ja cujain wieres julkisest/

MLV19 2 She stands on the top of high places by the way, where the paths meet.

Luther1912 2. Öffentlich am Wege und an der Straße steht sie.

RuSV1876 2 Она становится на возвышенных местах, при дороге, на распутиях;

FI33/38 3. Porttien pielissä, kaupungin portilla, oviaukoissa hän huutaa:

CPR1642 3. Caupungin portisa josta käydän sisälle hän huuta:

MLV19 3 Beside the gates, at the entry of the city, at the coming in at the doors, she cries aloud:

Luther1912 3. An den Toren bei der Stadt, da man zur Tür

put forth her voice?

RV'1862 1. ¿NO clama la sabiduría; y la inteligencia da su voz?

Biblia1776 2. Korkialla paikalla seisoo hän, teiden ja kujain vieressä.

KJV 2. She standeth in the top of high places, by the way in the places of the paths.

RV'1862 2. En los altos cabezos, junto al camino, a las encrucijadas de las veredas se para:

Biblia1776 3. Porteilla, kaupungin ovilla, joista sisälle käydään, hän huutaa:

KJV 3. She crieth at the gates, at the entry of the city, at the coming in at the doors.

RV'1862 3. En el lugar de las puertas, a la entrada de

eingeht, schreit sie:

la ciudad: a la entrada de las puertas da voces:

RuSV1876 3 она взывает у ворот при входе в город,
при входе в двери:

FI33/38 4. Teitä minä kutsun, miehet, ja ihmislapsille kaikuu minun ääneni.

Biblia1776 4. Te miehet! minä huudan teitä, ja minun ääneni on teidän tykönne, te ihmisten lapset;

CPR1642 4. Te miehet minä huudan teitä ja cudzun Canssa.

MLV19 4 To you*, O men, I call. And my voice is to the sons of men.

KJV 4. Unto you, O men, I call; and my voice is to the sons of man.

Luther1912 4. O ihr Männer, ich schreie zu euch und rufe den Leuten.

RV'1862 4. O! hombres, a vosotros clamo; y mi voz es a los hijos de los hombres.

RuSV1876 4 „к вам, люди, взываю я, и к сынам человеческим голос мой!

FI33/38 5. Tulkaa, yksinkertaiset, mieleviksi; tulkaa järkeviksi, te tyhmät.

Biblia1776 5. Ymmärtäkäät te tyhmät viisautta, ja te houkkiot pankaat sydämiinne.

CPR1642 5. Cuulcat te tyhmät wijsautta ja te houckiot pangat sydämijn.

MLV19 5 O you* simple, understand prudence, and you* fools, be of an understanding heart.

KJV 5. O ye simple, understand wisdom: and, ye fools, be ye of an understanding heart.

Luther1912 5. Merkt, ihr Unverständigen, auf Klugheit

RV'1862 5. Entendéd simples astucia; y vosotros

und, ihr Toren, nehmt es zu Herzen!

RuSV1876 5 Научитесь, неразумные, благоразумию, и глупые - разуму.

insensatos, tomád entendimiento:

FI33/38 6. Kuulkaa, sillä jalosti minä puhun, ja avaan huuleni puhumaan, mikä oikein on;

CPR1642 6. Cuulcat minä puhun sitä cuin Ruhtinaille sopi ja opetan sitä cuin oikia on.

Biblia1776 6. Kuulkaat, sillä minä puhun sitä, mikä korkia on, opetan sitä, mikä oikia on.

MLV19 6 Hear, because I will speak excellent things. And the opening of my lips will be in uprightness.

Luther1912 6. Höret, denn ich will reden, was fürstlich ist, und lehren, was recht ist.

RuSV1876 6 Слушайте, потому что я буду говорить важное, и изречение уст моих – правда;

KJV 6. Hear; for I will speak of excellent things; and the opening of my lips shall be right things.

RV'1862 6. Oid, porque hablaré cosas excelentes, y abriré mis labios para cosas rectas.

FI33/38 7. sillä totuutta minun suuni haastaa, ja jumalattomuus on minun huulilleni kauhistus.

CPR1642 7. Sillä minun suun puhu totutta ja minun huuleni wiha jumalatoinda.

Biblia1776 7. Sillä minun suuni puhuu totuutta, ja minun huuleni vihaa jamalatointa.

MLV19 7 Because my mouth will utter truth. And wickedness is an abomination to my lips.

Luther1912 7. Denn mein Mund soll die Wahrheit reden, und meine Lippen sollen hassen, was gottlos

KJV 7. For my mouth shall speak truth; and wickedness is an abomination to my lips.

RV'1862 7. Porque mi paladar hablará verdad; y mis labios abominan la impiedad.

ist.

RuSV1876 7 ибо истину произнесет язык мой, и нечестие – мерзость для уст моих;

FI33/38 8. Vanhurskaat ovat minun suuni sanat kaikki, ei ole niissä mitään petollista, ei väärää.

Biblia1776 8. Kaikki minun puheeni ovat oikiat: ei ole siinä mitään petosta eli vääryyttä.

CPR1642 8. Caicki minun puheni owat oikiat ei ole sijnä mitän wäärytta eli petosta.

MLV19 8 All the words of my mouth are in righteousness. There is nothing crooked or perverse in them.

KJV 8. All the words of my mouth are in righteousness; there is nothing froward or perverse in them.

Luther1912 8. Alle Reden meines Mundes sind gerecht; es ist nichts Verkehrtes noch falsches darin.

RV'1862 8. En justicia son todas las razones de mi boca: no hay en ellas cosa perversa, ni torcida.

RuSV1876 8 все слова уст моих справедливы; нет в них коварства и лукавства;

FI33/38 9. Ne ovat kaikki oikeat ymmärtäväiselle, suorat niille, jotka löysivät tiedon.

Biblia1776 9. Ne kaikki ovat selkiät niille, jotka niitä ymmärtävät, ja oikiat niille, jotka taidon löytävät.

CPR1642 9. He owat selkiät nijlle jotca nijtä ymmärtäwät ja oikiat nijlle jotca ottawat nijtä wastan.

MLV19 9 They are all straightforward to him who understands and right to those who find knowledge.

KJV 9. They are all plain to him that understandeth, and right to them that find knowledge.

Luther1912 9. Sie sind alle gerade denen, die sie verstehen, und richtig denen, die es annehmen wollen.

RV'1862 9. Todas ellas son rectas al que entiende; y rectas a los que han hallado sabiduría.

RuSV1876 9 все они ясны для разумного и справедливы для приобретших знание.

FI33/38 10. Ottakaa minun kuritukseni, älkääkä hopeata, ja tieto ennen valituinta kultaa.

Biblia1776 10. Ottakaat minun kuritukseni ennenkuin hopia, ja pitäkäät korkiampana minun oppini kuin kallein kulta.

CPR1642 10. Ottacat minun curituxen ennencuin hopia ja pitäkät corkiambana minun oppin cuin callin culda.

MLV19 10 Receive my instruction and not silver and knowledge rather than choice gold.

KJV 10. Receive my instruction, and not silver; and knowledge rather than choice gold.

Luther1912 10. Nehmet an meine Zucht lieber denn Silber, und die Lehre achtet höher denn köstliches Gold.

RV'1862 10. Recibíd mi castigo, y no la plata; y ciencia, mas que el oro escogido.

RuSV1876 10 Примите учение мое, а не серебро; лучше знание, нежели отборное золото;

FI33/38 11. Sillä parempi on viisaus kuin helmet, eivät mitkään kalleudet vedä sille vertaa.

Biblia1776 11. Sillä viisaus on parempi kuin päärlyt, ja kaikki, mitä ihminen itsellensä toivottaa, ei

ole hänen vertaisensa.

CPR1642 11. Sillä wijsaus on parembi cuin pärly ja caicki mitä ihminen hänellens toiwotta ei ole hänen wertaisens.

MLV19 11 Because wisdom is better than rubies and all the things that may be desired are not to be compared to it.

KJV 11. For wisdom is better than rubies; and all the things that may be desired are not to be compared to it.

Luther1912 11. Denn Weisheit ist besser als Perlen; und alles, was man wünschen mag, kann ihr nicht gleichen.

RV'1862 11. Porque mejor es la sabiduría que las piedras preciosas; y todas las cosas que se pueden desear, no se pueden comparar a ella.

RuSV1876 11 потому что мудрость лучше жемчуга, и ничто из желаемого не сравнится с нею.

FI33/38 12. Minä, viisaus, olen perehtynyt mielevyyteen, olen löytänyt tiedon ja taidollisuuden.

Biblia1776 12. Minä viisaus asun toimen tykönä, ja minä taidan antaa hyvän neuvon.

CPR1642 12. Minä wijsaus asun toimen tykönä ja minä taidan anda hywän neuwon.

MLV19 12 I, wisdom, have made prudence my dwelling and find out knowledge and discretion.

KJV 12. I wisdom dwell with prudence, and find out knowledge of witty inventions.

Luther1912 12. Ich, Weisheit, wohne bei der Klugheit und weiß guten Rat zu geben.

RV'1862 12. Yo, la sabiduría, moré con la astucia; y yo invento la ciencia de los consejos.

RuSV1876 12 Я, премудрость, обитаю с разумом и ищу рассудительного знания.

FI33/38 13. Herran pelko on pahan vihaamista. Kopeutta ja ylpeyttä, pahaa tietä ja kavalaa suuta minä vihaan.

Biblia1776 13. Se on Herran pelko: vihata pahaa, ylpeyttä, tuimuutta ja pahoja teitä; sentähden vihaan minä petollista suuta.

CPR1642 13. HERran pelco wiha paha ylpeyttä tuimutta ja pahoja teitä ja ei kärsi petollista suuta.

MLV19 13 The fear of Jehovah is to hate evil. I hate: pride and arrogance and the evil way and the perverse mouth.

KJV 13. The fear of the LORD is to hate evil: pride, and arrogancy, and the evil way, and the froward mouth, do I hate.

Luther1912 13. Die Furcht des HERRN haßt das Arge, die Hoffart, den Hochmut und bösen Weg; und ich bin feind dem verkehrten Mund.

RV'1862 13. El temor de Jehová es aborecer el mal; la soberbia, y la arrogancia, y el mal camino, y la boca perversa aborrezco.

RuSV1876 13 Страх Господень – ненавидеть зло; гордость и высокомерие и злойпуть и коварные уста я ненавижу.

FI33/38 14. Minulla on neuvo ja neuvokkuus; minä olen ymmärrys, minulla on voima.

Biblia1776 14. Minun on neuvo ja voima, minun on toimi ja väkevyys.

CPR1642 14. Minun on neuwo ja meno minun on toimi ja woima.

MLV19 14 Counsel is mine and sound-wisdom. I am understanding; I have might.

KJV 14. Counsel is mine, and sound wisdom: I am understanding; I have strength.

Luther1912 14. Mein ist beides, Rat und Tat; ich habe Verstand und Macht.

RuSV1876 14 У меня совет и правда; я разум, у меня сила.

RV'1862 14. Conmigo está el consejo, y el ser: yo soy la inteligencia; mía es la fortaleza.

FI33/38 15. Minun avullani kuninkaat hallitsevat, ruhtinaat säädöksensä vanhurskaasti säätävät.

CPR1642 15. Minun cauttani Cuningat hallidzewat ja Neuwonandajat oikeutta saattawat.

Biblia1776 15. Minun kauttani kuninkaat hallitsevat, ja neuvonantajat oikeutta saattavat;

MLV19 15 Kings reign and rulers decree justice by me.

KJV 15. By me kings reign, and princes decree justice.

Luther1912 15. Durch mich regieren die Könige und setzen die Ratsherren das Recht.

RuSV1876 15 Мною цари царствуют и повелители узаконяют правду;

RV'1862 15. Por mí reinan los reyes, y los príncipes determinan justicia.

FI33/38 16. Minun avullani päämiehet vallitsevat ja ylhäiset, maan tuomarit kaikki.

CPR1642 16. Minun cauttani Ruhtinat wallidzewat ja caicki Förstit maan päällä.

Biblia1776 16. Minun kauttani päämiehet vallitsevat, valtamiehet ja kaikki maan tuomarit.

MLV19 16 Rulers rule by me and ranking men, even all the judges of the earth.

KJV 16. By me princes rule, and nobles, even all the judges of the earth.

Luther1912 16. Durch mich herrschen die Fürsten und alle Regenten auf Erden.

RV'1862 16. Por mí dominan los príncipes, y todos los gobernadores juzgan la tierra.

RuSV1876 16 мною начальствуют начальники и вельможи и все судьи земли.

FI33/38 17. Minä rakastan niitä, jotka minua rakastavat, ja jotka minua varhain etsivät, ne löytävät minut.

Biblia1776 17. Minä rakastan niitä, jotka minua rakastavat, jotka varhain minua etsivät, ne löytävät minun.

CPR1642 17. Minä racastan nijtä jotca minua racastawat ja jotca warahin minua edziwät ne löytäwät minun.

MLV19 17 I love those who love me and those who seek me diligently will find me.

KJV 17. I love them that love me; and those that seek me early shall find me.

Luther1912 17. Ich liebe, die mich lieben; und die mich frühe suchen, finden mich.

RV'1862 17. Yo amo a los que me aman; y los que me buscan, me hallan.

RuSV1876 17 Любящих меня я люблю, и ищущие меня найдут меня;

FI33/38 18. Minun tykönäni on rikkaus ja kunnia, ikivanha varallisuus ja vanhurskaus.

Biblia1776 18. Rikkaus ja kunnia on minun tykönäni, pysyväinen tavara ja vanhurskaus.

CPR1642 18. Rickaus ja cunnia on minun tykönäni pysywäinen tawara ja wanhurscaus.

MLV19 18 Riches and honor are with me, durable wealth and righteousness.

KJV 18. Riches and honour are with me; yea, durable riches and righteousness.

Luther1912 18. Reichtum und Ehre ist bei mir, währendes Gut und Gerechtigkeit.

RV'1862 18. Las riquezas y la honra están conmigo, riqueza firme y justa.

RuSV1876 18 богатство и слава у меня, сокровище непогибающее и правда;

FI33/38 19. Minun hedelmäni on parempi kuin kulta, kuin puhtain kulta, minun antamani voitto valituinta hopeata parempi.

Biblia1776 19. Minun hedelmäni on parempi kuin kulta ja rikkain kulta, ja minun tuloni parempi kuin valittu hopia.

CPR1642 19. Minun hedelmäni on parembi cuin culda ja kirckain culda ja minun tulon parembi cuin walittu hopia.

MLV19 19 My fruit is better than gold, yes, than fine gold and my revenue (better) than choice silver.

KJV 19. My fruit is better than gold, yea, than fine gold; and my revenue than choice silver.

Luther1912 19. Meine Frucht ist besser denn Gold und feines Gold und mein Ertrag besser denn auserlesenes Silber.

RV'1862 19. Mejor es mi fruto que el oro, y que el oro refinado; y mi renta, que la plata escogida.

RuSV1876 19 плоды мои лучше золота, и золота самого чистого, и пользы от меня больше, нежели от отборного серебра.

FI33/38 20. Minä vaellan vanhurskauden polkua, oikeuden teitten keskikohtaa,

Biblia1776 20. Minä vaellan vanhurskaudentietä ja oikeuden askeleilla,

CPR1642 20. Minä waellan oikiata tietä ja oikeuden askelilla.

MLV19 20 I walk in the way of righteousness, in the

KJV 20. I lead in the way of righteousness, in the

midst of the paths of justice,

Luther1912 20. Ich wandle auf dem rechten Wege, auf der Straße des Rechts,

RuSV1876 20 Я хожу по пути правды, по стезям правосудия,

RV'1862 midst of the paths of judgment:

20. Por vereda de justicia guiaré, por medio de veredas de juicio.

FI33/38 21. antaakseni niille, jotka minua rakastavat, pysyvän perinnön ja täyttääkseni heidän aarrekammionsa.

CPR1642 21. Että minä cadzoisin nijtä jotca minua racastawat ja täyttäisin heidän tawarans.

Biblia1776 21. Että minä pysyväisen perinnön saattaisin niille, jotka minua rakastavat, ja täyttäisin heidän tavaransa.

MLV19 21 that I may cause those who love me to inherit substance and that I may fill their treasuries.

Luther1912 21. daß ich wohl versorge, die mich lieben, und ihre Schätze vollmache.

RuSV1876 21 чтобы доставить любящим меня существенное благо, исокровищницы их я наполняю.

KJV 21. That I may cause those that love me to inherit substance; and I will fill their treasures.

RV'1862 21. Para hacer heredar a mis amigos el ser, y que yo hincha sus tesoros.

FI33/38 22. Herra loi minut töittensä esikoiseksi, ensimmäiseksi teoistaan, ennen aikojen alkua.

CPR1642 22. Minä olen ollut HERran oma hänen teidens algusa ennen cuin mitän tehty oli olin minä.

Biblia1776 22. Minä olen ollut Herran oma hänen teidensä alussa: ennenkuin mitään tehty oli, olin minä.

MLV19 22 Jehovah possessed me in the beginning of his way, before his works of long-ago.

Luther1912 22. Der HERR hat mich gehabt im Anfang seiner Wege; ehe er etwas schuf, war ich da.

RuSV1876 22 Господь имел меня началом пути Своего, прежде созданий Своих, искони;

KJV 22. The LORD possessed me in the beginning of his way, before his works of old.

RV'1862 22. Jehová me poseyó en el principio de su camino, desde entónces, ántes de sus obras.

FI33/38 23. Iankaikkisuudesta minä olen asetettu olemaan, alusta asti, hamasta maan ikiajoista.

CPR1642 23. Jo ijancaickisudest olen minä asetettu algusa ennen cuin maa oli.

Biblia1776 23. Jo ijankaikkisuudesta olen minä asetettu, alussa, ennenkuin maa oli.

MLV19 23 I was set up from everlasting, from the beginning, before the earth was,

Luther1912 23. Ich bin eingesetzt von Ewigkeit, von Anfang, vor der Erde.

RuSV1876 23 от века я помазана, от начала, прежде бытия земли.

KJV 23. I was set up from everlasting, from the beginning, or ever the earth was.

RV'1862 23. Eternalmente tuve el principado, desde el principio, ántes de la tierra.

FI33/38 24. Ennenkuin syvyyksiä oli, synnyin minä, ennenkuin oli lähteitä, vedestä rikkaita.

CPR1642 24. Cosca ei sywyys wielä ollut silloin minä olin jo syndynyt.

Biblia1776 24. Kuin ei syvyys vielä ollut, silloin minä olin jo syntynyt, kuin ei lähteet vielä vettä kuohuneet.

MLV19 24 when there were no depths. I was brought out when there were no fountains abounding with water,

KJV 24. When there were no depths, I was brought forth; when there were no fountains abounding with water.

Luther1912 24. Da die Tiefen noch nicht waren, da war ich schon geboren, da die Brunnen noch nicht mit Wasser quollen.

RV'1862 24. Ántes de los abismos fuí engendrada; ántes que fuesen las fuentes de las muchas aguas:

RuSV1876 24 Я родилась, когда еще не существовали бездны, когда еще не было источников, обильных водою.

FI33/38 25. Ennenkuin vuoret upotettiin paikoilleen, ennen kukkuloita, synnyin minä,

Biblia1776 25. Ennen kuin vuoret olivat perustetut, ja kukkulat valmistetut, olen minä syntynyt;

CPR1642 25. Cosca ei lähtet wielä wettä cuohunet ennen cuin wuoret olit perustetut ja cuckulat walmistetut olen minä syndynyt.

MLV19 25 before the mountains were settled, before the hills. I was brought out

KJV 25. Before the mountains were settled, before the hills was I brought forth:

Luther1912 25. Ehe denn die Berge eingesenkt waren, vor den Hügeln war ich geboren,

RV'1862 25. Ántes que los montes fuesen fundados: ántes de los collados, yo era engendrada.

RuSV1876 25 Я родилась прежде, нежели водружены были горы, прежде холмов,

FI33/38 26. kun hän ei vielä ollut tehnyt maata, ei mantua, ei maanpiirin tomujen alkuakaan.

Biblia1776 26. Ei hän ollut vielä maata luonut, ja mitä sen päällä on, eikä maan piirin vuoria.

CPR1642 26. Ei hän ollut wielä maata luonut ja mitä sen

päällä on eikä maan pijrin wuoria.

MLV19 26 while as yet he had not made the earth, nor the fields, nor the beginning of the dust of the world.

KJV 26. While as yet he had not made the earth, nor the fields, nor the highest part of the dust of the world.

Luther1912 26. da er die Erde noch nicht gemacht hatte und was darauf ist, noch die Berge des Erdbodens.

RV'1862 26. No había aun hecho la tierra, ni las plazas, ni la cabeza de los polvos del mundo.

RuSV1876 26 когда еще Он не сотворил ни земли, ни полей, ни начальных пылинок вселенной.

FI33/38 27. Kun hän taivaat valmisti, olin minä siinä, kun hän veti piirin syvyyden pinnalle,

Biblia1776 27. Kuin hän valmisti taivaan, olin minä siellä, kuin hän syvyyden visusti mittasi.

CPR1642 27. Cosca hän walmisti taiwan olin minä siellä cosca hän sywyden wisust mittais.

MLV19 27 When he established the heavens, I was there. When he set a circle upon the face of the deep,

KJV 27. When he prepared the heavens, I was there: when he set a compass upon the face of the depth:

Luther1912 27. Da er die Himmel bereitete, war ich daselbst, da er die Tiefe mit seinem Ziel faßte.

RV'1862 27. Cuando componía los cielos, allí estaba yo; cuando señalaba por compás las sobrehaz del abismo:

RuSV1876 27 Когда Он уготовлял небеса, я была там. Когда Он проводил круговую черту по лицу бездны,

FI33/38 28. kun hän teki vahvoiksi pilvet korkeudessa, kun syvyyden lähteet saivat voiman,

CPR1642 28. Cosca hän pilwet rakensi ylhälle ja sääsi sywyden lähtet.

Biblia1776 28. Kuin hän pilvet rakensi ylhäällä, ja sääsi syvyyden lähteet;

MLV19 28 when he made firm the skies above, when the fountains of the deep became strong,

KJV 28. When he established the clouds above: when he strengthened the fountains of the deep:

Luther1912 28. Da er die Wolken droben festete, da er festigte die Brunnen der Tiefe,

RuSV1876 28 когда утверждал вверху облака, когда укреплял источники бездны,

RV'1862 28. Cuando afirmaba los cielos arriba: cuando afirmaba las fuentes del abismo:

FI33/38 29. kun hän merelle asetti sen rajat, että vedet eivät kävisi hänen käskynsä yli, kun hän vahvisti maan perustukset,

CPR1642 29. Cosca hän meren äret määräis ja wetten eteen asetti määrän ettei he astuis sen ylidze.

Biblia1776 29. Kuin hän meren ääret määräsi, ja vetten eteen asetti määrän, ettei he astuisi rantansa ylitse; kuin hän maan perustukset laski,

MLV19 29 when he gave to the sea its boundary that the waters should not transgress his commandment, when he marked out the foundations of the earth,

KJV 29. When he gave to the sea his decree, that the waters should not pass his commandment: when he appointed the foundations of the earth:

Luther1912 29. da er dem Meer das Ziel setzte und den Wassern, daß sie nicht überschreiten seinen

RV'1862 29. Cuando ponía a la mar su estatuto; y a las aguas, que no pasasen su mandamiento:

Befehl, da er den Grund der Erde legte:

cuando señalaba los fundamentos de la tierra:

RuSV1876 29 когда давал морю устав, чтобы воды не переступали пределов его,когда полагал основания земли:

FI33/38 30. silloin minä hänen sivullansa hoidokkina olin, ihastuksissani olin päivästä päivään ja leikitsin hänen edessänsä kaikin ajoin;

Biblia1776 30. Silloin minä hänen kanssansa vaikutin, ja iloitsin joka päivä, ja leikitsin hänen hänen edessänsä joka aika;

CPR1642 30. Cosca hän maan perustuxen laski silloin minä hänen cansans waicutin ja iloidzin jocapäiwä ja leikidzin hänen edesäns joca aica:

MLV19 30 then I was by him, a master workman. And I was daily his delight, rejoicing always before him,

KJV 30. Then I was by him, as one brought up with him: and I was daily his delight, rejoicing always before him;

Luther1912 30. da war ich der Werkmeister bei ihm und hatte meine Lust täglich und spielte vor ihm allezeit

RV'1862 30. Con él estaba yo por ama, y fuí en delicias todos los dias, teniendo solaz delante de él en todo tiempo.

RuSV1876 30 тогда я была при Нем художницею, и была радостью всякий день, веселясь пред лицем Его во все время,

FI33/38 31. leikitsin hänen maanpiirinsä päällä, ja ihastukseni olivat ihmislapset.

Biblia1776 31. Ja leikitsin maan piirin päällä; ja minun iloni on olla ihmisten lasten kanssa.

CPR1642 31. Ja leikidzin maan pijrin päällä ja minun ilon

on olla ihmisten lasten cansa.

MLV19 31 rejoicing in his habitable earth. And my delight was with the sons of men.

KJV 31. Rejoicing in the habitable part of his earth; and my delights were with the sons of men.

Luther1912 31. und spielte auf seinem Erdboden, und meine Lust ist bei den Menschenkindern.

RV'1862 31. Tengo solaz en la redondez de su tierra; y mis solaces son con los hijos de los hombres.

RuSV1876 31 веселясь на земном кругу Его, и радость моя была с сынами человеческими.

FI33/38 32. Siis te, lapset, kuulkaa minua; autuaat ne, jotka noudattavat minun teitäni!

Biblia1776 32. Niin kuulkaat siis minua, te lapset: autuaat ovat ne , jotka minun tieni pitävät.

CPR1642 32. Nijn cuulcat sijs minua minun lapseni autuat owat ne jotca minun tieni pitäwät.

MLV19 32 Now therefore, you* sons, listen to me. For those who keep my ways are fortunate.

KJV 32. Now therefore hearken unto me, O ye children: for blessed are they that keep my ways.

Luther1912 32. So gehorchet mir nun, meine Kinder. Wohl denen, die meine Wege halten!

RV'1862 32. Ahora pues, hijos, oídme; y bienaventurados los que guardaren mis caminos.

RuSV1876 32 Итак, дети, послушайте меня; и блаженны те, которые хранят пути мои!

FI33/38 33. Kuritusta kuulkaa, niin viisastutte; älkää sen antako mennä menojaan.

Biblia1776 33. Kuulkaat kuritusta, olkaat viisaat, ja älkäät hyljätkö sitä.

CPR1642 33. Cuulcat curitusta olcat wijsat ja älkät hyljätkö sitä.

MLV19 33 Hear instruction and be wise and do not refuse it.

KJV 33. Hear instruction, and be wise, and refuse it not.

Luther1912 33. Höret die Zucht und werdet weise und lasset sie nicht fahren.

RV'1862 33. Obedecéd la instrucción, y sed sabios; y no la menosprecieis.

RuSV1876 33 Послушайте наставления и будьте мудры, и не отступайте от него .

FI33/38 34. Autuas se ihminen, joka minua kuulee, valvoo minun ovillani päivästä päivään, vartioitsee minun ovieni pieliä!

Biblia1776 34. Autuas on se ihminen, joka minua kuulee, joka minun ovellani valvoo joka päivä, ja vartioitsee minun pihtipielissäni.

CPR1642 34. Autuas on se ihminen joca minua cuule ja joca minun owellani walwo jocapäiwä ja wartioidze minun pihtipielesäni.

MLV19 34 The man who hears me is fortunate, watching daily at my gates, waiting at the posts of my doors.

KJV 34. Blessed is the man that heareth me, watching daily at my gates, waiting at the posts of my doors.

Luther1912 34. Wohl dem Menschen, der mir gehorcht, daß er wache an meiner Tür täglich, daß er warte an den Pfosten meiner Tür.

RV'1862 34. Bienaventurado el hombre que me oye, trasnochando a mis puertas cada día: guardando los umbrales de mis entradas.

RuSV1876 34 Блажен человек, который слушает меня, бодрствуя каждый день у ворот моих и стоя на страже у дверей моих!

FI33/38 35. Sillä joka minut löytää, löytää elämän ja saa Herran mielisuosion.

Biblia1776 35. Sillä joka minun löytää, hän elämän löytää, ja on Herralle otollinen;

CPR1642 35. Joca minun löytä hän elämän löytä ja on Jumalalle otollinen: mutta joca minua wastan syndiä teke hän wahingoidze sieluns jocainen cuin minua wiha hän racasta cuolemata.

MLV19 35 Because he who finds me finds life and will obtain favor of Jehovah.

KJV 35. For whoso findeth me findeth life, and shall obtain favour of the LORD.

Luther1912 35. Wer mich findet, der findet das Leben und wird Wohlgefallen vom HERRN erlangen.

RV'1862 35. Porque el que me hallare, hallará la vida; y alcanzará la voluntad de Jehová.

RuSV1876 35 потому что, кто нашел меня, тот нашел жизнь, и получит благодать от Господа;

FI33/38 36. Mutta joka menee minusta harhaan, saa vahingon sielullensa; kaikki, jotka minua vihaavat, rakastavat kuolemaa.

Biblia1776 36. Mutta, joka minua vastaan syntiä tekee, hän vahingoitsee sielunsa: jokainen joka minua vihaa, hän rakastaa kuolemaa.

CPR1642

MLV19 36 But he who sins against me wrongs his own soul. All those who hate me love death.

KJV 36. But he that sinneth against me wrongeth his own soul: all they that hate me love death.

Luther1912 36. Wer aber an mir sündigt, der verletzt seine Seele. Alle, die mich hassen, lieben den Tod.

RV'1862 36. Mas el que peca contra mí, defrauda a su alma: todos los que me aborrecen, aman la muerte.

RuSV1876 36 а согрешающий против меня наносит вред душе своей:все ненавидящие меня любят смерть".

9 luku

Viisaus kutsuu pitoihinsa; tyhmyys houkuttelee luoksensa.

FI33/38 1. Viisaus on talonsa rakentanut, veistänyt seitsemän pylvästänsä.

Biblia1776 1. Viisaus rakensi huoneensa, ja vuoli siihen seitsemän patsasta,

CPR1642 1. WIjsaus rakensi hänellens huonen ja wuoli sijhen seidzemen padzasta.

MLV19 1 Wisdom has built her house. She has hewn out her seven pillars.

KJV 1. Wisdom hath builded her house, she hath hewn out her seven pillars:

Luther1912 1. Die Weisheit baute ihr Haus und hieb sieben Säulen,

RV'1862 1. LA sabiduría edificó su casa; labró sus siete columnas:

RuSV1876 1 Премудрость построила себе дом, вытесала семь столбов его,

FI33/38 2. Hän on teuraansa teurastanut, viininsä sekoittanut ja myöskin pöytänsä kattanut.

Biblia1776 2. Ja teurasti teuraansa, sekoitti viinansa ja valmisti pöytänsä,

CPR1642 2. Ja teurasti teurans secoitti wiinan ja walmisti pöytäns.

MLV19 2 She has killed her beasts. She has mingled her wine. She has also furnished her table.

KJV 2. She hath killed her beasts; she hath mingled her wine; she hath also furnished her table.

Luther1912 2. schlachtete ihr Vieh und trug ihren Wein auf und bereitete ihren Tisch

RV'1862 2. Mató a su víctima, templó su vino, y puso su mesa.

RuSV1876 2 заколола жертву, растворила вино свое и приготовила у себя трапезу;

FI33/38 3. Hän on palvelijattarensa lähettänyt kutsua kuuluttamaan kaupungin kumpujen rinteiltä:

Biblia1776 3. Ja lähetti piikansa, korkeista kaupungin saleista kutsumaan:

CPR1642 3. Ja lähetti pijcans corkeista Caupungin saleista cudzuman.

MLV19 3 She has sent forth her maidens. She cries out upon the highest places of the city:

KJV 3. She hath sent forth her maidens: she crieth upon the highest places of the city,

Luther1912 3. und sandte ihre Dirnen aus, zu rufen oben auf den Höhen der Stadt:

RV'1862 3. Envió sus criadas, clamó sobre lo más alto de la ciudad:

RuSV1876 3 послала слуг своих провозгласить с возвышенностей городских:

FI33/38 4. Joka yksinkertainen on, poiketkoon tänne. Sille, joka on mieltä vailla, hän sanoo:

Biblia1776 4. Joka tyhmä on, hän tulkaan tänne; ja hulluille sanoi hän:

CPR1642 4. Joca tyhmä on hän tulcan tänne ja hulluille sanoi hän:

MLV19 4 He who is simple, let him turn in here. As for him who is void of understanding, she says to him,

KJV 4. Whoso is simple, let him turn in hither: as for him that wanteth understanding, she saith to him,

Luther1912 4. Wer verständig ist, der mache sich hierher!, und zum Narren sprach sie:

RV'1862 4. Cualquiera simple, venga acá. A los faltos de entendimiento dijo:

RuSV1876 4 „кто неразумен, обратись сюда!" И скудоумному она сказала:

FI33/38 5. Tulkaa, syökää minun leipääni ja juokaa viiniä, minun sekoittamaani.

Biblia1776 5. Tulkaat ja syökäät minun leivästäni, ja juokaat viinaa, jonka minä sekoitin.

CPR1642 5. Tulcat ja syökät minun leiwistäni ja juocat sijtä wijnasta jota minä caadan sisälle.

MLV19 5 Come, eat of my bread and drink of the wine which I have mingled.

KJV 5. Come, eat of my bread, and drink of the wine which I have mingled.

Luther1912 5. "Kommet, zehret von meinem Brot und trinket den Wein, den ich schenke;

RV'1862 5. Veníd, coméd mi pan; y bebéd del vino que yo he templado.

RuSV1876 5 „идите, ешьте хлеб мой и пейте вино, мною растворенное;

FI33/38 6. Hyljätkää yksinkertaisuus, niin saatte elää, ja astukaa ymmärryksen tielle. —

Biblia1776 6. Hyljätkää hullu meno, niin te saatte elää, ja käykää ymmärryksen tiellä.

CPR1642 6. Hyljätkät hullu meno nijn te saatte elä ja käykät ymmärryxen tiellä.

MLV19 6 Forsake you* simpleness and live and

KJV 6. Forsake the foolish, and live; and go in the

advance in the way of understanding.

Luther1912 20. 9. 6. verlaßt das unverständige Wesen, so werdet ihr leben, und gehet auf dem Wege der Klugheit."

RuSV1876 6 оставьте неразумие, и живите, и ходите путем разума".

way of understanding.

RV'1862 6. Dejád las simplezas, y vivíd; y andád por el camino de la inteligencia.

FI33/38 7. Joka pilkkaajaa ojentaa, saa itsellensä häpeän, ja häpeäpilkun se, joka jumalatonta nuhtelee.

CPR1642 7. Joca pilckajata curitta hän saa häpiän ja joca jumalatoinda nuhtele hän häwäistän.

Biblia1776 7. Joka pilkkaajaa kurittaa, hän saa häpiän, ja joka jumalatointa nuhtelee, hän häväistään.

MLV19 7 He who disciplines a scoffer gets himself reviling. And he who reproves a wicked man gets himself a bruise.

Luther1912 7. Wer den Spötter züchtigt, der muß Schande auf sich nehmen; und wer den Gottlosen straft, der muß gehöhnt werden.

RuSV1876 7 Поучающий кощунника наживет себе бесславие, и обличающий нечестивого – пятно себе.

KJV 7. He that reproveth a scorner getteth to himself shame: and he that rebuketh a wicked man getteth himself a blot.

RV'1862 7. El que castiga al burlador, afrenta toma para sí; y el que reprende al impío, su mancha.

FI33/38 8. Älä nuhtele pilkkaajaa, ettei hän sinua vihaisi; nuhtele viisasta, niin hän sinua rakastaa.

Biblia1776 8. Älä rankaise pilkkaajaa, ettei hän sinua vihaisi: nuhtele viisasta, ja hän rakastaa sinua.

CPR1642 8. Älä rangaise pilckajata ettei hän sinua wihais nuhtele wijsasta ja hän racasta sinua.

MLV19 8 Reprove not a scoffer, lest he hate you. Reprove a wise man and he will love you.

KJV 8. Reprove not a scorner, lest he hate thee: rebuke a wise man, and he will love thee.

Luther1912 8. Strafe den Spötter nicht, er haßt dich; strafe den Weisen, der wird dich lieben.

RV'1862 8. No castigues al burlador, porque no te aborrezca: castiga al sabio, y amarte ha.

RuSV1876 8 Не обличай кощунника, чтобы он не возненавидел тебя; обличай мудрого, и он возлюбит тебя;

FI33/38 9. Anna viisaalle, niin hän yhä viisastuu; opeta vanhurskasta, niin hän saa oppia lisää.

Biblia1776 9. Anna viisaalle, niin hän viisaammaksi tulee: opeta vanhurskasta, niin hän opissaan etenee.

CPR1642 9. Anna wijsalle nijn hän wijsammaxi tule opeta wanhurscasta nijn hän opisa enäne.

MLV19 9 Give opportunity to a wise man and he will be yet wiser. Teach a righteous man and he will increase in learning.

KJV 9. Give instruction to a wise man, and he will be yet wiser: teach a just man, and he will increase in learning.

Luther1912 9. Gib dem Weisen, so wird er noch weiser werden; lehre den Gerechten, so wird er in der Lehre zunehmen.

RV'1862 9. Dá instrucción al sabio, y será más sabio: enseña al justo, y añadirá enseñamiento.

RuSV1876 9 дай наставление мудрому, и он будет еще мудрее; научи правдивого, и он приумножит знание.

FI33/38 10. Herran pelko on viisauden alku, ja Pyhimmän tunteminen on ymmärrystä. —

CPR1642 10. Wijsauden alcu on HERran pelco ja pyhäin opetus on ymmärrys.

Biblia1776 10. Viisauden alku on Herran pelko, ja pyhäin tieto on ymmärrys.

MLV19 10 The fear of Jehovah is the beginning of wisdom and the knowledge of the Holy is understanding.

KJV 10. The fear of the LORD is the beginning of wisdom: and the knowledge of the holy is understanding.

Luther1912 10. Der Weisheit Anfang ist des HERRN Furcht, und den Heiligen erkennen ist Verstand.

RV'1862 10. El temor de Jehová es el principio de la sabiduría; y la ciencia de los santos es inteligencia.

RuSV1876 10 Начало мудрости – страх Господень, и познание Святаго – разум;

FI33/38 11. Sillä minun avullani päiväsi enenevät ja jatkuvat elämäsi vuodet.

CPR1642 11. Sillä minun cauttani sinun päiwäs enätän ja ikäs wuodet lisätän.

Biblia1776 11. Sillä minun kauttani sinun päiväs enennetään, ja ikäs vuodet lisätään.

MLV19 11 Because by me your days will be multiplied and the years of your life will be increased.

KJV 11. For by me thy days shall be multiplied, and the years of thy life shall be increased.

Luther1912 11. Denn durch mich werden deiner Tage viel werden und werden dir der Jahre des Lebens mehr werden.

RV'1862 11. Porque por mí se aumentarán tus dias; y años de vida se te añadirán.

RuSV1876 11 потому что чрез меня умножатся дни

твои, и прибавится тебе лет жизни.

FI33/38 12. Jos olet viisas, olet omaksi hyväksesi viisas; ja jos olet pilkkaaja, saat sinä sen yksin kestää.

Biblia1776 12. Jos sinä olet viisas, niin sinä itselles viisas olet; mutta jos sinä olet pilkkaaja, niin sinä itse sen kannat.

CPR1642 12. Jos sinä olet wijsas nijns idzelles wijsas olet mutta jos sinä olet pilckaja nijn se idze sinuun sattu.

MLV19 12 If you are wise, you are wise for yourself. And if you scoff, you alone will bear it.

KJV 12. If thou be wise, thou shalt be wise for thyself: but if thou scornest, thou alone shalt bear it.

Luther1912 12. Bist du weise, so bist du dir weise; bist du ein Spötter, so wirst du es allein tragen.

RV'1862 12. Si fueres sabio, para tí lo serás; mas si fueres burlador, tú solo pagarás.

RuSV1876 12 если ты мудр, то мудр для себя; и если буен, то один потерпишь.

FI33/38 13. Tyhmyys on nainen, levoton ja yksinkertainen, eikä hän mistään mitään tiedä.

Biblia1776 13. Hullu, huikentelevainen vaimo, mieletöin ei tiedä mitään,

CPR1642 13. Hullu huikendelewainen waimo kielikello on taitamatoin.

MLV19 13 The foolish woman is clamorous, simple and knows nothing.

KJV 13. A foolish woman is clamorous: she is simple, and knoweth nothing.

Luther1912 13. Es ist aber ein törichtes, wildes Weib, voll Schwätzens, und weiß nichts;

RV'1862 13. La mujer insensata es alborotadora, es simple, y no sabe nada:

RuSV1876 13 Женщина безрассудная, шумливая,
глупая и ничего не знающая

FI33/38 14. Hän istuu talonsa ovella, istuimella
kaupungin kummuilla,

Biblia1776 14. Istuu huoneensa ovella, korkialla
istuimella, ylimmäisessä siassa kaupungissa,

CPR1642 14. Istu huonens owella corkialla istuimella
ylimmäises sias Caupungis.

MLV19 14 And she sits at the door of her house, on a
seat in the high places of the city,

KJV 14. For she sitteth at the door of her house,
on a seat in the high places of the city,

Luther1912 14. die sitzt in der Tür ihres Hauses auf dem
Stuhl, oben in der Stadt,

RV'1862 14. Asiéntase sobre una silla a la puerta de
su casa, en lo alto de la ciudad;

RuSV1876 14 садится у дверей дома своего на стуле,
на возвышенных местах города,

FI33/38 15. kutsumassa ohikulkijoita, jotka käyvät
polkujansa suoraan eteenpäin:

Biblia1776 15. Että hän houkuttelis kaikkia, jotka siitä
käyvät ohitse, ja tietänsä vaeltavat:

CPR1642 15. Että hän haucuttelis caickia jotca sijtä
käywät ohidze ja tietäns waeldawat.

MLV19 15 to call to those who pass by, who go right
on their ways: He who is simple, let him turn
in here.

KJV 15. To call passengers who go right on their
ways:

Luther1912 15. zu laden alle, die vorübergehen und richtig
auf ihrem Wege wandeln:

RV'1862 15. Para llamar a los que pasan por el
camino: que van por sus caminos derechos:

RuSV1876 15 чтобы звать проходящих дорогою,

идущих прямо своими путями:

FI33/38 16. Joka yksinkertainen on, poiketkoon tänne. Ja sille, joka on mieltä vailla, hän sanoo:

Biblia1776 16. Se joka tyhmä on, hän tulkoon tänne; ja hullulle sanoo hän:

CPR1642 16. Se joca tyhmä on hän tulcan tänne: ja hullulle sano hän:

MLV19 16 And as for him who is void of understanding, she says to him,

KJV 16. Whoso is simple, let him turn in hither: and as for him that wanteth understanding, she saith to him,

Luther1912 16. Wer unverständig ist, der mache sich hierher!, und zum Narren spricht sie:

RV'1862 16. Cualquiera simple, venga acá. A los faltos de entendimiento, dijo:

RuSV1876 16 „кто глуп, обратись сюда!" и скудоумному сказала она:

FI33/38 17. Varastettu vesi on makeata, ja salattu leipä on suloista.

Biblia1776 17. Varastettu vesi on makia, ja salattu leipä suloinen;

CPR1642 warastettu wesi on makia ja salattu leipä on suloinen.

MLV19 17 Stolen waters are sweet and bread in secret is pleasant.

KJV 17. Stolen waters are sweet, and bread eaten in secret is pleasant.

Luther1912 17. Die gestohlenen Wasser sind süß, und das verborgene Brot schmeckt wohl.

RV'1862 17. Las aguas hurtadas son dulces; y el pan encubierto es suave.

RuSV1876 17 „воды краденые сладки, и утаенный хлеб приятен".

FI33/38 18. Eikä toinen tiedä, että haamuja on siellä, että hänen kutsuvieraansa ovat tuonelan laaksoissa.

Biblia1776 18. Vaan ei hän tiedä, että siellä kuolleet ovat: hänen vieraansa ovat helvetin syvyydessä.

CPR1642 17. Waan ei hän tiedä että siellä cuollet owat ja hänen wierans helwetin sywydes.

MLV19 18 But he knows not because the dead are there, that her guests are in the depths of Sheol.

KJV 18. But he knoweth not that the dead are there; and that her guests are in the depths of hell.

Luther1912 18. Er weiß aber nicht, daß daselbst Tote sind und ihre Gäste in der tiefen Grube.

RV'1862 18. Y no saben, que allí están los muertos; y sus convidados están en los profundos de la sepultura.

RuSV1876 18 И он не знает, что мертвецы там, и что в глубине преисподней зазванные ею.

10 luku

Toinen osa (10:1 – 22:16). Salomon sananlaskuja: Lyhyitä lauselmia elämän eri aloilta.

FI33/38 1. Salomon sananlaskut. Viisas poika on isällensä iloksi, mutta tyhmä poika on äidillensä murheeksi.

Biblia1776 1. Salomon sananlaskut. Viisas poika on isänsä ilo, mutta hullu poika on äidillensä murheeksi.

CPR1642 1. Nämät owat Salomon sananlascut. WIjsas poica on Isäns ilo mutta hullu poica on

äitillens murhexi.

MLV19 1 The proverbs of Solomon. A wise son makes a glad father, but a foolish son is the heaviness of his mother.

KJV 1. The proverbs of Solomon. A wise son maketh a glad father: but a foolish son is the heaviness of his mother.

Luther1912 1. Dies sind die Sprüche Salomos. Ein weiser Sohn ist seines Vaters Freude; aber ein törichter Sohn ist seiner Mutter Grämen.

RV'1862 1. EL hijo sabio alegra al padre; y el hijo insensato es tristeza de su madre.

RuSV1876 1 Притчи Соломона. Сын мудрый радует отца, а сын глупый – огорчение для его матери.

FI33/38 2. Vääryyden aarteet eivät auta, mutta vanhurskaus vapahtaa kuolemasta.

Biblia1776 2. Väärin saatu tavara ei ole hyödyllinen; mutta vanhurskaus vapauttaa kuolemasta.

CPR1642 2. Wäärin saatu tawara ei ole hyödyllinen mutta wanhurscaus wapautta cuolemasta.

MLV19 2 Treasures of wickedness profit nothing, but righteousness delivers from death.

KJV 2. Treasures of wickedness profit nothing: but righteousness delivereth from death.

Luther1912 2. Unrecht Gut hilft nicht; aber Gerechtigkeit errettet vor dem Tode.

RV'1862 2. Los tesoros de maldad no serán de provecho; mas la justicia libra de la muerte.

RuSV1876 2 Не доставляют пользы сокровища неправедные, правдаже избавляет от смерти.

FI33/38 3. Herra ei salli vanhurskaan nälkää nähdä, mutta jumalattomien himon hän luotansa työntää.

Biblia1776 3. Ei Herra anna vanhurskasten sielun nälkää kärsiä, mutta jumalattomain väärin saadut hän hajoittaa.

CPR1642 3. Ei HERra anna wanhurscasten sieluin nälkä kärsiä mutta jumalattomain wäärin saadun hän hajotta.

MLV19 3 Jehovah will not allow the soul of a righteous man to famish, but he thrusts away the desire of the wicked.

KJV 3. The LORD will not suffer the soul of the righteous to famish: but he casteth away the substance of the wicked.

Luther1912 3. Der HERR läßt die Seele des Gerechten nicht Hunger leiden; er stößt aber weg der Gottlosen Begierde.

RV'1862 3. Jehová no dejará tener hambre al alma del justo: mas la iniquidad lanzará a los impíos.

RuSV1876 3 Не допустит Господь терпеть голод душе праведного, стяжание же нечестивых исторгнет.

FI33/38 4. Köyhtyy, joka laiskasti kättä käyttää, mutta ahkerain käsi rikastuttaa.

Biblia1776 4. Petollinen käsi tekee köyhäksi, mutta ahkera saattaa rikkaaksi.

CPR1642 4. Petollinen käsi teke köyhäxi mutta ahkera käsi saatta rickaxi.

MLV19 4 He who works with a slack hand becomes poor, but the hand of the diligent makes rich.

KJV 4. He becometh poor that dealeth with a slack hand: but the hand of the diligent maketh rich.

Luther1912 4. Lässige Hand macht arm; aber der Fleißigen

RV'1862 4. La mano negligente hace pobre: mas la

Hand macht reich.

RuSV1876 4 Ленивая рука делает бедным, а рука прилежных обогащает.

mano de los diligentes enriquece.

FI33/38 5. Taitava poika kokoaa kesällä, kunnoton poika elonaikana nukkuu.

Biblia1776 5. Joka suvella kokoo, hän on toimellinen, mutta joka elonaikana makaa, hän tulee häpiään.

CPR1642 5. Joca suwella coco hän on toimellinen: mutta joca elon aicana maca hän tule häpiään.

MLV19 5 He who gathers in summer is a wise son. He who sleeps in harvest is a son who causes shame.

KJV 5. He that gathereth in summer is a wise son: but he that sleepeth in harvest is a son that causeth shame.

Luther1912 5. Wer im Sommer sammelt, der ist klug; wer aber in der Ernte schläft, wird zu Schanden.

RV'1862 5. El que recoge en el verano, es hombre entendido; el que duerme en el tiempo de la segada, hombre confuso.

RuSV1876 5 Собирающий во время лета – сын разумный, спящий же во время жатвы – сын беспутный.

FI33/38 6. Siunaus on vanhurskaan pään päällä, mutta väkivaltaa kätkee jumalattomien suu.

Biblia1776 6. Siunaus on vanhurskaan pään päällä, mutta jumalattoman suun peittää vääryys.

CPR1642 6. Siunaus on wanhurscan pään päällä mutta jumalattoman suun peittä wäärys.

MLV19 6 Blessings are upon the head of a righteous man, but violence covers the mouth of the wicked.

KJV 6. Blessings are upon the head of the just: but violence covereth the mouth of the wicked.

Luther1912 6. Den Segen hat das Haupt des Gerechten; aber den Mund der Gottlosen wird ihr Frevel überfallen.

RV'1862 6. Bendita es la cabeza del justo: mas la boca de los impíos cubrira iniquidad.

RuSV1876 6 Благословения – на голове праведника, уста же беззаконных заградит насилие.

FI33/38 7. Vanhurskaan muistoa siunataan, mutta jumalattomien nimi lahoaa.

Biblia1776 7. Vanhurskaan muisto pysyy siunauksessa, vaan jumalattomain nimi mätänee.

CPR1642 7. Wanhurscan muisto pysy siunauxesa waan jumalattoman nimi pitä mätänemän.

MLV19 7 The memory of a righteous man is praised, but the name of the wicked will rot.

KJV 7. The memory of the just is blessed: but the name of the wicked shall rot.

Luther1912 7. Das Gedächtnis der Gerechten bleibt im Segen; aber der Gottlosen Name wird verwesen.

RV'1862 7. La memoria del justo será bendita: mas el nombre de los impíos se podrirá.

RuSV1876 7 Память праведника пребудет благословенна, а имя нечестивых омерзеет.

FI33/38 8. Viisassydäminen ottaa käskyt varteen, mutta hulluhuulinen kukistuu.

Biblia1776 8. Joka sydämestänsä viisas on, hän ottaa käskyt vastaan; mutta jolla hullut huulet ovat, se saa haavoja.

CPR1642 8. Joca sydämestäns wijsas on hän otta käskyt

wastan mutta jolla hullu suu on se saa haawoja.

MLV19 8 The wise in heart will receive commandments, but a pouring fool will fall.

Luther1912 8. Wer weise von Herzen ist nimmt die Gebote an; wer aber ein Narrenmaul hat, wird geschlagen.

RuSV1876 8 Мудрый сердцем принимает заповеди, а глупый устами преткнется.

KJV 8. The wise in heart will receive commandments: but a prating fool shall fall.

RV'1862 8. El sabio de corazón recibirá los mandamientos: mas el insensato de labios caerá.

FI33/38 9. Joka nuhteettomasti vaeltaa, vaeltaa turvassa, jonka tiet ovat väärät, se joutuu ilmi.

CPR1642 9. Joca nuhtettomast waelda hän elä murhetoinna mutta joca wäärällä tiellä waelda hän tule ilmei.

Biblia1776 9. Joka nuhteettomasti vaeltaa, hän elää murheetoinna; mutta joka väärällä tiellä vaeltaa, hän tulee ilmi.

MLV19 9 He who walks uprightly walks securely, but he who perverts his ways will be known.

Luther1912 9. Wer unschuldig lebt, der lebt sicher; wer aber verkehrt ist auf seinen Wegen, wird offenbar werden.

RuSV1876 9 Кто ходит в непорочности, тот ходит безопасно; а кто превращает пути свои, тот

KJV 9. He that walketh uprightly walketh surely: but he that perverteth his ways shall be known.

RV'1862 9. El que camina en integridad, anda confiado: mas el que pervierte sus caminos, será quebrantado.

будет наказан.

FI33/38 10. Joka silmää iskee, saa aikaan tuskaa, ja hulluhuulinen kukistuu.

CPR1642 10. Joca silmä iske hän waiwa matcan saatta ja jolla hullut huulet owat hän saa haawoja.

Biblia1776 10. Joka silmää iskee, hän vaivaa matkaan saattaa, ja jolla hullut huulet ovat, hän saa haavoja.

MLV19 10 He who winks with the eye causes sorrow. And a fool will fall (from his) lips.

Luther1912 10. Wer mit Augen winkt, wird Mühsal anrichten; und der ein Narrenmaul hat, wird geschlagen.

RuSV1876 10 Кто мигает глазами, тот причиняет досаду, а глупый устами преткнется.

KJV 10. He that winketh with the eye causeth sorrow: but a prating fool shall fall.

RV'1862 10. El que guiña del ojo, dará tristeza; y el insensato de labios será castigado.

FI33/38 11. Vanhurskaan suu on elämän lähde, mutta jumalattomien suu kätkee väkivaltaa.

CPR1642 11. Wanhurscan suu on elämän lähde mutta jumalattoman suun peittä wäärys.

Biblia1776 11. Vanhurskaan suu on elämän lähde, mutta jumalattoman suun peittää vääryys.

MLV19 11 The mouth of a righteous man is a fountain of life, but violence covers the mouth of the wicked.

Luther1912 11. Des Gerechten Mund ist ein Brunnen des Lebens; aber den Mund der Gottlosen wird ihr

KJV 11. The mouth of a righteous man is a well of life: but violence covereth the mouth of the wicked.

RV'1862 11. Vena de vida es la boca del justo: mas la boca de los impíos cubrirá la iniquidad.

Frevel überfallen.

RuSV1876 11 Уста праведника – источник жизни, уста же беззаконных заградитнасилие.

FI33/38 12. Viha virittää riitoja, mutta rakkaus peittää rikkomukset kaikki.

Biblia1776 12. Viha riidan saattaa, mutta rakkaus peittää kaikki rikokset.

CPR1642 12. Wiha rijdan saatta mutta rackaus peittä caicki ricoxet.

MLV19 12 Hatred stirs up strife, but love covers all transgressions.

KJV 12. Hatred stirreth up strifes: but love covereth all sins.

Luther1912 12. Haß erregt Hader; aber Liebe deckt zu alle Übertretungen.

RV'1862 12. El odio despierta las rencillas: mas la caridad cubrirá todas las maldades.

RuSV1876 12 Ненависть возбуждает раздоры, но любовь покрывает все грехи.

FI33/38 13. Ymmärtäväisen huulilta löytyy viisaus, mutta joka on mieltä vailla, sille vitsa selkään!

Biblia1776 13. Toimellisten huulissa löydetään viisaus, vaan tyhmäin selkään tarvitaan vitsa.

CPR1642 13. Toimellisten huulisa löytän wijsaus waan tyhmäin selkään tarwitan widza.

MLV19 13 Wisdom is found in the lips of him who has discernment, but a rod is for the back of him who is void of understanding.

KJV 13. In the lips of him that hath understanding wisdom is found: but a rod is for the back of him that is void of understanding.

Luther1912 13. In den Lippen des Verständigen findet man Weisheit; aber auf den Rücken der Narren gehört eine Rute.

RuSV1876 13 В устах разумного находится мудрость, но на теле глупого – розга.

RV'1862 13. En los labios del prudente se halla sabiduría, y es vara a las espaldas del falto de entendimiento.

FI33/38 14. Viisaat kätkevät, minkä tietävät, mutta hullun suu on läheinen turmio.

CPR1642 14. Wijsat opin kätkewät waan hulluin huulet sitä tyhmistywät.

Biblia1776 14. Viisaat opin kätkevät, vaan hulluin suu on täynnä vahinkoa.

MLV19 14 Wise men lay up knowledge, but the mouth of a foolish man is a present destruction.

KJV 14. Wise men lay up knowledge: but the mouth of the foolish is near destruction.

Luther1912 14. Die Weisen bewahren die Lehre; aber der Narren Mund ist nahe dem Schrecken.

RuSV1876 14 Мудрые сберегают знание, но уста глупого – близкая погибель.

RV'1862 14. Los sabios guardan la sabiduría: mas la boca del insensato es calamidad cercana.

FI33/38 15. Rikkaan tavara on hänen vahva kaupunkinsa, mutta vaivaisten köyhyys on heidän turmionsa.

CPR1642 15. Rickan tawara on hänen wahwa Caupungins mutta köyhys teke köyhän pelcurixi.

Biblia1776 15. Rikkaan tavara on hänen vahva kaupunkinsa; mutta köyhyys tekee köyhän pelkuriksi.

MLV19 15 The rich man's wealth is his strong city. The destruction of the poor is their poverty.

Luther1912 15. Das Gut des Reichen ist seine feste Stadt; aber die Armen macht die Armut blöde.

RuSV1876 15 Имущество богатого – крепкий город его, беда для бедных – скудость их.

KJV 15. The rich man's wealth is his strong city: the destruction of the poor is their poverty.

RV'1862 15. Las riquezas del rico son su ciudad fuerte; y el desmayo de los pobres es su pobreza.

FI33/38 16. Vanhurskaan hankkima on elämäksi, jumalattoman saalis koituu synniksi.

CPR1642 16. Wanhurscas teke työtä hengen pitexi mutta jumalattoman saalis on synnixi.

Biblia1776 16. Vanhurskaus tekee työtä hengen ylöspitämiseksi, mutta jumalattoman saalis on synniksi.

MLV19 16 The labor of a righteous man produces life. The fruit of a wicked man is to sin.

Luther1912 16. Der Gerechte braucht sein Gut zum Leben; aber der Gottlose braucht sein Einkommen zur Sünde.

RuSV1876 16 Труды праведного – к жизни, успех нечестивого – ко греху.

KJV 16. The labour of the righteous tendeth to life: the fruit of the wicked to sin.

RV'1862 16. La obra del justo es para vida: mas el fruto del impío es para pecado.

FI33/38 17. Kuritusta noudattava on elämän tiellä, mutta nuhteet hylkäävä eksyy.

CPR1642 17. Joca curituxen otta wastan hän on elämän

Biblia1776 17. Joka kurituksen ottaa vastaan, hän on elämän tiellä; mutta joka rangaistuksen heittää pois, hän menee väärin.

tiellä mutta joca rangaistuxen heittä pois hän mene wäärin.

MLV19 17 He is in the way of life who heeds correction, but he who forsakes reproof goes-astray.

KJV 17. He is in the way of life that keepeth instruction: but he that refuseth reproof erreth.

Luther1912 17. Die Zucht halten ist der Weg zum Leben; wer aber der Zurechtweisung nicht achtet, der bleibt in der Irre.

RV'1862 17. Camino a la vida es guardar la corrección; y el que deja la reprensión yerra.

RuSV1876 17 Кто хранит наставление, тот на пути к жизни; а отвергающий обличение – блуждает.

FI33/38 18. Joka salavihaa pitää, sen huulilla on valhe, ja joka parjausta levittää, on tyhmä.

Biblia1776 18. Petolliset suut peittävät vainon, ja joka panettelee,hän on tyhmä.

CPR1642 18. Petolliset suut peittäwät wainon ja joca panettele hän on tyhmä.

MLV19 18 He who hides hatred is from lying lips. And he who utters a slander is a fool.

KJV 18. He that hideth hatred with lying lips, and he that uttereth a slander, is a fool.

Luther1912 18. Falsche Mäuler bergen Haß; und wer verleumdet, der ist ein Narr.

RV'1862 18. El que encubre el odio tiene labios mentirosos; y el que echa mala fama es insensato.

RuSV1876 18 Кто скрывает ненависть, у того уста лживые; и кто разглашает клевету, тот глуп.

FI33/38 19. Missä on paljon sanoja, siinä ei syntiä puutu; mutta joka huulensa hillitsee, se on taitava.

Biblia1776 19. Jossa paljo puhutaan, siitä ei synti ole kaukana; mutta joka huulensa hillitsee, hän on toimellinen.

CPR1642 19. Josa paljo puhutan sijtä ei syndi ole caucan mutta joca huulens hillidze hän on toimellinen.

MLV19 19 Transgression is not lacking in the multitude of words, but he who refrains his lips does wisely.

KJV 19. In the multitude of words there wanteth not sin: but he that refraineth his lips is wise.

Luther1912 19. Wo viel Worte sind, da geht's ohne Sünde nicht ab; wer aber seine Lippen hält, ist klug.

RV'1862 19. En las muchas palabras no falta rebelión: mas el que refrena sus labios es prudente.

RuSV1876 19 При многословии не миновать греха, а сдерживающий уста свои –разумен.

FI33/38 20. Vanhurskaan kieli on valituin hopea, jumalattomien äly on tyhjän veroinen.

Biblia1776 20. Vanhurskaan kieli on kalliimpi hopiaa, mutta jumalattoman sydän on miinkuin ei mitään.

CPR1642 20. Wanhurscan kieli on callimbi hopiata mutta jumalattoman sydän on tyhjä.

MLV19 20 The tongue of a righteous man is choice silver. The heart of the wicked is little.

KJV 20. The tongue of the just is as choice silver: the heart of the wicked is little worth.

Luther1912 20. Des Gerechten Zunge ist köstliches Silber; aber der Gottlosen Herz ist wie nichts.

RV'1862 20. Plata escogida es la lengua del justo: mas el entendimiento de los impíos es como nada.

RuSV1876 20 Отборное серебро – язык праведного,
сердце же нечестивых – ничтожество.

FI33/38 21. Vanhurskaan huulet kaitsevat monia,
mutta hullut kuolevat mielettömyyteensä.

Biblia1776 21. Vanhurskaan huulet monta ravitsevat,
mutta hullut kuolevat hulluudessa.

CPR1642 21. Wanhurscan huulet monda rawidzewat
mutta hullut huckuwat hulludesans.

MLV19 21 The lips of a righteous man feeds many,
but the foolish die for lack of understanding.

KJV 21. The lips of the righteous feed many: but
fools die for want of wisdom.

Luther1912 21. Des Gerechten Lippen weiden viele; aber
die Narren werden an ihrer Torheit sterben.

RV'1862 21. Los labios del justo apacientan a muchos:
mas los insensatos con falta de
entendimiento mueren.

RuSV1876 21 Уста праведного пасут многих, а глупые
умирают от недостатка разума.

FI33/38 22. Herran siunaus rikkaaksi tekee, ei oma
vaiva siihen mitään lisää.

Biblia1776 22. Herran siunaus tekee rikkaaksi ilman
vaivaa.

CPR1642 22. HERran siunaus teke rickaxi ilman
waiwata.

MLV19 22 The blessing of Jehovah, it makes rich and
he adds no sorrow with it.

KJV 22. The blessing of the LORD, it maketh rich,
and he addeth no sorrow with it.

Luther1912 22. Der Segen des HERRN macht reich ohne
Mühe.

RV'1862 22. La bendición de Jehová es la que
enriquece, y no añade tristeza con ella.

RuSV1876 22 Благословение Господне – оно

обогащает и печали с собою не приносит.

FI33/38 23. Tyhmälle on iloksi ilkityön teko, mutta ymmärtäväiselle miehelle viisaus.

CPR1642 23. Hullu teke paha ja naura sitä waan wijsas pitä sijtä waarins.

Biblia1776 23. Hullu tekee pahaa ja nauraa sitä, vaan viisas pitää siitä vaarinsa.

MLV19 23 It is as sport to a fool to do mischief and so is wisdom to a man of understanding.

Luther1912 23. Ein Narr treibt Mutwillen und hat dazu noch seinen Spott; aber der Mann ist weise, der aufmerkt.

RuSV1876 23 Для глупого преступное деяние как бы забава, а человеку разумному свойственна мудрость.

KJV 23. It is as sport to a fool to do mischief: but a man of understanding hath wisdom.

RV'1862 23. Es como risa al insensato hacer abominación: mas el hombre entendido sabe.

FI33/38 24. Mitä jumalaton pelkää, se häntä kohtaa; mutta mitä vanhurskaat halajavat, se annetaan.

CPR1642 24. Mitä jumalatoin pelkä se hänelle tapahtu ja mitä wanhurscat himoidzewat sitä heille annetan.

Biblia1776 24. Mitä jumalatoin pelkää, se hänelle tapahtuu, ja mitä vanhurskaat himoitsevat, sitä heille annetaan.

MLV19 24 The fear of a wicked man will come upon him. And the desire of the righteous will be granted.

KJV 24. The fear of the wicked, it shall come upon him: but the desire of the righteous shall be granted.

Luther1912 24. Was der Gottlose fürchtet, das wird ihm begegnen; und was die Gerechten begehren, wird ihnen gegeben.

RuSV1876 24 Чего страшится нечестивый, то и постигнет его, а желание праведников исполнится.

RV'1862 24. Lo que el impío teme, eso le vendrá: mas Dios da a los justos lo que desean.

FI33/38 25. Tuulispään käytyä ei jumalatonta enää ole, mutta vanhurskaan perustus pysyy iäti.

CPR1642 25. Jumalatoin on nijncuin tuuli joca mene ohidze ja tyhjäxi rauke mutta wanhurscas pysy ijancaickisest.

Biblia1776 25. Jumalatoin on niinkuin tuulispää, joka menee ohitse ja tyhjiksi raukee; mutta vanhurskas pysyy ijankaikkisesti.

MLV19 25 When the whirlwind passes, the wicked man is no more, but the righteous man is an everlasting foundation.

Luther1912 25. Der Gottlose ist wie ein Wetter, das vorübergeht und nicht mehr ist; der Gerechte aber besteht ewiglich.

RuSV1876 25 Как проносится вихрь, так нет более нечестивого; а праведник – на вечном основании.

KJV 25. As the whirlwind passeth, so is the wicked no more: but the righteous is an everlasting foundation.

RV'1862 25. Como pasa el torbellino, así el malo no es: mas el justo, fundado para siempre.

FI33/38 26. Mitä hapan hampaille ja savu silmille, sitä laiska lähettäjillensä.

Biblia1776 26. Niin kuin etikka tekee pahaa hampaille ja savu silmille, niin on laiska niiden mielestä

paha, jotka hänen lähettävät.

CPR1642 26. Nijncuin eticka teke paha hammasten ja sawu silmäin nijn on laisca nijden mielest paha jotca hänen lähettäwät.

MLV19 26 As vinegar to the teeth and as smoke to the eyes, so is the sluggard to those who send him.

KJV 26. As vinegar to the teeth, and as smoke to the eyes, so is the sluggard to them that send him.

Luther1912 26. Wie der Essig den Zähnen und der Rauch den Augen tut, so tut der Faule denen, die ihn senden.

RV'1862 26. Como el vinagre a los dientes, y como el humo a los ojos, así es el perezoso a los que le envían.

RuSV1876 26 Что уксус для зубов и дым для глаз, то ленивый для посылающих его.

FI33/38 27. Herran pelko elinpäiviä jatkaa, mutta jumalattomien vuodet lyhenevät.

Biblia1776 27. Herran pelko enentää päiviä, vaan jumalattomain vuodet vähennetään.

CPR1642 27. HERran pelco enändä päiwiä waan jumalattoman wuodet wähetän.

MLV19 27 The fear of Jehovah prolongs days, but the years of the wicked will be shortened.

KJV 27. The fear of the LORD prolongeth days: but the years of the wicked shall be shortened.

Luther1912 27. Die Furcht des HERRN mehrt die Tage; aber die Jahre der Gottlosen werden verkürzt.

RV'1862 27. El temor de Jehová aumentará los dias: mas los años de los impíos serán acortados.

RuSV1876 27 Страх Господень прибавляет дней, лета же нечестивых сократятся.

FI33/38 28. Vanhurskasten odotus koituu iloksi, mutta jumalattomien toivo hukkuu.

Biblia1776 28. Vanhurskaan toivo on ilo, mutta jumalattomain toivo katoo.

CPR1642 28. Wanhurscan toiwo on ilo mutta jumalattomain toiwo cato.

MLV19 28 The hope of the righteous is gladness, but the expectation of the wicked will perish.

KJV 28. The hope of the righteous shall be gladness: but the expectation of the wicked shall perish.

Luther1912 28. Das Warten der Gerechten wird Freude werden; aber der Gottlosen Hoffnung wird verloren sein.

RV'1862 28. La esperanza de los justos es alegría; mas la esperanza de los impíos perecerá.

RuSV1876 28 Ожидание праведников – радость, а надежда нечестивых погибнет.

FI33/38 29. Herran johdatus on nuhteettoman turva, mutta väärintekijäin turmio.

Biblia1776 29. Herran tie on hurskasten väkevyys, mutta pahointekiät ovat pelkurit.

CPR1642 29. HERran tie on siwiäin lohdutus mutta pahointekiät owat pelcurit.

MLV19 29 The way of Jehovah is a stronghold to the upright, but it is a destruction to the workers of wickedness.

KJV 29. The way of the LORD is strength to the upright: but destruction shall be to the workers of iniquity.

Luther1912 29. Der Weg des HERRN ist des Frommen Trotz; aber die Übeltäter sind blöde.

RV'1862 29. Fortaleza es al perfecto el camino de Jehová: mas espanto es a los que obran maldad.

RuSV1876 29 Путь Господень – твердыня для непорочного и страх для делающих беззаконие.

FI33/38 30. Vanhurskas ei ikinä horju, mutta jumalattomat eivät saa asua maassa.

Biblia1776 30. Vanhurskas pysyy aina kohdallansa kukistamatta, mutta jumalattoman ei pidä asuman maan päällä.

CPR1642 30. Wanhurscas pysy aina cohdallans mutta jumalattoman ei pidä asuman maan päällä.

MLV19 30 A righteous man will not be shaken everlasting, but the wicked will not dwell in the land.

KJV 30. The righteous shall never be removed: but the wicked shall not inhabit the earth.

Luther1912 30. Der Gerechte wird nimmermehr umgestoßen; aber die Gottlosen werden nicht im Lande bleiben.

RV'1862 30. El justo eternalmente no será removido, mas los impíos no habitarán la tierra.

RuSV1876 30 Праведник во веки не поколеблется, нечестивые же не поживут на земле.

FI33/38 31. Vanhurskaan suu kasvaa viisauden hedelmän, mutta kavala kieli hävitetään.

Biblia1776 31. Vanhurskaan suu tuottaa viisauden, vaan vääräin kieli hukutetaan.

CPR1642 31. Wanhurscan suut tuotta wijsauden waan wääräin suu häwitetän.

MLV19 31 The mouth of a righteous man brings forth wisdom, but the perverse tongue will be cut

KJV 31. The mouth of the just bringeth forth wisdom: but the froward tongue shall be cut

off.

Luther1912 31. Der Mund des Gerechten bringt Weisheit; aber die Zunge der Verkehrten wird ausgerottet.

RuSV1876 31 Уста праведника источают мудрость, а язык зловредный отсечется.

out.

RV'1862 31. La boca del justo producirá sabiduría: mas la lengua perversa será cortada.

FI33/38 32. Vanhurskaan huulet tietävät, mikä otollista on, mutta jumalattomien suu on sulaa kavaluutta.

CPR1642 32. Wanhurscan huulet opettawat terwellisiä asioita waan jumalattoman suu on täynäns wäärytta.

Biblia1776 32. Vanhurskaan huulet opettavat terveellisiä asioita, vaan jumalattoman suu on täynnä vääryyttä.

MLV19 32 The lips of a righteous man knows what is acceptable, but the mouth of the wicked is perverseness.

Luther1912 32. Die Lippen der Gerechten lehren heilsame Dinge; aber der Gottlosen Mund ist verkehrt.

RuSV1876 32 Уста праведного знают благоприятное, а уста нечестивых – развращенное.

KJV 32. The lips of the righteous know what is acceptable: but the mouth of the wicked speaketh frowardness.

RV'1862 32. Los labios del justo conocerán lo que agrada: mas la boca de los impíos perversidades.

11 luku

Toisen osan jatkoa: Lyhyitä lauselmia elämän eri aloilta.

FI33/38 1. Väärä vaaka on Herralle kauhistus, mutta täysi paino on hänelle otollinen.

Biblia1776 1. Väärä vaaka on Herralle kauhistus, mutta oikia puntari on hänelle otollinen.

CPR1642 1. WÄärä waaca on HERralle cauhistus mutta oikia waaca on hänelle otollinen.

MLV19 1 A false balance is an abomination to Jehovah, but a just weight is his delight.

KJV 1. A false balance is abomination to the LORD: but a just weight is his delight.

Luther1912 1. Falsche Waage ist dem HERRN ein Greuel; aber völliges Gewicht ist sein Wohlgefallen.

RV'1862 1. EL peso falso abominación es a Jehová: mas la pesa perfecta le agrada.

RuSV1876 1 Неверные весы – мерзость пред Господом, но правильный вес угоден Ему.

FI33/38 2. Mihin ylpeys tulee, sinne tulee häpeäkin, mutta nöyräin tykönä on viisaus.

Biblia1776 2. Kussa ylpeys on, siinä on myös ylönkatse; mutta viisaus on nöyräin tykönä.

CPR1642 2. Cusa ylpeys on sijnä on myös ylöncadze mutta wijsaus on nöyräin tykönä.

MLV19 2 When pride comes, then comes shame, but with the lowly is wisdom.

KJV 2. When pride cometh, then cometh shame: but with the lowly is wisdom.

Luther1912 2. Wo Stolz ist, da ist auch Schmach; aber

RV'1862 2. Cuando vino la soberbia, vino también la

Weisheit ist bei den Demütigen.

RuSV1876 2 Придет гордость, придет и посрамление; но со смиренными – мудрость.

FI33/38 3. Oikeamielisiä ohjaa heidän nuhteettomuutensa, mutta uskottomat hävittää heidän vilppinsä.

CPR1642 3. Wiattomus johdatta siwiät waan pahus cukista pilckajat.

MLV19 3 The integrity of the upright will guide them, but the perverseness of the treacherous will destroy them.

Luther1912 3. Unschuld wird die Frommen leiten; aber die Bosheit wird die Verächter verstören.

RuSV1876 3 Непорочность прямодушных будет руководить их, а лукавство коварных погубит их.

FI33/38 4. Ei auta tavara vihan päivänä, mutta vanhurskaus vapahtaa kuolemasta.

CPR1642 4. Ei rickaus auta wihan päiwänä mutta wanhurscaus wapahta cuolemasta.

deshonra: mas con los humildes es la sabiduría.

Biblia1776 3. Viattomuus johdattaa siviät, vaan pahuus kukistaa pilkkaajat.

KJV 3. The integrity of the upright shall guide them: but the perverseness of transgressors shall destroy them.

RV'1862 3. La perfección de los rectos los encaminará: mas la perversidad de los pecadores los echará a perder.

Biblia1776 4. Ei rikkaus auta vihan päivänä, mutta vanhurskaus vapahtaa kuolemasta.

MLV19 4 Riches do not profit in the day of wrath, but righteousness delivers from death.

Luther1912 4. Gut hilft nicht am Tage des Zorns; aber Gerechtigkeit errettet vom Tod.

RuSV1876 4 Не поможет богатство в день гнева, правда же спасет от смерти.

KJV 4. Riches profit not in the day of wrath: but righteousness delivereth from death.

RV'1862 4. No aprovecharán las riquezas en el día de la ira: mas la justicia escapará de la muerte.

FI33/38 5. Nuhteettoman vanhurskaus tasoittaa hänen tiensä, mutta jumalaton sortuu jumalattomuuteensa.

CPR1642 5. Jumalisen wanhurscaus teke hänen tiens tasaisexi mutta jumalatoin lange jumalattomas menosans.

Biblia1776 5. Viattoman vanhurskaus tekee hänen tiensä tasaiseksi, mutta jumalatoin lankee jumalattomassa menossansa.

MLV19 5 The righteousness of the perfect will direct his way, but the wicked man will fall by his own wickedness.

Luther1912 5. Die Gerechtigkeit des Frommen macht seinen Weg eben; aber der Gottlose wird fallen durch sein gottloses Wesen.

RuSV1876 5 Правда непорочного уравнивает путь его, а нечестивый падет отнечестия своего.

KJV 5. The righteousness of the perfect shall direct his way: but the wicked shall fall by his own wickedness.

RV'1862 5. La justicia del perfecto enderezará su camino; mas el impío por su impiedad caerá.

FI33/38 6. Oikeamieliset vapahtaa heidän vanhurskautensa, mutta uskottomat vangitsee heidän oma himonsa.

Biblia1776 6. Jumalisten vanhurskaus pelastaa heitä, vaan väärintekiät käsitetään viekkaudessansa.

CPR1642 6. Jumalisten wanhurscaus pelasta heitä waan wäärintekiät käsitetän wieckaudesans.

MLV19 6 The righteousness of the upright will deliver them, but the treacherous will be taken in their own greed.

KJV 6. The righteousness of the upright shall deliver them: but transgressors shall be taken in their own naughtiness.

Luther1912 6. Die Gerechtigkeit der Frommen wird sie erretten; aber die Verächter werden gefangen in ihrer Bosheit.

RV'1862 6. La justicia de los rectos los escapará; mas los pecadores en su pecado serán presos.

RuSV1876 6 Правда прямодушных спасет их, а беззаконники будутуловлены беззаконием своим.

FI33/38 7. Jumalattoman ihmisen kuollessa hukkuu hänen toivonsa, ja vääräin odotus hukkuu.

Biblia1776 7. Kuin jumalatoin ihminen kuolee, niin ei ole yhtään toivoa: ja jota väärintekiät odottavat, se tulee tyhjäksi.

CPR1642 7. Cosca jumalatoin ihminen cuole nijn ei ole yhtän toiwo ja jota wäärintekiät odottawat tule tyhjäxi.

MLV19 7 When a wicked man dies, his expectation will perish and the hope of the wickedness perishes.

KJV 7. When a wicked man dieth, his expectation shall perish: and the hope of unjust men perisheth.

Luther1912 7. Wenn der gottlose Mensch stirbt, ist seine Hoffnung verloren und das Harren des Ungerechten wird zunichte.

RV'1862 7. Cuando muere el hombre impío, perece su esperanza; y la esperanza de los malos perecerá.

RuSV1876 7 Со смертью человека нечестивого исчезает надежда, и ожидание беззаконных погибает.

FI33/38 8. Vanhurskas pelastetaan hädästä, ja jumalaton joutuu hänen sijaansa.

Biblia1776 8. Vanhurskas vapahdetaan vaivasta, ja jumalatoin tulee hänen siaansa.

CPR1642 8. Wanhurscas wapadetan waiwasta ja jumalatoin tule hänen siaans.

MLV19 8 A righteous man is delivered out of trouble and a wicked man comes instead of him.

KJV 8. The righteous is delivered out of trouble, and the wicked cometh in his stead.

Luther1912 8. Der Gerechte wird aus seiner Not erlöst, und der Gottlose kommt an seine Statt.

RV'1862 8. El justo es escapado de la tribulación: mas el impío viene en su lugar.

RuSV1876 8 Праведник спасается от беды, а вместо него попадает в нее нечестивый.

FI33/38 9. Rietas suullansa turmelee lähimmäisensä, mutta taito on vanhurskaitten pelastus.

Biblia1776 9. Ulkokullatun ihmisen suun kautta petetään hänen lähimmäisensä; vaan vanhurskaat ymmärtävät sen, ja pelastetaan.

CPR1642 9. Ulcocullatun ihmisen suun cautta petetän hänen lähimmäisens waan wanhurscat ymmärtäwät sen ja pelastetan.

MLV19 9 The hypocrite destroys his neighbor with his mouth, but the righteous will be delivered through knowledge.

KJV 9. An hypocrite with his mouth destroyeth his neighbour: but through knowledge shall the just be delivered.

Luther1912 9. Durch den Mund des Heuchlers wird sein Nächster verderbt; aber die Gerechten merken's und werden erlöst.

RuSV1876 9 Устами лицемер губит ближнего своего, но праведники прозорливостью спасаются.

RV'1862 9. El hipócrita con la boca daña a su prójimo; mas los justos con la sabiduría son escapados.

FI33/38 10. Vanhurskaitten onnesta kaupunki iloitsee, ja jumalattomain hukkumisesta syntyy riemu.

CPR1642 10. Coco Caupungi iloidze cosca wanhurscan hywin käy ja riemuidze cosca jumalatoin hucku.

Biblia1776 10. Kaupunki iloitsee, koska vanhurskaan hyvin käy, ja riemuitsee, koska jumalatoin hukkuu.

MLV19 10 When it goes well with the righteous, the city rejoices. And when the wicked perish, there is shouting.

KJV 10. When it goeth well with the righteous, the city rejoiceth: and when the wicked perish, there is shouting.

Luther1912 10. Eine Stadt freut sich, wenn's den Gerechten wohl geht; und wenn die Gottlosen umkommen, wird man froh.

RuSV1876 10 При благоденствии праведников веселится город, и при погибели нечестивых бывает торжество.

RV'1862 10. En el bien de los justos la ciudad se alegra: mas cuando los impíos perecen hay fiestas.

FI33/38 11. Oikeamielisten siunauksesta kaupunki kohoaa, mutta jumalattomain suu sitä hajottaa.

Biblia1776 11. Vanhurskasten siunauksen kautta kaupunki korotetaan, vaan jumalattoman suun kautta kukistetaan.

CPR1642 11. Wanhurscasten siunauxen cautta Caupungi corgotetan waan jumalattoman suun cautta cukistetan.

MLV19 11 The city is exalted by the blessing of the upright, but it is overthrown by the mouth of the wicked.

KJV 11. By the blessing of the upright the city is exalted: but it is overthrown by the mouth of the wicked.

Luther1912 11. Durch den Segen der Frommen wird eine Stadt erhoben; aber durch den Mund der Gottlosen wird sie zerbrochen.

RV'1862 11. Por la bendición de los rectos la ciudad será engrandecida; mas por la boca de los impíos ella será trastornada.

RuSV1876 11 Благословением праведных возвышается город, а устами нечестивых разрушается.

FI33/38 12. Mieltä vailla on, joka lähimmäistänsä halveksii, mutta ymmärtäväinen mies on vaiti.

Biblia1776 12. Joka lähimmäistänsä häpäisee, se on hullu, mutta toimellinen mies on vaiti.

CPR1642 12. Joca lähimmäistäns häwäise se on huullu mutta toimellinen mies sen hillidze.

MLV19 12 He who despises his neighbor is void of wisdom, but a man of understanding holds his peace.

KJV 12. He that is void of wisdom despiseth his neighbour: but a man of understanding holdeth his peace.

Luther1912 12. Wer seinen Nächsten schändet, ist ein Narr; aber ein verständiger Mann schweigt still.

RV'1862 12. El que carece de entendimiento, menosprecía a su prójimo; mas el hombre prudente calla.

RuSV1876 12 Скудоумный высказывает презрение к

ближнему своему;но разумный человек молчит.

FI33/38 13. Joka panettelijana käy, ilmaisee salaisuuden, mutta jolla luotettava henki on, se säilyttää asian.

Biblia1776 13. Panettelia ilmoittaa salaisuuden, vaan jolla on uskollinen sydän, hän salaa sen.

CPR1642 13. Panettelia ilmoitta salaisuden waan jolla on uscollinen sydän hän sala sen.

MLV19 13 He who goes around as a gossiper reveals secrets, but he who is of a faithful spirit conceals a matter.

KJV 13. A talebearer revealeth secrets: but he that is of a faithful spirit concealeth the matter.

Luther1912 13. Ein Verleumder verrät, was er heimlich weiß; aber wer eines getreuen Herzens ist, verbirgt es.

RV'1862 13. El que anda en chismes, descubre el secreto; mas el de espíritu fiel encubre la cosa.

RuSV1876 13 Кто ходит переносчиком, тот открывает тайну; но верный человек таит дело.

FI33/38 14. Missä ohjausta ei ole, sortuu kansa, mutta neuvonantajain runsaus tuo menestyksen.

Biblia1776 14. Jossa ei neuvoa ole, siinä kansa hukkuu; vaan jossa monta neuvonantajaa on, siinä hyvin käy.

CPR1642 14. Josa ei neuwo ole sijnä wäärin mennän waan josa monda neuwonandajata on sijnä hywin käy.

MLV19 14 Where no wise guidance is, the people fall,

KJV 14. Where no counsel is, the people fall: but

but in the multitude of counselors there is safety.

Luther1912 14. Wo nicht Rat ist, da geht das Volk unter; wo aber viel Ratgeber sind, da geht es wohl zu.

RuSV1876 14 При недостатке попечения падает народ, а при многих советниках благоденствует.

RV'1862 in the multitude of counsellors there is safety.

RV'1862 14. Cuando faltaren las industrias, el pueblo caerá; mas en la multitud de consejeros está la salud.

FI33/38 15. Joka vierasta takaa, sen käy pahoin, mutta joka kädenlyöntiä vihaa, se on turvattu.

CPR1642 15. Joca toisen taca hän tule wahingoon waan joca sijtä idzens pitä pois hän on murhetoin.

Biblia1776 15. Joka toisen takaa, hän tulee vahinkoon; vaan joka siitä itsensä pitää pois, hän on murheetoin.

MLV19 15 He will suffer for it who is a surety for a stranger, but he who hates being a striker (of deals) is secure.

Luther1912 15. Wer für einen andern Bürge wird, der wird Schaden haben; wer aber sich vor Geloben hütet, ist sicher.

RuSV1876 15 Зло причиняет себе, кто ручается за постороннего; а кто ненавидит ручательство, тот безопасен.

KJV 15. He that is surety for a stranger shall smart for it: and he that hateth suretiship is sure.

RV'1862 15. De aflicción será afligido el que fiare al extraño; mas el que aborreciere las fianzas vivirá confiado.

FI33/38 16. Suloinen nainen saa kunniaa, ja voimalliset

Biblia1776 16. Vaimo, joka otollinen on, pitää kunnian;

saavat rikkautta.

CPR1642 16. Waimo joca otollinen on pitä cunnians waan wäkewät pitäwät rickauden.

vaan väkevät pitävät rikkauden.

MLV19 16 A gracious woman obtains honor and aggressive men obtain riches.

Luther1912 16. Ein holdselig Weib erlangt Ehre; aber die Tyrannen erlangen Reichtum.

RuSV1876 16 Благонравная жена приобретает славу, а трудолюбивые приобретаютбогатство.

KJV 16. A gracious woman retaineth honour: and strong men retain riches.

RV'1862 16. La mujer graciosa tendrá honra; y los fuertes tendrán riquezas.

FI33/38 17. Armelias mies tekee hyvää itsellensä, mutta armoton syöksee onnettomuuteen oman lihansa.

CPR1642 17. Armias mies teke ruumillens hywä: waan se joca julma on hän saatta lihans ja werens murhellisexi.

Biblia1776 17. Armias mies tekee ruumiillensa hyvää; vaan se, joka julma on, saattaa lihansa murheelliseksi.

MLV19 17 The merciful man does good to his own soul, but he who is cruel troubles his own flesh.

Luther1912 17. Ein barmherziger Mann tut sich selber Gutes; aber ein unbarmherziger betrübt auch sein eigen Fleisch.

RuSV1876 17 Человек милосердый благотворит душе своей, а жестокосердый разрушает плоть

KJV 17. The merciful man doeth good to his own soul: but he that is cruel troubleth his own flesh.

RV'1862 17. A su alma hace bien el hombre misericordioso; mas el cruel atormenta su carne.

свою.

FI33/38 18. Jumalaton hankkii pettäväistä voittoa, mutta joka vanhurskautta kylvää, saa pysyvän palkan.

Biblia1776 18. Jumalattoman työ on turha, vaan joka vanhurskautta kylvää, sillä on hyvä palkka.

CPR1642 18. Jumalattoman työ on turha waan joca wanhurscautta kylwä sillä on hywä palcka.

MLV19 18 A wicked man earns deceitful wages, but he who sows righteousness has a sure reward.

KJV 18. The wicked worketh a deceitful work: but to him that soweth righteousness shall be a sure reward.

Luther1912 18. Der Gottlosen Arbeit wird fehlschlagen; aber wer Gerechtigkeit sät, das ist gewisses Gut.

RV'1862 18. El impío hace obra falsa; mas el que sembrare justicia, tendrá galardón firme.

RuSV1876 18 Нечестивый делает дело ненадежное, а сеющему правду – награда верная.

FI33/38 19. Joka on vakaa vanhurskaudessa, saa elämän; mutta joka pahaa tavoittaa, saa kuoleman.

Biblia1776 19. Sillä vanhurskaus saattaa elämän, vaan joka pahaa pyytää, hän saattaa kuoleman.

CPR1642 19. Sillä wanhurscaus saatta elämän waan joca paha pyytä hän saatta cuoleman.

MLV19 19 He who is steadfast in righteousness comes to life and he who pursues evil comes to his own death.

KJV 19. As righteousness tendeth to life: so he that pursueth evil pursueth it to his own death.

Luther1912 19. Gerechtigkeit fördert zum Leben; aber dem Übel nachjagen fördert zum Tod.

RuSV1876 19 Праведность ведет к жизни, а стремящийся к злу стремится к смерти своей.

RV'1862 19. Como la justicia es para vida, así el que sigue el mal es para su muerte.

FI33/38 20. Väärämieliset ovat Herralle kauhistus, mutta nuhteettomasti vaeltaviin hän mielistyy.

CPR1642 20. Petollinen sydän on cauhistus HERralle waan wiattomat owat hänen edesäns otolliset.

Biblia1776 20. Petollinen sydän on kauhistus Herralle, Vaan viattoman tie on hänelle otollinen.

MLV19 20 Those who are perverse in heart are an abomination to Jehovah, but such as are perfect in their way are his delight.

Luther1912 20. Der HERR hat Greuel an den verkehrten Herzen, und Wohlgefallen an den Frommen.

RuSV1876 20 Мерзость пред Господом – коварные сердцем; но благоугодны Ему непорочные в пути.

KJV 20. They that are of a froward heart are abomination to the LORD: but such as are upright in their way are his delight.

RV'1862 20. Abominación son a Jehová los perversos de corazón: mas los perfectos de camino le son agradables.

FI33/38 21. Totisesti: paha ei jää rankaisematta, mutta vanhurskasten jälkeläiset pelastuvat.

Biblia1776 21. Ei jumalattoimia auta, vaikka kaikki kätensä yhteen pistäisivät, mutta vanhurskaan siemen pelastetaan.

CPR1642 21. Ei Jumalattomia auta waicka caicki kätens yhten pistäisit mutta wanhurscan siemen pelastetan.

MLV19 21 Hand in hand, the evil man will not be unpunished, but the seed of the righteous will be delivered.

KJV 21. Though hand join in hand, the wicked shall not be unpunished: but the seed of the righteous shall be delivered.

Luther1912 21. Den Bösen hilft nichts, wenn sie auch alle Hände zusammentäten; aber der Gerechten Same wird errettet werden.

RV'1862 21. Aunque llegue la mano a la mano, el malo no quedará sin castigo; mas la simiente de los justos escapará.

RuSV1876 21 Можно поручиться, что порочный не останется ненаказанным; семя же праведных спасется.

FI33/38 22. Kultarengas sian kärsässä on kaunis nainen, älyä vailla.

Biblia1776 22. Kaunis vaimo ilman taidota on niinkuin sika, jolla olis kultainen käädy kuonossa.

CPR1642 22. Caunis waimo ilman cunniata on nijncuin sica jolla olis cullainen käädy cuonon päällä.

MLV19 22 A ring of gold in a swine's snout, is a beautiful woman who is without discretion.

KJV 22. As a jewel of gold in a swine's snout, so is a fair woman which is without discretion.

Luther1912 22. Ein schönes Weib ohne Zucht ist wie eine Sau mit einem goldenen Haarband.

RV'1862 22. Zarcillo de oro en la nariz del puerco es la mujer hermosa, y apartada de razón.

RuSV1876 22 Что золотое кольцо в носу у свиньи, то женщина красивая и – безрассудная.

FI33/38 23. Vanhurskaitten halajaminen vie onneen, jumalattomien toivo vihaan.

CPR1642 23. Wanhurscasten himo on hywä ja menesty: waan jumalattomain odotus on kiucullinen.

Biblia1776 23. Vanhurskasten himo on ainoastaan hyvä, vaan jumalattomain odotus on kiukku.

MLV19 23 The desire of the righteous is only good. The expectation of the wicked is wrath.

Luther1912 23. Der Gerechten Wunsch muß doch wohl geraten, und der Gottlosen Hoffen wird Unglück.

RuSV1876 23 Желание праведных есть одно добро, ожидание нечестивых – гнев.

KJV 23. The desire of the righteous is only good: but the expectation of the wicked is wrath.

RV'1862 23. El deseo de los justos solamente es bueno; mas la esperanza de los impíos es enojo.

FI33/38 24. Toinen on antelias ja saa yhä lisää, toinen säästää yli kohtuuden ja vain köyhtyy.

CPR1642 24. Muutama jaca omastans ja saa enämmän: toinen säästä josa ei pidäis ja tule köyhemmäxi.

Biblia1776 24. Muutama jakaa omastansa, ja saa enemmän; toinen säästää, jossa ei pitäisi, ja tulee köyhemmäksi.

MLV19 24 There is he who scatters and increases yet more and there is he who withholds more than is proper, but only to want.

Luther1912 24. Einer teilt aus und hat immer mehr; ein anderer kargt, da er nicht soll, und wird doch ärmer.

KJV 24. There is that scattereth, and yet increaseth; and there is that withholdeth more than is meet, but it tendeth to poverty.

RV'1862 24. Hay unos que reparten, y les es añadido más: hay otros que son escasos más de lo que es justo; mas vienen a pobreza.

RuSV1876 24 Иной сыплет щедро, и ему еще прибавляется; а другой сверх меры бережлив, и однако же беднеет.

FI33/38 25. Hyväätekeväinen sielu tulee ravituksi, ja joka muita virvoittaa, se itse kostuu.

Biblia1776 25. Sielu, joka siunaa, tulee rikkaaksi: ja joka juottaa, se myös juotetaan.

CPR1642 25. Sielu joca runsast siuna tule lihawaxi ja joca juotta hän tule juowuxin.

MLV19 25 The generous soul will be made prosperous and he who waters will also be watered himself.

KJV 25. The liberal soul shall be made fat: and he that watereth shall be watered also himself.

Luther1912 25. Die Seele, die da reichlich segnet, wird gelabt; wer reichlich tränkt, der wird auch getränkt werden.

RV'1862 25. El alma liberal será engordada; y el que hartare, él también será harto.

RuSV1876 25 Благотворительная душа будет насыщена, и кто напояет других , тот и сам напоен будет.

FI33/38 26. Joka viljan pitää takanaan, sitä kansa kiroaa, mutta joka viljan kaupaksi antaa, sen pään päälle tulee siunaus.

Biblia1776 26. Joka jyvät salaa, häntä kansa kiroilee; mutta joka myy, hänelle tulee siunaus.

CPR1642 26. Joca jywät sala händä Canssa kiroile mutta joca myy hänelle tule siunaus.

MLV19 26 The people will curse he who withholds

KJV 26. He that withholdeth corn, the people

grain, but a blessing will be upon the head of him who sells it.

Luther1912 26. Wer Korn innehält, dem fluchen die Leute; aber Segen kommt über den, der es verkauft.

RuSV1876 26 Кто удерживает у себя хлеб, того клянет народ; а на голове продающего – благословение.

shall curse him: but blessing shall be upon the head of him that selleth it.

RV'1862 26. El que detiene el grano, el pueblo le maldecirá: mas bendición será sobre la cabeza del que vende.

FI33/38 27. Joka hyvään pyrkii, etsii sitä, mikä otollista on, mutta joka pahaa etsii, sille se tulee.

CPR1642 27. Joca jotain hywä edzi hänen hywin menesty mutta joca paha noudatta hänelle pahoin tapahtu.

Biblia1776 27. Joka varhain hyvää etsii, hänelle hyvin menestyy; mutta joka pahaa noudattaa, hänelle pahoin tapahtuu.

MLV19 27 He who diligently seeks good seeks favor, but he who searches after evil, it will come to him.

Luther1912 27. Wer da Gutes sucht, dem widerfährt Gutes; wer aber nach Unglück ringt, dem wird's begegnen.

RuSV1876 27 Кто стремится к добру, тот ищет благоволения; а кто ищет зла, к тому оно и приходит.

KJV 27. He that diligently seeketh good procureth favour: but he that seeketh mischief, it shall come unto him.

RV'1862 27. El que madruga al bien, hallará favor: mas el que busca el mal, venirle ha.

FI33/38 28. Joka rikkauteensa luottaa, se kukistuu, mutta vanhurskaat viheriöitsevät niinkuin lehvä.

Biblia1776 28. Joka rikkauteensa luottaa, hän hukkuu, vaan vanhurskaat viheriöitsevät niinkuin lehti.

CPR1642 28. Joca rickauteen luotta hän hucku waan wanhurscat wiherjöidzewät nijncuin lehti.

MLV19 28 He who trusts in his riches will fall, but the righteous will flourish as the green leaf.

KJV 28. He that trusteth in his riches shall fall: but the righteous shall flourish as a branch.

Luther1912 28. Wer sich auf seinen Reichtum verläßt, der wird untergehen; aber die Gerechten werden grünen wie ein Blatt.

RV'1862 28. El que confia en sus riquezas, caerá; mas los justos reverdecerán como ramos.

RuSV1876 28 Надеющийся на богатство свое упадет; а праведники, как лист, будут зеленеть.

FI33/38 29. Joka talonsa rappiolle saattaa, perii tuulta, ja hullu joutuu viisaan orjaksi.

Biblia1776 29. Joka huoneensa murheelliseksi tekee, hän saa tuulen perinnöksi: ja hullun täytyy viisasta palvella.

CPR1642 29. Joca huonens murhellisexi teke hän saa tuulen perinnöxi ja hullun täyty wijsasta palwella.

MLV19 29 He who troubles his own house will inherit the wind. And a foolish man will be servant to a wise man of heart.

KJV 29. He that troubleth his own house shall inherit the wind: and the fool shall be servant to the wise of heart.

Luther1912 29. Wer sein eigen Haus betrübt, der wird Wind zum Erbteil haben; und ein Narr muß ein

RV'1862 29. El que turba su casa, heredará viento; y el insensato será siervo del sabio de corazón.

Knecht des Weisen sein.

RuSV1876 29 Расстроивающий дом свой получит в удел ветер, и глупый будет рабом мудрого сердцем.

FI33/38 30. Vanhurskaan hedelmä on elämän puu, ja viisas voittaa sieluja.

Biblia1776 30. Vanhurskaan hedelmä on elämän puu: joka viisas on, hän kääntää sielut.

CPR1642 30. Wanhurscan hedelmä on elämän puu joca wijsas on hän ihmisistä pitä murhen.

MLV19 30 The fruit of a righteous man is a tree of life and he who is wise wins souls.

KJV 30. The fruit of the righteous is a tree of life; and he that winneth souls is wise.

Luther1912 30. Die Frucht des Gerechten ist ein Baum des Lebens, und ein Weiser gewinnt die Herzen.

RV'1862 30. El fruto del justo es árbol de vida, y el que caza almas, es sabio.

RuSV1876 30 Плод праведника – древо жизни, и мудрый привлекает души.

FI33/38 31. Katso, vanhurskas saa palkkansa maan päällä, saati sitten jumalaton ja syntinen.

Biblia1776 31. Koska vanhurskas paljon kärsii, kuinka paljoa enemmin jumalatoin ja syntinen?

CPR1642 31. Että wanhurscas paljo kärsi cuinga paljo enämmin jumalatoin ja syndinen.

MLV19 31 Behold, a righteous man will be recompensed in the earth, also the wicked man and the sinner!

KJV 31. Behold, the righteous shall be recompensed in the earth: much more the wicked and the sinner.

Luther1912 31. So der Gerechte auf Erden leiden muß, wie viel mehr der Gottlose und der Sünder!

RV'1862 31. Ciertamente el justo será pagado en la tierra: ¿cuánto más el impío y pecador?

RuSV1876 31 Так праведнику воздается на земле, тем паче нечестивому и грешнику.

12 luku

Toisen osan jatkoa: Lyhyitä lauselmia elämän eri aloilta.

FI33/38 1. Tietoa rakastaa, joka kuritusta rakastaa, mutta järjetön se, joka nuhdetta vihaa.

Biblia1776 1. Joka itsensä mielellänsä kurittaa antaa, se tulee toimelliseksi; mutta joka rankaisematta olla tahtoo, se on tyhmä.

CPR1642 1. JOca idzens mielelläns curitta anda se tule toimellisexi mutta joca rangaisemat olla tahto hän tule tyhmäxi.

MLV19 1 He who loves correction loves knowledge, but he who hates reproof is stupid.

KJV 1. Whoso loveth instruction loveth knowledge: but he that hateth reproof is brutish.

Luther1912 1. Wer sich gern läßt strafen, der wird klug werden; wer aber ungestraft sein will, der bleibt ein Narr.

RV'1862 1. EL que ama el castigo, ama la sabiduría: mas el que aborrece la reprensión, es ignorante.

RuSV1876 1 Кто любит наставление, тот любит знание; а кто ненавидит обличение, тот невежда.

FI33/38 2. Hyvä saa Herran mielisuosion, mutta juonittelijan hän tuomitsee syylliseksi.

CPR1642 2. Siwiä saa lohdutuxen HERralda mutta häijy mies hyljätän.

Biblia1776 2. Hyvä saa lohdutuksen Herralta, mutta häijy mies hyljätään.

MLV19 2 A good man will obtain favor of Jehovah, but he will condemn a man of wicked devices.

KJV 2. A good man obtaineth favour of the LORD: but a man of wicked devices will he condemn.

Luther1912 2. Wer fromm ist, der bekommt Trost vom HERRN; aber ein Ruchloser verdammt sich selbst.

RuSV1876 2 Добрый приобретает благоволение от Господа; а человека коварного Он осудит.

RV'1862 2. El bueno alcanzará favor de Jehová: mas él condenará al hombre de malos pensamientos.

FI33/38 3. Ei ihminen kestä jumalattomuuden varassa, mutta vanhurskasten juuri on horjumaton.

CPR1642 3. Ei ihminen wahwistu jumalattomudes waan wanhurscan juuri on pysywäinen.

Biblia1776 3. Ei ihminen vahvistu jumalattomuudessa, vaan vanhurskaan juuri on pysyväinen.

MLV19 3 A man will not be established by wickedness, but the root of the righteous will not be moved.

KJV 3. A man shall not be established by wickedness: but the root of the righteous shall not be moved.

Luther1912 3. Ein gottlos Wesen fördert den Menschen nicht; aber die Wurzel der Gerechten wird bleiben.

RuSV1876 3 Не утвердит себя человек беззаконием;

RV'1862 3. El hombre malo no permanecerá: mas la raíz de los justos no será movida,

корень же праведников неподвижен.

FI33/38 4. Kelpo vaimo on puolisonsa kruunu, mutta kunnoton on kuin mätä hänen luissansa.

Biblia1776 4. Ahkera vaimo on miehensä kruunu, vaan häijy on niinkuin märkä hänen luissansa.

CPR1642 4. Ahkera waimo on miehens cruunu waan häijy on nijncuin märkä hänen luisans.

MLV19 4 A worthy woman is the crown of her husband, but she who makes ashamed is as rottenness in his bones.

KJV 4. A virtuous woman is a crown to her husband: but she that maketh ashamed is as rottenness in his bones.

Luther1912 4. Ein tugendsam Weib ist eine Krone ihres Mannes; aber eine böse ist wie Eiter in seinem Gebein.

RV'1862 4. La mujer virtuosa corona es de su marido: mas la mala, como carcoma en sus huesos.

RuSV1876 4 Добродетельная жена – венец для мужа своего; а позорная – как гниль в костях его.

FI33/38 5. Vanhurskasten aivoitukset ovat oikeat, jumalattomien hankkeet petolliset.

Biblia1776 5. Vanhurskasten ajatukset ovat vilpittömät, vaan jumalattomain aivoitus on petollinen.

CPR1642 5. Wanhurscasten ajatuxet owat wilpittömät waan jumalattomain aiwoitus on petollinen.

MLV19 5 The thoughts of the righteous are just. The counsels of the wicked are deceit.

KJV 5. The thoughts of the righteous are right: but the counsels of the wicked are deceit.

Luther1912 5. Die Gedanken der Gerechten sind redlich; aber die Anschläge der Gottlosen sind Trügerei.

RV'1862 5. Los pensamientos de los justos son juicio: mas las astucias de los impíos engaño.

RuSV1876 5 Промышления праведных – правда, а замыслы нечестивых – коварство.

FI33/38 6. Jumalattomien puheet väijyvät verta, mutta oikeamieliset pelastaa heidän suunsa.

Biblia1776 6. Jumalattomain sanat väijyvät verta, vaan hurskasten suu vapahtaa heitä.

CPR1642 6. Jumalattomain sanat wäijywät werta waan jumalisten suu wapahta heitä.

MLV19 6 The words of the wicked lie in wait for blood, but the mouth of the upright will deliver them.

KJV 6. The words of the wicked are to lie in wait for blood: but the mouth of the upright shall deliver them.

Luther1912 6. Der Gottlosen Reden richten Blutvergießen an; aber der Frommen Mund errettet.

RV'1862 6. Las palabras de los impíos son asechar a la sangre: mas la boca de los rectos les librará.

RuSV1876 6 Речи нечестивых – засада для пролития крови, устаже праведных спасают их.

FI33/38 7. Jumalattomat kukistuvat olemattomiin, mutta vanhurskasten huone pysyy.

Biblia1776 7. Jumalattomat kaatuvat, ja ei ole sitte enää, mutta vanhurskasten huone pysyy.

CPR1642 7. Jumalattomat caatuwat ja ei ole sijtte enä mutta wanhurscan huone pysy.

MLV19 7 The wicked are overthrown and are not, but the house of the righteous will stand.

KJV 7. The wicked are overthrown, and are not: but the house of the righteous shall stand.

Luther1912 7. Die Gottlosen werden umgestürzt und nicht mehr sein; aber das Haus der Gerechten bleibt stehen.

RV'1862 7. Dios trastornará a los impíos, y no serán más: mas la casa de los justos permanecerá.

RuSV1876 7 Коснись нечестивых несчастие – и нет их,
а дом праведных стоит.

FI33/38 8. Ymmärryksensä mukaan miestä kiitetään,
mutta nurjasydämistä halveksitaan.

CPR1642 8. Toimellinen mies neuwosans ylistetän waan
petollinen tule häpiään.

Biblia1776 8. Toimellinen mies neuvossansa ylistetään,
vaan petollinen tulee katsotuksi ylön.

MLV19 8 A man will be commended according to his
wisdom, but he who is of a perverse heart will
be despised.

KJV 8. A man shall be commended according to
his wisdom: but he that is of a perverse
heart shall be despised.

Luther1912 8. Eines weisen Mannes Rat wird gelobt; aber
die da tückisch sind, werden zu Schanden.

RV'1862 8. Según su sabiduría es alabado el hombre:
mas el perverso de corazón será en
menosprecio.

RuSV1876 8 Хвалят человека по мере разума его, а
развращенный сердцем будетв презрении.

FI33/38 9. Parempi halpa-arvoinen, jolla on palvelija,
kuin rehentelijä, joka on vailla leipää.

CPR1642 9. Parembi on nöyrä joca omans cadzo cuin se
joca tahto isoi olla ja cuitengin puuttu leipä.

Biblia1776 9. Parempi on nöyrä, joka omansa katsoo,
kuin se, joka tahtoo iso olla, ja kuitenkin
puuttuu leipää.

MLV19 9 Better is he who is lightly esteemed and has
a servant, than he who honors himself and
lacks bread.

KJV 9. He that is despised, and hath a servant, is
better than he that honoureth himself, and
lacketh bread.

Luther1912 9. Wer gering ist und wartet des Seinen, der ist besser, denn der groß sein will, und des Brotes mangelt.

RuSV1876 9 Лучше простой, но работающий на себя, нежели выдающий себя за знатного, но нуждающийся в хлебе.

RV'1862 9. Mejor es el que se menosprecia, y tiene siervos, que el que se precia, y carece de pan.

FI33/38 10. Vanhurskas tuntee, mitä hänen karjansa kaipaa, mutta jumalattomain sydän on armoton.

CPR1642 10. Wanhurscas armahta juhtans mutta jumalattoman sydän on halutoin.

Biblia1776 10. Vanhurskas armahtaa juhtaansa, mutta jumalattoman sydän on halutoin.

MLV19 10 A righteous man regards the life of his beast, but the tender mercies of the wicked are cruel.

Luther1912 10. Der Gerechte erbarmt sich seines Viehs; aber das Herz der Gottlosen ist unbarmherzig.

RuSV1876 10 Праведный печется и о жизни скота своего, сердце же нечестивых жестоко.

KJV 10. A righteous man regardeth the life of his beast: but the tender mercies of the wicked are cruel.

RV'1862 10. El justo conoce el alma de su bestia: mas la piedad de los impíos es cruel.

FI33/38 11. Joka peltonsa viljelee, saa leipää kyllin, mutta tyhjän tavoittelija on mieltä vailla.

CPR1642 11. Joca peldons kyndä se saa leipä yldäisest waan joca turhia ajele taca se on tyhmä.

Biblia1776 11. Joka peltonsa viljelee, se saa leipää yltäkylläisesti; vaan joka turhia ajelee takaa, se on tyhmä.

MLV19 11 He who tills his land will have plenty of bread, but he who pursues vanities is void of understanding.

Luther1912 11. Wer seinen Acker baut, der wird Brot die Fülle haben; wer aber unnötigen Sachen nachgeht, der ist ein Narr.

RuSV1876 11 Кто возделывает землю свою, тот будет насыщатьсяхлебом; а кто идет по следам празднолюбцев, тот скудоумен.

KJV 11. He that tilleth his land shall be satisfied with bread: but he that followeth vain persons is void of understanding.

RV'1862 11. El que labra su tierra, se hartará de pan: mas el que sigue a los vagabundos es falto de entendimiento.

FI33/38 12. Jumalaton himoitsee pahojen saalista, mutta vanhurskasten juuri on antoisa.

CPR1642 12. Jumalatoin halaja aina paha tehdä mutta wanhurscan juuri hedelmöidze.

Biblia1776 12. Jumalatoin halajaa aina pahaa tehdä, mutta vanhurskaan juuri kantaa hedelmää.

MLV19 12 A wicked man desires the net of evil men, but the root of the righteous gives.

Luther1912 12. Des Gottlosen Lust ist, Schaden zu tun; aber die Wurzel der Gerechten wird Frucht bringen.

RuSV1876 12 Нечестивый желает уловить в сеть зла; но корень праведных тверд.

KJV 12. The wicked desireth the net of evil men: but the root of the righteous yieldeth fruit.

RV'1862 12. Desea el impío la red de los malos: mas la raíz de los justos dará fruto.

FI33/38 13. Huulten rikkomus on paha ansa, mutta vanhurskas pääsee hädästä.

Biblia1776 13. Ilkiä käsitetään omissa sanoissansa, vaan vanhurskas pääsee hädästä.

CPR1642 13. Ilkiä käsitetän omisa sanoisans waan wanhurscas pääse hädästä.

MLV19 13 A wicked man is snared by the transgression of his lips, but the righteous will come out of trouble.

KJV 13. The wicked is snared by the transgression of his lips: but the just shall come out of trouble.

Luther1912 13. Der Böse wird gefangen in seinen eigenen falschen Worten; aber der Gerechte entgeht der Angst.

RV'1862 13. El impío es enredado en la prevaricación de sus labios: mas el justo saldrá de la tribulación.

RuSV1876 13 Нечестивый уловляется грехами уст своих; но праведник выйдет из беды.

FI33/38 14. Suunsa hedelmästä saa kyllälti hyvää, ja ihmisen eteen kiertyvät hänen kättensä työt.

Biblia1776 14. Suun hedelmästä tulee paljon hyvää; ja niinkuin kukin käsillänsä tehnyt on, kostetaan hänelle.

CPR1642 14. Suun hedelmäst tule paljo hywä ja nijncuin cukin käsilläns tehnyt on costetan hänelle.

MLV19 14 A man will be satisfied with good by the fruit of his mouth and the actions of a man's hands will be rendered to him.

KJV 14. A man shall be satisfied with good by the fruit of his mouth: and the recompence of a man's hands shall be rendered unto him.

Luther1912 14. Viel Gutes kommt dem Mann durch die Frucht des Mundes; und dem Menschen wird vergolten, nach dem seine Hände verdient haben.

RV'1862 14. Del fruto de la boca el hombre será harto de bien; y la paga de las manos del hombre le será dada.

RuSV1876 14 От плода уст своих человек насыщается

добром, и воздаяние человеку – по делам
рук его.

FI33/38 15. Hullun tie on hänen omissa silmissään oikea, mutta joka neuvoa kuulee, on viisas.

Biblia1776 15. Tyhmäin mielestä on hänen tiensä otollinen, mutta viisas ottaa neuvon.

CPR1642 15. Tyhmän mielest on otollinen se cuin hän teke mutta wijsas otta neuwon.

MLV19 15 The way of a fool is right in his own eyes, but he who is wise listens to counsel.

KJV 15. The way of a fool is right in his own eyes: but he that hearkeneth unto counsel is wise.

Luther1912 15. Dem Narren gefällt seine Weise wohl; aber wer auf Rat hört, der ist weise.

RV'1862 15. El camino del insensato es derecho en su opinión: mas el que obedece al consejo es sabio.

RuSV1876 15 Путь глупого прямой в его глазах; но кто слушает совета, тот мудр.

FI33/38 16. Hullun suuttumus tulee kohta ilmi, mutta mielevä peittää kärsimänsä häpeän.

Biblia1776 16. Tyhmä osoittaa kohta vihansa, vaan joka peittää vääryyden, se on kavala.

CPR1642 16. Tyhmä osotta cohta wihans waan joca peittä wääryden se on cawala.

MLV19 16 A fool's anger is instantly known, but a prudent man conceals shame.

KJV 16. A fool's wrath is presently known: but a prudent man covereth shame.

Luther1912 16. Ein Narr zeigt seinen Zorn alsbald; aber wer die Schmach birgt, ist klug.

RV'1862 16. El insensato a la hora se conocerá su ira: mas el que disimula la injuria es cuerdo.

RuSV1876 16 У глупого тотчас же выкажется гнев его,

а благоразумный скрывает оскорбление.

FI33/38 17. Toden puhuja lausuu oikeuden, mutta väärä todistaja petoksen.

Biblia1776 17. Joka totuuden puhuu, se vanhurskauden ilmoittaa; mutta joka väärin todistaa, hän pettää.

CPR1642 17. Joca totinen on se oikein asian ilmoitta mutta joca wäärin todista hän pettä.

MLV19 17 He who breathes-out truth shows forth righteousness, but a false witness, deceit.

KJV 17. He that speaketh truth sheweth forth righteousness: but a false witness deceit.

Luther1912 17. Wer wahrhaftig ist, der sagt frei, was recht ist; aber ein falscher Zeuge betrügt.

RV'1862 17. El que habla verdad, declara justicia: mas el testigo mentiroso, engaño.

RuSV1876 17 Кто говорит то, что знает, тот говорит правду; а у свидетеля ложного – обман.

FI33/38 18. Moni viskoo sanoja kuin miekanpistoja, mutta viisasten kieli on lääke.

Biblia1776 18. Joka ajattelematta puhuu, hän pistää niinkuin miekalla; vaan viisasten kieli on terveellinen.

CPR1642 18. Joca ajattelemata puhu hän pistä nijncuin miecalla waan wijsasten kieli on terwellinen.

MLV19 18 There is he who speaks rashly like the stabs of a sword, but the tongue of the wise is health.

KJV 18. There is that speaketh like the piercings of a sword: but the tongue of the wise is health.

Luther1912 18. Wer unvorsichtig herausfährt, sticht wie ein Schwert; aber die Zunge der Weisen ist

RV'1862 18. Hay algunos que hablan como estocadas de espada: mas la lengua de los sabios es

heilsam.

medicina.

RuSV1876 18 Иной пустослов уязвляет как мечом, а язык мудрых – врачует.

FI33/38 19. Totuuden huulet pysyvät iäti, mutta valheen kieli vain tuokion.

Biblia1776 19. Totinen suu pysyy vahvana ijankaikkisesti, vain väärä kieli ei pysy kauvan.

CPR1642 19. Totinen suu pysy ijancaickisest waan wäärä kieli ei pysy cauwan.

MLV19 19 The lips of truth will be established forever, but a lying tongue is but for a moment.

KJV 19. The lip of truth shall be established for ever: but a lying tongue is but for a moment.

Luther1912 19. Wahrhaftiger Mund besteht ewiglich; aber die falsche Zunge besteht nicht lange.

RV'1862 19. El labio de verdad permanecerá para siempre: mas la lengua de mentira, por un momento.

RuSV1876 19 Уста правдивые вечно пребывают, а лживый язык – только на мгновение.

FI33/38 20. Jotka pahaa miettivät, niillä on mielessä petos, mutta jotka rauhaan neuvovat, niille tulee ilo.

Biblia1776 20. Jotka pahaa ajattelevat, niiden sydämessä on petos; vaan jotka rauhaa neuvovat, niillä on ilo.

CPR1642 20. Jotca paha ajattelewat he pettäwät idzens waan jotca rauha neuwowat heillä on ilo.

MLV19 20 Deceit is in the heart of those who devise evil, but joy is to the counselors of peace.

KJV 20. Deceit is in the heart of them that imagine evil: but to the counsellors of peace

is joy.

Luther1912 20. Die, so Böses raten, betrügen; aber die zum Frieden raten, schaffen Freude.

RV'1862 20. Engaño hay en el corazón de los que piensan mal: mas alegría en el de los que piensan bien.

RuSV1876 20 Коварство – в сердце злоумышленников, радость – у миротворцев.

FI33/38 21. Ei tule turmiota vanhurskaalle, mutta jumalattomat ovat onnettomuutta täynnä.

Biblia1776 21. Ei vanhurskaalle mitään vaaraa tapahdu; vaan jumalattomat pahuudella täytetään.

CPR1642 21. Ei wanhurscan mitän waara tapahdu waan jumalattomat pahudella täytetän.

MLV19 21 There will no mischief happen to a righteous man, but the wicked will be filled with evil.

KJV 21. There shall no evil happen to the just: but the wicked shall be filled with mischief.

Luther1912 21. Es wird dem Gerechten kein Leid geschehen; aber die Gottlosen werden voll Unglück sein.

RV'1862 21. Ninguna adversidad acontecerá al justo; mas los impíos serán llenos de mal.

RuSV1876 21 Не приключится праведнику никакого зла, нечестивые же будут преисполнены зол.

FI33/38 22. Herralle kauhistus ovat valheelliset huulet, mutta teoissaan uskolliset ovat hänelle otolliset.

Biblia1776 22. Petolliset huulet ovat Herralle kauhistus; vaan jotka oikein tekevät, ovat hänelle otolliset.

CPR1642 22. Petolliset huulet owat HERralle cauhistus

waan jotca oikein tekewät owat hänelle otolliset.

MLV19 22 Lying lips are an abomination to Jehovah, but those who deal truly are his delight.

KJV 22. Lying lips are abomination to the LORD: but they that deal truly are his delight.

Luther1912 22. Falsche Mäuler sind dem HERRN ein Greuel; die aber treulich handeln, gefallen ihm wohl.

RV'1862 22. Los labios mentirosos son abominación a Jehová: mas los obradores de verdad, su contentamiento.

RuSV1876 22 Мерзость пред Господом – уста лживые, а говорящие истину благоугодны Ему.

FI33/38 23. Mielevä ihminen peittää tietonsa, mutta tyhmäin sydän huutaa julki hulluutensa.

Biblia1776 23. Kavala salaa taitonsa, vaan hulluin sydän ilmoittaa hulluutta.

CPR1642 23. Cawala sala hänen taitons waan hulluin sydän ilmoitta hullutta.

MLV19 23 A prudent man conceals knowledge, but the heart of fools proclaims foolishness.

KJV 23. A prudent man concealeth knowledge: but the heart of fools proclaimeth foolishness.

Luther1912 23. Ein verständiger Mann trägt nicht Klugheit zur Schau; aber das Herz der Narren ruft seine Narrheit aus.

RV'1862 23. El hombre cuerdo encubre la sabiduría: mas el corazón de los insensatos predica la fatuidad.

RuSV1876 23 Человек рассудительный скрывает знание, а сердце глупых высказывает глупость.

FI33/38 24. Ahkerain käsi saa hallita, mutta laiska joutuu työveron alaiseksi.

CPR1642 24. Ahkera käsi saa hallita waan laisca teke weron.

Biblia1776 24. Ahkera käsi saa hallita, vaan laiskan täytyy veronalaiseksi tulla.

MLV19 24 The hand of the diligent will rule, but the slothful will be put under forced-labor.

Luther1912 24. Fleißige Hand wird herrschen; die aber lässig ist, wird müssen zinsen.

RuSV1876 24 Рука прилежных будет господствовать, а лениваябудет под данью.

KJV 24. The hand of the diligent shall bear rule: but the slothful shall be under tribute.

RV'1862 24. La mano de los diligentes se enseñoreará: mas la negligente será tributaria.

FI33/38 25. Huoli painaa alas miehen mielen, mutta hyvä sana sen ilahuttaa.

CPR1642 25. Sydämellinen murhe kiwistele waan lohdullinen sana iloitta.

Biblia1776 25. Sydämellinen murhe kivistelee, vaan lohdullinen sana iloittaa,

MLV19 25 Heaviness in the heart of a man makes it droop, but a good word makes it glad.

Luther1912 25. Sorge im Herzen kränkt, aber ein freundliches Wort erfreut.

RuSV1876 25 Тоска на сердце человека подавляет его, а доброе слово развеселяет его.

KJV 25. Heaviness in the heart of man maketh it stoop: but a good word maketh it glad.

RV'1862 25. El cuidado congojoso en el corazón del hombre le abate: mas la buena palabra le alegra.

FI33/38 26. Vanhurskas opastaa lähimmäistänsä, mutta jumalattomat eksyttää heidän oma tiensä.

Biblia1776 26. Vanhurskas on parempi lähimmäistänsä, mutta jumalattoman tie viettelee hänen

CPR1642 26. Wanhurscas on parembi lähimmäistäns mutta jumalattoman tie wiettele hänen.

MLV19 26 A righteous man is a guide to his neighbor, but the way of the wicked makes them go-astray.

KJV 26. The righteous is more excellent than his neighbour: but the way of the wicked seduceth them.

Luther1912 26. Der Gerechte hat's besser denn sein Nächster; aber der Gottlosen Weg verführt sie.

RV'1862 26. El justo hace ventaja a su prójimo: mas el camino de los impíos les hace errar.

RuSV1876 26 Праведник указывает ближнему своему путь, а путьнечестивых вводит их в заблуждение.

FI33/38 27. Laiska ei saa ajetuksi itselleen riistaa, mutta ahkeruus on ihmiselle kallis tavara.

Biblia1776 27. Ei petollinen asia menesty, mutta ahkera saa hyvän tavaran.

CPR1642 27. Ei petollisen asia menesty mutta ahkera saa hywän tawaran.

MLV19 27 The slothful man roasts not what he took in hunting, but the substance of a diligent man is precious.

KJV 27. The slothful man roasteth not that which he took in hunting: but the substance of a diligent man is precious.

Luther1912 27. Einem Lässigen gerät sein Handel nicht; aber ein fleißiger Mensch wird reich.

RV'1862 27. El engaño no chamuscará su caza: mas el haber precioso del hombre es la diligencia.

RuSV1876 27 Ленивый не жарит своей дичи; а имущество человека прилежного многоценно.

FI33/38 28. Vanhurskauden polulla on elämä, ja sen tien kulku ei ole kuolemaksi.

Biblia1776 28. Vanhurskauden tiellä on elämä, ja hänen poluillansa ei ole kuolemaa.

CPR1642 28. Wanhurscauden tiellä on elämä ja sen cautta ei kengän wietellä cuolemaan.

MLV19 28 Life is in the way of righteousness and in the pathway of it there is no death.

KJV 28. In the way of righteousness is life; and in the pathway thereof there is no death.

Luther1912 28. Auf dem Wege der Gerechtigkeit ist Leben, und auf ihrem gebahnten Pfad ist kein Tod.

RV'1862 28. En la vereda de justicia está la vida; y el camino de su vereda no es muerte.

RuSV1876 28 На пути правды – жизнь, и на стезе ее нет смерти.

13 luku

Toisen osan jatkoa: Lyhyitä lauselmia elämän eri aloilta

FI33/38 1. Viisas poika kuulee isän kuritusta, mutta pilkkaaja ei ota nuhdetta kuullaksensa.

Biblia1776 1. Viisas poika ottaa isänsä kurituksen, mutta pilkkaaja ei tottele rangaistusta.

CPR1642 1. WIisas poica otta Isäns curituxen mutta

pilckaja ei anna idziäns rangaista.

MLV19 1 A wise son hears his father's instruction, but a scoffer listens not to rebuke.

KJV 1. A wise son heareth his father's instruction: but a scorner heareth not rebuke.

Luther1912 1. Ein weiser Sohn läßt sich vom Vater züchtigen; aber ein Spötter gehorcht der Strafe nicht.

RV'1862 1. EL hijo sabio recibe la ense- ñanza del padre: mas el burlador no escucha la reprensión.

RuSV1876 1 Мудрый сын слушает наставление отца, а буйный не слушаетобличения.

FI33/38 2. Suunsa hedelmästä saa nauttia hyvää, mutta uskottomilla on halu väkivaltaan.

Biblia1776 2. Suunsa hedelmästä kukin nautitsee hyvää, vaan jumalattomain sielu vääryyttä.

CPR1642 2. Suun hedelmäst jocainen rawitan waan ylöncadzojat ei ajattele muuta cuin wäärytta.

MLV19 2 A man will eat good by the fruit of his mouth, but the soul of the treacherous, violence.

KJV 2. A man shall eat good by the fruit of his mouth: but the soul of the transgressors shall eat violence.

Luther1912 2. Die Frucht des Mundes genießt man; aber die Verächter denken nur zu freveln.

RV'1862 2. Del fruto de la boca el hombre comerá bien: mas el alma de los prevaricadores, mal.

RuSV1876 2 От плода уст своих человек вкусит добро, душа же законопреступников – зло.

FI33/38 3. Joka suistaa suunsa, se säilyttää henkensä, mutta avosuinen joutuu turmioon.

Biblia1776 3. Joka suunsa hallitsee, hän saa elää; vaan joka suunsa toimettomasti avajaa, se tulee hämmästykseen.

CPR1642 3. Joca suuns hallidze hän saa elä waan joca suuns toimettomast awaja hän tule hämmästyxeen.

MLV19 3 He who guards his mouth keeps his life. He who opens wide his lips will have destruction.

KJV 3. He that keepeth his mouth keepeth his life: but he that openeth wide his lips shall have destruction.

Luther1912 3. Wer seinen Mund bewahrt, der bewahrt sein Leben; wer aber mit seinem Maul herausfährt, der kommt in Schrecken.

RV'1862 3. El que guarda su boca, guarda su alma: mas el que abre sus labios tendrá calamidad.

RuSV1876 3 Кто хранит уста свои, тот бережет душу свою; а кто широко раскрывает свой рот, тому беда.

FI33/38 4. Laiskan sielu haluaa, saamatta mitään, mutta ahkerain sielu tulee ravituksi.

Biblia1776 4. Laiska pyytää ja ei saa, mutta viriät saavat yltäkylläisesti.

CPR1642 4. Laisca pyytä ja ei saa mutta wiriät saawat yldäisest.

MLV19 4 The soul of the sluggard desires and has nothing, but the soul of the diligent will be made fat.

KJV 4. The soul of the sluggard desireth, and hath nothing: but the soul of the diligent shall be made fat.

Luther1912 4. Der Faule begehrt und kriegt's doch nicht; aber die Fleißigen kriegen genug.

RV'1862 4. Desea, y nada alcanza el alma del perezoso: mas el alma de los diligentes será engordada.

RuSV1876 4 Душа ленивого желает, но тщетно; а душа

прилежных насытится.

FI33/38 5. Vanhurskas vihaa valhepuhetta, mutta jumalattoman meno on iljettävä ja häpeällinen.

Biblia1776 5. Vanhurskas vihaa valhetta, mutta jumalatoin häpäisee ja pilkkaa itsiänsä.

CPR1642 5. Wanhurscas wiha walhetta mutta jumalatoin häwäise ja pilcka idzens.

MLV19 5 A righteous man hates lying, but a wicked man is loathsome and comes to shame.

KJV 5. A righteous man hateth lying: but a wicked man is loathsome, and cometh to shame.

Luther1912 5. Der Gerechte ist der Lüge feind; aber der Gottlose schändet und schmäht sich selbst.

RV'1862 5. El justo aborrecerá la palabra de mentira; mas el impío se hace hediondo, y confuso.

RuSV1876 5 Праведник ненавидит ложное слово, а нечестивый срамит и бесчестит себя .

FI33/38 6. Vanhurskaus varjelee nuhteettomasti vaeltavan, mutta jumalattomuus syöksee syntisen kumoon.

Biblia1776 6. Vanhurskaus varjelee nuhteettoman, mutta jumalatoin meno kukistaa syntisen.

CPR1642 6. Wanhurscas warjele nuhtetoinda mutta jumalatoin meno saatta syndijn.

MLV19 6 Righteousness guards he who is upright in the way, but wickedness overthrows the sinner.

KJV 6. Righteousness keepeth him that is upright in the way: but wickedness overthroweth the sinner.

Luther1912 6. Die Gerechtigkeit behütet den Unschuldigen; aber das gottlose Wesen bringt zu Fall den Sünder.

RuSV1876 6 Правда хранит непорочного в пути, а нечестие губит грешника.

RV'1862 6. La justicia guarda al de perfecto camino; mas la impiedad trastornará al pecador.

FI33/38 7. Toinen on olevinaan rikas, omistamatta mitään, toinen olevinaan köyhä, vaikka on tavaraa paljon.

CPR1642 7. Moni on köyhä suuresa rickaudesa ja moni on ricas köyhydesäns.

Biblia1776 7. Moni on köyhä suuressa rikkaudessa, ja moni rikas köyhyydessänsä.

MLV19 7 There is he who makes himself rich, yet has nothing and he who makes himself poor, yet has great wealth.

KJV 7. There is that maketh himself rich, yet hath nothing: there is that maketh himself poor, yet hath great riches.

Luther1912 7. Mancher ist arm bei großem Gut, und mancher ist reich bei seiner Armut.

RuSV1876 7 Иной выдает себя за богатого, а у него ничего нет; другойвыдает себя за бедного, а у него богатства много.

RV'1862 7. Hay algunos que se hacen ricos, y no tienen nada; y otros, que se hacen pobres, y tienen muchas riquezas.

FI33/38 8. Rikkautensa saa mies antaa henkensä lunnaiksi, mutta köyhän ei tarvitse uhkauksia kuunnella.

CPR1642 8. Rickaudella taita jocu lunasta hengens

Biblia1776 8. Rikkaudellansa taitaa joku lunastaa henkensä; mutta joka köyhä on, ei hän kuule kuritusta.

mutta joca köyhä on ei hän cuule curitusta.

MLV19 8 The ransom of a man's life is his riches, but the poor hears no threatening.

KJV 8. The ransom of a man's life are his riches: but the poor heareth not rebuke.

Luther1912 8. Mit Reichtum kann einer sein Leben erretten; aber ein Armer hört kein Schelten.

RV'1862 8. La redención de la vida del hombre son sus riquezas; y el pobre no escucha la reprensión.

RuSV1876 8 Богатством своим человек выкупает жизнь свою , а бедный и угрозы не слышит.

FI33/38 9. Vanhurskasten valo loistaa iloisesti, mutta jumalattomien lamppu sammuu.

Biblia1776 9. Vanhurskasten valkeus tekee iloiseksi, vaan jumalattomain kynttilä sammuu.

CPR1642 9. Wanhurscasten walkeus teke iloisexi waan jumalattomain kynttilä sammu.

MLV19 9 The light of the righteous rejoices, but the lamp of the wicked will be put out.

KJV 9. The light of the righteous rejoiceth: but the lamp of the wicked shall be put out.

Luther1912 9. Das Licht der Gerechten brennt fröhlich; aber die Leuchte der Gottlosen wird auslöschen.

RV'1862 9. La luz de los justos se alegrará: mas la candela de los impíos se apagará.

RuSV1876 9 Свет праведных весело горит, светильник же нечестивых угасает.

FI33/38 10. Ylpeys tuottaa pelkkää toraa, mutta jotka ottavat neuvon varteen, niillä on viisaus.

Biblia1776 10. Ylpeiden seassa on aina riita, mutta viisaus saattaa ihmisen toimelliseksi.

CPR1642 10. Ylpeitten seas on aina rijta mutta wijsaus saatta ihmisen toimellisexi.

MLV19 10 Through pride a vain man causes contention, but wisdom is with the well-advised.

KJV 10. Only by pride cometh contention: but with the well advised is wisdom.

Luther1912 10. Unter den Stolzen ist immer Hader; aber Weisheit ist bei denen, die sich raten lassen.

RV'1862 10. Ciertamente la soberbia parirá contienda: mas con los avisados es la sabiduría.

RuSV1876 10 От высокомерия происходит раздор, а у советующихся – мудрость.

FI33/38 11. Tyhjällä saatu tavara vähenee, mutta joka vähin erin kokoaa, se saa karttumaan.

Biblia1776 11. Rikkaus vähenee tuhlatessa, vaan koossa pitäin se enenee.

CPR1642 11. Rickaus wähene tuhlates waan cogosa pitäin se enäne.

MLV19 11 Wealth from vanity will be diminished, but he who gathers by labor will have increase.

KJV 11. Wealth gotten by vanity shall be diminished: but he that gathereth by labour shall increase.

Luther1912 11. Reichtum wird wenig, wo man's vergeudet; was man aber zusammenhält, das wird groß.

RV'1862 11. Las riquezas de vanidad se disminuirán: mas el que allega con su mano, multiplicará.

RuSV1876 11 Богатство от суетности истощается, а собирающий трудами умножает его.

FI33/38 12. Pitkä odotus tekee sydämen sairaaksi, mutta täyttynyt halu on elämän puu.

Biblia1776 12. Viivytetty toivo vaivaa sydäntä; vaan kuin se tulee, jota hän toivoo, se on elämän puu.

CPR1642 12. Wijwytetty toiwo saatta sydämen ikäwöidzemän waan cosca se tule jota hän toiwo se on elämän puu.

MLV19 12 Prolonged hope makes the heart sick, but it is a tree of life when the desire comes.

KJV 12. Hope deferred maketh the heart sick: but when the desire cometh, it is a tree of life.

Luther1912 12. Die Hoffnung, die sich verzieht, ängstet das Herz; wenn's aber kommt, was man begehrt, das ist wie ein Baum des Lebens.

RV'1862 12. La esperanza que se alarga, es tormento del corazón: mas árbol de vida es el deseo cumplido.

RuSV1876 12 Надежда, долго не сбывающаяся, томит сердце, а исполнившееся желание – как древо жизни.

FI33/38 13. Joka sanaa halveksii, joutuu sanan pantiksi; mutta joka käskyä pelkää, saa palkan.

Biblia1776 13. Joka sanan katsoo ylön, hän turmelee itsensä; mutta joka käskyä pelkää, hän rauhassa vaeltaa.

CPR1642 13. Joca sanan cadzo ylön hän turmele idzens mutta joca käskyä pelkä hän rauhas waelda.

MLV19 13 He who despises the word brings destruction on himself, but he who fears the commandment will be rewarded.

KJV 13. Whoso despiseth the word shall be destroyed: but he that feareth the commandment shall be rewarded.

Luther1912 13. Wer das Wort verachtet, der verderbt sich selbst; wer aber das Gebot fürchtet, dem

RV'1862 13. El que menosprecia la palabra, perecerá por ello: mas el que teme el mandamiento,

wird's vergolten.

RuSV1876 13 Кто пренебрегает словом, тот причиняет вред себе; акто боится заповеди, тому воздается.

FI33/38 14. Viisaan opetus on elämän lähde kuoleman paulain välttämiseksi.

CPR1642 14. Wijsan oppi on elämän lähde wälttämän cuoleman paula.

MLV19 14 The law of a wise man is a fountain of life, to depart from the snares of death.

Luther1912 14. Die Lehre des Weisen ist eine Quelle des Lebens, zu meiden die Stricke des Todes.

RuSV1876 14 Учение мудрого – источник жизни, удаляющий от сетей смерти.

FI33/38 15. Hyvä ymmärrys tuottaa suosiota, mutta uskottomien tie on koleikkoa.

CPR1642 15. Hywä neuwo on otollinen waan ylöncadzoitten tie on cowa.

MLV19 15 Good understanding gives favor, but the way of the transgressor is hard.

Luther1912 15. Feine Klugheit schafft Gunst; aber der Verächter Weg bringt Wehe.

será pagado.

Biblia1776 14. Viisaan oppi on elämän lähde, Välttämään kuoleman paulaa.

KJV 14. The law of the wise is a fountain of life, to depart from the snares of death.

RV'1862 14. La ley al sabio es manadero de vida para apartarse de los lazos de la muerte.

Biblia1776 15. Hyvä neuvo on otollinen; vaan ylönkatsojain tie on kova.

KJV 15. Good understanding giveth favour: but the way of transgressors is hard.

RV'1862 15. El buen entendimiento conciliará gracia: mas el camino de los prevaricadores es duro.

RuSV1876 15 Добрый разум доставляет приятность,
путь же беззаконных жесток.

FI33/38 16. Jokainen mielevä toimii taitavasti, mutta tyhmä levittää hulluutta.

Biblia1776 16. Viisas tekee kaiken toimellisesti, vaan hullu ilmoittaa tyhmyyden.

CPR1642 16. Wijsas teke caicki toimellisest waan hullu ilmoitta tyhmydens.

MLV19 16 Every prudent man works with knowledge, but a fool flaunts folly.

KJV 16. Every prudent man dealeth with knowledge: but a fool layeth open his folly.

Luther1912 16. Ein Kluger tut alles mit Vernunft; ein Narr aber breitet Narrheit aus.

RV'1862 16. Todo hombre cuerdo hace con sabiduría: mas el insensato manifestará fatuidad.

RuSV1876 16 Всякий благоразумный действует с знанием, а глупый выставляет напоказ глупость.

FI33/38 17. Jumalaton sanansaattaja suistuu turmioon, mutta uskollinen lähetti on kuin lääke.

Biblia1776 17. Jumalatoin sanansaattaja lankee onnettomuuteen, vaan totinen lähetys on terveellinen.

CPR1642 17. Jumalatoin sanansaattaja ilmoitta paha waan totinen lähetys on terwellinen.

MLV19 17 A wicked messenger falls into evil, but a faithful ambassador is health.

KJV 17. A wicked messenger falleth into mischief: but a faithful ambassador is health.

Luther1912 17. Ein gottloser Bote bringt Unglück; aber ein treuer Bote ist heilsam.

RV'1862 17. El mal mensajero caerá en mal: mas el mensajero fiel es medicina.

RuSV1876 17 Худой посол попадает в беду, а верный посланник – спасение.

FI33/38 18. Köyhyys ja häpeä kuritusta vierovalle, kunnia nuhdetta noudattavalle!

CPR1642 18. Joca curituxen hyljä hänellä on köyhys ja häpiä waan joca anda rangaista idzens hän tule cunniaan.

Biblia1776 18. Joka kurituksen hylkää, hänellä on köyhyys ja häpiä; vaan joka antaa itsensä rangaista, hän tulee kunniaan.

MLV19 18 Poverty and shame are to him who refuses correction, but he who regards reproof will be honored.

Luther1912 18. Wer Zucht läßt fahren, der hat Armut und Schande; wer sich gerne strafen läßt, wird zu ehren kommen.

RuSV1876 18 Нищета и посрамление отвергающему учение; а кто соблюдает наставление, будет в чести.

KJV 18. Poverty and shame shall be to him that refuseth instruction: but he that regardeth reproof shall be honoured.

RV'1862 18. Pobreza y vergüenza tendrá el que menospreciare la enseñanza: mas el que guarda la corrección, será honrado.

FI33/38 19. Tyydytetty halu on sielulle suloinen, pahan karttaminen tyhmille kauhistus.

CPR1642 19. Cosca toiwo tule täytetyxi nijn sydän iloidze mutta joca pahutta wälttä hän on hulluille cauhistuxexi.

Biblia1776 19. Kun toivo tulee täytetyksi, niin sydän iloitsee; mutta joka pahuutta välttää; on hulluille kauhistukseksi.

MLV19 19 The desire accomplished is sweet to the soul, but it is an abomination to fools to depart from evil.

Luther1912 19. Wenn's kommt, was man begehrt, das tut dem Herzen wohl; aber das Böse meiden ist den Toren ein Greuel.

RuSV1876 19 Желание исполнившееся – приятно для души; но несносно для глупых уклоняться от зла.

KJV 19. The desire accomplished is sweet to the soul: but it is abomination to fools to depart from evil.

RV'1862 19. El deseo cumplido deleita al alma: mas apartarse del mal, es abominación a los insensatos.

FI33/38 20. Vaella viisasten kanssa, niin viisastut; tyhmäin seuratoverin käy pahoin.

CPR1642 20. Joca wijsasten cansa on hän tule wijsaxi waan joca hulluin cumpani on hän tule wahingoon.

Biblia1776 20. Joka viisasten kanssa käyskentelee, hän tulee viisaaksi; vaan joka hulluin kumppani on, hän tulee vahinkoon.

MLV19 20 Walk with wise men and you will be wise. But the companion of fools will be evil for it.

Luther1912 20. Wer mit den Weisen umgeht, der wird weise; wer aber der Narren Geselle ist, der wird Unglück haben.

RuSV1876 20 Общающийся с мудрыми будет мудр, а кто дружит с глупыми, развратится.

KJV 20. He that walketh with wise men shall be wise: but a companion of fools shall be destroyed.

RV'1862 20. El que anda con los sabios, será sabio: mas el que se allega a los insensatos, será quebrantado.

FI33/38 21. Syntisiä vainoaa onnettomuus, mutta vanhurskaat saavat onnen palkakseen.

CPR1642 21. Pahus noudatta syndistä mutta wanhurscaille costetan hywydellä.

Biblia1776 21. Pahuus noudattaa syntisiä, mutta vanhurskaille kostetaan hyvyydellä.

MLV19 21 Evil pursues sinners, but the righteous will be recompensed with good.

Luther1912 21. Unglück verfolgt die Sünder; aber den Gerechten wird Gutes vergolten.

RuSV1876 21 Грешников преследует зло, а праведникам воздается добром.

KJV 21. Evil pursueth sinners: but to the righteous good shall be repayed.

RV'1862 21. Mal perseguirá a los pecadores: mas a los justos bien será pagado.

FI33/38 22. Hyvä jättää perinnön lastensa lapsillekin, mutta syntisen tavara talletetaan vanhurskaalle.

CPR1642 22. Hywällä owat perilliset lasten lapsisa waan syndisen tawara wanhurscalle säästetän.

Biblia1776 22. Hyvällä on perilliset lasten lapsissa; vaan syntisen tavara vanhurskaalle säästetään.

MLV19 22 A good man leaves an inheritance to his son's sons and the wealth of the sinner is laid up for the righteous.

Luther1912 22. Der Gute wird vererben auf Kindeskind; aber des Sünders Gut wird für den Gerechten gespart.

RuSV1876 22 Добрый оставляет наследство и внукам,

KJV 22. A good man leaveth an inheritance to his children's children: and the wealth of the sinner is laid up for the just.

RV'1862 22. El bueno dejará herederos a los hijos de los hijos; y el haber del pecador para el justo está guardado.

а богатство грешника сберегается для праведного.

FI33/38 23. Köyhien uudiskyntö antaa runsaan ruuan; mutta moni tuhoutuu, joka ei oikeudessa pysy.

Biblia1776 23. Paljo ruokaa on köyhän kynnössä; vaan jotka vääryyttä tekevät, ne hukkuvat.

CPR1642 23. Paljon ruoca on köyhän kynnös waan jotca wäärytta tekewät ne huckuwat.

MLV19 23 Much food (is in) the tillage of the poor, but when there no justice, it is swept away.

KJV 23. Much food is in the tillage of the poor: but there is that is destroyed for want of judgment.

Luther1912 23. Es ist viel Speise in den Furchen der Armen; aber die Unrecht tun, verderben.

RV'1862 23. En el barbecho de los pobres hay mucho pan: mas piérdese por falta de juicio.

RuSV1876 23 Много хлеба бывает и на ниве бедных; но некоторые гибнут от беспорядка.

FI33/38 24. Joka vitsaa säästää, se vihaa lastaan; mutta joka häntä rakastaa, se häntä ajoissa kurittaa.

Biblia1776 24. Joka vitsaansa säästää, hän vihaa lastansa; vaan joka häntä rakastaa, hän aikanansa sitä kurittaa.

CPR1642 24. Joca widzans säästä hän wiha lastans waan joca händä racasta hän aicanans sitä curitta.

MLV19 24 He who spares his rod hates his son, but he who loves him chastens him promptly.

KJV 24. He that spareth his rod hateth his son: but he that loveth him chasteneth him betimes.

Luther1912 24. Wer seine Rute schont, der haßt seinen Sohn; wer ihn aber liebhat, der züchtigt ihn bald.

RV'1862 24. El que detiene el castigo, a su hijo aborrece: mas el que le ama, madruga a castigarle.

RuSV1876 24 Кто жалеет розги своей, тот ненавидит сына; а кто любит, тот сдетства наказывает его.

FI33/38 25. Vanhurskas saa syödä kylläksensä, mutta jumalattomain vatsa jää vajaaksi.

Biblia1776 25. Vanhurskas syö, että hänen sielunsa ravittaisiin; vaan jumalattomain vatsa on tyytymätöin.

CPR1642 25. Wanhurscas syö että hänen sieluns rawitaisin waan jumalattomain wadza on tytymätöin.

MLV19 25 A righteous man eats to the satisfying of his soul, but the belly of the wicked will want.

KJV 25. The righteous eateth to the satisfying of his soul: but the belly of the wicked shall want.

Luther1912 25. Der Gerechte ißt, daß sein Seele satt wird; der Gottlosen Bauch aber hat nimmer genug.

RV'1862 25. El justo come hasta que su alma se harta: mas el vientre de los impíos tendrá necesidad.

RuSV1876 25 Праведник ест до сытости, а чрево беззаконных терпит лишение.

14 luku

Toisen osan jatkoa: Lyhyitä lauselmia elämän eri aloilta

FI33/38 1. Vaimojen viisaus talon rakentaa, mutta hulluus sen omin käsin purkaa.

CPR1642 1. WIisan waimon cautta huone raketan waan hullu cukista sen tegollans.

Biblia1776 1. Viisas vaimo rakentaa huoneensa, vaan hullu kukistaa sen teollansa.

MLV19 1 Every wise woman builds her house, but a foolish woman plucks it down with her own hands.

Luther1912 1. Durch weise Weiber wird das Haus erbaut; eine Närrin aber zerbricht's mit ihrem Tun.

RuSV1876 1 Мудрая жена устроит дом свой, а глупая разрушит его своими руками.

KJV 1. Every wise woman buildeth her house: but the foolish plucketh it down with her hands.

RV'1862 1. LA mujer sábia edifica su casa: mas la insensata con sus manos la derriba.

FI33/38 2. Joka vaeltaa oikein, se pelkää Herraa, mutta jonka tiet ovat väärät, se hänet katsoo ylen.

CPR1642 2. Joca HERra pelkä hän waelda oikiata tietä mutta joca hänen cadzo ylön hän poicke hänen tieldäns.

Biblia1776 2. Joka vaeltaa oikiaa tietä, se pelkää Herraa; mutta se, joka poikkee pois tieltänsä, ylönkatsoo hänen.

MLV19 2 He who walks in his uprightness fears Jehovah, but he who is perverse in his ways despises him.

KJV 2. He that walketh in his uprightness feareth the LORD: but he that is perverse in his ways despiseth him.

Luther1912 2. Wer den HERRN fürchtet, der wandelt auf rechter Bahn; wer ihn aber verachtet, der geht auf Abwegen.

RV'1862 2. El que camina en su rectitud, teme a Jehová: mas el pervertido en sus caminos, le menosprecia.

RuSV1876 2 Идущий прямым путем боится Господа; но чьи пути кривы, тот небрежет о Нем.

FI33/38 3. Hullun suussa on ylpeydelle vitsa, mutta viisaita vartioivat heidän huulensa.

Biblia1776 3. Tyhmän suussa on ylpeyden vitsa; vaan viisasten huulet varjelevat heitä.

CPR1642 3. Hullut julmast puhuwat waan wijsat suuns hillidzewät.

MLV19 3 A rod of pride is in the mouth of a fool, but the lips of the wise will preserve them.

KJV 3. In the mouth of the foolish is a rod of pride: but the lips of the wise shall preserve them.

Luther1912 3. Narren reden tyrannisch; aber die Weisen bewahren ihren Mund.

RV'1862 3. En la boca del insensato está la vara de la soberbia: mas los labios de los sabios los guardarán.

RuSV1876 3 В устах глупого – бич гордости; уста же мудрых охраняют их.

FI33/38 4. Missä raavaita puuttuu, on seimi tyhjä, mutta runsas sato saadaan härkien voimasta.

Biblia1776 4. Jossa ei härkiä ole, siinä seimet puhtaana ovat; vaan jossa juhdat työtä tekevät, siinä tuloa kyllä on.

CPR1642 4. Josa ei härkiä ole sijnä seimet puhtana owat waan josa juhdat työtä tekewät sijnä tulo kyllä on.

MLV19 4 Where no oxen are, the crib is clean, but by the strength of the ox is much increase.

KJV 4. Where no oxen are, the crib is clean: but much increase is by the strength of the ox.

Luther1912 4. Wo nicht Ochsen sind, da ist die Krippe rein; aber wo der Ochse geschäftig ist, da ist viel Einkommen.

RV'1862 4. Sin bueyes, el alfolí está limpio: mas por la fuerza del buey hay abundancia de panes.

RuSV1876 4 Где нет волов, там ясли пусты; а много прибыли от силы волов.

FI33/38 5. Uskollinen todistaja ei valhettele, mutta väärä todistaja puhuu valheita.

Biblia1776 5. Totinen todistaja välttää valhetta; vaan väärä todistaja rohkiasti valhettelee.

CPR1642 5. Totinen todistaja wälttä walhetta waan wäärä todistaja rohkiast walhettele.

MLV19 5 A faithful witness will not lie, but a false witness breathes-out lies.

KJV 5. A faithful witness will not lie: but a false witness will utter lies.

Luther1912 5. Ein treuer Zeuge lügt nicht; aber ein Falscher Zeuge redet frech Lügen.

RV'1862 5. El testigo verdadero, no mentirá: mas el testigo falso hablará mentiras.

RuSV1876 5 Верный свидетель не лжет, а свидетель ложный наговорит много лжи.

FI33/38 6. Pilkkaaja etsii viisautta turhaan, mutta ymmärtäväisen on tietoa helppo saada.

Biblia1776 6. Pilkkaaja etsii viisautta, ja ei löydä; vaan toimelliset viisauden huokiasti saavat.

CPR1642 6. Pilckaja edzi wijsaut ja ei löydä waan toimelliset wijsauden huokiast saawat.

MLV19 6 A scoffer seeks wisdom and finds it not, but knowledge is easy to him who has understanding.

KJV 6. A scorner seeketh wisdom, and findeth it not: but knowledge is easy unto him that understandeth.

Luther1912 6. Der Spötter sucht Weisheit, und findet sie nicht; aber dem Verständigen ist die Erkenntnis leicht.

RV'1862 6. Buscó el burlador la sabiduría, y no la halló: mas la sabiduría al hombre entendido es fácil.

RuSV1876 6 Распутный ищет мудрости, и не находит; а для разумного знание легко.

FI33/38 7. Menet pois tyhmän miehen luota: et tullut tuntemaan tiedon huulia.

Biblia1776 7. Mene pois tyhmän tyköä; sillä et sinä opi mitään häneltä.

CPR1642 7. Mene pois tyhmän tykö sillä et sinä ope mitän häneldä.

MLV19 7 Go into the presence of a foolish man and you will not perceive the lips of knowledge.

KJV 7. Go from the presence of a foolish man, when thou perceivest not in him the lips of knowledge.

Luther1912 7. Gehe von dem Narren; denn du lernst nichts von ihm.

RV'1862 7. Véte de delante del hombre insensato: pues no le conociste labios de ciencia.

RuSV1876 7 Отойди от человека глупого, у которого ты не замечаешь разумных уст.

FI33/38 8. Mielevän viisaus on, että hän

Biblia1776 8. Toimellisen viisaus on teistänsä ottaa

vaelluksestaan vaarin pitää; tyhmien hulluus on petos.

CPR1642 8. Toimellisen wijsaus on tiestäns otta waarin waan tyhmän hulluus on aiwa petos.

vaarin; vaan tyhmäin hulluus on sula petos.

MLV19 8 The wisdom of a prudent man is to understand his way, but the folly of fools is deceit.

KJV 8. The wisdom of the prudent is to understand his way: but the folly of fools is deceit.

Luther1912 8. Das ist des Klugen Weisheit, daß er auf seinen Weg merkt; aber der Narren Torheit ist eitel Trug.

RV'1862 8. La ciencia del cuerdo es entender su camino: mas la insensatez de los fatuos es engaño.

RuSV1876 8 Мудрость разумного – знание пути своего, глупость же безрассудных – заблуждение.

FI33/38 9. Hulluja pilkkaa vikauhri, mutta oikeamielisten kesken on mielisuosio.

Biblia1776 9. Tyhmä nauraa syntiä, mutta hurskasten välillä on hyvä suosio.

CPR1642 9. Tyhmä naura syndiä waan siwiät siweitä racastawat.

MLV19 9 Fools mock at sin, but among the upright there is good will.

KJV 9. Fools make a mock at sin: but among the righteous there is favour.

Luther1912 9. Die Narren treiben das Gespött mit der Sünde; aber die Frommen haben Lust an den Frommen.

RV'1862 9. Los insensatos hablan pecado; mas entre los rectos hay amor.

RuSV1876 9 Глупые смеются над грехом, а посреди

праведных - благоволение.

FI33/38 10. Sydän tuntee oman surunsa, eikä sen iloon saa vieras sekaantua.

CPR1642 10. Cosca sydän on murhellinen nijn ei auta ulconainen ilo.

Biblia1776 10. Koska sydän on murheellinen, niin ei auta ulkonainen ilo.

MLV19 10 The heart knows its own bitterness and a stranger does not share with its joy.

KJV 10. The heart knoweth his own bitterness; and a stranger doth not intermeddle with his joy.

Luther1912 10. Das Herz kennt sein eigen Leid, und in seine Freude kann sich kein Fremder mengen.

RV'1862 10. El corazón conoce la amargura de su alma; y extraño no se entremeterá en su alegría.

RuSV1876 10 Сердце знает горе души своей, и в радость его не вмешается чужой.

FI33/38 11. Jumalattomain huone hävitetään, mutta oikeamielisten maja kukoistaa.

CPR1642 11. Jumalattomain huonet cukistetan waan jumalisten majat wiherjöidzewät.

Biblia1776 11. Jumalattomain huoneet kukistetaan, vaan jumalisten majat viheriöitsevät.

MLV19 11 The house of the wicked will be overthrown, but the tent of the upright will flourish.

KJV 11. The house of the wicked shall be overthrown: but the tabernacle of the upright shall flourish.

Luther1912 11. Das Haus der Gottlosen wird vertilgt; aber die Hütte der Frommen wird grünen.

RV'1862 11. La casa de los impíos será asolada: mas la tienda de los rectos florecerá.

RuSV1876 11 Дом беззаконных разорится, а жилище праведных процветет.

FI33/38 12. Miehen mielestä on oikea monikin tie, joka lopulta on kuoleman tie.

Biblia1776 12. Monella on tie mielestänsä oikia, vaan viimeiseltä johdattaa se kuolemaan.

CPR1642 12. Muutamat tiet näkywät oikiaxi waan wijmeiseldä johdatta hän hänen cuolemaan.

MLV19 12 There is a way which seems right to a man, but the end of it are the ways of death.

KJV 12. There is a way which seemeth right unto a man, but the end thereof are the ways of death.

Luther1912 12. Es gefällt manchem ein Weg wohl; aber endlich bringt er ihn zum Tode.

RV'1862 12. Hay camino que al hombre le parece derecho: mas su salida es caminos de muerte.

RuSV1876 12 Есть пути, которые кажутся человеку прямыми; но конец их – путь к смерти.

FI33/38 13. Nauraessakin voi sydän kärsiä, ja ilon lopuksi tulee murhe.

Biblia1776 13. Naurun jälkeen tulee murhe, ja ilon perästä suru.

CPR1642 13. Nauron jälken tule murhe ja ilon peräst on suru.

MLV19 13 Even in laughter the heart is sorrowful and the end of gladness is heaviness.

KJV 13. Even in laughter the heart is sorrowful; and the end of that mirth is heaviness.

Luther1912 13. Auch beim Lachen kann das Herz trauern, und nach der Freude kommt Leid.

RV'1862 13. Aun en la risa tendrá dolor el corazón; y la salida de la alegría es congoja.

RuSV1876 13 И при смехе иногда болит сердце, и
концом радости бывает печаль.

FI33/38 14. Omista teistään saa kyllänsä se, jolla on luopunut sydän, mutta itsestään löytää tyydytyksen hyvä mies.

Biblia1776 14. Tyhmälle tapahtuu laittamisensa jälkeen, vaan hyvä ihminen asetetaan hänen ylitsensä.

CPR1642 14. Irtaiselle ihmiselle tapahtu laittamisens perästä waan hywälle hänen laittamisens perästä.

MLV19 14 The backslider in heart will be filled with his own ways and a good man from his own fruits.

KJV 14. The backslider in heart shall be filled with his own ways: and a good man shall be satisfied from himself.

Luther1912 14. Einem losen Menschen wird's gehen wie er handelt; aber ein Frommer wird über ihn sein.

RV'1862 14. De sus caminos será harto el apartado de razón; y el hombre de bien se apartará de él.

RuSV1876 14 Человек с развращенным сердцем насытится от путей своих, и добрый – от своих.

FI33/38 15. Yksinkertainen uskoo joka sanan, mutta mielevä ottaa askeleistansa vaarin.

Biblia1776 15. Taitamatoin uskoo kaikki, mutta ymmärtäväinen ottaa teistänsä vaarin.

CPR1642 15. Taitamatoin usco caicki mutta ymmärtäwäinen otta tiestäns waarin.

MLV19 15 A simple man believes every word, but the

KJV 15. The simple believeth every word: but the

prudent man looks well to his going.

prudent man looketh well to his going.

Luther1912 15. Ein Unverständiger glaubt alles; aber ein Kluger merkt auf seinen Gang.

RV'1862 15. El simple cree a toda palabra: mas el entendido entiende sus pasos.

RuSV1876 15 Глупый верит всякому слову, благоразумный же внимателен к путямсвоим.

FI33/38 16. Viisas pelkää ja karttaa pahaa, mutta tyhmä on huoleton ja suruton.

Biblia1776 16. Viisas pelkää ja karttaa pahaa, vaan tyhmä päätähavin menee.

CPR1642 16. Wijsas pelkä ja cartta paha waan tyhmä päätahawin mene.

MLV19 16 A wise man fears and departs from evil, but the fool bears himself insolently and is confident.

KJV 16. A wise man feareth, and departeth from evil: but the fool rageth, and is confident.

Luther1912 16. Ein Weiser fürchtet sich und meidet das Arge; ein Narr aber fährt trotzig hindurch.

RV'1862 16. El sabio teme, y apártase del mal: mas el insensato enójase, y confia.

RuSV1876 16 Мудрый боится и удаляется от зла, а глупый раздражителен исамонадеян.

FI33/38 17. Pikavihainen tekee hullun töitä, ja juonittelija joutuu vihatuksi.

Biblia1776 17. Äkillinen ihminen tekee hullun töitä, ja kavala ihminen tulee vihattavaksi.

CPR1642 17. Kärsimätöin ihminen teke hullun töitä mutta toimellinen wiha sitä.

MLV19 17 He who is soon angry will deal foolishly. And a man of wicked devices is hated.

KJV 17. He that is soon angry dealeth foolishly: and a man of wicked devices is hated.

Luther1912 17. Ein Ungeduldiger handelt töricht; aber ein Bedächtiger haßt es.

RV'1862 17. El que de presto se enoja, hará locura; y el hombre de malos pensamientos será aborrecido.

RuSV1876 17 Вспыльчивый может сделать глупость; но человек, умышленно делающий зло, ненавистен.

FI33/38 18. Yksinkertaiset saavat perinnökseen hulluuden, mutta mielevät tiedon kruunuksensa.

Biblia1776 18. Taitamattomat perivät tyhmyyden; vaan se on toimellisten kruunu, että he toimellisesti tekevät.

CPR1642 18. Taitamattomat periwät tyhmyden waan se on toimellisten Cruunu että he toimellisest tekewät.

MLV19 18 The simple inherit folly, but the prudent are crowned with knowledge.

KJV 18. The simple inherit folly: but the prudent are crowned with knowledge.

Luther1912 18. Die Unverständigen erben Narrheit; aber es ist der Klugen Krone, vorsichtig handeln.

RV'1862 18. Los simples heredarán la insensatez: mas los cuerdos se coronarán de sabiduría.

RuSV1876 18 Невежды получают в удел себе глупость, а благоразумные увенчаются знанием.

FI33/38 19. Pahojen täytyy kumartua hyvien edessä ja jumalattomien seisoa vanhurskaan porteilla.

Biblia1776 19. Häijyn täytyy kumartaa hyviä, ja jumalattomat vanhurskasten porteissa.

CPR1642 19. Häijyn täyty cumarta hywiä ja

jumalattomat wanhurscasten porteisa.

MLV19 19 The evil bow down before the good and the wicked at the gates of the righteous.

KJV 19. The evil bow before the good; and the wicked at the gates of the righteous.

Luther1912 19. Die Bösen müssen sich bücken vor dem Guten und die Gottlosen in den Toren des Gerechten.

RV'1862 19. Los malos se inclinaron delante de los buenos; y los impíos, a las puertas del justo.

RuSV1876 19 Преклонятся злые пред добрыми и нечестивые – у ворот праведника.

FI33/38 20. Köyhää vihaa hänen ystävänsäkin, mutta rikasta rakastavat monet.

Biblia1776 20. Köyhää vihaavat hänen lähimmäisensäkin; vaan rikkaalla on monta ystävää.

CPR1642 20. Köyhä wihawat hänen lähimmäisens waan rickailla on monda ystäwätä.

MLV19 20 The poor man is hated even by his own neighbor, but the rich man has many friends.

KJV 20. The poor is hated even of his own neighbour: but the rich hath many friends.

Luther1912 20. Einen Armen hassen auch seine Nächsten; aber die Reichen haben viele Freunde.

RV'1862 20. El pobre es odioso aun a su amigo: mas los que aman al rico, son muchos.

RuSV1876 20 Бедный ненавидим бывает даже близким своим, а у богатого много друзей.

FI33/38 21. Syntiä tekee, joka lähimmäistään halveksii, mutta autuas se, joka kurjia armahtaa!

Biblia1776 21. Joka katsoo lähimmäisensä ylön. hän tekee syntiä; vaan autuas on se, joka viheliäistä armahtaa.

CPR1642 21. Joca cadzo lähimmäisens ylön hän syndi teke: waan autuas on se joca wiheljäistä armahta.

MLV19 21 He who despises his neighbor sins, but he who has pity on the poor, he is fortunate.

KJV 21. He that despiseth his neighbour sinneth: but he that hath mercy on the poor, happy is he.

Luther1912 21. Der Sünder verachtet seinen Nächsten; aber wohl dem, der sich der Elenden erbarmt!

RV'1862 21. El pecador menosprecia a su prójimo: mas el que tiene misericordia de los pobres, es bienaventurado.

RuSV1876 21 Кто презирает ближнего своего, тот грешит; а кто милосерд к бедным, тот блажен.

FI33/38 22. Eivätkö eksy ne, jotka hankitsevat pahaa? Mutta armo ja totuus niille, jotka hankitsevat hyvää!

Biblia1776 22. Jotka viekkaudessa vaeltavat, niiltä puuttuu; mutta jotka hyvää ajattelevat, niille tapahtuu hyvyys ja uskollisuus.

CPR1642 22. Jotca wieckaudesa waeldawat nijldä puuttu mutta jotca hywä ajattelewat heille tapahtu hywys ja uscollisus.

MLV19 22 Do they not go-astray, those who devise evil? But mercy and truth are to those who devise good.

KJV 22. Do they not err that devise evil? but mercy and truth shall be to them that devise good.

Luther1912 22. Die mit bösen Ränken umgehen, werden fehlgehen; die aber Gutes denken, denen wird

RV'1862 22. ¿No yerran, los que piensan mal? mas los que piensan bien tendrán misericordia, y

Treue und Güte widerfahren.

RuSV1876 22 Не заблуждаются ли умышляющие зло?
но милость и верность у благомыслящих.

verdad.

FI33/38 23. Kaikesta vaivannäöstä tulee hyötyä, mutta tyhjästä puheesta vain vahinkoa.

CPR1642 23. Josa työtä tehdän sijnä kyllä on waan joca tyhjin puheisin tyty sijnä on köyhys.

Biblia1776 23. Jossa työtä tehdään, siinä kyllä on; vaan joka tyhjiin puheisiin tyytyy, siinä on köyhyys.

MLV19 23 There is profit in all labor, but the talk of the lips tends only to poverty.

Luther1912 23. Wo man arbeitet, da ist genug; wo man aber mit Worten umgeht, da ist Mangel.

RuSV1876 23 От всякого труда есть прибыль, а от пустословия только ущерб.

KJV 23. In all labour there is profit: but the talk of the lips tendeth only to penury.

RV'1862 23. En todo trabajo hay abundancia: mas la palabra de los labios solamente empobrece.

FI33/38 24. Viisasten kruunu on heidän rikkautensa, mutta tyhmäin hulluus hulluudeksi jää.

CPR1642 24. Wijsasten rickaus on Cruunu mutta tyhmäin hulluus on hulluus.

Biblia1776 24. Viisasten rikkaus on heidän kruununsa, mutta tyhmäin hulluus on hulluus.

MLV19 24 The crown of the wise is their riches. The foolishness of fools is folly.

Luther1912 24. Den Weisen ist ihr Reichtum eine Krone; aber die Torheit der Narren bleibt Torheit.

KJV 24. The crown of the wise is their riches: but the foolishness of fools is folly.

RV'1862 24. La corona de los sabios es sus riquezas: mas la insensatez de los fatuos su fatuidad.

RuSV1876 24 Венец мудрых – богатство их, а глупость невежд глупость и есть .

FI33/38 25. Uskollinen todistaja on hengen pelastaja, mutta joka valheita puhuu, on petosta täynnä.

CPR1642 25. Uscollinen todistus wapahta hengen waan wäärä todistaja pettä.

Biblia1776 25. Uskollinen todistaja vapahtaa hengen, vaan väärä todistaja pettää.

MLV19 25 A true witness delivers souls, but he who breathes-out lies causes deceit.

Luther1912 25. Ein treuer Zeuge errettet das Leben; aber ein falscher Zeuge betrügt.

RuSV1876 25 Верный свидетель спасает души, а лживый наговорит много лжи.

KJV 25. A true witness delivereth souls: but a deceitful witness speaketh lies.

RV'1862 25. El testigo verdadero libra las almas: mas el engañoso hablará mentiras.

FI33/38 26. Herran pelossa on vahva varmuus ja turva vielä lapsillekin.

CPR1642 26. Joca HERra pelkä hänellä on wahwa linna ja hänen lapsens warjellan.

Biblia1776 26. Joka Herraa pelkää, hänellä on vahva linna, ja hänen lapsensa varjellaan.

MLV19 26 Strong confidence is in the fear of Jehovah and his sons will have a place of refuge.

Luther1912 26. Wer den HERRN fürchtet, der hat eine sichere Festung, und seine Kinder werden auch beschirmt.

KJV 26. In the fear of the LORD is strong confidence: and his children shall have a place of refuge.

RV'1862 26. En el temor de Jehová está la fuerte confianza; y allí sus hijos tendrán esperanza.

RuSV1876 26 В страхе пред Господом – надежда твердая, и сынам Своим Он прибежище.

FI33/38 27. Herran pelko on elämän lähde kuoleman paulain välttämiseksi.

Biblia1776 27. Herran pelko on elämän lähde, että kuoleman nuora välttää taidetaan.

CPR1642 27. HERran pelco on elämän lähde että cuoleman nuora wälttä taitan.

MLV19 27 The fear of Jehovah is a fountain of life, to depart from the snares of death.

KJV 27. The fear of the LORD is a fountain of life, to depart from the snares of death.

Luther1912 27. Die Furcht des HERRN ist eine Quelle des Lebens, daß man meide die Stricke des Todes.

RV'1862 27. El temor de Jehová es manadero de vida, para ser apartado de los lazos de la muerte.

RuSV1876 27 Страх Господень – источник жизни, удаляющий от сетей смерти.

FI33/38 28. Kansan paljous on kuninkaan kunnia, väen vähyys ruhtinaan turmio.

Biblia1776 28. Koska kuninkaalla on paljo väkeä, se on hänen kunniansa; vaan koska vähä on väkeä, se tekee päämiehen kehnoksi.

CPR1642 28. Cosca Cuningalla on paljo wäke se on hänen cunnians waan cosca wähä on wäke se teke herran kehnoxi.

MLV19 28 The king's glory is in the multitude of people, but in the want of people is the destruction of the prince.

KJV 28. In the multitude of people is the king's honour: but in the want of people is the destruction of the prince.

Luther1912 28. Wo ein König viel Volks hat, das ist seine

RV'1862 28. En la multitud del pueblo está la gloria

Herrlichkeit; wo aber wenig Volks ist, das macht einen Herrn blöde.

RuSV1876 28 Во множестве народа – величие царя, а при малолюдстве народа беда государю.

FI33/38 29. Pitkämielisellä on paljon taitoa, mutta pikavihaisen osa on hulluus.

CPR1642 29. Joca on kärsiwälinen hän on wijsas waan joca kärsimätöin on hän ilmoitta tyhmydens.

MLV19 29 He who is slow to anger is of great understanding, but he who is hasty of spirit exalts folly.

Luther1912 29. Wer geduldig ist, der ist weise; wer aber ungeduldig ist, der offenbart seine Torheit.

RuSV1876 29 У терпеливого человека много разума, а раздражительный выказывает глупость.

FI33/38 30. Sävyisä sydän on ruumiin elämä, mutta luulevaisuus on mätä luissa.

CPR1642 30. Laupias sydän on ruumin elämä waan cateus on myrcky luisa.

MLV19 30 A tranquil heart is the life of the flesh, but envy is the rottenness of the bones.

del rey; y en la falta del pueblo, la flaqueza del príncipe.

Biblia1776 29. Joka on pitkämielinen, se on viisas; vaan joka äkillinen on, se ilmoittaa tyhmyyden.

KJV 29. He that is slow to wrath is of great understanding: but he that is hasty of spirit exalteth folly.

RV'1862 29. El que tarde se aira, es grande de entendimiento: mas el corto de espíritu, engrandece la locura.

Biblia1776 30. Leppyinen sydän on ruumiin elämä; vaan kateus on märkä luissa.

KJV 30. A sound heart is the life of the flesh: but envy the rottenness of the bones.

Luther1912 30. Ein gütiges Herz ist des Leibes Leben; aber Neid ist Eiter in den Gebeinen.

RuSV1876 30 Кроткое сердце – жизнь для тела, а зависть - гниль для костей.

RV'1862 30. El corazón blando es vida de las carnes: mas la envidia, pudrimiento de huesos.

FI33/38 31. Joka vaivaista sortaa, se herjaa hänen Luojaansa, mutta se häntä kunnioittaa, joka köyhää armahtaa.

CPR1642 31. Joca köyhälle teke wäkiwalda hän laitta hänen luojans waan joca armahta waiwaista hän cunnioidze Jumalata.

Biblia1776 31. Joka köyhälle tekee väkivaltaa, hän laittaa hänen luojaansa; vaan joka armahtaa vaivaista, se kunnioittaa Jumalaa.

MLV19 31 He who oppresses a poor man reproaches his maker, but he who has mercy on a needy man honors him.

Luther1912 31. Wer dem Geringen Gewalt tut, der lästert desselben Schöpfer; aber wer sich des Armen erbarmt, der ehrt Gott.

RuSV1876 31 Кто теснит бедного, тот хулит Творца его; чтущий же Его благотворит нуждающемуся.

KJV 31. He that oppresseth the poor reproacheth his Maker: but he that honoureth him hath mercy on the poor.

RV'1862 31. El que oprime al pobre, afrenta a su hacedor: mas el que tiene misericordia del pobre, le honra.

FI33/38 32. Jumalaton sortuu omaan pahuuteensa, mutta vanhurskas on turvattu kuollessaan.

CPR1642 32. Jumalatoin ei pysy wahwana onnettomudesans waan wanhurscas on

Biblia1776 32. Pahuutensa tähden jumalatoin kukistetaan; vaan vanhurskas on kuolemassakin rohkia.

cuolemasakin rohkia.

MLV19 32 An evil man is thrust down in his evil-doing, but a righteous man has hope in his death.

KJV 32. The wicked is driven away in his wickedness: but the righteous hath hope in his death.

Luther1912 32. Der Gottlose besteht nicht in seinem Unglück; aber der Gerechte ist auch in seinem Tod getrost.

RV'1862 32. Por su maldad será lanzado el impío: mas el justo, en su muerte tiene esperanza.

RuSV1876 32 За зло свое нечестивый будет отвергнут, а праведный и при смерти своей имеет надежду.

FI33/38 33. Ymmärtäväisen sydämeen ottaa majansa viisaus, ja tyhmien keskellä se itsensä tiettäväksi tekee.

Biblia1776 33. Toimellisen sydämessä lepää viisaus; mutta mitä tyhmäin mielessä on, se tulee ilmi.

CPR1642 33. Toimellisen sydämes lepä wijsaus ja tule ilmei tyhmäin seas.

MLV19 33 Wisdom rests in the heart of him who has understanding, but what is in the inward part of fools is made known.

KJV 33. Wisdom resteth in the heart of him that hath understanding: but that which is in the midst of fools is made known.

Luther1912 33. Im Herzen des Verständigen ruht Weisheit, und wird offenbar unter den Narren.

RV'1862 33. En el corazón del cuerdo reposará la sabiduría; y en medio de los insensatos es conocida.

RuSV1876 33 Мудрость почиет в сердце разумного, и среди глупых дает знать о себе.

FI33/38 34. Vanhurskaus kansan korottaa, mutta synti on kansakuntien häpeä.

Biblia1776 34. Vanhurskaus korottaa kansan, vaan synti on kansan häpiä.

CPR1642 34. Wanhurscaus corgotta Canssan waan syndi on Canssan cadotus.

MLV19 34 Righteousness exalts a nation, but sin is a reproach to any people.

KJV 34. Righteousness exalteth a nation: but sin is a reproach to any people.

Luther1912 34. Gerechtigkeit erhöhet ein Volk; aber die Sünde ist der Leute Verderben.

RV'1862 34. La justicia engrandece la gente: mas el pecado es afrenta de las naciones.

RuSV1876 34 Праведность возвышает народ, а беззаконие – бесчестие народов.

FI33/38 35. Taitava palvelija saa kuninkaan suosion, mutta kunnoton hänen vihansa.

Biblia1776 35. Toimellinen palvelia on kuninkaalle otollinen; vaan häpiällistä palveliaa ei hän kärsi.

CPR1642 35. Toimellinen palwelia on Cuningalle otollinen waan häpiällistä palweliata ei hän kärsi.

MLV19 35 The king's favor is toward a servant who deals wisely, but his wrath will be to him who causes shame.

KJV 35. The king's favour is toward a wise servant: but his wrath is against him that causeth shame.

Luther1912 35. Ein kluger Knecht gefällt dem König wohl; aber einem schändlichen Knecht ist er feind.

RV'1862 35. La benevolencia del rey es para con el siervo entendido: mas el que le avergüenza, es su enojo.

RuSV1876 35 Благоволение царя – к рабу разумному,
а гнев его – против того, кто позорит его.

15 luku

Toisen osan jatkoa: Lyhyitä lauselmia elämän eri aloilta

FI33/38 1. Leppeä vastaus taltuttaa kiukun, mutta loukkaava sana nostaa vihan.

Biblia1776 1. Suloinen vastaus hillitse vihan, mutta kova sana saattaa mielen karvaaksi.

CPR1642 1. NÖyrä wastaus hillidze wihan mutta cowa sana saatta mielen carwaxi.

MLV19 1 A soft answer turns away wrath, but a grievous word stirs up anger.

KJV 1. A soft answer turneth away wrath: but grievous words stir up anger.

Luther1912 1. Eine linde Antwort stillt den Zorn; aber ein hartes Wort richtet Grimm an.

RV'1862 1. LA blanda respuesta quita la ira: mas la palabra de dolor hace subir el furor.

RuSV1876 1 Кроткий ответ отвращает гнев, а оскорбительное слово возбуждает ярость.

FI33/38 2. Viisasten kieli puhuu tietoa taitavasti, mutta tyhmäin suu purkaa hulluutta.

Biblia1776 2. Viisasten kieli saattaa opetuksen suloiseksi, vaan tyhmäin suu aina hulluuta sylkee.

CPR1642 2. Wijsasten kielet saattawat opetuxen suloisexi waan tyhmäin suut aina hullutta

sylkewät.

MLV19 2 The tongue of the wise utters knowledge rightly, but the mouth of fools pours out folly.

KJV 2. The tongue of the wise useth knowledge aright: but the mouth of fools poureth out foolishness.

Luther1912 2. Der Weisen Zunge macht die Lehre lieblich; der Narren Mund speit eitel Narrheit.

RV'1862 2. La lengua de los sabios adornará a la sabiduría: mas la boca de los insensatos hablará fatuidad.

RuSV1876 2 Язык мудрых сообщает добрые знания, а уста глупых изрыгают глупость.

FI33/38 3. Herran silmät ovat joka paikassa; ne vartioitsevat hyviä ja pahoja.

Biblia1776 3. Herran silmät katselevat joka paikassa, sekä pahat että hyvät.

CPR1642 3. HERran silmät cadzelewat jocapaicas sekä hywät että pahat.

MLV19 3 The eyes of Jehovah are in every place, keeping watch upon the evil and the good.

KJV 3. The eyes of the LORD are in every place, beholding the evil and the good.

Luther1912 3. Die Augen des HERRN schauen an allen Orten beide, die Bösen und die Frommen.

RV'1862 3. Los ojos de Jehová en todo lugar están mirando los buenos y los malos.

RuSV1876 3 На всяком месте очи Господни: они видят злых и добрых.

FI33/38 4. Sävyisä kieli on elämän puu, mutta vilpillinen kieli haavoittaa mielen.

Biblia1776 4. Terveellinen kieli on elämän puu: vaan valhettelevainen saattaa sydämen kivun.

CPR1642 4. Terwellinen kieli on elämän puu waan walhettelewainen saatta sydämen kiwun.

MLV19 4 A gentle tongue is a tree of life, but perverseness in it is a breaking of the spirit.

KJV 4. A wholesome tongue is a tree of life: but perverseness therein is a breach in the spirit.

Luther1912 4. Ein heilsame Zunge ist ein Baum des Lebens; aber eine lügenhafte macht Herzeleid.

RV'1862 4. La lengua saludable es árbol de vida: mas la perversidad en ella es quebrantamiento de espíritu.

RuSV1876 4 Кроткий язык – древо жизни, но необузданный - сокрушение духа.

FI33/38 5. Hullu pitää halpana isänsä kurituksen, mutta joka nuhdetta noudattaa, tulee mieleväksi.

Biblia1776 5. Tyhmä laittaa isänsä kurituksen; vaan joka rangaistuksen ottaa, hän tulee taitavaksi.

CPR1642 5. Tyhmä laitta Isäns curituxen waan joca rangaistuxen otta hän tule taitawaxi.

MLV19 5 A fool despises his father's correction, but he who regards reproof gets prudence.

KJV 5. A fool despiseth his father's instruction: but he that regardeth reproof is prudent.

Luther1912 5. Der Narr lästert die Zucht seines Vaters; wer aber Strafe annimmt, der wird klug werden.

RV'1862 5. El insensato menosprecia la enseñanza de su padre: mas el que guarda la corrección, saldrá cuerdo.

RuSV1876 5 Глупый пренебрегает наставлением отца своего; а кто внимает обличениям, тот благоразумен.

FI33/38 6. Vanhurskaan huoneessa on suuret aarteet, mutta jumalattoman saalis on turmion oma.

CPR1642 6. Wanhurscan huones on tulo kyllä waan jumalattoman saalis on häwindö.

Biblia1776 6. Vanhurskaan huoneessa on yltäkyllä; vaan jumalattoman saalis on hävintö.

MLV19 6 Much treasure is in the house of a righteous man, but in the revenues of a wicked man is trouble.

Luther1912 6. In des Gerechten Haus ist Guts genug; aber in dem Einkommen des Gottlosen ist Verderben.

RuSV1876 6 В доме праведника – обилие сокровищ, а в прибытке нечестивого – расстройство.

KJV 6. In the house of the righteous is much treasure: but in the revenues of the wicked is trouble.

RV'1862 6. En la casa del justo hay gran provisión: mas en los frutos del impío, turbación.

FI33/38 7. Viisasten huulet kylvävät tietoa, mutta tyhmäin sydän ei ole vakaa.

CPR1642 7. Wijsasten suut jacawat neuwoja waan tyhmäin sydämet ei ole nijn.

Biblia1776 7. Viisasten huulet jakavat neuvoa; vaan tyhmäin sydän ei ole niin.

MLV19 7 The lips of the wise disperse knowledge, but the heart of the foolish, not so.

Luther1912 7. Der Weisen Mund streut guten Rat; aber der Narren Herz ist nicht richtig.

RuSV1876 7 Уста мудрых распространяют знание, а сердце глупых не так.

KJV 7. The lips of the wise disperse knowledge: but the heart of the foolish doeth not so.

RV'1862 7. Los labios de los sabios esparcen sabiduría: mas el corazón de los insensatos no así.

FI33/38 8. Jumalattomien uhri on Herralle kauhistus, mutta oikeamielisten rukous on hänelle otollinen.

Biblia1776 8. Jumalattoman uhri on Herralle kauhistus; vaan jumalisten rukous on hänelle otollinen.

CPR1642 8. Jumalattoman uhri on HERralle cauhistus waan jumalisten rucous on hänelle otollinen.

MLV19 8 The sacrifice of the wicked is an abomination to Jehovah, but the prayer of the upright is his delight.

KJV 8. The sacrifice of the wicked is an abomination to the LORD: but the prayer of the upright is his delight.

Luther1912 8. Der Gottlosen Opfer ist dem HERRN ein Greuel; aber das Gebet der Frommen ist ihm angenehm.

RV'1862 8. El sacrificio de los impíos es abominación a Jehová: mas la oración de los rectos es su contentamiento.

RuSV1876 8 Жертва нечестивых – мерзость пред Господом, а молитва праведных благоугодна Ему.

FI33/38 9. Jumalattoman tie on Herralle kauhistus, mutta joka vanhurskauteen pyrkii, sitä hän rakastaa.

Biblia1776 9. Jumalattoman tie on Herralle kauhistus; vaan joka vanhurskautta noudattaa, on hänelle rakas.

CPR1642 9. Jumalattoman tie on HERralle cauhistus waan joca wanhurscautta noudatta on hänelle racas.

MLV19 9 The way of a wicked man is an abomination to Jehovah, but he loves he who follows after

KJV 9. The way of the wicked is an abomination unto the LORD: but he loveth him that

righteousness.

Luther1912 9. Der Gottlosen Weg ist dem HERRN ein Greuel; wer aber der Gerechtigkeit nachjagt, den liebt er.

RuSV1876 9 Мерзость пред Господом – путь нечестивого, а идущего путем правды Он любит.

FI33/38 10. Kova tulee kuritus sille, joka tien hylkää; joka nuhdetta vihaa, saa kuoleman.

CPR1642 10. Se on paha curitus joca hyljä tiens ja joca rangaistusta wiha hänen pitä cuoleman.

MLV19 10 There is grievous correction for him who forsakes the way. He who hates reproof will die.

Luther1912 10. Den Weg verlassen bringt böse Züchtigung, und wer Strafe haßt, der muß sterben.

RuSV1876 10 Злое наказание – уклоняющемуся от пути, и ненавидящий обличениепогибнет.

FI33/38 11. Tuonelan ja manalan Herra näkee, saati sitten ihmislasten sydämet.

followeth after righteousness.

RV'1862 9. Abominación es a Jehová el camino del impío: mas él ama al que sigue justicia.

Biblia1776 10. Kuritus on sille paha, joka hylkää tiensä: ja joka rangaistusta vihaa, hänen pitää kuoleman.

KJV 10. Correction is grievous unto him that forsaketh the way: and he that hateth reproof shall die.

RV'1862 10. El castigo es molesto al que deja el camino: mas el que aborreciere la corrección, morirá.

Biblia1776 11. Helvetti ja kadotus on Herran edessä: kunka paljon enemmin ihmisten lasten sydämet.

CPR1642 11. Helwetti ja cadotus on HERran edesä cuinga paljo enämmin ihmisten sydämet.

MLV19 11 Sheol and Abaddon are before Jehovah, also the hearts of the sons of men!

KJV 11. Hell and destruction are before the LORD: how much more then the hearts of the children of men?

Luther1912 11. Hölle und Abgrund ist vor dem HERRN; wie viel mehr der Menschen Herzen!

RV'1862 11. El infierno y la perdición están delante de Jehová: ¿cuánto más los corazones de los hombres?

RuSV1876 11 Преисподняя и Аваддон открыты пред Господом, тем более сердца сынов человеческих.

FI33/38 12. Pilkkaaja ei pidä siitä, että häntä nuhdellaan; viisasten luo hän ei mene.

Biblia1776 12. Ei pilkkaaja rakasta sitä, joka häntä rankaisee, ja ei hän mene viisasten tykö.

CPR1642 12. Ei pilckaja racasta sitä joca händä rangaise ja ei mene wijsan tygö.

MLV19 12 A scoffer does not like to be reproved. He will not go to the wise.

KJV 12. A scorner loveth not one that reproveth him: neither will he go unto the wise.

Luther1912 12. Der Spötter liebt den nicht, der ihn straft, und geht nicht zu den Weisen.

RV'1862 12. El burlador no ama al que le castiga: ni se allega a los sabios.

RuSV1876 12 Не любит распутный обличающих его, и к мудрым не пойдет.

FI33/38 13. Iloinen sydän kaunistaa kasvot, mutta

Biblia1776 13. Iloinen sydän tekee iloiset kasvot; vaan

sydämen tuskassa on mieli murtunut.

CPR1642 13. Iloinen sydän teke iloiset caswot waan cosca sydän on surullinen nijn rohkeus rauke.

MLV19 13 A glad heart makes a cheerful countenance, but by sorrow of heart the spirit is broken.

Luther1912 13. Ein fröhlich Herz macht ein fröhlich Angesicht; aber wenn das Herz bekümmert ist, so fällt auch der Mut.

RuSV1876 13 Веселое сердце делает лице веселым, а при сердечной скорби дух унывает.

FI33/38 14. Ymmärtäväisen sydän etsii tietoa, mutta tyhmien suu hulluutta suosii.

CPR1642 14. Toimellinen sydän toimitta wijsast waan elkiwaldaiset tyhmät tyhmäst hallidzewat.

MLV19 14 The heart of him who has understanding seeks knowledge, but the mouth of fools feeds on folly.

Luther1912 14. Ein kluges Herz handelt bedächtig; aber der Narren Mund geht mit Torheit um.

RuSV1876 14 Сердце разумного ищет знания, уста же глупых питаются глупостью.

koska sydän on surullinen, niin rohkeus raukee.

KJV 13. A merry heart maketh a cheerful countenance: but by sorrow of the heart the spirit is broken.

RV'1862 13. El corazón alegre hermosea el rostro: mas por el dolor del corazón el espíritu es triste.

Biblia1776 14. Ymmärtäväinen sydän etsii viisautta; vaan tyhmäin suu tyhmyydellä ravitaan.

KJV 14. The heart of him that hath understanding seeketh knowledge: but the mouth of fools feedeth on foolishness.

RV'1862 14. El corazón entendido busca la sabiduría: mas la boca de los insensatos pace fatuidad.

FI33/38 15. Kurjalle ovat pahoja kaikki päivät, mutta hyvä mieli on kuin alituiset pidot.

CPR1642 15. Surullisella ihmisellä ei ole coscan hywä päiwä waan jolla hywä sydän on hänellä on jocapäiwä wieraspito.

Biblia1776 15. Surullisella ihmisellä ei ole koskaan hyvää päivää; vaan jolla hyvä sydän on, hänellä on joka päivä vieraspito.

MLV19 15 All the days of the afflicted are evil, but he who is of a cheerful heart has a continual feast.

Luther1912 15. Ein Betrübter hat nimmer einen guten Tag; aber ein guter Mut ist ein täglich Wohlleben.

RuSV1876 15 Все дни несчастного печальны; а у кого сердце весело, у того всегда пир.

KJV 15. All the days of the afflicted are evil: but he that is of a merry heart hath a continual feast.

RV'1862 15. Todos los dias del afligido son trabajosos: mas el buen corazón, convite continuo.

FI33/38 16. Parempi vähä Herran pelossa kuin paljot varat levottomuudessa.

CPR1642 16. Parambi on wähä HERran pelwos cuin suuri tawara ilman lewota.

Biblia1776 16. Parempi on vähä Herran pelvossa, kuin suuri tavara ilman lepoa.

MLV19 16 Better is little with the fear of Jehovah, than great treasure and trouble with it.

Luther1912 16. Es ist besser ein wenig mit der Furcht des HERRN denn großer Schatz, darin Unruhe ist.

RuSV1876 16 Лучше немногое при страхе Господнем,

KJV 16. Better is little with the fear of the LORD than great treasure and trouble therewith.

RV'1862 16. Mejor es lo poco con el temor de Jehová, que el gran tesoro donde hay turbación.

нежели большое сокровище, и при нем тревога.

FI33/38 17. Parempi vihannesruoka rakkaudessa kuin syöttöhärkä vihassa.

CPR1642 17. Parambi on aterja caalia rackaudesa cuin syötetty härkä wihasa.

Biblia1776 17. Parempi on ateria kaalia rakkaudessa, kuin syötetty härkä vihassa.

MLV19 17 Better is a dinner of herbs where love is, than a fatted ox and hatred with it.

Luther1912 17. Es ist besser ein Gericht Kraut mit Liebe, denn ein gemästeter Ochse mit Haß.

RuSV1876 17 Лучше блюдо зелени, и при нем любовь, нежели откормленный бык, и при нем ненависть.

KJV 17. Better is a dinner of herbs where love is, than a stalled ox and hatred therewith.

RV'1862 17. Mejor es la comida de legumbres donde hay amor, que de buey engordado, donde hay odio.

FI33/38 18. Kiukkuinen mies nostaa riidan, mutta pitkämielinen asettaa toran.

CPR1642 18. Wihainen mies saatta toran matcan mutta kärsiwälinen asetta rijdan.

Biblia1776 18. Vihainen mies saattaa toran matkaan; mutta kärsivällinen asettaa riidan.

MLV19 18 A wrathful man stirs up contention, but he who is slow to anger appeases strife.

Luther1912 18. Ein zorniger Mann richtet Hader an; ein Geduldiger aber stillt den Zank.

KJV 18. A wrathful man stirreth up strife: but he that is slow to anger appeaseth strife.

RV'1862 18. El hombre iracundo revolverá contiendas: mas el que tarde se enoja,

amansará la rencilla.

RuSV1876 18 Вспыльчивый человек возбуждает раздор, а терпеливый утишает распрю.

FI33/38 19. Laiskan tie on kuin orjantappurapehko, mutta oikeamielisten polku on raivattu.

Biblia1776 19. Laiskan tie on orjantappurainen; vaan hurskasten tie on tasainen.

CPR1642 19. Laiscan tie on orjantappurainen waan siweitten tie on tasainen.

MLV19 19 The way of the sluggard is as a hedge of thorns, but the path of the upright is made a highway.

KJV 19. The way of the slothful man is as an hedge of thorns: but the way of the righteous is made plain.

Luther1912 19. Der Weg des Faulen ist dornig; aber der Weg des Frommen ist wohl gebahnt.

RV'1862 19. El camino del perezoso es como seto de espinos: mas la vereda de los rectos es solada.

RuSV1876 19 Путь ленивого – как терновый плетень, а путь праведных – гладкий.

FI33/38 20. Viisas poika on isällensä iloksi, mutta tyhmä ihminen halveksii äitiänsä.

Biblia1776 20. Viisas poika iloittaa isänsä, ja hullu ihminen häpäisee äitinsä.

CPR1642 20. Wijsas poica iloitta Isäns ja hullu ihminen häwäise äitins.

MLV19 20 A wise son makes a glad father, but a foolish man despises his mother.

KJV 20. A wise son maketh a glad father: but a foolish man despiseth his mother.

Luther1912 20. Ein weiser Sohn erfreut den Vater, und ein törichter Mensch ist seiner Mutter Schande.

RuSV1876 20 Мудрый сын радует отца, а глупый человек пренебрегает мать свою.

RV'1862 20. El hijo sabio alegra al padre: mas el hombre insensato menosprecia a su madre.

FI33/38 21. Hulluus on ilo sille, joka on mieltä vailla, mutta ymmärtäväinen mies kulkee suoraan.

CPR1642 21. Hullulle on tyhmys iloxi waan toimellinen mies pysy oikialla tiellä.

Biblia1776 21. Hulluulle on tyhmyys iloksi; vaan toimellinen mies pysyy oikialla tiellä.

MLV19 21 Folly is joy to him who is void of wisdom, but a man of understanding makes his going straight.

KJV 21. Folly is joy to him that is destitute of wisdom: but a man of understanding walketh uprightly.

Luther1912 21. Dem Toren ist die Torheit eine Freude; aber ein verständiger Mann bleibt auf dem rechten Wege.

RuSV1876 21 Глупость – радость для малоумного, а человек разумный идет прямою дорогою.

RV'1862 21. La insensatez es alegría al falto de entendimiento: mas el hombre entendido enderezará el caminar.

FI33/38 22. Hankkeet sortuvat, missä neuvonpito puuttuu; mutta ne toteutuvat, missä on runsaasti neuvonantajia.

CPR1642 22. Aiwoitus rauke ilman neuwota waan josa monda neuwonandajata on se on wahwa.

Biblia1776 22. Aivoitus raukee ilman neuvoaa; vaan jossa monta neuvonantajaa on, se on vahva.

MLV19 22 Where there is no counsel, plans are

KJV 22. Without counsel purposes are

disappointed, but they are established in the multitude of counselors.

Luther1912 22. Die Anschläge werden zunichte, wo nicht Rat ist; wo aber viel Ratgeber sind, bestehen sie.

RuSV1876 22 Без совета предприятия расстроятся, а при множестве советников они состоятся.

FI33/38 23. Miehellä on ilo suunsa vastauksesta; ja kuinka hyvä onkaan sana aikanansa!

CPR1642 23. Se on ihmisen ilo että händä toimella wastatan ja aicanans sanottu sana on otollinen.

MLV19 23 A man has joy in the answer of his mouth and a word in due season, how good it is!

Luther1912 23. Es ist einem Manne eine Freude, wenn er richtig antwortet; und ein Wort zu seiner Zeit ist sehr lieblich.

RuSV1876 23 Радость человеку в ответе уст его, и как хорошо слово вовремя!

FI33/38 24. Taitava käy elämän tietä ylöspäin, välttääkseen tuonelan, joka alhaalla on.

disappointed: but in the multitude of counsellors they are established.

RV'1862 22. Los pensamientos son frustrados donde no hay consejo: mas en la multitud de consejeros se afirman.

Biblia1776 23. Se on ihmisen ilo, että hän toimella vastata taitaa, ja aikanansa sanottu sana on otollinen.

KJV 23. A man hath joy by the answer of his mouth: and a word spoken in due season, how good is it!

RV'1862 23. El hombre se alegra con la respuesta de su boca; y la palabra a su tiempo, ¡cuán buena es!

Biblia1776 24. Elämän tie johdattaa viisaan ylöspäin, välttämään helvettiä, joka alhaalla on.

CPR1642 24. Elämän tie johdatta wijsan ylöspäin wälttämän helwettiä joca alhalla on.

MLV19 24 To the wise man the way of life is upward, that he may depart from Sheol beneath.

KJV 24. The way of life is above to the wise, that he may depart from hell beneath.

Luther1912 24. Der Weg des Lebens geht überwärts für den Klugen, auf daß er meide die Hölle unterwärts.

RV'1862 24. El camino de la vida es hacia arriba al entendido; para apartarse de la sima de abajo.

RuSV1876 24 Путь жизни мудрого вверх, чтобы уклониться от преисподней внизу.

FI33/38 25. Ylpeitten huoneen Herra hajottaa, mutta lesken rajan hän vahvistaa.

Biblia1776 25. Herra ylpeiden huoneet kukistaa, ja vahvistaa lesken rajat.

CPR1642 25. HERra ylpeitten huonet cukista ja wahwista leskein rajat.

MLV19 25 Jehovah will root up the house of the proud, but he will establish the border of the widow.

KJV 25. The LORD will destroy the house of the proud: but he will establish the border of the widow.

Luther1912 25. Der HERR wird das Haus des Hoffärtigen zerbrechen und die Grenze der Witwe bestätigen.

RV'1862 25. Jehová asolará la casa de los soberbios: mas él afirmará el término de la viuda.

RuSV1876 25 Дом надменных разорит Господь, а межу вдовы укрепит.

FI33/38 26. Häijyt juonet ovat Herralle kauhistus,

Biblia1776 26. Ilkiäin aivoitukset ovat Herralle

mutta lempeät sanat ovat puhtaat.

CPR1642 26. Ilkiäin aiwoituxet owat HERralle cauhistuxexi waan toimellinen puhe on otollinen.

MLV19 26 Evil devices are an abomination to Jehovah, but pleasant words are pure.

Luther1912 26. Die Anschläge des Argen sind dem HERRN ein Greuel; aber freundlich reden die Reinen.

RuSV1876 26 Мерзость пред Господом – помышления злых, слова же непорочных угодны Ему.

FI33/38 27. Väärän voiton pyytäjä hävittää huoneensa, mutta joka lahjuksia vihaa, saa elää.

CPR1642 27. Ahnet cukistawat oman huonens waan joca lahjoja wiha saa elä.

MLV19 27 He who is greedy of gain troubles his own house, but he who hates bribes will live.

Luther1912 27. Der Geizige verstört sein eigen Haus; wer aber Geschenke haßt, der wird leben.

RuSV1876 27 Корыстолюбивый расстроит дом свой, а ненавидящий подарки будет жить.

kauhistukseksi; vaan toimellinen puhe on otollinen.

KJV 26. The thoughts of the wicked are an abomination to the LORD: but the words of the pure are pleasant words.

RV'1862 26. Abominación son a Jehová los pensamientos del malo: mas las hablas de los limpios son limpias.

Biblia1776 27. Ahneudella voitetut kukistavat oman huoneensa; vaan joka lahjoja vihaa, saa elää.

KJV 27. He that is greedy of gain troubleth his own house; but he that hateth gifts shall live.

RV'1862 27. Alborota su casa el codicioso: mas el que aborrece los presentes, vivirá.

FI33/38 28. Vanhurskaan sydän miettii, mitä vastata, mutta jumalattomien suu purkaa pahuutta.

Biblia1776 28. Vanhurskaan sydän ajattelee vastausta; vaan jumalattoman suu ammuntaa pahaa.

CPR1642 28. Wanhurscan sydän ajattele wastausta waan jumalattoman suu ammunda paha.

MLV19 28 The heart of a righteous man meditates to answer, but the mouth of the wicked pours out evil things.

KJV 28. The heart of the righteous studieth to answer: but the mouth of the wicked poureth out evil things.

Luther1912 28. Das Herz des Gerechten ersinnt, was zu antworten ist; aber der Mund der Gottlosen schäumt Böses.

RV'1862 28. El corazón del justo piensa para responder: mas la boca de los impíos derrama malas cosas.

RuSV1876 28 Сердце праведного обдумывает ответ, а уста нечестивых изрыгают зло.

FI33/38 29. Jumalattomista on Herra kaukana, mutta vanhurskasten rukouksen hän kuulee.

Biblia1776 29. Herra on kaukana jumalattomista; vaan hän kuulee vanhurskasten rukoukset.

CPR1642 29. HERra on caucana jumalattomista waan hän cuule wanhurscasten rucouxet.

MLV19 29 Jehovah is far from the wicked, but he hears the prayer of the righteous.

KJV 29. The LORD is far from the wicked: but he heareth the prayer of the righteous.

Luther1912 29. Der HERR ist fern von den Gottlosen; aber der Gerechten Gebet erhört er.

RV'1862 29. Léjos está Jehová de los impíos, mas él oye la oración de los justos.

RuSV1876 29 Далек Господь от нечестивых, а молитву праведников слышит.

FI33/38 30. Valoisa silmänluonti ilahuttaa sydämen; hyvä sanoma tuo ydintä luihin.

CPR1642 30. Suloinen caswo iloitta sydämen hywä sanoma teke luut lihawaxi.

Biblia1776 30. Suloinen kasvo iloittaa sydämen: hyvä sanoma tekee luut lihaviksi.

MLV19 30 The light of the eyes rejoices the heart. Good news make the bones fat.

Luther1912 30. Freundlicher Anblick erfreut das Herz; eine gute Botschaft labt das Gebein.

RuSV1876 30 Светлый взгляд радует сердце, добрая весть утучняет кости.

KJV 30. The light of the eyes rejoiceth the heart: and a good report maketh the bones fat.

RV'1862 30. La luz de los ojos alegra el corazón: y la buena fama engorda los huesos.

FI33/38 31. Korva, joka kuuntelee elämän nuhdetta, saa majailla viisasten keskellä.

CPR1642 31. Corwa joca cuule elämän rangaistusta on asuwa wijsasten seasa.

Biblia1776 31. Korva, joka kuulee elämän rangaistusta, on asuva viisasten seassa.

MLV19 31 The ear that listens to the reproof of life will abide among the wise.

Luther1912 31. Das Ohr, das da hört die Strafe des Lebens, wird unter den Weisen wohnen.

RuSV1876 31 Ухо, внимательное к учению жизни, пребывает между мудрыми.

KJV 31. The ear that heareth the reproof of life abideth among the wise.

RV'1862 31. El oido que escucha la corrección de vida, entre los sabios morará.

FI33/38 32. Joka kuritusta vieroo, pitää sielunsa halpana; mutta joka nuhdetta kuuntelee, se saa mieltä.

Biblia1776 32. Joka ei itsiänsä salli kurittaa, se katsoo ylön sielunsa; vaan joka rangaistusta kuulee, hän tulee viisaaksi.

CPR1642 32. Joca ei idzens salli curitta hän teke idzens tyhjäxi waan joca rangaistusta cuule hän tule wijsaxi.

MLV19 32 He who refuses correction despises his own soul, but he who listens to reproof gets understanding.

KJV 32. He that refuseth instruction despiseth his own soul: but he that heareth reproof getteth understanding.

Luther1912 32. Wer sich nicht ziehen läßt, der macht sich selbst zunichte; wer aber auf Strafe hört, der wird klug.

RV'1862 32. El que tiene en poco el castigo, menosprecia su alma: mas el que escucha la corrección tiene entendimiento.

RuSV1876 32 Отвергающий наставление нерадеет о своей душе; а кто внимаетобличению, тот приобретает разум.

FI33/38 33. Herran pelko on kuri viisauteen, ja kunnian edellä käy nöyryys.

Biblia1776 33. Herran pelko on kuritus viisauteen, ja kunnian edellä käy nöyryys.

CPR1642 33. HERran pelco on curitus wijsauteen ja ennencuin cunniaan tullan pitä paljo kärsittämän.

MLV19 33 The fear of Jehovah is the instruction of wisdom and before honor is humility.

KJV 33. The fear of the LORD is the instruction of wisdom; and before honour is humility.

Luther1912 33. Die Furcht des HERRN ist Zucht und

RV'1862 33. El temor de Jehová es enseñamiento de

Weisheit; und ehe man zu Ehren kommt, muß man zuvor leiden.

sabiduría; y delante de la honra la humilidad.

RuSV1876 33 Страх Господень научает мудрости, и славе предшествует смирение.

16 luku

Toisen osan jatkoa: Lyhyitä lauselmia elämän eri aloilta

FI33/38 1. Ihmisen ovat mielen aivoittelut, mutta Herralta tulee kielen vastaus.

Biblia1776 1. Ihminen aikoo sydämessänsä; vaan Herralta tulee kielen vastaus.

CPR1642 1. IHminen aicoi sydämesäns waan HERralda tule kielen wastaus.

MLV19 1 The plans of the heart belong to man, but the answer of the tongue is from Jehovah.

KJV 1. The preparations of the heart in man, and the answer of the tongue, is from the LORD.

Luther1912 1. Der Mensch setzt sich's wohl vor im Herzen; aber vom HERRN kommt, was die Zunge reden soll.

RV'1862 1. DEL hombre son las prepara- ciones del corazón: mas de Jehová la respuesta de la lengua.

RuSV1876 1 Человеку принадлежат предположения сердца, но от Господа ответ языка.

FI33/38 2. Kaikki miehen tiet ovat hänen omissa silmissään puhtaat, mutta Herra tutkii henget.

Biblia1776 2. Jokaisen mielestä on hänen tiensä puhdas; mutta Herra tutkistelee sydämet.

CPR1642 2. Jocaidzen mielest on hänen tiens puhdas mutta HERra ainoastans teke sydämen wahwaxi.

MLV19 2 All the ways of a man are clean in his own eyes, but Jehovah weighs the spirits.

KJV 2. All the ways of a man are clean in his own eyes; but the LORD weigheth the spirits.

Luther1912 2. Einem jeglichen dünken seine Wege rein; aber der HERR wägt die Geister.

RV'1862 2. Todos los caminos del hombre son limpios en su opinión: mas Jehová pesa los espíritus.

RuSV1876 2 Все пути человека чисты в его глазах, но Господь взвешивает души.

FI33/38 3. Heitä työsi Herran haltuun, niin sinun hankkeesi menestyvät.

Biblia1776 3. Anna Herran haltuun sinun työs, niin sinun aivoitukses menestyy.

CPR1642 3. Anna HERran haldun sinun työs nijn sinun aiwoituxes menesty.

MLV19 3 Commit your works to Jehovah and your purposes will be established.

KJV 3. Commit thy works unto the LORD, and thy thoughts shall be established.

Luther1912 3. Befiehl dem HERRN deine Werke, so werden deine Anschläge fortgehen.

RV'1862 3. Encomienda a Jehová tus obras; y tus pensamientos serán afirmados.

RuSV1876 3 Предай Господу дела твои, и предприятия твои совершатся.

FI33/38 4. Kaiken on Herra tehnyt määrätarkoitukseen, niinpä jumalattomankin onnettomuuden päivän varalle.

Biblia1776 4. Herra tekee kaikki itse tähtensä, niin myös jumalattoman pahaksi päiväksi.

CPR1642 4. HERra teke caicki idze tähtens nijn myös jumalattoman pahaxi päiwäxi.

MLV19 4 Jehovah has made everything for its own end, yes, even the wicked for the day of evil.

KJV 4. The LORD hath made all things for himself: yea, even the wicked for the day of evil.

Luther1912 4. Der HERR macht alles zu bestimmtem Ziel, auch den Gottlosen für den bösen Tag.

RV'1862 4. Todas las cosas ha hecho Jehová por sí mismo; y aun al impío para el día malo.

RuSV1876 4 Все сделал Господь ради Себя; и даже нечестивого блюдет на день бедствия.

FI33/38 5. Jokainen ylpeämielinen on Herralle kauhistus: totisesti, ei sellainen jää rankaisematta.

Biblia1776 5. Jokainen ylpiä on Herralle kauhistus, ja ei pääse rankaisematta, ehkä he kaikki yhtä pitäisivät.

CPR1642 5. Ylpiä sydän on HERralle cauhistus ja ei pääse rangaisemat ehkä he caicki pidäisit yhtä.

MLV19 5 Everyone who is proud in heart is an abomination to Jehovah. Hand in hand, he will not be unpunished.

KJV 5. Every one that is proud in heart is an abomination to the LORD: though hand join in hand, he shall not be unpunished.

Luther1912 5. Ein stolzes Herz ist dem HERRN ein Greuel und wird nicht ungestraft bleiben, wenn sie gleich alle aneinander hängen.

RV'1862 5. Abominación es a Jehová todo altivo de corazón: la mano junta a la mano, no será sin castigo.

RuSV1876 5 Мерзость пред Господом всякий надменный сердцем; можно поручиться, что он не останется ненаказанным.

FI33/38 6. Laupeudella ja uskollisuudella rikos sovitetaan, ja Herran pelolla paha vältetään.

Biblia1776 6. Laupiuden ja totuuden kautta pahateko sovitetaan, ja Herran pelvolla paha vältetään.

CPR1642 6. Hywyden ja uscollisuden cautta pahateco sowitetan ja HERran pelwolla paha wäldetän.

MLV19 6 Iniquity is atoned for by mercy and truth and men depart from evil by the fear of Jehovah.

KJV 6. By mercy and truth iniquity is purged: and by the fear of the LORD men depart from evil.

Luther1912 6. Durch Güte und Treue wird Missetat versöhnt, und durch die Furcht des HERRN meidet man das Böse.

RV'1862 6. Con misericordia y verdad será reconciliado el pecado; y con el temor de Jehová se aparta del mal.

RuSV1876 6 Милосердием и правдою очищается грех, и страх Господень отводит от зла.

FI33/38 7. Jos miehen tiet ovat Herralle otolliset, saattaa hän vihamiehetkin sovintoon hänen kanssansa.

Biblia1776 7. Jos jonkun tiet ovat Herralle kelvolliset, niin hän myös kääntää hänen vihamiehensä rauhaan.

CPR1642 7. Jos jongun tiet owat HERralle kelwolliset nijn hän myös käändä wihamiehens rauhaan.

MLV19 7 When a man's ways please Jehovah, he makes even his enemies to be at peace with him.

KJV 7. When a man's ways please the LORD, he maketh even his enemies to be at peace with him.

Luther1912 7. Wenn jemands Wege dem HERRN wohl

RV'1862 7. Cuando los caminos del hombre serán

gefallen, so macht er auch seine Feinde mit ihm zufrieden.

RuSV1876 7 Когда Господу угодны пути человека, Он и врагов его примиряет с ним.

agradables a Jehová, aun sus enemigos pacificará con él.

FI33/38 8. Parempi vähä vanhurskaudessa kuin suuret voitot vääryydessä.

CPR1642 8. Parambi on wähä wanhurscaudesa cuin suuri saalis wäärydesä.

Biblia1776 8. Parempi on vähä vanhurskaudessa, kuin suuri saalis vääryydessä.

MLV19 8 Better is a little, with righteousness, than great revenues with injustice.

Luther1912 8. Es ist besser ein wenig mit Gerechtigkeit denn viel Einkommen mit Unrecht.

RuSV1876 8 Лучше немногое с правдою, нежели множество прибытков с неправдою.

KJV 8. Better is a little with righteousness than great revenues without right.

RV'1862 8. Mejor es lo poco con justicia, que la muchedumbre de los frutos sin derecho.

FI33/38 9. Ihmisen sydän aivoittelee hänen tiensä, mutta Herra ohjaa hänen askeleensa.

CPR1642 9. Ihmisen sydän aicoi hänen tiens waan HERra ainoa anda menestyä.

Biblia1776 9. Ihmisen sydän aikoo tiensä; vaan Herra johdattaa hänen käymisensä.

MLV19 9 A man's heart devises his way, but Jehovah directs his steps.

Luther1912 9. Des Menschen Herz erdenkt sich seinen Weg; aber der HERR allein gibt, daß er

KJV 9. A man's heart deviseth his way: but the LORD directeth his steps.

RV'1862 9. El corazón del hombre piensa su camino: mas Jehová endereza sus pasos.

fortgehe.

RuSV1876 9 Сердце человека обдумывает свой путь,
но Господь управляет шествием его.

FI33/38 10. Kuninkaan huulilla on jumalallinen ratkaisu; hänen suunsa ei petä tuomitessaan.

Biblia1776 10. Ennustus on kuninkaan huulissa: ei hänen suunsa puhu tuomiossa väärin.

CPR1642 10. ENnustus on Cuningan huulisa ei hänen suuns puhu duomios wäärin.

MLV19 10 A divine sentence is in the lips of the king. His mouth will not transgress in judgment.

KJV 10. A divine sentence is in the lips of the king: his mouth transgresseth not in judgment.

Luther1912 10. Weissagung ist in dem Munde des Königs; sein Mund fehlt nicht im Gericht.

RV'1862 10. Adivinación está en los labios del rey: en juicio no prevaricará su boca.

RuSV1876 10 В устах царя – слово вдохновенное; уста его не должны погрешать на суде.

FI33/38 11. Puntari ja oikea vaaka ovat Herran, hänen tekoaan ovat kaikki painot kukkarossa.

Biblia1776 11. Oikia puntari ja vaaka on Herralta, ja kaikki painokivet kukkarossa ovat hänen tekoansa.

CPR1642 11. Oikia pundaxi ja waaca on HERralda ja caicki painokiwet cuckarosa owat hänen tecons.

MLV19 11 A just balance and scales are Jehovah's. All the weights of the bag are his work.

KJV 11. A just weight and balance are the LORD'S: all the weights of the bag are his

work.

Luther1912 11. Rechte Waage und Gewicht ist vom HERRN; und alle Pfunde im Sack sind seine Werke.

RuSV1876 11 Верные весы и весовые чаши – от Господа; от Него же все гири в суме.

RV'1862 11. Peso y balanzas derechas son de Jehová: obra suya son todas las pesas de la bolsa.

FI33/38 12. Jumalattomuuden teko on kuninkaille kauhistus, sillä vanhurskaudesta valtaistuin vahvistuu.

CPR1642 12. Cuningan edes wäärin tehdä on cauhistus sillä wanhurscaudella istuin wahwistetan.

Biblia1776 12. Kuninkaan edessä on kauhistus väärin tehdä; sillä vanhurskaudella istuin vahvistetaan.

MLV19 12 It is an abomination to kings to commit wickedness, because the throne is established by righteousness.

Luther1912 12. Den Königen ist Unrecht tun ein Greuel; denn durch Gerechtigkeit wird der Thron befestigt.

RuSV1876 12 Мерзость для царей – дело беззаконное, потому что правдою утверждается престол.

KJV 12. It is an abomination to kings to commit wickedness: for the throne is established by righteousness.

RV'1862 12. Abominación es a los reyes hacer impiedad; porque con justicia será confirmado su trono.

FI33/38 13. Vanhurskaat huulet ovat kuninkaille mieleen, ja oikein puhuvaa he rakastavat.

CPR1642 13. Oikia neuwo on Cuningalle otollinen ja joca oikein puhu händä racastetan.

Biblia1776 13. Oikia neuvo on kuninkaalle otollinen; ja joka oikein puhuu, häntä rakastetaan.

MLV19 13 Righteous lips are the delight of kings and they love he who speaks right.

Luther1912 13. Recht raten gefällt den Königen; und wer aufrichtig redet, wird geliebt.

RuSV1876 13 Приятны царю уста правдивые, и говорящего истину он любит.

KJV 13. Righteous lips are the delight of kings; and they love him that speaketh right.

RV'1862 13. Los labios justos son el contentamiento de los reyes; y al que habla lo recto aman.

FI33/38 14. Kuninkaan viha on kuoleman sanansaattaja, mutta sen lepyttää viisas mies.

CPR1642 14. Cuningan wiha on cuoleman sanansaattaja ja wijsas mies lepyttä hänen.

Biblia1776 14. Kuninkaan viha on kuoleman sanansaattaja; ja viisas mies lepyttää hänen.

MLV19 14 The wrath of a king is messengers of death, but a wise man will pacify it.

Luther1912 14. Des Königs Grimm ist ein Bote des Todes; aber ein weiser Mann wird ihn versöhnen.

RuSV1876 14 Царский гнев – вестник смерти; но мудрый человек умилостивитего.

KJV 14. The wrath of a king is as messengers of death: but a wise man will pacify it.

RV'1862 14. La ira del rey es mensajero de muerte: mas el hombre sabio la evitará.

FI33/38 15. Kuninkaan kasvojen valo on elämäksi, ja hänen suosionsa on kuin keväinen sadepilvi.

CPR1642 15. Cosca Cuningan caswo on lepyinen sijnä on elämä ja hänen armons on nijncuin hiljainen sade.

Biblia1776 15. Kuin kuninkaan kasvo on leppyinen, siinä on elämä, ja hänen armonsa on niinkuin hiljainen sade.

MLV19 15 Life is in the light of the king's countenance and his favor is as a cloud of the latter rain.

KJV 15. In the light of the king's countenance is life; and his favour is as a cloud of the latter rain.

Luther1912 15. Wenn des Königs Angesicht freundlich ist, das ist Leben, und seine Gnade ist wie ein Spätregen.

RV'1862 15. En la alegría del rostro del rey está la vida; y su benevolencia es como la nube tardía.

RuSV1876 15 В светлом взоре царя – жизнь, и благоволение его – как облако с поздним дождем.

FI33/38 16. Parempi kultaa on hankkia viisautta, kalliimpi hopeata hankkia ymmärrystä.

Biblia1776 16. Ota viisautta tykös, sillä se on parempi kultaa: ja saada ymmärrystä on kalliimpi hopiaa.

CPR1642 16. OTa wijsautta tygös sillä se on parembi culda ja toimellisus on callimbi hopiata.

MLV19 16 How much better it is to get wisdom than gold! Yes, to get understanding is rather to be chosen than silver.

KJV 16. How much better is it to get wisdom than gold! and to get understanding rather to be chosen than silver!

Luther1912 16. Nimm an die Weisheit, denn sie ist besser als Gold; und Verstand haben ist edler als Silber.

RV'1862 16. Mejor es adquirir sabiduría que oro preciado; y adquirir inteligencia vale más que la plata.

RuSV1876 16 Приобретение мудрости гораздо лучше золота, и приобретение разума предпочтительнее отборного серебра.

FI33/38 17. Oikeamielisten tie välttää onnettomuuden; henkensä saa pitää, joka pitää vaelluksestansa vaarin.

CPR1642 17. Siwiän tiet wälttäwät paha ja joca tiestäns otta waarin hänellä on elämä.

Biblia1776 17. Siviän tiet välttävät pahaa, ja joka sielunsa varjelee, se tiestänsä ottaa vaarin.

MLV19 17 The highway of the upright is to depart from evil. He who keeps his way preserves his soul.

Luther1912 17. Der Frommen Weg meidet das Arge; und wer seinen Weg bewahrt, der erhält sein Leben.

RuSV1876 17 Путь праведных – уклонение от зла: тот бережет душу свою, ктохранит путь свой.

KJV 17. The highway of the upright is to depart from evil: he that keepeth his way preserveth his soul.

RV'1862 17. El camino de los rectos es apartarse del mal: su alma guarda, el que guarda su camino.

FI33/38 18. Kopeus käy kukistumisen edellä, ylpeys lankeemuksen edellä.

CPR1642 18. Joca aletan se ensist tule ylpiäxi ja ylpeys on aina langemuxen edellä.

Biblia1776 18. Joka alennetaan, se ensisti tulee ylpiäksi; ja ylpeys on aina lankeemuksen edellä.

MLV19 18 Pride is before destruction and a haughty spirit before a fall.

Luther1912 18. Wer zu Grunde gehen soll, der wird zuvor stolz; und Hochmut kommt vor dem Fall.

KJV 18. Pride goeth before destruction, and an haughty spirit before a fall.

RV'1862 18. Ántes del quebrantamiento es la soberbia; y ántes de la caida, la altivez de espíritu.

RuSV1876 18 Погибели предшествует гордость, и
падению – надменность.

FI33/38 19. Parempi alavana nöyrien parissa kuin
jakamassa saalista ylpeitten kanssa.

CPR1642 19. Parembi on nöyränä olla siweitten cansa
cuin jaca suurta saalista ylpeitten cansa.

Biblia1776 19. Parempi on nöyränä olla siveiden kanssa,
kuin jakaa suurta saalista ylpeiden kanssa.

MLV19 19 Better it is to be of a lowly spirit with the
poor, than to divide the spoil with the proud.

KJV 19. Better it is to be of an humble spirit with
the lowly, than to divide the spoil with the
proud.

Luther1912 19. Es ist besser niedrigen Gemüts sein mit
den Elenden, denn Raub austeilen mit den
Hoffärtigen.

RV'1862 19. Mejor es abajar el espíritu con los
humildes, que partir despojos con los
soberbios.

RuSV1876 19 Лучше смиряться духом с кроткими,
нежели разделять добычу с гордыми.

FI33/38 20. Joka painaa mieleensä sanan, se löytää
onnen; ja autuas se, joka Herraan turvaa!

CPR1642 20. Joca jongun asian wijsast alca hän löytä
onnen ja se on autuas joca idzens luotta
HERraan.

Biblia1776 20. Joka jonkun asian viisaasti alkaa, hän
löytää onnen; ja se on autuas, joka luottaa
Herraan.

MLV19 20 He who gives heed to the word will find
good and whoever trusts in Jehovah, he is

KJV 20. He that handleth a matter wisely shall
find good: and whoso trusteth in the LORD,

fortunate.

Luther1912 20. Wer eine Sache klüglich führt, der findet Glück; und wohl dem, der sich auf den HERRN verläßt!

RuSV1876 20 Кто ведет дело разумно, тот найдет благо, и кто надеется на Господа, тот блажен.

RV'1862 20. El entendido en la palabra, hallará el bien; y el que confia en Jehová, bienaventurado él.

FI33/38 21. Jolla on viisas sydän, sitä ymmärtäväiseksi sanotaan, ja huulten suloisuus antaa opetukselle tehoa.

CPR1642 21. Toimellinen mies ylistetän wijsaudens tähden ja suloinen puhe lisä oppia.

Biblia1776 21. Toimellinen mies ylistetään viisautensa tähden; ja suloinen puhe lisää oppia.

MLV19 21 The wise in heart will be called prudent and the sweetness of the lips increases learning.

KJV 21. The wise in heart shall be called prudent: and the sweetness of the lips increaseth learning.

Luther1912 21. Ein Verständiger wird gerühmt für einen weisen Mann, und liebliche Reden lehren wohl.

RuSV1876 21 Мудрый сердцем прозовется благоразумным, и сладкая речь прибавит к учению.

RV'1862 21. El sabio de entendimiento es llamado entendido; y la dulzura de labios aumentará la doctrina.

FI33/38 22. Ymmärrys on omistajalleen elämän lähde, mutta hulluus on hulluille kuritus.

Biblia1776 22. Viisaus on elämän lähde hänelle, joka sen saanut on, vaan tyhmäin oppi on hulluus.

CPR1642 22. Wijsaus on elämän lähde hänelle joca sen saanut on waan tyhmäin curitus on hulluus.

MLV19 22 Understanding is a well-spring of life to him who has it, but the correction of fools is folly.

KJV 22. Understanding is a wellspring of life unto him that hath it: but the instruction of fools is folly.

Luther1912 22. Klugheit ist wie ein Brunnen des Lebens dem, der sie hat; aber die Zucht der Narren ist Narrheit.

RV'1862 22. Manadero de vida es el entendimiento al que le posee: mas la erudición de los insensatos es locura.

RuSV1876 22 Разум для имеющих его – источник жизни, а ученость глупых – глупость.

FI33/38 23. Viisaan sydän tekee taitavaksi hänen suunsa ja antaa tehoa hänen huultensa opetukselle.

Biblia1776 23. Viisas sydän puhuu toimellisesti, ja hänen huulensa opettavat hyvin.

CPR1642 23. Wijsas sydän puhu toimellisest ja opetta hywin.

MLV19 23 The heart of the wise instructs his mouth and adds learning to his lips.

KJV 23. The heart of the wise teacheth his mouth, and addeth learning to his lips.

Luther1912 23. Ein weises Herz redet klug und lehrt wohl.

RV'1862 23. El corazón del sabio hace prudente su boca; y con sus labios aumenta la doctrina.

RuSV1876 23 Сердце мудрого делает язык его мудрым и умножает знание в устах его.

FI33/38 24. Lempeät sanat ovat mesileipää; ne ovat

Biblia1776 24. Suloiset sanat ovat mesileipää; ne

makeat sielulle ja lääkitys luille.

CPR1642 24. Suloiset sanat owat mesileiwät lohduttawat sielua ja wirwottawat luut.

MLV19 24 Pleasant words are a honeycomb: Sweet to the soul and health to the bones.

Luther1912 24. Die Reden des Freundlichen sind Honigseim, trösten die Seele und erfrischen die Gebeine.

RuSV1876 24 Приятная речь – сотовый мед, сладка для души и целебна для костей.

FI33/38 25. Miehen mielestä on oikea monikin tie, joka lopulta on kuoleman tie.

CPR1642 25. Monella on tie mielestäns otollinen waan se johdatta wijmein cuolemaan.

MLV19 25 There is a way which seems right to a man, but the end of it are the ways of death.

Luther1912 25. Manchem gefällt ein Weg wohl; aber zuletzt bringt er ihn zum Tode.

RuSV1876 25 Есть пути, которые кажутся человеку прямыми, но конец их путь к смерти.

lohduttavat sielua, ja virvoittavat luut.

KJV 24. Pleasant words are as an honeycomb, sweet to the soul, and health to the bones.

RV'1862 24. Panal de miel son las hablas suaves, suavidad al alma, y medicina a los huesos.

Biblia1776 25. Monella on tie mielestänsä oikia, vaan se johdattaa viimein kuolemaan.

KJV 25. There is a way that seemeth right unto a man, but the end thereof are the ways of death.

RV'1862 25. Hay camino que es derecho al parecer del hombre: mas su salida son caminos de muerte.

FI33/38 26. Työmiehen nälkä tekee työtä hänen hyväkseen, sillä oma suu panee hänelle pakon.

CPR1642 26. Moni tule suureen wahingoon oman suuns cautta.

Biblia1776 26. Moni tulee suureen vahinkoon oman suunsa kautta.

MLV19 26 The appetite of the laboring man labors for him, because his mouth urges him.

Luther1912 26. Mancher kommt zu großem Unglück durch sein eigen Maul.

RuSV1876 26 Трудящийся трудится для себя, потому что понуждает его к тому рот его.

KJV 26. He that laboureth laboureth for himself; for his mouth craveth it of him.

RV'1862 26. El alma del que trabaja, trabaja para sí; porque su boca le constriñe.

FI33/38 27. Kelvoton mies kaivaa toiselle onnettomuutta; hänen huulillaan on kuin polttava tuli.

CPR1642 27. Irtainen ihminen caewa onnettomutta ja hänen suusans pala tuli.

Biblia1776 27. Jumalatoin ihminen kaivaa onnettomuutta, ja hänen suussansa palaa niinkuin tuli.

MLV19 27 A worthless man devises mischief and in his lips there is as a scorching fire.

Luther1912 27. Ein loser Mensch gräbt nach Unglück, und in seinem Maul brennt Feuer.

RuSV1876 27 Человек лукавый замышляет зло, и на устах его как бы огонь палящий.

KJV 27. An ungodly man diggeth up evil: and in his lips there is as a burning fire.

RV'1862 27. El hombre perverso cava en busca del mal; y en sus labios es como llama de fuego.

FI33/38 28. Kavala mies rakentaa riitaa, ja panettelija erottaa ystävykset.

CPR1642 28. Wäärä ihminen saatta rijdan ja panettelia teke Ruhtinat eripuraisexi.

Biblia1776 28. Väärä ihminen saattaa riidan, ja panettelia tekee ruhtinaat eripuraisiksi.

MLV19 28 A perverse man scatters abroad strife and a whisperer separates chief friends.

Luther1912 28. Ein verkehrter Mensch richtet Hader an, und ein Verleumder macht Freunde uneins.

RuSV1876 28 Человек коварный сеет раздор, и наушник разлучает друзей.

KJV 28. A froward man soweth strife: and a whisperer separateth chief friends.

RV'1862 28. El hombre perverso levanta contienda; y el chismoso aparta los príncipes.

FI33/38 29. Väkivallan mies viekoittelee lähimmäisensä ja vie hänet tielle, joka ei ole hyvä.

CPR1642 29. Wiecas ihminen haucuttele lähimmäistäns ja johdatta hänen pahalle tielle.

Biblia1776 29. Viekas ihminen houkuttelee lähimmäistänsä, ja johdattaa hänen pahalle tielle.

MLV19 29 A man of violence entices his neighbor and leads him in a way that is not good.

Luther1912 29. Ein Frevler lockt seinen Nächsten und führt ihn auf keinen guten Weg.

RuSV1876 29 Человек неблагонамеренный развращает ближнего своего и ведет его на путь недобрый;

KJV 29. A violent man enticeth his neighbour, and leadeth him into the way that is not good.

RV'1862 29. El hombre malo lisongéa a su prójimo; y le hace caminar por el camino no bueno:

FI33/38 30. Joka silmiänsä luimistelee, sillä on kavaluus mielessä; joka huulensa yhteen puristaa, sillä on paha valmiina.

CPR1642 30. Joca silmä iske ei hän hywä ajattele: ja joca huulians pureskele hän paha matcan saatta.

Biblia1776 30. Joka silmää iskee, ei se hyvää ajattele, ja joka huuliansa pureskelee, se pahaa matkaan saattaa.

MLV19 30 He who shuts his eyes devises perverse things. He who moves his lips completes evil (things).

Luther1912 30. Wer mit den Augen winkt, denkt nichts Gutes; und wer mit den Lippen andeutet, vollbringt Böses.

RuSV1876 30 прищуривает глаза свои, чтобы придумать коварство; закусывая себегубы, совершает злодейство.

KJV 30. He shutteth his eyes to devise froward things: moving his lips he bringeth evil to pass.

RV'1862 30. Cierra sus ojos para pensar perversidades: mueve sus labios, efectúa el mal.

FI33/38 31. Harmaat hapset ovat kunnian kruunu; se saadaan vanhurskauden tiellä.

CPR1642 31. Harmat hiuxet owat cunnian Cruunu joca löytän wanhurscauden tieldä.

Biblia1776 31. Harmaat hiukset ovat kunnian kruunu, joka löydetään vanhurskauden tiellä.

MLV19 31 The hoary head is a crown of glory. It will be found in the way of righteousness.

Luther1912 31. Graue Haare sind eine Krone der Ehren, die auf dem Wege der Gerechtigkeit gefunden

KJV 31. The hoary head is a crown of glory, if it be found in the way of righteousness.

RV'1862 31. Corona de honra es la vejez: en el camino de justicia se hallará.

wird.

RuSV1876 31 Венец славы – седина, которая находится на пути правды.

FI33/38 32. Pitkämielinen on parempi kuin sankari, ja mielensä hillitseväinen parempi kuin kaupungin valloittaja.

Biblia1776 32. Kärsivällinen on parempi kuin väkevä; ja joka hillitsee mielensä, on parempi, kuin se joka kaupungin voittaa.

CPR1642 32. Kärsiwälinen on parembi cuin wäkewät ja joca hillidze mielens on parembi cuin se joca Caupungin woitta.

MLV19 32 He who is slow to anger is better than the mighty and he who rules his spirit, than he who takes a city.

KJV 32. He that is slow to anger is better than the mighty; and he that ruleth his spirit than he that taketh a city.

Luther1912 32. Ein Geduldiger ist besser denn ein Starker, und der seines Mutes Herr ist, denn der Städte gewinnt.

RV'1862 32. Mejor es el que tarde se aira, que el fuerte; y el que se enseñoréa de su espíritu, que el que toma una ciudad.

RuSV1876 32 Долготерпеливый лучше храброго, и владеющий собою лучше завоевателя города.

FI33/38 33. Helmassa pudistellen arpa heitetään, mutta Herralta tulee aina sen ratkaisu.

Biblia1776 33. Arpa heitetään syliin, vaan Herralta tulee kaikki sen meno.

CPR1642 33. Arpa heitetän sylijn/ waan hän puto nijncuin HERra tahto.

MLV19 33 The lot is cast into the lap, but the whole disposing of it is of Jehovah.

KJV 33. The lot is cast into the lap; but the whole disposing thereof is of the LORD.

Luther1912 33. Das Los wird geworfen in den Schoß; aber es fällt, wie der HERR will.

RV'1862 33. La suerte se echa en el seno: mas de Jehová es todo su juicio.

RuSV1876 33 В полу бросается жребий, но все решение его - от Господа.

17 luku

Toisen osan jatkoa: Lyhyitä lauselmia elämän eri aloilta

FI33/38 1. Parempi kuiva kannikka rauhassa kuin talon täysi uhripaistia riidassa.

Biblia1776 1. Kuiva pala, siinä jossa rauha on, on parempi kuin huone teurasta täynnä riidassa.

CPR1642 1. CUiwa pala johon ihminen tyty on parembi cuin huone liha täynäns rijdan cansa.

MLV19 1 Better is a dry morsel and quietness with it, than a house full of feasting with strife.

KJV 1. Better is a dry morsel, and quietness therewith, than an house full of sacrifices with strife.

Luther1912 1. Es ist ein trockner Bissen, daran man sich genügen läßt, besser denn ein Haus voll Geschlachtetes mit Hader.

RV'1862 1. MEJOR es un bocado de pan seco, y en paz, que la casa de cuestión llena de víctimas.

RuSV1876 1 Лучше кусок сухого хлеба, и с ним мир, нежели дом, полный заколотого скота, с

раздором.

FI33/38 2. Taitava palvelija hallitsee kunnotonta poikaa ja pääsee perinnönjaolle veljesten rinnalla.

CPR1642 2. Toimellinen palwelia hallidze häpiällisiä lapsia ja jaca perindötä weljein wälillä.

Biblia1776 2. Toimellinen palvelia hallitsee häpiällisiä lapsia, ja hän jakaa perintöä veljein välillä.

MLV19 2 A servant who deals wisely will have rule over a son who causes shame and will have part in the inheritance among the brothers.

Luther1912 2. Ein kluger Knecht wird herrschen über unfleißige Erben und wird unter den Brüdern das Erbe austeilen.

RuSV1876 2 Разумный раб господствует над беспутным сыном и между братьями разделит наследство.

KJV 2. A wise servant shall have rule over a son that causeth shame, and shall have part of the inheritance among the brethren.

RV'1862 2. El siervo prudente se enseñoreará del hijo deshonrador; y entre los hermanos partirá la herencia.

FI33/38 3. Hopealle sulatin, kullalle uuni, mutta sydämet koettelee Herra.

CPR1642 3. Nijncuin tuli coettele hopian ja ahjo cullan nijn Jumala tutkistele sydämet.

Biblia1776 3. Niinkuin tuli koettelee hopian ja ahjo kullan, niin Herra tutkistelee sydämet.

MLV19 3 The refining pot is for silver and the furnace for gold, but Jehovah tries the hearts.

KJV 3. The fining pot is for silver, and the furnace for gold: but the LORD trieth the hearts.

Luther1912 3. Wie das Feuer Silber und der Ofen Gold, also prüft der HERR die Herzen.

RuSV1876 3 Плавильня – для серебра, и горнило – для золота, а сердца испытывает Господь.

RV'1862 3. Afinador a la plata, y fragua al oro: mas Jehová prueba los corazones.

FI33/38 4. Paha kuuntelee häijyjä huulia, petollisuus kuulee pahoja kieliä.

CPR1642 4. Paha otta pahoista suista waarin ja petollinen cuuldele mielelläns wahingollista kieldä.

Biblia1776 4. Paha ottaa pahoista suista vaarin, ja petollinen kuuntelee mielellänsä vahingollista kieltä.

MLV19 4 An evildoer gives heed to wicked lips. A liar listens to a mischievous tongue.

Luther1912 4. Ein Böser achtet auf böse Mäuler, und ein Falscher gehorcht den schädlichen Zungen.

RuSV1876 4 Злодей внимает устам беззаконным, лжец слушается языка пагубного.

KJV 4. A wicked doer giveth heed to false lips; and a liar giveth ear to a naughty tongue.

RV'1862 4. El malo está atento al labio inicuo; y el mentiroso escucha a la lengua maldiciente.

FI33/38 5. Joka köyhää pilkkaa, se herjaa hänen luojaansa; joka toisen onnettomuudesta iloitsee, ei jää rankaisematta.

CPR1642 5. Joca köyhä syljeskele hän häwäise hänen luojans ja joca iloidze toisen wahingosta ei hän pääse rangaisemata.

Biblia1776 5. Joka köyhää syljeskelee, se häpäisee Luojaansa; ja joka iloitsee toisen vahingosta, ei pääse rankaisematta.

MLV19 5 He who mocks a poor man reproaches his maker. He who is glad at calamity will not be unpunished.

KJV 5. Whoso mocketh the poor reproacheth his Maker: and he that is glad at calamities shall not be unpunished.

Luther1912 5. Wer des Dürftigen spottet, der höhnt desselben Schöpfer; und wer sich über eines andern Unglück freut, der wird nicht ungestraft bleiben.

RV'1862 5. El que escarnece al pobre, afrenta a su hacedor; y el que se alegra en la calamidad agena no será sin castigo.

RuSV1876 5 Кто ругается над нищим, тот хулит Творца его; кто радуется несчастью, тот не останется ненаказанным.

FI33/38 6. Vanhusten kruunu ovat lastenlapset, ja isät ovat lasten kunnia.

Biblia1776 6. vanhain kruunu ovat lasten lapset, ja lasten kunnia ovat heidän isänsä.

CPR1642 6. Wanhain Cruunu owat lasten lapset ja lasten cunnia on heidän Isäns.

MLV19 6 Son's sons are the crown of old men and the glory of sons are their fathers.

KJV 6. Children's children are the crown of old men; and the glory of children are their fathers.

Luther1912 6. Der Alten Krone sind Kindeskinder, und der Kinder Ehre sind ihre Väter.

RV'1862 6. Corona de los viejos son los hijos de los hijos; y la honra de los hijos, sus padres.

RuSV1876 6 Венец стариков – сыновья сыновей, и слава детей – родители их.

FI33/38 7. Ei sovi houkalle ylevä puhe, saati sitten ruhtinaalle valhe.

Biblia1776 7. Ei sovi tyhmäin puhua korkeista asioista, paljoa vähemmin päämiehen valhetella.

CPR1642 7. Ei sowi tyhmäin puhua corkeista asioista paljo wähemmin Förstin walhetella.

MLV19 7 Excellent speech is not becoming to a fool, much less lying lips to a prince.

KJV 7. Excellent speech becometh not a fool: much less do lying lips a prince.

Luther1912 7. Es steht einem Narren nicht wohl an, von hohen Dingen reden, viel weniger einem Fürsten, daß er gern lügt.

RV'1862 7. No conviene al insensato el labio excelente: ¿cuánto ménos al príncipe el labio mentiroso?

RuSV1876 7 Неприлична глупому важная речь, тем паче знатному – уста лживые.

FI33/38 8. Lahjus on käyttäjänsä silmissä kallis kivi: mihin vain hän kääntyy, hän menestyy.

Biblia1776 8. Jolla vara on lahja antaa, se on niinkuin kallis kivi: kuhunka hän itsensä kääntää, niin hän viisaana pidetään.

CPR1642 8. Jolla wara on lahja anda se on nijncuin callis kiwi cuhunga hän idzens käändä nijn hän wijsana pidetän.

MLV19 8 A bribe is a precious stone in the eyes of him who has it; wherever it turns, it prospers.

KJV 8. A gift is as a precious stone in the eyes of him that hath it: whithersoever it turneth, it prospereth.

Luther1912 8. Wer zu schenken hat, dem ist's ein Edelstein; wo er sich hin kehrt, ist er klug geachtet.

RV'1862 8. Piedra preciosa es el presente en ojos de sus dueños: a donde quiera que se vuelve, da prosperidad.

RuSV1876 8 Подарок – драгоценный камень в глазах владеющего им: куда ни обратится он,

успеет.

FI33/38 9. Joka rikkeen peittää, se rakkautta harrastaa; mutta joka asioita kaivelee, se erottaa ystävykset.

CPR1642 9. Joca syndiä peittä hän saatta hänellens ystäwitä waan joca asian ilmoitta hän saatta Förstit eripuraisexi.

Biblia1776 9. Joka syntiä peittää, se saattaa itsellensä ystävyyden; vaan joka asian ilmoittaa, se saattaa ruhtinaat eripuraisiksi.

MLV19 9 He who covers a transgression seeks love, but he who repeats a matter separates chief friends.

Luther1912 9. Wer Sünde zudeckt, der macht Freundschaft; wer aber die Sache aufrührt, der macht Freunde uneins.

RuSV1876 9 Прикрывающий проступок ищет любви; а кто снова напоминает о нем, тот удаляет друга.

KJV 9. He that covereth a transgression seeketh love; but he that repeateth a matter separateth very friends.

RV'1862 9. El que cubre la prevaricación, busca amistad: mas el que reitera la palabra, aparta al príncipe.

FI33/38 10. Nuhde pystyy paremmin ymmärtäväiseen kuin sata lyöntiä tyhmään.

CPR1642 10. Sanat peljättäwät enämmän toimellista cuin sata haawa tyhmä.

Biblia1776 10. Sanat vaikuttavat enemmän toimellisen tykönä, kuin sata haavaa tyhmän tykönä.

MLV19 10 A rebuke enters deeper into him who has understanding than a hundred stripes into a

KJV 10. A reproof entereth more into a wise man than an hundred stripes into a fool.

fool.

Luther1912 10. Schelten bringt mehr ein an dem Verständigen denn hundert Schläge an dem Narren.

RuSV1876 10 На разумного сильнее действует выговор, нежели на глупого сто ударов.

RV'1862 10. Aprovecha la reprensión en el entendido, más que cien azotes en el insensato.

FI33/38 11. Pelkkää onnettomuutta hankkii kapinoitsija, mutta häntä vastaan lähetetään armoton sanansaattaja.

CPR1642 11. Tyly ihminen edzi wahingota tehdä waan julma Engeli tule hänen päällens.

Biblia1776 11. Niskuri tosin etsii vahinkoa, vaan julma enkeli lähetetään häntä vastaan.

MLV19 11 An evil man seeks only rebellion. Therefore a cruel messenger will be sent against him.

KJV 11. An evil man seeketh only rebellion: therefore a cruel messenger shall be sent against him.

Luther1912 11. Ein bitterer Mensch trachtet, eitel Schaden zu tun; aber es wird ein grimmiger Engel über ihn kommen.

RuSV1876 11 Возмутитель ищет только зла; поэтому жестокий ангел будет посланпротив него.

RV'1862 11. El rebelde no busca sino mal; y mensajero cruel será enviado contra él.

FI33/38 12. Kohdatkoon miestä karhu, jolta on riistetty poikaset, mutta älköön tyhmä hulluudessansa.

CPR1642 12. Parembi on cohdata carhua jolda pojat owat otetut pois: cuin hullua hulludesans.

Biblia1776 12. Parempi on kohdata karhua, jolta pojat ovat otetut pois, kuin hullua hulluudessansa.

MLV19 12 Let a man meet a bear robbed of her cubs, rather than a fool in his folly.

Luther1912 12. Es ist besser, einem Bären begegnen, dem die Jungen geraubt sind, denn einem Narren in seiner Narrheit.

RuSV1876 12 Лучше встретить человеку медведицу, лишенную детей, нежели глупца с его глупостью.

KJV 12. Let a bear robbed of her whelps meet a man, rather than a fool in his folly.

RV'1862 12. Encuentre con el hombre un oso, que le hayan quitado sus cachorros, y no un insensato en su locura.

FI33/38 13. Joka hyvän pahalla palkitsee, sen kodista ei onnettomuus väisty.

CPR1642 13. Joca costa hywän pahalla ei hänen huonestans pidä pahus luopuman.

Biblia1776 13. Joka kostaa hyvän pahalla, ei hänen huoneestansa pidä pahuus luopuman.

MLV19 13 He who rewards evil for good, evil will not depart from his house.

Luther1912 13. Wer Gutes mit Bösem vergilt, von dessen Haus wird Böses nicht lassen.

RuSV1876 13 Кто за добро воздает злом, от дома того не отойдет зло.

KJV 13. Whoso rewardeth evil for good, evil shall not depart from his house.

RV'1862 13. El que da mal por bien, no se apartará mal de su casa.

FI33/38 14. Alottaa tora on päästää vedet valloilleen; herkeä, ennenkuin riita syttyy.

CPR1642 14. Rijdan alcu on nijncuin wesi joca idzens

Biblia1776 14. Riidan alku on niinkuin vewsi, joka itsensä leikkaa ulos: lakkaa riidasta ennenkuin sinä siihen sekaannut.

leicka ulos: Lacka rijdast ennencuins sijhen secannut.

MLV19 14 The beginning of strife is like letting out water. Therefore leave off contention, before there is quarreling.

KJV 14. The beginning of strife is as when one letteth out water: therefore leave off contention, before it be meddled with.

Luther1912 14. Wer Hader anfängt, ist gleich dem, der dem Wasser den Damm aufreißt. Laß du vom Hader, ehe du drein gemengt wirst.

RV'1862 14. Soltar las aguas es el principio de la contienda: pues ántes que se revuelva el pleito, déjalo.

RuSV1876 14 Начало ссоры – как прорыв воды; оставь ссору прежде, нежели разгорелась она.

FI33/38 15. Syyllisen syyttömäksi ja syyttömän syylliseksi tekijä ovat kumpikin Herralle kauhistus.

Biblia1776 15. Joka jumalattoman hurskaaksi sanoo, ja joka vanhurskaan soimaa jumalattomaksi, ne molemmat ovat Herralle kauhistus.

CPR1642 15. Joca jumalottoman hurscaxi sano ja joca wanhurscan soima jumalattomaxi ne molemmat owat HERralle cauhistus.

MLV19 15 He who justifies a wicked man and he who condemns a righteous man, both of them alike are an abomination to Jehovah.

KJV 15. He that justifieth the wicked, and he that condemneth the just, even they both are abomination to the LORD.

Luther1912 15. Wer den Gottlosen gerechtspricht und den Gerechten verdammt, die sind beide dem HERRN ein Greuel.

RV'1862 15. El que justifica al impío, y el que condena al justo, ámbos a dos son abominación a Jehová.

RuSV1876 15 Оправдывающий нечестивого и

обвиняющий праведного – оба мерзость
пред Господом.

FI33/38 16. Mitä hyötyä on rahasta tyhmän käsissä? Viisauden hankkimiseen ei ole ymmärrystä.

CPR1642 16. Mitä tyhmä teke kädesäns rahalla ettei hänellä ole sydändä osta wijsautta?

Biblia1776 16. Mitä tyhmä tekee kädessänsä rahalla, ettei hänellä ole sydäntä ostaa viisautta?

MLV19 16 Why is there a price in the hand of a fool to buy wisdom, since he has no understanding?

KJV 16. Wherefore is there a price in the hand of a fool to get wisdom, seeing he hath no heart to it?

Luther1912 16. Was soll dem Narren Geld in der Hand, Weisheit zu kaufen, so er doch ein Narr ist?

RV'1862 16. ¿De qué sirve el precio en la mano del insensato para comprar sabiduría, no teniendo entendimiento?

RuSV1876 16 К чему сокровище в руках глупца? Для приобретения мудрости у него нет разума.

FI33/38 17. Ystävä rakastaa ainiaan ja veli syntyy varaksi hädässä.

CPR1642 17. Ystäwä racasta ainian ja weli tule julki hädäsä.

Biblia1776 17. Ystävä rakastaa ainian, ja veli tulee julki hädässä.

MLV19 17 A friend loves at all times and a brother is born for adversity.

KJV 17. A friend loveth at all times, and a brother is born for adversity.

Luther1912 17. Ein Freund liebt allezeit, und als ein Bruder wird er in Not erfunden.

RV'1862 17. En todo tiempo ama el amigo: mas el hermano para la angustia es nacido.

RuSV1876 17 Друг любит во всякое время и, как брат, явится во время несчастья.

FI33/38 18. Mieltä vailla on mies, joka kättä lyöpi, joka menee toista takaamaan.

CPR1642 18. Se on tyhmä joca kätens taridze ja taca lähimmäisens.

Biblia1776 18. Se on tyhmä ihminen, joka kätensä taritsee, ja takaa lähimmäisensä.

MLV19 18 A man void of understanding strikes hands and becomes a surety in the presence of his neighbor.

Luther1912 18. Es ist ein Narr, der in die Hand gelobt und Bürge wird für seinen Nächsten.

RuSV1876 18 Человек малоумный дает руку и ручается заближнего своего.

KJV 18. A man void of understanding striketh hands, and becometh surety in the presence of his friend.

RV'1862 18. El hombre falto de entendimiento toca la mano, fiando a otro delante de su amigo.

FI33/38 19. Joka toraa rakastaa, se rikkomusta rakastaa; joka ovensa korottaa, se hankkii kukistumistaan.

CPR1642 19. Joca tora racasta hän racasta syndiä ja joca owens corgotta hän edzi onnettomutta.

Biblia1776 19. Joka toraa rakastaa, se rakastaa syntiä; ja joka ovensa korottaa, se etsii onnettomuutta.

MLV19 19 He loves transgression who loves strife. He who raises high his gate seeks destruction.

Luther1912 19. Wer Zank liebt, der liebt Sünde; und wer

KJV 19. He loveth transgression that loveth strife: and he that exalteth his gate seeketh destruction.

RV'1862 19. La prevaricación ama, el que ama pleito;

seine Türe hoch macht, ringt nach Einsturz.

y el que alza su portada, busca quebrantamiento.

RuSV1876 19 Кто любит ссоры, любит грех, и кто высоко поднимает ворота свои, тот ищет падения.

FI33/38 20. Väärämielinen ei onnea löydä, ja kavalakielinen suistuu onnettomuuteen.

Biblia1776 20. Häijy sydän ei löydä mitään hyvää; ja jolla paha kieli on, se lankee onnettomuuteen.

CPR1642 20. Häijy sydän ei löydä mitän hywä ja jolla paha kieli on hän lange onnettomuteen.

MLV19 20 He who has a wayward heart finds no good and he who has a perverse tongue falls into mischief.

KJV 20. He that hath a froward heart findeth no good: and he that hath a perverse tongue falleth into mischief.

Luther1912 20. Ein verkehrtes Herz findet nichts Gutes; und der verkehrter Zunge ist, wird in Unglück fallen.

RV'1862 20. El perverso de corazón nunca hallará bien; y el que revuelve con su lengua, caerá en mal.

RuSV1876 20 Коварное сердце не найдет добра, и лукавый язык попадет в беду.

FI33/38 21. Tyhmä on murheeksi siittäjällensä, ja houkan isä on iloa vailla.

Biblia1776 21. Joka tyhmän synnyttää, hänellä on murhe, ja tyhmän isällä ei ole iloa.

CPR1642 21. Joca tyhmän synnyttä hänellä on murhe ja tyhmän Isällä ei ole ilo.

MLV19 21 He who begets a fool, it is to his sorrow

KJV 21. He that begetteth a fool doeth it to his

and the father of a fool has no joy.

Luther1912 21. Wer einen Narren zeugt, der hat Grämen; und eines Narren Vater hat keine Freude.

RuSV1876 21 Родил кто глупого, – себе на горе, и отец глупого не порадуется.

sorrow: and the father of a fool hath no joy.

RV'1862 21. El que engendra al insensato, para su tristeza le engendra; y el padre del insensato no se alegrará.

FI33/38 22. Terveydeksi on iloinen sydän, mutta murtunut mieli kuivuttaa luut.

CPR1642 22. Iloinen sydän teke elämän suloisexi waan surullinen sydän cuiwa luut.

Biblia1776 22. Iloinen sydän tekee elämän suloiseksi, vaan surullinen sydän kaivaa luut.

MLV19 22 A cheerful heart is a good medicine, but a broken spirit dries up the bones.

Luther1912 22. Ein fröhlich Herz macht das Leben lustig; aber ein betrübter Mut vertrocknet das Gebein.

RuSV1876 22 Веселое сердце благотворно, как врачевство, а унылый дух сушит кости.

KJV 22. A merry heart doeth good like a medicine: but a broken spirit drieth the bones.

RV'1862 22. El corazón alegre hará buena disposición: mas el espíritu triste seca los huesos.

FI33/38 23. Jumalaton ottaa lahjuksen vastaan toisen povelta vääristääksensä oikeuden tiet.

CPR1642 23. Jumalatoin otta mielelläns salaisest lahjat mutcataxens lain teitä.

Biblia1776 23. Jumalatoin ottaa mielellänsä salaisesti lahjoja, mutkataksensa lain teitä.

MLV19 23 A wicked man receives a bribe out of the bosom to pervert the ways of justice.

KJV 23. A wicked man taketh a gift out of the bosom to pervert the ways of judgment.

Luther1912 23. Der Gottlose nimmt heimlich gern Geschenke, zu beugen den Weg des Rechts.

RV'1862 23. El impío toma presentes del seno, para pervertir las veredas del derecho.

RuSV1876 23 Нечестивый берет подарок из пазухи, чтобы извратить пути правосудия.

FI33/38 24. Ymmärtäväisellä on viisaus kasvojensa edessä, mutta tyhmän silmät kiertävät maailman rantaa.

Biblia1776 24. Toimellinen mies laittaa itsensä viisaasti, vaan tyhmä heittelee silmiänsä sinne ja tänne.

CPR1642 24. Toimellinen mies laitta hänens wijsasti waan tyhmä heittele silmiäns sinne ja tänne.

MLV19 24 Wisdom is before the face of him who has understanding, but the eyes of a fool are in the ends of the earth.

KJV 24. Wisdom is before him that hath understanding; but the eyes of a fool are in the ends of the earth.

Luther1912 24. Ein Verständiger gebärdet sich weise; ein Narr wirft die Augen hin und her.

RV'1862 24. En el rostro del entendido se parece la sabiduría: mas los ojos del insensato, hasta el cabo de la tierra.

RuSV1876 24 Мудрость – пред лицем у разумного, а глаза глупца – на конце земли.

FI33/38 25. Tyhmä poika on isällensä suruksi ja synnyttäjällensä mielihaikeaksi.

Biblia1776 25. Hullu popika on isänsä suru, ja äidillensä murhe, joka hänen synnyttänyt on.

CPR1642 25. Hullu poica on Isäns suru ja äitillens murhe joca hänen synnyttänyt on.

MLV19 25 A foolish son is a grief to his father and bitterness to her who bore him.

Luther1912 25. Ein törichter Sohn ist seines Vaters Trauern und Betrübnis der Mutter, die ihn geboren hat.

RuSV1876 25 Глупый сын – досада отцу своему и огорчение для матери своей.

KJV 25. A foolish son is a grief to his father, and bitterness to her that bare him.

RV'1862 25. El hijo insensato es enojo a su padre; y amargura a la que le engendró.

FI33/38 26. Paha jo sekin, jos syytöntä sakotetaan; kovin kohtuutonta, jos jaloja lyödään.

CPR1642 26. Ei ole se hywä että wanhurscalle tehdän wäärin taicka että sitä Ruhtinasta lyödän joca oikein duomidze.

Biblia1776 26. Ei ole se hyvä, että vanhurskalle tehdään väärin, taikka että sitä ruhtinasta lyödään, joka oikein tuomitsee.

MLV19 26 Also to punish a righteous man is not good, nor to kill* nobles for uprightness.

Luther1912 26. Es ist nicht gut, daß man den Gerechten schindet, noch den Edlen zu schlagen, der recht handelt.

RuSV1876 26 Нехорошо и обвинять правого, и бить вельмож за правду.

KJV 26. Also to punish the just is not good, nor to strike princes for equity.

RV'1862 26. Ciertamente condenar al justo, no es bueno: ni herir a los príncipes sobre el derecho.

FI33/38 27. Joka hillitsee sanansa, on taitava, ja mielensä malttava on ymmärtäväinen mies.

Biblia1776 27. Toimellinen mies taitaa puheensa tallella pitää, ja taitava mies on kallis sielu.

CPR1642 27. Toimellinen mies taita puhens tallella pitä ja taitawa mies on callis sielu.

MLV19 27 He who spares his words has knowledge and he who is of a cool spirit is a man of understanding.

KJV 27. He that hath knowledge spareth his words: and a man of understanding is of an excellent spirit.

Luther1912 27. Ein Vernünftiger mäßigt seine Rede; und ein verständiger Mann ist kaltes Muts.

RV'1862 27. Detiene sus dichos el que sabe sabiduría; y de preciado espíritu es el hombre entendido.

RuSV1876 27 Разумный воздержан в словах своих, и благоразумный хладнокровен.

FI33/38 28. Hullukin käy viisaasta, jos vaiti on; joka huulensa sulkee, on ymmärtäväinen.

Biblia1776 28. Jos tyhmä vaiti olis, niin hän viisaaksi luettaisiin, ja toimelliseksi, jos hän suunsa pitäis kiinni.

CPR1642 28. Jos tyhmä wai olis nijn hän wijsaxi luetaisin ja toimellisexi jos hän suuns pidäis kijnni.

MLV19 28 Even a fool, when he holds his peace, is considered wise. When he shuts his lips, he is prudent.

KJV 28. Even a fool, when he holdeth his peace, is counted wise: and he that shutteth his lips is esteemed a man of understanding.

Luther1912 28. Ein Narr, wenn er schwiege, wurde auch für weise gerechnet, und für verständig, wenn er das Maul hielte.

RV'1862 28. Aun el insensato cuando calla, es contado por sabio: el que cierra sus labios es entendido.

RuSV1876 28 И глупец, когда молчит, может показаться мудрым, и затворяющий уста

свои – благоразумным.

18 luku

Toisen osan jatkoa: Lyhyitä lauselmia elämän eri aloilta

FI33/38 1. Eriseurainen noudattaa omia pyyteitään; kaikin neuvoin hän riitaa haastaa.

CPR1642 1. ERipurainen edzi mitä hänelle kelpa ja secoitta idzens caickeen wijsauteen.

Biblia1776 1. Eripurainen etsii mitä hänelle kelpaa, ja sekoittaa itsensä kaikkiin asioihin.

MLV19 1 He who desires to separate himself seeks excuses and rages against all sound-wisdom.

KJV 1. Through desire a man, having separated himself, seeketh and intermeddleth with all wisdom.

Luther1912 1. Wer sich absondert, der sucht, was ihn gelüstet, und setzt sich wider alles, was gut ist.

RV'1862 1. CONFORME al deseo busca el apartado: en toda doctrina se envolverá.

RuSV1876 1 Прихоти ищет своенравный, восстает против всего умного.

FI33/38 2. Tyhmän halu ei ole ymmärrykseen, vaan tuomaan julki oma mielensä.

Biblia1776 2. Tyhmällä ei ole himo ymmärrykseen, vaan niitä ilmoittamaan, mitkä ovat hänen sydämessänsä.

CPR1642 2. Tyhmällä ei ole himo ymmärryxeen mutta

mitä hänellä on hänen sydämesäns.

MLV19 2 A fool has no delight in understanding, but only that his heart may reveal itself.

KJV 2. A fool hath no delight in understanding, but that his heart may discover itself.

Luther1912 2. Ein Narr hat nicht Lust am Verstand, sondern kundzutun, was in seinem Herzen steckt.

RV'1862 2. No toma placer el insensato en la inteligencia: mas en lo que se descubre su corazón.

RuSV1876 2 Глупый не любит знания, а только бы выказать свой ум.

FI33/38 3. Kunne jumalaton tulee, tulee ylenkatsekin, ja häpeällisen menon mukana häväistys.

Biblia1776 3. Jumalattoman tullessa tulee ylönkatse, pilkka ja häpiä.

CPR1642 3. Cusa jumalatoin hallidze sijnä on ylöncadze pilcka ja häpiä.

MLV19 3 When a wicked man comes, contempt also comes and with disgrace, reproach.

KJV 3. When the wicked cometh, then cometh also contempt, and with ignominy reproach.

Luther1912 3. Wo der Gottlose hin kommt, da kommt Verachtung und Schmach mit Hohn.

RV'1862 3. Cuando viene el impío, viene también el menosprecio; y con el deshonrador, la vergüenza.

RuSV1876 3 С приходом нечестивого приходит и презрение, а с бесславием – поношение.

FI33/38 4. Syviä vesiä ovat sanat miehen suusta, ovat virtaava puro ja viisauden lähde.

Biblia1776 4. Sanat ihmisen suussa ovat niinkuin syvät vedet, ja viisauden lähde on täynnä virtaa.

CPR1642 4. Sanat ihmisen suusa owat nijncuin sywät wedet ja wijsauden lähde on täynnäns wirta.

MLV19 4 The words of a man's mouth are deep waters. The wellspring of wisdom is a pouring forth brook.

KJV 4. The words of a man's mouth are as deep waters, and the wellspring of wisdom as a flowing brook.

Luther1912 4. Die Worte in eines Mannes Munde sind wie tiefe Wasser, und die Quelle der Weisheit ist ein voller Strom.

RV'1862 4. Aguas profundas son las palabras de la boca del hombre; y arroyo revertiente la fuente de la sabiduría.

RuSV1876 4 Слова уст человеческих – глубокие воды; источник мудрости – струящийся поток.

FI33/38 5. Ei ole hyvä pitää syyllisen puolta ja vääräksi vääntää syyttömän asiaa oikeudessa.

Biblia1776 5. Ei ole hyvä katsoa jumalattomain muotoa, ja sortaa vanhurskasta tuomiossa.

CPR1642 5. Ei ole hywä cadzoa jumalattoman muoto ja sorta wanhurscasta duomiosa.

MLV19 5 To respect the person of a wicked man is not good, nor to turn aside a righteous man in judgment.

KJV 5. It is not good to accept the person of the wicked, to overthrow the righteous in judgment.

Luther1912 5. Es ist nicht gut, die Person des Gottlosen achten, zu beugen den Gerechten im Gericht.

RV'1862 5. Tener respeto a la persona del impío, para hacer caer al justo de su derecho, no es bueno.

RuSV1876 5 Нехорошо быть лицеприятным к нечестивому, чтобы ниспровергнуть праведного на суде.

FI33/38 6. Tyhmän huulet tuovat mukanaan riidan, ja hänen suunsa kutsuu lyöntejä.

CPR1642 6. Tyhmän huulet saattawat toran ja hänen suuns noudatta haawoja.

Biblia1776 6. Tyhmän huulet saattavat toran, ja hänen suunsa noudattaa haavoja.

MLV19 6 A fool's lips enter into contention and his mouth calls for stripes.

Luther1912 6. Die Lippen des Narren bringen Zank, und sein Mund ringt nach Schlägen.

RuSV1876 6 Уста глупого идут в ссору, и слова его вызывают побои.

KJV 6. A fool's lips enter into contention, and his mouth calleth for strokes.

RV'1862 6. Los labios del insensato vienen con pleito; y su boca a cuestiones llama.

FI33/38 7. Oma suu on tyhmälle turmioksi ja omat huulet ansaksi hänelle itselleen.

CPR1642 7. Tyhmän suu häwäise idzens ja hänen huulens saatta paulaan oman sieluns.

Biblia1776 7. Tyhmän suu häpäisee itsensä, ja hänen huulensa ovat paula omalle omalle sielulle.

MLV19 7 A fool's mouth is his destruction and his lips are the snare of his soul.

Luther1912 7. Der Mund des Narren schadet ihm selbst, und seine Lippen fangen seine eigene Seele.

RuSV1876 7 Язык глупого – гибель для него, и уста его – сеть для души его.

KJV 7. A fool's mouth is his destruction, and his lips are the snare of his soul.

RV'1862 7. La boca del insensato es quebrantamiento para sí; y sus labios son lazos para su alma.

FI33/38 8. Panettelijan puheet ovat kuin herkkupalat ja painuvat sisusten kammioihin asti.

CPR1642 8. Panettelian sanat owat haawat ja käywät läpi sydämen.

Biblia1776 8. Panetteian sanat ovat haavat, ja käyvät läpi sydämen.

MLV19 8 The words of a whisperer are as dainty morsels and they go down into the innermost parts.

KJV 8. The words of a talebearer are as wounds, and they go down into the innermost parts of the belly.

Luther1912 8. Die Worte des Verleumders sind Schläge und gehen einem durchs Herz.

RV'1862 8. Las palabras del chismoso parecen blandas: mas ellas descienden hasta lo íntimo del vientre.

RuSV1876 8 Слова наушника – как лакомства, и они входят во внутренность чрева.

FI33/38 9. Joka on veltto toimessansa, se on jo tuhontekijän veli.

CPR1642 9. Joca laisca on työsäns hän on sen weli joca wahingota teke.

Biblia1776 9. Joka laiska on työssänsä, hän on sen veli, joka vahinkoa tekee.

MLV19 9 He who is also slack in his work is a brother to him that is a destroyer.

KJV 9. He also that is slothful in his work is brother to him that is a great waster.

Luther1912 9. Wer lässig ist in seiner Arbeit, der ist ein Bruder des, der das Seine umbringt.

RV'1862 9. También el que es negligente en su obra, es hermano del dueño disipador.

RuSV1876 9 Нерадивый в работе своей – брат расточителю.

FI33/38 10. Herran nimi on vahva torni; hurskas juoksee sinne ja saa turvan.

CPR1642 10. HERran nimi on wahwa linna wanhurscas juoxe sinne ja tule warjelluxi.

Biblia1776 10. Herran nimi on vahva linna: vanhurskas juoksee sinne, ja tulee varjelluksi.

MLV19 10 The name of Jehovah is a strong tower. A righteous man runs into it and is safe.

Luther1912 10. Der Name des HERRN ist ein festes Schloß; der Gerechte läuft dahin und wird beschirmt.

RuSV1876 10 Имя Господа – крепкая башня: убегает в нее праведник – и безопасен.

KJV 10. The name of the LORD is a strong tower: the righteous runneth into it, and is safe.

RV'1862 10. Torre fuerte es el nombre de Jehová: a él correrá el justo, y será levantado.

FI33/38 11. Rikkaan tavara on hänen vahva kaupunkinsa, ja korkean muurin kaltainen hänen kuvitteluissaan.

CPR1642 11. Rickan tawara on hänelle wahwa Caupungi ja nijncuin corkia muuri sen ymbärillä.

Biblia1776 11. Rikkaan tavara on hänelle vahva kaupunki, ja niinkuin korkea muuri hänen mielestänsä.

MLV19 11 The rich man's wealth is his strong city and as a high wall in his own imagination.

Luther1912 11. Das Gut des Reichen ist ihm eine feste Stadt und wie hohe Mauern in seinem Dünkel.

RuSV1876 11 Имение богатого – крепкий город его, и как высокая ограда в его воображении.

KJV 11. The rich man's wealth is his strong city, and as an high wall in his own conceit.

RV'1862 11. Las riquezas del rico son la ciudad de su fortaleza; y como un muro alto, en su imaginación.

FI33/38 12. Kukistumisen edellä miehen sydän ylpistyy, mutta kunnian edellä käy nöyryys.

CPR1642 12. Cosca jocu lange nijn hänen sydämens ensist tule ylpiäxi ja ennencuin jocu cunniaan tule pitä hänen kärsimän.

Biblia1776 12. Kuin joku lankee, niin hänen sydämensä ensisti tulee ylpiäksi, ja ennenkuin joku kunniaan tulee, pitää hänen nöyrän oleman..

MLV19 12 Before destruction the heart of man is haughty and before honor is humility.

KJV 12. Before destruction the heart of man is haughty, and before honour is humility.

Luther1912 12. Wenn einer zu Grunde gehen soll, wird sein Herz zuvor stolz; und ehe man zu Ehren kommt, muß man zuvor leiden.

RuSV1876 12 Перед падением возносится сердце человека, а смирение предшествует славе.

RV'1862 12. Ántes del quebrantamiento se eleva el corazón del hombre; y ántes de la honra, el abatimiento.

FI33/38 13. Jos kuka vastaa, ennenkuin on kuullut, on se hulluutta ja koituu hänelle häpeäksi.

CPR1642 13. Joca wasta ennencuin hän cuule se on hänelle hulludexi ja häpiäxi.

Biblia1776 13. Joka vastaa ennekuin hän kuulee, se on hänelle hulluudeksi ja häpiäksi.

MLV19 13 He who gives answer before he hears, it is folly and shame to him.

KJV 13. He that answereth a matter before he heareth it, it is folly and shame unto him.

Luther1912 13. Wer antwortet ehe er hört, dem ist's Narrheit und Schande.

RuSV1876 13 Кто дает ответ не выслушав, тот глуп, и стыд ему.

RV'1862 13. El que responde palabra ántes de oir, insensatez le es, y vergüenza.

FI33/38 14. Miehekäs mieli pitää sairaankin pystyssä, mutta kuka voi kantaa murtunutta mieltä?

Biblia1776 14. Ihmisen henki pitää ylös hänen heikkoutensa; vaan murheellista henkeä kuka voi kärsiä?

CPR1642 14. Jolla iloinen sydän on hän taita pitä hänens kärsimises mutta cosca hengi on murhellinen cuca taita sitä kärsiä?

MLV19 14 The spirit of a man will sustain his infirmity, but a broken spirit who can bear?

KJV 14. The spirit of a man will sustain his infirmity; but a wounded spirit who can bear?

Luther1912 14. Wer ein fröhlich Herz hat, der weiß sich in seinem Leiden zu halten; wenn aber der Mut liegt, wer kann's tragen?

RV'1862 14. El ánimo del hombre suportará su enfermedad: mas al ánimo angustiado, ¿quién le suportará?

RuSV1876 14 Дух человека переносит его немощи; а пораженный дух – кто может подкрепить его?

FI33/38 15. Tietoa hankkii ymmärtäväisen sydän, tietoa etsii viisasten korva.

Biblia1776 15. Ymmärtäväinen sydän saa viisauden, ja viisasten korva etsii taitoa.

CPR1642 15. Wijsas sydän taita hänens pitä toimellisest ja wijsat cuulewat mielelläns että jocu toimellisest on heidän cansans.

MLV19 15 The heart of a prudent man gets knowledge and the ear of the wise seeks

KJV 15. The heart of the prudent getteth knowledge; and the ear of the wise seeketh

knowledge.

Luther1912 15. Ein verständiges Herz weiß sich vernünftig zu halten; und die Weisen hören gern, wie man vernünftig handelt.

RuSV1876 15 Сердце разумного приобретает знание, и ухо мудрых ищет знания.

knowledge.

RV'1862 15. El corazón del entendido adquiere sabiduría; y el oido de los sabios busca la ciencia.

FI33/38 16. Lahja avartaa alat ihmiselle ja vie hänet isoisten pariin.

CPR1642 16. Ihmisen lahja teke hänelle awaron sian ja saatta suurten Herrain eteen.

Biblia1776 16. Ihmisen lahja tekee hänelle avaran sian, ja saattaa suurten herrain eteen.

MLV19 16 A man's gift makes room for him and brings him before great men.

Luther1912 16. Das Geschenk des Menschen macht ihm Raum und bringt ihn vor die großen Herren.

RuSV1876 16 Подарок у человека дает ему простор и до вельмождоведет его.

KJV 16. A man's gift maketh room for him, and bringeth him before great men.

RV'1862 16. El presente del hombre le ensancha el camino; y le lleva delante de los grandes.

FI33/38 17. Käräjissä on kukin ensiksi oikeassa, mutta sitten tulee hänen riitapuolensa ja ottaa hänestä selvän.

CPR1642 17. Jocaidzella on ensist omasa asiasans oikeus waan cosca hänen lähimmäisens tule nijn se löytän.

Biblia1776 17. Jokaisella on ensisti omassa asiassansa oikeus; vaan kuin hänen lähimmäisensä tulee, niin se löydetäään.

MLV19 17 He who pleads his case first seems just, but his neighbor comes and searches him out.

KJV 17. He that is first in his own cause seemeth just; but his neighbour cometh and searcheth him.

Luther1912 17. Ein jeglicher ist zuerst in seiner Sache gerecht; kommt aber sein Nächster hinzu, so findet sich's.

RV'1862 17. El justo es primero en su pleito; y su adversario viene, y búscale.

RuSV1876 17 Первый в тяжбе своей прав, но приходит соперник его и исследывает его.

FI33/38 18. Arpa riidat asettaa ja ratkaisee väkevien välit.

Biblia1776 18. Arpa asettaa riidan, ja eroittaa voimallisten vaiheella.

CPR1642 18. Arpa asetta rijdan ja eroitta woimallisten waihella.

MLV19 18 The lot causes contentions to cease and decides between the mighty.

KJV 18. The lot causeth contentions to cease, and parteth between the mighty.

Luther1912 18. Das Los stillt den Hader und scheidet zwischen den Mächtigen.

RV'1862 18. La suerte pone fin a los pleitos; y desparte los fuertes.

RuSV1876 18 Жребий прекращает споры и решает между сильными.

FI33/38 19. Petetty veli on vaikeampi voittaa kuin vahva kaupunki, ja riidat ovat kuin linnan salvat.

Biblia1776 19. Vihoitettu veli pitää puoltansa lujemmin kuin vahva kaupunki; ja riita pitää kovemmin puolensa kuin telki linnan edessä.

CPR1642 19. Wihoitettu weli pitä puoldans lujemmin cuin wahwa Caupungi ja rijta pitä cowemmin

puolens cuin telki linnan edes.

MLV19 19 A brother offended is harder to be won than a strong city and such contentions are like the bars of a castle.

KJV 19. A brother offended is harder to be won than a strong city: and their contentions are like the bars of a castle.

Luther1912 19. Ein verletzter Bruder hält härter den eine feste Stadt, und Zank hält härter denn Riegel am Palast.

RV'1862 19. El hermano ofendido es más contumaz que una ciudad fuerte; y las contiendas de los hermanos son como cerrojos de alcázar.

RuSV1876 19 Озлобившийся брат неприступнее крепкого города, и ссорыподобны запорам замка.

FI33/38 20. Suunsa hedelmästä saa mies vatsansa kylläiseksi, saa kyllikseen huultensa satoa.

Biblia1776 20. Sen jälkeen kullekin maksetaan, kuin hänen suunsa on puhunut; ja hän ravitaan huultensa hedelmästä.

CPR1642 20. Senjälken cullekin maxetan cuin hänen suuns on puhunut ja hän rawitan huuldens hedelmäst.

MLV19 20 A man's belly will be filled with the fruit of his mouth. He will be satisfied with the increase of his lips.

KJV 20. A man's belly shall be satisfied with the fruit of his mouth; and with the increase of his lips shall he be filled.

Luther1912 20. Einem Mann wird vergolten, darnach sein Mund geredet hat, und er wird gesättigt von der Frucht seiner Lippen.

RV'1862 20. Del fruto de la boca del hombre se hartará su vientre: de la renta de sus labios se hartará.

RuSV1876 20 От плода уст человека наполняется

чрево его; произведением устсвоих он насыщается.

FI33/38 21. Kielellä on vallassansa kuolema ja elämä; jotka sitä rakastavat, saavat syödä sen hedelmää.

Biblia1776 21. Kuolema ja elämä on kielen voimassa: joka häntä rakastaa, se saa syödä hänen hedelmästänsä.

CPR1642 21. Cuolema ja elämä on kielen woimasa joca händä racasta hän saa syödä hänen hedelmästäns.

MLV19 21 Death and life are in the power of the tongue and those who love it will eat the fruit of it.

KJV 21. Death and life are in the power of the tongue: and they that love it shall eat the fruit thereof.

Luther1912 21. Tod und Leben steht in der Zunge Gewalt; wer sie liebt, der wird von ihrer Frucht essen.

RV'1862 21. La muerte y la vida están en poder de la lengua; y el que la ama, comerá de sus frutos.

RuSV1876 21 Смерть и жизнь – во власти языка, и любящие его вкусят от плодов его.

FI33/38 22. Joka vaimon löysi, se onnen löysi, sai Herralta mielisuosion.

Biblia1776 22. Joka aviovaimon osaa, hän löytää hyvän kappaleen, ja saa mielisuosionsa Herralta.

CPR1642 22. Joca awio waimon osa hän löytä hywän cappalen ja mitä hänelle kelpa HERralda.

MLV19 22 He who finds a wife finds a good thing and obtains favor from Jehovah.

KJV 22. Whoso findeth a wife findeth a good thing, and obtaineth favour of the LORD.

Luther1912 22. Wer eine Ehefrau findet, der findet etwas Gutes und kann guter Dinge sein im HERRN.

RuSV1876 22 Кто нашел добрую жену, тот нашел благо и получил благодать от Господа.

RV'1862 22. El que halló mujer, halló el bien; y alcanzó la benevolencia de Jehová.

FI33/38 23. Köyhä puhuu pyydellen, mutta rikas vastaa tylysti.

CPR1642 23. Köyhä mies puhu nöyräst waan ricas wasta ylpiäst.

Biblia1776 23. Köyhä mies puhuu nöyrästi, vaan rikas vastaa ylpiästi.

MLV19 23 A poor man uses entreaties, but a rich man answers roughly.

Luther1912 23. Ein Armer redet mit Flehen, ein Reicher antwortet stolz.

RuSV1876 23 С мольбою говорит нищий, а богатый отвечает грубо.

KJV 23. The poor useth intreaties; but the rich answereth roughly.

RV'1862 23. El pobre habla ruegos; mas el rico responde durezas.

FI33/38 24. Häviökseen mies on monien ystävä, mutta on myös ystäviä, veljiäkin uskollisempia.

CPR1642 24. Ihminen jolla on ystäwä pitä oleman ystäwällinen sillä ystäwä pitä lujemmin hänen cansans cuin weli.

Biblia1776 24. Ihminen, jolla on ystävä, pitää oleman ystävällinen; sillä ystävä pitää lujemmin hänen kanssansa kuin veli.

MLV19 24 He who makes many friends (does it) to his own destruction, but there is a friend who

KJV 24. A man that hath friends must shew himself friendly: and there is a friend that

sticks closer than a brother.

sticketh closer than a brother.

Luther1912 24. Ein treuer Freund liebt mehr uns steht fester bei denn ein Bruder.

RV'1862 24. El hombre de amigos mantiénese en amistad; y a veces hay amigo más conjunto que el hermano.

RuSV1876 24 Кто хочет иметь друзей, тот и сам должен быть дружелюбным; и бываетдруг, более привязанный, нежели брат.

19 luku

Toisen osan jatkoa: Lyhyitä lauselmia elämän eri aloilta

FI33/38 1. Parempi on köyhä, joka nuhteettomasti vaeltaa, kuin huuliltansa nurja, joka on vielä tyhmäkin.

Biblia1776 1. Köyhä joka siveydessä vaeltaa, on parempi kuin väärä huulissansa, joka kuitenkin tyhmä on.

CPR1642 1. KÖyhä joca siwydes waelda on parembi cuin wäärä huulisans joca cuitengin tyhmä on.

MLV19 1 Better is a poor man who walks in his integrity than he who is perverse in his lips and is a fool.

KJV 1. Better is the poor that walketh in his integrity, than he that is perverse in his lips, and is a fool.

Luther1912 1. Ein Armer, der in seiner Frömmigkeit wandelt, ist besser denn ein Verkehrter mit seinen Lippen, der doch ein Narr ist.

RV'1862 1. MEJOR es el pobre que camina en su simplicidad, que el de perversos labios, e insensato.

RuSV1876 1 Лучше бедный, ходящий в своей непорочности, нежели богатый со лживыми устами, и притом глупый.

FI33/38 2. Ilman taitoa ei ole intokaan hyväksi, ja kiirehtivän jalka astuu harhaan.

Biblia1776 2. Joka ei toimella laita, ei hänelle hyvin käy; ja joka on nopsa jaloista, se loukkaa itsensä.

CPR1642 2. Joca ei toimella laita ei hänen hywin käy ja joca on nopsa jalgoist hän combastu.

MLV19 2 Also, that the soul be without knowledge is not good. And he who hastens with his feet sins.

KJV 2. Also, that the soul be without knowledge, it is not good; and he that hasteth with his feet sinneth.

Luther1912 2. Wo man nicht mit Vernunft handelt, da geht's nicht wohl zu; und wer schnell ist mit Füßen, der tut sich Schaden.

RV'1862 2. El alma sin ciencia no es buena; y el presuroso de piés, peca.

RuSV1876 2 Нехорошо душе без знания, и торопливый ногами оступится.

FI33/38 3. Ihmisen oma hulluus turmelee hänen tiensä, mutta Herralle hän sydämessään vihoittelee.

Biblia1776 3. Ihmisen tyhmyys eksyttää hänen tiensä, niin että hänen sydämensä vihastuu Herraa vastaan.

CPR1642 3. Ihmisen tyhmyys exyttä hänen tiens wihastuman hänen sydämens HERra wastan.

MLV19 3 The foolishness of a man subverts his way and his heart rages against Jehovah.

KJV 3. The foolishness of man perverteth his way: and his heart fretteth against the LORD.

Luther1912 3. Die Torheit eines Menschen verleitet seinen Weg, und doch tobt sein Herz wider den HERRN.

RuSV1876 3 Глупость человека извращает путь его, а сердце его негодует наГоспода.

RV'1862 3. La insensatez del hombre tuerce su camino; y contra Jehová se aira su corazón.

FI33/38 4. Tavara tuo ystäviä paljon, mutta vaivainen joutuu ystävästänsä eroon.

CPR1642 4. Tawara teke monda ystäwätä waan köyhä hyljätän ystäwildäns.

Biblia1776 4. Tavara tekee monta ystävää, vaan köyhä hyljätään ystäviltä.

MLV19 4 Wealth adds many friends, but a poor man is separated from his friend.

Luther1912 4. Gut macht viele Freunde; aber der Arme wird von seinen Freunden verlassen.

RuSV1876 4 Богатство прибавляет много друзей, а бедный оставляется и другом своим.

KJV 4. Wealth maketh many friends; but the poor is separated from his neighbour.

RV'1862 4. Las riquezas allegan muchos amigos: mas el pobre, de su amigo es apartado.

FI33/38 5. Väärä todistaja ei jää rankaisematta, ja joka valheita puhuu, se ei pelastu.

CPR1642 5. Ei wäärä todistaja pidä pääsemän rangaisemata ja joca rohkiast walhettele ei hänen pidä selkemän.

Biblia1776 5. Ei väärä todistaja pidä pääsemän rankaisematta; joka rohkiasti valehtelee, ei hänen pidä selkeemän.

MLV19 5 A false witness will not be unpunished and

KJV 5. A false witness shall not be unpunished,

he who breathes-out lies will not escape.

and he that speaketh lies shall not escape.

Luther1912 5. Ein falscher Zeuge bleibt nicht ungestraft; und wer Lügen frech redet, wird nicht entrinnen.

RV'1862 5. El testigo falso no será sin castigo; y el que habla mentiras, no escapará.

RuSV1876 5 Лжесвидетель не останется ненаказанным, и кто говорит ложь, не спасется.

FI33/38 6. Monet etsivät ylhäisen suosiota, ja kaikki ovat anteliaan ystäviä.

Biblia1776 6. Moni rukoilee päämiestä, ja jokainen on hänen ystävänsä, joka lahjoja jakaa.

CPR1642 6. Moni otta waarin Förstistä ja jocainen on hänen ystäwäns joca lahjoja jaca.

MLV19 6 Many will entreat the favor of a generous man and every man is a friend to him who gives gifts.

KJV 6. Many will intreat the favour of the prince: and every man is a friend to him that giveth gifts.

Luther1912 6. Viele schmeicheln der Person des Fürsten; und alle sind Freunde des, der Geschenke gibt.

RV'1862 6. Muchos rogarán al príncipe: mas cada uno es amigo del hombre que da.

RuSV1876 6 Многие заискивают у знатных, и всякий – друг человеку, делающему подарки.

FI33/38 7. Köyhä on kaikkien veljiensä vihattu, vielä vierotumpi ystävilleen. Tyhjiä sanoja hän saa tavoitella.

Biblia1776 7. Köyhää vihaavat kaikki hänen veljensä, ja hänen ystävänsä vetäytyvät taamma hänestä; ja joka sanoihin luottaa, ei hän saa mitään.

CPR1642 7. Köyhä wihawat caicki hänen weljens ja

hänen ystäwäns wetäwät heitäns taamma hänestä ja joca hänens sanoijn luotta ei hän saa mitän.

MLV19 7 All the brothers of a poor man regard him inferior, how much more do his friends go far from him! He pursues with words, but they are gone.

KJV 7. All the brethren of the poor do hate him: how much more do his friends go far from him? he pursueth them with words, yet they are wanting to him.

Luther1912 7. Den Armen hassen alle seine Brüder; wie viel mehr halten sich seine Freunde von ihm fern! Und wer sich auf Worte verläßt, dem wird nichts.

RV'1862 7. Todos los hermanos del pobre le aborrecen, ¿cuánto más sus amigos se alejarán de él? buscará la palabra, y no la hallará.

RuSV1876 7 Бедного ненавидят все братья его, тем паче друзья его удаляются отнего: гонится за ними, чтобы поговорить, но и этого нет.

FI33/38 8. Joka mieltä hankkii, se sieluansa rakastaa; joka ymmärryksen säilyttää, se onnen löytää.

Biblia1776 8. Joka viisas on, hän rakastaa henkeänsä, ja joka toimellinen on, se löytää hyvän.

CPR1642 8. Joca wijsas on hän racasta hengens ja joca toimellinen on hän löytä hywän.

MLV19 8 He who gets wisdom loves his own soul. He who keeps understanding will find good.

KJV 8. He that getteth wisdom loveth his own soul: he that keepeth understanding shall find good.

Luther1912 8. Wer klug wird, liebt sein Leben; und der Verständige findet Gutes.

RV'1862 8. El que posee entendimiento, ama su alma: guarda la inteligencia, para hallar el bien.

RuSV1876 8 Кто приобретает разум, тот любит душу свою; кто наблюдает благоразумие, тот находит благо.

FI33/38 9. Väärä todistaja ei jää rankaisematta, ja joka valheita puhuu, se hukkuu.

Biblia1776 9. Väärä todistaja ei pidä pääsemän rankaisematta; ja joka rohkiasti valehtelee, se kadotetaan.

CPR1642 9. Wäärä todistaja ei pidä pääsemän rangaisemata ja joca rohkiast walhettele hän cadotetan.

MLV19 9 A false witness will not be unpunished and he who breathes-out lies will perish.

KJV 9. A false witness shall not be unpunished, and he that speaketh lies shall perish.

Luther1912 9. Ein falscher Zeuge bleibt nicht ungestraft; und wer frech Lügen redet, wird umkommen.

RV'1862 9. El testigo falso no será sin castigo; y el que habla mentiras, perecerá.

RuSV1876 9 Лжесвидетель не останется ненаказанным, и кто говорит ложь, погибнет.

FI33/38 10. Ei sovi tyhmälle hyvät päivät, saati sitten palvelijalle hallita ruhtinaita.

Biblia1776 10. Ei hullulle sovi hyvät päivät, paljoa vähemmin palvelian päämiehiä hallita.

CPR1642 10. Ei hullulle sowi hywät päiwät paljo wähemmin palwelian Förstejä hallita.

MLV19 10 Luxurious living is not becoming for a fool, much less a servant to have rule over rulers.

KJV 10. Delight is not seemly for a fool; much less for a servant to have rule over princes.

Luther1912 10. Dem Narren steht nicht wohl an, gute Tage haben, viel weniger einem Knecht, zu herrschen über Fürsten.

RuSV1876 10 Неприлична глупцу пышность, тем паче рабу господство над князьями.

RV'1862 10. No conviene al insensato la delicia, ¿cuánto ménos al siervo ser señor de los príncipes?

FI33/38 11. Ymmärrys tekee ihmisen pitkämieliseksi, ja hänen kunniansa on antaa rikos anteeksi.

CPR1642 11. Joca on kärsiwällinen hän on toimellinen ihminen ja se on hänelle cunniaxi että hän wiat wälttä.

Biblia1776 11. Joka on kärsivällinen, se on toimellinen ihminen; ja se on hänelle kunniaksi, että hän viat välttää.

MLV19 11 The discretion of a man makes him slow to anger and it is his glory to pass over a transgression.

KJV 11. The discretion of a man deferreth his anger; and it is his glory to pass over a transgression.

Luther1912 11. Wer geduldig ist, der ist ein kluger Mensch, und ist ihm eine Ehre, daß er Untugend überhören kann.

RuSV1876 11 Благоразумие делает человека медленным на гнев, и слава для него – быть снисходительным к проступкам.

RV'1862 11. El entendimiento del hombre detiene su furor; y su honra es disimular la prevaricación.

FI33/38 12. Kuninkaan viha on kuin nuoren leijonan kiljunta, mutta hänen suosionsa on kuin kaste ruoholle.

Biblia1776 12. Kuninkaan viha on niinkuin nuoren jalopeuran kiljuminen; mutta hänen ystävyytensä on niinkuin kaste ruoholle.

CPR1642 12. Cuningan wiha on nijncuin nuoren Lejonin kiljuminen mutta hänen ystäwydens on nijncuin caste ruoholle.

MLV19 12 The king's wrath is as the roaring of a lion, but his favor is as dew upon the grass.

KJV 12. The king's wrath is as the roaring of a lion; but his favour is as dew upon the grass.

Luther1912 12. Die Ungnade des Königs ist wie das Brüllen eines jungen Löwen; aber seine Gnade ist wie der Tau auf dem Grase.

RV'1862 12. Como el bramido del cachorro del león es la ira del rey; y como el rocío sobre la yerba su benevolencia.

RuSV1876 12 Гнев царя – как рев льва, а благоволение его – как роса на траву.

FI33/38 13. Tyhmä poika on isänsä turmio, ja vaimon tora on kuin räystäästä tippuva vesi.

Biblia1776 13. Hullu poika on isänsä murhe, ja riitainen vaimo on niinkuin alinomainen pisaroitseminen.

CPR1642 13. Hullu poica on Isäns murhe ja rijtainen waimo on nijncuin alinomainen pisaroidzeminen.

MLV19 13 A foolish son is the calamity of his father and the contentions of a wife are a continual dropping.

KJV 13. A foolish son is the calamity of his father: and the contentions of a wife are a continual dropping.

Luther1912 13. Ein törichter Sohn ist seines Vaters Herzeleid, und ein zänkisches Weib ein stetiges Triefen.

RV'1862 13. Dolor es para su padre el hijo insensato; y gotera continua las contiendas de la mujer.

RuSV1876 13 Глупый сын – сокрушение для отца

своего, и сварливая жена – сточная труба.

FI33/38 14. Talo ja tavara peritään isiltä, mutta toimellinen vaimo tulee Herralta.

Biblia1776 14. Huoneet ja tavarat peritään vanhemmilta, vaan toimellinen emäntä tulee Herralta.

CPR1642 14. Huonet ja tawarat peritän wanhemmilda waan toimellinen emändä tule HERralda.

MLV19 14 House and riches are an inheritance from fathers, but a prudent wife is from Jehovah.

KJV 14. House and riches are the inheritance of fathers: and a prudent wife is from the LORD.

Luther1912 14. Haus und Güter vererben die Eltern; aber ein vernünftiges Weib kommt vom HERRN.

RV'1862 14. La casa y las riquezas herencia son de los padres: mas de Jehová la mujer prudente.

RuSV1876 14 Дом и имение – наследство от родителей, а разумная жена – от Господа.

FI33/38 15. Laiskuus vaivuttaa sikeään uneen, ja veltto joutuu näkemään nälkää.

Biblia1776 15. Laiskuus tuo unen, ja joutilas sielu kärsii nälkää.

CPR1642 15. Laiscus tuo unen ja joutilas sielu kärsi nälkä.

MLV19 15 Slothfulness casts into a deep sleep and the idle soul will suffer hunger.

KJV 15. Slothfulness casteth into a deep sleep; and an idle soul shall suffer hunger.

Luther1912 15. Faulheit bringt Schlafen, und eine lässige Seele wird Hunger leiden.

RV'1862 15. La pereza hace caer sueño; y el alma negligente hambreará.

RuSV1876 15 Леность погружает в сонливость, и нерадивая душа будет терпеть голод.

FI33/38 16. Joka käskyt pitää, saa henkensä pitää; joka ei teistänsä välitä, on kuoleman oma.

Biblia1776 16. Joka käskyt pitää, hän on vapahtanut henkensä; vaan joka tiensä hylkää, hänen pitää kuoleman.

CPR1642 16. Joca käskyt pitä hän on wapahtanut hengens waan joca tiens hyljä hänen pitä cuoleman.

MLV19 16 He who keeps the commandment keeps his soul. He who is careless of his ways will die.

KJV 16. He that keepeth the commandment keepeth his own soul; but he that despiseth his ways shall die.

Luther1912 16. Wer das Gebot bewahrt, der bewahrt sein Leben; wer aber seines Weges nicht achtet, wird sterben.

RV'1862 16. El que guarda el mandamiento, guarda su alma: mas el que menospreciare sus caminos, morirá.

RuSV1876 16 Хранящий заповедь хранит душу свою, а нерадящий о путях своих погибнет.

FI33/38 17. Joka vaivaista armahtaa, se lainaa Herralle, ja hän maksaa jälleen hänen hyvän tekonsa.

Biblia1776 17. Jöka köyhää armahtaa, hän lainaa Herralle, joka hänen hyvän työnsä hänelle jälleen maksava on.

CPR1642 17. Joca köyhä armahta hän laina HERralle hän costa hänen hywydellä.

MLV19 17 He who has pity upon a poor man lends to

KJV 17. He that hath pity upon the poor lendeth

Jehovah and he will repay him his good deed.

Luther1912 17. Wer sich des Armen erbarmt, der leihet dem HERRN; der wird ihm wieder Gutes vergelten.

RuSV1876 17 Благотворящий бедному дает взаймы Господу, и Он воздаст ему за благодеяние его.

FI33/38 18. Kurita poikaasi, kun vielä toivoa on; ethän halunne hänen kuolemaansa.

CPR1642 18. Curita lastas cosca wielä toiwo on mutta älä pyydä händä tappa.

MLV19 18 Chasten your son because there is hope and do not let your soul spare for his crying.

Luther1912 18. Züchtige deinen Sohn, solange Hoffnung da ist; aber laß deine Seele nicht bewegt werden, ihn zu töten.

RuSV1876 18 Наказывай сына своего, доколе есть надежда, и не возмущайся криком его.

FI33/38 19. Rajuluontoinen joutuu sakkoihin: vain yllytät, jos yrität apuun.

CPR1642 19. Sillä suuri julmuus saatta wahingon

unto the LORD; and that which he hath given will he pay him again.

RV'1862 17. A Jehová empresta el que da al pobre; y él le dará su paga.

Biblia1776 18. Kurita lastas, koska vielä toivo on; mutta älä pyydä häntä tappaa;

KJV 18. Chasten thy son while there is hope, and let not thy soul spare for his crying.

RV'1862 18. Castiga a tu hijo entre tanto que hay esperanza: mas para matarle no alces tu voluntad.

Biblia1776 19. Sillä suuri julmuus saattaa vahingon: sentähden laske vallallensa, ja kurita häntä toistamiseen.

sentähden laske händä wallallens nijns händä enämmän curitat.

MLV19 19 A man of great wrath will bear the penalty, because if you deliver him, you must do it yet again.

KJV 19. A man of great wrath shall suffer punishment: for if thou deliver him, yet thou must do it again.

Luther1912 19. Großer Grimm muß Schaden leiden; denn willst du ihm steuern, so wird er noch größer.

RV'1862 19. El de grande ira, llevará la pena; porque aun si le librares, todavía tornarás.

RuSV1876 19 Гневливый пусть терпит наказание, потому что, если пощадишь его , придется тебе еще больше наказывать его.

FI33/38 20. Kuule neuvoa, ota kuritus varteen, että olisit vasta viisaampi.

Biblia1776 20. Kuule neuvoa ja ota kuritus vastaan, tullakses vihdoinkin viisaaksi.

CPR1642 20. Cuule neuwo ja ota curitus wastan tullaxes wijsaxi.

MLV19 20 Hear counsel and receive instruction, that you may be wise in your latter end.

KJV 20. Hear counsel, and receive instruction, that thou mayest be wise in thy latter end.

Luther1912 20. Gehorche dem Rat, und nimm Zucht an, daß du hernach weise seiest.

RV'1862 20. Escucha el consejo, y recibe la enseñanza, para que seas sabio en tu vejez.

RuSV1876 20 Слушайся совета и принимай обличение, чтобы сделаться тебе впоследствии мудрым.

FI33/38 21. Monet ovat miehen mielessä aivoitukset,

Biblia1776 21. Monet aivoitukset ovat miehen

mutta Herran neuvo on pysyväinen.

CPR1642 21. Monet aiwoituxet owat miehen sydämes mutta HERran neuwo on pysywäinen.

MLV19 21 There are many devices in a man's heart, but the counsel of Jehovah, that will stand.

Luther1912 21. Es sind viel Anschläge in eines Mannes Herzen; aber der Rat des HERRN besteht.

RuSV1876 21 Много замыслов в сердце человека, но состоится только определенное Господом.

FI33/38 22. Ihaninta ihmisessä on hänen laupeutensa, ja köyhä on parempi kuin valhettelija.

CPR1642 22. Ihmiselle kelpa hänen hywät tecons ja köyhä mies on parembi cuin walehtelia.

MLV19 22 What makes a man to be desired is his kindness and a poor man is better than a liar.

Luther1912 22. Ein Mensch hat Lust an seiner Wohltat; und ein Armer ist besser denn ein Lügner.

RuSV1876 22 Радость человеку – благотворительность его, и бедный человек лучше, нежели

sydämessä; mutta Herran neuvo on pysyväinen.

KJV 21. There are many devices in a man's heart; nevertheless the counsel of the LORD, that shall stand.

RV'1862 21. Muchos pensamientos están en el corazón del hombre: mas el consejo de Jehová permanecerá.

Biblia1776 22. Ihmiselle kelpaa hänen laupeutensa, ja köyhä mies on parempi kuin valehtelia.

KJV 22. The desire of a man is his kindness: and a poor man is better than a liar.

RV'1862 22. Contentamiento es a los hombres hacer misericordia; y el pobre es mejor que el mentiroso.

лживый.

FI33/38 23. Herran pelko on elämäksi: saa levätä yönsä ravittuna, eikä mikään paha kohtaa.

Biblia1776 23. Herran pelko saattaa elämän, ja se pysyy ravittuna, ettei mikään paha häntä lähesty.

CPR1642 23. HERran pelco saatta elämän ja tule rawituxi ettei mitän paha händä lähesty.

MLV19 23 The fear of Jehovah is life to a man and he will abide satisfied. He will not be visited with evil.

KJV 23. The fear of the LORD tendeth to life: and he that hath it shall abide satisfied; he shall not be visited with evil.

Luther1912 23. Die Furcht des HERRN fördert zum Leben, und wird satt bleiben, daß kein Übel sie heimsuchen wird.

RV'1862 23. El temor de Jehová es para vida; y permanecerá harto: no será visitado de mal.

RuSV1876 23 Страх Господень ведет к жизни, и кто имеет его , всегда будет доволен, и зло не постигнет его.

FI33/38 24. Laiska pistää kätensä vatiin, mutta ei saa sitä viedyksi suuhunsa jälleen.

Biblia1776 24. Laiska kätkee kätensä poveensa, ja ei vie sitä jälleen suuhunsa.

CPR1642 24. Laisca kätke kätens poweens ja ei wie händä jällens suuhuns.

MLV19 24 The sluggard buries his hand in the dish and will not so much as bring it to his mouth again.

KJV 24. A slothful man hideth his hand in his bosom, and will not so much as bring it to his mouth again.

Luther1912 24. Der Faule verbirgt seine Hand im Topf und bringt sie nicht wieder zum Munde.

RuSV1876 24 Ленивый опускает руку свою в чашу, и не хочет донести ее до ртасвоего.

RV'1862 24. El perezoso esconde su mano en el seno: aun a su boca no la llevará.

FI33/38 25. Lyö pilkkaajaa, niin yksinkertainen saa mieltä, ja jos ymmärtäväistä nuhdellaan, niin hän käsittää tiedon.

CPR1642 25. Jos pilckajata lyödän nijn taitamatoin tule wijsaxi jos toimellista lyödän nijn hän tule toimellisexi.

Biblia1776 25. Jos pilkkaajaa lyödään, niin taitamatoin tulee viisaaksi; ja jos toimellista lyödään, niin hän tulee toimelliseksi.

MLV19 25 Strike a scoffer and a simple man will learn prudence. And reprove he who has understanding and he will understand knowledge.

KJV 25. Smite a scorner, and the simple will beware: and reprove one that hath understanding, and he will understand knowledge.

Luther1912 25. Schlägt man den Spötter, so wird der Unverständige klug; straft man einen Verständigen, so wird er vernünftig.

RuSV1876 25 Если ты накажешь кощунника, то и простой сделается благоразумным; и если обличишь разумного, то он поймет наставление.

RV'1862 25. Hiere al burlador, y el simple se hará avisado; y corrigiendo al entendido, entenderá ciencia.

FI33/38 26. Joka isäänsä pahoin pitelee ja ajaa äitinsä pois, se on kunnoton ja rietas poika.

Biblia1776 26. Joka vaivaa isäänsä, ja ajaa ulos äitinsä, hän on häpeemätöin ja kirottu lapsi.

CPR1642 26. Joca waiwa Isäns ja aja ulos äitins hän on häpemätöin ja kirottu lapsi.

MLV19 26 He who does violence to his father and chases away his mother, is a son that causes shame and brings reproach.

KJV 26. He that wasteth his father, and chaseth away his mother, is a son that causeth shame, and bringeth reproach.

Luther1912 26. Wer Vater verstört und Mutter verjagt, der ist ein schändliches und verfluchtes Kind.

RV'1862 26. El que roba a su padre, y ahuyenta a su madre, hijo es avergonzador, y deshonrador.

RuSV1876 26 Разоряющий отца и выгоняющий мать – сын срамной ибесчестный.

FI33/38 27. Jos herkeät, poikani, kuulemasta kuritusta, niin eksyt pois tiedon sanoista.

Biblia1776 27. Lakkaa poikani, kuuntelemasta sitä neuvoa, joka sinua viettelee pois toimellisesta opista.

CPR1642 27. Lacka minun poican cuuldelemasta sitä curitusta joca sinua wiettele pois toimellisesta opista.

MLV19 27 To err from the words of knowledge, cease, my son, to hear instruction.

KJV 27. Cease, my son, to hear the instruction that causeth to err from the words of knowledge.

Luther1912 27. Laß ab, mein Sohn, zu hören die Zucht, und doch abzuirren von vernünftiger Lehre.

RV'1862 27. Cesa, hijo mío, de oir el enseñamiento, que te haga desviar de las razones de sabiduría.

RuSV1876 27 Перестань, сын мой, слушать внушения об уклонении от изречений разума.

FI33/38 28. Kelvoton todistaja pitää oikeuden pilkkanaan, ja jumalattomien suu nielee vääryyttä.

CPR1642 28. Wäärä todistus häwäise duomion ja jumalattomain suut nielewät wäryden.

Biblia1776 28. Väärä todistus häpäisee tuomion, ja jumalattomain suu nielee vääryyden.

MLV19 28 A worthless witness mocks at justice and the mouth of the wicked swallows wickedness.

Luther1912 28. Ein loser Zeuge spottet des Rechts, und der Gottlosen Mund verschlingt das Unrecht.

RuSV1876 28 Лукавый свидетель издевается над судом, и уста беззаконных глотают неправду.

KJV 28. An ungodly witness scorneth judgment: and the mouth of the wicked devoureth iniquity.

RV'1862 28. El testigo perverso se burlará del juicio; y la boca de los impíos encubrirá la iniquidad.

FI33/38 29. Tuomiot ovat valmiina pilkkaajille ja lyönnit tyhmien selkään.

CPR1642 29. Pilckaille on rangaistus walmistettu ja haawat hulluin selkään.

Biblia1776 29. Pilkkaajille on rangaistus valmistettu, ja haavat hulluin selkään.

MLV19 29 Judgments are prepared for scoffers and stripes for the back of fools.

Luther1912 29. Den Spöttern sind Strafen bereitet, und Schläge auf der Narren Rücken.

KJV 29. Judgments are prepared for scorners, and stripes for the back of fools.

RV'1862 29. Aparejados están juicios para los burladores; y azotes para los cuerpos de los insensatos.

RuSV1876 29 Готовы для кощунствующих суды, и
побои - на тело глупых.

20 luku

Toisen osan jatkoa: Lyhyitä lauselmia elämän eri aloilta

FI33/38 1. Viini on pilkkaaja, väkijuoma remunpitäjä; eikä ole viisas kenkään, joka siitä hoipertelee.

Biblia1776 1. Viina tekee pilkkaajaksi, ja väkevät juotavat tekevät tyhmäksi: joka niitä halajaa, ei hän ikinä viisaaksi tule.

CPR1642 1. WIina teke pilckajaxi ja wäkewät juotawat tekewät tyhmäxi: joca nijtä halaja ei hän ikänäns wijsaxi tule.

MLV19 1 Wine is a mocker, strong drink a brawler and whoever straying by it is not wise.

KJV 1. Wine is a mocker, strong drink is raging: and whosoever is deceived thereby is not wise.

Luther1912 1. Der Wein macht lose Leute, und starkes Getränk macht wild; wer dazu Lust hat, wird nimmer weise.

RV'1862 1. EL vino hace burlador: la cer- veza, alborotador; y cualquiera que en él errare, no será sabio.

RuSV1876 1 Вино – глумливо, сикера – буйна; и всякий, увлекающийся ими,неразумен.

FI33/38 2. Kuninkaan peljättäväisyys on kuin nuoren leijonan kiljunta; joka hänet vihoittaa, se

Biblia1776 2. Kuninkaan peljättämys on niinkuin nuoren jalopeuran kiljuminen: joka hänen vihoittaa,

henkensä rikkoo.

CPR1642 2. Cuningan hirmu on nijncuin nuoren Lejonin kiljuminen joca hänen wihoitta hän teke oma hengens wastoin.

hän tekee omaa henkeänsä vastoin.

MLV19 2 The terror of a king is as the roaring of a lion. He who provokes him to anger sins against his own life.

KJV 2. The fear of a king is as the roaring of a lion: whoso provoketh him to anger sinneth against his own soul.

Luther1912 2. Das Schrecken des Königs ist wie das Brüllen eines jungen Löwen; wer ihn erzürnt, der sündigt wider sein Leben.

RV'1862 2. Bramido, como de cachorro de león, es el miedo del rey: el que le hace enojar, peca contra su alma.

RuSV1876 2 Гроза царя – как бы рев льва: кто раздражает его, тот грешит противсамого себя.

FI33/38 3. On kunniaksi miehelle riitaa karttaa, mutta kaikki hullut riitaa haastavat.

Biblia1776 3. Miehen kunnia on olla ilman riitaa; vaan jotka mielellänsä riitelevät, ovat kaikki tyhmät.

CPR1642 3. Miehen cunnia on olla ilman rijdata: waan jotca mielelläns rijtelewät owat caicki tyhmät.

MLV19 3 It is an honor for a man to cease from strife, but every fool will be quarreling.

KJV 3. It is an honour for a man to cease from strife: but every fool will be meddling.

Luther1912 3. Es ist dem Mann eine Ehre, vom Hader bleiben; aber die gern Hadern, sind allzumal Narren.

RV'1862 3. Honra es del hombre dejarse de pleito: mas todo insensato se envolverá en él.

RuSV1876 3 Честь для человека – отстать от ссоры; а всякий глупец задорен.

FI33/38 4. Syksyllä ei laiska kynnä; elonaikana hän tyhjää tapailee.

Biblia1776 4. Kylmän tähden ei tahdo laiska kyntää; sentähden hän elonaikana kerjää, ja ei saa mitään.

CPR1642 4. Kylmän tähden ei tahdo laisca kyndä sentähden hän elonaicana kerjä ja ei saa mitän.

MLV19 4 The sluggard will not plow because of the winter. Therefore he will beg in harvest and have nothing.

KJV 4. The sluggard will not plow by reason of the cold; therefore shall he beg in harvest, and have nothing.

Luther1912 4. Um der Kälte willen will der Faule nicht pflügen; so muß er in der Ernte betteln und nichts kriegen.

RV'1862 4. El perezoso no ara a causa del invierno: mas él pedirá en la segada, y no hallará.

RuSV1876 4 Ленивец зимою не пашет: поищет летом – и нет ничего.

FI33/38 5. Kuin syvät vedet ovat miehen sydämen aivoitukset, mutta ymmärtäväinen mies ne ammentaa esiin.

Biblia1776 5. Neuvo on miehen sydämessä niinkuin syvä vesi; mutta toimellinen ammuntaa sen ylös.

CPR1642 5. Neuwo on wijsan miehen sydämes nijncuin sywä wesi mutta toimellinen ymmärtä mitä hän luule.

MLV19 5 Purpose in the heart of man is deep water, but a man of understanding will draw it out.

Luther1912 5. Der Rat im Herzen eines Mannes ist wie tiefe Wasser; aber ein Verständiger kann's merken, was er meint.

RuSV1876 5 Помыслы в сердце человека – глубокие воды, но человек разумный вычерпывает их.

KJV 5. Counsel in the heart of man is like deep water; but a man of understanding will draw it out.

RV'1862 5. Aguas profundas es el consejo en el corazón del hombre: mas el hombre entendido le alcanzará.

FI33/38 6. Monet huutavat hyvyyttänsä kukin, mutta kuka löytää luotettavan miehen?

CPR1642 6. Monda ihmistä kerscatan hywäxi waan cuca löytä jongun joca todella hywä on?

Biblia1776 6. Monta ihmistä kerskataan hyväksi; vaan kuka löytää jonkun, joka todella hyvä on?

MLV19 6 Most men will proclaim every one his own goodness, but a faithful man who can find?

Luther1912 6. Viele Menschen werden fromm gerühmt; aber wer will finden einen, der rechtschaffen fromm sei?

RuSV1876 6 Многие хвалят человека за милосердие, но правдивого человека кто находит?

KJV 6. Most men will proclaim every one his own goodness: but a faithful man who can find?

RV'1862 6. Muchos hombres pregonan cada cual el bien que han hecho: mas hombre de verdad ¿quién le hallará?

FI33/38 7. Vanhurskas vaeltaa nuhteettomasti, onnelliset ovat lapset hänen jälkeensä.

CPR1642 7. Wanhurscas joca siweydes waelda hänen

Biblia1776 7. Vanhurskas siveydessä vaeltaa; hänen lastensa käy hyvin hänen perässänsä.

lastens käy hywin hänen peräns.

MLV19 7 A righteous man who walks in his integrity, his sons after him are fortunate.

KJV 7. The just man walketh in his integrity: his children are blessed after him.

Luther1912 7. Ein Gerechter, der in seiner Frömmigkeit wandelt, des Kindern wird's wohl gehen nach ihm.

RV'1862 7. El justo que camina en su integridad, bienaventurados serán sus hijos después de él.

RuSV1876 7 Праведник ходит в своей непорочности: блаженны дети его после него!

FI33/38 8. Kuningas istuu tuomioistuimella, hän silmillänsä perkaa kaiken pahan pois.

Biblia1776 8. Kuningas, joka istuu istuimella tuomitsemaan, hajoittaa kaikki, jotka pahat ovat, silmillänsä.

CPR1642 8. Cuningas joca istu istuimella duomidzeman hajotta caicki jotca pahat owat hänen silmilläns.

MLV19 8 A king who sits on the throne of judgment scatters away all evil with his eyes.

KJV 8. A king that sitteth in the throne of judgment scattereth away all evil with his eyes.

Luther1912 8. Ein König, der auf seinem Stuhl sitzt, zu richten, zerstreut alles Arge mit seinen Augen.

RV'1862 8. El rey que está en el trono de juicio, con su mirar disipa todo mal.

RuSV1876 8 Царь, сидящий на престоле суда, разгоняет очами своими все злое.

FI33/38 9. Kuka voi sanoa: Olen puhdistanut sydämeni, olen puhdas synnistäni?

CPR1642 9. Cuca sano? minä olen puhdas sydämesäni ja wapa synnistäni.

Biblia1776 9. Kuka sanoo: minä olen puhdas sydämessäni, ja vapaa synnistäni?

MLV19 9 Who can say, I have made my heart clean. I am pure from my sin?

Luther1912 9. Wer kann sagen: Ich bin rein in meinem Herzen und lauter von meiner Sünde?

RuSV1876 9 Кто может сказать: „я очистил мое сердце, я чист от греха моего?"

KJV 9. Who can say, I have made my heart clean, I am pure from my sin?

RV'1862 9. ¿Quién podrá decir: Yo he limpiado mi corazón, limpio estoy de mi pecado?

FI33/38 10. Kahtalainen paino ja kahtalainen mitta — molemmat ovat Herralle kauhistus.

CPR1642 10. Monilainen waaca ja mitta owat cauhistus HERralle.

Biblia1776 10. Monenlainen vaaka ja mitta ovat molemmat kauhistus herralle.

MLV19 10 Diverse weights and diverse measures, both of them alike are an abomination to Jehovah.

Luther1912 10. Mancherlei Gewicht und Maß ist beides Greuel dem HERRN.

RuSV1876 10 Неодинаковые весы, неодинаковая мера, то и другое - мерзость пред Господом.

KJV 10. Divers weights, and divers measures, both of them are alike abomination to the LORD.

RV'1862 10. Doblada pesa, y doblada medida, abominación son a Jehová ámbas cosas.

FI33/38 11. Teoistansa tuntee jo poikasenkin, onko hänen menonsa puhdas ja oikea.

CPR1642 11. Nuorucainen tutan menoistans jos hän siwiäxi ja toimellisexi tulewa on.

Biblia1776 11. Nuorukainen tunnetaan menostansa, jos hän siviäksi ja toimelliseksi tuleva on.

MLV19 11 Even a child makes himself known by his practices, whether his work be pure and whether it is right.

Luther1912 11. Auch einen Knaben kennt man an seinem Wesen, ob er fromm und redlich werden will.

RuSV1876 11 Можно узнать даже отрока по занятиям его, чисто ли и правильно ли будет поведениеего.

KJV 11. Even a child is known by his doings, whether his work be pure, and whether it be right.

RV'1862 11. El muchacho aun es conocido por sus obras, si su obra es limpia y recta.

FI33/38 12. Kuulevan korvan ja näkevän silmän — molemmat on Herra luonut.

CPR1642 12. Cuulewaisen corwan ja näkewäisen silmän on HERra molemmat tehnyt.

Biblia1776 12. Kuulevaisen korvan ja näkeväisen silmän on Herra molemmat tehnyt.

MLV19 12 The hearing ear and the seeing eye, Jehovah has made even both of them.

Luther1912 12. Ein hörend Ohr und sehend Auge, die macht beide der HERR.

RuSV1876 12 Ухо слышащее и глаз видящий – и то и другое создал Господь.

KJV 12. The hearing ear, and the seeing eye, the LORD hath made even both of them.

RV'1862 12. El oido oye, y el ojo ve: Jehová hizo aun ámbas cosas.

FI33/38 13. Älä unta rakasta, ettet köyhtyisi; pidä silmäsi auki, niin saat leipää kyllin.

CPR1642 13. Älä racasta unda ettes köyhtyis: anna silmäs walwo nijns saat kyllä leipä.

Biblia1776 13. Älä rakasta unta, ettes köyhtyisi: avaa silmäs, niin sinä saat kyllän leipää.

MLV19 13 Love not sleep, lest you come to poverty. Open your eyes and you will be satisfied with bread.

KJV 13. Love not sleep, lest thou come to poverty; open thine eyes, and thou shalt be satisfied with bread.

Luther1912 13. Liebe den Schlaf nicht, daß du nicht arm werdest; laß deine Augen wacker sein, so wirst du Brot genug haben.

RV'1862 13. No ames el sueño, porque no te empobrezcas: abre tus ojos, hartarte has de pan.

RuSV1876 13 Не люби спать, чтобы тебе не обеднеть; держи открытыми глаза твои, и будешь досыта есть хлеб.

FI33/38 14. Huonoa, huonoa, sanoo ostaja, mutta mentyänsä pois hän kehuskelee.

CPR1642 14. Paha paha sano ostaja mutta poismennes kijtetän hywäxi.

Biblia1776 14. Paha, paha, sanoo ostaja; mutta mentyänsä pois hän kerskaa.

MLV19 14 It is bad, it is bad, says the buyer, but when he has gone his way, then he boasts.

KJV 14. It is naught, it is naught, saith the buyer: but when he is gone his way, then he boasteth.

Luther1912 14. Böse, böse! spricht man, wenn man's hat; aber wenn's weg ist, so rühmt man es dann.

RV'1862 14. El que compra, dice: Malo es, malo es: mas en apartándose, él se alaba.

RuSV1876 14 „Дурно, дурно", говорит покупатель, а

когда отойдет, хвалится.

FI33/38 15. Olkoon kultaa, olkoon helmiä paljon, kallein kalu ovat taidolliset huulet.

CPR1642 15. Culda ja callita kiwiä löytän kyllä waan toimellinen suu on callis cappale.

Biblia1776 15. Kultaa ja kalliita kiviä löydetään kyllä, vaan toimellinen suu on kallis kappale.

MLV19 15 There is gold and abundance of rubies, but the lips of knowledge are a precious jewel.

KJV 15. There is gold, and a multitude of rubies: but the lips of knowledge are a precious jewel.

Luther1912 15. Es gibt Gold und viele Perlen; aber ein vernünftiger Mund ist ein edles Kleinod.

RuSV1876 15 Есть золото и много жемчуга, но драгоценная утварь – уста разумные.

RV'1862 15. Hay oro, y multitud de piedras preciosas: mas los labios sabios son vaso precioso.

FI33/38 16. Ota siltä vaatteet, joka toista takasi, ja ota häneltä pantti vieraitten puolesta.

CPR1642 16. Ota hänen waattens joca toisen taca ja ota häneldä pantti tundemattoman edestä.

Biblia1776 16. Ota hänen vaattensa joka muukaisen takaa: ja ota häneltä pantti tuntemattoman edestä.

MLV19 16 Take his garment because (it is) a surety for a stranger and hold him in pledge for foreigners.

KJV 16. Take his garment that is surety for a stranger: and take a pledge of him for a strange woman.

Luther1912 16. Nimm dem sein Kleid, der für einen andern Bürge wird, und pfände ihn um des

RV'1862 16. Quítale su ropa, porque fió al extraño; y préndale por la extraña.

Fremden willen.

RuSV1876 16 Возьми платье его, так как он поручился за чужого; и за стороннего возьми от него залог.

FI33/38 17. Makea on miehelle petoksella saatu leipä, mutta perästäpäin hän saa suunsa täyteen soraa.

Biblia1776 17. Varastettu leipä maistuu miehelle hyvin; vaan sitte pitää hänen suunsa oleman täynnä teräviä kiviä.

CPR1642 17. Warastettu leipä maista jocaidzelle hywin waan sijtte pitä hänen suuns oleman täynnäns teräwitä kiwejä.

MLV19 17 Bread of falsehood is sweet to a man, but afterwards his mouth will be filled with gravel.

KJV 17. Bread of deceit is sweet to a man; but afterwards his mouth shall be filled with gravel.

Luther1912 17. Das gestohlene Brot schmeckt dem Manne wohl; aber hernach wird ihm der Mund voll Kieselsteine werden.

RV'1862 17. Sabroso es al hombre el pan de mentira: mas después, su boca será llena de cascajo.

RuSV1876 17 Сладок для человека хлеб, приобретенный неправдою; но после рот его наполнится дресвою.

FI33/38 18. Neuvotellen suunnitelmat vahvistuvat, ja sotaa on sinun käytävä neuvokkuudella.

Biblia1776 18. Aivoitukset menestyvät, kuin ne neuvotella toimitetaan, ja sodat myös pitää toimella pidettämän.

CPR1642 18. Aiwoituxet menestywät cosca ne neuwolla

toimitetan ja sodat myös pitä toimella pidettämän.

MLV19 18 Every purpose is established by counsel and make war with wise guidance.

KJV 18. Every purpose is established by counsel: and with good advice make war.

Luther1912 18. Anschläge bestehen, wenn man sie mit Rat führt; und Krieg soll man mit Vernunft führen.

RV'1862 18. Los pensamientos con el consejo se ordenan; y con industria se hace la guerra.

RuSV1876 18 Предприятия получают твердость чрез совещание, и по совещании веди войну.

FI33/38 19. Salaisuuden ilmaisee, joka panettelijana käy; älä siis antaudu avosuisen pariin.

Biblia1776 19. Älä sekoita sinuas sen kanssa, joka salaisuuden ilmoittaa, ja joka panettelee, ja jolla petollinen suu on.

CPR1642 19. Älä secoita sinuas sen cansa joca salaisuden ilmoitta ja joca panettele ja jolla petollinen suu on.

MLV19 19 He who goes about as a gossiper reveals secrets. Therefore do not associate with he who opens his lips wide.

KJV 19. He that goeth about as a talebearer revealeth secrets: therefore meddle not with him that flattereth with his lips.

Luther1912 19. Sei unverworren mit dem, der Heimlichkeit offenbart, und mit dem Verleumder und mit dem falschen Maul.

RV'1862 19. El que descubre el secreto, anda en chismes; y con el que lisongéa de sus labios, no te entremetas.

RuSV1876 19 Кто ходит переносчиком, тот открывает тайну; и кто широко раскрывает рот, с тем не сообщайся.

FI33/38 20. Joka isäänsä ja äitiänsä kiroaa, sen lamppu sammuu pilkkopimeään.

Biblia1776 20. Joka isäänsä ja äitiänsä kiroilee, hänen kynttilänsä pitää sammuman synkiässä pimeydessä.

CPR1642 20. Joca Isäns ja äitiäns kiroile hänen kynttiläns pitä sammuman syngiäs pimeydes.

MLV19 20 He who curses his father or his mother, his lamp will be put out in blackness of darkness.

KJV 20. Whoso curseth his father or his mother, his lamp shall be put out in obscure darkness.

Luther1912 20. Wer seinem Vater und seiner Mutter flucht, des Leuchte wird verlöschen mitten in der Finsternis.

RV'1862 20. El que maldice a su padre, o a su madre, su candela será apagada en oscuridad tenebrosa.

RuSV1876 20 Кто злословит отца своего и свою мать, того светильник погаснет среди глубокой тьмы.

FI33/38 21. Tavara, jota aluksi kiivaasti tavoitellaan, ei lopulta tuo siunausta.

Biblia1776 21. Perintö, johon varhain kiiruhdetaan, on viimeiseltä ilman siunausta.

CPR1642 21. Perindö johonga warhain kijrutetan on wijmeiseldä ilman siunauxeta.

MLV19 21 An inheritance gotten hastily at the beginning will not be praised in the end.

KJV 21. An inheritance may be gotten hastily at the beginning; but the end thereof shall not be blessed.

Luther1912 21. Das Erbe, darnach man zuerst sehr eilt

RV'1862 21. La herencia adquirida de priesa en el

wird zuletzt nicht gesegnet sein.

principio, su postrimería aun no será bendita.

RuSV1876 21 Наследство, поспешно захваченное вначале, не благословится впоследствии.

FI33/38 22. Älä sano: Minä kostan pahan; odota Herraa, hän auttaa sinua.

Biblia1776 22. Älä sano: minä kostan pahan; odota Herraa, hän auttaa sinua.

CPR1642 22. Älä sano: minä costan pahan odota HERra hän autta sinua.

MLV19 22 Do not say, I will recompense evil. Wait for Jehovah and he will save you.

KJV 22. Say not thou, I will recompense evil; but wait on the LORD, and he shall save thee.

Luther1912 22. Sprich nicht: Ich will Böses vergelten! Harre des HERRN, der wird dir helfen.

RV'1862 22. No digas: Yo me vengaré: espera a Jehová, y él te salvará.

RuSV1876 22 Не говори: „я отплачу за зло"; предоставь Господу, и Он сохранит тебя.

FI33/38 23. Kahtalainen paino on Herralle kauhistus, ja väärä vaaka ei ole hyvä.

Biblia1776 23. Monenlaiset puntarit ovat Herralle kauhistus, ja väärä vaaka ei ole hyvä.

CPR1642 23. Monilaiset pundarit owat HERralle cauhistus ja wäärä waaca ei ole hywä.

MLV19 23 Diverse weights are an abomination to Jehovah and a false balance is not good.

KJV 23. Divers weights are an abomination unto the LORD; and a false balance is not good.

Luther1912 23. Mancherlei Gewicht ist ein Greuel dem HERRN, und eine falsche Waage ist nicht gut.

RV'1862 23. Abominación son a Jehová las pesas dobladas; y el peso falso, no es bueno.

RuSV1876 23 Мерзость пред Господом –
неодинаковые гири, и неверные весы – не
добро.

FI33/38 24. Herralta tulevat miehen askeleet; mitäpä
ymmärtäisi tiestänsä ihminen itse?

Biblia1776 24. Jokaisen retket tulevat Herralta: kuka
ihminen taitaa ymmärtää tiensä?

CPR1642 24. Jocaidzen retket tulewat HERralda: cuca
ihminen ymmärtä hänen tiens?

MLV19 24 A man's goings are of Jehovah, how then
can man understand his way?

KJV 24. Man's goings are of the LORD; how can a
man then understand his own way?

Luther1912 24. Jedermanns Gänge kommen vom HERRN.
Welcher Mensch versteht seinen Weg?

RV'1862 24. De Jehová son los pasos del hombre: el
hombre pues, ¿cómo entenderá su camino?

RuSV1876 24 От Господа направляются шаги
человека; человеку же как узнать путь
свой?

FI33/38 25. Ihmiselle on ansaksi luvata hätiköiden
pyhä lahja ja vasta perästäpäin harkita
lupauksiansa.

Biblia1776 25. Se on ihmiselle paula, kuin hän pilkkaa
pyhää, ja etsii sitte lupauksia.

CPR1642 25. Se on ihmiselle paula cosca hän pilcka
pyhä: ja edzi sijtte lupausta.

MLV19 25 It is a snare to a man to say rashly, It is
holy. And to make inquiry after vows.

KJV 25. It is a snare to the man who devoureth
that which is holy, and after vows to make
enquiry.

Luther1912 25. Es ist dem Menschen ein Strick, sich mit Heiligem übereilen und erst nach den Geloben überlegen.

RuSV1876 25 Сеть для человека – поспешно давать обет, и после обета обдумывать.

RV'1862 25. Lazo es al hombre tragar santidad; y después de los votos andar preguntando.

FI33/38 26. Viisas kuningas perkaa jumalattomat pois viskimellään ja antaa puimajyrän käydä heidän ylitsensä.

CPR1642 26. Wijsas Cuningas hajotta jumalattomat ja anda ratasten käydä heidän päälidzens.

Biblia1776 26. Viisas kuningas hajoittaa jumalattomat, ja antaa ratasten käydä heidän päällitsensä.

MLV19 26 A wise king scatters the wicked and brings the wheel over them.

Luther1912 26. Ein weiser König zerstreut die Gottlosen und bringt das Rad über sie.

RuSV1876 26 Мудрый царь вывеет нечестивых и обратит на них колесо.

KJV 26. A wise king scattereth the wicked, and bringeth the wheel over them.

RV'1862 26. El rey sabio esparce los impíos; y sobre ellos hace tornar la rueda.

FI33/38 27. Ihmisen henki on Herran lamppu: se tutkistelee sydämen kammiot kaikki.

CPR1642 27. HERran kynttilä on ihmisen hengi hän käy läpi coco sydämen.

Biblia1776 27. Herran kynttilä on ihmisen henki: hän käy läpi koko sydämen.

MLV19 27 The spirit of man is the lamp of Jehovah, searching all his innermost parts.

KJV 27. The spirit of man is the candle of the LORD, searching all the inward parts of the

belly.

Luther1912 27. Eine Leuchte des HERRN ist des Menschen Geist; die geht durch alle Kammern des Leibes.

RuSV1876 27 Светильник Господень – дух человека, испытывающий все глубины сердца.

RV'1862 27. Candela de Jehová es el alma del hombre, que escudriña lo secreto del vientre.

FI33/38 28. Laupeus ja uskollisuus on kuninkaan turva, ja laupeudella hän valtaistuimensa tukee.

CPR1642 28. Siweys ja totuus warjele Cuningan ja hänen istuimens on seisowainen siweyden cautta.

Biblia1776 28. Laupius ja totuus varjelee kuninkaan, ja hän vahvistaa istuimensa laupiudella.

MLV19 28 Kindness and truth preserve the king and his throne is upheld by kindness.

Luther1912 28. Fromm und wahrhaftig sein behütet den König, und sein Thron besteht durch Frömmigkeit.

RuSV1876 28 Милость и истина охраняют царя, и милостью он поддерживает престол свой.

KJV 28. Mercy and truth preserve the king: and his throne is upholden by mercy.

RV'1862 28. Misericordia y verdad guardan al rey; y con clemencia sustenta su trono.

FI33/38 29. Voima on nuorukaisten kunnia, ja harmaat hapset ovat vanhusten kaunistus.

CPR1642 29. Nuorten miesten wäkewys on heidän cunnians ja harmat carwat on wanhain

Biblia1776 29. Nuorten miesten väkevyys on heidän kunniansa, ja harmaat karvat on vanhain kaunistus.

caunistus.

MLV19 29 The glory of young men is their strength and the beauty of old men is the hoary head.

KJV 29. The glory of young men is their strength: and the beauty of old men is the gray head.

Luther1912 29. Der Jünglinge Stärke ist ihr Preis; und graues Haar ist der Alten Schmuck.

RV'1862 29. La honra de los mancebos es su fortaleza; y la hermosura de los viejos, su vejez.

RuSV1876 29 Слава юношей – сила их, а украшение стариков - седина.

FI33/38 30. Mustelmat ja haavat puhdistavat pahantekijän, lyönnit puhdistavat sydämen kammiot.

Biblia1776 30. Haavoilla pitää pahuus ajettaman pois, ja koko sydämen kivulla.

CPR1642 30. Haawoilla pitä pahuus ajettaman pois ja coco sydämen kiwut.

MLV19 30 Stripes that wound cleanse away evil and strokes the innermost parts.

KJV 30. The blueness of a wound cleanseth away evil: so do stripes the inward parts of the belly.

Luther1912 30. Man muß dem Bösen wehren mit harter Strafe und mit ernsten Schlägen, die man fühlt.

RV'1862 30. Las señales de las heridas son medicina en el malo; y las plagas en lo secreto del vientre.

RuSV1876 30 Раны от побоев – врачевство против зла, и удары, проникающие во внутренности чрева.

21 luku

Toisen osan jatkoa: Lyhyitä lauselmia elämän eri aloilta

FI33/38 1. Kuninkaan sydän on Herran kädessä kuin vesiojat: hän taivuttaa sen, kunne tahtoo.

Biblia1776 1. Kuninkaan sydän on Herran kädessä, niinkuin vesiojat, ja hän taittaa sen kuhunka tahtoo.

CPR1642 1. CUningan sydän on HERran kädes nijncuin wesioja: ja taitta sen cuhunga hän tahto.

MLV19 1 The king's heart is in the hand of Jehovah as streams of water. He turns it wherever he will.

KJV 1. The king's heart is in the hand of the LORD, as the rivers of water: he turneth it whithersoever he will.

Luther1912 1. Des Königs Herz ist in der Hand des HERRN wie Wasserbäche, und er neigt es wohin er will.

RV'1862 1. COMO los repartimientos de las aguas así está el corazón del rey en la mano de Jehová: a todo lo que quiere, le inclina.

RuSV1876 1 Сердце царя – в руке Господа, как потоки вод: куда захочет, Оннаправляет его.

FI33/38 2. Kaikki miehen tiet ovat hänen omissa silmissään oikeat, mutta Herra tutkii sydämet.

Biblia1776 2. Jokainen luulee tiensä oikiaksi, vaan Herra koettelee sydämet.

CPR1642 2. Jocainen luule tiens oikiaxi waan HERRA ainoastans wahwista sydämet.

MLV19 2 Every way of a man is right in his own eyes, but Jehovah weighs the hearts.

KJV 2. Every way of a man is right in his own eyes: but the LORD pondereth the hearts.

Luther1912 2. Einen jeglichen dünkt sein Weg recht; aber der HERR wägt die Herzen.

RV'1862 2. Todo camino del hombre es recto en su opinión: mas Jehová pesa los corazones.

RuSV1876 2 Всякий путь человека прям в глазах его; но Господь взвешивает сердца.

FI33/38 3. Vanhurskauden ja oikeuden harjoittaminen on Herralle otollisempi kuin uhri.

Biblia1776 3. Hyvin ja oikein tehdä, on Herralle otollisempi kuin uhri.

CPR1642 3. Hywin ja oikein tehdä on HERralle otollinen nijncuin uhri.

MLV19 3 To do righteousness and justice is more acceptable to Jehovah than sacrifice.

KJV 3. To do justice and judgment is more acceptable to the LORD than sacrifice.

Luther1912 3. Wohl und recht tun ist dem HERRN lieber denn Opfer.

RV'1862 3. Hacer justicia y juicio es a Jehová más agradable que sacrificio.

RuSV1876 3 Соблюдение правды и правосудия более угодно Господу, нежели жертва.

FI33/38 4. Ylpeät silmät ja pöyhkeä sydän — jumalattomien lamppu — ovat syntiä.

Biblia1776 4. Ylpiät silmät ja paisunut sydän, ja jumalattomain kynttilä on synti.

CPR1642 4. Ylpiät silmät ja paisunut sydän ja jumalattomain kynttilä on syndi.

MLV19 4 A high look and a proud heart, even the lamp of the wicked, is sin.

KJV 4. An high look, and a proud heart, and the plowing of the wicked, is sin.

Luther1912 4. Hoffärtige Augen und stolzer Mut, die Leuchte der Gottlosen, ist Sünde.

RuSV1876 4 Гордость очей и надменность сердца, отличающие нечестивых, – грех.

RV'1862 4. Altivez de ojos, y grandeza de corazón, y pensamiento de los impíos es pecado.

FI33/38 5. Vain hyödyksi ovat ahkeran ajatukset, mutta kaikki touhuilijat saavat vain vahinkoa.

CPR1642 5. Ahkeran miehen aiwoituxet tuowat yldäkylläisyden: waan joca picainen on se tule köyhäxi.

Biblia1776 5. Ahkeran miehen aivoitukset tuovat yltäkylläisyyden; vaan joka pikainen on, se tulee köyhäksi.

MLV19 5 The thoughts of a diligent man lead only to abundance, but everyone who is hasty, only to want.

KJV 5. The thoughts of the diligent tend only to plenteousness; but of every one that is hasty only to want.

Luther1912 5. Die Anschläge eines Emsigen bringen Überfluß; wer aber allzu rasch ist, dem wird's mangeln.

RuSV1876 5 Помышления прилежного стремятся к изобилию, а всякий торопливый терпит лишение.

RV'1862 5. Los pensamientos del solícito ciertamente van a abundancia: mas todo presuroso ciertamente a pobreza.

FI33/38 6. Jotka hankkivat aarteita petollisin kielin, ovat haihtuva tuulahdus, hakevat kuolemaa.

CPR1642 6. Joca tawaran coco walhella se on culkewa

Biblia1776 6. Joka tavaran kokoo valheella, se on kulkeva turhuus, niiden seassa, jotka kuolemaa etsivät.

turhuus: nijden seas jotca cuolemata edziwät.

MLV19 6 The acquisition of treasures by a lying tongue is a vapor driven to and fro by those who seek death.

KJV 6. The getting of treasures by a lying tongue is a vanity tossed to and fro of them that seek death.

Luther1912 6. Wer Schätze sammelt mit Lügen, der wird fehlgehen und ist unter denen, die den Tod suchen.

RV'1862 6. Allegar tesoros con lengua de mentira, es vanidad, que será echada con los que buscan la muerte.

RuSV1876 6 Приобретение сокровища лживым языком – мимолетное дуновение ищущих смерти.

FI33/38 7. Jumalattomat tempaa pois heidän väkivaltansa, sillä eivät he tahdo oikeutta tehdä.

Biblia1776 7. Jumalattomain raatelemus pitää heitä peljättämän; sillä ei he tahtoneet tehdä, mitä oikia on.

CPR1642 7. Jumalattomain raatelemus pitä heitä peljättämän sillä ei he tahtonet tehdä mitä oikia oli.

MLV19 7 The violence of the wicked will sweep them away, because they refuse to do justice.

KJV 7. The robbery of the wicked shall destroy them; because they refuse to do judgment.

Luther1912 7. Der Gottlosen Rauben wird sie erschrecken; denn sie wollten nicht tun, was recht war.

RV'1862 7. La rapiña de los impíos los destruirá: porque no quisieron hacer juicio.

RuSV1876 7 Насилие нечестивых обрушится на них, потому что они отреклись соблюдать правду.

FI33/38 8. Rikollisen tie on mutkainen, mutta puhtaan teot ovat oikeat.

CPR1642 8. Ihmisen tie on umbi ja outo mutta puhtan työ on oikia.

Biblia1776 8. Jumalattoman ihmisen tie on outo; mutta puhtaan työ on oikia.

MLV19 8 The way of him who is laden with guilt is exceedingly crooked, but as for a pure man, his work is right.

Luther1912 8. Wer mit Schuld beladen ist, geht krumme Wege; wer aber rein ist, des Werk ist recht.

RuSV1876 8 Превратен путь человека развращенного; а кто чист, того действие прямо.

KJV 8. The way of man is froward and strange: but as for the pure, his work is right.

RV'1862 8. El camino del hombre es torcido y extraño: mas la obra del limpio es recta.

FI33/38 9. Parempi asua katon kulmalla kuin toraisan vaimon huonetoverina.

CPR1642 9. Parembi on asua caton culmalla cuin rijtaisen waimon cansa huonesa.

Biblia1776 9. Parempi on asua katon kulmalla, kuin riitaisen vaimon kanssa yhdessä huoneessa.

MLV19 9 It is better to dwell in the corner of the housetop, than with a contentious woman in a wide house.

Luther1912 9. Es ist besser wohnen im Winkel auf dem Dach, denn bei einem zänkischen Weibe in einem Haus beisammen.

RuSV1876 9 Лучше жить в углу на кровле, нежели со

KJV 9. It is better to dwell in a corner of the housetop, than with a brawling woman in a wide house.

RV'1862 9. Mejor es vivir en un rincón de casa, que con la mujer rencillosa en casa espaciosa.

сварливою женою в пространном доме.

FI33/38 10. Jumalattoman sielu himoitsee pahaa, lähimmäinen ei saa armoa hänen silmiensä edessä.

CPR1642 10. Jumalattoman sielu toiwotta paha ja ei suo lähimmäisellens mitän.

Biblia1776 10. Jumalattoman sielu toivottaa pahaa, ja ei suo lähimmäisellensä mitään.

MLV19 10 The soul of a wicked man desires evil. His neighbor finds no favor in his eyes.

Luther1912 10. Die Seele des Gottlosen wünscht Arges und gönnt seinem Nächsten nichts.

RuSV1876 10 Душа нечестивого желает зла: не найдет милости в глазах его и друг его.

KJV 10. The soul of the wicked desireth evil: his neighbour findeth no favour in his eyes.

RV'1862 10. El alma del impío desea mal: su prójimo no le parece bien.

FI33/38 11. Kun pilkkaajaa rangaistaan, viisastuu yksinkertainen; ja kun viisasta neuvotaan, ottaa hän sen opiksensa.

CPR1642 11. Cosca pilckaja rangaistan nijn tyhmät wijsaxi tulewat: ja cosca wijsas tule opetetuxi nijn hän otta sen hywäxi.

Biblia1776 11. Kuin pilkkaaja rangaistaan, niin tyhmät viisaaksi tulevat, ja kuin viisas tulee opetetuksi, niin hän ottaa opin.

MLV19 11 When a scoffer is punished, a simple man is made wise and when a wise man is instructed, he receives knowledge.

KJV 11. When the scorner is punished, the simple is made wise: and when the wise is instructed, he receiveth knowledge.

Luther1912 11. Wenn der Spötter gestraft wird, so werden die Unvernünftigen Weise; und wenn man einen Weisen unterrichtet, so wird er vernünftig.

RuSV1876 11 Когда наказывается кощунник, простой делается мудрым; и когда вразумляется мудрый, то он приобретает знание.

RV'1862 11. Cuando el burlador es castigado, el simple se hace sabio; y enseñando al sabio, toma sabiduría.

FI33/38 12. Vanhurskas Jumala tarkkaa jumalattoman taloa, hän syöksee jumalattomat onnettomuuteen.

CPR1642 12. Wanhurscas pitä hänens wijsast jumalattoman huonetta wastan waan jumalattomat ajattelewat tehdä wahingota.

Biblia1776 12. vanhurskas pitää itsensä viisaasti jumalattoman huonetta vastaan; vaan jumalattomat kietovat itsensä onnettomuuteen.

MLV19 12 A righteous man considers the house of the wicked: the wicked are overthrown to ruin.

KJV 12. The righteous man wisely considereth the house of the wicked: but God overthroweth the wicked for their wickedness.

Luther1912 12. Der Gerechte hält sich weislich gegen des Gottlosen Haus; aber die Gottlosen denken nur Schaden zu tun.

RuSV1876 12 Праведник наблюдает за домом нечестивого: как повергаются нечестивые в несчастие.

RV'1862 12. Considera el justo la casa del impío: que los impíos son trastornados por el mal.

FI33/38 13. Joka tukkii korvansa vaivaisen huudolta, se joutuu itse huutamaan, vastausta saamatta.

CPR1642 13. Joca tukidze corwans köyhän huutoon hänen pitä myös huutaman ja ei cuultaman.

Biblia1776 13. Joka tukitsee korvansa köyhän huudolta, hänen pitää myös huutaman, ja ei kuultaman.

MLV19 13 He who stops his ears at the cry of a poor man, he will also cry, but will not be heard.

KJV 13. Whoso stoppeth his ears at the cry of the poor, he also shall cry himself, but shall not be heard.

Luther1912 13. Wer seine Ohren verstopft vor dem Schreien des Armen, der wird auch rufen, und nicht erhört werden.

RuSV1876 13 Кто затыкает ухо свое от вопля бедного, тот и сам будет вопить, – и не будет услышан.

RV'1862 13. El que cierra su oido al clamor del pobre, también él clamará y no será oido.

FI33/38 14. Salainen lahja lepyttää vihan ja poveen kätketty lahjus kiivaan kiukun.

CPR1642 14. Salainen lahja asetta wihan ja helmaan ando lepyttä suurimman wainon.

Biblia1776 14. Salainen lahja asettaa vihan, ja helmaan anto lepyttä suurimman kiukun.

MLV19 14 A gift in secret pacifies anger and a present in the bosom, strong wrath.

KJV 14. A gift in secret pacifieth anger: and a reward in the bosom strong wrath.

Luther1912 14. Eine heimliche Gabe stillt den Zorn, und ein Geschenk im Schoß den heftigen Grimm.

RV'1862 14. El presente en secreto amansa el furor, y el don en el seno la fuerte ira.

RuSV1876 14 Подарок тайный тушит гнев, и дар в пазуху – сильную ярость.

FI33/38 15. Vanhurskaalle on ilo, kun oikeutta tehdään, mutta väärintekijöille kauhu.

Biblia1776 15. Se on vanhurskaille ilo, tehdä mikä oikia on, vaan pahantekiöillä on pelko.

CPR1642 15. Se on wanhurscaille ilo tehdä mikä oikia on waan pahointekiöillä on pelco.

MLV19 15 It is joy to the righteous to do justice, but it is a destruction to the workers of wickedness.

KJV 15. It is joy to the just to do judgment: but destruction shall be to the workers of iniquity.

Luther1912 15. Es ist dem Gerechten eine Freude, zu tun, was recht ist, aber eine Furcht den Übeltätern.

RV'1862 15. Alegría es al justo hacer juicio: mas quebrantamiento a los que hacen iniquidad.

RuSV1876 15 Соблюдение правосудия – радость для праведника и страх для делающих зло.

FI33/38 16. Ihminen, joka eksyy taidon tieltä, joutuu lepäämään haamujen seuraan.

Biblia1776 16. Ihminen joka poikkee viisauden tieltä, pitää oleman kuolleiden joukossa.

CPR1642 16. Ihminen joca poicke wijsauden tieldä pitä oleman cuolluitten joucosa.

MLV19 16 The man who wanders out of the way of understanding will rest in the assembly of the dead.

KJV 16. The man that wandereth out of the way of understanding shall remain in the congregation of the dead.

Luther1912 16. Ein Mensch, der vom Wege der Klugheit irrt, wird bleiben in der Toten Gemeinde.

RV'1862 16. El hombre que yerra del camino de la sabiduría, en la compañía de los muertos

reposará.

RuSV1876 16 Человек, сбившийся с пути разума, водворится в собрании мертвецов.

FI33/38 17. Puutteen mieheksi päätyy riemujen rakastaja, eikä rikastu se, joka viiniä ja öljyä rakastaa.

Biblia1776 17. Joka hekumaa rakastaa, se tulee köyhäksi; ja joka viinaa ja öljyä rakastaa, ei hän tule rikkaaksi.

CPR1642 17. Joca mielelläns elä hecumas hän tule köyhäxi: ja joca wijna ja öljyä racasta ei hän tule rickaxi.

MLV19 17 He who loves pleasure will be a poor man. He who loves wine and oil will not be rich.

KJV 17. He that loveth pleasure shall be a poor man: he that loveth wine and oil shall not be rich.

Luther1912 17. Wer gern in Freuden lebt, dem wird's mangeln; und wer Wein und Öl liebt, wird nicht reich.

RV'1862 17. Hombre necesitado será el que ama la alegría; y el que ama el vino y el ungüento no enriquecerá.

RuSV1876 17 Кто любит веселье, обеднеет; а кто любит вино и тук, не разбогатеет.

FI33/38 18. Jumalaton joutuu lunastusmaksuksi vanhurskaan puolesta ja uskoton oikeamielisten sijaan.

Biblia1776 18. Jumalatoin pitää annettaman ulos vanhurskaan siaan, ja ylönkatsoja siveiden edestä.

CPR1642 18. Jumalatoin pitä annettaman ulos wanhurscan siaan ja ylöncadzoja siweitten edestä.

MLV19 18 A wicked man is a ransom for a righteous man and the treacherous dealer for the upright.

Luther1912 18. Der Gottlose muß für den Gerechten gegeben werden und der Verächter für die Frommen.

RuSV1876 18 Выкупом будет за праведного нечестивый и за прямодушного – лукавый.

KJV 18. The wicked shall be a ransom for the righteous, and the transgressor for the upright.

RV'1862 18. El rescate del justo será el impío; y por los rectos será castigado el prevaricador.

FI33/38 19. Parempi asua autiossa maassa kuin toraisan vaimon vaivattavana.

CPR1642 19. Parembi on asua autiasa maasa cuin rijtaisen ja wihaisen waimon cansa.

Biblia1776 19. Parempi on asua autiossa maassa kuin riitaisen ja vihaisen vaimon kanssa.

MLV19 19 It is better to dwell in a desert land, than with a contentious and angry woman.

Luther1912 19. Es ist besser, wohnen im wüsten Lande denn bei einem zänkischen und zornigen Weibe.

RuSV1876 19 Лучше жить в земле пустынной, нежели с женою сварливою и сердитою.

KJV 19. It is better to dwell in the wilderness, than with a contentious and an angry woman.

RV'1862 19. Mejor es morar en tierra del desierto, que con la mujer rencillosa, e iracunda.

FI33/38 20. Kalliita aarteita ja öljyä on viisaan majassa, mutta tyhmä ihminen syö suuhunsa sellaiset.

Biblia1776 20. Viisaan huoneessa on suloinen tavara ja öljy, vaan tyhmä ihminen sen tuhlaa.

CPR1642 20. Wijsan huones on iloinen tawara ja öljy waan tyhmä sen tuhla.

MLV19 20 There is desirable treasure and oil in the dwelling of a wise man, but a foolish man swallows it up.

KJV 20. There is treasure to be desired and oil in the dwelling of the wise; but a foolish man spendeth it up.

Luther1912 20. Im Hause des Weisen ist ein lieblicher Schatz und Öl; aber ein Narr verschlemmt es.

RV'1862 20. Tesoro de codicia, y aceite está en la casa del sabio: mas el hombre insensato lo disipará.

RuSV1876 20 Вожделенное сокровище и тук – в доме мудрого; а глупый человекрасточает их.

FI33/38 21. Joka vanhurskauteen ja laupeuteen pyrkii, se löytää elämän, vanhurskauden ja kunnian.

Biblia1776 21. Joka vanhurskautta ja hyvyyttä noudattaa, hän löytää elämän, vanhurskauden ja kunnian.

CPR1642 21. Joca laupiutta ja hywyttä noudatta hän löytä elämän wanhurscauden ja cunnian.

MLV19 21 He who follows after righteousness and kindness finds life, righteousness and honor.

KJV 21. He that followeth after righteousness and mercy findeth life, righteousness, and honour.

Luther1912 21. Wer der Gerechtigkeit und Güte nachjagt, der findet Leben, Gerechtigkeit und Ehre.

RV'1862 21. El que sigue la justicia y la misericordia, hallará la vida, la justicia, y la honra.

RuSV1876 21 Соблюдающий правду и милость найдет жизнь, правду и славу.

FI33/38 22. Viisas ryntää sankarien kaupunkiin ja kukistaa varustuksen, joka oli sen turva.

Biblia1776 22. Viisas mies voittaa väkeväin kaupungin, ja kukistaa heidän uskalluksensa vahvuuden.

CPR1642 22. Wijsas mies woitta wäkewitten Caupungin ja cukista heidän suruttomudens woiman.

MLV19 22 A wise man scales the city of the mighty and brings down the strength of the confidence of it.

KJV 22. A wise man scaleth the city of the mighty, and casteth down the strength of the confidence thereof.

Luther1912 22. Ein Weiser gewinnt die Stadt der Starken und stürzt ihre Macht, darauf sie sich verläßt.

RV'1862 22. La ciudad de los fuertes tomó el sabio; y derribó la fuerza de su confianza.

RuSV1876 22 Мудрый входит в город сильных и ниспровергает крепость, на которуюони надеялись.

FI33/38 23. Joka suunsa ja kielensä varoo, se henkensä ahdistuksilta varoo.

Biblia1776 23. Joka suunsa ja kielensä hillitsee, hän varjelee sielunsa ahdistuksesta.

CPR1642 23. Joca suuns ja kielens hillidze hän warjele sieluns ahdistuxesta.

MLV19 23 He who keeps his mouth and his tongue keeps his soul from troubles.

KJV 23. Whoso keepeth his mouth and his tongue keepeth his soul from troubles.

Luther1912 23. Wer seinen Mund und seine Zunge bewahrt, der bewahrt seine Seele vor Angst.

RV'1862 23. El que guarda su boca, y su lengua, su alma guarda de angustias.

RuSV1876 23 Кто хранит уста свои и язык свой, тот хранит от бед душу свою.

FI33/38 24. Pilkkaajan nimen saa julkea röyhkeilijä, jonka meno on määrätöntä julkeutta.

CPR1642 24. Joca ynsy ja ylpiä on hän cudzutan pilckajaxi joca wihas ynseydens näyttä.

Biblia1776 24. Joka ynseä ja ylpiä on, hän kutsutaan pilkkaajaksi, joka vihassa ynseytensä näyttää.

MLV19 24 The proud and haughty man, scoffer is his name. He works in the arrogance of pride.

Luther1912 24. Der stolz und vermessen ist, heißt ein Spötter, der im Zorn Stolz beweist.

RuSV1876 24 Надменный злодей – кощунник имя ему – действует в пылу гордости.

KJV 24. Proud and haughty scorner is his name, who dealeth in proud wrath.

RV'1862 24. Soberbio, arrogante, burlador, es el nombre del que hace con saña de soberbia.

FI33/38 25. Oma halu laiskan tappaa, sillä hänen kätensä eivät tahdo työtä tehdä.

CPR1642 25. Laisca cuole toiwomisestans ettei hänen kätens tee mitän.

Biblia1776 25. Laiskan himo tappaa hänen, ettei hänen kätensä tahtoneet mitään tehdä:

MLV19 25 The desire of the sluggard kills him, because his hands refuse to labor.

Luther1912 25. Der Faule stirbt über seinem Wünschen; denn seine Hände wollen nichts tun.

RuSV1876 25 Алчба ленивца убьет его, потому что руки его отказываются работать;

KJV 25. The desire of the slothful killeth him; for his hands refuse to labour.

RV'1862 25. El deseo del perezoso le mata; porque sus manos no quieren hacer.

FI33/38 26. Aina on hartaasti haluavia, mutta vanhurskas antaa säästelemättä.

Biblia1776 26. Hän himoitsee suuresti kaiken päivän; muuta vanhurskas antaa, ja ei kiellä.

CPR1642 26. Hän himoidze jocapäiwä mutta wanhurscas anda ja ei kiellä.

MLV19 26 There is he who covets greedily all the day long, but the righteous gives and does not withhold.

KJV 26. He coveteth greedily all the day long: but the righteous giveth and spareth not.

Luther1912 26. Er wünscht den ganzen Tag; aber der Gerechte gibt, und versagt nicht.

RV'1862 26. Todo el tiempo desea: mas el justo da; y no perdona.

RuSV1876 26 всякий день он сильно алчет, а праведник дает и не жалеет.

FI33/38 27. Jumalattomien uhri on kauhistus; saati sitten, jos se tuodaan ilkityön edestä!

Biblia1776 27. Jumalattomain uhri on kauhistus, semminkin kuin se synnissä uhrataan.

CPR1642 27. Jumalattomain uhri on cauhistus: sillä se on synnis uhrattu.

MLV19 27 The sacrifice of the wicked is an abomination. Much more (when) he brings it with a wicked mind!

KJV 27. The sacrifice of the wicked is abomination: how much more, when he bringeth it with a wicked mind?

Luther1912 27. Der Gottlosen Opfer ist ein Greuel; denn es wird in Sünden geopfert.

RV'1862 27. El sacrificio de los impíos es abominación, ¿cuánto más ofreciéndole con maldad?

RuSV1876 27 Жертва нечестивых – мерзость, особенно когда с лукавством приносят ее.

FI33/38 28. Valheellinen todistaja hukkuu, mutta

Biblia1776 28. Väärän todistajan pitää hukkuman; vaan

kuunteleva mies saa aina puhua.

joka tottelee, hän saa aina puhua.

CPR1642 28. Wäärän todistajan pitä huckuman: waan joca tottele hän saa aina puhua.

MLV19 28 A false witness will perish, but the man who hears will speak so as to endure.

KJV 28. A false witness shall perish: but the man that heareth speaketh constantly.

Luther1912 28. Ein lügenhafter Zeuge wird umkommen; aber wer sich sagen läßt, den läßt man auch allezeit wiederum reden.

RV'1862 28. El testigo mentiroso perecerá: mas el hombre que oye, permanecerá en su dicho.

RuSV1876 28 Лжесвидетель погибнет; а человек, который говорит, что знает, будет говорить всегда.

FI33/38 29. Julkeiksi tekee jumalaton kasvonsa, vakaiksi tekee oikeamielinen tiensä.

Biblia1776 29. Jumalatoin juoksee päätähavin lävitse: mutta hurskas ojentaa tiensä.

CPR1642 29. Jumalatoin juoxe päätahawin läpidze: waan jumalisen tie on pysywäinen.

MLV19 29 A wicked man hardens his face, but as for an upright man, he establishes his ways.

KJV 29. A wicked man hardeneth his face: but as for the upright, he directeth his way.

Luther1912 29. Der Gottlose fährt mit dem Kopf hindurch; aber wer fromm ist, des Weg wird bestehen.

RV'1862 29. El hombre impío asegura su rostro: mas el recto ordena sus caminos.

RuSV1876 29 Человек нечестивый дерзок лицом своим, а праведный держит прямо путь свой.

FI33/38 30. Ei auta viisaus, ei ymmärrys, ei mikään neuvo Herraa vastaan.

CPR1642 30. Ei yxikän wijsaus eli ymmärrys eikä neuwo auta HERra wastan.

Biblia1776 30. Ei yksikään viisaus, eli ymmärrys, eikä neuvo, auta herraa vastaan.

MLV19 30 There is no wisdom nor understanding nor counsel against Jehovah.

Luther1912 30. Es hilft keine Weisheit, kein Verstand, kein Rat wider den HERRN.

RuSV1876 30 Нет мудрости, и нет разума, и нет совета вопреки Господу.

KJV 30. There is no wisdom nor understanding nor counsel against the LORD.

RV'1862 30. No hay sabiduría, ni inteligencia, ni consejo contra Jehová.

FI33/38 31. Hevonen on varustettu taistelun päiväksi, mutta voitto on Herran hallussa.

CPR1642 31. Hewoiset waljastetan sodan päiwäxi mutta woitto tule HERralda.

Biblia1776 31. Hevoset valmistetaan sodan päiväksi; mutta voitto tulee herralta.

MLV19 31 The horse is prepared against the day of battle, but victory is from Jehovah.

Luther1912 31. Rosse werden zum Streittage bereitet; aber der Sieg kommt vom HERRN.

RuSV1876 31 Коня приготовляют на день битвы, но победа – от Господа.

KJV 31. The horse is prepared against the day of battle: but safety is of the LORD.

RV'1862 31. El caballo se apareja para el día de la batalla: mas de Jehová es el salvar.

22 luku

Toisen osan loppu. ”Viisaitten sanat” (22:17 – 24:34):
Pitempiä sananlaskuja elämän eri aloilta.

FI33/38 1. Nimi on kalliimpi suurta rikkautta, suosio hopeata ja kultaa parempi.

CPR1642 1. HYwä sanoma on callimbi cuin rickaus ja suosio on parembi cuin hopia ja culda.

Biblia1776 1. Hyvä sanoma on kalliimpi kuin suuri rikkaus, ja suosio on parempi kuin hopia ja kulta.

MLV19 1 A good name is rather to be chosen than great riches, loving favor rather than silver and gold.

KJV 1. A good name is rather to be chosen than great riches, and loving favour rather than silver and gold.

Luther1912 1. Ein guter Ruf ist köstlicher denn großer Reichtum, und Gunst besser denn Silber und Gold.

RV'1862 1. DE más estima es la buena fama que las muchas riquezas; y la buena gracia, que la plata y que el oro.

RuSV1876 1 Доброе имя лучше большого богатства, и добрая слава лучше серебра и золота.

FI33/38 2. Rikas ja köyhä kohtaavat toisensa; Herra on luonut kumpaisenkin.

CPR1642 2. Ricas ja köyhä pitä toinen toisens cansa oleman: ja HERRA loi heidän molemmat.

Biblia1776 2. Rikas ja köyhä tulevat toinen toistansa vastaan: ja Herra on ne kaikki tehnyt.

MLV19 2 The rich and the poor meet together. Jehovah is the maker of them all.

KJV 2. The rich and poor meet together: the LORD is the maker of them all.

Luther1912 2. Reiche und Arme müssen untereinander sein; der HERR hat sie alle gemacht.

RV'1862 2. El rico y el pobre se encontraron: a todos ellos hizo Jehová.

RuSV1876 2 Богатый и бедный встречаются друг с другом: того и другого создалГосподь.

FI33/38 3. Mielevä näkee vaaran ja kätkeytyy, mutta yksinkertaiset käyvät kohti ja saavat vahingon.

Biblia1776 3. Viisas näkee pahan, ja karttaa; taitamattomat juoksevat lävitse, ja saavat vahingon.

CPR1642 3. Wijsas näke pahan ja cartta idzens: taitamattomat juoxewat läpidze ja saawat wahingon.

MLV19 3 A prudent man sees the evil and hides himself, but the simple pass on and suffer for it.

KJV 3. A prudent man foreseeth the evil, and hideth himself: but the simple pass on, and are punished.

Luther1912 3. Der Kluge sieht das Unglück und verbirgt sich; die Unverständigen gehen hindurch und werden beschädigt.

RV'1862 3. El avisado ve el mal, y escóndese: mas los simples pasan, y reciben el daño.

RuSV1876 3 Благоразумный видит беду, и укрывается; анеопытные идут вперед, и наказываются.

FI33/38 4. Nöyryyden ja Herran pelon palkka on rikkaus, kunnia ja elämä.

Biblia1776 4. Nöyryyden ja Herran pelvon palkka on rikkaus, kunnia ja elämä.

CPR1642 4. Joca HERrasa kärsi sijnä on rickaus cunnia ja

elämä.

MLV19 4 The reward of humility and the fear of Jehovah is riches and honor and life.

Luther1912 4. Wo man leidet in des HERRN Furcht, da ist Reichtum, Ehre und Leben.

RuSV1876 4 За смирением следует страх Господень, богатство и слава и жизнь.

KJV 4. By humility and the fear of the LORD are riches, and honour, and life.

RV'1862 4. El salario de la humildad y del temor de Jehová, son riquezas, y honra, y vida.

FI33/38 5. Orjantappuroita ja pauloja on väärän tiellä; henkensä varjelee, joka niistä kaukana pysyy.

CPR1642 5. Keihäs ja paulat owat wäärän tiellä waan joca hänens sijtä taamma wetä hän warjele hengens.

Biblia1776 5. Orjantappurat ja paulat ovat väärän tiellä; vaan joka siitä taamma vetäytyy, hän varjelee henkensä.

MLV19 5 Thorns and snares are in the way of a perverse man. He who keeps his soul will be far from them.

Luther1912 5. Stachel und Stricke sind auf dem Wege des Verkehrten; wer sich aber davon fernhält, bewahrt sein Leben.

RuSV1876 5 Терны и сети на пути коварного; кто бережет душу свою, удались от них.

KJV 5. Thorns and snares are in the way of the froward: he that doth keep his soul shall be far from them.

RV'1862 5. Espinas y lazos hay en el camino del perverso: el que guarda su alma se alejará de ellos.

FI33/38 6. Totuta poikanen tiensä suuntaan, niin hän ei vanhanakaan siitä poikkea.

CPR1642 6. Nijncuin lapsi tottu nuorudest nijn ei hän sijtä luowu cosca hän wanhene.

Biblia1776 6. Niinkuin sinä lapsen totutat nuoruudessa, niin ei hän siitä luovu, kuin hän vanhenee.

MLV19 6 Train up a child in the way he should go and even when he is old he will not depart from it.

KJV 6. Train up a child in the way he should go: and when he is old, he will not depart from it.

Luther1912 6. Wie man einen Knaben gewöhnt, so läßt er nicht davon, wenn er alt wird.

RV'1862 6. Instruye al niño en su carrera: aun cuando fuere viejo no se apartará de ella.

RuSV1876 6 Наставь юношу при начале пути его: он не уклонится от него, когда и состарится.

FI33/38 7. Rikas hallitsee köyhiä, ja velallinen joutuu velkojan orjaksi.

CPR1642 7. Ricas wallidze köyhä ja joca lainaxi otta hän on lainajan orja.

Biblia1776 7. Rikas vallitsee köyhiä, ja joka lainaksi ottaa, hän on lainaajan orja.

MLV19 7 The rich rule over the poor and the borrower is servant to the lender.

KJV 7. The rich ruleth over the poor, and the borrower is servant to the lender.

Luther1912 7. Der Reiche herrscht über die Armen; und wer borgt, ist des Leihers Knecht.

RV'1862 7. El rico se enseñoreará de los pobres; y el que toma emprestado es siervo del que empresta.

RuSV1876 7 Богатый господствует над бедным, и должник делается рабомзаимодавца.

FI33/38 8. Joka vääryyttä kylvää, se turmiota niittää, ja hänen vihansa vitsa häviää.

Biblia1776 8. Joka vääryyttä kylvää, se niittäää vaivan, ja hänen pahuutensa hukkuu vitsalla.

CPR1642 8. Joca wäärytta kylwä hän nijttä waiwan ja hänen pahudens hucku widzalla.

MLV19 8 He who sows unrighteousness will reap calamity and the rod of his wrath will fail.

KJV 8. He that soweth iniquity shall reap vanity: and the rod of his anger shall fail.

Luther1912 8. Wer Unrecht sät, der wird Mühsal ernten und wird durch die Rute seiner Bosheit umkommen.

RV'1862 8. El que sembrare iniquidad, iniquidad segará; y la vara de su ira se acabará.

RuSV1876 8 Сеющий неправду пожнет беду, и трости гнева его не станет.

FI33/38 9. Hyvänsuopa saa siunauksen, sillä hän antaa leivästään vaivaiselle.

Biblia1776 9. Laupiaat silmät siunataan, sillä hän antaa leivästä köyhälle.

CPR1642 9. Laupiat silmät siunatan sillä hän anda leiwästäns köyhille.

MLV19 9 He who has a bountiful eye will be blessed, because he gives of his bread to the poor.

KJV 9. He that hath a bountiful eye shall be blessed; for he giveth of his bread to the poor.

Luther1912 9. Ein gütiges Auge wird gesegnet; denn er gibt von seinem Brot den Armen.

RV'1862 9. El ojo misericordioso será bendito; porque dió de su pan al menesteroso.

RuSV1876 9 Милосердый будет благословляем, потому что дает бедному от хлебасвоего.

FI33/38 10. Aja pois pilkkaaja, niin poistuu tora ja loppuu riita ja häväistys.

Biblia1776 10. Aja pilkkaaja pois, niin riita asettuu, ja tora ja häväistys lakkaa.

CPR1642 10. Aja pilckaja pois nijn rijta asettu: ja tora ja häwäistys lacka.

MLV19 10 Cast out the scoffer and contention will go out, yes, strife and reproach will cease.

KJV 10. Cast out the scorner, and contention shall go out; yea, strife and reproach shall cease.

Luther1912 10. Treibe den Spötter aus, so geht der Zank weg, so hört auf Hader und Schmähung.

RV'1862 10. Echa al burlador, y saldrá la contienda; y cesará el pleito, y la vergüenza.

RuSV1876 10 Прогони кощунника, и удалится раздор, и прекратятся ссора и брань.

FI33/38 11. Joka sydämen puhtautta rakastaa, jolla on suloiset huulet, sen ystävä on kuningas.

Biblia1776 11. Joka sydämen puhtautta rakastaa, sen huulet ovat otolliset, ja kuningas on hänen ystävänsä.

CPR1642 11. Uscollinen sydän puhu otollisest hänen ystäwäns on Cuningas.

MLV19 11 He who loves pureness of heart, for the favor of his lips, the king will be his friend.

KJV 11. He that loveth pureness of heart, for the grace of his lips the king shall be his friend.

Luther1912 11. Wer ein treues Herz und liebliche Rede hat, des Freund ist der König.

RV'1862 11. El que ama la limpieza de corazón, y la gracia de sus labios, su compañero será el rey.

RuSV1876 11 Кто любит чистоту сердца, у того приятность на устах, тому царь – друг.

FI33/38 12. Herran silmät suojelevat taitoa, mutta uskottoman sanat hän kääntää väärään.

CPR1642 12. HERran silmät warjelewat hywät neuwot: mutta ylöncadzojan sanat ne cukistawat.

Biblia1776 12. Herran silmät varjelevat hyvän neuvon, ja kukistavat ylönkatsojan sanat.

MLV19 12 The eyes of Jehovah preserve knowledge, but he overthrows the words of the treacherous man.

Luther1912 12. Die Augen des HERRN behüten guten Rat; aber die Worte des Verächters verkehrt er.

RuSV1876 12 Очи Господа охраняют знание, а слова законопреступника Оннисповергает.

KJV 12. The eyes of the LORD preserve knowledge, and he overthroweth the words of the transgressor.

RV'1862 12. Los ojos de Jehová miran por la ciencia; y las cosas del prevaricador pervierte.

FI33/38 13. Laiska sanoo: Ulkona on leijona; tappavat vielä minut keskellä toria.

CPR1642 13. Laisca sano: Lejoni on ulcona ja minä tapetan catulla.

Biblia1776 13. Laiska sanoo: jalopeura on ulkona, ja minä tapetaan kadulla.

MLV19 13 The sluggard says, There is a lion outside. I will be slain in the streets.

Luther1912 13. Der Faule spricht: Es ist ein Löwe draußen, ich möchte erwürgt werden auf der Gasse.

RuSV1876 13 Ленивец говорит: „лев на улице! посреди площади убьют меня!"

KJV 13. The slothful man saith, There is a lion without, I shall be slain in the streets.

RV'1862 13. Dice el perezoso: El león está fuera: en mitad de las calles seré muerto.

FI33/38 14. Irstaitten vaimojen suu on syvä kuoppa; Herran vihan alainen kaatuu siihen.

Biblia1776 14. Porttoin suu on syvä kuoppa: joka ei Herran suosiossa ole, hän lankee siihen.

CPR1642 14. Porton suu on sywä cuoppa joca ei HERran suosios ole hän lange sijhen.

MLV19 14 The mouth of a strange women is a deep pit. He who is indignant of Jehovah will fall in it.

KJV 14. The mouth of strange women is a deep pit: he that is abhorred of the LORD shall fall therein.

Luther1912 14. Der Huren Mund ist eine Tiefe Grube; wem der HERR ungnädig ist, der fällt hinein.

RV'1862 14. Sima profunda es la boca de las mujeres extrañas: aquel contra el cual Jehová tuviere ira, caerá en ella.

RuSV1876 14 Глубокая пропасть – уста блудниц: на кого прогневается Господь,тот упадет туда.

FI33/38 15. Hulluus on kiertynyt kiinni poikasen sydämeen, mutta kurituksen vitsa sen hänestä kauas karkoittaa.

Biblia1776 15. Hulluus riippuu nuorukaisen sydämessä, vaan kurituksen vitsa ajaa sen kauvas hänestä.

CPR1642 15. Hulluus on nuorucaisen sydämes waan curituxen widza aja sen cauwas hänestä.

MLV19 15 Foolishness is bound up in the heart of a child, but the rod of correction will drive it far from him.

KJV 15. Foolishness is bound in the heart of a child; but the rod of correction shall drive it far from him.

Luther1912 15. Torheit steckt dem Knaben im Herzen; aber die Rute der Zucht wird sie fern von ihm treiben.

RV'1862 15. La insensatez está ligada en el corazón del muchacho: mas la vara de la corrección la hará alejar de él.

RuSV1876 15 Глупость привязалась к сердцу юноши,
но исправительная розга удалит ее от него.

FI33/38 16. Vaivaiselle on voitoksi, jos häntä sorretaan, rikkaalle tappioksi, jos hänelle annetaan.

Biblia1776 16. Joka köyhälle tekee vääryyttä enentääksensä tavaraansa, hänen pitää itse rikkaalle antaman, ja tosin köyhäksi tuleman.

CPR1642 16. Joca köyhän teke wäärytta enätäxens tawaratans: hänen pitä idze rickalle andaman ja köyhäxi tuleman.

MLV19 16 He who oppresses a poor man to his increase and he who gives to a rich man, comes only to want.

KJV 16. He that oppresseth the poor to increase his riches, and he that giveth to the rich, shall surely come to want.

Luther1912 16. Wer dem Armen Unrecht tut, daß seines Guts viel werde, der wird auch einem Reichen geben, und Mangel haben.

RV'1862 16. El que oprime al pobre para aumentarse él, y el que da al rico, ciertamente será pobre.

RuSV1876 16 Кто обижает бедного, чтобы умножить свое богатство, и кто дает богатому, тот обеднеет.

FI33/38 17. Kallista korvasi ja kuuntele viisaitten sanoja ja tarkkaa minun taitoani.

Biblia1776 17. Kallista korvas ja kuule viisasten sanat, ja pane minun oppini sydämees.

CPR1642 17. Callista corwas ja cuule wijsasten sanat ja pane minun oppin sydämees.

MLV19 17 Incline your ear and hear the words of the

KJV 17. Bow down thine ear, and hear the words

wise and apply your heart to my knowledge.

Luther1912 17. Neige deine Ohren und höre die Worte der Weisen und nimm zu Herzen meine Lehre.

RuSV1876 17 Приклони ухо твое, и слушай слова мудрых, и сердце твое обрати к моему знанию;

FI33/38 18. Sillä suloista on, jos kätket ne sisimpääsi; olkoot ne kaikki huulillasi valmiina.

CPR1642 18. Sillä ne owat sinulle suloiset jos sinä pidät ne tykönäs: ja ne caicki owat sinun suus cautta onnelliset.

MLV19 18 Because it is a pleasant thing if you keep them within you, if they are established together upon your lips.

Luther1912 18. Denn es wird dir sanft tun, wo du sie wirst im Sinne behalten und sie werden miteinander durch deinen Mund wohl geraten.

RuSV1876 18 потому что утешительно будет, если ты будешь хранить их в сердце твоем, и они будуттакже в устах твоих.

of the wise, and apply thine heart unto my knowledge.

RV'1862 17. Inclina tu oido, y oye las palabras de los sabios, y pon tu corazón a mi sabiduría:

Biblia1776 18. Sillä se on sinulle suloinen, jos sinä pidät sen mielessäs, ja ne sovitetaan yhteen sinun huulilles.

KJV 18. For it is a pleasant thing if thou keep them within thee; they shall withal be fitted in thy lips.

RV'1862 18. Porque es cosa deleitable, si las guardares en tus entrañas; y que juntamente sean ordenadas en tus labios.

FI33/38 19. Että Herra olisi sinun turvanasi, siksi olen minä nyt neuvonut juuri sinua.

CPR1642 19. Että sinun toiwos olis HERrasa täyty minun sinua sencaltaisist jocapäiwä neuwoa.

Biblia1776 19. Että sinun toivos olis Herrassa, olen minä sinua tänäpänä neuvonut; niin ota myös sinä näistä vaari.

MLV19 19 That your trust may be in Jehovah, I have made them known to you this day, even to you.

KJV 19. That thy trust may be in the LORD, I have made known to thee this day, even to thee.

Luther1912 19. Daß deine Hoffnung sei auf den HERRN, erinnere ich dich an solches heute dir zugut.

RV'1862 19. Para que tu confianza esté en Jehová, te las he hecho saber hoy a tí también.

RuSV1876 19 Чтобы упование твое было на Господа, я учу тебя и сегодня, и ты помни .

FI33/38 20. Olenhan ennenkin sinulle kirjoittanut, antanut neuvoja ja tietoa,

CPR1642 20. Engö minä ole monella tawalla kirjoittanut sinun etees neuwoin ja opettain?

Biblia1776 20. Enkö minä ole suurista asioista kirjoittanut sinun etees, neuvoin ja opettain?

MLV19 20 Have I not written to you excellent things of counsels and knowledge,

KJV 20. Have not I written to thee excellent things in counsels and knowledge,

Luther1912 20. Habe ich dir's nicht mannigfaltig vorgeschrieben mit Rat und Lehren,

RV'1862 20. ¿No te he escrito tres veces en consejos y ciencia;

RuSV1876 20 Не писал ли я тебе трижды в советах и наставлении,

FI33/38 21. opettaakseni sinulle totuutta, vakaita sanoja, että voisit vakain sanoin vastata lähettäjällesi.

Biblia1776 21. Osoittaakseni sinulle vahvan totuuden perustuksen, vastatakses niitä oikein, jotka sinun lähettävät.

CPR1642 21. Osottaxeni sinulle wahwan totuden perustuxen wastataxes nijtä oikein jotca sinun lähettäwät.

MLV19 21 to make you know the certainty of the words of truth, that you may carry back words of truth to those who send you?

KJV 21. That I might make thee know the certainty of the words of truth; that thou mightest answer the words of truth to them that send unto thee?

Luther1912 21. daß ich dir zeigte einen gewissen Grund der Wahrheit, daß du recht antworten könntest denen, die dich senden?

RV'1862 21. Para hacerte saber la certidumbre de las razones verdaderas; para que respondas razones de verdad a los que enviaren a tí?

RuSV1876 21 чтобы научить тебя точным словам истины, дабы ты мог передавать слова истины посылающим тебя?

FI33/38 22. Älä raasta vaivaista, siksi että hän on vaivainen, äläkä polje kurjaa portissa,

Biblia1776 22. Älä ryöstä köyhää, vaikka hän köyhä on, ja älä solvaise vaivaista portissa.

CPR1642 22. Älä ryöstä köyhä waicka hän köyhä on: ja älä solwaise waiwaista portisa.

MLV19 22 Do not rob a poor man, because he is poor, nor oppress an afflicted man in the gate.

KJV 22. Rob not the poor, because he is poor: neither oppress the afflicted in the gate:

Luther1912 22. Beraube den Armen nicht, ob er wohl arm

RV'1862 22. No robes al pobre, porque es pobre: ni

ist, und unterdrücke den Elenden nicht im Tor.

quebrantes en la puerta al afligido:

RuSV1876 22 Не будь грабителем бедного, потому что он беден, и не притесняй несчастного у ворот,

FI33/38 23. sillä Herra ajaa hänen asiansa ja riistää hänen riistäjiltään hengen.

Biblia1776 23. Sillä Herra ajaa heidän asiansa, ja sortaa heidän soortajansa.

CPR1642 23. Sillä HERra aja heidän asians ja sorta heidän sortajans.

MLV19 23 Because Jehovah will plead their cause and despoil of life those who despoil them.

KJV 23. For the LORD will plead their cause, and spoil the soul of those that spoiled them.

Luther1912 23. Denn der HERR wird ihre Sache führen und wird ihre Untertreter untertreten.

RV'1862 23. Porque Jehová juzgará la causa de ellos; y robará su alma a los que los robaren.

RuSV1876 23 потому что Господь вступится в дело их и исхитит душу у грабителей их.

FI33/38 24. Älä rupea pikavihaisen ystäväksi äläkä seurustele kiukkuisen kanssa,

Biblia1776 24. Älä antaudu vihaisen miehen seuraan, ja älä ole julman tykönä,

CPR1642 24. Älä anna sinuas wihaisen miehen seuraan ja älä ole julman tykönä.

MLV19 24 Make no friendship with a man who is given to anger and you will not go with a wrathful man,

KJV 24. Make no friendship with an angry man; and with a furious man thou shalt not go:

Luther1912 24. Geselle dich nicht zum Zornigen und halte dich nicht zu einem grimmigen Mann;

RuSV1876 24 Не дружись с гневливым и не сообщайся с человеком вспыльчивым,

RV'1862 24. No te entremetas con el iracundo: ni te acompañes con el hombre enojoso.

FI33/38 25. että et tottuisi hänen teihinsä ja saattaisi sieluasi ansaan.

CPR1642 25. Ettes oppis hänen teitäns ja sais sielulles pahennusta.

Biblia1776 25. Ettes oppisi hänen teitänsä, ja saisi sielulles paulaa.

MLV19 25 lest you learn this ways and get a snare for your soul.

Luther1912 25. du möchtest seinen Weg lernen und an deiner Seele Schaden nehmen.

RuSV1876 25 чтобы не научиться путям его и не навлечь петли на душу твою.

KJV 25. Lest thou learn his ways, and get a snare to thy soul.

RV'1862 25. Porque no aprendas sus veredas, y tomes lazo para tu alma.

FI33/38 26. Älä ole niitä, jotka kättä lyövät, jotka menevät takuuseen veloista.

CPR1642 26. Älä ole nijden tykönä jotca heidän kättä lyöwät ja welca tacawat.

Biblia1776 26. Älä ole niiden tykönä, jotka kättä lyövät ja velkaa takaavat;

MLV19 26 Be not one of those who strike hands, or of those who are sureties for debts.

Luther1912 26. Sei nicht bei denen, die ihre Hand verhaften und für Schuld Bürge werden;

KJV 26. Be not thou one of them that strike hands, or of them that are sureties for debts.

RV'1862 26. No estés entre los que tocan la mano: entre los que fian por deudas.

RuSV1876 26 Не будь из тех, которые дают руки и поручаются за долги:

FI33/38 27. Jollei sinulla ole, millä maksaa, mitäs muuta, kuin viedään vuode altasi!

Biblia1776 27. Sillä jos sinulla ei ole varaa maksaa, niin vuotees otetaan altas pois.

CPR1642 27. Sillä jos ei sinulla ole wara maxa nijn wuotes otetan aldas pois.

MLV19 27 If you have not wherewith to pay, why should he take away your bed from under you?

KJV 27. If thou hast nothing to pay, why should he take away thy bed from under thee?

Luther1912 27. denn wo du es nicht hast, zu bezahlen, so wird man dir dein Bett unter dir wegnehmen.

RV'1862 27. Si no tuvieres para pager: ¿por qué quitarán tu cama de debajo de tí?

RuSV1876 27 если тебе нечем заплатить, то для чего доводить себя, чтобы взяли постель твою из-под тебя?

FI33/38 28. Älä siirrä ikivanhaa rajaa, jonka esi-isäsi ovat asettaneet.

Biblia1776 28. Älä siirrä takaperin entisiä rajoja, jotka esi-isäs tehneet ovat.

CPR1642 28. Älä sijrrä tacaperin endisiä rajoja jotca esiisäs tehnet owat.

MLV19 28 Do not remove the ancient landmark, which your fathers have set.

KJV 28. Remove not the ancient landmark, which thy fathers have set.

Luther1912 28. Verrücke nicht die vorigen Grenzen, die deine Väter gemacht haben.

RV'1862 28. No trespases el término antiguo que hicieron tus padres.

RuSV1876 28 Не передвигай межи давней, которую провели отцы твои.

FI33/38 29. Jos näet miehen, kerkeän toimissaan, hänen paikkansa on kuningasten, ei alhaisten, palveluksessa.

Biblia1776 29. Jos sinä näet nopsan miehen asiassansa, sen pitää seisoman kuninkaan edessä: ei hänen pidä seisoman halpain edessä.

CPR1642 29. Jos sinä näet nopsan miehen asiasans sen pitä seisoman Cuningan edesä ja ei nijden edes jotca ei wapat ole.

MLV19 29 See a man diligent in his business? He will stand before kings; he will not stand before insignificant (men).

KJV 29. Seest thou a man diligent in his business? he shall stand before kings; he shall not stand before mean men.

Luther1912 29. Siehst du einen Mann behend in seinem Geschäft, der wird vor den Königen stehen und wird nicht stehen vor den Unedlen.

RV'1862 29. ¿Has visto hombre solícito en su obra? delante de los reyes estará: no estará delante de los de baja suerte.

RuSV1876 29 Видел ли ты человека проворного в своем деле? Он будет стоять перед царями, он не будет стоять перед простыми.

23 luku

”Viisaitten sanat”; jatkoa: Pitempiä sananlaskuja elämän eri aloilta.

FI33/38 1. Kun istut aterialle hallitsijan seurassa, niin pidä tarkoin mielessä, kuka edessäsi on,

Biblia1776 1. Koskas istus ja syöt jonkun herran kanssa, niin ota visu vaari, kuka edessäs on.

CPR1642 1. COscas istut ja syöt Herran cansa nijn ota waari cuca edesäs on.

MLV19 1 When you sit to eat with a ruler, consider diligently he who is before you,

KJV 1. When thou sittest to eat with a ruler, consider diligently what is before thee:

Luther1912 1. Wenn du sitzest und issest mit einem Herrn, so merke, wen du vor dir hast,

RV'1862 1. CUANDO te asentares a comer con algún señor, considera bien lo que estuviere delante de tí:

RuSV1876 1 Когда сядешь вкушать пищу с властелином, то тщательно наблюдай, что перед тобою,

FI33/38 2. ja pane veitsi kurkullesi, jos olet kovin nälkäinen.

Biblia1776 2. Ja pane veitsi kaulaas, jos sinä tahdot henkes pitää.

CPR1642 2. Ja pane weidzi caulaas jos sinä tahdot henges pitä.

MLV19 2 and put a knife to your throat if you are a man given to appetite.

KJV 2. And put a knife to thy throat, if thou be a man given to appetite.

Luther1912 2. und setze ein Messer an deine Kehle, wenn du gierig bist.

RV'1862 2. Y pon cuchillo a tu garganta, si tienes grande apetito.

RuSV1876 2 и поставь преграду в гортани твоей, если ты алчен.

FI33/38 3. Älä himoitse hänen herkkujansa, sillä ne ovat petollisia ruokia.

Biblia1776 3. Älä himoitse hänen herkustansa; sillä se on petollinen leipä.

CPR1642 3. Älä himoidze hänen ruastans sillä se on petollinen leipä.

MLV19 3 Do not be desirous of his dainties, since they are deceitful food.

KJV 3. Be not desirous of his dainties: for they are deceitful meat.

Luther1912 3. Wünsche dir nichts von seinen feinen Speisen; denn es ist falsches Brot.

RV'1862 3. No codicies sus manjares delicados; porque es pan engañoso.

RuSV1876 3 Не прельщайся лакомыми яствами его; это – обманчивая пища.

FI33/38 4. Älä näe vaivaa rikastuaksesi, lakkaa käyttämästä ymmärrystäsi siihen.

Biblia1776 4. Älä vaivaa sinuas tullakses rikkaaksi, ja lakkaa sinun viisaudesta.

CPR1642 4. Älä waiwa sinuas tullaxes rickaxi ja lacka sinun wijsaudestas.

MLV19 4 Do not weary yourself to be rich. Cease out of your own wisdom.

KJV 4. Labour not to be rich: cease from thine own wisdom.

Luther1912 4. Bemühe dich nicht reich zu werden und laß ab von deinen Fündlein.

RV'1862 4. No trabajes para ser rico: déjate de tu cuidado.

RuSV1876 4 Не заботься о том, чтобы нажить богатство; оставь такие мысли твои.

FI33/38 5. Kun silmäsi siihen lentävät, on rikkaus mennyttä; sillä se saa siivet kuin kotka, joka lentää taivaalle.

Biblia1776 5. Älä lennätä silmiäs sen jälkeen, jota et sinä taida saada; sillä se tekee itsellensä siivet niinkuin kotka, ja lentää taivasta päin.

CPR1642 5. Älä lennätä silmiäs sen jälken jota et sinä

taida saada sillä se teke idzellens sijwet
nijncuin Cotca ja lendä taiwasta päin.

MLV19 5 Will you set your eyes upon what is not? Because it certainly makes itself wings, like an eagle that flies toward heaven.

KJV 5. Wilt thou set thine eyes upon that which is not? for riches certainly make themselves wings; they fly away as an eagle toward heaven.

Luther1912 5. Laß dein Augen nicht fliegen nach dem, was du nicht haben kannst; denn dasselbe macht sich Flügel wie ein Adler und fliegt gen Himmel.

RV'1862 5. ¿Has de poner tus ojos en las riquezas, siendo ningunas? porque hacerse han alas, como alas de águila; y volarán al cielo.

RuSV1876 5 Устремишь глаза твои на него, и – его уже нет; потому что оно сделает себе крылья и, как орел, улетит к небу.

FI33/38 6. Älä syö pahansuovan leipää äläkä himoitse hänen herkkujansa.

Biblia1776 6. Älä syö leipää kateen kanssa, ja älä himoitse hänen hänen herkkuansa.

CPR1642 6. Älä syö leipä caten cansa ja älä himoidze hänen ruocans.

MLV19 6 Do not eat the bread of an evil eye, nor desire his dainties.

KJV 6. Eat thou not the bread of him that hath an evil eye, neither desire thou his dainty meats:

Luther1912 6. Iß nicht Brot bei einem Neidischen und wünsche dir von seinen feinen Speisen nichts.

RV'1862 6. No comas pan de hombre de mal ojo; ni codicies sus manjares.

RuSV1876 6 Не вкушай пищи у человека завистливого

и не прельщайся лакомыми яствами его;

FI33/38 7. Sillä niinkuin hän mielessään laskee, niin hän menettelee: hän sanoo sinulle: Syö ja juo, mutta hänen sydämensä ei ole sinun puolellasi.

Biblia1776 7. Sillä niinkuin hän itse sydämessänsä ajattelee, niin se on; hän sanoo sinulle: syö ja juo, ja ei kuitenkaan ole hänen mielensä sinun kanssas.

CPR1642 7. Sillä nijncuin hän idze sydämesäns ajattele nijn on: hän sano: syö ja juo: ja ei cuitengan ole hänen mielens sinun cansas.

MLV19 7 Because as he thinks within himself, so is he. Eat and drink, he says to you, but his heart is not with you.

KJV 7. For as he thinketh in his heart, so is he: Eat and drink, saith he to thee; but his heart is not with thee.

Luther1912 7. Denn wie ein Gespenst ist er inwendig; er spricht: Iß und trink! und sein Herz ist doch nicht mit dir.

RV'1862 7. Porque cual es su pensamiento en su alma, tal es él. Decirte ha, come, y bebe: mas su corazón no está contigo.

RuSV1876 7 потому что, каковы мысли в душе его, таков и он; „ешь и пей", говорит он тебе, а сердце его не с тобою.

FI33/38 8. Syömäsi palan sinä olet oksentava, ja suloiset sanasi sinä tuhlasit turhaan.

Biblia1776 8. Sinun palas, jotka syönyt olet, pitää sinun oksentaman, ja sinun ystävälliset puhees pitää hukkaan tuleman.

CPR1642 8. Sinun palas jotcas syönyt olet pitä sinun oxendaman: ja sinun ystäwälliset puhes pitä huckan tuleman.

MLV19 8 The morsel which you have eaten you will vomit up and lose your sweet words.

KJV 8. The morsel which thou hast eaten shalt thou vomit up, and lose thy sweet words.

Luther1912 8. Deine Bissen die du gegessen hattest, mußt du ausspeien, und mußt deine freundlichen Worte verloren haben.

RV'1862 8. ¿Comiste tu parte? vomitarlo has; y perdiste tus suaves palabras.

RuSV1876 8 Кусок, который ты съел, изблюешь, и добрые слова твои ты потратишь напрасно.

FI33/38 9. Älä puhu tyhmän kuullen, sillä hän katsoo ymmärtäväiset sanasi ylen.

Biblia1776 9. Älä puhu hullun korvissa; sillä hän katsoo sinun toimellisen puheen ylön.

CPR1642 9. Älä puhu hullun corwisa: sillä hän cadzo sinun toimellisen puhes ylön.

MLV19 9 Do not speak in the hearing of a fool, because he will despise the wisdom of your words.

KJV 9. Speak not in the ears of a fool: for he will despise the wisdom of thy words.

Luther1912 9. Rede nicht vor des Narren Ohren; denn er verachtet die Klugheit deiner Rede.

RV'1862 9. No hables en las orejas del insensato; porque menospreciará la prudencia de tus razones.

RuSV1876 9 В уши глупого не говори, потому что он презрит разумные словатвои.

FI33/38 10. Älä siirrä ikivanhaa rajaa äläkä mene orpojen pelloille.

Biblia1776 10. Älä siirrä takaperin entisiä rajoja,ja älä mene orpoin pellolle.

CPR1642 10. Älä sijrrä tacaperin endisiä rajoja ja älä

mene orwoin pellolle.

MLV19 10 Do not remove the ancient landmark. And do not enter into the fields of the fatherless,

Luther1912 10. Verrücke nicht die vorigen Grenzen und gehe nicht auf der Waisen Acker.

RuSV1876 10 Не передвигай межи давней и на поля сирот не заходи,

KJV 10. Remove not the old landmark; and enter not into the fields of the fatherless:

RV'1862 10. No traspases el término antiguo, ni entres en la heredad de los huérfanos:

FI33/38 11. Sillä heidän sukulunastajansa on väkevä, ja hän ajaa heidän asiansa sinua vastaan.

CPR1642 11. Sillä heidän lunastajans on woimallinen hän toimitta heidän asians sinua wastan.

Biblia1776 11. Sillä heidän lunastajansa on voimallinen: hän toimittaa heidän asiansa sinua vastaan.

MLV19 11 because their Redeemer is strong. He will plead their cause against you.

Luther1912 11. Denn ihr Erlöser ist mächtig; der wird ihre Sache wider dich ausführen.

RuSV1876 11 потому что Защитник их силен; Он вступится в дело их с тобою.

KJV 11. For their redeemer is mighty; he shall plead their cause with thee.

RV'1862 11. Porque el defensor de ellos es el Fuerte: el cual juzgará la causa de ellos contra tí.

FI33/38 12. Tuo sydämesi kuritettavaksi ja korvasi taidon sanojen ääreen.

CPR1642 12. Anna sydämes curituxeen ja corwas toimelliseen puheseen.

Biblia1776 12. Anna sydämes kuritukseen, ja korvas toimelliseen puheesen.

MLV19 12 Apply your heart to instruction and your ears to the words of knowledge.

Luther1912 12. Gib dein Herz zur Zucht und deine Ohren zu vernünftiger Rede.

RuSV1876 12 Приложи сердце твое к учению и уши твои – к умным словам.

KJV 12. Apply thine heart unto instruction, and thine ears to the words of knowledge.

RV'1862 12. Aplica al castigo tu corazón; y tus orejas a las hablas de sabiduría.

FI33/38 13. Älä kiellä poikaselta kuritusta, sillä jos lyöt häntä vitsalla, säästyy hän kuolemasta.

CPR1642 13. Älä lacka lastas curittamast: sillä jos sinä händä widzalla lyöt nijn ei hän cuole.

Biblia1776 13. Älä lakkaa lasta kurittamasta; sillä jos sinä häntä vitsalla lyöt, niin ei hän kuole.

MLV19 13 Do not withhold correction from the child, because if you beat him with the rod, he will not die.

Luther1912 13. Laß nicht ab den Knaben zu züchtigen; denn wenn du ihn mit der Rute haust, so wird man ihn nicht töten.

RuSV1876 13 Не оставляй юноши без наказания: если накажешь его розгою, он не умрет;

KJV 13. Withhold not correction from the child: for if thou beatest him with the rod, he shall not die.

RV'1862 13. No detengas el castigo del muchacho; porque si le hirieres con vara, no morirá.

FI33/38 14. Vitsalla sinä häntä lyöt, tuonelasta hänen sielunsa pelastat.

CPR1642 14. Sinä lyöt händä widzalla waan sinä wapadat hänen sieluns Helwetist.

Biblia1776 14. Sinä lyöt häntä vitsalla, vaan sinä vapahdat hänen sielunsa helvetistä.

MLV19 14 You will beat him with the rod and will deliver his soul from Sheol.

Luther1912 14. Du haust ihn mit der Rute; aber du errettest seine Seele vom Tode.

RuSV1876 14 ты накажешь его розгою и спасешь душу его от преисподней.

KJV 14. Thou shalt beat him with the rod, and shalt deliver his soul from hell.

RV'1862 14. Tú le herirás con vara, y librarás su alma del infierno.

FI33/38 15. Poikani, jos sinun sydämesi viisastuu, niin minunkin sydämeni iloitsee;

CPR1642 15. Poican jos sinä wijsas olet nijn myös minun sydämen iloidze.

Biblia1776 15. Poikani, jos sinä viisas olet, niin myös sydämeni iloitsee.

MLV19 15 My son, if your heart is wise, my heart will be glad, even mine.

Luther1912 15. Mein Sohn, wenn dein Herz weise ist, so freut sich auch mein Herz;

RuSV1876 15 Сын мой! если сердце твое будет мудро, то порадуется и мое сердце;

KJV 15. My son, if thine heart be wise, my heart shall rejoice, even mine.

RV'1862 15. Hijo mío, si sabio fuere tu corazón, también a mí se me alegrará el corazón.

FI33/38 16. ja sisimpäni riemuitsee, jos sinun huulesi puhuvat sitä, mikä oikein on.

CPR1642 16. Ja minun munascuuni owat riemuiset cosca sinun huules puhuwat mitä oikia on.

Biblia1776 16. Ja minun munaskuuni ovat riemuiset, koska sinun huules puhuvat, mikä oikia on.

MLV19 16 Yes, my heart will rejoice when your lips speak in uprightness.

Luther1912 16. und meine Nieren sind froh, wenn deine Lippen reden, was recht ist.

RuSV1876 16 и внутренности мои будут радоваться, когда уста твои будут говорить правое.

KJV 16. Yea, my reins shall rejoice, when thy lips speak right things.

RV'1862 16. Mis entrañas también se alegrarán, cuando tus labios hablaren cosas rectas.

FI33/38 17. Älköön sydämesi kadehtiko jumalattomia, mutta kiivaile aina Jumalan pelon puolesta,

CPR1642 17. Älkön sinun sydämes kijwoitelco syndisiä waan olcon HERran pelgos jocapäiwä.

Biblia1776 17. Älköön sinun sydämes kiivoitelko syntisiä, vaan olkoon Herran pelvossa joka päivä.

MLV19 17 Do not let your heart envy sinners, but be in the fear of Jehovah all the day long.

Luther1912 17. Dein Herz folge nicht den Sündern, sondern sei täglich in der Furcht des HERRN.

RuSV1876 17 Да не завидует сердце твое грешникам, но да пребудет оно во все дни в страхе Господнем;

KJV 17. Let not thine heart envy sinners: but be thou in the fear of the LORD all the day long.

RV'1862 17. No tenga envidia de los pecadores tu corazón: ántes persevera en el temor de Jehová todo tiempo:

FI33/38 18. niin sinulla totisesti on tulevaisuus, ja toivosi ei mene turhaan.

CPR1642 18. Sillä se on sinulle wijmein hywäxi ja ei sinun odottamises puutu.

Biblia1776 18. Sillä se on sinulle viimein hyväksi, ja ei sinun odottamises puutu.

MLV19 18 Because surely there is a reward and your hope will not be cut off.

Luther1912 18. Denn es wird dir hernach gut sein, und dein Warten wird nicht trügen.

RuSV1876 18 потому что есть будущность, и надежда твоя не потеряна.

KJV 18. For surely there is an end; and thine expectation shall not be cut off.

RV'1862 18. Porque ciertamente hay fin; y tu esperanza no será cortada.

FI33/38 19. Kuule, poikani, ja viisastu, ja ohjaa sydämesi oikealle tielle.

CPR1642 19. Cuule poican ja ole wijsas ja johdata sydämes tielle.

Biblia1776 19. Kuule, poikani, ja ole viisas, ja johdata sydämes tielle.

MLV19 19 Hear, my son and be wise and advance your heart in the way.

Luther1912 19. Höre, mein Sohn, und sei weise und richte dein Herz in den Weg.

RuSV1876 19 Слушай, сын мой, и будь мудр, и направляй сердце твое на прямой путь.

KJV 19. Hear thou, my son, and be wise, and guide thine heart in the way.

RV'1862 19. Oye tú, hijo mío, y sé sabio, y endereza al camino tu corazón.

FI33/38 20. Älä oleskele viininjuomarien parissa äläkä lihansyömärien.

CPR1642 20. Älä ole juomaritten ja tuhlaitten seas sillä juomarit ja tuhlajat köyhtywät: ja unikeco pitä ryysyisä käymän.

Biblia1776 20. Älä ole juomarien ja syömärien seassa.

MLV19 20 Do not be among drunkards, among gluttonous eaters of flesh.

Luther1912 20. Sei nicht unter den Säufern und Schlemmern;

RuSV1876 20 Не будь между упивающимися вином, между пресыщающимися мясом:

KJV 20. Be not among winebibbers; among riotous eaters of flesh:

RV'1862 20. No estés con los bebedores de vino, ni con los comedores de carne:

FI33/38 21. Sillä juomari ja syömäri köyhtyy, ja unteluus puettaa ryysyihin.

CPR1642 21. Cuule Isäs joca sinun sijttänyt on ja älä cadzo äitiäs ylön cosca hän wanhaxi tule.

Biblia1776 21. Sillä juomarit ja syömärit köyhtyvät, ja unikeko pitää ryysyissä käymän.

MLV19 21 Because the drunkard and the glutton will come to poverty and drowsiness will clothe a man with rags.

Luther1912 21. denn die Säufer und Schlemmer verarmen, und ein Schläfer muß zerrissene Kleider tragen.

RuSV1876 21 потому что пьяница и пресыщающийся обеднеют, и сонливость оденет в рубище.

KJV 21. For the drunkard and the glutton shall come to poverty: and drowsiness shall clothe a man with rags.

RV'1862 21. Porque el bebedor y el comilon empobrecerán; y el sueño hará vestir vestidos rotos.

FI33/38 22. Kuule isääsi, joka on sinut siittänyt, äläkä äitiäsi halveksi, kun hän on vanhennut.

CPR1642 22. Osta totuutta ja älä händä myy: wijsautta curitusta ja ymmärrystä.

Biblia1776 22. Kuule isääs, joka sinun siittänyt on, ja älä katso äitiäs ylön, kuin hän vanhaksi tulee.

MLV19 22 Listen to your father who fathered you and do not despise your mother because she is old.

KJV 22. Hearken unto thy father that begat thee, and despise not thy mother when she is old.

Luther1912 22. Gehorche deinem Vater, der dich gezeugt hat, und verachte deine Mutter nicht, wenn sie alt wird.

RV'1862 22. Oye a tu padre, a aquel que te engendró; y cuando tu madre envejeciere, no la menosprecies.

RuSV1876 22 Слушайся отца твоего: он родил тебя; и не пренебрегай матери твоей,когда она и состарится.

FI33/38 23. Osta totuutta, älä myy, osta viisautta, kuria ja ymmärrystä.

Biblia1776 23. Osta totuutta, ja älä sitä myy, niin myös viisautta, oppia ja ymmärrystä.

CPR1642 23. Wanhurscan Isä riemuidze ja joca wijsan synnyttänyt on hän iloidze hänestä.

MLV19 23 Buy the truth and do not sell it, yes, wisdom and instruction and understanding.

KJV 23. Buy the truth, and sell it not; also wisdom, and instruction, and understanding.

Luther1912 23. Kaufe Wahrheit, und verkaufe sie nicht, Weisheit, Zucht und Verstand.

RV'1862 23. Compra la verdad, y no la vendas: la sabiduría, el enseñamiento, y la inteligencia.

RuSV1876 23 Купи истину и не продавай мудрости и учения и разума.

FI33/38 24. Ääneen saa riemuita vanhurskaan isä; joka viisaan on siittänyt, sillä on ilo hänestä.

Biblia1776 24. Vanhurskaan isä suuresti riemuitsee; ja joka viisaan siittänyt on, hän iloitsee hänestä.

CPR1642 24. Anna Isäs ja Äitis iloita ja riemuitcan ne

jotca sinun synnyttänet owat.

MLV19 24 The father of a righteous man will greatly rejoice and he who begets a wise son will have joy of him.

KJV 24. The father of the righteous shall greatly rejoice: and he that begetteth a wise child shall have joy of him.

Luther1912 24. Der Vater eines Gerechten freut sich; und wer einen Weisen gezeugt hat, ist fröhlich darüber.

RV'1862 24. Alegrando se alegrará el padre del justo; y el que engendró sabio, se regocijará con él.

RuSV1876 24 Торжествует отец праведника, и родивший мудрого радуется о нем.

FI33/38 25. Olkoon sinun isälläsi ja äidilläsi ilo, sinun synnyttäjäsi riemuitkoon.

Biblia1776 25. Anna isäs ja äitis iloita; ja riemuitkaan se, joka sinun synnyttänyt on.

CPR1642 25. Anna minulle poican sydämes ja anna minun tieni silmilles kelwata.

MLV19 25 Let your father and your mother be glad and let her who bore you rejoice.

KJV 25. Thy father and thy mother shall be glad, and she that bare thee shall rejoice.

Luther1912 25. Laß sich deinen Vater und deine Mutter freuen, und fröhlich sein, die dich geboren hat.

RV'1862 25. Alégrese tu padre y tu madre, y regocíjese la que te engendró.

RuSV1876 25 Да веселится отец твой и да торжествует мать твоя, родившая тебя.

FI33/38 26. Anna sydämesi, poikani, minulle, ja olkoot minun tieni sinun silmissäsi mieluiset.

Biblia1776 26. Anna minulle, poikani, sydämes, ja sinun silmäs pitäköön minun tieni.

CPR1642 26. Sillä portto on sywä cuoppa ja wieras waimo on ahdas cuoppa.

MLV19 26 My son, give me your heart and let your eyes delight in my ways.

KJV 26. My son, give me thine heart, and let thine eyes observe my ways.

Luther1912 26. Gib mir, mein Sohn, dein Herz, und laß deinen Augen meine Wege wohl gefallen.

RV'1862 26. Dáme, hijo mío, tu corazón, y miren tus ojos por mis caminos:

RuSV1876 26 Сын мой! отдай сердце твое мне, и глаза твои да наблюдают путимои,

FI33/38 27. Sillä portto on syvä kuoppa, ja vieras vaimo on ahdas kaivo.

Biblia1776 27. Sillä portto on syvä kuoppa, ja vieras vaimo on ahdas kaivo.

CPR1642 27. Ja hän wacoi nijncuin ryöwäri tottelemattomat ihmiset coconduwat hänen tygöns.

MLV19 27 Because a prostitute is a deep ditch and an strange woman is a narrow well.

KJV 27. For a whore is a deep ditch; and a strange woman is a narrow pit.

Luther1912 27. Denn eine Hure ist eine tiefe Grube, und eine Ehebrecherin ist ein enger Brunnen.

RV'1862 27. Porque sima profunda es la ramera, y pozo angosto la extraña.

RuSV1876 27 потому что блудница – глубокая пропасть, и чужая жена – тесный колодезь;

FI33/38 28. Vieläpä hän väijyy kuin rosvo, ja hän kartuttaa uskottomia ihmisten seassa.

Biblia1776 28. Ja hän väijyy niinkuin saalista, ja saattaa monta tottelemattomaksi ihmisten seassa.

CPR1642 28. Cusa on kipu? cusa on murhe? cusa on

tora? cusa on walitus? cusa owat haawat ilman syytä? cusa owat punaiset silmät?

MLV19 28 Yes, she lies in wait as a robber and increases the treacherous among men.

KJV 28. She also lieth in wait as for a prey, and increaseth the transgressors among men.

Luther1912 28. Auch lauert sie wie ein Räuber, und die Frechen unter den Menschen sammelt sie zu sich.

RV'1862 28. También ella, como robador, asecha; y multiplica entre los hombres los prevaricadores.

RuSV1876 28 она, как разбойник, сидит в засаде иумножает между людьми законопреступников.

FI33/38 29. Kenellä on voivotus, kenellä vaikerrus? Kenellä torat, kenellä valitus? Kenellä haavat ilman syytä? Kenellä sameat silmät?

Biblia1776 29. Kussa on kipu? kussa murhe? kussa tora? kussa valitus? kenellä haavat ilman syytä? kenellä punaiset silmät?

CPR1642 29. Nimittäin cusa mielelläns juodan ja pyytän tyhjätä mitä sisälle pandu on.

MLV19 29 Who has woe? Who has sorrow? Who has contentions? Who has complaining? Who has wounds without cause? Who has redness of eyes?

KJV 29. Who hath woe? who hath sorrow? who hath contentions? who hath babbling? who hath wounds without cause? who hath redness of eyes?

Luther1912 29. Wo ist Weh? wo ist Leid? wo ist Zank? wo ist Klagen? wo sind Wunden ohne Ursache? wo sind trübe Augen?

RV'1862 29. ¿Para quién será el ay? ¿para quién el ay? ¿para quién las rencillas? ¿para quién las quejas? ¿para quién las heridas de balde? ¿para quién los cardenales de los ojos?

RuSV1876 29 У кого вой? у кого стон? у кого ссоры? у кого горе? у кого раны без причины? у кого багровые глаза?

FI33/38 30. Niillä, jotka viinin ääressä viipyvät, jotka tulevat makujuomaa maistelemaan.

Biblia1776 30. Siinä, kussa viinan tykönä viivytään, ja tullaan tyhjentämään, mitä sisälle pantu on.

CPR1642 30. Älä cadzele wijna ehkä se punoitta ja on selkiänä clasis ja huokiast mene alas.

MLV19 30 Those who abide long at the wine. Those who go to seek out mixed wine.

KJV 30. They that tarry long at the wine; they that go to seek mixed wine.

Luther1912 30. Wo man beim Wein liegt und kommt, auszusaufen, was eingeschenkt ist.

RV'1862 30. Para los que se detienen junto al vino; para los que van buscando la mistura.

RuSV1876 30 У тех, которые долго сидят за вином, которые приходятотыскивать вина приправленного.

FI33/38 31. Älä katsele viiniä, kuinka se punoittaa, kuinka se maljassa hohtaa ja helposti valahtaa alas.

Biblia1776 31. Älä katsele viinaa, vaikka se punoittaa, ja on selkiänä lasissa, ja huokiasti menee alas;

CPR1642 31. Waan wijmeiseldä pane hän nijncuin kärme ja pistä nijncuin kyykärme.

MLV19 31 Do not look upon the wine because it is red, when it sparkles in the cup, (when) it goes (down) smoothly.

KJV 31. Look not thou upon the wine when it is red, when it giveth his colour in the cup, when it moveth itself aright.

Luther1912 31. Siehe den Wein nicht an, daß er so rot ist und im Glase so schön steht. Er geht glatt ein;

RuSV1876 31 Не смотри на вино, как оно краснеет, как оно искрится в чаше, как оно ухаживается ровно:

RV'1862 31. No mires al vino como es bermejo, como resplandezca su color en el vaso, como se entra suavemente.

FI33/38 32. Lopulta se puree kuin käärme ja pistää kuin myrkkylisko.

CPR1642 32. Nijn cadzowat sinun silmäs muita waimoja ja sinun sydämes puhu toimettomia asioita.

Biblia1776 32. Vaan viimeiseltä puree se niinkuin käärme, ja pistää niinkuin kyykäärme.

MLV19 32 At the end it bites like a serpent and stings like an adder.

Luther1912 32. aber danach beißt er wie eine Schlange und sticht wie eine Otter.

RuSV1876 32 впоследствии, как змей, оно укусит, и ужалит, как аспид;

KJV 32. At the last it biteth like a serpent, and stingeth like an adder.

RV'1862 32. A su fin morderá como serpiente; y como basilisco dará dolor.

FI33/38 33. Silmäsi outoja näkevät, ja sydämesi haastelee sekavia.

CPR1642 33. Ja sinä tulet nijncuin se joca maca keskellä merta ja nijncuin se joca maca ylhällä pielesä.

Biblia1776 33. Niin katsovat sinun silmäs muita vaimoja, ja sinun sydämes puhuu toimettomia asioita,

MLV19 33 Your eyes will behold strange things and your heart will utter perverse things.

KJV 33. Thine eyes shall behold strange women, and thine heart shall utter perverse things.

Luther1912 33. So werden deine Augen nach andern Weibern sehen, und dein Herz wird verkehrte Dinge reden,

RuSV1876 33 глаза твои будут смотреть на чужих жен, и сердце твое заговорит развратное,

RV'1862 33. Tus ojos mirarán las extrañas; y tu corazón hablará perversidades.

FI33/38 34. Sinusta on kuin makaisit keskellä merta, on kuin maston huipussa makaisit.

CPR1642 34. He lyöwät minua ja ei se tee paha: he sysäwät minua mutta en minä sitä tunne.

Biblia1776 34. Ja sinä tulet niinkuin se, joka makaa keskellä merta, ja niinkuin se joka makaa ylhäällä haahden pielen päässä.

MLV19 34 Yes, you will be as he who lies down in the midst of the sea, or as he who lies upon the top of a mast.

Luther1912 34. und wirst sein wie einer, der mitten im Meer schläft, und wie einer schläft oben auf dem Mastbaum.

RuSV1876 34 и ты будешь, как спящий среди моря и как спящий на верху мачты.

KJV 34. Yea, thou shalt be as he that lieth down in the midst of the sea, or as he that lieth upon the top of a mast.

RV'1862 34. Y serás como el que yace en medio de la mar; y como el que yace en cabo del mastelero.

FI33/38 35. Löivät minua, mutta ei koskenut minuun; pieksivät minua, mutta en tiennyt mitään. Milloinkahan herännen? Tahdonpa taas hakea tätä samaa.

CPR1642 35. Cosca minun pitä herämän wielä sitä

Biblia1776 35. Sinä sanot; he löivät minua, vaan en minä kipua tuntenut; he sysivät minua, ja en minä tiennyt. Kuin minä herään, niin tahdon minä vielä niin tehdä, ja sitä enempi etsiä.

ezimän.

MLV19 35 They have stricken me, you will say and I was not hurt. They have beaten me and I did not feel it. When shall I awake? I will seek it yet again.

KJV 35. They have stricken me, shalt thou say, and I was not sick; they have beaten me, and I felt it not: when shall I awake? I will seek it yet again.

Luther1912 35. Sie schlagen mich, aber es tut mir nicht weh; sie klopfen mich, aber ich fühle es nicht. Wann will ich aufwachen, daß ich's mehr treibe?

RV'1862 35. Y dirás hiriéronme, mas no me dolió: azotáronme, mas no lo sentí: cuando despertare, aun lo tornaré a buscar.

RuSV1876 35 И скажешь : „били меня, мне не было больно; толкали меня, я не чувствовал. Когда проснусь, опять буду искать того же".

24 luku

”Viisaitten sanat”; jatkoa: Pitempiä sananlaskuja elämän eri aloilta.

FI33/38 1. Älä kadehdi pahoja ihmisiä äläkä halua heidän seuraansa.

Biblia1776 1. Älä ole kiivas pahain ihmisten kanssa, ja älä himoitse olla heitä läsnä;

CPR1642 1. ÄLä seura pahoja ihmisiä ja älä himoidze olla heitä läsnä.

MLV19 1 Do not be envious against evil men, nor

KJV 1. Be not thou envious against evil men,

desire to be with them.

Luther1912 1. Folge nicht bösen Leuten und wünsche nicht, bei ihnen zu sein;

RuSV1876 1 Не ревнуй злым людям и не желай быть с ними,

FI33/38 2. Sillä heidän mielensä miettii väkivaltaa, ja turmiota haastavat heidän huulensa.

CPR1642 2. Sillä heidän sydämens pyytä wahingoitta ja heidän huulens neuwowat pahuteen.

MLV19 2 Because their heart meditates oppression and their lips talk of mischief.

Luther1912 2. denn ihr Herz trachte nach Schaden, und ihre Lippen raten zu Unglück.

RuSV1876 2 потому что о насилии помышляет сердце их, и о злом говорят устаих.

FI33/38 3. Viisaudella talo rakennetaan ja ymmärryksellä vahvaksi varustetaan.

CPR1642 3. Wijsaudella raketan huone ja toimella se wahwistetan.

MLV19 3 Through wisdom a house is built and by understanding it is established,

neither desire to be with them.

RV'1862 1. NO tengas envidia de los hom- bres malos: ni desees estar con ellos.

Biblia1776 2. Sillä heidän sydämensä pyytää vahingoittaa, ja heidän huulensa neuvovat pahuuteen.

KJV 2. For their heart studieth destruction, and their lips talk of mischief.

RV'1862 2. Porque su corazón piensa en robar; e iniquidad hablan sus labios.

Biblia1776 3. Viisaudella rakennetaan huone, ja toimella se vahvistetaan.

KJV 3. Through wisdom is an house builded; and by understanding it is established:

Luther1912 3. Durch Weisheit wird ein Haus gebaut und durch Verstand erhalten.

RuSV1876 3 Мудростью устрояется дом и разумом утверждается,

RV'1862 3. Con sabiduría se edificará la casa; y con prudencia se afirmará.

FI33/38 4. Taidolla täytetään kammiot, kaikkea kallista ja ihanaa tavaraa täyteen.

CPR1642 4. Taidolla huone täytetän caickinaisista callista ja jaloista tawaroista.

Biblia1776 4. Taidolla kammio täytetään kaikkinaisista kalliista ja jaloista tavaroista.

MLV19 4 and by knowledge the chambers are filled with all precious and pleasant riches.

KJV 4. And by knowledge shall the chambers be filled with all precious and pleasant riches.

Luther1912 4. Durch ordentliches Haushalten werden die Kammern voll aller köstlichen, lieblichen Reichtümer.

RuSV1876 4 и с уменьем внутренности его наполняются всяким драгоценным и прекрасным имуществом.

RV'1862 4. Y con ciencia las cámaras se henchirán de todas riquezas preciosas y hermosas.

FI33/38 5. Viisas mies on väkevä, ja taidon mies on voipa voimaltansa.

CPR1642 5. Wijsas mies on wäkewä ja toimellinen mies on woimallinen wäestä.

Biblia1776 5. Viisas mies on väkevä, ja toimellinen mies on voimallinen väestä.

MLV19 5 A wise man is strong, yes, a man of knowledge increases might.

KJV 5. A wise man is strong; yea, a man of knowledge increaseth strength.

Luther1912 5. Ein weiser Mann ist stark, und ein vernünftiger Mann ist mächtig von Kräften.

RuSV1876 5 Человек мудрый силен, и человек разумный укрепляет силу свою.

RV'1862 5. El hombre sabio es fuerte; y el hombre entendido es valiente de fuerza.

FI33/38 6. Neuvokkuudella näet on sinun käytävä sotaa, ja neuvonantajain runsaus tuo menestyksen.

CPR1642 6. Sillä neuwolla sodatkin pidetän: ja josa monda neuwonandajat on sijnä on woitto.

Biblia1776 6. Sillä neuvolla sodatkin pidetään: ja jossa monta neuvonantajaa on, siinä on voitto.

MLV19 6 Because by wise guidance you will make your war and in the multitude of counselors there is safety.

Luther1912 6. Denn mit Rat muß man Krieg führen; und wo viele Ratgeber sind, da ist der Sieg.

RuSV1876 6 Поэтому с обдуманностью веди войну твою, и успех будет при множестве совещаний.

KJV 6. For by wise counsel thou shalt make thy war: and in multitude of counsellors there is safety.

RV'1862 6. Porque con industrias harás la guerra; y la salud está en la multitud de los consejeros.

FI33/38 7. Kovin on korkea hullulle viisaus, ei hän suutansa avaa portissa.

CPR1642 7. Wijsaus on hulluille ylön corkia ei hän tohdi awata suutans portisa.

Biblia1776 7. Viisaus on hullulle ylen korkia, ei hän tohdi avata suutansa portissa.

MLV19 7 Wisdom is too high for a fool. He opens not

KJV 7. Wisdom is too high for a fool: he openeth

his mouth in the gate.

not his mouth in the gate.

Luther1912 7. Weisheit ist dem Narren zu hoch; er darf seinen Mund im Tor nicht auftun.

RV'1862 7. Alta está para el insensata la sabiduría: en la puerta no abrirá su boca.

RuSV1876 7 Для глупого слишком высока мудрость; у ворот не откроет он устсвоих.

FI33/38 8. Jolla on pahanteko mielessä, sitä juonittelijaksi sanotaan.

Biblia1776 8. Joka ajattelee pahaa tehdäksensä, se kutsutaan pahain ajatusten päämieheksi.

CPR1642 8. Joca idzellens wahingota teke hän cudzutan pää coiraxi.

MLV19 8 He who devises to do evil, men will call him a mischief-maker.

KJV 8. He that deviseth to do evil shall be called a mischievous person.

Luther1912 8. Wer sich vornimmt, Böses zu tun, den heißt man billig einen Erzbösewicht.

RV'1862 8. Al que piensa mal hacer, al tal, hombre de malos pensamientos le llamarán.

RuSV1876 8 Кто замышляет сделать зло, того называют злоумышленником.

FI33/38 9. Synti on hulluuden työ, ja pilkkaaja on ihmisille kauhistus.

Biblia1776 9. Tyhmäin ajatus on synti, ja pilkkaaja on kauhistus ihmisille.

CPR1642 9. Tyhmän ajatus on syndi ja pilckaja on cauhistus ihmisille.

MLV19 9 The thought of folly is sin. And the scoffer is an abomination to men.

KJV 9. The thought of foolishness is sin: and the scorner is an abomination to men.

Luther1912 9. Des Narren Tücke ist Sünde, und der Spötter ist ein Greuel vor den Leuten.

RV'1862 9. El mal pensamiento del insensato es pecado; y abominación a los hombres el burlador.

RuSV1876 9 Помысл глупости – грех, и кощунник – мерзость для людей.

FI33/38 10. Jos olet ollut veltto, joutuu ahtaana aikana voimasi ahtaalle.

Biblia1776 10. Ei se ole väkevä, joka ei tuskassa vahva ole.

CPR1642 10. Ei se ole wäkewä joca ei tuscasa wahwa ole.

MLV19 10 If you faint in the day of adversity, your strength is small.

KJV 10. If thou faint in the day of adversity, thy strength is small.

Luther1912 10. Der ist nicht stark, der in der Not nicht fest ist.

RV'1862 10. Si fueres flojo en el día de trabajo, tu fuerza será angosta.

RuSV1876 10 Если ты в день бедствия оказался слабым, то беднасила твоя.

FI33/38 11. Pelasta ne, joita kuolemaan viedään, pysäytä ne, jotka surmapaikalle hoippuvat.

Biblia1776 11. Auta niitä, joita tappaa tahdotaan, ja älä vedä sinuas pois pois niiden tyköä, jotka kuoletetaan.

CPR1642 11. Auta nijtä joita tappa tahdotan ja älä wedä sinuas pois nijden tykö jotca cuoletetan.

MLV19 11 Deliver those who are carried away to death and hold back those who are slipping

KJV 11. If thou forbear to deliver them that are drawn unto death, and those that are ready

(away) to be slain.

Luther1912 11. Errette die, so man töten will; und entzieh dich nicht von denen, die man würgen will.

RuSV1876 11 Спасай взятых на смерть, и неужели откажешься от обреченных на убиение?

FI33/38 12. Jos sanot: Katso, emme tienneet siitä, niin ymmärtäähän asian sydänten tutkija; sinun sielusi vartioitsija sen tietää, ja hän kostaa ihmiselle hänen tekojensa mukaan.

CPR1642 12. Sanotcos: cadzo en me ymmärrä mitän: luuletcos ettei se joca sydämet tietä sitä ymmärrä? Ja se joca sielusta otta waarin tunne sitä? ja costa ihmiselle tecons jälken.

MLV19 12 If you say, Behold, we did not know this, Does not he who weighs the hearts consider it? And he who keeps your soul, does he not know it? And will not he render to every man according to his work?

Luther1912 12. Sprichst du: "Siehe, wir verstehen's nicht!" meinst du nicht, der die Herzen wägt, merkt es, und der auf deine Seele achthat, kennt es und vergilt dem Menschen nach seinem

to be slain;

RV'1862 11. ¿Detenerte has de escapar los que son tomados para la muerte, y los que son llevados al degolladero?

Biblia1776 12. Jos sinä sanot: katso, emme ymmärrä sitä! luuletkos, ettei se, joka sydämet tutkii, sitä ymmärrä? ja se, joka sielustas ottaa vaarin, tunne sitä ja kosta ihmiselle tekonsa jälkeen?

KJV 12. If thou sayest, Behold, we knew it not; doth not he that pondereth the heart consider it? and he that keepeth thy soul, doth not he know it? and shall not he render to every man according to his works?

RV'1862 12. Si dijeres: Ciertamente no lo supimos: ¿el que pesa los corazones no lo entenderá? El que mira por tu alma él lo conocerá, el cual dará al hombre según sus obras.

Werk?

RuSV1876 12 Скажешь ли: „вот, мы не знали этого"? А Испытующий сердца разве не знает? Наблюдающий над душею твоею знает это, и воздаст человеку по делам его.

FI33/38 13. Syö hunajaa, poikani, sillä se on hyvää, ja mesi on makeaa suussasi.

Biblia1776 13. Syö, poikani, hunajaa; sillä se on hyvä, ja mesileupä on makia suus laelle.

CPR1642 13. Syö poican hunajata: sillä se on hywä: ja mesileipä on makia curcusas.

MLV19 13 My son, eat honey, because it is good and the droppings of the honeycomb, which are sweet to your taste,

KJV 13. My son, eat thou honey, because it is good; and the honeycomb, which is sweet to thy taste:

Luther1912 13. Iß, mein Sohn, Honig, denn er ist gut, und Honigseim ist süß in deinem Halse.

RV'1862 13. Come, hijo mío, de la miel, porque es buena; y del panal dulce a tu paladar:

RuSV1876 13 Ешь, сын мой, мед, потому что он приятен, и сот, который сладок для гортани твоей:

FI33/38 14. Samankaltaiseksi tunne viisaus sielullesi; jos sen löydät, on sinulla tulevaisuus, ja toivosi ei mene turhaan.

Biblia1776 14. Niin on myös viisauden oppi sielulles: koskas sen löydät, niin sinun viimein käy hyvin, ja ei sinun toivos ole turha.

CPR1642 14. Ja ope nijn wijsautta sielulles.

MLV19 14 so the knowledge of wisdom is to your soul. If you have found it, then there will be a reward and your hope will not be cut off.

KJV 14. So shall the knowledge of wisdom be unto thy soul: when thou hast found it, then there shall be a reward, and thy expectation shall not be cut off.

Luther1912 14. Also lerne die Weisheit für deine Seele. Wo du sie findest, so wird's hernach wohl gehen, und deine Hoffnung wird nicht umsonst sein.

RV'1862 14. Tal será el conocimiento de la sabiduría a tu alma, si la hallares; y al fin tu esperanza no será cortada.

RuSV1876 14 таково и познание мудрости для души твоей. Если ты нашел ее , то есть будущность, и надежда твоя не потеряна.

FI33/38 15. Älä väijy, jumalaton, vanhurskaan majaa, älä hävitä hänen leposijaansa.

Biblia1776 15. Älä vartioitse vanhurskaan huonetta, sinä jumalatoin, älä hukkaa hänen lepoansa.

CPR1642 15. Coscas hänen löydät nijn sinun wijmein käy hywin: ja ei sinun toiwos ole turha.

MLV19 15 Lay not in wait, O wicked man, against the habitation of the righteous. Do not destroy his resting place.

KJV 15. Lay not wait, O wicked man, against the dwelling of the righteous; spoil not his resting place:

Luther1912 15. Laure nicht als Gottloser auf das Haus des Gerechten; verstöre seine Ruhe nicht.

RV'1862 15. O! impío, no aseches a la tienda del justo: no saquees su acostadero:

RuSV1876 15 Не злоумышляй, нечестивый, против жилища праведника, не опустошай места покоя его,

FI33/38 16. Sillä seitsemästi vanhurskas lankeaa ja nousee jälleen, mutta jumalattomat suistuvat onnettomuuteen.

Biblia1776 16. Sillä vanhurskas taitaa langeta seitsemän kertaa, ja nousee jälleen; mutta jumalattomat kaatuvat onnettomuuteen.

CPR1642 16. Älä wartioidze wanhurscan huonetta nijncuin jumalatoin älä hucka hänen lepoans.

MLV19 16 Because a righteous man falls seven times and rises up again, but the wicked are overthrown by calamity.

KJV 16. For a just man falleth seven times, and riseth up again: but the wicked shall fall into mischief.

Luther1912 16. Denn ein Gerechter fällt siebenmal und steht wieder auf; aber die Gottlosen versinken im Unglück.

RV'1862 16. Porque siete veces cae el justo, y se torna a levantar: mas los impíos caerán en el mal.

RuSV1876 16 ибо семь раз упадет праведник, и встанет; а нечестивые впадут в погибель.

FI33/38 17. Älä iloitse vihamiehesi langetessa, älköön sydämesi riemuitko hänen suistuessaan kumoon,

Biblia1776 17. Älä iloitse vihamiehes vahingosta, ja älköön sinun sydämes riemuitko hänen onnettomuudestansa,

CPR1642 17. Sillä wanhurscas lange seidzemen kerta ja nouse jällens: mutta jumalattomat uppowat onnettomuteen.

MLV19 17 Rejoice not when your enemy falls and do not let your heart be glad when he is overthrown,

KJV 17. Rejoice not when thine enemy falleth, and let not thine heart be glad when he stumbleth:

Luther1912 17. Freue dich des Falles deines Feindes nicht,

RV'1862 17. Cuando cayere tu enemigo, no te

und dein Herz sei nicht froh über seinem Unglück;

RuSV1876 17 Не радуйся, когда упадет враг твой, и да не веселится сердце твое, когда он споткнется.

FI33/38 18. ettei Herra, kun sen näkee, sitä pahana pitäisi, ja kääntäisi vihaansa pois hänestä.

CPR1642 18. Älä iloidze wihamiehes wahingosta ja älkön sinun sydämes riemuitco hänen onnettomudestans.

MLV19 18 lest Jehovah see it and it displease him and he turn away his wrath from him.

Luther1912 18. der HERR möchte es sehen, und es möchte ihm übel gefallen und er seine Zorn von ihm wenden.

RuSV1876 18 Иначе, увидит Господь, и неугодно будет это в очах Его, и Он отвратит от него гнев Свой.

FI33/38 19. Älä vihastu pahantekijäin tähden, älä kadehdi jumalattomia.

CPR1642 19. Ettei HERra näkis sitä ja se olis hänelle kelwotoin ja käändäis wihans pois hänen

huelgues; y cuando tropezare, no se alegre tu corazón:

Biblia1776 18. Ettei Herra näkisi sitä, ja se olis hänelle kelvotoin, ja hän kääntäis vihansa pois hänen päältänsä.

KJV 18. Lest the LORD see it, and it displease him, and he turn away his wrath from him.

RV'1862 18. Porque Jehová no lo mire, y le desagrade; y aparte de sobre él su enojo.

Biblia1776 19. Älä vihastu pahain päälle, älä myös ole kiivas jumalattomain tähden;

päältäns.

MLV19 19 Do not be furious because of evildoers, nor be envious at the wicked.

KJV 19. Fret not thyself because of evil men, neither be thou envious at the wicked;

Luther1912 19. Erzürne dich nicht über die Bösen und eifere nicht über die Gottlosen.

RV'1862 19. No te entremetas con los malignos, ni tengas envidia de los impíos:

RuSV1876 19 Не негодуй на злодеев и не завидуй нечестивым,

FI33/38 20. Sillä ei ole pahalla tulevaisuutta; jumalattomien lamppu sammuu.

Biblia1776 20. Sillä ei häijyllä ole mitään toivomista, ja jumalattomain kynttilä pitää sammuman.

CPR1642 20. Älä wihastu pahan päälle älä myös ole kijwas jumalattoman tähden.

MLV19 20 Because there will be no reward to the evil man. The lamp of the wicked will be put out.

KJV 20. For there shall be no reward to the evil man; the candle of the wicked shall be put out.

Luther1912 20. Denn der Böse hat nichts zu hoffen, und die Leuchte der Gottlosen wird verlöschen.

RV'1862 20. Porque para el malo no habrá buen fin; y la candela de los impíos será apagada.

RuSV1876 20 потому что злой не имеет будущности, – светильник нечестивых угаснет.

FI33/38 21. Pelkää, poikani, Herraa ja kuningasta, älä sekaannu kapinallisten seuraan.

Biblia1776 21. Poikani, pelkää Herraa ja kuningasta, ja älä sekoita sinuas kapinan nostajain kanssa.

CPR1642 21. Sillä ei häijyillä ole mitän toiwomist ja jumalattomain kynttilä pitä sammuman.

MLV19 21 My son, fear Jehovah and the king and do not associate with those who are given to change.

KJV 21. My son, fear thou the LORD and the king: and meddle not with them that are given to change:

Luther1912 21. Mein Kind, fürchte den HERRN und den König und menge dich nicht unter die Aufrührer.

RV'1862 21. Teme a Jehová, hijo mío, y al rey: no te entremetas con los inmutadores:

RuSV1876 21 Бойся, сын мой, Господа и царя; с мятежниками не сообщайся,

FI33/38 22. Sillä yhtäkkiä tulee heille onnettomuus, tuomio — kuka tietää milloin — toisille niinkuin toisillekin.

Biblia1776 22. Sillä heidän kadotuksensa nousee äkisti: ja kuka tietää, koska kummankin onnettomuus tulee?

CPR1642 22. Poican pelkä HERra ja Cuningasta ja älä secoita sinuas capinan nostaitten cansa.

MLV19 22 Because their calamity will rise suddenly and the destruction from them both, who knows it?

KJV 22. For their calamity shall rise suddenly; and who knoweth the ruin of them both?

Luther1912 22. Denn ihr Verderben wird plötzlich entstehen; und wer weiß, wann beider Unglück kommt?

RV'1862 22. Porque su quebrantamiento se levantará de repente: ¿y el quebrantamiento de ámbos quién lo comprenderá?

RuSV1876 22 потому что внезапно придет погибель от них, и беду от них обоих кто предузнает?

FI33/38 23. Nämäkin ovat viisaitten sanoja. Ei ole hyvä

Biblia1776 23. Nämä ovat myös viisasten: ei ole hyvä

tuomitessa henkilöön katsoa.

CPR1642 23. Sillä heidän cadotuxens nouse äkist ja cuca tietä cosca cummangin onnettomus tule?

MLV19 23 These also are from the wise: To have respect of persons in judgment is not good.

Luther1912 23. Dies sind auch Worte von Weisen. Die Person ansehen im Gericht ist nicht gut.

RuSV1876 23 Сказано также мудрыми: иметь лицеприятие на суде – нехорошо.

FI33/38 24. Joka sanoo syylliselle: Sinä olet syytön, sitä kansat kiroavat, kansakunnat sadattelevat.

CPR1642 24. Nämät owat myös wijsasten: Ei ole hywä cadzo muoto duomiosa.

MLV19 24 He who says to a wicked man, You are righteous, peoples will curse him, nations will defy him.

Luther1912 24. Wer zum Gottlosen spricht: "Du bist fromm", dem fluchen die Leute, und das Volk haßt ihn.

RuSV1876 24 Кто говорит виновному: „ты прав", того

katsoa muotoa tuomiossa.

KJV 23. These things also belong to the wise. It is not good to have respect of persons in judgment.

RV'1862 23. También estas cosas pertenecen a los sabios. Tener respeto a personas en el juicio, no es bueno.

Biblia1776 24. Joka jumalattomalle sanoo: sinä olet hurskas! häntä kiroovat ihmiset, ja kansa vihaa häntä.

KJV 24. He that saith unto the wicked, Thou art righteous; him shall the people curse, nations shall abhor him:

RV'1862 24. El que dijere al malo, justo eres: los pueblos le maldecirán, y las naciones le detestarán:

будут проклинать народы, того будут
ненавидеть племена;

FI33/38 25. Mutta jotka oikein tuomitsevat, niiden käy hyvin, ja heille tulee onnen siunaus.

CPR1642 25. Joca jumalattomalle sano: sinä olet wiatoin: händä kirowat ihmiset ja Canssa wiha händä.

Biblia1776 25. Mutta jotka rankaisevat, he ovat otolliset, ja runsas siunaus tulee heidän päällensä.

MLV19 25 But to those who rebuke him will be a delight and a good blessing will come upon them.

KJV 25. But to them that rebuke him shall be delight, and a good blessing shall come upon them.

Luther1912 25. Welche aber strafen, die gefallen wohl, und kommt ein reicher Segen auf sie.

RV'1862 25. Mas los que le reprenden, serán agradables; y sobre ellos vendrá bendición de bien.

RuSV1876 25 а обличающие будут любимы, и на них придет благословение.

FI33/38 26. Se huulille suutelee, joka oikean vastauksen antaa.

CPR1642 26. Mutta jotca rangaisewat he owat otolliset: ja runsas siunaus tule heidän päällens.

Biblia1776 26. Toimellinen vastaus on niinkuin suloinen suun antamus.

MLV19 26 He who gives a right answer kisses the lips.

KJV 26. Every man shall kiss his lips that giveth a right answer.

Luther1912 26. Eine richtige Antwort ist wie ein lieblicher Kuß.

RuSV1876 26 В уста целует, кто отвечает словами верными.

RV'1862 26. Los labios serán besados, del que responde palabras rectas.

FI33/38 27. Toimita tehtäväsi ulkona ja tee valmista pellollasi; sitten perusta itsellesi perhe.

CPR1642 27. Toimellinen wastaus on nijncuin suloinen suun andamus.

Biblia1776 27. Toimita työs ulkona, ja valmista peltos, ja rakenna sitte huonees.

MLV19 27 Prepare your work outside and make it ready for you in the field and afterwards build your house.

KJV 27. Prepare thy work without, and make it fit for thyself in the field; and afterwards build thine house.

Luther1912 27. Richte draußen dein Geschäft aus und bearbeite deinen Acker; darnach baue dein Haus.

RuSV1876 27 Соверши дела твои вне дома, окончи их на поле твоем, и потомустрояй и дом твой.

RV'1862 27. Apareja de fuera tu obra, y dispónela en tu heredad; y después edificarás tu casa.

FI33/38 28. Älä ole syyttä todistajana lähimmäistäsi vastaan, vai petätkö sinä huulillasi?

CPR1642 28. Toimita asias ulcona ja walmista peldos: rakenna sijtte huones.

Biblia1776 28. Älä todista lähimmäistäs vastaan ilman syytä, ja älä petä suullas.

MLV19 28 Do not bear witness against your neighbor without cause and deceive not with your lips.

KJV 28. Be not a witness against thy neighbour without cause; and deceive not with thy lips.

Luther1912 28. Sei nicht Zeuge ohne Ursache wider deinen Nächsten und betrüge nicht mit deinem Munde.

RuSV1876 28 Не будь лжесвидетелем на ближнего твоего: к чему тебе обманывать устами твоими?

RV'1862 28. No seas testigo sin causa contra tu prójimo; y no lisongees con tus labios.

FI33/38 29. Älä sano: Niinkuin hän teki minulle, niin teen minä hänelle, minä kostan miehelle hänen tekojensa mukaan.

CPR1642 29. Älä todista lähimmäistäs wastan ilman syytä ja älä petä sinun suullas.

Biblia1776 29. Älä sano: niinkuin hän teki minulle, niin minä teen hänelle: minä kostan jokaiselle hänen tekonsa jälkeen.

MLV19 29 Do not say, I will do so to him as he has done to me; I will render to the man according to his work.

KJV 29. Say not, I will do so to him as he hath done to me: I will render to the man according to his work.

Luther1912 29. Sprich nicht: "Wie man mir tut, so will ich wieder tun und einem jeglichen sein Werk vergelten."

RuSV1876 29 Не говори: „как он поступил со мною, так и я поступлю с ним, воздамчеловеку по делам его".

RV'1862 29. No digas: Como me hizo, así le haré: daré el pago al varón según su obra.

FI33/38 30. Minä kuljin laiskurin pellon ohitse, mielettömän miehen viinitarhan vieritse.

CPR1642 30. Älä sano: nijncuin muut tekewät minulle

Biblia1776 30. Minä kävin laiskan pellon ohitse, ja tyhmän viinamäen sivuitse,

nijn minä teen jällens: ja costan jocaidzelle tecons.

MLV19 30 I went by the field of the sluggard and by the vineyard of the man void of understanding.

KJV 30. I went by the field of the slothful, and by the vineyard of the man void of understanding;

Luther1912 30. Ich ging am Acker des Faulen vorüber und am Weinberg des Narren;

RV'1862 30. Pasé junto a la heredad del hombre perezoso, y junto a la viña del hombre falto de entendimiento.

RuSV1876 30 Проходил я мимо поля человека ленивого и мимо виноградника человека скудоумного:

FI33/38 31. Ja katso: se kasvoi yltänsä polttiaisia; sen pinta oli nokkosten peitossa ja sen kiviaita luhistunut.

Biblia1776 31. Ja katso, siinä olivat paljaat ohdakkeet kasvaneet, ja se oli nukulaista täynnä, ja aidat olivat kaatuneet.

CPR1642 31. Minä käwin laiscan pellon ohidze ja tyhmän wijnamäen siwuidze.

MLV19 31 And behold, it was all grown over with thorns. The face of it was covered with nettles and the stone wall of it was broken down.

KJV 31. And, lo, it was all grown over with thorns, and nettles had covered the face thereof, and the stone wall thereof was broken down.

Luther1912 31. und siehe, da waren eitel Nesseln darauf, und er stand voll Disteln, und die Mauer war eingefallen.

RV'1862 31. Y he aquí que por toda ella habían ya crecido espinas, hortigas habían ya cubierto su superficie, y su cerca de piedra estaba ya

destruida.

RuSV1876 31 и вот, все это заросло терном, поверхность его покрылась крапивою, и каменная ограда его обрушилась.

FI33/38 32. Minä katselin ja painoin mieleeni, havaitsin ja otin opikseni:

Biblia1776 32. Kuin minä sen bäin, panin minä sen sydämeeni, katselin ja opin siitä.

CPR1642 32. Ja cadzo ei sijnä muuta ollut cuin noculaisia ja oli ohdackeita täynäns ja aidat olit caatunet.

MLV19 32 Then I beheld and considered well. I saw and received instruction:

KJV 32. Then I saw, and considered it well: I looked upon it, and received instruction.

Luther1912 32. Da ich das sah, nahm ich's zu Herzen und schaute und lernte daran.

RV'1862 32. Y yo miré, y púselo en mi corazón: lo ví, y recibí enseñanza.

RuSV1876 32 И посмотрел я, и обратил сердце мое, и посмотрел и получил урок:

FI33/38 33. Nuku vielä vähän, torku vähän, makaa vähän ristissä käsin,

Biblia1776 33. Sinä tahdot vielä vähä maata ja unelias olla, ja enempi käsiäs yhteen panna lepäämään;

CPR1642 33. Cosca minä sen näin panin minä sen sydämeeni cadzelin ja opin sijtä.

MLV19 33 Yet a little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to sleep,

KJV 33. Yet a little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to sleep:

Luther1912 33. Du willst ein wenig schlafen und ein wenig schlummern und ein wenig deine Hände zusammentun, daß du ruhest:

RV'1862 33. Tomando un poco de sueño, cabeceando otro poco, poniendo mano sobre mano otro poco para volver a dormir:

RuSV1876 33 „немного поспишь, немного подремлешь, немного, сложив руки, полежишь, –

FI33/38 34. niin köyhyys käy päällesi niinkuin rosvo ja puute niinkuin asestettu mies.

Biblia1776 34. Mutta köyhyytes pitää sinulle tuleman niinkuin matkamies, ja vaivaisuus niinkuin varustettu mies.

CPR1642 34. Sinä tahdot wielä wähä maata ja unelias olla ja enä käsiäs yhten panna lepämän: mutta sinun köyhydes pitä sinulle tuleman nijncuin matcamies ja sinun waiwaisudes nijncuin warustettu mies.

MLV19 34 so your poverty will come as a robber and your want as an armed man.

KJV 34. So shall thy poverty come as one that travelleth; and thy want as an armed man.

Luther1912 34. aber es wird dir deine Armut kommen wie ein Wanderer und dein Mangel wie ein gewappneter Mann.

RV'1862 34. Vendrá como caminante, tu necesidad; y tu pobreza como hombre de escudo.

RuSV1876 34 и придет, как прохожий, бедность твоя, и нужда твоя – как человек вооруженный".

25 luku

Hiskian miesten kokoamat Salomon sananlaskut (25:1 – 29:27): lauselmia elämän eri aloilta.

FI33/38 1. Nämäkin ovat Salomon sananlaskuja, Hiskian, Juudan kuninkaan, miesten kokoamia.

Biblia1776 1. Nämät ovat myös Salomon sananlaskut, jotka Hiskian ja Juudan kuninkaan miehet ovat tähän panneet tykö.

CPR1642 1. NÄmät owat myös Salomon sananlascut jotca Hiskian Judan Cuningan miehet owat tähän pannet tygö.

MLV19 1 These also are proverbs of Solomon, which the men of Hezekiah king of Judah copied out.

KJV 1. These are also proverbs of Solomon, which the men of Hezekiah king of Judah copied out.

Luther1912 1. Dies sind auch Sprüche Salomos, die hinzugesetzt haben die Männer Hiskias, des Königs in Juda.

RV'1862 1. TAMBIÉN estos son proverbios de Salomón, los cuales copiaron los varones de Ezequías rey de Judá.

RuSV1876 1 И это притчи Соломона, которые собрали мужи Езекии, царя Иудейского.

FI33/38 2. Jumalan kunnia on salata asia, ja kuningasten kunnia on tutkia asia.

Biblia1776 2. Se on Jumalan kunnia, salata asiaa; mutta kuninkaan kunnia, tutkia asiaa.

CPR1642 2. Se on Jumalan cunnia salata asiata: mutta Cuningan cunnia tutkia asiata.

MLV19 2 It is the glory of God to conceal a thing, but the glory of kings is to search out a matter.

KJV 2. It is the glory of God to conceal a thing: but the honour of kings is to search out a matter.

Luther1912 2. Es ist Gottes Ehre, eine Sache verbergen; aber der Könige Ehre ist's, eine Sache zu erforschen.

RV'1862 2. Honra de Dios es encubrir la palabra; y honra del rey es escudriñar la palabra.

RuSV1876 2 Слава Божия – облекать тайною дело, а слава царей – исследывать дело.

FI33/38 3. Taivaan korkeus ja maan syvyys ja kuningasten sydän on tutkimaton.

Biblia1776 3. Taivas on korkia ja maa syvä, ja kuninkaan sydän on tutkimatoin.

CPR1642 3. Taiwas on corkia ja maa sywä waan Cuningan sydän on tutkimatoin.

MLV19 3 As the heavens for height and the earth for depth, so the heart of kings is unsearchable.

KJV 3. The heaven for height, and the earth for depth, and the heart of kings is unsearchable.

Luther1912 3. Der Himmel ist hoch und die Erde tief; aber der Könige Herz ist unerforschlich.

RV'1862 3. Para la altura de los cielos, y para la profundidad de la tierra, y para el corazón de los reyes, no hay investigación.

RuSV1876 3 Как небо в высоте и земля в глубине, так сердце царей – неисследимо.

FI33/38 4. Kun hopeasta poistetaan kuona, kuontuu kultasepältä astia.

Biblia1776 4. Raiska otetaan hopiasta pois, niin siitä tulee puhdas astia.

CPR1642 4. Raisca otetan pois nijn sijtä tule puhdas

astia.

MLV19 4 Take away the dross from the silver and there comes forth a vessel for the refiner.

Luther1912 4. Man tue den Schaum vom Silber, so wird ein reines Gefäß daraus.

RuSV1876 4 Отдели примесь от серебра, и выйдет у серебряника сосуд:

KJV 4. Take away the dross from the silver, and there shall come forth a vessel for the finer.

RV'1862 4. Quita las escorias de la plata, y saldrá vaso al fundidor.

FI33/38 5. Kun jumalaton poistetaan kuninkaan luota, vahvistuu hänen valtaistuimensa vanhurskaudessa.

CPR1642 5. Jos jumalatoin meno otetan Cuningalda pois nijn hänen istumens wanhurscaudella wahwistetan.

Biblia1776 5. Jos jumalatoin otetaan pois kuninkaan kasvoin edestä, niin hänen istuimensa vanhurskaudella vahvistetaan.

MLV19 5 Take away the wicked from before the king and his throne will be established in righteousness.

Luther1912 5. Man tue den Gottlosen hinweg vor dem König, so wird sein Thron mit Gerechtigkeit befestigt.

RuSV1876 5 удали неправедного от царя, и престол его утвердится правдою.

KJV 5. Take away the wicked from before the king, and his throne shall be established in righteousness.

RV'1862 5. Aparta al impío de la presencia del rey, y su trono se afirmará en justicia.

FI33/38 6. Älä tavoittele kunniaa kuninkaan edessä äläkä asetu isoisten sijalle.

CPR1642 6. Älä coreile Cuningan nähden ja älä astu suurten sialle.

Biblia1776 6. Älä koreile kuninkaan nähden, ja älä astu suurten sialle.

MLV19 6 Do not put yourself forward in the presence of the king and stand not in the place of great men.

Luther1912 6. Prange nicht vor dem König und tritt nicht an den Ort der Großen.

RuSV1876 6 Не величайся пред лицем царя, и на месте великихне становись;

KJV 6. Put not forth thyself in the presence of the king, and stand not in the place of great men:

RV'1862 6. No te alabes delante del rey; ni estés en el lugar de los grandes:

FI33/38 7. Sillä parempi on, jos sinulle sanotaan: Käy tänne ylös, kuin että sinut alennetaan ylhäisen edessä, jonka silmäsi olivat nähneet.

CPR1642 7. Sillä se on sinulle parembi cosca sinulle sanotan: mene ylemmä cuins Förstin edes aletaisin jota sinun silmäs näkisit.

Biblia1776 7. Sillä se on sinulle parempi, koska sinulle sanotaan: astu tänne ylemmä! kuin ettäs ruhtinaan edessä alennettaisiin, jota sinun silmäs näkisivät.

MLV19 7 Because it is better that it is said to you, Come up here, than that you should be put lower in the presence of the prince, whom your eyes have seen.

Luther1912 7. Denn es ist dir besser, daß man zu dir sage:

KJV 7. For better it is that it be said unto thee, Come up hither; than that thou shouldest be put lower in the presence of the prince whom thine eyes have seen.

RV'1862 7. Porque mejor es que se te diga: Sube acá:

Tritt hier herauf! als daß du vor dem Fürsten erniedrigt wirst, daß es deine Augen sehen müssen.

RuSV1876 7 потому что лучше, когда скажут тебе: „пойди сюда повыше", нежели когда понизят тебя пред знатным, которого видели глаза твои.

que no, que seas abajado delante del príncipe, que miraron tus ojos.

FI33/38 8. Älä ole kärkäs käräjöimään; muutoin sinulla ei lopulta ole, mitä tehdä, kun vastapuolesi on saattanut sinut häpeään.

CPR1642 8. Älä ole picainen rijtelemän: sillä mitäs sijtte teet coscas lähimmäises häwäisnyt olet?

Biblia1776 8. Älä ole pikainen riitelemään, ettes tiedä mitäs teet, koska lähimmäiseltäs häväisty olet?

MLV19 8 Do not go forth hastily to strive. What will you do in the end of it when your neighbor has put you to shame?

Luther1912 8. Fahre nicht bald heraus, zu zanken; denn was willst du hernach machen, wenn dich dein Nächster beschämt hat?

RuSV1876 8 Не вступай поспешно в тяжбу: иначе что будешь делать при окончании, когда соперник твой осрамит тебя?

KJV 8. Go not forth hastily to strive, lest thou know not what to do in the end thereof, when thy neighbour hath put thee to shame.

RV'1862 8. No salgas a pleito presto; porque después al fin no sepas que hacer, avergonzado de tu prójimo.

FI33/38 9. Riitele oma riitasi vastapuolesi kanssa, mutta toisen salaisuutta älä ilmaise.

Biblia1776 9. Toimita asias lähimmäises kanssa, älä ilmoita toisen salaisuutta,

CPR1642 9. Toimita asias lähimmäises cansa ja älä ilmoita toisen salaisutta.

MLV19 9 Debate your case with your neighbor himself and disclose not the secret of another,

KJV 9. Debate thy cause with thy neighbour himself; and discover not a secret to another:

Luther1912 9. Führe deine Sache mit deinem Nächsten, und offenbare nicht eines andern Heimlichkeit,

RV'1862 9. Trata tu causa con tu compañero; y no descubras el secreto a otro:

RuSV1876 9 Веди тяжбу с соперником твоим, но тайны другого не открывай,

FI33/38 10. Muutoin sinua häpäisee, kuka sen kuuleekin, eikä huono huuto sinusta lakkaa.

Biblia1776 10. Ettei se, joka sen kuulee, sinua häpäisisi, ja ettei sinun paha sanomas lakkaa.

CPR1642 10. Ettei se joca cuule sinua häijyst puhuttelis ja ettei sinun paha sanomas palaja.

MLV19 10 lest he who hears it revile you and your evil report not turn back.

KJV 10. Lest he that heareth it put thee to shame, and thine infamy turn not away.

Luther1912 10. auf daß nicht übel von dir spreche, der es hört, und dein böses Gerücht nimmer ablasse.

RV'1862 10. Porque no te deshonre el que lo oyere, y tu infamia no pueda volver atrás.

RuSV1876 10 дабы не укорил тебя услышавший это, и тогда бесчестие твое не отойдет от тебя.

FI33/38 11. Kultaomenia hopeamaljoissa ovat sanat, sanotut aikanansa.

Biblia1776 11. Sana, aikanansa puhuttu, on niinkuin kultainen omena hopiamaljassa.

CPR1642 11. Sana aicanans puhuttu on nijncuin cullainen omena hopiamaljasa.

MLV19 11 A timely word spoken is apples of gold in a lattice-work of silver.

KJV 11. A word fitly spoken is like apples of gold in pictures of silver.

Luther1912 11. Ein Wort geredet zu seiner Zeit, ist wie goldene Äpfel auf silbernen Schalen.

RV'1862 11. Manzanas de oro con figuras de plata es la palabra dicha como conviene.

RuSV1876 11 Золотые яблоки в серебряных прозрачных сосудах – слово, сказанное прилично.

FI33/38 12. Kultainen korvarengas ja hienokultainen kaulakoru ovat viisas neuvoja ynnä kuuleva korva.

Biblia1776 12. Koska viisas rankaisee sitä, jaka häntä kuulee, se on niinkuin korvarengas, ja niinkuin kaunistus parhaasta kullasta.

CPR1642 12. Joca wijsasta rangaise ja hän händä cuule se on nijncuin cullainen corwarengas ja cuin cullainen caulan caunistus parhasta cullasta.

MLV19 12 An earring of gold and an ornament of fine gold, (so) is reproving a wise (one) upon an obedient ear.

KJV 12. As an earring of gold, and an ornament of fine gold, so is a wise reprover upon an obedient ear.

Luther1912 12. Wer einem Weisen gehorcht, der ihn straft, das ist wie ein goldenes Stirnband und goldenes Halsband.

RV'1862 12. Zarcillo de oro, y joyel de oro fino es el que reprende al sabio, que tiene orejas que oyen.

RuSV1876 12 Золотая серьга и украшение из чистого золота – мудрый обличитель для

внимательного уха.

FI33/38 13. Kuin lumen viileys elonaikana on luotettava lähetti lähettäjälleen: herransa sielun hän virvoittaa.

CPR1642 13. Nijncuin lumen kylmä elon aicana nijn on uscollinen lähetyssana hänelle joca sen lähettänyt on: ja wirgotta hänen Herrans sielun.

Biblia1776 13. Niinkuin lumen kylmä elonaikana, niin on uskollinen sanansaattaja sille, joka hänen lähettänyt on, ja virvoittaa herransa sielun.

MLV19 13 As the cold of snow in the time of harvest, is a faithful messenger to those who send him, for he refreshes the soul of his masters.

KJV 13. As the cold of snow in the time of harvest, so is a faithful messenger to them that send him: for he refresheth the soul of his masters.

Luther1912 13. Wie die Kühle des Schnees zur Zeit der Ernte, so ist ein treuer Bote dem, der ihn gesandt hat, und labt seines Herrn Seele.

RuSV1876 13 Что прохлада от снега во время жатвы, то верный посол для посылающего его: он доставляет душе господина своего отраду.

RV'1862 13. Como frio de nieve en tiempo de la segada, así es el mensajero fiel a los que le envían: que al alma de su señor da refrigerio.

FI33/38 14. Kuin pilvet ja tuuli, jotka eivät sadetta tuo, on mies, joka kerskuu lahjoilla, joita ei anna.

CPR1642 14. Joca paljo puhu ja wähän pitä hän on nijncuin tuuli ja pilwi ilman sateta.

Biblia1776 14. Joka paljon puhuu ja vähän pitää, hän on niinkuin tuuli ja pilvi ilman sadetta.

MLV19 14 Clouds and wind without rain, is he who boasts himself of his gifts falsely.

Luther1912 14. Wer viel verspricht und hält nicht, der ist wie Wolken und Wind ohne Regen.

RuSV1876 14 Что тучи и ветры без дождя, то человек, хвастающий ложными подарками.

KJV 14. Whoso boasteth himself of a false gift is like clouds and wind without rain.

RV'1862 14. Como cuando hay nubes y vientos, y la lluvia no viene, así es el hombre que se jacta de vana liberalidad.

FI33/38 15. Kärsivällisyydellä taivutetaan ruhtinas, ja leppeä kieli murskaa luut.

CPR1642 15. Kärsimisellä Försti lepytetän ja siwiä kieli pehmittä cowuden.

Biblia1776 15. Kärsivällisyydellä päämies lepytetään, ja siviä kieli pehmittää kovuuden.

MLV19 15 A ruler is persuaded by long-suffering and a soft tongue breaks the bone.

Luther1912 15. Durch Geduld wird ein Fürst versöhnt, und eine linde Zunge bricht die Härtigkeit.

RuSV1876 15 Кротостью склоняется к милости вельможа, и мягкий язык переламывает кость.

KJV 15. By long forbearing is a prince persuaded, and a soft tongue breaketh the bone.

RV'1862 15. Con luenga paciencia se aplaca el príncipe; y la lengua blanda quebranta los huesos.

FI33/38 16. Jos hunajata löydät, syö kohtuudella, ettet kyllästyisi siihen ja sitä oksentaisi.

CPR1642 16. Jos sinä löydät hunajata nijn syö tarpexes:

Biblia1776 16. Jos sinä löydät hunajaa, niin syö tarpeekses, ettes ylönpalttisesti tulisi ravituksi, ja antaisi sitä ylen.

ettes ylönpaldisest tulis rawituxi ja oxennais sitä.

MLV19 16 Have you found honey? Eat as much as is sufficient for you, lest you are filled with it and vomit it.

KJV 16. Hast thou found honey? eat so much as is sufficient for thee, lest thou be filled therewith, and vomit it.

Luther1912 16. Findest du Honig, so iß davon, so viel dir genug ist, daß du nicht zu satt wirst und speiest ihn aus.

RV'1862 16. ¿Hallaste la miel? come lo que te basta; porque no te hartes de ella, y la revieses.

RuSV1876 16 Нашел ты мед, – ешь, сколько тебе потребно, чтобы не пресытитьсяим и не изблевать его.

FI33/38 17. Astu jalallasi harvoin lähimmäisesi kotiin, ettei hän sinuun kyllästyisi ja alkaisi sinua vihata.

Biblia1776 17. Anna jalkas harvoin tulla lähimmäises huoneeseen, ettei hän suuttuis sinuun, ja vihaisi sinua.

CPR1642 17. Wedä jalcas tacaperin lähimmäises huonesta ettei hän suuttuis ja wihastuis sinulle.

MLV19 17 Let your foot be seldom in your neighbor's house, lest he is weary of you and hate you.

KJV 17. Withdraw thy foot from thy neighbour's house; lest he be weary of thee, and so hate thee.

Luther1912 17. Entzieh deinen Fuß vom Hause deines Nächsten; er möchte dein überdrüssig und dir gram werden.

RV'1862 17. Detén tu pié de la casa de tu prójimo; porque harto de tí, no te aborrezca.

RuSV1876 17 Не учащай входить в дом друга твоего, чтобы он ненаскучил тобою и не возненавидел тебя.

FI33/38 18. Nuija ja miekka ja terävä nuoli on mies, joka väärin todistaa lähimmäistänsä vastaan.

Biblia1776 18. Joka väärää todistusta puhuu lähimmäistänsä vastaan, hän on vasara, miekka ja terävä nuoli.

CPR1642 18. Joca wäärä todistusta puhu lähimmäistäns wastan hän on keihäs miecka ja teräwä nuoli.

MLV19 18 A man who bears false witness against his neighbor is a maul and a sword and a sharp arrow.

KJV 18. A man that beareth false witness against his neighbour is a maul, and a sword, and a sharp arrow.

Luther1912 18. Wer wider seinen Nächsten falsch Zeugnis redet, der ist ein Spieß, Schwert und scharfer Pfeil.

RV'1862 18. Martillo, y espada, y saeta aguda es el hombre que habla contra su prójimo falso testimonio.

RuSV1876 18 Что молот и меч и острая стрела, то человек, произносящий ложное свидетельство против ближнего своего.

FI33/38 19. Kuin mureneva hammas ja horjuva jalka on uskottoman turva ahdingon päivänä.

Biblia1776 19. Pilkkaajan toivo hädän aikana on niinkuin murrettu hammas, ja vilpisteleväinen jalka.

CPR1642 19. Pilckajan toiwo hädän aicana on nijncuin mädännyt hammas: ja wilpistelewäinen jalca.

MLV19 19 Confidence in an unfaithful man in time of

KJV 19. Confidence in an unfaithful man in time

trouble is a broken tooth and a foot out of joint.

Luther1912 19. Die Hoffnung auf einen Treulosen zur Zeit der Not ist wie ein fauler Zahn und gleitender Fuß.

RuSV1876 19 Что сломанный зуб и расслабленная нога, то надежда на ненадежного человекав день бедствия.

of trouble is like a broken tooth, and a foot out of joint.

RV'1862 19. Diente quebrado, y pié resbalador es la confianza del prevaricador en el tiempo de la angustia.

FI33/38 20. Kuin se, joka riisuu vaatteet pakkaspäivänä, kuin etikka lipeän sekaan, on se, joka laulaa lauluja murheelliselle sydämelle.

CPR1642 20. Joca murhellisen sydämen edes wirsiä weisa hän on nijncuin rewäisty waate talwella ja eticka pleicun päällä.

Biblia1776 20. Joka murheellisen sydämen edessä virsiä veisaa, hän on niinkuin se, joka vaatten tempaa pois talvella, ja etikka pleikun päällä.

MLV19 20 As he who takes off a garment in cold weather and vinegar upon soda, so is he who sings songs to a heavy heart.

Luther1912 20. Wer einem betrübten Herzen Lieder singt, das ist, wie wenn einer das Kleid ablegt am kalten Tage, und wie Essig auf der Kreide.

RuSV1876 20 Что снимающий с себя одежду в холодный день, что уксус на рану, то поющий песни печальному сердцу.

KJV 20. As he that taketh away a garment in cold weather, and as vinegar upon nitre, so is he that singeth songs to an heavy heart.

RV'1862 20. El que canta canciones al corazón afligido es como el que quita la ropa en tiempo de frio: o el que echa vinagre sobre jabón.

FI33/38 21. Jos vihamiehelläsi on nälkä, anna hänelle leipää syödä, ja jos hänellä on jano, anna hänelle vettä juoda.

CPR1642 21. Jos sinun wihamiehes iso nijn rawidze händä leiwällä: jos hän jano nijn juota händä wedellä.

Biblia1776 21. Jos sinun vihamiehes isoo, niin ravitse häntä leivällä: jos hän janoo, niin juota häntä vedellä;

MLV19 21 If your enemy is hungry, give him bread to eat and if he is thirsty, give him water to drink.

KJV 21. If thine enemy be hungry, give him bread to eat; and if he be thirsty, give him water to drink:

Luther1912 21. Hungert deinen Feind, so speise ihn mit Brot; dürstet ihn, so tränke ihn mit Wasser.

RV'1862 21. Si el que te aborrece, tuviere hambre, dále de comer pan; y si tuviere sed, dále de beber agua:

RuSV1876 21 Если голоден враг твой, накорми его хлебом; и если он жаждет, напой его водою:

FI33/38 22. Sillä niin sinä kokoat tulisia hiiliä hänen päänsä päälle, ja Herra sen sinulle palkitsee.

CPR1642 22. Sillä sinä cocot hijlet hänen pääns päälle ja HERra costa sen sinulle.

Biblia1776 22. Sillä sinä kokoot hiilet hänen päänsä päälle, ja Herra kostaa sen sinulle.

MLV19 22 Because you will heap coals (of fire) upon his head and Jehovah will reward you.

KJV 22. For thou shalt heap coals of fire upon his head, and the LORD shall reward thee.

Luther1912 22. Denn du wirst feurige Kohlen auf sein

RV'1862 22. Porque ascuas allegas sobre su cabeza; y

Haupt häufen, und der HERR wird dir's vergelten.

Jehová te lo pagará.

RuSV1876 22 ибо, делая сие , ты собираешь горящие угли на голову его, и Господь воздаст тебе.

FI33/38 23. Pohjatuuli saa aikaan sateen ja salainen kielittely vihaiset kasvot.

Biblia1776 23. Pohjatuuli tuottaa sateen, ja salainen kieli saattaa kasvot vihaisiksi.

CPR1642 23. Pohjatuuli aja saten pois ja salainen kieli saatta caswon wihaisexi.

MLV19 23 The north wind brings forth rain. So does a backbiting tongue, an indignant countenance.

KJV 23. The north wind driveth away rain: so doth an angry countenance a backbiting tongue.

Luther1912 23. Der Nordwind bringt Ungewitter, und die heimliche Zunge macht saures Angesicht.

RV'1862 23. El viento del norte ahuyenta la lluvia, y el rostro airado la lengua detractora.

RuSV1876 23 Северный ветер производит дождь, а тайный язык – недовольные лица.

FI33/38 24. Parempi on asua katon kulmalla kuin toraisan vaimon huonetoverina.

Biblia1776 24. Parempi on istua katon kulmalla, kuin riitaisen vaimon kanssa yhdessä huoneessa.

CPR1642 24. Parembi on istua caton culmalla cuin rijtaisen waimon cansa suuresa huonesa.

MLV19 24 It is better to dwell in the corner of the housetop, than with a contentious woman in a wide house.

KJV 24. It is better to dwell in the corner of the housetop, than with a brawling woman and in a wide house.

Luther1912 24. Es ist besser, im Winkel auf dem Dach sitzen denn bei einem zänkischen Weibe in einem Haus beisammen.

RuSV1876 24 Лучше жить в углу на кровле, нежели со сварливою женою в пространном доме.

RV'1862 24. Mejor es estar en un rincón de casa, que con la mujer rencillosa en casa espaciosa.

FI33/38 25. Kuin nääntyväiselle raikas vesi on hyvä sanoma kaukaisesta maasta.

CPR1642 25. Hywä sanoma caucaiselda maalda on kylmän weden caltainen janowaiselle sielulle.

Biblia1776 25. Hyvä sanoma kaukaiselta maalta on kylmän veden kaltainen janoovaiselle sielulle.

MLV19 25 As cold waters to a thirsty soul, so is good news from a far country.

Luther1912 25. Eine gute Botschaft aus fernen Landen ist wie kalt Wasser einer durstigen Seele.

RuSV1876 25 Что холодная вода для истомленной жаждой души, то добрая весть из дальней страны.

KJV 25. As cold waters to a thirsty soul, so is good news from a far country.

RV'1862 25. Como el agua fría al alma sedienta, así son las buenas nuevas de léjas tierras.

FI33/38 26. Kuin sekoitettu lähde ja turmeltu kaivo on vanhurskas, joka horjuu jumalattoman edessä.

CPR1642 26. Wanhurscas joca jumalattoman eteen lange on nijncuin secoitettu caiwo ja turmeldu lähde.

Biblia1776 26. Vanhurskas, joka jumalattoman eteen lankee, on niinkuin sekoitettu kaivo ja turmeltu lähde.

MLV19 26 A troubled fountain and a corrupted spring, is a righteous man who gives way before the wicked.

Luther1912 26. Ein Gerechter, der vor einem Gottlosen fällt, ist wie ein getrübter Brunnen und eine verderbte Quelle.

RuSV1876 26 Что возмущенный источник и поврежденный родник, то праведник, падающий пред нечестивым.

KJV 26. A righteous man falling down before the wicked is as a troubled fountain, and a corrupt spring.

RV'1862 26. Fuente turbia, y manadero corrupto es el justo, que resbala delante del impío.

FI33/38 27. Liika hunajan syönti ei ole hyväksi, ja raskaitten asiain tutkiminen on raskasta.

CPR1642 27. Joca paljon hunajata syö ei se ole hywä: ja joca työläitä asioita tutki se tule hänelle työläxi.

Biblia1776 27. Joka paljon hunajaa syö, ei se ole hyvä, ja joka työläitä asioita tutkii, se tulee hänelle työlääksi.

MLV19 27 It is not good to eat much honey, so for men to search out their own glory is grievous.

Luther1912 27. Wer zuviel Honig ißt, das ist nicht gut; und wer schwere Dinge erforscht, dem wird's zu schwer.

RuSV1876 27 Как нехорошо есть много меду, так домогаться славы не есть слава.

KJV 27. It is not good to eat much honey: so for men to search their own glory is not glory.

RV'1862 27. Comer mucha miel, no es bueno: ni inquirir de su gloria, es gloria.

FI33/38 28. Kuin kaupunki, varustukset hajalla, muuria vailla, on mies, joka ei mieltänsä hillitse.

CPR1642 28. Joca ei taida hillitä hengens hän on nijncuin muuritoin Caupungi.

Biblia1776 28. Joka ei taida hillitä henkeänsä, hän on niinkuin hävitetty kaupunki ilman muuria.

MLV19 28 He whose spirit is without restraint is a city that is broken down and without walls.

KJV 28. He that hath no rule over his own spirit is like a city that is broken down, and without walls.

Luther1912 28. Ein Mann, der seinen Geist nicht halten kann, ist wie eine offene Stadt ohne Mauern.

RuSV1876 28 Что город разрушенный, без стен, то человек, не владеющий духом своим.

RV'1862 28. Ciudad derribada y sin muro es el hombre, cuyo ímpetu no tiene rienda.

26 luku

Hiskian miesten kokoamat Salomon sananlaskut; jatkoa: Lauselmia elämän eri aloilta.

FI33/38 1. Yhtä vähän kuin lumi kesällä ja sade elonaikana soveltuu tyhmälle kunnia.

CPR1642 1. NIincuin lunda suwella ja sadetta elon aicana: nijn ei tarwita tyhmälle cunniata.

Biblia1776 1. Niinkuin lumi suvella ja sade elonaikana, niin ei sovi tyhmälle kunnia.

MLV19 1 As snow in summer and as rain in harvest, so honor is not becoming for a fool.

KJV 1. As snow in summer, and as rain in harvest, so honour is not seemly for a fool.

Luther1912 1. Wie der Schnee im Sommer und Regen in der Ernte, also reimt sich dem Narren die Ehre nicht.

RuSV1876 1 Как снег летом и дождь во время жатвы, так честь неприлична глупому.

RV'1862 1. COMO la nieve en el verano, y la lluvia en la segada, así conviene al insensato la honra.

FI33/38 2. Kuin liitävä lintu, kuin lentävä pääskynen on aiheeton kirous: ei se toteen käy.

CPR1642 2. Nijncuin lindu mene pois ja pääskyinen lendä nijn ei salwa nuhtetoin kirous.

Biblia1776 2. Niinkuin lintu menee pois, ja pääskynen lentää, niin ei sovi salvaa kirous ilman syytä.

MLV19 2 As the sparrow in her wandering, as the swallow in her flying, so the curse that is causeless does not come.

KJV 2. As the bird by wandering, as the swallow by flying, so the curse causeless shall not come.

Luther1912 2. Wie ein Vogel dahinfährt und eine Schwalbe fliegt, also ein unverdienter Fluch trifft nicht.

RuSV1876 2 Как воробей вспорхнет, как ласточка улетит, так незаслуженное проклятие не сбудется.

RV'1862 2. Como el gorrión andar vagabundo, y como la golondrina volar, así la maldición sin causa nunca vendrá.

FI33/38 3. Hevoselle ruoska, aasille suitset, tyhmille vitsa selkään!

CPR1642 3. Hewoiselle ruosca ja Asille ohjat ja hullulle widza selkän.

Biblia1776 3. Hevoselle ruoska ja aasille ohjat, ja hullulle vitsa selkään.

MLV19 3 A whip for the horse, a bridle for the donkey and a rod for the back of fools.

KJV 3. A whip for the horse, a bridle for the ass, and a rod for the fool's back.

Luther1912 3. Dem Roß eine Geißel und dem Esel einen Zaum und dem Narren eine Rute auf den Rücken!

RV'1862 3. El azote para el caballo, y el cabestro para el asno, y la vara para el cuerpo del insensato.

RuSV1876 3 Бич для коня, узда для осла, а палка для глупых.

FI33/38 4. Älä vastaa tyhmälle hänen hulluutensa mukaan, ettet olisi hänen kaltaisensa sinäkin.

Biblia1776 4. Älä vastaa tyhmää hänen tyhmyytensä jälkeen, ettes myös sinä hänen kaltaiseksensa tulisi.

CPR1642 4. Älä wasta tyhmä hänen tyhmydens jälken ettes hänen caltaisexens tulis.

MLV19 4 Do not answer a fool according to his folly, lest you also be like to him.

KJV 4. Answer not a fool according to his folly, lest thou also be like unto him.

Luther1912 4. Antworte dem Narren nicht nach seiner Narrheit, daß du ihm nicht auch gleich werdest.

RV'1862 4. Nunca respondas al insensato conforme a su fatuidad, porque no seas como él también tú.

RuSV1876 4 Не отвечай глупому по глупости его, чтобы и тебе не сделаться подобным ему;

FI33/38 5. Vastaa tyhmälle hänen hulluutensa mukaan, ettei hän itseänsä viisaana pitäisi.

Biblia1776 5. Vastaa tyhmää hänen tyhmyytensä jälkeen, ettei hän näkyisi viisaaksi silmissänsä.

CPR1642 5. Mutta wasta hullua hulludens jälken ettei

hän näkyis wijsaxi.

MLV19 5 Answer a fool according to his folly, lest he is wise in his own conceit.

KJV 5. Answer a fool according to his folly, lest he be wise in his own conceit.

Luther1912 5. Antworte aber dem Narren nach seiner Narrheit, daß er sich nicht weise lasse dünken.

RV'1862 5. Responde al insensato conforme a su fatuidad, porque no se estime sabio en su opinión.

RuSV1876 5 но отвечай глупому по глупости его, чтобы он не стал мудрецом в глазах своих.

FI33/38 6. Jalat altaan katkaisee ja vääryyttä saa juoda, joka sanan lähettää tyhmän mukana.

Biblia1776 6. Joka tyhmäin sanansaattajain kautta asian toimittaa, hän on niinkuin rampa jaloista, ja saa vahingon.

CPR1642 6. Joca tyhmäin sanansaattajain cautta asian toimitta hän on nijncuin nilcku jalgoista ja saa wahingon.

MLV19 6 He who sends a message by the hand of a fool cuts off the feet and drinks injury.

KJV 6. He that sendeth a message by the hand of a fool cutteth off the feet, and drinketh damage.

Luther1912 6. Wer eine Sache durch einen törichten Boten ausrichtet, der ist wie ein Lahmer an den Füßen und nimmt Schaden.

RV'1862 6. El que corta los piés, beberá el daño; y el que envia algo por la mano del insensato.

RuSV1876 6 Подрезывает себе ноги, терпит неприятность тот, кто дает словесное поручение глупцу.

FI33/38 7. Velttoina riippuvat halvatun sääret; samoin sananlasku tyhmäin suussa.

CPR1642 7. Nijncuin nilcku woi tanzata nijn tyhmä taita puhua wijsaudesta.

Biblia1776 7. Niinkuin nilkku voi hypätä, niin tyhmä taitaa puhua viisaudesta.

MLV19 7 The legs of a lame man hang loose. So is a proverb in the mouth of fools.

Luther1912 7. Wie einem Krüppel das Tanzen, also steht den Narren an, von Weisheit zu reden.

RuSV1876 7 Неровно поднимаются ноги у хромого, - и притча вустах глупцов.

KJV 7. The legs of the lame are not equal: so is a parable in the mouth of fools.

RV'1862 7. Alzád las piernas del cojo: así es el proverbio en la boca del insensato.

FI33/38 8. Yhtä kuin sitoisi kiven linkoon kiinni, on antaa kunniaa tyhmälle.

CPR1642 8. Joca tyhmälle taridze cunniata on nijncuin jocu heittäis callita kiwiä muiden kiwein secaan.

Biblia1776 8. Joka tyhmälle taritsee kunniaa, on niinkuin joku heittäisi kalliin kiven kiviroukkioon.

MLV19 8 As he who binds a stone in a sling, so is he who gives honor to a fool.

Luther1912 8. Wer einem Narren Ehre antut, das ist, als wenn einer einen edlen Stein auf den Rabenstein würfe.

RuSV1876 8 Что влагающий драгоценный камень в пращу, то воздающий глупому честь.

KJV 8. As he that bindeth a stone in a sling, so is he that giveth honour to a fool.

RV'1862 8. Como quien liga la piedra en la honda, así es el que da honra al insensato.

FI33/38 9. Kuin ohdake, joka on osunut juopuneen käteen, on sananlasku tyhmäin suussa.

CPR1642 9. Sananlascu on tyhmän suusa nijncuin orjantappura joca juopunen käsijn pistele.

Biblia1776 9. Sananlasku on tyhmäin suussa niinkuin orjantappura, joka juopuneen käsiin pistelee.

MLV19 9 As a thorn that goes up into the hand of a drunkard, so is a proverb in the mouth of fools.

Luther1912 9. Ein Spruch in eines Narren Mund ist wie ein Dornzweig, der in eines Trunkenen Hand sticht.

RuSV1876 9 Что колючий терн в руке пьяного, то притча в устах глупцов.

KJV 9. As a thorn goeth up into the hand of a drunkard, so is a parable in the mouth of fools.

RV'1862 9. Espinas hincadas en mano de embriagado: tal es el proverbio en la boca de los insensatos.

FI33/38 10. Kuin jousimies, joka kaikkia haavoittaa, on se, joka tyhmän pestaa, kulkureita pestaa.

CPR1642 10. Taitawa ihminen teke cappalen oikein: waan joca taitamattoman palcka hän sen turmele.

Biblia1776 10. Taitava ihminen tekee kappaleen oikein; vaan joka taitamattoman palkkaa, hän sen turmelee.

MLV19 10 As an archer who wounds all, so is he who hires a fool and he who hires those who pass by.

Luther1912 10. Ein guter Meister macht ein Ding recht;

KJV 10. The great God that formed all things both rewardeth the fool, and rewardeth transgressors.

RV'1862 10. El Grande cria todas las cosas; y al

aber wer einen Stümper dingt, dem wird's verderbt.

RuSV1876 10 Сильный делает все произвольно: и глупого награждает, и всякогопрохожего награждает.

insensato da la paga, y a los transgresores da el salario.

FI33/38 11. Kuin koira, joka palajaa oksennuksilleen, on tyhmä, joka yhä uusii hulluuksiansa.

CPR1642 11. Nijncuin coira syö oxennuxens nijn on hullu joca hänen hulludens kertoi.

Biblia1776 11. Niinkuin koira syö oksennuksensa, niin on hullu joka hulluutensa kertoo.

MLV19 11 As a dog who returns to his vomit, is a fool who repeats his folly.

Luther1912 11. Wie ein Hund sein Gespeites wieder frißt, also ist der Narr, der seine Narrheit wieder treibt.

RuSV1876 11 Как пес возвращается на блевотину свою, так глупый повторяет глупость свою.

KJV 11. As a dog returneth to his vomit, so a fool returneth to his folly.

RV'1862 11. Como perro que vuelve a su vómito: así el insensato que segunda su fatuidad.

FI33/38 12. Näet miehen, viisaan omissa silmissään — enemmän on toivoa tyhmästä kuin hänestä.

CPR1642 12. Coscas näet jongun joca luule idzens wijsaxi enä on silloin toiwo tyhmäst cuin hänestä.

Biblia1776 12. Koskas näet jonkun, joka luulee itsensä viisaaksi, enempi on silloin toivoa tyhmästä kuin hänestä.

MLV19 12 See a man wise in his own conceit? There is more hope for a fool than of him.

KJV 12. Seest thou a man wise in his own conceit? there is more hope of a fool than of him.

Luther1912 12. Wenn du einen siehst, der sich weise dünkt, da ist an einem Narren mehr Hoffnung denn an ihm.

RV'1862 12. ¿Has visto hombre sabio en su opinión? más esperanza hay del insensato que de él.

RuSV1876 12 Видал ли ты человека, мудрого в глазах его? На глупого больше надежды, нежели нанего.

FI33/38 13. Laiska sanoo: Tuolla tiellä on leijona, jalopeura torien vaiheilla.

Biblia1776 13. Laiska sanoo: nuori jalopeura on tiellä, ja jalopeura kujalla.

CPR1642 13. Laisca sano: nuori Lejoni on tiellä ja naaras Lejoni cujalla.

MLV19 13 The sluggard says, There is a lion in the way; a lion is in the streets.

KJV 13. The slothful man saith, There is a lion in the way; a lion is in the streets.

Luther1912 13. Der Faule spricht: Es ist ein junger Löwe auf dem Wege und ein Löwe auf den Gassen.

RV'1862 13. Dice el perezoso: El león está en el camino: el león está en las calles.

RuSV1876 13 Ленивец говорит: „лев на дороге! лев на площадях!"

FI33/38 14. Ovi saranoillaan kääntyilee, laiska vuoteellansa.

Biblia1776 14. Laiska kääntelee itsiänsä vuoteella niinkuin ovi saranassa.

CPR1642 14. Laisca käändele idzens wuotella nijncuin owi säränäsä.

MLV19 14 The door turns upon its hinges, so does the sluggard upon his bed.

KJV 14. As the door turneth upon his hinges, so doth the slothful upon his bed.

Luther1912 14. Ein Fauler wendet sich im Bette wie die Tür in der Angel.

RV'1862 14. Las puertas se revuelven en su quicio, y el perezoso en su cama.

RuSV1876 14 Дверь ворочается на крючьях своих, а ленивец на постели своей.

FI33/38 15. Laiska pistää kätensä vatiin; ei viitsi sitä viedä suuhunsa jälleen.

Biblia1776 15. Laiska panee kätensä poveensa: ja se tulee hänelle työlääksi saattaa suuhunsa jälleen.

CPR1642 15. Laisca pane kätens poweens: ja se tule hänelle työläxi saatta suuhuns jällens.

MLV19 15 The sluggard buries his hand in the dish. It wearies him to bring it again to his mouth.

KJV 15. The slothful hideth his hand in his bosom; it grieveth him to bring it again to his mouth.

Luther1912 15. Der Faule verbirgt seine Hand in dem Topf, und wird ihm sauer, daß er sie zum Munde bringe.

RV'1862 15. Esconde el perezoso su mano en el seno: cánsase de tornarla a su boca.

RuSV1876 15 Ленивец опускает руку свою в чашу, и ему тяжело донести ее до рта своего.

FI33/38 16. Laiska on omissa silmissään viisaampi kuin seitsemän, jotka vastaavat taitavasti.

Biblia1776 16. Laiska luulee itsensä viisaammaksi kuin seitsemän, jotka hyviä tapoja opettavat.

CPR1642 16. Laisca luule hänens wijsammaxi cuin

seidzemen jotca hywiä tapoja opettawat.

MLV19 16 The sluggard is wiser in his own conceit than seven men who can render a reason.

KJV 16. The sluggard is wiser in his own conceit than seven men that can render a reason.

Luther1912 16. Ein Fauler dünkt sich weiser denn sieben, die da Sitten lehren.

RV'1862 16. Más sabio es el perezoso en su opinión, que siete que le den consejo.

RuSV1876 16 Ленивец в глазах своих мудрее семерых, отвечающих обдуманно.

FI33/38 17. Kulkukoiraa korviin tarttuu se, joka syrjäisten riidasta suuttuu.

Biblia1776 17. Joka käy ohitse ja sekoittaa itsensä muiden riitoihin, hän on senkaltainen, joka koiraa korvista vetää.

CPR1642 17. Joca käy ohidzen ja secoitta idzens muiden rijtoin hän on sencaltainen joca coira corwasta wetä.

MLV19 17 He who passes by and meddles with strife not his, is like he who takes a dog by the ears.

KJV 17. He that passeth by, and meddleth with strife belonging not to him, is like one that taketh a dog by the ears.

Luther1912 17. Wer vorgeht und sich mengt in fremden Hader, der ist wie einer, der den Hund bei den Ohren zwackt.

RV'1862 17. El que pasando se enoja en el pleito ajeno, es como el que toma al perro por las orejas.

RuSV1876 17 Хватает пса за уши, кто, проходя мимо, вмешивается в чужую ссору.

FI33/38 18. Kuin mieletön, joka ammuskelee tulisia surmannuolia,

CPR1642 18. Nijncuin se joca sala ambu tarcoitta joudzella ja tappa.

Biblia1776 18. Niinkuin se, joka salaa ampuu, tarkoittaa joutsella ja tappaa,

MLV19 18 As a madman who casts firebrands, arrows and death,

Luther1912 18. Wie ein Unsinniger mit Geschoß und Pfeilen schießt und tötet,

RuSV1876 18 Как притворяющийся помешанным бросает огонь, стрелы и смерть,

KJV 18. As a mad man who casteth firebrands, arrows, and death,

RV'1862 18. Como el que enloquece, y echa llamas, y saetas, y muerte,

FI33/38 19. on mies, joka pettää lähimmäisensä ja sanoo: Leikillähän minä sen tein.

CPR1642 19. Nijn on petollinen ihminen hänen lähimmäisellens ja sano: leikillä minä sen tein.

Biblia1776 19. Niin on petollinen ihminen hänen lähimmäisillensä, ja sanoo: leikillä minä sen tein.

MLV19 19 so is the man who deceives his neighbor and says, Am I not amusing?

Luther1912 19. also tut ein falscher Mensch mit seinem Nächsten und spricht danach: Ich habe gescherzt.

RuSV1876 19 так – человек, который коварно вредит другу своему и потом говорит: „я только пошутил".

KJV 19. So is the man that deceiveth his neighbour, and saith, Am not I in sport?

RV'1862 19. Tal es el hombre que daña a su amigo, y dice: Cierto, burlaba.

FI33/38 20. Halkojen loppuessa sammuu tuli, ja panettelijan poistuessa taukoaa tora.

Biblia1776 20. Kuin halot loppuvat, niin tuli sammuu, ja kuin kielikellot pannaan pois, niin riidat lakkaavat.

CPR1642 20. Cosca halwot loppuwat nijn tuli sammu: ja cosca kielikellot pannan pois nijn rijdat lackawat.

MLV19 20 For lack of wood the fire goes out and where there is no whisperer, contention ceases.

KJV 20. Where no wood is, there the fire goeth out: so where there is no talebearer, the strife ceaseth.

Luther1912 20. Wenn nimmer Holz da ist, so verlischt das Feuer; und wenn der Verleumder weg ist, so hört der Hader auf.

RV'1862 20. Sin leña, el fuego se apagará; y donde no hubiere chismoso, cesará la contienda.

RuSV1876 20 Где нет больше дров, огонь погасает, и где нет наушника, раздор утихает.

FI33/38 21. Hehkuksi hiilet, tuleksi halot, riidan lietsomiseksi toraisa mies.

Biblia1776 21. Niinkuin hiilet tuleen, ja puut liekkiin, niin riitainen ihminen saattaa metelin.

CPR1642 21. Nijncuin hijlet tulen ja puut liekin: nijn rijtainen ihminen saatta metelin.

MLV19 21 As coals are to hot embers and wood to fire, so is a contentious man to inflame strife.

KJV 21. As coals are to burning coals, and wood to fire; so is a contentious man to kindle strife.

Luther1912 21. Wie die Kohlen eine Glut und Holz ein

RV'1862 21. El carbón para brasas; y la leña para el

Feuer, also facht ein zänkischer Mann Hader an.

RuSV1876 21 Уголь – для жара и дрова – для огня, а человек сварливый – дляразжжения ссоры.

fuego; y el hombre rencilloso para encender contienda.

FI33/38 22. Panettelijan puheet ovat kuin herkkupalat ja painuvat sisusten kammioihin asti.

CPR1642 22. Panettelian sanat owat nijncuin haawat ja käywät läpi sydämen.

Biblia1776 22. Panettelian sanat ovat niinkuin haavat, ja käyvät läpi sydämen.

MLV19 22 The words of a whisperer are as dainty morsels and they go down into the innermost parts.

Luther1912 22. Die Worte des Verleumders sind wie Schläge, und sie gehen durchs Herz.

RuSV1876 22 Слова наушника – как лакомства, и они входят во внутренность чрева.

KJV 22. The words of a talebearer are as wounds, and they go down into the innermost parts of the belly.

RV'1862 22. Las palabras del chismoso parecen blandas: mas ellas entran hasta lo secreto del vientre.

FI33/38 23. Kuin hopeasilaus saviastian pinnalla ovat hehkuvat huulet ja paha sydän.

CPR1642 23. Wiecas kieli ja paha sydän on nijncuin sawiastia hopian sawulla juotettu.

Biblia1776 23. Viekas kieli ja paha sydän on niinkuin saviastia hopian savulla juotettu.

MLV19 23 Fervent lips and a wicked heart are an earthen vessel overlaid with silver dross.

KJV 23. Burning lips and a wicked heart are like a potsherd covered with silver dross.

Luther1912 23. Brünstige Lippen und ein böses Herz ist wie eine Scherbe, mit Silberschaum überzogen.

RuSV1876 23 Что нечистым серебром обложенный глиняный сосуд, то пламенные уста и сердце злобное.

RV'1862 23. Plata de escorias echada sobre tiesto son los labios encendidos, y el corazón malo.

FI33/38 24. Vihamies teeskentelee huulillaan, mutta hautoo petosta sydämessänsä.

CPR1642 24. Wihollinen tutan puhestans: ja cosca hän lähesty waelda hän petoxella.

Biblia1776 24. Vihamien teeskelee itsensä toisin puheellansa; mutta petos on hänen sydämessänsä.

MLV19 24 He who hates masquerades with his lips, but he lays up deceit within him.

Luther1912 24. Der Feind verstellt sich mit seiner Rede, und im Herzen ist er falsch.

RuSV1876 24 Устами своими притворяется враг, а в сердце своем замышляетковарство.

KJV 24. He that hateth dissembleth with his lips, and layeth up deceit within him;

RV'1862 24. Otro parece en los labios el que aborrece: mas en su interior pone engaño:

FI33/38 25. Jos hän muuttaa suloiseksi äänensä, älä häntä usko, sillä seitsemän kauhistusta hänellä on sydämessä.

CPR1642 25. Cosca hän liehacoidze makeilla puhellians nijn älä usco händä: sillä seidzemen

Biblia1776 25. Kuin hän liehakoitsee makeilla puheillansa, niin älä usko häntä; sillä seitsemän kauhistusta on hänen sydämessänsä.

cauhistusta on hänen sydämesäns.

MLV19 25 Because he speaks graciously, do not believe him, for there are seven abominations in his heart.

KJV 25. When he speaketh fair, believe him not: for there are seven abominations in his heart.

Luther1912 25. Wenn er seine Stimme holdselig macht, so glaube ihm nicht; denn es sind sieben Greuel in seinem Herzen.

RV'1862 25. Cuando hablare amigablemente, no le creas; porque siete abominaciones están en su corazón.

RuSV1876 25 Если он говорит и нежным голосом, не верь ему, потому что семь мерзостей в сердце его.

FI33/38 26. Vihamielisyys kätkeytyy kavalasti, mutta seurakunnan kokouksessa sen pahuus paljastuu.

Biblia1776 26. Joka pitää salavihaa, tehdäksensä vahinkoa, hänen pahuutensa tulee ilmi kokouksissa.

CPR1642 26. Joca pitä sala wiha tehdäxens wahingota hänen pahudens tule ilmei cocouxisa.

MLV19 26 Though his hatred cover itself with guile, his wickedness will be openly shown before the assembly.

KJV 26. Whose hatred is covered by deceit, his wickedness shall be shewed before the whole congregation.

Luther1912 26. Wer den Haß heimlich hält, Schaden zu tun, des Bosheit wird vor der Gemeinde offenbar werden.

RV'1862 26. Encúbrese el odio en el desierto: mas su malicia será descubierta en la congregación.

RuSV1876 26 Если ненависть прикрывается наедине, то откроется злоба его в народном

собрании.

FI33/38 27. Joka kuopan kaivaa, se itse siihen lankeaa; ja joka kiveä vierittää, sen päälle se takaisin vyörähtää.

Biblia1776 27. Joka kuopan kaivaa, hän lankee siihen, ja joka kiven vierittää, se kierittää sen itse päällensä.

CPR1642 27. Joca cuopan caiwa hän lange sijhen: ja joca kiwen wierittä hän sijhen idze combistu.

MLV19 27 He who digs a pit will fall in it and he who rolls a stone, it will return upon him.

KJV 27. Whoso diggeth a pit shall fall therein: and he that rolleth a stone, it will return upon him.

Luther1912 27. Wer eine Grube macht, der wird hineinfallen; und wer einen Stein wälzt, auf den wird er zurückkommen.

RV'1862 27. El que cavare sima, en ella caerá; y el que revuelve la piedra, a él volverá.

RuSV1876 27 Кто роет яму, тот упадет в нее, и кто покатит вверх камень, к томуон воротится.

FI33/38 28. Valheellinen kieli vihaa omia ruhjomiansa, ja liukas suu saa turmiota aikaan.

Biblia1776 28. Petollinen kieli vihaa rangaistusta, ja suu, joka myötäkielin puhuu, saattaa kadotukseen.

CPR1642 28. Petollinen kieli wiha rangaistusta: ja suu joca myötäkielin puhu saatta cadotuxeen.

MLV19 28 A lying tongue hates those whom it has wounded and a flattering mouth works ruin.

KJV 28. A lying tongue hateth those that are afflicted by it; and a flattering mouth worketh ruin.

Luther1912 28. Eine falsche Zunge haßt den, der sie straft; und ein Heuchelmaul richtet Verderben an.

RV'1862 28. La falsa lengua al que atormenta aborrece; y la boca lisongera hace resbaladero.

RuSV1876 28 Лживый язык ненавидит уязвляемых им, и льстивые уста готовят падение.

27 luku

Hiskian miesten kokoamat Salomon sananlaskut; jatkoa: Lauselmia elämän eri aloilta.

FI33/38 1. Älä huomispäivästä kersku, sillä et tiedä, mitä mikin päivä synnyttää.

Biblia1776 1. Älä kehu huomisesta päivästä; sillä et sinä tiedä, mitä tänäpänä tapahtuu.

CPR1642 1. ÄLä kehu sinuas huomenesta päiwästä: sillä et sinä tiedä mitä tänäpän tapahtu.

MLV19 1 Do not boast in yourself of tomorrow, because you do not know what a day may bring forth.

KJV 1. Boast not thyself of to morrow; for thou knowest not what a day may bring forth.

Luther1912 1. Rühme dich nicht des morgenden Tages; denn du weißt nicht, was heute sich begeben mag.

RV'1862 1. NO te alabes del día de mañana; porque no sabes que parirá el día.

RuSV1876 1 Не хвались завтрашним днем, потому что не знаешь, что родит тот день.

FI33/38 2. Kehukoon sinua toinen, ei oma suusi;

Biblia1776 2. Anna toisen sinuas kiittää, ja ei sinun

vieras, eikä omat huulesi.

CPR1642 2. Anna toisen sinuas kijttä ja ei sinun oma suus: muucalaisen ja ei omain huuldes.

MLV19 2 Let another man praise you and not your own mouth, a stranger and not your own lips.

Luther1912 2. Laß dich einen andern loben, und nicht deinen Mund, einen Fremden, und nicht deine eigenen Lippen.

RuSV1876 2 Пусть хвалит тебя другой, а не уста твои, – чужой, а не язык твой.

FI33/38 3. Raskas on kivi ja painava hiekka, mutta molempia raskaampi hullun suuttumus.

CPR1642 3. Kiwi on rascas ja sanda paina waan tyhmän wiha on rascambi cuin ne molemmat.

MLV19 3 A stone is heavy and the sand weighty, but a fool's provocation is heavier than both.

Luther1912 3. Stein ist schwer und Sand ist Last; aber des Narren Zorn ist schwerer denn die beiden.

RuSV1876 3 Тяжел камень, весок и песок; но гнев глупца тяжелее их обоих.

oman suus, muukalaisen, ja ei omin huultes.

KJV 2. Let another man praise thee, and not thine own mouth; a stranger, and not thine own lips.

RV'1862 2. Alábete el extraño, y no tu boca: el ajeno, y no tus labios.

Biblia1776 3. Kivi on raskas ja santa painaa; vaan tyhmän viha on raskaampi kuin ne molemmat.

KJV 3. A stone is heavy, and the sand weighty; but a fool's wrath is heavier than them both.

RV'1862 3. Pesada es la piedra, y la arena pesa: mas la ira del insensato es más pesada que ámbas cosas.

FI33/38 4. Kiukku on julma, viha on niinkuin tulva; mutta kuka voi kestää luulevaisuutta?

CPR1642 4. Wiha on julma cappale ja carwas mieli on myrsky ja cuca taita olla waino wastan?

Biblia1776 4. Viha on julma kappale ja karvas mieli on myrsky; ja kuka taitaa olla kateutta vastaan?

MLV19 4 Wrath is cruel and anger is overwhelming, but who is able to stand before jealousy?

Luther1912 4. Zorn ist ein wütig Ding, und Grimm ist ungestüm; aber wer kann vor dem Neid bestehen?

RuSV1876 4 Жесток гнев, неукротима ярость; но кто устоит против ревности?

KJV 4. Wrath is cruel, and anger is outrageous; but who is able to stand before envy?

RV'1862 4. Cruel es la ira; e impetuoso el furor: ¿mas quién parará delante de la envidia?

FI33/38 5. Parempi julkinen nuhde kuin salattu rakkaus.

CPR1642 5. Julkinen curitus on parembi cuin salainen rackaus.

Biblia1776 5. Julkinen kuritus on parempi kuin salainen rakkaus.

MLV19 5 Better is open rebuke than love that is hidden.

Luther1912 5. Offene Strafe ist besser denn heimliche Liebe.

RuSV1876 5 Лучше открытое обличение, нежели скрытая любовь.

KJV 5. Open rebuke is better than secret love.

RV'1862 5. Mejor es la reprensión manifiesta, que el amor oculto.

FI33/38 6. Ystävän lyönnit ovat luotettavat, mutta vihamiehen suutelot ylenpalttiset.

CPR1642 6. Hywän suowan haawat owat paremmat cuin petolliset wainojan suunandamiset.

Biblia1776 6. Hyvänsuovan haavat ovat paremmat kuin petolliset vainoojain suunantamiset.

MLV19 6 Faithful are the wounds of a friend, but the kisses of an enemy are abundant.

Luther1912 6. Die Schläge des Liebhabers meinen's recht gut; aber die Küsse des Hassers sind gar zu reichlich.

RuSV1876 6 Искренни укоризны от любящего, и лживы поцелуи ненавидящего.

KJV 6. Faithful are the wounds of a friend; but the kisses of an enemy are deceitful.

RV'1862 6. Fieles son las heridas del que ama; e importunos los besos del que aborrece.

FI33/38 7. Kylläinen polkee hunajaakin, nälkäiselle on kaikki karvaskin makeata.

CPR1642 7. Rawittu sielu polke hunajata waan isowaiselle sielulle owat caicki carwatkin makiat.

Biblia1776 7. Ravittu sielu polkee hunajaa; vaan isoovaiselle sielulle ovat kaikki karvaatkin makiat.

MLV19 7 The full soul loathes a honeycomb, but to the hungry soul every bitter thing is sweet.

Luther1912 7. Eine satte Seele zertritt wohl Honigseim; aber einer hungrigen Seele ist alles Bittere süß.

KJV 7. The full soul loatheth an honeycomb; but to the hungry soul every bitter thing is sweet.

RV'1862 7. El alma harta huella el panal de miel: mas al alma hambrienta todo lo amargo es dulce.

RuSV1876 7 Сытая душа попирает и сот, а голодной душе все горькое сладко.

FI33/38 8. Kuin pesästään paennut lintu, on mies paossa kotipaikoiltaan.

Biblia1776 8. Niinkuin lintu, joka pesästänsä kulkee, niin on se mies, joka siastansa siirtää.

CPR1642 8. Nijncuin lindu joca pesästäns culke nijn on se joca siastans sijrtä.

MLV19 8 As a bird that wanders from her nest, so is a man who wanders from his place.

KJV 8. As a bird that wandereth from her nest, so is a man that wandereth from his place.

Luther1912 8. Wie ein Vogel, der aus seinem Nest weicht, also ist, wer von seiner Stätte weicht.

RV'1862 8. Cual es el ave que se va de su nido, tal es el hombre que se va de su lugar.

RuSV1876 8 Как птица, покинувшая гнездо свое, так человек, покинувший местосвое.

FI33/38 9. Öljy ja suitsuke ilahuttavat sydämen; samoin ystävän hellyys, alttiisti neuvoja antavainen.

Biblia1776 9. Voiteesta ja suitsutuksesta sydän iloitsee, ja ystävän hyvä neuvo on sielulle otollinen.

CPR1642 9. Woitesta ja suidzutuxesta sydäin iloidze ja ystäwän hywä neuwo on sielulle otollinen.

MLV19 9 Oil and perfume rejoice the heart, so too the sweetness of a man's friend by hearty counsel.

KJV 9. Ointment and perfume rejoice the heart: so doth the sweetness of a man's friend by hearty counsel.

Luther1912 9. Das Herz erfreut sich an Salbe und Räuchwerk; aber ein Freund ist lieblich um

RV'1862 9. El ungüento y el sahumerio alegran el corazón; y el amigo al hombre con el consejo

Rats willen der Seele.

RuSV1876 9 Масть и курение радуют сердце; так сладок всякому друг сердечным советом своим.

FI33/38 10. Ystävääsi ja isäsi ystävää älä hylkää, äläkä hätäpäivänäsi mene veljesi taloon: parempi läheinen naapuri kuin kaukainen veli.

CPR1642 10. Älä hyljä sinun ystäwätäs ja sinun Isäs ystäwitä ja älä mene weljes huoneseen cosca sinun wäärin käy: sillä parembi on kylänmies joca läsnä on cuin weli joca taambana on.

MLV19 10 Do not forsake your own friend and your father's friend. And do not go to your brother's house in the day of your calamity. Better is a neighbor nearby than a brother far off.

Luther1912 10. Deinen Freund und deines Vaters Freund verlaß nicht, und gehe nicht ins Haus deines Bruders, wenn dir's übel geht; denn dein Nachbar in der Nähe ist besser als dein Bruder in der Ferne.

RuSV1876 10 Не покидай друга твоего и друга отца твоего, и в дом брата твоего не ходи в день

dado de ánimo.

Biblia1776 10. Älä hylkää ystävääs, ja isäs ystäviä, ja älä mene veljes huoneesen, kuin sinun väärin käy; sillä parempi on kylänmies, joka läsnä on, kuin veli, joka taampana on.

KJV 10. Thine own friend, and thy father's friend, forsake not; neither go into thy brother's house in the day of thy calamity: for better is a neighbour that is near than a brother far off.

RV'1862 10. No dejes a tu amigo, ni al amigo de tu padre: ni entres en casa de tu hermano el día de tu aflicción: mejor es el vecino cercano, que el hermano lejano.

несчастья твоего: лучше сосед вблизи,
нежели брат вдали.

FI33/38 11. Viisastu, poikani, ja ilahuta minun sydämeni, niin minä voin antaa herjaajalleni vastauksen.

CPR1642 11. Ole wijsas poican nijn minun sydämen iloidze: että minä taitaisin wastata sitä joca minua pilcka.

Biblia1776 11. Ole viisas, poikani, ja iloita sydämeni, että minä taitaisin vastata sitä, joka minua pilkkaa.

MLV19 11 My son, be wise and make my heart glad, that I may answer he who reproaches me.

KJV 11. My son, be wise, and make my heart glad, that I may answer him that reproacheth me.

Luther1912 11. Sei weise, mein Sohn, so freut sich mein Herz, so will ich antworten dem, der mich schmäht.

RuSV1876 11 Будь мудр, сын мой, и радуй сердце мое; и я буду иметь, что отвечать злословящему меня.

RV'1862 11. Sé sabio, o! hijo mío, y alegra mi corazón; y tendré que responder al que me deshonrare.

FI33/38 12. Mielevä näkee vaaran ja kätkeytyy, mutta yksinkertaiset käyvät kohti ja saavat vahingon.

CPR1642 12. Wijsas mies näke waaran ja lymyttä idzens: waan tyhmät menewät sijhen ja saawat wahingon.

Biblia1776 12. Viisas näkee vaaran, ja lymyttää itsensä; vaan tyhmät menevät siihen, ja saavat vahingon.

MLV19 12 A prudent man sees the evil and hides himself. The simple pass on and suffer for it.

KJV 12. A prudent man foreseeth the evil, and hideth himself; but the simple pass on, and are punished.

Luther1912 12. Ein Kluger sieht das Unglück und verbirgt sich; aber die Unverständigen gehen hindurch und leiden Schaden.

RV'1862 12. El avisado ve el mal, y escóndese: mas los simples pasan, y llevan el daño.

RuSV1876 12 Благоразумный видит беду и укрывается; а неопытные идут вперед и наказываются.

FI33/38 13. Ota siltä vaatteet, joka toista takasi, ja ota häneltä pantti vieraan naisen tähden.

Biblia1776 13. Ota hänen vaatteensa, joka toisen takaa, ja ota häneltä pantti muukalaisen edestä.

CPR1642 13. Ota hänen waattens joca toisen edestä hywä on ja ota häneldä pantti muucalaisen edestä.

MLV19 13 Take his garment that (it is) a surety for a stranger and hold him in pledge who is a surety for a strange woman.

KJV 13. Take his garment that is surety for a stranger, and take a pledge of him for a strange woman.

Luther1912 13. Nimm dem sein Kleid, der für einen andern Bürge wird, und pfände ihn um der Fremden willen.

RV'1862 13. Quítale su ropa, porque fió al extraño; y por la extraña, préndale.

RuSV1876 13 Возьми у него платье его, потому что он поручился за чужого, и за стороннего возьми от него залог.

FI33/38 14. Joka siunaa ystäväänsä isoäänisesti aamulla varhain, sille se luetaan kiroukseksi.

Biblia1776 14. Joka lähimmäistänsä siunaa korkialla äänellä, ja nousee varhain, se luetaan hänelle kiroukseksi.

CPR1642 14. Joca lähimmäistäns siuna corkialla änellä ja nouse warahin: se luetan hänelle kirouxexi.

MLV19 14 He who graces his friend with a loud voice, rising early in the morning, it will be considered a curse to him.

KJV 14. He that blesseth his friend with a loud voice, rising early in the morning, it shall be counted a curse to him.

Luther1912 14. Wenn einer seinen Nächsten des Morgens früh mit lauter Stimme segnet, das wird ihm für einen Fluch gerechnet.

RV'1862 14. El que bendice a su amigo a alta voz madrugando de mañana, por maldición se le contará.

RuSV1876 14 Кто громко хвалит друга своего с раннего утра, того сочтут за злословящего.

FI33/38 15. Räystäästä tippuva vesi sadepäivänä ja toraisa vaimo ovat yhdenveroiset.

Biblia1776 15. Riitainen vaimo, ja alinomainen tiukkuminen suuresta sateesta, nämät oikein yhteen verrataan.

CPR1642 15. Rijtainen waimo ja alinomainen tiuckuminen suuresta satesta nämät oikein yhten werratan.

MLV19 15 A continual dropping in a very rainy day and a contentious woman are alike.

KJV 15. A continual dropping in a very rainy day and a contentious woman are alike.

Luther1912 15. Ein zänkisches Weib und stetiges Triefen,

RV'1862 15. Gotera continua en tiempo de lluvia, y la

wenn's sehr regnet, werden wohl miteinander verglichen.

RuSV1876 15 Непрестанная капель в дождливый день и сварливая жена – равны:

mujer rencillosa son semejantes.

FI33/38 16. Joka tahtoo hänet salassa pitää, se tuulta salassa pitää, se tavoittaa öljyä oikeaan käteensä.

CPR1642 16. Joca händä holho hän käsittele tuulda ja piwo öljyä kädesäns.

Biblia1776 16. Joka häntä tahtoo kätkeä, hän käsittelee tuulta, ja pivo öljyä kädessänsä.

MLV19 16 He who would restrain her restrains the wind and his right hand encounters oil.

KJV 16. Whosoever hideth her hideth the wind, and the ointment of his right hand, which bewrayeth itself.

Luther1912 16. Wer sie aufhält, der hält den Wind und will das Öl mit der Hand fassen.

RuSV1876 16 кто хочет скрыть ее, тот хочет скрыть ветер и масть в правой руке своей, дающую знать о себе.

RV'1862 16. El que la escondió, escondió el viento; porque el aceite en su mano derecha clama.

FI33/38 17. Rauta rautaa hioo, ja ihminen toistansa hioo.

CPR1642 17. Weidzi teroitta weidzen ja mies miehen.

Biblia1776 17. Veitsi hioo veitsen, ja mies teroittaa ystävänsä.

MLV19 17 Iron sharpens iron, so a man sharpens the countenance of his friend.

KJV 17. Iron sharpeneth iron; so a man sharpeneth the countenance of his friend.

Luther1912 17. Ein Messer wetzt das andere und ein Mann den andern.

RuSV1876 17 Железо железо острит, и человек изощряет взгляд друга своего.

RV'1862 17. Hierro con hierro se aguza; y el hombre aguza el rostro de su amigo.

FI33/38 18. Joka viikunapuuta hoitaa, saa syödä sen hedelmää; ja joka isännästänsä vaarin pitää, se tulee kunniaan.

CPR1642 18. Joca hänen Ficunapuuns warjele hän syä sijtä hedelmän: ja joca hänen Herrans wartioidze hän cunnioitetan.

Biblia1776 18. Joka fikunapuunsa varjelee, se syö siitä hedelmän, ja joka herraansa vartioitsee, se kunnioitetaan.

MLV19 18 He who keeps the fig tree will eat the fruit of it and he who regards his master will be honored.

Luther1912 18. Wer seinen Feigenbaum bewahrt, der ißt Früchte davon; und wer seinen Herrn bewahrt, wird geehrt.

RuSV1876 18 Кто стережет смоковницу, тот будет есть плоды ее; и кто бережет господина своего, тот будет в чести.

KJV 18. Whoso keepeth the fig tree shall eat the fruit thereof: so he that waiteth on his master shall be honoured.

RV'1862 18. El que guarda la higuera, come su fruto: y el que guarda a su señor, será honrado.

FI33/38 19. Niinkuin kasvot kuvastuvat vedessä, niin ihmisen sydän toisessa ihmisessä.

CPR1642 19. Nijncuin warjo on wedesä ihmisen caswon

Biblia1776 19. Niinkuin varjo on vedessä ihmisen kasvon suhteen, niin on ihmisen sydän toisia vastaan.

suhten: nijn on ihmisen sydän toista wastan.

MLV19 19 As in water face is to face, so the heart of a man is to a man.

Luther1912 19. Wie das Spiegelbild im Wasser ist gegenüber dem Angesicht, also ist eines Menschen Herz gegenüber dem andern.

RuSV1876 19 Как в воде лицо – к лицу, так сердце человека – к человеку.

KJV 19. As in water face answereth to face, so the heart of man to man.

RV'1862 19. Como un agua se parece a otra, así el corazón del hombre al otro.

FI33/38 20. Tuonela ja horna eivät kylläänsä saa; eivät myös saa kylläänsä ihmisen silmät.

CPR1642 20. Helwetti ja cadotus ei tule ikänäns täyten ja ihmisen silmät owat tytymättömät.

Biblia1776 20. Helvetti ja kadotus ei tule ikänä täyteen, ja ihmisen silmät ovat tyytymättömät.

MLV19 20 Sheol and Abaddon are never satisfied and the eyes of man are never satisfied.

Luther1912 20. Hölle und Abgrund werden nimmer voll, und der Menschen Augen sind auch unersättlich.

RuSV1876 20 Преисподняя и Аваддон – ненасытимы; так ненасытимы и глаза человеческие.

KJV 20. Hell and destruction are never full; so the eyes of man are never satisfied.

RV'1862 20. El sepulcro y la perdición nunca se hartan: así los ojos de los hombres nunca se hartan.

FI33/38 21. Hopealle sulatin, kullalle uuni; mies maineensa mukainen.

Biblia1776 21. Mies tulee kiusatuksi kiittäjän suun kautta, niinkuin hopia ahjossa ja kulta pätsissä.

CPR1642 21. Mies tule kiusatuxi kijttäjän suun cautta: nijncuin hopia ahjosa ja culda pädzisä.

MLV19 21 The refining pot is for silver and the furnace for gold and a man is tried by his praise.

KJV 21. As the fining pot for silver, and the furnace for gold; so is a man to his praise.

Luther1912 21. Ein Mann wird durch den Mund des, der ihn lobt, bewährt wie Silber im Tiegel und das Gold im Ofen.

RV'1862 21. El crisol prueba la plata, y la fragua el oro; y al hombre la boca del que le alaba.

RuSV1876 21 Что плавильня – для серебра, горнило – для золота, то для человека уста, которые хвалят его.

FI33/38 22. Survo hullua huhmaressa, petkelellä surveitten seassa: ei erkane hänestä hänen hulluutensa.

Biblia1776 22. Jos sinä huhmaressa survoisit tyhmän niinkuin ryynit, niin ei kuitenkaan hänen hulluutensa hänestä erkane.

CPR1642 22. Jos sinä tyhmän huhmarosa surwoisit nijncuin kryynit nijn ei cuitengan hänen hulludens hänestä ercane.

MLV19 22 Though you should pound a fool in a mortar with a pestle along with crushed grain, yet his foolishness will not depart from him.

KJV 22. Though thou shouldest bray a fool in a mortar among wheat with a pestle, yet will not his foolishness depart from him.

Luther1912 22. Wenn du den Narren im Mörser zerstießest mit dem Stämpel wie Grütze, so ließe doch seine Narrheit nicht von ihm.

RV'1862 22. Aunque majes al insensato en un mortero entre granos de trigo majados a pisón, no se quitará de él su fatuidad.

RuSV1876 22 Толки глупого в ступе пестом вместе с зерном, не отделится от него глупость его.

FI33/38 23. Tiedä tarkoin, miltä pikkukarjasi näyttää; pidä huoli laumoista.

Biblia1776 23. Ota ahkera vaari lampaistas, ja pidä murhe laumastas;

CPR1642 23. Ota waari lambaistas ja pidä murhe laumastas.

MLV19 23 Be diligent to know the state of your flocks and look well to your herds.

KJV 23. Be thou diligent to know the state of thy flocks, and look well to thy herds.

Luther1912 23. Auf deine Schafe habe acht und nimm dich deiner Herden an.

RV'1862 23. Considera atentamente el rostro de tus ovejas: pon tu corazón al ganado.

RuSV1876 23 Хорошо наблюдай за скотом твоим, имей попечение о стадах;

FI33/38 24. Sillä eivät aarteet säily iäti; ja pysyykö kruunukaan polvesta polveen?

Biblia1776 24. Sillä ei tavara ole ijankaikkisesti, eikä kruunu suvusta sukuun.

CPR1642 24. Sillä ei tawara ole ijancaickisest eikä Cruunu sugusta sucuun.

MLV19 24 Because riches are not everlasting. And does the crown endure to all generations?

KJV 24. For riches are not for ever: and doth the crown endure to every generation?

Luther1912 24. Denn Gut währt nicht ewiglich, und die Krone währt nicht für und für.

RV'1862 24. Porque las riquezas no son para siempre; ¿y la corona será para perpetuas generaciones?

RuSV1876 24 потому что богатство не навек, да и

власть разве из рода в род?

FI33/38 25. Kun heinä on mennyt ja tuore äpäre tulee näkyviin ja ruoho on koottu vuorilta,

Biblia1776 25. Ruoho käy ylös ja kukkaset puhkeevat, ja heinät vuorilla kootaan.

CPR1642 25. Ruohot owat putkennet heinät owat käsillä ja wuorella yrtit cogotan.

MLV19 25 The hay is carried and the tender grass shows itself and the herbs of the mountains are gathered in.

KJV 25. The hay appeareth, and the tender grass sheweth itself, and herbs of the mountains are gathered.

Luther1912 25. Das Heu ist weggeführt, und wiederum ist Gras da und wird Kraut auf den Bergen gesammelt.

RV'1862 25. Saldrá la grama, aparecerá la yerba, y segarse han las yerbas de los montes.

RuSV1876 25 Прозябает трава, и является зелень, и собирают горные травы.

FI33/38 26. on sinulla karitsoita puvuksesi ja vuohipukkeja pellon ostohinnaksi

Biblia1776 26. Lampaat vaatettavat sinua, ja kauriit antavat pellon vuoron.

CPR1642 26. Caridzat waatettawat sinua ja caurit andawat pellon wuoron.

MLV19 26 The lambs are for your clothing and the goats are the cost of the field.

KJV 26. The lambs are for thy clothing, and the goats are the price of the field.

Luther1912 26. Die Lämmer kleiden dich und die Böcke geben dir das Geld, einen Acker zu kaufen.

RV'1862 26. Los corderos para tus vestidos, y los cabritos para el precio del campo.

RuSV1876 26 Овцы – на одежду тебе, и козлы – на покупку поля.

FI33/38 27. ja vuohenmaitoa kyllin ravinnoksesi, perheesi ravinnoksi ja palvelijatartesi elatukseksi.

Biblia1776 27. Sinulla on vuohten rieskaa kyllä sekä omaksi settä huonees ravinnoksi, ja piikais elatukseksi.

CPR1642 27. Sinulla on wohten riesca kyllä huones rawinnoxi: ja sinun pijcas elatuxexi.

MLV19 27 And then will be goats' milk enough for your food; for the food of your household and maintenance for your maidens.

KJV 27. And thou shalt have goats' milk enough for thy food, for the food of thy household, and for the maintenance for thy maidens.

Luther1912 27. Du hast Ziegenmilch genug zu deiner Speise, zur Speise deines Hauses und zur Nahrung deiner Dirnen.

RV'1862 27. Y abundancia de leche de las cabras para tu mantenimiento, y para mantenimiento de tu casa, y para sustento de tus criadas.

RuSV1876 27 И довольно козьего молока в пищу тебе, в пищу домашним твоим и на продовольствиеслужанкам твоим.

28 luku

Hiskian miesten kokoamat Salomon sananlaskut; jatkoa: Lauselmia elämän eri aloilta.

FI33/38 1. Jumalattomat pakenevat, vaikka ei kenkään aja takaa, mutta vanhurskaat ovat turvassa kuin nuori jalopeura.

Biblia1776 1. Jumalatoin pakenee, ja ei kenkään aja häntä takaa; vaan jumalinen on rohkia niinkuin nuori jalopeura.

CPR1642 1. JUmalatoin pakene ja ei kengän aja händä taca: waan jumalinen on rohkia nijncuin nuori Lejoni.

MLV19 1 A wicked man flees when no man pursues, but the righteous are bold as a lion.

KJV 1. The wicked flee when no man pursueth: but the righteous are bold as a lion.

Luther1912 1. Der Gottlose flieht, und niemand jagt ihn; der Gerechte aber ist getrost wie ein junger Löwe.

RV'1862 1. HUYE el impío sin que nadie le persiga: mas el justo está confiado como un leoncillo.

RuSV1876 1 Нечестивый бежит, когда никто не гонится за ним ; а праведник смел, как лев.

FI33/38 2. Rikkomisensa tähden maa saa ruhtinaita paljon, mutta yhden ymmärtäväisen miehen taidolla järjestys kauan pysyy.

Biblia1776 2. Maakunnan synnin tähden tulee valtakuntaan monta päämiestä; vaan toimellisten ja ymmärtäväisten ihmisten tähden pysyy se kauvan.

CPR1642 2. Maacunnan synnin tähden tule waldacundaan monda mulckausta: waan toimellisten ja ymmärtäwäisten ihmisten tähden pysywät ne cauwan.

MLV19 2 For the transgression of a land many are the rulers of it. But by men of understanding and knowledge the state will be prolonged.

KJV 2. For the transgression of a land many are the princes thereof: but by a man of understanding and knowledge the state thereof shall be prolonged.

Luther1912 2. Um des Landes Sünde willen werden viel

RV'1862 2. Por la rebelión de la tierra sus príncipes

Änderungen der Fürstentümer; aber um der Leute willen, die verständig und vernünftig sind, bleiben sie lange.

RuSV1876 2 Когда страна отступит от закона, тогда много в ней начальников; а при разумном и знающем муже она долговечна.

FI33/38 3. Köyhä mies, joka vaivaisia sortaa, on kuin sade, joka lyö lakoon eikä anna leipää.

CPR1642 3. Nälkäinen joca köyhiä waiwa on nijncuin caste joca hedelmän turmele.

MLV19 3 A needy man who oppresses the poor is a sweeping rain which leaves no food.

Luther1912 3. Ein armer Mann, der die Geringen bedrückt, ist wie ein Meltau, der die Frucht verdirbt.

RuSV1876 3 Человек бедный и притесняющий слабых то же, что проливной дождь, смывающий хлеб.

FI33/38 4. Lain hylkijät kehuvat jumalattomia, mutta lain noudattajat kauhistuvat heitä.

CPR1642 4. Jotca Lain hyljäwät ne ylistäwät jumalattomia: waan jotca Lain kätkewät owat heille wihaiset.

son muchos: mas por el hombre entendido y sabio permanecerá sin mutación.

Biblia1776 3. Nälkäinen, joka köyhiä vaivaa, on niinkuin sadekuuro, joka hedelmän turmelee.

KJV 3. A poor man that oppresseth the poor is like a sweeping rain which leaveth no food.

RV'1862 3. El hombre pobre, y robador de los pobres es lluvia de avenida, y sin pan.

Biblia1776 4. Jotka lain hylkäävät, ne ylistävät jumalattomia; vaan jotka lain kätkevät, ovat heille vihaiset.

MLV19 4 Those who forsake the law praise the wicked, but such as keep the law contend with them.

KJV 4. They that forsake the law praise the wicked: but such as keep the law contend with them.

Luther1912 4. Die das Gesetz verlassen, loben den Gottlosen; die es aber bewahren, sind unwillig auf sie.

RV'1862 4. Los que dejan la ley, alaban al impío: mas los que la guardan, contenderán con ellos.

RuSV1876 4 Отступники от закона хвалят нечестивых, а соблюдающие закон негодуют на них.

FI33/38 5. Pahat ihmiset eivät ymmärrä, mikä oikein on, mutta Herraa etsiväiset ymmärtävät kaiken.

Biblia1776 5. Ei pahat ihmiset oikeudesta lukua pidä; vaan jotka Herraa etsivät, he ottavat kaikista vaarin.

CPR1642 5. Ei pahat ihmiset oikeudest lucua pidä: waan jotca HERra edziwät he ottawat caikista waarin.

MLV19 5 Evil men do not understand justice, but those who seek Jehovah understand all things.

KJV 5. Evil men understand not judgment: but they that seek the LORD understand all things.

Luther1912 5. Böse Leute merken nicht aufs Recht; die aber nach dem HERRN fragen, merken auf alles.

RV'1862 5. Los hombres malos no entienden el juicio: mas los que buscan a Jehová, entienden todas las cosas.

RuSV1876 5 Злые люди не разумеют справедливости, а ищущие Господа разумеют все.

FI33/38 6. Parempi on köyhä, joka nuhteettomasti vaeltaa, kuin kahdella tiellä mutkitteleva rikas.

CPR1642 6. Parembi on köyhä joca siweydesäns waelda cuin ricas joca wäärillä teillä käyskendele.

Biblia1776 6. Parempi on köyhä joka vakuudessansa vaeltaa, kuin rikas, joka väärillä teillä käyskentelee.

MLV19 6 Better is the poor man who walks in his integrity, than he who is perverse in his ways, though he is rich.

KJV 6. Better is the poor that walketh in his uprightness, than he that is perverse in his ways, though he be rich.

Luther1912 6. Es ist besser ein Armer, der in seiner Frömmigkeit geht, denn ein Reicher, der in verkehrten Wegen geht.

RuSV1876 6 Лучше бедный, ходящий в своей непорочности, нежели тот, кто извращает пути свои, хотя он и богат.

RV'1862 6. Mejor es el pobre que camina en su perfección, que el de perversos caminos, y rico.

FI33/38 7. Joka laista ottaa vaarin, on ymmärtäväinen poika; mutta irstailijain seuratoveri saattaa isänsä häpeään.

CPR1642 7. Joca Lain kätke hän on toimellinen lapsi: mutta joca tuhlajata ruocki hän häwäise Isäns.

Biblia1776 7. Joka lain kätkee, se on toimellinen lapsi; mutta joka tuhlaajaa ruokkii, se häpäisee isänsä.

MLV19 7 He who keeps the law is a wise son, but he who is a companion of gluttons shames his father.

KJV 7. Whoso keepeth the law is a wise son: but he that is a companion of riotous men shameth his father.

Luther1912 7. Wer das Gesetz bewahrt, ist ein

RV'1862 7. El que guarda la ley, es hijo prudente: mas

verständiges Kind; wer aber der Schlemmer Geselle ist, schändet seinen Vater.

RuSV1876 7 Хранящий закон – сын разумный, а знающийся с расточителями срамит отца своего.

el que es compañero de glotones, avergüenza a su padre.

FI33/38 8. Joka kartuttaa varojaan korolla ja voitolla, kokoaa niitä sille, joka vaivaisia armahtaa.

CPR1642 8. Joca tawarans enändä corgolla ja woitolla hän coco köyhäin tarpexi.

Biblia1776 8. Joka tavaransa enentää korolla ja voitolla, se kokoo köyhäin tarpeeksi.

MLV19 8 He who multiplies his substance by interest and increase, gathers it for him who has pity on the poor.

Luther1912 8. Wer sein Gut mehrt mit Wucher und Zins, der sammelt es für den, der sich der Armen erbarmt.

RuSV1876 8 Умножающий имение свое ростом и лихвою соберет его для благотворителя бедных.

KJV 8. He that by usury and unjust gain increaseth his substance, he shall gather it for him that will pity the poor.

RV'1862 8. El que aumenta sus riquezas con usura y recambio, para que se dé a los pobres lo allega.

FI33/38 9. Joka korvansa kääntää kuulemasta lakia, sen rukouskin on kauhistus.

CPR1642 9. Joca corwans käändä pois Lain cuulosta hänen rucouxens on cauhistus.

Biblia1776 9. Joka korvansa kääntää pois lain kuulosta, hänen rukouksensakin on kauhistus.

MLV19 9 He who turns away his ear from hearing the law, even his prayer is an abomination.

KJV 9. He that turneth away his ear from hearing the law, even his prayer shall be abomination.

Luther1912 9. Wer sein Ohr abwendet, das Gesetz zu hören, des Gebet ist ein Greuel.

RV'1862 9. El que aparta su oido por no oir la ley, su oración también será abominable.

RuSV1876 9 Кто отклоняет ухо свое от слушания закона, того и молитва – мерзость.

FI33/38 10. Joka eksyttää oikeamielisiä pahalle tielle, se lankeaa omaan kuoppaansa; mutta nuhteettomat perivät onnen.

Biblia1776 10. Joka jumaliset saattaa väärälle tielle, hän lankee omaan kuoppaansa; mutta hurskaat perivät hyvyyden.

CPR1642 10. Joca jumaliset saatta wäärälle tielle hän lange omaan cuoppaans: waan siwiät periwät hywydet.

MLV19 10 He who causes the upright to go astray in an evil way, he will fall himself into his own pit. But the perfect will inherit good.

KJV 10. Whoso causeth the righteous to go astray in an evil way, he shall fall himself into his own pit: but the upright shall have good things in possession.

Luther1912 10. Wer die Frommen verführt auf bösem Wege, der wird in seine Grube fallen; aber die Frommen werden Gutes ererben.

RV'1862 10. El que hace errar a los rectos por el mal camino, él caerá en su misma sima: mas los perfectos heredarán el bien.

RuSV1876 10 Совращающий праведных на путь зла сам упадет в свою яму, анепорочные наследуют добро.

FI33/38 11. Rikas mies on omissa silmissään viisas, mutta ymmärtäväinen köyhä ottaa hänestä selvän.

Biblia1776 11. Rikas luulee itsensä viisaaksi, vaan toimellinen köyhä ymmärtää hänen.

CPR1642 11. Ricas luule hänens wijsaxi waan toimellinen köyhä ymmärtä hänen.

MLV19 11 The rich man is wise in his own conceit, but a poor man who has understanding searches him out.

KJV 11. The rich man is wise in his own conceit; but the poor that hath understanding searcheth him out.

Luther1912 11. Ein Reicher dünkt sich, weise zu sein; aber ein verständiger Armer durchschaut ihn.

RV'1862 11. El hombre rico es sabio en su opinión: mas el pobre entendido le examinará.

RuSV1876 11 Человек богатый – мудрец в глазах своих, но умный бедняк обличит его.

FI33/38 12. Kun vanhurskaat riemuitsevat, on ihanuus suuri; mutta kun jumalattomat nousevat, saa ihmisiä hakea.

Biblia1776 12. Kuin vanhurskaat vallitsevat, niin käy sangen hyvin; vaan koska jumalattomat hallitsevat, niin muuttet ovat kansan seassa.

CPR1642 12. Cosca wanhurscat wallidzewat nijn käy sangen hywin: waan cosca jumalattomat hallidzewat nijn muuttet owat Canssan seas.

MLV19 12 When the righteous triumph, there is great glory, but when the wicked rise, men hide themselves.

KJV 12. When righteous men do rejoice, there is great glory: but when the wicked rise, a man is hidden.

Luther1912 12. Wenn die Gerechten Oberhand haben, so geht's sehr fein zu; wenn aber Gottlose

RV'1862 12. Cuando los justos se alegran, grande es la gloria; y cuando los impíos son levantados, el

aufkommen, wendet sich's unter den Leuten.

RuSV1876 12 Когда торжествуют праведники, великая слава, но когда возвышаются нечестивые, люди укрываются.

FI33/38 13. Joka rikkomuksensa salaa, se ei menesty; mutta joka ne tunnustaa ja hylkää, se saa armon.

CPR1642 13. Joca pahan tecons kieldä ei hän menesty: waan joca sen tunnusta ja hylkä hänelle tapahtu laupius.

MLV19 13 He who covers his transgressions will not prosper, but he who confesses and forsakes them will obtain mercy.

Luther1912 13. Wer seine Missetat leugnet, dem wird's nicht gelingen; wer sie aber bekennt und läßt, der wird Barmherzigkeit erlangen.

RuSV1876 13 Скрывающий свои преступления не будет иметь успеха; а кто сознается и оставляет их, тот будет помилован.

FI33/38 14. Onnellinen se ihminen, joka aina on aralla tunnolla; mutta joka sydämensä paaduttaa, se onnettomuuteen lankeaa.

CPR1642 14. Autuas aina pelkä waan niscuri lange

hombre será buscado.

Biblia1776 13. Joka pahan tekonsa kieltää, ei hän menesty; vaan joka sen tunnustaa ja hylkää, hänelle tapahtuu laupius.

KJV 13. He that covereth his sins shall not prosper: but whoso confesseth and forsaketh them shall have mercy.

RV'1862 13. El que encubre sus pecados, nunca prosperará: mas el que confiesa, y se aparta, alcanzará misericordia.

Biblia1776 14. Autuas on se ihminen, joka aina pelkää; vaan joka sydämensä paaduttaa, se lankee onnettomuuteen.

onnettomuteen.

MLV19 14 The man who fears always is fortunate, but he who hardens his heart will fall into mischief.

KJV 14. Happy is the man that feareth alway: but he that hardeneth his heart shall fall into mischief.

Luther1912 14. Wohl dem, der sich allewege fürchtet; wer aber sein Herz verhärtet, wird in Unglück fallen.

RV'1862 14. Bienaventurado el hombre que siempre teme: mas el que endurece su corazón, caerá en mal.

RuSV1876 14 Блажен человек, который всегда пребывает в благоговении; а кто ожесточает сердце свое, тот попадет в беду.

FI33/38 15. Kuin muriseva leijona ja ahnas karhu on kurjan kansan jumalaton hallitsija.

Biblia1776 15. Jumalatoin päämies, joka köyhää kansaa hallitsee, on kiljuva jalopeura ja ahne karhu.

CPR1642 15. Jumalatoin Försti joca köyhä Canssa hallidze hän on kiljuwa Lejoni ja ahne carhu.

MLV19 15 A roaring lion and a ranging bear, is a wicked ruler over a poor people.

KJV 15. As a roaring lion, and a ranging bear; so is a wicked ruler over the poor people.

Luther1912 15. Ein Gottloser, der über ein armes Volk regiert, das ist ein brüllender Löwe und gieriger Bär.

RV'1862 15. León bramador, y oso hambriento es el príncipe impío sobre el pueblo pobre.

RuSV1876 15 Как рыкающий лев и голодный медведь, так нечестивый властелин над бедным народом.

FI33/38 16. Vähätaitoinen ruhtinas runsaasti kiskoo, mutta väärän voiton vihaaja saa elää kauan.

CPR1642 16. Cosca Försti on ilman toimeta nijn paljon wäärytta tapahtu: waan joca wiha ahneutta hän elä cauwan.

Biblia1776 16. Kuin hallitsia on ilman toimeta, niin paljon vääryyttä tapahtuu; vaan joka vihaa ahneutta, hän saa kauvan elää.

MLV19 16 The ruler who lacks understanding is also a great oppressor, but he who hates covetousness will prolong his days.

Luther1912 16. Wenn ein Fürst ohne Verstand ist, so geschieht viel Unrecht; wer aber den Geiz haßt, der wird lange leben.

RuSV1876 16 Неразумный правитель много делает притеснений, а ненавидящий корысть продолжит дни.

KJV 16. The prince that wanteth understanding is also a great oppressor: but he that hateth covetousness shall prolong his days.

RV'1862 16. El príncipe falto de entendimiento multiplica los agravios: mas el que aborrece la avaricia, alargará los dias.

FI33/38 17. Ihmisen, jota verivelka painaa, on pakoiltava hamaan hautaan asti; älköön häntä suojeltako.

CPR1642 17. Ihminen joca jongun sielun weres wäärytta teke: ei hän pääse waicka hän haman hautan pakenis.

Biblia1776 17. Ihminen, joka jonkun sielun veressä vääryyttä tekee, ei pääse, vaikka hän hamaan hautaan pakenis.

MLV19 17 A man who is laden with the blood of any

KJV 17. A man that doeth violence to the blood

person will flee to the pit. Let no man hold him.

Luther1912 17. Ein Mensch, der am Blut einer Seele schuldig ist, der wird flüchtig sein bis zur Grube, und niemand halte ihn auf.

RuSV1876 17 Человек, виновный в пролитии человеческой крови, будет бегать до могилы, чтобы кто не схватил его.

of any person shall flee to the pit; let no man stay him.

RV'1862 17. El hombre que hace violencia con sangre de persona, hasta el sepulcro huirá; y nadie le sustentará.

FI33/38 18. Nuhteettomasti vaeltavainen saa avun, mutta kahdella tiellä mutkittelija kerralla kaatuu.

CPR1642 18. Joca siweydes waelda hän on tallesa: mutta joca käy paha tietä hänen täyty joscus langeta.

Biblia1776 18. Joka vakuudessa vaeltaa, se on tallessa; mutta joka käy pahaa tietä, hänen täytyy joskus langeta.

MLV19 18 He who walks uprightly will be delivered, but he who is perverse in his ways will fall at once.

Luther1912 18. Wer fromm einhergeht, dem wird geholfen; wer aber verkehrtes Weges ist, wird auf einmal fallen.

RuSV1876 18 Кто ходит непорочно, то будет невредим; а ходящийкривыми путями упадет на одном из них.

KJV 18. Whoso walketh uprightly shall be saved: but he that is perverse in his ways shall fall at once.

RV'1862 18. El que camina en integridad, será salvo: mas el de perversos caminos, caerá en alguno.

FI33/38 19. Joka peltonsa viljelee, saa leipää kyllin, mutta tyhjän tavoittelija saa köyhyyttä kyllin.

Biblia1776 19. Joka peltonsa viljelee, hän saa leipää yltäisesti; vaan joka pyytää joutilaana käydä, se ravitaan köyhyydellä.

CPR1642 19. Joca peldons wiljele hän saa leipä yldäisest: waan joca pyytä joutilasna käydä hän tule peräti köyhäxi.

MLV19 19 He who tills his land will have plenty of bread, but he who follows after vanity will have poverty enough.

KJV 19. He that tilleth his land shall have plenty of bread: but he that followeth after vain persons shall have poverty enough.

Luther1912 19. Wer seinen Acker baut, wird Brot genug haben; wer aber dem Müßiggang nachgeht, wird Armut genug haben.

RV'1862 19. El que labra su tierra se hartará de pan: mas el que sigue a los ociosos, se hartará de pobreza.

RuSV1876 19 Кто возделывает землю свою, тот будет насыщатьсяхлебом, а кто подражает праздным, тот насытится нищетою.

FI33/38 20. Luotettava mies saa runsaan siunauksen, mutta jolla on kiihko rikastua, se ei rankaisematta jää.

Biblia1776 20. Uskollinen mies runsaasti siunataan; vaan joka pyrkii rikkauden perään, ei hän ole viaton.

CPR1642 20. Uscollinen mies siunatan: waan joca pyrki rickauden perän ei hän ole wiatoin.

MLV19 20 A faithful man will abound with blessings, but he who makes haste to be rich will not be unpunished.

KJV 20. A faithful man shall abound with blessings: but he that maketh haste to be rich shall not be innocent.

Luther1912 20. Ein treuer Mann wird viel gesegnet; wer aber eilt, reich zu werden, wird nicht unschuldig bleiben.

RuSV1876 20 Верный человек богат благословениями, а кто спешит разбогатеть, тотне останется ненаказанным.

RV'1862 20. El hombre de verdad tendrá muchas bendiciones: mas el que se apresura a enriquecer, no será sin culpa.

FI33/38 21. Ei ole hyvä henkilöön katsoa, mutta leipäpalankin tähden rikkomus tehdään.

CPR1642 21. Ei ole se hywä että jocu cadzo muoto: sillä hän teke leiwän cappalen tähden wäärin.

Biblia1776 21. Ei ole se hyvä, että joku katsoo muotoa; sillä ihminen taitaa tehdä leivän kappaleen tähden väärin.

MLV19 21 To have respect of persons is not good, nor that a man should transgress for a piece of bread.

KJV 21. To have respect of persons is not good: for for a piece of bread that man will transgress.

Luther1912 21. Person ansehen ist nicht gut; und mancher tut übel auch wohl um ein Stück Brot.

RuSV1876 21 Быть лицеприятным – нехорошо:такой человек и за кусок хлеба сделает неправду.

RV'1862 21. Tener respeto a personas en el juicio, no es bueno: aun por un bocado de pan prevaricará el hombre.

FI33/38 22. Pahansuova haluaa kiihkeästi varallisuutta eikä tiedä, että hänet tapaa puute.

CPR1642 22. Joca äkistä rickautta pyytä ja on saita: hänen päällens tule ahdistus nijn ettei hän

Biblia1776 22. Joka äkisti rikkautta pyytää, ja on kade, hänelle tulee köyhyys, ettei hän tiedäkään.

tiedäckän.

MLV19 22 He who has an evil eye hastens after riches and does not know that want will come upon him.

KJV 22. He that hasteth to be rich hath an evil eye, and considereth not that poverty shall come upon him.

Luther1912 22. Wer eilt zum Reichtum und ist neidisch, der weiß nicht, daß Mangel ihm begegnen wird.

RV'1862 22. Apresúrase a ser rico el hombre de mal ojo, y no conoce que le ha de venir pobreza.

RuSV1876 22 Спешит к богатству завистливый человек, и не думает, что нищета постигнет его.

FI33/38 23. Joka toista nuhtelee, niinkuin minä neuvon, saa suosiota enemmän kuin se, joka kielellänsä liehakoitsee.

Biblia1776 23. Joka ihmistä rankaisee, hän löytää paremman ystävyyden kuin se, joka puhuu myötämielin.

CPR1642 23. Joca ihmistä rangaise hän löytä paremman ystäwyden: cuin se joca puhu myötäkielin.

MLV19 23 He who rebukes a man will afterward find more favor than he who flatters with the tongue.

KJV 23. He that rebuketh a man afterwards shall find more favour than he that flattereth with the tongue.

Luther1912 23. Wer einen Menschen straft, wird hernach Gunst finden, mehr denn der da heuchelt.

RV'1862 23. El que reprende al hombre que vuelve atrás, hallará gracia, mas que el que lisongea con la lengua.

RuSV1876 23 Обличающий человека найдет после большую приязнь, нежели тот, кто льстит

языком.

FI33/38 24. Joka isältään ja äidiltään riistää ja sanoo: Ei tämä ole rikos, se on tuhontekijän toveri.

Biblia1776 24. Joka ottaa isältänsä ja äidiltänsä, ja sanoo; ei se ole synti, hän on hävittäjän kanssaveli.

CPR1642 24. Joca otta Isäldäns ja äitildäns ja sano: ei se ole syndi: hän on häwittäjän cansaweli.

MLV19 24 He who robs his father or his mother and says, It is no transgression, the same is the companion of a destroyer.

KJV 24. Whoso robbeth his father or his mother, and saith, It is no transgression; the same is the companion of a destroyer.

Luther1912 24. Wer seinem Vater oder seiner Mutter etwas nimmt und spricht, es sei nicht Sünde, der ist des Verderbers Geselle.

RV'1862 24. El que roba a su padre y a su madre, y dice que no es maldad, compañero es del hombre destruidor.

RuSV1876 24 Кто обкрадывает отца своего и мать свою и говорит: „это не грех", тот – сообщник грабителям.

FI33/38 25. Tavaranahne nostaa riidan, mutta Herraan luottavainen tulee ravituksi.

Biblia1776 25. Ylpiä ihminen saattaa riidan; mutta joka luottaa Herraan, hän kostuu.

CPR1642 25. Ylpiä ihminen saatta rijdan: mutta joca luotta idzens HERraan hän costu.

MLV19 25 He who is of a greedy spirit stirs up strife, but he who puts his trust in Jehovah will be made fat.

KJV 25. He that is of a proud heart stirreth up strife: but he that putteth his trust in the LORD shall be made fat.

Luther1912 25. Ein Stolzer erweckt Zank; wer aber auf den HERRN sich verläßt, wird gelabt.

RuSV1876 25 Надменный разжигает ссору, а надеющийся на Господа будет благоденствовать.

RV'1862 25. El altivo de ánimo revuelve contiendas: mas el que confia en Jehová, engordará.

FI33/38 26. Omaan sydämeensä luottavainen on tyhmä, mutta viisaudessa vaeltava pelastuu.

CPR1642 26. Joca omaan sydämeens uscalda hän on tyhmä: mutta joca wijsaudes waelda hän wapadetan.

Biblia1776 26. Joka omaan sydämeensä uskaltaa, hän on tyhmä; mutta joka viisaudessa vaeltaa, hän vapahdetaan.

MLV19 26 He who trusts in his own heart is a fool, but he who walks wisely, he will be delivered.

KJV 26. He that trusteth in his own heart is a fool: but whoso walketh wisely, he shall be delivered.

Luther1912 26. Wer sich auf sein Herz verläßt, ist ein Narr; wer aber mit Weisheit geht, wird entrinnen.

RuSV1876 26 Кто надеется на себя, тот глуп; а кто ходит в мудрости, тот будет цел.

RV'1862 26. El que confia en su corazón es insensato: mas el que camina en sabiduría, él escapará.

FI33/38 27. Joka köyhälle antaa, se ei puutteeseen joudu; mutta joka silmänsä häneltä sulkee, saa kirouksia paljon.

CPR1642 27. Joca waiwaiselle anda ei häneldä puutu: waan joca silmäns hänestä käändä hänen käy

Biblia1776 27. Joka vaivaiselle antaa, ei häneltä puutu; vaan joka silmänsä hänestä kääntää, se tulee pahasti kirotuksi.

caicki tacaperin.

MLV19 27 He who gives to the poor will not lack, but he who hides his eyes will have many a curse.

KJV 27. He that giveth unto the poor shall not lack: but he that hideth his eyes shall have many a curse.

Luther1912 27. Wer dem Armen gibt, dem wird nichts mangeln; wer aber seine Augen abwendet, der wird viel verflucht.

RV'1862 27. El que da al pobre, nunca tendrá pobreza: mas el que del pobre aparta sus ojos, tendrá muchas maldiciones.

RuSV1876 27 Дающий нищему не обеднеет; а кто закрывает глаза свои от него, натом много проклятий.

FI33/38 28. Kun jumalattomat nousevat, piileksivät ihmiset; mutta kun he hukkuvat, niin hurskaat enentyvät.

Biblia1776 28. Kuin jumalattomat tulevat, niin kansa itsensä kätkee; mutta kuin ne hukkuvat, niin vanhurskaat enenevät.

CPR1642 28. Cosca jumalattomat tulewat nijn Canssa idzens kätke: mutta cosca ne huckuwat nijn wanhurscat enänewät.

MLV19 28 When the wicked rise, men hide themselves, but when they perish, the righteous increase.

KJV 28. When the wicked rise, men hide themselves: but when they perish, the righteous increase.

Luther1912 28. Wenn die Gottlosen aufkommen, so verbergen sich die Leute; wenn sie aber umkommen, werden der Gerechten viel.

RV'1862 28. Cuando los impíos son levantados, el hombre cuerdo se esconderá: mas cuando perecen, los justos se multiplican.

RuSV1876 28 Когда возвышаются нечестивые, люди

укрываются, а когда они
падают,умножаются праведники.

29 luku

Hiskian miesten kokoamat Salomon sananlaskut;
jatkoa: Lauselmia elämän eri aloilta.

FI33/38 1. Kuritusta saanut mies, joka niskurina pysyy, rusennetaan äkisti, eikä apua ole.

Biblia1776 1. Joka kurituksella on uppiniskainen, hän äkisti kadotetaan ilman yhdetäkään avuta.

CPR1642 1. JOca curituxelle on uppiniscainen hän äkist cadotetan ilman yhdetäckän awuta.

MLV19 1 He who, being often reproved, hardens his neck will suddenly be destroyed and that without remedy.

KJV 1. He, that being often reproved hardeneth his neck, shall suddenly be destroyed, and that without remedy.

Luther1912 1. Wer wider die Strafe halsstarrig ist, der wird plötzlich verderben ohne alle Hilfe.

RV'1862 1. EL hombre que reprendido endurece la cerviz, de repente será quebrantado: ni habrá para él medicina.

RuSV1876 1 Человек, который, будучи обличаем, ожесточает выю свою, внезапно сокрушится, и не будет ему исцеления.

FI33/38 2. Hurskaitten enentyessä kansa iloitsee, mutta jumalattoman hallitessa kansa huokaa.

Biblia1776 2. Kuin vanhurskaita monta on, niin kansa iloitsee; vaan kuin jumalatoin hallitsee, niin kansa huokaa.

CPR1642 2. Cosca wanhurscaita monda on nijn Canssa iloidze: waan cosca jumalatoin hallidze nijn Canssan täyty huogata.

MLV19 2 When the righteous are increased, the people rejoice, but when a wicked man rules, the people sigh.

KJV 2. When the righteous are in authority, the people rejoice: but when the wicked beareth rule, the people mourn.

Luther1912 2. Wenn der Gerechten viel sind, freut sich das Volk; wenn aber der Gottlose herrscht, seufzt das Volk.

RV'1862 2. Cuando los justos dominan, el pueblo se alegra: mas cuando domina el impío, el pueblo gime.

RuSV1876 2 Когда умножаются праведники, веселится народ, а когда господствует нечестивый, народ стенает.

FI33/38 3. Viisautta rakastavainen on isällensä iloksi, mutta porttojen seuratoveri hävittää varansa.

Biblia1776 3. Joka viisautta rakastaa, hän iloittaa isänsä; mutta joka huoria elättää, hän tuhlaa tavaraansa.

CPR1642 3. Joca wijsautta racasta hän iloitta Isäns: mutta joca huoria elättä hän tuhla tawarans.

MLV19 3 He who loves wisdom delights his father, but he who keeps company with prostitutes wastes his substance.

KJV 3. Whoso loveth wisdom rejoiceth his father: but he that keepeth company with harlots spendeth his substance.

Luther1912 3. Wer Weisheit liebt, erfreut seinen Vater; wer aber mit Huren umgeht, kommt um sein Gut.

RV'1862 3. El hombre que ama la sabiduría, alegra a su padre: mas el que da de comer a rameras, perderá la hacienda.

RuSV1876 3 Человек, любящий мудрость, радует отца своего; а кто знается с блудницами, тот расточает имение.

FI33/38 4. Oikeudella kuningas pitää maan pystyssä, mutta verojen kiskoja sen hävittää.

Biblia1776 4. Kuningas rakentaa oikeudella valtakunnan; vaan lahjain ottaja sen turmelee.

CPR1642 4. Cuningas rakenda oikeudella waldacunnan waan ahne sen turmele.

MLV19 4 The king establishes the land by justice, but he who exacts gifts overthrows it.

KJV 4. The king by judgment establisheth the land: but he that receiveth gifts overthroweth it.

Luther1912 4. Ein König richtet das Land auf durchs Recht; ein geiziger aber verderbt es.

RV'1862 4. El rey con el juicio afirma la tierra: mas el hombre amigo de presentes, la destruirá.

RuSV1876 4 Царь правосудием утверждает землю, а любящий подарки разоряет ее.

FI33/38 5. Mies, joka lähimmäistään liehakoitsee, virittää verkon hänen askeleilleen.

Biblia1776 5. Joka lähimmäisensä kanssa liehakoitsee, hän hajoittaa verkon jalkainsa eteen.

CPR1642 5. Joca lähimmäisens cansa liehacoidze hän hajotta wercon hänen jalcains eteen.

MLV19 5 A man who flatters his neighbor spreads a net for his steps.

KJV 5. A man that flattereth his neighbour spreadeth a net for his feet.

Luther1912 5. Wer mit seinem Nächsten heuchelt, der

RV'1862 5. El hombre que lisongea a su prójimo, red

breitet ein Netz aus für seine Tritte.

RuSV1876 5 Человек, льстящий другу своему,
расстилает сеть ногам его.

tiende delante de sus pasos.

FI33/38 6. Pahalle miehelle on oma rikos paulaksi,
mutta vanhurskas saa riemuita ja iloita.

CPR1642 6. Cosca paha syndiä teke nijn hän hänens
paulaan secoitta: waan wanhurscas riemuidze
ja hänellä on ilo.

Biblia1776 6. Kuin paha syntiä tekee, niin hän hänensä
paulaan sekoittaa; vaan vanhurskas
riemuitsee, ja hänellä on ilo.

MLV19 6 There is a snare in the transgression of an
evil man, but a righteous man sings and
rejoices.

Luther1912 6. Wenn ein Böser sündigt, verstrickt er sich
selbst; aber ein Gerechter freut sich und hat
Wonne.

RuSV1876 6 В грехе злого человека – сеть для него , а
праведник веселится и радуется.

KJV 6. In the transgression of an evil man there is
a snare: but the righteous doth sing and
rejoice.

RV'1862 6. Por la prevaricación del hombre malo hay
lazo: mas el justo cantará, y se alegrará.

FI33/38 7. Vanhurskas tuntee vaivaisten asian, mutta
jumalaton ei siitä mitään ymmärrä.

CPR1642 7. Wanhurscas tunde köyhän asian waan
jumalatoin cadzo caiken toimen ylön.

Biblia1776 7. Vanhurskas tuntee köyhän asian; vaan
jumalatoin ei ymmärrä viisautta.

MLV19 7 A righteous man takes knowledge of the cause of the poor. A wicked man has no such understanding to know.

KJV 7. The righteous considereth the cause of the poor: but the wicked regardeth not to know it.

Luther1912 7. Der Gerechte erkennt die Sache der Armen; der Gottlose achtet keine Vernunft.

RV'1862 7. Conoce el justo el derecho de los pobres: mas el impío no entiende sabiduría.

RuSV1876 7 Праведник тщательно вникает в тяжбу бедных, анечестивый не разбирает дела.

FI33/38 8. Pilkkaajat kaupungin villitsevät, mutta viisaat hillitsevät vihan.

Biblia1776 8. Pilkkaajat hajoittavat kaupungin; vaan viisaat asettavat vihan.

CPR1642 8. Pilckajat saattawat Caupungin onnettomuteen: waan wijsat asettawat wihan.

MLV19 8 Scoffers breathe (against) a city, but wise men turn away wrath.

KJV 8. Scornful men bring a city into a snare: but wise men turn away wrath.

Luther1912 8. Die Spötter bringen frech eine Stadt in Aufruhr; aber die Weisen stillen den Zorn.

RV'1862 8. Los hombres burladores enlazan la ciudad: mas los sabios apartan el furor.

RuSV1876 8 Люди развратные возмущают город, а мудрые утишают мятеж.

FI33/38 9. Viisas mies kun käräjöi hullun miehen kanssa, niin tämä reutoo ja nauraa eikä asetu.

Biblia1776 9. Kuin viisas tulee tyhmän kanssa oikeutta käymään, joko hän on vihainen eli iloinen, niin ei ole hänellä yhtään lepoa.

CPR1642 9. Cosca wijsas tule tyhmän cansa cauppaan: joco hän on wihainen eli iloinen nijn ei ole

hänellä yhtän lepo.

MLV19 9 If a wise man has a controversy with a foolish man, whether he is angry or laugh, there will be no rest.

KJV 9. If a wise man contendeth with a foolish man, whether he rage or laugh, there is no rest.

Luther1912 9. Wenn ein Weiser mit einem Narren zu rechten kommt, er zürne oder lache, so hat er nicht Ruhe.

RV'1862 9. Si el hombre sabio contendiere con el insensato, que se enoje, o que se ría, no tendrá reposo.

RuSV1876 9 Умный человек, судясь с человеком глупым, сердится ли, смеется ли, – не имеет покоя.

FI33/38 10. Murhamiehet vihaavat nuhteetonta, oikeamielisten henkeä he väijyvät.

Biblia1776 10. Verikoirat vihaavat siviää; vaan vanhurskaat holhovat häntä.

CPR1642 10. Wericoirat wihawat siwiätä waan wanhurscat pitäwät murhen sielustans.

MLV19 10 Bloodthirsty men hate he who is perfect, but the upright seek his soul.

KJV 10. The bloodthirsty hate the upright: but the just seek his soul.

Luther1912 10. Die Blutgierigen hassen den Frommen; aber die Gerechten suchen sein Heil.

RV'1862 10. Los hombres sangrientos aborrecen al perfecto: mas los rectos buscan su contentamiento.

RuSV1876 10 Кровожадные люди ненавидят непорочного, а праведные заботятся оего жизни.

FI33/38 11. Tyhmä purkaa kaiken sisunsa, mutta viisas sen viimein tyynnyttää.

CPR1642 11. Tyhmä wuodatta caiken hänen hengens waan wijsas sen pidättä.

Biblia1776 11. Tyhmä vuodattaa kaiken henkensä; vaan viisas sen pidättää.

MLV19 11 A fool utters all his anger, but a wise man keeps it back and calms it.

Luther1912 11. Ein Narr schüttet seinen Geist ganz aus; aber ein Weiser hält an sich.

RuSV1876 11 Глупый весь гнев свой изливает, а мудрый сдерживает его.

KJV 11. A fool uttereth all his mind: but a wise man keepeth it in till afterwards.

RV'1862 11. Todo su espíritu echa fuera el insensato: mas el sabio al fin le sosiega.

FI33/38 12. Hallitsija, joka kuuntelee valhepuheita, saa palvelijoikseen pelkkiä jumalattomia.

CPR1642 12. Herra joca walhetta racasta hänen palwelians owat caicki jumalattomat.

Biblia1776 12. Päämies, joka valhetta rakastaa, hänen palveliansa ovat kaikki jumalattomat.

MLV19 12 If a ruler listens to falsehood, all his servants are wicked.

Luther1912 12. Ein Herr, der zu Lügen Lust hat, des Diener sind alle gottlos.

RuSV1876 12 Если правитель слушает ложные речи, то и все служащие у негонечестивы.

KJV 12. If a ruler hearken to lies, all his servants are wicked.

RV'1862 12. Del señor que escucha la palabra mentirosa, todos sus criados son impíos.

FI33/38 13. Köyhä ja sortaja kohtaavat toisensa; kumpaisenkin silmille Herra antaa valon.

Biblia1776 13. Köyhä ja rikas kohtasivat toinen toisensa: Herra valaisee heidän molempain silmänsä.

CPR1642 13. Köyhä ja ricas cohtaisit toinen toisens HERra walaise heidän molembain silmäns.

MLV19 13 The poor man and the oppressor meet together. Jehovah enlightens the eyes of them both.

KJV 13. The poor and the deceitful man meet together: the LORD lighteneth both their eyes.

Luther1912 13. Arme und Reiche begegnen einander: beider Augen erleuchtet der HERR.

RV'1862 13. El pobre y el usurero se encontraron: Jehová alumbra los ojos de ámbos.

RuSV1876 13 Бедный и лихоимец встречаются друг с другом; но свет глазам того и другого дает Господь.

FI33/38 14. Kuninkaalla, joka tuomitsee vaivaisia oikein, on valtaistuin iäti vahva.

Biblia1776 14. Kuningas, joka uskollisesti tuomitsee köyhiä, hänen istuimensa vahvistetaan ijankaikkisesti.

CPR1642 14. Cuningas joca uscollisest duomidze köyhiä hänen istuimens pysy ijancaickisest.

MLV19 14 The king who faithfully judges the poor, his throne will be established forever.

KJV 14. The king that faithfully judgeth the poor, his throne shall be established for ever.

Luther1912 14. Ein König, der die Armen treulich richtet, des Thron wird ewig bestehen.

RV'1862 14. El rey que juzga con verdad a los pobres, su trono será firme para siempre.

RuSV1876 14 Если царь судит бедных по правде, то престол его навсегда утвердится.

FI33/38 15. Vitsa ja nuhde antavat viisautta, mutta

Biblia1776 15. Vitsa ja rangaistus antaa viisauden; vaan

kuriton poika on äitinsä häpeä.

CPR1642 15. Widza ja rangaistus anda wijsauden: waan idzewaldainen lapsi häwäise äitins.

itsevaltainen lapsi häpäisee äitinsä.

MLV19 15 The rod and reproof give wisdom, but a child left to himself causes shame to his mother.

KJV 15. The rod and reproof give wisdom: but a child left to himself bringeth his mother to shame.

Luther1912 15. Rute und Strafe gibt Weisheit; aber ein Knabe, sich selbst überlassen, macht seiner Mutter Schande.

RV'1862 15. La vara y la corrección dan sabiduría: mas el muchacho suelto avergonzará a su madre.

RuSV1876 15 Розга и обличение дают мудрость; но отрок, оставленный в небрежении,делает стыд своей матери.

FI33/38 16. Kun jumalattomat lisääntyvät, lisääntyy rikos, mutta vanhurskaat saavat nähdä, kuinka he kukistuvat.

Biblia1776 16. Jossa monta jumalatointa on, siinä on monta syntiä; vaan vanhurskaat näkevät heidän lankeemisensa.

CPR1642 16. Josa monda jumalatoinda on sijnä on monda syndiä: waan wanhurscat näkewät heidän langemisens.

MLV19 16 When the wicked are increased, transgression increases, but the righteous will look upon their fall.

KJV 16. When the wicked are multiplied, transgression increaseth: but the righteous shall see their fall.

Luther1912 16. Wo viele Gottlose sind, da sind viel Sünden; aber die Gerechten werden ihren Fall

RV'1862 16. Cuando los impíos son muchos, mucha es la prevaricación: mas los justos verán su

erleben.

ruina.

RuSV1876 16 При умножении нечестивых умножается беззаконие; но праведники увидят падение их.

FI33/38 17. Kurita poikaasi, niin hän sinua virvoittaa ja sielullesi herkkuja tarjoaa.

Biblia1776 17. Kurita poikaas, niin hän sinua virvoitaa, ja saattaa sielus iloiseksi.

CPR1642 17. Curita poicas nijn hän sinun wirwotta ja saatta sielus iloisexi.

MLV19 17 Discipline your son and he will give you rest, yes, he will give delight to your soul.

KJV 17. Correct thy son, and he shall give thee rest; yea, he shall give delight unto thy soul.

Luther1912 17. Züchtige deinen Sohn, so wird er dich ergötzen und wird deiner Seele sanft tun.

RV'1862 17. Corrige a tu hijo, y darte ha descanso; y dará delicias a tu alma.

RuSV1876 17 Наказывай сына твоего, и он даст тебе покой, идоставит радость душе твоей.

FI33/38 18. Missä ilmoitus puuttuu, siinä kansa käy kurittomaksi; autuas se, joka noudattaa lakia.

Biblia1776 18. Kuin ennustukset loppuvat, niin kansa hajoitetaan; vaan autuas kätkee lain.

CPR1642 18. Cosca ennustuxet loppuwat nijn Canssa hajotetan: waan autuas kätke Lain.

MLV19 18 Where there is no vision, the people cast off restraint, but he who keeps the law, he is fortunate.

KJV 18. Where there is no vision, the people perish: but he that keepeth the law, happy is he.

Luther1912 18. Wo keine Weissagung ist, wird das Volk wild und wüst; wohl aber dem, der das Gesetz handhabt!

RuSV1876 18 Без откровения свыше народ необуздан, а соблюдающий закон блажен.

RV'1862 18. Sin profecía el pueblo será disipado: mas el que guarda la ley, bienaventurado él.

FI33/38 19. Ei ota palvelija sanoista ojentuakseen: hän kyllä ymmärtää, mutta ei tottele.

CPR1642 19. Palwelia ei anna idzens curitta sanoilla: sillä waicka hän sen ymmärtä nijn ei hän ole cuitengan ymmärtäwänäns.

Biblia1776 19. Palvelia ei anna itsiänsä kurittaa sanoilla; sillä vaikka hän sen ymmärtää, niin ei hän vastaa.

MLV19 19 A servant will not be disciplined by words, because though he understands, he will not give heed.

Luther1912 19. Ein Knecht läßt sich mit Worten nicht züchtigen; denn ob er sie gleich versteht, nimmt er sich's doch nicht an.

RuSV1876 19 Словами не научится раб, потому что, хотя он понимает их , но не слушается.

KJV 19. A servant will not be corrected by words: for though he understand he will not answer.

RV'1862 19. El siervo no será castigado con palabras; porque entiende, y no responde.

FI33/38 20. Näet miehen, kärkkään puhumaan — enemmän on toivoa tyhmästä kuin hänestä.

CPR1642 20. Jos sinä näet jongun joca on nopsa

Biblia1776 20. Jos sinä näet jonkun, joka on nopsa puhumaan: enempi on toivoa tyhmästä kuin hänestä.

puhuman enä on toiwo tyhmäs cuin hänes.

MLV19 20 See a man who is hasty in his words? There is more hope for a fool than for him.

KJV 20. Seest thou a man that is hasty in his words? there is more hope of a fool than of him.

Luther1912 20. Siehst du einen, der schnell ist zu reden, da ist am Narren mehr Hoffnung denn an ihm.

RV'1862 20. ¿Has visto hombre ligero en sus palabras? mas esperanza hay del insensato que de él.

RuSV1876 20 Видал ли ты человека опрометчивого в словах своих? на глупого больше надежды, нежели на него.

FI33/38 21. Jos palvelijaansa nuoresta pitäen hemmottelee, tulee hänestä lopulta kiittämätön.

Biblia1776 21. Jos palvelia nuoruudesta herkullisesti pidetään, niin hän tahtoo sitte poikana olla.

CPR1642 21. Jos palwelia nuorudest hercullisest pidetän nijn hän tahto sijtte poicana olla.

MLV19 21 He who brings up his servant gently from childhood will have him become a son at the last.

KJV 21. He that delicately bringeth up his servant from a child shall have him become his son at the length.

Luther1912 21. Wenn ein Knecht von Jugend auf zärtlich gehalten wird, so will er darnach ein Junker sein.

RV'1862 21. El que regala a su siervo desde su niñez, a la postre será su hijo.

RuSV1876 21 Если с детства воспитывать раба в неге, то впоследствии он захочет быть сыном.

FI33/38 22. Pikavihainen mies nostaa riidan, ja kiukkuinen tulee rikkoneeksi paljon.

CPR1642 22. Wihainen mies saatta rijdan ja kiuckuinen teke monda syndiä.

Biblia1776 22. Vihainen mies saattaa riidan, ja kiukkuinen tekee monta syntiä.

MLV19 22 An angry man stirs up strife and a wrathful man abounds in transgression.

Luther1912 22. Ein zorniger Mann richtet Hader an, und ein Grimmiger tut viel Sünde.

RuSV1876 22 Человек гневливый заводит ссору, и вспыльчивый много грешит.

KJV 22. An angry man stirreth up strife, and a furious man aboundeth in transgression.

RV'1862 22. El hombre enojoso levanta contiendas; y el furioso muchas veces peca.

FI33/38 23. Ihmisen alentaa hänen oma ylpeytensä, mutta alavamielinen saa kunnian.

CPR1642 23. Ylpeys cukista ihmisen waan cunnia corgotta nöyrän.

Biblia1776 23. Ylpeys kukistaa ihmisen; vaan kunnia korottaa nöyrän.

MLV19 23 A man's pride will bring him low, but he who is of a lowly spirit will obtain honor.

Luther1912 23. Die Hoffart des Menschen wird ihn stürzen; aber der Demütige wird Ehre empfangen.

RuSV1876 23 Гордость человека унижает его, а смиренный духом приобретает честь.

KJV 23. A man's pride shall bring him low: but honour shall uphold the humble in spirit.

RV'1862 23. La soberbia del hombre le abate; y al humilde de espíritu sustenta la honra.

FI33/38 24. Joka käy osille varkaan kanssa, se sieluansa vihaa; hän kuulee vannotuksen, mutta ei ilmaise mitään.

Biblia1776 24. Joka varkaan kanssa on osallinen, hän vihaa sieluansa, niin myös se, joka kuulee kirouksen ja ei ilmoita.

CPR1642 24. Joca warcan cansa on osallinen cuule kirouxen ja ei ilmoita: hän wiha hänen sieluans.

MLV19 24 He who is partner with a thief, hates his own soul; he hears the oath (at trial) and utters nothing.

KJV 24. Whoso is partner with a thief hateth his own soul: he heareth cursing, and bewrayeth it not.

Luther1912 24. Wer mit Dieben teilhat, den Fluch aussprechen hört, und sagt's nicht an, der haßt sein Leben.

RV'1862 24. El compañero del ladrón aborrece su vida; oirá maldiciones, y no le denunciará.

RuSV1876 24 Кто делится с вором, тот ненавидит душу свою; слышит он проклятие, но не объявляет о том.

FI33/38 25. Ihmispelko panee paulan, mutta Herraan luottavainen on turvattu.

Biblia1776 25. Joka pelkää ihmistä, hän tulee lankeemukseen; mutta joka luottaa Herraan, hän tulee pidetyksi ylös.

CPR1642 25. Joca pelkä ihmisiä hän tule langemuxeen: mutta joca luotta idzens HERraan hän tule ylöspidetyxi.

MLV19 25 The fear of man brings a snare, but he who puts his trust in Jehovah will be safe.

KJV 25. The fear of man bringeth a snare: but whoso putteth his trust in the LORD shall be

safe.

Luther1912 25. Vor Menschen sich scheuen bringt zu Fall; wer sich aber auf den HERRN verläßt, wird beschützt.

RuSV1876 25 Боязнь пред людьми ставит сеть; а надеющийся на Господа будет безопасен.

RV'1862 25. El temor del hombre pondrá lazo: mas el que confia en Jehová será levantado.

FI33/38 26. Hallitsijan suosiota etsivät monet, mutta Herralta tulee miehelle oikeus.

CPR1642 26. Moni edzi Förstin caswo mutta jocaidzen duomio tule HERralda.

Biblia1776 26. Moni etsii päämiehenkasvoja; mutta jokaisen tuomio tulee Herralta.

MLV19 26 Many seek the ruler's favor, but a man's justice is from Jehovah.

Luther1912 26. Viele suchen das Angesicht eines Fürsten; aber eines jeglichen Gericht kommt vom HERRN.

RuSV1876 26 Многие ищут благосклонного лица правителя, но судьба человека – от Господа.

KJV 26. Many seek the ruler's favour; but every man's judgment cometh from the LORD.

RV'1862 26. Muchos buscan el favor del príncipe: mas el juicio de cada uno de Jehová es.

FI33/38 27. Vääryyden mies on vanhurskaille kauhistus, ja oikean tien kulkija on kauhistus jumalattomalle.

CPR1642 27. Jumalatoin ihminen on wanhurscaille cauhistus ja joca oikialla tiellä on hän on

Biblia1776 27. Jumalatoin ihminen on vanhurskaille kauhistus; ja joka oikialla tiellä on, hän on jumalattomalle kauhistus.

jumalattomalle cauhistus.

MLV19 27 An unjust man is an abomination to the righteous and he who is upright in the way is an abomination to a wicked man.

KJV 27. An unjust man is an abomination to the just: and he that is upright in the way is abomination to the wicked.

Luther1912 27. Ein ungerechter Mann ist dem Gerechten ein Greuel; und wer rechtes Weges ist, der ist des Gottlosen Greuel.

RV'1862 27. Abominación es a los justos el hombre inicuo: mas abominación es al impío el de rectos caminos.

RuSV1876 27 Мерзость для праведников – человек неправедный, и мерзость для нечестивого – идущий прямым путем.

30 luku

Aagurin sanat: Pitempiä lauselmia elämän eri aloilta.

FI33/38 1. Aagurin, Jaaken pojan, sanat; lauselma. Näin puhuu se mies: Minä olen väsyttänyt itseni, Jumala; olen väsyttänyt itseni, Jumala, ja menehdyn.

Biblia1776 1. Agurin Jakenin pojan pojan sanat ja opetus, jonka se mies pujui Itielille, Itielille ja Ukkalille.

CPR1642 1. NÄmät owat Agurin Jakenin pojan sanat ja sen miehen Leithielin Leithielin ja Uchalin oppi ja puhe.

MLV19 1 The words of Agur the son of Jakeh, the oracle. The man says to Ithiel, to Ithiel and

KJV 1. The words of Agur the son of Jakeh, even the prophecy: the man spake unto Ithiel,

Ucal:

even unto Ithiel and Ucal,

Luther1912 1. Dies sind die Worte Agurs, des Sohnes Jakes. Lehre und Rede des Mannes: Ich habe mich gemüht, o Gott; ich habe mich gemüht, o Gott, und ablassen müssen.

RV'1862 1. PALABRAS de Agur hijo de Jace: La profecía que dijo el varón a Itiel, a Itiel, y Ucal:

RuSV1876 1 Слова Агура, сына Иакеева. Вдохновенные изречения, которые сказал этот человек Ифиилу, Ифиилу и Укалу:

FI33/38 2. Sillä järjetön olen minä mieheksi, ei ole minulla ihmisymmärrystä;

Biblia1776 2. Minä olen kaikkein hulluin, ja ihmisten ymmärrys ei ole minussa.

CPR1642 2. Minä olen caickein hulluin ja ihmisten ymmärrys ei ole minusa.

MLV19 2 Surely I am more stupid than any man and have not the understanding of a man,

KJV 2. Surely I am more brutish than any man, and have not the understanding of a man.

Luther1912 2. Denn ich bin der allernärrischste, und Menschenverstand ist nicht bei mir;

RV'1862 2. Yo ciertamente, más torpe de ingenio soy que ninguno, ni tengo entendimiento de hombre.

RuSV1876 2 подлинно, я более невежда, нежели кто-либо из людей, и разума человеческого нет у меня,

FI33/38 3. enkä ole oppinut viisautta, tullakseni tuntemaan Pyhintä.

Biblia1776 3. En minä ole oppinut viisautta, ja en tiedä pyhäin taitoa.

CPR1642 3. En minä ole oppenut wijsautta ja en minä

tiedä mikä pyhä on.

MLV19 3 and I have not learned wisdom, nor have I the knowledge of the Holy.

Luther1912 3. ich habe Weisheit nicht gelernt, daß ich den Heiligen erkennete.

RuSV1876 3 и не научился я мудрости, и познания святых не имею.

KJV 3. I neither learned wisdom, nor have the knowledge of the holy.

RV'1862 3. Ni aprendí sabiduría: ni supe ciencia de santos.

FI33/38 4. Kuka on noussut taivaaseen ja astunut sieltä alas? Kuka on koonnut kouriinsa tuulen? Kuka on sitonut vedet vaipan sisään? Kuka on kohdalleen asettanut maan ääret kaikki? Mikä on hänen nimensä ja mikä hänen poikansa nimi, jos sen tiedät?

CPR1642 4. Cuca taiwasen ylös ja alas mene? cuca käsittä tuulen piwoons? cuca sito weden waatteseen? cuca on asettanut maan pijrit? mikä on hänen nimens? cuinga hänen poicans cudzutan? tiedätkös?

Biblia1776 4. Kuka taivaaseen menee ylös ja tulee alas? kuka käsittää tuulen pivoonsa? kuka sitoo veden vaatteeseen? kuka on asettanut kaikki maan ääret? mikä on hänen nimensä? kuinka hänen poikansa kutsutaan? tiedätkös?

MLV19 4 Who has ascended up into heaven and descended? Who has gathered the wind in his fists? Who has bound the waters in his garment? Who has established all the ends of the earth? What is his name and what is his

KJV 4. Who hath ascended up into heaven, or descended? who hath gathered the wind in his fists? who hath bound the waters in a garment? who hath established all the ends of the earth? what is his name, and what is

son’s name, surely you know?

Luther1912 4. Wer fährt hinauf gen Himmel und herab? Wer faßt den Wind in seine Hände? Wer bindet die Wasser in ein Kleid? Wer hat alle Enden der Welt gestellt? Wie heißt er? Und wie heißt sein Sohn? Weißt du das?

RuSV1876 4 Кто восходил на небо и нисходил? кто собрал ветер в пригоршни свои? кто завязал воду в одежду? кто поставил все пределы земли? какое имя ему? и какое имя сыну его? знаешь ли?

FI33/38 5. Jokainen Jumalan sana on taattu; hän on niiden kilpi, jotka häneen turvaavat.

CPR1642 5. Caicki Jumalan sanat owat kircastetut ja owat kilpi nijlle jotca uscowat hänen päällens.

MLV19 5 Every word of God is tried. He is a shield to those who take refuge in him.

Luther1912 5. Alle Worte Gottes sind durchläutert; er ist ein Schild denen, die auf ihn trauen.

RuSV1876 5 Всякое слово Бога чисто; Он – щит уповающим на Него.

his son's name, if thou canst tell?

RV'1862 4. ¿Quién subió al cielo, y descendió? ¿Quién encerró los vientos en sus puños? ¿Quién ató las aguas en un paño? ¿Quién afirmó todos los límites de la tierra? ¿Cuál es su nombre, y el nombre de su hijo, si tú lo sabes?

Biblia1776 5. Kaikki Jumalan sanat ovat kirkastetut, ja ovat kilpi niille, jotka uskovat hänen päällensä.

KJV 5. Every word of God is pure: he is a shield unto them that put their trust in him.

RV'1862 5. Toda habla de Dios es limpia, es escudo a los que en él esperan.

FI33/38 6. Älä lisää hänen sanoihinsa mitään, ettei hän vaatisi sinua tilille ja ettet valhettelijaksi joutuisi.

Biblia1776 6. Älä lisää hänen sanoihinsa, ettei hän sinua rankaisisi, ja sinä löyttäisiin valehteliaksi.

CPR1642 6. Älä lisä hänen sanoijns ettei hän sinua rangaisis: ja sinä löytäisin walehteljaxi.

MLV19 6 Do not add to his words, lest he reprove you and you are found a liar.

KJV 6. Add thou not unto his words, lest he reprove thee, and thou be found a liar.

Luther1912 6. Tue nichts zu seinen Worten, daß er dich nicht strafe und werdest lügenhaft erfunden.

RV'1862 6. No añadas sobre sus palabras, porque no te arguya, y seas hallado mentiroso.

RuSV1876 6 Не прибавляй к словам Его, чтобы Он не обличил тебя, и ты не оказалсялжецом.

FI33/38 7. Kahta minä sinulta pyydän, älä niitä minulta koskaan kiellä, kuolemaani saakka:

Biblia1776 7. Kahta minä sinulta anon, ettes minulta niitä kieltäisi, ennenkuin minä kuolen:

CPR1642 7. CAhta cappaletta minä sinulda anon ettes minulda nijtä kieldäis ennencuin minä cuolen.

MLV19 7 Two things I have asked of you, deny me not before I die:

KJV 7. Two things have I required of thee; deny me them not before I die:

Luther1912 7. Zweierlei bitte ich von dir; das wollest du mir nicht weigern, ehe ich denn sterbe:

RV'1862 7. Dos cosas te he demandado, no me las niegues ántes que muera:

RuSV1876 7 Двух вещей я прошу у Тебя, не откажи мне, прежде нежели я умру:

FI33/38 8. Vilppi ja valhepuhe pidä minusta kaukana.

Biblia1776 8. Väärä oppi ja valhe olkoon minusta

Älä köyhyyttä, älä rikkautta minulle anna; anna minulle ravinnoksi määräosani leipää,

CPR1642 8. Epäjumalan palwelus ja walhe olcon minusta caucana köyhyttä ja rickautta älä minulle anna: waan anna minun saada minun määrätty osan rawinnost.

MLV19 8 Remove far from me falsehood and lies. Give me neither poverty nor riches; feed me with the food that is needful for me,

Luther1912 8. Abgötterei und Lüge laß ferne von mir sein; Armut und Reichtum gib mir nicht, laß mich aber mein bescheiden Teil Speise dahinnehmen.

RuSV1876 8 суету и ложь удали от меня, нищеты и богатства не давай мне, питай меня насущным хлебом,

FI33/38 9. etten kylläisenä tulisi kieltäjäksi ja sanoisi: Kuka on Herra? ja etten köyhtyneenä varastaisi ja rikkoisi Jumalani nimeä vastaan.

CPR1642 9. Etten minä (jos minä ylön rawituxi tulisin) kieldäis sinua ja sanois: cuca on HERra? Eli jos minä ylön köyhäxi tulisin warastais ja syndiä kaukana: köyhyyttä ja rikkautta älä minulle anna; vaan anna minun saada määrätty osani ravinnosta.

KJV 8. Remove far from me vanity and lies: give me neither poverty nor riches; feed me with food convenient for me:

RV'1862 8. Vanidad y palabra mentirosa aparta de mí: no me des pobreza ni riquezas: mantiéneme del pan que he menester.

Biblia1776 9. Etten minä, jos minä ylen ravituksi tulisin, kieltäisi sinua ja sanoisi: kuka on Herra? eli, jos minä ylen köyhäksi tulisin, varastaisi, ja syntiä tekisi Jumalani nimeä vastaan.

tekis Jumalan nime wastan.

MLV19 9 lest I am full and deny you and say, Who is Jehovah? or lest I am poor and steal and use the name of my God profanely.

KJV 9. Lest I be full, and deny thee, and say, Who is the LORD? or lest I be poor, and steal, and take the name of my God in vain.

Luther1912 9. Ich möchte sonst, wo ich zu satt würde, verleugnen und sagen: Wer ist der HERR? Oder wo ich zu arm würde, möchte ich stehlen und mich an dem Namen meines Gottes vergreifen.

RV'1862 9. Porque no me harte, y te niegue; y diga: ¿Quién es Jehová? y porque siendo pobre, hurte; y blasfeme el nombre de mi Dios.

RuSV1876 9 дабы, пресытившись, я не отрекся Тебя и не сказал: „кто Господь?" и чтобы, обеднев, не стал красть и употреблять имя Бога моего всуе.

FI33/38 10. Älä kieli palvelijasta hänen herrallensa; muutoin hän sinut kiroaa, ja sinä saat siitä kärsiä.

Biblia1776 10. Älä kanna palvelian päälle hänen isäntänsä edessä, ettei hän sinua kiroilisi ja sinä niin nuhteeseen tulet.

CPR1642 10. Älä canna palwelian päälle hänen isändäns edes: ettei hän sinua kiroilis ja sinä nijn nuhteseen tulet.

MLV19 10 Do not slander a servant to his master, lest he curse you and you are held guilty.

KJV 10. Accuse not a servant unto his master, lest he curse thee, and thou be found guilty.

Luther1912 10. Verleumde den Knecht nicht bei seinem Herrn, daß er dir nicht fluche und du die

RV'1862 10. Nunca acuses al siervo cerca de su señor; porque no te maldiga, y peques.

Schuld tragen müssest.

RuSV1876 10 Не злословь раба пред господином его, чтобы он не проклял тебя, и ты не остался виноватым.

FI33/38 11. Voi sukua, joka isäänsä kiroaa eikä siunaa äitiänsä;

Biblia1776 11. On niitä, jotka kiroilevat isäänsä ja ei siunaa äitiänsä.

CPR1642 11. On nijtä jotca kiroilewat Isäns ja ei siuna äitiäns.

MLV19 11 There is a generation who curses their father and does not praise their mother.

KJV 11. There is a generation that curseth their father, and doth not bless their mother.

Luther1912 11. Es ist eine Art, die ihrem Vater flucht und ihre Mutter nicht segnet;

RV'1862 11. Hay generación que maldice a su padre, y a su madre no bendice.

RuSV1876 11 Есть род, который проклинает отца своего и не благословляет матери своей.

FI33/38 12. sukua, joka on omissa silmissään puhdas, vaikka ei ole pesty liastansa!

Biblia1776 12. On niitäkin, jotka luulevat itsensä puhtaaksi, ja ei ole kuitenkaan saastaisuudestansa pestyt.

CPR1642 12. On nijtäkin jotca luulewat idzens puhtaxi ja ei ole cuitengan saastaisudestans pestyt.

MLV19 12 There is a generation who are pure in their own eyes and yet are not washed from their filthiness.

KJV 12. There is a generation that are pure in their own eyes, and yet is not washed from their filthiness.

Luther1912 12. eine Art, die sich rein dünkt, und ist doch von ihrem Kot nicht gewaschen;

RuSV1876 12 Есть род, который чист в глазах своих, тогда как не омыт от нечистот своих.

RV'1862 12. Hay generación limpia en su opinión, y nunca se ha limpiado su inmundicia.

FI33/38 13. Voi sukua — kuinka ylpeät ovatkaan sen silmät ja kuinka korskea silmänluonti —

CPR1642 13. Owat myös jotca silmäns nostawat ja silmälautans corgottawat.

Biblia1776 13. Ovat myös, jotka silmänsä nostavat, ja silmälautansa korottavat;

MLV19 13 There is a generation, O how lofty are their eyes and their eyelids are lifted up.

Luther1912 13. eine Art, die ihre Augen hoch trägt und ihre Augenlider emporhält;

RuSV1876 13 Есть род – о, как высокомерны глаза его, и как подняты ресницы его!

KJV 13. There is a generation, O how lofty are their eyes! and their eyelids are lifted up.

RV'1862 13. Hay generación cuyos ojos son altivos, y cuyos párpados son alzados.

FI33/38 14. sukua, jonka hampaat ovat miekkoja ja leukaluut veitsiä syödäksensä kurjat maasta pois ja köyhät ihmisten joukosta!

CPR1642 14. Ja owat joilla on miecka hammasten sias jotca heidän syömähambaillans pureskelewat ja syöwät waiwaiset maan päältä ja köyhät ihmisten seasta.

Biblia1776 14. Ja ovat, joilla on miekka hammasten siassa, ja veitset heidän syömähampainansa, ja syövät vaivaiset maan päältä, ja köyhät ihmisten seasta.

MLV19 14 There is a generation whose teeth are swords and their jaw teeth, knives, to devour the poor from the earth and the needy from among men.

KJV 14. There is a generation, whose teeth are as swords, and their jaw teeth as knives, to devour the poor from off the earth, and the needy from among men.

Luther1912 14. eine Art, die Schwerter für Zähne hat und Messer für Backenzähne und verzehrt die Elenden im Lande und die Armen unter den Leuten.

RV'1862 14. Hay generación cuyos dientes son espadas; y cuyas muelas son cuchillos, para tragar de la tierra a los pobres, y de entre los hombres a los menesterosos.

RuSV1876 14 Есть род, у которого зубы – мечи, и челюсти – ножи, чтобы пожирать бедных на земле и нищих между людьми.

FI33/38 15. Verenimijällä on kaksi tytärtä: Anna vielä! Anna vielä! Kolme on, jotka eivät kylläänsä saa, neljä, jotka eivät sano: Jo riittää:

Biblia1776 15. Verenimijällä on kaksi tytärtä: tuo tänne, tuo tänne. Kolme on tyytymätöintä, ja tosin neljä ei sano kyllä olevan:

CPR1642 15. Ilillä on caxi tytärtä: tuo tänne tuo tänne.

MLV19 15 The leach has two daughters, crying, Give, give.There are three things that are never satisfied, yes, four that do not say, Enough:

KJV 15. The horseleach hath two daughters, crying, Give, give. There are three things that are never satisfied, yea, four things say not, It is enough:

Luther1912 15. Blutegel hat zwei Töchter: Bring her, bring her! Drei Dinge sind nicht zu sättigen, und das vierte spricht nicht: Es ist genug:

RV'1862 15. La sanguijuela tiene dos hijas que se llaman Trae, trae. Tres cosas hay que nunca se hartan: la cuarta nunca dice: Basta.

RuSV1876 15 У ненасытимости две дочери: „давай, давай!" Вот три ненасытимых, и четыре,

которые не скажут: „довольно!"

FI33/38 16. tuonela, hedelmätön kohtu, maa, joka ei saa kylläänsä vedestä, ja tuli, joka ei sano: Jo riittää.

CPR1642 16. Colme on tytymätöindä ja neljäs ei sano kyllä olewan: Helwetti waimon suljettu cohtu maa joca ei wedellä täytetä ja tuli ei sano: jo kyllä on.

Biblia1776 16. Helvetti, vaimon suljettu kohtu, maa, joka ei vedellä täytetä: ja tuli ei sano: jo kyllä on.

MLV19 16 Sheol and the barren womb, the earth that is not satisfied with water and the fire that does not say, Enough.

Luther1912 16. die Hölle, der Frauen verschlossenen Mutter, die Erde wird nicht des Wassers satt, und das Feuer spricht nicht: Es ist genug.

RuSV1876 16 Преисподняя и утроба бесплодная, земля, которая не насыщается водою, и огонь, который не говорит: „довольно!"

KJV 16. The grave; and the barren womb; the earth that is not filled with water; and the fire that saith not, It is enough.

RV'1862 16. El sepulcro, y la matriz estéril, y la tierra no harta de aguas; y el fuego nunca dice: Basta.

FI33/38 17. Joka isäänsä pilkkaa ja pitää halpana totella äitiänsä, häneltä korpit puron luona hakkaavat silmän, ja kotkan poikaset syövät sen.

CPR1642 17. Silmä joca häwäise Isäns ja ei cuule äitiäns sen Corpit ojan tykönä hackawat ulos ja

Biblia1776 17. Silmä joka häpäisee isäänsä, ja katsoo ylön totella äitiänsä, sen kaarneet ojan tykönä hakkaavat ulos, ja kotkan pojat syövät.

Cotkan pojat syöwät.

MLV19 17 The eye that mocks at his father and despises to obey his mother, the ravens of the valley will pick it out and the young eagles will eat it.

KJV 17. The eye that mocketh at his father, and despiseth to obey his mother, the ravens of the valley shall pick it out, and the young eagles shall eat it.

Luther1912 17. Ein Auge, das den Vater verspottet, und verachtet der Mutter zu gehorchen, das müssen die Raben am Bach aushacken und die jungen Adler fressen.

RV'1862 17. El ojo que escarnece a su padre, y menosprecia el enseñamiento de la madre, sáquenlo los cuervos del río, y tráguenlo los hijos del águila.

RuSV1876 17 Глаз, насмехающийся над отцом и пренебрегающий покорностью к матери,выклюют вороны дольные, и сожрут птенцы орлиные!

FI33/38 18. Kolme on minusta ylen ihmeellistä, ja neljä on, joita en käsitä:

Biblia1776 18. Kolme minulle ovat ihmeelliset, ja neljää en minä tiedä:

CPR1642 18. Colme minulle owat ihmelliset ja neljättä en minä tiedä: Cotcan tiet taiwan alla.

MLV19 18 There are three things which are too wonderful for me, yes, four which I do not know:

KJV 18. There be three things which are too wonderful for me, yea, four which I know not:

Luther1912 18. Drei sind mir zu wunderbar, und das vierte verstehe ich nicht:

RV'1862 18. Tres cosas me son ocultas, y la cuarta no sé:

RuSV1876 18 Три вещи непостижимы для меня, и

четырех я не понимаю:

FI33/38 19. kotkan jäljet taivaalla, käärmeen jäljet kalliolla, laivan jäljet keskellä merta ja miehen jäljet nuoren naisen tykönä.

Biblia1776 19. Kotkan tiet taivaan alla, käärmeen retket kalliolla, haahden jäljet meren keskellä, ja miehen jäljet piian tykö.

CPR1642 19. Kärmen retket calliolla hahden jäljet wedesä ja miehen jäljet pijcan tygö.

MLV19 19 The way of an eagle in the air, the way of a serpent upon a rock, the way of a ship in the midst of the sea and the way of a man with a maiden.

KJV 19. The way of an eagle in the air; the way of a serpent upon a rock; the way of a ship in the midst of the sea; and the way of a man with a maid.

Luther1912 19. des Adlers Weg am Himmel, der Schlange Weg auf einem Felsen, des Schiffes Weg mitten im Meer und eines Mannes Weg an einer Jungfrau.

RV'1862 19. El rastro del águila en el aire: el rastro de la culebra sobre la peña: el rastro de la nave en medio de la mar; y el rastro del hombre en la moza.

RuSV1876 19 пути орла на небе, пути змея на скале, пути корабля среди моря и пути мужчины к девице.

FI33/38 20. Samoin ovat avionrikkoja-vaimon jäljet: hän syö, pyyhkii suunsa ja sanoo: En ole pahaa tehnyt.

Biblia1776 20. Niin on myös porton polut: hän syö ja pyyhkii suunsa, ja sanoo: en minä mitään pahaa ole tehnyt.

CPR1642 20. Nijn on myös porton polgut hän niele ja pyhki suuns ja sano: en minä mitän paha ole tehnyt.

MLV19 20 So is the way of an adulterous woman: She eats and wipes her mouth and says, I have done no wickedness.

KJV 20. Such is the way of an adulterous woman; she eateth, and wipeth her mouth, and saith, I have done no wickedness.

Luther1912 20. Also ist auch der Weg der Ehebrecherin; die verschlingt und wischt ihr Maul und spricht: Ich habe kein Böses getan.

RV'1862 20. Tal es el rastro de la mujer adúltera: come, y limpia su boca, y dice: No he hecho maldad.

RuSV1876 20 Таков путь и жены прелюбодейной; поела и обтерла рот свой, и говорит: „я ничего худого не сделала".

FI33/38 21. Kolmen alla järkkyy maa, ja neljän alla ei se jaksa kestää:

Biblia1776 21. Kolmen kautta maakunta tulee levottomuuteen, ja tosin neljää hän ei voi kärsiä:

CPR1642 21. Colmen cautta maacunda tule lewottomuteen ja neljättä ei hän woi kärsiä.

MLV19 21 For three things the earth trembles and for four, which it cannot bear:

KJV 21. For three things the earth is disquieted, and for four which it cannot bear:

Luther1912 21. Ein Land wird durch dreierlei unruhig, und das vierte kann es nicht ertragen:

RV'1862 21. Por tres cosas se alborota la tierra, y la cuarta no la puede sufrir:

RuSV1876 21 От трех трясется земля, четырех она не может носить:

FI33/38 22. orjan alla, kun hän kuninkaaksi pääsee, houkan, kun hän saa kyllälti leipää,

Biblia1776 22. Kuin palvelia rupee hallitsemaan, kuin hullu ylen ravituksi tulee,

CPR1642 22. Cosca palwelia rupe hallidzeman cosca hullu ylön rawituxi tule.

MLV19 22 For a servant when he is king and a fool when he is filled with food,

KJV 22. For a servant when he reigneth; and a fool when he is filled with meat;

Luther1912 22. ein Knecht, wenn er König wird; ein Narr, wenn er zu satt ist;

RV'1862 22. Por el siervo cuando reinare; y por el insensato cuando se hartare de pan:

RuSV1876 22 раба, когда он делается царем; глупого, когда он досыта ест хлеб;

FI33/38 23. hyljityn alla, kun hän miehen saa, ja palvelijattaren, kun hän emäntänsä syrjäyttää.

Biblia1776 23. Kuin ilkiä naitetaan, ja kuin piika tulee emäntänsä perilliseksi.

CPR1642 23. Cosca ilkiä naitetan ja cosca pijca tule emändäns perillisexi.

MLV19 23 under a hateful woman when she is married and a handmaid that is heir to her mistress.

KJV 23. For an odious woman when she is married; and an handmaid that is heir to her mistress.

Luther1912 23. eine Verschmähte, wenn sie geehelicht wird; und eine Magd, wenn sie ihrer Frau Erbin wird.

RV'1862 23. Por la mujer aborrecida, cuando se casare; y por la sierva, cuando heredare a su señora.

RuSV1876 23 позорную женщину, когда она выходит замуж, и служанку, когда она занимает место госпожи своей.

FI33/38 24. Neljä on maassa vähäisintä, mutta viisaan

Biblia1776 24. Neljä on pientä maan päällä, ja ovat

viisasta silti:

CPR1642 24. Neljä on piendä maan päällä ja owat toimellisemmat cuin wijsat.

MLV19 24 There are four things which are little upon the earth, but they are exceedingly wise:

Luther1912 24. Vier sind klein auf Erden und klüger denn die Weisen:

RuSV1876 24 Вот четыре малых на земле, но они мудрее мудрых:

FI33/38 25. Muurahaiset ovat voimaton kansa, mutta he hankkivat leipänsä kesällä;

CPR1642 25. Muuraaiset wähä wäki jotca cuitengin elatuxens suwella toimittawat.

MLV19 25 The ants are not a strong people, yet they prepare their food in the summer,

Luther1912 25. die Ameisen, ein schwaches Volk; dennoch schaffen sie im Sommer ihre Speise,

RuSV1876 25 муравьи – народ не сильный, но летом заготовляют пищу свою;

FI33/38 26. tamaanit ovat heikko kansa, mutta he laittavat majansa kallioihin;

toimellisemmat viisaita.

KJV 24. There be four things which are little upon the earth, but they are exceeding wise:

RV'1862 24. Cuatro cosas son las más pequeñas de la tierra, y las mismas son más sabias que los sabios:

Biblia1776 25. Myyriäiset, heikko väki, jotka kuitenkin elatuksensa suvella toimittavat;

KJV 25. The ants are a people not strong, yet they prepare their meat in the summer;

RV'1862 25. Las hormigas, pueblo no fuerte; y en el verano apareja su comida:

Biblia1776 26. Kaninit, heikko väki, jotka kuitenkin pesänsä kalliolle tekevät;

CPR1642 26. Caninit wähä wäki jotca cuitengin pesäns wuorten racoon tekewät.

MLV19 26 the rock-baggers are but a feeble folk, yet they make their houses in the rocks,

KJV 26. The conies are but a feeble folk, yet make they their houses in the rocks;

Luther1912 26. Kaninchen, ein schwaches Volk; dennoch legt es sein Haus in den Felsen,

RV'1862 26. Los conejos, pueblo no fuerte; y ponen su casa en la piedra:

RuSV1876 26 горные мыши – народ слабый, но ставят домы свои наскале;

FI33/38 27. heinäsirkoilla ei ole kuningasta, mutta koko lauma lähtee järjestyksessä liikkeelle;

Biblia1776 27. Heinäsirkoilla ei ole kuningasta, kuitenkin he lähtevät kaikki ylös joukossansa;

CPR1642 27. Heinäsircoilla ei ole yhtän Cuningasta cuitengin he lähtewät ulos joucosans.

MLV19 27 the locusts have no king, yet they go forth all of them by bands,

KJV 27. The locusts have no king, yet go they forth all of them by bands;

Luther1912 27. Heuschrecken, haben keinen König; dennoch ziehen sie aus ganz in Haufen,

RV'1862 27. La langosta no tiene rey; y sale junta toda ella:

RuSV1876 27 у саранчи нет царя, но выступает вся она стройно;

FI33/38 28. sisiliskoon voi tarttua käsin, mutta kuitenkin se oleskelee kuninkaan linnoissa.

Biblia1776 28. Hämähäkki kehrää käsillänsä, ja on kuninkaan linnoissa.

CPR1642 28. Hämmähäcki kehrä käsilläns ja on Cuningan linnoisa.

MLV19 28 the lizard takes hold with her hands, yet she is in kings’ palaces.

KJV 28. The spider taketh hold with her hands, and is in kings' palaces.

Luther1912 28. die Spinne, wirkt mit ihren Händen und ist in der Könige Schlössern.

RV'1862 28. La araña, que ase con las manos, y está en palacios de rey.

RuSV1876 28 паук лапками цепляется, но бывает в царских чертогах.

FI33/38 29. Kolmella on komea astunta, ja neljä komeasti kulkee:

Biblia1776 29. Kolmella on jalo käyntö, ja tosin neljä astuu hyvin:

CPR1642 29. Colmella on jalo käyndö ja neljäs astu hywin.

MLV19 29 There are three things which are stately in their march, yes, four which are stately in going:

KJV 29. There be three things which go well, yea, four are comely in going:

Luther1912 29. Dreierlei haben einen feinen Gang, und das vierte geht wohl:

RV'1862 29. Tres cosas hay de hermoso andar, y la cuarta pasea muy bien:

RuSV1876 29 Вот трое имеют стройную походку, и четверо стройно выступают:

FI33/38 30. leijona, sankari eläinten joukossa, joka ei vääjää ketään,

Biblia1776 30. Jalopeura, voimallinen petoin seassa, joka ei palaja kenenkään edestä;

CPR1642 30. Lejoni woimallinen petoin seas joca ei palaja kenengän edestä.

MLV19 30 The lion, which is mightiest among beasts and turns not away from any,

Luther1912 30. der Löwe, mächtig unter den Tieren und kehrt nicht um vor jemand;

RuSV1876 30 лев, силач между зверями, не посторонится ни перед кем;

KJV 30. A lion which is strongest among beasts, and turneth not away for any;

RV'1862 30. El león fuerte entre todos los animales, que no torna atrás por nadie:

FI33/38 31. hevonen, solakkakylki, tai kauris, ja kuningas joukkonsa johdossa.

CPR1642 31. Hurtta jolla wahwat siwut owat ja jäärä: ja Cuningas jota wastan ei kengän olla tohdi.

Biblia1776 31. Hurtta, jolla vahvat sivut ovat, ja kauris, ja kuningas, jota vastaan ei kenkään tohdi.

MLV19 31 the greyhound, also the male-goat and the king against whom there is no rising up.

Luther1912 31. ein Windhund von guten Lenden, und ein Widder, und ein König, wider den sich niemand legen darf.

RuSV1876 31 конь и козел, и царь среди народа своего.

KJV 31. A greyhound; an he goat also; and a king, against whom there is no rising up.

RV'1862 31. El lebrel ceñido de lomos; y el macho cabrío; y el rey, contra el cual ninguno se levanta.

FI33/38 32. Jos ylpeilit — olipa se houkkamaisuutta tai harkittua — niin laske käsi suullesi.

CPR1642 32. Jos sinä olet ollut tyhmä ja corgottanut sinuas ja jotakin paha tehnyt: nijn laske käsi suus päälle.

Biblia1776 32. Jos sinä olet tyhmästi tehnyt, ja korottanut sinuas, ja jos sinä olet jotakin pahaa ajatellut, niin laske käsi suus päälle.

MLV19 32 If you have done foolishly in lifting up yourself, or if you have thought evil, lay your hand upon your mouth.

KJV 32. If thou hast done foolishly in lifting up thyself, or if thou hast thought evil, lay thine hand upon thy mouth.

Luther1912 32. Bist du ein Narr gewesen und zu hoch gefahren und hast Böses vorgehabt, so lege die Hand aufs Maul.

RV'1862 32. Si caiste, fué porque te enalteciste; y si mal pensaste, pon el dedo en la boca.

RuSV1876 32 Если ты в заносчивости своей сделал глупость и помыслил злое, то положи руку на уста;

FI33/38 33. Sillä maitoa pusertamalla saa voin, nenää pusertamalla saa veren, ja vihoja pusertamalla saa riidan.

Biblia1776 33. Joka rieskaa kirnuu, hän tekee voita: ja jokaa nenää pusertaa, hän vaatii ulos veren: ja joka vihaa kehoittaa, hän vaatii riitaan.

CPR1642 33. Joca riesca kirnu hän teke woita: ja joca nenä puserta hän waati ulos weren: ja joca wiha kehoitta hän waati rijtaan.

MLV19 33 Because the churning of milk brings forth butter and the wringing of the nose brings forth blood, so the forcing of wrath brings forth strife.

KJV 33. Surely the churning of milk bringeth forth butter, and the wringing of the nose bringeth forth blood: so the forcing of wrath bringeth forth strife.

Luther1912 33. Wenn man Milch stößt, so macht man Butter daraus; und wer die Nase hart schneuzt, zwingt Blut heraus; und wer den Zorn reizt, zwingt Hader heraus.

RV'1862 33. Ciertamente el que esprime la leche, sacará manteca; y el que recio se suena las narices, sacará sangre; y el que esprime la ira, sacará contienda.

RuSV1876 33 потому что, как сбивание молока производит масло, толчок в нос производит кровь, так и возбуждение гнева производит ссору.

31 luku

Kuningas Lemuelia neuvoo hänen äitinsä. Kelpo vaimon ylistys.

FI33/38 1. Lemuelin, Massan kuninkaan, sanat, joilla hänen äitinsä kasvatti häntä.

Biblia1776 1. Kuningas Lemuelin sanat: oppi, jonka hänen äitinsä hänelle opetti:

CPR1642 1. NÄmät owat Cuningas Lamuelin sanat:

MLV19 1 The words of king Lemuel, the oracle which his mother instructed him.

KJV 1. The words of king Lemuel, the prophecy that his mother taught him.

Luther1912 1. Dies sind die Worte des Königs Lamuel, die Lehre, die ihn seine Mutter lehrte.

RV'1862 1. PALABRAS de Lemuel rey: la profecía con que le enseñó su madre.

RuSV1876 1 Слова Лемуила царя. Наставление, которое преподала ему мать его:

FI33/38 2. Mitä, poikani; mitä, kohtuni poika; mitä, lupausteni poika?

Biblia1776 2. Ah minun poikani, ah minun kohtuni poika, ah minun toivottu poikani!

CPR1642 2. Se oppi jonga hänen äitins hänelle opetti: Ah minun walittun ah minun cohtuni hedelmä

ah minun toiwottu poican.

MLV19 2 What, my son? And what, O son of my womb? And what, O son of my vows?

KJV 2. What, my son? and what, the son of my womb? and what, the son of my vows?

Luther1912 2. Ach mein Auserwählter, ach du Sohn meines Leibes, ach mein gewünschter Sohn,

RV'1862 2. ¿Qué, hijo mío? ¿Y qué, hijo de mi vientre? ¿y qué, hijo de mis deseos?

RuSV1876 2 что, сын мой? что, сын чрева моего? что, сын обетов моих?

FI33/38 3. Älä anna voimaasi naisille, vaellustasi kuningasten turmelijatarten valtaan.

Biblia1776 3. Älä anna vaimon saada tavaraas, ja älä käy niillä retkillä, joissa kuninkaat turmeltuvat.

CPR1642 3. Älä anna waimoin saada tawaratas: ja älä käy nijllä retkillä joisa Cuningat idzens turmelewat.

MLV19 3 Do not give your strength to women, nor your ways to what destroys kings.

KJV 3. Give not thy strength unto women, nor thy ways to that which destroyeth kings.

Luther1912 3. laß nicht den Weibern deine Kraft und gehe die Wege nicht, darin sich die Könige verderben!

RV'1862 3. No des a las mujeres tu fuerza, ni tus caminos, que es para destruir a los reyes.

RuSV1876 3 Не отдавай женщинам сил твоих, ни путей твоих губительницам царей.

FI33/38 4. Ei sovi kuningasten, Lemuel, ei sovi kuningasten viiniä juoda eikä ruhtinasten kysellä: Missä väkijuomaa?

Biblia1776 4. Ei kuningasten, o Lemuel, ei sovi kuningasten viinaa juoda, eli ruhtinasten väkeviä juotavia,

CPR1642 4. Älä Cuningalle O Lamuel älä anna Cuningalle wijna juoda: eli Ruhtinalle wäkewiä juotawita.

MLV19 4 It is not for kings, O Lemuel, it is not for kings to drink wine, nor for rulers to say, Where is strong drink?

KJV 4. It is not for kings, O Lemuel, it is not for kings to drink wine; nor for princes strong drink:

Luther1912 4. O, nicht den Königen, Lamuel, nicht den Königen ziemt es, Wein zu trinken, noch den Fürsten starkes Getränk!

RV'1862 4. No es de los reyes, o! Lemuel, no es de los reyes beber vino, ni de los príncipes la cerveza:

RuSV1876 4 Не царям, Лемуил, не царям пить вино, и не князьям – сикеру,

FI33/38 5. Muutoin hän juodessaan unhottaa, mitä säädetty on, ja vääntelee kaikkien kurjuuden lasten oikeuden.

Biblia1776 5. Ettei he joisi, ja oikeutta unohtaisi, ja vääntelisi köyhäin asiaa.

CPR1642 5. Ettei he jois ja oikeutta unhodais ja hyljäis waiwaisten asioita.

MLV19 5 Lest they drink and forget the law and pervert the justice due to any who is afflicted.

KJV 5. Lest they drink, and forget the law, and pervert the judgment of any of the afflicted.

Luther1912 5. Sie möchten trinken und der Rechte vergessen und verändern die Sache aller elenden Leute.

RV'1862 5. Porque no beban, y olviden la ley; y perviertan el derecho de todos los hijos afligidos.

RuSV1876 5 чтобы, напившись, они не забыли закона и не превратили суда всех угнетаемых.

FI33/38 6. Antakaa väkevää juomaa menehtyvälle ja viiniä murhemielisille.

CPR1642 6. Anna wäkewitä juotawita nijlle jotca hucattaman pitä ja wijna murhellisille sieluille.

Biblia1776 6. Antakaat väkeviä juotavia niille, jotka hukkumallnsa ovat, ja viinaa murheellisille sieluille,

MLV19 6 Give strong drink to him who is ready to perish and wine to the bitter in soul.

KJV 6. Give strong drink unto him that is ready to perish, and wine unto those that be of heavy hearts.

Luther1912 6. Gebt starkes Getränk denen, die am Umkommen sind, und den Wein den betrübten Seelen,

RV'1862 6. Dad la cerveza al que perece, y el vino a los de amargo ánimo.

RuSV1876 6 Дайте сикеру погибающему и вино огорченному душею;

FI33/38 7. Sellainen juokoon ja unhottakoon köyhyytensä älköönkä enää vaivaansa muistelko.

CPR1642 7. Että he joisit ja unhotaisit ahdistuxens: ja ei enä johdatais mieleens wiheljäisyttäns.

Biblia1776 7. Että he joisivat, ja unohtaisivat ahdistuksensa, ja ei enää johdattaisi mieleensä viheliäisyyttänsä.

MLV19 7 Let him drink and forget his need and remember his misery no more.

KJV 7. Let him drink, and forget his poverty, and remember his misery no more.

Luther1912 7. daß sie trinken und ihres Elends vergessen und ihres Unglücks nicht mehr gedenken.

RV'1862 7. Beban, y olvídense de su necesidad, y de su miseria no se acuerden más.

RuSV1876 7 пусть он выпьет и забудет бедность свою

и не вспомнит больше о своем страдании.

FI33/38 8. Avaa suusi mykän hyväksi, oikeuden hankkimiseksi kaikille sortuville.

CPR1642 8. Awa suus mykän edesä ja auta hyljättyin asioita.

Biblia1776 8. Avaa suus mykän edessä, ja auta hyljättyin asiaa.

MLV19 8 Open your mouth for the mute, in the cause of all such as are left desolate.

Luther1912 8. Tue deinen Mund auf für die Stummen und für die Sache aller, die verlassen sind.

RuSV1876 8 Открывай уста твои за безгласного и для защиты всех сирот.

KJV 8. Open thy mouth for the dumb in the cause of all such as are appointed to destruction.

RV'1862 8. Abre tu boca por el mudo, en el juicio de todos los hijos de muerte.

FI33/38 9. Avaa suusi, tuomitse oikein, hanki kurjalle ja köyhälle oikeus.

CPR1642 9. Awa suus ja duomidze oikein: ja pelasta waiwainen ja köyhä.

Biblia1776 9. Avaa suus, ja tuomitse oikein, ja pelasta vaivainen ja köyhä.

MLV19 9 Open your mouth, judge righteously and minister justice to the poor and needy.

Luther1912 9. Tue deinen Mund auf und richte recht und räche den Elenden und Armen.

RuSV1876 9 Открывай уста твои для правосудия и для дела бедного и нищего.

KJV 9. Open thy mouth, judge righteously, and plead the cause of the poor and needy.

RV'1862 9. Abre tu boca, juzga justicia, y el derecho del pobre, y del menesteroso.

FI33/38 10. Kelpo vaimon kuka löytää? Sellaisen arvo on helmiä paljon kalliimpi.

CPR1642 10. Jolle toimellinen waimo edescadzottu on hän on callimbi cuin caickein callin pärly.

Biblia1776 10. Joka toimellisen vaimon löytää, se on kalliimpi kuin kaikkein kallimmat päärlyt:

MLV19 10 A worthy woman who can find? For her price is far above rubies.

KJV 10. Who can find a virtuous woman? for her price is far above rubies.

Luther1912 10. Wem ein tugendsam Weib beschert ist, die ist viel edler denn die köstlichsten Perlen.

RV'1862 10. ¿Mujer valiente quién la hallará? porque su valor luengamente pasa al de las piedras preciosas.

RuSV1876 10 Кто найдет добродетельную жену? цена ее выше жемчугов;

FI33/38 11. Hänen miehensä sydän häneen luottaa, eikä siltä mieheltä riistaa puutu.

CPR1642 11. Hänen miehens sydän uscalda luotta häneen: hänen elatuxens ei puutu häneldä.

Biblia1776 11. Hänen miehensä sydän uskaltaa häneen: hänen elatuksensa ei puutu häneltä.

MLV19 11 The heart of her husband trusts in her and he will have no lack of gain.

KJV 11. The heart of her husband doth safely trust in her, so that he shall have no need of spoil.

Luther1912 11. Ihres Mannes Herz darf sich auf sie verlassen, und Nahrung wird ihm nicht mangeln.

RV'1862 11. El corazón de su marido está en ella confiado, y de despojo no tendrá necesidad.

RuSV1876 11 уверено в ней сердце мужа ее, и он не

останется без прибытка;

FI33/38 12. Hän tekee miehellensä hyvää, ei pahaa, kaikkina elinpäivinänsä.

Biblia1776 12. Hän tekee hänelle hyvää ja ei pahaa kaikkena elinaikanansa.

CPR1642 12. Hän teke hywä ja ei paha caickena elinaicanans.

MLV19 12 She does him good and not evil all the days of her life.

KJV 12. She will do him good and not evil all the days of her life.

Luther1912 12. Sie tut ihm Liebes und kein Leides ihr Leben lang.

RV'1862 12. Dárle ha bien, y no mal, todos los dias de su vida.

RuSV1876 12 она воздает ему добром, а не злом, во все дни жизни своей.

FI33/38 13. Hän puuhaa villat ja pellavat ja halullisin käsin askartelee.

Biblia1776 13. Hän harjoittaa itsensä villoissa ja pellavissa, ja tekee mielellänsä työtä käsillänsä.

CPR1642 13. Hän harjoitta idzens willois ja pellawis ja teke mielelläns työtä käsilläns.

MLV19 13 She seeks wool and flax and works willingly with her hands.

KJV 13. She seeketh wool, and flax, and worketh willingly with her hands.

Luther1912 13. Sie geht mit Wolle und Flachs um und arbeitet gern mit ihren Händen.

RV'1862 13. Buscó lana y lino; y de voluntad trabajó con sus manos.

RuSV1876 13 Добывает шерсть и лен, и с охотою работает своими руками.

FI33/38 14. Hän on kauppiaan laivojen kaltainen: leipänsä hän noutaa kaukaa.

Biblia1776 14. Hän on niinkuin kauppamiehen haaksi, joka elatuksensa tuo kaukaa.

CPR1642 14. Hän on nijncuin cauppamiehen haaxi joca elatuxens tuo cauca.

MLV19 14 She is like the merchant ships: she brings her bread from afar.

KJV 14. She is like the merchants' ships; she bringeth her food from afar.

Luther1912 14. Sie ist wie ein Kaufmannsschiff, das seine Nahrung von ferne bringt.

RV'1862 14. Fué como navío de mercader, que trae su pan de léjos.

RuSV1876 14 Она, как купеческие корабли, издалека добывает хлеб свой.

FI33/38 15. Kun yö vielä on, hän nousee ja antaa ravinnon perheellensä, piioilleen heidän osansa.

Biblia1776 15. Hän nousee yöllä, ja antaa perheellensä ruokaa, ja piioillensa heidän osansa.

CPR1642 15. Hän nouse yöllä ja anda perhens ruoca ja pijcoillens heidän osans.

MLV19 15 She also rises while it is yet night and gives food to her household and their task to her maidens.

KJV 15. She riseth also while it is yet night, and giveth meat to her household, and a portion to her maidens.

Luther1912 15. Sie steht vor Tages auf und gibt Speise ihrem Hause und Essen ihren Dirnen.

RV'1862 15. Levantóse aun de noche; y dió comida a su familia; y ración a sus criadas.

RuSV1876 15 Она встает еще ночью и раздает пищу в доме своем и урочное служанкам своим.

FI33/38 16. Hän haluaa peltoa ja hankkii sen, istuttaa viinitarhan kättensä hedelmällä.

CPR1642 16. Hän pyytä peldo ja osta sen ja istutta wijnapuita kättens hedelmästä.

Biblia1776 16. Hän pyytää peltoa ja saa sen, ja istutaa viinapuita kättensä hedelmästä.

MLV19 16 She considers a field and buys it. She plants a vineyard with the fruit of her hands.

Luther1912 16. Sie denkt nach einem Acker und kauft ihn und pflanzt einen Weinberg von den Früchten ihrer Hände.

RuSV1876 16 Задумает она о поле, и приобретает его; от плодов рук своих насаждает виноградник.

KJV 16. She considereth a field, and buyeth it: with the fruit of her hands she planteth a vineyard.

RV'1862 16. Consideró la heredad, y compróla; y plantó viña del fruto de sus manos.

FI33/38 17. Hän voimalla vyöttää kupeensa ja käsivartensa vahvistaa.

CPR1642 17. Hän wyöttä cupens ja wahwista käsiwartens.

Biblia1776 17. Hän vyöttää kupeensa väkevydellä, ja vahvistaa käsivartensa.

MLV19 17 She girds her loins with strength and makes her arms strong.

Luther1912 17. Sie gürtet ihre Lenden mit Kraft und stärkt ihre Arme.

RuSV1876 17 Препоясывает силою чресла свои и

KJV 17. She girdeth her loins with strength, and strengtheneth her arms.

RV'1862 17. Ciño sus lomos de fortaleza, y esforzó sus brazos.

укрепляет мышцы свои.

FI33/38 18. Hankkeensa hän huomaa käyvän hyvin, ei sammu hänen lamppunsa yöllä.

Biblia1776 18. Hän näkee askareensa hyödylliseksi: hänen kynttiläänsä ei sammuteta yöllä.

CPR1642 18. Hän näke ascarans hyödyllisexi hänen kynttiläns ei sammuteta yöllä.

MLV19 18 She perceives that her merchandise is profitable. Her lamp does not go out by night.

KJV 18. She perceiveth that her merchandise is good: her candle goeth not out by night.

Luther1912 18. Sie merkt, wie ihr Handel Frommen bringt; ihre Leuchte verlischt des Nachts nicht.

RV'1862 18. Gustó que era buena su grangería; su candela no se apagó de noche.

RuSV1876 18 Она чувствует, что занятие ее хорошо, и – светильник ее не гаснет и ночью.

FI33/38 19. Hän ojentaa kätensä kehrävarteen ja käyttelee värttinää kämmenissään.

Biblia1776 19. Hän ojentaa kätensä rukkiin, ja tarttuu sormillansa kehrävarteen.

CPR1642 19. Hän ojenda kätens ruckijn ja tarttu sormillans kehrawarteen.

MLV19 19 She lays her hands to the distaff {a tool} and her hands hold the spindle.

KJV 19. She layeth her hands to the spindle, and her hands hold the distaff.

Luther1912 19. Sie streckt ihre Hand nach dem Rocken, und ihre Finger fassen die Spindel.

RV'1862 19. Aplicó sus manos al huso; y sus manos tratáron la rueca.

RuSV1876 19 Протягивает руки свои к прялке, и персты ее берутся за веретено.

FI33/38 20. Hän avaa kätensä kurjalle, ojentaa köyhälle molemmat kätensä.

Biblia1776 20. Hän kohottaa kätensä köyhille, ja ojentaa kätensä tarvitseville.

CPR1642 20. Hän cocotta kätens köyhille ja ojenda kätens tarwidzewille.

MLV19 20 She stretches out her hand to the poor, yes, she reaches forth her hands to the needy.

KJV 20. She stretcheth out her hand to the poor; yea, she reacheth forth her hands to the needy.

Luther1912 20. Sie breitet ihre Hände aus zu dem Armen und reicht ihre Hand dem Dürftigen.

RV'1862 20. Su mano extendió al pobre; y al menesteroso extendió sus manos.

RuSV1876 20 Длань свою она открывает бедному, и руку свою подает нуждающемуся.

FI33/38 21. Ei pelkää hän perheensä puolesta lunta, sillä koko hänen perheensä on puettu purppuravillaan.

Biblia1776 21. Ei hän pelkää lunta huoneessansa; sillä kaikella hänen perheellänsä ovat kaksinkertaiset vaatteet.

CPR1642 21. Ei hän pelkä lunda huonesans: sillä caikella hänen perhelläns owat caxikertaiset waattet.

MLV19 21 She is not afraid of the snow for her household, because all her household are clothed with scarlet.

KJV 21. She is not afraid of the snow for her household: for all her household are clothed with scarlet.

Luther1912 21. Sie fürchtet für ihr Haus nicht den Schnee; denn ihr ganzes Haus hat zwiefache Kleider.

RV'1862 21. No tendrá temor de la nieve por su familia, porque toda su familia está vestida de ropas dobladas.

RuSV1876 21 Не боится стужи для семьи своей,
потому что вся семья ее одета в двойные
одежды.

FI33/38 22. Hän valmistaa itsellensä peitteitä; hienoa
pellavaa ja punapurppuraa on hänen pukunsa.

Biblia1776 22. Hän tekee itsellensä makausvaatteita:
valkia kallis liina ja purppura ovat hänen
pukunsa.

CPR1642 22. Hän teke idzellens sängywaatteita walkia
Silcki ja Purpura owat hänen waattens.

MLV19 22 She makes for herself carpets of tapestry.
Her clothing is fine linen and purple.

KJV 22. She maketh herself coverings of tapestry;
her clothing is silk and purple.

Luther1912 22. Sie macht sich selbst Decken; feine
Leinwand und Purpur ist ihr Kleid.

RV'1862 22. Ella se hizo tapices: de lino fino y púrpura
es su vestido.

RuSV1876 22 Она делает себе ковры; виссон и пурпур
– одежда ее.

FI33/38 23. Hänen miehensä on tunnettu porteissa,
maanvanhinten seassa istuessansa.

Biblia1776 23. Hänen miehensä on tuttu porteissa,
istuissansa maan vanhimpain tykönä.

CPR1642 23. Hänen miehens on ylistetty portisa
istuisans maan wanhemmitten tykönä.

MLV19 23 Her husband is known in the gates when
he sits among the elders of the land.

KJV 23. Her husband is known in the gates, when
he sitteth among the elders of the land.

Luther1912 23. Ihr Mann ist bekannt in den Toren, wenn
er sitzt bei den Ältesten des Landes.

RV'1862 23. Conocido es su marido en las puertas,
cuando se asienta con los ancianos de la

tierra.

RuSV1876 23 Муж ее известен у ворот, когда сидит со старейшинами земли.

FI33/38 24. Hän aivinapaitoja tekee ja myy, vöitä hän kauppiaalle toimittaa.

Biblia1776 24. Hän tekee kallista liinaa ja myy sitä, ja antaa vyön kauppaajalle.

CPR1642 24. Hän teke hamen ja myy sen ja anda wyön cauppajalle.

MLV19 24 She makes linen garments and sells them and delivers belts to the merchant.

KJV 24. She maketh fine linen, and selleth it; and delivereth girdles unto the merchant.

Luther1912 24. Sie macht einen Rock und verkauft ihn; einen Gürtel gibt sie dem Krämer.

RV'1862 24. Hizo telas, y vendió; y dió cintas al mercader.

RuSV1876 24 Она делает покрывала и продает, и поясы доставляет купцам Финикийским.

FI33/38 25. Vallalla ja kunnialla hän on vaatetettu, ja hän nauraa tulevalle päivälle.

Biblia1776 25. Väkevyys ja kunnia on hänen pukunsa, ja hän nauraa seuraavaiselle ajalle.

CPR1642 25. Hänen caunistuxens on että hän on puhdas ja ahkera ja wijmein hän naura.

MLV19 25 Strength and dignity are her clothing and she laughs at the time to come.

KJV 25. Strength and honour are her clothing; and she shall rejoice in time to come.

Luther1912 25. Kraft und Schöne sind ihr Gewand, und sie lacht des kommenden Tages.

RV'1862 25. Fortaleza y hermosura es su vestido; y en el día postrero reirá.

RuSV1876 25 Крепость и красота – одежда ее, и
весело смотритона на будущее.

FI33/38 26. Suunsa hän avaa viisauden sanoihin,
hänen kielellään on lempeä opetus.

Biblia1776 26. Hän avaa suunsa viisaudessa, ja hänen
kielensä on suloinen oppi.

CPR1642 26. Hän awa suuns wijsaudes ja hänen
kielesäns on otollinen oppi.

MLV19 26 She opens her mouth with wisdom and the
law of kindness is on her tongue.

KJV 26. She openeth her mouth with wisdom;
and in her tongue is the law of kindness.

Luther1912 26. Sie tut ihren Mund auf mit Weisheit, und
auf ihrer Zunge ist holdselige Lehre.

RV'1862 26. Abrió su boca con sabiduría; y la ley de
clemencia está en su boca.

RuSV1876 26 Уста свои открывает с мудростью, и
кроткое наставление на языке ее.

FI33/38 27. Hän tarkkaa talonsa menoa, eikä hän
laiskan leipää syö.

Biblia1776 27. Hän katselee kurkistellen, kuinka hänen
huoneessansa kaikki asiat ovat, ja ei syö
laiskuudessa leipäänsä.

CPR1642 27. Hän cadzele curkistellen cuinga hänen
huonesans caicki asiat owat: ja ei syö
laiscudes leipäns.

MLV19 27 She looks well to the traveling of her
household and does not eat the bread of
idleness.

KJV 27. She looketh well to the ways of her
household, and eateth not the bread of
idleness.

Luther1912 27. Sie schaut, wie es in ihrem Hause zugeht,

RV'1862 27. Considera los caminos de su casa; y no

und ißt ihr Brot nicht mit Faulheit.

comió el pan de balde.

RuSV1876 27 Она наблюдает за хозяйством в доме своем и не ест хлеба праздности.

FI33/38 28. Hänen poikansa nousevat ja kiittävät hänen onneansa; hänen miehensä nousee ja ylistää häntä:

Biblia1776 28. Hänen poikansa tulevat ja ylistävät häntä autuaaksi: hänen miehensä kiittää häntä sanoen:

CPR1642 28. Hänen poicans tulewat ja ylistäwät händä autuaxi: hänen miehens kijttä händä.

MLV19 28 Her sons rise up and call her fortunate. Her husband also and he praises her.

KJV 28. Her children arise up, and call her blessed; her husband also, and he praiseth her.

Luther1912 28. Ihre Söhne stehen auf und preisen sie selig; ihr Mann lobt sie:

RV'1862 28. Levantáronse sus hijos, y llamáronla bienaventurada; y su marido también la alabó.

RuSV1876 28 Встают дети и ублажают ее, – муж, и хвалит ее:

FI33/38 29. Paljon on naisia, toimellisia menoissaan, mutta yli niitten kaikkien kohoat sinä.

Biblia1776 29. Moni tytär käyttää itsensä kauniisti; mutta sinä käyt ylitse heidän kaikkein.

CPR1642 29. Moni tytär käyttä idzens caunist mutta sinä woitat caicki.

MLV19 29 Many daughters have done worthily, but you excel them all.

KJV 29. Many daughters have done virtuously, but thou excellest them all.

Luther1912 29. Viele Töchter halten sich tugendsam; du aber übertriffst sie alle.

RuSV1876 29 „много было жен добродетельных, но ты превзошла всех их".

RV'1862 29. Muchas mujeres hicieron riquezas, mas tú las sobrepujaste a todas.

FI33/38 30. Pettävä on sulous, kauneus katoavainen; ylistetty se vaimo, joka Herraa pelkää!

CPR1642 30. Otollinen ja ihana olla on turha: waan waimo joca HERRA pelkä ylistetän.

Biblia1776 30. Otollinen olla on petollisuus, ihana olla on turha; vaan vaimo, joka Herraa pelkää, ylistetään.

MLV19 30 Charm is deceitful and beauty is vain, but a woman who fears Jehovah, she will be praised.

Luther1912 30. Lieblich und schön sein ist nichts; ein Weib, das den HERRN fürchtet, soll man loben.

RuSV1876 30 Миловидность обманчива и красота суетна; но жена, боящаяся Господа, достойна хвалы.

KJV 30. Favour is deceitful, and beauty is vain: but a woman that feareth the LORD, she shall be praised.

RV'1862 30. Engañosa es la gracia, y vana la hermosura: la mujer que teme a Jehová, esa será alabada.

FI33/38 31. Suokaa hänen nauttia kättensä hedelmiä, hänen tekonsa häntä porteissa ylistäköot.

CPR1642 31. Händä ylistetän kättens hedelmäst ja hänen kätens työt kijttäwät händä portisa.

Biblia1776 31. Antakaat hänelle kättensä hedelmästä, ja hänen kättensä työt kiittäkään häntä porteissa.

MLV19 31 Give her of the fruit of her hands and let her works praise her in the gates.

Luther1912 31. Sie wird gerühmt werden von den Früchten ihrer Hände, und ihre Werke werden sie loben in den Toren.

RuSV1876 31 Дайте ей от плода рук ее, и да прославят ее у ворот дела ее!

KJV 31. Give her of the fruit of her hands; and let her own works praise her in the gates.

RV'1862 31. Dádla del fruto de sus manos; y alábenla en las puertas sus hechos.

SAARNAAJAN KIRJA

1 luku

Kaikki on turhuutta ja iäti yhtäläistä. Myöskin pyrkimys viisauteen on tuulen tavoittelua.

FI33/38 1. Saarnaajan sanat, Daavidin pojan, joka oli kuninkaana Jerusalemissa.

Biblia1776 1. Saarnaajan sanat, Daavidin pojan, joka oli kuninkaana Jerusalemissa.

CPR1642 1. NÄmät owat saarnajan sanat Dawidin pojan Jerusalemin Cuningan:

MLV19 1 The words of the Preacher, the son of David, king in Jerusalem.

KJV 1. The words of the Preacher, the son of David, king in Jerusalem.

Luther1912 1. Dies sind die Reden des Predigers, des Sohnes Davids, des Königs zu Jerusalem.

RV'1862 1. PALABRAS del Predicador, hijo de David, rey en Jerusalem.

RuSV1876 1 Слова Екклесиаста, сына Давидова, царя в Иерусалиме.

FI33/38 2. Turhuuksien turhuus, sanoi saarnaaja, turhuuksien turhuus; kaikki on turhuutta!

Biblia1776 2. Turhuuksien turhuus, sanoi saarnaaja, turhuuksien turhuus; kaikki on turhuutta!

CPR1642 2. Caicki on turha sanoi saarnaja ja caicki mitä on se on turha.

MLV19 2 Vanity of vanities, says the Preacher, vanity

KJV 2. Vanity of vanities, saith the Preacher,

of vanities, all is vanity.

Luther1912 2. Es ist alles ganz eitel, sprach der Prediger, es ist alles ganz eitel.

RuSV1876 2 Суета сует, сказал Екклесиаст, суета сует, – все суета!

vanity of vanities; all is vanity.

RV'1862 2. Vanidad de vanidades, dijo el Predicador, vanidad de vanidades; todo vanidad.

FI33/38 3. Mitä hyötyä on ihmiselle kaikesta vaivannäöstänsä, jolla hän vaivaa itseänsä auringon alla?

CPR1642 3. Mitä on ihmisellä enä caikesta waiwastans cuin hänellä on Auringon alla?

Biblia1776 3. Mitä hyötyä on ihmiselle kaikesta vaivannäöstänsä, jolla hän vaivaa itseänsä auringon alla?

MLV19 3 What profit has man from all his labor in which he labors under the sun?

Luther1912 3. Was hat der Mensch für Gewinn von aller seiner Mühe, die er hat unter der Sonne?

RuSV1876 3 Что пользы человеку от всех трудов его, которыми трудится он под солнцем?

KJV 3. What profit hath a man of all his labour which he taketh under the sun?

RV'1862 3. ¿Qué tiene más el hombre de todo su trabajo, con que trabaja debajo del sol?

FI33/38 4. Sukupolvi menee, ja sukupolvi tulee, mutta maa pysyy iäti.

CPR1642 4. Yxi sucu hucku ja toinen tule jällens waan maa pysy ijancaickisest.

Biblia1776 4. Sukupolvi menee, ja sukupolvi tulee, mutta maa pysyy iäti.

MLV19 4 One generation goes and another generation comes, but the earth abides everlasting.

KJV 4. One generation passeth away, and another generation cometh: but the earth

abideth for ever.

Luther1912 4. Ein Geschlecht vergeht, das andere kommt; die Erde aber bleibt ewiglich.

RV'1862 4. Generación va, y generación viene; y la tierra siempre permanece.

RuSV1876 4 Род проходит, и род приходит, а земля пребывает во веки.

FI33/38 5. Ja aurinko nousee, ja aurinko laskee ja kiiruhtaa sille sijallensa, josta se jälleen nousee.

Biblia1776 5. Ja aurinko nousee, ja aurinko laskee ja kiiruhtaa sille sijallensa, josta se jälleen nousee.

CPR1642 5. Auringo ylene ja laske ja juoxe siallens että hän sieldä ylönis jällens.

MLV19 5 The sun also arises and the sun goes down and hastens to its place where it arises.

KJV 5. The sun also ariseth, and the sun goeth down, and hasteth to his place where he arose.

Luther1912 5. Die Sonne geht auf und geht unter und läuft an ihren Ort, daß sie wieder daselbst aufgehe.

RV'1862 5. Y sale el sol, y pónese el sol; y como con deseo vuelve a su lugar, donde torna a nacer.

RuSV1876 5 Восходит солнце, и заходит солнце, и спешит к месту своему, где оно восходит.

FI33/38 6. Tuuli menee etelään ja kiertää pohjoiseen, kiertää yhä kiertämistään, ja samalle kierrollensa tuuli palajaa.

Biblia1776 6. Tuuli menee etelään ja kiertää pohjoiseen, kiertää yhä kiertämistään, ja samalle kierrollensa tuuli palajaa.

CPR1642 6. Hän mene etelään ja palaja jällens pohjaan ja tuuli mene aina ymbärins tuli pala

ymbärpyöryä.

MLV19 6 The wind goes toward the south and turns around to the north. It turns around continually in its course and the wind returns again to its circuits.

KJV 6. The wind goeth toward the south, and turneth about unto the north; it whirleth about continually, and the wind returneth again according to his circuits.

Luther1912 6. Der Wind geht gen Mittag und kommt herum zur Mitternacht und wieder herum an den Ort, da er anfing.

RV'1862 6. El viento va al mediodía, y rodea al norte: va rodeando rodeando, y por sus rodeos torna el viento.

RuSV1876 6 Идет ветер к югу, и переходит к северу, кружится, кружится на ходу своем, и возвращается ветер на круги свои.

FI33/38 7. Kaikki joet laskevat mereen, mutta meri ei siitänsä täyty; samaan paikkaan, johon joet ovat laskeneet, ne aina edelleen laskevat.

Biblia1776 7. Kaikki joet laskevat mereen, mutta meri ei siitänsä täyty; samaan paikkaan, johon joet ovat laskeneet, ne aina edelleen laskevat.

CPR1642 7. Caicki wirrat juoxewat mereen ja ei meri tule cuitengan täydemmäxi. Sille sialle josta he juoxit sijhen he juoxewat jällens.

MLV19 7 All the rivers run into the sea, yet the sea is not full. To the place from where the rivers come, they go there again.

KJV 7. All the rivers run into the sea; yet the sea is not full; unto the place from whence the rivers come, thither they return again.

Luther1912 7. Alle Wasser laufen ins Meer, doch wird das Meer nicht voller; an den Ort, da sie her fließen, fließen sie wieder hin.

RV'1862 7. Los ríos todos van a la mar, y la mar no se hinche: al lugar de donde los ríos vinieron, allí tornan para volver.

RuSV1876 7 Все реки текут в море, но море не переполняется: к тому месту, откуда реки текут, они возвращаются, чтобы опять течь.

FI33/38 8. Kaikki tyynni itseänsä väsyttää, niin ettei kukaan sitä sanoa saata. Ei saa silmä kylläänsä näkemisestä eikä korva täyttänsä kuulemisesta.

Biblia1776 8. Kaikki tyynni itseänsä väsyttää, niin ettei kukaan sitä sanoa saata. Ei saa silmä kylläänsä näkemisestä eikä korva täyttänsä kuulemisesta.

CPR1642 8. Caicki owat työlät nijn ettei kengän taida sanoa ei silmät suutu näkemäst eikä corwat suutu coscan cuulemast.

MLV19 8 All things are full of weariness, man cannot utter it. The eye is not satisfied with seeing, nor the ear filled with hearing.

KJV 8. All things are full of labour; man cannot utter it: the eye is not satisfied with seeing, nor the ear filled with hearing.

Luther1912 8. Es sind alle Dinge so voll Mühe, daß es niemand ausreden kann. Das Auge sieht sich nimmer satt, und das Ohr hört sich nimmer satt.

RV'1862 8. Todas las cosas andan en trabajo, más que el hombre pueda decir; ni los ojos viendo hartarse de ver, ni los oidos oyendo henchirse.

RuSV1876 8 Все вещи – в труде: не может человек пересказать всего; не насытится око зрением, не наполнится ухо слушанием.

FI33/38 9. Mitä on ollut, sitä vastakin on; ja mitä on tapahtunut, sitä vastakin tapahtuu. Ei ole mitään uutta auringon alla.

Biblia1776 9. Mitä on ollut, sitä vastakin on; ja mitä on tapahtunut, sitä vastakin tapahtuu. Ei ole mitään uutta auringon alla.

CPR1642 9. Mikä on se joca on tapahtunut? joca myös tästedes tapahtu. Mikä on se joca tehty on joca myös edespäin tehdän?

MLV19 9 What has been is what will be and what has been done is what will be done. And there is no new thing under the sun.

KJV 9. The thing that hath been, it is that which shall be; and that which is done is that which shall be done: and there is no new thing under the sun.

Luther1912 9. Was ist's, das geschehen ist? Eben das hernach geschehen wird. Was ist's, das man getan hat? Eben das man hernach tun wird; und geschieht nichts Neues unter der Sonne.

RV'1862 9. ¿Qué es lo que fué? Lo mismo que será. ¿Qué es lo que ha sido hecho? Lo mismo que se hará; y nada hay nuevo debajo del sol.

RuSV1876 9 Что было, то и будет; и что делалось, то и будет делаться, и нет ничегонового под солнцем.

FI33/38 10. Jos jotakin on, josta sanotaan: Katso, tämä on uutta, niin on sitä kuitenkin ollut jo ennen, ammoisina aikoina, jotka ovat olleet ennen meitä.

Biblia1776 10. Jos jotakin on, josta sanotaan: "Katso, tämä on uutta", niin on sitä kuitenkin ollut jo ennen, ammoisina aikoina, jotka ovat olleet ennen meitä.

CPR1642 10. Ja ei nyt mitän utta tapahdu Auringon alla: jos jotakin tapahtu josta sanoa taitan cadzo se on usi: sillä se on myös ennen tapahtunut endisillä aigoilla jotca meidän edelläm olit.

MLV19 10 Is there a thing of which it may be said, See,

KJV 10. Is there any thing whereof it may be said,

this is new? It has been (a thing) of old, (in the ages) which were before us.

Luther1912 10. Geschieht auch etwas, davon man sagen möchte: Siehe, das ist neu? Es ist zuvor auch geschehen in den langen Zeiten, die vor uns gewesen sind.

RuSV1876 10 Бывает нечто, о чем говорят: „смотри, вот это новое"; но это было уже в веках, бывших прежде нас.

RV'1862 See, this is new? it hath been already of old time, which was before us.

RV'1862 10. Hay algo de que se pueda decir: ¿Veis aquí, esto es nuevo? Ya fué en los siglos que nos han precedido.

FI33/38 11. Ei jää muistoa esi-isistä; eikä jälkeläisistäkään, jotka tulevat, jää muistoa niille, jotka heidän jälkeensä tulevat.

CPR1642 11. Ei taida kengän muista cuinga ennen on tapahtunut: eikä taida cucan ajatella mitä wasta tapahtu jälkentulewaisille.

Biblia1776 11. Ei jää muistoa esi-isistä; eikä jälkeläisistäkään, jotka tulevat, jää muistoa niille, jotka heidän jälkeensä tulevat.

MLV19 11 There is no remembrance of the former things, nor will there be any remembrance of the latter that are to come, among those who will come after.

Luther1912 11. Man gedenkt nicht derer, die zuvor gewesen sind; also auch derer, so hernach kommen, wird man nicht gedenken bei denen, die darnach sein werden.

RuSV1876 11 Нет памяти о прежнем; да и о том, что

KJV 11. There is no remembrance of former things; neither shall there be any remembrance of things that are to come with those that shall come after.

RV'1862 11. No hay memoria de lo que precedió, ni tampoco de lo que sucederá habrá memoria en los que serán después.

будет, не останется памяти у тех, которые будут после.

FI33/38 12. Minä, saarnaaja, olin Israelin kuningas Jerusalemissa.

Biblia1776 12. Minä, saarnaaja, olin Israelin kuningas Jerusalemissa.

CPR1642 12. Minä Israelin Cuningas olin saarnaja Jerusalemis.

MLV19 12 I the Preacher was king over Israel in Jerusalem.

KJV 12. I the Preacher was king over Israel in Jerusalem.

Luther1912 12. Ich, der Prediger, war König zu Jerusalem{~}

RV'1862 12. Yo, el Predicador, fuí rey sobre Israel en Jerusalem,

RuSV1876 12 Я, Екклесиаст, был царем над Израилем в Иерусалиме;

FI33/38 13. Ja minä käänsin sydämeni viisaudella tutkimaan ja miettimään kaikkea, mitä auringon alla tapahtuu. Tämä on vaikea työ, jonka Jumala on antanut ihmislapsille, heidän sillä itseään rasittaaksensa.

Biblia1776 13. Ja minä käänsin sydämeni viisaudella tutkimaan ja miettimään kaikkea, mitä auringon alla tapahtuu. Tämä on vaikea työ, jonka Jumala on antanut ihmislapsille, heidän sillä itseään rasittaaksensa.

CPR1642 13. Ja minun sydämen pyysi edziä ja wijsast tutkia caickia mitä taiwan alla tehdän. Sencaltaisen wiheljäisen waiwan on Jumala andanut ihmisten lapsille sijnä idzens waiwataxens.

MLV19 13 And I applied my heart to seek and to search out by wisdom concerning all that is done under heaven. It is a great task that God has given to the sons of men to be exercised by it.

KJV 13. And I gave my heart to seek and search out by wisdom concerning all things that are done under heaven: this sore travail hath God given to the sons of man to be exercised therewith.

Luther1912 13. und richtete mein Herz zu suchen und zu forschen weislich alles, was man unter dem Himmel tut. Solche unselige Mühe hat Gott den Menschenkindern gegeben, daß sie sich darin müssen quälen.

RV'1862 13. Y dí mi corazón a inquirir y buscar con sabiduría sobre todo lo que se hace debajo del cielo: (esta mala ocupación dió Dios a los hijos de los hombres, en que se ocupen:)

RuSV1876 13 и предал я сердце мое тому, чтобы исследовать и испытать мудростью все, что делается под небом: это тяжелое занятие дал Бог сынамчеловеческим, чтобы они упражнялись в нем.

FI33/38 14. Minä katselin kaikkia tekoja, mitä tehdään auringon alla, ja katso, se on kaikki turhuutta ja tuulen tavoittelua.

Biblia1776 14. Minä katselin kaikkia tekoja, mitä tehdään auringon alla, ja katso, se on kaikki turhuutta ja tuulen tavoittelua.

CPR1642 14. Minä cadzoin caickia jotca Auringon alla tapahtuwat ja cadzo se oli caicki turhus ja wiheljäisys.

MLV19 14 I have seen all the works that are done under the sun, and behold, all is vanity and a striving after wind.

KJV 14. I have seen all the works that are done under the sun; and, behold, all is vanity and vexation of spirit.

Luther1912 14. Ich sah an alles Tun, das unter der Sonne geschieht; und siehe, es war alles eitel und Haschen nach dem Wind.

RuSV1876 14 Видел я все дела, какие делаются под солнцем, и вот, все – суета и томление духа!

RV'1862 14. Yo miré todas las obras que se hacen debajo del sol; y, he aquí, que todo ello es vanidad, y aflicción de espíritu.

FI33/38 15. Väärä ei voi suoristua, eikä vajaata voi täydeksi laskea.

CPR1642 15. Ei wäärät taida oikiaxi tulla eikä puuttumuxia taita lukea.

Biblia1776 15. Väärä ei voi suoristua, eikä vajaata voi täydeksi laskea.

MLV19 15 What is crooked cannot be made straight and what is wanting cannot be numbered.

KJV 15. That which is crooked cannot be made straight: and that which is wanting cannot be numbered.

Luther1912 15. Krumm kann nicht schlicht werden noch, was fehlt, gezählt werden.

RuSV1876 15 Кривое не может сделаться прямым, и чего нет, того нельзя считать.

RV'1862 15. Lo torcido no se puede enderezar; y lo falto no se puede contar.

FI33/38 16. Minä puhuin sydämessäni näin: Minä olen hankkinut suuren viisauden ja sitä yhä lisännyt, jopa yli kaikkien, jotka ovat ennen minua Jerusalemissa hallinneet, ja paljon on sydämeni nähnyt viisautta ja tietoa.

CPR1642 16. Minä sanoin sydämesäni: cadzo minä olen jaloxi tullut ja olen wijsambi cuin caicki muut

Biblia1776 16. Minä puhuin sydämessäni näin: Minä olen hankkinut suuren viisauden ja sitä yhä lisännyt, jopa yli kaikkien, jotka ovat ennen minua Jerusalemissa hallinneet, ja paljon on sydämeni nähnyt viisautta ja tietoa.

jotca minun edelläni olit Jerusalemis: ja minun sydämen on paljon oppenut ja coetellut.

MLV19 16 I spoke with my own heart, saying, Behold, I have become great and have increased wisdom above all who were before me in Jerusalem. Yes, my heart has had great experience of wisdom and knowledge.

KJV 16. I communed with mine own heart, saying, Lo, I am come to great estate, and have gotten more wisdom than all they that have been before me in Jerusalem: yea, my heart had great experience of wisdom and knowledge.

Luther1912 16. Ich sprach in meinem Herzen: Siehe, ich bin herrlich geworden und habe mehr Weisheit denn alle, die vor mir gewesen sind zu Jerusalem, und mein Herz hat viel gelernt und erfahren.

RV'1862 16. Hablé yo con mi corazón, diciendo: He aquí, yo soy engrandecido, y he crecido en sabiduría sobre todos los que fueron ántes de mí en Jerusalem; y mi corazón ha visto multitud de sabiduría y de ciencia.

RuSV1876 16 Говорил я с сердцем моим так: вот, я возвеличился и приобрел мудрости больше всех, которые были прежде меня над Иерусалимом, и сердце мое видело много мудрости и знания.

FI33/38 17. Ja minä käänsin sydämeni tutkimaan viisautta ja tietoa, mielettömyyttä ja tyhmyyttä, ja minä tulin tietämään, että sekin oli tuulen tavoittelemista.

Biblia1776 17. Ja minä käänsin sydämeni tutkimaan viisautta ja tietoa, mielettömyyttä ja tyhmyyttä, ja minä tulin tietämään, että sekin oli tuulen tavoittelemista.

CPR1642 17. Ja olen minun sydämeni asettanut oppeman wijsautta ymmärrystä tyhmyttä ja

hullutta.

MLV19 17 And I applied my heart to know wisdom and to know madness and folly. I perceived that this also was a striving after wind.

KJV 17. And I gave my heart to know wisdom, and to know madness and folly: I perceived that this also is vexation of spirit.

Luther1912 17. Und richtete auch mein Herz darauf, daß ich erkennte Weisheit und erkennte Tollheit und Torheit. Ich ward aber gewahr, daß solches auch Mühe um Wind ist.

RV'1862 17. Y dí mi corazón a conocer la sabiduría, y la ciencia; y las locuras y desvaríos: conocí al cabo que aun esto era aflicción de espíritu.

RuSV1876 17 И предал я сердце мое тому, чтобы познать мудрость и познать безумие и глупость: узнал, что и это – томление духа;

FI33/38 18. Sillä missä on paljon viisautta, siinä on paljon surua; ja joka tietoa lisää, se tuskaa lisää.

Biblia1776 18. Sillä missä on paljon viisautta, siinä on paljon surua; ja joka tietoa lisää, se tuskaa lisää.

CPR1642 18. Waan minä ymmärsin että sijnä on myös waiwa: sillä cusa paljo wijsautta on sijnä on myös paljo mielicarwautta ja joca lisä ymmärryxen hän lisä myös waiwan.

MLV19 18 Because in much wisdom is much grief and he who increases knowledge increases sorrow.

KJV 18. For in much wisdom is much grief: and he that increaseth knowledge increaseth sorrow.

Luther1912 18. Denn wo viel Weisheit ist, da ist viel Grämens; und wer viel lernt, der muß viel

RV'1862 18. Porque en la mucha sabiduría hay mucho enojo; y quien añade ciencia, añade dolor.

leiden.

RuSV1876 18 потому что во многой мудрости много
печали; и кто умножает познания, умножает
скорбь.

2 luku

Aistilliset nautinnot ja ylellisyys ovat turhuutta; samoin viisaus, sillä viisaan täytyy kuolla niinkuin tyhmänkin. Parasta on ihmiselle nauttia ilolla jokapäiväisiä tarpeitansa Jumalan lahjoina.

FI33/38 1. Minä sanoin sydämessäni: Tule, minä tahdon
koetella sinua ilolla, nauti hyvää. Mutta katso,
sekin oli turhuutta.

Biblia1776 1. Minä sanoin sydämessäni: Tule, minä
tahdon koetella sinua ilolla, nauti hyvää.
Mutta katso, sekin oli turhuutta.

CPR1642 1. MInä sanoin sydämesäni: käykäm hywin
elämän ja pitämän hywiä päiwiä: waan cadzo
se on myös turha.

MLV19 1 I said in my heart, Come now, I will prove you
with gladness, therefore enjoy pleasure. And
behold, this also was vanity.

KJV 1. I said in mine heart, Go to now, I will
prove thee with mirth, therefore enjoy
pleasure: and, behold, this also is vanity.

Luther1912 1. Ich sprach in meinem Herzen: Wohlan, ich
will wohl leben und gute Tage haben! Aber
siehe, das war auch eitel.

RV'1862 1. DIJE yo también en mi corazón: Ahora ven
acá, yo tentaré en alegría. Mira en bien. Y
esto también era vanidad.

RuSV1876 1 Сказал я в сердце моем: „дай, испытаю я

тебя весельем, и насладись добром"; но и это – суета!

FI33/38 2. Naurusta minä sanoin: Mieletöntä! ja ilosta: Mitä se toimittaa?

Biblia1776 2. Naurusta minä sanoin: "Mieletöntä!" ja ilosta: "Mitä se toimittaa?"

CPR1642 2. Minä sanoin naurolle: sinä olet hullu: ja ilolle: mitäs teet?

MLV19 2 I said of laughter, It is mad and from gladness, What does it do?

KJV 2. I said of laughter, It is mad: and of mirth, What doeth it?

Luther1912 2. Ich sprach zum Lachen: Du bist toll! und zur Freude: Was machst du?

RV'1862 2. A la risa dije: Enloqueces; y al placer: ¿De qué sirve esto?

RuSV1876 2 О смехе сказал я: „глупость!", а о веселье: „что оно делает?"

FI33/38 3. Minä mietin mielessäni virkistää ruumistani viinillä — kuitenkin niin, että sydämeni harrastaisi viisautta — ja noudattaa tyhmyyttä, kunnes saisin nähdä, mikä olisi ihmislapsille hyvä, heidän tehdäksensä sitä taivaan alla lyhyinä elämänsä päivinä.

Biblia1776 3. Minä mietin mielessäni virkistää ruumistani viinillä - kuitenkin niin, että sydämeni harrastaisi viisautta - ja noudattaa tyhmyyttä, kunnes saisin nähdä, mikä olisi ihmislapsille hyvä, heidän tehdäksensä sitä taivaan alla lyhyinä elämänsä päivinä.

CPR1642 3. MInä ajattelin sydämesäni minun lihani pitä pois wijnasta ja minun sydämen wijsauteen asetta ymmärtämän mikä tyhmys on: sijhenasti että minä oppisin mikä ihmisille olis tarpellinen tehdä nijncauwan cuin he taiwan alla eläwät.

MLV19 3 I searched in my heart how to prolong my flesh with wine (my heart yet guiding me with wisdom) and how to lay hold on folly, till I might see what it was good for the sons of men that they should do under heaven all the days of their life.

KJV 3. I sought in mine heart to give myself unto wine, yet acquainting mine heart with wisdom; and to lay hold on folly, till I might see what was that good for the sons of men, which they should do under the heaven all the days of their life.

Luther1912 3. Da dachte ich in meinem Herzen, meinen Leib mit Wein zu pflegen, doch also, daß mein Herz mich mit Weisheit leitete, und zu ergreifen, was Torheit ist, bis ich lernte, was dem Menschen gut wäre, daß sie tun sollten, solange sie unter dem Himmel leben.

RV'1862 3. Yo propuse en mi corazón de atraer al vino mi carne, y que mi corazón anduviese en sabiduría, y retuviese la insensatez, hasta ver cual fuese el bien de los hijos de los hombres, en el cual se ocupasen debajo del cielo todos los dias de su vida.

RuSV1876 3 Вздумал я в сердце моем услаждать вином тело мое и, между тем, как сердце мое руководилось мудростью, придержаться и глупости, доколе не увижу, чтохорошо для сынов человеческих, что должны были бы они делать под небом в немногие днижизни своей.

FI33/38 4. Minä tein suuria töitä: rakensin itselleni taloja, istutin itselleni viinitarhoja.

Biblia1776 4. Minä tein suuria töitä: rakensin itselleni taloja, istutin itselleni viinitarhoja.

CPR1642 4. Minä tein suuria cappalita minä rakensin huoneita istutin wijnapuita.

MLV19 4 I made great works for me. I built houses for me. I planted vineyards for me.

Luther1912 4. Ich tat große Dinge: ich baute Häuser, pflanzte Weinberge;

RuSV1876 4 Я предпринял большие дела: построил себе домы, посадил себе виноградники,

KJV 4. I made me great works; I builded me houses; I planted me vineyards:

RV'1862 4. Engrandecí mis obras, edifiquéme casas, plantéme viñas;

FI33/38 5. Minä laitoin itselleni puutarhoja ja puistoja ja istutin niihin kaikkinaisia hedelmäpuita.

CPR1642 5. Minä tein minulleni krydimaita ja iloisia umbiaitoja ja istutin nijhin caickinaisia hedelmälisiä puita.

Biblia1776 5. Minä laitoin itselleni puutarhoja ja puistoja ja istutin niihin kaikkinaisia hedelmäpuita.

MLV19 5 I made gardens for me and parks and I planted trees in them of all kinds of fruit.

Luther1912 5. ich machte mir Gärten und Lustgärten und pflanzte allerlei fruchtbare Bäume darein;

RuSV1876 5 устроил себе сады и рощи и насадил в них всякие плодовитые дерева;

KJV 5. I made me gardens and orchards, and I planted trees in them of all kind of fruits:

RV'1862 5. Híceme huertos, y jardines; y planté en ellos árboles de todos frutos.

FI33/38 6. Minä tein itselleni vesilammikoita kastellakseni niistä metsiköitä, joissa puita kasvoi.

CPR1642 6. Minä tein minulleni wesilammicoita castaxeni wiherjäisten puiden medzä.

Biblia1776 6. Minä tein itselleni vesilammikoita kastellakseni niistä metsiköitä, joissa puita kasvoi.

MLV19 6 I made pools of water for me, to water the forest from there where trees were reared.

KJV 6. I made me pools of water, to water therewith the wood that bringeth forth trees:

Luther1912 6. ich machte mir Teiche, daraus zu wässern den Wald der grünenden Bäume;

RV'1862 6. Híceme estanques de aguas para regar de ellos el bosque donde crecían los árboles.

RuSV1876 6 сделал себе водоемы для орошения из них рощей, произращающих деревья;

FI33/38 7. Minä ostin orjia ja orjattaria, ja kotona syntyneitäkin minulla oli; myös oli minulla karjaa, raavaita ja lampaita, paljon enemmän kuin kenelläkään niistä, jotka olivat olleet ennen minua Jerusalemissa.

Biblia1776 7. Minä ostin orjia ja orjattaria, ja kotona syntyneitäkin minulla oli; myös oli minulla karjaa, raavaita ja lampaita, paljon enemmän kuin kenelläkään niistä, jotka olivat olleet ennen minua Jerusalemissa.

CPR1642 7. Minulla oli palwelioita ja pijcoja ja palcollisia: minulla oli suuremmat tawarat carjasta ja lambaista cuin caikilla jotca olit minun edelläni Jerusalemis.

MLV19 7 I bought men-servants and maid-servants and had servants born in my house. I also had great possessions of herds and flocks, above all who were before me in Jerusalem.

KJV 7. I got me servants and maidens, and had servants born in my house; also I had great possessions of great and small cattle above all that were in Jerusalem before me:

Luther1912 7. ich hatte Knechte und Mägde und auch Gesinde, im Hause geboren; ich hatte eine größere Habe an Rindern und Schafen denn

RV'1862 7. Poseí siervos y siervas, y tuve hijos de familia: también tuve posesión grande de vacas y ovejas sobre todos los que fueron

alle, die vor mir zu Jerusalem gewesen waren;

RuSV1876 7 приобрел себе слуг и служанок, и домочадцы были у меня; также крупного и мелкого скота было у меня больше, нежели у всех, бывших прежде меня в Иерусалиме;

ántes de mí en Jerusalem.

FI33/38 8. Minä kokosin itselleni myöskin hopeata ja kultaa ja kuninkaitten ja maakuntien aarteita ja hankin itselleni laulajia ja laulajattaria ja ihmislasten iloja, vaimon, jopa vaimoja.

CPR1642 8. Minä cocoisin minulleni hopiata ja culda ja tawaran Cuningoilda ja maacunnista. Minä toimitin minulleni weisaita miehistä ja waimoista ja ihmisten ilon caickinaiset candelet.

Biblia1776 8. Minä kokosin itselleni myöskin hopeata ja kultaa ja kuninkaitten ja maakuntien aarteita ja hankin itselleni laulajia ja laulajattaria ja ihmislasten iloja, vaimon, jopa vaimoja.

MLV19 8 I also gathered silver and gold and the treasure of kings and of the provinces for me.

KJV 8. I gathered me also silver and gold, and the peculiar treasure of kings and of the provinces: I gat me men singers and women singers, and the delights of the sons of men, as musical instruments, and that of all sorts.

Luther1912 8. ich sammelte mir auch Silber und Gold und von den Königen und Ländern einen Schatz; ich schaffte mir Sänger und Sängerinnen und die Wonne der Menschen, allerlei Saitenspiel;

RuSV1876 8 собрал себе серебра и золота и

RV'1862 8. Alleguéme también plata y oro, y tesoro preciado de reyes y de provincias. Híceme cantores, y cantoras; y todos los deleites de los hijos de los hombres, sinfonía y sinfonías.

драгоценностей от царей и областей; завел у себя певцов и певиц и услаждения сынов человеческих – разные музыкальные орудия.

FI33/38 9. Minä tulin suureksi ja yhä suuremmaksi, yli kaikkien, jotka olivat olleet ennen minua Jerusalemissa. Sen ohessa pysyi minussa viisauteni.

Biblia1776 9. Minä tulin suureksi ja yhä suuremmaksi, yli kaikkien, jotka olivat olleet ennen minua Jerusalemissa. Sen ohessa pysyi minussa viisauteni.

CPR1642 9. Ja menestyin enäcuin caicki jotca minun edelläni ollet olit Jerusalemis. Wijsaus pysyi myös minun tykönäni.

MLV19 9 I got for me male-singers and female-singers and the luxuries of the sons of men and a wife and wives. So I was great and increased more than all who were before me in Jerusalem. Also my wisdom remained with me.

KJV 9. So I was great, and increased more than all that were before me in Jerusalem: also my wisdom remained with me.

Luther1912 9. und nahm zu über alle, die vor mir zu Jerusalem gewesen waren; auch blieb meine Weisheit bei mir;

RV'1862 9. Y fuí magnificado, y aumentado más que todos los que fueron ántes de mí en Jerusalem: además de esto mi sabiduría me perseveró.

RuSV1876 9 И сделался я великим и богатым больше всех, бывших прежде меня в Иерусалиме; и мудрость моя пребыла со мною.

FI33/38 10. Enkä minä pidättänyt silmiäni mistään, mitä ne pyysivät, enkä kieltänyt sydämeltäni mitään iloa, sillä minun sydämeni iloitsi kaikesta vaivannäöstäni, ja se oli minun osani kaikesta vaivannäöstäni.

Biblia1776 10. Enkä minä pidättänyt silmiäni mistään, mitä ne pyysivät, enkä kieltänyt sydämeltäni mitään iloa, sillä minun sydämeni iloitsi kaikesta vaivannäöstäni, ja se oli minun osani kaikesta vaivannäöstäni.

CPR1642 10. Ja caickia mitä minun silmäni toiwoit olen minä heille andanut ja en estänyt minun sydämeldäni yhtän iloa nijn että hän iloidzi caikesta minun työstäni: ja oli minun osan caikista minun töistäni.

MLV19 10 And whatever my eyes desired I did not keep from them. I did not withhold my heart from any joy. Because my heart rejoiced because of all my labor and this was my portion from all my labor.

KJV 10. And whatsoever mine eyes desired I kept not from them, I withheld not my heart from any joy; for my heart rejoiced in all my labour: and this was my portion of all my labour.

Luther1912 10. und alles, was meine Augen wünschten, das ließ ich ihnen und wehrte meinem Herzen keine Freude, daß es fröhlich war von aller meiner Arbeit; und das hielt ich für mein Teil von aller meiner Arbeit.

RV'1862 10. No negué a mis ojos ninguna cosa que deseasen; ni aparté a mi corazón de toda alegría; porque mi corazón gozó de todo mi trabajo; y esta fué mi parte de todo mi trabajo.

RuSV1876 10 Чего бы глаза мои ни пожелали, я не отказывал им, не возбранял сердцу моему никакого веселья, потому что сердце мое радовалось во всех трудах моих, и это было моею долею от всех трудов моих.

FI33/38 11. Mutta kun minä käänsin huomioni kaikkiin töihin, joita minun käteni olivat tehneet, ja vaivannäköön, jolla olin vaivannut itseäni niitä tehdessäni, niin katso: se oli kaikki turhuutta ja tuulen tavoittelua; eikä ole hyötyä mistään auringon alla.

Biblia1776 11. Mutta kun minä käänsin huomioni kaikkiin töihin, joita minun käteni olivat tehneet, ja vaivannäköön, jolla olin vaivannut itseäni niitä tehdessäni, niin katso: se oli kaikki turhuutta ja tuulen tavoittelua; eikä ole hyötyä mistään auringon alla.

CPR1642 11. Mutta cosca minä cadzoin caickia minun töitäni jotca minun käteni tehnet olit: ja waiwa joca minulla ollut oli cadzo se oli caicki turhus ja waiwa ja Auringon alla ei ole mitän muuta.

MLV19 11 Then I looked on all the works that my hands had worked and on the labor that I had labored to do, and behold, all was vanity and a striving after wind and there was no profit under the sun.

KJV 11. Then I looked on all the works that my hands had wrought, and on the labour that I had laboured to do: and, behold, all was vanity and vexation of spirit, and there was no profit under the sun.

Luther1912 11. Da ich aber ansah alle meine Werke, die meine Hand gemacht hatte, und die Mühe, die ich gehabt hatte, siehe, da war es alles eitel und Haschen nach dem Wind und kein Gewinn unter der Sonne.

RV'1862 11. Al cabo yo miré todas las obras que habían hecho mis manos, y el trabajo que tomé para hacerlas; y, he aquí, todo vanidad y aflicción de espíritu; y que no hay más debajo del sol.

RuSV1876 11 И оглянулся я на все дела мои, которые сделали руки мои, и на труд, которым трудился я, делая их : и вот, все – суета и томление духа, и нет от них пользы

подсолнцем!

FI33/38 12. Kun minä käännyin katsomaan viisautta ja mielettömyyttä ja tyhmyyttä — sillä mitä taitaa ihminen, joka tulee kuninkaan jälkeen, muuta kuin tehdä, mitä jo ennen on tehty? —

Biblia1776 12. Kun minä käännyin katsomaan viisautta ja mielettömyyttä ja tyhmyyttä - sillä mitä taitaa ihminen, joka tulee kuninkaan jälkeen, muuta kuin tehdä, mitä jo ennen on tehty? -

CPR1642 12. Cosca minä käänsin idzeni cadzoman wijsautta ja hullutta ja tyhmyttä: Sillä cuca on se ihminen joca on tulewa Cuningan jälken jonga he tehnet owat.

MLV19 12 And I turned myself to behold wisdom and madness and folly. Because what can the man do who comes after the king? Even what has been done long ago.

KJV 12. And I turned myself to behold wisdom, and madness, and folly: for what can the man do that cometh after the king? even that which hath been already done.

Luther1912 12. Da wandte ich mich, zu sehen die Weisheit und die Tollheit und Torheit. Denn wer weiß, was der für ein Mensch werden wird nach dem König, den sie schon bereit gemacht haben?

RV'1862 12. Después yo torné a mirar para ver la sabiduría, y los desvaríos, y la insensatez: (porque, ¿qué hombre hay que pueda seguir al rey en lo que ya hicieron?)

RuSV1876 12 И обратился я, чтобы взглянуть на мудрость и безумие и глупость: ибо что можетсделать человек после царя сверх того , что уже сделано?

FI33/38 13. niin minä näin, että viisaus on hyödyllisempi tyhmyyttä, niinkuin valo on

Biblia1776 13. niin minä näin, että viisaus on hyödyllisempi tyhmyyttä, niinkuin valo on

pimeyttä hyödyllisempi.

CPR1642 13. Silloin minä näin wijsauden woittawan hulluden nijncuin walkeus woitta pimeyden.

MLV19 13 Then I saw that wisdom excels folly as far as light excels darkness.

Luther1912 13. Da ich aber sah, daß die Weisheit die Torheit übertraf wie das Licht die Finsternis;

RuSV1876 13 И увидел я, что преимущество мудрости перед глупостью такое же, как преимущество света перед тьмою:

FI33/38 14. Viisaalla on silmät päässänsä, tyhmä taas vaeltaa pimeässä; mutta minä tulin tietämään myös sen, että toisen käy niinkuin toisenkin.

CPR1642 14. Nijn että wijsalla owat silmät pääsä: waan tyhmä waelda pimeydes: ja ymmärsin heillä olewan yhtäläisen menon.

MLV19 14 The wise man's eyes are in his head and the fool walks in darkness. And yet I perceived that one event happens to them all.

Luther1912 14. daß dem Weisen seine Augen im Haupt stehen, aber die Narren in der Finsternis

pimeyttä hyödyllisempi.

KJV 13. Then I saw that wisdom excelleth folly, as far as light excelleth darkness.

RV'1862 13. Y yo ví que la sabiduría sobrepuja a la insensatez, como la luz a las tinieblas.

Biblia1776 14. Viisaalla on silmät päässänsä, tyhmä taas vaeltaa pimeässä; mutta minä tulin tietämään myös sen, että toisen käy niinkuin toisenkin.

KJV 14. The wise man's eyes are in his head; but the fool walketh in darkness: and I myself perceived also that one event happeneth to them all.

RV'1862 14. El sabio tiene sus ojos en su cabeza: mas el insensato anda en tinieblas. Y entendí

gehen; und merkte doch, daß es einem geht wie dem andern.

RuSV1876 14 у мудрого глаза его – в голове его, а глупый ходит во тьме; но узнал я, что одна участь постигает их всех.

FI33/38 15. Ja minä sanoin sydämessäni: Se, mikä kohtaa tyhmää, kohtaa minuakin; miksi olen sitten niin tuiki viisaaksi tullut? Ja minä sanoin sydämessäni: Tämäkin on turhuutta.

CPR1642 15. Silloin minä ajattelin sydämesäni että hulluin käy nijncuin minungin: mixist minä olen wijsautta edzinyt? Silloin minä ajattelin sydämesäni että se on myös turha.

MLV19 15 Then I said in my heart, As it happens to the fool, so it will happen even to me and why then was I more wise? Then I said in my heart that this also is vanity.

Luther1912 15. Da dachte ich in meinem Herzen: Weil es denn mir geht wie dem Narren, warum habe ich denn nach Weisheit getrachtet? Da dachte ich in meinem Herzen, daß solches auch eitel sei.

RuSV1876 15 И сказал я в сердце моем: „и меня постигнет та же участь, как и глупого: к чему

también yo, que un mismo suceso sucederá al uno y al otro.

Biblia1776 15. Ja minä sanoin sydämessäni: Se, mikä kohtaa tyhmää, kohtaa minuakin; miksi olen sitten niin tuiki viisaaksi tullut? Ja minä sanoin sydämessäni: Tämäkin on turhuutta.

KJV 15. Then said I in my heart, As it happeneth to the fool, so it happeneth even to me; and why was I then more wise? Then I said in my heart, that this also is vanity.

RV'1862 15. Y yo dije en mi corazón: Como sucederá al insensato, me sucederá también a mí: ¿para qué pues he trabajado hasta ahora por hacerme más sabio? Y dije en mi corazón, que también esto era vanidad.

же ясделался очень мудрым?" И сказал я в
сердце моем, что иэто – суета;

FI33/38 16. Sillä ei jää viisaasta, niinkuin ei tyhmästäkään, ikuista muistoa, kun kerran tulevina päivinä kaikki unhotetaan; ja eikö kuole viisas niinkuin tyhmäkin?

Biblia1776 16. Sillä ei jää viisaasta, niinkuin ei tyhmästäkään, ikuista muistoa, kun kerran tulevina päivinä kaikki unhotetaan; ja eikö kuole viisas niinkuin tyhmäkin?

CPR1642 16. Sillä ei wijsas ole ijancaickisesa muistosa enäcuin tyhmäkän ja tulewaiset päiwät unhottawat caicki: ja nijncuin wijsas cuole nijn hullu myös cuole.

MLV19 16 Because of the wise man, even as of the fool, there is no everlasting remembrance, seeing that in the days to come all will have been long forgotten. And how the wise man dies even as the fool!

KJV 16. For there is no remembrance of the wise more than of the fool for ever; seeing that which now is in the days to come shall all be forgotten. And how dieth the wise man? as the fool.

Luther1912 16. Denn man gedenkt des Weisen nicht immerdar, ebenso wenig wie des Narren, und die künftigen Tage vergessen alles; und wie der Narr stirbt, also auch der Weise.

RV'1862 16. Porque ni del sabio, ni del insensato, habrá memoria para siempre; porque en viniendo dias ya todo será olvidado; y también morirá el sabio, como el insensato.

RuSV1876 16 потому что мудрого не будут помнить вечно, как и глупого; в грядущие дни все будет забыто, и увы! мудрый умирает наравне с глупым.

FI33/38 17. Niin minä kyllästyin elämään, sillä minusta oli pahaa se, mikä tapahtuu auringon alla, koskapa kaikki on turhuutta ja tuulen tavoittelua.

CPR1642 17. Sentähden minä suutuin elämään: sillä caicki olit minun mielestäni pahat jotca owat Auringon alla olit turhat ja työlät.

Biblia1776 17. Niin minä kyllästyin elämään, sillä minusta oli pahaa se, mikä tapahtuu auringon alla, koskapa kaikki on turhuutta ja tuulen tavoittelua.

MLV19 17 So I hated life, because the work that is worked under the sun was grievous to me. Because all is vanity and a striving after wind.

KJV 17. Therefore I hated life; because the work that is wrought under the sun is grievous unto me: for all is vanity and vexation of spirit.

Luther1912 17. Darum verdroß mich zu leben; denn es gefiel mir übel, was unter der Sonne geschieht, daß alles eitel ist und Haschen nach dem Wind.

RV'1862 17. Y aborrecí la vida; porque toda obra que se hacía debajo del sol, me era fastidiosa; porque todo era vanidad y aflicción de espíritu.

RuSV1876 17 И возненавидел я жизнь, потому что противны стали мне дела, которые делаются подсолнцем; ибо все – суета и томление духа!

FI33/38 18. Ja minä kyllästyin kaikkeen vaivannäköön, jolla olin vaivannut itseäni auringon alla, koska minun täytyy se jättää ihmiselle, joka tulee minun jälkeeni.

CPR1642 18. JA minä suutuin caickijn minun töihini jotca

Biblia1776 18. Ja minä kyllästyin kaikkeen vaivannäköön, jolla olin vaivannut itseäni auringon alla, koska minun täytyy se jättää ihmiselle, joka tulee minun jälkeeni.

minulla olit Auringon alla että minun sen jälkentulewaisille ihmisille jättämän pitä.

MLV19 18 And I hated all my labor in which I labored under the sun, seeing that I must leave it to the man who will be after me.

KJV 18. Yea, I hated all my labour which I had taken under the sun: because I should leave it unto the man that shall be after me.

Luther1912 18. Und mich verdroß alle meine Arbeit, die ich unter der Sonne hatte, daß ich dieselbe einem Menschen lassen müßte, der nach mir sein sollte.

RV'1862 18. Y yo aborrecí todo mi trabajo, en que trabajé debajo del sol: el cual dejaré a otro, que vendrá después de mí.

RuSV1876 18 И возненавидел я весь труд мой, которым трудился под солнцем, потому что должен оставить его человеку, который будет после меня.

FI33/38 19. Ja kuka tietää, onko hän viisas vai tyhmä? Mutta hallitsemaan hän tulee kaikkia minun vaivannäköni hedelmiä, joiden tähden minä olen vaivannut itseäni ja ollut viisas auringon alla. Tämäkin on turhuutta.

Biblia1776 19. Ja kuka tietää, onko hän viisas vai tyhmä? Mutta hallitsemaan hän tulee kaikkia minun vaivannäköni hedelmiä, joiden tähden minä olen vaivannut itseäni ja ollut viisas auringon alla. Tämäkin on turhuutta.

CPR1642 19. Sillä cuca tietä jos hän wijsas eli tyhmä on ja pitä cuitengin hallidzeman caickia minun töitäni jotca minä Auringon alla wijsast tehnyt olen: joca myös on turha.

MLV19 19 And who knows whether he will be a wise

KJV 19. And who knoweth whether he shall be a

man or a fool? Yet he will have rule over all my labor in which I have labored and in which I have shown myself wise under the sun. This also is vanity.

Luther1912 19. Denn wer weiß, ob er weise oder toll sein wird? und soll doch herrschen in aller meiner Arbeit, die ich weislich getan habe unter der Sonne. Das ist auch eitel.

RuSV1876 19 И кто знает: мудрый ли будет он, или глупый? А он будет распоряжаться всем трудом моим, которым я трудился и которым показал себя мудрым под солнцем. И это – суета!

wise man or a fool? yet shall he have rule over all my labour wherein I have laboured, and wherein I have shewed myself wise under the sun. This is also vanity.

RV'1862 19. ¿Y quién sabe si será sabio, o insensato, el que se enseñoreará en todo mi trabajo, en que ya trabajé, y en que me hice sabio debajo del sol? Esto también es vanidad.

FI33/38 20. Niin minä annoin sydämeni vaipua epätoivoon kaikesta vaivannäöstäni, jolla olin vaivannut itseäni auringon alla.

CPR1642 20. Jongatähden minä käänsin minun sydämeni caikista minun töistäni cuin minä Auringon alla tein.

Biblia1776 20. Niin minä annoin sydämeni vaipua epätoivoon kaikesta vaivannäöstäni, jolla olin vaivannut itseäni auringon alla.

MLV19 20 Therefore I turned around to cause my heart to despair concerning all the labor in which I had labored under the sun.

Luther1912 20. Darum wandte ich mich, daß mein Herz abließe von aller Arbeit, die ich tat unter der

KJV 20. Therefore I went about to cause my heart to despair of all the labour which I took under the sun.

RV'1862 20. Y yo me torné para desesperar mi corazón, por todo el trabajo en que trabajé,

Sonne.

RuSV1876 20 И обратился я, чтобы внушить сердцу моему отречьсяот всего труда, которым я трудился под солнцем,

FI33/38 21. Sillä niin on: ihmisen, joka on vaivaa nähnyt toimien viisaudella, tiedolla ja kunnolla, täytyy antaa kaikki ihmiselle, joka ei ole siitä vaivaa nähnyt, hänen osaksensa. Sekin on turhuutta ja on suuri onnettomuus.

CPR1642 21. Sillä ihmisen (joca työns wijsaudella ymmärryxellä ja toimella tehnyt on) täyty työns toiselle jättä joca sijhen ei mitän tehnyt ole.

MLV19 21 Because there is a man whose labor is with wisdom and with knowledge and with skillfulness, yet he will leave it to a man who has not labored in it for his portion. This also is vanity and a great evil.

Luther1912 21. Denn es muß ein Mensch, der seine Arbeit mit Weisheit, Vernunft und Geschicklichkeit getan hat, sie einem andern zum Erbteil lassen, der nicht daran gearbeitet hat. Das ist auch eitel und ein großes Unglück.

RuSV1876 21 потому что иной человек трудится мудро,

y en que me hice sabio debajo del sol.

Biblia1776 21. Sillä niin on: ihmisen, joka on vaivaa nähnyt toimien viisaudella, tiedolla ja kunnolla, täytyy antaa kaikki ihmiselle, joka ei ole siitä vaivaa nähnyt, hänen osaksensa. Sekin on turhuutta ja on suuri onnettomuus.

KJV 21. For there is a man whose labour is in wisdom, and in knowledge, and in equity; yet to a man that hath not laboured therein shall he leave it for his portion. This also is vanity and a great evil.

RV'1862 21. Que trabaje el hombre con sabiduría, y con ciencia, y con rectitud, y que haya de dar su hacienda a hombre que nunca trabajó en ello. También esto es vanidad, y gran trabajo.

с знанием и успехом, и должен отдать всечеловеку, не трудившемуся в том, как бы часть его. И это – суета и зло великое!

FI33/38 22. Sillä mitä saa ihminen kaikesta vaivannäöstänsä ja sydämensä pyrkimyksestä, jolla hän vaivaa itseänsä auringon alla?

Biblia1776 22. Sillä mitä saa ihminen kaikesta vaivannäöstänsä ja sydämensä pyrkimyksestä, jolla hän vaivaa itseänsä auringon alla?

CPR1642 22. Se on myös turha ja suuri onnettomus: sillä mitä ihminen saa caikesta työstäns ja sydämelisestä surustans joca hänellä on ollut Auringon alla:

MLV19 22 Because what has a man of all his labor and of the striving of his heart in which he labors under the sun?

KJV 22. For what hath man of all his labour, and of the vexation of his heart, wherein he hath laboured under the sun?

Luther1912 22. Denn was kriegt der Mensch von aller seiner Arbeit und Mühe seines Herzens, die er hat unter der Sonne?

RV'1862 22. Porque ¿qué tiene el hombre por todo su trabajo, y fatiga de su corazón, en que él trabajó debajo del sol?

RuSV1876 22 Ибо что будет иметь человек от всего труда своего и заботы сердца своего, что трудится он под солнцем?

FI33/38 23. Ovathan kaikki hänen päivänsä pelkkää tuskaa ja hänen työnsä surua, eikä yölläkään hänen sydämensä saa lepoa. Tämäkin on

Biblia1776 23. Ovathan kaikki hänen päivänsä pelkkää tuskaa ja hänen työnsä surua, eikä yölläkään hänen sydämensä saa lepoa. Tämäkin on

turhuutta.

CPR1642 23. Waan kiwun mielicarwauden ja murhen caickena elinaicanans nijn ettei hänen sydämens saa yölläkän lepo: se myös on turha.

MLV19 23 Because all his tasks are but sorrows and his travail is grief, yes, even in the night his heart takes no rest. This also is vanity.

Luther1912 23. Denn alle seine Lebtage hat er Schmerzen mit Grämen und Leid, daß auch sein Herz des Nachts nicht ruht. Das ist auch eitel.

RuSV1876 23 Потому что все дни его – скорби, и его труды – беспокойство; даже и ночью сердце его не знает покоя. И это – суета!

FI33/38 24. Ei ole ihmisellä muuta onnea kuin syödä ja juoda ja antaa sielunsa nauttia hyvää vaivannäkönsä ohessa; mutta minä tulin näkemään, että sekin tulee Jumalan kädestä.

CPR1642 24. Eiköst ihmisen ole parembi syödä ja juoda ja tehdä sielullens hywiä päiwiä hänen töisäns? minä näin sen myös olewan Jumalan kädestä.

MLV19 24 There is nothing better for a man than that he should eat and drink and make his soul

turhuutta.

KJV 23. For all his days are sorrows, and his travail grief; yea, his heart taketh not rest in the night. This is also vanity.

RV'1862 23. Porque todos sus dias no son si no dolores, y enojos sus ocupaciones; aun de noche no reposa su corazón. Esto también es vanidad.

Biblia1776 24. Ei ole ihmisellä muuta onnea kuin syödä ja juoda ja antaa sielunsa nauttia hyvää vaivannäkönsä ohessa; mutta minä tulin näkemään, että sekin tulee Jumalan kädestä.

KJV 24. There is nothing better for a man, than that he should eat and drink, and that he

enjoy good in his labor. This also I saw, that it is from the hand of God.

Luther1912 24. Ist's nun nicht besser dem Menschen, daß er esse und trinke und seine Seele guter Dinge sei in seiner Arbeit? Aber solches sah ich auch, daß es von Gottes Hand kommt.

RuSV1876 24 Не во власти человека и то благо, чтобы есть и пить и услаждать душу свою от труда своего. Я увидел, что и это – от руки Божией;

FI33/38 25. — Sillä kuka voi syödä ja kuka nauttia ilman minua? —

CPR1642 25. Sillä cuca on iloisemmast syönyt ja hercullisemmast elänyt cuin minä?

MLV19 25 Because who can eat, or who can have enjoyment, without him?

Luther1912 25. Denn wer kann fröhlich essen und sich ergötzen ohne ihn?

RuSV1876 25 потому что кто может есть и кто может наслаждаться без Него?

FI33/38 26. Sillä hän antaa ihmiselle, joka on hänelle otollinen, viisautta, tietoa ja iloa; mutta syntiselle hän antaa työksi koota ja kartuttaa

should make his soul enjoy good in his labour. This also I saw, that it was from the hand of God.

RV'1862 24. No hay luego bien para el hombre si no que coma y beba, y que su alma vea el bien de su trabajo. También ví yo, que esto es de la mano de Dios.

Biblia1776 25. - "Sillä kuka voi syödä ja kuka nauttia ilman minua?" -

KJV 25. For who can eat, or who else can hasten hereunto, more than I?

RV'1862 25. Porque ¿quién comerá; y quién se curará mejor que yo?

Biblia1776 26. Sillä hän antaa ihmiselle, joka on hänelle otollinen, viisautta, tietoa ja iloa; mutta syntiselle hän antaa työksi koota ja kartuttaa

annettavaksi sille, joka on otollinen Jumalalle. Sekin on turhuutta ja tuulen tavoittelua.

CPR1642 26. Sillä sille ihmiselle joca hänelle on otollinen anda hän wijsauden ymmärryxen ja ilon. Waan syndisille anda hän cowan onnen coota ja hakia: Ja se cuitengin annetan hänelle joca on Jumalalle otollinen: sillä se ei ole myös muu cuin wiheljäisys.

MLV19 26 Because to the man who pleases him God gives wisdom and knowledge and joy, but to the sinner he gives tasks to gather and to heap up, that he may give to him who pleases God. This also is vanity and a striving after wind.

Luther1912 26. Denn dem Menschen, der ihm gefällt, gibt er Weisheit, Vernunft und Freude; aber dem Sünder gibt er Mühe, daß er sammle und häufe, und es doch dem gegeben werde, der Gott gefällt. Darum ist das auch eitel und Haschen nach dem Wind.

RuSV1876 26 Ибо человеку, который добр пред лицем Его, Он дает мудрость и знание и радость; а грешнику дает заботу собирать икопить, чтобы после отдать доброму пред лицем Божиим. И это – суета и томление духа!

annettavaksi sille, joka on otollinen Jumalalle. Sekin on turhuutta ja tuulen tavoittelua.

KJV 26. For God giveth to a man that is good in his sight wisdom, and knowledge, and joy: but to the sinner he giveth travail, to gather and to heap up, that he may give to him that is good before God. This also is vanity and vexation of spirit.

RV'1862 26. Porque al hombre que es bueno delante de Dios, él le dá sabiduría, y ciencia, y alegría: mas al pecador dió ocupación, que allegue, y amontone, para que dé al bueno delante de él. También esto es vanidad y aflicción de espíritu.

3 luku

Kaikella on aikansa, mutta ihminen ei tunne Jumalan asettamia aikoja. Ihminen on kuolevaineen niinkuin eläinkin; iloitkoon siis ihminen eläessään teoistansa.

FI33/38 1. Kaikella on määräaika, ja aikansa on joka asialla taivaan alla.

Biblia1776 1. Kaikella on määräaika, ja aikansa on joka asialla taivaan alla.

CPR1642 1. CAikilla on heidän aicans ja caikilla mitä taiwan alla aljetan on heidän hetkens.

MLV19 1 There is a season for everything and a time for every purpose under heaven:

KJV 1. To every thing there is a season, and a time to every purpose under the heaven:

Luther1912 1. Ein jegliches hat seine Zeit, und alles Vornehmen unter dem Himmel hat seine Stunde.

RV'1862 1. PARA todas las cosas hay sazón; y todo lo que quisiereis debajo del cielo, tiene su tiempo determinado.

RuSV1876 1 Всему свое время, и время всякой вещи под небом:

FI33/38 2. Aika on syntyä ja aika kuolla. Aika on istuttaa ja aika repiä istutus.

Biblia1776 2. Aika on syntyä ja aika kuolla. Aika on istuttaa ja aika repiä istutus.

CPR1642 2. Aica on Syndyä Cuolla Istutta Repiä ylös istutettua.

MLV19 2 a time to be born and a time to die, a time to plant and a time to pluck up what is planted,

KJV 2. A time to be born, and a time to die; a time to plant, and a time to pluck up that which is planted;

Luther1912 2. Geboren werden und sterben, pflanzen und ausrotten, was gepflanzt ist,

RV'1862 2. Tiempo de nacer, y tiempo de morir: tiempo de plantar, y tiempo de arrancar lo plantado:

RuSV1876 2 время рождаться, и время умирать; время насаждать, и время вырывать посаженное;

FI33/38 3. Aika on surmata ja aika parantaa. Aika on purkaa ja aika rakentaa.

Biblia1776 3. Aika on surmata ja aika parantaa. Aika on purkaa ja aika rakentaa.

CPR1642 3. Tappa Paranda Cukista Raketa.

MLV19 3 a time to kill and a time to heal, a time to break down and a time to build up,

KJV 3. A time to kill, and a time to heal; a time to break down, and a time to build up;

Luther1912 3. würgen und heilen, brechen und bauen,

RV'1862 3. Tiempo de matar, y tiempo de curar: tiempo de destruir, y tiempo de edificar:

RuSV1876 3 время убивать, и время врачевать; время разрушать, и время строить;

FI33/38 4. Aika on itkeä ja aika nauraa. Aika on valittaa ja aika hypellä.

Biblia1776 4. Aika on itkeä ja aika nauraa. Aika on valittaa ja aika hypellä.

CPR1642 4. Itke Naura Walitta Hypätä.

MLV19 4 a time to weep and a time to laugh, a time to

KJV 4. A time to weep, and a time to laugh; a

mourn and a time to dance,

Luther1912 4. weinen und lachen, klagen und tanzen,

RuSV1876 4 время плакать, и время смеяться; время сетовать, и время плясать;

RV'1862 time to mourn, and a time to dance;

4. Tiempo de llorar, y tiempo de reir: tiempo de endechar, y tiempo de bailar:

FI33/38 5. Aika on heitellä kiviä ja aika kerätä kivet. Aika on syleillä ja aika olla syleilemättä.

CPR1642 5. Heitellä kiwiä coota Halata ja lacata halamast.

Biblia1776 5. Aika on heitellä kiviä ja aika kerätä kivet. Aika on syleillä ja aika olla syleilemättä.

MLV19 5 a time to cast away stones and a time to gather stones together, a time to embrace and a time to refrain from embracing,

Luther1912 5. Stein zerstreuen und Steine sammeln, herzen und ferne sein von Herzen,

RuSV1876 5 время разбрасывать камни, и время собирать камни; время обнимать, и время уклоняться от объятий;

KJV 5. A time to cast away stones, and a time to gather stones together; a time to embrace, and a time to refrain from embracing;

RV'1862 5. Tiempo de esparcir las piedras, y tiempo de allegar las piedras: tiempo de abrazar, y tiempo de alejarse del abrazar:

FI33/38 6. Aika on etsiä ja aika kadottaa. Aika on säilyttää ja aika viskata pois.

CPR1642 6. Edziä cadotta Pitä poisheittä.

Biblia1776 6. Aika on etsiä ja aika kadottaa. Aika on säilyttää ja aika viskata pois.

MLV19 6 a time to seek and a time to lose, a time to keep and a time to cast away,

Luther1912 6. suchen und verlieren, behalten und wegwerfen,

RuSV1876 6 время искать, и время терять; время сберегать, ивремя бросать;

KJV 6. A time to get, and a time to lose; a time to keep, and a time to cast away;

RV'1862 6. Tiempo de buscar, y tiempo de perder: tiempo de guardar, y tiempo de echar:

FI33/38 7. Aika on reväistä rikki ja aika ommella yhteen. Aika on olla vaiti ja aika puhua.

CPR1642 7. Rewäistä paicata Wai olla puhua.

Biblia1776 7. Aika on reväistä rikki ja aika ommella yhteen. Aika on olla vaiti ja aika puhua.

MLV19 7 a time to tear and a time to sew, a time to keep silence and a time to speak,

Luther1912 7. zerreißen und zunähen, schweigen und reden,

RuSV1876 7 время раздирать, и время сшивать; время молчать, и время говорить;

KJV 7. A time to rend, and a time to sew; a time to keep silence, and a time to speak;

RV'1862 7. Tiempo de romper, y tiempo de coser: tiempo de callar, y tiempo de hablar:

FI33/38 8. Aika on rakastaa ja aika vihata. Aika on sodalla ja aika rauhalla.

CPR1642 8. Racasta wihata Sotia rauha pitä.

Biblia1776 8. Aika on rakastaa ja aika vihata. Aika on sodalla ja aika rauhalla.

MLV19 8 a time to love and a time to hate, a time for war and a time for peace.

Luther1912 8. lieben und hassen, Streit und Friede hat

KJV 8. A time to love, and a time to hate; a time of war, and a time of peace.

RV'1862 8. Tiempo de amar, y tiempo de aborrecer:

seine Zeit.

RuSV1876 8 время любить, и время ненавидеть; время войне, и время миру.

tiempo de guerra, y tiempo de paz.

FI33/38 9. Mitä hyötyä on työntekijällä siitä, mistä hän näkee vaivaa?

Biblia1776 9. Mitä hyötyä on työntekijällä siitä, mistä hän näkee vaivaa?

CPR1642 9. Tehkän nijncuin hän tahto ei hän enä saa.

MLV19 9 What profit has he who works in that in which he labors?

KJV 9. What profit hath he that worketh in that wherein he laboureth?

Luther1912 9. Man arbeite, wie man will, so hat man doch keinen Gewinn davon.

RV'1862 9. ¿Qué tiene más el que trabaja en lo que trabaja?

RuSV1876 9 Что пользы работающему от того, над чем он трудится?

FI33/38 10. Minä olen katsonut sitä työtä, minkä Jumala on antanut ihmislapsille, heidän sillä itseään rasittaaksensa.

Biblia1776 10. Minä olen katsonut sitä työtä, minkä Jumala on antanut ihmislapsille, heidän sillä itseään rasittaaksensa.

CPR1642 10. Sijtä minä näin sen waiwan jonga Jumala ihmiselle andanut oli heitä waiwataxens.

MLV19 10 I have seen the tasks which God has given to the sons of men to be humbled by it.

KJV 10. I have seen the travail, which God hath given to the sons of men to be exercised in it.

Luther1912 10. Ich sah die Mühe, die Gott den Menschen

RV'1862 10. Yo he visto la ocupación que Dios dió a

gegeben hat, daß sie darin geplagt werden.

RuSV1876 10 Видел я эту заботу, которую дал Бог сынам человеческим, чтобы ониупражнялись в том.

FI33/38 11. Kaiken hän on tehnyt kauniisti aikanansa, myös iankaikkisuuden hän on pannut heidän sydämeensä; mutta niin on, ettei ihminen käsitä tekoja, jotka Jumala on tehnyt, ei alkua eikä loppua.

CPR1642 11. Waan hän teke caicki hywin oikialla ajalla ja anda heidän sydämens caiwata mitä mailmas tapahtu: sillä ei ihminen taida löytä sitä työtä jota Jumala teke ei alcua eikä loppua.

MLV19 11 He has made everything beautiful in its time. Also he has set (the) everlasting in their heart, yet so that man cannot find out the work that God has done from the beginning even to the end.

Luther1912 11. Er aber tut alles fein zu seiner Zeit und läßt ihr Herz sich ängsten, wie es gehen solle in der Welt; denn der Mensch kann doch nicht treffen das Werk, das Gott tut, weder Anfang noch Ende.

los hijos de los hombres, para que en ella se ocupasen.

Biblia1776 11. Kaiken hän on tehnyt kauniisti aikanansa, myös iankaikkisuuden hän on pannut heidän sydämeensä; mutta niin on, ettei ihminen käsitä tekoja, jotka Jumala on tehnyt, ei alkua eikä loppua.

KJV 11. He hath made every thing beautiful in his time: also he hath set the world in their heart, so that no man can find out the work that God maketh from the beginning to the end.

RV'1862 11. Todo lo hizo hermoso en su tiempo, y aun el mundo dió a su corazón, de tal manera que no alcance el hombre esta obra de Dios desde el principio hasta el cabo.

RuSV1876 11 Все соделал Он прекрасным в свое время, и вложил мир в сердцеих, хотя человек не может постигнуть дел, которые Бог делает, от начала до конца.

FI33/38 12. Minä tulin tietämään, ettei heillä ole muuta onnea kuin iloita ja tehdä hyvää eläessänsä.

Biblia1776 12. Minä tulin tietämään, ettei heillä ole muuta onnea kuin iloita ja tehdä hyvää eläessänsä.

CPR1642 12. Sentähden ymmärsin minä ettei mitän parembata ole cuin iloita ja hywä tehdä hänen elinaicanans.

MLV19 12 I know that there is nothing better for them, than to rejoice and to do good as long as they live.

KJV 12. I know that there is no good in them, but for a man to rejoice, and to do good in his life.

Luther1912 12. Darum merkte ich, daß nichts Besseres darin ist denn fröhlich sein und sich gütlich tun in seinem Leben.

RV'1862 12. Yo he conocido que no hay mejor para ellos, que alegrarse, y hacer bien en su vida.

RuSV1876 12 Познал я, что нет для них ничего лучшего, как веселиться и делать доброе в жизни своей.

FI33/38 13. Mutta jokaiselle ihmiselle on sekin, että hän syö ja juo ja nauttii hyvää kaiken vaivannäkönsä ohessa, Jumalan lahja.

Biblia1776 13. Mutta jokaiselle ihmiselle on sekin, että hän syö ja juo ja nauttii hyvää kaiken vaivannäkönsä ohessa, Jumalan lahja.

CPR1642 13. Sillä jocainen ihminen joca syö ja juo ja on

hywällä mielellä työsäns se on Jumalan lahja.

MLV19 13 And also that every man should eat and drink and enjoy good in all his labor. It is the gift of God.

KJV 13. And also that every man should eat and drink, and enjoy the good of all his labour, it is the gift of God.

Luther1912 13. Denn ein jeglicher Mensch, der da ißt und trinkt und hat guten Mut in aller seiner Arbeit, das ist eine Gabe Gottes.

RV'1862 13. Y también que es don de Dios, que todo hombre coma y beba, y goce de todo su trabajo.

RuSV1876 13 И если какой человек ест и пьет, и видит доброе во всяком труде своем, то это – дар Божий.

FI33/38 14. Minä tulin tietämään, että kaikki, mitä Jumala tekee, pysyy iäti. Ei ole siihen lisäämistä eikä siitä vähentämistä. Ja Jumala on sen niin tehnyt, että häntä peljättäisiin.

Biblia1776 14. Minä tulin tietämään, että kaikki, mitä Jumala tekee, pysyy iäti. Ei ole siihen lisäämistä eikä siitä vähentämistä. Ja Jumala on sen niin tehnyt, että häntä peljättäisiin.

CPR1642 14. Minä ymmärrän että caicki mitä Jumala teke se pysy en me taida sijhen lisätä eli sijtä wähetä ja Jumala teke sitä että händä peljätäisin.

MLV19 14 I know that, whatever God does, it will be forever. Nothing can be put to it, nor anything taken from it. And God has done it that men should fear before him.

KJV 14. I know that, whatsoever God doeth, it shall be for ever: nothing can be put to it, nor any thing taken from it: and God doeth it, that men should fear before him.

Luther1912 14. Ich merkte, daß alles, was Gott tut, das

RV'1862 14. He entendido, que todo lo que Dios hace

besteht immer: man kann nichts dazutun noch abtun; und solches tut Gott, daß man sich vor ihm fürchten soll.

RuSV1876 14 Познал я, что все, что делает Бог, пребывает вовек: к тому нечего прибавлять и от того нечего убавить, – и Бог делает так, чтобы благоговели пред лицем Его.

FI33/38 15. Mitä nyt on, sitä on ollut jo ennenkin; ja mitä vasta on oleva, sitä on ollut jo ennenkin. Jumala etsii jälleen sen, mikä on mennyttä.

CPR1642 15. Mitä Jumala teke se pysy nijn ja mitä hän tehdä tahto se tapahtu: sillä hän ajattele sitä ja täyttä sen.

MLV19 15 What is, has been long ago and what is to be, has long ago been. And God seeks again what has passed away.

Luther1912 15. Was geschieht, das ist zuvor geschehen, und was geschehen wird, ist auch zuvor geschehen; und Gott sucht wieder auf, was vergangen ist.

RuSV1876 15 Что было, то и теперь есть, и что будет, то уже было, – и Бог воззовет прошедшее.

eso será perpetuo: sobre aquello no se añadirá, ni de ello se disminuirá; porque Dios hace, para que teman los hombres delante de él.

Biblia1776 15. Mitä nyt on, sitä on ollut jo ennenkin; ja mitä vasta on oleva, sitä on ollut jo ennenkin. Jumala etsii jälleen sen, mikä on mennyttä.

KJV 15. That which hath been is now; and that which is to be hath already been; and God requireth that which is past.

RV'1862 15. Aquello que fué, ya es; y lo que ha de ser ya fué; y Dios restaura lo que pasó.

FI33/38 16. Vielä minä näin auringon alla oikeuspaikan, ja siinä oli vääryys, ja vanhurskauden paikan, ja siinä oli vääryys.

Biblia1776 16. Vielä minä näin auringon alla oikeuspaikan, ja siinä oli vääryys, ja vanhurskauden paikan, ja siinä oli vääryys.

CPR1642 16. JA minä näin wielä Auringon alla Duomarin istuimella jumalattoman menon ja oikeuden sialla wääryden.

MLV19 16 And moreover I saw under the sun, in the place of justice, that wickedness was there and in the place of righteousness, that wickedness was there.

KJV 16. And moreover I saw under the sun the place of judgment, that wickedness was there; and the place of righteousness, that iniquity was there.

Luther1912 16. Weiter sah ich unter der Sonne Stätten des Gerichts, da war ein gottlos Wesen, und Stätten der Gerechtigkeit, da waren Gottlose.

RV'1862 16. Ví más debajo del sol: en lugar del juicio, allí la impiedad; y en lugar de la justicia, allí la iniquidad.

RuSV1876 16 Еще видел я под солнцем: место суда, а там беззаконие; место правды, а там неправда.

FI33/38 17. Minä sanoin sydämessäni: Vanhurskaan ja väärän tuomitsee Jumala, sillä siellä on jokaisella asialla ja jokaisella teolla aikansa.

Biblia1776 17. Minä sanoin sydämessäni: Vanhurskaan ja väärän tuomitsee Jumala, sillä siellä on jokaisella asialla ja jokaisella teolla aikansa.

CPR1642 17. Silloin ajattelin minä mielesäni: Jumalan täyty duomita wanhurscan ja jumalattoman: sillä caikella aiwoituxella ja caikella työllä on hänen aicans.

MLV19 17 I said in my heart, God will judge the righteous man and the wicked man, because there is a time for every purpose and for every work there.

KJV 17. I said in mine heart, God shall judge the righteous and the wicked: for there is a time there for every purpose and for every work.

Luther1912 17. Da dachte ich in meinem Herzen: Gott muß richten den Gerechten und den Gottlosen; denn es hat alles Vornehmen seine Zeit und alle Werke.

RV'1862 17. Y yo dije en mi corazón: Al justo y al impío juzgará Dios, porque allí hay tiempo determinado a todo lo que quisiereis, y sobre todo lo que se hace.

RuSV1876 17 И сказал я в сердце своем: „праведного и нечестивого будет судить Бог; потому что время для всякой вещи и суд над всяким делом там".

FI33/38 18. Minä sanoin sydämessäni: Ihmislasten tähden se niin on, jotta Jumala heitä koettelisi ja he tulisivat näkemään että he omassa olossaan ovat eläimiä.

Biblia1776 18. Minä sanoin sydämessäni: Ihmislasten tähden se niin on, jotta Jumala heitä koettelisi ja he tulisivat näkemään että he omassa olossaan ovat eläimiä.

CPR1642 18. MInä sanoin ihmisten menosta minun sydämesäni: josa Jumala tiettäwäxi teke ja näyttä että he idzestäns owat nijncuin carja: sillä ihmisen tapahtu nijncuin carjangin.

MLV19 18 I said in my heart, It is because of the sons of men, that God may prove them and that they may see that they themselves are beasts.

KJV 18. I said in mine heart concerning the estate of the sons of men, that God might manifest them, and that they might see that they

themselves are beasts.

Luther1912 18. Ich sprach in meinem Herzen: Es geschieht wegen der Menschenkinder, auf daß Gott sie prüfe und sie sehen, daß sie an sich selbst sind wie das Vieh.

RV'1862 18. Dije en mi corazón acerca de la condición de los hijos de los hombres, que Dios los hizo escogidos; y es para ver, que ellos sean bestias los unos a los otros.

RuSV1876 18 Сказал я в сердце своем о сынах человеческих, чтобы испытал их Бог,и чтобы они видели, что они сами по себе животные;

FI33/38 19. Sillä ihmislasten käy niinkuin eläintenkin; sama on kumpienkin kohtalo. Niinkuin toiset kuolevat, niin toisetkin kuolevat; yhtäläinen henki on kaikilla. Ihmisillä ei ole mitään etua eläinten edellä, sillä kaikki on turhuutta.

Biblia1776 19. Sillä ihmislasten käy niinkuin eläintenkin; sama on kumpienkin kohtalo. Niinkuin toiset kuolevat, niin toisetkin kuolevat; yhtäläinen henki on kaikilla. Ihmisillä ei ole mitään etua eläinten edellä, sillä kaikki on turhuutta.

CPR1642 19. Nijncuin he cuolewat nijn myös hän cuole ja nijn on caikilla yhtäläinen hengi. Ja ei ihmisellä ole mitän enämbi cuin carjallacan: sillä caicki on turha.

MLV19 19 Because what befalls the sons of men befalls beasts, even one thing befalls them; as the one dies, so dies the other. Yes, they all have one breath and man has no preeminence above the beasts; because all is vanity.

KJV 19. For that which befalleth the sons of men befalleth beasts; even one thing befalleth them: as the one dieth, so dieth the other; yea, they have all one breath; so that a man hath no preeminence above a beast: for all is vanity.

Luther1912 19. Denn es geht dem Menschen wie dem Vieh:

RV'1862 19. Porque el suceso de los hijos de los

wie dies stirbt, so stirbt er auch, und haben alle einerlei Odem, und der Mensch hat nichts mehr als das Vieh; denn es ist alles eitel.

hombres, y el suceso del animal, el mismo suceso es; como mueren los unos, así mueren los otros; y una misma respiración tienen todos; ni tiene más el hombre que la bestia; porque todo es vanidad.

RuSV1876 19 потому что участь сынов человеческих и участь животных – участь одна: как те умирают, так умирают и эти, и одно дыхание у всех, и нет у человека преимущества перед скотом,потому что все – суета!

FI33/38 20. Kaikki menee samaan paikkaan. Kaikki on tomusta tullut, ja kaikki palajaa tomuun.

Biblia1776 20. Kaikki menee samaan paikkaan. Kaikki on tomusta tullut, ja kaikki palajaa tomuun.

CPR1642 20. Caicki menewät yhtä sia cohden: caicki owat mullasta tehdyt ja caicki jällens muldaan joutuwat.

MLV19 20 All go to one place. All are from the dust and all turn to dust again.

KJV 20. All go unto one place; all are of the dust, and all turn to dust again.

Luther1912 20. Es fährt alles an einen Ort; es ist alles von Staub gemacht und wird wieder zu Staub.

RV'1862 20. Todo va a un lugar; todo es hecho del polvo; y todo se tornará en el mismo polvo.

RuSV1876 20 Все идет в одно место: все произошло из праха и все возвратится в прах.

FI33/38 21. Kuka tietää ihmisen hengestä, kohoaako se ylös, ja eläimen hengestä, vajoaako se alas

Biblia1776 21. Kuka tietää ihmisen hengestä, kohoaako se ylös, ja eläimen hengestä, vajoaako se alas

maahan?

CPR1642 21. Cuca tietä jos ihmisen hengi mene ylöspäin eli carjan hengi mene ales maan ala? Sentähden sanon minä: ettei mitän ole parembata cuin että ihminen on iloinen hänen työsäns: sillä se on hänen osans.

MLV19 21 Who knows the spirit of man, whether it goes upward and the spirit of the beast, whether it goes downward to the earth?

Luther1912 21. Wer weiß, ob der Odem der Menschen aufwärts fahre und der Odem des Viehes abwärts unter die Erde fahre?

RuSV1876 21 Кто знает: дух сынов человеческих восходит ли вверх, и дух животных сходит ли вниз, в землю?

FI33/38 22. Niin minä tulin näkemään, että ei ole mitään parempaa, kuin että ihminen iloitsee teoistansa, sillä se on hänen osansa. Sillä kuka tuo hänet takaisin näkemään iloksensa sitä, mikä tulee hänen jälkeensä?

CPR1642 22. Sillä cuca tahto saatta händä cadzoman mitä hänen jälkens tulewa on?

MLV19 22 Therefore I saw that there is nothing better,

maahan?

KJV 21. Who knoweth the spirit of man that goeth upward, and the spirit of the beast that goeth downward to the earth?

RV'1862 21. ¿Quién sabe si el espíritu de los hijos de los hombres suba arriba, y el espíritu del animal descienda debajo de la tierra?

Biblia1776 22. Niin minä tulin näkemään, että ei ole mitään parempaa, kuin että ihminen iloitsee teoistansa, sillä se on hänen osansa. Sillä kuka tuo hänet takaisin näkemään iloksensa sitä, mikä tulee hänen jälkeensä?

KJV 22. Wherefore I perceive that there is

than that a man should rejoice in his works, because that is his portion. Because who will bring him back to see what will be after him?

nothing better, than that a man should rejoice in his own works; for that is his portion: for who shall bring him to see what shall be after him?

Luther1912 22. So sah ich denn, daß nichts Besseres ist, als daß ein Mensch fröhlich sei in seiner Arbeit; denn das ist sein Teil. Denn wer will ihn dahin bringen, daß er sehe, was nach ihm geschehen wird?

RV'1862 22. Así que he visto que no hay bien, mas que alegrarse el hombre con lo que hiciere; porque esta es su parte: porque ¿quién le llevará para que vea lo que ha de ser después de él?

RuSV1876 22 Итак увидел я, что нет ничего лучше, как наслаждаться человеку делами своими: потомучто это – доля его; ибо кто приведет его посмотреть на то, что будет после него?

4 luku

Väkivaltaa ja kateus tekevät elämän toivottamaksi. Yksinäisen turha vaivannäkö. Esimerkki suurista, mutta turhaan rauenneista toiveista.

FI33/38 1. Taas minä katselin kaikkea sortoa, jota harjoitetaan auringon alla, ja katso, siinä on sorrettujen kyyneleet, eikä ole heillä lohduttajaa; väkivaltaa tekee heidän sortajainsa käsi, eikä ole heillä lohduttajaa.

Biblia1776 1. Taas minä katselin kaikkea sortoa, jota harjoitetaan auringon alla, ja katso, siinä on sorrettujen kyyneleet, eikä ole heillä lohduttajaa; väkivaltaa tekee heidän sortajainsa käsi, eikä ole heillä lohduttajaa.

CPR1642 1. MInä käänsin minuni ja cadzoin caickia jotca

kärseit wäärytta Auringon alla ja cadzo sijnä olit heidän kyynelens jotca wäärytta kärsiwät ja ei ollut heillä lohduttaja. Ja jotca wäärytta teit olit woimalliset nijn ettei ne lohduttaja löytänet.

MLV19 1 Then I returned and saw all the oppressions that are done under the sun. And behold, the tears of such as were oppressed and they had no comforter. And on the side of their oppressors there was power, but they had no comforter.

KJV 1. So I returned, and considered all the oppressions that are done under the sun: and behold the tears of such as were oppressed, and they had no comforter; and on the side of their oppressors there was power; but they had no comforter.

Luther1912 1. Ich wandte mich um und sah an alles Unrecht, das geschah unter der Sonne; und siehe, da waren die Tränen derer, so Unrecht litten und hatten keinen Tröster; und die ihnen Unrecht taten, waren zu mächtig, daß sie keinen Tröster haben konnten.

RV'1862 1. Y TORNÉME yo, y ví todas las violencias que se hacen debajo del sol: y, he aquí las lágrimas de los oprimidos, y que no tienen quien los consuele; y que la fuerza estaba en la mano de sus opresores, y para ellos no había consolador.

RuSV1876 1 И обратился я и увидел всякие угнетения, какие делаются под солнцем: и вот слезы угнетенных, а утешителя у них нет; и в руке угнетающих их – сила, а утешителя у них нет.

FI33/38 2. Ja minä ylistin vainajia, jotka ovat jo kuolleet, onnellisemmiksi kuin eläviä, jotka vielä ovat elossa,

Biblia1776 2. Ja minä ylistin vainajia, jotka ovat jo kuolleet, onnellisemmiksi kuin eläviä, jotka vielä ovat elossa,

CPR1642 2. Silloin ylistin minä cuolluita jotca jo cuollet

olit enämmin cuin eläwitä joisa wielä hengi oli.

MLV19 2 Therefore I praised the dead who have long been dead more than the living who are yet alive.

KJV 2. Wherefore I praised the dead which are already dead more than the living which are yet alive.

Luther1912 2. Da lobte ich die Toten, die schon gestorben waren, mehr denn die Lebendigen, die noch das Leben hatten;

RV'1862 2. Y alabé yo los muertos, que ya murieron, más que los vivos, que son vivos hasta ahora.

RuSV1876 2 И ублажил я мертвых, которые давно умерли, более живых, которыеживут доселе;

FI33/38 3. ja onnellisemmaksi kuin nämä kumpikaan sitä, joka ei vielä ole olemassa eikä ole nähnyt sitä pahaa, mikä tapahtuu auringon alla.

Biblia1776 3. ja onnellisemmaksi kuin nämä kumpikaan sitä, joka ei vielä ole olemassa eikä ole nähnyt sitä pahaa, mikä tapahtuu auringon alla.

CPR1642 3. Ja sitä joca ei wielä ollut enäcuin heitä molembita ettei hän ole coetellut paha cuin Auringon alla tapahtu.

MLV19 3 Yes, better than them both is he who has not yet been, who has not seen the evil work that is done under the sun.

KJV 3. Yea, better is he than both they, which hath not yet been, who hath not seen the evil work that is done under the sun.

Luther1912 3. und besser als alle beide ist, der noch nicht ist und des Bösen nicht innewird, das unter der Sonne geschieht.

RV'1862 3. Y tuve por mejor que ellos ámbos al que aun no fué; porque no ha visto las malas obras que se hacen debajo del sol.

RuSV1876 3 а блаженнее их обоих тот, кто еще не существовал, кто не видал злых дел, какие делаются под солнцем.

FI33/38 4. Ja minä näin kaikesta vaivannäöstä ja työn kunnollisuudesta, että se on toisen kateutta toista kohtaan.

Biblia1776 4. Ja minä näin kaikesta vaivannäöstä ja työn kunnollisuudesta, että se on toisen kateutta toista kohtaan.

CPR1642 4. MInä cadzoin työtä ja toimellisutta caikisa asioisa josa toinen toista wiha.

MLV19 4 Then I saw all labor and every skillful work, that a man is envied for this by his neighbor. This also is vanity and a striving after wind.

KJV 4. Again, I considered all travail, and every right work, that for this a man is envied of his neighbour. This is also vanity and vexation of spirit.

Luther1912 4. Ich sah an Arbeit und Geschicklichkeit in allen Sachen; da neidet einer den andern. Das ist auch eitel und Haschen nach dem Wind.

RV'1862 4. Ví también todo trabajo, y toda rectitud de obras, que no es sino envidia del hombre contra su prójimo. También esto es vanidad, y aflicción de espíritu.

RuSV1876 4 Видел я также, что всякий труд и всякий успех в делах производят взаимную между людьми зависть. И это - суета и томление духа!

FI33/38 5. Sekin on turhuutta ja tuulen tavoittelua. Tyhmä panee kädet ristiin ja kalvaa omaa lihaansa.

Biblia1776 5. Sekin on turhuutta ja tuulen tavoittelua. Tyhmä panee kädet ristiin ja kalvaa omaa lihaansa.

CPR1642 5. Ja sekin on turha ja waiwallinen.

MLV19 5 The fool folds his hands together and eats his own flesh.

Luther1912 5. Ein Narr schlägt die Finger ineinander und verzehrt sich selbst.

RuSV1876 5 Глупый сидит , сложив свои руки, и съедает плоть свою.

KJV 5. The fool foldeth his hands together, and eateth his own flesh.

RV'1862 5. El insensato pliega sus manos, y come su carne.

FI33/38 6. Parempi on pivollinen lepoa kuin kahmalollinen vaivannäköä ja tuulen tavoittelua.

CPR1642 6. Sillä tyhmä pusertele käsiäns ja järsä oma lihans. Parembi on piwon täysi lewos cuin täysinäinen cahmalo waiwasa ja wiheljäisydesä.

Biblia1776 6. Parempi on pivollinen lepoa kuin kahmalollinen vaivannäköä ja tuulen tavoittelua.

MLV19 6 Better is a handful, with quietness, than two handfuls with labor and striving after wind.

Luther1912 6. Es ist besser eine Handvoll mit Ruhe denn beide Fäuste voll mit Mühe und Haschen nach Wind.

RuSV1876 6 Лучше горсть с покоем, нежели пригоршни с трудом и томлением духа.

KJV 6. Better is an handful with quietness, than both the hands full with travail and vexation of spirit.

RV'1862 6. Mas vale el un puño lleno con descanso, que ámbos puños llenos con trabajo, y aflicción de espíritu.

FI33/38 7. Taas minä näin turhuuden auringon alla:

CPR1642 7. MInä käänsin minuni ja näin turhuden Auringon alla.

Biblia1776 7. Taas minä näin turhuuden auringon alla:

MLV19 7 Then I returned and saw vanity under the sun.

Luther1912 7. Ich wandte mich um und sah die Eitelkeit unter der Sonne.

RuSV1876 7 И обратился я и увидел еще суету под солнцем;

KJV 7. Then I returned, and I saw vanity under the sun.

RV'1862 7. Yo me torné otra vez, y ví otra vanidad debajo del sol.

FI33/38 8. Tuossa on yksinäinen, ei ole hänellä toista, ei poikaa, ei veljeäkään ole hänellä; mutta ei ole loppua kaikella hänen vaivannäöllänsä, eikä hänen silmänsä saa kylläänsä rikkaudesta. Ja kenen hyväksi minä sitten vaivaa näen ja pidätän itseni nautinnoista? Tämäkin on turhuutta ja on paha asia.

CPR1642 8. Joca on yxinäinen ilman toista ja ei ole hänellä lasta eli welje ja ei ole cuitengan loppua hänen työlläns eikä hänen silmäns täytetä ikänäns rickaudesta. Kenengä hywäxi minä työtä teen ja en tee sielulleni hywä se on myös turha ja paha suru.

Biblia1776 8. Tuossa on yksinäinen, ei ole hänellä toista, ei poikaa, ei veljeäkään ole hänellä; mutta ei ole loppua kaikella hänen vaivannäöllänsä, eikä hänen silmänsä saa kylläänsä rikkaudesta. Ja kenen hyväksi minä sitten vaivaa näen ja pidätän itseni nautinnoista? Tämäkin on turhuutta ja on paha asia.

MLV19 8 There is one man who is alone and he has not

KJV 8. There is one alone, and there is not a

a second, yes, he has neither son nor brother. Yet there is no end of all his labor, nor are his eyes satisfied with riches. And (he says,) whom then do I labor and deprive my soul of good? This also is vanity, yes, it is a great task.

Luther1912 8. Es ist ein einzelner, und nicht selbander, und hat weder Kind noch Bruder; doch ist seines Arbeitens kein Ende, und seine Augen werden Reichtums nicht satt. Wem arbeite ich doch und breche meiner Seele ab? Das ist auch eitel und eine böse Mühe.

RuSV1876 8 человек одинокий, и другого нет; ни сына, ни брата нет у него; а всем трудам его нет конца, и глаз его не насыщается богатством. „Для кого же я тружусь и лишаю душу мою блага?" И это – суета и недоброе дело!

FI33/38 9. Kahden on parempi kuin yksin, sillä heillä on vaivannäöstänsä hyvä palkka.

CPR1642 9. Nijn on sijs parembi caxi cuin yxi: sillä heille on hyödytys työstäns.

MLV19 9 Two are better than one, because they have a good reward for their labor.

Luther1912 9. So ist's ja besser zwei als eins; denn sie

second; yea, he hath neither child nor brother: yet is there no end of all his labour; neither is his eye satisfied with riches; neither saith he, For whom do I labour, and bereave my soul of good? This is also vanity, yea, it is a sore travail.

RV'1862 8. Es el hombre solo, sin sucesor; que ni tiene hijo ni hermano, y nunca cesa de trabajar, ni aun sus ojos se hartan de sus riquezas; ni piensa: ¿Para quién trabajo yo, y defraudo mi alma del bien? También esto es vanidad, y ocupación mala.

Biblia1776 9. Kahden on parempi kuin yksin, sillä heillä on vaivannäöstänsä hyvä palkka.

KJV 9. Two are better than one; because they have a good reward for their labour.

RV'1862 9. Mejores son dos que uno; porque tienen

genießen doch ihrer Arbeit wohl.

mejor paga de su trabajo.

RuSV1876 9 Двоим лучше, нежели одному; потому что у них есть доброе вознаграждение в труде их:

FI33/38 10. Jos he lankeavat, niin toinen nostaa ylös toverinsa; mutta voi yksinäistä, jos hän lankeaa! Ei ole toista nostamassa häntä ylös.

Biblia1776 10. Jos he lankeavat, niin toinen nostaa ylös toverinsa; mutta voi yksinäistä, jos hän lankeaa! Ei ole toista nostamassa häntä ylös.

CPR1642 10. Jos toinen heistä lange nijn hänen cumpanins autta hänen ylös woi sitä yxinäistä jos hän lange nijn ei ole toista saapuilla händä auttaman.

MLV19 10 Because if they fall, the one will lift up his fellow, but woe to him who is alone when he falls and has not another to lift him up.

KJV 10. For if they fall, the one will lift up his fellow: but woe to him that is alone when he falleth; for he hath not another to help him up.

Luther1912 10. Fällt ihrer einer so hilft ihm sein Gesell auf. Weh dem, der allein ist! Wenn er fällt, so ist keiner da, der ihm aufhelfe.

RV'1862 10. Porque si cayeren, el uno levantará a su compañero: mas ¡ay del solo! que cuando cayere, no habrá segundo que le levante.

RuSV1876 10 ибо если упадет один, то другой поднимет товарища своего. Но горе одному, когда упадет, а другого нет, который поднял бы его.

FI33/38 11. Myös, jos kaksi makaa yhdessä, on heillä

Biblia1776 11. Myös, jos kaksi makaa yhdessä, on heillä

lämmin; mutta kuinka voisi yksinäisellä olla lämmin?

CPR1642 11. Ja cosca caxi yhdesä macawat nijn he lämmittäwät idzens cuinga yxinäinen tule lämbymäxi?

lämmin; mutta kuinka voisi yksinäisellä olla lämmin?

MLV19 11 Again, if two lie together, then they have warmth, but how can one be warm alone?

KJV 11. Again, if two lie together, then they have heat: but how can one be warm alone?

Luther1912 11. Auch wenn zwei beieinander liegen, wärmen sie sich; wie kann ein einzelner warm werden?

RV'1862 11. También si dos durmieren, calentarse han: mas el solo ¿cómo se calentará?

RuSV1876 11 Также, если лежат двое, то тепло им; а одному как согреться?

FI33/38 12. Ja yksinäisen kimppuun voi joku käydä, mutta kaksi pitää sille puolensa. Eikä kolmisäinen lanka pian katkea.

Biblia1776 12. Ja yksinäisen kimppuun voi joku käydä, mutta kaksi pitää sille puolensa. Eikä kolmisäinen lanka pian katkea.

CPR1642 12. Yxi woitetan waan caxi seisowat wastan: sillä colmikertainen köysi ei katke nijn pian.

MLV19 12 And if a man prevails against he who is alone, two will withstand him. And a threefold cord is not quickly broken.

KJV 12. And if one prevail against him, two shall withstand him; and a threefold cord is not quickly broken.

Luther1912 12. Einer mag überwältigt werden, aber zwei mögen widerstehen; und eine dreifältige Schnur reißt nicht leicht entzwei.

RV'1862 12. Y si alguno prevaleciere contra el uno, dos estarán contra él; porque cordón de tres dobleces no presto se rompe.

RuSV1876 12 И если станет преодолевать кто-либо одного, то двое устоят против него: и нитка, втрое скрученная, нескоро порвется.

FI33/38 13. Parempi on köyhä, mutta viisas nuorukainen kuin vanha ja tyhmä kuningas, joka ei enää ymmärrä ottaa varoituksesta vaaria.

Biblia1776 13. Parempi on köyhä, mutta viisas nuorukainen kuin vanha ja tyhmä kuningas, joka ei enää ymmärrä ottaa varoituksesta vaaria.

CPR1642 13. Köyhä ja wijsas lapsi on parembi wanha Cuningasta joca tyhmä on ja ei taida otta idzestäns waari.

MLV19 13 Better is a poor and wise youth than an old and foolish king who does not know how to receive admonition any more.

KJV 13. Better is a poor and a wise child than an old and foolish king, who will no more be admonished.

Luther1912 13. Ein armes Kind, das weise ist, ist besser denn ein alter König, der ein Narr ist und weiß nicht sich zu hüten.

RV'1862 13. Mejor es el muchacho pobre y sabio, que el rey viejo e insensato, que no puede ser más avisado.

RuSV1876 13 Лучше бедный, но умный юноша, нежели старый, но неразумный царь, который не умеет принимать советы;

FI33/38 14. Sillä vankilasta tuo toinen lähti tullaksensa kuninkaaksi, vaikka oli hänen kuninkaana ollessaan syntynyt köyhänä.

Biblia1776 14. Sillä vankilasta tuo toinen lähti tullaksensa kuninkaaksi, vaikka oli hänen kuninkaana ollessaan syntynyt köyhänä.

CPR1642 14. Fangiudesta tullan Cuningaliseen waldaan

ja se joca Cuningaliseen waldaan syndynyt on köyhty.

MLV19 14 Because he came forth out of prison to be king, yes, he was born poor even in his kingdom.

KJV 14. For out of prison he cometh to reign; whereas also he that is born in his kingdom becometh poor.

Luther1912 14. Es kommt einer aus dem Gefängnis zum Königreich; und einer, der in seinem Königreich geboren ist, verarmt.

RV'1862 14. Porque como de la cárcel salió a reinar; porque en su reino nació pobre.

RuSV1876 14 ибо тот из темницы выйдет на царство, хотя родился в царстве своем бедным.

FI33/38 15. Minä näin kaikkien, jotka elivät ja vaelsivat auringon alla, olevan nuorukaisen puolella, tuon toisen, joka oli astuva hänen sijaansa.

Biblia1776 15. Minä näin kaikkien, jotka elivät ja vaelsivat auringon alla, olevan nuorukaisen puolella, tuon toisen, joka oli astuva hänen sijaansa.

CPR1642 15. Ja minä näin että caicki jotca Auringon alla eläwät toisen lapsen cansa waeldawan joca tämän toisen siaan tule.

MLV19 15 I saw all the living who walk under the sun, that they were with the youth, the second, who stood up instead of him.

KJV 15. I considered all the living which walk under the sun, with the second child that shall stand up in his stead.

Luther1912 15. Und ich sah, daß alle Lebendigen unter der Sonne wandelten bei dem andern, dem Kinde, das an jenes Statt sollte aufkommen.

RV'1862 15. Ví mas todos los vivientes debajo del sol caminando con el muchacho sucesor, que estará en su lugar.

RuSV1876 15 Видел я всех живущих, которые ходят под солнцем, с этим другим юношею, который займет место того.

FI33/38 16. Ei ollut loppua kaikella sillä väellä, niillä kaikilla, joita hän johti; mutta jälkipolvet eivät hänestä iloitse. Sillä sekin on turhuutta ja tuulen tavoittelemista.

Biblia1776 16. Ei ollut loppua kaikella sillä väellä, niillä kaikilla, joita hän johti; mutta jälkipolvet eivät hänestä iloitse. Sillä sekin on turhuutta ja tuulen tavoittelemista.

CPR1642 16. Ja Canssalla joca käwi hänen edelläns ja joca myös käwi hänen jälisäns ei ollut loppua ja ei cuitengan hänest iloinnut. Eipä sekän ole muu cuin turha ja wiheljäisys.

MLV19 16 There was no end of all the people, even of all those whom he was over. Yet those who come after will not rejoice in him. Surely this also is vanity and a striving after wind.

KJV 16. There is no end of all the people, even of all that have been before them: they also that come after shall not rejoice in him. Surely this also is vanity and vexation of spirit.

Luther1912 16. Und des Volks, das vor ihm ging, war kein Ende und des, das ihm nachging; und wurden sein doch nicht froh. Das ist auch eitel und Mühe um Wind.

RV'1862 16. No tiene fin todo el pueblo, que fué ántes de ellos: tampoco los que fueren después, se alegrarán en él. También esto es vanidad, y aflicción de espíritu.

RuSV1876 16 Не было числа всему народу, который был перед ним, хотя позднейшие не порадуются им. И это – суета и томление духа!

FI33/38 1. Varo jalkasi, kun menet Jumalan huoneeseen. Tulo kuulemaan on parempi kuin tyhmäin teurasuhrin-anto, sillä he ovat tietämättömiä, ja niin he tekevät pahaa.

CPR1642 17. WArjele jalcas coscas menet Jumalan huoneseen ja tule cuuleman. Se on parembi cuin tyhmäin uhri jotca ei tiedä mitä paha he tekewät.

Luther1912 1. 4:17 Bewahre deinen Fuß, wenn du zum Hause Gottes gehst, und komme, daß du hörst. Das ist besser als der Narren Opfer; denn sie wissen nicht, was sie Böses tun.

RuSV1876 1 (4:17) Наблюдай за ногою твоею, когда идешь в дом Божий, и будь готов более к слушанию, нежели к жертвоприношению; ибо они не думают, что худо делают.

Biblia1776 1. Varo jalkasi, kun menet Jumalan huoneeseen. Tulo kuulemaan on parempi kuin tyhmäin teurasuhrin-anto, sillä he ovat tietämättömiä, ja niin he tekevät pahaa.

5 luku

Opetuksia jumalanpalveluksesta ja etenkin lupauksista. Hallitus on maalle hyväksi, vaikka sortoa onkin. Parempi kuin rikkauden tavoittelu on Jumalan lahjojen iloinen nauttiminen.

FI33/38 2. Älä ole kerkeä suultasi, älköönkä sydämesi

Biblia1776 2. Älä ole kerkeä suultasi, älköönkä sydämesi

kiirehtikö lausumaan sanaa Jumalan edessä, sillä Jumala on taivaassa ja sinä olet maan päällä; sentähden olkoot sanasi harvat.

CPR1642 1. ÄLä ole ylön picainen suustas ja älä anna sydämes kijrutta puhuman Jumalan edes:

MLV19 1 Keep your foot when you go to the house of God, for to draw near to hear is better than to give the sacrifice of fools. For they do not know that they do evil.

Luther1912 2. Sei nicht schnell mit deinem Munde und laß dein Herz nicht eilen, was zu reden vor Gott; denn Gott ist im Himmel, und du auf Erden; darum laß deiner Worte wenig sein.

RuSV1876 2 (5:1) Не торопись языком твоим, и сердце твое да не спешит произнести слово пред Богом; потому что Бог на небе, а ты на земле; поэтому слова твои да будут немноги.

FI33/38 3. Sillä paljosta työstä tulee unia, ja missä on paljon sanoja, siinä on tyhmä äänessä.

CPR1642 2. Sillä Jumala on taiwas ja sinä maan päällä ole sentähden wähän puheinen. Cusa paljo murhetta on sijnä on paljo unia ja paljosa puhesa löytän myös hulluus.

kiirehtikö lausumaan sanaa Jumalan edessä, sillä Jumala on taivaassa ja sinä olet maan päällä; sentähden olkoot sanasi harvat.

KJV 1. Keep thy foot when thou goest to the house of God, and be more ready to hear, than to give the sacrifice of fools: for they consider not that they do evil.

RV'1862 1. CUANDO fueres a la casa de Dios, mira bien por tu pié; y acércate más para oir, que para dar el sacrificio de los insensatos; porque no saben que hacen mal.

Biblia1776 3. Sillä paljosta työstä tulee unia, ja missä on paljon sanoja, siinä on tyhmä äänessä.

MLV19 2 Do not be rash with your mouth and do not let your heart be hasty to utter anything before God. Because God is in heaven and you upon earth. Therefore let your words be few.

KJV 2. Be not rash with thy mouth, and let not thine heart be hasty to utter any thing before God: for God is in heaven, and thou upon earth: therefore let thy words be few.

Luther1912 3. Denn wo viel Sorgen ist, da kommen Träume; und wo viel Worte sind, da hört man den Narren.

RV'1862 2. No te des priesa con tu boca, ni tu corazón se apresure a pronunciar palabra delante de Dios; porque Dios está en el cielo, y tú sobre la tierra: por tanto tus palabras sean pocas.

RuSV1876 3 (5:2) Ибо, как сновидения бывают при множестве забот, так голос глупого познается при множестве слов.

FI33/38 4. Kun teet lupauksen Jumalalle, niin täytä se viivyttelemättä; sillä ei ole hänellä mielisuosiota tyhmiin: täytä, mitä lupaat.

Biblia1776 4. Kun teet lupauksen Jumalalle, niin täytä se viivyttelemättä; sillä ei ole hänellä mielisuosiota tyhmiin: täytä, mitä lupaat.

CPR1642 3. COscas Jumalalle lupauxen teet nijn älä wijwyttele sitä: sillä ei hän tyhmijn mielisty.

MLV19 3 Because a dream comes the greatness of the task and a fool's voice with a multitude of words.

KJV 3. For a dream cometh through the multitude of business; and a fool's voice is known by multitude of words.

Luther1912 4. Wenn du Gott ein Gelübde tust, so verzieh nicht, es zu halten; denn er hat kein Gefallen an den Narren. Was du gelobst, das halte.

RV'1862 3. Porque como de la mucha ocupación viene el sueño, así la voz del insensato, de la multitud de las palabras.

RuSV1876 4 (5:3) Когда даешь обет Богу, то не медли

исполнитьего, потому что Он не благоволит к глупым: что обещал, исполни.

FI33/38 5. On parempi, ettet lupaa, kuin että lupaat etkä täytä.

Biblia1776 5. On parempi, ettet lupaa, kuin että lupaat etkä täytä.

CPR1642 4. Mitäs lupat nijn pidä se on parembi ettes lupa cuin ettes täytä mitäs luwannut olet.

MLV19 4 When you vow a vow to God, defer not to pay it, because he has no pleasure in fools. Pay what you vow.

KJV 4. When thou vowest a vow unto God, defer not to pay it; for he hath no pleasure in fools: pay that which thou hast vowed.

Luther1912 5. Es ist besser, du gelobst nichts, denn daß du nicht hältst, was du gelobst.

RV'1862 4. Cuando a Dios prometieres promesa no tardes de pagarla; porque no se agrada de los insensatos. Lo que prometieres, paga.

RuSV1876 5 (5:4) Лучше тебе не обещать, нежели обещать и не исполнить.

FI33/38 6. Älä anna suusi saattaa ruumistasi syynalaiseksi, äläkä sano Jumalan sanansaattajan edessä: Se oli erehdys; miksi pitäisi Jumalan vihastua sinun puheestasi ja turmella sinun kättesi työt?

Biblia1776 6. Älä anna suusi saattaa ruumistasi syynalaiseksi, äläkä sano Jumalan sanansaattajan edessä: "Se oli erehdys"; miksi pitäisi Jumalan vihastua sinun puheestasi ja turmella sinun kättesi työt?

CPR1642 5. ÄLä salli suus wietellä lihas ja älä sano Engelille: se oli exymys: ettei Jumala wihastuis sinun änees ja duomidzis caickia sinun kättes töitä.

MLV19 5 It is better that you should not vow, than that you should vow and not pay.

Luther1912 6. Laß deinem Mund nicht zu, daß er dein Fleisch verführe; und sprich vor dem Engel nicht: Es ist ein Versehen. Gott möchte erzürnen über deine Stimme und verderben alle Werke deiner Hände.

RuSV1876 6 (5:5) Не дозволяй устам твоим вводить в грех плоть твою, и не говори пред Ангелом Божиим : „это – ошибка!" Для чего тебе делать , чтобы Бог прогневался на слово твое и разрушил дело руктвоих?

KJV 5. Better is it that thou shouldest not vow, than that thou shouldest vow and not pay.

RV'1862 5. Mejor es que no prometas, que no que prometas, y no pagues.

FI33/38 7. Sillä paljot unet ovat pelkkää turhuutta; samoin paljot puheet. Mutta pelkää sinä Jumalaa.

CPR1642 6. Cusa paljo unia on sijnä on myös turha meno ja paljo puhetta mutta pelkä sinä Jumalata.

Biblia1776 7. Sillä paljot unet ovat pelkkää turhuutta; samoin paljot puheet. Mutta pelkää sinä Jumalaa.

MLV19 6 Do not allow your mouth to cause your flesh to sin, nor say before the messenger, that it (was) an error. Why should God be angry at your voice and destroy the work of your hands?

Luther1912 7. Wo viel Träume sind, da ist Eitelkeit und viel

KJV 6. Suffer not thy mouth to cause thy flesh to sin; neither say thou before the angel, that it was an error: wherefore should God be angry at thy voice, and destroy the work of thine hands?

RV'1862 6. No sueltes tu boca para hacer pecar a tu

Worte; aber fürchte du Gott.

carne; ni digas delante del ángel, que fué ignorancia: ¿por qué harás tú que se aire Dios a causa de tu voz, y que destruya la obra de tus manos?

RuSV1876 7 (5:6) Ибо во множестве сновидений, как и во множестве слов, – много суеты; но ты бойся Бога.

FI33/38 8. Jos näet köyhää sorrettavan sekä oikeutta ja vanhurskautta poljettavan maakunnassa, niin älä sitä asiaa ihmettele; sillä ylhäistä vartioitsee vielä ylhäisempi, ja sitäkin ylhäisemmät heitä molempia.

Biblia1776 8. Jos näet köyhää sorrettavan sekä oikeutta ja vanhurskautta poljettavan maakunnassa, niin älä sitä asiaa ihmettele; sillä ylhäistä vartioitsee vielä ylhäisempi, ja sitäkin ylhäisemmät heitä molempia.

CPR1642 7. JOs sinä näet köyhän wäärytta kärsiwän ja oikeuden ja wanhurscauden tulewan pois maasta älä ihmettele sitä: sillä yxi on joca on corkein wartia corkeudes ja on wielä corkiambi molembita.

MLV19 7 Because there are vanities in the multitude of dreams and in many words. But fear God.

KJV 7. For in the multitude of dreams and many words there are also divers vanities: but fear thou God.

Luther1912 8. Siehst du dem Armen Unrecht tun und Recht und Gerechtigkeit im Lande wegreißen, wundere dich des Vornehmens nicht; denn es ist ein hoher Hüter über den Hohen und sind

RV'1862 7. Porque los sueños son en multitud; y las vanidades y las palabras son muchas: mas teme a Dios.

noch Höhere über die beiden.

RuSV1876 8 (5:7) Если ты увидишь в какой области притеснение бедному и нарушениесуда и правды, то не удивляйся этому: потому что над высоким наблюдает высший, а над нимиеще высший;

FI33/38 9. Ja maalle on kaikessa hyödyksi, että viljellyllä maalla on kuningas.

Biblia1776 9. Ja maalle on kaikessa hyödyksi, että viljellyllä maalla on kuningas.

CPR1642 8. Sen päällä on Cuningas maacunnasa että kedot kynnetäisin.

MLV19 8 If you see the oppression of a poor man and the violent robbery of justice and righteousness in a province, marvel not at the matter. Because a man higher than the high is observing and there are higher men than they.

KJV 8. If thou seest the oppression of the poor, and violent perverting of judgment and justice in a province, marvel not at the matter: for he that is higher than the highest regardeth; and there be higher than they.

Luther1912 9. Und immer ist's Gewinn für ein Land, wenn ein König da ist für das Feld, das man baut.

RV'1862 8. Si violencias de pobres, y extorsión de derecho y de justicia vieres en la provincia, no te maravilles de esta licencia; porque alto está mirando sobre alto, y más altos están sobre ellos:

RuSV1876 9 (5:8) превосходство же страны в целом есть царь, заботящийся о стране.

FI33/38 10. Joka rakastaa rahaa, ei saa rahaa

Biblia1776 10. Joka rakastaa rahaa, ei saa rahaa

kylläksensä, eikä voittoa se, joka rakastaa tavaran paljoutta. Sekin on turhuutta.

CPR1642 9. JOca raha racasta ei hän ikänäns rahaan suutu ja joca rickautta racasta ei hänelle pidä sijtä hyödytystä oleman ja se on myös turha:

MLV19 9 Moreover the abundance of the land is for all. The king himself is served by the field.

Luther1912 10. Wer Geld liebt, wird Geldes nimmer satt; und wer Reichtum liebt, wird keinen Nutzen davon haben. Das ist auch eitel.

RuSV1876 10 (5:9) Кто любит серебро, тот не насытится серебром, и кто любит богатство, тому нет пользы от того. И это – суета!

FI33/38 11. Omaisuuden karttuessa karttuvat sen syöjätkin; ja mitä muuta etua siitä on haltijallensa, kuin että silmillään sen näkee?

CPR1642 10. Sillä cusa paljo rickautta on sijnä on myös paljon syöpiä mitästä hyödytystä sijs hänen sijtä on? mutta että hän ainoastans sen näke silmilläns.

MLV19 10 He who loves silver will not be satisfied with silver, nor he who loves abundance, with increase. This also is vanity.

kylläksensä, eikä voittoa se, joka rakastaa tavaran paljoutta. Sekin on turhuutta.

KJV 9. Moreover the profit of the earth is for all: the king himself is served by the field.

RV'1862 9. Y mayor altura hay en todas las cosas de la tierra: mas el que sirve al campo es rey.

Biblia1776 11. Omaisuuden karttuessa karttuvat sen syöjätkin; ja mitä muuta etua siitä on haltijallensa, kuin että silmillään sen näkee?

KJV 10. He that loveth silver shall not be satisfied with silver; nor he that loveth abundance with increase: this is also vanity.

Luther1912 11. Denn wo viel Guts ist, da sind viele, die es essen; und was genießt davon, der es hat, außer daß er's mit Augen ansieht?

RuSV1876 11 (5:10) Умножается имущество, умножаются и потребляющие его; и какое благо для владеющего им: разве только смотреть своими глазами?

RV'1862 10. El que ama el dinero, no se hartará de dinero; y el que ama el mucho tener, no tendrá fruto. También esto es vanidad.

FI33/38 12. Työntekijän uni on makea, söipä hän vähän tai paljon; mutta rikkaan ei hänen yltäkylläisyytensä salli nukkua.

CPR1642 11. Joca työtä teke hänelle on uni makia joco hän wähä eli paljo syönyt on waan rickan ylönpaldisus ei salli hänen maata.

Biblia1776 12. Työntekijän uni on makea, söipä hän vähän tai paljon; mutta rikkaan ei hänen yltäkylläisyytensä salli nukkua.

MLV19 11 When goods increase, they are increased who eat them. And what advantage is there to the owner of it, except the beholding of them with his eyes?

Luther1912 12. Wer arbeitet, dem ist der Schaf süß, er habe wenig oder viel gegessen; aber die Fülle des Reichen läßt ihn nicht schlafen.

RuSV1876 12 (5:11) Сладок сон трудящегося, мало ли, много ли он съест; но пресыщение богатого не дает ему уснуть.

KJV 11. When goods increase, they are increased that eat them: and what good is there to the owners thereof, saving the beholding of them with their eyes?

RV'1862 11. Cuando los bienes se aumentan, también se aumentan sus comedores: ¿qué bien pues tendrá su dueño sino verlos de sus ojos?

FI33/38 13. On raskas onnettomuus, jonka minä näin auringon alla: rikkaus, joka on säilytetty onnettomuudeksi haltijallensa.

Biblia1776 13. On raskas onnettomuus, jonka minä näin auringon alla: rikkaus, joka on säilytetty onnettomuudeksi haltijallensa.

CPR1642 12. Se on paha waiwa jonga minä näin Auringon alla nimittäin että rickaudet tallella pannan hänelle wahingoxi jonga se oma on:

MLV19 12 The sleep of a laboring man is sweet, whether he eats little or much, but the fullness of the rich will not allow him to sleep.

KJV 12. The sleep of a labouring man is sweet, whether he eat little or much: but the abundance of the rich will not suffer him to sleep.

Luther1912 13. Es ist ein böses Übel, das ich sah unter der Sonne: Reichtum, behalten zum Schaden dem, der ihn hat.

RV'1862 12. Dulce es el sueño del trabajador, que coma mucho, que poco: mas al rico, la hartura no le deja dormir.

RuSV1876 13 (5:12) Есть мучительный недуг, который видел я под солнцем: богатство, сберегаемое владетелем его во вред ему.

FI33/38 14. Se rikkaus katoaa onnettoman tapauksen kautta; ja jos hänelle on syntynyt poika, ei sen käsiin jää mitään.

Biblia1776 14. Se rikkaus katoaa onnettoman tapauksen kautta; ja jos hänelle on syntynyt poika, ei sen käsiin jää mitään.

CPR1642 13. Sillä rickat huckuwat suures wiheljäisydes ja jos hän on sijttänyt pojan nijn ei sen käsijn jää mitän.

MLV19 13 There is a grievous evil which I have seen

KJV 13. There is a sore evil which I have seen

under the sun; riches were kept by its owner to his evil.

Luther1912 14. Denn der Reiche kommt um mit großem Jammer; und so er einen Sohn gezeugt hat, dem bleibt nichts in der Hand.

RuSV1876 14 (5:13) И гибнет богатство это от несчастных случаев: родил он сына, и ничего нет в руках у него.

FI33/38 15. Niinkuin hän tuli äitinsä kohdusta, niin on hänen alastonna jälleen mentävä pois, samoin kuin tulikin; eikä hän vaivannäöstänsä saa mitään, minkä veisi täältä kädessänsä.

CPR1642 14. Nijncuin hän on alastoina tullut äitins cohdusta nijn hän jällens mene pois cuin hän tullutkin on ja ei ota mitän cansans caikesta hänen työstäns joca hänen käsisäns on cosca hän mene pois.

MLV19 14 And those riches perish by an evil task. And if he has fathered a son, there is nothing in his hand.

Luther1912 15. Wie er nackt ist von seine Mutter Leibe gekommen, so fährt er wieder hin, wie er gekommen ist, und nimmt nichts mit sich von

under the sun, namely, riches kept for the owners thereof to their hurt.

RV'1862 13. Hay otra trabajosa enfermedad que ví debajo del sol: las riquezas guardadas de sus dueños para su mal,

Biblia1776 15. Niinkuin hän tuli äitinsä kohdusta, niin on hänen alastonna jälleen mentävä pois, samoin kuin tulikin; eikä hän vaivannäöstänsä saa mitään, minkä veisi täältä kädessänsä.

KJV 14. But those riches perish by evil travail: and he begetteth a son, and there is nothing in his hand.

RV'1862 14. Las cuales se pierden en malas ocupaciones; y a los hijos que engendraron nada les quedó en la mano:

seiner Arbeit in seiner Hand, wenn er hinfährt.

RuSV1876 15 (5:14) Как вышел он нагим из утробы матери своей, таким и отходит, каким пришел, и ничего не возьмет от труда своего, что мог бы он понести в руке своей.

FI33/38 16. Raskas onnettomuus tämäkin on: aivan niinkuin hän tuli, on hänen mentävä; ja mitä hyötyä hänellä sitten on siitä, että on vaivaa nähnyt tuulen hyväksi?

Biblia1776 16. Raskas onnettomuus tämäkin on: aivan niinkuin hän tuli, on hänen mentävä; ja mitä hyötyä hänellä sitten on siitä, että on vaivaa nähnyt tuulen hyväksi?

CPR1642 15. Se on paha waiwa että hän nijn tästä lähte nijncuin hän tullut on mitä se händä autta että hän tuulen työtä on tehnyt?

MLV19 15 As he came out from his mother's womb, naked will he go again as he came and will take nothing for his labor, which he may carry away in his hand.

KJV 15. As he came forth of his mother's womb, naked shall he return to go as he came, and shall take nothing of his labour, which he may carry away in his hand.

Luther1912 16. Das ist ein böses Übel, daß er hinfährt, wie er gekommen ist. Was hilft's ihm denn, daß er in den Wind gearbeitet hat?

RV'1862 15. Como salió del vientre de su madre, desnudo, así se vuelve, tornando como vino, y nada tuvo de su trabajo para llevar en su mano.

RuSV1876 16 (5:15) И это тяжкий недуг: каким пришел он, таким и отходит. Какая жепольза ему, что он трудился на ветер?

FI33/38 17. Myös kuluttaa hän kaikki päivänsä pimeydessä; ja surua on hänellä paljon, kärsimystä ja mielikarvautta.

Biblia1776 17. Myös kuluttaa hän kaikki päivänsä pimeydessä; ja surua on hänellä paljon, kärsimystä ja mielikarvautta.

CPR1642 16. Caiken elinaicans on hän pimeydes syönyt suuresa murhesa sairaudesa ja surusa.

MLV19 16 And this also is a grievous evil, that in all points as he came, so he will go. And what profit has he that he labored for the wind?

KJV 16. And this also is a sore evil, that in all points as he came, so shall he go: and what profit hath he that hath laboured for the wind?

Luther1912 17. Sein Leben lang hat er im Finstern gegessen und in großem Grämen und Krankheit und Verdruß.

RV'1862 16. Este también es un gran mal, que como vino, así se haya de volver. ¿Y de qué le aprovechó trabajar al viento?

RuSV1876 17 (5:16) А он во все дни свои ел впотьмах, в большом раздражении, в огорчении и досаде.

FI33/38 18. Katso, minkä minä olen tullut näkemään, on hyvää ja kaunista syödä ja juoda ja nauttia hyvää kaiken vaivannäkönsä ohessa, jolla ihminen itseänsä vaivaa auringon alla lyhyinä elämänsä päivinä, jotka Jumala on hänelle antanut; sillä se on hänen osansa.

Biblia1776 18. Katso, minkä minä olen tullut näkemään, on hyvää ja kaunista syödä ja juoda ja nauttia hyvää kaiken vaivannäkönsä ohessa, jolla ihminen itseänsä vaivaa auringon alla lyhyinä elämänsä päivinä, jotka Jumala on hänelle antanut; sillä se on hänen osansa.

CPR1642 17. Nijn minä pidän sen parhana että ihminen syö ja juo ja on hywällä mielellä caikesa hänen työsäns cuin hänellä Auringon alla on hänen

elinaicanans ja Jumala hänelle anda: sillä se on hänen osans.

MLV19 17 All his days also he eats in gloom and he is greatly troubled and has depression and anger.

KJV 17. All his days also he eateth in darkness, and he hath much sorrow and wrath with his sickness.

Luther1912 18. So sehe ich nun das für gut an, daß es fein sei, wenn man ißt und trinkt und gutes Muts ist in aller Arbeit, die einer tut unter der Sonne sein Leben lang, das Gott ihm gibt; denn das ist sein Teil.

RV'1862 17. Además de esto, todos los dias de su vida comerá en tinieblas, y mucho enojo, y dolor, e ira.

RuSV1876 18 (5:17) Вот еще, что я нашел доброго и приятного: есть и пить и наслаждаться добром во всех трудах своих, какими кто трудится под солнцем во все дни жизни своей, которые дал ему Бог; потому что это его доля.

FI33/38 19. Sekin on Jumalan lahja, jos Jumala kenelle ihmiselle antaa rikkautta ja tavaraa ja sallii hänen syödä siitä ja saada osansa ja iloita vaivannäkönsä ohessa.

Biblia1776 19. Sekin on Jumalan lahja, jos Jumala kenelle ihmiselle antaa rikkautta ja tavaraa ja sallii hänen syödä siitä ja saada osansa ja iloita vaivannäkönsä ohessa.

CPR1642 18. Ja jolle ihmiselle Jumala anda rickautta tawarata ja woima että hän sijtä söis ja jois hänen osaxens ja olis iloinen hänen työsäns se on Jumalan lahja:

MLV19 18 Behold, what I have seen to be good and to be fitting is for a man to eat and to drink and to enjoy good in all his labor in which he labors under the sun all the days of his life which God has given him, because this is his portion.

KJV 18. Behold that which I have seen: it is good and comely for one to eat and to drink, and to enjoy the good of all his labour that he taketh under the sun all the days of his life, which God giveth him: for it is his portion.

Luther1912 19. Denn welchem Menschen Gott Reichtum und Güter gibt und die Gewalt, daß er davon ißt und trinkt für sein Teil und fröhlich ist in seiner Arbeit, das ist eine Gottesgabe.

RV'1862 18. He aquí pues el bien que yo he visto: Que lo bueno es comer, y beber, y gozar del bien de todo su trabajo, con que trabaja debajo del sol todos los dias de su vida, que Dios le dió; porque esta es su parte.

RuSV1876 19 (5:18) И если какому человеку Бог дал богатство и имущество, и дал ему власть пользоваться от них и брать свою долю и наслаждаться от трудов своих, то это дар Божий.

FI33/38 20. Sillä hän ei tule niin paljon ajatelleeksi elämänsä päiviä, kun Jumala suostuu hänen sydämensä iloon.

Biblia1776 20. Sillä hän ei tule niin paljon ajatelleeksi elämänsä päiviä, kun Jumala suostuu hänen sydämensä iloon.

CPR1642 19. Sillä ei hän paljo ajattele tätä wiheljäistä elämätä että Jumala on iloittanut hänen sydämens.

MLV19 19 Every man also to whom God has given riches and wealth and has given him power to

KJV 19. Every man also to whom God hath given riches and wealth, and hath given him power

eat of it and to take his portion and to rejoice in his labor — this is the gift of God.

Luther1912 20. Denn er denkt nicht viel an die Tage seines Lebens, weil Gott sein Herz erfreut.

RuSV1876 20 (5:19) Недолго будут у него в памяти дни жизни его; потому Бог и вознаграждает его радостью сердца его.

MLV19 20 Because he will not remember much the days of his life, because God answers him in the joy of his heart.

6 luku

Rikkaus on turha, jos ei voi sitä nauttia, ihmisen avuttomuus, kun tulevaisuus on tuntematon.

FI33/38 1. On onnettomuus tämäkin, jonka olen nähnyt auringon alla ja joka raskaasti painaa ihmistä:

CPR1642 1. SE on paha jonga minä näin Auringon alla ja on yhteinen ihmisis.

to eat thereof, and to take his portion, and to rejoice in his labour; this is the gift of God.

RV'1862 19. Y también, que a todo hombre, a quien Dios dió riquezas, y hacienda, también le dió facultad para que coma de ellas, y tome su parte, y goce su trabajo: esto es don de Dios.

KJV 20. For he shall not much remember the days of his life; because God answereth him in the joy of his heart.

Biblia1776 1. On onnettomuus tämäkin, jonka olen nähnyt auringon alla ja joka raskaasti painaa ihmistä:

MLV19 1 There is an evil which I have seen under the sun and it is heavy upon men:

Luther1912 1. Es ist ein Unglück, das ich sah unter der Sonne, und ist gemein bei den Menschen:

RuSV1876 1 Есть зло, которое видел я под солнцем, и оно часто бывает между людьми:

KJV 1. There is an evil which I have seen under the sun, and it is common among men:

RV'1862 1. HAY otro mal que he visto debajo del cielo, y muy común entre los hombres:

FI33/38 2. että Jumala antaa miehelle rikkautta ja tavaraa ja kunniaa, niin ettei hänen sielultaan puutu mitään kaikesta siitä, mitä hän halajaa, mutta Jumala ei salli hänen nauttia sitä, vaan sen nauttii vieras. Se on turhuutta ja raskas kärsimys.

CPR1642 2. Jolle Jumala on andanut rickautta tawarata ja cunniata ja ei häneldä mitän puutu jota hänen sydämens ano ja ei Jumala anna hänelle cuitengan sitä woima että hän sitä nautita taita mutta toinen ne nautidze se on turha ja paha waiwa.

Biblia1776 2. että Jumala antaa miehelle rikkautta ja tavaraa ja kunniaa, niin ettei hänen sielultaan puutu mitään kaikesta siitä, mitä hän halajaa, mutta Jumala ei salli hänen nauttia sitä, vaan sen nauttii vieras. Se on turhuutta ja raskas kärsimys.

MLV19 2 A man to whom God gives riches, wealth and honor, so that he lacks nothing for his soul of all that he desires, yet God does not give him power to eat of it, but an alien eats it. This is vanity and it is an evil disease.

KJV 2. A man to whom God hath given riches, wealth, and honour, so that he wanteth nothing for his soul of all that he desireth, yet God giveth him not power to eat thereof, but a stranger eateth it: this is vanity, and it

Luther1912 2. einer, dem Gott Reichtum, Güter und Ehre gegeben hat und mangelt ihm keins, das sein Herz begehrt; und Gott gibt doch ihm nicht Macht, es zu genießen, sondern ein anderer verzehrt es; das ist eitel und ein böses Übel.

RuSV1876 2 Бог дает человеку богатство и имущество и славу, и нет для души егонедостатка ни в чем, чего не пожелал бы он; но не дает ему Бог пользоваться этим, а пользуется тем чужой человек: это – суета и тяжкий недуг!

FI33/38 3. Vaikka syntyisi miehelle sata lasta ja hän eläisi vuosia paljon ja paljot olisivat hänen vuottensa päivät, mutta hän ei saisi tyydyttää omaa haluaan omaisuudellansa eikä saisi edes hautaustakaan, niin minä sanon, että keskoinen olisi onnellisempi kuin hän.

CPR1642 3. Jos hän sata lasta sijtäis ja hänellä olis nijn pitkä ikä että hän monda wuotta eläis ja ei hänen sieluns taidais tulla tawaroista täytetyxi ja olis ilman haudata hänestä sanon minä: kesken syndynyt on parembi händä:

is an evil disease.

RV'1862 2. Hombre, a quien Dios dió riquezas, y hacienda, y honra, y nada le falta de todo lo que su alma desea; y Dios no le dió facultad de comer de ello; ántes los extraños se lo comen: esto vanidad es, y enfermedad trabajosa.

Biblia1776 3. Vaikka syntyisi miehelle sata lasta ja hän eläisi vuosia paljon ja paljot olisivat hänen vuottensa päivät, mutta hän ei saisi tyydyttää omaa haluaan omaisuudellansa eikä saisi edes hautaustakaan, niin minä sanon, että keskoinen olisi onnellisempi kuin hän.

MLV19 3 If a man fathers a hundred sons and lives many years so that the days of his years are many, but his soul is not filled with good and moreover he has no burial, I say, that an untimely birth is better than he.

KJV 3. If a man beget an hundred children, and live many years, so that the days of his years be many, and his soul be not filled with good, and also that he have no burial; I say, that an untimely birth is better than he.

Luther1912 3. Wenn einer gleich hundert Kinder zeugte und hätte langes Leben, daß er viele Jahre überlebte, und seine Seele sättigte sich des Guten nicht und bliebe ohne Grab, von dem spreche ich, daß eine unzeitige Geburt besser sei denn er.

RV'1862 3. Si el hombre engendrare cien hijos, y viviere muchos años, y los dias de su edad fueren asaz; si su alma no se hartó del bien, y también careció de sepultura; yo digo que el abortivo es mejor que él.

RuSV1876 3 Если бы какой человек родил сто детей , и прожил многие годы, и еще умножились дни жизни его, но душа его не наслаждалась бы добром и не было бы ему и погребения, то я сказал бы: выкидыш счастливее его,

FI33/38 4. Sillä se turhaan tulee ja pimeyteen menee, ja pimeyteen peittyy sen nimi.

Biblia1776 4. Sillä se turhaan tulee ja pimeyteen menee, ja pimeyteen peittyy sen nimi.

CPR1642 4. Sillä hän tule turhaan menoon ja hän mene pois pimeydesä ja hänen nimens pimeydellä peitetän.

MLV19 4 Because it comes in vanity and departs in darkness and the name of it is covered with darkness.

KJV 4. For he cometh in with vanity, and departeth in darkness, and his name shall be covered with darkness.

Luther1912 4. Denn in Nichtigkeit kommt sie, und in Finsternis fährt sie dahin, und ihr Name bleibt in Finsternis bedeckt,

RuSV1876 4 потому что он напрасно пришел и отошел во тьму, и его имя покрыто мраком.

RV'1862 4. Porque en vano vino, y a tinieblas va, y con tinieblas será cubierto su nombre.

FI33/38 5. Ei se ole aurinkoa nähnyt eikä tuntenut. Sen lepo on parempi kuin hänen.

CPR1642 5. Ei ole hänen Auringosta ilo eikä hänellä ole lepo eli siellä taicka täällä.

Biblia1776 5. Ei se ole aurinkoa nähnyt eikä tuntenut. Sen lepo on parempi kuin hänen.

MLV19 5 Moreover it has not seen the sun nor known it, this one has rest rather than the other.

KJV 5. Moreover he hath not seen the sun, nor known any thing: this hath more rest than the other.

Luther1912 5. auch hat sie die Sonne nicht gesehen noch gekannt; so hat sie mehr Ruhe denn jener.

RuSV1876 5 Он даже не видел и не знал солнца: ему покойнее, нежели тому.

RV'1862 5. Aunque no haya visto el sol, ni conocido nada, más reposo tiene este, que aquel.

FI33/38 6. Ja vaikka hän eläisi kaksi kertaa tuhannen vuotta, mutta ei saisi onnea nähdä — eikö kuitenkin kaikki mene samaan paikkaan?

CPR1642 6. Jos hän eläis caxi tuhatta ajastaica nijn ei hän sijttekän sijhen tydyis eiköst caicki tule yhteen paickan?

Biblia1776 6. Ja vaikka hän eläisi kaksi kertaa tuhannen vuotta, mutta ei saisi onnea nähdä - eikö kuitenkin kaikki mene samaan paikkaan?

MLV19 6 Yes, though he lives twice a thousand years and yet has seen no good, do not all go to one place?

Luther1912 6. Ob er auch zweitausend Jahre lebte, und genösse keines Guten: kommt's nicht alles an einen Ort?

RuSV1876 6 А тот, хотя бы прожил две тысячи лет и не наслаждался добром, не все ли пойдет в одно место?

KJV 6. Yea, though he live a thousand years twice told, yet hath he seen no good: do not all go to one place?

RV'1862 6. Porque si viviere mil años dos veces, y no gozó del bien; cierto todos van a un lugar.

FI33/38 7. Kaikki ihmisen vaivannäkö tapahtuu hänen oman suunsa hyväksi, ja kuitenkaan ei halu täyty.

CPR1642 7. JOcaidzella ihmisellä on määrätty työ mutta sydän ei taida tytyä sijhen:

Biblia1776 7. Kaikki ihmisen vaivannäkö tapahtuu hänen oman suunsa hyväksi, ja kuitenkaan ei halu täyty.

MLV19 7 All the labor of man is for his mouth and yet the appetite is not filled.

Luther1912 7. Alle Arbeit des Menschen ist für seinen Mund; aber doch wird die Seele nicht davon satt.

RuSV1876 7 Все труды человека – для рта его, а душа его не насыщается.

KJV 7. All the labour of man is for his mouth, and yet the appetite is not filled.

RV'1862 7. Todo el trabajo del hombre es para su boca, y con todo eso, su deseo no se harta.

FI33/38 8. Sillä mitä etua on viisaalla tyhmän edellä, ja mitä kurjalla siitä, että hän osaa oikein vaeltaa

Biblia1776 8. Sillä mitä etua on viisaalla tyhmän edellä, ja mitä kurjalla siitä, että hän osaa oikein

elävitten edessä?

CPR1642 8. Sillä mitä taita wijsas enä toimitta cuin tyhmäkän? mitä köyhä aicoi että hän olis eläwitten seas.

MLV19 8 Because what advantage has the wise man more than the fool? What has the poor man, who knows how to walk before the living?

Luther1912 8. Denn was hat ein Weiser mehr als ein Narr? Was hilft's den Armen, daß er weiß zu wandeln vor den Lebendigen?

RuSV1876 8 Какое же преимущество мудрого перед глупым, какое – бедняка, умеющего ходить перед живущими?

FI33/38 9. Parempi silmän näkö kuin halun haihattelu. Tämäkin on turhuutta ja tuulen tavoittelua.

CPR1642 9. Parembi on nautita tawaroita jotca käsillä owat cuin pyrkiä toisten perän se on myös turha ja wiheljäisys.

MLV19 9 Better is the sight of the eyes than the wandering of the desire. This also is vanity and a striving after wind.

Luther1912 9. Es ist besser, das gegenwärtige Gut

vaeltaa elävitten edessä?

KJV 8. For what hath the wise more than the fool? what hath the poor, that knoweth to walk before the living?

RV'1862 8. Porque ¿qué más tiene el sabio que el insensato? ¿Qué más tiene el pobre que supo caminar entre los vivos?

Biblia1776 9. Parempi silmän näkö kuin halun haihattelu. Tämäkin on turhuutta ja tuulen tavoittelua.

KJV 9. Better is the sight of the eyes than the wandering of the desire: this is also vanity and vexation of spirit.

RV'1862 9. Mas vale vista de ojos, que deseo que

gebrauchen, denn nach anderm gedenken. Das ist auch Eitelkeit und Haschen nach Wind.

RuSV1876 9 Лучше видеть глазами, нежели бродить душею. И это – также суета и томление духа!

pasa; y también esto es vanidad, y aflicción de espíritu.

FI33/38 10. Mitä olemassa on, sille on pantu nimi jo ammoin; ja edeltä tunnettua on ollut, mitä ihmisestä on tuleva. Ei voi hän riidellä väkevämpänsä kanssa.

Biblia1776 10. Mitä olemassa on, sille on pantu nimi jo ammoin; ja edeltä tunnettua on ollut, mitä ihmisestä on tuleva. Ei voi hän riidellä väkevämpänsä kanssa.

CPR1642 10. Mikäst on waicka joku corkiast ylistetty on nijn hän cuitengin tietän ihmisexi ja ei hän taida woimallisemman cansa rijdellä:

MLV19 10 Whatever has been, the name of it was given long ago and it is known that he (is) man. Neither can he contend with him who is mightier than he.

KJV 10. That which hath been is named already, and it is known that it is man: neither may he contend with him that is mightier than he.

Luther1912 10. Was da ist, des Name ist zuvor genannt, und es ist bestimmt, was ein Mensch sein wird; und er kann nicht hadern mit dem, der ihm zu mächtig ist.

RV'1862 10. El que es, ya su nombre ha sido nombrado, y se sabe, que es hombre; y que no podrá contender con el que es más fuerte que él.

RuSV1876 10 Что существует, тому уже наречено имя, и известно, что это – человек, и что он не может препираться с тем, кто сильнее его.

FI33/38 11. Sillä niin on: puheen paljous enentää

Biblia1776 11. Sillä niin on: puheen paljous enentää

turhuutta. Mitä etua on ihmisellä siitä?

CPR1642 11. Sillä monda asiata on jotca turhuden enändäwät mitä sijs ihmisen sijtä enä on.

MLV19 11 Because there are many things that increase vanity, what is man the better?

Luther1912 11. Denn es ist des eitlen Dinges zuviel; was hat ein Mensch davon?

RuSV1876 11 Много таких вещей, которые умножают суету: что же для человека лучше?

MLV19 12 Because who knows what is good for man in life, all the days of his vain life which he spends as a shadow? For who can tell a man what will be after him under the sun?

RuSV1876 12 Ибо кто знает, что хорошо для человека в жизни, во все дни суетной жизни его, которые он проводит как тень? И кто скажет человеку, что будет после него подсолнцем?

7 luku

Vakavuus on parempi kuin ilonpito. Keskitie

turhuutta. Mitä etua on ihmisellä siitä?

KJV 11. Seeing there be many things that increase vanity, what is man the better?

RV'1862 11. Ciertamente las muchas palabras multiplican la vanidad. ¿Qué más tiene el hombre?

KJV 12. For who knoweth what is good for man in this life, all the days of his vain life which he spendeth as a shadow? for who can tell a man what shall be after him under the sun?

liiallisuuksien välillä on viisautta. Saarnaajan toivottomat kokemukset naisista.

FI33/38 12. Sillä kuka tietää, mikä on ihmiselle hyvä elämässä, hänen elämänsä lyhyinä, turhina päivinä, jotka hän viettää kuin varjo; ja kuka ilmaisee ihmiselle, mitä on tuleva hänen jälkeensä auringon alla?

Biblia1776 12. Sillä kuka tietää, mikä on ihmiselle hyvä elämässä, hänen elämänsä lyhyinä, turhina päivinä, jotka hän viettää kuin varjo; ja kuka ilmaisee ihmiselle, mitä on tuleva hänen jälkeensä auringon alla?

CPR1642 1. CUca tietä mikä ihmiselle on hyödyllinen hänen elinaicanans nijncauwan cuin hän turhasa menosans elä joca culke nijncuin warjo: eli cuca sano ihmiselle mitä on tulewa hänen jälkens Auringon alla?

MLV19 1 A good name is better than precious oil and the day of death, than the day of birth.

KJV 1. A good name is better than precious ointment; and the day of death than the day of one's birth.

Luther1912 12. - Denn wer weiß, was dem Menschen nütze ist im Leben, solange er lebt in seiner Eitelkeit, welches dahinfährt wie ein Schatten? Oder wer will dem Menschen sagen, was nach ihm kommen wird unter der Sonne?

RV'1862 1. MEJOR es la buena fama que el buen ungüento; y el día de la muerte, que el día del nacer mismo.

RuSV1876 1 Доброе имя лучше дорогой масти, и день смерти – дня рождения.

FI33/38 1. Hyvä nimi on parempi kuin kallis öljy, ja

Biblia1776 1. Hyvä nimi on parempi kuin kallis öljy, ja

kuolinpäivä parempi kuin syntymäpäivä.

CPR1642 2. HYwä sanoma on parembi cuin callis woide ja cuolema päiwä on parembi cuin syndymä päiwä.

MLV19 2 It is better to go to the house of mourning than to go to the house of feasting. For that is the end of all men and the living will lay it to his heart.

Luther1912 1. Ein guter Ruf ist besser denn gute Salbe, und der Tag des Todes denn der Tag der Geburt.

RuSV1876 2 Лучше ходить в дом плача об умершем, нежели ходить в дом пира; ибо таков конец всякого человека, и живой приложит это к своему сердцу.

FI33/38 2. Parempi kuin pitotaloon on mennä surutaloon, sillä siinä on kaikkien ihmisten loppu, ja elossa oleva painaa sen mieleensä.

CPR1642 3. Parembi on mennä murhe huoneseen cuin ilo huoneseen toisesa on caickein ihmisten loppu ja eläwä pane sen sydämeens.

MLV19 3 Sorrow is better than laughter, because by

kuolinpäivä parempi kuin syntymäpäivä.

KJV 2. It is better to go to the house of mourning, than to go to the house of feasting: for that is the end of all men; and the living will lay it to his heart.

RV'1862 2. Mejor es ir a la casa del luto que a la casa del convite; porque es el fin de todos los hombres; y el que vive, lo pondrá en su corazón.

Biblia1776 2. Parempi kuin pitotaloon on mennä surutaloon, sillä siinä on kaikkien ihmisten loppu, ja elossa oleva painaa sen mieleensä.

KJV 3. Sorrow is better than laughter: for by the

the sadness of the countenance the heart is made glad.

Luther1912 2. Es ist besser in das Klagehaus gehen, denn in ein Trinkhaus; in jenem ist das Ende aller Menschen, und der Lebendige nimmt's zu Herzen.

RuSV1876 3 Сетование лучше смеха; потому что при печали лица сердце делается лучше.

FI33/38 3. Suru on parempi kuin nauru, sillä sydämelle on hyväksi, että kasvot ovat murheelliset.

CPR1642 4. Parembi on murehtia cuin naura: sillä murhen cautta sydän parane.

MLV19 4 The heart of the wise is in the house of mourning, but the heart of fools is in the house of gladness.

Luther1912 3. Es ist Trauern besser als Lachen; denn durch Trauern wird das Herz gebessert.

RuSV1876 4 Сердце мудрых – в доме плача, а сердце глупых – в доме веселья.

FI33/38 4. Viisaitten sydän on surutalossa, tyhmien sydän ilotalossa.

sadness of the countenance the heart is made better.

RV'1862 3. Mejor es el enojo que la risa; porque con la tristeza del rostro se enmendará el corazón.

Biblia1776 3. Suru on parempi kuin nauru, sillä sydämelle on hyväksi, että kasvot ovat murheelliset.

KJV 4. The heart of the wise is in the house of mourning; but the heart of fools is in the house of mirth.

RV'1862 4. El corazón de los sabios, en la casa del luto: mas el corazón de los insensatos, en la casa del placer.

Biblia1776 4. Viisaitten sydän on surutalossa, tyhmien sydän ilotalossa.

CPR1642 5. Wijsasten sydän on murhe huonesa ja tyhmäin sydän ilo huonesa.

MLV19 5 It is better to hear the rebuke of a wise man, than for a man to hear the song of fools.

KJV 5. It is better to hear the rebuke of the wise, than for a man to hear the song of fools.

Luther1912 4. Das Herz der Weisen ist im Klagehause, und das Herz der Narren im Hause der Freude.

RV'1862 5. Mejor es oir la reprensión del sabio, que la canción de los insensatos.

RuSV1876 5 Лучше слушать обличения от мудрого, нежели слушать песни глупых;

FI33/38 5. Parempi on kuulla viisaan nuhdetta, kuin olla kuulemassa tyhmien laulua;

Biblia1776 5. Parempi on kuulla viisaan nuhdetta, kuin olla kuulemassa tyhmien laulua;

CPR1642 6. Parembi on cuulla wijsan curitusta cuin cuulla hulluin lauluja:

MLV19 6 Because as the crackling of thorns under a pot, so is the laughter of the fool. This also is vanity.

KJV 6. For as the crackling of thorns under a pot, so is the laughter of the fool: this also is vanity.

Luther1912 5. Es ist besser hören das Schelten der Weisen, denn hören den Gesang der Narren.

RV'1862 6. Porque la risa del insensato es como el estrépito de las espinas debajo de la olla; y también esto es vanidad.

RuSV1876 6 потому что смех глупых то же, что треск тернового хвороста под котлом. И это – суета!

FI33/38 6. sillä niinkuin orjantappurain rätinä padan

Biblia1776 6. sillä niinkuin orjantappurain rätinä padan

alla, on tyhmän nauru. Ja sekin on turhuutta.

CPR1642 7. Sillä hulluin nauro on nijncuin ohdakein rätinä padan alla ja se on myös turha.

alla, on tyhmän nauru. Ja sekin on turhuutta.

MLV19 7 Surely oppression makes the wise man foolish and a bribe destroys the understanding.

Luther1912 6. Denn das Lachen der Narren ist wie das Krachen der Dornen unter den Töpfen; und das ist auch eitel.

RuSV1876 7 Притесняя других, мудрый делается глупым, и подарки портят сердце.

KJV 7. Surely oppression maketh a wise man mad; and a gift destroyeth the heart.

RV'1862 7. Ciertamente el agravio hace enloquecer al sabio; y el presente corrompe el corazón.

FI33/38 7. Sillä väärä voitto tekee viisaan hulluksi, ja lahja turmelee sydämen.

CPR1642 8. Niscuri saatta wijsan suuttuman ja turmele laupian sydämen.

Biblia1776 7. Sillä väärä voitto tekee viisaan hulluksi, ja lahja turmelee sydämen.

MLV19 8 Better is the end of a thing than the beginning of it. The patient in spirit is better than the proud in spirit.

Luther1912 7. Ein Widerspenstiger macht einen Weisen unwillig und verderbt ein mildtätiges Herz.

RuSV1876 8 Конец дела лучше начала его; терпеливый лучше высокомерного.

KJV 8. Better is the end of a thing than the beginning thereof: and the patient in spirit is better than the proud in spirit.

RV'1862 8. Mejor es el fin del negocio, que su principio: mejor es el sufrido de espíritu, que el altivo de espíritu.

FI33/38 8. Asian loppu on parempi kuin sen alku, ja pitkämielinen on parempi kuin korkeamielinen.

Biblia1776 8. Asian loppu on parempi kuin sen alku, ja pitkämielinen on parempi kuin korkeamielinen.

CPR1642 9. Asian loppu on parembi cuin alcu. Kärsiwäinen hengi on parembi cuin ylpiä hengi.

MLV19 9 Do not be hasty in your spirit to be angry, because anger rests in the bosom of fools.

KJV 9. Be not hasty in thy spirit to be angry: for anger resteth in the bosom of fools.

Luther1912 8. Das Ende eines Dinges ist besser denn sein Anfang. Ein geduldiger Geist ist besser denn ein hoher Geist.

RV'1862 9. No te apresures en tu espíritu a enojarte; porque la ira en el seno de los insensatos reposa.

RuSV1876 9 Не будь духом твоим поспешен на гнев, потому что гнев гнездится всердце глупых.

FI33/38 9. Älköön mielesi olko pikainen vihaan, sillä viha majautuu tyhmäin poveen.

Biblia1776 9. Älköön mielesi olko pikainen vihaan, sillä viha majautuu tyhmäin poveen.

CPR1642 10. Älä ole ylön picainen wihaan: sillä wiha lepä hullun sydämes.

MLV19 10 Do not say, What is the cause that the former days were better than these? Because you do not inquire wisely concerning this.

KJV 10. Say not thou, What is the cause that the former days were better than these? for thou dost not enquire wisely concerning this.

Luther1912 9. Sei nicht schnellen Gemütes zu zürnen; denn Zorn ruht im Herzen eines Narren.

RV'1862 10. Nunca digas: ¿Qué es la causa que los tiempos pasados fueron mejores que estos? Porque nunca de esto preguntarás con sabiduría.

RuSV1876 10 Не говори: „отчего это прежние дни были лучше нынешних?", потому что не от мудрости ты спрашиваешь об этом.

FI33/38 10. Älä sano: Mikä siinä on, että entiset ajat olivat paremmat kuin nykyiset? Sillä sitä et viisaudesta kysy.

Biblia1776 10. Älä sano: "Mikä siinä on, että entiset ajat olivat paremmat kuin nykyiset?" Sillä sitä et viisaudesta kysy.

CPR1642 11. Älä sano: mikä on että mennet päiwät olit paremmat cuin tämä: sillä et sinä sitä wijsast kysele.

MLV19 11 Wisdom is as good as an inheritance, yes, it is more excellent for those who see the sun.

KJV 11. Wisdom is good with an inheritance: and by it there is profit to them that see the sun.

Luther1912 10. Sprich nicht: Was ist's, daß die vorigen Tage besser waren als diese? denn du fragst solches nicht weislich.

RV'1862 11. Buena es la ciencia con herencia; y más a los que ven el sol:

RuSV1876 11 Хороша мудрость с наследством, и особенно для видящих солнце:

FI33/38 11. Viisaus on yhtä hyvä kuin perintöosa ja on etu niille, jotka ovat näkemässä aurinkoa.

Biblia1776 11. Viisaus on yhtä hyvä kuin perintöosa ja on etu niille, jotka ovat näkemässä aurinkoa.

CPR1642 12. Wijsaus on hywä perinnön cansa ja autta ihmisen iloidzeman Auringon alla:

MLV19 12 Because wisdom is a defense, even as money is a defense. But the excellency of

KJV 12. For wisdom is a defence, and money is a defence: but the excellency of knowledge is,

knowledge is, that wisdom preserves the life of him who has it.

that wisdom giveth life to them that have it.

Luther1912 11. Weisheit ist gut mit einem Erbgut und hilft, daß sich einer der Sonne freuen kann.

RV'1862 12. Porque en la sombra de la ciencia, y en la sombra del dinero reposa el hombre; mas la sabiduría excede, en que da vida a sus poseedores.

RuSV1876 12 потому что под сенью ее то же, что под сенью серебра; но превосходство знания в том, что мудрость дает жизнь владеющему ею.

FI33/38 12. Sillä viisauden varjossa on kuin rahan varjossa, mutta tieto on hyödyllisempi: viisaus pitää haltijansa elossa.

Biblia1776 12. Sillä viisauden varjossa on kuin rahan varjossa, mutta tieto on hyödyllisempi: viisaus pitää haltijansa elossa.

CPR1642 13. Sillä wijsaus warjele ja raha myös warjele mutta wijsaus anda sille hengen jolla se on.

MLV19 13 Consider the work of God. Because who can make that straight, which he has made crooked?

KJV 13. Consider the work of God: for who can make that straight, which he hath made crooked?

Luther1912 12. Denn die Weisheit beschirmt, so beschirmt Geld auch; aber die Weisheit gibt das Leben dem, der sie hat.

RV'1862 13. Mira la obra de Dios; porque ¿quién podrá enderezar el que él torció?

RuSV1876 13 Смотри на действование Божие: ибо кто может выпрямить то, что Онсделал кривым?

FI33/38 13. Katso Jumalan tekoja; sillä kuka voi sen suoristaa, minkä hän on vääräksi tehnyt?

Biblia1776 13. Katso Jumalan tekoja; sillä kuka voi sen suoristaa, minkä hän on vääräksi tehnyt?

CPR1642 14. Cadzo Jumalan töitä cuca tata oijeta sen jonga hän wääräxi teke?

MLV19 14 Be joyful in the day of prosperity and consider in the day of adversity. Yes, God has made the one side by side with the other, to the end that man should not find out anything after him.

KJV 14. In the day of prosperity be joyful, but in the day of adversity consider: God also hath set the one over against the other, to the end that man should find nothing after him.

Luther1912 13. Siehe an die Werke Gottes; denn wer kann das schlicht machen, was er krümmt?

RV'1862 14. En el día del bien, está en el bien; y en el día del mal, vé. Dios también hizo esto delante de lo otro, porque el hombre no halle nada tras de él.

RuSV1876 14 Во дни благополучия пользуйся благом, а во дни несчастья размышляй: то и другоесоделал Бог для того, чтобы человек ничего не мог сказать против Него.

FI33/38 14. Hyvänä päivänä ole hyvillä mielin, ja pahana päivänä ymmärrä, että toisen niinkuin toisenkin on Jumala tehnyt, koskapa ihminen ei saa mitään siitä, mikä hänen jälkeensä tulee.

Biblia1776 14. Hyvänä päivänä ole hyvillä mielin, ja pahana päivänä ymmärrä, että toisen niinkuin toisenkin on Jumala tehnyt, koskapa ihminen ei saa mitään siitä, mikä hänen jälkeensä tulee.

CPR1642 15. Ole iloinen hywinä päiwinä ja ota myös pahakin päiwä hywäxes: sillä sen on Jumala

luonut toisen cansa ettei ihminen tiedäis mitä tulewa on.

MLV19 15 All this I have seen in my days of vanity. There is a righteous man who perishes in his righteousness and there is a wicked man who prolongs his life in his evil-doing.

KJV 15. All things have I seen in the days of my vanity: there is a just man that perisheth in his righteousness, and there is a wicked man that prolongeth his life in his wickedness.

Luther1912 14. Am guten Tage sei guter Dinge, und den bösen Tag nimm auch für gut; denn diesen schafft Gott neben jenem, daß der Mensch nicht wissen soll, was künftig ist.

RV'1862 15. Todo lo ví en los dias de mi vanidad. Justo hay, que perece por su justicia; e impío hay, que por su maldad alarga sus dias.

RuSV1876 15 Всего насмотрелся я в суетные дни мои: праведник гибнет в праведности своей; нечестивый живет долго в нечестии своем.

FI33/38 15. Kaikkea olen tullut näkemään turhina päivinäni: on vanhurskaita, jotka hukkuvat vanhurskaudessaan, ja on jumalattomia, jotka elävät kauan pahuudessaan.

Biblia1776 15. Kaikkea olen tullut näkemään turhina päivinäni: on vanhurskaita, jotka hukkuvat vanhurskaudessaan, ja on jumalattomia, jotka elävät kauan pahuudessaan.

CPR1642 16. MInä olen nähnyt caickinaiset turhudeni aicana wanhurscas hucku wanhurscaudesans ja jumalatoin elä cauwan hänen pahudesans.

MLV19 16 Do not be over-righteous, nor show yourself too wise. Why should you destroy yourself?

KJV 16. Be not righteous over much; neither make thyself over wise: why shouldest thou destroy thyself?

Luther1912 15. Allerlei habe ich gesehen in den Tagen meiner Eitelkeit. Da ist ein Gerechter, und geht unter mit seiner Gerechtigkeit; und ein Gottloser, der lange lebt in seiner Bosheit.

RuSV1876 16 Не будь слишком строг, и не выставляй себя слишком мудрым; зачем тебе губить себя?

RV'1862 16. No seas justo mucho, ni seas demasiadamente sabio: ¿por qué te destruirás?

FI33/38 16. Älä ole kovin vanhurskas äläkä esiinny ylen viisaana: miksi tuhoaisit itsesi?

CPR1642 17. Älä ole ylön wanhurscas elickä ylön wijsas ettes idzes turmelis.

Biblia1776 16. Älä ole kovin vanhurskas äläkä esiinny ylen viisaana: miksi tuhoaisit itsesi?

MLV19 17 Do not much wrong, nor be a fool. Why should you die before your time?

KJV 17. Be not over much wicked, neither be thou foolish: why shouldest thou die before thy time?

Luther1912 16. Sei nicht allzu gerecht und nicht allzu weise, daß du dich nicht verderbest.

RuSV1876 17 Не предавайся греху, и не будь безумен: зачем тебе умирать не в свое время?

RV'1862 17. No hagas mal mucho, ni seas insensato: ¿por qué morirás ántes de tu tiempo?

FI33/38 17. Älä ole kovin jumalaton, äläkä ole tyhmä: miksi kuolisit ennen aikaasi?

CPR1642 18. Älä ole ylön jumalatoin elickä hullu ettes cuolis ennen aicas.

Biblia1776 17. Älä ole kovin jumalaton, äläkä ole tyhmä: miksi kuolisit ennen aikaasi?

MLV19 18 It is good that you should take hold of this, yes, also do not withdraw your hand from that. Because he who fears God will come out from them all.

Luther1912 17. Sei nicht allzu gottlos und narre nicht, daß du nicht sterbest zur Unzeit.

RuSV1876 18 Хорошо, если ты будешь держаться одного и не отниматьруки от другого; потому что кто боится Бога, тот избежит всего того.

KJV 18. It is good that thou shouldest take hold of this; yea, also from this withdraw not thine hand: for he that feareth God shall come forth of them all.

RV'1862 18. Bueno es que tomes esto, y también de estotro no apartes tu mano; porque el que a Dios teme, saldrá con todo.

FI33/38 18. Hyvä on, että pidät kiinni toisesta etkä hellitä kättäsi toisestakaan, sillä Jumalaa pelkääväinen selviää näistä kaikista.

CPR1642 19. Se on hywä ettäs tähän tartut ja ettes myös sitä toista päästä pois kädestäs: sillä joca HERra pelkä hän wälttä nämät caicki.

Biblia1776 18. Hyvä on, että pidät kiinni toisesta etkä hellitä kättäsi toisestakaan, sillä Jumalaa pelkääväinen selviää näistä kaikista.

MLV19 19 Wisdom is a strength to the wise man more than ten rulers that are in a city.

Luther1912 18. Es ist gut, daß du dies fassest und jenes auch nicht aus deiner Hand lässest; denn wer Gott fürchtet, der entgeht dem allem.

RuSV1876 19 Мудрость делает мудрого сильнее десяти властителей, которые в городе.

KJV 19. Wisdom strengtheneth the wise more than ten mighty men which are in the city.

RV'1862 19. La sabiduría esfuerza al sabio, más que diez poderosos príncipes, que sean en la ciudad.

FI33/38 19. Viisaus auttaa viisasta voimakkaammin kuin kymmenen vallanpitäjää, jotka ovat kaupungissa.

CPR1642 20. Wijsaus wahwista enä wijsast cuin kymmenen woimallista jotca Caupungis owat.

Biblia1776 19. Viisaus auttaa viisasta voimakkaammin kuin kymmenen vallanpitäjää, jotka ovat kaupungissa.

MLV19 20 Surely there is not a righteous man upon earth that does good and does not sin.

Luther1912 19. Die Weisheit stärkt den Weisen mehr denn zehn Gewaltige, die in der Stadt sind.

RuSV1876 20 Нет человека праведного на земле, который делал бы добро и не грешил бы;

KJV 20. For there is not a just man upon earth, that doeth good, and sinneth not.

RV'1862 20. Ciertamente no hay hombre justo en la tierra, que haga bien, y nunca peque.

FI33/38 20. Sillä ei ole maan päällä ihmistä niin vanhurskasta, että hän tekisi vain hyvää eikä tekisi syntiä.

CPR1642 21. Sillä ei yhtän ihmistä ole maan päällä joca hywä ja ei syndiä tee.

Biblia1776 20. Sillä ei ole maan päällä ihmistä niin vanhurskasta, että hän tekisi vain hyvää eikä tekisi syntiä.

MLV19 21 Also do not take heed to all words that are spoken, lest you hear your servant curse you.

Luther1912 20. Denn es ist kein Mensch so gerecht auf Erden, daß er Gutes tue und nicht sündige.

KJV 21. Also take no heed unto all words that are spoken; lest thou hear thy servant curse thee:

RV'1862 21. Tampoco apliques tu corazón a todas las palabras que se hablaren; porque alguna vez no oigas a tu siervo, que dice mal de tí.

RuSV1876 21 поэтому не на всякое слово, которое говорят, обращай внимание, чтобы не услышать тебе раба твоего, когда он злословит тебя;

FI33/38 21. Älä myöskään pane mieleesi kaikkia puheita, mitä puhutaan, ettet kuulisi palvelijasi sinua kiroilevan.

Biblia1776 21. Älä myöskään pane mieleesi kaikkia puheita, mitä puhutaan, ettet kuulisi palvelijasi sinua kiroilevan.

CPR1642 22. Älä pane caickia sydämees mitä sinulle sanotan: ettes cuulis sinun palwelias sinua toruwan:

MLV19 22 Because also your own heart knows many times that you yourself likewise have cursed others.

KJV 22. For oftentimes also thine own heart knoweth that thou thyself likewise hast cursed others.

Luther1912 21. Gib auch nicht acht auf alles, was man sagt, daß du nicht hören müssest deinen Knecht dir fluchen.

RV'1862 22. Porque tu corazón sabe, que tú también dijiste mal de otros muchas veces.

RuSV1876 22 ибо сердце твое знает много случаев, когда и сам ты злословил других.

FI33/38 22. Sillä oma sydämesikin tietää, että myös sinä olet monta kertaa kiroillut muita.

Biblia1776 22. Sillä oma sydämesikin tietää, että myös sinä olet monta kertaa kiroillut muita.

CPR1642 23. Sillä sinun sydämes tietä sinun usein muita torunen.

MLV19 23 All this I have proved in wisdom. I said, I will be wise, but it was far from me.

KJV 23. All this have I proved by wisdom: I said, I will be wise; but it was far from me.

Luther1912 22. Denn dein Herz weiß, daß du andern oftmals geflucht hast.

RV'1862 23. Todas estas cosas probé con sabiduría, diciendo: Hacerme he sabio: mas ella se alejó de mí.

RuSV1876 23 Все это испытал я мудростью; я сказал: „буду ямудрым"; но мудрость далека от меня.

FI33/38 23. Kaiken tämän olen viisaudella koetellut. Minä sanoin: Tahdon tulla viisaaksi, mutta se pysyi minusta kaukana.

Biblia1776 23. Kaiken tämän olen viisaudella koetellut. Minä sanoin: "Tahdon tulla viisaaksi", mutta se pysyi minusta kaukana.

CPR1642 24. Caickia sencaltaisita olen minä wijsast coetellut Minä ajattelin: minä tahdon olla wijsas mutta se culki cauwas minusta.

MLV19 24 What is, is far off and exceedingly deep. Who can find it out?

KJV 24. That which is far off, and exceeding deep, who can find it out?

Luther1912 23. Solches alles habe ich versucht mit Weisheit. Ich gedachte, ich will weise sein; sie blieb aber ferne von mir.

RV'1862 24. Léjos está lo que fué; y lo profundo profundo ¿quién lo hallará?

RuSV1876 24 Далеко то, что было, и глубоко – глубоко: кто постигнет его?

FI33/38 24. Kaukana on kaiken olemus ja syvällä, syvällä; kuka voi sen löytää?

Biblia1776 24. Kaukana on kaiken olemus ja syvällä, syvällä; kuka voi sen löytää?

CPR1642 25. Se on caucana mixi se tule? ja se on sangen sywä cuca taita sen löytä?

MLV19 25 I turned about and my heart was set to know and to search out and to seek wisdom and the reason of things and to know that wickedness is folly and that foolishness is madness.

Luther1912 24. Alles, was da ist, das ist ferne und sehr tief; wer will's finden?

RuSV1876 25 Обратился я сердцем моим к тому, чтобы узнать, исследовать и изыскать мудрость и разум, и познать нечестие глупости, невежества и безумия, –

KJV 25. I applied mine heart to know, and to search, and to seek out wisdom, and the reason of things, and to know the wickedness of folly, even of foolishness and madness:

RV'1862 25. Yo he rodeado, y mi corazón, por saber, y examinar, e inquirir la sabiduría, y la razón; y por saber la maldad de la insensatez, y el desvarío del error,

FI33/38 25. Minä ryhdyin sydämessäni oppimaan, miettimään ja etsimään viisautta ja tutkistelun tuloksia, tullakseni tuntemaan jumalattomuuden typeryydeksi ja tyhmyyden mielettömyydeksi.

CPR1642 26. Minä käänsin sydämeni coetteleman tutkiman ja edzimän wijsautta ja taito ymmärtämän Jumalattomain tyhmyttä ja hulluin erhetyxiä.

Biblia1776 25. Minä ryhdyin sydämessäni oppimaan, miettimään ja etsimään viisautta ja tutkistelun tuloksia, tullakseni tuntemaan jumalattomuuden typeryydeksi ja tyhmyyden mielettömyydeksi.

MLV19 26 And I find more bitter than death, the woman whose heart is snares and nets and whose hands are chains. He who pleases God will escape from her, but the sinner will be taken by her.

Luther1912 25. Ich kehrte mein Herz, zu erfahren und erforschen und zu suchen Weisheit und Kunst, zu erfahren der Gottlosen Torheit und Irrtum der Tollen,

RuSV1876 26 и нашел я, что горче смерти женщина, потому что она – сеть, и сердце ее – силки, руки ее – оковы; добрый пред Богом спасется от нее, а грешник уловлен будет ею.

FI33/38 26. Ja minä löysin sen, mikä on kuolemaa katkerampi: naisen, joka on verkko, jonka sydän on paula ja jonka kädet ovat kahleet. Se, joka on otollinen Jumalan edessä, pelastuu hänestä, mutta synnintekijä häneen takertuu.

CPR1642 27. Ja löysin että sencaltainen waimo jonga sydän on wercko ja paula ja hänen kätens owat cahlet on haikiambi cuin cuolema. Se joca

KJV 26. And I find more bitter than death the woman, whose heart is snares and nets, and her hands as bands: whoso pleaseth God shall escape from her; but the sinner shall be taken by her.

RV'1862 26. Y yo he hallado más amarga que la muerte la mujer: la cual es redes, y lazos su corazón: sus manos, ligaduras. El bueno delante de Dios escapará de ella: mas el pecador será preso en ella.

Biblia1776 26. Ja minä löysin sen, mikä on kuolemaa katkerampi: naisen, joka on verkko, jonka sydän on paula ja jonka kädet ovat kahleet. Se, joka on otollinen Jumalan edessä, pelastuu hänestä, mutta synnintekijä häneen takertuu.

Jumalalle on otollinen hän wälttä händä mutta syndinen käsitetän hänen cauttans.

MLV19 27 Behold, I have found this, says the Preacher, laying one thing to another, to find out the account,

KJV 27. Behold, this have I found, saith the preacher, counting one by one, to find out the account:

Luther1912 26. und fand, daß bitterer sei denn der Tod ein solches Weib, dessen Herz Netz und Strick ist und deren Hände Bande sind. Wer Gott gefällt, der wird ihr entrinnen; aber der Sünder wird durch sie gefangen.

RV'1862 27. Mira, esto he hallado, dice el Predicador, mirando las cosas una a una para hallar la razón:

RuSV1876 27 Вот это нашел я, сказал Екклесиаст, испытывая одно за другим.

FI33/38 27. Katso, tämän minä olen löytänyt, sanoi saarnaaja, pyrkiessäni asia asialta löytämään tutkistelun tulosta;

Biblia1776 27. Katso, tämän minä olen löytänyt, sanoi saarnaaja, pyrkiessäni asia asialta löytämään tutkistelun tulosta;

CPR1642 28. Cadzo minä olen löytänyt sano saarnaja: toisen toisens jälken että minä myös löytäisin taito

MLV19 28 which my soul still seeks, but I have not found: among a thousand I have found one man, but among all those I have not found a woman.

KJV 28. Which yet my soul seeketh, but I find not: one man among a thousand have I found; but a woman among all those have I not found.

Luther1912 27. Schau, das habe ich gefunden, spricht der

RV'1862 28. Lo cual mucho buscó mi alma, y no lo

Prediger, eins nach dem andern, daß ich Erkenntnis fände.

RuSV1876 28 Чего еще искала душа моя, и я не нашел? – Мужчину одного из тысячия нашел, а женщину между всеми ими не нашел.

FI33/38 28. mitä sieluni on yhäti etsinyt, mutta mitä en ole löytänyt, on tämä: olen löytänyt tuhannesta yhden miehen, mutta koko siitä luvusta en ole löytänyt yhtäkään naista.

CPR1642 ja minun sielun wielä nyt edzi ja ei ole löytänyt. Tuhannen seas olen minä löytänyt yhden miehen waan en minä ole löytänyt yhtän waimo caickein seas.

MLV19 29 Behold, this only I have found: That God made man upright, but they have sought out many devices.

Luther1912 28. Und meine Seele sucht noch und hat's nicht gefunden: unter tausend habe ich einen Mann gefunden; aber ein Weib habe ich unter den allen nicht gefunden.

RuSV1876 29 Только это я нашел, что Бог сотворил человека правым, а люди пустились во многие помыслы.

hallé: un hombre entre mil he hallado: mas mujer de todas estas nunca hallé.

Biblia1776 28. mitä sieluni on yhäti etsinyt, mutta mitä en ole löytänyt, on tämä: olen löytänyt tuhannesta yhden miehen, mutta koko siitä luvusta en ole löytänyt yhtäkään naista.

KJV 29. Lo, this only have I found, that God hath made man upright; but they have sought out many inventions.

RV'1862 29. Solamente, he aquí, esto hallé: que Dios hizo al hombre recto: mas ellos buscaron muchas cuentas.

FI33/38 29. Katso, tämän ainoastaan olen löytänyt: että Jumala on tehnyt ihmiset suoriksi, mutta itse he etsivät monia mutkia.

Biblia1776 29. Katso, tämän ainoastaan olen löytänyt: että Jumala on tehnyt ihmiset suoriksi, mutta itse he etsivät monia mutkia.

CPR1642 29. Sen minä ainoastans löysin että Jumala on luonut ihmisen oikiaxi. Mutta he edziwät monda taito. Cuca on nijn wijsas? ja cuca taita sen selittä?

Luther1912 29. Allein schaue das: ich habe gefunden, daß Gott den Menschen hat aufrichtig gemacht; aber sie suchen viele Künste.

8 luku

On viisasta olla uskollinen hallitsijalle. Vaikka jumalaton voi menestyä paremmin kuin vanhurskas, ei sen tule estää elämän iloa. Jumalan teot ovat käsittämättömät.

FI33/38 1. Kuka on viisaan vertainen, ja kuka taitaa selittää asian? Ihmisen viisaus kirkastaa hänen kasvonsa, ja hänen kasvojensa kovuus muuttuu.

Biblia1776 1. Kuka on viisaan vertainen, ja kuka taitaa selittää asian? Ihmisen viisaus kirkastaa hänen kasvonsa, ja hänen kasvojensa kovuus muuttuu.

CPR1642 1. IHmisen wijsaus walista hänen caswons mutta joca tottelematoin on händä wihatan.

MLV19 1 Who is as the wise man? And who knows the

KJV 1. Who is as the wise man? and who

interpretation of a thing? A man's wisdom makes his face to shine and the hardness of his face is changed.

Luther1912 1. Wer ist wie der Weise, und wer kann die Dinge auslegen? Die Weisheit des Menschen erleuchtet sein Angesicht; aber ein freches Angesicht wird gehaßt.

RuSV1876 1 Кто – как мудрый, и кто понимает значение вещей? Мудрость человека просветляет лице его, и суровость лица его изменяется.

knoweth the interpretation of a thing? a man's wisdom maketh his face to shine, and the boldness of his face shall be changed.

RV'1862 1. ¿QUIÉN como el sabio? ¿Y quién como el que sabe la declaración de la palabra? La sabiduría del hombre hará relucir su rostro, y la fuerza de su cara se mudará.

FI33/38 2. Minä sanon: Ota vaari kuninkaan käskystä, varsinkin Jumalan kautta vannotun valan tähden.

CPR1642 2. Minä pidän Cuningan sanan ja Jumalan walan.

Biblia1776 2. Minä sanon: Ota vaari kuninkaan käskystä, varsinkin Jumalan kautta vannotun valan tähden.

MLV19 2 I say, Keep the king's command and that because of the oath of God.

Luther1912 2. Halte das Wort des Königs und den Eid Gottes.

RuSV1876 2 Я говорю : слово царское храни, и это ради клятвы пред Богом.

KJV 2. I counsel thee to keep the king's commandment, and that in regard of the oath of God.

RV'1862 2. Yo te aviso que guardes el mandamiento del rey, y la palabra del juramento de Dios.

FI33/38 3. Älä ole kerkeä luopumaan hänestä, äläkä asetu pahan asian puolelle, sillä hän tekee, mitä vain tahtoo.

Biblia1776 3. Älä ole kerkeä luopumaan hänestä, äläkä asetu pahan asian puolelle, sillä hän tekee, mitä vain tahtoo.

CPR1642 3. Älä ole nopsa menemän pois hänen caswons edestä ja älä secannu pahan asiaan: sillä hän teke mitä hänelle kelpa.

MLV19 3 Do not be hasty to go out of his presence. Persist not in an evil matter, because he does whatever pleases him.

KJV 3. Be not hasty to go out of his sight: stand not in an evil thing; for he doeth whatsoever pleaseth him.

Luther1912 3. Eile nicht zu gehen von seinem Angesicht, und bleibe nicht in böser Sache; denn er tut, was er will.

RV'1862 3. No te apresures a irte de delante de él: ni estés en cosa mala, porque el hará todo lo que quisiere.

RuSV1876 3 Не спеши уходить от лица его, и не упорствуй в худом деле; потому что он, что захочет, все может сделать.

FI33/38 4. Sillä kuninkaan sana on voimallinen, ja kuka voi sanoa hänelle: Mitäs teet?

Biblia1776 4. Sillä kuninkaan sana on voimallinen, ja kuka voi sanoa hänelle: Mitäs teet?

CPR1642 4. Cuningan sanoisa on woima ja cuca tohti sano hänelle: mitäs teet?

MLV19 4 For the king's word has power and who may say to him, What are you doing?

KJV 4. Where the word of a king is, there is power: and who may say unto him, What doest thou?

Luther1912 4. In des Königs Wort ist Gewalt; und wer mag

RV'1862 4. Porque la palabra del rey es su potestad; y

zu ihm sagen: Was machst du?

quién le dirá: ¿Qué haces?

RuSV1876 4 Где слово царя, там власть; и кто скажет ему: „что ты делаешь?"

FI33/38 5. Joka käskyn pitää, ei tiedä pahasta asiasta; ja viisaan sydän tietää ajan ja tuomion.

Biblia1776 5. Joka käskyn pitää, ei tiedä pahasta asiasta; ja viisaan sydän tietää ajan ja tuomion.

CPR1642 5. Joca käskyt pitä ei hänen pidä paha coetteleman mutta wijsan sydän tietä ajan ja muodon:

MLV19 5 He who keeps a commandment will know no evil thing. And a wise man's heart discerns the time and decision.

KJV 5. Whoso keepeth the commandment shall feel no evil thing: and a wise man's heart discerneth both time and judgment.

Luther1912 5. Wer das Gebot hält, der wird nichts Böses erfahren; aber eines Weisen Herz weiß Zeit und Weise.

RV'1862 5. El que guarda el mandamiento, no experimentará mal; y el tiempo, y el juicio, conoce el corazón del sabio.

RuSV1876 5 Соблюдающий заповедь не испытает никакого зла: сердце мудрого знает и время и устав;

FI33/38 6. Sillä itsekullakin asialla on aikansa ja tuomionsa; ihmistä näet painaa raskaasti hänen pahuutensa.

Biblia1776 6. Sillä itsekullakin asialla on aikansa ja tuomionsa; ihmistä näet painaa raskaasti hänen pahuutensa.

CPR1642 6. Sillä jocaidzella aiwoituxella on hänen aicans ja muotons: sillä ihmisen onnettomus on paljo hänen päälläns.

MLV19 6 Because to every purpose there is a time and decision, although the distress of man is great upon him.

KJV 6. Because to every purpose there is time and judgment, therefore the misery of man is great upon him.

Luther1912 6. Denn ein jeglich Vornehmen hat seine Zeit und Weise; denn des Unglücks des Menschen ist viel bei ihm.

RV'1862 6. Porque para todo lo que quisiereis hay tiempo, y juicio; porque el trabajo del hombre es grande sobre él.

RuSV1876 6 потому что для всякой вещи есть свое время и устав; а человеку великое зло от того,

FI33/38 7. Hän ei tiedä, mitä tuleva on; sillä kuka ilmaisee hänelle, miten se on tuleva?

Biblia1776 7. Hän ei tiedä, mitä tuleva on; sillä kuka ilmaisee hänelle, miten se on tuleva?

CPR1642 7. Sillä ei hän tiedä mitä ollut on ja cuca taita sano mitä tulewa on?

MLV19 7 Because he knows not what will be, because who can tell him how it will be?

KJV 7. For he knoweth not that which shall be: for who can tell him when it shall be?

Luther1912 7. Denn er weiß nicht, was geschehen wird; und wer soll ihm sagen, wie es werden soll?

RV'1862 7. Porque no sabe lo que ha de ser, y cuando haya de ser, ¿quién se lo enseñara?

RuSV1876 7 что он не знает, что будет; и как это будет – кто скажет ему?

FI33/38 8. Ei ole ihminen tuulen valtias, niin että hän voisi sulkea tuulen, ei hallitse kukaan kuoleman päivää, ei ole pääsyä sodasta, eikä

Biblia1776 8. Ei ole ihminen tuulen valtias, niin että hän voisi sulkea tuulen, ei hallitse kukaan kuoleman päivää, ei ole pääsyä sodasta, eikä

jumalattomuus pelasta harjoittajaansa.

CPR1642 8. Ei ihmisellä ole woima hengeen estämän sitä ja ei ole woima cuoleman hetkellä ja ei päästetä sodasa ja jumalatoin meno ei auta jumalatoinda.

MLV19 8 There is no man who has power over the spirit to retain the spirit, nor has he power over the day of death. And there is no discharge in war. Neither will wickedness deliver he who is given to it.

Luther1912 8. Ein Mensch hat nicht Macht über den Geist, den Geist zurückzuhalten, und hat nicht Macht über den Tag des Todes, und keiner wird losgelassen im Streit; und das gottlose Wesen errettet den Gottlosen nicht.

RuSV1876 8 Человек не властен над духом, чтобы удержать дух, и нет власти у него над днем смерти, и нет избавления в этой борьбе, и не спасет нечестие нечестивого.

FI33/38 9. Kaiken tämän minä tulin näkemään, kun käänsin sydämeni tarkkaamaan kaikkea, mitä auringon alla tapahtuu aikana, jolloin ihminen vallitsee toista ihmistä hänen onnettomuudekseen.

jumalattomuus pelasta harjoittajaansa.

KJV 8. There is no man that hath power over the spirit to retain the spirit; neither hath he power in the day of death: and there is no discharge in that war; neither shall wickedness deliver those that are given to it.

RV'1862 8. No hay hombre que tenga potestad sobre su espíritu para detener el espíritu; ni hay potestad sobre el día de la muerte; ni hay armas en guerra; ni la impiedad escapará al que la posee.

Biblia1776 9. Kaiken tämän minä tulin näkemään, kun käänsin sydämeni tarkkaamaan kaikkea, mitä auringon alla tapahtuu aikana, jolloin ihminen vallitsee toista ihmistä hänen onnettomuudekseen.

CPR1642 9. CAicki nämät olen minä nähnyt ja andanut minun sydämeni caickijn töihin jotca tapahtuwat Auringon alla. Ihminen hallidze toisinans toista idzellens wahingoxi.

MLV19 9 All this I have seen and applied my heart to every work that is done under the sun. (There is) a time in which one man has power over another to his hurt.

KJV 9. All this have I seen, and applied my heart unto every work that is done under the sun: there is a time wherein one man ruleth over another to his own hurt.

Luther1912 9. Das habe ich alles gesehen, und richtete mein Herz auf alle Werke, die unter der Sonne geschehen. Ein Mensch herrscht zuzeiten über den andern zu seinem Unglück.

RV'1862 9. Todo esto he visto, y he puesto mi corazón en todo lo que se hace debajo del sol, el tiempo en que el hombre se enseñoréa del hombre para mal suyo.

RuSV1876 9 Все это я видел, и обращал сердце мое на всякое дело, какое делается под солнцем. Бывает время, когда человек властвует над человеком во вред ему.

FI33/38 10. Sitten minä näin, kuinka jumalattomat haudattiin ja menivät lepoon, mutta ne, jotka olivat oikein tehneet, saivat lähteä pois pyhästä paikasta ja joutuivat unhotuksiin kaupungissa. Sekin on turhuus.

Biblia1776 10. Sitten minä näin, kuinka jumalattomat haudattiin ja menivät lepoon, mutta ne, jotka olivat oikein tehneet, saivat lähteä pois pyhästä paikasta ja joutuivat unhotuksiin kaupungissa. Sekin on turhuus.

CPR1642 10. Ja sijnä minä näin jumalattomat jotca haudatut olit jotca käynet ja waeldanet olit pyhäsä siasa ja olit unohdetut Caupungisa että

he nijn tehnet olit se on myös turha.

MLV19 10 So I saw the wicked buried, who had come and gone from the place of the holy and they were praised in the city where they had so done. This also is vanity.

KJV 10. And so I saw the wicked buried, who had come and gone from the place of the holy, and they were forgotten in the city where they had so done: this is also vanity.

Luther1912 10. Und da sah ich Gottlose, die begraben wurden und zur Ruhe kamen; aber es wandelten hinweg von heiliger Stätte und wurden vergessen in der Stadt die, so recht getan hatten. Das ist auch eitel.

RV'1862 10. Entónces ví también impíos, que después de sepultados, volvieron; y los que de lugar santo caminaron, fueron puestos en olvido en la ciudad donde obraron verdad: esto también vanidad es.

RuSV1876 10 Видел я тогда, что хоронили нечестивых, и приходили и отходили от святого места, и они забываемы были в городе, где они так поступали. И это – суета!

FI33/38 11. Milloin pahan teon tuomio ei tule pian, saavat ihmislapset rohkeutta tehdä pahaa,

Biblia1776 11. Milloin pahan teon tuomio ei tule pian, saavat ihmislapset rohkeutta tehdä pahaa,

CPR1642 11. ETtei cohta pahoja töitä duomita tule ihmisen sydän täytetyxi paha tekemän.

MLV19 11 Because sentence against an evil work is not executed speedily, therefore the heart of the sons of men is fully set in them to do evil.

KJV 11. Because sentence against an evil work is not executed speedily, therefore the heart of the sons of men is fully set in them to do evil.

Luther1912 11. Weil nicht alsbald geschieht ein Urteil über

RV'1862 11. Porque luego no se ejecuta sentencia

die bösen Werke, dadurch wird das Herz der Menschen voll, Böses zu tun.

sobre la mala obra, el corazón de los hijos de los hombres está lleno en ellos para hacer mal.

RuSV1876 11 Не скоро совершается суд над худыми делами; от этого и не страшится сердце сынов человеческих делать зло.

FI33/38 12. koskapa syntinen saa tehdä pahaa sata kertaa ja elää kauan; tosin minä tiedän, että Jumalaa pelkääväisille käy hyvin, sentähden että he häntä pelkäävät,

Biblia1776 12. koskapa syntinen saa tehdä pahaa sata kertaa ja elää kauan; tosin minä tiedän, että Jumalaa pelkääväisille käy hyvin, sentähden että he häntä pelkäävät,

CPR1642 12. Jos syndinen sata kerta paha teke ja sijtekin cauwan elä nijn tiedän minä cuitengin että nijlle käy hywin jotca Jumalata pelkäwät jotca hänen coswoans pelkäwät.

MLV19 12 Though a sinner does evil a hundred times and prolongs his days, yet surely I know that it will be well with those who fear God, who fear before him.

KJV 12. Though a sinner do evil an hundred times, and his days be prolonged, yet surely I know that it shall be well with them that fear God, which fear before him:

Luther1912 12. Ob ein Sünder hundertmal Böses tut und lange lebt, so weiß ich doch, daß es wohl gehen wird denen, die Gott fürchten, die sein Angesicht scheuen.

RV'1862 12. Porque el que peca, haga mal cien veces, y le sea prolongado, aun yo también sé, que los que a Dios temen, tendrán bien, los que temieren delante de su presencia;

RuSV1876 12 Хотя грешник сто раз делает зло и коснеет в нем, но я знаю, что благо будет

боящимся Бога, которые благоговеют пред лицем Его;

FI33/38 13. mutta että jumalattomalle ei käy hyvin eikä hän saa jatkaa päiviään pitkiksi kuin varjo, sentähden ettei hän pelkää Jumalaa.

Biblia1776 13. mutta että jumalattomalle ei käy hyvin eikä hän saa jatkaa päiviään pitkiksi kuin varjo, sentähden ettei hän pelkää Jumalaa.

CPR1642 13. Sillä jumalattomille ei pidä hywin käymän ja nijncuin warjo ei heidän pidä cauwan elämän jotca ei Jumalata pelkä.

MLV19 13 But it will not be well with a wicked man, neither will he prolong his days, which are as a shadow, because he did not fear before God.

KJV 13. But it shall not be well with the wicked, neither shall he prolong his days, which are as a shadow; because he feareth not before God.

Luther1912 13. Aber dem Gottlosen wird es nicht wohl gehen; und wie ein Schatten werden nicht lange leben, die sich vor Gott nicht fürchten.

RV'1862 13. Y que el impío nunca tendrá bien, ni le serán prolongados los dias, mas serán como sombra; porque no temió delante de la presencia de Dios.

RuSV1876 13 а нечестивому не будет добра, и, подобно тени, недолго продержится тот, кто не благоговеет пред Богом.

FI33/38 14. On turhuutta sekin, mitä tapahtuu maan päällä, kun vanhurskaita on, joiden käy, niinkuin olisivat jumalattomain tekoja tehneet, ja jumalattomia on, joiden käy, niinkuin olisivat

Biblia1776 14. On turhuutta sekin, mitä tapahtuu maan päällä, kun vanhurskaita on, joiden käy, niinkuin olisivat jumalattomain tekoja tehneet, ja jumalattomia on, joiden käy,

vanhurskaitten tekoja tehneet. Minä sanoin: sekin on turhuutta.

CPR1642 14. SE on turha meno cuin tapahtu maan päällä muutamat owat wanhurscat ja heille tapahtu nijncuin he olisit jumalattomain töitä tehnet. Ja muutamat owat jumalattomat ja heille käy nijncuin he olisit wanhurscasten töitä tehnet. Minä sanoin: se on myös turha.

MLV19 14 There is a vanity which is done upon the earth, that there are righteous men to whom it happens according to the work of the wicked, again, there are wicked men to whom it happens according to the work of the righteous. I said that this also is vanity.

Luther1912 14. Es ist eine Eitelkeit, die auf Erden geschieht: es sind Gerechte, denen geht es als hätten sie Werke der Gottlosen, und sind Gottlose, denen geht es als hätten sie Werke der Gerechten. Ich sprach: Das ist auch eitel.

RuSV1876 14 Есть и такая суета на земле: праведников постигает то, чего заслуживали бы дела нечестивых, а с нечестивыми бывает то, чего заслуживали бы дела праведников. И сказал я: и это – суета!

niinkuin olisivat vanhurskaitten tekoja tehneet. Minä sanoin: sekin on turhuutta.

KJV 14. There is a vanity which is done upon the earth; that there be just men, unto whom it happeneth according to the work of the wicked; again, there be wicked men, to whom it happeneth according to the work of the righteous: I said that this also is vanity.

RV'1862 14. Hay otra vanidad que se hace sobre la tierra: que hay justos, los cuales son pagados como si hicieran obras de impíos; y hay impíos, que son pagados como si hicieran obras de justos. Digo que esto también es vanidad.

FI33/38 15. Ja minä ylistin iloa, koska ei ihmisellä auringon alla ole mitään parempaa kuin syödä ja juoda ja olla iloinen; se seuraa häntä hänen vaivannäkönsä ohessa hänen elämänsä päivinä, jotka Jumala on antanut hänelle auringon alla.

CPR1642 15. Sentähden ylistin minä ilo ettei ihmisellä ole parembata Auringon alla cuin syödä ja juoda ja olla iloinen. Ja sen hän saa hänen työstäns caickena elinaicanans jonga Jumala hänelle Auringon alla anda.

MLV19 15 Then I commended joy, because a man has no better thing under the sun, than to eat and to drink and to be cheerful. For that will abide with him in his labor all the days of his life which God has given him under the sun.

Luther1912 15. Darum lobte ich die Freude, daß der Mensch nichts Besseres hat unter der Sonne denn essen und trinken und fröhlich sein; und solches werde ihm von der Arbeit sein Leben lang, das ihm Gott gibt unter der Sonne.

RuSV1876 15 И похвалил я веселье; потому что нет лучшего для человека под солнцем, как есть, пить и веселиться: это сопровождает его в

Biblia1776 15. Ja minä ylistin iloa, koska ei ihmisellä auringon alla ole mitään parempaa kuin syödä ja juoda ja olla iloinen; se seuraa häntä hänen vaivannäkönsä ohessa hänen elämänsä päivinä, jotka Jumala on antanut hänelle auringon alla.

KJV 15. Then I commended mirth, because a man hath no better thing under the sun, than to eat, and to drink, and to be merry: for that shall abide with him of his labour the days of his life, which God giveth him under the sun.

RV'1862 15. Por tanto yo alabé la alegría: que no tiene el hombre bien debajo del sol, sino que coma, y beba, y se alegre; y que esto se le pegue de su trabajo los dias de su vida, que Dios le dió debajo del sol.

трудах во дни жизни его, которые дал ему
Бог под солнцем.

FI33/38 16. Kun minä käänsin sydämeni oppimaan viisautta ja katsomaan työtä, jota tehdään maan päällä saamatta untakaan silmiin päivällä tai yöllä,

Biblia1776 16. Kun minä käänsin sydämeni oppimaan viisautta ja katsomaan työtä, jota tehdään maan päällä saamatta untakaan silmiin päivällä tai yöllä,

CPR1642 16. MInä annoin minun sydämeni wijsautta tietämän ja cadzoman sitä waiwa cuin maan päällä tapahtu ja ettei jocu päiwällä eli yöllä saa unda silmijns.

MLV19 16 When I applied my heart to know wisdom and to see the business that is done upon the earth (because also there is he who sees sleep with his eyes neither day nor night),

KJV 16. When I applied mine heart to know wisdom, and to see the business that is done upon the earth: (for also there is that neither day nor night seeth sleep with his eyes:)

Luther1912 16. Ich gab mein Herz, zu wissen die Weisheit und zu schauen die Mühe, die auf Erden geschieht, daß auch einer weder Tag noch Nacht den Schlaf sieht mit seinen Augen.

RV'1862 16. Por lo cual yo dí mi corazón a conocer sabiduría, y a ver la ocupación que se hace sobre la tierra: que ni de noche, ni de día, ve el hombre sueño en sus ojos.

RuSV1876 16 Когда я обратил сердце мое на то, чтобы постигнуть мудрость и обозреть дела, которые делаются на земле, и среди которых человек ни днем, ни ночью не знает сна, –

FI33/38 17. niin minä tulin näkemään kaikista Jumalan teoista, että ihminen ei voi käsittää sitä, mitä tapahtuu auringon alla; sillä ihminen saa kyllä nähdä vaivaa etsiessään, mutta ei hän käsitä. Ja jos viisas luuleekin tietävänsä, ei hän kuitenkaan voi käsittää.

Biblia1776 17. niin minä tulin näkemään kaikista Jumalan teoista, että ihminen ei voi käsittää sitä, mitä tapahtuu auringon alla; sillä ihminen saa kyllä nähdä vaivaa etsiessään, mutta ei hän käsitä. Ja jos viisas luuleekin tietävänsä, ei hän kuitenkaan voi käsittää.

CPR1642 17. Ja minä näin caicki Jumalan tegot: sillä ei ihminen taida löytä sitä työtä joca Auringon alla tapahtu ja jota enämmin ihminen ahkeroidze edziä sitä wähemmin hän löytä. Jos hän wielä sano: minä olen wijsas ja tiedän sen nijn ei hän cuitengan taida löytä.

MLV19 17 then I beheld all the work of God, that man cannot find out the work that is done under the sun. Because however much a man labors to seek it out, yet he will not find it. Yes moreover, though a wise man thinks to know it, yet he will not be able to find it.

KJV 17. Then I beheld all the work of God, that a man cannot find out the work that is done under the sun: because though a man labour to seek it out, yet he shall not find it; yea further; though a wise man think to know it, yet shall he not be able to find it.

Luther1912 17. Und ich sah alle Werke Gottes, daß ein Mensch das Werk nicht finden kann, das unter der Sonne geschieht; und je mehr der Mensch arbeitet, zu suchen, je weniger er findet. Wenn er gleich spricht: "Ich bin weise und weiß es", so kann er's doch nicht finden.

RV'1862 17. Y ví acerca de todas las obras de Dios, que el hombre no puede alcanzar obra que se haga debajo del sol; por la cual trabaja el hombre buscándola, y no la hallará: aunque diga el sabio que sabe, no la hallará: aunque diga el sabio que sabe, no la podrá alcanzar.

RuSV1876 17 тогда я увидел все дела Божии и нашел , что человек не может постигнуть дел,

которые делаются под солнцем. Сколько бы человек ни трудился в исследовании, он все-таки не постигнет этого; и если бы какой мудрец сказал, что он знает, он не может постигнуть этого .

9 luku

Elämä, vaikkakin täynnä ristiriitoja, on parempi kuin kuolema, joka lopettaa kaiken. Eläessä on nautittava ja toimittava, sillä sen Jumala sallii. Viisaus on hyödyllinen riippumatta köyhyydestä tai rikkaudesta.

FI33/38 1. Niin minä painoin mieleeni kaiken tämän ja pyrin saamaan kaikkea tätä selville, kuinka näet vanhurskaat ja viisaat ja heidän tekonsa ovat Jumalan kädessä. Ei rakkauskaan eikä viha ole ihmisen tiedettävissä; kaikkea voi hänellä olla edessä.

CPR1642 1. SIllä minä olen caickia sencaltaisia minun sydämeeni pannut tutkiman caickia näitä että muutamat wanhurscat owat ja wijsat joiden tegot owat Jumalan kädesä. Eikä ihminen tiedä kenengän rackautta eli wiha caikisa cuin hänen edesäns on.

Biblia1776 1. Niin minä painoin mieleeni kaiken tämän ja pyrin saamaan kaikkea tätä selville, kuinka näet vanhurskaat ja viisaat ja heidän tekonsa ovat Jumalan kädessä. Ei rakkauskaan eikä viha ole ihmisen tiedettävissä; kaikkea voi hänellä olla edessä.

MLV19 1 This I laid to my heart for all, even to explore all this, that the righteous and the wise and their works, are in the hand of God. No man understands, either love or hatred. All is before them.

Luther1912 1. Denn ich habe solches alles zu Herzen genommen, zu forschen das alles, daß Gerechte und Weise und ihre Werke sind in Gottes Hand; kein Mensch kennt weder die Liebe noch den Haß irgend eines, den er vor sich hat.

RuSV1876 1 На все это я обратил сердце мое для исследования, что праведные и мудрые и деяния их – в руке Божией, и что человек ни любви, ни ненависти не знает во всем том, что перед ним.

KJV 1. For all this I considered in my heart even to declare all this, that the righteous, and the wise, and their works, are in the hand of God: no man knoweth either love or hatred by all that is before them.

RV'1862 1. CIERTAMENTE a todo esto dí mi corazón, para declarar todo esto: Que los justos, y los sabios, y sus obras, están en la mano de Dios: y que no sabe el hombre ni el amor, ni el odio, por todo lo que pasa delante de él.

FI33/38 2. Kaikkea voi tapahtua kaikille. Sama kohtalo on vanhurskaalla ja jumalattomalla, hyvällä, puhtaalla ja saastaisella, uhraajalla ja uhraamattomalla; hyvän käy niinkuin syntisenkin, vannojan niinkuin valaa pelkäävänkin.

CPR1642 2. Se tapahtu nijn yhdelle cuin toisellekin wanhurscaille nijncuin jumalattomillekin hywille ja puhtaille cuin saastaisillengin uhraille nijncuin sillengin joca ei uhrackan. Nijncuin

Biblia1776 2. Kaikkea voi tapahtua kaikille. Sama kohtalo on vanhurskaalla ja jumalattomalla, hyvällä, puhtaalla ja saastaisella, uhraajalla ja uhraamattomalla; hyvän käy niinkuin syntisenkin, vannojan niinkuin valaa pelkäävänkin.

tapahtu hywille nijn myös tapahtu syndisille: nijncuin käy walapattoisten nijn myös käy nijlle jotca wala pelkäwät.

MLV19 2 All things come alike to all. There is one event to the righteous man and to the wicked man, to the good man and to the clean man and to the unclean man, to him who sacrifices and to him who does not sacrifice, as is the good man, so is the sinner and he who swears, as he who fears an oath.

KJV 2. All things come alike to all: there is one event to the righteous, and to the wicked; to the good and to the clean, and to the unclean; to him that sacrificeth, and to him that sacrificeth not: as is the good, so is the sinner; and he that sweareth, as he that feareth an oath.

Luther1912 2. Es begegnet dasselbe einem wie dem andern: dem Gerechten wie dem Gottlosen, dem Guten und Reinen wie dem Unreinen, dem, der opfert, wie dem, der nicht opfert; wie es dem Guten geht, so geht's auch dem Sünder; wie es dem, der schwört, geht, so geht's auch dem, der den Eid fürchtet.

RV'1862 2. Todo acontece de la misma manera a todos: un mismo suceso tiene el justo y el impío; el bueno, y el limpio, y el no limpio; y el que sacrifica, y el que no sacrifica; como el bueno así el que peca: el que jura, como el que teme el juramento.

RuSV1876 2 Всему и всем – одно: одна участь праведнику и нечестивому, доброму и злому , чистому и нечистому, приносящему жертву и не приносящему жертвы; как добродетельному, так и грешнику; как клянущемуся, так и боящемуся клятвы.

FI33/38 3. Se on onnettomuus kaikessa, mitä tapahtuu

Biblia1776 3. Se on onnettomuus kaikessa, mitä

auringon alla, että kaikilla on sama kohtalo, ja myös se, että ihmislasten sydän on täynnä pahaa ja että mielettömyys on heillä sydämessä heidän elinaikansa; ja senjälkeen — vainajien tykö!

CPR1642 3. Se on paha caickein seas jotca Auringon alla tapahtuwat että yhdelle käy nijncuin toisellengin josta myös ihmisen sydän täytetän pahudella ja hulluus on heidän sydämesäns nijncauwan cuin he eläwät sijtte pitä heidän cuoleman.

MLV19 3 This is an evil in all that is done under the sun, that there is one event to all. Yes also, the heart of the sons of men is full of evil and madness is in their heart while they live and after that they go to the dead.

Luther1912 3. Das ist ein böses Ding unter allem, was unter der Sonne geschieht, daß es einem geht wie dem andern; daher auch das Herz der Menschen voll Arges wird, und Torheit ist in ihrem Herzen, dieweil sie leben; darnach müssen sie sterben.

RuSV1876 3 Это-то и худо во всем, что делается под солнцем, что одна участь всем, и сердце сынов человеческих исполнено зла, и

tapahtuu auringon alla, että kaikilla on sama kohtalo, ja myös se, että ihmislasten sydän on täynnä pahaa ja että mielettömyys on heillä sydämessä heidän elinaikansa; ja senjälkeen - vainajien tykö!

KJV 3. This is an evil among all things that are done under the sun, that there is one event unto all: yea, also the heart of the sons of men is full of evil, and madness is in their heart while they live, and after that they go to the dead.

RV'1862 3. Este mal hay entre todo lo que se hace debajo del sol: que todos tengan un mismo suceso; y que también el corazón de los hijos de los hombres esté lleno de mal, y de enloquecimiento en su corazón en su vida, y después, a los muertos.

безумие в сердце их, в жизни их; а после
того они отходят к умершим.

FI33/38 4. Onhan sillä, jonka vielä on suotu olla kaikkien eläväin seurassa, toivoa. Sillä elävä koira on parempi kuin kuollut leijona.

Biblia1776 4. Onhan sillä, jonka vielä on suotu olla kaikkien eläväin seurassa, toivoa. Sillä elävä koira on parempi kuin kuollut leijona.

CPR1642 4. Mitä sijs pitä walidzeman? nijncauwan cuin eletän pitä toiwottaman (sillä eläwä coira on parembi cuin cuollu Lejoni)

MLV19 4 Because to him who is joined with all the living there is hope, because a living dog is better than a dead lion.

KJV 4. For to him that is joined to all the living there is hope: for a living dog is better than a dead lion.

Luther1912 4. Denn bei allen Lebendigen ist, was man wünscht: Hoffnung; denn ein lebendiger Hund ist besser denn ein toter Löwe.

RV'1862 4. Porque para todo aquel que está aun entre los vivos, hay esperanza; porque mejor es perro vivo, que león muerto.

RuSV1876 4 Кто находится между живыми, тому есть еще надежда, так как и псу живому лучше, нежели мертвому льву.

FI33/38 5. Sillä elävät tietävät, että heidän on kuoltava, mutta kuolleet eivät tiedä mitään, eikä heillä ole paikkaa, vaan heidän muistonsa on unhotettu.

Biblia1776 5. Sillä elävät tietävät, että heidän on kuoltava, mutta kuolleet eivät tiedä mitään, eikä heillä ole paikkaa, vaan heidän muistonsa on unhotettu.

CPR1642 5. Sillä eläwät tietäwät heidäns cuolewan mutta ei cuollet tiedä mitän eikä he mitän enä

ansaidze.

MLV19 5 Because the living know that they will die, but the dead do not know anything, nor have they any more a reward, because the memory of them is forgotten.

KJV 5. For the living know that they shall die: but the dead know not any thing, neither have they any more a reward; for the memory of them is forgotten.

Luther1912 5. Denn die Lebendigen wissen, daß sie sterben werden; die Toten aber wissen nichts, sie haben auch keinen Lohn mehr, denn ihr Gedächtnis ist vergessen,

RV'1862 5. Porque los que viven, saben que han de morir: mas los muertos nada saben, ni más tienen paga; porque su memoria es puesta en olvido.

RuSV1876 5 Живые знают, что умрут, а мертвые ничего не знают, и уже нет им воздаяния, потому что и память о них предана забвению,

FI33/38 6. Myös heidän rakkautensa, vihansa ja intohimonsa on jo aikoja mennyt, eikä heillä ole milloinkaan enää osaa missään, mitä tapahtuu auringon alla.

Biblia1776 6. Myös heidän rakkautensa, vihansa ja intohimonsa on jo aikoja mennyt, eikä heillä ole milloinkaan enää osaa missään, mitä tapahtuu auringon alla.

CPR1642 6. Sillä heidän muistons on unhotettu nijn ettei heitä enä racasteta wihata eli wainota eikä heidän ole yhtän osa mailmasa caikisa mitä Auringon alla tapahtu.

MLV19 6 As well their love, as their hatred and their envy, has perished long ago, nor have they any more a portion forever in anything that is done

KJV 6. Also their love, and their hatred, and their envy, is now perished; neither have they any more a portion for ever in any thing that is

under the sun.

Luther1912 6. daß man sie nicht mehr liebt noch haßt noch neidet, und haben kein Teil mehr auf dieser Welt an allem, was unter der Sonne geschieht.

RuSV1876 6 и любовь их и ненависть их и ревность их уже исчезли, и нет им болеечасти во веки ни в чем, что делается под солнцем.

RV'1862 done under the sun.

RV'1862 6. Aun su amor, su odio, y su envidia ya feneció; y no tienen ya más parte en el siglo, en todo lo que se hace debajo del sol.

FI33/38 7. Tule siis, syö leipäsi ilolla ja juo viinisi hyvillä mielin, sillä jo aikaa on Jumala hyväksynyt nuo tekosi.

CPR1642 7. NIin mene sijs ja syö leipäs ilolla ja juo wijnas hywällä mielellä: sillä sinun työs kelpa Jumalalle.

Biblia1776 7. Tule siis, syö leipäsi ilolla ja juo viinisi hyvillä mielin, sillä jo aikaa on Jumala hyväksynyt nuo tekosi.

MLV19 7 Go your way, eat your bread with joy and drink your wine with a merry heart, because God has already accepted your works.

Luther1912 7. So gehe hin und iß dein Brot mit Freuden, trink deinen Wein mit gutem Mut; denn dein Werk gefällt Gott.

RuSV1876 7 Итак иди, ешь с весельем хлеб твой, и пей в радости сердца вино твое, когда Бог благоволит к делам твоим.

KJV 7. Go thy way, eat thy bread with joy, and drink thy wine with a merry heart; for God now accepteth thy works.

RV'1862 7. Anda, y come tu pan con gozo, y bebe tu vino con alegre corazón; porque tus obras ya son agradables a Dios.

FI33/38 8. Vaatteesi olkoot aina valkeat, ja öljy älköön

Biblia1776 8. Vaatteesi olkoot aina valkeat, ja öljy

puuttuko päästäsi.

CPR1642 8. Anna waattes aina walkiat olla ja älä puututa woidetta pääs päältä.

älköön puuttuko päästäsi.

MLV19 8 Let your garments be always white and do not let your head lack oil.

Luther1912 8. Laß deine Kleider immer weiß sein und laß deinem Haupt Salbe nicht mangeln.

RuSV1876 8 Да будут во всякое время одежды твои светлы, и да не оскудевает елей на голове твоей.

KJV 8. Let thy garments be always white; and let thy head lack no ointment.

RV'1862 8. En todo tiempo sean blancos tus vestidos; y nunca falte ungüento sobre tu cabeza.

FI33/38 9. Nauti elämää vaimon kanssa, jota rakastat, kaikkina turhan elämäsi päivinä, jotka Jumala on sinulle antanut auringon alla — kaikkina turhina päivinäsi, sillä se on sinun osasi elämässä ja vaivannäössäsi, jolla vaivaat itseäsi auringon alla.

CPR1642 9. Elä caunist waimos cansa jotas racastat nijncauwan cuins tätä turha elämätä saat nautita jonga Jumala sinulle Auringon alla andanut on ja nijncauwan cuin sinun turha elämäs pysy: sillä se on sinun osas elämäsäs ja työsäs Auringon alla.

Biblia1776 9. Nauti elämää vaimon kanssa, jota rakastat, kaikkina turhan elämäsi päivinä, jotka Jumala on sinulle antanut auringon alla - kaikkina turhina päivinäsi, sillä se on sinun osasi elämässä ja vaivannäössäsi, jolla vaivaat itseäsi auringon alla.

MLV19 9 Live joyfully with the wife whom you love all

KJV 9. Live joyfully with the wife whom thou

the days of your life of vanity, which he has given you under the sun, all your days of vanity. Because that is your portion in life and in your labor in which you labor under the sun.

lovest all the days of the life of thy vanity, which he hath given thee under the sun, all the days of thy vanity: for that is thy portion in this life, and in thy labour which thou takest under the sun.

Luther1912 9. Brauche das Leben mit deinem Weibe, das du liebhast, solange du das eitle Leben hast, das dir Gott unter der Sonne gegeben hat, solange dein eitel Leben währt; denn das ist dein Teil im Leben und in deiner Arbeit, die du tust unter der Sonne.

RV'1862 9. Goza de la vida con la mujer que amas, todos los dias de la vida de tu vanidad, que te son dados debajo del sol, todos los dias de tu vanidad; porque esta es tu parte en la vida, y en tu trabajo, en que trabajas debajo del sol.

RuSV1876 9 Наслаждайся жизнью с женою, которую любишь, во все дни суетной жизни твоей, и которую дал тебе Бог под солнцем на все суетные дни твои; потому что это – доля твоя в жизни и в трудах твоих, какими ты трудишься под солнцем.

FI33/38 10. Tee kaikki, mitä voimallasi tehdyksi saat, sillä ei ole tekoa, ei ajatusta, ei tietoa eikä viisautta tuonelassa, jonne olet menevä.

Biblia1776 10. Tee kaikki, mitä voimallasi tehdyksi saat, sillä ei ole tekoa, ei ajatusta, ei tietoa eikä viisautta tuonelassa, jonne olet menevä.

CPR1642 10. Caickia mitä tule sinun etees tehtäwäxi se tee wapast: sillä haudas johongas tulet ei ole työtä taito ymmärryst eli wijsautta.

MLV19 10 Whatever your hand finds to do, do with

KJV 10. Whatsoever thy hand findeth to do, do it

your might, because there is no work, nor device, nor knowledge, nor wisdom, in Sheol, where you go.

Luther1912 10. Alles, was dir vor Handen kommt, zu tun, das tue frisch; denn bei den Toten, dahin du fährst, ist weder Werk, Kunst, Vernunft noch Weisheit.

RuSV1876 10 Все, что может рука твоя делать, по силам делай; потому что в могиле, куда ты пойдешь, нет ни работы, ни размышления, ни знания, ни мудрости.

with thy might; for there is no work, nor device, nor knowledge, nor wisdom, in the grave, whither thou goest.

RV'1862 10. Todo lo que te viniere a la mano para hacer, házlo según tus fuerzas; porque en el sepulcro, donde tú vas, no hay obra, ni industria, ni ciencia, ni sabiduría.

FI33/38 11. Taas minä tulin näkemään auringon alla, että ei ole juoksu nopsain vallassa, ei sota urhojen, ei leipä viisaitten, ei rikkaus ymmärtäväisten eikä suosio taitavain vallassa, vaan aika ja kohtalo kohtaa kaikkia.

CPR1642 11. MInä käänsin idzeni ja cadzoin cuinga Auringon alla käymän pidäis? ettei auta juosta ehkä jocu nopsa olis eikä auta sotiman waicka jocu wäkewä olis. Ei auta elatuxeen ehkä jocu taitawa olis ei myös rickauteen auta toimellisuus että jocu otollinen on eikä se auta että hän cappalens taita hywin mutta se on caicki ajasa ja onnesa.

Biblia1776 11. Taas minä tulin näkemään auringon alla, että ei ole juoksu nopsain vallassa, ei sota urhojen, ei leipä viisaitten, ei rikkaus ymmärtäväisten eikä suosio taitavain vallassa, vaan aika ja kohtalo kohtaa kaikkia.

MLV19 11 I returned and saw under the sun, that the race is not to the swift, nor the battle to the strong, neither yet bread to the wise, nor yet riches to men of understanding, nor yet favor to men of skill, but time and chance happens to them all.

KJV 11. I returned, and saw under the sun, that the race is not to the swift, nor the battle to the strong, neither yet bread to the wise, nor yet riches to men of understanding, nor yet favour to men of skill; but time and chance happeneth to them all.

Luther1912 11. Ich wandte mich und sah, wie es unter der Sonne zugeht, daß zum Laufen nicht hilft schnell zu sein, zum Streit hilft nicht stark sein, zur Nahrung hilft nicht geschickt sein, zum Reichtum hilft nicht klug sein; daß einer angenehm sei, dazu hilft nicht, daß er ein Ding wohl kann; sondern alles liegt an Zeit und Glück.

RV'1862 11. Torném̃e, y ví debajo del sol, que ni es de los ligeros la carrera; ni la guerra, de los fuertes; ni aun de los sabios el pan; ni de los prudentes las riquezas; ni de los elocuentes la gracia: mas que tiempo, y ocasión acontece a todos.

RuSV1876 11 И обратился я, и видел под солнцем, что не проворным достается успешный бег, нехрабрым – победа, не мудрым – хлеб, и не у разумных – богатство, и не искусным – благорасположение, но время и случай для всех их.

FI33/38 12. Sillä ei ihminen tiedä aikaansa, niinkuin eivät kalatkaan, jotka tarttuvat pahaan verkkoon, eivätkä linnut, jotka käyvät kiinni paulaan; niinkuin ne, niin pyydystetään ihmislapsetkin pahana aikana, joka yllättää heidät äkisti.

Biblia1776 12. Sillä ei ihminen tiedä aikaansa, niinkuin eivät kalatkaan, jotka tarttuvat pahaan verkkoon, eivätkä linnut, jotka käyvät kiinni paulaan; niinkuin ne, niin pyydystetään ihmislapsetkin pahana aikana, joka yllättää heidät äkisti.

CPR1642 12. Ja ei ihminen tiedä hänen aicans waan nijncuin calat saadan wahingolisella ongella ja nijncuin linnut käsitetän paulalla nijn myös ihmiset temmatan pois pahalla ajalla cosca se äkistä tule heidän päällens.

MLV19 12 Because man also does not know his time. As the fishes that are taken in an evil net and as the birds that are caught in the snare, even so are the sons of men snared in an evil time when it falls suddenly upon them.

KJV 12. For man also knoweth not his time: as the fishes that are taken in an evil net, and as the birds that are caught in the snare; so are the sons of men snared in an evil time, when it falleth suddenly upon them.

Luther1912 12. Auch weiß der Mensch seine Zeit nicht; sondern, wie die Fische gefangen werden mit einem verderblichen Haken, und wie die Vögel mit einem Strick gefangen werden, so werden auch die Menschen berückt zur bösen Zeit, wenn sie plötzlich über sie fällt.

RV'1862 12. Porque el hombre tampoco conoce su tiempo: como los peces, que son presos en la mala red, y como las aves, que se prenden en lazo; así son enlazados los hijos de los hombres en el tiempo malo, cuando cae de súbito sobre ellos.

RuSV1876 12 Ибо человек не знает своего времени. Как рыбы попадаются в пагубную сеть, и как птицы запутываются в силках, так сыны человеческие уловляются в бедственное время, когда оно неожиданно находит на них.

FI33/38 13. Tämänkin minä tulin näkemään viisaudeksi auringon alla, ja se oli minusta suuri:

Biblia1776 13. Tämänkin minä tulin näkemään viisaudeksi auringon alla, ja se oli minusta

suuri:

CPR1642 13. MInä olen myös nähnyt tämän wijsauden Auringon alla joca minulle suurexi näkyi.

MLV19 13 I have also seen wisdom under the sun this way and it seemed great to me:

KJV 13. This wisdom have I seen also under the sun, and it seemed great unto me:

Luther1912 13. Ich habe auch diese Weisheit gesehen unter der Sonne, die mich groß deuchte:

RV'1862 13. También ví esta sabiduría debajo del sol; la cual me es grande:

RuSV1876 13 Вот еще какую мудрость видел я под солнцем, и она показалась мне важною:

FI33/38 14. Oli pieni kaupunki ja siinä miehiä vähän. Ja suuri kuningas tuli sitä vastaan, saarsi sen ja rakensi sitä vastaan suuria piiritystorneja.

Biblia1776 14. Oli pieni kaupunki ja siinä miehiä vähän. Ja suuri kuningas tuli sitä vastaan, saarsi sen ja rakensi sitä vastaan suuria piiritystorneja.

CPR1642 14. Että oli wähä Caupungi ja sijnä wähä wäke ja woimallinen Cuningas tuli ja pijritti sen ja rakensi suuret wallit sen ymbärille.

MLV19 14 There was a little city and few men within it. And there came a great king against it and besieged it and built great ramparts against it.

KJV 14. There was a little city, and few men within it; and there came a great king against it, and besieged it, and built great bulwarks against it:

Luther1912 14. daß eine kleine Stadt war und wenig Leute darin, und kam ein großer König und belagerte sie und baute große Bollwerke darum,

RV'1862 14. Una pequeña ciudad, y pocos hombres en ella; y viene contra ella un gran rey, y cércala, y edifíca contra ella grandes baluartes:

RuSV1876 14 город небольшой, и людей в нем немного; к нему подступил великий царь и обложил его и произвел против него большие осадные работы;

FI33/38 15. Mutta siellä oli köyhä, viisas mies, ja hän pelasti kaupungin viisaudellaan. Mutta ei kukaan ihminen muistanut sitä köyhää miestä.

Biblia1776 15. Mutta siellä oli köyhä, viisas mies, ja hän pelasti kaupungin viisaudellaan. Mutta ei kukaan ihminen muistanut sitä köyhää miestä.

CPR1642 15. Ja sijnä löyttin köyhä wijsas mies joca taisi wijsaudellans autta Caupungita ja ei yxikän ihminen muistanut sitä köyhä miestä.

MLV19 15 Now there was found in it a poor wise man. And he by his wisdom delivered the city, yet no man remembered that same poor man.

KJV 15. Now there was found in it a poor wise man, and he by his wisdom delivered the city; yet no man remembered that same poor man.

Luther1912 15. und ward darin gefunden ein armer, weiser Mann, der errettete dieselbe Stadt durch seine Weisheit; und kein Mensch gedachte desselben armen Mannes.

RV'1862 15. Y hállase en ella un hombre pobre, sabio, el cual escapa la ciudad con su sabiduría; y nadie se acordaba de aquel pobre hombre.

RuSV1876 15 но в нем нашелся мудрый бедняк, и он спас своею мудростью этот город; и однако же никто не вспоминал об этом бедном человеке.

FI33/38 16. Niin minä sanoin: Viisaus on parempi kuin voima, mutta köyhän viisautta halveksitaan, eikä hänen sanojansa kuulla.

Biblia1776 16. Niin minä sanoin: Viisaus on parempi kuin voima, mutta köyhän viisautta halveksitaan, eikä hänen sanojansa kuulla.

CPR1642 16. Silloin sanoin minä: wijsaus on parembi cuin wäkewys cuitengin cadzottin sen köyhän wijsaus ylön ja ei cuultu hänen sanans.

MLV19 16 Then I said, Wisdom is better than strength. Nevertheless the poor man's wisdom is despised and his words are not heard.

KJV 16. Then said I, Wisdom is better than strength: nevertheless the poor man's wisdom is despised, and his words are not heard.

Luther1912 16. Da sprach ich: "Weisheit ist ja besser den Stärke; doch wird des Armen Weisheit verachtet und seinen Worten nicht gehorcht."

RV'1862 16. Entónces yo dije: Mejor es la sabiduría que la fortaleza, aunque la ciencia del pobre sea menospreciada, y sus palabras no sean escuchadas.

RuSV1876 16 И сказал я: мудрость лучше силы, и однако же мудрость бедняка пренебрегается, и слов его не слушают.

FI33/38 17. Viisaitten sanat, hiljaisuudessa kuullut, ovat paremmat kuin tyhmäin päämiehen huuto.

Biblia1776 17. Viisaitten sanat, hiljaisuudessa kuullut, ovat paremmat kuin tyhmäin päämiehen huuto.

CPR1642 17. Se sen teki että wijsasten sanat maxawat enämmän hiljaisten tykönä cuin Herrain huuto tyhmäin tykönä.

MLV19 17 The words of the wise heard in quiet are better than the cry of him who rules among fools.

Luther1912 17. Der Weisen Worte, in Stille vernommen, sind besser denn der Herren Schreien unter den Narren.

RuSV1876 17 Слова мудрых, высказанные спокойно, выслушиваются лучше , нежели крик властелина между глупыми.

KJV 17. The words of wise men are heard in quiet more than the cry of him that ruleth among fools.

RV'1862 17. Las palabras del sabio con reposo son oidas, mas que el clamor del señor entre los insensatos.

FI33/38 18. Viisaus on parempi kuin sota-aseet, mutta yksi ainoa syntinen saattaa hukkaan paljon hyvää.

CPR1642 18. Sillä wijsaus on parembi cuin harnisca waan pahanelkinen turmele paljo hywä.

Biblia1776 18. Viisaus on parempi kuin sota-aseet, mutta yksi ainoa syntinen saattaa hukkaan paljon hyvää.

MLV19 18 Wisdom is better than weapons of war, but one sinner destroys much good.

Luther1912 18. Weisheit ist besser denn Harnisch; aber eine einziger Bube verderbt viel Gutes.

RuSV1876 18 Мудрость лучше воинских орудий; но один погрешивший погубит много доброго.

KJV 18. Wisdom is better than weapons of war: but one sinner destroyeth much good.

RV'1862 18. Mejor es la sabiduría que las armas de guerra: mas un pecador destruye mucho bien.

10 luku

Mietelmiä ja elämänohjeita eri aloilta.

FI33/38 1. Myrkkykärpäset saavat haisemaan ja käymään voiteentekijän voiteen. Pieni tyhmyys painaa enemmän kuin viisaus ja kunnia.

CPR1642 1. NIin myös pahat kärwäiset turmelewat hywän woiten sentähden on tyhmyys toisinans parembi cuin wijsaus ja cunnia:

MLV19 1 Dead flies cause the oil of the perfumer to send forth an evil odor, so a little folly outweighs wisdom and honor.

Luther1912 1. Schädliche Fliegen verderben gute Salben; also wiegt ein wenig Torheit schwerer denn Weisheit und Ehre.

RuSV1876 1 Мертвые мухи портят и делают зловонною благовонную масть мироварника: то же делает небольшая глупость уважаемого человека с его мудростью и честью.

Biblia1776 1. Myrkkykärpäset saavat haisemaan ja käymään voiteentekijän voiteen. Pieni tyhmyys painaa enemmän kuin viisaus ja kunnia.

KJV 1. Dead flies cause the ointment of the apothecary to send forth a stinking savour: so doth a little folly him that is in reputation for wisdom and honour.

RV'1862 1. LAS moscas muertas hacen heder y dar mal olor el perfume del perfumador; y al estimado por sabiduría y honra una pequeña insensatez.

FI33/38 2. Viisaan sydän vetää oikealle, tyhmän vasemmalle.

Biblia1776 2. Viisaan sydän vetää oikealle, tyhmän vasemmalle.

CPR1642 2. Sillä wijsan sydän on hänen oikialla kädelläns waan hullun sydän on hänen wasemallans.

MLV19 2 A wise man's heart is at his right hand, but a fool's heart at his left.

KJV 2. A wise man's heart is at his right hand; but a fool's heart at his left.

Luther1912 2. Des Weisen Herz ist zu seiner Rechten; aber des Narren Herz ist zu seiner Linken.

RV'1862 2. El corazón del sabio está a su mano derecha: mas el corazón del insensato, a su mano izquierda.

RuSV1876 2 Сердце мудрого – на правую сторону, а сердце глупого – на левую.

FI33/38 3. Tietä käydessäkin puuttuu tyhmältä mieltä: jokaiselle hän ilmaisee olevansa tyhmä.

Biblia1776 3. Tietä käydessäkin puuttuu tyhmältä mieltä: jokaiselle hän ilmaisee olevansa tyhmä.

CPR1642 3. Ja waicka hullu on tyhmä hänen aiwoituxesans nijn hän pitä cuitengin caicki muut tyhmänä.

MLV19 3 Yes also, when the fool walks by the way, his understanding fails him and he says to everyone that he is a fool.

KJV 3. Yea also, when he that is a fool walketh by the way, his wisdom faileth him, and he saith to every one that he is a fool.

Luther1912 3. Auch ob der Narr selbst närrisch ist in seinem Tun, doch hält er jedermann für einen Narren.

RV'1862 3. Y aun cuando el insensato va por el camino, su cordura falta; y dice a todos: insensato es.

RuSV1876 3 По какой бы дороге ни шел глупый, у него всегда недостает смысла, и всякому он выскажет, что он глуп.

FI33/38 4. Jos hallitsijassa nousee viha sinua kohtaan, niin älä jätä paikkaasi; sillä sävyisyys pidättää suurista synneistä.

Biblia1776 4. Jos hallitsijassa nousee viha sinua kohtaan, niin älä jätä paikkaasi; sillä sävyisyys pidättää suurista synneistä.

CPR1642 4. Sentähden jos woimallisen miehen waatimisella on menestys sinun tahtoas wastan nijn älä hämmästy: sillä myötäandaminen asetta paljo pahutta.

MLV19 4 If the spirit of the ruler rises up against you, do not leave your place, because healing rest great offenses.

KJV 4. If the spirit of the ruler rise up against thee, leave not thy place; for yielding pacifieth great offences.

Luther1912 4. Wenn eines Gewaltigen Zorn wider dich ergeht, so laß dich nicht entrüsten; denn Nachlassen stillt großes Unglück.

RV'1862 4. Si espíritu de señor te acometiere, no dejes tu lugar; porque la flojedad hara reposar grandes pecados.

RuSV1876 4 Если гнев начальника вспыхнет на тебя, то не оставляй места твоего;потому что кротость покрывает и большие проступки.

FI33/38 5. On onnettomuus se, minkä olen nähnyt auringon alla, vallanpitäjästä lähtenyt erehdys:

Biblia1776 5. On onnettomuus se, minkä olen nähnyt auringon alla, vallanpitäjästä lähtenyt erehdys:

CPR1642 5. SE on wielä paha meno jonga minä näin

Auringon alla nimittäin: taitamattomuden joca on enimmäst woimallisten seasa.

MLV19 5 There is an evil which I have seen under the sun, as it were an error which proceeds from the ruler:

KJV 5. There is an evil which I have seen under the sun, as an error which proceedeth from the ruler:

Luther1912 5. Es ist ein Unglück, das ich sah unter der Sonne, gleich einem Versehen, das vom Gewaltigen ausgeht:

RV'1862 5. Hay otro mal que ví debajo del sol, como salido de delante del señor por yerro:

RuSV1876 5 Есть зло, которое видел я под солнцем, это – как бы погрешность, происходящая от властелина;

FI33/38 6. tyhmyys asetetaan arvon korkeuksiin, ja rikkaat saavat istua alhaalla.

Biblia1776 6. tyhmyys asetetaan arvon korkeuksiin, ja rikkaat saavat istua alhaalla.

CPR1642 6. Että tyhmä istu suuresa cunniasa ja rickat alembana istuwat.

MLV19 6 Folly is set in great dignity and the rich sit in a low place.

KJV 6. Folly is set in great dignity, and the rich sit in low place.

Luther1912 6. daß ein Narr sitzt in großer Würde, und die Reichen in Niedrigkeit sitzen.

RV'1862 6. La insensatez está asentada en grandes alturas; y los ricos están sentados en bajeza.

RuSV1876 6 невежество поставляется на большой высоте, а богатые сидят низко.

FI33/38 7. Minä olen nähnyt palvelijat hevosten selässä

Biblia1776 7. Minä olen nähnyt palvelijat hevosten

ja ruhtinaat kävelemässä kuin palvelijat maassa.

CPR1642 7. Minä näin palweliat istuwan hewoisten päällä ja Ruhtinat käywän jalain nijncuin palweliat: mitta joca cuoppa caewa hänen pitä sijhen idze langeman.

MLV19 7 I have seen servants upon horses and rulers walking like servants upon the earth.

Luther1912 7. Ich sah Knechte auf Rossen, und Fürsten zu Fuß gehen wie Knechte.

RuSV1876 7 Видел я рабов на конях, а князей ходящих, подобно рабам, пешком.

FI33/38 8. Joka kuopan kaivaa, se siihen putoaa; joka muuria purkaa, sitä puree käärme.

CPR1642 8. Ja joca repi aita maahan händä pitä madon pistämän joca kiwiä wierittä hänellä on sijtä waiwa.

MLV19 8 He who digs a pit will fall into it and he who breaks through a wall, a serpent will bite him.

Luther1912 8. Aber wer eine Grube macht, der wird selbst hineinfallen; und wer den Zaun zerreißt, den wird eine Schlange stechen.

selässä ja ruhtinaat kävelemässä kuin palvelijat maassa.

KJV 7. I have seen servants upon horses, and princes walking as servants upon the earth.

RV'1862 7. Ví siervos encima de caballos, y príncipes que andaban, como siervos, a tierra.

Biblia1776 8. Joka kuopan kaivaa, se siihen putoaa; joka muuria purkaa, sitä puree käärme.

KJV 8. He that diggeth a pit shall fall into it; and whoso breaketh an hedge, a serpent shall bite him.

RV'1862 8. El que hiciere el hoyo, caerá en él; y el que aportillare el vallado, morderle ha la serpiente.

RuSV1876 8 Кто копает яму, тот упадет в нее, и кто разрушает ограду, того ужалит змей.

FI33/38 9. Joka kiviä louhii, se niihin loukkaantuu; joka puita halkoo, se joutuu siinä vaaraan.

Biblia1776 9. Joka kiviä louhii, se niihin loukkaantuu; joka puita halkoo, se joutuu siinä vaaraan.

CPR1642 9. Joca puita halcaise hän tule sijtä haawoitetuxi.

MLV19 9 He who hews out stones will be hurt with them and he who splits wood is endangered by them.

KJV 9. Whoso removeth stones shall be hurt therewith; and he that cleaveth wood shall be endangered thereby.

Luther1912 9. Wer Steine wegwälzt, der wird Mühe damit haben; und wer Holz spaltet, der wird davon verletzt werden.

RV'1862 9. El que mudare las piedras, tendrá trabajo en ellas: el que cortare la leña, peligrará en ella.

RuSV1876 9 Кто передвигает камни, тот может надсадить себя, и кто колет дрова,тот может подвергнуться опасности от них.

FI33/38 10. Jos rauta on tylsynyt eikä teränsuuta tahkota, täytyy ponnistaa voimia; mutta hyödyllinen kuntoonpano on viisautta.

Biblia1776 10. Jos rauta on tylsynyt eikä teränsuuta tahkota, täytyy ponnistaa voimia; mutta hyödyllinen kuntoonpano on viisautta.

CPR1642 10. Cosca rauta tylsäxi tule ja ei pysty nijn täyty lujemmin ruweta: nijn myös wijsaus ahkerutta noudatta.

MLV19 10 If the iron is blunt and he does not sharpen

KJV 10. If the iron be blunt, and he do not whet

the edge, then he must increase strength. But wisdom is advantageous to make right.

Luther1912 10. Wenn ein Eisen stumpf wird und an der Schneide ungeschliffen bleibt, muß man's mit Macht wieder schärfen; also folgt auch Weisheit dem Fleiß.

RuSV1876 10 Если притупится топор, и если лезвие его не будет отточено, то надобно будет напрягать силы; мудрость умеет это исправить.

RV'1862 the edge, then must he put to more strength: but wisdom is profitable to direct.

RV'1862 10. Si se embotare el hierro, y su filo no fuere aguzado, añadir más fuerza: mas la bondad de la sabiduría excede.

FI33/38 11. Jos käärme puree silloin, kun sitä ei ole lumottu, ei lumoojalla ole hyötyä taidostaan.

CPR1642 11. EI lackari parembi ole cuin kärme joca lumojat pistä.

Biblia1776 11. Jos käärme puree silloin, kun sitä ei ole lumottu, ei lumoojalla ole hyötyä taidostaan.

MLV19 11 If the serpent bites before it is charmed, then is there no advantage in the charmer.

Luther1912 11. Ein Schwätzer ist nichts Besseres als eine Schlange, die ohne Beschwörung sticht.

RuSV1876 11 Если змей ужалит без заговаривания, то не лучше его и злоязычный.

KJV 11. Surely the serpent will bite without enchantment; and a babbler is no better.

RV'1862 11. Si la serpiente mordiere no encantada, no es más el lenguaz.

FI33/38 12. Sanat viisaan suusta saavat suosiota, mutta tyhmän nielevät hänen omat huulensa.

Biblia1776 12. Sanat viisaan suusta saavat suosiota, mutta tyhmän nielevät hänen omat huulensa.

CPR1642 12. Vijsan suun sanat owat otolliset waan tyhmän huulet nielewät hänen.

MLV19 12 The words of a wise man's mouth are gracious, but the lips of a fool will swallow himself up.

KJV 12. The words of a wise man's mouth are gracious; but the lips of a fool will swallow up himself.

Luther1912 12. Die Worte aus dem Mund eines Weisen sind holdselig; aber des Narren Lippen verschlingen ihn selbst.

RV'1862 12. Las palabras de la boca del sabio son gracia: mas los labios del insensato lo echan a perder.

RuSV1876 12 Слова из уст мудрого – благодать, а уста глупого губят егоже:

FI33/38 13. Hänen suunsa sanain alku on tyhmyyttä, ja hänen puheensa loppu pahaa mielettömyyttä.

Biblia1776 13. Hänen suunsa sanain alku on tyhmyyttä, ja hänen puheensa loppu pahaa mielettömyyttä.

CPR1642 13. Hänen puhens alcu on tyhmyys ja loppu on wahingolinen hulluus.

MLV19 13 The beginning of the words of his mouth is foolishness and the end of his talk is mischievous madness.

KJV 13. The beginning of the words of his mouth is foolishness: and the end of his talk is mischievous madness.

Luther1912 13. Der Anfang seiner Worte ist Narrheit, und das Ende ist schädliche Torheit.

RV'1862 13. El principio de las palabras de su boca es insensatez; y el fin de su habla, desvarío malo.

RuSV1876 13 начало слов из уст его – глупость, а конец речи из уст его – безумие.

FI33/38 14. Tyhmä puhuu paljon; mutta ihminen ei tiedä, mitä tuleva on. Ja kuka ilmaisee hänelle, mitä hänen jälkeensä tulee?

Biblia1776 14. Tyhmä puhuu paljon; mutta ihminen ei tiedä, mitä tuleva on. Ja kuka ilmaisee hänelle, mitä hänen jälkeensä tulee?

CPR1642 14. Tyhmällä on paljo puhetta: sillä ei ihminen tiedä mitä ollut on.

MLV19 14 A fool also multiplies words; yet man knows not what will be and what will be after him, who can tell him?

KJV 14. A fool also is full of words: a man cannot tell what shall be; and what shall be after him, who can tell him?

Luther1912 14. Ein Narr macht viele Worte; aber der Mensch weiß nicht, was gewesen ist, und wer will ihm sagen, was nach ihm werden wird?

RV'1862 14. El insensato multiplica palabras, y dice: No sabe hombre lo que ha de ser: ¿y quién le hará saber, lo que será después de él?

RuSV1876 14 Глупый наговорит много, хотя человек не знает, что будет, и кто скажет ему, что будет после него?

FI33/38 15. Oma vaivannäkö väsyttää tyhmän, joka ei osaa kaupunkiinkaan kulkea.

Biblia1776 15. Oma vaivannäkö väsyttää tyhmän, joka ei osaa kaupunkiinkaan kulkea.

CPR1642 15. Ja cuca tahto hänelle sanoa mitä tulewa on? Tyhmäin työt tulewat työläxi ettei tietä Caupungijn mennä.

MLV19 15 The labor of fools wearies every one of them, for he knows not how to go to the city.

KJV 15. The labour of the foolish wearieth every one of them, because he knoweth not how to go to the city.

Luther1912 15. Die Arbeit der Narren wird ihnen sauer, weil sie nicht wissen in die Stadt zu gehen.

RuSV1876 15 Труд глупого утомляет его, потому что не знает даже дороги в город.

RV'1862 15. El trabajo de los insensatos los fatiga; porque no saben por donde van a la ciudad.

FI33/38 16. Voi sinua, maa, jolla on kuninkaana poikanen ja jonka ruhtinaat jo aamulla aterioita pitävät!

CPR1642 16. WOi sinuas maacunda jonga Cuningas lapsi on ja jonga Ruhtinat warahin syöwät.

Biblia1776 16. Voi sinua, maa, jolla on kuninkaana poikanen ja jonka ruhtinaat jo aamulla aterioita pitävät!

MLV19 16 Woe to you, O land, when your king is a child and your rulers feast in the morning!

Luther1912 16. Weh dir, Land, dessen König ein Kind ist, und dessen Fürsten in der Frühe speisen!

RuSV1876 16 Горе тебе, земля, когда царь твой отрок, и когда князья твои едят рано!

KJV 16. Woe to thee, O land, when thy king is a child, and thy princes eat in the morning!

RV'1862 16. ¡Ay de tí tierra, cuando tu rey fuere mozo, y tus príncipes comen de mañana!

FI33/38 17. Onnellinen sinä, maa, jolla on jalosukuinen kuningas ja jonka ruhtinaat pitävät aterioita oikeaan aikaan, miehekkäästi eikä juopotellen!

CPR1642 17. Hywä on sinulle maacunda jonga Cuningas wapa on ja jonga Ruhtinat oikialla ajalla syöwät wahwistuxexi ja ei hecumaxi.

Biblia1776 17. Onnellinen sinä, maa, jolla on jalosukuinen kuningas ja jonka ruhtinaat pitävät aterioita oikeaan aikaan, miehekkäästi eikä juopotellen!

MLV19 17 You are fortunate, O land, when your king is the son of noble men and your rulers feast in due season, for strength and not for drunkenness!

KJV 17. Blessed art thou, O land, when thy king is the son of nobles, and thy princes eat in due season, for strength, and not for drunkenness!

Luther1912 17. Wohl dir, Land, dessen König edel ist, und dessen Fürsten zu rechter Zeit speisen, zur Stärke und nicht zur Lust!

RV'1862 17. ¡Bienaventurada tierra tú, cuando tu rey fuere hijo de nobles, y tus príncipes comen a su hora por la fuerza, y no por el beber!

RuSV1876 17 Благо тебе, земля, когда царь у тебя из благородного рода, и князья твои едят вовремя, для подкрепления, а не для пресыщения!

FI33/38 18. Missä laiskuus on, siinä vuoliaiset vaipuvat; ja missä kädet velttoina riippuvat, tippuu huoneeseen vettä.

Biblia1776 18. Missä laiskuus on, siinä vuoliaiset vaipuvat; ja missä kädet velttoina riippuvat, tippuu huoneeseen vettä.

CPR1642 18. (Sillä laiscuden tähden malat maahan putowat ja joutilain kätten tähden tule huone wuotaman)

MLV19 18 The roof sinks in by slothfulness and the house leaks through idleness of the hands.

KJV 18. By much slothfulness the building decayeth; and through idleness of the hands the house droppeth through.

Luther1912 18. Denn durch Faulheit sinken die Balken, und durch lässige Hände wird das Haus triefend.

RV'1862 18. Por la pereza se cae la techumbre; y por la flojedad de manos se llueve la casa.

RuSV1876 18 От лености обвиснет потолок, и когда опустятся руки, то протечетдом.

FI33/38 19. Hauskuudeksi ateria laitetaan, ja viini ilahuttaa elämän; mutta raha kaiken hankkii.

CPR1642 19. Sijtä seura että he nauroxi walmistawat leipäns ja wijnans eläwitä iloittaman: Ja raha caicki toimitta.

Biblia1776 19. Hauskuudeksi ateria laitetaan, ja viini ilahuttaa elämän; mutta raha kaiken hankkii.

MLV19 19 A feast is made for laughter and wine gladdens the life and money answers all things.

KJV 19. A feast is made for laughter, and wine maketh merry: but money answereth all things.

Luther1912 19. Das macht, sie halten Mahlzeiten, um zu lachen, und der Wein muß die Lebendigen erfreuen, und das Geld muß ihnen alles zuwege bringen.

RuSV1876 19 Пиры устраиваются для удовольствия, и вино веселит жизнь; а за все отвечает серебро.

RV'1862 19. Por el placer se hace el convite, y el vino alegra los vivos; y el dinero responde a todo.

FI33/38 20. Älä ajatuksissasikaan kiroile kuningasta, äläkä makuukammiossasikaan kiroile rikasta, sillä taivaan linnut kuljettavat sinun äänesi ja siivelliset ilmaisevat sinun sanasi.

CPR1642 20. Älä kiroile Cuningasta sydämesäs ja älä kiroile ricasta macaus Cammiosas: sillä linnut taiwan alla wiewät sinun änes ja joilla sijwet owat ilmoittawat sinun sanas.

Biblia1776 20. Älä ajatuksissasikaan kiroile kuningasta, äläkä makuukammiossasikaan kiroile rikasta, sillä taivaan linnut kuljettavat sinun äänesi ja siivelliset ilmaisevat sinun sanasi.

MLV19 20 Do not revile the king, no, not in your thought and do not revile the rich in your bedroom. Because a bird of the heavens will carry the voice and what has wings will tell the matter.

KJV 20. Curse not the king, no not in thy thought; and curse not the rich in thy bedchamber: for a bird of the air shall carry the voice, and that which hath wings shall tell the matter.

Luther1912 20. Fluche dem König nicht in deinem Herzen und fluche dem Reichen nicht in deiner Schlafkammer; denn die Vögel des Himmels führen die Stimme fort, und die Fittiche haben, sagen's weiter.

RV'1862 20. Ni aun en tu pensamiento digas mal del rey; ni en los secretos de tu cámara digas mal del rico; porque las aves del cielo llevarán la voz; y las que tienen alas, harán saber la palabra.

RuSV1876 20 Даже и в мыслях твоих не злословь царя, и в спальной комнате твоей не злословь богатого; потому что птица небесная может перенести слово твое , и крылатая – пересказать речь твою .

11 luku

Kaiken maallisen epävakaisuus kehoittaa harkiten ja viisaasti käyttämään kuluvan hetken tarjoamat edut. Ihminen iloitkoon nuoruudessaan.

FI33/38 1. Lähetä leipäsi vetten yli, sillä ajan pitkään sinä saat sen jälleen.

Biblia1776 1. Lähetä leipäsi vetten yli, sillä ajan pitkään sinä saat sen jälleen.

CPR1642 1. ANna leipäs mennä weden ylidzen nijn sinä

sen ajallans löytäwä olet.

MLV19 1 Cast your bread upon the waters, because you will find it after many days.

Luther1912 1. Laß dein Brot über das Wasser fahren, so wirst du es finden nach langer Zeit.

RuSV1876 1 Отпускай хлеб твой по водам, потому что по прошествии многих дней опять найдешь его.

KJV 1. Cast thy bread upon the waters: for thou shalt find it after many days.

RV'1862 1. ECHA tu pan sobre las aguas, que después de muchos dias lo hallarás.

FI33/38 2. Anna osa seitsemälle, kahdeksallekin, sillä et tiedä, mitä onnettomuutta voi tulla maahan.

CPR1642 2. Ja seidzemelle ja cahdexelle: sillä et sinä tiedä mikä cowa onni maan päälle tulla taita: Cosca pilwet täynäns owat nijn he andawat saten maan päälle.

Biblia1776 2. Anna osa seitsemälle, kahdeksallekin, sillä et tiedä, mitä onnettomuutta voi tulla maahan.

MLV19 2 Give a portion to seven, yes, even to eight, because you do not know what evil will be upon the earth.

Luther1912 2. Teile aus unter sieben und unter acht; denn du weißt nicht, was für Unglück auf Erden kommen wird.

RuSV1876 2 Давай часть семи и даже восьми, потому что не знаешь, какая бедабудет на земле.

KJV 2. Give a portion to seven, and also to eight; for thou knowest not what evil shall be upon the earth.

RV'1862 2. Reparte a siete, y aun a ocho; porque no sabes el mal que vendrá sobre la tierra.

FI33/38 3. Jos pilvet tulevat täyteen sadetta, valavat ne sen maahan. Ja jos puu kaatuu etelää kohti tai pohjoista, niin mihin paikkaan puu kaatui, siihen se jää.

CPR1642 3. Ja cosca puu caatu joco se caatu etelään eli pohjaan cuhunga hän caatu sinne hän jää.

Biblia1776 3. Jos pilvet tulevat täyteen sadetta, valavat ne sen maahan. Ja jos puu kaatuu etelää kohti tai pohjoista, niin mihin paikkaan puu kaatui, siihen se jää.

MLV19 3 If the clouds are full of rain, they empty themselves upon the earth and if a tree falls toward the south, or toward the north, in the place where the tree falls, there will it be.

KJV 3. If the clouds be full of rain, they empty themselves upon the earth: and if the tree fall toward the south, or toward the north, in the place where the tree falleth, there it shall be.

Luther1912 3. Wenn die Wolken voll sind, so geben sie Regen auf die Erde; und wenn der Baum fällt, er falle gegen Mittag oder Mitternacht, auf welchen Ort er fällt, da wird er liegen.

RuSV1876 3 Когда облака будут полны, то они прольют на землю дождь; и если упадет дерево на юг или на север, то оно там и останется, куда упадет.

RV'1862 3. Si las nubes fueren llenas de agua, sobre la tierra la derramarán; y si el árbol cayere al mediodía o al norte, al lugar que el árbol cayere, allí quedará.

FI33/38 4. Joka tuulta tarkkaa, ei kylvä; ja joka pilviä pälyy, ei leikkaa.

CPR1642 4. Joca ilma cadzo ei hän kylwä ja joca pilwiä curkistele ei hän mitän leicka.

Biblia1776 4. Joka tuulta tarkkaa, ei kylvä; ja joka pilviä pälyy, ei leikkaa.

MLV19 4 He who observes the wind will not sow and he who regards the clouds will not reap.

KJV 4. He that observeth the wind shall not sow; and he that regardeth the clouds shall not reap.

Luther1912 4. Wer auf den Wind achtet, der sät nicht; und wer auf die Wolken sieht, der erntet nicht.

RV'1862 4. El que al viento mira, nunca sembrará; y el que mira a las nubes, nunca segará.

RuSV1876 4 Кто наблюдает ветер, тому не сеять; и кто смотрит на облака, томуне жать.

FI33/38 5. Niinkuin et tiedä tuulen teitä etkä luitten rakentumista raskaana olevan kohdussa, niin et myöskään tiedä Jumalan tekoja, hänen, joka kaikki tekee.

Biblia1776 5. Niinkuin et tiedä tuulen teitä etkä luitten rakentumista raskaana olevan kohdussa, niin et myöskään tiedä Jumalan tekoja, hänen, joka kaikki tekee.

CPR1642 5. Nijncuin et sinä tiedä tuulen tietä ja cuinga luut äitin cohdusa walmistetan: nijn et sinä myös tiedä Jumalan töitä jotca hän caicki teke.

MLV19 5 As you do not know what is the way of the wind, nor how the bones grow in the womb of her who is with child, even so you do not know the work of God who does (it) all.

KJV 5. As thou knowest not what is the way of the spirit, nor how the bones do grow in the womb of her that is with child: even so thou knowest not the works of God who maketh all.

Luther1912 5. Gleichwie du nicht weißt den Weg des Windes und wie die Gebeine in Mutterleibe bereitet werden, also kannst du auch Gottes Werk nicht wissen, das er tut überall.

RV'1862 5. Como tú no sabes cual es el camino del viento, o como se crian los huesos en el vientre de la mujer preñada, así ignoras la obra de Dios, el cual hace todas las cosas.

RuSV1876 5 Как ты не знаешь путей ветра и того, как образуются кости во чреве беременной, так не можешь знать дело Бога, Который делает все.

FI33/38 6. Kylvä siemenesi aamulla äläkä hellitä kättäsi ehtoollakaan; sillä et tiedä, tuoko onnistuu vai tämä vai onko kumpikin yhtä hyvä.

Biblia1776 6. Kylvä siemenesi aamulla äläkä hellitä kättäsi ehtoollakaan; sillä et tiedä, tuoko onnistuu vai tämä vai onko kumpikin yhtä hyvä.

CPR1642 6. Kylwä siemenes huomeneldain ja älä pidä kättäs ylös ehtona: sillä et sinä tiedä cumbi paremmin menesty ja jos molemmat menestywät nijn on parembi.

MLV19 6 Sow your seed in the morning and do not withhold your hand in the evening, because you do not know which will prosper, whether this or that, or whether they both will be good alike.

KJV 6. In the morning sow thy seed, and in the evening withhold not thine hand: for thou knowest not whether shall prosper, either this or that, or whether they both shall be alike good.

Luther1912 6. Frühe säe deinen Samen und laß deine Hand des Abends nicht ab; denn du weißt nicht, ob dies oder das geraten wird; und ob beides geriete, so wäre es desto besser.

RV'1862 6. Por la mañana siembra tu simiente, y a la tarde no dejes reposar tu mano: porque tú no sabes cual es lo mejor, esto, o lo otro, o si ámbas a dos cosas son buenas.

RuSV1876 6 Утром сей семя твое, и вечером не давай отдыха руке твоей, потому что ты не знаешь, то или другое будет удачнее, или то и другое

равно хорошо будет.

FI33/38 7. Suloinen on valo, ja silmille tekee hyvää nähdä aurinkoa.

Biblia1776 7. Suloinen on valo, ja silmille tekee hyvää nähdä aurinkoa.

CPR1642 7. Walkeus on suloinen ja se on silmille otollinen nähdä Auringota.

MLV19 7 Truly the light is sweet and it is a pleasant thing for the eyes to behold the sun.

KJV 7. Truly the light is sweet, and a pleasant thing it is for the eyes to behold the sun:

Luther1912 7. Es ist das Licht süß, und den Augen lieblich, die Sonne zu sehen.

RV'1862 7. Suave ciertamente es la luz, y agradable es a los ojos ver el sol:

RuSV1876 7 Сладок свет, и приятно для глаз видеть солнце.

FI33/38 8. Niin, jos ihminen elää vuosia paljonkin, iloitkoon hän niistä kaikista, mutta muistakoon pimeitä päiviä, sillä niitä tulee paljon. Kaikki, mikä tulee, on turhuutta.

Biblia1776 8. Niin, jos ihminen elää vuosia paljonkin, iloitkoon hän niistä kaikista, mutta muistakoon pimeitä päiviä, sillä niitä tulee paljon. Kaikki, mikä tulee, on turhuutta.

CPR1642 8. Jos jocu ihminen cauwan elä ja on caikisa iloinen nijn hän cuitengin ajattele ainoastans pahoja päiwiä että nijtä nijn monda on: sillä caicki mitä hänelle tapahtu on turha.

MLV19 8 Yes, if a man lives many years, let him rejoice in them all. But let him remember the days of darkness, because they will be many. All that

KJV 8. But if a man live many years, and rejoice in them all; yet let him remember the days of darkness; for they shall be many. All that

comes is vanity.

Luther1912 8. Wenn ein Mensch viele Jahre lebt, so sei er fröhlich in ihnen allen und gedenke der finstern Tage, daß ihrer viel sein werden; denn alles, was kommt, ist eitel.

RuSV1876 8 Если человек проживет и много лет, то пусть веселится он впродолжение всех их, и пусть помнит о днях темных, которых будет много: все, что будет, – суета!

FI33/38 9. Iloitse, nuorukainen, nuoruudessasi, ja sydämesi ilahuttakoon sinua nuoruusikäsi päivinä. Vaella sydämesi teitä ja silmiesi halun mukaan; mutta tiedä: Jumala tuo sinut tuomiolle kaikesta tästä.

CPR1642 9. NIin iloidze nyt nuorucainen nuorudesas ja anna sydämes iloinen olla nuorudesas: tee mitä sydämes käske ja silmilles on kelwollinen.

MLV19 9 Rejoice, O young man, in your youth and let your heart cheer you in the days of your youth and walk in the ways of your heart and in the sight of your eyes. But know, that upon all these things God will bring you into judgment.

cometh is vanity.

RV'1862 8. Mas si el hombre viviere muchos años, y en todos ellos hubiere tenido alegría: si después trajere a la memoria los dias de las tinieblas, que serán muchos; todo lo que le habrá pasado, dirá haber sido vanidad.

Biblia1776 9. Iloitse, nuorukainen, nuoruudessasi, ja sydämesi ilahuttakoon sinua nuoruusikäsi päivinä. Vaella sydämesi teitä ja silmiesi halun mukaan; mutta tiedä: Jumala tuo sinut tuomiolle kaikesta tästä.

KJV 9. Rejoice, O young man, in thy youth; and let thy heart cheer thee in the days of thy youth, and walk in the ways of thine heart, and in the sight of thine eyes: but know thou, that for all these things God will bring thee into judgment.

Luther1912 9. So freue dich, Jüngling, in deiner Jugend und laß dein Herz guter Dinge sein in deiner Jugend. Tue, was dein Herz gelüstet und deinen Augen gefällt, und wisse, daß dich Gott um dies alles wird vor Gericht führen.

RuSV1876 9 Веселись, юноша, в юности твоей, и да вкушает сердце твое радости во дни юности твоей, и ходи по путям сердца твоего и по видению очей твоих; только знай, что за все это Бог приведет тебя на суд.

RV'1862 9. Alégrate mancebo en tu mocedad, y tome placer tu corazón en los dias de tu juventud; y camina en los caminos de tu corazón, y en la vista de tus ojos: mas sabe, que sobre todas estas cosas te traerá Dios en juicio.

FI33/38 10. Karkoita suru sydämestäsi ja torju kärsimys ruumiistasi, sillä nuoruus ja aamurusko ovat turhuutta.

CPR1642 10. Ja tiedä että Jumala caickein näiden tähden sinun duomion eteen asetta. Pane pois murhe sydämestäs ja heitä pois paha ruumistas: sillä lapsillisus ja nuoruus on turha.

Biblia1776 10. Karkoita suru sydämestäsi ja torju kärsimys ruumiistasi, sillä nuoruus ja aamurusko ovat turhuutta.

MLV19 10 Therefore remove sorrow from your heart and put away evil from your flesh, because youth and the dawn of life are vanity.

Luther1912 10. Laß die Traurigkeit in deinem Herzen und tue das Übel von deinem Leibe; denn Kindheit und Jugend ist eitel.

RuSV1876 10 И удаляй печаль от сердца твоего, и

KJV 10. Therefore remove sorrow from thy heart, and put away evil from thy flesh: for childhood and youth are vanity.

RV'1862 10. Quita pues el enojo de tu corazón, y aparta de tu carne el mal; porque la mocedad y la juventud vanidad es.

уклоняй злое от тела твоего,потому что
детство и юность - суета.

12 luku

Kehoitus muistamaan Jumalann nuoruuden päivinä.
Vertauksellinen kuvaus vanhuuden vaivoista.
Saarnaajan jälkimaine. Loppusanoiksi kehoitus
jumalanpelkoon.

FI33/38 1. Ja muista Luojaasi nuoruudessasi, ennenkuin pahat päivät tulevat ja joutuvat ne vuodet, joista olet sanova:

Biblia1776 1. Ja muista Luojaasi nuoruudessasi, ennenkuin pahat päivät tulevat ja joutuvat ne vuodet, joista olet sanova:

CPR1642 1. Ajattele sinun luojas sinun nuorudesas ennen cuin pahat päiwät tulewat ja wuodet lähestywät.

MLV19 1 Remember also your Creator in the days of your youth, before the evil days come and the years draw near, when you will say, I have no pleasure in them,

KJV 1. Remember now thy Creator in the days of thy youth, while the evil days come not, nor the years draw nigh, when thou shalt say, I have no pleasure in them;

Luther1912 1. Gedenke an deinen Schöpfer in deiner Jugend, ehe denn die bösen Tage kommen und die Jahre herzutreten, da du wirst sagen: Sie gefallen mir nicht;

RV'1862 1. Y TEN memoria de tu Criador en los dias de tu juventud, ántes que vengan los malos dias, y lleguen los años, de los cuales digas: No tengo en ellos contentamiento.

RuSV1876 1 И помни Создателя твоего в дни юности

твоей, доколе не пришли тяжелые дни и не наступили годы, о которых ты будешь говорить: „нет мне удовольствия в них!"

FI33/38 2. Nämä eivät minua miellytä; ennenkuin pimenee aurinko, päivänvalo, kuu ja tähdet, ja pilvet palajavat sateen jälkeenkin —

Biblia1776 2. "Nämä eivät minua miellytä"; ennenkuin pimenee aurinko, päivänvalo, kuu ja tähdet, ja pilvet palajavat sateen jälkeenkin -

CPR1642 2. Coscas olet sanowa: ei ne minulle kelpa. Cosca Auringo ja walkeus Cuu ja tähdet pimiäxi tulewat ja pilwet tulewat jällens saten jälken.

MLV19 2 before the sun and the light and the moon and the stars are darkened and the clouds return after the rain,

KJV 2. While the sun, or the light, or the moon, or the stars, be not darkened, nor the clouds return after the rain:

Luther1912 2. ehe denn die Sonne und das Licht, Mond und Sterne finster werden und Wolken wieder kommen nach dem Regen;

RV'1862 2. Ántes que se oscurezca el sol, y la luz, y la luna, y las estrellas; y las nubes se tornen tras la lluvia:

RuSV1876 2 доколе не померкли солнце и свет и луна и звезды, и не нашли новыетучи вслед за дождем.

FI33/38 3. jolloin huoneen vartijat vapisevat ja voiman miehet käyvät koukkuisiksi ja jauhajanaiset ovat joutilaina, kun ovat menneet vähiin, ja akkunoista-kurkistelijat jäävät pimeään,

Biblia1776 3. jolloin huoneen vartijat vapisevat ja voiman miehet käyvät koukkuisiksi ja jauhajanaiset ovat joutilaina, kun ovat menneet vähiin, ja akkunoista-kurkistelijat jäävät pimeään,

CPR1642 3. Silloin cosca wartiat huonesa wärisewät ja wekewät notkistawat idzens ja jauhajat owat joutilasna että he harwaxi tullet owat ja näkö tule pimiäxi ackunan läpidze.

MLV19 3 in the day when the keepers of the house will tremble and the strong men will bow themselves (down) and the grinders cease because they are few and those who look out of the windows will be darkened,

KJV 3. In the day when the keepers of the house shall tremble, and the strong men shall bow themselves, and the grinders cease because they are few, and those that look out of the windows be darkened,

Luther1912 3. zur Zeit, wenn die Hüter im Hause zittern, und sich krümmen die Starken, und müßig stehen die Müller, weil ihrer so wenig geworden sind, und finster werden, die durch die Fenster sehen,

RV'1862 3. Cuando temblarán las guardas de la casa, y se encorvarán los hombres fuertes, y cesarán las muelas, y se disminuirán; y se oscurecerán los que miran por las ventanas;

RuSV1876 3 В тот день, когда задрожат стерегущие дом и согнутся мужи силы; и перестанут молоть мелющие, потому что их немного осталось; и помрачатся смотрящие в окно;

FI33/38 4. ja kadulle vievät ovet sulkeutuvat ja myllyn ääni heikkenee ja noustaan linnun lauluun ja kaikki laulun tyttäret hiljentyvät;

Biblia1776 4. ja kadulle vievät ovet sulkeutuvat ja myllyn ääni heikkenee ja noustaan linnun lauluun ja kaikki laulun tyttäret hiljentyvät;

CPR1642 4. Ja owet catua wastan suljetan nijn että myllyn äni waickene ja heräjä cosca lindu laula ja weisun tyttäret taipuwat.

MLV19 4 and the doors will be shut in the street, when the sound of the grinding is low and he will rise up at the voice of a bird and all the daughters of music will be brought low,

KJV 4. And the doors shall be shut in the streets, when the sound of the grinding is low, and he shall rise up at the voice of the bird, and all the daughters of musick shall be brought low;

Luther1912 4. und die Türen an der Gasse geschlossen werden, daß die Stimme der Mühle leise wird, und man erwacht, wenn der Vogel singt, und gedämpft sind alle Töchter des Gesangs;

RV'1862 4. Y las puertas de afuera se cerrarán por la bajeza de la voz de la muela; y se levantará a la voz del ave, y todas las hijas de canción serán humilladas:

RuSV1876 4 и запираться будут двери на улицу; когда замолкнетзвук жернова, и будет вставать человек по крику петуха и замолкнут дщери пения;

FI33/38 5. myös peljätään mäkiä, ja tiellä on kauhuja, ja mantelipuu kukkii, ja heinäsirkka kulkee kankeasti, ja kapriisinnuppu on tehoton; sillä ihminen menee iankaikkiseen majaansa, ja valittajat kiertelevät kaduilla

Biblia1776 5. myös peljätään mäkiä, ja tiellä on kauhuja, ja mantelipuu kukkii, ja heinäsirkka kulkee kankeasti, ja kapriisinnuppu on tehoton; sillä ihminen menee iankaikkiseen majaansa, ja valittajat kiertelevät kaduilla

CPR1642 5. Nijn että cuckulat pelkäwät ja wapisewat tiellä Cosca Mandelpuut cucoistuwat ja heinäsircat rascaxi tulewat ja caicki himo cato.

MLV19 5 yes, they will be afraid of height and terrors will be in the way and the almond tree will

KJV 5. Also when they shall be afraid of that which is high, and fears shall be in the way,

blossom and the grasshopper will be a burden and desire will fail, because man goes to his everlasting home and the mourners go about the streets,

and the almond tree shall flourish, and the grasshopper shall be a burden, and desire shall fail: because man goeth to his long home, and the mourners go about the streets:

Luther1912 5. wenn man auch vor Höhen sich fürchtet und sich scheut auf dem Wege; wenn der Mandelbaum blüht, und die Heuschrecke beladen wird, und alle Lust vergeht (denn der Mensch fährt hin, da er ewig bleibt, und die Klageleute gehen umher auf der Gasse);

RV'1862 5. Cuando también temerán de lo alto, y los tropezones en el camino; y florecerá el almendro, y cargarse ha la langosta, y perderse ha el apetito; porque el hombre va a la casa de su siglo, y los endechadores por la plaza andarán en derredor.

RuSV1876 5 и высоты будут им страшны, и на дороге ужасы; и зацветет миндаль,и отяжелеет кузнечик, и рассыплется каперс. Ибо отходит человек в вечный дом свой, и готовы окружить его по улице плакальщицы; –

FI33/38 6. ennenkuin hopealanka katkeaa ja kultamalja särkyy ja vesiastia rikkoutuu lähteellä ja ammennuspyörä särkyneenä putoaa kaivoon.

Biblia1776 6. ennenkuin hopealanka katkeaa ja kultamalja särkyy ja vesiastia rikkoutuu lähteellä ja ammennuspyörä särkyneenä putoaa kaivoon.

CPR1642 6. (Sillä ihminen mene sinne josa hänen ijancaickisesta oleman pitä) ja itkejät käywät ymbäri catuja. Ennen cuin hopiaside catke ja culdalähde juoxe ulos ja ämbäri rawistu lähten tykönä ja ratas mene ricki caiwon tykönä.

MLV19 6 before the silver cord is loosed, or the golden bowl is broken, or the pitcher is broken at the fountain, or the wheel broken at the cistern,

KJV 6. Or ever the silver cord be loosed, or the golden bowl be broken, or the pitcher be broken at the fountain, or the wheel broken at the cistern.

Luther1912 6. ehe denn der silberne Strick wegkomme, und die goldene Schale zerbreche, und der Eimer zerfalle an der Quelle, und das Rad zerbrochen werde am Born.

RV'1862 6. Ántes que la cadena de plata se quiebre, y se rompa la lenteja de oro, y el cántaro se quiebre junto a la fuente, y la rueda sea rompida sobre el pozo;

RuSV1876 6 доколе не порвалась серебряная цепочка, и не разорвалась золотая повязка, и не разбился кувшин у источника, и не обрушилось колесо над колодезем.

FI33/38 7. Ja tomu palajaa maahan, niinkuin on ollutkin, ja henki palajaa Jumalan tykö, joka sen on antanutkin.

Biblia1776 7. Ja tomu palajaa maahan, niinkuin on ollutkin, ja henki palajaa Jumalan tykö, joka sen on antanutkin.

CPR1642 7. Sillä mulda pitä jällens maahan tuleman nijncuin se ollut on ja hengi jällens Jumalan tygö joca hänen andanut on.

MLV19 7 and the dust returns to the earth as it was and the spirit returns to God who gave it.

KJV 7. Then shall the dust return to the earth as it was: and the spirit shall return unto God who gave it.

Luther1912 7. Denn der Staub muß wieder zu der Erde kommen, wie er gewesen ist, und der Geist

RV'1862 7. Y el polvo se torne a la tierra, como era ántes, y el espíritu se vuelva a Dios, que le

wieder zu Gott, der ihn gegeben hat.

RuSV1876 7 И возвратится прах в землю, чем он и был;
а дух возвратился к Богу,Который дал его.

dió.

FI33/38 8. Turhuuksien turhuus, sanoi saarnaaja; kaikki on turhuutta!

CPR1642 8. CAicki on turha sano saarnaja: caicki on turha.

Biblia1776 8. Turhuuksien turhuus, sanoi saarnaaja; kaikki on turhuutta!

MLV19 8 Vanity of vanities, says the Preacher, all is vanity.

Luther1912 8. Es ist alles ganz eitel, sprach der Prediger, ganz eitel.

RuSV1876 8 Суета сует, сказал Екклесиаст, все – суета!

KJV 8. Vanity of vanities, saith the preacher; all is vanity.

RV'1862 8. Vanidad de vanidades, dijo el Predicador, todo vanidad.

FI33/38 9. Sen lisäksi, että saarnaaja oli viisas, hän myös opetti kansalle tietoa, punnitsi, harkitsi ja sommitteli sananlaskuja paljon.

CPR1642 9. Se saarnaja ei ollut ainoastans wijsas mutta hän opetti myös Canssalle hywä oppia ja ymmärsi ja tutkei ja pani cocoon monda sananlascua.

Biblia1776 9. Sen lisäksi, että saarnaaja oli viisas, hän myös opetti kansalle tietoa, punnitsi, harkitsi ja sommitteli sananlaskuja paljon.

MLV19 9 And further, because the Preacher was wise, he still taught the people knowledge. Yes, he

KJV 9. And moreover, because the preacher was wise, he still taught the people knowledge;

pondered and sought out and set in order many proverbs.

Luther1912 9. Derselbe Prediger war nicht allein weise, sondern lehrte auch das Volk gute Lehre und merkte und forschte und stellte viel Sprüche.

RuSV1876 9 Кроме того, что Екклесиаст был мудр, он учил еще народ знанию. Он все испытывал, исследовал, и составил многопритчей.

RV'1862 yea, he gave good heed, and sought out, and set in order many proverbs.

RV'1862 9. Y cuanto más el Predicador fué sabio, tanto más enseñó sabiduría al pueblo, e hizo escuchar, e hizo escudriñar; y compuso muchos proverbios.

FI33/38 10. Saarnaaja koki löytää kelvollisia sanoja, oikeassa mielessä kirjoitettuja, totuuden sanoja.

CPR1642 10. Hän edzei soweliaita sanoja ja kirjoitti aiwa totuden sanat.

Biblia1776 10. Saarnaaja koki löytää kelvollisia sanoja, oikeassa mielessä kirjoitettuja, totuuden sanoja.

MLV19 10 The Preacher sought to find out acceptable words and what was written uprightly — words of truth.

Luther1912 10. Er suchte, daß er fände angenehme Worte, und schrieb recht die Worte der Wahrheit.

RuSV1876 10 Старался Екклесиаст приискивать изящные изречения, и слова истины написаны им верно.

KJV 10. The preacher sought to find out acceptable words: and that which was written was upright, even words of truth.

RV'1862 10. Procuró el Predicador hallar palabras agradables, y escritura recta, palabras de verdad.

FI33/38 11. Viisaitten sanat ovat kuin tutkaimet ja kootut lauseet kuin isketyt naulat; ne ovat saman Paimenen antamia.

Biblia1776 11. Viisaitten sanat ovat kuin tutkaimet ja kootut lauseet kuin isketyt naulat; ne ovat saman Paimenen antamia.

CPR1642 11. Nämät owat sen wijsan sanat keihät ja naulat kirjoitetut seuracunnan mestarilda ja annetut paimenelda.

MLV19 11 The words of the wise are as cattle-prods and as nails fastened by the masters of assemblies. They have been given from one shepherd.

KJV 11. The words of the wise are as goads, and as nails fastened by the masters of assemblies, which are given from one shepherd.

Luther1912 11. Die Worte der Weisen sind Stacheln und Nägel; sie sind geschrieben durch die Meister der Versammlungen und von einem Hirten gegeben.

RV'1862 11. Las palabras de los sabios son como aguijones, y como clavos hincados de los maestros de las congregaciones, puestas debajo de un pastor.

RuSV1876 11 Слова мудрых – как иглы и как вбитые гвозди, и составители их –от единого пастыря.

FI33/38 12. Ja vielä näiden lisäksi: Poikani, ota varoituksesta vaari; paljolla kirjaintekemisellä ei ole loppua, ja paljo tutkistelu väsyttää ruumiin.

Biblia1776 12. Ja vielä näiden lisäksi: Poikani, ota varoituksesta vaari; paljolla kirjaintekemisellä ei ole loppua, ja paljo tutkistelu väsyttää ruumiin.

CPR1642 12. Cawata sinuas poican muista: sillä ei ole loppua kirjain tekemisest ja ylönpaldinen ajatus waiwa ruumin.

MLV19 12 And furthermore, my son, be admonished: of making many books there is no end and much study is a weariness of the flesh.

KJV 12. And further, by these, my son, be admonished: of making many books there is no end; and much study is a weariness of the flesh.

Luther1912 12. Hüte dich, mein Sohn, vor andern mehr; denn viel Büchermachens ist kein Ende, und viel studieren macht den Leib müde.

RV'1862 12. Y además de esto, hijo mío, sé avisado: no hay fin de hacer muchos libros; y el mucho estudio aflicción es de la carne.

RuSV1876 12 А что сверх всего этого, сын мой, того берегись: составлять многокниг – конца не будет, и много читать – утомительно для тела.

FI33/38 13. Loppusana kaikesta, mitä on kuultu, on tämä: Pelkää Jumalaa ja pidä hänen käskynsä, sillä niin tulee jokaisen ihmisen tehdä.

Biblia1776 13. Loppusana kaikesta, mitä on kuultu, on tämä: Pelkää Jumalaa ja pidä hänen käskynsä, sillä niin tulee jokaisen ihmisen tehdä.

CPR1642 13. Cuulcam sijs caiken opin ydyindä: Pelkä Jumalata ja pidä hänen käskyns: sillä sitä tule caickein ihmisten tehdä.

MLV19 13 This is the end of the matter, all has been heard: Fear God and keep his commandments, because this is the whole of man.

KJV 13. Let us hear the conclusion of the whole matter: Fear God, and keep his commandments: for this is the whole duty of man.

Luther1912 13. Laßt uns die Hauptsumme alle Lehre hören:

RV'1862 13. El fin de todo el sermón es oido: TEME A

Fürchte Gott und halte seine Gebote; denn das gehört allen Menschen zu.

RuSV1876 13 Выслушаем сущность всего: бойся Бога и заповеди Его соблюдай, потому что в этом все для человека;

DIOS, Y GUARDA SUS MANDAMIENTOS, porque esto es el todo del hombre.

FI33/38 14. Sillä Jumala tuo kaikki teot tuomiolle, joka kohtaa kaikkea salassa olevaa, olkoon se hyvää tai pahaa.

CPR1642 Sillä Jumala tuotta duomiolle caicki salatut työt joco ne owat hywät eli pahat.

Biblia1776 14. Sillä Jumala tuo kaikki teot tuomiolle, joka kohtaa kaikkea salassa olevaa, olkoon se hyvää tai pahaa.

MLV19 14 Because God will bring every work with every hidden thing, whether good or evil into judgment.

Luther1912 14. Denn Gott wird alle Werke vor Gericht bringen, alles, was verborgen ist, es sei gut oder böse.

RuSV1876 14 ибо всякое дело Бог приведет на суд, и все тайное, хорошо ли оно,или худо.

KJV 14. For God shall bring every work into judgment, with every secret thing, whether it be good, or whether it be evil.

RV'1862 14. Porque Dios traerá toda obra en juicio, el cual se hará sobre toda cosa oculta, buena, o mala.

KORKEA VEISUU

1 luku

Morsian puhuu rakkaudestaan (v.2 - 4) ja kuvaa itseänsä (v.5,6); hän haluaa kohdata rakkaansa (v.7), joka kehoittaa häntä seuraamaan hänen laumansa jälkiä (v.8). Vuoropuhelu: Ylkä puhuu morsiamelle (v. 9 – 11). morsian vastaa (v. 2 – 14); ylkä puhuu (v.15), morsian vastaa (v. 6,17)

FI33/38 1. Salomon korkea veisu.

CPR1642 1. Salomon Corkia Weisu .

Biblia1776 1. Salomon korkea veisu.

MLV19 1 The Song of songs, which is Solomon's.

Luther1912 1. Das Hohelied Salomos.

RuSV1876 1 Да лобзает он меня лобзанием уст своих! Ибо ласки твои лучше вина.

KJV 1. The song of songs, which is Solomon's.

RV'1862 1. CANCIÓN de canciones de Salomón.

FI33/38 2. Hän suudelkoon minua suunsa suudelmilla. Sillä sinun rakkautesi on suloisempi kuin viini.

CPR1642 2. HÄn suuta andacon minulle hänen suuns andamisella: sillä sinun nisäs owat suloisemmat cuin wijna.

Biblia1776 2. Hän suuta antakoon minun, suunsa antamisella; sillä sinun rakkautesi on suloisempi kuin viina,

MLV19 2 Let him kiss me with the kisses of his mouth, because your love is better than wine.

Luther1912 2. Er küsse mich mit dem Kusse seines Mundes; denn deine Liebe ist lieblicher als Wein.

RuSV1876 2 От благовония мастей твоих имя твое – как разлитое миро; поэтому девицы любят тебя.

KJV 2. Let him kiss me with the kisses of his mouth: for thy love is better than wine.

RV'1862 2. ¡Oh si me besase de besos de su boca! porque mejores son tus amores que el vino.

FI33/38 3. Suloinen on voiteittesi tuoksu, vuodatettu öljy on sinun nimesi; sentähden sinua nuoret naiset rakastavat.

CPR1642 3. Että sinun hywä woites haistetaisin. Sinun nimes on caatunut woide sentähden racastawat sinua pijcat.

Biblia1776 3. Sinun hyväin voidettes hajuin tähden. Sinun nimes on vuodatettu öljy; sen piikaiset sinua rakastavat.

MLV19 3 Your oils have a good fragrance. Your name is oil poured forth. Therefore the virgins love you.

Luther1912 3. Es riechen deine Salben köstlich; dein Name ist eine ausgeschüttete Salbe, darum lieben dich die Jungfrauen.

RuSV1876 3 Влеки меня, мы побежим за тобою; – царь ввел меня в чертоги свои, – будем восхищаться и радоваться тобою, превозносить ласки твои больше, нежели

KJV 3. Because of the savour of thy good ointments thy name is as ointment poured forth, therefore do the virgins love thee.

RV'1862 3. Por el olor de tus buenos ungüentos, ungüento derramado es tu nombre: por tanto las doncellas te amaron.

вино; достойно любят тебя!

FI33/38 4. Vedä minut mukaasi, rientäkäämme! Kuningas on tuonut minut kammioihinsa. Me riemuitsemme ja iloitsemme sinusta, me ylistämme sinun rakkauttasi enemmän kuin viiniä; syystä he sinua rakastavat.

Biblia1776 4. Vedä minua, niin me juoksemme perässäs: Kuningas vie minun kammioonsa: Me iloitsemme ja riemuitsemme sinusta, me muistamme sinun rakkauttas enempi kuin viinaa: hurskaat rakastavat sinua.

CPR1642 4. Wedä minua peräs nijn me juoxemma Cuningas wie minun hänen Camarijns. Me iloidzem ja riemuidzem sinusta me ajattelem enä sinun nisiäs cuin wijna siwiät racastawat sinua.

MLV19 4 Draw to me, we will run after you. The king has brought me into his chambers. We will be glad and rejoice in you. We will make mention of your love more than of wine. They love you in uprightness.

KJV 4. Draw me, we will run after thee: the king hath brought me into his chambers: we will be glad and rejoice in thee, we will remember thy love more than wine: the upright love thee.

Luther1912 4. Zieh mich dir nach, so laufen wir. Der König führte mich in seine Kammern. Wir freuen uns und sind fröhlich über dir; wir gedenken an deine Liebe mehr denn an den Wein. Die Frommen lieben dich.

RV'1862 4. Tírame en pos de tí, correremos. Metióme el rey en sus cámaras: gozarnos hemos, y alegrarnos hemos en tí: acordarnos hemos de tus amores, más que del vino. Los rectos te aman.

RuSV1876 4 Дщери Иерусалимские! черна я, но красива, как шатры Кидарские, как завесы Соломоновы.

FI33/38 5. Minä olen musta, mutta ihana, te Jerusalemin tyttäret, kuin Keedarin teltat, kuin Salomon seinäverhot.

CPR1642 5. Minä olen musta mutta sangen otollinen te Jerusalemin tyttäret nijncuin Kedarin majat nijncuin Salomon kirjoiteldu waate.

Biblia1776 5. Minä olen musta, mutta sangen otollinen, te Jerusalemin tyttäret, niinkuin Kedarin majat, niinkuin Salomon kirjoiteltu vaate.

MLV19 5 I am black, but becoming, O you* daughters of Jerusalem, as the tents of Kedar, as the curtains of Solomon.

Luther1912 5. Ich bin schwarz, aber gar lieblich, ihr Töchter Jerusalems, wie die Hütten Kedars, wie die Teppiche Salomos.

RuSV1876 5 Не смотрите на меня, что я смугла, ибо солнце опалило меня: сыновья матери моей разгневались на меня, поставили меня стеречь виноградники, – моего собственного виноградника я не стерегла.

KJV 5. I am black, but comely, O ye daughters of Jerusalem, as the tents of Kedar, as the curtains of Solomon.

RV'1862 5. Morena soy, o! hijas de Jerusalem, mas de codiciar, como las cabañas de Cedar, como las tiendas de Salomón.

FI33/38 6. Älkää katsoko sitä, että minä olen musta, päivän paahtama. Äitini pojat vihastuivat minuun, panivat minut viinitarhain vartijaksi — omaa viinitarhaani en vartioinut.

CPR1642 6. Älkät sitä cadzoco että minä nijn musta

Biblia1776 6. Älkäät sitä katsoko, että minä niin musta olen; sillä päivä on minun polttanut: minun äitini lapset vihastuivat minun päälleni: he ovat asettaneet minun viinamäen vartiaksi, mutta en minä varjellut viinamäkeäni.

olen: sillä päiwä on minun polttanut minun äitini lapset wihastuwat minun päälleni he owat asettanet minun wijnamäen wartiaxi mutta en minä warjellut minun wijnamäkeni.

MLV19 6 Do not look upon me, because I am swarthy, because the sun has scorched me. My mother's sons were incensed against me. They made me keeper of the vineyards, but my own vineyard I have not kept.

KJV 6. Look not upon me, because I am black, because the sun hath looked upon me: my mother's children were angry with me; they made me the keeper of the vineyards; but mine own vineyard have I not kept.

Luther1912 6. Seht mich nicht an, daß ich so schwarz bin; denn die Sonne hat mich so verbrannt. Meiner Mutter Kinder zürnen mit mir. Sie haben mich zur Hüterin der Weinberge gesetzt; aber meinen eigenen Weinberg habe ich nicht behütet.

RV'1862 6. No miréis en que soy morena; porque el sol me miró: los hijos de mi madre se airaron contra mí: hiciéronme guarda de viñas, y mi viña, que era mía, no guardé.

RuSV1876 6 Скажи мне, ты, которого любит душа моя: где пасешь ты? где отдыхаешь в полдень? к чему мне быть скиталицею возле стад товарищей твоих?

FI33/38 7. Sano minulle sinä, jota sieluni rakastaa, missä laumaasi paimennat, missä annat sen keskipäivällä levätä. Miksi minä hunnutettuna joutuisin sinun toveriesi laumain luo!

Biblia1776 7. Sano minulle sinä, jota minun sieluni rakastaa: kussas laidunta pidät, ja kussas lounaalla lepäät? ettei minun pitäisi poikkeeman kumppanies lauman tykö.

CPR1642 7. Sano sinä minulle jota minun sielun racasta

cusas laiduinda pidät ja cusas lounalla lepät?
etten minä sinne tänne käwis sinun
cumpanittes lauman tygö.

MLV19 7 Tell me, O you whom my soul loves, where you feed your flock, where you make it to rest at noon. For why should I be as she who is veiled beside the flocks of your companions?

KJV 7. Tell me, O thou whom my soul loveth, where thou feedest, where thou makest thy flock to rest at noon: for why should I be as one that turneth aside by the flocks of thy companions?

Luther1912 7. Sage mir an, du, den meine Seele liebt, wo du weidest, wo du ruhest im Mittage, daß ich nicht hin und her gehen müsse bei den Herden deiner Gesellen.

RV'1862 7. Házme saber o! tú, a quien mi alma ama, donde repastas, donde haces tener majada al mediodía: Porque ¿por qué seré, como la que se aparta hacia los rebaños de tus compañeros?

RuSV1876 7 Если ты не знаешь этого, прекраснейшая из женщин, то иди себе по следам овец и паси козлят твоих подле шатров пастушеских.

FI33/38 8. Jos et sitä tiedä, sinä naisista kaunein, käy lammasten jälkiä ja kaitse vohliasi paimenten telttapaikoilla.

Biblia1776 8. Jos et sinä sinuas tunne, sinä kaikkein ihanaisin vaimoin seassa, niin mene lammasten jäljille, ja kaitse vohlias paimenien huonetten tykönä.

CPR1642 8. Jos et sinä sinuas tunne sinä caickein ihanaisin waimoin seas nijn mene lammastes jäljille ja syötä wohlas paimenitten huonetten

tykönä.

MLV19 8 If you do not know, O you fairest among women, go your way forth by the footsteps of the flock and feed your kids beside the shepherds' tents.

KJV 8. If thou know not, O thou fairest among women, go thy way forth by the footsteps of the flock, and feed thy kids beside the shepherds' tents.

Luther1912 8. Weiß du es nicht, du schönste unter den Weibern, so gehe hinaus auf die Fußtapfen der Schafe und weide deine Zicklein bei den Hirtenhäusern.

RV'1862 8. Si tú no lo sabes, o! hermosa entre las mujeres, sálte por los rastros del rebaño, y apacienta tus cabritas junto a las cabañas de los pastores.

RuSV1876 8 Кобылице моей в колеснице фараоновой я уподобил тебя, возлюбленная моя.

FI33/38 9. Tammaani, joka on faraon vaunujen edessä, sinut, armaani, vertaan.

Biblia1776 9. Minä vertaan sinun, ystäväni, ratsaskaluihini, Pharaon vaunuihin.

CPR1642 9. Minä wertan sinun minun ystäwän minun radzascaluihini Pharaon waunuihin.

MLV19 9 I have compared you, O my love, to a steed in Pharaoh's chariots.

KJV 9. I have compared thee, O my love, to a company of horses in Pharaoh's chariots.

Luther1912 9. Ich vergleiche dich, meine Freundin, meinem Gespann an den Wagen Pharaos.

RV'1862 9. A una de las yeguas de los carros de Faraón te he comparado, o! amor mío.

RuSV1876 9 Прекрасны ланиты твои под подвесками, шея твоя в ожерельях;

FI33/38 10. Ihanat ovat sinun poskesi käätyinensä, kaulasi helminauhoinensa.

CPR1642 10. Sinun sasupääs owat ihanat odzarihmas ja caulakäädys.

Biblia1776 10. Sinun sasupääs ovat ihanat pankkuin keskellä, ja sinun kaulas kultakäädyissä.

MLV19 10 Your cheeks are lovely with plaits of hair, your neck with strings of jewels.

Luther1912 10. Deine Backen stehen lieblich in den Kettchen und dein Hals in den Schnüren.

RuSV1876 10 золотые подвески мы сделаем тебе с серебряными блестками.

KJV 10. Thy cheeks are comely with rows of jewels, thy neck with chains of gold.

RV'1862 10. Hermosas son tus mejillas entre los zarcillos, tu cuello entre los collares.

FI33/38 11. Me teemme sinulle kultakäädyt ynnä hopeasta niihin nastat.

CPR1642 11. Me teemme sinulle cullaiset pangut hopia nastoilla.

Biblia1776 11. Me teemme sinulle kultaiset pankut, hopianastoilla.

MLV19 11 We will make you plaits of gold with studs of silver.

Luther1912 11. Wir wollen dir goldene Kettchen machen mit silbernen Pünktlein.

RuSV1876 11 Доколе царь был за столом своим, нард мой издавал благовоние свое.

KJV 11. We will make thee borders of gold with studs of silver.

RV'1862 11. Zarcillos de oro te haremos, con clavos de plata.

FI33/38 12. Kuninkaan istuessa pöydässään tuoksui minun nardukseni kaiken aikaa.

Biblia1776 12. Kuin kuningas istui pöytänsä tykönä, antoi nardukseni hajunsa.

CPR1642 12. Cosca Cuningas käänsi idzens tänne andoi minun Narduxeni hajuns.

MLV19 12 While the king sat at his table, my spikenard sent forth its fragrance.

KJV 12. While the king sitteth at his table, my spikenard sendeth forth the smell thereof.

Luther1912 12. Da der König sich herwandte, gab meine Narde ihren Geruch.

RV'1862 12. Mientras que el rey estaba en su recostadero, mi espicanardi dió su olor.

RuSV1876 12 Мирровый пучок – возлюбленный мой у меня, у грудей моих пребывает.

FI33/38 13. Rakkaani on minulle mirhakimppu, joka rintojeni välissä lepää.

Biblia1776 13. Ystäväni on minun mirrhamkimppuni, joka minun rinnoillani riippuu.

CPR1642 13. Minun ystäwän on minun Myrrham kimppun joca minun rinnoillan rippu.

MLV19 13 My beloved is to me a bundle of myrrh that lies between my breasts.

KJV 13. A bundle of myrrh is my wellbeloved unto me; he shall lie all night betwixt my breasts.

Luther1912 13. Mein Freund ist mir ein Büschel Myrrhen, das zwischen meinen Brüsten hanget.

RV'1862 13. Mi amado es para mi un manojico de mirra: que reposará entre mis pechos.

RuSV1876 13 Как кисть кипера, возлюбленный мой у меня в виноградниках Енгедских.

FI33/38 14. Rakkaani on kooferkukka-terttu Een-Gedin viinitarhoista.

Biblia1776 14. Minun ystäväni on minulle Kyprin viinamarjan rypäle, Engeddin viinamäessä.

CPR1642 14. Minun ystäwän on minulle wijna Copher

rypälö Engeddin wijnamäestä.

MLV19 14 My beloved is to me a cluster of henna flowers in the vineyards of En-gedi.

Luther1912 14. Mein Freund ist mir eine Traube von Zyperblumen in den Weinbergen zu Engedi.

RuSV1876 14 О, ты прекрасна, возлюбленная моя, ты прекрасна! глаза твои голубиные.

KJV 14. My beloved is unto me as a cluster of camphire in the vineyards of Engedi.

RV'1862 14. Racimo de cofer en las viñas de Engadí es para mí mi amado.

FI33/38 15. Katso, kaunis sinä olet, armaani; katso, kaunis olet, silmäsi ovat kyyhkyläiset.

CPR1642 15. Cadzo minun armani sinä olet ihana sinä olet sinun silmäs owat nijncuin kyhkyläisen silmät.

Biblia1776 15. Katso, armaani, sinä olet ihana: katso, sinä olet ihana, silmäs ovat niinkuin kyhkyläisen silmät.

MLV19 15 Behold, you are fair, my love, behold you are fair. Your eyes are doves.

Luther1912 15. Siehe, meine Freundin, du bist schön; schön bist du, deine Augen sind wie Taubenaugen.

RuSV1876 15 О, ты прекрасен, возлюбленный мой, и любезен! и ложе у нас – зелень;

KJV 15. Behold, thou art fair, my love; behold, thou art fair; thou hast doves' eyes.

RV'1862 15. He aquí, que tú eres hermosa, o! compañera mía, he aquí, que tú eres hermosa: tus ojos de paloma.

FI33/38 16. Katso, kaunis sinä olet, rakkaani; kuinka suloinen, kuinka vihanta on vuoteemme!

Biblia1776 16. Katso, ystäväni, sinä olet ihana ja suloinen, ja meidän vuoteemme myös

viheriöitsee.

CPR1642 16. Cadzo minun ystäwän sinä olet ihana ja suloinen meidän wuotem wiherjöidze

MLV19 16 Behold, you are fair, my beloved, yes, pleasant. Also our couch is green.

KJV 16. Behold, thou art fair, my beloved, yea, pleasant: also our bed is green.

Luther1912 16. Siehe, mein Freund, du bist schön und lieblich. Unser Bett grünt,

RV'1862 16. He aquí, que tú eres hermoso, o! amado mío, también suave: también nuestro lecho florido.

RuSV1876 16 кровли домов наших – кедры,

FI33/38 17. Huoneittemme seininä ovat setripuut, kattonamme kypressit.

Biblia1776 17. Meidän huoneemme kaaret ovat sedripuusta, vuolteet hongasta.

CPR1642 meidän huonem caaret owat Cedripuusta wuoldet Cypressistä.

MLV19 17 The beams of our house are cedars, our rafters are firs.

KJV 17. The beams of our house are cedar, and our rafters of fir.

Luther1912 17. unserer Häuser Balken sind Zedern, unser Getäfel Zypressen.

RV'1862 17. Las vigas de nuestras casas son de cedro: las tablazones, de hayas.

RuSV1876 17 потолки наши – кипарисы.

2 luku

Vuoropuhelu: Morsian puhuu (v.), ylkä vastaa (v.2); morsian puhuu jälleen (v. 3 – 5); morsian puhuu jälleen (v. 6,7). Kevät on tullut (v. 8-14). Viinitarhain turmelijat (v.15). Morsian puhuu rakkaudestaan (v. 6,17)

FI33/38 1. Minä olen Saaronin kukkanen, olen laaksojen lilja.

Biblia1776 1. Minä olen Saronin kukkanen, ja kukoistus laaksossa.

CPR1642 1. MInä olen Saronin cuckainen ja cucoistus laxosa.

MLV19 1 I am a rose of Sharon. A lily of the valleys.

KJV 1. I am the rose of Sharon, and the lily of the valleys.

Luther1912 1. Ich bin eine Blume zu Saron und eine Rose im Tal.

RV'1862 1. YO soy el lirio del campo, y la rosa de los valles.

RuSV1876 1 Я нарцисс Саронский, лилия долин!

FI33/38 2. Niinkuin lilja orjantappurain keskellä, niin on minun armaani neitosten keskellä.

Biblia1776 2. Niinkuin ruusu orjantappuroissa, niin on armaani tytärten seassa.

CPR1642 2. Nijncuin ruusu orjantappurois nijn on minun arman tytärten seas.

MLV19 2 As a lily among thorns, So is my love among the daughters.

KJV 2. As the lily among thorns, so is my love among the daughters.

Luther1912 2. Wie eine Rose unter den Dornen, so ist meine Freundin unter den Töchtern.

RuSV1876 2 Что лилия между тернами, то возлюбленная моя между девицами.

RV'1862 2. Como el lirio entre las espinas, así es mi compañera entre las hijas.

FI33/38 3. Niinkuin omenapuu metsäpuitten keskellä, niin on minun rakkaani nuorukaisten keskellä; minä halajan istua sen varjossa, ja sen hedelmä on minun suussani makea.

CPR1642 3. Nijncuin omenapuu medzäpuiden seas nijn on minun ystäwän poicain seas. Minä istun hänen warjosans jota minä anon ja hänen hedelmäns on minun curcusan makia.

Biblia1776 3. Niinkuin omenapuu metsäpuiden seassa, niin on ystäväni poikain seassa: minä istun hänen varjossansa, jota minä anon, ja hänen hedelmänsä on minun suussani makia.

MLV19 3 As the apple tree among the trees of the wood, so is my beloved among the sons. I sat down under his shadow with great delight and his fruit was sweet to my taste.

Luther1912 3. Wie ein Apfelbaum unter den wilden Bäumen, so ist mein Freund unter den Söhnen. Ich sitze unter dem Schatten, des ich begehre, und seine Frucht ist meiner Kehle süß.

RuSV1876 3 Что яблоня между лесными деревьями, то возлюбленный мой между юношами. В тени ее люблю я сидеть, и плоды ее сладки

KJV 3. As the apple tree among the trees of the wood, so is my beloved among the sons. I sat down under his shadow with great delight, and his fruit was sweet to my taste.

RV'1862 3. Como el manzano entre los árboles monteses, así es mi amado entre los hijos: debajo de su sombra deseé sentarme, y me asenté, y su fruto ha sido dulce a mi paladar.

для гортани моей.

FI33/38 4. Hän on vienyt minut viinimajaan; rakkaus on hänen lippunsa minun ylläni.

Biblia1776 4. Hän johdattaa minua viinakellariinsa; ja rakkaus on hänen lippunsa minun päälläni.

CPR1642 4. Hän johdatti minua wijnakellarijns ja rackaus on hänen lippuns minun päälleni.

MLV19 4 He brought me to the banquet house and his banner over me was love.

KJV 4. He brought me to the banqueting house, and his banner over me was love.

Luther1912 4. Er führt mich in den Weinkeller, und die Liebe ist sein Panier über mir.

RV'1862 4. Trajome a la cámara del vino; y su bandera de amor puso sobre mí.

RuSV1876 4 Он ввел меня в дом пира, и знамя его надо мною - любовь.

FI33/38 5. Vahvistakaa minua rypälekakuilla, virvoittakaa minua omenilla, sillä minä olen rakkaudesta sairas.

Biblia1776 5. Virvoittakaat minua viinaleileillä, ja vahvistakaat minua omenilla; sillä minä olen sairas rakkaudesta.

CPR1642 5. Hän wirwotta minua cuckaisella ja tuoretta minua omenalla: sillä minä olen saeras rackaudesta.

MLV19 5 Sustain you* me with raisins, refresh me with apples, because I am sick from love.

KJV 5. Stay me with flagons, comfort me with apples: for I am sick of love.

Luther1912 5. Er erquickt mich mit Blumen und labt mich mit Äpfeln; denn ich bin krank vor Liebe.

RV'1862 5. Sustentádme con frascos de vino, es forzádme con manzanas; porque estoy enferma de amor.

RuSV1876 5 Подкрепите меня вином, освежите меня яблоками, ибо я изнемогаю отлюбви.

FI33/38 6. Hänen vasen kätensä on minun pääni alla, ja hänen oikea kätensä halaa minua.

Biblia1776 6. Hänen vasen kätensä on minun pääni alla, hänen oikia kätensä halaa minua.

CPR1642 6. Hänen wasen kätens on minun pääni alla hänen oikia kätens halaja minua.

MLV19 6 His left hand is under my head and his right hand embraces me.

KJV 6. His left hand is under my head, and his right hand doth embrace me.

Luther1912 6. Seine Linke liegt unter meinem Haupte, und seine Rechte herzt mich.

RV'1862 6. Su izquierda esté debajo de mi cabeza, y su derecha me abrace.

RuSV1876 6 Левая рука его у меня под головою, а правая обнимает меня.

FI33/38 7. Minä vannotan teitä, te Jerusalemin tyttäret, gasellien tai kedon peurojen kautta: älkää herätelkö, älkää häiritkö rakkautta, ennenkuin se itse haluaa.

Biblia1776 7. Minä vannotan tietä, Jerusalemin tyttäret, metsävuohten eli naaraspeurain kautta kedolla, ettette herätä eli vaivaa armastani, siihen asti kuin hän itse tahtoo.

CPR1642 7. Minä wannotan teitä Jerusalemin tyttäret medzäwohten ja naaras peurain cautta kedolla ettet te herätä eli waiwa minun armastani sijhenasti cuin hänen idze kelpa.

MLV19 7 I swear to you*, O daughters of Jerusalem, by the roes, or by the female-deers of the

KJV 7. I charge you, O ye daughters of Jerusalem, by the roes, and by the hinds of the field,

field, that you* do not stir up, nor awake love, until it please.

Luther1912 7. Ich beschwöre euch, ihr Töchter Jerusalems, bei den Rehen oder bei den Hinden auf dem Felde, daß ihr meine Freundin nicht aufweckt noch regt, bis es ihr selbst gefällt.

RuSV1876 7 Заклинаю вас, дщери Иерусалимские, сернами или полевыми ланями: не будите и не тревожьте возлюбленной, доколе ей угодно.

that ye stir not up, nor awake my love, till he please.

RV'1862 7. Yo os conjuro, o! hijas de Jerusalem, por las gamas, o por las ciervas del campo, que no despertéis, ni hagáis velar al amor, hasta que él quiera.

FI33/38 8. Kuule! Rakkaani tulee! Katso, tuolla hän tulee hyppien vuorilla, kiitäen kukkuloilla.

CPR1642 8. Tämä on minun ystäwäni äni cadzo hän tule ja hyppä wuorilla ja carca cuckuloilla.

Biblia1776 8. Tämä on ystäväni ääni, katso, hän tulee: hän hyppää vuorilla ja karkaa kukkuloille.

MLV19 8 The voice of my beloved! Behold, he comes, leaping upon the mountains, skipping upon the hills.

Luther1912 8. Da ist die Stimme meines Freundes! Siehe, er kommt und hüpft auf den Bergen und springt auf den Hügeln.

RuSV1876 8 Голос возлюбленного моего! вот, он идет, скачет по горам, прыгает по холмам.

KJV 8. The voice of my beloved! behold, he cometh leaping upon the mountains, skipping upon the hills.

RV'1862 8. ¡La voz de mi amado: He aquí que este viene saltando sobre los montes, saltando sobre los collados.

FI33/38 9. Rakkaani on gasellin kaltainen tai nuoren peuran. Katso, tuolla hän seisoo seinämme takana, katsellen ikkunasta sisään, kurkistellen ristikoista.

CPR1642 9. Minun ystäwän on medzäwuohen eli nuoren hirwen caltainen cadzo hän seiso meidän seinän tacana ja cadzo ackunast sisälle ja curkistele häkin läpidze.

Biblia1776 9. Ystäväni on metsävuohen eli nuoren peuran kaltainen: katso, hän seisoo seinän takana, ja katsoo akkunasta sisälle, ja kurkistelee häkin lävitse.

MLV19 9 My beloved is like a roe or a young male-deer. Behold, he stands behind our wall. He looks in at the windows. He glances through the lattice.

Luther1912 9. Mein Freund ist gleich einem Reh oder jungen Hirsch. Siehe, er steht hinter unsrer Wand, sieht durchs Fenster und schaut durchs Gitter.

RuSV1876 9 Друг мой похож на серну или на молодого оленя. Вот, он стоит у насза стеною, заглядывает в окно, мелькает сквозь решетку.

KJV 9. My beloved is like a roe or a young hart: behold, he standeth behind our wall, he looketh forth at the windows, shewing himself through the lattice.

RV'1862 9. Mi amado es semejante al gamo, o al cabrito de los ciervos. Héle aquí, está detrás de nuestra pared, mirando por las ventanas, mostrándose por las rejas.

FI33/38 10. Rakkaani lausuu ja sanoo minulle: Nouse, armaani, sinä kaunoiseni, ja tule.

CPR1642 10. Minun ystäwän wasta ja sano minulle: nouse minun armani minun ihanaisen.

Biblia1776 10. Ystäväni vastaa ja sanoo minulle: nouse armaani, ihanaiseni, ja tule.

MLV19 10 My beloved spoke and said to me, Rise up, my love, my fair one and come away.

KJV 10. My beloved spake, and said unto me, Rise up, my love, my fair one, and come away.

Luther1912 10. Mein Freund antwortet und spricht zu mir: Stehe auf, meine Freundin, meine Schöne, und komm her!

RV'1862 10. Mi amado habló, y me dijo: Levántate, o! amor mío, hermosa mía, y vénte:

RuSV1876 10 Возлюбленный мой начал говорить мне: встань, возлюбленная моя, прекрасная моя, выйди!

FI33/38 11. Sillä katso, talvi on väistynyt, sateet ovat ohitse, ovat menneet menojaan.

Biblia1776 11. Sillä katso, talvi on kulunut, ja sade lakannut ja mennyt pois:

CPR1642 11. Sillä cadzo talwi on culunut ja sade lacannut ja matcans mennyt:

MLV19 11 For behold, the winter is past. The rain is over and gone.

KJV 11. For, lo, the winter is past, the rain is over and gone;

Luther1912 11. Denn siehe, der Winter ist vergangen, der Regen ist weg und dahin;

RV'1862 11. Porque, he aquí, ha pasado el invierno: la lluvia se ha mudado, y se fué;

RuSV1876 11 Вот, зима уже прошла; дождь миновал, перестал;

FI33/38 12. Kukkaset ovat puhjenneet maahan, laulun aika on tullut, ja metsäkyyhkysen ääni kuuluu maassamme.

Biblia1776 12. Kukkaset ovat puhjenneet kedolla, kevät on tullut, ja toukomettisen ääni kuuluu meidän maassamme;

CPR1642 12. Cuckaiset owat puhgennet ulos kedolla kewät on tullut ja toucomettinen cuulu meidän maasam.

MLV19 12 The flowers appear on the earth. The time of the singing has come and the voice of the turtledove is heard in our land.

KJV 12. The flowers appear on the earth; the time of the singing of birds is come, and the voice of the turtle is heard in our land;

Luther1912 12. die Blumen sind hervorgekommen im Lande, der Lenz ist herbeigekommen, und die Turteltaube läßt sich hören in unserm Lande;

RV'1862 12. Las flores se han mostrado en la tierra; el tiempo de la canción es venido, y voz de tórtola se ha oido en nuestra región;

RuSV1876 12 цветы показались на земле; время пения настало, и голос горлицы слышен в стране нашей;

FI33/38 13. Viikunapuu tekee keväthedelmää, viiniköynnökset ovat kukassa ja tuoksuavat. Nouse, armaani, sinä kaunoiseni, ja tule.

Biblia1776 13. Fikunapuut puhkeevat, viinapuut kukoistavat ja antavat hajunsa: nouse, armaani, ihanaiseni, ja tule.

CPR1642 13. Ficunapuut puhkewat wijnapuut cucoistawat ja andawat heidän hajuns. Nouse minun arman ja tule minun ihanaisen tule tänne.

MLV19 13 The fig tree ripens her green figs and the vines are in blossom. They give forth their fragrance. Arise, my love, my fair one and come away.

KJV 13. The fig tree putteth forth her green figs, and the vines with the tender grape give a good smell. Arise, my love, my fair one, and come away.

Luther1912 13. der Feigenbaum hat Knoten gewonnen, die Weinstöcke haben Blüten gewonnen und geben ihren Geruch. Stehe auf, meine Freundin, und komm, meine Schöne, komm her!

RuSV1876 13 смоковницы распустили свои почки, и виноградные лозы, расцветая, издают благовоние. Встань, возлюбленная моя, прекрасная моя, выйди!

RV'1862 13. La higuera ha metido sus higos, y las vides en cierne dieron olor: levántate, o! amor mío, hermosa mía, y vénte.

FI33/38 14. Kyyhkyseni, joka piilet kallionkoloissa, vuorenpengermillä anna minun nähdä kasvosi, anna minun kuulla äänesi, sillä suloinen on sinun äänesi ja ihanat ovat sinun kasvosi.

CPR1642 14. Minun Kyhkyläisen wuoren raos ja kiwiraunios anna minun nähdä sinun caswos anna minun cuulla sinun änes: sillä sinun änes on suloinen ja caswos ihanainen.

Biblia1776 14. Kyhkyläiseni vuoren raossa ja kivirauniossa, anna minun nähdä kasvos, anna minun kuulla äänes; sillä sinun äänes on suloinen, ja kasvos ihanainen.

MLV19 14 O my dove, who are in the clefts of the rock, in the covert of the steep place, let me see your countenance; let me hear your voice. Because sweet is your voice and your countenance is becoming.

Luther1912 14. Meine Taube in den Felsklüften, in den Steinritzen, zeige mir deine Gestalt, laß mich

KJV 14. O my dove, that art in the clefts of the rock, in the secret places of the stairs, let me see thy countenance, let me hear thy voice; for sweet is thy voice, and thy countenance is comely.

RV'1862 14. Paloma mía, en los agujeros de la peña, en lo escondido de la escalera: muéstrame

hören deine Stimme; denn die Stimme ist süß, und deine Gestalt ist lieblich.

tu vista: házme oir tu voz; porque tu voz es dulce, y tu vista hermosa.

RuSV1876 14 Голубица моя в ущелье скалы под кровом утеса! покажи мне лицетвое, дай мне услышать голос твой, потому что голос твой сладок и лице твое приятно.

FI33/38 15. Ottakaamme ketut kiinni, pienet ketut, jotka viinitarhoja turmelevat, sillä viinitarhamme ovat kukassa.

Biblia1776 15. Ottakaat meille ketut kiinni, ne vähät ketut, jotka turmelevat viinamäet; sillä meidän viinamäkemme ovat röhkäleillä.

CPR1642 15. Ottacat meille ketut ne wähät ketut jotca turmelewat wijnamäen: sillä meidän wijnamäkem cucoistawat.

MLV19 15 Take us the foxes, the little foxes, that spoil the vineyards. For our vineyards are in blossom.

KJV 15. Take us the foxes, the little foxes, that spoil the vines: for our vines have tender grapes.

Luther1912 15. Fanget uns die Füchse, die kleinen Füchse, die die Weinberge verderben; denn unsere Weinberge haben Blüten gewonnen.

RV'1862 15. Tomádnos las zorras, las zorras pequeñas, que echan a perder las viñas, mientras nuestras viñas están en cierne.

RuSV1876 15 Ловите нам лисиц, лисенят, которые портят виноградники, а виноградники наши в цвете.

FI33/38 16. Rakkaani on minun, ja minä hänen — hänen, joka paimentaa liljojen keskellä.

Biblia1776 16. Ystäväni on minun, ja minä hänen, joka kaitsee kukkasten keskellä,

CPR1642 16. Minun ystäwän on minun ja minä hänen joca caidze cuckaisten keskellä sijhenasti että päiwä jähty ja warjot kulkewat pois.

MLV19 16 My beloved is mine and I am his. He feeds among the lilies.

KJV 16. My beloved is mine, and I am his: he feedeth among the lilies.

Luther1912 16. Mein Freund ist mein, und ich bin sein, der unter Rosen weidet.

RV'1862 16. Mi amado es mío, y yo suya: él apacienta entre lirios.

RuSV1876 16 Возлюбленный мой принадлежит мне, а я ему; он пасет между лилиями.

FI33/38 17. Kunnes päivä viilenee ja varjot pakenevat, kiertele, rakkaani, kuin gaselli, kuin nuori peura tuoksuisilla vuorilla.

Biblia1776 17. Siihenasti että päivä jäähtyy ja varjot kulkevat pois. Palaja, ole niinkuin metsävuohi, ystäväni, eli niinkuin nuori peura Eroitusvuorilla.

CPR1642 17. Palaja ole nijncuin medzäwuohi minun ystäwän eli nijncuin nuori hirwi wuorella.

MLV19 17 Until the day breathes (cool) and the shadows flee away, turn, my beloved and be like a roe or a young male-deer upon the mountains of spice {Bether}.

KJV 17. Until the day break, and the shadows flee away, turn, my beloved, and be thou like a roe or a young hart upon the mountains of Bether.

Luther1912 17. Bis der Tag kühl wird und die Schatten weichen, kehre um; werde wie ein Reh, mein Freund, oder wie ein junger Hirsch auf den Scheidebergen.

RV'1862 17. Hasta que apunte el día, y las sombras huyan, tórnate, o! amado mío: sé semejante al gamo, o al cabrito de los ciervos sobre los montes de Beter.

RuSV1876 17 Доколе день дышит прохладою , и убегают тени, возвратись,будь подобен серне или молодому оленю на расселинах гор.

3 luku

Morsiamen uni (v. 1-4). Varoitus Jerusalemin tyttärille. (v.5) Yljän saattue (v. 6-11)

FI33/38 1. Yöllä minä vuoteellani etsin häntä, jota minun sieluni rakastaa, minä etsin, mutta en löytänyt häntä.

Biblia1776 1. Minä etsin yöllä vuoteessani, jota minun sieluni rakastaa: minä etsin häntä, mutta en löytänyt häntä.

CPR1642 1. MInä edzein yöllä minun wuotesani jota minun sieluni racasta minä edzein händä mutta en löytänyt.

MLV19 1 I sought he whom my soul loves by night on my bed. I sought him, but I did not find him.

KJV 1. By night on my bed I sought him whom my soul loveth: I sought him, but I found him not.

Luther1912 1. Des Nachts auf meinem Lager suchte ich, den meine Seele liebt. Ich suchte; aber ich fand ihn nicht.

RV'1862 1. POR las noches busqué en mi cama al que ama mi alma; le busqué, y no le hallé.

RuSV1876 1 На ложе моем ночью искала я того, которого любит душа моя, искала его и не нашла его.

FI33/38 2. Minä nousen ja kiertelen kaupunkia, katuja ja toreja, etsin häntä, jota minun sieluni rakastaa. Minä etsin, mutta en löytänyt häntä.

CPR1642 2. Minä nousen ja käyn Caupungita ymbärins catuilla ja cujilla ja edzin jota minun sielun racasta minä edzein mutta en minä löytänyt.

Biblia1776 2. Nyt minä nousen, ja käyn kaupunkia ympäri, kaduilla ja kujilla, ja etsin, jota minun sieluni rakastaa: minä etsin häntä, mutta en minä häntä löytänyt.

MLV19 2 I said, I will rise now and go around the city. I will seek he whom my soul loves in the streets and in the broad ways. I sought him, but I did not find him.

KJV 2. I will rise now, and go about the city in the streets, and in the broad ways I will seek him whom my soul loveth: I sought him, but I found him not.

Luther1912 2. Ich will aufstehen und in der Stadt umgehen auf den Gassen und Straßen und suchen, den meine Seele liebt. Ich suchte; aber ich fand ihn nicht.

RV'1862 2. Ahora pues levantarme he, y rodearé por la ciudad: por las calles, y por las plazas buscaré al que ama mi alma: le busqué, y no le hallé.

RuSV1876 2 Встану же я, пойду по городу, по улицам и площадям, и буду искать того, которого любит душа моя; искала я его и не нашла его.

FI33/38 3. Kohtasivat minut vartijat, jotka kaupunkia kiertävät. Oletteko nähneet häntä, jota minun sieluni rakastaa?

CPR1642 3. Wartiat jotca käywät Caupungin ymbärins

Biblia1776 3. Vartiat, jotka käyvät kaupunkia ympäri, löysivät minun. Oletteko nähneet, jota minun sieluni rakastaa?

löysit minun. Olettaco nähnet jota minun
sielun racasta?

MLV19 3 The watchmen who go about the city found me. I said, Did you* see he whom my soul loves?

KJV 3. The watchmen that go about the city found me: to whom I said, Saw ye him whom my soul loveth?

Luther1912 3. Es fanden mich die Wächter, die in der Stadt umgehen: "Habt ihr nicht gesehen, den meine Seele liebt?"

RV'1862 3. Halláronme las guardas que rondan por la ciudad, y les pregunté, diciendo: ¿Habéis visto al que ama mi alma?

RuSV1876 3 Встретили меня стражи, обходящие город: „не видали ли вы того, которого любит душа моя?"

FI33/38 4. Tuskin olin kulkenut heidän ohitsensa, kun löysin hänet, jota minun sieluni rakastaa; minä tartuin häneen enkä hellittänyt hänestä, ennenkuin olin saattanut hänet äitini taloon, kantajani kammioon.

Biblia1776 4. Kuin minä heistä vähä erkausin, löysin minä, jota minun sieluni rakastaa; minä tartuin häneen, ja en tahdo häntä laskea, siihenasti että minä hänen saatan äitini huoneesen, äitini kammioon.

CPR1642 4. Cosca minä heistä wähä eraunsin löysin minä jota minun sielun racasta minä pitelen händä ja en tahdo laske sijhenasti että minä hänen saatan minun äitini huoneseen minun äitini Cammioon.

MLV19 4 It was but a little that I passed from them when I found he whom my soul loves. I held

KJV 4. It was but a little that I passed from them, but I found him whom my soul loveth: I held

him and would not let him go until I had brought him into my mother's house and into the chamber of her who conceived me.

Luther1912 4. Da ich ein wenig an ihnen vorüber war, da fand ich, den meine Seele liebt. Ich halte ihn und will ihn nicht lassen, bis ich ihn bringe in meiner Mutter Haus, in die Kammer der, die mich geboren hat.

RuSV1876 4 Но едва я отошла от них, как нашла того, которого любит душа моя,ухватилась за него, и не отпустила его, доколе не привела его в дом матери моей и во внутренние комнаты родительницы моей.

FI33/38 5. Minä vannotan teitä, te Jerusalemin tyttäret, gasellien tai kedon peurojen kautta: älkää herätelkö, älkää häiritkö rakkautta, ennenkuin se itse haluaa.

CPR1642 5. Minä wannotan teitä Jerusalemin tyttäret medzäwohten ja naaras peurain cautta kedolla ettet te herätäis minun armastani eli waiwais händä sijhenasti cuin hänelle idze kelpa.

MLV19 5 I swear to you*, O daughters of Jerusalem, by the roes, or by the female-deers of the

him, and would not let him go, until I had brought him into my mother's house, and into the chamber of her that conceived me.

RV'1862 4. Pasando de ellos un poco, luego hallé al que ama mi alma: trabé de él, y no le dejé, hasta que le metí en casa de mi madre, y a la cámara de la que me engendró.

Biblia1776 5. Minä vannotan teitä, Jerusalemin tyttäret, metsävuohten eli naaraspeurain kautta kedolla, ettette herättäisi armastani eli vaivaisi häntä, siihenasti kuin hän tahtoo.

KJV 5. I charge you, O ye daughters of Jerusalem, by the roes, and by the hinds of the field,

field, that you* do not stir up, nor awake love, until it please.

that ye stir not up, nor awake my love, till he please.

Luther1912 5. Ich beschwöre euch, ihr Töchter Jerusalems, bei den Rehen oder Hinden auf dem Felde, daß ihr meine Freundin nicht aufweckt noch regt, bis es ihr selbst gefällt.

RV'1862 5. Yo os conjuro, o! hijas de Jerusalem, por las gamas, o por las ciervas del campo, que no despertéis, ni hagáis velar a mi amor, hasta que él quiera.

RuSV1876 5 Заклинаю вас, дщери Иерусалимские, сернами или полевыми ланями: не будите и не тревожьте возлюбленной, доколе ей угодно.

FI33/38 6. Mikä tuolla tulee erämaasta kuin savupatsaat, tuoksuten mirhalta ja suitsukkeelta, kaikkinaisilta kauppiaan hajujauheilta?

Biblia1776 6. Kuka on tämä, joka lähtee korvesta, niinkuin nouseva savu, mirrhamin suitsutus, pyhä savu ja kaikkinaiset apotekarin yrtit?

CPR1642 6. Cuca on tämä joca lähte corwesta nijncuin nousewa sawu Mirrhamin suidzutus pyhä sawu ja caickinaiset Apotecharin yrtit.

MLV19 6 Who is this who comes up from the wilderness like pillars of smoke, perfumed with myrrh and frankincense, with all powders of the merchant?

KJV 6. Who is this that cometh out of the wilderness like pillars of smoke, perfumed with myrrh and frankincense, with all powders of the merchant?

Luther1912 6. Wer ist die, die heraufgeht aus der Wüste wie ein gerader Rauch, wie ein Geräuch von Myrrhe, Weihrauch und allerlei Gewürzstaub

RV'1862 6. ¿Quién es esta que sube del desierto como varas de humo, sahumada de mirra y de encienso, y de todos polvos aromáticos?

des Krämers?

RuSV1876 6 Кто эта, восходящая от пустыни как бы столбы дыма, окуриваемая миррою и фимиамом, всякими порошками мироварника?

FI33/38 7. Katso, siinä on Salomon kantotuoli ja sen ympärillä kuusikymmentä urhoa, Israelin urhoja,

Biblia1776 7. Katso, Salomon vuoteen ympärillä seisovat kuusikymmentä väkevää, Israelin väkevistä.

CPR1642 7. Cadzo Salomon wuoten ymbärillä seisowat cuusikymmendä wäkewätä Israelin wäkewistä.

MLV19 7 Behold, it is the litter of Solomon. Sixty mighty men are around it, of the mighty men of Israel.

KJV 7. Behold his bed, which is Solomon's; threescore valiant men are about it, of the valiant of Israel.

Luther1912 7. Siehe, um das Bett Salomos her stehen sechzig Starke aus den Starken in Israel.

RV'1862 7. He aquí que la cama de Salomón sesenta fuertes la cercan, de los fuertes de Israel.

RuSV1876 7 Вот одр его – Соломона: шестьдесят сильных вокруг него, из сильных Израилевых.

FI33/38 8. kaikki miekkamiehiä, sotaan harjoitettuja; jokaisella on miekka kupeellansa öitten kauhuja vastaan.

Biblia1776 8. He pitävät kaikki miekkaa ja ovat soveliaat sotaa; jokaisella on hänen miekkansa vyöllänsä pelvon tähden yöllä.

CPR1642 8. He pitäwät caicki miecka ja owat soweliat

sotaan jocaidzella on hänen mieckans
reidelläns pelgon tähden yöllä.

MLV19 8 They all handle the sword and are expert in war. Every man has his sword upon his thigh, because of fear in the night.

KJV 8. They all hold swords, being expert in war: every man hath his sword upon his thigh because of fear in the night.

Luther1912 8. Sie halten alle Schwerter und sind geschickt, zu streiten. Ein jeglicher hat sein Schwert an seiner Hüfte um des Schreckens willen in der Nacht.

RV'1862 8. Todos ellos tienen espadas, diestros en la guerra: cada uno su espada sobre su muslo por los temores en las noches.

RuSV1876 8 Все они держат по мечу, опытны в бою; у каждого меч при бедре его ради страха ночного.

FI33/38 9. Kuningas Salomo teetti itsellensä kantotuolin Libanonin puista.

Biblia1776 9. Kuningas Salomo antoi tehdä itsellänsä lepokammion Libanonin puista:

CPR1642 9. Cuningas Salomo andoi tehdä idzellens lepocammion Libanonin puista:

MLV19 9 King Solomon made himself a palanquin of the wood of Lebanon.

KJV 9. King Solomon made himself a chariot of the wood of Lebanon.

Luther1912 9. Der König Salomo ließ sich eine Sänfte machen von Holz aus Libanon.

RV'1862 9. El rey Salomón se hizo un tálamo de madera del Líbano.

RuSV1876 9 Носильный одр сделал себе царь Соломон из деревЛиванских;

FI33/38 10. Sen patsaat hän teetti hopeasta, sen selustan kullasta, sen istuimen purppurasta; sisältä sen koristeli Jerusalemin tyttärien rakkaus.

Biblia1776 10. Sen patsaat hän teki hopiasta, ja sen peitteen kullasta, istuimen purpurasta, ja permannon soveliaasti lasketun, Jerusalemin tytärten tähden.

CPR1642 10. Sen padzat olit hopiasta ja sen peitos cullasta istuin oli purpurasta ja permando soweliast laskettu Jerusalemin tytärten tähden.

MLV19 10 He made the pillars of it from silver, the bottom of it from gold, the seat of it from purple, the midst of it being paved with love, from the daughters of Jerusalem.

KJV 10. He made the pillars thereof of silver, the bottom thereof of gold, the covering of it of purple, the midst thereof being paved with love, for the daughters of Jerusalem.

Luther1912 10. Ihre Säulen sind silbern, die Decke golden, der Sitz purpurn, und inwendig ist sie lieblich ausgeziert um der Töchter Jerusalems willen.

RV'1862 10. Sus columnas hizo de plata, su solado de oro, su cielo de grana, su interior solado de amor por las hijas de Jerusalem.

RuSV1876 10 столпцы его сделал из серебра, локотники его из золота, седалище его из пурпуровой ткани; внутренность его убрана с любовью дщерями Иерусалимскими.

FI33/38 11. Tulkaa ulos, Siionin tyttäret, ja katsokaa kuningas Salomoa, katsokaa kruunua, jolla hänen äitinsä hänet kruunasi hänen hääpäivänänsä, hänen sydämensä ilonpäivänä.

Biblia1776 11. Lähtekäät ulos, te Zionin tyttäret, ja katselkaat kuningas Salomoa siinä kruunussa, jolla hänen äitinsä hänen kruunannut on, hänen hääpäivänsä, ja hänen sydämensä ilopäivänä.

CPR1642 11. Lähtekät ulos te Zionin tyttäret ja cadzelcat Cuningas Salomot sijnä Cruunusa jolla hänen äitins hänen cruunannut on hänen hää päiwänäns ja hänen sydämens ilo päiwänä.

MLV19 11 Go forth, O you* daughters of Zion and behold king Solomon with the crown with which his mother has crowned him in the day of his espousals and in the day of the gladness of his heart.

KJV 11. Go forth, O ye daughters of Zion, and behold king Solomon with the crown wherewith his mother crowned him in the day of his espousals, and in the day of the gladness of his heart.

Luther1912 11. Gehet heraus und schauet an, ihr Töchter Zions, den König Salomo in der Krone, damit ihn seine Mutter gekrönt hat am Tage seiner Hochzeit und am Tage der Freude seines Herzens.

RV'1862 11. Salíd, o! hijas de Sión, y ved al rey Salomón con la corona con que le coronó su madre el día de su desposorio, y el día del gozo de su corazón.

RuSV1876 11 Пойдите и посмотрите, дщери Сионские, на царя Соломона в венце, которым увенчала его мать его в день бракосочетания его, в день, радостный для сердца его.

4 luku

Morsiamen kauneuden ylistys (v. 1-7). Ylkä noutaa morsiamensa vuorilta (v. 8).Yljän ihastus (v. 9-11).

Ylkä vertaa morsianta yrttitarhaan (v. 2-15). Morsian puhuttelee ylkää (v. 6).Ylkä vastaa.
Rakkaudentoivotus (5:11).

FI33/38 1. Katso, kaunis sinä olet, armaani; katso, kaunis sinä olet. Kyyhkyläiset ovat sinun silmäsi huntusi takana; sinun hiuksesi ovat kuin vuohilauma, joka laskeutuu Gileadin vuorilta.

Biblia1776 1. Katso, armaani! sinä olet ihanainen, katso, ihanainen sinä olet: sinun silmäs ovat niinkuin mettisen silmät palmikkos välillä; sinun hiukses ovat niinkuin vuohilauma, jotka ovat kerityt Gileadin vuorella.

CPR1642 1. CAdzo minun arman sinä olet ihanainen cadzo ihanainen sinä olet sinun silmäs owat nijncuin mettisen silmät sinun palmickos wälillä sinun hiuxes owat nijncuin wuohilauma jotca owat kerityt Gileadin wuorella.

MLV19 1 Behold, you are fair, my love, behold, you are fair. Your eyes are doves behind your veil. Your hair is as a flock of goats that lie along the side of Mount Gilead.

KJV 1. Behold, thou art fair, my love; behold, thou art fair; thou hast doves' eyes within thy locks: thy hair is as a flock of goats, that appear from mount Gilead.

Luther1912 1. Siehe, meine Freundin, du bist schön! siehe, schön bist du! Deine Augen sind wie Taubenaugen zwischen deinen Zöpfen. Dein Haar ist wie eine Herde Ziegen, die gelagert sind am Berge Gilead herab.

RV'1862 1. HE aquí que tú eres hermosa, o! amor mío, he aquí que tú eres hermosa: tus ojos, de paloma entre tus copetes; tu cabello, como manada de cabras que se muestran desde el monte de Galaad.

RuSV1876 1 О, ты прекрасна, возлюбленная моя, ты прекрасна! глаза твои голубиные под кудрямитвоими; волосы твои – как стадо

коз, сходящих с горы Галаадской;

FI33/38 2. Sinun hampaasi ovat kuin lauma kerittyjä lampaita, pesosta nousseita, kaikilla kaksoiset, ei yhtäkään karitsatonta.

Biblia1776 2. Sinun hampaas ovat niinkuin laumat kerittyin villain kanssa, jotka pesosta tulevat, jotka kaikki kaksoisia kantavat, ei myös yksikään heistä ole hedelmätöin.

CPR1642 2. Sinun hambas owat nijncuin laumat kerittyin willain cansa jotca pesosta tulewat ja caxoisist tijnet owat ei myös yxikän heistä ole hedelmätöin.

MLV19 2 Your teeth are like a flock of ewe-lambs that are newly shorn, which have come up from the washing, of which every one has twins and none is bereaved among them.

KJV 2. Thy teeth are like a flock of sheep that are even shorn, which came up from the washing; whereof every one bear twins, and none is barren among them.

Luther1912 2. Deine Zähne sind wie eine Herde Schafe mit bechnittener Wolle, die aus der Schwemme kommen, die allzumal Zwillinge haben, und es fehlt keiner unter ihnen.

RV'1862 2. Tus dientes como manada de ovejas trasquiladas, que suben del lavadero: que todas ellas paren mellizos, y estéril no hay entre ellas.

RuSV1876 2 зубы твои – как стадо выстриженных овец, выходящих из купальни, из которых у каждойпара ягнят, и бесплодной нет между ними;

FI33/38 3. Kuin punainen nauha ovat sinun huulesi, ja suusi on suloinen; kuin granaattiomena,

Biblia1776 3. Sinun huules ovat niinkuin tulipunainen rihma, ja sinun puhees ovat suloiset; sinun

kypsyyttään halkeileva, on sinun ohimosi huntusi takana.

CPR1642 3. Sinun huules owat nijncuin ruusun punaiset rihmat ja sinun puhes owat suloiset sinun poskes owat nijncuin Granatin omenan pykälä sinun palmickos wälillä.

MLV19 3 Your lips are like a thread of scarlet and your mouth is becoming. Your temples are like a piece of a pomegranate behind your veil.

Luther1912 3. Deine Lippen sind wie eine scharlachfarbene Schnur und deine Rede lieblich. Deine Wangen sind wie der Ritz am Granatapfel zwischen deinen Zöpfen.

RuSV1876 3 как лента алая губы твои, и уста твои любезны; как половинки гранатового яблока – ланиты твои под кудрями твоими;

FI33/38 4. Sinun kaulasi on niinkuin Daavidin torni, linnaksi rakennettu; tuhat kilpeä riippuu siinä, urhojen varustuksia kaikkia.

CPR1642 4. Sinun caulas on nijncuin Dawidin torni joca on rakettu toramuurin cansa josa tuhannen kilpe rippu ja caickinaiset wäkewäin sotaaset.

poskes ovat niinkuin granatin omenan lohko, sinun palmikkos välillä.

KJV 3. Thy lips are like a thread of scarlet, and thy speech is comely: thy temples are like a piece of a pomegranate within thy locks.

RV'1862 3. Tus labios, como un hilo de grana, y tu habla hermosa: tus sienes, como pedazos de granada, dentro de tus copetes.

Biblia1776 4. Sinun kaulas on niinkuin Davidin torni, joka on rakennettu vahvalla muurilla, jossa tuhannen kilpeä riippuu, ja kaikkinaiset väkeväin sota-aseet.

MLV19 4 Your neck is like the tower of David built for an armory, on which there hang a thousand bucklers, all the shields of the mighty men.

KJV 4. Thy neck is like the tower of David builded for an armoury, whereon there hang a thousand bucklers, all shields of mighty men.

Luther1912 4. Dein Hals ist wie der Turm Davids, mit Brustwehr gebaut, daran tausend Schilde hangen und allerlei Waffen der Starken.

RV'1862 4. Tu cuello, como la torre de David edificada para enseñamientos: mil escudos están colgados de ella, todos escudos de valientes.

RuSV1876 4 шея твоя – как столп Давидов, сооруженный для оружий, тысяча щитов висит на нем – все щиты сильных;

FI33/38 5. Sinun rintasi ovat kuin kaksi nuorta peuraa, kuin gasellin kaksoiset, jotka käyvät laitumella liljain keskellä.

Biblia1776 5. Sinun kaksi rintaas ovat niinkuin kaksi nuorta metsävohlaa, jotka kukkasten seassa laitumella käyvät.

CPR1642 5. Sinun caxi nisäs owat nijncuin caxi nuorta medzäwohla jotca cuckaisten seas laituimella käywät.

MLV19 5 Your two breasts are like two fawns that are twins of a roe, which feed among the lilies.

KJV 5. Thy two breasts are like two young roes that are twins, which feed among the lilies.

Luther1912 5. Deine zwei Brüste sind wie zwei junge Rehzwillinge, die unter den Rosen weiden.

RV'1862 5. Tus dos pechos, como dos cabritos mellizos de gama, que son apacentados entre los lirios.

RuSV1876 5 два сосца твои – как двойни молодой серны, пасущиеся между лилиями.

FI33/38 6. Siksi kunnes päivä viilenee ja varjot

Biblia1776 6. Siihenasti että päivä soipeemmaksi tulee,

pakenevat, minä käyn mirhavuorelle ja suitsukekukkulalle.

CPR1642 6. Sijhenasti että päiwä soipemmaxi tule ja warjo cato. Minä menen Mirrhamin wuorelle ja pyhän sawun cuckulalle.

ja varjo katoo: minä menen mirrhamin vuorelle, ja pyhän savun kukkulalle.

MLV19 6 Until the day is cool and the shadows flee away, I will get me to the mountain of myrrh and to the hill of frankincense.

Luther1912 6. Bis der Tag kühl wird und die Schatten weichen, will ich zum Myrrhenberge gehen und zum Weihrauchhügel.

RuSV1876 6 Доколе день дышит прохладою , и убегают тени, пойду я на гору мирровую и на холм фимиама.

KJV 6. Until the day break, and the shadows flee away, I will get me to the mountain of myrrh, and to the hill of frankincense.

RV'1862 6. Hasta que apunte el día, y huyan las sombras, iré al monte de la mirra, y al collado del incienso.

FI33/38 7. Kaikin olet kaunis, armaani, ei ole sinussa ainoatakaan virheä.

CPR1642 7. Sinä olet coconans ihana minun arman ja ei sinusa ole yhtän wirhe.

Biblia1776 7. Sinä olet kokonas ihana, minun armaani, ja ei sinussa ole yhtään virhettä.

MLV19 7 You are all fair, my love and there is no spot in you.

Luther1912 7. Du bist allerdinge schön, meine Freundin, und ist kein Flecken an dir.

RuSV1876 7 Вся ты прекрасна, возлюбленная моя, и

KJV 7. Thou art all fair, my love; there is no spot in thee.

RV'1862 7. Tú, toda eres hermosa, o! amor mío, y no hay mancha en tí.

пятна нет на тебе!

FI33/38 8. Tule kanssani Libanonilta, sinä morsiameni, tule kanssani Libanonilta. Lähde pois Amanan huipulta, Senirin ja Hermonin huipuilta, leijonain leposijoilta ja pantterien vuorilta.

Biblia1776 8. Tule kanssani, morsiameni, Libanonista, tule kanssani Libanonista, mene sisälle, astu tänne Amanan kukkulalta, Senirin Hermonin niskalta, jalopeuran luolasta ja leopardein vuorelta.

CPR1642 8. Tule minun morsiamen Libanonist tule Libanonist mene sisälle astu tänne Amanan cuckulalda Senixin ja Hermonin niscalda Lejonin luolasta ja Leopardein wuorelda.

MLV19 8 Come with me from Lebanon, my bride, with me from Lebanon. Look from the top of Amana, from the top of Senir and Hermon, from the lions' dens, from the mountains of the leopards.

KJV 8. Come with me from Lebanon, my spouse, with me from Lebanon: look from the top of Amana, from the top of Shenir and Hermon, from the lions' dens, from the mountains of the leopards.

Luther1912 8. Komm mit mir, meine Braut, vom Libanon, komm mit mir vom Libanon, tritt her von der Höhe Amana, von der Höhe Senir und Hermon, von den Wohnungen der Löwen, von den Bergen der Leoparden!

RV'1862 8. Conmigo del Líbano, o! esposa mía, conmigo vendrás del Líbano: mirarás desde la cumbre de Amaná, desde la cumbre de Senir, y de Hermón: desde las moradas de los leones, desde los montes de los tigres.

RuSV1876 8 Со мною с Ливана, невеста! со мною иди с Ливана! спеши с вершиныАманы, с вершины Сенира и Ермона, от логовищ львиных, от гор барсовых!

FI33/38 9. Olet lumonnut minut, siskoni, morsiameni, lumonnut minut yhdellä ainoalla silmäykselläsi, yhdellä ainoalla kaulakoristeesi käädyllä.

CPR1642 9. Sinä olet ottanut minun sydämeni pois minun sisaren racas morsiamen sinun yhdellä silmälläs ja yhdellä caulakäädylläs.

Biblia1776 9. Sinä olet ottanut minun sydämeni pois, sisareni, rakas morsiameni: sinä olet ottanut sydämeni pois yhdellä silmälläs ja yhdellä kaulakäädylläs.

MLV19 9 You have ravished my heart, my sister, my bride. You have ravished my heart with one of your eyes, with one chain of your neck.

KJV 9. Thou hast ravished my heart, my sister, my spouse; thou hast ravished my heart with one of thine eyes, with one chain of thy neck.

Luther1912 9. Du hast mir das Herz genommen, meine Schwester, liebe Braut, mit deiner Augen einem und mit deiner Halsketten einer.

RuSV1876 9 Пленила ты сердце мое, сестра моя, невеста! пленила ты сердце мое одним взглядом очей твоих, одним ожерельем на шее твоей.

RV'1862 9. Quitado me has mi corazón, hermana, esposa mía, quitado me has mi corazón, con uno de tus ojos, con un collar de tu cuello.

FI33/38 10. Kuinka ihana onkaan sinun rakkautesi, siskoni, morsiameni! Kuinka paljon suloisempi viiniä on sinun rakkautesi, suloisempi kaikkia balsameja sinun voiteittesi tuoksu!

CPR1642 10. Cuinga ihana on sinun rindas minun

Biblia1776 10. Kuinka ihana on sinun rakkautes, sisareni, rakas morsiameni: sinun rakkautes on suloisempi kuin viina, ja sinun voitees haju voittaa kaikki yrtit.

sisaren racas morsiamen sinun nisäs owat iloisemmat cuin wijna ja sinun woites haju woitta caicki yrtit.

MLV19 10 How fair is your love, my sister, my bride! How much better is your love than wine and the fragrance of your oils than all manner of spices!

Luther1912 10. Wie schön ist deine Liebe, meine Schwester, liebe Braut! Deine Liebe ist lieblicher denn Wein, und der Geruch deiner Salben übertrifft alle Würze.

RuSV1876 10 О, как любезны ласки твои, сестра моя, невеста! о, как много ласки твои лучше вина, и благовоние мастей твоих лучше всех ароматов!

KJV 10. How fair is thy love, my sister, my spouse! how much better is thy love than wine! and the smell of thine ointments than all spices!

RV'1862 10. ¡Cuán hermosos son tus amores, o! hermana, esposa mía! ¡cuánto son mejores que el vino tus amores! ¡y el olor de tus ungüentos, que todas las especias aromáticas!

FI33/38 11. Sinun huulesi tiukkuvat hunajaa, morsiameni; mesi ja maito on sinun kielesi alla, ja sinun vaatteittesi tuoksu on kuin Libanonin tuoksu.

CPR1642 11. Sinun huules minun morsiamen owat nijncuin walowa mesicacko mesi ja maito on sinun kieles alla ja sinun waattes haju on nijncuin Libanonin haju.

Biblia1776 11. Sinun huules, morsiameni, ovat niinkuin valuva mesileipä: mesi ja maito on sinun kieles alla, ja sinun vaattees haju on niinkuin Libanonin haju.

MLV19 11 Your lips, O my bride, drop the honeycomb. Honey and milk are under your tongue and the smell of your garments is like the smell of Lebanon.

KJV 11. Thy lips, O my spouse, drop as the honeycomb: honey and milk are under thy tongue; and the smell of thy garments is like the smell of Lebanon.

Luther1912 11. Deine Lippen, meine Braut, sind wie triefender Honigseim; Honig und Milch ist unter deiner Zunge, und deiner Kleider Geruch ist wie der Geruch des Libanon.

RV'1862 11. Panal de miel destilan tus labios, o! esposa mía: miel, y leche están debajo de tu lengua, y el olor de tus vestidos, como el olor del Líbano.

RuSV1876 11 Сотовый мед каплет из уст твоих, невеста; мед имолоко под языком твоим, и благоухание одежды твоей подобно благоуханию Ливана!

FI33/38 12. Suljettu yrttitarha on siskoni, morsiameni, suljettu kaivo, lukittu lähde.

Biblia1776 12. Minun sisareni, rakas morsiameni, sinä olet suljettu kryytimaa, lukittu lähde, kiinnipantu kaivo.

CPR1642 12. MInun sisaren racas morsiamen sinä olet suljettu krydimaa peitetty lähde kijnnipandu caiwo.

MLV19 12 A garden shut up is my sister, my bride, a spring shut up, a fountain sealed.

KJV 12. A garden inclosed is my sister, my spouse; a spring shut up, a fountain sealed.

Luther1912 12. Meine Schwester, liebe Braut, du bist ein verschlossener Garten, eine verschlossene Quelle, ein versiegelter Born.

RV'1862 12. Huerto cerrado, o! hermana, esposa mía, fuente cerrada, fuente sellada.

RuSV1876 12 Запертый сад – сестра моя, невеста,
заключенный колодезь, запечатанный
источник:

FI33/38 13. Sinä versot kuin paratiisi, jossa on
granaattiomenia ynnä kalliita hedelmiä,
koofer-kukkia ja narduksia,

Biblia1776 13. Sinun istutukses ovat niinkuin yrttitarha
granatomenista, kalliin hedelmän kanssa,
syprit narduksen kanssa;

CPR1642 13. Sinun hedelmäs on nijncuin krydimaa
Granatomenista callin hedelmän cansa Cyprit
Narduxen cansa:

MLV19 13 Your shoots are an orchard of
pomegranates, with precious fruits, henna
with spikenard plants,

KJV 13. Thy plants are an orchard of
pomegranates, with pleasant fruits;
camphire, with spikenard,

Luther1912 13. Deine Gewächse sind wie ein Lustgarten
von Granatäpfeln mit edlen Früchten,
Zyperblumen mit Narden,

RV'1862 13. Tus renuevos, como paraíso de granados
con frutos suaves; alcanfores, y espicanardi.

RuSV1876 13 рассадники твои – сад с гранатовыми
яблоками, с превосходными плодами,
киперы с нардами,

FI33/38 14. nardusta ja sahramia, kalmoruokoa ja
kanelia ynnä kaikkinaisia suitsukepuita,
mirhaa ja aloeta ynnä kaikkinaisia parhaita
balsamikasveja.

Biblia1776 14. Nardukset saframin kanssa, kalmus ja
kaneli, kaikkinaisen pyhän savun puiden
kanssa, mirrham ja aloes kaikkein parasten
yrttein kanssa.

CPR1642 14. Narduxet Safframin cansa Calmus ja Caneli

caickinaisen pyhän sawun puiden cansa
Mirrham ja Aloes caickein parasten yrttein
cansa.

MLV19 14 spikenard and saffron, cane and cinnamon, with all trees of frankincense, myrrh and aloes, with all the chief spices.

KJV 14. Spikenard and saffron; calamus and cinnamon, with all trees of frankincense; myrrh and aloes, with all the chief spices:

Luther1912 14. Narde und Safran, Kalmus und Zimt, mit allerlei Bäumen des Weihrauchs, Myrrhen und Aloe mit allen besten Würzen.

RV'1862 14. Espicanardi y azafrán, caña aromática, y canela, con todos los árboles de incienso: mirra y alóes, con todas las principales especias.

RuSV1876 14 нард и шафран, аир и корица со всякими благовонными деревами, мирра и алой со всякими лучшими ароматами;

FI33/38 15. Sinä olet yrttitarhojen lähde, elävien vetten kaivo, Libanonilta virtaavaisten.

Biblia1776 15. Niinkuin kryytimaan kaivo, ja elävänveden lähde, joka Libanonista vuotaa.

CPR1642 15. Nijncuin krydimaan caiwo ja eläwän weden lähde joca Libanonista wuota.

MLV19 15 You are a fountain of gardens, a well of living waters and flowing streams from Lebanon.

KJV 15. A fountain of gardens, a well of living waters, and streams from Lebanon.

Luther1912 15. Ein Gartenbrunnen bist du, ein Born lebendiger Wasser, die vom Libanon fließen.

RV'1862 15. Fuente de huertos, pozo de aguas vivas, que corren del Líbano.

RuSV1876 15 садовый источник – колодезь живых вод

и потоки с Ливана.

FI33/38 16. Heräjä, pohjatuuli, tule, etelätuuli; puhalla yrttitarhaani, että sen balsamituoksut tulvahtaisivat. Tulkoon puutarhaansa rakkaani ja syköön sen kalliita hedelmiä.

Biblia1776 16. Nouse pohjatuuli, ja tule lounatuuli ja puhalla yrttitarhani lävitse, että sen yrtit vuotaisivat. Ystäväni tulkoon kryytimaahansa, ja syökään hänen kalliita hedelmiänsä.

CPR1642 16. Pohjatuuli nouse ja lounatuuli tule ja puhalla minun krydimaani läpidze että hänen yrttins pisaroidzis.

MLV19 16 Awake, O north wind and come, you south, breathe upon my garden, that the spices of it may flow out. Let my beloved come into his garden and eat his precious fruits.

KJV 16. Awake, O north wind; and come, thou south; blow upon my garden, that the spices thereof may flow out. Let my beloved come into his garden, and eat his pleasant fruits.

Luther1912 16. Stehe auf, Nordwind, und komm, Südwind, und wehe durch meinen Garten, daß seine Würzen triefen! Mein Freund komme in seinen Garten und esse von seinen edlen Früchten.

RV'1862 16. Levántate aquilón, y ven, austro, sopla mi huerto, caigan sus especias. Venga mi amado a su huerto, y como de su dulce fruta.

RuSV1876 16 Поднимись ветер с севера и принесись с юга, повей на сад мой, – и польются ароматы его! – Пусть придет возлюбленный мой в сад свой и вкушает сладкие плоды его.

5 luku

Morsiamen uni (v. 2-6). Morsian ylistää Jerusalemin tyttärille ylkänsä kauneutta (v. 9-16)

FI33/38 1. Minä tulen yrttitarhaani, siskoni, morsiameni; minä poimin mirhani ja balsamini, minä syön mesileipäni ja hunajani, juon viinini ja maitoni. Syökää, ystävät, juokaa ja juopukaa rakkaudesta.

Biblia1776 1. Minä tulin, sisareni, rakas morsiameni, yrttitarhaani, ja olen mirrhamini ja yrttini leikannut ylös. Minä olen syönyt mesileipäni hunajan kanssa: minä olen juonut viinani minun maitoni kanssa: syökäät armaani, ja juokaat ystäväni, ja juopukaat.

CPR1642 1. MInun ystäwän tulcon hänen krydimaahans ja syökän hänen callita hedelmitäns. Minä tulin minun sisaren racas morsiamen minun krydimaahani ja olen minun Mirrhamin ja minun yrttin leicannut ylös. Minä olen syönyt minun mesileipäni minun hunajani cansa minä olen juonut minun wijnani minun maitoni cansa: syökät minun armani ja juocat minun ystäwäni ja juopucat.

MLV19 1 I have come into my garden, my sister, my bride. I have gathered my myrrh with my spice. I have eaten my honeycomb with my honey. I have drunk my wine with my milk. Eat, O friends. Drink, yes. Drink abundantly, O

KJV 1. I am come into my garden, my sister, my spouse: I have gathered my myrrh with my spice; I have eaten my honeycomb with my honey; I have drunk my wine with my milk: eat, O friends; drink, yea, drink abundantly,

beloved.

Luther1912 1. Ich bin gekommen, meine Schwester, liebe Braut, in meinen Garten. Ich habe meine Myrrhe samt meinen Würzen abgebrochen; ich habe meinen Seim samt meinem Honig gegessen; ich habe meinen Wein samt meiner Milch getrunken. Eßt, meine Lieben, und trinkt, meine Freunde, und werdet trunken!

RuSV1876 1 Пришел я в сад мой, сестра моя, невеста; набрал мирры моей с ароматами моими, поел сотов моих с медом моим, напился вина моего с молоком моим.Ешьте, друзья, пейте и насыщайтесь, возлюбленные!

FI33/38 2. Minä nukuin, mutta minun sydämeni valvoi. Kuule, rakkaani kolkuttaa: Avaa minulle, siskoseni, armaani, kyyhkyseni, puhtoiseni. Sillä pääni on kastetta täynnä, kiharani yön pisaroita.

CPR1642 2. MInä macan ja minun sydämeni walwo se on minun ystäwäni äni joca colcutta. Awa minun eteeni minun arman minun sisaren minun kyhkyläisen minun ihanaisen: sillä minun pään on täynäns castetta ja minun palmickon täynäns yön pisaroita.

O beloved.

RV'1862 1. YO vine a mi huerto, o! her- mana, esposa mía; yo cogí mi mirra, y mis especias. Yo comí mi panal, y mi miel: yo bebí mi vino, y mi leche. Coméd amigos, bebéd amados, y embriagáos.

Biblia1776 2. Minä makaan, ja minun sydämeni valvoo; se on ystäväni ääni, joka kolkuttaa. Avaa minun eteeni, sisareni, armaani, kyhkyläiseni, ihanaiseni; sillä minun pääni on täynnä kastetta, ja minun palmikkoni täynnä yön pisaria.

MLV19 2 I was asleep, but my heart awoke. It is the voice of my beloved who knocks, saying, Open to me, my sister, my love, my dove, my undefiled. For my head is filled with dew, my locks with the drops of the night.

KJV 2. I sleep, but my heart waketh: it is the voice of my beloved that knocketh, saying, Open to me, my sister, my love, my dove, my undefiled: for my head is filled with dew, and my locks with the drops of the night.

Luther1912 2. Ich schlafe, aber mein Herz wacht. Da ist die Stimme meines Freundes, der anklopft: Tue mir auf, liebe Freundin, meine Schwester, meine Taube, meine Fromme! denn mein Haupt ist voll Tau und meine Locken voll Nachttropfen.

RV'1862 2. Yo duermo, y mi corazón vela. La voz de mi amado, que toca a la puerta, diciendo: Abreme, hermana mía, amor mío, paloma mía, mi sin mancilla, porque mi cabeza está llena de rocío, mis guedejas de las gotas de la noche.

RuSV1876 2 Я сплю, а сердце мое бодрствует; вот , голос моего возлюбленного, который стучится: „отвори мне, сестра моя, возлюбленная моя, голубица моя, чистая моя! потому что головамоя вся покрыта росою, кудри мои – ночною влагою".

FI33/38 3. Olen ihokkaani riisunut; pukisinko sen päälleni enää? Olen jalkani pessyt; tahraisinko ne taas?

Biblia1776 3. Minä olen riisunut hameeni, kuinka minun pitäis taas pukeman ylleni? Minä olen viruttanut jalkani, kuinka minun pitäis sokaiseman ne jälleen?

CPR1642 3. Minä olen rijsunut minun hameni cuinga minun pidäis taas pukeman päälleni? minä olen wiruttanut minun jalcani cuinga minun

pidäis socaiseman ne jällens.

MLV19 3 I have put off my garment, how shall I put it on? I have washed my feet, how shall I defile them?

KJV 3. I have put off my coat; how shall I put it on? I have washed my feet; how shall I defile them?

Luther1912 3. Ich habe meinen Rock ausgezogen, wie soll ich ihn wieder anziehen? Ich habe meine Füße gewaschen, wie soll ich sie wieder besudeln?

RV'1862 3. He desnudado mi ropa, ¿cómo la tengo de vestir? He lavado mis piés, ¿cómo los tengo de ensuciar?

RuSV1876 3 Я скинула хитон мой; как же мне опять надевать его? Я вымыла ноги мои; как же мне марать их?

FI33/38 4. Rakkaani pisti kätensä ovenreiästä sisään. Silloin minun sydämeni liikkui häntä kohden;

Biblia1776 4. Mutta minun ystäväni pisti kätensä lävestä, ja minun sisällykseni vapisivat siitä.

CPR1642 4. Mutta minun ystäwän pisti kätens läwestä ja minun sisällyxeni wapisit sijtä silloin nousin minä awaman ystäwälleni.

MLV19 4 My beloved put in his hand by the hole of the door and my heart was moved for him.

KJV 4. My beloved put in his hand by the hole of the door, and my bowels were moved for him.

Luther1912 4. Aber mein Freund steckte seine Hand durchs Riegelloch, und mein Innerstes erzitterte davor.

RV'1862 4. Mi amado metió su mano por el agujero de la puerta, y mis entrañas rugieron dentro de mí.

RuSV1876 4 Возлюбленный мой протянул руку свою сквозь скважину, и внутренность моя

взволновалась от него.

FI33/38 5. minä nousin avaamaan rakkaalleni, ja minun käteni tiukkuivat mirhaa, sormeni sulaa mirhaa salvan kädensijoihin.

Biblia1776 5. Silloin nousin minä avaamaan ystävälleni. Minun käteni tiukkuivat mirrhamia, ja mirrham valui minun sormistani lukon salvan päälle.

CPR1642 5. Minun käteni tiucuit Mirrhamita ja Mirrham waloi minun sormistani lucun salwan päälle.

MLV19 5 I rose up to open to my beloved and my hands drops with myrrh and my fingers with liquid myrrh, upon the handles of the bolt.

KJV 5. I rose up to open to my beloved; and my hands dropped with myrrh, and my fingers with sweet smelling myrrh, upon the handles of the lock.

Luther1912 5. Da stand ich auf, daß ich meinem Freund auftäte; meine Hände troffen von Myrrhe und meine Finger von fließender Myrrhe an dem Riegel am Schloß.

RV'1862 5. Yo me levánte para abrir a mi amado, y mis manos gotearon mirra, y mis dedos mirra que pasaba sobre las aldabas del candado.

RuSV1876 5 Я встала, чтобы отпереть возлюбленному моему, и с рук моих капаламирра, и с перстов моих мирра капала на ручки замка.

FI33/38 6. Minä avasin rakkaalleni, mutta rakkaani oli kadonnut, mennyt menojaan. Hänen puhuessaan oli sieluni vallannut hämmennys. Minä etsin häntä, mutta en häntä löytänyt; minä huusin häntä, mutta ei hän minulle

Biblia1776 6. Ja kuin minä ystävälleni avasin, oli ystäväni mennyt pois ja vaeltanut ohitse; niin läksi sieluni ulos hänen sanansa jälkeen; minä etsin häntä, mutta en löytänyt häntä: minä huusin, mutta ei hän minua vastannut.

vastannut.

CPR1642 6. Ja cosca minä ystäwälleni awaisin oli hän mennyt pois ja waeldanut ohidzen.

MLV19 6 I opened to my beloved, but my beloved had withdrawn himself and had gone. My soul had failed me when he spoke. I sought him, but I could not find him. I called him, but he gave me no answer.

KJV 6. I opened to my beloved; but my beloved had withdrawn himself, and was gone: my soul failed when he spake: I sought him, but I could not find him; I called him, but he gave me no answer.

Luther1912 6. Und da ich meinem Freund aufgetan hatte, war er weg und hingegangen. Meine Seele war außer sich, als er redete. Ich suchte ihn, aber ich fand ihn nicht; ich rief, aber er antwortete mir nicht.

RV'1862 6. Yo abrí a mi amado: mas mi amado era ya ido, ya había pasado; y mi alma salió tras su hablar, le busqué, y no le hallé: le llamé, y no me respondió.

RuSV1876 6 Отперла я возлюбленному моему, а возлюбленный мой повернулся и ушел. Души во мне не стало, когда он говорил; я искала его и не находила его; звала его, и он не отзывался мне.

FI33/38 7. Kohtasivat minut vartijat, jotka kaupunkia kiertävät, he löivät minua ja haavoittivat minut; päällysharson riistivät yltäni muurien vartijat.

Biblia1776 7. Vartiat, jotka käyvät kaupunkia ympäri, löysivät minun, löivät minua ja haavoittivat minun; ja vartiat muurin päällä ottivat pois minun pääliinani.

CPR1642 7. Silloin läxi minun sielun hänen sanans jälken minä edzein händä mutta en löytänyt minä

huudin mutta ei hän wastannut. Wartiat jotca käywät Caupungin ymbärins löysit minun ja haawoitit minun ja wartiat muurin päällä otit pois minun päälijnani.

MLV19 7 The watchmen who go about the city found me. They killed* me, they wounded me. The keepers of the walls took away my mantle from me.

KJV 7. The watchmen that went about the city found me, they smote me, they wounded me; the keepers of the walls took away my veil from me.

Luther1912 7. Es fanden mich die Hüter, die in der Stadt umgehen; die schlugen mich wund; die Hüter auf der Mauer nahmen mir meinen Schleier.

RV'1862 7. Halláronme las guardas, que rondan la ciudad: hiriéronme, llagáronme, quitáronme mi manto de encima, las guardas de los muros.

RuSV1876 7 Встретили меня стражи, обходящие город, избилименя, изранили меня; сняли с меня покрывало стерегущие стены.

FI33/38 8. Minä vannotan teitä, te Jerusalemin tyttäret: jos löydätte rakkaani, mitä hänelle sanotte? Sanokaa, että minä olen rakkaudesta sairas.

Biblia1776 8. Minä vannotan teitä, Jerusalemin tyttäret, jos te löydätte minun ystäväni, niin ilmoittakaat hänelle, että minä olen sairas rakkaudesta.

CPR1642 8. Minä wannotan teitä Jerusalemin tyttäret jos te löydätte minun ystäwäni nijn ilmoittacat hänelle että minä olen sairas rackaudesta.

MLV19 8 I swear to you*, O daughters of Jerusalem, if

KJV 8. I charge you, O daughters of Jerusalem, if

you* find my beloved, that you* tell him that I am sick from love.

Luther1912 8. Ich beschwöre euch, ihr Töchter Jerusalems, findet ihr meinen Freund, so sagt ihm, daß ich vor Liebe krank liege.

RuSV1876 8 Заклинаю вас, дщери Иерусалимские: если вы встретите возлюбленного моего, что скажете вы ему? что я изнемогаю от любви.

FI33/38 9. Mitä on sinun rakkaasi muita parempi, sinä naisista kaunein? Mitä on sinun rakkaasi muita parempi, ettäs meitä näin vannotat?

CPR1642 9. MIllinen on sinun ystäwäs muiden ystäwitten suhten sinä caickein ihanaisin waimoin seas? mingäcaltainen on sinun ystäwäs muiden ystäwitten ehdolla ettäs meitä olet nijn wannottanut?

MLV19 9 What is your beloved more than another beloved, O you fairest among women? What is your beloved more than another beloved, that you do so swear to us?

Luther1912 9. Was ist dein Freund vor andern Freunden, o

ye find my beloved, that ye tell him, that I am sick of love.

RV'1862 8. Yo os conjuro, o! hijas de Jerusalem, que si hallareis a mi amado, que le hagáis saber, que de amor estoy enferma.

Biblia1776 9. Millinen on sinun ystäväs muiden ystävien suhteen, sinä kaikkein ihanaisin vaimoin seassa? Minkäkaltainen on sinun ystäväs muiden ystävien suhteen, ettäs meitä olet niin vannottanut?

KJV 9. What is thy beloved more than another beloved, O thou fairest among women? what is thy beloved more than another beloved, that thou dost so charge us?

RV'1862 9. ¿Qué es tu amado más que los otros

du schönste unter den Weibern? Was ist dein Freund vor andern Freunden, daß du uns so beschworen hast?

RuSV1876 9 „Чем возлюбленный твой лучше других возлюбленных, прекраснейшая из женщин? Чем возлюбленный твой лучшедругих, что ты так заклинаешь нас?"

amados, o! la más hermosa de todas las mujeres? ¿qué es tu amado más que los otros amados, que así nos has conjurado?

FI33/38 10. Minun rakkaani on valkoinen ja punainen, kymmentä tuhatta jalompi.

CPR1642 10. Minun ystäwän on walkia ja punainen walittu monen tuhannen seas.

Biblia1776 10. Minun ystäväni on valkia ja punainen, kaunistettu kymmenentuhannen seassa.

MLV19 10 My beloved is white and ruddy, the chief among ten thousand.

Luther1912 10. Mein Freund ist weiß und rot, auserkoren unter vielen Tausenden.

RuSV1876 10 Возлюбленный мой бел и румян, лучше десяти тысячдругих:

KJV 10. My beloved is white and ruddy, the chiefest among ten thousand.

RV'1862 10. Mi amado es blanco, rubio, mas señalado que diez mil.

FI33/38 11. Hänen päänsä on kultaa, puhtainta kultaa, hänen kiharansa kuin palmunlehvät, mustat kuin kaarne.

CPR1642 11. Hänen pääns on se paras culda hänen hiuxens owat caharat ja mustat nijncuin Carneh:

Biblia1776 11. Hänen päänsä on paras ja kallein kulta; hänen hiuksensa ovat kaharat ja mustat niinkuin kaarne.

MLV19 11 His head is the most fine gold. His locks are bushy, black as a raven.

KJV 11. His head is as the most fine gold, his locks are bushy, and black as a raven.

Luther1912 11. Sein Haupt ist das feinste Gold. Seine Locken sind kraus, schwarz wie ein Rabe.

RV'1862 11. Su cabeza, oro fino; sus guedejas crespas, negras como el cuervo:

RuSV1876 11 голова его – чистое золото; кудри его волнистые, черные, как ворон;

FI33/38 12. Hänen silmänsä ovat kuin kyyhkyset vesipurojen partaalla, jotka ovat maidossa kylpeneet ja istuvat runsauden ääressä.

Biblia1776 12. Hänen silmänsä ovat niinkuin mettisen silmät, vesiojan tykönä, rieskalla pestyt, ja ovat täynnä.

CPR1642 12. Hänen silmäns owat nijncuin mettisen silmät wesiojan tykönä riescalla pestyt ja owat täynäns.

MLV19 12 His eyes are like doves beside the water-brooks, washed with milk, fitly set.

KJV 12. His eyes are as the eyes of doves by the rivers of waters, washed with milk, and fitly set.

Luther1912 12. Seine Augen sind wie Augen der Tauben an den Wasserbächen, mit Milch gewaschen und stehen in Fülle.

RV'1862 12. Sus ojos, como de las palomas, que están junto a los arroyos de las aguas, que se lavan con leche, que están junto a la abundancia.

RuSV1876 12 глаза его – как голуби при потоках вод, купающиеся в молоке, сидящие в довольстве;

FI33/38 13. Hänen poskensa ovat kuin balsamilava,

Biblia1776 13. Hänen poskensa ovat niinkuin

kuin höystesäiliöt; hänen huulensa ovat liljat, ne tiukkuvat sulaa mirhaa.

CPR1642 13. Hänen poskens owat nijncuin Apotecharin caswawainen krydimaa hänen huulens owat nijncuin ruusut jotca wuotawat Mirrhamin pisaroita.

MLV19 13 His cheeks are as a bed of spices, banks of sweet herbs. His lips are lilies, dropping liquid myrrh.

Luther1912 13. Seine Backen sind wie Würzgärtlein, da Balsamkräuter wachsen. Seine Lippen sind wie Rosen, die von fließender Myrrhe triefen.

RuSV1876 13 щеки его – цветник ароматный, гряды благовонных растений; губы его – лилии, источают текучую мирру;

FI33/38 14. Hänen käsivartensa ovat kultatangot, krysoliitteja täynnä. Hänen lantionsa on norsunluinen taideteos, safiireilla peitetty.

CPR1642 14. Hänen kätens owat nijncuin cullaiset sormuxet täynäns Torckuusia hänen ihons on nijncuin puhdas Elephandin luu Saphirilla caunistetut.

kaunistettu ryytimaa, niinkuin yrttein kukkaset; hänen huulensa ovat niinkuin ruusut, jotka vuotavat mirrhamin pisaroita.

KJV 13. His cheeks are as a bed of spices, as sweet flowers: his lips like lilies, dropping sweet smelling myrrh.

RV'1862 13. Sus mejillas, como una era de especias aromáticas, como las flores de las especias: sus labios, lirios que gotean mirra que pasa.

Biblia1776 14. Hänen kätensä ovat niinkuin kultaiset sormukset, täynnä turkosia; hänen ihonsa on niinkuin puhdas elephantin luu, saphirilla kaunistettu.

MLV19 14 His hands are rings of gold set with beryl. His body is ivory work overlaid with sapphires.

KJV 14. His hands are as gold rings set with the beryl: his belly is as bright ivory overlaid with sapphires.

Luther1912 14. Seine Hände sind wie goldene Ringe, voll Türkise. Sein Leib ist wie reines Elfenbein, mit Saphiren geschmückt.

RV'1862 14. Sus manos, anillos de oro engastados de jacintos: su vientre, blanco marfil cubierto de zafiros.

RuSV1876 14 руки его – золотые кругляки, усаженные топазами; живот его – как изваяние из слоновой кости, обложенное сапфирами;

FI33/38 15. Hänen jalkansa ovat marmoripatsaat aitokultaisten jalustain nojassa. Hän on näöltänsä kuin Libanon, uhkea kuin setripuut.

Biblia1776 15. Hänen jalkansa ovat niinkuin marmoripatsaat, perustetut kultaisten jalkain päälle; hänen hahmonsa on niinkuin Libanon ja valittu sedri.

CPR1642 15. Hänen jalcans owat nijncuin Marmorpadzat perustetut cullaisten jalcain päälle hänen hahmons on nijncuin Libanon ja walittu Ceder hänen caulans on suloinen ja peräti ihanainen.

MLV19 15 His legs are pillars of marble, set upon sockets of fine gold. His aspect is like Lebanon, excellent as the cedars.

KJV 15. His legs are as pillars of marble, set upon sockets of fine gold: his countenance is as Lebanon, excellent as the cedars.

Luther1912 15. Seine Beine sind wie Marmelsäulen, gegründet auf goldenen Füßen. Seine Gestalt

RV'1862 15. Sus piernas, columnas de mármol fundadas sobre basas de oro fino: su vista

ist wie Libanon, auserwählt wie Zedern.

RuSV1876 15 голени его – мраморные столбы, поставленные на золотых подножиях; вид его подобен Ливану, величествен, как кедры;

como el Líbano, escogido como los cedros.

FI33/38 16. Hänen suunsa on sula makeus, hän on pelkkää suloisuutta. Sellainen on minun rakkaani, sellainen on ystäväni, te Jerusalemin tyttäret.

CPR1642 16. Sencaltainen on minun ystäwän minun rackan on sencaltainen Jerusalemin tyttäret.

Biblia1776 16. Hänen suunsa on suloinen, ja hän itse kokonansa ihanainen. Senkaltainen on minun ystäväni, minun rakkaani on senkaltainen, te Jerusalemin tyttäret.

MLV19 16 His mouth is most sweet. Yes, he is altogether lovely. This is my beloved and this is my friend, O daughters of Jerusalem.

Luther1912 16. Seine Kehle ist süß, und er ist ganz lieblich. Ein solcher ist mein Freund; mein Freund ist ein solcher, ihr Töchter Jerusalems!

RuSV1876 16 уста его – сладость, и весь он – любезность. Вот кто возлюбленный мой, и вот кто друг мой, дщериИерусалимские!

KJV 16. His mouth is most sweet: yea, he is altogether lovely. This is my beloved, and this is my friend, O daughters of Jerusalem.

RV'1862 16. Su paladar, dulzuras, y todo él deseos. Tal es mi amado, tal es mi amigo, o! hijas de Jerusalem.

Luther1912 1. Wo ist denn dein Freund hin gegangen, o du schönste unter den Weibern? Wo hat sich dein Freund hin gewandt? So wollen wir mit

RV'1862

dir ihn suchen.

6 luku

Jerusalemin tyttäret kysyvät (v.1). Morsian vastaa (v.2,3). Ylkä ylistää morsiamensa kauneutta (V. 4-7) ja pitää itseään kuningasta onnellisempana (v. 8,9). Morsiamen saattue (v. 10 – 12)

FI33/38 1. Minne on mennyt rakkaasi, sinä naisista kaunein? Kunne on kääntynyt rakkaasi? Etsikäämme häntä yhdessä.

CPR1642 1. CUngasta sinun ystäwäs on mennyt o sinä caickein caunin waimoin seas? cunga sinun ystäwäs on käändänyt idzens me edzimme händä sinun cansas?

MLV19 1 Where has your beloved gone, O you fairest among women? Where has your beloved turned, that we may seek him with you?

Luther1912 2. Mein Freund ist hinabgegangen in seinen Garten, zu den Würzgärtlein, daß er weide in den Gärten und Rosen breche.

RuSV1876 1 „Куда пошел возлюбленный твой,

Biblia1776 1. Kuhunka ystäväs on mennyt, o sinä kaikkein kaunein vaimoin seassa! kuhunka ystäväs on kääntänyt itsensä? Me etsimme häntä sinun kanssas.

KJV 1. Whither is thy beloved gone, O thou fairest among women? whither is thy beloved turned aside? that we may seek him with thee.

RV'1862 1. ¿DÓNDE es ido tu amado, o! la más hermosa de todas las mujeres? ¿ a dónde se apartó tu amado, y buscarle hemos contigo?

прекраснейшая из женщин? куда обратился возлюбленный твой? мы поищем его с тобою".

FI33/38 2. Rakkaani on mennyt yrttitarhaansa, balsamilavojen luo, paimentamaan yrttitarhoissa ja liljoja poimimaan.

CPR1642 Minun ystäwän on mennyt krydimaahans yrttisängijns että hän siellä krydimaas idzens iloitais ja hakis ruusuja.

Biblia1776 2. Minun ystäväni on mennyt kryytimaahansa, yrttisarkoihinsa, että hän siellä kryytimaassa kaitsis laumaansa, ja hakis ruusuja.

MLV19 2 My beloved has gone down to his garden, to the beds of spices, to feed in the gardens and to gather lilies.

Luther1912 3. Mein Freund ist mein, und ich bin sein, der unter den Rosen weidet.

RuSV1876 2 Мой возлюбленный пошел в сад свой, в цветники ароматные, чтобы пасти в садах и собирать лилии.

KJV 2. My beloved is gone down into his garden, to the beds of spices, to feed in the gardens, and to gather lilies.

RV'1862 2. Mi amado descendió a su huerto a las eras de la especia, para apacentar en los huertos, y para coger los lirios.

FI33/38 3. Minä olen rakkaani oma, ja rakkaani on minun — hän, joka paimentaa liljojen keskellä.

CPR1642 2. Minun ystäwän on minun ja minä olen hänen joca idzens ruusuin seas iloittele.

Biblia1776 3. Minun ystäväni on minun ja minä olen hänen, joka kaitsee kukkasten keskellä.

MLV19 3 I am my beloved's and my beloved is mine. He feeds among the lilies.

KJV 3. I am my beloved's, and my beloved is mine: he feedeth among the lilies.

Luther1912 4. Du bist schön, meine Freundin, wie Thirza, lieblich wie Jerusalem, schrecklich wie Heerscharen.

RV'1862 3. Yo soy de mi amado, y mi amado es mío, el cual apacienta entre los lirios.

RuSV1876 3 Я принадлежу возлюбленному моему, а возлюбленный мой – мне; он пасет между лилиями.

FI33/38 4. Kaunis kuin Tirsa olet sinä, armaani, suloinen kuin Jerusalem, peljättävä kuin sotajoukot.

Biblia1776 4. Sinä olet ihana, minun kultani, niinkuin Tirtsa, kaunis niinkuin Jerusalem, peljättävä niinkuin sotajoukko.

CPR1642 3. Sinä olet ihana minun culdan nijncuin Tirza iloinen nijncuin Jerusalem hirmuinen nijncuin sotajoucon lauma.

MLV19 4 You are fair, O my love, as Tirzah, becoming as Jerusalem, sublime as an army with banners.

KJV 4. Thou art beautiful, O my love, as Tirzah, comely as Jerusalem, terrible as an army with banners.

Luther1912 5. Wende deine Augen von mir; denn sie verwirren mich. Deine Haare sind wie eine Herde Ziegen, die am Berge Gilead herab gelagert sind.

RV'1862 4. Hermosa eres tú, o! amor mío, como Tirsa: de desear, como Jerusalem: espantosa, como banderas de ejércitos.

RuSV1876 4 Прекрасна ты, возлюбленная моя, как Фирца, любезна, как Иерусалим, грозна,

как полки со знаменами.

FI33/38 5. Käännä pois silmäsi minusta, sillä ne kiehtovat minut. Sinun hiuksesi ovat kuin vuohilauma, joka laskeutuu Gileadilta.

Biblia1776 5. Käännä silmäs pois minusta; sillä ne minun sytyttävät; sinun hiukses ovat niinkuin vuohilauma, jotka Gileadin vuorella kerityt ovat.

CPR1642 4. Käännä silmäs minun tygöni: sillä ne minun sytyttäwät: sinun hiuxes owat nijncuin wuohilauma jotca Gileadin wuorella kerityt owat.

MLV19 5 Turn away your eyes from me, for they have behaved-proudly against me. Your hair is as a flock of goats that lie along the side of Gilead.

KJV 5. Turn away thine eyes from me, for they have overcome me: thy hair is as a flock of goats that appear from Gilead.

Luther1912 6. Deine Zähne sind wie eine Herde Schafe, die aus der Schwemme kommen, die allzumal Zwillinge haben, und es fehlt keiner unter ihnen.

RV'1862 5. Aparta tus ojos de delante de mí, porque ellos me vencieron. Tu cabello es como manada de cabras, que se muestran en Galaad.

RuSV1876 5 Уклони очи твои от меня, потому что они волнуют меня.

FI33/38 6. Sinun hampaasi ovat kuin lauma uuhia, pesosta nousseita, kaikilla kaksoiset, ei yhtäkään karitsatonta.

Biblia1776 6. Sinun hampas ovat niinkuin lammaslauma, jotka pesosta nousevat, ja kaikki kaksoisia kantavat, ja ei yksikään ole heistä hedelmätöin.

CPR1642 5. Sinun hambas owat nijncuin lammaslauma

jotca pesosta nousewat ja caicki caxoisista tijnet owat ja ei yxikän ole heistä hedelmätöin.

MLV19 6 Your teeth are like a flock of ewe-lambs, which have come up from the washing, of which every one has twins and none is bereaved among them.

Luther1912 7. Deine Wangen sind wie ein Ritz am Granatapfel zwischen deinen Zöpfen.

RuSV1876 6 Волосы твои – как стадо коз, сходящих с Галаада; зубы твои – как стадо овец, выходящих из купальни, из которых у каждой пара ягнят, и бесплодной нет между ними;

KJV 6. Thy teeth are as a flock of sheep which go up from the washing, whereof every one beareth twins, and there is not one barren among them.

RV'1862 6. Tus dientes, como manada de ovejas, que suben del lavadero: que todas paren mellizos, y estéril no hay entre ellas.

FI33/38 7. Kuin granaattiomena, kypsyyttään halkeileva, on sinun ohimosi huntusi takana.

CPR1642 6. Sinun caswos on nijncuin Granatomenan pykälät sinun palmickois wälillä.

Biblia1776 7. Sinun kasvos ovat niinkuin granatomenan lohkot sinun palmikkois välillä.

MLV19 7 Your temples are like a piece of a pomegranate behind your veil.

Luther1912 8. Sechzig sind der Königinnen und achtzig der Kebsweiber, und der Jungfrauen ist keine Zahl.

KJV 7. As a piece of a pomegranate are thy temples within thy locks.

RV'1862 7. Como pedazos de granada son tus sienes entre tus copetes.

RuSV1876 7 как половинки гранатового яблока –
ланиты твои под кудрями твоими.

FI33/38 8. Kuusikymmentä on kuningatarta ja kahdeksankymmentä sivuvaimoa ja nuoria naisia ilman määrää:

Biblia1776 8. Kuusikymmentä on drottninkia ja kahdeksankymmentä vaimoa, ja neitseet ovat epälukuiset;

CPR1642 7. Cuusikymmendä Drotningi owat ja cahdexankymmendä waimo ja neidzet owat epälucuiset.

MLV19 8 There are sixty queens and eighty concubines and virgins without number.

KJV 8. There are threescore queens, and fourscore concubines, and virgins without number.

Luther1912 9. Aber eine ist meine Taube, meine Fromme, eine ist ihrer Mutter die Liebste und die Auserwählte ihrer Mutter. Da sie die Töchter sahen, priesen sie dieselbe selig; die Königinnen und Kebsweiber lobten sie.

RV'1862 8. Sesenta son las reinas, y ochenta las concubinas; y las doncellas sin cuento.

RuSV1876 8 Есть шестьдесят цариц и восемьдесят наложниц и девиц без числа,

FI33/38 9. yksi ainoa on minun kyyhkyseni, puhtoiseni, äitinsä ainokainen, synnyttäjänsä valio. Neitoset hänet nähdessään kiittävät hänen onneansa, kuningattaret ja sivuvaimot ylistävät häntä.

Biblia1776 9. Mutta yksi on minun kyhkyläiseni ja minun täydelliseni; yksi on äitinsä rakkain ja synnyttäjänsä valittu: koska tyttäret hänen näkivät, ylistivät he hänen autuaaksi, kuningattaret ja vaimot ylistivät häntä.

CPR1642 8. Mutta yxi on minun kyhkyläisen ja minun täydellisen yxi on hänen äitins rackain ja hänen synnyttäjäns walittu: cosca tyttäret hänen näit ylistit he hänen autuaxi Drotningit ja waimot ylistit händä.

MLV19 9 My dove, my undefiled, is but one. She is the only one of her mother. She is the choice one of her who bore her. The daughters saw her and called her fortunate, yes, the queens and the concubines and they praised her.

KJV 9. My dove, my undefiled is but one; she is the only one of her mother, she is the choice one of her that bare her. The daughters saw her, and blessed her; yea, the queens and the concubines, and they praised her.

Luther1912 10. Wer ist, die hervorbricht wie die Morgenröte, schön wie der Mond, auserwählt wie die Sonne, schrecklich wie Heerscharen?

RV'1862 9. Mas una es la paloma mía, la perfecta mía: única es a su madre, escogida a la que la engendró: viéronla las hijas, y llamáronla bienaventurada: las reinas y las concubinas la alabaron.

RuSV1876 9 но единственная – она, голубица моя, чистая моя; единственная она у матери своей, отличенная у родительницы своей. Увидели ее девицы, и – превознесли ее, царицы и наложницы, и –восхвалили ее.

FI33/38 10. Kuka on neito, joka ylenee kuin aamunkoi, kauniina kuin kuu, kirkkaana kuin päivänpaiste, peljättävänä kuin sotajoukot?

Biblia1776 10. Kuka on tämä, joka nähdään niinkuin aamurusko, ihana niinkuin kuu, valittu niinkuin aurinko, peljättävä niinkuin sotajoukko?

CPR1642 9. Cuca on tämä joca käy ulos nijncuin amurusco ihana nijncuin Cuu walittu nijncuin Auringo hirmuinen nijncuin sotajoucko?

MLV19 10 Who is she who looks forth as the morning, fair as the moon, clear as the sun, sublime as an army with banners?

KJV 10. Who is she that looketh forth as the morning, fair as the moon, clear as the sun, and terrible as an army with banners?

Luther1912 11. Ich bin hinab in den Nußgarten gegangen, zu schauen die Sträuchlein am Bach, zu schauen, ob die Granatbäume blühten.

RV'1862 10. ¿Quién es esta que se muestra como el alba, hermosa como la luna, ilustre como el sol, espantosa como banderas de ejércitos?

RuSV1876 10 Кто эта, блистающая, как заря, прекрасная, как луна, светлая, как солнце, грозная, как полки со знаменами?

FI33/38 11. Pähkinätarhaan minä menin katselemaan laakson vihreyttä, katsomaan, joko viiniköynnös versoo, joko kukkivat granaattipuut.

Biblia1776 11. Minä olen mennyt alas yrttitarhaani, katsomaan vesoja ojan reunalla, kurkistelemaan, jos viinapuut kukoistivat, jos granatomenat viheriöitsivät.

CPR1642 10. Minä olen mennyt alas sarapiston cadzoman wesoja ojan reunalle curkisteleman jos wijnapuut cucoistit jos Granat omenat wiherjöidzit.

MLV19 11 I went down into the garden of nuts, to see the green plants of the valley, to see whether the vine budded and the pomegranates were

KJV 11. I went down into the garden of nuts to see the fruits of the valley, and to see whether the vine flourished, and the

in flower.

Luther1912 12. Ich wußte nicht, daß meine Seele mich gesetzt hatte zu den Wagen Ammi-Nadibs.

RuSV1876 11 Я сошла в ореховый сад посмотреть на зелень долины, поглядеть, распустилась ли виноградная лоза, расцвели ли гранатовые яблоки?

FI33/38 12. Aavistamattani asetti sieluni minut jalon kansani vaunuihin.

CPR1642 11. Ei minun sielun tietänyt että hän minun haman AmiNadabin waunuin asti asettanut oli.

MLV19 12 Before I was aware, my soul set me among the chariots of my princely people.

Luther1912 13. 7:1 Kehre wieder, kehre wieder, o Sulamith! kehre wieder, kehre wieder, daß wir dich schauen! Was sehet ihr an Sulamith? Den Reigen zu Mahanaim.

RuSV1876 12 Не знаю, как душа моя влекла меня к колесницам знатных народа моего.

FI33/38 13. Palaja, palaja, suulemitar! Palaja, palaja,

pomegranates budded.

RV'1862 11. A la huerta de los nogales descendí, para ver los frutos del valle, para ver si brotaban las vides, si florecían los granados.

Biblia1776 12. En minä tiennyt, että minun sieluni minun hamaan minun mieluisen kansani vaunuihin asti asettanut oli.

KJV 12. Or ever I was aware, my soul made me like the chariots of Amminadib.

RV'1862 12. No sé, mi alma me ha tornado como los carros de Aminadab.

Biblia1776 13. Palaja, palaja Sulamit: palaja, palaja

ihaillaksemme sinua! Mitä ihailette suulemittaressa, katselette hänen asekarkelossaan?

CPR1642 12. Palaja palaja Sulamith: palaja palaja nähdäxem sinua. Mitä te näitte Sulamithis paidzi dandzi Mahanaimis.

MLV19 13 Return, return, O Shulammite {Shunammite}, return, return, that we may look upon you. Why will you* look upon the Shulammite {Shunammite}, as upon the dance of two armies?

RuSV1876 13 (7:1) „Оглянись, оглянись, Суламита! оглянись, оглянись, – и мы посмотрим на тебя". Что вам смотреть на Суламиту, как на хоровод Манаимский?

7 luku

Ylistetään karkeloivan morsiamen kauneutta (v. 6:13-15). Ylkä puhuu rakkaudestaan, ja morsian vastaa (v. 6-10). Morsian kehoittaa ylkää lähtemään kanssaan maalle keväisent luonnon helmaan (v. 1-13)

FI33/38 1. Kuinka kauniisti astelet kengissäsi, sinä

nähdäksemme sinua. Mitä te näitte Sulamitissa, paitsi sotajoukkoin tanssia?

KJV 13. Return, return, O Shulamite; return, return, that we may look upon thee. What will ye see in the Shulamite? As it were the company of two armies.

Biblia1776 1. Kuinka ihana on sinun käyntös kengissäs,

ruhtinaan tytär! Sinun lanteesi kaartuvat kuin kaulakorut, taiturin kätten tekemät.

CPR1642 1. CUinga ihana on sinun käyndös sinun kengisäs sinä Förstin tytär sinun molemmat landes owat yhtäläiset nijncuin caxi käädyä jotca taitawat kädet tehnet owat. Sinun napas on nijncuin ymmyrjäinen malja josta ei coscan juoma puutu.

MLV19 1 How beautiful are your feet in sandals, O prince's daughter! Your rounded thighs are like jewels, the work of the hands of a skillful workman.

Luther1912 1. Wie schön ist dein Gang in den Schuhen, du Fürstentochter! Deine Lenden stehen gleich aneinander wie zwei Spangen, die des Meisters Hand gemacht hat.

RuSV1876 1 (7:2) О, как прекрасны ноги твои в сандалиях, дщерь именитая! Округление бедр твоих, как ожерелье, дело рук искусного художника;

FI33/38 2. Sinun povesi on ympyriäinen malja, josta sekoviini älköön puuttuko; sinun uumasi on nisukeko, liljojen ympäröimä.

sinä päämiehen tytär; sinun molemmat lantees ovat yhtäläiset niinkuin kaksi käätyä, jotka taitavan kädet tehneet ovat.

KJV 1. How beautiful are thy feet with shoes, O prince's daughter! the joints of thy thighs are like jewels, the work of the hands of a cunning workman.

RV'1862 1. ¡CUÁN hermosos son tus piés en los calzados, o! hija del príncipe! Los cercos de tus muslos son como ajorcas, obra de mano de excelente maestro.

Biblia1776 2. Sinun napas niinkuin ympyriäinen malja, josta ei koskaan juoma puutu; sinun vatsas on niinkuin nisuläjä, istutettu ympäri

ruusuilla.

CPR1642 2. Sinun wadzas on nijncuin nisuläjä istutettu ymbäri ruusuilla.

MLV19 2 Your body is a round goblet, no mingled wine is wanting. Your waist is a heap of wheat set about with lilies.

KJV 2. Thy navel is like a round goblet, which wanteth not liquor: thy belly is like an heap of wheat set about with lilies.

Luther1912 2. Dein Schoß ist wie ein runder Becher, dem nimmer Getränk mangelt. Dein Leib ist wie ein Weizenhaufen, umsteckt mit Rosen.

RV'1862 2. Tu ombligo, como una taza redonda, que no le falta bebida. Tu vientre, montón de trigo cercado de lirios.

RuSV1876 2 (7:3) живот твой – круглая чаша, в которой не истощается ароматное вино; чрево твое – ворох пшеницы, обставленный лилиями;

FI33/38 3. Sinun rintasi ovat kuin kaksi nuorta peuraa, kuin gasellin kaksoiset.

Biblia1776 3. Sinun molemmat rintas ovat niinkuin kaksi nuorta metsävuohen kaksoista.

CPR1642 3. Sinun molemmat nisäs owat nijncuin caxi nuorta medzäwuohen caxoista.

MLV19 3 Your two breasts are like two fawns that are twins of a roe.

KJV 3. Thy two breasts are like two young roes that are twins.

Luther1912 3. Deine zwei Brüste sind wie zwei Rehzwillinge.

RV'1862 3. Tus dos pechos, como dos cabritos mellizos de gama.

RuSV1876 3 (7:4) два сосца твои – как два козленка, двойни серны;

FI33/38 4. Sinun kaulasi on kuin norsunluinen torni. Sinun silmäsi kuin Hesbonin lammikot Bat-Rabbimin portin luona; sinun nenäsi on kuin Libanonin torni, joka katsoo Damaskoon päin.

Biblia1776 4. Sinun kaulas on niinkuin elephantinluinen torni; sinun silmäs ovat niinkuin Hesbonin kalalammikot Batrabbimin portissa; sinun nenäs on niinkuin Libanonin torni, joka katsoo Damaskuun päin.

CPR1642 4. Sinun caulas on nijncuin Elephandin luinen torni: sinun silmäs owat nijncuin Hesbonin lammicot Batrabimin portisa. Sinun nenäs on nijncuin Libanonin torni joca cadzo Damascun päin.

MLV19 4 Your neck is like the tower of ivory. Your eyes, the pools in Heshbon, by the gate of Bath-rabbim. Your nose is like the tower of Lebanon which looks toward Damascus.

KJV 4. Thy neck is as a tower of ivory; thine eyes like the fishpools in Heshbon, by the gate of Bathrabbim: thy nose is as the tower of Lebanon which looketh toward Damascus.

Luther1912 4. Dein Hals ist wie ein elfenbeinerner Turm. Deine Augen sind wie die Teiche zu Hesbon am Tor Bathrabbims. Deine Nase ist wie der Turm auf dem Libanon, der gen Damaskus sieht.

RV'1862 4. Tu cuello, como torre de marfil: tus ojos como las pesqueras de Jesebón junto a la puerta de Batrabem: tu nariz, como la torre del Líbano, que mira hacia Damasco.

RuSV1876 4 (7:5) шея твоя – как столп из слоновой кости; глаза твои – озерки Есевонские, что у ворот Батраббима; нос твой – башня Ливанская, обращеннаяк Дамаску;

FI33/38 5. Sinun pääsi kohoaa kuin Karmel, sinun pääsi

Biblia1776 5. Sinun pääs on niinkuin Karmeli, sinun pääs

palmikot ovat kuin purppura; niihin pauloihin on kuningas kiedottu.

CPR1642 5. Sinun pääs on nijncuin Carmelin sinun pääs hiuxet on nijncuin Cuningan purpura poimuinen.

hiukset niinkuin kuninkaan purpura, poimuineen.

MLV19 5 Your head upon you is like Carmel and the hair of your head like purple. The king is held captive in the tresses.

KJV 5. Thine head upon thee is like Carmel, and the hair of thine head like purple; the king is held in the galleries.

Luther1912 5. Dein Haupt steht auf dir wie der Karmel. Das Haar auf deinem Haupt ist wie der Purpur des Königs, in Falten gebunden.

RV'1862 5. Tu cabeza encima de tí, como la grana; y el cabello de tu cabeza, como la púrpura del rey ligada en los corredores.

RuSV1876 5 (7:6) голова твоя на тебе, как Кармил, и волосы на голове твоей, как пурпур; царь увлечен твоими кудрями.

FI33/38 6. Kuinka kaunis olet, kuinka suloinen, sinä rakkaus, riemuinesi! —

Biblia1776 6. Kuinka ihana ja suloinen olet sinä minun armaani hekumassa.

CPR1642 6. Cuinga ihana ja suloinen olet sinä minun arman hecumasa.

MLV19 6 How fair and how pleasant you are, O love, for delights!

KJV 6. How fair and how pleasant art thou, O love, for delights!

Luther1912 6. Wie schön und wie lieblich bist du, du Liebe voller Wonne!

RV'1862 6. ¡Qué hermosa eres, y cuán suave, o! amor deleitoso!

RuSV1876 6 (7:7) Как ты прекрасна, как

привлекательна, возлюбленная, твоею миловидностью!

FI33/38 7. Sinun vartesi on kuin palmupuu, ja sinun rintasi niinkuin rypäleet.

CPR1642 7. Sinun pitudes on nijncuin palmupuu ja sinun rindas on wijnamarjan caltainen.

Biblia1776 7. Sinun vartes on niinkuin palmupuu, ja sinun rintas ovat viinimarjarypälten kaltaiset.

MLV19 7 This your stature is like to a palm tree and your breasts to its clusters.

Luther1912 7. Dein Wuchs ist hoch wie ein Palmbaum und deine Brüste gleich den Weintrauben.

RuSV1876 7 (7:8) Этот стан твой похож на пальму, и груди твои на виноградные кисти.

KJV 7. This thy stature is like to a palm tree, and thy breasts to clusters of grapes.

RV'1862 7. Tu estatura es semejante a la palma; y tus pechos, a los racimos.

FI33/38 8. Minä ajattelin: nousen palmupuuhun, tartun sen oksiin; olkoot silloin rintasi niinkuin viinirypäleet ja henkesi tuoksu kuin omenain tuoksu.

CPR1642 8. Minä sanoin: minun täyty astua palmupuuhun ja ruweta sen oxijn anna sinun nisäs olla nijncuin wijnapuun marjarypelä ja sinun sierandes haju on nijncuin omena.

Biblia1776 8. Minä sanoin: minun täytyy astua palmupuuhun ja ruveta sen oksiin: anna sinun rintas olla niinkuin viinapuun marjarypäleet, sinun sierantes haju on niinkuin omenain (haju),

MLV19 8 I said, I will climb up into the palm tree. I will

KJV 8. I said, I will go up to the palm tree, I will

take hold of the branches of it. Let your breasts be as clusters of the vine and the smell of your breath like apples,

take hold of the boughs thereof: now also thy breasts shall be as clusters of the vine, and the smell of thy nose like apples;

Luther1912 8. Ich sprach: Ich muß auf dem Palmbaum steigen und seine Zweige ergreifen. Laß deine Brüste sein wie Trauben am Weinstock und deiner Nase Duft wie Äpfel

RV'1862 8. Yo dije: Yo subiré a la palma, asiré sus ramos; y tus pechos serán ahora como racimos de vid; y el olor de tus narices, como de manzanas.

RuSV1876 8 (7:9) Подумал я: влез бы я на пальму, ухватился бы за ветви ее; и груди твои были бы вместо кистей винограда, и запах от ноздрей твоих, как от яблоков;

FI33/38 9. Ja olkoon suusi kuin jalo viini. Viini, joka helposti valahtaa rakkaaseeni ja kostuttaa nukkuvien huulet!

Biblia1776 9. Ja sinun suus niinkuin paras viina, joka huokiasti menee ystävääni, ja saattaa uneliasten huulet puhumaan.

CPR1642 9. Ja sinun caulas nijncuin hywä wijna joca huokiast mene minun ystäwän sisälle ja puhu wanhoista asioista.

MLV19 9 and your mouth like the best wine, that goes down smoothly for my beloved, gliding through the lips and teeth.

KJV 9. And the roof of thy mouth like the best wine for my beloved, that goeth down sweetly, causing the lips of those that are asleep to speak.

Luther1912 9. und deinen Gaumen wie guter Wein, der meinem Freunde glatt eingeht und der Schläfer Lippen reden macht.

RV'1862 9. Y tu paladar como el buen vino, que se entra a mi amado suavemente, y hace hablar los labios de los viejos.

RuSV1876 9 (7:10) уста твои – как отличное вино. Оно течет прямо к другу моему,услаждает уста утомленных.

FI33/38 10. Minä olen rakkaani oma, ja minuun on hänen halunsa.

Biblia1776 10. Minun ystäväni on minun, ja hän himoitsee minua.

CPR1642 10. Minun ystäwän on minun ja hän himoidze minua.

MLV19 10 I am my beloved's and his desire is toward me.

KJV 10. I am my beloved's, and his desire is toward me.

Luther1912 10. Mein Freund ist mein, und nach mir steht sein Verlangen.

RV'1862 10. Yo soy de mi amado, y conmigo es su deseo.

RuSV1876 10 (7:11) Я принадлежу другу моему, и ко мне обращено желание его.

FI33/38 11. Tule, rakkaani, lähtekäämme maalle, kyliin yöpykäämme.

Biblia1776 11. Tule, ystäväni, käykäämme tästä kedolle, ja viipykäämme maakylissä.

CPR1642 11. TUle minun ystäwän käykäm tästä kedolle ja wijpykämme maan kylisä.

MLV19 11 Come, my beloved, let us go forth into the field. Let us lodge in the villages.

KJV 11. Come, my beloved, let us go forth into the field; let us lodge in the villages.

Luther1912 11. Komm, mein Freund, laß uns aufs Feld hinausgehen und auf den Dörfern bleiben,

RV'1862 11. Ven, o! amado mío, salgamos al campo, moremos en las aldeas.

RuSV1876 11 (7:12) Приди, возлюбленный мой,

выйдем в поле, побудем в селах;

FI33/38 12. Käykäämme varhain viinitarhoihin katsomaan, joko viiniköynnös versoo ja ummut aukeavat, joko kukkivat granaattipuut. Siellä annan sinulle rakkauteni.

Biblia1776 12. Että me nousisimme varhain viinamäkeen ja näkisimme, jos viinapuut kukoistavat ja puhkeemaan rupeevat, jos granatomenat ovat tulleet ulos: siellä minä annan sinulle minun rakkauteni.

CPR1642 12. Että me nousisim warahin wijnamäkeen ja näkisim jos wijnapuut cucoistuwat ja puhkeman rupewat jos Granatomenat owat tullet ulos: sillä minä annan sinulle minun nisäni.

MLV19 12 Let us get up early to the vineyards. Let us see whether the vine has budded, its blossom is open, the pomegranates are in flower. There I will give you my love.

KJV 12. Let us get up early to the vineyards; let us see if the vine flourish, whether the tender grape appear, and the pomegranates bud forth: there will I give thee my loves.

Luther1912 12. daß wir früh aufstehen zu den Weinbergen, daß wir sehen, ob der Weinstock sprosse und seine Blüten aufgehen, ob die Granatbäume blühen; da will ich dir meine Liebe geben.

RV'1862 12. Levantémosnos de mañana a las viñas: veamos si brotan las vides, si se abre el cierne, si han florecido los granados: allí te daré mis amores.

RuSV1876 12 (7:13) поутру пойдем в виноградники, посмотрим, распустилась ли виноградная лоза, раскрылись ли почки, расцвели ли гранатовые яблоки; там я окажу ласки мои

тебе.

FI33/38 13. Lemmenmarjat tuoksuavat, ja oviemme edessä kasvavat kaikkinaiset kalliit hedelmät, uudet ja vanhat: sinulle, rakkaani, olen ne säästänyt.

Biblia1776 13. Kukkaset antavat hajunsa, ja meidän ovemme edessä ovat kaikkinaiset hyvät hedelmät: minun ystäväni, minä olen sinulle tallelle pannut sekä uudet että vanhat.

CPR1642 13. Cuckaiset andawat hajuns ja meidän owen edes owat caickinaiset hywät hedelmät. Minun ystäwän minä olen sinulle tallella pannut sekä udet että wanhat.

MLV19 13 The love-apples give forth fragrance. And at our doors are all manner of precious fruits, new and old, which I have laid up for you, O my beloved.

KJV 13. The mandrakes give a smell, and at our gates are all manner of pleasant fruits, new and old, which I have laid up for thee, O my beloved.

Luther1912 13. Die Lilien geben den Geruch, und über unsrer Tür sind allerlei edle Früchte. Mein Freund, ich habe dir beide, heurige und vorjährige, behalten.

RV'1862 13. Las mandrágoras han dado olor; y en nuestras puertas hay todas dulzuras, nuevas, y viejas. Amado mío, yo las he guardado para tí.

RuSV1876 13 (7:14) Мандрагоры уже пустили благовоние, и у дверей наших всякие превосходные плоды,новые и старые: это сберегла я для тебя, мой возлюбленный!

8 luku

Morsiamen toivomus (v. ,2). Varoitus Jerusalemin tyttärille (v. 3,4). Rakkauden voima (v. 4-7). Veljet puhuttelevat morsianta pikkusiskonaan (v. 8,9). tämä vastaa (v. 10). Salomon ja yljän viinitarha (v. 11,12). Yljän kehoitus morsiamelle (v. 13). morsiamen kehoitus yljälle (v. 14)

FI33/38 1. Olisitpa kuin oma veljeni, äitini rintoja imenyt! Tapaisin sinut ulkona, sinua suutelisin, eikä minua kukaan halveksuisi.

CPR1642 1. JOsca minä sinun löytäisin ulcona minun weljen sinä joca minun äitini nisiä imenyt olet ja sinun suuta andaisin ja ettei kengän minua pilckais.

Biblia1776 1. Jospa minä sinun löytäisin ulkona, minun veljeni, sinä joka minun äitini nisiä imenyt olet, ja sinun suuta antaisin, ja ettei kenkään minua pilkkaisi.

MLV19 1 Oh that you were as my brother, who sucked the breasts of my mother! When I should find you outside, I would kiss you. Yes and none would despise me.

KJV 1. O that thou wert as my brother, that sucked the breasts of my mother! when I should find thee without, I would kiss thee; yea, I should not be despised.

Luther1912 1. O, daß du mir gleich einem Bruder wärest, der meiner Mutter Brüste gesogen! Fände ich dich draußen, so wollte ich dich küssen, und niemand dürfte mich höhnen!

RV'1862 1. ¡OH quién te me diese, como hermano, que mamaste los pechos de mi madre! ¡Qué te hallase yo fuera, y te besase, y que no te menospreciasen!

RuSV1876 1 О, если бы ты был мне брат, сосавший груди матери моей! тогда я, встретив тебя на улице, целовала бы тебя, и меня не осуждали бы.

FI33/38 2. Minä johdattaisin sinut, veisin äitini taloon, ja hän neuvoisi minua. Minä antaisin mausteviiniä juodaksesi, granaattiomenani mehua.

Biblia1776 2. Mitä ottaisin sinun ja saattaisin sinua minun äitini huoneesen, jossa minua opettaisit; ja minä annan sinulle kryydättyä viinaa ja granatomenan makiaa viinaa.

CPR1642 2. Minä ottaisin sinun ja saattaisin sinua minun äitini huoneseen josas minua opetaisit ja minä annan sinulle krydättyä wijna ja Granatomenan märkyttä.

MLV19 2 I would lead you and bring you into my mother's house, who would instruct me. I would cause you to drink of spiced wine, of the juice of my pomegranate.

KJV 2. I would lead thee, and bring thee into my mother's house, who would instruct me: I would cause thee to drink of spiced wine of the juice of my pomegranate.

Luther1912 2. Ich wollte dich führen und in meiner Mutter Haus bringen, da du mich lehren solltest; da wollte ich dich tränken mit gewürztem Wein und mit dem Most meiner Granatäpfel.

RV'1862 2. ¡Qué yo te llevase, que yo te metiese en casa de mi madre: que me enseñases, que te hiciese beber vino adobado, del mosto de mis granadas!

RuSV1876 2 Повела бы я тебя, привела бы тебя в дом матери моей. Ты учил бы меня,а я поила бы тебя ароматным вином, соком гранатовых яблоков моих.

FI33/38 3. Hänen vasen kätensä on minun pääni alla, ja hänen oikea kätensä halaa minua.

Biblia1776 3. Hänen vasen kätensä on minun pääni alla, ja hänen oikia kätensä halaa minua.

CPR1642 3. Hänen wasen kätens on minun pääni alla ja hänen oikia kätens halaja minua.

MLV19 3 His left hand under my head and his right hand should embrace me.

KJV 3. His left hand should be under my head, and his right hand should embrace me.

Luther1912 3. Seine Linke liegt unter meinem Haupt, und seine Rechte herzt mich.

RV'1862 3. Su izquierda esté debajo de mi cabeza, y su derecha me abrace.

RuSV1876 3 Левая рука его у меня под головою, а правая обнимает меня.

FI33/38 4. Minä vannotan teitä, te Jerusalemin tyttäret: älkää herätelkö, älkää häiritkö rakkautta, ennenkuin se itse haluaa.

Biblia1776 4. Minä vannotan teitä, Jerusalemin tyttäret, ettette armastani herätä, eli vaivaa häntä siihenasti kuin hän itse tahtoo.

CPR1642 4. Minä wannotan teitä Jerusalemin tyttäret ettet te minun armastani herätä eli waiwa händä sijhenasti cuin hänelle idze kelpa.

MLV19 4 I swear to you*, O daughters of Jerusalem, that you* do not stir up, nor awake love, until it please.

KJV 4. I charge you, O daughters of Jerusalem, that ye stir not up, nor awake my love, until he please.

Luther1912 4. Ich beschwöre euch, Töchter Jerusalems, daß ihr meine Liebe nicht aufweckt noch regt, bis es ihr selbst gefällt.

RV'1862 4. Yo os conjuro, o! hijas de Jerusalem, ¿por qué despertaréis, y por qué haréis velar al amor, hasta que él quiera?

RuSV1876 4 Заклинаю вас, дщери Иерусалимские, –
не будите и не тревожьтевозлюбленной,
доколе ей угодно.

FI33/38 5. Kuka tuolla tulee erämaasta rakkaaseensa nojaten? Omenapuun alla sinut herätin. Siellä sai sinut äitisi kerran, siellä sai sinut emosi.

Biblia1776 5. Kuka on se, joka korvesta tulee, ja nojaa ystävänsä päälle? Omenapuun alla minä sinua herätän, jossa sinun äitis sinun synnyttänyt on, jossa hän sinun siitti, joka sinun synnytti.

CPR1642 5. Cuca corwesta tule ja noja ystäwäns päälle? Omenapuun alla minä sinua herätän josa sinun äitis sinun synnyttänyt on: josa hän joca sinun synnytti macais sinun cansas.

MLV19 5 Who is this who comes up from the wilderness, leaning upon her beloved? Under the apple tree I awoke you. There your mother was in travail with you. There she who brought you forth was in travail

KJV 5. Who is this that cometh up from the wilderness, leaning upon her beloved? I raised thee up under the apple tree: there thy mother brought thee forth: there she brought thee forth that bare thee.

Luther1912 5. Wer ist die, die heraufsteigt von der Wüste und lehnt sich auf ihren Freund? Unter dem Apfelbaum weckte ich dich; da ist dein genesen deine Mutter, da ist dein genesen, die dich geboren hat.

RV'1862 5. ¿Quién es esta, que sube del desierto recostada sobre su amado? Debajo de un manzano te desperté: allí tuvo dolores de tí tu madre; allí tuvo dolores la que te parió.

RuSV1876 5 Кто это восходит от пустыни, опираясь на
своего возлюбленного? Под яблоней

разбудила я тебя: там родила тебя мать
твоя, там родила тебя родительница твоя.

FI33/38 6. Pane minut sinetiksi sydämellesi, sinetiksi käsivarrellesi. Sillä rakkaus on väkevä kuin kuolema, tuima kuin tuonela on sen kiivaus, sen hehku on tulen hehku, on Herran liekki.

CPR1642 6. Pane minua nijncuin sinetti sinun sydämees ja nijncuin sinetti sinun käsiwartees.

Biblia1776 6. Pane minua niinkuin sinetti sydämees, ja niinkuin sinetti käsivartees; sillä rakkaus on väkevä niinkuin kuolema, ja kiivaus on vahva niinkuin helvetti: hänen hiilensä hehkuvat ja ovat Herran tuli;

MLV19 6 Set me as a seal upon your heart, as a seal upon your arm. Because love is strong as death, jealousy is cruel as Sheol. The flashes of it are flashes of fire, a most vehement flame.

KJV 6. Set me as a seal upon thine heart, as a seal upon thine arm: for love is strong as death; jealousy is cruel as the grave: the coals thereof are coals of fire, which hath a most vehement flame.

Luther1912 6. Setze mich wie ein Siegel auf dein Herz und wie ein Siegel auf deinen Arm. Denn Liebe ist stark wie der Tod, und ihr Eifer ist fest wie die Hölle. Ihre Glut ist feurig und eine Flamme des HERRN,

RV'1862 6. Pónme, como un sello, sobre tu corazón, como un signo sobre tu brazo; porque fuerte es como la muerte el amor: duro como el sepulcro el celo: sus brasas, brasas de fuego, llama fuerte.

RuSV1876 6 Положи меня, как печать, на сердце твое, как перстень, на руку твою: ибо крепка, каксмерть, любовь; люта, как преисподняя, ревность; стрелы ее – стрелы огненные; она пламень весьма сильный.

FI33/38 7. Eivät suuret vedet voi rakkautta sammuttaa, eivät virrat sitä tulvaansa upottaa. Jos joku tarjoaisi kaikki talonsa tavarat rakkauden hinnaksi, häntä vain halveksuttaisiin.

Biblia1776 7. Niin ettei vedenkään paljous taida rakkautta sammuttaa, eli virrat sitä upottaa. Jos joku antais kaiken taloinsa tavaran rakkaudesta, niin ei se mitään maksaisi.

CPR1642 7. Sillä rackaus on wäkewä nijncuin cuolema ja kijwaus on wahwa nijncuin Helwetti hänen hijlens hehcuwat ja owat HERRAN

MLV19 7 Many waters cannot quench love, nor can floods drown it. If a man would give all the substance of his house for love, he would be utterly scorned.

KJV 7. Many waters cannot quench love, neither can the floods drown it: if a man would give all the substance of his house for love, it would utterly be contemned.

Luther1912 7. daß auch viele Wasser nicht mögen die Liebe auslöschen noch die Ströme sie ertränken. Wenn einer alles Gut in seinem Hause um die Liebe geben wollte, so gölte es alles nichts.

RV'1862 7. Las muchas aguas no podrán apagar al amor: ni los ríos le cubrirán. Si diese hombre toda la hacienda de su casa por este amor, menospreciando la menospreciarán.

RuSV1876 7 Большие воды не могут потушить любви, и реки не зальют ее. Если бы кто давал все богатство дома своего за любовь, то он был бы отвергнут с презреньем.

FI33/38 8. Meillä on pieni sisko, jolla ei vielä ole rintoja. Mitä teemme siskollemme sinä

Biblia1776 8. Meidän sisaremme on vähä, ja ei hänellä ole rintoja. Mitä meidän pitää tekemän

päivänä, jona häntä kysytään?

CPR1642 8. Meidän sisarem on wähä ja ei hänellä ole nisiä: Mitä meidän pitä tekemän sisarellem cosca hänelle puhutan?

MLV19 8 We have a little sister and she has no breasts. What will we do for our sister in the day when she will be spoken for?

Luther1912 8. Unsere Schwester ist klein und hat keine Brüste. Was sollen wir unsrer Schwester tun, wenn man nun um sie werben wird?

RuSV1876 8 Есть у нас сестра, которая еще мала, и сосцов нет у нее; что нам будет делать с сестрою нашею, когда будут свататься за нее?

FI33/38 9. Jos hän on muuri, rakennamme sille hopeasta harjan; jos hän on ovi, sen setrilaudalla suljemme.

CPR1642 9. Jos hän on muuri nijn me teemme hopialinnan sen päälle: jos hän on owi nijn me wahwistam hänen Cedrilaudoilla.

MLV19 9 If she is a wall, we will build upon her a turret of silver. And if she is a door, we will

sisarellemme sinä päivänä, jona hänestä puhutaan?

KJV 8. We have a little sister, and she hath no breasts: what shall we do for our sister in the day when she shall be spoken for?

RV'1862 8. Tenemos una pequeña hermana, que no tiene aun pechos: ¿qué haremos a nuestra hermana, cuando de ella se hablaré?

Biblia1776 9. Jos hän on muuri, niin me teemme hopialinnan sen päälle: jos hän on ovi, niin me vahvistamme sen sedrilaudoilla.

KJV 9. If she be a wall, we will build upon her a palace of silver: and if she be a door, we will

enclose her with boards of cedar.

Luther1912 9. Ist sie eine Mauer, so wollen wir ein silbernes Bollwerk darauf bauen. Ist sie eine Tür, so wollen wir sie festigen mit Zedernbohlen.

RuSV1876 9 Если бы она была стена, то мы построили бы на ней палаты из серебра; если бы она была дверь, то мы обложили бы ее кедровыми досками.

inclose her with boards of cedar.

RV'1862 9. Si ella es muro, edificarémos sobre él un palacio de plata. Y si fuere puerta, guarnecerla hemos con tablas de cedro.

FI33/38 10. Minä olen muuri, ja rintani ovat kuin tornit; vaan nyt olen hänen silmissään niinkuin antautuvainen.

CPR1642 10. Minä olen muuri ja minun rindani on nijncuin torni sijtä minä olen hänen silmäins edes nijncuin rauhan löytäjä.

Biblia1776 10. Minä olen muuri, ja minun rintani ovat niinkuin tornit; siitä minä olen hänen silmäinsä edessä niinkuin rauhan löytäjä.

MLV19 10 I am a wall and my breasts like the towers. Then I was in his eyes as one who found peace.

Luther1912 10. Ich bin eine Mauer und meine Brüste sind wie Türme. Da bin ich geworden vor seinen Augen, als die Frieden findet.

RuSV1876 10 Я – стена, и сосцы у меня, как башни; потому я буду в глазах его, как достигшая полноты.

KJV 10. I am a wall, and my breasts like towers: then was I in his eyes as one that found favour.

RV'1862 10. Yo soy muro, y mis pechos son como torres desde que yo fuí en sus ojos como la que halla paz.

FI33/38 11. Salomolla on viinitarha Baal-Haamonissa; hän on jättänyt viinitarhan vartijoiden huostaan; sen hedelmistä saisi tuhat hopeasekeliä.

Biblia1776 11. Salomolla on viinamäki BaalHamonissa: sen viinamäen antoi hän vartioille, että jokainen antais hänen hedelmistänsä tuhannen hopiapenninkiä.

CPR1642 11. Salomolla on wijnamäki BaalHamonis sen wijnamäen andoi hän wartioille että jocainen andais hänen hedelmistäns tuhannen hopiapenningitä: Minun wijnamäken on idze minullani.

MLV19 11 Solomon had a vineyard at Baal-hamon. He let out the vineyard to keepers. Every one for the fruit of it was to bring a thousand pieces of silver.

KJV 11. Solomon had a vineyard at Baalhamon; he let out the vineyard unto keepers; every one for the fruit thereof was to bring a thousand pieces of silver.

Luther1912 11. Salomo hat einen Weinberg zu Baal-Hamon. Er gab den Weinberg den Hütern, daß ein jeglicher für seine Früchte brächte tausend Silberlinge.

RV'1862 11. Salomón tuvo una viña en Baal-hamón, la cual entregó a guradas: cada uno de los cuales traerá mil piezas de plata por su fruto.

RuSV1876 11 Виноградник был у Соломона в Ваал-Гамоне; он отдал этот виноградник сторожам; каждый должен был доставлять за плоды его тысячу сребренников.

FI33/38 12. Minun viinitarhani on minun omassa hallussani. Sinulle, Salomo, tulkoot ne tuhat,

Biblia1776 12. Minun viinamäkeni, joka on minun omani, on minun edessäni. Sinulle Salomo

ja sen hedelmän vartijoille kaksisataa.

CPR1642 12. Sinulle Salomo tule tuhannen mutta wartioille caxi sata hedelminens.

MLV19 12 My vineyard, which is mine, is before me. You, O Solomon, will have the thousand and those who keep the fruit of it, two hundred.

Luther1912 12. Mein eigener Weinberg ist vor mir. Dir, Salomo, gebühren tausend, aber zweihundert den Hütern seiner Früchte.

RuSV1876 12 А мой виноградник у меня при себе. Тысяча пусть тебе, Соломон, а двести – стерегущим плоды его.

FI33/38 13. Sinä yrttitarhain asujatar, toverit kuuntelevat ääntäsi; anna minun sitä kuulla.

CPR1642 13. Sinä joca asut krydimaasa anna minun cuulla sinun änes cuulcan cumpanit pääldä.

MLV19 13 You who dwell in the gardens, the companions listen for your voice. Cause me to hear it.

Luther1912 13. Die du wohnst in den Gärten, laß mich

tulee tuhannen, mutta kaksisataa hedelmäin vartioille.

KJV 12. My vineyard, which is mine, is before me: thou, O Solomon, must have a thousand, and those that keep the fruit thereof two hundred.

RV'1862 12. Mi viña, que es mía delante de mí: las mil piezas serán tuyas, o! Salomón; y doscientos, de los que guardan su fruto.

Biblia1776 13. Sinä, joka asut yrttitarhassa, anna minun kuulla sinun äänes: kuulkaan kumppanit päältä.

KJV 13. Thou that dwellest in the gardens, the companions hearken to thy voice: cause me to hear it.

RV'1862 13. ¡Ah la que estás en los huertos! los

deine Stimme hören; die Genossen merken darauf.

RuSV1876 13 Жительница садов! товарищи внимают голосу твоему, дай и мне послушать его.

compañeros escuchan tu voz: házme oir.

FI33/38 14. Riennä, rakkaani, kuin gaselli, kuin nuori peura balsamivuorille.

CPR1642 Pakene minun ystäwän ja ole medzäwuohen caltainen eli nuoren peuran yrtti wuorella.

Biblia1776 14. Pakene, ystäväni, ja ole metsävuohen kaltainen, eli nuoren peuran yrttivuorilla.

MLV19 14 Make haste, my beloved and be like to a roe or to a young male-deer upon the mountains of spices.

Luther1912 14. Flieh, mein Freund, und sei gleich einem Reh oder jungen Hirsch auf den Würzbergen!

RuSV1876 14 Беги, возлюбленный мой; будь подобен серне или молодому оленю на горах бальзамических!

KJV 14. Make haste, my beloved, and be thou like to a roe or to a young hart upon the mountains of spices.

RV'1862 14. Huye, o! amado mío, y sé semejante al gamo, o al cervatillo de los ciervos, a las montañas de las especias.

JESAJAN KIRJA

1 luku

Päällekirjoitus. Kansan kiittämättömyys ja kuritus. Väärä jumalanpalvelus. Anteeksi antamuksen armo, tottelemattomuuden rangaistus. Jerusalemin uskottomuus ja puhdistus. Siionin lunastus.

FI33/38 1. Jesajan, Aamoksen pojan, näky, jonka hän näki Juudasta ja Jerusalemista Ussian, Jootamin, Aahaan ja Hiskian, Juudan kuningasten, päivinä.

Biblia1776 1. Jesaian, Amotsin pojan näky, jonka hän näki Juudasta ja Jerusalemista, Ussian, Jotamin, Ahaksen ja Jehiskian, Juudan kuningasten aikana.

CPR1642 1. Tämä on Jesaian Amozin pojan näky jonga hän näki Judast ja Jerusalemist Usian Jothamin Ahaxen ja Jehiskian Judan Cuningasten aicana.

Osat1551 1. TEme on se Esaian Amozin poian * Näky/ ionga hen näki Judan ia Jerusalemin päle/ Usian/ Jotham/ Aham/ ia Jehiskiam/ ninen Judan Kuningasten aicana. (Tämä on se Esaian Amosin pojan näky/ jonka hän näki Judan ja Jerusalemin päälle/ Ussian/ Jotham/ Aham/ ja Jehiskian/ niiden Judan kuningasten aikana.)

MLV19 1 The vision of Isaiah the son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz and Hezekiah, kings of Judah.

KJV 1. The vision of Isaiah the son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah.

Luther1912 1. Dies ist die Geschichte Jesaja's, des Sohnes des Amoz, welches er sah von Juda und Jerusalem zur Zeit Usias, Jothams, des Ahas und Hiskia, der Könige Juda's.

RV'1862 1. VISIÓN de Isaías, hijo de Amós, la cual vió sobre Judá y Jerusalem, en dias de Ozías, Joatam, Acaz, y Ezequías, reyes de Judá,

RuSV1876 1 Видение Исаии, сына Амосова, которое он видел о Иудее и Иерусалиме, во дни Озии, Иоафама, Ахаза, Езекии – царей Иудейских.

FI33/38 2. Kuulkaa, taivaat, ota korviisi, maa, sillä Herra puhuu: Minä kasvatin lapsia, sain heidät suuriksi, mutta he luopuivat minusta.

Biblia1776 2. Kuulkaat taivaat,ja maa ota korviis, sillä Herra puhuu: minä olen lapsia kasvattanut ja korottanut, ja he ovat minusta luopuneet.

CPR1642 2. Cuulcat taiwat ja maa ota corwijs: sillä HERra puhu. Minä olen lapsia caswattanut ja corgottanut ja he owat minusta luopunet.

Osat1551 2. Cwlcat te Taiuat/ ia Maa ota Coruijs/ sille se HERRA puhupi. Mine olen Lapset vloscaszuattanut ia ylescorghottanut/ ia he ouat minusta poislangeneet. (Kuulkaat te taiwaat/ ja maa ota korwiisi/ sillä se HERRA puhuupi. Minä olen lapset uloskaswattanut ja ylöskorottanut/ ja he owat minusta poislangenneet.)

MLV19 2 Hear, O heavens and listen, O earth, for Jehovah has spoken. I have nourished and brought up sons and they have rebelled against me.

KJV 2. Hear, O heavens, and give ear, O earth: for the LORD hath spoken, I have nourished and brought up children, and they have rebelled against me.

Luther1912 2. Höret, ihr Himmel! und Erde, nimm zu

RV'1862 2. Oid, cielos, y escucha, tierra; porque habla

Ohren! denn der HERR redet: Ich habe Kinder auferzogen und erhöht, und sie sind von mir abgefallen.

RuSV1876 2 Слушайте, небеса, и внимай, земля, потому что Господь говорит: Я воспитал и возвысил сыновей, а они возмутились против Меня.

Jehová. Crié hijos, y los levanté a grandes; y ellos se rebelaron contra mí.

FI33/38 3. Härkä tuntee omistajansa ja aasi isäntänsä seimen; mutta Israel ei tunne, minun kansani ei ymmärrä.

CPR1642 3. Härkä tunde hänen omistajans ja Asi Isändäns seimen: mutta Israel ei tunne minua ja minun Canssan ei ymmärrä.

Biblia1776 3. Härkä tuntee omistajansa ja aasi isäntänsä seimen; mutta Israel ei tunne, ja minun kansani ei ymmärrä.

Osat1551 3. Herke tundepi henen HERRANS/ ia Asi henen HERRAS seimen/ Mutta eipe Israel minua tunne/ ia minun Canssan ei ymmerdhä. (Härkä tunteepi hänen herransa/ ja aasi hänen herransa seimen/ Mutta eipä Israel minua tunne/ ja minun kansani ei ymmärrä.)

MLV19 3 The ox knows his owner and the donkey his master's crib, (but) Israel does not know; my people does not consider.

Luther1912 3. Ein Ochse kennt seinen Herrn und ein Esel die Krippe seines Herrn; aber Israel kennt's nicht, und mein Volk vernimmt's nicht.

RuSV1876 3 Вол знает владетеля своего, и осел – ясли

KJV 3. The ox knoweth his owner, and the ass his master's crib: but Israel doth not know, my people doth not consider.

RV'1862 3. El buey conoció a su dueño, y el asno el pesebre de su señor: Israel no conoció, mi pueblo no entendió.

господина своего; а Израиль не знает Меня
, народ Мой не разумеет.

FI33/38 4. Voi syntistä sukua, raskaasti rikkonutta kansaa, pahantekijäin siementä, kelvottomia lapsia! He ovat hyljänneet Herran, pitäneet Israelin Pyhää pilkkanansa, he ovat kääntyneet pois.

Biblia1776 4. Voi syntistä kansaa, kansaa suuresta pahasta teosta, pahanilkistä siementä, vahingollisia lapsia, jotka Herran hylkäsivät ja Israelin Pyhää pilkkasivat, he poikkesivat takaperin.

CPR1642 4. Woi sitä syndistä Canssa sitä Canssa suuresta pahasta tegosta sitä pahanelkistä siemendä nijtä wahingolisia lapsia jotca HERran hyljäisit ja Israelin Pyhän pilckaisit he poickeisit tacaperin.

Osat1551 4. O we sille syndiselle Canssalle/ site Canssa swresta pahastteghosta/ sille pahaelkiselle Siemenelle/ nijlle Wahingolisille Lapsille. Jotca HERRAN ylenannoit/ sen Israelin Pyhen pilcasit/ he poickesit tacaperin. (Oi wie sille syntiselle kansalle/ sitä kansaa suuresta pahasta teosta/ sille pahanilkiselle siemenelle/ niille wahingollisille lapsille. Jotka HERRAN ylenannoit/ se Israelin Pyhän pilkkasit/ he poikkesit takaperin.)

MLV19 4 Ah sinful nation, a people laden with iniquity, a seed of evildoers, sons who deal corruptly! They have forsaken Jehovah. They have despised the Holy One of Israel. They have gone away backward.

KJV 4. Ah sinful nation, a people laden with iniquity, a seed of evildoers, children that are corrupters: they have forsaken the LORD, they have provoked the Holy One of Israel unto anger, they are gone away backward.

Luther1912 4. O weh des sündigen Volks, des Volks von großer Missetat, des boshaften Samens, der

RV'1862 4. ¡Oh gente pecadora, pueblo cargado de maldad, generación de malignos, hijos

verderbten Kinder, die den HERRN verlassen, den Heiligen in Israel lästern, zurückweichen!

corrompedores! Dejaron a Jehová, provacaron a ira al santo de Israel, tornáronse atrás.

RuSV1876 4 Увы, народ грешный, народ обремененный беззакониями, племя злодеев, сыны погибельные! Оставили Господа, презрели Святаго Израилева, – повернулись назад.

FI33/38 5. Mihin pitäisi teitä vielä lyödä, kun yhä jatkatte luopumustanne? Koko pää on kipeä, koko sydän sairas.

Biblia1776 5. Mitä varten teitä enempi lyödään, koska te aina harhailette? Koko pää on sairas, ja koko sydän on väsynyt.

CPR1642 5. Mitä warten teitä enä lyödän cosca te aina harhaelet? coco pää on sairas ja coco sydän on wäsynyt.

Osat1551 5. Mite warten mine teite enemin löön/ ette te ne poickemiset waiuoin site enemin teet? * Coco pää ombi sairas/ ia coco sydhen omqi wäsynyt/ (Mitä warten minä teitä enemmin lyön/ että te niin poikkeamiset waiwoin sitä enemmin teet? Koko pää ompi sairas/ ja koko sydän ompi wäsynyt/)

MLV19 5 Why will you* still be stricken, that you* revolt more and more? The whole head is sick and the whole heart faint.

KJV 5. Why should ye be stricken any more? ye will revolt more and more: the whole head is sick, and the whole heart faint.

Luther1912 5. Was soll man weiter euch schlagen, so ihr des Abweichens nur desto mehr macht? Das ganze Haupt ist krank, das ganze Herz ist

RV'1862 5. ¿Para qué seréis castigados aun? todavía os rebelaréis. Toda cabeza enferma, y todo corazón doliente.

matt.

RuSV1876 5 Во что вас бить еще, продолжающие свое упорство? Вся голова в язвах, и все сердце исчахло.

FI33/38 6. Kantapäästä kiireeseen asti ei ole tervettä paikkaa, ainoastaan haavoja, mustelmia ja vereksiä lyömiä, joita ei ole puserrettu, ei sidottu eikä öljyllä pehmitetty.

Biblia1776 6. Hamasta kantapäästä niin kiireeseen asti ei hänessä ole tervettä; vaan haavat, sinimarjat ja veripahat, jotka ei ole puserretut, eikä sidotut, taikka öljyllä sivellyt.

CPR1642 6. Hamast candapääst nijn kijresen asti ei hänesä ole mitän terwe waan haawat ja sinimarjat ja weripahgat jotca ei ole puserretut eikä sidotut taicka öljyllä siwellyt.

Osat1551 6. Hamast Candapäst nin Lakipähän asti/ eipe miten terueytte henesse ole. Waan * Haaua ia sinimaria ia wiharacot/ iotca euet ole ommellut/ eike sidhotut/ eike Öliulle siueltyt. (Hamasta kantapäästä niin lakipäähän asti/ eipä mitään terweyttä hänessä ole. Waan haawa ja sinimarja ja wiharakot/ jotka eiwät ole ommellut/ eikä sidotut/ eikä öljyllä siwellyt.)

MLV19 6 From the sole of the foot even to the head there is no soundness in it, (but) wounds and bruises and fresh stripes. They have not been closed nor bound up nor soothed with oil.

KJV 6. From the sole of the foot even unto the head there is no soundness in it; but wounds, and bruises, and putrifying sores: they have not been closed, neither bound up, neither mollified with ointment.

Luther1912 6. Von der Fußsohle bis aufs Haupt ist nichts

RV'1862 6. Desde la planta del pié hasta la cabeza no

Gesundes an ihm, sondern Wunden und Striemen und Eiterbeulen, die nicht geheftet noch verbunden noch mit Öl gelindert sind.

RuSV1876 6 От подошвы ноги до темени головы нет у него здорового места: язвы,пятна, гноящиеся раны, неочищенные и необвязанные и не смягченные елеем.

hay en él cosa entera: herida, hinchazón, y llaga podrida: no son curadas, ni vendadas, ni ablandadas, con aceite.

FI33/38 7. Teidän maanne on autiona, teidän kaupunkinne ovat tulella poltetut; teidän peltojanne syövät muukalaiset silmäinne edessä; ne ovat autioina niinkuin ainakin muukalaisten hävittämät.

Biblia1776 7. Teidän maanne on autiona, teidän kaupunkinne ovat tulella poltetut; muukalaiset syövät peltonne silmäin edessä; ja on autio, niinkuin se, joka muukalaisilta raadeltu on.

CPR1642 7. Teidän maan on autiana teidän Caupungin owat tulella poldetut. Muucalaiset syöwät teidän peldon teidän silmäin edes ja on autia nijncuin se joca muucalaisilda raadeldu on.

Osat1551 7. * Teiden Maan ombi autiana/ teiden Caupungit ouat tulella poltetut. Mucalaiset ylessöuet teiden Pellon teiden silmein edes/ ia ombi autia/ ninquin se/ ioca Mucalaisilda radheltu ombi. (Teidän maan ompi autiona/ teidän kaupungit owat tulella poltetut. Muukalaiset ylössyöwät teidän pellon teidän silmäin edessä/ ja ompi autio/ niinkuin se/ joka muukalaisilta raadeltu ompi.)

MLV19 7 Your* country is desolate. Your* cities are burned with fire. Your* land — strangers devour it in your* presence and it is desolate,

KJV 7. Your country is desolate, your cities are burned with fire: your land, strangers devour it in your presence, and it is desolate, as

as overthrown by strangers.

Luther1912 7. Euer Land ist wüst, eure Städte sind mit Feuer verbrannt; Fremde verzehren eure Äcker vor euren Augen, und es ist wüst wie das, so durch Fremde verheert ist.

RuSV1876 7 Земля ваша опустошена; города ваши сожжены огнем; поля ваши в ваших глазах съедают чужие; все опустело, как после разорения чужими.

FI33/38 8. Jäljellä on tytär Siion yksinänsä niinkuin maja viinitarhassa, niinkuin lehvämaja kurkkumaassa, niinkuin saarrettu kaupunki.

CPR1642 8. Mutta mitä wielä Zionin tyttärest jäänyt on se on nijncuin maja wijnamäes ja nijncuin hacomaja krydimaas nijncuin häwitetty Caupungi.

MLV19 8 And the daughter of Zion is left as a booth in a vineyard, as a shed in a garden of

overthrown by strangers.

RV'1862 7. Vuestra tierra destruida, vuestras ciudades puestas a fuego, vuestra tierra delante de vosotros comida de extranjeros, y asolada como en asolamiento de extraños.

Biblia1776 8. Mutta mitä vielä Zionin tyttärestä jäänyt on, se on niinkuin maja viinamäessä, ja niinkuin hakomaja yrttitarhassa, niinkuin hävitetty kaupunki.

Osat1551 8. Mutta mite wiele iellens onopi Zionin Tytterest/ se on ninquin * Lectimaia Winatarhas/ ia ninquin iocu Hacomaia Sengipellossa/ Ninquin iocu häuitettu Caupungi. (Mutta mitä wielä jällens onpi Zionin tyttärestä/ se on niinkuin lehtimaja wiinitarhassa/ ja niinkuin joku hakomaja sänkipellossa./ Niinkuin joku häwitetty kaupunki.)

KJV 8. And the daughter of Zion is left as a cottage in a vineyard, as a lodge in a garden

cucumbers, as a besieged city.

Luther1912 8. Was noch übrig ist von der Tochter Zion, ist wie ein Häuslein im Weinberge, wie die Nachthütte in den Kürbisgärten, wie eine verheerte Stadt.

RuSV1876 8 И осталась дщерь Сиона, как шатер в винограднике, как шалаш в огороде, как осажденный город.

of cucumbers, as a besieged city.

RV'1862 8. Y quedará la hija de Sión como choza en viña, y como cabaña en melonar, como ciudad asolada.

FI33/38 9. Ellei Herra Sebaot olisi jättänyt meistä jäännöstä, olisi meidän käynyt pian kuin Sodoman, olisimme tulleet Gomorran kaltaisiksi.

CPR1642 9. Ellei HERra Zebaoth meille jotakin wähä jätäis nijn me olisim cuin Sodoma ja Gomorra.

Biblia1776 9. Ellei Herra Zebaot meille jotakin vähää jättäisi, niin me olisimme kuin Sodoma, ja olisimme Gomorran kaltaiset.

Osat1551 9. Ellei se HERRA Zebaoth meille iotakin wähe annais ylitziedhe/ Nin me olisima quin Sodoma/ ia Gomorran caltaiset. (Ellei se HERRA Zebaoth meille jotakin wähää antaisi ylitsejäädä/ Niin me olisimme kuin Sodoma/ ja Gomorran kaltaiset.)

MLV19 9 Unless Jehovah of hosts had left to us a seed, we should have been as Sodom, we should have been like Gomorrah.

Luther1912 9. Wenn uns der HERR Zebaoth nicht ein weniges ließe übrigbleiben, so wären wir wie

KJV 9. Except the LORD of hosts had left unto us a very small remnant, we should have been as Sodom, and we should have been like unto Gomorrah.

RV'1862 9. Si Jehová de los ejércitos no hubiera hecho que nos quedasen sobras muy pocas,

Sodom und gleich wie Gomorra.

RuSV1876 9 Если бы Господь Саваоф не оставил нам небольшого остатка, то мы были бы то же, что Содом, уподобились бы Гоморре.

FI33/38 10. Kuulkaa Herran sana, te Sodoman päämiehet, ota korviisi meidän Jumalamme opetus, sinä Gomorran kansa.

CPR1642 10. TE Sodoman päämiehet cuulcat HERran sana ottacat corwijn meidän Jumalam Laki sinä Gomorran Canssa.

MLV19 10 Hear the word of Jehovah, you* rulers of Sodom, listen to the law of our God, you* people of Gomorrah.

Luther1912 10. Höret des HERRN Wort, ihr Fürsten von Sodom! Nimm zu Ohren unsers Gottes Gesetz, du Volk von Gomorra!

RuSV1876 10 Слушайте слово Господне, князья Содомские; внимай закону Бога нашего, народ Гоморрский!

como Sodoma fuéramos, y semejantes a Gomorra.

Biblia1776 10. Te Sodoman päämiehet, kuulkaat Herran sanaa: ottakaat korviinne meidän Jumalamme laki, sinä Gomorran kansa.

Osat1551 10. * Cwlcat HERRAN Sana/ te Pämiehet Sodomast/ ottacat coruijn meiden Jumalan Laki/ sine Canssa Gomorrasta. (Kuulkaat HERRAN Sana/ te päämiehet Sodomasta/ ottakaat korwiin meidän Jumalan laki/ sinä kansa Gomorrasta.)

KJV 10. Hear the word of the LORD, ye rulers of Sodom; give ear unto the law of our God, ye people of Gomorrah.

RV'1862 10. Príncipes de Sodoma, oid la palabra de Jehová: escuchád la ley de nuestro Dios, pueblo de Gomorra.

FI33/38 11. Mitä ovat minulle teidän paljot teurasuhrinne? sanoo Herra. Minä olen kyllästynyt oinas-polttouhreihin ja juottovasikkain rasvaan. Mullikkain, karitsain ja kauristen vereen minä en mielisty.

Biblia1776 11. Mitä minulle on teidän uhrienne paljoudesta? sanoo Herra: minä olen oinasten polttouhrista ja syöttiläin rasvasta ravittu, ja en tottele vasikkain, lammasten ja kauristen verta.

CPR1642 11. Mitä minulle on teidän uhrein paljoudest? sano HERra: minä olen oinasten polttouhrist ja syöttiläin raswasta rawittu ja en tottele wasickain lambain ja cauristen werta.

Osat1551 11. * Mite minulle teiden Wffrein palioudhest? sanopi HERRA/ Mine olen sijte Oinasten poltwffrist/ ia ninen Söttilesten rasuasta rauitettu/ ia en tottele wasicain/ Lambain ia Cauristen wertä. (Mitä minulle teidän uhrein paljoudesta? sanoopi HERRA/ Minä olen siitä oinasten polttouhrista/ ja niiden syöttilästen raswasta rawitettu/ ja en tottele wasikkain/ ja lampaiden ja kauristen werta.)

MLV19 11 What to me is the multitude of your* sacrifices? says Jehovah. I have had enough of the burnt offerings of rams and the fat of fed beasts. And I do not delight in the blood of bullocks or of lambs or of male-goats.

KJV 11. To what purpose is the multitude of your sacrifices unto me? saith the LORD: I am full of the burnt offerings of rams, and the fat of fed beasts; and I delight not in the blood of bullocks, or of lambs, or of he goats.

Luther1912 11. Was soll mir die Menge eurer Opfer? spricht der HERR. Ich bin satt der Brandopfer von Widdern und des Fetten von den Gemästeten und habe keine Lust zum Blut der Farren, der Lämmer und Böcke.

RV'1862 11. ¿Para qué a mí la multitud de vuestros sacrificios? dice Jehová. Harto estoy de holocaustos de carneros, y de sebo de animales gruesos: no quiero sangre de bueyes, ni de ovejas, ni de machos de cabrío.

RuSV1876 11 К чему Мне множество жертв ваших? говорит Господь. Я пресыщен всесожжениями овнов и туком откормленного скота, и крови тельцов и агнцев и козлов не хочу.

FI33/38 12. Kun te tulette minun kasvojeni eteen, kuka sitä teiltä vaatii — minun esikartanoitteni tallaamista?

Biblia1776 12. Kuin te tulette ja ilmestytte minun kasvoini eteen, kuka senkaltaisia vaatii teidän käsistänne, että te vaeltaisitte minun esihuoneessani?

CPR1642 12. Cosca te ilmestytte minun caswoni eteen cuca sencaltaisita waati teidän käsistän että te waellaisit minun esihuonesani?

Osat1551 12. Coska te ilmestytte minun Casuoni eten/ cuca sencaltaisita wati teiden käsisten/ ette te waellaisit minun Esihonesani? (Koska te ilmestytte minun kaswoni eteen/ kuka senkaltaisia waatii teidän käsistän/ että te waeltaisit minun esihuoneessani?)

MLV19 12 When you* come to appear before me, who has required this at your* hand — to trample my courts?

KJV 12. When ye come to appear before me, who hath required this at your hand, to tread my courts?

Luther1912 12. Wenn ihr hereinkommt, zu erscheinen vor mir, wer fordert solches von euren Händen, daß ihr auf meinen Vorhof tretet?

RV'1862 12. ¿Quién demandó esto de vuestras manos, cuando vinieseis a ver mi rostro, a hollar mis patios?

RuSV1876 12 Когда вы приходите являться пред лице Мое, кто требует от вас, чтобы вы топтали дворы Мои?

FI33/38 13. Älkää enää tuoko minulle turhaa ruokauhria; suitsutus on minulle kauhistus. En kärsi uuttakuuta enkä sapattia, en kokouksen kuuluttamista, en vääryyttä ynnä juhlakokousta.

Biblia1776 13. Älkäät silleen turhaa ruokauhrianne tuoko edes, se suitsutus on minulle kauhistus: uudella kuulla ja sabbatina, kuin kokous kuulutetaan, en minä voi kärsiä vääryyttä ja julhapäivää yhdessä.

CPR1642 13. Älkät sillen teidän ruocauhrian huckan tuoco edes suidzutus on minulle cauhistus. Utta Cuuta ja Sabbathia cosca te tuletta cocoon en minä kärsi: sillä nijsä on wäkiwalda ja wäärys.

Osat1551 13. Elket sillen teiden Rocawffrian huckan edestoco/ Se haijuwffri ombi minulle yxi Cauhistos. (Älkäät silleen teidän ruokauhrian hukkaan edestuoko/ Se haju-uhri ompi minulle yksi kauhistus.)

MLV19 13 Bring no more vain oblations. Incense is an abomination to me. New moon and Sabbath, the calling of assemblies — I cannot bear wickedness and the solemn assembly.

KJV 13. Bring no more vain oblations; incense is an abomination unto me; the new moons and sabbaths, the calling of assemblies, I cannot away with; it is iniquity, even the solemn meeting.

Luther1912 13. Bringt nicht mehr Speisopfer so vergeblich! das Räuchwerk ist mir ein Greuel! Neumonde und Sabbate, da ihr zusammenkommt, Frevel und Festfeier mag ich nicht!

RV'1862 13. No me traigáis más presente vano: el perfume me es abominación. Luna nueva, y sábado, convocar convocación, no podré sufrir: iniquidad y solemnidad.

RuSV1876 13 Не носите больше даров тщетных: курение отвратительно для Меня;новомесячий и суббот, праздничных собраний не могу терпеть: беззаконие – и

празднование!

FI33/38 14. Minun sieluni vihaa teidän uusiakuitanne ja juhla-aikojanne; ne ovat käyneet minulle kuormaksi, jota kantamaan olen väsynyt.

Biblia1776 14. Minun sieluni vihaa uusia kuitanne ja juhlapäiviänne, minä olen niistä suuttunut; minä väsyn niitä kärseissäni.

CPR1642 14. Minun sielun wiha teidän Utta Cuutan ja juhlapäiwän minä olen nijstä suuttunut minä wäsyn sijtä kärseisäni.

Osat1551 14. Site wttacuuta ia Sabbathia/ coska te cocon tuletta/ em mine kersi/ Sille te prucat nijsse Epeiumalten paluelust ia wäkiualta. Minun Sielun wihapi teiden Wttacuutan ia Juhlapeiuien/ mine olen nijste suuttunut/ mine wäsyn site kersieseni. (Sitä uuttakuuta ja Sabbattia/ koska te kokoon tulette/ en minä kärsi/ Sillä te pruukaat niissä epäjumalan palwelusta ja wäkiwaltaa. Minun sielun wihaapi teidän uuttakuutan ja juhlapäiwiän/ minä olen niistä suuttunut/ minä wäsyn sitä kärsiessäni.)

MLV19 14 Your* new moons and your* appointed feasts my soul hates. They are a trouble to me. I am weary of bearing them.

KJV 14. Your new moons and your appointed feasts my soul hateth: they are a trouble unto me; I am weary to bear them.

Luther1912 14. Meine Seele ist feind euren Neumonden und Jahrfesten; ich bin ihrer überdrüssig, ich bin's müde zu leiden.

RV'1862 14. Vuestras lunas nuevas, y vuestras solemnidades tiene aborrecidas mi alma: hánme sido carga: cansado estoy de llevarlas.

RuSV1876 14 Новомесячия ваши и праздники ваши

ненавидит душа Моя: они бремя для Меня;
Мне тяжело нести их.

FI33/38 15. Kun te ojennatte käsiänne, minä peitän silmäni teiltä; vaikka kuinka paljon rukoilisitte, minä en kuule: teidän kätenne ovat verta täynnä.

Biblia1776 15. Ja kuin te parhaallansa käsiänne nostatte , niin minä kuitenkin käännän silmäni teistä pois; ja vaikka te paljon rukoilisitte, en minä kuitenkaan teitä kuule; teidän kätenne ovat verenvikoja täynnä.

CPR1642 15. Ja cuin te parhallans käsiän nostat nijn minä cuitengin käännän silmäni teistä pois: ja waicka te paljo rucoilisitta en minä cuitengan teitä cuule sillä teidän käten owat werta täynäns.

Osat1551 15. Ja quin te paralans käsienne ylesnostat/ nin mine quitengin silmeni teiste poiskäennen. Ja waicka te palio rucolisitta/ em mine quitengan teite cwle/ Sille teiden * kädhen ouat Werta teunens. (Ja kuin te parhaallansa käsiänne ylösnostat/ niin minä kuitenkin silmäni teistä poiskäännän. Ja waikka te paljon rukoilisitte/ en minä kuitenkaan teitä kuule/ Sillä teidän käten owat werta täynnänsä.)

MLV19 15 And when you* spread forth your* hands, I will hide my eyes from you*. Yes, when you* make many prayers, I will not hear; your* hands are full of blood.

KJV 15. And when ye spread forth your hands, I will hide mine eyes from you: yea, when ye make many prayers, I will not hear: your hands are full of blood.

Luther1912 15. Und wenn ihr schon eure Hände ausbreitet, verberge ich doch meine Augen vor euch; und ob ihr schon viel betet, höre ich

RV'1862 15. Cuando extendiereis vuestras manos, yo esconderé de vosotros mis ojos; también cuando multiplicareis la oración, yo no oiré:

euch doch nicht; denn eure Hände sind voll Blut.

llenas están de sangre vuestras manos.

RuSV1876 15 И когда вы простираете руки ваши, Я закрываю от вас очи Мои; и когда вы умножаете моления ваши, Я не слышу: ваши руки полны крови.

FI33/38 16. Peseytykää, puhdistautukaa; pankaa pois pahat tekonne minun silmäini edestä, lakatkaa pahaa tekemästä.

Biblia1776 16. Peskäät teitänne, puhdistakaat teitänne, pankaat paha menonne pois minun silmäini edestä, lakatkaat pahaa tekemästä.

CPR1642 16. Peskät puhdistacat teitän pangat teidän paha menon pois minun silmäin edest.

Osat1551 16. * Peskät/ pudhastacat teiten/ poispangat teiden Paha menon minun Silemein edest. (Peskää/ puhdistakaat teitän/ poispankaat teidän paha menon minun silmäin edest.)

MLV19 16 Wash you*, make you* clean, put away the evil of your* practices from before my eyes. Cease to do evil.

KJV 16. Wash you, make you clean; put away the evil of your doings from before mine eyes; cease to do evil;

Luther1912 16. Waschet, reiniget euch, tut euer böses Wesen von meinen Augen, laßt ab vom Bösen;

RV'1862 16. Lavád, limpiaos, quitád la iniquidad de vuestras obras de la presencia de mis ojos: dejád de hacer lo malo:

RuSV1876 16 Омойтесь, очиститесь; удалите злые деяния ваши от очей Моих; перестаньте делать зло;

FI33/38 17. Oppikaa tekemään hyvää; harrastakaa

Biblia1776 17. Oppikaat tekemään hyvää, ja etsikäät

oikeutta, ojentakaa väkivaltaista, hankkikaa orvolle oikeus, ajakaa lesken asiaa.

CPR1642 17. Lacatcat pahasta oppicat tekemän hywä ja edzikät oikeutta. Auttacat alaspainettua saattacat orwoille oikeus ja auttacat lesken asiata:

MLV19 17 Learn to do good. Seek justice, make the oppressed fortunate, judge the fatherless, plead for the widow.

Luther1912 17. lernet Gutes tun, trachtet nach Recht, helfet dem Unterdrückten, schaffet dem Waisen Recht, führet der Witwe Sache.

RuSV1876 17 научитесь делать добро, ищите правды, спасайте угнетенного, защищайте сироту, вступайтесь за вдову.

FI33/38 18. Niin tulkaa, käykäämme oikeutta keskenämme, sanoo Herra. Vaikka teidän syntinne ovat veriruskeat, tulevat ne lumivalkeiksi; vaikka ne ovat

oikeutta, auttakaat alaspainettua, saattakat orvoille oikeus, ja auttakaat lesken asiaa.

Osat1551 17. Lackacat pahasta/ oppecat hyue tekemen/ etziket Oikiudhen ielkin. * Auttacat site alaspainettu/ Saattacat nijlle Oruoille Oikiutta/ ia auttacat Lesken asia/ (Lakatkaat pahasta/ oppikaat hywää tekemään/ etsikäät oikeuden jälkeen. Auttakaat sitä alaspainettua/ Saattakaat niille orwoille oikeutta/ ja auttakaat lesken asiaa/)

KJV 17. Learn to do well; seek judgment, relieve the oppressed, judge the fatherless, plead for the widow.

RV'1862 17. Aprendéd a bien hacer, buscád juicio, restituíd al agraviado, oid a derecho al huérfano, amparád la viuda.

Biblia1776 18. Ja sitte tulkaat, ja katsokaamme, kummalla oikeus on, sanoo Herra. Jos teidän syntinne veriruskiat olisivat, niin heidän pitää lumivalkiaksi tuleman; ja vaikka he olisivat

purppuranpunaiset, tulevat ne villanvalkoisiksi.

CPR1642 18. Ja sijtte tulcat ja cadzocam cummalla oikeus on sano HERra. Jos teiden syndin weriruskiat olisit nijn heidän pitä lumiwalkiaxi tuleman: ja waicka he olisit nijncuin ruusun carwaiset pitä heidän cuitengin nijncuin willa tuleman.

Osat1551 18. ia sijtte tulcat/ ia catzocam cummalla * Oikius on/ sanopi HERRA. Jos teiden Synnit wiele * Weriruskiat olisit/ nin heiden pite quitengin Lumi walkiaxi tuleman. Ja waicka he olisit ninquin Rosincaruaiset/ pite heiden quitengin ninquin Willa tuleman. (Ja sitten tulkaat/ ja katsokaamme kummalla oikeus on/ sanoopi HERRA. Jos teidän synnit wielä weriruskeat olisit/ niin heidän pitää kuitenkin lumiwalkeaksi tuleman. Ja waikka he olisit niinkuin ruosteenkarwaiset/ pitää heidän kuitenkin niinkuin willa tuleman.)

MLV19 18 Come now and let us reason together, says Jehovah, though your* sins be as scarlet, they will be as white as snow. Though they are red like crimson, they will be as wool.

KJV 18. Come now, and let us reason together, saith the LORD: though your sins be as scarlet, they shall be as white as snow; though they be red like crimson, they shall be as wool.

Luther1912 18. So kommt denn und laßt uns miteinander rechten, spricht der HERR. Wenn eure Sünde gleich blutrot ist, soll sie doch schneeweiß werden; und wenn sie gleich ist wie Scharlach, soll sie doch wie Wolle werden.

RV'1862 18. Veníd pues, dirá Jehová, y estemos a cuenta: si vuestros pecados fueren como la grana, como la nieve serán emblanquecidos: si fueren rojos como el carmesí, serán tornados como la lana.

RuSV1876 18 Тогда придите – и рассудим, говорит Господь. Если будут грехи ваши,как

багряное, – как снег убелю; если будут
красны, какпурпур, – как волну убелю.

FI33/38 19. Jos suostutte ja olette kuuliaiset, niin te saatte syödä maan hyvyyttä;

Biblia1776 19. Jos te tahtoisitte ja (minua) kuulisitte, niin te maan hyvyyden nautita saisitte.

CPR1642 19. Jos te minua cuulisit nijn te maan hywyden nautidzisit.

Osat1551 19. Jos te minua cwlisitta/ nin teiden pidheis maan hywydhen nautitzeman. (Jos te minua kuulisitte/ niin teidän pitäisi maan hywyyden nautitseman.)

MLV19 19 If you* are willing and obedient, you* will eat the good of the land.

KJV 19. If ye be willing and obedient, ye shall eat the good of the land:

Luther1912 19. Wollt ihr mir gehorchen, so sollt ihr des Landes Gut genießen.

RV'1862 19. Si quisiereis, y oyereis, comeréis el bien de la tierra.

RuSV1876 19 Если захотите и послушаетесь, то будете вкушать блага земли;

FI33/38 20. mutta jos vastustatte ja niskoittelette, niin miekka syö teidät. Sillä Herran suu on puhunut.

Biblia1776 20. Mutta jos te estelette teitänne ja olette kovakorvaiset, niin miekan pitää teitä syömän; sillä Herran suu puhuu sen.

CPR1642 20. Mutta jos te poikette pois ja oletta cowacorwaiset nijn miecka syö teitä: sillä HERran suu puhu sen.

Osat1551 20. Mutta ios te poisweltet/ ia oletta couacoruaiset/ nin Miecan pite teite ylessömen/ Sille sempe HERRAN sw puhupi. (Mutta jos te poiswältät/ ja olette kowakorwaiset/ niin miekan pitää teitä ylössyömän/ Sillä senpä HERRAN suu

puhuupi.)

MLV19 20 But if you* refuse and rebel, you* will be devoured with the sword, for the mouth of Jehovah has spoken it.

KJV 20. But if ye refuse and rebel, ye shall be devoured with the sword: for the mouth of the LORD hath spoken it.

Luther1912 20. Weigert ihr euch aber und seid ungehorsam, so sollt ihr vom Schwert gefressen werden; denn der Mund des HERRN sagt es.

RV'1862 20. Si no quisiereis, y fuereis rebeldes, seréis consumidos a cuchillo; porque la boca de Jehová lo ha dicho.

RuSV1876 20 если же отречетесь и будете упорствовать, то мечпожрет вас: ибо уста Господни говорят.

FI33/38 21. Voi, kuinka onkaan portoksi tullut uskollinen kaupunki! Se oli täynnä oikeutta, siellä asui vanhurskaus, mutta nyt murhamiehet.

Biblia1776 21. Kuinka se tapahtuu, että hurskas kaupunki on portoksi tullut? Hän oli täynnä oikeutta, vanhurskaus asui hänessä; mutta nyt murhaajat.

CPR1642 21. Cuinga se tapahtu että hurscas Caupungi on portoxi tullut? hän oli täynäns oikeutta wanhurscaus asui hänesä mutta nyt murhajat.

Osat1551 21. * Quinga se tapactu/ ette se hurskas caupungi on Horaxi tullut? Hen oli teunens Oikiutta/ Wanhurskaus henesse asui/ Mutta nyt Murhaiat. (Kuinka se tapahtuu/ että se hurskas kaupunki on huoraksi tullut? Hän oli täynnänsä oikeutta/ Wanhurskaus hänessä asui/ Mutta nyt murhaajat.)

MLV19 21 How the faithful city has become a

KJV 21. How is the faithful city become an harlot!

prostitute! She who was full of justice! Righteousness lodged in her, but now murderers.

it was full of judgment; righteousness lodged in it; but now murderers.

Luther1912 21. Wie geht das zu, daß die fromme Stadt zur Hure geworden ist? Sie war voll Rechts, Gerechtigkeit wohnte darin, nun aber Mörder.

RV'1862 21. ¡Cómo te has tornado ramera, o ciudad fiel! Llena estuvo de juicio, y equidad habitó en ella: mas ahora, homicidas.

RuSV1876 21 Как сделалась блудницею верная столица, исполненная правосудия! Правда обитала в ней, а теперь – убийцы.

FI33/38 22. Sinun hopeasi on kuonaksi käynyt, jaloviinisi vedellä laimennettu.

Biblia1776 22. Sinun hopias on karreksi tullut, sinun juomas on vedellä sekoitettu.

CPR1642 22. Sinun hopias on carrexi tullut ja sinun juomas on wedellä secoitettu.

Osat1551 22. Sinun Hopias ombi Cardhexi tullut/ ia sinun * Winas ombi wedhelle secoitettu. (Sinun hopeasi ompi karreksi tullut/ ja sinun wiinasi ompi wedellä sekoitettu.)

MLV19 22 Your silver has become dross, your wine mixed with water.

KJV 22. Thy silver is become dross, thy wine mixed with water:

Luther1912 22. Dein Silber ist Schaum geworden und dein Getränk mit Wasser vermischt.

RV'1862 22. Tu plata se ha tornado escorías; y tu vino es mezclado con agua.

RuSV1876 22 Серебро твое стало изгарью, вино твое испорчено водою;

FI33/38 23. Sinun päämiehesi ovat niskureita ja

Biblia1776 23. Sinun päämiehes ovat vilpistelleet ja

varkaiden tovereita; kaikki he lahjuksia rakastavat ja palkkoja tavoittelevat; eivät he hanki orvolle oikeutta, lesken asia ei pääse heidän eteensä.

CPR1642 23. Sinun päämiehes owat wilpistellet ja warasten cumpanit caicki he mielelläns lahja ottawat ja pyytäwät andimita. Ei he orwoille oikeutta tee ja leskein asia ei tule heidän eteens.

MLV19 23 Your rulers are rebellious and companions of thieves. Everyone loves bribes and follows after rewards. They judge not the fatherless, nor does the cause of the widow come to them.

Luther1912 23. Deine Fürsten sind Abtrünnige und Diebsgesellen; sie nehmen alle gern Geschenke und trachten nach Gaben; dem Waisen schaffen sie nicht Recht, und der Witwe Sache kommt nicht vor sie.

RuSV1876 23 князья твои – законопреступники и сообщники воров; все они любят подарки и гоняются за мздою; не защищают сироты,

varasten kumppanit; kaikki he mielellänsä lahjoja ottavat, ja pyytävät antimia. Ei he orvoille oikeutta tee, ja leskein asia ei tule heidän eteensä.

Osat1551 23. Sinun * Pämiehes ouat wäret ia Warcain cumpanit/ Caiki he kernasti Lahia ottauat/ ia seisouat Andimiten ielkin. Nijlle Oruoille euet he Oikiutta tee/ ia Leskein Asia ei tule heiden eteens. (Sinun päämiehesi owat wäärät ja warkain kumppanit/ Kaikki he kernaasti lahjaa ottawat/ ja seisowat antimien jälkeen. Niille orwoille eiwät he oikeutta tee/ ja leskein asia ei tule heidän eteensä.)

KJV 23. Thy princes are rebellious, and companions of thieves: every one loveth gifts, and followeth after rewards: they judge not the fatherless, neither doth the cause of the widow come unto them.

RV'1862 23. Tus príncipes prevaricadores, y compañeros de ladrones: todos aman los presentes, y siguen los salarios: no oyen a juicio al huérfano, ni llega a ellos la causa de la viuda.

и дело вдовы не доходит до них.

FI33/38 24. Sentähden sanoo Herra, Herra Sebaot, Israelin Väkevä: Voi! Minä viihdytän vihani vastustajissani, minä kostan vihollisilleni;

Biblia1776 24. Sentähden sanoo Herra, Herra Zebaot, väkevä Israelissa: voi! minä tahdon itseni lohduttaa vihollisistani, ja vihamiehissäni vihani sammuttaa;

CPR1642 24. Sentähden sano HERra Jumala Zebaoth wäkewä Israelis woi minä tahdon idzeni lohdutta wihollisistani ja minun wihamiehisäni wihani sammutta.

Osat1551 24. * Senteden sanopi se HERRA Jumala Zebaoth/ se Wäkeue Israelis/ O We/ Mine tadhon itzeni lohutta wiholisteni cautta/ ia minun wiholisteni * cautta wihan sammutta. (Sentähden sanoopi HERRA Jumala Zebaoth/ se wäkewä Israelissa/ Oi woi/ Minä tahdon itseni lohduttaa wihollisteni kautta/ ja minun wihollisteni kautta wihan sammuttaa.)

MLV19 24 Therefore says the Lord, Jehovah of hosts, the Mighty One of Israel, Ah, I will ease me of my adversaries and avenge me of my enemies.

KJV 24. Therefore saith the Lord, the LORD of hosts, the mighty One of Israel, Ah, I will ease me of mine adversaries, and avenge me of mine enemies:

Luther1912 24. Darum spricht der HERR HERR Zebaoth, der Mächtige in Israel: O weh! Ich werde mich trösten an meinen Feinden und mich rächen an meinen Widersachern;

RV'1862 24. Por tanto dice el Señor Jehová de los ejércitos, Fuerte de Israel: Ea, tomaré satisfacción de mis enemigos, vengarme he de mis adversarios.

RuSV1876 24 Посему говорит Господь, Господь Саваоф, Сильный Израилев: о,удовлетворю Я Себя над противниками Моими и отмщу

врагам Моим!

FI33/38 25. minä käännän käteni sinua vastaan ja puhdistan sinusta kuonan niinkuin lipeällä ja poistan sinusta kaiken lyijyn.

CPR1642 25. Ja minä käännän käteni sinua wastan ja sinun cartes puhtammaxi selitän ja wien pois caiken sinun tinas.

Biblia1776 25. Ja käännän käteni sinua vastaan, ja sinun kartes puhtaammaksi selitän, ja vien pois kaiken sinun tinas.

Osat1551 25. Ja mine käennen minun Käteni sinun wastas/ ia sinun * Cardhes puchtaimaxi seliten/ ia caiken sinun Tinas poiswien. (Ja minä käännän minun käteni sinun wastaasi/ ja sinun karres puhtaimmaksi selitän/ ja kaiken sinun tinasi poiswien.)

MLV19 25 And I will turn my hand upon you and thoroughly purge away your dross and will take away all your tin.

Luther1912 25. und muß meine Hand gegen dich kehren und deinen Schaum aufs lauterste ausfegen und all dein Blei ausscheiden

RuSV1876 25 И обращу на тебя руку Мою и, как в щелочи, очищу с тебя примесь, и отделю от тебя все свинцовое;

KJV 25. And I will turn my hand upon thee, and purely purge away thy dross, and take away all thy tin:

RV'1862 25. Y volveré mi mano sobre ti, y limpiaré hasta lo más puro tus escorias, y quitaré todo tu estaño.

FI33/38 26. Ja minä palautan sinun tuomarisi muinaiselleen ja sinun neuvonantajasi sellaisiksi, kuin alkuaan olivat. Sitten sinua kutsutaan vanhurskauden linnaksi,

Biblia1776 26. Ja saatan sinun tuomaris entisellensä, ja neuvonantajas niinkuin alustakin: sitte sinä kutsutaan vanhurskaaksi ja uskolliseksi kaupungiksi.

uskolliseksi kaupungiksi.

CPR1642 26. Ja saatan sinun Duomaris endisellens ja Raadimiehes nijncuin algustakin. Sentähden sinä cudzutan wanhurscaxi ja toimellisexi Caupungixi.

Osat1551 26. Ja saatan sinun * Domaris entisellens/ ia Radhimiehes ninquin alghustaki. Senperest sine cutzutaan wanhurskaxi Caupungixi/ ia toimelisexi caupungixi. (Ja saatan sinun tuomarisi entisellensä/ ja raatimiehesi niinkuin alustakin. Senperästä sinä kutsutaan wanhurskaaksi kaupungiksi/ ja toimelliseksi kaupungiksi.)

MLV19 26 And I will restore your judges as at the first and your counselors as at the beginning. Afterward you will be called the city of righteousness, a faithful town.

KJV 26. And I will restore thy judges as at the first, and thy counsellors as at the beginning: afterward thou shalt be called, The city of righteousness, the faithful city.

Luther1912 26. und dir wieder Richter geben, wie zuvor waren, und Ratsherren wie im Anfang. Alsdann wirst du eine Stadt der Gerechtigkeit und eine fromme Stadt heißen.

RV'1862 26. Y restituiré tus jueces como al principio, y tus consejeros como de primero: entónces te llamarán, ciudad de justicia, ciudad fiel.

RuSV1876 26 и опять буду поставлять тебе судей, как прежде, исоветников, как вначале; тогда будут говорить о тебе: „город правды, столица верная".

FI33/38 27. Siion lunastetaan oikeudella ja sen kääntyneet vanhurskaudella.

Biblia1776 27. Zion lunastetaan oikeudella, ja sen kääntyväiset vanhurskaudella,

CPR1642 27. Zion lunastetan oikeudella ja hänen

Osat1551 27. Zion pite * Oikiudhen cautta

fangins wanhurscaudella.

lunastettaman/ ia henen fanginsa Wanhurskaudhen cautta. (Zion pitää oikeuden kautta lunastettaman/ ja hänen wankinsa wanhurskauden kautta.)

MLV19 27 Zion will be redeemed with justice and her converts with righteousness.

KJV 27. Zion shall be redeemed with judgment, and her converts with righteousness.

Luther1912 27. Zion muß durch Recht erlöst werden und ihre Gefangenen durch Gerechtigkeit,

RV'1862 27. Sión con juicio será rescatada, y los que a ella volvieren, con justicia.

RuSV1876 27 Сион спасется правосудием, и обратившиеся сыны его – правдою;

FI33/38 28. Mutta luopiot ja syntiset saavat kaikki turmion, ja ne, jotka hylkäävät Herran, hukkuvat.

Biblia1776 28. Että ylitsekäymärit ja syntiset ynnä särjetään, ja jotka Herran hylkäävät, hukutetaan.

CPR1642 28. Että ylidzekäymärit ja syndiset ynnä särjetän ja jotca HERran hyljäwät hucutetan.

Osat1551 28. Ette ne Ylitzekeumerit ia Syndiset ynne pite serietuxi tuleman/ ia iotca HERRAN ylenandauat/ huckuman. (Että ne ylitsekäymärit ja syntiset ynnä pitää särjetyksi tuleman/ ja jotka HERRAN ylenantawat/ hukkuman.)

MLV19 28 But the destruction of transgressors and sinners will be together and those who forsake Jehovah will be consumed.

KJV 28. And the destruction of the transgressors and of the sinners shall be together, and they that forsake the LORD shall be consumed.

Luther1912 28. daß die Übertreter und Sünder miteinander zerbrochen werden, und die den HERRN verlassen, umkommen.

RV'1862 28. Mas los rebeldes y pecadores a una serán quebrantados; y los que dejaron a Jehová serán consumidos.

RuSV1876 28 всем же отступникам и грешникам – погибель, и оставившие Господа истребятся.

FI33/38 29. Sillä he saavat häpeän niistä tammista, joita te himoitsitte, ja pettymyksen puutarhoista, jotka te valitsitte.

Biblia1776 29. Sillä heidän täytyy häpiään tulla tammien tähden, joita he himoitsevat, ja häväistyksi tuleman yrttitarhain tähden, jotka he valitsivat.

CPR1642 29. Sillä heidän täyty häpiään tulla tammein tähden joita he himoidzit ja häwäistyxi tuleman krydimaiden tähden jotca he walidzit.

Osat1551 29. Sille heiden teuty häpien tulla * Tammein wooxi/ Joihin the lustina piditte/ ia häueistyxi tuleman ninen Yrtitarhain teden/ iotca te vloswalitzit. (Sillä heidän täytyy häpeään tulla tammein wuoksi/ Joihin te lystinä piditte/ ja häwäistyksi tuleman niiden yrttitarhain tähden/ jotka te uloswalitsit.)

MLV19 29 For they will be ashamed of the oaks which you* have desired and you* will be confounded for the gardens that you* have chosen.

KJV 29. For they shall be ashamed of the oaks which ye have desired, and ye shall be confounded for the gardens that ye have chosen.

Luther1912 29. Denn sie müssen zu Schanden werden über den Eichen, daran ihr Lust habt, und schamrot werden über den Gärten, die ihr

RV'1862 29. Entónces los olmos que amasteis os avergonzarán; y los bosques que escogisteis os afrentarán.

erwählt,

RuSV1876 29 Они будут постыжены за дубравы, которые столь вожделенны для вас, и посрамлены за сады, которые вы избрали себе;

FI33/38 30. Sillä teidän käy kuin tammen, jonka lehdet lakastuvat, ja kuin puutarhan, joka on vailla vettä.

Biblia1776 30. Ja te tulette niinkuin joku tammi surkastuneilla lehdillä, ja niinkuin joku vedetöin yrttitarha.

CPR1642 30. Cosca te tuletta nijncuin jocu tammi cuiwilla lehdeillä ja nijncuin jocu wedetöin krydimaa.

Osat1551 30. Coska te tulletta/ ninquin iocu Tammi quiuain Lectein cansa/ ia ninquin iocu Wedhetöin Yrtitarha. (Koska te tulette/ niinkuin joku tammi kuiwain lehtein kanssa/ ja niinkuin joku wedetöin yrttitarha.)

MLV19 30 For you* will be as an oak whose leaf fades and as a garden that has no water.

KJV 30. For ye shall be as an oak whose leaf fadeth, and as a garden that hath no water.

Luther1912 30. wenn ihr sein werdet wie eine Eiche mit dürren Blättern und wie ein Garten ohne Wasser,

RV'1862 30. Porque seréis como el olmo que se le cae la hoja, y como huerto que le faltaron las aguas.

RuSV1876 30 ибо вы будете, как дуб, которого лист опал, и как сад, в котором нет воды.

FI33/38 31. Ja mahtaja tulee rohtimeksi ja hänen tekonsa kipinäksi, ja molemmat palavat yhdessä, eikä ole sammuttajaa.

Biblia1776 31. Ja väkevä tulee niinkuin rohdin, ja hänen tekonsa niinkuin kipinä. Ja he sytytetään ynnä molemmat, jota ei kenkään sammuta.

CPR1642 31. Ja cosca warjelus tule nijncuin rohdin ja teidän tecon nijncuin kipinä. Ja he sytytetän ynnä molemmat jota ei kengän sammuta.

Osat1551 31. Ja coska teiden * Warieluxen tulepi ninquin Roctimen neuchte/ ia teiden * tecona ninquin iocu Kipinä. Ja he molemat pite ynne ylessytytetyxi tuleman/ iota eikengen samuta. (Ja koska teidän warjeluksen tuleepi niinkuin rohtimen nöyhtä/ ja teidän tekonne niinkuin joku kipinä. Ja he molemmat ptää ynnä ylössytytetyksi tuleman/ jota eikenkään sammuta.)

MLV19 31 And the strong man will be as flax and his work as a spark. And they will both burn together and none will quench them.

KJV 31. And the strong shall be as tow, and the maker of it as a spark, and they shall both burn together, and none shall quench them.

Luther1912 31. wenn der Gewaltige wird sein wie Werg und sein Tun wie ein Funke und beides miteinander angezündet wird, daß niemand lösche.

RV'1862 31. Y el fuerte será como estopa, y el que lo hizo, como centella; y ámbos serán encendidos juntamente, y no habrá quien apague.

RuSV1876 31 И сильный будет отрепьем, и дело его – искрою; и будут гореть вместе, – и никто непотушит.

2 luku

Jerusalemin temppelin vuori korotetaan ja tulee rauhanvaltakunnan keskukseksi. Herran

tuomionpäivä nöyryyttää ihmisylpeyden ja
masentaa kaiken ihmismahdin.

FI33/38 1. Sana, jonka Jesaja, Aamoksen poika, näki Juudasta ja Jerusalemista.

Biblia1776 1. Tämä on se, minkä Jesaia Amotsin poika näki Juudasta ja Jerusalemista.

CPR1642 1. TÄmä on cuin Jesaia Amozin poica näki Judast ja Jerusalemist.

Osat1551 1. Teme on quin Jesaias Amozin poica näki Judast ia Jerusalemist. (Tämä on kuin Jesaias Amosin poika näki Judasta ja Jerusalemista.)

MLV19 1 The word that Isaiah the son of Amoz saw concerning Judah and Jerusalem.

KJV 1. The word that Isaiah the son of Amoz saw concerning Judah and Jerusalem.

Luther1912 1. Dies ist's, das Jesaja, der Sohn des Amoz, sah von Juda und Jerusalem:

RV'1862 1. PALABRA que vió Isaías, hijo de Amós, tocante a Judá, y a Jerusalem.

RuSV1876 1 Слово, которое было в видении к Исаии, сыну Амосову, о Иудее и Иерусалиме.

FI33/38 2. Aikojen lopussa on Herran temppelin vuori seisova vahvana, ylimmäisenä vuorista, kukkuloista korkeimpana, ja kaikki pakanakansat virtaavat sinne.

Biblia1776 2. Viimeisenä aikana pitää sen vuoren, jolla Herran huone on, vahvan oleman, korkiampi kuin kaikki vuoret, ja korotettaman kukkulain ylitse; ja kaikki pakanat pitää sinne juokseman.

CPR1642 2. Wijmeisnä aicana pitä sen wuoren jolla HERran huone on wahwan oleman corkiambi cuin caicki wuoret ja corgotettaman caickein cuckulain ylidze ia caicki pacanat pitä sinne juoxeman.

Osat1551 2. WImeiszne aicana/ pite sen Woren cussa HERRAN Hone on/ walmixi tuleman/ corkeimaxi quin caiki Woret/ ia ylitze caikein Cuckulain corghotettaman. Ja caiki Pacanat pite sen tyge iooxeman/ (Wiimeisenä

aikana/ pitää sen wuoren kussa HERRAN huone on/ walmiiksi tuleman/ korkeimmaksi kuin kaikki wuoret/ ja ylitse kaikkein kukkulain korotettaman. Ja kaikki pakanat pitää sen tykö juokseman/)

MLV19 2 And it will happen in the latter days, that the mountain of Jehovah's house will be established on the top of the mountains and will be exalted above the hills and all nations will flow to it.

KJV 2. And it shall come to pass in the last days, that the mountain of the LORD'S house shall be established in the top of the mountains, and shall be exalted above the hills; and all nations shall flow unto it.

Luther1912 2. Es wird zur letzten Zeit der Berg, da des HERRN Haus ist, fest stehen, höher denn alle Berge, und über alle Hügel erhaben werden, und werden alle Heiden dazu laufen

RV'1862 2. Y acontecerá en lo postrero de los tiempos, que será confirmado el monte de la casa de Jehová por cabeza de los montes, y será ensalzado sobre los collados; y correrán a él todas las naciones.

RuSV1876 2 И будет в последние дни, гора дома Господня будет поставлена во главу гор и возвысится над холмами, и потекут к ней всенароды.

FI33/38 3. Monet kansat lähtevät liikkeelle sanoen: Tulkaa, nouskaamme Herran vuorelle, Jaakobin Jumalan temppeliin, että hän opettaisi meille teitänsä ja me vaeltaisimme hänen polkujansa; sillä Siionista lähtee laki,

Biblia1776 3. Ja paljo kansaa pitää sinne menemän, ja sanoman: tulkaat, astukaamme ylös Herran vuorelle, Jakobin Jumalan huoneeseen, että hän opettais meille teitänsä, ja me vaeltaisimme hänen poluillansa; sillä Zionista

Jerusalemista Herran sana.

CPR1642 3. Ja paljo Canssa sinne menemän ja sanoman: tulcat astucam ylös HERran wuorelle Jacobin Jumalan huoneseen että hän opetais meille hänen teitäns ja me waellaisimme hänen polguillens: sillä Zionist on Laki tulewa ja HERran sana Jerusalemist.

MLV19 3 And many peoples will go and say, Come and let us go up to the mountain of Jehovah, to the house of the God of Jacob and he will teach us of his ways and we will walk in his paths. For out of Zion will go forth the law and the word of Jehovah from Jerusalem.

Luther1912 3. und viele Völker hingehen und sagen: Kommt, laßt uns auf den Berg des HERRN gehen, zum Hause des Gottes Jakobs, daß er

on laki tuleva, ja Herran sana Jerusalemista.

Osat1551 3. ia palio Canssa sinne menemen/ ia sanoman. Tulcat/ ylesastucam HERRAN Worelle/ sen Jacobin Jumalan Honesen. Ette hen Opetais meille henen Teitens/ ia me waellaisim henen Polkuins päle. Sille Zionista pite Lain vloskeumen/ Ja sen HERRAN Sanan Jerusalemist. (ja paljon kansaa sinne menemän/ ja sanoman. Tulkaat/ ylös astukaamme HERRAN wuorelle/ sen Jakobin Jumalan huoneeseen. Että hän opettaisi meille hänen teitänsä/ ja me waeltaisimme hänen polkuinsa päällä. Sillä Zionista pitää lain uloskäymän/ Ja sen HERRAN sanan Jerusalemista.)

KJV 3. And many people shall go and say, Come ye, and let us go up to the mountain of the LORD, to the house of the God of Jacob; and he will teach us of his ways, and we will walk in his paths: for out of Zion shall go forth the law, and the word of the LORD from Jerusalem.

RV'1862 3. Y vendrán muchos pueblos, y dirán: Veníd, y subamos al monte de Jehová, a la casa del Dios de Jacob, y enseñaros ha en sus

uns lehre seine Wege und wir wandeln auf seinen Steigen! Denn von Zion wird das Gesetz ausgehen, und des HERRN Wort von Jerusalem.

RuSV1876 3 И пойдут многие народы и скажут: придите, и взойдем на гору Господню, в дом Бога Иаковлева, и научит Он нас Своим путями будем ходить по стезям Его; ибо от Сиона выйдет закон, и слово Господне – из Иерусалима.

caminos, y caminaremos por sus sendas; porque de Sión saldrá la ley, y de Jerusalem la palabra de Jehová.

FI33/38 4. Ja hän tuomitsee pakanakansojen kesken, säätää oikeutta monille kansoille. Niin he takovat miekkansa vantaiksi ja keihäänsä vesureiksi; kansa ei nosta miekkaa kansaa vastaan, eivätkä he enää opettele sotimaan.

Biblia1776 4. Ja hän tuomitsee pakanain seassa, ja rankaisee monta kansaa. Silloin heidän pitää miekkansa vannaksi tekemän, ja keihäänsä vikahteeksi; sillä ei yhdenkään kansan pidä toista kansaa vastaan miekkaa nostaman, eikä silleen tottuman sotimaan.

CPR1642 4. Ja hän duomidze pacanain seas ja rangaise monda Canssa. Silloin heidän pitä mieckans auraxi tekemän ja keihäns wicahtexi: sillä ei yhdengän Canssan pidä toista Canssa wastan miecka nostaman eikä sillen tottuman sotiman.

Osat1551 4. Ja henen pite Pacanain seas domitzeman/ ia rangaitzeman monda Canssa. Silloin heiden pite Miecans tekemen Auraxi/ ia heiden Keihens Wicatexi. Sille ei ydhengen Canssan pidhe toista Canssa wastan Miecka ylesnostaman/ eike sille tottuua sotiman. (Ja hänen pitää pakanain seassa tuomitseman/ ja rankaitseman monta kansaa. Silloin heidän pitää miekkansa tekemään auraksi/ ja heidän keihään wiikatteeksi. Sillä ei yhdenkään

kansan pidä toista kanssa wastaan miekkaa ylösnostaman/ eikä sillä tottua sotimaan.)

MLV19 4 And he will judge between the nations and will decide concerning many peoples and they will beat their swords into plowshares and their spears into pruning-hooks. Nation will not lift up sword against nation, neither will they learn war any more.

KJV 4. And he shall judge among the nations, and shall rebuke many people: and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruninghooks: nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more.

Luther1912 4. Und er wird richten unter den Heiden und strafen viele Völker. Da werden sie ihre Schwerter zu Pflugscharen und ihre Spieße zu Sicheln machen. Denn es wird kein Volk gegen das andere ein Schwert aufheben, und werden hinfort nicht mehr kriegen lernen.

RV'1862 4. Y juzgará entre las naciones, y reprenderá a muchos pueblos; y volverán sus espadas en azadones, y sus lanzas en hoces: no alzará espada nación contra nación, ni se ensayarán más para la guerra.

RuSV1876 4 И будет Он судить народы, и обличит многие племена; и перекуют мечи свои на орала, и копья свои – на серпы: не поднимет народ на народ меча, и не будут более учиться воевать.

FI33/38 5. Jaakobin heimo, tulkaa, vaeltakaamme Herran valkeudessa.

Biblia1776 5. Tulkaat, te Jakobin huoneesta, vaeltakaamme Herran valkeudessa.

CPR1642 5. Tulcat te Jacobin huonesta waeldacam HERran walkeudes.

Osat1551 5. Tulcat te Jacobin Honesta/ waeldacam sen HERRAN walkiudhes. (Tulkaat te Jakobin huoneesta/ waeltakaamme sen HERRAN

walkeudessa.)

MLV19 5 O house of Jacob, come and let us walk in the light of Jehovah.

KJV 5. O house of Jacob, come ye, and let us walk in the light of the LORD.

Luther1912 5. Kommt nun, ihr vom Hause Jakob, laßt uns wandeln im Lichte des HERRN!

RV'1862 5. Veníd, o! casa de Jacob, y caminemos a la luz de Jehová.

RuSV1876 5 О, дом Иакова! Придите, и будем ходить во свете Господнем.

FI33/38 6. Sillä sinä olet hyljännyt kansasi, Jaakobin heimon, koska he ovat täynnä Idän menoa, täynnä ennustelijoita niinkuin filistealaiset, ja lyövät kättä muukalaisten kanssa.

Biblia1776 6. Mutta sinä olet sinun kansas Jakobin huoneen hyljännyt; sillä he rikkovat enemmän kuin itäläiset, ja ovat päiväin valitsiat, niinkuin Philistealaiset, ja sallivat muukalaiset lapset moneksi tulla.

CPR1642 6. MUtta sinä olet sinun Canssas Jacobin huonen laskenut menemän: Sillä he rickowat enämmän cuin itäläiset ja owat päiwäin walidziat nijncuin Philisterit ja salliwat muucalaiset lapset monexi tulla.

Osat1551 6. Mutta sine olet sinun Canssas/ sen Jacobin Honen/ laskenut menne. Sille he enemin rickouat/ quin ne Iteläiset/ ia ouat Peiuein Walitziat/ Ninquin ne Philisterit/ Ja salliuat ne mwcalaiset Lapset monexi tulla. (Mutta sinä olet sinun kansasi/ sen Jakobin huoneen/ laskenut mennä. Sillä he enemmin rikkowat/ kuin ne itäläiset/ ja owat päiwäin walitsijat/ Niinkuin ne philisterit/ Ja salliwat ne muukalaiset lapset moneksi tulla.)

MLV19 6 For you have forsaken your people the

KJV 6. Therefore thou hast forsaken thy people

house of Jacob, because they are filled (with things) from the east and (are) soothsayers like the Philistines. And they strike hands with the children of foreigners.

the house of Jacob, because they be replenished from the east, and are soothsayers like the Philistines, and they please themselves in the children of strangers.

Luther1912 6. Aber du hast dein Volk, das Haus Jakob, lassen fahren; denn sie treibens mehr als die gegen den Aufgang und sind Tagewähler wie die Philister und hängen sich an die Kinder der Fremden.

RV'1862 6. Ciertamente tú has dejado tu pueblo, a la casa de Jacob; porque se han henchido de oriente, y de agoreros, como los Filisteos, y en hijos ajenos descansaron.

RuSV1876 6 Но Ты отринул народ Твой, дом Иакова, потому что они многое переняли от востока: и чародеи у них , как у Филистимлян, и с сынами чужих они в общении.

FI33/38 7. Heidän maansa tuli täyteen hopeata ja kultaa, eikä heidän aarteillaan ole määrää; heidän maansa tuli täyteen hevosia, eikä heidän vaunuillaan ole määrää.

Biblia1776 7. Heidän maansa on täynnä hopiaa ja kultaa, ja heidän rikkaudellansa ei ole loppua; heidän maansa on täynnä hevosia, ja heidän rattaillansa ei ole loppua.

CPR1642 7. Heidän maans on täynäns culda ja hopiata ja heidän rickaudellans ei ole loppua.

Osat1551 7. Heiden Maans ombi teunens Culda ia Hopia/ ia heiden Rickaudhestans ei ole ychten Loppu. (Heidän maansa ompi täynnänsä kultaa ja hopeaa/ ja heidän rikkaudestansa ei ole yhtään loppua.)

MLV19 7 And their land is full of silver and gold, neither is there any end of their treasures. Their land is also full of horses, neither is there any end of their chariots.

KJV 7. Their land also is full of silver and gold, neither is there any end of their treasures; their land is also full of horses, neither is there any end of their chariots:

Luther1912 7. Ihr Land ist voll Silber und Gold, und ihrer Schätze ist kein Ende; ihr Land ist voll Rosse, und ihrer Wagen ist kein Ende.

RV'1862 7. Su tierra está llena de plata y oro, sus tesoros no tienen fin: también está llena su tierra de caballos, ni sus carros tienen número.

RuSV1876 7 И наполнилась земля его серебром и золотом, и нет числа сокровищам его; и наполнилась земля его конями, и нет числа колесницам его;

FI33/38 8. Heidän maansa tuli täyteen epäjumalia, he kumartavat kättensä tekoa, sitä, minkä heidän sormensa ovat tehneet.

Biblia1776 8. Heidän maansa on myös täynnä epäjumalia; he kumartavat käsialaansa, jotka heidän sormensa tehneet ovat.

CPR1642 8. Heidän maans on täynäns orheja ja heidän rattaillans ei ole loppua. Heidän maans on myös täynäns epäjumalita ja he cumartawat heidän käsialans jotca heidän sormens tehnet owat.

Osat1551 8. Heiden Maans ombi teunens Orhita/ ia heiden Rattaistans ei ole Loppu. On mös heiden Maans teunens Epeiumaloita/ ia he cumartauat heiden Käsialans/ iotca heiden Sormens tehnyet ouat. (Heidän maansa ompi täynnänsä orhia/ ja heidän rattaistansa ei ole loppua. On myös heidän maansa täynnänsä epäjumaloita/ ja he kumartawat heidän käsialaansa/ jotka heidän sormensa tehneet owat.)

MLV19 8 Their land is also full of idols. They worship the work of their own hands, what their own fingers have made,

Luther1912 8. Auch ist ihr Land voll Götzen; sie beten an ihrer Hände Werk, das ihre Finger gemacht haben.

RuSV1876 8 и наполнилась земля его идолами: они поклоняются делу рук своих,тому, что сделали персты их.

KJV 8. Their land also is full of idols; they worship the work of their own hands, that which their own fingers have made:

RV'1862 8. También está llena su tierra de ídolos; y a la obra de sus manos se han arrodillado, a lo que fabricaron sus dedos.

FI33/38 9. Silloin ihminen masentuu ja mies painuu maahan, mutta älä anna heille anteeksi.

CPR1642 9. Siellä yhteinen Canssa notkista siellä Sangarit heitäns nöyryttäwät jotas et heille anna andexi.

Biblia1776 9. Siellä yhteinen kansa kumartelee, siellä sankarit heitänsä nöyryyttävät, joka et heille anna anteeksi.

Osat1551 9. Sielle se ychteinen Canssa notkista/ Sielle ne Sangarit heitens neuritteuet/ iotas et heille andexianna. (Siellä se yhteinen kansa notkistaa/ Siellä ne sankarit heitänsä nöyryttäwät/ jotas et heille anteeksi anna.)

MLV19 9 and (so) the common man bows down and the great man degrades himself. Therefore do not forgive them.

Luther1912 9. Da bückt sich der Pöbel, da demütigen sich die Herren. Das wirst du ihnen nicht vergeben.

KJV 9. And the mean man boweth down, and the great man humbleth himself: therefore forgive them not.

RV'1862 9. Y todo hombre se ha inclinado, y todo varón se ha humillado: por tanto no los perdonarás.

RuSV1876 9 И преклонился человек, и унизился муж,
– и Ты не простишь их.

FI33/38 10. Mene kallion kätköön, piiloudu maan peittoon Herran kauhua ja hänen valtansa kirkkautta pakoon.

Biblia1776 10. Mene kallioon, ja kätke sinuas maahan, Herran pelvon edestä, ja hänen kunniallisen majesteettinsa edestä.

CPR1642 10. MEne callioon ja kätke sinuas maahan HERran pelgon edestä ja hänen cunnialisen Maijestetins edestä.

Osat1551 10. Mene Callion siselle/ ia ketke sinus maassa/ HERRAN pelghon edeste/ ia henen Cunnialisen Maiestetins edeste. (Mene kallion sisälle/ ja kätke sinus maassa/ HERRAN pelon edestä/ ja hänen kunniallisen majesteettinsa edestä.)

MLV19 10 Enter into the rock and hide you in the dust, from before the terror of Jehovah and from the glory of his majesty.

KJV 10. Enter into the rock, and hide thee in the dust, for fear of the LORD, and for the glory of his majesty.

Luther1912 10. Gehe in den Felsen und verbirg dich in der Erde vor der Furcht des HERRN und vor seiner herrlichen Majestät.

RV'1862 10. Métete en la piedra, escóndete en el polvo de la presencia espantosa de Jehová, y del resplandor de su majestad.

RuSV1876 10 Иди в скалу и сокройся в землю от страха Господа и от славы величия Его.

FI33/38 11. Ihmisten ylpeät silmät painuvat maahan, miesten korskeus masentuu, ja sinä päivänä Herra yksinänsä on korkea.

Biblia1776 11. Sillä kaikki korkiat silmät alennetaan, ja jotka jaloimmat kansoissa ovat, täytyy itsensä notkistaa; sillä Herra on yksinänsä sinä aikana korkein.

CPR1642 11. Sillä caicki corkiat silmät aletan ja jotca jaloimmat Canssois owat täyty idzens notkista: sillä HERra on yxinäns sinä aicana corkein.

Osat1551 11. Sille caiki corkiat Silmet pite alettaman/ ia mitke ialoimat Canssois ouat/ teuty itzens notkista/ Sille HERRA yxinens pite sinä aicana corkein oleman. (Sillä kaikki korkeat silmät pitää alettaman/ ja mitkä jaloimmat kansoissa owat/ täytyy itsensä notkistaa/ Sillä HERRA yksinänsä pitää sinä aikana korkein oleman.)

MLV19 11 The lofty looks of man will be brought low and the haughtiness of men will be bowed down and Jehovah alone will be exalted in that day.

KJV 11. The lofty looks of man shall be humbled, and the haughtiness of men shall be bowed down, and the LORD alone shall be exalted in that day.

Luther1912 11. Denn alle hohen Augen werden erniedrigt werden, und die hohe Männer sind, werden sich bücken müssen; der HERR aber wird allein hoch sein zu der Zeit.

RV'1862 11. La altivez de los ojos del hombre será abatida, y la soberbia de los hombres será abajada; y Jehová solo será ensalzado en aquel día.

RuSV1876 11 Поникнут гордые взгляды человека, и высокое людское унизится; и один Господь будет высок в тот день.

FI33/38 12. Sillä Herran Sebaotin päivä kohtaa kaikkea ylpeää ja korskeata ja kaikkea ylhäistä, niin että se maahan painuu,

Biblia1776 12. Sillä Herran Zebaotin päivä käy kaiken koreuden ja korkeuden ylitse, ja kaikkein paisuneiden ylitse, että ne alennettaisiin,

CPR1642 12. HERran Zebaothin päiwä käy caiken coreuden ja corkeuden ylidze ja caickein

Osat1551 12. Sille se HERRAN Zebaothin peiue/ pite keumen ylitze caiken Coreudhen ia

paisunuitten ylidze että ne aletaisin.

corkiudhen/ ia ylitze caiki ylespaisutut/ ette sen pite alettu oleman. (Sillä se HERRAN Zebaothin päiwä/ pitää käymän ylitse kaiken koreuden ja korkeuden/ ja ylitse kaikki ylöspaisutut/ että sen pitää alettu olemaan.)

MLV19 12 For there will be a day of Jehovah of hosts upon all that is proud and haughty and upon all that is lifted up and it will be brought low,

KJV 12. For the day of the LORD of hosts shall be upon every one that is proud and lofty, and upon every one that is lifted up; and he shall be brought low:

Luther1912 12. Denn der Tag des HERRN Zebaoth wird gehen über alles Hoffärtige und Hohe und über alles Erhabene, daß es erniedrigt werde;

RV'1862 12. Porque día de Jehová de los ejércitos vendrá sobre todo soberbio y altivo, y sobre todo ensalzado, y será abajado;

RuSV1876 12 Ибо грядет день Господа Саваофа на все гордое и высокомерное и на все превознесенное, – и оно будет унижено, –

FI33/38 13. kaikkia Libanonin setripuita, noita korkeita ja ylhäisiä, kaikkia Baasanin tammia,

Biblia1776 13. Ja kaikkein korkiain ja korotettuin sedrein ylitse Libanonissa, ja kaikkein tammein ylitse Basanissa;

CPR1642 13. Ja caickein corkiain ja corgotettunin Cedrein ylidze Libanonis ja caickein tammein ylidze Basanis.

Osat1551 13. Ja ylitze caiki corkiat Cedrit Libanis ia ylesnostetut/ ia ylitze caikein Tammein Basanis. (Ja ylitse kaikki korkeat sedrit Libanonissa ja ylösnostetut/ ja ylitse kaikkein tammein Basanissa.)

MLV19 13 and upon all the cedars of Lebanon that are high and lifted up and upon all the oaks of Bashan,

KJV 13. And upon all the cedars of Lebanon, that are high and lifted up, and upon all the oaks of Bashan,

Luther1912 13. auch über alle hohen und erhabenen Zedern auf dem Libanon und über alle Eichen in Basan;

RV'1862 13. Y sobre todos los cedros del Líbano, altos y sublimes; y sobre todos los alcornoques de Basán;

RuSV1876 13 и на все кедры Ливанские, высокие и превозносящиеся, и на все дубы Васанские,

FI33/38 14. kaikkia korkeita vuoria ja kaikkia ylhäisiä kukkuloita,

Biblia1776 14. Niin myös kaikkein korkiain vuorten ylitse, ja kaikkein korotettuin kukkulain ylitse,

CPR1642 14. Nijn myös caickein corkiain wuorten ylidze ja caickein corgotettuin cuckulain ylidze.

Osat1551 14. Nin mös ylitze caiki corkiat Woret/ ia ylitze caiki corghotetut Cuckulat. (Niin myös ylitse kaikki korkeat wuoret/ ja ylitse kaikki korotetut kukkulat.)

MLV19 14 and upon all the high mountains and upon all the hills that are lifted up,

KJV 14. And upon all the high mountains, and upon all the hills that are lifted up,

Luther1912 14. ber alle hohen Berge und über alle erhabenen Hügel;

RV'1862 14. Y sobre todos los montes altos, y sobre todos los collados levantados;

RuSV1876 14 и на все высокие горы, и на все возвышающиеся холмы,

FI33/38 15. kaikkia korkeita torneja ja kaikkia vahvoja

Biblia1776 15. Ja jokaisen korkian tornin ylitse, ja

muureja,

CPR1642 15. Ja jocaidzen corkian tornin ylidze ja caickein wahwain muurein ylidze.

Osat1551 kaikkein vahvain muurein ylitse;

15. Ja ylitze iocaitzen corkian Tornin/ ia ylitze caikein wahuain Mwrein. (Ja ylitse jokaisen korkean tornin/ ja ylitse kaikkein wahwain muurein.)

MLV19 15 and upon every lofty tower and upon every fortified wall,

Luther1912 15. ber alle hohen Türme und über alle festen Mauern;

RuSV1876 15 и на всякую высокую башню, и на всякую крепкую стену,

KJV 15. And upon every high tower, and upon every fenced wall,

RV'1862 15. Y sobre toda torre alta, y sobre todo muro fuerte;

FI33/38 16. kaikkia Tarsiin-laivoja ja kaikkea kallista ja ihanaa.

CPR1642 16. Nijn myös caickein hahtein ylidze meresä ja caiken caunin käsialan ylidze.

Biblia1776 16. Niin myös kaikkein haahtein ylitse meressä, ja kaiken kauniin käsialan ylitse;

Osat1551 16. Nin mös ylitze caikein Hactein Meresse/ ia ylitze caikein callein Hactein Lippoin. (Niin myös ylitse kaikkein haahtein meressä/ ja ylitse kaikkein kallein haahtein lippoin.)

MLV19 16 and upon all the ships of Tarshish and upon all desirable imagery.

Luther1912 16. ber alle Schiffe im Meer und über alle köstliche Arbeit:

RuSV1876 16 и на все корабли Фарсисские, и на все вожделенные украшения их.

KJV 16. And upon all the ships of Tarshish, and upon all pleasant pictures.

RV'1862 16. Y sobre todas las naves de Társis; y sobre todas pinturas preciadas.

FI33/38 17. Silloin masentuu ihmisten ylpeys, ja miesten korskeus painuu maahan, ja sinä päivänä Herra yksinänsä on korkea.

Biblia1776 17. Että kaikki ihmisten korkeus pitää notkistaman hänensä, ja nöyryyttämän itsensä, mitä ihmisessä korkiaa on; ja Herra yksin on silloin korkia oleva.

CPR1642 17. Että caicki ihmisten corkeus notkista hänens ja nöyryttä idzens mitä ihmises corkiata on ja HERra yxinäns on silloin corkia olewa.

Osat1551 17. Ette caiki Inhimisten Corkius pite henens notkistaman/ ia neurittemen itzens mite Inhimises corkia liene/ Ja HERRA yxinens sinä aicana corkia oleman pite/ (Että kaikki ihmisten korkeus pitää hänens notkistaman/ ja nöyryttämän itsensä mitä ihmisessä korkea lienee/ Ja HERRA yksinänsä sinä aikana korkea oleman pitää/)

MLV19 17 And the loftiness of man will be bowed down and the haughtiness of men will be brought low and Jehovah alone will be exalted in that day.

KJV 17. And the loftiness of man shall be bowed down, and the haughtiness of men shall be made low: and the LORD alone shall be exalted in that day.

Luther1912 17. daß sich bücken muß alle Höhe der Menschen und sich demütigen müssen, die hohe Männer sind, und der HERR allein hoch sei zu der Zeit.

RV'1862 17. Y la altivez del hombre será abajada, y la soberbia de los hombres será abatida; y Jehová solo será ensalzado en aquel día.

RuSV1876 17 И падет величие человеческое, и высокое людское унизится; и одинГосподь будет высок в тот день,

FI33/38 18. Mutta epäjumalat katoavat kaikki tyynni.

CPR1642 18. Ja epäjumalat pitä ratki huckuman.

Biblia1776 18. Ja epäjumalain pitää ratki hukkuman.

Osat1551 18. Ja ne Epeiumalat pite ratki huckuman. (Ja ne epäjumalat pitää ratki hukkuman.)

MLV19 18 And the idols will utterly pass away.

Luther1912 18. Und mit den Götzen wird's ganz aus sein.

RuSV1876 18 и идолы совсем исчезнут.

KJV 18. And the idols he shall utterly abolish.

RV'1862 18. Y quitará totalmente los ídolos;

FI33/38 19. Silloin mennään kallioluoliin ja maakuoppiin Herran kauhua ja hänen valtansa kirkkautta pakoon, kun hän nousee maata kauhistuttamaan.

CPR1642 19. Silloin wuorten rotcoihin mennän ja maan cuoppijn HERran pelgon tähden ja hänen cunnialisen Maijestetins tähden cosca hän nouse maata peljättämän.

Biblia1776 19. Silloin mennään vuorten rotkoihin ja maan kuoppiin, Herran pelvon tähden, ja hänen kunniallisen majesteettinsa tähden, kuin hän nousee maata peljättämään.

Osat1551 19. Silloin Wortein rotkohin siselkeudhen/ Ja maan Cooppijn/ HERRAN pelghon teden/ ia henen cunnialisen Maiestetins teden/ quin hen ylesnouse maata peliettexens. (Silloin wuorten rotkoin sisälle käydään/ ja maan kuoppiin/ HERRAN pelon tähden/ ja hänen kunniallisen majesteetin tähden/ kuin hän ylösnousee maata peljättääksensä.)

MLV19 19 And men will go into the caves of the rocks and into the holes of the earth, from before the terror of Jehovah and from the glory of his majesty, when he arises to shake the

KJV 19. And they shall go into the holes of the rocks, and into the caves of the earth, for fear of the LORD, and for the glory of his majesty, when he ariseth to shake terribly

earth mightily.

the earth.

Luther1912 19. Da wird man in der Felsen Höhlen gehen und in der Erde Klüfte vor der Furcht des HERRN und vor seiner herrlichen Majestät, wenn er sich aufmachen wird, zu schrecken die Erde.

RV'1862 19. Y meterse han en las cavernas de las peñas, y en las aberturas de la tierra de la presencia espantosa de Jehová, y del resplandor de su majestad, cuando él se levantará para herir la tierra.

RuSV1876 19 И войдут люди в расселины скал и в пропасти земли от страха Господа и от славы величия Его, когда Он восстанет сокрушить землю.

FI33/38 20. Sinä päivänä ihmiset viskaavat pois myyrille ja yköille hopea- ja kultajumalansa, jotka he ovat tehneet kumarrettaviksensa.

Biblia1776 20. Silloin pitää jokaisen hopiaiset ja kultaiset epäjumalansa heittämän pois, jotka hän on teettänyt kumartaaksensa, myyräin ja yökköin kuvat,

CPR1642 20. Silloin pitä jocaidzen hopiaiset ja cullaiset epäjumalans heittämän pois (jotca hän on teettänyt cumartaxens) myyrät ja yöcköit.

Osat1551 20. Sinä aicana pite iocaitzen poisheittemen henen Hopians Culdans Epeiumalat (iotca hen on teettenyt cumartaxens) ia myret ia Ölinnut cunnioittaxens. (Sinä aikana pitää jokaisen poisheittämän hänen hopeansa kultansa epäjumalat (jotka hän on teettänyt kumartaaksensa) ja myyrät ja yölinnut kunnioittaaksensa.)

MLV19 20 Men will cast away their idols of silver and their idols of gold in that day, which have

KJV 20. In that day a man shall cast his idols of silver, and his idols of gold, which they made

been made for them to worship, to the moles and to the bats,

each one for himself to worship, to the moles and to the bats;

Luther1912 20. Zu der Zeit wird jedermann wegwerfen seine silbernen und goldenen Götzen, die er sich hat machen lassen, anzubeten, in die Löcher der Maulwürfe und der Fledermäuse,

RV'1862 20. Aquel día el hombre arrojará en las cuevas, de los topos, y de los murcielagos, sus ídolos de plata, y sus ídolos de oro, que le hicieron para que adorase.

RuSV1876 20 В тот день человек бросит кротам и летучим мышам серебряных своих идолов и золотых своих идолов, которых сделал себе для поклонения им,

FI33/38 21. Ja he menevät vuorenrotkoihin ja kallionkoloihin Herran kauhua ja hänen valtansa kirkkautta pakoon, kun hän nousee maata kauhistuttamaan.

Biblia1776 21. Että he menevät kivien rakoihin ja vuorten rotkoihin, Herran pelvon tähden, ja hänen kunniallisen majesteettinsa tähden, kuin hän nousee maata peljättämään.

CPR1642 21. Että hän lymytäis kiwein racoihin ja wuorten rotcoihin HERran pelgon tähden ja hänen cunnialisen Maijestetins tähden cosca hän nouse maatta peljättämän.

Osat1551 21. Ette hen lytisi Kiuirakohin/ ia Wortein rotkohin/ HERRAN pelghon teden/ ia henen cunnialisen Maiestetins teden/ quin hen ylesnouse maata peliettexens. (Että hän lytisi kiwirakoihin/ ja wuorten rotkoihin/ HERRAN pelon tähden/ ja hänen kunniallisen majesteetin tähden/ kuin hän ylösnousee maata peljättääksensä.)

MLV19 21 to go into the caverns of the rocks and into the clefts of the ragged rocks, from before the

KJV 21. To go into the clefts of the rocks, and into the tops of the ragged rocks, for fear of

terror of Jehovah and from the glory of his majesty, when he arises to shake the earth mightily.

the LORD, and for the glory of his majesty, when he ariseth to shake terribly the earth.

Luther1912 21. auf daß er möge in die Steinritzen und Felsklüfte kriechen vor der Furcht des HERRN und vor seiner herrlichen Majestät, wenn er sich aufmachen wird, zu schrecken die Erde.

RV'1862 21. Y meterse han en las hendeduras de las piedras, y en las cavernas de las peñas delante de la presencia temerosa de Jehová, y del resplandor de su majestad, cuando se levantará para herir la tierra.

RuSV1876 21 чтобы войти в ущелья скал и в расселины гор от страха Господа иот славы величия Его, когда Он восстанет сокрушить землю.

FI33/38 22. Luopukaa siis ihmisistä, joilla on vain henkäys sieramissa, sillä minkä arvoiset he ovat!

Biblia1776 22. Niin lakatkaat siis ihmisestä, jonka sieramissa henki on; sillä ette tiedä, missä arviossa hän on.

CPR1642 22. Nijn lacatcat sijs ihmisest jonga hengi sieramis on: sillä et te tiedä misä arwios hän on.

Osat1551 22. Nin lakaicat sis Inhimisest/ ionga Hengi Sieramis on/ Sille eipe te tiedhe/ quinga corkiaxi hen on luettu. (Niin lakatkaat siis ihmisestä/ jonka henki sieraimissa on/ Sillä eipä te tiedä/ kuinka korkeaksi hän on luettu.)

MLV19 22 Cease you* from man, whose breath is in his nostrils, for how is he to be accounted of?

KJV 22. Cease ye from man, whose breath is in his nostrils: for wherein is he to be accounted of?

Luther1912 22. So lasset nun ab von dem Menschen, der Odem in der Nase hat; denn für was ist er zu achten?

RV'1862 22. Dejáos, pues, del hombre, cuyo espíritu está en su nariz; porque, ¿de qué es estimado él?

RuSV1876 22 Перестаньте вы надеяться на человека, которого дыхание в ноздрях его, ибо что он значит?

3 luku

Jerusalemin rappeutuminen ja kukistuminen. Kansan johtajat tuomitaan. Siionin tyttäret rangaistaan.

FI33/38 1. Sillä katso, Herra, Herra Sebaot ottaa pois Jerusalemilta ja Juudalta varan ja turvan, kaiken leivänvaran ja kaiken vedenvaran,

Biblia1776 1. Sillä katso, Herra, Herra Zebaot ottaa pois Jerusalemista ja Juudasta kaikkinaisen varan, kaiken leivän varan, ja kaiken veden varan;

CPR1642 1. SIllä cadzo HERra HERra Zebaoth otta pois Jerusalemist ja Judast caickinaisen waran caiken leiwän waran ja caiken weden waran.

MLV19 1 For, behold, the Lord, Jehovah of hosts, takes away from Jerusalem and from Judah support and staff, the whole support of bread and the whole support of water,

KJV 1. For, behold, the Lord, the LORD of hosts, doth take away from Jerusalem and from Judah the stay and the staff, the whole stay of bread, and the whole stay of water,

Luther1912 1. Denn siehe, der HERR HERR Zebaoth wird Jerusalem und Juda nehmen allerlei Vorrat,

RV'1862 1. PORQUE he aquí que el Señor Jehová de los ejércitos quita de Jerusalem, y de Judá, el

allen Vorrat des Brots und allen Vorrat des Wassers,

RuSV1876 1 Вот, Господь, Господь Саваоф, отнимет у Иерусалима и у Иуды посох и трость, всякое подкрепление хлебом и всякое подкрепление водою,

sustentador y la sustentadora, todo el vigor del pan, y todo el vigor del agua:

FI33/38 2. sankarin ja soturin, tuomarin ja profeetan, tietäjän ja vanhimman,

CPR1642 2. Wäkewät sotamiehet Duomarit Prophetat Tietäjät ja Wanhimmat.

Biblia1776 2. Väkevät sotamiehet, tuomarit, prophetat, tietäjät ja vanhimmat;

MLV19 2 the mighty man and the man of war, the judge and the prophet and the diviner and the elder,

Luther1912 2. Starke und Kriegsleute, Richter, Propheten, Wahrsager und Älteste,

RuSV1876 2 храброго вождя и воина, судью и пророка, и прозорливца и старца,

KJV 2. The mighty man, and the man of war, the judge, and the prophet, and the prudent, and the ancient,

RV'1862 2. Valiente y varón de guerra, juez y profeta, adivino, y anciano,

FI33/38 3. viidenkymmenenpäämiehen ja arvomiehen, neuvonantajan, taitoniekan ja taikurin.

CPR1642 3. Wijdenkymmenen päämiehet ja cunnialiset miehet Raadimiehet ja taitawat wircamiehet

Biblia1776 3. Viidenkymmenen päämiehet, ja kunnialliset miehet, neuvonantajat, ja taitavat virkamiehet, ja toimella puhuvaiset miehet.

ja toimella puhuwaiset miehet.

MLV19 3 the captain of fifty and the honorable man and the counselor and the expert craftsman and the skillful enchanter.

KJV 3. The captain of fifty, and the honourable man, and the counsellor, and the cunning artificer, and the eloquent orator.

Luther1912 3. Hauptleute über fünfzig und vornehme Leute, Räte und weise Werkleute und kluge Redner.

RV'1862 3. Capitán de cincuenta, y hombre de respeto, consejero, y artífice excelente, y sabio de elocuencia.

RuSV1876 3 пятидесятника и вельможу и советника, и мудрого художника и искусного в слове.

FI33/38 4. Ja minä panen nuorukaiset heille päämiehiksi, ja pahankuriset hallitsevat heitä.

Biblia1776 4. Ja tahtoo heille antaa nuorukaiset pääruhtinaiksi, ja lapset heitä hallitsemaan.

CPR1642 4. Ja tahto heille anda nuorucaiset pääruhtinoixi ja lapsilliset heitä hallidzeman.

MLV19 4 And I will give sons to be their rulers and babes will rule over them.

KJV 4. And I will give children to be their princes, and babes shall rule over them.

Luther1912 4. Und ich will ihnen Jünglinge zu Fürsten geben, und Kindische sollen über sie herrschen.

RV'1862 4. Y ponerles he mozos por príncipes, y muchachos serán sus señores.

RuSV1876 4 И дам им отроков в начальники, и дети будут господствовать над ними.

FI33/38 5. Kansassa sortaa kukin toistaan, jokainen lähimmäistään; nuorukainen rehentelee

Biblia1776 5. Ja kansan pitää ryöstämän toinen toistansa, ja jokaisen lähimmäistänsä; ja

vanhusta vastaan, halpa-arvoinen arvollista vastaan.

nuoremman pitää ylpiä oleman vanhaa vastaaan, ja ylönkatsotun kunniallista vastaan.

CPR1642 5. Ja Canssan pitä ryöstämän toinen toistans ja jocainen hänen lähimmäistäns. Ja nuoremman pitä ylpiän oleman wanha wastan ja irstan cunnialista wastan.

MLV19 5 And the people will be oppressed, every one by another and every one by his neighbor. The child himself will behave-proudly against the old man and the base against the honorable.

KJV 5. And the people shall be oppressed, every one by another, and every one by his neighbour: the child shall behave himself proudly against the ancient, and the base against the honourable.

Luther1912 5. Und das Volk wird Schinderei treiben, einer an dem andern und ein jeglicher an seinem Nächsten; und der Jüngere wird stolz sein gegen den Alten und der geringe Mann wider den geehrten.

RV'1862 5. Y el pueblo hará violencia los unos a los otros, cada hombre contra su vecino: el mozo se levantará contra el viejo, y el plebeyo contra el noble.

RuSV1876 5 И в народе один будет угнетаем другим, и каждый – ближним своим; юноша будет нагло превозноситься над старцем, и простолюдин над вельможею.

FI33/38 6. Kun veli tarttuu veljeensä isänsä talossa sanoen: Sinulla on vielä vaatteet, rupea ruhtinaaksemme ja ota huostaasi tämä

Biblia1776 6. Silloin tarttuu veli veljeensä isänsä huoneesta: sinulla on vaatteet, ole meidän hallitsiamme, auta sinä tätä lankeemusta.

raunioläjä,

CPR1642 6. Silloin tarttu weli weljeens Isäns huonest: sinulla on waattet ole meidän pääruhtinam auta sinä tätä langemusta.

MLV19 6 When a man will take hold of his brother in the house of his father, (saying), You have clothing, be our ruler and let this ruin be under your hand,

Luther1912 6. Dann wird einer seinen Bruder aus seines Vaters Haus ergreifen: Du hast Kleider; sei unser Fürst, hilf du diesem Einsturz!

RuSV1876 6 Тогда ухватится человек за брата своего, в семействе отца своего, и скажет : у тебя есть одежда, будь нашим вождем, и да будут эти развалины под рукою твоею.

KJV 6. When a man shall take hold of his brother of the house of his father, saying, Thou hast clothing, be thou our ruler, and let this ruin be under thy hand:

RV'1862 6. Cuando alguno trabare de su hermano de la familia de su padre, y le dijere: ¿Qué vestir tienes? Tú serás nuestro príncipe: sea en tu mano esta perdición.

FI33/38 7. niin tämä sinä päivänä korottaa äänensä sanoen: Ei minusta ole haavoja sitomaan; ei ole minun talossani leipää, ei vaatetta, älkää panko minua kansan ruhtinaaksi.

CPR1642 7. Mutta silloin hän wanno ja sano: en minä taida parata ei cotonani ole leipä. eikä waatteita älkät minua pango Canssan pääruhtinaxi.

Biblia1776 7. Mutta silloin hän vannoo ja sanoo: en minä taida parantaa, ei kotonani ole leipää eikä vaatteita: älkäät minun panko kansan hallitsiaksi.

MLV19 7 in that day he will lift up (his voice), saying, I will not be a healer, for in my house is neither bread nor clothing. You* will not make me ruler of the people.

KJV 7. In that day shall he swear, saying, I will not be an healer; for in my house is neither bread nor clothing: make me not a ruler of the people.

Luther1912 7. Er aber wird zu der Zeit schwören und sagen: Ich bin kein Arzt; es ist weder Brot noch Kleid in meinem Hause; setzt mich nicht zum Fürsten im Volk!

RV'1862 7. El jurará aquel día, diciendo: No tomaré ese ciudado; porque en mi casa ni hay pan, ni que vestir: no me hagáis príncipe del pueblo.

RuSV1876 7 А он с клятвою скажет: не могу исцелить ран общества ; и в моем доме нетни хлеба, ни одежды; не делайте меня вождем народа.

FI33/38 8. Sillä Jerusalem kaatuu ja Juuda kukistuu, koska heidän kielensä ja heidän tekonsa ovat Herraa vastaan ja he uhittelevat hänen kunniansa kasvoja.

Biblia1776 8. Sillä Jerusalem kaatuu, ja Juuda käy ylösalaisin; että heidän kielensä ja tekonsa on Herraa vastaan, niin että he hänen majesteettinsa silmiä vastoin sotivat.

CPR1642 8. Sillä Jerusalemi caatu sinne ja Juda on ylösalaisin siellä että heidän kielens ja tecons on HERra wastan nijn että he hänen Maijestetins silmiä wastoin sotiwat.

MLV19 8 For Jerusalem is ruined and Judah has fallen, because their tongue and their practices are against Jehovah, to provoke the

KJV 8. For Jerusalem is ruined, and Judah is fallen: because their tongue and their doings are against the LORD, to provoke the eyes of

eyes of his glory.

his glory.

Luther1912 8. Denn Jerusalem fällt dahin, und Juda liegt da, weil ihre Zunge und ihr Tun gegen den HERRN ist, daß sie den Augen seiner Majestät widerstreben.

RV'1862 8. Cierto arruinado se ha Jerusalem, y caido ha Judá; porque la lengua de ellos y sus obras han sido contra Jehová, para irritar los ojos de su majestad.

RuSV1876 8 Так рушился Иерусалим, и пал Иуда, потому что язык их и дела их –против Господа, оскорбительны для очей славы Его.

FI33/38 9. Heidän kasvojensa hahmo todistaa heitä vastaan; syntinsä he tuovat julki niinkuin sodomalaiset, he eivät niitä salaa. Voi heitä! Itsellensä he pahaa tekevät.

Biblia1776 9. Heidän kasvoinsa hahmo todistaa heitä vastaan: ja he kerskaavat rikoksistansa, niinkuin Sodoma, ja ei salaa niitä. Voi heidän sielujansa! sillä he itse saattavat pääällensä onnettomuuden.

CPR1642 9. Ei he peitä heidän tecojans mutta kerscawat ricoxistans nijncuin Sodoma ja ei sala nijtä. We teidän sieluillen: sillä he idze saattawat päällens sen cansa caiken onnettomuden.

MLV19 9 The show of their countenance witnesses against them and they declare their sin as Sodom; they do not hide it. Woe to their soul! For they have done evil to themselves.

KJV 9. The shew of their countenance doth witness against them; and they declare their sin as Sodom, they hide it not. Woe unto their soul! for they have rewarded evil unto themselves.

Luther1912 9. Ihres Wesens haben sie kein Hehl und rühmen ihre Sünde wie die zu Sodom und verbergen sie nicht. Weh ihrer Seele! denn damit bringen sie sich selbst in alles Unglück.

RuSV1876 9 Выражение лиц их свидетельствует против них, и о грехе своем они рассказывают открыто,как Содомляне, не скрывают: горе душе их! ибо сами на себя навлекают зло.

RV'1862 9. La prueba del rostro de ellos los convencerá: que como Sodoma predicaron su pecado, no lo disimularon: ¡ay de su vida! porque allegaron mal para sí.

FI33/38 10. Sanokaa hurskaasta, että hänen käy hyvin, sillä he saavat nauttia tekojensa hedelmiä.

CPR1642 10. Saarnatcat wanhurscaista että heidän käy hywin: sillä he saawat syödä heidän töidens hedelmän.

Biblia1776 10. Sanokaat vanhurskaalle, että hänen käy hyvin; sillä hän saa syödä töidensä hedelmän.

MLV19 10 Say you* of the righteous, that (it is) well, for they will eat the fruit of their practices.

KJV 10. Say ye to the righteous, that it shall be well with him: for they shall eat the fruit of their doings.

Luther1912 10. Predigt von den Gerechten, daß sie es gut haben; denn sie werden die Frucht ihrer Werke essen.

RuSV1876 10 Скажите праведнику, что благо ему , ибо он будет вкушать плоды дел своих;

RV'1862 10. Decíd: Al justo bien le irá; porque comerá de los frutos de sus manos.

FI33/38 11. Voi jumalatonta! Hänen käy pahoin, sillä hänen kättensä teot maksetaan hänelle.

Biblia1776 11. Mutta voi jumalattomia; sillä he ovat pahat, ja heille maksetaan niinkuin he ansaitsevat.

CPR1642 11. Mutta woi jumalattomita: sillä he owat pahat ja heille maxetan nijncuin he ansaidzewat.

MLV19 11 Woe to the wicked! (It is) ill (with him), for what his hands have done will be done to him.

KJV 11. Woe unto the wicked! it shall be ill with him: for the reward of his hands shall be given him.

Luther1912 11. Weh aber den Gottlosen! denn sie haben es übel, und es wird ihnen vergolten werden, wie sie es verdienen.

RV'1862 11. ¡Ay del impío! mal le irá; porque según las obras de sus manos le será pagado.

RuSV1876 11 а беззаконнику – горе, ибо будет ему возмездие за дела рук его.

FI33/38 12. Minun kansani käskijät ovat lapsia, ja naiset sitä hallitsevat. Kansani, sinun johtajasi ovat eksyttäjiä, he ovat hämmentäneet sinun polkujesi suunnan.

Biblia1776 12. Lapset ovat minun kansani vaivaajat, ja vaimot vallitsevat heitä. Minun kansani, sinun lohduttajas häiritsevät sinun, ja turmelevat tien, jota sinun käymän pitäis.

CPR1642 12. Lapset owat minun Canssani waiwajat ja waimot wallidzewat heitä. Minun Canssani sinun lohduttajas häiridzewät sinun ja turmelewat tien jota sinun käymän pidäis.

MLV19 12 As for my people, children (are) their

KJV 12. As for my people, children are their

oppressors and women rule over them. O my people, those who advance you, are making you go-astray and destroy the way of your paths.

Luther1912 12. Kinder sind Gebieter meines Volkes, und Weiber herrschen über sie. Mein Volk, deine Leiter verführen dich und zerstören den Weg, da du gehen sollst.

RuSV1876 12 Притеснители народа Моего – дети, и женщины господствуют над ним.Народ Мой! вожди твои вводят тебя в заблуждение и путь стезей твоих испортили.

FI33/38 13. Herra asettuu käymään oikeutta, nousee kansoja tuomitsemaan.

CPR1642 13. Mutta HERra seiso siellä oikeudella ja on seisattanut duomidzeman Canssa.

MLV19 13 Jehovah stands up to contend and stands to judge the peoples.

Luther1912 13. Aber der HERR steht da, zu rechten, und ist aufgetreten, die Völker zu richten.

RuSV1876 13 Восстал Господь на суд – и стоит, чтобы судитьнароды.

oppressors, and women rule over them. O my people, they which lead thee cause thee to err, and destroy the way of thy paths.

RV'1862 12. Los exactores de mi pueblo son muchachos, y mujeres se enseñorearon de él. Pueblo mío, los que te guian se engañan, y tuercen la carrera de tus caminos.

Biblia1776 13. Mutta Herra seisoo siellä oikeudella, ja on seisahtanut tuomitsemaan kansoja.

KJV 13. The LORD standeth up to plead, and standeth to judge the people.

RV'1862 13. Jehová está en pié para litigar, y está para juzgar los pueblos.

FI33/38 14. Herra käy tuomiolle kansansa vanhinten ja sen päämiesten kanssa: Te olette raiskanneet viinitarhan; teidän taloissanne on kurjilta ryöstettyä tavaraa.

Biblia1776 14. Herra tulee tuomiolle kansansa vanhimpain kanssa ja pääruhtinasten kanssa; sillä te olette turmelleet viinamäen, ja köyhäin ryöstö on teidän huoneessanne.

CPR1642 14. HERra tule duomiolle Canssans wanhemmitten cansa ja hänen pääruhtinastens cansa: sillä te oletta turmellet wijnamäen ja köyhäin ryöstö on teidän huoneisan.

MLV19 14 Jehovah will enter into judgment with the elders of his people and the rulers of it. It is you* who have eaten up the vineyard; the spoil of a poor man is in your* houses.

KJV 14. The LORD will enter into judgment with the ancients of his people, and the princes thereof: for ye have eaten up the vineyard; the spoil of the poor is in your houses.

Luther1912 14. Und der HERR geht ins Gericht mit den Ältesten seines Volkes und mit seinen Fürsten: Denn ihr habt den Weinberg verderbt, und der Raub von den Armen ist in eurem Hause.

RV'1862 14. Jehová vendrá a juicio contra los ancianos de su pueblo, y contra sus príncipes; porque vosotros pacisteis la viña, y el despojo del pobre está en vuestras casas.

RuSV1876 14 Господь вступает в суд со старейшинами народа Своего и с князьями его: вы опустошили виноградник; награбленное у бедного – в ваших домах;

FI33/38 15. Kuinka saatatte runnella minun kansaani ja ruhjoa kurjien kasvot? sanoo Herra, Herra

Biblia1776 15. Miksi tallaatte kansaani, ja runtelette köyhää? sanoo Herra, Herra Zebaot.

Sebaot.

CPR1642 15. Mixi te tallatte minun Canssani ja rundelette köyhä sano HERra HERra Zebaoth.

MLV19 15 What do you* mean that you* crush my people and grind the face of the poor? says the Lord, Jehovah of hosts.

KJV 15. What mean ye that ye beat my people to pieces, and grind the faces of the poor? saith the Lord GOD of hosts.

Luther1912 15. Warum zertretet ihr mein Volk und zerschlaget die Person der Elenden? spricht der HERR HERR Zebaoth.

RV'1862 15. ¿Qué tenéis vosotros, que majáis mi pueblo, y moléis las caras de los pobres? dice el Señor Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 15 что вы тесните народ Мой и угнетаете бедных? говорит Господь, Господь Саваоф.

FI33/38 16. Ja Herra sanoi: Koska Siionin tyttäret korskeilevat, kulkevat kaula kenossa ja silmillään vilkuillen, astua sipsuttelevat ja nilkkarenkaitaan kilistelevät,

Biblia1776 16. Ja Herra sanoo: että Zionin tyttäret ovat ylpiät, ja käyvät kenossa kauloin, kiilusilminä, kävelevät ja koriasti astelevat, niinkuin jalat sidotut olisivat;

CPR1642 16. JA HERra sano: että Zionin tyttäret owat ylpiät ja käywät kenos cauloin kijlus silminä käwelewät ja coriast astelewat nijncuin jalat sidotut olisit.

MLV19 16 Moreover Jehovah said, Because the daughters of Zion are haughty and walk with outstretched necks and wanton eyes, walking and mincing as they go and making a tinkling

KJV 16. Moreover the LORD saith, Because the daughters of Zion are haughty, and walk with stretched forth necks and wanton eyes, walking and mincing as they go, and making

with their feet,

a tinkling with their feet:

Luther1912 16. Und der HERR spricht: Darum daß die Töchter Zions stolz sind und gehen mit aufgerichtetem Halse, mit geschminkten Angesichtern, treten einher und schwänzen und haben köstliche Schuhe an ihren Füßen,

RV'1862 16. Dice también Jehová: Porque las hijas de Sión se ensoberbecen, y andan el cuello levantado, y los ojos desconpuestos, y cuando andan van como danzando, y haciendo son con los piés:

RuSV1876 16 И сказал Господь: за то, что дочери Сиона надменны и ходят, подняв шею и обольщая взорами, и выступают величавою поступью и гремят цепочками на ногах, –

FI33/38 17. tekee Herra Siionin tytärten päälaen rupiseksi, ja Herra paljastaa heidän häpynsä.

Biblia1776 17. On siis Herra tekevä Zionin tytärten päät rupisiksi, ja Herra on paljastava heidän häpiänsä.

CPR1642 17. On sijs HERra tekewä Zionin tytärten päät rupisexi ja HERra on paljastapa heidän häpiäns.

MLV19 17 therefore the Lord will kill* with a scab the crown of the head of the daughters of Zion and Jehovah will lay bare their secret parts.

KJV 17. Therefore the Lord will smite with a scab the crown of the head of the daughters of Zion, and the LORD will discover their secret parts.

Luther1912 17. so wird der HERR den Scheitel der Töchter Zions kahl machen, und der HERR wird ihr Geschmeide wegnehmen.

RV'1862 17. Por tanto herirá el Señor, con roña, la mollera de las hijas de Sión, y Jehová descubrirá sus vergüenzas.

RuSV1876 17 оголит Господь темя дочерей Сиона и обнажит Господь срамоту их;

FI33/38 18. Sinä päivänä Herra poistaa koreat nilkkarenkaat, otsanauhat, puolikuukorut,

Biblia1776 18. Silloin on Herra ottava kenkäin kaunistuksen pois, ja koriasti kudotut rihmat ja soljet,

CPR1642 18. Silloin on HERra ottawa polusten caunistuxen pois ja sitet pangut/

MLV19 18 In that day, the Lord will take away the beauty of their anklets and the hair nets and the crescents,

KJV 18. In that day the Lord will take away the bravery of their tinkling ornaments about their feet, and their cauls, and their round tires like the moon,

Luther1912 18. Zu der Zeit wird der HERR den Schmuck an den köstlichen Schuhen wegnehmen und die Heftel, die Spangen,

RV'1862 18. Aquel día quitará el Señor el atavío de los calzados, y las redecillas, y las lunetas,

RuSV1876 18 в тот день отнимет Господь красивые цепочки на ногах и звездочки, и луночки,

FI33/38 19. korvarenkaat, rannerenkaat, hunnut,

Biblia1776 19. Käädyt, ja rannerenkaat ja seppelit,

CPR1642 19. Käädyt rannerengat kijldäwät waattet päälijnat präämit snyörit desmacnupit corwarengat/

MLV19 19 the pendants and the bracelets and the mufflers,

KJV 19. The chains, and the bracelets, and the mufflers,

Luther1912 19. die Kettlein, die Armspangen, die Hauben,

RuSV1876 19 серьги, и ожерелья, и опахала, увясла и запястья, и пояса, и сосудцы с духами, и привески волшебные,

RV'1862 19. Las bujetas, las ajorcas, y las diademas,

FI33/38 20. juhlapäähineet, jalkakäädyt, koruvyöt, hajupullot, taikahelyt,

CPR1642 20. Sormuxet päärihmat odzaladit pyhäpäiwäiset waattet/

Biblia1776 20. Kalliit pääliinat, ja polukset, ja päärihmat, ja lemausastiat, ja korvarenkaat,

MLV19 20 the bonnets and the ankle chains and the sashes and the perfume-boxes and the amulets,

Luther1912 20. die Flitter, die Gebräme, die Schnürlein, die Bisamäpfel, die Ohrenspangen,

RuSV1876 20 перстни и кольца в носу,

KJV 20. The bonnets, and the ornaments of the legs, and the headbands, and the tablets, and the earrings,

RV'1862 20. Las tiaras, los atavíos de las piernas, las vendas, las ampollas, y los zarcillos,

FI33/38 21. sormukset, nenärenkaat,

CPR1642 21. Caaput timbit cuckarot speilit miehustuxet/

Biblia1776 21. Sormukset ja otsalehdet,

MLV19 21 the rings and the nose-jewels,

Luther1912 21. die Ringe, die Haarbänder,

RuSV1876 21 верхнюю одежду и нижнюю, и платки, и кошельки,

KJV 21. The rings, and nose jewels,

RV'1862 21. Los anillos, y los joyeles de las narices,

FI33/38 22. juhlavaatteet, kaavut, vaipat, kukkarot,

Biblia1776 22. Juhlavaatteet, ja kaaput, ja timpit, ja kukkarot,

CPR1642 22. Liepet ja heidän lijnawaattens.

MLV19 22 the festival robes and the cloaks and the shawls and the satchels,

KJV 22. The changeable suits of apparel, and the mantles, and the wimples, and the crisping pins,

Luther1912 22. die Feierkleider, die Mäntel, die Schleier, die Beutel,

RV'1862 22. Las ropas de remuda, las manteletas, las escofias, y los alfileres,

RuSV1876 22 светлые тонкие епанчи и повязки, и покрывала.

FI33/38 23. kuvastimet, aivinapaidat, käärelakit ja päällysharsot.

Biblia1776 23. Peilit ja pienet liinavaatteet, ja lakit ja suvihameet.

CPR1642 23. Ja pitä häijy löhkä hywän hajun edest oleman ja waldain side wyön edest/

MLV19 23 the hand-mirrors and the fine linen and the turbans and the veils.

KJV 23. The glasses, and the fine linen, and the hoods, and the vails.

Luther1912 23. die Spiegel, die Koller, die Borten, die Überwürfe;

RV'1862 23. Los espejos, los pañizuelos, las tocas, y los tocados.

RuSV1876 23 И будет вместо благовония зловоние, и вместо пояса будет веревка, и вместо завитых волос – плешь, и вместо широкой епанчи – узкое вретище, вместо красоты –

клеймо.

FI33/38 24. Silloin tulee tuoksun sijaan löyhkä, vyön sijaan nuora, käherretyn tukan sijaan kaljuus, korupuvun sijaan säkkiverho, kauneuden sijaan polttomerkki.

Biblia1776 24. Ja pitää häijy löyhkä hyvän hajun edestä oleman, ja nuora vyön edestä, ja paljas pää kaharain hiusten edestä, ja ahdas säkki avaran hameen edestä. Nämät kaikki sinun kauneutes siaan.

CPR1642 24. Ja paljas pää caharain hiusten edest ja ahdas säcki awaran hamen edest.

MLV19 24 And it will happen, that instead of sweet spices there will be rottenness and instead of a belt, a rope and instead of well set hair, baldness and instead of a robe, a girding of sackcloth, branding instead of beauty.

KJV 24. And it shall come to pass, that instead of sweet smell there shall be stink; and instead of a girdle a rent; and instead of well set hair baldness; and instead of a stomacher a girding of sackcloth; and burning instead of beauty.

Luther1912 24. und es wird Gestank für guten Geruch sein, und ein Strick für einen Gürtel, und eine Glatze für krauses Haar, und für einen weiten Mantel ein enger Sack; solches alles anstatt deiner Schöne.

RV'1862 24. Y será que en lugar de los perfumes aromáticos vendrá hediondez, y rompimiento en lugar de la cinta; y en lugar de la compostura de los cabellos peladura, y en lugar de la faja ceñimiento de saco, y quemadura en lugar de la hermosura.

RuSV1876 24 Мужи твои падут от меча, и храбрые твои – на войне.

FI33/38 25. Sinun miehesi kaatuvat miekkaan ja sinun

Biblia1776 25. Sinun miehes kaatuvat miekan kautta, ja

sankarisi sotaan.

CPR1642 25. Nämät caicki sinun cauneutes siaan. Sinun yhteinen Canssas on caatuwa miecan cautta ja sinun sotawäkes sodasa.

MLV19 25 Your men will fall by the sword and your mighty in the war.

Luther1912 25. Die Mannschaft wird durchs Schwert fallen und deine Krieger im Streit.

RuSV1876 25 И будут воздыхать и плакать ворота столицы ,

FI33/38 26. Ja Siionin portit valittavat ja vaikeroivat, ja typötyhjänä hän istuu maassa.

CPR1642 26. Ja heidän porttins pitä murehtiman ja walittaman.

MLV19 26 And her gates will lament and mourn and she will be desolate and sit upon the ground.

Luther1912 26. Und ihre Tore werden trauern und klagen, und sie wird jämmerlich sitzen auf der Erde;

RuSV1876 26 и будет она сидеть на земле опустошенная.

sinun väkeväs sodassa.

KJV 25. Thy men shall fall by the sword, and thy mighty in the war.

RV'1862 25. Tus varones caerán a cuchillo; y tu fuerza en guerra.

Biblia1776 26. Ja heidän porttinsa pitää murehtiman ja valittaman: ja heidän pitää vaikiasti istuman maan päällä.

KJV 26. And her gates shall lament and mourn; and she being desolate shall sit upon the ground.

RV'1862 26. Sus puertas se entristecerán y se enlutarán; y ella desamparada se asentará en tierra.

4 luku

Puhdistetun Siionin kunnia ja kirkkaus.

FI33/38 1. Sinä päivänä seitsemän naista tarttuu yhteen mieheen sanoen: Me syömme omaa leipäämme ja vaatetamme itsemme omilla vaatteilla, kunhan vain meidät otetaan sinun nimiisi; poista meidän häpeämme.

CPR1642 1. Ja heidän pitä waikiast istuman maan päällä nijn että seidzemen waimo tarttuwat silloin yhteen miehen ja sanowat: me tahdom idze meidäm elättä ja waatetta anna meitä ainoastans sinun nimelläs nimitettä että meidän häwäistyxem otetaisin meildä pois.

Biblia1776 1. Ja seitsemän vaimoa tarttuvat silloin yhteen mieheen, ja sanovat: me tahdomme itseämme elättää ja vaatettaa; anna meitä ainoastaan sinun nimelläs nimitettää, että häväistyksemme otettaisiin meiltä pois.

MLV19 1 And seven women will take hold of one man in that day, saying, We will eat our own bread and wear our own apparel. Only let us be called by your name; take away our reproach.

KJV 1. And in that day seven women shall take hold of one man, saying, We will eat our own bread, and wear our own apparel: only let us be called by thy name, to take away our reproach.

Luther1912 1. daß sieben Weiber werden zu der Zeit einen Mann ergreifen und sprechen: Wir wollen uns selbst nähren und kleiden; laß uns

RV'1862 1. Y ECHARÁN mano de un hom- bre siete mujeres en aquel tiempo, diciendo: Nosotras comeremos de nuestro pan, y nos

nur nach deinen Namen heißen, daß unsre Schmach von uns genommen werde.

vestiremos de nuestras ropas: solamente sea llamado tu nombre sobre nosotras: quita nuestra vergüenza.

RuSV1876 1 И ухватятся семь женщин за одного мужчину в тот день, и скажут: „свой хлеб будем есть и свою одежду будем носить, только пусть будем называться твоим именем, – сними с нас позор".

FI33/38 2. Sinä päivänä on Herran vesa oleva Israelin pelastuneille kaunistus ja kunnia ja maan hedelmä heille korkeus ja loisto.

Biblia1776 2. Sinä päivänä on Herran vesa oleva rakas ja kallis; ja maan hedelmä jalo ja kaunis niiden tykönä, jotka Israelista vapahdetaan.

CPR1642 2. SInä päiwänä on HERran wesa olewa racas ja callis ja maan hedelmä jalo ja cunnialinen nijden tykönä jotca Israelist wapadetan.

Osat1551 2. SInä Peiuene pite HERRAN Wesan/ oleman rackan ia callijn/ ia se maan Hedhelme ialo ia cunnialinen/ ninen tykene/ iotca Israelist wapadhetuxi tuleuat. (Sinä päiwänä pitää HERRAN Wesan/ oleman rakkaan ja kalliin/ ja sen maan hedelmä jalo ja kunniallinen/ niiden tykönä/ jotka Israelista wapahdetuksi tulewat.)

MLV19 2 In that day the branch of Jehovah will be beautiful and glorious and the fruit of the land will be excellent and glory for those who have escaped from Israel.

KJV 2. In that day shall the branch of the LORD be beautiful and glorious, and the fruit of the earth shall be excellent and comely for them that are escaped of Israel.

Luther1912 2. In der Zeit wird des HERRN Zweig lieb und

RV'1862 2. En aquel tiempo el renuevo de Jehová

wert sein und die Frucht der Erde herrlich und schön bei denen, die erhalten werden in Israel.

RuSV1876 2 В тот день отрасль Господа явится в красоте и чести, и плод земли – в величии и славе, для уцелевших сынов Израиля.

será para hermosura y gloria, y el fruto de la tierra para grandeza y honra en los librados de Israel.

FI33/38 3. Ja ne, jotka Siionissa ovat säilyneet ja Jerusalemissa jäljelle jääneet, kutsutaan pyhiksi, kaikki, jotka ovat kirjoitetut Jerusalemissa elävien lukuun —

Biblia1776 3. Ja on tapahtuva, että se joka Zionissa jäljellä on, ja se joka Jerusalemissa jäänyt on, pitää pyhäksi kutsuttaman; jokainen kuin kirjoitettu on eläväin seassa Jerusalemissa.

CPR1642 3. Ja joca Zionis ja Jerusalemis jäänyt on pitä pyhäxi cudzuttaman jocainen cuin kirjoitettu on eläwittän seas Jerusalemis.

Osat1551 3. Ja ioca Zionis ylitze on/ ia Jerusalemis ylitziänyt/ sen pite Pyhexi cutzuttaman/ Jocainen quin kirioitettu on/ ninen Eleuiten seas Jerusalemis. Silloin HERRA poispesepi/ ne Zionin Tytteren saastaudhet/ ia ne Jerusalemin weren wighat heneste/ sen domitzeuan ia ylessyttyuen Hengen cautta. (Ja joka Zionissa ylitse on/ ja Jerusalemissa ylitse jäänyt/ sen pitää pyhäksi kutsuttaman/ Jokainen kuin kirjoitettu on/ niiden eläwien seassa Jerusalemissa. Silloin HERRA pois peseepi/ ne Zionin tyttären saastaudet/ ja ne Jerusalemin weren wirrat hänestä/ sen tuomitsewan ja ylössyttywän hengen kautta.)

MLV19 3 And it will happen, that he who is left in Zion and he who remains in Jerusalem, will be called holy, even everyone who is written among the living in Jerusalem,

KJV 3. And it shall come to pass, that he that is left in Zion, and he that remaineth in Jerusalem, shall be called holy, even every one that is written among the living in Jerusalem:

Luther1912 3. Und wer da wird übrig sein zu Zion und übrigbleiben zu Jerusalem, der wird heilig heißen, ein jeglicher, der geschrieben ist unter die Lebendigen zu Jerusalem.

RV'1862 3. Y acontecerá que el que quedare en Sión, y el que fuere dejado en Jerusalem, se llame santo: todos los que quedaren en Jerusalem escritos entre los vivientes:

RuSV1876 3 Тогда оставшиеся на Сионе и уцелевшие в Иерусалиме будут именоваться святыми, все вписанные в книгу для житья в Иерусалиме,

FI33/38 4. silloin kun Herra on pessyt pois Siionin tytärten saastan ja huuhtonut Jerusalemista sen verenviat tuomion ja puhdistuksen hengellä.

Biblia1776 4. Silloin Herra pesee Zionin tytärten saastaisuuden, ja viruttaa Jerusalemin verenviat hänestä pois, tuomitsevan ja polttavan hengen kautta.

CPR1642 4. Silloin HERra pese Zionin tyttären saastaisudet ja Jerusalemin weren wiat pois duomidzewan ja polttawan hengen cautta.

Osat1551 5. Ja HERRA saattapi ylitze caiki sen Zionin woren asumisen/ ia cussa ikenens se coottu on/ Ylipeiue sawn ia Piluen/ ia Tulenpaisteen yli ööte palaman. (Ja HERRA saattaapi ylitse kaikki sen Zionin wuoren asumisen/ ja kussa ikänänsä se koottu on/ Ylipäiwää sawun ja pilwen/ ja tulenpaisteen yli yötä palaman.)

MLV19 4 when the Lord will have washed away the filth of the daughters of Zion and will have purged the blood of Jerusalem from the midst of it, by the spirit of justice and by the spirit of burning.

KJV 4. When the Lord shall have washed away the filth of the daughters of Zion, and shall have purged the blood of Jerusalem from the midst thereof by the spirit of judgment, and by the spirit of burning.

Luther1912 4. Dann wird der HERR den Unflat der Töchter Zions waschen und die Blutschulden Jerusalems vertreiben von ihr durch den Geist, der richten und ein Feuer anzünden wird.

RV'1862 4. Cuando el Señor lavare las inmundicias de las hijas de Sión, y limpiare las sangres de Jerusalem de en medio de ella, con espíritu de juicio, y con espíritu de abrasamiento.

RuSV1876 4 когда Господь омоет скверну дочерей Сиона и очистит кровь Иерусалима из среды его духом суда и духом огня.

FI33/38 5. Ja Herra luo Siionin vuorelle koko asuinsijansa ylle ja sen juhlakokousten ylle pilven päivän ajaksi ja savun ynnä tulenliekin hohteen yöksi, sillä kaiken kirkkauden yllä on oleva peite

Biblia1776 5. Ja Herra saattaa kaiken Zionin vuoren asumisen ylitse, ja kussa ikänä se koottu on, päivällä pilven ja savun, ja tulen paisteen yöllä palamaan; sillä suojelus pitää oleman kaiken kunnian ylitse.

CPR1642 5. Ja HERra saatta caiken Zionin wuoren asumisen ylidze ja cusa ikänäns se coottu on päiwällä sawun ja pilwen ja tulen paisten yöllä palaman.

Osat1551 6. Sille yxi Skermi pite oleman ylitze nijte caikia/ quin Cunnialinen on/ Ja pite yxi Werho oleman peiuen warioxi Helten eteen/ ia yxi turua ia wariellus ilmasta ia sateesta. (Sillä yksi skermi pitää oleman ylitse niitä kaikkia/ kuin kunniallinen on/ Ja pitää yksi werho oleman päiwän warjoksi helteen eteen/ ja yksi turwa ja warjelus ilmasta ja

sateesta.)

MLV19 5 And Jehovah will create over the whole habitation of Mount Zion and over her assemblies, a cloud and smoke by day and the shining of a flaming fire by night, for over all the glory, a covering.

KJV 5. And the LORD will create upon every dwelling place of mount Zion, and upon her assemblies, a cloud and smoke by day, and the shining of a flaming fire by night: for upon all the glory shall be a defence.

Luther1912 5. Und der HERR wird schaffen über alle Wohnungen des Berges Zion, und wo man versammelt ist, Wolke und Rauch des Tages, und Feuerglanz, der da brenne, des Nachts. Denn es wird ein Schirm sein über alles, was herrlich ist,

RV'1862 5. Y creará Jehová sobre toda la morada del monte de Sión, y sobre los lugares de sus convocaciones, nube y oscuridad de día, y de noche resplandor de fuego que eche llamas; porque sobre toda gloria habrá cobertura.

RuSV1876 5 И сотворит Господь над всяким местом горы Сиона и над собраниями ее облако и дым во время дня и блистание пылающего огня во время ночи; ибо над всем чтимым будет покров.

FI33/38 6. ja verho varjoamassa päivän helteeltä sekä turvaamassa ja suojaamassa rajuilmalta ja sateelta.

Biblia1776 6. Ja maja pitää oleman päivän varjoksi hellettä vastaan, ja turva ja varjelus rajuilmaa ja sadetta vastaan.

CPR1642 6. Sillä suojelus pitä oleman caickein ylidze cuin cunnialinen on ja werho pitä oleman päiwän warjoxi hellettä wastan turwa ja warjelus wirta ja sadetta wastan.

MLV19 6 And there will be a pavilion for a shade in the daytime from the heat and for a refuge and for a covert from storm and from rain.

KJV 6. And there shall be a tabernacle for a shadow in the daytime from the heat, and for a place of refuge, and for a covert from storm and from rain.

Luther1912 6. und wird eine Hütte sein zum Schatten des Tages vor der Hitze und eine Zuflucht und Verbergung vor dem Wetter und Regen.

RV'1862 6. Y habrá sombrajo para sombra contra el calor del día, para acogida y escondedero contra el turbión, y contra el aguacero.

RuSV1876 6 И будет шатер для осенения днем от зноя и для убежища и защиты от непогод и дождя.

5 luku

Hedelmätön viinitarha. Voi – huutoja. Ennustus Juudan tuhosta.

FI33/38 1. Minä laulan ystävästäni, laulan rakkaani laulun hänen viinitarhastaan. Ystävälläni oli viinitarha lihavalla vuorenrinteellä.

Biblia1776 1. Minä veisaan ystävästä, ystäväni veisun hänen viinamäestänsä. Ystävälläni on viinamäki lihavassa paikassa.

CPR1642 1. MInä weisan ystäwälleni minun Setäni weisun hänen wijnamäestäns.

Osat1551 1. LACH/ Mine tadhon nyt weisata ysteuelleni Minun Säteni Weisun/ henen * Winatarhastans. (Lach/ Minä tahdon nyt weisata ystäwälleni minun säteeni weisun/ hänen wiinatarhastansa.)

MLV19 1 Let me sing for my well-beloved a song of my beloved concerning his vineyard. My well-beloved had a vineyard in a very fruitful hill.

KJV 1. Now will I sing to my wellbeloved a song of my beloved touching his vineyard. My wellbeloved hath a vineyard in a very fruitful hill:

Luther1912 1. Wohlan, ich will meinem Lieben singen, ein Lied meines Geliebten von seinem Weinberge: Mein Lieber hat einen Weinberg an einem fetten Ort.

RV'1862 1. AHORA pues cantaré por mi amado el cantar de mi amado a su viña. Mi amado tenía una viña en un recuesto lugar fértil.

RuSV1876 1 Воспою Возлюбленному моему песнь Возлюбленного моего о винограднике Его. У Возлюбленного моего был виноградник на вершине утучненной горы,

FI33/38 2. Hän kuokki ja kivesi sen ja istutti siihen jaloja köynnöksiä, rakensi sen keskelle tornin ja hakkasi sinne myös kuurnan. Ja hän odotti sen kasvavan rypäleitä, mutta se kasvoi villimarjoja.

Biblia1776 2. Ja hän aitasi sen ympärinsä, ja perkasi kivet pois, ja istutti parhaat viinapuut, ja rakensi myös siihen tornin, ja pani sinne viinakuurnan, ja odotti sen viinamarjoja kantavan; vaan se kantoi pahoja marjoja.

CPR1642 2. MInun ystäwälläni on wijnamäki lihawas paicas. Ja hän aitais sen ymbärins ja kiwiraunioilla warjeli ja istutti sijhen kempit wijnapuut. Hän rakensi myös sijhen tornin ja pani sinne wijnacuurnan. Ja odotti sen wijnamarjoja candawan waan hän cannoi pahoja marjoja.

Osat1551 2. Minun Ysteuellen on yxi Winatarha/ ydhes Lihauas paicas. Ja hen ymberinsaitasi hende/ ia Kiuiraunioilla hende warieli/ ia istutti sihen kempit Winapuut. Hen mös sihen ydhen Tornin rakensi/ ia caiuoi sielle ydhen Persyn. Ja odhotti sen Winamarioia candauan/ Waan hen cannoi Willimariat. (Minun ystäwälläni on yksi wiinatarha/ yhdessä lihawassa paikassa. Ja hän ympäri aitasi häntä/ ja

kiwirauniolla häntä warjeli/ ja istutti siihen kempit (parhaat) wiinapuut. Hän myös siihen yhden tornin rakensi/ ja kaiwoi siellä yhden pärsyn (wiinakuurnan). Ja odotti sen wiinamarjoja kantawan/ waan hän kantoi willimarjat.)

MLV19 2 And he dug it and gathered out the stones of it and planted it with the choicest vine and built a tower in the midst of it and also hewed out a winepress in it. And he looked that it should bring forth grapes and it brought out wild grapes.

Luther1912 2. Und er hat ihn verzäunt und mit Steinhaufen verwahrt und edle Reben darin gesenkt. Er baute auch einen Turm darin und grub eine Kelter darein und wartete, daß er Trauben brächte; aber er brachte Herlinge.

RuSV1876 2 и Он обнес его оградою, и очистил его от камней, и насадил в нем отборные виноградные лозы, и построил башню посреди его, и выкопал в нем точило, и ожидал, что он принесет добрые грозды, а он принес дикие ягоды.

KJV 2. And he fenced it, and gathered out the stones thereof, and planted it with the choicest vine, and built a tower in the midst of it, and also made a winepress therein: and he looked that it should bring forth grapes, and it brought forth wild grapes.

RV'1862 2. Habíala cercado, y despedregádola, y plantádola de plantas escogidas: había edificado en medio de ella una torre, y también asentado en ella un lagar; y esperaba que llevase uvas, y llevó uvas montesinas.

FI33/38 3. Ja nyt, te Jerusalemin asukkaat ja Juudan miehet, tuomitkaa minun ja minun viinitarhani välillä.

Biblia1776 3. Te Jerusalemin asujat ja Juudan miehet, tuomitkaat siis nyt minun ja viinamäkeni välillä.

CPR1642 3. Te Jerusalemin asujat ja Judan miehet duomitcat nyt minun ja minun wijnamäkeni wälillä.

Osat1551 3. Nyt te Domitkat te Jerusalemin Asuiat/ ia te Judan miehet/ minun welillen ia minun Winatarhani. (Nyt te tuomitkaat te Jerusalemin asujat/ ja te Judan miehet/ minun wälilläni ja minun wiinatarhani.)

MLV19 3 And now, O inhabitants of Jerusalem and men of Judah, judge, I beseech you*, between me and my vineyard.

KJV 3. And now, O inhabitants of Jerusalem, and men of Judah, judge, I pray you, betwixt me and my vineyard.

Luther1912 3. Nun richtet, ihr Bürger zu Jerusalem und ihr Männer Juda's, zwischen mir und meinem Weinberge.

RV'1862 3. Ahora pues, vecinos de Jerusalem, y varones de Judá, juzgád ahora entre mí y mi viña.

RuSV1876 3 И ныне, жители Иерусалима и мужи Иуды, рассудите Меня с виноградником Моим.

FI33/38 4. Mitä olisi viinitarhalleni vielä ollut tehtävä, jota en olisi sille tehnyt? Miksi se kasvoi villimarjoja, kun minä odotin sen kasvavan rypäleitä?

Biblia1776 4. Mitä olis enempi viinamäelleni tekemistä, jota en minä hänessä tehnyt ole? Miksi hän kantoi pahoja marjoja, kuin minä odotin hänen viinamarjoja kantavan?

CPR1642 4. Mitä sijs olis enämbi minun wijnamälleni tekemist jota en minä hänesä tehnyt ole? Mixi hän candoi pahoja marjoja cosca minä

Osat1551 4. * Mite sis olis enembi tekemist minun Winatarhalleni/ iota em mine henesse tehnyt ole? Mixi hen cannoi Willimariat/

odotin hänen wijnamarjoja candawan?

coska mine odhotin hende Winamarioia candaman? (Mitä siis olisi enempi tekemistä minun wiinatarhalleni/ jota en minä hänessä tehnyt ole? Miksi hän kantoi willimarjat/ koska minä odotin häntä wiinamarjoja kantaman?)

MLV19 4 What could have been done more to my vineyard that I have not done in it? Why, when I looked that it should bring forth grapes, it brought out wild grapes?

KJV 4. What could have been done more to my vineyard, that I have not done in it? wherefore, when I looked that it should bring forth grapes, brought it forth wild grapes?

Luther1912 4. Was sollte man doch noch mehr tun an meinem Weinberge, das ich nicht getan habe an ihm? Warum hat er denn Herlinge gebracht, da ich erwartete, daß er Trauben brächte?

RV'1862 4. ¿Qué más se había de hacer a mi viña, que yo no hice en ella? ¿Cómo esperando yo que llevase uvas, llevó uvas montesinas?

RuSV1876 4 Что еще надлежало бы сделать для виноградника Моего, чего Я не сделал ему? Почему, когда Я ожидал, что он принесет добрые грозды, он принес дикие ягоды?

FI33/38 5. Mutta nyt minä ilmoitan teille, mitä teen viinitarhalleni: minä poistan siitä aidan, niin että se jää hävitettäväksi, särjen siitä muurin,

Biblia1776 5. Ja nyt minä tahdon teille ilmoittaa, mitä minä tahdon viinamäelleni tehdä: hänen aitansa pitää otettaman pois, että hänen

niin että se jää tallattavaksi.

CPR1642 5. Ja nyt minä tahdon teille ilmoitta mitä minä tahdon wijnamäelleni tehdä. Hänen aitans pitä otettaman pois että hänen pitä autiana oleman ja hänen muurins pitä särjettämän että hän tallataisin.

MLV19 5 And now I will tell you* what I will do to my vineyard. I will take away the hedge of it and it will be eaten up. I will break down the wall of it and it will be trodden down.

Luther1912 5. Wohlan, ich will euch zeigen, was ich meinem Weinberge tun will. Seine Wand soll weggenommen werden, daß er verwüstet werde; sein Zaun soll zerrissen werden, daß er zertreten werde.

RuSV1876 5 Итак Я скажу вам, что сделаю с виноградником Моим: отниму у него ограду, и будет он опустошаем; разрушу стены его, и будет попираем,

pitää autiona oleman, ja hänen muurinsa pitää särjettämän, että hän tallattaisiin.

Osat1551 5. Lach nyt/ Mine tadhon teille ilmoitta/ mite mine tadhon Winatarhalleni tedhä. Henen Aitans pite poisotettaman/ ette henen pite aukiana oleman/ Ja henen Mwrins pite rickiseriettemen/ ette hen tallataisijn. (Lach nyt/ Minä tahdon teille ilmoittaa/ mitä minä tahdon wiinatarhalleni tehdä. Hänen aitansa pitää poisotettaman/ että hänen pitää aukeana olema/ Ja hänen muurinsa pitää rikkisärjettämän/ että hän tallattaisiin.)

KJV 5. And now go to; I will tell you what I will do to my vineyard: I will take away the hedge thereof, and it shall be eaten up; and break down the wall thereof, and it shall be trodden down:

RV'1862 5. Ahora, pues, mostraros he lo que yo haré a mi viña: quitarle he su vallado, y será para ser pacida: aportillaré su cerca, y será para ser hollada.

FI33/38 6. Minä hävitän sen: ei sitä enää vesota eikä kuokita, vaan se on kasvava ohdaketta ja orjantappuraa, ja minä kiellän pilvet sille vettä satamasta.

Biblia1776 6. Minä tahdon sen saattaa autioksi, ettei kenkään pidä hänessä leikkaaman eli kaivaman, vaan ohdakkeita ja orjantappuroita pitää hänessä kasvaman: ja tahdon pilviä kieltää satamasta hänen päällensä.

CPR1642 6. Minä tahdon sen hyljätä ettei kengän pidä hänesä leickaman eli caiwaman Waan ohdacket ja orjantappurat pidä hänes caswaman ja tahdon pilwiä kieldä satamast hänen päällens.

Osat1551 6. Mine tadhon sen ylenannetuxi Laskia/ ettei kengen henes pidhe leickaman eli caiuaman. Waan odhaket ia Oriantappurat pite henes casuaman/ ia tadhon Piluille kielde/ ettei he henen pälens sataisi. (Mutta minä tahdon sen ylenannetuksi laskea/ ettei kenkään pidä leikkaaman eli kaiwaman. Waan ohdakkeet ja orjantappurat pitää hänessä kaswaman/ ja tahdon pilwille kieltää/ ettei he hänen päällensä sataisi.)

MLV19 6 And I will lay it waste. It will not be pruned nor hoed, but there will come up briers and thorns. I will also command the clouds that they rain no rain upon it.

KJV 6. And I will lay it waste: it shall not be pruned, nor digged; but there shall come up briers and thorns: I will also command the clouds that they rain no rain upon it.

Luther1912 6. Ich will ihn wüst liegen lassen, daß er nicht beschnitten noch gehackt werde, sondern Disteln und Dornen darauf wachsen, und will den Wolken gebieten, daß sie nicht darauf regnen.

RV'1862 6. Haré que quede desierta: no será podada, ni cavada; y crecerá el cardo, y las epinas; y aun a las nubes mandaré que no lluevan sobre ella lluvia.

RuSV1876 6 и оставлю его в запустении: не будут ни обрезывать, ни вскапывать его, – и зарастет он тернами и волчцами, и повелю облакам не проливать на него дождя.

FI33/38 7. Sillä Israelin heimo on Herran Sebaotin viinitarha, ja Juudan miehet ovat hänen ilo-istutuksensa. Ja hän odotti oikeutta, mutta katso, tuli oikeuttomuus, ja vanhurskautta, mutta katso, tuli vaikerrus.

Biblia1776 7. Mutta Herran Zebaotin viinamäki on Israelin huone, ja Juudan miehet hänen suloinen istuttamansa. Hän odottaa oikeutta, ja katso, ei ole muuta kuin väkivaltaa, vanhurskautta, niin on sula valitus.

CPR1642 7. Mutta Zebaothin HERran wijnamäki on nyt Israelin huone ja Judan miehet hänen suloinen istuttamans. Hän odotta oikeutta cadzo ei ole muuta cuin wäkiwalda: wanhurscautta nijn on sula walitus.

Osat1551 7. MUtta se Zebaothin HERRAN Winatarha/ on nyt se Israelin Hone/ ia ne Judan henen suloinen Istuttamans. Hen odhottapi Oikiutta/ catzo/ nin ei mwta ole quin Wäkiualta/ Wanhurskautta/ catzo/ nin on sula Cannetus. (Mutta se Zebaothin HERRAN wiinatarha/ on nyt se Israelin huone/ ja ne Judan hänen suloinen istuttamansa. Hän odottaapi oikeutta/ katso/ niin ei muuta ole kuin wäkiwaltaa/ wanhurskautta/ katso/ niin on sula kannetus.)

MLV19 7 For the vineyard of Jehovah of hosts is the house of Israel and the men of Judah his pleasant plant. And he looked for justice, but, behold, oppression, for righteousness, but,

KJV 7. For the vineyard of the LORD of hosts is the house of Israel, and the men of Judah his pleasant plant: and he looked for judgment, but behold oppression; for righteousness,

behold, a cry.

but behold a cry.

Luther1912 7. Des HERRN Zebaoth Weinberg aber ist das Haus Israel, und die Männer Juda's seine Pflanzung, daran er Lust hatte. Er wartete auf Recht, siehe, so ist's Schinderei, auf Gerechtigkeit, siehe, so ist's Klage.

RV'1862 7. Ciertamente la viña de Jehová de los ejércitos la casa de Israel es, y todo hombre de Judá planta suya deleitosa. Esperaba de ahí juicio, y he aquí, opresión: justicia, y he aquí, clamor.

RuSV1876 7 Виноградник Господа Саваофа есть дом Израилев, и мужи Иуды – любимое насаждение Его. И ждал Он правосудия, но вот – кровопролитие; ждал правды, и вот – вопль.

FI33/38 8. Voi niitä, jotka liittävät talon taloon, yhdistävät pellon peltoon, kunnes ei jää enää tilaa ja te yksin asutte maassa!

Biblia1776 8. Voi niitä, jotka yhden huoneen toisen tykö vetävät, ja yhden pellon toisen tykö saattavat, siihen asti ettei enää siaa ole, asuaksenne yksinänne maan päällä!

CPR1642 8. Woi nijtä jotca yhden huonen toiseen wetäwät ja yhden pellon toiseen saattawat sijhenasti ettei enä sia ole asuaxens yxinäns maan päällä.

Osat1551 8. We nijlle/ quin ydhen Honen toisehen wetäuet/ ia ydhen Pellon toisehen saattauat Sihenasti ettei Kieuhelle paickacan ole/ ette he yxinens Maan päle asuisit. (Woi niille/ kuin yhden huoneen toiseen wetäwät/ ja yhden pellon toiseen saattawat. Siihen asti ettei köyhällä paikkaakaan ole/ että he yksinänsä maan päällä asuisit.)

MLV19 8 Woe to those who join house to house, who

KJV 8. Woe unto them that join house to house,

lay field to field, till there is no room and you* are made to dwell alone in the midst of the land!

that lay field to field, till there be no place, that they may be placed alone in the midst of the earth!

Luther1912 8. Weh denen, die ein Haus an das andere ziehen und einen Acker zum andern bringen, bis daß kein Raum mehr da sei, daß sie allein das Land besitzen!

RV'1862 8. ¡Ay de los que juntan casa con casa, y allegan heredad a heredad, hasta acabar el término! ¿Habitaréis vosotros solos en medio de la tierra?

RuSV1876 8 Горе вам, прибавляющие дом к дому, присоединяющие поле к полю, так что другим не остается места, как будто вы одни поселены на земле.

FI33/38 9. Minun korviini kuului Herran Sebaotin sana: Totisesti, ne monet talot tulevat autioiksi, ne suuret ja kauniit asujattomiksi.

Biblia1776 9. Nämä ovat (sanoo) Herra Zebaot minun korvilleni tulleet: mitämaks, ellei ne monet huoneet tule kylmille, ja ne suuret ja kauniit jää ilman asujia;

CPR1642 9. Nämät owat HERran Zebaothin corwijn tullet mitämax ellei ne monet huonet tule kylmille ja ne suuret ja caunit jää ilman asuita:

Osat1551 9. Neme ouat HERRAN Zebaothin coruihin tulluet/ Mite maxa/ ellei ne monet Honet kylmille tule/ ia ne Swret ia Caunijt ilman Asuuita ieuet? (Nämä owat HERRAN Zebaothin korwiin tulleet/ Mitä maksaa/ ellei ne monet huoneet kylmille tule/ ja ne suuret ja kauniit ilman asutta jääwät?)

MLV19 9 In my ears (says) Jehovah of hosts, of a truth many houses will be desolate, even

KJV 9. In mine ears said the LORD of hosts, Of a truth many houses shall be desolate, even

great and fair, without inhabitant.

great and fair, without inhabitant.

Luther1912 9. Es ist in meinen Ohren das Wort des HERRN Zebaoth: Was gilt's, wo nicht die vielen Häuser sollen wüst werden und die großen und feinen öde stehen?

RV'1862 9. Esto, a los oidos de Jehová de los ejércitos. Si las muchas casas no fueren asoladas, las grandes y hermosas sin morador.

RuSV1876 9 В уши мои сказал Господь Саваоф: многочисленные домы эти будут пусты, большие и красивые – без жителей;

FI33/38 10. Sillä kymmenen auranalaa viinitarhaa on antava yhden bat-mitan, ja hoomerin kylvö on antava eefan.

Biblia1776 10. Sillä kymmenen viinamäen sarkaa pitää vaivoin yhden batin antaman; ja gomer siemeniä tekee ainoastaan ephan.

CPR1642 10. Sillä kymmenen wijnamäen sarca pitä waiwoin yhden Bathin andaman ja Gomer siemenitä teke ainoastans yhden Ephan.

Osat1551 10. sille * kymmenen Winatarhain Sarca/ pite waiuoin ydhen Emperin andaman/ ia colmekymmende kyluo Spannia tekeuet ainostans ydhen wacan. (sillä kymmenen wiinatarhan sarka/ pitää waiwoin yhden ämpärin antaman/ ja kolmekymmentä kylwöä spannia (siemeniä 1642) tekewät ainoastansa yhden wakan.)

MLV19 10 For ten acres of vineyard will yield one 9-gallon container and a homer of seed will yield (but) an ephah.

KJV 10. Yea, ten acres of vineyard shall yield one bath, and the seed of an homer shall yield an ephah.

Luther1912 10. Denn zehn Acker Weinberg soll nur einen Eimer geben und ein Malter Samen soll nur

RV'1862 10. Y aun, si diez huebras de viña no dieren una arroba, y una hanega de simiente la

einen Scheffel geben.

RuSV1876 10 десять участков в винограднике дадут один бат, и хомер посеянногозерна едва принесет ефу.

FI33/38 11. Voi niitä, jotka aamuvarhaisesta väkijuoman jäljessä juoksevat ja iltamyöhään viipyvät viinistä hehkuvina!

CPR1642 11. Woi nijtä jotca warahin huomeneltain ylhällä owat juopumutta nouteleman ja istuwat haman yöhön asti että he wijnasta hehcuisit.

MLV19 11 Woe to those who rise up early in the morning, that they may follow strong drink, who abide late into the night, till wine inflame them!

Luther1912 11. Weh denen, die des Morgens früh auf sind, des Saufens sich zu fleißigen, und sitzen bis in die Nacht, daß sie der Wein erhitzt,

RuSV1876 11 Горе тем, которые с раннего утра ищут

décima parte.

Biblia1776 11. Voi niitä, jotka varhain huomeneltain ylhäällä ovat, juopumusta noutelemaan, ja istuvat hamaan yöhön asti, että he viinasta palavaksi tulisivat!

Osat1551 11. We nijlle/ quin warahin homeltan ylhel ouat/ Jopumutta nouteleman/ ia istuuat haman öön asti/ ette he winasta hechkuisit. (Woi niille/ kuin warhain huomeneltain ylhäällä owat/ Juopumusta nouteleman/ ja istuwat hamaan yöhön asti/ että he wiinasta hehkuisit.)

KJV 11. Woe unto them that rise up early in the morning, that they may follow strong drink; that continue until night, till wine inflame them!

RV'1862 11. ¡Ay de los que se levantan de mañana para seguir la embriaguez, que se están hasta la noche, hasta que el vino los enciende!

сикеры и до позднего вечера разгорячают себя вином;

FI33/38 12. Kanteleet, harput, vaskirummut, huilut ja viinit on heillä pidoissansa, mutta Herran tekoja he eivät tarkkaa, eivät näe hänen kättensä töitä.

Biblia1776 12. Joilla ovat kanteleet, harput, rummut, huilut, ja viinaa heidän pidoissansa; ja ei katso Herran tekoa, eikä tottele hänen käsialaansa.

CPR1642 12. Joilla owat candelet Psaltarit trumbut huilut ja wijna heidän pidoisans ja ei cadzo HERran tecoa eikä tottele hänen käsialans.

Osat1551 12. Joilla ouat Candelet/ Psaltarit/ Trumbut/ Huilut/ ia Wina heiden Hecumisisans/ ia euet catzo/ sen HERRAN * teghon päle/ eike tottele henen käsialans. (Joilla owat kanteleet/ psalttarit/ rummut/ huilut/ ja wiina heidän hekumissansa/ ja eiwät katso/ sen HERRAN teon päälle/ eikä tottele hänen käsialaansa.)

MLV19 12 And the harp and the lute, the tambourine and the pipe and wine, are (in) their feasts, but they do not regard the work of Jehovah, nor have they considered the operation of his hands.

KJV 12. And the harp, and the viol, the tabret, and pipe, and wine, are in their feasts: but they regard not the work of the LORD, neither consider the operation of his hands.

Luther1912 12. und haben Harfen, Psalter, Pauken, Pfeifen und Wein in ihrem Wohlleben und sehen nicht auf das Werk des HERRN und schauen nicht auf das Geschäft seiner Hände!

RV'1862 12. Y en sus banquetes hay arpas, vihuelas, tamboriles, flautas, y vino; y no miran la obra de Jehová, ni ven la obra de sus manos.

RuSV1876 12 и цитра и гусли, тимпан и свирель и

вино на пиршествах их; а на дела Господа
они не взирают и о деяниях рук Его не
помышляют.

FI33/38 13. Sentähden minun kansani siirretään maastansa äkkiarvaamatta, sen ylhäiset kärsivät nälkää, ja sen remuava joukko nääntyy janoon.

Biblia1776 13. Sentähden pitää minun kansani vietämän vankeuteen, ettei heillä ole ymmärrystä; ja hänen kunniallistensa täytyy nälkää kärsiä, ja heidän yhteinen kansansa kuivua janoon.

CPR1642 13. Sentähden pitä minun Canssan wietämän tapaturmast fangeuteen ja hänen cunnialistens täyty nälkä kärsiä ja heidän yhteinen Canssans kärsi jano.

Osat1551 13. Senteden minun Canssan tapaturmast poiswiedhen Fangiuxehen/ ia henen Cunnialistens teuty Nelke kerssie/ Ja heiden Ychteinen Canssans Jano kersi. (Sentähden minun kansani tapaturmasta poiswiedään wankeukseen/ ja hänen kunniallistensa täytyy nälkää kärsiä/ ja heidän yhteinen kansansa janoa kärsiä.)

MLV19 13 Therefore my people have gone into captivity for lack of knowledge and their honorable men are famished and their multitude are parched with thirst.

KJV 13. Therefore my people are gone into captivity, because they have no knowledge: and their honourable men are famished, and their multitude dried up with thirst.

Luther1912 13. Darum wird mein Volk müssen weggeführt werden unversehens, und werden seine Herrlichen Hunger leiden und sein Pöbel Durst leiden.

RV'1862 13. Por tanto mi pueblo fué llevado cautivo, porque no tuvo ciencia; y su gloria pereció de hambre, y su multitud se secó de sed.

RuSV1876 13 За то народ мой пойдет в

пленнепредвиденно, и вельможи его будут голодать, и богачи его будут томиться жаждою.

FI33/38 14. Sentähden tuonela levittää kitansa ammolleen, avaa suunsa suunnattomaksi; ja sinne menee sen loisto, sen remuava ja pauhaava joukko, kaikki sen ilonpitäjät.

Biblia1776 14. Sitä varten on helvetti sielunsa lavialta avannut, ja hänen kitansa on ammollansa ilman määrää, mennä sinne alas sekä heidän kunniallisensa että yhteisen kansansa, sekä heidän rikkaansa että riemullisensa;

CPR1642 14. Sitäwarten on helwetti sieluns lawialda awainnut ja hänen kitans on ammollans ilman mitata: mennä sinne alas sekä heidän cunnialisens että yhteisen Canssans sekä heidän rickans että riemullisens.

Osat1551 14. Siteuarten ombi Helueti Sielunsa lauialda auanut/ ia henen kitans ylesammottanut ilman mitat. Ette sinne alasmenis seke heiden Cunnialisens/ ette se Ychteinen Canssa/ seke heiden Rickaans ette ne Riemuliset. (Sitä warten ompi helwetti sielunsa lawealta awannut/ ja hänen kitansa ylösammottanut ilman mitat. Että sinne alasmenisi sekä heidän kunniallisensa/ että se yhteinen kansa/ sekä heidän rikkaansa että ne riemulliset.)

MLV19 14 Therefore Sheol has enlarged its desire and opened its mouth without measure. And their glory and their multitude and their pomp and he who rejoices among them, descend (into it).

KJV 14. Therefore hell hath enlarged herself, and opened her mouth without measure: and their glory, and their multitude, and their pomp, and he that rejoiceth, shall descend into it.

Luther1912 14. Daher hat die Hölle den Schlund weit aufgesperrt und den Rachen aufgetan ohne Maß, daß hinunterfahren beide, ihre Herrlichen und der Pöbel, ihre Reichen und Fröhlichen;

RV'1862 14. Por tanto el infierno ensanchó su alma, y sin medida extendió su boca; y su gloria, y su multitud descendió allá; y su fausto, y el que se holgó en él.

RuSV1876 14 За то преисподняя расширилась и без меры раскрыла пасть свою: и сойдет туда слава их и богатство их, и шум их и все , что веселит их.

FI33/38 15. Silloin ihminen masentuu ja mies painuu maahan, maahan painuvat ylpeitten silmät;

Biblia1776 15. Että jokainen itsensä notkistais ja kukin nöyryytettäisiin; ja koreiden silmät myös nöyryytetyksi tulisivat.

CPR1642 15. Että jocainen idzens notkistais ja cukin nöyrytettäisin ja coreitten silmät myös nöyrytetyxi tulisit.

Osat1551 15. Ette iocainen notkistaman pite/ ia itzecungin neuritetyxi tuleman/ ia ninen Coreiten silmet neuritetyxi tulisit. (Että jokainen notkistaman pitää/ ja itsekunkin nöyryytetyksi tuleman/ ja niiden koreitten silmät nöyryytetyksi tulisit.)

MLV19 15 And the common man is bowed down and the great man is debased and the eyes of the lofty are humbled,

KJV 15. And the mean man shall be brought down, and the mighty man shall be humbled, and the eyes of the lofty shall be humbled:

Luther1912 15. daß jedermann sich bücken müsse und jedermann gedemütigt werde und die Augen

RV'1862 15. Y todo hombre será humillado, y todo varón será abatido, y los ojos de los altivos

der Hoffärtigen gedemütigt werden,

RuSV1876 15 И преклонится человек, и смирится муж,
и глаза гордых поникнут;

serán abajados.

FI33/38 16. mutta Herra Sebaot on oleva korkea tuomiossa, pyhä Jumala on oleva pyhä vanhurskaudessa.

CPR1642 16. Mutta HERran Zebaothin pitä duomios ylistettämän ja pyhän Jumalan pitä wanhurscaudes pyhitettämän.

Biblia1776 16. Mutta Herra Zebaot pitää tuomiossa ylistettämän, ja pyhä Jumala pitää vanhurskaudessa pyhitettävän.

Osat1551 16. Mutta sen HERRAN Zebaothin pite domios * ylistettemen/ Ja Jumalan sen Pyhen pite wanhurskaudhes pyhitettemen. (Mutta sen HERRAN Zebaothin pitää tuomiossa ylistettämän/ Ja Jumalan sen Pyhän pitää wanhurskaudessa pyhitettämän.)

MLV19 16 but Jehovah of hosts is exalted in justice and God the Holy One is made holy in righteousness.

Luther1912 16. aber der HERR Zebaoth erhöht werde im Recht und Gott, der Heilige, geheiligt werde in Gerechtigkeit.

RuSV1876 16 а Господь Саваоф превознесется в суде,
и Бог Святый явит святость Свою в правде.

KJV 16. But the LORD of hosts shall be exalted in judgment, and God that is holy shall be sanctified in righteousness.

RV'1862 16. Mas Jehová de los ejércitos será ensalzado con juicio, y el Dios santo será santificado con justicia.

FI33/38 17. Ja karitsat käyvät siellä niinkuin laitumillansa, ja vieraat syöttävät rikkaitten

Biblia1776 17. Silloin pitää lampaat tavallansa kaittaman, ja muukalaiset pitää itsensä

rauniosijoja.

CPR1642 17. Silloin pitä lambat tawallans caittaman ja muucalaiset pitä idzens elättämän lihawitten aukiudes.

Osat1551 17. Silloin pite * Lambat laitumellens keumen heiden siohins/ ia Mwcalaiset pite heitens elettemen ninen * Lihauaisten aukiudhes. (Silloin pitää lampaat laitumellansa käymään heidän sijoihinsa/ ja muukalaiset pitää heitäns elättämän niiden lihawaisten aukeudessa.)

MLV19 17 Then the lambs will feed as in their pasture and wanderers will eat the waste places of the fat ones.

KJV 17. Then shall the lambs feed after their manner, and the waste places of the fat ones shall strangers eat.

Luther1912 17. Da werden die Lämmer sich weiden an jener Statt, und Fremdlinge werden sich nähren in den Wüstungen der Fetten.

RV'1862 17. Y los corderos serán apacentados según su costumbre, y extraños comerán las gruesas desamparadas.

RuSV1876 17 И будут пастись овцы по своей воле, и чужие будут питаться оставленными жирными пажитями богатых.

FI33/38 18. Voi niitä, jotka vetävät perässänsä rangaistusta turhuuden köysillä, synnin palkkaa kuin vaunujen valjailla;

Biblia1776 18. Voi niitä, jotka itsensä sitovat valheen nuoralla yhteen vääryyttä tekemään, ja niinkuin ratasten köydellä syntiä tekemään!

CPR1642 18. Woi nijtä jotca idzens sitowat walhen nuoralla yhteen wäärytta tekemän ja nijncuin ratasten köydellä syndiä tekemän:

Osat1551 18. We nijlle/ quin heitens kicurtauat irtasten Noorarin cansa/ wärytte tekemen/ Ja ninquin Rattainköydhel synditekemen/ (Woi niille/ kuin heitänsä kikurtawat

(kietowat) irtaisten nuorain kanssa/ wääryyttä tekemän/ Ja niinkuin rattainköydet syntiä tekemän/)

MLV19 18 Woe to those who draw iniquity with cords of falsehood and sin as it were with a cart rope,

KJV 18. Woe unto them that draw iniquity with cords of vanity, and sin as it were with a cart rope:

Luther1912 18. Weh denen, die am Unrecht ziehen mit Stricken der Lüge und an der Sünde mit Wagenseilen

RV'1862 18. ¡Ay de los que traen tirando la iniquidad con sogas de vanidad, y el pecado como con látigos de carreta:

RuSV1876 18 Горе тем, которые влекут на себя беззаконие вервями суетности, и грех – как быремнями колесничными;

FI33/38 19. niitä, jotka sanovat: Joutukoon pian hänen tekonsa, että me sen näemme; täyttyköön ja tapahtukoon Israelin Pyhän aivoitus, että me sen tiedämme!

Biblia1776 19. Ja sanovat: anna hänen tekonsa rientää ja pian tulla, sitä nähdäksemme: lähestyköön ja tulkoon Israelin pyhän aivoitus, että me sen tietäisimme.

CPR1642 19. Ja sanowat: anna hänen tecons riendä ja pian tulla sitä nähdäxem. Lähestykön ja tulcon Israelin pyhän aiwoitus että me sen tietäisimme.

Osat1551 19. ia sanouat. Anna henen Tecons riende/ ia pian tulla/ ette me sen näkisim. Lehestykön ia tulcoon Israelis Pyhen Aiuotus/ ette me sen tiedheisimme. (ja sanowat. Anna hänen tekonsa rientää/ ja pian tulla/ että me sen näkisimme. Lähestyköön ja tulkoon Israelin Pyhän aiwoitus/ ettää me sen tietäisimme.)

MLV19 19 who say, Let him make speed, let him hasten his work, that we may see it. And let the counsel of the Holy One of Israel draw near and come, that we may know it!

KJV 19. That say, Let him make speed, and hasten his work, that we may see it: and let the counsel of the Holy One of Israel draw nigh and come, that we may know it!

Luther1912 19. und sprechen: Laß eilend und bald kommen sein Werk, daß wir's sehen; laß herfahren und kommen den Anschlag des Heiligen in Israel, daß wir's innewerden.

RV'1862 19. De los que dicen: Venga ya: dése priesa su obra, y veamos: acérquese, y venga el consejo del santo de Israel, para que sepamos!

RuSV1876 19 которые говорят: „пусть Он поспешит и ускорит дело Свое, чтобы мы видели, и пусть приблизится и придет в исполнение совет Святаго Израилева, чтобы мы узнали!"

FI33/38 20. Voi niitä, jotka sanovat pahan hyväksi ja hyvän pahaksi, jotka tekevät pimeyden valkeudeksi ja valkeuden pimeydeksi, jotka tekevät karvaan makeaksi ja makean karvaaksi!

Biblia1776 20. Voi niitä, jotka pahan hyväksi ja hyvän pahaksi sanovat; jotka pimeydestä valkeuden, ja valkeudesta pimeyden tekevät, jotka karvaasta makian, ja makiasta karvaan tekevät.

CPR1642 20. Woi nijtä jotca pahan hywäxi ja hywän pahaxi sanowat jotca pimeydestä walkeuden ja walkeudesta pimeyden tekewät jotca happamast makian ja makiast happaman tekewät.

Osat1551 20. We nijlle/ quin site Paha hyuexi/ ia Hyue pahaxi sanouat/ Jotca Pimeydhesta walkiudhen/ ia Walkiudhesta pimeydhen tekeuet. Jotca Happamast makian/ ia Makiasta happaman tekeuet. (Woi niille/ kuin sitä pahaa hywäksi/ ja hywää pahaksi sanowat/ jotka pimeydestä walkeuden/ ja walkeudesta pimeyden tekewät. Jotka

happamasta makean/ ja makeasta happaman tekewät.)

MLV19 20 Woe to those who call evil good and good evil, who put darkness for light and light for darkness, who put bitter for sweet and sweet for bitter!

KJV 20. Woe unto them that call evil good, and good evil; that put darkness for light, and light for darkness; that put bitter for sweet, and sweet for bitter!

Luther1912 20. Weh denen, die Böses gut und Gutes böse heißen, die aus Finsternis Licht und aus Licht Finsternis machen, die aus sauer süß und aus süß sauer machen!

RV'1862 20. ¡Ay de los que a lo malo dicen bueno, y a lo bueno malo: que hacen de la luz tinieblas, y de las tinieblas luz: que tornan de lo amargo dulce, y de lo dulce amargo!

RuSV1876 20 Горе тем, которые зло называют добром, и добро – злом, тьму почитают светом, и свет – тьмою, горькое почитают сладким, и сладкое – горьким!

FI33/38 21. Voi niitä, jotka ovat viisaita omissa silmissään ja ymmärtäväisiä omasta mielestänsä!

Biblia1776 21. Voi niitä, jotka viisaat olevinansa ovat, ja itsensä toimellisina pitävät!

CPR1642 21. Woi nijtä jotca wijsat olewanans owat ja heitäns toimellisna pitäwät.

Osat1551 21. We nijlle/ quin itzestens Wijsat ouat/ ia heitens itze toimelisexi piteuet. (Woi niille/ kuin itsestänsä wiisaat owat/ ja heitänsä he toimelliseksi pitäwät.)

MLV19 21 Woe to those who are wise in their own eyes and prudent in their own sight!

KJV 21. Woe unto them that are wise in their own eyes, and prudent in their own sight!

Luther1912 21. Weh denen, die bei sich selbst weise sind und halten sich selbst für klug!

RV'1862 21. ¡Ay de los sabios en sus ojos, y de los que son prudentes delante de si mismos!

RuSV1876 21 Горе тем, которые мудры в своих глазах и разумны пред самими собою!

FI33/38 22. Voi niitä, jotka ovat urhoja viinin juonnissa ja aimomiehiä väkijuoman sekoittamisessa,

Biblia1776 22. Voi niitä, jotka jalot ovat viinaa juomaan, ja juomassa kilvoittelevat!

CPR1642 22. Woi nijtä jotca jalot owat wijna juoman ja juomasa kilwoittelewat.

Osat1551 22. We nijlle/ quin Kempit ouat Wina iooman/ ia kiluoitteleuat iomahan/ (Woi niille/ kuin kempit (jalot) owat wiinaa juoman/ ja kilwoittelewat juomahan/)

MLV19 22 Woe to those who are mighty to drink wine and men of strength to mingle strong drink,

KJV 22. Woe unto them that are mighty to drink wine, and men of strength to mingle strong drink:

Luther1912 22. Weh denen, die Helden sind, Wein zu saufen, und Krieger in Völlerei;

RV'1862 22. ¡Ay de los que son valientes para beber vino, y varones fuertes para mezclar bebida:

RuSV1876 22 Горе тем, которые храбры пить вино и сильны приготовлять крепкий напиток,

FI33/38 23. jotka lahjuksesta julistavat syyllisen syyttömäksi ja ottavat oikeuden siltä, joka oikeassa on!

Biblia1776 23. Jotka jumalattoman lahjain tähden vanhurskauttavat, ja kääntävät vanhurskasten oikeuden pois heiltä:

CPR1642 23. Jotca jumalattoman lahjain tähden wanhurscauttawat ja käändäwät heidän oikeudens pois wanhurscaista.

Osat1551 23. Jotca sen Jumalattoman Lahiain teden wanhurskauttauat/ Ja nijste wanhurskaista heiden Oikiudhens heiste poiskäendeuet.

(Jotka sen jumalattomain lahjan tähden wanhurskauttawat/ Ja niistä wanhurskaista heidän oikeutensa heistä poiskääntäwät.)

MLV19 23 who justify the wicked for rewards and take away the justice of the righteous man from him!

KJV 23. Which justify the wicked for reward, and take away the righteousness of the righteous from him!

Luther1912 23. die den Gottlosen gerechtsprechen um Geschenke willen und das Recht der Gerechten von ihnen wenden!

RV'1862 23. Los que dan por justo al impío por cohechos, y al justo quitan su justicia!

RuSV1876 23 которые за подарки оправдывают виновного и правых лишают законного!

FI33/38 24. Sentähden, niinkuin tulen kieli syö oljet ja kuloheinä raukeaa liekkiin, niin heidän juurensa mätänee, ja heidän kukkansa hajoaa tomuna ilmaan, sillä he ovat ylenkatsoneet Herran Sebaotin lain ja pitäneet pilkkanansa Israelin Pyhän sanaa.

Biblia1776 24. Sentähden niinkuin tulen hehku korren kuluttaa, ja liekki sivaltaa akanat pois: aivan niin pitää heidän juurensa mätänemän, ja heidän vesansa hajooman pois niinkuin tomu; sillä he katsovat Herran Zebaotin lain ylön, ja pilkkaavat Israelin pyhän sanat.

CPR1642 24. SEntähden nijncuin tulen liecki corren culutta ja siwalda acanat pois: aiwa nijn pitä heidän juurens mätänemän ja heidän wesans hajoman pois nijncuin tomu.

Osat1551 24. Senteden ninquin Tulenlieki cordhen culutta/ ia poissiualda Acanat/ Jwri sillens pite heiden Jurens mätenemen/ Ja heiden Wesans poishaioman ninquin tomu. (Sentähden niinkuin tulenliekki korren kuluttaa/ ja pois siwaltaa akanat/ Juuri sillens pitää heidän juurensa mätänemän/ Ja

heidän wesansa poishajoaman niinkuin tomu.)

MLV19 24 Therefore as the tongue of fire devours the stubble and as the dry grass sinks down in the flame, so their root will be as rottenness and their blossom will go up as dust, because they have rejected the law of Jehovah of hosts and despised the word of the Holy One of Israel.

KJV 24. Therefore as the fire devoureth the stubble, and the flame consumeth the chaff, so their root shall be as rottenness, and their blossom shall go up as dust: because they have cast away the law of the LORD of hosts, and despised the word of the Holy One of Israel.

Luther1912 24. Darum, wie des Feuers Flamme Stroh verzehrt und die Lohe Stoppeln hinnimmt, also wird ihre Wurzel verfaulen und ihre Blüte auffliegen wie Staub. Denn sie verachten das Gesetz des HERRN Zebaoth und lästern die Rede des Heiligen in Israel.

RV'1862 24. Por tanto, como la lengua del fuego consume las aristas, y la paja es deshecha de la llama, así será su raíz como podrición, y su flor se desvanecerá como polvo; porque desecharon la ley de Jehová de los ejércitos, y abominaron la palabra del santo de Israel.

RuSV1876 24 За то, как огонь съедает солому, и пламя истребляет сено, так истлеет корень их, и цвет их разнесется, как прах; потому что они отвергли закон Господа Саваофа и презрели слово Святаго Израилева.

FI33/38 25. Sentähden syttyi Herran viha hänen kansaansa kohtaan: hän ojensi kätensä sitä vastaan ja löi sitä, niin että vuoret vapisivat ja heidän raatonsa olivat tunkiona keskellä

Biblia1776 25. Sentähden Herran viha julmistuu kansansa päälle, ja hän ojentaa kätensä heidän päällensä, ja lyö heitä, niin että vuoret vapisevat ja heidän ruumiinsa on

katuja. Tästä kaikesta ei hänen vihansa asettunut, vaan hänen kätensä on vielä ojennettuna.

CPR1642 25. Sillä he cadzowat HERran Zebaothin Lain ylön ja pilckawat Israelin pyhän sanat. Sentähden HERran wiha julmistu Canssans päälle ja oijenda kätens heidän päällens. Ja lyö heitä nijn että wuoret wapisewat ja heidän ruumins owat nijncuin loca catulla. Ja caikisa näisä ei hänen wihans lacka waan hänen kätens on wielä oijettu.

MLV19 25 Therefore the anger of Jehovah is kindled against his people and he has stretched forth his hand against them and has struck them. And the mountains tremble and their dead bodies are as refuse in the midst of the

niinkuin loka kadulla. Ja kaikissa näissä ei hänen vihansa lakkaa, vaan hänen kätensä on vielä ojennettu.

Osat1551 25. Sille he ylencatzouat sen HERRAN Zebaothin Lain/ ia pilcauat sen Pyhen sanat Israelis. Senteden HERRAN wiha Canssans ylitze iulmistupi/ ia heiden pälens Kätens vlosoijenda. Ja löpi heite/ nin ette Woret wapiszeuat/ ia heiden Rumins ouat ninquin Loca Catun päle. Ja caikissa neisse eipe henen Käthens lackane/ Waan henen käthens on wiele vlosoijettu. (Sillä he ylenkatsowat sen HERRAN Zebaothin lain/ ja pilkkaawat sen Pyhän sanat Israelissa. Sentähden HERRAN wiha kansansa ylitse julmistuu/ ja heidän päällensä kätensä ulosojentaa. Ja lyöpi heitä/ niin että wuoret wapisewat/ ja heidän ruumiinsa owat niinkuin loka kadun päällä. Ja kaikissa näissä eipä hänen kätensä lakanne/ Waan hänen kätensä on wielä ulosojennettu.)

KJV 25. Therefore is the anger of the LORD kindled against his people, and he hath stretched forth his hand against them, and hath smitten them: and the hills did tremble, and their carcases were torn in the midst of

streets. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

Luther1912 25. Darum ist der Zorn des HERRN ergrimmt über sein Volk, und er reckt seine Hand über sie und schlägt sie, daß die Berge beben und ihre Leichname wie Kot auf den Gassen sind. Und in dem allen läßt sein Zorn nicht ab, sondern seine Hand ist noch ausgereckt.

RuSV1876 25 За то возгорится гнев Господа на народ Его, и прострет Он руку Своюна него и поразит его, так что содрогнутся горы, и трупы их будут как помет на улицах. Ипри всем этом гнев Его не отвратится, и рука Его еще будет простерта.

FI33/38 26. Ja hän pystyttää viirin kaukaiselle kansalle ja viheltää sen luokseen maan äärestä. Ja katso, se tulee viipymättä, nopeasti.

CPR1642 26. Sillä hän nosta lipun ylös caucana pacanoitten seas haucutteleman maan äristä. Ja cadzo he tulewat äkist ja nopiasti ja ei ole kengän heistä wäsynyt eli heicko eikä kengän torcu eli maca.

the streets. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

RV'1862 25. Por esta causa se encendió el furor de Jehová contra su pueblo; y extendiendo sobre él su mano le hirió, y los montes se extremecieron, y el cuerpo de ellos cortado en piezas fué echado en medio de las calles; y con todo esto no ha cesado su furor, ántes todavía su mano está extendida.

Biblia1776 26. Sillä hän nostaa lipun ylös kaukana pakanain seassa, ja viheltää niille maan ääristä: ja katso, he tulevat äkisti ja nopiasti.

Osat1551 26. Sille henen pite ydhen * Fäniken ylesnostama'/ haucutteleman Maan äriste. Ja catzo/ ekist ia nopiast he tuleuat/ ia eikengen heiste ole wäsyue eli heicko/ eikengen torcu eli maca. (Sillä hänen pitää yhden fäniken (lipun 1642) ylösnostaman/ houkuttelemaan maan ääristä. Ja katso/

äkisti ja nopeasti he tulewat/ ja eikenkään heistä ole wäsywä eli heikko/ eikenkään torku eli makaa.)

MLV19 26 And he will lift up an ensign to the nations from far and will whistle for them from the end of the earth, and behold, they will come with speed swiftly.

KJV 26. And he will lift up an ensign to the nations from far, and will hiss unto them from the end of the earth: and, behold, they shall come with speed swiftly:

Luther1912 26. Denn er wird ein Panier aufwerfen fern unter den Heiden und dieselben locken vom Ende der Erde. Und siehe, eilend und schnell kommen sie daher,

RV'1862 26. Y alzará pendón a naciones de léjos, y silbará al que está en el cabo de la tierra, y, he aquí que vendrá ligero y liviano.

RuSV1876 26 И поднимет знамя народам дальним, и даст знак живущему на краю земли, – и вот, он легко и скоро придет;

FI33/38 27. Ei kukaan heistä väsy eikä kompastu, ei kukaan torku eikä nuku, ei vyö kupeilta aukene, eikä kengänpaula katkea.

Biblia1776 27. Ei ole kenkään heistä väsynyt eli heikko, eikä kenkään torku eli makaa; ei myös päästä kenkään vyötä lanteestansa, eikä kenenkään kengänrihmoja rikota.

CPR1642 27. Ei päästä kengän wyötä landestas eikä kenengän kengän rihmoja ricota.

Osat1551 27. * Eikengen Wööt landestans päste/ ia eikenengen Kengenrihmat ricota. (Eikenkään wyöt lanteestansa päästä/ ja eikenkään kengänrihmat rikota.)

MLV19 27 None will be weary nor stumble among

KJV 27. None shall be weary nor stumble among

them. None will slumber nor sleep, nor will the belt of their loins be loosed, nor the latchet of their shoes be broken,

them; none shall slumber nor sleep; neither shall the girdle of their loins be loosed, nor the latchet of their shoes be broken:

Luther1912 27. und ist keiner unter ihnen müde oder schwach, keiner schlummert noch schläft; keinem geht der Gürtel auf von seinen Lenden, und keinem zerreißt ein Schuhriemen.

RV'1862 27. No habrá entre ellos cansado, ni que tropiece: ninguno se dormirá, ni le tomará sueño: a ninguno se le desatará el cinto de los lomos, ni se le romperá la correa de sus zapatos.

RuSV1876 27 не будет у него ни усталого, ни изнемогающего; ни один не задремлет и не заснет, и неснимется пояс с чресл его, и не разорвется ремень у обуви его;

FI33/38 28. Sen nuolet ovat teroitetut, sen jouset kaikki jännitetyt, sen orhien kaviot ovat kuin pii, ja sen rattaat kuin rajuilma.

Biblia1776 28. Sillä heidän nuolensa ovat terävät, ja kaikki heidän joutsensa jännitetyt; heidän orittensa kaviot ovat niinkuin limsiä, ja heidän ratastensa pyörät niinkuin tuulispää.

CPR1642 28. Heidän nuolens owat teräwät ja caicki heidän joudzens jännitetyt. Heidän orittens cawiat owat nijncuin limsiä ja heidän ratastens pyörät nijncuin tuulispää.

Osat1551 28. Heiden Noolens ouat tereuet/ ia caiki heiden Joutzens yleswedhetyt. Heiden Orijns cauiat ouat ninquin Limpsie/ ia heiden Rattainspööret/ ninquin ilman Twlispä. (Heidän nuolensa owat teräwät/ ja kaikki heidän jousensa uloswedetyt. Heidän orinsa kaulat owat niinkuin limpsiä (pii 1933)/ ja heidän rattainsa pyörät niinkuin ilman tuulispää.)

MLV19 28 whose arrows are sharp and all their bows bent. Their horses' hoofs will be accounted as flint and their wheels as a whirlwind.

KJV 28. Whose arrows are sharp, and all their bows bent, their horses' hoofs shall be counted like flint, and their wheels like a whirlwind:

Luther1912 28. Ihre Pfeile sind scharf und alle ihre Bogen gespannt. Ihrer Rosse Hufe sind wie Felsen geachtet und ihre Wagenräder wie ein Sturmwind.

RV'1862 28. Sus saetas aguzadas, y todos sus arcos entesados: las uñas de sus caballos parecerán como de pedernal, y las ruedas de sus carros como torbellino.

RuSV1876 28 стрелы его заострены, и все луки его натянуты; копыта коней егоподобны кремню, и колеса его – как вихрь;

FI33/38 29. Sen kiljunta on kuin naarasleijonan, se kiljuu kuin nuoret jalopeurat, se ärjyy ja tempaa saaliin ja vie sen pois, eikä pelastajaa ole.

Biblia1776 29. He kiljuvat niinkuin jalopeurat, ja kiljuvat niinkuin nuoret jalopeurat. He kilistelevät ja tempaavat saaliin, ja omistavat sen, ettei kenkään sitä saa jälleen.

CPR1642 29. He kiljuwat nijncuin Lejonit ja kiljuwat nijncuin nuoret Lejonit. He kiristelewät ja temmawat saalin ja omistawat sen ettei kengän sitä saa jällens.

Osat1551 29. He kiliuuat ninquin Jalopeurat/ ia kiliuuat ninquin noret Jalopeurat. He kiristeleuet ia Saalijn temmauat/ ia sen omistauat/ ettei kengen site iellenssa. (He kiljuwat niinkun jalopeurat/ ja kiljuwat niinkuin nuoret jalopeurat. He kiristelewät ja saaliin tempaawat/ ja sen omistawat/ ettei kenkään sitä jällens saa.)

MLV19 29 Their roaring will be like a lioness. They will roar like young lions. Yes, they will roar and lay hold of the prey and carry it away safe and there will be none to deliver.

KJV 29. Their roaring shall be like a lion, they shall roar like young lions: yea, they shall roar, and lay hold of the prey, and shall carry it away safe, and none shall deliver it.

Luther1912 29. Ihr Brüllen ist wie das der Löwen, und sie brüllen wie junge Löwen; sie werden daherbrausen und den Raub erhaschen und davonbringen, daß niemand retten wird,

RV'1862 29. Su bramido como de león, bramará como leoncillos: batirá los dientes, y arrebatará la presa: apañará los despojos, y nadie se los quitará.

RuSV1876 29 рев его – как рев львицы; он рыкает подобно скимнам, и заревет, и схватит добычу и унесет, и никто не отнимет.

FI33/38 30. Se ärjyy sille sinä päivänä, niinkuin meri ärjyy. Silloin tähyillään maata, mutta katso, on pimeys, on ahdistus, ja valo on pimennyt sen synkeyteen.

Biblia1776 30. Ja silloin pauhataan heidän ylitsensä niinkuin meri pauhaa. Koska silloin katsotaan maan päälle, katso, niin on pimeys ahdistuksesta, ja ei valkeus paista silleen heidän ylitsensä.

CPR1642 30. Ja silloin pauhatan heidän ylidzens nijncuin meri. Cosca silloin cadzotan maan päälle cadzo nijn on pimeys ahdistuxest ja ei walkeus paista sillen heidän ylidzens.

Osat1551 30. Ja * sihen aican heiden ylitzens pauhatan/ ninquin iocu Meri. Coska silloin * Maan päle catzotan/ Catzo/ nin ombi Pimeys adhistoxest/ ia eipe walkius sillen paista pimeydhen tedhen. (Ja siihen aikaan heidän ylitsensä pauhataan/ niinkuin joku meri. Koska silloin maan päälle katsotaan/ Katso/ niin ompi pimeys ahdistuksesta/ ja eipä walkeus silleen paista pimeyden tähden.)

MLV19 30 And they will roar against them in that day like the roaring of the sea. And if (a man) looks to the land, behold, darkness (and) distress and the light is darkened in the clouds of it.

KJV 30. And in that day they shall roar against them like the roaring of the sea: and if one look unto the land, behold darkness and sorrow, and the light is darkened in the heavens thereof.

Luther1912 30. und werden über sie brausen zu der Zeit wie das Meer. Wenn man dann das Land ansehen wird, siehe, so ist's finster vor Angst, und das Licht scheint nicht mehr oben über ihnen.

RV'1862 30. Y bramará sobre él en aquel día como bramido de la mar: entónces mirará hacia la tierra, y he aquí tinieblas de tribulación, y en sus cielos se oscurecerá la luz.

RuSV1876 30 И заревет на него в тот день как бы рев разъяренного моря; и взглянет он наземлю, и вот – тьма, горе, и свет померк в облаках.

6 luku

Profeetan kutsuminen.

FI33/38 1. Ussian kuolinvuotena minä näin Herran istuvan korkealla ja ylhäisellä istuimella, ja hänen vaatteensa liepeet täyttivät temppelin.

Biblia1776 1. Sinä vuonna, jona kuningas Ussia kuoli, näin minä Herran istuvan korkialla ja korotetulla istuimella, ja hänen vaatteensa liepeet täyttivät templin.

CPR1642 1. SInä wuonna jona Cuningas Usia cuoli näin minä HERran istuwan corkialla ja corgotetulla istuimella ja hänen waattens liewet täytti

Osat1551 1. MIne näin HERRAN istuuan ydhen corkian ia ylesnostetun Stolin päle/ ia henen Wattens Helmat ylesteutit Templin. (Minä

Templin.

näin HERRAN istuwan yhden korkean ja ylösnostetun tuolin päällä/ ja hänen waattensa helmat ylöstäytit templin.)

MLV19 1 In the year that king Uzziah died I saw the Lord sitting upon a throne, high and lifted up and his train filled the temple.

KJV 1. In the year that king Uzziah died I saw also the Lord sitting upon a throne, high and lifted up, and his train filled the temple.

Luther1912 1. Des Jahres, da der König Usia starb, sah ich den HERRN sitzen auf einem hohen und erhabenen Stuhl, und sein Saum füllte den Tempel.

RV'1862 1. EN el año que murió el rey Ozías, ví al Señor sentado sobre un trono alto y sublime, y sus extremidades henchían el templo.

RuSV1876 1 В год смерти царя Озии видел я Господа, сидящего на престоле высоком и превознесенном, и края риз Его наполняли весь храм.

FI33/38 2. Serafit seisoivat hänen ympärillään; kullakin oli kuusi siipeä: kahdella he peittivät kasvonsa, kahdella he peittivät jalkansa, ja kahdella he lensivät.

Biblia1776 2. Seraphit seisoivat häntä ylempänä, ja kullakin oli kuusi siipeä: kahdella he peittivät kasvonsa, kahdella jalkansa, ja kahdella he lensivät.

CPR1642 2. Seraphim seisoit händä ylembänä ja cullakin oli cuusi sijpe: cahdella he peitit caswons cahdella jalcans ja cahdella he lensit.

Osat1551 2. Seraphin seisoit henen ylitzens/ ia cullaki oli cwsi sijpie. Cadhella he peitit heiden Casuons/ ia cadhella he peitit heiden Jalcaians/ ia cadhella he lensit. (Seraphit seisoit hänen ylitsensä/ ja kullakin oli kuusi siipeä. Kahdella he peitit heidän kaswonsa/

ja kahdella he peitit heidän jalkansa/ ja kahdella he lensit.)

MLV19 2 Above him stood the seraphim. Each one had six wings, with two he covered his face and with two he covered his feet and with two he flew.

KJV 2. Above it stood the seraphims: each one had six wings; with twain he covered his face, and with twain he covered his feet, and with twain he did fly.

Luther1912 2. Seraphim standen über ihm; ein jeglicher hatte sechs Flügel: mit zweien deckten sie ihr Antlitz, mit zweien deckten sie ihre Füße, und mit zweien flogen sie.

RV'1862 2. Y encima de él estaban serafines: cada uno tenía seis alas: con dos cubrían sus rostros, y con otras dos cubrían sus piés, y con las otras dos volaban.

RuSV1876 2 Вокруг Него стояли Серафимы; у каждого из них по шести крыл: двумя закрывал каждый лице свое, и двумя закрывал ноги свои, и двумя летал.

FI33/38 3. Ja he huusivat toinen toisellensa ja sanoivat: Pyhä, pyhä, pyhä Herra Sebaot; kaikki maa on täynnä hänen kunniaansa.

Biblia1776 3. Ne huusivat toinen toisellensa ja sanoivat: Pyhä, pyhä, pyhä, Herra Zebaot: kaikki maa on täynnä hänen kunniaansa;

CPR1642 3. Huusit toinen toisellens ja sanoit: Pyhä Pyhä Pyhä HERra Zebaoth caicki maa on täynäns hänen cunniatans.

Osat1551 3. Ja toinen toisens tyge hwsi/ ia sanoit/ Pyhe/ Pyhe/ Pyhe on se HERRA Zebaoth/ caiki * Maa on teunens henen Cunniatans. (Ja toinen toisensa tykö huusi/ ja sanoit/ Pyhä/ Pyhä/ Pyhä on se HERRA Zebaoth/ kaikki maa on täynnänsä hänen kunniatansa.)

MLV19 3 And one cried to another and said, Holy, holy, holy, is Jehovah of hosts. The whole earth is full of his glory.

Luther1912 3. Und einer rief zum andern und sprach: Heilig, heilig, heilig ist der HERR Zebaoth; alle Lande sind seiner Ehre voll!

RuSV1876 3 И взывали они друг ко другу и говорили: Свят, Свят, Свят ГосподьСаваоф! вся земля полна славы Его!

KJV 3. And one cried unto another, and said, Holy, holy, holy, is the LORD of hosts: the whole earth is full of his glory.

RV'1862 3. Y el uno al otro daba voces, diciendo: Santo, Santo, Santo, Jehová de los ejércitos: toda la tierra está llena de su gloria.

FI33/38 4. Ja kynnysten perustukset vapisivat heidän huutonsa äänestä, ja huone täyttyi savulla.

CPR1642 4. Nijn että pihtipielet wapisit heidän huudons änestä ja huone täytettin sawulla.

Biblia1776 4. Niin että pihtipielet vapisivat heidän huutonsa äänestä, ja huone täytettiin savulla.

Osat1551 4. Nin ette ne Pichtipielet wapisit heiden Hwdhons äneste/ ia se Hoone teutetin Sauusta. (Niin että ne pihtipielet wapisit heidän huutonsa äänestä/ ja se huone täytettiin sawusta.)

MLV19 4 And the foundations of the thresholds shook at the voice of him who cried and the house was filled with vapor.

Luther1912 4. daß die Überschwellen bebten von der Stimme ihres Rufens, und das Haus ward voll Rauch.

KJV 4. And the posts of the door moved at the voice of him that cried, and the house was filled with smoke.

RV'1862 4. Y los quiciales de las puertas se estremecieron con la voz del que clamaba, y la casa se hinchió de humo.

RuSV1876 4 И поколебались верхи врат от гласа восклицающих, и дом наполнился курениями.

FI33/38 5. Niin minä sanoin: Voi minua! Minä hukun, sillä minulla on saastaiset huulet, ja minä asun kansan keskellä, jolla on saastaiset huulet; sillä minun silmäni ovat nähneet kuninkaan, Herran Sebaotin.

Biblia1776 5. Niin minä sanoin: voi minuani! minä hukun, sillä minulla on saastaiset huulet, ja asun sen kansan seassa, jolla on saastaiset huulet; sillä minun silmäni ovat nähneet kuninkaan, Herran Zebaotin.

CPR1642 5. Nijn minä sanoin: woi minuani minä hucun: sillä minulla on saastaiset huulet ja asun sen Canssan seas jolla on saastaiset huulet: sillä minun silmäni owat nähnet Cuningan HERran Zebaothin.

MLV19 5 Then I said, Woe is me! For I am undone, because I am a man of unclean lips and I dwell in the midst of a people of unclean lips. For my eyes have seen the King, Jehovah of hosts.

KJV 5. Then said I, Woe is me! for I am undone; because I am a man of unclean lips, and I dwell in the midst of a people of unclean lips: for mine eyes have seen the King, the LORD of hosts.

Luther1912 5. Da sprach ich: Weh mir, ich vergehe! denn ich bin unreiner Lippen und wohne unter einem Volk von unreinen Lippen; denn ich habe den König, den HERRN Zebaoth, gesehen mit meinen Augen.

RV'1862 5. Entónces yo dije: ¡Ay de mi! que soy muerto, que siendo hombre inmundo de labios, y habitando en medio de pueblo que tiene labios inmundos, han visto mis ojos al Rey, Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 5 И сказал я: горе мне! погиб я! ибо я

человек с нечистыми устами, иживу среди
народа также с нечистыми устами, – и
глаза мои видели Царя, Господа Саваофа.

FI33/38 6. Silloin lensi minun luokseni yksi serafeista,
kädessään hehkuva kivi, jonka hän oli
pihdeillä ottanut alttarilta,

Biblia1776 6. Niin lensi yksi Seraphimeista minun tyköni,
jolla oli kädessä tulinen hiili, jonka hän otti
hohtimilla alttarilta,

CPR1642 6. Nijn lensi yxi Zeraphimeist minun tygöni
jolla oli kädes tulinen hijli jonga hän otti
hohtimilla Altarilda.

MLV19 6 Then one of the seraphim flew to me,
having a live coal in his hand, which he had
taken with the tongs from the altar.

KJV 6. Then flew one of the seraphims unto me,
having a live coal in his hand, which he had
taken with the tongs from off the altar:

Luther1912 6. Da flog der Seraphim einer zu mir und
hatte eine glühende Kohle in der Hand, die er
mit der Zange vom Altar nahm,

RV'1862 6. Entónces uno de los serafines voló hacia
mí, teniendo en su mano un carbón
encendido, tomado del altar con unas
tenazas;

RuSV1876 6 Тогда прилетел ко мне один из
Серафимов, и в руке у него горящий уголь,
который он взял клещами с жертвенника,

FI33/38 7. ja kosketti sillä minun suutani sanoen:
Katso, tämä on koskettanut sinun huuliasi;
niin on sinun velkasi poistettu ja syntisi
sovitettu.

Biblia1776 7. Ja rupesi minun suuhuni, ja sanoi: katso,
tällä olen minä ruvennut huuliis, että sinun
pahat tekos otettaisiin sinulta pois, ja sinun
rikokses olis sovitettu.

CPR1642 7. Ja rupeis minun suuhuni ja sanoi: cadzo tällä olen minä ruwennut sinun huulijs että sinun pahat tecos otetaisin sinulda pois ja sinun ricoxes olis sowitettu.

MLV19 7 And he touched my mouth with it and said, Behold, this has touched your lips and your iniquity is taken away and your sin forgiven.

KJV 7. And he laid it upon my mouth, and said, Lo, this hath touched thy lips; and thine iniquity is taken away, and thy sin purged.

Luther1912 7. und rührte meinen Mund an und sprach: Siehe, hiermit sind deine Lippen gerührt, daß deine Missetat von dir genommen werde und deine Sünde versöhnt sei.

RV'1862 7. Y tocando con él sobre mi boca, dijo: He aquí que esto tocó a tus labios, y quitará tu culpa, y tu pecado será limpiado.

RuSV1876 7 и коснулся уст моих и сказал: вот, это коснулось уст твоих, и беззаконие твое удалено от тебя, и грех твой очищен.

FI33/38 8. Ja minä kuulin Herran äänen sanovan: Kenenkä minä lähetän? Kuka menee meidän puolestamme? Minä sanoin: Katso, tässä minä olen, lähetä minut.

Biblia1776 8. Ja minä kuulin Herran äänen, että hän sanoi: kenenkä minä lähetän? kuka tahtoo olla meidän sanansaattajamme? Mutta minä sanoin: tässä minä olen, lähetä minua.

CPR1642 8. JA minä cuulin HERran änen että hän sanoi: kenengä minä lähetän? cuca tahto olla meidän sanansaattajam?

MLV19 8 And I heard the voice of the Lord, saying, Whom shall I send and who will go for us?

KJV 8. Also I heard the voice of the Lord, saying, Whom shall I send, and who will go for us?

Then I said, Behold, send me.

Then said I, Here am I; send me.

Luther1912 8. Und ich hörte die Stimme des HERRN, daß er sprach: Wen soll ich senden? Wer will unser Bote sein? Ich aber sprach: Hier bin ich; sende mich!

RV'1862 8. Después de esto oí una voz del Señor que decía: ¿A quién enviaré, y quién irá por nosotros? Entónces yo respondí: Héme aquí: envíame a mí.

RuSV1876 8 И услышал я голос Господа, говорящего: кого Мне послать? и кто пойдет для Нас? И я сказал: вот я, пошли меня.

FI33/38 9. Niin hän sanoi: Mene ja sano tälle kansalle: 'Kuulemalla kuulkaa, älkääkä ymmärtäkö, näkemällä nähkää, älkääkä käsittäkö.'

Biblia1776 9. Ja hän sanoi: mene ja sano tälle kansalle, kuulten kuulkaat, ja älkäät ymmärtäkö, nähden nähkäät, ja älkäät tähtäkö.

CPR1642 9. Mutta minä sanoin: täsä minä olen lähetä minua. Ja hän sanoi: mene ja sano tälle Canssalle: cuulcat ja älkät ymmärtäkö nähkät ja älkät tähtäkö.

MLV19 9 And he said, Go and tell this people, Hear indeed, but do not understand and see you* indeed, but do not perceive.

KJV 9. And he said, Go, and tell this people, Hear ye indeed, but understand not; and see ye indeed, but perceive not.

Luther1912 9. Und er sprach: Gehe hin und sprich zu diesem Volk: Höret, und verstehet's nicht; sehet, und merket's nicht!

RV'1862 9. Entónces dijo: Anda, y dí a este pueblo: Oyendo oid, y no entendáis: viendo ved, y no sepáis.

RuSV1876 9 И сказал Он: пойди и скажи этому народу: слухомуслышите – и не уразумеете, и очами смотреть будете – и

не увидите.

FI33/38 10. Paaduta tämän kansan sydän, koveta sen korvat, sokaise sen silmät, ettei se näkisi silmillään, ei kuulisi korvillaan, ei ymmärtäisi sydämellään eikä kääntyisi ja parannetuksi tulisi.

Biblia1776 10. Paaduta tämän kansan sydän, ja anna heidän korvansa paksuksi tulla, ja sokaise heidän silmänsä, ettei he näkisi silmillänsä, eikä kuulisi korvillansa, eli myös ymmärtäisi sydämellänsä, eli kääntäisi itsiänsä ja parannetuksi tulisi.

CPR1642 10. Paaduta tämän Canssan sydän ja anna heidän corwans paxuxi tulla ja sowaise heidän silmäns ettei he näe silmilläns eikä cuule corwillans eli myös ymmärrä sydämilläns eli käännä idzens ja paranisit.

MLV19 10 Make the heart of this people fat and make their ears heavy and shut their eyes, lest they see with their eyes and hear with their ears and understand with their heart and turn and be healed.

KJV 10. Make the heart of this people fat, and make their ears heavy, and shut their eyes; lest they see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and convert, and be healed.

Luther1912 10. Verstocke das Herz dieses Volkes und laß ihre Ohren hart sein und blende ihre Augen, daß sie nicht sehen mit ihren Augen noch hören mit ihren Ohren noch verstehen mit ihrem Herzen und sich bekehren und genesen.

RV'1862 10. Engruesa el corazón de aqueste pueblo, y agrava sus oidos, y ciega sus ojos; para que no vea de sus ojos, ni oiga de sus oidos, ni su corazón entienda, ni se convierta, y haya para él sanidad.

RuSV1876 10 Ибо огрубело сердце народа сего, и

ушами с трудом слышат, и очисвои
сомкнули, да не узрят очами, и не услышат
ушами, и не уразумеют сердцем, и не
обратятся, чтобы Я исцелил их.

FI33/38 11. Mutta minä sanoin: Kuinka kauaksi aikaa, Herra? Hän vastasi: Siihen asti, kunnes kaupungit tulevat autioiksi, asumattomiksi, ja talot tyhjiksi ihmisistä ja pellot on hävitetty erämaaksi;

Biblia1776 11. Mutta minä sanoin: Herra, kuinka kauvan? Hän sanoi: siihenasti kuin kaupungit tulevat kylmille ja ilman asujia, ja huoneet ilman väetä, ja maa on peräti autiona.

CPR1642 11. Mutta minä sanoin: HERra cuinga cauwan? hän sanoi: sijhenasti cuin Caupungit tulewat kylmille ilman asuwita ja huonet ilman wäetä ja maa on peräti autiana.

MLV19 11 Then I said, Lord, how long? And he answered, Until cities be waste without inhabitant and houses without man and the land become utterly waste,

KJV 11. Then said I, Lord, how long? And he answered, Until the cities be wasted without inhabitant, and the houses without man, and the land be utterly desolate,

Luther1912 11. Ich aber sprach: HERR, wie lange? Er sprach: Bis daß die Städte wüst werden ohne Einwohner und die Häuser ohne Leute und das Feld ganz wüst liege.

RV'1862 11. Y yo dije: ¿Hasta cuándo Señor? Y respondió: Hasta que las ciudades se asuelen, y no quede en ellas morador, ni hombre en las casas, y la tierra sea asolada de asolamiento.

RuSV1876 11 И сказал я: надолго ли, Господи? Он сказал: доколе не опустеют города, и

останутся без жителей, и домы без людей,
и доколе земля эта совсем не опустеет.

FI33/38 12. kunnes Herra on karkoittanut ihmiset kauas ja suuri autius tullut keskelle maata.

Biblia1776 12. Sillä Herra ajaa väen kauvas, niin että maa tulee peräti hyljätyksi.

CPR1642 12. Sillä HERra aja wäen cauwas nijn että maa tule peräti hyljätyxi.

MLV19 12 and Jehovah has removed men far away and the forsaken places be many in the midst of the land.

KJV 12. And the LORD have removed men far away, and there be a great forsaking in the midst of the land.

Luther1912 12. Denn der HERR wird die Leute fern wegtun, daß das Land sehr verlassen wird.

RV'1862 12. Hasta que quite Jehová léjos los hombres, y haya grande soledad en medio de la tierra.

RuSV1876 12 И удалит Господь людей, и великое запустение будет на этой земле.

FI33/38 13. Ja jos siellä on jäljellä kymmenes osa, niin hävitetään vielä sekin. Mutta niinkuin tammesta ja rautatammesta jää kaadettaessa kanto, niin siitäkin: se kanto on pyhä siemen.

Biblia1776 13. Ja ehkä kymmenes osa siihen vielä jää, niin sekin taas hävitetään; kuitenkin niinkuin tammelle ja tuomelle jää kanto, vaikka heidän lehtensä varistetaan, niin pitää myös pyhällä siemenellä kanto oleman.

CPR1642 13. Cuitengin pitä sijhen wielä kymmenennen osan jäämän: Sillä se wiedän pois ja culutetan nijncuin Tammi ja Tuomi joilla cando on waicka heidän lehtens waristetan pyhä

siemen on se cando.

MLV19 13 And if there is yet a tenth in it, it also will in turn be eaten up. As a terebinth and as an oak, whose stock remains when they are felled, so the holy seed is the stock of it.

KJV 13. But yet in it shall be a tenth, and it shall return, and shall be eaten: as a teil tree, and as an oak, whose substance is in them, when they cast their leaves: so the holy seed shall be the substance thereof.

Luther1912 13. Und ob der zehnte Teil darin bleibt, so wird es abermals verheert werden, doch wie eine Eiche und Linde, von welchen beim Fällen noch ein Stamm bleibt. Ein heiliger Same wird solcher Stamm sein.

RV'1862 13. Y quedará en ella la décima parte, y volverá, y será asolada, como el olmo, y como el alcornoque, de los cuales en la tala queda el tronco: así en esta quedará su tronco, simiente santa.

RuSV1876 13 И если еще останется десятая часть на ней и возвратится, и она опять будет разорена; но как от теревинфа и как от дуба, когда они и срублены, остается корень их, так святое семя будет корнем ее.

7 luku

Rohkaisu – ja varoitussanoja kuningas Aahaalle. Aahaan epäusko; Immanuel – merkki. Juudan hävitys.

FI33/38 1. Aahaan, Jootamin pojan, Ussian pojanpojan, Juudan kuninkaan, aikana

Biblia1776 1. Sitte tapahtui Ahaksen Jotamin pojan, Ussian pojan, Juudan kuninkaan aikana, että

lähtivät Resin, Aramin kuningas, ja Pekah, Remaljan poika, Israelin kuningas, sotimaan Jerusalemia vastaan, mutta he eivät voineet valloittaa sitä.

CPR1642 1. SE tapahtui Ahaxen Jothamin pojan Usian pojan Judan cuningan aicana että Rezin Syrian Cuningas ja Pekah Remalian poica Israelin Cuningas waelsit Jerusalemijn sotiman sitä wastan mutta ei he tainnet sitä woitta.

MLV19 1 And it happened in the days of Ahaz the son of Jotham, the son of Uzziah, king of Judah, that Rezin the king of Syria and Pekah the son of Remaliah, King of Israel, went up to Jerusalem to war against it, but could not prevail against it.

Luther1912 1. Es begab sich zur Zeit Ahas, des Sohnes Jothams, des Sohnes Usias, des Königs in Juda, zog herauf Rezin der König von Syrien, und Pekah, der Sohn Remaljas, der König Israels, gen Jerusalem, gegen dasselbe zu streiten, konnten es aber nicht gewinnen.

RuSV1876 1 И было во дни Ахаза, сына Иоафамова, сына Озии, царя Иудейского, Рецин, царь Сирийский, и Факей, сын Ремалиин, царь Израильский, пошли против Иерусалима, чтобы завоевать его, но не могли

Retsin Syrian kuningas, ja Peka Remalian poika, Israelin kuningas, vaelsivat Jerusalemiin, sotimaan sitä vastaan; mutta ei he taitaneet sitä voittaa.

KJV 1. And it came to pass in the days of Ahaz the son of Jotham, the son of Uzziah, king of Judah, that Rezin the king of Syria, and Pekah the son of Remaliah, king of Israel, went up toward Jerusalem to war against it, but could not prevail against it.

RV'1862 1. ACONTECIÓ en los dias de Acaz, hijo de Joatam, hijo de Ozías, rey de Judá, que Rezín rey de Siria, y Face, hijo de Romelías, rey de Israel, subieron a Jerusalem para combatirla, mas no la pudieron tomar.

завоевать.

FI33/38 2. Ja kun Daavidin huoneelle ilmoitettiin sanoma: Aram on leiriytynyt Efraimiin, niin kuninkaan ja hänen kansansa sydän vapisi, niinkuin metsän puut vapisevat tuulessa.

Biblia1776 2. Silloin sanottiin Davidin huoneelle: Syrialaiset luottavat Ephraimiin. Silloin vapisi hänen sydämensä ja hänen kansansa sydän, niinkuin puut vapisevat metsässä tuulesta.

CPR1642 2. Silloin sanottin Dawidin huonelle: Syrialaiset luottawat heitäns Ephraimijn. Silloin wapisi hänen sydämens ja hänen Canssans sydän nijncuin puut wapisewat medzäs tuulesta.

MLV19 2 And it was told the house of David, saying, Syria is allied with Ephraim. And his heart trembled and the heart of his people, as the trees of the forest tremble with the wind.

KJV 2. And it was told the house of David, saying, Syria is confederate with Ephraim. And his heart was moved, and the heart of his people, as the trees of the wood are moved with the wind.

Luther1912 2. Da ward dem Hause David angesagt: Die Syrer haben sich gelagert in Ephraim. Da bebte ihm das Herz und das Herz seines Volkes, wie die Bäume im Walde beben vom Winde.

RV'1862 2. Y vino la nueva a la casa de David, diciendo, como Siria se había confederado con Efraim; y estremeciósele el corazón, y el corazón de su pueblo, como se estremecen los árboles del monte a causa del viento.

RuSV1876 2 И было возвещено дому Давидову и сказано: Сирияне расположились в земле Ефремовой; и всколебалось сердце его и сердце народа его, как колеблются от

ветра дерева в лесу.

FI33/38 3. Silloin Herra sanoi Jesajalle: Mene Aahasta vastaan, sinä ja sinun poikasi Sear-Jaasub, Ylälammikon vesijohdon päähän, Vanuttajankedon tielle,

Biblia1776 3. Mutta Herra puhui Jesaialle: mene nyt Ahasta vastaan, sinä ja poikas SearJasub, ylimmäisen vesilammikon kanavan päähän, tiellä vanuttajakedolle.

CPR1642 3. MUtta HERra puhui Jesaialle: mene Ahasta wastan sinä ja sinun poicas Sear Jaduh wesijuoxun päähän ylemmäisellä puolella lammickota tiellä painajan pellon cohdalla.

MLV19 3 Then Jehovah said to Isaiah, Go forth now to meet Ahaz, you and Shear-jashub your son, at the end of the conduit of the upper pool, in the highway of the launder's field.

KJV 3. Then said the LORD unto Isaiah, Go forth now to meet Ahaz, thou, and Shearjashub thy son, at the end of the conduit of the upper pool in the highway of the fuller's field;

Luther1912 3. Aber der HERR sprach zu Jesaja: Gehe hinaus, Ahas entgegen, du und dein Sohn Sear-Jasub, an das Ende der Wasserleitung des oberen Teiches, am Wege beim Acker des Walkmüllers,

RV'1862 3. Entónces Jehová dijo a Isaías: Sal ahora al encuentro a Acaz, tú, y Searjasub tu hijo, al cabo del conduto de la pesquera de arriba, en el camino de la heredad del batanero.

RuSV1876 3 И сказал Господь Исаии: выйди ты и сын твой Шеар-ясув навстречу Ахазу, к концу водопровода верхнего пруда, на дорогу к полю белильничьему,

FI33/38 4. ja sano hänelle: Ole varuillasi ja pysy rauhallisena, älä pelkää, älköönkä sydämesi säikkykö noita kahta savuavaa kekäleenpätkää: Resinin ja Aramin ynnä Remaljan pojan vihanvimmaa.

CPR1642 4. Ja sano hänelle: cawata idzes ja pysy alallas älä pelkä älkön myös sinun sydämes wapisco näitä cahta sammutettawa kekälettä nimittäin Rezinin Syrialaisten ja Remalian pojan wiha.

Biblia1776 4. Ja sano hänelle: kavahda ja pysy alallas, älä pelkää, älköön myös sydämes vapisko näitä kahta suitsevan kekäleen päätä, Retsinin ja Syrialaisten, ja Remalian pojan vihaa.

MLV19 4 And say to him, Take heed and be quiet. Do not fear, nor let your heart be faint, because of these two tails of smoking firebrands, for the fierce anger of Rezin and Syria and of the son of Remaliah.

Luther1912 4. und sprich zu ihm: Hüte dich und sei still; fürchte dich nicht, und dein Herz sei unverzagt vor diesen zwei rauchenden Löschbränden, vor dem Zorn Rezins und der Syrer und des Sohnes Remaljas,

RuSV1876 4 и скажи ему: наблюдай и будь спокоен; не страшись и да не унывает сердце твое от двух концов этих дымящихся головней, от разгоревшегося гнева Рецина и Сириян и сына Ремалиина.

KJV 4. And say unto him, Take heed, and be quiet; fear not, neither be fainthearted for the two tails of these smoking firebrands, for the fierce anger of Rezin with Syria, and of the son of Remaliah.

RV'1862 4. Y díle: Guarda, y repósate: no temas, ni se enternezca tu corazón a causa de estos dos cabos de tizones que humean, es a saber, por el furor de la ira de Rezín y del Siro, y del hijo de Romelías:

FI33/38 5. Koska Aram, Efraim ja Remaljan poika ovat hankkineet pahaa sinua vastaan sanoen:

Biblia1776 5. Että Syrialaiset ovat pitäneet pahoja juonia sinua vastaan, niin myös Ephraim ja Remalian poika, ja sanovat:

CPR1642 5. Että Syrialaiset owat pitänet pahoja juonia sinua wastan nijn myös Ephraim ja Remalian poica ja sanowat:

MLV19 5 Because Syria, Ephraim and the son of Remaliah, have purposed evil against you, saying,

KJV 5. Because Syria, Ephraim, and the son of Remaliah, have taken evil counsel against thee, saying,

Luther1912 5. daß die Syrer wider dich einen bösen Ratschlag gemacht haben samt Ephraim und dem Sohn Remaljas und sagen:

RV'1862 5. Por haber acordado maligno consejo contra tí el Siro, con Efraim, y con el hijo de Romelías, diciendo:

RuSV1876 5 Сирия, Ефрем и сын Ремалиин умышляют против тебя зло, говоря:

FI33/38 6. Lähtekäämme Juudaa vastaan, täyttäkäämme se kauhulla, vallatkaamme se itsellemme ja asettakaamme sinne kuninkaaksi Taabalin poika',

Biblia1776 6. Me tahdomme mennä ylös Juudaan, ja herättää häntä, ja jakaa sen keskenämme, ja tehdä siihen Tabealin pojan kuninkaaksi.

CPR1642 6. Me tahdom mennä Judaan ja herättä händä ja jaca keskenäm ja tehdä sijhen Tabealin pojan cuningaxi.

MLV19 6 Let us go up against Judah and besiege it

KJV 6. Let us go up against Judah, and vex it, and

and let us make a breach in it for us and set up a king in the midst of it, even the son of Tabeel,

let us make a breach therein for us, and set a king in the midst of it, even the son of Tabeal:

Luther1912 6. Wir wollen hinauf nach Juda und es erschrecken und hineinbrechen und zum König darin machen den Sohn Tabeels.

RV'1862 6. Vamos contra Judá, y despertarla hemos, y partirla hemos entre nosotros, y pondremos en medio de ella por rey al hijo de Tabeal.

RuSV1876 6 пойдем на Иудею и возмутим ее, и овладеем ею и поставим в ней царем сына Тавеилова.

FI33/38 7. niin sanoo Herra, Herra näin: Ei se onnistu, eikä se tapahdu.

Biblia1776 7. Sillä näin sanoo Herra, Herra: ei sen pidä pysymän, eikä näin oleman.

CPR1642 7. Sillä näin sano HERra HERra: ei sen pidä pysymän eikä näin oleman:

MLV19 7 the lord Jehovah says thus: It will not stand, nor will it happen.

KJV 7. Thus saith the Lord GOD, It shall not stand, neither shall it come to pass.

Luther1912 7. Denn also spricht der HERR HERR: Es soll nicht bestehen noch also gehen;

RV'1862 7. El Señor Jehová dice así: No permanecerá, y no será.

RuSV1876 7 Но Господь Бог так говорит: это не состоится и не сбудется;

FI33/38 8. Sillä Aramin pää on Damasko, ja Damaskon pää on Resin — mutta kuusikymmentä viisi vuotta vielä, ja Efraim on muserrettu eikä ole

Biblia1776 8. Vaan niinkuin Damasku on Syrian pää, niin pitää Retsinin oleman Damaskun pään. Ja viiden ajastajan perästä

enää kansa — ja Efraimin pää on Samaria,

CPR1642 8. Waan nijncuin Damascus on Syrian pää nijn pitä Rezinin oleman Damascun pään. Ja wijden ajastajan peräst seidzemettäkymmendä pitä Ephraimin tuleman peräcaton nijn ettei heidän enä pidä Canssana oleman.

MLV19 8 For the head of Syria is Damascus and the head of Damascus is Rezin. And within sixty-five years Ephraim will be broken in pieces, so that is will not be a people.

Luther1912 8. sondern wie Damaskus das Haupt ist in Syrien, so soll Rezin das Haupt zu Damaskus sein. Und über fünfundsechzig Jahre soll es mit Ephraim aus sein, daß sie nicht mehr ein Volk seien.

RuSV1876 8 ибо глава Сирии – Дамаск, и глава Дамаска – Рецин; а чрез шестьдесят пять лет Ефрем перестанет быть народом;

FI33/38 9. ja Samarian pää on Remaljan poika. Ellette usko, niin ette kestä.

seitsemättäkymmentä, pitää Ephraimin tuleman perikatoon, niin ettei heidän enään pidä kansana oleman.

KJV 8. For the head of Syria is Damascus, and the head of Damascus is Rezin; and within threescore and five years shall Ephraim be broken, that it be not a people.

RV'1862 8. Porque la cabeza de Siria será Damasco, y la cabeza de Damasco Rezín. Y dentro de sesenta y cinco años Efraim será quebrantado, y nunca más será pueblo:

Biblia1776 9. Ja niinkuin Samaria on Ephraimin pää, niin pitää Remalian poika oleman Samarian pään. Jollette usko, niin ette vahvistu.

CPR1642 9. Ja nijncuin Samaria on Ephraimin pää nijn pitä Remalian poica oleman Samarian pään. Jollette usco nijn et te wahwistu.

MLV19 9 And the head of Ephraim is Samaria and the head of Samaria is Remaliah's son. If you* will not believe, surely you* will not be established.

KJV 9. And the head of Ephraim is Samaria, and the head of Samaria is Remaliah's son. If ye will not believe, surely ye shall not be established.

Luther1912 9. Und wie Samaria das Haupt ist in Ephraim, so soll der Sohn Remaljas das Haupt zu Samaria sein. Gläubt ihr nicht so bleibt ihr nicht.

RV'1862 9. Entre tanto la cabeza de Efraim será Samaria, y la cabeza de Samaria el hijo de Romelías. Si no creyereis, cierto no permaneceréis.

RuSV1876 9 и глава Ефрема – Самария, и глава Самарии – сын Ремалиин. Если вы не верите, то потому, что вы не удостоверены.

FI33/38 10. Ja Herra puhui jälleen Aahaalle sanoen:

Biblia1776 10. Ja Herra puhui taas Ahakselle ja sanoi:

CPR1642 10. JA HERra puhui taas Ahaxelle ja sanoi:

MLV19 10 And Jehovah spoke again to Ahaz, saying,

KJV 10. Moreover the LORD spake again unto Ahaz, saying,

Luther1912 10. Und der HERR redete abermals zu Ahas und sprach:

RV'1862 10. Y habló más Jehová a Acaz, diciendo:

RuSV1876 10 И продолжал Господь говорить к Ахазу, и сказал:

FI33/38 11. Pyydä itsellesi merkki Herralta, Jumalaltasi, pyydä alhaalta syvyydestä taikka ylhäältä korkeudesta.

Biblia1776 11. Pyydä siunulles merkkiä Herralta sinun Jumalaltas, taikka alhaalle syvyyteen, eli ylhäälle korkeuteen.

CPR1642 11. Pyydä sinulles mercki HERralda sinun Jumalaldas taicka alhalle sywyteen eli ylhälle corkeuteen.

MLV19 11 Ask you a sign of Jehovah your God, ask it either in the depth, or in the height above.

KJV 11. Ask thee a sign of the LORD thy God; ask it either in the depth, or in the height above.

Luther1912 11. Fordere dir ein Zeichen vom HERRN, deinem Gott, es sei unten in der Hölle oder droben in der Höhe!

RV'1862 11. Pide para tí señal de Jehová tu Dios, demandando en el profundo, o arriba en lo alto.

RuSV1876 11 проси себе знамения у Господа Бога твоего: проси или в глубине, или на высоте.

FI33/38 12. Mutta Aahas vastasi: En pyydä enkä kiusaa Herraa.

Biblia1776 12. Niin Ahas sanoi: en ano ja en tahdo Herraa kiusata.

CPR1642 12. Nijn Ahas sanoi: en ano ja en tahdo HERra kiusata.

MLV19 12 But Ahaz said, I will not ask, nor will I challenge Jehovah.

KJV 12. But Ahaz said, I will not ask, neither will I tempt the LORD.

Luther1912 12. Aber Ahas sprach: Ich will's nicht fordern, daß ich den HERRN nicht versuche.

RV'1862 12. Y respondió Acaz: No pediré, y no tentaré a Jehová.

RuSV1876 12 И сказал Ахаз: не буду просить и не буду

искушать Господа.

FI33/38 13. Siihen hän lausui: Kuulkaa, te Daavidin suku, eikö se riitä, että te ihmiset väsytätte, kun vielä minun Jumalanikin itseenne väsytätte?

Biblia1776 13. Niin hän sanoi: kuulkaat siis te Davidin huone: vähäkö se teille on, että te ihmisiä vastoin teette, mutta myös teette minun Jumalaani vastoin?

CPR1642 13. Nijn hän sanoi: cuulcat sijs te Dawidin huone: wähäkö se teille on että te ihmisiä wastoin teettä mutta myös teettä minun Jumalani wastoin?

MLV19 13 And he said, Hear now, O house of David. Is it a small thing for you* to weary men, that you* will weary my God also?

KJV 13. And he said, Hear ye now, O house of David; Is it a small thing for you to weary men, but will ye weary my God also?

Luther1912 13. Da sprach er: Wohlan, so höret, ihr vom Hause David: Ist's euch zu wenig, daß ihr die Leute beleidigt, ihr müßt auch meinen Gott beleidigen?

RV'1862 13. Y dijo: Ahora oid, casa de David: ¿No os basta ser molestos a los hombres, si no que también lo seais a mi Dios?

RuSV1876 13 Тогда сказал Исаия : слушайте же, дом Давидов! разве мало для вас затруднять людей, что вы хотите затруднять и Бога моего?

FI33/38 14. Sentähden Herra itse antaa teille merkin: Katso, neitsyt tulee raskaaksi ja synnyttää pojan ja antaa hänelle nimen Immanuel.

Biblia1776 14. Sentähden antaa itse Herra teille merkin: katso, neitsy siittää ja synnytää pojan, sen nimi pitää kutsuttaman Immanuel.

CPR1642 14. Sentähden anda idze HERra teille merkin cadzo Neidzy sijttä ja synnyttä pojan sen nimi pitä cudzuttaman ImmanuEl.

MLV19 14 Therefore the Lord himself will give you* a sign: Behold, a virgin will conceive and bear a son and will call his name Immanuel.

KJV 14. Therefore the Lord himself shall give you a sign; Behold, a virgin shall conceive, and bear a son, and shall call his name Immanuel.

Luther1912 14. Darum so wird euch der HERR selbst ein Zeichen geben: Siehe, eine Jungfrau ist schwanger und wird einen Sohn gebären, den wird sie heißen Immanuel.

RV'1862 14. Por tanto el mismo Señor os dará señal. HE AQUÍ QUE LA VÍRGEN CONCEBIRÁ, Y PARIRÁ HIJO, Y LLAMARÁ SU NOMBRE EMMANUEL.

RuSV1876 14 Итак Сам Господь даст вам знамение: се, Дева во чреве приимет и родит Сына, и нарекут имя Ему: Еммануил.

FI33/38 15. Voita ja hunajaa hän syö siinä iässä, jolloin hän oppii hylkäämään pahan ja valitsemaan hyvän;

Biblia1776 15. Voita ja hunajaa hän syö, tietääksensä hyljätä pahaa ja valita hyvää.

CPR1642 15. Woita ja hunajata hän syö tietäxens hyljätä paha ja walita hywä.

MLV19 15 Butter and honey will he eat, when he knows to refuse the evil and choose the good.

KJV 15. Butter and honey shall he eat, that he may know to refuse the evil, and choose the good.

Luther1912 15. Butter und Honig wird er essen, wann er

RV'1862 15. Comerá manteca y miel, hasta que sepa

weiß, Böses zu verwerfen und Gutes zu erwählen.

RuSV1876 15 Он будет питаться молоком и медом, доколе не будет разуметь отвергать худое и избирать доброе;

FI33/38 16. sillä ennenkuin poika on oppinut hylkäämään pahan ja valitsemaan hyvän, tulee autioksi maa, jonka kahta kuningasta sinä kauhistut.

CPR1642 16. Sillä ennencuin poicainen oppe hyljämän paha ja walidzeman hywä pitä se maa jotas cauhistut cahdelda hänen Cuningaldans hyljättämän.

MLV19 16 For before the child will know to refuse the evil and choose the good, the land whose two kings you abhor will be forsaken.

Luther1912 16. Denn ehe der Knabe lernt Böses verwerfen und Gutes erwählen, wird das Land verödet sein, vor dessen zwei Königen dir graut.

RuSV1876 16 ибо прежде нежели этот младенец будет разуметь отвергать худое и избирать доброе, земля та, которой ты страшишься,

desechar lo malo, y escoger lo bueno.

Biblia1776 16. Sillä ennenkuin poikainen oppii hylkäämään pahaa ja valitsemaan hyvää, pitää se maa, jotas kauhistut, kahdelta kuninkaalta hyljättämän.

KJV 16. For before the child shall know to refuse the evil, and choose the good, the land that thou abhorrest shall be forsaken of both her kings.

RV'1862 16. Porque ántes que el niño sepa desechar lo malo, y escoger lo bueno, la tierra que tu aborreces será dejada de sus dos reyes.

будет оставлена обоими царями ее.

FI33/38 17. Herra antaa tulla sinulle, sinun kansallesi ja isäsi suvulle ne päivät, joita ei ole ollut siitä asti, kun Efraim luopui Juudasta — antaa tulla Assurin kuninkaan.

Biblia1776 17. Mutta Herra antaa sinun, sinun kansas ja isäs huoneen päälle tulla, Assyrian kuninkaan kautta, ne päivät, jotka ei sitte tulleet ole, kuin Ephraim erkani Juudasta.

CPR1642 17. MUtta HERra anda sinun sinun Canssas ja sinun Isäs huonen päälle tulla Assyrian Cuningan cautta ne päiwät jotca ei sijtte tullet ole cuin Ephraim ercani Judasta.

MLV19 17 Jehovah will bring upon you and upon your people and upon your father's house, days that have not come, from the day that Ephraim departed from Judah — even} the king of Assyria.

KJV 17. The LORD shall bring upon thee, and upon thy people, and upon thy father's house, days that have not come, from the day that Ephraim departed from Judah; even the king of Assyria.

Luther1912 17. Aber der HERR wird über dich, über dein Volk und über deines Vaters Haus Tage kommen lassen, die nicht gekommen sind, seit der Zeit, da Ephraim von Juda geschieden ist, durch den König von Assyrien.

RV'1862 17. Jehová hará venir sobre tí, y sobre tu pueblo, y sobre la casa de tu padre dias, cuales nunca vinieron desde el día que Efraim se apartó de Judá, es a saber, al rey de Asiria.

RuSV1876 17 Но наведет Господь на тебя и на народ твой и на дом отца твоего дни, какие не приходили со времени отпадения Ефрема от Иуды, наведет царя Ассирийского.

FI33/38 18. Ja sinä päivänä Herra viheltää kärpäset Egyptin virtain suulta ja mehiläiset Assurin maasta,

Biblia1776 18. Ja tapahtuu, että Herra viheltää sinä päivänä kärpäsiä Egyptin virtain äärestä, ja kimalaisia Assurin maalta;

CPR1642 18. Sillä silloin wiheldä HERra kärwäisitä Egyptin weden päästä ja kimalaisia Assurin maalda:

MLV19 18 And it will happen in that day, that Jehovah will whistle for the fly that is in the outermost part of the rivers of Egypt and for the bee that is in the land of Assyria.

KJV 18. And it shall come to pass in that day, that the LORD shall hiss for the fly that is in the uttermost part of the rivers of Egypt, and for the bee that is in the land of Assyria.

Luther1912 18. Denn zu der Zeit wird der HERR zischen der Fliege am Ende der Wasser in Ägypten und der Biene im Lande Assur,

RV'1862 18. Y acontecerá que aquel día sílbará Jehová a la mosca que está en el fin de los ríos de Egipto, y a la abeja que está en la tierra de Asiria;

RuSV1876 18 И будет в тот день: даст знак Господь мухе, котораяпри устье реки Египетской, и пчеле, которая в земле Ассирийской, –

FI33/38 19. ja ne tulevat ja laskeutuvat kaikki vuorenrotkoihin ja kallionkoloihin, kaikkiin orjantappurapensaisiin ja kaikille juottopaikoille.

Biblia1776 19. Että he tulevat ja sioittavat kaikki tyynni itsensä hävinneihin laaksoihin, ja kiven rakoihin, ja kaikkiin mättäisiin ja pensaisiin.

CPR1642 19. Että he tulewat ja sioittawat caicki tyynni idzens cuiwaunuin ojijn ja kiwen racoin ja caickijn mättäisihin ja pensaisihin.

MLV19 19 And they will come and will rest all of them in the desolate valleys and in the clefts of the rocks and upon all thorn-hedges and upon all pastures.

KJV 19. And they shall come, and shall rest all of them in the desolate valleys, and in the holes of the rocks, and upon all thorns, and upon all bushes.

Luther1912 19. daß sie kommen und alle sich legen an die trockenen Bäche und in die Steinklüfte und in alle Hecken und in alle Büsche.

RV'1862 19. Y vendrán, y asentarse han todos en los valles desiertos, y en las cavernas de las piedras, y en todos los zarzales, y en todas las matas.

RuSV1876 19 и прилетят и усядутся все они по долинам опустелым и по расселинам скал, и по всем колючим кустарникам, и по всем деревам.

FI33/38 20. Sinä päivänä Herra ajattaa virran tuolta puolen palkatulla partaveitsellä, Assurin kuninkaalla, pään ja häpykarvat; viepä se vielä parrankin.

Biblia1776 20. Silloin Herra ajelee pään ja karvat jaloista, ja ottaa pois parran palkatulla partaveitsellä, niiden kautta, jotka silä puolella virtaa ovat, Assyrian kuninkaan kautta.

CPR1642 20. Silloin HERra ajele pään ja carwat jalwoista ja otta pois parran palcatulla partaweidzellä nimittäin nijden cautta jotca sillä puolen wesiä owat nijncuin Assyrian Cuningan cautta.

MLV19 20 In that day the Lord will shave with a razor

KJV 20. In the same day shall the Lord shave with

what is hired in the parts beyond the River, (even) with the king of Assyria, the head and the hair of the feet and it will also consume the beard.

Luther1912 20. Zu derselben Zeit wird der HERR das Haupt und die Haare an den Füßen abscheren und den Bart abnehmen durch ein gemietetes Schermesser, nämlich durch die, so jenseit des Stromes sind, durch den König von Assyrien.

RuSV1876 20 В тот день обреет Господь бритвою, нанятою по ту сторону реки, царем Ассирийским, голову и волоса на ногах, и даже отнимет бороду.

FI33/38 21. Siihen aikaan pitää mies lehmäsen ja pari lammasta,

CPR1642 21. Sijhen aican pitä yhden miehen yhtä lehmä ja cahta lammasta caidzeman/

MLV19 21 And it will happen in that day, that a man will keep alive a young cow and two sheep.

Luther1912 21. Zu derselben Zeit wird ein Mann eine junge Kuh und zwei Schafe ziehen

RuSV1876 21 И будет в тот день: кто будет содержать

a razor that is hired, namely, by them beyond the river, by the king of Assyria, the head, and the hair of the feet: and it shall also consume the beard.

RV'1862 20. En aquel día raerá el Señor con navaja alquilada, con los que habitan de la otra parte del río, es a saber, con el rey de Asiria, cabeza y pelos de los piés; y aun la barba también quitará.

Biblia1776 21. Siihen aikaan pitää yhden miehen yhtä lehmää ja kahta lammasta kaitseman,

KJV 21. And it shall come to pass in that day, that a man shall nourish a young cow, and two sheep;

RV'1862 21. Y acontecerá en aquel tiempo, que crie un hombre una res vacuna, y dos ovejas:

корову и двух овец,

FI33/38 22. mutta runsaan maidon tulon tähden hän syö voita; sillä voita ja hunajaa syövät kaikki maahan jäljelle jääneet.

CPR1642 22. Ja saaman nijn paljo riesca että hän saa syödä woita:

Biblia1776 22. Ja saaman niin paljon rieskaa, että hän saa syödä voita; sillä se joka jää maahan, saa voita ja hunajaa syödä.

MLV19 22 And it will happen, that because of the abundance of milk which they will give he will eat butter. For everyone who is left in the midst of the land will eat butter and honey.

Luther1912 22. und wird so viel zu melken haben, daß er Butter essen wird; denn Butter und Honig wird essen, wer übrig im Lande bleiben wird.

RuSV1876 22 по изобилию молока, которое они дадут, будет есть масло; маслом и медом будут питаться все, оставшиеся в этой земле.

KJV 22. And it shall come to pass, for the abundance of milk that they shall give he shall eat butter: for butter and honey shall every one eat that is left in the land.

RV'1862 22. Y acontecerá, que a causa de la multitud de la leche que le darán, comerá manteca: cierto manteca y miel comerá el que quedare en medio de la tierra.

FI33/38 23. Ja siihen aikaan jokainen paikka, jossa kasvaa tuhat viinipuuta, arvoltaan tuhat hopeasekeliä, joutuu orjantappurain ja ohdakkeiden valtaan.

CPR1642 23. Sillä se joca jää maahan saa woita ja

Biblia1776 23. Sillä siihen aikaan tapahtuu, että kussa nyt on tuhannen viinapuuta, jotka maksavat tuhannen hopiapenninkiä, siellä pitää orjantappurat ja ohdakkeet oleman.

hunajata syödä: sillä sijhen aican tapahtu että cusa nyt on tuhannen wijnapuuta jotca maxawat tuhannen hopiapenningitä siellä pitä orjantappurat ja ohdacket oleman nijn että sinne mennän nuolella ja joudzella.

MLV19 23 And it will happen in that day, that every place where there were a thousand vines at a thousand silver coins, will be for briers and thorns.

KJV 23. And it shall come to pass in that day, that every place shall be, where there were a thousand vines at a thousand silverlings, it shall even be for briers and thorns.

Luther1912 23. Denn es wird jetzt zu der Zeit geschehen, daß wo jetzt tausend Weinstöcke stehen, tausend Silberlinge wert, da werden Dornen und Hecken sein,

RV'1862 23. Acontecerá también en aquel tiempo, acontecerá, que el lugar donde había mil vides que valían mil siclos de plata, será para los espinos y para los cardos.

RuSV1876 23 И будет в тот день: на всяком месте, где росла тысяча виноградных лоз на тысячу сребренников, будет терновник и колючий кустарник.

FI33/38 24. Sinne on mentävä nuolet ja jousi mukana, sillä koko maa on pelkkää orjantappuraa ja ohdaketta.

Biblia1776 24. Ja sinne mennään nuolella ja joutsella; sillä koko maassa pitää oleman orjantappurat ja ohdakkeet;

CPR1642 24. Sillä coco maasa pitä oleman orjantappurat ja ohdacket:

MLV19 24 (Men) will come there with arrows and

KJV 24. With arrows and with bows shall men

with bow, because all the land will be briers and thorns.

Luther1912 24. daß man mit Pfeilen und Bogen dahingehen muß. Denn im ganzen Lande werden Dornen und Hecken sein,

RuSV1876 24 Со стрелами и луками будут ходить туда, ибо вся землябудет терновником и колючим кустарником.

FI33/38 25. Ei yhdelläkään niistä vuorista, joita nyt kuokalla kuokitaan, enää mennä orjantappurain ja ohdakkeiden pelosta; ne jäävät härkien laitumeksi ja lammasten tallattavaksi.

CPR1642 25. Nijn ettei taita tulda caickin nijhin mäkihijn joiden ymbäri tapa on hacaten caiwa orjantappurain mätästen ja ohdakesten peitoxen tähden waan härjät annetan sijnä käydä ja lambat sitä tallata.

MLV19 25 And all the hills that were dug with the mattock, you will not come there for fear of briers and thorns, but it will be for the sending forth of oxen and for the treading of sheep.

Luther1912 25. daß man auch zu allen den Bergen, die

come thither; because all the land shall become briers and thorns.

RV'1862 24. Con saetas y arco irán allá; porque toda la tierra será espinos, y cardos.

Biblia1776 25. Niin ettei taideta tulla kaikkiin niihin mäkiin, joita lapiolla kaivetaan, orjantappurain, mätästen ja ohdakkeiden tähden; vaan härjät annetaan siinä käydä, ja lampaat sitä tallata.

KJV 25. And on all hills that shall be digged with the mattock, there shall not come thither the fear of briers and thorns: but it shall be for the sending forth of oxen, and for the treading of lesser cattle.

RV'1862 25. Mas a todos los montes que se cavan con

man mit Hauen pflegt umzuhacken, nicht kann kommen vor Scheu der Dornen und Hecken; sondern man wird Ochsen daselbst gehen und Schafe darauf treten lassen.

RuSV1876 25 И ни на одну из гор, которые расчищались бороздниками, не пойдешь, боясь терновника и колючего кустарника: туда будут выгонять волов, и мелкий скот будет топтать их.

azada, no llegará allá el temor de los espinos y de los cardos: mas serán para pasto de vacas, y para ser hollados de ovejas.

8 luku

Ennustus Damaskon ja Samarian valloituksesta. Epäuskoinen Juuda joutuu Assurin valtaan. Uskovien uskallus. Herraa ainoata on peljättävä. Profeetta ja hänen oppilaansa. Kansan perikato.

FI33/38 1. Ja Herra sanoi minulle: Ota iso taulu ja kirjoita siihen selkeällä kirjoituksella: Maher-Saalal Haas-Bas.

CPR1642 1. JA HERra sanoi minulle: ota suuri kirja etees ja kirjoita sijhen ihmisen kirjoituxella:

Biblia1776 1. Ja Herra sanoi minulle: ota suuri kirja etees, ja kirjoita siihen ihmisen kirjoituksella: ryöstä nopiasti, riennä saaliille.

MLV19 1 And Jehovah said to me, You take a great tablet and write upon it with the pen of a man, To Make Haste to Plunder! Hurry to the

KJV 1. Moreover the LORD said unto me, Take thee a great roll, and write in it with a man's pen concerning Mahershalalhashbaz.

Spoil!

Luther1912 1. Und der HERR sprach zu mir: Nimm vor dich eine große Tafel und schreib darauf mit Menschengriffel: Raubebald, Eilebeute!

RV'1862 1. Y DÍJOME Jehová: Tómate un gran volumen, y escribe en él en estilo vulgar: DÁTE PRIESA AL DESPOJO, APRESÜRATE A LA PRESA.

RuSV1876 1 И сказал мне Господь: возьми себе большой свиток и начертай на нем человеческим письмом: Магер-шелал-хаш-баз.

FI33/38 2. Ja minä otan itselleni luotettavat todistajat, pappi Uurian ja Sakarjan, Jeberekjan pojan.

Biblia1776 2. Ja minä otin tyköni uskolliset todistajat: papin Urijan, ja Sakarian Jeberekjan pojan,

CPR1642 2. ryöstä nopiast riennä saalille. Ja minä otin tygöni caxi uscollista todistajata Papin Urian ja Zacharian Jebereckian pojan/

MLV19 2 And I will take to me faithful witnesses to record, Uriah the priest and Zechariah the son of Jeberechiah.

KJV 2. And I took unto me faithful witnesses to record, Uriah the priest, and Zechariah the son of Jeberechiah.

Luther1912 2. Und ich nahm mir zwei treue Zeugen, den Priester Uria und Sacharja, den Sohn des Jeberechjas.

RV'1862 2. Y junté conmigo por testigos fieles a Urías sacerdote, y a Zacarías, hijo de Jebaraquías.

RuSV1876 2 И я взял себе верных свидетелей: Урию священника и Захарию, сына Варахиина, –

FI33/38 3. Sitten minä lähestyin profeetta-vaimoani,

Biblia1776 3. Ja menin prophetissan tykö, se tuli

ja hän tuli raskaaksi ja synnytti pojan. Niin Herra sanoi minulle: Pane hänelle nimeksi Maher-Saalal Haas-Bas.

CPR1642 3. Ja menin yhden Prophetissan tygö se tuli rascaxi ja synnytti pojan ja HERra sanoi minulle: nimitä se: ryöstä pian ja riennä jacoon.

raskaaksi ja synnytti pojan; ja Herra sanoi minulle: nimitä se: ryöstä pian, ja riennä jakoon.

MLV19 3 And I went to the prophetess and she conceived and bore a son. Then Jehovah said to me, Call his name Make Haste to Plunder! Hurry to the Spoil!

KJV 3. And I went unto the prophetess; and she conceived, and bare a son. Then said the LORD to me, Call his name Mahershalalhashbaz.

Luther1912 3. Und ich ging zu der Prophetin; die ward schwanger und gebar einen Sohn. Und der HERR sprach zu mir: Nenne ihn Raubebald, Eilebeute!

RV'1862 3. Y juntéme con la profetisa, la cual concibió, y parió un hijo. Y díjome Jehová: Pónle por nombre: DÁTE PRIESA AL DESPOJO, APRESÜRATE A LA PRESA.

RuSV1876 3 и приступил я к пророчице, и она зачала и родила сына. И сказал мне Господь: нареки ему имя: Магер-шелал-хаш-баз,

FI33/38 4. Sillä ennenkuin poika oppii sanomaan: 'isä' ja 'äiti', viedään Damaskoon tavarat ja Samarian saalis Assurin kuninkaan eteen.

Biblia1776 4. Sillä ennenkuin poikainen taitaa sanoa: isäni, äitini, viedään Damaskun tavarat ja Samarian saalis pois Assyrian kuninkaan edellä.

CPR1642 4. Sillä ennencuin poicainen taita huuta racas Isä racas Äiti pitä Damascun woima ja

Samarian saalis Assyrian Cuningalda
otettaman pois.

MLV19 4 For before the child will have knowledge to cry, My father, and, My mother, the riches of Damascus and the spoil of Samaria will be carried away before the king of Assyria.

KJV 4. For before the child shall have knowledge to cry, My father, and my mother, the riches of Damascus and the spoil of Samaria shall be taken away before the king of Assyria.

Luther1912 4. Denn ehe der Knabe rufen kann: "Lieber Vater! liebe Mutter!", soll die Macht aus Damaskus und die Ausbeute Samarias weggenommen werden durch den König von Assyrien.

RV'1862 4. Porque ántes que el niño sepa decir, padre mío, y madre mía, será quitada la fuerza de Damasco, y los despojos de Samaria serán en la presencia del rey de Asiria.

RuSV1876 4 ибо прежде нежели дитя будет уметь выговорить: отец мой, мать моя, – богатства Дамаска и добычи Самарийские понесут передцарем Ассирийским.

FI33/38 5. Ja Herra puhui jälleen minulle ja sanoi:

Biblia1776 5. Ja Herra puhui vielä minun kanssani ja sanoi:

CPR1642 5. JA HERra puhui wielä minun cansani ja sanoi:

MLV19 5 And Jehovah spoke to me yet again, saying,

KJV 5. The LORD spake also unto me again, saying,

Luther1912 5. Und der HERR redete weiter mit mir und sprach:

RV'1862 5. Otra vez me tornó Jehová a hablar, diciendo:

RuSV1876 5 И продолжал Господь говорить ко мне и сказал еще:

FI33/38 6. Koska tämä kansa halveksii Siiloan hiljaa virtaavia vesiä ja iloitsee Resinin ja Remaljan pojan kanssa,

Biblia1776 6. Että tämä kansa hylkää Siloan veden, joka hiljaksensa juoksee, ja turvaa Retsiniin ja Remalian poikaan;

CPR1642 6. Että tämä Canssa hylkä Siloahn weden joca hiljaxens juoxe ja luotta idzens Rezinin ja Remalian poicaan.

MLV19 6 Inasmuch as this people have refused the waters of Shiloah that go softly and rejoice in Rezin and Remaliah's son,

KJV 6. Forasmuch as this people refuseth the waters of Shiloah that go softly, and rejoice in Rezin and Remaliah's son;

Luther1912 6. Weil dieses Volk verachtet das Wasser zu Siloah, das stille geht, und tröstet sich des Rezin und des Sohnes Remaljas,

RV'1862 6. Porque desechó este pueblo las aguas de Siloé que corren mansamente, y con Rezín, y con el hijo de Romelías se holgó:

RuSV1876 6 за то, что этот народ пренебрегает водами Силоама, текущими тихо,и восхищается Рецином и сыном Ремалииным,

FI33/38 7. niin katso, sentähden Herra antaa tulla heidän ylitsensä virran vedet, valtavat ja suuret: Assurin kuninkaan ja kaiken hänen kunniansa; se nousee kaikkien uomiensa yli ja menee kaikkien äyräittensä yli,

Biblia1776 7. Katso, niin Herra antaa tulla hänen päällensä paljon ja väkevän virtaveden, Assyrian kuninkaan, ja kaiken hänen kunniansa, että se nousee kaikkein parrastensa yli, ja käypi kaikkein rantainsa

yli;

CPR1642 7. Cadzo HERra anda sijs tulla hänen päällens paljon ja wäkewän wirtaweden nimittäin Assyrian Cuningan ja caiken hänen cunnians että he waeldawat caickein heidän ojains ylidzen ja käywät caickein heidän randains ylidzen.

MLV19 7 now therefore, behold, the Lord brings up upon them the waters of the River, strong and many, (even) the king of Assyria and all his glory. And it will come up over all its channels and go over all its banks,

KJV 7. Now therefore, behold, the Lord bringeth up upon them the waters of the river, strong and many, even the king of Assyria, and all his glory: and he shall come up over all his channels, and go over all his banks:

Luther1912 7. siehe, so wird der HERR über sie kommen lassen starke und viele Wasser des Stromes, nämlich den König von Assyrien und alle seine Herrlichkeit, daß sie über alle ihre Bäche fahren und über alle Ufer gehen,

RV'1862 7. Por tanto he aquí que el Señor hace subir sobre ellos aguas de río impetuosas y muchas, es a saber, al rey de Asiria, y a toda su gloria; el cual subirá sobre todos sus ríos, y pasará sobre todas sus riberas.

RuSV1876 7 наведет на него Господь воды реки бурные и большие – царя Ассирийского со всею славою его; и поднимется она во всех протоках своих и выступит из всех береговсвоих;

FI33/38 8. ja se tunkeutuu Juudaan, paisuu ja tulvii ja ulottuu kaulaan saakka. Ja levittäen siipensä

Biblia1776 8. Ja käypi Juudan lävitse, tulvaa ja nousee, siihenasti kuin se ulottuu kaulaan asti; ja

se täyttää yliyltään sinun maasi, Immanuel.

CPR1642 8. Ja pitä cukistaman Judan wajottaman ja cuohuman sijhenasti cuin he ulottuwat caulaan ja lewittäwät heidän sijpens nijn että he täyttäwät sinun maas o ImmanuEl nijn lewiä cuin se on.

MLV19 8 and it will sweep onward into Judah. It will overflow and pass through; it will reach even to the neck. And the stretching out of its wings will fill the breadth of your land, O Immanuel.

Luther1912 8. und werden einreißen in Juda und schwemmen und überher laufen, bis daß sie an den Hals reichen, und werden ihre Flügel ausbreiten, daß sie dein Land, o Immanuel, füllen, soweit es ist.

RuSV1876 8 и пойдет по Иудее, наводнит ее и высоко поднимется – дойдет до шеи; и распростертие крыльев ее будет во всю широту землиТвоей, Еммануил!

FI33/38 9. Riehukaa, kansat, kuitenkin kukistutte; kuulkaa, kaikki kaukaiset maat: sonnustautukaa, kuitenkin kukistutte;

levittää siipensä, niin että ne täyttävät sinun maas, o Immanuel, niin leviä kuin se on.

KJV 8. And he shall pass through Judah; he shall overflow and go over, he shall reach even to the neck; and the stretching out of his wings shall fill the breadth of thy land, O Immanuel.

RV'1862 8. Y pasando hasta Judá, pasará, y sobrepujará, y llegará hasta la garganta; y extendiendo sus alas henchirá la anchura de tu tierra, o! Emmanuel.

Biblia1776 9. Kokoontukaat kansat, ja paetkaat kuitenkin; kuulkaat kaikki, jotka olette kaukaisissa maakunnissa: hankkikaat sotaan

sonnustautukaa, kuitenkin kukistutte.

CPR1642 9. COconducat Canssat ja paetcat cuitengin cuulcat caicki jotca oletta caucaisis maacunnisa hangitcat sotaan ja paetcat cuitengin.

MLV19 9 Make an uproar, O you* peoples and be broken in pieces. And listen, all you* of far countries. Gird yourselves and be broken in pieces. Gird yourselves and be broken in pieces.

Luther1912 9. Seid böse, ihr Völker, und gebt doch die Flucht! Höret's alle, die ihr in fernen Landen seid! Rüstet euch, und gebt doch die Flucht; rüstet euch und gebt doch die Flucht!

RuSV1876 9 Враждуйте, народы, но трепещите, и внимайте, все отдаленные земли! Вооружайтесь, но трепещите; вооружайтесь, но трепещите!

FI33/38 10. Pitäkää neuvoa: se raukeaa; sopikaa

ja paetkaat kuitenkin, hankkikaat ja paetkaat kuitenkin.

Osat1551 9. OLcat tuimat te Canssat/ ia paetkat quitengin. Cuulcat te caiki iotca oletta caukaisis Maakunnis? hangicat teiten Sotahan/ ia paetkat quitengin. (Olkaat tuimat te kansat/ ja paetkaat kuitenkin. Kuulkaat te kaikki jotka olette kaukaisissa maakunnissa? hankitkaat teitän sotahan/ ja paetkaat kuitenkin.)

KJV 9. Associate yourselves, O ye people, and ye shall be broken in pieces; and give ear, all ye of far countries: gird yourselves, and ye shall be broken in pieces; gird yourselves, and ye shall be broken in pieces.

RV'1862 9. Juntáos, pueblos, y seréis quebrantados: oid todos los que sois de tierras lejanas, ponéos a punto, y seréis quebrantados: ponéos a punto, y seréis quebrantados.

Biblia1776 10. Päättäkäät neuvo, ja ei se miksikään tule;

sopimus: ei se pysy. Sillä Jumala on meidän kanssamme.

CPR1642 10. Hangitcat ja paetcat cuitengin päättäkät neuwo ja ei se mixikän tule: puhucat keskenän ja ei sekän seiso: sillä täsä on ImmanuEl.

Osat1551 10 Hangicat teiten/ ia paetkat quitengin/ päätteket ioku Neuuo/ ia eipe se mixike tule. Puhucat keskenen/ ia eipe se seisocan/ Sille tesse ombi Immanuel. (Hankitkaat teitän/ ja paetkaat kuitenkin/ päättäkäät joku neuwo/ ja eipä se miksikään tule. Puhukaat keskenään/ ja eipä se seisokaan/ Sillä tässä ompi Immanuel.)

MLV19 10 Take counsel together and it will be brought to nothing. Speak the word and it will not stand, for God is with us.

KJV 10. Take counsel together, and it shall come to nought; speak the word, and it shall not stand: for God is with us.

Luther1912 10. Beschließt einen Rat, und es werde nichts daraus; beredet euch, und es bestehe nicht; denn hier ist Immanuel.

RV'1862 10. Acordád consejo, y deshacerse ha: hablád palabra, y no será firme; porque Dios con nosotros.

RuSV1876 10 Замышляйте замыслы, но они рушатся; говорите слово, но оно несостоится: ибо с нами Бог!

FI33/38 11. Sillä näin sanoi minulle Herra, kun hänen kätensä valtasi minut ja hän varoitti minua vaeltamasta tämän kansan tietä:

Biblia1776 11. Sillä näin sanoi Herra minulle, kuin hän käteeeni rupesi, ja neuvoi minua, etten minä vaeltaisi tämän kansan tiellä, ja sanoi:

CPR1642 11. Sillä näin sano HERra minulle cosca hän käteeni rupeis ja osotti minulle etten minä

Osat1551 11. Sille nein sanopi HERRA minulle/ Ninquin hen kädheste minua rupeis/ ia osotais

waellais tämän Canssan tiellä ja sanoi: Älkät sanoco: lijtto.

minulle/ ettei mine waellaisi temen Canssan Tiesse/ ia sano. (Sillä näin sanoopi HERRA minulle/ Niinkuin hän kädestä minua rupeisi/ ja osottaisi minulle/ ettei minä waeltaisi tämän kansan tiessä/ ja sano.)

MLV19 11 For Jehovah spoke thus to me with a strong hand and instructed me not to walk in the way of this people, saying,

KJV 11. For the LORD spake thus to me with a strong hand, and instructed me that I should not walk in the way of this people, saying,

Luther1912 11. Denn so sprach der HERR zu mir, da seine Hand über mich kam und unterwies mich, daß ich nicht sollte wandeln auf dem Wege dieses Volkes, und sprach:

RV'1862 11. Porque Jehová me dijo de esta manera, y apretándome la mano me enseñó, que no caminase por el camino de este pueblo, diciendo:

RuSV1876 11 Ибо так говорил мне Господь, держа на мне крепкую руку и внушая мне не ходить путем сего народа, и сказал:

FI33/38 12. Älkää sanoko salaliitoksi kaikkea, mitä tämä kansa salaliitoksi sanoo; älkää peljätkö, mitä se pelkää, älkääkä kauhistuko.

Biblia1776 12. Älkäät sanoko liitoksi, mitä tämä kansa liitoksi sanoo: älkäät te peljätkö, niinkuin he tekevät, älkäät myös vapisko.

CPR1642 12. Ei tämä Canssa muusta puhu cuin lijtosta. Älkät te nijn peljätkö cuin he tekewät älkät myös wapisco.

Osat1551 12. Elket sanoco/ Lijtto. Eipe teme Canssa misteken puhu/ waan Lijtosta. Elket te nin pelietkö/ quin he tekeuet/ eike wapisko/ (Älkäät sanoko/ liitto. Eipä tämä kansa mistäkään puhu/ waan liitosta. Älkäät te niin peljätkö/ kuin he tekewät/ älkäät wawisko/)

MLV19 12 Do not say, A conspiracy, concerning all of which this people will say, A conspiracy, nor fear their fear, nor be in dread (of it).

KJV 12. Say ye not, A confederacy, to all them to whom this people shall say, A confederacy; neither fear ye their fear, nor be afraid.

Luther1912 12. Ihr sollt nicht sagen: Bund. Dies Volk redet von nichts denn vom Bund. Fürchtet ihr euch nicht also, wie sie tun, und lasset euch nicht grauen;

RV'1862 12. No digáis: Conjuración, a todas las cosas a que este pueblo dice: Conjuración; ni temáis su temor, ni le tengáis miedo.

RuSV1876 12 „Не называйте заговором всего того, что народ сей называет заговором; и не бойтесь того, чего он боится, и не страшитесь.

FI33/38 13. Herra Sebaot pitäkää pyhänä, häntä te peljätkää ja kauhistukaa.

Biblia1776 13. Vaan pyhittäkäät Herra Zebaot; ja hän olkoon teidän pelkonne, hän olkoon teidän vapistuksenne;

CPR1642 13. Waan pyhittäkät HERra Zebaoth se olcon teidän pelcon ja wapistuxen.

Osat1551 13. Waan pyhiteket se HERRAN Zebaoth/ se olcoon teiden pelcon ia wapistoxen/ (Waan pyhittakäät se HERRAN Zebaoth/ se olkoon teidän pelkon ja wawistuksen/)

MLV19 13 Jehovah of hosts, him you* will sanctify and let him be your* fear and let him be your* dread.

KJV 13. Sanctify the LORD of hosts himself; and let him be your fear, and let him be your dread.

Luther1912 13. sondern heiliget den HERRN Zebaoth. Den lasset eure Furcht und Schrecken sein,

RV'1862 13. A Jehová de los ejércitos, a él santificád; él sea vuestro temor, y él sea vuestro miedo.

RuSV1876 13 Господа Саваофа – Его чтите свято, и Он – страх ваш,и Он – трепет ваш!

FI33/38 14. Ja hän on oleva pyhäkkö, hän loukkauskivi ja kompastuksen kallio molemmille Israelin huonekunnille, paula ja ansa Jerusalemin asukkaille.

Biblia1776 14. Niin hän on pyhitys; mutta loukkauskivi ja kompastuskallio kahdelle Israelin huoneelle, paulaksi ja ansaksi Jerusalemin asuville,

CPR1642 14. Nijn hän on pyhitys. Mutta louckauskiwi ja combastuscallio cahdelle Israelin huonelle paulaxi ja langemisexi Jerusalemin asuwillen.

Osat1551 14. Nin hen onopi yxi Pyhitös. Mutta yxi Caadhekiui/ yxi Pahannoxen Callio/ nijlle cadhelle Israelin Honeille/ Paulaxi ia Langemisexi Jerusalemin Porgharille/ (Niin hän on yksi pyhitys. Mutta yksi kaadekiwi/ yksi pahennuksen kallio/ niille kahdelle Israelin huoneelle/ paulaksi ja lankeamiseksi Jerusalemin porgharille/)

MLV19 14 And he will be for a sanctuary, but for a stone of stumbling and for a rock of offense to both the houses of Israel, for a net and for a snare to the inhabitants of Jerusalem.

KJV 14. And he shall be for a sanctuary; but for a stone of stumbling and for a rock of offence to both the houses of Israel, for a gin and for a snare to the inhabitants of Jerusalem.

Luther1912 14. so wird er ein Heiligtum sein, aber ein Stein des Anstoßes und ein Fels des Ärgernisses den beiden Häusern Israel, zum Strick und Fall den Bürgern zu Jerusalem,

RV'1862 14. Entónces él será por santuario; y a las dos casas de Israel por piedra para tropezar, y por tropezadero para caer, por lazo, y por red al morador de Jerusalem.

RuSV1876 14 И будет Он освящением и камнем преткновения, и скалою соблазна для

обоих домов Израиля, петлею и сетью для жителей Иерусалима.

FI33/38 15. Monet heistä kompastuvat ja kaatuvat ja ruhjoutuvat, monet kiedotaan ja vangitaan.

Biblia1776 15. Niin että moni heistä loukkaa itsensä, ja lankeevat, särjetään, kiedotaan ja vangitaan.

CPR1642 15. Nijn että moni heistä loucka idzens ja langewat särjetän kiedoitan ja fangitan.

Osat1551 15. nin ette moni henesse louckauat/ langeuat/ serkeuet/ kiedhoittauat ia Fangitetaan. (niin että moni hänessä loukkaawat/ lankeawat/ särkewät/ kiedottawat ja wangitaan.)

MLV19 15 And many will stumble on it and fall and be broken and be snared and be taken.

KJV 15. And many among them shall stumble, and fall, and be broken, and be snared, and be taken.

Luther1912 15. daß ihrer viele sich daran stoßen, fallen, zerbrechen, verstrickt und gefangen werden.

RV'1862 15. Y muchos tropezarán entre ellos, y caerán, y serán quebrantados, enredarse han, y serán presos.

RuSV1876 15 И многие из них преткнутся и упадут, и разобьются, и запутаются в сети, и будут уловлены.

FI33/38 16. Sido todistus talteen, lukitse laki sinetillä minun opetuslapsiini.

Biblia1776 16. Sido todistus kiinni, lukitse laki minun opetuslapsissani.

CPR1642 16. Sido todistus kijnni lukidze Laki minun opetuslapsisani.

Osat1551 16. Coconsidho se Todhistos/ insigla Laki minun Opetuslapsisani. (Kokoon sido se todistus/ insiglaa laki minun

opetuslapsissani.)

MLV19 16 Bind you up the testimony. Seal the law among my disciples.

Luther1912 16. Binde zu das Zeugnis, versiegle das Gesetz meinen Jüngern.

RuSV1876 16 Завяжи свидетельство, и запечатай откровение при учениках Моих".

KJV 16. Bind up the testimony, seal the law among my disciples.

RV'1862 16. Ata el testimonio, sella la ley entre mis discípulos.

FI33/38 17. Niin minä odotan Herraa, joka kätkee kasvonsa Jaakobin heimolta, ja panen toivoni häneen.

CPR1642 17. Sillä minä toiwon HERran päälle joca caswons Jacobin huonesta kätkenyt on: Mutta minä odotan händä.

Biblia1776 17. Sillä minä toivon Herraan, joka kasvonsa Jakobin huoneelta kätkenyt on; mutta minä odotan häntä.

Osat1551 17. Sille mine toiuon HERRAN päle/ ioca Casuons Jacobin Honesta poisketkenyt on. Mutta mine odhotan hende. (Sillä minä toiwon HERRAN päälle/ joka kaswons Jakobin huoneesta poiskätkenyt on. Mutta minä odotan häntä.)

MLV19 17 And I will wait for Jehovah, who hides his face from the house of Jacob and I will be a man who has trusted in him.

Luther1912 17. Denn ich hoffe auf den HERRN, der sein Antlitz verborgen hat vor dem Hause Jakob; ich aber harre sein.

RuSV1876 17 Итак я надеюсь на Господа, сокрывшего

KJV 17. And I will wait upon the LORD, that hideth his face from the house of Jacob, and I will look for him.

RV'1862 17. Esperaré pues a Jehová, el cual escondió su rostro de la casa de Jacob, y a él esperaré.

лице Свое от дома Иаковлева, и уповаю на
Него.

FI33/38 18. Katso, minä ja lapset, jotka Herra on minulle antanut, me olemme Herran Sebaotin merkkeinä ja ihmeinä Israelissa, hänen, joka asuu Siionin vuorella.

Biblia1776 18. Katso, tässä minä olen, ja ne lapset, jotka Herra minulle antanut on merkiksi ja ihmeeksi Israelissa Herralta Zebaotilta, joka Zionin vuorella asuu.

CPR1642 18. Cadzos täsä minä olen ja ne lapset jotca HERra minulle andanut on merkixi ja ihmexi Israelis HERrasta Zebaothista joca Zionin wuorella asu.

Osat1551 18. Catzos/ tesse mine olen ia ne Lapset/ iotca HERRA minulle andanut on/ merkixi ia ihmexi Israelis/ HERRAST Zebaothist/ ioca Zionin wores asupi. (Katsos/ tässä minä olen ja ne lapset/ jotka HERRA minulle antanut on/ merkiksi ja ihmeeksi Israelissa/ HERRASTA Zebaotista/ joka Zionin wuoressa asuupi.)

MLV19 18 Behold, I and the children whom Jehovah has given me are for signs and for wonders in Israel from Jehovah of hosts, who dwells in Mount Zion.

KJV 18. Behold, I and the children whom the LORD hath given me are for signs and for wonders in Israel from the LORD of hosts, which dwelleth in mount Zion.

Luther1912 18. Siehe, hier bin ich und die Kinder, die mir der HERR gegeben hat zum Zeichen und Wunder in Israel vom HERRN Zebaoth, der auf dem Berge Zion wohnt.

RV'1862 18. He aquí yo, y los hijos que me dió Jehová por señales y prodigios en Israel, por Jehová de los ejércitos, que mora en el monte de Sión.

RuSV1876 18 Вот я и дети, которых дал мне Господь, как указания и предзнаменования в

Израиле отГосподa Саваофа, живущего на
горе Сионе.

FI33/38 19. Ja kun he sanovat teille: Kysykää vainaja- ja tietäjähengiltä, jotka supisevat ja mumisevat, niin eikö kansa kysyisi Jumalaltansa? Kuolleiltako elävien puolesta?

Biblia1776 19. Kuin siin he teille sanovat: kysykäät noidilta ja tietäjiltä, jotka kuiskuttelevat ja tutkivat, (niin sanokaat:) eikö kansan pidä Jumalaltansa kysymän? (eikö ole parempi kysyä) eläviltä kuin kuolleilta?

CPR1642 19. Cosca sijs he teille sanowat: Kysykät noidille ja tietäille jotca jaarittelewat ja tutkiwat nijn sanocat: eikö Canssa pidä Jumalaldans kysymän? eikö ole parambi kysyä eläwildä cuin cuolleilda?

Osat1551 19. Coska he sis teille sanouat. Kysyket Noidhille ia merkien tulkille/ iotca iaritteleuat ia tutkiuat/ nin sanocat. Eikö iocu Canssa madha Jumalans ielkin kysyue? Eikö parambi ole Eleuilde quin Colleilda kysyue? (Koska he siis teille sanowat. Kysykäät noidilta ja merkkein tulkilta/ jotka jaarittelewat ja tutkiwat/ niin sanokaat. Eikö joku kansa mahda Jumalansa jälkeen kysyä? Eikö parempi ole eläwilta kuin kuolleilta kysyä?)

MLV19 19 And when they will say to you*, Seek for those who have familiar spirits and for the wizards, who chirp and who mutter, should not a people seek for their God? On behalf of the living (seek) to the dead?

KJV 19. And when they shall say unto you, Seek unto them that have familiar spirits, and unto wizards that peep, and that mutter: should not a people seek unto their God? for the living to the dead?

Luther1912 19. Wenn sie aber zu euch sagen: Ihr müßt

RV'1862 19. Y si os dijeren: Preguntád a los pitones, y

die Wahrsager und Zeichendeuter fragen, die da flüstern und murmeln so sprecht: Soll nicht ein Volk seinen Gott fragen, oder soll man die Toten für die Lebendigen fragen?

RuSV1876 19 И когда скажут вам: обратитесь к вызывателям умерших и к чародеям, к шептунам и чревовещателям, – тогда отвечайте: не должен ли народ обращаться к своему Богу? спрашивают ли мертвых о живых?

a los adivinos que zonzorréan hablando. ¿No consultará el pueblo a su Dios? ¿por los vivos, a los muertos?

FI33/38 20. Pysykää laissa ja todistuksessa! Elleivät he näin sano, ei heillä aamunkoittoa ole.

Biblia1776 20. (Ja pikemmin) lain jälkeen ja todistuksen? Ellei he tämän sanan jälkeen sano, niin ei heidän pidä aamuruskoa saaman.

CPR1642 20. Ja pikemmin Lain jälken ja todistuxen? ellei he nijn sano nijn ei heidän pidä amurusco saaman.

Osat1551 20. Ja Lain ielken pikimin ia Todhistoxen. Ellei he site sanoisi/ Nin eipe heiden site AmunRusko pidhe saaman/ (Ja lain jälkeen pikimmin ja todistuksen. Ellei he sitä sanoisi/ Niin eipä heidän sitä aamuruskoa pidä saaman/)

MLV19 20 (Seek) to the law and to the testimony! If they do not speak according to this word, surely there is no morning for them.

KJV 20. To the law and to the testimony: if they speak not according to this word, it is because there is no light in them.

Luther1912 20. Ja, nach dem Gesetz und Zeugnis! Werden

RV'1862 20. A la ley, y al testimonio: si no dijeren

sie das nicht sagen, so werden sie die Morgenröte nicht haben,

RuSV1876 20 Обращайтесь к закону и откровению. Если они не говорят, как это слово, то нет в них света.

conforme a esto, es porque no les ha amanecido.

FI33/38 21. Ja siellä he kuljeskelevat vaivattuina ja nälkäisinä, ja nälissään he vimmastuvat ja kiroavat kuninkaansa ja Jumalansa. He luovat silmänsä korkeuteen,

Biblia1776 21. Vaan heidän pitää kävelemän maakunnassa vaivattuina ja nälkäisinä; mutta kuin he nälkää kärsivät, niin he vihastuvat ja kiroilevat kuningastansa ja Jumalaansa, ja katsovat ylöspäin,

CPR1642 21. Waan heidän pitä käwelemän maacunnas cowan piestynä ja nälkäisnä. Mutta cuin he nälkä kärsiwät nijn he wihastuwat ja kiroilewat Cuningastans ja Jumalatans.

Osat1551 21. Waan heiden pite keumen Maakunnas couan piexetyt ia nelkeitzet. Mutta quin he nelke kerssiuet/ nin he wihastuuat ia kiroleuat heiden Kuningastans ia Jumalatans/ (Waan heidän pitää käymän maakunnassa kowin piestynä ja nälkäisenä. Mutta kuin he nälkää kärsiwät/ niin he wihastuwat ja kiroilewat heidän kuningastansa ja Jumalatansa/)

MLV19 21 And they will pass through it, greatly distressed and hungry. And it will happen that, when they will be hungry, they will be angry and curse by their king and by their God and turn their faces upward.

KJV 21. And they shall pass through it, hardly bestead and hungry: and it shall come to pass, that when they shall be hungry, they shall fret themselves, and curse their king and their God, and look upward.

Luther1912 21. sondern werden im Lande umhergehen, hart geschlagen und hungrig. Wenn sie aber Hunger leiden, werden sie zürnen und fluchen ihrem König und ihrem Gott

RuSV1876 21 И будут они бродить по земле, жестоко угнетенные и голодные; и во время голода будут злиться, хулитьцаря своего и Бога своего.

RV'1862 21. Entónces pasarán por esta tierra fatigados y hambrientos; y acontecerá que teniendo hambre, se enojarán, y maldecirán a su rey, y a su Dios. Y levantando el rostro en alto,

FI33/38 22. he katsahtavat maan puoleen, mutta katso: ainoastaan ahdistusta ja pimeyttä; he ovat syöstyt tuskan synkeyteen ja pimeyteen.

CPR1642 22. Ja cadzelewat maata waan ei muuta mitän löydä cuin murehet ja pimeydet: sillä he owat pimitetyt ahdistuxes ja exywät pimeydes.

Biblia1776 22. Ja katselevat maata, vaan ei muuta mitään löydä, kuin murheet ja pimeydet; sillä he ovat pimitetyt ahdistuksessa, ja eksyvät pimeydessä.

Osat1551 22. Ja he yles ia alas catzouat Maan päle/ ia ei miteken mwta leudhe/ quin Murehet ia Pimeyet. Sille he ouat pimitetyt adhistoxes/ ia keuuet willis pimeydhes. (Ja he ylös ja alas katsowat maan päälle/ ja ei mitäkään muuta löydä/ kuin murheet ja pimeydet. Sillä he owat pimitetyt ahdistuksessa/ ja käywät willissä pimeydessä.)

MLV19 22 And they will look to the earth, and behold, distress and darkness, the gloom of anguish and into thick darkness (to be) driven

KJV 22. And they shall look unto the earth; and behold trouble and darkness, dimness of anguish; and they shall be driven to

away.

Luther1912 22. und werden über sich gaffen und unter sich die Erde ansehen und nichts finden als Trübsal und Finsternis; denn sie sind im Dunkel der Angst und gehen irre im Finstern.

RuSV1876 22 И взглянут вверх, и посмотрят на землю; и вот – горе и мрак, густая тьма, и будут повержены во тьму. Но не всегда будет мрак там, где теперь он сгустел.

FI33/38 23. Mutta ei jää pimeään se, mikä nyt on vaivan alla. Entiseen aikaan hän saattoi halveksituksi Sebulonin maan ja Naftalin maan, mutta tulevaisuudessa hän saattaa kunniaan merentien, Jordanin tuonpuoleisen maan, pakanain alueen.

CPR1642 23. Sillä wielä toinen tusca tule joca heitä ahdista cuin endises ajas oli cosca se tapahtui kewiäst Zebulonin ja Nephtalin maasa. Ja tuli sijtte rascammaxi Meren tien wieres tällä puolella Jordanin pacanain Galileasa.

darkness.

RV'1862 22. Y mirando a la tierra, he aquí tribulación y tinieblas, oscuridad, y angustia; y a la oscuridad, empellón.

Biblia1776 1. (H8:23) Sillä ei ole sillä (maakunnalla) yhtään pääsinpäivää, koska hän ahdistuksessa on; niinkuin entiseen aikaan Sebulonin ja Naphtalin maalle lievitys tapahtui, ja tulivat viimein kunnioitetuksi; niin myös ne meritien vieressä, tällä puolella Jordanin pakanain Galileassa.

Osat1551 23. Sille wielepe yxi toinen pimeys tulepi/ ioca heite adhistapi/ quin entises Aighas oli/ coska se keuieste tapachtui zabulonin ia Nepthalin Maasa. Ja senielkin raskamaxi tuli sen Meren tien wieres/ tellepolella Jordanin ninen Pacanain ärisse. (Sillä wieläpä yksi toinen pimeys tuleepi/ joka heitä ahdistaapi/ kuin entisessä ajassa oli/ koska se kewiästi tapahtui Zabulonin ja Nephtalin maassa. Ja

senjälkeen raskaammaksi tuli sen meren tien wieressä/ tällä puolella Jordanin niiden pakanain äärissä.)

9 luku

Pelastuksen aika ja rauhanruhtinas. Jumalan viha ja rankaiseva käsi.

FI33/38 1. Kansa, joka pimeydessä vaeltaa, näkee suuren valkeuden; jotka asuvat kuoleman varjon maassa, niille loistaa valkeus.

Biblia1776 2. (H9:1) Kansa, joka pimeydessä vaelsi, näki suuren valkeuden, ja jotka asuivat kuoleman varjon maassa, niiden ylitse se kirkkaasti paistaa.

CPR1642 1. CAnssa joca pimeydes waelsi näki suuren walkeuden ja jotca asuit pimiäsä maasa nijden ylidze se kircasti paista.

MLV19 1 But there will be no gloom to her who was in constraint. In the former time he brought into contempt the land of Zebulun and the land of Naphtali, but in the latter time he has made it glorious, by the way of the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles.

KJV 1. Nevertheless the dimness shall not be such as was in her vexation, when at the first he lightly afflicted the land of Zebulun and the land of Naphtali, and afterward did more grievously afflict her by the way of the sea, beyond Jordan, in Galilee of the nations.

Luther1912 1. Doch es wird nicht dunkel bleiben über denen, die in Angst sind. Hat er zur vorigen Zeit gering gemacht das Land Sebulon und

RV'1862 1. AUNQUE no será esta oscuri- dad semejante a la aflicción que le vino en el tiempo que livianamente tocaron la primera

das Land Naphthali, so wird er es hernach zu Ehren bringen, den Weg am Meere, das Land jenseit des Jordans, der Heiden Galiläa.

vez a la tierra de Zabulón, y a la tierra de Neftalí: ni después cuando agravaron por la vía de la mar de esa parte del Jordán en Galilea de las naciones.

RuSV1876 1 Прежнее время умалило землю Завулонову и землю Неффалимову; нопоследующее возвеличит приморский путь, Заиорданскую страну, Галилею языческую.

FI33/38 2. Sinä lisäät kansan, annat sille suuren ilon; he iloitsevat sinun edessäsi, niinkuin elonaikana iloitaan, niinkuin saaliinjaossa riemuitaan.

Biblia1776 3. (H9:2) Sinä lisäät kansaa, ja lisäät hänelle iloa; sinun edessäs iloitaan, niinkuin elonaikana iloitaan, niinkuin saaliin jaossa iloitaan:

CPR1642 2. Sinä lisät Canssa ja et sentähden ilo lisä mutta sinun edesäs iloitan nijncuin elonaicana iloitan nijncuin saalin jaosa iloitan:

MLV19 2 The people who walked in darkness have seen a great light. Those who dwelt in the land of the shadow of death, upon them the light has shone.

KJV 2. The people that walked in darkness have seen a great light: they that dwell in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined.

Luther1912 2. Das Volk das im Finstern wandelt, sieht ein großes Licht; und über die da wohnen im finstern Lande, scheint es hell.

RV'1862 2. Pueblo que andaba en tinieblas vió gran luz: los que moraban en tierra de sombra de muerte, luz resplandeció sobre ellos.

RuSV1876 2 Народ, ходящий во тьме, увидит свет

великий; на живущих в стране тени
смертной свет воссияет.

FI33/38 3. Sillä heidän kuormansa ikeen, heidän olkainsa vitsan ja heidän käskijänsä sauvan sinä särjet niinkuin Midianin päivänä;

Biblia1776 4. (H9:3) Sillä sinä olet heidän kuormansa ikeen, heidän olkainsa vitsan, ja heidän vaatiansa sauvan särkenyt, niinkuin Midianin aikana.

CPR1642 3. Sillä sinä olet heidän cuormans iken heidän olcains widzan ja heidän waatians sauwan särkenyt nijncuin Midianin aicana.

MLV19 3 You have multiplied the nation. You have increased their joy. They joy before you according to the joy in harvest, as men rejoice when they divide the spoil.

KJV 3. Thou hast multiplied the nation, and not increased the joy: they joy before thee according to the joy in harvest, and as men rejoice when they divide the spoil.

Luther1912 3. Du machst des Volkes viel; du machst groß seine Freude. Vor dir wird man sich freuen, wie man sich freut in der Ernte, wie man fröhlich ist, wenn man Beute austeilt.

RV'1862 3. Aumentando la nación, no aumentaste la alegría. Alegrarse han delante de tí, como se alegran en la segada, como se gozan cuando reparten despojos.

RuSV1876 3 Ты умножишь народ, увеличишь радость его. Он будет веселиться пред Тобою, как веселятся во время жатвы, как радуются при разделе добычи.

FI33/38 4. ja kaikki taistelun pauhussa tallatut sotakengät ja verellä tahratut vaipat

Biblia1776 5. (H9:4) Sillä kaikki sota ja meteli, ja veriset vaatteet pitää poltettaman ja tulella

poltetaan ja tulella kulutetaan.

CPR1642 4. Sillä caicki sota ja meteli ja weriset waattet pitä poldettaman ja tulella culutettaman.

MLV19 4 For the yoke of his burden and the staff of his shoulder, the rod of his oppressor, you have broken as in the day of Midian.

Luther1912 4. Denn du hast das Joch ihrer Last und die Rute ihrer Schulter und den Stecken ihres Treibers zerbrochen wie zur Zeit Midians.

RuSV1876 4 Ибо ярмо, тяготившее его, и жезл, поражавший его, и трость притеснителя его Ты сокрушишь, как в день Мадиама.

FI33/38 5. Sillä lapsi on meille syntynyt, poika on meille annettu, jonka hartioilla on herraus, ja hänen nimensä on: Ihmeellinen neuvonantaja, Väkevä Jumala, Iankaikkinen isä, Rauhanruhtinas.

CPR1642 5. Sillä meille on lapsi syndynyt ja poica on meille annettu jonga hartioilla Herraus on ja hänen nimens cudzutan Ihmelinen Neuwo Wäkewä Jumala Ijancaickinen Isä Rauhan päämies.

MLV19 5 For all the armor of the armed man in the

kulutettaman.

KJV 4. For thou hast broken the yoke of his burden, and the staff of his shoulder, the rod of his oppressor, as in the day of Midian.

RV'1862 4. Porque tú quebraste el yugo de su carga, y la vara de su hombro, y el cetro de su exactor, como en el día de Madián.

Biblia1776 6. (H9:5) Sillä meille on lapsi syntynyt, ja poika on meille annettu, jonka hartioilla herraus on; ja hänen nimensä kutsutaan Ihmeellinen, Neuvonantaja, Väkevä Jumala, Ijankaikkinen Isä, Rauhan päämies:

KJV 5. For every battle of the warrior is with

tumult and the garments rolled in blood, will be for burning, for fuel of fire.

Luther1912 5. Denn alle Rüstung derer, die sich mit Ungestüm rüsten, und die blutigen Kleider werden verbrannt und mit Feuer verzehrt werden.

RuSV1876 5 Ибо всякая обувь воина во время брани и одежда, обагренная кровью, будут отданы на сожжение, в пищу огню.

confused noise, and garments rolled in blood; but this shall be with burning and fuel of fire.

RV'1862 5. Porque toda batalla de quien peléa es con estruendo, y con revolcamiento de vestidura en sangre: esta será con quema, y tragamiento de fuego.

FI33/38 6. Herraus on oleva suuri ja rauha loppumaton Daavidin valtaistuimella ja hänen valtakunnallansa; se perustetaan ja vahvistetaan tuomiolla ja vanhurskaudella nyt ja iankaikkisesti. Herran Sebaotin kiivaus on sen tekevä.

CPR1642 6. Että hänen Herraudens on suuri olewa: ja ei rauhalle loppua Dawidin istuimelle ja hänen waldacunnallens. Walmistaman sitä ja wahwistaman duomiolla ja wanhurscaudella hamast nyt nijn ijancaickisuteen. Näitä HERran Jumalan Zebaothin kijwaus on tekewä.

Biblia1776 7. (H9:6) Että hänen herrautensa pitää suureksi tuleman, ja ei rauhalla loppua, Davidin istuimelle ja hänen valtakunnallensa, valmistamaan sitä ja vahvistamaan tuomiolla ja vanhurskaudella: hamasta nyt niin ijankaikkiseen on Herran Jumalan Zebaotin kiivaus tämän tekevä.

MLV19 6 For to us a child is born, to us a son is given. And the government will be upon his shoulder. And his name will be called Wonderful, Counselor, Mighty God, Father of Eternity, Prince of Peace.

KJV 6. For unto us a child is born, unto us a son is given: and the government shall be upon his shoulder: and his name shall be called Wonderful, Counsellor, The mighty God, The everlasting Father, The Prince of Peace.

Luther1912 6. Denn uns ist ein Kind geboren, ein Sohn ist uns gegeben, und die Herrschaft ist auf seiner Schulter; er heißt Wunderbar, Rat, Held, Ewig-Vater Friedefürst;

RV'1862 6. Porque niño nos es nacido, hijo nos es dado, y el principado es asentado sobre su hombro; y llamarse ha Admirable, Consejero, Dios, Fuerte, Padre eterno, Príncipe de paz:

RuSV1876 6 Ибо младенец родился нам – Сын дан нам; владычество на раменах Его,и нарекут имя Ему: Чудный, Советник, Бог крепкий, Отец вечности, Князь мира.

FI33/38 7. Herra lähetti sanan Jaakobia vastaan, ja se iski Israeliin,

Biblia1776 8. (H9:7) Herra on lähettänyt sanan Jakobissa, ja se on langennut Israelissa;

CPR1642 7. HERra on lähettänyt sanan Jacobis ja se on langennut Israelis:

MLV19 7 Of the increase of his government and of peace there will be no end, upon the throne of David and upon his kingdom, to establish it and to uphold it with justice and with righteousness from hereafter until everlasting. The zeal of Jehovah of hosts will perform this.

KJV 7. Of the increase of his government and peace there shall be no end, upon the throne of David, and upon his kingdom, to order it, and to establish it with judgment and with justice from henceforth even for ever. The zeal of the LORD of hosts will perform this.

Luther1912 7. auf daß seine Herrschaft groß werde und des Friedens kein Ende auf dem Stuhl Davids und in seinem Königreich, daß er's zurichte und stärke mit Gericht und Gerechtigkeit von nun an bis in Ewigkeit. Solches wird tun der Eifer des HERRN Zebaoth.

RuSV1876 7 Умножению владычества Его и мира нет предела на престоле Давида и в царстве его,чтобы Ему утвердить его и укрепить его судом и правдою отныне и до века. Ревность Господа Саваофа соделает это.

RV'1862 7. La multitud del señorío y la paz no tendrán término, sobre el trono de David, y sobre su reino, disponiéndole, y confirmándole en juicio y en justicia desde ahora para siempre. El zelo de Jehová de los ejércitos hará esto.

FI33/38 8. ja sen sai tuntea koko kansa, Efraim ja Samarian asukkaat, mutta he sanoivat ylpeydessään ja sydämensä kopeudessa:

CPR1642 8. Että Ephraimin Canssa ja Samarian asuwaiset pitä sen tietä saaman jotca ylpeydes ja corialla mielellä sanowat:

Biblia1776 9. (H9:8) Että kaiki Ephraimin kansa ja Samarian asuvaiset pitää sen tietää saaman, jotka ylpeydessä ja korialla mielellä sanovat:

MLV19 8 The Lord sent a word into Jacob and it has lighted upon Israel.

Luther1912 8. Der HERR hat sein Wort gesandt in Jakob, und es ist in Israel gefallen,

RuSV1876 8 Слово посылает Господь на Иакова, и оно нисходит на Израиля,

KJV 8. The Lord sent a word into Jacob, and it hath lighted upon Israel.

RV'1862 8. El Señor envió palabra a Jacob, y cayó en Israel.

FI33/38 9. Tiilikivet sortuivat maahan, mutta me rakennamme hakatuista kivistä; metsäviikunapuut lyötiin poikki, mutta me panemme setripuita sijaan.

CPR1642 9. Tijlikiwet owat pudonnet mutta me tahdom sen raketa wuojonkiwillä jällens Muulbärin puut owat hacatut maahan mutta me panemme siaan Cedripuita.

Biblia1776 10. (H9:9) Tiilikivet ovat pudonneet, mutta me tahdomme sen rakentaa vuojonkivillä jälleen: Muulbärin puut ovat hakatut maahan, mutta me panemme siaan sedripuita.

MLV19 9 And all the people will know, (even) Ephraim and the inhabitant of Samaria, who say in pride and in arrogance of heart,

Luther1912 9. daß alles Volk es innewerde, Ephraim und die Bürger zu Samaria, die da sagen in Hochmut und stolzem Sinn:

RuSV1876 9 чтобы знал весь народ, Ефрем и жители Самарии, которые с гордостьюи надменным сердцем говорят:

KJV 9. And all the people shall know, even Ephraim and the inhabitant of Samaria, that say in the pride and stoutness of heart,

RV'1862 9. Y sabrá el pueblo, todo él, Efraim y los moradores de Samaria, que con soberbia y con altivez de corazón, dicen:

FI33/38 10. Silloin Herra nostatti sitä vastaan Resinin ahdistajat ja kiihoitti sen viholliset,

CPR1642 10. Sillä HERra tahto corgotta Rezinin sotawäen heitä wastan ja heidän wihollisens niwo yhten.

Biblia1776 11. (H9:10) Sillä Herra tahtoo korottaa Retsinin sotaväen heitä vastaan, ja heidän vihollisensa nivoa yhteen,

MLV19 10 The bricks are fallen, but we will build with hewn stone, the sycamores are cut down, but we will put cedars in their place.

KJV 10. The bricks are fallen down, but we will build with hewn stones: the sycomores are cut down, but we will change them into cedars.

Luther1912 10. Ziegelsteine sind gefallen, aber wir wollen's mit Werkstücken wieder bauen; man hat Maulbeerbäume abgehauen, so wollen wir Zedern an die Stelle setzen.

RV'1862 10. Ladrillos cayeron, mas de cantería edificaremos: cortaron cabrahigos, mas cedros pondremos en su lugar.

RuSV1876 10 кирпичи пали – построим из тесаного камня; сикоморы вырублены – заменим их кедрами.

FI33/38 11. aramilaiset edestä ja filistealaiset takaa, ja he söivät Israelia suun täydeltä. Kaikesta tästä ei hänen vihansa ole asettunut, ja vielä on hänen kätensä ojennettu.

Biblia1776 12. (H9:11) Syrialaiset eteen ja Philistealaiset taa, että he söivät Israelin täydellä suulla. Näissä kaikissa ei lakkaa vielä hänen vihansa, vaan hänen kätensä on vielä ojennettu.

CPR1642 11. Syrialaiset eteen ja Philisterit taa että he söisit Israelin täydellä suulla. Näisä caikisa ei lacka wielä hänen wihans waan hänen kätens on wielä cocotettu.

MLV19 11 Therefore Jehovah will set up on high against him the adversaries of Rezin and will stir up his enemies,

KJV 11. Therefore the LORD shall set up the adversaries of Rezin against him, and join his enemies together;

Luther1912 11. Denn der HERR wird Rezins Kriegsvolk

RV'1862 11. Mas Jehová ensalzará los enemigos de

wider sie erhöhen und ihre Feinde zuhauf ausrotten:

RuSV1876 11 И воздвигнет Господь против него врагов Рецина, и неприятелей его вооружит:

Rezín contra él, y juntará sus enemigos:

FI33/38 12. Mutta kansa ei palannut kurittajansa tykö, eivätkä he etsineet Herraa Sebaotia.

CPR1642 12. Ei myös Canssa käännä idzens hänen tygöns joca heitä lyö eikä kysy HERra Zebaothi.

Biblia1776 13. (H9:12) Ei myös kansa käännä itseinsä hänen tykönsä, joka heitä lyö, eikä kysy Herraa Zebaotia.

MLV19 12 the Syrians in front and the Philistines behind and they will devour Israel with open mouth. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

KJV 12. The Syrians before, and the Philistines behind; and they shall devour Israel with open mouth. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

Luther1912 12. die Syrer vorneher und die Philister hintenzu, daß sie Israel fressen mit vollem Maul. In dem allem läßt sein Zorn noch nicht ab; seine Hand ist noch ausgereckt.

RV'1862 12. Por delante a Siria, y por las espaldas a los Filisteos; y con toda la boca se tragarán a Israel. Ni con todo eso cesará su furor, ántes todavía su mano extendida.

RuSV1876 12 Сириян с востока, а Филистимлян с запада; и будут они пожирать Израиля полным ртом. При всем этом не отвратится гнев Его, и рука Его еще простерта.

FI33/38 13. Sentähden Herra katkaisi Israelilta pään ja hännän, palmunlehvän ja kaislan, yhtenä päivänä.

CPR1642 13. Sentähden carsi HERra Israelildä pois yhtenä päiwäna pään ja hännän oxat ja cannon.

Biblia1776 14. (H9:13) Sentähden karsii Herra Israelilta pois, yhtenä päivänä, pään ja hännän, oksat ja kannon.

MLV19 13 Yet the people have not turned to him who killed* them, nor have they sought Jehovah of hosts.

Luther1912 13. So kehrt sich das Volk auch nicht zu dem, der es schlägt, und fragen nicht nach dem HERRN Zebaoth.

RuSV1876 13 Но народ не обращается к Биющему его, и к Господу Саваофу не прибегает.

KJV 13. For the people turneth not unto him that smiteth them, neither do they seek the LORD of hosts.

RV'1862 13. Mas el pueblo no se convirtió al que le hería, ni buscaron a Jehová de los ejércitos.

FI33/38 14. Vanhin ja arvomies on pää, mutta profeetta, joka valhetta opettaa, on häntä.

CPR1642 14. Wanhat cunnialiset ihmiset owat pää mutta Prophetat jotca opettawat wäärin owat händä.

Biblia1776 15. (H9:14) Vanhat kunnialliset ihmiset ovat pää; mutta prophetat, jotka opettavat väärin, ovat häntä.

MLV19 14 Therefore Jehovah will cut off from Israel head and tail, palm-branch and rush, in one

KJV 14. Therefore the LORD will cut off from Israel head and tail, branch and rush, in one

day.

Luther1912 14. Darum wird der HERR abhauen von Israel beide, Kopf und Schwanz, beide, Ast und Stumpf, auf einen Tag.

RuSV1876 14 И отсечет Господь у Израиля голову и хвост, пальму и трость, водин день:

FI33/38 15. Ja tämän kansan johtajat tulivat eksyttäjiksi, ja johdettavat joutuivat hämminkiin.

CPR1642 15. Sillä tämän Canssan johdattajat owat pettäjät ja ne cuin salliwat idzens johdatta owat cadotetut.

MLV19 15 The elder and the honorable man, he is the head. And the prophet who teaches lies, he is the tail.

Luther1912 15. Die alten und vornehmen Leute sind der Kopf; die Propheten aber, so falsch lehren, sind der Schwanz.

RuSV1876 15 старец и знатный, – это голова; а пророк-лжеучитель есть хвост.

FI33/38 16. Sentähden Herra ei iloitse sen nuorista miehistä eikä armahda sen orpoja ja leskiä, sillä he ovat kaikki jumalattomia ja

day.

RV'1862 14. Y Jehová cortará de Israel cabeza y cola, ramo y caña en un mismo día.

Biblia1776 16. (H9:15) Sillä tämän kansan johdattajat ovat pettäjät, ja ne, jotka sallivat itsensä johdattaa, ovat kadotetut.

KJV 15. The ancient and honourable, he is the head; and the prophet that teacheth lies, he is the tail.

RV'1862 15. El viejo y venerable de rostro es la cabeza: el profeta que enseña mentira, este es cola.

Biblia1776 17. (H9:16) Sentähden ei Herra taida iloita heidän nuorista miehistänsä, eikä armahda heidän orpolapsiansa ja leskiänsä; sillä he

pahantekijöitä, ja jokainen suu puhuu hulluutta. Kaikesta tästä ei hänen vihansa ole asettunut, ja vielä on hänen kätensä ojennettu.

CPR1642 16. Sentähden ei HERra taida iloita heidän nuorista miehistäns eikä armahda heidän orwoilapsians ja leskejäns: sillä he owat caicki ulcocullatut ja pahat ja jocaidzen suu puhu hulluutta: näisä caikisa ei lacka wielä hänen wihans hänen kätens on wielä cocotettu.

MLV19 16 For those who lead this people make them go-astray and those who are led by them are destroyed.

Luther1912 16. Denn die Leiter dieses Volks sind Verführer; und die sich leiten lassen, sind verloren.

RuSV1876 16 И вожди сего народа введут его в заблуждение, и водимые ими погибнут.

FI33/38 17. Sillä jumalattomuus palaa tulena, kuluttaa orjantappurat ja ohdakkeet ja sytyttää sankan metsän, niin että se savuna tupruaa ilmaan.

CPR1642 17. Sillä jumalatoin meno on sytytetty ovat kaiki ulkokullatut ja pahat, ja jokaisen suu puhuu hulluutta; näissä kaikissa ei lakkaa vielä hänen vihansa, vaan hänen kätensä on vielä ojennettu.

KJV 16. For the leaders of this people cause them to err; and they that are led of them are destroyed.

RV'1862 16. Porque los gobernadores de este pueblo son engañadores; y sus gobernados, perdidos.

Biblia1776 18. (H9:17) Sillä jumalatoin meno on sytytetty niinkuin tuli, ja kuluttaa orjantappurat ja ohdakkeet; joka palaa niinkuin paksussa metsässä, ja nostaa savun korkialle.

nijncuin tuli ja culutta orjantappurat ja ohdacket joca pala nijncuin paxusa medzäsä ja nosta sawun corkialle.

MLV19 17 Therefore the Lord will not rejoice over their young men, nor will he have compassion on their fatherless and widows. For everyone is profane and an evildoer and every mouth does senselessness. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

KJV 17. Therefore the Lord shall have no joy in their young men, neither shall have mercy on their fatherless and widows: for every one is an hypocrite and an evildoer, and every mouth speaketh folly. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

Luther1912 17. Darum kann sich der HERR über die junge Mannschaft nicht freuen noch ihrer Waisen und Witwen erbarmen; denn sie sind allzumal Heuchler und böse, und aller Mund redet Torheit. In dem allem läßt sein Zorn noch nicht ab; seine Hand ist noch ausgereckt.

RV'1862 17. Por tanto el Señor no tomará contentamiento en sus mancebos, ni de sus huérfanos y viudas tendrá misericordia; porque todos son falsos y malignos; y toda boca habla locura: con todo esto no cesará su furor, ántes todavía su mano extendida.

RuSV1876 17 Поэтому о юношах его не порадуется Господь, и сирот его и вдов его не помилует: ибо все они – лицемеры и злодеи, и уста всех говорят нечестиво. При всем этом не отвратится гнев Его, и рука Его еще простерта.

FI33/38 18. Herran Sebaotin vihasta maa syttyy palamaan, ja kansa on kuin tulen syötävänä;

Biblia1776 19. (H9:18) Sillä maa on pimennyt Herran Zebaotin vihasta; niin että kansa on niinkuin

toinen ei sääli toistansa.

CPR1642 18. Sillä maa on pimennyt HERran Zebaothin wihasa nijn että Canssa on nijncuin tulen ruoca ja ei yxikän armaidze toista.

MLV19 18 For wickedness burns as the fire. It devours the briers and thorns. Yes, it kindles in the thickets of the forest and they roll upward in a column of smoke.

Luther1912 18. Denn das gottlose Wesen ist angezündet wie Feuer und verzehrt Dornen und Hecken und brennt wie im dicken Wald und gibt hohen Rauch.

RuSV1876 18 Ибо беззаконие, как огонь, разгорелось, пожирает терновник и колючий кустарник и пылает в чащах леса, и поднимаются столбыдыма.

FI33/38 19. Ahmivat oikealta, mutta on yhä nälkä, syövät vasemmalta, mutta eivät saa kylläänsä; jokainen syö oman käsivartensa lihaa:

CPR1642 19. Jos he ryöstäwät oikialla puolella nijn he nälkä näkewät jos he syöwät wasemmalla puolella nijn ei he tule rawituxi.

tulen ruoka, ja ei yksikään armaitse toista.

KJV 18. For wickedness burneth as the fire: it shall devour the briers and thorns, and shall kindle in the thickets of the forest, and they shall mount up like the lifting up of smoke.

RV'1862 18. Porque la maldad se encendió como fuego, cardos y espinas tragará; y encendióse en lo espeso de la breña, y fueron alzados como humo.

Biblia1776 20. (H9:19) Jos he ryöstävät oikialla puolella, niin he nälkää näkevät; jos he syövät vasemmalla puolella, niin ei he tule ravituksi: jokainen syö käsivartensa lihaa.

MLV19 19 Through the wrath of Jehovah of hosts is the land burnt up and the people are as the fuel of fire; no man spares his brother.

KJV 19. Through the wrath of the LORD of hosts is the land darkened, and the people shall be as the fuel of the fire: no man shall spare his brother.

Luther1912 19. Im Zorn des HERRN Zebaoth ist das Land verfinstert, daß das Volk ist wie Speise des Feuers; keiner schont des andern.

RV'1862 19. Por la ira de Jehová de los ejércitos la tierra se oscureció, y será el pueblo como tragamiento de fuego: hombre no tendrá piedad de su hermano.

RuSV1876 19 Ярость Господа Саваофа опалит землю, и народ сделается как бы пищею огня; не пощадит человек брата своего.

FI33/38 20. Manasse Efraimia ja Efraim Manassea, molemmat yhdessä käyvät Juudan kimppuun. Kaikesta tästä ei hänen vihansa ole asettunut, ja vielä on hänen kätensä ojennettu.

Biblia1776 21. (H9:20) Manasse Ephraimia, Ephraim Manassea, ja ne molemmat yhdestä puolesta Juudaa vastaan. Ei vielä näissä kaikissa hänen vihansa asetu, vaan hänen kätensä on vielä ojennettu.

CPR1642 20. Jocainen syö käsiwartens liha Manasse Ephraimi Ephraim Manasseta ja ne molemmat yhdestä puolesta Judat wastan. Ei wielä näisä caikis hänen wihans asetu hänen kätens on wielä cocotettu.

MLV19 20 And he will snatch on the right hand and be hungry. And he will eat on the left hand and they will not be satisfied. They will eat

KJV 20. And he shall snatch on the right hand, and be hungry; and he shall eat on the left hand, and they shall not be satisfied: they

every man the flesh of his own arm–

shall eat every man the flesh of his own arm:

Luther1912 20. Rauben sie zur Rechten, so leiden sie Hunger; essen sie zur Linken, so werden sie nicht satt. Ein jeglicher frißt das Fleisch seines Arms:

RV'1862 20. Cada uno hurtará a la mano derecha, y tendrá hambre; y comerá a la izquierda, y no se hartará: cada cual comerá la carne de su brazo:

RuSV1876 20 И будут резать по правую сторону, и останутся голодны; и будут есть по левую, и не будут сыты; каждый будет пожирать плоть мышцы своей:

MLV19 21 Manasseh, Ephraim and Ephraim, Manasseh and together they will be against Judah. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

KJV 21. Manasseh, Ephraim; and Ephraim, Manasseh: and they together shall be against Judah. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

Luther1912 21. Manasse den Ephraim, Ephraim den Manasse, und sie beide miteinander wider Juda. In dem allem läßt sein Zorn noch nicht ab, seine Hand ist noch ausgereckt.

RV'1862 21. Manasés a Efraim, y Efraim a Manasés, y ámbos ellos contra Judá. Ni con todo esto cesará su furor, ántes todavía su mano extendida.

RuSV1876 21 Манассия – Ефрема, и Ефрем – Манассию, оба вместе – Иуду. При всем этом не отвратится гнев Его, и рука Его еще простерта.

10 luku

Voi – huuto vääryydentekijöille. Ylpeän Assurin häviö. Israelin jäännös pelastuu. Hyökkääjä sortuu Jerusalemin edustalla.

FI33/38 1. Voi niitä, jotka vääriä säädöksiä säätävät, jotka turmiollisia tuomioita kirjoittelevat,

Biblia1776 1. Voi kirjanoppineita, jotka väärän lain tekevät ja väärän tuomion kirjoittavat,

CPR1642 1. WOi kirjanoppenuita jotca wäärän Lain tekewät ja wäärän duomion kirjoittawat.

MLV19 1 Woe to those who decree unrighteous decrees and to the writers who write perverseness,

KJV 1. Woe unto them that decree unrighteous decrees, and that write grievousness which they have prescribed;

Luther1912 1. Weh den Schriftgelehrten, die ungerechte Gesetze machen und die unrechtes Urteil schreiben,

RV'1862 1. ¡AY de los que establecen leyes injustas, y determinando determinan tiranía:

RuSV1876 1 Горе тем, которые постановляют несправедливые законы и пишут жестокие решения,

FI33/38 2. vääntääksensä vaivaisten asian ja riistääksensä minun kansani kurjilta oikeuden, että lesket joutuisivat heidän saaliiksensa ja orvot heidän ryöstettäviksensä!

Biblia1776 2. Että he vääntelisivät köyhän asian, ja tekisivät väkivaltaa raadolliselle oikeudessa, minun kansassani; niin että lesket ovat heidän saaliinsa, ja orpoja he raatelevat.

CPR1642 2. Että he wäändelisit köyhän asian ja tekisit

wäkiwalda radollisen oikeudes minun Canssasani nijn että lesket owat heidän saalins ja orwoit heidän jacons.

MLV19 2 to turn aside the needy from justice and to rob the poor of my people of their right, that widows may be their spoil and that they may make the fatherless their prey!

KJV 2. To turn aside the needy from judgment, and to take away the right from the poor of my people, that widows may be their prey, and that they may rob the fatherless!

Luther1912 2. auf daß sie die Sache der Armen beugen und Gewalt üben am Recht der Elenden unter meinem Volk, daß die Witwen ihr Raub und die Waisen ihre Beute sein müssen!

RV'1862 2. Por apartar del juicio a los pobres, y por quitar el derecho a los afligidos de mi pueblo: por despojar las viudas, y robar los huérfanos!

RuSV1876 2 чтобы устранить бедных от правосудия и похитить права у малосильных из народа Моего, чтобы вдов сделать добычею своею и ограбить сирот.

FI33/38 3. Mutta mitä te teette koston päivänä, rajumyrskyssä, joka tulee kaukaa? Kenen turviin pakenette apua saamaan ja minne talletatte tavaranne?

Biblia1776 3. Mitä te tahdotte tehdä etsikkopäivänä, ja hävityksessä, joka kaukaa tulee? kenen tykö te pakenette apua saamaan? ja kuhunka te tahdotte panna teidän kunnianne?

CPR1642 3. Mitä te tahdotta tehdä rangaistuxen ja onnettomuden päiwänä joca cauca tule?

MLV19 3 And what will you* do in the day of visitation and in the desolation which will

KJV 3. And what will ye do in the day of visitation, and in the desolation which shall

come from far? To whom will you* flee for help? And where will you* leave your* glory?

Luther1912 3. Was wollt ihr tun am Tage der Heimsuchung und des Unglücks, das von fern kommt? Zu wem wollt ihr fliehen um Hilfe? Und wo wollt ihr eure Ehre lassen,

RuSV1876 3 И что вы будете делать в день посещения, когда придет гибель издалека? К кому прибегнете за помощью? И где оставите богатство ваше?

FI33/38 4. Ei muuta kuin vaipua vangittujen joukkoon tai kaatua surmattujen sekaan. Kaikesta tästä ei hänen vihansa ole asettunut, ja vielä on hänen kätensä ojennettu.

CPR1642 4. Kenen tygö te pakenetta apua saaman ja cunga te tahdotta panna teidän cunnian ettei te fangittuin cansa taiwutettais ja lyötyin seas lange? Ei näisä caikis ole hänen wihans asetettu hänen kätens on wielä nyt cocotettu.

MLV19 4 They will only bow down under the prisoners and will fall under the slain. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

Luther1912 4. daß sie nicht unter die Gefangenen

come from far? to whom will ye flee for help? and where will ye leave your glory?

RV'1862 3. ¿Y qué haréis en el día de la visitación? ¿y a quién os acogeréis que os ayude, cuando viniere de léjos el asolamiento? ¿y en dónde dejaréis vuestra gloria?

Biblia1776 4. Ettette vangittuin kanssa taivutettaisi, ja lyötyin seassa lankeaisi; näissä kaikissa ei ole hänen vihansa asetettu, vaan hänen kätensä on vielä nyt ojennettu.

KJV 4. Without me they shall bow down under the prisoners, and they shall fall under the slain. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

RV'1862 4. Sin mí se inclinaron entre los presos; y

gebeugt werde und unter die Erschlagenen falle? In dem allem läßt sein Zorn nicht ab, seine Hand ist noch ausgereckt.

RuSV1876 4 Без Меня согнутся между узниками и падут между убитыми. При всем этом не отвратится гнев Его, и рука Его еще простерта.

cayeron entre los muertos. Ni con todo eso cesará su furor, ántes todavía su mano extendida.

FI33/38 5. Voi Assuria, joka on minun vihani vitsa ja jolla on kädessään minun suuttumukseni sauva!

CPR1642 5. Woi Assur joca minun wihani widza ja heidän käsisäns minun julmudeni sauwa on.

Biblia1776 5. Voi Assur, joka minun vihani vitsa on; joiden käsissä minun julmuuteni sauva on.

MLV19 5 Ho, Assyrian, the rod of my anger, the staff in whose hand is my indignation!

Luther1912 5. O weh Assur, der meines Zornes Rute und in dessen Hand meines Grimmes Stecken ist!

RuSV1876 5 О, Ассур, жезл гнева Моего! и бич в руке его – Мое негодование!

KJV 5. O Assyrian, the rod of mine anger, and the staff in their hand is mine indignation.

RV'1862 5. O! Asur, vara de mi furor, y palo él mismo, mi enojo en la mano de ellos.

FI33/38 6. Minä lähetän hänet jumalattoman kansakunnan kimppuun, käsken hänet vihastukseni kansaa vastaan saalista saamaan ja ryöstöä ryöstämään ja tallaamaan sitä kuin katujen lokaa.

Biblia1776 6. Minä tahdon lähettää hänen ulkokullattua kansaa vastaan, ja antaa hänelle käskyn vihani kansaa vastaan, sitä täydellisesti ryöstämään, ja saalista jakamaan, ja tallaamaan sitä niinkuin lokaa kujilla.

CPR1642 6. Minä tahdon lähettä hänen ulcocullattu Canssa wastan ja anda hänelle käskyn minun wihani Canssa wastan sitä ryöstämän jacaman ja tallaman sitä nijncuin loca cujilla.

MLV19 6 I will send him against a profane nation and against the people of my wrath. I will give him a charge, to take the spoil and to take the prey and to tread them down like the mud of the streets.

KJV 6. I will send him against an hypocritical nation, and against the people of my wrath will I give him a charge, to take the spoil, and to take the prey, and to tread them down like the mire of the streets.

Luther1912 6. Ich will ihn senden gegen ein Heuchelvolk und ihm Befehl tun gegen das Volk meines Zorns, daß er's beraube und austeile und zertrete es wie Kot auf der Gasse,

RV'1862 6. Enviarle he contra nación fingida; y sobre pueblo de mi ira le enviaré, para que despoje despojos, y robe presa, y que lo ponga que sea hollado, como lodo de las calles.

RuSV1876 6 Я пошлю его против народа нечестивого и против народа гнева Моего, дам ему повеление ограбить грабежом и добыть добычу и попирать его, как грязь на улицах.

FI33/38 7. Mutta hän ei ajattele niin, se ei ole hänen sydämensä aivoitus, vaan hänen sydämensä halu on hävittää ja tuhota kansoja paljon.

Biblia1776 7. Vaikka ei hän sitä niin luule, eikä hänen sydämensä niin ajattele; vaan hänen sydämensä on turmelemaan ja hävittämään monta kansaa.

CPR1642 7. Waicka ei hän sitä nijn luule eikö hänen sydämens nijn ajattele waan hänen sydämens

on turmeleman ja häwittämän monda Canssa.

MLV19 7 However he does not so reason, nor does his heart so think, but it is in his heart to destroy and to cut off nations not a few.

KJV 7. Howbeit he meaneth not so, neither doth his heart think so; but it is in his heart to destroy and cut off nations not a few.

Luther1912 7. wiewohl er's nicht so meint und sein Herz nicht so denkt; sondern sein Herz steht, zu vertilgen und auszurotten nicht wenig Völker.

RV'1862 7. Aunque él no lo pensará así, ni su corazón lo imaginará de esta manera: mas su pensamiento será de desarraigar, y cortar naciones no pocas.

RuSV1876 7 Но он не так подумает и не так помыслит сердце его; у него будет на сердце – разорить и истребить немало народов.

FI33/38 8. Sillä hän sanoo: Eivätkö minun päämieheni ole kaikki kuninkaita?

Biblia1776 8. Sillä hän sanoo: eikö kaikki minun pääruhtinaani ole kuninkaat?

CPR1642 8. Sillä hän sano: eikö caicki minun pääruhtinan ole Cuningat? eiko Calno ole nijncuin Charchemis?

MLV19 8 For he says, Are not my rulers all of them kings?

KJV 8. For he saith, Are not my princes altogether kings?

Luther1912 8. Denn er spricht: Sind meine Fürsten nicht allzumal Könige?

RV'1862 8. Porque él dirá: ¿Mis príncipes no son todos reyes?

RuSV1876 8 Ибо он скажет: „не все ли цари князья мои?

FI33/38 9. Eikö käynyt Kalnon niinkuin Karkemiin, eikö Hamatin niinkuin Arpadin ja Samarian niinkuin Damaskon?

CPR1642 9. Eikö Hamath ole nijncuin Arpad? Eikö Samaria ole nijncuin Damascus?

Biblia1776 9. Eikö Kalno ole niinkuin Karkemis? Eikö Hamat ole niinkuin Arpad? Eikö Samaria ole niinkuin Damasku.

MLV19 9 Is not Calno as Carchemish? Is not Hamath as Arpad? Is not Samaria as Damascus?

Luther1912 9. Ist Kalno nicht wie Karchemis? ist Hamath nicht wie Arpad? ist nicht Samaria wie Damaskus?

RuSV1876 9 Халне не то же ли, что Кархемис? Емаф не то же ли, что Арпад? Самария не то же ли, что Дамаск?

KJV 9. Is not Calno as Carchemish? is not Hamath as Arpad? is not Samaria as Damascus?

RV'1862 9. ¿No es Calno como Carcamis; Armad como Arfad; y Samaria como Damasco?

FI33/38 10. Niinkuin minun käteni on saavuttanut epäjumalien valtakunnat, joiden jumalankuvat olivat paremmat kuin Jerusalemin ja Samarian —

CPR1642 10. Nijncuin minun käteni on löytänyt epäjumalain waldacunnan waicka heidän epäjumalans olit wäkewemmät cuin ne jotca Jerusalemis ja Samarias owat.

Biblia1776 10. Niinkuin minun käteni on löytänyt epäjumalain valtakunnat, niin myös heidän epäjumalansa, jotka Jerusalemissa ja Samariassa ovat.

MLV19 10 As my hand has found the kingdoms of the idols, whose graven images excelled those of

KJV 10. As my hand hath found the kingdoms of the idols, and whose graven images did excel

Jerusalem and of Samaria,

Luther1912 10. Wie meine Hand gefunden hat die Königreiche der Götzen, so doch ihre Götzen stärker waren, denn die zu Jerusalem und Samaria sind:

RuSV1876 10 Так как рука моя овладела царствами идольскими, в которых кумиров более, нежели в Иерусалиме и Самарии, –

them of Jerusalem and of Samaria;

RV'1862 10. Como halló mi mano los reinos de los ídolos, siendo sus imágenes más que Jerusalem y Samaria:

FI33/38 11. niin enkö minä tekisi Jerusalemille ja sen epäjumalankuville, samoin kuin minä tein Samarialle ja sen epäjumalille?

CPR1642 11. Eikö minun tullut tehdä Jerusalemille ja hänen epäjumalillens nijncuin minä Samariallekin ja hänen epäjumalillens tein?

Biblia1776 11. Eikö minun tule tehdä Jerusalemille, ja hänen epäjumalillensa, niinkuin minä Samariallekin ja hänen epäjumalillensa tein?

MLV19 11 shall I not, as I have done to Samaria and her idols, so do to Jerusalem and her idols?

KJV 11. Shall I not, as I have done unto Samaria and her idols, so do to Jerusalem and her idols?

Luther1912 11. sollte ich nicht Jerusalem tun und ihren Götzen, wie ich Samaria und ihren Götzen getan habe?

RuSV1876 11 то не сделаю ли того же с Иерусалимом и изваяниями его, что сделал с Самариею и идолами ее?"

RV'1862 11. Como hice a Samaria y a sus ídolos, ¿no haré también así a Jerusalem y a sus ídolos?

FI33/38 12. Mutta kun Herra on päättänyt kaiken
työnsä Siionin vuorella ja Jerusalemissa, niin
minä kostan Assurin kuninkaalle hänen
sydämensä ylpeyden hedelmän ja hänen
kopeitten silmiensä korskan.

Biblia1776 12. Mutta koska Herra on kaikki tekonsa
Zionin vuorella ja Jerusalemissa toimittanut,
niin minä tahdon etsiä Assurin kuninkaan
ylpeän sydämen hedelmää, ja hänen
ylpeiden silmäinsä koreutta;

CPR1642 12. MUtta cosca HERra on caicki hänen tecons
Zionin wuorella ja Jerusalemis toimittanut
nijn minä tahdon edziä sen ylpen Assurin
Cuningan hedelmätä ja hänen ylpeitten
silmäins coreutta.

MLV19 12 Therefore it will happen, that, when the
Lord has performed his whole work upon
Mount Zion and on Jerusalem, I will punish
the fruit of the arrogant heart of the king of
Assyria and the glory of his high looks.

KJV 12. Wherefore it shall come to pass, that
when the Lord hath performed his whole
work upon mount Zion and on Jerusalem, I
will punish the fruit of the stout heart of the
king of Assyria, and the glory of his high
looks.

Luther1912 12. Wenn aber der HERR all sein Werk
ausgerichtet hat auf dem Berge Zion und zu
Jerusalem, will ich heimsuchen die Frucht des
Hochmuts des Königs von Assyrien und die
Pracht seiner Hoffärtigen Augen,

RV'1862 12. Mas acontecerá, que después que el
Señor hubiere acabado toda su obra en el
monte de Sión, y en Jerusalem, visitaré sobre
el fruto de la soberbia del corazón del rey de
Asiria, y sobre la gloria de la altivez de sus
ojos:

RuSV1876 12 И будет, когда Господь совершит все
Свое дело на горе Сионе и в Иерусалиме,
скажет:посмотрю на успех надменного
сердца царя Ассирийского и на тщеславие

высоко поднятых глаз его.

FI33/38 13. Sillä hän sanoo: Oman käteni voimalla minä sen tein ja viisaudellani, sillä minä olen ymmärtäväinen. Minä siirsin kansojen rajat ja ryöstin heidän aarteensa ja puskin kumoon kuin härkä valtaistuimella-istujat.

CPR1642 13. Että hän sano: minä olen sen toimittanut minun käteni woimalla ja minun taitoni cautta: sillä minä olen taitawa minä olen toisella tawalla jacanut maan ja heidän tawarans ryöstänyt ja nijncuin jalo lyönyt heidän asujamens maahan.

Biblia1776 13. Että hän sanoo: minä olen sen toimittanut minun käteni voimalla ja minun taitoni kautta; sillä minä olen taitava: minä olen kansain rajat siirtänyt, ja heidän tavaransa ryöstänyt, ja niinkuin voimallinen lyönyt heidän asujansa maahan.

MLV19 13 For he has said, I have done it by the strength of my hand and by my wisdom, for I have understanding. And I have removed the bounds of the peoples and have robbed their treasures. And like a valiant man I have brought down those who sit (on thrones).

Luther1912 13. darum daß er spricht: Ich habe es durch meiner Hände Kraft ausgerichtet und durch meine Weisheit, denn ich bin klug; ich habe die Länder anders geteilt und ihr Einkommen geraubt und wie ein Mächtiger die Einwohner

KJV 13. For he saith, By the strength of my hand I have done it, and by my wisdom; for I am prudent: and I have removed the bounds of the people, and have robbed their treasures, and I have put down the inhabitants like a valiant man:

RV'1862 13. Porque dijo: Con fortaleza de mi mano lo he hecho, y con mi sabiduría, porque he sido prudente: que quité los términos de los pueblos, y sus tesoros saqueé; y derribé como valiente los que estaban sentados.

zu Boden geworfen,

RuSV1876 13 Он говорит: „силою руки моей и моею мудростью я сделал это, потому что я умен: и переставляю пределы народов, и расхищаю сокровища их, и низвергаю с престолов, как исполин;

FI33/38 14. Minun käteni tavoitti kansojen rikkaudet niinkuin linnun pesän; ja niinkuin hyljätyt munat kootaan, niin minä olen koonnut kaikki maat, eikä ketään ollut, joka olisi siipeä räpyttänyt tai nokkaa avannut ja piipittänyt.

CPR1642 14. Ja minun käteni on löynnyt Canssan nijncuin canan pesän nijn että minä olen caiken maan coonnut nijncuin hyljätyt munat cootan cusa ei yhtän höyhendä lijcu eikä kengän awa nockans eli kiraise.

Biblia1776 14. Ja minun käteni on löytänyt kansain tavaran niinkuin linnunpesän, niin että minä olen kaiken maan koonnut niinkuin hyljätyt munat kootaan, kussa ei yhtään ole, joka siipeänsä liikuttaa, nokkansa avaa, eli kirkaisee.

MLV19 14 And my hand has found as a nest the riches of the peoples. And like a gathering of eggs that are forsaken, I have gathered all the earth. And there was none that moved the wing, or that opened the mouth, or chirped.

Luther1912 14. und meine Hand hat gefunden die Völker wie ein Vogelnest, daß ich habe alle Lande

KJV 14. And my hand hath found as a nest the riches of the people: and as one gathereth eggs that are left, have I gathered all the earth; and there was none that moved the wing, or opened the mouth, or peeped.

RV'1862 14. Y halló mi mano las riquezas de los pueblos, como nido; y como se cojen los

zusammengerafft, wie man Eier aufrafft, die verlassen sind, da keines eine Feder regt oder den Schnabel aufsperrt oder zischt.

RuSV1876 14 и рука моя захватила богатство народов, как гнезда; и как забирают оставленные в них яйца, так забрал я всю землю, и никто не пошевелил крылом, и не открыл рта, и не пискнул".

FI33/38 15. Korskeileeko kirves hakkaajaansa vastaan, tai suurenteleeko saha heiluttajaansa vastaan? Ikäänkuin vitsa heiluttaisi kohottajaansa ja sauva saisi koholle sen, joka ei ole puuta!

CPR1642 15. Taitaco kirwes kerscata idzens sitä wastan joca hänellä hacka? eli saha taistella sen cansa joca händä wetä? se olis nijncuin capula tahdois lijcutta sitä joca hänen nosta ja sauwa nostais händä nijncuin ei se puu oliscan.

MLV19 15 Shall the axe boast itself against he who hews with it? Shall the saw magnify itself against he who wields it? As if a rod should wield those who lift it up, (or) as if a staff should lift up (he who is) not wood.

huevos dejados, así apañé yo toda la tierra; y no hubo quien moviese ala, o abriese boca y graznase.

Biblia1776 15. Taitaako kirves kerskata sitä vastaan, joka hänellä hakkaa, eli saha taistella sen kanssa, joka häntä vetää? Se olis niinkuin sauva tahtois liikuttaa sitä, joka sen kantaa, ja sauva nostais itsensä niinkuin ei se puu oliskaan.

KJV 15. Shall the axe boast itself against him that heweth therewith? or shall the saw magnify itself against him that shaketh it? as if the rod should shake itself against them that lift it up, or as if the staff should lift up itself, as

if it were no wood.

Luther1912 15. Mag sich auch eine Axt rühmen gegen den, der damit haut? oder eine Säge trotzen gegen den, der sie zieht? Als ob die Rute schwänge den der sie hebt; als ob der Stecken höbe den, der kein Holz ist!

RV'1862 15. ¿Gloriarse ha la segur contra el que corta con ella? ¿ensoberbecerse ha la sierra contra el que la mueve? como si el bordón se levantase contra los que lo levantan; como si la vara se levantase: ¿no es leño?

RuSV1876 15 Величается ли секира пред тем, кто рубит ею? Пила гордится ли предтем, кто двигает ее? Как будто жезл восстает против того, кто поднимает его; как будто палка поднимается на того, кто не дерево!

FI33/38 16. Sentähden Herra, Herra Sebaot, lähettää hänen lihavuuteensa näivetystaudin, ja hänen kunniansa alle syttyy tuli niinkuin tulipalo.

Biblia1776 16. Sentähden on Herra, Herra Zebaot, lähettävä laihuuden hänen lihavainsa sekaan, ja sytyttävä hänen kunniansa palamaan kuin tulipalon.

CPR1642 16. Sentähden on HERRA HERRA Zebaoth lähettäwä laihuden hänen lihawittens secaan ja sytyttäwä hän cunnians palaman cuin tulen.

MLV19 16 Therefore will the Lord, Jehovah of hosts, send among his fat ones, leanness and under his glory there will be kindled a burning like the burning of fire.

KJV 16. Therefore shall the Lord, the Lord of hosts, send among his fat ones leanness; and under his glory he shall kindle a burning like the burning of a fire.

Luther1912 16. Darum wird der HERR HERR Zebaoth

RV'1862 16. Por tanto el Señor Jehová de los ejércitos

unter die Fetten Assurs die Darre senden, und seine Herrlichkeit wird er anzünden, daß sie brennen wird wie ein Feuer.

RuSV1876 16 За то Господь, Господь Саваоф, пошлет чахлость на тучных его, и между знаменитыми его возжет пламя, как пламя огня.

enviará flaqueza sobre sus gordos; y debajo de su gloria encenderá encendimiento, como encendimiento de fuego.

FI33/38 17. Israelin valkeus on tuleva tuleksi ja hänen Pyhänsä liekiksi, joka polttaa ja kuluttaa hänen ohdakkeensa ja orjantappuransa yhtenä päivänä

CPR1642 17. Ja Israelin walkeus on tulewa tulexi ja hänen Pyhäns liekixi ja on sytyttäwä ja culuttawa hänen orjantappurans ja ohdackens yhtenä päiwänä.

Biblia1776 17. Ja Israelin valkeus on tuleva tuleksi, ja hänen pyhänsä liekiksi, ja pitää palaman, ja kuluttaman hänen orjantappuransa ja ohdakkeensa yhtenä päivänä.

MLV19 17 And the light of Israel will be for a fire and his Holy One for a flame and it will burn and devour his thorns and his briers in one day.

Luther1912 17. Und das Licht Israels wird ein Feuer sein, und sein Heiliger wird eine Flamme sein, und sie wird seine Dornen und Hecken anzünden und verzehren auf einen Tag.

RuSV1876 17 Свет Израиля будет огнем, и Святый его

KJV 17. And the light of Israel shall be for a fire, and his Holy One for a flame: and it shall burn and devour his thorns and his briers in one day;

RV'1862 17. Y la luz de Israel será por fuego, y su Santo por llama que abrase y consuma en un día sus cardos y sus espinas.

– пламенем, которое сожжет и пожрет
терны его и волчцы его в один день;

FI33/38 18. ja hänen metsänsä ja puutarhansa ihanuuden, hamaan luihin ja ytimiin, ja hän tulee riutuvan sairaan kaltaiseksi.

Biblia1776 18. Ja hänen metsänsä ja ketonsa kunnia pitää tyhjään raukeneman, sekä sielu että ruumis, ja pitää tuleman niinkuin koska lipunkantaja nääntyy;

CPR1642 18. Ja hänen medzäns ja ketons cunnia pitä tyhjän raukeneman sekä sielu että ruumis ja pitä huckuman ja catoman pois.

MLV19 18 And he will consume the glory of his forest and of his fruitful field, both soul and body. And it will be as when a standard-bearer faints.

KJV 18. And shall consume the glory of his forest, and of his fruitful field, both soul and body: and they shall be as when a standardbearer fainteth.

Luther1912 18. Und die Herrlichkeit seines Waldes und seines Baumgartens soll zunichte werden, von den Seelen bis aufs Fleisch, und wird zergehen und verschwinden,

RV'1862 18. La gloria de su breña, y de su campo fértil consumirá desde el alma hasta la carne; y será como deshecha de alférez.

RuSV1876 18 и славный лес его и сад его, от души до тела, истребит; и он будет, как чахлый умирающий.

FI33/38 19. On helppo lukea ne puut, jotka jäävät hänen metsästänsä jäljelle; poikanen voi ne kirjoittaa muistiin.

Biblia1776 19. Niin että hänen metsänsä jääneet puut lukea taidetaan, ja että lapsikin ne pyältää taitaa.

CPR1642 19. Nijn että hänen medzäns jäänet puut luke taitan ja että lapsikin ne pyäldä taita.

MLV19 19 And the remnant of the trees of his forest will be few, so that a child may write them.

Luther1912 19. daß die übrigen Bäume seines Waldes können gezählt werden und ein Knabe sie kann aufschreiben.

RuSV1876 19 И остаток дерев леса его так будет малочислен, что дитя в состоянии будет сделать опись.

KJV 19. And the rest of the trees of his forest shall be few, that a child may write them.

RV'1862 19. Y los árboles que quedaren en su breña, serán por cuenta, que un niño los pueda contar.

FI33/38 20. Sinä päivänä ei Israelin jäännös eivätkä Jaakobin heimon pelastuneet enää turvaudu lyöjäänsä, vaan totuudessa he turvautuvat Herraan, Israelin Pyhään.

CPR1642 20. Silloin ei pidä jäänet Israelis ja ne jotca tallella owat Jacobin huonesta enämbi turwaman häneen joca heitä lyö waan pitä todella turwaman HERran Pyhään.

Biblia1776 20. Silloin ei pidä jääneet Israelissa, ja ne jotka tallella ovat Jakobin huoneesta, enää turvaaman häneen, joka heitä lyö; vaan pitää todella turvaaman Herraan Israelin pyhään.

MLV19 20 And it will happen in that day, that the remnant of Israel and those who are escaped of the house of Jacob, will no more again lean upon him who killed* them, but will lean upon Jehovah, the Holy One of Israel, in truth.

KJV 20. And it shall come to pass in that day, that the remnant of Israel, and such as are escaped of the house of Jacob, shall no more again stay upon him that smote them; but shall stay upon the LORD, the Holy One of

Israel, in truth.

Luther1912 20. Zu der Zeit werden die Übriggebliebenen in Israel und die errettet werden im Hause Jakob, sich nicht mehr verlassen auf den, der sie schlägt; sondern sie werden sich verlassen auf den HERRN, den Heiligen in Israel, in der Wahrheit.

RV'1862 20. Y acontecerá en aquel tiempo, que los que hubieren quedado de Israel, y los que hubieren quedado de la casa de Jacob, nunca más estriben sobre el que los hirió; porque estribarán sobre Jehová, Santo de Israel, con verdad.

RuSV1876 20 И будет в тот день: остаток Израиля и спасшиеся из дома Иакова не будут более полагаться на того, кто поразил их, но возложат упование на Господа, Святаго Израилева, чистосердечно.

FI33/38 21. Jäännös palajaa, Jaakobin jäännös, väkevän Jumalan tykö.

Biblia1776 21. Jääneet pitää kääntymän, Jakobin jääneet, väkevän Jumalan tykö.

CPR1642 21. Jäänyt pitä käändämän idzens: Jacobin jäänet wäkewän Jumalan tygö.

MLV19 21 A remnant will return, (even) the remnant of Jacob, to the mighty God.

KJV 21. The remnant shall return, even the remnant of Jacob, unto the mighty God.

Luther1912 21. Die Übriggebliebenen werden sich bekehren, ja, die Übriggebliebenen in Jakob, zu Gott, dem Starken.

RV'1862 21. Los restos se convertirán, los restos de Jacob, al Dios fuerte.

RuSV1876 21 Остаток обратится, остаток Иакова – к Богу сильному.

FI33/38 22. Sillä vaikka sinun kansasi, Israel, olisi kuin meren hiekka, on siitä palajava ainoastaan jäännös. Päätetty on hävitys, joka tulee, vanhurskautta tulvillaan.

Biblia1776 22. Sillä jos sinun kansas, o Israel, on niinkuin hiekka meressä, niin kuitenkin heidän jääneensä kääntyvät; sillä estetty hävitys pitää vuotaman yltäkylläisen vanhurskauden.

CPR1642 22. Sillä jos sinun Canssas O Israel on nijncuin hiucka meresä nijn cuitengin heidän jäänens käändywät: sillä aiwoittu häwitys pitä wuotaman yldäkylläisen wanhurscauden.

MLV19 22 For though your people, Israel, be as the sand of the sea, a remnant of them will return. A destruction (is) determined, overflowing with righteousness.

KJV 22. For though thy people Israel be as the sand of the sea, yet a remnant of them shall return: the consumption decreed shall overflow with righteousness.

Luther1912 22. Denn ob dein Volk, o Israel, ist wie Sand am Meer, sollen doch nur seine Übriggebliebenen bekehrt werden. Denn Verderben ist beschlossen; und die Gerechtigkeit kommt überschwenglich.

RV'1862 22. Porque si tu pueblo, o! Israel, fuere como las arenas de la mar, los restos se convertirán en él. La consumación fenecida inunda justicia.

RuSV1876 22 Ибо, хотя бы народа у тебя, Израиль, было столько, сколько песку морского, только остаток его обратится; истребление определено изобилующею правдою;

FI33/38 23. Sillä hävityksen ja tuomiopäätöksen panee Herra, Herra Sebaot, toimeen kaikessa maassa.

Biblia1776 23. Että Herra, Herra Zebaot, antaa tulla aivotun hävityksen koko maahan, ja hallitsee sen.

CPR1642 23. Että HERra HERra Zebaoth anda tulla aiwoitun häwityxen coco maahan.

MLV19 23 For a full end and that determined, the Lord, Jehovah of hosts, will make in the midst of all the earth.

KJV 23. For the Lord GOD of hosts shall make a consumption, even determined, in the midst of all the land.

Luther1912 23. Denn der HERR HERR Zebaoth wird ein Verderben gehen lassen, wie beschlossen ist, im ganzen Lande.

RV'1862 23. Por tanto el Señor Jehová de los ejércitos hará consumación, y fenecimiento en medio de toda la tierra.

RuSV1876 23 ибо определенное истребление совершит Господь, Господь Саваоф, вовсей земле.

FI33/38 24. Sentähden sanoo Herra, Herra Sebaot, näin: Älä pelkää, minun kansani, joka Siionissa asut, Assuria, kun hän sinua vitsalla lyö ja kohottaa sauvansa sinua vastaan Egyptin tavalla.

Biblia1776 24. Sanoo siis Herra, Herra Zebaot: älä pelkää kansani, joka Zionissa asut, Assuria. Hän lyö sinua vitsalla, ja nostaa sauvansa sinua vastaan niinkuin Egyptissä.

CPR1642 24. Sano sijs HERra HERra Zebaoth: älä pelkä minun Canssan joca Zionis asut Assurita. Hän lyö sinua widzalla ja nosta sauwans sinua wastan nijncuin Egyptis.

MLV19 24 Therefore the Lord, Jehovah of hosts, says thus O my people who dwell in Zion, do not be afraid of the Assyrian, though he slays you

KJV 24. Therefore thus saith the Lord GOD of hosts, O my people that dwellest in Zion, be not afraid of the Assyrian: he shall smite

with the rod and lifts up his staff against you, according to the manner of Egypt.

Luther1912 24. Darum spricht der HERR HERR Zebaoth: Fürchte dich nicht, mein Volk, das zu Zion wohnt, vor Assur. Er wird dich mit einem Stecken schlagen und seinen Stab wider dich aufheben, wie in Ägypten geschah.

RuSV1876 24 Посему так говорит Господь, Господь Саваоф: народ Мой, живущий наСионе! не бойся Ассура. Он поразит тебя жезлом и трость свою поднимет на тебя, как Египет.

RV'1862 thee with a rod, and shall lift up his staff against thee, after the manner of Egypt.

24. Por tanto el Señor Jehová de los ejércitos dice así: No temas, pueblo mío, morador de Sión, del Asur. Con vara te herirá, y contra tí alzará su palo por la vía de Egipto:

FI33/38 25. Sillä lyhyt hetki vielä, niin suuttumus täyttyy, ja minun vihani kääntyy hävittämään heidät.

CPR1642 25. Sillä aiwa wähän ajan perästä pitä onnettomus ja minun wihan täytettämän heidän cadotuxexens.

Biblia1776 25. Sillä aivan vähän ajan perästä pitää armottomuus ja minun vihani täytettämän heidän kadotukseksensa.

MLV19 25 For yet a very little while and the indignation will be accomplished and my anger (is) to his destruction.

Luther1912 25. Denn es ist noch gar um ein kleines zu tun, so wird die Ungnade und mein Zorn über ihre Untugend ein Ende haben.

RuSV1876 25 Еще немного, очень немного, и пройдет

KJV 25. For yet a very little while, and the indignation shall cease, and mine anger in their destruction.

RV'1862 25. Mas desde aun poco, un poquito, se acabará el furor, y mi enojo, para fenecimiento de ellos.

Мое негодование, и ярость Моя обратится
на истребление их.

FI33/38 26. Ja Herra Sebaot heiluttaa ruoskaa häntä vastaan, niinkuin silloin, kun Midian lyötiin Oorebin kalliolla, ja hänen sauvansa on ojennettuna meren yli, ja hän kohottaa sen niinkuin muinoin Egyptiä vastaan.

Biblia1776 26. Silloin on Herra Zebaot nostava ruoskan heidän päällensä, niinkuin Midianin tapossa Orebin kalliolla, ja on ylentävä sauvansa meren yli, niinkuin Egyptissä.

CPR1642 26. Silloin on HERra Zebaoth nostawa ruoscan heidän päällens nijncuin Midianin tapos Orebin calliolla ja on ylöndäwä hänen sauwans joca hänellä oli merellä nijncuin Egyptis.

MLV19 26 And Jehovah of hosts will stir up against him a scourge as in the slaughter of Midian at the rock of Oreb. And his rod will be over the sea and he will lift it up according to the manner of Egypt.

KJV 26. And the LORD of hosts shall stir up a scourge for him according to the slaughter of Midian at the rock of Oreb: and as his rod was upon the sea, so shall he lift it up after the manner of Egypt.

Luther1912 26. Alsdann wird der HERR Zebaoth eine Geißel über ihn erwecken wie in der Schlacht Midians auf dem Fels Oreb und wird seinen Stab, den er am Meer brauchte, aufheben wie in Ägypten.

RV'1862 26. Y levantará Jehová de los ejércitos azote contra él, como la matanza de Madián a la peña de Horeb; y alzará su vara sobre la mar, por la vía de Egipto.

RuSV1876 26 И поднимет Господь Саваоф бич на него, как во время поражения Мадиама у скалы

Орива, или как простер на море жезл, и
поднимет его, как на Египет.

FI33/38 27. Sinä päivänä heltiää hänen kuormansa sinun hartioiltasi ja hänen ikeensä sinun niskaltasi, sillä ies särkyy lihavuuden pakosta.

Biblia1776 27. Silloin pitää hänen kuormansa pakeneman pois sinun hartioiltas, ja hänen ikeensä sinun kaulastas, sillä ikeen pitää pirstaantuman lihavuudesta.

CPR1642 27. Silloin pitä hänen cuormans pakeneman pois sinun hartioildas ja hänen ikens sinun caulastas: sillä iken pitä mätänemän lihawudesta.

MLV19 27 And it will happen in that day, that his burden will depart from your shoulder and his yoke from your neck and the yoke will be destroyed because of fatness.

KJV 27. And it shall come to pass in that day, that his burden shall be taken away from off thy shoulder, and his yoke from off thy neck, and the yoke shall be destroyed because of the anointing.

Luther1912 27. Zu der Zeit wird seine Last von deiner Schulter weichen müssen und sein Joch von deinem Halse; denn das Joch wird bersten vor dem Fett.

RV'1862 27. Y acaecerá en aquel tiempo, que su carga será quitada de tu hombro, y su yugo de tu cerviz; y el yugo se empodrecerá delante de la unción.

RuSV1876 27 И будет в тот день: снимется с рамен твоих бремя его, и ярмо его – с шеи твоей; ираспадется ярмо от тука.

FI33/38 28. Hän tulee Aijatiin, kulkee Migronin kautta,

Biblia1776 28. Hän tulee Ajatiin, hän vaeltaa Migronin

jättää kuormastonsa Mikmaaseen;

CPR1642 28. HÄn tule Ajathijn hän waelda Migronin läpidze hän cadzele asens Michmasa.

MLV19 28 He has come to Aiah. He has passed through Migron. At Michmash he lays up his baggage.

Luther1912 28. Er kommt gen Ajath; er zieht durch Migron; er mustert sein Gerät zu Michmas.

RuSV1876 28 Он идет на Аиаф, проходит Мигрон, в Михмасе складывает свои запасы.

FI33/38 29. he kulkevat solatien poikki: Geba on yöpaikkamme. Raama vapisee, Saulin Gibea pakenee.

CPR1642 29. Hän waelda ohidze meidän leiriäm Gebaat Rama peljästy. Saulin Gibeath pakene.

MLV19 29 They have gone over the pass. They have taken up their lodging at Geba. Ramah trembles. Gibeah of Saul has fled.

Luther1912 29. Sie ziehen durch den engen Weg, bleiben in Geba über Nacht. Rama erschrickt; Gibea Sauls flieht.

RuSV1876 29 Проходят теснины; в Геве ночлег их; Рама трясется; Гива Саулова разбежалась.

lävitse, hän katselee aseensa Mikmaassa.

KJV 28. He is come to Aiath, he is passed to Migron; at Michmash he hath laid up his carriages:

RV'1862 28. Vino hasta Ajad, pasó hasta Migrón: en Micmas contará su ejército.

Biblia1776 29. He vaeltavat luotuspaikan ylitse; he pitävät yösiaa Gebaassa; Raama peljästyy, Saulin Gibea pakenee.

KJV 29. They are gone over the passage: they have taken up their lodging at Geba; Ramah is afraid; Gibeah of Saul is fled.

RV'1862 29. Pasaron el vado: alojaron en Geba: Rama tembló: Gabaa de Saul huyó.

FI33/38 30. Huuda kimakasti, tytär Gallim! Kuuntele, Laisa! Poloinen Anatot!

CPR1642 30. Sinä tytär Gallim huuda wahwast ota waari Laisa sinä radollinen Anathoth.

Biblia1776 30. Sinä tytär Gallim, huuda vahvasti: ota vaari Laiksesta; sinä raadollinen Anatot.

MLV19 30 Cry aloud with your voice, O daughter of Gallim! Listen, O Laishah! O you poor Anathoth!

Luther1912 30. Du Tochter Gallim, schreie laut! merke auf, Laisa, du elendes Anathoth!

RuSV1876 30 Вой голосом твоим, дочь Галима; пусть услышит тебя Лаис, бедный Анафоф!

KJV 30. Lift up thy voice, O daughter of Gallim: cause it to be heard unto Laish, O poor Anathoth.

RV'1862 30. Grita a alta voz hija de Gallim: Laisa, haz que te oiga la pobrecilla Anatot.

FI33/38 31. Madmena menee pakoon, Geebimin asukkaat saattavat tavaransa turviin.

CPR1642 31. Madmena mene pois tieldä Gebimin asuwaiset juoxewat matcaans.

Biblia1776 31. Madmena menee pois tieltä, Gebimin asuvaiset juoksevat matkaansa.

MLV19 31 Madmenah is a fugitive. The inhabitants of Gebim flee for safety.

Luther1912 31. Madmena weicht; die Bürger zu Gebim werden flüchtig.

RuSV1876 31 Мадмена разбежалась, жители Гевима спешат уходить.

KJV 31. Madmenah is removed; the inhabitants of Gebim gather themselves to flee.

RV'1862 31. Madmena se alborotó: los moradores de Gebim se juntarán.

FI33/38 32. Vielä samana päivänä hän pysähtyy Noobiin, hän kohottaa kätensä tytär Siionin vuorta, Jerusalemin kukkulaa, vastaan —

Biblia1776 32. Ollaan vielä päiväkunta Nobissa; niin hän on kääntävä kätensä Zionin tyttären vuoreen päin, ja Jerusalemin korkeuden puoleen.

CPR1642 32. Ollan mitämax päiwäcunda Nobis nijn hän on käändäwä kätens tyttären Zionin wuoren päin ja Jerusalemin corkeuden puoleen.

MLV19 32 This very day he will halt at Nob. He shakes his hand at the mountain of the daughter of Zion, the hill of Jerusalem.

KJV 32. As yet shall he remain at Nob that day: he shall shake his hand against the mount of the daughter of Zion, the hill of Jerusalem.

Luther1912 32. Man bleibt vielleicht einen Tag zu Nob, so wird er seine Hand regen wider den Berg der Tochter Zion, wider den Hügel Jerusalems.

RV'1862 32. Aun vendrá día cuando reposará en Nob: alzará su mano al monte de la hija de Sión, al collado de Jerusalem.

RuSV1876 32 Еще день простоит он в Нове; грозит рукою своею горе Сиону, холму Иерусалимскому.

FI33/38 33. katso, silloin Herra, Herra Sebaot, katkaisee hänen latvansa kauhistavalla voimalla, vartevat rungot kaadetaan, ja korkeat kukistuvat.

Biblia1776 33. Katso, Herra, Herra Zebaot, on hakkaava oksat väellä, ja lyhentävä sitä korkiaa; ja korkiat pitää alennettaman.

CPR1642 33. Mutta cadzo HERra HERra Zebaoth on hackawa oxat wäellä ja lyhendäwä sitä corkiata.

MLV19 33 Behold, the Lord, Jehovah of hosts, will lop

KJV 33. Behold, the Lord, the LORD of hosts, shall

off the branches with terror. And the high of stature will be hewn down and the lofty will be brought low.

lop the bough with terror: and the high ones of stature shall be hewn down, and the haughty shall be humbled.

Luther1912 33. Aber siehe, der HERR HERR Zebaoth wird die Äste mit Macht verhauen, und was hoch aufgerichtet steht, verkürzen, daß die Hohen erniedrigt werden.

RV'1862 33. He aquí que el Señor Jehová de los ejércitos desgajará el ramo con fortaleza; y los de grande altura serán cortados, y los altos serán humillados.

RuSV1876 33 Вот, Господь, Господь Саваоф, страшною силою сорвет ветви дерев, и величающиеся ростом будут срублены,высокие – повержены на землю.

FI33/38 34. Metsän tiheikkö hakataan kirveellä maahan, ja Libanon kaatuu Voimallisen edessä.

Biblia1776 34. Ja tihkiä metsä pitää raudalla maahan hakattaman; ja Libanon pitää voimallisen kautta kaatuman.

CPR1642 34. Nijn että corkiat pitä alettaman ja tihkiä medzä pitä raudalla maahan hacattaman ja Libanonin pitä sen woimallisen cautta caatuman.

MLV19 34 And he will cut down the thickets of the forest with iron and Lebanon will fall by a mighty one.

KJV 34. And he shall cut down the thickets of the forest with iron, and Lebanon shall fall by a mighty one.

Luther1912 34. Und der Dicke Wald wird mit Eisen umgehauen werden, und der Libanon wird fallen durch den Mächtigen.

RV'1862 34. Y cortará con hierro la espesura de la breña; y el Líbano caerá con fortaleza.

RuSV1876 34 И посечет чащу леса железом, и Ливан
падет от Всемогущего.

11 luku

Messias – kuningas ja hänen valtakuntansa.

FI33/38 1. Mutta Iisain kannosta puhkeaa virpi, ja vesa versoo hänen juuristansa.

Biblia1776 1. Ja vitsa on putkahtava Isain kannosta, ja vesa on hedelmöitsevä hänen juurestansa,

CPR1642 1. JA widza on putcahtawa Isain cannosta ja wesa on hedelmöidzewä hänen juurestans.

Osat1551 1. NEite HERRA Jumala sanopi/ yxi witza pite putkactaman Isain cannosta/ ia wesan henen Jurestans hedhelmeitzemen. (Näitä HERRA Jumala sanoopi/ yksi witsa pitää putkahtaman Isain kannosta/ ja wesan hänen juurestansa hedelmäitsemän.)

MLV19 1 And there will come out a shoot out of the stock of Jesse. And a branch out of his roots will bear fruit.

KJV 1. And there shall come forth a rod out of the stem of Jesse, and a Branch shall grow out of his roots:

Luther1912 1. Und es wird eine Rute aufgehen von dem Stamm Isais und eine Zweig aus seiner Wurzel Frucht bringen,

RV'1862 1. Y SALDRÁ una vara del tronco de Isaí, y un renuevo retoñecerá de sus raices.

RuSV1876 1 И произойдет отрасль от корня Иессеева,
и ветвь произрастет откорня его;

FI33/38 2. Ja hänen päällänsä lepää Herran Henki, viisauden ja ymmärryksen henki, neuvon ja voiman henki, tiedon ja Herran pelon henki.

Biblia1776 2. Jonka päällä Herran henki lepää, viisauden ja ymmärryksen henki, neuvon ja väkevyyden henki, taidon ja Herran pelvon henki.

CPR1642 2. Jonga päälle HERran Hengi lewäjä wijsauden ja ymmärryxen hengi neuwon ja wäkewyden hengi.

Osat1551 2. Jonga päle pite HERRAN hengen leueiemen/ Se wisaudhen ia ymmerdhyxen hengi/ Se Neuuon ia wäkewydhen hengi. (Jonka päällä pitää HERRAN hengen lepäämän/ se wiisauden ja ymmärryksen henki/ Se neuwon ja wäkewyyden henki.)

MLV19 2 And the Spirit of Jehovah will rest upon him, the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and of the fear of Jehovah.

KJV 2. And the spirit of the LORD shall rest upon him, the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and of the fear of the LORD;

Luther1912 2. auf welchem wird ruhen der Geist des HERRN, der Geist der Weisheit und des Verstandes, der Geist des Rates und der Stärke, der Geist der Erkenntnis und der Furcht des HERRN.

RV'1862 2. Y reposará sobre él el Espíritu de Jehová, espíritu de sabiduría y de inteligencia, espíritu de consejo y de fortaleza, espíritu de conocimiento y de temor de Jehová.

RuSV1876 2 и почиет на нем Дух Господень, дух премудрости и разума, дух совета и крепости, дух ведения и благочестия;

FI33/38 3. Hän halajaa Herran pelkoa; ei hän tuomitse silmän näöltä eikä jaa oikeutta korvan

Biblia1776 3. Ja hänen haistamisensa on Herran pelvossa oleva: ei hän tuomitse silmäinsä

kuulolta,

CPR1642 3. Taidon ja HERran pelgon hengi ja hänen haistamisens on HERran pelgos olewa. Ei hän duomidze silmäins nägön jälken eikä nuhtele corwains cuullon jälken.

MLV19 3 And his delight will be in the fear of Jehovah. And he will not judge according to the sight of his eyes, nor decide according to the hearing of his ears,

Luther1912 3. Und Wohlgeruch wird ihm sein die Furcht des HERRN. Er wird nicht richten, nach dem seine Augen sehen, noch Urteil sprechen, nach dem seine Ohren hören,

RuSV1876 3 и страхом Господним исполнится, и будет судить не по взгляду очей Своих и не по слуху ушей Своих решать дела.

FI33/38 4. vaan tuomitsee vaivaiset vanhurskaasti ja jakaa oikein oikeutta maan nöyrille; suunsa

näön jälkeen, eikä nuhtele korvainsa kuulon jälkeen,

Osat1551 3. Se Tietemisen ia HERRAN pelghon hengi/ Ja Sen pite heneen puhaldaman HERRAN pelghon. Ei henen pide domitzeman Silmeins näghon ielken Eike nucteleman Coruains Cwlon ielkin. (Se tietämisen ja HERRAN pelon henki/ Ja sen pitää häneen puhaltaman HERRAN pelon. Ei hänen pidä tuomitseman silmäinsä näön jälkeen eikä nuhteleman korwainsa kuulon jälkeen.)

KJV 3. And shall make him of quick understanding in the fear of the LORD: and he shall not judge after the sight of his eyes, neither reprove after the hearing of his ears:

RV'1862 3. Y harárle entender diligente en el temor de Jehová. No juzgará según la vista de sus ojos, ni arguirá por lo que oyesen sus oidos.

Biblia1776 4. Vaan hän tuomitsee köyhiä vanhurskaudessa, ja nuhtelee maan

sauvalla hän lyö maata, surmaa jumalattomat huultensa henkäyksellä.

CPR1642 4. Waan hän duomidze köyhiä wanhurscaudesa ja nuhtule maan radollisia cohtudella ja lyö maata hänen suuns sauwalla. Ja hänen huuldens hengellä tappa hän jumalattoman.

raadollisia oikeudella, ja lyö maata suunsa sauvalla, ja huultensa hengellä tappaa hän jumalattoman.

Osat1551 4. Waan henen pite domitzeman wanhurskaudhesa ne kieuhet/ ia nucteleman coctuella Maan radholistein edheste/ Ja pite lömen maan/ henen Swns Sanalla. Ja henen hwlens hengelle/ pite henen tappaman/ sen iumalattoman. (Waan hänen pitää tuomitseman wanhurskaudessa ne köyhät/ ja nuhteleman kohtuudella maan raadollisten edestä/ ja pitää lyömän maan/ hänen suunsa sanalla. Ja hänen huulensa hengellä/ pitää hänen tappaman/ sen jumalattoman.)

MLV19 4 but with righteousness he will judge the poor and decide with equity for the meek of the earth. And he will kill* the earth with the rod of his mouth and with the breath of his lips he will kill the wicked.

KJV 4. But with righteousness shall he judge the poor, and reprove with equity for the meek of the earth: and he shall smite the earth with the rod of his mouth, and with the breath of his lips shall he slay the wicked.

Luther1912 4. sondern wird mit Gerechtigkeit richten die Armen und rechtes Urteil sprechen den Elenden im Lande und wird mit dem Stabe seines Mundes die Erde schlagen und mit dem Odem seiner Lippen den Gottlosen töten.

RV'1862 4. Mas juzgará con justicia a los pobres, y argüirá con equidad por los mansos de la tierra; y herirá la tierra con la vara de su boca, y con el espíritu de sus labios matará al impío.

RuSV1876 4 Он будет судить бедных по правде, и
дела страдальцев земли решать по истине;
и жезлом уст Своих поразит землю, и
духом уст Своих убьет нечестивого.

FI33/38 5. Vanhurskaus on hänen kupeittensa vyö ja totuus hänen lanteittensa side.

Biblia1776 5. Vanhurskaus on hänen kupeinsa vyö, ja usko hänen munaskuinsa side.

CPR1642 5. Wanhurscaus on hänen cuwehtens wyö ja usco hänen munascuidens side.

Osat1551 5. Ja wanhurscaus pite oleman henen Cupeins wöön/ ia vscon henen mwnaskudhens siteen. (Ja wanhurskaus pitää oleman hänen kupeinsa wyön/ ja uskon hänen munaskuidensa siteen.)

MLV19 5 And righteousness will be the belt of his waist and faithfulness the belt of his loins.

KJV 5. And righteousness shall be the girdle of his loins, and faithfulness the girdle of his reins.

Luther1912 5. Gerechtigkeit wird der Gurt seiner Lenden sein und der Glaube der Gurt seiner Hüften.

RV'1862 5. Y será la justicia cinta de sus lomos; y la fé cinta de sus riñones.

RuSV1876 5 И будет препоясанием чресл Его правда,
и препоясанием бедр Его – истина.

FI33/38 6. Silloin susi asuu karitsan kanssa, ja pantteri makaa vohlan vieressä; vasikka ja nuori leijona ja syöttöhärkä ovat yhdessä, ja pieni poikanen niitä paimentaa.

Biblia1776 6. Sudet asuvat lammasten seassa, ja pardi makaa vohlain kanssa; vasikka myös ja nuori jalopeura, ja syötinnaudat käyvät yhdessä, ja vähä poikainen kaitsee heitä.

CPR1642 6. Sudet asuwat lammasten seas ja Pardus maca wohlain cansa. Wasicka myös ja nuori

Osat1551 6. Sudhet pite asuman Lammasten seghas/ ia Pardus wohlan cansa pite macaman.

Lejoni ja syötin naudat käywät yhdes ja wähä poicainen caidze heitä.

Wasicka mös ia Jalopeurukainen/ ia teuras naudhat ynne wijpyuet/ ia vähe sorri heite caitze. (Sudet pitää asuman lammasten seassa/ ja pardus wohlan kanssa pitää makaaman. Wasikka myös ja jalopeurakainen/ ja teurasnaudat ynnä wiipywät/ ja wähä sorri heitä kaitsee.)

MLV19 6 And the wolf will dwell with the lamb and the leopard will lie down with the kid and the calf and the young lion and the fatten one together and a little child will lead them.

KJV 6. The wolf also shall dwell with the lamb, and the leopard shall lie down with the kid; and the calf and the young lion and the fatling together; and a little child shall lead them.

Luther1912 6. Die Wölfe werden bei den Lämmern wohnen und die Parder bei den Böcken liegen. Ein kleiner Knabe wird Kälber und junge Löwen und Mastvieh miteinander treiben.

RV'1862 6. Morará el lobo con el cordero, y el tigre con el cabrito se acostará: el becerro, y el león, y la bestia doméstica andarán juntos, y un niño los pastoreará.

RuSV1876 6 Тогда волк будет жить вместе с ягненком, и барс будет лежать вместе с козленком; и теленок, и молодой лев, и вол будут вместе, и малое дитя будет водить их.

FI33/38 7. Lehmä ja karhu käyvät laitumella, niiden vasikat ja pennut yhdessä makaavat, ja jalopeura syö rehua kuin raavas.

Biblia1776 7. Niin myös lehmät ja karhut käyvät yhdellä laitumella, ja heidän vasikkansa myös ynnä makaavat; jalopeura syö olkia niinkuin härkä.

CPR1642 7. Nijn myös lehmät ja carhut käywät yhdellä laituimella ja heidän wasickans myös ynnä macawat.

Osat1551 7. Nin mös lehmet ia Carhut ynne caidaan/ ynne mös heijden wasikans pite macaman. (Niin myös lehmät ja karhut ynnä kaidaan/ ynnä myös heidän wasikkansa pitää makaaman.)

MLV19 7 And the cow and the bear will feed; their young ones will lie down together. And the lion will eat straw like the ox.

KJV 7. And the cow and the bear shall feed; their young ones shall lie down together: and the lion shall eat straw like the ox.

Luther1912 7. Kühe und Bären werden auf der Weide gehen, daß ihre Jungen beieinander liegen; und Löwen werden Stroh essen wie die Ochsen.

RV'1862 7. La vaca y la osa pacerán, sus crias se echarán juntas; y el león, como buey, comerá paja.

RuSV1876 7 И корова будет пастись с медведицею, и детеныши ихбудут лежать вместе, и лев, как вол, будет есть солому.

FI33/38 8. Imeväinen leikittelee kyykäärmeen kololla, ja vieroitettu kurottaa kätensä myrkkyliskon luolaan.

Biblia1776 8. Ja imevä lapsi ihastuu vaskikäärmeen lävestä; ja vieroitettu lapsi pistää kätensä basiliskin luolaan.

CPR1642 8. Ja Lejoni syö olkia nijncuin härkä ja imewä lapsi ihastu waskikärmen läwestä. Ja wieroitettu lapsi pistä kätens Basiliscuxen luolaan.

Osat1551 8. Ja Jalopeuran pite sömen olkia ninquin naudhan/ ia imeuen lapsen pite ihastuman ylitze waskikermen läuen. Ja wieroijtetun Lapsen pite ketens pistemen päkermen loolaan. (Ja jalopeuran pitää syömän olkia niinkuin naudan/ ja imewän lapsen pitää

ihastuman ylitse waskikäärmeen läwen. Ja wieroitetun lapsen pitää kätensä pistämän pääkäärmeen luolaan.)

MLV19 8 And the sucking child will play on the hole of the adder and the weaned child will put his hand on the adder's den.

KJV 8. And the sucking child shall play on the hole of the asp, and the weaned child shall put his hand on the cockatrice' den.

Luther1912 8. Und ein Säugling wird seine Lust haben am Loch der Otter, und ein Entwöhnter wird seine Hand stecken in die Höhle des Basilisken.

RV'1862 8. Y jugará el niño sobre la cueva del áspid; y el recién destetado extenderá su mano sobre la caverna del basilisco.

RuSV1876 8 И младенец будет играть над норою аспида, и дитя протянет руку свою на гнездо змеи.

FI33/38 9. Ei missään minun pyhällä vuorellani tehdä pahaa eikä vahinkoa, sillä maa on täynnä Herran tuntemusta, niinkuin vedet peittävät meren.

Biblia1776 9. Ei kenkään vahingoitse eikä turmele kaikella pyhyyteni vuorella; sillä maa on täynnä Herran tuntoa, niinkuin meri vedellä peitetty.

CPR1642 9. Ei kengän wahingoidze eikä turmele caikella minun pyhydeni mäellä. Sillä maa on täynäns HERran tundo nijncuin meri wedellä peitetty.

Osat1551 9. Eijkengen wahingoita/ eijke turmella caikella minun pyhydheni mäghelle. Sille ette maa ombi teunens HERRAN tunnosta/ ninquin meri wedhelle peitetty. (Ei kenkään wahingoita/ eikä turmella kaikella minun pyhyyteni mäellä. Sillä että maa ompi täynnänsä HERRAN tunnosta/ niinkuin meri

wedellä peitetty.)

MLV19 9 They will not hurt nor destroy in all my holy mountain, for the earth will be full of the knowledge of Jehovah as the waters cover the sea.

KJV 9. They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain: for the earth shall be full of the knowledge of the LORD, as the waters cover the sea.

Luther1912 9. Man wird niemand Schaden tun noch verderben auf meinem ganzen heiligen Berge; denn das Land ist voll Erkenntnis des HERRN, wie Wasser das Meer bedeckt.

RV'1862 9. No harán mal, ni dañarán en todo mi santo monte; porque la tierra será llena de conocimiento de Jehová, como las aguas cubren la mar.

RuSV1876 9 Не будут делать зла и вреда на всей святой горе Моей, ибо земля будет наполнена ведением Господа, как воды наполняют море.

FI33/38 10. Sinä päivänä pakanat etsivät Iisain juurta, joka on kansojen lippuna, ja hänen asumuksensa on oleva kunniata täynnä.

Biblia1776 10. Ja tapahtuu sinä päivänä, että Isain juurta, joka seisoo kansan lippuna, pitää pakanain etsimän; ja hänen leponsa on kunniallinen oleva.

CPR1642 10. JA tapahtu sinä päiwänä että Isain juurta joca seiso Canssain lippuna pitä pacanain edzimän ja hänen lepons on cunnialinen olewa.

Osat1551 10. Ja sen pite tapactuman sine peiuene/ ette Isain iuri/ ioca seiso cansain lippuna sen ielken pacanaiten pite etzimen/ Ja henen lepuns pite cunnian oleman. (Ja sen pitää tapahtuman sinä päiwänä/ että Isain juuri/ joka seisoo kansain lippuna sen jälkeen pakanaittein pitää etsimän/ Ja hänen

leponsa pitää kunnian oleman.)

MLV19 10 And there will be a root of Jesse in that day and he who arises to rule over the Gentiles. In him will the Gentiles hope and his resting place will be glorious.

KJV 10. And in that day there shall be a root of Jesse, which shall stand for an ensign of the people; to it shall the Gentiles seek: and his rest shall be glorious.

Luther1912 10. Und es wird geschehen zu der Zeit, daß die Wurzel Isai, die da steht zum Panier den Völkern, nach der werden die Heiden fragen; und seine Ruhe wird Ehre sein.

RV'1862 10. Y acontecerá en aquel tiempo, que la raíz de Isaí, la cual estará puesta por pendón a los pueblos, será buscada de las naciones; y su holganza será gloria.

RuSV1876 10 И будет в тот день: к корню Иессееву, который станет, как знамя для народов, обратятся язычники, – и покой его будет слава.

FI33/38 11. Ja sinä päivänä Herra vielä toisen kerran ojentaa kätensä hankkiakseen itselleen kansansa jäännöksen, joka on jäljellä Assurissa, Egyptissä, Patroksessa, Etiopiassa, Eelamissa, Sinearissa, Hamatissa ja merensaarilla.

Biblia1776 11. Ja tapahtuu sinä päivänä, että Herra vielä toisen kerran kokottaa kätensä ostamaan kansansa tähteitä, jotka jääneet ovat, Assyriasta, Egyptistä, Patroksesta, Etiopista, Elamista, Sinearista, Hamatista ja meren luodoista.

CPR1642 11. Ja HERra wielä toisen kerran cocotta kätens omistaman Canssans tähteitä jotca jäänet olit Assyrialaisilda Egyptiläisildä: Patroxelda Morilaisilda Elamitildä Sineareilda Hamateilda ja meren luodoilda.

Osat1551 11. Ja pite HERRAN wiele widhoin sine peijuen vlosoijendaman kethens/ omistaman henen Canssans techteite/ iotca ienyet olit. Nijlde Assirilde/ Egijptilde/ Patrosilde/ musta canssalda/ Elamitilde/ Sineareilda

hamateilda/ ia nijlde meren Lodhoijlda. (Ja pitää HERRAN wielä wihdoin sinä päiwänä ulosojentaman kätensä/ omistaman hänen kansansa tähteitä/ jotka jääneet olit. Niiltä Assurilta/ Egyptiltä/ Patrosilta/ musta kansalta/ Elamitilta/ Sineareilta hamateilta/ ja niiltä meren luodoilta.)

MLV19 11 And it will happen in that day, that the Lord will set his hand again the second time to recover the remnant of his people, who will remain, from Assyria and from Egypt and from Pathros and from Cush and from Elam and from Shinar and from Hamath and from the islands of the sea.

KJV 11. And it shall come to pass in that day, that the Lord shall set his hand again the second time to recover the remnant of his people, which shall be left, from Assyria, and from Egypt, and from Pathros, and from Cush, and from Elam, and from Shinar, and from Hamath, and from the islands of the sea.

Luther1912 11. Und der HERR wird zu der Zeit zum andernmal seine Hand ausstrecken, daß er das übrige Volk erwerbe, so übriggeblieben von Assur, Ägypten, Pathros, Mohrenland, Elam, Sinear, Hamath und von den Inseln des Meeres,

RV'1862 11. Y acontecerá en aquel tiempo, que Jehová tornará a poner su mano otra vez, para poseer los restos de su pueblo, que fueron dejados de Asur, y de Egipto, y de Partia, y de Etiopía, y de Persia, y de Caldea, y de Hamat, y de las islas de la mar,

RuSV1876 11 И будет в тот день: Господь снова прострет руку Свою,чтобы возвратить Себе остаток народа Своего, какой останется у Ассура, и в Египте, и вПатросе, и у Хуса, и у Елама, и в Сеннааре, и в Емафе, и на островах моря.

FI33/38 12. Hän nostaa viirin pakanakansoille ja kokoaa Israelin karkoitetut miehet; ja Juudan hajoitetut naiset hän kerää maan neljästä äärestä.

Biblia1776 12. Ja hän nostaa lipun pakanoissa, tuodaksensa Israelin pakolaiset, ja myös kootaksensa Juudan hajoitetut, neljästä maan äärestä.

CPR1642 12. Ja hän nosta lipun pacanoisa cocoman poisajetuita Israelistä ja hajotettuja Judasta neljästä maan culmasta.

Osat1551 12. Ja henen pite nostaman lipon pacanoijssa/ ia cocoman ne poijsaietut Israelista/ ia ne haiotetudh Judald cocoman nijste nelieste maan culmista. (Ja hänen pitää nostaman lipun pakanoissa/ ja kokoaman ne poisajetut Israelista/ ja ne hajoitetut Judalta kokoaman niistä neljästä maan kulmasta.)

MLV19 12 And he will set up an ensign for the nations and will assemble the outcasts of Israel and gather together the dispersed of Judah from the four corners of the earth.

KJV 12. And he shall set up an ensign for the nations, and shall assemble the outcasts of Israel, and gather together the dispersed of Judah from the four corners of the earth.

Luther1912 12. und wird ein Panier unter die Heiden aufwerfen und zusammenbringen die Verjagten Israels und die Zerstreuten aus Juda zuhauf führen von den vier Enden des Erdreichs;

RV'1862 12. Y levantará pendón a las naciones, y congregará los desterrados de Israel, y juntará los esparcidos de Judá de los cuatro cantones de la tierra.

RuSV1876 12 И поднимет знамя язычникам, и соберет изгнанников Израиля, и рассеянных Иудеев созовет от четырех концов земли.

FI33/38 13. Silloin katoaa Efraimin kateus, ja Juudan vihat häviävät. Efraim ei kadehdi Juudaa, eikä Juuda vihaa Efraimia.

Biblia1776 13. Ja kiivaus Ephraimia vastaan pitää lakkaaman, ja Juudan viholliset pitää peräti katooman, niin ettei Ephraimin pidä kadehtiman Juudaa, ja Juudan ei pidä ahdistaman Ephraimia.

CPR1642 13. Ja kijwaus Ephraimi wastan pitä lackaman ja Judan wiholliset pitä peräti catoman nijn ettei Ephraimin pidä cadehtiman Judata ja Judan ei pidä ahdistaman Ephraimi.

Osat1551 13. Ja se kwaus Epraim wastan pite lackaman/ Ja Judan wihamiehet pite pereti katoman/ nijn etteij Ephraim kijua Judasta/ Ja Judan ei pide adhistaman Ephraim vastan. (Ja se kiiwaus Ephraimia wastaan pitää lakkaaman/ Ja Judan wihamiehet pitää peräti katoaman/ niin ettei Ephraim kadehdi Judasta/ Ja Judan ei pidä ahdistaman Ephraimia wastaan.)

MLV19 13 Also the envy of Ephraim will depart and those who besiege Judah will be cut off. Ephraim will not envy Judah and Judah will not besiege Ephraim.

KJV 13. The envy also of Ephraim shall depart, and the adversaries of Judah shall be cut off: Ephraim shall not envy Judah, and Judah shall not vex Ephraim.

Luther1912 13. und der Neid gegen Ephraim wird aufhören, und die Feinde Juda's werden ausgerottet werden, daß Ephraim nicht neide den Juda und Juda nicht sei gegen Ephraim.

RV'1862 13. Y deshacerse ha la envidia de Efraim, y los enemigos de Judá serán talados. Efraim no tendrá envidia contra Judá, ni Judá afligirá a Efraim.

RuSV1876 13 И прекратится зависть Ефрема, и враждующие против Иуды будут

истреблены. Ефрем не будет завидовать
Иуде, и Иуда не будет притеснять Ефрема.

FI33/38 14. Ja he lentävät länteen päin filistealaisten niskaan, yhdessä he ryöstävät Idän miehiä. Edom ja Mooab joutuvat heidän käsiinsä, ammonilaiset heidän alamaisikseen.

Biblia1776 14. Mutta heidän pitää karkaaman Philistealaisten niskaan, länteen päin, ja ryöstämän idän puolella asuvaiset; Edom ja Moab pitää heidän käsiinsä lankeeman, ja Ammonin pojat pitää heille kuuliaiset oleman.

CPR1642 14. Mutta heidän pitä carcaman Philisterein caulaan länden päin ja ryöstämän idän asuwaiset. Edom ja Moab pitä heidän käsijns langeman ja Ammonin pojat pitä heille cuuliaiset oleman.

Osat1551 14. Mutta heiden pite leten carkaman Philisterin caulan päle/ ia ynne haparoijtzeman idhen asuuaiset. Edom/ ia Moab pite heiden kesijnse langeman. Ja Ammonin poijghat pite cwliaiset oleman. (Mutta heidän pitää länteen karkaaman philisterin kaulan päälle/ ja ynnä haparoitseman idän asuwaiset. Edom/ ja Moab pitää heidän käsiinsä lankeeman. Ja Ammonin pojat pitää kuuliaiset oleman.)

MLV19 14 And they will fly down upon the shoulder of the Philistines on the west. Together they will despoil the sons of the east. They will put forth their hand upon Edom and Moab and the sons of Ammon will obey them.

KJV 14. But they shall fly upon the shoulders of the Philistines toward the west; they shall spoil them of the east together: they shall lay their hand upon Edom and Moab; and the children of Ammon shall obey them.

Luther1912 14. Sie werden aber den Philistern auf dem

RV'1862 14. Mas volarán sobre los hombros de los

Halse sein gegen Abend und berauben alle die, so gegen Morgen wohnen; Edom und Moab werden ihre Hände gegen sie falten; die Kinder Ammon werden gehorsam sein.

Filisteos al occidente: meterán también a saco a los de oriente: Edom y Moab les servirán, y los hijos de Ammón les darán obediencia.

RuSV1876 14 И полетят на плеча Филистимлян к западу, ограбят всех детей Востока; на Едома и Моава наложат руку свою, и дети Аммона будут подданными им.

FI33/38 15. Ja Herra vihkii tuhon omaksi Egyptin merenlahden ja vihansa hehkussa kohottaa kätensä Eufrat-virtaa vastaan, lyö sen hajalle seitsemäksi puroksi ja tekee sen kengin kuljettavaksi.

Biblia1776 15. Ja Herra on kiroova Egyptin meren lahden, ja liikuttava kätensä virtaa vastaan, tuulensa väkevyydessä; ja hän lyö sen seitsemäksi ojaksi, niin että kengässä käydään ylitse.

CPR1642 15. Ja HERra on kirowa Egyptin meren wirran ja lijcuttawa kätens wirta wastan hänen tuulens wäkewydesä. Ja lyö seidzemen coske nijn että kengis käydän ylidze.

Osat1551 15. Ja HERRAN pite kiroman sen Egyptin meren wirdhan/ Ja pudhistapi ketens ylitzen kymin henen twlens wekewydhese. Ja löpi ne seitzemen coskia/ nin ette quiuis kengis ylitzekeudhen/ (Ja HERRAN pitää kiroaman sen Egyptin meren wirran/ Ja puhdistaapi kätensä ylitsen kymin hänen tuulensa wäkewyydessä. Ja lyöpi ne seitsemän koskea/ niin että kuiwissa kengissä ylitse käydään.)

MLV19 15 And Jehovah will utterly destroy the

KJV 15. And the LORD shall utterly destroy the

tongue of the Egyptian sea. And with his scorching wind he will wave his hand over the River and will kill* it into seven streams and cause men to march over dry shod.

Luther1912 15. Und der HERR wird verbannen die Zunge des Meeres in Ägypten und wird seine Hand lassen gehen über den Strom mit einem starken Winde und ihn in sieben Bäche zerschlagen, daß man mit Schuhen dadurchgehen kann.

RuSV1876 15 И иссушит Господь залив моря Египетского, и прострет руку Свою на реку в сильном ветре Своем, и разобьет ее на семь ручьев, так что в сандалиях могут переходить ее.

FI33/38 16. Siitä tulee valtatie hänen kansansa jäännökselle, joka on jäljellä Assurissa, niinkuin tuli Israelille silloin, kun se Egyptin maasta lähti.

CPR1642 16. Ja rata pitä oleman hänen jäänyelle Canssallens joca Assyrialaisilda jätetty oli: nijncuin Israelille silloin tapahtui cosca hän Egyptistä läxi.

tongue of the Egyptian sea; and with his mighty wind shall he shake his hand over the river, and shall smite it in the seven streams, and make men go over dryshod.

RV'1862 15. Y secará Jehová la lengua de la mar de Egipto; y levantará su mano con fortaleza de su espíritu sobre el río, y herirle ha en siete riberas, y hará que pasen por él con zapatos.

Biblia1776 16. Ja rata on oleva hänen jääneelle kansallensa, joka Assyrialaisilta jätetty oli; niinkuin Israelille silloin tapahtui, kuin hän Egyptistä läksi.

Osat1551 16. Ja oleman pite rata henen techde Canssallens. Jotca ietetty olit Assirilde/ ninquin Israelin tapachtuij/ sine peijuen/ iona hen Egyptin maalda vlgoslexi. (Ja oleman pitää rata hänen tehdä kansallensa. Joka jätetty olit Assurilta/ niinkuin Israelin tapahtui/ sinä päiwänä/ jona hän Egyptin

maalta ulosläksi.)

MLV19 16 And there will be a highway for the remnant of his people, who will remain, from Assyria, like as there was for Israel in the day that he came up out of the land of Egypt.

KJV 16. And there shall be an highway for the remnant of his people, which shall be left, from Assyria; like as it was to Israel in the day that he came up out of the land of Egypt.

Luther1912 16. Und es wird eine Bahn sein dem übrigen seines Volkes, das übriggeblieben ist von Assur, wie Israel geschah zu der Zeit, da sie aus Ägyptenland zogen.

RV'1862 16. Y habrá camino para los restos de su pueblo, los que quedaron de Asur, de la manera que lo hubo para Israel el día que subió de la tierra de Egipto.

RuSV1876 16 Тогда для остатка народа Его, который останется у Ассура, будет большая дорога, как это было для Израиля, когда он выходил из земли Египетской.

12 luku

Pelastettujen kiitosvirsi.

FI33/38 1. Sinä päivänä sinä sanot: Minä kiitän sinua, Herra, sillä sinä olit minuun vihastunut, mutta sinun vihasi asettui, ja sinä lohdutit minua.

Biblia1776 1. Silloin pitää sinun sanoman: minä kiitän sinua, Herra, ettäs vihainen olet ollut minun päälleni; mutta sinun vihas on palannut, ja sinä lohdutat minua.

CPR1642 1. SIlloin pitä sinun sanoman: Minä kijtän sinua HERra ettäs wihainen olet ollut minun päälleni mutta sinun wihas on palannut ja

Osat1551 1. Sille samalla aijalla/ pite sinun Sanoman. MIne kijten sinua HERRA/ ettes wihainen olet ollut minun päleni/ Ja sinun wihas on

sinä lohdutat minua.

palainut/ ia sine lohutat minua. (Sillä samalla ajalla/ pitää sinun sanoman. Minä kiitän sinua HERRA/ ettäs wihainen olet minun päälleni/ Ja sinun wihasi on palannut/ ja sinä lohdutat minua.)

MLV19 1 And you will say in that day, I will give thanks to you, O Jehovah, for though you were angry with me. Your anger is turned away and you comfort me.

KJV 1. And in that day thou shalt say, O LORD, I will praise thee: though thou wast angry with me, thine anger is turned away, and thou comfortedst me.

Luther1912 1. Zu derselben Zeit wirst du sagen: Ich danke dir, HERR, daß du zornig bist gewesen über mich und dein Zorn sich gewendet hat und tröstest mich.

RV'1862 1. Y DIRÁS en aquel día: Cantaré a tí, o! Jehová: que aunque te enojaste contra mí, tu furor se apartó, y me consolaste.

RuSV1876 1 И скажешь в тот день: славлю Тебя, Господи; Ты гневался на меня, ноотвратил гнев Твой и утешил меня.

FI33/38 2. Katso, Jumala on minun pelastukseni; minä olen turvassa enkä pelkää, sillä Herra, Herra on minun väkevyyteni ja ylistysvirteni, hän tuli minulle pelastukseksi.

Biblia1776 2. Katso, Jumala on minun autuuteni, minä olen turvassa ja en mitään pelkää; sillä Herra, Herra on minun väkevyyteni, ja minun virteni, ja hän on minun autuuteni.

CPR1642 2. Cadzo Jumala on minun autuden minä olen turwas ja en mitän pelkä sillä HERra Jumala on minun wäkewyden ja minun wirten ja minun autuden.

Osat1551 2. Catzo/ Jumala on minun Terueydhen/ mine olen Turuas/ ia en miten pelke/ Sille HERRA Jumala ombi minun Wäkewydhen/ ia minun Psalmin/ ia minun Terueyten. (Katso/

Jumala on minun terweyden/ minä olen turwassa/ ja en mitään pelkää/ Sillä HERRA Jumala ompi minun wäkewyyteni/ ja minun psalmini/ ja minun terweyteni.)

MLV19 2 Behold, God is my salvation. I will trust and will not be afraid, for Jehovah, (even) Jehovah, is my strength and song and he has become my salvation.

KJV 2. Behold, God is my salvation; I will trust, and not be afraid: for the LORD JEHOVAH is my strength and my song; he also is become my salvation.

Luther1912 2. Siehe, Gott ist mein Heil, ich bin sicher und fürchte mich nicht; denn Gott der HERR ist meine Stärke und mein Psalm und ist mein Heil.

RV'1862 2. He aquí, Dios, salud mía: asegurarme he, y no temeré; porque mi fortaleza y mi canción es JAH Jehová, el cual ha sido salud para mí.

RuSV1876 2 Вот, Бог – спасение мое: уповаю на Него и не боюсь; ибо Господь – сила моя, и пение мое – Господь; и Он был мне во спасение.

FI33/38 3. Te saatte ilolla ammentaa vettä pelastuksen lähteistä.

Biblia1776 3. Teidän pitää ammuntaman vettä ilolla autuuden lähteistä.

CPR1642 3. Teidän pitä ammundaman wettä ilolla autuden lähteistä.

Osat1551 3. Ammultaman teiden pite Wette ilon cansa/ nijste Terueydhen Lecteiste. (Ammentaman teidän pitää wettä ilon kanssa/ niistä terweyden lähteistä.)

MLV19 3 Therefore with joy you* will draw water out of the wells of salvation.

KJV 3. Therefore with joy shall ye draw water out of the wells of salvation.

Luther1912 3. Ihr werdet mit Freuden Wasser schöpfen aus den Heilsbrunnen

RuSV1876 3 И в радости будете почерпать воду из источниковспасения,

RV'1862 3. Sacaréis aguas en gozo de las fuentes de la salud.

FI33/38 4. Ja sinä päivänä te sanotte: Kiittäkää Herraa, julistakaa hänen nimeänsä, tehkää hänen suuret tekonsa tiettäviksi kansain keskuudessa, tunnustakaa, että hänen nimensä on korkea.

Biblia1776 4. Ja silloin te sanotte: kiittäkäät Herraa, ja saarnatkaat hänen nimeänsä, julistakaat kansoissa hänen tekojansa, muistakaat kuinka korkia hänen nimensä on.

CPR1642 4. Ja silloin te sanotta: kijttäkät HERra ja saarnatcat hänen nimens julistacat Canssoisa hänen tecojans muistacat cuinga corkia hänen nimens on.

Osat1551 4. Ja silloin te sanotta/ Kijtteke HERRA/ ia sarnacat henen Nimens/ iulghistacat Canssoissa henen Tecoiansa/ muistacat quinga corkia henen Nimens on. (Ja silloin te sanotte/ Kiittäkää HERRAA/ ja saarnatkaat hänen nimeänsä/ julkistakaat kansoissa hänen tekojansa/ muistakaat kuinka korkea hänen nimensä on.)

MLV19 4 And you* will say in that day, Give thanks to Jehovah. Call upon his name. Declare his practices among the peoples. Make mention that his name is exalted.

KJV 4. And in that day shall ye say, Praise the LORD, call upon his name, declare his doings among the people, make mention that his name is exalted.

Luther1912 4. und werdet sagen zu derselben Zeit: Danket dem HERRN, prediget seinen Namen; machet kund unter den Völkern sein Tun;

RV'1862 4. Y diréis en aquel día: Cantád a Jehová, invocád su nombre: hacéd célebres en los pueblos sus obras: hacéd memorable, como

verkündiget, wie sein Name so hoch ist.

su nombre es engrandecido.

RuSV1876 4 и скажете в тот день: славьте Господа, призывайте имя Его; возвещайте в народах дела Его; напоминайте, что велико имя Его;

FI33/38 5. Veisatkaa ylistystä Herralle, sillä jaloja töitä hän on tehnyt; tulkoot ne tunnetuiksi kaikessa maassa.

Biblia1776 5. Veisatkaat kiitosta Herralle, sillä hän on voimallisesti itsensä asettanut; se olkoon tiettävä kaikessa maassa.

CPR1642 5. Weisatcat kijtost HERralle: sillä hän on woimallisest idzens asettanut: se olcon tiettäwä jocaidzesa maasa.

Osat1551 5. Kijtostweisacat HERRALLE/ Sille hen on woimalisesta itzens osottanut/ Se olcoon tietteue iocaitzes Maas. (Kiitosta weisatkaat HERRALLE/ Sillä hän woimallisesti itsensä osoittanut/ Se olkoon tiettäwä jokaisessa maassa.)

MLV19 5 Sing to Jehovah, for he has done excellent things. Let this be known in all the earth.

KJV 5. Sing unto the LORD; for he hath done excellent things: this is known in all the earth.

Luther1912 5. Lobsinget dem HERRN, denn er hat sich herrlich bewiesen; solches sei kund in allen Landen.

RV'1862 5. Cantád salmos a Jehová, porque ha hecho cosas magníficas: sea sabido esto por toda la tierra.

RuSV1876 5 пойте Господу, ибо Он соделал великое, - да знают это по всей земле.

FI33/38 6. Huutakaa ja riemuitkaa, Siionin asukkaat, sillä suuri on teidän keskellänne Israelin Pyhä.

Biblia1776 6. Korota äänes ja veisaa, sinä Zionin asuvainen, sillä Israelin pyhä on suuri sinun

keskelläs.

CPR1642 6. Ihastu ja iloidze sinä Zionin asuwainen: sillä Israelin Pyhä on suuri sinun tykönäs.

Osat1551 6. Ihastu ia iloitze sine Zionin Asuuainen/ Sille se Israelin Pyhe ombi swri/ sinun tykenes. (Ihastu ja iloitse sinä Zionin asuwainen/ Sillä se Israelin Pyhä ompi suuri/ sinun tykönäsi)

MLV19 6 Cry aloud and shout, you inhabitant of Zion, for great in the midst of you is the Holy One of Israel.

KJV 6. Cry out and shout, thou inhabitant of Zion: for great is the Holy One of Israel in the midst of thee.

Luther1912 6. Jauchze und rühme, du Einwohnerin zu Zion; denn der Heilige Israels ist groß bei dir.

RV'1862 6. Jubila y canta, o! moradora de Sión: porque grande es en medio de tí el Santo de Israel.

RuSV1876 6 Веселись и радуйся, жительница Сиона, ибо велик посреди тебя Святый Израилев.

13 luku

Ennustus Baabelin hävityksestä.

FI33/38 1. Ennustus Baabelista, Jesajan, Aamoksen pojan, näkemä.

Biblia1776 1. Babelin kuorma,jonka Jesaia Amotsin poika näki.

CPR1642 1. TÄmä on Babelin cuorma cuin Jesaia Amoxen poica näki.

MLV19 1 The burden of Babylon, which Isaiah the son of Amoz saw.

KJV 1. The burden of Babylon, which Isaiah the son of Amoz did see.

Luther1912 1. Dies ist die Last über Babel, die Jesaja, der Sohn des Amoz, sah:

RV'1862 1. CARGA de Babilonia, que vió Isaías, hijo de Amós.

RuSV1876 1 Пророчество о Вавилоне, которое изрек Исаия, сын Амосов.

FI33/38 2. Pystyttäkää viiri paljaalle vuoren laelle, korottakaa äänenne heille, viittokaa kädellä heitä menemään sisälle ruhtinasten porteista.

Biblia1776 2. Nostakaat lippu korkialle vuorelle, huutakaat kovin heitä vastaan; nostaaat kätenne ylös, antakaat pääruhtinasten mennä porteista sisälle.

CPR1642 2. Nostacat liput corkeille wuorille huutacat cowin heitä wastan nostacat käten ylös andacat mennä pääruhtinasten sisälle owein cautta.

MLV19 2 Set up an ensign upon the bare mountain. Lift up the voice to them. Wave the hand, that they may go into the gates of the nobles.

KJV 2. Lift ye up a banner upon the high mountain, exalt the voice unto them, shake the hand, that they may go into the gates of the nobles.

Luther1912 2. Auf hohem Berge werfet Panier auf, rufet laut ihnen zu, winket mit der Hand, daß sie einziehen durch die Tore der Fürsten.

RV'1862 2. Levantád bandera sobre un alto monte; alzád la voz a ellos: alzád la mano para que entren por las puertas de los príncipes.

RuSV1876 2 Поднимите знамя на открытой горе, возвысьте голос; махните им рукою, чтобы шли в ворота властелинов.

FI33/38 3. Minä olen antanut käskyn vihkiytyneilleni ja kutsunut urhoni vihani työhön, ylvääni, riemuitsevaiseni.

Biblia1776 3. Minä olen käskenyt pyhitetyilleni, ja kutsunut väkeväni minun vihaani, jotka iloitsevat minun kunniassani.

CPR1642 3. Minä olen käskenyt minun Pyhydeni ja cudzunut minun wäkewäni minun wihaani jotca iloidzewat minun cunniasani.

MLV19 3 I have commanded my consecrated ones, yes, I have called my mighty men for my anger, even my proudly rejoicing ones.

KJV 3. I have commanded my sanctified ones, I have also called my mighty ones for mine anger, even them that rejoice in my highness.

Luther1912 3. Ich habe meine Geheiligten geboten und meine Starken gerufen zu meinem Zorn, die fröhlich sind in meiner Herrlichkeit.

RV'1862 3. Yo mandé a mis santificados, asimismo llamé a mis valientes para mi ira, que se alegran con mi gloria.

RuSV1876 3 Я дал повеление избранным Моим и призвал для совершения гнева Моего сильных Моих, торжествующих в величии Моем.

FI33/38 4. Kuule, vuorilla käy kuin paljon väen pauhina; kuule valtakuntain, kokoontuneitten kansojen kohinaa: Herra Sebaot katsastaa sotajoukkoansa.

Biblia1776 4. Siellä on suuren joukon huuto vuorilla, niinkuin paljon kansan huuto, niinkuin humaus pakanain kootusta valtakunnasta: Herra Zebaot varustaa joukon sotaan,

CPR1642 4. Siellä on huuto isoista joucosta wuorilla nijncuin suuresta Canssasta huuto nijncuin

humaus pacanain cootusta waldacunnasta
HERRA Zebaoth warusta joucon sotaan.

MLV19 4 The noise of a multitude in the mountains, as of a great people! The noise of a tumult of the kingdoms of the nations gathered together! Jehovah of hosts is mustering the army for the battle.

KJV 4. The noise of a multitude in the mountains, like as of a great people; a tumultuous noise of the kingdoms of nations gathered together: the LORD of hosts mustereth the host of the battle.

Luther1912 4. Es ist ein Geschrei einer Menge auf den Bergen wie eines großen Volks, ein Geschrei wie eines Getümmels der versammelten Königreiche der Heiden. Der HERR Zebaoth rüstet ein Heer zum Streit,

RV'1862 4. Murmullo de multitud suena en los montes, como de mucho pueblo: murmullo de sonido de reinos, de naciones congregadas. Jehová de los ejércitos ordena las haces de la batalla.

RuSV1876 4 Большой шум на горах, как бы от многолюдного народа, мятежный шум царств и народов, собравшихся вместе: Господь Саваофобозревает боевое войско.

FI33/38 5. He tulevat kaukaisesta maasta, taivaan ääristä, Herra ja hänen vihansa aseet, hävittämään kaiken maan.

Biblia1776 5. Jotka kaukaiselta maalta tulevat, taivaan ääristä: tosin itse Herra vihansa joukolla, hävittämään koko maata.

CPR1642 5. Jotca caucaiselda maalda tulewat taiwan äristä tosin idze HERra hänen wihans joucolla häwittämän coco maata.

MLV19 5 They come from a far country, from the

KJV 5. They come from a far country, from the

outermost part of heaven, even Jehovah and the weapons of his indignation, to destroy the whole land.

Luther1912 5. sie kommen aus fernen Landen vom Ende des Himmels, ja, der HERR selbst samt den Werkzeugen seines Zorns, zu verderben das ganze Land.

RuSV1876 5 Идут из отдаленной страны, от края неба, Господь и орудия гнева Его, чтобы сокрушить всю землю.

FI33/38 6. Valittakaa, sillä Herran päivä on lähellä, se tulee kuin hävitys Kaikkivaltiaalta.

CPR1642 6. Surecat että HERran päiwä on juuri läsnä hän tule nijncuin häwitys Caickiwaldialda.

MLV19 6 Wail you*, for the day of Jehovah is at hand. It will come as destruction from the Almighty.

Luther1912 6. Heulet, denn des HERRN Tag ist nahe; er kommt wie eine Verwüstung vom Allmächtigen.

RuSV1876 6 Рыдайте, ибо день Господа близок, идет как разрушительная сила от Всемогущего.

end of heaven, even the LORD, and the weapons of his indignation, to destroy the whole land.

RV'1862 5. Vienen de tierra lejana, de lo postrero de los cielos, Jehová y los instrumentos de su furor, para destruir toda la tierra.

Biblia1776 6. Valittakaat, että Herran päivän on juuri läsnä; hän tulee niinkuin hävitys Kaikkivaltiaalta.

KJV 6. Howl ye; for the day of the LORD is at hand; it shall come as a destruction from the Almighty.

RV'1862 6. Aullád, porque cerca está el día de Jehová: como asolamiento del Todopoderoso vendrá.

FI33/38 7. Sentähden herpoavat kaikki kädet, ja kaikki ihmissydämet raukeavat.

CPR1642 7. Sentähden pitä caicki kädet langeman maahan ja caicki ihmisten sydämet waipuman.

Biblia1776 7. Sentähden pitää kaikki kädet lankeeman maahan, ja kaikki ihmisten sydämet vaipuman.

MLV19 7 Therefore all hands will be feeble and every heart of man will melt.

Luther1912 7. Darum werden alle Hände laß und aller Menschen Herz wird feige sein.

RuSV1876 7 От того руки у всех опустились, и сердце у каждого человека растаяло.

KJV 7. Therefore shall all hands be faint, and every man's heart shall melt:

RV'1862 7. Por tanto todas manos se descoyuntarán; y todo corazón de hombre se desleirá,

FI33/38 8. He peljästyvät, kivut ja tuskat valtaavat heidät, he vääntelehtivät kuin synnyttäjä, tuijottavat toisiinsa tyrmistyneinä, kasvot tulenkarvaisina.

CPR1642 8. Hämmästys tusca ja kipu pitä tuleman heidän päällens heillä pitä oleman tuscan nijncuin lapsen synnyttäwäisellä yhden pitä toista cauhistuman heidän caswons pitä oleman punaisen nijncuin tulen.

Biblia1776 8. Hämmästys, tuska ja kipu pitää tuleman heidän päällensä; heillä pitää oleman tuska ninkuin lapsen synnyttäväisellä: yhden pitää toista kauhistuman, heidän kasvonsa pitää oleman punaisen niinkuin tulen.

MLV19 8 And they will be dismayed. Pangs and

KJV 8. And they shall be afraid: pangs and

sorrows will take hold. They will be in pain as a woman in travail. They will look in amazement one at another, their faces, faces of flame.

sorrows shall take hold of them; they shall be in pain as a woman that travaileth: they shall be amazed one at another; their faces shall be as flames.

Luther1912 8. Schrecken, Angst und Schmerzen wird sie ankommen; es wird ihnen bange sein wie einer Gebärerin; einer wird sich vor dem andern entsetzen; feuerrot werden ihre Angesichter sein.

RV'1862 8. Y henchirse han de terror: angustias y dolores los comprendarán: tendrán dolores como mujer de parto: cada uno se embelesará mirando a su compañero: sus rostros, rostros de llamas.

RuSV1876 8 Ужаснулись, судороги и боли схватили их; мучатся, как рождающая, с изумлением смотрят друг на друга, лица у них разгорелись.

FI33/38 9. Katso, Herran päivä tulee, tulee armottomana, tulee kiivaus ja vihan hehku, tekemään autioksi maan ja hävittämään siitä sen syntiset.

Biblia1776 9. Sillä katso, Herran päivä tulee kauhiasti vihaisna ja julmana, hävittämään maata, ja siitä teloittamaan syntisiä,

CPR1642 9. Sillä cadzo HERran päiwä tule cauhiasti wihaisna julmana häwittämän maata ja sijtä teloittaman syndisitä.

MLV19 9 Behold, the day of Jehovah comes, cruel, with wrath and fierce anger, to make the land a desolation and to destroy the sinners of it out of it.

KJV 9. Behold, the day of the LORD cometh, cruel both with wrath and fierce anger, to lay the land desolate: and he shall destroy the sinners thereof out of it.

Luther1912 9. Denn siehe, des HERRN Tag kommt grausam, zornig, grimmig, das Land zu verstören und die Sünder daraus zu vertilgen.

RuSV1876 9 Вот, приходит день Господа лютый, с гневом и пылающею яростью, чтобысделать землю пустынею и истребить с нее грешников ее.

RV'1862 9. He aquí que el día de Jehová viene cruel; y enojo, y ardor de ira, para tornar la tierra en soledad, y raer de ella sus pecadores.

FI33/38 10. Sillä taivaan tähdet ja Kalevanmiekat eivät loista valollansa, aurinko on pimeä noustessansa, kuu ei kirkkaana kumota.

CPR1642 10. Ettei tähdet taiwasa ja hänen Orionins ei paista kirckast Auringo ylöne syngiäst ja Cuu paista pimiästi.

Biblia1776 10. Ettei tähdet taivaassa, ja hänen kointähtensä paista kirkkaasti; aurinko ylenee synkiästi, ja kuu paistaa pimiästi.

MLV19 10 For the stars of heaven and the constellations of it will not give their light. The sun will be darkened in its going forth and the moon will not cause its light to shine.

KJV 10. For the stars of heaven and the constellations thereof shall not give their light: the sun shall be darkened in his going forth, and the moon shall not cause her light to shine.

Luther1912 10. Denn die Sterne am Himmel und sein Orion scheinen nicht hell; die Sonne geht finster auf, und der Mond scheint dunkel.

RuSV1876 10 Звезды небесные и светила не дают от себя света; солнце меркнет при восходе

RV'1862 10. Por lo cual las estrellas de los cielos y sus luceros no derramarán su lumbre: el sol se oscurecerá en naciendo, y la luna no echará su resplandor.

своем, и луна не сияет светом своим.

FI33/38 11. Minä kostan maanpiirille sen pahuuden ja jumalattomille heidän pahat tekonsa; minä lopetan julkeitten kopeuden ja painan maahan väkivaltaisten ylpeyden.

Biblia1776 11. Minä tahdon rangaista maan piirin hänen pahuutensa tähden ja jumalattomat heidän vikainsa tähden, ja tahdon lopettaa koreiden ylpeyden, ja nöyryyttää jaloin ynseyden;

CPR1642 11. Minä tahdon rangaista maan pijrin hänen pahudens tähden ja jumalattomat heidän wicains tähden ja tahdon lopetta coreitten ylpeyden ja nöyryttä jaloin ynseyden.

MLV19 11 And I will punish the world for the evil and the wicked for their iniquity. And I will cause the arrogance of the proud to cease and will humble the haughtiness of the terrible.

KJV 11. And I will punish the world for their evil, and the wicked for their iniquity; and I will cause the arrogancy of the proud to cease, and will lay low the haughtiness of the terrible.

Luther1912 11. Ich will den Erdboden heimsuchen um seiner Bosheit willen und will dem Hochmut der Stolzen ein Ende machen und die Hoffart der Gewaltigen demütigen,

RV'1862 11. Y visitaré la maldad sobre el mundo, y sobre los impíos su iniquidad; y haré que cese la arrogancia de los soberbios, y la altivez de los fuertes abatiré.

RuSV1876 11 Я накажу мир за зло, и нечестивых – за беззакония их, и положу конец высокоумию гордых, и уничижу надменность притеснителей;

FI33/38 12. Minä teen kuolevaiset harvinaisemmiksi

Biblia1776 12. Niin että mies pitää oleman kalliimpi

kuin puhdas kulta, ihmiset harvinaisemmiksi kuin Oofirin kulta.

CPR1642 12. Nijn että mies pitä oleman callimbi puhdasta culda ja ihminen enä cunnioitettu cuin cullan cappale Ophirist.

MLV19 12 I will make a man more rare than fine gold, even a man than the pure gold of Ophir.

Luther1912 12. daß ein Mann teurer sein soll denn feines Gold und ein Mensch werter denn Goldes Stücke aus Ophir.

RuSV1876 12 сделаю то, что люди будут дороже чистого золота, и мужи – дороже золота Офирского.

FI33/38 13. Sentähden minä järisytän taivaat, ja maa järkkyy paikaltansa Herran Sebaotin kiivaudesta, hänen vihansa hehkun päivänä.

CPR1642 13. Sentähden minä lijcutan taiwan nijn että maan pitä wapiseman paicastans HERran Zebaothin wihan cautta ja hänen wihans päiwän cautta.

MLV19 13 Therefore I will make the heavens to

puhdasta kultaa, ja ihminen enempi kunnioitettu kuin kappale Ophirin kultaa.

KJV 12. I will make a man more precious than fine gold; even a man than the golden wedge of Ophir.

RV'1862 12. Haré más precioso que el oro fino al varón; y al hombre, más que el oro de Ofir.

Biblia1776 13. Sentähden minä liikutan taivaan, niin että maan pitää vapiseman paikastansa Herran Zebaotin vihan kautta, ja hänen julman vihansa päivän kautta.

KJV 13. Therefore I will shake the heavens, and

tremble and the earth will be shaken out of its place, in the wrath of Jehovah of hosts and in the day of his fierce anger.

the earth shall remove out of her place, in the wrath of the LORD of hosts, and in the day of his fierce anger.

Luther1912 13. Darum will ich den Himmel bewegen, daß die Erde beben soll von ihrer Stätte durch den Grimm des HERRN Zebaoth und durch den Tag seines Zorns.

RV'1862 13. Porque haré estremecer los cielos, y la tierra se moverá de su lugar en la indignación de Jehová de los ejércitos, y en el día de la ira de su furor.

RuSV1876 13 Для сего потрясу небо, и земля сдвинется с места своего от яростиГоспода Саваофа, в день пылающего гнева Его.

FI33/38 14. Ja niinkuin säikytetyt gasellit ja niinkuin lampaat, joilla ei ole kokoajaa, he kääntyvät kukin kansansa luo, pakenevat kukin omalle maallensa.

Biblia1776 14. Ja hänen pitää oleman niinkuin pois ajetun metsävuohen, ja niinkuin lauman ilman paimenta; niin että jokaisen pitää palajaman kansansa tykö, ja jokaisen pakeneman maallensa;

CPR1642 14. Ja hänen pitä oleman nijncuin ajetun medzäwuohen ja nijncuin lauman ilman paimenda nijn että jocaidzen pitä palajaman Canssans tygö ja jocaidzen pakeneman hänen maallens.

MLV19 14 And it will happen, that as the chased roe and as sheep that no man gathers, they will turn every man to his own people and will flee every man to his own land.

KJV 14. And it shall be as the chased roe, and as a sheep that no man taketh up: they shall every man turn to his own people, and flee every one into his own land.

Luther1912 14. Und sie sollen sein wie ein verscheuchtes Reh und wie eine Herde ohne Hirten, daß sich ein jeglicher zu seinem Volk kehren und ein jeglicher in sein Land fliehen wird,

RuSV1876 14 Тогда каждый, как преследуемая серна и как покинутые овцы, обратится к народу своему, и каждый побежит в свою землю.

RV'1862 14. Y será como corza amontada, y como oveja sin pastor: cada cual mirará hacia su pueblo, y cada cual huirá a su tierra.

FI33/38 15. Kuka ikinä tavataan, se lävistetään, kuka kiinni joutuu, se miekkaan kaatuu.

CPR1642 15. Että jocainen cuin löytän se pitä pistettämän läpidze ja joca siellä läsnä on pitä miecalla langeman.

Biblia1776 15. Että jokainen, joka löydetään, pitää pistettämän lävitse, ja jokainen, joka siellä läsnä on, pitää miekalla lankeeman.

MLV19 15 Everyone who is found will be thrust through and everyone who is taken will fall by the sword.

Luther1912 15. darum daß, wer sich da finden läßt, erstochen wird, und wer dabei ist, durchs Schwert fallen wird.

RuSV1876 15 Но кто попадется, будет пронзен, и кого схватят, тот падет от меча.

KJV 15. Every one that is found shall be thrust through; and every one that is joined unto them shall fall by the sword.

RV'1862 15. Cualquiera que fuere hallado, será traspasado; y cualquiera que a ellos se juntare, caerá a cuchillo.

FI33/38 16. Heidän pienet lapsensa murskataan heidän silmäinsä edessä, heidän talonsa

Biblia1776 16. Pitää myös heidän lapsensa heidän silmäinsä edessä tapettaman, heidän

ryöstetään, ja heidän vaimonsa raiskataan.

CPR1642 16. Pitä myös heidän lapsens heidän silmäins edes tapettaman heidän huonens ryöstettämän ja heidän emändäns häwäistämän.

MLV19 16 Their infants also will be dashed in pieces before their eyes. Their houses will be rifled and their wives ravished.

Luther1912 16. Es sollen auch ihre Kinder vor ihren Augen zerschmettert werden, ihre Häuser geplündert und ihre Weiber geschändet werden.

RuSV1876 16 И младенцы их будут разбиты пред глазами их; домыих будут разграблены и жены их обесчещены.

FI33/38 17. Katso, minä herätän heitä vastaan meedialaiset, jotka eivät hopeasta huoli eivätkä kullasta välitä.

CPR1642 17. Sillä cadzo minä herätän Mederit heidän päällens jotca ei edzi hopiata eikä kysy culda.

MLV19 17 Behold, I will stir up the Medes against them, who will not regard silver and as for

huoneensa ryöstettämän, ja heidän emäntänsä häväistämän.

KJV 16. Their children also shall be dashed to pieces before their eyes; their houses shall be spoiled, and their wives ravished.

RV'1862 16. Sus niños serán estrellados delante de ellos: sus casas serán saqueadas, y forzadas sus mujeres.

Biblia1776 17. Katso, minä herätän Mediläiset heidän päällensä, jotka ei etsi hopiaa, eikä kysy kultaa;

KJV 17. Behold, I will stir up the Medes against them, which shall not regard silver; and as

gold, they will not delight in it.

Luther1912 17. Denn siehe, ich will die Meder über sie erwecken, die nicht Silber suchen oder nach Gold fragen,

RuSV1876 17 Вот, Я подниму против них Мидян, которые не ценят серебра и не пристрастны к золоту.

RV'1862 for gold, they shall not delight in it.

17. He aquí que yo despierto contra ellos a los Medos, que no cuidarán de la plata, ni codiciarán oro.

FI33/38 18. Heidän jousensa kaatavat nuoret miehet; he eivät armahda kohdun hedelmää eivätkä lapsia sääli.

CPR1642 18. Waan ambua nuoria miehiä cuoliaxi joudzilla ja ei armahda äitin cohdun hedelmätä eikä säästä lastacan.

Biblia1776 18. Vaan ampuvat nuoria miehiä kuoliaaksi joutsilla, ja ei armahda äidin kohdun hedelmää, eikä säästä lastakaan.

MLV19 18 And (their) bows will dash the young men in pieces. And they will have no pity on the fruit of the womb; their eye will not spare children.

Luther1912 18. sondern die Jünglinge mit Bogen erschießen und sich der Furcht des Leibes nicht erbarmen noch der Kinder schonen.

RuSV1876 18 Луки их сразят юношей и не пощадят плода чрева: глаз их не сжалится над детьми.

KJV 18. Their bows also shall dash the young men to pieces; and they shall have no pity on the fruit of the womb; their eye shall not spare children.

RV'1862 18. Mas con arcos tirarán a los niños, y no tendrán misericordia de fruto de vientre, ni su ojo perdonará a hijos.

FI33/38 19. Ja Baabelin, valtakuntain kaunistuksen, kaldealaisten ylpeyden ja loiston, käy niinkuin Sodoman ja Gomorran, jotka Jumala hävitti.

Biblia1776 19. Näin pitää Babeli, se kaikkein kaunein valtakuntain seassa, Kaldealaisten koreus, tuleman; niinkuin Jumala kukisti Sodoman ja Gomorran;

CPR1642 19. Näin pitä Babelin sen caickein caunimman waldacundain seas Chalderein coreuden cukistettaman Jumalalda nijncuin Sodoma ja Gomorra.

MLV19 19 And Babylon, the glory of kingdoms, the beauty of the Chaldeans' pride, will be as when God overthrew Sodom and Gomorrah.

KJV 19. And Babylon, the glory of kingdoms, the beauty of the Chaldees' excellency, shall be as when God overthrew Sodom and Gomorrah.

Luther1912 19. Also soll Babel, das schönste unter den Königreichen, die herrliche Pracht der Chaldäer, umgekehrt werden vor Gott wie Sodom und Gomorra,

RV'1862 19. Y Babilonia, hermosura de reinos, y ornamento de la grandeza de los Caldeos, será como Sodoma y Gomorra a quienes trastornó Dios.

RuSV1876 19 И Вавилон, краса царств, гордость Халдеев, будет ниспровержен Богом, как Содом и Гоморра,

FI33/38 20. Ei sitä ikinä enää asuta, autioksi jää se polvesta polveen; ei arabialainen sinne telttaansa tee, eivätkä paimenet siellä laumaansa lepuuta.

Biblia1776 20. Niin ettei siellä enää pidä asuttaman ajankaikkisesti, eikä siellä asuntoa pidettämän suvusta sukuun. Niin ettei myös Arabialaisten sinne pidä yhtään majaa tekemän, eikä paimenten pidä siellä lounalla

CPR1642 20. Nijn ettei siellä enä pidä asuttaman eli jocu siellä oleman ijancaickisest. Nijn ettei myös Arabein sinne pidä yhtän maja tekemän eikä paimenet pihatto sinne rakendaman.

MLV19 20 It will never be inhabited, nor will it be dwelt in from generation to generation. Neither will the Arabian pitch tent there, nor will shepherds make their flocks to lie down there.

Luther1912 20. daß man hinfort nicht mehr da wohne noch jemand da bleibe für und für, daß auch die Araber keine Hütten daselbst machen und die Hirten keine Hürden da aufschlagen;

RuSV1876 20 не заселится никогда, и в роды родов не будет жителей в нем; не раскинет Аравитянин шатра своего, и пастухи со стадами не будут отдыхать там.

KJV 20. It shall never be inhabited, neither shall it be dwelt in from generation to generation: neither shall the Arabian pitch tent there; neither shall the shepherds make their fold there.

RV'1862 20. Nunca más se habitará, ni se morará de generación en generación: ni hincará allí tienda el Arabe, ni pastores tendrán allí majada.

FI33/38 21. Erämaan eläimet lepäävät siellä, sen huoneet ovat täynnä huuhkajia, kamelikurjet asuvat siellä, ja metsänpeikot siellä hyppelevät.

CPR1642 21. Waan cauhiat linnut pitä siellä macaman ja heidän huonens oleman täynäns petoja ja makaaman.

Biblia1776 21. Vaan metsän pedot pitää siellä makaaman, ja heidän huoneensa oleman täynnä kauheita petoja, ja yököt pitää siellä asuman, ja siellä liekkiöt hyppelemän,

Strutzit pitä siellä asuman ja Lieckiöt pitä siellä hyppelemän/

MLV19 21 But wild beasts of the desert will lie there and their houses will be full of doleful creatures. And ostriches will dwell there and wild goats will dance there.

KJV 21. But wild beasts of the desert shall lie there; and their houses shall be full of doleful creatures; and owls shall dwell there, and satyrs shall dance there.

Luther1912 21. sondern Wüstentiere werden sich da lagern, und ihre Häuser sollen voll Eulen sein, und Strauße werden da wohnen, und Feldgeister werden da hüpfen

RV'1862 21. Mas bestias fieras dormirán allí; y sus casas se henchirán de hurones: allí habitarán hijas del buho, y allí saltarán faunos.

RuSV1876 21 Но будут обитать в нем звери пустыни, и домы наполнятся филинами; и страусы поселятся, и косматые будут скакать там.

FI33/38 22. Sakaalit ulvovat sen palatseissa, aavikkosudet huvilinnoissa. Sen aika on lähellä, tulemaisillaan, ei sen päiviä pidennetä.

Biblia1776 22. Ja tarhapöllöt laulaman hänen kaunistetuissa huoneissansa, ja lohikäärmeet iloisissa linnoissa. Ja hänen aikansa on pian tuleva, ja hänen päivänsä ei pidä viipymän.

CPR1642 22. Ja tarhapöllöit laulaman hänen caunistetuis huoneisans ja Drakit nijsä iloisisa linnoisa. Ja hänen aicans on pian tulewa ja hänen päiwäns ei pidä wijpymän.

MLV19 22 And wolves will cry in their castles and jackals in the pleasant palaces. And her time

KJV 22. And the wild beasts of the islands shall cry in their desolate houses, and dragons in

is near to come and her days will not be prolonged.

Luther1912 22. und wilde Hunde in ihren Palästen heulen und Schakale in den lustigen Schlössern. Und ihre Zeit wird bald kommen, und ihre Tage werden nicht säumen.

RuSV1876 22 Шакалы будут выть в чертогах их, и гиены – в увеселительных домах.

their pleasant palaces: and her time is near to come, and her days shall not be prolonged.

RV'1862 22. Y en sus palacios gritarán gatos cervales, y dragones en sus casas de deleite; y cercano está para venir su tiempo, y sus dias no se alargarán.

14 luku

Israelin pelastus. Pilkkalaulu Baabelin kuninkaan kukistumisesta. Assurin perikato. Ennustus Filisteasta.

FI33/38 1. Sillä Herra armahtaa Jaakobia ja valitsee vielä Israelin ja sijoittaa heidät heidän omaan maahansa; muukalaiset liittyvät heihin ja yhtyvät Jaakobin heimoon.

CPR1642 1. SIllä HERra armahta Jacobin päälle ja walidze wielä nyt Israelin ja pane heitä hänen maahans ja muucalaisten pitä andaman idzens heidän alans ja suostuman Jacobin huoneseen.

Biblia1776 1. Sillä Herra armahtaa Jakobia ja valitsee vielä nyt Israelin, ja panee heitä heidän maahansa; ja muukalaisten pitää antaman itsensä heidän allensa, ja suostuman Jakobin huoneeseen.

MLV19 1 For Jehovah will have compassion on Jacob and will yet choose Israel and set them in their own land. And the traveler will join himself with them and they will cling to the house of Jacob.

KJV 1. For the LORD will have mercy on Jacob, and will yet choose Israel, and set them in their own land: and the strangers shall be joined with them, and they shall cleave to the house of Jacob.

Luther1912 1. Denn der HERR wird sich über Jakob erbarmen und Israel noch fürder erwählen und sie in ihr Land setzen. Und Fremdlinge werden sich zu ihnen tun und dem Hause Jakob anhangen.

RV'1862 1. PORQUE Jehová tendrá piedad de Jacob, y todavía escogerá a Israel; y hacerles ha que descansen sobre su tierra; y juntarse han a ellos extranjeros, y allegarse han a la familia de Jacob.

RuSV1876 1 Близко время его, и не замедлят дни его, ибо помилует ГосподьИакова и снова возлюбит Израиля; и поселит их на земле их, и присоединятся к ним иноземцы и прилепятся к дому Иакова.

FI33/38 2. Kansat ottavat heidät ja tuovat heidät heidän kotiinsa, ja Israelin heimo saa heidät Herran maassa omiksensa, orjiksi ja orjattariksi, ja he vangitsevat vangitsijansa ja vallitsevat käskijöitänsä.

Biblia1776 2. Ja kansat ottavat heidät, ja vievät heitä heidän paikkaansa, ja Israelin huone on omistava heitä Herran maassa palvelioiksi ja piioiksi; ja pitää heitä vankina pitämän, joilta he olivat vangitut, ja niin he vallitsevat vaivaajiansa.

CPR1642 2. Ja Canssan pitä ottaman heitä tygöns ja wiemän heitä heidän paickans nijn että Israelin huone on omistawa heitä HERran

maasa palwelioixi ja pijcoixi ja pitä heitä fangina pitämän joilda he olit fangitut ja nijn he wallidzewat heidän waiwaitans.

MLV19 2 And the peoples will take them and bring them to their place. And the house of Israel will possess them in the land of Jehovah for servants and for handmaids. And they will take them captive whose captives they were and they will rule over their oppressors.

KJV 2. And the people shall take them, and bring them to their place: and the house of Israel shall possess them in the land of the LORD for servants and handmaids: and they shall take them captives, whose captives they were; and they shall rule over their oppressors.

Luther1912 2. Und die Völker werden sie nehmen und bringen an ihren Ort, daß sie das Haus Israel besitzen wird im Lande des HERRN zu Knechten und Mägden, und sie werden gefangen halten die, von welchen sie gefangen waren, und werden herrschen über ihre Dränger.

RV'1862 2. Y tomarlos han pueblos, y traerlos han a su lugar; y la casa de Israel los poseerá por siervos y criadas en la tierra de Jehová; y cautivarán a los que los cautivaron, y señorearán a los que los oprimieron.

RuSV1876 2 И возьмут их народы, и приведут на место их, и дом Израиля усвоит их себе на земле Господней рабами и рабынями, и возьмет в плен пленивших его, и будет господствовать над угнетателями своими.

FI33/38 3. Ja sinä päivänä, jona Herra päästää sinut rauhaan vaivastasi, tuskastasi ja siitä kovasta

Biblia1776 3. Ja pitää tapahtuman siihen aikaan kuin Herra on antava sinulle levon sinun surustas

työstä, jota sinulla teetettiin,

CPR1642 3. Ja sijhen aican cuin HERra on andawa sinulle lewon sinun surustas murhestas ja waiwastas ja sijtä cowasta orjudesta josas olit.

MLV19 3 And it will happen in the day that Jehovah will give you rest from your sorrow and from your trouble and from the hard service in which you were made to serve,

Luther1912 3. Und zu der Zeit, wenn dir der HERR Ruhe geben wird von deinem Jammer und Leid und von dem harten Dienst, darin du gewesen bist,

RuSV1876 3 И будет в тот день: когда Господь устроит тебя от скорби твоей и от страха и от тяжкого рабства, которому ты порабощен был,

FI33/38 4. sinä virität tämän pilkkalaulun Baabelin kuninkaasta ja sanot: Kuinka on käskijästä tullut loppu, tullut loppu ahdistuksesta!

CPR1642 4. Nijn sinun pitä puhuman näin Babelin Cuningasta wastan ja sanoman: Cuinga

ja vaivastas, ja siitä kovasta orjuudesta, jossas orjana pidettiin;

KJV 3. And it shall come to pass in the day that the LORD shall give thee rest from thy sorrow, and from thy fear, and from the hard bondage wherein thou wast made to serve,

RV'1862 3. Y será que en el día que Jehová te diere reposo de tu trabajo, y de tu temor, y de la dura servidumbre en que te hicieron servir,

Biblia1776 4. Että sinun pitää puhuman näin Babelin kuningasta vastaan ja sanoman: kuinka vaivaaja on tullut perikatoon, ja veron laskemus on loppuun joutunut.

waiwaja on tullut peräcaton ja weron
laskemus on loppuun joutunut.

MLV19 4 that you will take up this taunt against the king of Babylon and say, How has the oppressor ceased, the golden city ceased

KJV 4. That thou shalt take up this proverb against the king of Babylon, and say, How hath the oppressor ceased! the golden city ceased!

Luther1912 4. so wirst du solch ein Lied anheben wider den König von Babel und sagen: Wie ist's mit dem Dränger so gar aus, und der Zins hat ein Ende!

RV'1862 4. Entónces levantarás esta parábola sobre el rey de Babilonia, y dirás: ¿Cómo cesó el exactor, reposó la codiciosa del oro?

RuSV1876 4 ты произнесешь победную песнь на царя Вавилонского и скажешь: как не стало мучителя, пресеклось грабительство!

FI33/38 5. Herra on murtanut jumalattomain sauvan, valtiaitten vitsan,

Biblia1776 5. Herra on taittanut jumalattomain sauvan, vallitsiain vitsan.

CPR1642 5. HERra on taittanut jumalattomain widzan sen wäkewän widzan.

MLV19 5 Jehovah has broken the staff of the wicked, the scepter of the rulers,

KJV 5. The LORD hath broken the staff of the wicked, and the sceptre of the rulers.

Luther1912 5. Der HERR hat die Rute der Gottlosen zerbrochen, die Rute der Herrscher,

RV'1862 5. Quebrantó Jehová el bastón de los impíos, el cetro de los señores.

RuSV1876 5 Сокрушил Господь жезл нечестивых, скипетр владык,

FI33/38 6. joka kiukussa löi kansoja, löi lakkaamatta, joka vihassa vallitsi kansakuntia, vainosi säälimättä.

Biblia1776 6. Joka löi kansaa julmuudessa ilman lakkaamata, ja vallitsi pakanoita ankaruudella, ja vaivasi heitä ilman laupiutta.

CPR1642 6. Joca löi Canssa julmudes ilman lackamat ja wallidzi pacanoita angarudella ja waiwais heitä ilman laupiutta.

MLV19 6 who killed* the peoples in wrath with a continual stroke, who ruled the nations in anger, with a persecution that none restrained.

KJV 6. He who smote the people in wrath with a continual stroke, he that ruled the nations in anger, is persecuted, and none hindereth.

Luther1912 6. welche die Völker schlug mit Grimm ohne Aufhören und mit Wüten herrschte über die Heiden und verfolgte ohne Barmherzigkeit.

RV'1862 6. Que con ira hería los pueblos de llaga perpetua; que con furor se enseñoreaba de las naciones: al perseguido no defendió.

RuSV1876 6 поражавший народы в ярости ударами неотвратимыми, во гневегосподствовавший над племенами с неудержимым преследованием.

FI33/38 7. Kaikki maa on saanut levon ja rauhan, he puhkeavat riemuun.

Biblia1776 7. Nyt on kuitenkin koko maailmalla lepo, ja on alallansa ja riemuitsee ilossa.

CPR1642 7. Nyt on cuitengin coco mailmalla lepo ja on alallans ja riemuidze ilosa.

MLV19 7 The whole earth is at rest, (and) is quiet.

KJV 7. The whole earth is at rest, and is quiet:

They break forth into singing.

they break forth into singing.

Luther1912 7. Nun ruht doch alle Welt und ist still und jauchzt fröhlich.

RV'1862 7. Descansó, sosegó toda la tierra, cantarón alabanza.

RuSV1876 7 Вся земля отдыхает, покоится, восклицает от радости;

FI33/38 8. Kypressitkin sinusta iloa pitävät sekä Libanonin setrit: 'Sinun maata mentyäsi ei nouse kukaan meitä hakkaamaan.'

Biblia1776 8. Ja hongat myös riemuitsevat sinusta, ja sedrit Libanonissa, (ja sanovat): ettäs makaat, niin ei nouse yhtään, joka meitä maahan hakkaa.

CPR1642 8. Ja hongat riemuidzewat sinusta ja Cedrit Libanonis ja sanowat ettäs macat nijn ei nouse yhtän joca meitä maahan hacka.

MLV19 8 Yes, the fir trees rejoice at you, (and) the cedars of Lebanon, (saying), Since you are laid low, no hewer has come up against us.

KJV 8. Yea, the fir trees rejoice at thee, and the cedars of Lebanon, saying, Since thou art laid down, no feller is come up against us.

Luther1912 8. Auch freuen sich die Tannen über dich und die Zedern auf dem Libanon und sagen: "Weil du liegst, kommt niemand herauf, der uns abhaue."

RV'1862 8. Aun las hayas se holgaron de tí, los cedros del Líbano, diciendo: Desde que tú moriste, no ha subido cortador contra nosotros.

RuSV1876 8 и кипарисы радуются о тебе, и кедры ливанские, говоря : „с тех пор, как ты заснул, никто не приходит рубить нас".

FI33/38 9. Tuonela tuolla alhaalla liikkuu sinun tähtesi,

Biblia1776 9. Helvetti vapisi alhaalla sinua, sinun

ottaaksensa sinut vastaan, kun tulet. Se herättää haamut sinun tähtesi, kaikki maan johtomiehet, nostattaa valtaistuimiltansa kaikki kansojen kuninkaat.

CPR1642 9. Helwetti wapisi alhalla sinua sinun tulemisestas. Se herättä sinulle cuollet caiken mailman Caurit ja käski caickia pacanain Cuningoita nosta heidän istuimildans.

MLV19 9 Sheol from beneath is moved for you, to meet you at your coming. It stirs up the dead for you, even all the chief ones of the earth. It has raised up from their thrones all the kings of the nations.

Luther1912 9. Die Hölle drunten erzittert vor dir, da du ihr entgegenkamst. Sie erweckt dir die Toten, alle Gewaltigen der Welt, und heißt alle Könige der Heiden von ihren Stühlen aufstehen,

RuSV1876 9 Ад преисподний пришел в движение ради тебя, чтобы встретить тебя при входе твоем; пробудил для тебя Рефаимов, всех вождей земли; поднял всех царей языческих с престолов их.

FI33/38 10. Kaikki he lausuvat ja sanovat sinulle:

tulemisestas; se herättää sinulle kuolleet, kaiken maailman päämiehet, ja käski kaikkia pakanain kuninkaita nousta heidän istuimiltansa.

KJV 9. Hell from beneath is moved for thee to meet thee at thy coming: it stirreth up the dead for thee, even all the chief ones of the earth; it hath raised up from their thrones all the kings of the nations.

RV'1862 9. El infierno abajo se espantó de tí: despertóte muertos que en tu venida saliesen a recebirte: todos los príncipes de la tierra hizo levantar de sus tronos, a todos los reyes de las naciones.

Biblia1776 10. Kaikkein pitää vastaaman ja sanoman

'Myös sinä olet riutunut niinkuin mekin, olet tullut meidän kaltaiseksemme.'

CPR1642 10. Yhden toisens perästä puhuman ja sanoman sinulle: sinä olet myös lyöty nijncuin mekin ja sinun kätes käy nijncuin meidängin.

MLV19 10 They will all answer and say to you, Have you also become weak as we? Have you become like us?

Luther1912 10. daß dieselben alle umeinander reden und sagen zu dir: "Du bist auch geschlagen gleichwie wir, und es geht dir wie uns."

RuSV1876 10 Все они будут говорить тебе: и ты сделался бессильным, как мы! и ты стал подобен нам!

FI33/38 11. Alas tuonelaan on vaipunut sinun komeutesi, sinun harppujesi helinä; sinun allasi ovat vuoteena madot, toukat ovat peittonasi.

CPR1642 11. Sinun coreudes on joutunut Helwettin alas sinun candeleis kilisemisellä. Coin pitä oleman sinun wuotes ja madot sinun peittes.

MLV19 11 Your pomp is brought down to Sheol, (and) the noise of your viols. The worm is spread

sinulle: sinä olet myös lyöty niinkuin mekin, ja sinun kätees käy niinkuin meidänkin.

KJV 10. All they shall speak and say unto thee, Art thou also become weak as we? art thou become like unto us?

RV'1862 10. Todos ellos darán voces, y te dirán: ¿Tú también enfermaste como nosotros? ¿fuiste como nosotros?

Biblia1776 11. Sinun ylpeytes on joutunut helvettiin alas, sinun kanteleis kilisemisellä; koin pitää oleman sinun vuotees, ja madot sinun peittees.

KJV 11. Thy pomp is brought down to the grave, and the noise of thy viols: the worm is

under you and worms cover you.

Luther1912 11. Deine Pracht ist herunter in die Hölle gefahren samt dem Klange deiner Harfen. Maden werden dein Bett sein und Würmer deine Decke.

RuSV1876 11 В преисподнюю низвержена гордыня твоя со всем шумом твоим; под тобою подстилается червь, и черви – покров твой.

FI33/38 12. Kuinka olet taivaalta pudonnut, sinä kointähti, aamuruskon poika! Kuinka olet maahan syösty, sinä kansojen kukistaja!

CPR1642 12. Cuinga sinä caunis cointähti olet pudonnut taiwasta? cuingas olet maan päälle langennut joca pacanat teit heicoxi?

MLV19 12 How you are fallen from heaven, O daystar, son of the morning! How you are cut down to the ground, who laid the nations low!

Luther1912 12. Wie bist du vom Himmel gefallen, du schöner Morgenstern! Wie bist du zur Erde gefällt, der du die Heiden schwächtest!

RuSV1876 12 Как упал ты с неба, денница, сын зари! разбился о землю, попиравший народы.

spread under thee, and the worms cover thee.

RV'1862 11. Descendió al sepulcro tu soberbia, y el sonido de tus vihuelas: gusanos serán tu cama, y gusanos te cubriran.

Biblia1776 12. Kuinka sinä kaunis kointähti olet pudonnut taivaasta? kuinkas olet maan päälle langennut, joka pakanat teit heikoksi?

KJV 12. How art thou fallen from heaven, O Lucifer, son of the morning! how art thou cut down to the ground, which didst weaken the nations!

RV'1862 12. ¡Cómo caiste del cielo, o! Lucero, hijo de la mañana! ¡cortado fuiste por tierra, el que debilitabas las naciones!

FI33/38 13. Sinä sanoit sydämessäsi: 'Minä nousen taivaaseen, korkeammalle Jumalan tähtiä minä istuimeni korotan ja istun ilmestysvuorelle, pohjimmaiseen Pohjolaan.

CPR1642 13. Etkös cummingan ajatellut sydämesäs: minä astun taiwaseen ja corgotan istuimeni Jumalan tähtejä ylidzen minä istutan idzeni todistuxen wuorelle sille puolelle pohjan päin.

Biblia1776 13. Vaan sinä ajattelit sydämessäs: minä astun taivaaseen, ja korotan istuimeni Jumalan tähtien ylitse: minä istutan itseni todistuksen vuorelle, sille puolelle pohjaa päin.

MLV19 13 And you said in your heart, I will ascend into heaven. I will exalt my throne above the stars of God and I will sit upon the mountain of congregation, in the outermost parts of the north.

KJV 13. For thou hast said in thine heart, I will ascend into heaven, I will exalt my throne above the stars of God: I will sit also upon the mount of the congregation, in the sides of the north:

Luther1912 13. Gedachtest du doch in deinem Herzen: "Ich will in den Himmel steigen und meinen Stuhl über die Sterne Gottes erhöhen;

RV'1862 13. Tú que decías en tu corazón: Subiré al cielo: en lo alto junto a las estrellas de Dios ensalzaré mi trono; y en el monte del testimonio me asentaré, en los lados del aquilón.

RuSV1876 13 А говорил в сердце своем: „взойду на небо, выше звезд Божиих вознесу престол мой и сяду на горе в сонме богов, на краю севера;

FI33/38 14. Minä nousen pilvien kukkuloille, teen itseni Korkeimman vertaiseksi.'

CPR1642 14. Minä tahdon waelda corkeitten pilwein päällä ja olla caickein corkeimman wertainen.

Biblia1776 14. Minä tahdon vaeltaa korkeiden pilvien päällä, ja olla kaikkein Korkeimman vertainen.

MLV19 14 I will ascend above the heights of the clouds. I will make myself like the Most High.

KJV 14. I will ascend above the heights of the clouds; I will be like the most High.

Luther1912 14. ich will mich setzen auf den Berg der Versammlung in der fernsten Mitternacht; ich will über die hohen Wolken fahren und gleich sein dem Allerhöchsten."

RV'1862 14. Sobre las alturas de las nubes subiré, y seré semejante al Altísimo.

RuSV1876 14 взойду на высоты облачные, буду подобен Всевышнему".

FI33/38 15. Mutta sinut heitettiin alas tuonelaan, pohjimmaiseen hautaan.

CPR1642 15. Tosin sinä menet Helwettijn luolan puolelle.

Biblia1776 15. Kuitenkin sinä sysätään helvettiin, luolan puolelle.

MLV19 15 Yet you will be brought down to Sheol, to the utmost parts of the pit.

KJV 15. Yet thou shalt be brought down to hell, to the sides of the pit.

Luther1912 15. Ja, zur Hölle fährst du, zur tiefsten Grube.

RV'1862 15. Mas tú derribado eres en el sepulcro, a los lados de la huesa.

RuSV1876 15 Но ты низвержен в ад, в глубины преисподней.

FI33/38 16. Jotka sinut näkevät, ne katsovat pitkään, tarkastavat sinua: 'Onko tämä se mies, joka järisytti maan, järkytti valtakunnat,

Biblia1776 16. Joka sinun näkee, hänen pitää katseleman sinua ja katsoman päälles, (ja sanoman): onko tämä se mies, joka maailman saatti värisemään, ja valtakunnat vapisemaan?

CPR1642 16. Joca sinun näke hänen pitä cadzeleman sinua ja cadzoman päälles ja sanoman: ongo se se mies joca mailman saatti wärisemän ja waldacunnat wapiseman?

MLV19 16 Those who see you will gaze at you. They will consider you, (saying), Is this the man who made the earth to tremble, who shook kingdoms,

KJV 16. They that see thee shall narrowly look upon thee, and consider thee, saying, Is this the man that made the earth to tremble, that did shake kingdoms;

Luther1912 16. Wer dich sieht, wird dich schauen und betrachten und sagen: "Ist das der Mann, der die Erde zittern und die Königreiche beben machte?

RV'1862 16. Inclinarse han hacia tí los que te vieren, y considerarte han, diciendo: ¿Es este aquel varón, que hacía temblar la tierra, que trastornaba los reinos,

RuSV1876 16 Видящие тебя всматриваются в тебя, размышляют о тебе: „тот ли это человек, который колебал землю, потрясал царства,

FI33/38 17. joka teki maanpiirin erämaaksi ja hävitti sen kaupungit, joka ei päästänyt vankejansa kotiin?'

Biblia1776 17. Joka maan piirin autioksi saatti, ja kukisti siellä kaupungit, ja ei päästänyt vankejansa kotia?

CPR1642 17. Joca maan pijrin autiaxi saatti ja cukisti siellä Caupungit ja ei kirwottanut hänen fangejans?

MLV19 17 who made the world as a wilderness and overthrew the cities of it, who did not let loose his prisoners to their home?

KJV 17. That made the world as a wilderness, and destroyed the cities thereof; that opened not the house of his prisoners?

Luther1912 17. der den Erdboden zur Wüste machte und die Städte darin zerbrach und gab seine Gefangenen nicht los?"

RV'1862 17. Que puso el mundo como un desierto, que asoló sus ciudades, que a sus presos nunca abrió la cárcel?

RuSV1876 17 вселенную сделал пустынею и разрушал города ее, пленников своих неотпускал домой?"

FI33/38 18. Kansojen kuninkaat kaikki lepäävät kunniassa, kukin kammiossansa.

Biblia1776 18. Kaikki pakanain kuninkaat makaavat kuitenkin kunnialla, jokainen huoneessansa;

CPR1642 18. Caicki pacanain Cuningat macawat cuitengin cunnialla jocainen huonesans.

MLV19 18 All the kings of the nations, all of them, sleep in glory, each one in his own house.

KJV 18. All the kings of the nations, even all of them, lie in glory, every one in his own house.

Luther1912 18. Alle Könige der Heiden miteinander liegen doch mit Ehren, ein jeglicher in seinem Hause;

RV'1862 18. Todos los reyes de las naciones, todos ellos yacen con honra cada uno en su casa.

RuSV1876 18 Все цари народов, все лежат с честью,

каждый в своей усыпальнице;

FI33/38 19. Mutta sinä olet kaukana haudastasi, poisviskattuna niinkuin hylkyvesa, olet peittynyt surmattujen, miekalla lävistettyjen, kiviseen kuoppaan suistuneitten alle, olet kuin tallattu raato.

Biblia1776 19. Mutta sinä olet hyljätty haudastas niinkuin kauhia vesa, niinkuin lyötyin vaatteet, jotka miekalla ovat kuoliaaksi pistetyt, jotka menevät alas kivikuoppaan, niinkuin tallattu raato.

CPR1642 19. Mutta sinä olet hyljätty haudastas nijncuin turmeldu oxa nijncuin lyötyin waattet jotca miecalla owat cuoliaxi pistetyt jotca menewät alas kiwicuoppan nijncuin tallattu raato.

MLV19 19 But you are cast forth away from your sepulcher like an abominable branch, clothed with the slain, who are thrust through with the sword, who go down to the stones of the pit, as a dead body trodden under foot.

KJV 19. But thou art cast out of thy grave like an abominable branch, and as the raiment of those that are slain, thrust through with a sword, that go down to the stones of the pit; as a carcase trodden under feet.

Luther1912 19. du aber bist verworfen fern von deinem Grabe wie ein verachteter Zweig, bedeckt von Erschlagenen, die mit dem Schwert erstochen sind, die hinunterfahren zu den Steinen der Grube, wie eine zertretene Leiche.

RV'1862 19. Mas tú echado eres de tu sepulcro, como tronco abominable: como vestido de muertos a estocadas de espada, que descendieron a los fundamentos de la sepultura: como cuerpo muerto hollado.

RuSV1876 19 а ты повержен вне гробницы своей, как презренная ветвь, как одежда убитых, сраженных мечом, которых опускают в каменные рвы, – ты, как попираемый труп,

FI33/38 20. Et sinä saa yhtyä heidän kanssaan haudassa, sillä sinä olet maasi hävittänyt, kansasi tappanut. Ei ikinä enää mainita pahantekijäin sukua.

Biblia1776 20. Ei sinua pidä niin haudattaman kuin ne; sillä sinä olet hävittänyt maas, ja tappanut kansas; sentähden ei pidä ikänä muistettaman ilkiäin siementä.

CPR1642 20. Ei sinua pidä nijn haudattaman cuin ne: sillä sinä olet häwittänyt sinun maas ja lyönyt sinun Canssas sentähden ei pidä ikänäns muistettaman sitä ilkiätä siemendä.

MLV19 20 You will not be joined with them in burial, because you have destroyed your land. You have slain your people. The seed of evildoers will not be named everlasting.

KJV 20. Thou shalt not be joined with them in burial, because thou hast destroyed thy land, and slain thy people: the seed of evildoers shall never be renowned.

Luther1912 20. Du wirst nicht wie jene begraben werden, denn du hast dein Land verderbt und dein Volk erschlagen; denn man wird des Samens der Boshaften nimmermehr gedenken.

RV'1862 20. No serás contado con ellos en la sepultura; porque tu destruiste tu tierra, mataste tu pueblo. No será para siempre la simiente de los malignos.

RuSV1876 20 не соединишься с ними в могиле; ибо ты разорил землю твою, убилнарод твой: во веки не помянется племя злодеев.

FI33/38 21. Laittakaa hänen lapsillensa verilöyly heidän isiensä pahain tekojen tähden, etteivät he nousisi ottamaan omaksensa maata ja täyttäisi maanpiiriä kaupungeilla.

Biblia1776 21. Valmistakaat teurastamaan hänen lapsiansa, heidän isäinsä pahain tekoin tähden, ettei he nousisi eli perisi maata, eikä täyttäisi maan piiriä kaupungeilla.

CPR1642 21. Walmistacat teurastaman hänen lapsians heidän Isäins pahain tecoin tähden ettei he nousis eli pereis maata eikä täyttäis maan pijriä Caupungeilla.

MLV19 21 Prepare you* slaughter for his sons for the iniquity of their fathers, that they not rise up and possess the earth and fill the face of the world with cities.

KJV 21. Prepare slaughter for his children for the iniquity of their fathers; that they do not rise, nor possess the land, nor fill the face of the world with cities.

Luther1912 21. Richtet zu, daß man seine Kinder schlachte um ihrer Väter Missetat willen, daß sie nicht aufkommen noch das Land erben noch den Erdboden voll Städte machen.

RV'1862 21. Aparejád sus hijos para el matadero por la maldad de sus padres; no se levanten, y posean la tierra, e hinchan la haz del mundo de ciudades.

RuSV1876 21 Готовьте заклание сыновьям его за беззаконие отца их, чтобы не восстали и не завладели землею и не наполнили вселенной неприятелями.

FI33/38 22. Minä nousen heitä vastaan, sanoo Herra Sebaot, ja hävitän Baabelilta nimen ja jäännöksen, suvun ja jälkeläiset, sanoo Herra.

Biblia1776 22. Ja minä tulen heidän päällensä, sanoo Herra Zebaot, ja hävitän Babelissa hänen nimensä, hänen jääneensä, sikiänsä ja sukukuntansa, sanoo Herra,

CPR1642 22. Ja minä tulen heidän päällens sano HERra Zebaoth: ja häwitän Babelis hänen muistons hänen jäänens sikiäns ja sucucundans sano HERra:

MLV19 22 And I will rise up against them, says Jehovah of hosts and cut off from Babylon name and remnant and son and son's son, says Jehovah.

KJV 22. For I will rise up against them, saith the LORD of hosts, and cut off from Babylon the name, and remnant, and son, and nephew, saith the LORD.

Luther1912 22. Und ich will über dich kommen, spricht der HERR Zebaoth, und zu Babel ausrotten ihr Gedächtnis, ihre Übriggebliebenen, Kind und Kindeskind, spricht der HERR,

RV'1862 22. Porque yo me levantaré sobre ellos, dice Jehová de los ejércitos, y raeré de Babilonia el nombre, y los residuos, hijo y nieto, dice Jehová.

RuSV1876 22 И восстану на них, говорит Господь Саваоф, и истреблю имя Вавилона и весь остаток, и сына и внука, говорит Господь.

FI33/38 23. Minä teen sen tuonenkurkien perinnöksi ja vesirämeeksi, minä lakaisen sen pois hävityksen luudalla, sanoo Herra Sebaot.

Biblia1776 23. Ja teen hänen tarhapöllöin perinnöksi ja vesikuljuksi; ja käväisen hänen hävityksen luudalla, sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 23. Ja teen hänen tarhapöllöin perinnöxi ja wesiculjuxi ja käwäisen hänen häwityxen luudalla sano HERra Zebaoth.

MLV19 23 I will also make it a possession for the porcupine and pools of water. And I will sweep it with the broom of destruction, says Jehovah of hosts.

KJV 23. I will also make it a possession for the bittern, and pools of water: and I will sweep it with the besom of destruction, saith the LORD of hosts.

Luther1912 23. und will Babel machen zum Erbe der Igel und zum Wassersumpf und will sie mit einem

RV'1862 23. Y ponerla he en posesión de erizos, y en lagunas de aguas; y barrerla he con escoba

Besen des Verderbens kehren, spricht der HERR Zebaoth.

RuSV1876 23 И сделаю его владением ежей и болотом, и вымету его метлою истребительною, говорит Господь Саваоф.

FI33/38 24. Herra Sebaot on vannonut sanoen: Totisesti, mitä minä olen ajatellut, se tapahtuu, mitä minä olen päättänyt, se toteutuu:

CPR1642 24. HERra Zebaoth on wannonut ja sanonut: mitämax että sen pitä nijn tapahtuman cuin minä ajattelen ja pitä nijn pysymän cuin minun mielesän on.

MLV19 24 Jehovah of hosts has sworn, saying, Surely, as I have thought, so will it happen and as I have purposed, so will it stand,

Luther1912 24. Der HERR Zebaoth hat geschworen und gesagt: Was gilt's? es soll gehen, wie ich denke, und soll bleiben, wie ich es im Sinn habe;

RuSV1876 24 С клятвою говорит Господь Саваоф: как Я помыслил, так и будет; какЯ определил, так и состоится,

de destrucción, dice Jehová de los ejércitos.

Biblia1776 24. Herra Zebaot on vannonut ja sanonut: mitämaks, että sen pitää niin tapahtuman kuin minä ajattelen, ja pitää niin pysymän kuin minun mielessäni on:

KJV 24. The LORD of hosts hath sworn, saying, Surely as I have thought, so shall it come to pass; and as I have purposed, so shall it stand:

RV'1862 24. Jehová de los ejércitos juró, diciendo: Si no se hiciere de la manera que lo he pensado; y si no será confirmado, como lo he determinado.

FI33/38 25. minä muserran Assurin maassani ja tallaan hänet vuorillani, niin että hänen ikeensä heltiää heidän päältään ja hänen kuormansa heltiää heidän hartioiltansa.

Biblia1776 25. Että Assur telataan minun maassani, ja minä tallaan hänen minun vuorellani; että hänen ikeensä heiltä otettaisiin, ja hänen kuormansa heidän kaulastansa tulis pois.

CPR1642 25. Että Assur telatan minun maasani ja minä tallan hänen minun wuorellani että hänen ikens heildä otetaisin ja hänen cuormans heidän cauloistans tulis pois.

MLV19 25 that I will break the Assyrian in my land and tread him under foot upon my mountains. Then will his yoke depart from them and his burden depart from their shoulder.

KJV 25. That I will break the Assyrian in my land, and upon my mountains tread him under foot: then shall his yoke depart from off them, and his burden depart from off their shoulders.

Luther1912 25. daß Assur zerschlagen werde in meinem Lande und ich ihn zertrete auf meinen Bergen, auf daß sein Joch von ihnen genommen werde und seine Bürde von ihrem Hals komme.

RV'1862 25. Que quebrantaré al Asur en mi tierra, y en mis montes le hollaré; y su yugo será apartado de ellos, y su carga será quitada de su hombro.

RuSV1876 25 чтобы сокрушить Ассура в земле Моей и растоптать его на горах Моих; и спадет с них ярмо его, и снимется бремя его с рамен их.

FI33/38 26. Tämä on päätös, päätetty kaikesta

Biblia1776 26. Nämät ovat hänen juonensa, joita hän

maasta, tämä on käsi, ojennettu kaikkien kansojen yli.

CPR1642 26. Nämät owat hänen juonens cuin hän pitä caikisa maan paicoisa ja se on se cocotettu käsi caickein pacanain ylidze.

pitää kaikissa maan paikoissa; ja se on se kohotettu käsi kaikkein pakanain ylitse.

MLV19 26 This is the purpose that is purposed upon the whole earth and this is the hand that is stretched out upon all the nations.

KJV 26. This is the purpose that is purposed upon the whole earth: and this is the hand that is stretched out upon all the nations.

Luther1912 26. Das ist der Anschlag, den er hat über alle Lande, und das ist die ausgereckte Hand über alle Heiden.

RV'1862 26. Este es aquel consejo, que está acordado sobre toda la tierra; y esta es aquella mano extendida sobre todas las naciones.

RuSV1876 26 Таково определение, постановленное о всей земле, и вот рука, простертая на все народы,

FI33/38 27. Sillä Herra Sebaot on päättänyt, — kuka sen tyhjäksi tekee? Hänen kätensä on ojennettu, — kuka sen torjuu?

Biblia1776 27. Sillä Herra Zebaot on sen päättänyt, kuka tahtoo tyhjäksi tehdä? ja hänen kätensä on kokotettu, kuka voi sen vääntää pois?

CPR1642 27. Sillä HERra Zebaoth on sen päättänyt cuca tahto kieldä? ja hänen kätens on cocotettu cuca woi sen wäändä pois?

MLV19 27 For Jehovah of hosts has purposed and who will annul it? And his hand is stretched out and who will turn it back?

KJV 27. For the LORD of hosts hath purposed, and who shall disannul it? and his hand is stretched out, and who shall turn it back?

Luther1912 27. Denn der HERR Zebaoth hat's beschlossen, wer will's wehren?, und seine Hand ist ausgereckt, wer will sie wenden?

RV'1862 27. Porque Jehová de los ejércitos lo ha determinado, ¿y quién lo invalidará? Y aquella su mano extendida, ¿quién la hará tornar?

RuSV1876 27 ибо Господь Саваоф определил, и кто может отменить это? рука Его простерта, – и кто отвратит ее?

FI33/38 28. Kuningas Aahaan kuolinvuotena tuli tämä ennustus:

Biblia1776 28. Sinä vuonna kuin kuningas Ahas kuoli, nähtiin tämä kuorma:

CPR1642 28. SInä wuonna cuin Cuningas Ahas cuoli nähtin tämä cuorma.

MLV19 28 In the year that king Ahaz died was this burden.

KJV 28. In the year that king Ahaz died was this burden.

Luther1912 28. Im Jahr, da der König Ahas starb, war dies die Last:

RV'1862 28. En el año que murió el rey Acaz fué esta carga:

RuSV1876 28 В год смерти царя Ахаза было такое пророческое слово:

FI33/38 29. Älä iloitse, Filistea kaikkinesi, siitä että sauva, joka sinua löi, on murtunut. Sillä käärmeen juuresta kasvaa myrkkylisko, ja sen hedelmä on lentävä käärme.

Biblia1776 29. Sinä Philistea, älä niin kovin riemuitse, että se vitsa, joka sinua löi, on taitettu; sillä käärmeen juuresta on tuleva basiliski, ja hänen hedelmänsä on tulinen lentävä kärme.

CPR1642 29. Sinä Philistea älä nijn cowin riemuidze

että se widza joca sinua löi on taitettu: sillä kärmen juuresta on tulewa Basiliscus ja hänen hedelmäns on nijncuin palawan lendäwäisen Drakin.

MLV19 29 Rejoice not, O Philistia, all of you, because the rod that killed* you is broken. For out of the serpent's root will come out an adder and his fruit will be a fiery flying serpent.

KJV 29. Rejoice not thou, whole Palestina, because the rod of him that smote thee is broken: for out of the serpent's root shall come forth a cockatrice, and his fruit shall be a fiery flying serpent.

Luther1912 29. Freue dich nicht, du ganzes Philisterland, daß die Rute, die dich schlug, zerbrochen ist! Denn aus der Wurzel der Schlange wird ein Basilisk kommen, und ihre Frucht wird ein feuriger fliegender Drache sein.

RV'1862 29. No te alegres tú, toda Filistea, por haberse quebrado la vara del que te hería; porque de la raíz de la culebra saldra basilisco, y su fruto ceraste volador.

RuSV1876 29 не радуйся, земля Филистимская, что сокрушен жезл, который поражал тебя, ибо из корня змеиного выйдет аспид, и плодом его будет летучий дракон.

FI33/38 30. Vaivaisista kurjimmat löytävät laitumen, ja köyhät saavat turvassa levätä, mutta sinun juuresi minä tapan nälkään, ja sinun jäännöksesi surmataan.

Biblia1776 30. Sillä tarvitsevaisten esikoiset pitää korjaaman itsiänsä, ja köyhät suruttomasti lepäämän; mutta sinun juures tapan minä nälällä, ja suretan sinun jäänees.

CPR1642 30. Sillä tarwidzewaisen esicoiset pitä corjaman idzens ja köyhät suruttomast

lepämän mutta sinun juures tapan minä näljällä ja suretan hänen jäänens.

MLV19 30 And the firstborn of the poor will feed and the needy will lie down in safety. And I will kill your root with famine and your remnant will be slain.

KJV 30. And the firstborn of the poor shall feed, and the needy shall lie down in safety: and I will kill thy root with famine, and he shall slay thy remnant.

Luther1912 30. Denn die Erstlinge der Dürftigen werden weiden, und die Armen sicher ruhen; aber deine Wurzel will ich mit Hunger töten, und deine Übriggebliebenen wird er erwürgen.

RV'1862 30. Y los primogénitos de los pobres serán apacentados, y los menesterosos se acostarán seguramente; y haré morir de hambre tu raíz, y tus residuos matará él.

RuSV1876 30 Тогда беднейшие будут накормлены, и нищие будут покоиться в безопасности; а твой корень уморю голодом, и он убьетостаток твой.

FI33/38 31. Valita, portti, huuda, kaupunki; menehdy pelkoon, Filistea kaikkinesi, sillä pohjoisesta tulee savu; eikä yksikään erkane vihollisen riveistä.

Biblia1776 31. Surkuttele sinuas, portti, huuda sinä kaupunki, koko Philistealaisten maa on marras! sillä pohjoisesta tulee savu, ja ei yksikään ole majassansa.

CPR1642 31. Surcuttele sinuas owi huuda sinä Caupungi coco Philisterein maa on marras: sillä pohjaisest tule sawu ja ei yxikän ole hänen majasans.

MLV19 31 Howl, O gate, cry, O city. You are melted

KJV 31. Howl, O gate; cry, O city; thou, whole

away, O Philistia, all of you. For there comes a smoke out of the north and there is no straggler in his ranks.

Luther1912 31. Heule Tor! schreie Stadt! Ganz Philisterland ist feige; denn von Mitternacht kommt ein Rauch, und ist kein Einsamer in seinen Gezelten.

RuSV1876 31 Рыдайте, ворота! вой голосом, город! Распадешься ты, вся земляФилистимская, ибо от севера дым идет, и нет отсталого в полчищах их.

FI33/38 32. Ja mitä vastataan pakanakansan sanansaattajille? Herra on perustanut Siionin, ja hänen kansansa kurjat saavat siinä turvan.

CPR1642 32. Ja mitä pacanain sanansattajat wastawat? nimittäin että HERra on perustanut Zionin ja siellä pitä radollisille hänen Canssastans turwa oleman.

MLV19 32 What then will (a man) answer the messengers of the nation? That Jehovah has founded Zion and in her will the afflicted of his people take refuge.

Luther1912 32. Und was werden die Boten der Heiden hin

Palestina, art dissolved: for there shall come from the north a smoke, and none shall be alone in his appointed times.

RV'1862 31. Aulla, o! puerta, clama, o! ciudad, desleida, Filistea, toda tú; porque humo vendrá del aquilón: no quedará uno solo en sus congregaciones.

Biblia1776 32. Ja mitä pakanain sanansaattajia vastataan? nimittäin, että Herra on perustanut Zionin, ja siellä pitää hänen kansansa raadollisilla turva oleman.

KJV 32. What shall one then answer the messengers of the nation? That the LORD hath founded Zion, and the poor of his people shall trust in it.

RV'1862 32. ¿Y qué se responderá a los mensajeros

und wieder sagen? "Zion hat der HERR gegründet, und daselbst werden die Elenden seines Volkes Zuversicht haben."

RuSV1876 32 Что же скажут вестники народа? – То, что Господь утвердил Сион,и в нем найдут убежище бедные из народа Его.

de la gentilidad? Que Jehová fundó a Sión, y que en ella tendrán confianza los afligidos de su pueblo.

15 luku

Ennustus Mooabista.

FI33/38 1. Ennustus Mooabista. Hävityksen yönä tuhoutuu Aar-Mooab; hävityksen yönä tuhoutuu Kiir-Mooab.

CPR1642 1. TÄmä on Moabin cuorma: yöllä tule Urin häwitys Moabis jo on pois yöllä tule Kirin häwitys Moabis jo on pois.

Biblia1776 1. Tämä on Moabin kuorma: yöllä tulee hävitys Arin Moabissa, se on jo pois; yöllä tulee hävitys Kirin Moabissa, se on jo pois.

MLV19 1 The burden of Moab. For in a night Ar of Moab is laid waste, (and) brought to nothing. For in a night Kir of Moab is laid waste, (and) brought to nothing.

Luther1912 1. Dies ist die Last über Moab: Des Nachts kommt Verstörung über Ar in Moab; sie ist dahin. Des Nachts kommt Verstörung über Kir

KJV 1. The burden of Moab. Because in the night Ar of Moab is laid waste, and brought to silence; because in the night Kir of Moab is laid waste, and brought to silence;

RV'1862 1. CARGA de Moab. Cierto de noche fué destruida Ar-Moab, fué puesta en silencio. Cierto de noche fué destruida Kir-Moab, fué

in Moab; sie ist dahin.

RuSV1876 1 Пророчество о Моаве. – Так! ночью будет разоренАр-Моав и уничтожен; так! ночью будет разорен Кир-Моав и уничтожен!

FI33/38 2. Bait ja Diibon nousevat uhrikukkuloille itkemään, Nebolla ja Meedebassa Mooab valittaa; kaikki päät ovat paljaiksi ajellut, kaikki parrat ovat leikatut.

CPR1642 2. He menewät Baithin ja Dibonin Altarille itkemän ja sureman Nebot ja Metbat Moabis caicki päät owat ajellut caicki parta on leicattu.

MLV19 2 They have gone up to the house and to Dibon, to the high places, to weep. Moab wails over Nebo and over Medeba. On all their heads is baldness. Every beard is cut off.

Luther1912 2. Sie gehen hinauf gen Baith und Dibon zu den Altären, daß sie weinen, und heulen über Nebo und Medeba in Moab. Aller Haupt ist kahl geschoren, aller Bart ist abgeschnitten.

RuSV1876 2 Он восходит к Баиту и Дивону, восходит на высоты, чтобы плакать; Моав рыдает над Нево и Медевою; у всех их острижены головы, у всех обриты бороды.

puesta en silencio.

Biblia1776 2. Bat ja Dibon menevät ylös kukkulalle itkemään, ja Moab suremaan Neboa ja Metbaa; kaikki päät ovat ajellut, koko parta on leikattu.

KJV 2. He is gone up to Bajith, and to Dibon, the high places, to weep: Moab shall howl over Nebo, and over Medeba: on all their heads shall be baldness, and every beard cut off.

RV'1862 2. Subió a Bait, y a Dibón, altares, a llorar: sobre Nebo, y sobre Medaba aullará Moab: toda cabeza de ella se mesará y toda barba será raida.

FI33/38 3. Kaduilla he kääriytyvät säkkeihin, katoilla ja toreilla kaikki valittavat, menehtyvät itkuun.

Biblia1776 3. Kaduillansa käyvät he kiedottuina säkkeihin: kattoinsa päällä ja kaduilla he kaikki itsiänsä surkuttelevat ja tulevat itkein alas.

CPR1642 3. Heidän catuillans käywät he kiedoitut säckeihin heidän cattoins päällä ja catuilla he caicki idzens surcuttelewat ja tulewat itkein alas.

MLV19 3 In their streets they gird themselves with sackcloth. On their housetops and in their broad places, everyone wails, weeping abundantly.

KJV 3. In their streets they shall gird themselves with sackcloth: on the tops of their houses, and in their streets, every one shall howl, weeping abundantly.

Luther1912 3. Auf ihren Gassen gehen sie mit Säcken umgürtet; auf ihren Dächern und Straßen heulen sie alle und gehen weinend herab.

RV'1862 3. Ceñirse han de sacos en sus plazas: en sus terrados, y en sus calles todos aullarán, descenderán a lloro.

RuSV1876 3 На улицах его препоясываются вретищем; на кровлях его и площадях его все рыдает, утопает в слезах.

FI33/38 4. Hesbon ja Elale huutavat; Jahaaseen asti kuuluu niiden parku. Sentähden Mooabin varustetut miehet vaikeroivat, sen sielu vapisee.

Biblia1776 4. Hesboni ja Elale huutavat, niin että heidän äänensä kuuluu hamaan Jahtsaan; sentähden asettenkantajat surkuttelevat itsiänsä Moabissa, että heidän sielullensa käy nurin.

CPR1642 4. Hesboni ja Eleale huutawat nijn että se cuulu haman Jahzan sentähden asettencandajat surcuttelewat idzens Moabis että heidän sielullens käy nurin.

MLV19 4 And Heshbon cries out and Elealeh. Their voice is heard even to Jahaz. Therefore the armed men of Moab cry aloud. His soul trembles within him.

KJV 4. And Heshbon shall cry, and Elealeh: their voice shall be heard even unto Jahaz: therefore the armed soldiers of Moab shall cry out; his life shall be grievous unto him.

Luther1912 4. Hesbon und Eleale schreien, daß man's zu Jahza hört. Darum wehklagen die Gerüsteten in Moab; denn es geht ihrer Seele übel.

RV'1862 4. Jesebón y Eleale gritarán, hasta Jahaz se oirá su voz, porque los armados de Moab aullarán: el alma de cada uno se aullará a sí.

RuSV1876 4 И вопит Есевон и Елеала; голос их слышится до самой Иаацы; за нимии воины Моава рыдают; душа его возмущена в нем.

FI33/38 5. Minun sydämeni huutaa Mooabin tähden; sen pakolaisia on aina Sooariin, aina Eglat-Selisijjaan asti. Luuhitin solatietä he nousevat itkien, Hooronaimin tiellä he puhkeavat parkuun hävityksen tähden.

Biblia1776 5. Minun sydämeni huutaa Moabia, heidän kulkiansa pakenevat aina Zoariin, kolmikarjaista lehmää; sillä he menevät Luhitin paltaan ja itkevät, ja tiellä Horonaimiin päin nousee vaikia huuto.

CPR1642 5. Minun sydämen huuta Moabi heidän culkians pakenewat aina Zoarin colmicarjaista lehmä: sillä he menewät Luhithijn ja itkewät ja tiellä Horonaimin päin nouse waikia huuto.

MLV19 5 My heart cries out for Moab. Her nobles (flee) to Zoar, to Eglath-shelishiyah {Third Eglath}. For they go up with weeping by the ascent of Luhith. For they raise up a cry of destruction in the way of Horonaim.

KJV 5. My heart shall cry out for Moab; his fugitives shall flee unto Zoar, an heifer of three years old: for by the mounting up of Luhith with weeping shall they go it up; for in the way of Horonaim they shall raise up a cry of destruction.

Luther1912 5. Mein Herz schreit über Moab, seine Flüchtigen fliehen bis gen Zoar, bis zum dritten Eglath. Denn sie gehen gen Luhith hinan und weinen, und auf dem Wege nach Horonaim zu erhebt sich ein Jammergeschrei.

RV'1862 5. Mi corazón dará gritos por Moab: sus fugitivos subirán con lloro por la subida de Luhit hasta Zoar, novilla de tres años: levantarán llanto de quebrantamiento por el camino de Oronaim.

RuSV1876 5 Рыдает сердце мое о Моаве; бегут из него к Сигору, до третьей Эглы; восходят на Лухит с плачем; по дороге Хоронаимской поднимают страшный крик;

FI33/38 6. Nimrimin vedet ehtyvät erämaaksi, heinä kuivuu, ruoho lakastuu, vihantaa ei ole.

Biblia1776 6. Sillä Nimrimin vedet kuivuvat, niin että heinä siellä kuivettuu, ja ruoho lakastuu; ja ei yhtään viheriäistä ruohoa kasva.

CPR1642 6. Sillä Nimrimin wedet cuiwawat nijn että heinä siellä cuiwettu ja ruoho lacastu ja ei yhtän wiherjäistä ruoho caswa.

MLV19 6 For the waters of Nimrim will be desolate, for the grass is withered away. The tender

KJV 6. For the waters of Nimrim shall be desolate: for the hay is withered away, the

grass fails. There is no green thing.

grass faileth, there is no green thing.

Luther1912 6. Denn die Wasser zu Nimrim versiegen, daß das Gras verdorrt und das Kraut verwelkt und kein Grünes wächst.

RV'1862 6. Las aguas de Nimrim se agotaron, la grama se secó, faltó la yerba, verdura no hubo.

RuSV1876 6 потому что воды Нимрима иссякли, луга засохли, трава выгорела, не стало зелени.

FI33/38 7. Sentähden he kantavat hankkimansa säästön ja tallettamansa tavaran Pajupuron yli.

Biblia1776 7. Sillä ne tavarat, jotka he koonneet ovat, ja kansa, jonka he varustaneet ovat, viedään pajuojan ylitse.

CPR1642 7. Sillä ne tawarat cuin he coonnet owat ja Canssa jonga he warustanet owat wiedän pajuojan ylidzen.

MLV19 7 Therefore the abundance they have gotten and what they have laid up, they will carry away over the brook of the willows.

KJV 7. Therefore the abundance they have gotten, and that which they have laid up, shall they carry away to the brook of the willows.

Luther1912 7. Denn das Gut, das sie gesammelt haben, und alles, was sie verwahrt haben, führt man über den Weidenbach.

RV'1862 7. Por lo cual lo que cada uno guardó, y sus riquezas sobre el arroyo de los sauces serán llevadas.

RuSV1876 7 Поэтому они остатки стяжания и, что сбережено ими, переносят за реку Аравийскую.

FI33/38 8. Parku kiertää Mooabin rajoja, valitus

Biblia1776 8. Huuto hajoo Moabin rajoja ympäri, he

kuuluu Eglaimiin asti, valitus Beer-Eelimiin asti.

CPR1642 8. Huuto hajo Moabin rajoja ymbärins he itkewät haman Eglaimin ja itkewät Elimin caiwon tykönä.

MLV19 8 For the cry has gone all around the borders of Moab, the wailing of it to Eglaim and the wailing of it to Beer-elim.

Luther1912 8. Geschrei geht um in den Grenzen Moabs; sie heulen bis gen Eglaim und heulen bei dem Born Elim.

RuSV1876 8 Ибо вопль по всем пределам Моава, до Эглаима плач его и до Беэр-Елима плач его;

FI33/38 9. Sillä Diimonin vedet ovat verta täynnä, ja vielä muutakin minä tuotan Diimonille: leijonan Mooabin pelastettujen ja maahan jääneitten kimppuun.

CPR1642 9. Että Dimonin wedet owat werta täynäns. Sijhen minä tahdon wielä enä anda tulla Dimonin päälle ja myös heidän päällens jotca Moabin Lejonist tallella owat ja jäänyitten päälle maasa.

itkevät hamaan Eglaimiin, ja itkevät Elimin kaivon tykönä;

KJV 8. For the cry is gone round about the borders of Moab; the howling thereof unto Eglaim, and the howling thereof unto Beerelim.

RV'1862 8. El llanto cercó los términos de Moab; hasta Eglaim llegó su alarido, y hasta Beerelim llegó su alarido.

Biblia1776 9. Että Dimonin vedet ovat verta täynnä. Siihen minä tahdon vielä enempi antaa tulla Dimonin päälle, ja myös heidän päällensä, jotka Moabin jalopeuralta päässeet ovat, ja jääneiden päälle maassa.

MLV19 9 For the waters of Dimon are full of blood. For I will bring yet more upon Dimon, a lion upon those of Moab who escape and upon the remnant of the land.

KJV 9. For the waters of Dimon shall be full of blood: for I will bring more upon Dimon, lions upon him that escapeth of Moab, and upon the remnant of the land.

Luther1912 9. Denn die Wasser zu Dimon sind voll Blut. Dazu will ich über Dimon noch mehr kommen lassen, über die, so erhalten sind in Moab, einen Löwen, und über die übrigen im Lande.

RV'1862 9. Porque las aguas de Dimón se henchirán de sangre; porque yo pondré sobre Dimón añadidura, leones a los que escaparen de Moab, y a los residuos de la tierra.

RuSV1876 9 потому что воды Димона наполнились кровью, и Я наведу на Димон еще новое – львов на убежавших из Моава и на оставшихся в стране.

16 luku

Ennustus Mooabista jatkuu.

FI33/38 1. Lähettäkää maanhallitsijalle tulevat lampaat Selasta erämaan kautta tytär Siionin vuorelle.

Biblia1776 1. Lähettäkäät maaherran karitsat Selasta korven tyköä Zionin tyttären vuorelle.

CPR1642 1. LÄhettäkät Maanherran caridzat Selast corpeen Zionin tyttären wuorelle.

MLV19 1 Send you* the lambs for the ruler of the

KJV 1. Send ye the lamb to the ruler of the land

land from Selah to the wilderness, to the mountain of the daughter of Zion.

Luther1912 1. Schickt dem Landesherrn Lämmer von Sela aus der Wüste zum Berge der Tochter Zion!

RuSV1876 1 Посылайте агнцев владетелю земли из Селы в пустыне на гору дочери Сиона;

FI33/38 2. Ja niinkuin pakenevat linnut, säikytetty pesue, ovat Mooabin tyttäret Arnonin kahlauspaikoilla.

CPR1642 2. Mutta nijncuin lindu lendä pois joca pesästäns ajettu on nijn pitä Moabin tyttärelle tapahtuman cosca hän mene Arnonin ohidze.

MLV19 2 For it will be that, as wandering birds, as a scattered nest, so will the daughters of Moab be at the fords of the Arnon.

Luther1912 2. Aber wie ein Vogel dahinfliegt, der aus dem Nest getrieben wird, so werden sein die Töchter Moabs in den Furten des Arnon.

RuSV1876 2 ибо блуждающей птице, выброшенной из гнезда, будут подобны дочери Моава у бродов Арнонских.

from Sela to the wilderness, unto the mount of the daughter of Zion.

RV'1862 1. ENVIÁD cordero al enseñorea- dor de la tierra, desde la Piedra del desierto al monte de la hija de Sión.

Biblia1776 2. Mutta niinkuin lintu lentää pois, joka pesästänsä ajettu on, niin pitää Moabin tyttärelle tapahtuman Arnonin luotuspaikoissa.

KJV 2. For it shall be, that, as a wandering bird cast out of the nest, so the daughters of Moab shall be at the fords of Arnon.

RV'1862 2. Y será como ave espantada, que se huye de su nido, así serán las hijas de Moab a los vados de Arnón.

FI33/38 3. Anna neuvo, käy välittämään, tee varjosi yön kaltaiseksi keskellä päivää, kätke karkoitetut, älä ilmaise pakenevia.

Biblia1776 3. Pitäkäät neuvoa yhdessä, sanokaat tuomio, tee sinulles puolipäivän varjo niinkuin yö; kätke pois ajetut, ja älä ilomoita kulkioita.

CPR1642 3. Pitäkät neuwo yhdesä sanocat duomio tee sinulles puolipäiwän warjo nijncuin yö sala ajetut ja älä ilmoita culkioita.

MLV19 3 Give counsel, execute justice, make your shade as the night in the midst of the noonday. Hide the outcasts. Do not betray the fugitive.

KJV 3. Take counsel, execute judgment; make thy shadow as the night in the midst of the noonday; hide the outcasts; bewray not him that wandereth.

Luther1912 3. "Sammelt Rat, haltet Gericht, mache deinen Schatten des Mittags wie die Nacht; verbirg die Verjagten, und melde die Flüchtlinge nicht!

RV'1862 3. Toma consejo, haz juicio: pon tu sombra en el mediodía como la noche: esconde los desterrados, no descubras al huido.

RuSV1876 3 „Составь совет, постанови решение; осени нассреди полудня, как ночью, тенью твоею, укрой изгнанных, не выдайскитающихся.

FI33/38 4. Salli minun karkoitettujeni asua tykönäsi, ole Mooabille suojana hävittäjää vastaan. Sillä sortajalle tulee loppu, hävitys lakkaa, ja polkija on maasta poissa;

Biblia1776 4. Anna minun pois ajettuni asua tykönäs; ole Moab heidän varjeluksensa hävittäjää vastaan; niin vaivaaja saa lopun, kukistaja lakkaa, ja sotkuja taukoo maassa.

CPR1642 4. Anna minun ajetuilleni yönsia tykönäs ole Moab heidän warjeluxens häwittäjätä wastan nijn waiwaja saa lopun cukistaja lacka ia sotcuja tauco maasa.

MLV19 4 Let my outcasts dwell with you. As for Moab, be a covert to him from the face of the destroyer. For the extortioner is brought to nothing. Destruction ceases. The oppressors are consumed out of the land.

KJV 4. Let mine outcasts dwell with thee, Moab; be thou a covert to them from the face of the spoiler: for the extortioner is at an end, the spoiler ceaseth, the oppressors are consumed out of the land.

Luther1912 23. 16. 4. Laß meine Verjagten bei dir herbergen; sei du für Moab ein Schirm vor dem Verstörer, so wird der Dränger ein Ende haben, der Verstörer aufhören und der Untertreter ablassen im Lande."

RV'1862 4. Moren en tí mis desterrados, o! Moab: séles escondedero de la presencia del destruidor; porque el chupador fenecerá, el destruidor tendrá fin, el hollador será consumido de sobre la tierra.

RuSV1876 4 Пусть поживут у тебя мои изгнанные Моавитяне; будь им покровом отграбителя: ибо притеснителя не станет, грабеж прекратится, попирающие исчезнут с земли.

FI33/38 5. ja valtaistuin vahvistetaan laupeudella, ja sillä istuu vakaasti Daavidin majassa tuomari, joka harrastaa oikeutta ja vanhurskautta ahkeroitsee.

Biblia1776 5. Mutta istuin valmistetaan armosta yhdelle istua, totuudessa, Davidin majassa, tuomita ja etsiä oikeutta, ja pikaisesti toimittaa vanhurskautta.

CPR1642 5. Mutta istuin walmistetan armosta yhdelle

istua totudes Dawidin majasa duomita ja edziä oikeutta ja tehdä oikein.

MLV19 5 And a throne will be established in loving kindness and he will sit on it in truth, in the tent of David, judging and seeking justice and swift to do righteousness.

KJV 5. And in mercy shall the throne be established: and he shall sit upon it in truth in the tabernacle of David, judging, and seeking judgment, and hasting righteousness.

Luther1912 5. Es wird aber ein Stuhl bereitet werden aus Gnaden, daß einer darauf sitze in der Wahrheit, in der Hütte Davids, und richte und trachte nach Recht und fördere Gerechtigkeit.

RV'1862 5. Y componerse ha trono en misericordia; y asentarse ha sobre él en firmeza en el tabernáculo de David quien juzgue, y busque el juicio, y apresure la justicia.

RuSV1876 5 И утвердится престол милостью, и воссядет на нем в истине, в шатреДавидовом, судия, ищущий правды и стремящийся к правосудию".

FI33/38 6. Me olemme kuulleet Mooabin ylpeilyn, tuon ylen korskean, hänen kopeilunsa, ylpeilynsä ja vihansa, hänen väärät puheensa.

Biblia1776 6. Mutta me kuulemme Moabin ylpeydestä, että hän on aivan ylpeä, niin että hänen ylpeytensä, koreutensa ja vihansa on suurempi kuin hänen voimansa.

CPR1642 6. Mutta me cuulemma Moabin ylpeydest että hän on aiwa ylpe nijn että hänen ylpeydens coreudens ja wihans on suurembi cuin hänen woimans.

MLV19 6 We have heard of the pride of Moab, (that) he is very proud, even of his arrogance and his pride and his wrath. His boastings are nothing.

KJV 6. We have heard of the pride of Moab; he is very proud: even of his haughtiness, and his pride, and his wrath: but his lies shall not be so.

Luther1912 6. Wir hören aber von dem Hochmut Moabs, daß er gar groß ist, daß auch ihr Hochmut, Stolz und Zorn größer ist denn ihre Macht.

RV'1862 6. Oido hemos la soberbia de Moab, soberbio mucho: su soberbia, y su arrogancia, y su altivez: mas sus mentiras no serán firmes.

RuSV1876 6 „Слыхали мы о гордости Моава, гордости чрезмерной, о надменности его и высокомерии и неистовстве его: неискренна речь его".

FI33/38 7. Sentähden Mooab Mooabille valittaa, kaikki he valittavat; Kiir-Haresetin rypälekakkuja te huokailette, ratki murtuneina.

Biblia1776 7. Sentähden pitää yhden Moabilaisen itkemän toista, heidän pitää kaikkein itkemän; KirHaresetin (kaupungin) perustuksia pitää teidän huokaaman: ne ovat peräti kukistetut.

CPR1642 7. Sentähden pitä yhden Moabitin itkemän toista heidän pitä caickein itkemän Kir Haresethin Caupungin perustuxia pitä rambain huocaman.

MLV19 7 Therefore Moab will wail for Moab, everyone will wail. You* will mourn for the raisin-cakes of Kir-hareseth, utterly stricken.

KJV 7. Therefore shall Moab howl for Moab, every one shall howl: for the foundations of Kirhareseth shall ye mourn; surely they are

Luther1912 7. Darum wird ein Moabiter über den andern heulen; allesamt werden sie Heulen. Über die Grundfesten der Stadt Kir-Hareseth werden sie seufzen, ganz zerschlagen.

RuSV1876 7 Поэтому возрыдает Моав о Моаве, – все будут рыдать; стенайте о твердынях Кирхарешета: они совершенно разрушены.

FI33/38 8. Sillä kuihtuneet ovat Hesbonin viinitarhat, Sibman viiniköynnökset; niiden jalot rypäleet kaatoivat kansojen valtiaita, ne ulottuivat Jaeseriin asti, harhailivat halki erämaan, niiden vesat levisivät, menivät yli meren.

CPR1642 8. Sillä Hesbon on tullut autiaxi maaxi Sibmas owat wijnapuut turmellut Herrat owat pacanain seas sotcunet hänen callit wijnapuuns ja owat tullet Jaeserin asti ja waeldawat corpe ymbäri hänen wijnaoxans owat hajotetut ja wiedyt meren ylidzen.

MLV19 8 For the fields of Heshbon languish, (and) the vine of Sibmah. The lords of the nations have broken down the choice branches of it, which

stricken.

RV'1862 7. Por tanto aullará Moab, todo él aullará: gemiréis por los fundamentos de Kir-jareset, empero heridos.

Biblia1776 8. Sillä Hesbon on tullut autioksi maaksi, Sibmassa ovat viinapuut turmellut, pakanain herrat ovat sotkuneet hänen parhaat viinapuunsa, ja tulleet Jaeseriin asti, ja vaeltaneet korpea ympäri; hänen viina-oksansa ovat hajoitetut ja viedyt meren ylitse.

KJV 8. For the fields of Heshbon languish, and the vine of Sibmah: the lords of the heathen have broken down the principal plants

reached even to Jazer, which wandered into the wilderness. Its shoots were spread abroad. They passed over the sea.

thereof, they are come even unto Jazer, they wandered through the wilderness: her branches are stretched out, they are gone over the sea.

Luther1912 8. Denn Hesbon ist ein wüstes Feld geworden; der Weinstock zu Sibma ist verderbt; die Herren unter den Heiden haben seine edlen Reben zerschlagen, die da reichten bis gen Jaser und sich zogen in die Wüste; ihre Schößlinge sind zerstreut und über das Meer geführt.

RV'1862 8. Porque las vides de Jesebón fueron taladas, y las vides de Sibma: señores de naciones hollaron sus generosos sarmientos que habían llegado hasta Jazer: habían cundido hasta el desierto: sus nobles plantas se extendieron, pasaron la mar.

RuSV1876 8 Поля Есевонские оскудели, также и виноградник Севамский; властители народов истребили лучшие лозы его, которые достигали до Иазера,расстилались по пустыне; побеги их расширялись, переходили за море.

FI33/38 9. Sentähden minä itken Jaeserin kanssa, itken Sibman viiniköynnöksiä, kastelen kyyneleilläni sinua, Hesbon, ja sinua, Elale, sillä hedelmän- ja viininkorjuun keskeen on kajahtanut sotahuuto.

Biblia1776 9. Sentähden minä itken Jaeserin tähden, ja Sibman viinapuun, ja vuodatan monta pisaraa Hesbonin ja Elalen tähden; sillä huuto on langennut sinun suvees ja tuloos!

CPR1642 9. Sentähden minä itken Jaeserin tähden ja Sibman wijnapuun ja wuodatan monda pisarata Hesbonin ja Elealen tähden: sillä laulu on langennut sinun suwees ja tuloos/

MLV19 9 Therefore I will weep with the weeping of Jazer for the vine of Sibmah. I will water you with my tears, O Heshbon and Elealeh. For upon your summer fruits and upon your harvest the (battle) shout has fallen.

KJV 9. Therefore I will bewail with the weeping of Jazer the vine of Sibmah: I will water thee with my tears, O Heshbon, and Elealeh: for the shouting for thy summer fruits and for thy harvest is fallen.

Luther1912 9. Darum weine ich um Jaser und um den Weinstock zu Sibma und vergieße viel Tränen um Hesbon und Eleale. Denn es ist ein Gesang in deinen Sommer und in deine Ernte gefallen,

RV'1862 9. Por lo cual lamentaré con lloro a Jazer de la viña de Sibma: embriagarte he de mis lágrimas, o! Jesebón, y Eleale; porque sobre tus cosechas, y sobre tu segada caerá la canción.

RuSV1876 9 Посему и я буду плакать о лозе Севамской плачем Иазера, буду обливать тебя слезами моими, Есевон и Елеала; ибо во время собирания винограда твоего и во время жатвы твоей нет более шумной радости.

FI33/38 10. Ilo ja riemu on tauonnut puutarhasta, viinitarhoissa ei riemuita, ei remahdella; ei poljeta viiniä viinikuurnissa. Minä olen vaientanut ilohuudon.

Biblia1776 10. Niin että ilo ja riemu lakkaa kedolla, ja ei viinamäissä iloita eikä huudeta, eli puserreta viinaa kuurnissa; minä olen lopettanut ilohuudon.

CPR1642 10. Nijn että ilo ja riemu lacka kedolla ja ei wijnamäisä iloita eikä huuta eli puserreta wijna cuurnisa minä olen lopettanut laulun.

MLV19 10 And gladness is taken away and joy out of the fruitful field. And there will be no singing nor joyful noise in the vineyards. No treader will tread out wine in the presses. I have made the (vintage) shout to cease.

KJV 10. And gladness is taken away, and joy out of the plentiful field; and in the vineyards there shall be no singing, neither shall there be shouting: the treaders shall tread out no wine in their presses; I have made their vintage shouting to cease.

Luther1912 10. daß Freude und Wonne im Felde aufhört, und in den Weinbergen jauchzt noch ruft man nicht. Man keltert keinen Wein in den Keltern; ich habe dem Gesang ein Ende gemacht.

RV'1862 10. Quitado es el gozo y la alegría del campo fértil: en las viñas no cantarán, ni jubilarán: no pisará vino en los lagares el pisador: la canción hice cesar.

RuSV1876 10 Исчезло с плодоносной земли веселье и ликование, и в виноградниках не поют, не ликуют; виноградарь не топчет винограда вточилах: Я прекратил ликование.

FI33/38 11. Siksi väräjää minun sisimpäni Mooabin tähden niinkuin kannel, minun sydämeni Kiir-Hereksen tähden.

Biblia1776 11. Sentähden minun sydämeni kumisee Moabin tähden kuin kantele, ja minun sisällykseni KirHareksen tähden.

CPR1642 11. Sentähden minun sydämen cumise Moabin tähden cuin candele ja minun sisällyxeni KirHarexen tähden.

MLV19 11 Therefore my heart roars like a harp for Moab and my inward parts for Kir-heres.

KJV 11. Wherefore my bowels shall sound like an harp for Moab, and mine inward parts for Kirharesh.

Luther1912 11. Darum rauscht mein Herz über Moab wie eine Harfe und mein Inwendiges über Kir-Heres.

RuSV1876 11 От того внутренность моя стонет о Моаве, как гусли, и сердце мое – о Кирхарешете.

RV'1862 11. Por tanto mis entrañas sonarán como arpa sobre Moab; y mis intestinos sobre Kir-jareset.

FI33/38 12. Ja vaikka Mooab kuinka astuisi uhrikukkulalle ja sillä itsensä uuvuttaisi ja vaikka kuinka menisi pyhäkköönsä rukoilemaan, ei se häntä auta.

CPR1642 12. Silloin pitä ilmoitettaman cuinga Moab on suuttunut Altarijn ja cuinga hän on mennyt kirckoons rucoileman ja ei cuitengan ole mitän aicoin saanut.

Biblia1776 12. Silloin pitää ilmoitettaman, kuinka Moab on väsynyt korkeuksissa ja mennyt kirkkoonsa rukoilemaan, ja ei kuitenkaan ole mitään aikoin saanut.

MLV19 12 And it will happen, when Moab presents himself, when he wearies himself upon the high place and will come to his sanctuary to pray, that he will not prevail.

Luther1912 12. Alsdann wird's offenbar werden, wie Moab müde ist bei den Altären und wie er zu seinem Heiligtum gegangen sei, zu beten, und doch nichts ausgerichtet habe.

RuSV1876 12 Хотя и явится Моав, и будет до утомления подвизаться на высотах, и

KJV 12. And it shall come to pass, when it is seen that Moab is weary on the high place, that he shall come to his sanctuary to pray; but he shall not prevail.

RV'1862 12. Y acaecerá que cuando Moab pareciere que está cansado sobre los altos, entónces vendrá a su santuario a orar, y no podrá.

придет к святилищу своему помолиться, но ничто не поможет.

FI33/38 13. Tämä on sana, jonka Herra ennen puhui Mooabille.

Biblia1776 13. Tämä on se, minkä Herra siihen aikaan puhui Moabia vastaan.

CPR1642 13. Tämä on se cuin HERra sijhen aican puhui Moabi wastan. Mutta nyt puhu HERra ja sano:

MLV19 13 This is the word that Jehovah spoke concerning Moab in time past.

KJV 13. This is the word that the LORD hath spoken concerning Moab since that time.

Luther1912 13. Das ist's, was der HERR dazumal gegen Moab geredet hat.

RV'1862 13. Esta es la palabra que pronunció Jehová sobre Moab desde aquel tiempo.

RuSV1876 13 Вот слово, которое изрек Господь о Моаве издавна.

FI33/38 14. Mutta nyt Herra puhuu sanoen: Ennenkuin kolme vuotta on kulunut — kolme palkkalaisen vuotta — painuu halvaksi Mooabin kunnia, sen suuret laumat, ja jäännös on oleva pieni, vähäpätöinen, mitätön.

Biblia1776 14. Mutta nyt puhuu Herra ja sanoo: kolmena vuonna, niinkuin palvelian vuodet ovat, pitää Moabin kunnian, joka suuri on kaikissa kansoissa, tuleman pieneksi, niin että aivan vähä pitää jäämän, ja ei paljo.

CPR1642 14. Colmena wuonna nijncuin palwelian wuodet owat pitä Moabin cunnian joca suuri ja corkia on tuleman pienexi nijn että aiwa wähän pitä jäämän ja ei paljo.

MLV19 14 But now Jehovah has spoken, saying, Within three years, as the years of a hireling, the glory of Moab will be brought into contempt, with all his great multitude. And the remnant will be very small and of no account.

KJV 14. But now the LORD hath spoken, saying, Within three years, as the years of an hireling, and the glory of Moab shall be contemned, with all that great multitude; and the remnant shall be very small and feeble.

Luther1912 14. Nun aber redet der HERR und spricht: In drei Jahren, wie eines Tagelöhners Jahre sind, wird die Herrlichkeit Moabs gering werden bei all seiner großen Menge, daß gar wenig übrigbleibe und nicht viel.

RV'1862 14. Empero ahora habló Jehová, diciendo: Dentro de tres años, como años de mozo de soldada, será abatida la gloria de Moab con toda su multitud, aunque grande; y sus residuos serán pocos, pequeños, no fuertes.

RuSV1876 14 Ныне же так говорит Господь: чрез три года, считая годами наемничьими, величие Моава будет унижено со всем великим многолюдством, и остаток будет очень малый и незначительный.

17 luku

Damaskon ja Efraimin perikato. Kansojen pauhina.

FI33/38 1. Ennustus Damaskosta. Katso, Damasko poistetaan kaupunkien luvusta ja luhistuu raunioiksi.

Biblia1776 1. Tämä on Damaskun kuorma: katso, ei Damaskun pidä enää oleman kaupunkina, vaan rauvenneen kiviroukkion.

CPR1642 1. TÄmä on Damascun cuorma: cadzo ei Damascun pidä oleman enä Caupungina waan

rauwennun kiwirouckion.

MLV19 1 The burden of Damascus. Behold, Damascus is taken away from being a city and it will be a ruinous heap.

KJV 1. The burden of Damascus. Behold, Damascus is taken away from being a city, and it shall be a ruinous heap.

Luther1912 1. Dies ist die Last über Damaskus: Siehe, Damaskus wird keine Stadt mehr sein, sondern ein zerfallener Steinhaufe.

RV'1862 1. CARGA de Damasco. He aquí que Damasco dejó de ser ciudad, y será montón de ruina.

RuSV1876 1 Пророчество о Дамаске. – Вот, Дамаск исключается из числа городов и будет грудою развалин.

FI33/38 2. Autioiksi jäävät Aroerin kaupungit, karjalaumojen haltuun; ne lepäävät siellä, kenenkään peloittelematta.

Biblia1776 2. Aroerin kaupungeista pitää luovuttaman, niin että karja käy siellä laitumella, ja ei heitä kenkään aja ulos.

CPR1642 2. Aroerin Caupungeista pitä luowuttaman nijn että Peurat käywät siellä laituimella ja ei heitä kengän ulos aja.

MLV19 2 The cities of Aroer are forsaken. They will be for flocks, which will lie down and none will make them afraid.

KJV 2. The cities of Aroer are forsaken: they shall be for flocks, which shall lie down, and none shall make them afraid.

Luther1912 2. Die Städte Aroer werden verlassen sein, daß Herden daselbst weiden, die niemand scheuche.

RV'1862 2. Las ciudades de Aroer desamparades, en majadas se tornarán: dormirán allí, y no habrá quien los espante.

RuSV1876 2 Города Ароерские будут покинуты, –

останутся для стад, которые будут отдыхать
там, и некому будет пугать их.

FI33/38 3. Efraimilta menee suojavarustus ja Damaskolta kuninkuus ja Aramista jäännöskin: niiden käy niinkuin israelilaisten kunnian, sanoo Herra Sebaot.

Biblia1776 3. Ja Ephraimin linnat pitää tuleman perikatoon, ja Damaskun valtakunta. Ja jääneen Syriassa pitää oleman, niinkuin Israelin lasten kunnia, sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 3. Ja Ephraimin linnat pitä tuleman pericatoon ja Damascun waldacunda. Ja jäänen Syrias pitä oleman nijncuin Israelin lasten cunnia sano HERra Zebaoth.

MLV19 3 And the fortress will cease from Ephraim and the kingdom from Damascus. And the remnant of Syria, they will be as the glory of the sons of Israel, says Jehovah of hosts.

KJV 3. The fortress also shall cease from Ephraim, and the kingdom from Damascus, and the remnant of Syria: they shall be as the glory of the children of Israel, saith the LORD of hosts.

Luther1912 3. Und es wird aus sein mit der Feste Ephraims; und das Königreich zu Damaskus und das übrige Syrien wird sein wie die Herrlichkeit der Kinder Israel, spricht der HERR Zebaoth.

RV'1862 3. Y cesará el socorro de Efraim, y el reino de Damasco; y lo que quedare de Siria, será como la gloria de los hijos de Israel, dice Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 3 Не станет твердыни Ефремовой и царства Дамасского с остальною Сириею; с ними будет то же, что со славою сынов Израиля, говорит Господь Саваоф.

FI33/38 4. Ja sinä päivänä Jaakobin kunnia köyhtyy, ja hänen ruumiinsa lihavuus laihtuu.

CPR1642 4. Silloin pitä Jacobin cunnian ohucaisexi tuleman ja hänen lihavan ruumins laihaxi: sillä hänen pitä silloin tuleman nijncuin cosca jocu cocoais jywiä elonaicana:

Biblia1776 4. Silloin pitää Jakobin kunnian ohukaiseksi tuleman, ja hänen lihavan ruumiinsa laihaksi.

MLV19 4 And it will happen in that day, that the glory of Jacob will be made thin and the fatness of his flesh will grow lean.

Luther1912 4. Zu der Zeit wird die Herrlichkeit Jakobs dünn sein, und sein fetter Leib wird mager sein.

RuSV1876 4 И будет в тот день: умалится слава Иакова, и тучное тело его сделается тощим.

KJV 4. And in that day it shall come to pass, that the glory of Jacob shall be made thin, and the fatness of his flesh shall wax lean.

RV'1862 4. Y será que en aquel tiempo la gloria de Jacob se adelgazará, y la grosura de su carne se enflaquecerá.

FI33/38 5. Ja käy niinkuin leikkaajan kouraistessa viljaa ja hänen käsivartensa leikatessa tähkäpäitä, käy niinkuin tähkäpäitä poimittaessa Refaimin tasangolla.

CPR1642 5. Ja nijncuin cosca jocu corjais tähkäpäitä käsiwarrellans ja nijncuin jocu nouckeis tähkäpäitä Rephaimin laxosa ja jocu jälkinouckiminen tulis.

Biblia1776 5. Sillä hänen pitää silloin tuleman, niinkuin koska joku kokois laihoa elonaikana, ja niinkuin koska joku korjais tähkäpäitä käsivarrellansa, ja niinkuin joku noukkis tähkäpäitä Rephaimin laaksossa,

MLV19 5 And it will be as when the harvestman gathers the standing grain and his arm reaps the ears. Yes, it will be as when he gleans ears in the valley of Rephaim.

KJV 5. And it shall be as when the harvestman gathereth the corn, and reapeth the ears with his arm; and it shall be as he that gathereth ears in the valley of Rephaim.

Luther1912 5. Denn sie wird sein, als wenn einer Getreide einsammelte in der Ernte, und als wenn einer mit seinem Arm die Ähren einerntete, und als wenn einer Ähren läse im Tal Rephaim

RV'1862 5. Y será como el segador que coge la mies, y con su brazo siega las espigas: será también como el que coge espigas en el valle de Refaim.

RuSV1876 5 То же будет, что по собрании хлеба жнецом, когда рука его пожнет колосья, и когда соберут колосья в долине Рефаимской.

FI33/38 6. Se siinä jää jälkikorjuuta, mikä öljypuuta karistettaessa: pari, kolme marjaa korkealle latvaan, neljä, viisi hedelmäpuun oksiin, sanoo Herra, Israelin Jumala.

Biblia1776 6. Ja joku jälkinoukkiminen tulis; niinkuin koska joku puhdistaa öljypuita, ja on kaksi eli kolme marjaa ylhäällä latvassa, eli niinkuin neljä viisi marjaa riippuvat vielä oksissa, sanoo Herra Israelin Jumala,

CPR1642 6. Nijncuin cosca jocu pudista öljypuita ja on caxi eli colme marja ylhällä ladwasa eli nijncuin neljä eli wijsi marja rippuwat wielä oxisa sano HERra Israelin Jumala.

MLV19 6 Yet there will be gleanings left in it, as the shaking of an olive tree — two or three

KJV 6. Yet gleaning grapes shall be left in it, as the shaking of an olive tree, two or three

berries in the top of the uppermost bough, four or five in the outmost branches of a fruitful tree, says Jehovah, the God of Israel.

Luther1912 6. und die Nachernte darin bliebe; als wenn man einen Ölbaum schüttelte, daß zwei oder drei Beeren blieben oben in dem Wipfel, oder als wenn vier oder fünf Früchte an den Zweigen hangen, spricht der HERR, der Gott Israels.

RuSV1876 6 И останутся у него, как бывает при обивании маслин, две-три ягоды на самой вершине, или четыре-пять на плодоносных ветвях, говорит Господь, Бог Израилев.

FI33/38 7. Sinä päivänä ihminen luo katseen Luojaansa, ja hänen silmänsä katsovat Israelin Pyhään,

CPR1642 7. Silloin pitä ihmisen pysymän hänesä joca hänen tehnyt on ja hänen silmäns pitä cadzeleman Israelin Pyhä.

MLV19 7 In that day men will look to their maker and their eyes will have respect for the Holy One of Israel.

Luther1912 7. Zu der Zeit wird sich der Mensch halten zu dem, der ihn gemacht hat, und seine Augen

berries in the top of the uppermost bough, four or five in the outmost fruitful branches thereof, saith the LORD God of Israel.

RV'1862 6. Y quedarán en él rebuscos, como cuando sacuden el aceituno, que quedan allí dos o tres granos en la punta del ramo, cuatro o cinco en sus ramas fructíferas, dice Jehová Dios de Israel.

Biblia1776 7. Silloin pitää ihmisen pysymän hänessä, joka hänen tehnyt on, ja hänen silmänsä pitää katseleman Israelin Pyhää,

KJV 7. At that day shall a man look to his Maker, and his eyes shall have respect to the Holy One of Israel.

RV'1862 7. En aquel día mirará el hombre a su Hacedor, y sus ojos contemplarán al Santo

werden auf den Heiligen in Israel schauen,

RuSV1876 7 В тот день обратит человек взор свой к Творцу своему, и глаза его будут устремлены к Святому Израилеву;

FI33/38 8. eikä hän luo katsettaan alttareihin, omain kättensä tekoon, eikä katso niihin, mitä hänen sormensa ovat tehneet, ei asera-karsikkoihin, ei auringonpatsaisiin.

CPR1642 8. Ja ei pitämän Altarista jonga hänen kätens owat tehnet ja ei sitä cadzoman jonga hänen sormens tehnet owat eli meidzistöitä taicka cuwia.

MLV19 8 And they will not look to the altars, the work of their hands, nor will they have respect for what their fingers have made, either the Asherim {pole-images} or the sun-images.

Luther1912 8. und wird sich nicht halten zu den Altären, die seine Hände gemacht haben, und nicht schauen auf das, was seine Finger gemacht haben, weder auf Ascherabilder noch Sonnensäulen.

RuSV1876 8 и не взглянет на жертвенники, на дело рук своих, и не посмотрит на то, что

de Israel.

Biblia1776 8. Ja ei katseleman alttareita, jotka hänen kätensä ovat tehneet, eikä sitä katsoman, jonka hänen sormensa tehneet ovat, eli metsistöitä taikka kuvia.

KJV 8. And he shall not look to the altars, the work of his hands, neither shall respect that which his fingers have made, either the groves, or the images.

RV'1862 8. Y no mirará a los altares que hicieron sus manos, ni mirará a lo que hicieron sus dedos, ni a los bosques, ni a las imágenes del sol.

сделали персты его, на кумиры Астарты и Ваала.

FI33/38 9. Sinä päivänä ovat hänen linnakaupunkinsa niinkuin autiopaikat metsissä ja kukkuloilla, jotka jätettiin autioiksi israelilaisten tullessa, ja maa muuttuu erämaaksi.

Biblia1776 9. Silloin pitää hänen väkevyytensä kaupungin tuleman niinkuin hyljätyn vesan eli oksan, joka oli Israelin lasten edestä hyljätty, ja pitää tuleman autioksi.

CPR1642 9. Silloin pitä hänen wäkewydens Caupungein tuleman nijncuin hyljätyn wesan eli oxan joca oli Israelin lasten edest hyljätty ja pitä tuleman autiaxi.

MLV19 9 In that day their strong cities will be as the forsaken places in the woodland and on the mountain top, which were forsaken from before the sons of Israel and it will be a desolation.

KJV 9. In that day shall his strong cities be as a forsaken bough, and an uppermost branch, which they left because of the children of Israel: and there shall be desolation.

Luther1912 9. Zu der Zeit werden die Städte ihrer Stärke sein wie verlassene Burgen im Wald und auf der Höhe, so verlassen wurden vor den Kindern Israel, und werden wüst sein.

RV'1862 9. En aquel día las ciudades de su fortaleza serán como los frutos que quedan en los pimpollos, y en las ramas, como lo que dejaron ante la faz de los hijos de Israel; y será asolamiento.

RuSV1876 9 В тот день укрепленные города его будут, как развалины в лесах и на вершинах гор,оставленные пред сынами Израиля, – и будет пусто.

FI33/38 10. Sillä sinä unhotit pelastuksesi Jumalan etkä muistanut suojakalliotasi. Sentähden sinä istutat ihania istutuksia ja kylvät vieraita viiniköynnöksiä;

CPR1642 10. Sillä sinä olet unhottanut sinun autuudes Jumalan ja et ajatellut sinun wäkewydes callion päälle: sentähden pitä sinun istuttaman ihanita wesoja mutta nijn sinä olet istuttanut wijnaoxia muucalaisille.

Biblia1776 10. Sillä sinä olet unhottanut sinun autuutes Jumalan, ja et ajatellut sinun väkevyytes kalliota; sentähden pitää sinun istuttaman ihania vesoja, mutta niin sinä olet istuttanut viina-oksia muukalaisille.

MLV19 10 For you have forgotten the God of your salvation and have not been mindful of the rock of your strength. Therefore you plant pleasant plants and set it with foreign slips.

KJV 10. Because thou hast forgotten the God of thy salvation, and hast not been mindful of the rock of thy strength, therefore shalt thou plant pleasant plants, and shalt set it with strange slips:

Luther1912 10. Denn du hast vergessen des Gottes deines Heils und nicht gedacht an den Felsen deiner Stärke. Darum setzest du lustige Pflanzen und legest ausländische Reben.

RV'1862 10. Porque te olvidaste del Dios de tu salud, y no te acordaste de la Roca de tu fortaleza. Por tanto plantarás plantas hermosas, y sembrarás sarmiento extraño.

RuSV1876 10 Ибо ты забыл Бога спасения твоего, и не воспоминал о скале прибежища твоего; от того развел увеселительные сады и насадил черенки от чужой лозы.

FI33/38 11. istuttamispäivänä sinä saat ne isonemaan, ja aamulla saat kylvösi kukoistamaan — mutta poissa on sato sairauden päivänä, ja parantumaton on kipu.

Biblia1776 11. Istuttamisen ajalla sinä kyllä ahkeroitset, että sinun jyväs aikanansa kasvaisivat; mutta syksyllä, kuin sinun lyhteet korjaaman pitäis, saat sinä surullisen murheen siitä.

CPR1642 11. Istuttamisen ajalla sinä kyllä ahkeroidzet että sinun jywäs aicanans caswais mutta sykysyllä cosca lyhtet corjaman pitä saat sinä surullisen murhen sijtä.

MLV19 11 In the day of your planting you hedge it in and in the morning you make your seed to blossom. But the harvest flees away in the day of grief and of desperate sorrow.

KJV 11. In the day shalt thou make thy plant to grow, and in the morning shalt thou make thy seed to flourish: but the harvest shall be a heap in the day of grief and of desperate sorrow.

Luther1912 11. Zur Zeit des Pflanzens wirst du sein wohl warten, daß der Same zeitig wachse; aber in der Ernte, wenn du die Garben sollst erben, wirst du dafür Schmerzen eines Betrübten haben.

RV'1862 11. El día que las plantares, las harás crecer; y harás que tu simiente brote de mañana: mas en el día del coger huirá la cosecha, y será dolor desesperado.

RuSV1876 11 В день насаждения твоего ты заботился, чтобы оно росло и чтобы посеянное тобою рано расцвело; но в день собирания не куча жатвы будет, но скорбь жестокая.

FI33/38 12. Voi paljojen kansojen pauhua — ne pauhaavat, niinkuin meri pauhaa, ja

Biblia1776 12. Voi sitä peräti paljoa kansaa, se on pauhaava niinkuin meri; ja kansan hyminä on

kansakuntien kohinaa — ne kohisevat,
niinkuin valtavat vedet kohisevat!

CPR1642 12. Woi sitä peräti paljo Canssa se on
pauhawa nijncuin meri ja Canssan hyminä on
carcawa nijncuin isoi wesi lange.

MLV19 12 Ah, the uproar of many peoples, who roar
like the roaring of the seas and the rushing of
nations, that rush like the rushing of mighty
waters!

Luther1912 12. O weh der Menge so großen Volks! Wie
das Meer wird es brausen; und das Getümmel
der Leute wird wüten, wie groß Wasser
wüten.

RuSV1876 12 Увы! шум народов многих! шумят они,
как шумит море. Рев племен! они ревут,
как ревут сильные воды.

FI33/38 13. Kansakunnat kohisevat, niinkuin suuret
vedet kohisevat, mutta hän nuhtelee niitä, ja
ne pakenevat kauas; ne karkoitetaan niinkuin
akanat tuulessa vuorilla, niinkuin lentävät
lehdet rajuilmassa.

CPR1642 13. Tosin nijncuin isoi wesi lange nijn on
kohiseva, niinkuin iso vesi pauhaa.

KJV 12. Woe to the multitude of many people,
which make a noise like the noise of the
seas; and to the rushing of nations, that
make a rushing like the rushing of mighty
waters!

RV'1862 12. ¡Ay! multitud de muchos pueblos, que
sonarán, como sonido de la mar; y murmullo
de naciones hará alboroto, como murmullo
de muchas aguas.

Biblia1776 13. Tosin niinkuin iso vesi pauhaa, niin on
kansa karkaava, mutta hän on kurittava
heitä, ja heidän pitää kauvas pakeneman, ja
vainoa kärsimän, niinkuin tomulle tapahtuu
vuorella tuulelta, ja niinkuin ympyriäiselle
tapahtuu tuulispäältä.

Canssa carcawa mutta hän on curittawa heitä ja heidän pitä cauwas pakeneman ja wainoman heitä nijncuin tomulle tapahtu wuorella tuulelda ja nijncuin ymmyrjäiselle tapahtu tuulis päältä.

MLV19 13 The nations will rush like the rushing of many waters, but he will rebuke them. And they will flee far off and will be chased as the chaff of the mountains before the wind and like the whirling dust before the storm.

KJV 13. The nations shall rush like the rushing of many waters: but God shall rebuke them, and they shall flee far off, and shall be chased as the chaff of the mountains before the wind, and like a rolling thing before the whirlwind.

Luther1912 13. Ja, wie große Wasser wüten, so werden die Leute wüten. Aber er wird sie schelten, so werden sie ferne wegfliehen, und wird sie verfolgen, wie der Spreu auf den Bergen vom Winde geschieht und wie einem Staubwirbel vom Ungewitter geschieht.

RV'1862 13. Pueblos harán ruido a manera de ruido de grandes aguas: mas reprenderlo ha, y huirá léjos: será ahuyentado como el tamo de los montes delante del viento, y como el cardo delante del torbellino.

RuSV1876 13 Ревут народы, как ревут сильные воды; но Он погрозил им и онидалеко побежали, и были гонимы, как прах по горам от ветра и как пыль от вихря.

FI33/38 14. Katso, ehtoolla on oleva kauhu, aamun tullen ei heitä enää ole. Tämä on riistäjäimme osa, ryöstäjäimme arpa.

Biblia1776 14. Katso, ehtoona on peljästys käsillä, ja ennen aamua ei he ensinkään ole. Tämä on heidän palkkansa, jotka meiltä ryöstävät, ja

heidän perintönsä, jotka meiltä omamme tempaavat.

CPR1642 14. Cadzo ehtona on peljästys käsillä ja ennen amua ei he ensingän ole. Tämä on heidän palckans jotca meitä ryöstäwät: ja heidän perindöns jotca meildä meidän omam temmawat.

MLV19 14 At eventide, behold, terror, (and) before the morning they are not. This is the portion of those who despoil us and the lot of those who rob us.

KJV 14. And behold at eveningtide trouble; and before the morning he is not. This is the portion of them that spoil us, and the lot of them that rob us.

Luther1912 14. Um den Abend, siehe, so ist Schrecken da; und ehe es Morgen wird, sind sie nimmer da. Das ist der Lohn unsrer Räuber und das Erbe derer, die uns das Unsre nehmen.

RV'1862 14. Al tiempo de la tarde, he aquí, turbación: ántes que la mañana venga, ella no será. Esta es la parte de los que nos huellan, y la suerte de los que nos saquéan.

RuSV1876 14 Вечер – и вот ужас! и прежде утра уже нет его. Такова участь грабителей наших, жребий разорителей наших.

18 luku

Herran sana Etiopian lähettiläille.

FI33/38 1. Voi siipien surinan maata, joka on tuolla

Biblia1776 1. Voi sitä maata, joka vaeltaa siipein varjon

puolen Etiopian jokien,

CPR1642 1. WOi sitä maata joca waelda sijpein warjon alla tällä puolella Ethiopian wirtoja/

MLV19 1 Ah, the land of the rustling of wings, which is beyond the rivers of Ethiopia,

Luther1912 1. Weh dem Lande, das unter den Segeln im Schatten fährt, jenseits der Wasser des Mohrenlandes,

RuSV1876 1 Горе земле, осеняющей крыльями по ту сторону рек Ефиопских,

FI33/38 2. joka lähettää sanansaattajat virralle, ruokovenheissä vesiä myöten! Lähtekää, te nopeat sanansaattajat, vartevan ja kiiltävä-ihoisen kansan luo, lähellä ja kaukana peljätyn kansan luo, väkevän sortajakansan luo, jonka maata joet halkovat.

CPR1642 2. Joca sanan lähettä merelle ja culke wedellä ruocoisesa hahdesa: Mengät nopiast matcan sanansaattajat sen Canssan tygö joca rewäisty ja ryöstetty on sen Canssan tygö joca julmembi on cuin jocu muu sen Canssan tygö joca siellä ja täällä mitattu ja tallattu on jonga alla, tällä puolella Etiopian virtoja!

KJV 1. Woe to the land shadowing with wings, which is beyond the rivers of Ethiopia:

RV'1862 1. ¡AY de la tierra que hace sombra con las alas, que está tras los ríos de Etiopía!

Biblia1776 2. Joka sanansaattajat lähettää merelle, ja kulkee vedellä ruokoisessa haahdessa: menkäät nopiasti matkaan, sanansaattajat, sen kansan tykö, joka reväisty ja ryöstetty on, sen kansan tykö, joka julmempi on kuin joku muu, sen kansan tykö, joka siellä ja täällä mitattu ja tallattu on, jonka maa virtain hallussa on.

maa wirtain hallus on.

MLV19 2 that sends ambassadors by the sea, even in vessels of papyrus upon the waters, (saying), You* go swift messengers, to a nation tall and smooth, to a people fearful from their beginning onward, a nation mighty and trampled down, whose land the rivers divide!

KJV 2. That sendeth ambassadors by the sea, even in vessels of bulrushes upon the waters, saying, Go, ye swift messengers, to a nation scattered and peeled, to a people terrible from their beginning hitherto; a nation meted out and trodden down, whose land the rivers have spoiled!

Luther1912 2. das Botschafter auf dem Meer sendet und in Rohrschiffen auf den Wassern fährt! Gehet hin, ihr schnellen Boten, zum Volk, das hochgewachsen und glatt ist, zum Volk, das schrecklicher ist denn sonst irgend eins, zum Volk, das gebeut und zertritt, welchem die Wasserströme sein Land einnehmen.

RV'1862 2. El que envia mensajeros por la mar, y en navíos de junco sobre las aguas: Andád ligeros mensajeros a la nación arrastrada, y repelada: al pueblo temeroso desde su principio, y después: nación harta de esperar, y hollada, cuya tierra destruyeron los ríos,

RuSV1876 2 посылающей послов по морю, и в папировых суднах по водам! Идите, быстрые послы, к народу крепкому и бодрому, к народу страшному от начала и доныне, к народу рослому и все попирающему, которого землю разрезывают реки.

FI33/38 3. Te kaikki maanpiirin asukkaat, te maata asuvaiset, katsokaa, milloin viiri nostetaan

Biblia1776 3. Te kaikki, jotka asutte maan päällä, ja te, jotka maassa olette, saatte nähdä, kuinka

vuorille, ja kuunnelkaa, kun pasunaan puhalletaan.

CPR1642 3. Te caicki jotca asutta maan päällä ja te cuin maasa oletta saatte nähdä cuinga lippu nostetan wuorella ja cuulla cuinga waskitorwella soitetan.

MLV19 3 All you* inhabitants of the world and you* dwellers on the earth, when an ensign is lifted up on the mountains, see you* and when the trumpet is blown, hear you*.

Luther1912 3. Alle, die ihr auf Erden wohnet und im Lande sitzet, werden sehen, wie man das Panier auf den Bergen aufwerfen wird, und hören, wie man die Drommeten blasen wird.

RuSV1876 3 Все вы, населяющие вселенную и живущие на земле! смотрите, когдазнамя поднимется на горах, и, когда загремит труба, слушайте!

FI33/38 4. Sillä näin on Herra minulle sanonut: Minä pysyn hiljaa ja katselen asunnostani, niinkuin hehkuva helle päivän paistaessa, niinkuin kastepilvi elonajan helteessä.

CPR1642 4. Sillä näin sano HERra minulle: minä olen hiljaxens ja cadzelen minun majastani nijncuin lippu nostetaan vuorella, ja kuulla, kuinka vaskitorvella soitetaan.

KJV 3. All ye inhabitants of the world, and dwellers on the earth, see ye, when he lifteth up an ensign on the mountains; and when he bloweth a trumpet, hear ye.

RV'1862 3. Todos los moradores del mundo, y los vecinos de la tierra, cuando levantare bandera en los montes verla heis; y cuando tocare trompeta, oirla heis.

Biblia1776 4. Sillä näin sanoo Herra minulle: minä olen hiljakseni ja katselen majastani, niinkuin palavuus, joka sateen kuivaa, ja niinkuin kaste elonajan palavuudessa.

palawus joca saten cuiwa ja nijncuin caste elonajan palawudes:

MLV19 4 For thus Jehovah has said to me, I will be still and I will behold in my dwelling-place, like clear heat in sunshine, like a cloud of dew in the heat of harvest.

KJV 4. For so the LORD said unto me, I will take my rest, and I will consider in my dwelling place like a clear heat upon herbs, and like a cloud of dew in the heat of harvest.

Luther1912 4. Denn so spricht der HERR zu mir: Ich will stillhalten und schauen in meinem Sitz wie bei heller Hitze im Sonnenschein, wie bei Taugewölk in der Hitze der Ernte.

RV'1862 4. Porque Jehová me dijo así: Reposarme he, y miraré desde mi morada: como sol claro después de la lluvia, y como nube cargada de rocío en el calor de la segada.

RuSV1876 4 Ибо так Господь сказал мне: Я спокойно смотрю из жилища Моего, как светлая теплота после дождя, как облако росы во время жатвенного зноя.

FI33/38 5. Sillä ennen viininkorjuuta, kun kukinta on lopussa ja kukasta on tullut kypsyvä marja, hän hakkaa vesurilla köynnökset ja hävittää, katkoo varret.

Biblia1776 5. Sillä ennen elonaikaa, kuin tulo valmiiksi tulee, ja rohkamarjat kypsentyvät, täytyy oksat leikata sirpillä, ja viinapuut hakata ja heittää pois:

CPR1642 5. Sillä ennen elonaica cosca tulo walmixi tule ja röhkömarjat kypsendywät täyty oxat leicata sirpillä ja wijnapuut hacata ja heittä pois:

MLV19 5 For before the harvest, when the blossom is over and the flower becomes a ripening

KJV 5. For afore the harvest, when the bud is perfect, and the sour grape is ripening in the

grape, he will cut off the sprigs with pruning-hooks and he will take away (and) cut down the spreading branches.

Luther1912 5. Denn vor der Ernte, wenn die Blüte vorüber ist und die Traube reift, wird man die Ranken mit Hippen abschneiden und die Reben wegnehmen und abhauen,

RuSV1876 5 Ибо прежде собирания винограда, когда он отцветет, и грозд начнет созревать, Он отрежет ножом ветви и отнимет, и отрубит отрасли.

FI33/38 6. Ne jätetään kaikki vuorten petolintujen ja maan eläinten haltuun. Petolinnut siellä kesää pitävät, ja kaikkinaiset maan eläimet siellä talvehtivat.

CPR1642 6. Nijn että ne jätetän coconans linnuille wuorten päällä ja eläimille maasa nijn että linnut suwella tekewät sijhen pesäns ja caickinaiset eläimet macawat sijnä talwella.

MLV19 6 They will be left together to the ravenous birds of the mountains and to the beasts of the earth. And the ravenous birds will summer upon them and all the beasts of the

flower, he shall both cut off the sprigs with pruning hooks, and take away and cut down the branches.

RV'1862 5. Porque ántes de la siega, cuando el fruto fuere perfecto, y pasada la flor, los frutos fueren maduros, entónces podará con podaderas los ramitos, y cortará, y quitará las ramas.

Biblia1776 6. Niin että ne jätetään kokonansa linnuille vuorten päällä ja eläimille maassa; niin että linnut suvella tekevät siihen pesänsä, ja kaikkinaiset eläimet makaavat siinä talvella.

KJV 6. They shall be left together unto the fowls of the mountains, and to the beasts of the earth: and the fowls shall summer upon them, and all the beasts of the earth shall

earth will winter upon them.

Luther1912 6. daß man's miteinander läßt liegen den Vögeln auf den Bergen und den Tieren im Lande, daß des Sommers die Vögel darin nisten und des Winters allerlei Tiere im Lande darin liegen.

RuSV1876 6 И оставят все хищным птицам на горах и зверям полевым; и птицы будут проводить там лето, а все звери полевые будут зимовать там.

winter upon them.

RV'1862 6. Y serán dejados todos a las aves de los montes, y a las bestias de la tierra: sobre ellos tendrán el verano las aves, e invernarán todas las bestias de la tierra.

FI33/38 7. Siihen aikaan varteva ja kiiltäväihoinen kansa, lähellä ja kaukana peljätty kansa, väkevä sortajakansa, jonka maata joet halkovat, tuodaan lahjaksi Herralle Sebaotille siihen paikkaan, missä asuu Herran Sebaotin nimi: Siionin vuorelle.

CPR1642 7. Silloin se rewitty ja ryöstetty Canssa joca julmembi on cuin jocu muu joca siellä ja täällä mitattu ja tallattu on jonga maa wirtain hallus on tuo HERralle Zebaothille lahjoja sijhen paickan josa HERran Zebaothin nimi on Zionin wuoren tygö.

Biblia1776 7. Silloin se revitty ja ryöstetty kansa, joka julmempi on kuin joku muu, joka siellä ja täällä mitattu on ja tallattu on, jonka maa virtain hallussa on, tuo Herralle Zebaotille lahjoja siihen paikkaan, jossa Herran Zebaotin nimi on, Zionin vuorelle.

MLV19 7 In that time a present will be brought to Jehovah of hosts (from) a people tall and

KJV 7. In that time shall the present be brought unto the LORD of hosts of a people scattered

smooth, even from a people fearful from their beginning onward, a nation mighty and tramples down, whose land the rivers divide, to the place of the name of Jehovah of hosts, the Mount Zion.

and peeled, and from a people terrible from their beginning hitherto; a nation meted out and trodden under foot, whose land the rivers have spoiled, to the place of the name of the LORD of hosts, the mount Zion.

Luther1912 7. Zu der Zeit wird das hochgewachsenen und glatte Volk, das schrecklicher ist denn sonst irgend eins, das gebeut und zertritt, welchem die Wasserströme sein Land einnehmen, Geschenke bringen dem HERRN Zebaoth an den Ort, da der Name des HERRN Zebaoth ist, zum Berge Zion.

RV'1862 7. En aquel tiempo será traido presente a Jehová de los ejércitos, el pueblo arrastrado, y repelado, el pueblo temeroso desde su principio, y después, gente harta de esperar, y hollada, cuya tierra destruyeron los ríos, al lugar del nombre de Jehová de los ejércitos, al monte de Sión.

RuSV1876 7 В то время будет принесен дар Господу Саваофу от народа крепкого и бодрого, от народа страшного от начала и доныне, от народа рослого и все попирающего, которого землю разрезывают реки, – к месту имени Господа Саваофа, на гору Сион.

19 luku

Egyptin alennus ja korotus.

FI33/38 1. Ennustus Egyptistä. Katso, Herra ajaa nopealla pilvellä ja tulee Egyptiin. Silloin

Biblia1776 1. Tämä on Egyptin maan kuorma: katso, Herra on vaeltava nopiassa pilvessä, ja tuleva

vapisevat Egyptin epäjumalat hänen edessään, ja sydän raukeaa Egyptin rinnassa.

CPR1642 1. TÄmä on Egyptin maan cuorma: cadzo HERra on waeldapa nopiasa pilwesä ja tulewa Egyptijn. Silloin pitä epäjumalain Egyptis wapiseman hänen edesäns ja Egyptiläisten sydämen pitä wawahtaman.

MLV19 1 The burden of Egypt. Behold, Jehovah rides upon a swift cloud and comes to Egypt. And the idols of Egypt will tremble at his presence and the heart of Egypt will melt in the midst of it.

Luther1912 1. Dies ist die Last über Ägypten: Siehe, der HERR wird auf einer schnellen Wolke fahren und über Ägypten kommen. Da werden die Götzen in Ägypten vor ihm beben, und den Ägyptern wird das Herz feige werden in ihrem Leibe.

RuSV1876 1 Пророчество о Египте. – Вот, Господь восседит на облаке легком и грядет в Египет. И потрясутся от лица Его идолы Египетские, и сердце Египта растает в нем.

FI33/38 2. Minä kiihoitan Egyptin Egyptiä vastaan, niin Egyptiin. Silloin pitää epäjumalain Egyptissä vapiseman hänen edessänsä, ja Egyptiläisten sydämen pitää vavahtaman.

KJV 1. The burden of Egypt. Behold, the LORD rideth upon a swift cloud, and shall come into Egypt: and the idols of Egypt shall be moved at his presence, and the heart of Egypt shall melt in the midst of it.

RV'1862 1. CARGA de Egipto. He aquí que Jehová cabalga sobre una nube ligera, y vendrá en Egipto, y los ídolos de Egipto se moverán delante de él, y el corazón de Egipto se desleirá en medio de él.

Biblia1776 2. Ja minä yllytän Egyptiläiset toinen toisensa

että he keskenänsä sotivat, ystävä ystävää vastaan, kaupunki kaupunkia vastaan, valtakunta valtakuntaa vastaan.

CPR1642 2. Ja minä hytytän Egyptiläiset toinen toisens päälle nijn että yhden weljen pitä sotiman toista wastan yhden ystäwän toista wastan yhden Caupungin toista wastan ja yhden waldacunnan toista wastan.

MLV19 2 And I will stir up the Egyptians against the Egyptians and they will fight each one against his brother and each one against his neighbor, city against city, kingdom against kingdom.

Luther1912 2. Und ich will die Ägypter aneinander hetzen, daß ein Bruder gegen den andern, ein Freund gegen den andern, eine Stadt gegen die andere, ein Reich gegen das andere streiten wird.

RuSV1876 2 Я вооружу Египтян против Египтян; и будут сражаться брат против брата и друг против друга, город с городом, царство с царством.

FI33/38 3. Egyptiltä katoaa rohkeus rinnasta, ja minä

päälle, niin että yhden pitää sotimaan toista vastaan, yhden ystävän toista vastaan, yhden kaupungin toista vastaan, ja yhden valtakunnan toista vastaan.

KJV 2. And I will set the Egyptians against the Egyptians: and they shall fight every one against his brother, and every one against his neighbour; city against city, and kingdom against kingdom.

RV'1862 2. Y revolveré Egipcios con Egipcios, y cada uno peleará contra su hermano, cada uno contra su prójimo, ciudad contra ciudad, y reino contra reino.

Biblia1776 3. Ja ei Egyptiläisillä pidä oleman sydäntä, ja

hämmennän hänen neuvonsa; ja he kysyvät epäjumalilta, henkienmanaajilta, vainaja- ja tietäjähengiltä.

CPR1642 3. Ja ei Egyptiläisillä pidä oleman sydändä ja minä teen heidän neuwons tyhjäxi. Nijn he sijs kysywät epäjumalilda welhoilda noidilda ja tietäildä.

MLV19 3 And the spirit of Egypt will fail in the midst of it and I will destroy the counsel of it. And they will seek for the idols and for the charmers and for those who have familiar spirits and for the wizards.

Luther1912 3. Und der Mut soll den Ägyptern in ihrem Herzen vergehen, und ich will ihre Anschläge zunichte machen. Da werden sie dann fragen ihre Götzen und Pfaffen und Wahrsager und Zeichendeuter.

RuSV1876 3 И дух Египта изнеможет в нем, и разрушу совет его, и прибегнут они к идолам и к чародеям, и к вызывающим мертвых и к гадателям.

FI33/38 4. Minä annan Egyptin tylyn herran käsiin, ja kova kuningas on hallitseva heitä, sanoo Herra, Herra Sebaot.

minä teen heidän neuvonsa tyhjäksi. Niin he siis kysyvät epäjumalilta, velhoilta, noidilta, taikureilta ja tietäjiltä.

KJV 3. And the spirit of Egypt shall fail in the midst thereof; and I will destroy the counsel thereof: and they shall seek to the idols, and to the charmers, and to them that have familiar spirits, and to the wizards.

RV'1862 3. Y el espíritu de Egipto se desvanecerá en medio de él, y destruiré su consejo; y pregunten a sus imágenes, a sus mágicos, a sus pitones, y a sus adivinos.

Biblia1776 4. Mutta minä annan Egyptiläiset julmain herrain käsiin; ja kovan kuninkaan pitää hallitseman heitä, sanoo Herra, Herra

Zebaot.

CPR1642 4. Mutta minä annan Egyptiläiset julmain Herrain käsijn ja cowan Cuningan pitä hallidzeman heitä sano HERra HERra Zebaoth.

MLV19 4 And I will give over the Egyptians into the hand of a cruel lord. And a fierce king will rule over them, says the Lord, Jehovah of hosts.

KJV 4. And the Egyptians will I give over into the hand of a cruel lord; and a fierce king shall rule over them, saith the Lord, the LORD of hosts.

Luther1912 4. Aber ich will die Ägypter übergeben in die Hände grausamer Herren, und ein harter König soll über sie herrschen, spricht der Herrscher, der HERR Zebaoth.

RV'1862 4. Y entregaré a Egipto en manos de señor duro; y rey violento se enseñoreará de ellos, dice el Señor Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 4 И предам Египтян в руки властителя жестокого, и свирепый царь будет господствовать над ними, говорит Господь, Господь Саваоф.

FI33/38 5. Vedet virrasta loppuvat, joki ehtyy ja kuivuu.

Biblia1776 5. Ja vesi pitää meressä vähenemän, niin myös virrat pitää kuivuman ja kureentuman.

CPR1642 5. Ja wesi pitä meresä cuiwuman nijn myös wirrat pitä wähenemän ja catoman.

MLV19 5 And the waters will fail from the sea and the river will be wasted and become dry.

KJV 5. And the waters shall fail from the sea, and the river shall be wasted and dried up.

Luther1912 5. Und das Wasser in den Seen wird

RV'1862 5. Y las aguas de la mar faltarán; y el río se

vertrocknen; dazu der Strom wird versiegen und verschwinden.

RuSV1876 5 И истощатся воды в море и река иссякнет и высохнет;

agotará, y se secará.

FI33/38 6. Joet levittävät löyhkää, Egyptin kanavat mataloituvat ja ehtyvät, ruoko ja kaisla lakastuvat.

CPR1642 6. Järwein pitä juoxeman pois nijn että lammiwedet pitä wähenemän ja cuiwuman ruoco ja caisila catoman.

Biblia1776 6. Järvien pitää juokseman pois, niin että lampivedet pitää vähenemän ja kuivuman, ruoko ja kaisla katoaman.

MLV19 6 And the rivers will become foul. The streams of Egypt will be diminished and dried up. The reeds and flags will wither away.

KJV 6. And they shall turn the rivers far away; and the brooks of defence shall be emptied and dried up: the reeds and flags shall wither.

Luther1912 6. Und die Wasser werden verlaufen, daß die Flüsse Ägyptens werden gering und trocken werden, daß Rohr und Schilf verwelken,

RuSV1876 6 и оскудеют реки, и каналы Египетские обмелеют и высохнут; камыш и тростник завянут.

RV'1862 6. Y los ríos se alejarán: agotarse han, y secarse han las corientes de los fosos: la caña y el carrizo serán cortados.

FI33/38 7. Ruohostot Niilivirran varsilla, virran suussa, ja kaikki Niilivirran kylvömaat kuivuvat, kuihtuvat ja häviävät.

Biblia1776 7. Ja ruoho ojain tykönä, virtain reunalla, ja kaikkinainen jyvä vetten tykönä pitää lakastuman ja tyhjään tuleman.

CPR1642 7. Ja ruoho ojain tykönä ja caickinainen jywä wetten tykönä pitä lacastuman ja tyhjään tuleman.

MLV19 7 The meadows by the Nile, by the brink of the Nile and all the sown fields of the Nile, will become dry, be driven away and be no more.

KJV 7. The paper reeds by the brooks, by the mouth of the brooks, and every thing sown by the brooks, shall wither, be driven away, and be no more.

Luther1912 7. und das Gras an den Wassern wird verstieben, und alle Saat am Wasser wird verdorren und zunichte werden.

RV'1862 7. Las verduras de junto al río, de junto a la ribera del río, y toda sementera del río se secará; perderse ha, y no será.

RuSV1876 7 Поля при реке, по берегам реки, и все, посеянное при реке, засохнет, развеется и исчезнет.

FI33/38 8. Kalastajat valittavat ja murehtivat; kaikki, jotka heittävät onkea virtaan ja laskevat verkkoa veteen, nääntyvät.

Biblia1776 8. Ja kalamiesten pitää murehtiman, ja kaikki, jotka ongen heittävät veteen, pitää valittaman, ja kaikki ne, jotka verkot veteen laskevat, pitää nääntymän.

CPR1642 8. Ja calamiesten pitä murhettiman ja caicki cuin ongen heittäwät weteen pitä walittaman ja caicki ne cuin wercot weteen laskewat pitä murhellisexi tuleman.

MLV19 8 And the fishermen will lament and all those who cast a hook into the Nile will mourn and

KJV 8. The fishers also shall mourn, and all they that cast angle into the brooks shall lament,

those who spread nets upon the waters will languish.

Luther1912 8. Und die Fischer werden trauern; und alle die, so Angeln ins Wasser werfen, werden klagen; und die, so Netze auswerfen aufs Wasser, werden betrübt sein.

RuSV1876 8 И восплачут рыбаки, и возрыдают все, бросающие уду в реку, и ставящие сети в воде впадут в уныние;

RV'1862 and they that spread nets upon the waters shall languish.

RV'1862 8. Los pescadores también se entristecerán; y enlutarse han todos los que echan anzuelo en el río; y los que extienden red sobre las aguas desfallecerán.

FI33/38 9. Häpeään joutuvat, jotka häkilöityjä pellavia pitelevät ja jotka kutovat pellavakankaita.

CPR1642 9. Ne pitä häwäistämän jotca hywä langa tekewät ja wercko cutowat.

Biblia1776 9. Niin pitää häväistämän, jotka hyvää lankaa tekevät ja verkkoa kutovat.

MLV19 9 Moreover those who work in combed flax and those who weave white cloth, will be confounded.

Luther1912 9. Es werden mit Schanden bestehen, die da gute Garne wirken und Netze stricken.

RuSV1876 9 и будут в смущении обрабатывающие лен и ткачи белых полотен;

KJV 9. Moreover they that work in fine flax, and they that weave networks, shall be confounded.

RV'1862 9. Avergonzarse han los que labran lino fino, y los que tejen redes.

FI33/38 10. Maan peruspylväät murskataan, ja kaikki palkkalaiset ovat murheellisella mielellä.

Biblia1776 10. Ja ne, joilla on kala-arkut, kaikkein niiden kanssa, jotka lammikoita palkan edestä tekevät, pitää sureman.

CPR1642 10. Ja ne joilla on calaarcut caickein nijden cansa jotca lammicoita palcan edest tekewät pitä sureman.

MLV19 10 And the pillars (of Egypt) will be broken in pieces. All those who work for hire will be grieved in soul.

Luther1912 10. Und des Landes Pfeiler werden zerschlagen; und alle, die um Lohn arbeiten, werden bekümmert sein.

RuSV1876 10 и будут сокрушены сети, и все, которые содержат садки для живой рыбы, упадут в духе.

KJV 10. And they shall be broken in the purposes thereof, all that make sluices and ponds for fish.

RV'1862 10. Porque todas sus redes serán rotas; y todos los que hacen estanques para criar peces se entristecerán.

FI33/38 11. Hulluina ovat Sooanin päämiehet kaikki, viisaimmat faraon neuvonantajista ovat neuvossaan tyhmistyneet. Kuinka voitte sanoa faraolle: Olen viisaitten poika, muinaisajan kuninkaitten jälkeläinen?

CPR1642 11. ZOanin pääruhtinat owat tyhmät Pharaon taitawat neuwonandajat owat heidän neuwosans hulluxi tullet mixi te sijs sanotte Pharaosta: minä olen taitawan miehen lapsi ja olen wanhoista Cuningoista tullut?

Biblia1776 11. Zoanin pääruhtinaat ovat tyhmät, Pharaon taitavat neuvonantajat ovat neuvossansa hulluiksi tulleet; miksi te siis sanotte Pharaosta: minä olen viisasten poika, ja olen vanhain kuningasten poika?

MLV19 11 The rulers of Zoan are utterly foolish. The

KJV 11. Surely the princes of Zoan are fools, the

counsel of the wisest counselors of Pharaoh has become stupid. How will you* say to Pharaoh, I am the son of wise men, the son of long-ago kings?

Luther1912 11. Die Fürsten zu Zoan sind Toren; die weisen Räte Pharaos sind im Rat zu Narren geworden. Was sagt ihr doch zu Pharao: Ich bin der Weisen Kind und komme von alten Königen her?

RuSV1876 11 Так! обезумели князья Цоанские; совет мудрых советников фараоновых стал бессмысленным. Как скажете вы фараону: „я сын мудрецов, сын царей древних?"

FI33/38 12. Missä ovat viisaasi? Ilmoittakoot sinulle — hehän sen tietävät — mitä Herra Sebaot on Egyptin osalle päättänyt.

CPR1642 12. Cusa sijs owat nyt sinun taitawas? anna heidän sano ja opetta sinuas mitä HERra Zebaoth on Egyptistä aicoinut.

MLV19 12 Where then are your wise men? And let them tell you now and let them know what Jehovah of hosts has purposed concerning Egypt.

Luther1912 12. Wo sind denn nun deine Weisen? Laß sie

counsel of the wise counsellors of Pharaoh is become brutish: how say ye unto Pharaoh, I am the son of the wise, the son of ancient kings?

RV'1862 11. Ciertamente son insensatos los príncipes de Zoán: el consejo de los prudentes consejeros de Faraón se ha desvanecido: ¿Cómo diréis por Faraón: Yo soy hijo de los sabios, e hijo de los reyes antiguos?

Biblia1776 12. Kussa siis nyt ovat sinun taitavas? Anna heidän sanoa, ja opettaa sinuas, mitä Herra Zebaot on Egyptistä aikonut.

KJV 12. Where are they? where are thy wise men? and let them tell thee now, and let them know what the LORD of hosts hath purposed upon Egypt.

RV'1862 12. ¿Dónde están ahora aquellos tus

dir's verkündigen und anzeigen, was der HERR Zebaoth über Ägypten beschlossen hat.

RuSV1876 12 Где они? где твои мудрецы? пусть они теперь скажут тебе; пусть узнают, что ГосподьСаваоф определил о Египте.

FI33/38 13. Sooanin päämiehet ovat typertyneet, Noofin päämiehet ovat pettyneet. Egyptiä horjuttavat sen sukukuntain kulmakivet;

CPR1642 13. Mutta Zoanin pääruhtinat owat tullet tyhmixi. Nophin pääruhtinat owat petetyt he peipoittelewat Egyptin sucuin culmakiwen.

MLV19 13 The rulers of Zoan have become fools. The rulers of Memphis are deceived. They have caused Egypt to go-astray, the chief of her tribes.

Luther1912 13. Aber die Fürsten zu Zoan sind zu Narren geworden, die Fürsten zu Noph sind betrogen; es verführen Ägypten die Ecksteine seiner Geschlechter.

RuSV1876 13 Обезумели князья Цоанские; обманулись князья Мемфисские, и совратил Египет с пути главы племен его.

prudentes? Dígante ahora, o hágante saber que es lo que Jehová de los ejércitos ha determinado sobre Egipto.

Biblia1776 13. Mutta Zoanin pääruhtinaat ovat tulleet tyhmiksi; Nophin pääruhtinaat ovat petetyt, he peipoittelevat Egyptin sukuin kulmakiven.

KJV 13. The princes of Zoan are become fools, the princes of Noph are deceived; they have also seduced Egypt, even they that are the stay of the tribes thereof.

RV'1862 13. Desvanecido se han los príncipes de Zoán: engañádose han los príncipes de Nof: engañaron a Egipto las esquinas de sus familias.

FI33/38 14. Herra on vuodattanut sen keskuuteen sekasorron hengen, ja niin he saattavat Egyptin horjumaan kaikissa menoissansa, niinkuin juopunut horjahtaa oksennukseensa.

Biblia1776 14. Sillä Herra on vuodattanut heidän sekaansa väärän hengen, pettämään Egyptiä kaikissa, mitä he tekevät, niinkuin juopunut horjuu oksentaessansa.

CPR1642 14. Sillä HERRA on wuodattanut heidän secaans wäärän hengen pettämän Egyptiä caikisa mitä he tekewät nijncuin juopunu horju oxetesans.

MLV19 14 Jehovah has mingled a spirit of perverseness in the midst of her and they have made Egypt go-astray in every work of it, as a drunken man wanders (around) in his vomit.

KJV 14. The LORD hath mingled a perverse spirit in the midst thereof: and they have caused Egypt to err in every work thereof, as a drunken man staggereth in his vomit.

Luther1912 14. Denn der HERR hat einen Schwindelgeist unter sie ausgegossen, daß sie Ägypten verführen in allem ihrem Tun, wie ein Trunkenbold taumelt, wenn er speit.

RV'1862 14. Jehová mezcló espíritu de perversidades en medio de él; e hicieron errar a Egipto en toda su obra, como yerra el borracho en su vómito.

RuSV1876 14 Господь послал в него дух опьянения; и они ввели Египет в заблуждение во всех делах его, подобно тому, как пьяный бродит по блевотине своей.

FI33/38 15. Eikä menesty Egyptille mikään teko, tekipä sen pää tai häntä, palmunlehvä tai kaisla.

Biblia1776 15. Ja ei pidä Egyptillä oleman päätä eli häntää, oksaa eli kantoa.

CPR1642 15. Ja ei pidä Egyptillä oleman päätä eli händä oxa eli cando.

MLV19 15 Neither will there be for Egypt any work, which head or tail, palm-branch or rush, may do.

KJV 15. Neither shall there be any work for Egypt, which the head or tail, branch or rush, may do.

Luther1912 15. Und Ägypten wird kein Werk haben, das Haupt oder Schwanz, Ast oder Stumpf ausrichte.

RV'1862 15. Y no aprovechará a Egipto cosa que haga, cabeza o cola, ramo o junco.

RuSV1876 15 И не будет в Египте такого дела, которое совершить умели бы голова и хвост, пальмаи трость.

FI33/38 16. Sinä päivänä Egypti on oleva naisten kaltainen; se vapisee ja pelkää Herran Sebaotin käden heilutusta, kun hän heiluttaa kättään sitä vastaan.

Biblia1776 16. Silloin pitää Egyptin oleman niinkuin vaimot, pelkäämän ja vavahtuman, koska Herra Zebaot häälyttää kättänsä heidän päällänsä.

CPR1642 16. Silloin pitä Egyptin oleman nijncuin waimot pelkämän ja wawahtuman cosca HERRA Zebaoth häälyttä kättäns heidän päälläns.

MLV19 16 In that day the Egyptians will be like women and they will tremble and fear because of the shaking of the hand of Jehovah of hosts, which he shakes over them.

KJV 16. In that day shall Egypt be like unto women: and it shall be afraid and fear because of the shaking of the hand of the LORD of hosts, which he shaketh over it.

Luther1912 16. Zu der Zeit wird Ägypten sein wie Weiber und sich fürchten und erschrecken, wenn der HERR Zebaoth die Hand über sie schwingen wird.

RuSV1876 16 В тот день Египтяне будут подобны женщинам, и вострепещут и убоятся движения руки Господа Саваофа, которую Он поднимет на них.

RV'1862 16. En aquel día será Egipto como mujeres; porque se asombrará, y temerá en la presencia de la mano alta de Jehová de los ejércitos, que él ha de levantar sobre él.

FI33/38 17. Ja Juudan maa on oleva Egyptille kauhuksi; niin usein kuin sitä sille mainitaan, pelkää se Herran Sebaotin päätöstä, jonka hän siitä on päättänyt.

CPR1642 17. Ja Egyptin pitä pelkämän Judan maata nijn että sen joca sitä ajattele pitä peljästymän HERran Zebaothin neuwo jonga hän sijtä on pitänyt.

Biblia1776 17. Ja Egyptin pitää pelkäämän Juudan maata, niin että sen, joka sitä ajattelee, pitää peljästymän Herran Zebaotin neuvoa, jonka hän siitä on pitänyt.

MLV19 17 And the land of Judah will become a terror to Egypt. Everyone to whom mention is made of it will be afraid because of the purpose of Jehovah of hosts, which he purposes against it.

KJV 17. And the land of Judah shall be a terror unto Egypt, every one that maketh mention thereof shall be afraid in himself, because of the counsel of the LORD of hosts, which he hath determined against it.

Luther1912 17. Und Ägypten wird sich fürchten vor dem Lande Juda, daß, wer desselben gedenkt, wird davor erschrecken über den Rat des HERRN

RV'1862 17. Y la tierra de Judá será espantable a Egipto: todo hombre que de ella se acordare, se asombrará de ella, por causa del consejo

Zebaoth, den er über sie beschlossen hat.

RuSV1876 17 Земля Иудина сделается ужасом для Египта; кто вспомнит о ней, тот затрепещет от определения Господа Саваофа, которое Он постановил о нем.

FI33/38 18. Sinä päivänä on viisi kaupunkia Egyptin maassa puhuva Kanaanin kieltä ja vannova valan Herralle Sebaotille. Yhtä mainitaan nimellä Iir-Heres.

CPR1642 18. Sijhen aican pitä wijsi Caupungita Egyptisä Canaan kielellä puhuman ja wannoman HERran Zebaothin cautta jocainen heistä pitä häwityxen Caupungixi cudzuttaman.

MLV19 18 In that day there will be five cities in the land of Egypt that speak the language of Canaan and swear to Jehovah of hosts. One will be called The city of destruction.

Luther1912 18. Zu der Zeit werden fünf Städte in

que Jehová de los ejércitos acordó sobre él.

Biblia1776 18. Siihen aikaan pitää viisi kaupunkia Egyptissä Kanaanin maan kielellä puhuman, ja vannoman Herran Zebaotin kautta; jokainen heistä pitää hävityksen kaupungiksi kutsuttaman.

Osat1551 18. SIhen aican pite wijsi Caupungit Egyptin Maassa/ sen Canaanin Puhen ielken puhuman/ ia wannoman sen HERRAN Zebaothin cautta/ yxi heiste pite Irheres cutzuttaman. (Siihen aikaa pitää wiisi kaupungia Egyptin maassa/ sen Kanaanin puheen jälkeen puhuman/ ja wannoman sen HERRAN Zebaothin kautta/ yksi heistä pitää Irheres kutsuttaman.)

KJV 18. In that day shall five cities in the land of Egypt speak the language of Canaan, and swear to the LORD of hosts; one shall be called, The city of destruction.

RV'1862 18. En aquel tiempo habrá cinco ciudades en

Ägyptenland reden nach der Sprache Kanaans und schwören bei dem HERRN Zebaoth. Eine wird heißen Ir-Heres.

la tierra de Egipto, que hablen la lengua de Canaán, y que juren por Jehová de los ejércitos: la una se llamará ciudad Herez.

RuSV1876 18 В тот день пять городов в земле Египетской будут говорить языком Ханаанским и клясться Господом Саваофом; один назовется городом солнца.

FI33/38 19. Sinä päivänä on oleva Herran alttari keskellä Egyptin maata ja sen rajalla Herran patsas.

Biblia1776 19. Silloin pitää Herran Zebaotin alttari keskellä Egyptin maata oleman, ja Herran vartiovaha hänen äärissänsä,

CPR1642 19. Silloin pitä HERran Zebaothin Altari keskellä Egyptin maata oleman ja HERran wartiowaha hänen ärisäns.

Osat1551 19. Silloin pite HERRAN Zebaothin Altari oleman keskelle Egyptin maata/ Ja HERRAN Maalikiui henen ärissens/ (Silloin pitää HERRAN Zebaothin alttari olemaan keskellä Egyptin maata/ Ja HERRAN maalikiwi hänen äärissänsä.)

MLV19 19 In that day will there be an altar to Jehovah in the midst of the land of Egypt and a pillar to Jehovah at the border of it.

KJV 19. In that day shall there be an altar to the LORD in the midst of the land of Egypt, and a pillar at the border thereof to the LORD.

Luther1912 19. Zu derselben Zeit wird des HERRN Altar mitten in Ägyptenland sein und ein Malstein des HERRN an den Grenzen,

RV'1862 19. En aquel tiempo habrá altar para Jehová en medio de la tierra de Egipto, y título A JEHOVÁ junto a su término.

RuSV1876 19 В тот день жертвенник Господу будет

посреди земли Египетской, и памятник Господу – у пределов ее.

FI33/38 20. Ja se on oleva merkkinä ja todistuksena Herralle Sebaotille Egyptin maassa; sillä he huutavat Herraa sortajain tähden, ja hän lähettää heille vapauttajan ja puolustajan, joka pelastaa heidät.

Biblia1776 20. Joka pitää merkiksi ja todistukseksi oleman Herralle Zebaotille Egyptin maassa; sillä heidän pitää Herran tykö huutaman vaivaajainsa tähden, niin hän heille lähettää vapahtajan ja sankarin, joka heitä auttaa.

CPR1642 20. Joca pitä merkixi ja todistuxexi oleman HERralle Zebaothille Egyptin maasa: sillä heidän pitä HERran tygö huutaman heidän waiwajains tähden nijn hän heille lähettä wapahtajan ja Sangarin joca heitä autta.

Osat1551 20. ioca merkixi a Todhistoxexi pite oleman HERRALLE Zebaothin Egyptin maassa. Sille heidhen pite HERRAN tyge hwtaman/ heiden Rangastaians edest/ Nin hen lehettepi heille Wapactaian ia Mestarin/ ionga heite auttaman pite. (joka merkiksi ja todistukseksi pitää oleman HERRALLE Zebaothille Egyptin maassa. Sillä heidän pitää HERRAN tykö huutaman/ hänen rangaistajansa edestä/ Niin hän lähettääpi heille wapahtajan ja mestarin/ jonka heitä auttaman pitää.)

MLV19 20 And it will be for a sign and for a witness to Jehovah of hosts in the land of Egypt. For they will cry to Jehovah because of oppressors and he will send them a savior and a defender and he will deliver them.

KJV 20. And it shall be for a sign and for a witness unto the LORD of hosts in the land of Egypt: for they shall cry unto the LORD because of the oppressors, and he shall send them a saviour, and a great one, and he shall deliver them.

Luther1912 20. welcher wird ein Zeichen und Zeugnis sein dem HERR Zebaoth in Ägyptenland. Denn sie werden zum HERRN schreien vor den Drängern, so wird er ihnen senden einen Heiland und Meister, der sie errette.

RuSV1876 20 И будет он знамением и свидетельством о Господе Саваофе в земле Египетской, потому что они воззовут к Господу по причине притеснителей, и Он пошлет им спасителя и заступника, и избавит их.

RV'1862 20. Y será por señal, y por testimonio a Jehová de los ejércitos en la tierra de Egipto; porque a Jehová clamarán por sus opresores, y él les enviará salvador y príncipe que los libre.

FI33/38 21. Ja Herra tekee itsensä tunnetuksi egyptiläisille, ja egyptiläiset tuntevat Herran sinä päivänä ja palvelevat häntä teuras- ja ruokauhreilla, ja he tekevät Herralle lupauksia ja täyttävät ne.

CPR1642 21. Sillä HERra tutan Egyptis ja HERra tunde myös silloin Egyptiläiset. Ja he palwelewat händä uhrilla ja ruocauhrilla ja lupawat HERralle lupausta ja sen pitäwät.

Biblia1776 21. Ja sinä päivänä pitää Herra tunnettaman Egyptissä ja Egyptiläisten pitää tunteman Herran. Ja he palvelevat häntä uhrilla ja ruokauhrilla, ja lupaavat Herralle lupausta, ja sen pitävät.

Osat1551 21. Sille HERRA tulepi tietteuexi nijlle Egipterille/ Ja ne Egipterit pite HERRA tundeman sinä aicana. Ja heiden pite hende palueleman wffrilla/ ia Rocawffrilla/ ia lupaman HERRALLE Lupausta/ ia site pitemen. (Sillä HERRA tulee tiettäwäksi niille egypterilla/ Ja ne egypterit pitää HERRAN tunteman sinä aikana. Ja heidän pitää häntä palweleman uhrilla/ ja ruokauhrilla/ ja lupaaman HERRALLE lupausta/ ja sitä pitämän.)

MLV19 21 And Jehovah will be known to Egypt and the Egyptians will know Jehovah in that day. Yes, they will worship with sacrifice and oblation and will vow a vow to Jehovah and will perform it.

KJV 21. And the LORD shall be known to Egypt, and the Egyptians shall know the LORD in that day, and shall do sacrifice and oblation; yea, they shall vow a vow unto the LORD, and perform it.

Luther1912 21. Denn der HERR wird den Ägyptern bekannt werden, und die Ägypter werden den HERRN kennen zu der Zeit und werden ihm dienen mit Opfer und Speisopfer und werden dem HERR geloben und halten.

RV'1862 21. Y Jehová será conocido de Egipto, y los de Egipto conocerán a Jehová en aquel día; y harán sacrificio, y oblación; y hará votos a Jehová, y pagarlos han.

RuSV1876 21 И Господь явит Себя в Египте; и Египтяне в тот день познают Господа и принесут жертвы и дары, и дадут обеты Господу, и исполнят.

FI33/38 22. Herra lyö egyptiläisiä, lyö ja parantaa; he palajavat Herran tykö, ja hän kuulee heidän rukouksensa ja parantaa heidät.

Biblia1776 22. Ja Herra on vaivaava Egyptiläisiä, hän on vaivaava ja parantava jälleen; sillä he palajavat Herran tykö, ja he rukoilevat häntä, ja hän parantaa heitä.

CPR1642 22. Ja HERra on waiwawa Egyptiläisiä ja parandawa jällens: sillä he palajawat HERran tygö ja hän anda rucoilla händäns ja paranda heitä.

Osat1551 22. Ja HERRAN pite ne Egipterit lömen/ ia heite parandaman. Sille he HERRAN tyge palaiauat/ ia hen andapi henens rucoella/ ia heite paranda. (Sillä HERRAN pitää ne Egypterit lyömän/ ja heitä parantaman. Sillä he HERRAN tykö palajawat/ ja hän antaapi

hänens rukoilla/ ja heitä parantaa.)

MLV19 22 And Jehovah will kill* Egypt, slaying and healing and they will return to Jehovah. And he will be entreated by them and will heal them.

KJV 22. And the LORD shall smite Egypt: he shall smite and heal it: and they shall return even to the LORD, and he shall be intreated of them, and shall heal them.

Luther1912 22. Und der HERR wird die Ägypter plagen und heilen; denn sie werden sich bekehren zum HERRN, und er wird sich erbitten lassen und sie heilen.

RV'1862 22. Y herirá Jehová a Egipto hiriendo, y sanando; y convertirse han a Jehová; y serles ha clemente, y sanarlos ha.

RuSV1876 22 И поразит Господь Египет; поразит и исцелит; они обратятся к Господу, и Он услышит их, и исцелит их.

FI33/38 23. Sinä päivänä on oleva valtatie Egyptistä Assuriin, ja Assur yhtyy Egyptiin ja Egypti Assuriin, ja he, Egypti ynnä Assur, palvelevat Herraa.

Biblia1776 23. Silloin on tie avoin Egyptistä Assyriaan, Assyrialaisten mennä Egyptiin, ja Egyptiläisten Assyriaan; että Egyptiläiset ja Assyrialaiset ynnä palvelisivat (Jumalaa).

CPR1642 23. Silloin on tie awoin Egyptist Assyriaan Assyrialaisten mennä Egyptijn ja Egyptiläisten Assyriaan että Assyrialaiset ja Egyptiläiset ynnä palwelisit Jumalata.

Osat1551 23. Silloin ombi auoin Tie Egiptist nin Assyrian/ ette ne Assyrit menisit Egiptijn/ Ja ne Egipterit Assyriahan/ ia ynne Assyrit ia Egipterit Jumalata paluella. (Silloin ompi awoin tie Egyptistä niin Assyriaan/ että ne Assyrit menisit Egyptiin/ Ja ne egypterit Assyriaan/ ja ynnä assyrit ja egypterit Jumalata palwella.)

MLV19 23 In that day there will be a highway out of Egypt to Assyria. And the Assyrian will come into Egypt and the Egyptian into Assyria and the Egyptians will worship with the Assyrians.

KJV 23. In that day shall there be a highway out of Egypt to Assyria, and the Assyrian shall come into Egypt, and the Egyptian into Assyria, and the Egyptians shall serve with the Assyrians.

Luther1912 23. Zu der Zeit wird eine Bahn sein von Ägypten nach Assyrien, daß die Assyrer nach Ägypten und die Ägypter nach Assyrien kommen und die Ägypter samt den Assyrern Gott dienen.

RV'1862 23. En aquel tiempo habrá una calzada de Egipto en Asiria; y Asirios vendrán en Egipto, y Egipcios en Asiria; y los Egipcios servirán con los Asirios a Jehová.

RuSV1876 23 В тот день из Египта в Ассирию будет большая дорога, и будет приходить Ассур в Египет, и Египтяне – в Ассирию; и Египтяневместе с Ассириянами будут служить Господу.

FI33/38 24. Sinä päivänä on Israel oleva kolmantena Egyptin ja Assurin rinnalla, siunauksena keskellä maata,

Biblia1776 24. Silloin Israel pitää itse kolmantena oleman, Assyrialaisten ja Egyptiläisten kanssa, sen siunauksen kautta, joka on oleva keskellä maata.

CPR1642 24. Silloin Israel piti idze colmandena oleman Assyrialaisten ja Egyptiläisten cansa sen siunauxen cautta joca on olewa maan päällä.

Osat1551 24. Silloin Israel pite itze Colmanden oleman/ ynne ninnen Assyrein ia Egypterein cansa/ sen Siugnauxen cautta/ ionga pite Maan päle oleman. (Silloin Israel pitää itse kolmantena olema/ ynnä niiden assyrein ja

egypterein kanssa/ sen siunauksen kautta/ jonka pitää maan päällä oleman.)

MLV19 24 In that day Israel will be the third with Egypt and with Assyria, a blessing in the midst of the earth,

KJV 24. In that day shall Israel be the third with Egypt and with Assyria, even a blessing in the midst of the land:

Luther1912 24. Zu der Zeit wird Israel selbdritt sein mit den Ägyptern und Assyrern, ein Segen mitten auf der Erden.

RV'1862 24. En aquel tiempo Israel será tercero con Egipto, y con Asiria, naciones benditas en medio de la tierra.

RuSV1876 24 В тот день Израиль будет третьим с Египтом и Ассириею; благословение будет посредиземли,

FI33/38 25. sillä Herra Sebaot siunaa sitä sanoen: Siunattu olkoon Egypti, minun kansani, ja Assur, minun kätteni teko, ja Israel, minun perintöosani.

Biblia1776 25. Sillä Herra Zebaot on siunaava heitä ja sanova: siunattu olkoon Egypti minun kansani, ja Assur minun käsialani, ja Israel minun perimiseni!

CPR1642 25. Sillä HERra Zebaoth on siunawa heitä ja sanowa: siunattu ole sinä Egypti minun Canssan ja sinä Assur minun käsialani ja sinä Israel minun perimisen.

Osat1551 25. Sille se HERRA Zebaoth pite heite siugnaman ia sanoman. Siugnattu olcoon sine Egypti minun Canssan/ ia sine Assuri minun Käsialani/ Ja sine Israel minun perimisen. (Sillä se HERRA Zebaoth pitää heitä siunaaman ja sanoman. Siunattu olkoon sinä Egypti minun kansani/ ja sinä Assuri minun käsialani/ Ja sinä Israel minun perimisen.)

MLV19 25 in that Jehovah of hosts has blessed them, saying, Egypt my people is blessed and Assyria the work of my hands and Israel my inheritance.

KJV 25. Whom the LORD of hosts shall bless, saying, Blessed be Egypt my people, and Assyria the work of my hands, and Israel mine inheritance.

Luther1912 25. Denn der HERR Zebaoth wird sie segnen und sprechen: Gesegnet bist du, Ägypten, mein Volk, und du, Assur, meiner Hände Werk, und du, Israel, mein Erbe!

RV'1862 25. Porque Jehová de los ejércitos los bendecirá, diciendo: Bendito el pueblo mío Egipto, y el Asirio obra de mis manos, y heredad mía Israel.

RuSV1876 25 которую благословит Господь Саваоф, говоря: благословен народ Мой – Египтяне, и дело рук Моих – Ассирияне, и наследие Мое – Израиль.

20 luku

Egyptin ja Etiopian häviö.

FI33/38 1. Sinä vuonna, jona Tartan, Sargonin, Assurin kuninkaan, lähettämänä, tuli Asdodiin, ryhtyi taisteluun Asdodia vastaan ja valloitti sen —

Biblia1776 1. Sinä vuonna, kuin Tartan tuli Asdodiin, jonka Assyrian kuningas Sargon oli lähettänyt, ja soti Asdodia vastaan ja voitti sen:

CPR1642 1. SInä wuonna cuin Tarthan tuli Asdodijn jonga Assyrian Cuningas Sargon oli lähettänyt ja sodei Asdodia wastan ja woitti sen:

MLV19 1 In the year that Tartan came to Ashdod, when Sargon the king of Assyria sent him and he fought against Ashdod and took it,

Luther1912 1. Im Jahr, da der Tharthan gen Asdod kam, als ihn gesandt hatte Sargon, der König von Assyrien, und stritt gegen Asdod und gewann es,

RuSV1876 1 В год, когда Тартан пришел к Азоту, быв послан от Саргона, царя Ассирийского, и воевал против Азота, и взял его,

KJV 1. In the year that Tartan came unto Ashdod, (when Sargon the king of Assyria sent him,) and fought against Ashdod, and took it;

RV'1862 1. EN el año que vino Tartán en Azoto, cuando le envió Sargón, rey de Asiria, y peleó contra Azoto, y la tomó:

FI33/38 2. siihen aikaan Herra puhui Jesajan, Aamoksen pojan, kautta sanoen: Mene, riisu säkkipuku lanteiltasi ja vedä kengät jalastasi. Hän teki niin: kulki vaipatta ja avojaloin.

CPR1642 2. Silloin puhui HERra Jesaian Amoxen pojan cautta ja sanoi: mene ja rijsu säcki cupeistas ja kengät jalgoistas ja hän teki nijn ja käwi alasti ja paljain jalgoin.

Biblia1776 2. Silloin puhui Herra Jesaian Amotsin pojan kautta ja sanoi: mene ja riisu säkki kupeistas ja kengät jaloistas: ja hän teki niin, ja kävi alasti ja paljain jaloin.

MLV19 2 at that time Jehovah spoke by Isaiah the son of Amoz, saying, Go and loose the sackcloth from your loins and put your shoe from your foot. And he did so, walking naked and barefoot.

KJV 2. At the same time spake the LORD by Isaiah the son of Amoz, saying, Go and loose the sackcloth from off thy loins, and put off thy shoe from thy foot. And he did so, walking naked and barefoot.

Luther1912 2. zu derselben Zeit redete der HERR durch Jesaja, den Sohn des Amoz, und sprach: Gehe hin und zieh ab den Sack von deinen Lenden und zieh deine Schuhe aus von deinen Füßen. Und er tut also, ging nackt und barfuß.

RuSV1876 2 в то самое время Господь сказал Исаии, сыну Амосову, так: пойди и сними вретище с чресл твоих и сбрось сандалии твои с ног твоих. Онтак и сделал: ходил нагой и босой.

RV'1862 2. En aquel tiempo habló Jehová por Isaías hijo de Amós, diciendo: Vé, y quita el saco de tus lomos, y descalza los zapatos de tus piés; e hízolo así, andando desnudo y descalzo.

FI33/38 3. Sitten Herra sanoi: Niinkuin palvelijani Jesaja on kolme vuotta kulkenut vaipatta ja avojaloin, merkiksi ja enteeksi Egyptille ja Etiopialle,

CPR1642 3. Sanoi sijs HERra: nijncuin minun palwelian Jesaia käy alasti ja paljailla jalgoilla colmen ajastajan merkixi ja ihmexi Egyptille ja Ethiopialle:

Biblia1776 3. Sanoi siin Herra: niinkuin palveliani Jesaia käy alasti ja paljailla jaloilla, kolmen ajastajan merkiksi ja ihmeeksi Egyptille ja Etiopialle:

MLV19 3 And Jehovah said, Just as my servant Isaiah has walked naked and barefoot three years for a sign and a wonder concerning Egypt and concerning Ethiopia,

Luther1912 3. Da sprach der HERR: Gleichwie mein Knecht Jesaja nackt und barfuß geht, zum

KJV 3. And the LORD said, Like as my servant Isaiah hath walked naked and barefoot three years for a sign and wonder upon Egypt and upon Ethiopia;

RV'1862 3. Y dijo Jehová: De la manera que anduvo mi siervo Isaías desnudo y descalzo tres

Zeichen und Wunder dreier Jahre über Ägypten und Mohrenland,

RuSV1876 3 И сказал Господь: как раб Мой Исаия ходил нагой и босой три года, в указание и предзнаменование о Египте и Ефиопии,

FI33/38 4. niin on Assurin kuningas kuljettava Egyptin sotavankeja ja Etiopian pakkosiirtolaisia, sekä nuoria että vanhoja, vaipattomina ja avojaloin, takapuolet paljaina — Egyptin häpeä!

CPR1642 4. Nijn on Assyrian Cuningas ajawa sitä fangittua Egyptiä ja häwitettyä Ethiopiata sekä nuoria että wanhoja alastomia ja paljasjalcaisia paljastetun häwyn cansa Egyptille häwyxi.

MLV19 4 so will the king of Assyria lead away the captives of Egypt and the exiles of Ethiopia, young and old, naked and barefoot and with buttocks uncovered, to the shame of Egypt.

Luther1912 4. also wird der König von Assyrien hintreiben das ganze gefangene Ägypten und vertriebene Mohrenland, beide, jung und alt, nackt und barfuß, in schmählicher Blöße, zu

años, señal y pronóstico sobre Egipto, y sobre Etiopía;

Biblia1776 4. Niin on Assyrian kuningas ajava vangittua Egyptiä ja hävitettyä Etiopiaa, sekä nuoria että vanhoja, alastomia ja paljasjalkaisia, paljastetun hävyn kanssa, Egyptille hävyksi.

KJV 4. So shall the king of Assyria lead away the Egyptians prisoners, and the Ethiopians captives, young and old, naked and barefoot, even with their buttocks uncovered, to the shame of Egypt.

RV'1862 4. Así llevará el rey de Asiria la cautividad de Egipto, y la transmigración de Etiopía, de mozos y de viejos, desnuda y descalza, y descubiertas las nalgas, para vergüenza de

Schanden Ägyptens.

RuSV1876 4 так поведет царь Ассирийский пленников из Египта и переселенцев из Ефиопии, молодых и старых, нагими и босыми и с обнаженными чреслами, в посрамление Египту.

FI33/38 5. Silloin he kauhistuvat ja saavat häpeän Etiopiasta, joka oli heidän toivonsa, ja Egyptistä, joka oli heidän ylpeytensä.

CPR1642 5. Ja heidän pitä peljästymän ja häpemän Ethiopiata johon he idzens luotit ja sitä wastan Ethiopian Egyptiläisiä joista he idzens kerscaisit.

MLV19 5 And they will be dismayed and confounded because of Ethiopia their confidence and of Egypt their glory.

Luther1912 5. Und sie werden erschrecken und mit Schanden bestehen über dem Mohrenland, darauf sie sich verließen, und über den Ägyptern, welcher sie sich rühmten.

RuSV1876 5 Тогда ужаснутся и устыдятся из-за Ефиопии, надежды своей, и из-за Египта, которымхвалились.

Egipto.

Biblia1776 5. Ja heidän pitää peljästyman ja häpeemän Etiopiaa, johon he luottivat, ja Egyptiläisiä, joista he kerskasivat.

KJV 5. And they shall be afraid and ashamed of Ethiopia their expectation, and of Egypt their glory.

RV'1862 5. Y quebrantarse han, y avergonzarse han de Etiopía su esperanza, y de Egipto su gloria.

FI33/38 6. Ja tämän rantamaan asukkaat sanovat sinä päivänä: 'Katso, näin on käynyt meidän toivomme, jonka turviin me pakenimme apua saamaan, vapautuaksemme Assurin kuninkaasta. Kuinka me sitten itse pelastuisimme?'

Biblia1776 6. Ja tämän luodon asuvaiset pitää silloin sanoman: onko tämä meidän turvamme, johon olemme paenneet apua saamaan, että me Assyrian kuninkaalta pelastettaisiin? kuinka me olemme päässeet?

CPR1642 6. Ja näiden luotoin asuwaiset pitä silloin sanoman: ongost se meidän turwam johonga me olemma paennet apua saaman että me Assyrian Cuningalda pelastettaisin? cuin caunist me olemma pääsnet.

MLV19 6 And the inhabitant of this coast will say in that day, Behold, such is our trust, where we fled for help to be delivered from the king of Assyria. And we, how will we escape?

KJV 6. And the inhabitant of this isle shall say in that day, Behold, such is our expectation, whither we flee for help to be delivered from the king of Assyria: and how shall we escape?

Luther1912 6. Und die Einwohner dieser Küste werden sagen zu derselben Zeit: Ist das unsre Zuversicht, dahin wir flohen um Hilfe, daß wir errettet würden von dem König von Assyrien? Wie könnten denn wir entrinnen?

RV'1862 6. Y dirá en aquel día el morador de esta isla: Mirád que tal fué nuestra esperanza, donde nos acogimos por socorro, para ser libres de la presencia del rey de Asiria. ¿Y cómo escaparemos?

RuSV1876 6 И скажут в тот день жители этой страны: вот каковы те, на которых мы надеялись и к которымприбегали за помощью, чтобы спастись от царя Ассирийского! и как спаслись бы мы?

21 luku

Meren viereisen erämaan (Baabelin) hävitys.
Duuman (Edomin) pelastus viipyy. Arabian tuho.

FI33/38 1. Ennustus meren viereisestä erämaasta. Niinkuin myrskytuulet kiitävät Etelämaassa, niin tulee se erämaasta, peloittavasta maasta.

CPR1642 1. TÄmä on corwen cuorma meren tykönä: nijncuin tuuli tule etelästä joka caicki käändä ylösalaisin nijn se tule corwesta cauhiasta maasta. Sillä minulle on osotettu cowa näky.

MLV19 1 The burden of the wilderness of the sea. As whirlwinds in the South sweep through, it comes from the wilderness, from a terrible land.

Luther1912 1. Dies ist die Last über die Wüste am Meer: Wie ein Wetter vom Mittag kommt, das alles umkehrt, so kommt's aus der Wüste, aus einem schrecklichen Lande.

RuSV1876 1 Пророчество о пустыне приморской. – Как бури на юге носятся, идет он от пустыни, из земли страшной.

Biblia1776 1. Tämä on korven kuorma meren tykönä: niinkuin tuulispää tulee etelästä, joka kääntää ylösalaisin, niin se tulee korvesta, kauhiasta maasta.

KJV 1. The burden of the desert of the sea. As whirlwinds in the south pass through; so it cometh from the desert, from a terrible land.

RV'1862 1. CARGA del desierto de la mar. Como los torbellinos que pasan por el desierto en la región del mediodía, que vienen de la tierra horrible.

FI33/38 2. Julma näky ilmoitettiin minulle: Ryöstäjä ryöstää, hävittäjä hävittää. Hyökkää, Eelam! Piiritä, Meedia! Kaiken huokailun minä lopetan.

CPR1642 2. Pettäjä tule toista wastan häwittäjä toista wastan mene ylös Elam pijritä heitä Madai minä lopetan caicki hänen huocauxens.

Biblia1776 2. Sillä minulle on osoitettu kova näky: pettäjä tulee toista vastaan, hävittäjä toista vastaan. Mene ylös Elam, piiritä heitä Madai: minä lopetan kaikki hänen huokauksensa.

MLV19 2 A grievous vision is declared to me. The treacherous man deals treacherously and the destroyer destroys. Go up, O Elam. Besiege, O Media, all the sighing of it I have made to cease.

Luther1912 2. Denn mir ist ein hartes Gesicht angezeigt: Der Räuber raubt, und der Verstörer verstört. Zieh herauf, Elam! belagere sie, Madai! Ich will allem Seufzen über sie ein Ende machen.

RuSV1876 2 Грозное видение показано мне: грабитель грабит, опустошитель опустошает; восходи, Елам, осаждай, Мид! всем стенаниям я положу конец.

KJV 2. A grievous vision is declared unto me; the treacherous dealer dealeth treacherously, and the spoiler spoileth. Go up, O Elam: besiege, O Media; all the sighing thereof have I made to cease.

RV'1862 2. Visión dura me ha sido mostrada: para un prevaricador, otro prevaricador; y para un destruidor, otro destruidor. Sube, Persa: cerca, Medo. Todo su gemido hice cesar.

FI33/38 3. Sentähden minun lanteeni ovat täynnä vavistusta, minut valtaavat tuskat, niinkuin synnyttäjän tuskat; minua huimaa, niin etten

Biblia1776 3. Sentähden ovat minun kupeeni täynnä kipua, ja ahdistus on minun käsittänyt, niinkuin lapsen synnyttäjän ahdistus; minä

kuule, kauhistuttaa, niin etten näe.

CPR1642 3. Sentähden owat minun cupeni täynäns kipua ja ahdistus on minun käsittänyt nijncuin lapsen synnyttäjän minä kyyristän minuni cosca minä sen cuulen ja peljästyn cosca minä sen näen.

MLV19 3 Therefore my loins are filled with anguish. Pangs have taken hold upon me, as the pangs of a woman in travail. I am pained so that I cannot hear. I am dismayed so that I cannot see.

Luther1912 3. Derhalben sind meine Lenden voll Schmerzen, und Angst hat mich ergriffen wie eine Gebärerin; ich krümme mich, wenn ich's höre, und erschrecke, wenn ich's ansehe.

RuSV1876 3 От этого чресла мои трясутся; муки схватили меня, как муки рождающей. Я взволнован от того, что слышу; я смущен от того, что вижу.

FI33/38 4. Minun sydämeni värisee, kauhu peljästyttää minut. Ikävöimäni iltahämärän se muuttaa minulle vavistukseksi.

CPR1642 4. Minun sydämen wapise cauhistus on minun kyyristän minuni, koska minä sen kuulen, ja peljästyn, koska minä sen näen.

KJV 3. Therefore are my loins filled with pain: pangs have taken hold upon me, as the pangs of a woman that travaileth: I was bowed down at the hearing of it; I was dismayed at the seeing of it.

RV'1862 3. Por tanto mis lomos se hinchieron de dolor: angustias me comprendieron, como angustias de mujer de parto: agobiéme oyendo, y espantéme viendo.

Biblia1776 4. Minun sydämeni vapisee, kauhistus on minun peljättänyt; sentähden ei ole minulla ollut suloisella yöllä yhtään lepoa.

peljättänyt sentähden ei ole minulla ollut suloisella yöllä yhtän lepo.

MLV19 4 My heart wanders. Horror has frightened me. The twilight that I desired has been turned into trembling to me.

KJV 4. My heart panted, fearfulness affrighted me: the night of my pleasure hath he turned into fear unto me.

Luther1912 4. Mein Herz zittert, Grauen hat mich betäubt; ich habe in der lieben Nacht keine Ruhe davor.

RV'1862 4. Mi corazón se despavorió, asombróme el horror: la noche de mi deseo me tornó en espanto.

RuSV1876 4 Сердце мое трепещет; дрожь бьет меня; отрадная ночь моя превратилась в ужас для меня.

FI33/38 5. Pöytä katetaan, matto levitetään, syödään, juodaan. Nouskaa, te ruhtinaat, voidelkaa kilvet.

Biblia1776 5. Valmista pöytä, anna valvojain valvoa, syö, juo: nouskaat te pääruhtinaat ja voidelkaat kilvet.

CPR1642 5. Walmista pöytä anna walwoitten walwo syökät juocat noscat te pääruhtinat ja woidelcat kilwet.

MLV19 5 They prepare the table, they set the watch, they eat, they drink. Rise up, you* rulers, anoint the shield.

KJV 5. Prepare the table, watch in the watchtower, eat, drink: arise, ye princes, and anoint the shield.

Luther1912 5. Ja, richte einen Tisch zu, laß wachen auf der Warte, esset, trinket. "Macht euch auf, ihr Fürsten, schmiert den Schild!"

RV'1862 5. Pon la mesa: mira de la atalaya: come, bebe, levantáos, príncipes, ungíd escudo.

RuSV1876 5 Приготовляют стол, расстилают покрывала, – едят, пьют. „Вставайте, князья, мажьте щиты!"

FI33/38 6. Sillä näin on Herra minulle sanonut: Mene, aseta tähystäjä; hän ilmoittakoon, mitä näkee.

Biblia1776 6. Sillä Herra sanoo näin minulle: mene ja toimita vartio, joka katselis ja ilmoittais.

CPR1642 6. Sillä HERra sano näin minulle: mene ja toimita wartio joca cadzelis ja ilmoitais.

MLV19 6 For thus has the Lord said to me, Go, set a watchman. Let him declare what he sees.

KJV 6. For thus hath the Lord said unto me, Go, set a watchman, let him declare what he seeth.

Luther1912 6. Denn der HERR sagte zu mir also: Gehe hin, stelle einen Wächter, der da schaue und ansage.

RV'1862 6. Porque el Señor me dijo así: Vé, pon centinela, que haga saber lo que viere.

RuSV1876 6 Ибо так сказал мне Господь: пойди, поставь сторожа; пусть он сказывает, что увидит.

FI33/38 7. Ja kun hän näkee jonon ratsastajia parittain, jonon aaseja, jonon kameleja, niin kuunnelkoon tarkasti, hyvin tarkasti.

Biblia1776 7. Mutta hän näki ratsastajat ajavan ja menevän aaseilla ja kameleilla, ja piti siitä visun vaarin.

CPR1642 7. Mutta hän näke radzastajat ajawan ja menewän Aseilla ja Cameleillä ja pitä sijtä wisun waarin.

MLV19 7 and when he sees a troop, horsemen in pairs, a troop of donkeys, a troop of camels, he will listen diligently with much heed.

KJV 7. And he saw a chariot with a couple of horsemen, a chariot of asses, and a chariot of camels; and he hearkened diligently with much heed:

Luther1912 7. Er sieht aber Reiter reiten auf Rossen, Eseln und Kamelen und hat mit großem Fleiß Achtung darauf.

RV'1862 7. Y vió un carro de un par de caballeros, un carro de asno, y un carro de camello: luego miró muy más atentamente,

RuSV1876 7 И увидел он едущих попарно всадников на конях, всадников на ослах, всадников на верблюдах; и вслушивался он прилежно, с большим вниманием, –

FI33/38 8. Ja hän huusi kuin leijona: Tähystyspaikalla, Herra, minä seison alati, päivät pitkät, pysyn vartiopaikallani kaiket yöt.

Biblia1776 8. Ja hän huusi niinkuin jalopeura: Herra, minä olen vartiolla yli päivää, ja olen minun vartiollani kaikki yöt:

CPR1642 8. Ja hän huusi nijncuin Lejoni HERra minä olen wartialla yli päiwä ja olen minun wartiollani caicki yöt.

MLV19 8 And he cried out as a lion, O Lord, I stand continually upon the watchtower in the daytime and am set in my confinement whole nights,

KJV 8. And he cried, A lion: My lord, I stand continually upon the watchtower in the daytime, and I am set in my ward whole nights:

Luther1912 8. Und wie ein Löwe ruft er: Herr, ich stehe auf der Warte immerdar des Tages und stelle

RV'1862 8. Y dijo a voces: León sobre atalaya: Señor, yo estoy continuamente todo el día, y las

mich auf meine Hut alle Nacht.

RuSV1876 8 и закричал, как лев: господин мой! на страже стоял я весь день, и на месте моем оставался целые ночи:

noches enteras sobre mi guarda.

FI33/38 9. Ja katso, tuolla tulee jonossa miehiä, parivaljakoita. Ja hän lausui sanoen: Kukistunut, kukistunut on Baabel, ja kaikki sen jumalain kuvat hän on murskannut maahan.

CPR1642 9. Ja cadzo siellä tule yxi waunusa ja caxi radzahin joca wasta ja sano: Babel on langennut se on langennut ja caicki hänen jumalains cuwat owat lyödyt maahan.

Biblia1776 9. Ja katso, siellä tulee yksi vaunuissa ja kaksi ratsahin, joka vastaa ja sanoo: kaatunut, kaatunut on Babylon, ja kaikki hänen jumalainsa kuvat lyötiin maahan.

MLV19 9 and behold, here comes a troop of men, horsemen in pairs. And he answered and said, Fallen, fallen is Babylon. And all the graven images of her gods are broken to the ground.

KJV 9. And, behold, here cometh a chariot of men, with a couple of horsemen. And he answered and said, Babylon is fallen, is fallen; and all the graven images of her gods he hath broken unto the ground.

Luther1912 9. Und siehe, da kommt einer, der fährt auf einem Wagen; der antwortet und spricht: Babel ist gefallen, sie ist gefallen, und alle Bilder ihrer Götter sind zu Boden geschlagen.

RV'1862 9. Y, he aquí, este carro de hombres viene, un par de caballeros. Y habló, y dijo: Cayó, cayó Babilonia; y todos los ídolos de sus dioses quebrantó en tierra.

RuSV1876 9 и вот, едут люди, всадники на конях попарно. Потом он возгласил исказал: пал, пал Вавилон, и все идолы богов его лежат

на земле разбитые.

FI33/38 10. Maahan puitu kansani, puimatantereella poljettuni! Mitä olen kuullut Herralta Sebaotilta, Israelin Jumalalta, sen minä teille ilmoitan.

CPR1642 10. O minun tappamisen ja minun rijheni permando mitä minä olen HERralda Zebaothilda Israelin Jumalalda cuullut sen minä teille ilmoitan.

Biblia1776 10. O minun tappamiseni ja minun riiheni permanto! mitä minä olen Herralta Zebaotilta, Israelin Jumalalta, kuullut, sen minä teille ilmoitan.

MLV19 10 O my threshing and the grain of my floor! What I have heard from Jehovah of hosts, the God of Israel, I have declared to you*.

Luther1912 10. Meine liebe Tenne, darauf gedroschen wird! was ich gehört habe vom HERRN Zebaoth, dem Gott Israels, das verkündige ich euch.

RuSV1876 10 О, измолоченный мой и сын гумна моего! Что слышал я от Господа Саваофа, Бога Израилева, то и возвестил вам.

KJV 10. O my threshing, and the corn of my floor: that which I have heard of the LORD of hosts, the God of Israel, have I declared unto you.

RV'1862 10. Trilla mía, y paja de mi era: díchoos he lo que oí de Jehová de los ejércitos, Dios de Israel.

FI33/38 11. Ennustus Duumasta. Minulle huudetaan Seiristä: Vartija, mikä hetki yöstä on? Vartija, mikä hetki yöstä on?

Biblia1776 11. Tämä on Duman kuorma: Seiristä huudetaan minua: vartia, mitä yö kuluu? vartia, mitä yö kuluu?

CPR1642 11. Tämä on Duman cuorma Seirist huutan minua: wartia mitä yö culu? wartia mitä yö culu?

MLV19 11 The burden of Duma. He calls to me out of Seir, Watchman, what of the night? Watchman, what of the night?

KJV 11. The burden of Dumah. He calleth to me out of Seir, Watchman, what of the night? Watchman, what of the night?

Luther1912 11. Dies ist die Last über Duma: Man ruft zu mir aus Seir: Hüter, ist die Nacht schier hin? Hüter ist die Nacht schier hin?

RV'1862 11. Carga de Duma. Dánme voces de Seir: Guarda, ¿qué hay esta noche? Guarda, ¿qué hay esta noche?

RuSV1876 11 Пророчество о Думе. – Кричат мне с Сеира: сторож! сколько ночи?сторож! сколько ночи?

FI33/38 12. Vartija vastaa: Aamu on tullut, mutta silti on yö. Jos vielä kyselette, niin kyselkää; tulkaa uudelleen.

Biblia1776 12. Vartia sanoi: kuin aamu tulee, niin vielä yö on; jos te vielä kysytte, niin teidän pitää vielä sitte palajaman ja taas kysymän.

CPR1642 12. Wartia sanoi: cuin amu tule nijn wielä yö on jos te wielä kysytte nijn teidän pitä wielä sijtte palajaman ja taas kysymän.

MLV19 12 The watchman said, The morning comes and also the night. If you* will inquire, inquire; turn back; come.

KJV 12. The watchman said, The morning cometh, and also the night: if ye will enquire, enquire ye: return, come.

Luther1912 12. Der Hüter aber sprach: Wenn der Morgen schon kommt, so wird es doch Nacht sein.

RV'1862 12. El que guarda respondió: La mañana viene, y después la noche. Si preguntareis,

Wenn ihr schon fragt, so werdet ihr doch wieder kommen und wieder fragen.

RuSV1876 12 Сторож отвечает: приближается утро, но еще ночь. Если вы настоятельно спрашиваете, то обратитесь и приходите.

preguntád, volvéd, y veníd.

FI33/38 13. Ennustus Arabiaa vastaan. Yöpykää Arabian viidakoissa, dedanilaiset matkueet.

CPR1642 13. Tämä on Arabian cuorma: teidän pitä yötymän Arabian medzäsä Dedanimin tiellä.

Biblia1776 13. Tämä on Arabian kuorma: teidän pitää yötymän Arabian metsässä, Dedanimin tiellä.

MLV19 13 The burden upon Arabia. In the forest in Arabia you* will lodge, O you* caravans of Dedanites.

Luther1912 13. Dies ist die Last über Arabien: ihr werdet im Walde in Arabien herbergen, ihr Reisezüge der Dedaniter.

RuSV1876 13 Пророчество об Аравии. – В лесу Аравийском ночуйте, караваны Деданские!

KJV 13. The burden upon Arabia. In the forest in Arabia shall ye lodge, O ye travelling companies of Dedanim.

RV'1862 13. Carga sobre Arabia. En el monte tendreis la noche en Arabia, o! caminantes de Dedanim.

FI33/38 14. Menkää vastaan, viekää vettä janoaville. Teeman maan asukkaat ottavat pakolaiset vastaan, leipää tariten.

CPR1642 14. Candacat wettä janowata wastan te cuin asutte Theman maasa.

Biblia1776 14. Kantakaat vettä janoovaa vastaan, te jotka asutte Temanin maassa: taritkaat pakenevaisille leipää.

MLV19 14 To him who was thirsty they brought water. The inhabitants of the land of Tema met the fugitives with their bread.

KJV 14. The inhabitants of the land of Tema brought water to him that was thirsty, they prevented with their bread him that fled.

Luther1912 14. Bringet den Durstigen Wasser entgegen, die ihr wohnet im Lande Thema; bietet Brot den Flüchtigen.

RV'1862 14. Salió al encuentro llevando aguas al sediento, o! moradores de tierra de Tema: socorréd con su pan al que huye.

RuSV1876 14 Живущие в земле Фемайской! несите воды навстречу жаждущим; с хлебом встречайте бегущих,

FI33/38 15. Sillä he ovat miekkoja paossa, paljastettua miekkaa, jännitettyä jousta ja sodan tuimuutta paossa.

Biblia1776 15. Sillä he pakenevat miekkaa, paljasta miekkaa, jännitettyä jousta ja isoa sotaa.

CPR1642 15. Taritcat pakenewaisille leipä: sillä he pakenewat miecka paljasta miecka jännitettyä jousta isoja sota.

MLV19 15 For they fled away from the swords, from the drawn sword and from the bent bow and from the grievousness of war.

KJV 15. For they fled from the swords, from the drawn sword, and from the bent bow, and from the grievousness of war.

Luther1912 15. Denn sie fliehen vor dem Schwert, ja, vor dem bloßen Schwert, vor dem gespannten Bogen, vor dem großen Streit.

RV'1862 15. Porque de la presencia de las espadas huyen, de la presencia de la espada desnuda, de la presencia del arco entesado, de la presencia del peso de la batalla.

RuSV1876 15 ибо они от мечей бегут, от меча обнаженного и от лука натянутого, и от

лютости войны.

FI33/38 16. Sillä näin on Herra minulle sanonut: Vielä vuosi — sellainen kuin on palkkalaisen vuosi — niin kaikki Keedarin kunnia on kadonnut,

Biblia1776 16. Sillä näin sanoo Herra minulle: vielä nyt vuosi, niinkuin palkollisen vuodet ovat, niin pitää kaiken Kedarin kunnian hukkuman.

CPR1642 16. Sillä nijn sano HERra minulle: wielä nyt wuosi nijncuin palcollisen wuodet owat nijn pitä caiken Kedarin cunnian huckuman.

MLV19 16 For thus the Lord has said to me, Within a year, according to the years of a hireling, all the glory of Kedar will fail.

KJV 16. For thus hath the Lord said unto me, Within a year, according to the years of an hireling, and all the glory of Kedar shall fail:

Luther1912 16. Denn also spricht der HERR zu mir: Noch in einem Jahr, wie des Tagelöhners Jahre sind, soll alle Herrlichkeit Kedars untergehen,

RV'1862 16. Porque Jehová me ha dicho así: De aquí a un año, semejante a años de mozo de soldada, se deshará toda la gloria de Cedar.

RuSV1876 16 Ибо так сказал мне Господь: еще год, равный году наемничьему, и вся слава Кидарова исчезнет,

FI33/38 17. ja Keedarin urhojen jousiluvun jäännös on oleva vähäinen. Sillä Herra, Israelin Jumala, on puhunut.

Biblia1776 17. Ja jääneet ampujat, väkevät Kedarin lapsista, pitää vähemmäksi joutuman; sillä Herra Israelin Jumala on sen sanonut.

CPR1642 17. Ja ne jäänet ambujat Kedaris pitä wähemmäxi joutuman: sillä HERra Israelin Jumala on sen sanonut.

MLV19 17 And the residue of the number of the archers, the mighty men of the sons of Kedar, will be few. For Jehovah, the God of Israel, has spoken it.

KJV 17. And the residue of the number of archers, the mighty men of the children of Kedar, shall be diminished: for the LORD God of Israel hath spoken it.

Luther1912 17. und der übrigen Schützen der Helden zu Kedar soll wenig sein; denn der HERR, der Gott Israels, hat's geredet.

RV'1862 17. Y los restos del número de los valientes flecheros, hijos de Cedar, serán apocados; porque Jehová Dios de Israel lo ha dicho.

RuSV1876 17 и луков у храбрых сынов Кидара останется немного: так сказалГосподь, Бог Израилев.

22 luku

Näkylaakson (Jerusalemin) paatumus. Sebna ja Eljakim.

FI33/38 1. Ennustus Näkylaaksosta. Mikä sinun on, kun sinä kaikkinesi katoille nouset,

Biblia1776 1. Tämä on Näkylaakson kuorma: mikä sinun nyt on, että te niin kaikki olette astuneet kattoin päälle?

CPR1642 1. TÄmä on Näkylaxon cuorma: mikä teidän on että te nijn caicki juoxette caton päälle?

MLV19 1 The burden of the valley of vision. What troubles you now, that you have entirely gone up to the housetops?

KJV 1. The burden of the valley of vision. What aileth thee now, that thou art wholly gone up to the housetops?

Luther1912 1. Dies ist die Last über das Schautal: Was ist denn euch, daß ihr alle so auf die Dächer lauft?

RV'1862 1. CARGA del valle de la visión: ¿Qué has ahora, que toda tú te has subido sobre los tejados?

RuSV1876 1 Пророчество о долине видения. – Что с тобою, что ты весь взошел на кровли?

FI33/38 2. sinä humuavainen, pauhaava kaupunki, sinä remuava kylä? Surmattusi eivät ole miekan surmaamia, eivät sotaan kuolleita.

Biblia1776 2. Sinä olet täynnä humua: kaupunki täynnä väkeä, iloinen kaupunki: sinun lyötys ei ole miekalla lyödyt, ja ei ole kuolleet sodassa.

CPR1642 2. Sinä olet täynäns humu Caupungi täynäns wäke iloinen Caupungi sinun lyötys ei ole miecalla lyödyt ja ei ole cuollet sodasa.

MLV19 2 O you that are full of shouts, a tumultuous city, a joyous town. Your slain are not slain with the sword, nor are they dead in battle.

KJV 2. Thou that art full of stirs, a tumultuous city, a joyous city: thy slain men are not slain with the sword, nor dead in battle.

Luther1912 2. Du warst voll Getönes, eine Stadt voll Volks, eine fröhliche Stadt. Deine Erschlagenen sind nicht mit dem Schwert erschlagen und nicht im Streit gestorben;

RV'1862 2. Llena de alborotos, ciudad turbulenta, ciudad alegre. Tus muertos, no muertos a cuchillo, ni muertos en guerra.

RuSV1876 2 Город шумный, волнующийся, город ликующий! Пораженные твои немечом убиты и не в битве умерли;

FI33/38 3. Kaikki sinun päämiehesi yhdessä pakenivat, joutuivat vangiksi, jousta vailla; keitä ikinä

Biblia1776 3. Vaan kaikki sinun päämiehes ovat poikenneet joutsesta pois, ja ovat vangitut;

sinun omiasi tavattiin, ne vangittiin kaikki tyynni, kuinka kauas pakenivatkin.

CPR1642 3. Waan caicki sinun päämiehes owat poikennet joudzesta pois ja owat fangitut caicki cuin sinusa löyttin owat fangitut ja cauwas paennet.

kaikki kuin sinussa löyttiin, ovat vangitut, ja kauvas paenneet.

MLV19 3 All your rulers fled away together. They were bound by the archers. All who were found of you were bound together; they fled afar off.

KJV 3. All thy rulers are fled together, they are bound by the archers: all that are found in thee are bound together, which have fled from far.

Luther1912 3. alle deine Hauptleute sind vor dem Bogen gewichen und gefangen; alle, die man in dir gefunden hat, sind gefangen und fern geflohen.

RV'1862 3. Todos tus príncipes juntos huyeron del arco: fueron atados. Todos los que en tí se hallaron, fueron atados juntamente: léjos se habían huido.

RuSV1876 3 все вожди твои бежали вместе, но были связаны стрелками; все найденные у тебя связаны вместе, как ни далеко бежали.

FI33/38 4. Sentähden minä sanon: Kääntäkää katseenne minusta pois: minä itken katkerasti; älkää tunkeilko minua lohduttamaan, kun tytär, minun kansani, tuhoutuu.

Biblia1776 4. Sentähden minä sanon: menkäät pois minun tyköäni, antakaat minun itkeä vaikiasti; älkäät ahkeroitko lohduttaa, minun kansani tyttären hävityksen tähden.

CPR1642 4. Sentähden minä sanon: mengät pois minun tyköni andacat minun itke waikiast älkät

ahkeroitco minua lohdutta minun Canssani häwityxen tähden:

MLV19 4 Therefore I said, Look away from me. I will weep bitterly. Labor not to comfort me for the destruction of the daughter of my people.

KJV 4. Therefore said I, Look away from me; I will weep bitterly, labour not to comfort me, because of the spoiling of the daughter of my people.

Luther1912 4. Darum sage ich: Hebt euch von mir, laßt mich bitterlich weinen; müht euch nicht, mich zu trösten über die Verstörung der Tochter meines Volks!

RV'1862 4. Por esto dije: Dejádme; lloraré amargamente: no os trabajéis por consolarme de la destrucción de la hija de mi pueblo.

RuSV1876 4 Потому говорю: оставьте меня, я буду плакать горько; не усиливайтесь утешать меня в разорении дочери народа моего.

FI33/38 5. Sillä hämmingin, hävityksen ja häiriön päivän on Herra, Herra Sebaot, pitävä Näkylaaksossa. Muurit murrettiin, vuorille kohosi huuto.

Biblia1776 5. Sillä se on kapinan, sortamisen ja surun päivä Herralta, Herralta Zebaotilta, Näkylaaksossa muurien kukistamisen tähden, ja huudon tähden vuorella;

CPR1642 5. Sillä se on capinan sortamisen ja surun päiwä HERralda HERralda Zebaothilda Näkylaxosa muurein alda caiwamisen tähden ja huudon tähden wuorella.

MLV19 5 For it is a day of trouble and of treading down and of perplexity, from the Lord,

KJV 5. For it is a day of trouble, and of treading down, and of perplexity by the Lord GOD of

Jehovah of hosts, in the valley of vision, a breaking down of the walls and a crying to the mountains.

Luther1912 5. Denn es ist ein Tag des Getümmels und der Zertretung und Verwirrung vom HERRN HERRN Zebaoth im Schautal um des Untergrabens willen der Mauer und des Geschreies am Berge.

RuSV1876 5 Ибо день смятения и попрания и замешательства в долине видения от Господа, Бога Саваофа. Ломают стену, и крик восходит на горы.

hosts in the valley of vision, breaking down the walls, and of crying to the mountains.

RV'1862 5. Porque día de alboroto, y de huella, y de fatiga por el Señor Jehová de los ejércitos es enviado en el valle de la visión, para derribar al muro, y dar grita al monte.

FI33/38 6. Eelam nosti viinen, tullen vaunuineen, väkineen ja ratsumiehineen, ja Kiir paljasti kilven.

CPR1642 6. Että Elam lähte wijnellä waunuilla wäellä radzasmiehillä ja Kir wälcky kilweistä.

Biblia1776 6. Että Elam lähtee viinellä, vaunuilla, väellä, ratsasmiehillä, ja Kir välkkyy kilvistä.

MLV19 6 And Elam bore the quiver, with chariots of men (and) horsemen and Kir uncovered the shield.

Luther1912 6. Denn Elam fährt daher mit Köcher, Wagen, Leuten und Reitern, und Kir glänzt daher mit Schilden.

RuSV1876 6 И Елам несет колчан; люди на колесницах

KJV 6. And Elam bare the quiver with chariots of men and horsemen, and Kir uncovered the shield.

RV'1862 6. También Elam tomó aljaba en carro de hombres, y de caballeros; y Cir descubrió escudo.

и всадники, и Киробнажает щит.

FI33/38 7. Ihanimmat laaksosi täyttyivät vaunuista, ratsumiehet asettuivat asemiin portin eteen.

Biblia1776 7. Ja tapahtuu, että sinun valitut laaksos ovat täynnä vaunuja; ja ratsastajat sioittavat itsensä portin eteen.

CPR1642 7. Ja tapahtu että sinun walitut laxos owat täynäns waunuja ja radzastajat sioittawat idzens owein eteen.

MLV19 7 And it happened, that your choicest valleys were full of chariots and the horsemen set themselves in array at the gate.

KJV 7. And it shall come to pass, that thy choicest valleys shall be full of chariots, and the horsemen shall set themselves in array at the gate.

Luther1912 7. Und es wird geschehen, daß deine auserwählten Täler werden voll Wagen sein, und Reiter werden sich lagern vor die Tore.

RV'1862 7. Y acaeció que tus hermosos valles fueron llenos de carros; y soldados pusieron de hecho sus haces a la puerta.

RuSV1876 7 И вот, лучшие долины твои полны колесницами, и всадники выстроились против ворот,

FI33/38 8. Hän riisui Juudalta verhon, ja sinä päivänä sinä loit katseesi Metsätalon asevarastoon.

Biblia1776 8. Silloin pitää Juudan peite avattaman, että aseet nähdään silloin metsähuoneessa.

CPR1642 8. Silloin pitä Judan peitoxen awattaman että aset nähdän silloin medzähuonesa.

MLV19 8 And he took away the covering of Judah and you looked in that day to the armor in the house of the forest.

KJV 8. And he discovered the covering of Judah, and thou didst look in that day to the armour of the house of the forest.

Luther1912 8. Da wird der Vorhang Juda's aufgedeckt werden, daß man schauen wird zu der Zeit nach Rüstungen im Hause des Waldes.

RV'1862 8. Y desnudó la cobertura de Judá, y miraste en aquel día hacia la casa de armas del bosque.

RuSV1876 8 и снимают покров с Иудеи; и ты в тот день обращаешь взор на запас оружия в доме кедровом.

FI33/38 9. Te huomasitte monta repeämää Daavidin kaupungin muurissa ja kokositte vedet Alalammikkoon;

Biblia1776 9. Ja te olette näkevä monta reikää Davidin kaupungissa; ja kokootte veden alimmaiseen lammikkoon.

CPR1642 9. Ja te oletta näkewät monda reickä Dawidin Caupungis ja cocotte weden alemmaiseen lammickoon

MLV19 9 And you* saw the breaches of the city of David, that they were many. And to fortify the wall, you* gathered together the waters of the lower pool,

KJV 9. Ye have seen also the breaches of the city of David, that they are many: and ye gathered together the waters of the lower pool.

Luther1912 9. Und ihr werdet die Risse an der Stadt Davids viel sehen und werdet das Wasser des untern Teiches sammeln;

RV'1862 9. Y visteis las roturas de la ciudad de David, que se multiplicaron; y juntasteis las aguas de la pesquera de abajo.

RuSV1876 9 Но вы видите, что много проломов в стене города Давидова, и собираете воды в

нижнем пруде;

FI33/38 10. te luitte Jerusalemin talot ja hajotitte taloja vahvistaaksenne muurin,

Biblia1776 10. Teidän pitää lukeman huoneet Jerusalemissa, ja teidän pitää jaottaman huoneet vahvistaaksenne muureja.

CPR1642 10. Teidän pitä lukeman huonet Jerusalemis teidän pitä jaottaman huonet wahwistaxenne muureja.

MLV19 10 and you* numbered the houses of Jerusalem and you* broke down the houses.

KJV 10. And ye have numbered the houses of Jerusalem, and the houses have ye broken down to fortify the wall.

Luther1912 10. ihr werdet auch die Häuser zu Jerusalem zählen; ja, ihr werdet die Häuser abbrechen, die Mauer zu befestigen,

RV'1862 10. Y contasteis las casas de Jerusalem; y derribasteis casas para fortalecer el muro.

RuSV1876 10 и отмечаете домы в Иерусалиме, и разрушаете домы, чтобы укрепить стену;

FI33/38 11. ja te teitte molempien muurien välille paikan, johon Vanhan lammikon vedet koottiin. Mutta hänen puoleensa te ette katsoneet, joka tämän tuotti, häntä te ette nähneet, joka tämän kauan sitten valmisti.

Biblia1776 11. Ja teidän pitää tekemän vesihaudan molempain muurien välille, vanhan kalalammin vedestä; kuitenkin ette katso häntä, joka tämän tekee, ettekä katsele sitä, joka senkaltaisia on kaukaa toimittanut.

CPR1642 11. Ja teidän pitä tekemän wesihaudan molembain muurein wälille sijtä wanhasta lammin wedestä cuitengin et te cadzo händä

joca tämän teke etkä cadzele sitä joca sencaltaisia on cauca toimittanut.

MLV19 11 You* also made a reservoir between the two walls for the water of the old pool. But you* did not look to him who had done this, nor had you* respect to him who purposed it long ago.

KJV 11. Ye made also a ditch between the two walls for the water of the old pool: but ye have not looked unto the maker thereof, neither had respect unto him that fashioned it long ago.

Luther1912 11. und werdet einen Graben machen zwischen beiden Mauern vom Wasser des alten Teiches. Doch sehet ihr nicht auf den, der solches tut, und schauet nicht auf den, der solches schafft von ferneher.

RV'1862 11. E hicisteis foso entre los dos muros con las aguas de la pesquera vieja; y no tuvisteis respeto al que la hizo, ni mirasteis de léjos al que la labró.

RuSV1876 11 и устрояете между двумя стенами хранилище для вод старого пруда. А на Того, Кто этоделает, не взираете, и не смотрите на Того, Кто издавна определил это.

FI33/38 12. Ja sinä päivänä Herra, Herra Sebaot, kutsui itkuun ja valitukseen, pään paljaaksi ajamaan ja säkkiin vyöttäytymään.

Biblia1776 12. Sentähden antaa Herra, Herra Zebaot, silloin julistaa, että itketään ja murehditaan, ja hiukset ajellaan ja puetaan säkkiin.

CPR1642 12. Sentähden anda HERra HERra Zebaoth silloin julista että itketän ja murehditan ja hiuxet ajellan ja puetan säckijn.

MLV19 12 And in that day the Lord, Jehovah of hosts, called for weeping and for mourning and for baldness and for girding with sackcloth.

KJV 12. And in that day did the Lord GOD of hosts call to weeping, and to mourning, and to baldness, and to girding with sackcloth:

Luther1912 12. Darum wird der HERR HERR Zebaoth zu der Zeit rufen lassen, daß man weine und klage und sich das Haar abschere und Säcke anziehe.

RV'1862 12. Por tanto el Señor Jehová de los ejércitos llamó en este día a llanto y a endechas, a mesar y a vestir saco.

RuSV1876 12 И Господь, Господь Саваоф, призывает вас в этот день плакать и сетовать, и остричь волоса и препоясаться вретищем.

FI33/38 13. Mutta katso: on ilo ja riemu, raavaitten tappaminen ja lammasten teurastus, lihan syönti ja viinin juonti! Syökäämme ja juokaamme, sillä huomenna me kuolemme.

Biblia1776 13. (Vaikka nyt) katso, ilo ja riemu, teurastaa härkiä, tappaa lampaita, syödä lihaa, juoda viinaa, (ja sanoa): syökäämme ja juokaamme, meidän pitää kuitenkin huomenna kuoleman.

CPR1642 13. Waicka ei nyt mitän muuta ole cadzo cuin ilo ja riemu teurasta härkiä tappa lambaita syödä liha juoda wijna ja sanoa: syökäm ja juocam meidän pitä cuitengin huomena cuoleman.

MLV19 13 And behold, joy and gladness, slaying oxen and killing sheep, eating flesh and drinking wine. Let us eat and drink, for tomorrow we will die.

KJV 13. And behold joy and gladness, slaying oxen, and killing sheep, eating flesh, and drinking wine: let us eat and drink; for to morrow we shall die.

Luther1912 13. Wiewohl jetzt, siehe, ist's eitel Freude und Wonne, Ochsen würgen, Schafe schlachten, Fleisch essen, Wein trinken und ihr sprecht: "Laßt uns essen und trinken, wir sterben doch morgen!"

RV'1862 13. Y veis aquí gozo y alegría, matando vacas, y degollando ovejas, comer carne, y beber vino: comer y beber, que mañana moriremos.

RuSV1876 13 Но вот, веселье и радость! Убивают волов, и режут овец; едят мясо, и пьют вино: „будем есть и пить, ибо завтра умрем!"

FI33/38 14. Niin kuului minun korviini Herran Sebaotin ilmoitus: Totisesti, ei tämä teidän syntinne tule sovitetuksi, ei kuolemaanne saakka, sanoo Herra, Herra Sebaot.

Biblia1776 14. Tämä on, (sanoo) Herra Zebaot, minun korvilleni tullut: mitämaks, jos minä tämän pahan teon annan anteeksi, siihenasti kuin te kuolette, sanoo Herra, Herra Zebaot.

CPR1642 14. Tämä on HERran Zebaothin corwille tullut mitämax jos minä tämän pahan tegon annan andexi sijhenasti cuin te cuoletta sano HERra HERra Zebaoth.

MLV19 14 And Jehovah of hosts revealed himself in my ears, Surely this iniquity will not be forgiven you* till you* die, says the Lord, Jehovah of hosts.

KJV 14. And it was revealed in mine ears by the LORD of hosts, Surely this iniquity shall not be purged from you till ye die, saith the Lord GOD of hosts.

Luther1912 14. Aber meinen Ohren ist es vom HERRN Zebaoth offenbart: Was gilt's, ob euch diese Missetat soll vergeben werden, bis ihr

RV'1862 14. Esto fué revelado a mis oidos de parte de Jehová de los ejércitos: Que este pecado no os será perdonado hasta que muráis, dice el

sterbet? spricht der HERR HERR Zebaoth.

RuSV1876 14 И открыл мне в уши Господь Саваоф: не будет прощено вам это нечестие, доколе не умрете, сказал Господь, Господь Саваоф.

FI33/38 15. Näin sanoo Herra, Herra Sebaot: Mene tuon huoneenhaltijan tykö, Sebnan tykö, joka on linnan päällikkönä.

CPR1642 15. NÄin sano HERra HERra Zebaoth: mene Rentmestarin tygö Sebnan Hoffmestarin tygö ja sano hänelle:

MLV19 15 The Lord says thus, Jehovah of hosts, Go, get you to this treasurer, even to Shebna, who is over the house, (and say),

Luther1912 15. So spricht der HERR HERR Zebaoth: Gehe hinein zum Schatzmeister Sebna, dem Hofmeister, und sprich zu ihm:

RuSV1876 15 Так сказал Господь, Господь Саваоф: ступай, пойди к этому царедворцу, к Севне, начальнику дворца и скажи ему :

FI33/38 16. Mitä sinulla täällä on asiaa, ja keitä sinulla täällä on, kun tänne itsellesi haudan hakkautat, hakkautat hautasi korkeuteen, kallioon itsellesi asunnon koverrat?

Señor Jehová de los ejércitos.

Biblia1776 15. Näin sanoo Herra, Herra Zebaot: mene tavarahuoneen haltian Sebnan tykö ja sano hänelle:

KJV 15. Thus saith the Lord GOD of hosts, Go, get thee unto this treasurer, even unto Shebna, which is over the house, and say,

RV'1862 15. Jehová de los ejércitos dice así: Vé, entra a este tesorero, a Sobna el mayordomo:

Biblia1776 16. Mitä sinun tässä on, kenenkä oma sinä olet? ettäs annat hakata itselles haudan niinkuin se, joka hakkauttaa itsellensä haudan korkeuteen, ja olet niinkuin se, joka

antaa itsellensä tehdä asumasian vuorelle?

CPR1642 16. Mitä sinun täsä on kenengä oma sinä olet? ettäs annat hacata idzelles haudan corkeuteen ja olet nijncuin se joca anda idzellens tehdä asumasian wuorelle.

MLV19 16 What are you doing here? And whom have you here, that you have hewed you out here a sepulcher? Hewing him out a sepulcher on high, carving a habitation for himself in the rock!

KJV 16. What hast thou here? and whom hast thou here, that thou hast hewed thee out a sepulchre here, as he that heweth him out a sepulchre on high, and that graveth an habitation for himself in a rock?

Luther1912 16. Was hast du hier? wem gehörst du an, daß du dir ein Grab hier hauen lässest, als der sein Grab in der Höhe hauen läßt und als der seine Wohnung in den Felsen machen läßt?

RV'1862 16. ¿Qué tienes tú aquí? ¿o a quién tienes tú aquí que labraste para tí aquí sepulcro, como el que labra en lugar alto su sepultura, o el que esculpe en peñasco morada para sí?

RuSV1876 16 что у тебя здесь, и кто здесь у тебя, что ты здесь высекаешь себе гробницу? – Он высекает себе гробницу на возвышенности, вырубает в скале жилище себе.

FI33/38 17. Katso, Herra heittää sinua, mies, rajusti: hän kouraisee sinut kokoon,

Biblia1776 17. Katso, Herra ajaa sinun pois, niinkuin väkevä mies heittää jonkun pois, ja peittää sinun kokonansa,

CPR1642 17. Cadzo HERra hylkä sinun nijncuin wäkewä mies heittä jongun pois ja temma sinun alas:

MLV19 17 Behold, Jehovah, like a (strong) man, will hurl you away violently. Yes, he will wrap you up closely.

KJV 17. Behold, the LORD will carry thee away with a mighty captivity, and will surely cover thee.

Luther1912 17. Siehe, der HERR wird dich wegwerfen, wie ein Starker einen wegwirft, und wird dich greifen

RV'1862 17. He aquí que Jehová te trasporta de traspuesta de varón, y cubriendo te cubrirá.

RuSV1876 17 Вот, Господь перебросит тебя, как бросает сильный человек, и сожмет тебя в ком;

FI33/38 18. kääräisee sinut keräksi ja paiskaa pallona menemään maahan, jossa on laajuutta joka suuntaan. Sinne sinä kuolet, ja sinne jäävät sinun kunniavaunusi, sinä herrasi huoneen häpeä.

Biblia1776 18. Ja pyörittää sinun kohta, ja peräti niinkuin kierikan aukialle kedolle; siellä sinun pitää kuoleman, siellä pitää sinun kalliit vaunus, sinun Herras huoneen kanssa, tuleman häväistykseksi.

CPR1642 18. Ja pyöryttä sinun nijncuin kierican aukealla kedolla siellä sinun pitä cuoleman siellä pitä sinun callit waunus sinun herras huonen cansa tuleman häwäistyxexi.

MLV19 18 He will surely wind you round and round, (tossing) like a ball into a large country. There you will die and there the chariots of your glory will be, you shame of your lord's house.

KJV 18. He will surely violently turn and toss thee like a ball into a large country: there shalt thou die, and there the chariots of thy glory shall be the shame of thy lord's house.

Luther1912 18. und dich umtreiben wie eine Kugel auf weitem Lande. Daselbst wirst du sterben,

RV'1862 18. Arrojarte ha rodando, como a bola por tierra larga de términos: allá morirás, y allá

daselbst werden deine köstlichen Wagen bleiben, du Schmach des Hauses deines Herrn!

RuSV1876 18 свернув тебя в сверток, бросит тебя, как меч, в землю обширную; там ты умрешь, и там великолепные колесницы твои будут поношением для дома господинатвоего.

fenecerán los carros de tu gloria, vergüenza de la casa de tu señor.

FI33/38 19. Minä syöksen sinut pois paikastasi; hän kukistaa sinut asemastasi.

CPR1642 19. Ja minä cukistan sinun säädystäs ja panen sinun pois wiraldas.

Biblia1776 19. Ja minä kukistan sinun säädystäs, ja sinä pannaan pois viraltas.

MLV19 19 And I will thrust you from your office and you will be pulled down from your station.

Luther1912 19. Und ich will dich von deinem Stande stürzen, und von deinem Amt will ich dich setzen.

RuSV1876 19 И столкну тебя с места твоего, и свергну тебя со степени твоей.

KJV 19. And I will drive thee from thy station, and from thy state shall he pull thee down.

RV'1862 19. Y alanzarte he de tu lugar, y de tu asiento te rempujaré.

FI33/38 20. Mutta sinä päivänä minä kutsun palvelijani Eljakimin, Hilkian pojan,

CPR1642 20. Ja silloin cudzun minä palweliani Eliakimin Hilkian pojan:

Biblia1776 20. Ja silloin pitää tapahtuman, että minä kutsun palveliani Eliakimin, Hilkian pojan,

MLV19 20 And it will happen in that day, that I will call my servant Eliakim the son of Hilkiah.

KJV 20. And it shall come to pass in that day, that I will call my servant Eliakim the son of Hilkiah:

Luther1912 20. Und zu der Zeit will ich rufen meinen Knecht Eljakim, den Sohn Hilkias,

RV'1862 20. Y será, que en aquel día llamaré a mi siervo Eliacim, hijo de Elcías;

RuSV1876 20 И будет в тот день, призову раба Моего Елиакима, сына Хелкиина,

FI33/38 21. ja puetan hänen yllensä sinun ihokkaasi, vyötän hänet sinun vyölläsi ja panen sinun valtasi hänen käteensä, niin että hän on oleva isänä Jerusalemin asukkaille ja Juudan suvulle.

Biblia1776 21. Ja panen hänen yllensä sinun hamees, ja vyötän hänen sinun vyölläs, ja annan sinun valtas hänelle; että hän on niiden isä, jotka Jerusalemissa ja Juudan huoneessa asuvat.

CPR1642 21. Ja panen hänen päällens sinun hames ja wyötän hänen sinun wyölläs ja annan sinun waldas hänelle että hän on nijden Isä jotca Jerusalemis ja Judan huonesa asuwat.

MLV19 21 And I will clothe him with your robe and strengthen him with your belt. And I will commit your government into his hand and he will be a father to the inhabitants of Jerusalem and to the house of Judah.

KJV 21. And I will clothe him with thy robe, and strengthen him with thy girdle, and I will commit thy government into his hand: and he shall be a father to the inhabitants of Jerusalem, and to the house of Judah.

Luther1912 21. und will ihm deinen Rock anziehen und ihn mit deinem Gürtel gürten und deine Gewalt in seine Hand geben, daß er Vater sei derer, die zu Jerusalem wohnen und des

RV'1862 21. Y vestirle he de tus vestiduras; y fortalecerle he con tu talabarte; y entregaré en sus manos tu potestad; y será padre al morador de Jerusalem, y a la casa de Judá.

Hauses Juda.

RuSV1876 21 и одену его в одежду твою, и поясом твоим опояшу его, и власть твою передам в руки его; и будет он отцом для жителей Иерусалима и для дома Иудина.

FI33/38 22. Ja minä panen Daavidin huoneen avaimen hänen olallensa; ja hän avaa, eikä kukaan sulje, ja hän sulkee, eikä kukaan avaa.

Biblia1776 22. Ja panen Davidin huoneen avaimen hänen olallensa, että hän avaa, ja ei kenkään sulje, että hän sulkee, ja ei kenkään avaa.

CPR1642 22. Ja panen Dawidin huonen awaimen hänen oljillens että hän awaja ja ei kengän sulkis että hän sulkis ja ei kengän awaja.

MLV19 22 And I will lay the key of the house of David upon his shoulder and he will open and none will shut and he will shut and none will open.

KJV 22. And the key of the house of David will I lay upon his shoulder; so he shall open, and none shall shut; and he shall shut, and none shall open.

Luther1912 22. Und ich will die Schlüssel zum Hause Davids auf seine Schulter legen, daß er auftue und niemand zuschließe, daß er zuschließe und niemand auftue.

RV'1862 22. Y pondré la llave de la casa de David sobre su hombro; y abrirá, y nadie cerrará: cerrará, y nadie abrirá.

RuSV1876 22 И ключ дома Давидова возложу на рамена его; отворит он, и никтоне запрет; запрет он, и никто не отворит.

FI33/38 23. Minä lyön hänet vaarnaksi vahvaan

Biblia1776 23. Ja lyön hänen niinkuin naulan vahvaan

paikkaan, ja hän tulee kunniaistuimeksi isänsä suvulle.

CPR1642 23. Ja minä lyön hänen naulan werost wahwaan paickaan ja hänellä on olewa cunnian istuin hänen Isäns huones.

MLV19 23 And I will fasten him as a nail in a sure place and he will be for a throne of glory to his father's house.

Luther1912 23. Und will ihn zum Nagel stecken an einen festen Ort, und er soll haben den Stuhl der Ehre in seines Vaters Hause,

RuSV1876 23 И укреплю его как гвоздь в твердом месте; и будет он как седалище славы для дома отца своего.

FI33/38 24. Hänen varaansa ripustautuu hänen isänsä suvun kaikki paljous, vesat ja versot, kaikki pienet astiat, maljat ja ruukut kaikki.

CPR1642 24. Että hänen päällens ripustetan caicki hänen Isäns huonen cunnia lapset ja lasten lapset caicki pienet cappalet juomaastiat ja caickinaiset candelet.

MLV19 24 And they will hang upon him all the glory

paikkaan; ja hänellä on oleva kunnian istuin, hänen isänsä huoneessa,

KJV 23. And I will fasten him as a nail in a sure place; and he shall be for a glorious throne to his father's house.

RV'1862 23. E hincarle he como clavo en lugar firme; y será por asiento de honra a la casa de su padre.

Biblia1776 24. Että hänen päällensä ripustetaan kaikki hänen isänsä huoneen kunnia, lapset ja lasten lapset, kaikki pienet kappaleet, juoma-astiat, ja kaikkinaiset kanteleet.

KJV 24. And they shall hang upon him all the

of his father's house, the offspring and the offshoot, every small vessel, from the cups even to all the flagons.

glory of his father's house, the offspring and the issue, all vessels of small quantity, from the vessels of cups, even to all the vessels of flagons.

Luther1912 24. daß man an ihn hänge alle Herrlichkeit seines Vaterhauses, Kind und Kindeskinder, alle kleinen Geräte, beide, Trinkgefäße und allerlei Krüge.

RV'1862 24. Y colgarán de él toda la honra de la casa de su padre, los hijos, y los nietos, todos los vasos menores desde los vasos de beber hasta todos los instrumentos de música.

RuSV1876 24 И будет висеть на нем вся слава дома отца его, детей и внуков, всей домашней утвари до последних музыкальных орудий.

FI33/38 25. Sinä päivänä, sanoo Herra Sebaot, pettää vahvaan paikkaan lyöty vaarna, se katkeaa ja putoaa, ja kuorma, joka oli sen varassa, särkyy. Sillä Herra on puhunut.

Biblia1776 25. Silloin, sanoo Herra Zebaot, naula pitää otettaman pois, joka vahvassa paikassa on, niin että hänen pitää rikkoontuman, lankeeman, putooman, ja se kuorma kuin hänen päällänsä on, pitää hukkuman; sillä Herra sen sanoo.

CPR1642 25. Silloin sano HERra Zebaoth naula pitä otettaman pois joca wahwasa paicasa on nijn että hänen pitä rickanduman langeman putoman ja hänen cuormans huckuman: sillä HERra sen sano.

MLV19 25 In that day, says Jehovah of hosts, the nail that was fastened in a sure place will give way

KJV 25. In that day, saith the LORD of hosts, shall the nail that is fastened in the sure place be

and it will be hewn down and fall. And the burden that was upon it will be cut off, for Jehovah has spoken it.

Luther1912 25. Zu der Zeit, spricht der HERR Zebaoth, soll der Nagel weggenommen werden, der am festen Ort steckt, daß er zerbreche und falle und seine Last umkomme. Denn der HERR sagt's.

RuSV1876 25 В тот день, говорит Господь Саваоф, пошатнется гвоздь, укрепленный в твердом месте, и будет выбит, и упадет, и распадется вся тяжесть, которая на нем: ибо Господь говорит.

23 luku

Tyyron hävitys ja elpyminen.

FI33/38 1. Ennustus Tyyrosta. Valittakaa, te Tarsiin-laivat, sillä se on hävitetty talottomaksi, käymättömäksi; kittiläisten maasta he saivat tämän tiedon.

CPR1642 1. TÄmä on Tyrin cuorma: surcutelcat teitän te hahdet merellä: sillä se on cukistettu nijn ettei siellä ole yhtän huonetta eikä sinne

removed, and be cut down, and fall; and the burden that was upon it shall be cut off: for the LORD hath spoken it.

RV'1862 25. En aquel día, dice Jehová de los ejércitos, el clavo hincado en lugar firme será quitado, y será quebrado, y caerá; y la carga que sobre él se puso se echará a perder; porque Jehová habló.

Biblia1776 1. Tämä on Tyron kuorma: valittakaat, te haahdet merellä; sillä se on kukistettu, niin ettei siellä ole yhtään huonetta, eikä sinne mene kenkään; Kittimin maasta pitää heidän sen äkkäämän.

mene kengän.

MLV19 1 The burden of Tyre. Howl, you* ships of Tarshish, for it is laid waste, so that there is no house, no entering in. It is revealed to them from the land of Kittim.

KJV 1. The burden of Tyre. Howl, ye ships of Tarshish; for it is laid waste, so that there is no house, no entering in: from the land of Chittim it is revealed to them.

Luther1912 1. Dies ist die Last über Tyrus: Heulet, ihr Tharsisschiffe; denn sie ist zerstört, daß kein Haus da ist noch jemand dahin zieht. Aus dem Lande Chittim werden sie des gewahr werden.

RV'1862 1. CARGA de Tiro. Aullád, naves de Társis; porque destruida es, hasta no quedar casa ni entrada: de la tierra de Quitim es revelado a ellos.

RuSV1876 1 Пророчество о Тире. – Рыдайте, корабли Фарсиса, ибо он разрушен;нет домов, и некому входить в домы. Так им возвещено из земли Киттийской.

FI33/38 2. Mykistykää, te rantamaan asukkaat! Siidonin kauppamiehet, merenkulkijat, täyttivät sinut.

Biblia1776 2. Olkaat ääneti, te luotoin asuvaiset: Zidonin kauppamiehet, jotka merellä vaelsivat, täyttivät sinun.

CPR1642 2. Chittimin maasta pitä heidän sen äckämän. Luotoin asuwaiset owat yhdesä cohden Zidonin cauppamiehet jotca merelle läxit täytit sinun.

MLV19 2 Be still, you* inhabitants of the coast, you whom the merchants of Sidon, who pass over

KJV 2. Be still, ye inhabitants of the isle; thou whom the merchants of Zidon, that pass

the sea, have replenished.

Luther1912 2. Die Einwohner der Insel sind still geworden. Die Kaufleute zu Sidon, die durchs Meer zogen, füllten dich,

RuSV1876 2 Умолкните, обитатели острова, который наполняли купцы Сидонские, плавающие по морю.

FI33/38 3. Ja suuria vesiä kulki Siihorin siemen, Niilivirran vilja; se oli Tyyron sato, ja siitä tuli kansojen kauppatavara.

CPR1642 3. Ja caickinainen hedelmä joca Zihorin tykönä caswa ja jywät wirran tykönä wietin sinne suuren weden ylidzen ja olet pacanain tuexi tullut.

MLV19 3 And on great waters the seed of the Shihor, the harvest of the Nile, was her revenue and she was the mart of nations.

Luther1912 3. und was von Früchten am Sihor und Getreide am Nil wuchs, brachte man zu ihr hinein durch große Wasser; und du warst der Heiden Markt geworden.

RuSV1876 3 По великим водам привозились в него семена Сихора, жатва большой реки, и

over the sea, have replenished.

RV'1862 2. Callád moradores de la isla, mercader de Sidón: que pasando la mar te henchían.

Biblia1776 3. Ja kaikkinainen hedelmä, joka Sihorin tykönä kasvaa, ja jyvät virran tykönä vietiin sinne veden ylitse; ja on pakanain kaupaksi tullut.

KJV 3. And by great waters the seed of Sihor, the harvest of the river, is her revenue; and she is a mart of nations.

RV'1862 3. Su provisión solía ser de las sementeras que crecen con las muchas aguas del Nilo, de la mies del río. Fué también feria de naciones.

былон торжищем народов.

FI33/38 4. Häpeä, Siidon, sillä näin sanoo meri, meren linnoitus: En ole kivuissa ollut, en ole synnyttänyt, en nuorukaisia kasvattanut, en neitoja vartuttanut.

CPR1642 4. Sinä mahdat kyllä hämmästyä Zidon: sillä meri ja wahwin meren tykönä sano: en minä ole sillen rascas en minä synnytä engä myös caswata yhtän nuorucaista ja ruoki jotacuta neidzyttä.

Biblia1776 4. Sinä mahdat kyllä hämmästyä, Zidon; sillä meri lausuu ja vahvin meren tykönä sanoo: en minä ole silleen raskas, en minä synnytä, enkä myös kasvata yhtään nuorukaista, enkä ruoki neitsyttä.

MLV19 4 Be ashamed, O Sidon, for the sea has spoken, the stronghold of the sea, saying, I have not travailed, nor brought forth, neither have I nourished young men, nor brought up virgins.

KJV 4. Be thou ashamed, O Zidon: for the sea hath spoken, even the strength of the sea, saying, I travail not, nor bring forth children, neither do I nourish up young men, nor bring up virgins.

Luther1912 4. Du magst wohl erschrecken, Sidon; denn das Meer, ja, die Feste am Meer spricht: Ich bin nicht mehr schwanger, ich gebäre nicht mehr; so ziehe ich keine Jünglinge mehr auf und erziehe keine Jungfrauen.

RV'1862 4. Avergüénzate Sidón, porque la mar, la fortaleza de la mar, diciendo dijo: Nunca estuve de parto, ni parí, ni crié mancebos, ni levanté vírgenes.

RuSV1876 4 Устыдись, Сидон; ибо вот что говорит море, крепость морская: „как бы ни мучилась я родами и ни рождала, и ни

воспитывала юношей, ни возращала
девиц".

FI33/38 5. Kun tämä kuullaan Egyptissä, niin vavistaan Tyyron kuulumisia.

Biblia1776 5. Niinkuin kuultaissa Egyptistä hämmästyttiin, niin pitää myös hämmästyttämän, koska Tyrosta kuullaan.

CPR1642 5. Nijncuin cuultais Egyptist hämmästyttin nijn pitä myös hämmästyttämän cosca Tyruxest cuullan.

MLV19 5 When the report comes to Egypt, they will be greatly pained at the report of Tyre.

KJV 5. As at the report concerning Egypt, so shall they be sorely pained at the report of Tyre.

Luther1912 5. Sobald es die Ägypter hören, erschrecken sie über die Kunde von Tyrus.

RV'1862 5. En llegando la fama a Egipto, tendrán dolor de las nuevas de Tiro.

RuSV1876 5 Когда весть дойдет до Египтян, содрогнутся они, услышав о Тире.

FI33/38 6. Menkää Tarsiiseen; valittakaa, te rantamaan asukkaat.

Biblia1776 6. Menkäät merille, valittakaat, jotka luodoissa asutte.

CPR1642 6. Mengät merille walittacat jotca luodoisa asutte. Eikö tämä ole teidän ilocaupungin joca kersca idzens wahwudestans?

MLV19 6 Pass over to Tarshish. Wail, you* inhabitants of the coast.

KJV 6. Pass ye over to Tarshish; howl, ye inhabitants of the isle.

Luther1912 6. Fahret hin gen Tharsis; heulet, ihr

RV'1862 6. Pasáos a Társis: aullád moradores de la

Einwohner der Insel!

RuSV1876 6 Переселяйтесь в Фарсис, рыдайте, обитатели острова!

FI33/38 7. Onko tämä teidän remuava kaupunkinne, jonka alku on hamasta muinaisajasta, jonka jalat kuljettivat sen kauas muukalaisena asumaan?

CPR1642 7. Hänen jalcans pitä wiemän hänen pitkän matcan taa waeldaman.

MLV19 7 Is this your* joyous (city), whose antiquity is of ancient days, whose feet carried her afar off to journey?

Luther1912 7. Ist das eure fröhliche Stadt, die sich ihres Alters rühmte? Ihre Füße werden sie wegführen, zu wallen.

RuSV1876 7 Это ли ваш ликующий город, которого начало от дней древних? Ноги его несут его скитаться в стране далекой.

FI33/38 8. Kuka on tämän päättänyt Tyyron osalle, kruunujen jakelijan, jonka kauppamiehet olivat ruhtinaita, kauppiaat maanmainioita?

CPR1642 8. Cuca olis sitä ajatellut että sille cruunatulle

isla.

Biblia1776 7. Eikö tämä ole teidän ilokaupunkinne, joka kerskaa itsiänsä vanhuudestansa? Hänen jalkansa pitää viemän hänen pitkän matkan taa vaeltamaan.

KJV 7. Is this your joyous city, whose antiquity is of ancient days? her own feet shall carry her afar off to sojourn.

RV'1862 7. ¿No es esta vuestra alegre? Su antigüedad de muchos dias: sus piés la llevarán a peregrinar léjos,

Biblia1776 8. Kuka olis sitä ajatellut, että kruunatulle Tyrolle piti niin käymän? että sen kauppamiehet ovat pääruhtinaat, ja sen kauppiaat ylimmäiset maassa?

Tyruxelle piti nijn käymän? että sen cauppamiehet owat pääruhtinat ja sen cauppiat ylimmäiset maasa?

MLV19 8 Who has purposed this against Tyre, the giver of crowns, whose merchants are rulers, whose traders are the honored of the earth?

KJV 8. Who hath taken this counsel against Tyre, the crowning city, whose merchants are princes, whose traffickers are the honourable of the earth?

Luther1912 8. Wer hätte das gemeint, daß es Tyrus, der Krone, so gehen sollte, so doch ihre Kaufleute Fürsten sind und ihre Krämer die Herrlichsten im Lande?

RV'1862 8. ¿Quién decretó esto sobre Tiro la coronada, cuyos negociantes eran príncipes, cuyos mercaderes los nobles de la tierra?

RuSV1876 8 Кто определил это Тиру, который раздавал венцы, которого купцы были князья, торговцы – знаменитости земли?

FI33/38 9. Herra Sebaot on sen päättänyt, häväistäkseen kaiken koreuden korskan, saattaakseen kaikki maanmainiot halveksituiksi.

Biblia1776 9. Herra Zebaot on sen niin ajatellut, että hän kaiki hänen kaunistuksensa prameuden heikoksi tekis; ja tekis ylönkatsotuksi kaikki kuuluisat maassa.

CPR1642 9. HERra Zebaoth on sen nijn ajatellut että hän caicki hänen caunistuxens heicoxi tekis sijnä iloisesa Caupungisa ja tekis ylöncadzotuxi caicki cuuluisat maasa.

MLV19 9 Jehovah of hosts has purposed it, to stain

KJV 9. The LORD of hosts hath purposed it, to

the pride of all glory, to bring into contempt all the honorable of the earth.

Luther1912 9. Der HERR Zebaoth hat's also gedacht, auf daß er schwächte alle Pracht der lustigen Stadt und verächtlich machte alle Herrlichen im Lande.

RuSV1876 9 Господь Саваоф определил это, чтобы посрамить надменность всякой славы, чтобы унизить все знаменитости земли.

stain the pride of all glory, and to bring into contempt all the honourable of the earth.

RV'1862 9. Jehová de los ejércitos lo decretó, para envilecer la soberbia de toda gloria, y para abatir todos los ilustres de la tierra.

FI33/38 10. Tulvi yli maasi, tytär Tarsis, niinkuin Niilivirta; ei ole patoa enää.

CPR1642 10. Waella sinun maas läpidzen nijncuin wirta sinä meren tytär ei siellä ole enä yhtän wyötä.

Biblia1776 10. Vaella maas lävitse niinkuin virta, sinä Tarsiksen tytär; ei siellä ole enään yhtään vyötä.

MLV19 10 Pass through your land as the Nile, O daughter of Tarshish, there is no restraint any more.

Luther1912 10. Fahr hin durch dein Land wie ein Strom, du Tochter Tharsis! Da ist kein Gurt mehr.

RuSV1876 10 Ходи по земле твоей, дочь Фарсиса, как река: нет более препоны.

KJV 10. Pass through thy land as a river, O daughter of Tarshish: there is no more strength.

RV'1862 10. Pásate, como río, de tu tierra a la hija de Társis; porque no tendrás ya más fortaleza.

FI33/38 11. Hän on ojentanut kätensä meren yli, järkyttänyt valtakunnat. Herra on antanut

Biblia1776 11. Hän kokottaa kätensä meren päälle, ja peljättää valtakunnat; Herra käski Kananin

käskyn Kanaania vastaan, että sen linnoitukset hävitettäköön.

CPR1642 11. Hän cocotta kätens meren päälle ja peljättä waldacunnat HERra käske Canaast häwittä woimalliset ja sano:

MLV19 11 He has stretched out his hand over the sea. He has shaken the kingdoms. Jehovah has given commandment concerning Canaan, to destroy the strongholds of it.

KJV 11. He stretched out his hand over the sea, he shook the kingdoms: the LORD hath given a commandment against the merchant city, to destroy the strong holds thereof.

Luther1912 11. Er reckt seine Hand über das Meer und erschreckt die Königreiche. Der HERR gebeut über Kanaan, zu vertilgen ihre Mächtigen,

RV'1862 11. Extendió su mano sobre la mar: hizo temblar los reinos. Jehová mandó sobre Canaán, que sus fuerzas sean debilitadas.

RuSV1876 11 Он простер руку Свою на море, потряс царства; Господь дал повеление о Ханаане разрушить крепости его

FI33/38 12. Hän sanoo: Älä enää ilakoitse, sinä häväisty neitsyt, tytär Siidon. Nouse, mene kittiläisten maahan; et sinä sielläkään saa levätä.

Biblia1776 12. Ja sanoi: ei sinun pidä enään iloitseman, sinä häväisty neitsy Zidonin tytär: nouse ja mene matkaas Kittimiin, ei sinulla pidä sielläkään lepoa oleman.

CPR1642 12. Ei sinun pidä enä iloidzeman sinä häwäisty neidzy Zidonin tytär. O Chittim nouse ja mene matcas: sillä ei sinun pidä siellä oleman.

MLV19 12 And he said, You will no more rejoice, O

KJV 12. And he said, Thou shalt no more rejoice,

you oppressed virgin daughter of Sidon. Arise, pass over to Kittim, even there will you have no rest.

O thou oppressed virgin, daughter of Zidon: arise, pass over to Chittim; there also shalt thou have no rest.

Luther1912 12. und spricht: Du sollst nicht mehr fröhlich sein, du geschändete Jungfrau, du Tochter Sidon! Nach Chittim mache dich auf und zieh fort; doch wirst du daselbst auch nicht Ruhe haben.

RV'1862 12. Y dijo: Nunca más te alegrarás, o! oprimida vírgen hija de Sidón. Levántate para pasarte a Quitim; y aun allí no tendrás reposo.

RuSV1876 12 и сказал: ты не будешь более ликовать, посрамленная девица, дочь Сидона! Вставай, иди в Киттим, но и там не будет тебе покоя.

FI33/38 13. Katso, kaldealaisten maa, kansa, jota ei ollut enää olemassa, jonka Assur oli valmistanut erämaan eläimille, — ne pystyttävät vartiotorninsa, ne kukistavat sen palatsit, tekevät sen raunioiksi.

Biblia1776 13. Katso, Kaldealaisten maassa ei yhtään kansaa ollut, vaan Assur on sen perustanut korven asuvaisille, ja rakentanut hänen linnansa, pannut ylös hänen huoneennsa, ja on kuitenkin pantu kukistettavaksi.

CPR1642 13. Waan Calderein maasa josa ei yhtän Canssa ollut waan Assur on sen perustanut corwes asuwaisille ja pannut sinne wahwan tornin ja rakendanut salit ja on cuitengin pandu cukistettawaxi. Surecat te hahdet merillä:

MLV19 13 Behold, the land of the Chaldeans. This

KJV 13. Behold the land of the Chaldeans; this

people (once) was not. The Assyrian founded it for those who dwell in the wilderness. They set up their towers. They raised up the palaces of it. (Then) they made it a ruin.

Luther1912 13. Siehe, der Chaldäer Land, das nicht ein Volk war, sondern Assur hat es angerichtet, zu schiffen, die haben ihre Türme aufgerichtet und die Paläste niedergerissen; denn sie ist gesetzt, daß sie geschleift werden soll.

RuSV1876 13 Вот земля Халдеев. Этого народа прежде не было; Ассур положил ему начало из обитателей пустынь. Они ставят башни свои, разрушают чертоги его,превращают его в развалины.

RV'1862 people was not, till the Assyrian founded it for them that dwell in the wilderness: they set up the towers thereof, they raised up the palaces thereof; and he brought it to ruin.

RV'1862 13. Mira la tierra de los Caldeos: este pueblo no era ántes: Asur la fundó para las naves, levantando sus fortalezas: minaron sus casas, pusiéronla por tierra.

FI33/38 14. Valittakaa, te Tarsiin-laivat, sillä hävitetty on teidän linnoituksenne.

CPR1642 14. sillä teidän woiman on tyhjä.

Biblia1776 14. Surekaat, te haahdet merillä ; sillä teidän voimanne on tyhjä.

MLV19 14 Howl, you* ships of Tarshish, for your* stronghold is laid waste.

Luther1912 14. Heulet, ihr Tharsisschiffe! denn eure Macht ist zerstört.

RuSV1876 14 Рыдайте, корабли Фарсисские! Ибо твердыня ваша разорена.

KJV 14. Howl, ye ships of Tarshish: for your strength is laid waste.

RV'1862 14. Aullád naves de Társis, porque destruida es vuestra fortaleza.

FI33/38 15. Ja siihen aikaan Tyyro unhotetaan seitsemäksikymmeneksi vuodeksi, jotka ovat kuin saman kuninkaan aikaa. Seitsemänkymmenen vuoden kuluttua käy Tyyron, niinkuin porton laulussa sanotaan:

Biblia1776 15. Silloin pitää Tyro unhotettaman seitsemänkymmentä vuotta, niinkauvan kuin yksi kuningas elää; mutta seitsemänkymmenen vuoden perästä käypi Tyron niinkuin portosta veisataan:

CPR1642 15. Silloin pitä Tyrus unhotettaman seidzemenkymmendä wuotta nijncauwan cuin yxi Cuningas elä mutta seidzemenkymmenen wuoden perästä pitä Tyruxesta weisattaman porton wirsi.

MLV19 15 And it will happen in that day, that Tyre will be forgotten seventy years, according to the days of one king. After the end of seventy years it will be to Tyre as in the song of the prostitute:

KJV 15. And it shall come to pass in that day, that Tyre shall be forgotten seventy years, according to the days of one king: after the end of seventy years shall Tyre sing as an harlot.

Luther1912 15. Zu der Zeit wird Tyrus vergessen werden siebzig Jahre, solange ein König leben mag. Aber nach siebzig Jahren wird es mit Tyrus gehen, wie es im Hurenlied heißt:

RV'1862 15. Y acontecerá en aquel día, que Tiro será puesta en olvido por setenta años, como dias de un rey: después de los setenta años cantará Tiro canción como de ramera.

RuSV1876 15 И будет в тот день, забудут Тир на семьдесят лет, в мере дней одного царя. По окончании же семидесяти лет с Тиром будет то же, что поют о блуднице:

FI33/38 16. Ota kantele, kierrä kaupunkia, sinä

Biblia1776 16. Ota kantele, mene ympäri kaupunkia,

unhotettu portto; soita kauniisti, laula vireästi, että sinut muistettaisiin!

CPR1642 16. Ota candele mene ymbärins Caupungita sinä unhotettu portto soita wahwast candelettas ja laula lohdullisest että sinä taas muistetaisin.

MLV19 16 Take a harp, go about the city, you prostitute who has been forgotten. Make sweet melody, sing many songs, that you may be remembered.

Luther1912 16. Nimm die Harfe, gehe in der Stadt um, du vergessene Hure; mache es gut auf dem Saitenspiel und singe getrost, auf daß dein wieder gedacht werde!

RuSV1876 16 „возьми цитру, ходи по городу, забытая блудница! Играй складно, пой много песен, чтобы вспомнили о тебе".

FI33/38 17. Ja seitsemänkymmenen vuoden kuluttua Herra katsoo Tyyron puoleen, ja se pääsee jälleen portonpalkoilleen ja tekee huorin kaikkien maan valtakuntain kanssa, mitä maan päällä on.

CPR1642 17. Sillä seidzemenkymmenen wuoden

sinä unhotettu portto: soita vahvasti kantelettas, ja laula lohdullisesti, että sinua taas muistettaisiin.

KJV 16. Take an harp, go about the city, thou harlot that hast been forgotten; make sweet melody, sing many songs, that thou mayest be remembered.

RV'1862 16. Toma arpa, y rodea la ciudad, o! ramera olvidada: haz buena melodía, reitera la canción, para que tornes en memoria.

Biblia1776 17. Sillä seitsemänkymmenen vuoden perästä on Herra etsivä Tyroa, että hän tulis jälleen porttopalkoillensa, ja huorin tekis kaikkein valtakuntain kanssa maan päällä.

perästä on HERra edziwä Tyrusta että hän tulis jällens porttopalcoillens ja huoria tekis caickein waldacundain cansa maan päällä. Mutta hänen cauppans ja porttopalckans pitä oleman pyhä HERralle.

MLV19 17 And it happened after the end of seventy years, that Jehovah examined Tyre and she has repented of her gift, that she play the prostitute with all the kingdoms of the world upon the face of the earth.

KJV 17. And it shall come to pass after the end of seventy years, that the LORD will visit Tyre, and she shall turn to her hire, and shall commit fornication with all the kingdoms of the world upon the face of the earth.

Luther1912 17. Denn nach siebzig Jahren wird der HERR Tyrus heimsuchen, daß sie wiederkomme zu ihrem Hurenlohn und Hurerei treibe mit allen Königreichen auf Erden.

RV'1862 17. Y acontecerá, que al fin de los setenta años visitará Jehová a Tiro; y tornarse ha a su ganancia; y otra vez fornicará con todos los reinos de la tierra sobre la haz de la tierra.

RuSV1876 17 И будет, по истечении семидесяти лет, Господь посетит Тир; и он снова начнет получать прибыль свою и будет блудодействовать со всеми царствами земными по всей вселенной.

FI33/38 18. Mutta sen voitto ja palkka on oleva Herralle pyhitetty; ei sitä koota eikä talleteta, vaan sen voitto on tuleva niille, jotka Herran edessä asuvat, runsaaksi ravinnoksi ja jaloksi vaatetukseksi.

Biblia1776 18. Mutta hänen kauppansa ja porttopalkkansa pitää oleman pyhä Herralle . Ei sitä koota tavaraksi, eikä salata, vaan jotka asuvat Herran edessä, niillä pitää hänen kauppakalunsa oleman, siitä syödä, ravita ja

CPR1642 18. Ei sitä coota tawaraxi eikä salata waan jotca asuwat HERran edes nijllä pitä hänen cauppacaluns oleman sijtä syödä rawitta ja hywin idziäns waatetta.

MLV19 18 And her merchandise and her pay will be holiness to Jehovah. It will not be treasured nor laid up, for her merchandise will be for those who dwell before Jehovah, to eat sufficiently and for durable clothing.

Luther1912 18. Aber ihr Kaufhandel und Hurenlohn werden dem HERRN heilig sein. Man wird sie nicht wie Schätze sammeln noch verbergen; sondern die vor dem HERRN wohnen, werden ihr Kaufgut haben, daß sie essen und satt werden und wohl bekleidet seien.

RuSV1876 18 Но торговля его и прибыль его будут посвящаемы Господу; не будут заперты и уложены в кладовые, ибо к живущим пред лицем Господа будет переходить прибыль от торговли его, чтобы они ели до сытости и имели одежду прочную.

itsiänsä vaatettaa.

KJV 18. And her merchandise and her hire shall be holiness to the LORD: it shall not be treasured nor laid up; for her merchandise shall be for them that dwell before the LORD, to eat sufficiently, and for durable clothing.

RV'1862 18. Mas su negociación, y su ganancia, será santa a Jehová, no se guardará ni se atesorará; porque su negociación será para los que estuvieren delante de Jehová, para que coman hasta hartarse, y vistan honradamente.

24 luku

Maailman tuomio: Maa rangaistaan asukasten syntien tähden; Herra hallitsee kuninkaana Siionissa.

FI33/38 1. Katso, Herra tekee maan tyhjäksi ja autioksi, mullistaa sen muodon ja hajottaa sen asukkaat.

Biblia1776 1. Katso, Herra tekee maan tyhjäksi ja autioksi, ja kukistaa, mitä siinä on, ja hävittää sen asuvaiset.

CPR1642 1. CAdzo HERra teke maan tyhjäxi ja autiaxi ja cukista mitä sijnä on ja häwittä sen asuwaiset.

MLV19 1 Behold, Jehovah makes the earth empty and makes it waste and turns it upside down and scatters abroad the inhabitants of it.

KJV 1. Behold, the LORD maketh the earth empty, and maketh it waste, and turneth it upside down, and scattereth abroad the inhabitants thereof.

Luther1912 1. Siehe, der HERR macht das Land leer und wüst und wirft um, was darin ist, und zerstreut seine Einwohner.

RV'1862 1. HE aquí que Jehová vacía la tie- rra, y la desnuda, y trastorna su haz, y hace esparcir sus moradores.

RuSV1876 1 Вот, Господь опустошает землю и делает ее бесплодною; изменяет вид ее и рассевает живущих на ней.

FI33/38 2. Ja niinkuin kansan käy, niin papinkin, niinkuin orjan, niin hänen herransa, niinkuin orjattaren, niin hänen emäntänsä, niinkuin ostajan, niin myyjän, niinkuin lainanottajan,

Biblia1776 2. Ja papeille tapahtuu niinkuin kansallekin, herralle niinkuin palveliallekin, emännälle niinkuin piiallekin, myyjälle niinkuin ostajallekin, lainaajalle niinkuin lainaksi

niin lainanantajan, niinkuin velallisen, niin velkojankin.

CPR1642 2. Ja Papeille tapahtu nijncuin Canssallekin Herralle nijncuin palweliallekin emännälle nijncuin pijcallekin myyjälle nijncuin ostajallekin lainajalle nijncuin lainaxi ottajallekin corcorahan ottajalle nijncuin andajallekin.

MLV19 2 And it will be, as with the people, so with the priest, as with the servant, so with his master, as with the maid, so with her mistress, as with the buyer, so with the seller, as with the creditor, so with the debtor, as with the taker of interest, so with the giver of interest to him.

Luther1912 2. Und es geht dem Priester wie dem Volk, dem Herrn wie dem Knecht, der Frau wie der Magd, dem Verkäufer wie dem Käufer, dem Leiher wie dem Borger, dem Mahnenden wie dem Schuldner.

RuSV1876 2 И что будет с народом, то и со священником; что со слугою, то и с господином его; что со служанкою, то и с госпожею ее; что с покупающим, то и с продающим; что с заемщиком, то и с

ottajallekin, korkorahan ottajlle niinkuin antajallekin.

KJV 2. And it shall be, as with the people, so with the priest; as with the servant, so with his master; as with the maid, so with her mistress; as with the buyer, so with the seller; as with the lender, so with the borrower; as with the taker of usury, so with the giver of usury to him.

RV'1862 2. Y será, como el pueblo tal el sacerdote; como el siervo tal su señor; como la criada tal su senora; tal el que compra, como el que vende; tal el que da emprestado, como el que toma emprestado; tal el que da a logro, como el que lo recibe.

заимодавцем;что с ростовщиком, то и с
дающим в рост.

FI33/38 3. Maa tyhjentämällä tyhjennetään ja ryöstämällä ryöstetään. Sillä Herra on tämän sanan puhunut.

Biblia1776 3. Sillä maan pitää peräti tyhjäksi ja kokonansa ryöstetyksi tuleman; sillä Herra on tämän sanonut.

CPR1642 3. Sillä maan pitä tyhjäxi ja ryöstetyxi tuleman ja HERra on tämän sanonut.

MLV19 3 The earth will be utterly emptied and utterly laid waste, for Jehovah has spoken this word.

KJV 3. The land shall be utterly emptied, and utterly spoiled: for the LORD hath spoken this word.

Luther1912 3. Denn das Land wird leer und beraubt sein; denn der HERR hat solches geredet.

RV'1862 3. Vaciando será vaciada la tierra, y de saco será saqueada; porque Jehová pronunció esto palabra.

RuSV1876 3 Земля опустошена вконец и совершенно разграблена,ибо Господь изрек слово сие.

FI33/38 4. Maa murehtii ja lakastuu, maanpiiri nääntyy ja lakastuu; kansan ylhäiset maassa nääntyvät.

Biblia1776 4. Maa on surkia ja hävitetään, maa pelehtyy ja häviää; kansan ylimmäiset nääntyvät maassa.

CPR1642 4. Maa on cauhia ja häwitetän maa pelehty ja häwiä Canssan ylimmäiset harwenewat maasa.

MLV19 4 The earth mourns and fades away. The

KJV 4. The earth mourneth and fadeth away, the

world languishes and fades away. The lofty people of the earth languish.

Luther1912 4. Das Land steht jämmerlich und verderbt; der Erdboden nimmt ab und verdirbt; die Höchsten des Volks im Lande nehmen ab.

RuSV1876 4 Сетует, уныла земля; поникла, уныла вселенная; поникли возвышавшиеся над народом земли.

FI33/38 5. Maa on saastunut asukkaittensa alla, sillä he ovat rikkoneet lait, muuttaneet käskyt, hyljänneet iankaikkisen liiton.

CPR1642 5. Maa on saastaisexi tullut hänen asuwaisistans: sillä he tekewät Lakia wastan ja muuttawat käskyt ja luopuwat ijancaickisesta lijtosta.

MLV19 5 The earth also is polluted under the inhabitants of it, because they have transgressed the laws, violated the statutes, broken the everlasting covenant.

Luther1912 5. Das Land ist entheiligt von seinen Einwohnern; denn sie übertreten das Gesetz und ändern die Gebote und lassen fahren den ewigen Bund.

RuSV1876 5 И земля осквернена под живущими на

world languisheth and fadeth away, the haughty people of the earth do languish.

RV'1862 4. Destruyóse, cayó la tierra: enfermó, cayó el mundo: enfermaron los altos pueblos de la tierra.

Biblia1776 5. Maa on saastaiseksi tullut asuvaisistansa; sillä he tekevät lakia vastaan ja muuttavat säädyt, ja luopuvat ijankaikkisesta liitosta.

KJV 5. The earth also is defiled under the inhabitants thereof; because they have transgressed the laws, changed the ordinance, broken the everlasting covenant.

RV'1862 5. Y la tierra fué mentirosa debajo de sus moradores; porque traspasaron las leyes, falsearon el derecho, rompieron el pacto sempiterno.

ней, ибо они преступили законы,изменили
устав, нарушили вечный завет.

FI33/38 6. Sentähden kirous kalvaa maata, ja sen asukkaat syystänsä kärsivät; sentähden maan asukkaat kuumuudesta korventuvat, ja vähän jää ihmisiä jäljelle.

Biblia1776 6. Sentähden kuluttaa kirous maan ja sen asuvaiset hävitetään; sentähden maan asuvaiset kuivettuvat, niin että vähä jää väkeä.

CPR1642 6. Sentähden culutta kirous maan jota myös sen asuwaiset ansaidzewat. Sentähden maan asuwaiset cuiwettuwat nijn että wähä jää wäke.

MLV19 6 Therefore the curse has devoured the earth and those who dwell in it are found guilty. Therefore the inhabitants of the earth are burned and few men left.

KJV 6. Therefore hath the curse devoured the earth, and they that dwell therein are desolate: therefore the inhabitants of the earth are burned, and few men left.

Luther1912 6. Darum frißt der Fluch das Land; denn sie verschulden's, die darin wohnen. Darum verdorren die Einwohner des Landes, also daß wenig Leute übrigbleiben.

RV'1862 6. Por esta causa el quebrantamiento del juramento consumió a la tierra, y sus moradores fueron asolados, por esta causa fueron consumidos los moradores de la tierra, y los hombres se apocaron.

RuSV1876 6 За то проклятие поедает землю, и несут наказание живущие на ней; за то сожжены обитатели земли, и немного осталось людей.

FI33/38 7. Viini murehtii, viiniköynnös kuihtuu, kaikki ilomieliset huokaavat.

Biblia1776 7. Viina katoo, viinapuu surkastuu, ja kaikki, jotka sydämestänsä iloisina olivat, huokaavat.

CPR1642 7. Wijna cato wijnapuu cuiwa ja caicki jotca sydämestäns iloisna olit huocawat.

MLV19 7 The new wine mourns. The vine languishes. All the merry-hearted do sigh.

KJV 7. The new wine mourneth, the vine languisheth, all the merryhearted do sigh.

Luther1912 7. Der Most verschwindet, der Weinstock verschmachtet; und alle, die von Herzen fröhlich waren, seufzen.

RV'1862 7. Perdióse el vino, enfermó la vid: gimieron todos los que eran alegres de corazón.

RuSV1876 7 Плачет сок грозда; болит виноградная лоза; воздыхают все веселившиеся сердцем.

FI33/38 8. Loppunut on vaskirumpujen riemu, lakannut remuavaisten melu, loppunut kanteleitten riemu.

Biblia1776 8. Vaskirumpuin riemu taukoo, iloitsevaisten ilo puuttuu, kanteleiden riemu loppuu.

CPR1642 8. Trumbuin riemu tauco iloidzewaisten ilo puuttu candeleitten riemu loppu.

MLV19 8 The joy of tambourine ceases. The noise of those who rejoice ends. The joy of the harp ceases.

KJV 8. The mirth of tabrets ceaseth, the noise of them that rejoice endeth, the joy of the harp ceaseth.

Luther1912 8. Die Freude der Pauken feiert, das Jauchzen der Fröhlichen ist aus, und die Freude der

RV'1862 8. Cesó el regocijo de los panderos, acabóse el estruendo de los que se huelgan, reposó la

Harfe hat ein Ende.

alegría de la arpa.

RuSV1876 8 Прекратилось веселье с тимпанами; умолк шум веселящихся; затихли звуки гуслей;

FI33/38 9. Ei laulaen viiniä juoda, väkijuoma käy karvaaksi juojillensa.

Biblia1776 9. Ei lauleta viinaa juotaissa, ja hyvä juoma on karvas juoville.

CPR1642 9. Ei lauleta wijna juotais ja hywä juoma on carwas juowille.

MLV19 9 They will not drink wine with a song. Strong drink will be bitter to those who drink it.

KJV 9. They shall not drink wine with a song; strong drink shall be bitter to them that drink it.

Luther1912 9. Man singt nicht mehr beim Weintrinken, und gutes Getränk ist bitter denen, die es trinken.

RV'1862 9. No beberán vino con cantar: la bebida será amarga a los que la bebieren.

RuSV1876 9 уже не пьют вина с песнями; горька сикера для пьющих ее.

FI33/38 10. Kukistettu on autio kaupunki, joka talo teljetty, sisään pääsemätön.

Biblia1776 10. Tyhjä kaupunki on kukistettu maahan; kaikki huoneet ovat teljetyt, niin ettei yksikään sinne mene.

CPR1642 10. Tyhiä Caupungi on cukistettu maahan caicki huonet owat teljetyt nijn ettei yxikän sinne mene.

MLV19 10 The waste city is broken down. Every house is shut up, that no man may come in.

KJV 10. The city of confusion is broken down: every house is shut up, that no man may come in.

Luther1912 10. Die leere Stadt ist zerbrochen; alle Häuser sind zugeschlossen, daß niemand hineingeht.

RV'1862 10. Quebrantada es la ciudad de la vanidad: toda casa se ha cerrado, porque no entre nadie.

RuSV1876 10 Разрушен опустевший город, все домы заперты, нельзя войти.

FI33/38 11. Viinistä on kaduilla valitus, kaikki ilo on mennyt mailleen, riemu maasta paennut.

Biblia1776 11. Viinan puutteen tähden valitetaan kaduilla: kaikki ilo on pois, kaikki maan riemu on matkassansa.

CPR1642 11. Wijnan puutten tähden walitetan catuilla caicki ilo on pois caicki maan riemu on matcasans.

MLV19 11 There is a crying in the streets because of the wine. All joy is darkened. The gladness of the land has gone.

KJV 11. There is a crying for wine in the streets; all joy is darkened, the mirth of the land is gone.

Luther1912 11. Man klagt um den Wein auf den Gassen, daß alle Freude weg ist, alle Wonne des Landes dahin ist.

RV'1862 11. Voces sobre el vino en las plazas: todo gozo se oscureció, la alegría se desterró de la tierra.

RuSV1876 11 Плачут о вине на улицах; помрачилась всякая радость; изгнано всякоевеселие земли.

FI33/38 12. Jäljellä on kaupungissa hävitys, portti on pirstaleiksi lyöty.

CPR1642 12. Ei ole muuta jäänyt Caupungijn cuin häwitys ja owet owat autiat.

Biblia1776 12. Ei ole muuta jäänyt kaupunkiin kuin hävitys, ja portit ovat autiot.

MLV19 12 Desolation is left in the city and the gate is struck with destruction.

Luther1912 12. Eitel Wüstung ist in der Stadt geblieben, und die Tore stehen öde.

RuSV1876 12 В городе осталось запустение, и ворота развалились.

KJV 12. In the city is left desolation, and the gate is smitten with destruction.

RV'1862 12. Quedó en la ciudad soledad, y con asolamiento fué herida la puerta.

FI33/38 13. Sillä niin on käyvä maan päällä, kansojen keskuudessa, kuin öljypuuta karistettaessa, kuin jälkikorjuussa, viininkorjuun päätyttyä.

CPR1642 13. SIllä Canssalle tapahtu myös maasa nijncuin öljypuillekin cosca sijtä on poimettu nijncuin sijtte poimetaisin cuin oikia wijnaelon aica pois on.

Biblia1776 13. Sillä kansalle tapahtuu myös maassa niinkuin öljypuillekin, koska siitä on poimittu; niinkuin sitte poimittaisiin kuin oikia viinan kokousaika on pois.

MLV19 13 For thus it will be in the midst of the earth among the peoples, as the shaking of an olive tree, as the gleanings when the vintage is done.

Luther1912 13. Denn es geht im Lande und im Volk eben,

KJV 13. When thus it shall be in the midst of the land among the people, there shall be as the shaking of an olive tree, and as the gleaning grapes when the vintage is done.

RV'1862 13. Porque así será en medio de la tierra, en

wie wenn ein Ölbaum abgepflückt ist, wie wenn man nachliest, so die Weinernte aus ist.

medio de los pueblos como aceituno sacudido, como rebuscos, acabada la vendimia.

RuSV1876 13 А посреди земли, между народами, будет то же, что бывает при обивании маслин, при обирании винограда , когда кончена уборка.

FI33/38 14. Ne korottavat äänensä ja riemuitsevat, ne huutavat mereltä päin Herran valtasuuruutta:

Biblia1776 14. Ne korottavat äänensä ja iloitsevat; Herran kunniasta he iloitsevat, hamasta merestä asti.

CPR1642 14. Ne corgottawat änens ylistäwät ja iloidzewat HERran cunniasta hamas merestä.

MLV19 14 These will lift up their voice. They will shout. For the majesty of Jehovah they cry aloud from the sea.

KJV 14. They shall lift up their voice, they shall sing for the majesty of the LORD, they shall cry aloud from the sea.

Luther1912 14. Dieselben heben ihre Stimme auf und rühmen und jauchzen vom Meer her über der Herrlichkeit des HERRN.

RV'1862 14. Estos alzarán su voz, jubilarán en la grandeza de Jehová, relincharán desde la mar,

RuSV1876 14 Они возвысят голос свой, восторжествуют в величии Господа, громко будут восклицать с моря.

FI33/38 15. Sentähden kunnioittakaa Herraa valon mailla, ja meren saarilla Herran, Israelin

Biblia1776 15. Niin kiittäkäät nyt Herraa laaksoissa, luodoissa Herran, Israelin Jumalan nimeä.

Jumalan, nimeä.

CPR1642 15. Nijn kijttäkät nyt HERra laxoisa luodoisa HERran Israelin Jumalan nime.

MLV19 15 Therefore glorify you* Jehovah in the east, even the name of Jehovah, the God of Israel, in the isles of the sea.

KJV 15. Wherefore glorify ye the LORD in the fires, even the name of the LORD God of Israel in the isles of the sea.

Luther1912 15. So preiset nun den HERRN in den Gründen, in den Inseln des Meeres den Namen des HERRN, des Gottes Israels.

RV'1862 15. Glorificád por esto a Jehová en los valles: en islas de la mar sea nombrado Jehová, Dios de Israel.

RuSV1876 15 Итак славьте Господа на востоке, на островах морских – имя Господа, Бога Израилева.

FI33/38 16. Maan äärestä kuulemme ylistysvirret: Ihana on vanhurskaan osa! Mutta minä sanon: Riutumus, riutumus on minun osani, voi minua: ryöstäjät ryöstävät, raastaen ryöstäjät ryöstävät!

Biblia1776 16. Me kuulemme kiitosvirren maailman äärestä, vanhurskaalle kunniaksi. Ja minun pitää sanoman: miksi minä olen niin laiha? miksi minä olen niin laiha? voi minua! sillä ylönkatsojat ylönkatsovat, ja ylönkatsojat ylönkatsovat,

CPR1642 16. Me cuulemma kijtoswirren mailman ärestä wanhurscaille cunniaxi. Ja minun pitä sanoman: mixi minä olen nijn laiha? woi minua: sillä ylöncadzojat ylöncadzowat ja ylöncadzojat ylöncadzowat.

MLV19 16 From the outermost part of the earth we have heard songs. Glory to the righteous. But I said, I pine away, I pine away. Woe is me! The treacherous have dealt treacherously, yes, the treacherous have dealt very treacherously.

KJV 16. From the uttermost part of the earth have we heard songs, even glory to the righteous. But I said, My leanness, my leanness, woe unto me! the treacherous dealers have dealt treacherously; yea, the treacherous dealers have dealt very treacherously.

Luther1912 16. Wir hören Lobgesänge vom Ende der Erde zu Ehren dem Gerechten. Und ich muß sagen: Wie bin ich aber so elend! wie bin ich aber so elend! Weh mir! denn es rauben die Räuber, ja immerfort rauben die Räuber.

RV'1862 16. De lo postrero de la tierra salmos oímos: Gloria al justo. Y yo dije: ¡Mi secreto a mí, mi secreto a mí, ay de mí! Prevaricadores han prevaricado; y con prevaricación de prevaricadores han prevaricado.

RuSV1876 16 От края земли мы слышим песнь: „Слава Праведному!" И сказал я: беда мне, беда мне! увы мне! злодеи злодействуют, и злодействуют злодеи злодейски.

FI33/38 17. Kauhu ja kuoppa ja paula on edessäsi, sinä maan asukas.

Biblia1776 17. Sentähden tulee teidän asuvainne päälle maassa hämmästys, kuoppa ja paula.

CPR1642 17. SEntähden tule teidän asuwitten päälle hämmästys cuoppa ja paula.

MLV19 17 Fear and the pit and the snare, are upon you, O inhabitant of the earth.

KJV 17. Fear, and the pit, and the snare, are upon thee, O inhabitant of the earth.

Luther1912 17. Darum kommt über euch, Bewohner der Erde, Schrecken, Grube und Strick.

RV'1862 17. Terror, y sima, y lazo sobre tí, o! morador de la tierra.

RuSV1876 17 Ужас и яма и петля для тебя, житель земли!

FI33/38 18. Joka pakenee kauhun ääntä, se putoaa kuoppaan, ja joka kuopasta nousee, se puuttuu paulaan. Sillä korkeuden akkunat aukenevat ja maan perustukset järkkyvät.

Biblia1776 18. Ja jos joku pakenis hämmästyksen huutoa, niin hän kuitenkin putoo kuoppaan; ja jos hän pääsee kuopasta ylös, niin hän kuitenkin käsitetään paulaan, sillä korkeuden akkunat avataan, ja maan perustukset vapisevat.

CPR1642 18. Ja jos jocu pakenis hämmästyxen huuto nijn hän cuitengin puto cuoppaan ja jos hän pääse cuopasta nijn hän cuitengin käsitetän paulaan: sillä corkeuden ackunat owat awatut ja maan perustuxet wapisewat.

MLV19 18 And it will happen, that he who flees from the noise of the fear will fall into the pit and he who comes up out of the midst of the pit will be taken in the snare. For the windows on high are opened and the foundations of the earth tremble.

KJV 18. And it shall come to pass, that he who fleeth from the noise of the fear shall fall into the pit; and he that cometh up out of the midst of the pit shall be taken in the snare: for the windows from on high are open, and the foundations of the earth do shake.

Luther1912 18. Und ob einer entflöhe vor dem Geschrei des Schreckens, so wird er doch in die Grube fallen; kommt er aus der Grube, so wird er doch im Strick gefangen werden. Denn die

RV'1862 18. Y acontecerá, que el que huirá de la voz del terror, caerá en la sima; y el que saliere de en medio de la sima, será preso del lazo; porque de lo alto se abrieron ventanas, y los

Fenster der Höhe sind aufgetan, und die Grundfesten der Erde beben.

RuSV1876 18 Тогда побежавший от крика ужаса упадет в яму; и кто выйдет из ямы, попадет в петлю; ибо окна с небесной высоты растворятся, иоснования земли потрясутся.

FI33/38 19. Maa murskaksi musertuu, maa halkee ja hajoaa, maa horjuu ja huojuu.

CPR1642 19. Maan käy pahoin ei sen pidä menestymän waan pitä raukeman.

MLV19 19 The earth is utterly broken. The earth is torn apart. The earth is shaken (violently).

Luther1912 19. Es wird die Erde mit Krachen zerbrechen, zerbersten und zerfallen.

RuSV1876 19 Земля сокрушается, земля распадается, земля сильно потрясена;

FI33/38 20. Maa hoippuu ja hoipertelee niinkuin juopunut, huojuu niinkuin lehvämaja. Raskaana painaa sitä sen rikkomus, se kaatuu

fundamentos de la tierra temblarán.

Biblia1776 19. Maan käy aivan pahoin: ei sen pidä ollenkaan menestymän, vaan pitää peräti raukeaman.

KJV 19. The earth is utterly broken down, the earth is clean dissolved, the earth is moved exceedingly.

RV'1862 19. Con quebrantamiento es quebrantada la tierra, con desmenuzamiento es desmenuzada la tierra, con removimiento es removida la tierra.

Biblia1776 20. Maan pitää kovin hoiperteleman niinkuin juopuneen, ja vietämän pois niinkuin majan; sillä sen pahat teot painavat sen, niin että

eikä enää nouse.

CPR1642 20. Maan pitä hoiperteleman nijncuin juopunen ja wietämän pois nijncuin majan: Sillä sen pahat tegot painawat sen nijn että sen pitä langeman ja ei woi pysyä.

MLV19 20 The earth will stagger like a drunken man and will sway to and fro like a hammock. And the transgression of it will be heavy upon it and it will fall and not rise again.

Luther1912 20. Die Erde wird taumelm wie ein Trunkener und wird hin und her geworfen wie ein Hängebett; denn ihre Missetat drückt sie, daß sie fallen muß und kann nicht stehenbleiben.

RuSV1876 20 шатается земля, как пьяный, и качается, как колыбель, и беззаконие ее тяготеет на ней; она упадет, и уже не встанет.

FI33/38 21. Sinä päivänä Herra kostaa korkeuden sotajoukolle korkeudessa ja maan kuninkaille maan päällä.

CPR1642 21. Silloin on HERra edziwä sitä corkiata sotawäke joca corkeudesa on ja maan Cuningoita jotca owat maan päällä.

sen pitää lankeeman, ja ei enään nouseman.

KJV 20. The earth shall reel to and fro like a drunkard, and shall be removed like a cottage; and the transgression thereof shall be heavy upon it; and it shall fall, and not rise again.

RV'1862 20. Con temblor temblará la tierra, como un borracho; y será traspasada, como una choza; y su pecado se agravará sobre ella; y caerá, y nunca más se levantará.

Biblia1776 21. Silloin on Herra etsivä sitä korkiaa sotaväkeä, joka korkeudessa on, ja maan kuninkaita, jotka ovat maan päällä.

MLV19 21 And it will happen in that day, that Jehovah will punish the host of the high ones on high and the kings of the earth upon the earth.

KJV 21. And it shall come to pass in that day, that the LORD shall punish the host of the high ones that are on high, and the kings of the earth upon the earth.

Luther1912 21. Zu der Zeit wird der HERR heimsuchen das hohe Heer, das in der Höhe ist, und die Könige der Erde, die auf Erden sind,

RV'1862 21. Y acontecerá en aquel día, que Jehová visitará sobre el ejército sublime en lo alto; y sobre los reyes de la tierra sobre la tierra.

RuSV1876 21 И будет в тот день: посетит Господь воинство выспреннее на высоте и царей земных на земле.

FI33/38 22. Heidät kootaan sidottuina vankikuoppaan ja suljetaan vankeuteen; pitkän ajan kuluttua heitä etsiskellään.

Biblia1776 22. Että he kootaan yhteen niinkuin kuopassa sidotut, ja pitää oleman suljetut vankeudessa, ja suuren ajan perästä taas etsittämän.

CPR1642 22. Että he cootan yhteen nijncuin cuopas sidotut ja pitä oleman suljetut fangiudesa ja suuren ajan perästä taas edzittämän.

MLV19 22 And they will be gathered together as prisoners are gathered in the pit and will be shut up in the prison. And after many days they will be visited.

KJV 22. And they shall be gathered together, as prisoners are gathered in the pit, and shall be shut up in the prison, and after many days shall they be visited.

Luther1912 22. daß sie versammelt werden als Gefangene in die Grube und verschlossen werden im Kerker und nach langer Zeit wieder

RV'1862 22. Y serán amontonados de amontonamiento como encarcelados en mazmorra; y serán encerrados en cárcel; y

heimgesucht werden.

RuSV1876 22 И будут собраны вместе, как узники, в ров, и будут заключены в темницу, и после многих дней будут наказаны.

FI33/38 23. Ja kuu punastuu, ja aurinko häpeää, sillä Herra Sebaot on kuningas Siionin vuorella ja Jerusalemissa, ja hänen vanhintensa edessä loistaa kirkkaus.

CPR1642 23. Ja Cuun pitä häpemän ja Auringon ujoeleman cosca HERra Zebaoth on tulewa Cuningaxi Zionin mäelle ja Jerusalemis ja hänen wanhemmittens edes cunniasa.

MLV19 23 Then the moon will be confounded and the sun ashamed, for Jehovah of hosts will reign in Mount Zion and in Jerusalem. And glory will be before his elders.

Luther1912 23. Und der Mond wird sich schämen, und die Sonne mit Schanden bestehen, wenn der HERR Zebaoth König sein wird auf dem Berge Zion und zu Jerusalem und vor seinen Ältesten in der Herrlichkeit.

RuSV1876 23 И покраснеет луна, и устыдится солнце, когда Господь Саваоф воцарится на горе

serán visitados de multitud de dias.

Biblia1776 23. Ja kuun pitää häpeemän, ja auringon ujoileman, koska Herra Zebaot on tuleva kuninkaaksi Zionin vuorella ja Jerusalemissa; ja hänen vanhimpainsa edessä pitää kunnia oleman.

KJV 23. Then the moon shall be confounded, and the sun ashamed, when the LORD of hosts shall reign in mount Zion, and in Jerusalem, and before his ancients gloriously.

RV'1862 23. La luna se avergonzará, y el sol se confundirá, cuando Jehová de los ejércitos reinare en el monte de Sión, y en Jerusalem, y delante de sus ancianos fuere glorioso.

Сионе и в Иерусалиме, и пред
старейшинами его будет слава.

25 luku

Herran pelastava voima. Pidot Siionin vuorella.
Mooabin tuho.

FI33/38 1. Herra, sinä olet minun Jumalani; minä kunnioitan sinua, kiitän sinun nimeäsi, sillä sinä olet tehnyt ihmeitä, sinun aivoituksesi kaukaisilta päiviltä ovat todet ja vakaat.

Biblia1776 1. Herra, sinä olet minun Jumalani, sinua minä ylistän, minä kiitän sinun nimeäs; sillä sinä teet ihmeitä: sinun vanhat aivoitukses ovat uskolliset ja todet.

CPR1642 1. HERra sinä olet minun Jumalan sinua minä ylistän minä kijtän sinun nimes: sillä sinä teet ihmeitä sinun wanhat aiwoituxes owat uscolliset ja todet.

Osat1551 1. HERRA sine olet minun Jumalan/ sinua mine ylisten/ Mine kijten sinun Nimees. Sille sine Ihmeit teet/ sinun wanhat aiuotuxes ouat vskoliset ia todhet. (HERRA sinä olet minun Jumalani/ sinua minä ylistän/ Minä kiitän sinun nimeäsi. Sillä sinä ihmeitä teit/ sinun wanhat aiwotuksesi owat uskolliset ja todet.)

MLV19 1 O Jehovah, you are my God. I will exalt you. I will praise your name. For you have done wonderful things, (even) counsels of old, in faithfulness (and) truth.

KJV 1. O LORD, thou art my God; I will exalt thee, I will praise thy name; for thou hast done wonderful things; thy counsels of old are faithfulness and truth.

Luther1912 1. HERR, du bist mein Gott! dich preise ich;

RV'1862 1. JEHOVÁ, Dios mío eres tú: ensalzarte he, y

ich lobe deinen Namen, denn du tust Wunder; dein Ratschlüsse von alters her sind treu und wahrhaftig.

alabaré tu nombre; porque has hecho maravillas; los consejos antiguos, la verdad firme.

RuSV1876 1 Господи! Ты Бог мой; превознесу Тебя, восхвалю имя Твое, ибо Ты совершил дивное; предопределения древние истинны, аминь.

FI33/38 2. Sillä sinä olet tehnyt kaupungin kiviroukkioksi, varustetun kaupungin raunioiksi; muukalaisten linna on kadonnut kaupunkien luvusta, ei sitä ikinä enää rakenneta.

Biblia1776 2. Sillä sinä teet kaupungin kivirauniokſi, sen vahvan kaupungin, että hän läjässä on; muukalaisten palatsit, niin ettei ne enää ole kaupungit, eikä ikänä enää rakenneta.

CPR1642 2. Sillä sinä teet Caupungin kiwirauniokſi sen wahwan Caupungin että hän läjäs on muucalaisten palazit nijn ettei ne sillen ole caupungit eikä coscan enämbi raketa.

Osat1551 2. Sille sine teet Caupungin Kiuirauniokſi/ sen wahwan Caupungin/ ette hen ydhes coos maca/ ninen mucalaisten Pallacit. Nin ettei ne sillen Caupungit ole/ ia ettei se coskan enemin ylesraketa. (Sillä sinä teet kaupungin kiwirauniokſi/ sen wahwan kaupungin/ että hän yhdessä koossa makaa/ niiden muukalaisten palatsit. Niin ettei ne silleen kaupungit ole/ ja ettei se koskaan enemmin ylösrakenneta.)

MLV19 2 For you have made of a city a heap, of a fortified city a ruin, a palace of strangers to be

KJV 2. For thou hast made of a city an heap; of a defenced city a ruin: a palace of strangers to

no city. It will not be built everlasting.

Luther1912 2. Denn du machst die Stadt zum Steinhaufen, die feste Stadt, daß sie auf einem Haufen liegt, der Fremden Palast, daß sie nicht mehr eine Stadt sei und nimmermehr gebaut werde.

RuSV1876 2 Ты превратил город в груду камней, твердую крепость в развалины;чертогов иноплеменников уже не стало в городе; вовек не будет он восстановлен.

FI33/38 3. Sentähden sinua kunnioittaa väkevä kansa, väkivaltaisten pakanain kaupunki sinua pelkää.

CPR1642 3. SEntähden cunnioitta sinua wäkewä Canssa urholliset pacanain Caupungit pelkäwät sinua.

MLV19 3 Therefore a strong people will glorify you, a city of oppressive nations will fear you.

Luther1912 3. Darum ehrt dich ein mächtiges Volk: die Städte gewaltiger Heiden fürchten dich.

RuSV1876 3 Посему будут прославлять Тебя народы

be no city; it shall never be built.

RV'1862 2. Que tornaste la ciudad en montón, la ciudad fuerte en ruina: el alcázar de los extraños que no sea ciudad, ni nunca para siempre sea reedificada.

Biblia1776 3. Sentähden kunnioittaa sinua väkevä kansa, urhoolliset pakanain kaupungit pelkäävät sinua.

Osat1551 3. Senteden cunnioittapi sinua se wäkeue Canssa/ ne wrholiset Pacanain Caupungit sinua pelkeuet. (Sentähden kunnioittaapi sinua se wäkewä kansa/ ne urhoolliset pakanain kaupungit sinua pelkääwät.)

KJV 3. Therefore shall the strong people glorify thee, the city of the terrible nations shall fear thee.

RV'1862 3. Por esto te dará gloria el pueblo fuerte: la ciudad de naciones robustas te temerá.

сильные; города страшных племен будут
бояться Тебя,

FI33/38 4. Sillä sinä olit turvana vaivaiselle, turvana köyhälle hänen ahdingossansa, suojana rankkasateelta, varjona helteeltä; sillä väkivaltaisten kiukku on kuin rankkasade seinää vastaan.

Biblia1776 4. Sillä sinä olet heikkoin väkevyys ja köyhäin vahvuus heidän vaivoissansa: myrskyssä turva, varjo helteessä, kuin tyrannit julmistuvat niinkuin raju-ilma seinää vastoin.

CPR1642 4. Sillä sinä olet heickoin wäkewys ja köyhäin turwa heidän waiwoisans. Tulispääsä toiwo warjo heltes cosca tyrannit julmistuwat nijncuin tuulispää seinä wastoin.

Osat1551 4. Sille sine olet ninen Hauracten wäkewys/ ninen Kieuhein vrhous heiden waiuoisans. Twlispääste turua/ yxi wario Helteste/ coska ne Tijrannit iulmastuuat/ ninquin Twlispä Seine wastoin. (Sillä sinä olet niiden haurasten wäkewyys/ niiden köyhäin urhous heidän waiwoissansa. tuulispäästä turwa/ yksi warjo helteestä/ koska ne tyrannit julmastuwat/ niinkuin tuulispää seinää wastaan.)

MLV19 4 For you have been a stronghold to a poor man, a stronghold to a needy man in his distress, a refuge from the storm, a shade from the heat, when the blast of the oppressors is as a storm against the wall.

KJV 4. For thou hast been a strength to the poor, a strength to the needy in his distress, a refuge from the storm, a shadow from the heat, when the blast of the terrible ones is as a storm against the wall.

Luther1912 4. Denn du bist der Geringen Stärke, der Armen Stärke in der Trübsal, eine Zuflucht vor

RV'1862 4. Porque fuiste fortaleza al pobre, fortaleza al menesteroso en su aflicción, amparo

dem Ungewitter, ein Schatten vor der Hitze, wenn die Tyrannen wüten wie ein Ungewitter wider eine Wand.

contra el turbión, sombra contra el calor, porque el ímpetu de los violentos, como turbión contra jastial.

RuSV1876 4 ибо Ты был убежищем бедного, убежищем нищего в тесное для него время, защитою от бури, тенью от зноя; ибо гневное дыхание тиранов было подобно буре против стены.

FI33/38 5. Niinkuin helteen kuivassa maassa, niin sinä vaimensit muukalaisten melun. Niinkuin helle pilven varjossa vaipuu väkivaltaisten voittolaulu.

Biblia1776 5. Sinä nöyryytät muukalaisten metelin, niinkuin helteen kuivassa paikassa, niinkuin helle pilven varjolla, niin tyrannein ilo painetaan alas.

CPR1642 5. Sinä nöyrytät muucalaisten metelin nijncuin helden cuiwasa paicasa. Että helle tyrannein wijnaoxat poltais ja pilwet cuitengin warjon andaisit.

Osat1551 5. Sine neuritet ninen mucalaisten metelin/ ninquin Helten quiuas paicas. Ette se Helle ninen Tijrannein Winanoxat ylespoltais/ Ja ne Piluet quitengin warions andaisit. (Sinä nöyryytät niiden muukalaisten metelin/ niinkuin helteen kuiwassa paikassa. että se helle niiden tyrannein wiinanoksat ylöspolttaisi/ Ja ne pilwet kuitenkin warjonsa antaisit.)

MLV19 5 As the heat in a dry place you will bring down the noise of strangers, as the heat by the shade of a cloud, the song of the

KJV 5. Thou shalt bring down the noise of strangers, as the heat in a dry place; even the heat with the shadow of a cloud: the

oppressors will be brought low.

Luther1912 5. Du demütigst der Fremden Ungestüm wie die Hitze in einem dürren Ort; wie die Hitze durch der Wolken Schatten, so wird gedämpft der Tyrannen Siegesgesang.

RuSV1876 5 Как зной в месте безводном, Ты укротил буйство врагов; как зной тенью облака, подавлено ликование притеснителей.

FI33/38 6. Ja Herra Sebaot laittaa kaikille kansoille tällä vuorella pidot rasvasta, pidot voimaviinistä, ydinrasvasta, puhtaasta voimaviinistä.

CPR1642 6. Ja HERra Zebaoth teke caikille Canssoille tällä wuorella lihawan pidon pidon selkiästä wijnasta raswasta ytyimestä ja rahgattomasta wijnasta.

MLV19 6 And in this mountain Jehovah of hosts will make to all peoples a feast of fat things, a

branch of the terrible ones shall be brought low.

RV'1862 5. Como el calor en lugar seco, así humillarás el orgullo de los extraños; y como con calor que quema debajo de nube, harás marchitar el pimpollo de los robustos.

Biblia1776 6. Ja Herra Zebaot tekee kaikille kansoille tällä vuorella lihavan pidon, pidon selkiästä viinasta, rasvasta, ytimestä ja puhtaasta viinasta.

Osat1551 6. Ja se HERRA Zebaoth tekepi caikille Canssoille telle worelle ydhen lihauan Wieraspidhon/ Wieraspidhon selkiest winast/ Rasuasta/ Ytymest/ ia Hiuattomast winasta. (Ja se HERRA Zebaoth tekeepi kaikille kansoille tällä wuorella yhden lihawan wieraspidon/ wieraspidon selkeästä wiinasta/ raswasta/ ytimestä/ ja hiiwattomasta wiinasta.)

KJV 6. And in this mountain shall the LORD of hosts make unto all people a feast of fat

feast of wines on the dregs, of fat things full of marrow, of wines on the dregs well refined.

things, a feast of wines on the lees, of fat things full of marrow, of wines on the lees well refined.

Luther1912 6. Und der HERR Zebaoth wird allen Völkern machen auf diesem Berge ein fettes Mahl, ein Mahl von reinem Wein, von Fett, von Mark, von Wein, darin keine Hefe ist.

RV'1862 6. Y Jehová de los ejércitos hará en este monte a todos los pueblos convite de engordados, convite de purificados, de gruesos tuétanos, de purificados líquidos.

RuSV1876 6 И сделает Господь Саваоф на горе сей для всех народов трапезу из тучных яств, трапезу из чистых вин, из тука костей и самых чистых вин;

FI33/38 7. Ja hän hävittää tällä vuorella verhon, joka verhoaa kaikki kansat, ja peiton, joka peittää kaikki kansakunnat.

Biblia1776 7. Ja tällä vuorella on hän kääriliinan paneva pois, jolla kaikki ihmiset käärityt ovat, ja peittovaatteen, jolla kaikki pakanat peitetyt ovat.

CPR1642 7. Ja tällä wuorella on hän käärilijnan panewa pois jolla caicki ihmiset käärityt owat ja peittowaatten jolla caicki pacanat peitetyt owat.

Osat1551 7. Ja henen pite tesse woressa site kärilina poispaneman/ iolla caiki Inhimiset käärityt ouat/ ia site Peittouatet/ poisottaman/ iolla caiki Pacanat peitetyt ouat. (Ja hänen pitää tässä wuoressa sitä käärinliina poispaneman/ jolla kaikki ihmiset käärityt owat/ ja sitä peittowaatteet/ pois ottaman/ jolla kaikki pakanat peitetyt owat.)

MLV19 7 And he will destroy on this mountain the

KJV 7. And he will destroy in this mountain the

face of the covering that covers all peoples and the veil that is spread over all nations.

Luther1912 7. Und er wird auf diesem Berge die Hülle wegtun, damit alle Völker verhüllt sind, und die Decke, mit der alle Heiden zugedeckt sind.

RuSV1876 7 и уничтожит на горе сей покрывало, покрывающее все народы, покрывало, лежащее на всех племенах.

FI33/38 8. Hän hävittää kuoleman ainiaaksi, ja Herra, Herra pyyhkii kyyneleet kaikkien kasvoilta ja ottaa pois kansansa häväistyksen kaikesta maasta. Sillä Herra on puhunut.

CPR1642 8. Sillä cuolema pitä nieltämän ja HERra Zebaoth on kyynelet pyhkiwä pois jocaidzen caswoista. Ja on ottawa Canssans häwäistyxet pois caikis maacunnis sillä HERra on sen sanonut.

face of the covering cast over all people, and the vail that is spread over all nations.

RV'1862 7. Y deshará en este monte la máscara de la cobertura con que están cubiertos todos los pueblos, y la cubierta que está extendida sobre todas las naciones.

Biblia1776 8. Sillä kuolema pitää nieltämän ijankaikkisesti, ja Herra, Herra on kyyneleet pyyhkivä pois jokaisen kasvoista, ja on ottava kansansa häväistykset pois kaikissa maakunnissa; sillä Herra on sen sanonut.

Osat1551 8. Sille ette se Coolema pite ratki ylesnieltemen/ Ja HERRAN Zebaothin pite iocaitzesta Casuoista Kynelet poispychkimen. Ja henen pite Canssans Häueistyxet caikis makunnis poisottaman/ Sille HERRA ombi site sanonut. (Sillä että se kuolema pitää ratki ylösnieltämän/ Ja HERRAN Zebaothin pitää jokaisesta kaswoista kyyneleet poispyyhkimän. Ja hänen pitää kansansa häwäistykset kaikissa maakunnissa pois ottaman/ Sillä HERRA ompi sitä sanonut.)

MLV19 8 He will swallow up death in victory and the lord Jehovah will wipe away tears from all faces. And he will take away the reproach of his people from all the earth. For Jehovah has spoken it.

KJV 8. He will swallow up death in victory; and the Lord GOD will wipe away tears from off all faces; and the rebuke of his people shall he take away from off all the earth: for the LORD hath spoken it.

Luther1912 8. Er wird den Tod verschlingen ewiglich; und der HERR HERR wird die Tränen von allen Angesichtern abwischen und wird aufheben alle Schmach seines Volks in allen Landen; denn der HERR hat's gesagt.

RV'1862 8. Destruirá a la muerte para siempre; y limpiará el Señor Jehová toda lágrima de todos los rostros; y quitará la vergüenza de su pueblo de toda la tierra; porque Jehová lo ha dicho.

RuSV1876 8 Поглощена будет смерть навеки, и отрет Господь Бог слезы со всех лиц, и снимет поношение с народа Своего по всей земле; ибо так говорит Господь.

FI33/38 9. Ja sinä päivänä sanotaan: Katso, tämä on meidän Jumalamme, jota me odotimme meitä pelastamaan; tämä on Herra, jota me odotimme: iloitkaamme ja riemuitkaamme pelastuksesta, jonka hän toi.

Biblia1776 9. Silloin sanotaan: katso, tämä on meidän Jumalamme jota me odotamme, ja hän auttaa meitä; tämä on Herra, häntä me odotamme, iloitaksemme ja riemuitaksemme hänen autuudessansa.

CPR1642 9. Silloin sanotan: cadzo tämä on meidän Jumalam jota me odotam ja hän autta meitä. Tämä on se HERra händä me odotam iloitaxem ja riemuitaxem hänen autudesans.

Osat1551 9. Sihen aican sanotan/ Catzo/ tai ombi meiden Jumalan/ iota me odhotamme/ ia hen auttapi meite. Tai ombi se HERRA/ Hende me odhotamme/ ette me iloitzisim ia riemuitzisim henen Terueydhesens/ (Siihen

aikaan sanotaan/ Katso/ tai ompi meidän Jumalan/ jota me odotamme/ ja hän auttaapi meitä. Tai ompi se HERRA/ Häntä me odotamme/ että me iloitsisimme ja riemuitsisimme hänen terweydessänsä/)

MLV19 9 And it will be said in that day, Behold, this is our God. We have waited for him and he will save us. This is Jehovah. We have waited for him. We will be glad and rejoice in his salvation.

KJV 9. And it shall be said in that day, Lo, this is our God; we have waited for him, and he will save us: this is the LORD; we have waited for him, we will be glad and rejoice in his salvation.

Luther1912 9. Zu der Zeit wird man sagen: Siehe, das ist unser Gott, auf den wir harren, und er wird uns helfen; das ist der HERR auf den wir harren, daß wir uns freuen und fröhlich seien in seinem Heil.

RV'1862 9. Y dirá en aquel día: He aquí, este es nuestro Dios, a quien esperamos, y salvarnos ha: este es Jehová a quien esperamos, gozarnos hemos y alegrarnos hemos en su salud.

RuSV1876 9 И скажут в тот день: вот Он, Бог наш! на Него мы уповали, и Он спаснас! Сей есть Господь; на Него уповали мы; возрадуемся и возвеселимся во спасении Его!

FI33/38 10. Sillä Herran käsi lepää tällä vuorella. Mutta Mooab tallataan siihen paikkaansa, niinkuin oljet tallautuvat lantaveteen.

Biblia1776 10. Sillä Herran käsi lepää tällä vuorella; mutta Moab runnellaan sen alla, niinkuin korret sotkutaan loassa.

CPR1642 10. Sillä HERran käsi lepä tällä wuorella mutta Moab runnellan sen alla nijncuin corret

Osat1551 10. Sille HERRAN käsi telle Worella läpeie. Mutta Moab sen ala runnellan/ ninquin

runnellan ja nijncuin loca.

cordhet runnellan/ ia ninquin Loca. (Sillä HERRAN käsi tällä wuorella lepäilee. Mutta Moab sen alle runnellaan/ niinkuin korret runnellaan/ ja niinkuin loka.)

MLV19 10 For the hand of Jehovah will rest on this mountain. And Moab will be trodden down in his place, even as straw is trodden down in the water of the dunghill.

KJV 10. For in this mountain shall the hand of the LORD rest, and Moab shall be trodden down under him, even as straw is trodden down for the dunghill.

Luther1912 10. Denn die Hand des HERRN ruht auf diesem Berge. Moab aber wird unter ihm zertreten werden, wie Stroh zertreten wird und wie Kot.

RV'1862 10. Porque la mano de Jehová reposará en este monte; y Moab será trillado debajo de él, como es trillada la paja en el muladar.

RuSV1876 10 Ибо рука Господа почиет на горе сей, и Моав будет попран на местесвоем, как попирается солома в навозе.

FI33/38 11. Ja hän haroo siinä käsiään, niinkuin uija haroo uidessansa, mutta Herra painaa alas hänen ylpeytensä ynnä hänen kättensä rimpuilut.

Biblia1776 11. Ja Herra hajoittaa kätensä heidän sekaansa, niinkuin uija hajoittaa uidaksensa; ja hän on käsivarrellansa heidän prameutensa alentava.

CPR1642 11. Ja HERra hajotta kätens heidän secaans nijncuin uipa hajotta uidaxens.

Osat1551 11. Ja HERRAN pite henen kätens vlosoijendaman heiden secaans/ ninquin iocu Wipia heite vlosoijenda/ vimahan. (Ja HERRAN pitää hänen kätensä ulosojentaman heidän sekaansa/ niinkuin joku uija heitä

ulosojentaa/ uimahan.)

MLV19 11 And he will spread forth his hands in the midst of it as he who swims spreads forth (his hands) to swim. But (Jehovah) will humble his pride together with the craft of his hands.

KJV 11. And he shall spread forth his hands in the midst of them, as he that swimmeth spreadeth forth his hands to swim: and he shall bring down their pride together with the spoils of their hands.

Luther1912 11. Und er wird seine Hände ausbreiten mitten unter sie, wie sie ein Schwimmer ausbreitet, zu schwimmen; und wird ihre Pracht erniedrigen mit den Armen seiner Hände

RV'1862 11. Y extenderá su mano por medio de él, como la extiende el nadador para nadar; y abatirá su soberbia con los brazos de sus manos.

RuSV1876 11 И хотя он распрострет посреди его руки свои, как плавающий распростирает их для плавания; но Бог унизит гордость его вместе с лукавством рук его.

FI33/38 12. Sinun korkeitten muuriesi varustukset hän kukistaa, painaa alas, syöksee maahan, tomuun asti.

Biblia1776 12. Ja sinun muuries korkiat vahvistukset hän kallistaa, alentaa ja heittää tomuun.

CPR1642 12. Ja hän on käsiwarrellans heidän prameudens alendapa ja teidän muurein corkiat wahwistuxet callista alenda ja heittä tomuun.

Osat1551 12. Ja henen pite heiden Pramiudhens henen kätens käsiuardhella alendaman/ ia teiden Murein corkiat wahuistoxet alascallistaman/ alendaman/ ia tomuhun mahan heittemen. (Ja hänen pitää heidän prameutensa hänen kätensä käsiwarrella alentaman/ ja teidän

muurein korkeat wahwistukset alaskallistaman/ alentaman/ ja tomuhun maahan heittämän.)

MLV19 12 And the high fortress of your walls he has brought down, laid low and brought to the ground, even to the dust.

KJV 12. And the fortress of the high fort of thy walls shall he bring down, lay low, and bring to the ground, even to the dust.

Luther1912 12. und die hohen Festen eurer Mauern beugen, erniedrigen und in den Staub zu Boden werfen.

RV'1862 12. Y allanará la fortaleza de tus muros altos: humillarla ha, derribarla ha a tierra, hasta el polvo.

RuSV1876 12 И твердыню высоких стен твоих обрушит, низвергнет, повергнет на землю, в прах.

26 luku

Juudan voittolaulu. Tuomion jälkeen pelastus, kuoleman jälkeen ylösnousemus.

FI33/38 1. Sinä päivänä lauletaan Juudan maassa tämä laulu: Meillä on vahva kaupunki, pelastuksen hän asettaa muuriksi ja varustukseksi.

Biblia1776 1. Siihen aikaan pitää Juudan maassa tämä veisu veisattaman: meillä on vahva kaupunki, hän pani autuuden muuriksi ja varjelukseksi.

CPR1642 1. SIihen aican pitä Judan maasa taincaltainen weisu weisattaman: Meillä on wahwa Caupungi hän pani muurit ja warjeluxen autudexi.

Osat1551 1. Sihen aican/ pite Judan Maassa/ sencaltainen Weisu weisattaman. MEille on wahua Caupungi/ Murit ia Wernit ouat Terueys. (Siihen aikaan/ pitää Judan maassa/

senkaltainen weisuu weisattaman. Meillä on wahwa kaupunki/ muurit ja wernit (warjelus) owat terweys.)

MLV19 1 In that day this song will be sung in the land of Judah: We have a strong city. He will appoint salvation for walls and ramparts.

KJV 1. In that day shall this song be sung in the land of Judah; We have a strong city; salvation will God appoint for walls and bulwarks.

Luther1912 1. Zu der Zeit wird man ein solch Lied singen im Lande Juda: Wir haben eine feste Stadt, Mauern und Wehre sind Heil.

RV'1862 1. EN aquel día cantarán este can- tar en tierra de Judá: Fuerte ciudad tenemos: salud puso por muros y antemuro.

RuSV1876 1 В тот день будет воспета песнь сия в земле Иудиной: город крепкий у нас; спасение дал Он вместо стены и вала.

FI33/38 2. Avatkaa portit vanhurskaan kansan käydä sisälle, joka uskollisena pysyy.

Biblia1776 2. Avatkaat portit, vanhurskaan kansan, joka uskossa pysyy, käydä sisälle.

CPR1642 2. Awatcat portit wanhurscan Canssan joca uscosa pysy käydä sisälle.

Osat1551 2. Auacat Portit/ ette se Wanhurskas Canssa/ ioca Uskon pite/ siselkeuis. (Awatkaat portit/ että se wanhurskas kansa/ joka uskon pitää/ sisälle käwisi.)

MLV19 2 Open the gates, that the righteous nation which keeps faith may enter in.

KJV 2. Open ye the gates, that the righteous nation which keepeth the truth may enter in.

Luther1912 2. Tut die Tore auf, daß hereingehe das gerechte Volk, das den Glauben bewahrt!

RV'1862 2. Abríd las puertas, y entrará la nación justa, guardadora de verdades.

RuSV1876 2 Отворите ворота; да войдет народ праведный, хранящий истину.

FI33/38 3. Vakaamieliselle sinä talletat rauhan, rauhan, sillä hän turvaa sinuun.

Biblia1776 3. Sinä pidät aina rauhan, vahvan lupaukses jälkeen; sillä sinuun turvataan.

CPR1642 3. Sinä pidät aina rauhan wahwan lupauxes jälken: sillä sinuun turwatan.

Osat1551 3. Sine aina pidhet Rauhan/ wahwan Lupauxen ielkin/ Sille sinun päles turuatan. (Sinä aina pidit rauhan/ wahwan lupauksen jälkeen/ Sillä sinun päällesi turwataan.)

MLV19 3 You will keep (him) in perfect peace, (whose) mind (is) stayed (on you), because he trusts in you.

KJV 3. Thou wilt keep him in perfect peace, whose mind is stayed on thee: because he trusteth in thee.

Luther1912 3. Du erhältst stets Frieden nach gewisser Zusage; denn man verläßt sich auf dich.

RV'1862 3. Sentencia firme: Que guardarás paz, paz; porque en tí se han confiado,

RuSV1876 3 Твердого духом Ты хранишь в совершенном мире, ибо на Тебя уповает он.

FI33/38 4. Turvatkaa Herraan ainiaan, sillä Herra, Herra on iankaikkinen kallio.

Biblia1776 4. Sentähden luottakaat Herraan ijankaikkisesti; sillä Herra, Herra on kallio ijankaikkisesti.

CPR1642 4. Sentähden luottacat HERraan ijancaickisest: sillä HERra Jumala on callio ijancaickisest.

Osat1551 4. Senteden loottacat teiten HERRAN päle ijancaikisesta/ Sille HERRA Jumala on yxi Callio ijancaikisesta. (Sentähden luottawat teitän HERRAN päälle iankaikkisesti/ Sillä

HERRA Jumala on yksi kalllio iankaikkisesti.)

MLV19 4 Trust in Jehovah forever, for in Jehovah, (even) Jehovah, is an everlasting rock.

KJV 4. Trust ye in the LORD for ever: for in the LORD JEHOVAH is everlasting strength:

Luther1912 4. Verlasset euch auf den HERRN ewiglich; denn Gott der HERR ist ein Fels ewiglich.

RV'1862 4. Confiád en Jehová perpetuamente; porque en JAH Jehová está la fortaleza de los siglos.

RuSV1876 4 Уповайте на Господа вовеки, ибо Господь Бог есть твердыня вечная:

FI33/38 5. Sillä hän on kukistanut korkealla asuvaiset, ylhäisen kaupungin, hän painoi sen alas, painoi maan tasalle, syöksi sen tomuun asti.

Biblia1776 5. Ja hän notkistaa alas ne, jotka korkialla asuvat, hän alentaa korotetun kaupungin; hän sysää sen maahan, niin että se tomussa makaa,

CPR1642 5. Ja hän notkista alas ne jotca corkialla asuwat hän alenda corgotetun Caupungin ja sysä sen maahan nijn että se tomusa maca.

Osat1551 5. Ja hen alasnotkista ne/ iotca Corkialla asuuat/ sen ylescorghotetun Caupungin hen alendapi/ Ja/ hen sysä sen hamaan Mahan saacka/ nin ette hen tomussa maca. (Ja hän alasnotkistaa ne/ jotka korkealla asuwat/ sen ylöskorotetun kaupungin hän alentaapi/ Ja/ hän sysää sen hamaan maahan saakka/ niin että hän tomussa makaa.)

MLV19 5 For he has brought down those who dwell on high. The lofty city, he lays it low. He lays it low even to the ground. He brings it even to

KJV 5. For he bringeth down them that dwell on high; the lofty city, he layeth it low; he layeth it low, even to the ground; he bringeth it

the dust.

Luther1912 5. Und er bewegt die, so in der Höhe wohnen; die hohe Stadt erniedrigt er, ja er stößt sie zur Erde, daß sie im Staube liegt,

RuSV1876 5 Он ниспроверг живших на высоте, высоко стоявший город; поверг его, поверг на землю, бросил его в прах.

even to the dust.

RV'1862 5. Porque él derribó los que moraban en lugar sublime: humilló la ciudad ensalzada, humillóla hasta la tierra, la derribó hasta el polvo.

FI33/38 6. Sitä tallaa jalka, kurjan jalat, vaivaisten askeleet.

CPR1642 6. Että hän jalgoilla poljetan Ja waiwaisten jalgoilla ja köyhäin candapäillä.

Biblia1776 6. Että hän jaloilla poljetaan, vaivaisten jaloilla ja köyhäin kantapäillä.

Osat1551 6. Ette hen Jalghoilla polietaan/ ia/ sijtteken ninen waiuasten ialghoilla/ ia semmengin ninen Kieuhein Candapäille. (Että hän jaloilla poljetaan/ ja / sittenkin niiden waiwasten jaloilla/ ja semmenkin niiden köyhäin kantapäillä.)

MLV19 6 The foot will tread it down, even the feet of the poor and the steps of the needy.

Luther1912 6. daß sie mit Füßen zertreten wird, ja mit Füßen der Armen, mit Fersen der Geringen.

RuSV1876 6 Нога попирает его, ноги бедного, стопы нищих.

KJV 6. The foot shall tread it down, even the feet of the poor, and the steps of the needy.

RV'1862 6. Hollarla ha pié, piés de afligido, pasos de menesterosos.

FI33/38 7. Vanhurskaan polku on suora, sinä teet

Biblia1776 7. Mutta vanhurskasten tie on tasainen; sinä

vanhurskaan tien tasaiseksi.

CPR1642 7. Mutta wanhurscasten tie on tasainen sinä oijennat wanhurscasten polgut.

MLV19 7 The way of the just is uprightness. You who are upright directs the path of the just.

Luther1912 7. Aber des Gerechten Weg ist schlicht; den Steig des Gerechten machst du richtig.

RuSV1876 7 Путь праведника прям; Ты уравниваешь стезю праведника.

FI33/38 8. Niin, sinun tuomioittesi tiellä me odotamme sinua, Herra; sinun nimeäsi ja sinun muistoasi sielu ikävöitsee.

CPR1642 8. HERra me odotamme sinua sinun oikeudes tiellä sydäin himoidze sinun nimes ja muistos.

MLV19 8 Yes, in the way of your judgments, O Jehovah, we have waited for you, to your

ojennat vanhurskasten polut.

Osat1551 7. Mutta ninen Wanhurskasten Tie on tasainen/ Ninen Wanhurskasten Polghut sine oijennat. (Mutta niiden wanhurskasten tie on tasainen/ Niiden wanhurskasten polut sinä ojennat.)

KJV 7. The way of the just is uprightness: thou, most upright, dost weigh the path of the just.

RV'1862 7. Camino derecho para el justo: Tú, recto, pesas el camino del justo.

Biblia1776 8. Herra, me odotamme sinua oikeutes tiellä; sydän himoitsee sinun nimeäs ja muistoas.

Osat1551 8. HERRA sinua me odhotamme sinun Oikiudhes tiell/ sydhemen Halu seiso sinun Nimehes ia Sanaas pein. (HERRA sinua me odotamme sinun oikeutesi tiellä/ sydämen halu seisoo sinun nimeesi ja sanaasi päin.)

KJV 8. Yea, in the way of thy judgments, O LORD, have we waited for thee; the desire of our

name. Even to your memorial, is the desire of our soul.

Luther1912 8. Denn wir warten auf dich, HERR, im Wege deiner Rechte; des Herzens Lust steht zu deinem Namen und deinem Gedächtnis.

RuSV1876 8 И на пути судов Твоих, Господи, мы уповали на Тебя; к имени Твоему и к воспоминанию оТебе стремилась душа наша.

soul is to thy name, and to the remembrance of thee.

RV'1862 8. Aun en el camino de tus juicios, o! Jehová, te esperamos: a tu nombre, y a tu memoria es el deseo del alma.

FI33/38 9. Minun sieluni ikävöitsee sinua yöllä, minun henkeni sisimmässäni etsii sinua varhain; sillä kun sinun tuomiosi kohtaavat maata, oppivat maanpiirin asukkaat vanhurskautta.

CPR1642 9. Minä halajan sinua sydämestäni yöllä minun hengen walwo myös minusa warhain sinun tygös. Sillä cusa sinun oikeudes maacunnasa on nijn maan pijrin asuwaiset oppiwat wanhurscautta.

Biblia1776 9. Minä halajan sinua sydämestäni yöllä, minun henkeni valvoo myös minussa varhain sinun tykös; sillä kussa sinun oikeutes maakunnassa on, niin maan piirin asuvaiset oppivat vanhurskautta.

Osat1551 9. Sydhemesteni mine sinua öölle halaian/ ynne hengelleni mine warhan waluon minussani sinun tyges. Sille cussa sinun Oikiudhes ombi Maakunnas/ Nin oppeuat ne Maanpirin Asuuaiset wanhurskautta. (Sydämestäni minä sinua yöllä halajan/ ynnä hengelläni minä warhain walwon minussani sinun tykösi. Sillä kussa sinun oikeutesi ompi maakunnassa/ Niin oppiwat ne maanpiirin asuwaiset wanhurskautta.)

MLV19 9 I have desired you with my soul in the night. Yes, with my spirit within me I will seek you earnestly. For when your judgments are in the earth, the inhabitants of the world learn righteousness.

KJV 9. With my soul have I desired thee in the night; yea, with my spirit within me will I seek thee early: for when thy judgments are in the earth, the inhabitants of the world will learn righteousness.

Luther1912 9. Von Herzen begehre ich dein des Nachts; dazu mit meinem Geist in mir wache ich früh zu dir. Denn wo dein Recht im Lande geht, so lernen die Bewohner des Erdbodens Gerechtigkeit.

RV'1862 9. Con mi alma te deseo en la noche; y entre tanto que me durare el espíritu en medio de mí, madrugaré a buscarte; porque desde que hay juicios tuyos en la tierra, los moradores del mundo aprenden justicia.

RuSV1876 9 Душею моею я стремился к Тебе ночью, и духом моим я буду искать Тебя во внутренности моей с раннего утра: ибо когда суды Твои совершаются на земле, тогда живущие в мире научаются правде.

FI33/38 10. Jos jumalaton saa armon, ei hän opi vanhurskautta; oikeuden maassa hän tekee vääryyttä eikä näe Herran korkeutta.

Biblia1776 10. Mutta ehkä jumalattomille armoja tarittaisiin, niin ei he opi kuitenkaan vanhurskautta, vaan tekevät ainoastaan pahaa oikeuden maalla; sillä ei he näe Herran kunniaa.

CPR1642 10. Mutta ehkä jumalattomille armoja taritaisin nijn ei he opi cuitengan wanhurscautta. Waan tekewät ainoastans paha wagalla maalla: sillä ei he näe HERran cunniata.

Osat1551 10. Mutta echke nijlle iumalattomille Armoia taritaisijn/ nin euet he quitengan Wanhurskautta ope. Waan tekeuet waiuoin paha sijnä Oikiudhes maas/ Sille euet he HERRAN HERRAutta näe. (Mutta ehkä niille jumalattomille armoa tarittaisiin/ niin eiwät

he kuitenkaan wanhurskautta opi. Waan tekewät waiwoin pahaa siinä oikeuden maassa/ Sillä eiwät he HERRAN HERRAUTTA näe.)

MLV19 10 Let favor be shown to a wicked man, yet he will not learn righteousness. In the land of uprightness he will deal wrongfully and will not behold the majesty of Jehovah.

KJV 10. Let favour be shewed to the wicked, yet will he not learn righteousness: in the land of uprightness will he deal unjustly, and will not behold the majesty of the LORD.

Luther1912 10. Aber wenn den Gottlosen Gnade widerfährt, so lernen sie nicht Gerechtigkeit, sondern tun nur übel im richtigen Lande, denn sie sehen des HERRN Herrlichkeit nicht.

RV'1862 10. Alcanzará piedad el impío, no aprendará justicia: en tierra de rectitud hará iniquidad, y no mirará a la majestad de Jehová.

RuSV1876 10 Если нечестивый будет помилован, то не научится онправде, – будет злодействовать в земле правых и не будет взирать на величие Господа.

FI33/38 11. Herra, sinun kätesi on kohotettu, mutta he eivät sitä näe. He saakoot häpeäksensä nähdä sinun kiivautesi kansan puolesta; kuluttakoon heidät tuli, joka sinun vihollisesi kuluttaa.

Biblia1776 11. Herra, sinun kätes on ylennetty, vaan ei he sitä näe; mutta kuin he sen nähdä saavat, niin he häpiään tulevat kansan kiivaudesta, ja vielä sitte tuli sinun vihollises kuluttaa.

CPR1642 11. HERra sinun kätes on ylötty waan ei he sitä näe mutta cuin he sen nähdä saawat nijn he häpiään tulewat (kijwaudesas Canssan

Osat1551 11. HERRA sinun kätes ombi yletty/ euet he site näe/ Mutta quin he sen nähdä saauat/ Nin häpien alaisexi tuleuat (sen kiuaudhen

tähden) Ja wielä sijtte sinä olet heitä tulella culuttawa jollas sinun wihollises culutat.

teden ette Pacanatki/ ouat heite hurskamat) Ja wiele sijski sinun pite heite Tulella culuttaman/ iollas sinun wiholises culutat. (HERRA sinun kätesi ompi ylennetty/ eiwät he sitä näe/ Mutta kuin he sen nähdä saawat/ Niin häpeän alaiseksi tulewat (sen kiiwauden tähden että pakanatkin/ owat heitä hurskaammat) Ja wielä siiskin sinun pitää heitä tulella kuluttaman/ jollas sinun wihollisesi kulutat.)

MLV19 11 Jehovah, your hand is lifted up, yet they do not see. But they will see (your) zeal for the people and be put to shame. Yes, fire will devour your adversaries.

KJV 11. LORD, when thy hand is lifted up, they will not see: but they shall see, and be ashamed for their envy at the people; yea, the fire of thine enemies shall devour them.

Luther1912 11. HERR, deine Hand ist erhöht; das sehen sie nicht. Wenn sie aber sehen werden den Eifer um dein Volk, so werden sie zu Schanden werden; dazu wirst du sie mit Feuer, damit du deine Feinde verzehrst, verzehren.

RV'1862 11. Jehová, por mucho que se levante tu mano, no verán: verán, y avergonzarse han con zelo del pueblo; y a tus enemigos fuego los consumirá.

RuSV1876 11 Господи! рука Твоя была высоко поднята, но они не видали ее; увидят и устыдятся ненавидящие народТвой; огонь пожрет врагов Твоих.

FI33/38 12. Herra, sinä saatat meille rauhan, sillä myös kaikki meidän tekomme olet sinä tehnyt.

Biblia1776 12. Mutta sinä, Herra, saatat meille rauhan; sillä kaikki, mitä me toimitamme, olet sinä meille antanut.

CPR1642 12. Mutta sinä HERra saatat meille rauhan sillä caicki mitä me toimitamme olet sinä meille andanut.

Osat1551 12. Mutta meille HERRA sine Rauhan saatat/ Sille caiki mite me vlostoimitamma/ ne sine meille andanut olet. (Mutta meille HERRA sinä rauhan saatat/ Sillä kaikki mitä me ulostoimitamme/ ne sinä meille antanut olet.)

MLV19 12 Jehovah, you will set peace for us, for you have also worked all our works for us.

KJV 12. LORD, thou wilt ordain peace for us: for thou also hast wrought all our works in us.

Luther1912 12. Aber uns, HERR, wirst du Frieden schaffen; denn alles, was wir ausrichten, das hast du uns gegeben.

RV'1862 12. Jehová, aparejarnos has paz; porque también obraste en nosotros todas nuestras obras,

RuSV1876 12 Господи! Ты даруешь нам мир; ибо и все дела наши Ты устрояешь для нас.

FI33/38 13. Herra, meidän Jumalamme, meitä ovat vallinneet muut herrat, et sinä; sinua yksin me ylistämme, sinun nimeäsi.

Biblia1776 13. Herra meidän Jumalamme: muut herrat tosin meitä myös vallitsevat paitsi sinua; mutta me muistamme ainoastaan kuitenkin sinussa sinun nimeäs.

CPR1642 13. HERra meidän Jumalam: muut herrat tosin meitä myös wallidzewat paidzi sinua mutta me muistamme ainoastans cuitengin sinun ja sinun nimes.

Osat1551 13. HERRA meiden Jumalan/ Mwtkin tosin HERrat meille Herroitzeuat paitzi sinun/ Mutta me muistamma quitengin waiuoin Sinun/ ia sinun Nimes päle/ (HERRA meidän

Jumalan/ Muutkin tosin herrat meille herroitsewat paitsi sinun/ Mutta me muistamme kuitenkin waiwoin sinun/ ja sinun nimesi päälle/)

MLV19 13 O Jehovah our God, other lords besides you have had dominion over us, but by you only we will make mention of your name.

KJV 13. O LORD our God, other lords beside thee have had dominion over us: but by thee only will we make mention of thy name.

Luther1912 13. HERR, unser Gott, es herrschen wohl andere Herren über uns denn du; aber wir gedenken doch allein dein und deines Namens.

RV'1862 13. Jehová Dios nuestro, señores se enseñorearon de nosotros sin tí; mas en tí solamente nos acordaremos de tu nombre.

RuSV1876 13 Господи Боже наш! другие владыки кроме Тебя господствовали над нами; но чрез Тебя только мы славим имя Твое.

FI33/38 14. Kuolleet eivät virkoa eloon, vainajat eivät nouse: niin sinä olet heille kostanut, tuhonnut heidät ja hävittänyt kaiken heidän muistonsa.

Biblia1776 14. Ei kuolleet eläviksi tule ja nukkuneet ei nouse; sillä sinä olet heitä etsinyt ja hävittänyt, ja kaiken heidän muistonsa kadottanut.

CPR1642 14. Ei cuollet eläwäxi tule ja nuckunet ei nouse. Sillä sinä olet heitä edzinyt ja häwittänyt ja caiken heidän muistons cadottanut.

Osat1551 14. Euet ne Coolluet Elemes pysy/ ne Hengettömet euet ylesnouse. Sille sine olet heite etziskellyt ia mestanut/ ia caiken heiden Muistons cadhottanut. (Eiwät ne kuolleet elämässä pysy/ ne hengettömät eiwät ylösnouse. Sillä sinä olet heitä

etsiskellyt ja mestannut/ ja kaiken heidän muistonsa kadottanut.)

MLV19 14 (Being) dead, they will not live. (Being) deceased, they will not rise. Therefore you have visited and destroyed them and made all remembrance of them to perish.

KJV 14. They are dead, they shall not live; they are deceased, they shall not rise: therefore hast thou visited and destroyed them, and made all their memory to perish.

Luther1912 14. Die Toten werden nicht lebendig, die Verstorbenen stehen nicht auf; denn du hast sie heimgesucht und vertilgt, und zunichte gemacht all ihr Gedächtnis.

RV'1862 14. Muertos, no vivirán: privados de la vida no resucitarán; porque los visitaste, y destruiste, y deshiciste toda su memoria.

RuSV1876 14 Мертвые не оживут; рефаимы не встанут, потому что Ты посетил и истребил их, и уничтожил всякую память о них.

FI33/38 15. Sinä olet lisännyt kansan, Herra, olet lisännyt kansan, olet kunniasi näyttänyt, olet laajentanut kaikki maan rajat.

Biblia1776 15. Mutta sinä, Herra, olet lisännyt kansaa, sinä Herra olet lisännyt kansaa, sinä olet kunnialliseksi tullut; sinä olet pannut heitä kauvas maailman ääriin.

CPR1642 15. Mutta sinä HERra olet lisännyt sinun Canssas sinä HERra olet lisännyt sinun Canssas sinä olet cunnialisexi tullut sinä olet ajanut heitä cauwas pois mailman ärijn.

Osat1551 15. Mutta sine HERRA sen edhespidhet pacanain seas/ sine sen ieriestens nin edespidhet pacanain seas/ Sine osotat sinun HERRAUTTAS/ ia tulet cauuas haman Mailman loppun asti. (Mutta sinä HERRA sen edes pidät pakanain seassa/ sinä sen järjestänsä niin edespidät pakanain seassa/

Sinä osoitat sinun HERRAUTTASI/ ja tulet kauas hamaan maailman loppuun asti.)

MLV19 15 You have increased the nation, O Jehovah, you have increased the nation. You are glorified. You have enlarged all the borders of the land.

KJV 15. Thou hast increased the nation, O LORD, thou hast increased the nation: thou art glorified: thou hadst removed it far unto all the ends of the earth.

Luther1912 15. Aber du, HERR, fährst fort unter den Heiden, du fährst immer fort unter den Heiden, beweisest deine Herrlichkeit und kommst ferne bis an der Welt Enden.

RV'1862 15. Añadiste a la nación, o! Jehová, añadiste a la nación: hicístete glorioso: extendiste hasta todos los términos de la tierra.

RuSV1876 15 Ты умножил народ, Господи, умножил народ, – прославил Себя, распространил все пределы земли.

FI33/38 16. Herra, ahdistuksessa he etsivät sinua, vuodattivat hiljaisia rukouksia, kun sinä heitä kuritit.

Biblia1776 16. Herra, kuin tuska tulee, niin sinua etsitään: koskas heitä kuritat, niin he parkuvat surkiasti.

CPR1642 16. HERra cosca tusca tule nijn sinua edzitän coscas heitä curitat nijn he parcuwat surkiast.

Osat1551 16. HERRA/ coska Tuska tule/ nin sinua etziten/ Coskas heite curitat/ nin he parkuuat surkiasti. (HERRA/ Koska tuska tulee/ niin sinua etsitään/ Koskas heitä kuritat/ niin he parkuwat surkeasti.)

MLV19 16 Jehovah, in trouble they have visited you, they poured out a prayer (when) your

KJV 16. LORD, in trouble have they visited thee, they poured out a prayer when thy

chastening was upon them.

Luther1912 16. HERR, wenn Trübsal da ist, so sucht man dich; wenn du sie züchtigst, so rufen sie ängstlich.

RuSV1876 16 Господи! в бедствии он искал Тебя; изливал тихие моления, когда наказание Твое постигало его.

chastening was upon them.

RV'1862 16. Jehová, en la tribulación te visitaron: derramaron oración cuando los castigaste.

FI33/38 17. Niinkuin raskas vaimo, joka on synnyttämäisillään, vääntelehtii ja huutaa kivuissansa, niin me olimme sinun edessäsi, Herra.

CPR1642 17. Nijncuin wastoin olewa cosca hän synnyttämälläns on nijn hänellä on ahdistus ja parcu kiwuillans nijn meille myös tapahtu HERra sinun caswos edesä.

Biblia1776 17. Niinkuin raskaalla vaimolla, kuin hän synnyttämällänsä on, on ahdistus, ja hän parkuu kivullansa, niin meille myös tapahtuu, Herra, sinun kasvois edessä.

Osat1551 17. Ninquin Wastoinoleua/ coska hen io synnyttemellens on/ nin henelle on adhistos/ ia parku kiwuillans/ Jwri nin meille mös iochtu/ HERRA sinun Casuos edes. (Niinkuin wastoin olewa/ Koska hän jo synnyttämäisillänsä on/ niin hänellä on ahdistus/ ja parku kiwullansa/ Juuri niin meille myös johtuu/ HERRA sinun kaswosi edessä.)

MLV19 17 As a woman with child, who draws near the time of her delivery, is in pain and cries out in her pangs, so we have been before you, O Jehovah.

KJV 17. Like as a woman with child, that draweth near the time of her delivery, is in pain, and crieth out in her pangs; so have we been in thy sight, O LORD.

Luther1912 17. Gleichwie eine Schwangere, wenn sie bald gebären soll, sich ängstet und schreit in ihren Schmerzen: so geht's auch, HERR, vor deinem Angesicht.

RV'1862 17. Como la preñada cuando se acerca al parto gime, y da gritos con sus dolores, así hemos sido delante de tí, o! Jehová.

RuSV1876 17 Как беременная женщина, при наступлении родов, мучится, вопит от болей своих, так были мы пред Тобою, Господи.

FI33/38 18. Me olimme raskaina, vääntelehdimme, mutta oli niinkuin olisimme synnyttäneet tuulta: emme saaneet aikaan pelastusta maalle, maanpiirin asukkaat eivät ilmoille päässeet.

Biblia1776 18. Me olemme raskaat ja meillä on kipu, niinkuin tuulen synnyttäväisellä; emme kuitenkaan voi maata auttaa, eikä maan piirin asuvaiset tahtoneet langeta.

CPR1642 18. Ja mekin wastoin olemma ja on kipu nijncuin tuulen synnyttäwäiset. En me cuitengan woi maata autta eikä maan pijrin asuwaiset tahtonet langeta.

Osat1551 18. Ja mekin Wastoinolemma/ ia on meille kipu/ ette me tuskalla hengitemme. Quitengan Eipe me woi Maata autta/ eike Maanpijrin Asuuaiset tactonet langeta. (Ja mekin wastoin olemme/ ja on meillä kipu/ että me tuskalla hengitämme. Kuitenkaan eipä me woi maata auttaa/ eikä maanpiirin asuwaiset tahtoneet langeta.)

MLV19 18 We have been with child. We have been in pain. We have as it were brought out wind. We have not worked any deliverance in the

KJV 18. We have been with child, we have been in pain, we have as it were brought forth wind; we have not wrought any deliverance

earth, nor have the inhabitants of the world fallen.

Luther1912 18. Da sind wir auch schwanger und ist uns bange, daß wir kaum Odem holen; doch können wir dem Lande nicht helfen, und Einwohner auf dem Erdboden wollen nicht geboren werden.

RuSV1876 18 Были беременны, мучились, – и рождали как бы ветер; спасения не доставили земле, и прочие жители вселеннойне пали.

FI33/38 19. Mutta sinun kuolleesi virkoavat eloon, minun ruumiini nousevat ylös. Herätkää ja riemuitkaa, te jotka tomussa lepäätte, sillä sinun kasteesi on valkeuksien kaste, ja maa tuo vainajat ilmoille.

CPR1642 19. Mutta sinun cuolles eläwät ja minun cuollet ruumini nousewat jällens cuolluista. Herätkät ja kerscatcat te jotca macatte maan alla: sillä sinun castes on wiherjäisen kedon caste ja maa on cuollet hänestäns andawa.

in the earth; neither have the inhabitants of the world fallen.

RV'1862 18. Concebimos, tuvimos dolores de parto, parimos como viento: saludes no se hicieron en la tierra, ni cayeron los moradores del mundo.

Biblia1776 19. Mutta sinun kuollees elävät, ja minun kuolleet ruumiini nousevat jälleen kuolleista. Herätkäät ja kerskatkaat te, jotka makaatte maan alla; sillä sinun kastees on viheriäisen kedon kaste, ja maa on kuolleet itsestänsä antava.

Osat1551 19. Mutta sinun Coollues pite elemen/ Ja Rumillans ylesnouseman. Yleshäretke ia kerskacat/ Te iotca Maan alla macatta/ Sille sinun Castes/ on wiherieisen Kedhon Caste/ ia maan pite ne Coolluet henestens vlosandaman. (Mutta sinun kuolleesi pitää elämän/ ja ruumiillansa ylösnouseman. Ylös herätkää ja kerskatkaat/ te jotka maan alla makaatte/ sillä sinun kasteesi/ on

wiheriäisen kedon kaste/ ja maan pitää ne kuolleet hänestänsä ulosantaman.)

MLV19 19 Your dead will live. My dead bodies will arise. Awake and sing, you* who dwell in the dust, for your dew is (as) the dew of herbs and the earth will cast forth the dead.

KJV 19. Thy dead men shall live, together with my dead body shall they arise. Awake and sing, ye that dwell in dust: for thy dew is as the dew of herbs, and the earth shall cast out the dead.

Luther1912 19. Aber deine Toten werden leben, meine Leichname werden auferstehen. Wachet auf und rühmet, die ihr liegt unter der Erde! Denn dein Tau ist ein Tau des grünen Feldes; aber das Land der Toten wirst du stürzen.

RV'1862 19. Tus muertos vivirán, y junto con mi cuerpo resucitarán. Despertád, y cantád moradores del polvo, porque tu rocío, como rocío de hortalizas; y la tierra echará los muertos.

RuSV1876 19 Оживут мертвецы Твои, восстанут мертвые тела! Воспряните и торжествуйте, поверженные в прахе: ибо роса Твоя – роса растений, и земля извергнет мертвецов.

FI33/38 20. Mene, kansani, kammioihisi ja sulje ovet jälkeesi, lymyä hetkinen, kunnes viha on ohitse mennyt.

Biblia1776 20. Mene, kansani, ja käy sisälle kammioos, ja sulje sinun oves jälkees; lymytä sinus silmänräpäykseksi,niin kauvan kuin viha käy ylitse.

CPR1642 20. Mene minun Canssan sinun Cammioos ja sulje owet jälkes lymy silmän räpäyxexi nijncauwan cuin wiha käy ylidze.

Osat1551 20. Mene minun Canssan sinun Cammios/ ia sulie Ouet ielkes/ lymy yrielde silmen räpeys/ nincauuan ette wiha ylitzekeupi. (Mene minun kansan sinun kammioosi/ ja

sulje owet jälkeesi/ lymyä silmän räpäys/ niinkauan että wiha ylitsekäypi.)

MLV19 20 Come, my people, enter you into your chambers and shut your doors around you. Hide yourself for a little moment until the indignation have passed over.

KJV 20. Come, my people, enter thou into thy chambers, and shut thy doors about thee: hide thyself as it were for a little moment, until the indignation be overpast.

Luther1912 20. Gehe hin, mein Volk, in deine Kammer und schließ die Tür nach dir zu; verbirg dich einen kleinen Augenblick, bis der Zorn vorübergehe.

RV'1862 20. Anda pues, pueblo mío, éntrate en tus cámaras, cierra tus puertas tras tí: escóndete un poquito, por un momento, entre tanto que pasa la ira.

RuSV1876 20 Пойди, народ мой, войди в покои твои и запри за собой двери твои, укройся на мгновение, доколе не пройдет гнев;

FI33/38 21. Sillä katso, Herra lähtee asuinsijastaan kostamaan maan asukkaille heidän pahat tekonsa, ja maa paljastaa verivelkansa eikä surmattujansa enää peitä.

Biblia1776 21. Sillä katso, Herra on käyvä ulos siastansa etsimään maan asuvaisten pahuutta heidän päällensä; niin että maa ilmoittaa heidän verensä, ja ei niitä enää peitä, jotka hänessä tapetut ovat.

CPR1642 21. Sillä cadzo HERra on käypä ulos siastans edzimän maan asuwaisten pahutta heidän päällens nijn että maa ilmoitta heidän werens ja ei nijtä sillen peitä jotca hänen päälläns tapetut owat.

Osat1551 21. Sille catzo/ HERRAN pite vloskeumen Siastans/ etziskelemen Maan Asuuaisten Pahutta heiden ylitzens/ Nin ette Maan pite ilmoittaman heiden Werens/ Ja ei sillen peittemen nijte/ iotca henen pälens tapetut ouat. (Sillä katso/ HERRAN pitää uloskäymän

sijastansa/ etsiskelemään maan asuwaisten pahuutta heidän ylitsensä/ Niin että maan pitää ilmoittaman heidän werensä/ ja ei silleen peittämään niitä/ jotka hänen päällänsä tapetut owat.)

MLV19 21 For, behold, Jehovah comes forth out of his place to punish the inhabitants of the earth for their iniquity. The earth also will disclose her blood and will no more cover her slain.

KJV 21. For, behold, the LORD cometh out of his place to punish the inhabitants of the earth for their iniquity: the earth also shall disclose her blood, and shall no more cover her slain.

Luther1912 21. Denn siehe, der HERR wird ausgehen von seinem Ort, heimzusuchen die Bosheit der Einwohner des Landes über sie, daß das Land wird offenbaren ihr Blut und nicht weiter verhehlen, die darin erwürgt sind.

RV'1862 21. Porque he aquí que Jehová sale de su lugar, para visitar la maldad del morador de la tierra contra él; y la tierra descubrirá sus sangres, y más no encubrirá sus muertos.

RuSV1876 21 ибо вот, Господь выходит из жилища Своего наказать обитателей земли за их беззаконие, и земля откроет поглощенную ею кровь и уже не скроет убитых своих.

27 luku

Maailmanvaltojen tuomio. Israelin puhdistus ja pelastus.

FI33/38 1. Sinä päivänä Herra kostaa kovalla, suurella

Biblia1776 1. Silloin on Herra kovalla, suurella ja

ja väkevällä miekallansa Leviatanille, kiitävälle käärmeelle, ja Leviatanille, kiemurtelevalle käärmeelle, ja tappaa lohikäärmeen, joka on meressä.

CPR1642 1. SIlloin on HERra hänen cowalla suurella ja wäkewällä miecallans edziwä Lewiathania joca on pitkä kärme ja Lewiathania joca on kiperä kärme ja on tappawa Drakin meresä.

väkevällä miekallansa etsivä Leviatania, joka on pitkä kärme, ja Leviatania, joka on kiperä kärme; ja on tappava lohikärmeen meressä.

MLV19 1 In that day Jehovah with his hard and great and strong sword will punish leviathan the swift serpent and leviathan the crooked serpent and he will kill the monster that is in the sea.

Luther1912 1. Zu der Zeit wird der HERR heimsuchen mit seinem harten, großen und starken Schwert beide, den Leviathan, der eine flüchtige Schlange, und den Leviathan, der eine gewundene Schlange ist, und wird den Drachen im Meer erwürgen.

RuSV1876 1 В тот день поразит Господь мечом Своим тяжелым, и большим и крепким, левиафана, змея прямо бегущего, и левиафана, змея изгибающегося, и убьет чудовище морское.

KJV 1. In that day the LORD with his sore and great and strong sword shall punish leviathan the piercing serpent, even leviathan that crooked serpent; and he shall slay the dragon that is in the sea.

RV'1862 1. EN aquel día Jehová visitará con su espada dura, grande, y fuerte, sobre el leviatán, serpiente rolliza, y sobre el leviatán, serpiente retuerta; y matará al dragón que está en la mar.

FI33/38 2. Sinä päivänä sanotaan: On viinitarha, tulisen viinin tarha; laulakaa siitä:

CPR1642 2. Silloin pitä oleman punaisen wijnan wijnamäen laulacat hänestä.

Biblia1776 2. Silloin pitää oleman punaisen viinan viinamäen; laulakaat hänestä:

MLV19 2 In that day (is) a vineyard of wine. Sing to it.

KJV 2. In that day sing ye unto her, A vineyard of red wine.

Luther1912 2. Zu der Zeit wird man singen von dem Weinberge des besten Weins:

RuSV1876 2 В тот день воспойте о нем – о возлюбленном винограднике:

RV'1862 2. En aquel día, la viña de Hemer, cantád de ella.

FI33/38 3. Minä, Herra, olen sen vartija, minä kastelen sitä hetkestä hetkeen; minä vartioitsen sitä öin ja päivin, ettei sitä mikään vahingoita.

CPR1642 3. Minä HERra warjelen hänen ja castan hänen aicanans ettei hänen lehtens huckuis minä warjelen händä päiwällä ja yöllä

Biblia1776 3. Minä Herra varjelen hänen, ja kastan hänen aikanansa, ettei hänen lehtensä hukkuisi, minä varjelen häntä päivällä ja yöllä.

MLV19 3 I Jehovah am its keeper, I will water it every moment. Lest any hurt it, I will guard it night and day.

KJV 3. I the LORD do keep it; I will water it every moment: lest any hurt it, I will keep it night and day.

Luther1912 3. Ich, der HERR, behüte ihn und feuchte ihn bald, daß man seine Blätter nicht vermisse; ich will ihn Tag und Nacht behüten.

RV'1862 3. Yo Jehová la guardo, cada momento la regaré: de noche y de día la guardaré, porque el enemigo no la visite.

RuSV1876 3 Я, Господь, хранитель его, в каждое мгновение напояю его; ночью и днем стерегу его, чтобы кто не ворвался в него.

FI33/38 4. Vihaa minulla ei ole; olisipa vain orjantappuroita ja ohdakkeita, niiden kimppuun minä kävisin sodalla ja polttaisin ne kaikki tyynni —

Biblia1776 4. En ole minä vihainen. Voi jos minä saisin sotia ohdakkeiden ja orjantappurain kanssa! niin minä menisin heidän tykönsä, ja polttaisin heidät kaikki tyynni.

CPR1642 4. Ei ole Jumala minulle wihainen woi jos minä saisin sotia ohdackein ja orjantappurain cansa nijn minä menisin heidän tygöns ja poltaisin heidän caicki tyynni.

MLV19 4 Wrath is not in me. Would that the briers and thorns were against me in battle! I would march upon them. I would burn them together.

KJV 4. Fury is not in me: who would set the briers and thorns against me in battle? I would go through them, I would burn them together.

Luther1912 4. Gott zürnt nicht mit mir. Ach, daß ich möchte mit den Hecken und Dornen kriegen! so wollte ich unter sie fallen und sie auf einen Haufen anstecken.

RV'1862 4. No hay en mi enojo: ¿quién me dará espinas y cardos? En pelea pasara por ella, la encendiera juntamente.

RuSV1876 4 Гнева нет во Мне. Но если бы кто противопоставил Мне в нем волчцы и терны, Я войною пойду против него, выжгу его совсем.

FI33/38 5. kaikki, jotka eivät antaudu minun turviini, eivät tee rauhaa minun kanssani, tee rauhaa minun kanssani.'

CPR1642 5. Hän on minua tallella pitäwä ja toimittawa minulle rauhan rauhan on hän wielä sijtte minulle saattawa.

Biblia1776 5. Hän on minua tallella pitävä, ja toimittava minulle rauhan; rauhan on hän vielä sitte minulle saattava.

MLV19 5 Or else let him take hold of my strength, that he may make peace with me. (Yes), let him make peace with me.

Luther1912 5. Er wird mich erhalten bei meiner Kraft und wird mir Frieden schaffen; Frieden wird er mir dennoch schaffen.

RuSV1876 5 Разве прибегнет к защите Моей и заключит мир со Мною? тогда пусть заключит мир со Мною.

KJV 5. Or let him take hold of my strength, that he may make peace with me; and he shall make peace with me.

RV'1862 5. ¿O quién forzará mi fortaleza para hacer conmigo paz, para hacer conmigo paz?

FI33/38 6. Tulevina aikoina juurtuu Jaakob, Israel kukkii ja kukoistaa ja täyttää maanpiirin hedelmällänsä.

CPR1642 6. Sijhen on se cuitengin joutuwa että Jacob juurtu ja Israel wihotta ja cucoista nijn että he maan pijrin hedelmällä täyttäwät.

Biblia1776 6. Siihen on se kuitenkin joutuva, että Jakob juurtuu ja Israel vihoittaa ja kukoistaa, niin että he maan piirin hedelmällä täyttävät.

MLV19 6 In days to come Jacob will take root; Israel will blossom and bud. And they will fill the

KJV 6. He shall cause them that come of Jacob to take root: Israel shall blossom and bud, and

face of the world with fruit.

Luther1912 6. Es wird dennoch dazu kommen, daß Jakob wurzeln und Israel blühen und grünen wird, daß sie den Erdboden mit Früchten erfüllen.

RuSV1876 6 В грядущие дни укоренится Иаков, даст отпрыск и расцветет Израиль; и наполнится плодами вселенная.

FI33/38 7. Löikö hän sitä, niinkuin sen lyöjät lyötiin, tapettiinko se, niinkuin sen tappajat tapettiin?

CPR1642 7. Eiköst hän cummingan tule lyödyxi nijncuin hänen wihollisens lyöwät händä ja eikö hän tule tapetuxi nijncuin hänen wihollisens händä tappawat?

MLV19 7 Has he struck them as he killed* those who killed* them? Or are they slain according to the slaughter of those who were slain by them?

Luther1912 7. Wird er doch nicht geschlagen, wie seine Feinde geschlagen werden, und wird nicht erwürgt, wie seine Feinde erwürgt werden;

RuSV1876 7 Так ли Он поражал его, как поражал поражавших его? Так ли убивал его, как

fill the face of the world with fruit.

RV'1862 6. Dias vendrán, cuando Jacob echará raices, florecerá y echará renuevos Israel, y la haz del mundo se henchirá de fruto.

Biblia1776 7. Eikö hän kumminkaan tule lyödyksi, niinkuin hänen vihollisensa lyövät häntä? ja eikö hän tule tapetuksi, niinkuin hänen vihollisensa häntä tappavat?

KJV 7. Hath he smitten him, as he smote those that smote him? or is he slain according to the slaughter of them that are slain by him?

RV'1862 7. ¿Si ha sido herido, como quien le hirió? ¿Si ha sido muerto, como los que le mataron?

убиты убивавшие его?

FI33/38 8. Karkoittamalla sen, lähettämällä sen pois sinä sitä rankaisit. Hän pyyhkäisi sen pois kovalla myrskyllänsä itätuulen päivänä.

Biblia1776 8. Vaan sinä tuomitset heitä määrällä, ja kirvoitat heitä sittekuin sinä ankaralla tuulellas olet heitä murheelliseksi saattanut, koska idästä tuulee.

CPR1642 8. Waan sinä duomidzet heitä määrällä ja kirwotat heitä sijttecuins angaralla tuulellas olet heitä murhellisexi saattanut cosca idästä tuule. Sentähden pitä sen Jacobin synnin cautta lackaman.

MLV19 8 In measure, in sending it forth, you contend with it. He has removed with his rough blast in the day of the east wind.

KJV 8. In measure, when it shooteth forth, thou wilt debate with it: he stayeth his rough wind in the day of the east wind.

Luther1912 8. sondern mit Maßen richtest du sie und lässest sie los, wenn du sie betrübt hast mit deinem rauhen Sturm am Tage des Ostwinds.

RV'1862 8. Con medida la castigarás en sus metidas, aun cuando soplare con su viento recio en día de solano.

RuSV1876 8 Мерою Ты наказывал его, когда отвергал его; выбросил его сильнымдуновением Своим как бы в день восточного ветра.

FI33/38 9. Sentähden sovitetaan Jaakobin pahat teot sillä, ja se on hänen syntiensä poistamisen täysi hedelmä, että hän tekee kaikki alttarikivet rikottujen kalkkikivien kaltaisiksi:

Biblia1776 9. Sentähden pitää Jakobin synti sen kautta anteeksi annettaman; ja se on siitä kaikki hyödytys, että hänen syntinsä otetaan pois, koska hän tekee kaikki alttarin kivet niinkuin

eivät kohoa enää asera-karsikot eivätkä auringonpatsaat.

CPR1642 9. Ja se on sijtä hyödytys että hänen syndins otetan pois cosca hän teke caicki Altarin kiwet nijncuin tuhwaxi muserretut kiwet ettei yhtän medzistötä eli cuwa pidä enämbi jäämän.

MLV19 9 Therefore by this the iniquity of Jacob will be forgiven. And this is all the fruit of taking away his sin: that he makes all the stones of the altar like smashed chalk-stones, (so that) the Asherim {pole-images} and the sun-images will rise no more.

Luther1912 9. Darum wird dadurch die Sünde Jakobs versöhnt werden; und der Nutzen davon, daß seine Sünden weggenommen werden, ist der, daß er alle Altarsteine macht wie zerstoßene Kalksteine, daß keine Ascherabilder noch Sonnensäulen mehr bleiben.

RuSV1876 9 И чрез это загладится беззаконие Иакова; и плодом сего будет снятие греха с него, когда все камни жертвенников он обратит в куски извести, и не будут уже стоять дубравы и истуканы солнца.

FI33/38 10. Sillä varustettu kaupunki on autio, se on tuhaksi muserretut kivet, ettei yhtään metsistöä eli kuvaa pidä enää jäämän.

KJV 9. By this therefore shall the iniquity of Jacob be purged; and this is all the fruit to take away his sin; when he maketh all the stones of the altar as chalkstones that are beaten in sunder, the groves and images shall not stand up.

RV'1862 9. Por tanto de esta manera será purgada la iniquidad de Jacob, y este será todo el fruto, apartamiento de su pecado, cuando tornare todas las piedras del altar, como piedras de cal desmenuzadas; porque no se levanten los bosques, ni las imágenes del sol.

Biblia1776 10. Sillä vahvan kaupungin pitää yksinänsä

hyljätty maja, jätetty tyhjäksi kuin erämaa. Siellä vasikat käyvät laitumella, siellä makailevat ja kaluavat sieltä vesat kaikki.

CPR1642 10. Sillä sen wahwan Caupungin pitä yxinäns oleman ne caunit huonet hyljättämän ja jätettämän nijncuin corpi nijn että wasicat käywät siellä laitumella oleskelewat siellä ja pureskelewat oxia.

MLV19 10 For the fortified city is solitary, a habitation deserted and forsaken like the wilderness. There the calf will feed and there he will lie down and consume the branches of it.

Luther1912 10. Denn die feste Stadt muß einsam werden, die schönen Häuser verödet und verlassen werden wie eine Wüste, daß Kälber daselbst weiden und ruhen und daselbst Reiser abfressen.

RuSV1876 10 Ибо укрепленный город опустеет, жилища будут покинуты и заброшены, как пустыня. Там будет пастись теленок, и там он будет покоиться и объедать ветви его.

FI33/38 11. Ja kun oksat kuivuvat, niin ne taitetaan; oleman, kauniit huoneet hyljättämän ja jätettämän niinkuin korpi; niin että vasikat käyvät siellä laitumella, oleskelevat siella ja pureskelevat oksia.

KJV 10. Yet the defenced city shall be desolate, and the habitation forsaken, and left like a wilderness: there shall the calf feed, and there shall he lie down, and consume the branches thereof.

RV'1862 10. De otra manera la ciudad fortalecida será asolada: la morada será desamparada, y dejada como un desierto: allí se apacentará el becerro, allí tendrá su majada; y acabará sus ramas.

Biblia1776 11. Hänen oksansa pitää murtuman

vaimot tulevat ja tekevät niillä tulta. Sillä se ei ole ymmärtäväistä kansaa; sentähden sen tekijä ei sitä armahda, sen Luoja ei sitä sääli.

CPR1642 11. Hänen oxans pitä murtuman cuiwuden tähden nijn että waimot nijllä walketa tekewät: sillä se on ymmärtämätöin Canssa sentähden ei myös se joca heidän tehnyt on armahda heitä ja joca heidän luonut on ei ole heille armollinen.

MLV19 11 When the limbs of it are withered, they will be broken off. The women will come and set them on fire, for it is a people of no understanding. Therefore he who made them will not have compassion upon them and he who formed them will show them no favor.

Luther1912 11. Ihre Zweige werden vor Dürre brechen, daß die Weiber kommen und Feuer damit machen werden; denn es ist ein unverständiges Volk. Darum wird sich auch ihrer nicht erbarmen, der sie gemacht hat; und der sie geschaffen hat, wird ihnen nicht gnädig sein.

RuSV1876 11 Когда ветви его засохнут, их обломают; женщины придут и сожгут их. Так как это

kuivuuden tähden, niin että vaimot niillä valkeata tekevät; sillä se on ymmärtämätöin kansa, sentähden ei myös se, joka heidät tehnyt on, armahda heitä, ja joka heidät luonut on, ei ole heille armollinen.

KJV 11. When the boughs thereof are withered, they shall be broken off: the women come, and set them on fire: for it is a people of no understanding: therefore he that made them will not have mercy on them, and he that formed them will shew them no favour.

RV'1862 11. Cuando sus ramas se secaren, y serán quebradas, mujeres vendrán a encenderla; porque aquel no es pueblo de entendimiento. Por tanto su hacedor no habrá misericordia de él: ni se compadecerá de él el que le formó.

народ безрассудный, то не сжалится над
ним Творец его, и непомилует его
Создатель его.

FI33/38 12. Sinä päivänä Herra karistaa hedelmät maahan, Eufrat-virrasta aina Egyptin puroon asti, ja teidät, te israelilaiset, poimitaan talteen yksitellen.

CPR1642 12. Silloin on HERra heittäwä meren rannasta Egyptin wirtaan ja Israelin lapset cootan yxi toisens perästä.

Biblia1776 12. Silloin on Herra heittävä meren rannasta Egyptin virtaan, ja te Israelin lapset kootaan yksi toisensa perästä.

MLV19 12 And it will happen in that day, that Jehovah will beat off (his fruit), from the flood of the River to the brook of Egypt. And you* will be gathered one by one, O you* sons of Israel.

Luther1912 12. Zu der Zeit wird der HERR worfeln von dem Ufer des Stromes bis an den Bach Ägyptens; und ihr, Kinder Israel, werdet versammelt werden, einer nach dem andern.

RuSV1876 12 Но будет в тот день: Господь потрясет все от великой реки до потока Египетского, и вы, сыны Израиля, будете собраны один к другому;

KJV 12. And it shall come to pass in that day, that the LORD shall beat off from the channel of the river unto the stream of Egypt, and ye shall be gathered one by one, O ye children of Israel.

RV'1862 12. Y acontecerá en aquel día, que aventará Jehová desde la ribera del río hasta el río de Egipto, y vosotros, hijos de Israel, seréis congregados uno a uno.

FI33/38 13. Sinä päivänä puhalletaan suureen pasunaan, ja Assurin maahan hävinneet ja Egyptin maahan karkoitetut tulevat ja kumartavat Herraa pyhällä vuorella Jerusalemissa.

CPR1642 13. Silloin soitetan suurella Basunalla nijn tulewat cadotetut Assyrialaiset ja carcotetut Egyptiläiset ja rucoilewat HERra pyhällä Jerusalemin wuorella.

Biblia1776 13. Silloin soitetaan suurella basunalla, niin tulevat kadotetut Assyrian maalla, ja karkoitetut Egyptin malla, ja rukoilevat Herraa pyhällä Jerusalemin vuorella.

MLV19 13 And it will happen in that day, that a great trumpet will be blown. And they will come who were ready to perish in the land of Assyria and those who were outcasts in the land of Egypt. And they will worship Jehovah in the holy mountain at Jerusalem.

Luther1912 13. Zu der Zeit wird man mit einer großen Posaune blasen; so werden kommen die Verlorenen im Lande Assur und die Verstoßenen im Lande Ägypten und werden den HERRN anbeten auf dem heiligen Berge zu Jerusalem.

RuSV1876 13 и будет в тот день: вострубит великая труба, и придут затерявшиеся в Ассирийской земле и изгнанные в землю Египетскую и поклонятся Господу на горе святой в Иерусалиме.

KJV 13. And it shall come to pass in that day, that the great trumpet shall be blown, and they shall come which were ready to perish in the land of Assyria, and the outcasts in the land of Egypt, and shall worship the LORD in the holy mount at Jerusalem.

RV'1862 13. Acontecerá también en aquel día, que será tañido con gran voz de trompeta; y vendrán, los que habían sido esparcidos en la tierra de Asiria, y los que habían sido echados en tierra de Egipto, y adorarán a Jehová en el monte santo en Jerusalem.

28 luku

Efraimin tuho. Profeetta ja hänen pilkkaajansa. Herran tuomio. Vertaus Herran viisaasta kurituksesta.

FI33/38 1. Voi Efraimin juopuneitten ylvästä kruunua ja sen kunnian loisteen kuihtuvata kukkaa, joka on kukkulan laella, viinistä päihtyneitten lihavan laakson keskellä!

Biblia1776 1. Voi ylpiää Ephraimin juopuneiden kruunua! jonka kaunis kunnia on pudonnut kukkanen, joka on ylemmäisellä puolella lihavaa laaksoa, jossa he viinasta hoipertelevat.

CPR1642 1. WOi sitä ylpetä juopunein Cruunua Ephraimist jonga caunis cunnia on pudonnut cuckainen joca on ylömmäisellä puolella lihawata laxo josa he wijnasta hoipertelewat.

MLV19 1 Woe to the crown of pride of the drunkards of Ephraim and to the fading flower of his glorious beauty, which is on the head of the fat valley of those who are overcome with wine!

KJV 1. Woe to the crown of pride, to the drunkards of Ephraim, whose glorious beauty is a fading flower, which are on the head of the fat valleys of them that are overcome with wine!

Luther1912 1. Weh der prächtigen Krone der Trunkenen von Ephraim, der welken Blume ihrer lieblichen Herrlichkeit, welche steht oben über einem fetten Tal derer, die vom Wein

RV'1862 1. ¡AY de la corona de soberbia, de los borrachos de Efraim, y de la flor caduca de la hermosura de su gloria, que está sobre la cabeza, del valle fértil, oprimidos del vino!

taumeln!

RuSV1876 1 Горе венку гордости пьяных Ефремлян, увядшему цветку красивого убранства его, который на вершине тучной долины сраженных вином!

FI33/38 2. Katso, Herralta tulee hän, joka on väkevä ja voimallinen, niinkuin raesade, rajumyrsky. Niinkuin rankkasade, väkeväin tulvavetten kuohu, hän voimalla maahan kaataa.

Biblia1776 2. Katso, väkevä ja voimallinen Herralta, niinkuin raesade, niinkuin vahingollinen tuuli, niinkuin vesimyrsky, joka väkevästi lankee, pitää väkivallalla maahan päästettämän;

CPR1642 2. Cadzo wäkewä ja woimallinen HERralda nijncuin rajeilma nijncuin wahingolinen tuuli nijncuin wesimyrsky joca wäkewäst lange pitä wäkiwallalla maahan päästettämän.

MLV19 2 Behold, the Lord has a mighty and strong one. As a tempest of hail, a destroying storm, as a tempest of mighty waters overflowing, he will cast down to the earth with the hand.

KJV 2. Behold, the Lord hath a mighty and strong one, which as a tempest of hail and a destroying storm, as a flood of mighty waters overflowing, shall cast down to the earth with the hand.

Luther1912 2. Siehe, ein Starker und Mächtiger vom HERRN wie ein Hagelsturm, wie ein schädliches Wetter, wie ein Wassersturm, der mächtig einreißt, wirft sie zu Boden mit Gewalt,

RV'1862 2. He aquí que la valentía, y la fortaleza de Jehová viene como turbión de granizo, y como torbellino trastornador, como ímpetu de recias aguas que salen de madre, que con fuerza derriba a tierra.

RuSV1876 2 Вот, крепкий и сильный у Господа, как ливень с градом и губительный вихрь, как разлившееся наводнение бурных вод, с силою повергает его на землю.

FI33/38 3. Jalkoihin tallataan Efraimin juopuneitten ylväs kruunu.

Biblia1776 3. Että Ephraimin juopuneiden ylpiä kruunu jaloilla tallatan.

CPR1642 3. Että juopunein ylpiä Cruunu Ephraimist jalgoilla tallatan.

MLV19 3 The crown of pride of the drunkards of Ephraim will be trodden under foot.

KJV 3. The crown of pride, the drunkards of Ephraim, shall be trodden under feet:

Luther1912 3. daß die prächtige Krone der Trunkenen von Ephraim mit Füßen zertreten wird.

RV'1862 3. Con los píes será hollada la corona de soberbia de los borrachos de Efraim.

RuSV1876 3 Ногами попирается венок гордости пьяных Ефремлян.

FI33/38 4. Ja sen kunnian loisteen kuihtuvan kukan, joka on kukkulan laella, lihavan laakson keskellä, käy niinkuin varhaisviikunan ennen kesää: kuka vain sen näkee, tuskin se on hänen kourassaan, niin hän sen jo nielaisee.

Biblia1776 4. Ja hänen kunniansa kaunistuksen pudonneet kukkaset, jotka lihavata laaksoa ylemmäisellä puolella ovat, pitää tuleman niinkuin se, joka varhain suvella kypsyy, jonka joku nähtyänsä ja käsillä pidellessänsä syö.

CPR1642 4. Ja ne hänen iloisen cunnians pudonnet cuckaiset jotca lihawata laxo ylömmäisellä puolella owat pitä tuleman nijncuin se joca

warhain suwella kypsy jonga jocu nähtyäns ja käsillä pidellesäns syö.

MLV19 4 And the fading flower of his glorious beauty, which is on the head of the fat valley, will be as the first-ripe fig before the summer, which, when he who looks upon it sees, while it is yet in his hand, he eats it up.

KJV 4. And the glorious beauty, which is on the head of the fat valley, shall be a fading flower, and as the hasty fruit before the summer; which when he that looketh upon it seeth, while it is yet in his hand he eateth it up.

Luther1912 4. Und die welke Blume ihrer lieblichen Herrlichkeit, welche steht oben über einem fetten Tal, wird sein gleichwie die Frühfeige vor dem Sommer, welche einer ersieht und flugs aus der Hand verschlingt.

RV'1862 4. Y será la flor caduca de la hermosura de su gloria, que está sobre la cabeza del valle fértil, como la breva temprana, que viene primero que los otros frutos del verano, la cual, en viéndola el que la ve, en teniéndola en la mano, se la traga.

RuSV1876 4 И с увядшим цветком красивого убранства его, который на вершине тучной долины, делается то же, что бывает с созревшею прежде времени смоквою, которую, как скоро кто увидит, тотчас берет в руку и проглатывает ее.

FI33/38 5. Sinä päivänä Herra Sebaot on oleva loistava kruunu ja kunnian seppele kansansa jäännökselle

Biblia1776 5. Silloin Herra Zebaot on jääneelle kansallensa kunnian kruunu ja kaunis seppele,

CPR1642 5. Silloin HERra Zebaoth on jäänylle Canssalle

iloinen Cruunu ja caunis seppele.

MLV19 5 In that day Jehovah of hosts will become a crown of glory and a diadem of beauty, to the residue of his people,

Luther1912 5. Zu der Zeit wird der HERR Zebaoth sein eine liebliche Krone und ein herrlicher Kranz den Übriggebliebenen seines Volks

RuSV1876 5 В тот день Господь Саваоф будет великолепным венцом и славною диадемою для остатка народа Своего,

KJV 5. In that day shall the LORD of hosts be for a crown of glory, and for a diadem of beauty, unto the residue of his people,

RV'1862 5. En aquel día Jehová de los ejércitos será por corona de gloria, y diadema de hermosura a los residuos de su pueblo:

FI33/38 6. ja oikeuden henki sille, joka oikeutta istuu, ja väkevyys niille, jotka torjuvat hyökkäyksen takaisin porttia kohden.

CPR1642 6. Ja duomion hengi hänelle joca oikeudesa istu ja wäkewys nijlle jotca sodasta palajawat portin tygö.

Biblia1776 6. Ja tuomion henki hänelle, joka oikeudessa istuu, ja väkevyys niille, jotka sodasta palaavat portin tykö.

MLV19 6 and a spirit of justice to him who sits in judgment and strength to those who turn back the battle at the gate.

Luther1912 6. und ein Geist des Rechts dem, der zu Gericht sitzt, und eine Stärke denen, die den Streit zurücktreiben zum Tor.

RuSV1876 6 и духом правосудия для сидящего в

KJV 6. And for a spirit of judgment to him that sitteth in judgment, and for strength to them that turn the battle to the gate.

RV'1862 6. Y por espíritu de juicio al que se sentare sobre la silla del juicio; y por fortaleza a los que harán retraer la batalla hasta la puerta.

судилище и мужеством для отражающих
неприятеля до ворот.

FI33/38 7. Ja nämäkin horjuvat viinistä ja hoipertelevat väkijuomasta. Väkijuomasta horjuu pappi ja profeetta; he ovat sekaisin viinistä, hoipertelevat väkijuomasta. He horjuvat näyissä, huojuvat tuomioissa.

Biblia1776 7. Siihen myös ovat nämät hulluksi tulleet viinasta, ja hoipertelevat väkevistä juomista; sillä papit ja prohpetat ovat hullut väkevästä juomasta, he ovat uponneet viinaan, ja hoipertelevat väkevästä juomasta, he ovat erhettyneet ennustuksessa, ja ei osanneet oikeutta tuomiossa.

CPR1642 7. SIjhen myös owat nämät hulluxi tullet wijnasta ja hoipertelewat wäkewistä juomista: sillä Papit ja Prophetat owat hullut wäkewästä juomasta he owat uponnet wijnaan ja hoipertelewat wäkewästä juomasta he owat hullut ennustuxes ja ei osa oikeutta duomiosa.

MLV19 7 And even these reel with wine and wander (around) with strong drink. The priest and the prophet reel with strong drink. They are swallowed up of wine. They wander (around) with strong drink; they reel in vision; they stumble in judgment.

KJV 7. But they also have erred through wine, and through strong drink are out of the way; the priest and the prophet have erred through strong drink, they are swallowed up of wine, they are out of the way through strong drink; they err in vision, they stumble in judgment.

Luther1912 7. Aber auch diese sind vom Wein toll

RV'1862 7. Mas también estos erraron con el vino, y

geworden und taumeln von starkem Getränk. Beide, Priester und Propheten, sind toll von starkem Getränk, sind in Wein ersoffen und taumeln von starkem Getränk; sie sind toll beim Weissagen und wanken beim Rechtsprechen.

RuSV1876 7 Но и эти шатаются от вина и сбиваются с пути от сикеры; священник и пророк спотыкаются от крепких напитков; побеждены вином, обезумели от сикеры, в видении ошибаются, в суждении спотыкаются.

con la sidra se entontecieron. El sacerdote y el profeta, erraron con la sidra, fueron trastornados del vino, entonteciéronse con la sidra, erraron en la visión, tropezaron en el juicio.

FI33/38 8. Sillä täynnä oksennusta ja saastaa ovat kaikki pöydät — ei puhdasta paikkaa!

CPR1642 8. Sillä caicki pöydät owat täynäns oxennusta ja riettautta on jocapaicas.

Biblia1776 8. Sillä kaikki pöydät ovat täynnä oksennusta ja riettautta joka paikassa.

MLV19 8 For all tables are full of vomit, filthiness, no place (clean).

Luther1912 8. Denn alle Tische sind voll Speiens und Unflats an allen Orten.

RuSV1876 8 Ибо все столы наполнены отвратительною блевотиною, нет чистого места.

KJV 8. For all tables are full of vomit and filthiness, so that there is no place clean.

RV'1862 8. Porque todas las mesas están llenas de vómito y suciedad, hasta no haber lugar.

FI33/38 9. Keitähän tuokin luulee taitoon neuvovansa, keitä saarnalla opettavansa? Olemmeko me vasta maidolta vieroitettuja, äidin rinnoilta otettuja?

Biblia1776 9. Kenelle hän siis opettaa viisautta? kenenkä hän antaa ymmärtää saarnaa? Vieroitettuin rieskasta, eroitettuin nisistä.

CPR1642 9. Kenelle hän sijs opetta wijsautta? kenengä hän anda ymmärtä saarna? wieroitettuin riescasta eroitettuin nisistä.

MLV19 9 Whom will he teach knowledge? And whom will he make to understand the message? Those who are weaned from the milk and drawn from the breasts?

KJV 9. Whom shall he teach knowledge? and whom shall he make to understand doctrine? them that are weaned from the milk, and drawn from the breasts.

Luther1912 9. "Wen, sagen sie, will er denn lehren Erkenntnis? wem will er zu verstehen geben die Predigt? Den Entwöhnten von der Milch, denen, die von Brüsten abgesetzt sind?

RV'1862 9. ¿A quién se enseñará ciencia, o a quién se hará entender doctrina? ¿á los quitados de la leche? ¿á los arrancados de los pechos?

RuSV1876 9 А говорят : „кого хочет он учить ведению? и кого вразумлять проповедью? отнятых от грудного молока, отлученных от сосцов матери ?

FI33/38 10. Käsky käskyn päälle, käsky käskyn päälle, läksy läksyn päälle, läksy läksyn päälle, milloin siellä, milloin täällä! —

Biblia1776 10. Sillä (he sanovat:) käske, käske vielä, käske, käske vielä, odota, odota vielä, odota, odota vielä, tässä vähä, siellä vähä.

CPR1642 10. Sillä he sanowat: käske käske käske käske odota odota odota odota täsä wähä siellä

wähä.

MLV19 10 For it is precept upon precept, precept upon precept, line upon line, line upon line, here a little, there a little.

Luther1912 23. 28. 10. Gebeut hin, gebeut her; tue dies, tue das; harre hier, harre da; warte hier, warte da; hier ein wenig, da ein wenig!"

RuSV1876 10 Ибо все заповедь на заповедь, заповедь на заповедь, правило на правило, правило направило, тут немного и там немного".

KJV 10. For precept must be upon precept, precept upon precept; line upon line, line upon line; here a little, and there a little:

RV'1862 10. Porque mandamiento tras mandamiento, mandamiento tras mandamiento: renglón tras renglón, renglón tras renglón: un poquito allí, otro poquito allí:

FI33/38 11. Niin, sopertavin huulin ja vieraalla kielellä hän on puhuva tälle kansalle,

CPR1642 11. Sillä hän on wihdoin pilckawaisilla huulilla ja toisella kielellä puhuwa tälle Canssalle jolle nyt näitä saarnatan.

Biblia1776 11. Sillä hän on vihdoin pilkkaavaisilla huulilla ja toisella kielellä puhuva kansalle, jolle nyt näitä saarnataan.

MLV19 11 No, but by (men of) strange lips and with another tongue he will speak to this people,

Luther1912 11. Wohlan, er wird einmal mit unverständlichen Lippen und mit einer andern Zunge reden zu diesem Volk, welchem jetzt dies gepredigt wird:

KJV 11. For with stammering lips and another tongue will he speak to this people.

RV'1862 11. Porque con labios tartamudos, y en lengua extraña hablará a este pueblo,

RuSV1876 11 За то лепечущими устами и на чужом языке будут говорить к этому народу.

FI33/38 12. hän, joka on sanonut heille: Tässä on lepo; antakaa väsyneen levätä, tässä on levähdyspaikka. Mutta he eivät tahtoneet kuulla.

Biblia1776 12. Niin saadaan lepo, näin virvoitetaan väsyneet, niin ollaan alallansa; ja ei kuitenkaan tahdota kuulla (tätä saarnaa).

CPR1642 12. Nijn saadan lepo näin wirgotetan wäsynet nijn ollan alallans ja ei cuitengan tahdota cuulla tätä saarna.

MLV19 12 to whom he said, This is the rest. Give rest to him who is weary. And this is the refreshing. Yet they would not hear.

KJV 12. To whom he said, This is the rest wherewith ye may cause the weary to rest; and this is the refreshing: yet they would not hear.

Luther1912 12. So hat man Ruhe, so erquickt man die Müden, so wird man still; und sie wollen doch solche Predigt nicht.

RV'1862 12. A los cuales él dijo: Este es el reposo: dad reposo al cansado; y este es el refrigerio; y no quisieron oir.

RuSV1876 12 Им говорили: „вот – покой, дайте покой утружденному, и вот успокоение". Но они не хотели слушать.

FI33/38 13. Niinpä on Herran sana oleva heille: Käsky käskyn päälle, käsky käskyn päälle, läksy läksyn päälle, läksy läksyn päälle, milloin siellä, milloin täällä, niin että he kulkiessaan

Biblia1776 13. Sentähden pitää myös Herran sana heille juuri niin oleman: käske, käske vielä, käske, käske vielä, odota, odota vielä, odota, odota vielä, tässä vähä, siellä vähä, että heidän

kaatuvat selälleen ja ruhjoutuvat, että heidät kiedotaan ja vangitaan.

CPR1642 13. Sentähden pitä myös HERran sana heille juuri nijn oleman: käske käske käske käske odota odota odota odota täsä wähä siellä wähä että heidän pitä menemän pois ja caatuman tacaperin musertuman kiedoittaman ja fangixi tuleman.

MLV19 13 Therefore the word of Jehovah will be to them precept upon precept, precept upon precept, line upon line, line upon line, here a little, there a little, that they may go and fall backward and be broken and snared and taken.

Luther1912 13. Darum soll ihnen auch des HERRN Wort eben also werden: Gebeut hin, gebeut her; tut dies, tut das; harre hier, harre da; warte hier, warte da; hier ein wenig, da ein wenig, daß sie hingehen und zurückfallen, zerbrechen, verstrickt und gefangen werden.

RuSV1876 13 И стало у них словом Господа: заповедь на заповедь, заповедь на заповедь, правилона правило, правило на правило, тут немного, там немного, – так что они

pitää menemän pois ja kaatuman takaperin, musertuman, kiedottaman ja vangiksi tuleman.

KJV 13. But the word of the LORD was unto them precept upon precept, precept upon precept; line upon line, line upon line; here a little, and there a little; that they might go, and fall backward, and be broken, and snared, and taken.

RV'1862 13. Serles ha pues la palabra de Jehová: Mandamiento tras mandamiento, mandamiento tras mandamiento: renglón tras renglón, renglón tras renglón: un poquito allí, otro poquito allí, que vayan, y caigan por las espaldas, y se desmenucen, y se enreden, y sean presos.

пойдут, и упадут навзничь, и разобьются, и попадут в сеть и будут уловлены.

FI33/38 14. Sentähden kuulkaa Herran sana, te pilkkaajat, te jotka hallitsette tätä kansaa Jerusalemissa.

Biblia1776 14. Kuulkaat siis Herran sanaa, te pilkkakirveet, jotka vallitsette tätä kansaa, joka on Jerusalemissa.

CPR1642 14. Cuulcat sijs te pilckakirwet HERran sana jotca wallidzetta tätä Canssa joca on Jerusalemis:

MLV19 14 Therefore hear the word of Jehovah, you* scoffers, who rule this people that is in Jerusalem.

KJV 14. Wherefore hear the word of the LORD, ye scornful men, that rule this people which is in Jerusalem.

Luther1912 14. So höret nun des HERRN Wort, ihr Spötter, die ihr herrschet über dies Volk, das zu Jerusalem ist.

RV'1862 14. Por tanto varones burladores, que estáis enseñoreados sobre este pueblo que está en Jerusalem, oid la palabra de Jehová.

RuSV1876 14 Итак слушайте слово Господне, хульники, правители народа сего, который в Иерусалиме.

FI33/38 15. Koska te sanotte: Me olemme tehneet liiton kuoleman kanssa ja tuonelan kanssa sopimuksen; tulkoon vitsaus kuin tulva, ei se meitä saavuta, sillä me olemme tehneet valheen turvaksemme ja piiloutuneet petokseen —

Biblia1776 15. Sillä te sanotte: me olemme tehneet liiton kuoleman kanssa ja sovinnon helvetin kanssa. Kuin rangaistuksen virta tulee, ei hänen pidä meitä kohtaaman; sillä me olemme tehneet valheen turvaksemme, ja petoksen varjelukseksemme.

CPR1642 15. Sillä te sanotte: me olemma tehnet lijton cuoleman cansa ja sowinnon helwetin cansa. Cosca wirta tule ei hänen pidä meitä cohtaman: sillä me olemma tehnet walhen turwaxem ja petoxen warjeluxexem.

MLV19 15 Because you* have said, We have made a covenant with death and we are at agreement with Sheol. When the overflowing scourge will pass through it will not come to us, for we have made lies our refuge and we have hid ourselves under falsehood.

KJV 15. Because ye have said, We have made a covenant with death, and with hell are we at agreement; when the overflowing scourge shall pass through, it shall not come unto us: for we have made lies our refuge, and under falsehood have we hid ourselves:

Luther1912 15. Denn ihr sprecht: Wir haben mit dem Tod einen Bund und mit der Hölle einen Vertag gemacht; wenn eine Flut dahergeht, wird sie uns nicht treffen; denn wir haben die Lüge zu unsrer Zuflucht und Heuchelei zu unserm Schirm gemacht.

RV'1862 15. Porque habéis dicho: Concierto tenemos hecho con la muerte, y con la sepultura: hicimos acuerdo, que cuando pasare el turbión del azote, no llegará a nosotros; porque pusimos nuestra acogida en mentira, y en falsedad nos esconderémos.

RuSV1876 15 Так как вы говорите: „мы заключили союз со смертью и с преисподнею сделали договор: когда всепоражающий бич будет проходить, он не дойдет до нас, – потому что ложь сделали мы убежищем для себя, и обманом прикроем себя".

FI33/38 16. sentähden, näin sanoo Herra, Herra:

Biblia1776 16. Sentähden sanoo Herra, Herra: katso,

Katso, minä lasken Siioniin peruskiven, koetellun kiven, kalliin kulmakiven, lujasti perustetun; joka uskoo, se ei pakene.

CPR1642 16. SEntähden sano HERra HERra: Cadzo minä lasken Zionijn perustuskiwen coetellun kiwen callin culmakiwen joca hywin on perustettu joca usco ei hänen pidä peljästymän.

MLV19 16 Therefore thus says the lord Jehovah, Behold, I lay in Zion for a foundation, a stone, a tried stone, a precious corner-(stone), a sure foundation. He who believes in him will never be shamed.

Luther1912 16. Darum spricht der HERR HERR: Siehe, ich lege in Zion einen Grundstein, einen bewährten Stein, einen köstlichen Eckstein, der wohl gegründet ist. Wer glaubt, der flieht nicht.

RuSV1876 16 Посему так говорит Господь Бог: вот, Я полагаю в основание на Сионе камень, камень испытанный, краеугольный, драгоценный, крепко утвержденный: верующий в него не постыдится.

FI33/38 17. Ja minä panen oikeuden mittanuoraksi ja

minä lasken Zioniin perustuskiven, koetellun kiven, kalliin kulmakiven, joka hyvin on perustettu: joka uskoo, ei hänen pidä peljästymän.

KJV 16. Therefore thus saith the Lord GOD, Behold, I lay in Zion for a foundation a stone, a tried stone, a precious corner stone, a sure foundation: he that believeth shall not make haste.

RV'1862 16. Por tanto el Señor Jehová dice así: He aquí que yo fundo en Sión una piedra, piedra de fortaleza, de esquina, de precio, de cimiento cimentado: el que creyere, no se apresure.

Biblia1776 17. Ja minä teen tuomion ojennusnuoraksi ja

vanhurskauden vaa'aksi, ja rakeet hävittävät valheturvan, ja vedet huuhtovat pois piilopaikan.

vanhurskauden mitaksi, niin pitää rakeet karkoittaman pois väärän turvan, ja veden pitää viemän tulen pois;

CPR1642 17. Ja minä teen duomion oijennus nuoraxi ja wanhurscauden mitaxi nijn pitä raket carcottaman pois wäärän turwan ja weden pitä wiemän tuken pois.

MLV19 17 And I will make justice the line and righteousness the plummet. And the hail will sweep away the refuge of lies and the waters will overflow the hiding place.

KJV 17. Judgment also will I lay to the line, and righteousness to the plummet: and the hail shall sweep away the refuge of lies, and the waters shall overflow the hiding place.

Luther1912 17. Und ich will das Recht zur Richtschnur und die Gerechtigkeit zum Gericht machen; so wird der Hagel die falsche Zuflucht wegtreiben, und Wasser sollen den Schirm wegschwemmen,

RV'1862 17. Y ajustaré el jucio a cordel, y a nivel la justicia; y granizo barrerá la acogida en mentira, y aguas arroyarán el escondrijo.

RuSV1876 17 И поставлю суд мерилом и правду весами; и градом истребится убежище лжи, и воды потопят место укрывательства.

FI33/38 18. Teidän liittonne kuoleman kanssa pyyhkäistään pois, ja teidän sopimuksenne tuonelan kanssa ei kestä; kun vitsaus tulee niinkuin tulva, niin se teidät maahan tallaa.

Biblia1776 18. Että teidän liittonne kuoleman kanssa pitää tyhjäksi tuleman, ja teidän sovintonne helvetin kanssa ei pidä vahva oleman; ja koska rangaistuksen virta tulee, pitää sen tallaaman teitä.

CPR1642 18. Että teidän lijton cuoleman cansa pitä tyhjäxi tuleman ja teidän sowindon helwetin cansa ei pidä wahwa oleman: ja cosca wirta tule pitä hänen tallaman teitä nijn pian cuin hän tule nijn hänen pitä teitä wiemän pois.

MLV19 18 And your* covenant with death will be annulled and your* agreement with Sheol will not stand. When the overflowing scourge will pass through, then you* will be trodden down by it.

KJV 18. And your covenant with death shall be disannulled, and your agreement with hell shall not stand; when the overflowing scourge shall pass through, then ye shall be trodden down by it.

Luther1912 18. daß euer Bund mit dem Tode los werde und euer Vertrag mit der Hölle nicht bestehe. Und wenn eine Flut dahergeht, wird sie euch zertreten; sobald sie dahergeht, wird sie euch wegnehmen.

RV'1862 18. Y anularse ha vuestro concierto con la muerte; y vuestro acuerdo con la sepultura no será firme: cuando pasare el turbión del azote seréis de él hollados.

RuSV1876 18 И союз ваш со смертью рушится, и договор ваш с преисподнею не устоит. Когда пойдет всепоражающий бич, вы будете попраны.

FI33/38 19. Niin usein kuin se tulee, tempaa se teidät valtaansa, sillä aamu aamulta se tulee, tulee päivällä ja yöllä: totisesti, kauhuksi on tämän saarnan opetus.

Biblia1776 19. Niin pian kuin se tulee, niin sen pitää teitä viemän pois: jos se tulee aamulla, niin tapahtuu se aamulla, niin myös päivällä ja yöllä; sillä ainoastaan rangaistus opettaa ottamaan sanoista vaarin.

CPR1642 19. Jos hän tule amulla nijn tapahtu se amulla nijn myös jos hän tule päiwällä eli yöllä: sillä rangaistus opetta ainoastans ottaman sanoista waari.

MLV19 19 As often as it passes though, it will take you*. For morning by morning it will pass through, by day and by night. And it will be nothing but terror to understand the report.

KJV 19. From the time that it goeth forth it shall take you: for morning by morning shall it pass over, by day and by night: and it shall be a vexation only to understand the report.

Luther1912 19. Kommt sie des Morgens, so geschieht's des Morgens; also auch, sie komme des Tags oder des Nachts. Denn allein die Anfechtung lehrt aufs Wort merken.

RV'1862 19. Luego que comenzare a pasar, él os arrebatará; porque de mañana de mañana pasará, de día y de noche; y será que el espanto solamente haga entender lo oido.

RuSV1876 19 Как скоро он пойдет, схватит вас; ходить же будет каждое утро, день и ночь, и один слух о нем будетвнушать ужас.

FI33/38 20. Sillä vuode on oleva liian lyhyt ojentautua ja peitto liian kaita kääriytyä.

Biblia1776 20. Sillä vuode on niin lyhyt, ettei saa itsiänsä ojentaa, ja peite on niin soukka, ettei sen alla taida mykärässä olla.

CPR1642 20. Sillä wuode on ahdas nijn ettei mitän ole lijaxi ja peitto on nijn lyhykäinen että sen alla täyty mykyräs olla.

MLV19 20 For the bed is shorter than what a man can stretch himself on it and the covering

KJV 20. For the bed is shorter than that a man can stretch himself on it: and the covering

narrower than what he can wrap himself in it.

Luther1912 20. Denn das Bett ist so eng, daß nichts übrig ist, und die Decke so kurz, daß man sich drein schmiegen muß.

RuSV1876 20 Слишком коротка будет постель, чтобы протянуться;слишком узко и одеяло, чтобы завернуться в него.

FI33/38 21. Sillä Herra nousee niinkuin Perasimin vuorella, hän kiivastuu niinkuin Gibeonin laaksossa tehdäkseen työnsä, oudon työnsä, ja toimittaakseen tekonsa, kumman tekonsa.

CPR1642 21. Sillä HERra on nousewa nijncuin Prazimin wuorella ja wihastupa nijncuin Gibeonin laxosa. Että hän tekis työns toisella tawalla ja että hän tekis tecons toisella tawalla.

MLV19 21 For Jehovah will rise up as in Mount Perazim. He will be angry as in the valley of Gibeon, that he may do his work, his foreign work and work his work, his alien work.

Luther1912 21. Denn der HERR wird sich aufmachen wie auf dem Berge Perazim und zürnen wie im Tal Gibeon, daß er sein Werk vollbringe auf eine

narrower than that he can wrap himself in it.

RV'1862 20. Porque la cama es angosta, que no basta; y la cubierta estrecha para recoger.

Biblia1776 21. Sillä Herra on nouseva niinkuin Peratsimin vuorella, ja vihastuva niinkuin Gibeonin laaksossa, että hän tekis työnsä, muukalaisen työnsä, ja että hän toimittais tekonsa, oudon tekonsa.

KJV 21. For the LORD shall rise up as in mount Perazim, he shall be wroth as in the valley of Gibeon, that he may do his work, his strange work; and bring to pass his act, his strange act.

RV'1862 21. Porque Jehová se levantará, como en el monte Perazim, y como en el valle de Gabaón se enojará para hacer su obra, su

fremde Weise und daß er seine Arbeit tue auf seltsame Weise.

RuSV1876 21 Ибо восстанет Господь, как на горе Перациме; разгневается, как на долине Гаваонской, чтобы сделать дело Свое, необычайное дело, и совершить действие Свое, чудное Свое действие.

extraña obra; y para hacer su operación, su extraña operación.

FI33/38 22. Älkää siis pilkatko, etteivät teidän siteenne vielä kiristyisi; sillä Herralta Sebaotilta minä olen kuullut hävitys- ja tuomiopäätöksen, joka on kohtaava kaikkea maata.

CPR1642 22. Pangat sijs teidän pilckan pois että teidän siten cowemmaxi tulis: sillä minä olen cuullut häwityxen ja teloituxen joca HERralda HERralda Zebaothilda on tapahtuwa caikesa mailmasa.

Biblia1776 22. Pankaat siis pilkkanne pois, ettei siteenne kovemmaksi tulisi; sillä minä olen kuullut hävityksen ja teloituksen, joka Herralta, Herralta Zebaotilta on tapahtuva kaikessa maailmassa.

MLV19 22 Now therefore be you* not scoffers, lest your* bonds be made strong. For I have heard a decree of destruction from the Lord, Jehovah of hosts, upon the whole earth.

Luther1912 22. So lasset nun euer Spotten, auf daß eure Bande nicht härter werden; denn ich habe ein Verderben gehört, das vom HERRN HERRN

KJV 22. Now therefore be ye not mockers, lest your bands be made strong: for I have heard from the Lord GOD of hosts a consumption, even determined upon the whole earth.

RV'1862 22. Por tanto no os burléis ahora, porque no se arrecien vuestros castigos; porque consumación y acabamiento sobre toda la

Zebaoth beschlossen ist über alle Welt.

RuSV1876 22 Итак не кощунствуйте, чтобы узы ваши не стали крепче; ибо я слышал от Господа, Бога Саваофа, что истребление определено для всей земли.

tierra he oido del Señor Jehová de los ejércitos.

FI33/38 23. Kuunnelkaa ja kuulkaa minun ääntäni, tarkatkaa ja kuulkaa minun sanojani.

CPR1642 23. OTtacat corwijn ja cuulcat minun änen ymmärtäkät ja cuulcat minun puhen.

Biblia1776 23. Ottakaat korviinne ja kuulkaat minun ääneni, ymmärtäkäät ja kuulkaat minun puheeni.

MLV19 23 Listen and hear my voice, listen and hear my speech.

Luther1912 23. Nehmet zu Ohren und höret meine Stimme; merket auf und höret meine Rede:

RuSV1876 23 Приклоните ухо, и послушайте моего голоса; будьте внимательны, и выслушайте речь мою.

KJV 23. Give ye ear, and hear my voice; hearken, and hear my speech.

RV'1862 23. Estád atentos, y oid mi voz: estád atentos, y oid mi dicho.

FI33/38 24. Ainako kyntäjä vain kyntää, kun olisi kylväminen, ainako vakoaa ja äestää maatansa?

CPR1642 24. Kyndäkö eli jyrästäkö taicka wiljelekö peldomies peldons aina jywixi?

Biblia1776 24. Kyntääkö eli jyrästääkö taikka viljeleekö peltomies peltonsa aina jyviksi?

MLV19 24 Does he who plows to sow plow continually? Does he (continually) open and harrow his ground?

Luther1912 24. Pflügt zur Saat oder bracht oder eggt auch ein Ackermann seinen Acker immerdar?

RuSV1876 24 Всегда ли земледелец пашет для посева, бороздит и боронит землю свою?

KJV 24. Doth the plowman plow all day to sow? doth he open and break the clods of his ground?

RV'1862 24. ¿Arará todo el día el que ara para sembrar? ¿romperá, y quebrará los terrones de la tierra?

FI33/38 25. Eikö niin: kun hän on tasoittanut sen pinnan, hän kylvää mustaa kuminaa, sirottelee höystekuminaa, panee nisunjyvät riviin, ohran omaan paikkaansa ja kolmitahkoista vehnää vierelle?

CPR1642 25. Eikö nijn ole? cosca hän sen on tasoittanut nijn hän kylwä sijhen herneitä ja heittä cuminoita ja kylwä nisuja ohria jocaista cunga hän tahto ja caurat paickaans.

Biblia1776 25. Eikö niin ole? koska hän sen on tasoittanut, niin hän kylvää siihen herneitä ja heittää kuminoita, ja kylvää nisuja, ohria, jokaista kuhunka hän tahtoo, ja kaurat paikkaansa.

MLV19 25 When he has leveled the face of it, does he not cast abroad the chick-peas and scatter the cummin and put in the wheat in rows and the barley in the appointed place and the spelt in the border of it?

Luther1912 25. Ist's nicht also: wenn er's gleich gemacht

KJV 25. When he hath made plain the face thereof, doth he not cast abroad the fitches, and scatter the cummin, and cast in the principal wheat and the appointed barley and the rie in their place?

RV'1862 25. ¿Después que hubiere igualado su haz,

hat, so streut er Wicken und wirft Kümmel und sät Weizen und Gerste, jegliches, wohin er's haben will, und Spelt an seinen Ort?

RuSV1876 25 Нет; когда уровняет поверхность ее, он сеет чернуху, или рассыпает тмин, или разбрасывает пшеницу рядами, и ячмень в определенном месте, и полбу рядом с ним.

no derramará el ajenuz, sembrará el comino, pondrá el trigo por su órden, y la cebada en su señal, y la avena en su término?

FI33/38 26. Hänen Jumalansa on neuvonut hänelle oikean tavan ja opettaa häntä.

CPR1642 26. Juuri nijn curitta myös Jumala rangaistuxella ja opetta heitä.

Biblia1776 26. Juuri niin kurittaa myös heidän Jumalansa heitä rangaistuksella, ja opettaa heitä.

MLV19 26 For his God instructs him aright, (and) teaches him.

Luther1912 26. Also unterwies ihn sein Gott zum Rechten und lehrte ihn.

RuSV1876 26 И такому порядку учит его Бог его; Он наставляет его.

KJV 26. For his God doth instruct him to discretion, and doth teach him.

RV'1862 26. Porque su Dios le enseña para saber juzgar, y le instruye,

FI33/38 27. Sillä ei mustaa kuminaa puida puimaäkeellä eikä puimajyrän tela pyöri höystekuminan yli, vaan musta kumina lyödään irti sauvalla ja höystekumina vitsalla.

CPR1642 27. Sillä ei herneitä tapeta warstalla eikä

Biblia1776 27. Sillä ei herneitä tapeta varstalla, eikä vaunuratas anneta kuminain päällä käydä, vaan herneet varistetaan sauvalla ja kuminat vitsalla.

waunuratas anneta cuminain päällä käydä waan hernet waristetan sauwalla ja cuminat widzalla.

MLV19 27 For the chick-peas are not threshed with a sharp instrument, nor is a cart wheel turned about upon the cummin, but the chick-peas are beaten out with a staff and the cummin with a rod.

KJV 27. For the fitches are not threshed with a threshing instrument, neither is a cart wheel turned about upon the cummin; but the fitches are beaten out with a staff, and the cummin with a rod.

Luther1912 27. Denn man drischt die Wicken nicht mit Dreschwagen, so läßt man auch nicht das Wagenrad über den Kümmel gehen; sondern die Wicken schlägt man aus mit einem Stabe und den Kümmel mit einem Stecken.

RV'1862 27. Que el ajenuz no se trillará con trillo, ni sobre el comino rodará rueda de carreta: mas con un palo se sacude el ajenuz, y el comino con una vara.

RuSV1876 27 Ибо не молотят чернухи катком зубчатым, и колес молотильных не катают по тмину; но палкою выколачивают чернуху, и тмин – палкою.

FI33/38 28. Puidaankos leipävilja murskaksi? Ei sitä kukaan iankaiken pui eikä aina aja sen päällitse puimajyrällään ja hevosillaan; ei sitä murskaksi puida.

Biblia1776 28. Se jauhetaan ja leivotaan, eikä peräti tyhjäksi tapeta, koska se vaunurattaalla ja hevosilla tapetaan.

CPR1642 28. Se jauhetan ja leiwotan eikä peräti tyhjäxi tapeta cosca se waunurattalla ja hewoisilla tapetan.

MLV19 28 Bread (grain) is ground, for he will not be always threshing it. And though the wheel of his cart and his horses scatter it, he does not grind it.

KJV 28. Bread corn is bruised; because he will not ever be threshing it, nor break it with the wheel of his cart, nor bruise it with his horsemen.

Luther1912 28. Man mahlt es, daß es Brot werde, und drischt es nicht gar zunichte, wenn man's mit Wagenrädern und Pferden ausdrischt.

RV'1862 28. El pan se trilla: mas no perpetuamente lo trillará, ni lo molerá con la rueda de su carreta, ni lo quebrantará con los dientes de su trillo.

RuSV1876 28 Зерновой хлеб вымолачивают, но не разбивают его; и водят по немумолотильные колеса с конями их, но не растирают его.

FI33/38 29. Tämäkin on tullut Herralta Sebaotilta; hänen neuvonsa on ihmeellinen ja ymmärryksensä ylen suuri.

Biblia1776 29. Näin tekee myös Herra Zebaot; sillä hänen neuvonsa on ihmeellinen, ja sen jalosti toimittaa.

CPR1642 29. Näin teke myös HERra Zebaoth: sillä hänen neuwons on ihmellinen ja sen jalosti toimitta.

MLV19 29 This also comes forth from Jehovah of hosts, who is wonderful in counsel and excellent in wisdom.

KJV 29. This also cometh forth from the LORD of hosts, which is wonderful in counsel, and excellent in working.

Luther1912 29. Solches geschieht auch vom HERRN Zebaoth; denn sein Rat ist wunderbar, und er

RV'1862 29. Aun hasta esto salió de Jehová de los ejércitos, para hacer maravilloso el consejo,

führt es herrlich hinaus.

RuSV1876 29 И это происходит от Господа Саваофа: дивны судьбы Его, велика премудрость Его!

29 luku

Voi – huuto Arielia (Jerusalemia) vastaan; sen nöyryytys ja pelastus. Juudan hengellinen sokeus ja kuollut usko. Pelastuksen aika.

FI33/38 1. Voi Arielia, Arielia, kaupunkia, jonne Daavid asetti leirinsä! Liittäkää vuosi vuoteen, kiertäköot juhlat kiertonsa,

CPR1642 1. WOi Ariel Ariel sinä Dawidin leirin Caupungi te pidätte wuoden ajat ja pyhäpäiwät.

MLV19 1 Ho Ariel, Ariel, the city where David encamped! Add year to year. Let the feasts come round.

Luther1912 1. Weh Ariel, Ariel, du Stadt des Lagers Davids! Füget Jahr zu Jahr und feiert die Feste;

RuSV1876 1 Горе Ариилу, Ариилу, городу, в котором жил Давид! приложите год к году; пусть заколают жертвы.

y engrandecer la sabiduría.

Biblia1776 1. Voi Ariel, Ariel! sinä Davidin leirin kaupunki! te pidätte vuoden ajat ja pyhäpäivät.

KJV 1. Woe to Ariel, to Ariel, the city where David dwelt! add ye year to year; let them kill sacrifices.

RV'1862 1. ¡AY de Ariel, ciudad donde habitó David! Añadíd un año a otro: los corderos cesarán.

FI33/38 2. niin minä ahdistan Arielia, ja se on oleva täynnä valitusta ja vaikerrusta, oleva minulle kuin Jumalan uhriliesi.

CPR1642 2. Mutta minä waiwan Arieli nijn että hänen pitä murhettiman ja surcutteleman ja oleman minulle oikia Ariel.

Biblia1776 2. Mutta minä vaivaan Arielia, niin että hänen pitää murehtiman ja sureman ja oleman minulle oikia Ariel.

MLV19 2 Then I will distress Ariel and there will be mourning and lamentation and she will be to me as Ariel.

Luther1912 2. dann will ich den Ariel ängsten, daß er traurig und voll Jammers sei; und er soll mir ein rechter Ariel sein.

RuSV1876 2 Но Я стесню Ариил, и будет плач и сетование; и он останется у Меня, как Ариил.

KJV 2. Yet I will distress Ariel, and there shall be heaviness and sorrow: and it shall be unto me as Ariel.

RV'1862 2. Porque pondré a Ariel en apretura, y será desconsolada y triste; y será a mí como Ariel.

FI33/38 3. Minä asetan leirini yltympäri sinua vastaan ja saarran sinut vartiostoilla ja luon vallit sinua vastaan.

CPR1642 3. Sillä minä pijritän sinun joca culmalda ja ahdistan sinun Skantzilla ja annan panna wallit sinun ymbärilles.

Biblia1776 3. Sillä minä piiritän sinun joka kulmalta, ja ahdistan sinun saarrolla, ja annan panna vallit sinun ympärilles.

MLV19 3 And I will encamp against you all around

KJV 3. And I will camp against thee round about,

and will lay siege against you with posted troops. And I will raise siege works against you.

and will lay siege against thee with a mount, and I will raise forts against thee.

Luther1912 3. Denn ich will dich belagern ringsumher und will dich ängsten mit Bollwerk und will Wälle um dich aufführen lassen.

RV'1862 3. Porque asentaré campo contra tí en derredor, y combatirte he con ingenios; y levantaré contra tí baluartes.

RuSV1876 3 Я расположусь станом вокруг тебя и стесню тебя стражею наблюдательною, и воздвигну против тебя укрепления.

FI33/38 4. Silloin sinä puhut maasta matalalta, sanasi tulevat vaimeina tomusta, sinä uikutat kuin vainajahenki maasta, puheesi tulee supisten tomusta.

Biblia1776 4. Silloin pitää sinun itses alentaman, ja maasta puhuman, ja mutiseman puheellas tomusta; että sinun äänes on niinkuin noidan maasta, ja sinun puhees pitää oleman niinkuin tomusta haisevaisen.

CPR1642 4. Silloin pitä sinun alettaman ja maasta puhuman ja mutiseman puhellas tomusta että sinun änes on nijncuin noidan maasta ja sinun puhes pitä oleman nijncuin hawisewaisen tomusta.

MLV19 4 And you will be brought down and will speak out of the ground. And your speech will be low out of the dust and your voice will be as of he who has a familiar spirit, out of the ground. And your speech will whisper out of

KJV 4. And thou shalt be brought down, and shalt speak out of the ground, and thy speech shall be low out of the dust, and thy voice shall be, as of one that hath a familiar spirit, out of the ground, and thy speech

the dust.

Luther1912 4. Alsdann sollst du erniedrigt werden und aus der Erde reden und aus dem Staube mit deiner Rede murmeln, daß deine Stimme sei wie eines Zauberers aus der Erde und deine Rede aus dem Staube wispele.

RuSV1876 4 И будешь унижен, с земли будешь говорить, и глуха будет речь твоя из-под праха,и голос твой будет, как голос чревовещателя, и из-под праха шептать будет речь твоя.

FI33/38 5. Mutta sinun vainolaistesi lauma on oleva niinkuin hieno pöly, ja väkivaltaisten lauma niinkuin lentävät akanat, ja tämä tapahtuu äkkiä, silmänräpäyksessä:

CPR1642 5. Ja nijtä jotca sinua hajottawat pitä oleman nijn monda cuin piendä tomua ja tyranneja nijn monda cuin lendäwiä acanoita ja sen pitä ratki äkist tapahtuman.

MLV19 5 But the multitude of your foes will be like small dust and the multitude of the terrible ones as chaff that passes away. Yes, it will be in an instant suddenly

shall whisper out of the dust.

RV'1862 4. Entónces serás humillada: hablarás desde la tierra, y tu habla saldrá del polvo; y será tu voz de la tierra, como voz de pitón, y tu habla murmurará del polvo.

Biblia1776 5. Ja niitä, jotka sinua hajoittavat, pitää oleman niin monta kuin pientä tomua, ja tyranneja niin monta kuin lentäviä akanoita; ja sen pitää ratki äkisti tapahtuman.

KJV 5. Moreover the multitude of thy strangers shall be like small dust, and the multitude of the terrible ones shall be as chaff that passeth away: yea, it shall be at an instant suddenly.

Luther1912 5. Aber die Menge deiner Feinde soll werden wie dünner Staub und die Menge der Tyrannen wie wehende Spreu; und das soll plötzlich unversehens geschehen.

RuSV1876 5 Множество врагов твоих будет, как мелкая пыль, и полчище лютых, как разлетающаяся плева; и это совершится внезапно, в одно мгновение.

RV'1862 5. Más el estrépito de tus extranjeros será como polvo menudo, y la multitud de los fuertes como tamo que pasa; y será repentinamente, en un momento.

FI33/38 6. Herra Sebaot etsiskelee sinua ukkosenjylinässä ja maanjäristyksessä, kovassa pauhinassa, myrskyssä ja rajuilmassa, kuluttavan tulen liekissä.

CPR1642 6. Sillä sinun pitä HERralda Zebaothilda edzityxi tuleman tuulella maan järinällä suurella jylinällä tuulen pyöriäisellä rajuilmalla ja culuttawaisella tulen liekillä.

Biblia1776 6. Sillä sinun pitää Herralta Zebaotilta etsityksi tuleman pitkäisen jylinällä, maan järinällä, suurella äänellä, tuulen pyöriäisellä, raju-ilmalla ja kuluttavaisen tulen liekillä.

MLV19 6 She will be visited by Jehovah of hosts with thunder and with earthquake and great noise, with whirlwind and tempest and the flame of a devouring fire.

Luther1912 6. Denn vom HERRN Zebaoth wird Heimsuchung geschehen mit Wetter und Erdbeben und großem Donner, mit Windwirbel und Ungewitter und mit Flammen

KJV 6. Thou shalt be visited of the LORD of hosts with thunder, and with earthquake, and great noise, with storm and tempest, and the flame of devouring fire.

RV'1862 6. De Jehová de los ejércitos serás visitada con truenos, y con terremotos, y con gran ruido, con torbellino, y tempestad, y llama de fuego consumidor.

des verzehrenden Feuers.

RuSV1876 6 Господь Саваоф посетит тебя громом и землетрясением, и сильным гласом, бурею и вихрем, и пламенем всепожирающего огня.

FI33/38 7. Niinkuin yöllinen uninäky on oleva kansain lauma, joka sotii Arielia vastaan, kaikki, jotka sotivat sitä ja sen varustuksia vastaan ja sitä ahdistavat.

Biblia1776 7. Mutta niinkuin yön näkö unessa, niin pitää kaikkein pakanain joukko oleman, jotka sotivat Arielia vastaan, kaiken joukkonsa ja saartonsa kanssa, ja niitä, jotka häntä ahdistavat.

CPR1642 7. MUtta nijncuin yön näkö unesa nijn pitä caicki ne moninaiset pacanat oleman jotca sotiwat Arieli wastan caiken jouckons ja Skantzins cansa ja nijtä jotca händä ahdistawat.

MLV19 7 And the multitude of all the nations that fight against Ariel, even all that fight against her and her stronghold and that distress her, will be as a dream, a vision of the night.

KJV 7. And the multitude of all the nations that fight against Ariel, even all that fight against her and her munition, and that distress her, shall be as a dream of a night vision.

Luther1912 7. Und wie ein Nachtgesicht im Traum, so soll sein die Menge aller Heiden, die wider Ariel streiten, samt allem Heer und Bollwerk, und die ihn ängsten.

RV'1862 7. Y será como sueño de visión de noche la multitud de todas las naciones, que pelearán contra Ariel, y todos los que pelearán contra ella, y sus ingenios, y los que la pondrán en apretura.

RuSV1876 7 И как сон, как ночное сновидение, будет множество всех народов, воюющих против Ариила, и всех выступивших против него и укреплений его и стеснивших его.

FI33/38 8. Niinkuin nälkäinen on unissaan syövinänsä, mutta herää hiuka sydämessä, ja niinkuin janoinen on unissaan juovinansa, mutta herää, ja katso, hän on nääntynyt ja himoitsee juoda, niin on oleva kaikki kansain lauma, joka sotii Siionin vuorta vastaan.

Biblia1776 8. Sillä niinkuin isoovainen on unessa syövinänsä, mutta herättyänsä on hänen sielunsa vielä tyhjä; ja niinkuin janoova on unessa juovinansa, mutta herättyänsä on hän voimatoin ja janoissansa: juuri niin pitää myös kaikkein pakanain joukko oleman, jotka sotivat Zionin vuorta vastaan.

CPR1642 8. Sillä nijncuin isowainen mies on syöpänäns mutta herättyäns on hänen sieluns wielä tyhjä ja nijncuin janowa mies on juopanans mutta herättyäns on hän woimatoin ja janoisans juuri nijn pitä myös nijden moninaisten pacanain oleman jotca sotiwat Zionin wuorta wastan.

MLV19 8 And it will be as when a hungry man dreams, and behold, he eats. But he awakes and his soul is empty. Or as when a thirsty man dreams, and behold, he drinks. But he awakes, and behold, he is faint and his soul has appetite. So will the multitude of all the nations be that fight against Mount Zion.

KJV 8. It shall even be as when an hungry man dreameth, and, behold, he eateth; but he awaketh, and his soul is empty: or as when a thirsty man dreameth, and, behold, he drinketh; but he awaketh, and, behold, he is faint, and his soul hath appetite: so shall the multitude of all the nations be, that fight

against mount Zion.

Luther1912 8. Denn gleichwie einem Hungrigen träumt, daß er esse, wenn er aber aufwacht, so ist seine Seele noch leer; und wie einem Durstigen träumt, daß er trinke, wenn er aber aufwacht, ist er matt und durstig: also soll sein die Menge aller Heiden, die wider den Berg Zion streiten.

RV'1862 8. Será pues como el que sueña que tiene hambre, y parece que come: mas cuando se despierta, su alma está vacía; y como el que sueña que tiene sed, y parece que bebe: mas cuando se despierta, hállase cansado, y su alma todavía sedienta: así será la multitud de todas las naciones que pelearán contra el monte de Sión.

RuSV1876 8 И как голодному снится, будто он ест, но пробуждается, и душа еготоща; и как жаждущему снится, будто он пьет, но пробуждается, и вот он томится, и душа его жаждет: то же будет и множеству всех народов, воюющих против горы Сиона.

FI33/38 9. Hämmästykää ja ihmetelkää, tuijottakaa sokeiksi itsenne ja sokeiksi jääkää! He ovat juovuksissa, vaikkeivät viinistä, hoipertelevat, vaikkeivät väkijuomasta.

Biblia1776 9. Olkaat hitaat ja ihmetelkäät, eläkäät hekumassa, huutakaat, ja juopukaat, ei kuitenkaan viinasta; horjukaat, ei kuitenkaan väkevästä juomasta.

CPR1642 9. WIipykät ja ihmetelkät eläkät hecumas ja juopucat ei cuitengan wijnasta horjucat ei cuitengan wäkewästä juomasta.

Osat1551 9. PAatucot ia olcot tyhmetyt/ Soghaiska teiten/ ia tulcat iuoxin/ ei quitengan Winasta/ Horiucat/ ei quitengan wäkeueste Joomasta. (Paatukaat ja olkaat tyhmetyt/ Sokaiskaa teitän/ ja tulkaat juowuksiin/ ei kuitenkaan wiinasta/ Horjukaat/ ei

kuitenkaan wäkewästä juomasta.)

MLV19 9 Abide and wonder, take your* pleasure and be blind. They are drunken, but not with wine. They stagger, but not with strong drink.

KJV 9. Stay yourselves, and wonder; cry ye out, and cry: they are drunken, but not with wine; they stagger, but not with strong drink.

Luther1912 9. Erstarret und werdet bestürzt, verblendet euch und werdet blind! Werdet trunken, doch nicht vom Wein, taumelt, doch nicht von starkem Getränk!

RV'1862 9. Entontecéos, y entontecéd: cegáos, y cegád: emborracháos, y no de vino: titubeád, y no de sidra.

RuSV1876 9 Изумляйтесь и дивитесь: они ослепили других, и сами ослепли; онипьяны, но не от вина, - шатаются, но не от сикеры;

FI33/38 10. Sillä Herra on vuodattanut teidän päällenne raskaan unen hengen ja sulkenut teidän silmänne — profeettanne, ja peittänyt teidän päänne — näkijänne.

Biblia1776 10. Sillä Herra on teille raskaan unen hengen lähettänyt, ja teidän silmänne sulkenut; teidän prophetanne, päämiehenne ja näkiänne on hän sokaissut;

CPR1642 10. Sillä HERra on teille rascan unen hengen lähettänyt ja teidän silmän sulkenut. Teidän Prophetan päämiehen ja Näkiän on hän socaisnut.

Osat1551 10. Sille HERRA ombi teille ydhen raskan vnen hengen siselpannut/ ia teiden Silmen sulkenut. Teiden Prophetat ia Pämiehet/ ynne Näkeiten cansa/ ombi hen soghaisznut/ (Sillä HERRA ompi teille yhden raskaan unen hengen sisälle pannut/ ja teidän silmän sulkenut. Teidän prophetat ja päämiehet/ ynnä näkijäin kanssa/ ompi hän sokaissut./)

MLV19 10 For Jehovah has poured out upon you* the spirit of deep sleep and has closed your* eyes. The prophets and your* heads, the seers, he has covered.

KJV 10. For the LORD hath poured out upon you the spirit of deep sleep, and hath closed your eyes: the prophets and your rulers, the seers hath he covered.

Luther1912 10. Denn der HERR hat euch einen Geist des harten Schlafs eingeschenkt und eure Augen zugetan; eure Propheten und Fürsten samt den Sehern hat er verhüllt,

RV'1862 10. Porque Jehová extendió sobre vosotros espíritu de sueño, y cerró vuestros ojos; cubrió de sueño vuestros profetas, y vuestros principales videntes.

RuSV1876 10 ибо навел на вас Господь дух усыпления и сомкнул глаза ваши,пророки, и закрыл ваши головы, прозорливцы.

FI33/38 11. Niin on kaikki ilmoitus teille niinkuin lukitun kirjan sanat; jos se annetaan kirjantaitavalle ja sanotaan: Lue tämä, niin hän vastaa: Ei voi, sillä se on lukittu,

Biblia1776 11. Niin että kaikkein prophetain näyt ovat heille niinkuin lukitun kirjan sanat. Jos joku sen antais sille, joka lukea taitaa, ja sanois: lue tätä, ja hän vastaa: en minä taida, sillä se on lukittu.

CPR1642 11. Nijn että caickein Prophetain nägyt owat teille nijncuin lukitun kirjan sanat. Jos jocu sen andais sille cuin luke taita ja sanois: lues tätä ja hän wasta: en minä taida: sillä se on lukittu.

Osat1551 11. Nin ette caikein Prophetain Näyt pite teille oleman ninquin Insiglatun Kirian sanat. Jonga ios iocu andane sille quin lukia taita/ ia sanotaisin henelle/ Lue täte/ Ja hen wastapi/ En taidha/ Sille se on insiglattu. (Niin että kaikkein prophetain näyt pitää teille oleman niinkuin insiglatut kirjan sanat. Jonka jos joku antanee sille kuin lukea taita/ ja sanottaisiin

hänelle/ Lue tätä/ ja hän wastaapi/ En taida/ Sillä se on insiglattu (sinetöity).)

MLV19 11 And all vision has become to you* as the words of a book that is sealed, which men deliver to a man who is learned, saying, Read this, I beseech you. And he says, I cannot, for it is sealed.

KJV 11. And the vision of all is become unto you as the words of a book that is sealed, which men deliver to one that is learned, saying, Read this, I pray thee: and he saith, I cannot; for it is sealed:

Luther1912 11. daß euch aller Propheten Gesichte sein werden wie die Worte eines versiegelten Buches, welches man gäbe einem, der lesen kann, und spräche: Lies doch das! und er spräche: Ich kann nicht, denn es ist versiegelt;

RV'1862 11. Y es a vosotros toda visión, como palabras de libro sellado, el cual si dieren al que sabe leer, y le dijeren: Leed ahora esto; dirá: No puedo, porque está sellado.

RuSV1876 11 И всякое пророчество для вас то же, что слова в запечатанной книге, которую подаютумеющему читать книгу и говорят: „прочитай ее"; и тот отвечает: „не могу, потому что она запечатана".

FI33/38 12. ja jos kirja annetaan kirjantaitamattomalle ja sanotaan: Lue tämä, niin hän vastaa: En osaa lukea.

Biblia1776 12. Eli jos joku antais sille, joka ei lukea taida, ja sanois: lues tätä, ja hän vastaa: en minä taida ensinkään lukea.

CPR1642 12. Eli jos jocu andais sille cuin ei luke taitais ja sanois: lues tätä ja hän wasta: en minä taida ensingän luke.

Osat1551 12. Eli ios iocu annais sille quin ei Lukia taitaisi/ ia sanois/ Lue täte/ ia hen wastapi. En taidha lukia. (Eli jos joku antaisi sille kuin ei lukea taitaisi/ ja sanoisi/ Lue tätä/ ja hän

wastaapi/ En taida lukea.)

MLV19 12 And the book is delivered to him who is not learned, saying, Read this, I beseech you. And he says, I am not learned.

KJV 12. And the book is delivered to him that is not learned, saying, Read this, I pray thee: and he saith, I am not learned.

Luther1912 12. oder gleich als wenn man's gäbe dem, der nicht lesen kann, und spräche: Lies doch das! und er spräche: Ich kann nicht lesen.

RV'1862 12. Y si se diere el libro al que no sabe leer, y se le diga: Leed ahora esto; él dirá: No sé leer.

RuSV1876 12 И передают книгу тому, кто читать не умеет, и говорят: „прочитай ее"; и тот отвечает: „я не умею читать".

FI33/38 13. Ja Herra sanoi: Koska tämä kansa lähestyy minua suullaan ja kunnioittaa minua huulillaan, mutta pitää sydämensä minusta kaukana, ja koska heidän jumalanpelkonsa on vain opittuja ihmiskäskyjä,

Biblia1776 13. Ja Herra sanoo: että tämä kansa lähestyy minua suullansa, ja kunnioittaa minua huulillansa; mutta heidän sydämensä on kaukana minusta, ja pelkäävät minua ihmisten käskyin jälkeen, joita he opettavat;

CPR1642 13. Ja HERra sano: Että tämä Canssa lähesty minua suullans ja cunnioidze minua huulillans mutta heidän sydämens on caucana minusta ja pelkäwät minua ihmisten käskyin jälken joita he opettawat.

Osat1551 13. Ja HERRA sanopi/ Ette teme Canssa lehestypi minua suullans/ ia hwlillans cunnioitzeuat/ Mutta heiden sydhemens on caucana minusta/ Ja pelkeuet minua Inhimisten Keskyn ielkin/ quin he opettauat. (Ja HERRA sanoopi/ Että tämä kansa lähestyypi minua suullansa/ ja huulillansa kunnioitsewat/ Mutta heidän sydämensä on kaukana minusta/ ja pelkääwät minua

ihmisten käskyn jälkeen/ kuin he opettawat.)

MLV19 13 And the Lord said, Inasmuch as this people draw near (me) with their mouth and honor me with their lips, but have removed their heart far from me, but in vain they worship me, teaching the commandments and doctrines of men.

KJV 13. Wherefore the Lord said, Forasmuch as this people draw near me with their mouth, and with their lips do honour me, but have removed their heart far from me, and their fear toward me is taught by the precept of men:

Luther1912 13. Und der HERR spricht: Darum daß dies Volk zu mir naht mit seinem Munde und mit seinen Lippen mich ehrt, aber ihr Herz fern von mir ist und sie mich fürchten nach Menschengeboten, die sie lehren:

RV'1862 13. Dice pues el Señor: Porque este pueblo de su boca se acercó, y de sus labios me honra, mas su corazón alejó de mí, y su temor para conmigo fué enseñado por mandamiento de hombres:

RuSV1876 13 И сказал Господь: так как этот народ приближается ко Мне устами своими, и языком своим чтит Меня, сердце же его далеко отстоит от Меня, иблагоговение их предо Мною есть изучение заповедей человеческих;

FI33/38 14. sentähden, katso, minä vielä teen tälle kansalle kummia tekoja — kummia ja ihmeitä, ja sen viisaitten viisaus häviää, ja sen ymmärtäväisten ymmärrys katoaa.

Biblia1776 14. Niin minä myös teen tälle kansalle ihmeellisesti, hirmuisesti,ja kamalasti, että heidän viisastensa viisaus hukkuu, ja heidän ymmärtäväistensä ymmärrys kätketään.

CPR1642 14. Nijn minä myös teen tälle Canssalle ihmellisest hirmuisest ja camalast että heidän

Osat1551 14. Nin mine mös tadhon temen Canssan cansa ihmelisesta menne/ hirmulisesta ia

wijsastens wijsaus hucku ja heidän ymmärtäwäistens ymmärrys kätketän.

camalasta. Ette heiden Wijsaans Wijsaudhen pite huckuman/ ia heiden Ymmerteueistens ymmerdhyxen mine poisheiten. (Niin minä myös tahdon tämän kansan kanssa ihmeellisesti mennä/ hirmullisesti ja kamalasti. että heidän wiisaansa wiisauden pitää hukkuman/ ja heidän ymmärtäwäistensä ymmärryksen minä pois heitän.)

MLV19 14 Therefore, behold, I will proceed to do a marvelous work among this people, even a marvelous work and a wonder. I will destroy the wisdom of the wise and the understanding of their prudent men will be hidden.

KJV 14. Therefore, behold, I will proceed to do a marvellous work among this people, even a marvellous work and a wonder: for the wisdom of their wise men shall perish, and the understanding of their prudent men shall be hid.

Luther1912 14. so will ich auch mit diesem Volk wunderlich umgehen, aufs wunderlichste und seltsamste, daß die Weisheit seiner Weisen untergehe und der Verstand seiner Klugen verblendet werde.

RV'1862 14. Por tanto he aquí que yo volveré a hacer admirable este pueblo con milagro espantoso; porque la sabiduría de sus sabios se perderá, y la prudencia de sus prudentes se desvanecerá.

RuSV1876 14 то вот, Я еще необычайно поступлю с этим народом,чудно и дивно, так что мудрость мудрецов его погибнет, и разума у разумных его не станет.

FI33/38 15. Voi niitä, jotka syvälle kätkevät hankkeensa Herralta, joiden teot tapahtuvat pimeässä ja jotka sanovat: Kuka meitä näkee, kuka meistä tietää?

Biblia1776 15. Voi niitä, jotka tahtovat olla salatut Herran edessä, ja peittää aivoituksensa, ja tekonsa pimeydessä pitää, ja sanovat: kukapa meidät näkee? eli kuka tuntee meitä?

CPR1642 15. Woi nijtä jotca tahtowat olla salatut HERran edes peittä heidän aiwoituxens ja heidän tecons pimeydes pitä ja sanowat: cucasta meidän näke? eli cuca tunde meitä?

Osat1551 15. We nijlle/ iotca salatut tactouat olla HERRAN edhes/ heiden Aiuotuxens peitte/ ia heiden Teghonsa pimeydhes pite/ ia sanouat/ cuca meite näke? Eli cuca tundene meite? (Woi niille/ jotka salatut tahtowat olla HERRAN edessä/ heidän aiwoituksensa peittää/ ja heidän tekonsa pimeydessä pitää/ ja sanowat/ kuka meitä näkee? Eli kuka tuntenee meitä?)

MLV19 15 Woe to those who hide deep their counsel from Jehovah and whose works are in the dark and who say, Who sees us? and, Who knows us?

KJV 15. Woe unto them that seek deep to hide their counsel from the LORD, and their works are in the dark, and they say, Who seeth us? and who knoweth us?

Luther1912 15. Weh, die verborgen sein wollen vor dem HERRN, ihr Vornehmen zu verhehlen, und ihr Tun im Finstern halten und sprechen: Wer sieht uns, und wer kennt uns?

RV'1862 15. ¡Ay de los que se esconden de Jehová, encubriendo el consejo! y son sus obras en tinieblas, y dicen: ¿Quién nos ve, o quién nos conoce?

RuSV1876 15 Горе тем, которые думают скрыться в глубину, чтобы замысл свой утаить от Господа, которые делают дела свои во мраке и говорят: „кто увидит нас? и кто

узнает нас?"

FI33/38 16. Voi mielettömyyttänne! Onko savi savenvalajan veroinen? Ja sanooko työ tekijästään: Ei hän ole minua tehnyt, tai sanooko kuva kuvaajastaan: Ei hän mitään ymmärrä?

Biblia1776 16. Miksi te niin nurjat olette? Niinkuin savenvalaja pidettäisiin savena; käsiala puhuis tekiästänsä: ei hän ole minua tehnyt, ja teko sanois tekiästänsä: ei hän minua tunne.

CPR1642 16. Mixi te nijn nuriat oletta? nijncuin sawenwalajan sawi ajattelis ja käsiala puhuis tekiästäns: ei hän ole minua tehnyt ja teco sanois tekiästäns: ei hän minua tunne.

Osat1551 16. Oij mixi te nin nuriat oletta? Jwri quin iocu Sauenualain saui aiattelis/ ia iocu Käsiala puhuis henen Mestaristans/ Eipe hen minua tehnyt/ Ja iocu Teco sanois henen Tekiestens/ Eipe hen minua tunne. (Oi miksi te niin nurjat olette? Juuri kuin joku sawenwalajan sawi ajattelisi/ ja joku käsiala puhuisi mestaristansa/ Eipä hän minua tehnyt/ Ja joku teko sanoisi hänen tekijästänsä/ Eipä hän minua tunne.)

MLV19 16 You* turn things upside down! Shall the potter be esteemed as clay, that the thing made should say of him who made it, He did not make me, or the thing formed say of him who formed it, He has no understanding?

KJV 16. Surely your turning of things upside down shall be esteemed as the potter's clay: for shall the work say of him that made it, He made me not? or shall the thing framed say of him that framed it, He had no understanding?

Luther1912 16. Wie seid ihr so verkehrt! Gleich als wenn des Töpfers Ton gedächte und ein Werk

RV'1862 16. Vuestra subversión ciertamente será como el barro del ollero. ¿La obra dirá de su

spräche von seinem Meister: Er hat mich nicht gemacht! und ein Gemächte spräche von seinem Töpfer: Er kennt mich nicht!

RuSV1876 16 Какое безрассудство! Разве можно считать горшечника, как глину? Скажет ли изделие о сделавшем его: „не он сделал меня"? и скажет ли произведение о художнике своем: „он не разумеет"?

hacedor: No me hizo; y el vaso dirá del que le obró: No entendió?

FI33/38 17. Vain lyhyt hetki enää, niin Libanon muuttuu puutarhaksi, ja puutarha on metsän veroinen.

Biblia1776 17. Eikö vähän hetken perästä Libanonin pidä hedelmälliseksi kedoksi tuleman, ja hedelmällinen keto metsäksi luettaman?

CPR1642 17. Eiköst wähän hetken peräst Libanon pidä hedelmälisexi kedoxi tuleman ja hedelmälinen keto pitä medzäxi luettaman?

Osat1551 17. Lach nyt/ wähen hetken pereste/ pite Libanon pellon Kedhoxi tuleman/ Ja Pellonkäto pite Metzexi luettaman. (Lach nyt/ Wähän hetken perästä/ pitää Libanonin pellon kedoksi tuleman/ ja pellonkätö pitää metsäksi luettaman.)

MLV19 17 Is it not yet a very little while and Lebanon will be turned into a fruitful field and the fruitful field will be esteemed as a forest?

KJV 17. Is it not yet a very little while, and Lebanon shall be turned into a fruitful field, and the fruitful field shall be esteemed as a forest?

Luther1912 17. Wohlan, es ist noch um ein klein wenig zu tun, so soll der Libanon ein Feld werden, und das Feld soll wie ein Wald geachtet werden.

RV'1862 17. ¿No será tornado de aquí aun poquito, poquito el Líbano en Carmelo, y el Carmelo no será estimado por bosque?

RuSV1876 17 Еще немного, очень немного, и Ливан не превратится ли в сад, а сад не будут ли почитать, как лес?

FI33/38 18. Sinä päivänä kuurot kuulevat kirjan sanat, ja sokeiden silmät näkevät vapaina synkeästä pimeydestä.

Biblia1776 18. Silloin kuulevat kuurot tämän kirjan sanoja; ja sokian silmät näkevät synkeydessä ja pimeydessä.

CPR1642 18. Silloin cuulewat cuuroit tämän kirjan sanoja ja sokiain silmät näkewät pimeydesä ja syngiäsä.

Osat1551 18. Sille samalla aialla/ pite ne Cwroit cwleman temen Kirian Sanoia/ ia ninen Sokiain silmet pite näkemen pimeydheste ia syngyste. (Sillä samalla ajalla/ pitää ne kuurot kuuleman tämän kirjan sanoja/ ja niiden sokeain silmät pitää näkeman pimeydestä ja synkeydestä.)

MLV19 18 And in that day the deaf will hear the words of the book and the eyes of the blind will see out of obscurity and out of darkness.

KJV 18. And in that day shall the deaf hear the words of the book, and the eyes of the blind shall see out of obscurity, and out of darkness.

Luther1912 18. Und zu derselben Zeit werden die Tauben hören die Worte des Buches, und die Augen der Blinden werden aus Dunkel und Finsternis sehen,

RV'1862 18. Y en aquel tiempo los sordos oirán las palabras del libro; y los ojos de los ciegos verán de la oscuridad, y de las tinieblas.

RuSV1876 18 И в тот день глухие услышат слова книги, и прозрят из тьмы и мрака глаза слепых.

FI33/38 19. Nöyrät saavat yhä uutta iloa Herrassa, ja ihmisistä köyhimmätkin riemuitsevat Israelin Pyhästä.

Biblia1776 19. Ja raadolliset saavat ilon Herrasta; ja köyhät ihmisten seassa riemuitsevat Israelin Pyhässä,

CPR1642 19. Ja radolliset saawat ilon HERrasta ja köyhät ihmisten seas riemuidzewat Israelin pyhäsä.

Osat1551 19. Ja ne Radholiset iellenssaauat ilon HERRASA/ Ja ne Kieuhet Inhimisten seas/ pite riemuitzeman sijnä Israelin Pyhes. (Ja ne raadolliset jällens saawat ilon HERRASSA/ Ja ne köyhät ihmisten seassa/ pitää riemuitseman siinä Israelin Pyhässä.)

MLV19 19 The meek also will increase their joy in Jehovah and the poor among men will rejoice in the Holy One of Israel.

KJV 19. The meek also shall increase their joy in the LORD, and the poor among men shall rejoice in the Holy One of Israel.

Luther1912 19. und die Elenden werden wieder Freude haben am HERRN, und die Armen unter den Menschen werden fröhlich sein in dem Heiligen Israels,

RV'1862 19. Entónces los humildes crecerán en alegría en Jehová; y los pobres de los hombres segozarán en el Santo de Israel.

RuSV1876 19 И страждущие более и более будут радоваться о Господе, и бедные люди будут торжествовать о Святом Израиля,

FI33/38 20. Sillä väkivaltaisista on tullut loppu, pilkkaajat ovat hävinneet, ja kaikki vääryyteen valppaat ovat tuhotut,

Biblia1776 20. Koska tyrannit hukkuvat, ja pilkkaajat loppuvat, ja ne kaikki teloitetaan, jotka valvovat pahaa tehdäksensä,

CPR1642 20. Cosca tyrannit huckuwat ja pilckajat

Osat1551 20. Coska ne Tyrannit huckuuat/ ia ne

loppuwat ja ne caicki teloitetan jotca walwowat että he paha tekisit.

Pilcurit Lopuns saauat/ Ja ne caiki mestatuxi tulisit/ iotca waluouat Waiua matkan saattaxens. (Koska ne tyrannit hukkuwat/ ja ne pilkkurit loppunsa saawat/ Ja ne kaikki mestatuksi tulisit/ jotka walwowat waiwaa matkaan saattaaksensa.)

MLV19 20 For the terrible one is brought to nothing and the scoffer ceases. And all those who watch for wickedness are cut off,

KJV 20. For the terrible one is brought to nought, and the scorner is consumed, and all that watch for iniquity are cut off:

Luther1912 20. wenn die Tyrannen ein Ende haben und es mit den Spöttern aus sein wird und vertilgt sein werden alle die, so wachen, Mühsal anzurichten,

RV'1862 20. Porque el violento será acabado, y el escarnecedor será consumido; y serán talados todos los que madrugaban a la iniquidad;

RuSV1876 20 потому что не будет более обидчика, ихульник исчезнет, и будут истреблены все поборники неправды,

FI33/38 21. ne, jotka sanallansa langettavat ihmisiä syyhyn ja virittävät pauloja sille, joka oikeutta puolustaa portissa, ja verukkeilla syyttömän asian vääräksi vääntävät.

Biblia1776 21. Jotka ihmisen tekevät syntiseksi sanan tähden, ja vainoovat rankaisiaansa portissa, ja pokkeevat oikeudesta valheen kautta.

CPR1642 21. Jotca ihmisen tekewät syndisexi sanan tähden ja wainowat rangaisians portisa ja poickewat oikeudesta walhen cautta.

Osat1551 21. Jotca saattauat Inhimisie synditekemen Sarnan cautta/ ia wainouat Rangastaians Portissa/ ia poickeuat Oikiudhesta walhen cautta. (Jotka saattawat ihmisiä syntiä

tekemään saarnan kautta/ ja wainoawat rankaisijaansa portissa/ ja poikkeawat oikeudesta walheen kautta.)

MLV19 21 who make a man an offender in (his) cause and lay a snare for him who reproves in the gate and turn aside the just with a thing of nothing.

KJV 21. That make a man an offender for a word, and lay a snare for him that reproveth in the gate, and turn aside the just for a thing of nought.

Luther1912 21. welche die Leute sündigen machen durchs Predigen und stellen dem nach, der sie straft im Tor, und stürzen durch Lügen den Gerechten.

RV'1862 21. Los que hacían pecar al hombre en palabra; los que armaban lazo al que reprendía en la puerta, y torcieron lo justo en vanidad.

RuSV1876 21 которые запутывают человека в словах, и требующему суда у ворот расставляют сети, и отталкивают правого.

FI33/38 22. Sentähden Herra, joka Aabrahamin vapahti, sanoo Jaakobin heimolle näin: Ei Jaakob enää joudu häpeään, eivätkä hänen kasvonsa enää kalpene.

Biblia1776 22. Sentähden sanoo Herra, Abrahamin lunastaja, Jakobin huoneelle näin: ei Jakob tule enää häpiään, eikä hänen kasvonsa ole enää häpeevä.

CPR1642 22. Sentähden sano HERra Abrahamin lunastaja Jacobin huonelle näin: ei Jacob tule sillen häpiään eikä hänen caswons ole enämbi häpewä.

Osat1551 22. Senteden sanopi HERRA/ Abrahamin Lunastaia tellens Jacobin Honelle/ Ei Jacob pide sillen häpien ala tuleman/ ia ei pide henen Casuons enämbi häpiemen. (Sentähden sanoopi HERRA/ Abrahamin Lunastaja tällens Jakobin huoneelle/ Ei Jakob

pidä silleen häpeän alle tuleman/ ja ei pidä hänen kaswonsa enempi häpeämän.)

MLV19 22 Therefore Jehovah says thus, who redeemed Abraham, concerning the house of Jacob: Jacob will not now be ashamed, nor will his face now grow pale.

KJV 22. Therefore thus saith the LORD, who redeemed Abraham, concerning the house of Jacob, Jacob shall not now be ashamed, neither shall his face now wax pale.

Luther1912 22. Darum spricht der HERR, der Abraham erlöst hat, zum Hause Jakob also: Jakob soll nicht mehr zu Schanden werden, und sein Antlitz soll sich nicht mehr schämen.

RV'1862 22. Por tanto así dice Jehová a la casa de Jacob, el que redimió a Abraham: No será por ahora confuso Jacob ni sus faces se pararán amarillas:

RuSV1876 22 Посему так говорит о доме Иакова Господь, Который искупил Авраама:тогда Иаков не будет в стыде, и лице егоболее не побледнеет.

FI33/38 23. Sillä kun hän näkee, kun hänen lapsensa näkevät keskellänsä minun kätteni työn, niin he pyhittävät minun nimeni, pitävät pyhänä Jaakobin Pyhän ja peljästyvät Israelin Jumalaa.

Biblia1776 23. Sillä koska he saavat lapsensa nähdä, minun käsialani heidän seassansa, niin he pyhittävät minun nimeni; ja heidän pitää Jakobin Pyhän pyhittämän, ja Israelin Jumalaa pelkäämän.

CPR1642 23. Sillä cosca he saawat lapsens nähdä minun käsialani heidän seasans nijn he pyhittäwät minun nimeni ja heidän pitä Pyhä Jacobis pyhittämän ja Israelin Jumalata pelkämän.

Osat1551 23. Sille coska he saauat Lapsens nädhexens/ ne minun käsialani/ heiden seasans/ nin he Pyhittteuet minun Nimeni. Ja heiden pite sen pyhen Jacobis pyhittemen/ ia site Israelin Jumalat pelkemen. (Sillä koska he saawat

lapsensa nähdäksensä/ ne minun käsialani/ heidän seassansa/ niin he pyhittäwät minun nimeni. Ja heidän pitää sen pyhän Jakobissa pyhittämän/ ja sitä Israelin Jumalata pelkäämän.)

MLV19 23 But when he sees his children, the work of my hands, in the midst of him, they will sanctify my name. Yes, they will sanctify the Holy One of Jacob and will stand in awe of the God of Israel.

KJV 23. But when he seeth his children, the work of mine hands, in the midst of him, they shall sanctify my name, and sanctify the Holy One of Jacob, and shall fear the God of Israel.

Luther1912 23. Denn wenn sie sehen werden ihre Kinder, die Werke meiner Hände unter ihnen, werden sie meinen Namen heiligen und werden den Heiligen in Jakob heiligen und den Gott Israels fürchten.

RV'1862 23. Porque verá sus hijos, obra de mis manos en medio de sí, que santificarán mi nombre; y santificarán al Santo de Jacob, y temerán al Dios de Israel:

RuSV1876 23 Ибо когда увидит у себя детей своих, дело рук Моих, то они святобудут чтить имя Мое и свято чтить Святаго Иаковлева, и благоговеть пред Богом Израилевым.

FI33/38 24. Ja hengessään eksyväiset käsittävät ymmärryksen, ja napisevaiset ottavat oppia.

Biblia1776 24. Sillä joilla eksyväinen henki on, ne ottavat ymmärryksen; turhan puhujat sallivat heitänsä opetettaa.

CPR1642 24. Sillä joilla exywäinen hengi on ne ottawat ymmärryxen ja turhan puhujat salliwat

Osat1551 24. Sille ne/ ioilla exyueinen Hengi onopi/ wastanrupeuat ymmerdhöste/ ia ne

heitäns opetta.

Turhanpuhuiat salliuat heitens opetta. (Sillä ne/ joilla eksywäinen henki on/ wastaanrupeawat ymmärrystä/ ja ne turhanpuhujat salliwat heitänsä opettaa.)

MLV19 24 They who also go-astray in spirit will come to understanding and those who murmur will receive instruction.

KJV 24. They also that erred in spirit shall come to understanding, and they that murmured shall learn doctrine.

Luther1912 24. Denn die, so irrigen Geist haben, werden Verstand annehmen, und die Schwätzer werden sich lehren lassen.

RV'1862 24. Y los errados de espíritu aprenderán inteligencia, y los murmuradores aprenderán doctrina.

RuSV1876 24 Тогда блуждающие духом познают мудрость, и непокорные научатся послушанию.

30 luku

Voi – huuto Juudaa vastaan, joka etsii Egyptin apua. Tottelemattomuus Herraa kohtaan johtaa perikatoon. Armahdetun Siionin autuus; sen vihollisten tuomio.

FI33/38 1. Voi uppiniskaisia lapsia, sanoo Herra, jotka pitävät neuvoa, mikä ei ole minusta, ja hierovat liittoa ilman minun henkeäni, kooten syntiä synnin päälle;

Biblia1776 1. Voi luopuvaisia lapsia! sanoo Herra: jotka ilman minua neuvoa pitävät, ja ilman minun henkeäni varjelusta etsivät, kokoovat syntiä synnin päälle;

CPR1642 1. WOi luopuwaisia lapsia sano HERra: jotca ilman minua neuwo pitäwät ja ilman minun hengeni warjelusta edziwät cocowat syndiä synnin päälle.

MLV19 1 Woe to the rebellious sons, says Jehovah, who take counsel, but not of me and who make a league, but not of my Spirit, that they may add sin to sin,

KJV 1. Woe to the rebellious children, saith the LORD, that take counsel, but not of me; and that cover with a covering, but not of my spirit, that they may add sin to sin:

Luther1912 1. Weh den abtrünnigen Kindern, spricht der HERR, die ohne mich ratschlagen und ohne meinen Geist Schutz suchen, zu Häufen eine Sünde über die andere;

RV'1862 1. ¡AY de los hijos que se apartan, dice Jehová, para hacer consejo, y no de mí: para cubrirse con cobertura, y no por mi Espíritu, añadiendo pecado a pecado!

RuSV1876 1 Горе непокорным сынам, говорит Господь, которые делают совещания, но без Меня, и заключают союзы, но не по духу Моему, чтобы прилагать грех ко греху:

FI33/38 2. jotka menevät Egyptiin, kysymättä minulta, turvautuakseen faraon turviin ja etsiäkseen suojaa Egyptin varjossa!

Biblia1776 2. Jotka menevät alas Egyptiin, ja ei kysy minun suutani, varustaaksensa itsiänsä Pharaon voimalla, ja varjellaksensa itsensä Egyptin varjolla.

CPR1642 2. Ne jotca menewät alas Egyptijn ja ei kysy minun suulleni warustaxens idzens Pharaon woimalla ja warjellaxens heitä Egyptin warjolla.

MLV19 2 who set out to go down into Egypt and have not asked at my mouth, to strengthen themselves in the strength of Pharaoh and to take refuge in the shadow of Egypt!

KJV 2. That walk to go down into Egypt, and have not asked at my mouth; to strengthen themselves in the strength of Pharaoh, and to trust in the shadow of Egypt!

Luther1912 2. die hinabziehen nach Ägypten und fragen meinen Mund nicht, daß sie sich stärken mit der Macht Pharaos und sich beschirmen unter dem Schatten Ägyptens!

RV'1862 2. Pártense para descender a Egipto, y no han preguntado mi boca: para fortificarse con la fuerza de Faraón, y poner su esperanza en la sombra de Egipto.

RuSV1876 2 не вопросив уст Моих, идут в Египет, чтобы подкрепить себя силою фараона и укрыться под тенью Египта.

FI33/38 3. Faraon turva koituu teille häpeäksi ja suojan etsiminen Egyptin varjosta häväistykseksi.

Biblia1776 3. Ja Pharaon väkevyys pitää oleman teille häpiäksi, ja Egyptin varjon turva häväistykseksi.

CPR1642 3. Sillä Pharaon wäkewys pitä oleman teille häpiäxi ja Egyptin warjon turwa häwäistyxexi.

MLV19 3 Therefore the strength of Pharaoh will be your* shame and the refuge in the shadow of Egypt your* confusion.

KJV 3. Therefore shall the strength of Pharaoh be your shame, and the trust in the shadow of Egypt your confusion.

Luther1912 3. Denn es soll euch die Stärke Pharaos zur Schande geraten und der Schutz unter dem Schatten Ägyptens zum Hohn.

RV'1862 3. Mas la fortaleza de Faraón se os tornará en vergüenza, y el amparo en la sombra de Egipto en confusión.

RuSV1876 3 Но сила фараона будет для вас стыдом, и

убежище под тенью Египта – бесчестием;

FI33/38 4. Sillä vaikka hänen ruhtinaansa ovat Sooanissa ja hänen sanansaattajansa saapuneet Haanekseen asti,

Biblia1776 4. Sillä heidän pääruhtinaansa ovat olleet Zoanissa; ja heidän sanansaattajansa ovat tulleet Hanekseen.

CPR1642 4. Heidän pääruhtinans owat ollet Zoanis ja heidän sanansaattajans owat tullet Hanexeen.

MLV19 4 For their rulers are at Zoan and their ambassadors have come to Hanes.

KJV 4. For his princes were at Zoan, and his ambassadors came to Hanes.

Luther1912 4. Ihre Fürsten sind wohl zu Zoan gewesen und ihre Botschafter gen Hanes gekommen;

RV'1862 4. Porque fueron sus príncipes a Zoán, y sus embajadores vinieron a Hanes.

RuSV1876 4 потому что князья его уже в Цоане, и послы его дошли до Ханеса.

FI33/38 5. joutuvat kaikki häpeään kansan tähden, josta heillä ei ole hyötyä — ei apua, ei hyötyä, vaan häpeätä ja pilkkaa.

Biblia1776 5. Mutta heidän pitää kaikkein kuitenkin häpiään tuleman, sen kansan tähden, joka ei heille hyväksi eli avuksi olla taida, eikä muutoin hyödytykseksi, vaan ainoasti häpiäksi ja myös pilkaksi.

CPR1642 5. Mutta heidän pitä caickein cuitengin häpiään tuleman sen Canssan tähden joca ei heille hywäxi eli awuxi olla taida eikä muutoin hyödytyxexi waan ainoastans häpiäxi ja pilcaxi.

MLV19 5 They will all be ashamed because of a people who cannot profit them, who are not a help nor profit, but a shame and also a reproach.

Luther1912 5. aber sie müssen doch alle zu Schanden werden über dem Volk, das ihnen nicht nütze sein kann, weder zur Hilfe noch sonst zu Nutz, sondern nur zu Schande und Spott.

RuSV1876 5 Все они будут постыжены из-за народа, который бесполезен для них; не будет от него ни помощи, ни пользы, но – стыд и срам.

KJV 5. They were all ashamed of a people that could not profit them, nor be an help nor profit, but a shame, and also a reproach.

RV'1862 5. Todos se avergonzarán con el pueblo que no les aprovechará, ni les ayudará, ni les traerá provecho: ántes les será para vergüenza, y aun para confusión.

FI33/38 6. Ennustus Eteläisen maan Behemotia vastaan. Halki ahdingon ja ahdistuksen maan, halki naarasleijonan ja jalopeuran maan, kyykäärmeen ja lentävän käärmeen maan he kuljettavat aasinvarsojen selässä rikkautensa ja kamelien kyttyrällä aarteensa kansan tykö, josta ei hyötyä ole.

CPR1642 6. Tämä on nijden petoin cuorma jotca etelän päin menewät cusa wanha ja nuori Lejoni on tuliset kyykärmet ja lendäwäiset Drakit murhen ja ahdistuxen maasa. He wiewät rijstans warsoilla ja tawarans Camelein seljäsä sille Canssalle joca ei heille ensingän

Biblia1776 6. Tämä on niiden petoin kuorma, jotka etelään päin ovat, kussa vanha ja nuori jalopeura on, tuliset kyykärmeet ja lentäväiset kärmeet murheen ja ahdistuksen maassa. He vievät riistansa varsoilla, ja tavaransa kamelein selässä sille kansalle, joka ei heille ensinkään hyödytykseksi olla taida.

hyödytyxexi olla taida.

MLV19 6 The burden of the beasts of the South. Through the land of trouble and anguish, from where come the lioness and the lion, the viper and fiery flying serpent, they carry their riches upon the shoulders of young donkeys and their treasures upon the humps of camels, to a people who will not profit (them).

KJV 6. The burden of the beasts of the south: into the land of trouble and anguish, from whence come the young and old lion, the viper and fiery flying serpent, they will carry their riches upon the shoulders of young asses, and their treasures upon the bunches of camels, to a people that shall not profit them.

Luther1912 6. Dies ist die Last über die Tiere, so gegen Mittag ziehen, da Löwen und Löwinnen sind, ja Ottern und feurige fliegende Drachen im Lande der Trübsal und Angst. Sie führen ihr Gut auf der Füllen Rücken und ihre Schätze auf der Kamele Höcker zu dem Volk, das ihnen nicht nütze sein kann.

RV'1862 6. Carga de las bestias del mediodía. Por tierra de aflicción y de angustia: leones y leonas en ella, basilisco y áspid volador: llevando sobre hombros de bestias sus riquezas, y sus tesoros sobre corcobas de camellos, a pueblo que no les aprovechará.

RuSV1876 6 Тяжести на животных, идущих на юг, по земле угнетения и тесноты, откуда выходят львицы и львы, аспиды и летучие змеи; они несут на хребтах ослов богатства свои и на горбах верблюдов сокровища свои к народу, который не принесет им пользы.

FI33/38 7. Egyptin apu on turha ja tyhjä; sentähden minä annan sille nimen: Rahab, joka ei pääse

Biblia1776 7. Sillä ei Egypti mitään ole, ja hänen apunsa on turha, sentähden minä saarnaan siitä

paikaltansa.

CPR1642 7. Sillä ei egypti mitän ole ja hänen apuns on turha sentähden minä saarnan teille sijtä näin: alallans olla on paras.

MLV19 7 For Egypt helps in vain and to no purpose. Therefore I have called her Rahab who sits still.

Luther1912 7. Denn Ägypten ist nichts, und ihr Helfen ist vergeblich. Darum sage ich von Ägypten also: Die Rahab wird still dazu sitzen.

RuSV1876 7 Ибо помощь Египта будет тщетна и напрасна; потому Я сказал им: сила их – сидеть спокойно.

FI33/38 8. Mene siis nyt ja kirjoita se tauluun heidän läsnäollessaan ja piirrä se kirjaan, että se säilyisi tuleviin aikoihin, ainiaan, iankaikkisesti.

CPR1642 8. Mene sijs nyt ja kirjoita tämä heidän eteens tauluun ja pane kirjaan pysymän wijmeisen päiwän asti alati ja ijancaickisest.

MLV19 8 Now go, write it before them on a tablet and inscribe it on a scroll, that it may be for the time to come until everlasting.

näin: alallansa olla on paras.

KJV 7. For the Egyptians shall help in vain, and to no purpose: therefore have I cried concerning this, Their strength is to sit still.

RV'1862 7. Ciertamente Egipto en vano y por demás dará ayuda: por tanto yo le dí voces; que se reposase en su fuerza.

Biblia1776 8. Mene siis nyt ja kirjoita tämä heidän eteensä tauluun, ja pane kirjaan, pysymään viimeiseen päivään asti, alati ja ijankaikkisesti.

KJV 8. Now go, write it before them in a table, and note it in a book, that it may be for the time to come for ever and ever:

Luther1912 8. So gehe nun hin und schreib es ihnen vor auf eine Tafel und zeichne es in ein Buch, daß es bleibe für und für ewiglich.

RV'1862 8. Vé pues ahora, y escribe esta visión en una tabla delante de ellos, y escúlpela en libro, para que quede hasta el postrero día para siempre, por todos los siglos:

RuSV1876 8 Теперь пойди, начертай это на доске у них, и впиши это в книгу,чтобы осталось на будущее время, навсегда, навеки.

FI33/38 9. Sillä he ovat niskoitteleva kansa, ovat vilpillisiä lapsia, lapsia, jotka eivät tahdo kuulla Herran lakia,

Biblia1776 9. Sillä se on tottelematoin kansa, ja valhetteliat lapset: lapset, jotka ei tahdo kuulla Herran lakia.

CPR1642 9. Sillä se on tottelematoin Canssa ja walhetteliat lapset jotca ei tahdo cuulla HERran Lakia waan sanowat Näkijlle:

MLV19 9 For it is a rebellious people, lying sons, sons who will not hear the law of Jehovah,

KJV 9. That this is a rebellious people, lying children, children that will not hear the law of the LORD:

Luther1912 9. Denn es ist ein ungehorsames Volk und verlogene Kinder, die nicht hören wollen des HERRN Gesetz,

RV'1862 9. Que este pueblo es rebelde, hijos mentirosos, hijos que no quisieron oir la ley de Jehová:

RuSV1876 9 Ибо это народ мятежный, дети лживые, дети, которые не хотят слушать закона Господня,

FI33/38 10. jotka sanovat näkijöille: Älkää nähkö, ja

Biblia1776 10. Vaan sanovat näkiöille: ei teidän pidä

ennustajille: Älkää ennustako meille tosia, puhukaa meille mieluisia, ennustakaa silmänlumeita.

CPR1642 10. Ei teidän pidä näkemän ja cadzojille: ei teidän pidä cadzoman meille totuutta mutta saarnatcat meille suloisest cadzocat petos/ näkemän, ja katsojille: ei teidän pidä katsoman meille oikeutta; mutta saarnatkaat meille suloisesti, katsokaat petos.

MLV19 10 who say to the seers, Do not see and to the prophets, Do not prophesy to us right things. Speak to us smooth things. Prophesy deceits.

KJV 10. Which say to the seers, See not; and to the prophets, Prophesy not unto us right things, speak unto us smooth things, prophesy deceits:

Luther1912 10. sondern sagen zu den Sehern: Ihr sollt nichts sehen! und zu den Schauern: Ihr sollt uns nicht schauen die rechte Lehre; prediget uns aber sanft, schauet uns Täuscherei;

RV'1862 10. Que dicen a los que ven: No veais; y a los profetas: No nos profeticéis lo recto, decídnos halagos, profetizád errores:

RuSV1876 10 которые провидящим говорят: „перестаньте провидеть", и пророкам: „не пророчествуйте нам правды, говорите нам лестное, предсказывайте приятное;

FI33/38 11. Poiketkaa tieltä, väistykää polulta; viekää pois silmistämme Israelin Pyhä.

Biblia1776 11. Poiketkaat teiltä, luopukaat tästä retkestä: antakaat Israelin Pyhän lakata meistä.

CPR1642 11. poiketcat tieldä luopucat tästä retkestä Andacat Israelin Pyhän lacata meistä.

MLV19 11 You* get out of the way. Turn aside out of the path. Cause the Holy One of Israel to cease from before us.

KJV 11. Get you out of the way, turn aside out of the path, cause the Holy One of Israel to cease from before us.

Luther1912 11. weichet vom Wege, gehet aus der Bahn; lasset den Heiligen Israels aufhören bei uns!

RV'1862 11. Dejád el camino, apartáos de la senda, hacéd apartar de nuestra presencia el Santo de Israel.

RuSV1876 11 сойдите с дороги, уклонитесь от пути; устраните от глаз наших Святаго Израилева."

FI33/38 12. Sentähden, näin sanoo Israelin Pyhä: Koska te halveksitte tätä sanaa ja luotatte väkivaltaan ja vääryyteen ja siihen turvaudutte,

Biblia1776 12. Sentähden sanoo Israelin Pyhä näin: että te hylkäätte tämän sanan, ja luotatte väkivaltaan ja vääryyteen, ja kerskaatte siitä;

CPR1642 12. Sentähden sano Israelin Pyhä näin: että te hyljätte tämän sanan ja luottate häwäisiäihin ja pettäjihin ja kerscatte sijtä.

MLV19 12 Therefore thus says the Holy One of Israel, Because you* despise this word and trust in oppression and perverseness and rely on it,

KJV 12. Wherefore thus saith the Holy One of Israel, Because ye despise this word, and trust in oppression and perverseness, and stay thereon:

Luther1912 12. Darum spricht der Heilige Israels also: Weil ihr dies Wort verwerft und verlaßt euch auf Frevel und Mutwillen und trotzt darauf,

RV'1862 12. Por tanto el Santo de Israel dice así: Porque desachasteis esta palabra, y confiasteis en violencia y en iniquidad, y sobre ella estribasteis:

RuSV1876 12 Посему так говорит Святый Израилев:
так как вы отвергаете слово сие, а
надеетесь на обман и неправду, и
опираетесь на то:

FI33/38 13. niin tämä synti on oleva kuin repeämä
korkeassa muurissa, joka uhkaa sortua ja
pullistuu; se särkyy äkkiä, yhtäkkiä.

CPR1642 13. Nijn pitä tämän pahan tegon oleman teille
nijncuin raco corkiasa muurisa cosca se rupe
jacoman joca äkist puto maahan ylösalaisin ja
murendu.

Biblia1776 13. Niin pitää tämän pahan teon oleman
teille niinkuin rako korkiassa muurissa, kuin
se rupee hajoomaan, joka äkisti kaatuu
maahan ylösalaisin, ja murentuu.

MLV19 13 therefore this iniquity will be to you* as a
breach ready to fall, swelling out in a high
wall, whose breaking comes suddenly in an
instant.

KJV 13. Therefore this iniquity shall be to you as
a breach ready to fall, swelling out in a high
wall, whose breaking cometh suddenly at an
instant.

Luther1912 13. so soll euch solche Untugend sein wie ein
Riß an einer hohen Mauer, wenn es beginnt
zu rieseln, die plötzlich unversehens einfällt
und zerschmettert,

RV'1862 13. Por tanto este pecado os será como
pared abierta que se va a caer, y como
corcoba en muro alto, cuya caida viene
súbita, y repentinamente.

RuSV1876 13 то беззаконие это будет для вас, как
угрожающая падением трещина,
обнаружившаяся в высокой стене, которой
разрушение настанет внезапно, в одно

мгновение.

FI33/38 14. Se särkyy, niinkuin särkyy savenvalajan astia, joka lyödään rikki säälimättä, niin ettei sen sirpaleista löydy palasta, millä ottaa tulta liedestä tai ammentaa vettä altaasta.

CPR1642 14. Nijncuin sawiastia muserrettu olis joca muserretan ja ei säästetä sijhenasti ettei sijtä löytä nijn suurta cappaletta että tulda tuotaisin totoista eli wettä caiwosta.

Biblia1776 14. Niinkuin savi-astia muserrettu olis, joka muserretaan ja ei säästetä, siihenasti ettei siitä löydä niin suurta kappaletta, että tulta tuotaisiin totoista, eli ammennettaisiin vettä kaivosta.

MLV19 14 And he will break it as a potter's vessel is broken, breaking it in pieces without sparing, so that there will not be found among the pieces of it a shard with which to take fire from the hearth, or to dip up water out of the cistern.

KJV 14. And he shall break it as the breaking of the potters' vessel that is broken in pieces; he shall not spare: so that there shall not be found in the bursting of it a sherd to take fire from the hearth, or to take water withal out of the pit.

Luther1912 14. wie wenn ein Topf zerschmettert würde, den man zerstößt und nicht schont, also daß man von seinen Stücken nicht eine Scherbe findet, darin man Feuer hole vom Herd oder Wasser schöpfe aus einem Brunnen.

RV'1862 14. Y quebrarle ha como quebrantamiento de vaso de olleros, que sin misericordia le hacen pedazos: ni entre los pedazos se halla un tiesto para traer fuego del hogar, o para coger agua de una poza.

RuSV1876 14 И Он разрушит ее, как сокрушают глиняный сосуд, разбивая его безпощады, так что в обломках его не найдется и

черепка, чтобы взять огняс очага или
зачерпнуть воды из водоема;

FI33/38 15. Sillä näin sanoo Herra, Herra, Israelin Pyhä: Kääntymällä ja pysymällä hiljaa te pelastutte, rauhallisuus ja luottamus on teidän väkevyytenne; mutta te ette tahtoneet,

Biblia1776 15. Sillä näin sanoo Herra, Herra Israelin Pyhä: kääntymisellä ja hiljaisuudella te tulette autetuksi, hiljaisuudessa ja toivossa te väkeväksi tulette, mutta ette tahtoneet;

CPR1642 15. Sillä näin sano HERra HERra Israelin Pyhä käändymisellä ja hiljaisudella: te tuletta autetuxi hiljaisudes ja toiwosa te wäkewäxi tuletta mutta et te tahtonet waan sanoitte:

MLV19 15 For thus said the lord Jehovah, the Holy One of Israel, You* will be saved in returning and rest. Your* strength will be in quietness and in confidence. And you* would not,

KJV 15. For thus saith the Lord GOD, the Holy One of Israel; In returning and rest shall ye be saved; in quietness and in confidence shall be your strength: and ye would not.

Luther1912 15. Denn so spricht der HERR HERR, der Heilige in Israel: Wenn ihr umkehrtet und stillebliebet, so würde euch geholfen; durch Stillesein und Hoffen würdet ihr stark sein. Aber ihr wollt nicht

RV'1862 15. Porque así dijo el Señor Jehová, el Santo de Israel: En descanso, y en reposo seréis salvos: en quietud, y en confianza, será vuestra fortaleza; y no quisisteis.

RuSV1876 15 ибо так говорит Господь Бог, Святый Израилев: оставаясь на месте и в покое, вы спаслись бы; в тишине и уповании крепость ваша; но вы не хотели

FI33/38 16. vaan sanoitte: Ei! Hevosilla me tahdomme kiitää — niinpä saatte kiitää pakoon. Nopean selässä me tahdomme ratsastaa — niinpä ovat vainoojanne nopeat.

Biblia1776 16. Vaan sanoite: ei, vaan me tahdomme paeta hevosilla; sentähden teidän pitää kulkiana oleman: ja me tahdomme nopiasti ajaa; sentähden pitää teidän vainoojanne myös nopiat oleman.

CPR1642 16. Ei: me tahdom paeta hewoisilla (sentähden teidän pitä culkiana oleman) ja me tahdon nopiast aja (sentähden pitä teidän wainojan myös nopiat oleman)

MLV19 16 but you* said, No, for we will flee upon horses. Therefore you* will flee. And (you)* (said), We will ride upon the swift. Therefore those who pursue you* will be swift.

KJV 16. But ye said, No; for we will flee upon horses; therefore shall ye flee: and, We will ride upon the swift; therefore shall they that pursue you be swift.

Luther1912 16. und sprecht: "Nein, sondern auf Rossen wollen wir fliehen", darum werdet ihr flüchtig sein, "und auf Rennern wollen wir reiten", darum werden euch eure Verfolger übereilen.

RV'1862 16. Mas dijisteis: No; ántes con caballos huiremos: por tanto vosotros huiréis. Sobre ligeros cabalgaremos: por tanto serán más ligeros vuestros perseguidores.

RuSV1876 16 и говорили: „нет, мы на конях убежим", – за то и побежите; „мы на быстрых ускачем", – за то и преследующие вас будут быстры.

FI33/38 17. Tuhat pakenee yhden uhkaa; viiden uhkaa te pakenette, kunnes se, mikä teistä jää, on

Biblia1776 17. Tuhannen teistä pitää pakeneman yhden miehen uhkauksesta, viiden uhkauksesta

kuin merkkipuu vuoren huipulla, kuin lipputanko kukkulalla.

CPR1642 17. Sillä tuhannen teistä pitä pakeneman ainoastans yhtä miestä wijttä pitä teidän jocapahimman pakeneman sijhenasti että teistä jää nijncuin pieli wuorelle ja nijncuin lippu corkeudelle.

MLV19 17 One thousand (will flee) at the threat of one. You* will flee at the threat of five, till you* are left as a beacon upon the top of a mountain and as an ensign on a hill

Luther1912 17. Denn euer tausend werden fliehen vor eines einzigen Schelten; ja vor fünfen werdet ihr alle fliehen, bis daß ihr übrigbleibet wie ein Mastbaum oben auf einem Berge und wie ein Panier oben auf einem Hügel.

RuSV1876 17 От угрозы одного побежит тысяча, от угрозы пятерых побежите так, что остаток ваш будет как веха на вершине горы и как знамя на холме.

FI33/38 18. Sentähden Herra odottaa, että voisi olla teille armollinen, sentähden hän nousee armahtaaksensa teitä; sillä Herra on oikeuden

pitää teidän pakeneman, siihenasti että teistä jää niinkuin pielipuu vuorelle, ja niinkuin lippu korkeudelle.

KJV 17. One thousand shall flee at the rebuke of one; at the rebuke of five shall ye flee: till ye be left as a beacon upon the top of a mountain, and as an ensign on an hill.

RV'1862 17. Un millar huirá a la amenaza de uno: a la amenaza de cinco vosotros todos huiréis, hasta que quedéis como mástil en la cumbre del monte, y como bandera sobre cabezo.

Biblia1776 18. Sentähden Herra odottaa, että hän olis teille armoinen, ja sentähden on hän noussut teitä armahtamaan; sillä Herra on

Jumala. Autuaita kaikki, jotka häntä odottavat!

CPR1642 18. SEntähden odottacat HERra että hän olis teille armollinen joca on nosnut teitä armahtaman: Sillä HERra on oikeuden Jumala ne owat caicki jotca händä odottawat.

MLV19 18 And therefore Jehovah will wait, that he may be gracious to you*. And therefore he will be exalted, that he may have mercy upon you*, for Jehovah is a God of justice. All those who wait for him are fortunate.

Luther1912 18. Darum harret der HERR, daß er euch gnädig sei, und hat sich aufgemacht, daß er sich euer erbarme; denn der HERR ist ein Gott des Gerichts. Wohl allen, die sein harren!

RuSV1876 18 И потому Господь медлит, чтобы помиловать вас, и потому еще удерживается, чтобысжалиться над вами; ибо Господь есть Бог правды: блаженны

oikeuden Jumala. Autuaat ovat kaikki, jotka häntä odottavat.

Osat1551 18. SEnteden odhottapi HERRA/ ette henen pite teille oleman Armolisen/ ia on ylesnosnut teite armactaxens. Sille HERRA on yxi Jumala quin Domiolla asettapi/ Autuat ne caiki/ iotca hende odhottauat. (Sentähden odottaapi HERRA/ että hänen pitää teille oleman armollinen/ ja on ylösnoussut teitä armahtaaksensa. Sillä HERRA on yksi Jumala kuin tuomiolla asettaapi/ Autuaat ne kaikki/ jotka häntä odottawat.)

KJV 18. And therefore will the LORD wait, that he may be gracious unto you, and therefore will he be exalted, that he may have mercy upon you: for the LORD is a God of judgment: blessed are all they that wait for him.

RV'1862 18. Por tanto Jehová os esperará para haber misericordia de vosotros; y por tanto será ensalzado, teniendo de vosotros piedad; porque Jehová es Dios de juicio: bienaventurados todos los que a él esperan.

все уповающие на Него!

FI33/38 19. Sinä kansa, joka asut Siionissa, Jerusalemissa, älä itke! Hän on sinulle totisesti armollinen, kun apua huudat; sen kuullessaan hän vastaa sinulle kohta.

Biblia1776 19. Sillä Zionin kansa on asuva Jerusalemissa, ja et sinä ole katkerasti itkevä. Hän kaiketi armahtaa sinua, kuin sinä huudat; hän vastaa sinua niin pian kuin hän sen kuulee.

CPR1642 19. Sillä Zionin Canssa on asuwa Jerusalemis ja et sinä ole itkewä: Hän armahta sinua coscas huudat hän wasta sinua nijn pian cuin hän sen cuule.

Osat1551 19. Sille Zionin Canssa pite Jerusalemis asuman/ ia ei sinun pidhe idkemen. Wissist hen armactapi sinun päles/ coskas hwdhat/ Hen wastapi sinua/ quin pian hen sen cwle. (Sillä Zionin kansa pitää Jerusalemissa asuman/ ja ei sinun pidä itkemän. Wissiste hän armahtaapi sinun päällesi/ koskas huudat/ Hän wastaapi sinua/ kuin pian hän sen kuulee.)

MLV19 19 For the people will dwell in Zion at Jerusalem. You will weep no more. He will surely be gracious to you at the voice of your cry. When he will hear, he will answer you.

KJV 19. For the people shall dwell in Zion at Jerusalem: thou shalt weep no more: he will be very gracious unto thee at the voice of thy cry; when he shall hear it, he will answer thee.

Luther1912 19. Denn das Volk Zions wird zu Jerusalem wohnen. Du wirst nicht weinen: er wird dir gnädig sein, wenn du rufst; er wird dir antworten, sobald er's hört.

RV'1862 19. Ciertamente pueblo morará en Sión, y en Jerusalem: nunca más llorarás: el que tiene misericordia, tendrá misericordia de tí: a la voz de tu clamor, en oyendo te responderá.

RuSV1876 19 Народ будет жить на Сионе в

Иерусалиме; ты не будешь много плакать, – Он помилует тебя, по голосу вопля твоего, и как только услышит его, ответит тебе.

FI33/38 20. Vaikka Herra antaa teille hädän leipää ja ahdistuksen vettä, niin ei sinun opettajasi sitten enää kätkeydy, vaan sinun silmäsi saavat nähdä sinun opettajasi.

Biblia1776 20. Ja Herra antaa teille leipää tuskassanne ja vettä ahdistuksessanne; sillä ei sinun opettajas lennä enää pois, vaan sinun silmäs näkevät opettajas.

CPR1642 20. Ja HERra anda teille leipä tuscasan ja wettä ahdistuxesan: sillä ei sinun opettajas lennä sillen pois nijncuin sijwillä waan sinun silmäs näkewät sinun opettajas:

Osat1551 20. Ja HERRA andapi teille tuskassa Leiuen/ ia Wettä teidhen Adhistoxissan. Sille eipe hen sinun Opetaias sillen sinusta poislende/ waan sinun silmes pite sinun Opetaias näkemen/ (Ja HERRA antaapi teille tuskassa leiwän/ ja wettä teidän ahdistuksessan. Sillä eipä hän sinun opettajasi silleen sinusta poislennä/ waan sinun silmäsi pitää sinun opettajasi näkeman/)

MLV19 20 And though the Lord give you* the bread of adversity and the water of affliction, yet your teachers will not be hidden anymore, but your eyes will see your teachers.

KJV 20. And though the Lord give you the bread of adversity, and the water of affliction, yet shall not thy teachers be removed into a corner any more, but thine eyes shall see thy teachers:

Luther1912 20. Und der HERR wird euch in Trübsal Brot und in Ängsten Wasser geben. Und deine

RV'1862 20. Mas daros ha el Señor pan de congoja, y agua de angustia: tus enseñadores nunca

Lehrer werden sich nicht mehr verbergen müssen; sondern deine Augen werden deine Lehrer sehen,

más te serán quitados, mas tus ojos verán tus enseñadores.

RuSV1876 20 И даст вам Господь хлеб в горести и воду в нужде; и учители твои уже не будут скрываться, и глаза твои будут видеть учителей твоих;

FI33/38 21. Ja sinun korvasi kuulevat takaasi tämän sanan, milloin poikkeatte oikealle tai vasemmalle: Tässä on tie, sitä käykää.

Biblia1776 21. Ja korvas kuulevat sanan takanas, sanoen: tämä on tie käykäät sitä, kuin te oikialle eli vasemmalle kädelle eksyneet olette.

CPR1642 21. Ja sinun corwas cuulewat sanan tacanas sanoden: tämä on tie käykät sitä cosca te oikialle eli wasemalle kädelle exynet oletta.

Osat1551 21. Ja sinun Coruas pite cwleman sanan perest/ tellens sanoden. Tai ombi Tie/ keuket site möte/ ia elket weltekö eike Oikiallen/ eike wasemelle. (Ja sinun korwasi pitää kuuleman sanan perästä/ tällens sanoen. Tai ompi tie/ käykäät sitä myöten/ ja älkäät wälttäkö eikä oikeallen/ eikä wasemmalle.)

MLV19 21 And your ears will hear a word behind you, saying, This is the way, walk you* in it when you* turn to the right hand and when you* turn to the left.

KJV 21. And thine ears shall hear a word behind thee, saying, This is the way, walk ye in it, when ye turn to the right hand, and when ye turn to the left.

Luther1912 21. und deine Ohren werden hören hinter dir

RV'1862 21. Entónces tus oidos oirán a tus espaldas

her das Wort sagen also: dies ist der Weg; den gehet, sonst weder zur Rechten noch zur Linken!

RuSV1876 21 и уши твои будут слышать слово, говорящее позади тебя: „вот путь, идите по нему", если бы вы уклонились направо и если бы вы уклонились налево.

palabra que diga: Este es el camino, andád por él; porque no echéis a la mano derecha, y porque no echéis a la mano izquierda.

FI33/38 22. Silloin sinä havaitset saastaiseksi veistettyjen jumalankuviesi hopeapäällystyksen ja valettujen jumalankuviesi kultakuoren; sinä viskaat ne pois kuin inhotuksen, sinä sanot niille: Ulos!

Biblia1776 22. Silloin pitää teidän saastuttaman teidän hopialla silatut kuvanne, ja teidän kuvainne kultaiset vaatteet; ja teidän pitää ne heittämän pois niinkuin saastaisuuden, ja niille sanoman: mene ulos.

CPR1642 22. Silloin pitä teidän saastuttaman teidän hopialla silatut cuwan ja teidän cuwain cullaiset waattet ja teidän pitä ne heittämän pois nijncuin logan ja nijlle sanoman:

Osat1551 22. Silloin teiden pite riuaman teiden Ylihopiatut Epäiumalanne/ ia teiden Cuuain cullaiset Waattet/ Ja teiden pite ne ninquin Loghan poisheittemen/ ia nijlle sanoman/ Ulosteste. (Silloin teidän pitää riiwaaman teidän ylihopeatut epäjumalanne/ ja teidän kuwain kultaiset waatteet/ Ja teidän pitää ne niinkuin loan poisheittämän/ ja niille sanoman/ Ulos tästä.)

MLV19 22 And you* will defile the overlaying of your graven images of silver and the plating of your molten images of gold. You will cast

KJV 22. Ye shall defile also the covering of thy graven images of silver, and the ornament of thy molten images of gold: thou shalt cast

them away as an unclean thing. You will say to it, You get away.

them away as a menstruous cloth; thou shalt say unto it, Get thee hence.

Luther1912 22. Und ihr werdet entweihem eure übersilberten Götzen und die goldenen Kleider eurer Bilder und werdet sie wegwerfen wie einen Unflat und zu ihnen sagen: Hinaus!

RV'1862 22. Entónces profanarás la cobertura de tus esculturas de plata, y la vestidura de tu vaciadizo de oro; y apartarlas has como trapo manchado de menstruo; y decirles has: Sal fuera.

RuSV1876 22 Тогда вы будете считать скверною оклад идолов из серебра твоего и оклад истуканов из золота твоего; ты бросишь их, как нечистоту; ты скажешь им: прочь отсюда.

FI33/38 23. Niin hän antaa sateen sinun siemenellesi, jonka maahan kylvät, ja maan sadosta leivän, joka on oleva mehevä ja lihava, ja sinun karjasi on sinä päivänä käyvä laajalla laitumella.

Biblia1776 23. Silloin hän antaa sateen siemenelles, jonka pellolles kylvänyt olet, ja leipää pellon tulosta ylen runsaasti; ja karjas kaitaan avaralla kedolla.

CPR1642 23. Silloin hän anda saten siemenelles jongas pellolles kylwänyt olet ja leipä pellon tulosta ylön runsast.

Osat1551 23. Silloin hen andapi Saten siemenelles/ iotas Pelloles kyluenyt olet/ ia Leiuen Pellon tulosta/ ia sengin ylen runsasti. (Silloin hän antaapi sateen siemenellesi/ jota pellollesi kylwänyt olet/ ja leiwän pellon tulosta/ ja senkin ylen runsaasti.)

MLV19 23 And he will give the rain for your seed,

KJV 23. Then shall he give the rain of thy seed,

with which you will sow the ground and bread of the increase of the ground and it will be fat and plenteous. In that day your cattle will feed in large pastures.

that thou shalt sow the ground withal; and bread of the increase of the earth, and it shall be fat and plenteous: in that day shall thy cattle feed in large pastures.

Luther1912 23. So wird er deinen Samen, den du auf den Acker gesät hast, Regen geben und Brot von des Ackers Ertrag, und desselben volle Genüge. Und dein Vieh wird zu der Zeit weiden in einer weiten Aue.

RV'1862 23. Entónces dará lluvia a tu sementera, cuando sembrares la tierra; y pan del fruto de la tierra; y será fértil y grueso; y tus ganados en aquel tiempo serán apacentados en anchas dehesas.

RuSV1876 23 И Он даст дождь на семя твое, которым засеешь поле, и хлеб, плод земли, и он будет обилен и сочен; стада твои в тот день будут пастись на обширных пастбищах.

FI33/38 24. Härät ja aasinvarsat, jotka peltotyötä tekevät, syövät suolaista rehuviljaa, joka on viskattu hangolla ja viskimellä.

Biblia1776 24. Härjät ja varsat, jotka peltos kyntävät, syövät sekoitettuja ohria, jotka viskimellä ja pohtimella ovat pohditut.

CPR1642 24. Silloin sinun carjas caitan awaralla kedolla härjät ja warsat jotca peldos kyndäwät syöwät secoitettuja ohria jotca wiskimellä ja pohtimella owat pohdetut.

Osat1551 24. Silloin sinun Carias pite auaralla Rohokedholla caittaman/ Seke Häriet ette Warsat/ iotca Pellos prucauat/ pite secoitetut Ohrat sömen/ ioca Wiskimel ia Pochtimel ombi podhettu. (Silloin sinun karjasi pitää awaralla ruohokedolla kaittaman/ Sekä härät että warsat/ jotka pellos pruukaawat/ pitää sekoitetut ohrat syömän/ joka wiskimet ja pohtimet ompi pohdettu.)

MLV19 24 Likewise the oxen and the young donkeys that till the ground will eat savory fodder, which has been winnowed with the shovel and with the fork.

Luther1912 24. Die Ochsen und Füllen, so den Acker bauen, werden gemengtes Futter essen, welches geworfelt ist mit der Wurfschaufel und Wanne.

RuSV1876 24 И волы и ослы, возделывающие поле, будут есть корм соленый, очищенный лопатою и веялом.

KJV 24. The oxen likewise and the young asses that ear the ground shall eat clean provender, which hath been winnowed with the shovel and with the fan.

RV'1862 24. Tus bueyes, y tus asnos que labran la tierra, comerán limpio grano, el cual será aventado con pala y zaranda.

FI33/38 25. Ja kaikilla korkeilla vuorilla ja kaikilla ylhäisillä kukkuloilla on oleva puroja, vesivirtoja, suuren surmaamisen päivänä, tornien sortuessa.

CPR1642 25. Ja caickein suurten wuorten päälle ja caickein suurten cuuckulain päälle pitä eroitetut wirrat käymän sen suuren surmamisen aicana ja cosca tornit langewat.

Biblia1776 25. Ja kaikkein suurten vuorten päällä, ja kaikkein suurten kukkulain päällä pitää eroitetut virrat käymän, suuren surmaamisen aikana, ja kuin tornit kaatuvat.

Osat1551 25. Ja caikein swrein Wortein päle/ ia caikein swrein Cwckulain päle/ pite eroitetut Wäsiuirdhat keumen/ sen swren Mestauxen aicana/ coska Tornit langeuat. (Ja kaikkein suurein wuorten päälle/ ja kaikkein suurein kukkulain päälle/ pitää eroitetut wesiwirrat käymän/ ja sen suuren mestauksen aikana/ koska tornit lankeawat.)

MLV19 25 And there will be upon every lofty mountain and upon every high hill, brooks (and) streams of waters, in the day of the great slaughter, when the towers fall.

KJV 25. And there shall be upon every high mountain, and upon every high hill, rivers and streams of waters in the day of the great slaughter, when the towers fall.

Luther1912 25. Und es werden auf allen großen Bergen und auf allen großen Hügeln zerteilte Wasserströme gehen zur Zeit der großen Schlacht, wenn die Türme fallen werden.

RV'1862 25. Y habrá sobre todo monte alto, y sobre todo collado subido ríos, corrientes de aguas, el día de la gran matanza, cuando caerán las torres.

RuSV1876 25 И на всякой горе высокой и на всяком холме возвышенном потекут ручьи, потоки вод, в день великого поражения, когда упадут башни.

FI33/38 26. Ja kuun valo on oleva kuin auringon valo, ja auringon valo on oleva seitsenkertainen, oleva niinkuin seitsemän päivän valo, sinä päivänä, jona Herra sitoo kansansa vammat ja parantaa siihen isketyt haavat.

Biblia1776 26. Ja kuun valo on oleva kuin auringon paiste ja auringon paiste on oleva seitsemän kertaa kirkkaampi kuin seitsemän päivän kirkkaus; kuin Herra sitoo kansansa haavat, ja sen loukkaamat parantaa.

CPR1642 26. Ja Cuun walu on nijncuin Auringon paiste olewa ja Auringon paiste on seidzemettä kirckambi olewa cuin nyt. Cosca HERra sito Canssans wahingon kijnni ja sen haawat paranda.

Osat1551 26. Ja Cuun walun pite ninquin Auringoisen paisten oleman/ ia Aurigoisen paiste pite seitzemenkerta kircambi oleman/ quin se nyt on. Coska HERRA kijnisitopi henen Canssans wahingonsa/ ia henen Haauans parendapi. (Ja kuun walon pitää niinkuin aurinkoisen paisteen oleman/ ja aurinkoisen paisteen pitää seitsemän kertaa kirkkaampi oleman/ kuin se nyt on. Koska HERRA kiinni sitoopi

hänen kansansa wahingon/ ja hänen haawansa parantaapi.)

MLV19 26 Moreover the light of the moon will be as the light of the sun and the light of the sun will be sevenfold, as the light of seven days, in the day that Jehovah binds up the hurt of his people and heals the stroke of their wound.

KJV 26. Moreover the light of the moon shall be as the light of the sun, and the light of the sun shall be sevenfold, as the light of seven days, in the day that the LORD bindeth up the breach of his people, and healeth the stroke of their wound.

Luther1912 26. Und des Mondes Schein wird sein wie der Sonne Schein, und der Sonne Schein wird siebenmal heller sein denn jetzt, zu der Zeit, wenn der HERR den Schaden seines Volks verbinden und seine Wunden heilen wird.

RV'1862 26. Y la luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol siete veces mayor, lomo luz de siete dias, el día que soldará Jehová la quebradura de su pueblo, y curará la llaga de su herida.

RuSV1876 26 И свет луны будет, как свет солнца, а свет солнца будет светлее всемеро, как свет семи дней, в тот день, когда Господь обвяжет рану народа Своего и исцелит нанесенные ему язвы.

FI33/38 27. Katso, Herran nimi tulee kaukaa, hänen vihansa leimuaa, ja sankka savu tupruaa; hänen huulensa ovat täynnä hirmuisuutta, ja hänen kielensä on kuin kuluttava tuli.

Biblia1776 27. Katso, Herran nimi tulee kaukaa, hänen vihansa polttaa ja on sangen raskas; hänen huulensa ovat hirmuisuutta täynnä, ja hänen kielensä on niinkuin kuluttava tuli.

CPR1642 27. CAdzo HERran nimi tule cauca hänen wihans poltta ja on sangen rascas. Hänen

Osat1551 27. Catzo/ HERRAN Nimi tulepi cauca/ henen Wihans poltapi/ ia on sangen raskas. Henen

huulens owat hirmuisutta täynäns ja hänen kielens on nijncuin culuttawa tuli.

Hwlens ouat hirmusutta teunens/ ia henen Kielens ninquin culuttapa Tuli. (Katso/ HERRAN nimi tuleepi kaukaa/ hänen wihansa polttaapi/ ja on sangen raskas. Hänen huulensa owat hirmuisuutta täynnänsä/ ja hänen kielensä niinkuin kuluttawa tuli.)

MLV19 27 Behold, the name of Jehovah comes from far, burning with his anger and in thick rising smoke. His lips are full of indignation and his tongue is as a devouring fire,

KJV 27. Behold, the name of the LORD cometh from far, burning with his anger, and the burden thereof is heavy: his lips are full of indignation, and his tongue as a devouring fire:

Luther1912 27. Siehe, des HERRN Name kommt von fern! Sein Zorn brennt und ist sehr schwer; seine Lippen sind voll Grimm und seine Zunge wie ein verzehrend Feuer,

RV'1862 27. He aquí que el nombre de Jehová viene de léjos: su rostro encendido, y grave de sufrir: sus labios llenos de ira, y su lengua como fuego que consume;

RuSV1876 27 Вот, имя Господа идет издали, горит гнев Его, и пламя его сильно, уста Его исполнены негодования, и язык Его, как огонь поедающий,

FI33/38 28. Hänen hengityksensä on kuin virta, joka tulvii ja ulottuu kaulaan asti; se seuloo kansakuntia turmion seulassa ja panee eksyttäväiset suitset kansojen suupieliin.

Biblia1776 28. Ja hänen henkensä niinkuin tulvaava virta, joka hamaan kurkkuun asti ulottuu, hajoittamaan pakanoita, siihenasti että he tyhjäksi tulevat, ja ajamaan kansaa sinne ja tänne, suitsilla heidän suussansa.

CPR1642 28. Ja hänen hengens nijncuin wirta joca haman caulan ulottu. Hajottaman pacanoita sijhenasti että he tyhjäxi tulewat ja ajaman Canssa sinne ja tänne suidzilla heidän suusans.

Osat1551 28. Ja henen Hengens ninquin yxi Wesiuirta/ ioca haman caulan asti vlottu. Nijte Pacanoita haiottaman/ sihenasti ette he tyhiexi tuleuat/ ia aiaman Canssan sinne ia tenne Suitzilla heiden suusans. (Ja hänen henkensä niinkuin yksi wesiwirta/ joka hamaan kaulaan asti ulottuu. Niitä pakanoita hajoittaman/ siihen asti että he tyhjäksi tulewat/ ja ajaman kansan sinne ja tänne suitsilla heidän suustansa.)

MLV19 28 and his breath is as an overflowing stream that reaches even to the neck, to sift the nations with the sieve of destruction. And a bridle that makes (them) go-astray will be in the jaws of the peoples.

KJV 28. And his breath, as an overflowing stream, shall reach to the midst of the neck, to sift the nations with the sieve of vanity: and there shall be a bridle in the jaws of the people, causing them to err.

Luther1912 28. und sein Odem wie eine Wasserflut, die bis an den Hals reicht: zu zerstreuen die Heiden, bis sie zunichte werden, und er wird die Völker mit einem Zaum in ihren Backen hin und her treiben.

RV'1862 28. Y su espíritu, como arroyo que sale de madre: partirá hasta el cuello, para zarandar las naciones con zaranda de vanidad; y poner freno que haga errar en las mejillas de los pueblos.

RuSV1876 28 и дыхание Его, как разлившийся поток, который поднимается даже до шеи, чтобы развеять народы до истощания; и будет в челюстях народов узда, направляющая к заблуждению.

FI33/38 29. Silloin te veisaatte niinkuin yöllä, kun pyhä juhla alkaa, ja sydämenne riemuitsee niinkuin sen, joka huilujen soidessa astuu vaeltaen Herran vuorelle, Israelin kallion tykö.

Biblia1776 29. Silloin pitää teidän veisaaman niinkuin juhlayönä, ja sydämestänne riemuitseman niinkuin huiluilla käytäisiin Herran vuorelle, Israelin turvan tykö.

CPR1642 29. Silloin pitä teidän weisaman nijncuin juhlapäiwän yönä ja sydämestän riemuidzeman nijncuin huiluilla käydäisin HERRAN

Osat1551 29. Silloin teiden pite weisaman/ ninquin ydhen Juhla peiuen ön/ ia teiden sydhemesten riemuitzeman/ Ninquin Huilulla keudheisin HERRAN Woren päle/ Israelin Turuan tyge. (Silloin teitän pitää weisaaman/ niinkuin yhden juhlapäiwän yön/ ja teidän sydämestän riemuitseman/ Niinkuin huilulla käytäisin HERRAN wuoren päälle/ Israelin turwan tykö.)

MLV19 29 You* will have a song as in the night when a holy feast is kept and gladness of heart, as he who goes with a pipe to come to the mountain of Jehovah, to the Rock of Israel.

KJV 29. Ye shall have a song, as in the night when a holy solemnity is kept; and gladness of heart, as when one goeth with a pipe to come into the mountain of the LORD, to the mighty One of Israel.

Luther1912 29. Da werdet ihr singen wie in der Nacht eines heiligen Festes und euch von Herzen freuen, wie wenn man mit Flötenspiel geht zum Berge des HERRN, zum Hort Israels.

RV'1862 29. Vosotros tendréis canción, como en noche, en la cual se celebra páscua, y alegría de corazón, como el que va con flauta, para venir al monte de Jehová, al Fuerte de Israel.

RuSV1876 29 А у вас будут песни, как в ночь священного праздника, и веселие сердца, как у идущего со свирелью на гору Господню, к твердыне Израилевой.

FI33/38 30. Herra antaa kuulla äänensä voiman ja nähdä käsivartensa laskeutuvan alas vihan tuimuudessa ja kuluttavan tulen liekissä, pilvenpurkuna, rankkasateena ja raekivinä.

Biblia1776 30. Ja Herra kuuluttaa kunniallisen äänensä, että hänen kokotettu käsivartensa nähtäisiin, vihaisella haastamisella, ja kuluttavaisen tulen liekillä, säteillä, väkevällä sateella ja rakehilla.

CPR1642 30. Ja HERra cuulutta hänen cunnialisen änens että hänen cocotettu käsiwartens nähtäisin. Wihaisella haastamisella ja culuttawaisella tulen liekillä säteillä wäkewällä satella ja rakehilla.

Osat1551 30. Ja HERRAN pite henen cunnialisen änens cwluttaman/ ette henen vlosoijettu Käsiuartens nädheisijn. Wihalisen haastamisen cansa/ ia culuttauan Tulen Liekin cansa/ wäkeuen Saten ia Raken cansa. (Jaa HERRAN pitää hänen kunniallisen äänensä kuuluttaman/ että hänen ulosojennettu käsiwartensa nähtäisiin. Wihallisen haastamisen kanssa/ ja kuluttawaisen tulen liekin kanssa/ wäkewän sateen ja rakeen kanssa.)

MLV19 30 And Jehovah will cause his glorious voice to be heard and will show the coming down of his arm with the indignation of (his) anger and the flame of a devouring fire, with a blast and tempest and hailstones.

KJV 30. And the LORD shall cause his glorious voice to be heard, and shall shew the lighting down of his arm, with the indignation of his anger, and with the flame of a devouring fire, with scattering, and tempest, and hailstones.

Luther1912 30. Und der HERR wird seine herrliche Stimme erschallen lassen, daß man sehe seinen ausgereckten Arm mit zornigem

RV'1862 30. Y Jehová hará oir la potencia de su voz; y hará ver el descendimiento de su brazo con furor de rostro, y llama de fuego

Dräuen und mit Flammen des verzehrenden Feuers, mit Wetterstrahlen, mit starkem Regen und mit Hagel.

RuSV1876 30 И возгремит Господь величественным гласом Своим и явит тяготеющую мышцу Свою в сильном гневе и в пламени поедающего огня, в буре и в наводнении и в каменном граде.

consumidor, con disipación, con avenida, y piedra de granizo.

FI33/38 31. Sillä Herran äänestä peljästyy Assur. Hän lyö vitsalla.

CPR1642 31. Sillä Assurin pitä peljästymän HERran ändä joca händä lyö widzalla.

Biblia1776 31. Sillä Assurin pitää peljästymän Herran ääntä, joka häntä lyö vitsalla.

Osat1551 31. Sille Assurin pite peleistetyxi tuleman sen HERRAN äneste/ ioca henen witzalla löpi. Sille sen Witzan pite kylle sattuman ia hyuesti lepitzekeumen. Coska HERRA sen heiden ylitzens wiepi Trumboin ia Candelein cansa/ ia iocapaicas heiden wastans sotipi. (Sillä Assurin pitää pelästetyksi tuleman sen HERRAN äänestä/ joka hänen witsalla lyöpi. Sillä sen witsan pitää kyllä sattuman ja hywästi läwitsekäymän. Koska HERRA sen heidän yllitsensä wiepi rumpuin ja kantelein kanssan/ ja jokapaikassa heidän wastaansa sotiipi.)

MLV19 31 For through the voice of Jehovah the

KJV 31. For through the voice of the LORD shall

Assyrian will be dismayed. He will kill* (him) with his rod.

Luther1912 31. Denn Assur wird erschrecken vor der Stimme des HERRN, der ihn mit der Rute schlägt.

RuSV1876 31 Ибо от гласа Господа содрогнется Ассур, жезлом поражаемый.

RV'1862 31. Porque Asur que hirió con palo, con la voz de Jehová será quebrantado.

FI33/38 32. Ja jokaisella sallimuksen sauvan iskulla, jonka Herra häneen satuttaa, soivat vaskirummut ja kanteleet, ja hän sotii häntä vastaan, sotii kättä heiluttaen.

CPR1642 32. Sillä widzan pitä kyllä sattuman ja coseman cosca HERra sen wie heidän ylidzens trumbuilla ja candeleilla ja jocapaicas soti heitä wastan.

Biblia1776 32. Sillä vitsan pitää kyllä sattuman ja koskeman, kuin Herra sen vie heidän ylitsensä rummuilla ja kanteleilla, ja joka paikassa sotii heitä vastaan.

Osat1551

MLV19 32 And every stroke of the appointed staff, which Jehovah will lay upon him, will be with (the sound of) tambourine and harps. And he will fight with them in battles with the brandishing (of his arm).

Luther1912 32. Und es wird die Rute ganz durchdringen und wohl treffen, wenn sie der HERR über ihn führen wird mit Pauken und Harfen, und allenthalben wider sie streiten.

KJV 32. And in every place where the grounded staff shall pass, which the LORD shall lay upon him, it shall be with tabrets and harps: and in battles of shaking will he fight with it.

RV'1862 32. Y en todo mal paso habrá madero fundado, el cual Jehová hara hincar sobre él con tamboriles, y vihuelas, y con batallas de altura peleará contra ella.

RuSV1876 32 И всякое движение определенного ему
жезла, который Господь направит на него,
будетс тимпанами и цитрами, и Он пойдет
против него войною опустошительною.

FI33/38 33. Sillä aikoja sitten on polttopaikka
valmistettu; kuninkaallekin se on varattu.
Syvä ja leveä on sen liesi, tulta ja polttopuita
paljon. Herran henkäys kuin tulikivi-virta
sytyttää sen.

Biblia1776 33. Sillä kuoppa on jo entisestä valmistettu,
ja se on myös kuninkaalle valmistettu, kyllä
syvä ja leviä. Siellä on asumus, tuli ja paljo
puita; Herran Henki on sen sytyttävä niinkuin
jonkun tulikivisen virran.

CPR1642 33. Sillä cuoppa on jo eilän walmistettu ja se
on walmistettu Cuningalle kyllä sywä ja lewiä.
Siellä on asumus tuli ja paljo puita HERran
Hengi on sen sytyttätäpä nijncuin jongun
tulikiwisen wirran.

Osat1551 32. Sille se Cooppa on eileisest walmistettu/
Ja se sama ombi Kuningalle walmistettu/
kylle Syue ia leuie. Nin on se Asumus sielle
siselle/ Tuli ia palio Puita/ HERRAN Hengen
pite sen ylessytyttemen ninquin iongun
Tulikiuisen wirdhan. (Sillä se kuoppa on
eilisestä walmistettu/ Ja se sama ompi
kuninkaalle walmistettu/ kyllä sywä ja leweä.
Niin on se asumus siellä sisällä/ tuli ja paljon
puita/ HERRAN hengen pitää sen
ylössytyttämän niinkuin jonkun tulikiwisen
wirran.)

MLV19 33 For a Topheth is prepared of old, yes, it is
made ready for the king. He has made it deep
and large. The pile of it is fire and much
wood. The breath of Jehovah kindles it, like a

KJV 33. For Tophet is ordained of old; yea, for
the king it is prepared; he hath made it deep
and large: the pile thereof is fire and much
wood; the breath of the LORD, like a stream

stream of brimstone.

of brimstone, doth kindle it.

Luther1912 33. Denn die Grube ist von gestern her zugerichtet; ja sie ist auch dem König bereitet, tief und weit genug; der Scheiterhaufen darin hat Feuer und Holz die Menge. Der Odem des HERRN wird ihn anzünden wie ein Schwefelstrom.

RV'1862 33. Porque Tofet está disputada desde ayer; para el rey también está aparejada: a la cual ahondó y ensanchó: su hoguera de fuego, y mucha leña: soplo de Jehová, como arroyo de azufre, que la encienda.

RuSV1876 33 Ибо Тофет давно уже устроен; он приготовлен и для царя, глубок и широк; в костре его много огня и дров; дуновение Господа, как поток серы, зажжет его.

31 luku

Voi – huuto Egyptiin turvautuvia vastaan. Herra Siionin apu ja suoja. Assurin häviö.

FI33/38 1. Voi niitä, jotka menevät alas Egyptiin apua etsimään ja turvautuvat hevosiin, luottavat sotavaunuihin, koska niitä on paljon, ja ratsumiehiin, koska niitten luku on ylen suuri, mutta eivät katso Israelin Pyhään, eivät kysy neuvoa Herralta.

Biblia1776 1. Voi niitä, jotka menevät alas Egyptiin apua kerjäämään, ja luottavat hevosiin, ja turvaavat vaunuihin, että niitä on monta, ja ratsasmiehiin, että he juuri väkevät ovat, eivätkä turvaa Israelin Pyhään, eikä kysy Herraa.

CPR1642 1. WOi nijtä jotca menewät alas Egyptin apua kerjämän ja luottawat hewoisijn ja turwawat waunuijn että nijtä on monda ja

radzasmiehijn että he juuri wäkewät owat ja
ei turwa Israelin Pyhään eikä kysy HERra.

MLV19 1 Woe to those who go down to Egypt for help and rely on horses and trust in chariots because they are many and in horsemen because they are very strong, but they do not look to the Holy One of Israel, nor seek Jehovah!

KJV 1. Woe to them that go down to Egypt for help; and stay on horses, and trust in chariots, because they are many; and in horsemen, because they are very strong; but they look not unto the Holy One of Israel, neither seek the LORD!

Luther1912 1. Weh denen, die hinabziehen nach Ägypten um Hilfe und verlassen sich auf Rosse und hoffen auf Wagen, daß ihrer viel sind, und auf Reiter, darum daß sie sehr stark sind, und halten sich nicht zum Heiligen in Israel und fragen nichts nach dem HERRN!

RV'1862 1. ¡AY de los que descienden a Egipto por ayuda; y confian en caballos, y en carros ponen su esperanza, porque son muchos, y en caballeros, porque son valientes; y no miraron al Santo de Israel, ni buscaron a Jehová!

RuSV1876 1 Горе тем, которые идут в Египет за помощью, надеются на коней иполагаются на колесницы, потому что их много, и на всадников, потому что они весьма сильны, а на Святаго Израилева не взирают и к Господу не прибегают!

FI33/38 2. Mutta myös hän on viisas, ja hän tuottaa onnettomuuden; hän ei peruuta sanojansa, vaan nousee pahantekijäin sukua vastaan ja väärintekijäin apuun tuloa vastaan.

Biblia1776 2. Mutta hän on viisas ja antaa tulla onnettomuuden, ja ei muuta sanojansa; vaan asettaa itsensä pahain huonetta vastaan, ja pahantekiäin apua vastaan.

CPR1642 2. Mutta hän on wijsas ja anda tulla onnettomuden ja ei muuta sanojans waan asetta idzens pahain huonetta wastan ja pahantekiäin apua wastan.

MLV19 2 Yet he also is wise and will bring evil and will not call back his words, but will arise against the house of the evildoers and against the help of those who work wickedness.

KJV 2. Yet he also is wise, and will bring evil, and will not call back his words: but will arise against the house of the evildoers, and against the help of them that work iniquity.

Luther1912 2. Er aber ist weise und bringt Unglück herzu und wendet seine Worte nicht, sondern wird sich aufmachen wider das Haus der Bösen und wider die Hilfe der Übeltäter.

RV'1862 2. Mas él también es sabio para guiar el mal, ni hará mentirosas sus palabras. Levantarse ha pues contra la casa de los malignos, y contra el auxilio de los obradores de iniquidad.

RuSV1876 2 Но премудр Он; и наведет бедствие, и не отменит слов Своих; восстанет против дома нечестивых и против помощи делающих беззаконие.

FI33/38 3. Egypti on ihminen eikä Jumala, ja heidän hevosensa ovat lihaa eivätkä henkeä. Kun Herra ojentaa kätensä, suistuu auttaja, ja autettava kaatuu, ja yhdessä he kumpikin hukkuvat.

Biblia1776 3. Sillä Egypti on ihminen ja ei Jumala, ja heidän hevosensa ovat liha ja ei henki. Ja Herra on kokottava kätensä, niin että auttajan pitää hoiperteleman, ja sen, jota autetaan, pitää lankeeman, ja ynnä molemmat toinen toisensa kanssa hukkuman.

CPR1642 3. Sillä Egypti on ihminen ja ei Jumala ja heidän hewoisens owat liha ja ei hengi. Ja HERra on cocottawa kätens nijn että auttajan pitä hoiperteleman ja sen jota autetan pitä langeman ja ynnä molemmat toinen toisens cansa huckuman.

MLV19 3 Now the Egyptians are men and not God and their horses flesh and not spirit. And when Jehovah will stretch out his hand, both he who helps will stumble and he who is helped will fall and they will all be consumed together.

KJV 3. Now the Egyptians are men, and not God; and their horses flesh, and not spirit. When the LORD shall stretch out his hand, both he that helpeth shall fall, and he that is holpen shall fall down, and they all shall fail together.

Luther1912 3. Denn Ägypten ist Mensch und nicht Gott, und ihre Rosse sind Fleisch und nicht Geist. Und der HERR wird seine Hand ausrecken, daß der Helfer strauchle und der, dem geholfen wird, falle und alle miteinander umkommen.

RV'1862 3. Y los Egipcios hombres son, no Dios; y sus caballos, carne, y no espíritu: de manera que en extendiendo Jehová su mano, caerá el ayudador, y caerá el ayudado, y todos ellos desfallecerán a una.

RuSV1876 3 И Египтяне – люди, а не Бог; и кони их – плоть, а не дух. И прострет руку Свою Господь, и споткнется защитник, и упадет защищаемый, и все вместе погибнут.

FI33/38 4. Sillä näin on Herra minulle sanonut: Niinkuin leijona, nuori leijona, murisee

Biblia1776 4. Sillä näin sanoo Herra minulle: niinkuin jalopeura ja nuori jalopeura kiljuu saaliinsa

saaliinsa ääressä, kun sitä vastaan hälytetään paimenten parvi, eikä peljästy heidän huutoansa, ei huoli heidän hälinästään, niin Herra Sebaot on astuva alas sotimaan Siionin vuorella ja sen kukkulalla.

CPR1642 4. SIllä nijn sano HERra minulle: nijncuin Lejon ja nuori Lejon kilju saalins päällä cosca paimenden joucko huuta sen päällä nijn ei se peljästy heidän huudostans eikä hämmästy waicka heitä monda on: juuri nijn on HERra Zebaoth menewä ales sotiman Zionin wuorella ja sen corkeudella.

MLV19 4 For Jehovah says thus to me, As the lion and the young lion growling over his prey, (even) if a multitude of shepherds are called forth against him, he will not be dismayed at their voice, nor dismayed for the noise of them, so Jehovah of hosts will come down to fight upon Mount Zion and upon the hill of it.

Luther1912 4. Denn so spricht der HERR zu mir: Gleichwie ein Löwe und ein junger Löwe brüllt über seinen Raub, wenn der Hirten Menge ihn anschreit, so erschrickt er vor ihrem Geschrei nicht und ist ihm auch nicht leid vor ihrer

päällä, kuin paimenten joukko on kokoontunut sitä vastaan, ei peljästy heidän huudostansa, eikä hämmästy vaikka heitä monta on: juuri niin on Herra Zebaot menevä alas sotimaan Zionin vuorella ja sen korkeudella.

KJV 4. For thus hath the LORD spoken unto me, Like as the lion and the young lion roaring on his prey, when a multitude of shepherds is called forth against him, he will not be afraid of their voice, nor abase himself for the noise of them: so shall the LORD of hosts come down to fight for mount Zion, and for the hill thereof.

RV'1862 4. Porque Jehová me dijo a mí de esta manera: Como el león, y el cachorro del león, brama sobre su presa, contra el cual si es allegada cuadrilla de pastores, por las voces de ellos no temerá, ni se acobardará

Menge: also wird der HERR Zebaoth herniederfahren, zu streiten auf dem Berge Zion und auf seinem Hügel.

RuSV1876 4 Ибо так сказал мне Господь: как лев, как скимен, ревущий над своею добычею, хотя бы множество пастухов кричало на него, от крика их не содрогнется и множеству их не уступит, – так Господь Саваоф сойдет сразиться за гору Сион и за холм его.

FI33/38 5. Niinkuin liitelevät linnut, niin varjelee Herra Sebaot Jerusalemia — varjelee ja pelastaa, säästää ja vapahtaa.

CPR1642 5. Ja HERra Zebaoth on warjelewa Jerusalemi (nijncuin linnut siwilläns tekewät) suojelewa auttawa siellä olewa ja holhowa händä.

MLV19 5 As birds hovering, so Jehovah of hosts will protect Jerusalem. He will protect and deliver. He will pass over and preserve.

Luther1912 5. Und der HERR Zebaoth wird Jerusalem beschirmen, wie die Vögel tun mit Flügeln, schützen, erretten, darin umgehen und aushelfen.

por su tropel: así Jehová de los ejércitos descenderá a pelear por el monte de Sión, y por su collado.

Biblia1776 5. Niinkuin linnut siivillänsä tekevät, niin Herra Zebaot on varjeleva Jerusalemin: hän on suojeleva, auttava, siellä oleva ja holhova häntä.

KJV 5. As birds flying, so will the LORD of hosts defend Jerusalem; defending also he will deliver it; and passing over he will preserve it.

RV'1862 5. Como las aves que vuelan, así amparará Jehová de los ejércitos a Jerusalem, amparando, librando, pasando, y salvando.

RuSV1876 5 Как птицы – птенцов, так Господь Саваоф покроет Иерусалим, защитит и избавит, пощадит и спасет.

FI33/38 6. Palatkaa, te israelilaiset, hänen tykönsä, josta olette niin kauas luopuneet.

Biblia1776 6. Palatkaat, te Israelin lapset, sen tykö, josta te peräti harhailleet olette.

CPR1642 6. Palaitcat te Israelin lapset jotca peräti harhaillet oletta:

MLV19 6 Turn to him from whom you* have deeply revolted, O sons of Israel.

KJV 6. Turn ye unto him from whom the children of Israel have deeply revolted.

Luther1912 6. Kehret um, ihr Kinder Israel, zu dem, von welchem ihr sehr abgewichen seid!

RV'1862 6. Convertíos al que habéis profundamente rebelado, o! hijos de Israel.

RuSV1876 6 Обратитесь к Тому, от Которого вы столько отпали, сыны Израиля!

FI33/38 7. Sillä sinä päivänä jokainen hylkää hopeaiset ja kultaiset epäjumalansa, jotka kätenne ovat tehneet teille synniksi.

Biblia1776 7. Sillä silloin jokainen hylkää hopia- ja kulta-epäjumalansa, joita omat kätenne ovat tehneet teille synniksi.

CPR1642 7. Sillä silloin pitä jocaidzen heittämän pois hänen hopia ja culdaepäjumalans joita teidän käten owat tehnet teille synnixi.

MLV19 7 For in that day they will cast away every man his idols of silver and his idols of gold, which your* own hands have made to you*

KJV 7. For in that day every man shall cast away his idols of silver, and his idols of gold, which your own hands have made unto you for a

for a sin.

Luther1912 7. Denn zu der Zeit wird ein jeglicher seine silbernen und goldenen Götzen verwerfen, welche euch eure Hände gemacht hatten zur Sünde.

RuSV1876 7 В тот день отбросит каждый человек своих серебряных идолов и золотых своих идолов, которых руки ваши сделали вам на грех.

FI33/38 8. Ja Assur kaatuu miekkaan, joka ei ole miehen, ja hänet syö miekka, joka ei ole ihmisen; hän pakenee miekkaa, ja hänen nuorukaisensa joutuvat työorjuuteen.

CPR1642 8. Ja Assurin pitä langeman ei miehen miecalla ja pitä culutettaman ei ihmisen miecalla ja pitä cuitengin pakeneman miecka. Ja hänen nuorucaisens pitä werollisexi tuleman.

MLV19 8 And the Assyrian will fall by the sword, not of man and the sword, not of men, will devour him. But he will flee from the sword and his young men will become subject to forced-labor.

sin.

RV'1862 7. Porque en aquel día arrojará el hombre los ídolos de su plata, y los ídolos de su oro, que os hicieron vuestras manos pecadoras.

Biblia1776 8. Ja Assurin pitää lankeeman, ei miehen miekalla, ja pitää kulutettaman, ei ihmisen miekalla; ja pitää kuitenkin pakeneman miekkaa, ja hänen nuorukaisensa pitää verollisiksi tuleman.

KJV 8. Then shall the Assyrian fall with the sword, not of a mighty man; and the sword, not of a mean man, shall devour him: but he shall flee from the sword, and his young men shall be discomfited.

Luther1912 8. Und Assur soll fallen, nicht durch Mannes-Schwert, und soll verzehrt werden, nicht durch Menschen-Schwert, und wird doch vor dem Schwert fliehen, und seine junge Mannschaft wird zinsbar werden.

RuSV1876 8 И Ассур падет не от человеческого меча, и не человеческий меч потребит его, – он избежит от меча, и юноши его будут податью.

RV'1862 8. Entónces caerá el Asur por espada, no de varón; y espada, no de hombre, le consumirá; y huirá de la presencia de la espada, y sus mancebos serán tributarios.

FI33/38 9. Hänen kallionsa kukistuu kauhusta, ja hänen ruhtinaansa säikkyvät lipun luota pakoon, sanoo Herra, jonka tuli on Siionissa ja pätsi Jerusalemissa.

CPR1642 9. Ja hänen pitä pelgon tähden menemän hänen callions ohidze ja hänen pääruhtinans pitä lippuns edestä pacoon menemän sano HERra Zebaoth jolla Zionis tuli ja Jerusalemis tottoi on.

Biblia1776 9. Ja hänen pitää pelvon tähden menemän kallionsa ohitse, ja hänen pääruhtinaansa pitää lippunsa edestä pakoon menemän, sanoo Herra Zebaot, jolla Zionissa tuli ja Jerusalemissa totto on.

MLV19 9 And his rock will pass away because of terror and his rulers will be dismayed at the ensign, says Jehovah, whose fire is in Zion and his furnace in Jerusalem.

KJV 9. And he shall pass over to his strong hold for fear, and his princes shall be afraid of the ensign, saith the LORD, whose fire is in Zion, and his furnace in Jerusalem.

Luther1912 9. Und sein Fels wird vor Furcht wegziehen,

RV'1862 9. Y de miedo se pasará a su fortaleza; y sus

und seine Fürsten werden vor dem Panier die Flucht geben, spricht der HERR, der zu Zion Feuer und zu Jerusalem einen Herd hat.

príncipes tendrán pavor de la bandera, dice Jehová, cuyo fuego está en Sión, y su horno en Jerusalem.

RuSV1876 9 И от страха пробежит мимо крепости своей; и князья его будут пугаться знамени, говорит Господь, Которого огонь на Сионе и горнило в Иерусалиме.

32 luku

Vanhurskauden valtakunta. Varoitus Jerusalemin suruttomille naisille. Hengen vuodatus ja sen siunaus.

FI33/38 1. Katso, kuningas on hallitseva vanhurskaudessa, ja valtiaat vallitsevat oikeuden mukaan.

Biblia1776 1. Katso, kuningas on hallitseva oikeudella; ja pääruhtinaat vallitsevat, oikeutta pitämään voimassa.

CPR1642 1. CAdzo Cuningas on hallidzewa oikeudella ja pääruhtinat owat wallidzewat oikeutta pitämän woimasans.

MLV19 1 Behold, a king will reign in righteousness and rulers will rule in justice.

KJV 1. Behold, a king shall reign in righteousness, and princes shall rule in judgment.

Luther1912 1. Siehe, es wird ein König regieren, Gerechtigkeit anzurichten, und Fürsten werden herrschen, das Recht zu handhaben,

RV'1862 1. HE aquí que para justicia rei- nará rey, y príncipes presidirán para juicio.

RuSV1876 1 Вот, Царь будет царствовать по правде, и князьябудут править по закону;

FI33/38 2. Silloin on jokainen heistä oleva turvana tuulelta ja suojana rankkasateelta, oleva kuin vesipurot kuivassa maassa, kuin korkean kallion varjo nääntyvässä maassa.

Biblia1776 2. Että jokainen on niinkuin joku, joka tuulelta varjeltu on, ja niinkuin joku, joka sadekuurolta on peitetty, niinkuin vesi-ojat kuivassa paikassa, niinkuin suuren vuoren varjo kuivassa maassa.

CPR1642 2. Että jocainen on nijncuin jocu joca tuulelda warjeldu on ja nijncuin jocu joca sadecuurolda on peitetty nijncuin wesiojat cuiwasa paicasa nijncuin suuren wuoren warjo cuiwasa maasa/

MLV19 2 And a man will be as a hiding-place from the wind and a covert from the tempest, as streams of water in a dry place, as the shade of a great rock in a weary land.

KJV 2. And a man shall be as an hiding place from the wind, and a covert from the tempest; as rivers of water in a dry place, as the shadow of a great rock in a weary land.

Luther1912 2. daß ein jeglicher unter ihnen sein wird wie eine Zuflucht vor dem Wind und wie ein Schirm vor dem Platzregen, wie die Wasserbäche am dürren Ort, wie der Schatten eines großen Felsen im trockenen Lande.

RV'1862 2. Y será aquel varón como escondedero contra el viento, y como acogida contra el turbión, como riberas de aguas en tierra de sequedad, como sombra de gran peñasco en tierra calurosa.

RuSV1876 2 и каждый из них будет как защита от ветра и покров от непогоды, как источники

вод встепи, как тень от высокой скалы в земле жаждущей.

FI33/38 3. Silloin eivät näkevien silmät ole soaistut, ja kuulevien korvat kuulevat tarkkaan.

Biblia1776 3. Ja näkeväiset silmät ei pidä pimenemän; ja kuulevaisten korvat pitää visun vaarin ottaman.

CPR1642 3. Ja näkewäiset silmät ei pidä andaman idzens sowaista ja cuulewaisten corwat pitä wisusti tutkisteleman.

MLV19 3 And the eyes of those who see will not be dim and the ears of those who hear will listen.

KJV 3. And the eyes of them that see shall not be dim, and the ears of them that hear shall hearken.

Luther1912 3. Und der Sehenden Augen werden sich nicht blenden lassen, und die Ohren der Zuhörer werden aufmerken,

RV'1862 3. No se cegarán entónces los ojos de los que ven, y los oidos de los que oyen oirán.

RuSV1876 3 И очи видящих не будут закрываемы, и уши слышащих будут внимать.

FI33/38 4. Ajattelemattomien sydän käsittää taidon, ja änkyttäväin kieli puhuu sujuvasti ja selkeästi.

Biblia1776 4. Ja hulluin pitää oppiman taitoa, ja sopera kieli pitää selkeäksi tuleman ja selkeästi puhuman.

CPR1642 4. Ja hulluin pitä oppiman taito ja epäilewäinen kieli pitä selkexi tuleman ja selkesti puhuman.

MLV19 4 And the heart of the rash will understand knowledge and the tongue of the stammerers will be ready to speak plainly.

KJV 4. The heart also of the rash shall understand knowledge, and the tongue of the stammerers shall be ready to speak plainly.

Luther1912 4. und die Unvorsichtigen werden Klugheit lernen, und der Stammelnden Zunge wird fertig und reinlich reden.

RV'1862 4. Y el corazón de los tontos entenderá para saber, y la lengua de los tartamudos será desenvuelta para hablar claramente.

RuSV1876 4 И сердце легкомысленных будет уметь рассуждать; и косноязычные будут говорить ясно.

FI33/38 5. Ei houkkaa enää kutsuta jaloksi, eikä petollista enää sanota yleväksi.

Biblia1776 5. Ei hullua pidä enää pääruhtinaaksi kutsuttaman, eikä ahnetta herraksi.

CPR1642 5. Ei hullua pidä enä pääruhtinaxi cudzuttaman eikä ahnetta Herraxi.

MLV19 5 The fool will no more be called noble, nor the churl said to be bountiful.

KJV 5. The vile person shall be no more called liberal, nor the churl said to be bountiful.

Luther1912 5. Es wird nicht mehr ein Narr Fürst heißen noch ein Geiziger Herr genannt werden.

RV'1862 5. El mezquino nunca más será llamado liberal, ni será dicho largo el avariento.

RuSV1876 5 Невежду уже не будут называть почтенным, и о коварном не скажут, что он честный.

FI33/38 6. Sillä houkka puhuu houkan lailla, ja hänen sydämensä hankkii turmiota, ja niin hän harjoittaa riettautta ja puhuu eksyttäväisesti

Biblia1776 6. Sillä tyhmä puhuu tyhmyydessä, ja hänen sydämensä on pahuudesssa; että hän olis ulkokullaisuudessa; ja saarnais Herrasta

Herrasta, jättää tyhjäksi nälkäisen sielun ja janoavaisen juomaa vaille.

CPR1642 6. Sillä tyhmä puhu tyhmydes ja hänen sydämens on pahudes että hän olis ulcocullaisudes ja saarnais HERrasta wäärin että hän sillä isowaiset sielut nälkän näännytäis ja kieldäis janowaisilda juoman.

MLV19 6 For the fool will do senselessness and his heart will work wickedness, to practice profaneness and to utter error against Jehovah, to make empty the soul of the hungry and to cause the drink of the thirsty to fail.

Luther1912 6. Denn ein Narr redet von Narrheit, und sein Herz geht mit Unglück um, daß er Heuchelei anrichte und predige vom HERRN Irrsal, damit er die hungrigen Seelen aushungere und den Durstigen das Trinken wehre.

RuSV1876 6 Ибо невежда говорит глупое, и сердце его помышляет о беззаконном,чтобы действовать лицемерно и произносить хулу на Господа, душу голодного лишать хлеба и отнимать питье у жаждущего.

väärin, että hän sillä isoovaiset sielut nälkään näännyttäis, ja kieltäis janoovaisilta juoman.

KJV 6. For the vile person will speak villany, and his heart will work iniquity, to practise hypocrisy, and to utter error against the LORD, to make empty the soul of the hungry, and he will cause the drink of the thirsty to fail.

RV'1862 6. Porque el mezquino hablará mezquindades, y su corazón fabricará iniquidad para hacer la impiedad, y para hablar escarnio contra Jehová, dejando vacía el alma hambrienta, y quitando la bebida al sediento.

FI33/38 7. Ja pahat ovat petollisen aseet, hän miettii ilkitöitä, tuhotakseen kurjat valheen sanoilla, vaikka köyhä kuinka oikeata asiaa puhuisi.

Biblia1776 7. Sillä ahneen hallitus ei ole muu kuin vahinko; sillä hän löytää kavaluuden hävittääksensä raadollisia väärillä sanoilla, silloinkin kun köyhä oikeuttansa puhuu.

CPR1642 7. Sillä ahnen hallitus ei ole muu cuin wahingo: sillä hän löytä cawaluxen häwittäxens radollisia wäärillä sanoilla cosca hänen köyhän oikeutta pitä puhuman.

MLV19 7 And the instruments of the churl are evil. He devises wicked devices to destroy the poor with lying words, even when the needy speaks right.

KJV 7. The instruments also of the churl are evil: he deviseth wicked devices to destroy the poor with lying words, even when the needy speaketh right.

Luther1912 7. Und des Geizigen Regieren ist eitel Schaden; denn er erfindet Tücke, zu verderben die Elenden mit falschen Worten, wenn er des Armen Recht reden soll.

RV'1862 7. Cierto el avaro malas medidas tiene: él maquina pensamientos para enredar a los simples con palabras cautelosas, y para hablar en juicio contra el pobre.

RuSV1876 7 У коварного и действования гибельные: он замышляет ковы, чтобы погубить бедного словами лжи, хотя бы бедный был и прав.

FI33/38 8. Mutta jalo jaloja miettii ja jaloudessa lujana pysyy.

Biblia1776 8. Mutta toimellinen päämies pitää toimellisia neuvoja; ja toimellisissa menoissa hän vahvana pysyy.

CPR1642 8. Mutta Förstillä pitä oleman Förstilliset

ajatuxet ja nijsä pysymän.

MLV19 8 But a noble man devises noble things and in noble things he will continue.

KJV 8. But the liberal deviseth liberal things; and by liberal things shall he stand.

Luther1912 8. Aber die Fürsten werden fürstliche Gedanken haben und darüber halten.

RV'1862 8. Mas el liberal pensará liberalidades; y por liberalidades subirá.

RuSV1876 8 А честный и мыслит о честном и твердо стоит во всем, что честно.

FI33/38 9. Nouskaa, te suruttomat naiset, kuulkaa minun ääntäni; te huolettomat tyttäret, tarkatkaa minun sanojani.

Biblia1776 9. Nouskaat, te suruttomat vaimot, kuulkaat minun ääntäni; te rohkiat tyttäret, ottakaat korviinne minun puheeni.

CPR1642 9. NOscat te ylpiät waimot cuulcat minun ändäni te jotca nijn suruttomat oletta ottacat corwijn minun puheni.

MLV19 9 Rise up, you* women who are at ease. Hear my voice, you* careless daughters. Listen to my speech.

KJV 9. Rise up, ye women that are at ease; hear my voice, ye careless daughters; give ear unto my speech.

Luther1912 9. Stehet auf, ihr stolzen Frauen, höret meine Stimme! ihr Töchter, die ihr so sicher seid, nehmt zu Ohren meine Rede!

RV'1862 9. Mujeres reposadas, levantáos: oid mi voz, confiadas, escuchád mi razón.

RuSV1876 9 Женщины беспечные! встаньте, послушайте голоса моего; дочерибеззаботные! приклоните слух к моим словам.

FI33/38 10. Vielä vuosi, ja päiviä päälle, niin vapisette, te huolettomat; sillä silloin on viininkorjuusta tullut loppu, hedelmänkorjuuta ei tule.

CPR1642 10. Ajastajan ja päiwän perästä pitä teidän cuin suruttomat olette wapiseman: sillä ei tule yhtän wijnan elo eikä tule yhtän cocomust.

Biblia1776 10. Ajastajan ja päivän perästä pitää teidän vapiseman, jotka niin rohkiat olette; sillä ei tule yhtään viinan eloa, eikä tule yhtään kokoomusta.

MLV19 10 For you* will be troubled days beyond a year, you* careless women. For the vintage will fail; the ingathering will not come.

Luther1912 10. Es ist um Jahr und Tag zu tun, so werdet ihr Sicheren zittern; denn es wird keine Weinernte, so wird auch kein Lesen werden.

RuSV1876 10 Еще несколько дней сверх года, и ужаснетесь, беспечные! ибо не будет обирания винограда, и время жатвы не настанет.

KJV 10. Many days and years shall ye be troubled, ye careless women: for the vintage shall fail, the gathering shall not come.

RV'1862 10. Dias y años tendréis espanto, o! confiadas; porque la vendimia faltará, y la cosecha no acudirá.

FI33/38 11. Kauhistukaa, te suruttomat, vaviskaa, te huolettomat, riisuutukaa, paljastukaa, vyöttäkää säkki lanteillenne.

CPR1642 11. Peljästykät te ylpiät waimot wapiscat te suruttomat sen pitä tapahtuman että te

Biblia1776 11. Peljästykäät, te suruttomat vaimot, vaviskaat, te rohkiat; te riisutaan, paljastetaan ja kupeista vyötetään.

rijsutan paljastetan ja säkillä puetetan.

MLV19 11 Tremble, women who are at ease. Be troubled, you* careless ones. Strip you* and make you* bare and gird (sackcloth) upon your* loins.

KJV 11. Tremble, ye women that are at ease; be troubled, ye careless ones: strip you, and make you bare, and gird sackcloth upon your loins.

Luther1912 11. Erschreckt, ihr stolzen Frauen, zittert, ihr Sicheren! es ist vorhanden Ausziehen, Blößen und Gürten um die Lenden.

RV'1862 11. Temblád, o! reposadas, turbáos, o! confiadas: despojáos, desnudáos, ceñíd los lomos.

RuSV1876 11 Содрогнитесь, беззаботные! ужаснитесь, беспечные! сбросьте одежды, обнажитесь и препояшьте чресла.

FI33/38 12. Silloin valitetaan ja lyödään rintoihin ihanien peltojen tähden ja hedelmällisten viiniköynnösten tähden,

Biblia1776 12. Rinnoille lyödään valittaen ihanaisista pelloista ja hedelmällisistä viinapuista.

CPR1642 12. Walitettaman pitä nisistä iloisista pelloista ja hedelmälisistä wijnapuista.

MLV19 12 They will beat upon the breasts for the pleasant fields, for the fruitful vine.

KJV 12. They shall lament for the teats, for the pleasant fields, for the fruitful vine.

Luther1912 12. Man wird klagen um die Äcker, ja um die lieblichen Äcker, um die fruchtbaren Weinstöcke.

RV'1862 12. Sobre los pechos endecharán, sobre los campos deleitosos, sobre la vid fértil.

RuSV1876 12 Будут бить себя в грудь о прекрасных полях, овиноградной лозе плодовитой.

FI33/38 13. minun kansani maan tähden, joka kasvaa orjantappuraa ja ohdaketta, remuavan kaupungin kaikkien iloisten talojen tähden.

Biblia1776 13. Sillä minun kansani pellossa pitää orjantappurat ja ohdakkeet kasvaman; niin myös kaikissa ilohuoneissa, iloisessa kaupungissa.

CPR1642 13. Sillä minun Canssani pellosa pitä orjantappurat ja ohdacket caswaman nijn myös caikisa ilohuoneisa sijnä iloisesa Caupungisa.

MLV19 13 Thorns and briers will come up on the land of my people, yes, upon all the houses of joy in the joyous city.

KJV 13. Upon the land of my people shall come up thorns and briers; yea, upon all the houses of joy in the joyous city:

Luther1912 13. Denn es werden auf dem Acker meines Volkes Dornen und Hecken wachsen, dazu über allen Häusern der Freude in der fröhlichen Stadt.

RV'1862 13. Sobre la tierra de mi pueblo subirán espinas y cardos; y aun sobre todas las casas de placer en la ciudad de alegría.

RuSV1876 13 На земле народа моего будут расти терны и волчцы, равно и на всех домах веселья в ликующем городе;

FI33/38 14. Sillä palatsi on hyljätty, kaupungin kohina lakannut, Oofel ja vartiotorni ovat jääneet luoliksi iankaikkisesti, villiaasien iloksi ja laumojen laitumeksi.

Biblia1776 14. Sillä salit pitää hyljättämän, ja kansan paljous kaupungissa pitää vähenemän; niin että tornit ja linnat pitää tuleman ijankaikkiseksi luolaksi, ja metsän pedoille iloksi, ja laumoille laitumeksi;

CPR1642 14. Sillä Salit pitä hyljättämän ja Canssan paljous Caupungisa pitä wähenemän nijn että tornit ja linnat pitä tuleman ijancaickisexi luolaxi ja medzän pedoille iloxi ja laumoille laituimexi.

MLV19 14 For the palace will be forsaken. The populous city will be deserted. The hill and the watch-tower will be for dens everlasting, a joy of wild donkeys, a pasture of flocks,

KJV 14. Because the palaces shall be forsaken; the multitude of the city shall be left; the forts and towers shall be for dens for ever, a joy of wild asses, a pasture of flocks;

Luther1912 14. Denn die Paläste werden verlassen sein und die Stadt, die voll Getümmel war, einsam sein, daß die Türme und Festen ewige Höhlen werden und dem Wild zur Freude, den Herden zur Weide,

RV'1862 14. Porque los palacios serán desiertos, la multitud de la ciudad cesará: las torres y fortalezas se tornarán cuevas para siempre, donde huelguen asnos monteses, y ganados hagan majada:

RuSV1876 14 ибо чертоги будут оставлены; шумный город будет покинут; Офел и башня навсегда будут служить, вместо пещер, убежищем диких ослов и пасущихся стад,

FI33/38 15. Näin on hamaan siihen asti, kunnes meidän päällemme vuodatetaan Henki korkeudesta. Silloin erämaa muuttuu puutarhaksi,

Biblia1776 15. Siihenasti että Henki korkeudesta vuodatetaan meidän päällemme: silloin tulee korpi peltomaaksi, ja peltomaa luetaan metsäksi.

CPR1642 15. SIihenasti että Hengi corkeudesta wuodatetan meidän päällem silloin tule corpi

peldomaaxi ja peldomaa luetan medzäxi.

MLV19 15 until the Spirit is poured upon us from on high and the wilderness becomes a fruitful field and the fruitful field be esteemed as a forest.

KJV 15. Until the spirit be poured upon us from on high, and the wilderness be a fruitful field, and the fruitful field be counted for a forest.

Luther1912 15. bis so lange, daß über uns ausgegossen wird der Geist aus der Höhe. So wird dann die Wüste zum Acker werden und der Acker wie ein Wald geachtet werden.

RV'1862 15. Hasta que sobre nosotros sea derramado espíritu de lo alto, y el desierto se torne campo labrado, y el campo labrado sea estimado por bosque.

RuSV1876 15 доколе не излиется на нас Дух свыше, и пустыня не сделается садом, а сад не будут считать лесом.

FI33/38 16. ja puutarha on metsän veroinen. Ja erämaassa asuu oikeus, ja puutarhassa majailee vanhurskaus.

Biblia1776 16. Ja oikeus asuu korvessa, ja vanhurskaus peltomaassas;

CPR1642 16. Ja oikeus asu corwesa ja wanhurscaus peldomaasa.

MLV19 16 Then justice will dwell in the wilderness and righteousness will abide in the fruitful field.

KJV 16. Then judgment shall dwell in the wilderness, and righteousness remain in the fruitful field.

Luther1912 16. Und das Recht wird in der Wüste wohnen und Gerechtigkeit auf dem Acker hausen,

RV'1862 16. Y habitará el juicio en el desierto; y en el campo labrado asentará la justicia.

RuSV1876 16 Тогда суд водворится в этой пустыне, и

правосудие будет пребывать на плодоносном поле.

FI33/38 17. Silloin vanhurskauden hedelmä on rauha, vanhurskauden vaikutus lepo ja turvallisuus iankaikkisesti.

Biblia1776 17. Ja vanhurskauden työ on rauha, ja vanhurskauden hyödytys ijankaikkinen hiljaisuus ja lepo.

CPR1642 17. Ja wanhurscauden hedelmä on rauha ja wanhurscauden hyödytys on ijancaickinen hiljaisus ja lepo.

MLV19 17 And the work of righteousness will be peace and the effect of righteousness, quietness and confidence everlasting.

KJV 17. And the work of righteousness shall be peace; and the effect of righteousness quietness and assurance for ever.

Luther1912 17. und der Gerechtigkeit Frucht wird Friede sein, und der Gerechtigkeit Nutzen wird ewige Stille und Sicherheit sein,

RV'1862 17. Y el efecto de la justicia será paz, y la labor de justicia reposo, y seguridad para siempre.

RuSV1876 17 И делом правды будет мир, и плодом правосудия – спокойствие и безопасность вовеки.

FI33/38 18. Ja minun kansani asuu rauhan majoissa, turvallisissa asunnoissa, huolettomissa lepopaikoissa.

Biblia1776 18. Niin että minun kansani on asuva rauhan huoneessa, turvallisissa majoissa ja jalossa levossa.

CPR1642 18. Nijn että minun Canssani on asuwa rauhan huonesa suruttomisa asumapaicoisa ja jalosa lewosa.

MLV19 18 And my people will abide in a peaceable habitation and in safe dwellings and in quiet resting-places.

KJV 18. And my people shall dwell in a peaceable habitation, and in sure dwellings, and in quiet resting places;

Luther1912 18. daß mein Volk in Häusern des Friedens wohnen wird, in sicheren Wohnungen und in stolzer Ruhe.

RV'1862 18. Y mi pueblo habitará en morada de paz, y en habitaciones de confianzas, y en refrigerios de reposo.

RuSV1876 18 Тогда народ мой будет жить в обители мира и в селениях безопасных, и в покоищах блаженных.

FI33/38 19. Mutta raesade tulee, metsä kaatuu, ja kaupunki alennetaan alhaiseksi.

Biblia1776 19. Mutta rakeet pitää oleman alhaalla metsissä; ja kaupungin pitää alhaalla mataloissa paikoissa oleman.

CPR1642 19. Mutta raket pitä oleman alhalla medzisä ja Caupungin pitä alhalla mataloisa paicoisa oleman.

MLV19 19 But it will hail in the downfall of the forest and the city will be utterly laid low.

KJV 19. When it shall hail, coming down on the forest; and the city shall be low in a low place.

Luther1912 19. Aber Hagel wird sein den Wald hinab, und die Stadt danieden wird niedrig sein.

RV'1862 19. Y el granizo, cuando descendiere, será en los montes; y la ciudad será asentada en lugar bajo.

RuSV1876 19 И град будет падать на лес, и город спустится в долину.

FI33/38 20. Onnelliset te, jotka kylvätte kaikkien vetten vierille ja laskette härän ja aasin jalat valtoimina kulkemaan!

Biblia1776 20. Hyvin teidän menestyy, jotka kylvätte joka paikassa vetten tykö; ja annatte härkäin ja aasein käydä jaloillansa niiden päällä.

CPR1642 20. Hywin teidän menesty jotca kylwätte jocapaicas wetten tygö sillä andacat härkäin ja Asein käydä jalgoillans nijden päällä.

MLV19 20 You* who sow beside all waters, who send forth the feet of the ox and the donkey are fortunate.

KJV 20. Blessed are ye that sow beside all waters, that send forth thither the feet of the ox and the ass.

Luther1912 20. Wohl euch, die ihr säet allenthalben an den Wassern und die Füße der Ochsen und Esel frei gehen lasset!

RV'1862 20. ¡O dichosos vosotros, los que sembráis sobre todas aguas, los que metéis pié de buey y de asno!

RuSV1876 20 Блаженны вы, сеющие при всех водах и посылающие туда вола и осла.

33 luku

Voi – huuto Siionin hävittäjää vastaan. Herra on auttaja ja rauhantuoja.

FI33/38 1. Voi sinua hävittäjää, joka itse olet hävittämättä, sinua ryöstäjää, jota ei kenkään ole ryöstänyt! Kun olet loppuun asti hävittänyt, hävitetään sinut, kun olet ryöstösi

Biblia1776 1. Voi siunas hävittäjä! luuletkos, ettei sinun pidä hävitetyksi tuleman? ja sinuas ylönkatsoja! luuletkos, ettei sinua ylönkatsota? Koska sinä olet täyttänyt

ryöstänyt, ryöstetään sinut.

hävitykses, niin sinun myös pitää tuleman hävitetyksi; koska sinä olet täyttänyt ylönkatsees, niin sinua pitää jälleen katsottaman ylön.

CPR1642 1. WOi sinuas sinä häwittäjä luuletcos ettei sinun pidä häwitetyxi tuleman? ja sinuas ylöncadzoja luuletcos ettei sinua ylöncadzota? Cosca sinä olet täyttänyt sinun häwityxes nijn sinun myös pitä tuleman häwitetyxi: cosca sinä olet täyttänyt sinun ylöncadzes nijn sinua pitä jällens ylöncadzottaman?

MLV19 1 Woe to you who destroys and you were not destroyed and deal treacherously and they did not deal treacherously with you! When you have ceased to destroy, you will be destroyed and when you have made an end of dealing treacherously, they will deal treacherously with you.

KJV 1. Woe to thee that spoilest, and thou wast not spoiled; and dealest treacherously, and they dealt not treacherously with thee! when thou shalt cease to spoil, thou shalt be spoiled; and when thou shalt make an end to deal treacherously, they shall deal treacherously with thee.

Luther1912 1. Weh aber dir, du Verstörer! Meinst du, du wirst nicht verstört werden? Und du Räuber? meinst du man werde dich nicht berauben? Wenn du das Verstören vollendet hast, so wirst du auch verstört werden; wenn du des Raubens ein Ende gemacht hast, so wird man dich wieder berauben.

RV'1862 1. ¡AY de tí, el que saquéas, y nunca fuiste saqueado: el que haces deslealtad, y que nadie la hizo contra tí! Cuando acabares de saquear serás tu también saqueado; y cuando acabares de hacer deslealtad, se hará también contra tí.

RuSV1876 1 Горе тебе, опустошитель, который не был опустошаем,и грабитель, которого не грабили! Когда кончишь опустошение, будешь опустошен и ты; когда прекратишь грабительства, разграбят и тебя.

FI33/38 2. Herra, armahda meitä, sinua me odotamme. Ole näitten käsivarsi joka aamu, ole meidän apumme hädän aikana.

CPR1642 2. HERra ole meille armollinen: sillä me odotamme sinua ole heidän käsiwartens warahin ja meidän autudem murhen ajalla.

Biblia1776 2. Herra, ole meille armollinen; sillä me odotamme sinua: ole heidän käsivartensa varhain, niin myös meidän autuutemme murheen ajalla.

MLV19 2 O Jehovah, be gracious to us, we have waited for you. Be our arm every morning, also our salvation in the time of trouble.

KJV 2. O LORD, be gracious unto us; we have waited for thee: be thou their arm every morning, our salvation also in the time of trouble.

Luther1912 2. HERR, sei uns gnädig, denn auf dich harren wir; sei ihr Arm alle Morgen, dazu unser Heil zur Zeit der Trübsal!

RV'1862 2. O! Jehová, ten misericordia de nosotros, a tí esperamos: tú que fuiste brazo de ellos en la mañana, sé también nuestra salud en tiempo de la tribulación.

RuSV1876 2 Господи! помилуй нас; на Тебя уповаем мы; будь нашею мышцею с раннего утра и спасением нашим во время тесное.

FI33/38 3. Kansat pakenevat sinun jylinäsi ääntä; kun sinä nouset, hajoavat kansakunnat.

CPR1642 3. Anna Canssas paeta sitä suurta capinata ja pacanat hajotetta cuin sinä nouset.

Biblia1776 3. Kansat pakenevat sitä suurta pauhinaa; pakanat hajoitetaan, kuin sinä korotetaan.

MLV19 3 At the noise of the tumult the peoples have fled. At the lifting up of yourself the nations are scattered.

Luther1912 3. Laß fliehen die Völker vor dem großen Getümmel und die Heiden zerstreut werden, wenn du dich erhebst.

RuSV1876 3 От грозного гласа Твоего побегут народы; когда восстанешь, рассеются племена,

KJV 3. At the noise of the tumult the people fled; at the lifting up of thyself the nations were scattered.

RV'1862 3. Pueblos huyeron de la voz del estruendo: naciones fueron esparcidas, cuando tú te levantabas contra ellas.

FI33/38 4. Teidän saaliinne viedään, niinkuin tuhosirkat vievät; niinkuin hyppysirkat hyökkäävät, niin sen kimppuun hyökätään.

CPR1642 4. Silloin pitä teitä saalina corjattaman nijncuin perhoinen otetan ja nijncuin heinäsircat carcotetan cosca heidän päällens tullan.

Biblia1776 4. Silloin pitää teidän saalinne korjattaman niinkuin perhonen otetaan, ja niinkuin heinäsirkat karkoitetaan, koska heidän päällensä tullaan.

MLV19 4 And your* spoil will be gathered as the caterpillar gathers. As locusts leap, men will leap upon it.

KJV 4. And your spoil shall be gathered like the gathering of the caterpiller: as the running to and fro of locusts shall he run upon them.

Luther1912 4. Da wird man euch aufraffen wie einen Raub, wie man die Heuschrecken aufrafft und wie die Käfer zerscheucht werden, wenn man sie überfällt.

RuSV1876 4 и будут собирать добычу вашу, как собирает гусеница;бросятся на нее, как бросается саранча.

RV'1862 4. Vuestra presa será cogida como cuando cogen pulgón: como cuando van a la langosta que anda en algún lugar.

FI33/38 5. Herra on korkea, sillä hän asuu korkeudessa. Hän täyttää Siionin oikeudella ja vanhurskaudella.

CPR1642 5. HERra on corgotettu: sillä hän asu corkeudesa hän on täyttänyt Zionin oikeudella ja wanhurscaudella.

Biblia1776 5. Herra on korotettu; sillä hän asuu korkeudessa: hän on täyttänyt Zionin oikeudella ja vanhurskaudella.

MLV19 5 Jehovah is exalted, for he dwells on high. He has filled Zion with justice and righteousness.

KJV 5. The LORD is exalted; for he dwelleth on high: he hath filled Zion with judgment and righteousness.

Luther1912 5. Der HERR ist erhaben; denn er wohnt in der Höhe. Er hat Zion voll Gericht und Gerechtigkeit gemacht.

RuSV1876 5 Высок Господь, живущий в вышних; Он наполнит Сион судом и правдою.

RV'1862 5. Jehová será ensalzado, el cual mora en las alturas; porque hinchió a Sión de juicio y de justicia.

FI33/38 6. Ja hän on sinun aikojesi vakuus, avun runsaus, viisaus ja ymmärrys; Herran pelko on

Biblia1776 6. Ja sinun ajallas pitää oleman usko ja voima, autuus, tieto, toimi, ja Herran pelko

oleva Siionin aarre.

CPR1642 6. Ja sinun ajallas pitä oleman usco ja woima autuus tieto toimi ja HERran pelco pitä oleman hänen tawarans.

pitää oleman hänen tavaransa.

MLV19 6 And there will be stability in your times, abundance of salvation, wisdom and knowledge. The fear of Jehovah is your treasure.

KJV 6. And wisdom and knowledge shall be the stability of thy times, and strength of salvation: the fear of the LORD is his treasure.

Luther1912 6. Und es wird zu deiner Zeit Glaube sein, Reichtum an Heil, Weisheit und Klugheit; die Furcht des HERRN wird sein Schatz sein.

RV'1862 6. Y habrá firmeza de tus tiempos: fortaleza, saludes, sabiduría, y ciencia: el temor de Jehová será su tesoro.

RuSV1876 6 И настанут безопасные времена твои, изобилие спасения, мудрости и ведения; страхГосподень будет сокровищем твоим.

FI33/38 7. Katso, sankarit huutavat ulkona, rauhan sanansaattajat itkevät katkerasti.

Biblia1776 7. Katso, heidän sanansaattajansa huutavat ulkona: rauhan enkelit itkevät haikiasti.

CPR1642 7. CAdzo heidän sanansaattajans huutawat ulcona rauhan Engelit itkewät haikiast ja sanowat:

MLV19 7 Behold, their valiant ones cry outside. The ambassadors of peace weep bitterly.

KJV 7. Behold, their valiant ones shall cry without: the ambassadors of peace shall weep bitterly.

Luther1912 7. Siehe, ihre Helden schreien draußen, die

RV'1862 7. He aquí que sus embajadores darán voces

Boten des Friedens weinen bitterlich.

afuera; los mensajeros de paz llorarán amargamente.

RuSV1876 7 Вот, сильные их кричат на улицах; послы для мирагорько плачут.

FI33/38 8. Tiet ovat autioina, polulta on kulkija poissa: hän on rikkonut liiton, ylenkatsonut kaupungit, ei ole ihmistä minäkään pitänyt.

Biblia1776 8. Polut ovat autiot, ei käy yksikään enään tiellä; ei hän pidä liittoa, hän hylkää kaupungit, ja ei pidä lukua kansasta.

CPR1642 8. Polgut owat autiat ei käy yxikän enä tiellä ei hän pidä lijtto hän hylkä Caupungit ja ei pidä lucua Canssasta.

MLV19 8 The highways lie waste. The wayfaring man ceases. (The enemy) has broken the covenant. He has despised the cities. He does not regard man.

KJV 8. The highways lie waste, the wayfaring man ceaseth: he hath broken the covenant, he hath despised the cities, he regardeth no man.

Luther1912 8. Die Steige ist wüst; es geht niemand mehr auf der Straße. Er hält weder Treue noch Glauben; er verwirft die Städte und achtet der Leute nicht.

RV'1862 8. Las calzadas serán deshechas, los caminantes cesarán: anuló la alianza, aborreció las ciudades, tuvo los hombres en nada.

RuSV1876 8 Опустели дороги; не стало путешествующих; он нарушил договор, разрушил города, – ни во что ставит людей.

FI33/38 9. Maa murehtii ja nääntyy, Libanon kuihtuu häpeästä, Saaron on aromaaksi tullut, Baasan

Biblia1776 9. Hän murehtii,ja maa on surkialla muodolla, Libanon on häpiällä hakattu;

ja Karmel varistavat lehtensä.

Saron on niinkuin tasainen keto, Basan ja Karmeli ovat hävitetyt.

CPR1642 9. Maa on cauhialla ja surkialla muodolla Libanon on häpiällä hacattu Zaron on nijncuin tasainen keto Basan ja Carmeli owat häwitetyt.

MLV19 9 The land mourns and languishes. Lebanon is confounded and withers away. Sharon is like a desert and Bashan and Carmel shake off (their leaves).

KJV 9. The earth mourneth and languisheth: Lebanon is ashamed and hewn down: Sharon is like a wilderness; and Bashan and Carmel shake off their fruits.

Luther1912 9. Das Land liegt kläglich und jämmerlich, der Libanon steht schändlich zerhauen, und Saron ist wie eine Wüste, und Basan und Karmel ist öde.

RV'1862 9. Enlutóse, enfermó la tierra: el Líbano se avergonzó, y fué cortado: Sarón fué tornado como desierto: Basán, y Carmelo fueron sacudidos.

RuSV1876 9 Земля сетует, сохнет; Ливан постыжен, увял; Сарон похож стал на пустыню, и обнажены от листьев своих Васан и Кармил.

FI33/38 10. Nyt minä nousen, sanoo Herra, nyt minä itseni korotan, nyt minä kohoan korkealle.

Biblia1776 10. Nyt minä tahdon nousta, sanoo Herra: nyt minä tahdon itseni korottaa, nyt minä tahdon korkiaksi tulla.

CPR1642 10. Nyt minä tahdon nosta sano HERra: nyt minä tahdon idzeni corgotta nyt minä tahdon corkiaxi tulla.

MLV19 10 Now I will arise, says Jehovah. Now I will lift up myself. Now I will be exalted.

Luther1912 10. Nun will ich mich aufmachen, spricht der HERR; nun will ich mich emporrichten, nun will ich mich erheben.

RuSV1876 10 Ныне Я восстану, говорит Господь, ныне поднимусь, ныне вознесусь.

KJV 10. Now will I rise, saith the LORD; now will I be exalted; now will I lift up myself.

RV'1862 10. Ahora me levantaré, dice Jehová: ahora seré ensalzado, ahora seré engrandecido.

FI33/38 11. Olkia te kannatte kohdussanne, akanoita synnytätte; teidän kiukkunne on tuli, joka kuluttaa teidät.

CPR1642 11. Olgista oletta te rascat corsia te synnytätte tulen pitä culuttaman teidän ylpeydenne cansa:

Biblia1776 11. Oljista olette te raskaat, korsia te synnytätte; tulen pitää teitä kuluttaman teidän ylpeytene kanssa;

MLV19 11 You* will conceive chaff. You* will bring forth stubble. Your* breath is a fire that will devour you*.

Luther1912 11. Mit Stroh gehet ihr schwanger, Stoppeln gebäret ihr; Feuer wird euch mit eurem Mut verzehren.

RuSV1876 11 Вы беременны сеном, разродитесь соломою; дыхание ваше – огонь,который пожрет вас.

KJV 11. Ye shall conceive chaff, ye shall bring forth stubble: your breath, as fire, shall devour you.

RV'1862 11. Concebisteis hojarascas, pariréis aristas: el soplo de vuestro fuego os consumirá.

FI33/38 12. Ja kansat poltetaan kuin kalkki, kuin katkotut orjantappurat, jotka tulessa palavat.

Biblia1776 12. Sillä kansa pitää poltettaman kalkiksi, niinkuin hakatut orjantappurat tulelle sytytetään.

CPR1642 12. Sillä Canssa pitä poldettaman calkixi nijncuin hacatut orjantappurat tulella sytytetän.

MLV19 12 And the peoples will be as the burnings of lime, as thorns cut down that are burned in the fire.

KJV 12. And the people shall be as the burnings of lime: as thorns cut up shall they be burned in the fire.

Luther1912 12. Und die Völker werden zu Kalk verbrannt werden, wie man abgehauene Dornen mit Feuer ansteckt.

RV'1862 12. Y los pueblos serán cal quemada: espinas cortadas, serán quemadas con fuego.

RuSV1876 12 И будут народы, как горящая известь, как срубленный терновник, будут сожжены в огне.

FI33/38 13. Kuulkaa, te kaukaiset, mitä minä olen tehnyt; te lähellä olevat, tuntekaa minun voimani.

Biblia1776 13. Niin kuulkaat nyt te, jotka kaukana olette, mitä minä olen tehnyt; ja te, jotka olette läsnä, havaitkaat minun väkevyteni.

CPR1642 13. Nijn cuulcat nyt te jotca caucana oletta mitä minä olen tehnyt ja te jotca oletta läsnä cadzocat minun wäkewyttäni.

MLV19 13 Hear, you* who are far off, what I have done and you* who are near, acknowledge

KJV 13. Hear, ye that are far off, what I have done; and, ye that are near, acknowledge my

my might.

Luther1912 13. So höret nun ihr, die ihr ferne seid, was ich getan habe; und die ihr nahe seid, merket meine Stärke.

RuSV1876 13 Слушайте, дальние, что сделаю Я; и вы, ближние, познайте могущество Мое.

FI33/38 14. Syntiset Siionissa peljästyvät, vavistus valtaa jumalattomat: Kuka meistä voi asua kuluttavassa tulessa, kuka asua iankaikkisessa hehkussa?

CPR1642 14. Syndiset Zionis owat peljästynet hämmästys on tullut ulcocullattuin päälle ja sanowat: cuca on meidän seasam joca taita asua culuttawaisen tulen tykönä? cuca on meidän seasam joca woi asua ijancaickisten hijlden tykönä?

MLV19 14 The sinners in Zion are afraid. Trembling has seized the profane. Who among us can dwell with the devouring fire? Who among us can dwell with everlasting burnings?

Luther1912 14. Die Sünder zu Zion sind erschrocken,

might.

RV'1862 13. Oid los que estáis léjos, lo que he hecho: conocéd los cercanos mi potencia.

Biblia1776 14. Syntiset Zionissa ovat peljästyneet, hämmästys on tullut ulkokullattuin päälle (ja sanovat): kuka on meidän seassamme, joka taitaa asua kuluttavaisen tulen tykönä? kuka on meidän seassamme, joka voi asua ijankaikkisten hiilten tykönä?

KJV 14. The sinners in Zion are afraid; fearfulness hath surprised the hypocrites. Who among us shall dwell with the devouring fire? who among us shall dwell with everlasting burnings?

RV'1862 14. Los pecadores se asombraron en Sión,

Zittern ist die Heuchler angekommen und sie sprechen: Wer ist unter uns, der bei einem verzehrenden Feuer wohnen möge? wer ist unter uns, der bei der ewigen Glut wohne?

RuSV1876 14 Устрашились грешники на Сионе; трепет овладел нечестивыми: „кто изнас может жить при огне пожирающем? кто из нас может жить при вечном пламени?" –

espanto comprendió a los hipócritas. ¿Quién de nosotros morará con el fuego consumidor? ¿Quién de nosotros habitará con las llamas eternas?

FI33/38 15. Joka vanhurskaudessa vaeltaa ja puhuu sitä, mikä oikein on, joka halveksii väärää voittoa, jonka käsi torjuu lahjukset luotaan, joka tukkii korvansa kuulemasta veritöitä ja sulkee silmänsä näkemästä pahaa,

CPR1642 15. Joca wanhurscaudesa waelda ja puhu oikeutta joca wäärytta ja ahneutta wiha ja wetä kätens pois ettei hän ota lahjoja joca tukidze corwans cuulemast weren wicoja ja peittä silmäns näkemäst paha:

Biblia1776 15. Joka vanhurskaudessa vaeltaa ja puhuu oikeutta; joka vääryyttä ja ahneutta vihaa, ja vetää kätensä pois, ettei hän ota lahjoja; joka tukitsee korvansa kuulemasta veren vikoja, ja peittää silmänsä näkemästä pahaa:

MLV19 15 He who walks righteously and speaks in uprightness. He who despises the gain of oppressions, who shakes (away) his hands from taking a bribe, who stops his ears from hearing of blood and shuts his eyes from looking upon evil.

KJV 15. He that walketh righteously, and speaketh uprightly; he that despiseth the gain of oppressions, that shaketh his hands from holding of bribes, that stoppeth his ears from hearing of blood, and shutteth his eyes from seeing evil;

Luther1912 15. Wer in Gerechtigkeit wandelt und redet, was recht ist; wer Unrecht haßt samt dem Geiz und seine Hände abzieht, daß er nicht Geschenke nehme; wer seine Ohren zustopft, daß er nicht Blutschulden höre, und seine Augen zuhält, daß er nichts Arges sehe:

RV'1862 15. El que camina en justicias, el que habla rectitud, el que aborrece la ganancia de violencias, el que sacude sus manos de recibir cohecho, el que tapa su oreja por no oir sangres, el que cierra sus ojos por no ver cosa mala:

RuSV1876 15 Тот, кто ходит в правде и говорит истину; кто презирает корысть от притеснения, удерживает руки свои от взяток, затыкает уши свои, чтобыне слышать о кровопролитии, и закрывает глаза свои, чтобы не видеть зла;

FI33/38 16. hän on asuva kukkuloilla, kalliolinnat ovat hänen turvansa; hänelle annetaan hänen leipänsä, eikä vesi häneltä ehdy.

Biblia1776 16. Hän on korkeudessa asuva, ja kalliot ovat hänen linnansa ja tukeensa: hänelle annetaan hänen leipänsä, eikä hän ole epäilevä vedestänsä.

CPR1642 16. Hän on corkeudesa asuwa ja calliot owat hänen linnans ja tukens hänelle annetan hänen leipäns eikä hän ole epäilewä hänen wedestäns.

MLV19 16 He will dwell on high. His place of defense will be the munitions of rocks. His bread will be given. His waters will be sure.

KJV 16. He shall dwell on high: his place of defence shall be the munitions of rocks: bread shall be given him; his waters shall be sure.

Luther1912 16. der wird in der Höhe wohnen, und Felsen werden seine Feste und Schutz sein. Sein Brot wird ihm gegeben, sein Wasser hat er gewiß.

RuSV1876 16 тот будет обитать на высотах; убежище его – неприступные скалы; хлеб будет дан ему; вода у него не иссякнет.

RV'1862 16. Este habitará en las alturas: fortalezas de rocas serán su lugar de acogimiento: a este se dará su pan, y sus aguas serán ciertas.

FI33/38 17. Sinun silmäsi saavat katsoa kuningasta hänen ihanuudessaan, saavat nähdä avaran maan.

CPR1642 17. Sinun silmäs näkewät Cuningan cunniasans sinä näet maan lewitettynä.

Biblia1776 17. Sinun silmäs näkevät kuninkaan kunniassansa: ne näkevät maan levitettynä.

MLV19 17 Your eyes will see the king in his beauty. They will behold a land that reaches afar.

KJV 17. Thine eyes shall see the king in his beauty: they shall behold the land that is very far off.

Luther1912 17. Deine Augen werden den König sehen in seiner Schöne; du wirst das Land erweitert sehen,

RuSV1876 17 Глаза твои увидят Царя в красоте Его, узрят землю отдаленную;

RV'1862 17. Tus ojos verán al rey en su hermosura: verán la tierra que está léjos.

FI33/38 18. Sinun sydämesi muistelee kauhuja: missä on nyt veronlaskija, missä punnitsija, missä tornien lukija?

Biblia1776 18. Sinun sydämes ihmettelee, (ja sanoo:) kussa nyt ovat kirjanoppineet? kussa ovat neuvonantajat? kussa tämän maailman tutkia on?

CPR1642 18. Nijn että sinun sydämes juuri ihmettele ja sano: cusa nyt owat kirjanoppenet? cusa owat neuwonandajat? cusa owat Cantzlerit?

MLV19 18 Your heart will meditate on the terror. Where is he who counted? Where is he who weighed (the tribute)? Where is he who counted the towers?

KJV 18. Thine heart shall meditate terror. Where is the scribe? where is the receiver? where is he that counted the towers?

Luther1912 18. daß sich dein Herz sehr verwundern wird und sagen: Wo sind nun die Schreiber? Wo sind die Vögte? wo sind die, so die Türme zählten?

RV'1862 18. Tu corazón imaginará el espanto. ¿Qué es del escribano? ¿Qué es del pesador? ¿Qué es del que pone en lista las casas más insignes?

RuSV1876 18 сердце твое будет только вспоминать об ужасах: „где делавший перепись? где весивший дань ? где осматривающий башни?"

FI33/38 19. Et näe enää sitä röyhkeätä kansaa, kansaa, jolla on outo, käsittämätön puhe, jonka sopertavaa kieltä ei kukaan ymmärrä.

Biblia1776 19. Etkä myös sinä ole näkevä sitä väkevää kansaa, sitä syväkielistä kansaa, jota ei ymmärretä, ja oudosta kielestä, jota ei taideta ymärtää.

CPR1642 19. Etkä myös sinä ole näkewä sitä wäkewät canssa sitä sywäkielistä Canssa jota ei ymmärretä ja käändämättömästä kielestä jota ei taita ymmärtä.

MLV19 19 You will not see the fierce people, a people of a deep speech that you cannot comprehend, of a strange tongue that you cannot understand.

KJV 19. Thou shalt not see a fierce people, a people of a deeper speech than thou canst perceive; of a stammering tongue, that thou canst not understand.

Luther1912 19. Du wirst das starke Volk nicht mehr sehen, das Volk von tiefer Sprache, die man nicht vernehmen kann, und von undeutlicher Zunge, die man nicht verstehen kann.

RV'1862 19. No verás aquel pueblo espantable, pueblo de lengua oscura de entender, de lengua tartamuda que no le comprendas.

RuSV1876 19 Не увидишь более народа свирепого, народа с глухою, невнятною речью, с языком странным, непонятным.

FI33/38 20. Katso Siionia, juhliemme kaupunkia. Sinun silmäsi näkevät Jerusalemin, rauhaisan asuinsijan, telttamajan, jota ei muuteta, jonka vaarnoja ei ikinä reväistä irti, jonka köysistä ei yhtäkään katkaista.

Biblia1776 20. Katso Zionia, juhlakaupunkiamme; sinun silmäs on näkevä Jerusalemin kauniin asumuksen, majan, jota ei viedä pois, jonka paanuja ei ikänä pidä temmattaman ylös, ja jonka köysiä ei ikänä pidä katkottaman.

CPR1642 20. Cadzo Zionita meidän juhlacaupungitam sinun silmäs on näkewä Jerusalemin caunin asumuxen majan jota ei wiedä pois jonga paanuja ei ikänäns pidä temmattaman ylös ja jonga köysiä ei ikänäns pidä catcoittaman.

MLV19 20 Look upon Zion, the city of our solemnities. Your eyes will see Jerusalem a quiet habitation, a tent that will not be

KJV 20. Look upon Zion, the city of our solemnities: thine eyes shall see Jerusalem a quiet habitation, a tabernacle that shall not

removed. The stakes of which will never be plucked up, nor will any of the cords of it be broken.

be taken down; not one of the stakes thereof shall ever be removed, neither shall any of the cords thereof be broken.

Luther1912 20. Schaue Zion, die Stadt unsrer Feste! Deine Augen werden Jerusalem sehen, eine sichere Wohnung, eine Hütte, die nicht weggeführt wird; ihre Nägel sollen nimmermehr ausgezogen und ihrer Seile sollen nimmermehr zerrissen werden.

RV'1862 20. Verás a Sión ciudad de nuestras solemnidades: tus ojos verán a Jerusalem morada de quietud, tienda que no será desarmada: ni sus estacas serán arrancadas, ni ninguna de sus cuerdas será rompida.

RuSV1876 20 Взгляни на Сион, город праздничных собраний наших; глаза твои увидят Иерусалим, жилище мирное, непоколебимую скинию; столпы ееникогда не исторгнутся, и ни одна вервь ее не порвется.

FI33/38 21. Sillä voimallinen on meillä siellä Herra, siellä on joet, on virrat, leveät rannasta toiseen, joita ei kulje soutualus, joiden poikki ei pääse uljas laiva.

Biblia1776 21. Sillä Herra on siellä oleva väkevä meidän tykönämme, ja siellä pitää oleman leviät virrat ja ojat; ei venheellä taideta mennä sieltä ylitse, eikä laiva taida sinne purjehtia;

CPR1642 21. Sillä HERra on siellä olewa wäkewä meidän tykönäm ja siellä pitä oleman lewiät wesicuopat nijn ettei wenehellä taita mennä sen ylidzen eikä laiwa taida sinne purjehtia:

MLV19 21 But Jehovah will be with us there in

KJV 21. But there the glorious LORD will be unto

majesty. A place of broad rivers and streams, in which will go no galley with oars, nor will a gallant ship pass by it.

us a place of broad rivers and streams; wherein shall go no galley with oars, neither shall gallant ship pass thereby.

Luther1912 21. Denn der HERR wird mächtig daselbst bei uns sein, gleich als wären da weite Wassergräben, darüber kein Schiff mit Rudern fahren noch Galeeren schiffen können.

RV'1862 21. Porque ciertamente allí será fuerte a nosotros Jehová, lugar de riberas, de arroyos muy anchos: por el cual no andará galera, y por el cual no pasará grande navío.

RuSV1876 21 Там у нас великий Господь будет вместо рек, вместо широких каналов; туда не войдет ни одно весельное судно, и не пройдет большой корабль.

FI33/38 22. Sillä Herra on meidän tuomarimme, Herra on johdattajamme, Herra on meidän kuninkaamme; hän pelastaa meidät.

Biblia1776 22. Sillä Herra on meidän tuomarimme, Herra on meidän opettajamme; Herra on meidän kuninkaamme, hän auttaa meitä.

CPR1642 22. Sillä HERra on meidän Duomarim HERra on meidän opettajam HERra on meidän Cuningam hän autta meitä.

MLV19 22 For Jehovah is our judge. Jehovah is our lawgiver. Jehovah is our king, he will save us.

KJV 22. For the LORD is our judge, the LORD is our lawgiver, the LORD is our king; he will save us.

Luther1912 22. Denn der HERR ist unser Richter, der HERR ist unser Meister, der HERR ist unser König; der hilft uns!

RV'1862 22. Porque Jehová será nuestro juez, Jehová nuestro dador de leyes, Jehová será nuestro rey: el mismo nos salvará.

RuSV1876 22 Ибо Господь – судия наш, Господь –

законодатель наш, Господь – царь наш; Он спасет нас.

FI33/38 23. Nyt ovat köytesi höltyneet, eivät pidä mastoa kannassaan kiinni, eivät vedä lippua liehumaan. Mutta silloin jaetaan riistosaalista runsaasti, rammatkin ryöstävät ja raastavat.

Biblia1776 23. Anna heidän pingoittaa köytensä, ei ne pidä kuitenkaan pitämän, niin ei pidä myös heidän hajoittaman lippua pielten päälle; sillä paljo kalliimpi saalis pitää jaettaman, niin että ontuvat myös ryöstävät.

CPR1642 23. Anna heidän pingotta köytens ei heidän pidä cuitengan pitämän Nijn ei pidä myös heidän hajottaman lippuja pielden päälle: sillä paljo callimbi saalis pitä jaettaman nijn että onduwat myös ryöstäwät.

MLV19 23 Your tackles are loosed. They could not strengthen the foot of their mast. They could not spread the sail. Then the prey of a great spoil was divided. The lame took the prey.

KJV 23. Thy tacklings are loosed; they could not well strengthen their mast, they could not spread the sail: then is the prey of a great spoil divided; the lame take the prey.

Luther1912 23. Laßt sie ihre Stricke spannen, sie werden doch nicht halten; also werden sie auch das Fähnlein nicht auf den Mastbaum ausstecken. Dann wird viel köstlicher Raub ausgeteilt werden, also daß auch die Lahmen rauben werden.

RV'1862 23. Tus cuerdas se aflojaron: no afirmaron su mástil, ni entesaron la vela: repartióse presa de muchos despojos: hasta los cojos arrebataron presa.

RuSV1876 23 Ослабли веревки твои, не могут удержать мачты и натянуть паруса. Тогда

будет большой раздел добычи, так что и хромые пойдут на грабеж.

FI33/38 24. Eikä yksikään asukas sano: Minä olen vaivanalainen. Kansa, joka siellä asuu, on saanut syntinsä anteeksi.

Biblia1776 24. Ja ei yhdenkään asuvaisen pidä sanoman: minä olen heikko; että kansalla, joka siellä asuu, pitää oleman syntein päästö.

CPR1642 24. Ja ei yhdengän asuwaisen pidä sanoman: minä olen heicko: että Canssalla joca siellä asu pitä oleman syndein päästö.

MLV19 24 And the inhabitant will not say, I am sick. The people who dwell in it will be forgiven their iniquity.

KJV 24. And the inhabitant shall not say, I am sick: the people that dwell therein shall be forgiven their iniquity.

Luther1912 24. Und kein Einwohner wird sagen: Ich bin schwach. Denn das Volk, das darin wohnt, wird Vergebung der Sünde haben.

RV'1862 24. No dirá el morador: Estoy enfermo: el pueblo que morare en ella será absuelto de pecado.

RuSV1876 24 И ни один из жителей не скажет: „я болен"; народу, живущему там,будут отпущены согрешения.

34 luku

Edomin hävitys ja perikato.

FI33/38 1. Astukaa esiin, te kansat, ja kuulkaa; te

Biblia1776 1. Tulkaat, te pakanat, ja kuulkaat, kansat

kansakunnat, tarkatkaa. Kuulkoon maa ja kaikki, mitä siinä on, maanpiiri ja kaikki, mikä siitä kasvaa.

CPR1642 1. TUlcat te pacanat ja cuulcat Canssat ottacat waari maa cuulcan ja mitä sijnä on mailman pijri tulons cansa.

ottakaat vaari; maa kuulkaan ja mitä siinä on, maan piiri ja kaikki, mitä siinä syntyy.

MLV19 1 Come near, you* nations, to hear. And listen, peoples. Let the earth hear and the fullness of it, the world and all things that come out from it.

Luther1912 1. Kommt herzu, ihr Heiden, und höret, ihr Völker, merkt auf! Die Erde höre zu und was darinnen ist, der Weltkreis samt seinem Gewächs!

RuSV1876 1 Приступите, народы, слушайте и внимайте, племена! да слышит земля и все, что наполняет ее, вселенная и все рождающееся в ней!

KJV 1. Come near, ye nations, to hear; and hearken, ye people: let the earth hear, and all that is therein; the world, and all things that come forth of it.

RV'1862 1. NACIONES, allegáos a oir; y escuchád, pueblos. Oiga la tierra, y lo que la hinche: el mundo, y todo lo que produce.

FI33/38 2. Sillä Herra on vihastunut kaikkiin kansoihin ja kiivastunut kaikkiin heidän joukkoihinsa; hän on vihkinyt heidät tuhon omiksi, jättänyt heidät teurastettaviksi.

CPR1642 2. Sillä HERra on wihainen caikille pacanoille ja on närkästynyt caikille heidän joucoillens

Biblia1776 2. Sillä Herra on vihainen kaikille pakanoille, ja on närkästynyt kaikille heidän joukoillensa; hän on heitä kiroova, ja antaa teurastaa heitä.

hän on heitä kirowa ja anda teurasta heitä.

MLV19 2 For Jehovah has indignation against all the nations and wrath against all their host. He has utterly destroyed them. He has delivered them to the slaughter.

KJV 2. For the indignation of the LORD is upon all nations, and his fury upon all their armies: he hath utterly destroyed them, he hath delivered them to the slaughter.

Luther1912 2. Denn der HERR ist zornig über alle Heiden und grimmig über all ihr Heer. Er wird sie verbannen und zum Schlachten überantworten.

RV'1862 2. Porque Jehová está airado sobre todas las naciones, y enojado sobre todo el ejército de ellas: destruirlas ha, y entregarlas ha al matadero.

RuSV1876 2 Ибо гнев Господа на все народы, и ярость Его на все воинство их. Он предал их заклятию, отдал их на заклание.

FI33/38 3. Heidän surmattunsa viskataan pois, ja niitten raadoista nousee löyhkä, ja vuoret valuvat heidän vertansa.

Biblia1776 3. Heidän lyötynsä pitää heitettämän pois, niin että pahan hajun pitää tuleman heidän ruumiistansa, ja vuoret kuohuman heidän verestänsä.

CPR1642 3. Heidän lyötyns pitä heitettämän pois nijn että hajun pitä tuleman heidän ruumistans ja wuoret cuohuman heidän werestäns.

MLV19 3 Their slain also will be cast out. And the stench of their dead bodies will come up and the mountains will be melted with their blood.

KJV 3. Their slain also shall be cast out, and their stink shall come up out of their carcases, and the mountains shall be melted with their blood.

Luther1912 3. Und ihre Erschlagenen werden hingeworfen werden, daß der Gestank von ihren Leichnamen aufgehen wird und die Berge von ihrem Blut fließen.

RuSV1876 3 И убитые их будут разбросаны, и от трупов их поднимется смрад, и горы размокнут от крови их.

RV'1862 3. Y los muertos de ellas serán echados por ahí, y de sus cuerpos muertos se levantará hedor; y los montes se desleirán por la multitud de su sangre.

FI33/38 4. Kaikki taivaan joukot menehtyvät, taivas kääritään kokoon niinkuin kirja, ja kaikki sen joukot varisevat alas, niinkuin lehdet varisevat viinipuusta, niinkuin viikunapuusta raakaleet.

CPR1642 4. Ja coco taiwan joucko pitä mätänemän ja taiwan pitä käärittämän cocoon nijncuin kirjan ja caicki hänen jouckons putoman nijncuin lehti puto wijnapuusta ja nijncuin cuiwettunut lehti ficunapuusta.

Biblia1776 4. Ja koko taivaan joukko pitää mätänemän, ja taivas pitää käärittämän kokon niinkuin kirja; ja kaikki hänen joukkonsa putooman niinkuin lehti putoo viinapuusta, ja niinkuin kuivettunut lehti fikunapuusta.

MLV19 4 And all the host of heaven will be dissolved and the heavens will be rolled together as a scroll. And all their host will fade away as the leaf fades from the vine and as a fading (leaf) from the fig tree.

KJV 4. And all the host of heaven shall be dissolved, and the heavens shall be rolled together as a scroll: and all their host shall fall down, as the leaf falleth off from the vine, and as a falling fig from the fig tree.

Luther1912 4. Und wird alles Heer des Himmels verfaulen, und der Himmel wird zusammengerollt

RV'1862 4. Y todo el ejército de los cielos se corromperá, y plegarse han los cielos como

werden wie ein Buch, und all sein Heer wird verwelken, wie ein Blatt verwelkt am Weinstock und wie ein dürres Blatt am Feigenbaum.

RuSV1876 4 И истлеет все небесное воинство; и небеса свернутся, как свиток книжный; и все воинство их падет, как спадает лист с виноградной лозы, и как увядший лист – со смоковницы.

un libro; y todo su ejército caerá, como se cae la hoja de la parra, y como se cae la de la higuera.

FI33/38 5. Sillä minun miekkani taivaassa on juopunut vimmaan; katso, se iskee alas Edomiin, tuomioksi kansalle, jonka minä olen vihkinyt tuhoon.

CPR1642 5. Sillä minun mieckan on juowuxis taiwasa ja cadzo sen pitä tuleman ales Edomin päälle ja kirotun Canssan päälle sitä rangaiseman.

Biblia1776 5. Sillä minun miekkani on taivaissa juovuksissa; ja katso, sen pitää tuleman alas Edomin päälle ja kirotun kansan päälle, sitä rankaisemaan.

MLV19 5 For my sword has drunk its fill in heaven. Behold, it will come down upon Edom and upon the people of my curse, to judgment.

Luther1912 5. Denn mein Schwert ist trunken im Himmel; und siehe, es wird herniederfahren auf Edom und über das verbannte Volk zur Strafe.

RuSV1876 5 Ибо упился меч Мой на небесах: вот, для

KJV 5. For my sword shall be bathed in heaven: behold, it shall come down upon Idumea, and upon the people of my curse, to judgment.

RV'1862 5. Porque en los cielos se embriagará mi espada: he aquí que descenderá sobre Edom en juicio, y sobre el pueblo de mi anatema.

суда нисходит он на Едом ина народ,
преданный Мною заклятию.

FI33/38 6. Herran miekka on verta täynnä, rasvaa tiukkuva, karitsain ja kauristen verta, oinasten munuaisrasvaa. Sillä Herralla on uhri Bosrassa, suuri teurastus Edomin maassa.

Biblia1776 6. Herran miekka on verta täynnä, ja on paksu lihavuudesta, karitsain ja kauristen verestä, ja jääräin munaskuiden lihavuudesta; sillä Herralla pitää oleman uhri Botsrassa, ja suuri teurastaminen Edomin maalla.

CPR1642 6. HERran miecka on werta täynäns ja on lihawa lihawudest caridzan werest caurin werest ja jääräin munascuiden lihawudest: sillä HERralla on suuri tappo Bazras ja suuri surmaminen Edomin maalla.

MLV19 6 The sword of Jehovah is filled with blood. It is made fat with fatness, with the blood of lambs and goats, with the fat of the kidneys of rams, for Jehovah has a sacrifice in Bozrah and a great slaughter in the land of Edom.

KJV 6. The sword of the LORD is filled with blood, it is made fat with fatness, and with the blood of lambs and goats, with the fat of the kidneys of rams: for the LORD hath a sacrifice in Bozrah, and a great slaughter in the land of Idumea.

Luther1912 6. Des HERRN Schwert ist voll Blut und dick von Fett, vom Blut der Lämmer und Böcke, von der Nieren Fett aus den Widdern; denn der HERR hält ein Schlachten zu Bozra und ein großes Würgen im Lande Edom.

RV'1862 6. Llena está de sangre la espada de Jehová, engrasada está de grosura de sangre de corderos y de cabritos, de grosura de riñones de carneros; porque Jehová tiene sacrificio en Bosra, y grande matanza en tierra de

Edom.

RuSV1876 6 Меч Господа наполнится кровью,
утучнеет от тука, от крови агнцев и козлов,
от тука с почек овнов: ибо жертва у
Господа в Восоре ибольшое заклание в
земле Едома.

FI33/38 7. Villihärkiä kaatuu yhteen joukkoon,
mullikoita härkien mukana. Heidän maansa
juopuu verestä, ja heidän multansa tiukkuu
rasvaa.

Biblia1776 7. Yksisarvillisten pitää myös kulkeman alas
heidän kanssansa, ja mullit syötettyin
härkäin kanssa; sillä heidän maansa pitää
juopuman verestä, ja heidän multansa
lihavaksi tuleman lihavuudesta.

CPR1642 7. Yxisarwillisten pitä myös culkeman ales
heidän cansans ja mullit syötettyin härkäin
cansa: sillä heidän maans pitä juopuman
werestä ja heidän maans lihawaxi tuleman
lihawudesta.

MLV19 7 And the wild oxen will come down with
them and the bullocks with the bulls. And
their land will be drunken with blood and
their dust made fat with fatness.

KJV 7. And the unicorns shall come down with
them, and the bullocks with the bulls; and
their land shall be soaked with blood, and
their dust made fat with fatness.

Luther1912 7. Da werden die Einhörner samt ihnen
herunter müssen und die Farren samt den
gemästeten Ochsen. Denn ihr Land wird
trunken werden von Blut und ihre Erde dick

RV'1862 7. Y con ellos descenderán unicornios, y
toros con becerros; y su tierra se
emborrachará de sangre, y su polvo se
engrasará de grosura.

werden von Fett.

RuSV1876 7 И буйволы падут с ними и тельцы вместе с волами, и упьется земля ихкровью, и прах их утучнеет от тука.

FI33/38 8. Sillä Herralla on koston päivä, maksun vuosi Siionin asian puolesta.

Biblia1776 8. Sillä ne ovat Herran kostopäivät, ja kostamisen vuodet, Zionin tähden.

CPR1642 8. Sillä ne owat HERran costopäiwät ja costamisen wuodet Zionille costaman.

MLV19 8 For Jehovah has a day of vengeance, a year of recompense for the cause of Zion.

KJV 8. For it is the day of the LORD'S vengeance, and the year of recompences for the controversy of Zion.

Luther1912 8. Denn das ist der Tag der Rache des HERRN und das Jahr der Vergeltung, zu rächen Zion.

RV'1862 8. Porque será día de venganza de Jehová: año de pagamientos en el pleito de Sión.

RuSV1876 8 Ибо день мщения у Господа, год возмездия за Сион.

FI33/38 9. Edomin purot muuttuvat pieksi ja sen multa tulikiveksi; sen maa tulee palavaksi pieksi.

Biblia1776 9. Silloin sen ojat muutetaan pieksi, ja hänen multansa tulikiveksi; ja sen maakunta pitää muuttuman palavaksi pieksi,

CPR1642 9. Silloin sen ojat muutetan terwaxi ja se maa tulikiwexi ja sen maacunda pitä muuttuman palawaisexi terwaxi.

MLV19 9 And the streams of (Edom) will be turned into pitch and the dust of it into brimstone. And the land of it will become burning pitch.

KJV 9. And the streams thereof shall be turned into pitch, and the dust thereof into brimstone, and the land thereof shall become burning pitch.

Luther1912 9. Da werden Edoms Bäche zu Pech werden und seine Erde zu Schwefel; ja sein Land wird zu brennendem Pech werden,

RV'1862 9. Y sus arroyos se tornarán en pez, y su polvo en azufre, y su tierra en pez ardiente.

RuSV1876 9 И превратятся реки его в смолу, и прах его – в серу, и будет земля его горящею смолою:

FI33/38 10. Ei sammu se yöllä eikä päivällä, iäti nousee siitä savu; se on oleva raunioina polvesta polveen, ei kulje siellä kukaan, iankaikkisesta iankaikkiseen.

Biblia1776 10. Jonka ei pidä päivällä eikä yöllä sammuman, mutta savun pitää siitä ijankaikkisesti nouseman; ja se pitää hävitettämän suvusta sukuun, niin ettei yhdenkään pidä käymän sen lävitse ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

CPR1642 10. Jonga ei pidä päiwällä eikä yöllä sammuman mutta sawun pitä sijtä ijancaickisest nouseman ja pitä tuleman ilman loppumat nijn ettei yhdengän pidä käymän sen läpidzen ijancaickisest.

MLV19 10 It will not be quenched night nor day. The smoke of it will go up everlasting. From generation to generation it will lie waste.

KJV 10. It shall not be quenched night nor day; the smoke thereof shall go up for ever: from generation to generation it shall lie waste;

None will pass through it forever (and) forever.

none shall pass through it for ever and ever.

Luther1912 10. das weder Jahr noch Tag verlöschen wird, sondern ewiglich wird Rauch von ihm aufgehen; und es wird für und für wüst sein, daß niemand dadurchgehen wird in Ewigkeit;

RV'1862 10. No se apagará de noche ni de día, perpetuamente subirá su humo: de generación en generación será asolada, para siempre nadie pasará por ella.

RuSV1876 10 не будет гаснуть ни днем, ни ночью; вечно будет восходить дым ее; будет от рода в род оставаться опустелою; во веки веков никто не пройдет по ней;

FI33/38 11. Sen perivät pelikaanit ja tuonenkurjet, kissapöllöt ja kaarneet asuvat siellä; ja hän vetää sen ylitse autiuden mittanuoran ja tyhjyyden luotilangan.

Biblia1776 11. Vaan ruovonpäristäjäin ja tarhapöllöin pitää sen omistaman, yökköin ja kaarneitten pitää siellä asuman; sillä hän on vetävä nuoran sen ylitse, niin että sen pitää autioksi tuleman, ja ojennuskiven, niin että sen pitää tyhjäksi tuleman.

CPR1642 11. Waan Ruogonpäristäjäin ja tarhapöllöin pitä sen omistaman yöcköin ja Carnein pitä siellä asuman.

MLV19 11 But the pelican and the porcupine will possess it. And the owl and the raven will dwell in it. And he will stretch over it the line of confusion and the plummet of emptiness.

KJV 11. But the cormorant and the bittern shall possess it; the owl also and the raven shall dwell in it: and he shall stretch out upon it the line of confusion, and the stones of emptiness.

Luther1912 11. sondern Rohrdommeln und Igel werden's innehaben, Nachteulen und Raben werden daselbst wohnen. Denn er wird eine Meßschnur darüber ziehen, daß es wüst werde, und ein Richtblei, daß es öde sei,

RuSV1876 11 и завладеют ею пеликан и еж; и филин и ворон поселятся в ней; ипротянут по ней вервь разорения и отвес уничтожения.

RV'1862 11. Y tomarla han en posesión el pelicano y el mochuelo, la lechuza y el cuervo morarán en ella; y extenderse ha sobre ella cordel de nada, y niveles de vanidad.

FI33/38 12. Ei ole siellä enää ylimyksiä huutamassa ketään kuninkaaksi, kaikki sen ruhtinaat ovat poissa.

CPR1642 12. Sillä hän on wetäwä nuoran sen ylidzen nijn että sen pitä autiaxi tuleman ja ojennusluodin nijn että sen pitä tyhjäxi tuleman. Nijn että sen Herrat pitä cudzuttaman Herroixi ilman maacunnata ja caicki sen pääruhtinat pitä saaman lopun.

Biblia1776 12. Niin että sen herrat pitää kutsuttaman herroiksi ilman maakuntaa: ja kaikki sen pääruhtinaat pitää saaman lopun.

MLV19 12 They will call the nobles of it to the kingdom, but none will be there. And all its rulers will be nothing.

Luther1912 12. daß seine Herren heißen müssen Herren ohne Land und alle seine Fürsten ein Ende haben;

RuSV1876 12 Никого не останется там из знатных ее,

KJV 12. They shall call the nobles thereof to the kingdom, but none shall be there, and all her princes shall be nothing.

RV'1862 12. Llamarán a sus príncipes, príncipes sin reino: y todos sus grandes serán nada.

кого можно было бы призвать на царство,
и все князья ее будут ничто.

FI33/38 13. Ja sen palatsit kasvavat orjantappuroita, sen linnat polttiaisia ja ohdakkeita; siitä tulee aavikkosutten asunto, kamelikurkien tyyssija.

Biblia1776 13. Ja orjantappurat pitää kasvaman hänen salissansa, nokulaiset ja ohdakkeet sen linnoissa; ja pitää oleman lohikärmeitten asumasia ja yökköin laitumet.

CPR1642 13. Ja orjantappurat pitä caswaman heidän salisans noculaiset ja ohdacket sen linnoisa ja pitä oleman Drakein asumasiat ja Strutzein laituimet.

MLV19 13 And thorns will come up in its palaces, nettles and thistles in the fortresses of it. And it will be a habitation of jackals, a court for ostriches.

KJV 13. And thorns shall come up in her palaces, nettles and brambles in the fortresses thereof: and it shall be an habitation of dragons, and a court for owls.

Luther1912 13. und werden Dornen wachsen in seinen Palästen, Nesseln und Disteln in seinen Schlössern; und es wird eine Behausung sein der Schakale und Weide für die Strauße.

RV'1862 13. En sus alcázares crecerán espinas y hortigas, y cardos en sus fortalezas; y serán morada de dragones, y patio para los pollos de los avestruces.

RuSV1876 13 И зарастут дворцы ее колючими растениями, крапивою и репейником – твердыни ее; и будет она жилищем шакалов, пристанищем страусов.

FI33/38 14. Siellä erämaan ulvojat ja ulisijat yhtyvät,

Biblia1776 14. Silloin pitää metsän eläimet kohtaaman

metsänpeikot toisiansa tapaavat. Siellä yksin öinen syöjätär saa rauhan ja löytää lepopaikan.

CPR1642 14. Silloin pitä männingäiset ja köpelit cohtaman toinen toistans ja yhden Lieckiön pitä toista huutaman Kratin pitä myös siellä asumasians saaman ja siellä lewon löytämän.

MLV19 14 And the wild beasts of the desert will meet with the wolves. And the wild goat will cry to his fellow. Yes, the screech owl will settle there and will find her a place of rest.

Luther1912 14. Da werden untereinander laufen Wüstentiere und wilde Hunde, und ein Feldteufel wird dem andern begegnen; der Kobold wird auch daselbst herbergen und seine Ruhe daselbst finden.

RuSV1876 14 И звери пустыни будут встречаться сдикими кошками, и лешие будут перекликаться один с другим; там будет отдыхать ночное привидение и находить себе покой.

FI33/38 15. Siellä nuolikäärme pesii ja laskee toinen toistansa, yhden liekkiön pitää toista huutaman; ja kauhiat yölinnut pitää myös siellä asumasiansa saaman ja siellä levon löytämän.

KJV 14. The wild beasts of the desert shall also meet with the wild beasts of the island, and the satyr shall cry to his fellow; the screech owl also shall rest there, and find for herself a place of rest.

RV'1862 14. Y las bestias monteses se encontrarán con los gatos cervales, y el fauno gritará a su compañero: lamia también tendrá allí asiento, y hallará reposo para sí.

Biblia1776 15. Hyypiän pitää myös siellä pesänsä

munansa, kuorii ne ja kiertyy kerälle pimentoonsa. Sinne haarahaukatkin kokoontuvat yhteen.

CPR1642 15. Hyypiän pitä myös siellä pesäns pitämän ja muniman hautoman ja cuoriman sen warjon alla ja Hijrihaucat pitä myös sinne coconduman.

MLV19 15 There the dart-snake will make her nest and lay and hatch and gather under her shade. Yes, there the vultures will be gathered, each one with her mate.

Luther1912 15. Die Natter wird auch daselbst nisten und legen, brüten und aushecken unter seinem Schatten; auch werden die Weihen daselbst zusammenkommen.

RuSV1876 15 Там угнездится летучий змей, будет класть яйца и выводить детей и собирать их под тень свою; там и коршуны будут собираться один к другому.

FI33/38 16. Etsikää Herran kirjasta ja lukekaa: ei yhtäkään näistä ole puuttuva, ei yksikään toistansa kaipaava. — Sillä minun suuni on niin käskenyt. — Hänen henkensä on ne yhteen koonnut.

pitämän ja muniman, hautoman ja kuoriman sen varjon alla; ja korpihaukat parinensa pitää myös sinne kokoontuman.

KJV 15. There shall the great owl make her nest, and lay, and hatch, and gather under her shadow: there shall the vultures also be gathered, every one with her mate.

RV'1862 15. Allí anidará el cuquillo, conservará sus huevos, y sacará sus pollos, y juntarlos ha debajo de sus alas. También se juntarán allí buitres, cada uno con su compañera.

Biblia1776 16. Etsikäät nyt Herran kirjaa ja lukekaat: ei yhtään näistä pidä puuttuman, ei pidä näistä kaivattaman yhtä eli toista; sillä hän on se, joka minun suuni kautta käskee, ja hänen henkensä tuo sen kokoon.

CPR1642 16. Edzikät nyt HERran kirjaan ja lukecat ei yhtän näistä pidä puuttuman ei pidä näistä caiwattaman yhtä eli toista: sillä hän on se joca minun suuni cautta käske ja hänen hengens tuo sen cocoon.

MLV19 16 Seek out of the book of Jehovah and read. No one of these will be missing. None will want her mate. For my mouth, it has commanded and his Spirit, it has gathered them.

KJV 16. Seek ye out of the book of the LORD, and read: no one of these shall fail, none shall want her mate: for my mouth it hath commanded, and his spirit it hath gathered them.

Luther1912 16. Suchet nun in dem Buch des HERRN und leset! es wird nicht an einem derselben fehlen; man vermißt auch nicht dies noch das. Denn er ist's, der durch meinen Mund gebeut, und sein Geist ist's, der es zusammenbringt.

RV'1862 16. Preguntád de lo que está escrito en el libro de Jehová, y leed, si faltó alguno de ellos: ninguno faltó con su compañera; porque su boca mandó, y su mismo espíritu las congregó.

RuSV1876 16 Отыщите в книге Господней и прочитайте; ни одно из сих не преминет придти, и одно другим не заменится. Ибо сами уста Его повелели, и самдух Его соберет их.

FI33/38 17. Hän on heittänyt arpaa niitten kesken, ja hänen kätensä on sen niille mittanuoralla jakanut; ne perivät sen ikiajoiksi, asuvat siellä polvesta polveen.

Biblia1776 17. Hän heittää arpaa heistä, ja kädellänsä jakaa mitan heidän seassansa; että heillä pitää siellä oleman perintö ijankaikkisesti, ja suvusta sukuun siellä asuman.

CPR1642 17. Hän heittä arpoja heidän päällens ja jaca mitan heidän seasans että heillä pitä siellä oleman perindö ijancaickisest ja siellä ilman loputa pysymän.

MLV19 17 And he has cast the lot for them and his hand has divided it to them by line. They will possess it everlasting. From generation to generation they will dwell in it.

KJV 17. And he hath cast the lot for them, and his hand hath divided it unto them by line: they shall possess it for ever, from generation to generation shall they dwell therein.

Luther1912 17. Er wirft das Los für sie, und seine Hand teilt das Maß aus unter sie, daß sie darin erben ewiglich und darin bleiben für und für.

RV'1862 17. Y él les echó las suertes, y su mano les repartió con cordel: por tanto para siempre la tendrán por heredad, de generación en generación morarán allí.

RuSV1876 17 И Сам Он бросил им жребий, и Его рука разделила им ее мерою; вовеки будут они владеть ею, из рода в род будут жить на ней.

35 luku

Pelastuksen ajan ihanuus.

FI33/38 1. Erämaa ja hietikko iloitsee, aromaa riemuitsee ja kukoistaa kuin lilja.

Biblia1776 1. Korvet ja erämaat pitää iloitseman, ja autio sia pitää iloinen oleman, ja niinkuin

kukkanen kukoistaman.

CPR1642 1. COrwet ja erimaat pitä iloidzeman ja se aukia sia pitä iloinen oleman ja nijncuin cuckainen cucoistaman.

Osat1551 1. NEite sanopi HERRA Jumala. Ne Coruet ia Erimaat pite iloitzeman. Ja se aukijoin sija pite lustinen oleman/ ia cucoistaman ninquin Cuccainen. (Näitä sanoopi HERRA Jumala. Ne korwet ja erämaat pitää iloitseman. Ja se aukioin sija pitää lystinen oleman/ ja kukoistamaan niinkuin kukkanen.)

MLV19 1 The wilderness and the dry land will be glad. And the desert will rejoice and blossom as the rose.

KJV 1. The wilderness and the solitary place shall be glad for them; and the desert shall rejoice, and blossom as the rose.

Luther1912 1. Aber die Wüste und Einöde wird lustig sein, und das dürre Land wird fröhlich stehen und wird blühen wie die Lilien.

RV'1862 1. ALEGRARSE han el desierto y la soledad: el yermo se gozará, y florecerá como lirio.

RuSV1876 1 Возвеселится пустыня и сухая земля, и возрадуетсястрана необитаемая и расцветет как нарцисс;

FI33/38 2. Se kauniisti kukoistaa ja iloitsee ilolla ja riemulla. Sille annetaan Libanonin kunnia, Karmelin ja Saaronin ihanuus. He saavat nähdä Herran kunnian, meidän Jumalamme ihanuuden.

Biblia1776 2. Hän on kasvain vihoittava ja seisova riemuisna kaikessa ilossa ja riemussa; sillä Libanonin kunnia annetaan hänelle, Karmelin ja Saronin kaunistus; ja he näkevät Herran kunnian ja meidän Jumalan kauneuden.

CPR1642 2. Hän on caswain wihottawa ja seisowa riemuisna caikes ilos ja riemus: sillä Libanonin

Osat1551 2. Henen pite casuain wihottaman/ ia riemuliszna seisoman caikes Ilos ia riemudes.

cunnia annetan hänelle Carmelin ja Saronin caunistus: ja he näkewät HERran cunnian ja meidän Jumalam cauniuden.

Sille ette Libanon cunnia henelle annetan/ se Carmelin ia Saron caunistos. Ja he näkeuet sen HERRAN Herrauden/ ia sen meiden Jumalan Cauniudhen. (Hänen pitää kaswain wihottaman/ ja riemuisena seisoman kaikessa ilossa ja riemussa. Sillä että Libanonin kunnia hänelle annetaan/ se Karmelin ja Saron kaunistus. Ja he näkewät sen HERRAN herrauden/ ja sen meidän Jumalan kauneuden.)

MLV19 2 It will blossom abundantly and rejoice even with joy and singing. The glory of Lebanon will be given to it, the excellency of Carmel and Sharon. They will see the glory of Jehovah, the excellency of our God.

KJV 2. It shall blossom abundantly, and rejoice even with joy and singing: the glory of Lebanon shall be given unto it, the excellency of Carmel and Sharon, they shall see the glory of the LORD, and the excellency of our God.

Luther1912 2. Sie wird blühen und fröhlich stehen in aller Lust und Freude. Denn die Herrlichkeit des Libanon ist ihr gegeben, der Schmuck Karmels und Sarons. Sie sehen die Herrlichkeit des HERRN, den Schmuck unseres Gottes.

RV'1862 2. Floreciendo florecerá, y también con gozo se alegrará, y cantará: honra del Líbano le será dada, hermosura de Carmelo, y de Sarón. Ellos verán la gloria de Jehová, la hermosura del Dios nuestro.

RuSV1876 2 великолепно будет цвести и радоваться, будет торжествовать и ликовать; слава Ливана дастся ей, великолепие Кармила и Сарона; они увидят славу Господа, величие Бога нашего.

FI33/38 3. Vahvistakaa hervonneet kädet, voimistakaa horjuvat polvet.

Biblia1776 3. Vahvistakaat väsyneet kädet, ja tuetkaat nääntyneet polvet.

CPR1642 3. Wahwistacat wäsynet kädet ja tuetcat näändynet polwet.

Osat1551 3. Wahuistacat ne wäsyuet kädhet/ ia tuetkat ne nändynet Poluet. (Wahwistakaat ne wäsyneet kädet/ ja tuetkaa ne nääntyneet polwet.)

MLV19 3 Strengthen you* the weak hands and confirm the feeble knees.

KJV 3. Strengthen ye the weak hands, and confirm the feeble knees.

Luther1912 3. Stärkt die müden Hände und erquickt die strauchelnden Kniee!

RV'1862 3. Confortád a las manos cansadas: esforzád las rodillas que titubean.

RuSV1876 3 Укрепите ослабевшие руки и утвердите колени дрожащие;

FI33/38 4. Sanokaa hätääntyneille sydämille: Olkaa lujat, älkää peljätkö. Katso, teidän Jumalanne! Kosto tulee, Jumalan rangaistus. Hän tulee ja pelastaa teidät.

Biblia1776 4. Sanokaat heikkomielisille: olkaat turvassa ja älkäät peljätkö; katso, teidän Jumalanne tulee kostamaan, Jumala, joka maksaa, hän tulee ja vapahtaa teidät.

CPR1642 4. Sanocat heickomielisille: olcat turwas ja älkät peljätkö. Cadzocat teidän Jumalan tule costaman se Jumala joca maxa hän tuke ja wapahta teidän.

Osat1551 4. Sanocat nijlle heickomielisille. Olcat turuas/ ia elket pelietkö. Catzocat/ Teiden Jumalan tulepi costamahan/ se Jumala ioca maxapi/ hen tulepi ia wapactapi teite. (Sanokaat niille heikkomielisille. Olkaat turwassa/ ja älkäät pelätkö. Katsokaat/ Teidän Jumalan tuleepi kostamaan/ se

Jumala joka maksaapi/ hän tuleepi ja wapahtaapi teitä.)

MLV19 4 Say to those who are of a fearful heart, Be strong, do not fear. Behold, your* God will come (with) vengeance, (with) the recompense of God. He will come and save you*.

KJV 4. Say to them that are of a fearful heart, Be strong, fear not: behold, your God will come with vengeance, even God with a recompence; he will come and save you.

Luther1912 4. Saget den verzagten Herzen: Seid getrost, fürchtet euch nicht! Sehet, euer Gott, der kommt zur Rache; Gott, der da vergilt, kommt und wird euch helfen.

RV'1862 4. Decíd a los medrosos de corazón: Confortáos, no temáis: he aquí que vuestro Dios viene con venganza, con pago, el mismo Dios vendrá, y os salvará.

RuSV1876 4 скажите робким душею: будьте тверды, не бойтесь; вот Бог ваш, придет отмщение, воздаяние Божие; Он придет и спасет вас.

FI33/38 5. Silloin avautuvat sokeain silmät ja kuurojen korvat aukenevat.

Biblia1776 5. Silloin avataan sokiain silmät, ja kuuroin korvat aukenevat.

CPR1642 5. Silloin awatan sokiain silmät ja cuuroin corwat aukenewat.

Osat1551 5. Silloin auaitan ninen Sokiadhen Silmet/ ia Curoin coruat aukeneuat. (Silloin awataan niiden sokeain silmät/ ja kuuroin korwat aukenewat.)

MLV19 5 Then the eyes of the blind will be opened and the ears of the deaf will be unstopped.

KJV 5. Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf shall be unstopped.

Luther1912 5. Alsdann werden der Blinden Augen aufgetan werden, und der Tauben Ohren geöffnet werden;

RuSV1876 5 Тогда откроются глаза слепых, и уши глухих отверзутся.

RV'1862 5. Entónces los ojos de los ciegos serán abiertos, y los oidos de los sordos se abrirán.

FI33/38 6. Silloin rampa hyppii niinkuin peura ja mykän kieli riemuun ratkeaa; sillä vedet puhkeavat erämaahan ja aromaahan purot.

Biblia1776 6. Silloin rammat hyppäävät niinkuin peurat, ja mykkäin kieli pakahtuu kiitokseen; sillä korvessa pitää vedet vuotaman, ja virrat erämaassa.

CPR1642 6. Silloin rambat hyppäwät nijncuin peurat ja myckäin kieli pacahtu kijtoxeen: sillä corwesa pitä wuotaman wedet ja wirrat erimaasa.

Osat1551 6. Silloin ne Rambat hyppeuet ninquin Peurat. Ja se Myckein kieli pacachtapi kijtoxehen. Sille ette Coruesa Wedhet pite wloswotaman/ ia Wirdhat Erimaasa. (Silloin ne rammat hyppiwät niinkuin peurat. Ja se mykkäin kieli pakahtuupi kiitokseen. Sillä että korwessa wedet pitää uloswuotaman/ ja wirrat erämaasssa.)

MLV19 6 Then the lame man will leap as a male-deer and the tongue of the mute will sing. For waters in the wilderness will break out and streams in the desert.

KJV 6. Then shall the lame man leap as an hart, and the tongue of the dumb sing: for in the wilderness shall waters break out, and streams in the desert.

Luther1912 6. alsdann werden die Lahmen springen wie ein Hirsch, und der Stummen Zunge wird Lob sagen. Denn es werden Wasser in der Wüste

RV'1862 6. Entónces el cojo saltará como un ciervo, y la lengua del mudo cantará; porque aguas serán cavadas en el desierto, y arroyos en la

hin und wieder fließen und Ströme im dürren Lande.

RuSV1876 6 Тогда хромой вскочит, как олень, и язык немого будет петь; ибо пробьются воды в пустыне, и в степи – потоки.

FI33/38 7. Hehkuva hiekka tulee lammikoiksi ja kuiva maa vesilähteiksi. Aavikkosutten asunnossa, missä ne makasivat, kasvaa ruoho ynnä ruoko ja kaisla.

CPR1642 7. Ja carkia paicka pitä järwexi sowitettaman cuiwa maa pitä cuohuwaxi wedexi tuleman ja cuopas josa kärme macais pitä heinän ruogon ja caisilan oleman.

MLV19 7 And the glowing sand will become a pool and the thirsty ground springs of water. In the habitation of jackals, where they lay, will be grass with reeds and rushes.

Luther1912 7. Und wo es zuvor trocken gewesen ist, sollen Teiche stehen; und wo es dürr gewesen

soledad.

Biblia1776 7. Ja karkia paikka pitää järveksi tuleman, ja kuiva maa kuohuvaksi vedeksi; ja kuopassa, jossa kärme makasi, pitää heinän, ruovon ja kaislan oleman.

Osat1551 7. Ja carckia paicka pite Järuexi souitettaman. Ja quiua Maa/ pite Cohuuaxi wedhexi tuleman. Ja sijnä Coopas/ cussa Kerme macasi/ pite heinen ia Roghon ia Caisilan seisoman. (Ja karkea paikka pitää järweksi sowitettaman. Ja kuiwa maa/ pitää kuohuwaksi wedeksi tuleman. Ja siinä kuopassa/ kussa käärme makasi/ pitää heinän ja ruohon ja kaislan seisoman.)

KJV 7. And the parched ground shall become a pool, and the thirsty land springs of water: in the habitation of dragons, where each lay, shall be grass with reeds and rushes.

RV'1862 7. El lugar seco será tornado en estanque, y el secadal en manaderos de aguas: en la

ist, sollen Brunnquellen sein. Da zuvor die Schakale gelegen haben, soll Gras und Rohr und Schilf stehen.

RuSV1876 7 И превратится призрак вод в озеро, и жаждущая земля – источники вод; в жилище шакалов, где они покоятся, будет место для тростника и камыша.

habitación de dragones, en su cama, será lugar de cañas y de juncos.

FI33/38 8. Ja siellä on oleva valtatie, ja sen nimi on pyhä tie: sitä ei kulje saastainen; se on heitä itseänsä varten. Joka sitä tietä kulkee, ei eksy — eivät hullutkaan.

Biblia1776 8. Siinä myös pitää matka ja tie oleman, joka pitää pyhäksi tieksi kutsuttaman, ettei kenkään saastainen sitä vaeltaisi, ja se pitää heidän edessänsä oleman; jota käydään, niin ettei tyhmäkään eksy.

CPR1642 8. Sijnä myös pitä matca ja tie oleman joca pitä pyhäxi tiexi cudzuttaman ettei kengän saastainen sitä waellais. Ja se pitä heidän edesäns oleman jota käydän nijn ettei tyhmätkän exy.

Osat1551 8. Ja sijne mös pite Matka ia Tie oleman/ ia se pite Pyhexi Tiexi cututzttaman/ ettei Kengen sastainen site möden waellaisi. Ja se sama pite heiden edesens oleman/ ionga päle keudhen/ nin/ ette mös ne Tyhmet/ euet taidha exyue. (Ja siinä myös pitää matka ja tie oleman/ ja se pitää pyhäksi tieksi kutsuttaman/ ettei kenkään saastainen sitä myöten waeltaisi. Ja se sama pitää heidän edessänsä oleman/ jonka päällä käyden/ niin/ että myös ne tyhmät/ eiwät taida eksyä.)

MLV19 8 And a highway will be there and a way. And it will be called The way of holiness. The unclean will not pass over it, but it will be for (the redeemed), the wayfaring men. Yes fools will not go-astray (in it).

KJV 8. And an highway shall be there, and a way, and it shall be called The way of holiness; the unclean shall not pass over it; but it shall be for those: the wayfaring men, though fools, shall not err therein.

Luther1912 8. Und es wird daselbst eine Bahn sein und ein Weg, welcher der heilige Weg heißen wird, daß kein Unreiner darauf gehen darf; und derselbe wird für sie sein, daß man darauf gehe, daß auch die Toren nicht irren mögen.

RV'1862 8. Y habrá allí calzada y camino, y llamarse ha, Camino de santidad: no pasará por el hombre inmundo; y habrá para ellos en él quien vaya camino, de tal manera que los insensatos no yerren.

RuSV1876 8 И будет там большая дорога, и путь по ней назовется путем святым: нечистый не будет ходить по нему; но он будет для них одних ; идущие этим путем, даже и неопытные, не заблудятся.

FI33/38 9. Ei ole siellä leijonaa, ei nouse sinne raateleva peto; ei sellaista siellä tavata: lunastetut sitä kulkevat.

Biblia1776 9. Ei siellä jalopeura oleman pidä, eikä joku julma peto mene sitä myöten, eli sieltä löydetä; vaan lunastetut sitä vaeltavat.

CPR1642 9. Ei siellä Lejonit oleman pidä eikä jocu julma peto mene sitä myöden eli sieldä löytä waan lunastetut sitä waeldawat.

Osat1551 9. Eipe sielle Jalopeura oleman pidhe/ eike iocu iulma Peto site möden mene/ eikä sielle leute. Wan ne Lunastetut pite site möden waeldaman. (Eipä siellä jalopeura oleman pidä/ eikä joku julma peto sitä myöten mene/ eikä siellä löytää. Waan ne lunastetut pitää sitä myöten waeltaman.)

MLV19 9 No lion will be there, nor will any ravenous beast go up in it. They will not be found there. But the redeemed will walk (there).

KJV 9. No lion shall be there, nor any ravenous beast shall go up thereon, it shall not be found there; but the redeemed shall walk there:

Luther1912 9. Es wird da kein Löwe sein, und wird kein reißendes Tier darauf treten noch daselbst gefunden werden; sondern man wird frei sicher daselbst gehen.

RV'1862 9. No habrá allí león, ni bestia fiera subirá por él, ni se hallará ahí: para que caminen los redimidos.

RuSV1876 9 Льва не будет там, и хищный зверь не взойдет на него; его не найдется там, а будут ходить искупленные.

FI33/38 10. Niin Herran vapahdetut palajavat ja tulevat Siioniin riemuiten, päänsä päällä iankaikkinen ilo. Riemu ja ilo saavuttavat heidät, mutta murhe ja huokaus pakenevat.

Biblia1776 10. Herran lunastetut palajavat ja tulevat sen kautta riemulla Zioniin, ja ijankaikkinen ilo on oleva heidän päänsä päällä. Ilon ja riemun he käsittävät, ja murhe ja huokaus pitää pakeneman.

CPR1642 10. HERran lunastetut palajawat ja tulewat sen cautta riemulla Zionijn ja ijancaickinen ilo on olewa heidän pääns päällä. Ilon ja riemun he käsittäwät ja murhe ja huocaus pitä pakeneman.

Osat1551 10. Ne HERRAN Lunastetut palaiauat ia tuleuat sen cautta Zionihin riemun cansa/ ia ijancaikinen Ilo pite oleman heiden pääns päle. Ilon ia Riemun he käsitteuet/ ia mureh ia Hocaus pite pakeneman/ sanoi HERRA Caikiwaldias. (Ne HERRAN lunastetut palajawat ja tulewat sen kautta Zioniin riemun kassa/ ja iankaikkinen ilo pitää

oleman heidän päänsä päällä. Ilon ja riemun he käsittäwät/ ja murhe ja huokaus pitää pakeneman/ sanoi HERRA Kaikkiwaltias.)

MLV19 10 And the ransomed of Jehovah will return and come with singing to Zion. And everlasting joy will be upon their heads. They will obtain gladness and joy. And sorrow and sighing will flee away.

KJV 10. And the ransomed of the LORD shall return, and come to Zion with songs and everlasting joy upon their heads: they shall obtain joy and gladness, and sorrow and sighing shall flee away.

Luther1912 10. Die Erlösten des HERRN werden wiederkommen und gen Zion kommen mit Jauchzen; ewige Freude wird über ihrem Haupte sein; Freude und Wonne werden sie ergreifen, und Schmerz und Seufzen wird entfliehen.

RV'1862 10. Y los redimidos de Jehová volverán, y vendrán a Sión con alegría; y gozo perpetuo será sobre sus cabezas; y retendrán al gozo y a la alegría, y huirá tristeza y gemido.

RuSV1876 10 И возвратятся избавленные Господом, придут на Сион с радостным восклицанием; и радость вечная будет над головою их; они найдут радость и веселье, а печаль и воздыхание удалятся.

36 luku

Sanheribin sotaretki Juudaan. Rabsaken puhe.

FI33/38 1. Hiskian neljäntenätoista hallitusvuotena hyökkäsi Sanherib, Assurin kuningas, kaikkien

Biblia1776 1. Ja tapahtui kuningas Hiskian neljännellätoistakymmenennellä vuodella,

Juudan varustettujen kaupunkien kimppuun ja valloitti ne.

CPR1642 1. JA tapahtui Cuningas Jehiskian neljännellä toistakymmenellä wuodella meni Assyrian Cuningas Sanherib caickia Judan wahwoja Caupungeita wastan ja woitti ne.

MLV19 1 Now it happened in the fourteenth year of king Hezekiah, that Sennacherib king of Assyria came up against all the fortified cities of Judah and took them.

Luther1912 1. Und es begab sich im vierzehnten Jahr des Königs Hiskia, zog der König von Assyrien, Sanherib, herauf wider alle festen Städte Juda's und gewann sie.

RuSV1876 1 И было в четырнадцатый год царя Езекии, пошел Сеннахирим, царь Ассирийский, против всех укрепленных городов Иудеи и взял их.

FI33/38 2. Ja Assurin kuningas lähetti Laakiista Rabsaken suuren sotajoukon kanssa kuningas Hiskiaa vastaan Jerusalemiin, ja hän pysähtyi Ylälammikon vesijohdolle, joka on Vanuttajankedon tien varrella.

että Assyrian kuningas Sanherib nousi kaikkia Juudan vahvoja kaupungeita vastaan, ja voitti ne.

KJV 1. Now it came to pass in the fourteenth year of king Hezekiah, that Sennacherib king of Assyria came up against all the defenced cities of Judah, and took them.

RV'1862 1. ACONTECIÓ en el año catorce del rey Ezequías, que Senaquerib, rey de Asiria, subió contra todas las ciudades fuertes de Judá y las tomó.

Biblia1776 2. Ja Assyrian kuningas lähetti Rabsaken Lakiksesta Jerusalemiin, kuningas Hiskian tykö, suurella väellä; ja hän astui edes ylimmäisen vesilammin kanavan päähän tiellä vanuttajan kedolle.

CPR1642 2. Ja Assyrian Cuningas lähetti Rabsaken Lachixest Jerusalemijn Cuningas Jehiskian tygö suurella woimalla: ja hän astui edes wesitorin tygö ylimmäiselle puolelle lammickota waatetten painajan pellon tielle.

MLV19 2 And the king of Assyria sent Rabshakeh from Lachish to Jerusalem to king Hezekiah with a great army. And he stood by the conduit of the upper pool in the highway of the launder's field.

KJV 2. And the king of Assyria sent Rabshakeh from Lachish to Jerusalem unto king Hezekiah with a great army. And he stood by the conduit of the upper pool in the highway of the fuller's field.

Luther1912 2. Und der König von Assyrien sandte den Erzschenken von Lachis gen Jerusalem zu dem König Hiskia mit großer Macht. Und er trat an die Wasserleitung des oberen Teichs, am Wege bei dem Acker des Walkmüllers.

RV'1862 2. Y el rey de Asiria envió a Rabsaces con grande ejército desde Laquis a Jerusalem al rey Ezequías. Y asentó el campo a los caños de la pesquera de arriba, en el camino de la heredad del batanero.

RuSV1876 2 И послал царь Ассирийский из Лахиса в Иерусалим к царю ЕзекииРабсака с большим войском; и он остановился у водопровода верхнего пруда на дороге поля белильничьего.

FI33/38 3. Ja Eljakim, Hilkian poika, joka oli palatsin päällikkönä, ja kirjuri Sebna ja kansleri Jooah, Aasafin poika, menivät hänen luoksensa.

Biblia1776 3. Ja hänen tykönsä menivät ulos Eliakim Hilkian poika, huoneenhaltia, ja Sebna kirjoittaja, ja Joah Assaphin poika, kansleri.

CPR1642 3. Ja hänen tygöns menit ulos Eliakim Hilkian

poica Hofmestari ja Sebna Cantzleri ja Joah Assaphin poica Kirjoittaja.

MLV19 3 Then Eliakim the son of Hilkiah came out to him, who was over the household and Shebna the scribe and Joah, the son of Asaph, the recorder.

KJV 3. Then came forth unto him Eliakim, Hilkiah's son, which was over the house, and Shebna the scribe, and Joah, Asaph's son, the recorder.

Luther1912 3. Und es ging zu ihm heraus Eljakim, der Sohn Hilkias, der Hofmeister, und Sebna, der Schreiber, und Joah, der Sohn Asaphs, der Kanzler.

RV'1862 3. Y salió a él Eliacim, hijo de Helcías, mayordomo, y Sobna escriba, y Joá, hijo de Asaf, canciller.

RuSV1876 3 И вышел к нему Елиаким, сын Хелкиин, начальник дворца, и Севна писец, и Иоах, сын Асафов, дееписатель.

FI33/38 4. Ja Rabsake sanoi heille: Sanokaa Hiskialle: Näin sanoo suurkuningas, Assurin kuningas: 'Mitä on tuo luottamus, mikä sinulla on?

Biblia1776 4. Ja Rabsake sanoi heille: sanokaat siis Hiskialle: näin sanoo suuri kuningas, Assyrian kuningas: millainen on se turva, johonkas turvaat?

CPR1642 4. Ja Rabsake sanoi heille: sanocat sijs Jehiskialle: näin sano suuri Cuningas Assyrian Cuningas: millinen on se turwa johongas turwat?

MLV19 4 And Rabshakeh said to them, Say you* now to Hezekiah, Thus says the great king, the king

KJV 4. And Rabshakeh said unto them, Say ye now to Hezekiah, Thus saith the great king,

of Assyria: What confidence is this in which you trust?

Luther1912 4. Und der Erzschenke sprach zu ihnen: Sagt doch dem Hiskia: So spricht der große König, der König von Assyrien: Was ist das für ein Trotz, darauf du dich verlässest?

RuSV1876 4 И сказал им Рабсак: скажите Езекии: так говорит царь великий, царь Ассирийский: что это за упование, на которое ты уповаешь?

FI33/38 5. Minä sanon: pelkkää huulten puhetta on moinen neuvo ja voima sodankäyntiin. Keneen sinä oikein luotat, kun kapinoit minua vastaan?

CPR1642 5. Minä taidan arwata ettäs luulet idzelläs wielä nyt olewan neuwo ja woima sotiman keneen sinä sijs idzes luotat ettäs olet minusta luopunut?

MLV19 5 I say, (your) counsel and strength for the war are but vain words. Now on whom do you trust that you have rebelled against me?

Luther1912 5. Ich achte, du lässest dich bereden, daß du noch Rat und Macht weißt, zu streiten. Auf

the king of Assyria, What confidence is this wherein thou trustest?

RV'1862 4. A los cuales dijo Rabsaces: Ahora pues diréis a Ezequías: El gran rey, el rey de Asiria, dice así: ¿Qué confianza es esta en que confias?

Biblia1776 5. Minä taidan arvata, ettäs luulet itselläs vielä olevan neuvoa ja voimaa sotiakses; keneen sinä siis luotat, ettäs olet minusta luopunut?

KJV 5. I say, sayest thou, (but they are but vain words) I have counsel and strength for war: now on whom dost thou trust, that thou rebellest against me?

RV'1862 5. Yo dije ciertamente, palabras de labios, consejo, y fortaleza es menester para la

wen verläßt du dich denn, daß du mir bist abfällig geworden?

RuSV1876 5 Я думаю, что это одни пустые слова, а для войны нужны совет и сила:итак на кого ты уповаешь, что отложился от меня?

FI33/38 6. Katso, sinä luotat Egyptiin, tuohon särkyneeseen ruokosauvaan, joka tunkeutuu sen käteen, joka siihen nojaa, ja lävistää sen. Sellainen on farao, Egyptin kuningas, kaikille, jotka häneen luottavat.

CPR1642 6. Luotackos idzes sijhen musertuneen ruocosauwaan Egyptijn joca silloin cuin nojatan hänen päällens mene hänen käteens ja pistä sen läpidzen. Nijn myös Egyptin Cuningas Pharao teke caikille nijlle jotca häneen luottawat.

MLV19 6 Behold, you trust upon the staff of this bruised reed, even upon Egypt, on which if a man leans, it will go into his hand and pierce it. So is Pharaoh King of Egypt to all who trust on him.

Luther1912 6. Verläßt du dich auf den zerbrochenen Rohrstab Ägypten, welcher, so jemand sich

guerra. Ahora pues, ¿en qué confias, que te rebelas contra mí?

Biblia1776 6. Katso, luotatkos musertuneeseen ruokosauvaan Egyptiin? joka silloin kuin nojataan sen päälle, menee käden lävitse ja pistää sen lävitse: niin on myös Pharao Egyptin kuningas kaiklle niille, jotka häneen luottavat.

KJV 6. Lo, thou trustest in the staff of this broken reed, on Egypt; whereon if a man lean, it will go into his hand, and pierce it: so is Pharaoh king of Egypt to all that trust in him.

RV'1862 6. He aquí que confias sobre este bordón de caña fragil, sobre Egipto: sobre el cual si

darauf lehnt, geht er ihm in die Hand und durchbohrt sie? Also tut Pharao, der König von Ägypten, allen, die sich auf ihn verlassen.

alguien se recostare, entrarsele ha por la mano, y horadársela ha. Tal es Faraón, rey de Egipto, para con todos los que en él confian.

RuSV1876 6 Вот, ты думаешь опереться на Египет, на эту трость надломленную, которая, если кто опрется на нее, войдет тому в руку и проколет ее! Таков фараон, царь Египетский, для всех уповающих на него.

FI33/38 7. Vai sanotko ehkä minulle: Me luotamme Herraan, meidän Jumalaamme? Mutta eikö hän ole se, jonka uhrikukkulat ja alttarit Hiskia poisti, kun hän sanoi Juudalle ja Jerusalemille: Tämän alttarin edessä on teidän kumartaen rukoiltava?'

Biblia1776 7. Ja jos sinä tahdot sanoa minulle: me luotamme Herraan meidän Jumalaamme: eikö hän ole se, jonka korkeudet ja alttarit Hiskia on heittänyt pois? ja sanonut Juudalle ja Jerusalemille: tämän alttarin edessä pitää teidän rukoileman.

CPR1642 7. Jos sinä tahdot sano: me luotamme meitäm HERraan meidän Jumalaam. Eikö hän ole se jonga corkeudet ja Altarit on Jehiskia heittänyt pois ja sanonut Judalle ja Jerusalemille: tämän Altarin edes pitä teidän rucoileman.

MLV19 7 But if you say to me, We trust in Jehovah our God. Is that not he whose high places and whose altars Hezekiah has taken away and

KJV 7. But if thou say to me, We trust in the LORD our God: is it not he, whose high places and whose altars Hezekiah hath taken

has said to Judah and to Jerusalem, You* will worship before this altar?

Luther1912 7. Willst du mir aber sagen: Wir verlassen uns auf den HERRN, unsern Gott! ist's nicht der, dessen Höhen und Altäre Hiskia hat abgetan und hat zu Juda und Jerusalem gesagt: Vor diesem Altar sollt ihr anbeten?

RuSV1876 7 А если скажешь мне: „на Господа, Бога нашего мы уповаем", то на того ли, которого высотыи жертвенники отменил Езекия и сказал Иуде и Иерусалиму: „пред сим только жертвенником поклоняйтесь"?

FI33/38 8. Mutta lyö nyt vetoa minun herrani, Assurin kuninkaan, kanssa: minä annan sinulle kaksi tuhatta hevosta, jos sinä voit hankkia niille ratsastajat.

CPR1642 8. RUpe sijs minun Herrani Assyrian Cuningan cansa kiusaman minä annan sinulle caxi tuhatta hewoista annas nähdä jos sinä woit saada nijtä tykös jotca nijllä ajawat.

MLV19 8 Now therefore, I beseech you, give pledges to my master the king of Assyria and I will give you two thousand horses, if you are able on your part to set riders upon them.

away, and said to Judah and to Jerusalem, Ye shall worship before this altar?

RV'1862 7. Y si me dijeres: En Jehová nuestro Dios confiamos: ¿No es este aquel cuyos excelsos y altares hizo quitar Ezequías; y dijo a Judá y a Jerusalem: Delante de este altar adoraréis?

Biblia1776 8. Lyö siis nyt veto herrani Assyrian kuninkaan kanssa; minä annan sinulle kaksituhatta hevosta, saa nähdä, jos sinä voit toimittaa niitä tyköäs, jotka niillä ajvat.

KJV 8. Now therefore give pledges, I pray thee, to my master the king of Assyria, and I will give thee two thousand horses, if thou be able on thy part to set riders upon them.

Luther1912 8. Wohlan, so nimm's an mit meinem Herrn, dem König von Assyrien: ich will dir zweitausend Rosse geben; laß sehen, ob du bei dir könntest ausrichten, die darauf reiten.

RV'1862 8. Ahora pues yo te ruego que des rehenes al rey de Asiria mi señor; y yo te daré dos mil caballos, si pudieres tú dar caballeros que cabalguen sobre ellos.

RuSV1876 8 Итак вступи в союз с господином моим,царем Ассирийским; я дам тебе две тысячи коней; можешь ли достать себе всадников на них?

FI33/38 9. Kuinka sinä sitten voisit torjua ainoankaan käskynhaltijan, ainoankaan minun herrani vähimmän palvelijan, hyökkäyksen? Ja sinä vain luotat Egyptiin, sen vaunuihin ja ratsumiehiin.

Biblia1776 9. Kuinka sinä siis tahdot ajaa takaperin yhden sodanpäämiehen, joka minun herrani vähimmistä palvelioista on? Mutta sinä luotat Egyptiin, ratasten ja ratsamiesten tähden.

CPR1642 9. Cuinga sinä sijs tahdot pysyä yhden sodanpäämiehen edesä joca minun Herrani wähimmistä palwelioista on yxi? ja sinä luotat idzes Egyptin rattaisijn ja radzasmiehin?

MLV19 9 How then can you turn away the face of one captain of the least of my master's servants and put your trust on Egypt for chariots and for horsemen?

KJV 9. How then wilt thou turn away the face of one captain of the least of my master's servants, and put thy trust on Egypt for chariots and for horsemen?

Luther1912 9. Wie willst du denn bleiben vor einem Hauptmann, der geringsten Diener einem meines Herrn? Und du verlässest dich auf

RV'1862 9. ¿Cómo pues harás volver el rostro de un capitán de los más pequeños siervos de mi señor, aunque estés confiado en Egipto por

Ägypten um der Wagen und Reiter willen.

RuSV1876 9 И как ты хочешь заставить отступить вождя, одного из малейших рабов господина моего, надеясь на Египет, ради колесниц и коней?

FI33/38 10. Olenko minä siis Herran sallimatta hyökännyt tähän maahan hävittämään sitä? Herra itse on sanonut minulle: 'Hyökkää tähän maahan ja hävitä se.'

CPR1642 10. Nijns luulet myös päälisexi että minä ilman Herrata olen lähtenyt tänne maacundaan sitä häwittämän? Ja HERra sanoi minulle: mene ylös sihen maacundaan ja häwitä se.

MLV19 10 And have I now come up without Jehovah against this land to destroy it? Jehovah said to me, Go up against this land and destroy it.

Luther1912 10. Dazu, meinst du, daß ich ohne den HERRN bin heraufgezogen in dies Land, es zu verderben? Ja, der HERR sprach zu mir: Zieh hinauf in dies Land und verderbe es!

RuSV1876 10 Да разве я без воли Господней пошел на землю сию, чтобы разорить ее? Господь

sus carros y hombres de a caballo?

Biblia1776 10. Niin sinä luulet myös, että minä ilman Herraa olen lähtenyt maakuntaan sitä hävittämään? Herra sanoi minulle: mene ylös siihen maakuntaan ja hävitä se.

KJV 10. And am I now come up without the LORD against this land to destroy it? the LORD said unto me, Go up against this land, and destroy it.

RV'1862 10. ¿Y por ventura vine yo ahora a esta tierra para destruirla sin Jehová? Jehová me dijo: Sube a esta tierra para destruirla.

сказал мне: пойди на землю сию и разори ее.

FI33/38 11. Niin Eljakim, Sebna ja Jooah sanoivat Rabsakelle: Puhu palvelijoillesi araminkieltä, sillä me ymmärrämme sitä; älä puhu meille juudankieltä kansan kuullen, jota on muurilla.

Biblia1776 11. Mutta Eliakim, Sebna ja Joah sanoivat Rabsakelle: puhu palveliais kanssa Syrian kielellä, sillä me ymmärrämme kyllä sen, ja älä puhu Juudan kielellä meidän kanssamme, kansan kuullen, joka muurin päällä on.

CPR1642 11. MUtta Eliakim Sebna ja Joah sanoi Rabsakelle: puhu palwelioittes cansa Syrian kielellä: sillä me ymmärräm kyllä sen ja älä puhu Judan kielellä meidän cansam Canssan corwain edes joca muurin päällä on.

MLV19 11 Then Eliakim and Shebna and Joah said to Rabshakeh, I beseech you, speak, to your servants in the Syrian language, for we understand it. And do not speak to us in the Jews' language, in the ears of the people who are on the wall.

KJV 11. Then said Eliakim and Shebna and Joah unto Rabshakeh, Speak, I pray thee, unto thy servants in the Syrian language; for we understand it: and speak not to us in the Jews' language, in the ears of the people that are on the wall.

Luther1912 11. Aber Eljakim und Sebna und Joah sprachen zum Erzschenken: Rede doch mit deinen Knechten auf syrisch, denn wir verstehen es wohl, und rede nicht auf jüdisch mit uns vor den Ohren des Volkes, das auf der Mauer ist.

RV'1862 11. Y dijo Eliacim, y Sobna, y Joá a Rabsaces: Rogámoste que hables a tus siervos en lengua de Siria, porque nosotros la entendemos; y no hables con nosotros en lengua Judaica, oyéndolo el pueblo que está sobre el muro.

RuSV1876 11 И сказал Елиаким и Севна и Иоах Рабсаку: говори рабам твоим по-арамейски, потому что мы понимаем, а не говори с нами по-иудейски, вслух народа, который на стене.

FI33/38 12. Mutta Rabsake vastasi: Onko minun herrani lähettänyt minut puhumaan näitä sanoja sinun herrallesi ja sinulle? Eikö juuri niille miehille, jotka istuvat muurilla ja joutuvat teidän kanssanne syömään omaa likaansa ja juomaan omaa vettänsä?

Biblia1776 12. Niin sanoi Rabsake: luuletkos minun herrani lähettäneen minun sinun herras, eli sinun tykös näitä sanoja puhumaan? ja ei paljo enemmin niille miehille, jotka istuvat muurin päällä, teidän kanssanne syömässä omaa lokaansa, ja juomassa omaa vettänsä?

CPR1642 12. Nijn sanoi Rabsake: luuletcos minun Herrani lähettänen minun sinun Herras eli sinun tygös näitä sanoja puhuman ainoastans ja ei paljo enämmin nijlle miehille cuin istuwat muurin päällä että heidän pitä teidän cansan syömän pascans ja juoman custans?

MLV19 12 But Rabshakeh said, Has my master sent me to your master and to you, to speak these words, (and) not to the men who sit upon the wall, to eat their own manure and to drink their own urine with you*?

KJV 12. But Rabshakeh said, Hath my master sent me to thy master and to thee to speak these words? hath he not sent me to the men that sit upon the wall, that they may eat their own dung, and drink their own piss with you?

Luther1912 12. Da sprach der Erzschenke: Meinst du, daß

RV'1862 12. Y dijo Rabsaces: ¿Envióme mi señor a tí y

mein Herr mich zu deinem Herrn oder zu dir gesandt habe, solche Worte zu reden, und nicht vielmehr zu den Männern, die auf der Mauer sitzen, daß sie samt euch ihren eigenen Mist fressen und ihren Harn saufen?

RuSV1876 12 И сказал Рабсак: разве только к господину твоему и к тебе послал меня господинмой сказать слова сии? Нет, также и к людям, которые сидят на стене, чтобы есть помет свой и пить мочу свою с вами.

a tu señor, a que dijese estas palabras, o a los hombres que están sobre el muro, para comer su estiércol, y beber su orina con vosotros?

FI33/38 13. Sitten Rabsake astui esiin, huusi kovalla äänellä juudankielellä ja sanoi: Kuulkaa suurkuninkaan, Assurin kuninkaan, sanoja.

CPR1642 13. Ja Rabsake seisoi ja huusi wahwast Judan kielellä ja sanoi: cuulcat sen suuren Cuningan sanoja Assyrian Cuningan.

Biblia1776 13. Ja Rabsake seisoi ja huusi vahvasti Juudan kielellä, ja sanoi: kuulkaat suuren kuninkaan sanoja, Assyrian kuninkaan.

MLV19 13 Then Rabshakeh stood and cried with a loud voice in the Jews' language and said, Hear the words of the great king, the king of Assyria.

Luther1912 13. Und der Erzschenke stand und rief laut auf jüdisch und sprach: Höret die Worte des großen Königs, des Königs von Assyrien!

RuSV1876 13 И встал Рабсак, и возгласил громким

KJV 13. Then Rabshakeh stood, and cried with a loud voice in the Jews' language, and said, Hear ye the words of the great king, the king of Assyria.

RV'1862 13. Y paróse Rabsaces, y gritó a grande voz en lengua Judaica, diciendo: Oid las palabras del gran rey, el rey de Asiria.

голосом по-иудейски, и сказал: слушайте слово царя великого, царя Ассирийского!

FI33/38 14. Näin sanoo kuningas: 'Älkää antako Hiskian pettää itseänne, sillä hän ei voi teitä pelastaa.

Biblia1776 14. Näin sanoo kuningas: älkäät antako Hiskian pettää teitänne; sillä ei hän voi teitä pelastaa.

CPR1642 14. Näin sano Cuningas: älkät andaco Jehiskian pettä teitän: sillä ei hän woi teitä pelasta.

MLV19 14 Thus says the king, Do not let Hezekiah deceive you*, for he will not be able to deliver you*.

KJV 14. Thus saith the king, Let not Hezekiah deceive you: for he shall not be able to deliver you.

Luther1912 14. So spricht der König: Laßt euch Hiskia nicht betrügen; denn er kann euch nicht erretten.

RV'1862 14. El rey dice así: No os engañe Ezequías; porque no os podrá librar.

RuSV1876 14 Так говорит царь: пусть не обольщает вас Езекия, ибо он не можетспасти вас;

FI33/38 15. Älköön Hiskia saako teitä luottamaan Herraan, kun hän sanoo: Herra on varmasti pelastava meidät; ei tätä kaupunkia anneta Assurin kuninkaan käsiin.

Biblia1776 15. Ja älkäät antako Hiskian saattaa teidät turvaamaan Herraan, sanoen: kyllä Herra auttaa meitä: ei tätä kaupunkia anneta Assyrian kuninkaan käsiin.

CPR1642 15. Ja älkät andaco Jehiskian lohdutta teitän HERrasa että hän sano: HERra autta meitä ja ei tämä Caupungi anneta Assyrian Cuningan

käsijn.

MLV19 15 Neither let Hezekiah make you* trust in Jehovah, saying, Jehovah will surely deliver us. This city will not be given into the hand of the king of Assyria.

KJV 15. Neither let Hezekiah make you trust in the LORD, saying, The LORD will surely deliver us: this city shall not be delivered into the hand of the king of Assyria.

Luther1912 15. Und laß euch Hiskia nicht vertrösten auf den HERRN, daß er sagt: Der HERR wird uns erretten, und diese Stadt wird nicht in die Hand des Königs von Assyrien gegeben werden.

RV'1862 15. Ni os haga Ezequías confiar en Jehová, diciendo: Ciertamente Jehová nos librará: no será entregada esta ciudad en la mano del rey de Asiria.

RuSV1876 15 и пусть не обнадеживает вас Езекия Господом, говоря: „спасет насГосподь; не будет город сей отдан в руки царя Ассирийского".

FI33/38 16. Älkää kuulko Hiskiaa.' Sillä Assurin kuningas sanoo näin: 'Tehkää sovinto minun kanssani ja antautukaa minulle, niin saatte syödä kukin viinipuustanne ja viikunapuustanne ja juoda kukin kaivostanne,

Biblia1776 16. Älkäät kuulko Hiskiaa; sillä näin sanoo Assyrian kuningas: olkaat minun mieleni nouteeksi, ja tulkaat ulos minun tyköni, niin te syötte itsekukin viinapuustansa ja fikunapuustansa, ja juotte vettä kukin kaivostansa,

CPR1642 16. Älkät cuulco Jehiskiat: sillä nijn sano Assyrian Cuningas: Olcat minun mieleni noutexi ja tulcat ulos minun tygöni nijn teidän idzecungin pitä syömän hänen wijnapuustans

ja juoman hänen caiwostans.

MLV19 16 Listen not to Hezekiah. For thus says the king of Assyria, Make your* peace with me and come out to me and eat you* everyone of his vine and everyone of his fig tree and drink you* everyone the waters of his own cistern,

KJV 16. Hearken not to Hezekiah: for thus saith the king of Assyria, Make an agreement with me by a present, and come out to me: and eat ye every one of his vine, and every one of his fig tree, and drink ye every one the waters of his own cistern;

Luther1912 16. Gehorchet Hiskia nicht! Denn so spricht der König von Assyrien: Tut mir zu Dank und geht zu mir heraus, so sollt ihr ein jeglicher von seinem Feigenbaum essen und aus seinem Brunnen trinken,

RV'1862 16. No escuchéis a Ezequías; porque el rey de Asiria dice así: Hacéd conmigo bendición, y salíd a mí, y coma cada uno de su viña, y cada uno de su higuera, y beba cada uno las aguas de su pozo;

RuSV1876 16 Не слушайте Езекии, ибо так говорит царь Ассирийский: примиритесь со мною и выйдите ко мне, и пусть каждый ест плоды виноградной лозы своей и смоковницы своей, и пусть каждый пьет воду из своего колодезя,

FI33/38 17. kunnes minä tulen ja vien teidät maahan, joka on teidän maanne kaltainen, vilja- ja viinimaahan, leivän ja viinitarhojen maahan.

Biblia1776 17. Siihenasti että minä tulen ja vien teidät senkaltaiseen maahan kuin teidänkin maanne on, maahan, jossa jyviä ja viinaa on, maahan, jossa leipää ja viinamäkiä on.

CPR1642 17. Sijhenasti että minä tulen ja wien teidän sencaltaiseen maahan cuin teidängin maan

on maahan josa jywiä ja wijna on maahan josa leipä ja wijnamäkiä on.

MLV19 17 until I come and take you* away to a land like your* own land, a land of grain and new wine, a land of bread and vineyards.

KJV 17. Until I come and take you away to a land like your own land, a land of corn and wine, a land of bread and vineyards.

Luther1912 17. bis daß ich komme und hole euch in ein Land, wie euer Land ist, ein Land, darin Korn und Most ist, ein Land, darin Brot und Weinberge sind.

RV'1862 17. Hasta que yo venga, y traspasaros he a una tierra como la vuestra, tierra de grano y de vino, tierra de pan y de viñas.

RuSV1876 17 доколе я не приду и не возьму вас в землю такую же, как и ваша земля, в землю хлеба и вина, в землю плодов и виноградников.

FI33/38 18. Älköön vain Hiskia saako vietellä teitä, sanoessaan: Herra pelastaa meidät. Onko muidenkaan kansojen jumalista kukaan pelastanut maatansa Assurin kuninkaan käsistä?

Biblia1776 18. Älkäät antako Hiskian pettää teitänne, että hän saoo: Herra pelastaa meitä. Ovatko myös pakanain jumalat jokainen maansa vapahtaneet Assyrian kuninkaan käsistä?

CPR1642 18. Älkät andaco Jehiskian pettä teitän että sano: HERra pelasta meitä. Owatco myös pacanain jumalat jocainen maans wapahtanet Assyrian Cuningan käsistä?

MLV19 18 Beware lest Hezekiah persuade you*,

KJV 18. Beware lest Hezekiah persuade you,

saying, Jehovah will deliver us. Has any of the gods of the nations delivered his land out of the hand of the king of Assyria?

Luther1912 18. Laßt euch Hiskia nicht bereden, daß er sagt: Der HERR wird uns erlösen. Haben auch der Heiden Götter ein jeglicher sein Land errettet von der Hand des Königs von Assyrien?

RuSV1876 18 Итак да не обольщает вас Езекия, говоря: „Господь спасетнас". Спасли ли боги народов, каждый свою землю, от руки царя Ассирийского?

FI33/38 19. Missä ovat Hamatin ja Arpadin jumalat? Missä ovat Sefarvaimin jumalat? Ovatko ne pelastaneet Samariaa minun käsistäni?

CPR1642 19. Cusa owat Hamathin ja Arpadin jumalat? owatco he myös wapahtanet Samarian minun kädestäni?

MLV19 19 Where are the gods of Hamath and Arpad? Where are the gods of Sepharvaim? And have they delivered Samaria out of my hand?

Luther1912 19. Wo sind die Götter zu Hamath und Arpad?

saying, The LORD will deliver us. Hath any of the gods of the nations delivered his land out of the hand of the king of Assyria?

RV'1862 18. Mirád no os engañe Ezequías, diciendo: Jehová nos librará: ¿Libraron los dioses de las naciones de la mano del rey de Asiria cada uno a su tierra?

Biblia1776 19. Kussa ovat Hamatin ja Arpadin Jumalat? ja kussa ovat Sepharvaimin jumalat? ovatko he myös vapahtaneet Samarian minun kädestäni?

KJV 19. Where are the gods of Hamath and Arphad? where are the gods of Sepharvaim? and have they delivered Samaria out of my hand?

RV'1862 19. ¿Dónde está el dios de Emat, y de Arfad?

Wo sind die Götter Sepharvaims? Haben sie auch Samaria errettet von meiner Hand?

¿Dónde está el dios de Sefarvaim? ¿Libraron a Samaria de mi mano?

RuSV1876 19 Где боги Емафа и Арпада? Где боги Сепарваима? Спасли ли они Самарию от руки моей?

FI33/38 20. Kuka näiden maiden kaikista jumalista on pelastanut maansa minun käsistäni? Kuinka sitten Herra pelastaisi Jerusalemin minun käsistäni?'

Biblia1776 20. Kuka näistä kaikista maan jumalista on auttanut maansa minun kädestäni? että Herra pelastais Jerusalemin minun kädestäni?

CPR1642 20. Cuca näistä caikista maan jumalista on auttanut hänen maans minun kädestäni? että HERra pelastais Jerusalemin minun kädestäni?

MLV19 20 Who are they among all the gods of these countries that have delivered their country out of my hand, that Jehovah should deliver Jerusalem out of my hand?

KJV 20. Who are they among all the gods of these lands, that have delivered their land out of my hand, that the LORD should deliver Jerusalem out of my hand?

Luther1912 20. Welcher unter allen Göttern dieser Lande hat sein Land errettet von meiner Hand, daß der HERR sollte Jerusalem erretten von meiner Hand?

RV'1862 20. ¿Qué dios hay entre todos los dioses de estas tierras, que haya librado su tierra de mi mano, para que libre Jehová a Jerusalem de mi mano?

RuSV1876 20 Который из всех богов земель сих спас землю свою от руки моей? Так неужели спасет Господь Иерусалим от руки моей?

FI33/38 21. Mutta he olivat vaiti eivätkä vastanneet hänelle mitään, sillä kuningas oli käskenyt niin ja sanonut: Älkää vastatko hänelle.

Biblia1776 21. Mutta he olivat ääneti, ja ei vastanneet häntä mitään; sillä kuningas oli käskenyt ja sanonut: älkäät häntä mitään vastatko.

CPR1642 21. MUtta he olit äneti ja ei wastannet händä mitän: sillä Cuningas oli käskenyt ja sanonut: älkät händä mitän wastacko.

MLV19 21 But they held their peace and answered him not a word. For the king's commandment was, saying, Answer him not.

KJV 21. But they held their peace, and answered him not a word: for the king's commandment was, saying, Answer him not.

Luther1912 21. Sie schwiegen aber still und antworteten ihm nichts; denn der König hatte geboten und gesagt: Antwortet ihm nichts.

RV'1862 21. Callaron, y no le respondieron palabra, porque el rey se lo había mandado así, diciendo: No le respondáis.

RuSV1876 21 Но они молчали и не отвечали ему ни слова, потому что от царя дано было приказание:не отвечайте ему.

FI33/38 22. Sitten palatsin päällikkö Eljakim, Hilkian poika, ja kirjuri Sebna ja kansleri Jooah, Aasafin poika, tulivat Hiskian luo vaatteet reväistyinä ja kertoivat hänelle, mitä Rabsake oli sanonut.

Biblia1776 22. Niin tulivat Eliakim Hilkian poika, huoneenhaltia, ja Sebna kirjoittaja ja Joah Assaphin poika, kansleri, Hiskian tykö, reväistyillä vaatteilla, ja ilmoittivat hänelle Rabsaken sanat.

CPR1642 22. Nijn tulit Eliakim Hilkian poica Hofmestari ja Sebna Cantzleri ja Joah Assaphin poica Kirjoittaja rewäistyillä waatteilla ja ilmoitit hänelle Rabsaken sanat.

MLV19 22 Then Eliakim the son of Hilkiah came, who was over the household and Shebna the scribe and Joah, the son of Asaph, the recorder, to Hezekiah with their clothes torn and told him the words of Rabshakeh.

KJV 22. Then came Eliakim, the son of Hilkiah, that was over the household, and Shebna the scribe, and Joah, the son of Asaph, the recorder, to Hezekiah with their clothes rent, and told him the words of Rabshakeh.

Luther1912 22. Da kamen Eljakim, der Sohn Hilkias, der Hofmeister, und Sebna, der Schreiber, und Joah, der Sohn Asaphs, der Kanzler, mit zerrissenen Kleidern zu Hiskia und zeigten ihm an die Worte des Erzschenken.

RV'1862 22. Vinieron pues Eliacim, hijo de Helcías, mayordomo, y Sobna escriba, y Joá, hijo de Asaf, canciller, a Ezequías, rotos sus vestidos, y contáronle las palabras de Rabsaces.

RuSV1876 22 И пришел Елиаким, сын Хелкиин, начальник дворца, и Севна писец, и Иоах, сын Асафов, дееписатель, к Езекии в разодранных одеждах и пересказали ему слова Рабсака.

37 luku

Jesajan ennustus Jerusalemin pelastumisesta.
Sanheribin häviö ja surma.

FI33/38 1. Kun kuningas Hiskia sen kuuli, repäisi hän vaatteensa, pukeutui säkkiin ja meni Herran temppeliin.

Biblia1776 1. Kuin kuningas Hiskia tämän kuuli, repäisi hän vaatteensa, ja kääri säkin ympärillensä, ja meni Herran huoneeseen,

CPR1642 1. COsca Cuningas Jehiskia tämän cuuli rewäis

hän waattens/

MLV19 1 And it happened, when king Hezekiah heard it, that he tore his clothes and covered himself with sackcloth and went into the house of Jehovah.

KJV 1. And it came to pass, when king Hezekiah heard it, that he rent his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of the LORD.

Luther1912 1. Da aber der König Hiskia das hörte, zerriß er seine Kleider und hüllte einen Sack um sich und ging in das Haus des HERRN

RV'1862 1. ACONTECIÓ pues que el rey Ezequías, oido esto, rompió sus vestidos, y cubierto de saco vino a la casa de Jehová.

RuSV1876 1 Когда услышал это царь Езекия, то разодрал одежды свои и покрылся вретищем, и пошел в дом Господень;

FI33/38 2. Ja hän lähetti palatsin päällikön Eljakimin ja kirjuri Sebnan sekä pappein vanhimmat, säkkeihin puettuina, profeetta Jesajan, Aamoksen pojan, tykö.

Biblia1776 2. Ja lähetti Eliakimin, huoneenhaltian, ja Sebnan, kirjoittajan, ylimmäisten pappein kanssa, puettuna säkkeihin, propheta Jesaian Amotsin pojan tykö,

CPR1642 2. ja käärei säkin ymbärillens ja meni HERran huoneseen. Ja lähetti Eliakimin Hofmestarin ja Sebnan Cantzlerin ylimmäisten Pappein cansa käärityt säckeijn Prophetan Jesaian Amoxen pojan tygö sanoman hänelle:

MLV19 2 And he sent Eliakim, who was over the household and Shebna the scribe and the elders of the priests, covered with sackcloth,

KJV 2. And he sent Eliakim, who was over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests covered with sackcloth,

to Isaiah the prophet the son of Amoz.

Luther1912 2. und sandte Eljakim, den Hofmeister, und Sebna, den Schreiber, samt den Ältesten der Priester, mit Säcken umhüllt, zu dem Propheten Jesaja, dem Sohn des Amoz,

RuSV1876 2 и послал Елиакима, начальника дворца, и Севну писца, и старшихсвященников, покрытых вретищами, к пророку Исаии, сыну Амосову.

FI33/38 3. Ja he sanoivat hänelle: Näin sanoo Hiskia: 'Hädän, kurituksen ja häväistyksen päivä on tämä päivä, sillä lapset ovat tulleet kohdun suulle saakka, mutta ei ole voimaa synnyttää.

CPR1642 3. Näin sano Jehiskia: tämä on surun soimun ja häwäistyxen päiwä ja on nijncuin cosca lapset owat tullet synnyttämiselle ja ei ole woima synnyttä.

MLV19 3 And they said to him, Thus says Hezekiah, This day is a day of trouble and of rebuke and of blasphemy, for the sons have come to the birth and there is not strength to bring forth.

Luther1912 3. daß sie zu ihm sprächen: So spricht Hiskia: Das ist ein Tag der Trübsal, des Scheltens und

unto Isaiah the prophet the son of Amoz.

RV'1862 2. Y envió a Eliacim mayordomo, y a Sobna escriba, y a los ancianos de los sacerdotes cubiertos de sacos a Isaías profeta, hijo de Amós.

Biblia1776 3. Sanomaan hänelle: näin sanoo Hiskia: tämä on vaivan, toran ja häväistyksen päivä; sillä lapset ovat tulleet synnyttämiselle ja ei ole voimaa synnyttää.

KJV 3. And they said unto him, Thus saith Hezekiah, This day is a day of trouble, and of rebuke, and of blasphemy: for the children are come to the birth, and there is not strength to bring forth.

RV'1862 3. Los cuales le dijeron: Ezequías dice así: día de angustia, de reprensión, y de blasfemia es

Lästerns, und es geht, gleich als wenn die Kinder bis an die Geburt gekommen sind und ist keine Kraft da, zu gebären.

RuSV1876 3 И они сказали ему: так говорит Езекия: день скорби и наказания ипосрамления день сей, ибо младенцы дошли до отверстия утробы матерней, асилы нет родить.

este día; porque los hijos han llegado hasta la rotura, y no hay fuerza en la que pare.

FI33/38 4. Ehkä Herra, sinun Jumalasi, kuulee Rabsaken sanat, joilla hänen herransa, Assurin kuningas, on lähettänyt hänet herjaamaan elävää Jumalaa, ja rankaisee häntä näistä sanoista, jotka Herra, sinun Jumalasi, on kuullut. Niin kohota nyt rukous jäännöksen puolesta, joka vielä on olemassa.'

CPR1642 4. Josca sijs HERra sinun Jumalas tahdois cuulla Rabsaken sanat jonga hänen Herrans Assyrian Cuningas lähetti häwäisemän eläwätä Jumalata ja pilckaman sencaltaisilla sanoilla cuin HERra sinun Jumalas on cuullut: Ja ettäs tahdoisit corgotta rucouxes jäänyitten edestä jotca wielä käsisä owat.

Biblia1776 4. Jospa siis Herra sinun Jumalas tahtois kuulla Rabsaken sanat, jonka hänen herransa Assyrian kuningas lähetti häpäisemään elävää Jumalaa, ja pilkkaamaan senkaltaisilla sanoilla kuin Herra sinun Jumalas on kuullut; ja ettäs tahtoisit korottaa rukoukses jääneiden edestä, jotka vielä käsissä ovat.

MLV19 4 It may be Jehovah your God will hear the words of Rabshakeh, whom the king of

KJV 4. It may be the LORD thy God will hear the words of Rabshakeh, whom the king of

Assyria his master has sent to defy the living God and will rebuke the words which Jehovah your God has heard. Therefore lift up your prayer for the remnant that is left.

Luther1912 4. Daß doch der HERR, dein Gott, hören wollte die Worte des Erzschenken, welchen sein Herr, der König von Assyrien, gesandt hat, zu lästern den lebendigen Gott und zu schelten mit solchen Worten, wie der HERR, dein Gott, gehört hat! Und du wollest ein Gebet erheben für die übrigen, die noch vorhanden sind.

RuSV1876 4 Может быть, услышит Господь Бог твой слова Рабсака, которого послал царь Ассирийский, господин его, хулить Бога живаго и поносить словами, какие слышал Господь, Бог твой; вознеси же молитву об оставшихся,которые находятся еще в живых.

FI33/38 5. Kun kuningas Hiskian palvelijat tulivat Jesajan tykö,

CPR1642 5. Ja Cuningas Jehiskian palweliat tulit Jesaian tygö. Mutta Jesaia sanoi heille: näin sanocat teidän Herrallen:

Assyria his master hath sent to reproach the living God, and will reprove the words which the LORD thy God hath heard: wherefore lift up thy prayer for the remnant that is left.

RV'1862 4. Quizá oirá Jehová tu Dios las palabras de Rabsaces, al cual envió el rey de Asiria su señor a blasfemar al Dios vivo, y a reprender con las palabras que oyó Jehová tu Dios: alza pues oración tú por los restos que han aun quedado.

Biblia1776 5. Ja kuningas Hiskian palveliat tulivat Jesaian tykö.

MLV19 5 So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.

KJV 5. So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.

Luther1912 5. Und die Knechte des Königs Hiskia kamen zu Jesaja.

RV'1862 5. Vinieron pues los siervos de Ezequías a Isaías.

RuSV1876 5 И пришли слуги царя Езекии к Исаии.

FI33/38 6. sanoi Jesaja heille: Sanokaa näin herrallenne: 'Näin sanoo Herra: Älä pelkää niitä sanoja, jotka olet kuullut ja joilla Assurin kuninkaan poikaset ovat häväisseet minua.

Biblia1776 6. Mutta Jesaia sanoi heille: näin sanokaat teidän herrallenne: Herra sanoo näin: älä pelkää niitä sanoja, joita sinä kuulit, joilla Assyrian kuninkaan palveliat ovat häväisseet minua.

CPR1642 6. HERra sano näin: älä pelkä nijtä sanoja cuins cuulit joilla Assyrian Cuningan palweliat owat häwäisnet minua.

MLV19 6 And Isaiah said to them, Thus you* will say to your* master, Jehovah says thus: Do not be afraid of the words that you have heard, with which the servants of the king of Assyria have blasphemed me.

KJV 6. And Isaiah said unto them, Thus shall ye say unto your master, Thus saith the LORD, Be not afraid of the words that thou hast heard, wherewith the servants of the king of Assyria have blasphemed me.

Luther1912 6. Jesaja aber sprach: So saget eurem Herrn: Der HERR spricht also: Fürchte dich nicht vor den Worten, die du gehört hast, mit welchen mich die Knechte des Königs von Assyrien geschmäht haben.

RV'1862 6. Y díjoles Isaías: Diréis así a vuestro señor: Jehová dice así: No temas por las palabras que has oido, con las cuales me han blasfemado los siervos del rey de Asiria.

RuSV1876 6 И сказал им Исаия: так скажите

господину вашему: так говорит Господь: не бойся слов, которые слышал ты, которыми поносили Меня слуги царя Ассирийского.

FI33/38 7. Katso, minä annan häneen mennä sellaisen hengen, että hän kuultuaan sanoman palajaa omaan maahansa; ja minä annan hänen kaatua miekkaan omassa maassansa.'

Biblia1776 7. Katso, minä annan hänelle hengen, ja hänen pitää saaman kuulla sanoman, ja palajaman omalle maallensa; ja minä tahdon kaataa hänen miekalla hänen maassansa.

CPR1642 7. Cadzo minä teen hänelle toisen mielen ja hänen pitä saaman jotakin cuulla jongatähden hänen pitä palajaman maahans ja minä tahdon caata hänen miecalla hänen maasans.

MLV19 7 Behold, I will put a spirit in him and he will hear news and will return to his own land. And I will cause him to fall by the sword in his own land.

KJV 7. Behold, I will send a blast upon him, and he shall hear a rumour, and return to his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land.

Luther1912 7. Siehe, ich will ihm einen anderen Mut machen, und er soll etwas hören, daß er wieder heimziehe in sein Land; und will ihn durchs Schwert fällen in seinem Lande.

RV'1862 7. He aquí que yo doy en él un espíritu, y oirá un rumor, y volverse ha a su tierra; y yo haré que en su tierra caiga a cuchillo.

RuSV1876 7 Вот, Я пошлю в него дух, и он услышит весть, и возвратится в землю свою, и Я поражу его мечом в земле его.

FI33/38 8. Ja Rabsake kääntyi takaisin ja tapasi Assurin

Biblia1776 8. Mutta kuin Rabsake palasi, löysi hän

kuninkaan sotimassa Libnaa vastaan; sillä hän oli kuullut, että tämä oli lähtenyt Laakiista pois.

CPR1642 8. MUtta cosca Rabsake palais löysi hän Assyrian Cuningan sotimast Libnat wastan: sillä hän oli cuullut hänen matcustanen Lachixest.

MLV19 8 So Rabshakeh returned and found the king of Assyria warring against Libnah, for he had heard that he was departed from Lachish.

Luther1912 8. Da aber der Erzschenke wiederkam, fand er den König von Assyrien streiten wider Libna; denn er hatte gehört, daß er gen Lachis gezogen war.

RuSV1876 8 И возвратился Рабсак и нашел царя Ассирийского воюющим против Ливны; ибо он слышал, что тот отошел от Лахиса.

FI33/38 9. Mutta kun Sanherib kuuli Tirhakasta, Etiopian kuninkaasta, sanottavan: Hän on lähtenyt liikkeelle sotiakseen sinua vastaan, niin hän sen kuultuaan lähetti sanansaattajat Hiskian tykö ja käski sanoa:

CPR1642 9. Sillä sanoma tuli Thirhacasta Ethiopialaisten Assyrian kuninkaan sotimasta LIbnaa vastaan; sillä hän oli kuullut hänen matkustaneen Lakiksesta.

KJV 8. So Rabshakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah: for he had heard that he was departed from Lachish.

RV'1862 8. Vuelto pues Rabsaces halló al rey de Asiria, que batía a Lebna; porque ya había oido que se había apartado de Laquis.

Biblia1776 9. Sillä sanoma tuli Tirhakasta Etiopian kuninkaasta, sanoen: hän on lähtenyt sotimaan sinua vastaan. Kuin hän tämän kuuli, lähetti hän sanan Hiskialle, ja käski hänelle sanoa:

Cuningasta sanoden: hän on lähtenyt sotiman sinua wastan. Cosca hän tämän cuuli lähetti hän sanan Jehiskian tygö ja käski hänelle sanoa:

MLV19 9 And he heard say concerning Tirhakah king of Ethiopia, He has come out to fight against you. And when he heard it, he sent messengers to Hezekiah, saying,

KJV 9. And he heard say concerning Tirhakah king of Ethiopia, He is come forth to make war with thee. And when he heard it, he sent messengers to Hezekiah, saying,

Luther1912 9. Und es kam ein Gerücht von Thirhaka, der Mohren König, sagend: Er ist ausgezogen, wider dich zu streiten.

RV'1862 9. Mas oyendo decir de Taraca, rey de Etiopía: He aquí que ha salido para hacerte guerra: en oyéndolo, envió mensajeros a Ezequías, diciendo:

RuSV1876 9 И услышал он о Тиргаке, царе Ефиопском; ему сказали: вот, он вышел сразиться с тобою. Услышав это, он послал послов к Езекии, сказав:

FI33/38 10. Sanokaa näin Hiskialle, Juudan kuninkaalle: 'Älä anna Jumalasi, johon sinä luotat, pettää itseäsi äläkä ajattele: Jerusalem ei joudu Assurin kuninkaan käsiin.

Biblia1776 10. Sanokaat Hiskialle Juudan kuninkaalle näin: älä anna sinun Jumalas pettää sinuas, johon sinä luotat, ja sanot: ei Jerusalem anneta Assyrian kuninkaan käteen.

CPR1642 10. Sanocat Jehiskialle Judan Cuningalle näin: älä anna sinun Jumalas pettä sinuas johons luotat ja sanot: ei Jerusalem anneta Assyrian Cuningan käteen.

MLV19 10 Thus will you* speak to Hezekiah king of Judah, saying, Do not let your God in whom you trust deceive you, saying, Jerusalem will not be given into the hand of the king of Assyria.

KJV 10. Thus shall ye speak to Hezekiah king of Judah, saying, Let not thy God, in whom thou trustest, deceive thee, saying, Jerusalem shall not be given into the hand of the king of Assyria.

Luther1912 10. Da er nun solches hörte, sandte er Boten zu Hiskia und ließ ihm sagen: Sagt Hiskia, dem König Juda's, also: Laß dich deinen Gott nicht betrügen, auf den du dich verläßt und sprichst: Jerusalem wird nicht in die Hand des Königs von Assyrien gegeben werden.

RV'1862 10. Diréis así a Ezequías, rey de Judá: No te engañe tu Dios, en quien tú confias, diciendo: Jerusalem no será entregada en mano del rey de Asiria.

RuSV1876 10 так скажите Езекии, царю Иудейскому: пусть не обманывает тебя Богтвой, на Которого ты уповаешь, думая: „не будет отдан Иерусалим в руки царя Ассирийского".

FI33/38 11. Olethan kuullut, mitä Assurin kuninkaat ovat tehneet kaikille maille, kuinka he ovat vihkineet ne tuhon omiksi. Ja sinäkö pelastuisit!

Biblia1776 11. Katso, sinä olet kuullut, mitä Assyrian kuninkaat kaikille maakunnille tehneet ovat, ja ne hävittäneet; ja sinä pelastettaisiin?

CPR1642 11. Cadzo sinä olet cuullut mitä Assyrian Cuningat caikille maacunnille tehnet owat ja ne häwittänet ja sinä pelastettaisin?

MLV19 11 Behold, you have heard what the kings of Assyria have done to all lands, by destroying them utterly. And will you be delivered?

KJV 11. Behold, thou hast heard what the kings of Assyria have done to all lands by destroying them utterly; and shalt thou be delivered?

Luther1912 11. Siehe, du hast gehört, was die Könige von Assyrien getan haben allen Landen und sie verbannt; und du solltest errettet werden?

RV'1862 11. He aquí que tu oiste lo que hicieron los reyes de Asiria a todas las tierras, como las destruyeron: ¿escaparte has tú?

RuSV1876 11 Вот, ты слышал, что сделали цари Ассирийские со всеми землями, положив на них заклятие; ты ли уцелеешь?

FI33/38 12. Ovatko kansain jumalat pelastaneet niitä, jotka minun isäni ovat tuhonneet: Goosania, Harrania, Resefiä ja Telassarin edeniläisiä?

Biblia1776 12. Ovatko myös pakanain jumalat auttaneet niitä, joita minun isäni ovat hävittäneet, Gosanin ja Haranin, Resephin, ja Edenin lapset, jotka Telassarissa olivat?

CPR1642 12. Ongo myös pacanain jumalat auttanet nijtä maacundia joita minun Isäni owat häwittänet? nijncuin on Gosan Haran Rezeph ja Edomin lapset Thelassaris?

MLV19 12 Have the gods of the nations delivered them, which my fathers have destroyed, Gozan and Haran and Rezeph and the sons of Eden who were in Telassar?

KJV 12. Have the gods of the nations delivered them which my fathers have destroyed, as Gozan, and Haran, and Rezeph, and the children of Eden which were in Telassar?

Luther1912 12. Haben auch die Götter der Heiden die Lande errettet, welche meine Väter verderbt

RV'1862 12. ¿Libraron los dioses de las naciones a los que destruyeron mis antepasados, a Gozan,

haben, als Gosan, Haran, Rezeph und die Kinder Edens zu Thelassar?

RuSV1876 12 Боги народов, которых разорили отцы мои, спасли ли их, спасли ли Гозан и Харан, и Рецеф, и сынов Едена, что в Фалассаре?

y Harán, Rezef, y a los hijos de Edén, que moraban en Telasar?

FI33/38 13. Missä on Hamatin kuningas ja Arpadin kuningas, Sefarvaimin kaupungin, Heenan ja Ivvan kuningas?'

CPR1642 13. Cusa on Hamathin Cuningas ja Sepharwaiminin Caupungin Cuningas Henan ja Iwan?

Biblia1776 13. Kussa on Hamatin kuningas, ja Arphadin kuningas, ja Sepharvaimin, Henan ja Ivvan kaupungin kuningas?

MLV19 13 Where is the king of Hamath and the king of Arpad and the king of the city of Sepharvaim, of Hena and Ivvah?

Luther1912 13. Wo ist der König zu Hamath und der König zu Arpad und der König der Stadt Sepharvaim, Hena und Iwa?

RuSV1876 13 Где царь Емафа и царь Арпада, и царь города Сепарваима, Ены иИввы?

KJV 13. Where is the king of Hamath, and the king of Arphad, and the king of the city of Sepharvaim, Hena, and Ivah?

RV'1862 13. ¿Dónde está el rey de Hamat, y el rey de Arfad, el rey de la ciudad de Sefarvaim, de Ana, y de Hava?

FI33/38 14. Kun Hiskia oli ottanut kirjeen sanansaattajilta ja lukenut sen, meni hän Herran temppeliin; ja Hiskia levitti sen Herran eteen.

Biblia1776 14. Ja kuin Hiskia oli saanut kirjan sanansaattajalta ja lukenut sen, meni hän ylös Herran huoneeseen, ja Hiskia levitti sen Herran eteen.

CPR1642 14. JA cosca Jehiskia oli saanut kirjan sanansaattajalda ja lukenut sen meni hän ylös HERran huonesen ja ilmoitti sen rucouxisa HERran edesä.

MLV19 14 And Hezekiah received the letter from the hand of the messengers and read it. And Hezekiah went up to the house of Jehovah and spread it before Jehovah.

KJV 14. And Hezekiah received the letter from the hand of the messengers, and read it: and Hezekiah went up unto the house of the LORD, and spread it before the LORD.

Luther1912 14. Und da Hiskia den Brief von den Boten empfangen und gelesen hatte, ging er hinauf in das Haus des HERRN und breitete ihn aus vor dem HERRN.

RV'1862 14. Y tomó Ezequías las cartas de las manos de los mensajeros, y leyólas, y subió a la casa de Jehová, y extendiolas delante de Jehová.

RuSV1876 14 И взял Езекия письмо из руки послов и прочитал его, и пошел в дом Господень, и развернул его Езекия пред лицем Господним;

FI33/38 15. Ja Hiskia rukoili Herraa ja sanoi:

Biblia1776 15. Ja Hiskia rukoili Herraa ja sanoi:

CPR1642 15. Ja Jehiskia rucoili HERra ja sanoi:

MLV19 15 And Hezekiah prayed to Jehovah, saying,

KJV 15. And Hezekiah prayed unto the LORD, saying,

Luther1912 15. Und Hiskia betete zum HERR und sprach:

RV'1862 15. Entónces Ezequías oró a Jehová, diciendo:

RuSV1876 15 и молился Езекия пред лицем
Господним и говорил:

FI33/38 16. Herra Sebaot, Israelin Jumala, jonka valtaistuinta kerubit kannattavat, sinä yksin olet maan kaikkien valtakuntain Jumala; sinä olet tehnyt taivaan ja maan.

Biblia1776 16. Herra Zebaot, Israelin Jumala, joka istut Kerubimin päällä, sinä, joka olet ainoa Jumala kaikkein maakuntain ylitse maan päällä: sinä olet tehnyt taivaan ja maan:

CPR1642 16. HERra Zebaoth sinä Israelin Jumala joca istut Cherubimin päällä sinä joca olet ainoa Jumala caickein maacundain ylidzen maan päällä sinä olet tehnyt taiwan ja maan.

MLV19 16 O Jehovah of hosts, the God of Israel, who sit (above) the cherubim, you are the God, even you alone, of all the kingdoms of the earth. You have made heaven and earth.

KJV 16. O LORD of hosts, God of Israel, that dwellest between the cherubims, thou art the God, even thou alone, of all the kingdoms of the earth: thou hast made heaven and earth.

Luther1912 16. HERR Zebaoth, du Gott Israels, der du allein über dem Cherubim sitzest, du bist allein Gott über alle Königreiche auf Erden, du hast Himmel und Erde gemacht.

RV'1862 16. Jehová de los ejércitos, Dios de Israel, que moras entre los querubines, tú eres Dios solo sobre todos los reinos de la tierra: tú hiciste los cielos, y la tierra.

RuSV1876 16 Господи Саваоф, Боже Израилев, седящий на Херувимах! Ты один Богвсех царств земли; Ты сотворил небо и землю.

FI33/38 17. Herra, kallista korvasi ja kuule; Herra, avaa

Biblia1776 17. Herra, kallista korvas ja kuule, Herra,

silmäsi ja katso. Kuule kaikki Sanheribin sanat, jotka hän lähetti herjatakseen elävää Jumalaa.

avaa silmäs ja näe: kuule siis kaikki Sanheribin sanat, joka on lähettänyt häpäisemään elävää Jumalaa.

CPR1642 17. HERra cumarra corwas ja cuule HERra awa silmäs ja näe cuule sijs caicki Sanheribin sanat jotca hän on lähettänyt häwäisemän eläwätä Jumalata.

MLV19 17 Incline your ear, O Jehovah and hear. Open your eyes, O Jehovah and see and hear all the words of Sennacherib, who has sent to defy the living God.

KJV 17. Incline thine ear, O LORD, and hear; open thine eyes, O LORD, and see: and hear all the words of Sennacherib, which hath sent to reproach the living God.

Luther1912 17. HERR neige deine Ohren und höre doch; HERR, tue deine Augen auf und siehe doch; höre doch alle die Worte Sanheribs, die er gesandt hat, zu schmähen den lebendigen Gott.

RV'1862 17. Inclina, o! Jehová, tu oido, y oye: abre, o! Jehová, tus ojos, y mira, y oye todas las palabras de Senaquerib, el cual envió a blasfemar al Dios viviente.

RuSV1876 17 Приклони, Господи, ухо Твое и услышь; открой, Господи, очи Твои и воззри, и услышь слова Сеннахирима, который послал поносить Тебя, Бога живаго.

FI33/38 18. Se on totta, Herra, että Assurin kuninkaat ovat hävittäneet kaikki maat ja omankin maansa.

Biblia1776 18. Tosi se on, Herra, että Assyrian kuninkaat ovat autioksi tehneet kaikki valtakunnat heidän maakuntainsa kanssa,

CPR1642 18. Totta se on HERra Assyrian Cuningat owat

autiaxi tehnet caicki waldacunnat heidän maacundains cansa/

MLV19 18 Of a truth, Jehovah, the kings of Assyria have laid waste all the countries and their land,

KJV 18. Of a truth, LORD, the kings of Assyria have laid waste all the nations, and their countries,

Luther1912 18. Wahr ist es, HERR, die Könige von Assyrien haben wüst gemacht alle Königreiche samt ihren Landen

RV'1862 18. Ciertamente, o! Jehová, los reyes de Asiria destruyeron todas las tierras, y sus comarcas;

RuSV1876 18 Правда, о, Господи! цари Ассирийские опустошили все страны и землиих

FI33/38 19. Ja he ovat heittäneet niiden jumalat tuleen; sillä ne eivät olleet jumalia, vaan ihmiskätten tekoa, puuta ja kiveä, ja sentähden he voivat hävittää ne.

Biblia1776 19. Ja ovat heittäneet heidän Jumalansa tuleen; sillä ei ne olleet jumalat, vaan ihmisten kätten työt, puut ja kivet, ja ne he ovat hävittäneet.

CPR1642 19. Ja owat heittänet heidän jumalans tuleen: sillä ei ne ollet jumalat waan ihmisten kätten työt puut ja kiwet ne owat häwitetyt.

MLV19 19 and have cast their gods into the fire. For they were no gods, but the work of men's hands, wood and stone. Therefore they have destroyed them.

KJV 19. And have cast their gods into the fire: for they were no gods, but the work of men's hands, wood and stone: therefore they have destroyed them.

Luther1912 19. und haben ihre Götter ins Feuer geworfen; denn sie waren nicht Götter,

RV'1862 19. Y a los dioses de ellos pusieron en fuego; porque no eran dioses, mas obra de manos

sondern Werk von Menschenhänden, Holz und Stein. Die sind vertilgt.

RuSV1876 19 и побросали богов их в огонь; но это были не боги, а изделие рук человеческих, дерево и камень, потому и истребили их.

de hombre, madero y piedra; por eso los deshicieron.

FI33/38 20. Mutta pelasta nyt meidät, Herra, meidän Jumalamme, hänen käsistänsä, että kaikki maan valtakunnat tulisivat tietämään, että sinä, Herra, olet ainoa.

CPR1642 20. Mutta nyt HERra meidän Jumalam auta meitä hänen kädestäns että caicki waldacunnat maan päällä ymmärräisit sinun ainoan olewan HERran.

Biblia1776 20. Mutta nyt, Herra meidän Jumalamme, auta meitä hänen kädestänsä; että kaikki valtakunnat maan päällä ymmärtäisivät sinun ainoan olevan Herran.

MLV19 20 Now therefore, O Jehovah our God, save us from his hand, that all the kingdoms of the earth may know that you are Jehovah, even you only.

Luther1912 20. Nun aber, HERR, unser Gott, hilf uns von seiner Hand, auf daß alle Königreiche auf Erden erfahren, daß du der HERR seist allein.

RuSV1876 20 И ныне, Господи Боже наш, спаси нас от руки его; и узнают все царства земли, что Ты, Господи, Бог один.

KJV 20. Now therefore, O LORD our God, save us from his hand, that all the kingdoms of the earth may know that thou art the LORD, even thou only.

RV'1862 20. Ahora pues, Jehová Dios nuestro, líbranos de su mano, para que todos los reinos de la tierra conozcan, que tú, o! Jehová, eres solo.

FI33/38 21. Niin Jesaja, Aamoksen poika, lähetti Hiskialle tämän sanan: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Koska sinä olet rukoillut minua avuksi Sanheribia, Assurin kuningasta, vastaan,

Biblia1776 21. Silloin lähetti Jesaia Amotsin poika Hiskian tykö, ja käski hänelle sanoa: näin sanoo Herra Israelin Jumala: (minä olen kuullut) sen, kuin sinä minua rukoillut olet Assyrian kuninkaan Sanheribin tähden.

CPR1642 21. SIlloin lähetti Jesaia Amozin poica Jehiskian tygö ja käski hänelle sanoa: näin sano HERra Israelin Jumala sitä cuin sinä minua rucoillut olet Assyrian Cuningan Sanheribin tähden.

MLV19 21 Then Isaiah the son of Amoz sent to Hezekiah, saying, Jehovah says thus, the God of Israel, Because you have prayed to me against Sennacherib king of Assyria,

KJV 21. Then Isaiah the son of Amoz sent unto Hezekiah, saying, Thus saith the LORD God of Israel, Whereas thou hast prayed to me against Sennacherib king of Assyria:

Luther1912 21. Das sandte Jesaja, der Sohn des Amoz, zu Hiskia und ließ ihm sagen: So spricht der HERR, der Gott Israels: Was du mich gebeten hast des Königs Sanherib halben von Assyrien,

RV'1862 21. Entónces Isaías, hijo de Amós, envió a decir a Ezequías: Jehová Dios de Israel dice así: Acerca de lo que me rogaste de Senaquerib, rey de Asiria;

RuSV1876 21 И послал Исаия, сын Амосов, к Езекии сказать: так говорит Господь, Бог Израилев: о чем ты молился Мне против Сеннахирима, царя Ассирийского, –

FI33/38 22. niin tämä on se sana, jonka Herra on

Biblia1776 22. Niin on tämä se minkä Herra hänestä

puhunut hänestä: Neitsyt, tytär Siion, halveksii ja pilkkaa sinua; tytär Jerusalem nyökyttää ilkkuen päätänsä sinun jälkeesi.

CPR1642 22. Nijn on tämä se cuin HERra hänestä sano: neidzy tytär Zion cadzo sinun ylön ja pilcka sinua ja tytär Jerusalem wäändele päätäns sinun peräs.

sanoo: neitsy, Zionin tytär katsoo sinun ylön, ja pilkkaa sinua, ja Jerusalemin tytär vääntelee päätänsä sinun perääs.

MLV19 22 this is the word which Jehovah has spoken concerning him: The virgin daughter of Zion has despised you and laughed you to scorn. The daughter of Jerusalem has shaken her head at you.

KJV 22. This is the word which the LORD hath spoken concerning him; The virgin, the daughter of Zion, hath despised thee, and laughed thee to scorn; the daughter of Jerusalem hath shaken her head at thee.

Luther1912 22. so ist es das, was der HERR von ihm redet: Die Jungfrau Tochter Zion verachtet dich und spottet dein, und die Tochter Jerusalem schüttelt das Haupt dir nach.

RV'1862 22. Esto es lo que Jehová habló de él: ¿Háte menospreciado? ¿ha hecho escarnio de tí, o! vírgen hija de Sión? ¿meneó su cabeza a tus espaldas, o! hija de Jerusalem?

RuSV1876 22 вот слово, которое Господь изрек о нем: презрит тебя, посмеется надтобою девствующая дочь Сиона, покачает вслед тебя головою дочь Иерусалима.

FI33/38 23. Ketä olet herjannut ja häväissyt, ja ketä vastaan olet korottanut äänesi? Korkealle olet kohottanut silmäsi Israelin Pyhää vastaan.

Biblia1776 23. Ketäs olet pilkannut ja häväissyt? ketä vastaan sinä olet korottanut äänes? sinä olet nostanut silmäs Israelin Pyhää vastaan.

CPR1642 23. Ketä sinä olet pilcannut ja häwäisnyt

kenengä päälle sinä olet corgottanut änes? ja olet nostanut silmäs Israelin Pyhä wastan.

MLV19 23 Whom have you defied and blasphemed? And against whom have you exalted your voice and lifted up your eyes on high? (Even) against the Holy One of Israel.

KJV 23. Whom hast thou reproached and blasphemed? and against whom hast thou exalted thy voice, and lifted up thine eyes on high? even against the Holy One of Israel.

Luther1912 23. Wen hast du geschmäht und gelästert? Über wen hast du die Stimme erhoben? Du hebst deine Augen empor wider den Heiligen in Israel.

RV'1862 23. ¿A quién injuriaste, y a quién blasfemaste? ¿Contra quién alzaste tu voz, y alzaste tus ojos en alto? Contra el alto Santo de Israel.

RuSV1876 23 Кого ты порицал и поносил? и на кого возвысил голос и поднял так высоко глаза твои? на Святаго Израилева.

FI33/38 24. Palvelijaisi kautta sinä herjasit Herraa ja sanoit: 'Monilla vaunuillani minä nousin vuorten harjalle, Libanonin ääriin saakka; minä hakkasin maahan sen korkeat setrit, sen parhaat kypressit, ja tunkeuduin sen etäisimmälle harjalle, sen rehevimpään metsään;

Biblia1776 24. Sinun palveliais kautta olet sinä häväissyt Herraa, ja sanonut: minun monilla rattaillani olen minä mennyt ylös vuorten kukkuloille Libanonin puolelle, ja tahdon hakata maahan hänen korkiat sedripuunsa ja valitut honkansa, ja mennä kukkulain ylitse hänen ääreensä, hänen ihanan vainionsa metsään.

CPR1642 24. Sinun palwelioittes cautta olet sinä häwäisnyt HERra ja sanot: minun monilla rattaillani olen minä mennyt ylös wuorten cuckuloille Libanonin puolelle ja olen

hacannut hänen corkiat Cedripuunsa ja walitut hongans ja olen tullut cuckulain ylidzen medzän loppuun maalla.

MLV19 24 You have defied the Lord by your servants and have said, I have come up to the height of the mountains with the multitude of my chariots, to the innermost parts of Lebanon. And I will cut down the tall cedars of it and the choice fir trees of it and I will enter into its farthest height, the forest of its fruitful field.

KJV 24. By thy servants hast thou reproached the Lord, and hast said, By the multitude of my chariots am I come up to the height of the mountains, to the sides of Lebanon; and I will cut down the tall cedars thereof, and the choice fir trees thereof: and I will enter into the height of his border, and the forest of his Carmel.

Luther1912 24. Durch deine Knechte hast du den HERRN geschändet und sprichst: "Ich bin durch die Menge meiner Wagen heraufgezogen auf die Höhe der Berge, den innersten Libanon, und habe seine hohen Zedern abgehauen samt seinen auserwählten Tannen und bin bis zu seiner äußersten Höhe gekommen, an den Wald seines Baumgartens.

RV'1862 24. Por mano de tus siervos denostaste al Señor, y dijiste: Yo con la multitud de mis carros subiré a las alturas de los montes, a las cuestas del Líbano: cortaré sus altos cedros, sus hayas escogidas: después vendré a lo alto de su fin, al monte de su Carmelo.

RuSV1876 24 Чрез рабов твоих ты порицал Господа и сказал: „со множеством колесниц моих я взошел на высоту гор, на ребра Ливана, и срубил рослые кедры его, отличные кипарисы его, и пришел на самую вершину его, в рощу сада его;

FI33/38 25. minä kaivoin kaivoja ja join kuiviin vedet, ja jalkapohjallani minä kuivasin kaikki Egyptin virrat.'

CPR1642 25. Minä olen caiwanut ja juonut wettä ja minun jalcapöytän on cuiwanut caicki kätketyt wedet.

Biblia1776 25. Minä olen kaivanut ja juonut vettä; ja minun jalkapöytäni on kuivannut kaikki piiritetyt ojat.

MLV19 25 I have dug and drunk water and with the sole of my feet I will dry up all the rivers of Egypt.

Luther1912 25. Ich habe gegraben und getrunken die Wasser und werde mit meinen Fußsohlen austrocknen alle Flüsse Ägyptens."

RuSV1876 25 и откапывал я, и пил воду; и осушу ступнями ног моих все реки Египетские".

KJV 25. I have digged, and drunk water; and with the sole of my feet have I dried up all the rivers of the besieged places.

RV'1862 25. Yo cavé, y bebí las aguas: con las pisadas de mis piés secaré todos los ríos de munición.

FI33/38 26. Etkö ole kuullut: kauan sitten minä olen tätä valmistanut, muinaisuudesta saakka tätä aivoitellut! Nyt minä olen sen toteuttanut, ja niin sinä sait hävittää varustetut kaupungit autioiksi kiviroukkioiksi,

CPR1642 26. Mutta etkös ole cuullut että minä muinen juuri nijn tehnyt ja wanhast toimittanut olen ja wielä nyt nijn teen että wahwat Caupungit cukistetan kiwiraunioixi?

Biblia1776 26. Etkös ole kaukaa kuullut, että minä muinen juuri niin tehnyt ja sen toimittanut olen, ja vielä nyt niin teen, että vahvat kaupungit kukistetaan kiviraunioiksi?

MLV19 26 Have you not heard how I have done it from afar and formed it of long-ago? Now I have made it occur, that it should be your to lay waste fortified cities into ruinous heaps.

KJV 26. Hast thou not heard long ago, how I have done it; and of ancient times, that I have formed it? now have I brought it to pass, that thou shouldest be to lay waste defenced cities into ruinous heaps.

Luther1912 26. Hast du aber nicht gehört, daß ich solches lange zuvor getan habe und von Anfang habe ich's bereitet? Jetzt aber habe ich's kommen lassen, daß feste Städte zerstört werden zu Steinhaufen

RV'1862 26. ¿No has oido decir, que yo la hice de luengo tiempo, que yo la formé de dias antiguos? Ahora la he hecho venir, y será para destrucción de ciudades fuertes en montones de asolamiento.

RuSV1876 26 Разве не слышал ты, что Я издавна сделал это, в древние дни предначертал это, а ныне выполнил тем, что ты опустошаешь крепкие города, превращая их в груды развалин?

FI33/38 27. ja niiden asukkaat olivat voimattomat, he kauhistuivat ja joutuivat häpeään; heidän kävi niinkuin kedon ruohon ja niinkuin vihannan heinän, niinkuin katolla kasvavain kortten ja niinkuin laihon ennen oljelle tulemistaan.

Biblia1776 27. Ja heidän asujansa voimattomiksi ja epäileväisiksi tulevat, ja häpiään joutuvat; ja tulevat niinkuin kedon ruoho ja viheriäinen ruoho, niinkuin ruoho kattoin päällä, joka ennen kuivettuu kuin tuleentuu.

CPR1642 27. Ja heidän asujans woimattomixi ja epäilewäisexi tulewat ja häpiään joutuwat ja tulewat kedon ruohoxi ja wiherjäisexi yrtixi nijncuin heinä cattoin päällä joca ennen cuiwettu cuin se kypsendy.

MLV19 27 Therefore their inhabitants were of small power. They were dismayed and confounded. They were as the grass of the field and as the green herb. As the grass on the housetops and as a field (of grain) before it is grown up.

KJV 27. Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded: they were as the grass of the field, and as the green herb, as the grass on the housetops, and as corn blasted before it be grown up.

Luther1912 27. und ihre Einwohner schwach und zaghaft werden und mit Schanden bestehen und werden wie das Feldgras und wie das grüne Kraut, wie Gras auf den Dächern, welches verdorrt, ehe es denn reif wird.

RV'1862 27. Y sus moradores, cortos de manos, quebrantados, y avergonzados: serán grama del campo, y hortaliza verde: yerba de los tejados, que ántes de madura se seca.

RuSV1876 27 И жители их сделались маломощны, трепещут и остаются в стыде; они стали как трава на поле и нежная зелень,как порост на кровлях и опаленный хлеб, прежде нежели выколосился.

FI33/38 28. Istuitpa sinä tai lähdit tai tulit, minä sen tiedän, niinkuin senkin, että sinä raivoat minua vastaan.

Biblia1776 28. Mutta minä tiedän sinun asumukses hyvin, sinun uloslähtemises ja sisällekäymises; ja sinun kiukuitsemises minua vastaan.

CPR1642 28. Mutta minä tunnen sinun asumas hywin sinun uloslähtemises ja sisällekäymises ja sinun kiuckus minua wastan.

MLV19 28 But I know your sitting down and your going out and your coming in and your raging against me.

KJV 28. But I know thy abode, and thy going out, and thy coming in, and thy rage against me.

Luther1912 28. Ich kenne aber deine Wohnung, deinen Auszug und Einzug und dein Toben wider mich.

RV'1862 28. Tu estada, tu salida, y tu entrada, he entendido; y tu furor contra mí.

RuSV1876 28 Сядешь ли ты, выйдешь ли, войдешь ли, Я знаю все, знаю идерзость твою против Меня.

FI33/38 29. Koska sinä minua vastaan raivoat ja koska sinun ylpeytesi on tullut minun korviini, niin minä panen koukkuni sinun nenääsi ja suitseni sinun suuhusi ja vien sinut takaisin samaa tietä, jota tulitkin.

Biblia1776 29. Ettäs kiukuitset minua vastaan, ja sinun ylpeytes on joutunut minun korvilleni, panen minä renkaani sinun sieraimiis ja suitseni sinun suuhus, ja vien sinun sitä tietä jälleen takaperin, jotas tullutkin olet.

CPR1642 29. Ettäs kiucuidzet minua wastan ja sinun ylpeydes on joutunut minun corwijni panen minä rengan sinun nenääs ja suidzet suuhus ja wien sinun sitä tietä jällens cotias jotas tullutkin olet.

MLV19 29 Because of your raging against me and because your arrogance has come up into my ears, therefore I will put my hook in your nose and my bridle in your lips and I will turn you back by the way by which you came.

KJV 29. Because thy rage against me, and thy tumult, is come up into mine ears, therefore will I put my hook in thy nose, and my bridle in thy lips, and I will turn thee back by the way by which thou camest.

Luther1912 29. Weil du denn wider mich tobst und dein Stolz herauf vor meine Ohren gekommen ist, will ich dir einen Ring an die Nase legen und ein Gebiß in dein Maul und will dich des Weges wieder heimführen, den du gekommen bist.

RuSV1876 29 За твою дерзость против Меня и за то, что надмение твое дошло до ушей Моих, Я вложу кольцо Мое в ноздри твои и удила Мои в рот твой, и возвращу тебя назад тою же дорогою,которою ты пришел.

RV'1862 29. Porque te airaste contra mí, y tu estruendo ha subido a mis oidos: pondré pues mi anzuelo en tu nariz, y mi freno en tus labios, y hacerte he tornar por el camino por donde veniste.

FI33/38 30. Ja tämä on oleva sinulle merkkinä: tänä vuonna syödään jälkikasvua ja toisena vuonna kesanto-aaluvaa, mutta kolmantena vuonna te kylväkää ja leikatkaa, istuttakaa viinitarhoja ja syökää niiden hedelmää.

CPR1642 30. JA tämä pitä oleman sinulle merkixi: syö tänä wuonna mitä tallattu on toisna wuonna mitä idzestäns caswa colmandena wuonna kylwäkä ja leicatca istuttaca wijnapuita ja syökät heidän hedelmätäns.

Biblia1776 30. Ja tämä pitää oleman sinulle merkiksi: syö tänä vuonna, mitä kasvanut on, toisena vuonna, mitä itsestänsä kasvaa, kolmantena vuonna kylväkäät ja leikatkaat, istuttakaat viinapuita, ja syökäät heidän hedelmäänsä.

MLV19 30 And this will be the sign to you. You* will eat this year what grows of itself and in the second year what springs of the same and in

KJV 30. And this shall be a sign unto thee, Ye shall eat this year such as groweth of itself; and the second year that which springeth of

the third year sow you* and reap and plant vineyards and eat the fruit of it.

the same: and in the third year sow ye, and reap, and plant vineyards, and eat the fruit thereof.

Luther1912 30. Das sei dir aber ein Zeichen: Iß dies Jahr, was von selber wächst; das andere Jahr, was noch aus den Wurzeln wächst; im dritten Jahr säet und erntet, pflanzt Weinberge und esset ihre Früchte.

RV'1862 30. Y esto te será por señal: Comerás este año lo que nace de suyo; y el año segundo también lo que nace de suyo; y el año tercero sembraréis, y segaréis, y plantaréis viñas, y comeréis el fruto de ellos.

RuSV1876 30 И вот, тебе, Езекия, знамение: ешьте в этот год выросшее от упавшего зерна, и на другой год – самородное; а на третий год сейте и жните, и садите виноградные сады, и ешьте плоды их.

FI33/38 31. Ja Juudan heimon pelastuneet, jotka ovat jäljelle jääneet, tekevät taas juurta alaspäin ja hedelmää ylöspäin.

Biblia1776 31. Ja pelastettuin ja jääneiden Juudan huoneesta pitää taas alhaalta juurtuman,ja ylhäältä kantaman hedelmän.

CPR1642 31. Sillä pelastettuin ja jäänyitten Judan huonesta pitä taas juurtuman ja ylhäldä candaman hedelmän.

MLV19 31 And the remnant that has escaped from the house of Judah will again take root downward and bear fruit upward.

KJV 31. And the remnant that is escaped of the house of Judah shall again take root downward, and bear fruit upward:

Luther1912 31. Denn die Erretteten vom Hause Juda und die übrigbleiben, werden noch wiederum

RV'1862 31. Y lo que hubiere escapado de la casa de Judá, tornará a echar raíz abajo, y hará fruto

unter sich wurzeln und über sich Frucht tragen.

RuSV1876 31 И уцелевший в доме Иудином остаток пустит опять корень внизу и принесет плод вверху,

FI33/38 32. Sillä Jerusalemista lähtee kasvamaan jäännös, pelastunut joukko Siionin vuorelta. Herran Sebaotin kiivaus on sen tekevä.

CPR1642 32. Sillä Jerusalemist pitä wielä nyt jäänyitten tuleman ulos ja wapahdetut Zionin wuorelda: Tätä on HERran Zebaothin kijwaus tekewä.

MLV19 32 For out of Jerusalem will go forth a remnant and out of Mount Zion those who will escape. The zeal of Jehovah of hosts will perform this.

Luther1912 32. Denn von Jerusalem werden noch ausgehen, die übriggeblieben sind, und die Erretteten von Berge Zion. Solches wird tun der Eifer des HERRN Zebaoth.

RuSV1876 32 ибо из Иерусалима произойдет остаток, и спасенное – от горы Сиона. Ревность Господа Саваофа соделает это.

arriba.

Biblia1776 32. Sillä Jerusalemista pitää vielä nyt jääneiden tuleman ulos, ja vapahdetut Zionin vuorelta. Tätä on Herran Zebaotin kiivaus tekevä.

KJV 32. For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and they that escape out of mount Zion: the zeal of the LORD of hosts shall do this.

RV'1862 32. Porque de Jerusalem saldrán residuos, y del monte de Sión escapada. El zelo de Jehová de los ejércitos hará esto.

FI33/38 33. Sentähden, näin sanoo Herra Assurin kuninkaasta: Hän ei tule tähän kaupunkiin eikä siihen nuolta ammu, ei tuo sitä vastaan kilpeä eikä luo sitä vastaan vallia.

Biblia1776 33. Sentähden sanoo Herra Assyrian kuninkaasta näin: ei hänen pidä tuleman tähän kaupunkiin, eikä yhtään nuolta sinne ampuman, eli yhtä kilpeä tuoman sen eteen, taikka yhtään vallia tekemän sen ympärille;

CPR1642 33. Sentähden sano HERra Assyrian Cuningasta näin: ei hänen pidä tuleman tähän Caupungijn eikä yhtän nuolda sinne ambuaman eli yhtän kilpe tuleman sen eteen taicka yhtän skantzia tekemän sen ymbärille.

MLV19 33 Therefore Jehovah says thus concerning the king of Assyria, He will not come to this city, nor shoot an arrow there. Neither will he come before it with shield, nor cast up a mound against it.

KJV 33. Therefore thus saith the LORD concerning the king of Assyria, He shall not come into this city, nor shoot an arrow there, nor come before it with shields, nor cast a bank against it.

Luther1912 33. Darum spricht der HERR also vom König von Assyrien: Er soll nicht kommen in diese Stadt und soll auch keinen Pfeil dahin schießen und mit keinem Schilde davor kommen und soll keinen Wall um sie schütten;

RV'1862 33. Por tanto así dice Jehová acerca del rey de Asiria: No entrará en esta ciudad, ni echará saeta en ella: no vendrá delante de ella escudo, ni será echado sobre ella baluarte.

RuSV1876 33 Посему так говорит Господь о царе Ассирийском: „не войдет он в этот город и не бросит туда стрелы, и не приступит к нему со щитом, и не насыплет против него вала.

FI33/38 34. Samaa tietä, jota hän tuli, hän palajaa, ja tähän kaupunkiin hän ei tule, sanoo Herra.

CPR1642 34. Waan pitä palajaman sitä tietä tacaperin jota hän tullutkin oli nijn ettei hän tähän Caupungijn ensingän tule sano HERra.

Biblia1776 34. Vaan pitää palajaman sitä tietä takaperin, jota hän tullut on, ja ei tähän kaupunkiin ensinkään tuleman, sanoo Herra.

MLV19 34 By the way that he came, he will return by the same and he will not come to this city, says Jehovah.

KJV 34. By the way that he came, by the same shall he return, and shall not come into this city, saith the LORD.

Luther1912 34. sondern des Weges, den er gekommen ist, soll er wieder heimkehren, daß er in diese Stadt nicht komme, spricht der HERR.

RV'1862 34. Por el camino que vino, se tornará, y no entrará en esta ciudad, dice Jehová.

RuSV1876 34 По той же дороге, по которой пришел, возвратится, а в город сей не войдет, говорит Господь.

FI33/38 35. Sillä minä varjelen tämän kaupungin ja pelastan sen itseni tähden ja palvelijani Daavidin tähden.

CPR1642 35. Sillä minä warjelen tämän Caupungin nijn että minä autan händä minun tähteni ja minun palweliani Dawidin tähden.

Biblia1776 35. Sillä minä varjelen tämän kaupungin, niin että minä autan häntä, minun tähteni ja minun palveliani Davidin tähden.

MLV19 35 For I will defend this city to save it, for my

KJV 35. For I will defend this city to save it for

own sake and for my servant David's sake.

Luther1912 35. Denn ich will diese Stadt schützen, daß ich ihr aushelfe um meinetwillen und um meines Dieners David willen.

RuSV1876 35 Я буду охранять город сей, чтобы спасти его ради Себяи ради Давида, раба Моего".

FI33/38 36. Niin Herran enkeli lähti ja löi Assurin leirissä sata kahdeksankymmentä viisi tuhatta miestä, ja kun noustiin aamulla varhain, niin katso, he olivat kaikki kuolleina ruumiina.

CPR1642 36. Silloin läxi HERran Engeli ja löi Assyrian leirisä sata ja wijsi yhdexättäkymmendä tuhatta miestä. Ja cuin he warhain huomeneldain nousit cadzo nijn joca paicka oli cuolleita ruumita täynäns.

MLV19 36 And the messenger of Jehovah went forth and killed* in the camp of the Assyrians a hundred and eighty-five thousand. And when men arose early in the morning, behold, these were all dead bodies.

Luther1912 36. Da fuhr aus der Engel des HERRN und schlug im assyrischen Lager

mine own sake, and for my servant David's sake.

RV'1862 35. Y yo ampararé a esta ciudad para salvarla por amor de mí, y por amor de David mi siervo.

Biblia1776 36. Silloin läksi Herran enkeli ja löi Assyrian leirissä sata ja viisiyhdeksättäkymmentä tuhatta miestä. Ja kuin he varhain huomeneltain nousivat, katso, ne kaikki olivat kuolleiden ruumiit.

KJV 36. Then the angel of the LORD went forth, and smote in the camp of the Assyrians a hundred and fourscore and five thousand: and when they arose early in the morning, behold, they were all dead corpses.

RV'1862 36. Y salió el ángel de Jehová, e hirió ciento y ochenta y cinco mil en el campo de los

hundertfünfundachtzigtausend Mann. Und da sie sich des Morgens früh aufmachten, siehe, da lag's alles eitel tote Leichname.

RuSV1876 36 И вышел Ангел Господень и поразил в стане Ассирийском сто восемьдесят пять тысяч человек . И встали поутру, и вот, все тела мертвые.

Asirios; y cuando se levantaron por la mañana, he aquí que todo era cuerpos de muertos.

FI33/38 37. Silloin Sanherib, Assurin kuningas, lähti liikkeelle ja meni pois; hän palasi maahansa ja jäi Niiniveen.

CPR1642 37. Ja Assyrian Cuningas Sanherib läxi matcans ja palais cotians ja oli Niniwes.

Biblia1776 37. Ja Assyrian kuningas Sanherib läksi matkaansa ja palasi, ja asui Ninivessä.

MLV19 37 So Sennacherib king of Assyria departed and went and returned and dwelt at Nineveh.

KJV 37. So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and dwelt at Nineveh.

Luther1912 37. Und der König von Assyrien, Sanherib, brach auf zog weg und kehrte wieder heim und blieb zu Ninive.

RuSV1876 37 И отступил, и пошел, и возвратился Сеннахирим, царь Ассирийский, и жил в Ниневии.

RV'1862 37. Entónces Senaquerib rey de Asiria partiéndose se fué, y se tornó; e hizo su morada en Nínive.

FI33/38 38. Mutta kun hän oli kerran rukoilemassa jumalansa Nisrokin temppelissä, surmasivat

Biblia1776 38. Ja tapahtui, kuin hän rukoili jumalansa Nisrokin huoneessa, löivät hänen poikansa

hänen poikansa Adrammelek ja Sareser hänet miekalla; sitten he pakenivat Araratin maahan. Ja hänen poikansa Eesarhaddon tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 38. Ja tapahtui cosca hän rucoili hänen jumalans Nisrochin huonesa löit hänen poicans Adramelek ja SarEzer hänen miecalla ja pakenit Araratin maalle. Ja hänen poicans AssarHaddon tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 38 And it happened, as he was worshiping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer his sons killed* him with the sword and they escaped into the land of Ararat. And Esarhaddon his son reigned instead of him.

Luther1912 38. Und es begab sich auch, da er anbetete im Hause Nisrochs, seines Gottes, erschlugen ihn seine Söhne Adrammelech und Sarezer mit dem Schwert, und sie flohen ins Land Ararat. Und sein Sohn Asar-Haddon ward König an seiner Statt.

RuSV1876 38 И когда он поклонялся в доме Нисроха, бога своего, Адрамелех и Шарецер, сыновья его, убили его мечом, а сами убежали в землю Араратскую. И воцарился Асардан, сын его, вместо него.

Adramelek ja Saretser hänen miekalla, ja pakenivat Araratin maalle. Ja hänen poikansa Assarhaddon tuli kuinkaaksi hänen siaansa.

KJV 38. And it came to pass, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer his sons smote him with the sword; and they escaped into the land of Armenia: and Esarhaddon his son reigned in his stead.

RV'1862 38. Y acaeció, que estando orando en el templo de Nisroc su dios, Adramelec y Sarezer sus hijos le hirieron a cuchillo, y huyeron a la tierra de Armenia; y reinó en su lugar Asaradón su hijo.

38 luku

Hiskian sairaus, parantuminen ja ylistysvirsi.

FI33/38 1. Niihin aikoihin sairastui Hiskia ja oli kuolemaisillaan; ja profeetta Jesaja, Aamoksen poika, tuli hänen tykönsä ja sanoi hänelle: Näin sanoo Herra: Toimita talosi; sillä sinä kuolet etkä enää parane.

CPR1642 1. SIlloin tuli Jehiskia cuolema kielijn: Ja Propheta Jesaia Amozin poica tuli hänen tygöns ja sanoi hänelle: näin sano HErra: toimita talois: sillä sinun pitä cuoleman ja ei hengisä oleman.

Biblia1776 1. Silloin tuli Hiskia kuoleman kieliin. Ja propheta Jesaia Amotsinpoika tuli hänen tykönsä ja sanoi hänelle: näin sanoo Herra: toimita talos, sillä sinun pitää kuoleman ja ei elämän.

MLV19 1 In those days Hezekiah was sick to death. And Isaiah the prophet the son of Amoz came to him and said to him, Jehovah says thus, Set your house in order, for you will die and not live.

Luther1912 1. Zu der Zeit ward Hiskia todkrank. Und der Prophet Jesaja, der Sohn des Amoz, kam zu ihm und sprach zu ihm: So spricht der HERR: Bestelle dein Haus; denn du wirst sterben und

KJV 1. In those days was Hezekiah sick unto death. And Isaiah the prophet the son of Amoz came unto him, and said unto him, Thus saith the LORD, Set thine house in order: for thou shalt die, and not live.

RV'1862 1. EN aquellos dias Ezequías cayó enfermo para morir, y vino a él Isaías profeta, hijo de Amós, y díjole: Jehová dice así: Ordena de tu casa, porque tú morirás, y no vivirás.

nicht lebendig bleiben!

RuSV1876 1 В те дни Езекия заболел смертельно. И пришел к нему пророк Исаия, сын Амосов, и сказал ему: так говорит Господь: сделай завещание для дома твоего, ибо ты умрешь, не выздоровеешь.

FI33/38 2. Niin Hiskia käänsi kasvonsa seinään päin ja rukoili Herraa

Biblia1776 2. Niin käänsi Hiskia kasvonsa seinään päin, ja rukoili Herraa,

CPR1642 2. Nijn käänsi Jehiskia caswons seinän päin ja rucoili HERra ja sanoi:

MLV19 2 Then Hezekiah turned his face to the wall and prayed to Jehovah,

KJV 2. Then Hezekiah turned his face toward the wall, and prayed unto the LORD,

Luther1912 2. Da wandte Hiskia sein Angesicht zur Wand und betete zum HERRN

RV'1862 2. Entónces Ezequías volvió su rostro a la pared, e hizo oración a Jehová.

RuSV1876 2 Тогда Езекия отворотился лицем к стене и молился Господу, говоря:

FI33/38 3. ja sanoi: Oi Herra, muista, kuinka minä olen vaeltanut sinun edessäsi uskollisesti ja ehyellä sydämellä ja tehnyt sitä, mikä on hyvää sinun silmissäsi! Ja Hiskia itki katkerasti.

Biblia1776 3. Ja sanoi: ah Herra, muista, kuinka minä sinun edessäs olen totuudessa ja vaalla sydämellä vaeltanut, ja olen tehnyt mitä sinulle on ollut otollinen! ja Hiskia itki katkerasti.

CPR1642 3. Ajattele cuitengin HERra cuinga minä sinun edesäs olen totuudes täydellisellä sydämellä

waeldanut ja olen tehnyt mitä sinulle on ollut otollinen. Jehiskia itki catkerast.

MLV19 3 and said, O Jehovah, I beseech you, remember now how I have walked before you in truth and with a perfect heart and have done what is good in your sight. And Hezekiah wept greatly.

KJV 3. And said, Remember now, O LORD, I beseech thee, how I have walked before thee in truth and with a perfect heart, and have done that which is good in thy sight. And Hezekiah wept sore.

Luther1912 3. und sprach: Gedenke doch, HERR, wie ich vor dir gewandelt habe in der Wahrheit, mit vollkommenem Herzen, und habe getan, was dir gefallen hat. Und Hiskia weinte sehr.

RV'1862 3. Y dijo: O! Jehová, ruégote que te acuerdes ahora que he andado delante de tí en verdad, y en corazón perfecto, y que he hecho lo que ha sido agradable delante de tus ojos. Y lloró Ezequías con gran lloro.

RuSV1876 3 „о, Господи! вспомни, что я ходил пред лицем Твоим верно и с преданным Тебе сердцем и делал угодное в очах Твоих". И заплакал Езекия сильно.

FI33/38 4. Mutta Jesajalle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 4. Ja Herran sana tuli Jesaian tykä ja sanoi:

CPR1642 4. SIlloin tuli HERran sana Jesaian tygö ja sanoi: mene ja sano Jehiskialle:

MLV19 4 Then the word of Jehovah came to Isaiah, saying,

KJV 4. Then came the word of the LORD to Isaiah, saying,

Luther1912 4. Da geschah das Wort des HERRN zu Jesaja und sprach:

RV'1862 4. Y fué palabra de Jehová a Isaías, diciendo:

RuSV1876 4 И было слово Господне к Исаии, и сказано:

FI33/38 5. Mene ja sano Hiskialle: 'Näin sanoo Herra, sinun isäsi Daavidin Jumala: Minä olen kuullut sinun rukouksesi, olen nähnyt sinun kyyneleesi. Katso, minä lisään sinulle ikää viisitoista vuotta;

Biblia1776 5. Mene ja sano Hiskialle: näin sanoo Herra sinun isäs Davidin Jumala: Minä olen kuullut sinun rukoukses ja nähnyt sinun kyynelees; katso, minä lisään vielä nyt sinun päiviis viisitoistakymmentä vuotta,

CPR1642 5. Näin sano HERra sinun Isäs Dawidin Jumala: Minä olen cuullut sinun rucouxes ja nähnyt sinun kyyneles cadzo minä lisän wielä nyt sinun päiwijs wijsitoistakymmendä wuotta.

MLV19 5 Go and say to Hezekiah, Jehovah says thus, the God of David your father. I have heard your prayer. I have seen your tears. Behold, I will add to your days fifteen years.

KJV 5. Go, and say to Hezekiah, Thus saith the LORD, the God of David thy father, I have heard thy prayer, I have seen thy tears: behold, I will add unto thy days fifteen years.

Luther1912 5. Gehe hin und sage Hiskia: So spricht der HERR, der Gott deines Vaters David: Ich habe dein Gebet gehört und deine Tränen gesehen. Siehe, ich will deinen Tagen noch fünfzehn Jahre zulegen

RV'1862 5. Vé, y dí a Ezequías: Jehová Dios de David tu padre dice así: Tu oración he oido, y tus lagrimas he visto: he aquí que yo añado a tus dias quince años.

RuSV1876 5 пойди и скажи Езекии: так говорит Господь, БогДавида, отца твоего: Я услышал молитву твою, увидел слезы твои, и вот, Я прибавлю к дням твоим

пятнадцать лет,

FI33/38 6. ja minä pelastan sinut ja tämän kaupungin Assurin kuninkaan käsistä ja varjelen tätä kaupunkia.

Biblia1776 6. Ja minä vapahdan sinun ja tämän kaupungin Assyrian kuninkaan kädestä, ja tahdon hyvin varjella tämän kaupungin.

CPR1642 6. Ja wapahdan sinun tämän Caupungin cansa Assyrian Cuningan kädestä: sillä minä tahdon hywin warjella tämän Caupungin.

MLV19 6 And I will deliver you and this city out of the hand of the king of Assyria and I will defend this city.

KJV 6. And I will deliver thee and this city out of the hand of the king of Assyria: and I will defend this city.

Luther1912 6. und will dich samt dieser Stadt erretten von der Hand des Königs von Assyrien; denn ich will diese Stadt wohl verteidigen.

RV'1862 6. Y de mano del rey de Asiria te libraré, y a esta ciudad; y a esta ciudad ampararé.

RuSV1876 6 и от руки царя Ассирийского спасу тебя и город сей и защищу городсей.

FI33/38 7. Ja tämä on oleva sinulle merkkinä Herralta siitä, että Herra tekee, mitä on sanonut:

Biblia1776 7. Ja tämä olkoon sinulle merkiksi Herralta, että Herra on tämän tekevä niinkuin hän on sanonut:

CPR1642 7. Ja tämä olcon merkixi HERralda että HErra on tämän tekewä nijncuin hän on sanonut.

MLV19 7 And this will be the sign to you from Jehovah, that Jehovah will do this thing that

KJV 7. And this shall be a sign unto thee from the LORD, that the LORD will do this thing that

he has spoken:

he hath spoken;

Luther1912 7. Und habe dir das zum Zeichen von dem HERRN, daß der HERR solches tun wird, was er geredet hat:

RV'1862 7. Y esto te será señal de parte de Jehová, que Jehová hará esto que ha dicho.

RuSV1876 7 И вот тебе знамение от Господа, что Господь исполнит слово, которое Он изрек.

FI33/38 8. katso, minä annan aurinkokellon varjon siirtyä takaisin kymmenen astetta, jotka se jo on auringon mukana laskeutunut Aahaan aurinkokellossa.' Ja aurinko siirtyi aurinkokellossa takaisin kymmenen astetta, jotka se jo oli laskeutunut.

Biblia1776 8. Katso, minä tahdon vetää varjon takaperin Ahaksen Säijäristä, kymmenen juonta, kuin hän on juossut ylitse; ja niin aurinko kävi takaperin kymmenen juonta, jotka hän Säijärissä oli juossut ylitse.

CPR1642 8. Cadzo minä tahdon wetä warjon tacaperin Ahaxen Säijäristä kymmenen juonda cuin hän on juosnut ylidzen nijn että Auringon pitä käymän tacaperin kymmenen juonda jotca hän Säijäris on juosnut ylidzen.

MLV19 8 Behold, I will cause the shadow on the steps, which has gone down on the dial of Ahaz with the sun, to return backward ten steps. So the sun returned ten steps on the dial on which it had gone down.

KJV 8. Behold, I will bring again the shadow of the degrees, which is gone down in the sun dial of Ahaz, ten degrees backward. So the sun returned ten degrees, by which degrees it was gone down.

Luther1912 8. Siehe ich will den Schatten am Sonnenzeiger des Ahas zehn Stufen

RV'1862 8. He aquí que yo vuelvo atrás la sombra de los grados, que ha descendido en el reloj de

zurückziehen, über welche er gelaufen ist. Und die Sonne lief zehn Stufen zurück am Zeiger, über welche sie gelaufen war.

RuSV1876 8 Вот, я возвращу назад на десять ступеней солнечную тень, которая прошла по ступеням Ахазовым. И возвратилось солнце на десять ступеней по ступеням, по которым оно сходило.

Acaz por el sol, diez grados. Y el sol fué tornado diez grados atrás, por los cuales había ya descendido.

FI33/38 9. Hiskian, Juudan kuninkaan, kirjoittama laulu, kun hän oli ollut sairaana ja toipunut taudistansa:

CPR1642 9. TÄmä on Jehiskian Judan Cuningan kirjoitus cosca hän sairastanut oli ja hänen taudistans oli terwexi tullut.

Biblia1776 9. Tämä on Hiskian Juudan kuninkaan kirjoitus, kuin hän sairastanut oli, ja taudistansa terveeksi tullut:

Osat1551 9. Ezechian Judan Kuningan Kirioitus sittequin hen Taudhistans parani. (Ezechian Judan kuninkaan kirjoitus sittenkuin hän taudistansa parani.)

MLV19 9 The writing of Hezekiah king of Judah when he had been sick and was recovered of his sickness:

Luther1912 9. Dies ist die Schrift Hiskias, des Königs in Juda, da er krank gewesen und von der Krankheit geheilt worden war.

RuSV1876 9 Молитва Езекии, царя Иудейского, когда он болен был и выздоровел от болезни:

KJV 9. The writing of Hezekiah king of Judah, when he had been sick, and was recovered of his sickness:

RV'1862 9. Escritura de Ezequías, rey de Judá, de cuando enfermó, y sanó de su enfermedad:

FI33/38 10. Minä sanoin: Kesken rauhallisten päivieni minun on mentävä tuonelan porteista; jäljellä olevat vuoteni on minulta riistetty pois.

Biblia1776 10. Minä sanoin minun päiviäni lyhennettäissä: nyt minun täytyy mennä haudan ovelle, ja vuoteni lopettaa.

CPR1642 10. MInä sanoin minun päiwäini lyhettäis: nyt minun täyty mennä haudan owelle ennencuin minä sen huomaidzin ja ajattelin wielä edemmä eläxeni.

Osat1551 10. MIne sanoin/ Nyt minun teuty Heluetin Portijn menne/ ennenquin mine sen homaitzin/ Ja aiattelin wiele edheme elexen. (Minä sanoin/ Nyt minun täytyy helwetin porttiin mennä/ ennenkuin minä sen huomaitsin/ Ja ajattelin wielä edemmä elääkseni.)

MLV19 10 I said, In the noontide of my days I will go into the gates of Sheol. I am deprived of the residue of my years.

KJV 10. I said in the cutting off of my days, I shall go to the gates of the grave: I am deprived of the residue of my years.

Luther1912 10. Ich sprach: Nun muß ich zu der Höllen Pforten fahren in der Mitte meines Lebens, da ich gedachte, noch länger zu leben.

RV'1862 10. Yo dije en el cortamiento de mis dias: iré a las puertas de la sepultura: privado soy del resto de mis años.

RuSV1876 10 „Я сказал в себе: в преполовение дней моих должен я идти во врата преисподней; я лишен остатка лет моих.

FI33/38 11. Minä sanoin: En saa minä enää nähdä Herraa, Herraa elävien maassa, en enää ihmisiä katsella manalan asukasten joukossa.

Biblia1776 11. Minä sanoin: en minä enää Herraa näe, Herraa eläväin maassa; en minä enään ihmisiä näe niiden seassa, jotka maailmassa asuvat.

CPR1642 11. Minä sanoin: en minä sillen HERra enämbi

Osat1551 11. Mine sanoin/ Eipe mine sille HERRA

näe ja HERra eläwitten maasa. En minä sillen ihmisiä näe nijden seas jotca mailmasa eläwät.

enembi näe/ Ja/ sitä HERRA ninen Eleuiten Maasa? Em mine sillen Inhimisie näe/ ninen tykene/ iotca heiden aicans vloseleuet. (Minä sanoin/ Eipä minä silleen HERRAA enempi näe/ Ja sitä HERRAA niiden eläwien maassa? En minä silleen ihmisiä näe/ niiden tykönä/ jotka hänen aikaansa uloseläwät.)

MLV19 11 I said, I will not see Jehovah, (even) Jehovah in the land of the living. I will behold man no more with the inhabitants of the world.

KJV 11. I said, I shall not see the LORD, even the LORD, in the land of the living: I shall behold man no more with the inhabitants of the world.

Luther1912 11. Ich sprach: Nun werde ich nicht mehr sehen den HERRN, ja, den HERRN im Lande der Lebendigen; nun werde ich nicht mehr schauen die Menschen bei denen, die ihre Zeit leben.

RV'1862 11. Dije: No veré a JEHOVÁ, a JEHOVÁ en la tierra de los que viven: ya no veré más hombre con los moradores del mundo.

RuSV1876 11 Я говорил: не увижу я Господа, Господа на земле живых; не увижу больше человека между живущими в мире;

FI33/38 12. Minun majani puretaan ja viedään minulta pois niinkuin paimenen teltta; olen kutonut loppuun elämäni, niinkuin kankuri kankaansa, minut leikataan irti loimentutkaimista. Ennenkuin päivä yöksi

Biblia1776 12. Minun aikani kului ja on minulta otettu pois, niinkuin paimenen maja; ja minä leikkasin poikki elämäni niinkuin kankuri. Hän katkaisi minun niinkuin hienon langan, sinä lopetat minun huomenesta ehtooseen

muuttuu, sinä teet minusta lopun.

CPR1642 12. Minun aican cului ja on minulda otettu pois nijncuin paimenen maja: ja minä rewein pois minun elämäni nijncuin Canguri.

MLV19 12 My dwelling is removed and is carried away from me as a shepherd's tent. I have rolled up, like a weaver, my life. He will cut me off from the loom. From day even to night you will make an end of me.

Luther1912 12. Meine Zeit ist dahin und von mir weggetan wie eines Hirten Hütte. Ich reiße mein Leben ab wie ein Weber; er bricht mich ab wie einen dünnen Faden; du machst's mit mir ein Ende den Tag vor Abend.

RuSV1876 12 жилище мое снимается с места иуносится от меня, как шалаш пастушеский; я должен отрезать подобно ткачу жизнь мою; Он отрежет меня от основы; день и ночь я ждал, что Ты пошлешь мне кончину.

asti.

Osat1551 12. Minun aican poiscului/ ia minulda poisotettu on/ Ninquin iongun Paimenen maia/ Ja mine poisreuein ninen minun Elemeni/ ninquin iocu Canguri. (Minun aikani poiskului/ ja minulta poisotettu on/ Niinkuin jonkun paimenen maja/ ja minä poisrewäisen minun elämäni/ niinkuin joku kankuri.)

KJV 12. Mine age is departed, and is removed from me as a shepherd's tent: I have cut off like a weaver my life: he will cut me off with pining sickness: from day even to night wilt thou make an end of me.

RV'1862 12. Mi morada ha sido movida, y traspasada de mí, como tienda de pastor. Corté mi vida como el tejedor: cortarme ha con la enfermedad: entre el día y la noche me consumirás.

FI33/38 13. Minä viihdyttelin itseäni aamuun asti — niinkuin leijona hän murskaa kaikki minun luuni; ennenkuin päivä yöksi muuttuu, sinä teet minusta lopun.

CPR1642 13. Hän catcais minun nijncuin hienon langan sinä lopetat minun huomenisest ehtosen asti. Minä ajattelin: josca minä eläisin amun asti mutta hän särki caicki minun luuni nijncuin Lejoni: sillä sinä lopetat minun huomenisest ehtosen asti.

Biblia1776 13. Minä asetin itseni niinkuin jalopeura aamuun asti; kuitenkin särki hän kaikki minun luuni; sinä lopetat minun huomenesta ehtooseen asti.

Osat1551 13. Hen minua poiscatkaisi ninquin Hienon langan/ Sine loputat minun peiueni ennen Echtota. Mine aiattelin/ Joska mine eleisin Amun asti/ Mutta hen serki caiki minun Luuni/ ninquin Jalopeura/ Sille sine loputat minun peiueni ennen Echtota. (Hän minun poiskatkaisi niinkuin jonkun hienon langan/ Sinä lopetat päiwäni ennen ehtoota. Minä ajattelin/ Koska minä eläisin aamuun asti/ mutta hän särki kaikki minun luuni/ niinkuin jalopeura/ Sillä sinä lopetat päiwäni ennen ehtoota.)

MLV19 13 I quieted (myself) until morning. As a lion, so he breaks all my bones. From day even to night will you make an end of me.

Luther1912 13. Ich dachte: Möchte ich bis morgen Leben! Aber er zerbrach mir alle meine Gebeine wie ein Löwe; denn du machst es mit mir aus den Tag vor Abend.

RuSV1876 13 Я ждал до утра; подобно льву, Он

KJV 13. I reckoned till morning, that, as a lion, so will he break all my bones: from day even to night wilt thou make an end of me.

RV'1862 13. Contaba hasta la mañana. Como un león molió todos mis huesos: de la mañana a la noche me acabarás.

сокрушал все кости мои; день иночь я
ждал, что Ты пошлешь мне кончину.

FI33/38 14. Niinkuin pääskynen, niinkuin kurki minä kuikutan, minä kujerran kuin kyyhkynen; hiueten katsovat minun silmäni korkeuteen: Herra, minulla on ahdistus, puolusta minua.

Biblia1776 14. Minä kuikutin niinkuin kurki ja pääskynen, ja vaikeroitsin ninkuin mettinen; minun silmäni rupesivat puhkeemaan; Herra, minä kärsin tuskaa, huojenna se minulta.

CPR1642 14. Minä cuicutin nijncuin Curki ja Pääskyinen ja waikeroidzin nijncuin Mettinen: minun silmän rupeisit puhkeman: HERra minä kärsin tusca huojenna minulda.

Osat1551 14. Ninquin Curki ia Päskynen mine panin/ ia Cudersin ninquin Mettinen/ minun Silmeni rupesit puchkeman/ HERRA mine tuska kersin/ hookiuta minua. (Niinkuin kurki ja pääskynen minä panin/ ja kujersin niinkuin mettinen/ minun silmäni rupesit puhkeamaan/ HERRA minä tuskaa kärsin/ huojenna minua.)

MLV19 14 Like a swallow (or) a crane, so I chattered. I moaned as a dove. My eyes fail (with looking) upward. O Lord, I am oppressed, be my surety.

KJV 14. Like a crane or a swallow, so did I chatter: I did mourn as a dove: mine eyes fail with looking upward: O LORD, I am oppressed; undertake for me.

Luther1912 14. Ich winselte wie ein Kranich und wie eine Schwalbe und girrte wie eine Taube; meine Augen wollten mir brechen: HERR, ich leide Not; lindere mir's!

RV'1862 14. Como la grulla, y como la golondrina me quejaba: gemía como la paloma: alzaba en alto mis ojos: Jehová, violencia padezco, confórtame.

RuSV1876 14 Как журавль, как ласточка издавал я звуки, тосковал как голубь; уныло

смотрели глаза мои к небу: Господи! тесно мне; спаси меня.

FI33/38 15. Mitä nyt sanonkaan? Hän lupasi minulle ja täytti myös: minä vaellan hiljaisesti kaikki elämäni vuodet sieluni murheen tähden.

Biblia1776 15. Mitä minun pitää puhuman, että hän sen minulle lupasi, ja teki myös sen? Sentähden minä tahdon kaikkena elinaikanani tämän minun sieluni murheen tähden kartella.

CPR1642 15. O cuinga minä puhua tahdon että hän sen minulle lupais ja teke myös sen. Sentähden minä tahdon caickena minun elinaicanani tämän minun sieluni murhen tähden cartella.

Osat1551 15. O quinga iloisesta mine puhua tadhon/ ette hen minulle site lupasi/ ia sen mös teke. Senteden mine tadhon/ caiki minun Eliaicani temen minun Sieluni Murhen teden kijtte. (Oi kuinka iloisesti minä puhua tahdon/ että hän minulle sitä lupasi/ ja sen myös tekee. Sentähden minä tahdon/ kaikki minun elinaikani tämän minun sieluni murheen tähden kiittää.)

MLV19 15 What shall I say? He has both spoken to me and himself has done it. I will go softly all my years because of the bitterness of my soul.

KJV 15. What shall I say? he hath both spoken unto me, and himself hath done it: I shall go softly all my years in the bitterness of my soul.

Luther1912 15. Was soll ich reden? Er hat mir's zugesagt und hat's auch getan! Ich werde in Demut wandeln all meine Lebtage nach solcher Betrübnis meiner Seele.

RV'1862 15. ¿Qué diré? El que me lo dijo, él mismo lo hizo. Andaré temblando con amargura de mi alma todos los dias de mi vida.

RuSV1876 15 Что скажу я? Он сказал мне, Он и

сделал. Тихо буду проводить все годы
жизни моей, помня горесть души моей.

FI33/38 16. Herra, tämänkaltaiset ovat elämäksi, ja niissä on koko minun henkeni elämä. Sinä teet minut terveeksi; anna minun elää.

Biblia1776 16. Herra, siitä eletään, ja minun henkeni elämä on siinä kokonansa; sillä sinä annoit minun nukkua, ja teit minun taas eläväksi.

CPR1642 16. HERra sijtä eletän ja minun hengeni elämä on sijnä coconans: sillä sinä annoit minun nuckua ja teit minun taas eläwäxi.

Osat1551 16. HERRA sijtte eleten/ Ja minun Hengeni Eleme sihen coconans seisopi/ Sille sine annoit minun nuckua/ ia minun eleuexi teit. (HERRA siitä eletään/ Ja minun henkeni elämä siihen kokonansa seisoopi/ sillä sinä annoit minun nukkua/ ja minun eläwäksi teit.)

MLV19 16 O Lord, by these things men live and entirely in it is the life of my spirit. Therefore recover me and make me to live.

KJV 16. O Lord, by these things men live, and in all these things is the life of my spirit: so wilt thou recover me, and make me to live.

Luther1912 16. HERR, davon lebt man, und das Leben meines Geistes steht ganz darin; denn du ließest mich wieder stark werden und machtest mich leben.

RV'1862 16. Señor, aun a todos los que vivirán sobre ellos, anunciáre la vida de mi espíritu en ellos; y como me hiciste dormir, y después me has dado vida.

RuSV1876 16 Господи! так живут, и во всем этом жизнь моего духа; Ты исцелишь меня, даруешь мне жизнь.

FI33/38 17. Katso, onneksi muuttui minulle katkera

Biblia1776 17. Katso, suuri hätä oli minulla turvasta;

murhe: sinä rakastit minun sieluani, nostit sen kadotuksen kuopasta, sillä sinä heitit kaikki minun syntini selkäsi taa.

CPR1642 17. Cadzo suuri hätä oli minulle turwasta mutta sinä olet minun sieluni sydämelisest wapahtanut ettei se huckuis: sillä sinä heitit caicki minun syndin selkäs taa.

Osat1551 17. Catzo/ swri häte oli minulle Turuasta/ Mutta sine olet minun Sieluni sydhemestes wapachtanut/ ettei se huckuisi/ Sille sine poisheitit caiki minun Syndini sinun selies tagha. (Katso/ suuri hätä oli minulle turwasta/ mutta sinä olen minun sieluni sydämestäsi wapahtanut/ ettei se hukkuisi/ sillä sinä poisheitit kaikki minun syntini sinun selkäsi taa.)

MLV19 17 Behold, for peace I had great bitterness. But you have by love for my soul delivered it from the pit of corruption. For you have cast all my sins behind your back.

KJV 17. Behold, for peace I had great bitterness: but thou hast in love to my soul delivered it from the pit of corruption: for thou hast cast all my sins behind thy back.

Luther1912 17. Siehe, um Trost war mir sehr bange. Du aber hast dich meiner Seele herzlich angenommen, daß sie nicht verdürbe; denn du wirfst alle meine Sünden hinter dich zurück.

RV'1862 17. He aquí, amargura amarga para mí en la paz: mas a tí plugo librar mi vida del hoyo de corrupción; porque echaste tras tus espaldas todos mis pecados.

RuSV1876 17 Вот, во благо мне была сильная горесть, и Ты избавил душу мою от рва погибели, бросил все грехи мои за хребет Свой.

FI33/38 18. Sillä ei tuonela sinua kiitä, ei kuolema sinua ylistä; eivät hautaan vaipuneet pane sinun totuuteesi toivoansa.

Biblia1776 18. Sillä ei helvetti sinua kiitä, eikä kuolema sinua ylistä; ei myös ne sinun totuuttas odota, jotka alas kuoppaan menevät.

CPR1642 18. Ei Helwetti sinua kijtä eikä cuolema sinua ylistä ei myös ne sinun totuuttas odota jotca ales cuoppan menewät.

Osat1551 18. Sille eipe Heluetti sinua kijte/ eike mös Coolema sinua yliste/ eike ne sinun Totuttas odhota/ iotca Coopan alasmeneuet. (Sillä eipä helwetti sinua kiitä/ eikä myös kuolema sinua ylistä/ eikä ne sinun totuuttasi odota/ jotka kuoppaan alasmenewät.)

MLV19 18 For Sheol cannot praise you, death cannot celebrate you. Those who go down into the pit cannot hope for your truth.

KJV 18. For the grave cannot praise thee, death can not celebrate thee: they that go down into the pit cannot hope for thy truth.

Luther1912 18. Denn die Hölle lobt dich nicht; so rühmt dich der Tod nicht, und die in die Grube fahren, warten nicht auf deine Wahrheit;

RV'1862 18. Porque el sepulcro no te glorificará, ni la muerte te alabará: ni los que descienden en el hoyo esperarán tu verdad.

RuSV1876 18 Ибо не преисподняя славит Тебя, не смерть восхваляет Тебя, не нисшедшие в могилу уповают на истину Твою.

FI33/38 19. Elävät, elävät sinua kiittävät, niinkuin minä tänä päivänä; isä ilmoittaa lapsillensa sinun totuutesi.

Biblia1776 19. Vaan ainoastansa elävät kiittävät sinua, niinkuin minäkin nyt teen; isän pitää lapsillensa sinun totuuttas ilmoittaman.

CPR1642 19. Waan ainoastans eläwät kijttäwät sinua nijncuin minäkin nyt teen: Isän pitä lapsillens sinun totuuttas ilmoittaman.

Osat1551 19. Waan ainostans ne Eleuet/ kijtteuet sinua/ Ninquin mineki nyt teen/ Isen pite Lapsillens sinun Totuttas ilmoittaman. (Waan

ainoastansa ne eläwät/ kiittäwät sinua/ niinkuin minäkin nyt teen/ Isän pitää lapsillensa sinun totuuttasi ilmoittaman.)

MLV19 19 The living, the living, he will praise you, as I do this day. The father to the sons will make known your truth.

KJV 19. The living, the living, he shall praise thee, as I do this day: the father to the children shall make known thy truth.

Luther1912 19. sondern allein, die da leben, loben dich, wie ich jetzt tue. Der Vater wird den Kindern deine Wahrheit kundtun.

RV'1862 19. El que vive, el que vive, este te glorificará, como yo hoy. El padre hará a los hijos notoria tu verdad.

RuSV1876 19 Живой, только живой прославит Тебя, как я ныне: отец возвестит детям истину Твою.

FI33/38 20. Herra on minun auttajani. Minun kanteleeni soittoja soittakaamme kaikkina elinpäivinämme Herran temppelissä.

Biblia1776 20. Herra, auta minua; niin me veisaamme minun veisuni, niinkauvan kuin me elämme, Herran huoneessa.

CPR1642 20. HERra auta minua nijn me weisam minun weisuni nijncauwan cuin me eläm HERran huonesa.

Osat1551 20. HERRA auta minua/ nin me weisamme minun Weisuni/ nincauuan quin me Eleme/ HERRAN Honessa. (HERRA auta minua/ niin me weisaamme minun weisuni/ niinkauan kuin me elämme/ HERRAN huoneessa.)

MLV19 20 Jehovah is (ready) to save me. Therefore we will sing my songs with stringed instruments all the days of our life in the

KJV 20. The LORD was ready to save me: therefore we will sing my songs to the stringed instruments all the days of our life

house of Jehovah.

in the house of the LORD.

Luther1912 20. HERR, hilf mir, so wollen wir meine Lieder singen, solange wir leben, im Hause des HERRN!

RV'1862 20. Jehová para salvarme: por tanto cantarémos nuestros salmos en la casa de Jehová todos los dias de nuestra vida.

RuSV1876 20 Господь спасет меня; и мы во все дни жизни нашей со звуками струн моих будем воспевать песни в доме Господнем".

FI33/38 21. Ja Jesaja käski tuoda viikunakakkua ja hautoa paisetta, että hän tulisi terveeksi.

Biblia1776 21. Ja Jesaia käski ottaa voidetta fikunista ja panna paisuman päälle, että se tulis terveeksi.

CPR1642 21. JA Jesaia käski otta woidetta fijcunista ja panna paisens päälle että se tulis terwexi.

MLV19 21 Now Isaiah had said, Let them take a cake of figs and lay it for a plaster upon the boil and he will recover.

KJV 21. For Isaiah had said, Let them take a lump of figs, and lay it for a plaister upon the boil, and he shall recover.

Luther1912 21. Und Jesaja hieß, man sollte ein Pflaster von Feigen nehmen und auf seine Drüse legen, daß er gesund würde.

RV'1862 21. Dijo pues Isaías: Tomen masa de higos, y pónganla en la llaga, y sanará.

RuSV1876 21 И сказал Исаия: пусть принесут пласт смокв и обложат им нарыв; и он выздоровеет.

FI33/38 22. Niin Hiskia sanoi: Mikä on merkkinä siitä, että minä voin mennä Herran temppeliin?

Biblia1776 22. Mutta Hiskia sanoi: mikä merkki on, että minun pitää menemän ylös Herran

huoneeseen?

CPR1642 22. Mutta Jehiskia sanoi: mikä mercki on että minun pitä menemän ylös HERran huonesen?

MLV19 22 Hezekiah also had said, What is the sign that I will go up to the house of Jehovah?

KJV 22. Hezekiah also had said, What is the sign that I shall go up to the house of the LORD?

Luther1912 22. Hiskia aber sprach: Welch ein Zeichen ist das, daß ich hinauf zum Hause des HERRN soll gehen!

RV'1862 22. Y Ezequías había dicho: ¿Qué señal será que tengo de subir a la casa de Jehová?

RuSV1876 22 А Езекия сказал: какое знамение, что я буду ходить в дом Господень?

39 luku

Baabelin kuninkaan lähettiläät.

FI33/38 1. Siihen aikaan Merodak-Baladan, Baladanin poika, Baabelin kuningas, lähetti kirjeen ja lahjoja Hiskialle, kun oli kuullut hänen olleen sairaana ja parantuneen.

Biblia1776 1. Silloin lähetti Merodak Baladan, Baladanin poika, Babelin kuningas kirjoituksen ja lahjoja Hiskialle; sillä hän oli kuullut hänen sairastaneen, ja tulleen terveeksi jälleen.

CPR1642 1. SIlloin lähetti Merodach BalAdan BalAdanin poica Babelin Cuningas kirjoituxen ja lahjoja Jehiskialle: sillä hän oli cuullut hänen sairastanen ja tullen terwexi jällens.

MLV19 1 At that time Merodach-baladan the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present to Hezekiah, for he heard that he had been sick and was recovered.

KJV 1. At that time Merodachbaladan, the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present to Hezekiah: for he had heard that he had been sick, and was recovered.

Luther1912 1. Zu der Zeit sandte Merodach-Baladan, der Sohn Baladans, König zu Babel, Briefe und Geschenke an Hiskia; denn er hatte gehört, daß er krank gewesen und wieder stark geworden wäre.

RV'1862 1. EN aquel tiempo Merodac-bala- dán, hijo de Baladán, rey de Babilonia, envió cartas y presentes a Ezequías; porque había oido que había estado enfermo, y que había convalecido.

RuSV1876 1 В то время Меродах Валадан, сын Валадана, царь Вавилонский, прислал к Езекии письмо и дары, ибо слышал, что он был болен и выздоровел.

FI33/38 2. Ja Hiskia iloitsi lähettiläistä ja näytti heille varastohuoneensa, hopean ja kullan, hajuaineet ja kalliin öljyn ja koko asehuoneensa ja kaikki, mitä hänen aarrekammioissansa oli. Ei ollut mitään Hiskian talossa eikä koko hänen valtakunnassaan, mitä hän ei olisi heille näyttänyt.

Biblia1776 2. Niin Hiskia tuli iloiseksi heidän kanssansa, ja näytti heille tavarahuoneensa, hopian ja kullan, yrtit, kalliit voiteet, ja kaikki asehuoneensa, ja kaiken tavaran, mikä hänellä oli; ei ollut mitään, jota ei Hiskia heille näyttänyt, hänen huoneessansa ja hänen takanansa.

CPR1642 2. Nijn Jehiskia riemuidzi ja näytti heille rijstahuonen hopian ja cullan yrtit callit woitet ja caicki hänen caluhuonens ja caiken tawaran cuin hänellä oli: ei ollut mitän jota ei Jehiskia heille näyttänyt hänen huonesans ja hänen

tacanans.

MLV19 2 And Hezekiah was glad of them and showed them the house of his precious things, the silver and the gold and the spices and the precious oil and all the house of his armor and all that was found in his treasures. There was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah did not show them.

KJV 2. And Hezekiah was glad of them, and shewed them the house of his precious things, the silver, and the gold, and the spices, and the precious ointment, and all the house of his armour, and all that was found in his treasures: there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah shewed them not.

Luther1912 2. Des freute sich Hiskia und zeigte ihnen das Schatzhaus, Silber und Gold und Spezerei, köstliche Salben und alle seine Zeughäuser und alle Schätze, die er hatte. Nichts war, das ihnen Hiskia nicht zeigte in seinem Hause und in seiner Herrschaft.

RV'1862 2. Y holgóse con ellos Ezequías, y enseñóles la casa de su tesoro, plata, y oro, y especierías, y ungüentos preciosos, y toda su casa de armas, y todo lo que se pudo hallar en sus tesoros: no hubo cosa en su casa, y en todo su señorío, que Ezequías no les mostrase.

RuSV1876 2 И обрадовался посланным Езекия, и показал им дом сокровищ своих, серебро и золото, и ароматы, и драгоценные масти, весь оружейный свой дом и все, что находилось в сокровищницах его; ничего не осталось, чего не показал бы им Езекия в доме своем и во всем владении своем.

FI33/38 3. Mutta profeetta Jesaja tuli kuningas Hiskian

Biblia1776 3. Niin tuli propheta Jesaia kunigas Hiskian

tykö ja sanoi hänelle: Mitä nämä miehet ovat sanoneet, ja mistä he ovat tulleet sinun tykösi? Hiskia vastasi: He ovat tulleet minun tyköni kaukaisesta maasta, Baabelista.

CPR1642 3. SIlloin tuli Propheta Jesaia Cuningas Jehiskian tygö ja sanoi hänelle: mitä nämät miehet sanowat ja custa he sinun tygös tulewat? Jehiskia sanoi: he tulewat cauca minun tygöni nimittäin Babelist.

MLV19 3 Then Isaiah the prophet came to king Hezekiah and said to him, What did these men say? And from where did they come to you? And Hezekiah said, They have come from a far country to me, even from Babylon.

Luther1912 3. Da kam der Prophet Jesaja zum König Hiskia und sprach zu ihm: Was sagen diese Männer, und woher kommen sie zu dir? Hiskia sprach: Sie kommen von fern zu mir, nämlich von Babel.

RuSV1876 3 И пришел пророк Исаия к царю Езекии и сказал ему: что говорили эти люди? и откуда они приходили к тебе? Езекия сказал: из далекой земли приходили они ко мне, из Вавилона.

tykö, ja sanoi hänelle: mitä nämät miehet ovat sanoneet, ja kusta he sinun tykös ovat tulleet? Hiskia sanoi: he ovat tulleet kaukaiselta maalta minun tyköni, aina Babelista.

KJV 3. Then came Isaiah the prophet unto king Hezekiah, and said unto him, What said these men? and from whence came they unto thee? And Hezekiah said, They are come from a far country unto me, even from Babylon.

RV'1862 3. Entónces Isaías profeta vino al rey Ezequías, y díjole: ¿Qué dicen estos hombres, y de dónde han venido a tí? Y Ezequías respondió: De tierra muy léjos han venido a mí, de Babilonia.

FI33/38 4. Hän sanoi: Mitä he ovat nähneet sinun talossasi? Hiskia vastasi: Kaiken, mitä talossani on, he ovat nähneet; aarrekammiossani ei ole mitään, mitä en olisi heille näyttänyt.

Biblia1776 4. Mutta hän sanoi: mitä he ovat nähneet sinun huoneessas? Hiskia sanoi: kaikki mitä minun huoneessani on, ovat he nähneet, ja ei ole mitään minun tavaroissani, jota en minä ole näyttänyt heille.

CPR1642 4. Mutta hän sanoi: mitäst he owat nähnet sinun huonesas? Jehiskia sanoi: caicki mitä minun huonesani on owat he nähnet ja ei ole mitän minun tawaroisani jota ei he ole nähnet.

MLV19 4 Then he said, What have they seen in your house? And Hezekiah answered, They have seen all that is in my house. There is nothing among my treasures that I have not shown them.

KJV 4. Then said he, What have they seen in thine house? And Hezekiah answered, All that is in mine house have they seen: there is nothing among my treasures that I have not shewed them.

Luther1912 4. Er aber sprach: Was haben sie in deinem Hause gesehen? Hiskia sprach: Alles, was in meinem Hause ist, haben sie gesehen und ist nichts, das ich ihnen nicht hätte gezeigt in meinen Schätzen.

RV'1862 4. Dijo entónces: ¿Qué han visto en tu casa? Y dijo Ezequías: Todo lo que hay en mi casa han visto, y ninguna cosa hay en mis tesoros que no les haya mostrado.

RuSV1876 4 И сказал Исаия : что видели они в доме твоем? Езекия сказал:видели все, что есть в доме моем; ничего не осталось в сокровищницах моих, чего я не показал бы

им.

FI33/38 5. Niin Jesaja sanoi Hiskialle: Kuule Herran Sebaotin sana:

CPR1642 5. Ja Jesaia sanoi Jehiskialle: cuule HERran Zebaothin sana.

Biblia1776 5. Ja Jesaia sanoi Hiskialle: kuule Herra Zebaotin sana.

MLV19 5 Then Isaiah said to Hezekiah, Hear the word of Jehovah of hosts:

Luther1912 5. Und Jesaja sprach zu Hiskia: Höre das Wort des HERRN Zebaoth:

RuSV1876 5 И сказал Исаия Езекии: выслушай слово Господа Саваофа:

KJV 5. Then said Isaiah to Hezekiah, Hear the word of the LORD of hosts:

RV'1862 5. Entónces Isaías dijo a Ezequías: Oye palabra de Jehová de los ejércitos:

FI33/38 6. Katso, päivät tulevat, jolloin kaikki, mitä sinun talossasi on ja mitä sinun isäsi ovat koonneet tähän päivään asti, viedään pois Baabeliin; ei mitään jää jäljelle, sanoo Herra.

CPR1642 6. Cadzo se aica tule että caicki mitä sinun huonesas on ja mitä sinun Isäs coonnet owat tähän päiwän asti pitä wietämän pois Babelijn nijn ettei mitän pidä jäämän sano HERra.

Biblia1776 6. Katso, se aika tulee, että kaikki, mitä sinun huoneessas on, ja mitä sinun isäs koonneet ovat tähän päivään asti, pitää vietämän pois Babeliin; niin ettei mitään pidä jäämän, sanoo Herra.

MLV19 6 Behold, the days are coming, when all that is in your house and what your fathers have

KJV 6. Behold, the days come, that all that is in thine house, and that which thy fathers have

laid up in store until this day, will be carried to Babylon. Nothing will be left, says Jehovah.

Luther1912 6. Siehe es kommt die Zeit, daß alles, was in deinem Hause ist und was deine Väter gesammelt haben bis auf diesen Tag, wird gen Babel gebracht werden, daß nichts bleiben wird, spricht der HERR.

RuSV1876 6 вот, придут дни, и все, что есть в доме твоем и что собрали отцы твои до сего дня, будет унесено в Вавилон; ничего не останется, говорит Господь.

FI33/38 7. Ja sinun omia poikiasi, jotka sinusta polveutuvat, jotka sinulle syntyvät, viedään hovipalvelijoiksi Baabelin kuninkaan palatsiin.

CPR1642 7. Heidän pitä myös päälisexi ottaman sinun lapses jotca sinusta tulewat ja sinulle synnytetän ja heidän pitä oleman Camaripalwelioina Babelin Cuningan Howisa.

MLV19 7 And of your sons who will go forth from you, whom you will beget, they will take away and they will be eunuchs in the palace of the king of Babylon.

laid up in store until this day, shall be carried to Babylon: nothing shall be left, saith the LORD.

RV'1862 6. He aquí que vienen dias en que todo lo que hay en tu casa será llevado a Babilonia, y todo lo que tus padres han guardado hasta hoy: ninguna cosa quedará, dice Jehová.

Biblia1776 7. Heidän pitää myös ottaman sinun lapses, jotka sinusta tulevat, ja sinulle synnytetään; ja heidän pitää oleman kamaripalvelioina Babelin kuninkaan huoneessa.

KJV 7. And of thy sons that shall issue from thee, which thou shalt beget, shall they take away; and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon.

Luther1912 7. Dazu werden sie von deinen Kindern, die von dir kommen werden und du zeugen wirst, nehmen, daß sie müssen Kämmerer sein am Hofe des Königs zu Babel.

RuSV1876 7 И возьмут из сыновей твоих, которые произойдут от тебя, которых ты родишь, – и они будутевнухами во дворце царя Вавилонского.

RV'1862 7. De tus hijos, que hubieren salido de tí, y que engendraste, tomarán, y serán eunucos en el palacio del rey de Babilonia.

FI33/38 8. Hiskia sanoi Jesajalle: Herran sana, jonka olet puhunut, on hyvä. Sillä hän ajatteli: Onpahan rauha ja turvallisuus minun päivinäni.

CPR1642 8. Ja Jehiskia sanoi Jesaialle: HERran sana on hywä sen cuins puhut. Ja sanoi: olcon cuitengin rauha ja uscollisus minun päiwinäni.

Biblia1776 8. Ja Hiskia sanoi Jesaialle: Herran sana on hyvä, jonka sinä puhunut olet. Ja sanoi: olkoon kuitenkin rauha ja uskollisuus minun päivinäni.

MLV19 8 Then Hezekiah said to Isaiah, The word of Jehovah which you have spoken is good. He said moreover, For there will be peace and truth in my days.

Luther1912 8. Und Hiskia sprach zu Jesaja: Das Wort des HERRN ist gut, das du sagst, und sprach: Es sei nur Friede und Treue, solange ich lebe.

RuSV1876 8 И сказал Езекия Исаии: благо слово Господне, которое ты изрек; потому что,

KJV 8. Then said Hezekiah to Isaiah, Good is the word of the LORD which thou hast spoken. He said moreover, For there shall be peace and truth in my days.

RV'1862 8. Y dijo Ezequías a Isaías: La palabra de Jehová que hablaste es buena. Y dijo: A lo ménos haya paz y verdad en mis dias.

присовокупил он, мир и благосостояние
пребудут во дни мои.

40 luku

Pelastuksen sanoma Israelille. Jumalan suuruus ja kaikkivalta.

FI33/38 1. Lohduttakaa, lohduttakaa minun kansaani, sanoo teidän Jumalanne.

Biblia1776 1. Lohduttakaat, lohduttakaat minun kansaani, sanoo teidän Jumalanne.

CPR1642 1. LOhduttacat lohduttacat minun Canssani sano teidän Jumalan.

Osat1551 1. LOhutacat/ Lohutacat/ minun Canssan/ sanopi teiden Jumalan. (Lohduttakaa/ Lohduttakaa/ minun kansani/ sanoopi teidän Jumalan.)

MLV19 1 Comfort you*, comfort my people, says your* God.

KJV 1. Comfort ye, comfort ye my people, saith your God.

Luther1912 1. Tröstet, tröstet mein Volk! spricht euer Gott;

RV'1862 1. CONSOLÁD, consolád a mi pue- blo, dice vuestro Dios.

RuSV1876 1 Утешайте, утешайте народ Мой, говорит Бог ваш;

FI33/38 2. Puhukaa suloisesti Jerusalemille ja julistakaa sille, että sen vaivanaika on päättynyt, että sen velka on sovitettu, sillä se on saanut Herran kädestä kaksinkertaisesti

Biblia1776 2. Puhukaat suloisesti Jerusalemin kanssa, ja saarnatkaat hänelle, että hänen sotimisensa on täytetty; sillä hänen rikoksensa on annettu anteeksi, että hän on saanut

kaikista synneistänsä.

CPR1642 2. Puhucat suloisest Jerusalemin cansa ja saarnatcat hänelle että hänen sotimisens on lopetettu: sillä hänen ricoxens on annettu andexi että hän on saanut caxikertaisest HERran kädestä caickein hänen syndeins tähden.

MLV19 2 (Speak) comfortably to Jerusalem and cry to her, that her warfare has been completed, that her iniquity is pardoned, that she has received of Jehovah's hand double for all her sins.

Luther1912 2. redet mit Jerusalem freundlich und predigt ihr, daß ihre Dienstbarkeit ein Ende hat, denn ihre Missetat ist vergeben; denn sie hat Zwiefältiges empfangen von der Hand des HERRN für alle ihre Sünden.

RuSV1876 2 говорите к сердцу Иерусалима и возвещайте ему, что исполнилось времяборьбы его, что за неправды его

kaksinkertaisesti Herran kädestä, kaikkein synteinsä tähden.

Osat1551 2. Puhucat suloisest Jerusalemin cansa/ ia sarnacat henelle/ Ette henen Sotimisens on lopetettu. Sille henen Ricoxens on andexiannettu/ Ette hen on saanut caxikerdhaiset HERRAN kädheste/ caikein henen Syndiens teden. (Puhukaat suloisesti Jerusalemin kanssa/ ja saarnatkaat hänelle/ että hänen sotimisensa on lopetettu. Sillä hänen rikoksensa on anteeksiannettu/ että hän on saanut kaksikertaiset HERRAN kädestä/ kaikkein hänen syntiensä tehden.)

KJV 2. Speak ye comfortably to Jerusalem, and cry unto her, that her warfare is accomplished, that her iniquity is pardoned: for she hath received of the LORD'S hand double for all her sins.

RV'1862 2. Hablád según el corazón de Jerusalem: decídle a voces que su tiempo es ya cumplido: que su pecado es perdonado: que doble ha recibido de la mano de Jehová por todos sus pecados.

сделано удовлетворение, ибо он от рукиГосподней принял вдвое за все грехи свои.

FI33/38 3. Huutavan ääni kuuluu: Valmistakaa Herralle tie erämaahan, tehkää arolle tasaiset polut meidän Jumalallemme.

Biblia1776 3. Huutavaisen ääni on korvessa: valmistakaat Herran tietä, tehkäät tasaiset polut erämaassa meidän Jumalallemme.

CPR1642 3. Huutawaisen äni on corwes walmistacat HERran tietä tehkät tasaiset polgut erimaasa meidän Jumalallem.

Osat1551 3. Hwtauaisen äni ombi Corues/ walmistacat HERRAN tiete/ Techket Erimaasa tasaiset Polghut meiden Jumalalle. (Huutawaisen ääni ompi korwessa/ Walmistakaat HERRAN tietä/ Tehkäät erämaassa tasaiset polut meidän Jumalalle.)

MLV19 3 The voice of a man crying out in the wilderness, Prepare the way of Jehovah, make straight in the desert a highway for our God.

KJV 3. The voice of him that crieth in the wilderness, Prepare ye the way of the LORD, make straight in the desert a highway for our God.

Luther1912 3. Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet dem HERRN den Weg, macht auf dem Gefilde eine ebene Bahn unserm Gott!

RV'1862 3. Voz que clama en el desierto: Barréd camino a Jehová, enderezád calzada en la soledad a nuestro Dios.

RuSV1876 3 Глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте в степи стези Богу нашему;

FI33/38 4. Kaikki laaksot korotettakoon, kaikki vuoret ja kukkulat alennettakoon; koleikot tulkoot tasangoksi ja kalliolouhut lakeaksi maaksi.

Biblia1776 4. Kaikki laaksot pitää korotettaman, ja kaikki vuoret ja kukkulat pitää alennettaman, ja mitä on tasoittamatta, pitää tasattaman ja koliat silitettämän.

CPR1642 4. Caicki laxot pitä corgotettaman ja caicki wuoret ja cuckulat pitä alettaman. Ja mitä on tasoittamat pitä tasattaman ja jotca coleat owat pitä silitettämän.

Osat1551 4. Caiki Laxot pite ylescorghotettaman/ ia caiki Woret ia Cuckulat pite alettaman. Ja mite tasattomat ouat/ pite tasattaman/ ia iotca Coleat ouat/ pite siliexi tuleman. (Kaikki laaksot pitää ylöskoroitettaman/ ja kaikki wuoret ja kukkulat pitää alennettaman. Ja mitä tasottamattomat owat/ pitää tasattaman/ ja jotka koleat owat/ pitää sileäksi tuleman.)

MLV19 4 Every valley will be exalted and every mountain and hill will be made low. And the crooked will become straight and the rough places smooth.

KJV 4. Every valley shall be exalted, and every mountain and hill shall be made low: and the crooked shall be made straight, and the rough places plain:

Luther1912 4. Alle Täler sollen erhöht werden und alle Berge und Hügel sollen erniedrigt werden, und was ungleich ist, soll eben, und was höckericht ist, soll schlicht werden;

RV'1862 4. Todo valle sea alzado, y todo monte y collado se abaje, y lo torcido se enderece, y lo áspero se allane.

RuSV1876 4 всякий дол да наполнится, и всякая гора и холм да понизятся, кривизны выпрямятся и неровные пути сделаются гладкими;

FI33/38 5. Herran kunnia ilmestyy: kaikki liha saa sen nähdä. Sillä Herran suu on puhunut.

CPR1642 5. Sillä HERran cunnia ilmoitetan ja caicki liha on ynnä näkewä HERran suun puhuwan.

Biblia1776 5. Sillä Herran kunnia ilmoitetaan: ja kaikki liha on ynnä näkevä Herran suun puhuvan.

Osat1551 5. Sille HERRAN Cunnia ilmoitetaan/ ia caiki Liha pite ynne näkemen HERRAN Suun puhuuan. (Sillä HERRAN kunnia ilmoitetaan/ ja kaikki liha pitää ynnä näkemään HERRAN suun puhuwan.)

MLV19 5 And the glory of Jehovah will be revealed and all flesh will see it together. For the mouth of Jehovah has spoken it.

Luther1912 5. denn die Herrlichkeit des HERRN soll offenbart werden, und alles Fleisch miteinander wird es sehen; denn des HERRN Mund hat es geredet.

RuSV1876 5 и явится слава Господня, и узрит всякая плоть спасение Божие; ибо уста Господни изрекли это.

KJV 5. And the glory of the LORD shall be revealed, and all flesh shall see it together: for the mouth of the LORD hath spoken it.

RV'1862 5. Y la gloria de Jehová se manifestará; y toda carne juntamente verá; que la boca de Jehová habló.

FI33/38 6. Ääni sanoo: Julista! Toinen vastaa: Mitä minun pitää julistaman? Kaikki liha on kuin ruoho, ja kaikki sen kauneus kuin kedon kukkanen:

CPR1642 6. Äni sano: saarna. Ja hän sanoi: mitäst minun pitä saarnaman? Caicki liha on heinä ja caicki hänen hywydens nijncuin kedon

Biblia1776 6. Ääni sanoo: saarnaa. Ja hän sanoi: Mitä minun pitää saarnaaman? Kaikki liha on ruoho, ja kaikki hänen hyvyytensä niinkuin kedon kukkanen.

Osat1551 6. Yxi äni sanopi/ Sarna sine/ Ja hen sanoi. Mite minun pite sarnaman? caiki Liha ombi Heine/ ia caiki henen Hywydhens/ ninquin

cuckainen.

Kedhon Cuckainen. (Yksi ääni sanoopi/ Saarnaa sinä/ Ja hän sanoi. Mitä minun pitää saarnaaman? Kaikki liha ompi heinä/ ja kaikki hänen hywyytensä/ niinkuin kedon kukkainen.)

MLV19 6 The voice said, Cry. And he said, What shall I cry? All flesh is grass and all the goodness of it is as the flower of the field.

KJV 6. The voice said, Cry. And he said, What shall I cry? All flesh is grass, and all the goodliness thereof is as the flower of the field:

Luther1912 6. Es spricht eine Stimme: Predige! Und er sprach: Was soll ich predigen? Alles Fleisch ist Gras, und alle seine Güte ist wie eine Blume auf dem Felde.

RV'1862 6. Voz que decía: Dá voces. Y yo respondí: ¿Qué tengo de decir a voces? Toda carne yerba; y toda su gloria como flor del campo.

RuSV1876 6 Голос говорит: возвещай! И сказал: что мне возвещать? Всякая плоть – трава, и вся красота ее – как цвет полевой.

FI33/38 7. ruoho kuivuu, kukkanen lakastuu, kun Herran henkäys puhaltaa siihen. Totisesti, ruohoa on kansa.

Biblia1776 7. Ruoho kuivuu pois ja kukkanen lakastuu, sillä Herra puhalsi siihen. Kansa tosin on ruoho.

CPR1642 7. Heinä cuiwa pois ja cuckainen lacastu: sillä HERra puhalsi sijhen.

Osat1551 7. Heine poisquiuapi/ ia Cuckainen lakastu/ Sille HERRA puhalsi sihen. (Heinä poiskuiwaapi/ ja kukkainen lakastuu/ Sillä HERRA puhalsi siihen.)

MLV19 7 The grass withers, the flower fades, because the breath of Jehovah blows upon it. Surely the people is grass.

KJV 7. The grass withereth, the flower fadeth: because the spirit of the LORD bloweth upon it: surely the people is grass.

Luther1912 7. Das Gras verdorrt, die Blume verwelkt; denn des HERRN Geist bläst darein. Ja, das Volk ist das Gras.

RV'1862 7. La yerba se seca, y la flor se cae; porque el viento de Jehová sopló en ella. Ciertamente yerba es el pueblo.

RuSV1876 7 Засыхает трава, увядает цвет, когда дунет на него дуновение Господа: так и народ – трава.

FI33/38 8. Ruoho kuivuu, kukkanen lakastuu, mutta meidän Jumalamme sana pysyy iankaikkisesti.

Biblia1776 8. Ruoho kuivettuu ja kukkanen lakastuu; mutta meidän Jumalamme sana pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 8. Ja Canssa on heinä heinä cuiwettu ja cuckainen lacastu. Mutta meidän Jumalam sana pysy ijancaickisest.

Osat1551 8. Ja tosin/ Canssa ombi Heine/ Se Heine poisquiuettui/ ia Cuckainen poisputosi. Mutta se meiden Jumalan Sana pysy ijancaikisesta. (Ja tosin/ Kansa ompi heinä/ Se heinä poiskuiwettui/ ja kukkainen pois putosi. Mutta se meidän Jumalan sana pysyy iankaikkisesti.)

MLV19 8 The grass withers, the flower fades, but the word of our God will stand everlasting.

KJV 8. The grass withereth, the flower fadeth: but the word of our God shall stand for ever.

Luther1912 8. Das Gras verdorrt, die Blume verwelkt; aber das Wort unsres Gottes bleibt ewiglich.

RV'1862 8. Sécase la yerba, cáese la flor: mas la palabra del Dios nuestro permanece para siempre.

RuSV1876 8 Трава засыхает, цвет увядает, а слово
Бога нашего пребудет вечно.

FI33/38 9. Nouse korkealle vuorelle, Siion, sinä ilosanoman tuoja; korota voimakkaasti äänesi, Jerusalem, sinä ilosanoman tuoja. Korota, älä pelkää, sano Juudan kaupungeille: Katso, teidän Jumalanne!

Biblia1776 9. Zion, sinä suloinen saarnaaja, astu korkialle vuorelle; Jerusalem, sinä suloinen saarnaaja, korota äänes väkevästi: korota ja älä pelkää; sano Juudan kaupungeille: katso, teidän Jumalanne.

CPR1642 9. ZIon sinä suloinen saarnaja astu corkialle wuorelle: Jerusalem sinä suloinen saarnaja corgota urhollisest änes corgota ja älä pelkä. Sano Judan Caupungeille cadzo teidän Jumalan.

Osat1551 9. Zion sine quin sarnat ylesastu corkian Woren päle/ Jerusalem sine quin sarnat ylescorghota wrholisest sinun änes/ ylescorghota ia ele pelke. Sanos Judan Caupungeille/ Catzos/ sijne ombi teiden Jumalan. (Zion sinä kuin saarnaat, ylösastu korkean wuoren päälle/ Jerusalem sinä kuin saarnaat ylöskorota urhoollisesti sinun äänesi/ ylöskorota ja älä pelkää. Sanos Judan kaupungeille/ Katsos/ siinä ompi teidän Jumalan.)

MLV19 9 O you who tell good news to Zion, get up on a high mountain. O you who tell good news to Jerusalem, lift up your voice with strength. Lift it up, do not be afraid, say to the cities of Judah, Behold, your* God!

KJV 9. O Zion, that bringest good tidings, get thee up into the high mountain; O Jerusalem, that bringest good tidings, lift up thy voice with strength; lift it up, be not afraid; say unto the cities of Judah, Behold your God!

Luther1912 9. Zion, du Predigerin, steig auf deinen hohen Berg; Jerusalem, du Predigerin, hebe deine Stimme auf mit Macht, hebe auf und fürchte dich nicht; sage den Städten Juda's: Siehe, da ist euer Gott!

RV'1862 9. Súbete sobre un monte alto, anunciadora de Sión: levanta fuertemente tu voz, anunciadora de Jerusalem: levanta, no temas. Dí a las ciudades de Judá: Ved aquí el Dios vuestro.

RuSV1876 9 Взойди на высокую гору, благовествующий Сион! возвысь с силою голос твой, благовествующий Иерусалим! возвысь, не бойся; скажи городам Иудиным: вот Бог ваш!

FI33/38 10. Katso, Herra, Herra tulee voimallisena, hänen käsivartensa vallitsee. Katso, hänen palkkansa on hänen mukanansa, hänen työnsä ansio käy hänen edellänsä.

Biblia1776 10. Sillä katso, Herra, Herra tulee väkevyydessä, ja hänen käsivartensa on hallitseva: katso, hänen palkkansa on hänen myötänsä, ja hänen tekonsa on hänen edessänsä,

CPR1642 10. Sillä cadzo HERra Jumala tule wäkewydes hänen käsiwartens on hallidzewa. Cadzo hänen palckans on hänen myötäns ja hänen tecons on hänen edesäns.

Osat1551 10. Sille catzo/ se HERRA Jumala tulepi wäkewydhen cansa/ henen käsiuardhens pite hallitzeman. Catzo/ henen Töns ia Tecons ei pide hedhelmetoin oleman. (Sillä katso/ se HERRA Jumala tuleepi wäkewyyden kanssa/ hänen käsiwartensa pitää hallitseman. Katso/ hänen työnsä ja tekonsa ei pidä hedelmätöin oleman.)

MLV19 10 Behold, the lord Jehovah will come as a

KJV 10. Behold, the Lord GOD will come with

mighty one and his arm will rule for him. Behold, his reward is with him and his recompense before him.

strong hand, and his arm shall rule for him: behold, his reward is with him, and his work before him.

Luther1912 10. Denn siehe, der HERR HERR kommt gewaltig, und sein Arm wird herrschen. Siehe, sein Lohn ist bei ihm und seine Vergeltung ist vor ihm.

RV'1862 10. He aquí que el Señor Jehová vendrá con fortaleza, y su brazo se enseñoreará. He aquí que su salario viene con él, y su obra delante de su rostro.

RuSV1876 10 Вот, Господь Бог грядет с силою, и мышца Его со властью. Вот, награда Его с Ним и воздаяние Его пред лицем Его.

FI33/38 11. Niinkuin paimen hän kaitsee laumaansa, kokoaa karitsat käsivarrellensa ja kantaa niitä sylissään, johdattelee imettäviä lampaita.

Biblia1776 11. Niinkuin paimen on hän kaitseva laumaansa, kokoo karitsat syliinsä ja kantaa helmassansa: tiineet lampaat hän johdattaa.

CPR1642 11. Nijncuin paimen hän on caidzewa laumans coco caridzat sylijns ja canda helmasans ja tijnet lambat hän saatta.

Osat1551 11. Ninquin Paimenen henen pite Laumans caitzeman/ hen cocopi sylijns Caritzat/ ia candapi ne helmasans/ ia ne Emelambat hen saatapi. (Niinkuin paimenen hänen pitää laumansa kaitseman/ hän kokoopi syliinsä karitsat/ ja kantaapi ne helmassansa/ ja ne emälampaat hän saattaapi.)

MLV19 11 He will feed his flock like a shepherd. He will gather the lambs in his arm and carry them in his bosom, (and) will gently lead those who have their young.

KJV 11. He shall feed his flock like a shepherd: he shall gather the lambs with his arm, and carry them in his bosom, and shall gently lead those that are with young.

Luther1912 11. Er wird seine Herde weiden wie ein Hirte; er wird die Lämmer in seine Arme sammeln und in seinem Busen tragen und die Schafmütter führen.

RV'1862 11. Como pastor apacentará su rebaño: en su brazo cogerá los corderos, y en su sobaco los llevará: pastoreará suavemente las paridas.

RuSV1876 11 Как пастырь Он будет пасти стадо Свое; агнцев будет брать на руки и носить на груди Своей, и водить дойных.

FI33/38 12. Kuka on kourallaan mitannut vedet ja vaaksalla määrännyt taivaitten mitat? Kuka on kolmannesmittaan mahduttanut maan tomun, puntarilla punninnut vuoret, vaa'alla kukkulat?

Biblia1776 12. Kuka on vedet pivollansa mitannut, ja käsittänyt vaaksallansa taivaat? ja maan tomun sulkenut kolmannekseen? ja vuoret puntarilla punninnut, ja kukkulat vaalla?

CPR1642 12. CUca mittä wedet piollans ja käsittä waaxallans taiwat? ja maan tomun sulke colmannexeen? Ja wuoret pundarilla punnidze? ja cuckulat waagalla?

Osat1551 12. Cuca mitanne Wedhet käsillens/ ia kemmenellens taiuat käsitte? ia Maanpirin sulkepi colmen Sormen mitalla? Ja woret punnitze wichdin cansa/ ia Cuckulat waaghan cansa? (Kuka mitannee wedet käsillänsä/ ja kämmenellänsä taiwaat käsittää? ja maanpiirin sulkeepi kolmen sormen mitalla? Ja wuoret punnitsee wihtin kanssa/ ja kukkulat waakan kanssa?)

MLV19 12 Who has measured the waters in the hollow of his hand and measured out heaven with the span and comprehended the dust of

KJV 12. Who hath measured the waters in the hollow of his hand, and meted out heaven with the span, and comprehended the dust

the earth in a measure and weighed the mountains in scales and the hills in a balance?

of the earth in a measure, and weighed the mountains in scales, and the hills in a balance?

Luther1912 12. Wer mißt die Wasser mit der hohlen Hand und faßt den Himmel mit der Spanne und begreift den Staub der Erde mit einem Dreiling und wägt die Berge mit einem Gewicht und die Hügel mit einer Waage?

RV'1862 12. ¿Quién midió las aguas con su puño; y aderezó los cielos con su palmo; y con tres dedos apañó el polvo de la tierra; y pesó los montes con balanza; y los collados con peso?

RuSV1876 12 Кто исчерпал воды горстью своею и пядью измерил небеса, и вместил в меру прах земли, и взвесил на весах горы и на чашах весовых холмы?

FI33/38 13. Kuka on Herran Henkeä ohjannut, ollut hänen neuvonantajansa ja opettajansa?

Biblia1776 13. Kuka on Herran henkeä opettanut? eli kuka on hänen neuvonantajansa ollut?

CPR1642 13. Cuca HERran Henge opetta eli cuca on hänen Neuwonandajans?

Osat1551 13. Cuca HERRAN hengelle osottapi? eli cuca oli henen Neuuonandaians? (Kuka HERRA hengelle osoittaapi? eli kuka oli hänen neuwonantajansa?)

MLV19 13 Who has known the mind of Jehovah, or being his counselor has taught him?

KJV 13. Who hath directed the Spirit of the LORD, or being his counsellor hath taught him?

Luther1912 13. Wer unterrichtet den Geist des HERRN, und welcher Ratgeber unterweist ihn?

RV'1862 13. ¿Quién enseñó al Espíritu de Jehová, o le aconsejó enseñándole?

RuSV1876 13 Кто уразумел дух Господа, и был

советником у Него и учил Его?

FI33/38 14. Kenen kanssa hän on neuvotellut, joka olisi hänelle ymmärrystä antanut ja opettanut oikean polun, opettanut hänelle tiedon ja osoittanut hänelle ymmärryksen tien?

Biblia1776 14. Keneltä hän neuvoa kysyy, joka hänelle ymmärrystä antais, ja opettais hänelle oikeuden tien, ja antais hänelle tiedon, ja opetais hänelle ymmärryksen tien?

CPR1642 14. Keneldä hän neuwo kysy joca hänelle ymmärryst anda? ja opetta hänelle oikeuden tien? ja anda hänelle tiedon ja opetta hänelle ymmärryxen tien?

Osat1551 14. Keldä hen Neuuo kysy/ ioca henelle ymmerdhöst andapi? ia opettapi henelle sen Oikiudhen tien? Ja opettapi henelle Clokiun/ ia osottapi henelle sen ymmerdhöxen Tien? (Keltä hän neuwoa kysyy/ joka hänelle ymmärrystä antaapi? ja opettaapi hänelle sen oikeuden tien? Ja opettaapi hänelle klokiun (tiedon 1642)/ ja osoittaapi hänelle sen ymmärryksen tien.)

MLV19 14 He took counsel with whom. And who instructed him and taught him in the path of justice. And taught him knowledge and showed to him the way of understanding?

KJV 14. With whom took he counsel, and who instructed him, and taught him in the path of judgment, and taught him knowledge, and shewed to him the way of understanding?

Luther1912 14. Wen fragt er um Rat, der ihm Verstand gebe und lehre ihn den Weg des Rechts und lehre ihn die Erkenntnis und unterweise ihn den Weg des Verstandes?

RV'1862 14. ¿A quién demandó consejo para ser avisado? ¿Quién le enseñó el camino del juicio, o le enseñó ciencia, o le mostró la carrera de prudencia?

RuSV1876 14 С кем советуется Он, и кто вразумляет Его и наставляет Его на путь правды, и учит

Его знанию, и указывает Ему путь
мудрости?

FI33/38 15. Katso, kansakunnat ovat kuin pisara vesisangon uurteessa, ovat kuin tomuhiukkanen vaa'assa. Katso, merensaaret hän nostaa kuin hiekkajyvän.

Biblia1776 15. Katso, pakanat ovat niinkuin pisara, joka jää ämpäriin, ja niinkuin rahtu, joka jää vaakaan; katso, luodot hän kuljettaa niinkuin piskuisen tomun.

CPR1642 15. Cadzo pacanat owat nijncuin pisara joca jää ämbärijn ja nijncuin rahtu joca jää waacaan?

Osat1551 15. Catzo/ Pacanat pidheten ninquin pisara quin Emperijn iepi/ ia ninquin yxi rachtu/ quin Waacan iepi. (Katso/ Pakanat pidetään niinkuin pisara kuin ämpäriin jääpi/ ja niinkuin yksi rahtu/ kuin waakaan jääpi.)

MLV19 15 Behold, the nations are as a drop of a bucket and are accounted as the small dust of the balance. Behold, he takes up the isles as a very little thing.

KJV 15. Behold, the nations are as a drop of a bucket, and are counted as the small dust of the balance: behold, he taketh up the isles as a very little thing.

Luther1912 15. Siehe, die Heiden sind geachtet wie ein Tropfen, so im Eimer bleibt, und wie ein Scherflein, so in der Waage bleibt. Siehe, die Inseln sind wie ein Stäublein.

RV'1862 15. He aquí que las naciones son estimadas como la gota de un acetre; y como el orín del peso: he aquí que hace desaparecer las islas como un polvo.

RuSV1876 15 Вот народы – как капля из ведра, и считаются как пылинка на весах. Вот, острова как порошинку поднимает Он.

FI33/38 16. Ei Libanon riittäisi polttopuiksi eikä sen

Biblia1776 16. Libanon olis sangen vähä tuleksi; ja

riista polttouhriksi.

CPR1642 16. Cadzo luodot owat nijncuin piscuinen tomu Libanon olis sangen wähä tulexi ja hänen eläimens ylön harwat polttouhrixi.

Osat1551 16. Catzo/ Lodhot ouat ninquin piskuinen Tomu/ Se Libanon olis sangen wähe Tulexi/ ia henen Eleimens ylenharuat Poltwffrixi. (Katso/ Luodot owat niinkuin piskuinen tomu/ Se Libanon olisi sangen wähän tuleksi/ ja hänen eläimensä ylen harwat polttouhriksi.)

MLV19 16 And Lebanon is not sufficient to burn, nor the beasts of it sufficient for a burnt offering.

KJV 16. And Lebanon is not sufficient to burn, nor the beasts thereof sufficient for a burnt offering.

Luther1912 16. Der Libanon wäre zu gering zum Feuer und seine Tiere zu gering zum Brandopfer.

RV'1862 16. Ni todo el Líbano bastará para el fuego, ni todos sus animales para sacrificio.

RuSV1876 16 И Ливана недостаточно для жертвенного огня, и животных на нем – для всесожжения.

FI33/38 17. Kaikki kansakunnat ovat niinkuin ei mitään hänen edessään, ne ovat hänelle kuin olematon ja tyhjä.

Biblia1776 17. Kaikki pakanat ovat niinkuin ei mitään hänen edessänsä, ja juuri tyhjän ja turhan edestä pidetään häneltä.

CPR1642 17. Caicki pacanat owat nijncuin ei mitän hänen edesäns ja nijncuin juuri tyhjä jotca turhana pidetän.

Osat1551 17. Caiki Pacanat ouat ninquin ei miteken henen edesens/ ia ninquin iuri tyhie ia turhan edest pidheten. (Kaikki pakanat owat niinkuin ei mitäkään hänen edessänsä/ ja niinkuin juuri tyhjä ja turhan edestä

pidetään.)

MLV19 17 All the nations are as nothing before him. They are accounted by him as less than nothing and vanity.

KJV 17. All nations before him are as nothing; and they are counted to him less than nothing, and vanity.

Luther1912 17. Alle Heiden sind vor ihm nichts und wie ein Nichtiges und Eitles geachtet.

RV'1862 17. Como nada son todas las naciones delante de él; y en su comparación serán estimadas en menos que nada, y que lo que no es.

RuSV1876 17 Все народы пред Ним как ничто, – менее ничтожества и пустоты считаются у Него.

FI33/38 18. Keneenkä siis te vertaatte Jumalan, ja minkä muotoiseksi te hänet teette?

Biblia1776 18. Keneenkä te tahdotte verrata Jumalaa? eli mitä kuvaa te tahdotte hänelle tehdä?

CPR1642 18. KEnengä te tahdotta weratta Jumalaan eli mitä cuwa te tahdotta hänelle tehdä?

MLV19 18 To whom then will you* liken God? Or what likeness will you* compare to him?

KJV 18. To whom then will ye liken God? or what likeness will ye compare unto him?

Luther1912 18. Wem wollt ihr denn Gott nachbilden? Oder was für ein Gleichnis wollt ihr ihm zurichten?

RV'1862 18. ¿A qué pues haréis semejante a Dios, o qué imágen le compondréis?

RuSV1876 18 Итак кому уподобите вы Бога? И какое подобие найдете Ему?

FI33/38 19. Jumalankuvanko? — Sen valaa valaja, ja kultaseppä kullalla päällystää, sepittää sille hopeaketjut.

Biblia1776 19. Seppä valaa kuvan, ja hopiaseppä kultaa sen ja tekee siihen hopiakäädyt.

CPR1642 19. Tekiä wala kyllä cuwan ja hopiaseppä culda sen ja teke sijhen hopiakäädyt.

MLV19 19 The image, a workman has cast (it) and the goldsmith overlays it with gold and casts (for it) silver chains.

KJV 19. The workman melteth a graven image, and the goldsmith spreadeth it over with gold, and casteth silver chains.

Luther1912 19. Der Meister gießt wohl ein Bild, und der Goldschmied übergoldet's und macht silberne Ketten daran.

RV'1862 19. El artífice apareja la imágen de talla: el platero la extiende el oro, y el platero le funde cadenas de plata.

RuSV1876 19 Идола выливает художник, и золотильщик покрывает его золотом и приделывает серебряные цепочки.

FI33/38 20. Kenellä ei ole varaa sellaiseen antimeen, se valitsee puun, joka ei lahoa, hakee taitavan tekijän pystyttämään jumalankuvan, joka ei horju.

Biblia1776 20. Niin myös jolla vähä vara on tehdä ylennysuhria, hän valitsee puun, joka ei mätäne, ja etsii siihen taitavan tekiän valmistamaan kuvaa, joka on kestäväinen.

CPR1642 20. Nijn myös jolla wähä wara on tehdä ylönnysuhria hän walidze puun joca ei mätäne ja edzi sijhen taitawan tekiän walmistaman cuwa joca on kestäwäinen.

MLV19 20 He who is too impoverished for (such) an

KJV 20. He that is so impoverished that he hath

oblation chooses a tree that will not rot. He seeks for him a skillful workman to set up a graven image that will not be shaken.

no oblation chooseth a tree that will not rot; he seeketh unto him a cunning workman to prepare a graven image, that shall not be moved.

Luther1912 20. Desgleichen wer nur eine arme Gabe vermag, der wählt ein Holz, das nicht fault, und sucht einen klugen Meister dazu, der ein Bild fertige, das beständig sei.

RV'1862 20. El pobre escoge para ofrecerle madera que no se corrompa: búscase un maestro sabio, que le haga una imágen de talla de manera que no se mueva.

RuSV1876 20 А кто беден для такого приношения, выбирает негниющее дерево, приискивает себе искусного художника, чтобы сделать идола,который стоял бы твердо.

FI33/38 21. Ettekö te tiedä, ettekö kuule, eikö teille ole alusta asti ilmoitettu, ettekö ole maan perustuksista vaaria ottaneet?

Biblia1776 21. Ettekö te tiedä? ettekö te kuule? eikö tämä ole ennen teille ilmoitettu? ettekö te ole sitä ymmärtäneet maan alusta?

CPR1642 21. Ettäkö te tiedä? ettäkö te cuule? eikö tämä ole ennen teille ilmoitettu? ettäkö te ole sitä ymmärtänet maan algusta?

MLV19 21 Have you* not known? Have yet not heard? Has it not been told you* from the beginning? Have you* not understood from the foundations of the earth?

KJV 21. Have ye not known? have ye not heard? hath it not been told you from the beginning? have ye not understood from the foundations of the earth?

Luther1912 21. Wisset ihr nicht? Hört ihr nicht? Ist's euch nicht vormals verkündigt? Habt ihr's nicht

RV'1862 21. ¿No sabéis? ¿No habéis oido? ¿Nunca os lo han dicho desde el principio? ¿No habéis

verstanden von Anbeginn der Erde?

RuSV1876 21 Разве не знаете? разве вы не слышали?
разве вам не говорено было от начала?
разве выне уразумели из оснований
земли?

sido enseñados desde que la tierra se fundó?

FI33/38 22. Hän istuu korkealla maanpiirin päällä, kuin heinäsirkkoja ovat sen asukkaat; hän levittää taivaan niinkuin harson, pingoittaa sen niinkuin teltan asuttavaksi.

Biblia1776 22. Hän istuu maan piirin päällä, ja ne, jotka sen päällä asuvat, ovat niinkuin heinäsirkat; joka taivaan venyttää niinkuin ohukaisen nahan, ja levittää sen niinkuin teltan, asuttavaksi.

CPR1642 22. Hän istu maan pijrin ylidzen ja ne cuin sen päällä asuwat owat nijncuin heinäsircat.

MLV19 22 (It is) he who sits above the circle of the earth and the inhabitants of it are as grasshoppers, who stretches out the heavens as a curtain and spreads them out as a tent to dwell in,

KJV 22. It is he that sitteth upon the circle of the earth, and the inhabitants thereof are as grasshoppers; that stretcheth out the heavens as a curtain, and spreadeth them out as a tent to dwell in:

Luther1912 22. Er sitzt auf dem Kreis der Erde, und die darauf wohnen, sind wie Heuschrecken; der den Himmel ausdehnt wie ein dünnes Fell und breitet ihn aus wie eine Hütte, darin man wohnt;

RV'1862 22. El está asentado sobre el globo de la tierra, cuyos moradores le son como langostas: él extiende los cielos como una cortina, tiéndelos como una tienda para morar.

RuSV1876 22 Он есть Тот, Который восседает над кругом земли, и живущие на ней – как

саранча пред Ним ; Он распростер небеса,
как тонкую ткань, и раскинул их, какшатер
для жилья.

FI33/38 23. Hän tekee ruhtinaat olemattomiksi,
saattaa maan tuomarit tyhjän veroisiksi.

CPR1642 23. Joca taiwan wenyttä nijncuin ohucaisen
nahan ja lewittä sen nijncuin tellan josa
asutan joca pääruhtinat tyhjäxi teke ja
häwittä Duomarit maan päältä.

Biblia1776 23. Joka pääruhtinaat tyhjäksi tekee, ja
hävittää tuomarit maan päältä,

MLV19 23 who brings rulers to nothing, who makes
the judges of the earth as vanity.

Luther1912 23. Der die Fürsten zunichte macht und die
Richter auf Erden eitel macht,

RuSV1876 23 Он обращает князей в ничто, делает
чем-то пустым судей земли.

KJV 23. That bringeth the princes to nothing; he
maketh the judges of the earth as vanity.

RV'1862 23. El torna en nada los poderosos; y a los
que gobiernan la tierra, hace como que no
hubieran sido.

FI33/38 24. Tuskin he ovat istutetut, tuskin kylvetyt,
tuskin on heidän vartensa juurtunut maahan,
niin hän puhaltaa heihin, ja he kuivettuvat;
myrsky vie heidät kuin oljenkorret.

CPR1642 24. Nijn cuin ei he olis istutetut eikä kylwetyt
eli heidän candons juurtunet maahan nijn

Biblia1776 24. Niinkuin ei he olisi istutetut, eikä
kylvetyt, eli heidän kantonsa juurtuneet
maahan; niin että he kuivettuvat, kuin tuuli
heidän päällensä puhaltaa, ja tuulispää vie
heidät matkaansa niinkuin akanat.

että he cuiwettuwat cosca tuuli heidän päällens puhalda ja tuulispää wie heidän matcans nijncuin acanat.

MLV19 24 Yes, they have not been planted. Yes, they have not been sown. Yes, their stock has not taken root in the earth. Moreover he blows upon them and they wither and the whirlwind takes them away as stubble.

KJV 24. Yea, they shall not be planted; yea, they shall not be sown: yea, their stock shall not take root in the earth: and he shall also blow upon them, and they shall wither, and the whirlwind shall take them away as stubble.

Luther1912 24. als wären sie nicht gepflanzt noch gesät und als hätte ihr Stamm keine Wurzel in der Erde, daß sie, wo ein Wind unter sie weht, verdorren und sie ein Windwirbel wie Stoppeln wegführt.

RV'1862 24. Como si nunca fueran plantados, como si nunca fueran sembrados, como si nunca su tronco hubiera tenido raíz en la tierra; y aun soplando en ellos se secan, y el torbellino los lleva como hojarascas.

RuSV1876 24 Едва они посажены, едва посеяны, едва укоренился в земле ствол их,и как только Он дохнул на них, они высохли, и вихрь унес их, как солому.

FI33/38 25. Keneenkä siis te vertaatte minut, jonka kaltainen minä olisin, sanoo Pyhä.

Biblia1776 25. Keneenkä te siis minun verrata tahdotte, jonka kaltainen minä olisin? sanoo Pyhä.

CPR1642 25. Keneengä sijs te minun werrata tahdotta jonga caltainen minä olen? sano se Pyhä.

MLV19 25 To whom then will you* liken me, that I should be equal (to him)? says the Holy One.

KJV 25. To whom then will ye liken me, or shall I be equal? saith the Holy One.

Luther1912 25. Wem wollt ihr denn mich nachbilden, dem ich gleich sei? spricht der Heilige.

RuSV1876 25 Кому же вы уподобите Меня и с кем сравните? говорит Святый.

RV'1862 25. ¿Y a qué me haréis semejante para que sea semejante, dice el Santo?

FI33/38 26. Nostakaa silmänne korkeuteen ja katsokaa: kuka on nämä luonut? Hän, joka johdattaa esiin niitten joukot täysilukuisina, joka nimeltä kutsuu ne kaikki; suuri on hänen voimansa ja valtainen hänen väkensä: ei yksikään jää häneltä pois.

CPR1642 26. NOstacat silmän corkeuteen ja cadzocat cuca ne cappalet luonut on ja wie edes heidän jouckons lugulla? joca heidän cudzu caicki nimeldäns. Hänen warans ja wäkewä woimans on nijn suuri ettei häneldä mitän puutu.

Biblia1776 26. Nostakaat silmänne korkeuteen ja katsokaat, kuka ne kappaleet luonut on, ja vie edes heidän joukkonsa luvulla? kutsuu ne kaikki nimeltänsä? Hänen varansa ja väkevä voimansa on niin suuri, ettei häneltä mitään puutu.

MLV19 26 Lift up your* eyes on high and see who has created these, who brings out their host by number. He calls them all by name, by the greatness of his might. And because he is strong in power, not one is lacking.

KJV 26. Lift up your eyes on high, and behold who hath created these things, that bringeth out their host by number: he calleth them all by names by the greatness of his might, for that he is strong in power; not one faileth.

Luther1912 26. Hebet eure Augen in die Höhe und sehet! Wer hat solche Dinge geschaffen und führt ihr Heer bei der Zahl heraus? Er ruft sie alle mit

RV'1862 26. Levantád en alto vuestros ojos y mirád quien creó estas cosas: él saca por cuenta su ejército: a todas llama por sus nombres:

Namen; sein Vermögen und seine Kraft ist so groß, daß es nicht an einem fehlen kann.

RuSV1876 26 Поднимите глаза ваши на высоту небес и посмотрите, кто сотворил их? Кто выводит воинство их счетом? Он всех их называет по имени: по множеству могущества и великой силе у Него ничто не выбывает.

ninguna faltará por la multitud de sus fuerzas, y por la fortaleza de la fuerza.

FI33/38 27. Miksi sinä, Jaakob, sanot ja sinä, Israel, puhut: Minun tieni on Herralta salassa, minun oikeuteni on joutunut pois minun Jumalani huomasta?

CPR1642 27. Mixi sijs sinä Jacob sanot? ja sinä Israel puhut? minun tieni on HERralda salattu ja minun Jumalatani?

Biblia1776 27. Miksis siis sinä Jakob sanot, ja sinä Israel puhut: minun tieni on Herralta salattu, ja minun oikeuteni käy minun Jumalani ohitse?

MLV19 27 Why do you say, O Jacob and speak, O Israel, My way is hid from Jehovah. And the justice (due) to me is passed away from my God?

Luther1912 27. Warum sprichst du denn, Jakob, und du, Israel, sagst: Mein Weg ist dem HERRN verborgen, und mein Recht geht vor meinem Gott vorüber?

RuSV1876 27 Как же говоришь ты, Иаков, и

KJV 27. Why sayest thou, O Jacob, and speakest, O Israel, My way is hid from the LORD, and my judgment is passed over from my God?

RV'1862 27. ¿Por qué dices Jacob, y hablas Israel: Mi camino es escondido de Jehová, y de mi Dios pasó mi juicio?

высказываешь, Израиль: „путь мой сокрыт
от Господа, и дело мое забыто у Бога
моего"?

FI33/38 28. Etkö tiedä, etkö ole kuullut: Herra on iankaikkinen Jumala, joka on luonut maan ääret? Ei hän väsy eikä näänny, hänen ymmärryksensä on tutkimaton.

Biblia1776 28. Etkös tiedä? etkös ole kuullut? Herra ijankaikkinen Jumala, joka maan ääret on luonut, ei väsy eikä näänny; hänen ymmärryksensä on tutkimatoin.

CPR1642 28. Etkös tiedä? etkös ole cuullut? HERra ijancaickinen Jumala joca maan äret on luonut ei wäsy eikä näänny hänen ymmärryxens on tutkimatoin.

Osat1551 28. Se HERRA ijancaikinen Jumala/ ioca Maan äret loonut ombi/ ei wäsy eike nänny/ henen ymmerdhyxens ombi tutkimatoin. (Se HERRA iankaikkinen Jumala/ joka maan ääret luonut ompi/ ei wäsy eikä näänny/ hänen ymmärryksensä ompi tutkimatoin.)

MLV19 28 Have you not known? Have you not heard? The everlasting God, Jehovah, the Creator of the ends of the earth, faints not, nor is weary. There is no searching of his understanding.

KJV 28. Hast thou not known? hast thou not heard, that the everlasting God, the LORD, the Creator of the ends of the earth, fainteth not, neither is weary? there is no searching of his understanding.

Luther1912 28. Weißt du nicht? hast du nicht gehört? Der HERR, der ewige Gott, der die Enden der Erde geschaffen hat, wird nicht müde noch matt; sein Verstand ist unausforschlich.

RV'1862 28. ¿No has sabido? ¿No has oido, que el Dios del siglo es Jehová, el cual creó los términos de la tierra? No se trabaja, ni se fatiga con cansancio; y su entendimiento no hay quien lo alcance.

RuSV1876 28 Разве ты не знаешь? разве ты не

слышал, что вечный Господь Бог,
сотворивший концы земли, не утомляется
и не изнемогает? разум Его неисследим.

FI33/38 29. Hän antaa väsyneelle väkeä ja voimattomalle voimaa yltäkyllin.

CPR1642 29. Hän anda wäsyneille woiman ja wäettömille kyllä wäke.

Biblia1776 29. Hän antaa väsyneille voiman, ja väettömille kyllä väkeä.

Osat1551 29. Hen andapi nijlle wäsyuille woiman/ ia nijlle wäettömille kylle wäke. (Hän antaapi niille wäsyneille woiman/ ja niille wäettömille kyllin wäkeä.)

MLV19 29 He gives power to the faint. And to him who has no might he increases strength.

KJV 29. He giveth power to the faint; and to them that have no might he increaseth strength.

Luther1912 29. Er gibt den Müden Kraft, und Stärke genug dem Unvermögenden.

RV'1862 29. El da esfuerzo al cansado, y multiplica las fuerzas al que no tiene ningunas.

RuSV1876 29 Он дает утомленному силу, и изнемогшему дарует крепость.

FI33/38 30. Nuorukaiset väsyvät ja nääntyvät, nuoret miehet kompastuvat ja kaatuvat;

CPR1642 30. Nuorucaiset wäsywät ja näändywät ja nuoret miehet langewat.

Biblia1776 30. Nuorukaiset väsyvät ja nääntyvät, ja nuoret miehet peräti lankeevat;

Osat1551 30. Ne Noricaiset wäsyuet ia nändyuet/ Ja ne vrholliset Miehet langeuat. (Ne nuorukaiset wäsywät ja nääntywät/ ja ne urhoolliset miehet lankeawat.)

MLV19 30 Even the youths will faint and be weary and the young men will utterly fall.

KJV 30. Even the youths shall faint and be weary, and the young men shall utterly fall:

Luther1912 30. Die Knaben werden müde und matt, und die Jünglinge fallen;

RV'1862 30. Los mancebos se fatigan, y se cansan: los mozos cayendo caen:

RuSV1876 30 Утомляются и юноши и ослабевают, и молодые люди падают,

FI33/38 31. mutta ne, jotka Herraa odottavat, saavat uuden voiman, he kohottavat siipensä kuin kotkat. He juoksevat eivätkä näänny, he vaeltavat eivätkä väsy.

Biblia1776 31. Mutta jotka Herraa odottavat, ne saavat uuden voiman, niin että he menevät siivillä ylös kuin kotkat; että he juoksevat ja ei näänny, he vaeltavat ja ei väsy.

CPR1642 31. Mutta jotca HERra odottawat ne saawat uden woiman nijn että he menewät sijwillä ylös cuin Cotcat. Että he juoxewat ja ei näänny he waeldawat ja ei wäsy.

Osat1551 31. Mutta iotca HERRA odhottauat/ ne saauat vdhen woiman/ nin ette he ylesmeneuet Siuillä quin Cotkat. Ette heiden pite iooxeman/ ia ei nändymen/ heiden pite waeldaman/ ia ei wäsymen. (Mutta jotka HERRAA odottawat/ ne saawat uuden woiman/ niin että he ylösmenewät siiwillä kuin kotkat. Että heidän pitää juokseman/ ja ei nääntymän/ heidän pitää waeltaman/ ja ei wäsymään.)

MLV19 31 But those who wait for Jehovah will renew their strength. They will mount up with pinions like eagles. They will run and not be weary. They will walk and not faint.

KJV 31. But they that wait upon the LORD shall renew their strength; they shall mount up with wings as eagles; they shall run, and not be weary; and they shall walk, and not faint.

Luther1912 31. aber die auf den HERRN harren, kriegen neue Kraft, daß sie auffahren mit Flügeln wie Adler, daß sie laufen und nicht matt werden, daß sie wandeln und nicht müde werden.

RV'1862 31. Mas los que esperan a Jehová tendrán nuevas fuerzas, levantarán las alas como águilas, correrán y no se cansarán, caminarán y no se fatigarán.

RuSV1876 31 а надеющиеся на Господа обновятся в силе: поднимут крылья, как орлы, потекут – и не устанут, пойдут – и не утомятся.

41 luku

Herra, elävä Jumala, johtaa kansojen vaiheet.
Epäjumalien turhuus.

FI33/38 1. Vaietkaa minun edessäni, te merensaaret. Kansat verestäköot voimansa, astukoot esiin ja puhukoot sitten; käykäämme oikeutta keskenämme.

Biblia1776 1. Luodot olkaan ääneti minun edessäni, ja kansa vahvistukoon; astukaan edes ja puhukaan: käykäämme oikeudelle toinen toisemme kanssa.

CPR1642 1. LUodot olcan äneti minun edesäni ja Canssa wahwistucon astucan edes ja puhucan. Käykäm oikeudelle toinen toisemme cansa.

MLV19 1 Keep silence before me, O islands and let the peoples renew their strength. Let them come near, then let them speak. Let us come near together to judgment.

KJV 1. Keep silence before me, O islands; and let the people renew their strength: let them come near; then let them speak: let us come near together to judgment.

Luther1912 1. Laß die Inseln vor mir schweigen und die Völker sich stärken! Laß sie herzutreten und nun reden; laßt uns miteinander rechten!

RuSV1876 1 Умолкните предо Мною, острова, и народы да обновят свои силы; пусть они приблизятся и скажут: „станем вместе на суд".

RV'1862 1. ESCUCHÁDME islas, y esfuér- cense los pueblos: alléguense, y entónces hablen: estemos juntamente a juicio.

FI33/38 2. Kuka herätti päivänkoiton maasta hänet, jota vanhurskaus seuraa joka askeleella? Kuka antaa kansat hänen valtaansa, kukistaa kuninkaat hänen jalkoihinsa? Kuka muuttaa heidän miekkansa tomuksi, heidän jousensa lentäviksi oljenkorsiksi?

Biblia1776 2. Kuka on herättänyt vanhurskaan idästä? kuka hänen kutsui käymään? kuka antoi pakanat ja kuninkaat hänen eteensä, että hän tuli voimalliseksi heidän päällensä, ja antoi heidän hänen miekallensa niinkuin tomun, ja hänen joutsellensa niinkuin akanat, jotka hajoitetaan?

CPR1642 2. Cuca on herättänyt wanhurscan idästä? cuca hänen cudzui käymän? cuca andoi pacanat ja Cuningat hänen eteens että hän tuli woimallisexi heidän päällens ja andoi heidän miecallens nijncuin tomun ja joudzellens nijncuin acanat jotca hajotetan.

MLV19 2 Who raised up the righteous (man) from the east, calls him to his foot, gives nations before him and makes him rule over kings? He gives them as the dust to his sword, as the

KJV 2. Who raised up the righteous man from the east, called him to his foot, gave the nations before him, and made him rule over kings? he gave them as the dust to his

driven stubble to his bow.

Luther1912 2. Wer hat den Gerechten vom Aufgange erweckt? Wer rief ihn, daß er ging? Wer gab die Heiden und Könige vor ihm dahin, daß er ihrer mächtig ward, und gab sie seinem Schwert wie Staub und seinem Bogen wie zerstreute Stoppeln,

RuSV1876 2 Кто воздвиг от востока мужа правды, призвал его следовать за собою, предал ему народы и покорил царей? Он обратил их мечом его в прах, луком его в солому, разносимую ветром.

FI33/38 3. Hän ajaa heitä takaa, samoaa vammatonna polkua, hänen jalkainsa ennen kulkematonta.

CPR1642 3. Ja hän ajoi heitä taca ja pääsi rauhas sitä tietä jota ei hänen jalcans ennen käynyt.

MLV19 3 He pursues them and passes on safely, even by a way that he had not gone with his feet.

Luther1912 3. daß er ihnen nachjagte und zog durch mit Frieden und ward des Wegs noch nie müde?

RuSV1876 3 Он гонит их, идет спокойно дорогою, по

sword, and as driven stubble to his bow.

RV'1862 2. ¿Quién despertó del oriente la justicia, y le llamó para que le siguiese? entregó delante de él naciones, e hízole enseñorear de reyes: como polvolos entregó delante de él naciones, e hízole enseñorear de reyes: como polvo los entregó a su espada, y como hojarascas arrebatadas a su arco.

Biblia1776 3. Ja hän ajoi heitä takaa, ja pääsi rauhassa sitä tietä, jota ei hänen jalkansa ennen käyneet.

KJV 3. He pursued them, and passed safely; even by the way that he had not gone with his feet.

RV'1862 3. Siguiólos; pasó en paz por camino por donde sus piés nunca habían entrado.

которой никогда не ходил ногами своими.

FI33/38 4. Kuka on tämän tehnyt ja toimittanut? Hän, joka alusta asti kutsuu sukupolvet esiin: minä, Herra, joka olen ensimmäinen ja viimeisten luona vielä sama.

Biblia1776 4. Kuka tekee ja toimittaa sen, ja kutsuu sukukunnat alusta? Minä Herra olen ensimäinen, niin myös viimeinen, itse minä.

CPR1642 4. Cuca teke ja toimitta sen ja cudzu sugut yhden toisens perästä aina algusta? Minä olen HERra sekä ensimäinen että wijmeinen idze minä.

MLV19 4 Who has worked and done it, calling the generations from the beginning? I, Jehovah, the first and with the last, I am he.

KJV 4. Who hath wrought and done it, calling the generations from the beginning? I the LORD, the first, and with the last; I am he.

Luther1912 4. Wer tut's und macht es und ruft alle Menschen nacheinander von Anfang her? Ich bin's, der HERR, der Erste und der Letzte.

RV'1862 4. ¿Quién obró, e hizo? ¿Quién llama las generaciones desde el principio? Yo Jehová primero, y yo mismo con los postreros.

RuSV1876 4 Кто сделал и совершил это? Тот, Кто от начала вызывает роды; Я –Господь первый, и в последних – Я тот же.

FI33/38 5. Merensaaret näkivät sen ja peljästyivät, maan ääret vapisivat. He lähestyivät, he tulivat,

Biblia1776 5. Kuin luodot näkivät sen, pelkäsivät he, ja maan ääret peljästyivät; he lähestyivät ja astuivat edes,

CPR1642 5. Cosca luodot näit sen pelkäisit he ja maan äret peljästyit.

MLV19 5 The isles have seen and fear. The ends of the earth tremble, they draw near and come.

Luther1912 5. Da das die Inseln sahen, fürchteten sie sich, und die Enden der Erde erschraken; sie nahten und kamen herzu.

RuSV1876 5 Увидели острова и ужаснулись, концы земли затрепетали. Они сблизились и сошлись;

KJV 5. The isles saw it, and feared; the ends of the earth were afraid, drew near, and came.

RV'1862 5. Las islas vieron, y tuvieron temor: los términos de la tierra se espantaron: congregáronse, y vinieron.

FI33/38 6. he auttoivat toinen toistaan ja sanoivat toisillensa: Ole luja!

CPR1642 6. He lähestyit ja astuit edes autit toinen toistans ja sanoit lähimmäisellens: ole hywäs turwas.

Biblia1776 6. Auttivat toinen toistansa, ja sanoivat lähimmäisellensä: ole hyvässä turvassa.

MLV19 6 They help every man his neighbor and says to his brother, Be of good courage.

Luther1912 6. Einer half dem andern und sprach zu seinem Nächsten: Sei getrost!

RuSV1876 6 каждый помогает своему товарищу и говорит своему брату: „крепись!"

KJV 6. They helped every one his neighbour; and every one said to his brother, Be of good courage.

RV'1862 6. Cada cual ayudó a su cercano, y dijo a su hermano: Esfuérzate.

FI33/38 7. Valaja rohkaisee kultaseppää, levyn vasaroitsija alasimen iskijää; hän sanoo

Biblia1776 7. Puuseppä rohkaisi hopiaseppää, joka tasoitti vasaralla alasimen päällä, ja sanoi:

juotoksesta: Se on hyvä, ja vahvistaa sen nauloilla, niin ettei se horju.

CPR1642 7. Puuseppä otti hopiasepän tygöns joca tasoitti wasaralla alaisimen päällä ja sanoi: kyllä se pysy. Ja he wahwistit sen nauloilla ettei se sinne tänne huljuis.

MLV19 7 So the carpenter encourages the goldsmith, he who smooths with the hammer, he who slays the anvil, saying of the soldering, It is good and he fastens it with nails, that it should not be shaken.

Luther1912 7. Der Zimmermann nahm den Goldschmied zu sich und machten mit dem Hammer das Blech glatt auf dem Amboß und sprachen: Das wird fein stehen! und hefteten's mit Nägeln, daß es nicht sollte wackeln.

RuSV1876 7 Кузнец ободряет плавильщика, разглаживающий листы молотом – кующего на наковальне, говоря о спайке: „хороша"; и укрепляет гвоздями, чтобы было твердо.

FI33/38 8. Mutta sinä Israel, minun palvelijani, sinä Jaakob, jonka minä olen valinnut, Aabrahamin, minun ystäväni, siemen,

kyllä se pysyy, ja he vahvistivat sen nauloilla, ettei se sinne tänne huljuisi.

KJV 7. So the carpenter encouraged the goldsmith, and he that smootheth with the hammer him that smote the anvil, saying, It is ready for the sodering: and he fastened it with nails, that it should not be moved.

RV'1862 7. El carpintero animó al platero, y el que alisa con martillo al que batía en el yunque, diciendo: Buena es la soldadura. Y afirmólo con clavos, porque no se moviese.

Biblia1776 8. Mutta sinä Israel, minun palveliani Jakob, jonka minä olen valinnut, sinä Abrahamin minun ystäväni siemen.

CPR1642 8. MUtta sinä Israel minun palwelian Jacob jonga minä olen walinnut sinä Abrahamin minun ystäwäni siemen/

MLV19 8 But you, Israel, my servant, Jacob whom I have chosen, the seed of Abraham my friend,

KJV 8. But thou, Israel, art my servant, Jacob whom I have chosen, the seed of Abraham my friend.

Luther1912 8. Du aber, Israel, mein Knecht, Jakob, den ich erwählt habe, du Samen Abrahams, meines Geliebten,

RV'1862 8. Mas tú Israel, siervo mío, Jacob a quien yo escogí, simiente de Abraham mi amigo.

RuSV1876 8 А ты, Израиль, раб Мой, Иаков, которого Я избрал, семя Авраама, друга Моего, –

FI33/38 9. jonka minä olen ottanut maan ääristä ja kutsunut maan kaukaisimmilta periltä, jolle minä sanoin: Sinä olet minun palvelijani, sinut minä olen valinnut enkä sinua halpana pitänyt,

Biblia1776 9. Jonka minä olen ottanut maailman äärestä, ja olen sinun kutsunut hänen voimallisistansa, ja sanoin sinulle: minun palveliani sinä olet; sillä minä valitsin sinun, ja en hylkää sinua;

CPR1642 9. Jonga minä olen wahwistanut aina mailman ärestä ja olen sinun cudzunut hänen jalgoistans ja sanoin sinulle: sinun pitä oleman minun palweliani: sillä minä walidzen sinun ja en hyljä sinua.

MLV19 9 you whom I have taken hold of from the ends of the earth and called from the corners

KJV 9. Thou whom I have taken from the ends of the earth, and called thee from the chief

of it and said to you, You are my servant, I have chosen you and not cast you away.

Luther1912 9. der ich dich gestärkt habe von der Welt Enden her und habe dich berufen von ihren Grenzen und sprach zu dir: Du sollst mein Knecht sein; denn ich erwähle dich, und verwerfe dich nicht,

RuSV1876 9 ты, которого Я взял от концов земли и призвал от краев ее, и сказал тебе: „ты Мой раб, Я избрал тебя и не отвергну тебя":

FI33/38 10. älä pelkää, sillä minä olen sinun kanssasi; älä arkana pälyile, sillä minä olen sinun Jumalasi: minä vahvistan sinua, minä autan sinua, minä tuen sinua vanhurskauteni oikealla kädellä.

CPR1642 10. Älä pelkä minä olen sinun cansans älä harhaele: sillä minä olen sinun Jumalas minä wahwistan sinun minä autan myös sinua minä tuen sinun minun wanhurscaudeni oikialla kädellä.

MLV19 10 Do not fear, for I am with you. Do not be dismayed, for I am your God. I will strengthen

men thereof, and said unto thee, Thou art my servant; I have chosen thee, and not cast thee away.

RV'1862 9. Porque te eché mano de los extremos de la tierra, y de sus principales te llamé, y te dije: Mi siervo serás tú; te escogí, y no te deseché.

Biblia1776 10. Älä pelkää, sillä minä olen sinun kanssas; älä harhaile; sillä minä olen sinun Jumalas: minä vahvistan sinun, minä autan myös sinua, ja tuen myös sinun vanhurskauteni oikialla kädellä.

KJV 10. Fear thou not; for I am with thee: be not dismayed; for I am thy God: I will strengthen

you. Yes, I will help you. Yes, I will uphold you with the right hand of my righteousness.

Luther1912 10. fürchte dich nicht, ich bin mit dir; weiche nicht, denn ich bin dein Gott; ich stärke dich, ich helfe dir auch, ich erhalte dich durch die rechte Hand meiner Gerechtigkeit.

RuSV1876 10 не бойся, ибо Я с тобою; не смущайся, ибо Я Бог твой; Я укреплю тебя, и помогу тебе, и поддержу тебя десницею правды Моей.

FI33/38 11. Katso, häpeän ja pilkan saavat kaikki, jotka palavat vihasta sinua vastaan; tyhjiin raukeavat ja hukkuvat, jotka sinun kanssasi riitelevät.

CPR1642 11. Cadzo caicki ne jotca owat angarat sinua wastan pitä nauroon ja häpiään tuleman ja joutuman nijncuin tyhjäxi ja ne miehet jotca sinun cansas rijtelewät pitä huckuman.

MLV19 111 Behold, all those who are incensed against you will be put to shame and confounded. Those who strive with you will be as nothing and will perish.

thee; yea, I will help thee; yea, I will uphold thee with the right hand of my righteousness.

RV'1862 10. No temas, que yo soy contigo: no desmayes, que yo soy tu Dios: que te esfuerzo: siempre te ayudaré, siempre te sustentaré con la diestra de mi justicia.

Biblia1776 11. Katso, kaikki ne jotka ovat ankarat sinua vastaan, pitää häpiään tuleman ja häpeämän; ja ne miehet, jotka sinun kanssas riitelevät, pitää joutuman niinkuin tyhjäksi ja hukkuman;

KJV 11. Behold, all they that were incensed against thee shall be ashamed and confounded: they shall be as nothing; and they that strive with thee shall perish.

Luther1912 11. Siehe, sie sollen zu Spott und zu Schanden werden alle, die dir gram sind; sie sollen werden wie nichts; und die Leute, die mit dir hadern, sollen umkommen,

RuSV1876 11 Вот, в стыде и посрамлении останутся все, раздраженные против тебя; будут как ничто и погибнут препирающиеся с тобою.

RV'1862 11. He aquí que todos los que se enojan contra tí, se avergonzarán, y serán confusos: serán como nada: los que contigo contendieren, perecerán.

FI33/38 12. Hakemallakaan et löydä niitä, jotka sinua vastaan taistelivat; tyhjiin raukeavat ja lopun saavat, jotka sinun kanssasi sotivat.

CPR1642 12. Nijn että sinun pitä kysymän heitä ja ei löytämän: Ne miehet jotca sinun cansas torelewat pitä tuleman nijncuin tyhjä ja ne miehet jotca sotiwat sinua wastan pitä saaman loppuns.

Biblia1776 12. Niin että sinun pitää kysymän heitä, ja ei löytämän. Ne miehet, jotka sinun kanssas riitelevät, pitää tuleman niinkuin ei mitään, ja ne miehet, jotka sotivat sinua vastaan, pitää saaman loppunsa.

MLV19 12 You will seek them and will not find them, even those who contend with you. Those who war against you will be as nothing and as a thing of nothing.

KJV 12. Thou shalt seek them, and shalt not find them, even them that contended with thee: they that war against thee shall be as nothing, and as a thing of nought.

Luther1912 12. daß du nach ihnen fragen möchtest, und wirst sie nicht finden. Die Leute, die mit dir zanken, sollen werden wie nichts; und die

RV'1862 12. Mirarás por ellos, y no los hallarás: los que tienen contienda contigo, serán como nada; y los que contigo tienen pendencia,

Leute, die wider dich streiten, sollen ein Ende haben.

RuSV1876 12 Будешь искать их, и не найдешь их, враждующих противтебя; борющиеся с тобою будут как ничто, совершенно ничто;

como cosa que no es.

FI33/38 13. Sillä minä, Herra, sinun Jumalasi, tartun sinun oikeaan käteesi, minä sanon sinulle: Älä pelkää, minä autan sinua.

CPR1642 13. Sillä minä olen HERra sinun Jumalas joca sinun oikian kätes wahwistan ja sanon: älä pelkä minä autan sinua.

Biblia1776 13. Sillä minä olen Herra sinun Jumalas, joka tartun sinun oikiaan kätees ja sanon sinulle: älä pelkää, minä autan sinua.

MLV19 13 For I, Jehovah your God, will hold your right hand, saying to you, Do not fear, I will help you.

Luther1912 13. Denn ich bin der HERR, dein Gott, der deine rechte Hand stärkt und zu dir spricht: Fürchte dich nicht, ich helfe dir!

RuSV1876 13 ибо Я Господь, Бог твой; держу тебя за правую руку твою, говорю тебе: „не бойся, Я помогаю тебе".

KJV 13. For I the LORD thy God will hold thy right hand, saying unto thee, Fear not; I will help thee.

RV'1862 13. Porque yo Jehová soy tu Dios, que te traba de tu mano derecha, y te dice: No temas, yo te ayudé.

FI33/38 14. Älä pelkää, Jaakob, sinä mato, sinä Israelin vähäinen väki: minä autan sinua, sanoo Herra, ja sinun lunastajasi on Israelin Pyhä.

Biblia1776 14. Älä siis pelkää, sinä mato Jakob, te vähä joukko Israel, minä autan sinua, sanoo Herra ja sinun vapahtajas, Israelin Pyhä.

CPR1642 14. Älä sijs nyt pelkä sinä mato Jacob te köyhä joucko Israel minä autan sinua sano HERra ja sinun wapahtajas se Pyhä Israelis.

MLV19 14 Do not fear, you worm Jacob and you* men of Israel. I will help you, says Jehovah and your Redeemer is the Holy One of Israel.

KJV 14. Fear not, thou worm Jacob, and ye men of Israel; I will help thee, saith the LORD, and thy redeemer, the Holy One of Israel.

Luther1912 14. So fürchte dich nicht, du Würmlein Jakob, ihr armer Haufe Israel. Ich helfe dir, spricht der HERR, und dein Erlöser ist der Heilige in Israel.

RV'1862 14. No temas gusano de Jacob, apocados de Israel; yo te socorrí, dice Jehová, y tu Redentor el Santo de Israel.

RuSV1876 14 Не бойся, червь Иаков, малолюдный Израиль, – Я помогаю тебе,говорит Господь и Искупитель твой, Святый Израилев.

FI33/38 15. Katso, minä panen sinut raastavaksi puimaäkeeksi, uudeksi, monihampaiseksi. Sinä puit ja rouhennat vuoret, muutat kukkulat akanoiksi;

Biblia1776 15. Katso, minä olen sinun tehnyt uudeksi teräväksi rautaiseksi varstaksi, että sinä tapat vuoria, ja muserrat ne, ja teet kukkulat niinkuin akanaksi.

CPR1642 15. Cadzo minä olen sinun tehnyt udexi teräwäxi rautaisexi warstaxi että sinä tapat wuoria ja muserrat heitä ja teet corkeudet nijncuin acanat/

MLV19 15 Behold, I have made you (as) a new sharp

KJV 15. Behold, I will make thee a new sharp

threshing instrument having teeth. You will thresh the mountains and beat them small and will make the hills as chaff.

threshing instrument having teeth: thou shalt thresh the mountains, and beat them small, and shalt make the hills as chaff.

Luther1912 15. Siehe, ich habe dich zum scharfen, neuen Dreschwagen gemacht, der Zacken hat, daß du sollst Berge zerdreschen und zermalmen und die Hügel zu Spreu machen.

RV'1862 15. He aquí que yo te he puesto por trillo, trillo nuevo, lleno de dientes: trillarás montes, y molerlos has; y collados tornarás en tamo.

RuSV1876 15 Вот, Я сделал тебя острым молотилом, новым, зубчатым; ты будешь молотить и растирать горы, и холмы сделаешь, как мякину.

FI33/38 16. sinä ne viskaat, ja tuuli ne vie ja myrsky ne hajottaa. Mutta sinä iloitset Herrassa, Israelin Pyhä on sinun kerskauksesi.

Biblia1776 16. Sinun pitää hajoittaman heitä, niin että tuuli vie heidät pois, ja tuulispää viskoo heidät sinne ja tänne; mutta sinä iloitset Herrassa, ja kerskaat Israelin Pyhästä.

CPR1642 16. Sinun pitä hajottaman heitä nijn että tuuli wie heidän pois ja tuulispää wiscoi heidän sinne ja tänne: mutta sinä iloidzet HERrasa ja kerscat idzes Israelin Pyhästä.

MLV19 16 You will winnow them and the wind will carry them away and the whirlwind will scatter them. And you will rejoice in Jehovah. You will glory in the Holy One of Israel.

KJV 16. Thou shalt fan them, and the wind shall carry them away, and the whirlwind shall scatter them: and thou shalt rejoice in the LORD, and shalt glory in the Holy One of Israel.

Luther1912 16. Du sollst sie zerstreuen, daß sie der Wind wegführe und der Wirbel verwehe. Du aber wirst fröhlich sein über den HERRN und wirst dich rühmen des Heiligen in Israel.

RuSV1876 16 Ты будешь веять их, и ветер разнесет их, и вихрь развеет их; а ты возрадуешься о Господе, будешь хвалиться Святым Израилевым.

RV'1862 16. Aventarlos has, y el viento los llevará, y el torbellino los esparcirá. Tu, empero, exultarás en Jehová: en el Santo de Israel te glorificarás.

FI33/38 17. Kurjat ja köyhät etsivät vettä, eikä sitä ole; heidän kielensä kuivuu janosta. Mutta minä, Herra, kuulen heitä, minä, Israelin Jumala, en heitä hylkää.

CPR1642 17. Radolliset ja köyhät edziwät wettä ja ei ole mitän. Heidän kielens cuiwettu janosta mutta minä HERra tahdon heitä cuulla: minä Israelin Jumala en tahdo heitä hyljätä.

Biblia1776 17. Raadolliset ja köyhät etsivät vettä; ja ei ole; heidän kielensä kuivettuu janosta; mutta minä, Herra, tahdon heitä kuulla, minä Israelin Jumala en tahdo heitä hyljätä.

MLV19 17 The poor and needy seek water and there is none and their tongue fails for thirst. I, Jehovah, will answer them. I, the God of Israel, will not forsake them.

Luther1912 17. Die Elenden und Armen suchen Wasser, und ist nichts da; ihre Zunge verdorrt vor Durst. Aber ich, der HERR, will sie erhören; ich, der Gott Israels, will sie nicht verlassen.

KJV 17. When the poor and needy seek water, and there is none, and their tongue faileth for thirst, I the LORD will hear them, I the God of Israel will not forsake them.

RV'1862 17. Los afligidos y menesterosos buscan las aguas, que no hay: su lengua se secó de sed: yo Jehová los oiré: yo el Dios de Israel no los desampararé.

RuSV1876 17 Бедные и нищие ищут воды, и нет ее ;
язык их сохнет от жажды: Я, Господь,
услышу их, Я, Бог Израилев, не оставлю их.

FI33/38 18. Minä puhkaisen purot kalliokukkuloihin,
lähteet laaksojen pohjiin; minä muutan
erämaan vesilammikoiksi ja hietikon
hetteiköksi.

Biblia1776 18. Vaan minä avaan virrat korkeilla
paikoilla, ja lähteet keskellä ketoja; minä
teen korven vesilammikoksi ja kuivan maan
luontolähteiksi.

CPR1642 18. Waan minä awajan wirrat corkeuxilla ja
lähtet keskellä ketoja.

MLV19 18 I will open rivers on the bare heights and
fountains in the midst of the valleys. I will
make the wilderness a pool of water and the
dry land springs of water.

KJV 18. I will open rivers in high places, and
fountains in the midst of the valleys: I will
make the wilderness a pool of water, and
the dry land springs of water.

Luther1912 18. Sondern ich will Wasserflüsse auf den
Höhen öffnen und Brunnen mitten auf den
Feldern und will die Wüste zu Wasserseen
machen und das dürre Land zu
Wasserquellen;

RV'1862 18. En los cabezos altos abriré ríos, y fuentes
en mitad de los llanos: tornaré el desierto en
estanques de aguas; y la tierra seca en
manederos de aguas.

RuSV1876 18 Открою на горах реки и среди долин
источники; пустыню сделаю озером и
сухую землю – источниками воды;

FI33/38 19. Minä kasvatan erämaahan setripuita,
akasioita, myrttejä ja öljypuita; minä istutan

Biblia1776 19. Minä annan korvessa sedripuita,
sittimipuita, myrttejä, ja öljypuita; minä

arolle kypressejä, jalavia ynnä hopeakuusia,

CPR1642 19. Minä teen corwen wesilammicoixi ja carkiat maat luondolähteixi Minä annan corwesa Cedri Sitti Myrthi ja Öljypuita minä annan kedolla Cuusen Böökin ja Buxpuun ynnä.

MLV19 19 I will put in the wilderness the cedar, the acacia and the myrtle and the oil tree. I will set in the desert the fir tree, the pine and the box tree together,

Luther1912 19. ich will in der Wüste geben Zedern, Akazien, Myrten und Kiefern; ich will dem Gefilde geben Tannen, Buchen und Buchsbaum miteinander,

RuSV1876 19 посажу в пустыне кедр, ситтим и мирту и маслину; насажу в степи кипарис, явор и бук вместе,

FI33/38 20. jotta he näkisivät ja tietäisivät, huomaisivat ja myös ymmärtäisivät, että Herran käsi on tämän tehnyt, Israelin Pyhä sen luonut.

CPR1642 20. Nähtä tuta ja ymmärtä ja huomatta että HERran käsi on nämät tehnyt ja se Pyhä

annan kedolla honkia, böökejä ja buksipuita ynnä,

KJV 19. I will plant in the wilderness the cedar, the shittah tree, and the myrtle, and the oil tree; I will set in the desert the fir tree, and the pine, and the box tree together:

RV'1862 19. Daré en el desierto cedros, espinos, arrayanes, y olivas: pondré en la soledad hayas, olmos, y álamos juntamente:

Biblia1776 20. Nähtää, tuta ja ymmärtää ja huomattaa, että Herran käsi on nämät tehnyt, ja Israelin Pyhä on nämät luonut.

Israelis on nämät luonut.

MLV19 20 that they may see and know and consider and understand together, that the hand of Jehovah has done this and the Holy One of Israel has created it.

KJV 20. That they may see, and know, and consider, and understand together, that the hand of the LORD hath done this, and the Holy One of Israel hath created it.

Luther1912 20. auf daß man sehe und erkenne und merke und verstehe zumal, daß des HERRN Hand habe solches getan und der Heilige in Israel habe solches geschaffen.

RV'1862 20. Porque vean, y conozcan, y adviertan, y entiendan todos, que la mano de Jehová hace esto; y que el Santo de Israel lo creó.

RuSV1876 20 чтобы увидели и познали, и рассмотрели и уразумели, что рука Господня соделала это, и Святый Израилев сотворил сие.

FI33/38 21. Tuokaa esiin riita-asianne, sanoo Herra, esittäkää todisteenne, sanoo Jaakobin kuningas.

Biblia1776 21. Antakaat siis teidän asianne tulla edes, sanoo Herra; antakaat teidän väkevänne tulla edes, sanoo Jakobin kuningas.

CPR1642 21. ANdacat sijs teidän asian tulla edes sano HERra tuocat edes misä te luuletta woittawan sano Jacobin Cuningas.

MLV19 21 Produce your* case, says Jehovah. Bring forth your* strong reasons, says the King of Jacob.

KJV 21. Produce your cause, saith the LORD; bring forth your strong reasons, saith the King of Jacob.

Luther1912 21. So lasset eure Sache herkommen, spricht

RV'1862 21. Alegád por vuestra causa, dice Jehová:

der HERR; bringet her, worauf ihr stehet, spricht der König in Jakob.

RuSV1876 21 Представьте дело ваше, говорит Господь; приведите ваши доказательства, говорит Царь Иакова.

FI33/38 22. Esittäköot ja ilmoittakoot meille, mitä tapahtuva on; ilmoittakaa entiset, mitä ne olivat, tarkataksemme ja tietääksemme, mitä niistä on tullut, tahi antakaa meidän kuulla tulevaisia.

CPR1642 22. Anna heidän astua edes ja ilmoitta tulewaisia asioita ilmoittacat meille ja ennustacat jotain edellä ottacam sydämelläm waari ja ajatelcam cuinga tästedes tulewa on eli anna meidän cuulla mitä tuleman pitä.

MLV19 22 Let them bring forth and declare to us what will happen. Declare the former things, what they are, that we may consider them and know the latter end of them, or show us things to come.

Luther1912 22. Lasset sie herzutreten und uns verkündigen, was künftig ist. Saget an, was zuvor geweissagt ist, so wollen wir mit

traed vuestros fundamentos, dice el Rey de Jacob.

Biblia1776 22. Anna heidän astua edes ja ilmoittaa meille tulevaisia asioita, ilmoittakaat ja ennustakaat jotain edellä, ja me tahdomme ottaa sydämellemme vaarin ja ajatella, kuinka tästedes tuleva on, eli antakaat meidän kuulla, mitä tuleman pitää.

KJV 22. Let them bring them forth, and shew us what shall happen: let them shew the former things, what they be, that we may consider them, and know the latter end of them; or declare us things for to come.

RV'1862 22. Traigan, y anúnciennos lo que ha de venir: dígannos lo que ha pasado desde el principio, y pondremos nuestro corazón: y

unserm Herzen darauf achten und merken, wie es gekommen ist; oder lasset uns doch hören, was zukünftig ist!

RuSV1876 22 Пусть они представят и скажут нам, что произойдет; пусть возвестятчто-либо прежде, нежели оно произошло, и мы вникнем умом своим и узнаем, как оно кончилось, или пусть предвозвестят нам о будущем.

sepamos su postrimería, y hacédnos entender lo que ha de venir.

FI33/38 23. Ilmoittakaa, mitä vastedes tapahtuu, tietääksemme, oletteko te jumalia. Tehkää hyvää tai tehkää pahaa, niin me katsomme ja ihmettelemme.

CPR1642 23. Ilmoittacat meille mitä tästedes on tulewa nijn me ymmärräm teidän olewan jumalat tehkat hywä eli paha nijn me puhum sijtä ja cadzelem ynnä.

Biblia1776 23. Ilmoittakaat, mitä tästedes on tuleva, niin me ymmärrämme teidän olevan jumalat; tehkäät hyvää eli pahaa, niin me puhumme siitä ja katselemme ynnä.

MLV19 23 Declare the things that are to come hereafter, that we may know that you* are gods. Yes, do good, or do evil, that we may be dismayed and behold it together.

Luther1912 23. Verkündiget uns, was hernach kommen wird, so wollen wir merken, daß ihr Götter seid. Wohlan, tut Gutes oder Schaden, so

KJV 23. Shew the things that are to come hereafter, that we may know that ye are gods: yea, do good, or do evil, that we may be dismayed, and behold it together.

RV'1862 23. Dádnos nuevas de lo que ha de ser después, para que sepamos que vosotros sois dioses: o a lo menos hacéd bien o mal,

wollen wir davon reden und miteinander schauen.

para que tengamos que contar, y juntamente nos maravillemos.

RuSV1876 23 Скажите, что произойдет в будущем, и мы будем знать, что вы боги, или сделайте что-нибудь, доброе ли, худое ли, чтобы мы изумились и вместе с вами увидели.

FI33/38 24. Katso, te olette pelkkää tyhjää, ja teidän tekonne ovat turhat. Kauhistus se, joka teidät valitsee!

Biblia1776 24. Katso, te olette tyhjästä, ja teidän tekonne on myös tyhjästä; ja joka teitä valitsee, se on kauhistus.

CPR1642 24. Cadzo te oletta tyhjäst ja teidän tecon pahembi Kyykärmettä ja joca teitä walidze on cauhistus.

MLV19 24 Behold, you* are of nothing and your* work is of nothing. An abomination is he who chooses you*.

KJV 24. Behold, ye are of nothing, and your work of nought: an abomination is he that chooseth you.

Luther1912 24. Siehe, ihr seid aus nichts, und euer Tun ist auch aus nichts; und euch wählen ist ein Greuel.

RV'1862 24. He aquí que vosotros sois de nada, y vuestras obras de vanidad: abominación os escogió.

RuSV1876 24 Но вы ничто, и дело ваше ничтожно; мерзость тот, кто избирает вас.

FI33/38 25. Minä herätin pohjoisesta hänet, ja hän tuli, päivänkoitosta hänet, joka rukoilee minun nimeäni, ja hän tallaa käskynhaltijoita

Biblia1776 25. Mutta minä herätän yhden pohjasta, ja hän tulee; idästä hän on heille saarnaava minun nimeeni; ja hän käy voimallisten

kuin lokaa, niinkuin savenvalaja savea sotkee.

CPR1642 25. Mutta minä herätän yhden pohjasta ja hän tule idästä hän on heille saarnawa minun nimeni ja hän käy woimallisten päällä nijncuin sawen ja sotcu sawe nijncuin sawenwalaja.

MLV19 25 I have raised up him from the north and he has come, he who calls upon my name from the rising of the sun. And he will come upon rulers as upon mortar and as the potter treads clay.

Luther1912 25. Ich aber erwecke einen von Mitternacht, und er kommt vom Aufgang der Sonne. Er wird meinen Namen anrufen und wird über die Gewaltigen gehen wie über Lehm und wird den Ton treten wie ein Töpfer.

RuSV1876 25 Я воздвиг его от севера, и он придет; от восхода солнца будет призывать имя Мое и попирать владык, как грязь, и топтать, как горшечник глину.

FI33/38 26. Kuka on sen alunpitäen ilmoittanut, että olisimme sen tienneet, ja edeltäpäin, niin että voisimme sanoa: Hän oli oikeassa? Ei kukaan sitä ilmoittanut, ei kukaan sitä kuuluttanut, ei

päällä niinkuin saven, ja sotkuu savea niinkuin savenvalaja.

KJV 25. I have raised up one from the north, and he shall come: from the rising of the sun shall he call upon my name: and he shall come upon princes as upon morter, and as the potter treadeth clay.

RV'1862 25. Del norte le desperté, y vendrá: del nacimiento del sol llamará en mi nombre; y vendrá sobre príncipes como sobre lodo, y como el ollero pisa el barro.

Biblia1776 26. Kuka taitaa jotain ilmoittaa alusta, että me ymmärtäisimme? eli ennustaa edellä, että me sanoa mahtaisimme: sinä olet vanhurskas. Mutta ei tässä ole yhtään

kukaan kuullut teiltä sanaakaan.

CPR1642 26. Cuca taita jotain ilmoitta algusta että me ymmärräisim? eli ennusta edellä että me sanoa mahdaisim? sinä puhut oikein. Mutta ei täsä ole yhtän ilmoittajata ei yhtän joca jotain anda cuulla ei yhtän joca teildä yhdengän sanan cuule.

MLV19 26 Who has declared it from the beginning, that we may know and formerly, that we may say, (He is) right? Yes, there is none who declares. Yes, there is none who shows. Yes, there is none who hears your* words.

Luther1912 26. Wer kann etwas verkündigen von Anfang? so wollen wir's vernehmen, oder weissagen zuvor? so wollen wir sagen: Du redest recht! Aber da ist kein Verkündiger, keiner, der etwas hören ließe, keiner, der von euch ein Wort hören möge.

RuSV1876 26 Кто возвестил об этом изначала, чтобы нам знать, и задолго пред тем, чтобы нам можно было сказать: „правда"? Но никто не сказал, никто не возвестил, никто не слыхал слов ваших.

ilmoittajaa, ei yhtään joka jotain antaa kuulla, ei yhtään joka teidän sanojanne kuulee.

KJV 26. Who hath declared from the beginning, that we may know? and beforetime, that we may say, He is righteous? yea, there is none that sheweth, yea, there is none that declareth, yea, there is none that heareth your words.

RV'1862 26. ¿Quién dió nuevas desde el principio, para que sepamos; y de ántes, y diremos: Justo es? Cierto no hay quien lo anuncie, cierto no hay quien lo enseñe, cierto no hay quien oiga vuestras palabras.

FI33/38 27. Minä ensimmäisenä sanon Siionille: Katso, katso, siinä ne ovat! ja annan Jerusalemille ilosanomantuojan.

CPR1642 27. Minä olen ensimäinen joca sanon Zionille: cadzo siellä on se ja andacat Jerusalemille saarnaja.

Biblia1776 27. Minä olen ensimäinen, joka sanon Zionille; katso, siellä on se; ja tahdon antaa Jerusalemille suloisen saarnaajan.

MLV19 27 First to Zion. Behold, behold them and I will give to Jerusalem he who brings good news.

Luther1912 27. Ich bin der erste, der zu Zion sagt: Siehe, da ist's! und Jerusalem gebe ich Prediger.

RuSV1876 27 Я первый сказал Сиону: „вот оно!" и дал Иерусалиму благовестника.

KJV 27. The first shall say to Zion, Behold, behold them: and I will give to Jerusalem one that bringeth good tidings.

RV'1862 27. Yo soy el primero que he enseñado estas cosas a Sión, y a Jerusalem dí la nueva.

FI33/38 28. Minä katselen ympärilleni, mutta ei ole ketään; ei kenkään näistä voi antaa neuvoa, että kysyisin heiltä ja he vastaisivat.

CPR1642 28. Mutta tänne minä cadzelen ei siellä ole ketän ja cadzon heidän keskelläns mutta ei siellä ole yhtän neuwonandajata: minä kysyn heille ja heidän pidäis wastaman minua.

Biblia1776 28. Mutta minä katselen, ei siellä ole ketään, ja katson heidän keskellänsä, mutta ei siellä ole yhtään neuvonantajaa; minä kysyn heiltä, ja heidän pitäis vastaaman minua.

MLV19 28 And when I look, there is no man. Even

KJV 28. For I beheld, and there was no man; even

among them there is no counselor, that, when I ask of them, can answer a word.

Luther1912 28. Dort aber schaue ich, aber da ist niemand; und sehe unter sie, aber da ist kein Ratgeber; ich fragte sie, aber da antworteten sie nichts.

RuSV1876 28 Итак Я смотрел, и не было никого, и между ними не нашлось советника, чтоб Я мог спросить их, и они дали ответ.

among them, and there was no counsellor, that, when I asked of them, could answer a word.

RV'1862 28. Miré, y no había ninguno; y pregunté de estas cosas, y ningún consejero hubo: les pregunté, y no respondieron palabra.

FI33/38 29. Katso, kaikki he ovat pelkkää petosta, turhat ovat heidän työnsä; tuulta ja tyhjää ovat heidän valetut kuvansa.

CPR1642 29. Cadzo se on caicki tusca sula turhuus ja heidän työns on turha heidän epäjumalans owat tuuli ja tyhjys.

Biblia1776 29. Katso, se on kaikki vääryys, heidän työnsä on turha; heidän epäjumalansa ovat tuuli ja tyhjyys.

MLV19 29 Behold, all of them, their works are vanity (and) nothing. Their molten images are wind and confusion.

Luther1912 29. Siehe, es ist alles eitel Mühe und nichts mit ihrem Tun; ihre Götzen sind Wind und eitel.

RuSV1876 29 Вот, все они ничто, ничтожны и дела их; ветер и пустота истуканы их.

KJV 29. Behold, they are all vanity; their works are nothing: their molten images are wind and confusion.

RV'1862 29. He aquí, todos son iniquidad; y las obras de ellos nada: viento y vanidad sus vaciadizos.

42 luku

Oikea Herran palvelija. Herra käy vapahtamaan kansaansa. Herran sokea palvelija on ryöstetty ja vangittu.

FI33/38 1. Katso, minun palvelijani, jota minä tuen, minun valittuni, johon minun sieluni mielistyi. Minä olen pannut Henkeni häneen, hän levittää kansakuntiin oikeuden.

Biblia1776 1. Katso, minun palveliani, minä häntä tuen, ja minun valittuni, jossa minun sieluni mielistyi. Minä olen hänelle minun Henkeni antanut, hänen pitää oikeuden saattaman pakanoille.

CPR1642 1. CAdzo minun palweliani minä händä tuen ja minun walittun josa minun sielun hywäst mielisty. Minä olen hänelle minun Hengeni andanut hänen pitä oikeuden saattaman pacanoille.

Osat1551 1. CAtzo tai on minun Paluelian/ Mine hende ylespidhen/ ia minun Ulosualitun/ iossa minun Sielun hyuesti mielistu. Mine olen henelle minun Hengeni andanut/ Henen pite Oikiudhen saattaman Pacanain seas. (Katso tai on minun palwelijan/ Minä häntä ylöspidän/ ja minä uloswalitun/ jossa minun sielun hywästi mielistyy. Minä olen hänelle minun henkeni antanut/ Hänen pitää oikeuden saattaman pakanain seassa.)

MLV19 1 Behold, my servant, whom I uphold, my chosen, in whom my soul delights. I have put my Spirit upon him, he will bring forth justice to the Gentiles.

KJV 1. Behold my servant, whom I uphold; mine elect, in whom my soul delighteth; I have put my spirit upon him: he shall bring forth judgment to the Gentiles.

Luther1912 1. Siehe, das ist mein Knecht, ich erhalte ihn, und mein Auserwählter, an welchem meine Seele Wohlgefallen hat. Ich habe ihm meinen Geist gegeben; er wird das Recht unter die Heiden bringen.

RV'1862 1. HE aquí mi siervo, reclinarme he sobre él: escogido mío en quien mi alma toma contentamiento: puse mi Espíritu sobre él, dará juicio a las naciones.

RuSV1876 1 Вот, Отрок Мой, Которого Я держу за руку, избранный Мой, к которому благоволит душаМоя. Положу дух Мой на Него, и возвестит народам суд;

FI33/38 2. Ei hän huuda eikä korota ääntään, ei anna sen kuulua kaduilla.

Biblia1776 2. Ei hän huuda, eikä riitele, ja hänen ääntänsä ei kuulla kaduilla.

CPR1642 2. Ei hänen pidä huutaman eli parcuman ja hänen ändäns ei cuulla caduilla.

Osat1551 2. Eipe henen pite hwtaman eli parkuman/ ia henen Änens ei Cadhuilla cwlla. (Eipä hänen pidä huutaman eli parkuman/ ja hänen äänensä ei kadulla kuulla.)

MLV19 2 He will not cry, nor lift up his voice, nor cause it to be heard in the street.

KJV 2. He shall not cry, nor lift up, nor cause his voice to be heard in the street.

Luther1912 2. Er wird nicht schreien noch rufen, und seine Stimme wird man nicht hören auf den Gassen.

RV'1862 2. No clamará, ni alzará, ni hará oir su voz en las plazas.

RuSV1876 2 не возопиет и не возвысит голоса Своего, и не даст услышать его на улицах;

FI33/38 3. Särjettyä ruokoa hän ei muserra, ja

Biblia1776 3. Särjettyä ruokoa ei hänen pidä

suitsevaista kynttilänsydäntä hän ei sammuta. Hän levittää oikeutta uskollisesti.

murentaman, ja suitsevaista kynttilän sydäntä ei pidä hänen sammuttaman; hän saattaa oikeuden totuudella.

CPR1642 3. Särjettyä ruoco ei hänen pidä murendaman ja suidzewaista kyntilän sydändä ei pidä hänen sammuttaman hän saatta oikeuden totudella.

Osat1551 3. Site seriettye Rokoa/ ei henen pidhe rickimurendaman/ ia suitzeuaist Pellauaist ei pide henen sammuttaman/ Henen pite opettaman Oikiutta pidhette Totudhes. (Sitä särjettyä ruokoa/ ei hänen pidä rikkimurentaman/ ja suitsewaista pellawaista ei pidä hänen sammuttaman/ Hänen pitää opettaman oikeutta pidettää totuudessa.)

MLV19 3 A bruised reed he will not break and a dimly burning wick he will not quench, but he will bring forth justice in truth.

KJV 3. A bruised reed shall he not break, and the smoking flax shall he not quench: he shall bring forth judgment unto truth.

Luther1912 3. Das zerstoßene Rohr wird er nicht zerbrechen, und den glimmenden Docht wird er nicht auslöschen. Er wird das Recht wahrhaftig halten lehren.

RV'1862 3. No quebrará la caña cascada, ni apagará el pábilo que humeare: sacará el juicio a la verdad.

RuSV1876 3 трости надломленной не переломит, и льна курящегося не угасит; будет производить суд по истине;

FI33/38 4. Hän itse ei sammu eikä murru, kunnes on saattanut oikeuden maan päälle, ja

Biblia1776 4. Ei hänen pidä nurjan eikä hirmuisen oleman, sillä hänen pitää oikeuden maan

merensaaret odottavat hänen opetustansa.

CPR1642 4. Ei hänen pidä nurisewan eikä hirmuisen oleman: sillä hänen pitä oikeuden maan päälle säätämän. Ja luodotkin pitä hänen Lakians odottaman.

MLV19 4 He will not fail nor be discouraged till he has set justice in the earth. And in his name Gentiles will hope.

Luther1912 4. Er wird nicht matt werden noch verzagen, bis daß er auf Erden das Recht anrichte; und die Inseln werden auf sein Gesetz warten.

RuSV1876 4 не ослабеет и не изнеможет, доколе на земле не утвердит суда, и назакон Его будут уповать острова.

FI33/38 5. Näin sanoo Jumala, Herra, joka on luonut taivaan ja levittänyt sen, joka on tehnyt maan laveuden ja mitä siinä kasvaa, antanut henkäyksensä kansalle, joka siinä on, ja hengen niille, jotka siellä vaeltavat:

päälle säätämän; ja luodotkin pitää hänen lakiansa odottaman.

Osat1551 4. Eipe henen pidhe nuriseuan oleman/ eike hirmulisen/ ette henen pite Oikiudhen maan päle säätemen. Ja loodhot pite henen Lakians odhottaman. (Eipä hänen pidän nurisewan oleman/ eikä hirmullisen/ että hänen pitää oikeuden maan päälle säätämän. Ja luodot pitää hänen lakiansa odottaman.)

KJV 4. He shall not fail nor be discouraged, till he have set judgment in the earth: and the isles shall wait for his law.

RV'1862 4. No se cansará, ni desmayará, hasta que ponga en la tierra juicio; y las islas esperarán su ley.

Biblia1776 5. Näitä sanoo Herra Jumala, joka luo taivaat, ja venyttää ne, joka levittää maan, ja hänen kasvonsa; joka kansalle, joka sen päällä on, hengittämisen antaa, ja hengen niille, jotka siinä käyvät.

CPR1642 5. Näitä sano HERra Jumala joca luo ja lewittä taiwat ja maan teke ja hänen caswons. Joca Canssalle cuin sen päällä on hengittämisen anda ja hengen nijlle jotca sijnä käywät.

Osat1551 5. Neite sanopi HERRA Jumala/ ioca loopi ia vloswenyttepi Taiuat/ ioca Maan tekepi ia henen Casuons. Joca sille Canssalle quin henesse on/ Elemisen andapi/ ia Hengen nijlle quin sen päle keuuet. (Näitä sanoopi HERRA Jumala/ joka luopi ja uloswenyttääpi taiwaat/ joka maan tekeepi ja hänen kaswonsa. Joka sille kansalle kuin hänessä on/ elämisen antaapi/ ja hengen niille kuin sen päällä käywät.)

MLV19 5 Thus says God, Jehovah, he who created the heavens and stretched them forth, he who spread abroad the earth and what comes out of it, he who gives breath to the people upon it and spirit to those who walk in it,

KJV 5. Thus saith God the LORD, he that created the heavens, and stretched them out; he that spread forth the earth, and that which cometh out of it; he that giveth breath unto the people upon it, and spirit to them that walk therein:

Luther1912 5. So spricht Gott, der HERR, der die Himmel schafft und ausbreitet, der die Erde macht und ihr Gewächs, der dem Volk, so darauf ist, den Odem gibt, und den Geist denen, die darauf gehen:

RV'1862 5. Así dice el Dios Jehová, Creador de los cielos, y el que los extiende: el que extiende la tierra y sus verduras: el que da resuello al pueblo que mora sobre ella, y espíritu a los que por ella andan:

RuSV1876 5 Так говорит Господь Бог, сотворивший небеса и пространство их, распростерший землю с произведениями ее, дающий дыхание народу на ней идух ходящим по ней.

FI33/38 6. Minä, Herra, olen vanhurskaudessa kutsunut sinut, olen tarttunut sinun käteesi, varjellut sinut ja pannut sinut kansoille liitoksi, pakanoille valkeudeksi,

Biblia1776 6. Minä Herra olen sinun kutsunut vanhurskaudessa, ja rupesin sinun kätees, ja varjelin sinua, ja olen sinun antanut kansoille liitoksi ja pakanoille valkeudeksi.

CPR1642 6. Minä HERra olen sinun cudzunut wanhurscaudes ja rupeisin sinun kätees ja warjelin sinua. Ja olen sinun andanut Canssoille lijtoxi ja pacanoille walkeudexi.

Osat1551 6. Mine HERRA olen sinun cutzunut Wanhurskaudhes/ ia rupesin sinun kätes/ ia warielin sinua. Ja olen sinua andanut Canssoisa Lijtoxi/ ia Pacanoille Walkiudhexi. (Minä HERRA olen sinun kutsunut wanhurskaudessa/ ja rupesin sinun käteesi/ ja warjelin sinua. Ja olen sinua antanut kansoissa liitoksi/ ja pakanoille walkeudeksi.)

MLV19 6 I, Jehovah, have called you in righteousness and will hold your hand and will keep you and give you for a covenant of the people, for a light of the Gentiles,

KJV 6. I the LORD have called thee in righteousness, and will hold thine hand, and will keep thee, and give thee for a covenant of the people, for a light of the Gentiles;

Luther1912 6. Ich der HERR habe dich gerufen in Gerechtigkeit und habe dich bei deiner Hand gefaßt und habe dich behütet und habe dich zum Bund unter das Volk gegeben, zum Licht der Heiden,

RV'1862 6. Yo Jehová te llamé en justicia, y por tu mano te tendré: guardarte he, y ponerte he por alianza de pueblo, por luz de naciones:

RuSV1876 6 Я, Господь, призвал Тебя в правду, и буду держать Тебя за руку и хранить Тебя, и поставлю Тебя в завет для народа, во

светдля язычников,

FI33/38 7. avaamaan sokeat silmät, päästämään sidotut vankeudesta, pimeydessä istuvat vankihuoneesta.

Biblia1776 7. Avaamaan sokiain silmiä, ja vankeja pelastamaan vankeudesta, ja tornista niitä, jotka pimeydessä istuvat.

CPR1642 7. Awajaman sokiain silmiä ja fangeja pelastaman fangeudesta ja tornista nijtä jotca pimeydes istuwat.

Osat1551 7. Ettes ninen Sokiain silmet auaisit/ ia ne Fangit vlosweisit Fangiudhesta/ ia ne Tornista quin Pimeydhes istuuat. (Ettäs niiden sokeain silmät awaisit/ ja ne wangit ulosweisit wankeudesta/ ja ne tornista kuin pimeydessä istuwat.)

MLV19 7 to open the blind eyes, to bring out the prisoners from the dungeon and those who sit in darkness out of the prison-house.

KJV 7. To open the blind eyes, to bring out the prisoners from the prison, and them that sit in darkness out of the prison house.

Luther1912 7. daß du sollst öffnen die Augen der Blinden und die Gefangenen aus dem Gefängnis führen, und die da sitzen in der Finsternis, aus dem Kerker.

RV'1862 7. Para que abras ojos de ciégos; para que saques presos de mazmorras, y de casas de prisión a asentados en tinieblas.

RuSV1876 7 чтобы открыть глаза слепых, чтобы узников вывести из заключения исидящих во тьме – из темницы.

FI33/38 8. Minä, Herra, se on minun nimeni, minä en anna kunniaani toiselle enkä ylistystäni epäjumalille.

Biblia1776 8. Minä Herra, se on minun nimeni: en minä anna toiselle kunniaani, enkä ylistystäni epäjumalille.

CPR1642 8. Minä HERra se on minun nimen en minä anna toiselle cunniatani engä ylistystäni epäjumalille.

Osat1551 8. Minepe se HERRA/ se on minun Nimen/ ia em mine anna kenengen Cunniatani/ eike minun Ylistötäni Epeiumalille. (Minäpä se HERRA/ se on minun nimeni/ ja en minä anna kenenkään kunniatani/ eikä minun ylistystäni epäjumalille.)

MLV19 8 I am Jehovah. That is my name and I will not give my glory to another, nor my praise to graven images.

KJV 8. I am the LORD: that is my name: and my glory will I not give to another, neither my praise to graven images.

Luther1912 8. Ich, der HERR, das ist mein Name; und will meine Ehre keinem andern geben noch meinen Ruhm den Götzen.

RV'1862 8. Yo Jehová: este es mi nombre; y a otro no daré mi gloria, ni mi alabanza a esculturas.

RuSV1876 8 Я Господь, это – Мое имя, и не дам славы Моей иному и хвалы Моей истуканам.

FI33/38 9. Katso, entiset ovat toteen käyneet, ja uusia minä ilmoitan; ennenkuin ne puhkeavat taimelle, annan minä teidän ne kuulla.

Biblia1776 9. Katso, entiset ovat tapahtuneet, ja vastuutista minä ilmoitan; ennenkuin se tapahtuu, annan minä teidän sen kuulla.

CPR1642 9. Cadzo mitä tapahtuwa on nijtä minä ennustan ja ilmoitan utta: ennencuin se tapahtu annan minä sen teille cuulla.

Osat1551 9. Catzo/ mite tapactuman pite/ ne mine ennustan/ ia vutta mine ilmoitan/ Ennenquin se tapactu/ annan mine sen teille cwlta. (Katso/ mitä tapahtuman pitää/ ne minä ennustan/ ja uutta minä ilmoitan/ ennenkuin se tapahtuu/ annan minä sen teille kuulla.)

MLV19 9 Behold, the former things have happen and I declare new things. Before they spring forth I tell you* of them.

KJV 9. Behold, the former things are come to pass, and new things do I declare: before they spring forth I tell you of them.

Luther1912 9. Siehe, was ich zuvor habe verkündigt, ist gekommen; so verkündige ich auch Neues; ehe denn es aufgeht, lasse ich's euch hören.

RV'1862 9. Las cosas primeras, he aquí, vinieron: y yo anuncio nuevas cosas: ántes que salgan a luz, yo os las haré notorias.

RuSV1876 9 Вот, предсказанное прежде сбылось, и новое Я возвещу; прежде нежели оно произойдет, Я возвещу вам.

FI33/38 10. Veisatkaa Herralle uusi virsi, veisatkaa hänen ylistystänsä hamasta maan äärestä, te merenkulkijat ja meri täysinensä, te merensaaret ja niissä asuvaiset.

Biblia1776 10. Veisatkaat Herralle uutta veisua; hänen ylistyksensä on maailman äärestä, jotka meressä vaellatte, ja mitä siinä on, luodot, ja jotka niissä asutte.

CPR1642 10. WEisatcat HERralle utta weisua hänen ylistyxens owat mailman loppun asti. Jotca meresä waeldawat ja mitä sijnä on luodot ja jotca nijsä asuwat.

Osat1551 10. VEisacat HERRALLE vutta Weisua/ Henen ylistoxens ouat Mailman Loppuin asti. Jotca Meres waeldauat/ ia mite henes onopi/ Loodhot ia iotca nijsse asuuat. (Weisatkaat HERRALLE uutta weisua/ Hänen ylistyksensä owat maailman loppuin asti. Jotka meressä waeltawat/ ja mitä hänessä on/ Luodot ja jotka niissä asuwat.)

MLV19 10 Sing to Jehovah a new song and his praise from the end of the earth, you* who go down to the sea and all that is in it, the isles and the

KJV 10. Sing unto the LORD a new song, and his praise from the end of the earth, ye that go down to the sea, and all that is therein; the

inhabitants of it.

Luther1912 10. Singet dem HERRN ein neues Lied, seinen Ruhm an der Welt Ende, die auf dem Meer fahren und was darinnen ist, die Inseln und die darin wohnen!

RuSV1876 10 Пойте Господу новую песнь, хвалу Ему от концов земли, вы, плавающие по морю, и все, наполняющее его, острова и живущие на них.

FI33/38 11. Korottakoot äänensä erämaa ja sen kaupungit, kylät, joissa Keedar asuu. Riemuitkoot kallioilla asuvaiset, vuorten huipuilta huutakoot ilosta.

CPR1642 11. Huutacat corkiast te corwet ja Caupungit nijsä ja ne kylät joisa Kedar asu. Ne ihastuwat jotca calliois asuwat ja huutawat wuorten corkeuxista.

MLV19 11 Let the wilderness and the cities of it lift up (their voice), the villages that Kedar

isles, and the inhabitants thereof.

RV'1862 10. Cantád a Jehová cantar nuevo, su alabanza desde el fin de la tierra, los que descendéis a la mar, y lo que la hinche: islas, y los moradores de ellas.

Biblia1776 11. Huutakaat korkiasti, te korvet ja kaupungit niissä, ja ne kylät, joissa Kedar asuu; riemuitkaan ne, jotka kallioissa asuvat, ja huutakaan vuorten kukkuloilta.

Osat1551 11. Hwtacat corkiast te Coruet/ ia Caupungit nijsse/ ynne ninen Kylein cansa/ cussa Kedar asupi. Ne ihastuuat iotca Calliois asuuat/ ia hwtauat nijste Wortein corkeudhista. (Huutakaat korkeasti te korwet/ ja kaupungit niissä/ ynnä niiden kyläin kanssa/ kussa Kedar asuupi. Ne ihastuwat jotka kallioissa asuwat/ ja huutawat niistä wuorten korkeudesta.)

KJV 11. Let the wilderness and the cities thereof lift up their voice, the villages that Kedar

inhabits. Let the inhabitants of Sela sing. Let them shout from the top of the mountains.

Luther1912 11. Rufet laut, ihr Wüsten und die Städte darin samt den Dörfern, da Kedar wohnt; es sollen jauchzen, die in den Felsen wohnen, und rufen von den Höhen der Berge!

RuSV1876 11 Да возвысит голос пустыня и города ее, селения, где обитает Кидар; да торжествуют живущие на скалах, да возглашают с вершин гор.

doth inhabit: let the inhabitants of the rock sing, let them shout from the top of the mountains.

RV'1862 11. Alcen la voz el desierto y sus ciudades, las aldeas donde habita Cedar: canten los moradores de la piedra, y desde las cumbres de los montes jubilen.

FI33/38 12. Antakoot Herralle kunnian ja julistakoot hänen ylistystään merensaarissa.

CPR1642 12. Sallicat heidän HERralle cunniat anda ja hänen nimens luodoisa ilmoitta.

Biblia1776 12. Antakaan Herralle kunnia, ja hänen nimensä luodoissa ilmoittakaan.

Osat1551 12. Sallicat heiden HERRALLE Cunniat anda/ ia henen Nimeens Loodhoisa ilmoitta. (Sallikaat heidän HERRALLE kunniat antaa/ ja hänen nimeänsä luodoissa ilmoittaa.)

MLV19 12 Let them give glory to Jehovah and declare his praise in the islands.

Luther1912 12. Lasset sie dem HERRN die Ehre geben und seinen Ruhm in den Inseln verkündigen.

RuSV1876 12 Да воздадут Господу славу, и хвалу Его да возвестят на островах.

KJV 12. Let them give glory unto the LORD, and declare his praise in the islands.

RV'1862 12. Den gloria a Jehová, y prediquen sus loores en las islas.

FI33/38 13. Herra lähtee sotaan niinkuin sankari, niinkuin soturi hän kiihoittaa kiivautensa; hän nostaa sotahuudon ja karjuu, uhittelee vihollisiansa.

Biblia1776 13. Herra käy niinkuin sankari ulos, hän herättää kiivautensa niinkuin sotamies; hän riemuitsee ja huutaa, hän voittaa vihollisensa.

CPR1642 13. HErra käy nijncuin Sangar ulos hän herättä kijwauxens nijncuin sotamies. Hän on ihastuwa ja hymisepä hän woitta wihollisens.

Osat1551 13. HERRAN pite vloskeumen ninquin iocu Sangari/ hen yleshärettepi Kiuauxens ninquin Sotamies. Henen pite ihastuman ia hyminän tekemen/ henen pite Wiholistens ylitzeuoittaman. (HERRAN pitää uloskäymän niinkuin joku sankari/ hän ylösherättääpi kiiwauksensa niinkuin sotamies. Hänen pitää ihastuman ja hyminän tekemän/ hänen pitää wihollistensa ylitsewoittaman.)

MLV19 13 Jehovah will go forth as a mighty man. He will stir up (his) zeal like a man of war. He will cry, yes, he will shout aloud. He will do mightily against his enemies.

KJV 13. The LORD shall go forth as a mighty man, he shall stir up jealousy like a man of war: he shall cry, yea, roar; he shall prevail against his enemies.

Luther1912 13. Der HERR wird ausziehen wie ein Riese; er wird den Eifer aufwecken wie ein Kriegsmann; er wird jauchzen und tönen; er wird seinen Feinden obliegen.

RV'1862 13. Jehová saldrá como gigante, y como hombre de guerra despertará zelo: gritará, hará algazara, y esforzarse ha sobre sus enemigos.

RuSV1876 13 Господь выйдет, как исполин, как муж браней возбудит ревность; воззовет и поднимет воинский крик, и покажет Себя сильным против врагов Своих.

FI33/38 14. Minä olen ollut vaiti ikiajoista asti, olen ollut hiljaa ja pidättänyt itseni. Mutta nyt minä huudan kuin lapsensynnyttäjä, puhallan ja puuskun.

Biblia1776 14. Vanhasta minä olen vaiti ollut, olin hiljainen ja pidätin itseni; mutta nyt minä tahdon huutaa niinkuin synnyttäjä, minä tahdon hävittää ja kaikki niellä.

CPR1642 14. Wanhast minä olen wai ollut olin hiljainen ja pidätin idzeni. Mutta nyt minä tahdon huuta nijncuin synnyttäjä minä tahdon hajotta heitä ja caicki niellä.

Osat1551 14. Kylle mine waikenen wähen hetken/ ia olen hiliainen/ ia pidheten itzeni. Mutta nyt mine tadhon ninquin Wastoinoleua/ hwta/ Mine tadhon heite haiotta ia caiki ylesnielte. (Kyllä minä waikenen wähän hetken/ ja olen hiljainen/ ja pidätän itseni. Mutta nyt minä tahdon niinkuin wastoinolewa/ huutaa/ Minä tahdon heitä hajoittaa ja kaikki ylösnieltää.)

MLV19 14 I have for a long time held my peace. I have been still and refrained myself. (Now) I will cry out like a travailing woman. I will gasp and pant together.

KJV 14. I have long time holden my peace; I have been still, and refrained myself: now will I cry like a travailing woman; I will destroy and devour at once.

Luther1912 14. Ich schweige wohl eine Zeitlang und bin still und halte an mich; nun aber will wie eine Gebärerin schreien; ich will sie verwüsten und alle verschlingen.

RV'1862 14. Desde el siglo he callado, he tenido silencio, y héme detenido: daré voces como la que está de parto: asolaré y tragaré juntamente.

RuSV1876 14 Долго молчал Я, терпел, удерживался; теперь буду кричать, как рождающая, буду разрушать и поглощать все;

FI33/38 15. Minä teen autioiksi vuoret ja kukkulat, ja kuihdutan niiltä kaiken ruohon; minä muutan virrat saariksi ja kuivaan vesilammikot.

Biblia1776 15. Minä hävitän vuoret ja kukkulat, ja annan kaikki heidän ruohonsa kuivua; minä teen virrat luodoiksi, ja järvet kuivaan pois.

CPR1642 15. Minä häwitän wuoret ja cuckulat ja annan caicki heidän ruohons cuiwua teen wirrat luodoixi ja järwet cuiwan pois.

Osat1551 15. Mine tadhon häuitte Wooret ia Cuckulat/ ia caiki heiden Rohons poisquiuata/ ia teen Wedhenwirdhat Loodhoixi/ ia Meret poisquiuata. (Minä tahdon häwittää wuoret ja kukkulat/ ja kaikki heidän ruohonsa poiskuiwata/ ja teen wedenwirrat luodoiksi/ ja meret poiskuiwata.)

MLV19 15 I will lay waste mountains and hills and dry up all their herbs. And I will make the rivers islands and will dry up the pools.

KJV 15. I will make waste mountains and hills, and dry up all their herbs; and I will make the rivers islands, and I will dry up the pools.

Luther1912 15. Ich will Berge und Hügel verwüsten und all ihr Gras verdorren und will die Wasserströme zu Inseln machen und die Seen austrocknen.

RV'1862 15. Tornaré en soledad montes y collados: haré secar toda su yerba: los ríos tornaré en islas, y secaré los estanques.

RuSV1876 15 опустошу горы и холмы, и всю траву их иссушу; и реки сделаю островами, и осушу озера;

FI33/38 16. Minä johdatan sokeat tietä, jota he eivät tunne; polkuja, joita he eivät tunne, minä kuljetan heidät. Minä muutan pimeyden heidän edellään valkeudeksi ja koleikot

Biblia1776 16. Mutta sokiat minä johdatan sitä tietä, jota ei he tiedä, minä vien heidät niitä polkuja, joita ei he tunne; minä teen heille pimeyden valkeudeksi ja kolian tasaiseksi,

tasangoksi. Nämä minä teen enkä niitä tekemättä jätä.

CPR1642 16. Mutta soket minä johdatan sitä tietä jota ei he tiedä minä wien heidän nijtä polcuja joita ei he tunne. Minä teen heille pimeyden walkeudexi ja colean tasaisexi näin tahdon minä heille tehdä ja en hyljä heitä.

MLV19 16 And I will bring the blind by a way that they do not know. I will lead them in paths that they do not know. I will make darkness light before them and crooked places straight. These things I will do and I will not forsake them.

Luther1912 16. Aber die Blinden will ich auf dem Wege leiten, den sie nicht wissen; ich will sie führen auf den Steigen, die sie nicht kennen; ich will die Finsternis vor ihnen her zum Licht machen und das Höckerichte zur Ebene. Solches will

näitä tahdon minä heille tehdä, ja en hylkää heitä.

Osat1551 16. Mutta ne Sokiat mine tadhon iodhatta sen Tien päle/ iota euet he tiedhe/ Mine tadhon heite wiedhe ninen polkuin päle/ ioita euet he tunne. Mine tadhon pimeydhen heille Walkiudhexi panna/ ia site Colea tasaisexi/ Neite tadhon mine heille tedhä/ ia ei heite ylenanda. (Mutta ne sokeat minä tahdon johdattaa sen tien päälle/ jota eiwät he tiedä/ MInä tahdon heitä wiedä niiden polkuin päälle/ joita eiwät he tunne. Minä tahdon pimeyden heille walkeudeksi panna/ ja sitä koleaa tasaiseksi/ Näitä tahdon minä heille tehdä/ ja ei heitä ylenantaa.)

KJV 16. And I will bring the blind by a way that they knew not; I will lead them in paths that they have not known: I will make darkness light before them, and crooked things straight. These things will I do unto them, and not forsake them.

RV'1862 16. Y guiaré los ciegos por camino que nunca supieron: hacerles he pisar por las sendas que nunca conocieron: delante de ellos tornaré las tinieblas en luz, y los rodeos en llanura. Estas cosas les haré, y no los

ich ihnen alles tun und sie nicht verlassen.

RuSV1876 16 и поведу слепых дорогою, которой они не знают, неизвестными путями буду вести их; мрак сделаю светом пред ними, и кривые пути – прямыми: вот что Я сделаю для них и не оставлю их.

FI33/38 17. Mutta ne peräytyvät ja joutuvat häpeään, jotka turvaavat veistettyyn kuvaan, jotka sanovat valetuille kuville: Te olette meidän jumalamme.

CPR1642 17. Mutta jotca uscaldawat epäjumalihin ja sanowat waletuille cuwille: te oletta meidän jumalam heidän pitä käändymän tacaperin ja häpiään tuleman.

MLV19 17 They will be turned back, they will be utterly put to shame, who trust in graven images, who say to molten images, You* are our gods.

Luther1912 17. Aber die sich auf Götzen verlassen und sprechen zum gegossenen Bilde: Ihr seid

desampararé.

Biblia1776 17. Mutta niiden pitää kääntymän takaperin, ja häpiään tuleman, jotka uskaltavat epäjumaliin ja sanovat valetuille kuville: te olette meidän Jumalamme.

Osat1551 17. Mutta iotca vskaldauat Epeiumaloihin/ ia waletuille Cuuille sanouat. Te oletta meiden Jumalat/ heiden pite tacaperin käendemen/ ia häpiehen tuleman. (Mutta jotka uskaltawat epäjumaloihin/ ja waletuille kuwille sanowat. Te olette meidän jumalat/ heidän pitää takaperin kääntämän/ ja häpeään tuleman.)

KJV 17. They shall be turned back, they shall be greatly ashamed, that trust in graven images, that say to the molten images, Ye are our gods.

RV'1862 17. Serán tornados atrás, y serán avergonzados de vergüenza, los que confian

unsre Götter! die sollen zurückkehren und zu Schanden werden.

RuSV1876 17 Тогда обратятся вспять и великим стыдом покроютсянадеющиеся на идолов, говорящие истуканам: „вы наши боги".

en la escultura, y dicen al vaciadizo: Vosotros sois nuestros dioses.

FI33/38 18. Te kuurot, kuulkaa, ja te sokeat, katsokaa ja nähkää.

CPR1642 18. Cuulcat te cuuroit ja cadzocat tähän te soket että te näkisitte.

Biblia1776 18. Kuulkaat, te kuurot, ja katsokaat, te sokiat, että te näkisitte.

Osat1551 18. Cwlcat te Cwroit/ ia catzocat tähen te Sokiat/ ette te näkisittä. (Kuulkaat te kuurot/ ja katsokaat tähän te sokeat/ että te näkisitte.)

MLV19 18 Hear, you* deaf and look, you* blind, that you* may see.

Luther1912 18. Höret, ihr Tauben, und schauet her, ihr Blinden, daß ihr sehet!

RuSV1876 18 Слушайте, глухие, и смотрите, слепые, чтобы видеть.

KJV 18. Hear, ye deaf; and look, ye blind, that ye may see.

RV'1862 18. O! sordos, oid; y ciegos, mirád para ver.

FI33/38 19. Kuka on sokea, ellei minun palvelijani, ja kuka niin kuuro kuin minun sanansaattajani, jonka minä lähetän? Kuka on niin sokea kuin minun palkkalaiseni, niin sokea kuin Herran palvelija?

CPR1642 19. Cuca on nijn soke cuin minun palwelian?

Biblia1776 19. Kuka on niin sokia kuin minun palveliani? ja kuka on niin kuuro kuin minun käskyläiseni, jonka minä lähetän? Kuka on niin sokia kuin se täydellinen? ja niin sokia kuin Herran palvelia?

Osat1551 19. Cuca on nin Sokia quin minun Paluelian?

ja cuca on nijn cuuroi cuin minun käskyläisen jonga minä lähetän? Cuca on nijn soke cuin se täydellinen? ja nijn soke cuin se HERran palwelia?

Ja cuca on nin Curoi quin minun Keskyleisen/ ionga mine leheten? Cuca on nin sokia quin se Teudhelinen? ia nin Sokia quin se HERRAN Paluelia? (Kuka on niin sokea kuin minun palwelijani? Ja kuka on niin kuuro kuin minun käskyläiseni/ jonka minä lähetän? Kuka on niin sokea kuin se täydellinen? ja niin sokea kuin se HERRAN palwelija?)

MLV19 19 Who is blind, but my servant, or deaf, as my messenger that I send? Who is blind as he who is at peace (with me) and blind as Jehovah's servant?

KJV 19. Who is blind, but my servant? or deaf, as my messenger that I sent? who is blind as he that is perfect, and blind as the LORD'S servant?

Luther1912 19. Wer ist so blind wie mein Knecht, und wer ist so taub wie mein Bote, den ich sende? Wer ist so blind wie der Vollkommene und so blind wie der Knecht des HERRN?

RV'1862 19. ¿Quién ciego, si no mi siervo? ¿Quién tan sordo como mi mensajero, a quien envío? ¿Quién ciego como el perfecto, y ciego como el siervo de Jehová,

RuSV1876 19 Кто так слеп, как раб Мой, и глух, как вестник Мой, Мною посланный? Кто так слеп,как возлюбленный, так слеп, как раб Господа?

FI33/38 20. Paljon sinä olet nähnyt, mutta et ole ottanut varteen; korvat avattiin, mutta ei kuulla.

Biblia1776 20. Sinä näet paljon, ja et kuitenkaan pidä; korvat ovat avoimet, ja ei kenkään kuule.

CPR1642 20. Kyllä saarnatan waan ei sitä cuitengan

Osat1551 20. Kylle tosin sarnatan/ waan ei sitä

pidetä kyllä heille sanotan waan ei he tahdo cuulla.

quitengan pidhete Kylle heille sanotan/ Waan euet cwlla tadho. (Kyllä tosin saarnataan/ waan ei sitä kuitenkaan pidetä kyllä heille sanotaan/ waan eiwät kuulla tahdo.)

MLV19 20 You see many things, but you do not observe. His ears are open, but he does not hear.

KJV 20. Seeing many things, but thou observest not; opening the ears, but he heareth not.

Luther1912 20. Man predigt wohl viel, aber sie halten's nicht; man sagt ihnen genug, aber sie wollen's nicht hören.

RV'1862 20. Que ve muchas cosas, y no advierte: que abre las orejas, y no para oir?

RuSV1876 20 Ты видел многое, но не замечал; уши были открыты, но не слышал.

FI33/38 21. Herra on nähnyt hyväksi vanhurskautensa tähden tehdä lain suureksi ja ihanaksi.

Biblia1776 21. Kuitenkin suo Herra heille hyvää vanhurskautensa tähden, hän tekee lakinsa suureksi ja kunnialliseksi.

CPR1642 21. Cuitengin suo HERRA heille hywä hänen wanhurscaudens tähden ja hän teke Lakins cunnialisexi ja suurexi.

Osat1551 21. Quitengin HERRA hyue heille soopi henen Wanhurskaudhens teden/ ia ette henen pite Lains cunnialisexi ia swrexi tekemen. (Kuitenkin HERRA hywää heille suopi hänen wanhurskautensa tähden/ ja että hänen pitää lakinsa kunnialliseksi ja suureksi tekemän.)

MLV19 21 It pleased Jehovah, for his righteousness' sake, to magnify the law and make it honorable.

KJV 21. The LORD is well pleased for his righteousness' sake; he will magnify the law, and make it honourable.

Luther1912 21. Der HERR wollte ihnen wohl um seiner Gerechtigkeit willen, daß er das Gesetz herrlich und groß mache.

RV'1862 21. Jehová, zeloso por su justicia, magnificará la ley, y engrandecerla ha.

RuSV1876 21 Господу угодно было, ради правды Своей, возвеличить и прославитьзакон.

FI33/38 22. Mutta tämä on raastettu ja ryöstetty kansa, kaikki nuoret miehet ovat sidotut ja vankihuoneisiin kätketyt; he ovat joutuneet saaliiksi, eikä ole auttajaa, ryöstetyiksi, eikä ole, kuka sanoisi: Anna takaisin!

Biblia1776 22. Mutta se on raadeltu ja ryöstetty kansa; he ovat kaikki saadut kiinni kuopasta, ja vankein huoneeseen lymytetyt; he ovat tehdyt saaliiksi, eikä ole yhtään auttajaa, raadellut, ja ei kuitenkaan sano: tuo ne jälleen.

CPR1642 22. Se on raadeldu ja ryöstetty Canssa he owat caicki saadut kijnni cuopasta ja fangein huoneseen lymytetyt. He owat tehdyt saalixi eikä ole yhtän auttajata: raadellut ja ei kengän sano: tuo ne jällens.

Osat1551 22. Se on yxi radheldu ia röuettu Canssa/ he ouat caiki tynni paulatut Coopasa/ ia Fangein Honesen lymytetut. He ouat Röuetyxi tedhyt/ ia ei ychten Auttaia ole/ radhellut/ ia eikengen sano/ Too ne iellens. (Se on yksi raadeltu ja ryöwätty kansa/ he owat kaikki tyynni paulatut kuopassa/ ja wankein huoneeseen lymytetyt. He owat ryöwätyksi tehdyt/ ja ei yhtään auttajaa ole/ raadellut/ ja eikenkään sano/ Tuo ne jällens.)

MLV19 22 But this is a people robbed and plundered. They are all of them snared in holes and they are hid in prison-houses. They are for a prey and none delivers, for a spoil and none says, Restore.

KJV 22. But this is a people robbed and spoiled; they are all of them snared in holes, and they are hid in prison houses: they are for a prey, and none delivereth; for a spoil, and none saith, Restore.

Luther1912 22. Aber es ist ein beraubtes und geplündertes Volk; sie sind allzumal verstrickt in Höhlen und versteckt in Kerkern; sie sind zum Raube geworden, und ist kein Erretter da; geplündert, und ist niemand, der da sage: Gib wieder her!

RV'1862 22. Por tanto este pueblo saqueado, y hollado: todos ellos han de ser enlazados en cavernas, y escondidos en cárceles: serán puestos a saco, y no habrá quien los libre: serán hollados, y no habrá quien diga: Restituíd.

RuSV1876 22 Но это народ разоренный и разграбленный; все они связаны в подземельях и сокрыты в темницах; сделались добычею, и нет избавителя; ограблены, и никто не говорит: „отдай назад!"

FI33/38 23. Kuka teistä ottaa tämän korviinsa, tarkkaa ja kuulee vastaisen varalta?

Biblia1776 23. Kuka on teidän seassanne, joka näitä ottaa korviinsa? hän havaitkaan ja kuulkaan, mitä tästedes tulee.

CPR1642 23. Cuca on teidän seasan joca näitä otta corwijns? hän hawaitcan ja cuulcan mitä tästedes tule.

Osat1551 23. Cuca on teiden seassan/ ioca neite Coruijns otta? se merkitken ia cwlcan/ mite testedes tulepi? (Kuka on teidän seassanne/ joka näitä korwiinsa ottaa? se merkitkään ja kuulkaan/ mitä tästedes tuleepi?)

MLV19 23 Who is there among you* that will listen to this, that will listen and hear for the time to come?

KJV 23. Who among you will give ear to this? who will hearken and hear for the time to come?

Luther1912 23. Wer ist unter euch, der solches zu Ohren nehme, der aufmerke und höre, was hernach kommt?

RV'1862 23. ¿Quién de vosotros oirá esto, advertirá, y considerará al fin?

RuSV1876 23 Кто из вас приклонил к этому ухо, вникнул и выслушал это для будущего?

FI33/38 24. Kuka on antanut Jaakobin ryöstettäväksi ja Israelin raastajain valtaan? Eikö Herra, jota vastaan me olemme syntiä tehneet, jonka teitä he eivät tahtoneet vaeltaa ja jonka lakia he eivät totelleet?

Biblia1776 24. Kuka on Jakobin raatelukseksi antanut, ja Israelin ryöväreille? Eikö Herra itse, jota vastaan me syntiä tehneet olemme? Ja ei he tahtoneet hänen teillänsä vaeltaa, eikä totelleet hänen lakiansa.

CPR1642 24. Cuca on Jacobin raateluxexi andanut ja Israelin ryöwäreille? Eikö HERRA sitä tehnyt jota wastan me syndiä tehnet olemma? Ja ei he tahtonet hänen teilläns waelda eikä totellet hänen Lakians.

Osat1551 24. Cuca on Jacobin Rateluxexi ylenandanut? ia Israelin nijlle Röuerille? Eikö itze HERRA site tehnyt? ionga wastan me synditehnyet olema? Ja euet he tactoneet henen Tiens päle waelda/ ia ei totelluet henen Lakians. (Kuka on Jakobin raatelukseksi ylenantanut? ja Israelin niille ryöwärille? Eikö itse HERRA sitä tehnyt? jonka wastaan me syntiä tehneet olemme? Ja eiwät he tahtoneet hänen tiensä päällä waeltaa/ ja ei totelleet hänen lakiansa.)

MLV19 24 Who gave Jacob for a spoil and Israel to the robbers? Did not Jehovah? He against whom we have sinned and in whose ways they would not walk, nor were they obedient to his law.

KJV 24. Who gave Jacob for a spoil, and Israel to the robbers? did not the LORD, he against whom we have sinned? for they would not walk in his ways, neither were they obedient unto his law.

Luther1912 24. Wer hat Jakob übergeben zu plündern und Israel den Räubern? Hat's nicht der HERR getan, an dem wir gesündigt haben, und sie wollten auf seinen Wegen nicht wandeln und gehorchten seinem Gesetz nicht?

RV'1862 24. ¿Quién dió a Jacob en presa, y entregó a Israel a saqueadores? No fué Jehová? porque pecamos contra él, y no quisieron andar en sus caminos, ni oyeron su ley.

RuSV1876 24 Кто предал Иакова на разорение и Израиля грабителям? не Господь ли, против Которого мы грешили? Не хотели они ходить путями Его и не слушали закона Его.

FI33/38 25. Niin hän vuodatti Israelin päälle vihansa hehkun ja sodan tuimuuden. Se liekehti hänen ympärillään, mutta hän ei ollut tietääksensä; se poltti häntä, mutta hän ei siitä huolinut.

Biblia1776 25. Sentähden on hän heidän päällensä vuodattanut vihansa hirmuisuuden ja väkevän sodan: ja on heidät sytyttänyt ympäri, mutta ei he tunteneet, ja hän sytytti heitä, mutta ei he sitä ottaneet mieleensä.

CPR1642 25. Sentähden on hän heidän päällens pudistanut wihans hirmuisuden ja wäkewän sodan. Ja on heidän sytyttänyt ymbäri mutta ei he tundenet ja hän sytytti heitä mutta ei he

Osat1551 25. Senteden hen on heiden ylitzens vlospudhistanut henen wihans hirmusudhen/ ia wäkeuen Sodhan. Ja on heite ymberins ylessytyttenyt/ Mutta euet

sitä ottanet mieleens.

he tundenuet/ Ja hen sytytti heite waan euet he site mielijns ottaneet. (Sentähden hän on heidän ylitsensä ulospuhdistanut hänen wihansa hirmuisuuden/ ja wäkewän sodan. Ja on heitä ympäriinsä ylössytyttänyt/ Mutta eiwät he tunteneet/ Ja hän sytytti heitä waan eiwät he siitä mieliinsä ottaneet.)

MLV19 25 Therefore he poured upon him the fierceness of his anger and the strength of battle. And it set him on fire all around, yet he did not know. And it burned him, yet he laid it not to heart.

KJV 25. Therefore he hath poured upon him the fury of his anger, and the strength of battle: and it hath set him on fire round about, yet he knew not; and it burned him, yet he laid it not to heart.

Luther1912 25. Darum hat er über sie ausgeschüttet den Grimm seines Zorns und eine Kriegsmacht; und hat sie umher angezündet, aber sie merken's nicht; und hat sie angebrannt, aber sie nehmen's nicht zu Herzen.

RV'1862 25. Por tanto derramó sobre él el furor de su ira, y fortaleza de guerra: púsole fuego de todas partes, y no lo conoció: y encendió en él, y no echó de ver.

RuSV1876 25 И Он излил на них ярость гнева Своего и лютость войны: она окружила их пламенем со всех сторон, но они не примечали; и горела у них, но они не уразумели этого сердцем.

43 luku

Israelin lunastus ja korotus. Israel Herran todistaja. Baabelin kukistus ja Israelin vapahdus. Israelia ei vapahdeta ansiosta, vaan armosta.

FI33/38 1. Mutta nyt, näin sanoo Herra, joka loi sinut, Jaakob, joka valmisti sinut, Israel: Älä pelkää, sillä minä olen lunastanut sinut, minä olen sinut nimeltä kutsunut; sinä olet minun.

Biblia1776 1. Ja nyt, näin sanoo Herra, joka sinun, Jakob, loi, ja joka sinun, Israel, teki: älä pelkää; sillä minä olen sinun lunastanut; minä olen sinun nimeltäs kutsunut, sinä olet minun.

CPR1642 1. JA nyt sano HERra: joca sinun Jacob loi ja joca sinun Israel teki. Älä pelkä. sillä minä olen sinun lunastanut minä olen sinun nimeldäs cudzunut sinä olet minun.

Osat1551 1. Ja nyt sanopi HERRA/ ioca sinun Loi Jacobi ia ioca sinun tehnyt on Israel. ELE pelke/ Sille mine olen sinun lunastanut/ Mine olen sinun Nimeldes cutzunut/ Sine olet minun. (Ja nyt sanoopi HERRA/ joka sinun loi Jakob ja joka sinun tehnyt on Israel. Älä pelkää/ Sillä minä olen sinun lunastanut/ Minä olen sinun nimeltäsi kutsunut/ Sinä olet minun.)

MLV19 1 But now Jehovah says thus who created you, O Jacob and he who formed you, O Israel: Do not fear, for I have redeemed you. I have called you by your name, You are mine.

KJV 1. But now thus saith the LORD that created thee, O Jacob, and he that formed thee, O Israel, Fear not: for I have redeemed thee, I have called thee by thy name; thou art mine.

Luther1912 1. Und nun spricht der HERR, der dich geschaffen hat, Jakob, und dich gemacht hat,

RV'1862 1. Y AHORA, así dice Jehová, Creador tuyo, o! Jacob, y formador tuyo, o! Israel: No temas,

Israel: Fürchte dich nicht, denn ich habe dich erlöst; ich habe dich bei deinem Namen gerufen; du bist mein!

RuSV1876 1 Ныне же так говорит Господь, сотворивший тебя, Иаков, и устроившийтебя, Израиль: не бойся, ибо Я искупил тебя, назвал тебя по имени твоему; ты Мой.

porque yo te redimí: yo te puse nombre, mío eres tú.

FI33/38 2. Jos vetten läpi kuljet, olen minä sinun kanssasi, jos virtojen läpi, eivät ne sinua upota; jos tulen läpi käyt, et sinä kärvenny, eikä liekki sinua polta.

Biblia1776 2. Sillä jos sinä vesissä käyt, niin minä olen tykönäs, ettei virrat sinua upota; ja jos sinä tulessa käyt, et sinä pala, ja liekin ei pidä sinua sytyttämän.

CPR1642 2. Sillä jos sinä wesis käyt nijn minä olen tykönäs ettei wirrat sinua upota. Ja jos sinä tules käyt et sinä pala ja liekin ei pidä sinua sytyttämän.

Osat1551 2. Sille ios sine Wettein lepitze keut/ nin mine tadhon tykenes olla/ ettei wirdhat pidhe sinua vpottaman. Ja ios sine Tulehen keut/ eipe sinun palaman pidhe/ ia Lieckiön ei pidhe sinuhun pistymen. (Sillä jos sinä wetten läwitse käyt/ niin minä tahdon tykönäsi olla/ ettei wirrat pidä sinua upottaman. Ja jos sinä tulehen käyt/ eipä sinun palaman pidä/ ja liekkiön ei pidä sinuhun pystymän.)

MLV19 2 When you pass through the waters, I will be with you and through the rivers, they will not

KJV 2. When thou passest through the waters, I will be with thee; and through the rivers,

overflow you. When you walk through the fire, you will not be burned, nor will the flame kindle upon you.

they shall not overflow thee: when thou walkest through the fire, thou shalt not be burned; neither shall the flame kindle upon thee.

Luther1912 2. Denn so du durch Wasser gehst, will ich bei dir sein, daß dich die Ströme nicht sollen ersäufen; und so du ins Feuer gehst, sollst du nicht brennen, und die Flamme soll dich nicht versengen.

RV'1862 2. Cuando pasares por las aguas, yo seré contigo; y en los ríos, no te anegarán. Cuando pasares por el mismo fuego, no te quemarás, ni la llama arderá en tí.

RuSV1876 2 Будешь ли переходить через воды, Я с тобою, – через реки ли, они не потопят тебя; пойдешь ли через огонь, не обожжешься, и пламя не опалит тебя.

FI33/38 3. Sillä minä olen Herra, sinun Jumalasi, Israelin Pyhä, sinun vapahtajasi: minä annan sinun lunnaiksesi Egyptin, sinun sijastasi Etiopian ja Seban.

Biblia1776 3. Sillä minä olen Herra sinun Jumalas, Israelin Pyhä, sinun vapahtajas. Minä olen Egyptin, Etiopian ja Seban antanut edestäs sovinnoksi.

CPR1642 3. Sillä minä olen HERra sinun Jumalas ja Israelin Pyhä sinun wapahtajas. Minä olen Egyptin Ethiopian ja Seban andanut sinun edestäs sowinnoxi.

Osat1551 3. Sille mine olen HERRAS/ ia se Pyhe Israelis/ sinun wapactaias. Mine olen Egiptin/ Ethiopin ia Seban andanut souinoxi sinun edestes. (Sillä minä olen HERRASI/ ja se Pyhä Israelissa/ sinun wapahtajasi. Minä olen Egyptin/ Ethiopian ja Seban antanut sowinnoksi sinun edestäsi.)

MLV19 3 For I am Jehovah your God, the Holy One of Israel, your Savior. I have given Egypt as your ransom, Ethiopia and Seba in your stead.

KJV 3. For I am the LORD thy God, the Holy One of Israel, thy Saviour: I gave Egypt for thy ransom, Ethiopia and Seba for thee.

Luther1912 3. Denn ich bin der HERR, dein Gott, der Heilige in Israel, dein Heiland. Ich habe Ägypten für dich als Lösegeld gegeben, Mohren und Seba an deine Statt.

RV'1862 3. Porque yo Jehová Dios tuyo, Santo de Israel, Guardador tuyo: A Egipto he dado por tu rescate; a Etiopía, y a Sabá por tí.

RuSV1876 3 Ибо Я Господь, Бог твой, Святый Израилев, Спаситель твой; в выкуп за тебя отдал Египет, Ефиопию и Савею за тебя.

FI33/38 4. Koska sinä olet minun silmissäni kallis ja suuriarvoinen ja koska minä sinua rakastan, annan minä ihmisiä sinun sijastasi ja kansakuntia sinun hengestäsi.

Biblia1776 4. Ettäs niin kalliiksi olet luettu minun silmäini edessä, niin sinä olet myös kunniallisena pidetty, ja minä rakastin sinua, ja annan sentähden ihmiset sinun edestäs, ja kansat sinun sielus edestä.

CPR1642 4. Ettäs nijn callixi olet luettu minun caswoni edes nijn sinun täyty myös cunnialisen olla. Ja minä racastan sinua ja annan sentähden ihmiset sinun edestäs ja Canssat sinun sielus edestä.

Osat1551 4. Ettes nin callijxi luettu olet minun Casuoni edes/ teuty sinun mös cunnialisen olla. Ja mine racastan sinua/ senteden mine annan Inhimiset sinun edestes/ ia Canssat sinun Sielus edeste. (Ettäs niin kalliiksi luettu olet minun kaswoni edessä/ täytyy sinun myös kunniallisen olla. Ja minä rakastan sinua/ sentähden minä annan ihmiset sinun edestäsi/ ja kansat sinun sielusi edestä.)

MLV19 4 Since you have been precious in my sight (and) honorable and I have loved you, therefore I will give men instead of you and peoples instead of your life.

KJV 4. Since thou wast precious in my sight, thou hast been honourable, and I have loved thee: therefore will I give men for thee, and people for thy life.

Luther1912 4. Weil du so wert bist vor meinen Augen geachtet, mußt du auch herrlich sein, und ich habe dich lieb; darum gebe ich Menschen an deine Statt und Völker für deine Seele.

RV'1862 4. Porque en mis ojos fuiste de grande estima: fuiste honorable, y yo te amé; y daré hombres por tí, y naciones por tu alma.

RuSV1876 4 Так как ты дорог в очах Моих, многоценен, и Я возлюбил тебя, то отдам других людей за тебя, и народы за душу твою.

FI33/38 5. Älä pelkää, sillä minä olen sinun kanssasi; minä tuon sinun siemenesi päivänkoiton ääriltä, päivän laskemilta minä sinut kokoan.

Biblia1776 5. Älä siis nyt pelkää; sillä minä olen sinun tykönäs; idästä tahdon minä simenes saattaa, ja lännestä tahdon sinua koota.

CPR1642 5. Älä sijs nyt pelkä: sillä minä olen sinun tykönäs idästä tahdon minä sinun siemenes saatta ja lännestä tahdon sinua coota.

Osat1551 5. Nin ele nyt sinuas pelke/ Sille mine olen sinun tykenes/ Idheste mine tadhon sinun Siemenes saatta/ ia Länneste tadhon sinua coota. (Niin älä nyt sinuas pelkää/ Sillä minä olen sinun tykönäsi/ Idästä minä tahdon sinun siemenesi saattaa/ ja lännestä tahdon sinua koota.)

MLV19 5 Do not fear, for I am with you. I will bring your seed from the east and gather you from

KJV 5. Fear not: for I am with thee: I will bring thy seed from the east, and gather thee from

the west.

the west;

Luther1912 5. So fürchte dich nun nicht; denn ich bin bei dir. Ich will vom Morgen deinen Samen bringen und will dich vom Abend sammeln

RV'1862 5. No temas, porque yo soy contigo: del oriente traeré tu generación, y del occidente te recogeré.

RuSV1876 5 Не бойся, ибо Я с тобою; от востока приведу племя твое и от запада соберу тебя.

FI33/38 6. Minä sanon pohjoiselle: Anna tänne! ja etelälle: Älä pidätä! Tuo minun poikani kaukaa ja minun tyttäreni hamasta maan äärestä —

Biblia1776 6. Minä tahdon sanoa pohjoiselle: tuo tänne, ja etelälle: älä kiellä. Tu tänne minun poikani taampaa, ja minun tyttäreni hamasta maailman ääristä:

CPR1642 6. Minä tahdon sano pohjaiselle: tuo tänne ja etelälle: älä kiellä. Tuo tänne minun poicani taamba ja minun tyttäreni hamast mailman äristä.

Osat1551 6. Mine tadhon sanoa Pohiaisel/ Tooxtenne/ Ja Etelel/ Ele kielle. Tooxtenne minun Poicani taambata/ ia minun Tyttereni hamast Mailman lopusta. (Minä tahdon sanoa pohjoiselle/ Tuoks tänne/ Ja etelälle/ Älä kiellä. Tuoks tänne minun poikani taampata/ ja minun tyttäreni hamasta maailman lopusta.)

MLV19 6 I will say to the north, Give up and to the south, Do not keep back. Bring my sons from far and my daughters from the end of the earth,

KJV 6. I will say to the north, Give up; and to the south, Keep not back: bring my sons from far, and my daughters from the ends of the earth;

Luther1912 6. und will sagen gegen Mitternacht: Gib her!

RV'1862 6. Diré al aquilón: Da acá; y al mediodía: No

und gegen Mittag: Wehre nicht! Bringe meine Söhne von ferneher und meine Töchter von der Welt Ende,

RuSV1876 6 Северу скажу: „отдай"; и югу: „не удерживай; веди сыновей Моих издалека и дочерей Моих от концов земли,

detengas: trae de luengas tierras mis hijos, y mis hijas de lo postrero de la tierra:

FI33/38 7. kaikki, jotka ovat otetut minun nimiini ja jotka minä olen kunniakseni luonut, jotka minä olen valmistanut ja tehnyt.

CPR1642 7. Caicki jotca minun nimelläni owat nimitetyt nimittäin jotca minä luonut olen walmistanut ja tehnyt minun cunniaxeni.

Biblia1776 7. Kaikki, jotka minun nimelläni ovat nimitetyt, jotka minä luonut olen, valmistanut ja tehnyt minun kunniakseni.

Osat1551 7. Caiki iotca minun Nimelleni ouat nimitetut/ nimiten/ iotca mine loonut olen/ cuuattanut ia tehnyt minun Cunniaxeni. (Kaikki jotka minun nimelleni owat nimitetyt/ nimittäin/ jotka minä luonut olen/ kuwattanut ja tehnyt minun kunniakseni.)

MLV19 7 everyone who is called by my name and whom I have created for my glory, whom I have formed, yes, whom I have made.

Luther1912 7. alle, die mit meinem Namen genannt sind, die ich geschaffen habe zu meiner Herrlichkeit und zubereitet und gemacht.

RuSV1876 7 каждого кто называется Моим именем, кого Я сотворил для славы Моей, образовал и устроил.

KJV 7. Even every one that is called by my name: for I have created him for my glory, I have formed him; yea, I have made him.

RV'1862 7. Todos llamados de mi nombre; y para gloria mía los crié, los formé, y los hice:

FI33/38 8. Tuo esiin sokea kansa, jolla kuitenkin on silmät, ja kuurot, joilla kuitenkin on korvat.

CPR1642 8. TUo edes sokia Canssa jolla cuitengin silmät owat: ja cuuroit joilla cuitengin corwat owat.

Biblia1776 8. Tuo edes sokia kansa, jolla kuitenkin silmät ovat, ja kuurot, joilla kuitenkin korvat ovat.

Osat1551 10. Mutta te oletta minun Todhistaiani/ sanopi HERRA/ ia minun Paluelian/ ionga mine vloswalinut olen. Senpäle ette te tiedheisit ia vskoisit minua/ ia ymmerdheisit/ ette Mine Se olen. (Mutta te olette minun todistajani/ sanoopi HERRA/ ja minun palwelijani/ jonka minä uloswalinnut olen Senpäälle että te tietäisit ja uskoisit minua/ ja ymmärtäisit/ että minä se olen.)

MLV19 8 Bring forth the blind people who have eyes and the deaf who have ears.

Luther1912 8. Laß hervortreten das blinde Volk, welches doch Augen hat, und die Tauben, die doch Ohren haben.

RuSV1876 8 Выведи народ слепой, хотя у него есть глаза, и глухой, хотя у него есть уши".

KJV 8. Bring forth the blind people that have eyes, and the deaf that have ears.

RV'1862 8. Sacando al pueblo ciego, que tiene ojos; y a los sordos, que tienen oidos.

FI33/38 9. Kaikki kansat ovat kokoontuneet yhteen ja kansakunnat tulleet kokoon. Kuka heistä voi ilmoittaa tämänkaltaista? Tai antakoot meidän kuulla entisiä; asettakoot todistajansa

Biblia1776 9. Anna kaikki pakanat tulla kokoon, ja kansan kokoontua, kuka on heidän seassansa, joka näitä ilmoittaa tietää, ja kuuluttaa meille edellä, mitä tapahtuman

ja näyttäkööt, että ovat oikeassa: sittenpä kuullaan ja sanotaan: Se on totta.

CPR1642 9. Anna caicki pacanat tulla cocon ja Canssan cocondua cuca on heidän seasans joca näitä ilmoitta tietä ja cuulutta meille edellä mitä tapahtuman pitä? Anna heidän tuoda edes todistuxens ja osotta nijn saadan cuulla ja sano: se on totuus.

MLV19 9 Let all the nations be gathered together and let the peoples be assembled. Who among them can declare this and show us former things? Let them bring their witnesses that they may be justified, or let them hear and say, It is truth.

Luther1912 9. Laßt alle Heiden zusammenkommen zuhauf und sich die Völker versammeln. Wer ist unter ihnen, der solches verkündigen möge und uns hören lasse, was zuvor geweissagt ist? Laßt sie ihre Zeugen darstellen und beweisen, so wird man's hören und sagen; Es ist die Wahrheit.

RuSV1876 9 Пусть все народы соберутся вместе, и совокупятся племена. Кто между ними

pitää? Anna heidän tuoda edes todistuksensa ja asiansa oikiaksi tehdä, niin saadaan kuulla, ja sanoa: se on totuus.

Osat1551 11. Eipe ychten Jumala ole minun edhelleni techty/ nin eipe mös kengen minun ielkin tule/ Mine/ Mine olen Se HERRA/ ia paitzi minua ei ole yxiken Wapachtaia. (Eipä yhtään Jumalaa ole minun edelleni tehty/ niin eipä myös kenkään minun jälkeen tule/ Minä/ Minä olen se HERRA/ ja paitsi minua ei ole yksikään wapahtajaa.)

KJV 9. Let all the nations be gathered together, and let the people be assembled: who among them can declare this, and shew us former things? let them bring forth their witnesses, that they may be justified: or let them hear, and say, It is truth.

RV'1862 9. Congréguense juntamente todas las naciones, y júntense pueblos: ¿Quién de ellos hay que nos dé nuevas de esto, y que nos haga oir las cosas primeras? Presenten sus testigos, y serán sentenciados por justos: oigan, y digan verdad.

предсказал это? пусть возвестят, что было
от начала; пусть представят свидетелей от
себя и оправдаются, чтобы можно было
услышать и сказать: „правда!"

FI33/38 10. Te olette minun todistajani, sanoo Herra, minun palvelijani, jonka minä olen valinnut, jotta te tuntisitte minut ja uskoisitte minuun ja ymmärtäisitte, että minä se olen. Ennen minua ei ole luotu yhtäkään jumalaa, eikä minun jälkeeni toista tule.

Biblia1776 10. Mutta te olette minun todistajani, sanoo Herra, ja minun palveliani, jonka minä valitsin, että te tietäisitte, ja uskoisitte minua, ja ymmärtäisitte, että minä se olen. Ei yhtään Jumalaa ole minun edelläni tehty, ei myös kenkään tule minun jälkeeni.

CPR1642 10. Mutta te oletta minun todistajani sano HErra: ja minun palwelian jonga minä walidzin että te tiedäisitte ja uscoisitte minua ja ymmärräisitte että Minä se olen.

Osat1551 12. Mine sen olen ilmoittanut/ ia olen mös auttanut/ ia olen site teille andanut sanotta/ ia ei ole mucalainen Jumala teiden seassan. Tepe minun Todhistaiani olet/ sanopi HERRA/ Nin mine Jumala olen. (Minä sen olen ilmoittanut/ ja olen myös auttanut/ ja olen sitä teille antanut sanottaa/ ja ei ole muukalainen Jumala teidän seassanne. Tepä minun todistajani olet/ sanoopi HERRA/ Niin minä Jumala olen.)

MLV19 10 You* are my witnesses, says Jehovah and my servant whom I have chosen, that you* may know and believe me and understand that I am he. Before me there was no God formed, nor will there be after me.

KJV 10. Ye are my witnesses, saith the LORD, and my servant whom I have chosen: that ye may know and believe me, and understand that I am he: before me there was no God formed, neither shall there be after me.

Luther1912 10. Ihr aber seid meine Zeugen, spricht der HERR, und mein Knecht, den ich erwählt habe, auf daß ihr wisset und mir glaubt und versteht, das ich's bin. Vor mir ist kein Gott gemacht, so wird auch nach mir keiner sein.

RuSV1876 10 А Мои свидетели, говорит Господь, вы и раб Мой, которого Я избрал, чтобы вы знали и верили Мне, и разумели, что это Я: прежде Меня не было Бога и после Меня не будет.

RV'1862 10. Vosotros sois mis testigos, dice Jehová, y mí siervo, que yo escogí: para que me conozcáis, y creais, y entendáis, que yo mismo soy: ántes de mí no fué formado Dios, ni lo será después de mí.

FI33/38 11. Minä, minä olen Herra, eikä ole muuta pelastajaa, kuin minä.

CPR1642 11. Ei yhtän Jumalata ole minun edelläni tehty ei myös kengän tule minun jälken Minä Minä olen HERra ja paidzi minua ei ole yhtän wapahtajata.

Biblia1776 11. Minä, minä olen Herra, ja paitsi minua ei ole yhtään vapahtajaa.

Osat1551 13. Ja mine olen ennequin iocu Peiue olikan/ ia eikengen woi minun kädhesteni pelasta/ Mine prucan/ cuca tachto site poiskäendä? (Ja minä olen ennenkuin joku päiwä olikaan/ ja eikenkään woi minun kädestäni pelastaa/ Minä pruukaan/ kuka tahtoo sitä poiskääntää?)

MLV19 11 I, even I, am Jehovah and besides me there is no savior.

Luther1912 11. Ich, ich bin der HERR, und ist außer mir kein Heiland.

RuSV1876 11 Я, Я Господь, и нет Спасителя кроме

KJV 11. I, even I, am the LORD; and beside me there is no saviour.

RV'1862 11. Yo, yo Jehová; y fuera de mí no hay quien salve.

Меня.

FI33/38 12. Minä olen ilmoittanut, olen pelastanut ja julistanut, eikä ollut vierasta jumalaa teidän keskuudessanne. Te olette minun todistajani, sanoo Herra, ja minä olen Jumala.

CPR1642 12. Minä sen olen ilmoittanut ja olen myös auttanut ja olen sen teille andanut sanoa ja ei ole muucalainen Jumala teidän seasan. Te oletta minun todistajani sano HERra Nijn minä Jumala olen.

Biblia1776 12. Minä sen olen ilmoittanut, ja olen myös auttanut, ja olen sen teille antanut sanoa, ja ei ole muukalainen (Jumala) teidän seassanne: ja te olette minun todistajani, sanoo Herra, ja minä olen Jumala.

MLV19 12 I have declared and I have saved and I have shown and there was no strange (god) among you*. Therefore you* are my witnesses, says Jehovah and I am God.

Luther1912 12. Ich habe es verkündigt und habe auch geholfen und habe es euch sagen lassen, und war kein fremder Gott unter euch. Ihr seid meine Zeugen, spricht der HERR; so bin ich euer Gott.

RuSV1876 12 Я предрек и спас, и возвестил; а иного нет у вас, и вы – свидетели Мои, говорит Господь, что Я Бог;

KJV 12. I have declared, and have saved, and I have shewed, when there was no strange god among you: therefore ye are my witnesses, saith the LORD, that I am God.

RV'1862 12. Yo anuncié, y salvé, e hice oir, y no hubo entre vosotros dios extraño. Vosotros pues sois mis testigos, dice Jehová, que yo soy Dios.

FI33/38 13. Tästedeskin minä olen sama. Ei kukaan voi vapauttaa minun kädestäni; minkä minä teen, kuka sen peruuttaa?

Biblia1776 13. Ja minä olen itse ennenkuin joku päivä olikaan, ja ei kenkään voi minun kädestäni pelastaa; minä vaikutan, ja kuka tahtoo sitä estää?

CPR1642 13. Ja Minä olen ennencuin jocu päiwä olican ja ei kengän woi minun kädestäni pelasta Minä waicutan cuca tahto sitä estä?

MLV19 13 Yes, since the day was I am he and there is none that can deliver out of my hand. I will work and who can hinder it?

KJV 13. Yea, before the day was I am he; and there is none that can deliver out of my hand: I will work, and who shall let it?

Luther1912 13. Auch bin ich, ehe denn ein Tag war, und ist niemand, der aus meiner Hand erretten kann. Ich wirke; wer will's abwenden?

RV'1862 13. Aun ántes que hubiera día, yo era; y no hay quien de mi mano escape: si yo hiciere, ¿quién lo estorbará?

RuSV1876 13 от начала дней Я Тот же, и никто не спасет от руки Моей; Я сделаю, и кто отменит это?

FI33/38 14. Näin sanoo Herra, teidän lunastajanne, Israelin Pyhä: Teidän tähtenne minä lähetän sanan Baabeliin, minä syöksen heidät kaikki pakoon, syöksen kaldealaiset laivoihin, jotka olivat heidän ilonsa.

Biblia1776 14. Näin sanoo Herra teidän lunastajanne, Israelin Pyhä: teidän tähtenne olen minä lähettänyt Babeliin, ja olen kukistanut kaikki teljet, ja ajanut murheelliset Kaldealaiset haaksiin.

CPR1642 14. NÄin sano HERra teidän lunastajan Israelin Pyhä: teidän tähden olen minä lähettänyt Babelijn ja olen cukistanut caicki teljet ja

ajanut murhelliset Chaldealaiset haaxijn.

MLV19 14 Jehovah says thus, your* Redeemer, the Holy One of Israel: For your* sake I have sent to Babylon and I will bring down all of them as fugitives, even the Chaldeans, in the ships of their rejoicing.

KJV 14. Thus saith the LORD, your redeemer, the Holy One of Israel; For your sake I have sent to Babylon, and have brought down all their nobles, and the Chaldeans, whose cry is in the ships.

Luther1912 14. So spricht der HERR, euer Erlöser, der Heilige in Israel: Um euretwillen habe ich gen Babel geschickt und habe alle Flüchtigen hinuntergetrieben und die klagenden Chaldäer in ihre Schiffe gejagt.

RV'1862 14. Así dice Jehová, Redentor vuestro, Santo de Israel: Por vosotros envié a Babilonia, e hice descender fugitivos todos ellos, y clamor de Caldeos en las naves.

RuSV1876 14 Так говорит Господь, Искупитель ваш, Святый Израилев: ради вас Я послал в Вавилон и сокрушил все запоры и Халдеев, величавшихся кораблями.

FI33/38 15. Minä, Herra, olen teidän Pyhänne, minä, Israelin Luoja, olen teidän kuninkaanne.

Biblia1776 15. Minä olen Herra teidän Pyhänne, joka Israelin luonut olen, teidän Kuninkaanne.

CPR1642 15. Minä olen HERra teidän Pyhän joca Israelin luonut olen teidän Cuningan.

MLV19 15 I am Jehovah, your* Holy One, the Creator of Israel, your* King.

KJV 15. I am the LORD, your Holy One, the creator of Israel, your King.

Luther1912 15. Ich bin der HERR, euer Heiliger, der ich Israel geschaffen habe, euer König.

RV'1862 15. Yo Jehová, Santo vuestro, Creador de Israel, Rey vuestro.

RuSV1876 15 Я Господь, Святый ваш, Творец Израиля,
Царь ваш.

FI33/38 16. Näin sanoo Herra, joka teki tien mereen ja polun valtaviin vesiin,

Biblia1776 16. Näin sanoo Herra, joka tien tekee meressä ja polun väkevässä vedessä,

CPR1642 16. Näin sano HERra joca tien teke meresä ja polgun wäkewäsä wedesä:

MLV19 16 Jehovah says thus, who makes a way in the sea and a path in the mighty waters,

KJV 16. Thus saith the LORD, which maketh a way in the sea, and a path in the mighty waters;

Luther1912 16. So spricht der HERR, der im Meer Weg und in starken Wassern Bahn macht,

RV'1862 16. Así dice Jehová, el que da camino en la mar, y senda en las aguas impetuosas.

RuSV1876 16 Так говорит Господь, открывший в море дорогу, в сильных водах стезю,

FI33/38 17. joka vei sotaan vaunut ja hevoset, sotaväen ja sankarit kaikki; he vaipuivat eivätkä nousseet, he raukenivat, sammuivat niinkuin lampunsydän:

Biblia1776 17. Joka vie rattaan ja hevosen, joukon ja voiman, niin että he yhdessä roukkiossa makaavat, eikä nouse; he sammuvat, niinkuin kynttilän sydän sammuu.

CPR1642 17. Joca wie rattan ja hewoisen joucon ja woiman nijn että he yhdesä rouckiosa macawat eikä nouse että he sammuwat nijncuin kyntilän sydän sammu.

MLV19 17 who brings forth the chariot and horse,

KJV 17. Which bringeth forth the chariot and

the army and the mighty man (they lie down together; they will not rise; they are extinct; they are quenched as a wick):

horse, the army and the power; they shall lie down together, they shall not rise: they are extinct, they are quenched as tow.

Luther1912 17. der ausziehen läßt Wagen und Roß, Heer und Macht, daß sie auf einem Haufen daliegen und nicht aufstehen, daß sie verlöschen, wie ein Docht verlischt:

RV'1862 17. Cuando él saca carro, y caballo, ejército y fuerza caen juntamente, para no levantarse: quedan apagados, como pábilo quedan apagados.

RuSV1876 17 выведший колесницы и коней, войско и силу; все легли вместе, не встали; потухли как светильня, погасли.

FI33/38 18. Älkää entisiä muistelko, älkää menneistä välittäkö.

Biblia1776 18. Älkäät muistelko entisiä, ja älkäät pitäkö lukua vanhoista.

CPR1642 18. Älkät ajatelco wanha ja älkät pitäkö lucua endisest.

MLV19 18 Do you* not remember the former things, nor consider the things of old.

KJV 18. Remember ye not the former things, neither consider the things of old.

Luther1912 18. Gedenkt nicht an das Alte und achtet nicht auf das Vorige!

RV'1862 18. No os acordéis de las cosas pasadas, ni traigáis a memoria las cosas antiguas.

RuSV1876 18 Но вы не вспоминаете прежнего и о древнем не помышляете.

FI33/38 19. Katso, minä teen uutta; nyt se puhkeaa taimelle, ettekö sitä huomaa? Niin, minä teen tien korpeen, virrat erämaahan.

Biblia1776 19. Sillä katso, minä teen uutta, juuri nyt pitää sen tuleman edes; ettekö te ymmärrä sitä? minä teen tietä korpeen, ja virtoja

erämaihin.

CPR1642 19. Sillä cadzo Minä teen utta juuri nyt pitä sen coittaman että te ymmärrätte minun tekewän tietä corpeen ja wirtoja erämaihin.

MLV19 19 Behold, I will do a new thing. Now it will spring forth. Shall you* not know it? I will even make a way in the wilderness and rivers in the desert.

KJV 19. Behold, I will do a new thing; now it shall spring forth; shall ye not know it? I will even make a way in the wilderness, and rivers in the desert.

Luther1912 19. Denn siehe, ich will ein Neues machen; jetzt soll es aufwachsen, und ihr werdet's erfahren, daß ich Weg in der Wüste mache und Wasserströme in der Einöde,

RV'1862 19. He aquí que yo hago cosa nueva: presto saldrá a luz: ¿No la sabréis? Otra vez, pondré camino en el desierto, y ríos en la soledad.

RuSV1876 19 Вот, Я делаю новое; ныне же оно явится; неужели вы и этого не хотите знать? Я проложу дорогу в степи, реки в пустыне.

FI33/38 20. Minua kunnioittavat metsän eläimet, aavikkosudet ja kamelikurjet, koska minä johdan vedet korpeen, virrat erämaahan, antaakseni kansani, minun valittuni, juoda.

Biblia1776 20. Että eläimet kedolla kunnioittavat minua, lohikärmeet ja yököt; sillä minä annan vettä korvessa, ja virrat erämaassa, antaakseni kansalleni, valituilleni juoda.

CPR1642 20. Että eläimet kedolla cunnioittawat minua Drakit ja Strutzit: sillä minä annan wettä corwesa ja wirrat erämaasa andaxeni Canssalleni minun walituilleni juoda.

MLV19 20 The beasts of the field will honor me, the jackals and the ostriches, because I give waters in the wilderness and rivers in the desert, to give drink to my people, my chosen,

KJV 20. The beast of the field shall honour me, the dragons and the owls: because I give waters in the wilderness, and rivers in the desert, to give drink to my people, my chosen.

Luther1912 20. daß mich das Tier auf dem Felde preise, die Schakale und Strauße. Denn ich will Wasser in der Wüste und Ströme in der Einöde geben, zu tränken mein Volk, meine Auserwählten.

RV'1862 20. La bestia del campo me honrará, los dragones, y los pollos del avestruz; porque daré aguas en el desierto, ríos en la soledad, para que beba mi pueblo, mi escogido.

RuSV1876 20 Полевые звери прославят Меня, шакалы и страусы, потому что Я в пустынях дам воду, реки в сухой степи, чтобы поить избранный народ Мой.

FI33/38 21. Kansa, jonka minä olen itselleni valmistanut, on julistava minun kiitostani.

Biblia1776 21. Tämän kansan olen minä minulleni valmistanut: sen pitää minun ylistykseni julistaman.

CPR1642 21. Tämän Canssan olen minä minulleni walmistanut sen pitä minun ylistyxeni julistaman.

Osat1551 21. Temen Canssan olen minä minulleni walmistanut/ sen pite minun Ylistöxeni ylestukeman. (Tämän kansan olen minä minulleni walmistanut/ sen pitää minun ylistykseni ylöstukeman.)

MLV19 21 the people whom I formed for myself, that they might set forth my praise.

KJV 21. This people have I formed for myself; they shall shew forth my praise.

Luther1912 21. Dies Volk habe ich mir zugerichtet; es soll meinen Ruhm erzählen.

RuSV1876 21 Этот народ Я образовал для Себя; он будет возвещать славу Мою.

RV'1862 21. Este pueblo crié para mí, mis alabanzas contará.

FI33/38 22. Mutta et ole sinä, Jaakob, minua kutsunut, et ole sinä, Israel, itseäsi minun tähteni vaivannut.

CPR1642 22. Ei että sinä Jacob cudzuit minua ja että sinä Israel olet työtä tehnyt minua saadaxes/

Biblia1776 22. Ja et sinä Jakob huutanut minua avukses, ja et sinä Israel ole työtä tehnyt minun tähteni.

Osat1551 22. Ei/ ette sine Jacob minua cutzuit/ eli ette sine Israel olet tötetehnyt minua saadhaxes. (Ei/ että sinä Jakob minua kutsuit/ eli että sinä Israel olet työtä tehnyt minua saadaksesi.)

MLV19 22 Yet you have not called upon me, O Jacob, but you have been weary of me, O Israel.

KJV 22. But thou hast not called upon me, O Jacob; but thou hast been weary of me, O Israel.

Luther1912 22. Nicht, daß du mich hättest gerufen, Jakob, oder daß du um mich gearbeitet hättest, Israel.

RuSV1876 22 А ты, Иаков, не взывал ко Мне; ты, Израиль, не трудился для Меня.

RV'1862 22. Y no me invocaste a mí, o! Jacob: ántes en mí te cansaste, o! Israel.

FI33/38 23. Et ole tuonut minulle lampaitasi polttouhriksi, et teurasuhreillasi minua kunnioittanut; en ole minä vaivannut sinua

Biblia1776 23. Etpä sinä minulle tuonut edes polttouhris lampaita, etkä kunnioittanut minua sinun uhrillas. En minä sinua saattanut ruokauhrias

ruokauhrilla enkä suitsutusuhrilla sinua rasittanut.

CPR1642 23. Etpäs minulle tuonut edes polttouhris lambaita etkä cunnioittanut sinun uhrillas. En minä ollut iloinen cosca sinä ruocauhris purgit engä myös ihastunut sinun pyhän sawus työstä.

MLV19 23 You have not brought me from your sheep for burnt offerings, nor have you honored me with your sacrifices. I have not burdened you with offerings, nor wearied you with frankincense.

Luther1912 23. Mir hast du nicht gebracht Schafe deines Brandopfers noch mich geehrt mit deinen Opfern; mich hat deines Dienstes nicht gelüstet im Speisopfer, habe auch nicht Lust an deiner Arbeit im Weihrauch;

RuSV1876 23 Ты не приносил Мне агнцев твоих во всесожжение и жертвами твоими не чтил Меня. Я незаставлял тебя служить Мне хлебным приношением и не отягощал тебя

uhraamaan, enkä myös vaatinut sinua pyhää savuas tekemään.

Osat1551 23. Etpes tosin Minulle edestoonut sinu' Poltuffris Lambait/ etkes minua cunnioittanut sinun Uffrillas. Em mine lustinen ollut coskas Rocauffris pyrghit/ enge mös ihastunu sinun Pyhesauus Tööste. (Etpäs tosin minulle edestuonut sinun polttouhrisi lampaita/ etkäs minua kunnioittanut sinun uhrillasi. En minä lystinen ollut koska ruokauhrisi pyrit/ enkä myös ihastunut sinun pyhän sawusi työstä.)

KJV 23. Thou hast not brought me the small cattle of thy burnt offerings; neither hast thou honoured me with thy sacrifices. I have not caused thee to serve with an offering, nor wearied thee with incense.

RV'1862 23. No me trajiste a mí los animales de tus holocaustos, ni me honraste a mí con tus sacrificios; no te hice servir con presente, ni te hice fatigar con perfume.

фимиамом.

FI33/38 24. Et ole minulle kalmoruokoa hopealla ostanut etkä minua teurasuhriesi rasvalla ravinnut — et, vaan sinä olet minua synneilläsi vaivannut, rasittanut minua pahoilla töilläsi.

Biblia1776 24. Etpä sinä minulle ostanut rahalla hajavaa kalmusta, et myös minua uhris rasvalla täyttänyt; vaan sinä sait minun työtä tekemään sinun synnissäs, ja olet tehnyt minulle vaivaa sinun pahoissa teoissas.

CPR1642 24. Etpäs minulle ostanut rahalla hajawata Calmusta et myös minua sinun uhris raswalla täyttänyt. Ja sinä sait minun työtä tekemän sinun synnisäs ja olet tehnyt minulle waiwa sinun pahoisa tegoisas.

Osat1551 24. Etpes minulle ostanut rahalla haiauat Calmusta/ etkes mös minua sinun Wffris raszualla teuttenyt. ia/ Sine teit Minua sinun Synnises tötetekemen/ ia olet minulle waiua tehnyt sinun Pahatecoisas. (Etpäs minulle ostanut rahalla hajaawaa kalmusta/ etkäs myös minua sinun uhrisi raswalla täyttänyt/ ja/ Sinä teit minua sinun synnissäsi työtätekemään/ ja olet minulle waiwaa tehnyt sinun pahassa teoissasi.)

MLV19 24 You have bought me no sweet cane with money, nor have you filled me with the fat of your sacrifices. But you have burdened me with your sins. You have wearied me with your iniquities.

KJV 24. Thou hast bought me no sweet cane with money, neither hast thou filled me with the fat of thy sacrifices: but thou hast made me to serve with thy sins, thou hast wearied me with thine iniquities.

Luther1912 24. mir hast du nicht um Geld Kalmus gekauft; mich hast du mit dem Fett deiner Opfer nicht gesättigt. Ja, mir hast du Arbeit gemacht mit

RV'1862 24. No compraste para mí caña aromática por dinero, ni me hartaste con la grosura de tus sacrificios: ántes me hiciste servir en tus

deinen Sünden und hast mir Mühe gemacht mit deinen Missetaten.

RuSV1876 24 Ты не покупал Мне благовонной трости за серебро и туком жертв твоих не насыщал Меня; но ты грехами твоими затруднял Меня, беззакониями твоими отягощал Меня.

pecados, y en tus maldades me hiciste fatigar.

FI33/38 25. Minä, minä pyyhin pois sinun rikkomuksesi itseni tähden, enkä sinun syntejäsi muista.

CPR1642 25. Minä Minä pyhin sinun ylidzekäymises pois minun tähteni ja en muista sinun syndejäs.

Biblia1776 25. Minä, minä pyyhin sinun ylitsekäymises pois minun tähteni, ja en muista sinun syntejäs.

Osat1551 25. Mine/ Mine poispyhin sinun Ylitzekeumises minun techteni/ ia sinun Syndies ensuingan muista. (Minä/ Minä poispyyhin sinun ylitsekäymisesi minun tähteni/ ja sinun syntiäsi en suinkaan muista.)

MLV19 25 I, even I, am he who blots out your transgressions for my own sake and I will not remember your sins.

Luther1912 25. Ich, ich tilge deine Übertretungen um meinetwillen und gedenke deiner Sünden nicht.

RuSV1876 25 Я, Я Сам изглаживаю преступления твои ради Себя Самого и грехов твоих не

KJV 25. I, even I, am he that blotteth out thy transgressions for mine own sake, and will not remember thy sins.

RV'1862 25. Yo, yo soy el que raigo tus rebeliones por amor de mí; y no me acordaré de tus pecados.

помяну:

FI33/38 26. Muistuta sinä minua, käykäämme oikeutta keskenämme; puhu sinä ja näytä, että olet oikeassa.

CPR1642 26. Muistuta minulle coetelcam oikeudella sanos millä tawallas tahdot wanhurscaxi tulla?

Biblia1776 26. Muistuta minulle, koetelkaamme oikeudella: sano sinä, millä tavalla sinä tahdot vanhurskaaksi tulla?

Osat1551 26. Muistuta minulle/ Taistelkam keskenen Oikiudhes/ Sanos/ millemodholla sine tadhot wanhurskaxi tulla? (Muistuta minulle/ Taistelkaamme keskenään oikeudessa/ Sanos/ millä muodolla sinä tahdot wanhurskaaksi tulla?)

MLV19 26 Put me in remembrance. Let us plead together. Set forth (your case) that you may be justified.

Luther1912 26. Erinnere mich; laß uns miteinander rechten; sage an, wie du gerecht willst sein.

RuSV1876 26 припомни Мне; станем судиться; говори ты, чтоб оправдаться.

KJV 26. Put me in remembrance: let us plead together: declare thou, that thou mayest be justified.

RV'1862 26. Házme acordar, entremos en juicio juntamente: cuenta tú para abonarte.

FI33/38 27. Jo sinun esi-isäsi teki syntiä, sinun puolusmiehesi luopuivat minusta.

CPR1642 27. Sinun ensimäinen Isäs on syndiä tehnyt ja sinun opettajas owat minua wastan wäärytta tehnet.

Biblia1776 27. Sinun ensimäinen isäs on syntiä tehnyt, ja sinun opettajas ovat minua vastaan vääryyttä tehneet.

Osat1551 27. Sinun Ises ouat syndiätehnyet/ ia sinun Opettaias ouat minua wastan wärytte tehnyet. (Sinun isäsi owat syntiä tehneet/ ja

sinun opettajasi owat minua wastaan wääryyttä tehneet.)

MLV19 27 Your first father sinned and your teachers have transgressed against me.

KJV 27. Thy first father hath sinned, and thy teachers have transgressed against me.

Luther1912 27. Deine Voreltern haben gesündigt, und deine Lehrer haben wider mich mißgehandelt.

RV'1862 27. Tu primer padre pecó, y tus enseñadores prevaricaron contra mí.

RuSV1876 27 Праотец твой согрешил, и ходатаи твои отступили от Меня.

FI33/38 28. Niin minä annoin häväistä pyhät ruhtinaat, jätin Jaakobin tuhon omaksi, Israelin alttiiksi pilkalle.

Biblia1776 28. Sentähden minä saastutin pyhät esimiehet, ja olen antanut Jakobin raatelukseksi, ja Israelin pilkaksi.

CPR1642 28. Sentähden minä rijwaisin Pyhän esimiehet ja olen andanut Jacobin raateluxexi ja Israelin pilcaxi.

Osat1551 28. Senteden mine sen Pyhydhen Esimiehet riuasin/ Ja olen Jacobin Raateluxexi andanut/ ia Israelin Pilcaxi. (Sentähden minä sen pyhyyden esimiehet riiwasin/ Ja olen Jakobin raatelukseksi antanut/ ja Israelin pilkaksi.)

MLV19 28 Therefore I will profane the rulers of the sanctuary and I will make Jacob a curse and Israel a reviling.

KJV 28. Therefore I have profaned the princes of the sanctuary, and have given Jacob to the curse, and Israel to reproaches.

Luther1912 28. Darum habe ich die Fürsten des Heiligtums entheiligt und habe Jakob zum Bann gemacht und Israel zum Hohn.

RV'1862 28. Por tanto yo profané los príncipes del santuario, y puse por anatema a Jacob, y a Israel por vergüenza.

RuSV1876 28 За то Я предстоятелей святилища лишил священства и Иакова предал на заклятие и Израиля на поругание.

44 luku

Israel Herran siunaamana elpyy. Herra on ainoa totinen Jumala. Jumalankuvien valmistus. Israelin synnit annetaan anteeksi. Koores, Herran kutsumana, tuo pelastuksen.

FI33/38 1. Mutta nyt kuule, Jaakob, minun palvelijani, ja Israel, jonka minä olen valinnut.

Biblia1776 1. Niin kuule nyt, minun palveliani Jakob, ja Israel, jonka minä valitsin.

CPR1642 1. NIin cuule nyt minun palwelian Jacob ja Israel jonga minä walidzin.

Osat1551 1. NIn cwle nyt minun Paluelian Jacob/ Ja Israel ionga mine vloswalitzin. (Näin kuule nyt minun palwelijani Jakob/ Ja Israel jonka minä uloswalitsin.)

MLV19 1 Yet now hear, O Jacob my servant and Israel, whom I have chosen.

KJV 1. Yet now hear, O Jacob my servant; and Israel, whom I have chosen:

Luther1912 1. So höre nun, mein Knecht Jakob, und Israel, den ich erwählt habe!

RV'1862 1. AHORA pues oye, Jacob, siervo mío, Israel, a quien yo escogí.

RuSV1876 1 А ныне слушай, Иаков, раб Мой, и Израиль, которого Я избрал.

FI33/38 2. Näin sanoo Herra, sinun Luojasi, joka on

Biblia1776 2. Näin sanoo Herra, joka sinun tehnyt ja

valmistanut sinut hamasta äidin kohdusta, joka sinua auttaa: Älä pelkää, minun palvelijani Jaakob, sinä Jesurun, jonka minä olen valinnut.

CPR1642 2. Näin sano HERra joca sinun tehnyt ja walmistanut on joca sinua autti hamast äitis cohdusta. Älä pelkä minun palwelian Jabob ja sinä hurscas jonga minä walidzin.

MLV19 2 Jehovah says thus who made you and formed you from the womb, who will help you: Do not fear, O Jacob my servant and you, Jeshurun, whom I have chosen.

Luther1912 2. So spricht der HERR, der dich gemacht und bereitet hat und der dir beisteht von Mutterleibe an: Fürchte dich nicht, mein Knecht Jakob, und du, Jesurun, den ich erwählt habe!

RuSV1876 2 Так говорит Господь, создавший тебя и образовавший тебя, помогающий тебе от утробы матерней: не бойся, раб Мой, Иаков, и возлюбленный Израиль , которого

valmistanut on äitis kohdusta, joka sinua auttaa: älä pelkää, minun palveliani Jakob, ja sinä hurskas, jonka minä valitsin.

Osat1551 2. Nein sanopi HERRA/ ioca sinun tehnyt ia walmistanut on/ ioca sinua hamast eitis codhusta auttapi. Ele sinuas pelke minun paluelian Jacob/ ia sine Hurskas/ ionga mine vloswalitzin. (Näin sanoopi HERRA/ joka sinun tehnyt ja walmistanut on/ joka sinua hamasta äitisi kohdusta auttaapi. Älä sinuas pelkää minun palwelijan Jakob/ ja sinä hurskas/ jonka minä uloswalitsin.)

KJV 2. Thus saith the LORD that made thee, and formed thee from the womb, which will help thee; Fear not, O Jacob, my servant; and thou, Jesurun, whom I have chosen.

RV'1862 2. Así dice Jehová, Hacedor tuyo, y el que te formó desde el vientre: Ayudarte ha. No temas, siervo mío Jacob, el Recto a quien yo escogí:

Я избрал;

FI33/38 3. Sillä minä vuodatan vedet janoavaisen päälle ja virrat kuivan maan päälle. Minä vuodatan Henkeni sinun siemenesi päälle ja siunaukseni sinun vesojesi päälle,

Biblia1776 3. Sillä minä tahdon vuodattaa vedet janoovaisen päälle, ja virrat kuivan päälle; minä tahdon vuodattaa henkeni sinun siemenes päälle, ja siunaukseni jälkeentulevaistes päälle.

CPR1642 3. Sillä minä tahdon wuodatta wedet janowaisen päälle ja wirrat carkian päälle. Minä tahdon wuodatta minun hengeni sinun siemenes päälle ja minun siunauxeni sinun jälkentulewaistes päälle.

Osat1551 3. Sille mine tadhon Wedhet sen Janouaisen päle vloswodhatta/ ia wirdhat sen carkian päle. Mine tadhon minun Hengeni sinun Siemenes päle vloswodhata/ ia minun Siugnauxeni sinun Jelkintuleuaistes päle. (Sillä minä tahdon wedet sen janoawaisen päälle uloswuodattaa/ ja wirrat sen karkean päälle. Minä tahdon minun henkeni sinun siemenesi päälle uloswuodattaa/ ja minun siunaukseni sinun jälkeentulewaistesi päälle.)

MLV19 3 For I will pour water upon him who is thirsty and streams upon the dry ground. I will pour my Spirit upon your seed and my blessing upon your offspring.

KJV 3. For I will pour water upon him that is thirsty, and floods upon the dry ground: I will pour my spirit upon thy seed, and my blessing upon thine offspring:

Luther1912 3. Denn ich will Wasser gießen auf das Durstige und Ströme auf das Dürre: ich will meinen Geist auf deinen Samen gießen und

RV'1862 3. Porque yo derramaré aguas sobre el secadal, y ríos sobre la secura: derramaré mi Espíritu sobre tu generación, y mi bendición

meinen Segen auf deine Nachkommen,

RuSV1876 3 ибо Я изолью воды на жаждущее и потоки на иссохшее; излию дух Мой на племя твое и благословение Мое на потомков твоих.

sobre tus renuevos;

FI33/38 4. niin että ne kasvavat nurmikossa kuin pajut vesipurojen partaalla.

CPR1642 4. Että he caswaisit nijncuin ruoho ja nijncuin pajut wesiwirtain tykönä.

Biblia1776 4. Että he kasvaisivat niinkuin ruoho, ja niinkuin pajut vesivirtain tykönä.

Osat1551 4. Ette he casuaisit ninquin Rohot/ ia ninquin Paiut wesiwirtain tykene. (Että he kaswaisit niinkuin ruohot/ ja niinkuin pajut wesiwirtain tykönä.)

MLV19 4 And they will spring up among the grass, as willows by the watercourses.

Luther1912 4. daß sie wachsen sollen wie Gras, wie Weiden an den Wasserbächen.

RuSV1876 4 И будут расти между травою, как ивы при потоках вод.

KJV 4. And they shall spring up as among the grass, as willows by the water courses.

RV'1862 4. Y brotarán como entre yerba, como sauces junto a las riberas de las aguas.

FI33/38 5. Mikä sanoo: Minä olen Herran oma, mikä nimittää itsensä Jaakobin nimellä, mikä piirtää käteensä: Herran oma, ja ottaa Israelin kunnianimeksensä.

CPR1642 5. Tämän pitä sanoman: HERran minä olen ja

Biblia1776 5. Tämän pitää sanoman: Herran minä olen, ja se pitää Jakobin nimellä kutsuttaman, ja tämän pitää itsensä omalla kädellänsä Herralle kirjoittaman, ja pitää nimitettämän Israelin nimellä.

Osat1551 5. Temen pite sanoman/ HERRAN mine olen/

se pitä Jacobin nimen alla cudzuttaman. Ja tämän pitä idzens omalla kädelläns HERralle kirjoittaman ja pitä nimitettämän Israelin nimellä.

ia se pite Jacobin Nimen alla cutzuttaman. Ja temen pite itzens omalla kädhellens HERRALLE kirioittaman/ Ja pite nimitettemen Israelin Nimelle. (Tämän pitää sanoman/ HERRAN minä olen/ ja se pitää Jakobin nimen alla kutsuttaman. Ja tämän pitää itsensä omalla kädellänsä HERRALLE kirjoittaman/ Ja pitää nimitettämän Israelin nimelle.)

MLV19 5 One will say, I am Jehovah's and another will call (himself) by the name of Jacob and another will subscribe with his hand to Jehovah and surname (himself) by the name of Israel.

KJV 5. One shall say, I am the LORD'S; and another shall call himself by the name of Jacob; and another shall subscribe with his hand unto the LORD, and surname himself by the name of Israel.

Luther1912 5. Dieser wird sagen: Ich bin des HERRN! und jener wird genannt werden mit dem Namen Jakob; und dieser wird sich mit seiner Hand dem HERRN zuschreiben und wird mit dem Namen Israel genannt werden.

RV'1862 5. Este dirá: Yo soy de Jehová: el otro se llamará del nombre de Jacob. El otro escribirá con su mano: A Jehová: otro se pondrá por sobre nombre: De Israel.

RuSV1876 5 Один скажет: „я Господень", другой назовется именем Иакова; а иной напишет рукою своею: „я Господень", и прозовется именем Израиля.

FI33/38 6. Näin sanoo Herra, Israelin kuningas, ja sen

Biblia1776 6. Näin sanoo Herra Israelin kuningas, ja

lunastaja, Herra Sebaot: Minä olen ensimmäinen, ja minä olen viimeinen, ja paitsi minua ei ole yhtäkään Jumalaa.

hänen pelastajansa Herra Zebaot: minä olen ensimäinen ja minä olen viimeinen, ja paitsi minua ei ole yhtään Jumalaa.

CPR1642 6. Näin sano HERra Israelin Cuningas ja hänen pelastajans HERra Zebaoth: Minä olen ensimäinen ja minä olen wijmeinen ja paidzi minua ei ole yhtän Jumalata.

MLV19 6 Jehovah says thus, the King of Israel and his Redeemer, Jehovah of hosts: I am the first and I am the last and besides me there is no God.

KJV 6. Thus saith the LORD the King of Israel, and his redeemer the LORD of hosts; I am the first, and I am the last; and beside me there is no God.

Luther1912 6. So spricht der HERR, der König Israels, und sein Erlöser, der HERR Zebaoth: Ich bin der Erste, und ich bin der Letzte, und außer mir ist kein Gott.

RV'1862 6. Así dice Jehová, Rey de Israel, y su Redentor, Jehová de los ejércitos: Yo el primero, y yo el postrero, y fuera de mi no hay Dios.

RuSV1876 6 Так говорит Господь, Царь Израиля, и Искупитель его, Господь Саваоф: Я первый и Я последний, и кроме Меня нет Бога,

FI33/38 7. Kuka on minun kaltaiseni? Hän julistakoon ja ilmoittakoon ja osoittakoon sen minulle, siitä alkaen kuin minä perustin ikiaikojen kansan. He ilmoittakoot tulevaiset, ja mitä tapahtuva on.

Biblia1776 7. Ja kuka on minun kaltaiseni, joka kutsuu ja ilmoittaa sen, ja sen minulle valmistaa? minä, joka asetan kansat maailman alusta: anna heidän ilmoittaa merkkejä ja mitä tuleva on.

CPR1642 7. Ja cuca on minun caltaisen joca cudzu ja

ilmoitta ja sen minulle walmista? minä joca asetan Canssat mailman algusta:

MLV19 7 And who, as I, will call and will declare it and set it in order for me, since I established the people of old? And let them declare the things that are coming and that will happen.

KJV 7. And who, as I, shall call, and shall declare it, and set it in order for me, since I appointed the ancient people? and the things that are coming, and shall come, let them shew unto them.

Luther1912 7. Und wer ist mir gleich, der da rufe und verkündige und mir's zurichte, der ich von der Welt her die Völker setze? Lasset sie ihnen das Künftige und was kommen soll, verkündigen.

RV'1862 7. ¿Y quién llamará como yo, y denunciará ántes esto, y me ordenará lo otro, desde que hice el pueblo del mundo? Anúncienles lo que viene de cerca, y lo que está por venir.

RuSV1876 7 ибо кто как Я? Пусть он расскажет, возвестит и в порядке представит Мне все с того времени, как Яустроил народ древний, или пусть возвестят наступающее и будущее.

FI33/38 8. Älkää vavisko älkääkä peljätkö. Enkö minä aikoja sitten antanut sinun kuulla ja sinulle ilmoittanut, ja te olette minun todistajani: Onko muuta Jumalaa kuin minä? Ei ole muuta pelastuskalliota, minä en ketään tunne.

Biblia1776 8. Älkää peljätkö ja älkäät hämmästykö. Enkö minä silloin antanut kuulla, ja ilmoittaa sitä sinulle? Sillä te olette minun todistajani. Onko joku Jumala paitsi minua? Ei ole yhtään turvaa, en minä tiedä ketään.

CPR1642 8. Anna heidän ilmoitta merkejä ja mitä tulewa on? Älkät peljätkö ja älkät

hämmästykö: Engö minä silloin andanut cuulla ja ilmoitta sitä sinulle? Sillä te oletta minun todistajani Ongo jocu Jumala paidzi minua? Ei ole yhtän lohdutust en minä tiedä ketän.

MLV19 8 Do not fear, nor be afraid. Have I not declared to you of old and shown it? And you* are my witnesses. Is there a God besides me? Yes, there is no Rock. I do not know any.

KJV 8. Fear ye not, neither be afraid: have not I told thee from that time, and have declared it? ye are even my witnesses. Is there a God beside me? yea, there is no God; I know not any.

Luther1912 8. Fürchtet euch nicht und erschrecket nicht. Habe ich's nicht vorlängst dich hören lassen und verkündigt? denn ihr seid meine Zeugen. Ist auch ein Gott außer mir? Es ist kein Hort, ich weiß ja keinen.

RV'1862 8. No temáis, ni os amedrentéis: ¿No te hice oir desde entónces, y te dije ántes lo que estaba por venir? Luego vosotros sois mis testigos, que no haya Dios si no yo; y que no haya fuerte, que yo no conozca.

RuSV1876 8 Не бойтесь и не страшитесь: не издавна ли Я возвестил тебе и предсказал? И вы Мои свидетели. Есть ли Бог кроме Меня? нет другой твердыни, никакойне знаю.

FI33/38 9. Jumalankuvien tekijät ovat turhia kaikki tyynni, eivätkä nuo heidän rakkaansa mitään auta; niiden todistajat eivät näe eivätkä tiedä mitään, ja niin he joutuvat häpeään.

Biblia1776 9. Epäjumalain tekiät ovat kaikki turhat, ja joista he paljon pitävät, ei ne ole mitään tarpeelliset; he ovat heidän todistajansa, ja ei näe mitään, eikä mitään ymmärrä: sentähden pitää heidän häpiään tuleman.

CPR1642 9. EPäjumalain tekiät owat caicki turhat ja mistä he paljon pitäwät ei ole mitän tarpellinen He owat heidän todistajans ja ei näe mitän eikä mitän ymmärrä sentähden pitä heidän häpiään tuleman.

MLV19 9 Those who fashion a graven image are all of them vanity. And the things that they delight in will not profit. And their own witnesses do not see, nor know, that they may be put to shame.

KJV 9. They that make a graven image are all of them vanity; and their delectable things shall not profit; and they are their own witnesses; they see not, nor know; that they may be ashamed.

Luther1912 9. Die Götzenmacher sind allzumal eitel, und ihr Köstliches ist nichts nütze. Sie sind ihre Zeugen und sehen nichts; darum müssen sie zu Schanden werden.

RV'1862 9. Los formadores de la escultura, todos ellos son vanidad, y lo más precioso de ellos para nada es útil; y testigos de ellos ellos mismos, que ni ven, ni entienden: por tanto se avergonzarán.

RuSV1876 9 Делающие идолов все ничтожны, и вожделеннейшие их не приносят никакой пользы, и они сами себе свидетели в том. Они не видят и не разумеют, ипотому будут посрамлены.

FI33/38 10. Kuka hyvänsä muovatkoon jumalan ja valakoon kuvan, ei se mitään auta.

Biblia1776 10. Kutka ovat ne, jotka Jumalan tekevät, ja valavat epäjumalan, joka ei mihinkään kelpaa?

CPR1642 10. Cutca owat ne cuin Jumalan tekewät ja

walawat epäjumalan joca ei mihingän kelpa.

MLV19 10 Who has fashioned a god, or molded an image that is profitable for nothing?

KJV 10. Who hath formed a god, or molten a graven image that is profitable for nothing?

Luther1912 10. Wer sind sie, die einen Gott machen und einen Götzen gießen, der nichts nütze ist?

RV'1862 10. ¿Quién formó a Dios? ¿y quién fundió escultura que para nada es de provecho?

RuSV1876 10 Кто сделал бога и вылил идола, не приносящегоникакой пользы?

FI33/38 11. Katso, kaikki sen seuraajat joutuvat häpeään, ja sen sepittäjät ovat vain ihmisiä. Tulkoot kokoon kaikki ja astukoot esiin: vaviskoot ja hävetkööt!

Biblia1776 11. Katso, kaikki heidän kumppaninsa tulevat häpiään, sillä he ovat tekiät ihmisistä. Jos he kaikki kokoontuisivat ja astuisivat edes, niin heidän pitää kuitenkin pelkäämän ja häpiään tuleman.

CPR1642 11. Cadzo caicki heidän cumpanins tulewat häpiään: sillä he owat tekiät ihmisist. Jos he caicki coconduisit nijn heidän pitä cuitengin pelkämän ja häpiään tuleman.

MLV19 11 Behold, all his fellows will be put to shame and the workmen. They are of men. Let them all be gathered together. Let them stand up. They will fear. They will be put to shame together.

KJV 11. Behold, all his fellows shall be ashamed: and the workmen, they are of men: let them all be gathered together, let them stand up; yet they shall fear, and they shall be ashamed together.

Luther1912 11. Siehe, alle ihre Genossen werden zu Schanden; denn es sind Meister aus

RV'1862 11. He aquí que todos sus compañeros serán avergonzados; porque los mismos artífices

Menschen. Wenn sie gleich alle zusammentreten, müssen sie dennoch sich fürchten und zu Schanden werden.

RuSV1876 11 Все участвующие в этом будут постыжены, ибо и художники сами из людей же; пусть все они соберутся и станут; они устрашатся, и все будут постыжены.

son de los hombres. Todos ellos se juntarán, estarán, asombrarse han y avergonzarse han a una.

FI33/38 12. Rautaseppä ottaa työaseen ja työskentelee hiilten hehkussa, muodostelee kuvaa vasaralla ja takoo sitä käsivartensa väellä; hänen tulee nälkä, ja voima menee, hän ei saa vettä juodaksensa, ja hän nääntyy.

CPR1642 12. Yxi taco rauta pihdeillä pitä sen hijlisä ja walmista sen wasaralla ja taco sitä caikella hänen käsiwartens wäellä kärsi myös nälkä sijhenasti ettei hän enä woi eikä juo wettä sijhenasti cuin hän näändy.

Biblia1776 12. Rautaseppä tarttuu rautaan pihdeillä, pitää sen hiilissä ja valmistaa sen vasaralla, ja takoo sitä kaikella käsivartensa väellä; kärsii myös nälkää, siihenasti ettei hän enää voi, eikä juo vettä, siihenasti että hän väsyy.

MLV19 12 The smith (makes) an axe and works in the coals and fashions it with hammers and works it with his strong arm. Yes, he is hungry and his strength fails. He drinks no water and is faint.

Luther1912 12. Es schmiedet einer das Eisen in der Zange,

KJV 12. The smith with the tongs both worketh in the coals, and fashioneth it with hammers, and worketh it with the strength of his arms: yea, he is hungry, and his strength faileth: he drinketh no water, and is faint.

RV'1862 12. El herrero tomará la tenaza, obrará en las

arbeitet in der Glut und bereitet's mit Hämmern und arbeitet daran mit ganzer Kraft seines Arms, leidet auch Hunger, bis er nimmer kann, trinkt auch nicht Wasser, bis er matt wird.

RuSV1876 12 Кузнец делает из железа топор и работает на угольях, молотами обделывает его и трудится над ним сильною рукою своею до того, что становится голоден и бессилен, не пьет воды и изнемогает.

ascuas, darle ha forma con los martillos, obrará en ella con el brazo de su fortaleza: aunque esté hambriento, y le falten las fuerzas, no beberá agua, aunque se desmaye.

FI33/38 13. Puuseppä jännittää mittanuoran, kaavailee piirtimellä, vuolee kovertimilla, mittailee harpilla ja tekee miehen kuvan, inhimillisen kauneuden mukaan, huoneeseen asumaan.

CPR1642 13. Toinen weistele puuta ja mitta sitä nuoralla ja arwoittele sen langalla ja hacka sen ja pijrittä sen Cirklillä ja teke sen miehen cuwaxi nijncuin caunixi ihmisexi jonga pidäis asuman huonesa.

Biblia1776 13. Puuseppä veistelee puuta, ja mittaa sitä nuoralla, ja arvoittelee sen langalla, ja hakkaa sen, ja piirittää sen sirkkelillä; ja tekee sen miehen kuvaksi, niinkuin kauniiksi ihmiseksi, jonka pitäis asuman huoneessa.

MLV19 13 The carpenter stretches out a line. He marks it out with a pencil. He shapes it with planes. And he marks it out with the compasses and shapes it after the figure of a

KJV 13. The carpenter stretcheth out his rule; he marketh it out with a line; he fitteth it with planes, and he marketh it out with the compass, and maketh it after the figure of a

man, according to the beauty of a man, to dwell in a house.

Luther1912 13. Der andere zimmert Holz, und mißt es mit der Schnur und zeichnet's mit Rötelstein und behaut es und zirkelt's ab und macht's ein Mannsbild, wie einen schönen Menschen, der im Hause wohne.

RuSV1876 13 Плотник выбрав дерево , протягивает по нему линию, остроконечным орудием делает на нем очертание, потом обделывает его резцом и округляет его, и выделывает из него образ человека красивого вида, чтобы поставить его в доме.

FI33/38 14. Hän hakkaa itselleen setripuita, hän ottaa rautatammen ja tammen ja kasvattaa ne itselleen vahvoiksi metsän puitten seassa, istuttaa lehtikuusen, ja sade kasvattaa sen suureksi.

CPR1642 14. Hän käy puiden seas medzäsä hacataxens Cedripuita ja ottaxens Böökiä ja Tamme ja Cedripuuta joca istutettu on ja satesta on caswanut/

MLV19 14 He hews down cedars for him and takes

man, according to the beauty of a man; that it may remain in the house.

RV'1862 13. El carpintero tiende la regla, señálala con almagre, lábrala con los cepillos, dále figura con el compás, hácela a forma de varón, a semejanza de hombre hermoso, para estar en casa.

Biblia1776 14. Hän hakkaa sedripuita, ja ottaa böökiä ja tammea, joka metsän puiden seassa vahvistuu, ja sedripuuta , joka istutettu on ja sateesta on kasvanut.

KJV 14. He heweth him down cedars, and taketh

the cypress tree and the oak and strengthens for himself one among the trees of the forest. He plants a fir tree and the rain nourishes it.

the cypress and the oak, which he strengtheneth for himself among the trees of the forest: he planteth an ash, and the rain doth nourish it.

Luther1912 14. Er geht frisch daran unter den Bäumen im Walde, daß er Zedern abhaue und nehme Buchen und Eichen; ja, eine Zeder, die gepflanzt und die vom Regen erwachsen ist

RV'1862 14. Cortarse ha cedros, y tomará encina y alcornoque, y esforzarse ha contra los árboles del bosque: plantará pino, que se crie con la lluvia.

RuSV1876 14 Он рубит себе кедры, берет сосну и дуб, которые выберет между деревьями в лесу, садит ясень, а дождь возращает его.

FI33/38 15. Se on ihmisillä polttopuuna; hän ottaa sitä lämmitelläkseen, sytyttää uunin ja paistaa leipää, vieläpä veistää siitä jumalan ja kumartaa sitä, tekee siitä jumalankuvan ja lankeaa maahan sen eteen.

Biblia1776 15. Joka kelpaa ihmiselle polttaa, ja josta lämmitellä saadaan, jonka palamisella myös leipää kypsennetään; siitä hän myös tekee Jumalan, ja palvelee sitä; hän tekee siitä epäjumalan ja lankee sen eteen polvillensa.

CPR1642 15. Joca kelpa ihmisille poltta josta lämmitellä saadan jonga palamisella myös leipiä kypsetän: Sijtä hän teke jumalan ja palwele sitä hän teke sijtä epäjumalan ja lange sen eteen polwillens.

MLV19 15 Then it will be for a man to burn. And he takes of it and warms himself. Yes, he kindles it and bakes bread. Yes, he makes a god and

KJV 15. Then shall it be for a man to burn: for he will take thereof, and warm himself; yea, he kindleth it, and baketh bread; yea, he

worships it. He makes it a graven image and falls down to it.

maketh a god, and worshippeth it; he maketh it a graven image, and falleth down thereto.

Luther1912 15. und die den Leuten Brennholz gibt, davon man nimmt, daß man sich dabei wärme, und die man anzündet und Brot dabei bäckt. Davon macht er einen Gott und betet's an; er macht einen Götzen daraus und kniet davor nieder.

RV'1862 15. El hombre después se servirá de él para quemar, y tomará de ellos para calentarse: encenderá también el horno, y cocerá panes: hará también un dios, y adorarle ha: fabricará un ídolo, y arrodillarse ha delante de él.

RuSV1876 15 И это служит человеку топливом, и часть из этого употребляет он на то, чтобы ему было тепло, и разводит огонь, и печет хлеб. И из того же делает бога, и поклоняется ему, делает идола, и повергается перед ним.

FI33/38 16. Osan siitä hän polttaa tulessa, toisen osan ääressä hän syö lihaa, paistaa paistin ja tulee ravituksi; hän myöskin lämmittelee itseänsä ja sanoo: Hyvä, minun on lämmin, minä näen valkean.

Biblia1776 16. Puolen polttaa hän tulessa, ja toisen puolen tykönä syö hän lihaa, hän paistaa paistin ja ravitsee itsensä, lämmittää myös itsiänsä, ja sanoo: hoi! minä olen lämmin, että sain nähdä tulen.

CPR1642 16. Puolen poltta hän tulesa ja toisen puolen tykönä syö hän liha hän paista paistin ja rawidze idzens lämmittä idzens ja sano: hoi minun helle minä iloidzen tulesta.

MLV19 16 He burns part of it in the fire. He eats flesh with part of it. He roasts roast and is satisfied. Yes, he warms himself and says, Aha, I am warm, I have seen the fire.

KJV 16. He burneth part thereof in the fire; with part thereof he eateth flesh; he roasteth roast, and is satisfied: yea, he warmeth himself, and saith, Aha, I am warm, I have seen the fire:

Luther1912 16. Die Hälfte verbrennt er im Feuer, über der Hälfte ißt er Fleisch; er brät einen Braten und sättigt sich, wärmt sich auch und spricht: Hoja! ich bin warm geworden, ich sehe meine Lust am Feuer.

RV'1862 16. Parte de él quemará en el fuego, con otra parte de él comerá carne, asará asado, y hartarse ha: después se calentará, y dirá: O! calentádome he, fuego he visto.

RuSV1876 16 Часть дерева сожигает в огне, другою частью варит мясо в пищу, жарит жаркое и ест досыта, а также греется и говорит: „хорошо, я согрелся; почувствовал огонь".

FI33/38 17. Ja lopusta hän tekee jumalan, jumalankuvan, jonka eteen hän lankeaa maahan, jota hän kumartaa ja rukoilee sanoen: Pelasta minut, sillä sinä olet minun Jumalani.

Biblia1776 17. Mutta mitä siitä jää, siitä tekee hän jumalan epäjumalaksensa; sen eteen lankee hän polvillensa, ja kumartelee sitä, rukoilee ja sanoo: vapahda minua, sillä sinä olet minun jumalani.

CPR1642 17. Mutta jäänestä teke hän jumalan epäjumalaxens sen eteen lange hän polwillens ja cumartele sitä rucoile ja sano: wapahda minua: sillä sinä olet minun jumalan.

MLV19 17 And the residue of it he makes a god, even his graven image. He falls down to it and worships and prays to it and says, Deliver me, for you are my god.

KJV 17. And the residue thereof he maketh a god, even his graven image: he falleth down unto it, and worshippeth it, and prayeth unto it, and saith, Deliver me; for thou art my god.

Luther1912 17. Aber das übrige macht er zum Gott, daß es ein Götze sei, davor er kniet und niederfällt und betet und spricht: Errette mich; denn du bist mein Gott!

RV'1862 17. Las sobras de él torna en dios, en su escultura: humíllase delante de él, le adora, y ruégale, diciendo: Líbrame, que mi dios eres tú.

RuSV1876 17 А из остатков от того делает бога, идола своего, поклоняется ему, повергается перед ним и молится ему, и говорит: „спаси меня, ибо ты бог мой".

FI33/38 18. Eivät he tajua, eivät ymmärrä mitään, sillä suljetut ovat heidän silmänsä, niin etteivät he näe, ja heidän sydämensä, niin etteivät he käsitä.

Biblia1776 18. Ei he tiedä eikä ymmärrä mitään; sillä he ovat sovaistut, niin että heidän silmänsä ei näe mitään, ja heidän sydämensä ei äkkää mitään.

CPR1642 18. Ei he tiedä eikä ymmärrä mitän: sillä he owat sowaistut nijn että heidän silmäns ei näe mitän ja heidän sydämens ei äckä mitän.

MLV19 18 They do not know, nor do they consider. For he has shut their eyes, that they cannot see and their hearts, that they cannot understand.

KJV 18. They have not known nor understood: for he hath shut their eyes, that they cannot see; and their hearts, that they cannot understand.

Luther1912 18. Sie wissen nichts und verstehen nichts; denn sie sind verblendet, daß ihre Augen nicht sehen und ihre Herzen nicht merken können,

RuSV1876 18 Не знают и не разумеют они: Он закрыл глаза их, чтобы не видели, и сердца их, чтобы не разумели.

RV'1862 18. No supieron, ni entendieron; porque untó sus ojos, porque no vean, su corazón, porque no entiendan.

FI33/38 19. Ei tule heidän mieleensä, ei ole heillä järkeä eikä ymmärrystä, että sanoisivat: Osan siitä olen polttanut tulessa, olen paistanut sen hiilillä leipää, paistanut lihaa ja syönyt; tekisinkö tähteestä kauhistuksen, lankeaisinko maahan puupölkyn eteen!

Biblia1776 19. Ja ei he johdata sydämeensä, ei ole siinä yhtään tointa eli järkeä, että he sittenkin ajattelisivat: minä olen puolen polttanut tulessa, ja olen hiilillä kypsentänyt leipiä, ja paistanut lihaa ja syönyt; pitäiskö minun nyt tekemän sen, mikä jäänyt on, kauhistukseksi? ja pitäiskö minun kumartaman kantoa?

CPR1642 19. Ja ei he johdata sydämeens ei ole sijnä yhtän toime eli järke että he sijttekin ajattelisit: minä olen puolen polttanut tules ja olen hijlillä kypsendänyt leipiä ja paistanut liha ja syönyt: pidäiskö minun nyt tekemän sen cuin jäänyt on cauhistuxexi? ja pidäiskö minun cumartaman cando?

MLV19 19 And none calls to mind, nor is there knowledge nor understanding to say, I have

KJV 19. And none considereth in his heart, neither is there knowledge nor

burned part of it in the fire. Yes, I have also baked bread upon the coals of it. I have roasted flesh and eaten it. And shall I make the residue of it an abomination? Shall I fall down to the stock of a tree?

Luther1912 19. und gehen nicht in ihr Herz; keine Vernunft noch Witz ist da, daß sie doch dächten: Ich habe auf den Kohlen Brot gebacken und Fleisch gebraten und gegessen, und sollte das übrige zum Greuel machen und sollte knieen vor einem Klotz?

RuSV1876 19 И не возьмет он этого к своему сердцу, и нет у него столько знания и смысла, чтобы сказать: „половину его я сжег в огне и на угольях его испек хлеб, изжарил мясо и съел; а из остатка его сделаю ли я мерзость? буду ли поклоняться куску дерева?"

FI33/38 20. Joka tuhassa kiinni riippuu, sen on petetty sydän harhaan vienyt, ei hän pelasta sieluansa eikä sano: Eikö ole petosta se, mikä on oikeassa kädessäni?

CPR1642 20. Hän elättä idzens tuhwalla hänen wimmattu sydämens pettä hänen ettei hän taida sieluans pelasta ei hän cuitengan

understanding to say, I have burned part of it in the fire; yea, also I have baked bread upon the coals thereof; I have roasted flesh, and eaten it: and shall I make the residue thereof an abomination? shall I fall down to the stock of a tree?

RV'1862 19. No torna en sí, no tiene sentido, ni entendimiento para decir: Parte de ello quemé en el fuego, y sobre sus brasas cocí pan: asé carne, y comí: ¿lo que de él quedó tengo de tornar en abominación? ¿delante de un tronco de árbol me tengo de humillar?

Biblia1776 20. Hän ravitsee itsiänsä tuhalla, hänen vimmattu sydämensä pettää hänen, ettei hän taida sieluansa pelastaa, eikä ajattele: eikö petos ole minun oikiassa kädessääni?

ajattele: eikö petos ole minun oikiasa kädesäni?

MLV19 20 He feeds on ashes. A deceived heart has turned him aside. And he cannot deliver his soul, nor say, Is there not a lie in my right hand?

KJV 20. He feedeth on ashes: a deceived heart hath turned him aside, that he cannot deliver his soul, nor say, Is there not a lie in my right hand?

Luther1912 20. Er hat Lust an Asche, sein getäuschtes Herz verführt ihn; und er wird seine Seele nicht erretten, daß er dächte: Ist das nicht Trügerei, was meine rechte Hand treibt?

RV'1862 20. La ceniza apacienta: su corazón engañado le inclina para que no libre se alma, y diga: ¿No está la mentira a mi mano derecha?

RuSV1876 20 Он гоняется за пылью; обманутое сердце ввело егов заблуждение, и он не может освободить души своей и сказать: „не обман ли в правой руке моей?"

FI33/38 21. Muista tämä, Jaakob, ja sinä, Israel, sillä sinä olet minun palvelijani. Minä olen sinut valmistanut, sinä olet minun palvelijani: en unhota minä sinua, Israel.

Biblia1776 21. Ajattele näitä, Jakob ja Israel, sillä sinä olet minun palveliani; minä olen sinun valmistanut, ettäs minun palveliani olisit, Israel, älä minua unohda.

CPR1642 21. AJattele sitä Jacob ja Israel: sillä sinä olet minun palwelian minä olen sinun walmistanut ettäs minun palwelian olisit Israel älä minua unohda.

Osat1551 21. Aiattele sen päle Jacob ia Israel/ Sille sine olet minun Paluelian/ Mine olen sinun cuuannut/ ettes minun Paluelian olisit/ Israel ele minua vnodha. (Ajattele sen päälle Jakob ja Israel/ Sillä sinä olet minun palwelijani/ Minä olen sinun kuwannut/ ettäs minun

palwelijan olisit/ Israel älä minua unohda.)

MLV19 21 Remember these things, O Jacob and Israel, for you are my servant. I have formed you. You are my servant, O Israel, you will not be forgotten by me.

KJV 21. Remember these, O Jacob and Israel; for thou art my servant: I have formed thee; thou art my servant: O Israel, thou shalt not be forgotten of me.

Luther1912 21. Daran gedenke Jakob und Israel; denn du bist mein Knecht. Ich habe dich bereitet, daß du mein Knecht seist; Israel, vergiß mein nicht.

RV'1862 21. Acuérdate de estas cosas, o! Jacob, e Israel, que mi siervo eres: Yo te formé, mi siervo eres: Israel, no me olvides.

RuSV1876 21 Помни это, Иаков и Израиль, ибо ты раб Мой; Я образовал тебя: раб Мой ты, Израиль, не забывай Меня.

FI33/38 22. Minä pyyhin pois sinun rikkomuksesi niinkuin pilven ja sinun syntisi niinkuin sumun. Palaja minun tyköni, sillä minä lunastan sinut.

Biblia1776 22. Minä pyyhin sinun pahat tekos pois niinkuin pilven, ja sinun syntis niinkuin sumun; käännä sinuas minun puoleeni, sillä minä sinun lunastin.

CPR1642 22. Minä pyhin sinun pahat tecos pois nijncuin pilwen ja sinun syndis nijncuin sumun käännä sinuas minun puoleen: sillä minä sinun lunastin.

Osat1551 22. Mine poispyhin ninquin Piluen sinun Pahatteghos/ ia sinun Synnis ninquin Sumun/ Käenne sinuas minuhun pein/ Sille mine sinun lunastin. (Minä poispyyhin niinkuin pilwen sinun pahat tekosi/ ja sinun syntisi niinkuin sumun/ Käännä sinuas minuun päin/ Sillä minä sinun lunastin.)

MLV19 22 I have blotted out, as a thick cloud, your transgressions, and as a cloud, your sins. Return to me, for I have redeemed you.

KJV 22. I have blotted out, as a thick cloud, thy transgressions, and, as a cloud, thy sins: return unto me; for I have redeemed thee.

Luther1912 22. Ich vertilge deine Missetaten wie eine Wolke und deine Sünden wie den Nebel. Kehre dich zu mir; denn ich erlöse dich.

RV'1862 22. Yo deshice, como nube, tus rebeliones, y tus pecados, como niebla: tórnate a mí, porque yo te redimí.

RuSV1876 22 Изглажу беззакония твои, как туман, и грехи твои, как облако; обратись ко Мне, ибо Я искупил тебя.

FI33/38 23. Iloitkaa, te taivaat, sillä Herra sen tekee; riemuitkaa, te maan syvyydet, puhjetkaa riemuun, te vuoret, ynnä metsä ja kaikki sen puut; sillä Herra lunastaa Jaakobin, kirkastaa itsensä Israelissa.

Biblia1776 23. Iloitkaat te taivaat, sillä Herra itse sen teki; riemuitse sinä maa täällä alhaalla, paukkukaat te vuoret ihastuksella, metsä ja kaikki hänen puunsa; sillä Herra lunasti Jakobin, ja on Israelissa kunniallinen.

CPR1642 23. Iloitcat te taiwat: sillä HERra idze sen teki ihastu sinä maa täällä alhalla pauckucat te wuoret ihastuxella medzä ja caicki hänen puuns: sillä HERra lunasti Jacobin ja on Israelis cunnialinen.

Osat1551 23. Iloitka te Taiuat/ sille itzepe HERRA sen teki/ Ihastu sine Maa tällä alhalla/ paucuckat te Woret ihastoxella/ metze ia caiki puudh henesse. Sille HERRA Lunasti Jacobin/ ia ombi cunnialinen Israelis. (Iloitkaa te taiwaat/ sillä itsepä HERRA sen teki/ Ihastu sinä maa täällä alhaalla/ paukkukaat te wuoret ihastuksella/ metsä ja kaikki puut hänessä. Sillä HERRA lunasti Jakobin/ ja ompi kunniallinen Israelissa.)

MLV19 23 Sing, O you* heavens, for Jehovah has done it. Shout, you* lower parts of the earth. Break forth into singing, you* mountains, O forest and every tree in it. For Jehovah has redeemed Jacob and will glorify himself in Israel.

KJV 23. Sing, O ye heavens; for the LORD hath done it: shout, ye lower parts of the earth: break forth into singing, ye mountains, O forest, and every tree therein: for the LORD hath redeemed Jacob, and glorified himself in Israel.

Luther1912 23. Jauchzet ihr Himmel, denn der HERR hat's getan; rufe, du Erde hier unten; ihr Berge, frohlocket mit Jauchzen, der Wald und alle Bäume darin! denn der HERR hat Jakob erlöst und ist in Israel herrlich.

RV'1862 23. Cantád loores, o! cielos, que Jehová hizo: jubilád, o! lugares bajos de la tierra: montes, rompéd en alabanza: bosque, y todo árbol que en él está; porque Jehová redimió a Jacob, y en Israel será glorificado.

RuSV1876 23 Торжествуйте, небеса, ибо Господь соделал это. Восклицайте, глубины земли; шумите от радости, горы, лес и все деревья в нем; ибо искупил Господь Иакова и прославится в Израиле.

FI33/38 24. Näin sanoo Herra, sinun lunastajasi, joka on valmistanut sinut hamasta äidin kohdusta: Minä olen Herra, joka teen kaiken, joka yksinäni jännitin taivaan, joka levitin maan — kuka oli minun kanssani? —

Biblia1776 24. Näitä sanoo Herra sinun lunastajas, joka sinun äitis kohdusta valmistanut on: minä olen Herra joka kaikki teen, joka taivaat yksinäni venytän, ja levitän maan ilman apulaista;

CPR1642 24. NÄitä sano HERra sinun lunastajas joca sinun äitis cohdusta walmistanut on: Minä olen se HERra joca caicki teke joca taiwat yxinäni wenytän ja lewitän maan ilman apulaiseta.

Osat1551 24. Neite sanopi se HERRA sinun Lunastaias/ ioca sinun Eitis Codhusta cuuannut ombi. Mine olen se HERRA ioca caiki teke/ Joca Taiuat yxineni vlosuenyten ia Maan vlosleuiten ilman apulaista. (Näitä sanoopi se

HERRA sinun lunastajasi/ joka sinun äitisi kohdusta kuwannut ompi. Minä olen se HERRA joka kaikki tekee/ Joka taiwaat yksinäni uloswenytin ja maan uloslewitin ilman apulaista.)

MLV19 24 Jehovah says thus, your Redeemer and he who formed you from the womb: I am Jehovah, who makes all things, who stretches forth the heavens alone, who spreads abroad the earth (who is with me?),

KJV 24. Thus saith the LORD, thy redeemer, and he that formed thee from the womb, I am the LORD that maketh all things; that stretcheth forth the heavens alone; that spreadeth abroad the earth by myself;

Luther1912 24. So spricht der HERR, dein Erlöser, der dich von Mutterleibe hat bereitet: Ich bin der HERR, der alles tut, der den Himmel ausbreitet allein und die Erde weit macht ohne Gehilfen;

RV'1862 24. Así dice Jehová, Redentor tuyo, y formador tuyo desde el vientre: Yo Jehová, que lo hago todo, que extiendo solo los cielos, que extiendo la tierra por mi mismo:

RuSV1876 24 Так говорит Господь, искупивший тебя и образовавший тебя от утробыматерней: Я Господь, Который сотворил все, один распростер небеса и Своею силою разостлалземлю,

FI33/38 25. joka teen tyhjäksi valhettelijain merkit, teen taikurit tyhmiksi, joka panen tietäjät peräytymään ja muutan heidän tietonsa typeryydeksi.

Biblia1776 25. Joka noitain merkit tyhjäksi teen, ja tietäjät teen hulluksi; joka viisaat ajan takaperin, ja heidän taitonsa teen hulluudeksi.

CPR1642 25. Joca noitain merkit tyhjäxi teen ja tietäjät teen hulluxi. Joca wijsat ajan tacaperin ja heidän taitons teen hulludexi.

Osat1551 25. Joca Noitain merkit tyhiexi teen/ Ja ne Welholiset hullutan. Joca ne Wijsat tacaperin aijan/ ia heiden Constins Hulludhexi teen. (Joka noitain merkit tyhjäksi teen/ Ja ne welholliset hullutan. Joka ne wiisaat takaperin ajan/ ja heidän konstinsa hulluudeksi teen.)

MLV19 25 who frustrates the signs of the liars and makes diviners mad, who turns wise men backward and makes their knowledge foolish,

KJV 25. That frustrateth the tokens of the liars, and maketh diviners mad; that turneth wise men backward, and maketh their knowledge foolish;

Luther1912 25. der die Zeichen der Wahrsager zunichte und die Weissager toll macht; der die Weisen zurückkehrt und ihre Kunst zur Torheit macht,

RV'1862 25. Que deshago las señales de los adivinos, que enloquezco los agoreros, que hago tornar atrás los sabios, y que desvanezco su sabiduría:

RuSV1876 25 Который делает ничтожными знамения лжепророков и обнаруживает безумие волшебников, мудрецов прогоняетназад и знание их делает глупостью,

FI33/38 26. Mutta palvelijani sanan minä toteutan ja saatan täyttymään sanansaattajaini neuvon. Minä olen se, joka Jerusalemille sanon: Sinussa asuttakoon! ja Juudan kaupungeille: Teidät rakennettakoon! Sen rauniot minä

Biblia1776 26. Mutta hän vahvistaa palveliansa sanan ja käskyläistensä neuvon täyttää. Joka Jerusalemille sanon: ole asuva: ja Juudan kaupungeille: olkaat rakennetut, ja heidän aukionsa minä nostan ylös.

kohotan.

CPR1642 26. Mutta hän wahwista hänen palwelians sanan ja hänen käskyläistens neuwon täyttä. Joca Jerusalemille sano: ole asuwa: ja Judan Caupungeille: olcat raketut ja minä heidän aukions nostan.

Osat1551 26. Mutta hen wahuista henen Paluelians Sanan/ ia henen Keskyleistens Neuuon teuttepi. Joca Jerusalemil sanopi/ Ole asuua/ ia nijlle Judan Caupungille/ Olcat raketut/ ia mine heiden Aukions ylesoijennan. (Mutta hän wahwistaa hänen palwelijansa sanan/ ja hänen käskyläistensä neuwon täyttääpi. Joka Jerusalemille sanoopi/ Ole asuwa/ ja niille Judan kaupungille/ Olkaat raketut/ ja minä heidän aukionsa ylösojennan.)

MLV19 26 who confirms the word of his servant and performs the counsel of his messengers, who says of Jerusalem, She will be inhabited and of the cities of Judah, They will be built and I will raise up the waste places of it,

KJV 26. That confirmeth the word of his servant, and performeth the counsel of his messengers; that saith to Jerusalem, Thou shalt be inhabited; and to the cities of Judah, Ye shall be built, and I will raise up the decayed places thereof:

Luther1912 26. bestätigt aber das Wort seines Knechtes und vollführt den Rat seiner Boten; der zu Jerusalem spricht: Sei bewohnt! und zu den Städten Juda's: Seid gebaut! und ihre Verwüstung richte ich auf;

RV'1862 26. Que despierta la palabra de su siervo, y que cumple el consejo de sus mensajeros: que dice a Jerusalem: Serás habitada; y a las ciudades de Judá: Serán reedificadas, y sus ruinas levantáre:

RuSV1876 26 Который утверждает слово раба Своего и приводит в исполнение изречение Своих посланников, Который говорит

Иерусалиму: „тыбудешь населен", и
городам Иудиным: „вы будете построены,
и развалины его Я восстановлю",

FI33/38 27. Minä olen se, joka sanon syvyydelle: Kuivu; minä kuivutan sinun virtasi!

Biblia1776 27. Joka syvyydelle sanon: tule kuivaksi: minä tahdon sinun virtas kuivata.

CPR1642 27. Minä joca sywydelle sanon: loppucat: ja wirroille: cuiwucat.

Osat1551 27. Mine ioca Sywydhelle sanon. Poiskatoka/ ia nijlle Wirghoille/ poisquiuetucat. (Minä joka sywyydelle sanon. Pois kadotkaa/ ja niille wirroille/ pois kuiwettukaat.)

MLV19 27 who says to the deep, Be dry and I will dry up your rivers,

KJV 27. That saith to the deep, Be dry, and I will dry up thy rivers:

Luther1912 27. der ich spreche zu der Tiefe: Versiege! und zu den Strömen: Vertrocknet!

RV'1862 27. Que digo al profundo: Sécate; y tus ríos haré secar:

RuSV1876 27 Который бездне говорит: „иссохни!" и реки твои Я иссушу,

FI33/38 28. joka sanon Koorekselle: Minun paimeneni! Hän täyttää kaiken minun tahtoni, hän sanoo Jerusalemille: Sinut rakennettakoon! ja temppelille: Sinut perustettakoon!

Biblia1776 28. Joka sanon Korekselle: hän on minun paimeneni, ja hänen pitää kaiken minun tahtoni täyttämän; niin että Jerusalemille sanotaan: ole rakennettu, ja templille: ole perustettu.

CPR1642 28. Minä joca sanon Corexelle: hän on minun paimenen ja hänen pitä caiken minun tahtoni täyttämän. Nijn että Jerusalemille sanotan:

Osat1551 28. Mine ioca sanon Coresil/ Hen on minun Paimenen/ ia pite caiki minun tactoni teuttemen. Nin ette Jerusalemil sanotan/

ole rakettu: ja Templille: ole perustettu.

Ole rakettu/ ia Templil/ ole perustettu. (Minä joka sanon Kooresille/ Hän on minun paimeneni/ ja pitää kaikki minun tahtoni täyttämän. Niin että Jerusalemille sanotaan/ Ole rakettu/ ja templille/ ole perustettu.)

MLV19 28 who says of Cyrus, (He is) my shepherd and will perform all my pleasure, even saying of Jerusalem, She will be built and of the temple, Your foundation will be laid.

KJV 28. That saith of Cyrus, He is my shepherd, and shall perform all my pleasure: even saying to Jerusalem, Thou shalt be built; and to the temple, Thy foundation shall be laid.

Luther1912 28. der ich spreche von Kores: Der ist mein Hirte und soll all meinen Willen vollenden, daß man sage zu Jerusalem: Sei gebaut! und zum Tempel: Sei gegründet!

RV'1862 28. Que llamo a Ciro, mi pastor; y todo lo que yo quiero cumplirá; en diciendo a Jerusalem: Serás edificada; y al templo: Serás fundado.

RuSV1876 28 Который говорит о Кире: пастырь Мой, и он исполнит всю волю Мою искажет Иерусалиму: „ты будешь построен!" и храму: „тыбудешь основан!"

45 luku

Koores kutsutaan vapauttamaan Herran kansa. Pakanakansat tunnustavat Herran totiseksi Jumalaksi.

FI33/38 1. Näin sanoo Herra voidellulleen Koorekselle,

Biblia1776 1. Näin sanoo Herra voidellullensa

jonka oikeaan käteen minä olen tarttunut kukistaakseni kansat hänen edestään ja riisuakseni kuninkaitten kupeilta vyöt, että ovet hänen edessään avautuisivat eivätkä portit sulkeutuisi:

CPR1642 1. NÄin sano HERra Corexelle hänen woidellullens jonga oikian käteen minä rupen: minä taiwutan pacanat hänen eteens ja päästän Cuningasten miecat heidän suolildans että owet awatan hänen eteens eikä uxia suljeta.

MLV19 1 Jehovah says thus to his anointed, to Cyrus, whose right hand I have held to subdue nations before him. And I will loose the loins of kings to open the doors before him. And the gates will not be shut.

Luther1912 1. So spricht der HERR zu seinem Gesalbten, dem Kores, den ich bei seiner rechten Hand ergreife, daß ich die Heiden vor ihm unterwerfe und den Königen das Schwert abgürte, auf daß vor ihm die Türen geöffnet werden und die Tore nicht verschlossen bleiben:

RuSV1876 1 Так говорит Господь помазаннику Своему Киру: Я держу тебя за правую руку, чтобы

Korekselle, jonka oikiaan käteen minä rupeen: minä taivutan pakanat hänen eteensä, ja päästän kuningasten miekat heidän suoliltansa, että ovet avataan hänen eteensä, eikä uksia suljeta.

KJV 1. Thus saith the LORD to his anointed, to Cyrus, whose right hand I have holden, to subdue nations before him; and I will loose the loins of kings, to open before him the two leaved gates; and the gates shall not be shut;

RV'1862 1. ASÍ dice Jehová a su Mesías Ciro, al cual yo tomé por su mano derecha, para sujetar naciones delante de él, y desatar lomos de reyes: para abrir delante de él puertas; y puertas no se cerarán.

покорить тебе народы, и сниму поясы с чресл царей, чтоб отворялись для тебя двери, и ворота не затворялись;

FI33/38 2. Minä käyn sinun edelläsi ja tasoitan kukkulat, minä murran vaskiovet ja rikon rautasalvat.

Biblia1776 2. Minä tahdon käydä sinun edelläs, ja tehdä koliat tasaisiksi; minä tahdon rikkoa vaskiovet, ja särkeä rautateljet;

CPR1642 2. Minä tahdon käydä sinun edelläs ja tehdä wäärät oikiaxi Minä tahdon ricko waskiowet ja taitta rautateljet.

MLV19 2 I will go before you and make the rough places smooth. I will break in pieces the doors of brass and cut apart the bars of iron.

KJV 2. I will go before thee, and make the crooked places straight: I will break in pieces the gates of brass, and cut in sunder the bars of iron:

Luther1912 2. Ich will vor dir her gehen und die Höcker eben machen; ich will die ehernen Türen zerschlagen und die eisernen Riegel zerbrechen

RV'1862 2. Yo iré delante de tí, y los rodeos enderezaré: quebrantaré puertas de metal; y cerrojos de hierro haré pedazos.

RuSV1876 2 Я пойду пред тобою и горы уровняю, медные двери сокрушу и запоры железные сломаю;

FI33/38 3. Minä annan sinulle aarteet pimeän peitosta, kalleudet kätköistänsä, tietääksesi, että minä, Herra, olen se, joka sinut nimeltä

Biblia1776 3. Ja annan sinulle salatut tavarat ja kätketyt kalliit kalut, että ymmärtäisit minun olevan Herran Israelin Jumalan, joka sinun nimeltäs

kutsuin, minä, Israelin Jumala.

CPR1642 3. Ja annan sinulle salatut tawarat ja kätketyt callit calut ettäs ymmärräisit minun HERran Israelin Jumalan sinun nimeldäs nimittänyn Jacobin minun palweliani tähden ja Israelin minun walittuni tähden.

MLV19 3 And I will give you the treasures of darkness and hidden riches of secret places, that you may know that it is I, Jehovah, who call you by your name, even the God of Israel.

Luther1912 3. und will dir geben die heimlichen Schätze und die verborgenen Kleinode, auf daß du erkennest, daß ich, der HERR, der Gott Israels, dich bei deinem Namen genannt habe,

RuSV1876 3 и отдам тебе хранимые во тьме сокровища и сокрытые богатства, дабы ты познал, что Я Господь, называющий тебя по имени, Бог Израилев.

FI33/38 4. Palvelijani Jaakobin ja valittuni Israelin tähden minä kutsuin sinut nimeltä ja annoin sinulle kunnianimen, vaikka sinä et minua tuntenut.

CPR1642 4. Ja minä cudzuin sinun nimeldäs ja nimitin kutsun,

KJV 3. And I will give thee the treasures of darkness, and hidden riches of secret places, that thou mayest know that I, the LORD, which call thee by thy name, am the God of Israel.

RV'1862 3. Y darte he los tesoros escondidos, y los secretos muy guardados: para que sepas que yo soy Jehová, que te pongo nombre, el Dios de Israel.

Biblia1776 4. Jakobin minun palveliani tähden, ja Israelin minun valittuni tähden: minä kutsuin sinun nimeltäs, ja nimitin sinun, kuin et sinä minua vielä tuntenut.

sinun cosca et sinä minua wielä tundenut.

MLV19 4 For Jacob my servant's sake and Israel my chosen, I have called you by your name. I have surnamed you, though you have not known me.

KJV 4. For Jacob my servant's sake, and Israel mine elect, I have even called thee by thy name: I have surnamed thee, though thou hast not known me.

Luther1912 4. um Jakobs, meines Knechtes, willen und um Israels, meines Auserwählten, willen. Ja, ich rief dich bei deinem Namen und nannte dich, da du mich noch nicht kanntest.

RV'1862 4. Por mi siervo Jacob, y por Israel mi escogido te llamé por tu nombre: púsete tu sobrenombre, aunque no me conociste.

RuSV1876 4 Ради Иакова, раба Моего, и Израиля, избранного Моего, Я назвал тебя по имени, почтил тебя, хотя ты не знал Меня.

FI33/38 5. Minä olen Herra, eikä toista ole, paitsi minua ei ole yhtään jumalaa. Minä vyötän sinut, vaikka sinä et minua tunne,

Biblia1776 5. Minä olen Herra, ja ei yksikään muu; paitsi minua ei ole yhtään Jumalaa. Minä varustin sinun, kuin sinä et vielä minua tuntenut,

CPR1642 5. Minä olen HERra ja ei yxikän muu Ei yhtäkän jumalata ole waan minä.

MLV19 5 I am Jehovah and there is none else. Besides me there is no God. I will gird you, though you have not known me,

KJV 5. I am the LORD, and there is none else, there is no God beside me: I girded thee, though thou hast not known me:

Luther1912 5. Ich bin der HERR, und sonst keiner mehr; kein Gott ist außer mir. Ich habe dich gerüstet, da du mich noch nicht kanntest,

RV'1862 5. Yo Jehová y ninguno más de yo: no hay Dios más de yo. Yo te ceñiré, aunque tú no me conociste:

RuSV1876 5 Я Господь, и нет иного; нет Бога кроме Меня; Я препоясал тебя, хотя ты не знал Меня,

FI33/38 6. jotta tiedettäisiin auringon noususta sen laskemille asti, että paitsi minua ei ole yhtäkään: minä olen Herra, eikä toista ole,

Biblia1776 6. Että sekä idästä ja lännestä ymmärrettäisiin, ettei ilman minua mitään ole. Minä olen Herra, ja ei kenkään muu.

CPR1642 6. Minä warustin sinun cuins et wielä minua tundenut että sekä idästä ja lännestä ymmärrettäisin ettei ilman minuta mitän ole Minä olen HERra ja ei kengän muu.

MLV19 6 that they may know from the rising of the sun and from the west, that there is none besides me. I am Jehovah and there is none else.

KJV 6. That they may know from the rising of the sun, and from the west, that there is none beside me. I am the LORD, and there is none else.

Luther1912 6. auf daß man erfahre, von der Sonne Aufgang und der Sonne Niedergang, daß außer mir keiner sei. Ich bin der HERR, und keiner mehr;

RV'1862 6. Para que se sepa desde el nacimiento del sol, y desde donde se pone, que no hay más de yo. Yo Jehová, y ninguno más de yo:

RuSV1876 6 дабы узнали от восхода солнца и от запада, что нет кроме Меня; Я Господь, и нет иного.

FI33/38 7. minä, joka teen valkeuden ja luon pimeyden, joka tuotan onnen ja luon

Biblia1776 7. Minä joka teen valkeuden ja luon pimeyden, minä joka annan rauhan ja luon

onnettomuuden; minä, Herra, teen kaiken tämän.

CPR1642 7. Minä joca teen walkeuden ja luon pimeyden: Minä joca annan rauhan ja luon pahan Minä olen HERra joca caicki nämät teen.

MLV19 7 I form the light and create darkness. I make peace and create evil. I am Jehovah who does all these things.

Luther1912 7. der ich das Licht mache und schaffe die Finsternis, der ich Frieden gebe und schaffe das Übel. Ich bin der HERR, der solches alles tut.

RuSV1876 7 Я образую свет и творю тьму, делаю мир и произвожу бедствия; Я, Господь, делаю все это.

FI33/38 8. Tiukkukaa, te taivaat, ylhäältä, vuotakoot pilvet vanhurskautta. Avautukoon maa ja antakoon hedelmänänsä pelastuksen, versokoon se myös vanhurskautta. Minä, Herra, olen sen luonut.

CPR1642 8. Te taiwat tiuckucat ylhäldä ja pilwet satacon wanhurscauden: maa awatcon idzens ja candacon autuuden ja wanhurscaus

pahan; minä olen Herra, joka kaikki nämät teen.

KJV 7. I form the light, and create darkness: I make peace, and create evil: I the LORD do all these things.

RV'1862 7. Que formo la luz, y que crio las tinieblas: que hago la paz, y que crio el mal: Yo Jehová, que hago todo esto.

Biblia1776 8. Te taivaat, tiukkukaat ylhäältä, ja pilvet satakoon vanhurskauden; maa avatkoon itsensä ja kantakoon autuuden, ja vanhurskaus kasvakoon myös. Minä Herra luon sen.

caswacon myös Minä HERra luon sen.

MLV19 8 Drop down, you* heavens, from above and let the skies pour down righteousness. Let the earth open that it may bring forth salvation and let it cause righteousness to spring up together. I, Jehovah, have created it.

KJV 8. Drop down, ye heavens, from above, and let the skies pour down righteousness: let the earth open, and let them bring forth salvation, and let righteousness spring up together; I the LORD have created it.

Luther1912 8. Träufelt, ihr Himmel, von oben und die Wolken regnen Gerechtigkeit. Die Erde tue sich auf und bringe Heil, und Gerechtigkeit wachse mit zu. Ich, der HERR, schaffe es.

RV'1862 8. Rociád, cielos, de arriba, y las nubes goteen la justicia: ábrase la tierra, y frutifíquense la salud y la justicia: háganse producir juntamente. Yo Jehová lo crié.

RuSV1876 8 Кропите, небеса, свыше, и облака да проливают правду; да раскроется земля и приносит спасение, и да произрастает вместе правда. Я, Господь, творю это.

FI33/38 9. Voi sitä, joka riitelee tekijänsä kanssa, saviastia saviastiain joukossa — maasta tehtyjä kaikki! Sanooko savi valajallensa: Mitä sinä kelpaat tekemään? Sinun työsi on kädettömän työtä!

Biblia1776 9. Voi sitä, joka riitelee Luojansa kanssa, saviastia savenvalajan kanssa. Sanoneeko savi savenvalajalle: mitäs teet? et sinä osoita kättäs sinun teossas.

CPR1642 9. Woi sitä rijtele joca luojans cansa nimittäin: sawiastia sawenwalajan cansa: Sanoneco sawi sawenwalajalle: mitäs teet: et sinä osota sinun kättäs sinun tegosas.

MLV19 9 Woe to him who contends with his maker, a earthen vessel among the earthen vessels of the earth! Shall the clay say to him that fashions it, What are you making? or your work, He has no hands?

KJV 9. Woe unto him that striveth with his Maker! Let the potsherd strive with the potsherds of the earth. Shall the clay say to him that fashioneth it, What makest thou? or thy work, He hath no hands?

Luther1912 9. Weh dem, der mit seinem Schöpfer hadert, eine Scherbe wie andere irdene Scherben. Spricht der Ton auch zu seinem Töpfer: Was machst du? Du beweisest deine Hände nicht an deinem Werke.

RV'1862 9. ¡Ay de él que pleitéa con su Hacedor! El tiesto contra los tiestos de la tierra. ¿Dirá el barro al que lo labra: Qué haces? ¿y tu obra no tiene manos?

RuSV1876 9 Горе тому, кто препирается с Создателем своим, черепок из черепков земных! Скажет ли глина горшечнику: „что ты делаешь?" и твое дело скажет ли отебе : „у него нет рук?"

FI33/38 10. Voi sitä, joka sanoo isälleen: Mitä sinä kelpaat siittämään? ja äidilleen: Mitä sinä kelpaat synnyttämään?

Biblia1776 10. Voi sitä, joka isälle sanoo: miksis minun olet siittänyt? ja vaimolle: miksis minun synnytit?

CPR1642 10. Woi sitä joca Isälle sano: mixis minun olet sijttänyt? ja waimolle: mixis minun synnytit?

MLV19 10 Woe to him who says to a father, What are you begetting? or to a woman, With what are you travailing?

KJV 10. Woe unto him that saith unto his father, What begettest thou? or to the woman, What hast thou brought forth?

Luther1912 10. Weh dem, der zum Vater sagt: Warum

RV'1862 10. Ay! de el que dice al padre: ¿Por qué

hast du mich gezeugt? und zum Weibe: Warum gebierst du?

RuSV1876 10 Горе тому, кто говорит отцу: „зачем ты произвел меня на свет?", а матери: „зачемты родила меня ?"

engendraste? y a la mujer: ¿Por qué pariste?

FI33/38 11. Näin sanoo Herra, Israelin Pyhä, joka on hänet tehnyt: Kysykää tulevaisia minulta ja jättäkää minun haltuuni minun lapseni, minun kätteni teot.

CPR1642 11. NIjn sano HERra se pyhä Israelis ja hänen tekiäns: anocat minulda mercki neuwocat minun lapseni ja minun kätteni työ minun tygöni.

Biblia1776 11. Näin sanoo Herra, Israelin Pyhä ja tekiä: anokaat minulta tulevaisia merkkejä, neuvokaat lapseni ja kätteni työ minun tyköni.

MLV19 11 Jehovah says thus, the Holy One of Israel and his maker: Ask me of the things that are to come concerning my sons. And command me concerning the work of my hands.

Luther1912 11. So spricht der HERR, der Heilige in Israel und ihr Meister: Fragt mich um das Zukünftige; weist meine Kinder und das Werk meiner Hände zu mir!

RuSV1876 11 Так говорит Господь, Святый Израиля и Создатель его: вы спрашиваете Меня о будущем сыновей Моих и хотите Мне

KJV 11. Thus saith the LORD, the Holy One of Israel, and his Maker, Ask me of things to come concerning my sons, and concerning the work of my hands command ye me.

RV'1862 11. Así dice Jehová el Santo de Israel, y su formador: Preguntádme de las cosas por venir: mandádme acerca de mis hijos, y a cerca de la obra de mis manos.

указывать в деле рук Моих?

FI33/38 12. Minä olen tehnyt maan ja luonut ihmisen maan päälle; minun käteni ovat levittäneet taivaan, minä olen kutsunut koolle kaikki sen joukot.

Biblia1776 12. Minä olen tehnyt maan, ja luonut ihmisen sen päälle; minä olen se, jonka kädet ovat levittäneet taivaan, ja antanut käskyn kaikelle sen joukolle.

CPR1642 12. Minä olen tehnyt maan ja luonut ihmisen sen päälle Minä olen se jonga kädet owat lewittänet taiwan ja andanut käskyn caikelle sen joucolle.

MLV19 12 I have made the earth and created man upon it. I, even my hands, have stretched out the heavens and all their host I have commanded.

KJV 12. I have made the earth, and created man upon it: I, even my hands, have stretched out the heavens, and all their host have I commanded.

Luther1912 12. Ich habe die Erde gemacht und den Menschen darauf geschaffen. Ich bin's, dessen Hände den Himmel ausgebreitet haben, und habe allem seinem Heer geboten.

RV'1862 12. Yo hice la tierra, y yo crié sobre ella el hombre. Yo, mis manos extendieron los cielos, y a todo su ejército mandé.

RuSV1876 12 Я создал землю и сотворил на ней человека; Я – Мои руки распростерли небеса, и всему воинству их дал закон Я.

FI33/38 13. Minä herätin hänet vanhurskaudessa, ja minä tasoitin kaikki hänen tiensä. Hän rakentaa minun kaupunkini ja päästää

Biblia1776 13. Minä olen herättänyt hänen vanhurskaudessa, ja minä teen kaikki hänen tiensä tasaiseksi. Hänen pitää rakentaman

vapaiksi minun pakkosiirtolaiseni ilman maksua ja ilman lahjusta, sanoo Herra Sebaot.

CPR1642 13. Minä olen herättänyt hänen wanhurscaudes ja minä teen caicki hänen tiens tasaisexi Hänen pitä rakendaman minun Caupungini ja päästämän minun fangini wallallens ei rahan eli lahjan tähden sano HERra Zebaoth.

MLV19 13 I have raised him up in righteousness and I will make straight all his ways. He will build my city and he will let my exiles go free, not for price nor reward, says Jehovah of hosts.

Luther1912 13. Ich habe ihn erweckt in Gerechtigkeit, und alle seine Wege will ich eben machen. Er soll meine Stadt bauen und meine Gefangenen loslassen, nicht um Geld noch um Geschenke, spricht der HERR Zebaoth.

RuSV1876 13 Я воздвиг его в правде и уровняю все пути его. Он построит город Мой и отпустит пленных Моих, не за выкуп и не за дары, говорит Господь Саваоф.

FI33/38 14. Näin sanoo Herra: Egyptin työansio ja Etiopian kauppavoitto ja sebalaiset,

minun kaupunkini, ja päästämän minun vankini vallallensa, ei rahan eli lahjan tähden, sanoo Hera Zebaot.

KJV 13. I have raised him up in righteousness, and I will direct all his ways: he shall build my city, and he shall let go my captives, not for price nor reward, saith the LORD of hosts.

RV'1862 13. Yo le desperté en justicia, y todos sus caminos enderezaré: él edificará mi ciudad, y soltará mis cautivos, no por precio, ni por dones, dice Jehová de los ejércitos.

Biblia1776 14. Näin sanoo Herra: Egyptilästen saanto ja Etiopialaisten kauppa, ja se suuri Seban

suurikasvuiset miehet, tulevat sinun tykösi, tulevat sinun omiksesi. Sinun perässäsi he käyvät, kulkevat kahleissa, sinua kumartavat, sinua rukoilevat: Ainoastaan sinun tykönäsi on Jumala, ei ole toista, ei yhtään muuta jumalaa.

CPR1642 14. Näin sano HERra: Egyptiläisten cauppa ja Ethiopialaisten saando ja se suuri Seban Canssa pitä idzens andaman sinun alas ja oleman sinun omas heidän pitä noutaman sinua jalcapuisa pitä heidän käymän ja pitä langeman maahan sinun etees ja rucoileman sinua: sillä Jumala on sinun tykönäs ja ei ole yhtän muuta Jumalata.

MLV19 14 Jehovah says thus: The labor of Egypt and the merchandise of Ethiopia and the Sabeans, men of stature, will come over to you and they will be yours. They will go after you. In chains they will come over and they will fall down to you. They will make supplication to you, (saying), Surely God is in you and there is none else, no God.

Luther1912 14. So spricht der HERR: Der Ägypter Handel und der Mohren und der langen Leute zu

kansa pitää itsensä antaman sinun alles, ja oleman sinun omas; heidän pitää noudattaman sinua, jalkapuissa pitää heidän käymän, ja pitää lankeeman maahan sinun etees, ja rukoileman sinua, sillä Jumala on sinun tykönäs, ja ei ole yhtään muuta Jumalaa.

KJV 14. Thus saith the LORD, The labour of Egypt, and merchandise of Ethiopia and of the Sabeans, men of stature, shall come over unto thee, and they shall be thine: they shall come after thee; in chains they shall come over, and they shall fall down unto thee, they shall make supplication unto thee, saying, Surely God is in thee; and there is none else, there is no God.

RV'1862 14. Así dijo Jehová: El trabajo de Egipto, las mercaderias de Etiopía, y los altos de Sabá se

Seba Gewerbe werden sich dir ergeben und dein eigen sein; sie werden dir folgen, in Fesseln werden sie gehen und werden vor dir niederfallen und zu dir flehen; denn bei dir ist Gott, und ist sonst kein Gott mehr.

RuSV1876 14 Так говорит Господь: труды Египтян и торговля Ефиоплян, и Савейцы, люди рослые, к тебе перейдут и будут твоими; они последуют за тобою, в цепях придут и повергнутся пред тобою, и будут умолять тебя, говоря: у тебя только Бог, и нет иного Бога.

pasarán a tí, y serán tuyos: tras tí irán, pasarán con grillos: a tí harán reverencia, y a tí suplicarán. Cierto en tí está Dios; y no hay otro fuera de Dios.

FI33/38 15. Totisesti, sinä olet salattu Jumala, sinä Israelin Jumala, sinä Vapahtaja.

CPR1642 15. TOtisest sinä olet salattu Jumala sinä Jumala Israelin wapahtaja.

Biblia1776 15. Totisesti sinä olet salattu Jumala, sinä Jumala, Israelin Vapahtaja.

Osat1551 15. TOtisesta sine olet yxi Salattu Jumala/ sine Israelin Jumala se Wapactaia. (Totisesti sinä olet yksi salattu Jumala/ sinä Israelin Jumala se wapahtaja.)

MLV19 15 Verily you are a God who hides yourself, O God of Israel, the Savior.

Luther1912 15. Fürwahr, du bist ein verborgener Gott, du Gott Israels, der Heiland.

RuSV1876 15 Истинно Ты Бог сокровенный, Бог Израилев, Спаситель.

KJV 15. Verily thou art a God that hidest thyself, O God of Israel, the Saviour.

RV'1862 15. Verdaderamente tú eres Dios que te encubres, Dios de Israel, que salvas.

FI33/38 16. Häpeän ja pilkan he saavat kaikki, pilkan alaisina he kulkevat kaikki, nuo kuvien tekijät.

Biblia1776 16. Mutta epäjumalain tekiät täytyy kaikki häpiässä ja häväistyksessä pysyä, ja yksi toisensa kanssa häväistynä mennä pois.

CPR1642 16. Mutta epäjumalain tekiät täyty caicki häpias ja häwäistyxes pysyä ja yxi toisens cansa häwäistynä mennä pois.

Osat1551 16. Mutta ne Epeiumalten tekiet/ teuty caiki häpielle ia häueistoxella pysye/ ia ynne keskenens häueistetun poismenne. (Mutta ne epäjumalten tekijät/ täytyy kaikki häpeällä ja häwäistyksellä pysyä/ ja ynnä keskenänsä häwäistettynä poismennä.)

MLV19 16 They will be put to shame, yes, confounded, all of them. They will go into confusion together who are makers of idols.

KJV 16. They shall be ashamed, and also confounded, all of them: they shall go to confusion together that are makers of idols.

Luther1912 16. Aber die Götzenmacher müssen allesamt mit Schanden und Hohn bestehen und miteinander schamrot hingehen.

RV'1862 16. Avergonzarse han, y todos ellos se afrentarán: irán con vergüenza todos los fabricadores de imágenes.

RuSV1876 16 Все они будут постыжены и посрамлены; вместе с ними состыдом пойдут и все, делающие идолов.

FI33/38 17. Mutta Israelin pelastaa Herra iankaikkisella pelastuksella, te ette joudu häpeään ettekä pilkan alaisiksi, ette ikinä, hamaan iankaikkisuuteen saakka.

Biblia1776 17. Mutta Israel lunastetaan Herran kautta ijankaikkisella lunastuksella, eikä tule häpiään eli pilkkaan koskaan ijankaikkisesti.

CPR1642 17. Mutta Israel lunastetan HERran cautta

Osat1551 17. Mutta Israel lunastetan HERRAN cautta

ijancaickisella lunastuxella eikä tule häpiään eli pilckan coscan ijancaickisest.

ijancaikisesta/ ia ei tule häpiexi eli pilcaxi coskan ia ijancaikisesta. (Mutta Israel lunastetaan HERRAN kautta iankaikkisesti/ ja ei tule häpeäksi eli pilkaksi koskaan ja iankaikkisesti.)

MLV19 17 (But) Israel will be saved by Jehovah with an everlasting salvation. You* will not be put to shame nor confounded world without end.

KJV 17. But Israel shall be saved in the LORD with an everlasting salvation: ye shall not be ashamed nor confounded world without end.

Luther1912 17. Israel aber wird erlöst durch den HERRN, durch eine ewige Erlösung, und wird nicht zu Schanden noch zu Spott immer und ewiglich.

RV'1862 17. Israel es salvo en Jehová, salud eterna: no os avergonzaréis, ni os afrentaréis por todos los siglos.

RuSV1876 17 Израиль же будет спасен спасением вечным в Господе; вы не будете постыжены и посрамлены во веки веков.

FI33/38 18. Sillä näin sanoo Herra, joka on luonut taivaan — hän on Jumala — joka on valmistanut maan ja tehnyt sen; hän on sen vahvistanut, ei hän sitä autioksi luonut, asuttavaksi hän sen valmisti: Minä olen Herra, eikä toista ole.

Biblia1776 18. Sillä näin sanoo Herra, joka taivaan luonut on, Jumala, joka maan on valmistanut, ja on sen tehnyt ja vahvistanut sen, ja ei niin sitä tehnyt, että se olis tyhjänä ollut, vaan valmisti sen että siinä asuttaisiin: Minä olen Herra, ja ei kenkään muu.

CPR1642 18. Sillä nijn sano HERra joca taiwan luonut on se Jumala joca maan on walmistanut ja on sen tehnyt ja hanginnut. Ja ei nijn sitä tehnyt

Osat1551 18. Sille nin sanopi HERRA/ ioca Taiuan loonut on/ Se Jumala quin Maan on walmistanut/ ia ombi sen tehnyt ia hanginut.

että se olis tyhjänä ollut waan walmisti sen
että sijnä asutaisin: Minä HERra olen ja ei
kengän muu.

Ja ei nin sitä tehnyt/ ette henen piti tyhiänä
oleman/ waan sen walmistanut/ ette
henesse asutaisijn/ Minepe HERRA olen ia
eikengen mw. (Sillä niin sanoopi HERRA/ joka
taiwaan luonut on/ Se Jumala kuin maan on
walmistanut/ ja ompi sen tehnyt ja
hankinnut. Ja ei niin sitä tehnyt/ että hänen
piti tyhjänä oleman/ waan sen walmistanut/
että hänessä asuttaisiin/ Minäpä HERRA olen
ja eikenkään muu.)

MLV19 18 For Jehovah says thus who created the heavens, the God who formed the earth and made it, who established it and did not create it a waste, who formed it to be inhabited: I am Jehovah and there is none else.

KJV 18. For thus saith the LORD that created the heavens; God himself that formed the earth and made it; he hath established it, he created it not in vain, he formed it to be inhabited: I am the LORD; and there is none else.

Luther1912 18. Denn so spricht der HERR, der den Himmel geschaffen hat, der Gott, der die Erde bereitet hat und hat sie gemacht und zugerichtet, und sie nicht gemacht hat, daß sie leer soll sein, sondern sie bereitet hat, daß man darauf wohnen solle: Ich bin der HERR, und ist keiner mehr.

RV'1862 18. Porque así dijo Jehová, que cria los cielos, él mismo, el Dios que forma la tierra, el que la hizo, y la compuso: No la creó para nada, para que fuese habitada la creó: Yo Jehová, y ninguno más de yo.

RuSV1876 18 Ибо так говорит Господь, сотворивший небеса, Он, Бог, образовавший землю и создавший ее; Он утвердил ее, не напрасно

сотворил ее; Он образовал ее для
жительства: Я Господь, и нет иного.

FI33/38 19. En ole minä puhunut salassa, en pimeässä maan paikassa; en ole sanonut Jaakobin jälkeläisille: etsikää minua tyhjyydestä. Minä Herra puhun vanhurskautta, ilmoitan, mikä oikein on.

Biblia1776 19. En minä ole salaa puhunut, pimiässä paikassa maan päällä, enkä ole Jakobin siemenelle sanonut: etsikäät minua hukkaan; sillä minä olen Herra, joka vanhurskaudesta puhun, ja ilmoitan oikeutta.

CPR1642 19. En minä ole sala puhunut pimiäs paicas maan päälle engä ole huckan Jacobin siemenelle sanonut: Edzikät minua: sillä minä olen se HERra joca wanhurscaudest puhu ja ilmoitan oikeutta.

Osat1551 19. Em mine sala puhunut ole/ iossakin pimies paicas Maan päle/ En ole huckan Jacobin Siemenel sanonut/ Etziket minua. Sille mine olen se HERRA/ ioca Wanhurskaudhesta puhupi/ ia ilmoitan Oikiutta. (En minä salaa puhunut ole/ jossakin pimeässä paikassa maan päällä/ En ole hukkaan Jakobin siemenelle sanonut/ Etsikäät minua. Sillä minä olen se HERRA/ joka wanhurskaudesta puhuupi/ ja ilmoitan oikeutta.)

MLV19 19 I have not spoken in secret, in a place of the land of darkness. I did not say to the seed of Jacob, Seek me in vain. I, Jehovah, speak righteousness, declaring uprightness.

KJV 19. I have not spoken in secret, in a dark place of the earth: I said not unto the seed of Jacob, Seek ye me in vain: I the LORD speak righteousness, I declare things that are right.

Luther1912 19. Ich habe nicht in Verborgenen geredet, im finstern Ort der Erde; ich habe nicht zum

RV'1862 19. No hablé en escondido, en lugar de tierra de tinieblas: no dije a la generación de Jacob:

Samen Jakobs vergeblich gesagt: Suchet mich! Denn ich bin der HERR, der von Gerechtigkeit redet, und verkündigt, was da recht ist.

En vano me buscáis. Yo Jehová que hablo justicia, que anuncio rectitud.

RuSV1876 19 Не тайно Я говорил, не в темном месте земли; не говорил Я племени Иакова: „напрасно ищете Меня". Я Господь, изрекающий правду, открывающий истину.

FI33/38 20. Kokoontukaa ja tulkaa, lähestykää kaikki, te henkiinjääneet kansakunnista. Eivät ne mitään ymmärrä, jotka kantavat puukuviansa ja rukoilevat jumalaa, joka ei voi auttaa.

Biblia1776 20. Anna pakanain sankarien kokoontua ja tulla yhteen, jotka ei mitään tiedä, ja kantavat epäjumalansa kannot, ja rukoilevat sitä jumalaa, joka ei auttaa taida.

CPR1642 20. ANna pacanain Sangarein heitäns coota ja tulla yhten jotca ei mitän tiedä ja candawat heidän epäjumalans Cannot ja rucoilewat sitä jumalata cuin ei autta taida.

Osat1551 20. Anna ninen Pacanain Sangarit heitens coota ia ynne yctentulla/ iotca euet miten tiedhä/ ia candauat heiden Epeiumaloidhens Cannot/ ia site Jumalata rucoleuat quin ei autta taidha. (Anna niiden pakanain sankarit heitänsä koota ja ynnä yhteen tulla/ jotka eiwät mitään tiedä/ ja kantawat heidän epäjumaloidensa kannot/ ja sitä jumalata rukoilewat kuin ei auttaa taida.)

MLV19 20 Assemble yourselves and come, draw near together, you* that are escaped of the nations. They have no knowledge that carry the wood of their graven image and pray to a

KJV 20. Assemble yourselves and come; draw near together, ye that are escaped of the nations: they have no knowledge that set up the wood of their graven image, and pray

god that cannot save.

Luther1912 20. Laß sich versammeln und kommen miteinander herzu die Entronnenen der Heiden, die nichts wissen und tragen sich mit den Klötzen ihrer Götzen und flehen zu dem Gott, der nicht helfen kann.

RuSV1876 20 Соберитесь и придите, приблизьтесь все, уцелевшие из народов.Невежды те, которые носят деревянного своего идола и молятся богу,который не спасает.

FI33/38 21. Ilmoittakaa ja esiin tuokaa — neuvotelkoot keskenänsä — kuka on tämän julistanut hamasta muinaisuudesta, aikoja sitten ilmoittanut? Enkö minä, Herra! Paitsi minua ei ole yhtään jumalaa; ei ole vanhurskasta ja auttavaa jumalaa muuta kuin minä.

CPR1642 21. Ilmoittacat ja tulcat tänne pitäkät neuwo keskenän cuca näitä algusta cuulutti ja silloin on sen ilmoittanut. Engö minä HERra ole sitä tehnyt? ja ei ole ensingän Jumalata paidzi minua hurscas Jumala ja wapahtaja ja ei ole ketän paidzi minua.

unto a god that cannot save.

RV'1862 20. Congregáos y veníd, allegáos todos los escapados de las naciones: no saben los que levantan el madero de su escultura, y los que ruegan al dios que no salva.

Biblia1776 21. Ilmoittakaat ja tulkaat tänne, pitäkäät neuvoa keskenänne, kuka näitä alusta kuulutti, ja silloin on sen ilmoittanut? Enkö minä Herra? Ja ei ole ensinkään Jumalaa paitsi minua: hurskas Jumala ja Vapahtaja, ei ole yksikään paitsi minua.

Osat1551 21. Ilmoittacat ia tulcat tenne/ Neuuolaskecat keskenen/ Cuca neite cwlutti alghusta/ ia silloin on site ilmoittanut? Engö mine HERRA site tehnyt ole? Ja ei ole ensingen Jumala paitzi minua/ Yxi hurskas Jumala ia Wapactaia/ ia eikengen ole paitzi minua. (Ilmoittakaat ja tulkaat tänne/ Neuwo laskekaat keskenän/ Kuka näitä

kuulutti alusta/ ja silloin on sitä ilmoittanut? Enkö minä HERRA sitä tehnyt ole? Ja ei ole ensinkään jumala paitsi minua/ Yksi hurskas Jumala ja Wapahtaja/ ja eikenkään ole paitsi minua.)

MLV19 21 Declare and bring (it) forth. Yes, let them take counsel together. Who has shown this from long-ago? Who has declared it long since? Have not I, Jehovah? And there is no other God besides me, a just God and a Savior. There is none besides me.

Luther1912 21. Verkündiget und machet euch herzu, ratschlaget miteinander. Wer hat dies lassen sagen von alters her und vorlängst verkündigt? Habe ich's nicht getan, der HERR? und ist sonst kein Gott außer mir, ein gerechter Gott und Heiland; und keiner ist außer mir.

RuSV1876 21 Объявите и скажите, посоветовавшись между собою: кто возвестил это из древних времен, наперед сказал это? Не Я ли, Господь? и нет иного Бога кроме Меня, Бога праведного и спасающего нет кроме Меня.

KJV 21. Tell ye, and bring them near; yea, let them take counsel together: who hath declared this from ancient time? who hath told it from that time? have not I the LORD? and there is no God else beside me; a just God and a Saviour; there is none beside me.

RV'1862 21. Publicád, y hacéd llegar, y entren todos en consulta: ¿Quién hizo oir esto desde el principio, y desde entónces lo tiene dicho, si no yo Jehová? y no hay más Dios que yo: Dios justo y salvador, no mas de yo.

FI33/38 22. Kääntykää minun tyköni ja antakaa pelastaa itsenne, te maan ääret kaikki, sillä minä olen Jumala, eikä toista ole.

Biblia1776 22. Kääntykäät minun tyköni, niin te autuaaksi tulette, kaikki maailman ääret; sillä minä olen Jumala, ja ei kenkään muu.

CPR1642 22. Käändäkät teitän minun tygöni nijn te autuaxi tuletta caicki mailman äret: sillä minä olen Jumala ja ei kengän muu.

Osat1551 22. Käendeket teiten minun tykeni/ Nin te autuaxi tuletta caiki Mailman äret/ Sille minepe Jumala olen ia eikengen mw. (Kääntäkäät teitän minun tyköni/ Niin te autuaaksi tulette kaikki maailman ääret/ Sillä minäpä Jumala olen ja eikenkään muu.)

MLV19 22 Look to me and be you* saved, all the ends of the earth, for I am God and there is none else.

KJV 22. Look unto me, and be ye saved, all the ends of the earth: for I am God, and there is none else.

Luther1912 22. Wendet euch zu mir, so werdet ihr selig, aller Welt Enden; denn ich bin Gott, und keiner mehr.

RV'1862 22. Mirád a mí, y sed salvos todos los términos de la tierra; porque yo soy Dios, y no hay más.

RuSV1876 22 Ко Мне обратитесь, и будете спасены, все концы земли, ибо я Бог, и нет иного.

FI33/38 23. Minä olen vannonut itse kauttani, minun suustani on lähtenyt totuus, peruuttamaton sana: Minun edessäni pitää kaikkien polvien notkistuman, minulle jokaisen kielen valansa vannoman.

Biblia1776 23. Minä vannon itse kauttani, ja minun suustani on vanhurskauden sana käyvä ulos, ja sen pitää vahvana pysymän: minulle pitää kaikki polvet kumartaman, ja kaikki kielet vannoman,

CPR1642 23. Minä wannon idzelläni ja minun suustani on wanhurscauden sana käypä ulos ja se jää

Osat1551 23. Mine wannon Itzeni cautta/ Ja minun Suustani pite Wanhurskaudhen sana

silläns nimittäin minulle pitä caicki polwet notkistaman ja caicki kielet wannoman ja sanoman: HERrasa minun on wanhurscaus ja wäkewys.

vloskeumen/ Ja sillens se iepi. Nimitten se/ Ette minulle pite caiki Poluet notkistaman/ ia caiki Kielet wannoman ia sanoman/ HERRASSA minulle on Wanhurskaus ia Wäkewys. (Minä wannon itseni kautta/ Ja minun suustani pitää wanhurskauden sana uloskäymän/ Ja sillens se jääpi. Nimittäin se/ että minulle pitää kaikki polwet notkistaman/ ja kaikki kielet wannoman ja sanoman/ HERRASSA minulle on wanhurskaus ja wäkewyys.)

MLV19 23 I have sworn by myself, the word has gone forth from my mouth (in) righteousness and will not return, that to me every knee will bow, every tongue will confess to God.

KJV 23. I have sworn by myself, the word is gone out of my mouth in righteousness, and shall not return, That unto me every knee shall bow, every tongue shall swear.

Luther1912 23. Ich schwöre bei mir selbst, und ein Wort der Gerechtigkeit geht aus meinem Munde, dabei soll es bleiben: Mir sollen sich alle Kniee beugen und alle Zungen schwören

RV'1862 23. Por mí hice juramento: de mi boca salió palabra en justicia, la cual no se tornará: Que a mí se doblará toda rodilla, y jurará toda lengua.

RuSV1876 23 Мною клянусь: из уст Моих исходит правда, слово неизменное, что предо Мною преклонится всякое колено, Мною будет клястьсявсякий язык.

FI33/38 24. Ainoastaan Herrassa — niin pitää minusta

Biblia1776 24. Ja sanoman: Herrassa on minulla

sanottaman — on vanhurskaus ja voima. Hänen tykönsä tulevat häveten kaikki, jotka ovat palaneet vihasta häntä vastaan.

vanhurskaus ja väkevyys; senkaltaiset tulevat hänen tykönsä, mutta kaikki, jotka seisovat häntä vastaan, ne häpiään tulevat.

CPR1642 24. Sencaltaiset tulewat hänen tygöns mutta caicki jotca ottawat händä wastan ne häpiään tulewat.

Osat1551 24. Sencaltaiset henen tygens tuleuat/ Mutta caiki iotca hende wastanseisouat/ ne häpiehen tuleuat. (Senkaltaiset hänen tykönsä tulewat/ Mutta kaikki jotka häntä wastaanseisowat/ ne häpeään tulewat.)

MLV19 24 Only in Jehovah, it is said of me, is righteousness and strength. Even to him men will come and all those who were incensed against him will be put to shame.

KJV 24. Surely, shall one say, in the LORD have I righteousness and strength: even to him shall men come; and all that are incensed against him shall be ashamed.

Luther1912 24. und sagen: Im HERRN habe ich Gerechtigkeit und Stärke. Solche werden auch zu ihm kommen; aber alle, die ihm widerstehen, müssen zu Schanden werden.

RV'1862 24. Y a mí dirá: Cierto en Jehová está la justicia y la fuerza, hasta él vendrá; y todos los que se enojan contra él serán avergonzados.

RuSV1876 24 Только у Господа, будут говорить о Мне, правда и сила; к Нему придут и устыдятся все, враждовавшие против Него.

FI33/38 25. Herrassa tulee vanhurskaaksi kaikki Israelin siemen, ja hän on heidän kerskauksensa.

Biblia1776 25. Sillä Herrassa kaikki Israelin siemen vanhurskautetaan, ja saavat hänestä kerskata.

CPR1642 25. Sillä HERrasa caicki Israelin siemen wanhurscautetan ja saawat idziäns hänestä

Osat1551 25. Sille HERRASSA caiki Israelin Siemen wanhurskautetan/ ia pite itzens heneste

kerscata.

kerskaman. (Sillä HERRASSA kaikki Israelin siemen wanhurskautetaan/ ja pitää itsensä hänestä kerskaaman.)

MLV19 25 In Jehovah all the seed of Israel will be justified and will glory.

KJV 25. In the LORD shall all the seed of Israel be justified, and shall glory.

Luther1912 25. Denn im Herrn wird gerecht aller Same Israels und wird sich sein rühmen.

RV'1862 25. En Jehová serán justificados, y se gloriarán toda la generación de Israel.

RuSV1876 25 Господом будет оправдано и прославлено все племя Израилево.

46 luku

Baabelin jumalat kukistuvat. Herra pitää huolen kansastansa. Luopioita varoitetaan.

FI33/38 1. Beel vaipuu, Nebo taipuu; heidän kuvansa joutuvat elukkain ja juhtain selkään; mitä te kulkueessa kannoitte, se sälytetään kuormaksi uupuville.

Biblia1776 1. Bel kallistuu kovin, Nebo on pudonnut; heidän epäjumalansa ovat joutuneet eläinten ja juhtain päälle, että he väsyvät teidän kuormianne kantaissansa.

CPR1642 1. BEl callistu cowin Nebo on pudonnut heidän epäjumalans owat joutunet eläimille ja carjalle osaxi että he wäsywät teidän cuormian candaisans.

MLV19 1 Bel bows down, Nebo stoops, their idols are upon the beasts and upon the cattle. The things that you* carried about are made a load, a burden to the weary (beast).

KJV 1. Bel boweth down, Nebo stoopeth, their idols were upon the beasts, and upon the cattle: your carriages were heavy loaden; they are a burden to the weary beast.

Luther1912 1. Der Bel ist gebeugt, der Nebo ist gefallen, ihre Götzen sind den Tieren und dem Vieh zuteil geworden, daß sie sich müde tragen an eurer Last.

RV'1862 1. POSTRÓSE Bel, abatióse Nebo, sus imágenes fueron puestas sobre bestias, y sobre animales de carga, que os llevarán, cargadas de vosotros, carga de cansancio.

RuSV1876 1 Пал Вил, низвергся Нево; истуканы их – на скоте и вьючных животных; ваша ноша сделалась бременем для усталых животных.

FI33/38 2. He taipuvat, he vaipuvat molemmat; he eivät voi pelastaa kuormaa, ja itse he vaeltavat vankeuteen.

Biblia1776 2. Ja ne notkistuvat ja kallistuvat kaikki tyynni, ja ei taida kantaa pois kuormaa; vaan heidän sielunsa pitää käymän vankeudessa.

CPR1642 2. Ja ne putowat ja callistuwat caicki tyynni ja ei taida canda pois cuorma waan heidän sieluns pitä käymän fangiudesa.

MLV19 2 They stoop, they bow down together. They could not deliver the burden, but themselves are gone into captivity.

KJV 2. They stoop, they bow down together; they could not deliver the burden, but themselves are gone into captivity.

Luther1912 2. Ja, sie fallen und beugen sich allesamt und können die Last nicht wegbringen; sondern ihre Seelen müssen ins Gefängnis gehen.

RV'1862 2. Fueron encorvados, fueron abatidos juntamente; y no pudieron escaparse de la carga; y su alma hubo de ir en cautividad.

RuSV1876 2 Низверглись, пали вместе; не могли
защититьносивших, и сами пошли в плен.

FI33/38 3. Kuulkaa minua, te Jaakobin heimo, te kaikki Israelin heimon tähteet, te, joita on pitänyt kantaa äidinkohdusta asti, nostaa hamasta äidinhelmasta.

Biblia1776 3. Kuulkaat minua, te Jakobin huone, ja kaikki Israelin huoneen tähteet, jotka kohdussa kannetaan ja äidistänne olette.

CPR1642 3. CUulcat minua te Jacobin huonesta ja caicki tähtet Israelin huonesta jotca cohdusa cannetan ja äitisän oletta.

Osat1551 3. CWlcat minua te Jacobin Honesta/ ia caiki tehteet Israelin Honesta/ iotca Codhussa cannetan/ ia Eitissen macat. (Kuulkaat minua te Jakobin huoneesta/ ja kaikki tähteet Israelin huoneesta/ jotka kohdussa kannetaan/ ja äitissänne makaat.)

MLV19 3 Listen to me, O house of Jacob and all the remnant of the house of Israel, who have been borne (by me) from their birth, who have been carried from the womb.

KJV 3. Hearken unto me, O house of Jacob, and all the remnant of the house of Israel, which are borne by me from the belly, which are carried from the womb:

Luther1912 3. Höret mir zu, ihr vom Hause Jakob und alle übrigen vom Hause Israel, die ihr von mir getragen werdet von Mutterleibe an und von der Mutter her auf mir liegt.

RV'1862 3. Oídme, o! casa de Jacob, y todo el resto de la casa de Israel, los que sois traidos de vientre, los que sois llevados de matriz.

RuSV1876 3 Послушайте меня, дом Иаковлев и весь остаток дома Израилева, принятые Мною от чрева, носимые Мною от утробы матерней :

FI33/38 4. Teidän vanhuuteenne asti minä olen sama, hamaan harmaantumiseenne saakka minä kannan; niin minä olen tehnyt, ja vastedeskin minä nostan, minä kannan ja pelastan.

Biblia1776 4. Minä, minä tahdon teitä kantaa hamaan vanhuuteen, ja siihenasti kuin te harmaaksi tulette; minä sen teen, minä nostan, kannan ja pelastan.

CPR1642 4. Minä Minä tahdon teitä canda haman wanhuten ja sijhenasti cuin harmaxi tuletta Minä sen teen Minä nostan cannan ja pelastan.

Osat1551 4. Mine/ Mine tadhon teite canda haman wanhuteen/ ia sihenasti quin harmaxi tuletta/ Mine site teen/ Mine tadhon ylesnosta/ ia canda ia pelasta. (Minä/ Minä tahdon teitä kantaa hamaan wanhuuteen/ ja siihenasti kuin harmaaksi tulette/ Minä sen teen/ Minä tahdon ylösnostaa/ ja kantaa ja pelastaa.)

MLV19 4 And even to old age I am he and even to hoar hairs I will carry (you)*. I have made and I will bear, yes, I will carry and will deliver.

KJV 4. And even to your old age I am he; and even to hoar hairs will I carry you: I have made, and I will bear; even I will carry, and will deliver you.

Luther1912 4. Ja, ich will euch tragen bis ins Alter und bis ihr grau werdet. Ich will es tun, ich will heben und tragen und erretten.

RV'1862 4. Y hasta la vejez yo mismo, y hasta las canas yo suportaré: yo hice, yo llevaré, yo suportaré y guardaré.

RuSV1876 4 и до старости вашей Я тот же буду, и до седины вашей Я же буду носить вас ; Я создал и буду носить, поддерживать и охранять вас.

FI33/38 5. Keneenkä te vertaatte minut, kenenkä rinnalle minut asetatte, kenenkä kaltaiseksi te minut katsotte, että olisimme toistemme vertaiset?

Biblia1776 5. Keneenkä te vertaatte minun, ja kenenkä kaltaiseksi te teette minun? ja kenen verraksi te minua mittaatte, jonka kaltainen minä olisin?

CPR1642 5. Keneengä te wertatte minun ja kenengä caltaisexi te teettä minun? ja kenen werraxi te minua mittat jonga caltainen minä olisin?

Osat1551 5. Kellen te werdhautat minun/ Ja kennen caltaisexi te minun teet? Ja kenenge werdhaxi te minua mittat? ionga caltainen mine olisin? (Kellen te wertautat minun/ Ja kenen kaltaiseksi te minun teet? Ja kenenkä werraksi te minua mittaat? jonka kaltainen minä olisin?)

MLV19 5 To whom will you* liken me and make me equal and compare me, that we may be alike?

KJV 5. To whom will ye liken me, and make me equal, and compare me, that we may be like?

Luther1912 5. Nach wem bildet und wem vergleicht ihr mich denn? Gegen wen messet ihr mich, dem ich gleich sein solle?

RV'1862 5. ¿A quién me hacéis semejante, y me igualáis, y me comparáis para ser semejante?

RuSV1876 5 Кому уподобите Меня, и с кем сравните, и с кем сличите, чтобы мы были сходны?

FI33/38 6. He kaatavat kultaa kukkarosta ja punnitsevat hopeata vaa'alla; he palkkaavat kultasepän, ja hän tekee siitä jumalan, jonka eteen he lankeavat maahan ja jota he kumartavat.

Biblia1776 6. He kaatavat kultaa säkistä, ja hopian painolla punnitsevat; ja hopiasepän palkkaavat, että hän jumalan tekis, jonka eteen he polvillensa lankeevat ja sitä kumartavat.

CPR1642 6. He pudistawat culda säkistä ja hopian wihtillä punnidzewat ja hopiasepän palckawat että hän jumalan tekis jonga eteen he polwillens langewat ja sitä cumartawat.

Osat1551 6. He pudhistauat Culda Sekiste/ ia Hopian wichtille waacauat/ ia Hopiasepen palcauat/ ette hen sijte ydhen Jumalan tekis/ Jonga eten he poluillens langeuat ia site cumartauat. (He pudistawat kultaa säkistä/ ja hopean wihtille waakaawat/ ja hopeasepän palkkaawat/ että hän siitä yhden jumalan tekisi/ jonka eteen he polwillensa lankeawat ja sitä kumartawat.)

MLV19 6 Such as lavish gold out of the bag and weigh silver in the balance, they hire a goldsmith and he makes it a god. They fall down, yes, they worship.

KJV 6. They lavish gold out of the bag, and weigh silver in the balance, and hire a goldsmith; and he maketh it a god: they fall down, yea, they worship.

Luther1912 6. Sie schütten das Gold aus dem Beutel und wägen dar das Silber mit der Waage und lohnen dem Goldschmied, daß er einen Gott daraus mache, vor dem sie knieen und anbeten.

RV'1862 6. Sacan oro de su talegón, y pesan plata con balanzas: alquilan un platero para hacer dios de él: humíllanse, y adoran.

RuSV1876 6 Высыпают золото из кошелька и весят серебро на весах, и нанимают серебряника, чтобы он сделал из него бога; кланяются ему и повергаются перед ним;

FI33/38 7. He nostavat sen olallensa, kantavat ja asettavat sen paikoilleen, ja se seisoo eikä

Biblia1776 7. He nostavat sen hartioillensa ja kantavat sitä, ja panevat sen siallensa, siinä se seisoo

liikahda paikaltansa. Sitä huudetaan avuksi, mutta se ei vastaa, hädästä se ei pelasta.

CPR1642 7. He nostawat sen hartioillens ja candawat sitä ja panewat sen siallens sijnä se seiso ja ei lijcu siastans. Jos jocu händä huuta nijn ei hän wasta ja ei auta händä hänen tuscastans.

MLV19 7 They bear it upon the shoulder. They carry it and set it in its place and it stands. From its place it will not remove. Yes, he may cry to it, yet it cannot answer, nor save him out of his trouble.

Luther1912 7. Sie heben ihn auf die Achseln und tragen ihn und setzen ihn an seine Stätte. Da steht er und kommt von seinem Ort nicht. Schreit einer zu ihm, so antwortet er nicht und hilft ihm nicht aus seiner Not.

RuSV1876 7 поднимают его на плечи, несут его и ставят его на свое место; он стоит, с места

ja ei liiku siastansa. Jos joku häntä huutaa, niin ei hän vastaa, ja ei auta häntä hänen tuskastansa.

Osat1551 7. He nostauat sen Hartioillens ia site candauat/ ia paneuat sen siallens/ Sijnä hen seiso/ ia ei siastans lijcu. Jos iocu henen tygens hwta/ Nin ei hen wasta/ ia ei auta hende henen Tuskastans. (He nostawat sen hartioillensa ja sitä kantawat/ ja panewat sen sijallensa/ Siinä hän seisoo/ ja ei sijastansa liiku. Jos joku hänen tykönsä huutaa/ Niin ei hän wastaa/ ja ei auta häntä hänen tuskassansa.)

KJV 7. They bear him upon the shoulder, they carry him, and set him in his place, and he standeth; from his place shall he not remove: yea, one shall cry unto him, yet can he not answer, nor save him out of his trouble.

RV'1862 7. Echánsele sobre los hombros, llévanle, y asiéntanle en su lugar, y allí se está, y no se mueve de su lugar: dánle voces, y tampoco responde, ni libra de la tribulación.

своего не двигается; кричат к нему, – он не отвечает, не спасает от беды.

FI33/38 8. Muistakaa tämä ja olkaa vahvat. Menkää itseenne, te luopiot.

Biblia1776 8. Muistakaat tätä, ja olkaat vahvat: te väärintekiät, menkäät sydämiinne.

CPR1642 8. Sencaltaista muistacat ja olcat wahwat te wäärintekiät mengät sydämijn.

Osat1551 8. Sencaltaista muistacat/ ia olcat wahuat/ te ylitzekeumerit menget Sydhemen tyge. (Senkaltaista muistakaat/ ja olkaat wahwat/ te ylitsekäymärit menkäät sydämen tykö.)

MLV19 8 Remember this and show yourselves men. Bring it again to mind, O you* transgressors.

KJV 8. Remember this, and shew yourselves men: bring it again to mind, O ye transgressors.

Luther1912 8. An solches gedenket doch und seid fest; ihr Übertreter, gehet in euer Herz!

RV'1862 8. Acordáos de esto, y tenéd vergüenza: tornád en vosotros, prevaricadores.

RuSV1876 8 Вспомните это и покажите себя мужами; примите это, отступники, к сердцу;

FI33/38 9. Muistakaa entisiä ikiajoista asti, sillä minä olen Jumala, eikä toista ole; minä olen Jumala, eikä ole minun vertaistani.

Biblia1776 9. Muistakaat entisiä, jotka vanhasta ovat olleet; sillä minä olen Jumala ja ei ole muuta Jumalaa, eikä minun vertaistani ole,

CPR1642 9. Muistacat endistä cuin wanhasta on ollut: sillä minä olen Jumala ja ei yxikän muu Jumala jonga wertaista ei cusan ole.

Osat1551 9. Muistacat site entiste quin ijest on ollut/ Sille mine olen Jumala/ ia eikengen mw/ Yxi Jumala/ ionga wertainen ei cussacan ole. (Muistakaat sitä ensista kuin ijäst (wanhasta 1642) on ollut/ Sillä minä olen Jumala/ ja

eikenkään muut/ Yksi Jumala/ jonka wertainen ei kussakaan ole.)

MLV19 9 Remember the former things of old, for I am God and there is none else. (I am) God and there is none like me,

KJV 9. Remember the former things of old: for I am God, and there is none else; I am God, and there is none like me,

Luther1912 9. Gedenket des Vorigen von alters her; denn ich bin Gott, und keiner mehr, ein Gott, desgleichen nirgend ist,

RV'1862 9. Acordáos de las cosas pasadas desde el siglo; porque yo soy Dios; y no hay más dios; y nada hay a mí semejante:

RuSV1876 9 вспомните прежде бывшее, от начала века, ибо Я Бог, и нет иного Бога, и нетподобного Мне.

FI33/38 10. Minä ilmoitan alusta asti, mitä tuleva on, ammoisia aikoja ennen, mitä ei vielä ole tapahtunut; minä sanon: minun neuvoni pysyy, kaiken, mitä tahdon, minä teen.

Biblia1776 10. Joka edellä ennustan, mitä vasta tuleva on, ja ennenkuin se tapahtuu, sanon minä. Minun aivoitukseni pysyvät, ja minä teen kaikki mieleni perään.

CPR1642 10. Minä joca edellä ennustan mitä edespäin tulewa on ja ennencuin se tapahtu sanon minä. Minun aiwoituxeni pysywät ja minä teen caicki mieleni perän.

Osat1551 10. Mine quin ennustan edhelle/ mite edespein tuleman pite/ ia ennenquin se tapactupi/ ia sanon. Minun aiuotuxeni pysyuet/ ia mine teen caiki mieleni tahdhot. (Minä kuin ennustan edelle/ mitä edespäin tuleman pitää/ ja ennenkuin se tapahtuupi/ ja sanon. Minun aiwoitukseni pysywät/ ja minä teen kaikki mieleni tahdot.)

MLV19 10 declaring the end from the beginning and from long-ago things that are not (yet) done, saying, My counsel will stand and I will do all my pleasure,

KJV 10. Declaring the end from the beginning, and from ancient times the things that are not yet done, saying, My counsel shall stand, and I will do all my pleasure:

Luther1912 10. der ich verkündige zuvor, was hernach kommen soll, und vorlängst, ehe denn es geschieht, und sage: Mein Anschlag besteht, und ich tue alles, was mir gefällt.

RV'1862 10. Que anuncio lo por venir desde el principio; y desde antiguamente lo que aun no era hecho: que digo: Mi consejo permanecerá, y haré todo lo que quisiere:

RuSV1876 10 Я возвещаю от начала, что будет в конце, и от древних времен то, чтоеще не сделалось, говорю: Мой совет состоится, и все, что Мне угодно, Я сделаю.

FI33/38 11. Minä olen kutsunut kotkan päivänkoitosta, kaukaisesta maasta neuvopäätökseni miehen. Minkä olen puhunut, sen minä myös toteutan; mitä olen aivoitellut, sen minä myös teen.

Biblia1776 11. Minä kutsun linnun idästä, ja kaukaiselta maalta miehen, joka minun aivoitukseni tekee; minä olen sen puhunut, minä tahdon myös sen tuoda; minä olen sen aikonut ja tahdon myös sen tehdä.

CPR1642 11. Minä cudzun linnun idästä ja miehen joca minun aiwoituxeni teke caucaiselda maalda.

Osat1551 11. Mine cutzun Linnun idheste/ ia ydhen Miehen ioca minun aiuotuxeni tekepi/ caucaiselda Maalda. (Minä kutsun linnun idästä/ ja yhden miehen joka minun aiwoitukseni tekeepi/ kaukaiselta maalta.)

MLV19 11 calling a ravenous bird from the east, the man of my counsel from a far country. Yes, I

KJV 11. Calling a ravenous bird from the east, the man that executeth my counsel from a far

have spoken. I will also make it occur. I have purposed. I will also do it.

Luther1912 11. Ich rufe einen Adler vom Aufgang und einen Mann, der meinen Anschlag tue, aus fernem Lande. Was ich sage, das lasse ich kommen; was ich denke, das tue ich auch.

RuSV1876 11 Я воззвал орла от востока, из дальней страны, исполнителя определения Моего. Я сказал, и приведу это в исполнение; предначертал, и сделаю.

country: yea, I have spoken it, I will also bring it to pass; I have purposed it, I will also do it.

RV'1862 11. Que llamo desde el oriente al ave, y de tierra lejana al varón de mi consejo: yo hablé, por eso lo haré venir: lo pensé, hacerlo he también.

FI33/38 12. Kuulkaa minua, te kovasydämiset, jotka olette kaukana vanhurskaudesta.

CPR1642 12. Mitä minä sanon sen minä tulla annan ja mitä minä ajattelen sen minä myös teen.

Biblia1776 12. Kuulkaat minua, te ylpiät sydämet, te jotka olette kaukana vanhurskaudesta:

Osat1551 12. Mite mine sanon/ site mine annan tulla/ Mite mine aiattelen/ site mine mös teen. (Mitä minä sanon sitä minä annan tulla/ Mitä minä ajattelen/ sitä minä myös teen.)

MLV19 12 Listen to me, you* stout-hearted, who are far from righteousness:

Luther1912 12. Höret mir zu, ihr stolzen Herzen, die ihr ferne seid von der Gerechtigkeit.

RuSV1876 12 Послушайте Меня, жестокие сердцем, далекие от правды:

KJV 12. Hearken unto me, ye stouthearted, that are far from righteousness:

RV'1862 12. Oídme, duros de corazón, que estáis léjos de la justicia.

FI33/38 13. Minä olen antanut vanhurskauteni lähestyä, se ei ole kaukana; ei viivy pelastus, jonka minä tuon. Minä annan Siionissa pelastuksen, annan kirkkauteni Israelille.

Biblia1776 13. Minä olen vanhurskauteni antanut lähestyä, ei se ole kaukana, ja ei minun autuuteni viivy; sillä minä annan autuuden Zionissa, ja kunniani Israelissa.

CPR1642 13. CUulcas minua te ylpiät sydämet te cuin oletta caucana wanhurscaudesta: Minä olen minun wanhurscaudeni andanut lähestyä ei se ole caucana ja ei minun autuudeni wijwy: sillä minä annan autuuden Zionis ja minun cunnian Israelis.

Osat1551

MLV19 13 I bring near my righteousness. It will not be far off. And my salvation will not abide and I will place salvation in Zion for Israel my glory.

KJV 13. I bring near my righteousness; it shall not be far off, and my salvation shall not tarry: and I will place salvation in Zion for Israel my glory.

Luther1912 13. Ich habe meine Gerechtigkeit nahe gebracht; sie ist nicht ferne und mein Heil säumt nicht; denn ich will zu Zion das Heil geben und in Israel meine Herrlichkeit.

RV'1862 13. Haré a mí justicia que se acerque, y no se alejará; y mi salud no se detendrá. Y pondré salud en Sión; y mi gloria, en Israel.

RuSV1876 13 Я приблизил правду Мою, она не далеко, и спасение Мое не замедлит;и дам Сиону спасение, Израилю славу Мою.

47 luku

Ylpeän Baabelin nöyryytys. Sen tietäjien

voimattomuus.

FI33/38 1. Astu alas ja istu tomuun, sinä neitsyt, tytär Baabel, istu maahan, valtaistuinta vailla, sinä Kaldean tytär; sillä ei sinua enää kutsuta hempeäksi ja hekumalliseksi.

Biblia1776 1. Astu alas, ja istu tomuun, sinä neitsy Babelin tytär; istu maahan, sillä ei ole yhtään istuinta enään, sinä Kaldean tytär; sillä ei sinua pidä enää kutsuttaman ihanaiseksi ja iloiseksi.

CPR1642 1. AStu alas neidzy sinä tytär Babel istu tomuun istu maahan: sillä Chalderein tyttärellä ei ole yhtän istuinda enä ei sinua pidä enä cudzuttaman ihanaisexi ja iloisexi.

MLV19 1 Come down and sit in the dust, O virgin daughter of Babylon. Sit on the ground without a throne, O daughter of the Chaldeans. For you will no more be called tender and delicate.

KJV 1. Come down, and sit in the dust, O virgin daughter of Babylon, sit on the ground: there is no throne, O daughter of the Chaldeans: for thou shalt no more be called tender and delicate.

Luther1912 1. Herunter, Jungfrau, du Tochter Babel, setze dich in den Staub! Setze dich auf die Erde; denn die Tochter der Chaldäer hat keinen Stuhl mehr. Man wird dich nicht mehr nennen: "Du Zarte und Üppige".

RV'1862 1. DESCIENDE, y asiéntate en el polvo vírgen hija de Babilonia: asiéntate en la tierra sin trono, hija de los Caldeos: que nunca más te llamarán tierna, y delicada.

RuSV1876 1 Сойди и сядь на прах, девица, дочь Вавилона; сиди на земле: престола нет, дочь Халдеев, и вперед не будут называть тебя нежною и роскошною.

FI33/38 2. Tartu käsikiviin ja jauha jauhoja, riisu huntusi, nosta helmuksesi, paljasta sääresi, kahlaa jokien poikki.

CPR1642 2. Ota mylly ja jauha jauhoja päästä hiustes palmicot rijsu kengäs paljasta sääres cahla wirran ylidzen.

Biblia1776 2. Ota mylly ja jauha jauhoja; päästä hiustes palmikot, riisu kenkäs, paljasta sääres, mene virran ylitse.

MLV19 2 Take the millstones and grind meal. Remove your veil, strip off the train, uncover the leg, pass through the rivers.

Luther1912 2. Nimm die Mühle und mahle Mehl; flicht deine Zöpfe aus, hebe die Schleppe, entblöße den Schenkel, wate durchs Wasser,

RuSV1876 2 Возьми жернова и мели муку; сними покрывалотвое, подбери подол, открой голени, переходи через реки:

KJV 2. Take the millstones, and grind meal: uncover thy locks, make bare the leg, uncover the thigh, pass over the rivers.

RV'1862 2. Toma el molino, y muele harina: descubre tus guedejas, descalza los piés, descubre las piernas, pasa los ríos.

FI33/38 3. Häpysi paljastuu, häpeäsi näkyy; minä kostan enkä ainoatakaan armahda.

CPR1642 3. Että sinun häpys ilmoitetuxi ja sinun riettaudes nähdyxi tulis Minä costan ja ei yxikän ihminen pidä rucouxellans minua sijtä estämän.

Biblia1776 3. Että sinun häpys ilmoitetuksi, ja sinun riettautes nähdyksi tulis. Minä kostan, ja ei yksikään ihminen pidä rukouksellansa minua siitä estämän.

MLV19 3 Your nakedness will be uncovered, yes, your shame will be seen. I will take vengeance and will spare no man.

KJV 3. Thy nakedness shall be uncovered, yea, thy shame shall be seen: I will take vengeance, and I will not meet thee as a man.

Luther1912 3. daß deine Blöße aufgedeckt und deine Schande gesehen werde. Ich will mich rächen, und soll mir kein Mensch abbitten.

RV'1862 3. Será descubierta tu vergüenza, y tu deshonor será visto: tomaré venganza, y no encontraré como hombre.

RuSV1876 3 откроется нагота твоя, и даже виден будет стыд твой. Совершу мщение и не пощажу никого.

FI33/38 4. Meidän lunastajamme nimi on Herra Sebaot, Israelin Pyhä.

Biblia1776 4. (Tämän tekee) meidän pelastajamme, Herra Zebaot on hänen nimensä, Israelin Pyhä.

CPR1642 4. Tämän teke meidän pelastajam joca cudzutan HERraxi Zebaothixi Israelin Pyhäxi.

MLV19 4 Our Redeemer, Jehovah of hosts is his name, the Holy One of Israel.

KJV 4. As for our redeemer, the LORD of hosts is his name, the Holy One of Israel.

Luther1912 4. Solches tut der Erlöser, welcher heißt der HERR Zebaoth, der Heilige in Israel.

RV'1862 4. Nuestro Redentor, Jehová de los ejércitos es su nombre, Santo de Israel.

RuSV1876 4 Искупитель наш – Господь Саваоф имя Ему, Святый Израилев.

FI33/38 5. Istu äänetönnä ja väisty pimeään, sinä

Biblia1776 5. Istu alallas, mene pimeyteen, sinä

Kaldean tytär; sillä ei sinua enää kutsuta valtakuntien valtiattareksi.

CPR1642 5. Istu alallas mene pimeyteen sinä Calderein tytär: sillä ei sinua enä pidä cudzuttaman waldacundain Frouwaxi.

MLV19 5 Sit you silent and get you into darkness, O daughter of the Chaldeans, for you will no more be called The mistress of kingdoms.

Luther1912 5. Setze dich in das Stille, gehe in die Finsternis, du Tochter der Chaldäer; denn du sollst nicht mehr heißen "Herrin über Königreiche".

RuSV1876 5 Сиди молча и уйди в темноту, дочь Халдеев: ибо вперед не будут называть тебя госпожею царств.

FI33/38 6. Minä vihastuin kansaani, annoin häväistä perintöni, minä annoin heidät sinun käsiisi; et osoittanut sinä heille sääliä, vanhuksellekin sinä teit ikeesi ylen raskaaksi.

CPR1642 6. Sillä cosca minä olin wihainen minun Canssani päälle ja turmelin minun perindöni hyljäisin minä heidän sinun kätees: mutta et sinä tehnyt laupiutta ja wanhoille teit sinä

Kaldealaisten tytär; sillä ei sinua enää pidä kutsuttaman valtakuntain kuningattareksi.

KJV 5. Sit thou silent, and get thee into darkness, O daughter of the Chaldeans: for thou shalt no more be called, The lady of kingdoms.

RV'1862 5. Siéntate, calla, y entra en tinieblas, hija de los Caldeos; porque nunca más te llamarán Señora de reinos.

Biblia1776 6. Sillä kuin minä olin vihainen kansalleni, turmelin minä perintöni, ja hylkäsin heidät sinun kätees; mutta et sinä tehnyt heille laupiutta, ja vanhoille teit sinä ikees peräti raskaaksi,

iken peräti rascaxi ja ajattelit: minä olen Drotningi ijancaickisest.

MLV19 6 I was angry with my people. I profaned my inheritance and gave them into your hand. You showed them no mercy. you have laid your yoke very heavily upon the aged.

KJV 6. I was wroth with my people, I have polluted mine inheritance, and given them into thine hand: thou didst shew them no mercy; upon the ancient hast thou very heavily laid thy yoke.

Luther1912 6. Denn da ich über mein Volk zornig war und entweihte mein Erbe, übergab ich sie in deine Hand; aber du bewiesest ihnen keine Barmherzigkeit, auch über die Alten machtest du ein Joch allzu schwer,

RV'1862 6. Enojéme contra mi pueblo; profané mi heredad, y los entregué en tu mano: no les hiciste misericordias: sobre el viejo agravaste mucho tu yugo,

RuSV1876 6 Я прогневался на народ Мой, уничижил наследие Мое и предал их в руки твои; а ты не оказала им милосердия, на старца налагала крайне тяжкое иго твое.

FI33/38 7. Ja sinä sanoit: läti minä olen valtiatar, niin ettet näitä mieleesi pannut, et loppua ajatellut.

Biblia1776 7. Ja ajattelit: minä olen hallitsia ijankaikkisesti: et sinä tähän päivään asti vielä ole sitä johdattanut sydämees, eli ajatellut, kuinka heille viimein on tapahtuva.

CPR1642 7. Et sinä tähän päiwän asti wielä ole sitä johdattanut sydämees eli ajatellut cuinga heille wijmein oli tapahtuwa.

MLV19 7 And you said, I will be a mistress everlasting, so that you did not lay these things to your heart, nor remembered the latter end of it.

KJV 7. And thou saidst, I shall be a lady for ever: so that thou didst not lay these things to thy heart, neither didst remember the latter end of it.

Luther1912 7. und dachtest: Ich bin eine Königin ewiglich. Du hast solches bisher noch nicht zu Herzen gefaßt noch daran gedacht, wie es damit hernach werden sollte.

RV'1862 7. Y dijiste: Para siempre seré señora. Hasta ahora no has pensado en esto, ni te acordaste de tu postrimería.

RuSV1876 7 И ты говорила: „вечно буду госпожею", а не представляла того в уме твоем, не помышляла, что будет после.

FI33/38 8. Mutta nyt kuule tämä, sinä hekumassa-eläjä, joka istut turvallisena, joka sanot sydämessäsi: Minä, eikä ketään muuta! Minä en ole leskenä istuva enkä lapsettomuudesta tietävä.

Biblia1776 8. Niin kuule nyt tätä, sinä, joka elät hekumassa, ja istut niin surutoinna, ja sanot sydämessäs: minä olen, ja ei yksikään muu; en minä leskeksi eli hedelmättömäksi tule.

CPR1642 8. NIjn cuule nyt tätä sinä joca elät hecumas ja istut nijn surutoin ja sanot sydämesäs: minä olen ja ei yxikän muu en minä leskexi eli hedelmättömäxi tule: molemmat nämät pitä sinua äkildä cohtaman yhtenä päiwänä että sinä tulet leskexi ja hedelmättömäxi.

MLV19 8 Now therefore hear this, you who are given to pleasures, who sit securely, who say in

KJV 8. Therefore hear now this, thou that art given to pleasures, that dwellest carelessly,

your heart, I am and there is none else besides me. I will not sit as a widow, nor shall I know the loss of sons.

that sayest in thine heart, I am, and none else beside me; I shall not sit as a widow, neither shall I know the loss of children:

Luther1912 8. So höre nun dies, die du in Wollust lebst und so sicher sitzest und sprichst in deinem Herzen: Ich bin's, und keine mehr; ich werde keine Witwe werden noch ohne Kinder sein.

RV'1862 8. Oye pues ahora esto, delicada, la que está sentada confiadamente, la que dice en su corazón: Yo soy, y fuera de mi no hay más: no quedaré viuda, ni conoceré orfandad.

RuSV1876 8 Но ныне выслушай это, изнеженная, живущая беспечно, говорящая в сердце своем: „я, – и другой подобной мне нет; не буду сидеть вдовою и не буду знать потери детей".

FI33/38 9. Mutta nämä molemmat tulevat sinun osaksesi äkisti, yhtenä päivänä: lapsettomuus ja leskeys; ne kohtaavat sinua täydeltänsä, huolimatta velhouksiesi paljoudesta, loitsujesi suuresta voimasta.

Biblia1776 9. Molemmat nämät pitää sinua äkisti kohtaaman yhtenä päivänä, ettäs tulet hedelmättömäksi ja leskeksi; ja ne pitää sinuun täydellisesti sattuman, sinun monen velhos tähden, ja sinun noitais tähden, joista suuri paljous on sinun tykönäs.

CPR1642 9. Ja ne pitä sinuun täydellisest sattuman sinun monen welhois tähden ja sinun noitais tähden joista suuri osa on sinun tykönäs.

MLV19 9 But these two things will come to you in a moment in one day: the loss of sons and widowhood. In their full measure they will

KJV 9. But these two things shall come to thee in a moment in one day, the loss of children, and widowhood: they shall come upon thee

come upon you, in the multitude of your sorceries and the great abundance of your enchantments. For you have trusted in your wickedness. You have said, None sees me.

Luther1912 9. Aber es wird dir solches beides kommen plötzlich auf einen Tag, daß du Witwe und ohne Kinder seist; ja, vollkommen wird es über dich kommen um der Menge willen deiner Zauberer und um deiner Beschwörer willen, deren ein großer Haufe bei dir ist.

RuSV1876 9 Но внезапно, в один день, придет к тебе то и другое,потеря детей и вдовство; в полной мере придут они на тебя, несмотря на множество чародейств твоих и на великую силу волшебств твоих.

FI33/38 10. Sinä luotit pahuuteesi, sinä sanoit: Ei kukaan minua näe. Sinun viisautesi ja tietosi, ne sinut eksyttivät, ja niin sinä sanoit sydämessäsi: Minä, eikä ketään muuta!

CPR1642 10. Sillä sinä olet luottanut idzes sinun pahutees coscas ajattelit: ei minua nähdä. Sinun taitos ja tietos on sinun cukistanut ettäs sanot sydämesäs: minäpä olen ja ei yxikän muu.

in their perfection for the multitude of thy sorceries, and for the great abundance of thine enchantments.

RV'1862 9. Estas dos cosas te vendrán de repente en un mismo día, orfandad, y viudez: en toda su perfección vendrán sobre tí, por la multitud de tus adivinanzas, y por la copia de tus muchos agüeros.

Biblia1776 10. Sillä sinä olet luottanut pahuutees, koskas ajattelit: ei minua nähdä. Taitos ja tietos on sinun kukistanut, ettäs sanot sydämessäs: minäpä olen, ja ei yksikään muu.

MLV19 10 Your wisdom and your knowledge, it has perverted you. And you have said in your heart, I am and there is none else besides me.

KJV 10. For thou hast trusted in thy wickedness: thou hast said, None seeth me. Thy wisdom and thy knowledge, it hath perverted thee; and thou hast said in thine heart, I am, and none else beside me.

Luther1912 10. Denn du hast dich auf deine Bosheit verlassen, da du dachtest: Man sieht mich nicht! Deine Weisheit und Kunst hat dich verleitet, daß du sprachst in deinem Herzen: Ich bin's, und sonst keine!

RV'1862 10. Porque te confiaste en tu maldad, diciendo: Nadie me vé. Tu sabiduría, y tu misma ciencia te engañó, a que dijeses en tu corazón: Yo, y no más.

RuSV1876 10 Ибо ты надеялась на злодейство твое, говорила: „никто не видит меня". Мудрость твоя и знание твое – они сбили тебя с пути; и ты говорила в сердце твоем: „я, и никто кромеменя".

FI33/38 11. Sentähden kohtaa sinua onnettomuus, jota et osaa manata pois; sinut yllättää tuho, josta et lunnailla pääse, äkkiä kohtaa sinua perikato, aavistamattasi.

Biblia1776 11. Sentähden pitää onnettomuuden tuleman sinun päälles, niin ettei sinun pidä tietämän, koska se tulee, ja sinun vastoinkäymises pitää lankeeman sinun päälles, jotka ei sinun pidä taitaman sovittaa; sillä hävitys pitää äkisti tuleman sinun päälles, jota et sinä edellä tiedä.

CPR1642 11. Sentähden pitä onnettomuden tuleman sinun päälles nijn ettei sinun pidä tietämän

cosca se tule ja sinun wastoinkäymises pitä langeman sinun päälles jota ei sinun pidä taitaman sowitta: sillä capinan pitä äkist tuleman sinun päälles jota et sinä edellä tiedä.

MLV19 11 Therefore evil will come upon you. You will not know the dawning of it. And mischief will fall upon you. You will not be able to put it away. And desolation will come upon you suddenly, which you do not know.

KJV 11. Therefore shall evil come upon thee; thou shalt not know from whence it riseth: and mischief shall fall upon thee; thou shalt not be able to put it off: and desolation shall come upon thee suddenly, which thou shalt not know.

Luther1912 11. Darum wird über dich ein Unglück kommen, daß du nicht weißt, wann es daherbricht; und wird ein Unfall auf dich fallen, den du nicht sühnen kannst; und es wird plötzlich ein Getümmel über dich kommen, dessen du dich nicht versiehst.

RV'1862 11. Vendrá pues sobre tí mal, cuyo nacimiento no sabrás: caerá sobre tí quebrantamiento, el cual no podrás remediar; y vendrá sobre tí de repente destrucción, la cual tú no conocerás.

RuSV1876 11 И придет на тебя бедствие: ты не узнаешь, откуда оно поднимется; и нападет на тебя беда, которой ты не в силах будешь отвратить, и внезапно придет на тебя пагуба, о которой ты и не думаешь.

FI33/38 12. Astu esiin loitsuinesi ja paljoine velhouksinesi, joilla olet vaivannut itseäsi

Biblia1776 12. Käy nyt edes velhois kanssa, ja sinun monien noitais kanssa, joiden seassa sinä

nuoruudestasi asti: ehkä hyvinkin saat avun, ehkä herätät pelkoa.

CPR1642 12. KÄys nyt edes sinun welhois cansa ja sinun monen noitais cansa joiden seas sinä olet idzes nuorudestas waiwannut jos sinä taidaisit autta idzes jos sinä taidaisit wahwista idzes: sillä sinä olet wäsyxis sinun monen coettelemuxes tähden.

MLV19 12 Stand now with your enchantments and with the multitude of your sorceries, in which you have labored from your youth, perhaps you will be able to profit, perhaps you may prevail.

Luther1912 12. So tritt nun auf mit deinen Beschwörern und der Menge deiner Zauberer, unter welchen du dich von deiner Jugend auf bemüht hast, ob du dir könntest raten, ob du dich könntest stärken.

RuSV1876 12 Оставайся же с твоими волшебствами и со множеством чародейств твоих, которыми ты занималась от юности твоей: может быть, пособишь себе, может быть,устоишь.

olet itsiäs nuoruudessas vaivannut: jos taitaisit auttaa itsiäs, jos taitaisit vahvistaa itsiäs.

KJV 12. Stand now with thine enchantments, and with the multitude of thy sorceries, wherein thou hast laboured from thy youth; if so be thou shalt be able to profit, if so be thou mayest prevail.

RV'1862 12. Estáte ahora entre tus adivinanzas, y en la multitud de tus agüeros, en los cuales te fatigaste desde tu niñez: quizá podrás mejorarte, quizá te fortificarás.

FI33/38 13. Sinä olet väsyttänyt itsesi paljolla neuvottelullasi. Astukoot esiin ja auttakoot sinua taivaan mittaajat, tähtien tähystäjät, jotka kuu kuulta ilmoittavat, mitä sinulle tapahtuva on.

Biblia1776 13. Sinä olet väsyksissä monen koettelemukses tähden. Tulkaan nyt edes ja auttakoon sinua ne taivaan juoksun tietäjät ja tähtein kurkisteliat, jotka kuukausien jälkeen lukevat, mitä sinulle pitää tapahtuman.

CPR1642 13. Tulcan edes ja auttacon sinua ne taiwan juoxun tietäjät ja tähtein curkisteliat jotca Cuucautten jälken lukewat mitä sinulle pitä tapahtuman.

MLV19 13 You are wearied in the multitude of your counsels. Let now the astrologers, the star-gazers, the knowers from the new moons, stand up and save you from the things that will come upon you.

KJV 13. Thou art wearied in the multitude of thy counsels. Let now the astrologers, the stargazers, the monthly prognosticators, stand up, and save thee from these things that shall come upon thee.

Luther1912 13. Denn du bist müde von der Menge deiner Anschläge. Laß hertreten und dir helfen die Meister des Himmelslaufs und die Sterngucker, die nach den Monaten rechnen, was über dich kommen werde.

RV'1862 13. Háste fatigado en la multitud de tus consejos: parezcan ahora, y defiéndante los contempladores de los cielos, los especuladores de las estrellas, los que enseñan los cursos de la luna, de lo que vendrá sobre tí.

RuSV1876 13 Ты утомлена множеством советов твоих; пусть же выступят наблюдатели небес и звездочеты и предвещатели по новолуниям, и спасут тебя от того, что должноприключиться тебе.

FI33/38 14. Katso, he ovat kuin kuivat korret: tuli polttaa heidät; he eivät pelasta henkeään liekin vallasta. Se ei ole hiillos heidän lämmitelläkseen eikä valkea, jonka ääressä istutaan.

Biblia1776 14. Katso, he ovat niinkuin korret, jotka tuli polttaa, ei he taida pelastaa henkeänsä liekistä; sillä ei pidä yhtään hiilistöä oleman, jossa joku taitais itsensä lämmitellä, eli tulta, jonka tykönä istuttaisiin.

CPR1642 14. Cadzo he owat nijncuin corret jotca tuli poltta ei he taida pelasta heidän hengens liekistä: sillä ei pidä yhtän hijlistö oleman josa jocu taidais idzens lämmitellä eli tulda jonga tykönä istutaisin.

MLV19 14 Behold, they will be as stubble. The fire will burn them. They will not deliver themselves from the power of the flame. It will not be a coal to warm at, nor a fire to sit before.

KJV 14. Behold, they shall be as stubble; the fire shall burn them; they shall not deliver themselves from the power of the flame: there shall not be a coal to warm at, nor fire to sit before it.

Luther1912 14. Siehe, sie sind wie Stoppeln, die das Feuer verbrennt; sie können ihr Leben nicht erretten vor der Flamme; denn es wird nicht eine Glut sein, dabei man sich wärme, oder ein Feuer, darum man sitzen möge.

RV'1862 14. He aquí que serán como tamo, fuego los quemará: no salvarán sus vidas de la mano de la llama: no quedará brasa para calentarse, ni lumbre a la cual se sienten.

RuSV1876 14 Вот они, как солома: огонь сожег их, – не избавили души своей от пламени; не осталось угля, чтобы погреться, ни огня, чтобы посидеть перед ним.

FI33/38 15. Tämän saat sinä niistä, joista olet vaivaa nähnyt: ne, joiden kanssa olet kauppaa käynyt hamasta nuoruudestasi asti, harhailevat kukin haarallensa, ei kukaan sinua pelasta.

CPR1642 15. Juuri nijn owat ne joiden alla sinä sinus waiwannut olet sinun cauppamiehes sinun nuorudestas pitä jocaidzen käymän sinne ja tänne ja sinulla ei ole yhtän auttajata.

Biblia1776 15. Juuri niin ovat ne sinulle, joiden alla sinä sinus vaivannut olet: sinun kauppamiehes sinun nuoruudestas pitää jokaisen käymän sinne ja tänne, ja sinulla ei ole yhtään auttajaa.

MLV19 15 Thus will be the things to you, in which you have labored. Those who have traded with you from your youth will wander each one to his quarter. There will be none to save you.

KJV 15. Thus shall they be unto thee with whom thou hast laboured, even thy merchants, from thy youth: they shall wander every one to his quarter; none shall save thee.

Luther1912 15. Also sind sie, unter welchen du dich bemüht hast, die mit dir Handel trieben von deiner Jugend auf; ein jeglicher wird seines Ganges hierher und daher gehen, und hast keinen Helfer.

RV'1862 15. Así te serán aquellos con quienes te fatigaste, tus negociantes, desde tu niñez: cada uno echará por su camino, no habrá quien te escape.

RuSV1876 15 Такими стали для тебя те, с которыми ты трудилась, с которыми вела торговлю от юности твоей. Каждый побрел в свою сторону; никто не спасает тебя.

48 luku

Herra, totinen ja armollinen Jumala, uudistaa lupauksensa, että Israel vapautetaan Baabelista. Kehoitus lähtemään sieltä.

FI33/38 1. Kuulkaa tämä, Jaakobin heimo, te, joita kutsutaan Israelin nimellä ja jotka olette lähteneet Juudan lähteestä, jotka vannotte Herran nimeen ja tunnustatte Israelin Jumalan, mutta ette totuudessa ettekä vanhurskaudessa —

Biblia1776 1. Kuulkaat tätä, te Jakobin huone, te, joita kutsutaan Israelin nimellä, ja olette kulkeneet Juudan vedestä, te, jotka vannotte Herran nimeen, ja muistatte Israelin Jumalaa, ei kuitenkaan totuudessa eikä vanhurskaudessa.

CPR1642 1. CUulcat tätä te Jacobin huonesta te cuin cudzutan Israelin nimellä ja oletta culkenet Judan wedestä te jotca wannotte HERran nimeen ja muistatte Israelin Jumalan ei cuitengan totudes eikä wanhurscaudes.

MLV19 1 Hear this, O house of Jacob, who are called by the name of Israel and have come forth out of the waters of Judah, who swear by the name of Jehovah and make mention of the God of Israel, but not in truth, nor in righteousness

KJV 1. Hear ye this, O house of Jacob, which are called by the name of Israel, and are come forth out of the waters of Judah, which swear by the name of the LORD, and make mention of the God of Israel, but not in truth, nor in righteousness.

Luther1912 1. Höret das, ihr vom Hause Jakob, die ihr heißet mit Namen Israel und aus dem Wasser

RV'1862 1. OID esto, casa de Jacob, que os llamáis del nombre de Israel: los que salieron de las

Juda's geflossen seid; die ihr schwöret bei dem Namen des HERRN und gedenkt des Gottes in Israel, aber nicht in der Wahrheit noch Gerechtigkeit.

RuSV1876 1 Слушайте это, дом Иакова, называющиеся именем Израиля и происшедшие от источника Иудина, клянущиеся именем Господа и исповедающие Бога Израилева, хотя не по истине и не по правде.

FI33/38 2. sillä heitä kutsutaan pyhän kaupungin mukaan ja he pitävät tukenansa Israelin Jumalaa, jonka nimi on Herra Sebaot:

CPR1642 2. Sillä he nimittäwät idzens pyhästä Caupungista ja luottawat heitäns Israelin Jumalaan joca cudzutan HERraxi Zebaothixi.

MLV19 2 (for they call themselves of the holy city and steady themselves upon the God of Israel, Jehovah of hosts is his name):

Luther1912 2. Sie nennen sich aus der heiligen Stadt und trotzen auf den Gott Israels, der da heißt der HERR Zebaoth.

RuSV1876 2 Ибо они называют себя происходящими от святого города и опираются на

aguas de Judá, los que juran en el nombre de Jehová, y hacen memoria del Dios de Israel, no en verdad, ni en justicia:

Biblia1776 2. Sillä he nimittävät itsensä pyhästä kaupungista, ja luottavat Israelin Jumalaan, jonka nimi on Herra Zebaot.

KJV 2. For they call themselves of the holy city, and stay themselves upon the God of Israel; The LORD of hosts is his name.

RV'1862 2. Porque de la santa ciudad se nombran, y en el Dios de Israel confian: su nombre, Jehová de los ejércitos.

БогаИзраилева; Господь Саваоф – имя Ему.

FI33/38 3. Entiset minä olen aikoja ennen ilmoittanut, minun suustani ne ovat lähteneet, ja minä olen ne kuuluttanut. Äkkiä minä panin ne täytäntöön, ja ne tapahtuivat.

Biblia1776 3. Minä olen ennen ilmoittanut tulevaisia, minun suustani on se lähtenyt, ja minä olen antanut sitä kuulla, ja teen sen myös äkisti, että se tulee.

CPR1642 3. Minä olen ennen ilmoittanut tulewaisia minun suustani on se lähtenyt ja minä olen andanut sitä sanoa ja teen sen myös äkist että se tule.

MLV19 3 I have declared the former things from of old. Yes, they went forth out of my mouth and I showed them. Suddenly I did them and they happened.

KJV 3. I have declared the former things from the beginning; and they went forth out of my mouth, and I shewed them; I did them suddenly, and they came to pass.

Luther1912 3. Ich habe es zuvor verkündigt, dies Zukünftige; aus meinem Munde ist's gekommen, und ich habe es lassen sagen; ich tue es auch plötzlich, daß es kommt.

RV'1862 3. Lo que pasó, ya dias ha que lo dije, y de mi boca salió: lo publiqué; hícelo presto, y vino.

RuSV1876 3 Прежнее Я задолго объявлял; из Моих уст выходило оно, и Я возвещал это и внезапно делал, и все сбывалось.

FI33/38 4. Koska minä tiesin, että sinä olet paatunut, että sinun niskajänteesi on rautaa ja otsasi vaskea,

Biblia1776 4. Sillä minä tiedän sinun kovaksi, ja sinun niskas on rautasuoni, ja sinun otsas on vaskesta.

CPR1642 4. Sillä minä tiedän sinun cowaxi ja sinun niscas on rautasuoni ja sinun odzas on waskesta.

MLV19 4 Because I knew that you are obstinate and your neck is an iron muscle and your brow brass,

KJV 4. Because I knew that thou art obstinate, and thy neck is an iron sinew, and thy brow brass;

Luther1912 4. Denn ich weiß, daß du hart bist, und dein Nacken ist eine eiserne Ader, und deine Stirn ist ehern;

RV'1862 4. Porque conozco que eres duro, y nervio de hierro tu cerviz, y tu frente de metal.

RuSV1876 4 Я знал, что ты упорен, и что в шее твоей жилы железные, и лоб твой – медный;

FI33/38 5. niin minä ilmoitin ne sinulle aikoja ennen, kuulutin ne sinulle, ennenkuin ne tapahtuivat, ettet sanoisi: Epäjumalankuvani on ne tehnyt, veistetty kuvani ja valettu kuvani on niin säätänyt.

Biblia1776 5. Minä olen sen ilmoittanut ennen, ja olen sinun antanut kuulla, ennenkuin se tulikaan, ettes sasnoisi: epäjumalani sen tekee, ja kuvani ja epäjumalani on sen käskenyt.

CPR1642 5. Minä olen sen ilmoittanut ennen ja olen sen sinulle andanut sanoa ennencuin se tulican ettes sanois: minun epäjumalan sen teke ja minun cuwan ja epäjumalan on sen käskenyt.

MLV19 5 therefore I have declared it to you from of old. Before it happened I showed it to you,

KJV 5. I have even from the beginning declared it to thee; before it came to pass I shewed it

lest you should say, My idol has done them. And my graven image and my molten image, has commanded them.

thee: lest thou shouldest say, Mine idol hath done them, and my graven image, and my molten image, hath commanded them.

Luther1912 5. Darum habe ich dir's verkündigt zuvor und habe es dir lassen sagen, ehe denn es gekommen ist, auf daß du nicht sagen könntest: Mein Götze tut's, und mein Bild und Abgott hat's befohlen.

RV'1862 5. Díjetelo ya dias ha: ántes que viniese te lo enseñé; porque no dijeses: Mi ídolo lo hizo, mi escultura y mi vaciadizo mandó estas cosas.

RuSV1876 5 поэтому и объявлял тебе задолго, прежде нежели это приходило, и предъявлял тебе, чтобы тыне сказал: „идол мой сделал это, и истукан мой и изваянный мой повелелэтому быть".

FI33/38 6. Sinä olet ne kuullut, katso nyt kaikkea: ettekö sitä tunnusta? Tästä lähtien minä kuulutan sinulle uusia, salatuita, joita et ole tietänyt.

Biblia1776 6. Kaikki nämät sinä kuulit ja näit, ja ette ole sitä ilmoittaneet; sillä minä olen edellä antanut sinun kuulla uusia ja salaisia, joita et sinä tietänyt.

CPR1642 6. Caicki nämät sinä cuulit ja näit ja et ole cuitengan sitä ilmoittanut: sillä minä olen edellä andanut sinulle sanoa usia ja salaisia joita et sinä tiennyt.

MLV19 6 You have heard it, behold all this and you*, will you* not declare it? I have shown you new things from this time, even hidden

KJV 6. Thou hast heard, see all this; and will not ye declare it? I have shewed thee new things from this time, even hidden things, and thou

things, which you have not known.

Luther1912 6. Solches alles hast du gehört und siehst es, und verkündigst es doch nicht. Ich habe dir von nun an Neues sagen lassen und Verborgenes, das du nicht wußtest.

RuSV1876 6 Ты слышал, – посмотри на все это! и неужели вы не признаете этого? А ныне Я возвещаю тебе новое и сокровенное, и ты не знал этого.

FI33/38 7. Ne ovat luodut nyt, eikä aikoja sitten, ennen tätä päivää et ole niistä kuullut, ettet saattaisi sanoa: Katso, jo minä ne tiesin!

CPR1642 7. Mutta nyt on se luotu ja ei sijhen aican ja et sinä sijtä ole cuullut päiwäkän ennen ettei sinun pidäis sanoman:

MLV19 7 They are created now and not from of old. And you have not heard them before this day, lest you should say, Behold, I knew them.

Luther1912 7. Nun ist's geschaffen, und nicht vorlängst, und hast nicht einen Tag zuvor davon gehört, auf daß du nicht sagen könntest: Siehe, das wußte ich wohl.

didst not know them.

RV'1862 6. Oístelo, vístelo todo: ¿vosotros pues no lo anunciaréis? Ahora pues, ya te hice oir nuevas y ocultas cosas, que tú no sabías.

Biblia1776 7. Mutta nyt on se luotu, ja ei siihen aikaan; ja et sinä ole kuullut päivääkään ennen, ettei sinun pitäisi sanoman: katso, sen minä hyvin tiesin;

KJV 7. They are created now, and not from the beginning; even before the day when thou heardest them not; lest thou shouldest say, Behold, I knew them.

RV'1862 7. Ahora fueron criadas, no en dias pasados, ni ántes de este día las habías oido; porque no digas: He aquí que yo lo sabía.

RuSV1876 7 Оно произошло ныне, а не задолго и не за день, и ты не слыхал о том, чтобы ты не сказал: „вот! я знал это".

FI33/38 8. Et ole sinä niistä kuullut etkä tietänyt, ei ole sinun korvasi niille aikaisemmin auennut; sillä minä tiesin, että sinä olet aivan uskoton ja luopioksi kutsuttu hamasta äidin kohdusta.

CPR1642 8. Cadzo sen minä hywin tiesin: sillä et sinä sitä cuullut etkä sitä tiennyt ja sinun corwas ei ollut sijhen aican awattu. Mutta minä kyllä tiesin sinun cadzowan ylön joca olet nimitetty rickojaxi sinun äitis cohdusta.

MLV19 8 Yes, you heard not. Yes, you did not know. Yes, from of old your ear was not opened. For I knew that you dealt very treacherously and were called a transgressor from the womb.

Luther1912 8. Denn du hörtest es nicht und wußtest es auch nicht, und dein Ohr war dazumal nicht geöffnet; ich aber wußte wohl, daß du verachten würdest und von Mutterleib an ein Übertreter genannt bist.

RuSV1876 8 Ты и не слыхал и не знал об этом, и ухо

Biblia1776 8. Sillä et sinä sitä kuullut, etkä sinä tietänyt, ja sinun korvas ei ollut siihen aikaan avattu; sillä minä kyllä tiesin sinun peräti sen katsovan ylön, joka olet nimitetty rikkojaksi sinun äitis kohdusta.

KJV 8. Yea, thou heardest not; yea, thou knewest not; yea, from that time that thine ear was not opened: for I knew that thou wouldest deal very treacherously, and wast called a transgressor from the womb.

RV'1862 8. Cierto nunca lo habías oido, cierto nunca lo habías conocido, cierto nunca ántes se abrió tu oido; porque sabía que desobedeciendo habías de desobedecer, por tanto te llamé rebelde desde el vientre.

твое не было прежде открыто; ибо Я знал,
что ты поступишь вероломно, и от самого
чрева матернего ты прозван отступником.

FI33/38 9. Oman nimeni tähden minä olen
pitkämielinen, ylistykseni tähden minä
hillitsen vihani, etten sinua tuhoaisi.

Biblia1776 9. Minun nimeni tähden olen minä
pitkämielinen, ja minun ylistykseni tähden
tahdon minä säästää sinua, ettes tulisi
hävitetyksi.

CPR1642 9. Sentähden olen minä minun nimeni tähden
pitkämielinen ja minun ylistyxeni tähden
tahdon minä säästä sinua ettes tulis
häwitetyxi.

MLV19 9 For my name's sake I will defer my anger
and for my praise I will refrain for you, that I
not cut you off.

KJV 9. For my name's sake will I defer mine
anger, and for my praise will I refrain for
thee, that I cut thee not off.

Luther1912 9. Um meines Namens willen bin ich geduldig,
und um meines Ruhms willen will ich mich dir
zugut enthalten, daß du nicht ausgerottet
werdest.

RV'1862 9. Por causa de mi nombre dilataré mi furor,
y para alabanza mía te esperaré
luengamente, para no talarte.

RuSV1876 9 Ради имени Моего отлагал гнев Мой, и
ради славы Моей удерживал Себя от
истребления тебя.

FI33/38 10. Katso, minä olen sinua sulattanut,
hopeata saamatta, minä olen sinua koetellut

Biblia1776 10. Katso, minä tahdon koetella sinua, mutta
ei niinkuin hopiata, vaan minä teen sinun

kärsimyksen pätsissä.

CPR1642 10. Cadzo minä tahdon coetella sinua mutta ei nijncuin hopiata waan minä teen sinun walituxi murhen pädzisä.

valituksi murheen pätsissä.

MLV19 10 Behold, I have refined you, but not as silver. I have chosen you in the furnace of affliction.

KJV 10. Behold, I have refined thee, but not with silver; I have chosen thee in the furnace of affliction.

Luther1912 10. Siehe ich will dich läutern, aber nicht wie Silber; sondern ich will dich auserwählt machen im Ofen des Elends.

RV'1862 10. He aquí, te he purificado, y no como a plata: héte escogido en horno de aflicción.

RuSV1876 10 Вот, Я расплавил тебя, но не как серебро; испытал тебя в горниле страдания.

FI33/38 11. Itseni, itseni tähden minä sen teen; sillä kuinka onkaan minun nimeäni häväisty! Kunniaani en minä toiselle anna.

Biblia1776 11. Minun tähteni, tosin minun tähteni tahdon minä tehdä, etten minä häväistyksi tulisi; sillä en minä anna kunniatani toiselle.

CPR1642 11. Minun tähteni Ja minun tähteni tahdon minä tehdä etten minä häwäistyxi tulis: sillä en minä anna cunniatani toiselle.

MLV19 11 For my own sake, for my own sake, I will do it. For how should (my name) be profaned? And I will not give my glory to another.

KJV 11. For mine own sake, even for mine own sake, will I do it: for how should my name be polluted? and I will not give my glory unto another.

Luther1912 11. Um meinetwillen, ja um meinetwillen will ich's tun, daß ich nicht gelästert werde; denn ich will meine Ehre keinem andern lassen.

RuSV1876 11 Ради Себя, ради Себя Самого делаю это, – ибо какое было бы нарекание на имя Мое ! славы Моей не дам иному.

RV'1862 11. Por mí, por mí, haré: de otra manera, ¿cómo sería profanado? y mi honra no la daré a otro.

FI33/38 12. Kuule minua, Jaakob, ja sinä, Israel, jonka minä olen kutsunut: Minä olen aina sama, minä olen ensimmäinen, minä olen myös viimeinen.

CPR1642 12. CUule minua Jacob ja sinä minun cudzuttun Israel: Minä olen Minä olen ensimäinen ja wijmeinen.

Biblia1776 12. Kuule minua, Jakob, ja sinä minun kutsuttuni Israel: minä olen, minä olen ensimmäinen ja viimeinen.

MLV19 12 Listen to me, O Jacob and Israel my called: I am he. I am the first. I also am the last.

KJV 12. Hearken unto me, O Jacob and Israel, my called; I am he; I am the first, I also am the last.

Luther1912 12. Höre mir zu, Jakob, und du, Israel, mein Berufener: Ich bin's, ich bin der Erste, dazu auch der Letzte.

RuSV1876 12 Послушай Меня, Иаков и Израиль, призванный Мой: Я тот же, Я первый и Я последний.

RV'1862 12. Oyeme, Jacob, e Israel, llamado mío: Yo mismo, yo el primero, también yo el postrero.

FI33/38 13. Minun käteni on perustanut maan, minun

Biblia1776 13. Minun käteni on myös perustanut maan

oikea käteni on levittänyt taivaan; minä kutsun ne, ja siinä ne ovat.

CPR1642 13. Minun käten on perustanut maan ja minun oikia käten on kämmenellä mitannut taiwan: mitä minä cudzun se on cohta walmis.

MLV19 13 Yes, my hand has laid the foundation of the earth and my right hand has spread out the heavens. When I call to them, they stand up together.

Luther1912 13. Meine Hand hat den Erdboden gegründet, und meine Rechte hat den Himmel ausgespannt; was ich rufe, das steht alles da.

RuSV1876 13 Моя рука основала землю, и Моя десница распростерла небеса; призову их, и они предстанут вместе.

FI33/38 14. Kokoontukaa kaikki ja kuulkaa — kuka niistä muista on ilmoittanut tämän: että hän, jota Herra rakastaa, tekee hänen tahtonsa Baabelia vastaan, on hänen käsivartenaan kaldealaisia vastaan.

CPR1642 14. Cootcat teitän caicki ja cuulcat cuca on näiden seas joca näitä ilmoitta taita? HERra

ja minun oikia käteni on kämmenellä mitannut taivaan: mitä minä kutsun, se on kohta valmis.

KJV 13. Mine hand also hath laid the foundation of the earth, and my right hand hath spanned the heavens: when I call unto them, they stand up together.

RV'1862 13. Ciertamente mi mano fundó la tierra, y mi mano derecha midió los cielos con el palmo: en llamándolos yo, parecieron juntamente.

Biblia1776 14. Kootkaat teitänne kaiki ja kuulkaat, kuka on heidän seassansa näitä ilmoittanut? Herra rakastaa häntä, sentähden on hän osoittava tahtonsa Babelissa, ja käsivartensa Kaldealaisissa.

racasta händä sentähden on hän osottawa hänen tahtons Babelis ja käsiwartens Chaldereis.

MLV19 14 Assemble yourselves, all you* and hear: Who among them has declared these things? He whom Jehovah loves will perform his pleasure on Babylon and his arm, the Chaldeans.

KJV 14. All ye, assemble yourselves, and hear; which among them hath declared these things? The LORD hath loved him: he will do his pleasure on Babylon, and his arm shall be on the Chaldeans.

Luther1912 14. Sammelt euch alle und hört: Wer ist unter diesen, der solches verkündigt hat? Der HERR liebt ihn; darum wird er seinen Willen an Babel und seinen Arm an den Chaldäern beweisen.

RV'1862 14. Juntáos, todos vosotros, y oid: ¿Quién hay entre ellos que anuncie estas cosas? Jehová le amó, el cual ejecutará su voluntad en Babilonia, y su brazo en los Caldeos.

RuSV1876 14 Соберитесь все и слушайте: кто между ними предсказал это? Господь возлюбил его, и он исполнит волю Его над Вавилоном и явит мышцу Его над Халдеями.

FI33/38 15. Minä, minä olen puhunut, minä olen hänet kutsunut, olen hänet tuonut, ja hän on menestynyt teillänsä.

Biblia1776 15. Minä, minä olen sen sanonut; minä olen hänen kutsunut, ja hänen johdattanut, ja hänen tiensä menestyy hänelle.

CPR1642 15. Minä Ja minä olen sen sanonut: Minä olen hänen cudzunut minä myös annan hänen tulla ja hänen tiens menesty hänelle.

MLV19 15 I, even I, have spoken, yes, I have called him. I have brought him and he will make his way prosperous.

Luther1912 15. Ich, ja, ich habe es gesagt, ich habe ihn gerufen; ich will ihn auch kommen lassen, und sein Weg soll ihm gelingen.

RuSV1876 15 Я, Я сказал, и призвал его; Я привел его, и путь его будет благоуспешен.

KJV 15. I, even I, have spoken; yea, I have called him: I have brought him, and he shall make his way prosperous.

RV'1862 15. Yo, yo hablé, y le llamé, y le traje: por tanto será prosperado su camino.

FI33/38 16. Lähestykää minua, kuulkaa tämä: Alkujaankaan minä en ole puhunut salassa; kun nämä tapahtuivat, olin minä jo siellä. Ja nyt Herra, Herra on lähettänyt minut ynnä oman Henkensä.

CPR1642 16. Tulcat tänne minun tygöni ja cuulcat tätä: En minä ole ennen sala puhunut sijtä ajasta cuin se oli puhuttu olen minä siellä ja nyt lähettä minun HERra HERra ja hänen Hengens.

Biblia1776 16. Tulkaat tänne minun tyköni, ja kuulkaat tätä: en minä ole ennen salaa puhunut, siitä ajasta, kuin se oli puhuttu, olin minä siellä; ja nyt lähetti minun Herra, Herra, ja hänen henkensä.

MLV19 16 Come you* near to me, hear this: From the beginning I have not spoken in secret. From the time that it was, there I am. And now the lord Jehovah and his Spirit has sent me.

KJV 16. Come ye near unto me, hear ye this; I have not spoken in secret from the beginning; from the time that it was, there am I: and now the Lord GOD, and his Spirit, hath sent me.

Luther1912 16. Tretet her zu mir und höret dies! Ich habe es nicht im Verborgenen zuvor geredet; von der Zeit an, da es ward, bin ich da. Und nun sendet mich der HERR HERR und sein Geist.

RuSV1876 16 Приступите ко Мне, слушайте это: Я и сначала говорил не тайно; стого времени, как это происходит, Я был там; и ныне послал Меня Господь Бог и Дух Его.

RV'1862 16. Allegáos a mí, oid esto: Desde el principio no hablé en escondido: desde que la cosa se hizo, estuve allí; y ahora el Señor Jehová me ha enviado, y su Espíritu.

FI33/38 17. Näin sanoo Herra, sinun lunastajasi, Israelin Pyhä: Minä olen Herra, sinun Jumalasi, joka opetan sinulle, mikä hyödyllistä on, johdatan sinua sitä tietä, jota sinun tulee käydä.

CPR1642 17. Nijn sano HERra sinun pelastajas se Pyhä Israelis: Minä olen sinun HERras Jumalas joca sinulle opetan mikä tarpellinen on ja johdatan sinun tietä jotas käyt.

Biblia1776 17. Näin sanoo Herra sinun pelastajas, Israelin Pyhä: minä olen Herra sinun Jumalas, joka sinulle opetan mikä tarpeellinen on, ja johdatan sinua tietä, jotas käyt.

MLV19 17 Jehovah says thus, your Redeemer, the Holy One of Israel: I am Jehovah your God, who teaches you to profit, who leads you by the way that you should go.

Luther1912 17. So spricht der HERR, dein Erlöser, der Heilige in Israel: Ich bin der HERR, dein Gott, der dich lehrt, was nützlich ist, und leitet dich

KJV 17. Thus saith the LORD, thy Redeemer, the Holy One of Israel; I am the LORD thy God which teacheth thee to profit, which leadeth thee by the way that thou shouldest go.

RV'1862 17. Así dijo Jehová, Redentor tuyo, el Santo de Israel: yo Jehová Dios tuyo, que te enseña provechosamente, que te encamina por el

auf dem Wege, den du gehst.

RuSV1876 17 Так говорит Господь, Искупитель твой, Святый Израилев: Я Господь,Бог твой, научающий тебя полезному, ведущий тебя по тому пути, по которому должно тебе идти.

camino en que andas.

FI33/38 18. Jospa ottaisit minun käskyistäni vaarin, niin olisi sinun rauhasi niinkuin virta ja sinun vanhurskautesi niinkuin meren aallot;

CPR1642 18. O jos sinä pidäisit minun käskyistäni waarin nijn sinun rauhas olis nijncuin wirta ja wanhurscaudes nijncuin meren aldo.

Biblia1776 18. O jospa sinä pitäisit minun käskyistäni vaarin! niin sinun rauhas olis niinkuin virta, ja vanhurskautes niinkuin meren aalto.

MLV19 18 Oh that you had listened to my commandments! Then your peace would have been as a river and your righteousness as the waves of the sea.

Luther1912 18. O daß du auf meine Gebote merktest, so würde dein Friede sein wie ein Wasserstrom, und deine Gerechtigkeit wie Meereswellen;

RuSV1876 18 О, если бы ты внимал заповедям Моим! тогда мир твой был бы как река, и правда твоя– как волны морские.

KJV 18. O that thou hadst hearkened to my commandments! then had thy peace been as a river, and thy righteousness as the waves of the sea:

RV'1862 18. ¡Ojalá tú miraras a mis mandamientos! fuera entónces tu paz como un río, y tu justicia como las ondas de la mar:

FI33/38 19. sinun lastesi paljous olisi niinkuin hiekka,

Biblia1776 19. Ja sinun siemenes olis niinkuin santa ja

sinun kohtusi hedelmä niinkuin hiekkajyväset, sen nimi ei häviäisi, ei katoaisi minun kasvojeni edestä.

CPR1642 19. Ja sinun siemenes olis nijncuin sanda ja cohtus hedelmä nijncuin hänen somerons joiden nime ei pidäis häwitettämän eli pyhittämän pois minun edesäni.

kohtus hedelmä niinkuin hänen someronsa; joiden nimeä ei pitäisi hävitettämän eli pyyhittämän pois minun edestäni.

MLV19 19 Your seed also would have been as the sand and the offspring of your guts like the grains of it. His name would not be cut off nor destroyed from before me.

KJV 19. Thy seed also had been as the sand, and the offspring of thy bowels like the gravel thereof; his name should not have been cut off nor destroyed from before me.

Luther1912 19. und dein Same würde sein wie Sand, und die Sprossen deines Leibes wie Sandkörner; sein Name würde nicht ausgerottet noch vertilgt vor mir.

RV'1862 19. Fuera como la arena tu simiente, y los renuevos de tus entrañas como las pedrezuelas de ella: nunca su nombre fuera cortado, ni raido de mi presencia.

RuSV1876 19 И семя твое было бы как песок, и происходящие из чресл твоих – как песчинки: не изгладилось бы, не истребилось бы имя его предо Мною.

FI33/38 20. Lähtekää Baabelista, paetkaa Kaldeasta; riemuhuudoin ilmoittakaa, kuuluttakaa tämä, viekää tieto siitä maan ääriin asti, sanokaa: Herra on lunastanut palvelijansa Jaakobin.

Biblia1776 20. Lähtekäät Babelista, paetkaat Kaldealaisten tyköä iloisella äänellä, ilmoittakaat ja kuuluttakaat tätä, viekäät se aina maailman ääriin, ja sanokaat: Herra on pelastanut palveliansa Jakobin.

CPR1642 20. Lähtekät Babelist paetcat Chalderein tykö iloisella änellä ilmoittacat ja cuuluttacat wiekät se aina mailman ärijn ja sanocat: HERra on pelastanut hänen palwelians Jacobin.

MLV19 20 Go forth from Babylon. Flee from the Chaldeans. With a voice of singing declare, tell this, utter it even to the end of the earth. Say you*, Jehovah has redeemed his servant Jacob.

KJV 20. Go ye forth of Babylon, flee ye from the Chaldeans, with a voice of singing declare ye, tell this, utter it even to the end of the earth; say ye, The LORD hath redeemed his servant Jacob.

Luther1912 20. Gehet aus von Babel, fliehet von den Chaldäern mit fröhlichem Schall; verkündiget und lasset solches hören; bringt es aus bis an der Welt Ende; sprechet: Der HERR hat seinen Knecht Jakob erlöst.

RV'1862 20. Salíd de Babilonia, huid de entre los Caldeos: dad nuevas de esto con voz de alegría: publicádlo, llevádlo hasta lo postrero de la tierra: decíd: Redimió Jehová a su siervo Jacob.

RuSV1876 20 Выходите из Вавилона, бегите от Халдеев, со гласом радости возвещайте и проповедуйте это, распространяйте эту весть до пределов земли; говорите: „Господь искупил раба Своего Иакова".

FI33/38 21. Eivät he janoa kärsineet, kun hän heitä kuljetti erämaitten halki; hän vuodatti heille vettä kalliosta, hän halkaisi kallion, ja vettä virtasi.

Biblia1776 21. Ei heitä jano vaivannut, kuin hän johdatti heitä korvessa, hän antoi heille vuotaa vettä kalliosta; hän halkasi kallion, ja siitä vuosi vesi.

CPR1642 21. Ei heitä jano waiwannut cosca hän johdatti heitä corwesa hän andoi heille wuota wettä calliosta: hän halcais callion ja sijtä wuoti wesi.

MLV19 21 And they did not thirst when he led them through the deserts. He caused the waters to flow out of the rock for them. He also split the rock and the waters gushed out.

KJV 21. And they thirsted not when he led them through the deserts: he caused the waters to flow out of the rock for them: he clave the rock also, and the waters gushed out.

Luther1912 21. Sie hatten keinen Durst, da er sie leitete in der Wüste: er ließ ihnen Wasser aus dem Felsen fließen; er riß den Fels, das Wasser herausrann.

RV'1862 21. Y nunca tuvieron sed cuando los llevó por los desiertos: hízoles correr agua de la piedra: cortó la peña, y corrieron aguas.

RuSV1876 21 И не жаждут они в пустынях, чрез которые Он ведет их: Он источает им воду из камня; рассекает скалу, и льются воды.

FI33/38 22. Jumalattomilla ei ole rauhaa, sanoo Herra.

Biblia1776 22. Mutta jumalattomalla, sanoo Herra, ei ole rauhaa.

CPR1642 Mutta jumalattomalla sano HERra ei ole rauha.

MLV19 22 There is no peace, says Jehovah, to the wicked.

KJV 22. There is no peace, saith the LORD, unto the wicked.

Luther1912 22. Aber die Gottlosen, spricht der HERR, haben keinen Frieden.

RV'1862 22. No hay paz para los malos, dijo Jehová.

RuSV1876 22 Нечестивым же нет мира, говорит Господь.

49 luku

Herran palvelijan kutsumus. Israelin ihmeellinen pelastus.

FI33/38 1. Kuulkaa minua, te merensaaret, ja tarkatkaa, kaukaiset kansat. Herra on minut kutsunut hamasta äidinkohdusta saakka, hamasta äitini helmasta minun nimeni maininnut.

Biblia1776 1. Kuulkaat minua, te luodot, ja te kaukaiset kansat, ottakaat vaari: Herra on minun äidin kohdusta kutsunut, hän muisti minun nimeni, kuin minä vielä äitini kohdussa olin,

CPR1642 1. CUulcat minua te luodot ja te caucaiset Canssat ottacat waari. HERra on minun äitin cohdusta cudzunut.

Osat1551 1. CWlcat minua te Lodhot/ ia te caucaiset Canssat wariottacat. HERRA ombi Eitin Cocdhusta minun cutzunut. (Kuulkaat minua te luodot/ ja te kaukaiset kansat waarin ottakaat. HERRA ompi äitini kohdusta minun kutsunut.)

MLV19 1 Listen, O isles, to me and listen, you* peoples from far. Jehovah has called me from the womb. From the guts of my mother he has made mention of my name.

KJV 1. Listen, O isles, unto me; and hearken, ye people, from far; The LORD hath called me from the womb; from the bowels of my mother hath he made mention of my name.

Luther1912 1. Höret mir zu, ihr Inseln, und ihr Völker in der Ferne, merket auf! Der HERR hat mich

RV'1862 1. OÍDME islas, y escuchád, pue- blos lejanos. Jehová me llamó desde el vientre: desde las

gerufen von Mutterleib an; er hat meines Namens gedacht, da ich noch im Schoß der Mutter war,

RuSV1876 1 Слушайте Меня, острова, и внимайте, народы дальние: Господь призвал Меня от чрева, от утробы матери Моей называл имя Мое;

entrañas de mi madre hizo mención de mi nombre.

FI33/38 2. Hän teki minun suuni terävän miekan kaltaiseksi, kätki minut kätensä varjoon; hän teki minut hiotuksi nuoleksi, talletti minut viineensä.

Biblia1776 2. Ja teki minun suuni niinkuin terävän miekan, kätensä varjolla hän minua peitti; ja pani minun kiiltaväksi nuoleksi; pisti minun viineensä,

CPR1642 2. Hän muisti minun nimeni cosca minä wielä äitini cohdus olin ja teki minun suuni nijncuin teräwän miecan. Hänen kätens warjolla hän minua peitti.

Osat1551 2. Hen muisti Nimeni päle/ Ja pani minun Suuni ninquin Tereuen Miecan. Henen Kädhens warion ala hen minun peitti. (Hän muisti nimeni päälle/ Ja pani minun suuni niinkuin terween miekan. Hänen kätensä warjon alle hän minun peitti.)

MLV19 2 And he has made my mouth like a sharp sword. He has hid me in the shadow of his hand and he has made me a polished shaft. He has kept me close in his quiver.

KJV 2. And he hath made my mouth like a sharp sword; in the shadow of his hand hath he hid me, and made me a polished shaft; in his quiver hath he hid me;

Luther1912 2. und hat meinen Mund gemacht wie ein scharfes Schwert; mit dem Schatten seiner Hand hat er mich bedeckt; er hat mich zum

RV'1862 2. Y puso mi boca como espada aguda: con la sombra de su mano me cubrió; y púsome por saeta limpia: guardóme en su aljaba.

glatten Pfeil gemacht und mich in seinen Köcher gesteckt

RuSV1876 2 и соделал уста Мои как острый меч; тенью руки Своей покрывал Меня, и соделал Меня стрелою изостренною; в колчане Своем хранил Меня;

FI33/38 3. Ja hän sanoi minulle: Sinä olet minun palvelijani, sinä Israel, jossa minä osoitan kirkkauteni.

Biblia1776 3. Ja sanoi minulle: sinä olet minun palveliani; Israel, sinussa minä kunnioitetaan.

CPR1642 3. Ja pani minun kijldäwäxi nuolexi pisti minun wijneens ja sanoi minulle: sinä olet minun palwelian Israel sinä olet josa minä cunnioitetan.

Osat1551 3. Ja pani minun kijlteuexi Noolexi/ ia pisti minun henen Winehense/ ia sanoi minulle. Sine olet minun paluelian/ Israeli sine olet/ iossa mine cunnioitetan. (Ja pani minun kiiltäwäksi nuoleksi/ ja pisti minun hänen wiinehensä/ ja sanoi minulle. Sinä olet minun palwelijani/ Israel sinä olet/ jossa minä kunnioitetaan.)

MLV19 3 And he said to me, You are my servant, Israel, in whom I will be glorified.

KJV 3. And said unto me, Thou art my servant, O Israel, in whom I will be glorified.

Luther1912 3. und spricht zu mir: Du bist mein Knecht Israel, durch welchen ich will gepriesen werden.

RV'1862 3. Y díjome: Mi siervo eres, o! Israel, que en tí me gloriaré.

RuSV1876 3 и сказал Мне: Ты раб Мой, Израиль, в Тебе Я прославлюсь.

FI33/38 4. Mutta minä sanoin: Hukkaan minä olen itseäni vaivannut, kuluttanut voimani turhaan ja tyhjään; kuitenkin on minun oikeuteni Herran huomassa, minun palkkani on Jumalan tykönä.

Biblia1776 4. Mutta minä sanoin: hukkaan minä työtä tein, turhaan ja tyhjään minä tässä kulutin väkeni; kuitenkin on minun asiani Herran kanssa, ja minun työni on minun Jumalani kanssa.

CPR1642 4. Mutta minä sanoin: huckan minä työtä tein turhan ja tyhjän minä täsä culutin wäkeni: cuitengin on minun asian HERran ja minun wircan on minun Jumalani.

Osat1551 4. Mutta mine sanoin/ Huckan mine Tötetein/ turhan ia tyhien mine culutin wäkeni temen päle. Quitengi ombi minun syyn HERRAN tekene/ ia minun Wircan ombi minun Jumalani. (Mutta minä sanoin/ Hukkaan minä työtä tein/ turhan ja tyhjän minä kulutin wäkeni tämän päälle. Kuitenkin ompi minun syyni HERRAN tykönä/ ja minun wirkani ompi minun jumalani.)

MLV19 4 But I said, I have labored in vain. I have spent my strength for nothing and vanity. Yet surely the justice (due) to me is with Jehovah and my recompense with my God.

KJV 4. Then I said, I have laboured in vain, I have spent my strength for nought, and in vain: yet surely my judgment is with the LORD, and my work with my God.

Luther1912 4. Ich aber dachte, ich arbeite vergeblich und brächte meine Kraft umsonst und unnütz zu, wiewohl meine Sache des Herrn und mein Amt meines Gottes ist.

RV'1862 4. Yo empero dije: Por demás he trabajado, en vano y sin provecho he consumido mi fortaleza: mas mi juicio delante de Jehová está, mi obra, delante de mi Dios.

RuSV1876 4 А Я сказал: напрасно Я трудился, ни на что и вотще истощал силу Свою. Но Мое

право у Господа, и награда Моя у Бога Моего.

FI33/38 5. Ja nyt sanoo Herra, joka on minut palvelijakseen valmistanut hamasta äitini kohdusta, palauttamaan Jaakobin hänen tykönsä, niin että Israel koottaisiin hänen omaksensa — ja minä olen kallis Herran silmissä, minun Jumalani on tullut minun voimakseni —

Biblia1776 5. Ja nyt sanoo Herra, joka loi minun äidin kohdusta itsellensä palveliaksi, palauttamaan Jakobin hänelle, ettei Israel hukkuisi: sentähden olen minä kaunis Herran edessä, ja minun Jumalani on minun väkevyyteni.

CPR1642 5. Ja HERra sano joca loi minun hänellens cohdusta palweliaxi että minä palautan Jacobin hänelle ettei Israel huckuis.

Osat1551 5. Ja sanopi HERRA/ ioca loij cochdosta minun henelle Palueliaxi/ ette minun pite palauttaman Jacob henellen/ senpäle ettei Israel hucastuisi. (Ja sanoopi HERRA/ joka loi kohdusta minun hänelle palwelijaksi/ että minun pitää palauttaman Jakob hänellen/ senpäälle ettei Israel hukastuisi.)

MLV19 5 And now says Jehovah who formed me from the womb to be his servant, to bring Jacob again to him and that Israel be gathered to him (for I am honorable in the eyes of Jehovah and my God has become my strength),

KJV 5. And now, saith the LORD that formed me from the womb to be his servant, to bring Jacob again to him, Though Israel be not gathered, yet shall I be glorious in the eyes of the LORD, and my God shall be my strength.

Luther1912 5. Und nun spricht der HERR, der mich von Mutterleib an zu seinem Knechte bereitet

RV'1862 5. Ahora pues, dice Jehová, el que me formó desde el vientre por su siervo, para que

hat, daß ich soll Jakob zu ihm bekehren, auf daß Israel nicht weggerafft werde (darum bin ich dem HERRN herrlich, und mein Gott ist mein Stärke),

RuSV1876 5 И ныне говорит Господь, образовавший Меня от чрева в раба Себе, чтобы обратить к Нему Иакова и чтобы Израиль собрался к Нему; Я почтен в очах Господа, и Бог Мой – сила Моя.

convierta a él a Jacob: Mas si Israel no se congregará, yo empero estimado seré en los ojos de Jehová, y el Dios mío será mi fortaleza.

FI33/38 6. hän sanoo: Liian vähäistä on sinulle, joka olet minun palvelijani, kohottaa ennalleen Jaakobin sukukunnat ja tuoda takaisin Israelin säilyneet: minä panen sinut pakanain valkeudeksi, että minulta tulisi pelastus maan ääriin asti.

Biblia1776 6. Ja hän sanoi: vähä se on, ettäs olet minun palveliani, korjaamassa Jakobin sukukuntia, ja tuomassa jälleen Israelin hajoitettuja; mutta minä panin sinun myös pakanain valkeudeksi, olemaan minun autuuteni hamaan maailman ääriin.

CPR1642 6. Sentähden olen minä caunis HERran edes ja minun Jumalan on minun wäkewyden. Ja sano: Wähä se on ettäs olet minun palwelian corjamas Jacobin sucua ja tuomas jällens Israelin hajotettuja. Mutta minä panin sinun myös pacanain walkeudexi ja oleman minun autuden mailman ärijn.

Osat1551 6. Senteden olen mine caunis HERRAN edese/ ia minun Jumalan ombi minun wäken. Ja sanopi/ Wehe se on ettes olet minun Paluelian Jacobin sucu yleskoriaman/ ia iellenstoman ne Israelin haiotetut. Mutta mine panin sinun mös Pacanoiten walkiudexi/ ette sinun pite oleman minun Terueyten mailman loppun asti. (Sentähden olen minä kaunis HERRAN edessä/ ja minun Jumalani ompi minun wäkeni. Ja sanoopi/ Wähän se on ettäs olet minun palwelijan

Jakobin sukua ylöskorjaaman/ ja jällens tuoman ne Israelin hajoitetut. Mutta minä panin sinun myös pakanoitten walkeudeksi/ että sinun pitää oleman minun terweyteni maailman loppuun asti.)

MLV19 6 yes, he says, It is too light a thing that you should be my servant to raise up the tribes of Jacob and to restore the preserved of Israel. I will also give you for a light to the Gentiles, that you may be my salvation to the end of the earth.

KJV 6. And he said, It is a light thing that thou shouldest be my servant to raise up the tribes of Jacob, and to restore the preserved of Israel: I will also give thee for a light to the Gentiles, that thou mayest be my salvation unto the end of the earth.

Luther1912 6. und spricht: Es ist ein Geringes, daß du mein Knecht bist, die Stämme Jakobs aufzurichten und die Bewahrten Israels wiederzubringen; sondern ich habe dich auch zum Licht der Heiden gemacht, daß du seist mein Heil bis an der Welt Ende.

RV'1862 6. Y dijo: Poco es que tú me seas siervo, para despertar las tribus de Jacob, y para que restituyas los asolamientos de Israel: también te dí por luz de las naciones, para que seas mi salud hasta lo postrero de la tierra.

RuSV1876 6 И Он сказал: мало того, что Ты будешь рабом Моим для восстановления колен Иаковлевых и для возвращения остатков Израиля, но Я сделаю Тебя светом народов, чтобы спасение Мое простерлось до концов земли.

FI33/38 7. Näin sanoo Herra, Israelin lunastaja, hänen

Biblia1776 7. Näin puhuu Herra Israelin lunastaja, hänen

Pyhänsä, syvästi halveksitulle, kansan inhoamalle, valtiaitten orjalle: Kuninkaat näkevät sen ja nousevat seisomaan, ruhtinaat näkevät ja kumartuvat maahan Herran tähden, joka on uskollinen, Israelin Pyhän tähden, joka on sinut valinnut.

Pyhänsä, ylönkatsotuille sieluille, sille kansalle, josta me kauhistumme, sille palvelialle, joka tuimain herrain alla on: kuningasten pitää näkemän ja nouseman, päämiesten pitää rukoileman Herran tähden, joka uskollinen on, Israelin Pyhän tähden, joka sinun valinnut on.

CPR1642 7. NIjn puhu HERra Israelin lunastaja hänen Pyhäns ylöncadzotuille sieluille sille Canssalle josta me cauhistum sille palwelialle joca Sangarein alla on Cuningasten pitä näkemän ja nouseman Förstit pitä rucoileman HERran tähden joca uscollinen on Israelin Pyhän tähden joca sinun walinnut on.

Osat1551 7. Nin puhupi HERRA Israelin Lunastaia/ henen pyhense/ nijlle ylencatzotuille sieluille/ sille Canssalle iosta me cauhistumma. Sille Paluelialle/ ioca Sangareitten alla onopi/ Kuningasten pite näkemen ia ylesnouseman. Ja Esimiesten pite rucoleman HERRAN tedhen ioca wskolinen on/ sen pyhen tedhen Israelise/ ioca sinun wloswalinut on. (Niin puhuupi HERRA Israelin lunastaja/ hänen pyhänsä/ niille ylenkatsotuille sieluille/ sille kansalle josta me kauhistumme. Sille palwelijalle/ joka sankareitten alla on/ Kuningasten pitää näkemän ja ylösnouseman. Ja esimiesten pitää rukoileman HERRAN tähden joka uskollinen on/ sen pyhän tähden Israelissa/ joka sinun uloswalinnut on.)

MLV19 7 Jehovah says thus, the Redeemer of Israel, (and) his Holy One, to him whom man

KJV 7. Thus saith the LORD, the Redeemer of Israel, and his Holy One, to him whom man

despises, to him whom the nation abhors, to a servant of rulers. Kings will see and arise, rulers and they will worship, because of Jehovah who is faithful, (even) the Holy One of Israel, who has chosen you.

Luther1912 7. So spricht der HERR, der Erlöser Israels, sein Heiliger, zu der verachteten Seele, zu dem Volk, das man verabscheut, zu dem Knecht, der unter den Tyrannen ist: Könige sollen sehen und aufstehen, und Fürsten sollen niederfallen um des HERRN willen, der treu ist, um des Heiligen in Israel willen, der dich erwählt hat.

RuSV1876 7 Так говорит Господь, Искупитель Израиля, Святый Его, презираемомувсеми, поносимому народом, рабу властелинов: цари увидят, и встанут; князья поклонятся ради Господа, Который верен, ради Святаго Израилева, Который избрал Тебя.

FI33/38 8. Näin sanoo Herra: Otollisella ajalla minä olen sinua kuullut ja pelastuksen päivänä sinua auttanut; minä olen valmistanut sinut ja pannut sinut kansoille liitoksi, kohottamaan ennalleen maan, jakamaan hävitetyt perintöosat,

despiseth, to him whom the nation abhorreth, to a servant of rulers, Kings shall see and arise, princes also shall worship, because of the LORD that is faithful, and the Holy One of Israel, and he shall choose thee.

RV'1862 7. Así dijo Jehová, Redentor de Israel, Santo suyo, al menospreciado de alma, al abominado de las naciones, al siervo de los tiranos: Verán reyes, y levantarse han príncipes, y adorarán por Jehová: porque fiel es el Santo de Israel, el cual te escogió.

Biblia1776 8. Näin sanoo Herra: minä olen sinun rukoukses otollisella ajalla kuullut, ja olen autuuden päivänä sinua auttanut; ja olen varjellut sinua, ja liitoksi kansain sekaan olen sinun säätänyt, korjaamaan maata, ja haaskatuita perimisiä omistamaan,

CPR1642 8. Näin sano HERra: Minä olen sinun rucouxes otollisella ajalla cuullut ja olen autuden päiwänä sinua auttanut. Ja olen warjellut sinua ja lijtoxi Canssain secaan olen sinun säätänyt wahwistaman maata ja haascatuita perimisiä omistaman.

Osat1551 8. NEin sanopi HERRA/ mine olen sinun Rucouxes otolisella Aijalla cwllut/ ia olen Terueydhen peiuenä sinua auttanut. Ja olen warielut sinua/ Ja Lijtoxi Canssain seas olen sinun sätenyt. Ette sinun pite Maan ylesoijendaman/ ia ne haaskatut Perimiset omistaman. (Näin sanoopi HERRA/ minä olen sinun rukouksesi otollisella ajalla kuullut/ ja olen terweyden päiwänä sinua auttanut. Ja olen warjellut sinua/ ja liitoksi kansain seassa olen sinun säätänyt. Että sinun pitää maan ylösojentaman/ ja ne haaskatut perimiset omistaman.)

MLV19 8 Jehovah says thus, In an acceptable time I have heard you and in a day of salvation I have helped you. And I will preserve you and give you for a covenant of the people, to raise up the land, to make them inherit the desolate heritages,

KJV 8. Thus saith the LORD, In an acceptable time have I heard thee, and in a day of salvation have I helped thee: and I will preserve thee, and give thee for a covenant of the people, to establish the earth, to cause to inherit the desolate heritages;

Luther1912 8. So spricht der HERR: Ich habe dich erhört zur gnädigen Zeit und habe dir am Tage des Heils geholfen und habe dich behütet und zum Bund unter das Volk gestellt, daß du das Land aufrichtest und die verstörten Erbe austeilest;

RV'1862 8. Así dijo Jehová: En hora de contentamiento te oí, y en día de salud te ayudé; y guardarte he, y darte he por alianza de pueblo, para que despiertes la tierra, para que heredes heredades asoladas.

RuSV1876 8 Так говорит Господь: во время благоприятное Я услышал Тебя, и в день спасения помог Тебе; и Я буду охранять Тебя, и сделаю Тебя заветом народа, чтобы восстановить землю, чтобы возвратить наследникам наследия опустошенные,

FI33/38 9. sanomaan vangituille: Käykää ulos! ja pimeässä oleville: Tulkaa esiin! Teiden varsilta he löytävät laitumen, kaikki kalliokukkulat ovat heillä laidunpaikkoina.

Biblia1776 9. Sanomaan vangituille: menkäät ulos, ja jotka pimiässä ovat: tulkaat edes, että he teiden ohessa heitänsä elättäisivät, ja saisivat joka kukkulalla elatuksensa.

CPR1642 9. Sanoman fangituille: mengät ulos ja jotca pimiäs owat: tulcat edes että he teiden ohes heitäns elätäisit.

Osat1551 9. Sanomahan nijlle Fangituille/ Wlosmenget/ ia nijlle iotca pimeis ouat/ Tulcat edes. Ette he Tiedhein ohesa heitens eleteisit. (Sanomahan niille wangituille/ ulosmenkäät/ ja niille jotka pimeässä owat/ Tulkaat edes. Että he teiden ohessa heitäns elättäisit.)

MLV19 9 saying to those who are bound, Go forth; to those who are in darkness, Show yourselves. They will feed in the ways and their pasture will be on all bare heights.

KJV 9. That thou mayest say to the prisoners, Go forth; to them that are in darkness, Shew yourselves. They shall feed in the ways, and their pastures shall be in all high places.

Luther1912 9. zu sagen den Gefangenen: Geht heraus! und zu denen in der Finsternis: Kommt hervor! daß sie am Wege weiden und auf

RV'1862 9. Para que digas a los presos: Salíd; y a los que están en tinieblas: Manifestáos. Sobre los caminos serán apacentados, y en todas

allen Hügeln ihr Weide haben.

las cumbres serán sus pastos.

RuSV1876 9 сказать узникам: „выходите", и тем, которые во тьме: „покажитесь". Они при дорогах будут пасти, и по всем холмам будут пажитиих;

FI33/38 10. Ei heidän tule nälkä eikä jano, ei hietikon helle eikä aurinko satu heihin, sillä heidän armahtajansa johdattaa heitä ja vie heidät vesilähteille.

Biblia1776 10. Ei heidän pidä isooman eikä janooman, ei helle eikä aurinko pidä heitä polttaman; sillä heidän armahtajansa johdattaa heitä, ja vie heitä vesilähteille.

CPR1642 10. Ja saisit joca cuckulalla elatuxens: ei heidän pidä isoman eikä janoman. Ei helle eikä Auringo pidä heitä polttaman: sillä heidän armahtajans wie ja johdatta heitä wesilähteille.

Osat1551 10. Ja saisit ioca hyperelle heiden elatoxens/ Eipe heiden pide isoman eike ianoman. Ja helleh eli Auringo ei pide heite poltaman. Sille ette heiden Armactaians heite wiepi/ ia iodhattapi heiet Wesilectein tyge. (Ja saisit joka hyperellä (kukkulalla 1642) elatuksensa/ Eipä heidän pidä isoaman eikä janoaman. Ja helle eli aurinko ei pidä heitä polttaman. Sillä että heidän armahtajansa heitä wiepi/ ja johdattaapi heidät wesilähtein tykö.)

MLV19 10 They will not hunger nor thirst, neither will the heat nor sun kill* them. For he who has mercy on them will lead them. He will guide them even by springs of water.

KJV 10. They shall not hunger nor thirst; neither shall the heat nor sun smite them: for he that hath mercy on them shall lead them, even by the springs of water shall he guide them.

Luther1912 10. Sie werden weder hungern noch dürsten, sie wird keine Hitze noch Sonne stechen, denn ihr Erbarmer wird sie führen und wird sie an die Wasserquellen leiten.

RuSV1876 10 не будут терпеть голода и жажды, и не поразит их зной и солнце; ибо Милующий их будетвести их и приведет их к источникам вод.

RV'1862 10. Nunca tendrán hambre ni sed, ni el calor los afligirá, ni el sol; porque el que de ellos ha misericordia, los guiará, y a manaderos de aguas los pastoreará.

FI33/38 11. Minä teen kaikki vuoreni teiksi, ja minun valtatieni kulkevat korkealla.

CPR1642 11. Ja minä panen caicki wuoreni tiexi ja minun polcuni pitä tallattaman.

Biblia1776 11. Ja minä panen kaikki vuoreni tieksi, ja minun polkuni pitää korotettaman.

Osat1551 11. Ja mine panen caiki minun Woreni tiexi/ ia minun Polcuni pite tallattaman. (Ja minä panen kaikki minun wuoreni tieksi/ ja minun polkuni pitää tallattaman.)

MLV19 11 And I will make all my mountains a way and my highways will be exalted.

Luther1912 11. Ich will alle meine Berge zum Wege machen, und meine Pfade sollen gebahnt sein.

RuSV1876 11 И все горы Мои сделаю путем, и дороги Мои будут подняты.

KJV 11. And I will make all my mountains a way, and my highways shall be exalted.

RV'1862 11. Y todos mis montes tornaré camino; y mis calzadas serán levantadas.

FI33/38 12. Katso heitä, he tulevat kaukaa! Katso, nuo pohjoisesta, nuo lännestä, nuo Siinimin

Biblia1776 12. Katso, nämät tulevat kaukaa, ja katso, nämät pohjan puolesta, nämät etelän

maalta!

CPR1642 12. Cadzo nämät tulewat cauca ja cadzo nämät pohjan puolest nämät etelän puolest ja ne muut Sinimin maalda.

MLV19 12 Behold, these will come from far, and behold, these from the north and from the west and these from the land of Sinim.

Luther1912 12. Siehe, diese werden von ferne kommen, und siehe, jene von Mitternacht und diese vom Meer und jene von Lande Sinim.

RuSV1876 12 Вот, одни придут издалека; и вот, одни от севера и моря, а другие из земли Синим.

FI33/38 13. Riemuitkaa, te taivaat, iloitse, sinä maa, puhjetkaa riemuun, te vuoret, sillä Herra lohduttaa kansaansa ja armahtaa kurjiansa.

CPR1642 13. Iloitcat te taiwat riemuidze sinä maa kijttäkät te wuoret ihastuxella: sillä HERra on hänen Canssans lohduttanut ja on hänen radollisians armahtanut.

puolesta, ja muut Sinimin maalta.

Osat1551 12. Catzos/ nemet cauca tuleuat/ Ja catzos/ nemet Pohianpolest/ ia nemet Merenpolest/ ia ne mwdh Etelen maalda. (Katsos/ nämät kaukaa tulewat/ Ja katsos/ nämät pohjan puolesta/ ja nämät meren puolesta/ ja ne muut etelän maalta.)

KJV 12. Behold, these shall come from far: and, lo, these from the north and from the west; and these from the land of Sinim.

RV'1862 12. He aquí, estos vendrán de léjos; y he aquí, estotros del norte y del occidente; y estotros de la tierra del mediodía.

Biblia1776 13. Iloitkaat te taivaat, riemuitse sinä maa, kiittäkäät te vuoret ihastuksella; sillä Herra on kansaansa lohduttanut, ja on raadollisiansa armahtanut.

Osat1551 13. Iloitka te Taiuat/ Riemuitze sine Maa/ kijtteket te Wooret ihastuxella. Sille ette HERRA ombi henen Canssans lohuttanut/ ia ombi henen Radholisians armactanut. (Iloitkaa te taiwaat/ Riemuitse sinä maa/

kiittäkäät te wuoret ihastuksella. Sillä että HERRA ompi hänen kansansa lohduttanut/ ja ompi hänen raadollisiansa armahtanut.)

MLV19 13 Sing, O heavens and be joyful, O earth and break forth into singing, O mountains. For Jehovah has comforted his people and will have compassion upon his afflicted.

KJV 13. Sing, O heavens; and be joyful, O earth; and break forth into singing, O mountains: for the LORD hath comforted his people, and will have mercy upon his afflicted.

Luther1912 13. Jauchzet, ihr Himmel, freue dich, Erde, lobet, ihr Berge, mit Jauchzen; denn der HERR hat sein Volk getröstet und erbarmt sich seiner Elenden.

RV'1862 13. Cantád alabanzas, o! cielos, y alégrate, tierra, y rompéd en alabanza, o! montes; porque Jehová ha consolado su pueblo, y de sus pobres tendrá misericordia.

RuSV1876 13 Радуйтесь, небеса, и веселись, земля, и восклицайте, горы, от радости; ибо утешил Господь народ Свой и помиловал страдальцев Своих.

FI33/38 14. Mutta Siion sanoo: Herra on minut hyljännyt, Herra on minut unhottanut.

Biblia1776 14. Mutta Zion sanoo: Herra hylkäsi minun, Herra unohti minun.

CPR1642 14. MUtta Zion sano: HERra hyljäis minun HERra unohti minun.

Osat1551 14. Mutta Zion sanopi. HERRA minun ylenannoi/ Ja HERRA minun wnocti. (Mutta Zion sanoopi. HERRA minun ylen antoi/ Ja HERRA minun unohti.)

MLV19 14 But Zion said, Jehovah has forsaken me and the Lord has forgotten me.

KJV 14. But Zion said, The LORD hath forsaken me, and my Lord hath forgotten me.

Luther1912 14. Zion aber spricht: Der HERR hat mich verlassen, der HERR hat mein vergessen.

RuSV1876 14 А Сион говорил: „оставил меня Господь, и Бог мой забыл меня!"

RV'1862 14. Mas Sión dijo: Dejóme Jehová, y el Señor se olvidó de mí.

FI33/38 15. Unhottaako vaimo rintalapsensa, niin ettei hän armahda kohtunsa poikaa? Ja vaikka he unhottaisivatkin, minä en sinua unhota.

Biblia1776 15. Unohtaako vaimo lapsukaisensa, niin ettei hän armahda kohtunsa poikaa? ja vaikka hän unohtais, niin en minä kuitenkaan sinua unohda.

CPR1642 15. Unohtaco waimo lapsucaisens nijn ettei hän armahda hänen ruumins poica? ja waicka hän unohdais nijn en minä cuitengan sinua unohda.

Osat1551 15. Taitako iocu Waimo Lapsucaisens wnocta/ nin ettei hen armaitze henen Rumins poica? Ja waicka hen wnoctais/ Nin em mine sitteken sinua vnodha. (Taitaako joku waimo lapsukaisensa unohtaa/ niin ettei hän armaitse hänen ruumiinsa poikaa? Ja waikka hän unohtaisi/ Niin en minä sittenkään sinua unohda.)

MLV19 15 Can a woman forget her sucking child, that she should not have compassion on the son of her womb? Yes, these may forget, yet I will not forget you.

KJV 15. Can a woman forget her sucking child, that she should not have compassion on the son of her womb? yea, they may forget, yet will I not forget thee.

Luther1912 15. Kann auch ein Weib ihres Kindleins vergessen, daß sie sich nicht erbarme über den Sohn ihres Leibes? Und ob sie desselben vergäße, so will ich doch dein nicht vergessen.

RV'1862 15. ¿Olvidarse ha la mujer de lo que parió, para dejar de compadecerse del hijo de su vientre? Aunque estas se olviden, yo no me olvidaré de tí.

RuSV1876 15 Забудет ли женщина грудное дитя свое, чтобы не пожалеть сына чрева своего? но если бы и она забыла, то Я не забуду тебя.

FI33/38 16. Katso, kätteni hipiään olen minä sinut piirtänyt, sinun muurisi ovat aina minun edessäni.

Biblia1776 16. Katso, käsiini olen minä sinun pyhältänyt; sinun muuris ovat alati minun silmäini edessä.

CPR1642 16. Cadzo käsijni olen minä sinun pyäldänyt sinun muuris owat alati minun silmäini edes.

Osat1551 16. Catzos/ Käsihini mine olen sinua pyeldenyt/ Sinun Muris ouat alati minun Silmeini edes. (Katsos/ Käsihini minä olen sinut pyältänyt (piirtänyt 1933)/ Sinun muurisi owat alati minun silmäini edessä.)

MLV19 16 Behold, I have engraved you upon the palms of my hands. Your walls are continually before me.

KJV 16. Behold, I have graven thee upon the palms of my hands; thy walls are continually before me.

Luther1912 16. Siehe, in die Hände habe ich dich gezeichnet; deine Mauern sind immerdar vor mir.

RV'1862 16. He aquí que en las palmas te tengo esculpida: delante de mí están siempre tus muros.

RuSV1876 16 Вот, Я начертал тебя на дланях Моих ; стены твои всегда предо Мною.

FI33/38 17. Sinun lapsesi tulevat rientäen; sinun hävittäjäsi ja raunioiksi-raastajasi menevät sinun luotasi pois.

Biblia1776 17. Sinun rakentajas rientävät; mutta sinun kukistajas ja hävittäjäs pitää pakeneman sinusta pois.

CPR1642 17. Sinun rakendajas riendäwät mutta sinun

Osat1551 17. Sinun Rakendaias riendeuet Mutta sinun

cukistajas ja häwittäjäs pitä pakeneman sinusta pois.

Cukistaias ia häuitteies sinusta pite poispakeneman. (Sinun rakentajasi rientäwät. Mutta sinun kukistajasi ja häwittäjäsi sinusta pitää poispakeneman.)

MLV19 17 Your sons make haste. Your destroyers and those who made you waste will go forth from you.

KJV 17. Thy children shall make haste; thy destroyers and they that made thee waste shall go forth of thee.

Luther1912 17. Deine Baumeister werden eilen; aber deine Zerbrecher und Verstörer werden sich davonmachen.

RV'1862 17. Tus edificadores vendrán a priesa: tus destruidores, y tus asoladores saldrán de tí.

RuSV1876 17 Сыновья твои поспешат к тебе , а разорители и опустошители твои уйдут от тебя.

FI33/38 18. Nosta silmäsi ja katso ympärillesi: he kokoontuvat, he tulevat sinun tykösi kaikki. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, sinä puet heidät kaikki yllesi niinkuin koristeen ja sidot heidät vyöllesi niinkuin morsian vyönsä.

Biblia1776 18. Nosta silmäs ympäri ja katso, kaikki nämät kootut tulevat sinun tykös. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, sinun pitää kaikilla näillä niinkuin kaunistuksella itses puettaman, ja sinä käärit ne ympärilles niinkuin morsian;

CPR1642 18. Nosta silmäs ymbärins ja cadzo caicki nämät cootut tulewat sinun tugös. Nijn totta cuin Minä elän sano HERra sinun pitä caikilla näillä nijncuin cauniudella puetettaman.

Osat1551 18. Ylesnosta silmes ymberins/ ia catzo. Caiki neme cootudh tuleuat sinun tyges. Nin totta quin mine olen (ma HERRA) Sinun pite caikein neinen cansa/ ninquin Cauniudhella puietettaman. (Ylösnosta silmäsi ympäriinsä/

ja katso. Kaikki nämä kootut tulewat sinun tykösi. Niin totta kuin minä ole (ma HERRA) Sinun pitää kaikkein näiden kanssa/ niinkuin kauneudella puetettaman.)

MLV19 18 Lift up your eyes all around and behold. All these gather themselves together and come to you. As I live, says Jehovah, you will surely clothe you with them all, as with an ornament and gird yourself with them, like a bride.

KJV 18. Lift up thine eyes round about, and behold: all these gather themselves together, and come to thee. As I live, saith the LORD, thou shalt surely clothe thee with them all, as with an ornament, and bind them on thee, as a bride doeth.

Luther1912 18. Hebe deine Augen auf umher und siehe: alle diese kommen versammelt zu dir. So wahr ich lebe, spricht der HERR, du sollst mit diesen allen wie mit einem Schmuck angetan werden und wirst sie um dich legen wie eine Braut.

RV'1862 18. Alza tus ojos al derredor, y mira: todos estos se han congregado, a tí han venido. Vivo yo, dice Jehová, que de todos, como de vestidura de honra, serás vestida; y de ellos serás ceñida como novia.

RuSV1876 18 Возведи очи твои и посмотри вокруг, – все они собираются, идут к тебе. Живу Я! говорит Господь, – всеми ими ты облечешься, как убранством, и нарядишься ими, как невеста.

FI33/38 19. Sillä sinä — sinun rauniosi ja autiot paikkasi, sinun hävitetty maasi — sinä käyt silloin ahtaaksi asukkaille, ja kaukana ovat ne,

Biblia1776 19. Sillä sinun autio, hävitetty ja turmeltu maas pitää silloin ahdas oleman asuakses, kuin sinun raatelias sinusta kauvas

jotka sinua söivät.

CPR1642 19. Ja sinä käärit ne ymbärilles nijncuin morsian: sillä sinun autia häwitetty ja turmeldu maas pitä silloin ahdas oleman asuaxes cosca sinun raatelias sinusta cauwas pakenewat.

MLV19 19 For, as for your waste and your desolate places and your land that has been destroyed, surely now you will be too narrow for the inhabitants and those who swallowed you up will be far away.

Luther1912 19. Denn dein wüstes, verstörtes und zerbrochenes Land wird dir alsdann zu eng werden, darin zu wohnen, wenn deine Verderber fern von dir weichen,

RuSV1876 19 Ибо развалины твои и пустыни твои, и разоренная земля твоя будут теперьслишком тесны для жителей, и поглощавшие тебя удалятся от тебя.

pakenevat,

Osat1551 19. Ja sine kärit ne ymberilles/ ninquin Morsian. Sille ette sinun autia/ häuitetty/ ia turmeldu Maas/ pite silloin ahdhas oleman/ sinun asuaxes/ coska sinun Ratelias cauuas sinusta tuleuat. (Ja sinä käärit ne ympärillesi/ niinkuin morsian. Sillä että sinun autio/ häwitetty/ ja turmeltu maasi/ pitää silloin ahdas oleman/ sinun asuaksesi/ koska sinun raatelijasi kauas sinusta tulewat.)

KJV 19. For thy waste and thy desolate places, and the land of thy destruction, shall even now be too narrow by reason of the inhabitants, and they that swallowed thee up shall be far away.

RV'1862 19. Porque tus asolamientos, y tus destrucciones, y tu tierra desierta, ahora será angosta por la multitud de los moradores; y tus destruidores serán apartados léjos.

FI33/38 20. Vielä saavat sinun lapsettomuutesi lapset sanoa korviesi kuullen: Paikka on minulle ahdas, tee tilaa, että voin asua.

CPR1642 20. Nijn että sinun hedelmättömydes lapset pitä wielä sinun corwas sanoman: ahdas on minulla sia istu puolees että minäkin asuisin sinun tykönäs.

MLV19 20 The sons of your bereavement will yet say in your ears, The place is too narrow for me. Give a place to me that I may dwell.

Luther1912 20. daß die Kinder deiner Unfruchtbarkeit werden noch sagen vor deinen Ohren: Der Raum ist mir zu eng; rücke hin, daß ich bei dir wohnen möge.

RuSV1876 20 Дети, которые будут у тебя после потери прежних, будут говорить вслух тебе: „тесно для меня место; уступи мне, чтобы я мог жить".

Biblia1776 20. Niin että sinun hedelmättömyytes lapset pitää vielä korviis sanoman: ahdas on minulla sia, istu puolees, että minäkin asuisin sinun tykönäs.

Osat1551 20. Nin ette sinun Hedhelmettydhes Lapset/ pite wiele sinun Coruahas sanoman. Ahdhas ombi minulla sija/ Istu polees/ ette mineki mahdaisin sinun tykenes asua. (Niin että sinun hedelmättömyytesi lapset/ pitää wielä sinun korwahasi sanoman. Ahdas ompi minulla sija/ Istu puoleesi/ että minäkin mahtaisin sinun tykönäsi asua.)

KJV 20. The children which thou shalt have, after thou hast lost the other, shall say again in thine ears, The place is too strait for me: give place to me that I may dwell.

RV'1862 20. Aun los hijos de tu orfandad dirán a tus oidos: Angosto es para mí este lugar, apártate por amor de mí a otra parte para que yo more.

FI33/38 21. Silloin sinä sanot sydämessäsi: Kuka on nämä minulle synnyttänyt? Minä olin lapseton ja hedelmätön, karkoitettu ja hyljätty. Kuka on heidät kasvattanut? Katso, minä olin jätetty yksin. Missä nämä silloin olivat?

Biblia1776 21. Mutta sinä olet sanova sydämessäs: kuka nämät minulle synnytti? sillä minä olen hedelmätöin, yksinäinen, ajettu pois ja syösty ulos. Kuka nämät on minulle kasvattanut? katso, minä olen yksinäni jätetty, kussa nämät silloin olivat?

CPR1642 21. Mutta sinä olet sanowa sydämesäs: cuca nämät minulle synnytti? sillä minä olen hedelmätöin yxinäinen poisajettu ja ulossyösty. Cuca nämät on minulle caswattanut? cadzo minä olin yxinäns jätetty cusa nämät silloin olit?

Osat1551 21. Mutta sinun pite sanoman sydhemeses. Cuca nemet minulle synnytti? Ette mine olen hedhelmetoin/ Yxineinen/ poisaijettu ia wlossösty. Cuca neme ombi minulle ylesrockinut? Catzos/ Mine olin yxinens ietettu/ ia cussa neme silloin olit? (Mutta sinun pitää sanoman sydämessäsi. Kuka nämät minulle synnytti? Että minä olen hedelmätöin/ yksinäinen/ poisajettu ja ulossyösty. Kuka nämä ompi minulle ylösruokkinut? Katsos/ Minä olin yksinänsä jätetty/ ja kussa nämä silloin olit?)

MLV19 21 Then you will say in your heart, Who has fathered these for me, seeing I have been bereaved of my sons and am solitary, an exile and wandering to and fro? And who has brought up these? Behold, I was left alone, these, where were they?

KJV 21. Then shalt thou say in thine heart, Who hath begotten me these, seeing I have lost my children, and am desolate, a captive, and removing to and fro? and who hath brought up these? Behold, I was left alone; these, where had they been?

Luther1912 21. Du aber wirst sagen in deinem Herzen: Wer hat mir diese geboren? Ich war

RV'1862 21. Y dirás en tu corazón: ¿Quién me engendró estos? porque yo deshijada, y sola,

unfruchtbar, einsam, vertrieben und verstoßen. Wer hat mir diese erzogen? Siehe, ich war allein gelassen; wo waren denn diese?

RuSV1876 21 И ты скажешь в сердце твоем: кто мне родил их? я была бездетна и бесплодна, отведена в плен и удалена; кто же возрастил их? вот, я оставалась одинокою; где же они были?

peregrina y desterrada era: ¿Quién pues crió estos? He aquí, yo dejada era sola, ¿estos de donde vinieron ellos aquí?

FI33/38 22. Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä nostan käteni kansakuntien puoleen, kohotan lippuni kansoja kohti, niin he tuovat sinun poikasi sylissänsä ja kantavat sinun tyttäresi olkapäillään.

Biblia1776 22. Näin sanoo Herra, Herra: katso, minä nostan käteni pakanain puoleen, ja korotan lippuni kansain puoleen, niin he tuovat edes helmassansa sinun poikias, ja sinun tyttäriäs hartioilla kannetaan.

CPR1642 22. Nijn sano HERra Jumala: cadzo Minä nostan käteni pacanain puoleen ja minun lippuni corgotan Canssain puoleen. Nijn he candawat edes helmasans sinun poikias ja sinun tyttäritäs hartioillans.

Osat1551 22. Nin sanopi HERRA Jumala/ Catzos/ Mine ylesnostan minun Käteni Pacanain tyge/ ia Canssain seas ylesoijennan minun Lipponi. Nin he edescandauat helmasans sinun Poikias/ ia sinun Tytterites hartioillansa. (Niin sanoopi HERRA Jumala/ Katsos/ Minä ylösnostan minun käteni pakanain tykö/ ja kansain seassa ylösojennan minun lippuni. Niin he edeskantawat helmassansa sinun poikiasi/ ja sinun tyttäriäsi hartioillansa.)

MLV19 22 The lord Jehovah says thus: Behold, I will

KJV 22. Thus saith the Lord GOD, Behold, I will

lift up my hand to the nations and set up my ensign to the peoples. And they will bring your sons in their bosom and your daughters will be carried upon their shoulders.

lift up mine hand to the Gentiles, and set up my standard to the people: and they shall bring thy sons in their arms, and thy daughters shall be carried upon their shoulders.

Luther1912 22. So spricht der HERR HERR: Siehe, ich will meine Hand zu den Heiden aufheben und zu den Völkern mein Panier aufwerfen; so werden sie deine Söhne in den Armen herzubringen und deine Töchter auf den Achseln hertragen.

RV'1862 22. Así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo alzaré mi mano a las naciones, y a los pueblos levantaré mi bandera; y traerán en brazos tus hijos, y tus hijas serán traidas sobre hombros.

RuSV1876 22 Так говорит Господь Бог: вот, Я подниму руку Мою к народам, и выставлю знамя Мое племенам, и принесут сыновей твоих на руках и дочерей твоихна плечах.

FI33/38 23. Kuninkaista tulee sinulle lastenhoitajat, heidän ruhtinattaristaan sinulle imettäjät. Sinun edessäsi he kumartuvat maahan kasvoillensa ja nuolevat tomun sinun jaloistasi. Silloin sinä tiedät, että minä olen Herra ja että ne, jotka minua odottavat, eivät häpeään joudu.

Biblia1776 23. Ja kuninkaat pitää oleman sinun holhojas, ja heidän kuningattarensa sinun imettäjäs, heidän pitää lankeeman kasvoillensa maahan sinun edessäs, ja nuoleskelemaan sinun jalkais tomua. Silloin sinä tiedät, että minä olen Herra, ja ettei kenkään tule häpiään, joka minua toivoo.

CPR1642 23. Ja Cuningat pitä oleman sinun holhojas ja heidän Drotningins sinun imettäjäs. Heidän pitä langeman caswoillens maahan sinun edesäs ja nuoleskeleman sinun jalcais tomua.

Osat1551 23. Ja Kuningat pite oleman sinun Eletteies/ ia heiden Trötingins sinun Ammas. Casuoillens heiden pite mahan langeman sinun edeses/ ia noleskeleman sinun Jalcais

Silloin sinä tiedät että Minä HERra olen ja ettei kengän tule häpiään joca minua toiwo.

tomun. Silloin sine tiedhet ettet mine HERRA olen/ ia ettei kengen häpien tule/ ioca minua toiuouat. (Ja kuninkaat pitää oleman sinun elättäjäsi/ ja heidän trötinginsä (kuningattaret) sinun ämmäsi (imettäjäs). Kaswoillensa heidän pitää maahan lankeaman sinun edessäsi/ ja nuoleskeleman sinun jalkaisi tomun. Silloin sinä tiedät että minä HERRA olen/ ja ettei kenkään häpeään tule/ joka minua toiwowat.)

MLV19 23 And kings will be your nursing fathers and their queens your nursing mothers. They will bow down to you with their faces to the earth and lick the dust of your feet. And you will know that I am Jehovah and those who wait for me will not be put to shame.

KJV 23. And kings shall be thy nursing fathers, and their queens thy nursing mothers: they shall bow down to thee with their face toward the earth, and lick up the dust of thy feet; and thou shalt know that I am the LORD: for they shall not be ashamed that wait for me.

Luther1912 23. Und Könige sollen deine Pfleger, und ihre Fürstinnen deine Säugammen sein; sie werden vor dir niederfallen zur Erde aufs Angesicht und deiner Füße Staub lecken. Da wirst du erfahren, daß ich der HERR bin, an welchem nicht zu Schanden werden, die auf mich harren.

RV'1862 23. Y reyes serán tus alimentadores, y sus reinas tus nodrizas: el rostro inclinado a tierra te adorarán, y el polvo de tus piés lamerán; y conocerás, que yo soy Jehová, que no se avergonzarán los que me esperan.

RuSV1876 23 И будут цари питателями твоими, и царицы их кормилицами твоими; лицом до

земли будут кланяться тебе и лизать прах
ног твоих,и узнаешь, что Я Господь, что
надеющиеся на Меня не постыдятся.

FI33/38 24. Otetaanko sankarilta saalis, tai riistetäänkö vangit vanhurskaalta?

CPR1642 24. OTetango saalis joldaculda Sangarilda pois? taitaco jocu päästä jongun hurscan fangit?

Biblia1776 24. Otetaanko saalis väkevältä pois? taitaako joku päästää hurskaan vangit?

Osat1551 24. Otetanko mös Ratelus pois ioldaki Sangarilda? Eli taitako iocu pästä iongun Hurskan Fangit? (Otetaanko myös raatelus pois joltakin sankarilta? Eli taitaako joku päästää jonkun hurskaan wangit?)

MLV19 24 Shall the prey be taken from the mighty, or the lawful captives be delivered?

Luther1912 24. Kann man auch einem Riesen den Raub nehmen? oder kann man dem Gerechten seine Gefangenen losmachen?

RuSV1876 24 Может ли быть отнята у сильного добыча, и могут ли быть отняты у победителя взятыев плен?

KJV 24. Shall the prey be taken from the mighty, or the lawful captive delivered?

RV'1862 24. ¿Quitarán la presa al valiente? ¿o la cautividad justa darse ha por libre?

FI33/38 25. Sillä näin sanoo Herra: Vaikka vangit otettaisiinkin sankarilta ja saalis riistettäisiin väkevältä, niin minä kuitenkin taistelen sitä vastaan, joka sinua vastaan taistelee, ja minä pelastan sinun lapsesi.

Biblia1776 25. Sillä näin sanoo Herra: nyt pitää vangit väkevältä otettaman pois, ja tuimain saalis irralle pääsemän; ja minä tahdon riidellä sinun riitaveljeis kanssa, ja varjella sinun lapsias.

CPR1642 25. Sillä näin sano HERra: nyt pitä fangit Sangarilda otettaman pois ja wäkewäin saalis irralle pääsemän. Ja minä tahdon rijdellä sijnun rijtaweljeis cansa ja autta sinun lapsias.

Osat1551 25. Sille ette nein sanopi HERRA. Nyt Fangit pite Kempilde poisotettaman/ ia ninen Wekeuedhen Salis irdhalle päsemen. Ja mine tadhon ridhelle sinun Rijtauelies cansa/ ia autta sinun Lapszes/ (Sillä että näin sanoopi HERRA. Nyt wangit pitää kempiltä (sankarilta) poisotettaman/ ja niiden wäkewäiden saalis irralle pääsemän. Ja minä tahdon riidellä sinun riitaweljesi kanssa/ ja auttaa sinun lapsesi/)

MLV19 25 But Jehovah says thus, Even the captives of the mighty will be taken away and the prey of the terrible will be delivered. For I will contend with him who contends with you and I will save your sons.

KJV 25. But thus saith the LORD, Even the captives of the mighty shall be taken away, and the prey of the terrible shall be delivered: for I will contend with him that contendeth with thee, and I will save thy children.

Luther1912 25. Denn so spricht der HERR: Nun sollen die Gefangenen dem Riesen genommen werden und der Raub des Starken los werden; und ich will mit deinen Haderern hadern und deinen Kindern helfen.

RV'1862 25. Así pues dice Jehová: Cierto la cautividad será quitada al valiente, y la presa del robusto será librada; y tu pleito yo lo pleitearé, y a tus hijos yo los salvaré.

RuSV1876 25 Да! так говорит Господь: и плененные сильным будут отняты, и добыча тирана будет избавлена; потому чтоЯ буду состязаться с противниками твоими и сыновей твоих Я спасу;

FI33/38 26. Minä panen sinun sortajasi syömään omaa lihaansa, ja he juopuvat omasta verestään niinkuin rypälemehusta; ja kaikki liha on tietävä, että minä, Herra, olen sinun pelastajasi, että Jaakobin Väkevä on sinun lunastajasi.

Biblia1776 26. Ja minä annan sinun hävittäjäs syödä omaa lihaansa, ja heidän pitää juopuman omasta verestänsä, niinkuin makiasta viinasta; ja kaikki liha pitää tietämän, että minä olen Herra, sinun auttajas ja sinun lunastajas, Jakobin väkevä.

CPR1642 26. Ja minä ruokin sinun häwittäjäs heidän omalla lihallans. Ja heidän pitä juopuman omasta werestäns nijncuin makiasta wijnasta ja caicki liha pitä tietämän että minä olen HERra sinun auttajas ja sinun lunastajas Jacobin wäkewä.

Osat1551 26. Ja mine tahdon roockia sinun Häuitteies heiden omalla Lihallans. Ja heiden pite iopuman omasta werestense/ ninquin makiast Winasta. Ja caiki Liha pite tietemen. Ette mine olen se HERRA/ sinun Lunastaias ia sinun Wapactaias/ se Wekeue Jacobisa. (Ja minä tahdon ruokkia sinun häwittäjäsi heidän omalla lihallansa. Ja heidän pitää juopuman omasta werestänsä/ niinkuin makeasta wiinasta. Ja kaikki liha pitää tietämän. että minä olen se HERRA/ sinun lunastajasi ja sinun wapahtajasi/ se Wäkewä Jakobissa.)

MLV19 26 And I will feed those who oppress you with their own flesh. And they will be drunken with their own blood, as with sweet wine. And all flesh will know that I, Jehovah, am your Savior and your Redeemer, the Mighty One of Jacob.

KJV 26. And I will feed them that oppress thee with their own flesh; and they shall be drunken with their own blood, as with sweet wine: and all flesh shall know that I the LORD am thy Saviour and thy Redeemer, the mighty One of Jacob.

Luther1912 26. Und ich will deine Schinder speisen mit ihrem eigenen Fleisch, und sie sollen von ihrem eigenen Blut wie von süßem Wein trunken werden; und alles Fleisch soll erfahren, daß ich bin der HERR, dein Heiland, und dein Erlöser der Mächtige in Jakob.

RV'1862 26. Y a los que te despojaron, haré comer sus carnes; y con su sangre serán embriagados, como con mosto; y toda carne conocerá, que yo soy Jehová, Salvador tuyo, y Redentor tuyo, el Fuerte de Jacob.

RuSV1876 26 и притеснителей твоих накормлю собственною их плотью, и они будут упоены кровью своею, как молодым вином; и всякая плоть узнает, что Я Господь, Спаситель твой и Искупитель твой, Сильный Иаковлев.

50 luku

Siionin syyllisyys ja Herran pelastava voima. Herran palvelijan kärsivällisyys ja horjumaton luottamus. Lohdutus ja uhkaus.

FI33/38 1. Näin sanoo Herra: Missä on teidän äitinne erokirja, jolla olisin lähettänyt hänet pois? Tai kuka on minun velkojani, jolle minä olisin teidät myynyt? Katso, pahojen tekojenne tähden te olette myydyt, teidän rikkomustenne tähden on äitinne lähetetty pois.

Biblia1776 1. Näin sanoo Herra: kussa on äitinne erokirja, jolla minä olen hänen hyljännyt? eli kuka on minun korkorahani kantaja, jolle minä teidät olen myynyt? Katso, te olette synteinne tähden myydyt, ja äitinne on teidän rikostenne tähden hyljätty.

CPR1642 1. NÄin sano HERra: cusa on teidän äitin eroituskirja jolla minä olen hänen hyljännyt? eli cuca on minun corkorahani candaja joilla minä teidän olen myynyt? cadzo te oletta teidän syndein tähden myydyt ja teidän äitin on teidän ricosten tähden hyljätty.

MLV19 1 Jehovah says thus, Where is the document of your* mother's divorcement, with which I have put her away? Or which of my creditors is it to whom I have sold you*? Behold, for your* iniquities you* were sold and for your* transgressions your* mother was put away.

Luther1912 1. So spricht der HERR: Wo ist der Scheidebrief eurer Mutter, mit dem ich sie entlassen hätte? Oder wer ist mein Gläubiger, dem ich euch verkauft hätte? Siehe, ihr seid um eurer Sünden willen verkauft, und eure Mutter ist um eures Übertretens willen entlassen.

RuSV1876 1 Так говорит Господь: где разводное письмо вашей матери, с которым Я отпустил ее? или которому из Моих заимодавцев Я продал вас? Вот, вы проданы за грехи ваши, и за преступления ваши отпущена мать ваша.

KJV 1. Thus saith the LORD, Where is the bill of your mother's divorcement, whom I have put away? or which of my creditors is it to whom I have sold you? Behold, for your iniquities have ye sold yourselves, and for your transgressions is your mother put away.

RV'1862 1. ASÍ dijo Jehová: ¿Qué es de esta carta de repudio de vuestra madre, a la cual yo repudié? ¿o quién son mis acreedores, a quien yo os he vendido? He aquí que por vuestras maldades sois vendidos; y por vuestras rebeliones fué repudiada vuestra madre.

FI33/38 2. Miksi ei ollut ketään, kun minä tulin, miksi ei kukaan vastannut, kun minä huusin? Onko minun käteni liian lyhyt vapahtamaan, olenko minä voimaton auttamaan? Katso, nuhtelullani minä kuivaan meren, minä teen virrat erämaaksi, niin että niitten kalat mätänevät, kun ei ole vettä; ne kuolevat janoon.

Biblia1776 2. Miksi minä tulin, ja ei ollut siellä ketään? Minä huusin, ja ei yksikään vastannut? onko minun käteni niin peräti lyhentynyt, ettei hän voi pelastaa? ja eikö minulla ole voimaa vapahtaa? Katso, nuhtelemisellani teen minä meren kuivaksi, ja teen virrat korveksi, niin että kalat haisevat veden puuttumisen tähden ja kuolevat janosta.

CPR1642 2. Mixi minä tulin ja ei ollut siellä ketän? Minä huusin ja ei yxikän wastannut? ongo minun käten nijn lyhendynyt ettei hän woi pelasta? eikö minulla ole woima wapahta? Cadzo minun rangaistuxellani teen minä meren cuiwaxi ja teen wirrat nijncuin corwen nijn että calat haisewat weden puuttumisen tähden ja cuolewat janosta.

MLV19 2 Why, when I came, was there no man? When I called, was there none to answer? Is my hand shortened at all, that it cannot redeem? Or have I no power to deliver? Behold, at my rebuke I dry up the sea. I make the rivers a wilderness. Their fish stink because there is no water and die for thirst.

KJV 2. Wherefore, when I came, was there no man? when I called, was there none to answer? Is my hand shortened at all, that it cannot redeem? or have I no power to deliver? behold, at my rebuke I dry up the sea, I make the rivers a wilderness: their fish stinketh, because there is no water, and dieth for thirst.

Luther1912 2. Warum kam ich, und war niemand da? ich rief, und niemand antwortete. Ist meine Hand

RV'1862 2. Porque vine, y nadie pareció: llamé, y nadie respondió. ¿Acortóse mi mano

nun so kurz geworden, daß ich sie nicht erlösen kann? oder ist bei mir keine Kraft, zu erretten? Siehe, mit meinem Schelten mache ich das Meer trocken und mache die Wasserströme zur Wüste, daß ihre Fische vor Wassermangel stinken und Durstes sterben.

RuSV1876 2 Почему, когда Я приходил, никого не было, и когда Я звал, никто не отвечал? Разве рука Моя коротка стала для того, чтобы избавлять, или нет силы во Мне, чтобы спасать? Вот, прещением Моим Я иссушаю море, превращаю реки в пустыню; рыбы в них гниют от недостатка воды и умирают от жажды.

acortándose, para no redimir? ¿No hay en mí poder para librar? He aquí que con mi reprensión hago secar la mar: torno los ríos en desierto, hasta podrirse sus peces, y morirse de sed por falta de agua.

FI33/38 3. Minä puetan taivaat mustiin ja panen murhepuvun niitten verhoksi.

CPR1642 3. Minä puetan taiwan pimeydellä ja teen hänen peittens nijncuin säkin.

Biblia1776 3. Minä puetan taivaan pimeydellä, ja teen hänen peitteensä niinkuin säkin.

MLV19 3 I clothe the heavens with blackness and I make sackcloth their covering.

Luther1912 3. Ich kleide den Himmel mit Dunkel und mache seine Decke gleich einem Sack.

RuSV1876 3 Я облекаю небеса мраком, и вретище делаю покровом их.

KJV 3. I clothe the heavens with blackness, and I make sackcloth their covering.

RV'1862 3. Visto los cielos de oscuridad, y torno como saco su cobertura.

FI33/38 4. Herra, Herra on minulle antanut opetuslasten kielen, niin että minä taidan sanalla virvoittaa väsynyttä; hän herättää aamu aamulta, herättää minun korvani kuulemaan opetuslasten tavalla.

Biblia1776 4. Herra, Herra antoi minulle oppineen kielen, taitaakseni puhua väsyneille ajallansa. Hän herättää minun joka aamu, hän herättää minulle korvan kuulemaan niinkuin opetuslapsen.

CPR1642 4. HERra HERra andoi minulle oppenen kielen puhua wäsyneille ajallans.

Osat1551 4. HERRA Jumala annoi minulle Oppinuen Kielen/ ette mine taidhan nijlle Wäsynyille aiallans puhua. (HERRA Jumala antoi minulle oppineen kielen/ että minä taidan niille wäsyneille ajallansa puhua.)

MLV19 4 The lord Jehovah has given me the tongue of those who are taught, that I may know how to sustain with words he who is weary. He awakens morning by morning. He awakens my ear to hear as those who are taught.

KJV 4. The Lord GOD hath given me the tongue of the learned, that I should know how to speak a word in season to him that is weary: he wakeneth morning by morning, he wakeneth mine ear to hear as the learned.

Luther1912 4. Der HERR HERR hat mir eine gelehrte Zunge gegeben, daß ich wisse mit dem Müden zu rechter Zeit zu reden. Er weckt mich alle Morgen; er weckt mir das Ohr, daß ich höre wie ein Jünger.

RV'1862 4. El Señor Jehová me dió lengua de sabios, para saber dar en su sazón palabra al cansado: despertará de mañana, de mañana me despertará oido, para que oiga, como los sabios.

RuSV1876 4 Господь Бог дал Мне язык мудрых, чтобы Я мог словом подкреплять изнемогающего; каждое утро Он пробуждает, пробуждает ухо Мое, чтобы Я слушал, подобно

учащимся.

FI33/38 5. Herra, Herra on avannut minun korvani; minä en ole niskoitellut, en vetäytynyt pois.

Biblia1776 5. Herra, Herra avasi minulle korvan, ja en ole minä tottelematoin, enkä mene takaperin.

CPR1642 5. Hän herättä minua joca amu herättä minulle corwan cuuleman nijncuin opetuslapset. HERra Jumala awais minulle corwan ja en ole minä tottelematoin engä mene tacaperin.

Osat1551 5. Hen ylesherette minua ioca Amu/ ylesherette minulle Coruan/ ette mine cwlen ninquin Opetuslapsi. HERRA Jumala auasi minulle Coruan/ ia en ole tottelematoin/ ia en tacaperin mene. (Hän ylösherättää minua joka aamu/ ylösherättää minulle korwan/ että minä kuulen niinkuin opetuslapsi. HERRA Jumala awasi minulle korwan/ ja en ole tottelematoin/ ja en takaperin mene.)

MLV19 5 The lord Jehovah has opened my ear and I was not rebellious, nor turned away backward.

KJV 5. The Lord GOD hath opened mine ear, and I was not rebellious, neither turned away back.

Luther1912 5. Der HERR HERR hat mir das Ohr geöffnet; und ich bin nicht ungehorsam und gehe nicht zurück.

RV'1862 5. El Señor Jehová me abrió el oido, y yo no fuí rebelde; no me torné atrás.

RuSV1876 5 Господь Бог открыл Мне ухо, и Я не воспротивился, не отступил назад.

FI33/38 6. Selkäni minä annoin lyötäväksi, poskieni parran revittäväksi, en peittänyt kasvojani

Biblia1776 6. Minä annoin selkäni niille, jotka minua pieksivät, ja poskeni niille, jotka minua

pilkalta ja syljeltä.

CPR1642 6. Minä annoin selkäni nijlle jotca minua piexit ja poskeni nijlle jotca minua näpistit.

Osat1551 6. Mine annoin minun Selkeni/ nijlle quin minua piexit/ ia minun Poskeni nijlle/ quin minua näpistit. (Minä annoin minun selkäni/ niille kuin minua pieksit/ ja minun poskeni niille/ kuin minua näpistit.)

MLV19 6 I gave my back to the strikers and my cheeks to those who plucked off the hair. I did not hide my face from shame and spitting.

KJV 6. I gave my back to the smiters, and my cheeks to them that plucked off the hair: I hid not my face from shame and spitting.

Luther1912 6. Ich hielt meinen Rücken dar denen, die mich schlugen, und meine Wangen denen, die mich rauften; mein Angesicht verbarg ich nicht vor Schmach und Speichel.

RV'1862 6. Dí mi cuerpo a los heridores, y mis mejillas a los peladores: no escondí mi rostro de las injurias y escupidura.

RuSV1876 6 Я предал хребет Мой биющим и ланиты Мои поражающим; лица Моего не закрывал от поруганий и оплевания.

FI33/38 7. Herra, Herra auttaa minua; sentähden ei minuun pilkka koskenut, sentähden tein kasvoni koviksi kuin piikivi, sillä minä tiedän, etten häpeään joudu.

Biblia1776 7. Ja Herra, Herra minua auttaa, sentähden en minä tule häpiään; sentähden panin minä kasvoni niinkuin limsiön, sillä minä tiedän, etten minä tule häpiään.

CPR1642 7. En minä käändänyt caswoani pois häwäistyxistä ja syljistä että HERra Jumala minua autta en minä tule häpiään. Sentähden

Osat1551 7. Em mine poiskäendenyt Casuoani häueistyxist ia Sylgist/ Ette HERRA Jumala minua auttapi/ senteden em mine häpien ala

taridzin minä heille caswoni nijncuin limpsiön sillä minä tiedän etten minä tule häpiään.

tule. Siteuarten mine taritzin heille minun Casuoni/ ninquin Limpsion/ Sille mine tiedhen/ etten mine häpien ala tule. (En minä poiskääntänyt kaswoani häwäistyksistä ja syljistä/ Että HERRA Jumala minua auttaapi/ sentähden en minä häpeään tule. Sitäwarten minä taritsin heille minun kaswoni/ niinkuin limpsiön (piikiven 1933)/ Sillä minä tiedän/ etten minä häpeän alle tule.)

MLV19 7 For the lord Jehovah will help me. Therefore I have not been confounded. Therefore I have set my face like a flint and I know that I will not be put to shame.

KJV 7. For the Lord GOD will help me; therefore shall I not be confounded: therefore have I set my face like a flint, and I know that I shall not be ashamed.

Luther1912 7. Aber der HERR HERR hilft mir; darum werde ich nicht zu Schanden. Darum habe ich mein Angesicht dargeboten wie einen Kieselstein; denn ich weiß, daß ich nicht zu Schanden werde.

RV'1862 7. Porque el Señor Jehová me ayudará, por tanto no me avergoncé: por eso puse mi rostro como un pedernal; y sé que no seré avergonzado.

RuSV1876 7 И Господь Бог помогает Мне: поэтому Я не стыжусь, поэтому Я держулице Мое, как кремень, и знаю, что не останусь в стыде.

FI33/38 8. Lähellä on hän, joka minut vanhurskaaksi tuomitsee. Kuka voi minun kanssani riidellä?

Biblia1776 8. Se on läsnä, joka minun vanhurskauttaa; kuka tahtoo riidellä minun kanssani?

Astukaamme yhdessä esiin! Kuka on minun vastapuoleni? Tulkoon tänne lähelleni!

Seisokaamme ynnä; kellä on oikeus minua vastaan, se tulkoon tänne minun tyköni.

CPR1642 8. Se on läsnä joca minun wanhurscautta cuca tahto rijdellä minun cansani? Käykäm yhten kellä on oikeus minua wastan? se tulcon tänne minun tygöni.

Osat1551 8. Henpe lesse ombi ioca minun Wanhurskautta/ cuca tacto minun cansani ridhelle? Keukem ychten/ Kelle ombi Oikius minun wastani? Se tulcoon tenne minun tykeni. (Hänpä läsnä ompi joka minun wanhurskauttaa/ kuka tahtoo minun kanssani riidellä? Käykäämme yhteen/ Kellä ompi oikeus minua wastaani? Se tulkoon tänne minun tyköni.)

MLV19 8 He is near who justifies me. Who will contend with me? Let us stand up together. Who is my adversary? Let him come near to me.

KJV 8. He is near that justifieth me; who will contend with me? let us stand together: who is mine adversary? let him come near to me.

Luther1912 8. Er ist nahe, der mich gerechtspricht; wer will mit mir hadern? Laßt uns zusammentreten; wer ist, der Recht zu mir hat? Der komme her zu mir!

RV'1862 8. Cercano está de mí el que me justifica, ¿quién contenderá conmigo? juntémonos. ¿Quién es el adversario de mi causa? acérquese a mí.

RuSV1876 8 Близок оправдывающий Меня: кто хочет состязаться соМною? станем вместе. Кто хочет судиться со Мною? пусть подойдет ко Мне.

FI33/38 9. Katso, Herra, Herra auttaa minua; kuka

Biblia1776 9. Katso, Herra, Herra auttaa minua, kuka

minut syylliseksi tuomitsee? Katso, kaikki he hajoavat kuin vaate; koi heidät syö.

CPR1642 9. Cadzo HERra Jumala autta minua cuca tahto minua cadotta? Cadzo ne caicki wanhenewat nijncuin waate coit syöwät heidän.

MLV19 9 Behold, the lord Jehovah will help me. Who is he who will condemn me? Behold, all they will grow old as a garment; the moth will eat them up.

Luther1912 9. Siehe, der HERR HERR hilft mir; wer ist, der mich will verdammen? Siehe, sie werden allzumal wie ein Kleid veralten, Motten werden sie fressen.

RuSV1876 9 Вот, Господь Бог помогает Мне: кто осудит Меня? Вот, все они, как одежда, обветшают; моль съест их.

FI33/38 10. Kuka teistä pelkää Herraa ja kuulee hänen palvelijansa ääntä? Joka vaeltaa pimeydessä

tahtoo minua kadottaa? Katso, ne kaikki vanhenevat niinkuin vaate, koit syövät heidät.

Osat1551 9. Catzo/ se HERRA Jumala minua auttapi/ cuca se on/ quin tacto minua cadhotta? Catzo/ ne caiki ninquin Waate wanheneuat/ Coit heite ylessöuet. (Katso/ se HERRA Jumala minua auttaapi/ kuka se on/ kuin tahtoo minun kadottaa? Katso/ ne kaikki niinkuin waate wanhenewat/ Koit heitä ylössyöwät.)

KJV 9. Behold, the Lord GOD will help me; who is he that shall condemn me? lo, they all shall wax old as a garment; the moth shall eat them up.

RV'1862 9. He aquí que el Señor Jehová me ayudará, ¿quién hay que me condene? He aquí que todos ellos como ropa de vestir se envejecerán: polilla los comerá.

Biblia1776 10. Kuka on teidän seassanne, joka pelkää Herraa, joka hänen palveliansa ääntä

ja valoa vailla, se luottakoon Herran nimeen ja turvautukoon Jumalaansa.

CPR1642 10. CUca on teisä joca pelkä HERra? joca hänen palwelians ändä cuuldele joca pimeydes waelda ja ei näe walkeutta? Hän toiwocan HERran nimen päälle ja luottacan idzens Jumalans päälle.

MLV19 10 Who is among you* that fears Jehovah, who obeys the voice of his servant? He who walks in darkness and has no light, let him trust in the name of Jehovah and rely upon his God.

Luther1912 10. Wer ist unter euch, der den HERRN fürchtet, der seines Knechtes Stimme gehorche? Der im Finstern wandelt und scheint ihm kein Licht, der hoffe auf den HERRN und verlasse sich auf seinen Gott.

RuSV1876 10 Кто из вас боится Господа, слушается гласа Раба Его? Кто ходитво мраке, без света, да уповает на имя Господа и да

kuultelee. Joka pimeydessä vaeltaa, ja ei näe valkeutta, se toivokaan Herran nimen päälle, ja luottakaan Jumalansa päälle.

Osat1551 10. Cuca on teisse ioca HERRA pelke. Joca henen Paluelians änen cwldele/ ioca pimeydhes waelda/ eike Walkiutta näe? Hen toiuocan HERRAN Nimen päle/ ia loottacan itzens henen Jumalans päle. (Kuka on teissä joka HERRAA pelkää. Joka hänen palwelijansa äänen kuuntelee/ joka pimeydessä waeltaa/ eikä walkeutta näe? Hän toiwokaan HERRAN nimen päälle/ ja luottakaan itsensä hänen Jumalansa päälle.)

KJV 10. Who is among you that feareth the LORD, that obeyeth the voice of his servant, that walketh in darkness, and hath no light? let him trust in the name of the LORD, and stay upon his God.

RV'1862 10. ¿Quién hay entre vosotros que tema a Jehová? Oiga la voz de su siervo. El que anduvo en tinieblas, y el que careció de luz, confie en el nombre de Jehová, y recuéstese sobre su Dios.

утверждается в Боге своем.

FI33/38 11. Mutta katso, te kaikki, jotka palon sytytätte, te palavilla nuolilla varustetut, suistukaa oman tulenne liekkeihin, niihin palaviin nuoliin, jotka olette sytyttäneet. Minun kädestäni tämä teille tulee; vaivassa täytyy teidän asua.

Biblia1776 11. Katso, te kaikki, jotka tulen sytytätte, jotka olette liekillä hankitut, vaeltakaat teidän tulenne valkeudessa, ja siinä liekissä, jonka te sytytitte. Se tapahtuu teille minun kädestäni; kivussa täytyy teidän levätä.

CPR1642 11. Cadzo te caicki jotca tulen sytytätte jotca oletta liekillä hangitut waeldacat teidän tulenna walkeudes ja sijnä liekis jonga te sytytitte. Näitä tapahtu teille minun kädestäni kiwus täyty teidän lewätä.

Osat1551 11. Catzo/ te caiki iotca ydhen Tulen ylessytytet/ Lieckille hangitut/ waelcat Teiden Tulen Walkiuxes/ ia sijnä Lieckisse/ ionga te ylessytytit. Neite teille minun Kädhesteni tapactupi/ Kiwussa teuty teiden leuete. (Katso/ te kaikki jotka yhden tulen ylössytytät/ liekilla hankitut/ waeltakaat teidän tulen walkeuksessa/ ja siinä liekissä/ jonka te ylössytytit. Näitä teille minun kädestäni tapahtuupi/ kiwussa täytyy teidän lewätä.)

MLV19 11 Behold, all you* who kindle a fire, who gird yourselves about with firebrands, walk you* in the flame of your* fire and among the brands that you* have kindled. This you* will have from my hand. You* will lie down in sorrow.

KJV 11. Behold, all ye that kindle a fire, that compass yourselves about with sparks: walk in the light of your fire, and in the sparks that ye have kindled. This shall ye have of mine hand; ye shall lie down in sorrow.

Luther1912 11. Siehe, ihr alle, die ihr ein Feuer anzündet, mit Flammen gerüstet, geht hin in das Licht eures Feuers und in die Flammen, die ihr angezündet habt! Solches widerfährt euch von meiner Hand; in Schmerzen müßt ihr liegen.

RuSV1876 11 Вот, все вы, которые возжигаете огонь, вооруженные зажигательными стрелами, – идите в пламень огня вашего и стрел, раскаленных вами! Это будет вам от руки Моей; в мучении умрете.

RV'1862 11. He aquí que todos vosotros encendéis fuego, y estáis cercados de centellas. Andád a la lumbre de vuestro fuego; y a las centellas que encendisteis. De mi mano os vino esto: en dolor seréís sepultados.

51 luku

Herra rohkaisee ja lohduttaa kansaansa. Sorrettu Siion vapahdetaan.

FI33/38 1. Kuulkaa minua, te jotka vanhurskauteen pyritte, te jotka Herraa etsitte. Katsokaa kalliota, josta olette lohkaistut, ja kaivos-onkaloa, josta olette kaivetut.

Biblia1776 1. Kuulkaat minua te, jotka vanhurskautta noudatatte, te jotka Herraa etsitte. Katsokaat sitä kalliota, josta te lohaistut olette, ja sitä kaivoa, josta te kaivetut olette.

CPR1642 1. CUulcat minua te jotca wanhurscautta noudatat te jotca HERra edzitte. Cadzocat sitä calliota josta te lohwaistut oletta ja sitä caiwo josta te caiwetut oletta.

Osat1551 1. CWLcat minua/ te quin Wanhurskautta noutelet/ te iotca HERRA etzitte. Catzocat sen Callion päle/ iosta te vloshacatut oletta/ Ja sijte Caiuon coopast/ iosta te vloscaiuetut oletta. (Kuulkaat minua/ te kuin

wanhurskautta noutelet/ te jotka HERRAA etsitte. Katsokaat sen kallion päälle/ josta te uloshakatut olette/ Ja siitä kallion kuopasta/ josta te uloskaiwetut olette.)

MLV19 1 Listen to me, you* who follow after righteousness, you* who seek Jehovah. Look to the rock from where you* were hewn and to the hold of the pit from where you* were dug.

KJV 1. Hearken to me, ye that follow after righteousness, ye that seek the LORD: look unto the rock whence ye are hewn, and to the hole of the pit whence ye are digged.

Luther1912 1. Höret mir zu, die ihr der Gerechtigkeit nachjagt, die ihr den HERRN sucht: Schauet den Fels an, davon ihr gehauen seid, und des Brunnens Gruft, daraus ihr gegraben seid.

RV'1862 1. OÍDME, los que seguís justicia, los que buscáis a Jehová: mirád a la piedra de donde fuisteis cortados, y a la caverna del hoyo de donde fuisteis arrancados.

RuSV1876 1 Послушайте Меня, стремящиеся к правде, ищущие Господа! Взгляните на скалу, из которой вы иссечены, в глубину рва, из которого вы извлечены.

FI33/38 2. Katsokaa Aabrahamia, isäänne, ja Saaraa, joka teidät synnytti. Sillä hän oli vain yksi, kun minä hänet kutsuin; mutta minä siunasin hänet ja enensin hänet.

Biblia1776 2. Katsokaat Abrahamia teidän isäänne, ja Saaraa, joka teidät synnytti; sillä minä kutsuin hänen, kuin hän oli vielä yksinäinen, siunasin ja enensin hänen.

CPR1642 2. Cadzocat Abrahami teidän Isän ja Saarat josta te syndynet oletta: sillä minä cudzuin hänen cosca hän oli wielä yxinäinen siunaisin

Osat1551 2. Catzocat Abrahamin teiden Isen päle/ ia Saran/ iosta te syndyneet oletta. Sille mine cutzuin henen/ coska hen wiele yxineinen

ja enänsin hänen.

oli/ ia siugnasin henen ia enensin henen. (Katsokaat Abrahamin teidän isän päälle/ ja Saran/ josta te syntyneet olette. Sillä minä kutsuin hänen/ koska hän wielä yksinäinen oli/ ja siunasin hänen ja enensin hänen.)

MLV19 2 Look to Abraham your* father and to Sarah who bore you*. For when he was but one I called him and I blessed him and made him many.

KJV 2. Look unto Abraham your father, and unto Sarah that bare you: for I called him alone, and blessed him, and increased him.

Luther1912 2. Schauet Abraham an, euren Vater, und Sara, von welcher ihr geboren seid. Denn ich rief ihn, da er noch einzeln war, und segnete ihn und mehrte ihn.

RV'1862 2. Mirád a Abraham vuestro padre, y a Sara la que os parió; porque solo le llamé, y le bendije, y le multiplique.

RuSV1876 2 Посмотрите на Авраама, отца вашего, и на Сарру, родившую вас: ибо Я призвал его одного и благословил его, и размножил его.

FI33/38 3. Niin Herra lohduttaa Siionin, lohduttaa kaikki sen rauniot, hän tekee sen erämaasta kuin Eedenin ja sen arosta kuin Herran puutarhan; siellä on oleva riemu ja ilo, kiitos ja ylistysvirren ääni.

Biblia1776 3. Sillä Herra lohduttaa Zionia, hän lohduttaa kaiken hänen aukiutensa, ja tekee hänen aukiutensa niinkuin Edenin, ja hänen erämaansa niinkuin Herran yrttitarhan; että siellä löytään ilo ja riemu, kiitos ja veisun ääni.

CPR1642 3. Sillä HERra lohdutta Zioni hän lohdutta

Osat1551 3. Sille HERRA lohuttapi Zionin/ hen

caiken hänen aukiudens ja teke hänen aukiudens nijncuin Edenin. Ja hänen erimaans nijncuin HERran krydimaan että siellä löytän ilo ja riemu kijtos ja kijtoswirsi.

lohuttapi/ caiki henen Aukiudhens/ ia tekepi henen Aukiudhens ninquin Lustitarhat. Ja henen Erimaans/ ninquin HERRAN Yrtitarhan/ ette sielle leuten ilo ia riemu/ Kijtos ia Kijtoswirsi. (Sillä HERRA lohduttaapi Zionin/ hän lohduttaapi/ kaikki hänen aukeudensa/ ja tekeepi hänen aukeudensa niinkuin lystitarhat/ Ja hänen erämaansa/ niinkuin HERRAN yrttitarhan/ että siellä löytään ilo ja riemu/ Kiitos ja kiitoswirsi.)

MLV19 3 For Jehovah has comforted Zion. He has comforted all her waste places and has made her wilderness like Eden and her desert like the garden of Jehovah. Joy and gladness will be found in it, thanksgiving and the voice of melody.

Luther1912 3. Denn der HERR tröstet Zion, er tröstet alle ihre Wüsten und macht ihre Wüste wie Eden und ihr dürres Land wie den Garten des HERRN, daß man Wonne und Freude darin findet, Dank und Lobgesang.

RuSV1876 3 Так, Господь утешит Сион, утешит все развалины его и сделает пустыни его, как рай, и степь его, как сад Господа; радость и веселие будет в нем, славословие и песнопение.

KJV 3. For the LORD shall comfort Zion: he will comfort all her waste places; and he will make her wilderness like Eden, and her desert like the garden of the LORD; joy and gladness shall be found therein, thanksgiving, and the voice of melody.

RV'1862 3. Ciertamente consolará Jehová a Sión, consolará todas sus soledades; y tornará su desierto como Paraíso, y su soledad como huerto de Jehová: hallarse ha en ella alegría y gozo, confesión y voz de cantar.

FI33/38 4. Kuuntele minua, kansani, kuule minua, kansakuntani, sillä minusta lähtee laki, ja minä panen oikeuteni valkeudeksi kansoille.

Biblia1776 4. Ottakaat minusta vaari, minun kansani, ja kuulkaat minua minun sukukuntani; sillä minulta on laki käyvä ulos, ja minä panen oikeuteni kansoille valkeudeksi.

CPR1642 4. Ottacat minusta waari minun Canssan ja cuulcat minua minun sucucundan: sillä minulda on Laki käypä ulos ja minä panen minun oikeudeni Canssoille walkeudexi.

Osat1551 4. Wariottacat minusta minun Canssan/ ia cwlcat minua minun Sucukundan/ Sille minulda pite Lain vloskeumen/ ia minun Oikiudheni mine tadhon panna canssoille Walkiudhexi. (Waarinottakaat minusta minun kansani/ ja kuulkaat minua minun sukukuntani/ Sillä minulta pitää lain uloskäymän/ ja minun oikeuteni minä tahdon panna kansoille walkeudeksi.)

MLV19 4 Attend to me, O my people and listen to me, O my nation. For a law will go forth from me and I will establish my justice for a light of the peoples.

KJV 4. Hearken unto me, my people; and give ear unto me, O my nation: for a law shall proceed from me, and I will make my judgment to rest for a light of the people.

Luther1912 4. Merke auf mich, mein Volk, höret mich, meine Leute! denn von mir wird ein Gesetz ausgehen, und mein Recht will ich zum Licht der Völker gar bald stellen.

RV'1862 4. Estád atentos a mí, pueblo mío, y oídme, nación mía; porque de mí saldrá la ley, y mi juicio descubriré para luz de pueblos.

RuSV1876 4 Послушайте Меня, народ Мой, и племя Мое, приклоните ухо ко Мне! ибо от Меня произойдет закон, и суд Мой поставлю во

свет для народов.

FI33/38 5. Lähellä on minun vanhurskauteni, minun autuuteni ilmestyy, minun käsivarteni tuomitsevat kansat; minua odottavat merensaaret ja panevat toivonsa minun käsivarteeni.

Biblia1776 5. Minun vanhurskauteni on läsnä, minun autuuteni käy ulos, ja minun käsivarteni on kansoja tuomitseva. Luodot odottavat minua, ja vartioitsevat minun käsivarttani.

CPR1642 5. Sillä minun wanhurscauden on läsnä minun wapahtajan waelda ulos ja minun käsiwarten on Canssoja duomidzepa. Luodot odottawat minua ja wartioidzewat minun käsiwarttani.

Osat1551 5. Sille minun Wanhurskaudhen on leszne/ minun Wapactaian vloswaelta/ ia minun Käsiuarteni pite canssoia domitzeman. Ne Loodhot minua odhottauat/ ia wartioitzeuat minun Käsiuarttani. (Sillä minun wanhurskauteni on läsnä/ minun wapahtajan uloswaeltaa/ ja minun käsiwarteni pitää kansoja tuomitseman. Ne luodot minua odottawat/ ja wartioitsewat minun käsiwarttani.)

MLV19 5 My righteousness is near. My salvation has gone forth and my arms will judge the peoples. The isles will wait for me and on my arm they will trust.

KJV 5. My righteousness is near; my salvation is gone forth, and mine arms shall judge the people; the isles shall wait upon me, and on mine arm shall they trust.

Luther1912 5. Denn meine Gerechtigkeit ist nahe, mein Heil zieht aus, und meine Arme werden die Völker richten. Die Inseln harren auf mich und warten auf meinen Arm.

RV'1862 5. Cercana está mi justicia, salido ha mi salud, y mis brazos juzgarán a los pueblos. A mí esperarán las islas, y en mi brazo pondrán su esperanza.

RuSV1876 5 Правда Моя близка; спасение Мое восходит, и мышца Моя будет судить народы; острова будут уповать на Меня и надеяться на мышцу Мою.

FI33/38 6. Nostakaa silmänne taivasta kohti ja katsokaa maata, joka alhaalla on, sillä taivaat katoavat kuin savu ja maa hajoaa kuin vaate ja sen asukkaat kuolevat kuin sääsket, mutta minun autuuteni pysyy iankaikkisesti, ja minun vanhurskauteni ei kukistu.

Biblia1776 6. Nostakaat teidän silmänne taivaasen, ja katsokaat alas maan päälle; sillä taivas on katoova niinkuin savu, ja maa vanhenee niinkuin vaate, niin myös sen asuvaiset kuolevat; mutta minun autuuteni pysyy ijankaikkisesti, ja minun vanhurskauteni ei ole puuttuva.

CPR1642 6. Nostacat teidän silmän taiwaseen ja cadzocat ales maan päälle: sillä taiwas on catowa nijncuin sawu ja maa wanhene nijncuin waate ja jotca asuwat sijnä cuolewat nijncuin tämäkin. Mutta minun autuden pysy ijancaickisest ja minun wanhurscauden ei ole puuttuwa.

Osat1551 6. Ylesnostacat teiden Silmen Taiuasen/ ia alascatzocat Maan päle. Sille Taiuan pite ninquin Sauun catoman/ ia Maa ninquin Waate wanhene/ Ja iotca sen pälä asuuat/ ne pite poiscooleman/ ninquin Temeki. Mutta minun Terueydheni pysy ijancaikisesta/ ia minun Wanhurskaudhen ei pidhe puuttuman. (Ylösnostakaat teidän silmänne taiwaaseen/ ja alaskatsokaat maan päälle. Sillä taiwaan pitää niinkuin sawun katoaman/ ja maa niinkuin waate wanhenee/ Ja jotka sen päällä asuwat/ ne pitää poiskuoleman/ niinkuin tämäkin. Mutta minun terweyteni pysyy iankaikkisesti/ ja minun wanhurskauden ei

pidä puuttuman.)

MLV19 6 Lift up your* eyes to the heavens and look upon the earth beneath. For the heavens will vanish away like smoke and the earth will grow old like a garment and those who dwell in it will die in like manner. But my salvation will be everlasting and my righteousness will not be abolished.

KJV 6. Lift up your eyes to the heavens, and look upon the earth beneath: for the heavens shall vanish away like smoke, and the earth shall wax old like a garment, and they that dwell therein shall die in like manner: but my salvation shall be for ever, and my righteousness shall not be abolished.

Luther1912 6. Hebet eure Augen auf gen Himmel und schauet unten auf die Erde. Denn der Himmel wird wie ein Rauch vergehen und die Erde wie ein Kleid veralten, und die darauf wohnen, werden im Nu dahinsterben. Aber mein Heil bleibt ewiglich, und meine Gerechtigkeit wird kein Ende haben.

RV'1862 6. Alzád a los cielos vuestros ojos, y mirád abajo a la tierra; porque los cielos serán deshechos como humo, y la tierra se envejecerá como ropa de vestir; y de la misma manera perecerán sus moradores: mas mi salud será para siempre, y mi justicia no perecerá.

RuSV1876 6 Поднимите глаза ваши к небесам, и посмотрите на землю вниз: ибо небеса исчезнут, как дым, и земля обветшает, как одежда, и жители ее также вымрут; а Мое спасение пребудет вечным, и правда Моя не престанет.

FI33/38 7. Kuulkaa minua, te jotka vanhurskauden tunnette, kansa, jonka sydämessä on minun lakini: älkää peljätkö ihmisten pilkkaa älkääkä

Biblia1776 7. Kuulkaat minua te, jotka vanhurskauden tunnette, kansa, jonka sydämessä minun lakini on. Älkäät peljätkö, kussa ihmiset teitä

kauhistuko heidän herjauksiansa.

CPR1642 7. Cuulcat minua te jotca wanhurscauden tunnetta Canssa jonga sydämes minun Lakini on. Älkät peljätkö cusa ihmiset teitä häwäisewät ja älkät wapisco cosca he teitä pilckawat.

MLV19 7 Listen to me, you* who know righteousness, the people in whose heart is my law. Do not fear the reproach of men, nor be you* dismayed at their revilings.

Luther1912 7. Höret mir zu, die ihr die Gerechtigkeit kennt, du Volk, in dessen Herzen mein Gesetz ist! Fürchtet euch nicht, wenn euch die Leute schmähen; und wenn sie euch lästern, verzaget nicht!

RuSV1876 7 Послушайте Меня, знающие правду, народ, у которого в сердце законМой! Не бойтесь поношения от людей, и злословия их не страшитесь.

häpäisevät, ja älkäät vavisko, kuin he teitä pilkkaavat.

Osat1551 7. Cwlcat minua te quin Wanhurskaudhen tunnetta/ Sine Canssa/ ionga sydhemes minun Lakin on. Elket pelietkö/ cussa Inhimiset teite häueiseuet/ ia elket wapisko/ coska he teite pilcauat. (Kuulkaat minua te kuin wanhurskauden tunnette/ Sinä kansa/ jonka sydämessä minun lakini on. Älkäät peljätkö/ kussa ihmiset teitä häwäisewät/ ja älkäät wapisko/ koska he teitä pilkkaawat.)

KJV 7. Hearken unto me, ye that know righteousness, the people in whose heart is my law; fear ye not the reproach of men, neither be ye afraid of their revilings.

RV'1862 7. Oídme, los que conocéis justicia, pueblo en cuyo corazón está mi ley: No temáis afrenta de hombre, ni desmayéis por sus denuestos:

FI33/38 8. Sillä koi syö heidät niinkuin vaatteen, koiperhonen syö heidät niinkuin villan, mutta minun vanhurskauteni pysyy iankaikkisesti, minun autuuteni polvesta polveen.

Biblia1776 8. Sillä koin pitää heitä syömän niinkuin vaatetta, ja madot pitää heidän syömän niinkuin villaisia; mutta minun vanhurskauteni pysyy ijankaikkisesti, ja minun autuuteni suvusta sukuun.

CPR1642 8. Sillä Coin pitä heidän syömän nijncuin waatten ja madot pitä heidän syömän nijncuin willaisia: mutta minun wanhurscauden pysy ijancaickisest ja minun autuden ilman loppumat.

Osat1551 8. Sille Coit pite heite ylessömen ninquin Waaten/ ia Madhot pite heite sömen ninquin Willancudhet. Mutta minun Wanhurskaudhen pysypi ijancaikisesta/ ia minun Terueydhen ilman loppumat. (Sillä koit pitää heitä ylössyömän niinkuin waatteen/ ja madot pitää heitä syömän niinkuin willankuteet. Mutta minun wanhurskauteni pysyypi iankaikkisesti/ ja minun terweyteni ilman loppumatta.)

MLV19 8 For the moth will eat them up like a garment and the worm will eat them like wool. But my righteousness will be everlasting and my salvation to all generations.

KJV 8. For the moth shall eat them up like a garment, and the worm shall eat them like wool: but my righteousness shall be for ever, and my salvation from generation to generation.

Luther1912 8. Denn die Motten werden sie fressen wie ein Kleid, und Würmer werden sie fressen wie wollenes Tuch; aber meine Gerechtigkeit bleibt ewiglich und mein Heil für und für.

RV'1862 8. Porque como a vestidura los comerá polilla, como a lana los comerá gusano: mas mi justicia permanecerá perpetuamente, y mi salud para siglo de siglos.

RuSV1876 8 Ибо, как одежду, съест их моль и, как волну, съест их червь; а правда Моя

пребудет вовек, и спасение Мое – в роды родов.

FI33/38 9. Heräjä, heräjä, pukeudu voimaan, sinä Herran käsivarsi; heräjä niinkuin muinaisina päivinä, ammoisten sukupolvien aikoina. Etkö sinä ole se, joka löit Rahabin kuoliaaksi, joka lävistit lohikäärmeen?

Biblia1776 9. Ylös, ylös, pue päälles väkevyyttä, sinä Herran käsivarsi; ylös, niinkuin muinen vanhaan aikaan. Etkös se ole, joka löit ylpiän, ja haavoitit lohikärmeen?

CPR1642 9. Ylös ylös pue päälles wäkewyttä sinä HERran käsiwarsi ylös nijncuin muinen wanhan aican.

Osat1551 9. Yles/ yles/ puie päles wäkewyt sine HERRAN Käsiuarsi/ yles ninquin entisen aigan ijeste. (Ylös/ ylös/ pue päällesi wäkewyyttä sinä HERRAN käsiwarsi/ ylös niinkuin entisen aikain iästä.)

MLV19 9 Awake, awake, put on strength, O arm of Jehovah. Awake, as in the days of long-ago, the generations of everlasting. Is it not you who cut Rahab in pieces, who pierced the monster?

KJV 9. Awake, awake, put on strength, O arm of the LORD; awake, as in the ancient days, in the generations of old. Art thou not it that hath cut Rahab, and wounded the dragon?

Luther1912 9. Wohlauf, wohlauf, ziehe Macht an, du Arm des HERRN! Wohlauf, wie vorzeiten, von alters her! Bist du es nicht, der die Stolzen zerhauen und den Drachen verwundet hat?

RV'1862 9. Despiértate, despiértate, vístete de fortaleza, o! brazo de Jehová: despiértate como en el tiempo antiguo, en los siglos pasados. ¿No eres tú el que cortó al soberbio, el que hirió al dragón?

RuSV1876 9 Восстань, восстань, облекись крепостью, мышца Господня! Восстань, как в дни

древние, в роды давние! Не ты ли сразила Раава, поразила крокодила?

FI33/38 10. Etkö sinä ole se, joka kuivasit meren, suuren syvyyden vedet, joka teit meren syvänteet tieksi lunastettujen kulkea?

Biblia1776 10. Etkös se ole, joka meren, suuren syvän veden kuivasit? joka syvän meren tieksi teit, että lunastetut kävivät sitä myöten.

CPR1642 10. Etkös se ole joca löit ylpiän ja haawoitit Drakin? Etkös se ole joca meren sen suuren sywän weden cuiwaisit? Joca meren tiexi teki että lunastetut käwit sitä myöden.

Osat1551 10. Etkö sine se ole/ ioca sen Ylpien lönyt/ ia sen Lohikermen hauoittanut olet? Etkö sine se ole/ ioca Meren/ sen swren syuen wedhen poisquiuanut olet? Joca Meren pohian tiexi teki/ ette ne Lunastetut site möte keuit. (Etkö sinä se ole/ joka sen ylpeän lyönyt/ ja sen lohikäärmeen hajoittanut olet? Etkö sinä se ole/ joka meren/ sen suuren sywän weden poiskuiwannut olet? Joka meren pohjan tieksi teki/ että ne lunastetut sitä myöten käwit.)

MLV19 10 Is it not you who dried up the sea, the waters of the great deep, who made the depths of the sea a way for the redeemed to pass over?

KJV 10. Art thou not it which hath dried the sea, the waters of the great deep; that hath made the depths of the sea a way for the ransomed to pass over?

Luther1912 10. Bist du es nicht, der das Meer, der großen Tiefe Wasser, austrocknete, der den Grund des Meeres zum Wege machte, daß die Erlösten dadurchgingen?

RV'1862 10. ¿No eres tú el que secó la mar, las aguas de la gran hondura: el que al profundo de la mar tornó en camino, para que pasasen los redimidos?

RuSV1876 10 Не ты ли иссушила море, воды великой бездны, превратила глубины моря в дорогу, чтобы прошли искупленные?

FI33/38 11. Niin Herran vapahdetut palajavat ja tulevat Siioniin riemuiten, päänsä päällä iankaikkinen ilo. Riemu ja ilo saavuttavat heidät, mutta murhe ja huokaus pakenevat.

Biblia1776 11. Niin Herran lunastetut palajavat ja tulevat Zioniin riemulla, ja ijankaikkinen ilo on heidän päänsä päällä oleva; ilon ja riemun he käsittävät, murhe ja huokaus pakenee heitä.

CPR1642 11. Silläns HERran lunastetut palajawat ja tulewat Zionijn riemulla ja ijancaickinen ilo on heidän pääns päällä olewa. Ilo ja riemu on heitä käsittäwä: mutta murhe ja huocaus pakene heitä.

Osat1551 11. Sillens pite ne HERRAN Lunastetut iellenskäendemen/ ia Zionin tyge tuleman Riemun cansa/ ia ijancaikisen ilon pite heiden Päens päle oleman. Ilon ia riemun pite heite käsittemen/ Mutta murhen ia hocauxen pite heiste pakeneman. (Sillens pitää ne HERRAN lunastetut jällens kääntämän/ ja Zionin tykö tuleman riemun kanssa/ ja iankaikkisen ilon pitää heidän päänsä päällä oleman. Ilon ja riemun pitää heitä käsittämän/ Mutta murheen ja huokauksen pitää heistä pakeneman.)

MLV19 11 And the ransomed of Jehovah will return and come with singing to Zion and everlasting joy will be upon their heads. They will obtain gladness and joy, (and) sorrow and sighing will flee away.

KJV 11. Therefore the redeemed of the LORD shall return, and come with singing unto Zion; and everlasting joy shall be upon their head: they shall obtain gladness and joy; and sorrow and mourning shall flee away.

Luther1912 11. Also werden die Erlösten des HERRN wiederkehren und gen Zion kommen mit Jauchzen, und ewige Freude wird auf ihrem Haupte sein. Wonne und Freude werden sie ergreifen; aber Trauer und Seufzen wird von ihnen fliehen.

RV'1862 11. Cierto los redimidos de Jehová tornarán: volverán a Sión cantando; y gozo perpetuo será sobre sus cabezas: poseerán gozo y alegría; y el dolor y el gemido huirán.

RuSV1876 11 И возвратятся избавленные Господом и придут на Сион с пением, и радость вечная над головою их; они найдут радость и веселье: печаль ивздохи удалятся.

FI33/38 12. Minä, minä olen teidän lohduttajanne; mikä olet sinä, että pelkäät ihmistä, joka on kuolevainen, ihmislasta, jonka käy niinkuin ruohon,

Biblia1776 12. Minä, minä olen teidän lohduttajanne; kuka siis sinä olet, ettäs kuolevaista ihmistä pelkäät, ja ihmisten lapsia, jotka kulutetaan niinkuin heinä?

CPR1642 12. Minä minä olen teidän lohduttajan cucast sijs sinä olet ettäs cuolewaista ihmistä pelkät? ja ihmisten lapsia jotca culutetan nijncuin heinä?

Osat1551 12. Mine/ Mine olen teiden Lohuttaian/ Cuca sis sine olet/ ettes Cooleuaist Inhimiste pelket? Ja Inhimisten Lapsia/ iotca ninquin Heine culutetan. (Minä/ Minä olen teidän lohduttajan/ Kuka siis sinä olet/ että kuolewaista ihmistä pelkäät? Ja ihmisten lapsia/ jotka niinkuin heinä kulutetaan.)

MLV19 12 I, even I, am he who comforts you*. Who are you, that you are afraid of man who will die and of the son of man who will be made

KJV 12. I, even I, am he that comforteth you: who art thou, that thou shouldest be afraid of a man that shall die, and of the son of

as grass,

man which shall be made as grass;

Luther1912 12. Ich, ich bin euer Tröster. Wer bist du denn, daß du dich vor Menschen fürchtest, die doch sterben, und vor Menschenkindern, die wie Gras vergehen,

RV'1862 12. Yo, yo soy vuestro consolador: ¿quién eres tú para que tengas temor del hombre que es mortal, y del hijo del hombre que por heno será contado?

RuSV1876 12 Я, Я Сам – Утешитель ваш. Кто ты, что боишься человека, который умирает, и сына человеческого, который то же, что трава,

FI33/38 13. ja unhotat Herran, joka on sinut tehnyt, joka on levittänyt taivaan ja perustanut maan, ja vapiset alati, kaiket päivät, sortajan vihaa, kun hän tähtää tuhotaksensa? Mutta missä on sortajan viha?

Biblia1776 13. Ja unohdat Herran, joka sinun tehnyt on, joka taivaat levittää, ja maan perustaa? Mutta sinä pelkäät alati yli päivää vaivaajan julmuutta, kuin hän rupee hukuttamaan. Ja kuhunka jäi vaivaajan julmuus?

CPR1642 13. Ja unohdat HERran joca sinun tehnyt on joca taiwat lewittä ja maan perusta? Mutta sinä pelkät alati yli päiwä waiwajan julmutta cosca hän rupe hucuttaman.

Osat1551 13. Ja vnodhat site HERRA/ ioca sinun tehnyt on/ ioca Taiuat vloswenytte ia Maan perustapi? Mutta sine pelket alati ylipeiue/ sen Waiuaian iulmaudhest/ coska hen rupepi hucuttaman. (Ja unohdat sitä HERRAA/ joka sinun tehnyt on/ joka taiwaat uloswenyttää ja maan perustaapi? Mutta sinä pelkäät alati ylipäiwää/ sen waiwaajan julmaudesta/ koska hän rupeepi hukuttaman.)

MLV19 13 and have forgotten Jehovah your maker,

KJV 13. And forgettest the LORD thy maker, that

who stretched forth the heavens and laid the foundations of the earth and fear continually all the day because of the fury of the oppressor, when he makes ready to destroy? And where is the fury of the oppressor?

hath stretched forth the heavens, and laid the foundations of the earth; and hast feared continually every day because of the fury of the oppressor, as if he were ready to destroy? and where is the fury of the oppressor?

Luther1912 13. und vergissest des HERRN, der dich gemacht hat, der den Himmel ausbreitet und die Erde gründet? Du aber fürchtest dich den ganzen Tag vor dem Grimm des Wüterichs, wenn er sich vornimmt zu verderben. Wo bleibt nun der Grimm des Wüterichs?

RV'1862 13. Y has te ya olvidado de Jehová tu Hacedor, que extendió los cielos, y fundó la tierra; y todo el día tuviste temor continuamente del furor del que aflige, cuando se dispone para destruir, ¿mas a dónde está el furor del que aflige?

RuSV1876 13 и забываешь Господа, Творца своего, распростершего небеса иосновавшего землю; и непрестанно, всякий день страшишься ярости притеснителя, как бы он готов был истребить? Но где ярость притеснителя?

FI33/38 14. Pian päästetään kumaraan koukistunut vapaaksi kahleistaan: ei hän kuole, ei kuoppaan jää, eikä häneltä leipä puutu.

Biblia1776 14. Koska hän vaadittiin rientämään ja juoksemaan ympäri, että hän päästäis, ettei he kuolisi kadotukseen, eikä hänen leipänsä puuttuisi?

CPR1642 14. Cuhunga jäi waiwajan julmuus? cosca hän waadittin riendämän ja juoxeman ymbärins että hän päästäis ettei he cuolis cadottajalda eikä heidän leipäns puuttuis?

Osat1551 14. Cuhunga iei sen Waiuaijan iulmaus? coska hen wadhittin riendemen/ ia ymberins iooxeman/ ette hen pästeisi/ ettei he coolisi Cadhottaialda/ eli heiden Leipens puuttuisi?

(Kuhunka jäi sen waiwaajan julmaus? koska hän waadittiin rientämän/ ja ympärinsä juoksemaan/ että hän päästäisi/ ettei he kuolisi kadottajalta/ eli heidän leipänsä puuttuisi?)

MLV19 14 The captive exile will speedily be loosed and he will not die in the pit, nor will his bread fail.

KJV 14. The captive exile hasteneth that he may be loosed, and that he should not die in the pit, nor that his bread should fail.

Luther1912 14. Der Gefangene wird eilends losgegeben, daß er nicht hinsterbe zur Grube, auch keinen Mangel an Brot habe.

RV'1862 14. El preso se da priesa para ser suelto, por no morir en la mazmorra, y que le falte su pan.

RuSV1876 14 Скоро освобожден будет пленный,и не умрет в яме и не будет нуждаться в хлебе.

FI33/38 15. Minä olen Herra, sinun Jumalasi, joka liikutan meren, niin että sen aallot pauhaavat, jonka nimi on Herra Sebaot.

Biblia1776 15. Sillä minä olen Herra sinun Jumalas, joka meren liikutan, että sen aallot pauhaavat: hänen nimensä on Herra Zebaot.

CPR1642 15. Sillä minä olen HERra sinun Jumalas joca meren lijcutan että sen allot pauhawat hänen nimens on HErra Zebaoth.

Osat1551 15. Sille mine olen se HERRA sinun Jumalas/ ioca Meren licutan/ ette sen Allot pauhauat/ Henen Nimens ombi HERRA Zebaoth. (Sillä minä olen se HERRA sinun Jumalasi/ joka meren liikutan/ että sen aallot pauhaawat/ Hänen nimensä ompi HERRA Zebaoth.)

MLV19 15 For I am Jehovah your God, who stirs up

KJV 15. But I am the LORD thy God, that divided

the sea so that the waves of it roar. Jehovah of hosts is his name.

the sea, whose waves roared: The LORD of hosts is his name.

Luther1912 15. Denn ich bin der HERR, dein Gott, der das Meer bewegt, daß seine Wellen wüten; sein Name heißt HERR Zebaoth.

RV'1862 15. Y yo Jehová soy tu Dios que parto la mar, y suenan sus ondas: Jehová de los ejércitos es su nombre.

RuSV1876 15 Я Господь, Бог твой, возмущающий море, так что волны его ревут:Господь Саваоф – имя Его.

FI33/38 16. Ja minä olen pannut sanani sinun suuhusi, minä olen kätkenyt sinut käteni varjoon, pystyttääkseni taivaan ja perustaakseni maan ja sanoakseni Siionille: Sinä olet minun kansani.

Biblia1776 16. Minä panen sanani sinun suuhus, ja peitän sinun käteni varjolla, että minä taivaan istuttaisin, ja maan perustaisin ja sanoisin Zionille: sinä olet minun kansani.

CPR1642 16. Minä panen sanani sinun suuhus ja peitän sinun minun käteni warjolla. Että minä taiwan istutaisin ja maan perustaisin ja sanoisin Zionille: sinä olet minun Canssan.

Osat1551 16. Mine panen Sanani sinun Suhus/ ia peiten sinua minun Käteni Warion ala. Senpäle ette mine Taiuan istutaisin/ ia Maan perustaisin/ ia Zionil sanoisin/ Sine olet minun Canssan. (Minä panen sanani sinun suuhusi/ ja peitän sinua minun käteni warjon alle. Senpäälle että minä taiwaan istuttaisin/ ja maan perustaisin/ ja Zionille sanoisin/ Sinä olet minun kansani.)

MLV19 16 And I have put my words in your mouth and have covered you in the shadow of my

KJV 16. And I have put my words in thy mouth, and I have covered thee in the shadow of

hand, that I may plant the heavens and lay the foundations of the earth and say to Zion, You are my people.

mine hand, that I may plant the heavens, and lay the foundations of the earth, and say unto Zion, Thou art my people.

Luther1912 16. Ich lege mein Wort in deinen Mund und bedecke dich unter dem Schatten meiner Hände, auf daß ich den Himmel pflanze und die Erde gründe und zu Zion spreche: Du bist mein Volk.

RV'1862 16. Que puse en tu boca mis palabras, y con la sombra de mi mano te cubrí, para que plantases los cielos, y fundases la tierra, y que dijeses a Sión: Pueblo mío eres tú.

RuSV1876 16 И Я вложу слова Мои в уста твои, и тенью руки Моей покрою тебя,чтобы устроить небеса и утвердить землю и сказать Сиону: „ты Мой народ".

FI33/38 17. Heräjä, heräjä, nouse, Jerusalem, sinä joka olet juonut Herran kädestä hänen vihansa maljan, joka olet päihdyttävän pikarin juonut, tyhjäksi särpinyt.

Biblia1776 17. Herää, herää, nouse Jerusalem, joka joit Herran kädestä hänen vihansa kalkin, sen kompastuskalkin rahkan olet sinä juonut ja särkenyt ulos.

CPR1642 17. HErä herä nouse Jerusalem joca joit HERran kädest hänen hirmuisudens calkin sen unen calkin rahgan olet sinä juonut ja ne pisaratkin nuoleskellut.

Osat1551 17. Ylesherä/ Ylesherä ylesnouse Jerusalem/ ioca HERRAN kädhest ioit henen hirmusudhens Calkin. Sen vnen Calkin rahgan sine olet vlosioonut/ ia mös ne pisarat noleskellut. (Ylösherää/ ylösherää ylösnouse Jerusalem/ joka HERRAN kädestä joit hänen hirmuisuutensa kalkin. Sen unen kalkin rahkan sinä ole ulosjuonut/ ja myös ne pisarat nuoleskellut.)

MLV19 17 Awake, awake, stand up, O Jerusalem, who have drunk at the hand of Jehovah the cup of his wrath. You have drunk the bowl of the cup of staggering and drained it.

KJV 17. Awake, awake, stand up, O Jerusalem, which hast drunk at the hand of the LORD the cup of his fury; thou hast drunken the dregs of the cup of trembling, and wrung them out.

Luther1912 17. Wache auf, wache auf, stehe auf, Jerusalem, die du von der Hand des HERRN den Kelch seines Grimmes getrunken hast! Die Hefen des Taumelkelches hast du ausgetrunken und die Tropfen geleckt.

RV'1862 17. Despiértate, despiértate, levanta, o! Jerusalem, que bebiste de la mano de Jehová el caliz de su furor: las heces del caliz de ponzoña bebiste, y chupaste.

RuSV1876 17 Воспряни, воспряни, восстань, Иерусалим, ты, который из рукиГоспода выпил чашу ярости Его, выпил до дна чашу опьянения, осушил.

FI33/38 18. Ei kukaan kaikista lapsista, jotka hän oli synnyttänyt, ollut häntä taluttamassa; ei kukaan kaikista lapsista, jotka hän oli kasvattanut, hänen käteensä tarttunut.

Biblia1776 18. Ei kenkään hänen pojistansa, jotka hän oli synnyttänyt, häntä holhonnut: eikä kenkään kaikista hänen lapsistansa, jotka hän oli kasvattanut, hänen käteensä ruvennut.

CPR1642 18. Ei kengän hänen pojistans jotca hän oli synyttänyt händä holhonnut eikä kengän caikista hänen lapsistans jotca hän oli caswattanut hänen käteens ruwennut.

Osat1551 18. Eikengen henen Poistans/ iotca hen synnyttenyt oli/ hende ylespitänyt/ Eikengen caikista henen Lapsistans/ iotca hen oli yleskasuattanut/ henen Kätehens ruwennu. (Eikenkään hänen pojistansa/ jotka hän

synnyttänyt oli/ häntä ylöspitänyt/ Eikenkään kaikista hänen lapsistansa/ jotka hän ylöskaswattanut/ hänen kätehensä ruwennut.)

MLV19 18 There is none to guide her among all the sons whom she has brought forth, nor is there any who takes her by the hand among all the sons that she has brought up.

KJV 18. There is none to guide her among all the sons whom she hath brought forth; neither is there any that taketh her by the hand of all the sons that she hath brought up.

Luther1912 18. Es war niemand aus allen Kindern, die sie geboren hat, der sie leitete; niemand aus allen Kindern, die sie erzogen hat, der sie bei der Hand nähme.

RV'1862 18. De todos los hijos que parió, no hay quien la gobierne: no hay quien la tome por su mano de todos los hijos que crió.

RuSV1876 18 Некому было вести его из всех сыновей, рожденных им, и некому было поддержать его заруку из всех сыновей, которых он возрастил.

FI33/38 19. Nämä kohtasivat sinua kaksittain — kuka sinua surkuttelee — tuho ja turmio, nälkä ja miekka; millä voin sinua lohduttaa?

Biblia1776 19. Nämät kaksi sinua kohtasivat, kuka sinua armahti? hävitys, vahinko, nälkä ja miekka: millä minä sinua lohdutan?

CPR1642 19. Nämät caxi sinua cohtaisit cuca sinua armahti? häwitys wahingo nälkä ja miecka oli siellä cucast sinua lohdutta?

Osat1551 19. Näme caxi sinun coctasit/ Cuca armaitzi sinua? Häuitus/ Wahingo/ Nelke ia Miecka oli sielle/ cuca sinua lohutais? (Nämä kaksi sinun kohtasit/ Kuka armaitsi sinua? Häwitys/ Wahinko/ Nälkä ja miekka oli siellä/

kuka sinua lohduttaisi?)

MLV19 19 These two things have befallen you (Who will sympathize with you?): Desolation and destruction and the famine and the sword. How shall I comfort you?

KJV 19. These two things are come unto thee; who shall be sorry for thee? desolation, and destruction, and the famine, and the sword: by whom shall I comfort thee?

Luther1912 19. Diese zwei sind dir begegnet; wer trug Leid mit dir? Da war Verstörung und Schaden, Hunger und Schwert; wer sollte dich trösten?

RV'1862 19. Estas dos cosas te han acaecido, ¿quién se dolerá de tí? asolamiento y quebrantamiento, hambre y espada: ¿quién te consolará?

RuSV1876 19 Тебя постигли два бедствия , кто пожалеет о тебе? – опустошение и истребление, голод и меч: кем я утешу тебя?

FI33/38 20. Tajuttomina makasivat sinun poikasi joka kadun kulmassa, niinkuin antiloopit pyydyshaudassa, täynnä Herran vihaa, sinun Jumalasi nuhtelua.

Biblia1776 20. Sinun lapses olivat pintuneet ja makasivat kaikissa katujen päissä, niinkuin paulalla sidottu metsähärkä, täynnä Herran vihaa ja sinun Jumalas rangaistusta.

CPR1642 20. Sinun lapses olit pindunet ja macaisit caikilla catuilla nijncuin paulattu medzähärkä täynäns wiha HERrasta ja rangaistusta sinun Jumalastas.

Osat1551 20. Sinun Lapses olit pindunuet/ he macasit caikilla Cadhuilla/ ninquin yxi paulattu Metzehärke/ teunens wiha HERRASTA/ ia rangastosta sinun Jumalastas. (Sinun lapsesi olit piintuneet (tajuttomat 1933)/ he makasit kaikilla kaduilla/ niinkun yksi paulattu metsähärkä/ täynnänsä wihaa HERRASTA/ ja

rangaistusta sinun Jumalastasi.)

MLV19 20 Your sons have fainted. They lie at the head of all the streets, as an antelope in a net. They are full of the wrath of Jehovah, the rebuke of your God.

KJV 20. Thy sons have fainted, they lie at the head of all the streets, as a wild bull in a net: they are full of the fury of the LORD, the rebuke of thy God.

Luther1912 20. Deine Kinder waren verschmachtet; sie lagen auf allen Gassen wie ein Hirsch im Netze, voll des Zorns vom HERRN und des Scheltens von deinem Gott.

RV'1862 20. Tus hijos desmayaron, estuvieron tendidos en las encrucijadas de todos los caminos, como buey montés en la red, llenos del furor de Jehová, de la ira del Dios tuyo.

RuSV1876 20 Сыновья твои изнемогли, лежат по углам всех улиц, как серна втенетах, исполненные гнева Господа, прещения Бога твоего.

FI33/38 21. Sentähden kuule tätä, sinä poloinen, joka olet juopunut, vaikka et viinistä:

Biblia1776 21. Sentähden kuule nyt tätä sinä raadollinen, ja sinä juopunut ilman viinaa.

CPR1642 21. Sentähden cuule näitä sinä radollinen ja juopunut ilman wijnata.

Osat1551 21. Senteden cwle neite sine Radolinen ia ioopunu ilman vinata/ (Sentähden kuule näitä sinä raadollinen ja juopunut ilman wiinatta/)

MLV19 21 Therefore hear now this, you afflicted and drunken, but not with wine.

KJV 21. Therefore hear now this, thou afflicted, and drunken, but not with wine:

Luther1912 21. Darum höre dies, du Elende und Trunkene, doch nicht von Wein!

RV'1862 21. Oye pues ahora esto, miserable, borracha, y no de vino:

RuSV1876 21 Итак выслушай это, страдалец и опьяневший, но не от вина.

FI33/38 22. Näin sanoo sinun Herrasi, Herra sinun Jumalasi, joka ajaa kansansa asian: Katso, minä otan sinun kädestäsi päihdyttävän maljan, vihani pikarin; ei tarvitse sinun siitä enää juoda.

Biblia1776 22. Näin sanoo Herra, sinun Herras ja sinun Jumalas, joka kansansa edestä sotii: katso, minä otan kompastuskalkin sinun kädestäs, ja minun vihani kalkin rahkan; ei sinun pidä sitä enään juoman.

CPR1642 22. Nijn sano HERra sinun haldias ja sinun Jumalas joca Canssallens costa: Cadzo minä otan unen calkin sinun kädestäs ja minun wihani calkin rahgan ei sinun sitä pidä sillen juoman.

Osat1551 22. Nin sanopi se HERRA sinun Haltias ia sinun Jumalas/ ioca Canssans costapi. Catzo/ mine otan sen Unen calkin sinun Kädhestes ynne minun Wihani Calkin Raghan cansa/ Eipe sinun site sille iooman pidhe. (Niin sanoopi se HERRA sinun haltijasi ja sinun Jumalasi/ joka kansan kostaapi. Katso/ minä otan sen unen kalkin sinun kädestäsi ynnä minun wihani kalkin rahkan kansa/ Eipä sinun sitä juoman pidä.)

MLV19 22 Thus says your lord Jehovah and your God who pleads the cause of his people: Behold, I have taken out of your hand the cup of staggering, even the bowl of the cup of my wrath. You will no more drink it again.

KJV 22. Thus saith thy Lord the LORD, and thy God that pleadeth the cause of his people, Behold, I have taken out of thine hand the cup of trembling, even the dregs of the cup of my fury; thou shalt no more drink it again:

Luther1912 22. So spricht dein Herrscher, der HERR, und dein Gott, der sein Volk rächt: Siehe, ich

RV'1862 22. Así dijo tu Señor Jehová, y tu Dios, el que pleitéa por su pueblo: He aquí, he quitado de

nehme den Taumelkelch von deiner Hand samt den Hefen des Kelchs meines Grimmes; du sollst ihn nicht mehr trinken,

tu mano el caliz de la ponzoña, la hez del caliz de mi furor: nunca más lo beberás.

RuSV1876 22 Так говорит Господь твой, Господь и Бог твой, отмщающий за Свой народ: вот, Я беру из руки твоей чашу опьянения, дрожжи из чаши ярости Моей: ты не будешь уже пить их,

FI33/38 23. Ja minä panen sen sinun vaivaajaisi käteen, jotka sinulle sanoivat: Lankea maahan, kulkeaksemme sinun päällitsesi; ja sinä panit selkäsi maaksi ja kaduksi kulkijoille.

Biblia1776 23. Vaan minä panen sen sinun raateliais käteen, jotka sanoivat sinun sielulles: kumarra sinus, että me kävisimme sinun ylitses, ja pane sinun selkäs maahan, että niinkuin katua myöten sen ylitse mentäisiin.

CPR1642 23. Waan minä annan sen sinun raateliais käsijn jotca sanoit sinun sielulles: notkista että me käwisin sinun ylidzes ja pane sinun selkäs maan päälle nijncuin caduxi että sitä myöden juostaisin.

Osat1551 23. Waan mine annan sen sinun Raateliais käsijn/ iotca sinun Sielulles sanoit. Notkista ette me sinun ylitzes keuisim/ ia pane sinun Selkes maan päle/ ia ninquin yxi Catu/ ette sen ylitze ioostasin. (Waan minä annan sen sinun raatelijasi käsiin/ jotka sinun sielullesi sanoit. Notkista että me sinun ylitsesi käwisimme/ ja panen sinun selkäsi maan päälle/ ja niinkuin yksi katu/ että me sen ylitse juostaisiin.)

MLV19 23 And I will put it into the hand of those who

KJV 23. But I will put it into the hand of them

afflict you, who have said to your soul, Bow down, that we may go over and you have laid your back as the ground and as the street, to those who go over.

that afflict thee; which have said to thy soul, Bow down, that we may go over: and thou hast laid thy body as the ground, and as the street, to them that went over.

Luther1912 23. sondern ich will ihn deinen Schindern in die Hand geben, die zu deiner Seele sprachen: Bücke dich, daß wir darüberhin gehen, und mache deinen Rücken zur Erde und wie die Gasse, daß man darüberhin laufe.

RV'1862 23. Y ponerlo he en la mano de tus angustiadores, que dijeron a tu alma: Abájate, y pasaremos; y tú pusiste tu cuerpo como tierra, y como camino a los que pasan.

RuSV1876 23 и подам ее в руки мучителям твоим, которые говорили тебе: „пади ниц, чтобы нам пройти по тебе"; и ты хребет твой делал как бы землею и улицею для проходящих.

52 luku

Ilosanoma Siionin vapahduksesta.

FI33/38 1. Heräjä, heräjä, pukeudu voimaasi, Siion; pukeudu juhlapukuusi, Jerusalem, sinä pyhä kaupunki. Sillä ei koskaan enää astu sinun sisällesi ympärileikkaamaton eikä saastainen.

Biblia1776 1. Nouse, nouse, Zion, pue väkevyytes päälles, kaunista sinuas jalosti, sinä pyhä kaupunki Jerusalem; sillä ei tästedes yksikään ympärileikkaamatoin eikä saastainen pidä sinussa hallitseman.

CPR1642 1. NOuse nouse Zion pue sinun wäkewytes sinun päälles caunista sinuas jalost sinä pyhä

Osat1551 1. NOuse yles/ Nouse yles Zion/ Pue sinun Wäkewytes sinun päles/ caunista sinuas

Caupungi Jerusalem.

Herroittain sine Pyhe Caupungi Jerusalem. (Nouse ylös/ Nouse ylös Zion/ Pue sinun wäkewyytesi sinun päällesi/ kaunista sinuas herrottain sinä pyhä kaupunki Jerusalem.)

MLV19 1 Awake, awake, put on your strength, O Zion. Put on your beautiful garments, O Jerusalem, the holy city. For hereafter there will no more come into you the uncircumcised and the unclean.

KJV 1. Awake, awake; put on thy strength, O Zion; put on thy beautiful garments, O Jerusalem, the holy city: for henceforth there shall no more come into thee the uncircumcised and the unclean.

Luther1912 1. Mache dich auf, mache dich auf, Zion! Zieh deine Stärke an, schmücke dich herrlich, du heilige Stadt Jerusalem! Denn es wird hinfort kein Unbeschnittener oder Unreiner zu dir eingehen.

RV'1862 1. DESPIÉRTATE, despiértate: vís- tete tu fortaleza, o! Sión: vístete tus ropas de hermosura, o! Jerusalem, ciudad santa; porque nunca más acontecerá que venga en tí incircunciso, ni inmundo.

RuSV1876 1 Восстань, восстань, облекись в силу твою, Сион! Облекись в одежды величия твоего, Иерусалим, город святый! ибо уже не будет более входить в тебя необрезанный и нечистый.

FI33/38 2. Pudista päältäsi tomu, nouse istuimellesi, Jerusalem; irroita kahleet kaulastasi, sinä vangittu tytär Siion.

Biblia1776 2. Puhdista itses tomusta, nouse ja istu Jerusalem; päästä sinuas kahleista, sinä vangittu Zionin tytär.

CPR1642 2. Sillä ei tästedes yxikän ymbärileickamatoin eikä saastainen pidä sinusa hallidzeman.

Osat1551 2. Sille ette testedes ei yxiken ymberileickamatoin eike Sastainen pide

Pudista tomu nouse ja istu Jerusalem.

sinussa hallitzeman. Nouse yles tomusta. Nouse yles sine Fangittu Jerusasem. (Sillä että tästedes ei yksikään ympärileikkaamatoin eikä saastainen pidä sinussa hallitseman. Nouse ylös tomusta. Nouse ylös sinä wangittu Jerusalem.)

MLV19 2 Shake yourself from the dust. Arise, sit up, O Jerusalem. Loose yourself from the bonds of your neck, O captive daughter of Zion.

KJV 2. Shake thyself from the dust; arise, and sit down, O Jerusalem: loose thyself from the bands of thy neck, O captive daughter of Zion.

Luther1912 2. Schüttle den Staub ab, stehe auf, du gefangenes Jerusalem! Mache dich los von den Banden deines Halses, du gefangene Tochter Zion!

RV'1862 2. Sacúdete del polvo, levántate, asiéntate Jerusalem: suéltate de las ataduras de tu cuello, cautiva hija de Sión.

RuSV1876 2 Отряси с себя прах; встань, пленный Иерусалим! сними цепи с шеи твоей, пленная дочь Сиона!

FI33/38 3. Sillä näin sanoo Herra: Ilmaiseksi teidät myytiin, rahatta teidät lunastetaan.

Biblia1776 3. Sillä näin sanoo Herra: te olette tyhjään myydyt, ja ilman rahaa te lunastetaan.

CPR1642 3. Päästä sinus cahleista sinä fangittu Zionin tytär: sillä näin sano HERra: te oletta tyhjän mydyt ja ilman rahata te lunastetan.

Osat1551 3. Päste sinus Cahleistas/ sine Fangittu Zionin tyter. Sille ette nein sanopi HERRA/ Te oletta tyhijehen mydhyt/ Ja ilman Penningite te mös lunastetan. (Päästä sinus kahleistasi/ sinä wangittu Zionin tytär. Sillä että näin

sanoopi HERRA/ Te olette tyhjiin myydyt/ ja ilman penninkiä te myös lunastetaan)

MLV19 3 For Jehovah says thus: You* were sold for nothing and you* will be redeemed without money.

KJV 3. For thus saith the LORD, Ye have sold yourselves for nought; and ye shall be redeemed without money.

Luther1912 3. Denn also spricht der HERR: Ihr seid umsonst verkauft; ihr sollt auch ohne Geld gelöst werden.

RV'1862 3. Porque así dice Jehová: De balde fuisteis vendidos, por tanto sin dinero seréis rescatados.

RuSV1876 3 ибо так говорит Господь: за ничто были вы проданы, и без серебра будете выкуплены;

FI33/38 4. Sillä näin sanoo Herra, Herra: Minun kansani meni ensin alas Egyptiin asumaan siellä muukalaisena, ja sitten Assur sorti sitä ilman syytä.

Biblia1776 4. Sillä näin sanoo Herra, Herra: minun kansani meni ensin alas Egyptiin, olemaan siellä vieraana; ja Assur on heille väkivaltaa tehnyt ilman syytä.

CPR1642 4. Sillä nijn sano HERra Jumala: minun Canssan meni ensin alas Egyptin oleman siellä wierasna ja Assur on heille wäkiwalda tehnyt ilman syytä.

Osat1551 4. Sille ette nin sanopi HERRA Jumala. Minun Canssan ensin alasmeni Egiptijn/ oleman sielle wieraszna. Ja Assur ombi heille wäkiualta tehnyt ilman syyte. (Sillä että niin sanoopi HERRA Jumala. Minun kansani ensin alasmeni Egyptiin/ oleman siellä wierasna. Ja Assur ompi heille wäkiwaltaa tehnyt ilman syytä.)

MLV19 4 For thus says the lord Jehovah, My people went down at the first into Egypt to journey there. And the Assyrian has oppressed them without cause.

KJV 4. For thus saith the Lord GOD, My people went down aforetime into Egypt to sojourn there; and the Assyrian oppressed them without cause.

Luther1912 4. Denn so spricht der HERR HERR: Mein Volk zog am ersten hinab nach Ägypten, daß es daselbst Gast wäre; und Assur hat ihm ohne Ursache Gewalt getan.

RV'1862 4. Porque así dijo el Señor Jehová: Mi pueblo descendió en Egipto en tiempo pasado, para peregrinar alla; y el Asur le cautivó sin razón.

RuSV1876 4 ибо так говорит Господь Бог: народ Мой ходил прежде в Египет, чтобы там пожить, и Ассур теснил его ни за что.

FI33/38 5. Ja nyt, mitä minulla on tekemistä täällä, sanoo Herra, kun minun kansani on viety pois ilmaiseksi? Sen valtiaat elämöivät, sanoo Herra, ja minun nimeäni pilkataan alati, kaiket päivät.

Biblia1776 5. Vaan mitä nyt minulle tämän edestä tehdään? sanoo Herra; sillä minun kansani ilman syytä viedään pois? että ne, jotka heitä hallitsevat, saattavat heidät itkemään, sanoo Herra, ja minun nimeäni pilkataan päivä päivältä.

CPR1642 5. Waan mitä tämän edest tehdän? sano HERra: sillä minun Canssan huckan wietellän että ne jotca heitä hallidzewat saattawat heidän itkemän sano HERra.

Osat1551 5. Wan mite teste ombi tekeminen? Ma HERRA. Sille ette minun Canssan huckan poiswiedhen/ Ette iotca heite hallitzeuat/ ne saattauat heite idkemen/ ma HERRA. (Waan mitä tästä ompi tekeminen? Ma HERRA. Sillä että minun kansan hukkaan poiswiedään/ että jotka heitä hallitsewat/ ne saattawat heitä itkemään/ ma HERRA.)

MLV19 5 Now therefore, what do I do here, says Jehovah, seeing that my people are taken away for nothing? Those who rule over them howl, says Jehovah. And because of you* my name is continually blasphemed among the Gentiles.

KJV 5. Now therefore, what have I here, saith the LORD, that my people is taken away for nought? they that rule over them make them to howl, saith the LORD; and my name continually every day is blasphemed.

Luther1912 5. Aber wie tut man mir jetzt allhier! spricht der HERR. Mein Volk wird umsonst hingerafft; seine Herrscher machen eitel Heulen, spricht der HERR, und mein Name wird immer täglich gelästert.

RV'1862 5. Y ahora, ¿Qué a mí aquí, dice Jehová, que mi pueblo sea tomado sin porqué; y los que en él se enseñoréan, le hagan aullar, dice Jehová; y continuamente ni nombre sea blasfemado todo el día?

RuSV1876 5 И теперь что у Меня здесь? говорит Господь; народ Мой взят даром, властители их неистовствуют, говорит Господь, и постоянно, всякий день имя Мое бесславится.

FI33/38 6. Sentähden minun kansani on tunteva minun nimeni, sentähden se on tunteva sinä päivänä, että minä olen se, joka sanon: Katso, tässä minä olen.

Biblia1776 6. Sentähden pitää minun kansani sinä päivänä minun nimeni tunteman, että minä itse olen se, joka puhun, katso, minä se olen.

CPR1642 6. Ja minun nimen pilcatan päiwä päiwäldä sentähden pitä minun Canssan sinä päiwänä minun nimeni tundeman.

Osat1551 6. Ja minun Nimen peiue peiuelde pilcataan. Senteden pite minun Canssan/ sinä peiuenä minun Nimeni tundeman. (Ja minun nimeni päiwä päiwältä pilkataan. Sentähden pitää

minun kansani/ sinä päiwänä minun nimeni tuntemaan.)

MLV19 6 Therefore my people will know my name. Therefore they will know in that day that I am he who speaks, Behold, it is I.

KJV 6. Therefore my people shall know my name: therefore they shall know in that day that I am he that doth speak: behold, it is I.

Luther1912 6. Darum soll mein Volk meinen Namen kennen zu derselben Zeit; denn ich bin's, der da spricht: Hier bin ich!

RV'1862 6. Por tanto mi pueblo sabrá mi nombre por esta causa en aquel día; porque yo mismo que hablo, he aquí, estaré presente.

RuSV1876 6 Поэтому народ Мой узнает имя Мое; поэтому узнает в тот день, что Я тот же, Который сказал: „вот Я!"

FI33/38 7. Kuinka suloiset ovat vuorilla ilosanoman tuojan jalat, hänen, joka julistaa rauhaa, ilmoittaa hyvän sanoman, joka julistaa pelastusta, sanoo Siionille: Sinun Jumalasi on kuningas!

Biblia1776 7. O kuinka suloiset ovat evankeliumin saarnaajain jalat vuorilla, jotka rauhaa julistavat, jotka hyvää saarnaavat, autuuden ilmoittavat, jotka Zionille sanovat: sinun Jumalas on kuningas.

CPR1642 7. Sillä cadzo minä puhun idze: O cuinga suloiset owat nijden jalat wuorilla jotca rauha julistawat jotca hywä saarnawat autuden ilmoittawat.

Osat1551 7. Sille catzos/ Mine tahdon itze puhua. O quinga suloisat ouat Worden päle ninen Jalghat/ iotca Rauhan iulijstauat/ ne quin hyue sarnauat/ Terueydhen ilmoittauat. (Sillä katsos/ Minä tahdon itse puhua. Oi kuinka suloiset owat wuoren päällä niiden jalat/ jotka rauhan julistawat/ ja kuin hywää saarnaawat/ terweyden ilmoittawat.)

MLV19 7 How lovely are the feet of him who brings good news upon the mountains, who proclaims peace, who brings good news of good, who proclaims salvation, who says to Zion, Your God reigns!

KJV 7. How beautiful upon the mountains are the feet of him that bringeth good tidings, that publisheth peace; that bringeth good tidings of good, that publisheth salvation; that saith unto Zion, Thy God reigneth!

Luther1912 7. Wie lieblich sind auf den Bergen die Füße der Boten, die da Frieden verkündigen, Gutes predigen, Heil verkündigen, die da sagen zu Zion: Dein Gott ist König!

RV'1862 7. ¡Cuán hermosos son sobre los montes los piés del que trae alegres nuevas, del que publica la paz, del que trae nuevas del bien, del que publica salud, del que dice a Sión: Tu Dios reina!

RuSV1876 7 Как прекрасны на горах ноги благовестника, возвещающего мир, благовествующего радость, проповедующего спасение, говорящего Сиону: „воцарился Бог твой!"

FI33/38 8. Kuule! Vartijasi korottavat äänensä, kaikki he riemuitsevat, sillä he näkevät silmästä silmään, kuinka Herra palajaa Siioniin.

Biblia1776 8. Sinun vartias huutavat korkiasti ja iloitsevat ynnä, sillä se nähdään ilmeisesti, koska Herra kääntää Zionin.

CPR1642 8. Jotca Zionille sanowat: sinun Jumalas on Cuningas sinun wartias huutawat corkiast ja iloidzewat: sillä se nähdän ilmeisest cosca HERra käändä Zionin.

Osat1551 8. Jotca Zionil sanouat. Sinun Jumalas ombi Kuningas. Sinun vartias corkiast hwtauat änellens/ ia ynne iloitzeuat/ Sille ette se nähden silmelle/ cosca HERRA Zionin kiendä. (Jotka Zionille sanowat. Sinun Jumalasi ompi kuningas. Sinun wartijasi korkeasti huutawat

äänellänsä/ ja ynnä iloitsewat/ Sillä että se nähdään silmällä/ koska HERRA Zionin kääntää.)

MLV19 8 The voice of your watchmen! They lift up the voice; they sing together. For they will see eye to eye, when Jehovah returns to Zion.

KJV 8. Thy watchmen shall lift up the voice; with the voice together shall they sing: for they shall see eye to eye, when the LORD shall bring again Zion.

Luther1912 8. Deine Wächter rufen laut mit ihrer Stimme und rühmen miteinander; denn man wird's mit Augen sehen, wenn der HERR Zion bekehrt.

RV'1862 8. Voz de tus atalayas: alzarán la voz, juntamente jubilarán; porque ojo a ojo verán, como torna Jehová a traer a Sión.

RuSV1876 8 Голос сторожей твоих – они возвысили голос, и все вместе ликуют, ибо своими глазами видят, что Господь возвращается в Сион.

FI33/38 9. Huutakaa ilosta, riemuitkaa, kaikki te Jerusalemin rauniot, sillä Herra lohduttaa kansansa, lunastaa Jerusalemin.

Biblia1776 9. Iloitkaat ja riemuitkaat ynnä, te Jerusalemin autiot; sillä Herra on kansaansa lohduttanut, ja Jerusalemin päästänyt.

CPR1642 9. Iloitcat ja riemuitcat te Jerusalemin autiat: sillä HERra on hänen Canssans wahwistanut ja Jerusalemin päästänyt.

Osat1551 9. Iloitkat ynne ia Riemutkat te Jerusalemin autiat. Sille ette HERRA ombi henen Canssans wahuistanut/ ia Jerusalemin pästenyt. (Iloitkaat ynnä ja riemuitkaat te Jerusalemin autiat. Sillä että HERRA ompi hänen kansansa wahwistanut/ ja

Jerusalemin päästänyt.)

MLV19 9 Break forth into joy, sing together, you* waste places of Jerusalem, for Jehovah has comforted his people. He has redeemed Jerusalem.

KJV 9. Break forth into joy, sing together, ye waste places of Jerusalem: for the LORD hath comforted his people, he hath redeemed Jerusalem.

Luther1912 9. Laßt fröhlich sein und miteinander rühmen das Wüste zu Jerusalem; denn der HERR hat sein Volk getröstet und Jerusalem gelöst.

RV'1862 9. Cantád alabanzas, alegráos juntamente, las soledades de Jerusalem: porque Jehová ha consolado su pueblo, ha redimido a Jerusalem.

RuSV1876 9 Торжествуйте, пойте вместе, развалины Иерусалима, ибо утешил Господь народ Свой, искупил Иерусалим.

FI33/38 10. Herra paljastaa pyhän käsivartensa kaikkien kansojen nähden, ja kaikki maan ääret saavat nähdä meidän Jumalamme autuuden.

Biblia1776 10. Herra on ilmoittanut pyhän käsivartensa kaikkein pakanain silmäin edessä, niin että kaikki maailman ääret näkevät meidän Jumalamme autuuden.

CPR1642 10. HERra on ilmoittanut hänen pyhän käsiwartens caickein pacanain silmäin edes nijn että caicki mailman äret näkewät meidän Jumalam autuden.

Osat1551 10. HERRA ombi ilmottanut henen pyhen Käsiuartens caikein pacanain silmein edesse/ nin/ ette caiki Mailman äret pite meiden Jumalan Terueydhen näkemen. (HERRA ompi ilmoittanut hänen pyhän käsiwartensa kaikkein pakanain silmäin edessä/ niin/ että kaikki maailman ääret pitää meidän Jumalan terweyden näkemän.)

MLV19 10 Jehovah has made bare his holy arm in the eyes of all the nations and all the ends of the earth have seen the salvation of our God.

KJV 10. The LORD hath made bare his holy arm in the eyes of all the nations; and all the ends of the earth shall see the salvation of our God.

Luther1912 10. Der HERR hat offenbart seinen heiligen Arm vor den Augen aller Heiden, daß aller Welt Enden sehen das Heil unsers Gottes.

RV'1862 10. Jehová desnudó el brazo de su santidad delante de los ojos de todas las naciones; y todos los términos de la tierra verán la salud del Dios nuestro.

RuSV1876 10 Обнажил Господь святую мышцу Свою пред глазами всех народов; и все концы земли увидят спасение Бога нашего.

FI33/38 11. Pois, pois! Lähtekää sieltä, älkää koskeko saastaiseen; lähtekää sen keskeltä, puhdistautukaa, te Herran aseenkantajat.

Biblia1776 11. Paetkaat, paetkaat, lähtekäät sieltä, ja älkäät mihinkään saastaiseen sattuko; menkäät ulos heidän tyköänsä, puhdistakaat teitänne, te jotka Herran kalua kannatte.

CPR1642 11. PAetcat paetcat lähtekät sieldä ja älkät mihingän saastaiseen sattuco mengät ulos heidän tyköns puhdistacat teitän te jotca HERran calua cannat.

MLV19 11 Depart, depart, go out from there. Touch no unclean thing. Go out of the midst of her. Cleanse yourselves, you* who bear the vessels of Jehovah.

KJV 11. Depart ye, depart ye, go ye out from thence, touch no unclean thing; go ye out of the midst of her; be ye clean, that bear the vessels of the LORD.

Luther1912 11. Weicht, weicht, zieht aus von dannen und rührt kein Unreines an; geht aus von ihr, reinigt euch, die ihr des HERRN Geräte tragt!

RuSV1876 11 Идите, идите, выходите оттуда; не касайтесь нечистого; выходите из среды его, очистите себя, носящие сосуды Господни!

RV'1862 11. Apartáos, apartáos, salíd de ahí; no toquéis cosa inmunda: salíd de en medio de ella: sed limpios los que lleváis los vasos de Jehová.

FI33/38 12. Sillä ei teidän tarvitse kiiruusti lähteä, ei paeten kulkea; sillä Herra käy teidän edellänne, Israelin Jumala seuraa suojananne.

CPR1642 12. Sillä ei teidän pidä lähtemän nopiast eli waeldaman pagolla: sillä HERra on lähtewä teidän edellän ja Israelin Jumala on cocowa teitä.

Biblia1776 12. Sillä ei teidän pidä lähtemän nopiasti, eli vaeltaman pakenemisella; sillä Herra on lähtevä teidän edellänne, ja Israelin Jumala on kokoova teitä.

MLV19 12 For you* will not go out in haste, nor will you* go by flight. For Jehovah will go before you* and the God of Israel will be your* rearward.

KJV 12. For ye shall not go out with haste, nor go by flight: for the LORD will go before you; and the God of Israel will be your rereward.

Luther1912 12. Denn ihr sollt nicht mit Eile ausziehen noch mit Flucht wandeln; denn der HERR wird vor euch her ziehen; und der Gott Israels wird euch sammeln.

RV'1862 12. Porque no saldréis apresurados, ni iréis huyendo; porque Jehová irá delante de vosotros, y el Dios de Israel os congregará,

RuSV1876 12 ибо вы выйдете неторопливо, и не побежите; потому что впереди вас пойдет Господь, и Бог Израилев будет стражем позадивас.

FI33/38 13. Katso, minun palvelijani menestyy, hän on nouseva, kohoava ja sangen korkea oleva.

Biblia1776 13. Katso, minun palveliani tekee toimellisesti: hän korotetaan, nostetaan ylös, ja tulee sangen korkiaksi.

CPR1642 13. CAdzo minun palwelian teke toimellisest ja corgotetan nostetan ja tule sangen corkiaxi.

Osat1551 13. CAtzos/ Minun Paluelian toimelisesta tekepi/ ia corgotetan/ ylesnostetan/ ia sangen corckiaxi tulepi. (Katsos/ Minun palwelijani toimellisesti tekeepi/ ja korotetaan/ ylösnostetaan/ ja sangen korkeaksi tuleepi.)

MLV19 13 Behold, my servant will deal wisely. He will be exalted and lifted up and will be very high.

KJV 13. Behold, my servant shall deal prudently, he shall be exalted and extolled, and be very high.

Luther1912 13. Siehe, mein Knecht wird weislich tun und wird erhöht und sehr hoch erhaben sein.

RV'1862 13. He aquí que mi siervo será prosperado, será engrandecido, y será ensalzado, y será muy sublimado.

RuSV1876 13 Вот, раб Мой будет благоуспешен, возвысится ивознесется, и возвеличится.

FI33/38 14. Niinkuin monet kauhistuivat häntä — sillä niin runneltu, ei enää ihmisenkaltainen, oli

Biblia1776 14. Niin että moni sinun ylitses hämmästyy, että hänen muotonsa on rumempi muita

hänen muotonsa, hänen hahmonsa ei ollut ihmislasten hahmo —

CPR1642 14. Nijn että monda sinusta heidäns pahenda että hänen muotons on rymembi muita ihmisiä ja hänen hahmons on nijncuin ihmistengin lasten.

MLV19 14 Just as many were astonished at you (his visage was so marred, more than any man and his form more than the sons of men),

Luther1912 14. Gleichwie sich viele an dir ärgern werden, weil seine Gestalt häßlicher ist denn anderer Leute und sein Ansehen denn der Menschenkinder,

RuSV1876 14 Как многие изумлялись, смотря на Тебя, – столько был обезображен паче всякого человека лик Его,и вид Его – паче сынов человеческих!

FI33/38 15. niin hän on saattava ihmetyksiin monet kansat, hänen tähtensä kuninkaat sulkevat suunsa. Sillä mitä heille ei ikinä ole kerrottu, sen he saavat nähdä, mitä he eivät ole

ihmisiä, ja hänen hahmonsa huonompi kuin ihmisten lasten.

Osat1551 14. Nin ette monda sinusta heitens pahendauat/ Ette henen Motonsa rymembi on muita Inhimisie/ Ja henen Hahmons quin Inhimisten Lastein. (Niin että monta sinusta heitänsä pahentawat/ että hänen muotonsa rumempi on muita ihmisiä/ Ja hänen hahmonsa kuin ihmisten lastein.)

KJV 14. As many were astonied at thee; his visage was so marred more than any man, and his form more than the sons of men:

RV'1862 14. Como te abominaron muchos, en tanta manera fué desfigurado de los hombres su parecer; y su hermosura, de los hijos de los hombres:

Biblia1776 15. Mutta niin on hän monta pakanaa priiskottava, että myös kuningasten täytyy suunsa hänen edessänsä tukita; sillä joille ei mitään hänestä ilmoitettu ollut, nekin hänen

kuulleet, sen he saavat havaita.

CPR1642 15. Mutta nijn on hän monda pacanata prijscottawa että myös Cuningatkin heidän suuns hänen edesäns tuckiwat: sillä joille ei mitän hänestä ilmoitettu ollut nekin hänen ilolla näkewät ja jotca ei mitän sijtä cuullet ole nekin hawaidzewat.

MLV19 15 so will he sprinkle many nations. Kings will shut their mouths at him. For what had not been told them they will see and what they had not heard they will understand.

Luther1912 15. also wird er viele Heiden besprengen, daß auch Könige werden ihren Mund vor ihm zuhalten. Denn welchen nichts davon verkündigt ist, die werden's mit Lust sehen; und die nichts davon gehört haben, die

ilolla näkevät, ja jota ei he kuulleet ole, sen ne ymmärtävät.

Osat1551 15. Mutta nin henen pite monda Pacanata wiscoiman/ ette mös Kuningahatki pite heiden swnssa henen edesens kijnituckiman. Sille ette ioilla ei miten heneste ilmoitettu ollut/ nekin ilolla henen nekeuet. Ja iotca ei mite sijte cwlleet ole/ ne sen astaitzeuat. (Mutta niin hänen pitää monta pakanata wiskoiman (priiskottawa)/ että myös kuninkaatkin pitää heidän suunsa hänen edessänsä kiinnitukkiman. Sillä että jolle ei mitään hänestä ilmoitettu ollut/ nekin ilolla hänen näkewät. Ja jotka ei mitään siitä kuulleet ole/ ne sen astaitsewat (hawaitsewat))

KJV 15. So shall he sprinkle many nations; the kings shall shut their mouths at him: for that which had not been told them shall they see; and that which they had not heard shall they consider.

RV'1862 15. Así salpicará muchas naciones: los reyes cerrarán sobre él sus bocas: porque verán lo que nunca les fué contado; y entenderán lo que nunca oyeron.

werden's merken.

RuSV1876 15 Так многие народы приведет Он в изумление; царизакроют пред Ним уста свои, ибо они увидят то, о чем не было говорено им, и узнают то, чего не слыхали.

53 luku

Herran palvelijan kärsimys ja korotus.

FI33/38 1. Kuka uskoo meidän saarnamme, kenelle Herran käsivarsi ilmoitetaan?

Biblia1776 1. Kuka uskoo meidän saarnamme, ja kenelle Herran käsivarsi ilmoitetaan?

CPR1642 1. MUtta cuca usco meidän saarnam? ja kenelle HERran käsiwarsi ilmoitetan?

Osat1551 1. Mutta cuca vskopi meiden Sarnam? Ja kellen HERRAN Käsiuarsi ilmoitetan? (Mutta kuka uskoopi meidän saarnamme? Ja kellen HERRAN käsiwarsi ilmoitetaan?)

MLV19 1 Who has believed our report? And to whom has the arm of Jehovah been revealed?

KJV 1. Who hath believed our report? and to whom is the arm of the LORD revealed?

Luther1912 1. Aber wer glaubt unsrer Predigt, und wem wird der Arm des HERRN offenbart?

RV'1862 1. ¿QUIÉN creyó a nuestro dicho? ¿Y el brazo de Jehová, sobre quien se ha manifestado?

RuSV1876 1 Кто поверил слышанному от нас, и кому открылась мышца Господня?

FI33/38 2. Hän kasvoi Herran edessä niinkuin vesa,

Biblia1776 2. Sillä hän nousee ylös hänen edessänsä

niinkuin juuri kuivasta maasta. Ei ollut hänellä vartta eikä kauneutta; me näimme hänet, mutta ei ollut hänellä muotoa, johon me olisimme mielistyneet.

niinkuin vesa, ja niinkuin juuri kuivasta maasta; ei hänellä ole muotoa, eikä kauneutta; me näimme hänen, vaan ei ollut hänellä sitä muotoa, joka meille olis kelvannut.

CPR1642 2. Sillä hän putcahta hänen edesäns nijncuin wesa ja nijncuin juuri cuiwasta maasta. Ei hänellä ole ensingän muoto eikä cauneutta me näimme hänen waan ei ollut hänellä meille kelpawata muoto.

Osat1551 2. Sille ette hen ylescarckapi Henen edesens/ ninquin yxi Wesa/ Ja ninquin yxi Jwri quiuasta Maasta. Eipe henellä ole ychten moto eike cauniutta. Me näime henen/ Wan ei ollut henelle meille kelpauata moto. (Sillä että hän ylöskarkaapi hänen edessänsä/ niinkuin yksi wesa/ Ja niinkuin yksi juuri kuiwasta maasta. Eipä hänellä ole yhtään muotoa eikä kauneutta, Me näimme hänen/ Waan ei ollut hänellä meille kelpaawata muotoa.)

MLV19 2 For he grew up before him as a tender plant and as a root out of a dry ground. He has no form nor comeliness. And when we see him, there is no beauty that we should desire him.

KJV 2. For he shall grow up before him as a tender plant, and as a root out of a dry ground: he hath no form nor comeliness; and when we shall see him, there is no beauty that we should desire him.

Luther1912 2. Denn er schoß auf vor ihm wie ein Reis und wie eine Wurzel aus dürrem Erdreich. Er hatte keine Gestalt noch Schöne; wir sahen ihn, aber da war keine Gestalt, die uns gefallen hätte.

RV'1862 2. Y subirá, como renuevo delante de él, y como raíz de tierra seca. No hay parecer en él, ni hermosura: le veremos, y sin parecer, tanto que le deseemos.

RuSV1876 2 Ибо Он взошел пред Ним, как отпрыск и как росток из сухой земли; нет в Нем ни вида, ни величия; и мы видели Его, и не было в Нем вида, который привлекал бы нас к Нему.

FI33/38 3. Hän oli ylenkatsottu, ihmisten hylkäämä, kipujen mies ja sairauden tuttava, jota näkemästä kaikki kasvonsa peittivät, halveksittu, jota emme minäkään pitäneet.

Biblia1776 3. Hän oli kaikkein ylönkatsottava ja kaikkein halvin, kipua ja sairautta täynnä. Hän oli niin ylönkatsottu, ettei kenkään kehdannut katsoa hänen päällensä, sentähden emme häntä minäkään pitäneet.

CPR1642 3. Hän oli caickein ylöncadzottapa ja caickein halwin kipua ja sairautta täynäns. Hän oli nijn ylöncadzottu ettei kengän kehdannut cadzo hänen päällens sentähden en me händä minäkän pitänet.

Osat1551 3. Hen oli se caikein ylencatzottapa/ ia caikein haluin/ kipua ia Sairautta teunens. Hen oli nin ylencatzottu/ ettei kengen maltanut henen pälens catzoa/ Senuoxi eipe me hende mixiken piteneet. (Hän oli se kaikkein ylenkatsottawa/ ja kaikkein halwin/ kipua ja sairautta täynnänsä. Hän oli niin ylenkatsottu/ ettei kenkään malttanut hänen päällensä katsoa/ Senwuoksi eipä me häntä miksikään pitäneet.)

MLV19 3 He was despised and rejected by men, a man of sorrows and acquainted with grief. And as him from whom men hide their face he was despised and we esteemed him not.

KJV 3. He is despised and rejected of men; a man of sorrows, and acquainted with grief: and we hid as it were our faces from him; he was despised, and we esteemed him not.

Luther1912 3. Er war der Allerverachtetste und Unwerteste, voller Schmerzen und Krankheit. Er war so verachtet, daß man das Angesicht vor ihm verbarg; darum haben wir ihn für nichts geachtet.

RuSV1876 3 Он был презрен и умален пред людьми, муж скорбей и изведавший болезни, и мы отвращали от Него лице свое; Он был презираем, и мы ни во что ставили Его.

RV'1862 3. Despreciado, y desechado entre los hombres, varón de dolores, experimentado en flaqueza; y como que escondimos de él el rostro: menospreciado, y no le estimamos.

FI33/38 4. Mutta totisesti, meidän sairautemme hän kantoi, meidän kipumme hän sälytti päällensä. Me pidimme häntä rangaistuna, Jumalan lyömänä ja vaivaamana,

CPR1642 4. TOtisest hän candoi meidän sairaudem ja meidän kipum hän sälytti päällens mutta me pidim hänen Jumalalda rangaistun piestyn ja waiwattun.

Biblia1776 4. Totisesti hän kantoi meidän sairautemme, ja meidän kipumme hän sälytti päällensä; mutta me pidimme hänen Jumalalta rangaistuna, piestynä ja vaivattuna.

Osat1551 4. Wissiste hen candoi meiden Sairaudhen/ Ja meiden kiwudh hen pälense sälytti. Mutta me pidhim Henen sixi ioca Jumalalda rangaistu/ piexettu/ ia pinattu oli. (Wissiste hän kantoi meidän sairauden/ Ja meidän kiwut hän päällensä sälytti. Mutta me pidimme hänen siksi joka Jumalalta rangaistu/ pieksetty/ ja piinattu oli.)

MLV19 4 Surely he has borne our griefs and has carried our sorrows. Yet we esteemed him stricken, struck by God and afflicted.

KJV 4. Surely he hath borne our griefs, and carried our sorrows: yet we did esteem him stricken, smitten of God, and afflicted.

Luther1912 4. Fürwahr, er trug unsere Krankheit und lud auf sich unsre Schmerzen. Wir aber hielten ihn für den, der geplagt und von Gott geschlagen und gemartert wäre.

RuSV1876 4 Но Он взял на Себя наши немощи и понес наши болезни; а мы думали, что Он был поражаем, наказуем и уничижен Богом.

RV'1862 4. Ciertamente nuestras enfermedades él las llevó, y él sufrió nuestros dolores; y nosotros le tuvimos a él por azotado, herido, y abatido de Dios.

FI33/38 5. mutta hän on haavoitettu meidän rikkomustemme tähden, runneltu meidän pahain tekojemme tähden. Rangaistus oli hänen päällänsä, että meillä rauha olisi, ja hänen haavainsa kautta me olemme paratut.

CPR1642 5. Waan hän on haawoitettu meidän pahain tecoim tähden ja meidän syndeim tähden on hän hosuttu. Rangaistus on hänen päälläns että meille rauha olis ja hänen haawains cautta olemma me paratut.

Biblia1776 5. Vaan hän on haavoitettu meidän pahain tekoimme tähden, ja meidän synteimme tähden on hän hosuttu. Rangaistus on hänen päällänsä, että meillä rauha olis, ja hänen haavainsa kautta olemme me parannetut.

Osat1551 5. Wan hen ombi haauoittu meiden Pahatecoin teden/ ia meiden Syndein teden hosuttu. Se Rangastus macapi henen pälens/ Senpäle ette meille Rauha olis/ Ja henen Haauains cautta me olema läkitud. (Waan hän ompi haawoitettu meidän pahain tekoin tähden/ ja meidän syntein tähden hosuttu. Se rangaistus makaapi hänen päällänsä/ Senpäälle että meillä rauha olisi/ Ja hänen haawainsa kautta me olemme lääkityt.)

MLV19 5 But he was wounded for our transgressions. He was bruised for our iniquities. The

KJV 5. But he was wounded for our transgressions, he was bruised for our

chastisement of our peace was upon him and with his stripes we are healed.

iniquities: the chastisement of our peace was upon him; and with his stripes we are healed.

Luther1912 5. Aber er ist um unsrer Missetat willen verwundet und um unsrer Sünde willen zerschlagen. Die Strafe liegt auf ihm, auf daß wir Frieden hätten, und durch seine Wunden sind wir geheilt.

RV'1862 5. Mas él herido fué por nuestras rebeliones, molido por nuestros pecados: el castigo de nuestra paz sobre él; y por su llaga hubo cura para nosotros.

RuSV1876 5 Но Он изъязвлен был за грехи наши и мучим за беззакония наши; наказание мира нашего было на Нем, и ранами Его мы исцелились.

FI33/38 6. Me vaelsimme kaikki eksyksissä niinkuin lampaat, kukin meistä poikkesi omalle tielleen. Mutta Herra heitti hänen päällensä kaikkien meidän syntivelkamme.

Biblia1776 6. Kaikki me vaelsimme eksyksissä niinkuin lampaat: itsekukin meistä poikkesi omalle tiellensä; mutta Herra heitti kaiken meidän vääryytemme hänen päällensä.

CPR1642 6. Me waelsimma caicki exyxis nijncuin lambat ja idecukin poickeis omalle tiellens.

Osat1551 6. Me waelsim Caiki Exyxise/ ninquin Lambat/ itzecukin omalle tiellens poickesi. (Me waelsimme kaikki eksyksissä/ niinkuin lampaat/ itsekukin omalle tiellensä poikkesi.)

MLV19 6 All we like sheep have gone-astray. We have turned every one to his own way and Jehovah has laid on him the iniquity of us all.

KJV 6. All we like sheep have gone astray; we have turned every one to his own way; and the LORD hath laid on him the iniquity of us all.

Luther1912 6. Wir gingen alle in der Irre wie Schafe, ein jeglicher sah auf seinen Weg; aber der HERR warf unser aller Sünde auf ihn.

RV'1862 6. Todos nosotros nos perdimos como ovejas, cada cual se apartó por su camino: mas Jehová traspuso en él el pecado de todos nosotros.

RuSV1876 6 Все мы блуждали, как овцы, совратились каждый на свою дорогу: и Господь возложил на Него грехи всех нас.

FI33/38 7. Häntä piinattiin, ja hän alistui siihen eikä suutansa avannut; niinkuin karitsa, joka teuraaksi viedään, niinkuin lammas, joka ääneti keritsijäinsä edessä, niin ei hän suutansa avannut.

Biblia1776 7. Kuin hän rangaistiin ja vaivattiin, niin ei hän suutansa avannut; niinkuin karitsa, joka teuraaksi viedään, ja niinkuin lammas, joka keritsiänsä edessä vaikenee, niin ei hänkään suutansa avannut.

CPR1642 7. Mutta HERra heitti caicki meidän wäärydem hänen päällens. Cosca hän rangaistin ja waiwattin nijn ei hän suutans awannut. Nijncuin caridza joca teuraxi wiedän ja nijncuin lammas joca keridziäns edes waickene ja ei suutans awa.

Osat1551 7. Mutta HERRA hen heitti caikein meiden synnit henen pälens. Coska hen rangastijn ia pinattijn/ ei hen Swtansa auanut. Ninquin Caritza ioca teurahaxi wiedhen/ ia ninquin Lammas/ ioca keritziense edese waickeni/ nin ei henengen pide Swtans auaman. (Mutta HERRA hän heitti kaikkein meidän synnit hänen päällensä. Koska hän rangaistiin ja piinattiin/ ei hän suutansa awannut. Niinkuin karitsa joka teuraaksi wiedään/ ja niinkuin lammas/ joka keritsijänsä edessä waikeni/ niin ei hänenkään pidä suutansa awaaman.)

MLV19 7 He was oppressed, yet when he was afflicted he opened not his mouth. As a lamb that is led to the slaughter and as a sheep that is mute before its shearers, so he opened not his mouth.

KJV 7. He was oppressed, and he was afflicted, yet he opened not his mouth: he is brought as a lamb to the slaughter, and as a sheep before her shearers is dumb, so he openeth not his mouth.

Luther1912 7. Da er gestraft und gemartert ward, tat er seinen Mund nicht auf wie ein Lamm, das zur Schlachtbank geführt wird, und wie ein Schaf, das verstummt vor seinem Scherer und seinen Mund nicht auftut.

RV'1862 7. Angustiado él, y afligido, no abrió su boca: como cordero fué llevado al matadero; y como oveja delante de sus trasquiladores, enmudeció, y no abrió su boca.

RuSV1876 7 Он истязуем был, но страдал добровольно и не открывал уст Своих; как овца, веден был Он на заклание, и какагнец пред стригущим его безгласен, так Он не отверзал уст Своих.

FI33/38 8. Ahdistettuna ja tuomittuna hänet otettiin pois, mutta kuka hänen polvikunnastaan sitä ajatteli? Sillä hänet temmattiin pois elävien maasta; minun kansani rikkomuksen tähden kohtasi rangaistus häntä.

Biblia1776 8. Mutta hän on otettu pois ahdistuksesta ja tuomiosta; kuka taitaa sanoa hänen elämänsä pituuden? sillä hän on sivallettu pois eläväin maalta, kuin hän minun kansani pahain tekoin tähden rangaistiin.

CPR1642 8. MUtta hän on otettu pois ahdistuxest ja duomiost cuca tietä hänen elämäns pituden? sillä hän on siwalttu pois eläwitten maalda cosca hän minun Canssani pahain tecoin tähden rangaistin.

Osat1551 8. Mutta hen ombi adhistoxest ia domiosta poisotettu/ Cuca henen Elemens pitudhen wlospuhupi? Sille ette hen ombi ninen Eleuiten maalda poissiwaltu/ coska hen minun Canssani Pahatecoin teden rangastijn. (Mutta hän ompi ahdistuksesta ja tuomiosta

poisotettu/ Kuka hänen elämänsä pituuden ulospuhuupi? Sillä että hän ompi niiden eläwien maalta poissiwaltu/ koska hän minun kansani pahatekoin tähden rangaistiin.)

MLV19 8 In his humiliation his justice was taken away. And as for his generation, who considered that he was cut off out of the land of the living for the transgression of my people, to whom the stroke (was due)?

KJV 8. He was taken from prison and from judgment: and who shall declare his generation? for he was cut off out of the land of the living: for the transgression of my people was he stricken.

Luther1912 8. Er aber ist aus Angst und Gericht genommen; wer will seines Lebens Länge ausreden? Denn er ist aus dem Lande der Lebendigen weggerissen, da er um die Missetat meines Volkes geplagt war.

RV'1862 8. De la cárcel, y del juicio fué quitado; y su generación, ¿quién la contará? Porque fué cortado de la tierra de los vivientes: por la rebelión de mi pueblo plaga a él.

RuSV1876 8 От уз и суда Он был взят; но род Его кто изъяснит? ибо Он отторгнут от земли живых; за преступления народа Моего претерпел казнь.

FI33/38 9. Hänelle annettiin hauta jumalattomain joukossa; mutta rikkaan tykö hän tuli kuoltuansa, sillä hän ei ollut vääryyttä tehnyt eikä petosta ollut hänen suussansa.

Biblia1776 9. Hänen hautansa aiottiin jumalattomain sekaan, rikkaan tykö tuli hän kuitenkin kuoltuansa. Ei hän kellenkään vääryyttä tehnyt, eikä petosta ollut hänen suussansa.

CPR1642 9. Hän on haudattu nijncuin jumalattomat ja

Osat1551 9. Ja hen ombi haudhattu ninquin ne

cuollut nijncuin ricas. Ei hän kellengän wäärytta tehnyt eikä petost ollut hänen suusans mutta HERra tahdoi hänen nijn piestä sairaudella.

Jumalattomat/ Ja coollut ninquin iocu Ricas. Waicka ei hen kellengen wärytte tehnyt/ eikä petos henen Swsans ollut. Mutta HERRA tachtoi henen nin pieste Sairaudhella. (Ja hän ompi haudattu niinkuin ne jumalattomat/ Ja kuollut niinkuin joku rikas. Waikka ei hän kellenkään wääryyttä tehnyt/ eikä petos hänen suussansa ollut. Mutta HERRA tahtoi hänen niin piestä sairaudella.)

MLV19 9 And they made his grave with the wicked and with a rich man in his death. Although he had done no violence, nor was any deceit in his mouth.

KJV 9. And he made his grave with the wicked, and with the rich in his death; because he had done no violence, neither was any deceit in his mouth.

Luther1912 9. Und man gab ihm bei Gottlosen sein Grab und bei Reichen, da er gestorben war, wiewohl er niemand Unrecht getan hat noch Betrug in seinem Munde gewesen ist.

RV'1862 9. Y puso con los impíos su sepultura, y su muerte con los ricos: aunque nunca él hizo maldad, ni hubo engaño en su boca.

RuSV1876 9 Ему назначали гроб со злодеями, но Он погребен у богатого, потому что не сделал греха, и не было лжи в устах Его.

FI33/38 10. Mutta Herra näki hyväksi runnella häntä, lyödä hänet sairaudella. Jos sinä panet hänen sielunsa vikauhriksi, saa hän nähdä jälkeläisiä ja elää kauan, ja Herran tahto toteutuu hänen

Biblia1776 10. Mutta Herra tahtoi hänen niin piestä sairaudella; koska hän on henkensä vikauhriksi antanut, niin hän saa nähdä siemenen ja elää kauvan, ja Herran aivoitus

kauttansa.

on hänen kädessänsä menestyvä.

CPR1642 10. Cosca hän on hengens wicauhrixi andanut nijn hän saa siemenen ja elä cauwan ja HERran aiwoitus on hänen kädesäns menestywä.

Osat1551 10. Coska hen ombi Hengens Ricosuffrixi wlosandanut/ nin hen Siemenen saapi/ ia cauuan ele. Ja HERRAN Aiuotus pite henen Kädhesens menestymen/ (Koska hän ompi henkensä rikosuhriksi ulosantanut/ niin hän siemenen saapi/ ja kauan elää. Ja HERRAN aiwotus pitää hänen kädessänsä menestymän/)

MLV19 10 Yet it pleased Jehovah to bruise him. He has put him to grief. When you will make his soul an offering for sin, he will see (his) seed. He will prolong his days and the pleasure of Jehovah will prosper in his hand.

KJV 10. Yet it pleased the LORD to bruise him; he hath put him to grief: when thou shalt make his soul an offering for sin, he shall see his seed, he shall prolong his days, and the pleasure of the LORD shall prosper in his hand.

Luther1912 10. Aber der HERR wollte ihn also zerschlagen mit Krankheit. Wenn er sein Leben zum Schuldopfer gegeben hat, so wird er Samen haben und in die Länge leben, und des HERRN Vornehmen wird durch seine Hand fortgehen.

RV'1862 10. Con todo eso, Jehová le quiso moler, sujetándole a enfermedad. Cuando hubiere puesto su vida por expiación, verá linaje, vivirá por largos dias, y la voluntad de Jehová será prosperada en su mano.

RuSV1876 10 Но Господу угодно было поразить Его, и Он предал Его мучению; когда же душа Его принесет жертву умилостивления, Он узрит потомство долговечное, и воля Господня благоуспешно будет исполняться

рукоюЕго.

FI33/38 11. Sielunsa vaivan tähden hän saa nähdä sen ja tulee ravituksi. Tuntemuksensa kautta hän, minun vanhurskas palvelijani, vanhurskauttaa monet, sälyttäen päällensä heidän pahat tekonsa.

Biblia1776 11. Että hänen sielunsa on työtä tehnyt, saa hän ilonsa nähdä, ja tulee ravituksi. Tuntemisensa kautta minun vanhurskas palveliani monta vanhurskauttaa; sillä hän kantaa heidän syntinsä.

CPR1642 11. Että hänen sieluns on työtä tehnyt saa hän ilons nähdä ja on rawittu. Ja hänen tundemisens cautta minun wanhurscas palwelian monda wanhurscautta: sillä hän canda heidän syndins. Sentähden annan minä hänelle monda suurexi saalixi ja hänelle pitä wäkewät raateluxexi oleman.

Osat1551 11. Senteden ette Henen Sielunsa ombi töte tehnyt. Sapi hen Lustinsa nähde/ ia Kyllyytte oleman. Ja henen tundemisens cautta/ Minun paluelian se Wanhurscas/ pite monda wanhurskauttaman. Sille ette hen candapi heiden synninse. Senteden mine annan henelle Monda swrexi Saalijxi/ ia henelle pite ne Wekeuet Raatelussa oleman. (Sentähden että hänen sielunsa ompi työtä tehnyt. Saapi hän lystinsä nähdä/ ja kyllyyyttä oleman. Ja hänen tuntemisensa kautta/ Minun palwelijani se wanhurskas/ pitää monta wanhurskauttaman. Sillä että hän kantaapi heidän syntinsä. Sentähden minä annan hänelle monta suureksi saaliiksi/ ja hänellä pitää ne wäkewät raatelussa oleman.)

MLV19 11 He will see of the travail of his soul, (and) will be satisfied. By the knowledge of himself

KJV 11. He shall see of the travail of his soul, and shall be satisfied: by his knowledge shall my

will my righteous servant justify many and he will bear their iniquities.

Luther1912 11. Darum, daß seine Seele gearbeitet hat, wird er seine Lust sehen und die Fülle haben. Und durch seine Erkenntnis wird er, mein Knecht, der Gerechte, viele gerecht machen; denn er trägt ihr Sünden.

RuSV1876 11 На подвиг души Своей Он будет смотреть с довольством; чрез познание Его Он, Праведник, Раб Мой, оправдает многих и грехи их на Себе понесет.

FI33/38 12. Sentähden minä jaan hänelle osan suurten joukossa, ja väkevien kanssa hän saalista jakaa; sillä hän antoi sielunsa alttiiksi kuolemaan, ja hänet luettiin pahantekijäin joukkoon, hän kantoi monien synnit, ja hän rukoili pahantekijäin puolesta.

CPR1642 12. Sentähden andoi hengens cuolemaan ja oli pahantekiäin caltaisexi luettu. Hän candoi monen synnit ja rucoili pahantekiäin edestä.

righteous servant justify many; for he shall bear their iniquities.

RV'1862 11. Del trabajo de su alma verá, y se hartará. Y con su conocimiento justificará mi siervo justo a muchos; y él llevará las iniquidades de ellos.

Biblia1776 12. Sentähden annan minä hänelle osan monessa, ja hänen pitää väkeväin kanssa saalista jakaman; sentähden että hän antoi henkensä kuolemaan, ja oli pahantekiäin sekaan luettu, ja hän kantoi monen synnit, ja rukoili pahantekiäin edestä.

Osat1551 12. Senteden ette hen andoi henen Hengense coolemahan/ ia oli Pahantekiein caltaisexi luettu. Ja monen Synnit hen candoi/ ia rucoli ninen Ylitzekeupein edheste. (Sentähden että hän antoi hänen henkensä kuolemahan/ ja oli pahaintekijäin kaltaiseksi luettu. Ja monen synnit hän kantoi/ ja rukoili niiden ylitsekäypäin edestä.)

MLV19 12 Therefore I will divide him a portion with the great and he will divide the spoil with the strong, because he poured out his soul to death and was numbered with the transgressors. Yet he bore the sin of many and made intercession for the transgressors.

KJV 12. Therefore will I divide him a portion with the great, and he shall divide the spoil with the strong; because he hath poured out his soul unto death: and he was numbered with the transgressors; and he bare the sin of many, and made intercession for the transgressors.

Luther1912 12. Darum will ich ihm große Menge zur Beute geben, und er soll die Starken zum Raube haben, darum daß er sein Leben in den Tod gegeben hat und den Übeltätern gleich gerechnet ist und er vieler Sünde getragen hat und für die Übeltäter gebeten.

RV'1862 12. Por tanto yo le daré parte con los grandes, y a los fuertes repartirá despojos; por cuanto derramó su vida a la muerte, y fué contado con los transgresores habiendo él llevado el pecado de muchos, y orado por los transgresores.

RuSV1876 12 Посему Я дам Ему часть между великими, и с сильными будет делить добычу, за то, что предал душу Свою на смерть, и к злодеям причтен был, тогда как Он понес на Себе грех многих и за преступников сделался ходатаем.

54 luku

Israelin armoitus ja kunnia.

FI33/38 1. Riemuitse, sinä hedelmätön, joka et ole synnyttänyt, huuda ilosta ja riemahda, sinä,

Biblia1776 1. Riemuitse sinä hedelmätöin, joka et synnytä: iloitse riemulla ja ihastu sinä, joka

joka et ole synnytyskivuissa ollut. Sillä hyljätyllä on lapsia enemmän kuin aviovaimolla, sanoo Herra.

CPR1642 1. RIemuidze sinä hedelmätöin joca et synnytä iloidze riemulla ja ihastu sinä joca et rascas ole. Sentähden on sillä yxinäisellä enämbi lapsia cuin sillä jolla mies on sano HERra:

MLV19 1 Sing, O barren, you who did not bear. Break forth into singing and cry aloud, you who did not travail with child. For more are the sons of the desolate than the sons of the married woman, says Jehovah.

Luther1912 1. Rühme, du Unfruchtbare, die du nicht gebierst! Freue dich mit Rühmen und jauchze, die du nicht schwanger bist! Denn die Einsame hat mehr Kinder, als die den Mann hat, spricht der HERR.

RuSV1876 1 Возвеселись, неплодная, нерождающая; воскликни и возгласи, немучившаяся родами; потому что у оставленной гораздо более детей, нежели у имеющей мужа,

et raskas ole; sillä yksinäisellä on enempi lapsia kuin sillä, jolla mies on, sanoo Herra.

Osat1551 1. RIemuitze sine Hedhelmetoin/ ioca ei synnyte/ Iloitze weisun cansa/ ia ihastu ioca ei wastoin ole. Senteden sille Yxineisel ombi enembi Lapsia/ quin sillä iolla Mies on/ sanopi HERRA. (Riemuitse sinä hedelmätöin/ joka ei synnytä/ Iloitse weisun kanssa/ ja ihastu joka ei wastoin ole. Sentähden sillä yksinäisellä ompi enemmän lapsia/ kuin sillä jolla mies on/ sanoopi HERRA.)

KJV 1. Sing, O barren, thou that didst not bear; break forth into singing, and cry aloud, thou that didst not travail with child: for more are the children of the desolate than the children of the married wife, saith the LORD.

RV'1862 1. ALÉGRATE, o! estéril, la que no paría: levanta canción, y jubila, la que nunca estuvo de parto; porque más serán los hijos de la dejada, que los de la casada, dijo Jehová.

говорит Господь.

FI33/38 2. Tee avaraksi telttasi sija, levennettäköön sinun majojesi seinien kangas. Älä säästele! Pidennä telttaköytesi ja vahvista vaarnasi.

Biblia1776 2. Levitä majas sia, ja venytä asumises vaate, älä säästä; pitennä köytes, ja kiinnitä vaajas lujasti.

CPR1642 2. Lewitä teldas sia ja wenytä asumises waate älä säästä pidennä köytes ja kijnnitä waajas lujast.

Osat1551 2. Leuite sinun Teldas sia/ ia vloswenyte sinun Asumises hursti. Ele säste/ pidhenne sinun Köydhes/ ia kijnite sinun waias Luiasti. (Lewitä sinun telttasi sija/ ja uloswenytä sinun asumisesti hursti. (waate 1642) Älä säästä/ pidennä sinun köytesi/ ja kiinnitä sinun waajasi lujasti.)

MLV19 2 Enlarge the place of your tent and let them stretch forth the curtains of your habitations. Spare not. Lengthen your cords and strengthen your stakes.

KJV 2. Enlarge the place of thy tent, and let them stretch forth the curtains of thine habitations: spare not, lengthen thy cords, and strengthen thy stakes;

Luther1912 2. Mache den Raum deiner Hütte weit, und breite aus die Teppiche deiner Wohnung; spare nicht! Dehne deine Seile lang und stecke deine Nägel fest!

RV'1862 2. Ensancha el sitio de tu cabaña, y las cortinas de tus tiendas sean extendidas, no seas escasa; alarga tus cuerdas, y fortifica tus estacas.

RuSV1876 2 Распространи место шатра твоего, расширь покровы жилищ твоих; нестесняйся, пусти длиннее верви твои и утверди колья твои;

FI33/38 3. Sillä sinä olet leviävä oikealle ja vasemmalle, sinun jälkeläisesi ottavat omiksensa kansat ja tekevät autiot kaupungit asutuiksi.

Biblia1776 3. Sillä sinun pitää oikialle ja vasemmalle puolelle levenemän, ja sinun siemenes pitää pakanat perimän, ja aukeissa kaupungeissa asuman.

CPR1642 3. Sillä sinun pitä oikialle ja wasemalle puolelle lewenemän ja sinun siemenes pitä pacanat perimän ja aukeisa Caupungeisa asuman.

Osat1551 3. Sille sinun pite sekä Oikialla ette wasemelle polella vlospughistuman/ ia sinun Siemenes pite ne Pacanat perimen/ ia nijsse aukeis Caupungeis asuman. (Sillä sinun pitää sekä oikealla että wasemmalle puolelle ulospullistuman/ ja sinun siemenesi pitää ne pakanat perimän/ ja niissä aukeissa kaupungeissa asuman.)

MLV19 3 For you will spread abroad on the right hand and on the left. And your seed will possess the nations and make the desolate cities to be inhabited.

KJV 3. For thou shalt break forth on the right hand and on the left; and thy seed shall inherit the Gentiles, and make the desolate cities to be inhabited.

Luther1912 3. Denn du wirst ausbrechen zur Rechten und zur Linken, und dein Same wird die Heiden erben und in den verwüsteten Städten wohnen.

RV'1862 3. Porque a la mano derecha, y a la mano izquierda has de crecer; y tu simiente heredará naciones, y habitarán las ciudades asoladas.

RuSV1876 3 ибо ты распространишься направо и налево, и потомство твое завладеет народами и населит опустошенные города.

FI33/38 4. Älä pelkää, sillä et sinä häpeään joudu; älä

Biblia1776 4. Älä pelkää, sillä et sinä tule häpiään; älä

ole häpeissäsi, sillä et sinä ole pettyvä. Nuoruutesi häpeän sinä olet unhottava, leskeytesi pilkkaa et ole enää muistava.

CPR1642 4. Älä pelkä: sillä et sinä tule häpiään älä ole caino: sillä ei sinun pidä häpiään tuleman. Waan sinun pitä sinun neidzydes häpiätä unohtaman ja sinun leskiydes cainousta ei sillen muistaman.

MLV19 4 Do not fear, for you will not be ashamed. Neither be confounded, for you will not be put to shame. For you will forget the shame of your youth. And the reproach of your widowhood you will remember no more.

Luther1912 4. Fürchte dich nicht, denn du sollst nicht zu Schanden werden; werde nicht blöde, denn du sollst nicht zum Spott werden; sondern du wirst die Schande deiner Jungfrauschaft vergessen und der Schmach deiner Witwenschaft nicht mehr gedenken.

ole kaino, sillä ei sinun pidä häpiään tuleman. Vaan sinun pitää nuoruutes häpiän unohtaman, ja sinun leskeytes kainoutta ei enään muistaman.

Osat1551 4. Ele pelke/ sille et sine tule häpien ala/ ele caino ole/ sille ei sinun pidhe häpiehen tuleman. Waan sinun pite sinun Neitzydhes kehnoudhen vnoctaman/ ia sinun Leskiudhes cainousta ei sillen muistaman. (Älä pelkää/ sillä et sinä tule häpeän alle/ älä kaino ole/ sillä ei sinun pidä häpeään tuleman. Waan sinun pitää sinun neitsyytesi kehnouden unohtaman/ ja sinun leskiytesi kainousta ei silleen muistaman.)

KJV 4. Fear not; for thou shalt not be ashamed: neither be thou confounded; for thou shalt not be put to shame: for thou shalt forget the shame of thy youth, and shalt not remember the reproach of thy widowhood any more.

RV'1862 4. No temas, que no serás avergonzada; y no te avergüences, que no serás afrentada: ántes te olvidarás de la vergüenza de tu mocedad, y de la afrenta de tu viudez no tendrás más memoria.

RuSV1876 4 Не бойся, ибо не будешь постыжена; не смущайся, ибо не будешь в поругании: ты забудешь посрамление юности твоей и не будешь более вспоминать о бесславии вдовства твоего.

FI33/38 5. Sillä hän, joka sinut teki, on sinun aviomiehesi, Herra Sebaot on hänen nimensä, sinun lunastajasi on Israelin Pyhä, hän joka kaiken maan Jumalaksi kutsutaan.

Biblia1776 5. Sillä joka sinun tehnyt on, hän on sinun miehes, Herra Zebaot on hänen nimensä; ja Israelin Pyhä sinun lunastajas, joka kaiken maailman Jumalaksi kutsutaan.

CPR1642 5. Sillä joca sinun tehnyt on hän on sinun miehes HERra Zebaoth on hänen nimens ja Israelin Pyhä sinun lunastajas joca caiken mailman Jumalaxi cudzutan.

Osat1551 5. Sille se ioca sinun tehnyt on/ se ombi sinun Miehes/ HERRA Zebaoth on henen Nimens/ ia sinun Lunastaias se Pyhe Israelis/ ioca caiken Mailman Jumalaxi cutzutan. (Sillä se joka sinun tehnyt on/ se ompi sinun miehesi/ HERRA Zebaoth on hänen nimensä/ ja sinun lunastajasi se Pyhä Israelissa/ joka kaiken maailman Jumalaksi kutsutaan.)

MLV19 5 For your maker is your husband. Jehovah of hosts is his name. And the Holy One of Israel is your Redeemer. He will be called the God of the whole earth.

KJV 5. For thy Maker is thine husband; the LORD of hosts is his name; and thy Redeemer the Holy One of Israel; The God of the whole earth shall he be called.

Luther1912 5. Denn der dich gemacht hat, ist dein Mann, der HERR Zebaoth heißt sein Name, und dein Erlöser, der Heilige in Israel, der aller Welt

RV'1862 5. Porque tu marido será tu Hacedor, Jehová de los ejércitos es su nombre; y tu Redentor, el Santo de Israel, Dios de toda la tierra será

Gott genannt wird.

RuSV1876 5 Ибо твой Творец есть супруг твой;
Господь Саваоф – имя Его; и Искупитель
твой – Святый Израилев: Богом всей земли
назовется Он.

FI33/38 6. Sillä niinkuin hyljätyn, syvästi murheellisen vaimon on Herra sinut kutsunut — nuoruuden vaimon, joka on ollut halveksittu, sanoo sinun Jumalasi.

CPR1642 6. Sillä HERra on saattanut sinun huutoon että sinä olet nijncuin hyljätty ja sydämest murhellinen waimo ja nijncuin nuori emändä joca hyljätty on sano sinun Jumalas.

MLV19 6 For Jehovah has called you as a wife forsaken and grieved in spirit, even a wife of youth when she is cast off, says your God.

Luther1912 6. Denn der HERR hat dich zu sich gerufen wie

llamado.

Biblia1776 6. Sillä Herra on kutsunut sinun niinkuin hyljätyn ja sydämestä murheellisen vaimon; ja sinä olit niinkuin nuori emäntä, joka hyljätty on, sanoo sinun Jumalas.

Osat1551 6. Sille HERRA annoi sinun olla sijnä sanomas/ ettes olet ninquin iocu hyliettu/ ia sydhemest murhelinen Waimo/ ia ninquin yxi Noori Emende/ quin poisaiettu on/ sanopi sinun Jumalas. (Sillä HERRA antoi sinun olla siinä sanomassa/ ettäs olet niinkuin joku hyljätty/ ja sydämestä murheellinen waimo/ ja niinkuin yksi nuori emäntä/ kuin poisajettu on/ sanoopi sinun Jumalasi.)

KJV 6. For the LORD hath called thee as a woman forsaken and grieved in spirit, and a wife of youth, when thou wast refused, saith thy God.

RV'1862 6. Porque como a mujer dejada, y triste de

ein verlassenes und von Herzen betrübtes Weib und wie ein junges Weib, das verstoßen ist, spricht dein Gott.

RuSV1876 6 Ибо как жену, оставленную и скорбящую духом, призывает тебя Господь, и как жену юности, которая была отвержена, говорит Бог твой.

espíritu te llamó Jehová; y como a mujer moza que es repudiada, dijo el Dios tuyo,

FI33/38 7. Vähäksi silmänräpäykseksi minä hylkäsin sinut, mutta minä kokoan sinut jälleen suurella laupeudella.

CPR1642 7. Minä olen wähäxi silmän räpäyxexi sinun hyljännyt mutta minä tahdon sinua suurella laupiudella taas edziä.

Biblia1776 7. Minä olen vähäksi silmänräpäykseksi sinun hyljännyt, mutta minä tahdon sinua suurella laupiudella koota.

Osat1551 7. Mine olen wähes Silmenräpäyxes sinun ylenandanut/ Mutta swrella Laupiudhella tadhon minä sinua iellens etziä. (Minä olen wähäksi silmänräpäykseksi sinun ylenantanut/ mutta suurella laupeudella tahdon minä sinua jällens etsiä.)

MLV19 7 For a small moment I have forsaken you, but with great mercies I will gather you.

Luther1912 7. Ich habe dich einen kleinen Augenblick verlassen; aber mit großer Barmherzigkeit will ich dich sammeln.

RuSV1876 7 На малое время Я оставил тебя, но с великою милостью воспримутебя.

KJV 7. For a small moment have I forsaken thee; but with great mercies will I gather thee.

RV'1862 7. Por un momento pequeño te dejé: mas con grandes misericordias te recogeré.

FI33/38 8. Ylitsevuotavassa vihassani minä peitin sinulta kasvoni silmänräpäykseksi, mutta minä armahdan sinut iankaikkisella armolla, sanoo Herra, sinun lunastajasi.

Biblia1776 8. Minä olen vihassani vähäksi silmänräpäykseksi kasvoni kätkenyt sinulta; mutta minä tahdon armahtaa sinua ijankaikkisessa armossa, sanoo Herra, sinun lunastajas.

CPR1642 8. Minä olen wihasani minun caswoni wähäxi silmän räpäyxexi kätkenyt sinulda mutta minä tahdon armahta sinua ijancaickises armos sano HERra sinun lunastajas:

Osat1551 8. Mine olen Casuoni wihassani wäheisen Silmenräpeyxen aigan sinusta poisketkenyt/ Mutta ijancaikises Armos mine tadhon armacta sinun päles/ sanopi HERRA sinun Lunastaias. (Minä olen kaswoni wihassani wähäisen silmänräpäyksen ajan sinusta poiskätkenyt/ Mutta iankaikkisessa armossa minä tahdon armahtaa sinun päällesi/ sanoopi HERRA sinun lunastajasi.)

MLV19 8 In overflowing wrath I hid my face from you for a moment, but with everlasting loving kindness I will have mercy on you, says Jehovah your Redeemer.

KJV 8. In a little wrath I hid my face from thee for a moment; but with everlasting kindness will I have mercy on thee, saith the LORD thy Redeemer.

Luther1912 8. Ich habe mein Angesicht im Augenblick des Zorns ein wenig vor dir verborgen, aber mit ewiger Gnade will ich mich dein erbarmen, spricht der HERR, dein Erlöser.

RV'1862 8. Con un poco de ira escondí mi rostro de tí por un momento: mas con misericordia eterna habré misericordia de tí, dijo tu Redentor Jehová.

RuSV1876 8 В жару гнева Я сокрыл от тебя лице Мое на время, но вечною милостью помилую тебя, говорит Искупитель твой, Господь.

FI33/38 9. Sillä tämä on minulle, niinkuin olivat Nooan vedet: niinkuin minä vannoin, etteivät Nooan vedet enää tulvi maan ylitse, niin minä vannon, etten enää vihastu sinuun enkä sinua nuhtele.

Biblia1776 9. Sillä tämä on minulle oleva niinkuin Noan vesi, josta minä vannoin, ettei Noan vedet pitänyt enään käymän maan ylitse: juuri niin olen minä nyt vannonut, ettei minun enään pidä sinulle vihastuman, eikä sinua rankaiseman.

CPR1642 9. Sillä tämä on minulle olewa nijncuin Noahn wesi cosca minä wannoin ettei Noahn wedet pitänyt sillen käymän maan ylidze. Juuri nijn olen minä nyt wannonut ettei minun sillen pidä sinulle wihastuman eikä sinua rangaiseman.

Osat1551 9. Sille temen pite minulle oleman Ninquin Noachin Wädenpaisumus/ coska mine wannoin/ Ettei se Noachin Wädenpaisumus pitenyt sillen Maan ylitze keumen. Jwrinin mine olen wannonut/ ettei minun sille pidhe wihastuman sinun päles/ eli rangaiseman sinua. (Sillä tämän pitää minulle oleman niinkuin Noachin wedenpaisumus/ koska minä wannoin/ Ettei se Noachin wedenpaisumus pitänyt silleen maan ylitse käymän. Juuri niin minä olen wannonut/ ettei minun silleen pidä wihastuman sinun päällesi/ eli rankaiseman sinua.)

MLV19 9 For this is (as) the waters of Noah to me. For as I have sworn that the waters of Noah will no more go over the earth, so I have sworn that I will not be angry with you, nor rebuke you.

KJV 9. For this is as the waters of Noah unto me: for as I have sworn that the waters of Noah should no more go over the earth; so have I sworn that I would not be wroth with thee, nor rebuke thee.

Luther1912 9. Denn solches soll mir sein wie das Wasser Noahs, da ich schwur, daß die Wasser Noahs sollten nicht mehr über den Erdboden gehen. Also habe ich geschworen, daß ich nicht über dich zürnen noch dich schelten will.

RV'1862 9. Porque esto me será como las aguas de Noé: que juré que nunca más las aguas de Noé pasarían sobre la tierra: así también juré que no me enojaré más contra tí, ni te reñiré.

RuSV1876 9 Ибо это для Меня, как воды Ноя: как Я поклялся, что воды Ноя не придут более на землю, так поклялся не гневаться на тебя и не укорять тебя.

FI33/38 10. Sillä vuoret väistykööt ja kukkulat horjukoot, mutta minun armoni ei sinusta väisty, eikä minun rauhanliittoni horju, sanoo Herra, sinun armahtajasi.

Biblia1776 10. Sillä vuoret pitää välttämän ja kukkulat lankeeman; mutta minun armoni ei pidä sinusta poikkeeman, ja minun rauhani liitto ei pidä lankeeman pois, sanoo Herra sinun armahtajas.

CPR1642 10. Sillä wuoret pitä wälttämän ja cuckulat langeman mutta minun armon ei pitä sinusta poickeman ja minun rauhani lijtto ei pidä langeman pois sano HERra sinun armahtajas.

Osat1551 10. Sille Wooret pite weltemen/ ia Cuckulat langeman/ Mutta minun Armoni ei pidhe sinusta poickeman/ Ja minun Rauhani Lijton ei pidhe poislangeman/ sanopi HERRA sinun Armactaias. (Sillä wuoret pitää wälttämän/ ja kukkulat lankeeman/ Mutta minun armoni ei pidä sinusta poikkeaman/ Ja minun rauhan liiton ei pidä poislankeaman/ sanoopi HERRA sinun armahtajasi.)

MLV19 10 For the mountains may depart and the

KJV 10. For the mountains shall depart, and the

hills be removed, but my loving kindness will not depart from you, nor will my covenant of peace be shaken, says Jehovah who has mercy on you.

hills be removed; but my kindness shall not depart from thee, neither shall the covenant of my peace be removed, saith the LORD that hath mercy on thee.

Luther1912 10. Denn es sollen wohl Berge weichen und Hügel hinfallen; aber meine Gnade soll nicht von dir weichen, und der Bund meines Friedens soll nicht hinfallen, spricht der HERR, dein Erbarmer.

RV'1862 10. Porque los montes se moverán, y los collados temblarán: mas mi misericordia no se apartará de tí, ni el concierto de mi paz vacilará, dijo Jehová, el que ha misericordia de tí.

RuSV1876 10 Горы сдвинутся и холмы поколеблются, – а милость Моя не отступит от тебя, и завет мира Моего не поколеблется, говорит милующий тебя Господь.

FI33/38 11. Sinä kurja, myrskyn raastama, sinä lohduton! Katso, minä muuraan sinun kivesi kiiltokivellä, panen sinun perustuksesi safiireista,

Biblia1776 11. Sinä raadollinen, kovalta tuulelta häälytetty, ja sinä turvatoin! katso, minä panen sinun kives niinkuin kaunistuksen, ja tahdon sinun perustukses saphireilla laskea,

CPR1642 11. SInä radollinen jonga päälidze caicki tuulet käywät ja sinä turwatoin cadzo minä panen sinun kiwes nijncuin caunistuxen ja tahdon sinun perustuxes Saphireillä laske.

Osat1551 11. Sine Radholinen/ ionga ylitze caiki Twlet keuuet/ Ja sine Turuatoin/ Catzo/ Mine tadhon sinun Kiues panna/ ninquin iongun Caunistoxen/ ia tadhon sinun Perustoxes Saphirein cansa laskea. (Sinä raadollinen/ jonka ylitse kaikki tuulet käywät/ ja sinä turwatoin/ Katso/ Minä tahdon sinun kiwesi panna/ niinkuin jonkun kaunistuksen/ ja tahdon sinun perustuksesi saphirein kanssa

laskea.)

MLV19 11 O you afflicted, tossed with tempest and not comforted, behold, I will set your stones in fair colors and lay your foundations with sapphires.

KJV 11. O thou afflicted, tossed with tempest, and not comforted, behold, I will lay thy stones with fair colours, and lay thy foundations with sapphires.

Luther1912 11. Du Elende, über die alle Wetter gehen, und du Trostlose, siehe, ich will deine Steine wie einen Schmuck legen und will deinen Grund mit Saphiren legen

RV'1862 11. Pobrecica, fatigada con tempestad, sin consuelo, he aquí que yo acimentaré tus piedras sobre carbúnculo; y sobre zafiros te fundaré.

RuSV1876 11 Бедная, бросаемая бурею, безутешная! Вот, Я положу камни твои на рубине и сделаю основание твое из сапфиров;

FI33/38 12. minä teen sinun harjasi rubiineista ja sinun porttisi kristalleista ja koko sinun ympärysmuurisi jalokivistä.

Biblia1776 12. Ja sinun akkunas kristallista rakentaa, ja sinun porttis rubinista, ja kaikki sinun rajas valituista kivistä.

CPR1642 12. Ja sinun ackunas Christallist raketa ja sinun porttis Rubinist ja caicki sinun äres walituista kiwistä.

Osat1551 12. Ja sinun Ackunas Chrijstallist raketa/ ia sinun Portis Rubinist/ ia caiki sinun Äres vloswalituist Kiuist. (Ja sinun akkunasi kristallista rakentaa/ ja sinun porttisi rubiinista/ ja kaikki sinun ääresi ulowalituista kiwistä.)

MLV19 12 And I will make your pinnacles of rubies and your gates of carbuncles and all your

KJV 12. And I will make thy windows of agates, and thy gates of carbuncles, and all thy

	border of precious stones.		borders of pleasant stones.
Luther1912	12. und deine Zinnen aus Kristallen machen und deine Tore von Rubinen und alle deine Grenzen von erwählten Steinen	RV'1862	12. Tus ventanas pondré de piedras preciosas, y tus puertas de piedras de carbúnculo, y todo tu término de piedras de codicia.
RuSV1876	12 и сделаю окна твои из рубинов и ворота твои - из жемчужин, и всю ограду твою – из драгоценных камней.		
FI33/38	13. Sinun lapsesi ovat kaikki Herran opetuslapsia, ja suuri rauha on sinun lapsillasi oleva.	Biblia1776	13. Ja kaikki sinun lapses pitää oleman opetetut Herralta, ja suuri rauha sinun lapsilles.
CPR1642	13. Ja caicki sinun lapses opetetut HERralda ja suuri rauha walmistetan sinun lapsilles wanhurscauden cautta.	Osat1551	13. Ja caiki sinun Lapses opetetut HERRALDA/ ia swri Rauha sinun Lapsilles/ Wanhurskaudhen cautta sine walmistetan. (Ja kaikki sinun lapsesi opetetut HERRALTA/ ja suuri rauha sinun lapsillesi/ wanhurskauden kautta sinä walmistetaan.)
MLV19	13 And all your sons will be taught of Jehovah and great will be the peace of your sons.	KJV	13. And all thy children shall be taught of the LORD; and great shall be the peace of thy children.
Luther1912	13. und alle deine Kinder gelehrt vom HERRN und großen Frieden deinen Kindern.	RV'1862	13. Y todos tus hijos serán enseñados de Jehová, y multiplicará la paz de tus hijos.
RuSV1876	13 И все сыновья твои будут научены Господом, и великий мир будет усыновей		

твоих.

FI33/38 14. Sinut vahvistetaan vanhurskaudella; sinä olet oleva kaukana väkivallasta, sillä ei sinulla ole pelkäämistä, ja kaukana hävityksestä, sillä ei se sinua lähesty.

Biblia1776 14. Vanhurskaudella pitää sinun valmistetuksi tuleman: sinun pitää oleman kaukana väkivallasta, ettei sinun pidä pelkäämän, ja hämmästyksestä; sillä ei sen pidä sinua lähestymän.

CPR1642 14. Sinun pitä oleman caucana wäkiwallast ja wäärydest ettes nijtä pelkä ja hämmästyxest: sillä ei sen pidä sinua lähestymän.

Osat1551 14. Caucan sinun pite oleman wäkiuallast ia wärydhest/ ettet sine nijte pelkeisi/ ia hemmestyxest/ Sille eipe sen pidhe sinua lehestymen. (Kaukana sinun pitää oleman wäkiwallasta ja wääryydestä/ ettet sinä niitä pelkäisi/ ja hämmästyksestä/ Sillä eipä sen pidä sinua lähestymän.)

MLV19 14 You will be established in righteousness. You will be far from oppression, for you will not fear and from terror, for it will not come near you.

KJV 14. In righteousness shalt thou be established: thou shalt be far from oppression; for thou shalt not fear: and from terror; for it shall not come near thee.

Luther1912 14. Du sollst durch Gerechtigkeit bereitet werden. Du wirst ferne sein von Gewalt und Unrecht, daß du dich davor nicht darfst fürchten, und von Schrecken, denn es soll nicht zu dir nahen.

RV'1862 14. Con justicia serás adornada: estarás léjos de opresión, porque no la temerás; y de temor, porque no se acercará de tí.

RuSV1876 14 Ты утвердишься правдою, будешь далека от угнетения, ибо тебе бояться

нечего, и от ужаса, ибо он не приблизится к тебе.

FI33/38 15. Jos sinun kimppuusi karataan, ei se ole minusta; joka kimppuusi karkaa, se eteesi kaatuu.

Biblia1776 15. Katso, kuka tahtoo sinua vastaan koota ja sortaa sinua, jos he ilman minua kokoontuvat?

CPR1642 15. Cadzo cuca tahto sinua wastan coota ja sorta sinua jos he ilman minuta coconduwat?

Osat1551 15. Catzo/ cuca tacto sinua wastan coota/ ia sinua sorta/ Jos he ilman minuta coconduuat? (Katso/ kuka tahtoo sinua wastaan koota/ ja sinua sortaa/ Jos he ilman minua kokoontuwat?)

MLV19 15 Behold, they may gather together, but not by me. Whoever will gather together against you will fall because of you.

KJV 15. Behold, they shall surely gather together, but not by me: whosoever shall gather together against thee shall fall for thy sake.

Luther1912 15. Siehe, wer will sich wider dich rotten und dich überfallen, so sie sich ohne mich rotten?

RV'1862 15. Si alguno conspirare contra tí, será sin mí: el que contra tí conspirare, delante de tí caerá.

RuSV1876 15 Вот, будут вооружаться против тебя , но не от Меня; кто бы ни вооружился против тебя, падет.

FI33/38 16. Katso, minä olen luonut sepän, joka lietsoo hiilivalkeata ja kuonnuttaa aseen käytäntöönsä; mutta minä olen myös luonut tuhontuottajan hävittämään sen.

Biblia1776 16. Katso, minä teen sepän, joka hiilet tulessa lietsoo, ja tekee aseen työtänsä varten: niin minä myös teen raatelian hukuttamaan.

CPR1642 16. Cadzo minä sen teen että seppä joca hijlet tules hehgutta teke yhden asen työtäns warten: nijn minä myös teen että raatelia hucku.

Osat1551 16. Catzo/ Minepe sen teen/ ette Seppe/ quin Hijlet Tulesa hechkutta/ ydhen Aseen sijte tekepi/ henen tötens warten/ Sille mine mös teen ette se Raatelia huckupi. (Katso/ Minäpä sen teen/ että seppä/ kuin hiilet tulessa hehkuttaa/ yhden aseen siitä tekeepi/ hänen työtänsä warten/ Sillä minä myös teen että se raatelija hukkuupi.)

MLV19 16 Behold, I have created the smith who blows the fire of coals and brings forth a weapon for his work. And I have created the waster to destroy.

KJV 16. Behold, I have created the smith that bloweth the coals in the fire, and that bringeth forth an instrument for his work; and I have created the waster to destroy.

Luther1912 16. Siehe, ich schaffe es, daß der Schmied, der die Kohlen aufbläst, eine Waffe daraus mache nach seinem Handwerk; und ich schaffe es, daß der Verderber sie zunichte mache.

RV'1862 16. He aquí que yo crié al herrero que sopla las ascuas en el fuego, y que saca la herramienta para su obra; y yo crié al destruidor para destruir.

RuSV1876 16 Вот, Я сотворил кузнеца, который раздувает угли в огне и производит орудие для своего дела, – и Я творю губителя для истребления.

FI33/38 17. Jokainen ase, joka valmistetaan sinun varallesi, on oleva tehoton; ja jokaisen kielen, joka nousee käymään sinun kanssasi oikeutta, sinä osoitat vääräksi. Tämä on Herran

Biblia1776 17. Ei yksikään ase, joka valmistetaan sinua vastaan, pidä menestymän; ja kaikki kielet, jotka heitänsä asettavat sinua vastaan, pitää sinun tuomiollas kadotettaman. Tämä on

palvelijain perintöosa, tämä heidän vanhurskautensa, minulta saatu, sanoo Herra.

Herran palveliain perimys, ja heidän vanhurskautensa minusta, sanoo Herra.

CPR1642 17. Sillä jocainen ase joca walmistetan sinua wastan ei pidä menestymän: ja caicki kielet jotca heitäns asettawat sinua wastan pitä sinun duomios cadottaman. Tämä on HERran palwelian perimys ja heidän wanhurscaudens minusta sano HERra.

Osat1551 17. Sille iocainen Ase/ ioca sinun wastas walmistetan/ ei sen pidhe menestymen/ Ja caiki Kielet/ iotca sinua wastan heitens asettauat/ ne sinun pite Domios cadhottaman. Teme ombi sen HERRAN Paluelian Perimus/ ia heiden Wanhurskaudhens minusta/ sanopi HERRA. (Silä jokainen ase/ joka sinun wastaasi walmistetaan/ ei sen pidä menestymän/ ja kaikki kielet/ jotka sinua wastaan heitänsä asettawat/ ne sinun pitää tuomiossa kadottaman. Tämä ompi sen HERRAN palwelijan perimys/ ja heidän wanhurskautensa minusta/ sanoopi HERRA.)

MLV19 17 No weapon that is formed against you will prosper. And every tongue that will rise against you in judgment you will condemn. This is the heritage of the servants of Jehovah and their righteousness which is of me, says Jehovah.

KJV 17. No weapon that is formed against thee shall prosper; and every tongue that shall rise against thee in judgment thou shalt condemn. This is the heritage of the servants of the LORD, and their righteousness is of me, saith the LORD.

Luther1912 17. Einer jeglichen Waffe, die wider dich zubereitet wird, soll es nicht gelingen; und alle Zunge, so sich wider dich setzt, sollst du im Gericht verdammen. Das ist das Erbe der

RV'1862 17. Toda herramienta que fuere fabricada contra tí, no prosperará; y a toda lengua que se levantaré contra tí en juicio, condenarás. Esta es la heredad de los siervos de Jehová, y

Knechte des HERRN und ihre Gerechtigkeit von mir, spricht der HERR.

su justicia de por mí, dijo Jehová.

RuSV1876 17 Ни одно орудие, сделанное против тебя, не будет успешно; и всякий язык, который будет состязаться с тобою на суде, – ты обвинишь. Это есть наследие рабов Господа, оправдание их от Меня, говорит Господь.

55 luku

Kutsumus armoliittoon. Herran sanan voima. Vapahdettujen riemullinen paluu.

FI33/38 1. Kuulkaa, kaikki janoavaiset, tulkaa veden ääreen. Tekin, joilla ei ole rahaa, tulkaa, ostakaa ja syökää; tulkaa, ostakaa ilman rahatta, ilman hinnatta viiniä ja maitoa.

Biblia1776 1. Kaikki janoovaiset, tulkaat vetten tykö, tekin, joilla ei ole rahaa, tulkaat, ostakaat ja syökäät; tulkaat, ostakaat, ilman rahaa ja ilman hintaa, viinaa ja rieskaa.

CPR1642 1. CAicki janowaiset tulcat wetten tygö tekin joilla ei ole raha tulcat ostacat ja syökät. Tulcat ostacat ilman rahata ja ilman caiketa hinnata wijna ja riesca.

Osat1551 1. O Te caiki ianouaiset/ tulcat wetten tyge/ Tekin mös/ ioilla ei ole penningite/ tulcat/ ostacat ia söket. Tulcat (ma mine) ostacat ilman rahata/ ia ilman caiketa hinnata Wina ia rieska. (Oi te kaikki janoawaiset/ Tulkaat wetten tykö/ Tekin myös/ joilla ei ole penninkiä/ tulkaat/ ostakaat ja syökäät (ma minä) ostakaat ilman rahatta/ ja ilman

kaiketta hinnatta wiinaa ja rieskaa.)

MLV19 1 Ho, everyone who thirsts, come you* to the waters. And he who has no money, come you*, buy and eat. Yes, come, buy wine and milk without money and without price.

KJV 1. Ho, every one that thirsteth, come ye to the waters, and he that hath no money; come ye, buy, and eat; yea, come, buy wine and milk without money and without price.

Luther1912 1. Wohlan, alle, die ihr durstig seid, kommet her zum Wasser! und die ihr nicht Geld habt, kommet her, kaufet und esset; kommt her und kauft ohne Geld und umsonst beides, Wein und Milch!

RV'1862 1. O, TODOS los sedientos, veníd a las aguas; y los que no tienen dinero, veníd, comprád, y coméd: veníd, comprád, sin dinero y sin precio, vino y leche.

RuSV1876 1 Жаждущие! идите все к водам; даже и вы, у которых нет серебра, идите, покупайте и ешьте; идите, покупайте без серебра и без платы вино и молоко.

FI33/38 2. Miksi annatte rahan siitä, mikä ei ole leipää, ja työnne ansion siitä, mikä ei ravitse? Kuulkaa minua, niin saatte syödä hyvää, ja teidän sielunne virvoittuu lihavuuden ääressä.

Biblia1776 2. Miksi te annatte rahan siinä, kussa ei leipää ole, ja teidän työnne siinä, kussa ei ole ravintoa? Kuulkaat minua, ja nauttikaat hyvää, ja teidän sielunne riemuitkaan lihavuudessa.

CPR1642 2. Mixi te annatte rahan cusa ei leipä ole? ja teidän työn cusa ei ole rawindota? cuulcat cuulcat minua ja nautitcat sitä hywä ja teidän sielun riemuitcan lihawudes.

Osat1551 2. Mixi te vlospanetta rahan/ ei Leipein edeste/ ia teiden töön/ ei rauitoxen edeste? Cwlcat/ cwlcat minua/ ia söket site hyue/ ia teiden sielun itzens riemuitkan lihoituxes. (Miksi te ulospanette rahan/ ei leipäin

edestä/ ja teidän työn/ ei rawituksen edestä? Kuulkaat/ kuulkaat minua/ ja syökäät sitä hywää/ ja teidän sielun itsensä riemuitkaan lihoituksessa.)

MLV19 2 Why do you* spend money for what is not bread and your* labor for what does not satisfy? Listen diligently to me and eat you* what is good and let your* soul delight itself in fatness.

KJV 2. Wherefore do ye spend money for that which is not bread? and your labour for that which satisfieth not? hearken diligently unto me, and eat ye that which is good, and let your soul delight itself in fatness.

Luther1912 2. Warum zählet ihr Geld dar, da kein Brot ist und tut Arbeit, davon ihr nicht satt werden könnt? Höret mir doch zu und esset das Gute, so wird eure Seele am Fetten ihre Lust haben.

RV'1862 2. ¿Por qué gastáis el dinero no en pan, y vuestro trabajo en no por hartura? Oídme oyendo, y coméd del bien, y deleitarse ha vuestra alma con grosura.

RuSV1876 2 Для чего вам отвешивать серебро за то, что не хлеб, и трудовое свое за то, что не насыщает? Послушайте Меня внимательно и вкушайте благо, и душа ваша да насладится туком.

FI33/38 3. Kallistakaa korvanne ja tulkaa minun tyköni; kuulkaa, niin teidän sielunne saa elää. Ja minä teen teidän kanssanne iankaikkisen liiton, annan lujat Daavidin armot.

Biblia1776 3. Kallistakaat korvanne ja tulkaat minun tyköni, kuulkaat, niin teidän sielunne saa elää; ja minä teen teidän kanssanne ijankaikkisen liiton, lujat Davidin armot.

CPR1642 3. Callistacat corwan ja tulcat minun tygöni cuulcat nijn teidän sielun elä. Ja minä teen

Osat1551 3. Callistacat teiden coruan/ ia tulcat minun tykeni/ cwlcat (ma mine) ia nin teiden

teidän cansan ijancaickisen lijton nimittäin lujat Dawidin armot.

Sieluna elemen pite. Ja mine isken teiden cansan ydhen ijancaikisen Lijtton/ nimittein/ ne wissit Dauidin Armot. (Kallistakaat teidän korwan/ ja tulkaat minun tyköni/ kuulkaat (ma minä) ja niin teidän sielunne elämän pitää. Ja minä isken teidän kanssan yhden iankaikkisen liiton/ nimittäin/ ne wissit Dawidin armot.)

MLV19 3 Incline your* ear and come to me. Hear and your* soul will live. And I will make an everlasting covenant with you*, even the faithful holy things of David.

KJV 3. Incline your ear, and come unto me: hear, and your soul shall live; and I will make an everlasting covenant with you, even the sure mercies of David.

Luther1912 3. Neiget eure Ohren her und kommet her zu mir, höret, so wird eure Seele leben; denn ich will mit euch einen ewigen Bund machen, daß ich euch gebe die gewissen Gnaden Davids.

RV'1862 3. Abajád vuestras orejas, y veníd a mí: oid, y vivirá vuestra alma. Y haré con vosotros concierto eterno, las misericordias firmes a David.

RuSV1876 3 Приклоните ухо ваше и придите ко Мне: послушайте, и жива будет душа ваша, - и дам вам завет вечный, неизменные милости, обещанные Давиду.

FI33/38 4. Katso, hänet minä asetin kansoille todistajaksi, kansojen ruhtinaaksi ja käskijäksi.

Biblia1776 4. Katso, minä panin hänen kansoille todistajaksi, päämieheksi ja opettajaksi kansoille.

CPR1642 4. Cadzo minä panin hänen Canssoille

Osat1551 4. Catzos/ Mine panin henen Canssoille

todistajaxi päämiehexi ja opettajaxi Canssoille.

Todhistaiaxi/ Pämiehexi ia Opetaiaxi Canssoille. (Katsos/ Minä panin hänen kansoille todistajaksi/ päämieheksi ja opettajaksi kansoille.)

MLV19 4 Behold, I have given him for a witness to the peoples, a leader and commander to the peoples.

KJV 4. Behold, I have given him for a witness to the people, a leader and commander to the people.

Luther1912 4. Siehe, ich habe ihn den Leuten zum Zeugen gestellt, zum Fürsten und Gebieter den Völkern.

RV'1862 4. He aquí que yo le dí por testigo a pueblos, por capitán, y por maestro a pueblos.

RuSV1876 4 Вот, Я дал Его свидетелем для народов, вождем и наставником народам.

FI33/38 5. Katso, sinä olet kutsuva pakanoita, joita sinä et tunne, ja pakanat, jotka eivät sinua tunne, rientävät sinun tykösi Herran, sinun Jumalasi, tähden, Israelin Pyhän tähden, sillä hän kirkastaa sinut.

Biblia1776 5. Katso, sinun pitää kutsuman pakanat, joita et sinä tunne, ja ne pakanat, jotka ei sinua tunteneet, pitää juokseman sinun tykös, Herran sinun Jumalas tähden, ja Israelin Pyhän tähden, joka sinua kaunisti.

CPR1642 5. Cadzo sinun pitä cudzuman pacanat joita et sinä tunne ja ne pacanat jotca ei sinua tundenet pitä juoxeman sinun tygös. Sinun HERras Jumalas tähden ja Israelin Pyhän tähden joca sinua ylistä.

Osat1551 5. Catzos/ sinun pite cutzuman Pacanat/ ioita et sine tunne/ ia ne Pacanat/ iotca sinua ei tundenuat pite sinun tyges iooxeman. Sinun HERRAS Jumalas teden/ ia sen Israelin Pyhen teden/ ioca sinua ylistepi. (Katsos/ sinun pitää kutsuman pakanat/ joita et sinä tunne/ ja ne pakanat/ jotka sinua ei

tunteneet pitää sinun tykösi juokseman. Sinun HERRASI Jumalasi tähden/ ja sen Israelin Pyhän tähden/ joka sinua ylistääpi.)

MLV19 5 Behold, you will call a nation that you do not know. And a nation that does not know you will run to you because of Jehovah your God and for the Holy One of Israel, for he has glorified you.

KJV 5. Behold, thou shalt call a nation that thou knowest not, and nations that knew not thee shall run unto thee because of the LORD thy God, and for the Holy One of Israel; for he hath glorified thee.

Luther1912 5. Siehe, du wirst Heiden rufen, die du nicht kennst; und Heiden, die dich nicht kennen, werden zu dir laufen um des HERRN willen, deines Gottes, und des Heiligen in Israel, der dich herrlich gemacht hat.

RV'1862 5. He aquí que a nación que no conociste, llamarás; y naciones que no te conocieron, correrán a tí, por causa de Jehová tu Dios, y del Santo de Israel que te ha honrado.

RuSV1876 5 Вот, ты призовешь народ, которого ты не знал, и народы, которые тебя не знали, поспешат к тебе ради Господа Бога твоего и ради Святаго Израилева, ибо Он прославил тебя.

FI33/38 6. Etsikää Herraa silloin, kun hänet löytää voidaan; huutakaa häntä avuksi, kun hän läsnä on.

Biblia1776 6. Etsikäät Herraa, kuin hän löytää taitaan: rukoilkaat häntä, koska hän läsnä on.

CPR1642 6. EDzikät HERra cosca hän löytä taitan rucoilcat händä cosca hän läsnä on.

Osat1551 6. Etziket HERRA coska hen taita leutte/ Auxennehwtacat hende/ coska hen lesse ombi. (Etsikäät HERRAA koska hän taitaa

löytää/ awuksenne huutakaat häntä/ koska läsnä ompi.)

MLV19 6 Seek Jehovah while he may be found. Call you* upon him while he is near.

Luther1912 6. Suchet den HERRN, solange er zu finden ist; rufet ihn an, solange er nahe ist.

RuSV1876 6 Ищите Господа, когда можно найти Его; призывайте Его, когда Он близко.

KJV 6. Seek ye the LORD while he may be found, call ye upon him while he is near:

RV'1862 6. Buscád a Jehová, mientras se halla: llamádle, entre tanto que está cercano.

FI33/38 7. Jumalaton hyljätköön tiensä ja väärintekijä ajatuksensa ja palatkoon Herran tykö, niin hän armahtaa häntä, ja meidän Jumalamme tykö, sillä hänellä on paljon anteeksiantamusta.

CPR1642 7. Jumalatoin hyljätkön hänen tiens ja pahointekiä ajatuxens ja palaitcan HERran tygö nijn hän armahta händä. Ja meidän Jumalam tygö: sillä hänen tykönäns on paljo andexi andamusta.

Biblia1776 7. Jumalatoin hyljätköön tiensä, ja pahointekiä ajatuksensa, ja palatkaan Herran tykö, niin hän armahtaa häntä, ja meidän Jumalamme tykö, sillä hänen tykönänsä on paljon anteeksiantamusta.

Osat1551 7. Se Jumalatoin hen ylenandakan henen Tiense/ ia se pahointekia henen aiatoxensa/ ia palaitcan HERRAN tyge. Nin hen armactapi henen pälens/ ia meiden Jumalan tyge. Sille ette henen tykenens ombi palio andexiandamus. (Se jumalatoin hän ylenantakaan hänen tiensä/ ja se pahointekijä hänen ajatuksensa/ ja palatkaan HERRAN tykö. Niin hän armahtaapi hänen päällensä/ ja meidän Jumalan tykö. Sillä että hänen tykönänsä

ompi paljon anteeksiantamus.)

MLV19 7 Let the wicked man forsake his way and the unrighteous man his thoughts. And let him return to Jehovah and he will have mercy upon him and to our God, for he will abundantly pardon.

KJV 7. Let the wicked forsake his way, and the unrighteous man his thoughts: and let him return unto the LORD, and he will have mercy upon him; and to our God, for he will abundantly pardon.

Luther1912 7. Der Gottlose lasse von seinem Wege und der Übeltäter seine Gedanken und bekehre sich zum HERRN, so wird er sich sein erbarmen, und zu unserm Gott, denn bei ihm ist viel Vergebung.

RV'1862 7. Deje el impío su camino, y el varón inicuo sus pensamientos, y vuélvase a Jehová, el cual tendrá de él misericordia, y al Dios nuestro, el cual será grande para perdonar.

RuSV1876 7 Да оставит нечестивый путь свой и беззаконник – помыслы свои, и да обратится к Господу, и Он помилует его, и к Богу нашему, ибо Он многомилостив.

FI33/38 8. Sillä minun ajatukseni eivät ole teidän ajatuksianne, eivätkä teidän tienne ole minun teitäni, sanoo Herra.

Biblia1776 8. Sillä minun ajatukseni ei ole teidän ajatuksenne, ja teidän tienne ei ole minun tieni, sanoo Herra.

CPR1642 8. Sillä minun ajatuxeni ei ole teidän ajatuxen ja teidän tien ei ole minun tieni sano HERra.

Osat1551 8. Sille ette minun aiatoxeni/ euet ole teiden aiatoxene/ ia teiden tiet euet ole minun tieni/ sanopi HERRA. (Sillä että minun ajatukseni/ eiwät ole teidän ajatuksenne/ ja teidän tiet eiwät ole minun tieni/ sanoopi HERRA.)

MLV19 8 For my thoughts are not your* thoughts, nor are your* ways my ways, says Jehovah.

KJV 8. For my thoughts are not your thoughts, neither are your ways my ways, saith the LORD.

Luther1912 8. Denn meine Gedanken sind nicht eure Gedanken, und eure Wege sind nicht meine Wege, spricht der HERR;

RV'1862 8. Porque mis pensamientos no son como vuestros pensamientos, ni vuestros caminos como mis caminos, dijo Jehová.

RuSV1876 8 Мои мысли – не ваши мысли, ни ваши пути – пути Мои, говорит Господь.

FI33/38 9. Vaan niin paljon korkeampi kuin taivas on maata, ovat minun tieni korkeammat teidän teitänne ja minun ajatukseni teidän ajatuksianne.

Biblia1776 9. Vaan niin paljo korkeampi kuin taivas on maasta, niin ovat myös minun tieni korkeammat teidän teitänne, ja minun ajatukseni teidän ajatuksianne.

CPR1642 9. Waan nijn paljo corkembi cuin taiwas on maasta nijn owat myös minun tieni corkiammat teidän teitän ja minun ajatuxeni teidän ajatuxian.

Osat1551 9. Wan nin palio corkiambi quin Taiuas ombi Maasta/ nin ouat mös minun tieni corkiamat quin teiden tieet/ ia minun Aiatoxeni/ quin teiden aiatoxet. (Waan niin paljon korkeampi kuin taiwas ompi maasta/ niin owat myös minun tieni korkeammat kuin teidän tiet/ ja minun ajatukseni/ kuin teidän ajatukset.)

MLV19 9 For as the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your* ways and my thoughts than your* thoughts.

KJV 9. For as the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways, and my thoughts than your thoughts.

Luther1912 9. sondern soviel der Himmel höher ist denn

RV'1862 9. Como son más altos los cielos que la

die Erde, so sind auch meine Wege höher denn eure Wege und meine Gedanken denn eure Gedanken.

RuSV1876 9 Но как небо выше земли, так пути Мои выше путей ваших, и мысли Мои выше мыслей ваших.

tierra, así son más altos mis caminos que vuestros caminos, y mis pensamientos más que vuestros pensamientos.

FI33/38 10. Sillä niinkuin sade ja lumi, joka taivaasta tulee, ei sinne palaja, vaan kostuttaa maan, tekee sen hedelmälliseksi ja kasvavaksi, antaa kylväjälle siemenen ja syöjälle leivän,

Biblia1776 10. Sillä niinkuin sade ja lumi tulee taivaasta alas, ja ei mene sinne jälleen, vaan tuorettaa maan, ja tekee sen hedelmälliseksi ja antaa sen kasvaa, ja antaa siemenen kylvettää ja leivän syötää;

CPR1642 10. SIllä nijncuin sade tule taiwast alas ja ei mene sinne jällens waan tuoretta maan ja teke sen hedelmöidzemän ja caswaman ja hän anda siemenen kylwettä ja leiwän syötä.

Osat1551 10. Sille quin Sadhe ia Lumi Taiuahast langepi/ ia eipe sinne iellenstule. Wan tooreuttapi Maan/ ia tekepi sen hedhelmeitzemen ia casuaman/ Ja hen andapi Siemenen kyluette/ ia Leiuen sööte. (Sillä kuin sade ja lumi taiwahasta lankeepi/ ja eipä sinne jällens tule. Waan tuoreuttaapi maan/ ja tekeepi sen hedelmäitsemän ja kaswaman/ Ja hän antaapi siemenen kylwettää/ ja leiwän syödä.)

MLV19 10 For as the rain comes down and the snow from heaven and returns not there, but waters the earth and makes it bring forth and

KJV 10. For as the rain cometh down, and the snow from heaven, and returneth not thither, but watereth the earth, and maketh

bud and gives seed to the sower and bread to the eater,

it bring forth and bud, that it may give seed to the sower, and bread to the eater:

Luther1912 10. Denn gleichwie der Regen und Schnee vom Himmel fällt und nicht wieder dahinkommt, sondern feuchtet die Erde und macht sie fruchtbar und wachsend, daß sie gibt Samen, zu säen, und Brot, zu essen:

RV'1862 10. Porque como desciende de los cielos la lluvia, y la nieve, y no vuelve allá, mas harta la tierra, y la hace engendrar, y producir, y dá simiente al que siembra, y pan al que come:

RuSV1876 10 Как дождь и снег нисходит с неба и туда не возвращается, но напояет землю и делает ее способною рождать ипроизращать, чтобы она давала семя тому, кто сеет, и хлеб тому, кто ест, –

FI33/38 11. niin on myös minun sanani, joka minun suustani lähtee: ei se minun tyköni tyhjänä palaja, vaan tekee sen, mikä minulle otollista on, ja saa menestymään sen, mitä varten minä sen lähetin.

Biblia1776 11. Niin on myös minun sanani, joka minun suustani lähtee, ei sen pidä tyhjänä palajaman minun tyköni, vaan tekemän mitä minulle otollinen on, ja sen pitää menestymän, jota varten minä sen lähettänytkin olen.

CPR1642 11. Näin on myös se sana joca minun suustani lähte ei sen pidä tyhjänä palajaman minun tygöni: waan tekemän mitä minulle otollinen on ja sen pitä menestymän jota warten minä sen lähettänytkin olen.

Osat1551 11. Nein pite mös se Sana/ quin minun Suustani wloskeupi oleman/ eipe sen pide tyhiene minun tykeni iellenspalaiaman. Wan tekemen mite minulle otolinen on/ ia sen pite site menestyuexi tekemen/ iota warten mine sen lehetin. (Näin pitää myös se sana/ kuin minun suustani uloskäypi olemen/ eipä sen pidä tyhjänä minun tyköni jällens

palaaman. Waan tekemän mitä minulle otollinen on/ ja sen pitää sitä menestywäksi tekemän/ jota warten minä sen lähetin.)

MLV19 11 so will my word be that goes forth out of my mouth. It will not return to me void, but it will accomplish what I please. And it will prosper in the thing to which I sent it.

KJV 11. So shall my word be that goeth forth out of my mouth: it shall not return unto me void, but it shall accomplish that which I please, and it shall prosper in the thing whereto I sent it.

Luther1912 11. also soll das Wort, so aus meinem Munde geht, auch sein. Es soll nicht wieder zu mir leer kommen, sondern tun, was mir gefällt, und soll ihm gelingen, dazu ich's sende.

RV'1862 11. Así será mi palabra que sale de mi boca: no volverá a mi vacía, mas hará lo que yo quiero, y será prosperada en aquello para que la envié.

RuSV1876 11 так и слово Мое, которое исходит из уст Моих, – оно не возвращается ко Мне тщетным,но исполняет то, что Мне угодно, и совершает то, для чего Я послал его.

FI33/38 12. Sillä iloiten te lähdette, ja rauhassa teitä saatetaan; vuoret ja kukkulat puhkeavat riemuun teidän edessänne, ja kaikki kedon puut paukuttavat käsiänsä.

Biblia1776 12. Sillä ilossa teidän pitää lähtemän ja rauhassa saatettaman; vuoret ja kukkulat pitää teidän edessänne kiitosta veisaaman, ja kaikki puut kedolla käsillänsä yhteen lyömän.

CPR1642 12. Sillä ilosa teidän pitä lähtemän ja rauhasa saatettaman: wuoret ja cuckulat pitä teidän eteen ihastuxella ja kerscamisella carcajaman.

Osat1551 12. Sille ette ilosa teiden pite wloslectemen/ rauhasa saatettaman. Wooret ia Cuckulat pite ihastoxella teide' eten kerscamisen

cansa carcaiaman. (Sillä että ilossa teidän pitää uloslähtemän/ rauhassa saatettaman. Wuoret ja kukkulat pitää ihastuksella teidän eteen kerskaamisen kanssa karkaaman.)

MLV19 12 For you* will go out with joy and be led forth with peace. The mountains and the hills will break forth before you* into singing and all the trees of the fields will clap their hands.

KJV 12. For ye shall go out with joy, and be led forth with peace: the mountains and the hills shall break forth before you into singing, and all the trees of the field shall clap their hands.

Luther1912 12. Denn ihr sollt in Freuden ausziehen und im Frieden geleitet werden. Berge und Hügel sollen vor euch her frohlocken mit Ruhm und alle Bäume auf dem Felde mit den Händen klatschen.

RV'1862 12. Porque con alegría saldréis, y con paz seréis vueltos: los montes y los collados levantarán canción delante de vosotros, y todos los árboles del campo os aplaudirán con las manos.

RuSV1876 12 Итак вы выйдете с веселием и будете провожаемы смиром; горы и холмы будут петь пред вами песнь, и все дерева в поле рукоплескать вам.

FI33/38 13. Orjantappurain sijaan on kasvava kypressejä, nokkosten sijaan on kasvava myrttipuita; ja se tulee Herran kunniaksi, iankaikkiseksi merkiksi, joka ei häviä.

Biblia1776 13. Hongat pitää orjantappurain siassa kasvaman, ja myrttipuu nukulaisten edestä; ja se pitää oleman Herralle nimeksi, ijankaikkiseksi merkiksi, jota ei pidä hävitettämän.

CPR1642 13. Ja caicki puut kedolla käsilläns yhten

Osat1551 13. Ja caiki puud kedholla käsillens

lyömän: hongat pitä orjantappurain sias caswaman ja Mirtus orjantappura pensan edestä. Ja HERralla pitä oleman nimen ja ijancaickisen merkin joca ei loppuman pidä.

yctenlömen. Hongat pite Orienpappuroin edheste casuaman/ ia Mirtus Orientappuran pensan edheste. Ja HERRALLE pite yxi Nimi oleman/ ia yxi ijancaikinen merki/ ioca eisuingan poisiwriteta. (Ja kaikki puut kedolla käsillänsä yhteen lyömän. Hongat pitää orjantappurain edestä kaswaman/ ja Mirtus orjantappura pensaan edestä. Ja HERRALLE pitää yksi nimi oleman/ ja yksi iankaikkinen merkki/ joka ei suinkaan pois juuriteta.)

MLV19 13 Instead of the thorn will come up the fir tree and instead of the brier will come up the myrtle tree. And it will be to Jehovah for a name, for an everlasting sign that will not be cut off.

Luther1912 13. Es sollen Tannen für Hecken wachsen und Myrten für Dornen; und dem HERRN soll ein Name und ewiges Zeichen sein, das nicht ausgerottet werde.

RuSV1876 13 Вместо терновника вырастет кипарис; вместо крапивы возрастет мирт; и это будет во славу Господа, в знамение вечное, несокрушимое.

KJV 13. Instead of the thorn shall come up the fir tree, and instead of the brier shall come up the myrtle tree: and it shall be to the LORD for a name, for an everlasting sign that shall not be cut off.

RV'1862 13. En lugar de la zarza crecerá haya; y en lugar de la ortiga crecerá arrayan; y será a Jehová por nombre, por señal eterna, que nunca será raida.

56 luku

Uusi seurakunta, johon muukalaiset liittyvät. Israelin kelvottomat paimenet.

FI33/38 1. Näin sanoo Herra: Noudattakaa oikeutta ja tehkää vanhurskaus, sillä minun autuuteni on lähellä ja minun vanhurskauteni ilmestyy.

Biblia1776 1. Näin sanoo Herra: pitäkäät oikeus, ja tehkäät vanhurskautta; sillä minun autuuteni on läsnä tulemassa, ja minun vanhurskauteni, että se ilmoitetaan.

CPR1642 1. NÄin sano HERra: pitäkät oikeus ja tehkät wanhurscautta: sillä minun autuuden on läsnä tulemas: ja minun wanhurscauteni että se ilmoitetan.

Osat1551 1. Nein sanopi HERRA. PIteket Oikius ia tecket Wanhurskautta. Sille minun Terueydhen ombi lesse/ ette se tulepi/ ia minun Wanhurskaudhen/ ette se ilmoitetan. (Näin sanoopi HERRA. Pitäkäät oikeus ja tehkäät wanhurskautta. Sillä minun terweyden ompi läsnä/ että se tuleepi/ ja minun wanhurskauteni/ että se ilmoitetaan.)

MLV19 1 Jehovah says thus, Keep you* justice and do righteousness. For my salvation is near to come and my righteousness to be revealed.

KJV 1. Thus saith the LORD, Keep ye judgment, and do justice: for my salvation is near to come, and my righteousness to be revealed.

Luther1912 1. So spricht der HERR: Haltet das Recht und tut Gerechtigkeit; denn mein Heil ist nahe, daß es komme, und meine Gerechtigkeit, daß sie offenbart werde.

RV'1862 1. ASÍ dijo Jehová: Guardád dere- cho, y hacéd justicia; porque cercana está mi salud para venir, y mi justicia para manifestarse.

RuSV1876 1 Так говорит Господь: сохраняйте суд и делайте правду; ибо близко спасение Мое

и откровение правды Моей.

FI33/38 2. Autuas se ihminen, joka tämän tekee, se ihmislapsi, joka tässä pysyy, joka pitää sapatin eikä sitä riko, joka varoo kätensä tekemästä mitään pahaa!

Biblia1776 2. Autuas on se ihminen, joka sen tekee, ja se ihmisen lapsi, joka sen käsittää: että hän pitäis sabbatin, eikä sitä arkioksi tekisi, ja pidättäis kätensä, ettei hän mitään pahaa tekisi.

CPR1642 2. Autuas on se ihminen joca sen teke ja se ihmisten lapsi joca sen käsittä: että hän pidäis Sabbathi eikä arkioxi tekis ja pidätäis kätens ettei hän mitän paha tekis.

Osat1551 2. Autuas on se Inhiminen/ ioca sen tekepi/ Ja se Inhimisen Lapsi/ ioca sen käsittepi. Ette hen Sabbathin pidheis/ ia ei arkioxi tekisi/ ia pidhäteis kädhens/ ettei hen miten paha tekis. (Autuas on se ihminen/ joka sen tekeepi/ Ja se ihmisen lapsi/ joka sen käsittääpi. Että hän sabbathin pitäisi/ ja ei arkioksi tekisi/ ja pidättäisi kätensä/ ettei hän mitään pahaa tekisi.)

MLV19 2 The man who does this is fortunate and the son of man who holds it fast, who keeps the Sabbath from profaning it and keeps his hand from doing any evil.

KJV 2. Blessed is the man that doeth this, and the son of man that layeth hold on it; that keepeth the sabbath from polluting it, and keepeth his hand from doing any evil.

Luther1912 2. Wohl dem Menschen, der solches tut, und dem Menschenkind, der es festhält, daß er den Sabbat halte und nicht entheilige und halte seine Hand, daß er kein Arges tue!

RV'1862 2. Bienaventurado el hombre que esto hiciere, y el hijo del hombre que tomare esto: Que guarda el sábado de contaminarle, y que guarda su mano de hacer todo mal.

RuSV1876 2 Блажен муж, который делает это, и сын

человеческий, который крепко держится этого, который хранит субботу от осквернения и оберегает руку свою, чтобы не сделать никакого зла.

FI33/38 3. Älköön sanoko muukalainen, joka on liittynyt Herraan: Herra erottaa minut peräti kansastansa, älköönkä kuohittu sanoko: Minä olen kuiva puu.

Biblia1776 3. Ja muukalainen, joka Herraan on suostunut, ei pidä sanoman: Herra kaiketi eroittaa minun kansastansa; ja kuohittu ei pidä sanoman: katso, minä olen kuiva puu.

CPR1642 3. JA se muucalainen joca HERraan on suostunut ei pidä sanoman: HERra eroitta minun hänen Canssastans. Ja cuohittu ei pidä sanoman: cadzo minä olen cuiwa puu.

Osat1551 3. Ja se Mucalinen ioca henen HERRAN tyge annoi/ ei pidhe sanoman/ HERRA eroittapi minua henen Canssastans. Ja se Cohittu ei pidhe sonoman/ Catzo/ mine olen yxi quiua puu. (Ja se muukalainen joka hänen HERRAN tykö antoi/ ei pidä sanoman/ HERRA eroittaapi minua hänen kansastans.a Ja se kuohittu ei pidä sanoman/ Katso/ minä olen yksi kuiwa puu.)

MLV19 3 Neither let the foreigner, who has joined himself to Jehovah, speak, saying, Jehovah will surely separate me from his people, nor let the eunuch say, Behold, I am a dry tree.

KJV 3. Neither let the son of the stranger, that hath joined himself to the LORD, speak, saying, The LORD hath utterly separated me from his people: neither let the eunuch say, Behold, I am a dry tree.

Luther1912 3. Und der Fremde, der zum HERRN sich getan hat, soll nicht sagen: Der HERR wird

RV'1862 3. Y no diga el hijo del extranjero allegado a Jehová, diciendo: Apartando me apartará

mich scheiden von seinem Volk; und der Verschnittene soll nicht sagen: Siehe, ich bin ein dürrer Baum.

Jehová de su pueblo; ni diga el castrado: He aquí, yo soy árbol seco.

RuSV1876 3 Да не говорит сын иноплеменника, присоединившийся к Господу: „Господь совсем отделил меня от Своего народа", и да не говорит евнух: „вот я сухое дерево".

FI33/38 4. Sillä näin sanoo Herra: Kuohituille, jotka pitävät minun sapattini ja valitsevat sen, mikä minulle otollista on, ja pysyvät minun liitossani,

Biblia1776 4. Sillä näin sanoo Herra kuohituille: jotka minun sabbatini pitävät, ja valitsevat mitä minulle kelpaa, ja lujasti pitävät minun liittoni:

CPR1642 4. Sillä näin sano HERra cuohituille: jotca minun Sabbathini pitäwät ja walidzewat mitä minulle kelpa ja lujast pitäwät minun lijttoni.

Osat1551 4. Sille nein sanopi HERRA nijlle Cohituille/ Jotca minun Sabbathini piteuet/ ia vloswalitzeuat mite Minulle kelpapi/ ia minun Lijttoni luiasti piteuet. (Sillä näin sanoopi HERRA niille kuohituilla/ Jotka minun sabbathini pitäwät/ ja uloswalitsewat mitä minulle kelpaapi/ ja minun liittoni lujasti pitäwät.)

MLV19 4 For Jehovah says thus of the eunuchs who keep my Sabbaths and choose the things that please me and hold fast my covenant:

KJV 4. For thus saith the LORD unto the eunuchs that keep my sabbaths, and choose the things that please me, and take hold of my covenant;

Luther1912 4. Denn so spricht der HERR von den

RV'1862 4. Porque así dijo Jehová a los castrados, que

Verschnittenen, welche meine Sabbate halten und erwählen, was mir wohl gefällt, und meinen Bund fest fassen:

guardaren mis sábados, y escogieren lo que yo quiero, y tomaren mi concierto:

RuSV1876 4 Ибо Господь так говорит об евнухах: которые хранят Мои субботы и избирают угодное Мне, и крепко держатся завета Моего, –

FI33/38 5. heille minä annan huoneessani ja muurieni sisällä muistomerkin ja nimen, joka on poikia ja tyttäriä parempi; minä annan heille iankaikkisen nimen, joka ei häviä.

Biblia1776 5. Niin minä annan heille minun huoneessani ja muurissani paikan, ja paremman nimen kuin pojilla ja tyttärillä on; ijankaikkisen nimen minä heille annan, jota ei pidä hävitettämän.

CPR1642 5. Nijn minä annan heille minun huonesani ja muurisani paican ja paremman nimen cuin pojilla ja tyttärillä on. Ijancaickisen nimen minä heille annan joca ei ikänäns hucu.

Osat1551 5. Mine annan heille minun Honesani/ ia minun Mwrisani ydhen Paican/ ia paraman Nimen/ quin on poilla ia Tytterille. Ydhen ijancaikisen Nimen mine heille annan/ ioca ei ikenens huku. (Minä annan heille minun huoneessani/ ja minun muurissani yhden paikan/ ja paremman nimen/ kuin on pojilla ja tyttärillä. Yhden iankaikkisen nimen minä heille annan/ joka ei ikänänsä huku.)

MLV19 5 To them I will give in my house and within my walls a memorial and a name better than of sons and of daughters. I will give them an

KJV 5. Even unto them will I give in mine house and within my walls a place and a name better than of sons and of daughters: I will

everlasting name, that will not be cut off.

Luther1912 5. Ich will ihnen in meinem Hause und in meinen Mauern einen Ort und einen Namen geben, besser denn Söhne und Töchter; einen ewigen Namen will ich ihnen geben, der nicht vergehen soll.

RuSV1876 5 тем дам Я в доме Моем и в стенах Моих место и имя лучшее, нежели сыновьям и дочерям; дам им вечное имя, которое не истребится.

FI33/38 6. Ja muukalaiset, jotka ovat liittyneet Herraan, palvellakseen häntä ja rakastaakseen Herran nimeä, ollakseen hänen palvelijoitansa, kaikki, jotka pitävät sapatin eivätkä sitä riko ja pysyvät minun liitossani,

CPR1642 6. Ja muucalaisten lapsille jotca heidän HERran huoman andanet owat händä palweleman ja hänen nimens racastaman händä palweleman. Jocainen heistä cuin Sabbathin pitä ettei hän sitä arkioxi tekis ja pidäis lujast minun lijttoni.

give them an everlasting name, that shall not be cut off.

RV'1862 5. Yo les daré lugar en mi casa, y dentro de mis muros: y nombre mejor que a los hijos y a las hijas: nombre perpetuo les daré que nunca perecerá.

Biblia1776 6. Ja muukalaisten lapsille, jotka Herraan suostuneet ovat häntä palvelemaan ja Herran nimeä rakastamaan, ja hänen palveliansa olemaan: jokainen heistä, joka sabbatin pitää, ettei hän sitä arkioksi tekisi, vaan pitäis lujasti minun liittoni,

Osat1551 6. Ja Mucalaisten Lapsille/ iotca heitens HERRAN hooman andanuet ouat/ hende palueleman ia henen Nimiens racastaman/ ia henen Paluelians olisit. Jocainen heiste quin Sabbathin pite/ ettei hen site riuaisi/ ia minun Lijttoni luiasti pidheis. (Ja muukalaisten lapsille/ jotka heitäns HERRAN huomaan antaneet owat/ häntä palwelemaan ja hänen nimeänsä

rakastaman/ ja hänen palwelijansa olisit. Jokainen heistä kuin sabbathin pitää/ ettei hän sitä riiwaisi/ ja minun liittoni lujasti pitäisi.)

MLV19 6 Also the foreigners who join themselves to Jehovah, to minister to him and to love the name of Jehovah, to be his servants, everyone who keeps the Sabbath from profaning it and holds fast my covenant,

KJV 6. Also the sons of the stranger, that join themselves to the LORD, to serve him, and to love the name of the LORD, to be his servants, every one that keepeth the sabbath from polluting it, and taketh hold of my covenant;

Luther1912 6. Und die Fremden, die sich zum HERR getan haben, daß sie ihm dienen und seinen Namen lieben, auf daß sie seine Knechte seien, ein jeglicher, der den Sabbat hält, daß er ihn nicht entweihe, und meinen Bund festhält,

RV'1862 6. Y a los hijos de los extranjeros que se llegaren a Jehová para ministrarle, y que amaren el nombre de Jehová para ser sus siervos: todos los que guardaren el sábado de contaminarle, y tomaren mi concierto:

RuSV1876 6 И сыновей иноплеменников, присоединившихся к Господу, чтобы служить Ему и любить имя Господа, быть рабами Его, всех, хранящих субботу от осквернения ее и твердо держащихся завета Моего,

FI33/38 7. ne minä tuon pyhälle vuorelleni ja ilahutan heitä rukoushuoneessani, ja heidän polttouhrinsa ja teurasuhrinsa ovat otolliset

Biblia1776 7. Ne minä vien pyhän vuoreni tykö, ja ilahutan heitä minun rukoushuoneessani; heidän uhrinsa ja polttouhrinsa pitää minulle

minun alttarillani, sillä minun huoneeni on kutsuttava kaikkien kansojen rukoushuoneeksi.

otolliset oleman minun alttarillani; sillä minun huoneeni pitää kutsuttaman kaikkein kansain rukoushuoneeksi.

CPR1642 7. Ne minä wien minun pyhän wuoreni tygö ja ilahutan heitä minun rucoushuonesani: ja heidän uhrins ja polttouhrins pitä minulle otolliset oleman minun Altarillani: sillä minun huonen pitä cudzuttaman caickein Canssain rucoushuonexi.

Osat1551 7. Ne samat mine tadhon wiedhe minun Pyhen Woreni tyge/ ia tadhon heite ilahutta minun Rucoshonesani. Ja heiden Wffrins ia Poltwffrins pite minulle otoliset oleman/ minun Altarini päle. Sille minun Honen/ cutzutan Rucoshonexi caikilda Canssoilda. (Ne samat minä tahdon wiedä minun pyhän wuoreni tykö/ ja tahdon heitä ilahduttaa minun rukoushuoneessani. Ja heidän uhrinsa ja polttouhrinsa pitää minulle otolliset oleman/ minun alttarini päällä. Sillä minun huoneen/ kutsutaan rukoushuoneeksi kaikilta kansoilta.)

MLV19 7 even them I will bring to my holy mountain and make them joyful in my house of prayer. Their burnt offerings and their sacrifices will be accepted upon my altar, for my house will be called a house of prayer for all peoples.

KJV 7. Even them will I bring to my holy mountain, and make them joyful in my house of prayer: their burnt offerings and their sacrifices shall be accepted upon mine altar; for mine house shall be called an house of prayer for all people.

Luther1912 7. die will ich zu meinem heiligen Berge bringen und will sie erfreuen in meinem Bethause, und ihre Opfer und Brandopfer sollen mir angenehm sein auf meinem Altar;

RV'1862 7. Yo los llevaré al monte de mi santidad, y festejarlos he en la casa de mi oración: sus holocaustos y sus sacrificios serán aceptos sobre mi altar; porque mi casa, casa de

denn mein Haus wird heißen ein Bethaus allen Völkern.

RuSV1876 7 Я приведу на святую гору Мою и обрадую их в Моем доме молитвы;всесожжения их и жертвы их будут благоприятны на жертвеннике Моем, ибо дом Мой назовется домом молитвы для всех народов.

oración será llamada de todos los pueblos.

FI33/38 8. Herra, Herra sanoo, hän, joka kokoaa Israelin karkoitetut: Minä kokoan vielä muitakin sen koottujen lisäksi.

Biblia1776 8. Herra, Herra, joka Israelin hyljätyt kokoo, sanoo: minä tahdon vielä enemmän hänen koottuinsa joukkoon koota.

CPR1642 8. HERra Jumala joca ne hyljätyt Israelis coco sano: minä tahdon wielä enämmän coottuin jouckoon coota.

Osat1551 8. Se HERRA Jumala/ ioca ne poisheitetut Israelis cocopi/ sanopi/ Mine tadhon wiele enemen sihen coottuun Jouckohon/ coota. (Se HERRA Jumala/ joka ne poisheitetyt Israelissa kokoopi/ sanoopi/ Minä tahdon wielä enemmin siihen koottuun joukkohon/ koota.)

MLV19 8 The lord Jehovah, who gathers the outcasts of Israel, says, Yet I will gather to him, besides his own who are gathered.

KJV 8. The Lord GOD which gathereth the outcasts of Israel saith, Yet will I gather others to him, beside those that are gathered unto him.

Luther1912 8. Der HERR HERR, der die Verstoßenen aus Israel sammelt, spricht: Ich will noch mehr zu

RV'1862 8. Dice el Señor Jehová, el que junta los echados de Israel: Aun juntaré sobre él sus

dem Haufen derer, die versammelt sind, sammeln.

congregados.

RuSV1876 8 Господь Бог, собирающий рассеянных Израильтян, говорит: к собранным у него Я буду еще собирать других.

FI33/38 9. Kaikki kedon eläimet, tulkaa syömään, te metsän eläimet kaikki.

Biblia1776 9. Kaikki pedot kedolla, tulkaat ja syökäät, ja kaikki pedot metsässä.

CPR1642 9. CAicki pedot kedolla tulcat ja syökät ja caicki pedot medzäsä.

Osat1551 9. Caiki Pedhot kedholla tulcat ia söket/ ia caiki Pedhot metzesse. (Kaikki pedot kedolla tulkaat ja syökäät/ ja kaikki pedot metsässä.)

MLV19 9 All you* beasts of the field, come to devour, (yes), all you* beasts in the forest.

KJV 9. All ye beasts of the field, come to devour, yea, all ye beasts in the forest.

Luther1912 9. Alle Tiere auf dem Felde, kommet, und fresset, ja alle Tiere im Walde!

RV'1862 9. Todas las bestias del campo, veníd a tragar, todas las bestias del monte.

RuSV1876 9 Все звери полевые, все звери лесные! идите есть.

FI33/38 10. Israelin vartijat ovat kaikki sokeita, eivät he mitään käsitä; he ovat kaikki mykkiä koiria, jotka eivät osaa haukkua. He näkevät unta, makailevat ja nukkuvat mielellään.

Biblia1776 10. Kaikki heidän vartiansa ovat sokiat, eikä tiedä mitään, he ovat kaikki mykät koirat, jotka ei voi haukkua; he ovat laiskat, he makaavat ja unta rakastavat.

CPR1642 10. Caicki heidän wartians owat sokiat eikä tiedä mitän he owat mykät coirat jotca ei woi hauckua he owat laiscat he macawat ja unda

Osat1551 10. Caiki heiden Wartians sokiat ouat/ eike he miteken tiedhe/ Myket Coirat he ouat/ iotca ei laitta woi/ he ouat Laiskat/ macauat

racastawat.

ia vnda racastauat. (Kaikki heidän wartijansa sokeat owat/ eikä he mitäkään tiedä/ mykät koirat he owat/ jotka ei laitta woi/ he owat laiskat/ makaawat ja unta rakastawat.)

MLV19 10 His watchmen are blind. They are all without knowledge. They are all mute dogs. They cannot bark, dreaming, lying down, loving to slumber.

KJV 10. His watchmen are blind: they are all ignorant, they are all dumb dogs, they cannot bark; sleeping, lying down, loving to slumber.

Luther1912 10. Alle ihre Wächter sind blind, sie wissen nichts; stumme Hunde sind sie, die nicht strafen können, sind faul, liegen und schlafen gerne.

RV'1862 10. Sus atalayas, ciegos: todos ellos ignorantes, todos ellos perros mudos: no pueden ladrar, dormidos, echados, aman el dormir.

RuSV1876 10 Стражи их слепы все и невежды: все они немые псы, не могущие лаять, бредящие лежа, любящие спать.

FI33/38 11. Ja näillä koirilla on vimmainen nälkä, ei niitä mikään täytä. Ja tällaisia ovat paimenet! Eivät pysty mitään huomaamaan, ovat kaikki kääntyneet omille teilleen, etsivät kukin omaa voittoansa, kaikki tyynni.

Biblia1776 11. Mutta he ovat häpeemättömät väkevät koirat, jotka ei ikänä taida tulla ravituiksi. Ei paimenet itsekään tiedä mitään eli ymmärrä; jokainen ottaa vaarin omasta tiestänsä, kukin noudattaa ahneuttansa hänen tilassansa.

CPR1642 11. Mutta he owat häpemättömät wäkewät coirat jotca ei ikänäns taidä tulla rawituxi. Ei paimenet idzekän tiedä mitän eli ymmärrä

Osat1551 11. Mutta he ouat rumistans wäkeuet Coirat/ iotca ei ikenens rauituxi taidha tulla. Ne samat Paimenet euet miteken tiedhe eli

jocainen otta waarin omasta tiestäns cukin noudatta ahneuttans hänen wirasans.

ymmerdhä/ iocainen omasta Tiestens warinottapi/ Cuki Ahneuttans noutele henen Wirghasans. (Mutta he owat ruumiistansa wäkewät koirat/ jotka ei ikänänsä rawituksi taida tulla. Ne samat paimenet eiwät mitäkään tiedä eli ymmärrä/ jokainen omasta tiestänsä waarinottaapi/ Kukin ahneuttansa noutelee hänen wirassansa.)

MLV19 11 Yes, the dogs are greedy; they can never have enough. And these are shepherds who cannot understand. They have all turned to their own way, each one to his gain, from every quarter.

KJV 11. Yea, they are greedy dogs which can never have enough, and they are shepherds that cannot understand: they all look to their own way, every one for his gain, from his quarter.

Luther1912 11. Es sind aber gierige Hunde, die nimmer satt werden können. Sie, die Hirten wissen keinen Verstand; ein jeglicher sieht auf seinen Weg, ein jeglicher geizt für sich in seinem Stande.

RV'1862 11. Y aquellos perros animosos no conocen hartura; y los mismos pastores no supieron entender: todos ellos miran a sus caminos, cada uno a su provecho, cada uno por su cabo.

RuSV1876 11 И это псы, жадные душею, не знающие сытости; и это пастырибессмысленные: все смотрят на свою дорогу, каждый до последнего, на свою корысть;

FI33/38 12. Tulkaa, minä hankin viiniä, ryypätkäämme väkevätä; olkoon huomispäivä niinkuin

Biblia1776 12. Tulkaat, ottakaamme viinaa ja juopukaamme, ja olkoon huomenna niinkuin

tämäkin ylenpalttisen ihana.

CPR1642 12. Tulcat ottacam wijna ja juopucam ja olcon huomena nijncuin tänäpänäkin ja wielä paljo enämbi.

MLV19 12 Come you*, (they say), I will fetch wine and we will fill ourselves with strong drink. And tomorrow will be as this day, great beyond measure.

Luther1912 12. Kommt her, laßt uns Wein holen und uns vollsaufen, und soll morgen sein wie heute und noch viel mehr.

RuSV1876 12 приходите, говорят , я достану вина, и мы напьемся сикеры;и завтра то же будет, что сегодня, да еще и больше.

57 luku

Jumalattomuus ja siveettömyys yltyy. Hurskaille tulee pelastus.

FI33/38 1. Vanhurskas hukkuu, eikä kukaan pane sitä sydämelleen, hurskaat miehet otetaan pois kenenkään siitä välittämättä, sillä vanhurskas otetaan pois pahuutta näkemästä.

tänäpänäkin, ja vielä paljo enempi.

Osat1551 12. Tulcat/ ottacam Wijna ia ioopucam/ ia olcoon Homen ninquin Tenepeneki/ ia wiele palio enembi. (Tulkaat/ ottakaamme wiinaa ja juopukaamme/ ja olkoon huomen niinkuin tänä päiwänäkin/ ja wielä paljon enempi.)

KJV 12. Come ye, say they, I will fetch wine, and we will fill ourselves with strong drink; and to morrow shall be as this day, and much more abundant.

RV'1862 12. Veníd, tomaré vino, embriaguémosnos de sidra; y será el día de mañana como este, mucho más excelente.

Biblia1776 1. Vanhurskas hukkuu, ja ei ajattele kenkään sitä sydämessänsä; pyhät miehet temmataan pois, ja ei siitä kenkään pidä vaaria; sillä vanhurskaat otetaan pois onnettomuudesta,

CPR1642 1. WAan wanhurscas hucku ja ei ajattele kengän sitä sydämesäns. Pyhät miehet temmatan pois ja ei sijtä kengän pidä waaria:

Osat1551 1. Waan sillewelil se wanhurskas huckupi/ ia eikengen site sydhemesens aiattele. Ja Pyhet Miehet poistemmatan/ ia eikengen sijte waariapidhe. (Waan sillä wälilla se wanhurskas hukkuupi/ ja eikenkään sitä sydämessänsä ajattele. Ja pyhät miehet poistemmataan/ ja eikenkään sitä waaria pidä.)

MLV19 1 The righteous man perishes and no man lays it to heart. And merciful men are taken away; none considering that the righteous man is taken away from the evil.

KJV 1. The righteous perisheth, and no man layeth it to heart: and merciful men are taken away, none considering that the righteous is taken away from the evil to come.

Luther1912 1. Aber der Gerechte kommt um, und niemand ist, der es zu Herzen nehme; und heilige Leute werden aufgerafft, und niemand achtet darauf. Denn die Gerechten werden weggerafft vor dem Unglück;

RV'1862 1. PERECE el justo, y no hay quien eche de ver; y los varones piadosos son recogidos, y no hay quien entienda que delante de la aflicción es recogido el justo.

RuSV1876 1 Праведник умирает, и никто не принимает этого к сердцу; и мужиблагочестивые восхищаются от земли , и никто не помыслит, что праведник восхищается отзла.

FI33/38 2. Hän menee rauhaan: jotka vakaasti

Biblia1776 2. Ja jotka toimellisesti vaeltaneet ovat,

vaeltavat, he saavat levätä kammioissansa.

CPR1642 2. Sillä wanhurscat otetan pois onnettomudest ja jotca toimellisest waeldanet owat tulewat rauhaan ja lepäwät heidän cammioisans.

MLV19 2 He enters into peace. They rest in their beds, each one who walks in his uprightness.

Luther1912 2. und die richtig vor sich gewandelt haben, kommen zum Frieden und ruhen in ihren Kammern.

RuSV1876 2 Он отходит к миру; ходящие прямым путем будутпокоиться на ложах своих.

FI33/38 3. Mutta te tulkaa tänne, te velhottaren lapset, te avionrikkojamiehen ja porttovaimon sikiöt.

CPR1642 3. TUlcat tänne edes te noitain lapset te huorintekiäin ja porttoin siemenet kenengä cansa te nyt tahdotta iloita hecumasa?

tulevat rauhaan, ja lepäävät kammioissansa.

Osat1551 2. Sille ne Wanhurskat poisotetan Onnettomudhest/ ia ne iotca toimelisesta waeldanuet ouat/ Rauhaan tuleuat ia lepeuet heiden Cammioisans. (Sillä ne wanhurskaat poisotetaan onnettomuudesta/ ja ne jotka toimellisesti waeltaneet owat/ Rauhaan tulewat ja lepääwät heidän kammioissansa.)

KJV 2. He shall enter into peace: they shall rest in their beds, each one walking in his uprightness.

RV'1862 2. Vendrá la paz, descansarán sobre sus camas todos los que andan delante de él.

Biblia1776 3. Tulkaat tänne edes, te noitain lapset, te huorintekiäin ja porttoin siemenet.

MLV19 3 But draw near here, you* sons of the sorceress, the seed of the adulterer and the prostitute.

KJV 3. But draw near hither, ye sons of the sorceress, the seed of the adulterer and the whore.

Luther1912 3. Und ihr, kommt herzu, ihr Kinder der Tagewählerin, ihr Same des Ehebrechers und der Hure!

RV'1862 3. Y vosotros, llegáos acá, hijos de la agorera: generación de adúltero y de fornicaria.

RuSV1876 3 Но приблизьтесь сюда вы, сыновья чародейки, семя прелюбодея иблудницы!

FI33/38 4. Kenellä te iloanne pidätte? Kenelle avaatte suunne ammolleen ja kieltä pitkälle pistätte? Ettekö te ole rikoksen lapsia, valheen sikiöitä?

Biblia1776 4. Kenenkä kanssa te nyt tahdotte iloita hekumassa? Kenenkä päälle te nyt tahdotte suutanne irvistellä, ja kieltänne pistää? Ettekö te ole rikoksen lapset ja väärä siemen?

CPR1642 4. Kenengä päälle te nyt tahdotta suutan irwitellä ja kieldän pistä? Ettäkö te ole ricoxen lapset ja wäärä siemen?

MLV19 4 Against whom do you* sport yourselves, against whom you* make a wide mouth and put out the tongue? Are you* not children of transgression, a seed of falsehood,

KJV 4. Against whom do ye sport yourselves? against whom make ye a wide mouth, and draw out the tongue? are ye not children of transgression, a seed of falsehood,

Luther1912 4. An wem wollt ihr nun eure Lust haben? Über wen wollt ihr nun das Maul aufsperren und die Zunge herausrecken? Seid ihr nicht die Kinder der Übertretung und ein falscher

RV'1862 4. ¿De quién escarnecisteis? ¿Contra quién ensanchasteis la boca, y alongasteis la lengua? ¿Vosotros no sois hijos rebeldes, simiente mentirosa?

Same,

RuSV1876 4 Над кем вы глумитесь? против кого расширяете рот, высовываете язык?не дети ли вы преступления, семя лжи,

FI33/38 5. Te, jotka hehkutte himosta tammien varjossa, jokaisen vihreän puun alla, te, jotka teurastatte lapsia laaksoissa, kallionrotkoissa!

Biblia1776 5. Te jotka olette hempeät epäjumaliin kaikkein viheriäisten puiden alla, ja teurastatte lapsia ojain tykönä vuorten alla.

CPR1642 5. te jotca oletta hembet epäjumalijn caickein wiherjästen puiden alla ja teurastatte lapsia ojain tykönä wuorten alla.

MLV19 5 you* who inflame yourselves among the oaks, under every green tree, who kill the children in the valleys, under the clefts of the rocks?

KJV 5. Enflaming yourselves with idols under every green tree, slaying the children in the valleys under the clifts of the rocks?

Luther1912 5. die ihr in der Brunst zu den Götzen lauft unter alle grünen Bäume und schlachtet die Kinder an den Bächen, unter den Felsklippen?

RV'1862 5. ¿Qué os calentáis con los alcornoques debajo de todo árbol sombrío? ¿qué sacrificáis los hijos en los valles debajo de los peñascos?

RuSV1876 5 разжигаемые похотью к идолам под каждым ветвистым деревом, заколающие детей при ручьях, между расселинами скал?

FI33/38 6. Laakson sileät paadet ovat sinun osasi, siinä

Biblia1776 6. Sinun menos on sileiden kivien seassa,

se on, sinun arpasi; niille sinä olet juomauhrit vuodattanut, ruokauhrit uhrannut. Siihenkö minä tyytyisin!

CPR1642 6. Sinun menos on sileitten kiwein cansa ojisa ne owat sinun osas nijlle sinä wuodatat sinun juomauhris cuins ruocauhria uhrat pidäiskö minun sijhen mielistymän?

MLV19 6 Among the smooth (stones) of the valley is your portion. They, they are your lot, even to them you have poured a drink offering; you have offered an oblation. Shall I be appeased for these things?

Luther1912 6. Dein Wesen ist an den glatten Bachsteinen, die sind dein Teil; ihnen schüttest du dein Trankopfer, da du Speisopfer opferst. Sollte ich mich darüber trösten?

RuSV1876 6 В гладких камнях ручьев доля твоя; они, они жребий твой; им ты делаешь возлияние ипринесишь жертвы: могу ли Я быть доволен этим?

FI33/38 7. Korkealle ja valtavalle vuorelle sinä valmistit vuoteesi; sinne sinä myös nousit teurasuhria uhraamaan.

ojissa, ne ovat sinun osas; niille sinä vuodatat juomauhris, kuin sinä ruokauhria uhraat: pitäiskö minun siihen mielistymän?

KJV 6. Among the smooth stones of the stream is thy portion; they, they are thy lot: even to them hast thou poured a drink offering, thou hast offered a meat offering. Should I receive comfort in these?

RV'1862 6. En las polidas peñas del valle es tu parte: estas, estas son tu suerte. A estas también derramaste derramadura, ofreciste presente. ¿No me tengo de vengar de estas cosas?

Biblia1776 7. Sinä teet vuotees korkialle jyrkälle vuorelle, ja menet myös itse sinne ylös uhria uhraamaan.

CPR1642 7. Sinä teet sinun wuotes corkialle jyrkälle wuorelle ja menet myös idze sinne ylös uhraman.

MLV19 7 Upon a high and lofty mountain you have set your bed. You also went up there to offer sacrifice.

KJV 7. Upon a lofty and high mountain hast thou set thy bed: even thither wentest thou up to offer sacrifice.

Luther1912 7. Du machst dein Lager auf einem hohen, erhabenen Berg und gehst daselbst auch hinauf, zu opfern.

RV'1862 7. Sobre el monte alto y enhiesto pusiste tu cama: allí también subiste a sacrificar sacrificio.

RuSV1876 7 На высокой и выдающейся горе ты ставишь ложе твое и туда восходишь приносить жертву.

FI33/38 8. Oven ja pihtipielen taakse sinä panit omat merkkisi. Sillä minusta luopuen sinä paljastit itsesi ja nousit vuoteellesi, teit sen tilavaksi; sinä sovit kaupoista heidän kanssaan, makasit heidän kanssaan mielelläsi, näit heidän häpynsä.

Biblia1776 8. Oven ja pihtipielen taa panet sinä muistos; sillä sinä vierität sinus pois minun tyköäni, menet ylös, ja levität vuotees, ja kiinnität itses heihin; sinä rakastat heidän vuodettansa, kussa ikänä sinä heidät näet.

CPR1642 8. Owen taa ja pihtipielen panet sinä sinun muistos: sillä sinä wierität sinus minun tygöni menet ylös ja lewität sinun wuotes ja kijnnität idzes heihin sinä racastat heidän wuodettans cusa ikänäns sinä heidän näet.

MLV19 8 And behind the doors and the posts you have set up your memorial. For you have uncovered (yourself) to another than me and have gone up. You have enlarged your bed and made you a covenant with them. You loved their bed where you saw it.

KJV 8. Behind the doors also and the posts hast thou set up thy remembrance: for thou hast discovered thyself to another than me, and art gone up; thou hast enlarged thy bed, and made thee a covenant with them; thou lovedst their bed where thou sawest it.

Luther1912 8. Und hinter die Tür und den Pfosten setzest du dein Denkmal. Denn du wendest dich von mir und gehst hinauf und machst dein Lager weit und verbindest dich mit ihnen; du liebst ihr Lager, wo du sie ersiehst.

RV'1862 8. Y tras la puerta y el lumbral pusiste tu memorial; porque a otro que a mí te descubriste; y subiste, y ensanchaste tu cama, e hiciste con ellos alianza: amaste su cama donde quiera que veías.

RuSV1876 8 За дверью также и за косяками ставишь памяти твои; ибо, отвратившись от Меня, ты обнажаешься и восходишь; распространяешь ложе твое и договариваешься с теми из них, с которыми любишь лежать, высматриваешь место.

FI33/38 9. Sinä kuljit kuninkaan tykö öljyinesi, runsaine voiteinesi; sinä lähetit sanansaattajasi kauas, laskeuduit alas tuonelaan asti.

Biblia1776 9. Sinä menet kuninkaan tykö öljyllä, ja sinulla on moninaiset voiteet: ja lähetät sanas saattajat kauvas, ja olet alennettu hamaan helvettiin.

CPR1642 9. Sinä menet Cuinngan tygö öljyllä ja sinulla on moninaiset woitet ja lähetät sanas saattajat cauwas ja olet alettu haman helwettin.

MLV19 9 And you went to the king with oil and increased your perfumes and sent your ambassadors far off and debased yourself even to Sheol.

KJV 9. And thou wentest to the king with ointment, and didst increase thy perfumes, and didst send thy messengers far off, and didst debase thyself even unto hell.

Luther1912 9. Du ziehst mit Öl zum König und machst viel deiner Würze und sendest deine Botschaft in die Ferne und bist erniedrigt bis zur Hölle.

RV'1862 9. Y fuiste al rey con óleo, y multiplicaste tus olores: y enviaste tus embajadores léjos, y abatístete hasta el profundo.

RuSV1876 9 Ты ходила также к царю с благовонною мастью и умножила масти твои, и далеко посылала послов твоих, и унижалась до преисподней.

FI33/38 10. Sinä väsyit matkasi pituudesta, et kuitenkaan sanonut: Turha vaiva! Sinä sait elpynyttä voimaa, sentähden et heikoksi käynyt.

Biblia1776 10. Sinä vaivasit itsiäs monissa teissä, ja et sanonut: minä suutun; vaan ettäs löydät sinun kätes elämän, sentähden et sinä väsy.

CPR1642 10. Sinä waiwaisit idzes monisa teisäs ja et sanonut: lepä wähäkin. Waan ettäs löydät sinun kätes elämän et sinä wäsy.

MLV19 10 You were wearied with the length of your way, yet you did not say, It is in vain. You found a quickening of your strength, therefore you were not faint.

KJV 10. Thou art wearied in the greatness of thy way; yet saidst thou not, There is no hope: thou hast found the life of thine hand; therefore thou wast not grieved.

Luther1912 10. Du zerarbeitest dich in der Menge deiner

RV'1862 10. En la multitud de tus caminos te

Wege und sprichst nicht: Ich lasse es; sondern weil du Leben findest in deiner Hand, wirst du nicht müde.

RuSV1876 10 От долгого пути твоего утомлялась, но не говорила: „надежда потеряна!"; все еще находила живость в руке твоей, и потому не чувствовала ослабления.

cansaste, y no dijiste: No hay remedio: hallaste lo que buscabas; por tanto no te arrepentiste.

FI33/38 11. Ketä sinä arkailit ja pelkäsit, koska vilpistelit etkä minua muistanut, et minusta välittänyt? Eikö niin: minä olen ollut vaiti aina ikiajoista asti, ja niin et sinä minua pelkää?

CPR1642 11. Kenengäs tähden olet nijn suruisas ja pelkät? ettäs cuitengin walhes olet ja et muista minua etkä johdata sitä mielees: luuletcos minun jocapaicas olewan äneti ettes minua ensingän pelkä?

Biblia1776 11. Ketäs kartat ja pelkäät? ettäs valheessa olet, ja et muista minua, etkä johdata mielees; luuletkos minun ijäti olevan ääneti, ettes minua ensinkään pelkää?

MLV19 11 And of whom have you been afraid and in fear, that you lie and have not remembered me, nor laid it to your heart? Have I not held my peace even of long time and you do not fear me?

Luther1912 11. Vor wem bist du so in Sorge und fürchtest dich also, daß du mit Lügen umgehst und denkst an mich nicht und nimmst es nicht zu

KJV 11. And of whom hast thou been afraid or feared, that thou hast lied, and hast not remembered me, nor laid it to thy heart? have not I held my peace even of old, and thou fearest me not?

RV'1862 11. ¿Y a quién reverenciaste y temiste? ¿Por qué mientes? que no te has acordado de mí, ni te vino al pensamiento. ¿No he yo

Herzen? Meinst du, ich werde allewege schweigen, daß du mich so gar nicht fürchtest?

RuSV1876 11 Кого же ты испугалась и устрашилась, что сделалась неверною и Меня перестала помнить и хранить в твоем сердце? не от того ли, что Я молчал, и притом долго, ты перестала бояться Меня?

disimulado, y nunca me has temido?

FI33/38 12. Mutta minä ilmoitan, mitä on sinun vanhurskautesi ja sinun tekosi; ne eivät sinua auta.

Biblia1776 12. Minä ilmoitan sinun vanhurskautes, ja sinun tekos: ja ne ei sinua pidä hyödyttämän.

CPR1642 12. Minä ilmoitan sinun wanhurscaudes ja ei sinun tecos pidä mihingän tarpexi tuleman.

Osat1551 12. MIne tadhon sinun Wanhurskaudhes ilmoitta/ ia eipe sinun Tecos pidhe mihingen tarpexi tuleman. (Minä tahdon sinun wanhurskautesi ilmoittaa/ ja eipä sinun tekosi pidä mihinkään tarpeeksi tuleman.)

MLV19 12 I will declare your righteousness. And as for your works, they will not profit you.

KJV 12. I will declare thy righteousness, and thy works; for they shall not profit thee.

Luther1912 12. Ich will aber deine Gerechtigkeit anzeigen und deine Werke, daß sie dir nichts nütze sein sollen.

RV'1862 12. Yo publicaré tu justicia y tus obras, que no te aprovecharán.

RuSV1876 12 Я покажу правду твою и дела твои, – и они будут не в пользу тебе.

FI33/38 13. Kun sinä huudat, auttakoon sinua jumaliesi joukko! Mutta tuuli vie ne kaikki, henkäys ottaa ne pois. Mutta joka minuun turvaa, se perii maan ja ottaa omaksensa minun pyhän vuoreni.

Biblia1776 13. Kuin sinä huudat, niin auttakoon sinun joukkos sinua; mutta tuulen pitää heidät kaikki viemän pois, ja turhuuden pitää ne ottaman pois; mutta joka minuun uskaltaa, hänen pitää maan perimän ja omistaman minun pyhän vuoreni,

CPR1642 13. Cosca sinä huudat nijn auttacon sinun jouckos sinua mutta tuulen pitä heidän caicki wiemän pois ja turhuden pitä ne ottaman pois.

Osat1551 13. Coskas hwdhat/ nin auttacan sinun Jouckos sinua/ Mutta Twlen pite ne caiki poiswiemen/ ia turhuden pite heite poisottaman. (Koskas huudat/ niin auttakaan sinun joukkosi sinua/ Mutta tuulen pitää ne kaikki poiswiemän/ ja turhuuden pitää heitä poisottaman.)

MLV19 13 When you cry, let those whom you have gathered deliver you. But the wind will take them; a breath will carry them all away. But he who takes refuge in me will possess the land and will inherit my holy mountain.

KJV 13. When thou criest, let thy companies deliver thee; but the wind shall carry them all away; vanity shall take them: but he that putteth his trust in me shall possess the land, and shall inherit my holy mountain;

Luther1912 13. Wenn du rufen wirst, so laß dir deine Götzenhaufen helfen; aber der Wind wird sie alle wegführen, und wie ein Hauch sie wegnehmen. Aber wer auf mich traut, wird das Land erben und meinen heiligen Berg besitzen

RV'1862 13. Cuando clamares, líbrente tus allegados: que a todos ellos llevará el viento, tomará la vanidad: mas el que en mí espera, tendrá la tierra por heredad, y poseerá el monte de mi santidad;

RuSV1876 13 Когда ты будешь вопить, спасет ли тебя сборище твое?– всех их унесет ветер,

развеет дуновение; а надеющийся на Меня
наследует землю и будет владеть святою
горою Моею.

FI33/38 14. Hän sanoo: Tehkää, tehkää tie, tasoittakaa tie, poistakaa kompastuskivet minun kansani tieltä.

Biblia1776 14. Ja saoman: tehkäät tietä, tehkää tietä, levittäkäät polku, sysätkäät loukkaukset minun kansani tieltä pois.

CPR1642 14. Mutta joca idzens minuun uscalda hän peri maan omista minun pyhän wuoreni ja sano: tehkät tietä tehkät tietä lewittäkät polcu sysätkät louckauxet minun Canssani tieldä pois.

Osat1551 14. Mutta ioca minun päleni vskalda/ se Maan peripi/ ia minun pyhen Woreni omistapi/ ia sanopi. * Techket tiete/ techket tiete/ Leuiteket polcu/ poissyseket ne louckauxet minun Canssani tielde. (Mutta joka minun päälleni uskaltaa/ se maan periipi/ ja minun pyhän wuoreni omistaapi/ ja sanoopi. Tehkäät tietä/ tehkäät tietä/ Lewittäkäät polku/ pois sysikää ne loukkaukset minun kansani tieltä.)

MLV19 14 And he will say, Cast you* up, cast you* up, prepare the way. Take up the stumbling-block out of the way of my people.

KJV 14. And shall say, Cast ye up, cast ye up, prepare the way, take up the stumblingblock out of the way of my people.

Luther1912 14. und wird sagen: Machet Bahn, machet Bahn! räumet den Weg, hebet die Anstöße aus dem Wege meines Volkes!

RV'1862 14. Y dirá: Allanád, allanád: barréd el camino, quitád los tropiezos del camino de mi pueblo.

RuSV1876 14 И сказал: поднимайте, поднимайте, ровняйте путь, убирайте преграду с пути

народа Моего.

FI33/38 15. Sillä näin sanoo Korkea ja Ylhäinen, jonka asumus on iankaikkinen ja jonka nimi on Pyhä: Minä asun korkeudessa ja pyhyydessä ja niitten tykönä, joilla on särjetty ja nöyrä henki, että minä virvoittaisin nöyrien hengen ja saattaisin särjettyjen sydämet eläviksi.

Biblia1776 15. Sillä näin sanoo korkia ja ylistetty, joka asuu ijankaikkisuudessa, ja jonka nimi on Pyhä: minä asun korkeudessa ja pyhyydessä, ja niiden tykönä, joilla särjetty ja nöyrä henki on, että minä virvoittaisin nöyryytetyn hengen, ja saattaisin särjetyn sydämen eläväiseksi.

CPR1642 15. Sillä näin sano corkia ja ylistetty joca asu ijancaickisest ja jonga nimi on Pyhä. Minä asun corkeudes ja pyhydes ja nijden tykönä joilla särjetty ja nöyrä hengi on: että minä wirgotaisin nöyrytetyn hengen ja särjetyn sydämen.

Osat1551 15. Sille nein sanopi se Corkia ia Ylistetty/ ioca ijancaikisesta asupi/ ionga Nimi ombi pyhe. Mine quin asun corkiuxes ia Pyhydhes/ ia ninen tykene/ iotca serietylle ia neurelle Hengelle ouat. Sen päle ette mine wirghotaisin sen Neuritetyn Hengen/ ia sen Serietyn sydhemen. (Sillä näin sanoopi se korkea ja ylistetty/ joka iankaikkisesti asuupi/ jonka nimi ompi pyhä. Minä kuin asun korkeudessa ja pyhyydessä/ ja niiden tykönä/ jotka särjetyllä ja nöyrällä hengellä owat. Senpäälle että minä wirwoittaisin sen nöyrytetyn hengen/ ja sen särjetyn sydämen.)

MLV19 15 For thus says the high and lofty One who inhabits eternity, whose name is Holy: I dwell

KJV 15. For thus saith the high and lofty One that inhabiteth eternity, whose name is Holy; I

in the high and holy place, also with him who is of a crushed and humble spirit, to revive the spirit of the humble and to revive the heart of the crushed.

dwell in the high and holy place, with him also that is of a contrite and humble spirit, to revive the spirit of the humble, and to revive the heart of the contrite ones.

Luther1912 15. Denn also spricht der Hohe und Erhabene, der ewiglich wohnt, des Name heilig ist: Der ich in der Höhe und im Heiligtum wohne und bei denen, die zerschlagenen und demütigen Geistes sind, auf daß ich erquicke den Geist der Gedemütigten und das Herz der Zerschlagenen:

RV'1862 15. Porque así dijo el Alto y sublime, el que habita en eternidad, y cuyo nombre es el Santo: Que tengo por morada la altura y la santidad; y con el quebrantado y abatido de espíritu habito, para hacer vivir el espíritu de los abatidos, y para hacer vivir el corazón de los quebrantados.

RuSV1876 15 Ибо так говорит Высокий и Превознесенный, вечно Живущий, – Святый имя Его: Я живу на высоте небес и во святилище, и также с сокрушенными исмиренными духом, чтобы оживлять дух смиренных и оживлять сердцасокрушенных.

FI33/38 16. Sillä en minä iankaiken riitele enkä vihastu ainiaaksi; muutoin henki nääntyisi minun kasvojeni edessä, ne sielut, jotka minä tehnyt olen.

Biblia1776 16. Sillä en minä ijäti tahdo riidellä, enkä vihastua ijankaikkisesti; vaan minun kasvoistani on henki lähtevä, ja minä teen hengen.

CPR1642 16. En minä ijäti tahdo rijdellä engä wihastu ijancaickisest waan minun caswostani on hengi lähtewä ja minä teen hengen.

Osat1551 16. Em mine ijeti tadho ridhellä/ ia enge ijancaikisesta wihastu/ Waan minun Casuostani pite yxi Hengi vloslectemen/ ia mine tadhon puhalluxen tädhe. (En minä iäti

tahdo riidellä/ ja enkä iankaikkisesti wihastu/ Waan minun kaswostani pitää yksi henki uloslähtemän/ ja minä tahdon puhalluksen tehdä.)

MLV19 16 For I will not contend everlasting, nor will I always be angry, for the spirit would faint before me and the souls that I have made.

KJV 16. For I will not contend for ever, neither will I be always wroth: for the spirit should fail before me, and the souls which I have made.

Luther1912 16. Ich will nicht immerdar hadern und nicht ewiglich zürnen; sondern es soll von meinem Angesicht ein Geist wehen, und ich will Odem machen.

RV'1862 16. Porque no tengo de contender para siempre, ni para siempre me tengo de enojar; porque el espíritu por mí fué vestido, y yo hice las almas.

RuSV1876 16 Ибо не вечно буду Я вести тяжбу ине до конца гневаться; иначе изнеможет предо Мною дух и всякое дыхание, Мною сотворенное.

FI33/38 17. Hänen ahneutensa synnin tähden minä vihastuin; minä löin häntä, kätkin itseni ja olin vihastunut. Mutta hän luopui minusta ja kulki oman sydämensä tietä.

Biblia1776 17. Minä olin vihainen heidän ahneutensa vääryyden tähden, ja löin heitä, lymytin itseni ja närkästyin; silloin he menivät eksyksissä oman sydämensä tiellä.

CPR1642 17. Minä olin wihainen heidän ahneudens wäärydest ja löin heitä lymytin idzeni ja närkästyin. Silloin he menit exyxis heidän oman sydämens tiellä.

Osat1551 17. Mine olin wihainen ylitze heiden Ahneudhens wärydhen/ ia löin heite/ lymitin itzeni ia närkestyn. Silloin he menit exyueisse/ heiden oman sydhemens tiesse.

(Minä olin wihainen ylitse heidän ahneutensa wääryyden/ ja löin heitä/ lymytin itseni ja närkästyin. Silloin he menit eksyksissä/ heidän oman sydämensä tiessä.)

MLV19 17 For the iniquity of his covetousness I was angry and killed* him. I hid (my face) and was angry and he went on backsliding in the way of his heart.

KJV 17. For the iniquity of his covetousness was I wroth, and smote him: I hid me, and was wroth, and he went on frowardly in the way of his heart.

Luther1912 17. Ich war zornig über die Untugend ihres Geizes und schlug sie, verbarg mich und zürnte; da gingen sie hin und her im Wege ihres Herzens.

RV'1862 17. Por la iniquidad de su codicia me enojé, y le herí: escondí mí rostro, y me ensañé; y fué el rebelde por el camino de su corazón.

RuSV1876 17 За грех корыстолюбия его Я гневался и поражал его, скрывал лицеи негодовал; но он, отвратившись, пошел по пути своего сердца.

FI33/38 18. Minä olen nähnyt hänen tiensä, mutta minä parannan hänet ja johdatan häntä ja annan jälleen lohdutuksen hänelle ja hänen surevillensa.

Biblia1776 18. Minä näin heidän tiensä, paransin heidät, ja johdatin heitä ja lohdutin niitä, jotka heitä murehtivat.

CPR1642 18. Mutta cosca minä näin heidän paransin minä heidän ja johdatin heitä ja lohdutin nijtä jotca heitä murhedeit.

Osat1551 18. Mutta quin mine näin heiden teitens/ paransin mine heite/ ia iodhatin heite/ ia annoin heille lohutoxen/ ia nijlle quin heiden ylitzens murhedhit. (Mutta kuin minä näin

heidän teitäns/ paransin minä heitä/ ja johdatin heitä/ ja annoin heille lohdutuksen/ ja niille kuin heidän ylitsensä murehdit.)

MLV19 18 I have seen his ways and will heal him. I will lead him also and restore comforts to him and to his mourners.

KJV 18. I have seen his ways, and will heal him: I will lead him also, and restore comforts unto him and to his mourners.

Luther1912 18. Aber da ich ihre Wege ansah, heilte ich sie und leitete sie und gab ihnen wieder Trost und denen, die über jene Leid trugen.

RV'1862 18. Sus caminos vi, y sanarle he; y pastorearle he, y darle he consolaciones a él y a sus enlutados.

RuSV1876 18 Я видел пути его, и исцелю его, и буду водить его и утешать его и сетующих его.

FI33/38 19. Minä luon huulten hedelmän, rauhan, rauhan kaukaisille ja läheisille, sanoo Herra, ja minä parannan hänet.

Biblia1776 19. Minä olen luonut huulten hedelmän: rauhan, rauhan sekä kaukaisille että läheisille, sanoo Herra, ja olen heitä parantanut.

CPR1642 19. Minä tahdon saatta hedelmäliset huulet jotca pitä saarnaman: rauha rauha sekä caucaisille että lähisille sano HERra ja tahdon heitä parata.

Osat1551 19. Mine tadhon vlosleuitetyt * Hwlet saatta/ iotca sarnaman pite/ Rauha Rauha/ seke caucaisille ette lehisille/ sanopi HERRA ia tadhon heite parata. (Minä tahdon uloslewitetyt huulet saattaa/ jotka saarnaaman pitää/ Rauha Rauha/ sekä kaukaisille että läheisille/ sanoopi HERRA ja tahdon heitä parantaa.)

MLV19 19 I create the fruit of the lips. Peace, peace, to him who is far off and to him who is near, says Jehovah and I will heal him.

KJV 19. I create the fruit of the lips; Peace, peace to him that is far off, and to him that is near, saith the LORD; and I will heal him.

Luther1912 19. Ich will Frucht der Lippen schaffen, die da predigen: Friede, Friede, denen in der Ferne und denen in der Nähe, spricht der HERR, und ich will sie heilen.

RV'1862 19. Crio fruto de labios, paz, paz al lejano y cercano, dijo Jehová, y le sano.

RuSV1876 19 Я исполню слово: мир, мир дальнему и ближнему, говорит Господь, и исцелю его.

FI33/38 20. Mutta jumalattomat ovat kuin kuohuva meri, joka ei voi tyyntyä ja jonka aallot kuohuttavat muraa ja mutaa.

Biblia1776 20. Mutta jumalattomat ovat niinkuin lainehtiva meri, joka ei voi tyventyä; vaan hänen aaltonsa heittävät loan ja mudan.

CPR1642 20. Mutta jumalattomat owat nijncuin lainehtiwa meri joca ei woi tywendyä waan hänen aldons heittäwät logan ja mudan.

Osat1551 20. Mutta ne Jumalattomat ouat ninquin purskaua Meri/ ioca ei tyuendyue woi/ Waan henen Allons Loghan ia Törghyn vlosheitteuet. (Mutta ne jumalattomat owat niinkuin purskaawa meri/ joka ei tywentyä woi/ Waan hänen aaltonsa loan ja töryn ulosheittäwät.)

MLV19 20 But the wicked are like the troubled sea, for it cannot rest and its waters cast up mud and dirt.

KJV 20. But the wicked are like the troubled sea, when it cannot rest, whose waters cast up mire and dirt.

Luther1912 20. Aber die Gottlosen sind wie ein ungestümes Meer, das nicht still sein kann,

RV'1862 20. Mas los impíos, como la mar en tempestad, que no se puede reposar; y sus

und dessen Wellen Kot und Unflat auswerfen.

aguas arrojan cieno y lodo.

RuSV1876 20 А нечестивые – как море взволнованное, которое не может успокоиться и которого воды выбрасывают ил и грязь.

FI33/38 21. Jumalattomilla ei ole rauhaa, sanoo minun Jumalani.

Biblia1776 21. Jumalattomilla ei ole rauhaa, sanoo minun Jumalani.

CPR1642 21. Jumalattomilla ei ole rauha sano minun Jumalan.

Osat1551 21. Nijlle Jumalattomilla ei ole Rauha/ sanopi minun Jumalan. (Niillä jumalattomilla ei ole rauha/ sanoopi minun Jumalan.)

MLV19 21 There is no peace, says my God, to the wicked.

KJV 21. There is no peace, saith my God, to the wicked.

Luther1912 21. Die Gottlosen haben nicht Frieden, spricht mein Gott.

RV'1862 21. No hay paz, dijo mi Dios, para los impíos.

RuSV1876 21 Нет мира нечестивым, говорит Бог мой.

58 luku

Oikea paasto ja sapatin vietto.

FI33/38 1. Huuda täyttä kurkkua, älä säästä, korota äänesi niinkuin pasuna, ilmoita minun kansalleni heidän rikoksensa ja Jaakobin huoneelle heidän syntinsä.

Biblia1776 1. Huuda rohkiasti, älä säästä, korota äänes niinkuin basuna, ja ilmoita minun kansalleni heidän ylitsekäymisensä, ja Jakobin huoneelle heidän syntinsä.

CPR1642 1. HUuda rohkiast älä säästä corgota änes nijncuin Basuna ja ilmoita minun Canssalleni heidän ylidzekäymisens ja Jacobin huonelle heidän syndins.

Osat1551 1. HWdha rochkiasti/ Ele säste/ Corghota sinun änes ninquin Basuna. Ja ilmoita minun Canssalleni/ heiden ylitzekeumisens/ ia Jacobin Honelle heiden syndiens. (Huuda rohkeasti/ Älä säästä/ Korota sinun äänesi niinkuin pasuuna. Ja ilmoita minun kansalleni/ heidän ylitsekäymisensä/ ja Jakobin huoneelle heidän syntinsä.)

MLV19 1 Cry aloud, spare not. Lift up your voice like a trumpet and declare to my people their transgression and to the house of Jacob their sins.

KJV 1. Cry aloud, spare not, lift up thy voice like a trumpet, and shew my people their transgression, and the house of Jacob their sins.

Luther1912 1. Rufe getrost, schone nicht, erhebe deine Stimme wie eine Posaune und verkündige meinem Volk ihr Übertreten und dem Hause Jakob ihre Sünden.

RV'1862 1. CLAMA a alta voz, no detengas: alza tu voz como trompeta, y anuncia a mi pueblo su rebelión, y a la casa de Jacob su pecado.

RuSV1876 1 Взывай громко, не удерживайся; возвысь голос твой, подобно трубе, и укажи народу Моему на беззакония его, и дому Иаковлеву – на грехи его.

FI33/38 2. Minua he muka etsivät joka päivä ja haluavat tietoa minun teistäni niinkuin kansa, joka tekee vanhurskautta eikä hylkää Jumalansa oikeutta. He vaativat minulta

Biblia1776 2. Minua tosin he etsivät joka päivä, tahtovat tietää minun tietäni, niinkuin se kansa, joka jo vanhurskauden tehnyt on, ja ei ole heidän Jumalansa oikeutta hyljännyt. He kysyvät

vanhurskaita tuomioita, haluavat, että Jumala heitä lähestyisi:

CPR1642 2. Minua tosin he edziwät jocapäiwä ja tahtowat tietä minun tietäni nijncuin se Canssa joca jo wanhurscauden tehnyt on ja ei ole heidän Jumalans oikeutta hyljännet. He kysywät minulda oikiata duomiota ja tahtowat lähestyä Jumalata.

MLV19 2 Yet they seek me daily and delight to know my ways. As a nation that did righteousness and forsook not the ordinance of their God, they ask of me righteous judgments; they delight to draw near to God.

Luther1912 2. Sie suchen mich täglich und wollen meine Wege wissen wie ein Volk, das Gerechtigkeit schon getan und das Recht ihres Gottes nicht verlassen hätte. Sie fordern mich zu Recht

minulta oikiaa tuomiota, ja tahtovat lähestyä Jumalaa.

Osat1551 2. Minua tosin he iocapeiue etziuet/ ia tactouat minun Teiteni tietä/ ninquin se Canssa/ ioca io Wanhurscaudhen tehnyt ombi/ ia heiden Jumalans oikiutta ei ole ylenandanut. He pyteuet minua Oikiudhen eteen/ ia ne tactouat heiden Jumalans cansa Oikiudhen eteen keudhä. (Minua tosin he jokapäiwä etsiwät/ ja tahtowat minun teitäni tietää/ niinkuin se kansa/ joka jo wanhurskauden tehnyt ompi/ ja heidän Jumalansa oikeutta ei ole ylenantanut. He pyytäwät minua oikeuden eteen/ ja ne tahtowat heidän Jumalansa kanssa oikeuden eteen käydä.)

KJV 2. Yet they seek me daily, and delight to know my ways, as a nation that did righteousness, and forsook not the ordinance of their God: they ask of me the ordinances of justice; they take delight in approaching to God.

RV'1862 2. Que me buscan cada día, y quieren saber mis caminos, como nación que hubiese obrado justicia, y que no hubiese dejado el derecho de su Dios: pregúntanme derechos

und wollen mit ihrem Gott rechten.

de justicia, y quieren acercarse de Dios.

RuSV1876 2 Они каждый день ищут Меня и хотят знать пути Мои, как бы народ,поступающий праведно и не оставляющий законов Бога своего; они вопрошают Меня о судах правды, желают приближения к Богу:

FI33/38 3. Miksi me paastoamme, kun et sinä sitä näe, kuritamme itseämme, kun et sinä sitä huomaa? Katso, paastopäivänänne te ajatte omia asioitanne ja ahdistatte työhön kaiken työväkenne.

Biblia1776 3. Miksi me paastoamme, ja et sinä sitä katso? miksi me ruumistamme vaivaamme, ja et sinä sitä tahdo tietää? Katso, kuin te paastootte, niin te teette teidän tahtonne, ja vaaditte kaikkia teidän velvollisianne.

CPR1642 3. Mixi me paastomme ja et sinä sitä cadzo? mixi me meidän ruumistam waiwamme ja et sinä sitä tahdo tietä? cadzo cosca te paastotta nijn te teette teidän tahton ja waaditta caickia teidän welgollisian.

Osat1551 3. Mingetedhen me pastoma/ ia eipes site catzo? Mixi me meiden Rumin waiuama/ ia et sine tachdo site tietä? Catzos/ Cosca te pastotta/ nin te prucat teiden tacton/ ia waadhitta caikia teiden Welgolisian. (Minkätähden me paastoamme/ ja eipäs sitä katso? Miksi me meidän ruumiin waiwaamme/ ja et sinä tahdo sitä tietää? Katsos/ Koska te paastoatte/ niin te pruukaat teidän tahton/ ja waaditte kaikkia teidän welkollisianne.)

MLV19 3 Why have we fasted, (they say) and you do

KJV 3. Wherefore have we fasted, say they, and

not see? We have afflicted our soul and you take no knowledge. Behold, in the day of your* fast you* find pleasure and exact from all your* laborers.

thou seest not? wherefore have we afflicted our soul, and thou takest no knowledge? Behold, in the day of your fast ye find pleasure, and exact all your labours.

Luther1912 3. Warum fasten wir, und du siehst es nicht an? Warum tun wir unserm Leibe wehe, und du willst's nicht wissen? Siehe, wenn ihr fastet, so übt ihr doch euren Willen und treibt alle eure Arbeiter.

RV'1862 3. ¿Por qué ayunamos, y no hiciste caso: humillamos nuestras almas, y no lo supiste? He aquí que en el día de vuestro ayuno halláis lo que queréis, y todos pedís vuestras haciendas.

RuSV1876 3 „Почему мы постимся, а Ты не видишь? смиряем души свои, а Ты не знаешь?" – Вот, в день поста вашего вы исполняете волю вашу и требуете тяжких трудов от других.

FI33/38 4. Katso, riidaksi ja toraksi te paastoatte, lyödäksenne jumalattomalla nyrkillä. Te ette nyt paastoa niin, että teidän äänenne kuultaisiin korkeudessa.

Biblia1776 4. Katso, te paastotte toraksi ja riidaksi, pieksätte rusikalla jumalattomasti. Älkäät paastotko niinkuin te nyt teette, että teidän parkunne kuuluu korkeuteen.

CPR1642 4. Cadzo te paastotta toraxi ja rijdaxi ja piexette rusicalla jumalattomast. Älkät paastotco nijncuin te nyt teettä että teidän parcun cuulu corkeuteen.

Osat1551 4. Catzos/ te pastotta toraxi ia rijdhaxi/ ia Rusicalla piexette Jumalattomast. Elkette pastotko/ ninquin te nyt teet/ ette yxi parcu teiste Corkiutehen cwlupi. (Katsos/ te paastoatte toraksi ja riidaksi/ ja rusikalle pieksätte jumalattomasti. Älkäätte paastotko/ niinkuin te nyt teet/ että yksi parku teistä korkeuteen kuuluupi.)

MLV19 4 Behold, you* fast for strife and contention and to kill* with the fist of wickedness. You* do not fast this day so as to make your* voice to be heard on high.

KJV 4. Behold, ye fast for strife and debate, and to smite with the fist of wickedness: ye shall not fast as ye do this day, to make your voice to be heard on high.

Luther1912 4. Siehe, ihr fastet, daß ihr hadert und zanket und schlaget mit gottloser Faust. Wie ihr jetzt tut, fastet ihr nicht also, daß eure Stimme in der Höhe gehört würde.

RV'1862 4. He aquí que para contiendas y debates ayunáis; y para herir del puño malamente. No ayunéis como hasta aquí, para que sea oida en lo alto vuestra voz.

RuSV1876 4 Вот, вы поститесь для ссор и распрей и для того, чтобы дерзкою рукою бить других; вы не поститесь в это время так, чтобы голос ваш был услышан на высоте.

FI33/38 5. Tälläinenkö on se paasto, johon minä mielistyn, se päivä, jona ihminen kurittaa itseänsä? Jos kallistaa päänsä kuin kaisla ja makaa säkissä ja tuhassa, sitäkö sinä sanot paastoksi ja päiväksi, joka on Herralle otollinen?

Biblia1776 5. Pitäiskö se oleman senkaltainen paasto, jonka minä valitsen: että ihminen ruumistansa päivällä vaivaa eli kallistaa päänsä niinkuin kaisla, taikka säkissä eli tuhassa makaa, senkö te paastoksi kutsutte, ja Herran otolliseksi päiväksi?

CPR1642 5. Pidäiskö se oleman sencaltainen paasto jonga minä walidzen että ihminen ruumistans päiwällä waiwa eli callista pääns nijncuin caisila taicka säkis eli tuhgas maca sengö te paastoxi cudzutta? ja HERran otollisexi päiwäxi?

Osat1551 5. Pidheiskö se Sencaltainen pasto oleman/ ionga mine vloswalitzen/ ette Inhiminen Rumistans peiuelle waiuapi. Eli Pääns callistapi/ ninquin Caisila eli Säkise ia Tughas macapi. Senkö te pastoxi cutzutta? ia HERRAN otolisexi peiuexi? (Pitäiskö se

senkaltainen paasto oleman/ jonka minä uloswalitsen/ että ihminen ruumistansa päiwällä waiwaapi. Eli päänsä kallistaapi/ niinkuin kaisla eli säkissä ja tuhassa makaapi. Senkö te paastoksi kutsutte? ja HERRAN otolliseksi päiwäksi?)

MLV19 5 Is such the fast that I have chosen, the day for a man to afflict his soul? Is it to bow down his head as a rush and to spread sackcloth and ashes under him? Will you call this a fast and an acceptable day to Jehovah?

KJV 5. Is it such a fast that I have chosen? a day for a man to afflict his soul? is it to bow down his head as a bulrush, and to spread sackcloth and ashes under him? wilt thou call this a fast, and an acceptable day to the LORD?

Luther1912 5. Sollte das ein Fasten sein, das ich erwählen soll, daß ein Mensch seinem Leibe des Tages übel tue oder seinen Kopf hänge wie ein Schilf oder auf einem Sack und in der Asche liege? Wollt ihr das ein Fasten nennen und einen Tag, dem HERRN angenehm?

RV'1862 5. ¿Es tal el ayuno que yo escogí, que de día aflija el hombre su alma, que encorve su cabeza como junco, y haga cama de saco y ceniza? ¿Esto llamaréis ayuno, y día agradable a Jehová?

RuSV1876 5 Таков ли тот пост, который Я избрал, день, в который томит человек душу свою, когда гнет голову свою, как тростник, и подстилает под себя рубище и пепел? Это ли назовешь постом и днем, угодным Господу?

FI33/38 6. Eikö tämä ole paasto, johon minä mielistyn: että avaatte vääryyden siteet, irroitatte ikeen nuorat, ja päästätte sorretut vapaiksi, että särjette kaikki ikeet?

Biblia1776 6. Mutta tämä on paasto, jonka minä valitsen: laske ne vallallensa, jotka vääryydellä sidotut ovat, päästä raskautetut irralle, laske vaivatut vapaaksi, ota pois kaikkinainen kuorma.

CPR1642 6. MUtta tämä on paasto jonga minä walidzen: laske ne wallallens jotca sinä wäärydellä sitonut olet. Päästä ne irralle joitas rascautat laske ne wapaxi joitas ahdistat ota pois caickinainen cuorma.

Osat1551 6. Mutta teme ombi se pasto/ ionga mine wloswalitzen/ Laske ne wallalens iotcas wärydhella sitonut olet. Päste ne irdhalle iotkas raskautat. Laske ne wapahaxi/ iotcas adhistat. Poisota caikinainen Coorma. (Mutta tämä ompi se paasto/ jonka minä uloswalitsen/ Laske se wallallensa jotkas wääryydellä sitonut olet. Päästä ne irralle jotkas raskautat. Laske ne wapaaksi/ jotkas ahdistat. Pois ota kaikkinainen kuorma.)

MLV19 6 Is not this the fast that I have chosen: to loose the bonds of wickedness, to undo the bands of the yoke and to let the oppressed go free and that you* break every yoke?

KJV 6. Is not this the fast that I have chosen? to loose the bands of wickedness, to undo the heavy burdens, and to let the oppressed go free, and that ye break every yoke?

Luther1912 6. Das ist aber ein Fasten, das ich erwähle: Laß los, welche du mit Unrecht gebunden hast; laß ledig, welche du beschwerst; gib frei, welche du drängst; reiß weg allerlei Last;

RV'1862 6. ¿No es ántes el ayuno que yo escogí, desatar los lios de impiedad, deshacer los haces de opresión, y soltar libres a los quebrantados, y que rompáis todo yugo?

RuSV1876 6 Вот пост, который Я избрал: разреши оковы неправды, развяжи узы ярма, и угнетенных отпусти на свободу, и

расторгни всякоеярмо;

FI33/38 7. Eikö tämä: että taitat leipäsi isoavalle ja viet kurjat kulkijat huoneeseesi, kun näet alastoman, vaatetat hänet etkä kätkeydy siltä, joka on omaa lihaasi?

Biblia1776 7. Taita isoovalle leipäs, vie raadolliset kulkiat huoneesees: kuin sinä näet alastoman, niin vaateta häntä, ja älä käännä itsiäs pois lihas tyköä.

CPR1642 7. Taita isowille leipäs wie radolliset huoneses. Jos sinä näet jongun alastoman nijn wateta händä ja älä cadzo lihas ylön.

Osat1551 7. Taita nijlle Isouille sinun Leipes. Ja ne Radholiset/ wie hooneses. Jos sine iongun Alastoman näet/ nin waatitze hende/ Ja ele sinun Lihas ylencatzo. (Taita niille isowille sinun leipäsi. Ja ne raadolliset/ wie huoneeseesi. Jos sinä jonkun alastomana näet/ niin waatitse häntä/ ja älä sinun lihaasi ylenkatso.)

MLV19 7 Is it not to deal your bread to a hungry man and that you bring the poor who are cast out to your house, when you see a naked man, that you cover him and that you not hide yourself from your own flesh?

KJV 7. Is it not to deal thy bread to the hungry, and that thou bring the poor that are cast out to thy house? when thou seest the naked, that thou cover him; and that thou hide not thyself from thine own flesh?

Luther1912 7. brich dem Hungrigen dein Brot, und die, so im Elend sind, führe ins Haus; so du einen nackt siehst, so kleide ihn, und entzieh dich nicht von deinem Fleisch.

RV'1862 7. ¿Que partas tu pan con el hambriento, y a los pobres vagabundos metas en casa: cuando vieres al desnudo, le cubras; y que no te escondas de tu carne?

RuSV1876 7 раздели с голодным хлеб твой, и скитающихся бедных введи в дом; когда

увидишь нагого, одень его, и от
единокровного твоего не укрывайся.

FI33/38 8. Silloin sinun valkeutesi puhkeaa esiin niinkuin aamurusko, ja haavasi kasvavat nopeasti umpeen; sinun vanhurskautesi käy sinun edelläsi, ja Jumalan kunnia seuraa suojanasi.

Biblia1776 8. Silloin sinun valkeutes puhkee paistamaan niinkuin aamurusko, ja sinun parannukses on nopiasti kasvava; ja sinun vanhurskautes vaeltaa sinun edelläs. ja Herran kunnia on sinun korjaava.

CPR1642 8. Silloin sinun walkiudes puhke nijncuin amurusco ja sinun parannuxes on nopiast caswawa ja sinun wanhurscaudes waelda sinun edelläs ja HERran cunnia on sinun corjawa.

Osat1551 8. Silloin sinun Walkius nin wlospuchkepi/ quin Amurusko/ ia sinun Paranoxes pite nopiasti caszuaman/ Ja sinun Wanhurscautes sinun edhelles waeldapi. Ja se HERRAN cunnia pite sinun henellens coriaman. (Silloin sinun walkeus niin ulospuhkeepi/ kuin aamurusko/ ja sinun parannuksesi pitää nopeasti kaswaman/ Ja sinun wanhurskautes sinun edelläsi waeltaapi. Ja se HERRAN kunnia pitää sinun hänellens korjaaman.)

MLV19 8 Then your light will break forth as the morning and your healing will spring forth speedily. And your righteousness will go before you. The glory of Jehovah will be your rearward.

KJV 8. Then shall thy light break forth as the morning, and thine health shall spring forth speedily: and thy righteousness shall go before thee; the glory of the LORD shall be thy rereward.

Luther1912 8. Alsdann wird dein Licht hervorbrechen wie die Morgenröte, und deine Besserung wird

RV'1862 8. Entónces nacerá tu luz como el alba; y tu sanidad reverdecerá presto; e irá tu justicia

schnell wachsen, und deine Gerechtigkeit wird vor dir hergehen, und die Herrlichkeit des HERRN wird dich zu sich nehmen.

RuSV1876 8 Тогда откроется, как заря, свет твой, и исцеление твое скоро возрастет, и правда твоя пойдет пред тобою, и слава Господня будет сопровождать тебя.

delante de tí, y la gloria de Jehová te recogerá.

FI33/38 9. Silloin sinä rukoilet, ja Herra vastaa, sinä huudat, ja hän sanoo: Katso, tässä minä olen. Jos sinä keskuudestasi poistat ikeen, sormella-osoittelun ja vääryyden puhumisen,

Biblia1776 9. Silloin sinä rukoilet, ja Herra kuulee sinun rukoukses; ja koska sinä huudat, niin hän sanoo: katso, tässä minä olen. Ellet sinä ketään tykönäs raskauta, eli sormellas osoita, taikka pahasti puhu.

CPR1642 9. Silloin sinä rucoilet ja HERra wasta sinua. Cosca sinä huudat nijn hän sano: cadzo täsä minä olen. Ellet sinä ketän tykönäs rascauta eli sormellas osota taicka pahasti puhu.

Osat1551 9. Silloin sine auxeshwda/ nin HERRA wastapi sinua. Coskas hwdhat/ nin hen sanopi/ Catzos/ tesse mine olen. Ellei sine keten tykenes raskauta/ Etke sormelas osota/ etke pahasti puhu. (Silloin sinä awuksesi huuda/ niin HERRA wastaapi sinua. Koskas huudat/ niin hän sanoopi/ Katsos/ tässä minä olen. Ellei sinä ketään tykönäsi raskauta/ Etkä sormellasi osoita/ etkä pahasti puhu.)

MLV19 9 Then you will call and Jehovah will answer, you will cry and he will say, Here I am. If you take the yoke away from the midst of you,

KJV 9. Then shalt thou call, and the LORD shall answer; thou shalt cry, and he shall say, Here I am. If thou take away from the midst of

the putting forth of the finger and speaking wickedly,

thee the yoke, the putting forth of the finger, and speaking vanity;

Luther1912 9. Dann wirst du rufen, so wird dir der HERR antworten; wenn du wirst schreien, wird er sagen: Siehe, hier bin ich. So du niemand bei dir beschweren wirst noch mit dem Fingern zeigen noch übel reden

RV'1862 9. Entónces invocarás, y oirte ha Jehová: clamarás, y dirá: Héme aquí. Si quitares de en medio de tí el yugo, el extender el dedo, y hablar vanidad;

RuSV1876 9 Тогда ты воззовешь, и Господь услышит; возопиешь, и Он скажет: „вот Я!" Когда ты удалишь из среды твоей ярмо, перестанешь поднимать перст и говорить оскорбительное,

FI33/38 10. jos taritset elannostasi isoavalle ja ravitset vaivatun sielun, niin valkeus koittaa sinulle pimeydessä, ja sinun pilkkopimeäsi on oleva niinkuin keskipäivä.

Biblia1776 10. Jos avaat sydämes isoovaiselle, ja ravitset raadolliset sielut; niin sinun valkeutes on pimiässä koittava, ja sinun hämäräs on oleva niinkuin puolipäivä.

CPR1642 10. Jos sinä awat sydämes isowaiselle ja rawidzet radolliset sielut nijn sinun walkeudes on pimiäs coittawa ja sinun hämäräs on olewa nijncuin puolipäiwä.

Osat1551 10. Ja ios sine auat Sydhemes Isouaiselle/ ia rauitzet ne radholiset Sielut/ Nin sinun Walkiudhes pite pimiese coittaman/ ia sinun Hämeres pite oleman ninquin polipeiue. (Ja jos sinä awaat sydämes isoawaiselle/ ja rawitset ne raadolliset sielut/ Niin sinun walkeutesi pitää pimeässä koittaman/ ja sinun hämäräsi pitää oleman niinkuin puolipäiwä.)

MLV19 10 and if you draw out your soul to a hungry man and satisfy an afflicted soul, then your light will rise in darkness and your obscurity be as the noonday.

KJV 10. And if thou draw out thy soul to the hungry, and satisfy the afflicted soul; then shall thy light rise in obscurity, and thy darkness be as the noonday:

Luther1912 10. und wirst den Hungrigen lassen finden dein Herz und die elende Seele sättigen: so wird dein Licht in der Finsternis aufgehen, und dein Dunkel wird sein wie der Mittag;

RV'1862 10. Y si derramares tu alma al hambriento, y hartares el alma afligida: en las tinieblas nacerá tu luz; y tu oscuridad será como el mediodía.

RuSV1876 10 и отдашь голодному душу твою и напитаешь душу страдальца: тогда свет твой взойдет во тьме, и мрак твой будет как полдень;

FI33/38 11. Ja Herra johdattaa sinua alati ja ravitsee sinun sielusi kuivissa erämaissa; hän vahvistaa sinun luusi, ja sinä olet oleva niinkuin runsaasti kasteltu puutarha, niinkuin lähde, josta vesi ei koskaan puutu.

Biblia1776 11. Ja Herra johdattaa aina sinua, ja ravitsee sielus poudalla, ja sinun luus vahvistaa; ja sinä olet oleva niinkuin kasvatettu yrttitarha ja niinkuin lähde, josta ei koskaan vesi puutu.

CPR1642 11. Ja HERra johdatta aina sinua ja rawidze sinun sielus poudalla ja sinun luus wahwista. Ja sinä olet olewa nijncuin castettu krydimaa ja nijncuin lähde josta ei coscan wesi puutu.

Osat1551 11. Ja HERRA se aina sinua iodhattapi/ ia rauitzepi sinun Sielus Poutaaicana/ ia wahuistapi sinun Lws. Ja sinun pite oleman ninquin yxi Castettu Yrtitarha/ ia ninquin yxi Wesiledhe/ iosta ei coskan wesi putu. (Ja HERRA se aina sinua johdattaapi/ ja rawitseepi sinun sieluasi pouta aikana/ ja

wahwistaapi sinun luusi. Ja sinun pitää oleman niinkuin yksi kastettu yrttitarha/ ja niinkuin yksi wesilähde/ josta ei koskaan wesi puutu.)

MLV19 11 And Jehovah will guide you continually and satisfy your soul in dry places and make strong your bones. And you will be like a watered garden and like a spring of water whose waters fail not.

KJV 11. And the LORD shall guide thee continually, and satisfy thy soul in drought, and make fat thy bones: and thou shalt be like a watered garden, and like a spring of water, whose waters fail not.

Luther1912 11. und der HERR wird dich immerdar führen und deine Seele sättigen in der Dürre und deine Gebeine stärken; und du wirst sein wie ein gewässerter Garten und wie eine Wasserquelle, welcher es nimmer an Wasser fehlt;

RV'1862 11. Y pastorearte ha Jehová siempre, y en las sequedades hartará tu alma, y engordará tus huesos; y serás como huerta de riego, y como manadero de aguas, cuyas aguas nunca faltan.

RuSV1876 11 и будет Господь вождем твоим всегда, и во время засухи будет насыщать душу твою и утучнять кости твои, и тыбудешь, как напоенный водою сад и как источник, которого воды никогда не иссякают.

FI33/38 12. Sinun jälkeläisesi rakentavat jälleen ikivanhat rauniot, sinä kohotat perusmuurit, muinaisten polvien laskemat; ja sinun nimesi on oleva: halkeamain umpeenmuuraaja ja

Biblia1776 12. Ja se rakennetaan sinulta, joka kauvan on autiona ollut, ja sinä lasket perustuksen, joka pysyy ijankaikkisesti; ja sinä pitää kutsuttaman rauvenneen tukiaksi, ja teiden

teitten korjaaja maan asuttamiseksi.

CPR1642 12. Ja se raketan sinulda joca cauwan on autiana ollut ja sinä lasket perustuxen joca pysy ijancaickisest. Ja sinä pitä cudzuttaman lahon tukiaxi ja teiden percajaxi että sijnä saadaisin asua.

MLV19 12 And those who will be of you will build the old waste places. You will raise up the foundations of generations and generations and you will be called The repairer of the breach, The restorer of paths to dwell in.

Luther1912 12. und soll durch dich gebaut werden, was lange wüst gelegen ist; und wirst Grund legen, der für und für bleibe; und sollst heißen: Der die Lücken verzäunt und die Wege bessert, daß man da wohnen möge.

RuSV1876 12 И застроятся потомками твоими пустыни вековые: ты восстановишь

parantajaksi, että siinä saataisiin asua.

Osat1551 12. Ja sinun cauttas pite se ylesrakettaman/ quin cauuan autiana on ollut/ ia sinun pite ydhen perustoxen laskeman/ ioca ijancaikisesta pysymen pite. Ja sinun pite cutzuttaman Lahon tuckiaxi/ ia Tiedein raiuoiaxi/ ette sijnä asuua sadaisijn. (Ja sinun kauttas pitää se ylösrakettaman/ kuin kauan autiona on ollut/ ja sinun pitää yhden perustuksen laskeman/ joka iankaikkisesti pysymän pitää. Ja sinun pitää kutsuttaman lahon tukijaksi. Ja teiden raiwaajaksi/ että siinä asua saataisiin.)

KJV 12. And they that shall be of thee shall build the old waste places: thou shalt raise up the foundations of many generations; and thou shalt be called, The repairer of the breach, The restorer of paths to dwell in.

RV'1862 12. Y edificarán de tí los desiertos antiguos: los cimientos caidos de generación y generación levantarás; y serás llamado, reparador de portillos, restaurador de calzadas para habitar.

основания многих поколений, и будут называть тебя восстановителем развалин, возобновителем путей для населения.

FI33/38 13. Jos sinä pidätät jalkasi sapattia rikkomasta, niin ettet toimita omia asioitasi minun pyhäpäivänäni, vaan kutsut sapatin ilopäiväksi, Herran pyhäpäivän kunnioitettavaksi ja kunnioitat sitä, niin ettet toimita omia toimiasi, et aja omia asioitasi etkä puhu joutavia,

Biblia1776 13. Jos sinä käännät jalkas sabbatista pois, niin ettes tee sinun tahtoas minun pyhäpäivänäni, niin se pitää iloiseksi sabbatiksi kutsuttaman, Herran kunnialliseksi pyhäksi; sillä niin sinä häntä ylistät, kuin et tee sinun teitäs, etkä niistä löydetä, jotka sinulle kelpaavat, eli mitä sinä puhut.

CPR1642 13. JOs sinä käännät jalcas Sabbathista pois nijn ettes tee sinun tahtos minun pyhä päiwänäni nijn se pitä iloisexi Sabbathixi cudzuttaman HERra pyhittämän ja ylistämän: sillä nijns händä ylistät cosca et sinä tee sinun teitäs etkä nijstä löytä jotca sinulle kelpawat eli mitä sinä puhut.

Osat1551 13. Jos sine pois käennet Jalghas Sabbathista/ nin/ ettei sine tee sinun tachtos minun pyhe peiueni päle. Nin se pite Lustisexi Sabbathixi cutzuttaman HERRA pyhittemen ia ylistemen. Sille nimbe sine hende ylistet/ coska et sine tee sinun Teites/ Etke nijste leute/ quin sinulle kelpauat/ eli mites puhut. (Jos sinä pois käännät jalkasi sabbathista/ niin/ ettei sinä tee sinun tahtosi minun pyhä päiwäni päällä. Niin se pitää lystiseksi sabbathiksi kutsuttaman HERRA pyhittämään ja ylistämän. Sillä niinpä sinä häntä ylistät/ koska et sinä tee sinun teitäsi/ Etkä niistä löydä/ kuin sinulle kelpaawat/ eli mitäs puhut.)

MLV19 13 If you turn away your foot from the Sabbath, from doing your pleasure on my holy day and call the Sabbath a delight, (and) the holy of Jehovah honorable and will honor it, not doing your own ways, nor finding your own pleasure, nor speaking (your own) words:

KJV 13. If thou turn away thy foot from the sabbath, from doing thy pleasure on my holy day; and call the sabbath a delight, the holy of the LORD, honourable; and shalt honour him, not doing thine own ways, nor finding thine own pleasure, nor speaking thine own words:

Luther1912 13. So du deinen Fuß von dem Sabbat kehrst, daß du nicht tust, was dir gefällt an meinem heiligen Tage, und den Sabbat eine Lust heißt und den Tag, der dem HERRN heilig ist, ehrest, so du ihn also ehrest, daß du nicht tust deine Wege, noch darin erfunden werde, was dir gefällt oder leeres Geschwätz;

RV'1862 13. Si retrajeres del sábado tu pié, de hacer tu voluntad en mi día santo, y al sábado llamares delicias, santo, glorioso de Jehová; y le venerares, no haciendo tus caminos, ni buscando tu voluntad, ni hablando palabra:

RuSV1876 13 Если ты удержишь ногу твою ради субботы от исполнения прихотей твоих во святый день Мой, и будешь называть субботу отрадою, святым днем Господним, чествуемым, и почтишь ее тем, что не будешь заниматься обычными твоими делами, угождать твоей прихоти и пустословить, –

FI33/38 14. silloin on ilosi oleva Herrassa, ja minä kuljetan sinut maan kukkuloitten ylitse, ja minä annan sinun nauttia isäsi Jaakobin perintöosaa. Sillä Herran suu on puhunut.

Biblia1776 14. Silloin on sinulla ilo oleva Herrassa, ja minä ylennän sinun maan kukkulain päälle, ja tahdon sinua ruokkia Jakobin sinun isäs perimisestä; sillä Herran suu on sen

CPR1642 14. Silloin on sinulle ilo olewa HERrasta ja minä ylönnän sinun maan cuckulain päälle ja minä tahdon sinua ruockia Jacobin sinun Isäs perimisest: sillä HERran suu tämän puhu.

Osat1551 puhunut. 14. Tellens sinulle pite lusti oleman HERRASTA. Ja mine ylennen sinun/ Maan cuckulain ylitze/ ia mine sinua rockia tahdon. Jacobin/ sinun Ises perimisest. Sille HERRAN sw temen puhupi. (Tällens sinulle pitää lysti oleman HERRASTA. ja minä ylennän sinun/ maan kukkulain ylitse/ ja minä sinua ruokkia tahdon. Jakobin/ sinun isäsi perimisestä. Sillä HERRAN suu tämän puhuupi.)

MLV19 14 then you will delight yourself in Jehovah and I will make you to ride upon the high places of the earth and I will feed you with the heritage of Jacob your father. For the mouth of Jehovah has spoken it.

KJV 14. Then shalt thou delight thyself in the LORD; and I will cause thee to ride upon the high places of the earth, and feed thee with the heritage of Jacob thy father: for the mouth of the LORD hath spoken it.

Luther1912 14. alsdann wirst du Lust haben am HERRN, und ich will dich über die Höhen auf Erden schweben lassen und will dich speisen mit dem Erbe deines Vaters Jakob; denn des HERRN Mund sagt's.

RV'1862 14. Entónces te deleitarás en Jehová; y hacerte he subir sobre las alturas de la tierra, y hacerte he comer la heredad de Jacob tu padre; porque la boca de Jehová ha hablado.

RuSV1876 14 то будешь иметь радость в Господе,и Я возведу тебя на высоты земли и дам вкусить тебе наследие Иакова, отца твоего: уста Господни изрекли это.

59 luku

Israelin synnin tähden viipyy pelastus. Herra nousee vapahtamaan kansansa.

FI33/38 1. Katso, ei Herran käsi ole liian lyhyt auttamaan, eikä hänen korvansa kuuro kuulemaan:

Biblia1776 1. Katso, ei Herran käsi ole lyhennetty, niin ettei hän voi auttaa, ja ei hänen korvansa raskaat, ettei hän kuule;

CPR1642 1. CAdzo ei HERran käsi ole lyhetty nijn ettei hän woi autta ja ei hänen corwans ole paxut ettei hän cuule:

MLV19 1 Behold, Jehovah's hand is not shortened, that it cannot save, nor his ear heavy, that it cannot hear.

KJV 1. Behold, the LORD'S hand is not shortened, that it cannot save; neither his ear heavy, that it cannot hear:

Luther1912 1. Siehe, des HERRN Hand ist nicht zu kurz, daß er nicht helfen könne, und seine Ohren sind nicht hart geworden, daß er nicht höre;

RV'1862 1. HE aquí, que no es acortada la mano de Jehová para salvar; ni es agravado su oido para oir:

RuSV1876 1 Вот, рука Господа не сократилась на то, чтобы спасать, и ухо Егоне отяжелело для того, чтобы слышать.

FI33/38 2. vaan teidän pahat tekonne erottavat teidät Jumalastanne, ja teidän syntinne peittävät teiltä hänen kasvonsa, niin ettei hän kuule.

Biblia1776 2. Vaan teidän pahuutenne eroittaa teidät ja teidän Jumalanne toisen toisestansa, ja teidän syntinne kätkevät pois hänen kasvonsa teiltä, niin ettei teitä kuulla.

CPR1642 2. Waan teidän pahuden eroitta teidän ja teidän Jumalan toinen toisestans ja teidän syndin kätkewät pois hänen caswons teildä nijn ettei teitä cuulla.

MLV19 2 But your* iniquities have separated between you* and your* God and your* sins have hid his face from you* so that he will not hear.

KJV 2. But your iniquities have separated between you and your God, and your sins have hid his face from you, that he will not hear.

Luther1912 2. sondern eure Untugenden scheiden euch und euren Gott voneinander, und eure Sünden verbergen das Angesicht vor euch, daß ihr nicht gehört werdet.

RV'1862 2. Mas vuestras iniquidades han hecho división entre vosotros y vuestro Dios; y vuestros pecados han hecho cubrir su rostro de vosotros, para no os oir.

RuSV1876 2 Но беззакония ваши произвели разделение между вами и Богом вашим, и грехи ваши отвращают лице Его от вас, чтобы не слышать.

FI33/38 3. Sillä teidän kätenne ovat tahratut verellä ja sormenne vääryydellä; teidän huulenne puhuvat valhetta, teidän kielenne latelee petosta.

Biblia1776 3. Sillä teidän kätenne ovat saastutetut verellä, ja sormenne vääryydellä; teidän huulenne puhuvat valhetta, ja kielenne latelevat vääryyttä.

CPR1642 3. Sillä teidän käten owat saastutetut werellä ja teidän sormen pahalla curilla teidän huulen puhuwat walhetta ja teidän kielen latelewat wäärytta.

MLV19 3 For your* hands are defiled with blood and your* fingers with iniquity. Your* lips have spoken lies. Your* tongue mutters wickedness.

KJV 3. For your hands are defiled with blood, and your fingers with iniquity; your lips have spoken lies, your tongue hath muttered perverseness.

Luther1912 3. Denn eure Hände sind mit Blut befleckt und eure Finger mit Untugend; eure Lippen reden Falsches, eure Zunge dichtet Unrechtes.

RV'1862 3. Porque vuestras manos están contaminadas de sangre, y vuestros dedos de iniquidad: vuestros labios pronuncian mentira, y vuestra lengua habla maldad.

RuSV1876 3 Ибо руки ваши осквернены кровью и персты ваши - беззаконием; уста ваши говорят ложь, язык ваш произносит неправду.

FI33/38 4. Ei kukaan vaadi oikeuteen vanhurskaasti, eikä kukaan käräjöi rehellisesti. He turvautuvat tyhjään ja puhuvat vilppiä, kantavat kohdussaan tuhoa ja synnyttävät turmion.

Biblia1776 4. Ei ole yhtään, joka saarnaa vanhurskautta eli tuomitsee uskollisesti. Turhuuteen luotetaan ja puhutaan kelpaamattomia; onnettomuudesta ovat he raskaat, ja synnyttävät tuskan.

CPR1642 4. Ei ole yhtän joca saarna wanhurscautta eli duomidze uscollisest. Turhuteen luotetan ja puhutan kelpamattomia onnettomudesta owat he rascat ja synnyttäwät tuscan.

MLV19 4 No man sues in righteousness and no man pleads in truth. They trust in vanity and speak

KJV 4. None calleth for justice, nor any pleadeth for truth: they trust in vanity, and speak lies;

lies. They conceive mischief and bring forth wickedness.

they conceive mischief, and bring forth iniquity.

Luther1912 4. Es ist niemand, der von Gerechtigkeit predige oder treulich richte. Man vertraut aufs Eitle und redet nichts Tüchtiges; mit Unglück sind sie schwanger und gebären Mühsal.

RV'1862 4. No hay quien clame por la justicia, ni quien juzgue por la verdad: confian en vanidad, y hablan vanidades: conciben trabajo, y paren iniquidad.

RuSV1876 4 Никто не возвышает голоса за правду, и никто не вступается за истину; надеются на пустое и говорят ложь, зачинают зло и рождают злодейство;

FI33/38 5. Myrkkyliskon munia he hautovat, hämähäkin verkkoja he kutovat; joka niitä munia syö, se kuolee, rikkipoljetusta puhkeaa kyykäärme.

Biblia1776 5. He hautovat basiliskin munia, ja kutovat hämähäkin verkkoa: jos joku syö hänen muniansa, niin hänen täytyy kuolla, jos ne rikotaan, niin niistä tulee kyykärme.

CPR1642 5. He hautowat Basiliscuxen munia ja cutowat hämmähäkin wercko jos jocu syö hänen munians nijn hänen täyty cuolla jos myös nijtä poljetan nijn nijstä tule kyykärme.

MLV19 5 They hatch adders' eggs and weave the spider's web. He who eats of their eggs dies and what is crushed breaks out into a viper.

KJV 5. They hatch cockatrice' eggs, and weave the spider's web: he that eateth of their eggs dieth, and that which is crushed breaketh out into a viper.

Luther1912 5. Sie brüten Basiliskeneier und wirken

RV'1862 5. Ponen huevos de áspides, y tejen telas de

Spinnwebe. Ißt man von ihren Eiern, so muß man sterben; zertritt man's aber, so fährt eine Otter heraus.

RuSV1876 5 высиживают змеиные яйца и ткут паутину; кто поест яиц их, – умрет, а если раздавит, – выползет ехидна.

arañas: el que comiere de sus huevos, morirá; y si lo apretaren, saldrá un basilisco.

FI33/38 6. Heidän verkkonsa eivät kelpaa vaatteeksi, heidän tekemäänsä ei voi verhoutua; heidän työnsä ovat vääryyden töitä, ja heidän kätensä ovat täynnä väkivallan tekoa.

CPR1642 6. Heidän hämmähäckins wercot ei kelpa waatteixi ja heidän tecons ei kelpa peitoxexi: sillä heidän työns on waiwa ja heidän käsisäns on wäärys.

Biblia1776 6. Heidän hämähäkkinsä verkot ei kelpaa vaatteeksi, ja heidän tekonsa ei kelpaa peitteeksi; sillä heidän työsä ovat väärät työt, ja heidän käsissänsä on väkivalta.

MLV19 6 Their webs will not become garments, nor will they cover themselves with their works. Their works are works of wickedness and the act of violence is in their hands.

KJV 6. Their webs shall not become garments, neither shall they cover themselves with their works: their works are works of iniquity, and the act of violence is in their hands.

Luther1912 6. Ihre Spinnwebe taugt nicht zu Kleidern, und ihr Gewirke taugt nicht zur Decke; denn ihr Werk ist Unrecht, und in ihren Händen ist Frevel.

RuSV1876 6 Паутины их для одежды негодны, и они

RV'1862 6. Sus telas no servirán para vestir, ni de sus obras serán cubiertos: sus obras son obras de iniquidad, y obra de rapiña está en sus manos.

не покроются своим произведением; дела
их – деланеправедные, и насилие в руках
их.

FI33/38 7. Heidän jalkansa juoksevat pahuuteen,
kiiruhtavat vuodattamaan viatonta verta;
heidän ajatuksensa ovat vääryyden ajatuksia,
tuho ja turmio on heidän teillänsä.

Biblia1776 7. Heidän jalkansa juoksevat pahaan ja ovat
nopsat vuodattamaan viatonta verta; heidän
ajatuksensa ovat väärät ajatukset, heidän
teissänsä on hävitys ja vahinko.

CPR1642 7. Heidän jalcans juoxewat pahaan ja owat
nopsat wuodattaman wiatoinda werta heidän
ajatuxens owat tusca heidän tiens on wahingo
ja häwitys.

MLV19 7 Their feet run to evil and they make haste
to shed innocent blood. Their thoughts are
thoughts of wickedness. Desolation and
destruction are in their paths.

KJV 7. Their feet run to evil, and they make haste
to shed innocent blood: their thoughts are
thoughts of iniquity; wasting and destruction
are in their paths.

Luther1912 7. Ihre Füße laufen zum Bösen, und sie sind
schnell, unschuldig Blut zu vergießen; ihre
Gedanken sind Unrecht, ihr Weg ist eitel
Verderben und Schaden;

RV'1862 7. Sus piés corren al mal, y se apresuran para
derramar la sangre inocente: sus
pensamientos, pensamientos de iniquidad:
destrucción y quebrantamiento en sus
caminos.

RuSV1876 7 Ноги их бегут ко злу, и они спешат на
пролитие невинной крови; мысли их –
мысли нечестивые; опустошение и гибель
на стезях их.

FI33/38 8. Rauhan tietä he eivät tunne, oikeutta ei ole heidän askeleissansa; polkunsa he tekevät mutkaisiksi, ei kukaan, joka niitä käy, tunne rauhaa.

Biblia1776 8. Ei he tunne rauhan teitä, eikä ole oikeutta heidän käymisissänsä; heidän polkunsa ovat karsaat: joka niitä käy, ei hänellä ole ikänä rauhaa.

CPR1642 8. Ei he tunne rauhan tietä eikä ole oikeutta heidän käymisisäns he owat wäärät heidän teisäns joca sitä käy ei hänellä ole ikänäns rauha.

MLV19 8 They do not know the way of peace and there is no justice in their goings. They have made them crooked paths. Whoever goes in it does not know peace.

KJV 8. The way of peace they know not; and there is no judgment in their goings: they have made them crooked paths: whosoever goeth therein shall not know peace.

Luther1912 8. sie kennen den Weg des Friedens nicht, und ist kein Recht in ihren Gängen; sie sind verkehrt auf ihren Straßen; wer darauf geht, der hat nimmer Frieden.

RV'1862 8. Nunca conocieron camino de paz, ni hay derecho en sus caminos: sus veredas torcieron a sabiendas: cualquiera que por ellas fuere, no conocerá paz.

RuSV1876 8 Пути мира они не знают, и нет суда на стезях их; пути их искривлены, и никто, идущий по ним, не знает мира.

FI33/38 9. Sentähden on oikeus meistä kaukana, eikä vanhurskaus saavuta meitä; me odotamme valoa, mutta katso, on pimeä, aamunkoittoa, mutta vaellamme yön synkeydessä.

Biblia1776 9. Sentähden on meistä oikeus kaukana, ja vanhurskaus ei käsitä meitä; me odotimme valkeutta, katso, niin tulee pimeys: paistetta, ja katso, me vaellamme sumussa.

CPR1642 9. SEntähden on meistä oikeus caucana ja en me saa oikeutta me odotamme walkeutta cadzo nijn tule pimexi: paistetta ja cadzo me waellamme sumusa.

MLV19 9 Therefore justice is far from us, nor does righteousness overtake us. We look for light, but, behold, darkness, for brightness, but we walk in obscurity.

KJV 9. Therefore is judgment far from us, neither doth justice overtake us: we wait for light, but behold obscurity; for brightness, but we walk in darkness.

Luther1912 9. Darum ist das Recht fern von uns, und wir erlangen die Gerechtigkeit nicht. Wir harren aufs Licht, siehe, so wird's finster, auf den Schein, siehe, so wandeln wir im Dunkeln.

RV'1862 9. Por esto se alejó de nosotros el juicio, y justicia nunca nos alcanzó: esperamos luz, y he aquí tinieblas; resplandores, y andamos en oscuridad.

RuSV1876 9 Потому-то и далек от нас суд, и правосудие не достигает до нас; ждем света, и вот тьма, – озарения, и ходим во мраке.

FI33/38 10. Me haparoimme seinää pitkin niinkuin sokeat, haparoimme niinkuin silmiä vailla; me kompastelemme sydänpäivällä niinkuin hämärässä, me olemme terveitten keskellä niinkuin kuolleet.

Biblia1776 10. Me haparoitsimme seiniä niinkuin sokiat, ja pitelimme niinkuin ne, joilla ei silmiä ole; me loukkaamme itsemme puolipäivänä niinkuin hämärissä, me olemme pimeydessä niinkuin kuolleet.

CPR1642 10. Me haparoidzem tietä nijncuin sokiat ja osamme nijncuin ne joilla ei silmiä ole. Me louckamme idzem puolipäiwänä nijncuin

hämärisä me olemma pimeydes nijncuin cuollet.

MLV19 10 We grope for the wall like the blind. Yes, we grope as those who have no eyes. We stumble at noonday as in the twilight. (We are) as dead men in desolate places.

KJV 10. We grope for the wall like the blind, and we grope as if we had no eyes: we stumble at noonday as in the night; we are in desolate places as dead men.

Luther1912 10. Wir tappen nach der Wand wie die Blinden und tappen, wie die keine Augen haben. Wir stoßen uns im Mittag wie in der Dämmerung; wir sind im Düstern wie die Toten.

RV'1862 10. Atentamos como ciegos la pared, y como sin ojos andamos a tiento: tropezamos en el medio día como de noche: sepultados como muertos.

RuSV1876 10 Осязаем, как слепые стену, и, как без глаз, ходим ощупью; спотыкаемся в полдень, как в сумерки, между живыми – как мертвые.

FI33/38 11. Me murisemme kaikki kuin karhut ja kujerramme kuin kyyhkyset; me odotamme oikeutta, mutta sitä ei tule, pelastusta, mutta se on kaukana meistä.

Biblia1776 11. Me myrisemme kaikki niinkuin karhut, ja vaikeroitsemme surkiasti niinkuin mettiset, sillä me odotamme oikeutta, ja ei sitä olekaan, autuutta, ja se on meistä kaukana.

CPR1642 11. Me myrisemme caicki nijncuin Carhut ja waikeroidzemme nijncuin mettiset: sillä me odotamme oikeutta ja cadzo ei ole siellä ketän: autuutta ja cadzo se on meistä caucana.

MLV19 11 We all roar like bears and moan greatly like doves. We look for justice, but there is none, for salvation, but it is far off from us.

Luther1912 11. Wir brummen alle wie die Bären und ächzen wie die Tauben; denn wir harren aufs Recht, so ist's nicht da, aufs Heil, so ist's ferne von uns.

RuSV1876 11 Все мы ревем, как медведи, и стонем, как голуби; ожидаем суда, и нет его , – спасения, но оно далеко от нас.

KJV 11. We roar all like bears, and mourn sore like doves: we look for judgment, but there is none; for salvation, but it is far off from us.

RV'1862 11. Aullamos como osos todos nosotros, y como palomas gemimos gimiendo: esperamos juicio, y no parece: salud, y se alejó de nosotros.

FI33/38 12. Sillä meidän rikoksemme ovat monilukuiset sinun edessäsi, ja meidän syntimme todistavat meitä vastaan; sillä meidän rikoksemme seuraavat meitä, ja pahat tekomme me tunnemme:

CPR1642 12. Sillä meidän ricoxiam on sinun edesäs aiwa paljo ja meidän syndim owat rascat meitä wastan: sillä meidän ricoxemme on meitä läsnä ja me ricomme tieten ricoxella ja walhella HERra wastan.

Biblia1776 12. Sillä meidän rikoksiamme on sinun edessäs aivan paljo, ja meidän syntimme todistavat meitä vastaan; sillä meidän rikoksemme on meitä läsnä, ja me tunnemme pahat tekomme.

MLV19 12 For our transgressions are multiplied before you and our sins testify against us. For our transgressions are with us and as for our

KJV 12. For our transgressions are multiplied before thee, and our sins testify against us: for our transgressions are with us; and as for

iniquities, we know them:

Luther1912 12. Denn unsere Übertretungen vor dir sind zu viel, und unsre Sünden antworten wider uns. Denn unsre Übertretungen sind bei uns und wir fühlen unsere Sünden:

RuSV1876 12 Ибо преступления наши многочисленны пред Тобою, и грехи наши свидетельствуют против нас; ибо преступления наши с нами, и беззакония наши мы знаем.

FI33/38 13. me olemme luopuneet Herrasta ja kieltäneet hänet, vetäytyneet pois Jumalaamme seuraamasta, puhuneet sortoa ja kapinaa, kantaneet kohdussamme ja purkaneet sisimmästämme valheen sanoja.

CPR1642 13. Luopumisella meidän Jumalastam puhuman wäärytta ja tottelemattomutta ajatellaxem ja ladellaxem wääriä sanoja sydämestä.

MLV19 13 transgressing and denying Jehovah and turning away from following our God, speaking oppression and revolt, conceiving and uttering from the heart words of falsehood.

our iniquities, we know them;

RV'1862 12. Porque nuestras rebeliones se han multiplicado delante de tí, y nuestros pecados nos han respondido; porque nuestras iniquidades están con nosotros, y conocemos nuestros pecados.

Biblia1776 13. Rikoksella ja valheella Herraa vastaan me luovumme meidän Jumalastamme, puhumaan vääryyttä ja tottelemattomuutta, ajatellaksemme ja ladellaksemme vääriä sanoja sydämestämme.

KJV 13. In transgressing and lying against the LORD, and departing away from our God, speaking oppression and revolt, conceiving and uttering from the heart words of falsehood.

Luther1912 13. mit Übertreten und Lügen wider den HERRN und Zurückkehren von unserm Gott und mit Reden von Frevel und Ungehorsam, mit Trachten und dichten falscher Worte aus dem Herzen.

RV'1862 13. Rebelar, y mentir contra Jehová, y tornar de en pos de nuestro Dios: hablar calumnia, y rebelión, concebir, y hablar de corazón palabras de mentira.

RuSV1876 13 Мы изменили и солгали пред Господом, и отступили от Бога нашего; говорили клевету и измену, зачинали и рождали из сердца лживые слова.

FI33/38 14. Oikeus työnnetään takaperin, ja vanhurskaus seisoo kaukana, sillä totuus kompastelee torilla, suoruus ei voi sisälle tulla.

Biblia1776 14. Sentähden on myös oikeus palannut takaperin, ja vakuus on kauvas mennyt; sillä totuus putoo kaduille, ja vakuus ei taida tulla edes.

CPR1642 14. Sentähden on myös oikeus palainnut tacaperin ja wacuus on cauwas mennyt: sillä totuus puto catuille ja wacuus ei taida tulla edes.

MLV19 14 And justice is turned away backward and righteousness stands afar off. For truth has fallen in the street and uprightness cannot enter.

KJV 14. And judgment is turned away backward, and justice standeth afar off: for truth is fallen in the street, and equity cannot enter.

Luther1912 14. Und das Recht ist zurückgewichen und Gerechtigkeit fern getreten; denn die Wahrheit fällt auf der Gasse, und Recht kann

RV'1862 14. Y el derecho se retiró, y la justicia se puso léjos; porque la verdad tropezó en la plaza, y la equidad no pudo venir.

nicht einhergehen,

RuSV1876 14 И суд отступил назад, и правда стала вдали, ибо истина преткнулась на площади, и честность не может войти.

FI33/38 15. Niin oli totuus kadonnut, ja joka pahasta luopui, se ryöstettiin paljaaksi. Herra näki sen, ja se oli hänen silmissänsä paha, ettei ollut oikeutta.

CPR1642 15. Totuus on pois ja joca luopu pahasta hänen pitä oleman jocaidzen saalina. SEncaltaisia näke HERRA ja se on hänelle nuria ettei oikeutta ole.

Biblia1776 15. Totuus on pois, ja joka luopuu pahasta, hänen pitää oleman jokaisen saaliina. Herra näkee sen, ja se on paha hänen silmäinsä edessä, ettei oikeutta ole.

MLV19 15 Yes, truth is lacking and he who departs from evil makes himself a prey. And Jehovah saw it and it displeased him that there was no justice.

Luther1912 15. und die Wahrheit ist dahin; und wer vom Bösen weicht, der muß jedermanns Raub sein. Solches sieht der HERR, und es gefällt ihm übel, daß kein Recht da ist.

RuSV1876 15 И не стало истины, и удаляющийся от зла подвергается оскорблению. И Господь увидел это, и противно было очам Его, что нет суда.

KJV 15. Yea, truth faileth; and he that departeth from evil maketh himself a prey: and the LORD saw it, and it displeased him that there was no judgment.

RV'1862 15. Y la verdad fué detenida; y el que se apartó del mal fué puesto en presa. Y lo vió Jehová, y desagradó en sus ojos; porque pereció el derecho.

FI33/38 16. Ja hän näki, ettei ollut yhtäkään miestä, ja hän ihmetteli, ettei kukaan astunut väliin. Silloin hänen oma käsivartensa auttoi häntä, ja hänen vanhurskautensa häntä tuki.

Biblia1776 16. Ja hän näkee, ettei yhtään miestä ole, ja ihmettelee, ettei kenkään pyydä sitä sovittaa: niin hänen käsivartensa vapahtaa hänen, ja hänen vanhurskautensa pitää hänen tallella.

CPR1642 16. Ja hän näke ettei yhtän miestä ole ja ihmettele ettei kengän pyydä sitä sowitta. Sentähden autta hän idze händä hänen käsiwarrellans ja hänen wanhurscaudens pitä hänen tallella.

MLV19 16 And he saw that there was no man and wondered that there was no intercessor. Therefore his own arm brought salvation to him. And his righteousness, it upheld him.

KJV 16. And he saw that there was no man, and wondered that there was no intercessor: therefore his arm brought salvation unto him; and his righteousness, it sustained him.

Luther1912 16. Und er sieht, daß niemand da ist, und verwundert sich, daß niemand ins Mittel tritt. Darum hilft er sich selbst mit seinem Arm, und seine Gerechtigkeit steht ihm bei.

RV'1862 16. Y vió que no había hombre, y se maravilló que no hubiese quien entreviniese; y salvóle su brazo, y su misma justicia le afirmó.

RuSV1876 16 И видел, что нет человека, и дивился, что нет заступника; и помогла Ему мышца Его, и правда Его поддержала Его.

FI33/38 17. Ja hän puki yllensä vanhurskauden kuin rintahaarniskan ja pani pelastuksen kypärin

Biblia1776 17. Sillä hän pukee yllensä vanhurskauden niinkuin rautapaidan, ja panee autuuden

päähänsä, hän puki koston vaatteet puvuksensa ja verhoutui kiivauteen niinkuin viittaan.

rautalakin päähänsä; ja puettaa itsensä koston vaatteilla niinkuin puvulla, ja pukee yllensä kiivauden niinkuin hameen:

CPR1642 17. Sillä hän puke päällens wanhurscauden nijncuin rautapaidan ja pane autuuden rautalakin päähäns ja puetta idzens costaman ja puke päällens kijwauxen nijncuin hamen:

MLV19 17 And he put on righteousness as a breastplate and a helmet of salvation upon his head. And he put on garments of vengeance for clothing and was clad with zeal as a mantle.

KJV 17. For he put on righteousness as a breastplate, and an helmet of salvation upon his head; and he put on the garments of vengeance for clothing, and was clad with zeal as a cloke.

Luther1912 17. Denn er zieht Gerechtigkeit an wie einen Panzer und setzt einen Helm des Heils auf sein Haupt und zieht sich an zur Rache und kleidet sich mit Eifer wie mit einem Rock,

RV'1862 17. Y vistióse de justicia, como de loriga, y capacete de salud en su cabeza; y vistióse de vestido de venganza por vestido, y cubrióse de zelo como de manto.

RuSV1876 17 И Он возложил на Себя правду, как броню, и шлем спасения на главу Свою; и облекся в ризу мщения, как в одежду, и покрыл Себя ревностью, как плащом.

FI33/38 18. Tekojen mukaan hän maksaa palkan: vihan vastustajillensa, koston vihollisillensa; merensaarille hän kostaa.

Biblia1776 18. Niinkuin se, joka kostaa vihollisillensa heidän ansionsa jälkeen ja tahtoo maksaa vihamiehillensä julmuudella, ja luodoille tahtoo hän maksaa ansion jälkeen,

CPR1642 18. Nijncuin se joca costa wihollisillens ja tahto maxa hänen wihamiehillens julmudella ja luodoille tahto hän maxa.

MLV19 18 According to their deeds, accordingly he will repay, wrath to his adversaries, recompense to his enemies. He will repay recompense to the islands.

KJV 18. According to their deeds, accordingly he will repay, fury to his adversaries, recompence to his enemies; to the islands he will repay recompence.

Luther1912 18. als der seinen Widersachern vergelten und seinen Feinden mit Grimm bezahlen will; ja, den Inseln will er bezahlen,

RV'1862 18. Como para dar pagos, como para tomar venganza de sus enemigos, dar el pago a sus adversarios: a las islas dará el pago.

RuSV1876 18 По мере возмездия, по этой мере Он воздаст противникам Своим – яростью, врагам Своим – местью, островам воздаст должное.

FI33/38 19. Ja päivän laskun äärillä he pelkäävät Herran nimeä ja päivän koittamilla hänen kunniaansa. Sillä se tulee kuin padottu virta, jota Herran henki ajaa eteenpäin.

Biblia1776 19. Että Herran nimeä peljättäisiin lännestä, ja hänen kunniaansa idästä, kuin hän on tuleva niinkuin tydytetty virta, jonka Herran tuuli ajaa matkaan.

CPR1642 19. Että HERran nime peljätäisin lännestä ja hänen cunniatans idästä cosca hän on tulewa nijncuin tydytetty wirta jonga HERran tuuli aja matcan.

MLV19 19 So they will fear the name of Jehovah from

KJV 19. So shall they fear the name of the LORD

the west and his glory from the rising of the sun. For he will come as a rushing stream, which the breath of Jehovah drives.

from the west, and his glory from the rising of the sun. When the enemy shall come in like a flood, the Spirit of the LORD shall lift up a standard against him.

Luther1912 19. daß der Name des HERRN gefürchtet werde vom Niedergang und seine Herrlichkeit vom Aufgang der Sonne, wenn er kommen wird wie ein aufgehaltener Strom, den der Wind des HERRN treibt.

RV'1862 19. Y temerán desde el occidente el nombre de Jehová, y desde el nacimiento del sol, su gloria; porque vendrá el enemigo como río, mas el Espíritu de Jehová levantará bandera contra él.

RuSV1876 19 И убоятся имени Господа на западе и славы Его – на восходе солнца. Если враг придет как река, дуновение Господа прогонит его.

FI33/38 20. Mutta Siionille se tulee lunastajana, niille Jaakobissa, jotka synnistä kääntyvät, sanoo Herra.

Biblia1776 20. Ja Zionille on tuleva vapahtaja, ja niille, jotka kääntyvät pois synneistä Jakobissa, sanoo Herra.

CPR1642 20. Sillä nijlle Zionis on tulewa wapahtaja ja nijlle cuin idzens käändäwät synneistä pois Jacobis sano HERra.

MLV19 20 And he who redeems will come to Zion and to those who turn from transgression in Jacob, says Jehovah.

KJV 20. And the Redeemer shall come to Zion, and unto them that turn from transgression in Jacob, saith the LORD.

Luther1912 20. Denn denen zu Zion wird ein Erlöser kommen und denen, die sich bekehren von

RV'1862 20. Y vendrá Redentor a Sión, y a los que se volvieren de la iniquidad en Jacob, dijo

den Sünden in Jakob, spricht der HERR.

RuSV1876 20 И придет Искупитель Сиона и сынов Иакова, обратившихся отнечестия, говорит Господь.

FI33/38 21. Ja tämä on minun liittoni heidän kanssansa, sanoo Herra: minun Henkeni, joka on sinun päälläsi, ja minun sanani, jonka minä suuhusi panen, eivät väisty sinun suustasi, eivät lastesi suusta eivätkä lastesi lasten suusta, sanoo Herra, nyt ja iankaikkisesti.

CPR1642 21. Ja minä teen tämän lijton sinun cansas sano HERra: minun hengen joca sinun päälläs on ja minun sanani jotca minä sinun suuhus pannut olen ei pidä huikendeleman sinun suusas eikä sinun siemenes suusa ja lastes lasten suusa sano HERra nyt nijn ijancaickiseen.

MLV19 21 And as for me, this is my covenant with them, says Jehovah: My Spirit that is upon you and my words which I have put in your mouth, will not depart out of your mouth, nor out of the mouth of your seed, nor out of the mouth of your seed's seed, says Jehovah,

Jehová.

Biblia1776 21. Ja minä teen tämän liiton heidän kanssansa, sanoo Herra: minun henkeni, joka sinun päälläs on, ja minun sanani, jotka minä sinun suuhus pannut olen, ei pidä lähtemän sinun suustas, eikä sinun siemenes suusta, ja lastes lasten suusta, sanoo Herra, nyt niin ijankaikkiseen.

KJV 21. As for me, this is my covenant with them, saith the LORD; My spirit that is upon thee, and my words which I have put in thy mouth, shall not depart out of thy mouth, nor out of the mouth of thy seed, nor out of the mouth of thy seed's seed, saith the LORD, from

from now and until everlasting.

Luther1912 21. Und ich mache solchen Bund mit ihnen, spricht der HERR: mein Geist, der bei dir ist, und meine Worte, die ich in deinen Mund gelegt habe, sollen von deinem Munde nicht weichen noch von dem Munde deines Samens und Kindeskindes, spricht der HERR, von nun an bis in Ewigkeit.

RuSV1876 21 И вот завет Мой с ними, говорит Господь: Дух Мой, Который на тебе, и слова Мои, которые вложил Я в уста твои, не отступят от уст твоих и от уст потомства твоего, и от уст потомков потомства твоего, говорит Господь, отныне и до века.

henceforth and for ever.

RV'1862 21. Y este será mi concierto con ellos, dijo Jehová: El Espíritu mío que está sobre tí, y mis palabras que puse en tu boca, no faltarán de tu boca, y de la boca de tu simiente, y de la boca de la simiente de tu simiente, dijo Jehová, desde ahora y para siempre.

60 luku

Siionin ihanuus.

FI33/38 1. Nouse, ole kirkas, sillä sinun valkeutesi tulee, ja Herran kunnia koittaa sinun ylitsesi.

CPR1642 1. NOuse ole kircas: sillä sinun walkeudes tule ja HERran cunnia coitta sinun ylidzes.

Biblia1776 1. Nouse, ole kirkas; sillä sinun valkeutes tulee, ja Herran kunnia koittaa sinun ylitses.

Osat1551 1. NOuse yles/ ole kircas/ Sille ette sinun Walkiudhes tulepi/ ia HERRAN Cunnia sinun ylitzes coittapi. (Nouse ylös/ ole kirkas/ Sillä että sinun walkeutesi tuleepi/ ja HERRAN kunnia sinun ylitsesi koittaapi.)

MLV19 1 Arise, shine, for your light has come and the glory of Jehovah has risen upon you.

KJV 1. Arise, shine; for thy light is come, and the glory of the LORD is risen upon thee.

Luther1912 1. Mache dich auf, werde licht! denn dein Licht kommt, und die Herrlichkeit des HERRN geht auf über dir.

RV'1862 1. LEVÁNTATE, resplandece: que viene tu lumbre, y la gloria de Jehová ha nacido sobre tí.

RuSV1876 1 Восстань, светись, Иерусалим , ибо пришел свет твой, и славаГосподня взошла над тобою.

FI33/38 2. Sillä katso, pimeys peittää maan ja synkeys kansat, mutta sinun ylitsesi koittaa Herra, ja sinun ylläsi näkyy hänen kunniansa.

Biblia1776 2. Sillä katso, pimeys peittää maan, ja synkeys kansan; mutta Herra koittaa sinun ylitses, ja hänen kunniansa pitää sinun päälläs nähtämän.

CPR1642 2. Sillä cadzo pimeys peittä maan ja syngeys Canssan mutta HERra coitta sinun päälles ja hänen cunnians pitä sinun ylidzes nähtämän.

Osat1551 2. Sille catzos/ Pimeys peittepi Maan/ ia syngeus Canssa/ Mutta sinun päles HERRA ylescoittapi/ ia henen cunnians pite sinun ylitzes nächtemen. (Sillä katsos/ Pimeys peittääpi maan/ ja synkeys kansaa/ Mutta sinun päällesi HERRA ylöskoittaapi/ ja hänen kunniansa sinun ylitsesi nähtämän.)

MLV19 2 For, behold, darkness will cover the earth and gross darkness the peoples. But Jehovah will arise upon you and his glory will be seen upon you.

KJV 2. For, behold, the darkness shall cover the earth, and gross darkness the people: but the LORD shall arise upon thee, and his glory shall be seen upon thee.

Luther1912 2. Denn siehe, Finsternis bedeckt das Erdreich und Dunkel die Völker; aber über dir geht auf der HERR, und seine Herrlichkeit erscheint über dir.

RuSV1876 2 Ибо вот, тьма покроет землю, и мрак – народы; а над тобою воссияетГосподь, и слава Его явится над тобою.

RV'1862 2. Que he aquí que tinieblas cubrirán la tierra, y oscuridad los pueblos; y sobre tí nacerá Jehová, y sobre tí será vista su gloria.

FI33/38 3. Kansat vaeltavat sinun valkeuttasi kohti, kuninkaat sinun koitteesi kirkkautta kohti.

CPR1642 3. Ja pacanat pitä waeldaman sinun walkeudesas ja Cuningat sinun paistesas cuin sinun ylidzes coitta.

Biblia1776 3. Ja pakanat pitää vaeltaman sinun valkeudessas, ja kuninkaat sinun paisteessas, joka sinun ylitses koittaa.

Osat1551 3. Ja pacanat pite waeldaman sinun walkiudhesas/ ia Kuningat sinun paistesas/ quin sinun ylitzes coittapi. (Ja pakanat pitää waeltaman sinun walkeudessasi/ ja kuninkaat sinun paisteessasi/ kuin sinun ylitsesi koittaapi.)

MLV19 3 And nations will come to your light and kings to the brightness of your rising.

Luther1912 3. Und die Heiden werden in deinem Lichte wandeln und die Könige im Glanz, der über dir aufgeht.

RuSV1876 3 И придут народы к свету твоему, и цари – к восходящему над тобою сиянию.

KJV 3. And the Gentiles shall come to thy light, and kings to the brightness of thy rising.

RV'1862 3. Y andarán las naciones a tu lumbre, y los reyes al resplandor de tu sol.

FI33/38 4. Nosta silmäsi, katso ympärillesi: kaikki nämä ovat kokoontuneet, tulevat sinun tykösi; sinun poikasi tulevat kaukaa, sinun tyttäriäsi kainalossa kannetaan.

Biblia1776 4. Nosta silmäs, katso ympärilles, kaikki nämät kootut tulevat sinun tykös; sinun poikas tulevat kaukaa, ja sinun tyttäres kylkien vieressä kasvatetaan.

CPR1642 4. Nosta silmäs cadzo ymbärilles caicki nämät cootut tulewat sinulle sinun poicas tulewat cauca ja sinun tyttäres kylkein wieresä caswatetan.

Osat1551 4. Ylesnosta sinun silmes/ catzos ymberilles/ Caiki näme cootudh tuleuat sinulle/ Sinun Poias tuleuat cauca/ ia sinun Tytteres kylkien wieresse ylescasuatetaan. (Ylösnosta sinun silmäsi/ katso ympärillesi/ Kaikki nämä kootut tulewat sinulle/ sinun poikasi tulewat kaukaa/ ja sinun tyttäresi kylkien wieressä ylöskaswatetaan.)

MLV19 4 Lift up your eyes all around and see. They all gather themselves together. They come to you. Your sons will come from far and your daughters will be carried in the arms.

KJV 4. Lift up thine eyes round about, and see: all they gather themselves together, they come to thee: thy sons shall come from far, and thy daughters shall be nursed at thy side.

Luther1912 4. Hebe deine Augen auf und siehe umher: diese alle versammelt kommen zu dir. Deine Söhne werden von ferne kommen und deine Töchter auf dem Arme hergetragen werden.

RV'1862 4. Alza tus ojos en derredor, y mira, todos estos se han juntado, vinieron a tí: tus hijos vendrán de léjos, y tus hijas sobre el lado serán criadas.

RuSV1876 4 Возведи очи твои и посмотри вокруг: все они собираются, идут к тебе; сыновья твои издалека идут и дочерей твоих на руках несут.

FI33/38 5. Silloin sinä saat sen nähdä, ja sinä loistat ilosta, sinun sydämesi sykkii ja avartuu, kun meren aarteet kääntyvät sinun tykösi, kansojen rikkaudet tulevat sinulle.

CPR1642 5. Silloin sinä saat ilos nähdä ja pacahdat sinun sydämes ihmettele ja lewittä hänens.

MLV19 5 Then you will see and be radiant and your heart will thrill and be enlarged, because the abundance of the sea will be turned to you. The wealth of the nations will come to you.

Luther1912 5. Dann wirst du deine Lust sehen und ausbrechen, und dein Herz wird sich wundern und ausbreiten, wenn sich die Menge am Meer zu dir bekehrt und die Macht der Heiden zu dir kommt.

RuSV1876 5 Тогда увидишь, и возрадуешься, и затрепещет ирасширится сердце твое, потому что богатство моря обратится к тебе, достояние народов придет к тебе.

Biblia1776 5. Silloin sinä saat sen nähdä ja iloitset, sinun sydämes ihmettelee, ja levittää itsensä, kuin suuri paljous meren tykönä kääntyy sinun tykös, ja pakanain voima tulee sinulle.

Osat1551 5. Silloin sine saat ilos nädhä/ ia wlospacadhat/ ia sinun Sydhemes imechtele/ ia wlosleuitte henense. (Silloin sinä saat ilosi nähdä/ ja ulospakahdat/ ja sinun sydämesi ihmettelee/ ja uloslewittää hänensä.)

KJV 5. Then thou shalt see, and flow together, and thine heart shall fear, and be enlarged; because the abundance of the sea shall be converted unto thee, the forces of the Gentiles shall come unto thee.

RV'1862 5. Entónces verás, y resplandecerás; y maravillarse ha, y ensancharse ha tu corazón, que se haya vuelto a tí la multitud de la mar, que la fortaleza de las naciones haya venido a tí.

FI33/38 6. Kamelien paljous peittää sinut, Midianin ja Eefan varsat; kaikki tulevat Sabasta, kantavat kultaa ja suitsutusta ja Herran ylistystä ilmoittavat.

Biblia1776 6. Kamelein paljous on peittävä sinun, nopsat Midianin ja Ephan kamelit; ne kaikki tulevat Sabasta; kultaa ja pyhää savua he tuovat, ja he ilmoittavat Herran kiitoksen.

CPR1642 6. Cosca se suuri paljous meren tykönä hänens käändä sinun tygös ja pacanain woima tule sinulle: sillä Camelein paljous on peittäwä sinun ne nopsat Midianin ja Ephan Camelit. Caicki tulewat Sabast culda ja pyhä sawua he tuowat ja he ilmoittawat HERran kijtoxen.

Osat1551 6. Cosca se swri palious Meren tykene kiendepi henens sinun tyges/ ia se pacanaiden woima sinulle/ Ja Camelienwarsat Midiast ia Ephast. Caiki he Sabast tuleuat/ Culta ia Pyhesaw he toouat/ ia HERRAN kijtoxen he ilmoittauat. (Koska se suuri paljous meren tykönä kääntääpi hänensä sinun tykösi/ ja se pakanaiden woima sinulle/ ja kamelien warsat Midiasta ja Ephasta. Kaikki he Sabasta tulewat/ Kultaa ja pyhää sawua he tuowat/ ja HERRAN kiitoksen he ilmoittawat.)

MLV19 6 The multitude of camels will cover you. The dromedaries of Midian and Ephah, all those from Sheba will come. They will bring gold and frankincense and will proclaim the praises of Jehovah.

KJV 6. The multitude of camels shall cover thee, the dromedaries of Midian and Ephah; all they from Sheba shall come: they shall bring gold and incense; and they shall shew forth the praises of the LORD.

Luther1912 6. Denn die Menge der Kamele wird dich bedecken, die jungen Kamele aus Midian und Epha. Sie werden aus Saba alle kommen, Gold und Weihrauch bringen und des HERRN Lob verkündigen.

RV'1862 6. Multitud de camellos te cubrirá, pollinos de Madián, y de Efa: todos los de Sabá vendrán: oro e incienso traerán, y publicarán alabanzas de Jehová.

RuSV1876 6 Множество верблюдов покроет тебя – дромадеры из Мадиама и Ефы; все они из Савы придут, принесут золото и ладан и возвестят славу Господа.

FI33/38 7. Kaikki Keedarin laumat kokoontuvat sinun tykösi, Nebajotin oinaat palvelevat sinua; minulle otollisina ne nousevat minun alttarilleni, ja minä kirkastan kirkkauteni huoneen.

Biblia1776 7. Kaikki Kedarin laumat kokoontuvat sinun tykös, ja Nebajotin oinaat palvelevat sinua: ne pitää minun otolliselle alttarilleni uhrattaman, sillä minä tahdon minun kunniani huoneen kaunistaa.

CPR1642 7. Caicki laumat Kedaris pitä coconduman sinun tygös ja jäärät Nabajothis pitä sinua palweleman. Heidän pitä minun otolliselle Altarilleni uhrattaman sillä minä tahdon minun Maijestetini huonen caunista.

Osat1551 7. Caiki Laumat Kedaris pite sinun tyges cocondeman/ Ja ne Järet Nabaiothis pite sinua palueleman. Heiden pite minun otolisen Altarini päle wffrattaman/ Sille mine tadhon minun Maiestetini Honen caunista. (Kaikki laumat Kedarissa pitää sinun tykösi kokoontuman/ Ja ne jäärät Nabajotissa pitää sinua palweleman. Heidän pitää minun otollisen alttarini päällä uhrattaman/ Sillä minä tahdon minun majesteetin huoneen kaunistaa.)

MLV19 7 All the flocks of Kedar will be gathered together to you. The rams of Nebaioth will minister to you. They will come up with acceptance on my altar and I will glorify the house of my glory.

KJV 7. All the flocks of Kedar shall be gathered together unto thee, the rams of Nebaioth shall minister unto thee: they shall come up with acceptance on mine altar, and I will glorify the house of my glory.

Luther1912 7. Alle Herden in Kedar sollen zu dir versammelt werden, und die Böcke Nebajoths sollen dir dienen. Sie sollen als ein angenehmes Opfer auf meinen Altar kommen; denn ich will das Haus meiner Herrlichkeit zieren.

RuSV1876 7 Все овцы Кидарские будут собраны к тебе; овны Неваиофские послужат тебе: взойдут на алтарь Мой жертвою благоугодною, и Я прославлю дом славы Моей.

RV'1862 7. Todo el ganado de Cedar será juntado para tí: carneros de Nabaiot te serán servidos: serán ofrecidos con gracia sobre mi altar; y la casa de mi gloria glorificaré.

FI33/38 8. Keitä ovat nuo, jotka lentävät niinkuin pilvet ja niinkuin kyyhkyset lakkoihinsa?

CPR1642 8. CUtca owat ne jotca lendäwät nijncuin pilwet ja nijncuin mettiset heidän ackunoillens?

Biblia1776 8. Kutka ovat nuo, jotka lentävät niinkuin pilvet, ja niinkuin mettiset akkunoillensa?

Osat1551 8. Cutka ouat ne/ iotca lendeuet ninquin Piluet/ ia ninquin Mettiset heiden Ackunoillens? (Kutka owat ne/ jotka lentäwät niinkun pilwet/ ja niinkuin mettiset heidän akkunoillensa?)

MLV19 8 Who are these that fly as a cloud and as the doves to their windows?

Luther1912 8. Wer sind die, welche fliegen wie die Wolken und wie die Tauben zu ihren Fenstern?

RuSV1876 8 Кто это летят, как облака, и как голуби – к

KJV 8. Who are these that fly as a cloud, and as the doves to their windows?

RV'1862 8. ¿Quiénes son estos que vuelan como nubes, y como palomas a sus ventanas?

голубятням своим?

FI33/38 9. Merensaaret odottavat minua, ja etumaisina tulevat Tarsiin-laivat tuodakseen sinun lapsesi kaukaa; hopeansa ja kultansa heillä on mukanansa Herran, sinun Jumalasi, nimelle, Israelin Pyhälle, sillä hän kirkastaa sinut.

Biblia1776 9. Sillä minua luodot odottavat, ja haahdet meressä ensimäisinä tuomaan sinun lapses tähän kaukaa; heidän hopiansa ja kultansa heidän kanssansa, Herran sinun Jumalas ja Israelin Pyhän nimeen, joka sinua kunnioitti.

CPR1642 9. Luodot odottawat minua ja hahdet meresä jo aica tähänasti. Että he toisit sinun lapses tähän cauca ja heidän hopians ja culdans sinun HERras Jumalas ja Israelin Pyhän nimeen joca sinua cunnioitti.

Osat1551 9. Ne Caaret odhottauat minua/ ia ne Meren Hahdet/ io aica tehenasti. Ette he sinun Lapses cauca tehen toisit ynne heiden Hopians ia Cultans cansa/ sinun HERRAS Jumalas Nimeen ia sen Pyhen Israelis/ ioca sinua cunnioitti. (Ne kaaret odottawat minua/ ja ne meren haahdet/ jo aika tähänasti. Että sinun lapsesi kaukaa tähän toisit ynnä heidän hopeansa ja kultansa kanssa/ sinun HERRASI Jumalasi nimeen ja sen Pyhän Israelissa/ joka sinua kunnioitti.)

MLV19 9 Surely the isles will wait for me and the ships of Tarshish first, to bring your sons from far, their silver and their gold with them, for the name of Jehovah your God and for the Holy One of Israel, because he has glorified you.

KJV 9. Surely the isles shall wait for me, and the ships of Tarshish first, to bring thy sons from far, their silver and their gold with them, unto the name of the LORD thy God, and to the Holy One of Israel, because he hath glorified thee.

Luther1912 9. Die Inseln harren auf mich und die Schiffe im Meer von längsther, daß sie deine Kinder von ferne herzubringen samt ihrem Silber und Gold, dem Namen des HERRN, deines Gottes, und dem Heiligen in Israel, der dich herrlich gemacht hat.

RuSV1876 9 Так, Меня ждут острова и впереди их – корабли Фарсисские, чтобы перевезти сынов твоих издалека и с ними серебро их и золото их, во имя Господа Бога твоего и Святаго Израилева, потому что Он прославил тебя.

RV'1862 9. Porque a mi esperarán las islas, y las naves de Társis desde el principio: para traer tus hijos de léjos, su plata, y su oro con ellos, al nombre de Jehová tu Dios, y al Santo de Israel, que te ha glorificado.

FI33/38 10. Ja muukalaiset rakentavat sinun muurisi, ja heidän kuninkaansa palvelevat sinua; sillä vihassani minä löin sinua, mutta mielisuosiossani minä sinua armahdan.

CPR1642 10. Muucalaiset pitä sinun muuris rakendaman ja heidän Cuningans pitä sinua palweleman: sillä minun wihasan löin minä sinua ja minun armosan minä armahdan sinua.

Biblia1776 10. Muukalaisten lapset pitää sinun muuris rakentaman, ja heidän kuninkaansa pitää sinua palveleman; sillä vihassani löin minä sinua, ja armoissani minä armahdan sinua.

Osat1551 10. Mucalaiset pite sinun Mwris rakendaman/ ia heiden Kuningaans pite sinua palueleman. Sille minun wihasani mine löin sinua/ ia minun Armosani mine armaitzen sinua. (Muukalaiset pitää sinun muurisi rakentaman/ ja heidän kuninkaansa pitää sinua palweleman. Sillä minun wihassani minä löin sinua/ ja minun armossani minä armaitsen sinua.)

MLV19 10 And foreigners will build up your walls and their kings will minister to you. For in my wrath I killed* you, but in my favor I have had mercy on you.

KJV 10. And the sons of strangers shall build up thy walls, and their kings shall minister unto thee: for in my wrath I smote thee, but in my favour have I had mercy on thee.

Luther1912 10. Fremde werden deine Mauern bauen, und ihre Könige werden dir dienen. Denn in meinem Zorn habe ich dich geschlagen, und in meiner Gnade erbarme ich mich über dich.

RV'1862 10. Y los hijos de los extranjeros edificarán tus muros, y sus reyes te servirán; porque en mi ira te herí, mas en mi buena voluntad habré de tí misericordia.

RuSV1876 10 Тогда сыновья иноземцев будут строить стены твои,и цари их – служить тебе; ибо во гневе Моем Я поражал тебя, но в благоволении Моем буду милостив к тебе.

FI33/38 11. Sinun porttisi pidetään aina auki, ei niitä suljeta päivällä eikä yöllä, että kansojen rikkaudet tuotaisiin ja heidän kuninkaansa saatettaisiin sinun tykösi.

Biblia1776 11. Ja sinun porttis pitää alati avoinna oleman, ja ei pidä päivällä eikä yöllä suljettaman, että pakanain voima tuotaisiin, ja heidän kuninkaansa saatettaisiin sinun tykös.

CPR1642 11. Ja sinun porttis pitä alati awoi oleman ja ei pidä päiwällä eikä yöllä suljettaman: että pacanain woima tuodaisin sinun tygös ja heidän Cuningans saatetaisin sinun tygös.

Osat1551 11. Ja sinun Portis pite alati auoi seisoman/ eike Peiuelle eike öelle pidhe kijnisuliettaman. Ette se Pacanain woima sinun tyges todhaisijn/ ia heiden Kuningaans sinun tyges wiedheisijn. (Ja sinun porttisi pitää alati awoin seisoman/ eikä päiwällä eikä yöllä pidä kiinni suljetteman. Että ne pakanain woima sinun tykösi tuotaisiin/ ja heidän kuninkaansa sinun tykösi wietäisiin.)

MLV19 11 Your gates also will be open continually. They will not be shut day nor night, that men may bring to you the wealth of the nations and their kings led captive.

KJV 11. Therefore thy gates shall be open continually; they shall not be shut day nor night; that men may bring unto thee the forces of the Gentiles, and that their kings may be brought.

Luther1912 11. Und deine Tore sollen stets offen stehen, weder Tag noch Nacht zugeschlossen werden, daß der Heiden Macht zu dir gebracht und ihre Könige herzugeführt werden.

RV'1862 11. Tus puertas estarán de continuo abiertas, no se cerrarán de día ni de noche: para que fortaleza de naciones sea traida a tí, y sus reyes guiando.

RuSV1876 11 И будут всегда отверсты врата твои, не будут затворяться ни днем ни ночью, чтобы приносимо было к тебе достояние народов и приводимы были цари их.

FI33/38 12. Sillä se kansa tai valtakunta, joka ei sinua palvele, hukkuu, ja ne kansat hävitetään perinjuurin.

Biblia1776 12. Sillä ne pakanat ja valtakunnat, jotka ei tahdo sinua palvella, pitää hukkuman, ja pakanat pitää peräti hukutettaman.

CPR1642 12. Sillä jotca pacanat eli waldacunnat ei tahdo sinua palwella ne pitä huckuman ja pacanat pitä autiaxi tuleman.

Osat1551 12. Sille iotca Pacanat eli Waldakunnat ei tacdho sinua paluella/ ne pite huckuman/ ia ne Pacanat pite autiaxi tuleman. (Sillä jotka pakanat eli waltakunnat ei tahdo sinua palwella/ ne pitää hukkuman/ ja ne pakanat pitää autioksi tuleman.)

MLV19 12 For that nation and kingdom that will not

KJV 12. For the nation and kingdom that will not

serve you will perish. Yes, those nations will be utterly wasted.

Luther1912 12. Denn welche Heiden oder Königreiche dir nicht dienen wollen, die sollen umkommen und die Heiden verwüstet werden.

RuSV1876 12 Ибо народ и царства, которые не захотят служить тебе, – погибнут, и такие народы совершенно истребятся.

RV'1862 12. Porque la nación, o el reino que no te sirviere, perecerá; y asolando serán asoladas.

FI33/38 13. Libanonin kunnia tulee sinun tykösi, kypressit, jalavat ynnä hopeakuuset, kaunistamaan minun pyhäkköni paikkaa, ja minä saatan jalkaini sijan kunniaan.

CPR1642 13. Libanonin cunnian pitä tuleman sinun tygös honga tammi ja Buxpuu caunistaman sitä minun pyhä siani: sillä minä tahdon minun jalcani sian cunnioitta.

Biblia1776 13. Libanonin kunnia pitää tuleman sinun tykös, honka, tammi ja buksipuu ynnä, kaunistamaan minun pyhää siaani; sillä minä tahdon jalkani sian kunnioittaa.

Osat1551 13. Sen Libanin cunnian pite sinun tyges tuleman/ Honga/ Cwsi/ ynne Busipuun cansa/ caunistaman site minun Pyhyteni sia/ Sille mine tadhon minun Jalcani Sian cunnioitta. (Sen Libanin kunnian pitää sinun tykösi tuleman/ honka/ kuusi/ ynnä busipuun kanssa/ kaunistamaan sitä minun pyhyyteni sijaa/ Sillä minä tahdon minun jalkani sijan kunnioittaa.)

MLV19 13 The glory of Lebanon will come to you, the fir tree, the pine and the box tree together, to beautify the place of my sanctuary. And I will

KJV 13. The glory of Lebanon shall come unto thee, the fir tree, the pine tree, and the box together, to beautify the place of my

make the place of my feet glorious.

sanctuary; and I will make the place of my feet glorious.

Luther1912 13. Die Herrlichkeit des Libanon soll an dich kommen, Tannen, Buchen und Buchsbaum miteinander, zu schmücken den Ort meines Heiligtums; denn ich will die Stätte meiner Füße herrlich machen.

RV'1862 13. La gloria del Líbano vendrá a tí, hayas, pinos, y bojes juntamente, para honrar el lugar de mi santuario, y honraré el lugar de mis piés.

RuSV1876 13 Слава Ливана придет к тебе, кипарис и певг и вместе кедр, чтобыукрасить место святилища Моего, и Я прославлю подножие ног Моих.

FI33/38 14. Ja kumarassa käyden tulevat sinun tykösi sinun sortajaisi pojat, ja kaikki sinun pilkkaajasi heittäytyvät sinun jalkaisi juureen. He nimittävät sinut Herran kaupungiksi, Israelin Pyhän Siioniksi.

Biblia1776 14. Heidän pitää myös kumaroissansa sinun tykös tuleman, jotka sinua sortaneet ovat, ja kaikki, jotka sinua pilkanneet ovat, pitää lankeeman sinun jalkais eteen, ja kutsuman sinun Herran kaupungiksi, Israelin Pyhän Zioniksi.

CPR1642 14. Heidän pitä myös cumaroisans sinun tygös tuleman jotca sinua sortanet owat ja caicki jotca sinua pilcannet owat pitä langeman sinun jalcais eteen. Ja heidän pitä cudzuman sinua HERran Caupungixi Zionin sen pyhän Israelis.

Osat1551 14. Heiden pite mös cumaroisans sinun tyges tuleman/ iotca sinua alaspainanuet ouat/ ia caiki quin sinua pilcanuet ouat/ pite mahanlangeman sinun Jalcais eteen. Ja heiden pite sinua cutzuman HERRAN Caupungixi/ sen Pyhen Israelis Zionin. (Heidän pitää myös kumaroissans sinun tykösi tuleman/ jotka sinua alaspainaneet owat/ ja kaikki kuin sinua pilkanneet owat/

pitää maahanlankeeman sinun jalkais eteen. Ja heidän pitää sinua kutsuman HERRAN kaupungiksi/ sen Pyhän Israelissa Zionin.)

MLV19 14 And the sons of those who afflicted you will come bending to you. And all those who despised you will bow themselves down at the soles of your feet. And they will call you The city of Jehovah, The Zion of the Holy One of Israel.

KJV 14. The sons also of them that afflicted thee shall come bending unto thee; and all they that despised thee shall bow themselves down at the soles of thy feet; and they shall call thee, The city of the LORD, The Zion of the Holy One of Israel.

Luther1912 14. Es werden auch gebückt zu dir kommen, die dich unterdrückt haben; und alle; die dich gelästert haben, werden niederfallen zu deinen Füßen und werden dich nennen eine Stadt des HERRN, ein Zion des Heiligen in Israel.

RV'1862 14. Y vendrán a tí humillados los hijos de los que te afligieron, y a las pisadas de tus piés se encorvarán todos los que te escarnecían; y llamarte han: Ciudad de Jehová, Sión del Santo de Israel.

RuSV1876 14 И придут к тебе с покорностью сыновья угнетавших тебя, и падут к стопам ног твоих все, презиравшие тебя, и назовут тебя городом Господа, Сионом Святаго Израилева.

FI33/38 15. Sen sijaan, että sinä olet ollut hyljätty ja vihattu, niin ettei ollut kauttasi kulkijaa, teen minä sinut korkeaksi iankaikkisesti, iloksi polvesta polveen.

Biblia1776 15. Ettäs olet hyljätty ja vihattu ollut, kussa ei kenkään vaeltanut, tahdon minä sinua ijankaikkiseksi korkeudeksi tehdä, ja iloksi suvusta sukuun;

CPR1642 15. Sillä ettäs olet hyljätty ja wihattu ollut cusa ei kengän waeldanut tahdon minä sinua ijancaickisexi coreudexi tehdä ja iloxi ijancaickisest.

Osat1551 15. Sille senuoxi/ ettes olit Ylenannettu ia Wihattu ollut/ cussa eikengen waeldanut/ tadhon mine sinua ijancaikisexi Pramixi tedhe/ ia iloxi ijancaikisesta. (Sillä senwuoksi/ ettäs olit ylenannettu ja wihattu ollut/ kussa eikenkään waeltanut/ tahdon minä sinua iankaikkisesti prameaksi tehdä/ ja iloksi iankaikkisesti.)

MLV19 15 Instead you have been forsaken and hated, so that no man passed through you, I will make you an everlasting excellency, a joy of generations to generations.

KJV 15. Whereas thou hast been forsaken and hated, so that no man went through thee, I will make thee an eternal excellency, a joy of many generations.

Luther1912 15. Denn darum, daß du bist die Verlassene und Gehaßte gewesen, da niemand hindurchging, will ich dich zur Pracht ewiglich machen und zur Freude für und für,

RV'1862 15. En lugar de que has sido desechada y aborrecida, y que no había quien pasase por tí, ponerte he en gloria perpetua, en gozo de generación y generación.

RuSV1876 15 Вместо того, что ты был оставлен иненавидим, так что никто не проходил чрез тебя , Я соделаю тебя величием навеки,радостью в роды родов.

FI33/38 16. Ja sinä saat imeä kansojen maidon, imeä kuningasten rintoja, saat tuntea, että minä, Herra, olen sinun auttajasi, että Jaakobin Väkevä on sinun lunastajasi.

Biblia1776 16. Että sinun pitää pakanain rieskaa imemän, ja kuningasten nisät pitää sinua imettämän: ettäs tuntisit minun Herraksi sinun vapahtajakses, ja että minä, Jakobin

väkevä, olen sinun lunastajas.

CPR1642 16. Että sinun pitä pacanoista riesca imemän ja Cuningasten nisät pitä sinua imettämän. Ettäs tundisit minun HERraxi sinun wapahtajaxes ja että minä wäkewä Jacobis olen sinun lunastajas.

Osat1551 16. Ette sinun pite Pacanoista Rieska imemen/ Ja ne Kuningain rinnat pite sinua imettemen. Ettes tundisit/ ette mine se HERRA olen sinun Wapactaias/ Ja mine se Wäkeue Jacobis/ olen sinun Lunastaias. (Että sinun pitää pakanoista rieska imemän/ Ja ne kuninkain rinnat pitää sinua imettämän. Ettäs tuntisit/ että minä se HERRA olen sinun wapahtajasi/ Ja minä se Wäkewä Jakobissa/ olen sinun lunastajasi.)

MLV19 16 You will also suck the milk of the nations and will suck the breast of kings. And you will know that I, Jehovah, am your Savior and your Redeemer, the Mighty One of Jacob.

KJV 16. Thou shalt also suck the milk of the Gentiles, and shalt suck the breast of kings: and thou shalt know that I the LORD am thy Saviour and thy Redeemer, the mighty One of Jacob.

Luther1912 16. daß du sollst Milch von den Heiden saugen, und der Könige Brust soll dich säugen, auf daß du erfährst, daß ich, der HERR, bin dein Heiland, und ich, der Mächtige in Jakob, bin dein Erlöser.

RV'1862 16. Y mamarás la leche de las naciones, el pecho de los reyes mamarás; y conocerás que yo soy Jehová el Salvador tuyo, y Redentor tuyo, el Fuerte de Jacob.

RuSV1876 16 Ты будешь насыщаться молоком народов, и груди царские сосать будешь, и узнаешь, что Я Господь – Спаситель твой и Искупитель твой, Сильный Иаковлев.

FI33/38 17. Minä tuon vasken sijaan kultaa, ja raudan sijaan minä tuon hopeata, puun sijaan vaskea ja kiven sijaan rautaa. Ja minä panen sinulle esivallaksi rauhan ja käskijäksi vanhurskauden.

Biblia1776 17. Minä tahdon saattaa kultaa vasken siaan, ja hopiaa raudan siaan, ja vaskea puiden siaan ja rantaa kivien sijaan ja tahdon tehdä vaivas rauhaksi, ja työs vanhurskaudeksi.

CPR1642 17. Minä tahdon saatta culda wasken siaan ja hopiata raudan siaan ja waske puiden siaan ja rauta kiwein siaan. Ja minä tahdon tehdä sinun hallidzias rauhallisexi ja sinun tettäjäs wanhurscaxi.

Osat1551 17. Mine tadhon Culta wasken edest/ ia Hopia raudhan edest saatta/ ia cuparia puidhen edest/ ia Rauta Kiuein edest. Ja mine tadhon tedhe/ ette sinun Esimiestes pite Rauha opettaman/ ia sinun Wanhimmas Wanhurskautta sarnaman. (Minä tahdon kultaa wasken edestä/ ja hopeaa raudan edestä saattaa/ ja kuparia puiden edestä/ ja rautaa kiwein edestä. Ja minä tahdon tehdä/ että sinun esimiestesi pitää rauhaa opettaman/ ja sinun wanhimmas wanhurskautta saarnaaman.)

MLV19 17 For brass I will bring gold and for iron I will bring silver and for wood brass and for stones iron. I will also make your officers peace and your overseers righteousness.

KJV 17. For brass I will bring gold, and for iron I will bring silver, and for wood brass, and for stones iron: I will also make thy officers peace, and thine exactors righteousness.

Luther1912 17. Ich will Gold anstatt des Erzes und Silber anstatt des Eisens bringen und Erz anstatt des Holzes und Eisen anstatt der Steine; und will zu deiner Obrigkeit den Frieden machen und

RV'1862 17. Por el metal traeré oro, y por el hierro plata, y por la madera metal, y por las piedras hierro; y pondré paz por tu tributo, y justicia por tus exactores.

zu deinen Vögten die Gerechtigkeit.

RuSV1876 17 Вместо меди буду доставлять тебе золото, и вместо железа серебро, и вместо дерева медь, и вместо камней железо; и поставлю правителем твоим мир и надзирателями твоими – правду.

FI33/38 18. Ei kuulu enää väkivaltaa sinun maassasi, ei tuhoa, ei turmiota sinun rajaisi sisällä, ja sinä kutsut pelastuksen muuriksesi ja kiitoksen portiksesi.

Biblia1776 18. Ei enään sinun maallas vääryyttä kuuluman pidä, ei vahinkoa, eikä kadotusta sinun äärissäs; vaan sinun muuris pitää autuudeksi ja sinun porttis kiitokseksi kutsuttaman.

CPR1642 18. Ei sillen sinun maallas wäärytta cuuluman pidä ei wahingota eikä cadotusta sinun ärisäs: waan sinun muuris pitä autuudexi ja sinun porttis kijtoxexi cudzuttaman.

Osat1551 18. Eipe sillen pidhe sinun Maallas wäryen cwluman/ eike wahingon eli cadhotusen sinun Ärises. Waan sinun Mwris pite Terueydhexi/ ia sinun Portis Kijtosexi cutzuttaman. (Eipä silleen pidä sinun maallasi wääryyden kuuluman/ eikä wahingon eli kadotuksen sinun ääressäsi. Waan sinun muurisi pitää terweydeksi/ ja sinun porttisi kiitokseksi kutsuttaman.)

MLV19 18 Violence will no more be heard in your land, desolation nor destruction within your borders, but you will call your walls Salvation and your gates Praise.

KJV 18. Violence shall no more be heard in thy land, wasting nor destruction within thy borders; but thou shalt call thy walls Salvation, and thy gates Praise.

Luther1912 18. Man soll keinen Frevel mehr hören in deinem Lande noch Schaden oder Verderben in deinen Grenzen; sondern deine Mauern sollen Heil und deine Tore Lob heißen.

RuSV1876 18 Не слышно будет более насилия в земле твоей, опустошения и разорения – в пределах твоих; и будешь называть стены твои спасением и ворота твои – славою.

RV'1862 18. Nunca más se oirá en tu tierra violencia, destrucción y quebrantamiento en tus términos: mas a tus muros llamarás salud; y a tus puertas alabanza.

FI33/38 19. Ei ole enää aurinko sinun valonasi päivällä, eikä valaise sinua kuun kumotus, vaan Herra on sinun iankaikkinen valkeutesi, ja sinun Jumalasi sinun kirkkautesi.

Biblia1776 19. Ei auringon pidä enään päivällä sinulle paistaman, eikä kuun valon sinua valaiseman; vaan Herra on sinun ijankaikkinen valkeutes, ja sinun Jumalas on sinun ylistykses.

CPR1642 19. Ei Auringon pidä sillen päiwällä sinulle paistaman eikä Cuun walon pidä sinua walistaman: waan HERra on sinun ijancaickinen walkeudes ja sinun Jumalas on sinun ylistyxes.

Osat1551 19. Eipe Auringon pidhe sillen peiuellä sinulle paistaman/ ia sen Cuun walun ei pidhe sinua walistaman/ Waan sen HERRAN pite sinun ijancaikisen Walkiudes/ ia sinun Jumalas pite sinun ylistoxes oleman. (Eipä auringon pidä silleen päiwällä sinulle paistaman/ ja sen kuun walon ei pidä sinua walistaman/ Waan sen HERRAN pitää sinun iankaikkisen walkeudessa/ ja sinun Jumalasi pitää sinun ylistyksesi oleman.)

MLV19 19 The sun will no more be your light by day,

KJV 19. The sun shall be no more thy light by

nor for brightness will the moon give light to you, but Jehovah will be to you an everlasting light and your God your glory.

day; neither for brightness shall the moon give light unto thee: but the LORD shall be unto thee an everlasting light, and thy God thy glory.

Luther1912 19. Die Sonne soll nicht mehr des Tages dir scheinen, und der Glanz des Mondes soll dir nicht leuchten; sondern der HERR wird dein ewiges Licht und dein Gott wird dein Preis sein.

RV'1862 19. El sol nunca más te servirá de luz para el día, ni el resplandor de la luna te alumbrará: mas serte ha Jehová por luz perpetua, y por tu gloria, el Dios tuyo.

RuSV1876 19 Не будет уже солнце служить тебе светом дневным, и сияние луны – светить тебе; но Господь будет тебе вечным светом, и Бог твой – славою твоею.

FI33/38 20. Ei sinun aurinkosi enää laske, eikä sinun kuusi vajene, sillä Herra on sinun iankaikkinen valkeutesi, ja päättyneet ovat sinun murheesi päivät.

Biblia1776 20. Ei sinun aurinkos enään laske, eikä kuus kadota valoansa; sillä Herra on sinun ijankaikkinen valkeutes, ja sinun murhepäiväs loppuvat.

CPR1642 20. Ei sinun Auringos sillen laske eikä Cuus cadota waloans: sillä HERra on sinun ijancaickinen walkeudes ja sinun murhepäiwäs loppuwat.

Osat1551 20. Sinun Auringoises ei pidhe sillen laskeman/ eike sinun Cuus walkuans cadhottaman. Sille HERRAN pite sinun ijancaikisen Walkiudhes oleman/ ia sinun Murehpeiues loppuuat. (Sinun aurinkoisesi ei pidä silleen laskeman/ eikä sinun kuusi walkuansa kadottaman. Sillä HERRAN pitää sinun iankaikkisen walkeudessa oleman/ ja sinun murhepäiwäsi loppuwat.)

MLV19 20 Your sun will no more go down, nor will your moon withdraw itself, for Jehovah will be your everlasting light. And the days of your mourning will be ended.

KJV 20. Thy sun shall no more go down; neither shall thy moon withdraw itself: for the LORD shall be thine everlasting light, and the days of thy mourning shall be ended.

Luther1912 20. Deine Sonne wird nicht mehr untergehen noch dein Mond den Schein verlieren; denn der HERR wird dein ewiges Licht sein, und die Tage deines Leides sollen ein Ende haben.

RV'1862 20. No se pondrá jamas tu sol, ni tu luna menguará; porque te será Jehová por perpetua luz, y los dias de tu luto serán acabados.

RuSV1876 20 Не зайдет уже солнце твое, и луна твоя не сокроется, ибо Господь будет для тебя вечным светом, и окончатся дни сетования твоего.

FI33/38 21. Sinun kansassasi ovat kaikki vanhurskaita, he saavat periä maan iankaikkisesti, he, minun istutukseni vesa, minun kätteni teko, minun kirkkauteni ilmoitukseksi.

Biblia1776 21. Ja sinun kansas on kaikki vanhurskas oleva, ja maan piirin ijankaikkisesti omistava, niinkuin minun istutukseni vesat ja käsialani ovat minulle ylistykseksi.

CPR1642 21. Ja sinun Canssas on caicki wanhurscas olewa ja maan pijrin ijancaickisest omistawa nijncuin minun istutuxen wesat ja käsialani owat ylistyxexi.

Osat1551 21. Ja sinun Canssas pite aiua Wanhurskaat oleman/ ia pite Maanpirin ijancaikisesta omistaman/ Ninquin ne minun Istutoxeni wesat/ ia minun käsialani ouat/ ylistoxexi. (Ja sinun kansasi pitää aiwan wanhurskaat oleman/ ja pitää maanpiirin iankaikkisesti omistaman/ Niinkuin minun istutukseni wesat/ ja minun käsialaani owat/

ylistykseksi.)

MLV19 21 Your people also will all be righteous. They will inherit the land everlasting, the branch of my planting, the work of my hands, that I may be glorified.

KJV 21. Thy people also shall be all righteous: they shall inherit the land for ever, the branch of my planting, the work of my hands, that I may be glorified.

Luther1912 21. Und dein Volk sollen eitel Gerechte sein; sie werden das Erdreich ewiglich besitzen, als die der Zweig meiner Pflanzung und ein Werk meiner Hände sind zum Preise.

RV'1862 21. Y tu pueblo, todos ellos, serán justos; para siempre heredarán la tierra: serán renuevos de mi plantación, obra de mis manos, para glorificarme.

RuSV1876 21 И народ твой весь будет праведный, на веки наследует землю, – отрасль насаждения Моего, дело рук Моих, к прославлению Моему.

FI33/38 22. Pienimmästä kasvaa heimo, vähäisimmästä väkevä kansa. Minä, Herra, sen aikanansa nopeasti täytän.

Biblia1776 22. Vähäinen pitää tuhanneksi tuleman, ja piskuinen väkeväksi kansaksi: minä Herra tahdon sen ajallansa toimittaa.

CPR1642 22. Sijtä pienimmäst on tuhatta tulewa ja sijtä huonommast wäkewä Canssa. Minä HERra tahdon näitä pian toimitta.

Osat1551 22. Sijte pienimest pite Tuhat oleman/ ia sijte Honoimasta yxi wäkeue Canssa. Minepe HERRA/ tadhon aialans neite pian vlostoimitta. (Siitä pienimmästä pitää tuhat oleman/ ja siitä huonoimmasta yksi wäkewä kansa. Minäpä HERRA/ tahdon ajallansa näitä pian ulostoimittaa.)

MLV19 22 The little one will become a thousand and the small one a strong nation. I, Jehovah, will hasten it in its time.

KJV 22. A little one shall become a thousand, and a small one a strong nation: I the LORD will hasten it in his time.

Luther1912 22. Aus dem Kleinsten sollen tausend werden und aus dem Geringsten eine Mächtiges Volk. Ich der HERR, will solches zu seiner Zeit eilend ausrichten.

RV'1862 22. El pequeño será por mil, el menor, por nación fuerte. Yo Jehová a su tiempo haré que esto sea presto.

RuSV1876 22 От малого произойдет тысяча, и от самого слабого – сильный народ. Я, Господь, ускорю совершить это в свое время.

61 luku

Israelin lohdutus.

FI33/38 1. Herran, Herran Henki on minun päälläni, sillä hän on voidellut minut julistamaan ilosanomaa nöyrille, lähettänyt minut sitomaan särjettyjä sydämiä, julistamaan vangituille vapautusta ja kahlituille kirvoitusta,

Biblia1776 1. Herran, Herran henki on minun päälläni, sentähden on Herra minua voidellut, saarnaamaan köyhille hyvää sanomaa; hän on minun lähettänyt parantamaan särjettyjä sydämiä: saarnaamaan vangeille lunastusta ja sidotuille pääsemistä;

CPR1642 1. HERran HERran Hengi on minun päälläni sentähden on HERra idze minua woidellut. Hän on minun lähettänyt saarnaman köyhille hywä sanomata parandaman särjetyjä

Osat1551 1. HERRAN Hengi ombi minun päleni/ senteden ombi itze HERRA minua woidhellut. Hen on lehettenyt minun waiuaisille Euangelium sarnaman/

sydämitä. Saarnaman fangeille lunastusta ja sidotuille pääsemistä.

parandaman ne serietut sydhemet. Ja sarnaman Fangeille lunastusta/ nijlle Sidhotuille auamiset. (HERRAN henki ompi minun päälläni/ sentähden ompi itse HERRA minua woidellut. Hän on lähettänyt minun waiwaisille ewankelium saarnaaman/ parantamaan ne särjetyt sydämet. Ja saarnaaman wangeille lunastusta/ niille sidotuille awaamiset.)

MLV19 1 The Spirit of the lord Jehovah is upon me, because Jehovah has anointed me to preach good news to the poor. He has sent me to heal the broken-hearted, to proclaim liberty to the captives and recovering of sight to the blind and the opening (of bonds) to those who are bound,

KJV 1. The Spirit of the Lord GOD is upon me; because the LORD hath anointed me to preach good tidings unto the meek; he hath sent me to bind up the brokenhearted, to proclaim liberty to the captives, and the opening of the prison to them that are bound;

Luther1912 1. Der Geist des HERRN HERRN ist über mir, darum daß mich der HERR gesalbt hat. Er hat mich gesandt, den Elenden zu predigen, die zerbrochenen Herzen zu verbinden, zu verkündigen den Gefangenen die Freiheit, den Gebundenen, daß ihnen geöffnet werde,

RV'1862 1. EL Espíritu del Señor Jehová es sobre mí; porque me ungió Jehová: envióme a predicar a los abatidos: a atar las llagas de los quebrantados de corazón, a publicar libertad a los cautivos, y a los presos abertura de la cárcel:

RuSV1876 1 Дух Господа Бога на Мне, ибо Господь помазал Меня благовествоватьнищим, послал Меня исцелять сокрушенных сердцем, проповедывать пленным

освобождение и узникам открытие
темницы,

FI33/38 2. julistamaan Herran otollista vuotta ja meidän Jumalamme kostonpäivää, lohduttamaan kaikkia murheellisia,

Biblia1776 2. Saarnaamaan Herran otollista vuotta, ja meidän Jumalamme kostopäivää; lohduttamaan kaikkia murheellisia;

CPR1642 2. Saarnaman HERran armollista wuotta ja meidän Jumalam costopäiwä lohduttaman caickia murhellisia. Että minä saattaisin murhellisille Zionis caunistuxen tuhwan edest ja iloöljyn murhen edest ja caunit waattet murhellisen hengen edest.

Osat1551 2. Ja sarnaman HERRAN armolisen Wodhen/ ia meiden Jumalan Costo peiuen/ lohutaman caiki murheliset. Ette mine saattaisin nijlle Murhelisille Zionis/ Caunistoxen tuhgan edest/ ia Ilonölio murhen edest/ ia caunit waatteet murhelisen Hengen edest. (Ja saarnaaman HERRAN armollisen wuoden/ ja meidän Jumalan kostopäiwän/ lohduttaman kaikki murheelliset. Että minä saattaisin niille murheellisille Zionissa/ Kaunistuksen tuhkan edestä/ ja ilonöljyä murheen edestä/ ja kauniit waatteet murheellisen hengen edestä.)

MLV19 2 to proclaim the acceptable year of Jehovah and the day of vengeance of our God, to comfort all who mourn,

KJV 2. To proclaim the acceptable year of the LORD, and the day of vengeance of our God; to comfort all that mourn;

Luther1912 2. zu verkündigen ein gnädiges Jahr des Herrn und einen Tag der Rache unsers Gottes, zu trösten alle Traurigen,

RV'1862 2. A publicar año de la buena voluntad de Jehová, y día de venganza del Dios nuestro: a consolar a todos los enlutados:

RuSV1876 2 проповедывать лето Господне благоприятное и день мщения Бога нашего,утешить всех сетующих,

FI33/38 3. panemaan Siionin murheellisten päähän — antamaan heille — juhlapäähineen tuhkan sijaan, iloöljyä murheen sijaan, ylistyksen vaipan masentuneen hengen sijaan, ja heidän nimensä on oleva vanhurskauden tammet, Herran istutus, hänen kirkkautensa ilmoitukseksi.

Biblia1776 3. Että minä saattaisin murheellisille Zionissa kaunistuksen tuhan edestä, ja iloöljyn murheen edestä, ja kauniit vaatteet murheellisen hengen edestä; että he vanhurskauden puuksi kutsuttaisiin, Herran istuttamisen ylistykseksi.

CPR1642 3. Että he wanhurscauden puuxi cudzutaisin HERran istuttamisen ylistyxexi.

Osat1551 3. Ette he Wanhurskaudhen Puuxi cutzutaisijn/ HERRAN istuttamisen ylistoxexi. (Että ne wanhurskauden puuksi kutsuttaisiin/ HERRAN istuttamisen ylistykseksi.)

MLV19 3 to appoint to those who mourn in Zion, to give to them a garland for ashes, the oil of joy for mourning, the garment of praise for the spirit of heaviness, that they may be called trees of righteousness, the planting of Jehovah, that he may be glorified.

KJV 3. To appoint unto them that mourn in Zion, to give unto them beauty for ashes, the oil of joy for mourning, the garment of praise for the spirit of heaviness; that they might be called trees of righteousness, the planting of the LORD, that he might be glorified.

Luther1912 3. zu schaffen den Traurigen zu Zion, daß ihnen Schmuck für Asche und Freudenöl für Traurigkeit und schöne Kleider für einen

RV'1862 3. A ordenar a Sión a los enlutados, para darles gloria en lugar de la ceniza, óleo de gozo en lugar del luto, manto de alegría en

betrübten Geist gegeben werden, daß sie genannt werden die Bäume der Gerechtigkeit, Pflanzen des HERRN zum Preise.

lugar del espíritu angustiado; y serán llamados árboles de justicia, plantación de Jehová, para glorificarme.

RuSV1876 3 возвестить сетующим на Сионе, что им вместо пепла дастся украшение,вместо плача – елей радости, вместо унылого духа – славная одежда, и назовут их сильными правдою, насаждением Господа во славу Его.

FI33/38 4. Ja he rakentavat jälleen ikivanhat rauniot, kohottavat ennalleen esi-isien autiot paikat; ja he uudistavat rauniokaupungit, jotka ovat olleet autiot polvesta polveen.

Biblia1776 4. Ja heidän pitää vanhat autiot paikat rakentaman, ja parantaman mitä muinen on hävitetty; heidän pitää autiot kaupungit uudistaman, jotka suvusta sukuun hävitettynä olivat.

CPR1642 4. Ja heidän pitä wanhat autiat paicat rakendaman ja parandaman mitä muinen on häwitetty. Heidän pitä autiat Caupungit jotca sugusta sucuun tähänasti häwitettynä olit udistaman.

Osat1551 4. Ja heiden pite ne wanhat Autiat ylesrakendaman/ ia mite muinen häuitetty on/ ylesoijendaman. Heiden pite/ ne autiat Caupungit/ iotca sugust sukuhun tehenasti häuitettynä macasit/ vdhistaman. (Ja heidän pitää ne wanhat autiat ylösrakentaman/ ja mitä muinen häwitetty on/ ylösojentaman. Heidän pitää/ ne autiat kaupungit/ jotka suwusta sukuhun tähän asti häwitettynä makasit/ uudistaman.)

MLV19 4 And they will build the old wastes. They will raise up the former desolations and they will repair the waste cities, the desolations of generations and generations.

KJV 4. And they shall build the old wastes, they shall raise up the former desolations, and they shall repair the waste cities, the desolations of many generations.

Luther1912 4. Sie werden die alten Wüstungen bauen, und was vorzeiten zerstört ist, aufrichten; sie werden die verwüsteten Städte, so für und für zerstört gelegen sind, erneuen.

RV'1862 4. Y edificarán los desiertos antiguos, y levantarán los asolamientos primeros; y restaurarán las ciudades asoladas, los asolamientos de muchas generaciones.

RuSV1876 4 И застроят пустыни вековые, восстановят древние развалины и возобновят города разоренные, остававшиеся в запустении с давних родов.

FI33/38 5. Vieraat ovat teidän laumojenne paimenina, muukalaiset teidän peltomiehinänne ja viinitarhureinanne.

Biblia1776 5. Muukalaiset pitää seisoman ja teidän laumanne kaitseman; ja vierasten lapset pitää teidän peltomiehenne ja viinamäkenne miehet oleman.

CPR1642 5. Muucalaiset pitä seisoman ja teidän lauman caidzeman ja wierat pitä teidän peldomiehen ja wijnamäken miehet oleman.

Osat1551 5. Mucalaiset pite seisoman ia teiden Lauman caitzeman/ Ja Ulcomaiset pite teiden peltomiehen ia Winatarhamiehen oleman. (Muukalaiset pitää seisoman ja teidän lauman kaitseman/ Ja ulkomaiset pitää teidän peltomiehen ja wiinatarhamiehen oleman.)

MLV19 5 And strangers will stand and feed your*

KJV 5. And strangers shall stand and feed your

flocks and foreigners will be your* plowmen and your* vine-dressers.

Luther1912 5. Fremde werden stehen und eure Herde weiden, und Ausländer werden eure Ackerleute und Weingärtner sein.

RuSV1876 5 И придут иноземцы и будут пастистада ваши; и сыновья чужестранцев будут вашими земледельцами и вашими виноградарями.

FI33/38 6. Mutta teitä kutsutaan Herran papeiksi, sanotaan meidän Jumalamme palvelijoiksi; te saatte nauttia kansain rikkaudet ja periä heidän kunniansa.

CPR1642 6. Mutta teitä pitä HERran Papeixi cudzuttaman ja sanottaman: te oletta meidän Jumalam palweliat. Ja teidän pitä pacanain hywydet syömän ja heidän cunniastans pitä teidän coreileman.

flocks, and the sons of the alien shall be your plowmen and your vinedressers.

RV'1862 5. Y estarán extranjeros, y apacentarán vuestras ovejas; y los extraños serán vuestros labradores, y vuestros viñeros.

Biblia1776 6. Mutta teitä pitää Herran papiksi kutsuttaman, ja sanottaman: te olette meidän Jumalamme palveliat, ja teidän pitää pakanain hyvyyden syömän, ja heidän kunniastansa pitää teidän kerskaaman.

Osat1551 6. Mutta teite pite HERRAN Papeixi cutzuttaman/ ia teille sanotan/ Te oletta meiden Jumalan Palueliat. Ja teiden pite Pacanain Hywydhet sömen/ ia heiden Cunniastans pite teiden pramaman. (Mutta teitä pitää HERRAN papeiksi kutsuttaman/ ja teille sanotaan/ Te olette meidän Jumalan palwelijat. Ja teidän pitää pakainain hywyydet syömän/ ja heidän kunniastans pitää teidän pramaaman.)

MLV19 6 But you* will be named the priests of Jehovah. Men will call you* the ministers of our God. You* will eat the wealth of the nations and in their glory you* will boast yourselves.

KJV 6. But ye shall be named the Priests of the LORD: men shall call you the Ministers of our God: ye shall eat the riches of the Gentiles, and in their glory shall ye boast yourselves.

Luther1912 6. Ihr aber sollt Priester des HERRN heißen, und man wird euch Diener unsers Gottes nennen, und ihr werdet der Heiden Güter essen und in ihrer Herrlichkeit euch rühmen.

RV'1862 6. Y vosotros seréis llamados sacerdotes de Jehová; ministros del Dios nuestro seréis dichos: comeréis la fuerza de las naciones, y con su gloria seréis sublimes.

RuSV1876 6 А вы будете называться священниками Господа, служителями Бога нашего будут именовать вас; будетепользоваться достоянием народов и славиться славою их.

FI33/38 7. Häpeänne hyvitetään teille kaksin kerroin, ja pilkatut saavat riemuita osastansa. Niin he saavat kaksinkertaisen perinnön maassansa; heillä on oleva iankaikkinen ilo.

Biblia1776 7. Teidän häpiänne edestä pitää teidän kaksinkertaisesti saaman, ja häväistyksen edestä pitää heidän riemuitseman osassansa: sentähden pitää heidän kaksinkertaisesti maansa omistaman: heillä pitää ijankaikkinen riemu oleman.

CPR1642 7. Teidän cahtalaisen häwäistyxen ja häpiän edest pitä heidän riemuidzeman heidän osasans: sillä heidän pitä caxikertaisest heidän maans omistaman ja heillä pitä ijancaickisen riemun oleman.

Osat1551 7. Teiden häueistuxen teden pite cactalaisen Cunnian oleman/ ia häpien teden pite heiden riemuitzeman heiden Pelloisans. Sille heiden pite cactalaista omistaman heiden Maasans/ heille pite ijancaikisen riemun oleman. (Teidän häwäistyksen tähden pitää

kahtalaisen kunnian oleman/ ja häpeän tähden pitää teidän riemuitseman heidän pelloillansa. Sillä heidän pitää kahtalaista omistaman heidän maassansa/ heille pitää iankaikkisen riemun oleman.)

MLV19 7 Instead of your* shame (you)* (will have) double and instead of dishonor they will rejoice in their portion. Therefore in their land they will possess double. Everlasting joy will be to them.

KJV 7. For your shame ye shall have double; and for confusion they shall rejoice in their portion: therefore in their land they shall possess the double: everlasting joy shall be unto them.

Luther1912 7. Für eure Schmach soll Zwiefältiges kommen, und für die Schande sollen sie fröhlich sein auf ihren Äckern; denn sie sollen Zwiefältiges besitzen in ihrem Lande, sie sollen ewige Freude haben.

RV'1862 7. En lugar de vuestra vergüenza doble; y de vuestra deshonra, os alabarán en sus heredades: por lo cual en sus tierras poseerán doblado, y habrán gozo perpetuo.

RuSV1876 7 За посрамление вам будет вдвое; за поношение они будут радоваться своей доле, потому что в земле своей вдвое получат; веселие вечное будет у них.

FI33/38 8. Sillä minä, Herra, rakastan oikeutta, vihaan vääryyttä ja ryöstöä; ja minä annan heille palkan uskollisesti ja teen heidän kanssansa iankaikkisen liiton.

Biblia1776 8. Sillä minä olen Herra, joka oikeutta rakastan, ja vihaan ryövättyä polttouhria: ja tahdon saattaa, ettei heidän työnsä pidä turha oleman, ja teen ijankaikkisen liiton heidän kanssansa.

CPR1642 8. Sillä minä olen HERra joca oikeutta racastan ja wihan raadelluita polttouhreja. Ja tahdon saatta ettei heidän työns pidä turha oleman ja teen ijancaickisen lijton heidän cansans.

Osat1551 8. Sille minepe se HERRA olen/ ioca Oikiutta racastan/ ia wihan radheltut Poltwffrit. Ja tadhon saatta ettei heiden Tööns pidhe turha oleman/ ia ijancaikisen Lijton mine heiden cansans teen. (Sillä minäpä se HERRA olen/ joka oikeutta rakastan/ ja wihaan raadellut polttouhrit. Ja tahdon saattaa ettei heidän työnsä pidä turha oleman/ ja iankaikkisen liiton minä heidän kanssansa teen.)

MLV19 8 For I, Jehovah, love justice. I hate robbery with the burnt offering. And I will give them their recompense in truth. And I will make an everlasting covenant with them.

KJV 8. For I the LORD love judgment, I hate robbery for burnt offering; and I will direct their work in truth, and I will make an everlasting covenant with them.

Luther1912 8. Denn ich bin der HERR, der das Rechte liebt, und hasse räuberische Brandopfer; und will schaffen, daß ihr Lohn soll gewiß sein, und einen ewigen Bund will ich mit ihnen machen.

RV'1862 8. Porque yo Jehová soy amador del derecho, aborrecedor del latrocinio para holocausto: que confirmaré en verdad su obra, y haré con ellos concierto perpetuo.

RuSV1876 8 Ибо Я, Господь, люблю правосудие, ненавижу грабительство с насилием, и воздам награду им по истине, и завет вечный поставлю с ними;

FI33/38 9. Heidän siemenensä tulee tunnetuksi

Biblia1776 9. Ja heidän siemenensä pitää pakanain

kansain keskuudessa ja heidän jälkeläisensä kansakuntien keskellä; kaikki, jotka näkevät heitä, tuntevat heidät Herran siunaamaksi siemeneksi.

CPR1642 9. Ja heidän siemenens pitä pacanain seas tuttaman ja heidän jälkentulewaisens Canssain seas. Että jocainen joca heidän näke pitä heidän tundeman että he owat siunattu siemen HERralda.

MLV19 9 And their seed will be known among the nations and their offspring among the peoples. All who see them will acknowledge them, that they are the seed which Jehovah has blessed.

Luther1912 9. Und man soll ihren Samen kennen unter den Heiden und ihre Nachkommen unter den Völkern, daß, wer sie sehen wird, soll sie kennen, daß sie sein Same sind, gesegnet vom HERRN.

seassa tunnettaman, ja heidän jälkeentulevaisensa kansain seassa; että jokainen, joka heidät näkee, pitää heidät tunteman, että he ovat siunattu siemen Herralta.

Osat1551 9. Ja heiden Siemenens pite Pacanain seas tuttaman/ ia heiden Jelkintuleuans Canssain seas. Ette iocainen quin heiet näke/ pite heite tundeman/ ette he yxi Siugnattu Siemen ouat HERRALDA. (Ja heidän siemenensä pitää pakanain seassa tuttaman/ ja heidän jälkeentulewaisensa kansain seassa. Että jokainen kuin heidät näkee/ pitää heitä tunteman/ että he yksi siunattu siemen owat HERRALTA.)

KJV 9. And their seed shall be known among the Gentiles, and their offspring among the people: all that see them shall acknowledge them, that they are the seed which the LORD hath blessed.

RV'1862 9. Y la simiente de ellos será conocida entre las naciones, y sus renuevos en medio de los pueblos: todos los que los vieren, los conocerán, que son simiente bendita de Jehová.

RuSV1876 9 и будет известно между народами семя
их, и потомство их – среди племен; все
видящие их познают, что они семя,
благословенное Господом.

FI33/38 10. Minä iloitsen suuresti Herrassa, minun
sieluni riemuitsee minun Jumalassani, sillä
hän pukee minun ylleni autuuden vaatteet ja
verhoaa minut vanhurskauden viittaan, yljän
kaltaiseksi, joka kantaa juhlapäähinettä
niinkuin pappi, ja morsiamen kaltaiseksi, joka
on koruillansa kaunistettu.

Biblia1776 10. Minä iloitsen suuresti Herrassa, ja minun
sieluni riemuitsee minun Jumalassani; sillä
hän puetti minun autuuden vaatteilla, ja
verhoitti minun vanhurskauden hameella:
niinkuin ylkä kaunistettu papillisella
kaunistuksella, ja niinkuin morsian
kaunistettu kaunistuksessansa.

CPR1642 10. MInä iloidzen HERrasa ja minun sielun
riemuidze minun Jumalasani. Sillä hän puetti
minun autuuden waatteilla ja werhotti minun
wanhurscauden hamella. Nijncuin ylkä
caunistettu papillisella caunistuxella ja
nijncuin morsian caunistettu hänen
caunistuxesans.

Osat1551 10. Mine iloitzen HERRASA/ ia minun Sielun
riemuitzepi minun Jumalasani. Sille hen
puetti minun Terueydhen Waatteil/ ia sille
Wanhurskaudhen Hameella hen minun
watitzi. Ninquin iocu Ylke henen
Caunistoxesans/ quin iocu Pappi pramapi/ Ja
ninquin Morsian Tircatillans caunistetun.
(Minä iloitsen HERRASSA/ ja minun sieluni
riemuitseepi minun Jumalassani. Sillä hän
puetti minun terweyden waatteilla/ ja sillä
wanhurskauden hameella hän minut
waatitsi. Niinkuin joku ylkä hänen
kaunistuksessansa/ kuin joku pappi
pramaapi/ Ja niinkuin morsian tirkatillans
kaunistetun.)

MLV19 10 I will greatly rejoice in Jehovah. My soul will be joyful in my God, for he has clothed me with the garments of salvation. He has covered me with the robe of righteousness, as a bridegroom decks himself with a garland and as a bride adorns herself with her jewels.

KJV 10. I will greatly rejoice in the LORD, my soul shall be joyful in my God; for he hath clothed me with the garments of salvation, he hath covered me with the robe of righteousness, as a bridegroom decketh himself with ornaments, and as a bride adorneth herself with her jewels.

Luther1912 10. Ich freue mich im Herrn, und meine Seele ist fröhlich in meinem Gott; denn er hat mich angezogen mit Kleidern des Heils und mit dem Rock der Gerechtigkeit gekleidet, wie einen Bräutigam, mit priesterlichem Schmuck geziert, und wie eine Braut, die in ihrem Geschmeide prangt.

RV'1862 10. Gozando me gozaré en Jehová, mi alma se alegrará en mi Dios; porque me vistió de vestidos de salud, me cercó de manto de justicia: como a novio me atavió, y como a novia compuesta de sus joyas.

RuSV1876 10 Радостью буду радоваться о Господе, возвеселится душа моя о Боге моем; ибо Он облек меня в ризы спасения, одеждою правды одел меня, как на жениха возложил венец и, как невесту, украсил убранством.

FI33/38 11. Sillä niinkuin maa tuottaa kasvunsa ja niinkuin kasvitarha saa siemenkylvönsä versomaan, niin saattaa Herra, Herra versomaan vanhurskauden ja kiitoksen kaikkien kansojen nähden.

Biblia1776 11. Sillä niinkuin hedelmä kasvaa maasta, ja siemen yrttitarhassa putkahtaa, niin antaa Herra, Herra vanhurskauden ja kiitoksen käydä ylös kaikkein pakanain edessä.

CPR1642 11. Sillä nijncuin hedelmä caswa maasta ja siemen krydimaasa putcahta. Nijn pitä wanhurscaus ja kijtos pacahtuman HERrast Jumalast caickein pacanain edes.

Osat1551 11. Sille ninquin Hedhelme Maasta casuapi/ ia Siemen Yrtitarhas yleskeupi. Nin ikenens pite Wanhurskaus ia Kijtos ylescasuaman caikein Pacanain edes/ HERRAST Jumalast. (Sillä niinkuin hedelmä maasta kaswaapi/ ja siemen yrttitarhas ylöskäypi. Niin ikänänsä pitää wanhurskaus ja kiitos ylöskaswaman kaikkein pakanain edes/ HERRASTA Jumalasta.)

MLV19 11 For as the earth brings forth its bud and as the garden causes the things that are sown in it to spring forth, so the lord Jehovah will cause righteousness and praise to spring forth before all the nations.

KJV 11. For as the earth bringeth forth her bud, and as the garden causeth the things that are sown in it to spring forth; so the Lord GOD will cause righteousness and praise to spring forth before all the nations.

Luther1912 11. Denn gleichwie das Gewächs aus der Erde wächst und Same im Garten aufgeht, also wird Gerechtigkeit und Lob vor allen Heiden aufgehen aus dem HERRN HERRN.

RV'1862 11. Porque como la tierra produce su renuevo, y como el huerto hace brotar su simiente; así el Señor Jehová hará brotar justicia y alabanza, delante de todas las naciones.

RuSV1876 11 Ибо, как земля производит растения свои, и как сад произращает посеянное в нем, так Господь Бог проявит правду и славу пред всеми народами.

62 luku

Siionin kunnia ja autuus.

FI33/38 1. Siionin tähden minä en voi vaieta, ja Jerusalemin tähden en lepoa saa, ennenkuin sen vanhurskaus nousee kuin aamunkoi ja sen autuus kuin palava tulisoihtu.

Biblia1776 1. Zionin tähden en minä vaikene, ja Jerusalemin tähden en minä lakkaa, siihenasti että hänen vanhurskautensa koittaa niinkuin paiste, ja hänen autuutensa palaa niinkuin tulisoitto.

CPR1642 1. EN minä waickene Zionin tähden ja Jerusalemin tähden en minä lacka sijhenasti että hänen wanhurscaudens coitta nijncuin paiste ja hänen autuudens pala nijncuin tulisoitto.

Osat1551 1. Em mine waikene Zionin teden/ ia Jerusalemin teden em mine lacka/ sihenasti ette Wanhurskaudhens yleskeupi ninquin Paiste/ ia henen Terueydhens palapi ninquin iocu Lampu. (En minä waikene Zionin tähden/ ja Jerusalemin tähden en minä lakkaa/ siihenasti että wanhurskautensa ylökäypi niinkuin paiste/ ja hänen terweytensä palaapi niinkuin joku lamppu.)

MLV19 1 For Zion's sake I will not hold my peace and for Jerusalem's sake I will not rest, until her righteousness goes forth as brightness and her salvation as a lamp that burns.

KJV 1. For Zion's sake will I not hold my peace, and for Jerusalem's sake I will not rest, until the righteousness thereof go forth as brightness, and the salvation thereof as a lamp that burneth.

Luther1912 1. Um Zions willen will ich nicht schweigen, und um Jerusalems willen will ich nicht

RV'1862 1. POR causa de Sión no callaré, y por causa de Jerusalem no reposaré, hasta que salga

innehalten, bis daß ihre Gerechtigkeit aufgehe wie ein Glanz und ihr Heil entbrenne wie eine Fackel,

RuSV1876 1 Не умолкну ради Сиона, и ради Иерусалима не успокоюсь, доколе не взойдет, как свет, правда его и спасение его – как горящий светильник.

como resplandor su justicia, y su salud se encienda como una hacha.

FI33/38 2. Ja kansat näkevät sinun vanhurskautesi, kaikki kuninkaat sinun kunniasi; ja sinulle annetaan uusi nimi, jonka Herran suu säätää.

Biblia1776 2. Että pakanatkin näkisivät sinun vanhurskautes, ja kaikki kunikaat sinun kunnias. Ja sinä nimitetään uudella nimellä, jonka Herran suu on nimittävä.

CPR1642 2. Että pacanatkin näkisit sinun wanhurscaudes ja caicki Cuningat sinun cunnias. Ja sinä nimitetän udella nimellä jonga HERran suu on nimittäwä.

Osat1551 2. Pacanatkin näkisit sinun Wanhurscaudhes/ ia caiki Kuningat sinun cunnias. Ja sinun pite wdhella Nimelle nimitettemen/ ionga HERRAN Sw pite nimittemen. (Pakanatkin näkisit sinun wanhurskautesi/ ja kaikki kuninkaat sinun kunniasi. ja sinun pitää uudella nimellä nimitettämän/ jonka HERRAN suu pitää nimitettämän.)

MLV19 2 And the nations will see your righteousness and all kings your glory. And you will be called by a new name, which the mouth of Jehovah will name.

KJV 2. And the Gentiles shall see thy righteousness, and all kings thy glory: and thou shalt be called by a new name, which the mouth of the LORD shall name.

Luther1912 2. daß die Heiden sehen deine Gerechtigkeit und alle Könige deine Herrlichkeit; und du sollst mit einem neuen Namen genannt werden, welchen des HERRN Mund nennen wird.

RuSV1876 2 И увидят народы правду твою и все цари – славу твою, и назовут тебяновым именем, которое нарекут уста Господа.

RV'1862 2. Y verán las naciones tu justicia, y todos los reyes tu gloria; y serte ha puesto un nombre nuevo que la boca de Jehová nombrará.

FI33/38 3. Sinä tulet kauniiksi kruunuksi Herran kädessä ja kuninkaalliseksi päähineeksi Jumalasi kädessä.

CPR1642 3. Ja sinä olet olewa cunnian Cruunu HErran kädesä ja Cuningan Hijppa sinun Jumalas kädesä.

Biblia1776 3. Ja sinun pitää oleman kunnian kruunu Herran kädesssä, ja kuninkaan hiippa sinun Jumalas kädessä.

Osat1551 3. Ja sinun pite oleman Cunnian crunu HERRAN kädhese/ ia Kuningan Hijppa sinun Jumalas kädhese. (Ja sinun pitää oleman kunnian kruunu HERRAN kädessä/ ja kuninkaan hiippa sinun Jumalasi kädessä.)

MLV19 3 You will also be a crown of beauty in the hand of Jehovah and a royal diadem in the hand of your God.

Luther1912 3. Und du wirst sein eine schöne Krone in der Hand des HERRN und ein königlicher Hut in der Hand deines Gottes.

RuSV1876 3 И будешь венцом славы в руке Господа и царскою диадемою на длани Бога твоего.

KJV 3. Thou shalt also be a crown of glory in the hand of the LORD, and a royal diadem in the hand of thy God.

RV'1862 3. Y serás corona de gloria en la mano de Jehová, y diadema de reino en la mano del Dios tuyo.

FI33/38 4. Ei sinua enää sanota hyljätyksi, eikä sinun maatasi enää sanota autioksi; vaan sinua kutsutaan minun rakkaakseni ja sinun maatasi aviovaimoksi, sillä Herra rakastaa sinua, ja sinun maasi otetaan avioksi.

Biblia1776 4. Et sinä enään kutsuta hyljätyksi, eikä sinun maatas enää sanota hävitetyksi, vaan sinä kutsutaan: minun suosioni on hänessä, ja sinun maas asuttavaksi; sillä Herra on mielistynyt sinuun, ja sinun maallas asutaan.

CPR1642 4. Et sinä sillen cudzuta hyljätyxi eikä sinun maallas enämbi sanota: häwitys waan sinä cudzutan minun himon hänesä. Ja sinun maas: hänellä on Isändä: sillä HERralla on himo sinuun ja sinun maallas on Isändä.

Osat1551 4. Eipe sine sille cutzuta ylenannetuxi/ eike sinun Maalles enembi sanota/ kylmille/ Wan sine pite cutzuttaman/ Minun himon henessä. Ja sinun Maas/ henelle ombi Isende. Sille ette HERRALLA ombi himo sinuhun/ Ja sinun Maallas ombi Isende. (Eipä sinä sille kutsuta ylenannetuksi/ eikä sinun maallesi enempi sanota/ kylmille/ Waan sinä pitää kutsuttaman/ Minun himon hänessä. Ja sinun maasi/ hänellä ompi isäntä. SIllä että HERRALLA ompi himo sinuhun/ Ja sinun maallasi ompi isäntä.)

MLV19 4 You will no more be termed Forsaken, nor will your land any more be termed Desolate. But you will be called My Delight is in Her {Hephzi-bah} and your land Married {Beulah}, for Jehovah delights in you and your land will be married.

KJV 4. Thou shalt no more be termed Forsaken; neither shall thy land any more be termed Desolate: but thou shalt be called Hephzibah, and thy land Beulah: for the LORD delighteth in thee, and thy land shall be married.

Luther1912 4. Man soll dich nicht mehr die Verlassene noch dein Land eine Verwüstung heißen;

RV'1862 4. Nunca más te llamarán desamparada, ni tu tierra se dirá más asolamiento: mas serás

sondern du sollst "Meine Lust an ihr" und dein Land "Liebes Weib" heißen: denn der HERR hat Lust an dir und dein Land hat einen lieben Mann.

llamada Hapsiba, Mi voluntad en ella; y tu tierra Beula, Casada; porque el querer de Jehová será en tí, y tu tierra será casada.

RuSV1876 4 Не будут уже называть тебя „оставленным", и землю твоюне будут более называть „пустынею", но будут называть тебя: „Мое благоволение к нему", а землю твою – „замужнею", ибо Господь благоволит к тебе, и земля твоя сочетается.

FI33/38 5. Sillä niinkuin nuori mies ottaa neitsyen avioksi, niin sinun lapsesi ottavat sinut omaksensa; ja niinkuin ylkä iloitsee morsiamesta, niin sinun Jumalasi iloitsee sinusta.

Biblia1776 5. Sillä niinkuin nuorukainen rakastaa neitsyttä, niin sinun lapses pitää sinua rakastaman; ja niinkuin ylkä iloitsee morsiamestansa, niin myös sinun Jumalas iloitsee sinusta.

CPR1642 5. Sillä nijncuin nuorucainen racasta neidzyttä nijn sinun lapses pitä sinua racastaman. Ja nijncuin ylkä iloidze morsiamestans: nijn myös sinun Jumalas iloidze sinusta/

Osat1551 5. Sille ette ninquin yxi Nooricainen iongun Neitzen racastapi/ nin sinun Lapses pite sinua racastaman. Ja ninquin Ylke iloitze Morsiamestans. Nin mös sinun Jumalas sinusta iloitzepi. (Sillä että niinkuin yksi nuorukainen jonkun neitseen rakastaapi/ niin sinun lapsesi pitää sinua rakastaman. Ja niinkuin ylkä iloitsee morsiamestansa. Niin myös sinun Jumalasi sinusta iloitseepi.)

MLV19 5 For as a young man marries a virgin, so will your sons marry you. And as the bridegroom rejoices over the bride, so will your God rejoice over you.

KJV 5. For as a young man marrieth a virgin, so shall thy sons marry thee: and as the bridegroom rejoiceth over the bride, so shall thy God rejoice over thee.

Luther1912 5. Denn wie ein Mann ein Weib liebhat, so werden dich deine Kinder liebhaben; und wie sich ein Bräutigam freut über die Braut, so wird sich dein Gott über dich freuen.

RV'1862 5. Porque como el mancebo se casa con la vírgen, se casarán contigo tus hijos; y como el gozo del esposo con la esposa, así se gozará contigo el Dios tuyo.

RuSV1876 5 Как юноша сочетается с девою, так сочетаются с тобою сыновья твои; и как жених радуется о невесте, так будет радоваться о тебе Богтвой.

FI33/38 6. Sinun muureillesi, Jerusalem, minä asetan vartijat; älköät he milloinkaan vaietko, ei päivällä eikä yöllä. Te, jotka ylistätte Herraa, älkää itsellenne lepoa suoko.

Biblia1776 6. Jerusalem, minä asetan vartiat muuris päälle, jotka ei ikänä päivällä eikä yöllä vaikene; ja jotka Herran muistatte, ei teidän pidä vaiti oleman.

CPR1642 6. JErusalem minä asetan wartiat sinun muuris päälle jotca ei ikänäns päiwällä eikä yöllä waickene ja jotca HERran muistawat.

Osat1551 6. O Jerusalem mine tadhon sinun Muris päle Wartiat asetta/ iotca alati yli peiue ia yli öte ei pidhe waickeneman/ ia iotca HERRAN päle muistaman pite. (Oi Jerusalem minä tahdon sinun muurisi päälle wartiat asettaa/ jotka alati yli päiwää ja yli yötä ei pidä waikeneman/ ja jotka HERRAN päälle muistaman pitää.)

MLV19 6 I have set watchmen upon your walls, O Jerusalem. They will never keep silent day nor night. You* who are Jehovah's reminders, take no rest,

KJV 6. I have set watchmen upon thy walls, O Jerusalem, which shall never hold their peace day nor night: ye that make mention of the LORD, keep not silence,

Luther1912 6. O Jerusalem, ich will Wächter auf deine Mauern bestellen, die den ganzen Tag und die ganze Nacht nimmer stillschweigen sollen und die des HERRN gedenken sollen, auf daß bei euch kein Schweigen sei

RV'1862 6. Sobre tus muros, o! Jerusalem, he puesto guardas; todo el día y toda la noche continuamente no callarán. Los que os acordáis de Jehová, no ceséis.

RuSV1876 6 На стенах твоих, Иерусалим, Я поставил сторожей, которые не будут умолкать ни днем, ни ночью. О, вы, напоминающие о Господе! не умолкайте, –

FI33/38 7. Älkää antako hänelle lepoa, ennenkuin hän on asettanut ennallensa Jerusalemin, tehnyt sen ylistykseksi maassa.

Biblia1776 7. Ja ei teidän pidä hänestä vaikeneman, siihenasti että hän sen vahvistaa, ja asettaa Jerusalemin maan päälle kiitokseksi.

CPR1642 7. Ettei teidän tykönän waikitust olis etkä te hänen tähtens wait olis sijhenasti että Jerusalem walmistetan ja asetetan maan päälle kitoxexi.

Osat1551 7. Sen päle ettei teiden tykenen pidhe ychten waikitust oleman/ ia eipe teiden pidhe henesti waidholeman/ sihenasti ette Jerusalem tule walmistetuxi ia asetetuxi Maan päle Kijtoxexi. (Senpäälle ettei teidän tykönän pidä yhtään waikenemista oleman/ ja eipä teidän pidä hänestä waiti oleman/ siihenasti että Jerusalemi tulee walmistetuksi ja asetetuksi maan päälle kiitokseksi.)

MLV19 7 and give him no rest, till he establishes and till he makes Jerusalem a praise in the earth.

Luther1912 7. und ihr von ihm nicht schweiget, bis daß Jerusalem zugerichtet und gesetzt werde zum Lobe auf Erden.

RuSV1876 7 не умолкайте пред Ним, доколе Он не восстановит и доколе не сделает Иерусалима славою на земле.

KJV 7. And give him no rest, till he establish, and till he make Jerusalem a praise in the earth.

RV'1862 7. Ni a él le deis vagar hasta que confirme, y hasta que ponga a Jerusalem en alabanza en la tierra.

FI33/38 8. Herra on vannonut oikean kätensä ja väkevyytensä käsivarren kautta: En totisesti minä enää anna jyviäsi sinun vihollistesi ruuaksi, eivätkä juo enää muukalaiset sinun viiniäsi, josta sinä olet vaivan nähnyt.

CPR1642 8. HERra wannoi oikian kätens cautta ja woimans käsiwarren cautta: En minä tahdo sinun jywiäs sillen anda wihollistes syödä engä wijnas syöxy jonga tähdens työtä teit muucalaisten juoda.

Biblia1776 8. Herra vannoo oikian kätensä kautta, ja voimansa käsivarren kautta: en minä tahdo enään antaa jyviäs vihollistes syödä, enkä viinaas, jonka tähden sinä työtä teit, muukalaisten juoda;

Osat1551 8. HERRA wannoi henen Oikiankädhens cautta/ ia henen woimans Käsiuardhen cautta. Eipe mine tadho sinun Jyuies sillen anda Wiholistes södhe/ engä Wijnamahlas/ iostas töteteit/ nijlle Mucalaisille ioota. (HERRA wannoi hänen oikean kätensä kautta/ ja hänen woimansa käsiwarren kautta. Eipä minä tahdon sinun jywiäsi silleen antaa wiholistesi syödä/ eikä wiinamahlaasi/ josta työtä teit/ niille muukalaisille juottaa.)

MLV19 8 Jehovah has sworn by his right hand and by the arm of his strength, Surely I will no more give your grain to be food for your enemies and foreigners will not drink your new wine, for which you have labored.

KJV 8. The LORD hath sworn by his right hand, and by the arm of his strength, Surely I will no more give thy corn to be meat for thine enemies; and the sons of the stranger shall not drink thy wine, for the which thou hast laboured:

Luther1912 8. Der HERR hat geschworen bei seiner Rechten und bei dem Arm seiner Macht: Ich will dein Getreide nicht mehr deinen Feinden zu essen geben, noch deinen Most, daran du gearbeitet hast, die Fremden trinken lassen;

RV'1862 8. Juró Jehová por su mano derecha, y por el brazo de su fortaleza: Que jamas daré tu trigo por comida a tus enemigos, ni beberán los extraños el vino que tu trabajaste.

RuSV1876 8 Господь поклялся десницею Своею и крепкою мышцею Своею: не дамзерна твоего более в пищу врагам твоим, и сыновья чужих не будут пить вина твоего, над которым ты трудился;

FI33/38 9. Vaan jotka viljan kokoavat, ne sen syövät ja ylistävät Herraa; ja jotka viinin korjaavat, ne sen juovat minun pyhissä esikartanoissani.

Biblia1776 9. Vaan jotka sen kokoovat, syövät sitä ja kiittävät Herraa; ja jotka sitä kokoovat, juovat sitä minun pyhyyteni esihuoneissa.

CPR1642 9. Waan jotca sen cocowat syöwät sitä ja kijttäwät HERra ja jotca sitä cocowat juowat sitä minun pyhydeni esihuonesa.

Osat1551 9. Waan iotca sen coconwetäuet/ pite site sömen/ ia HERRA kijttemen/ ia iotca site cocouat/ pite site iooman minun Pyhyteni Esihonesa. (Waan jotka sen kokoon wetäwät/ pitää sitä syömän/ ja HERRAA

kiittämän/ ja jotka sitä kokoawat/ pitää sitä juoman minun pyhyyteni esihuoneessa.)

MLV19 9 But those who have garnered it will eat it and praise Jehovah. And those who have gathered it will drink it in the courts of my sanctuary.

KJV 9. But they that have gathered it shall eat it, and praise the LORD; and they that have brought it together shall drink it in the courts of my holiness.

Luther1912 9. sondern die, so es einsammeln, sollen's auch essen und den HERRN rühmen, und die ihn einbringen, sollen ihn trinken in den Vorhöfen meines Heiligtums.

RV'1862 9. Mas los que lo allegaron, lo comerán, y alabarán a Jehová; y los que lo cogieron lo beberán en los patios de mi santuario.

RuSV1876 9 но собирающие его будут есть его и славить Господа, и обирающие виноград будут пить вино его во дворах святилища Моего.

FI33/38 10. Käykää, käykää ulos porteista, tasoittakaa kansalle tie, tehkää, tehkää valtatie, raivatkaa kivet pois, kohottakaa lippu kansoille.

Biblia1776 10. Menkäät, menkäät porttein kautta, peratkaat tietä kansalle: silittäkäät, silittäkäät polut, siirtäkäät kivet pois, ylentäkäät lippu kansain päälle.

CPR1642 10. MEngät mengät porttein cautta peratcat tietä Canssalle silittäkät silittäkät polgut sijrtäkät kiwet pois ylöndäkät lippu Canssoille.

Osat1551 10. Menget/ Menget * Portein cautta/ perghatka Tiete Canssalle/ silitteket/ silitteket Polghut/ poissijrteket heneste * Kiuet/ ylendeket yxi * Lippo Canssoille. (Menkäät/ menkäät porttein kautta/ perkatkaa tietä kansalle/ silittäkäät/

silittäkäät polut/ pois siirtäkäät hänestä kiwet/ ylentäkäät yksi lippu kansoille.)

MLV19 10 Go through, go through the gates. Prepare you* the way of the people. Cast up, cast up the highway. Gather out the stones. Lift up an ensign for the peoples.

KJV 10. Go through, go through the gates; prepare ye the way of the people; cast up, cast up the highway; gather out the stones; lift up a standard for the people.

Luther1912 10. Gehet hin, gehet hin durch die Tore! bereitet dem Volk den Weg! machet Bahn, machet Bahn! räumet die Steine hinweg! werft ein Panier auf über die Völker!

RV'1862 10. Pasád, pasád por las puertas: barréd el camino al pueblo: allanád, allanád la calzada, quitád las piedras, alzád pendón a los pueblos.

RuSV1876 10 Проходите, проходите в ворота, приготовляйте путь народу! Ровняйте, ровняйте дорогу, убирайте камни, поднимите знамя для народов!

FI33/38 11. Katso, Herra on kuuluttanut maan ääriin asti: Sanokaa tytär Siionille: Katso, sinun pelastuksesi tulee. Katso, hänen palkkansa on hänen mukanansa, hänen työnsä ansio käy hänen edellänsä.

Biblia1776 11. Katso, Herra antaa sen kuulua hamaan maailman ääriin asti: sanokaat Zionin tyttärelle: katso, sinun autuutes tulee, katso, hänen palkkansa on hänen myötänsä, ja hänen työnsä hänen edessänsä.

CPR1642 11. Cadzo HERra anda cuulutta idzens haman mailman ärin asti: sanocat Zionin tyttärille: Cadzo sinun autuudes tule cadzo hänen työns ja tecons ei pidä hedelmätöin oleman.

Osat1551 11. Catzos/ HERRA andapi itzens * cwlutta haman Mailman ärin asti/ sanocat Zionin tytterille. (Katsos/ HERRA antaapi itsensä kuuluttaa hamaan maailman ääriin asti/ sanokaat Zionin tyttärille.)

MLV19 11 Behold, Jehovah has proclaimed to the end of the earth, Say to the daughter of Zion, Behold, your salvation comes. Behold, his reward is with him and his recompense before him.

KJV 11. Behold, the LORD hath proclaimed unto the end of the world, Say ye to the daughter of Zion, Behold, thy salvation cometh; behold, his reward is with him, and his work before him.

Luther1912 11. Siehe, der HERR läßt sich hören bis an der Welt Ende: Saget der Tochter Zion: Siehe, dein Heil kommt! siehe, sein Lohn ist bei ihm, und seine Vergeltung ist vor ihm!

RV'1862 11. He aquí que Jehová hizo oir hasta lo último de la tierra: Decíd a la hija de Sión: He aquí viene tu Salvador: he aquí que su salario trae, y su obra delante de él.

RuSV1876 11 Вот, Господь объявляет до конца земли: скажите дщери Сиона: грядет Спаситель твой; награда Его с Ним и воздаяние Его пред Ним.

FI33/38 12. Ja heitä kutsutaan pyhäksi kansaksi, Herran lunastetuiksi; ja sinua kutsutaan halutuksi, kaupungiksi, joka ei ole hyljätty.

Biblia1776 12. Ja he pitää kutsuttaman pyhäksi kansaksi, Herran lunastetuiksi; ja sinä kutsutaan etsityksi ja ei hyljätyksi kaupungiksi.

CPR1642 12. Heitä pitä cudzuttaman pyhäxi Canssaxi lunastetuxi HERralda ja sinä cudzutan edzityxi ja ei hyljätyxi Caupungixi.

Osat1551 12. Heite pite Pyhexi Canssaxi cutzuttaman/ ne Lunastetut HERRALDA/ Waan sinun pite cutzuttaman Se ylesetzitty ia ei ylenannettu Caupungi. (Heitä pitää pyhäksi kansaksi kutsuttaman/ ne lunastetut HERRALTA/ Waan sinun pitää kutsuttaman se ylös etsitty ja ei ylenannettu kaupunki.)

MLV19 12 And they will call them The holy people, The redeemed of Jehovah. And you will be called Sought out, A city not forsaken.

KJV 12. And they shall call them, The holy people, The redeemed of the LORD: and thou shalt be called, Sought out, A city not forsaken.

Luther1912 12. Man wird sie nennen das heilige Volk, die Erlösten des HERRN, und dich wird man heißen die besuchte und unverlassene Stadt.

RV'1862 12. Y llamarles han: Pueblo santo, redimidos de Jehová; y a tí te llamarán: Ciudad buscada, no desamparada.

RuSV1876 12 И назовут их народом святым, искупленным от Господа, а тебя назовут взысканным городом, неоставленным.

63 luku

Pakanakansoille kostetaan. Katuvan Israelin rukous.

FI33/38 1. Kuka tuolla tulee Edomista, tulipunaisissa vaatteissa Bosrasta, tuo puvultansa komea, joka uljaana astelee suuressa voimassansa? Minä, joka puhun vanhurskautta, joka olen voimallinen auttamaan.

Biblia1776 1. Kuka on se, joka tulee Edomista, punaisilla vaatteilla Botsrasta, joka niin on kaunistettu vaatteissansa, ja käy suuressa voimassansa? Minä joka puhun vanhurskautta, ja taidan kyllä auttaa.

CPR1642 1. CUca on se joca tule Edomist prijscotetuilla waatteilla Bazrast joca nijn on caunistettu hänen waatteisans ja käy hänen suuresa woimasans? Minä olen joca opetan

wanhurscauden ja taidan kyllä autta.

MLV19 1 Who is this who comes from Edom, with dyed garments from Bozrah, this who is glorious in his apparel, marching in the greatness of his strength? I who speak in righteousness, mighty to save.

KJV 1. Who is this that cometh from Edom, with dyed garments from Bozrah? this that is glorious in his apparel, travelling in the greatness of his strength? I that speak in righteousness, mighty to save.

Luther1912 1. Wer ist der, so von Edom kommt, mit rötlichen Kleidern von Bozra? der so geschmückt ist in seinen Kleidern und einhertritt in seiner großen Kraft? "Ich bin's, der Gerechtigkeit lehrt und ein Meister ist zu helfen."

RV'1862 1. ¿QUIÉN es este que viene de Edom: de Bosra, con vestidos bermejos? ¿Este, hermoso en su vestido, que va con la grandeza de su poder? Yo, el que hablo en justicia, grande para salvar.

RuSV1876 1 Кто это идет от Едома, в червленых ризах от Восора, столь величественный в Своей одежде, выступающий в полноте силы Своей? „Я – изрекающий правду, сильный, чтобы спасать".

FI33/38 2. Miksi on punaa sinun puvussasi, miksi ovat vaatteesi kuin viinikuurnan polkijan?

Biblia1776 2. Miksi ovat siis vaattees niin punaiset, ja pukus niinkuin viinakuurnan sotkujan?

CPR1642 2. Mixi owat sijs sinun waattes nijn punaiset ja sinun pucus nijncuin wijnan sotcujan? Minä sotcun wijnacuurnan yxinäns ja ei ole yxikän Canssast minun cansani.

MLV19 2 Why are you red in your apparel and your garments like he who treads in the wine vat?

KJV 2. Wherefore art thou red in thine apparel, and thy garments like him that treadeth in the winefat?

Luther1912 2. Warum ist dein Gewand so rotfarben und dein Kleid wie eines Keltertreters?

RV'1862 2. ¿Por qué es bermejo tu vestido? ¿y tus ropas como de el que ha pisado en lagar?

RuSV1876 2 Отчего же одеяние Твое красно, и ризы у Тебя, как у топтавшего в точиле?

FI33/38 3. Kuurnan minä poljin, minä yksinäni, ei ketään kansojen joukosta ollut minun kanssani; minä poljin heidät vihassani, tallasin heidät kiivaudessani, ja niin pirskui heidän vertansa vaatteilleni, ja minä tahrasin koko pukuni.

Biblia1776 3. Minä sotkun viinakuurnan yksinäni, ja ei yksikään kansasta minun kanssani. Minä tallaan heitä vihassani, ja sotkun heitä julmuudessani; siitä on heidän verensä priiskunut vaatteisiini, ja minä olen saastuttanut kaikki minun pukuni;

CPR1642 3. Minä olen tallannut heitä minun wihasani ja sotcunut heitä minun julmudesani? Sijtä on heidän werens prijscottanut minun waatteni ja minä olen saastuttanut minun pucuni:

MLV19 3 I have trodden the winepress alone and of the peoples there was no man with me. Yes, I trod them in my anger and trampled them in my wrath and their lifeblood is sprinkled upon my garments and I have stained all my garments.

KJV 3. I have trodden the winepress alone; and of the people there was none with me: for I will tread them in mine anger, and trample them in my fury; and their blood shall be sprinkled upon my garments, and I will stain all my raiment.

Luther1912 3. "Ich trete die Kelter allein, und ist niemand

RV'1862 3. Solo pisé el lagar, y de los pueblos nadie

unter den Völkern mit mir. Ich habe sie gekeltert in meinem Zorn und zertreten in meinem Grimm. Daher ist ihr Blut auf meine Kleider gespritzt, und ich habe all mein Gewand besudelt.

RuSV1876 3 „Я топтал точило один, и из народов никого не было со Мною; и Я топтал их во гневе Моем и попирал их в ярости Моей; кровь их брызгала на ризы Мои, и Я запятнал все одеяние Свое;

fué conmigo. Pisélos con mi ira, y los hollé con mi furor; y su sangre salpicó mis vestidos, y ensucié todas mis ropas.

FI33/38 4. Sillä koston päivä oli minun mielessäni ja minun lunastettujeni vuosi oli tullut.

CPR1642 4. Sillä minä olen säätänyt idzelleni costopäiwän wuosi on tullut omiani pelasta.

Biblia1776 4. Sillä minä olen säätänyt itselleni kostopäivän, ja vuosi on tullut omiani pelastaa.

MLV19 4 For the day of vengeance was in my heart and the year of my redeemed has come.

Luther1912 23. 63. 4. Denn ich habe einen Tag der Rache mir vorgenommen; das Jahr, die Meinen zu erlösen, ist gekommen.

RuSV1876 4 ибо день мщения – в сердце Моем, и год Моих искупленных настал.

KJV 4. For the day of vengeance is in mine heart, and the year of my redeemed is come.

RV'1862 4. Porque el día de la venganza está en mi corazón; y el año de mis redimidos es venido.

FI33/38 5. Ja minä katselin, mutta ei ollut auttajaa, ja

Biblia1776 5. Sillä minä katsoin ympärilleni, ja ei ollut

minä ihmettelin, kun ei kukaan tueksi tullut. Silloin minun oma käsivarteni minua auttoi, ja minun vihani minua tuki.

CPR1642 5. Sillä minä cadzoin ymbärilleni ja ei ollut auttajata ja minä olin wapistuxes ja ei kengän holhonnut minua waan minun käsiwarten piti auttaman minua ja minun wihan holhois minua.

MLV19 5 And I looked and there was none to help. And I wondered that there was none to uphold. Therefore my own arm brought salvation to me. And my wrath, it upheld me.

Luther1912 23. 63. 5. Und ich sah mich um, und da war kein Helfer; und ich verwunderte mich, und niemand stand mir bei; sondern mein Arm mußte mir helfen, und mein Zorn stand mir bei.

RuSV1876 5 Я смотрел, и не было помощника; дивился, что не было поддерживающего; но помогла Мне мышца Моя, и ярость Моя – она поддержала Меня:

FI33/38 6. Ja minä tallasin kansat vihassani ja juovutin heidät kiivaudellani; minä vuodatin maahan

auttajaa, ja minä hämmästyin, ja ei kenkään holhonut minua; vaan minun käsivarteni vapahti minun, ja minun vihani holhoi minua.

KJV 5. And I looked, and there was none to help; and I wondered that there was none to uphold: therefore mine own arm brought salvation unto me; and my fury, it upheld me.

RV'1862 5. Miré pues, y no había quien ayudase; y abominé, que no hubiese quien me sustentase: y salvóme mi brazo, y me sustentó mi ira.

Biblia1776 6. Ja minä olen tallannut kansat vihassani, ja tehnyt heitä juovuksiin minun

heidän verensä.

CPR1642 6. Sentähden olen minä tallannut Canssan minun wihasani ja tehnyt heitä juowuxin minun julmudesani ja sysäisin heidän woittons maahan.

MLV19 6 And I trod down the peoples in my anger and made them drunk in my wrath and I poured out their lifeblood on the earth.

Luther1912 23. 63. 6. Und ich habe die Völker zertreten in meinem Zorn und habe sie trunken gemacht in meinem Grimm und ihr Blut auf die Erde geschüttet."

RuSV1876 6 и попрал Я народы во гневе Моем, и сокрушил их в ярости Моей, и вылил на землю кровь их".

FI33/38 7. Herran armotöitä minä julistan, Herran ylistettäviä tekoja, kaikkea, mitä Herra on meille tehnyt, suurta hyvyyttä Israelin heimoa kohtaan, mitä hän on heille osoittanut laupeudessansa ja suuressa armossansa.

CPR1642 7. MInä tahdon HERran hywyttä muista ja HERran kijtosta nijsä caikisa cuin hän meille tehnyt on. Ja sitä suurta hywyttä Israelin julmuudessani; ja sysäsin heidän voittonsa maahan.

KJV 6. And I will tread down the people in mine anger, and make them drunk in my fury, and I will bring down their strength to the earth.

RV'1862 6. Y hollé los pueblos con mi ira, y los embriagué de mi furor, y derribé a tierra su fortaleza.

Biblia1776 7. Minä tahdon Herran laupiutta muistaa, ja Herran kiitosta kaikista niistä, mitkä Herra meille tehnyt on, ja sitä suurta hyvyyttä Israelin huoneelle, jonka hän sille tehnyt on, suuren laupiutensa ja hyvyytensä kautta.

Osat1551 7. MIne tadhon HERRAN Hywyten päle muistella/ ia HERRAN Kijtoxen päle/ nijsse caikissa quin hen meille tehnyt on. Ja sen

huonen cohtan cuin hän sille tehnyt on hänen suuren laupiudens ja hywydens cautta.

swren Hywydhen päle/ Israelin Honen coctan/ quin hen sille tehnyt ombi henen Laupiudhens ia swren Hywydhens cautta. (Minä tahdon HERRAN hywyyden päälle muistella/ ja HERRAN kiitoksen päälle/ niissä kaikissa kuin hän meille tehnyt on. Ja sen suuren hywyyden päälle/ Israelin huoneen kohtaan/ kuin hän sille tehnyt ompi hänen laupeutensa ja suuren hywyytensä kautta.)

MLV19 7 I will make mention of the loving kindnesses of Jehovah, (and) the praises of Jehovah, according to all that Jehovah has bestowed on us and the great goodness toward the house of Israel, which he has bestowed on them according to his mercies and according to the multitude of his loving kindnesses.

KJV 7. I will mention the lovingkindnesses of the LORD, and the praises of the LORD, according to all that the LORD hath bestowed on us, and the great goodness toward the house of Israel, which he hath bestowed on them according to his mercies, and according to the multitude of his lovingkindnesses.

Luther1912 7. Ich will der Gnade des HERRN gedenken und des Lobes des HERRN in allem, was uns der HERR getan hat, und in der großen Güte an dem Hause Israel, die er ihnen erzeigt hat nach seiner Barmherzigkeit und großen Gnade.

RV'1862 7. De las misericordias de Jehová haré memoria, de las alabanzas de Jehová, como sobre todo lo que Jehová nos ha dado; y de la grandeza de su beneficencia a la casa de Israel, que les ha hecho según sus misericordias, y según la multitud de sus miseraciones.

RuSV1876 7 Воспомяну милости Господни и славу Господню за все, что Господь даровал нам,

и великую благость Его к дому Израилеву,
какую оказал Он ему по милосердию
Своему и по множеству щедрот Своих.

FI33/38 8. Ja hän sanoi: Ovathan he minun kansani, he ovat lapsia, joissa ei ole vilppiä; ja niin hän tuli heille vapahtajaksi.

Biblia1776 8. Sillä hän sanoo: he ovat tosin minun kansani, lapset, jotka ei valhetteliat ole; ja hän oli heidän vapahtajansa.

CPR1642 8. Sillä hän sano: he owat tosin minun Canssan lapset jotca ei walhetteliat ole sentähden oli hän heidän wapahtajans.

Osat1551 8. Sille hen sanopi/ Ja tosin sinun Canssan he ouat/ Lapset iotca euet Eperet ole/ Senteden oli hen heiden Wapactaians. (Sillä hän sanoopi/ Ja tosin sinun kanssansa he owat/ Lapset jotka eiwät äpärät ole/ Sentähden oli hän heidän wapahtajansa.)

MLV19 8 For he said, Surely, they are my people, sons that will not deal falsely. So he was their Savior.

KJV 8. For he said, Surely they are my people, children that will not lie: so he was their Saviour.

Luther1912 8. Denn er sprach: Sie sind ja mein Volk, Kinder, die nicht falsch sind. Darum war er ihr Heiland.

RV'1862 8. Y dijo: Ciertamente mi pueblo son, hijos que no mienten; y fué su Salvador.

RuSV1876 8 Он сказал: „подлинно они народ Мой, дети, которые не солгут", и Он был для них Спасителем.

FI33/38 9. Kaikissa heidän ahdistuksissansa oli hänelläkin ahdistus, ja hänen kasvojensa

Biblia1776 9. Kaikessa heidän ahdistuksessansa oli hänellä ahdistus, ja enkeli, joka hänen

enkeli vapahti heidät. Rakkaudessaan ja sääliväisyydessään hän lunasti heidät, nosti heitä ja kantoi heitä kaikkina muinaisina päivinä.

CPR1642 9. Joca heitä ahdisti he ahdistit myös händä ja se Engeli joca hänen edesäns on autti heitä. Hän lunasti heitä: sillä hän racasti ja armahti heitä. Hän otti heitä ylös ja candoi heitä aina wanhast tähän asti.

MLV19 9 In all their affliction he was afflicted and the messenger of his presence saved them. In his love and in his pity he redeemed them. And he bore them and carried them all the days of old.

Luther1912 9. Wer sie ängstete, der ängstete ihn auch; und der Engel seines Angesichts half ihnen. Er erlöste sie, darum daß er sie liebte und ihrer schonte. Er nahm sie auf und trug sie allezeit von alters her.

edessänsä on, autti heitä; rakkautensa ja armonsa tähden hän lunasti heitä, ja otti heitä ylös, ja kantoi heitä aina vanhasta tähän asti.

Osat1551 9. Joca heite adhisti/ he adhistit mös hende/ Ja se Engeli/ ioca henen edhesens ombi/ autti heite. Hen lunasti heite/ sille hen racasti heite ia armaitzi heite. Hen ylesotti heite/ ia candoi heite aina wanhasta tehenasti. (Joka heitä ahdisti/ he ahdistit myös häntä/ Ja se enkeli/ joka hänen edessänsä ompi/ autti heitä. Hän lunasti heitä/ sillä hän rakasti heitä ja armaitsi heitä. Hän ylösotti heitä/ ja kantoi heitä aina wanhasta tähän asti.)

KJV 9. In all their affliction he was afflicted, and the angel of his presence saved them: in his love and in his pity he redeemed them; and he bare them, and carried them all the days of old.

RV'1862 9. En toda angustia de ellos él fué angustiado, y el ángel de su faz los salvó: con su amor, y con su clemencia los redimió, y los trajo a cuestas, y los levantó todos los dias del siglo.

RuSV1876 9 Во всякой скорби их Он не оставлял их, и Ангел лица Его спасал их; по любви Своей иблагосердию Своему Он искупил их, взял и носил их во все дни древние.

FI33/38 10. Mutta he niskoittelivat ja saattoivat murheelliseksi hänen Pyhän Henkensä; ja niin hän muuttui heidän viholliseksensa, hän itse soti heitä vastaan.

Biblia1776 10. Mutta he olivat vastahakoiset, ja vihoittivat hänen Pyhän Henkensä; sentähden hän muuttui heidän viholliseksensa, ja soti heitä vastaan.

CPR1642 10. Mutta he haikiutit ja wihoitit hänen Pyhän Hengens sentähden tuli hän heidän wihollisexens ja sodei heitä wastan.

Osat1551 10. Mutta he haikiutit ia wihoitit henen Pyhen Hengens/ Senteden Hen tuli heiden Wiholisexi ia soti heite wastan. (Waan he haikiutit ja wihoitit hänen Pyhän Henkensä/ Sentähden hän tuli heidän wiholliseksi ja soti heitä wastaan.)

MLV19 10 But they rebelled and grieved his holy Spirit. Therefore he was turned to be their enemy, (and) himself fought against them.

KJV 10. But they rebelled, and vexed his holy Spirit: therefore he was turned to be their enemy, and he fought against them.

Luther1912 10. Aber sie erbitterten und entrüsteten seinen heiligen Geist; darum ward er ihr Feind und stritt wider sie.

RV'1862 10. Mas ellos fueron rebeldes, e hicieron enojar su Espíritu Santo: por lo cual se les volvió enemigo, y él mismo peleó contra ellos.

RuSV1876 10 Но они возмутились и огорчили Святаго Духа Его; поэтому Он обратился в неприятеля их: Сам воевал против них.

FI33/38 11. Silloin hänen kansansa muisti muinaisia päiviä, muisti Moosesta: Missä on hän, joka toi heidät ylös merestä, heidät ynnä hänen laumansa paimenen? Missä on hän, joka pani tämän sydämeen Pyhän Henkensä;

Biblia1776 11. Ja hänen kansansa muisti taas entisiä Moseksen aikoja. Kussa siis nyt se on, joka heidät vei ulos merestä laumansa paimenen kanssa? Kussa on se, joka Pyhän Henkensä heidän sekaansa antoi;

CPR1642 11. Ja hän muisti taas sen endisen ajan Mosexen joca hänen Canssasans oli. Cusa sijs nyt se on joca heidän wei ulos merestä hänen laumans paimenden cansa?

Osat1551 11. Ja hen muisti taas sen entisen aian päle/ sen Mosesen päle/ ioca henen Canssasans oli. (Ja hän muisti taas sen entisen ajan päälle/ sen Moseksen päälle/ joka hänen kanssansa oli.)

MLV19 11 Then he remembered the days of old, Moses (and) his people, (saying), Where is he who brought them up out of the sea with the shepherds of his flock? Where is he who put his holy Spirit in the midst of them,

KJV 11. Then he remembered the days of old, Moses, and his people, saying, Where is he that brought them up out of the sea with the shepherd of his flock? where is he that put his holy Spirit within him?

Luther1912 11. Und sein Volk gedachte wieder an die vorigen Zeiten, an Mose: "Wo ist denn nun, der sie aus dem Meer führte samt dem Hirten seiner Herde? Wo ist, der seinen heiligen Geist unter sie gab?

RV'1862 11. Empero acordóse de los dias antiguos, de Moisés, y de su pueblo: ¿Dónde está el que los hizo subir de la mar con el pastor de su rebaño? ¿Dónde está el que puso en medio de él su Espíritu Santo?

RuSV1876 11 Тогда народ Его вспомнил древние дни, Моисеевы: где Тот, Который вывел их из моря с пастырем овец Своих? где Тот, Который вложил в сердце его Святаго Духа

Своего,

FI33/38 12. hän, joka antoi kunniansa käsivarren kulkea Mooseksen oikealla puolella, joka halkaisi vedet heidän edestänsä tehdäkseen itsellensä iankaikkisen nimen;

Biblia1776 12. Joka oikialla kädellänsä Moseksen vei, kunniallisella käsivarrellansa; joka vedet jakoi heidän edellänsä, tehdäksensä itsellensä ijankaikkista nimeä;

CPR1642 12. CUsa on se joca hänen Pyhän Hengens heidän secaans andoi? joca oikialla kädelläns Mosexen wei hänen cunnialisella käsiwarrellans. Joca wedet jacoi heidän edelläns tehdäxens idzellens ijancaickista nime.

Osat1551 12. Cussa on sis nyt se/ ioca heite Mereste vloswei/ henen laumans Paimenden cansa. Cussa on se/ ioca henen Pyhen Hengens heiden secaans annoi? ioca oikean Kätens cautta Mosesen wei/ henen cunnialisen Käsiuardhes cautta? Joca wedhet iaghotti heiden edhellens/ tedhexens itzellens ijancaikisen Nimen. (Kussa on siis nyt se/ joka heitä merestä uloswei/ häne laumansa paimenten kanssa. Kussa on se/ joka hänen Pyhän Henkensä heidän sekaansa antoi? joka oikean kätensä kautta Moseksen wei/ hänen kunniallisen käsiwartensa kautta? Joka wedet jaotti heidän edellänsä/ tehdäksensä itsellensä iankaikkisen nimen.)

MLV19 12 who caused his glorious arm to go at the right hand of Moses, who divided the waters before them, to make himself an everlasting name,

KJV 12. That led them by the right hand of Moses with his glorious arm, dividing the water before them, to make himself an everlasting name?

Luther1912 12. der Mose bei der rechten Hand führte durch seinen herrlichen Arm? der die Wasser trennte vor ihnen her, auf daß er sich einen ewigen Namen machte?

RuSV1876 12 Который вел Моисея за правую руку величественною мышцею Своею, разделил пред ними воды, чтобы сделать Себе вечное имя,

RV'1862 12. ¿El que los guió por la diestra de Moisés con el brazo de su gloria? ¿El que rompió las aguas, haciéndose a sí nombre perpetuo?

FI33/38 13. hän, joka kuljetti heitä syvyyksissä niinkuin hevosia erämaassa, eivätkä he kompastelleet?

CPR1642 13. Joca heitä wei sywyden cautta combastumata nijncuin orihita corwesa.

Biblia1776 13. Joka heitä vei syvyyden kautta, niinkuin hevoset korvessa, ilman kompastumata.

Osat1551 13. Joca heite wei sywydhen cautta/ ninquin Orijt corueisa/ combastumata/ (Joka heitä wei sywyyden kautta/ niinkuin oriit korwessa/ kompastumatta/)

MLV19 13 who led them through the depths, as a horse in the wilderness, so that they stumbled not?

Luther1912 13. der sie führte durch die Tiefen wie die Rosse in der Wüste, die nicht straucheln?

RuSV1876 13 Который вел их чрез бездны, как коня по степи, и они не спотыкались?

KJV 13. That led them through the deep, as an horse in the wilderness, that they should not stumble?

RV'1862 13. El que los hizo ir por los abismos como un caballo por el desierto, nunca tropezaron.

FI33/38 14. Niinkuin karja astuu alas laaksoon, niin vei

Biblia1776 14. Niinkuin karjan, joka kedolle menee,

Herran Henki heidät lepoon. Niin sinä olet kansaasi johdattanut, tehdäksesi itsellesi kunniallisen nimen.

CPR1642 14. Nijncuin carja joca kedolle mene jonga HERran Hengi aja. Nijn sinä myös Canssas johdatit tehdäxes idzelles ijancaickista nime.

MLV19 14 As the cattle that go down into the valley, the Spirit of Jehovah caused them to rest. So you led your people to make yourself a glorious name.

Luther1912 14. Wie das Vieh ins Feld hinabgeht, brachte der Geist des HERRN sie zur Ruhe; also hast du dein Volk geführt, auf daß du dir einen herrlichen Namen machtest."

RuSV1876 14 Как стадо сходит в долину, Дух Господень вел ихк покою. Так вел Ты народ Твой, чтобы сделать Себе славное имя.

FI33/38 15. Katsele taivaasta, katso pyhyytesi ja kirkkautesi asunnosta. Missä on sinun

saatti Herran Henki heidät lepoon, niin sinä myös kansas johdatit, tehdäkses itselles ijankaikkista nimeä.

Osat1551 14. Ninquin ne Cariat quin Kedholle meneuet/ iotca HERRAN puhallus aiapi. Nin ikenens sine mös Canssas iodhatit/ tedhexes itzelles ijancaikisen Nimen. (Niinkuin ne karjat kuin kedolle menewät/ jotka HERRAN puhallus ajaapi. Niin ikänänsä sinä myös kansasi johdatit/ tehdäksesi itsellesi iankaikkisen nimen.)

KJV 14. As a beast goeth down into the valley, the Spirit of the LORD caused him to rest: so didst thou lead thy people, to make thyself a glorious name.

RV'1862 14. El Espíritu de Jehová los pastoreó, como a una bestia que desciende al valle: así pastoreaste tu pueblo, para hacerte nombre glorioso.

Biblia1776 15. Niin katso nyt taivasta, ja katso tänne alas pyhästä ja kunniallisesta asuinsiastas.

kiivautesi ja voimalliset tekosi? Sinun sydämesi sääli ja sinun armahtavaisuutesi ovat minulta sulkeutuneet.

CPR1642 15. NIjn cadzo nyt taiwast ja cadzo tähän alas sinun pyhästä ja cunnialisesta asuinsiastas. Cusa nyt on sinun kijwaudes ja sinun woimas? sinun suuri sydämelinen laupiudes cowetan minua wastan.

MLV19 15 Look down from heaven and behold from the habitation of your holiness and of your glory. Where are your zeal and your mighty acts? The yearning of your heart and your compassions are restrained toward me.

Luther1912 15. So schaue nun vom Himmel und siehe herab von deiner heiligen, herrlichen Wohnung. Wo ist nun dein Eifer, deine Macht? Deine große, herzliche Barmherzigkeit hält sich hart gegen mich.

RuSV1876 15 Призри с небес и посмотри из жилища святыни Твоей и славы Твоей:где ревность Твоя и могущество Твое? – благоутробие

Kusssa nyt on kiivautes ja voimas? sinun suuri sydämellinen laupiutes kovennetaan minua vastaan.

Osat1551 15. Nin Catzo nyt Taiuahast/ ia catzo tehen alas sinun pyhest ia cunnialisest Asumisestas. Cussa nyt ombi sinun Kiuautes ia sinun Woima? Sinun swri sydhemelinen Laupiues couetan minua wastan. (Niin katso nyt taiwahasta/ ja katso tähän alas sinun pyhästä ja kunniallisesta asumisestasi. Kussa nyt ompi sinun kiiwautesi ja sinun woima? Sinun suuri sydämellinen laupeus kowetaan minua wastaan.)

KJV 15. Look down from heaven, and behold from the habitation of thy holiness and of thy glory: where is thy zeal and thy strength, the sounding of thy bowels and of thy mercies toward me? are they restrained?

RV'1862 15. Mira desde el cielo, desde la morada de tu santidad, y de tu gloria. ¿Dónde está tu zelo, y tu fortaleza, la multitud de tus entrañas, y de tus miseraciones para conmigo? ¿Hánse estrechado?

Твое и милости Твои ко мне удержаны.

FI33/38 16. Sinähän olet meidän isämme, sillä Aabraham ei meistä tiedä eikä Israel meitä tunne: sinä, Herra, olet meidän isämme; meidän Lunastajamme on ikiajoista sinun nimesi.

Biblia1776 16. Sinä olet kuitenkin meidän Isämme; sillä ei Abraham meistä mitään tiedä, ja ei Israel meitä tunne; mutta sinä Herra olet meidän Isämme ja meidän Lunastajamme; ja se on ijäti sinun nimes.

CPR1642 16. Sinä olet cuitengin meidän Isäm: sillä ei Abraham meistä mitän tiedä ja ei Israel meitä tunne. Mutta sinä HERra olet meidän Isäm ja lunastajam ja se on ijäti sinun nimes.

Osat1551 16. Sine quitengin meiden Ise olet/ Sille eipe Abraham meiste miten tiedhe/ ia Israel ei tunne meite. Mutta sine HERRA olet meiden Isen ia Lunastaian/ ia se ombi ijesti sinun Nimes. (Sinä kuitenkin meidän isä olet/ Sillä eipä Abraham meistä mitään tiedä/ ja Israel ei tunne meitä. Mutta sinä HERRA olet meidän isän ja lunastajain/ ja se ompi iäti sinun nimesi.)

MLV19 16 For you are our Father, though Abraham knows us not and Israel does not acknowledge us, you, O Jehovah, are our Father, our Redeemer, from everlasting is your name.

KJV 16. Doubtless thou art our father, though Abraham be ignorant of us, and Israel acknowledge us not: thou, O LORD, art our father, our redeemer; thy name is from everlasting.

Luther1912 16. Bist du doch unser Vater; denn Abraham weiß von uns nicht, und Israel kennt uns nicht. Du aber, HERR, bist unser Vater und unser Erlöser; von alters her ist das dein

RV'1862 16. Porque tú eres nuestro padre, que Abraham nos ignora, e Israel no nos conoce: Tú, Jehová, eres nuestro padre, nuestro Redentor perpetuo es tu nombre.

Name.

RuSV1876 16 Только Ты – Отец наш; ибо Авраам не узнает нас, и Израиль не признает нас своими; Ты, Господи, Отец наш, от века имя Твое: „Искупитель наш".

FI33/38 17. Miksi sallit meidän eksyä pois sinun teiltäsi, Herra, ja annoit meidän sydämemme paatua, niin ettemme sinua pelkää? Palaja takaisin palvelijaisi tähden, perintöosasi sukukuntain tähden.

Biblia1776 17. Miksis, Herra, sallit meidän eksyä sinun teiltäs, ja annoit sydämemme paatua, ettemme sinua peljänneet? Palaja palveliais tähden ja perimises sukukuntain tähden.

CPR1642 17. Mixis HERra sallit exyä sinun teildäs ja meidän sydämem paatua etten me sinua peljännet? Palaja palwelias tähden ja sinun perimises sucucunnan tähden.

Osat1551 17. Mixi sine HERRA sallit exymen sinun Teildes/ ia meiden sydhemen paatua/ ettei me sinua pelienyet? Palaia sinun Palueliais teden/ ia sinun Perimises Sucukunnan teden. (Miksi sinä HERRA sallit eksymän sinun teiltäsi/ ja meidän sydämen paatua/ ettei me sinua peljänneet? Palaja sinun palwelijaisi tähden/ sinun perimisesi sukukunnan tähden.)

MLV19 17 O Jehovah, why do you make us wander from your ways and harden our heart from your fear? Return for your servants' sake, the tribes of your inheritance.

KJV 17. O LORD, why hast thou made us to err from thy ways, and hardened our heart from thy fear? Return for thy servants' sake, the tribes of thine inheritance.

Luther1912 17. Warum lässest du uns, HERR, irren von

RV'1862 17. ¿Por qué, o! Jehová, nos has hecho errar

deinen Wegen und unser Herz verstocken, daß wir dich nicht fürchten? Kehre wieder um deiner Knechte willen, um der Stämme willen deines Erbes.

RuSV1876 17 Для чего, Господи, Ты попустил нам совратиться с путей Твоих, ожесточиться сердцу нашему, чтобы не бояться Тебя? обратись ради рабов Твоих, ради колен наследия Твоего.

de tus caminos? ¿Endureciste nuestro corazón a tu temor? Vuélvete por tus siervos, por las tribus de tu heredad.

FI33/38 18. Vähän aikaa vain sinun pyhä kansasi sai pitää perintönsä; meidän ahdistajamme ovat tallanneet sinun pyhäkkösi.

CPR1642 18. He omistawat lähes caiken sinun pyhän Canssas sinun wastanseisojas polkewat sinun pyhydes alas.

Biblia1776 18. He omistavat lähes kaiken sinun pyhän kansas; meidän vihollisemme polkevat sinun pyhyytes alas.

Osat1551 18. He omistauat lehes caiken sinun Pyhen Canssas/ sinun Wastanseisoias alaspolkeuat sinun Pyhydhes. (He omistawat lähes kaiken sinun pyhän kansasi/ sinun wastaanseisojasi alaspolkewat sinun pyhyytesi.)

MLV19 18 Your holy people possessed (it) but a little while. Our adversaries have trodden down your sanctuary.

Luther1912 18. Sie besitzen dein heiliges Volk schier ganz; deine Widersacher zertreten dein Heiligtum.

KJV 18. The people of thy holiness have possessed it but a little while: our adversaries have trodden down thy sanctuary.

RV'1862 18. Por poco tiempo poseyó la tierra prometida, el pueblo de tu santidad: nuestros enemigos han hollado tu santuario.

RuSV1876 18 Короткое время владел им народ святыни Твоей: враги наши попрали святилище Твое.

FI33/38 19. Me olemme niinkuin ne, joita sinä et ole ikinä hallinnut, olemme, niinkuin ei meitä olisi otettu sinun nimiisi.

Biblia1776 19. Me olemme juuri niinkuin ennenkin, kuin et sinä meitä hallinnut, ja emme olleetkaan sinun nimees nimitetyt.

CPR1642 19. Me olemma juuri nijncuin ennengin cosca et sinä meitä hallinnut ja en me olletcan sinun nimees nimitetyt.

Osat1551 19. Me olema iuri quin ennengi/ coskas et meiden ylitzen HERrauttanut/ ia eipe me olluetka nimitetyt sinun Nimehes. (Me olemme juuri kuin ennenkin/ koskas et meidän ylitsen herrauttanut/ ja eipä me ollutkaan nimitetyt sinun nimehesi.)

MLV19 19 We have become like those of old whom never ruled over you and who were not called by your name.

KJV 19. We are thine: thou never barest rule over them; they were not called by thy name.

Luther1912 19. Wir sind geworden wie solche, über die du niemals herrschtest und die nicht nach deinem Namen genannt wurden.

RV'1862 19. Habemos sido como aquellos de quienes nunca te enseñoreaste, sobre los cuales nunca fué llamado tu nombre.

RuSV1876 19 Мы сделались такими, над которыми Ты как бы никогда не владычествовал и над которыми не именовалось имяТвое.

64 luku

Israelin valitus.

FI33/38 1. Oi, jospa sinä halkaisisit taivaat ja astuisit alas, niin että vuoret järkkyisivät sinun edessäsi, niinkuin risut leimahtavat tuleen, niinkuin vesi tulella kiehuu,

Biblia1776 1. Jospa sinä taivaat halkaisisit, ja astuisit alas, että vuoret vuotaisivat sinun edessäs, niinkuin palava vesi kiehuu pois väkevällä tulella,

CPR1642 1. JOscas taiwat halcaisisit ja astuisit alas? että wuoret wuodaisit sinun edesäs nijncuin palawa wesi kiehu pois wäkewällä tulella.

Osat1551 1. Joskas Taiuahat halcaisisit ia alasastuisit/ Ette Wooret sinun edeses wootaisit/ ninquin palaua Wesi wäkeuelle Tulella poiskiehupi. (Joskos taiwahat halkaisisit ja alasastuisit/ että wuoret sinun edessäsi wuotaisit/ niinkuin palawa wesi wäkewällä tulella poiskiehuupi.)

MLV19 1 Oh that you would tear the heavens, that you would come down, that the mountains might quake at your presence,

KJV 1. Oh that thou wouldest rend the heavens, that thou wouldest come down, that the mountains might flow down at thy presence,

Luther1912 1. Ach daß du den Himmel zerrissest und führest herab, daß die Berge vor dir zerflössen, wie ein heißes Wasser vom heftigen Feuer versiedet,

RV'1862 1. ¡O SI rompieses los cielos, y descendieses, y a tu presencia se oscurriesen los montes,

RuSV1876 1 О, если бы Ты расторг небеса и сошел! горы растаяли бы от лица Твоего,

FI33/38 2. että tekisit nimesi tunnetuksi vastustajillesi ja kansat vapisisivat sinun kasvojesi edessä,

Biblia1776 2. Että sinun nimes tulis tiettäväksi sinun vihollisilles, ja että pakanat sinun edessäs vapisisivat.

CPR1642 2. Että sinun nimes tulis tiettäwäxi wihollistengin seas ja että pacanat sinun edesäs wapisisit.

Osat1551 2. Ette sinun Nimes tietteuexi tulis sinun Wiholistes seas/ ia ette sinun edeses Pacanat wapitzisit. (Että sinun nimesi tiettäwäksi tulisi sinun wihollistesi seassa/ ja että sinun edessäsi pakanat wapitsisit.)

MLV19 2 as when fire kindles the brushwood, (and) the fire causes the waters to boil, to make your name known to your adversaries, that the nations may tremble at your presence!

KJV 2. As when the melting fire burneth, the fire causeth the waters to boil, to make thy name known to thine adversaries, that the nations may tremble at thy presence!

Luther1912 2. 1b daß dein Name kund würde unter deinen Feinden und die Heiden vor dir zittern müßten,

RV'1862 2. Como fuego, que abrasando derrite, fuego que hace hervir el agua, para que hicieses notorio tu nombre a tus enemigos, y las naciones temblasen a tu presencia!

RuSV1876 2 как от плавящего огня, как от кипятящего воду, чтобы имя Твое сделать известным врагам Твоим; от лица Твоего содрогнулись бы народы.

FI33/38 3. kun sinä teet peljättäviä tekoja, joita emme odottaa voineet! Oi, jospa astuisit alas, niin että vuoret järkkyisivät sinun edessäsi!

Biblia1776 3. Niiden ihmeitten tähden, jotka sinä teet, joita ei kenkään toivonut; koska sinä menit alas, ja vuoret edessäs sulaisivat.

CPR1642 3. Nijden ihmetten tähden jotca sinä teet joita

Osat1551 3. Ninen Ihmecten cautta iotcas teet/ ioita

ei kengän toiwonut cosca sinä menit alas ja wuoret edesäs sulaisit.

eikengen toiuonut/ Coskas alasmenit ia Wooret edeses coconsulaisit. (Niiden ihmeitten kautta jotkas teet/ joita eikenkään toiwonut/ Koskas alasmenit ja wuoret edessäsi kokoonsulaisit.)

MLV19 3 When you did fearful things which we did not look for, you came down; the mountains quaked at your presence.

KJV 3. When thou didst terrible things which we looked not for, thou camest down, the mountains flowed down at thy presence.

Luther1912 3. durch die Wunder, die du tust, deren man sich nicht versieht, daß du herabführest und die Berge vor dir zerflössen!

RV'1862 3. Como descendiste, cuando hiciste terribilidades, cuales nunca esperamos, que los montes se oscurrieron delante de tí.

RuSV1876 3 Когда Ты совершал страшные дела, нами неожиданные, и нисходил, – горы таяли от лица Твоего.

FI33/38 4. Ei ole ikiajoista kuultu, ei ole korviin tullut, ei ole silmä nähnyt muuta Jumalaa, paitsi sinut, joka senkaltaisia tekisi häntä odottavalle.

Biblia1776 4. Ja ei maailman alusta kuultu, eikä korville tullut ole, eli yksikään silmä nähnyt ole, paitsi sinua Jumala, mikä niille tapahtuu, jotka sinua odottavat.

CPR1642 4. Nijncuin ei mailman algusta ensingän cuultu ole eikä corwille tullut ole eli yxikän silmä nähnyt ole paidzi sinua Jumala mitä nijlle tapahtu jotca sinua odottawat.

Osat1551 4. Ninquin ei ensingen Mailman alghusta cwltu ole/ eike Coruille tullut/ eike yxiken Silme nähnyt ole/ paitzi sinua Jumala/ mite nijlle tapactupi/ iotca sinua odhottauat. (Niinkuin ei ensinkään maailman alusta kuultu ole/ eikä korwille tullut/ eikä yksikään

silmä nähnyt ole/ paitsi minua Jumala/ mitä niille tapahtuwat/ jotka sinua odottawat.)

MLV19 4 For from of old men have not heard, nor perceived by the ear, neither has the eye seen, O God, besides you, (what) he has prepared for him who waits for him.

KJV 4. For since the beginning of the world men have not heard, nor perceived by the ear, neither hath the eye seen, O God, beside thee, what he hath prepared for him that waiteth for him.

Luther1912 4. Wie denn von der Welt her nicht vernommen ist noch mit Ohren gehört, auch kein Auge gesehen hat einen Gott außer dir, der so wohltut denen, die auf ihn harren.

RV'1862 4. Ni nunca oyeron, ni oidos percibieron, ni ojo vió Dios fuera de tí, que hiciese otro tanto por el que en él espera.

RuSV1876 4 Ибо от века не слыхали, не внимали ухом, и никакой глаз не видал другого бога, кроме Тебя, который столько сделал бы для надеющихся на него.

FI33/38 5. Sinä käyt niitä kohden, jotka ilolla vanhurskautta tekevät ja jotka sinun teilläsi sinua muistavat. Katso, sinä vihastuit, ja me jouduimme synnin alaisiksi; niin on ollut ikiajoista asti — saammeko avun?

Biblia1776 5. Sinä kohtasit niitä iloisna, jotka tekivät vanhurskautta, ja sinua muistelivat sinun teilläs. Katso, sinä vihastuit, koska me syntiä teimme ja kauvan niissä viivyimme, mutta kuitenkin meitä autettiin.

CPR1642 5. Sinä cohtaisit nijtä iloisna jotca wanhurscautta harjoittelit ja sinua muistelit sinun teilläs. Cadzo sinä wihastuit cosca me syndiä teim ja cauwan nijsä wijwyim mutta

Osat1551 5. Sine coctasit heite iloiszna/ ia nijlle iotca Wanhurskautta harioittelit/ ia sinun teilles muistelit sinun päles. Catzo/ kylle sine wihastuit/ quin me synditeim/ ia nijsse

cuitengin meitä autettin.

cauuan wiwymme/ Mutta quitegin meite autettijn. (Sinä kohtasit heitä iloisena/ ja niille jotka wanhurskautta harjoittelit/ ja sinun teilläsi muistelit sinun päällesi. Katso/ kyllä sinä wihastuit/ kuin me syntiä teimme/ ja niissä kauan wiiwyimme/ Mutta kuitenkin meitä autettiin.)

MLV19 5 You meet he who rejoices and works righteousness, those who remember you in your ways. Behold, you were angry and we sinned. In them (is) eternity, shall we be saved?

KJV 5. Thou meetest him that rejoiceth and worketh righteousness, those that remember thee in thy ways: behold, thou art wroth; for we have sinned: in those is continuance, and we shall be saved.

Luther1912 5. Du begegnest dem Fröhlichen und denen, so Gerechtigkeit übten und auf deinen Wegen dein gedachten. Siehe, du zürntest wohl, da wir sündigten und lange darin blieben; uns ward aber dennoch geholfen.

RV'1862 5. Saliste al encuento al que con alegría obró justicia: en tus caminos se acordaban de tí: he aquí, tú te enojaste porque pecamos: ellos serán eternos, y nosotros seremos salvos.

RuSV1876 5 Ты милостиво встречал радующегося и делающего правду, поминающего Тебя на путях Твоих. Но вот, Ты прогневался, потому что мы издавна грешили; и как же мы будем спасены?

FI33/38 6. Kaikki me olimme kuin saastaiset, ja niinkuin tahrattu vaate oli kaikki meidän

Biblia1776 6. Mutta me olemme kaikki saastaiset, ja kaikki meidän vanhurskautemme on niinkuin

vanhurskautemme. Ja kaikki me olemme lakastuneet kuin lehdet, ja pahat tekomme heittelevät meitä niinkuin tuuli.

CPR1642 6. Mutta me olemma caicki saastaiset ja caicki meidän wanhurscaudem on nijncuin saastainen waate. Me olemma caicki lacastunet nijncuin lehdet ja meidän syndim wiscoiwat meitä nijncuin tuuli.

MLV19 6 For we have all become as unclean and all our righteous acts are as a menstruation cloth. And we all fade as a leaf. And our iniquities, like the wind, take us away.

Luther1912 6. Aber nun sind wir allesamt wie die Unreinen, und alle unsre Gerechtigkeit ist wie ein unflätig Kleid. Wir sind alle verwelkt wie die Blätter, und unsre Sünden führen uns dahin wie Wind.

RuSV1876 6 Все мы сделались – как нечистый, и вся праведность наша – как запачканная одежда; и все мы поблекли, как лист, и

saastainen vaate; me olemme kaikki lakastuneet niinkuin lehdet, ja meidän syntimme viskoivat meitä niinkuin tuuli.

Osat1551 6. Mutta nyt me caikitynni olema/ ninquin saastaiset/ ia caiki meiden Wanhurskaudhen on ninquin hiereltu waate. Me olema caiki lacastunuet/ ninquin Lehdet/ ia meiden Synnin wiscoiuat meite/ ninquin Twli. (Mutta nyt me kaikki tyynni olemme/ niinkuin saastaiset/ ja kaikki meidän wanhurskauten on niinkuin hierottu waate. Me olemme kaikki lakastuneet/ niinkuin lehdet/ ja meidän synnit wiskoiwat meitä/ niinkuin tuuli.)

KJV 6. But we are all as an unclean thing, and all our righteousnesses are as filthy rags; and we all do fade as a leaf; and our iniquities, like the wind, have taken us away.

RV'1862 6. Que todos nosotros éramos como suciedad, y todas nuestras justicias como trapo de inmundicia; y caimos como la hoja del árbol, todos nosotros, y nuestras maldades nos llevaron como viento.

беззакония наши, как ветер, уносят нас.

FI33/38 7. Ei ole ketään, joka avukseen huutaa sinun nimeäsi, joka herää pitämään sinusta kiinni; sillä sinä olet peittänyt kasvosi meiltä, jättänyt meidät menehtymään syntiemme valtaan.

Biblia1776 7. Ja ei ole sitä, joka rukoilee sinun nimeäs, ja nousee sinuun kiinni tarttumaan; sillä sinä peität kasvos meiltä, ja annat meidät nääntyä suurissa synneissämme.

CPR1642 7. Ei rucoile kengän sinun nimes eikä nouse sinua edzimän. Sillä sinä peität caswos meildä ja lasket meitä näändymän syndijn.

Osat1551 7. Eikengen sinun Nimees auxeshwdha Taica ylesnouse sinua käsittemen. Sille sine peitet sinun Casuos meilde/ ia laskit nendymen meiden Syndihim. (Eikenkään sinun nimeesi awuksensa huuda taikka ylösnouse sinua käsittämän. Sillä sinä peität kaswosi meiltä/ ja laskit nääntymään meidän syntihimme.)

MLV19 7 And there is none who calls upon your name, who stirs himself up to take hold of you. For you have hid your face from us and have consumed us through our iniquities.

KJV 7. And there is none that calleth upon thy name, that stirreth up himself to take hold of thee: for thou hast hid thy face from us, and hast consumed us, because of our iniquities.

Luther1912 7. Niemand ruft deinen Namen an oder macht sich auf, daß er sich an dich halte; denn du verbirgst dein Angesicht vor uns und lässest uns in unsern Sünden verschmachten.

RV'1862 7. Y nadie hay que invoque tu nombre, ni que se despierte para tenerte: por lo cual escondiste de nosotros tu rostro, y nos dejaste marchitar en poder de nuestras maldades.

RuSV1876 7 И нет призывающего имя Твое, который положил бы крепко держаться за Тебя; поэтому Ты сокрыл от нас лице Твое и

оставил нас погибать от беззаконий наших.

FI33/38 8. Mutta olethan sinä, Herra, meidän isämme; me olemme savi, ja sinä olet meidän valajamme, kaikki me olemme sinun kättesi tekoa.

Biblia1776 8. Mutta nyt Herra, sinä olet meidän Isämme; me olemme savi, sinä olet meidän valajamme, ja me olemme kaikki sinun käsialas.

CPR1642 8. MUtta nyt HERra sinä olet meidän Isäm ja me olemme sawi sinä olet meidän walajam ja me olemma caicki sinun käsialas.

Osat1551 8. Mutta nyt HERRA/ sine olet meiden Ise/ ia me Loca olema/ Sine olet meiden Walaian/ ia me caiki sinun Käsialas olema. (Mutta nyt HERRA/ sinä olet meidän Isä/ ja me loka olemme/ Sinä olet meidän walajan/ ja me kaikki sinun käsialaasi olemme.)

MLV19 8 But now, O Jehovah, you are our Father. We are the clay and you our potter and we are all the work of your hand.

KJV 8. But now, O LORD, thou art our father; we are the clay, and thou our potter; and we all are the work of thy hand.

Luther1912 8. Aber nun, HERR, du bist unser Vater; wir sind der Ton, du bist der Töpfer; und wir alle sind deiner Hände Werk.

RV'1862 8. Ahora pues, Jehová, tú eres nuestro padre: nosotros lodo, y tú el que nos obraste; así que obra de tus manos somos todos nosotros.

RuSV1876 8 Но ныне, Господи, Ты – Отец наш; мы – глина, а Ты – образователь наш, и все мы – дело руки Твоей.

FI33/38 9. Älä, Herra, vihastu ylenmäärin, äläkä ainiaan muistele pahoja tekoja. Katso ja

Biblia1776 9. Älä, Herra, niin kovin vihastu, ja älä ijäti ajattele syntiämme; katso sitä, että me

huomaa, että me kaikki olemme sinun kansasi.

CPR1642 9. HERra älä nijn suurest wihastu ja älä ijät ajattele syndiä cadzo sitä me olemma caicki sinun Canssas.

MLV19 9 Do not be angry very severely, O Jehovah, nor remember iniquity forever. Behold, look, we beseech you, we are all your people.

Luther1912 9. HERR, zürne nicht zu sehr und denke nicht ewig der Sünde. Siehe doch das an, daß wir alle dein Volk sind.

RuSV1876 9 Не гневайся, Господи, без меры, и не вечно помни беззаконие. Воззри же: мы все народ Твой.

FI33/38 10. Sinun pyhät kaupunkisi ovat tulleet erämaaksi, Siion on erämaaksi tullut, Jerusalem autioksi.

CPR1642 10. Sinun Pyhydes Caupungit owat häwitetyt Zion on autiaxi tehty ja Jerusalem on kylmillä.

olemme kaikki sinun kansas.

Osat1551 9. HERRA ele sangen wihastu/ ia ele ijexi aiattele Synnin päle/ Catzo sis sen päle/ ette Me caiki sinun Canssas olema. (HERRA älä sangen wihastu/ ja älä iäksi ajattele synnin päälle/ Katso siis sen päälle/ että me kaikki sinun kansasi olemme.)

KJV 9. Be not wroth very sore, O LORD, neither remember iniquity for ever: behold, see, we beseech thee, we are all thy people.

RV'1862 9. No te aires, o! Jehová, sobre manera, ni tengas perpetua memoria de la iniquidad: he aquí, mira ahora, pueblo tuyo somos todos nosotros.

Biblia1776 10. Sinun pyhyytes kaupungit ovat hävitetyt, Zion on autioksi tehty ja Jerusalem on kylmillä.

Osat1551 10. Ne sinun Pyhydhes Caupungit häuitetyt ouat/ Zion ombi autiaxi tecty/ ia Jerusalem macapi kylmille. (Ne sinun pyhyytesi

kaupungit häwitetyt owat/ Zion ompi autioksi tehty/ ja Jerusalem makaapi kylmillä.)

MLV19 10 Your holy cities have become a wilderness. Zion has become a wilderness, Jerusalem a desolation.

KJV 10. Thy holy cities are a wilderness, Zion is a wilderness, Jerusalem a desolation.

Luther1912 10. Die Städte deines Heiligtums sind zur Wüste geworden; Zion ist zur Wüste geworden, Jerusalem liegt zerstört.

RV'1862 10. Tus santas ciudades son desiertas: Sión desierto es, y Jerusalem soledad.

RuSV1876 10 Города святыни Твоей сделались пустынею; пустынею стал Сион; Иерусалим опустошен.

FI33/38 11. Meidän pyhä ja ihana temppelimme, jossa isämme sinua ylistivät, on tulella poltettu, ja rauniona on kaikki meille kallisarvoinen.

Biblia1776 11. Meidän pyhyytemme ja kunniamme huone, jossa meidän isämme sinua kunnioittivat, on tulella poltettu; ja kaikki meidän kauniimpamme ovat häväistyt.

CPR1642 11. Meidän pyhydem ja cunniam huone josa meidän Isäm sinua cunnioitit on tulella poldettu ja caicki meidän caunimmam owat häwäistyt.

Osat1551 11. Meiden Pyhydhen ia Cunniaudhen Höne/ iossa meiden Iset sinua cunnioitit/ ombi Tulella poltettu/ Ja caiki meiden Caunijt/ ouat häueistyt. (Meidän pyhyyden ja kunniauden huone/ josa meidän isät sinua kunnioitit/ ompi tulella poltettu/ Ja kaikki meidän kauniit/ owat häwäistyt.)

MLV19 11 Our holy and our beautiful house, where our fathers praised you, is burned with fire and all our pleasant places are laid waste.

KJV 11. Our holy and our beautiful house, where our fathers praised thee, is burned up with fire: and all our pleasant things are laid waste.

Luther1912 11. Das Haus unsrer Heiligkeit und Herrlichkeit, darin dich unsre Väter gelobt haben, ist mit Feuer verbrannt; und alles, was wir Schönes hatten, ist zu Schanden gemacht.

RV'1862 11. La casa de nuestro santuario y de nuestra gloria, en la cual te alabaron nuestros padres, fué quemada de fuego, y todas nuestras cosas preciosas fueron destruidas.

RuSV1876 11 Дом освящения нашего и славы нашей, где отцы наши прославляли Тебя, сожжен огнем, и все драгоценности наши разграблены.

FI33/38 12. Vaikka nämä näin ovat, voitko, Herra, pidättää itsesi, voitko olla vaiti ja vaivata meitä ylenmäärin?

Biblia1776 12. Herra, maltatkos sinus näistä niin kovana pitää ja vaiti olla, ja lyödä meitä niin kovin alas.

CPR1642 12. HERra maldackos sinus näistä nijn cowana pitä ja wait istua ja lyödä meitä nijn cowin alas.

Osat1551 12. HERRA maltacos sinus neist nin couana pite/ ia wait istua/ ia meite nin harttasti alaslödhe? (HERRA maltatkos sinus näistä niin kowana pitää/ ja waiti istua/ ja meitä niin hartaasti alaslyödä?)

MLV19 12 Will you restrain yourself for these things, O Jehovah? Will you hold your peace and afflict us very severely?

KJV 12. Wilt thou refrain thyself for these things, O LORD? wilt thou hold thy peace, and afflict us very sore?

Luther1912 12. HERR, willst du so hart sein zu solchem

RV'1862 12. ¿Detenerte has, o! Jehová, sobre estas

und schweigen und uns so sehr niederschlagen?

RuSV1876 12 После этого будешь ли еще удерживаться, Господи, будешь ли молчать и карать нас без меры?

cosas? ¿Callarás, y afligirnos has sobre manera?

65 luku

Pelastus ja kadotus. Uudet taivaat ja uusi maa.

FI33/38 1. Minä olen suostunut niiden etsittäväksi, jotka eivät minua kysyneet, niiden löydettäväksi, jotka eivät minua etsineet; minä olen sanonut kansalle, joka ei ole otettu minun nimiini: Tässä minä olen, tässä minä olen!

Biblia1776 1. Minä etsitään niiltä, jotka ei kysyneet minua; minä löytään niiltä, jotka ei minua etsineet; ja pakanoille, jotka ei rukoilleet minun nimeäni, sanon minä: tässä minä olen, tässä minä olen.

CPR1642 1. MInä edzitän nijldä jotca ei kysynet minua Minä löytän nijldä jotca ei minua edzinet Ja pacanoille jotca ei rucoillet minun nimeni sanon minä: täsä minä olen täsä minä olen.

MLV19 1 I was manifested by those who did not ask for me. I am found by those who did not seek me. I said, Behold me, behold me, to a nation that was not called by my name.

KJV 1. I am sought of them that asked not for me; I am found of them that sought me not: I said, Behold me, behold me, unto a nation that was not called by my name.

Luther1912 1. Ich werde gesucht von denen, die nicht nach mir fragten; ich werde gefunden von denen, die mich nicht suchten; und zu den Heiden, die meinen Namen nicht anriefen, sage ich: Hier bin ich, hier bin ich!

RuSV1876 1 Я открылся не вопрошавшим обо Мне; Меня нашли не искавшие Меня. „Вот Я! вот Я!" говорил Я народу, не именовавшемуся именем Моим.

RV'1862 1. FUÍ buscado de los que no pre- guntaban por mí, y fuí hallado de los que no me buscaban. Dije a nación que no invocaba mi nombre: Héme aquí, héme aquí.

FI33/38 2. Koko päivän minä olen ojentanut käsiäni uppiniskaista kansaa kohden, joka vaeltaa tietä, mikä ei ole hyvä, omain ajatustensa mukaan;

CPR1642 2. Sillä minä cocotan minun käteni coco päiwän tottelemattomalle Canssalle joca waelda ajatuxens jälken sitä tietä joca ei hywä ole.

Biblia1776 2. Minä kokotan käteni koko päivän tottelemattomalle kansalle, joka vaeltaa ajatustensa jälkeen sitä tietä, joka ei hyvä ole;

MLV19 2 I have spread out my hands all the day to a disobedient and rebellious people, who walk in a way that is not good, according to their own thoughts,

Luther1912 2. Ich recke meine Hand aus den ganzen Tag zu einem ungehorsamen Volk, das seinen Gedanken nachwandelt auf einem Wege, der

KJV 2. I have spread out my hands all the day unto a rebellious people, which walketh in a way that was not good, after their own thoughts;

RV'1862 2. Extendí mis manos todo el día a pueblo rebelde, que camina por camino no bueno, en pos de sus pensamientos:

nicht gut ist.

RuSV1876 2 Всякий день простирал Я руки Мои к народу непокорному, ходившему путем недобрым, по своим помышлениям, –

FI33/38 3. kansaa kohden, joka vihoittaa minua alinomaa, vasten kasvojani, uhraa puutarhoissa ja suitsuttaa tiilikivialttareilla.

Biblia1776 3. Sille kansalle, joka vihoittaa minun, on aina minun kasvoini edessä: uhraa yrttitarhoissa, suitsuttaa tulikivien päällä;

CPR1642 3. Canssa joca wihoitta minun on aina minun caswoini edes uhra krydimaisa suidzutta tijlikiwein päällä:

MLV19 3 a people who provoke me to my face continually, sacrificing in gardens and burning incense upon bricks,

KJV 3. A people that provoketh me to anger continually to my face; that sacrificeth in gardens, and burneth incense upon altars of brick;

Luther1912 3. Ein Volk, das mich entrüstet, ist immer vor meinem Angesicht, opfert in den Gärten und räuchert auf den Ziegelsteinen,

RV'1862 3. Pueblo que en mi cara me provoca siempre a ira, sacrificando en huertos, y haciendo perfume sobre ladrillos:

RuSV1876 3 к народу, который постоянно оскорбляет Меня в лице, приносит жертвы в рощах и сожигает фимиам на черепках,

FI33/38 4. He asustavat haudoissa ja yöpyvät salaisiin paikkoihin; he syövät sianlihaa, ja saastaiset liemet on heillä astioissansa.

Biblia1776 4. Asuu hautain keskellä, on yötä luolissa, syö sian lihaa, ja heillä on kauhia liemi heidän padoissansa,

CPR1642 4. Asu hautain keskellä on luolisa syö sianliha ja heillä on cauhia liemi heidän padoisans.

MLV19 4 who sit among the graves and lodge in the secret places, who eat swine's flesh and broth of abominable things is in their vessels,

KJV 4. Which remain among the graves, and lodge in the monuments, which eat swine's flesh, and broth of abominable things is in their vessels;

Luther1912 4. sitzt unter den Gräbern und bleibt über Nacht in den Höhlen, fressen Schweinefleisch und haben Greuelsuppen in ihren Töpfen

RV'1862 4. Que se quedan a dormir en los sepulcros, y en los desiertos tienen la noche: que comen carne de puerco, y en sus ollas hay caldo de cosas inmundas:

RuSV1876 4 сидит в гробах и ночует в пещерах; ест свиное мясо, и мерзкое варево в сосудах у него;

FI33/38 5. He sanovat: Pysy erilläsi, älä tule minua lähelle, sillä minä olen sinulle pyhä. Nämä ovat savu minun sieraimissani, tuli, joka palaa kaiken päivää.

Biblia1776 5. Ja sanovat: mene puolelles, ja älä satu minuun, sillä minä olen pyhempi sinua: näiden pitää oleman savun minun vihassani, ja tulen, joka palaa koko päivän.

CPR1642 5. Ja sanowat: pysy cotona ja älä satu minuun: sillä minä pyhitän sinun. Näiden pitä oleman sawun minun wihasani ja tulen joca pala coco päiwän.

MLV19 5 who say, Stand by yourself, do not come near to me, for I am holier than you. These

KJV 5. Which say, Stand by thyself, come not near to me; for I am holier than thou. These

are a smoke in my nose, a fire that burns all the day.

are a smoke in my nose, a fire that burneth all the day.

Luther1912 5. und sprechen: "Bleibe daheim und rühre mich nicht an; denn ich bin heilig." Solche sollen ein Rauch werden in meinem Zorn, ein Feuer, das den ganzen Tag brenne.

RV'1862 5. Que dicen: Estáte en tu lugar, no te llegues a mí, que soy más santo que tú. Estos son humo en mi furor, fuego que arde todo el día.

RuSV1876 5 который говорит: „остановись, не подходи ко мне, потому что я святдля тебя". Они – дым для обоняния Моего, огонь, горящий всякий день.

FI33/38 6. Katso, se on kirjoitettuna minun edessäni. En ole minä vaiti, vaan minä maksan, maksan heille helmaan

Biblia1776 6. Katso, minun edessäni on kirjoitettu: en minä tahdo olla ääneti, vaan minä tahdon maksaa, ja maksaa heidän helmaansa,

CPR1642 6. Cadzo minun edesäni on kirjoitettu: en minä tahdo olla äneti waan maxa ja minä tahdon maxa heille heidän helmaans.

MLV19 6 Behold, it is written before me. I will not keep silence, but will recompense. Yes, I will recompense into their bosom

KJV 6. Behold, it is written before me: I will not keep silence, but will recompense, even recompense into their bosom,

Luther1912 6. Siehe, es steht vor mir geschrieben: Ich will nicht schweigen, sondern bezahlen; ja, ich will ihnen in ihren Busen bezahlen,

RV'1862 6. He aquí, que escrito está delante de mí: No callaré, ántes daré; y pagáre en su seno,

RuSV1876 6 Вот что написано пред лицем Моим: не умолчу, но воздам, воздам в недро их

FI33/38 7. heidän pahat tekonsa ynnä teidän isienne pahat teot, sanoo Herra, niiden, jotka ovat vuorilla suitsuttaneet ja kukkuloilla minua häväisseet; ja ensiksi minä mittaan heille palkan heidän helmaansa.

Biblia1776 7. Sekä teidän pahat tekonne, ja teidän isäinne pahat teot yhtenänsä, sanoo Herra: ne jotka vuorilla suitsuttaneet, ja minua kukkuloilla häväisseet ovat; minä tahdon jälleen mitata heidän entiset työnsä heidän helmaansa.

CPR1642 7. Sekä heidän pahan tecons ja heidän Isäins pahat tegot yhtenäns sano HERra: ne jotca wuorilla suidzuttawat ja minua cuckuloilla häwäisnet owat minä tahdon mitata heille heidän endiset menons heidän helmaans.

MLV19 7 your* own iniquities and the iniquities of your* fathers together, says Jehovah, (those) who have burned incense upon the mountains and blasphemed me upon the hills. Therefore I will measure their former work into their bosom.

KJV 7. Your iniquities, and the iniquities of your fathers together, saith the LORD, which have burned incense upon the mountains, and blasphemed me upon the hills: therefore will I measure their former work into their bosom.

Luther1912 7. beide, ihre Missetaten und ihrer Väter Missetaten miteinander, spricht der HERR, die auf den Bergen geräuchert und mich auf den Hügeln geschändet haben; ich will ihnen zumessen ihr voriges Tun in ihren Busen.

RV'1862 7. Vuestras iniquidades, y las iniquidades de vuestros padres juntamente, dice Jehová, que hicieron perfume sobre los montes, y sobre los collados me afrentaron: por tanto yo les mediré su obra antigua en su seno.

RuSV1876 7 беззакония ваши, говорит Господь, и вместе беззакония отцов ваших, которые

воскуряли фимиам на горах, и на холмах поносили Меня; и отмерю в недра их прежние деяния их.

FI33/38 8. Näin sanoo Herra: Niinkuin sanotaan rypäleestä, jos siinä on mehua: Älä hävitä sitä, sillä siinä on siunaus, niin teen minä palvelijaini tähden, etten kaikkea hävittäisi.

Biblia1776 8. Näin sanoo Herra: niinkuin viina löytään viinamarjoissa, ja sanotaan: älä sitä hävitä, sillä siinä on siunaus: juuri niin tahdon minä minun palveliani tähden tehdä, etten minä sitä kaikkea hävitä.

CPR1642 8. NÄin sano HERra: nijncuin wijnan syöxy löytän wijnamarjoisa ja sanotan: älä sitä häwitä: sillä siellä on siunaus.

MLV19 8 Jehovah says thus, As the new wine is found in the cluster and (a man) says, Destroy it not, for a blessing is in it, so I will do for my servants' sake, that I may not destroy them all.

KJV 8. Thus saith the LORD, As the new wine is found in the cluster, and one saith, Destroy it not; for a blessing is in it: so will I do for my servants' sakes, that I may not destroy them all.

Luther1912 8. So spricht der HERR: Gleich als wenn man Most in der Traube findet und spricht: "Verderbe es nicht, denn es ist ein Segen darin!", also will ich um meiner Knechte willen tun, daß ich es nicht alles verderbe,

RV'1862 8. Jehová dijo así: Como si alguno hallase mosto en un racimo, y dijese: No lo eches a mal, que bendición hay en él; así haré yo por mis siervos, que no lo echaré a perder todo.

RuSV1876 8 Так говорит Господь: когда в виноградной кисти находится сок, тогда говорят: „не повреди ее, ибо в ней

благословение"; то же сделаю Я и ради рабов Моих, чтобы не всех погубить.

FI33/38 9. Minä tuotan Jaakobista siemenen ja Juudasta vuorteni perillisen; ja minun valittuni saavat periä maan, ja minun palvelijani saavat siinä asua.

Biblia1776 9. Vaan johdatan Jakobista siemenen, ja Juudasta sen, joka minun vuorellani asuman pitää; sillä minun valittuni pitää sen omistaman, ja minun palveliani siinä asuman.

CPR1642 9. Juuri nijn tahdon minä palweliani tähden tehdä etten minä sitä caicke häwitä. Waan annan Jacobin siemenest caswa ja Judasta joca minun wuorellani asuman pitä: sillä minun walittuni pitä sen pitämän ja minun palweliani sijnä asuman.

MLV19 9 And I will bring forth a seed out of Jacob and out of Judah an inheritor of my mountains. And my chosen will inherit it and my servants will dwell there.

KJV 9. And I will bring forth a seed out of Jacob, and out of Judah an inheritor of my mountains: and mine elect shall inherit it, and my servants shall dwell there.

Luther1912 9. sondern will aus Jakob Samen wachsen lassen und aus Juda, der meinen Berg besitze; denn meine Auserwählten sollen ihn besitzen, und meine Knechte sollen daselbst wohnen.

RV'1862 9. Mas sacaré simiente de Jacob, y de Judá heredero de mis montes, y mis escogidos la poseerán por heredad, y mis siervos habitarán allí.

RuSV1876 9 И произведу от Иакова семя, и от Иуды наследника гор Моих, инаследуют это избранные Мои, и рабы Мои будут жить

там.

FI33/38 10. Ja Saaron on oleva lammasten laitumena ja Aakorin laakso karjan lepopaikkana minun kansallani, joka minua etsii.

Biblia1776 10. Ja Saaronin pitää oleman laumain huoneen, ja Akorin laakson karjan pihaton, minun kansalleni, joka minua etsii.

CPR1642 10. Ja Saronin pitä oleman laumain huonen ja Achorin laxon pitä oleman carjan pihaton minun Canssalleni joca minua edzi.

MLV19 10 And Sharon will be a fold of flocks and the valley of Achor a place for herds to lie down in, for my people who have sought me.

KJV 10. And Sharon shall be a fold of flocks, and the valley of Achor a place for the herds to lie down in, for my people that have sought me.

Luther1912 10. Und Saron soll eine Weide für die Herde und das Tal Achor soll zum Viehlager werden meinem Volk, das mich sucht.

RV'1862 10. Y será Sarón para habitación de ovejas, y el valle de Acor para majada de vacas a mi pueblo, que me buscó.

RuSV1876 10 И будет Сарон пастбищем для овец и долина Ахор – местом отдыха для волов народа Моего, который взыскал Меня.

FI33/38 11. Mutta te, jotka hylkäätte Herran ja unhotatte minun pyhän vuoreni, jotka valmistatte Gadille pöydän ja vuodatatte uhrijuomaa Menille —

Biblia1776 11. Mutta te, jotka hylkäätte Herran, ja unohdatte minun pyhän vuoreni, ja nostatte Gadille pöydän ja panette juomauhria täyteen Menille:

CPR1642 11. Mutta te jotca hyljätte HERran ja unhotatte minun pyhän wuoreni ja nostatte

Gadille pöydän ja panette täyten Menille.

MLV19 11 But you* who forsake Jehovah, who forget my holy mountain, who prepare a table for Good-fortune and who fills up mingled wine to Destiny,

KJV 11. But ye are they that forsake the LORD, that forget my holy mountain, that prepare a table for that troop, and that furnish the drink offering unto that number.

Luther1912 11. Aber ihr, die ihr den HERRN verlasset und meines heiligen Berges vergesset und richtet dem Gad einen Tisch und schenkt vom Trankopfer voll ein der Meni,

RV'1862 11. Mas vosotros que dejáis a Jehová, que olvidáis el monte de mi santidad, que ponéis mesa a la fortuna, y cumplís el número de la derramadura;

RuSV1876 11 А вас, которые оставили Господа, забыли святую гору Мою, приготовляете трапезу для Гада и растворяете полную чашу для Мени, –

FI33/38 12. teidät minä määrään miekan omiksi ja kaikki te kumarrutte teurastettaviksi, sentähden ettette vastanneet, kun minä kutsuin, ettekä kuulleet, kun minä puhuin, vaan teitte sitä, mikä on pahaa minun silmissäni, ja valitsitte sen, mikä ei ole minulle otollista.

Biblia1776 12. Olkaan, minä tahdon lukea teitä miekkaan, niin että teidän kaikkein pitää lankeeman teurastamiseen; sillä minä kutsuin, ja ette mitään vastanneet, minä puhuin, ja ette kuulleet, vaan teitte pahaa minun silmäini edessä, ja valitsitte mitä en minä tahtonut.

CPR1642 12. Olcan minä tahdon luke teitä mieckaan nijn että teidän caickein pitä teitän cumartaman teurastamiseen. Sillä minä cudzuin ja et te mitän wastannet minä puhuin

ja et te mitän cuullet: waan teitte mitä minä pahaxi panin ja walidzitte sitä joca ei minulle kelwannut.

MLV19 12 I will destine you* to the sword and you* will all bow down to the slaughter. Because when I called, you* did not answer, when I spoke, you* did not hear, but you* did what was evil in my eyes and chose that in which I did not delight.

KJV 12. Therefore will I number you to the sword, and ye shall all bow down to the slaughter: because when I called, ye did not answer; when I spake, ye did not hear; but did evil before mine eyes, and did choose that wherein I delighted not.

Luther1912 12. wohlan ich will euch zählen zum Schwert, daß ihr euch alle bücken müßt zur Schlachtung, darum daß ich rief, und ihr antwortetet nicht, daß ich redete, und ihr hörtet nicht, sonder tatet, was mir übel gefiel, und erwähltet, was mir nicht gefiel.

RV'1862 12. Yo también os contaré al cuchillo, y todos vosotros os arrodillaréis al degolladero; porque llamé, y no respondisteis; hablé, y no oisteis; e hicisteis lo malo delante de mis ojos, y escogisteis lo que a mí desagrada.

RuSV1876 12 вас обрекаю Я мечу, и все вы преклонитесь на заклание: потому что Я звал, и вы не отвечали; говорил, и вы не слушали, но делали злое в очах Моих и избирали то, что было неугодно Мне.

FI33/38 13. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Katso, minun palvelijani syövät, mutta te näette nälkää; katso, minun palvelijani juovat, mutta te kärsitte janoa; katso, minun

Biblia1776 13. Sentähden sanoo Herra,Herra näin: katso, minun palveliani syövät, mutta teidän pitää isooman; katso, minun palveliani juovat, mutta teidän pitää janooman; katso,

palvelijani iloitsevat, mutta te joudutte häpeään.

CPR1642 13. SEntähden sano HERra HERra näin: cadzo minun palweliani syöwät mutta teidän pitä isoman. Cadzo minun palweliani juowat mutta teidän pitä janoman. Cadzo minun palweliani riemuidze mutta teidän pitä häpiään tuleman.

MLV19 13 Therefore thus says the lord Jehovah, Behold, my servants will eat, but you* will be hungry. Behold, my servants will drink, but you* will be thirsty. Behold, my servants will rejoice, but you* will be put to shame.

Luther1912 13. Darum spricht der HERR HERR also: Siehe, meine Knechte sollen essen, ihr aber sollt hungern; siehe, meine Knechte sollen trinken, ihr aber sollt dürsten; siehe, meine Knechte sollen fröhlich sein, ihr aber sollt zu Schanden werden;

RuSV1876 13 Посему так говорит Господь Бог: вот, рабы Мои будут есть, а вы будете голодать;

minun palveliani iloitsevat, mutta teidän pitää häpiään tuleman.

Osat1551 13. CAtzos/ minun Palueliani pite sömen/ Mutta teiden pite isoman. Catzos/ minun Palueliani pite iooman/ Mutta teiden pite ianoman. Catzos/ minun Palueliani pite riemuitzeman/ Mutta teiden pite häpiehen tuleman. (Katsos/ minun palwelijani pitää syömän/ Mutta teidän pitää isoaman. Katsos/ minun palwelijani pitää juoman/ Mutta teidän pitää janoman. Katsos/ minun palwelijani pitää riemuitseman/ Mutta teidän pitää häpeään tuleman.)

KJV 13. Therefore thus saith the Lord GOD, Behold, my servants shall eat, but ye shall be hungry: behold, my servants shall drink, but ye shall be thirsty: behold, my servants shall rejoice, but ye shall be ashamed:

RV'1862 13. Por tanto así dijo el Señor Jehová: He aquí que mis siervos comerán, y vosotros tendréis hambre: he aquí que mis siervos beberán, y vosotros tendréis sed: he aquí que mis siervos se alegrarán, y vosotros seréis avergonzados:

рабы Мои будут пить, а вы будете томиться жаждою;

FI33/38 14. Katso, minun palvelijani riemuitsevat sydämen onnesta, mutta te huudatte sydämen tuskasta ja voivotatte mielimurteissanne.

Biblia1776 14. Katso, minun palveliani riemuitsevat hyvästä mielestä, mutta teidän pitää sydämen kivusta parkuman, ja hengen ahdistuksessa ulvoman.

CPR1642 14. Cadzo minun palweliani ihastu hywästä mielestä mutta teidän pitä sydämen kiwusta parcuman ja surkiudest ulwoman.

Osat1551 14. Catzos/ minun Palueliani pite hyueste mieleste ihastuman/ Mutta teiden pite sydhemenkiwsta parcuman/ ia surkiaudhest vluoman. (Katsos/ minun palwelijani pitää hywästä mielestä ihastuman/ Mutta teidän ptää sydämen kiwusta parkuman/ ja surkeudesta ulwoman.)

MLV19 14 Behold, my servants will sing for joy of heart, but you* will cry for sorrow of heart and will wail for vexation of spirit.

KJV 14. Behold, my servants shall sing for joy of heart, but ye shall cry for sorrow of heart, and shall howl for vexation of spirit.

Luther1912 14. siehe, meine Knechte sollen vor gutem Mut jauchzen, ihr aber sollt vor Herzeleid schreien und vor Jammer heulen

RV'1862 14. He aquí que mis siervos jubilarán por la alegría del corazón, y vosotros clamaréis por el dolor del corazón; y por el quebrantamiento de espíritu aullaréis.

RuSV1876 14 рабы Мои будут веселиться, а вы будете в стыде; рабы Мои будут петь от сердечной радости, а вы будете кричать от сердечной скорби и рыдать от сокрушения духа.

FI33/38 15. Ja te jätätte nimenne kirouslauseeksi minun valituilleni: Niin sinut surmatkoon Herra, Herra! Mutta palvelijoilleen hän on antava toisen nimen.

CPR1642 15. Ja teidän pitä jättämän teidän nimen minun walituilleni walaxi. Ja HErra Jumala on tappawa sinun mutta hänen palwelians nimitetän toisella nimellä.

Biblia1776 15. Ja teidän pitää jättämän teidän nimenne minun valituilleni valaksi; ja Herra Jumala on tappava sinun, mutta hänen palveliansa nimitetään toisella nimellä.

Osat1551 15. Ja teiden pite iettemen teiden Nimen/ minun Uloswalituilleni Walaxi. Ja sen HERRAN Jumalan pite sinua tappaman/ ia henen Paluelians nimittemen toisella nimelle. (Ja teidän pitää jättämän teidän nimen/ minun uloswalituilleni walaksi. Ja sen HERRAN Jumalan pitää sinua tappaman/ ja hänen palwelijansa nimittämän toisella nimellä.)

MLV19 15 And you* will leave your* name for a curse to my chosen and the lord Jehovah will kill you. And he will call his servants by another name,

Luther1912 15. und sollt euren Namen lassen meinen Auserwählten zum Schwur; und der HERR wird dich töten und seine Knechte mit einem andern Namen nennen,

RuSV1876 15 И оставите имя ваше избранным Моим для проклятия; и убьет тебя Господь Бог, а рабов Своих назовет иным именем,

KJV 15. And ye shall leave your name for a curse unto my chosen: for the Lord GOD shall slay thee, and call his servants by another name:

RV'1862 15. Y dejaréis vuestro nombre por maldición a mis escogidos; y el Señor Jehová te matará, y a sus siervos llamará por otro nombre.

FI33/38 16. Joka maassa itsensä siunaa, siunaa itsensä totisen Jumalan nimeen, ja joka maassa vannoo, vannoo totisen Jumalan nimeen; sillä entiset ahdistukset ovat unhotetut ja peitossa minun silmiltäni.

Biblia1776 16. Että joka itsensä siunaa maan päällä, hän siunaa itsensä totisessa Jumalassa, ja joka vannoo maan päällä, se vannoo totisen Jumalan kautta; sillä entiset ahdistukset ovat unhotetut, ja ovat minun silmistäni peitetyt.

CPR1642 16. Että joca hänens siuna maan päällä hän siuna hänens totises Jumalas: ja joca wanno maan päällä se wanno totisen Jumalan cautta: Sillä endiset ahdistuxet owat unhotetut ja owat minun silmistäni peitetyt.

Osat1551 16. Ette ioca henens siugnapi Maan päle/ hen siugnapi henens totises Jumalas. Ja ioca wannopi Maan päle/ se wannopi totisen Jumalan cautta. Sille ninen Entisten adhistoxet ouat vnotetut/ ia ouat minun Silmisteni peitetut. (Että joka hänensä siunaapi maan päällä/ hän siunaapi hänensä totisessa Jumalassa. Ja joka wannoopi maan päällä/ se wannoopi totisen Jumalan kautta. Sillä niiden entisten ahdistukset owat unhotetut/ ja owat minun silmistäni peitetyt.)

MLV19 16 so that he who graces himself in the earth will bless himself in the God of truth and he who swears in the earth will swear by the God of truth. Because the former troubles are forgotten and because they are hid from my eyes.

KJV 16. That he who blesseth himself in the earth shall bless himself in the God of truth; and he that sweareth in the earth shall swear by the God of truth; because the former troubles are forgotten, and because they are hid from mine eyes.

Luther1912 16. daß, welcher sie segnen wird auf Erden, der wird sich in dem wahrhaftigen Gott

RV'1862 16. El que se echare bendición en la tierra, en el Dios de verdad se bendecirá; y el que

segnen, und welcher schwören wird auf Erden, der wird bei dem wahrhaftigen Gott schwören; denn der vorigen Ängste ist vergessen, und sie sind vor meinen Augen verborgen.

RuSV1876 16 которым кто будет благословлять себя на земле, будет благословляться Богом истины; и кто будет клясться на земле, будет клясться Богом истины, – потомучто прежние скорби будут забыты и сокрыты от очей Моих.

jurare en la tierra, por el Dios de verdad jurará; porque las angustias primeras serán olvidadas, y serán cubiertas de mis ojos.

FI33/38 17. Sillä katso, minä luon uudet taivaat ja uuden maan. Entisiä ei enää muisteta, eivätkä ne enää ajatukseen astu;

CPR1642 17. Sillä cadzo minä luon uden taiwan ja uden maan ettei endisiä muistetais eikä mieleen johdatetais.

Biblia1776 17. Sillä katso, minä luon uuden taivaan ja uuden maan, ja entisiä ei pidä muistettaman, eikä mieleen johdatettaman.

Osat1551 17. Sille catzos/ Mine tadhon vdhen Taiuan ia vdhen Maan loodha/ ettei nijte entisitä muistetaisi eike mielen otetaisi. (Sillä katsos/ Minä tahdon uuden taiwaan ja uuden maan luoda/ ettei niitä entisiä muistettaisi eikä mieleen otettaisi.)

MLV19 17 For, behold, I create new heavens and a new earth and the former things will not be remembered, nor come into mind.

Luther1912 17. Denn siehe, ich will einen neuen Himmel

KJV 17. For, behold, I create new heavens and a new earth: and the former shall not be remembered, nor come into mind.

RV'1862 17. Porque he aquí que yo crearé nuevos

und eine neue Erde schaffen, daß man der vorigen nicht mehr gedenken wird noch sie zu Herzen nehmen;

cielos y nueva tierra: de lo primero no habrá memoria, ni más vendrán al pensamiento:

RuSV1876 17 Ибо вот, Я творю новое небо и новую землю, и прежние уже не будут воспоминаемы и не придут на сердце.

FI33/38 18. vaan te saatte iloita ja riemuita iankaikkisesti siitä, mitä minä luon. Sillä katso, iloksi luon minä Jerusalemin, riemuksi sen kansan.

Biblia1776 18. Vaan iloitkaat ja riemuitkaat ijankaikkisesti niissä, kuin minä luon; sillä katso, minä luon Jerusalemin iloksi ja hänen kansansa riemuksi.

CPR1642 18. Waan he riemuidzewat ijancaickisest ja iloidzewat nijsä cuin minä luon: sillä cadzo minä tahdon Jerusalemin iloxi saatta ja hänen Canssans riemuxi.

Osat1551 18. Waan heiden pite ijancaikisesta riemuitzeman/ ia iloitzeman nijsse quin mine loon. Sille catzos/ Mine tadhon Jerusalemin iloxi saatta/ ia henen Canssans riemuxi. (Waan heidän pitää iankaikkisesti riemuitseman/ ja iloitseman niissä kuin minä luon. Sillä katsos/ Minä tahdon Jerusalemin iloksi saattaa/ ja hänen kansansa riemuksi.)

MLV19 18 But be you* glad and rejoice forever in what I create. For, behold, I create Jerusalem a rejoicing and her people a joy.

KJV 18. But be ye glad and rejoice for ever in that which I create: for, behold, I create Jerusalem a rejoicing, and her people a joy.

Luther1912 18. sondern sie werden sich ewiglich freuen und fröhlich sein über dem, was ich schaffe. Denn siehe, ich will Jerusalem schaffen zur

RV'1862 18. Mas gozaros heis, y alegraros heis por siglo de siglo en las cosas que yo crearé; porque he aquí que yo crio a Jerusalem

Wonne und ihr Volk zur Freude,

alegría, y a su pueblo gozo,

RuSV1876 18 А вы будете веселиться и радоваться вовеки о том,что Я творю: ибо вот, Я творю Иерусалим веселием и народ его радостью.

FI33/38 19. Minä iloitsen Jerusalemista ja riemuitsen kansastani; eikä siellä enää kuulla itkun ääntä eikä valituksen ääntä.

Biblia1776 19. Ja minä tahdon iloita Jerusalemista ja riemuita minun kansastani; ja ei hänessä enään pidä kuultaman itkun ääntä eikä valituksen ääntä.

CPR1642 19. Ja minä tahdon iloita Jerusalemist ja riemuita minun Canssastani. Ja ei hänes sillen pidä cuultaman itcun ändä eikä walituxen ändä.

Osat1551 19. Ja mine tadhon iloita Jerusalemist/ ia riemuita minun Canssastani. Ja eipe henes pidhe sillen cwluman idku äni eli walitoxen äni. (Ja minä tahdon iloita Jerusalemista/ ja riemuita minun kansastani. Ja eipä hänessä pidä silleen kuuluman itku eli walituksen ääni.)

MLV19 19 And I will rejoice in Jerusalem and joy in my people. And there will no more be heard in her the voice of weeping and the voice of crying.

KJV 19. And I will rejoice in Jerusalem, and joy in my people: and the voice of weeping shall be no more heard in her, nor the voice of crying.

Luther1912 19. und ich will fröhlich sein über Jerusalem und mich freuen über mein Volk; und soll nicht mehr darin gehört werden die Stimme des Weinens noch die Stimme des Klagens.

RV'1862 19. Y alegrarme he con Jerusalem, y gozarme he con mi pueblo; y nunca más se oirá en ella voz de lloro, ni voz de clamor.

RuSV1876 19 И буду радоваться о Иерусалиме и веселиться о народе Моем; и не услышится в нем более голос плача и голос вопля.

FI33/38 20. Ei siellä ole enää lasta, joka eläisi vain muutaman päivän, ei vanhusta, joka ei täyttäisi päiviensä määrää; sillä nuorin kuolee satavuotiaana, ja vasta satavuotiaana synnintekijä joutuu kiroukseen.

Biblia1776 20. Ei siellä pidä enään lapsia oleman, jotka ei päiviinsä ulotu, eikä vanhoja, jotka ei vuosiansa täytä; sillä sadan vuotiset lapset pitää kuoleman, ja sadan ajastaikaiset syntiset pitää kirotut oleman.

CPR1642 20. Ei siellä pidä sillen lapsia oleman jotca ei päiwijns ulotu: eikä wanhoja jotca ei heidän wuosians täytä. Waan sadan wuotiset lapset pitä cuoleman ja sadan ajastaicaiset syndiset pitä kirotut oleman.

Osat1551 20. Eipe sillen pidhe sielle Lapset oleman/ iotca euet peiuihins vlotu/ eli Wanhat/ iotca heiden Wosians ei teute. Waan ne sata woteiset Piltit pite cooleman/ ia ne sata aiastaicaiset Synniset pite förbannatut oleman. (Eipä silleen pidä siellä lapset oleman/ jotka eiwät päiwihinsä ulotu/ eli wanhat/ jotka heidän wuosiansa ei täytä. Waan ne satawuoteiset piltit pitää kuoleman/ ja ne sata ajastaikaiset syntiset förbannatut (kirotut 1642) oleman.)

MLV19 20 There will be no more from there an infant of days, nor an old man who has not filled his days. For the child will die a hundred years old and the sinner being a hundred years old will be accursed.

KJV 20. There shall be no more thence an infant of days, nor an old man that hath not filled his days: for the child shall die an hundred years old; but the sinner being an hundred years old shall be accursed.

Luther1912 20. Es sollen nicht mehr dasein Kinder, die nur etliche Tage leben, oder Alte, die ihre Jahre nicht erfüllen; sondern die Knaben sollen hundert Jahre alt sterben und die Sünder hundert Jahre alt verflucht werden.

RuSV1876 20 Там не будет более малолетнего и старца, который не достигал бы полноты дней своих; ибо столетний будет умирать юношею, но столетний грешник будет проклинаем.

RV'1862 20. No habrá más allí mozo de dias, ni viejo que no cumpla sus dias; porque el mozo morirá de cien anos; y el que de cien años pecare, será maldito.

FI33/38 21. He rakentavat taloja ja asuvat niissä, he istuttavat viinitarhoja ja syövät niiden hedelmät;

CPR1642 21. He rakendawat huoneita ja nijsä asuwat he istuttawat wijnapuita ja nijden hedelmistä syöwät.

Biblia1776 21. He rakentavat huoneita, ja niissä asuvat: he istuttavat viinapuita, ja niiden hedelmistä syövät.

Osat1551 21. He Honet rakendauat ia sisel asuuat/ he Winatarhat istuttauat/ ia ninen Hedhelmiste söuet. (He huoneet rakentawat ja sisällä asuwat/ he wiinatarhat istuttawat/ ja niiden hedelmistä syöwät.)

MLV19 21 And they will build houses and inhabit them. And they will plant vineyards and eat the fruit of them.

Luther1912 21. Sie werden Häuser bauen und bewohnen; sie werden Weinberge pflanzen und ihre Früchte essen.

KJV 21. And they shall build houses, and inhabit them; and they shall plant vineyards, and eat the fruit of them.

RV'1862 21. Y edificarán casas, y morarán: plantarán viñas, y comerán el fruto de ellas.

RuSV1876 21 И буду строить домы и жить в них, и насаждать виноградники и есть плоды их.

FI33/38 22. he eivät rakenna muitten asua, eivät istuta muitten syödä; sillä niinkuin puitten päivät ovat, niin ovat elinpäivät minun kansassani. Minun valittuni kuluttavat itse kättensä työn.

Biblia1776 22. Ei heidän pidä muiden asua rakentaman, eikä istuttaman muiden syödä; sillä minun kansani päivät pitää oleman niinkuin puun päivät, ja heidän käsialansa pitää vanheneman minun valittuini tykönä.

CPR1642 22. Ei heidän pidä muiden waraxi rakendaman eikä istuttaman muiden syödä. Sillä minun Canssani päiwät pitä oleman nijncuin puun päiwät ja heidän käsialans pitä wanheneman minun walittuini tykönä.

Osat1551 22. Eipe heiden pidhe muidhen varaxi rakendaman/ ia ei istuttaman/ muidhen södhe. Sille minun Canssani peiuet pite oleman/ ninquin Puun peiuet/ ia heiden Käsialans pite wanhaneman minun Uloswalittudheni tykene. (Eipä heidän pidä muiden waraksi rakentaman/ ja ei istuttaman/ muiden syödä. Sillä minun kansani päiwät pitää oleman/ niinkuin puun päiwät/ ja heidän käsialansa pitää wanheneman minun uloswalittujen tykönä.)

MLV19 22 They will not build and another inhabit. They will not plant and another eat. For as the days of a tree will be the days of my people and my chosen will long enjoy the work of their hands.

KJV 22. They shall not build, and another inhabit; they shall not plant, and another eat: for as the days of a tree are the days of my people, and mine elect shall long enjoy the work of their hands.

Luther1912 22. Sie sollen nicht bauen, was ein andrer

RV'1862 22. No edificarán, y otro morará: no

bewohne, und nicht pflanzen, was ein andrer esse. Denn die Tage meines Volke werden sein wie die Tage eines Baumes; und das Werk ihrer Hände wird alt werden bei meinen Auserwählten.

plantarán, y otro comerá; porque según los dias de los árboles serán los dias de mi pueblo, y mis escogidos perpetuarán los obras de sus manos.

RuSV1876 22 Не будут строить, чтобы другой жил, не будут насаждать, чтобы другой ел; ибо дни народаМоего будут, как дни дерева, и избранные Мои долго будут пользоваться изделием рук своих.

FI33/38 23. He eivät tee työtä turhaan eivätkä lapsia synnytä äkkikuoleman omiksi, sillä he ovat Herran siunattujen siemen, ja heidän vesansa ovat heidän tykönänsä.

Biblia1776 23. Ei heidän pidä hukkaan työtä tekemän, eikä turmeluksessa synnyttämän; sillä he ovat Herran siunattuin siemen, ja heidän jälkeentulevaisensa heidän kanssansa.

CPR1642 23. Ei heidän pidä huckan työtä tekemän eikä häwityxexi synnyttämän: sillä he owat HERran siunattuin siemen ja heidän jälkentulewaisens heidän cansans.

Osat1551 23. Eipe heiden pidhe huckan tötetekemen/ eike Lodhencannettut synnyttemen. Sille he ouat ninen HERRAN Siugnattudhen Siemen/ ia heiden Jelkentuleuaisens heiden cansans. (Eipä heidän pidä hukkaan työtä tekemän/ eikä lodhenkannetut (häwitykseksi 1642) synnyttämän. Sillä he owat niiden HERRAN siunattujen siemen/ ja heidän jälkeentulewaisensa heidän kansansa.)

MLV19 23 They will not labor in vain, nor bring forth

KJV 23. They shall not labour in vain, nor bring

for calamity. For they are the seed of the praised of Jehovah and their offspring with them.

Luther1912 23. Sie sollen nicht umsonst arbeiten noch unzeitige Geburt gebären; denn sie sind der Same der Gesegneten des HERRN und ihre Nachkommen mit ihnen.

RuSV1876 23 Не будут трудиться напрасно и рождать детей на горе; ибо будут семенем, благословенным от Господа, и потомки их с ними.

forth for trouble; for they are the seed of the blessed of the LORD, and their offspring with them.

RV'1862 23. No trabajarán en vano, ni parirán con miedo; porque sus partos serán simiente de los benditos de Jehová, y sus descendencias estarán con ellos.

FI33/38 24. Ennenkuin he huutavat, minä vastaan, heidän vielä puhuessaan minä kuulen.

CPR1642 24. Ja tapahtu että ennencuin he huutawat tahdon minä wastata: cosca he wielä puhuwat tahdon minä cuulla.

Biblia1776 24. Ja tapahtuu, että ennenkuin he huutavat, tahdon minä vastata; koska he vielä puhuvat, tahdon minä kuulla.

Osat1551 24. Ja tapactuman pite/ Ette ennenquin he hwtauat/ mine tadhon wastata/ quin he wiele puhuuat/ mine tadhon cwlla. (Ja tapahtuman pitää/ että ennenkuin he huutawat/ minä tahdon wastata/ kuin he wielä puhuwat/ minä tahdon kuulla.)

MLV19 24 And it will happen that, before they call, I will answer and while they are yet speaking, I will hear.

Luther1912 24. Und soll geschehen, ehe sie rufen, will ich

KJV 24. And it shall come to pass, that before they call, I will answer; and while they are yet speaking, I will hear.

RV'1862 24. Y será que ántes que clamen, yo oiré:

antworten; wenn sie noch reden, will ich hören.

aun hablando ellos, yo oiré.

RuSV1876 24 И будет, прежде нежели они воззовут, Я отвечу; они еще будут говорить, и Я уже услышу.

FI33/38 25. Susi ja lammas käyvät yhdessä laitumella, ja leijona syö rehua niinkuin raavas, ja käärmeen ruokana on maan tomu; ei missään minun pyhällä vuorellani tehdä pahaa eikä vahinkoa, sanoo Herra.

Biblia1776 25. Susi ja lammas pitää ynnä laitumella käymän, jalopeura ja härkä yhdessä korsia syömän, ja kärmeet pitää maata syömän. Ei heidän pidä vahinkoa tekemän, eikä turmeleman koko mimun pyhällä vuorellani, sanoo Herra.

CPR1642 25. Susi ja lammas pitä ynnä caittaman Lejonin pitä corsia syömän nijncuin naudan ja kärmet pitä maata syömän. Ei heidän pidä wahingoittaman eikä raateleman minun coco pyhän wuoreni päällä sano HERra.

Osat1551 25. Susi ia Lammas pite ynne caittaman/ Jalopeuran pite corsia sömen/ ninquin Nauta/ ia Kermet pite maata sömen. Eipe heiden pidhe wahingoittaman eike raateleman minun coco pyhen Woreni päle/ sanopi HERRA. (Susi ja lammas pitää ynnä kaittaman/ Jalopeuran pitää korsia syömän/ niinkuin nauta/ ja käärmeet pitää maata syömän. Eipä heidän pidä wahingoittaman eikä raateleman minun koko pyhän wuoreni päällä/ sanoopi HERRA.)

MLV19 25 The wolf and the lamb will feed together and the lion will eat straw like the ox and dust

KJV 25. The wolf and the lamb shall feed together, and the lion shall eat straw like the

will be the serpent's food. They will not hurt nor destroy in all my holy mountain, says Jehovah.

Luther1912 25. Wolf und Lamm sollen weiden zugleich, der Löwe wird Stroh essen wie ein Rind, und die Schlange soll Erde essen. Sie werden nicht schaden noch verderben auf meinem ganzen heiligen Berge, spricht der HERR.

RuSV1876 25 Волк и ягненок будут пастись вместе, и лев, как вол, будет есть солому, а для змея прах будет пищею: они не будут причинять зла и вреда на всей святой горе Моей, говорит Господь.

bullock: and dust shall be the serpent's meat. They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain, saith the LORD.

RV'1862 25. El lobo y el cordero serán apacentados juntos, y el león comerá paja como el buey, y a la serpiente el polvo será su comida: no afligirán, ni harán mal en todo mi santo monte, dijo Jehová.

66 luku

Väärä jumalanpalvelus. Pakanain ja uskottomain israelilaisten tuomio. Hurskaan Israelin pelastus.

FI33/38 1. Näin sanoo Herra: Taivas on minun valtaistuimeni, ja maa on minun jalkojeni astinlauta. Mikä olisi huone, jonka te minulle rakentaisitte, mikä paikka olisi minun leposijani?

CPR1642 1. NÄin sano HERra: taiwas on minun istuimen ja maa minun astinlautan. Cuca sijs

Biblia1776 1. Näin sanoo Herra: taivas on minun istuimeni, ja maa minun jalkaini astinlauta. Mikä siis on se huone, jonka te minulle rakennatte, eli mikä on minun leposiani?

Osat1551 1. Nein sanopi HERRA. TAiuas ombi minun Stolin/ ia Maa minun astinlautan. Cuca sis

on se huone jonga te minulle rakennatte? eli cuca on se sia josa minun leposian on?

ombi se Hone/ ionga te tadhotta minulle raketa? Eli cuca se Sia on/ cussa minun pite lepeiemen. (Näin sanoopi HERRA. Taiwas ompi minun tuolin/ ja maa minun astinlautani. Kuka siis ompi se huone/ jonka te tahdotte minulle rakentaa? Eli kuka se sija on/ kussa minun pitää lepäämän.)

MLV19 1 Jehovah says thus, Heaven is my throne and the earth is my footstool. What manner of house will you* build to me and what place will be my rest?

KJV 1. Thus saith the LORD, The heaven is my throne, and the earth is my footstool: where is the house that ye build unto me? and where is the place of my rest?

Luther1912 1. So spricht der HERR: Der Himmel ist mein Stuhl und die Erde meine Fußbank; was ist's denn für ein Haus, daß ihr mir bauen wollt, oder welches ist die Stätte, da ich ruhen soll?

RV'1862 1. JEHOVÁ dijo así: El cielo es mi trono, y la tierra estrado de mis pies: ¿Dónde quedará esta casa que me habéis edificado; y dónde quedará este lugar de mi reposo?

RuSV1876 1 Так говорит Господь: небо – престол Мой, а земля – подножие ногМоих; где же построите вы дом для Меня, и где место покоя Моего?

FI33/38 2. Minun käteni on kaikki nämä tehnyt, ja niin ovat kaikki nämä syntyneet, sanoo Herra. Mutta minä katson sen puoleen, joka on nöyrä, jolla on särjetty henki ja arka tunto minun sanani edessä.

Biblia1776 2. Ja minun käteni on kaikki nämät tehnyt ja kaikki nämät ovat tehdyt, sanoo Herra; mutta minä katson sen puoleen, joka raadollinen ja särjetyllä hengellä on, ja joka vapisee minun sanani edessä.

CPR1642 2. Minun käteni on caicki tehnyt mitä ikänäns on sano HERra: Mutta minä cadzon sen puoleen joca radollinen ja särjetyllä hengellä on ja joca wapise minun sanani edes.

Osat1551 2. Minun Käteni ombi caiki tehnyt/ mite ikenens onopi/ sanopi HERRA. Mutta mine catzon sen tyge/ ioca Radholinen ia serietylle Hengelle on/ ia ioca wapise minun Sanani edes. (Minun käteni ompi kaikki tehnyt/ mitä ikänänsä on/ sanoopi HERRA. Mutta minä katson sen tykö/ joka raadollinen ja särjetyllä hengellä on/ ja joka wapisee minun sanani edessä.)

MLV19 2 For all these things my hand has made and all these things came to be, says Jehovah. But to this man I will look, even to him who is poor and of a crushed spirit and who trembles at my word.

KJV 2. For all those things hath mine hand made, and all those things have been, saith the LORD: but to this man will I look, even to him that is poor and of a contrite spirit, and trembleth at my word.

Luther1912 2. Meine Hand hat alles gemacht, was da ist, spricht der HERR. Ich sehe aber an den Elenden und der zerbrochenen Geistes ist und der sich fürchtet vor meinem Wort.

RV'1862 2. Mi mano hizo todas estas cosas, y por ella todos estas cosas fueron, dijo Jehová: a aquel pues miraré que es pobre y abatido de espíritu, y que tiembla a mi palabra.

RuSV1876 2 Ибо все это соделала рука Моя, и все сие было, говорит Господь. А вот на кого Я призрю: на смиренного и сокрушенного духом и на трепещущего пред словом Моим.

FI33/38 3. Joka teurastaa härän, mutta myös tappaa

Biblia1776 3. Sillä joka härjän teurastaa, on niinkuin hän

miehen, joka uhraa lampaan, mutta myös taittaa koiralta niskan, joka uhraa ruokauhrin, mutta myös sian verta, joka polttaa suitsuketta, mutta myös ylistää epäjumalaa: nämä ovat valinneet omat tiensä. Ja niinkuin heidän sielunsa on mielistynyt heidän iljetyksiinsä,

CPR1642 3. Sillä joca härjän teurasta on nijncuin hän miehengin tappais. Joca lamban uhra on nijncuin jocu coiran caulan leickais. joca ruocauhria tuo on nijncuin jocu sicain werta uhrais. Joca pyhä sawua muistele on nijncuin jocu wäärytta kijttäis. Sencaltaisia he walidzewat heidän teisäns ja heidän sieluns mielisty heidän ilkeyxijns.

miehenkin tappais; joka lampaan uhraa, on niinkuin hän koiran niskat taittais; joka ruokauhria tuo, on niinkuin hän sian verta uhrais; joka pyhää savua muistelee, on niinkuin hän vääryyttä kiittäis: näitä he valitsevat teissänsä, ja heidän sielunsa mielistyy heidän kauhistuksiinsa.

Osat1551 3. Sille ioca Härien teurasta/ ombi iuri quin hen Miehen tappais. Joca Lamban wffrapi/ ombi quin iocu Coiran caulan murtais. Joca Rocawffri toopi/ ombi nin quin iocu Sicain weren wffrais. Joca Pyhesaw muistele/ ombi quin iocu Wärytte kijteis. Sencaltaiset he vloswalitzeuat heiden Teisens/ Ja heiden Sielunsa mielistupi heiden ilkeyxistäns. (Sillä joka härän teurastaa/ ompi juuri kuin hän miehen tappaisi. Joka lampaan uhraapi/ ompi kuin joku koiran kaulan murtaisi. Joka ruokauhrin tuopi/ ompi niin kuin joku sikain weren uhraisi. Joka pyhää sawua muistelee/ ompi kuin joku wääryyttä kiittäisi. (Senkaltaiset uloswalitsewat heidän teissänsä/ Ja heidän sielunsa mielistyypi heidän ilkeyksistänsä. ((wertaa 1933 Joka teurastaa härän, mutta myös tappaa miehen, joka uhraa lampaan, mutta myös taittaa koiralta niskan, joka uhraa

ruokauhrin, mutta myös sian verta, joka polttaa suitsuketta, mutta myös ylistää epäjumalaa: nämä ovat valinneet omat tiensä. Ja niinkuin heidän sielunsa on mielistynyt heidän iljetyksiinsä,))

MLV19 3 He who slaughters an ox is as he who kills a man. He who sacrifices a lamb, as he who breaks a dog's neck. He who offers an oblation, (as) swine's blood. He who burns frankincense, as he who graces an idol. Yes, they have chosen their own ways and their soul delights in their abominations.

KJV 3. He that killeth an ox is as if he slew a man; he that sacrificeth a lamb, as if he cut off a dog's neck; he that offereth an oblation, as if he offered swine's blood; he that burneth incense, as if he blessed an idol. Yea, they have chosen their own ways, and their soul delighteth in their abominations.

Luther1912 3. Wer einen Ochsen schlachtet, ist eben als der einen Mann erschlüge; wer ein Schaf opfert, ist als der einem Hund den Hals bräche; wer Speisopfer bringt, ist als der Saublut opfert, wer Weihrauch anzündet, ist als der das Unrecht lobt. Solches erwählen sie in ihren Wegen, und ihre Seele hat Gefallen an ihren Greueln.

RV'1862 3. El que sacrifica buey, como si matase un hombre: el que sacrifica oveja, como si degollase un perro: el que ofrece presente, como si ofreciese sangre de puerco: el que ofrece perfume, como si bendijese la iniquidad. Y pues escogieron sus caminos, y su alma amó sus abominaciones:

RuSV1876 3 Заколающий вола – то же, что убивающий человека; приносящий агнца в жертву – то же, что задушающий пса; приносящий семидал – то же, что приносящий свиную кровь; воскуряющий фимиам – то же, что молящийся идолу; и

как они избрали собственные свои пути, и
душа их находит удовольствие в мерзостях
их, –

FI33/38 4. niin minäkin valitsen heidän vaivaamisensa ja annan heille tulla sen, mitä he pelkäävät, koska ei kukaan vastannut, kun minä kutsuin, koska he eivät kuulleet, kun minä puhuin, vaan tekivät sitä, mikä on pahaa minun silmissäni, ja valitsivat sen, mikä ei ole minulle otollista.

Biblia1776 4. Sentähden tahdon minä myös valita heidän pilkkansa, ja jota he pelkäävät, sen saatan minä heidän päällensä; sentähden että minä kutsuin, ja ei kenkään vastannut, minä puhuin, ja ei he kuulleet. Ja he tekivät pahaa minun silmäini edessä, ja valitsivat, jota en minä tahtonut.

CPR1642 4. Sentähden tahdon minä myös walita mitä he naurawat ja jota he pelkäwät saatan minä sen heidän päällens. Sillä minä cudzuin ja ei kengän wastannut cosca minä puhuin nijn ei he cuullet. Ja he teit sitä cuin ei minulle kelwannut ja walidzit jota en minä tahtonut.

Osat1551 4. Senteden mine mös tadhon vloswalita/ mite he naurauat/ ia iota he pelkeuet/ site saathan heiden pälens. Sille mine cutzuin/ ia eikengen wastauat/ Quin mine puhuin/ nin euet he cwlleet. Ja he teit mite ei minulle keluanut/ ia vloswalitzit/ iota em mine tactonut. (Sentähden minä myös tahdon uloswalita/ mitä he naurawat/ ja jota he pelkääwät/ sitä saawat heidän päällensä. Sillä minä kutsuin/ ja eikenkään wastannut/ Kuin minä puhuin/ niin eiwät he kuulleet. Ja he teit mitä ei minulle kelwannut/ ja uloswalitsit/ jota en minä tahtonut.)

MLV19 4 I also will choose their delusions and will bring their fears upon them. Because when I

KJV 4. I also will choose their delusions, and will bring their fears upon them; because when I

called, none answered. When I spoke, they did not hear. But they did what was evil in my eyes and chose that in which I did not delight.

Luther1912 4. Darum will ich auch erwählen, was ihnen wehe tut; und was sie scheuen, will ich über sie kommen lassen, darum daß ich rief, und niemand antwortete, daß ich redete, und sie hörten nicht und taten, was mir übel gefiel, und erwählten, was mir nicht gefiel.

RuSV1876 4 так и Я употреблю их обольщение и наведу на них ужасное для них: потому что Я звал, и не было отвечающего, говорил, и они не слушали, а делали злое в очах Моих и избирали то, что неугодно Мне.

FI33/38 5. Kuulkaa Herran sana, te, jotka olette aralla tunnolla hänen sanansa edessä: Teidän veljenne, jotka vihaavat teitä ja työntävät teidät luotaan minun nimeni tähden, sanovat: Osoittakoon Herra kunniansa, että me näemme teidän ilonne! Mutta he joutuvat häpeään.

CPR1642 5. CUulcat HERran sana te jotca hänen sanans pelkät. Teidän weljen jotca teitä wihaisit ja eritit teidän heistäns minun nimeni tähden he sanowat: (cadzocam cuinga cunnialinen HERra on: ilmanducan hän teidän iloon)

called, none did answer; when I spake, they did not hear: but they did evil before mine eyes, and chose that in which I delighted not.

RV'1862 4. También yo escogeré sus escarnios, y traeré sobre ellos lo que temieron; porque llamé, y nadie respondió: hablé, y no oyeron; e hicieron lo malo delante de mis ojos, y escogieron lo que a mí desagrada.

Biblia1776 5. Kuulkaat Herran sanaa te, jotka hänen sanaansa pelkäätte: teidän veljenne, jotka teitä vihasivat, ja eroittivat teidät heistänsä minun nimeni tähden, he sanovat: olkoon Herra ylistetty! vaan ilmaantukaan hän teidän iloonne; mutta heidän pitää häpiään tuleman.

Osat1551 5. CWlcat HERRAN sana/ iotca teiten pelket henen Sanastans. Teiden Weliet iotca teite wihasit ia teite pannan cwluttauat minun Nimeni teden. He sanouat (* Catzocam quinga cunnialinen HERRA ombi/ ilmanducan

heidän pitä häpiään tuleman.

hen teiden ilohonna) heiden pite häpien tuleman. (Kuulkaat HERRAN sana/ jotka teitän pelkäät heidän sanastansa. Teidän weljet jotka teitä wihasit ja teitä pannaan kuuluttawat minun nimeni tähden. He sanowat (* Katsokaamme kuinka kunniallinen HERRA ompi/ ilmaantukan hän teidän iloonne) heidän pitää häpeään tuleman.)

MLV19 5 Hear the word of Jehovah, you* who tremble at his word: Your* brothers who hate you*, who cast you* out for my name's sake, have said, Let Jehovah be glorified, that we may see your* joy. But it is those who will be put to shame.

Luther1912 5. Höret des HERRN Wort, die ihr euch fürchtet vor seinem Wort: Eure Brüder, die euch hassen und sondern euch ab um meines Namens willen, sprechen: "Laßt sehen, wie herrlich der HERR sei, laßt ihn erscheinen zu eurer Freude"; die sollen zu Schanden werden.

RuSV1876 5 Выслушайте слово Господа, трепещущие пред словом Его: ваши братья, ненавидящие вас и изгоняющие вас за имя Мое, говорят: „пусть явит Себя вславе

KJV 5. Hear the word of the LORD, ye that tremble at his word; Your brethren that hated you, that cast you out for my name's sake, said, Let the LORD be glorified: but he shall appear to your joy, and they shall be ashamed.

RV'1862 5. Oid palabra de Jehová los que tembláis a su palabra. Vuestros hermanos, los que os aborrecen, y os niegan por causa de mi nombre, dijeron: Glorifíquese Jehová. Mas él se mostrará con vuestra alegría, y ellos serán confusos.

Господь, и мы посмотрим на веселие
ваше". Но они будут постыжены.

FI33/38 6. Metelin ääni kaupungista! Ääni temppelistä! Herran ääni: hän maksaa palkan vihollisillensa!

Biblia1776 6. Sillä metelin ääni (pitää kuuluman) kaupungista, ääni templistä, Herran ääni, joka vihollisensa kostaa ansion jälkeen.

CPR1642 6. Sillä metelin äni pitä Caupungis cuuluman yxi äni Templist HERran äni joca wihollisens costa.

Osat1551 6. Sille metelin äni pite Caupungis cwluman/ yxi äni Templist/ sen HERRAN äni/ ioca henen Wiholisens costapi. (Sillä metelin ääni pitää kaupungissa kuuluman/ yksi ääni templistä/ se HERRAN ääni/ joka hänen wihollisensa kostaapi.)

MLV19 6 A voice of tumult from the city, a voice from the temple, a voice of Jehovah who renders recompense to his enemies.

KJV 6. A voice of noise from the city, a voice from the temple, a voice of the LORD that rendereth recompence to his enemies.

Luther1912 6. Man wird hören eine Stimme des Getümmels in der Stadt, eine Stimme vom Tempel, eine Stimme des HERRN, der seinen Feinden bezahlt.

RV'1862 6. Voz de alboroto se oye de la ciudad, voz del templo, voz de Jehová que da el pago a sus enemigos.

RuSV1876 6 Вот, шум из города, голос из храма, голос Господа, воздающего возмездие врагам Своим.

FI33/38 7. Ennenkuin Siion kipuja tuntee, hän synnyttää; ennenkuin hänelle tuskat tulevat,

Biblia1776 7. Hän synnyttää ennenkuin hän saa kivun; hän synnyttää pojan ennenkuin hänen

hän saa poikalapsen.

CPR1642 7. Hän synnyttä ennencuin hän saa kiwun hän synnyttä pojan ennencuin hänen kipuns tule.

MLV19 7 Before she travailed, she brought forth. Before her pain came, she was delivered of a male-child.

Luther1912 7. Sie gebiert, ehe ihr wehe wird; sie ist genesen eines Knaben, ehe denn ihre Kindsnot kommt.

RuSV1876 7 Еще не мучилась родами, а родила; прежде нежели наступили боли ее, разрешилась сыном.

FI33/38 8. Kuka on sellaista kuullut, kuka senkaltaista nähnyt? Syntyykö maa yhden päivän kivulla, tahi synnytetäänkö kansa yhdellä haavaa? Siionhan tunsi kipuja ja samalla jo synnytti lapsensa.

CPR1642 8. Cuca on ikänäns sencaltaista cuullut? cuca on ikänäns sencaltaista nähnyt? Syndynekö jocu Canssa ennencuin se saa synnyttämisens

kipunsa tulee.

Osat1551 7. Hen synnyttepi ennenquin hen Kiwun saapi/ hen synnytti Piltin/ ennenquin hen Lapsenhäten tuli. (Hän synnyttääpi ennenkuin hän kiwun saapi/ hän synnytti piltin/ ennenkuin hän lapsenhätä tuli.)

KJV 7. Before she travailed, she brought forth; before her pain came, she was delivered of a man child.

RV'1862 7. Ántes que estuviese de parto, parió: ántes que le viniesen dolores, parió hijo.

Biblia1776 8. Kuka on ikänä senkaltaista kuullut? kuka on ikänä senkaltaista nähnyt? Saaneeko koko maa yhtenä päivänä synnyttämisen kivun? syntyneekö kaikki kansa yhtä haavaa? kuitenkin on Zion, saatuansa synnyttämisen kivun, myös synnyttänyt.

Osat1551 8. Cuca sencaltaista ikenens cwllut on? Cuca sencaltaista ikenens nähnyt on? Syndynekö ynne iocu Canssa/ ennenquin se

kiwun? Nyt on cuitengin Zion lapsens ilman kiwuta synnyttänyt.

synnyttemisens Kiwun saapi? Nyt ombi Zion quitengi ilman Kiwutans henen Lapsens synnyttenyt. (Kuka senkaltaista ikänänsä kuullut on? Kuka senkaltaista ikänänsä nähnyt on? Syntyneekö ynnä joku kansa/ ennenkuin se synnyttämisen kiwun saapi? Nyt ompi Zion kuitenkin ilman kiwuttansa hänen lapsensa synnyttänyt.)

MLV19 8 Who has heard such a thing? Who has seen such things? Shall a land be born in one day? Shall a nation be brought out at once? For as soon as Zion travailed, she brought out her sons.

KJV 8. Who hath heard such a thing? who hath seen such things? Shall the earth be made to bring forth in one day? or shall a nation be born at once? for as soon as Zion travailed, she brought forth her children.

Luther1912 8. Wer hat solches je gehört? wer hat solches je gesehen? Kann auch, ehe denn ein Land die Wehen kriegt, ein Volk auf einmal geboren werden? Nun hat doch ja Zion ihre Kinder ohne Wehen geboren.

RV'1862 8. ¿Quién oyó cosa semejante? ¿Quién vió cosa semejante? ¿La tierra parirse ha en un día? ¿Nacerá toda una nación de una vez? Que Sión estuvo de parto, y parió juntamente sus hijos.

RuSV1876 8 Кто слыхал таковое? кто видал подобное этому? возникала ли страна в один день? рождался ли народ в один раз, как Сион, едва начал родами мучиться, родил сынов своих?

FI33/38 9. Minäkö avaisin kohdun sallimatta

Biblia1776 9. Eikö minun, joka muut saatan

synnyttää, sanoo Herra, tahi minäkö, joka saatan synnyttämään, sulkisin kohdun?

synnyttämään, pitäisi itse myös synyttämän? sanoo Herra; pitäiskö minun antaman muiden synnyttää, ja itse hedelmätöin oleman? sanoo sinun Jumalas.

CPR1642 9. Eikö minun joca muut saatan synnyttämän pidäis idze myös synnyttämän? sano HERra: Pidäiskö minun andaman muiden synnyttä ja idze hedelmätöin oleman? sano sinun Jumalas.

Osat1551 9. Pidheisko minun ioca mwdh saatan synnyttemen/ ei Itze mös synnyttemen/ sanopi HERRA? Pidheiskö minun andaman muidhen synnytte/ ia itze hedhelmetoin oleman/ sanopi sinun Jumalas. (Pitäiskö minun joka muut saatan synnyttämän/ ei itse myös synnyttämän/ sanoopi HERRA? Pitäiskö minun antaman muiden synnyttää/ ja itse hedelmätöin oleman/ sanoopi sinun Jumalasi.)

MLV19 9 Shall I bring to the birth and not cause to bring forth? says Jehovah. Shall I who cause to bring forth shut (the womb)? says your God.

KJV 9. Shall I bring to the birth, and not cause to bring forth? saith the LORD: shall I cause to bring forth, and shut the womb? saith thy God.

Luther1912 9. Sollte ich das Kind lassen die Mutter brechen und nicht auch lassen geboren werden? spricht der HERR. Sollte ich, der gebären läßt, verschließen? spricht dein Gott.

RV'1862 9. ¿Yo que hago parir, no pariré? dijo Jehová. ¿Yo que hago engendrar, seré detenido? dice el Dios tuyo.

RuSV1876 9 Доведу ли Я до родов, и не дам родить? говорит Господь. Или, давая силу родить, заключу ли утробу ? говорит Бог твой.

FI33/38 10. Iloitkaa Jerusalemin kanssa ja riemuitkaa hänestä kaikki, jotka häntä rakastatte; iloitsemalla iloitkaa hänen kanssaan, te, jotka olette hänen tähtensä surreet,

Biblia1776 10. Iloitkaat Jerusalemin kanssa, ja ihastukaat hänestä kaikki, jotka häntä rakastatte; iloitkaat suuresti hänen kanssansa kaikki te, jotka tähänasti olette hänen tähtensä murheelliset olleet.

CPR1642 10. ILoitcat Jerusalemin cansa ja ihastucat hänestä caicki te jotca händä racastatte. Iloitcat hänen cansans caicki te jotca tähänasti oletta hänen tähtens murhelliset ollet.

Osat1551 10. Iloitka sis Jerusalemin cansa/ ia ihastucat heneste/ caiki te iotca hende racastat. Iloitka henen cansans/ caiki te/ iotca tehenasti oletta henen tedhens mureliset olleet. (Iloitkaa siis Jerusalemin kansa/ ja ihastukaat hänestä/ kaikki te jotka häntä rakastat. Iloitkaa hänen kanssansa/ kaikki te/ jotka tähän asti olette hänen tähtensä murheelliset olleet.)

MLV19 10 Rejoice you* with Jerusalem and be glad for her, all you* who love her. Rejoice for joy with her, all you* who mourn over her,

KJV 10. Rejoice ye with Jerusalem, and be glad with her, all ye that love her: rejoice for joy with her, all ye that mourn for her:

Luther1912 10. Freuet euch mit Jerusalem und seid fröhlich über sie, alle, die ihr sie liebhabt; freuet euch mit ihr, alle, die ihr hier über sie traurig gewesen seid!

RV'1862 10. Alegráos con Jerusalem, y gozáos con ella, todos los que la amáis: gozáos con ella de gozo, todos los que os enlutasteis por ella:

RuSV1876 10 Возвеселитесь с Иерусалимом и радуйтесь о нем, все любящие его! возрадуйтесь с ним радостью, все

сетовавшие о нем,

FI33/38 11. että imisitte ja tulisitte ravituiksi hänen lohdutuksensa rinnoista, että joisitte ja virkistyisitte hänen kunniansa runsaudesta.

Biblia1776 11. Sillä teidän pitää imemän ja ravittaman hänen lohdutuksensa nisistä; teidän pitää lypsämän ja ilahuttaman teitänne hänen kunniansa kirkkaudesta.

CPR1642 11. Sillä sentähden pitä teidän imemän ja rawittaman hänen lohdutuxens nisistä. Teidän pitä sen edest imemän ja ilahuttaman teitän hänen cunnians täydellisydest.

Osat1551 11. Sille senteden pite teiden imemen ia rauittaman henen Lohutoxens Nisiste. Teiden pite senedest imemen/ ia teiten ilahuttaman henen Cunniaudhens teudhelisudhest. (Sillä sentähden pitää teidän imemän ja rawittaman hänen lohdutuksensa nisistä. Teidän pitää sen edestä imemän/ ja teitän ilahduttaman hänen kunniautensa täydellisyydestä.)

MLV19 11 that you* may nurse and be satisfied with the breasts of her consolations, that you* may (get) milk out and be delighted with the abundance of her glory.

KJV 11. That ye may suck, and be satisfied with the breasts of her consolations; that ye may milk out, and be delighted with the abundance of her glory.

Luther1912 11. Denn dafür sollt ihr saugen und satt werden von den Brüsten ihres Trostes; ihr sollt dafür saugen und euch ergötzen an der Fülle ihrer Herrlichkeit.

RV'1862 11. Para que maméis y os hartéis de las tetas de sus consolaciones: para que ordeñéis, y os deleitéis con el resplandor de su gloria.

RuSV1876 11 чтобы вам питаться и насыщаться от сосцов утешений его, упиватьсяи

наслаждаться преизбытком славы его.

FI33/38 12. Sillä näin sanoo Herra: Minä ohjaan hänen tykönsä rauhan niinkuin virran ja kansojen kunnian niinkuin tulvajoen. Ja te saatte imeä, kainalossa teitä kannetaan, ja polvilla pitäen teitä hyväillään.

Biblia1776 12. Sillä näin sanoo Herra: katso minä levitän hänen tykönänsä rauhan niinkuin virran, ja pakanain kunnian niinkuin vuotavan ojan, jota te saatte imeä; ja teitä pitää sylissä kannettaman, ja polvien päällä ihanteleman.

CPR1642 12. Sillä näin sano HERra: cadzo minä lewitän hänen tykönäns rauhan nijncuin wirran ja pacanain cunnian nijncuin wuotawan ojan. Silloin te saatte ime ja teitä pitä sylis cannettaman ja polwein päällä ihaneldaman.

Osat1551 12. Sille nein sanopi HERRA/ Catzos/ mine vlosleuiten Rauhan henen tykenens/ ninquin wirdhan/ ia Pacanain Cunniaudhen/ ninquin vloswotauan cosken. Silloin te saat imie/ Ja Nisise teite pite cannettaman/ ia poluein päle teite pite ihandeleman. (Sillä näin sanoopi HERRA/ Katsos/ minä uloslewitän rauhan hänen tykönsä/ niinkuin wirran/ ja pakanain kunniauden/ niinkuin uloswuotawan kosken. Silloin te saatte imeä/ ja nisissä teitä pitää kannettaman/ ja polwein päällä teitä pitää ihanteleman.)

MLV19 12 For Jehovah says thus, Behold, I will extend peace to her like a river and the glory of the nations like an overflowing stream. And you* will nurse (of it). You* will be borne upon the side and will be dandled upon the knees.

KJV 12. For thus saith the LORD, Behold, I will extend peace to her like a river, and the glory of the Gentiles like a flowing stream: then shall ye suck, ye shall be borne upon her sides, and be dandled upon her knees.

Luther1912 12. Denn also spricht der HERR: Siehe, ich breite aus den Frieden bei ihr wie einen Strom und die Herrlichkeit der Heiden wie einen ergossenen Bach; da werdet ihr saugen. Ihr sollt auf dem Arme getragen werden, und auf den Knieen wird man euch freundlich halten.

RuSV1876 12 Ибо так говорит Господь: вот, Я направляю к нему мир как реку, и богатство народов – как разливающийся поток для наслаждения вашего; на руках будут носить вас и на коленях ласкать.

RV'1862 12. Porque así dice Jehová: He aquí que yo extiendo sobre ella paz, como un río; y la gloria de las naciones, como un arroyo que sale de madre; y mamaréis, y sobre el lado seréis traidos, y sobre las rodillas seréis regalados.

FI33/38 13. Niinkuin äiti lohduttaa lastansa, niin minä lohdutan teitä, ja Jerusalemissa te saatte lohdutuksen.

CPR1642 13. Minä tahdon teitä lohdutta nijncuin jocu hänen äitiäns lohdutta ja teidän pitä Jerusalemin puolest ilahutettaman.

Biblia1776 13. Niinkuin äiti poikaansa lohduttaa, niin minä tahdon teitä lohduttaa, ja teidän pitää Jerusalemissa lohdutuksen saaman.

Osat1551 13. Mine tadhon teite lohutta/ ninquin iocu henen Eitens lohuttapi/ Ja teiden pite Jerusalemin polest ilahutettaman. (Minä tahdon teitä lohduttaa/ niinkuin joku hänen äitiänsä lohduttaapi/ Ja teidän pitää Jerusalemin puolesta ilahdutettaman.)

MLV19 13 As one whom his mother comforts, so I will comfort you* and you* will be comforted in Jerusalem.

KJV 13. As one whom his mother comforteth, so will I comfort you; and ye shall be comforted in Jerusalem.

Luther1912 13. Ich will euch trösten, wie einen seine Mutter tröstet; ja, ihr sollt an Jerusalem ergötzt werden.

RuSV1876 13 Как утешает кого-либо мать его, так утешу Я вас, и вы будете утешены в Иерусалиме.

RV'1862 13. Como el varón a quien consuela su madre, así os consolaré yo a vosotros, y sobre Jerusalem tomaréis consuelo.

FI33/38 14. Te näette sen, ja teidän sydämenne iloitsee, ja teidän luunne virkistyvät kuin vihanta ruoho; ja Herran käsi tulee tunnetuksi hänen palvelijoissansa, mutta vihollistensa hän antaa tuntea vihansa.

CPR1642 14. Teidän pitä sen näkemän ja teidän pitä iloidzeman ja luut pitä wihottaman nijncuin ruoho. Nijn tutan HERran käsi hänen palwelioisans ja sen wiha hänen wihollisisans.

Biblia1776 14. Teidän pitää sen näkemän, ja teidän sydämenne pitää iloitseman, ja teidän luunne pitää vihoittaman niinkuin ruoho; niin tunnetaan Herran käsi hänen palvelioissansa, ja hänen vihollisissansa.

Osat1551 14. Teiden pite sen näkemen/ ia teiden sydhemen pite iloitzeman/ ia Lwt pite wihottaman ninquin Roho. Nin HERRAN käsi tutan henen Paluelioisans/ ia sen wiha henen Wiholisisans. (Teidän pitää sen näkemän/ ja teidän sydämen pitää iloitseman/ ja luut pitää wihoittaman niinkuin ruoho. Niin HERRAN käsi tutaan hänen palwelijoissansa/ ja sen wiha hänen wihollisissansa.)

MLV19 14 And you* will see and your* heart will rejoice and your* bones will flourish like the tender grass. And the hand of Jehovah will be

KJV 14. And when ye see this, your heart shall rejoice, and your bones shall flourish like an herb: and the hand of the LORD shall be

known toward his servants and he will have indignation against his enemies.

Luther1912 14. Ihr werdet's sehen, und euer Herz wird sich freuen, und euer Gebein soll grünen wie Gras. Da wird man erkennen die Hand des HERRN an seinen Knechten und den Zorn an seinen Feinden.

RuSV1876 14 И увидите это, и возрадуется сердце ваше, и кости ваши расцветут,как молодая зелень, и откроется рука Господа рабам Его, а на врагов Своих Он разгневается.

FI33/38 15. Sillä katso, Herra tulee tulessa, ja hänen vaununsa ovat kuin myrskytuuli; ja hän antaa vihansa purkautua hehkussa ja nuhtelunsa tulenliekeissä.

CPR1642 15. SIllä cadzo HERRA tule tulella ja hänen rattans owat nijncuin tuulispää: että hän costais wihans hirmuisudes ja hänen rangaistuxens tulen liekis.

MLV19 15 For, behold, Jehovah will come with fire

known toward his servants, and his indignation toward his enemies.

RV'1862 14. Y veréis, y alegrarse ha vuestro corazón, y vuestros huesos, como la yerba reverdecerán; y la mano de Jehová para con sus siervos será conocida, y contra sus enemigos se airará.

Biblia1776 15. Sillä katso, Herra tulee tulella, ja hänen rattaansa ovat niinkuin tuulispää; että hän kostais vihansa hirmuisuudessa, ja rangaistuksen tulen liekissä.

Osat1551 15. SIlle catzos/ HERRA Tulella tulepi/ Ja henen Rattans ouat ninquin Twlispä. Ette hen costais wihans hirmusudhes/ ia henen rangastoxens Tulenliekis. (Sillä katsos/ HERRA tulella tuleepi/ Ja hänen rattaansa owat niinkuin tuulispää. Että hän kostaisi wihansa hirmuisuudessa/ ja hänen rangaistuksensa tulenliekissä.)

KJV 15. For, behold, the LORD will come with

and his chariots will be like the whirlwind, to render his anger with fierceness and his rebuke with flames of fire.

Luther1912 15. Denn siehe, der HERR wird kommen mit Feuer und seine Wagen wie ein Wetter, daß er vergelte im Grimm seines Zorns und mit Schelten in Feuerflammen.

RuSV1876 15 Ибо вот, придет Господь в огне, и колесницы Его – как вихрь, чтобы излить гнев Свой с яростью и прещение Свое с пылающим огнем.

fire, and with his chariots like a whirlwind, to render his anger with fury, and his rebuke with flames of fire.

RV'1862 15. Porque he aquí que Jehová vendrá con fuego, y sus carros, como torbellino, para tornar su ira en furor; y su reprensión en llama de fuego.

FI33/38 16. Herra käy tuomiolle kaiken lihan kanssa tulella ja miekallaan; ja Herran surmaamia on oleva paljon.

CPR1642 16. Sillä HERra on duomidzepa tulesa hänen miecallans caiken lihan ja HERralda tapetuita pitä paljo oleman.

Biblia1776 16. Sillä Herra on tuomitseva tulella ja miekallansa kaiken lihan; ja Herralta tapetuita pitää paljo oleman.

Osat1551 16. Sille HERRAN pite Tulen lepitze domitzeman/ ia henen Miecans cautta/ caiken Lihan/ ia ne Mestatut HERRALDA pite palio oleman. (Sillä HERRAN pitää tulen läwitse tuomitseman/ ja hänen miekkansa kautta/ kaiken lihan/ ja ne mestatut HERRALTA pitää paljon oleman.)

MLV19 16 For by fire Jehovah will execute judgment and by his sword, upon all flesh and the slain of Jehovah will be many.

KJV 16. For by fire and by his sword will the LORD plead with all flesh: and the slain of the LORD shall be many.

Luther1912 16. Denn der HERR wird durchs Feuer richten und durch sein Schwert alles Fleisch; und der Getöteten des HERRN wird viel sein.

RV'1862 16. Porque Jehová juzgará con fuego y con su espada a toda carne; y los muertos de Jehová serán multiplicados.

RuSV1876 16 Ибо Господь с огнем и мечом Своим произведет суд надвсякою плотью, и много будет пораженных Господом.

FI33/38 17. Jotka pyhittäytyvät ja puhdistautuvat puutarha-menoja varten, seuraten miestä, joka on heidän keskellänsä, jotka syövät sianlihaa ja muuta inhottavaa sekä hiiriä, niistä kaikista tulee loppu, sanoo Herra.

Biblia1776 17. Jotka heitänsä pyhittävät ja puhdistavat yrttitarhoissa, yksi täällä, toinen siellä, ja syövät sian lihaa, kauhistuksia ja hiiriä: kaikki nämät pitää lopetettaman yhtä haavaa, sanoo Herra.

CPR1642 17. Jotca heitäns pyhittäwät ja puhdistawat krydimais yxi täällä ja toinen siellä ja syöwät sian liha cauhistuxia ja Hijriä caicki nämät pitä temmattaman pois yhtä haawa sano HERra:

Osat1551 17. Jotca heitens pyhitteuet ia pudhastauat Yrtitarhoissa/ yxi täälle toinen sielle/ ia söuet Sianliha/ Cauhistoxia ia Hijrie/ caiki ne pite ynne poistemmattaman/ sanopi HERRA. (Jotka heitänsä pyhittäwät ja puhdistawat yrttitarhoissa/ yksi täällä toinen siellä/ ja syöwät sianlihaa/ kauhistuksia ja hiiriä/ kaikki ne pitää ynnä poistemmattaman/ sanoopi HERRA.)

MLV19 17 Those who sanctify themselves and purify themselves (to go) to the gardens, behind one in the midst, eating swine's flesh and the abomination and the mouse, they will come

KJV 17. They that sanctify themselves, and purify themselves in the gardens behind one tree in the midst, eating swine's flesh, and the abomination, and the mouse, shall be

to an end together, says Jehovah.

Luther1912 17. Die sich heiligen und reinigen in den Gärten, einer hier, der andere da, und essen Schweinefleisch, Greuel und Mäuse, sollen weggerafft werden miteinander, spricht der HERR.

RuSV1876 17 Те, которые освящают и очищают себя в рощах, один за другим, едят свиное мясо и мерзость и мышей, – все погибнут, говорит Господь.

FI33/38 18. Minä tunnen heidän tekonsa ja ajatuksensa. Aika tulee, että minä kokoan kaikki kansat ja kielet, ja he tulevat ja näkevät minun kunniani.

CPR1642 18. SIllä minä tahdon tulla ja coota heidän ajatuxens ja tecons ynnä caickein pacanain ja kielden cansa että he tulisit ja näkisit minun cunniani.

MLV19 18 For I (know) their works and their thoughts. (The time) comes, that I will gather all nations and languages and they will come

consumed together, saith the LORD.

RV'1862 17. Los que se santifican, y los que se purifican en los huertos, unos tras otros: los que comen carne de puerco, y abominación, y ratón, juntamente serán talados, dice Jehová.

Biblia1776 18. Sillä minä tahdon tulla ja koota heidän ajatuksensa ja tekonsa, ynnä kaikkein pakanain ja kielten kanssa, että he tulisivat ja näkisivät minun kunniani.

Osat1551 18. Sille mine tadhon tulla ia coota heiden tecons ia aiatoxens/ ynne caikein Pacanin ia Kieldein cansa/ ette he tulisit ia minun Cunniani näkisit. (Sillä minä tahdon tulla ja koota heidän tekonsa ja ajatuksensa/ ynnä kaikkein pakanain ja kieltein kanssa/ että he tulisit ja minun kunniani näkisit.)

KJV 18. For I know their works and their thoughts: it shall come, that I will gather all nations and tongues; and they shall come,

and will see my glory.

Luther1912 18. Und ich kenne ihre Werke und Gedanken. Es kommt die Zeit, daß ich sammle alle Heiden und Zungen, daß sie kommen und sehen meine Herrlichkeit.

RuSV1876 18 Ибо Я знаю деяния их и мысли их; и вот, приду собрать все народы и языки, и они придут и увидят славу Мою.

and see my glory.

RV'1862 18. Porque yo entiendo sus obras y sus pensamientos: tiempo vendrá para juntar todas las naciones y las lenguas; y vendrán, y verán mi gloria.

FI33/38 19. Ja minä teen tunnusteon heidän keskellänsä ja lähetän pakoonpäässeitä heidän joukostansa pakanain tykö Tarsiiseen, Puuliin ja Luudiin, jousenjännittäjäin tykö, Tuubaliin ja Jaavaniin, kaukaisiin merensaariin, jotka eivät ole kuulleet minusta kerrottavan eivätkä nähneet minun kunniaani, ja he ilmoittavat minun kunniani pakanain keskuudessa.

CPR1642 19. Ja minä asetan merkin heidän secaans ja muutamat nijstä cuin pelastetut owat lähetän minä pacanoille meren tygö joudzimiesten puoleen Phulin ja Ludin. Tubalin ja Jawan päin ja nijhin caucaisijn saarijn joisa ei tähänasti mitän ole minusta cuultu ja ei ole minun cunniatani nähnet.

Biblia1776 19. Ja minä asetan merkin heidän sekaansa, ja muutamat niistä, kuin pelastetut ovat, lähetän minä pakanoille meren tykö, joutsimiehen puoleen, Puliin ja Ludiin, Tubaliin ja Javaan päin, ja niihin kaukaisiin saariin, joissa ei tähänasti mitään ole minusta kuultu, ja ei ole minun kunniaani nähneet: ja heidän pitää minun kunniani pakanain seassa ilmoittaman.

Osat1551 19. JA mine asetan Ydhen Lipon heiden secans/ Ja mutomat nijste quin pelastetut ouat/ mine leheten Pacanoille Meren tyge/ ninen Joutzimiesten polen Phul ia Lud. Tubalin ia Jauan pein/ ia nihin caucaisin pein Saarissa/ ioissa ei tehenasti miten ole minusta cwltu. Ja iotca minun Cunniauttani ei ole nähneet/ (Ja minä asetan yhden lipun

heidän sekaansa/ ja muutamat niistä kuin pelastetut owat/ minä lähetän pakanoille meren tykö/ niiden jousimiesten puoleen Phul ja Lud. Tubaliin ja Jaawan päin/ ja niihin kaukaisiin päin saarissa/ joissa ei tähän asti mitään ole minusta kuultu. Ja jotka minun kunniauttani ei ole nähneet/)

MLV19 19 And I will set a sign among them and I will send such as escape of them to the nations, to Tarshish, Pul and Lud, that draw the bow, to Tubal and Javan, to the isles afar off, who have not heard my fame, nor have seen my glory and they will declare my glory among the nations.

Luther1912 19. Und ich will ein Zeichen unter sie geben und ihrer etliche, die errettet sind, senden zu den Heiden, gen Tharsis, gen Phul und Lud zu den Bogenschützen, gen Thubal und Javan und in die Ferne zu den Inseln, da man nichts von mir gehört hat und die meine Herrlichkeit nicht gesehen haben; und sollen meine Herrlichkeit unter den Heiden verkündigen.

RuSV1876 19 И положу на них знамение, и пошлю из спасенных от них к народам: в Фарсис, к Пулу и Луду, к натягивающим лук, к Тубалу и Явану, на дальние острова, которые не

KJV 19. And I will set a sign among them, and I will send those that escape of them unto the nations, to Tarshish, Pul, and Lud, that draw the bow, to Tubal, and Javan, to the isles afar off, that have not heard my fame, neither have seen my glory; and they shall declare my glory among the Gentiles.

RV'1862 19. Y pondré entre ellos seña; y enviaré de los escapados de ellos a las naciones, a Társis, a Pul, y Lud, que tiran arco, a Tubal, y a Javán, a las islas apartadas, que no oyeron de mí, ni vieron mi gloria, y publicarán mi gloria entre las naciones.

слышали обо Мне и не видели славы
Моей: и они возвестятнародам славу Мою

FI33/38 20. Ja he tuovat kaikki teidän veljenne kaikista kansoista uhrilahjana Herralle hevosilla, vaunuilla, kantotuoleilla, muuleilla ja ratsukameleilla minun pyhälle vuorelleni Jerusalemiin, sanoo Herra, niinkuin israelilaiset tuovat ruokauhrin puhtaassa astiassa Herran temppeliin.

Biblia1776 20. Ja tuoman ulos kaikki teidän veljenne kaikista pakanoista, Herralle ruokauhriksi, hevosilla ja rattailla, paareilla, muuleilla ja liukkailla juhdilla Jerusalemiin minun pyhän vuoreni puoleen, sanoo Herra: niinkuin Israelinkin lapset tuovat ruokauhrin puhtaassa astiassa Herran huoneeseen.

CPR1642 20. Ja heidän pitä minun cunniani pacanain seas ilmoittaman. Ja he tuowat ulos caicki teidän weljen caikista pacanoista HERralle ruocauhrixi Orehilla ja rattahilla paareilla Muuleilla ja juhdilla Jerusalemin minun pyhän wuoreni puoleen sano HERra: nijncuin Israelingin lapset tuowat ruocauhrin puhtas astias HERran huoneseen.

Osat1551 20. ia heiden pite minun HERrauttani Pacanain seas ilmoittaman. Ja he edestoouat caiki teiden Welienne vlos caikista Pacanoista/ HERRALLE Rocawffrixi/ Oritten ia Ratasten päle/ Paarein päle/ Mulein ia Kerruin päle/ Jerusalemin minun pyhen Wooreni polehen/ sanopi HERRA. Samalmoto quin Israelin Lapset Rocawffrin puchtas Astias edestoouat HERRAN Honen tyge. (ja heidän pitää minun Herrauttani pakanain seassa ilmoittaman. Ja he edestuowat kaikki teidän weljenne ulos kaikista pakanoista/ HERRALLE ruokauhriksi/ oritten ja ratasten päällä/ paarein päällä/ Muulein ja kärryin päällä/ Jerusalemiin minun pyhän wuoreni puoleen/ sanoopi HERRA. Samalla muotoa kuin Israelin lapset

ruokauhrin puhtaassa astiassa edestuowat HERRAN huoneen tykö.)

MLV19 20 And they will bring all your* brothers out of all the nations for an oblation to Jehovah, upon horses and in chariots and in litters and upon mules and upon dromedaries, to my holy mountain Jerusalem, says Jehovah, as the sons of Israel bring their oblation in a clean vessel into the house of Jehovah.

Luther1912 20. Und sie werden alle eure Brüder aus allen Heiden herzubringen, dem HERR zum Speisopfer, auf Rossen und Wagen, auf Sänften, auf Maultieren und Dromedaren gen Jerusalem, zu meinem heiligen Berge, spricht der HERR, gleichwie die Kinder Israel Speisopfer in reinem Gefäß bringen zum Hause des HERRN.

RuSV1876 20 и представят всех братьев ваших от всех народов в дар Господу на конях и колесницах, и на носилках, и на мулах, и на быстрых верблюдах, на святую гору Мою,в Иерусалим, говорит Господь, – подобно тому, как сыны Израилевы приносят дар в дом Господа в чистом сосуде.

KJV 20. And they shall bring all your brethren for an offering unto the LORD out of all nations upon horses, and in chariots, and in litters, and upon mules, and upon swift beasts, to my holy mountain Jerusalem, saith the LORD, as the children of Israel bring an offering in a clean vessel into the house of the LORD.

RV'1862 20. Y traerán a todos vuestros hermanos de entre todas las naciones por presente a Jehová, en caballos, en carros, en literas, y en mulos, y en camellos, a mi santo monte de Jerusalem, dice Jehová, de la manera que los hijos de Israel suelen traer el presente en vasos limpios a la casa de Jehová.

FI33/38 21. Ja heitäkin minä otan leeviläisiksi papeiksi, sanoo Herra.

Biblia1776 21. Ja minä tahdon niistä ottaa papit ja Leviläiset, sanoo Herra.

CPR1642 21. JA minä tahdon nijstä otta Papit ja Lewitat sano HERra:

Osat1551 21. JA mine tadhon nijste vlosotta Papit ia Leuitit/ sanopi HERRA. (Ja minä tahdon niistä ulosottaa papit ja lewitat/ sanoopi HERRA.)

MLV19 21 And of them also I will take for priests (and) for Levites, says Jehovah.

KJV 21. And I will also take of them for priests and for Levites, saith the LORD.

Luther1912 21. Und ich will auch aus ihnen nehmen Priester und Leviten, spricht der HERR.

RV'1862 21. Y tomaré también de ellos para sacerdotes y Levitas, dice Jehová.

RuSV1876 21 Из них буду брать также в священники и левиты, говорит Господь.

FI33/38 22. Niinkuin uudet taivaat ja uusi maa, jotka minä teen, pysyvät minun kasvojeni edessä, sanoo Herra, niin pysyy teidän siemenenne ja teidän nimenne.

Biblia1776 22. Sillä niinkuin uudet taivaat ja uusi maa, jotka minä teen, ovat minun edessäni, sanoo Herra, juuri niin pitää teidän siemenenne ja nimenne pysymän.

CPR1642 22. Sillä nijncuin se usi taiwas ja usi maa jotca minä teen owat minun edesäni sano HERra: juuri nijn pitä teidän siemenen ja nimen pysymän.

Osat1551 22. Sille ninquin se wsi Taiuas ia wsi Maa/ iotca mine teen/ seisouat minun edeseni/ sanopi HERRA/ Juri nin pite teiden Siemenen ia teiden Nimen seisoman. (Sillä niinkuin se uusi taiwas ja uusi maa/ jotka minä teen/ seisowat minun edessäni/ sanoopi HERRA/ Juuri niin pitää teidän siemenen ja teidän nimen seisoman.)

MLV19 22 For as the new heavens and the new earth, which I will make, will remain before me, says Jehovah, so will your* seed and your* name remain.

KJV 22. For as the new heavens and the new earth, which I will make, shall remain before me, saith the LORD, so shall your seed and your name remain.

Luther1912 22. Denn gleichwie der neue Himmel und die neue Erde, die ich mache, vor mir stehen, spricht der HERR, also soll auch euer Same und Name stehen.

RV'1862 22. Porque como los cielos nuevos, y la tierra nueva que yo hago, permanecen delante de mí, dice Jehová, así permanecerá vuestra simiente y vuestro nombre.

RuSV1876 22 Ибо, как новое небо и новая земля, которые Я сотворю, всегда будут пред лицем Моим, говорит Господь, так будет и семя вашеи имя ваше.

FI33/38 23. Joka kuukausi uudenkuun päivänä ja joka viikko sapattina tulee kaikki liha kumartaen rukoilemaan minua, sanoo Herra.

Biblia1776 23. Ja kaikki liha pitää yhdestä kuukaudesta niin toiseen, ja yhdestä sabbatista niin toiseen, tuleman kumartamaan minun eteeni, sanoo Herra:

CPR1642 23. Ja caicki liha pitä yhdest Cuucaudest nijn toiseen ja yhdest Sabbathist nijn toiseen tuleman cumartaman minun eteeni sano HERra:

Osat1551 23. Ja iocainen Liha pite ydhest Cucaudhest nin toisen/ ia ydhest Sabbathist nin toisen tuleman/ cumartaman minun eteeni/ sanopi HERRA. (Ja jokainen liha pitää yhdestä kuukaudesta niin toiseen/ ja yhdestä Sabbathista niin toiseen tuleman/ kumartaman minun eteeni/ sanoopi HERRA.)

MLV19 23 And it will happen, that from one new

KJV 23. And it shall come to pass, that from one

moon to another and from one Sabbath to another, all flesh will come to worship before me, says Jehovah.

Luther1912 23. Und alles Fleisch wird einen Neumond nach dem andern und einen Sabbat nach dem andern kommen, anzubeten vor mir, spricht der HERR.

RuSV1876 23 Тогда из месяца в месяц и из субботы в субботу будет приходить всякая плоть пред лице Мое на поклонение, говорит Господь.

FI33/38 24. Ja he käyvät ulos katselemaan niiden miesten ruumiita, jotka ovat luopuneet minusta; sillä heidän matonsa ei kuole, eikä heidän tulensa sammu, ja he ovat kauhistukseksi kaikelle lihalle.

CPR1642 24. Ja heidän pitä menemän ulos ja cadzeleman nijden ihmisten raatoja jotca minua wastan wäärin teit: sillä ei heidän matons pidä cuoleman eikä heidän tulens sammuman ja heidän pitä caikelle lihalle cauhistuxexi oleman.

new moon to another, and from one sabbath to another, shall all flesh come to worship before me, saith the LORD.

RV'1862 23. Y será que de mes en mes, y de sábado en sábado vendrá toda carne a adorar delante de mí, dijo Jehová.

Biblia1776 24. Ja heidän pitää menemän ulos, ja katseleman niiden ihmisten raatoja, jotka minua vastaan väärin tekivät; sillä ei heidän matonsa pidä kuoleman, eikä heidän tulensa sammuman, ja heidän pitää kaikelle lihalle kauhistukseksi oleman.

Osat1551 24. Ja heiden pite vloskeumen/ ia ninen Inhimisten Raatoia catzeleman/ iotca minua wastan wärinteit. Sille ei pidhe heiden Matons cooleman/ eike heiden Tulens sammuman/ Ja heiden pite iocaitzelle Lihalle yxi Cauhistos oleman. (ja heidän pitää uloskäymän/ ja niiden ihmisten raatoja katseleman/ jotka minua wastaan wäärin teit. Sillä ei pidä heidän matonsa kuoleman/ eikä heidän tulensa sammuman/ ja heidän

pitää jokaiselle lihalle yksi kauhistus oleman.)

MLV19 24 And they will go forth and look upon the dead bodies of the men who have transgressed against me. For their worm will not die, nor will their fire be quenched and they will be an abhorring to all flesh.

KJV 24. And they shall go forth, and look upon the carcases of the men that have transgressed against me: for their worm shall not die, neither shall their fire be quenched; and they shall be an abhorring unto all flesh.

Luther1912 24. Und sie werden hinausgehen und schauen die Leichname der Leute, die an mir übel gehandelt haben; denn ihr Wurm wird nicht sterben, und ihr Feuer nicht verlöschen, und werden allem Fleisch ein Greuel sein.

RV'1862 24. Y saldrán, y verán los cuerpos de los muertos de los varones que se rebelaron contra mí; porque su gusano nunca morirá, ni su fuego se apagará; y serán abominables a toda carne.

RuSV1876 24 И будут выходить и увидят трупы людей, отступивших от Меня: ибо червь их не умрет, и огонь их не угаснет; и будут они мерзостью для всякой плоти.

JEREMIAN KIRJA

1 luku

Profeetan kutsuminen

FI33/38 1. Jeremian, Hilkian pojan, sanat. Tämä oli Anatotissa, Benjaminin maassa, asuvia pappeja.

CPR1642 1. NÄmät owat Jeremian sanat Hilkian pojan Anathothin Papeista BenJamin maalda.

Biblia1776 1. Jeremian Hilkian pojan sanat, joka oli Anatotin papeista, Benjaminin maata,

MLV19 1 The words of Jeremiah the son of Hilkiah, of the priests who were in Anathoth in the land of Benjamin,

Luther1912 1. Dies sind die Reden Jeremia's, des Sohnes Hilkias, aus den Priestern zu Anathoth im Lande Benjamin,

RuSV1876 1 Слова Иеремии, сына Хелкиина, из священников в Анафофе, в земле Вениаминовой,

KJV 1. The words of Jeremiah the son of Hilkiah, of the priests that were in Anathoth in the land of Benjamin:

RV'1862 1. LAS palabras de Jeremías, hijo de Helcías, de los sacerdotes que estuvieron en Anatot, en tierra de Benjamín.

FI33/38 2. Hänelle tuli Herran sana Juudan kuninkaan Joosian, Aamonin pojan, päivinä, tämän kolmantenatoista hallitusvuotena,

Biblia1776 2. Jolle Herran sana tapahtui Josian Amonin pojan, Juudan kuninkaan aikana, kolmantenatoistakymmenentenä hänen valtakuntansa vuonna;

CPR1642 2. Jolle HERran sana tapahtui Josian Amonin pojan Judan Cuningan aicana colmandena toistakymmendenä hänen waldacundans wuonna.

MLV19 2 to whom the word of Jehovah came in the days of Josiah the son of Amon, king of Judah, in the thirteenth year of his reign.

KJV 2. To whom the word of the LORD came in the days of Josiah the son of Amon king of Judah, in the thirteenth year of his reign.

Luther1912 2. zu welchem geschah das Wort des HERRN zur Zeit Josias, des Sohnes Amons, des Königs in Juda, im dreizehnten Jahr seines Königreichs,

RV'1862 2. La palabra de Jehová que fué a él en los dias de Josías, hijo de Amón, rey de Judá, a los trece años de su reino.

RuSV1876 2 к которому было слово Господне во дни Иосии, сына Амонова, царя Иудейского, в тринадцатый год царствования его,

FI33/38 3. ja tuli vielä Juudan kuninkaan Joojakimin, Joosian pojan, päivinä ja aina Juudan kuninkaan Sidkian, Joosian pojan, yhdennentoista vuoden loppumiseen asti, jolloin Jerusalemin asukkaat viidentenä kuukautena vietiin pakkosiirtolaisuuteen.

Biblia1776 3. Ja sitte Josian pojan, Jojakimin, Juudan kuninkaan aikana, Zedekian Josian pojan, ensimäisen vuoden loppuun toistakymmentä, niin Jerusalemin vankiuteen asti, viidentenä kuukautena.

CPR1642 3. Ja sijtte Josian pojan Joachimin Judan Cuningan aicana Zedechian Josian pojan Judan Cuningan yhdentoistakymmenen wuoden loppuun nijn Jerusalemin fangiuten asti

wijdendenä Cuucautena.

MLV19 3 It came also in the days of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, to the end of the eleventh year of Zedekiah, the son of Josiah, king of Judah, to the carrying away captive of Jerusalem in the fifth month.

KJV 3. It came also in the days of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, unto the end of the eleventh year of Zedekiah the son of Josiah king of Judah, unto the carrying away of Jerusalem captive in the fifth month.

Luther1912 3. und hernach zur Zeit des Königs in Juda, Jojakims, des Sohnes Josias, bis ans Ende des elften Jahres Zedekias, des Sohnes Josias, des Königs in Juda, bis auf die Gefangenschaft Jerusalems im fünften Monat.

RV'1862 3. Asimismo fué en dias de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá, hasta el fin del onceno año de Sedequías, hijo de Josías, rey de Judá, hasta la cautividad de Jerusalem en el mes quinto.

RuSV1876 3 и также во дни Иоакима, сына Иосиина, царя Иудейского, до концаодиннадцатого года Седекии, сына Иосиина, царя Иудейского, до переселения Иерусалима в пятом месяце.

FI33/38 4. Minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 4. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 4. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 4 Now the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 4. Then the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 4. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 4. Fué pues palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 4 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 5. Jo ennenkuin minä valmistin sinut äidin kohdussa, minä sinut tunsin, ja ennenkuin sinä äidistä synnyit, minä sinut pyhitin; minä asetin sinut kansojen profeetaksi.

Biblia1776 5. Minä tunsin sinun jo ennenkuin minä sinun valmistin äitis kohdussa, ja pyhitin sinun ennenkuin sinä äidistäs synnyitkään, ja panin sinun kansain prophetaksi.

CPR1642 5. Minä tunsin sinun jo ennen cuin minä sinun walmistin sinun äitis cohdus ja pyhitin sinun ennen cuins äitistäs synnytkän ja panin sinun Canssain Prophetaxi.

MLV19 5 Before I formed you in the belly I knew you and before you came forth out of the womb I made you holy. I have appointed you a prophet to the nations.

KJV 5. Before I formed thee in the belly I knew thee; and before thou camest forth out of the womb I sanctified thee, and I ordained thee a prophet unto the nations.

Luther1912 5. Ich kannte dich, ehe denn ich dich im Mutterleibe bereitete, und sonderte dich aus, ehe denn du von der Mutter geboren wurdest, und stellte dich zum Propheten unter die Völker.

RV'1862 5. Ántes que te formase en el vientre, te conocí; y ántes que salieses de la matriz, te santifiqué: a las naciones te dí por profeta.

RuSV1876 5 прежде нежели Я образовал тебя во чреве, Я познал тебя, и прежде нежели ты вышел из утробы, Я освятил тебя: пророком для народов поставил тебя.

FI33/38 6. Mutta minä sanoin: Voi Herra, Herra! Katso,

Biblia1776 6. Mutta minä sanoin: voi Herra, Herra!

en minä kykene puhumaan, sillä minä olen nuori.

CPR1642 6. Mutta minä sanoin: woi HERra HERra en minä kelpa saarnaman: sillä minä olen nuori.

MLV19 6 Then I said, Ah, lord Jehovah! Behold, I do not know how to speak, for I am a child.

Luther1912 6. Ich aber sprach: Ach HERR HERR, ich tauge nicht, zu predigen; denn ich bin zu jung.

RuSV1876 6 А я сказал: о, Господи Боже! я не умею говорить,ибо я еще молод.

FI33/38 7. Niin Herra sanoi minulle: Älä sano: 'Minä olen nuori', vaan mene, kunne ikinä minä sinut lähetän, ja puhu kaikki, mitä minä käsken sinun puhua.

CPR1642 7. Nijn HErra sanoi minulle: älä sano: minä olen nuori mutta sinun pitä sinne menemän cuin minä sinun lähetän ja saarnaman mitä minä sinulle käsken.

MLV19 7 But Jehovah said to me, Do not say, I am a child. For I will send you to whomever; you will go and whatever I will command you; you will speak.

Luther1912 7. Der HERR sprach aber zu mir: Sage nicht:

katso en minä kelpaa saarnaamaan; sillä minä olen nuori.

KJV 6. Then said I, Ah, Lord GOD! behold, I cannot speak: for I am a child.

RV'1862 6. Y yo dije: ¡Ha, ha, Señor Jehová! ¡He aquí, no sé hablar, porque soy mozo!

Biblia1776 7. Niin Herra sanoi minulle: älä sano: minä olen nuori; mutta sinun pitää kaikkiin niihin menemän, mihin minä sinun lähetän, ja puhuman kaikkia, mitä minä sinulle käsken.

KJV 7. But the LORD said unto me, Say not, I am a child: for thou shalt go to all that I shall send thee, and whatsoever I command thee thou shalt speak.

RV'1862 7. Y díjome Jehová: No digas: Soy mozo;

"Ich bin zu jung"; sondern du sollst gehen, wohin ich dich sende, und predigen, was ich dich heiße.

RuSV1876 7 Но Господь сказал мне: не говори: „я молод"; ибо ко всем, к кому пошлю тебя, пойдешь, и все, что повелю тебе, скажешь.

porque a todo lo que te enviaré irás, y todo lo que te mandaré, dirás.

FI33/38 8. Älä pelkää heitä, sillä minä olen sinun kanssasi ja pelastan sinut, sanoo Herra.

CPR1642 8. Älä pelkä heitä: sillä minä olen tykönäs ja pelastan sinun sano HERRA.

Biblia1776 8. Älä pelkää heitä; sillä minä olen tykönäs, ja pelastan sinun, sanoo Herra.

MLV19 8 Do not be afraid because of them, for I am with you to deliver you, says Jehovah.

Luther1912 8. Fürchte dich nicht vor ihnen; denn ich bin bei dir und will dich erretten, spricht der HERR.

RuSV1876 8 Не бойся их; ибо Я с тобою, чтобы избавлять тебя, сказал Господь.

KJV 8. Be not afraid of their faces: for I am with thee to deliver thee, saith the LORD.

RV'1862 8. No temas delante de ellos; porque contigo soy para librarte, dijo Jehová.

FI33/38 9. Ja Herra ojensi kätensä ja kosketti minun suutani. Ja Herra sanoi minulle: Katso, minä panen sanani sinun suuhusi.

CPR1642 9. Ja HERra oijensi kätens ja tartui minun suuhuni ja sanoi minulle:

Biblia1776 9. Ja Herra ojensi kätensä ja tarttui minun suuhuni; ja Herra sanoi minulle: katso, minä panen minun sanani sinun suuhus.

MLV19 9 Then Jehovah put forth his hand and touched my mouth. And Jehovah said to me, Behold, I have put my words in your mouth.

KJV 9. Then the LORD put forth his hand, and touched my mouth. And the LORD said unto me, Behold, I have put my words in thy mouth.

Luther1912 9. Und der HERR reckte seine Hand aus und rührte meinen Mund an und sprach zu mir: Siehe, ich lege meine Worte in deinen Mund.

RV'1862 9. Y extendió Jehová su mano, y tocó sobre mi boca; y díjome Jehová: He aquí, he puesto mis palabras en tu boca:

RuSV1876 9 И простер Господь руку Свою, и коснулся уст моих, и сказал мне Господь: вот, Я вложил слова Мои в уста твои.

FI33/38 10. Katso, minä asetan sinut tänä päivänä yli kansojen ja valtakuntain, repimään maasta ja hajottamaan, hävittämään ja kukistamaan, rakentamaan ja istuttamaan.

Biblia1776 10. Katso, minä panen sinun tänäpänä kansain ja valtakuntain päälle, repimään, särkemään, hukuttamaan ja kukistamaan: rakentamaan ja istuttamaan.

CPR1642 10. Cadzo minä panen minun sanani sinun suuhus cadzo minä panen sinun tänäpänä Canssain ja waldacundain päälle repimän särkemän cukistaman hucuttaman rakendaman ja istuttaman.

MLV19 10 See, I have this day set you over the nations and over the kingdoms, to pluck up and to break down and to destroy and to overthrow, to build and to plant.

KJV 10. See, I have this day set thee over the nations and over the kingdoms, to root out, and to pull down, and to destroy, and to throw down, to build, and to plant.

Luther1912 10. Siehe, ich setze dich heute dieses Tages

RV'1862 10. Mira que te he puesto en este día sobre

über Völker und Königreiche, daß du ausreißen, zerbrechen, verstören und verderben sollst und bauen und pflanzen.

RuSV1876 10 Смотри, Я поставил тебя в сей день над народами и царствами, чтобы искоренять и разорять, губить и разрушать, созидать и насаждать.

naciones y sobre reinos para arrancar, y para destruir, y para echar a perder, y para derribar, y para edificar, y para plantar.

FI33/38 11. Minulle tuli tämä Herran sana: Mitä sinä näet, Jeremia? Minä vastasin: Minä näen mantelipuun oksan.

CPR1642 11. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi: Jeremia mitäs näet? Minä sanoin: minä näin Mandelpuisen sauwan.

Biblia1776 11. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi: Jeremia, mitäs näet? Minä sanoin: Minä näen mandelpuisen sauvan.

MLV19 11 Moreover the word of Jehovah came to me, saying, Jeremiah, what do you see? And I said, I see a rod of an almond tree.

Luther1912 11. Und es geschah des HERRN Wort zu mir und sprach: Jeremia, was siehst du? Ich sprach: Ich sehe einen erwachenden Zweig.

RuSV1876 11 И было слово Господне ко мне: что видишь ты, Иеремия? Я сказал: вижу жезл миндального дерева.

KJV 11. Moreover the word of the LORD came unto me, saying, Jeremiah, what seest thou? And I said, I see a rod of an almond tree.

RV'1862 11. Y la palabra de Jehová fué a mí, diciendo: ¿Qué ves tú, Jeremías? Y dije: Yo veo una vara presurosa.

FI33/38 12. Herra sanoi minulle: Sinä olet nähnyt

Biblia1776 12. Ja Herra sanoi minulle: oikein sinä olet

oikein; sillä minä valvon sanaani toteuttaakseni sen.

CPR1642 12. Ja HERra sanoi minulle: oikein sinä olet nähnyt: sillä minä tahdon walwo tehdäxeni minun sanani.

MLV19 12 Then Jehovah said to me, You have well seen. For I watch over my word to perform it.

Luther1912 12. Und der HERR sprach zu mir: Du hast recht gesehen; denn ich will wachen über mein Wort, daß ich's tue.

RuSV1876 12 Господь сказал мне: ты верно видишь; ибо Я бодрствую над словом Моим, чтоб оно скоро исполнилось.

FI33/38 13. Minulle tuli toistamiseen Herran sana, näin kuuluva: Mitä sinä näet? Minä vastasin: Minä näen kiehuvan padan; se näkyy pohjoisen puolelta.

CPR1642 13. Ja HERran sana tapahtui toisen kerran minulle ja sanoi: mitäs näet? Minä sanoin: minä näen kiehuwaisen padan ja hänen esipuolens pohjan puoleen.

MLV19 13 And the word of Jehovah came to me the

nähnyt, sillä minä tahdon kiiruhtaa, tehdäkseni minun sanani.

KJV 12. Then said the LORD unto me, Thou hast well seen: for I will hasten my word to perform it.

RV'1862 12. Y díjome Jehová: Bien has visto; porque yo apresuro mi palabra para hacerla.

Biblia1776 13. Ja Herran sana tapahtui toisen kerran minulle ja sanoi: mitäs näet? Minä sanoin: minä näen kiehuvaisen padan , joka näkyy pohjan puoleen.

KJV 13. And the word of the LORD came unto me

second time, saying, What do you see? And I said, I see a boiling caldron and the face of it is from the north.

the second time, saying, What seest thou? And I said, I see a seething pot; and the face thereof is toward the north.

Luther1912 13. Und es geschah des HERRN Wort zum andernmal zu mir und sprach: Was siehst du? Ich sprach: Ich sehe einen heißsiedenden Topf von Mitternacht her.

RV'1862 13. Y fué a mi palabra de Jehová segunda vez, diciendo: ¿Qué ves tú? Y dije: Yo veo una olla que hierve. Y su haz está de la parte del aquilón.

RuSV1876 13 И было слово Господне ко мне в другой раз: что видишь ты? Я сказал: вижу поддуваемый ветром кипящий котел, и лицо его со стороны севера.

FI33/38 14. Ja Herra sanoi minulle: Pohjoisesta on onnettomuus purkautuva kaikkien maan asukasten yli.

Biblia1776 14. Ja Herra sanoi minulle: pohjasta on paha tuleva kaikkein maan asuvaisten päälle.

CPR1642 14. Ja HERra sanoi minulle: pohjast on paha tulewa caickein maan asuwaisten päälle:

MLV19 14 Then Jehovah said to me, Out of the north evil will break forth upon all the inhabitants of the land.

KJV 14. Then the LORD said unto me, Out of the north an evil shall break forth upon all the inhabitants of the land.

Luther1912 14. Und der HERR sprach zu mir: Von Mitternacht wird das Unglück ausbrechen über alle, die im Lande wohnen.

RV'1862 14. Y díjome Jehová: Del aquilón se soltará el mal sobre todos los moradores de la tierra.

RuSV1876 14 И сказал мне Господь: от севера откроется бедствие на всех обитателей сей

земли.

FI33/38 15. Sillä katso, minä kutsun kaikki pohjoisten valtakuntain kansanheimot, sanoo Herra, ja ne tulevat ja asettavat kukin valtaistuimensa Jerusalemin porttien oville ja kaikkia sen muureja vastaan, yltympäri, ja kaikkia Juudan kaupunkeja vastaan.

Biblia1776 15. Sillä katso, minä kutsun kaikki valtakuntain sukukunnat, jotka ovat pohjassa, sanoo Herra; ja he tulevat ja kukin asettaa istuimensa Jerusalemin portin eteen, ja ympäri kaikkia hänen muurejansa, ja kaikkia Juudan kaupungeita,

CPR1642 15. Sillä cadzo minä cudzun caicki waldacundain sucucunnat cuin on pohjas sano HERra tuleman ja asettaman istuimens Jerusalemin portin eteen ja ymbäri caickia hänen muurejans ja caickein Judan Caupungein.

MLV19 15 For behold, I will call all the families of the kingdoms of the north, says Jehovah. And they will come and they will set every one his throne at the entrance of the gates of Jerusalem and against all the walls of it all around and against all the cities of Judah.

KJV 15. For, lo, I will call all the families of the kingdoms of the north, saith the LORD; and they shall come, and they shall set every one his throne at the entering of the gates of Jerusalem, and against all the walls thereof round about, and against all the cities of Judah.

Luther1912 15. Denn siehe, ich will rufen alle Fürsten in den Königreichen gegen Mitternacht, spricht der HERR, daß sie kommen sollen und ihre Stühle setzen vor die Tore zu Jerusalem und

RV'1862 15. Porque he aquí que yo convoco todas las familias de los reinos del aquilón, dijo Jehová, y vendrán; y pondrá cada uno su asiento a la entrada de las puertas de

rings um die Mauern her und vor alle Städte Juda's.

Jerusalem, y junto a todos sus muros en derredor, y junto a todas las ciudades de Judá.

RuSV1876 15 Ибо вот, Я призову все племена царств северных, говорит Господь,и придут они, и поставят каждый престол свой при входе в ворота Иерусалима, и вокруг всех стен его, и во всех городах Иудейских.

FI33/38 16. Sitten minä julistan heille tuomioni kaikesta heidän pahuudestaan, koska he ovat hyljänneet minut, polttaneet uhreja muille jumalille ja kumartaneet kättensä tekoja.

Biblia1776 16. Ja minä annan oikeuden käydä heidän päällensä kaiken heidän pahuutensa tähden; että he ovat minun hyljänneet, ja muille jumalille suitsuttaneet, ja kumartaneet omaa käsialaansa.

CPR1642 16. Ja minä annan oikeuden käydä heidän päällens caiken heidän pahudens tähden että he owat minun hyljännet ja muille jumalille suidzuttanet ja cumartanet oma käsialans.

MLV19 16 And I will utter my judgments against them concerning all their wickedness, in that they have forsaken me and have burned incense to other gods and worshiped the works of their own hands.

KJV 16. And I will utter my judgments against them touching all their wickedness, who have forsaken me, and have burned incense unto other gods, and worshipped the works of their own hands.

Luther1912 16. Und ich will das Recht lassen über sie gehen um all ihrer Bosheit willen, daß sie mich

RV'1862 16. Y hablaré con ellos mis juicios a causa de toda su malicia, que me dejaron, e

verlassen und räuchern andern Göttern und beten an ihrer Hände Werk.

RuSV1876 16 И произнесу над ними суды Мои за все беззакония их, за то, что они оставили Меня, ивоскуряли фимиам чужеземным богам и поклонялись делам рук своих.

incensaron a dioses extraños, y a hechuras de sus manos se encorvaron.

FI33/38 17. Mutta sinä, vyötä kupeesi, nouse ja puhu heille kaikki, mitä minä käsken sinun puhua. Älä heitä kauhistu, etten minä kauhistuttaisi sinua heidän edessään.

CPR1642 17. Nijn wyötä nyt sinun cupes nouse ja saarna heille caicki cuin minä sinun käsken: älä pelkä heitä etten minä sinua surma heidän edesäns.

Biblia1776 17. Niin vyötä nyt kupees, nouse ja saarnaa heille kaikki, mitä minä sinun käsken; älä pelkää heitä, etten minä sinua surmaisi heidän edessänsä.

MLV19 17 You therefore gird up your loins and arise and speak to them all that I command you. Do not be dismayed at them, lest I dismay you before them.

Luther1912 17. So begürte nun deine Lenden und mache dich auf und predige ihnen alles, was ich dich heiße. Erschrick nicht vor ihnen, auf daß ich dich nicht erschrecke vor ihnen;

RuSV1876 17 А ты препояшь чресла твои, и встань, и скажи им все, что Я повелю тебе; не

KJV 17. Thou therefore gird up thy loins, and arise, and speak unto them all that I command thee: be not dismayed at their faces, lest I confound thee before them.

RV'1862 17. Y tú ceñirás tus lomos, y levantarte has, y hablarles has todo lo que yo te mandaré: no temas delante de ellos, porque no te haga quebrantar delante de ellos.

малодушествуй пред ними, чтобы Я не
поразил тебя в глазах их.

FI33/38 18. Sillä katso, minä teen sinusta tänä päivänä varustetun kaupungin, rautapatsaan ja vaskimuurin koko maata vastaan, Juudan kuninkaita, sen ruhtinaita, sen pappeja vastaan ja maan kansaa vastaan.

Biblia1776 18. Ja katso, minä teen tänäpänä sinun vahvaksi kaupungiksi, rautapatsaaksi ja vaskimuuriksi koko maassa: Juudan kuninkaita ja hänen ruhtinaitansa vastaan, hänen pappejansa ja maan kansaa vastaan.

CPR1642 18. Ja cadzo minä teen tänäpän sinun wahwaxi Caupungixi rautapadzaxi ja waskimuurixi coco maasa Judan Cuningaita ja hänen Ruhtinoitans wastan.

MLV19 18 For, behold, I have made you this day a fortified city and an iron pillar and brazen walls, against the whole land, against the kings of Judah, against the rulers of it, against the priests of it and against the people of the land.

KJV 18. For, behold, I have made thee this day a defenced city, and an iron pillar, and brasen walls against the whole land, against the kings of Judah, against the princes thereof, against the priests thereof, and against the people of the land.

Luther1912 18. denn ich will dich heute zur festen Stadt, zur eisernen Säule, zur ehernen Mauer machen im ganzen Lande, wider die Könige Juda's, wider ihre Fürsten, wider ihre Priester, wider das Volk im Lande,

RV'1862 18. Porque he aquí que yo te he puesto en este día como ciudad fortalecida, y como columna de hierro, y como muro de metal, sobre toda la tierra, a los reyes de Judá, a sus príncipes, a sus sacerdotes, y al pueblo de la tierra.

RuSV1876 18 И вот, Я поставил тебя ныне

укрепленным городом и железным
столбом и медною стеною на всей этой
земле, против царей Иуды, против князей
его, против священников его и
противнарода земли сей.

FI33/38 19. Ja he sotivat sinua vastaan, mutta eivät voita sinua, sillä minä olen sinun kanssasi, sanoo Herra, ja pelastan sinut.

Biblia1776 19. Ja he sotivat sinua vastaan, ei kuitenkaan heidän pidä sinua voittaman; sillä minä olen sinun tykönäs, sanoo Herra, vapahtamassa sinua.

CPR1642 19. Hänen Papejans ja maan Canssa wastan nijn että jos he wielä sotiwat sinua wastan ei cuitengan heidän pidä sinua woittaman: sillä minä olen sinun tykönäs sano HERra wapahtamas sinua.

MLV19 19 And they will fight against you. But they will not prevail against you, for I am with you, says Jehovah, to deliver you.

KJV 19. And they shall fight against thee; but they shall not prevail against thee; for I am with thee, saith the LORD, to deliver thee.

Luther1912 19. daß, wenn sie gleich wider dich streiten, sie dennoch nicht sollen wider dich siegen; denn ich bin bei dir, spricht der HERR, daß ich dich errette.

RV'1862 19. Y pelearán contra tí, mas no te vencerán; porque yo soy contigo, dice Jehová, para librarte.

RuSV1876 19 Они будут ратовать против тебя, но не превозмогут тебя; ибо Я с тобою,говорит Господь, чтобы избавлять тебя.

2 luku

Juudan uskottomuus

FI33/38 1. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi: mene ja saarna julkisest Jerusalemis ja sano: Nijn sano HERra:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 1 And the word of Jehovah came to me, saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RuSV1876 1 И было слово Господне ко мне:

KJV 1. Moreover the word of the LORD came to me, saying,

RV'1862 1. Y FUÉ a mí palabra de Jehová, diciendo:

FI33/38 2. Mene ja julista Jerusalemin kuullen ja sano: Näin sanoo Herra: Minä muistan sinun nuoruutesi armauden, morsiusaikasi rakkauden, kuinka sinä seurasit minua erämaassa, maassa, jossa ei kylvöä tehdä.

CPR1642 2. Minä ajattelen sitä hywä työtä joca sinulle tapahtui sinun nuorudesas ja sitä rackautta

Biblia1776 2. Mene ja saarnaa julkisesti Jerusalemissa, ja sano: Näin sanoo Herra: minä ajattelen sitä hyvää työtä, joka sinulle tapahtui nuoruudessas, ja sitä rakkautta, jonka minä sinulle osoitin, koskas kaunis olit, ja minua korvessa seurasit, siinä maassa, jossa ei kylvetä;

jonga minä sinulle osotin coscas caunis olit ja minua corwes seuraisit sijnä maasa josa ei kylwetä: cosca Israel oli HERran pyhä ja hänen ensimäinen hedelmäns.

MLV19 2 Go and cry in the ears of Jerusalem, saying, Jehovah says thus, I remember for you the kindness of your youth, the love of your espousals, how you went after me in the wilderness, in a land that was not sown.

KJV 2. Go and cry in the ears of Jerusalem, saying, Thus saith the LORD; I remember thee, the kindness of thy youth, the love of thine espousals, when thou wentest after me in the wilderness, in a land that was not sown.

Luther1912 2. Gehe hin und predige öffentlich zu Jerusalem und sprich: So spricht der HERR: Ich gedenke, da du eine freundliche, junge Dirne und eine liebe Braut warst, da du mir folgtest in der Wüste, in dem Lande, da man nichts sät,

RV'1862 2. Vé, y clama en los oidos de Jerusalem, diciendo: Jehová dice así: Héme acordado de tí, de la misericordia de tu mocedad, del amor de tu desposorio, cuando andabas tras mí en el desierto, en tierra no sembrada.

RuSV1876 2 иди и возгласи в уши дщери Иерусалима: так говорит Господь: Я вспоминаю о дружестве юности твоей, о любви твоей, когда ты была невестою, когда последовала за Мною в пустыню, в землю незасеянную.

FI33/38 3. Herralle pyhitetty oli Israel, hänen satonsa esikoinen. Kaikki, jotka sitä söivät, joutuivat

Biblia1776 3. Koska Israel oli Herran pyhä ja hänen ensimäinen hedelmänsä; jokainen joka häntä

syynalaisiksi; onnettomuus kohtasi heitä, sanoo Herra.

CPR1642 3. Jocainen cuin händä söi tuli wicapääxi ja paha tuli hänen päällens sano HERra.

söi, tuli vikapääksi, ja paha tuli hänen päällensä, sanoo Herra.

MLV19 3 Israel was holiness to Jehovah, the first-fruits of his increase. All who devour him will be held guilty. Evil will come upon them, says Jehovah.

KJV 3. Israel was holiness unto the LORD, and the firstfruits of his increase: all that devour him shall offend; evil shall come upon them, saith the LORD.

Luther1912 3. da Israel des HERRN eigen war und seine erste Frucht. Wer sie fressen wollte, mußte Schuld haben, und Unglück mußte über ihn kommen, spricht der HERR.

RV'1862 3. Santidad era entónces Israel a Jehová, primicias de sus nuevos frutos: todos los que le comen, pecarán: mal vendrá sobre ellos, dice Jehová.

RuSV1876 3 Израиль был святынею Господа, начатком плодов Его; все поедавшие его были осуждаемы, бедствие постигало их, говоритГосподь.

FI33/38 4. Kuulkaa Herran sana, Jaakobin heimo ja kaikki Israelin heimon sukukunnat.

Biblia1776 4. Kuulkaat Herran sanaa, Jakobin huone ja kaikki Israelin huoneen sukukunnat.

CPR1642 4. CUulcat HERran sana te Jacobin huonesta ja caicki sucucunnat Israelin huonesta.

MLV19 4 Hear the word of Jehovah, O house of Jacob and all the families of the house of Israel.

KJV 4. Hear ye the word of the LORD, O house of Jacob, and all the families of the house of Israel:

Luther1912 4. Hört des HERRN Wort, ihr vom Hause Jakob und alle Geschlechter vom Hause Israel.

RV'1862 4. Oid palabra de Jehová, casa de Jacob, y todas las familias de la casa de Israel.

RuSV1876 4 Выслушайте слово Господне, дом Иаковлев и все роды дома Израилева!

FI33/38 5. Näin sanoo Herra: Mitä vääryyttä teidän isänne minusta löysivät, koska he erkanivat kauas minusta ja lähtivät seuraamaan turhia jumalia ja turhanpäiväisiksi tulivat.

Biblia1776 5. Näin sanoo Herra: mitä vääryyttä teidän isänne minussa löysivät, että he erkanivat minusta ja menivät turhuuteen, ja tulivat turhaksi.

CPR1642 5. Näitä sano HERra: mitä wäärytta teidän Isän minusa löysit että he ercanit minusta ja menit turhuteen tulit turhaxi ja ei ensingän ajatellet:

MLV19 5 Jehovah says thus: What unrighteousness have your* fathers found in me, that they have gone far from me and have walked after vanity and have become vain?

KJV 5. Thus saith the LORD, What iniquity have your fathers found in me, that they are gone far from me, and have walked after vanity, and are become vain?

Luther1912 5. So spricht der HERR: Was haben doch eure Väter Unrechtes an mir gefunden, daß sie von mir wichen und hingen an den unnützen Götzen, da sie doch nichts erlangten?

RV'1862 5. Jehová dijo así: ¿Qué maldad hallaron en mí vuestros padres, que se alejaron de mí, y se fueron tras la vanidad, y tornáronse vanos?

RuSV1876 5 Так говорит Господь: какую неправду нашли во Мне отцы ваши, что удалились от Меня и пошли за суетою, и осуетились,

FI33/38 6. He eivät kysyneet: 'Missä on Herra, joka toi

Biblia1776 6. Ja ei ensinkään ajatelleet: kussa se Herra

meidät pois Egyptin maasta, joka johdatti meitä erämaassa, arojen ja kuilujen maassa, kuivuuden ja synkeyden maassa, maassa, jossa ei kukaan kulje eikä yksikään ihminen asu?'

CPR1642 6. Cusa se HERra on joca meitä wei ulos Egyptin maalda johdatti meitä corwesa autiasa ja erämaasa cuiwasa ja pimiäsä maasa sijnä maasa josa ei yxikän ihminen ollut eikä asunut?

MLV19 6 Nor did they say, Where is Jehovah who brought us up out of the land of Egypt, who led us through the wilderness, through a land of deserts and of pits, through a land of drought and of the shadow of death, through a land that none passed through and where no man dwelt?

Luther1912 6. und dachten nie einmal: Wo ist der HERR, der uns aus Ägyptenland führte und leitete uns in der Wüste, im wilden, ungebahnten Lande, im dürren und finstern Lande, in dem Lande, da niemand wandelte noch ein Mensch wohnte?

RuSV1876 6 и не сказали: „где Господь, Который вывел нас из земли Египетской, вел нас по пустыне, по земле пустой и необитаемой,

on, joka meitä vei ulos Egyptin maalta, joka johdatti meitä korvessa, autiossa ja erämaassa, kuivassa ja kuoleman varjon maassa, siinä maassa, jossa ei yksikään ihminen vaeltanut eikä asunut?

KJV 6. Neither said they, Where is the LORD that brought us up out of the land of Egypt, that led us through the wilderness, through a land of deserts and of pits, through a land of drought, and of the shadow of death, through a land that no man passed through, and where no man dwelt?

RV'1862 6. Y no dijeron: ¿Dónde está Jehová: el que nos hizo subir de tierra de Egipto: el que nos hizo andar por el desierto; por una tierra desierta y despoblada, por una tierra seca y de sombra de muerte, por una tierra por la cual no pasó varón, ni hombre habitó allí?

по земле сухой, по земле тени смертной, по
которой никто не ходил и где не обитал
человек?"

FI33/38 7. Minä toin teidät hedelmätarhojen maahan syömään sen hedelmää ja hyvyyttä, mutta sinne tultuanne te saastutitte minun maani ja teitte minun perintöosani kauhistukseksi.

Biblia1776 7. Ja minä vein teidät hyvään maahan, sen hedelmää ja hyvyyttä syömään; mutta kuin te sinne tulitte, te minun maani ja minun perintöni teitte kauhistukseksi.

CPR1642 7. Ja minä wein teidän hywään maahan sen hedelmätä ja hywyttä syömän mutta cosca te sinne tulitte saastutitta te minun maani ja minun perindöni teitte cauhistuxexi.

MLV19 7 And I brought you* into a plentiful land, to eat the fruit of it and the goodness of it. But when you* entered, you* defiled my land and made my heritage an abomination.

KJV 7. And I brought you into a plentiful country, to eat the fruit thereof and the goodness thereof; but when ye entered, ye defiled my land, and made mine heritage an abomination.

Luther1912 7. Und ich brachte euch in ein gutes Land, daß ihr äßet seine Früchte und Güter. Und da ihr hineinkamt, verunreinigtet ihr mein Land und machtet mir mein Erbe zum Greuel.

RV'1862 7. Y os metí en tierra del Carmelo, para que comieseis su fruto y su bien; y entrasteis, y contaminasteis mi tierra, y mi heredad hicisteis abominable.

RuSV1876 7 И Я ввел вас в землю плодоносную, чтобы вы питались плодами ее и добром ее; а вы вошли и осквернили землю Мою, и достояние Мое сделали мерзостью.

FI33/38 8. Papit eivät kysyneet: 'Missä on Herra?' Lainkäyttäjät eivät minua tunteneet, ja paimenet luopuivat minusta; profeetat ennustivat Baalin nimessä ja seurasivat niitä, joista ei apua ole.

Biblia1776 8. Papit ei ajatelleet, kussa Herra on; lainoppineet ei tunteneet minua, paimenet luopuivat minusta ja prophetat ennustivat Baalin kautta ja seurasivat kelvottomia.

CPR1642 8. Papit ei ajatellet cusa HERra on ja oppenet ei tundenet minua paimenet luowuit minusta ja Prophetat Propheteraisit Baalin cautta ja seuraisit kelwottomia.

MLV19 8 The priests did not say, Where is Jehovah? And those who handle the law did not know me. The rulers also transgressed against me. And the prophets prophesied by Baal and walked after things that do not profit.

KJV 8. The priests said not, Where is the LORD? and they that handle the law knew me not: the pastors also transgressed against me, and the prophets prophesied by Baal, and walked after things that do not profit.

Luther1912 8. Die Priester gedachten nicht: Wo ist der HERR? und die das Gesetz treiben, achteten mein nicht, und die Hirten führten die Leute von mir, und die Propheten weissagten durch Baal und hingen an den unnützen Götzen.

RV'1862 8. Los sacerdotes no dijeron: ¿Dónde está Jehová? Y los que tenían la ley no me conocieron, y los pastores se rebelaron contra mí, y los profetas profetizaron en Baal, y caminaron tras lo que no aprovecha.

RuSV1876 8 Священники не говорили: „где Господь?", и учители закона не знали Меня, и пастыри отпали от Меня, и пророки пророчествовали во имя Ваалаи ходили во след тех, которые не помогают.

FI33/38 9. Sentähden minä vielä käyn oikeutta teidän kanssanne, sanoo Herra, ja teidän lastenne lasten kanssa minä käyn oikeutta.

Biblia1776 9. Sentähden minä riitelen vielä teidän kanssanne, sanoo Herra, ja teidän lastenne lasten kanssa riitelen minä.

CPR1642 9. Minä rijtelen wielä teidän ja teidän lastenne cansa sano HERRA:

MLV19 9 Therefore I will yet contend with you*, says Jehovah and I will contend with your* son's sons.

KJV 9. Wherefore I will yet plead with you, saith the LORD, and with your children's children will I plead.

Luther1912 9. Darum muß ich noch immer mit euch und mit euren Kindeskindern hadern, spricht der HERR.

RV'1862 9. Por tanto entraré aun en juicio con vosotros, dijo Jehová, y con los hijos de vuestros hijos pleitearé.

RuSV1876 9 Поэтому Я еще буду судиться с вами, говорит Господь, и с сыновьями сыновей ваших буду судиться.

FI33/38 10. Menkää kittiläisten saarille katsomaan ja lähettäkää Keedariin panemaan tarkoin merkille ja katsomaan, onko senkaltaista tapahtunut.

Biblia1776 10. Niin menkäät Kittimin luotoihin ja katsokaat, ja lähettäkäät Kedariin, tutkistelkaat visusti ja katsokaat, onko siellä niin tapahtunut.

CPR1642 10. Mengät Chitimin luotoijn cadzocat ja lähettäkät Kedarijn tutkistelcat wisust ja cadzocat jos siellä nijn tapahtu.

MLV19 10 For pass over to the isles of Kittim and see

KJV 10. For pass over the isles of Chittim, and

and send to Kedar and consider diligently and see if there has been such a thing.

Luther1912 10. Gehet hin in die Inseln Chittim und schauet, und sendet nach Kedar und merket mit Fleiß und schauet, ob's daselbst so zugeht!

RuSV1876 10 Ибо пойдите на острова Хиттимские и посмотрите, и пошлите в Кидар и разведайте прилежно, и рассмотрите: было ли там что-нибудь подобное сему?

FI33/38 11. Onko mikään pakanakansa vaihtanut jumalia, vaikka ne eivät olekaan jumalia? Mutta minun kansani on vaihtanut kunniansa siihen, josta ei apua ole.

CPR1642 11. Jos pacanat muuttawat heidän jumalitans waicka ei ne jumalat oleckan: ja cuitengin minun Canssan on muuttanut hänen cunnians kelwottomaan.

MLV19 11 Has a nation changed its gods, which yet are no gods? But my people have changed their glory for what does not profit.

Luther1912 11. Ob die Heiden ihre Götter ändern, wiewohl sie doch nicht Götter sind! Und mein

see; and send unto Kedar, and consider diligently, and see if there be such a thing.

RV'1862 10. Porque pasád a las islas de Quitim, y mirád, y enviád a Cedar, y considerád con diligencia; y mirád si se ha hecho cosa semejante a esta.

Biblia1776 11. Muuttavatko pakanat jumaliansa? vaikka ei ne jumalat olekaan; ja kuitenkin minun kansani on muuttanut kunniansa kelvottomaan.

KJV 11. Hath a nation changed their gods, which are yet no gods? but my people have changed their glory for that which doth not profit.

RV'1862 11. ¿Si alguna nación ha mudado dioses? aunque ellos no son dioses; y mi pueblo ha

Volk hat doch seine Herrlichkeit verändert um einen unnützen Götzen.

RuSV1876 11 переменил ли какой народ богов своих , хотя они и не боги? а Мой народ променял славу свою на то, что не помогает.

trocado su gloria por lo que no aprovecha.

FI33/38 12. Hämmästykää tästä, te taivaat, kauhistukaa, peräti tyrmistykää, sanoo Herra.

CPR1642 12. Taiwat hämmästykön sijtä peljästykön ja wapiscon sano HERra: sillä minun Canssan teke cahtalaisen synnin.

Biblia1776 12. Taivaat hämmästykäät siitä, peljästykäät ja vaviskaat, sanoo Herra.

MLV19 12 Be astonished, O you* heavens, at this and be horribly afraid. Be you* very desolate, says Jehovah.

Luther1912 12. Sollte sich doch der Himmel davor entsetzen, erschrecken und sehr erbeben, spricht der HERR.

RuSV1876 12 Подивитесь сему, небеса, и содрогнитесь, и ужаснитесь, говорит Господь.

KJV 12. Be astonished, O ye heavens, at this, and be horribly afraid, be ye very desolate, saith the LORD.

RV'1862 12. Asoláos, cielos, sobre esto, y alborotáos: Asoláos en gran manera, dijo Jehová.

FI33/38 13. Sillä minun kansani on tehnyt kaksinkertaisen synnin: minut, elävän veden lähteen, he ovat hyljänneet, ja ovat hakanneet itselleen vesisäiliöitä, särkyviä säiliöitä, jotka

Biblia1776 13. Sillä minun kansani tekee kahtalaisen synnin: minun, joka olen elävän veden lähde, he hylkäävät, ja kaivavat itsellensä kaivoja, kelvottomia kaivoja, joissa ei vesi pysy.

eivät vettä pidä.

CPR1642 13. Minun joca olen eläwä lähde he hyljäwät ja caiwawat idzellens caiwoja pahoja caiwoja joisa ei wesi pysy.

MLV19 13 For my people have committed two evils: They have forsaken me, the fountain of living waters and hewed them out cisterns, broken cisterns, that can hold no water.

KJV 13. For my people have committed two evils; they have forsaken me the fountain of living waters, and hewed them out cisterns, broken cisterns, that can hold no water.

Luther1912 13. Denn mein Volk tut eine zwiefache Sünde: mich, die lebendige Quelle, verlassen sie und machen sich hier und da ausgehauenen Brunnen, die doch löcherig sind und kein Wasser geben.

RV'1862 13. Porque dos males ha hecho mi pueblo: dejáronme a mí, fuente de agua viva, por cavar para sí cisternas, cisternas rotas, que no detienen aguas.

RuSV1876 13 Ибо два зла сделал народ Мой: Меня, источник воды живой, оставили, и высекли себе водоемы разбитые, которые не могутдержать воды.

FI33/38 14. Onko Israel ostettu orja tai kotona syntynyt? Minkätähden hän on joutunut saaliiksi?

Biblia1776 14. Onko Israel ostettu orja eli kotona syntynyt? miksi hän on joutunut saaliiksi?

CPR1642 14. Ongost Israel orja eli cotona syndynyt mixist hän on joutunut saalixi?

MLV19 14 Is Israel a servant? Is he a born in a house?

KJV 14. Is Israel a servant? is he a homeborn

Why has he become a prey?

Luther1912 14. Ist denn Israel ein Knecht oder Leibeigen, daß er jedermanns Raub sein muß?

RuSV1876 14 Разве Израиль раб? или он домочадец? почему он сделался добычею?

FI33/38 15. Häntä vastaan kiljuivat nuoret leijonat, antoivat äänensä kuulua; ne tekivät hänen maansa autioksi, hänen kaupunkinsa hävitettiin asujattomiksi.

CPR1642 15. Sillä nuoret Lejonit kiljuwat hänestä huutawat ja häwittäwät hänen maans ja polttawat hänen Caupungins nijn ettei nijsä kengän asu.

MLV19 15 The young lions have roared upon him and yelled and they have made his land waste. His cities are burned up, without inhabitant.

Luther1912 15. Denn Löwen brüllen über ihn und schreien und verwüsten sein Land, und seine Städte werden verbrannt, daß niemand darin wohnt.

RuSV1876 15 Зарыкали на него молодые львы, подали голос свой исделали землю его пустынею; города его сожжены, без жителей.

slave? why is he spoiled?

RV'1862 14. ¿Es Israel siervo? ¿es esclavo? ¿por qué ha sido dado en presa?

Biblia1776 15. Sillä nuoret jalopeurat kiljuvat hänestä ja huutavat: he hävittävät hänen maansa; ja hänen kaupunkinsa ovat poltetut, niin ettei niissä kenkään asu.

KJV 15. The young lions roared upon him, and yelled, and they made his land waste: his cities are burned without inhabitant.

RV'1862 15. Los cachorros de los leones bramaron sobre él, dieron su voz; y pusieron su tierra en soledad, desiertas sus ciudades sin morador.

FI33/38 16. Myöskin noofilaiset ja tahpanheelaiset pitivät sinun päälakeasi laitumenansa.

CPR1642 16. Ne Nophin Thachpanexen lapset musertawat sinun pääs.

Biblia1776 16. Nophin ja Tahpanheksen lapset musertavat myös sinun pääs.

MLV19 16 The sons also of Memphis and Tahpanhes have broken the crown of your head.

Luther1912 16. Dazu zerschlagen die von Noph und Thachpanhes dir den Kopf.

RuSV1876 16 И сыновья Мемфиса и Тафны объели темя твое.

KJV 16. Also the children of Noph and Tahapanes have broken the crown of thy head.

RV'1862 16. Aun los hijos de Nof y de Tafnes te quebrantarán la mollera.

FI33/38 17. Eikö tee tätä sinulle se, että sinä hylkäät Herran, sinun Jumalasi, silloin kun hän tahtoo sinua tiellä kuljettaa?

CPR1642 17. Näitä sinä idzelles teet ettäs hyljät sinun HERras Jumalas cosca hän sinua tahto wiedä oikiata tietä.

Biblia1776 17. Näitä sinä itselles teet, ettäs hylkäät Herran, sinun Jumalas, kuin hän sinua tahtoo viedä oikiaa tietä.

MLV19 17 Have you not procured this to yourself, in that you have forsaken Jehovah your God when he led you by the way?

Luther1912 17. Solches machst du dir selbst, weil du den HERRN, deinen Gott, verläßt, so oft er dich den rechten Weg leiten will.

RuSV1876 17 Не причинил ли ты себе это тем, что

KJV 17. Hast thou not procured this unto thyself, in that thou hast forsaken the LORD thy God, when he led thee by the way?

RV'1862 17. ¿No te hará esto tu dejar a Jehová tu Dios, cuando te hacía andar por camino?

оставил Господа Бога твоего в то время,
когда Онпутеводил тебя?

FI33/38 18. Ja nyt, mitä menemistä sinulla on Egyptiin juomaan Siihorin vettä? Ja mitä menemistä sinulla on Assuriin juomaan Eufrat-virran vettä?

Biblia1776 18. Ja nyt, mitä sinun on Egyptin tiellä, ettäs tahdot juoda Sihorin vettä? eli mitä sinun on Assyria tiellä, ettäs tahdot juoda virran vedestä.

CPR1642 18. Mitä se sinua autta ettäs menet Egyptijn ja tahdot juoda Sihorin wettä eli mitä se sinua autta ettäs menet Assyriaan ja tahdot juoda wirran wedestä?

MLV19 18 And now what have you to do in the way to Egypt, to drink the waters of the Shihor? Or what have you to do in the way to Assyria, to drink the waters of the River?

KJV 18. And now what hast thou to do in the way of Egypt, to drink the waters of Sihor? or what hast thou to do in the way of Assyria, to drink the waters of the river?

Luther1912 18. Was hilft's dir, daß du nach Ägypten ziehst und willst vom Wasser Sihor trinken? Und was hilft's dir, daß du nach Assyrien ziehst und willst vom Wasser des Euphrat trinken?

RV'1862 18. Ahora pues, ¿qué tienes tú en el camino de Egipto, para que bebas agua del Nilo? ¿y qué tienes tú en el camino de Asiria, para que bebas agua del río?

RuSV1876 18 И ныне для чего тебе путь в Египет,
чтобы пить воду из Нила? и для чего тебе
путь вАссирию, чтобы пить воду из реки ее?

FI33/38 19. Sinun pahuutesi tuottaa sinulle kurituksen, ja luopumuksesi saattaa sinut rangaistukseen;

Biblia1776 19. Sinun pahuutes tähden sinua nuhdellaan, ja sinun tottelemattomuutes tähden sinua

niin tiedä ja näe, kuinka onnetonta ja katkeraa se on, että sinä hylkäät Herran, sinun Jumalasi, etkä minua pelkää, sanoo Herra, Herra Sebaot.

CPR1642 19. Sinun pahudes tähden sinua nuhdellan ja sinun tottelemattomudes tähden sinua curitetan. Näin sinä saat nähdä ja ymmärtä cuinga se on wiheljäinen ja surullinen ettäs hyljät sinun HERras Jumalas ja et pelkä minua sano HERra HERra Zebaoth.

MLV19 19 Your own wickedness will discipline you and your backslidings will reprove you. Know therefore and see that it is an evil thing and a bitter, that you have forsaken Jehovah your God and that my fear is not in you, says the Lord, Jehovah of hosts.

Luther1912 19. Es ist deiner Bosheit Schuld, daß du so gestäupt wirst, und deines Ungehorsams, daß du so gestraft wirst. Also mußt du innewerden und erfahren, was es für Jammer und Herzeleid bringt, den HERRN, deinen Gott, verlassen und ihn nicht fürchten, spricht der HERR HERR Zebaoth.

RuSV1876 19 Накажет тебя нечестие твое, и отступничество твое обличит тебя; итак познай и размысли, как худо и горько то,

kuritetaan; niin tiedä ja näe, kuinka viheliäinen ja surkia se on, ettäs hylkäät Herran, sinun Jumalas, ja et pelkää minua, sanoo Herra, Herra Zebaot.

KJV 19. Thine own wickedness shall correct thee, and thy backslidings shall reprove thee: know therefore and see that it is an evil thing and bitter, that thou hast forsaken the LORD thy God, and that my fear is not in thee, saith the Lord GOD of hosts.

RV'1862 19. Tu maldad te castigará, y tu apartamiento te acusará. Sabe pues, y vé cuán malo y amargo es tu dejar a Jehová tu Dios, y faltar mi temor en tí, dijo el Señor Jehová de los ejércitos.

что ты оставил Господа Бога твоего и страха Моего нет в тебе, говорит Господь Бог Саваоф.

FI33/38 20. Sillä jo ammoisista ajoista sinä olet särkenyt ikeesi, katkaissut siteesi ja sanonut: 'En tahdo palvella.' Sillä kaikilla korkeilla kukkuloilla ja kaikkien viheriäin puitten alla sinä porttona viruit.

Biblia1776 20. Sillä minä olen jo vanhasta taittanut sinun ikees, ja särkenyt sinun juttas, ja sinä sanoit: en minä tahdo enään niitä palvella; kuitenkin jokaisella korkialla vuorella, ja kaikkein lehtipuiden alla juoksit sinä salavuoteudessa,

CPR1642 20. Sillä minä olisin jo wanhast taittanut sinun ikes ja särkenyt sinun juttas waan sinä sanoit: en minä tahdo orjuden alla olla: mutta jocaidzelle corkialle wuorelle ja caickein lehtipuiden alla juoxit sinä salawuoteudes.

MLV19 20 For from old time I have broken your yoke and burst your bonds. And you said, I will not serve, for upon every high hill and under every green tree you bowed yourself, playing the prostitute.

KJV 20. For of old time I have broken thy yoke, and burst thy bands; and thou saidst, I will not transgress; when upon every high hill and under every green tree thou wanderest, playing the harlot.

Luther1912 20. Denn du hast immerdar dein Joch zerbrochen und deine Bande zerrissen und gesagt: Ich will nicht unterworfen sein! sondern auf allen hohen Hügeln und unter allen grünen Bäumen liefst du den Götzen

RV'1862 20. Porque desde muy atrás he quebrado tu yugo, rompido tus ataduras; y dijiste: No serviré. Con todo eso, sobre todo collado alto, y debajo de todo árbol sombrío tú corrías, o! ramera.

nach.

RuSV1876 20 Ибо издавна Я сокрушил ярмо твое, разорвал узы твои, и ты говорил: „не буду служить идолам ", а между тем на всяком высоком холме и под всяким ветвистым деревом ты блудодействовал.

FI33/38 21. Minä olin istuttanut sinut jaloksi viiniköynnökseksi, puhtaimmasta siemenestä; kuinka olet muuttunut minulle vieraan viinipuun villiköynnöksiksi?

Biblia1776 21. Mutta minä olen istuttanut sinun parhaaksi viinapuuksi ja totiseksi siemeneksi; kuinka sinä olet nyt muuttunut niin karvaaksi ja metsäviikunapuuksi.

CPR1642 21. Mutta minä olen istuttanut sinun makiaxi wijnapuuxi ja hedelmälisexi siemenexi: cuingast sinä olet nyt muuttunut nijn carwaxi ja medzä wijnapuuxi?

MLV19 21 Yet I had planted you a noble vine, entirely a right seed. How then have you turned into the degenerate branches of a foreign vine to me?

KJV 21. Yet I had planted thee a noble vine, wholly a right seed: how then art thou turned into the degenerate plant of a strange vine unto me?

Luther1912 21. Ich aber hatte dich gepflanzt zu einem süßen Weinstock, einen ganz rechtschaffenen Samen. Wie bist du mir denn geraten zu einem bitteren, wilden Weinstock?

RV'1862 21. Yo pues te planté de buen vidueño, toda ella simiente de verdad, ¿cómo pues te me has tornado sarmientos de vid extraña?

RuSV1876 21 Я насадил тебя как благородную лозу, – самое чистое семя; какже ты превратилась

у Меня в дикую отрасль чужой лозы?

FI33/38 22. Vaikka pesisit itsesi saippualla ja käyttäisit paljon lipeätä, saastaiseksi jää sittenkin sinun syntisi minun edessäni, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 22. Sillä jos sinä vielä lipiällä pesisit itses ja ottaisit paljon saippuaa, kuitenkin sinun pahuutes näkyy minun edessäni, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 22. Ja jos sinä sinus wielä lipiällä pesisit ja ottaisit paljo saipuata cuitengin sinun pahudes wielä sijttekin sitä enämmin nägyis minun edesäni sano HERra HERra.

MLV19 22 For though you wash with lye and take much soap, yet your iniquity is marked before me, says the lord Jehovah.

KJV 22. For though thou wash thee with nitre, and take thee much soap, yet thine iniquity is marked before me, saith the Lord GOD.

Luther1912 22. Und wenn du dich gleich mit Lauge wüschest und nähmest viel Seife dazu, so gleißt doch deine Untugend desto mehr vor mir, spricht der HERR HERR.

RV'1862 22. Aunque te laves con salitre, y amontones jabón sobre tí, tu pecado está sellado delante de mí, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 22 Посему, хотя бы ты умылся мылом и много употребил насебя щелоку, нечестие твое отмечено предо Мною, говорит Господь Бог.

FI33/38 23. Kuinka saatat sanoa: 'En ole saastuttanut itseäni, en ole baaleja seurannut'! Katso menoasi laaksossa, huomaa, mitä olet tehnyt,

Biblia1776 23. Kuinkas siis sanot: en minä ole saastainen, en minä seuraa Baalia? Katso tietäs laaksossa, ajattele, kuinkas tehnyt

sinä nopea, nuori naaraskameli, joka juokset sinne ja tänne;

CPR1642 23. Cuingas sijs sanot: en minä ole saastainen en minä pidä Baalist mitän. Cadzo cuingas sen laxos olet toimittanut ajattele cuingas tehnyt olet.

olet: sinä nopsa naaras kameli, joka sinne ja tänne juokset.

MLV19 23 How can you say, I am not defiled; I have not gone after the Baals {Baalim}? See your way in the valley. Know what you have done, a swift dromedary traversing her ways,

KJV 23. How canst thou say, I am not polluted, I have not gone after Baalim? see thy way in the valley, know what thou hast done: thou art a swift dromedary traversing her ways;

Luther1912 23. Wie darfst du denn sagen: Ich bin nicht unrein, ich hänge nicht an den Baalim? Siehe an, wie du es treibst im Tal, und bedenke, wie du es ausgerichtet hast.

RV'1862 23. ¿Cómo dices: No soy inmunda, nunca anduve tras los Baales? Mira tu camino en el valle: conoce lo que has hecho, dromedaria ligera que frecuenta sus carreras:

RuSV1876 23 Как можешь ты сказать: „я не осквернил себя, я не ходил во след Ваала?" Посмотри на поведение твое в долине, познай, что делала ты, резваяверблюдица, рыщущая по путям твоим?

FI33/38 24. sinä villiaasi, erämaahan tottunut, joka himossasi ilmaa ahmit! Kuka hillitsee sen kiiman? Joka sitä etsii, sen ei tarvitse väsyttää itseään; sen löytää, kun tulee sen kuukausi.

Biblia1776 24. Niinkuin metsä-aasi korvessa, kuin hän helteestä hengittää, kuka hänen taitaa asettaa? kaikki, jotka häntä etsivät, ei pidä väsymän; hänen kuukaudessansa hän löydetään.

CPR1642 24. Sinä nopsa naaras Cameli joca sinne ja tänne juoxet nijncuin medzäasi corwesa: cosca hän heldestä hengittä cuca hänen taita asetta? caicki jotca händä edziwät ei pidä wäsymän hänen Cuucaudesans löytä hän hänen.

MLV19 24 a wild donkey used to the wilderness, that sniffs up the wind in her desire. In her time of estrus who can turn her away? All those who seek her will not weary themselves. In her month they will find her.

KJV 24. A wild ass used to the wilderness, that snuffeth up the wind at her pleasure; in her occasion who can turn her away? all they that seek her will not weary themselves; in her month they shall find her.

Luther1912 24. Du läufst umher wie eine Kamelstute in der Brunst, und wie ein Wild in der Wüste pflegt, wenn es vor großer Brunst lechzt und läuft, daß es niemand aufhalten kann. Wer's wissen will, darf nicht weit laufen; am Feiertage sieht man es wohl.

RV'1862 24. Asna montés acostumbrada al desierto, que respira como quiere: ¿de su ocasión quién la detendrá? todos los que la buscaren no se cansarán: hallarla han en su mes.

RuSV1876 24 Привыкшую к пустыне дикую ослицу, в страсти душисвоей глотающую воздух, кто может удержать? Все, ищущие ее, не утомятся: в ее месяце они найдут ее.

FI33/38 25. Varo, ettet juokse jalkaasi anturattomaksi ja kurkkuasi janoiseksi. Mutta sinä sanot: 'Se on turhaa! Ei! Sillä minä rakastan vieraita ja

Biblia1776 25. Älä ole paljasjaloin ja älä janoa kärsi . Mutta sinä sanoit: ei se auta, vaan minä rakastan muukalaisia ja juoksen heidän

niitä minä seuraan.'

CPR1642 25. Seisata ja älä jano kärsi. Mutta sinä sanoit: ei se tapahdu minä racastan muucalaisia ja juoxen heidän peräns.

MLV19 25 Withhold your foot from being unshod and your throat from thirst. But you said, It is in vain. No, for I have loved strangers and after them I will go.

Luther1912 25. Schone doch deiner Füße, daß sie nicht bloß, und deines Halses das er nicht durstig werde. Aber du sprichst: Da wird nichts draus; ich muß mit den Fremden buhlen und ihnen nachlaufen.

RuSV1876 25 Не давай ногам твоим истаптывать обувь, и гортани твоей – томиться жаждою. Но ты сказал: „не надейся, нет! ибо люблю чужих и буду ходить во след их".

FI33/38 26. Niinkuin teosta tavattu varas on häpeissänsä, niin joutuu Israelin heimo häpeään, se ja sen kuninkaat, ruhtinaat, papit ja profeetat,

CPR1642 26. Nijncuin waras tule häpiään cosca hän saadan kijnni nijn myös pitä Israelingin perässänsä.

KJV 25. Withhold thy foot from being unshod, and thy throat from thirst: but thou saidst, There is no hope: no; for I have loved strangers, and after them will I go.

RV'1862 25. Defiende tus piés de andar descalzos, y tu garganta de la sed; y dijiste: Háse perdido la esperanza: en ninguna manera; porque he amado extraños, y tras ellos tengo de ir.

Biblia1776 26. Niinkuin varas tulee häpiään, kuin hän saadaan kiinni, niin pitää myös Israelin huoneen häpiään tuleman, kuningastensa, valtamiestensä, pappeinsa ja prophetainsa kanssa.

huonen häpiään tuleman Cuningastens waldamiestens Pappeins ja Prophetains cansa.

MLV19 26 As the thief is shamed when he is found, so is the house of Israel shamed, they, their kings, their rulers and their priests and their prophets,

KJV 26. As the thief is ashamed when he is found, so is the house of Israel ashamed; they, their kings, their princes, and their priests, and their prophets,

Luther1912 26. Wie ein Dieb zu Schanden wird, wenn er ergriffen wird, also wird das Haus Israel zu Schanden werden samt ihren Königen, Fürsten, Priestern und Propheten,

RV'1862 26. Como se avergüenza el ladrón cuando es tomado, así se avergonzaron la casa de Israel; ellos, sus reyes, sus príncipes, sus sacerdotes, y sus profetas,

RuSV1876 26 Как вор, когда поймают его, бывает осрамлен, так осрамил себя дом Израилев: они, цари их, князья их, и священники их, и пророки их, –

FI33/38 27. he, jotka sanovat puulle: 'Sinä olet minun isäni' ja kivelle: 'Sinä olet minut synnyttänyt.' Sillä he ovat kääntäneet minulle selkänsä eivätkä kasvojansa; mutta onnettomuutensa aikana he sanovat: 'Nouse ja pelasta meidät.'

Biblia1776 27. Jotka puulle sanovat: sinä olet isäni, ja kivelle: sinä minun synnytit; Sillä he kääntävät selkänsä minun puoleeni ja ei kasvojansa; mutta kuin hätä tulee, sanovat he: nouse ja auta meitä.

CPR1642 27. Jotca puulle sanowat: sinä olet minun Isän: ja kiwelle: sinä minun synnytit: Sillä he käändäwät selkäns minun puoleni ja ei caswojans. Mutta cosca hätä tule sanowat he: nouse ja auta meitä.

MLV19 27 who say to a block of wood, You are my father and to a stone, You have brought me forth. For they have turned their back to me and not their face. But in the time of their trouble they will say, Arise and save us.

KJV 27. Saying to a stock, Thou art my father; and to a stone, Thou hast brought me forth: for they have turned their back unto me, and not their face: but in the time of their trouble they will say, Arise, and save us.

Luther1912 27. die zum Holz sagen: Du bist mein Vater, und zum Stein: Du hast mich gezeugt. Denn sie kehren mir den Rücken zu und nicht das Angesicht. Aber wenn die Not hergeht, sprechen sie: Auf, und hilf uns!

RV'1862 27. Diciendo al leño: Mi padre eres tú; y a la piedra: Tú me has engendrado. Que me volvieron la cerviz; y no el rostro; y en el tiempo de su trabajo, dicen: Levántate, y líbranos.

RuSV1876 27 говоря дереву: „ты мой отец", и камню: „ты родил меня"; ибо они оборотили ко Мне спину, а не лице; а во время бедствия своего будут говорить: „встань и спаси нас!"

FI33/38 28. Mutta missä ovat sinun jumalasi, jotka olet itsellesi tehnyt? Nouskoot ne, jos voivat pelastaa sinut onnettomuutesi aikana. Sillä yhtä monta, kuin sinulla on kaupunkeja, on sinulla jumalia, Juuda.

Biblia1776 28. Kussa ovat jumalas, jotka sinä itselles tehnyt olet? Nouskaan ne, katso, taitavatko he sinua auttaa sinun hätäs aikana; sillä niin monta kuin sinulla, Juuda, on kaupunkia, niin monta on myös sinulla jumalaa.

CPR1642 28. Cusast owat sinun jumalas jotcas idzelles tehnyt olet? noscan ne cadzo jos he taitawat sinua autta sinun hätä aicanas: sillä nijn monda cuin sinulla Juda Caupungita on nijn monda on myös sinulla jumalata.

MLV19 28 But where are your gods that you have made you? Let them arise, if they can save you in the time of your trouble. For according to the number of your cities are your gods, O Judah.

KJV 28. But where are thy gods that thou hast made thee? let them arise, if they can save thee in the time of thy trouble: for according to the number of thy cities are thy gods, O Judah.

Luther1912 28. Wo sind aber dann deine Götter, die du dir gemacht hast? Heiße sie aufstehen; laß sehen, ob sie dir helfen können in deiner Not! Denn so manche Stadt, so manchen Gott hast du, Juda.

RV'1862 28. ¿Y dónde están tus dioses, que hiciste para tí? Levántense, a ver si te podrán librar en el tiempo de tu aflicción; porque al número de tus ciudades, o! Judá, fueron tus dioses.

RuSV1876 28 Где же боги твои, которых ты сделал себе? – пусть они встанут, если могут спасти тебя во время бедствия твоего; ибо сколько у тебя городов, столько и богов у тебя,Иуда.

FI33/38 29. Miksi riitelette minua vastaan? Olettehan te kaikki luopuneet minusta, sanoo Herra.

Biblia1776 29. Miksi te tahdotte vielä riidellä minun kanssani? Te olette kaikki minusta luopuneet, sanoo Herra.

CPR1642 29. TAhdotcos wielä käydä minun cansani oikeudelle? te oletta caicki minusta luopunet sano HERra.

MLV19 29 Why will you* contend with me? You* have all transgressed against me, says Jehovah.

KJV 29. Wherefore will ye plead with me? ye all have transgressed against me, saith the LORD.

Luther1912 29. Was wollt ihr noch recht haben wider mich? Ihr seid alle von mir abgefallen, spricht der HERR.

RuSV1876 29 Для чего вам состязаться со Мною? – все вы согрешали против Меня, говорит Господь.

RV'1862 29. ¿Por qué altercáis conmigo? Todos vosotros os rebelasteis contra mí, dijo Jehová.

FI33/38 30. Turhaan minä olen lyönyt teidän lapsianne; he eivät ole ottaneet kuritusta varteen. Teidän miekkanne on syönyt teidän profeettojanne, niinkuin hävittävä leijona.

CPR1642 30. Turhan minä rangaisin teidän lapsian ei he ota opetusta: sillä teidän mieckan syö teidän Prophetan nijncuin julma Lejoni.

Biblia1776 30. Turhaan minä rankaisin teidän lapsianne, ei he ota kuritusta; sillä teidän miekkanne syö teidän prophetanne, niinkuin turmeleva jalopeura.

MLV19 30 In vain I have struck your* sons. They received no correction. Your* own sword has devoured your* prophets like a destroying lion.

Luther1912 30. Alle Schläge sind verloren an euren Kindern; sie lassen sich doch nicht ziehen. Denn euer Schwert frißt eure Propheten wie ein wütiger Löwe.

RuSV1876 30 Вотще поражал Я детей ваших: они не приняли вразумления; пророков ваших поядал меч ваш, как истребляющий лев.

KJV 30. In vain have I smitten your children; they received no correction: your own sword hath devoured your prophets, like a destroying lion.

RV'1862 30. Por demás he azotado vuestros hijos, no han recibido castigo: espada tragó vuestros profetas como león destrozador.

FI33/38 31. Voi sukukuntaa — teitä! Katsokaa Herran sanaa: olenko minä ollut Israelille erämaa, pimeyden maa? Miksi sanoo minun kansani: 'Me juoksemme valtoimina, emme tule enää sinun tykösi.'

Biblia1776 31. Sinä paha sukukunta, ota vaari Herran sanasta: olenko minä nyt tullut Israelille korveksi, eli pimiäksi maaksi? Miksi siis minun kansani sanoo: me olemme herrat, emme enään tule sinun tykös.

CPR1642 31. Sinä paha sucucunda ota waari HERran sanasta: olengo minä nyt tullut Israelin erämaaxi eli autiaxi? mixi sijs minun Canssan sano: me olemma Herrat en me juoxe sinun peräs.

MLV19 31 O generation, see you* the word of Jehovah. Have I been a wilderness to Israel, or a land of thick darkness? Why do my people say, We have broken loose. We will come no more to you?

KJV 31. O generation, see ye the word of the LORD. Have I been a wilderness unto Israel? a land of darkness? wherefore say my people, We are lords; we will come no more unto thee?

Luther1912 31. Du böse Art, merke auf des HERRN Wort! Bin ich denn für Israel eine Wüste oder ödes Land? Warum spricht denn mein Volk: Wir sind die Herren und müssen dir nicht nachlaufen?

RV'1862 31. O! generación, ved vosotros la palabra de Jehová: ¿He sido yo soledad a Israel, o tierra de tinieblas, que han dicho mi pueblo: Señores somos; ni nunca más vendremos a tí?

RuSV1876 31 О, род! внемлите вы слову Господню: был ли Я пустынею для Израиля? был ли Я страною мрака? Зачем же народ Мой говорит: „мы сами себе господа; мы уже не

придем к Тебе"?

FI33/38 32. Unhottaako neitsyt koristeensa, morsian koruvyönsä? Mutta minun kansani on unhottanut minut epälukuisina päivinä.

Biblia1776 32. Unohtaako neitsy kaunistuksensa eli morsian seppeleensä? Mutta minun kansani unohtaa minun ijankaikkisesti.

CPR1642 32. Ei neidzy unhota hänen caunistustans eikä morsian hänen seppelettäns mutta minun Canssan unhotta minun ijancaickisest.

MLV19 32 Can a virgin forget her ornaments, or a bride her attire? Yet my people have forgotten me days without number.

KJV 32. Can a maid forget her ornaments, or a bride her attire? yet my people have forgotten me days without number.

Luther1912 32. Vergißt doch eine Jungfrau ihres Schmuckes nicht, noch eine Braut ihres Schleiers; aber mein Volk vergißt mein ewiglich.

RV'1862 32. ¿Olvídase la vírgen de su atavío, o la desposada de sus sartales? y mi pueblo se han olvidado de mí por dias que no tienen número.

RuSV1876 32 Забывает ли девица украшение свое и невеста - наряд свой? а народ Мой забыл Меня, – нет числа дням.

FI33/38 33. Kuinka ovelasti sinä kuljet lempeä etsiessäsi! Niinpä oletkin perehtynyt pahuuden teihin.

Biblia1776 33. Mitäs kaunistat ties, rakkautta etsiäkses? ja myös sentähden totutit sinun ties pahaksi.

CPR1642 33. Mitäs caunistat sinun menos että minä sinua racastaisin? joca sen warjon alla paha teet enämmin ja enämmin.

MLV19 33 How you trim your way to seek love! Therefore even the wicked women you have taught your ways.

KJV 33. Why trimmest thou thy way to seek love? therefore hast thou also taught the wicked ones thy ways.

Luther1912 33. Was beschönst du viel dein Tun, daß ich dir gnädig sein soll? Unter solchem Schein treibst du je mehr und mehr Bosheit.

RV'1862 33. ¿Para qué abonas tu camino para hallar amor? pues aun a las maldades enseñaste tus caminos.

RuSV1876 33 Как искусно направляешь ты пути твои, чтобы снискать любовь! и для того даже к преступлениям приспособляла ты пути твои.

FI33/38 34. Vaatteesi liepeetkin ovat köyhien, viatonten veressä. Et tavannut heitä murtautumasta sisälle, mutta yhtäkaikki! —

Biblia1776 34. Löydetään myös vaivaisten ja viattomain sieluin veri sinun tykönäs joka paikassa, ja ei ne ole löydetty kätkettynä, vaan julki kaikissa niissä paikoissa.

CPR1642 34. Löytän myös waiwaisten ja wiattomain sieluin weri sinun tykönäs jocapaicas ja ei ole se sala mutta julki nijsä paicoisa.

MLV19 34 Also in your skirts is found the blood of the souls of the innocent poor. You did not find them breaking in. But it is because of all these things.

KJV 34. Also in thy skirts is found the blood of the souls of the poor innocents: I have not found it by secret search, but upon all these.

Luther1912 34. berdas findet man Blut der armen und unschuldigen Seelen bei dir an allen Orten,

RV'1862 34. Aun en tus faldas se hallaron las sangres de las almas de los pobres, de los inocentes.

und das ist nicht heimlich, sondern offenbar an diesen Orten.

RuSV1876 34 Даже на полах одежды твоей находится кровь людей бедных, невинных, которых ты не застала при взломе, и, несмотря на все это,

No los hallaste minando casas, mas por todas estas cosas.

FI33/38 35. Ja kuitenkin sinä sanot: 'Minä olen syytön; hänen vihansa on kaiketi kääntynyt minusta pois.' Katso, minä käyn oikeutta sinun kanssasi, koska sinä sanot: 'En ole syntiä tehnyt.'

CPR1642 35. Ja sinä wielä nyt sanot: minä olen wiatoin hän käändäkön wihans minusta pois:

Biblia1776 35. Ja sinä sanot: minä olen viatoin, hän kääntäköön vihansa minusta pois. Katso, minä tahdon oikeudelle käydä sinun kanssas, että sinä sanoit: en minä ole syntiä tehnyt.

MLV19 35 Yet you said, I am innocent. Surely his anger is turned away from me. Behold, I will enter into judgment with you because you say, I have not sinned.

Luther1912 35. Doch sprichst du: Ich bin unschuldig; er wende seinen Zorn von mir. Siehe, ich will mit dir rechten, daß du sprichst: Ich habe nicht gesündigt.

RuSV1876 35 говоришь: „так как я невинна, то верно гнев Его отвратится от меня". Вот, Я буду судиться с тобою за то, что говоришь: „я не

KJV 35. Yet thou sayest, Because I am innocent, surely his anger shall turn from me. Behold, I will plead with thee, because thou sayest, I have not sinned.

RV'1862 35. Y dices: Porque soy inocente, cierto su ira se apartó de mí. He aquí, yo entraré en juicio contigo, porque dijiste: No pequé.

согрешила".

FI33/38 36. Kuinka niin kovin kiiruhdat vaihtamaan tiesi! Egyptistäkin olet saava häpeän, niinkuin olet häpeän saanut Assurista.

Biblia1776 36. Miksi niin horjahtelet ja menet sinne ja tänne? Mutta sinun pitää Egyptiltä häpiän saaman, niinkuin sinä Assyrialtakin häpiän sait.

CPR1642 36. Cadzo minä tahdon oikeudelle käydä sinun cansas että sinä sanoit: en minä ole syndiä tehnyt. Mixis nijn horjahtelet ja menet sinne ja tänne? mutta sinun pitä Egyptist häpiällä palajaman nijncuins Assyriastakin häpiällä palaisit.

MLV19 36 Why do you go around so much to change your way? You will be ashamed of Egypt also, as you were ashamed of Assyria.

KJV 36. Why gaddest thou about so much to change thy way? thou also shalt be ashamed of Egypt, as thou wast ashamed of Assyria.

Luther1912 36. Wie weichst du doch so gern und läufst jetzt dahin, jetzt hierher! Aber du wirst an Ägypten zu Schanden werden, wie du an Assyrien zu Schanden geworden bist.

RV'1862 36. ¿Para qué discurres tanto, mudando tus caminos? También serás avergonzada de Egipto, como fuiste avergonzada de Asiria.

RuSV1876 36 Зачем ты так много бродишь, меняя путь твой? Ты так же будешь посрамлена и Египтом, как была посрамлена Ассириею;

FI33/38 37. Senkin tyköä olet lähtevä kädet pääsi päällä, sillä Herra on hyljännyt ne, joihin sinä

Biblia1776 37. Sinä olet myös sieltä lähtevä ja lyövä kätes yhteen pääs päälle, sillä Herra tekee

luotat, ja heistä ei sinulle menestystä tule.

CPR1642 37. Sillä sinä olet sieldä lähtewä ja lyöpä kätes yhteen pääs päälle: sillä HERra teke tyhjäxi sinun toiwos ja ei sinulla pidä mitän menestystä nijsä oleman

MLV19 37 You will also go forth from there with your hands upon your head. For Jehovah has rejected those in whom you trust. And you will not prosper with them.

Luther1912 37. Denn du mußt von dort auch wegziehen und deine Hände über dem Haupt zusammenschlagen; denn der Herr wird deine Hoffnung trügen lassen, und nichts wird dir bei ihnen gelingen.

RuSV1876 37 и от него ты выйдешь, положив руки на голову, потому что отверг Господь надежды твои, и не будешь иметь с ними успеха.

3 luku

Juudan ja Israelin luopumus. Kehoitus parannukseen.

FI33/38 1. Sanottu on: Jos mies lähettää pois vaimonsa

tyhjäksi sinun toivos, ja ei sinulla pidä mitään menestystä niissä oleman.

KJV 37. Yea, thou shalt go forth from him, and thine hands upon thine head: for the LORD hath rejected thy confidences, and thou shalt not prosper in them.

RV'1862 37. También de este saldrás con tus manos sobre tu cabeza; porque Jehová desechó tus confianzas, ni en ellas tendrás buen suceso.

Biblia1776 1. Sananlasku on: katso, kuin mies eroittaa

ja tämä menee hänen luotansa ja joutuu toisen miehen vaimoksi, saako se mies enää tulla hänen luokseen? Eikö se maa tule saastutetuksi? Mutta sinä olet harjoittanut haureutta monen ystävän kanssa, ja sinäkö saisit palata minun luokseni! sanoo Herra.

CPR1642 1. Sananlascu on: cosca mies eroitta waimons tyköns ja waimo mene pois hänen tyköns ja otta toisen miehen: ottaco hän hänen jällens? eikö maa nijn saastutetais? Mutta sinä olet huorintehnyt monen huorintekiän cansa mutta tule cuitengin jällens minun tygöni sano HERra.

MLV19 1 They say, If a man puts away his wife and she goes from him and become another man's, will he return to her again? Will not that land be greatly polluted? But you have played the prostitute with many lovers. Yet return again to me, says Jehovah.

Luther1912 1. Und er spricht: Wenn sich ein Mann von seinem Weibe scheidet, und sie zieht von ihm und nimmt einen andern Mann, darf er sie auch wieder annehmen? Ist's nicht also, daß das Land verunreinigt würde? Du aber hast mit vielen Buhlen gehurt; doch komm wieder zu mir; spricht der HERR.

vaimonsa tyköänsä, ja se menee pois hänen tyköänsä, ja ottaa toisen miehen, ottaako hän hänen jälleen? eikö maa niin peräti saastutettaisi? Mutta sinä olet huorin tehnyt monen ystäväs kanssa; mutta tule kuitenkin jälleen minun tyköni, sanoo Herra.

KJV 1. They say, If a man put away his wife, and she go from him, and become another man's, shall he return unto her again? shall not that land be greatly polluted? but thou hast played the harlot with many lovers; yet return again to me, saith the LORD.

RV'1862 1. DICEN: Si alguno dejare su mujer, y yéndose de él se juntare a otro varón, ¿volverá a ella más? ¿No es ella tierra inmunda de inmundicia? Tú pues has fornicado con muchos amigos: mas vuélvete a mí, dijo Jehová.

RuSV1876 1 Говорят: „если муж отпустит жену свою, и
она отойдет от него и сделаетсяженою
другого мужа, то может ли она
возвратиться к нему? Не осквернилась ли
бы этим страна та?" А ты со многими
любовниками блудодействовала, – и
однако же возвратись ко Мне, говорит
Господь.

FI33/38 2. Nosta silmäsi kukkuloihin ja katso: missä ei
olisi sinua maattu? Teitten vieressä sinä istuit
heitä odotellen, niinkuin arabialainen
erämaassa, ja saastutit maan haureellisella
menollasi ja pahuudellasi.

Biblia1776 2. Nosta silmäs ylös korkeuteen ja katso,
kuinka sinä jokapaikassa huorin teet. Sinä
istut tiellä, ja odotat heitä niinkuin ryöväri
korvessa, ja saastutat maan huoruudellas ja
pahuudellas.

CPR1642 2. NOsta silmäs ylös corkeuten ja cadzo cuinga
sinä jocapaicas huorinteet. Sinä istut tiellä ja
odotat heitä nijncuin ryöwäri corwesa ja
saastutat maan huorudellas ja pahudellas.

MLV19 2 Lift up your eyes to the bare heights and
see. Where have you not been lain with? By
the ways you have sat for them, as an Arabian
in the wilderness and you have polluted the
land with your prostitutions and with your
wickedness.

KJV 2. Lift up thine eyes unto the high places,
and see where thou hast not been lien with.
In the ways hast thou sat for them, as the
Arabian in the wilderness; and thou hast
polluted the land with thy whoredoms and
with thy wickedness.

Luther1912 2. Hebe deine Augen auf zu den Höhen und

RV'1862 2. Alza tus ojos a los altos, y vé en que lugar

siehe, wie du allenthalben Hurerei treibst. An den Straßen sitzest du und lauerst auf sie wie ein Araber in der Wüste und verunreinigst das Land mit deiner Hurerei und Bosheit.

RuSV1876 2 Подними глаза твои на высоты и посмотри, где не блудодействовали с тобою? У дороги сидела ты для них, как Аравитянин в пустыне, и осквернила землю блудом твоим и лукавством твоим.

no te hayas publicado: para ellos te sentabas en los caminos, como Árabe en el desierto; y con tus fornicaciones, y con tu malicia has contaminado la tierra.

FI33/38 3. Sadekuurot tyrehtyivät, kevätsade jäi tulematta, mutta sinulla oli porttonaisen otsa, et tahtonut hävetä.

CPR1642 3. Sentähden pitä amusaten tuleman pois eikä ehtosaten tuleman: sinulla on porton caswot et sinä tahdo ensingän häwetä?

Biblia1776 3. Sentähden pitää aamusateen tuleman pois, eikä ehtoosateen tuleman; sinulla on porton kasvot, et sinä tahdo ensinkään hävetä.

MLV19 3 Therefore the showers have been withheld and there has been no latter rain. Yet you have a prostitute's forehead; you refused to be ashamed.

Luther1912 3. Darum muß auch der Frühregen ausbleiben und kein Spätregen kommen. Du hast eine Hurenstirn, du willst dich nicht mehr schämen

KJV 3. Therefore the showers have been withholden, and there hath been no latter rain; and thou hadst a whore's forehead, thou refusedst to be ashamed.

RV'1862 3. Por esta causa las aguas han sido detenidas, y la lluvia de la tarde faltó; y has tenido frente de mala mujer, ni quisiste tener vergüenza.

RuSV1876 3 За то были удержаны дожди, и не было дождя позднего; но у тебя был лоб блудницы, ты отбросила стыд.

FI33/38 4. Kuitenkin sinä nyt huudat minulle: Isäni! — Sinä olet nuoruuteni ystävä! —

Biblia1776 4. Ja kuitenkin sinä siitä ajasta huudat minua: minun Isäni, - minun nuoruuteni johdattaja.

CPR1642 4. Ja cuitengin sinä huudat minua:

MLV19 4 Will you not from this time cry to me, My Father, you are the guide of my youth?

KJV 4. Wilt thou not from this time cry unto me, My father, thou art the guide of my youth?

Luther1912 4. und schreist gleichwohl zu mir: "Lieber Vater, du Meister meiner Jugend!

RV'1862 4. A lo ménos, ¿desde ahora no clamarás a mí: Padre mío, guiador de mi juventud?

RuSV1876 4 Не будешь ли ты отныне взывать ко Мне: „Отец мой! Ты был путеводителем юности моей!

FI33/38 5. Pitääkö hän vihaa iankaikkisesti, kantaako hän sitä ainiaan? Katso, näin sinä puhut, mutta sinä teet pahaa, ja siihen sinä pystyt.

Biblia1776 5. Vihastuuko hän ijankaikkisesti, ja ei käänny julmuudestansa? Katso, sinä opetat, ja teet pahaa ja ei sinua taideta hillitä.

CPR1642 5. Minun Isän minun nuorudeni johdattaja wihastuckos ijancaickisest ja et käänny julmudestas? cadzo sinä opetat ja teet paha ja et taita hillitä.

MLV19 5 Will he retain his anger everlasting? Will he keep it to the end? Behold, you have spoken

KJV 5. Will he reserve his anger for ever? will he keep it to the end? Behold, thou hast spoken

and have done evil things and have had your way.

Luther1912 5. willst du denn ewiglich zürnen und nicht vom Grimm lassen?" Siehe, so redest du, und tust Böses und lässest dir nicht steuern.

RuSV1876 5 Неужели всегда будет Он во гневе? и неужели вечно будет удерживать его в Себе?" Вот, что говоришь ты, а делаешь зло и преуспеваешь в нем.

FI33/38 6. Ja Herra sanoi minulle kuningas Joosian päivinä: Oletko nähnyt, mitä tuo luopiovaimo, Israel, on tehnyt? Hän kuljeskeli kaikilla korkeilla vuorilla ja kaikkien viheriäin puitten alla ja harjoitti siellä haureutta.

CPR1642 6. JA HERra sanoi minulle Cuningas Josian aicana: oletcos myös nähnyt mitä se luopunut Israel teki? hän meni caikille wuorille ja jocaidzen wiherjäisen puun ala ja teki siellä huorutta:

and done evil things as thou couldest.

RV'1862 5. ¿Guardará su enojo para siempre? ¿guardarle ha eternalmente? He aquí que hablaste, e hiciste maldades, y pudiste.

Biblia1776 6. Ja Herra sanoi minulle, kuningas Josian aikana: oletko sinä nähnyt, mitä vastahakoinen Israel teki? Hän meni kaikille korkeille vuorille, ja jokaisen viheriäisen puun alle, ja teki siellä huoruutta.

Osat1551 6. Sanoi HERRA minulle/ Josian Kuningan aicana. ETkös nähnyt ole/ mite se wasthacoinen Israel tehnyt on? Hen poismeni iocaitzen corkean Wooren päle/ ia iocaitzen wiherieisen Puun ala ia sielle Horutta teki. (Sanoi HERRA minulle/ Josian kuninkaan aikana. Etkös nähnyt ole/ mitä se wastahakoinen Israel tehnyt on? Hän poismeni jokaisen korkean wuoren päälle/ ja jokaisen wiheriäisen puun alle ja siellä huoruutta teki.)

MLV19 6 Moreover Jehovah said to me in the days of Josiah the king, Have you seen what backsliding Israel has done? She has gone up upon every high mountain and under every green tree and there has played the prostitute.

KJV 6. The LORD said also unto me in the days of Josiah the king, Hast thou seen that which backsliding Israel hath done? she is gone up upon every high mountain and under every green tree, and there hath played the harlot.

Luther1912 6. Und der HERR sprach zu mir zu der Zeit des Königs Josia: Hast du auch gesehen, was Israel, die Abtrünnige tat? Sie ging hin auf alle hohen Berge und unter alle grünen Bäume und trieb daselbst Hurerei.

RV'1862 6. Y díjome Jehová en dias del rey Josías: ¿Has visto lo que ha hecho la rebelde Israel? Váse ella sobre todo monte alto, y debajo de todo árbol sombrío, y allí fornica.

RuSV1876 6 Господь сказал мне во дни Иосии царя: видел ли ты, что делала отступница, дочь Израиля? Она ходила на всякую высокую гору и под всякоеветвистое дерево и там блудодействовала.

FI33/38 7. Ja minä sanoin, sittenkuin hän oli kaiken tämän tehnyt: 'Palaja minun tyköni.' Mutta hän ei palannut. Ja hänen sisarensa Juuda, tuo uskoton, näki sen.

Biblia1776 7. Ja kuin hän näitä kaikkia tehnyt oli, sanoin minä: käännyt minun tyköni; mutta ei hän kääntynytkään; ja hänen petollinen sisarensa Juuda näki sen.

CPR1642 7. Ja cosca hän näitä caickia tehnyt oli sanoin minä: käännä sinuas minun tygöni mutta ei hän käändänytkän idzens.

Osat1551 7. Ja mine sanoin/ quin he neite caikia tehneet olit/ palaia minun tykeni/ Waan ei hen palaianut. (Ja minä sanoin/ kuin he näitä kaikkia tehneet olit/ palaja minun tyköni/

Waan ei hän palannut.)

MLV19 7 And I said after she had done all these things, She will return to me, but she returned not. And her treacherous sister Judah saw it.

KJV 7. And I said after she had done all these things, Turn thou unto me. But she returned not. And her treacherous sister Judah saw it.

Luther1912 7. Und ich sprach, da sie solches alles getan hatte: Bekehre dich zu mir. Aber sie bekehrte sich nicht. Und obwohl ihre Schwester Juda, die Verstockte, gesehen hat,

RV'1862 7. Y dije después que hizo todo esto: Vuélvete a mí; y no se volvió. Y vió la rebelde su hermana Judá,

RuSV1876 7 И после того, как она все это делала, Я говорил: „возвратись ко Мне"; но она не возвратилась; и видела это вероломная сестра ее Иудея.

FI33/38 8. Ja minä näin, että, vaikka minä olin lähettänyt pois tuon luopiovaimon, Israelin, juuri sen tähden, että hän oli tehnyt aviorikoksen, ja olin antanut hänelle erokirjan, ei kuitenkaan uskoton Juuda, hänen sisarensa, peljännyt, vaan meni ja harjoitti haureutta hänkin.

Biblia1776 8. Ja minä näin, että vastahakoinen Israel kaikissa teki huorin, ja minä hylkäsin hänen, ja annoin hänelle erokirjan; ja ei hänen petollinen Juuda sitä peljännyt, vaan meni ja teki myös huorin.

CPR1642 8. Ja waicka hänen paatunut sisarens Juda näki cuinga minä sen luopunen Israelin huorutta nuhtelin ja hyljäisin hänen ja annoin hänelle erokirjan ei cuitengan hänen sisarens se paatunut Juda pelkä mutta mene ja teke

Osat1551 8. Ja waicka se paadhutettu Juda/ sen Sisar/ nähnyt olis/ quinga mine sen wasthacoisen Israelin Horudhen rangaisin/ ia sen ylenannoin/ ia henelle Erokirian annoin. Eipe se padhutettu Juda/ henen Sisarens/ site

myös huorutta.

pelienyt/ Waan poismeni/ ia mös Horutta teki. (Ja waikka se paadutettu Juda/ sen sisar/ nähnyt olisi/ kuinka minä sen wastahakoisen Israelin huoruuden rankaisin/ ja sen ylenannoin/ ja hänelle erokirjan annoin. Eipä se paadutettu Juda/ hänen sisarensa/ sitä peljännyt/ waan poismeni/ ja myös huoruutta teki.)

MLV19 8 And I saw, when, for this very cause that backsliding Israel had committed adultery, I had put her away and given her a document of divorcement, yet treacherous Judah her sister did not fear, but she also went and played the prostitute.

KJV 8. And I saw, when for all the causes whereby backsliding Israel committed adultery I had put her away, and given her a bill of divorce; yet her treacherous sister Judah feared not, but went and played the harlot also.

Luther1912 8. wie ich der Abtrünnigen Israel Ehebruch gestraft und sie verlassen und ihr einen Scheidebrief gegeben habe: dennoch fürchtet sich ihre Schwester, die verstockte Juda, nicht, sondern geht hin und treibt auch Hurerei.

RV'1862 8. Que yo lo había visto, que por todas estas causas en las cuales fornicó la rebelde Israel yo la envié, y le dí la carta de su repudio; y no hubo temor la rebelde Judá su hermana: mas fué también ella, y fornicó.

RuSV1876 8 И Я видел, что, когда за все прелюбодейные действияотступницы, дочери Израиля, Я отпустил ее и дал ей разводное письмо, вероломная сестра ее Иудея не убоялась, а пошла и сама блудодействовала.

FI33/38 9. Ja haureutensa huudolla hän saastutti maan, ja hän teki aviorikoksen kiven ja puun kanssa.

Biblia1776 9. Ja hänen huoruutensa sanomasta on maakunta saastutettu; sillä hän tekee huoruutta kiven ja puun kanssa.

CPR1642 9. Ja hänen huorudens sanomast on maacunda saastutettu: sillä hän teke huorutta puun ja kiwen cansa.

Osat1551 9. Ja sijte henen Horudhens sanomasta/ ombi Maa saastutettu/ Sille se Horia teke Kiuein ia Puidhen cansa. (Ja siitä hänen huoruutensa sanomasta/ ompi maa saastutettu/ Sillä se huoria tekee kiwen ja puiden kanssa.)

MLV19 9 And it happened through the lightness of her prostitution, that the land was polluted and she committed adultery with stones and with stocks.

KJV 9. And it came to pass through the lightness of her whoredom, that she defiled the land, and committed adultery with stones and with stocks.

Luther1912 9. Und von dem Geschrei ihrer Hurerei ist das Land verunreinigt; denn sie treibt Ehebruch mit Stein und Holz.

RV'1862 9. Y aconteció que por la facilidad de su fornicación la tierra fué contaminada, y adulteró con la piedra, y con el leño.

RuSV1876 9 И явным блудодейством она осквернила землю, и прелюбодействовала с камнем и деревом.

FI33/38 10. Ja kaikesta tästäkään huolimatta hänen sisarensa Juuda, tuo uskoton, ei palannut minun tyköni kaikesta sydämestään, vaan petollisesti, sanoo Herra.

Biblia1776 10. Ja kaikissa näissä ei hänen petollinen sisarensa Juuda kääntynyt minun tyköni kaikesta sydämestänsä, vaan petollisesti, sanoo Herra.

CPR1642 10. Ja caikisa näisä ei se paatunut hänen

Osat1551 10. Ja neisse caikissa/ eipe se paadhutettu

sisarens Juda käännä idzens minun tygöni caikest sydämestäns mutta teeskele sano HERra.

Juda/ henen Sisarens/ minun tykeni palainut caikesta sydhemestens/ Waan nin wiecastele sanopi HERRA. (Ja näissä kaikissa/ eipä se paadutettu Juda/ hänen sisarensa/ minun tyköni palannut kaikesta sydämestänsä/ waan niin wiekasteli sanoopi HERRA.)

MLV19 10 And yet for all this her treacherous sister Judah has not returned to me with her whole heart, but in pretense, says Jehovah.

KJV 10. And yet for all this her treacherous sister Judah hath not turned unto me with her whole heart, but feignedly, saith the LORD.

Luther1912 10. Und in diesem allem bekehrt sich die verstockte Juda, ihre Schwester, nicht zu mir von ganzem Herzen, sondern heuchelt also, spricht der HERR.

RV'1862 10. Y con todo esto nunca se tornó a mí la rebelde su hermana Judá de todo su corazón, mas mentirosamente, dijo Jehová.

RuSV1876 10 Но при всем этом вероломная сестра ее Иудея не обратилась ко Мне всем сердцем своим, а только притворно, говорит Господь.

FI33/38 11. Ja Herra sanoi minulle: Luopiovaimo Israel on osoittautunut vanhurskaammaksi kuin Juuda, tuo uskoton.

Biblia1776 11. Ja Herra sanoi minulle: vastahakoinen Israel on jaloksi luettava petollisen Juudan suhteen.

CPR1642 11. JA HERra sanoi minulle: luopunut Israel on jaloxi luettapa paatunen Judan suhten.

Osat1551 11. Ja HERRA sanopi minulle/ Se wasthacoinen Israel ombi hurskambi/ quin se padhutettu Juda. (Ja HERRA sanoopi minulle/ Se wastahakoinen Israel ompi

hurskaampi/ kuin se paadutettu Juda.)

MLV19 11 And Jehovah said to me, Backsliding Israel has shown herself more righteous than treacherous Judah.

Luther1912 11. Und der HERR sprach zu mir: Die abtrünnige Israel ist fromm gegen die verstockte Juda.

RuSV1876 11 И сказал мне Господь: отступница, дочь Израилева, оказаласьправее, нежели вероломная Иудея.

KJV 11. And the LORD said unto me, The backsliding Israel hath justified herself more than treacherous Judah.

RV'1862 11. Y díjome Jehová: Justificado ha su alma la rebelde Israel, en comparación de la desleal Judá.

FI33/38 12. Mene ja julista nämä sanat pohjoiseen päin ja sano: Palaja, sinä luopiovaimo Israel, sanoo Herra; minä en enää synkistä teille kasvojani, sillä minä olen armollinen, sanoo Herra, enkä pidä vihaa iankaikkisesti.

CPR1642 12. Mene ja saarna pohjas päin näin ja sano: Käännä sinus sinä luopunut Israel sano HERra nijn en minä käännä caswoani teistä pois: sillä minä olen laupias sano HERra ja en wihastu ijancaickisest.

Biblia1776 12. Mene ja saarnaa nämät sanat pohjaan päin, ja sano: käänny, sinä vastahakoinen Israel, sanoo Herra, niin en minä käännä kasvojani teistä pois; sillä minä olen laupias, sanoo Herra, ja en vihastu ijankaikkisesti.

Osat1551 12. Mene ia sarna nein pohian pein/ ia sano/ Palaia sine wasthacoinen Israel/ sanopi HERRA/ nin en mine tadho Casuoani teilde poiskäende. Sille mine olen Laupias/ sanopi HERRA/ ia en tadho ijancaikisesta wihastua. (Mene ja saarnaa näin pohjaan päin/ ja sano/ Palaja sinä wastahakoinen Israel/ sanoopi HERRA/ niin en minä tahdo kaswojani teiltä poiskääntää. Sillä minä olen

laupias/ sanoopi HERRA/ ja en tahdo iankaikkisesti wihastua.)

MLV19 12 Go and proclaim these words toward the north and say, Return, you backsliding Israel, says Jehovah, I will not look in anger upon you*, for I am merciful, says Jehovah. I will not keep anger everlasting.

KJV 12. Go and proclaim these words toward the north, and say, Return, thou backsliding Israel, saith the LORD; and I will not cause mine anger to fall upon you: for I am merciful, saith the LORD, and I will not keep anger for ever.

Luther1912 12. Gehe hin und rufe diese Worte gegen die Mitternacht und sprich: Kehre wieder, du abtrünnige Israel, spricht der HERR, so will ich mein Antlitz nicht gegen euch verstellen. Denn ich bin barmherzig, spricht der HERR, und ich will nicht ewiglich zürnen.

RV'1862 12. Vé, y clama estas palabras hacia el aquilón, y dí: Vuélvete, o! rebelde Israel, dijo Jehová: no haré caer mi ira sobre vosotros; porque misericordioso soy, dijo Jehová; ni guardaré el enojo para siempre.

RuSV1876 12 Иди и провозгласи слова сии к северу, и скажи: возвратись, отступница, дочь Израилева, говорит Господь. Я не изолью на васгнева Моего; ибо Я милостив, говорит Господь, – не вечно буду негодовать.

FI33/38 13. Ainoastaan tunne rikoksesi, että olet luopunut Herrasta, Jumalastasi, ja juossut sinne ja tänne vieraitten jumalain tykö, kaikkien viheriäin puitten alle, ettekä ole kuulleet minun ääntäni, sanoo Herra.

Biblia1776 13. Tunne ainoastaan sinun pahat tekos, ja ettäs olet Herraa sinun Jumalaas vastaan syntiä tehnyt, ja juossut sinne tänne vierasten jumalain tykö, kaikkein viheriäisten puiden alle; ja ette kuulleet minun ääntäni,

CPR1642 13. Tunne ainoastans sinun pahatecos ja ettäs olet HERra wastan syndiä tehnyt. Ja juosnut sinne tänne wierasten jumalain tygö caickein wiherjäisten puiden ala etkä cuullut minun ändäni sano HERra.

Osat1551 13. Waiuoin tunnusta sinun pahatecos/ ettes HERRA wastan synditehnyt olet/ ia iooxit sinne ia tenne/ ninen wierasten Jumalain tyge/ iocaitzen wiherieisen Puun ala/ ia ette te minun ändeni cwlluet/ sanopi HERRA. (Waiwoin tunnusta sinun pahat tekosi/ ettäs HERRAA wastaan syntiä tehnyt olet/ ja juoksit sinne ja tänne/ niiden wierasten Jumalain tykö/ jokaisen wiheriäisen puun alle/ ja ette te minun ääntäni kuulleet/ sanoopi HERRA.)

MLV19 13 Only acknowledge your iniquity, that you have transgressed against Jehovah your God and have scattered your ways to the strangers under every green tree and you* have not obeyed my voice, says Jehovah.

KJV 13. Only acknowledge thine iniquity, that thou hast transgressed against the LORD thy God, and hast scattered thy ways to the strangers under every green tree, and ye have not obeyed my voice, saith the LORD.

Luther1912 13. Allein erkenne deine Missetat, daß du wider den HERRN, deinen Gott, gesündigt hast und bist hin und wieder gelaufen zu den fremden Göttern unter allen grünen Bäumen und habt meiner Stimme nicht gehorcht, spricht der HERR.

RV'1862 13. Conoce empero tu maldad, porque contra Jehová tu Dios te has rebelado; y tus caminos has derramado a los extraños debajo de todo árbol sombrío, y no oistes mi voz, dice Jehová.

RuSV1876 13 Признай только вину твою: ибо ты отступила от Господа Бога твоего и

распутствовала с чужими под всяким
ветвистым деревом, а гласа Моего вы не
слушали, говорит Господь.

FI33/38 14. Palatkaa takaisin, te luopuneet lapset,
sanoo Herra, sillä minä olen ottanut teidät
omikseni, ja minä noudan teidät, yhden
ainoankin kaupungista ja kaksi sukukunnasta,
ja tuon teidät Siioniin.

Biblia1776 14. Kääntykäät, te vastahakoiset lapset,
sanoo Herra; sillä minä kihlaan teidät
minulleni, ja otan teidät yhden kaupungista
ja kaksi koko sukukunnasta, ja tahdon teidät
viedä Zioniin.

CPR1642 14. Käändäkät teitän te luopunet lapset: sano
HERra: sillä minä kihlan teidän minulleni ja
otan yhden coco Caupungist ja coco
maacunnast.

Osat1551 14. Palaitka/ te wasthacoiset lapset/ sanopi
HERRA/ Sille mine teite itzelleni Kihilan/ ia
tadhon teite coriata. Ette yxi coco
Caupungin/ ia caxi coco Makunnan wiemen
pite/ (Palatkaa/ te wastahakoiset lapset/
sanoopi HERRA/ Sillä minä teitä itselleni
kihlaan/ ja tahdon teitä korjata. Että yksi
koko kaupungin/ ja kaksi koko maakunnan
wiemän pitää/)

MLV19 14 Return, O backsliding sons, says Jehovah,
for I am a husband to you*. And I will take
you*, one of a city and two of a family and I
will bring you* to Zion.

KJV 14. Turn, O backsliding children, saith the
LORD; for I am married unto you: and I will
take you one of a city, and two of a family,
and I will bring you to Zion:

Luther1912 14. Bekehret euch nun ihr abtrünnigen Kinder,
spricht der HERR; denn ich will euch mir
vertrauen und will euch holen, einen aus einer

RV'1862 14. Convertíos, o! hijos rebeldes, dijo Jehová,
porque yo soy vuestro Señor; y yo os tomaré
uno de una ciudad, y dos de una familia, y

Stadt und zwei aus einem Geschlecht, und will euch bringen gen Zion

RuSV1876 14 Возвратитесь, дети-отступники, говорит Господь, потому что Я сочетался с вами, и возьму вас по одному из города, по два из племени, и приведувас на Сион.

meteros he en Sión.

FI33/38 15. Ja minä annan teille paimenet oman sydämeni mukaan, ja he kaitsevat teitä ymmärryksellä ja taidolla.

CPR1642 15. Ja minä annan teidän tulla Zionijn ja annan teille paimenet minun sydämeni jälken jotca teitä rawidzewat opilla ja wijsaudella. Ja se on silloin tapahtuwa cosca te caswatte ja monexi tuletta maasa.

Biblia1776 15. Ja annan teille paimenet minun sydämeni jälkeen, jotka teitä pitää ravitseman opilla ja viisaudella.

Osat1551 15. ia tadhon teite Zionijn saatta. Ja tadhon teille Paimenet anda/ minun sydhemeni ielken/ iotca teite opilla ia wisaudhella caitzeman pite. Ja tapactuman pite/ Coska te casuatte ia Maasta enenette/ (ja tahdon teitä Zioniin saattaa. Ja tahdon teille paimenet antaa/ minun sydämeni jälkeen/ jotka teitä opilla ja wiisaudella kaitseman pitää. Ja tapahtuman pitää/ koska te kaswatte ja maasta enenette/)

MLV19 15 And I will give you* shepherds according to my heart, who will feed you* with knowledge and understanding.

Luther1912 15. und will euch Hirten geben nach meinem Herzen, die euch weiden sollen mit Lehre und

KJV 15. And I will give you pastors according to mine heart, which shall feed you with knowledge and understanding.

RV'1862 15. Y daros he pastores según mi corazón, que os apacienten de ciencia, y de

Weisheit.

inteligencia.

RuSV1876 15 И дам вам пастырей по сердцу Моему, которые будут пасти вас с знанием и благоразумием

FI33/38 16. Ja kun te lisäännytte ja tulette hedelmällisiksi maassa niinä päivinä, sanoo Herra, niin ei enää puhuta Herran liitonarkista, se ei enää ajatukseen astu, eikä sitä enää muisteta; ei sitä enää kaivata, eikä sellaista enää tehdä.

Biblia1776 16. Ja se on silloin tapahtuva, kuin te moneksi tulette ja kasvatte maassa, ettei siihen aikaan, sanoo Herra, pidä enään puhuttaman Herran liitonarkista, eikä ajateltaman, ei myös sitä enään muistettaman, eli etsittämän, taikka enään tehtämän.

CPR1642 16. Ei sijhen aican sano HERra pidä enä puhuttaman HERran lijton Arkista eikä sitä enä muistettaman taicka sijtä saarnattaman eli sitä edzittämän taicka enä tehtämän.

Osat1551 16. sihen aican (sanopi HERRA) eipe sillen sanota/ sijte HERRAN Lijton Arcusta. Ettei site sama enembi pidhe mainittaman/ eike sijte sarnattaman/ eike site etzittemen/ eike sielle enembi wffrattaman. (Siihen aikaan (sanoopi HERRA) eipä silleen sanota/ siitä HERRAN liiton arkusta. Ettei sitä samaa enempi pidä mainittaman/ eikä siitä saarnattaman/ eikä sitä etsittämän/ eikä siellä enempi uhrattaman.)

MLV19 16 And it will happen, when you* are multiplied and increased in the land, in those days, says Jehovah, they will no more say, The

KJV 16. And it shall come to pass, when ye be multiplied and increased in the land, in those days, saith the LORD, they shall say no more,

ark of the covenant of Jehovah, nor will it come to mind. Neither will they remember it, nor will they miss it. Neither will it be made any more.

The ark of the covenant of the LORD: neither shall it come to mind: neither shall they remember it; neither shall they visit it; neither shall that be done any more.

Luther1912 16. Und es soll geschehen, wenn ihr gewachsen seid und euer viel geworden sind im Lande, so soll man, spricht der HERR, zur selben Zeit nicht mehr sagen von der Bundeslade des HERRN, auch ihrer nicht mehr gedenken noch davon predigen noch nach ihr fragen, und sie wird nicht wieder gemacht werden;

RV'1862 16. Y acontecerá que cuando os multiplicareis y creciereis en la tierra, en aquellos dias, dijo Jehová, no se dirá más: Arca del concierto de Jehová; ni vendrá en el pensamiento, ni se acordarán de ella, ni visitarán, ni se hará más.

RuSV1876 16 И будет, когда вы размножитесь и сделаетесь многоплодными на земле, в те дни, говорит Господь, не будут говорить более: „ковчег завета Господня"; он и на ум не придет, и не вспомнят о нем, и не будут приходить к нему, и его уже не будет.

FI33/38 17. Siihen aikaan sanotaan Jerusalemia Herran valtaistuimeksi, ja kaikki kansat kokoontuvat sinne, Jerusalemiin, Herran nimen tähden eivätkä enää vaella pahan sydämensä paatumuksessa.

Biblia1776 17. Mutta Jerusalem pitää siihen aikaan kutsuttaman Herran istuimeksi, ja kaikki pakanat pitää sinne kokoontuman Herran nimeen Jerusalemiin: eikä heidän pidä enää vaeltaman pahan sydämensä ajatusten jälkeen.

CPR1642 17. Mutta Jerusalem cudzutan sijhen aican HERran istuimexi ja caicki pacanat pitä idzens

Osat1551 17. WAan sillä samalla aialla/ pite Jerusalem cutzuttaman/ HERRAN Stolixi/ ia sinne caiki

sinne cocoman HERran nimen tähden eikä heidän pidä enä waeldaman pahan sydämens ajatusten jälken.

Pacanat heitens cocouat/ HERRAN Nimen wooxi Jerusalemis/ ia euet sille waella heiden pahan sydhemens aiatoxen ielkin. (Waan sillä samalla ajalla/ pitää Jerusalem kutsuttama/ HERRAN tuoliksi/ ja sinne kaikki pakanat heitänsä kokoawat/ HERRAN nimen wuoksi Jerusalemissa/ ja eiwät siellä waella heidän pahan sydämensä ajatuksen jälkeen.)

MLV19 17 At that time they will call Jerusalem the throne of Jehovah and all the nations will be gathered to it, to the name of Jehovah, to Jerusalem. Neither will they walk any more after the stubbornness of their evil heart.

KJV 17. At that time they shall call Jerusalem the throne of the LORD; and all the nations shall be gathered unto it, to the name of the LORD, to Jerusalem: neither shall they walk any more after the imagination of their evil heart.

Luther1912 17. sondern zur selben Zeit wird man Jerusalem heißen "Des HERRN Thron", und es werden sich dahin sammeln alle Heiden um des Namens des HERRN willen zu Jerusalem und werden nicht mehr wandeln nach den Gedanken ihres bösen Herzens.

RV'1862 17. En aquel tiempo llamarán a Jerusalem, trono de Jehová; y todas las naciones se congregarán a ella en el nombre de Jehová en Jerusalem; ni más irán tras la dureza de su corazón malvado.

RuSV1876 17 В то время назовут Иерусалим престолом Господа; и все народы ради имени Господа соберутся в Иерусалим и не будут более поступать по упорству злого сердца своего.

FI33/38 18. Niinä päivinä on Juudan heimo kulkeva Israelin heimon kanssa, ja he tulevat yhdessä pohjoisesta maasta siihen maahan, jonka minä annoin teidän isillenne perinnöksi.

Biblia1776 18. Siihen aikaan pitää Juudan huoneen menemän Israelin huoneen tykö, ja pitää ynnä tuleman pohjan puoliselta maalta siihen maahan, jonka minä olen antanut teidän isillenne perinnöksi.

CPR1642 18. Silloin pitä Judan huonen menemän Israelin huonen tygö ja pitä ynnä tuleman pohjaisesta päin sijnä maasa jonga minä olen andanut teidän Isillen perinnöxi.

Osat1551 18. Sihen aican/ menepi Judan Hone Israelin Honen tyge/ ia ynne palaiauat Pohiaisest/ sihen Maan/ ionga mine teiden Isille Perimisexi andanut olen. (Siihen aikaan/ meneepi Judan huone Israelin huoneen tykö/ ja ynnä palajawat pohjoisesta/ siihen maan/ jonka minä teidän isille perimiseksi antanut olen.)

MLV19 18 In those days the house of Judah will walk with the house of Israel and they will come together out of the land of the north to the land that I gave for an inheritance to your* fathers.

KJV 18. In those days the house of Judah shall walk with the house of Israel, and they shall come together out of the land of the north to the land that I have given for an inheritance unto your fathers.

Luther1912 18. Zu der Zeit wird das Haus Juda gehen zum Hause Israel, und sie werden miteinander kommen von Mitternacht in das Land, das ich euren Vätern zum Erbe gegeben habe.

RV'1862 18. En aquellos tiempos irán de la casa de Judá a la casa de Israel; y vendrán también de tierra del aquilón a la tierra que hice heredar a vuestros padres.

RuSV1876 18 В те дни придет дом Иудин к дому Израилеву, и пойдут вместе из земли северной в землю, которую Я дал в наследие отцам вашим.

FI33/38 19. Minä ajattelin: Kuinka asetankaan sinut lasten joukkoon ja annan sinulle suloisen maan, ihanan perintöosan, ihanimman kansojen maista! Ja ajattelin: Sinä olet kutsuva minua isäksi etkä ole koskaan kääntyvä minusta pois.

Biblia1776 19. Ja minä sanon: kuinka minä olen monta lasta antava sinulle, ja sen hyvän maan ja ihanaisen perinnön, pakanain joukon. Ja minä sanon: sinä olet kutsuva minun Isäkses, etkä luovu minusta.

CPR1642 19. Ja minä sanon: cuinga monda lasta minä olen andawa sinulle ja sen hywän maan ja ihanaisen perinnön nimittäin pacanain joucon. Ja minä sanon sinulle: silloin sinä olet cudzuwa minun hywäxi Isäxi etkä pakene minua.

Osat1551 19. Ja mine sanon sinulle/ O quin monda Lasta mine tadhon sinulle anda/ ia sen rackan Maan/ sen lustisen perimisen/ sen Pacanain sotawäen? Ja mine sanon/ cutzu minua Isexes/ ia ele minusta poickene. (Ja minä sanon sinulle/ Oi kuin monta lasta minä tahdon sinulle antaa/ ja sen rakkaan maan/ sen lystisen perimisen/ sen pakanain sotawäen? Ja minä sanon/ kutsu minua Isäksesi/ ja älä minusta poikkene.)

MLV19 19 But I said, How I will put you among the sons and give you a desirable land, a pleasant heritage of the hosts of the nations! And I said, You* will call me My Father and will not turn away from following me.

KJV 19. But I said, How shall I put thee among the children, and give thee a pleasant land, a goodly heritage of the hosts of nations? and I said, Thou shalt call me, My father; and shalt not turn away from me.

Luther1912 19. Und ich sagte dir zu: Wie will ich dir so viel Kinder geben und das liebe Land, das allerschönste Erbe unter den Völkern! Und ich sagte dir zu: Du wirst alsdann mich nennen

RV'1862 19. Yo empero dije: ¿Cómo te pondré por hijos, y te daré la tierra deseable, la heredad de codicia de los ejércitos de las naciones? Y dije: Padre mío, me llamarás; y de en pos de

"Lieber Vater!" und nicht von mir weichen.

mí, no te apartarás.

RuSV1876 19 И говорил Я: как поставлю тебя в число детей и дам тебе вожделенную землю, прекраснейшее наследие множества народов? И сказал: ты будешь называть Меня отцом твоим и не отступишь от Меня.

FI33/38 20. Mutta niinkuin vaimo on uskoton puolisollensa, niin olette te, Israelin heimo, olleet uskottomat minulle, sanoo Herra.

Biblia1776 20. Kuitenkin, niinkuin vaimo pettää rakastajansa, niin olette te minusta luopuneet, te Israelin huone, sanoo Herra.

CPR1642 20. Mutta Israelin huone ei pidä lucua minusta nijncuin waimo pettä racastajans sano HERra.

Osat1551 20. Mutta se Israelin Hone ei tottele minua/ Samalmoto quin iocu waimo henen wertamiestens ei sillen tottele/ sanopi HERRA. (Mutta se Israelin huone ei tottele minua/ Samalla muotoa kuin joku waimo hänen wertamiestensa ei silleen tottele/ sanoopi HERRA.)

MLV19 20 Surely as a wife treacherously departs from her husband, so you* have dealt treacherously with me, O house of Israel, says Jehovah.

KJV 20. Surely as a wife treacherously departeth from her husband, so have ye dealt treacherously with me, O house of Israel, saith the LORD.

Luther1912 20. Aber das Haus Israel achtete mich nicht, gleichwie ein Weib ihren Buhlen nicht mehr achtet, spricht der HERR.

RV'1862 20. Mas como la mujer quiebra la fé, de su compañero, así prevaricasteis contra mí, o! casa de Israel, dijo Jehová.

RuSV1876 20 Но поистине, как жена вероломно

изменяет другу своему,так вероломно
поступили со Мною вы, дом Израилев,
говоритГосподь.

FI33/38 21. Kuule! Kalliokukkuloilta kuuluu itku, israelilaisten rukous, sillä he ovat vaeltaneet väärää tietä, ovat unhottaneet Herran, Jumalansa.

Biblia1776 21. Sentähden pitää kuuluman valitus, itku ja parku Israelin lapsilta korkeissa paikoissa; sillä he ovat tiensä turmelleet, ja Herran Jumalansa unohtaneet.

CPR1642 21. Sentähden pitä cuuluman walitus itcu ja parcu Israelin lapsilda corkeudes että he owat pahoin tehnet ja HERran heidän Jumalans unohtanet:

Osat1551 21. Senteden pite Corkiuxis yxi Israelin Lastein surkia/ parcu ia idku cwluman. Ette he pahasti teit/ ia heiden HERRANS Jumalans vnhotit. (Sentähden pitää korkeuksissa yksi Israelin lasten surkea/ parku ja itku kuuluman. Että he pahasti teit/ ja heidän HERRANSA Jumalansa unhotit.)

MLV19 21 A voice is heard upon the bare heights, the weeping and the supplications of the sons of Israel, because they have perverted their way; they have forgotten Jehovah their God.

KJV 21. A voice was heard upon the high places, weeping and supplications of the children of Israel: for they have perverted their way, and they have forgotten the LORD their God.

Luther1912 21. Darum hört man ein klägliches Heulen und Weinen der Kinder Israel auf den Höhen, dafür daß sie übel getan und des HERRN, ihres Gottes, vergessen haben.

RV'1862 21. Voz sobre las alturas fué oida, llanto de los ruegos de los hijos de Israel; porque han torcido su camino, de Jehová su Dios se han olvidado.

RuSV1876 21 Голос слышен на высотах, жалобный плач сынов Израиля о том, чтоони

извратили путь свой, забыли Господа Бога своего.

FI33/38 22. Palatkaa takaisin, te luopuneet lapset, niin minä parannan teidän luopumuksenne. — Katso, me tulemme sinun tykösi, sillä sinä olet Herra, meidän Jumalamme.

Biblia1776 22. Niin palatkaat, te vastahakoiset lapset niin minä parannan teitä teidän tottelemattomuudestanne. Katso, me tulemme sinun tykös; sillä sinä olet Herra meidän Jumalamme.

CPR1642 22. Nijn palaitcat te luopunet lapset nijn minä parannan teitä teidän tottelemattomudestan.

Osat1551 22. Nin palaitka nyt/ te wasthacoiset Lapset/ nin mine tadhon parata teite teidhen couacoruasudhestan. (Niin palatkaa nyt/ te wastahakoiset lapset/ niin minä tahdon parantaa teitä teidän kowakorwaisuudestan.)

MLV19 22 Return, you* backsliding sons, I will heal your* backslidings. Behold, we have come to you, for you are Jehovah our God.

KJV 22. Return, ye backsliding children, and I will heal your backslidings. Behold, we come unto thee; for thou art the LORD our God.

Luther1912 22. So kehret nun wieder, ihr abtrünnigen Kinder, so will ich euch heilen von eurem Ungehorsam. Siehe wir kommen zu dir; denn du bist der HERR, unser Gott.

RV'1862 22. Convertíos, hijos rebeldes; sanaré vuestras rebeliones. He aquí, nosotros venimos a tí; porque tú eres Jehová nuestro Dios.

RuSV1876 22 Возвратитесь, мятежные дети: Я исцелю вашу непокорность. – Вот, мы идем к Тебе, ибо Ты – Господь Бог наш.

FI33/38 23. Totisesti, petosta on, mitä kukkuloilta kuuluu, pauhina vuorilla. Totisesti, Herrassa, meidän Jumalassamme, on Israelin pelastus.

CPR1642 23. CAdzo me tulemma sinun tygös: sillä sinä olet HERra meidan Jumalam. Totisest ei ole wuoret ja cuckulat ilman petosta totisest ei ole Israelillä yhtän apua waan ainoa HERra meidän Jumalam.

Biblia1776 23. Totisesti on sula petos kukkuloilla ja kaikilla vuorilla: totisesti on Israelin autuus (ainoassa) Herrassa meidän Jumalassamme.

Osat1551 23. Catzo/ me tulema sinun tyges/ Sille sine olet se HERRA meiden Jumalan. Totisesta/ se on sula petos/ caikein Cuckuladhen ia Wortein cansa. Totisesta/ eipe Israelin mualda apu ole/ waan meiden HERRALDA Jumalalda. (Katso/ me tulemme sinun tykösi/ Sillä sinä olet se HERRA meidän Jumalan. Totisesti/ se on sula petos/ kaikkein kukkulaiden ja wuorten kanssa. Totisesti/ eipä Israeliin muualta apu ole/ waan meidän HERRALTA Jumalalta.)

MLV19 23 Truly it is in vain from the heights, the multitude on the mountains. Truly in Jehovah our God is the salvation of Israel.

Luther1912 23. Wahrlich, es ist eitel Betrug mit Hügeln und mit allen Bergen. Wahrlich, es hat Israel keine Hilfe denn am HERRN, unserm Gott.

RuSV1876 23 Поистине, напрасно надеялись мы на холмы и на множество гор; поистине, в Господе Боге нашем спасение Израилево!

KJV 23. Truly in vain is salvation hoped for from the hills, and from the multitude of mountains: truly in the LORD our God is the salvation of Israel.

RV'1862 23. Ciertamente vanidad son los collados, la multitud de los montes: ciertamente en Jehová nuestro Dios está la salud de Israel.

FI33/38 24. Häpeäjumala on syönyt isiemme vaivannäön nuoruudestamme asti, heidän lampaansa ja raavaansa, poikansa ja tyttärensä.

Biblia1776 24. Ja meidän isäimme asetukset, jotka me nuoruudesta olemme pitäneet, pitää häpiällä käymän pois, ynnä heidän lammastensa, karjansa, poikainsa ja tytärtensä kanssa.

CPR1642 24. Ja meidän Isäim asetuxet jotca me nuorudest olemma pitänet pitä häpiällä käymän pois ynnä heidän lammastens carjans poicains ja tytärtens cansa:

Osat1551 24. Ja meiden Isein Sädhyt/ iotca me Norudhesta pitenyet olema/ pite häpielle alaskeumen/ heiden Lammastens/ Carians/ Poicains ia Tyttereins cansa. (Ja meidän isäin säädyt/ jotka me nuoruudesta pitäneet olemme/ pitää häpeällä alaskäymän/ heidän lammastensa/ karjansa/ poikansa ja tyttäreinsä kanssa.)

MLV19 24 But the shameful thing has devoured the labor of our fathers from our youth, their flocks and their herds, their sons and their daughters.

KJV 24. For shame hath devoured the labour of our fathers from our youth; their flocks and their herds, their sons and their daughters.

Luther1912 24. Und die Schande hat gefressen unsrer Väter Arbeit von unsrer Jugend auf samt ihren Schafen, Rindern, Söhnen und Töchtern.

RV'1862 24. Confusión consumió el trabajo de nuestros padres desde nuestra mocedad; sus ovejas, sus vacas, sus hijos, y sus hijas.

RuSV1876 24 От юности нашей эта мерзость пожирала труды отцов наших, овец их и волов их, сыновей их и дочерей их.

FI33/38 25. Maatkaamme häpeässämme, ja häväistyksemme peittäköön meidät, sillä

Biblia1776 25. Meidän täytyy maata häpiässämme, ja meidän ylönkatseemme peittää meidät; sillä

Herraa, meidän Jumalaamme, vastaan me olemme syntiä tehneet, me ja meidän isämme, hamasta nuoruudestamme tähän päivään asti, emmekä ole kuulleet Herran, meidän Jumalamme, ääntä.

CPR1642 25. Sillä se johon me luotimme on meille caicki häpiäxi: ja johon me uscalsimme sitä meidän pitä häpemän: sillä me sen cansa teim syndiä HERra meidän Jumalatam wastan sekä me että meidän Isäm hamast meidän nuorudestam nijn tähän päiwän asti ja en me totellet HERran meidän Jumalam ändä.

MLV19 25 Let us lie down in our shame and let our confusion cover us, for we have sinned against Jehovah our God, we and our fathers, from our youth even to this day and we have not

me teimme syntiä Herraa meidän Jumalaamme vastaan, sekä me että meidän isämme, meidän hamasta nuoruudestamme niin tähän päivään asti, ja emme totelleet Herran meidän Jumalamme ääntä.

Osat1551 25. Sille ionga päle me lootimma/ se on nyt meille sula häpie/ Ja ionga päle me vskalsimma/ site meiden nyt pite häpiemen. Sille sen cautta me synditein meiden HERRAN Jumalan wastan/ seke me ette meiden Iset/ hamast meiden Norudhestan. Nin mös tehen peiuen asti/ ia eipe me totelluet meiden HERRAN Jumalan ände. (Sillä jonka päälle me luotamme/ se on nyt meille sula häpeä/ Ja jonka päälle me uskalsimme/ sitä meidän nyt pitää häpeämän. Sillä sen kautta me syntiä teimme meidän HERRAN Jumalan wastaan/ sekä me että meidän isät/ hamasta meidän nuoruudestan. Niin myös tähän päiwään asti/ ja eipä me totelleet meidän HERRAN Jumalan ääntä.)

KJV 25. We lie down in our shame, and our confusion covereth us: for we have sinned against the LORD our God, we and our fathers, from our youth even unto this day,

obeyed the voice of Jehovah our God.

and have not obeyed the voice of the LORD our God.

Luther1912 25. Denn worauf wir uns verließen, das ist uns jetzt eitel Schande, und wessen wir uns trösteten, des müssen wir uns jetzt schämen. Denn wir sündigten damit wider den HERRN, unsern Gott, beide, wir und unsre Väter, von unsrer Jugend auf, auch bis auf diesen heutigen Tag, und gehorchten nicht der Stimme des HERRN, unsers Gottes.

RV'1862 25. Echados estamos en nuestra confusión, y nuestra vergüenza nos cubre; porque pecamos a Jehová nuestro Dios, nosotros y nuestros padres, desde nuestra juventud y hasta este día; y no oimos la voz de Jehová nuestro Dios.

RuSV1876 25 Мы лежим в стыде своем, и срам наш покрывает нас, потому что мы грешили пред Господом Богом нашим, – мы и отцы наши, от юности нашей и до сего дня, и не слушались голоса Господа Бога нашего.

4 luku

Uudelleen kehoitetaan parannukseen.
Rangaistustuomio on tuleva.

FI33/38 1. Jos sinä käännyt, Israel, sanoo Herra, niin käänny minun tyköni; ja jos sinä poistat iljetyksesi minun kasvojeni edestä, niin et häädy harhailemaan;

Biblia1776 1. Jos sinä käännyt, Israel, sanoo Herra, niin käänny minun tyköni; ja jos sinä panet kauhistukset pois minun kasvoini edestä, niin et sinä tule ajetuksi pois.

CPR1642 1. JOs sinä käännät sinus Israel nijn käännä

sinus minun tygöni ja jos sinä panet sinun cauhistuxes pois minun caswoni edestä nijn et sinä tule ajetuxi pois.

MLV19 1 If you will return, O Israel, says Jehovah, if you will return to me and if you will put away your abominations out of my sight, then you will not be removed.

KJV 1. If thou wilt return, O Israel, saith the LORD, return unto me: and if thou wilt put away thine abominations out of my sight, then shalt thou not remove.

Luther1912 1. Willst du dich, Israel, bekehren, spricht der HERR, so bekehre dich zu mir. Und so du deine Greuel wegtust von meinem Angesicht, so sollst du nicht vertrieben werden.

RV'1862 1. SI te volvieres a mí, o! Israel, dijo Jehová, tendrás reposo; y si quitares de delante de mí tus abominaciones, no andarás de acá para allá.

RuSV1876 1 Если хочешь обратиться, Израиль, говорит Господь, ко Мне обратись; и если удалишь мерзости твои от лица Моего, то не будешь скитаться.

FI33/38 2. jos sinä vannot: 'Niin totta kuin Herra elää' uskollisesti, oikein ja vanhurskaasti, niin kansat siunaavat itsensä hänen nimeensä, ja hän on heidän kerskauksensa.

Biblia1776 2. Silloin sinä olet vannova: niin totta kuin Herra elää, totuudessa oikeudessa ja vanhurskaudessa: ja pakanat siunataan hänessä, ja he kerskaavat hänestä.

CPR1642 2. Silloin sinä olet wannowa totudes oikein ja pyhäst. Nijn totta cuin HERra elä nijn pacanat siunatan hänesä ja he kerscawat heitäns hänestä.

MLV19 2 And you will swear, As Jehovah lives, in truth, in justice and in righteousness. And the nations will bless themselves in him and in him they will glory.

KJV 2. And thou shalt swear, The LORD liveth, in truth, in judgment, and in righteousness; and the nations shall bless themselves in him, and in him shall they glory.

Luther1912 2. Alsdann wirst du ohne Heuchelei recht und heilig schwören: So wahr der HERR lebt! und die Heiden werden in ihm gesegnet werden und sich sein rühmen.

RV'1862 2. Y jurarás: Vive Jehová, con verdad, con juicio, y con justicia; y bendecirse han en él las naciones, y en él se gloriarán.

RuSV1876 2 И будешь клясться: „жив Господь!" в истине, суде и правде; и народы Им будут благословляться и Им хвалиться.

FI33/38 3. Sillä näin sanoo Herra Juudan miehille ja Jerusalemille: Raivatkaa itsellenne uudispelto, älkääkä kylväkö orjantappurain sekaan.

Biblia1776 3. Sillä näin sanoo Herra: te Juudan ja Jerusalemin miehet, kyntäkäät vastuudesta, ja älkäät kylväkö orjantappurain sekaan.

CPR1642 3. Sillä nijn sano HERRA: te Judan ja Jerusalemin asuwaiset kyndäkät wastudest ja älkät kylwäkö orjantappurain secaan ymbärins leicatcat teitän HERralle.

MLV19 3 For Jehovah says thus to the men of Judah and to Jerusalem, Break up your* tillable ground and sow not among thorns.

KJV 3. For thus saith the LORD to the men of Judah and Jerusalem, Break up your fallow ground, and sow not among thorns.

Luther1912 3. Denn so spricht der HERR zu denen in Juda und zu Jerusalem: Pflügt ein Neues und säet nicht unter die Hecken.

RV'1862 3. Porque así dijo Jehová a todo varón de Judá y de Jerusalem: Barbechád barbecho para vosotros, y no sembréis sobre espinas.

RuSV1876 3 Ибо так говорит Господь к мужам Иуды и Иерусалима: распашите себеновые нивы и не сейте между тернами.

FI33/38 4. Ympärileikatkaa itsenne Herralle ja poistakaa sydämenne esinahka, te Juudan miehet ja Jerusalemin asukkaat, ettei minun vihani syttyisi kuin tuli ja palaisi, eikä olisi sammuttajaa, teidän tekojenne pahuuden tähden.

Biblia1776 4. Ympärileikatkaat teitänne Herralle, ja pankaat teidän sydämenne esinahka pois, te Juudan miehet ja Jerusalemin asuvaiset; ettei minun julmuuteni pääsisi vallallensa niinkuin tuli, ja niin palaisi, ettei yksikään sitä sammuttaa taida, teidän pahuutenne tähden.

CPR1642 4. Te Judan miehet ja Jerusalemin asuwaiset pangat teidän sydämen esinahca pois ettei minun julmuden pääsis wallallens nijncuin tuli ja nijn palais ettei yxikän händä sammutta taida teidän pahuden tähden.

MLV19 4 Circumcise yourselves to Jehovah and take away the foreskins of your* heart, you* men of Judah and inhabitants of Jerusalem, lest my wrath go forth like fire and burn so that none can quench it, because of the evil of your* practices.

KJV 4. Circumcise yourselves to the LORD, and take away the foreskins of your heart, ye men of Judah and inhabitants of Jerusalem: lest my fury come forth like fire, and burn that none can quench it, because of the evil of your doings.

Luther1912 4. Beschneidet euch dem HERRN und tut weg die Vorhaut eures Herzens, ihr Männer in Juda und ihr Leute zu Jerusalem, auf daß nicht

RV'1862 4. Circuncidáos a Jehová, y quitád los prepucios de vuestro corazón, varones de Judá, y moradores de Jerusalem; porque mi

mein Grimm ausfahre wie Feuer und brenne, daß niemand löschen könne, um eurer Bosheit willen.

RuSV1876 4 Обрежьте себя для Господа, и снимите крайнюю плотьс сердца вашего, мужи Иуды и жители Иерусалима, чтобы гнев Мой не открылся, как огонь, и не воспылал неугасимо по причине злых наклонностей ваших.

ira no salga como fuego, y se encienda, y no haya quien apague, por la malicia de vuestras obras.

FI33/38 5. Julistakaa Juudassa ja Jerusalemissa, kuuluttakaa ja sanokaa: Puhaltakaa pasunaan kautta maan; huutakaa täyttä kurkkua ja sanokaa: 'Kokoontukaa, ja menkäämme varustettuihin kaupunkeihin.'

CPR1642 5. JA ilmoittacat silloin Judas ja Jerusalemis corkiast huutacat ja sanocat: soittacat waskitorwe maasa huutacat corkialla änellä ja sanocat: cootcat teitän ja käykän caicki wahwoin Caupungeihin nostacat lippu Zionis cootcat teitän pacoon ja älkät wijwytelkö.

Biblia1776 5. Ilmoittakaat Juudassa ja antakaat kuulla Jerusalemissa, ja sanokaat: soittakaat vaskitorvea maassa, huutakaat korkialla äänellä ja sanokaat: kootkaat teitänne, ja käykäämme kaikki vahvoihin kaupunkeihin.

MLV19 5 Declare in Judah and proclaim in Jerusalem and say, Blow the trumpet in the land. Cry aloud and say, Assemble yourselves and let us go into the fortified cities.

KJV 5. Declare ye in Judah, and publish in Jerusalem; and say, Blow ye the trumpet in the land: cry, gather together, and say, Assemble yourselves, and let us go into the

defenced cities.

Luther1912 5. Verkündiget in Juda und schreiet laut zu Jerusalem und sprecht: "Blaset die Drommete im Lande!" Ruft mit voller Stimme und sprecht: "Sammelt euch und laßt uns in die festen Städte ziehen!"

RuSV1876 5 Объявите в Иудее и разгласите в Иерусалиме, и говорите, и трубите трубою по земле; взывайте громко и говорите: „соберитесь, и пойдем в укрепленные города".

RV'1862 5. Denunciád en Judá, y hacéd oir en Jerusalem, y decíd: Sonád trompeta en la tierra, pregonád: juntád, y decíd: Juntáos, y entrémosnos en las cuidades fuertes:

FI33/38 6. Nostakaa lippu Siionia kohti, paetkaa pysähtymättä; sillä minä annan tulla pohjoisesta onnettomuuden ja suuren hävityksen.

CPR1642 6. Sillä minä annan tulla suuren onnettomuden pohjast ja suuren pargun.

Biblia1776 6. Nostakaat lippu Zionissa, kootkaat teitänne pakoon ja älkäät viivytelkö; sillä minä annan tulla onnettomuuden pohjasta ja suuren viheliäisyyden.

MLV19 6 Set up a standard toward Zion. Flee for safety, do not stay. For I will bring evil from the north and a great destruction.

Luther1912 6. Werft zu Zion ein Panier auf; flieht und säumt nicht! Denn ich bringe ein Unglück herzu von Mitternacht und einen großen Jammer.

KJV 6. Set up the standard toward Zion: retire, stay not: for I will bring evil from the north, and a great destruction.

RV'1862 6. Alzád bandera en Sión: juntáos, no os detengáis; porque yo hago venir mal de la parte del aquilón, y quebrantamiento grande.

RuSV1876 6 Выставьте знамя к Сиону, бегите, не останавливайтесь, ибо Я приведу от севера бедствие и великую гибель.

FI33/38 7. Leijona on noussut tiheiköstänsä, kansain tuhooja on lähtenyt liikkeelle, lähtenyt asuinpaikastansa, tekemään sinun maasi autioksi: sinun kaupunkisi hävitetään asujattomiksi.

CPR1642 7. Lejoni lähte hänen luolastans ja pacanain hucuttaja hänen siastans häwittämän sinun maatas ja polttaman sinun Caupungeitas nijn ettei yxikän pidä sijnä asuman.

Biblia1776 7. Jalopeura nousee luolastansa, ja pakanain hävittäjä sanoo ja lähtee paikastansa, hävittämään sinun maatas; sinun kaupunkis pitää kukistettaman, niin ettei kenkään niissä asu.

MLV19 7 A lion has gone up from his thicket and a destroyer of nations. He is on his way, he has gone forth from his place, to make your land desolate, that your cities be laid waste, without inhabitant.

Luther1912 7. Es fährt daher der Löwe aus seiner Hecke, und der Verstörer der Heiden zieht einher aus seinem Ort, daß er dein Land verwüste und deine Städte ausbrenne, daß niemand darin wohne.

RuSV1876 7 Выходит лев из своей чащи, и выступает истребитель народов: он выходит из своего

KJV 7. The lion is come up from his thicket, and the destroyer of the Gentiles is on his way; he is gone forth from his place to make thy land desolate; and thy cities shall be laid waste, without an inhabitant.

RV'1862 7. El león sube de su enramada, y el destruidor de naciones es partido: salió de su asiento para poner tu tierra en soledad: tus ciudades serán asoladas sin morador.

места, чтобы землю твою сделать
пустынею; города твоибудут разорены,
останутся без жителей.

FI33/38 8. Sentähden kääriytykää säkkeihin, valittakaa ja parkukaa, sillä Herran vihan hehku ei ole kääntynyt meistä pois.

Biblia1776 8. Sentähden pukekaat säkit yllenne, itkekäät ja parkukaat; sillä Herran julma viha ei tahdo meistä lakata.

CPR1642 8. Sentähden pukecat säkit päällen itkekät ja parcucat: sillä HERran julma wiha ei tahdo lacata.

MLV19 8 For this gird you* with sackcloth, lament and wail, for the fierce anger of Jehovah is not turned back from us.

KJV 8. For this gird you with sackcloth, lament and howl: for the fierce anger of the LORD is not turned back from us.

Luther1912 8. Darum ziehet Säcke an, klaget und heulet; denn der grimmige Zorn des HERRN will sich nicht wenden von uns.

RV'1862 8. Por esto vestíos de sacos, endechád, y aullád; porque la ira de Jehová no se ha apartado de nosotros.

RuSV1876 8 Посему препояшьтесь вретищем, плачьте и рыдайте, ибо ярость гнева Господня не отвратится от нас.

FI33/38 9. Sinä päivänä, sanoo Herra, katoaa rohkeus kuninkaalta ja päämiehiltä, papit tyrmistyvät ja profeetat hämmästyvät.

Biblia1776 9. Siihen aikaan, sanoo Herra, pitää kuningasten ja pääruhtinasten sydän lankeeman, pappein pitää peljästymän ja prophetain hämmästymän.

CPR1642 9. Sijhen aican sano HERra pitä Cuningasten ja

pääruhtinasten sydän langeman Pappein pitä peljästymän ja Prophetain wapiseman.

MLV19 9 And it will happen at that day, says Jehovah, that the heart of the king will perish and the heart of the rulers and the priests will be astonished and the prophets will wonder.

KJV 9. And it shall come to pass at that day, saith the LORD, that the heart of the king shall perish, and the heart of the princes; and the priests shall be astonished, and the prophets shall wonder.

Luther1912 9. Zu der Zeit, spricht der HERR, wird dem König und den Fürsten das Herz entfallen; die Priester werden bestürzt und die Propheten erschrocken sein.

RV'1862 9. Y será que en aquel día, dice Jehová, el corazón del rey desfallecerá, y el corazón de los príncipes; y los sacerdotes estarán atónitos, y los profetas se maravillarán.

RuSV1876 9 И будет в тот день, говорит Господь, замрет сердце у царя и сердце у князей; и ужаснутся священники, и изумятся пророки.

FI33/38 10. Mutta minä sanoin: Voi, Herra, Herra! Totisesti, sinä saatoit tämän kansan ja Jerusalemin peräti pettymään, kun sanoit: 'Teillä on oleva rauha!' Ja kuitenkin miekka koskee sieluun asti.

Biblia1776 10. Mutta minä sanoin: voi! Herra, Herra, sinä olet antanut tämän kansan ja Jerusalemin suuresti pettää itsensä, sanoen: Teillä on oleva rauha; ja kuitenkin miekka hamaan sieluun asti lähestyy.

CPR1642 10. Mutta minä sanoin: Woi HERra HERra sinä olet andanut tämän Canssan ja Jerusalemin suurest pettä idzens cosca he sanoit: teillä on olewa rauha waicka miecka haman sielun asti

lähesty.

MLV19 10 Then I said, Ah, lord Jehovah! Surely you have utterly deceived this people and Jerusalem, saying, You* will have peace, but the sword reaches to the life.

KJV 10. Then said I, Ah, Lord GOD! surely thou hast greatly deceived this people and Jerusalem, saying, Ye shall have peace; whereas the sword reacheth unto the soul.

Luther1912 10. Ich aber sprach: Ach HERR HERR! du hast's diesem Volk und Jerusalem weit fehlgehen lassen, da sie sagten: "Es wird Friede mit euch sein", so doch das Schwert bis an die Seele reicht.

RV'1862 10. (Y dije: ¡Ay, ay, Jehová Dios! verdaderamente engañando has engañado a este pueblo, y a Jerusalem, diciendo: Paz tendréis; y la espada ha venido hasta el alma,)

RuSV1876 10 И сказал я: о, Господи Боже! Неужели Ты обольщал только народ сей и Иерусалим, говоря: „мир будет у вас"; а между тем меч доходит до души?

FI33/38 11. Siihen aikaan sanotaan tälle kansalle ja Jerusalemille: Kuuma tuuli tulee erämaan kalliokukkuloilta tytärtä, minun kansaani, kohti — ei elon viskaamiseksi eikä puhdistamiseksi.

Biblia1776 11. Silloin pitää sanottaman tälle kansalle ja Jerusalemille; kuiva tuuli on tuleva vuorten ylitse korvesta minun kansani tyttären tielle, joka ei viskaa eli puhdista.

CPR1642 11. Silloin pitä sanottaman tälle Cansalle ja Jerusalemille: cuiwa tuuli on tulewa wuorten ylidze nijncuin corwesta minun Canssani tyttären tielle joca ei wisca eli puhdista.

MLV19 11 At that time it will be said to this people and to Jerusalem, A hot wind from the bare heights in the wilderness toward the daughter of my people, not to winnow, nor to cleanse,

KJV 11. At that time shall it be said to this people and to Jerusalem, A dry wind of the high places in the wilderness toward the daughter of my people, not to fan, nor to cleanse,

Luther1912 11. Zu derselben Zeit wird man diesem Volk und Jerusalem sagen: "Es kommt ein dürrer Wind über das Gebirge her aus der Wüste, des Weges zu der Tochter meines Volks, nicht zum Worfeln noch zu Schwingen."

RV'1862 11. En aquel tiempo se dirá de este pueblo, y de Jerusalem: Viento seco de las alturas del desierto vino a la hija de mi pueblo, no para aventar, ni para limpiar.

RuSV1876 11 В то время сказано будет народу сему и Иерусалиму:жгучий ветер несется с высот пустынных на путь дочери народа Моего, не для веяния и не для очищения;

FI33/38 12. Tuuli, liian tuima sellaisiin, tulee minulta; nyt minä myös julistan heille tuomiot.

Biblia1776 12. Sangen väkevä tuuli pitää niistä minulle tuleman. Niin minä myös nyt tahdon puhua heidän kanssansa oikeutta.

CPR1642 12. Tuuli joca heille on sangen wäkewä olewa: Nijn minä myös silloin käyn heidän cansans oikeudelle.

MLV19 12 a full wind from these will come for me. Now I will also utter judgments against them.

KJV 12. Even a full wind from those places shall come unto me: now also will I give sentence against them.

Luther1912 12. Ja, ein Wind kommt, der ihnen zu stark sein wird; da will ich denn auch mit ihnen

RV'1862 12. Viento más vehemente que estos me vendrá a mí; porque ahora yo hablaré juicios

rechten.

RuSV1876 12 и придет ко Мне оттуда ветер сильнее сего, и Я произнесу суд над ними.

FI33/38 13. Katso, hän nousee niinkuin pilvi, ja hänen vaununsa ovat kuin tuulispää, hänen hevosensa ovat kotkia nopeammat. Voi meitä, sillä me olemme tuhon omat!

CPR1642 13. Cadzo hän waelda pois nijncuin pilwi ja hänen waununs nijncuin tuulispää hänen hewoisens owat nopiammat Cotca woi meitä me häwitetän.

Biblia1776 13. Katso, hän nousee niinkuin pilvi, ja hänen vaununsa niinkuin tuulispää, hänen hevosensa ovat nopiammat kotkaa. Voi meitä! sillä me hävitetään.

MLV19 13 Behold, he will come up as clouds and his chariots as the whirlwind. His horses are swifter than eagles. Woe to us! For we are ruined.

Luther1912 13. Siehe, er fährt daher wie Wolken, und seine Wagen sind wie Sturmwind, seine Rosse sind schneller denn Adler. Weh uns! wir müssen verstört werden."

RuSV1876 13 Вот, поднимается он подобно облакам, и колесницы его – как вихрь, кони его быстрее орлов; горе нам! ибо мы будем разорены.

KJV 13. Behold, he shall come up as clouds, and his chariots shall be as a whirlwind: his horses are swifter than eagles. Woe unto us! for we are spoiled.

RV'1862 13. He aquí que subirá como nube, y su carro, como torbellino: más ligeros son sus caballos que las águilas. ¡Ay de nosotros! porque dados somos a saco.

FI33/38 14. Pese sydämesi puhtaaksi pahuudesta, sinä Jerusalem, että pelastuisit. Kuinka kauan asuvat sinun sisimmässäsi väärät ajatuksesi?

Biblia1776 14. Niin pese nyt, Jerusalem, sinun sydämes pahuudesta, että autetuksi tulisit; kuinka kauvan pitää pahat ajatukset sinun tykönäs pysymän?

CPR1642 14. NIjn pese nyt Jerusalem sinun sydämes pahudest että autetuxi tulisit: cuinga cauwan pitä turhat ajatuxet sinun tykönäs pysymän?

MLV19 14 O Jerusalem, wash your heart from wickedness, that you may be saved. How long will your evil thoughts lodge within you?

KJV 14. O Jerusalem, wash thine heart from wickedness, that thou mayest be saved. How long shall thy vain thoughts lodge within thee?

Luther1912 14. So wasche nun, Jerusalem, dein Herz von der Bosheit, auf daß dir geholfen werde. Wie lange wollen bei dir bleiben deine leidigen Gedanken?

RV'1862 14. Lava de la malicia tu corazón, o! Jerusalem, para que seas salva: ¿Hasta cuándo dejarás estár en medio de tí los pensamientos de tu iniquidad?

RuSV1876 14 Смой злое с сердца твоего, Иерусалим, чтобы спастись тебе: доколе будут гнездиться в тебе злочестивые мысли?

FI33/38 15. Sillä kuule! Sanansaattaja Daanista, onnettomuuden julistaja Efraimin vuorilta!

Biblia1776 15. Sillä Daanista kuuluu sanoma ja ahdistus Ephraimin vuorelta.

CPR1642 15. Sillä Danist cuulu sanoma ja paha ilmoitus Ephraimin wuoresta.

MLV19 15 For a voice declares from Dan and

KJV 15. For a voice declareth from Dan, and

proclaims evil from the hills of Ephraim:

Luther1912 15. Denn es kommt ein Geschrei von Dan her und eine böse Botschaft vom Gebirge Ephraim.

RuSV1876 15 Ибо уже несется голос от Дана и гибельная весть с горы Ефремовой:

publisheth affliction from mount Ephraim.

RV'1862 15. Porque la voz del que trae las nuevas desde Dan, y del que hace oir la calamidad desde el monte de Efraim.

FI33/38 16. Kehoittakaa kansoja. Katso, kuuluttakaa Jerusalemia vastaan: Piirittäjät tulevat kaukaisesta maasta ja kohottavat huutonsa Juudan kaupunkeja vastaan.

CPR1642 16. Cadzo cuuluttacat Jerusalemis wartiat tulewan caucaiselda maalda jotca luihcawat Judan Caupungeita wastan.

Biblia1776 16. Sanokaat pakanoille: katso, kuuluttakaat Jerusalemissa, vartiat tulevat kaukaiselta maalta, jotka luihkaavat Juudan kaupungeita vastaan.

MLV19 16 You* make mention to the nations. Behold, proclaim against Jerusalem, that watchers come from a far country and give out their voice against the cities of Judah.

Luther1912 16. Saget an den Heiden, verkündiget in Jerusalem, daß Hüter kommen aus fernen Landen und werden schreien wider die Städte Juda's.

RuSV1876 16 объявите народам, известите Иерусалим, что идут из дальней страны осаждающие и криками своими оглашают

KJV 16. Make ye mention to the nations; behold, publish against Jerusalem, that watchers come from a far country, and give out their voice against the cities of Judah.

RV'1862 16. Decíd de las naciones, he aquí, hacéd oir de Jerusalem: Guardas vienen de tierra lejana, y darán su voz sobre las ciudades de Judá.

города Иудеи.

FI33/38 17. Niinkuin pellon vartijat he piirittävät sitä yltympäri, koska se niskoitteli minua vastaan, sanoo Herra.

Biblia1776 17. He piirittävät heidän kaikilta haaroilta, niinkuin vartiat kedolla; sillä he ovat vihoittaneet minun, sanoo Herra.

CPR1642 17. He pijrittäwät heidän caikilda haaroilda nijncuin wartiat kedolla: sillä he owat wihoittanet minun sano HERra.

MLV19 17 They are as keepers of a field against her all around, because she has been rebellious against me, says Jehovah.

KJV 17. As keepers of a field, are they against her round about; because she hath been rebellious against me, saith the LORD.

Luther1912 17. Sie werden sich um sie her lagern wie die Hüter auf dem Felde; denn sie haben mich erzürnt, spricht der HERR.

RV'1862 17. Como las guardas de las heredades, estuvieron sobre ella en derredor; porque se rebeló contra mí, dijo Jehová.

RuSV1876 17 Как сторожа полей, они обступают его кругом, ибо он возмутился против Меня, говорит Господь.

FI33/38 18. Sinun vaelluksesi ja tekosi ovat tuottaneet sinulle tämän: tämän saat pahuudestasi; niin, se on katkerata, niin, se koskee sydämeesi asti.

Biblia1776 18. Sinun ties ja sinun harjoitukses ovat nämä sinulle tehneet; tämän on sinun pahuutes; että se niin karvas on ja käy sinun sydämees.

CPR1642 18. Se on sinun menos ja töides palcaxi ja nijn sinun sydämes on silloin tundewa cuinga suuri sinun pahudes on

MLV19 18 Your way and your practices have procured these things to you. This is your wickedness, for it is bitter, for it reaches to your heart.

KJV 18. Thy way and thy doings have procured these things unto thee; this is thy wickedness, because it is bitter, because it reacheth unto thine heart.

Luther1912 18. Das hast du zum Lohn für dein Wesen und dein Tun. Dann wird dein Herz fühlen, wie deine Bosheit so groß ist.

RV'1862 18. Tu camino y tus obras te hicieron esto, esta tu maldad: por lo cual amargura penetrará hasta tu corazón.

RuSV1876 18 Пути твои и деяния твои причинили тебе это; от твоего нечестия тебе так горько, что доходит до сердца твоего.

FI33/38 19. Voi minun rintaani, voi minun rintaani! Minä vääntelehdin tuskasta. Voi sydämeni kammioita! Sydämeni väräjää minussa; en voi vaieta, sillä minä kuulen pasunan äänen, sotahuudon.

Biblia1776 19. Kuinka on minun sydämeni kipiä, minun sydämeni tykyttää ruumiissani, ja ei ole lepoa; sillä minun sieluni kuulee vaskitorven äänen ja sodan huudon.

CPR1642 19. CUinga on minun sydämen kipiä minun sydämen tykyttä minun ruumisani ja ei ole lepo sillä minun sielun cuule Basunan änen.

MLV19 19 My anguish, my anguish! I am pained at my very heart. My heart is in an uproar in me. I cannot hold my peace, because you have heard, O my soul, the sound of the trumpet, the alarm of war.

KJV 19. My bowels, my bowels! I am pained at my very heart; my heart maketh a noise in me; I cannot hold my peace, because thou hast heard, O my soul, the sound of the trumpet, the alarm of war.

Luther1912 19. Wie ist mir so herzlich weh! Mein Herz pocht mir im Leibe, und habe keine Ruhe; denn meine Seele hört der Posaunen Hall und eine Feldschlacht

RuSV1876 19 Утроба моя! утроба моя! скорблю во глубине сердца моего, волнуется во мне сердце мое, не могу молчать; ибо ты слышишь, душа моя, звук трубы, тревогу брани.

RV'1862 19. Mis entrañas, mis entrañas, me duelen las telas de mi corazón: mi corazón ruge dentro de mí: no callaré, porque voz de trompeta has oido, o! alma mía, pregón de guerra.

FI33/38 20. Hävitys tulee hävityksen päälle, sillä koko maa on tuhottu; äkisti ovat minun majani tuhotut, silmänräpäyksessä minun telttani.

CPR1642 20. Ja sodan huudon ja murhan luihkinan toinen toisens peräst: sillä coco maa hajotetan ja minun majani ja köyteni pitä äkist cukistuman.

Biblia1776 20. Hävitys kuuluu hävityksen perään, sillä koko maa hajoitetaan; ja minun majani ja peitteeni pitää sangen äkisti kukistuman.

MLV19 20 Destruction upon destruction is cried, for the whole land is laid waste. Suddenly my tents are destroyed and my curtains in a moment.

KJV 20. Destruction upon destruction is cried; for the whole land is spoiled: suddenly are my tents spoiled, and my curtains in a moment.

Luther1912 20. und einen Mordschrei über den andern; denn das ganze Land wird verheert, plötzlich werden meine Hütten und meine Gezelte

RV'1862 20. Quebrantamiento sobre quebrantamiento es llamado, porque toda la tierra es destruida: en un punto son

verstört.

RuSV1876 20 Беда за бедою: вся земля опустошается, внезапно разорены шатры мои, мгновенно – палатки мои.

FI33/38 21. Kuinka kauan minun täytyy nähdä sotalippua, kuulla pasunan ääntä?

CPR1642 21. Cuinga cauwan pitä minun näkemän lippuja ja cuuleman Basunan ändä.

MLV19 21 How long shall I see the standard and hear the sound of the trumpet?

Luther1912 21. Wie lange soll ich doch das Panier sehen und der Posaune Hall hören?

RuSV1876 21 Долго ли мне видеть знамя, слушать звук трубы?

FI33/38 22. Sillä minun kansani on hullu; eivät he tunne minua. He ovat tyhmiä lapsia eivätkä ymmärtäväisiä; he ovat viisaita tekemään pahaa, mutta tehdä hyvää he eivät taida.

CPR1642 22. Mutta minun Canssan on hullu ja ei usco minua he owat hullut eikä pidä lucua. He owat kyllä wijsat tekemän sitä cuin paha on mutta ei he tahdo oppia hywä tekemän.

destruidas mis tiendas, en un momento mis cortinas.

Biblia1776 21. Kuinka kauvan pitää minun näkemän lippuja ja kuuleman vaskitorven ääntä?

KJV 21. How long shall I see the standard, and hear the sound of the trumpet?

RV'1862 21. ¿Hasta cuándo tengo de ver bandera, tengo de oir voz de trompeta?

Biblia1776 22. Että minun kansani on hullu, ja ei tunne minua; he ovat tyhmät lapset, ja ei ymmärrä; viisaat ovat he kyllä pahaa tekemään, vaan hyvää tehdä ei ole heillä taitoa.

MLV19 22 For my people are foolish. They do not know me. They are foolish sons and they have no understanding. They are wise to do evil, but they have no knowledge to do good.

KJV 22. For my people is foolish, they have not known me; they are sottish children, and they have none understanding: they are wise to do evil, but to do good they have no knowledge.

Luther1912 22. Aber mein Volk ist toll, und sie glauben mir nicht; töricht sind sie und achten's nicht. Weise sind sie genug, Übles zu tun; aber wohltun wollen sie nicht lernen.

RV'1862 22. Porque mi pueblo insensato, a mí no conocieron los hijos ignorantes, y los no entendidos: sabios para mal hacer, y para bien hacer no supieron.

RuSV1876 22 Это от того, что народ Мой глуп, не знает Меня: неразумные они дети, и нет у них смысла; они умны на зло, но добра делать не умеют.

FI33/38 23. Minä katselin maata, ja katso, se oli autio ja tyhjä, ja taivasta, eikä siinä valoa ollut.

Biblia1776 23. Minä katsoin maan päälle, katso, se oli tyhjä ja autio, ja taivaan päälle, ja se oli pimiä.

CPR1642 23. Minä cadzoin maan päälle cadzo se oli tyhjä ja autia: ja taiwan päälle ja se oli pimiä.

MLV19 23 I beheld the earth, and behold, it was waste and void and the heavens and they had no light.

KJV 23. I beheld the earth, and, lo, it was without form, and void; and the heavens, and they had no light.

Luther1912 23. Ich schaute das Land an, siehe, das war wüst und öde, und den Himmel, und er war

RV'1862 23. Ví la tierra, y he aquí que estaba asolada y vacía; y los cielos, y ho había en ellos luz.

finster.

RuSV1876 23 Смотрю на землю, и вот, она разорена и пуста, - на небеса, и нет на них света.

FI33/38 24. Minä katselin vuoria, ja katso, ne järkkyivät, ja kaikki kukkulat huojuivat.

Biblia1776 24. Minä katsoin vuorten päälle, ja katso, ne vapisivat, ja kaikki kukkulat värisivät.

CPR1642 24. Minä cadzoin wuorten päälle ja cadzo ne wapisit ja caicki cuckulat wärisit.

MLV19 24 I beheld the mountains, and behold, they trembled and all the hills moved to and fro.

KJV 24. I beheld the mountains, and, lo, they trembled, and all the hills moved lightly.

Luther1912 24. Ich sah die Berge an, und siehe, die bebten, und alle Hügel zitterten.

RV'1862 24. Miré los montes, y he aquí que temblaban, y todos los collados fueron destruidos.

RuSV1876 24 Смотрю на горы, и вот, они дрожат, и все холмы колеблются.

FI33/38 25. Minä katselin, ja katso, ei ollut yhtään ihmistä, ja kaikki taivaan linnut olivat paenneet pois.

Biblia1776 25. Minä näin, ja katso, ei ollut siellä yhtään ihmistä; kaikki myös taivaan linnut olivat lentäneet pois.

CPR1642 25. Minä näin ja cadzo ei ollut siellä yhtän ihmist caicki myös taiwan linnut olit lendänet pois.

MLV19 25 I beheld, and behold, there was no man and all the birds of the heavens were fled.

KJV 25. I beheld, and, lo, there was no man, and all the birds of the heavens were fled.

Luther1912 25. Ich sah, und siehe, da war kein Mensch, und alle Vögel unter dem Himmel waren weggeflogen.

RuSV1876 25 Смотрю, и вот, нет человека, и все птицы небесные разлетелись.

RV'1862 25. Miré, y no parecía hombre, y todas las aves del cielo se habían ido.

FI33/38 26. Minä katselin, ja katso, hedelmätarha oli erämaana, ja kaikki sen kaupungit olivat kukistuneet Herran, hänen vihansa hehkun, edessä.

CPR1642 26. Minä cadzoin cadzo peldo oli autiana ja caicki Caupungit olit särjetyt maahan HERralda ja hänen julmalda wihaldans.

Biblia1776 26. Minä katsoin, katso, hedelmällinen pelto oli autiona, ja kaikki kaupungit olivat kukistetut maahan Herralta, ja hänen julmalta vihaltansa.

MLV19 26 I beheld, and behold, the fruitful field was a wilderness and all the cities of it were broken down at the presence of Jehovah and before his fierce anger.

Luther1912 26. Ich sah, und siehe, das Gefilde war eine Wüste; und alle Städte darin waren zerbrochen vor dem HERRN und vor seinem grimmigen Zorn.

RuSV1876 26 Смотрю, и вот, Кармил – пустыня, и все города его разрушены от лица Господа, от ярости гнева Его.

KJV 26. I beheld, and, lo, the fruitful place was a wilderness, and all the cities thereof were broken down at the presence of the LORD, and by his fierce anger.

RV'1862 26. Miré, y he aquí el Carmelo desierto, y todas sus ciudades eran asoladas a la presencia de Jehová, a la presencia de la ira de su furor.

FI33/38 27. Sillä näin sanoo Herra: Koko maa tulee autioksi, vaikka minä en siitä peräti loppua tee.

CPR1642 27. Sillä nijn sano HERra: coco maa pitä kylmille tuleman ja en minä cuitengan sinua peräti häwitä.

Biblia1776 27. Sillä näin sanoo Herra: koko maa pitää kylmille tuleman; ja en minä kuitenkaan sitä peräti hävitä.

MLV19 27 For Jehovah says thus: The whole land will be a desolation, yet I will not make a full end.

KJV 27. For thus hath the LORD said, The whole land shall be desolate; yet will I not make a full end.

Luther1912 27. Denn so spricht der HERR: Das ganze Land soll wüst werden, und ich will's doch nicht gar aus machen.

RV'1862 27. Porque Jehová dijo así: Toda la tierra se asolará; empero no haré consumación.

RuSV1876 27 Ибо так сказал Господь: вся земля будет опустошена, но совершенного истребления не сделаю.

FI33/38 28. Sentähden maa suree, ja taivaat ylhäällä pukeutuvat mustiin, sillä minä olen puhunut, olen päättänyt, enkä kadu, en siitä peräydy.

CPR1642 28. Sentähden pitä maan oleman surullisen ja taiwan ylhäldä murhellisen: sillä minä olen sanonut: minä olen sen päättänyt ja en tahdo sitä catua engä lacata: caicki Caupungit pitä pakeneman hoimiesten ja joudzimiesten

Biblia1776 28. Sentähden pitää maan oleman surullisen, ja taivaan ylhäältä murheellisen; sillä minä olen sanonut: minä olen sen päättänyt, ja en tahdo sitä katua, enkä siitä lakata.

huuto.

MLV19 28 For this the earth will mourn and the heavens above be black, because I have spoken it, I have purposed it and I have not relented, nor will I turn back from it.

KJV 28. For this shall the earth mourn, and the heavens above be black: because I have spoken it, I have purposed it, and will not repent, neither will I turn back from it.

Luther1912 28. Darum wird das Land betrübt und der Himmel droben traurig sein; denn ich habe es geredet, ich habe es beschlossen, und es soll mich nicht reuen, will auch nicht davon ablassen.

RV'1862 28. Por esto la tierra será asolada, y los cielos arriba se oscurecerán; porque hablé, pensé, y no me arrepentí, ni me tornaré de ello.

RuSV1876 28 Восплачет о сем земля, и небеса помрачатся вверху, потому что Я сказал, Я определил, и не раскаюсь в том, и не отступлю от того.

FI33/38 29. Ratsu- ja jousimiesten huutoa pakenee koko kaupunki; he menevät metsäntiheikköihin ja nousevat kallioille. Jokainen kaupunki on hyljätty, eikä niissä kukaan asu.

Biblia1776 29. Kaikki kaupungit pitää pakeneman hevosmiesten ja joutsimiesten huutoa, ja juokseman tihkuihin metsiin ja lymyttämän itsensä kiviraunioihin; kaikki kaupungit pitää oleman kylmillä, niin ettei yksikään niissä asu.

CPR1642 29. Ja pitä juoxeman tihcuijn medzijn ja lymyttämän idzens kiwiraunioihin: Caicki Caupungit pitä oleman kylmillä nijn ettei yxikän nijsä asu.

MLV19 29 Every city flees for the noise of the horsemen and bowmen. They go into the thickets and climb up upon the rocks. Every city is forsaken and not a man dwells in it.

KJV 29. The whole city shall flee for the noise of the horsemen and bowmen; they shall go into thickets, and climb up upon the rocks: every city shall be forsaken, and not a man dwell therein.

Luther1912 29. Aus allen Städten werden sie vor dem Geschrei der Reiter und Schützen fliehen und in die dicken Wälder laufen und in die Felsen kriechen; alle Städte werden verlassen stehen, daß niemand darin wohnt.

RV'1862 29. Del estruendo de la gente de a caballo y de los flecheros huyó toda ciudad: entráronse en las espesuras de los bosques, y subiéronse en peñascos: toda ciudad fué desamparada, y no quedó en ellas morador alguno.

RuSV1876 29 От шума всадников и стрелков разбегутся все города: они уйдут в густые леса и влезут на скалы; все города будут оставлены, и не будет в них ни одного жителя.

FI33/38 30. Ja sinä tuhon oma, mitä teet, kun pukeudut purppuraan, kun koristaudut kultakoristeilla, kun suurennat silmäsi ihomaalilla? Turhaan sinä itsesi kaunistat. Rakastajat ovat hyljänneet sinut, he etsivät sinun henkeäsi.

Biblia1776 30. Mitäs tahdot tehdä sinä hävitetty? Jos sinä vielä kaunistaisit sinus purppuravaatteella ja kultakäädyillä, voitelisit kasvos, niin sinä kuitenkin sinuas turhaan kaunistelet; sillä ne, jotka nyt ovat sinua rakastaneet, pitää katsoman sinua ylön, ja väijymän sinun henkeäs:

CPR1642 30. Mitäs tahdot tehdä sinä häwitetty? jos

sinä wielä caunistaisit sinus purpurawaattella
ja culdakädyillä ja woitelisit sinun caswos nijn
sinä cuitengin sinuas turhan caunistelet.

MLV19 30 And you, when you are made desolate, what will you do? Though you clothe yourself with scarlet, though you deck you with ornaments of gold, though you enlarge your eyes with paint, in vain you make yourself fair. Your lovers despise you, they seek your life.

KJV 30. And when thou art spoiled, what wilt thou do? Though thou clothest thyself with crimson, though thou deckest thee with ornaments of gold, though thou rentest thy face with painting, in vain shalt thou make thyself fair; thy lovers will despise thee, they will seek thy life.

Luther1912 30. Was willst du alsdann tun, du Verstörte? Wenn du dich schon mit Purpur kleiden und mit goldenen Kleinoden schmücken und dein Angesicht schminken würdest, so schmückst du dich doch vergeblich; die Buhlen werden dich verachten, sie werden dir nach dem Leben trachten.

RV'1862 30. ¿Y tú, destruida, qué harás? Que te vistes de grana, que te adornas con atavíos de oro, que alcoholas con alcohol tus ojos, por demás te engalanas: los amadores te menospreciaron, tu alma buscarán.

RuSV1876 30 А ты, опустошенная, что станешь делать? Хотя ты одеваешься в пурпур, хотя украшаешь себя золотыми нарядами, обрисовываешь глазатвои красками, но напрасно украшаешь себя: презрели тебя любовники, они ищут души твоей.

FI33/38 31. Sillä minä kuulen huudon, niinkuin

Biblia1776 31. Sillä minä kuulin huudon, niinkuin

synnyttäjän tuskanhuudon, vaivan, niinkuin ensisynnyttäjän vaivan, tytär Siionin huudon; hän vaikeroitsee, levittää kätensä: Voi minua, minun sieluni menehtyy murhamiesten käsiin!

synnyttäväiseltä, tuskan, niinkuin sen, joka ensimäisen lapsen vaivassa on, Zionin tyttären äänen, joka valittaa ja hajoittaa kätensä: voi minuani! sillä sieluni on väsynyt surmaajain tähden.

CPR1642 31. Sillä ne cuin nyt owat sinua racastawanans pitä cadzoman sinua ylön ja wäijymän sinun henges: sillä minä cuulin huudon nijncuin synnyttäwäisen: tuscan nijncuin sen joca ensimäisen lapsen waiwas on Zionin tyttären änen joca walitta ja hajotta kätens: woi minuani minun pitä pian huckuman murhen tähden.

MLV19 31 For I have heard a voice as of a woman in travail, the anguish as of her who brings forth her first child, the voice of the daughter of Zion, who gasps for breath, who spreads her hands, saying, Woe is me now! For my soul faints before the murderers.

KJV 31. For I have heard a voice as of a woman in travail, and the anguish as of her that bringeth forth her first child, the voice of the daughter of Zion, that bewaileth herself, that spreadeth her hands, saying, Woe is me now! for my soul is wearied because of murderers.

Luther1912 31. Denn ich höre ein Geschrei als einer Gebärerin, eine Angst als einer, die in den ersten Kindesnöten ist, ein Geschrei der Tochter Zion, die da klagt und die Hände auswirft: "Ach, wehe mir! Ich muß fast vergehen vor den Würgern."

RV'1862 31. Porque voz oí como de mujer que está de parto, angustia como de la que pare primogénito: voz de la hija de Sión que lamenta, extiende sus manos: ¡Ay ahora de mi! que mi alma desmaya a causa de los matadores.

RuSV1876 31 Ибо Я слышу голос как бы женщины в
родах, стон как бы рождающей в первый
раз, голос дочери Сиона; она стонет,
простирая руки свои: „о, горе мне! душа
моя изнывает пред убийцами".

5 luku

Herrasta luopunutta, sokeata ja jumalatonta kansaa
on kohtaava rangaistus.

FI33/38 1. Kiertäkää Jerusalemin katuja, katsokaa ja
tiedustelkaa, ja etsikää sen toreilta: jos
löydätte yhdenkään, jos on ainoatakaan, joka
tekee oikein, joka noudattaa uskollisuutta,
niin minä annan anteeksi Jerusalemille.

Biblia1776 1. Käykäät Jerusalemin katuja ympäri,
katsokaat, koetelkaat ja etsikäät hänen
kaduillansa, löydättekö jonkun, joka oikein
tekee ja kysyy totuutta; niin minä olen
hänelle armollinen.

CPR1642 1. KÄykät Jerusalemin catuja ymbärins
cadzocat coetelcat ja edzikät hänen catuillans
jos te löydätte jongun joca oikein teke: ja
kysykät totutta nijn minä olen hänelle
armollinen.

MLV19 1 Run you* to and fro through the streets of
Jerusalem and see now and know and seek in
the broad places if it, if you* can find a man, if
there is any who does justly, who seeks truth

KJV 1. Run ye to and fro through the streets of
Jerusalem, and see now, and know, and seek
in the broad places thereof, if ye can find a
man, if there be any that executeth

and I will pardon her.

Luther1912 1. Gehet durch die Gassen zu Jerusalem und schauet und erfahret und suchet auf ihrer Straße, ob ihr jemand findet, der recht tue und nach dem Glauben frage, so will ich dir gnädig sein.

RuSV1876 1 Походите по улицам Иерусалима, и посмотрите, и разведайте, и поищите на площадях его, не найдете ли человека, нет ли соблюдающего правду,ищущего истины? Я пощадил бы Иерусалим .

FI33/38 2. Mutta vaikka he sanovat: Niin totta kuin Herra elää, he kuitenkin vannovat väärin.

CPR1642 2. Ja jos he wielä sanoisit: nijn totta cuin HERra elä: nijn he cuitengin wannowat wäärin.

MLV19 2 And though they say, As Jehovah lives, surely they swear falsely.

Luther1912 2. Und wenn sie schon sprechen: "Bei dem lebendigen Gott!", so schwören sie doch falsch.

RuSV1876 2 Хотя и говорят они: „жив Господь!", но

judgment, that seeketh the truth; and I will pardon it.

RV'1862 1. DISCURRÍD por las plazas de Jerusalem, y mirád ahora, y sabéd, y buscád en sus plazas si hallareis varón, si haya alguno que haga juicio, que busque verdad; y yo la perdonaré.

Biblia1776 2. Ja jos he vielä sanoisivat: niin totta kuin Herra elää; niin he kuitenkin vannovat väärin.

KJV 2. And though they say, The LORD liveth; surely they swear falsely.

RV'1862 2. Y si dijeren: Vive Jehová: por tanto jurarán mentira.

клянутся ложно.

FI33/38 3. Herra, eivätkö sinun silmäsi katso uskollisuutta? Sinä olet lyönyt heitä, mutta he eivät tunteneet kipua; sinä olet lopen hävittänyt heidät, mutta he eivät tahtoneet ottaa kuritusta varteen. He ovat kovettaneet kasvonsa kalliota kovemmiksi, eivät ole tahtoneet kääntyä.

Biblia1776 3. Herra, eikö sinun silmäs katso uskoa? Sinä lyöt heitä, ja ei he tunne kipua; sinä vaivaat heitä, mutta ei he tahdo kuritusta vastaanottaa; heillä on kovempi kasvo kuin kivi, ja ei tahdo kääntyä.

CPR1642 3. HERra sinun silmäs cadzowat usco sinä lyöt heitä ja ei he tunne sinä waiwat heitä mutta ei he paranna heitäns heillä on cowembi caswo cuin kiwi ja ei tahdo käätä heitäns.

MLV19 3 O Jehovah, do not your eyes look upon truth? You have stricken them, but they were not grieved. You have consumed them, but they have refused to receive correction. They have made their faces harder than a rock. They have refused to return.

KJV 3. O LORD, are not thine eyes upon the truth? thou hast stricken them, but they have not grieved; thou hast consumed them, but they have refused to receive correction: they have made their faces harder than a rock; they have refused to return.

Luther1912 3. HERR, deine Augen sehen nach dem Glauben. Du schlägst sie, aber sie fühlen's nicht; du machst es schier aus mit ihnen, aber sie bessern sich nicht. Sie haben ein härter Angesicht denn ein Fels und wollen sich nicht bekehren.

RV'1862 3. O! Jehová, ¿no miran tus ojos a la verdad? Azotástelos, y no les dolió: consumístelos, no quisieron recibir castigo: endurecieron sus rostros más que la piedra, no quisieron tornarse.

RuSV1876 3 О, Господи! очи Твои не к истине ли обращены ? Ты поражаешь их, а они не чувствуют боли; Ты истребляешь их, а они не хотят принять вразумления; лица свои сделали они крепче камня, не хотят обратиться.

FI33/38 4. Silloin minä ajattelin: Sellaisia ovat vain alhaiset; he ovat tyhmiä, sillä he eivät tunne Herran tietä, Jumalansa oikeutta.

Biblia1776 4. Mutta minä sanoin: se on vaivainen joukko; he ovat ymmärtämättömät, ja ei tiedä Herran tietä eikä Jumalansa oikeutta.

CPR1642 4. Mutta minä ajattelin olcan: se waiwainen joucko on ymmärtämätöin joca ei tiedä HERran tietä eikä hänen oikeuttans.

MLV19 4 Then I said, Surely these are poor, they are foolish, for they do not know the way of Jehovah, nor the law of their God.

KJV 4. Therefore I said, Surely these are poor; they are foolish: for they know not the way of the LORD, nor the judgment of their God.

Luther1912 4. Ich dachte aber: Wohlan, der arme Haufe ist unverständig, weiß nichts um des HERRN Weg und um ihres Gottes Recht.

RV'1862 4. Yo empero dije: Por cierto ellos son pobres: enloquecido han; pues no conocen el camino de Jehová, el juicio de su Dios.

RuSV1876 4 И сказал я сам в себе : это, может быть, бедняки; они глупы, потому что не знаютпути Господня, закона Бога своего;

FI33/38 5. Niinpä menen ylhäisten luo ja puhuttelen heitä, sillä he kyllä tuntevat Herran tien,

Biblia1776 5. Minä käyn voimallisten tykö ja puhun heidän kanssansa; sillä heidän pitää tietämän

Jumalansa oikeuden. Mutta he olivat kaikki särkeneet ikeen, katkaisseet siteet.

CPR1642 5. Minä käyn woimallisten tygö ja puhun heidän cansans heidän pitä tietämän HERran tien ja heidän Jumalans oikeuden: mutta ne owat caicki iken särkenet ja catcaisnet siten.

MLV19 5 I will go to the great men and will speak to them, for they know the way of Jehovah and the law of their God. But these with one accord have broken the yoke and burst the bonds.

Luther1912 5. Ich will zu den Gewaltigen gehen und mit ihnen reden; die werden um des HERRN Weg und ihres Gottes Recht wissen. Aber sie allesamt hatten das Joch zerbrochen und die Seile zerrissen.

RuSV1876 5 пойду я к знатным и поговорю с ними, ибо они знают путь Господень, закон Бога своего. Но и они все сокрушили ярмо, расторгли узы.

FI33/38 6. Sentähden surmaa heidät metsän leijona, aavikon susi haaskaa heidät, pantteri väijyy heidän kaupunkejansa. Kuka ikinä niistä

Herran tien ja Jumalansa oikeuden. Mutta ne ovat kaikki ikeen särkeneet, ja katkaisseet siteen.

KJV 5. I will get me unto the great men, and will speak unto them; for they have known the way of the LORD, and the judgment of their God: but these have altogether broken the yoke, and burst the bonds.

RV'1862 5. Irme he a los grandes, y hablarles he, porque ellos conocen el camino de Jehová, el juicio de su Dios. Ciertamente ellos también quebrantaron el yugo, rompieron las coyundas.

Biblia1776 6. Sentähden pitää jalopeuran, joka metsästä tulee, repelemän heidät rikki, ja suden korvesta pitää haaskaaman heitä ja pardin

lähtee, se raadellaan, sillä paljot ovat heidän rikoksensa, suuri heidän luopumustensa luku.

pitää vartioitseman heidän kaupungeitansa, ja kaikki, jotka niistä tulevat ulos, pitää raadeltaman; sillä heidän syntejänsä on juuri monta, ja he ovat paatuneet tottelemattomuudessansa.

CPR1642 6. Sentähden pitä Lejonin joca medzäst tule repelemän heidän ricki ja suden corwest pitä haascaman heidän ja Pardin pitä wartioidzeman heidän Caupungeitans ja caicki cuin nijstä tulewat ulos pitä hänen syömän: sillä heidän syndejäns on juuri monda ja he owat paatunet heidän tottelemattomudesans.

MLV19 6 Therefore a lion out of the forest will kill them; a wolf of the evenings will destroy them; a leopard will watch against their cities. Everyone who goes out from there will be torn in pieces, because their transgressions are many and their backslidings are increased.

KJV 6. Wherefore a lion out of the forest shall slay them, and a wolf of the evenings shall spoil them, a leopard shall watch over their cities: every one that goeth out thence shall be torn in pieces: because their transgressions are many, and their backslidings are increased.

Luther1912 6. Darum wird sie auch der Löwe, der aus dem Walde kommt, zerreißen, und der Wolf aus der Wüste wird sie verderben, und der Parder wird um ihre Städte lauern; alle, die daselbst herausgehen, wird er fressen. Denn ihrer Sünden sind zuviel, und sie bleiben verstockt in ihrem Ungehorsam.

RV'1862 6. Por tanto león del monte los herirá, lobo del desierto los destruirá, tigre asechará sobre sus ciudades: cualquiera que de ellas saliere, será arrebatado; porque sus rebeliones se han multiplicado, multiplicádose han sus deslealtades.

RuSV1876 6 За то поразит их лев из леса, волк пустынный опустошит их, барс будет подстерегать у городов их: кто выйдет из них, будет растерзан; ибо умножились преступления их, усилились отступничества их.

FI33/38 7. Kuinka minä antaisin sinulle anteeksi? Sinun lapsesi ovat hyljänneet minut ja vannoneet niiden kautta, jotka eivät jumalia ole. Minä ravitsin heitä, mutta he tekivät aviorikoksen, ja porton huoneeseen he kokoontuivat.

Biblia1776 7. Kuinka siis minun pitää sinulle oleman armollinen? että lapses hylkäävät minun ja vannovat sen kautta, joka ei Jumala olekaan; ja nyt, että minä olen heitä ravinnut, tekevät he huorin ja kokoontuvat porton huoneesen joukkoinensa.

CPR1642 7. Cuinga sijs minun pitä sinulle oleman armollinen? Että sinun lapses nyt hyljäwät minun ja wannowat sen cautta joca ei Jumala oleckan ja nyt että minä olen heitä rawinnut tekewät he huorin ja juoxewat porton huoneseen.

MLV19 7 How can I pardon you? Your sons have forsaken me and sworn by those who are no gods. When I had fed them to the full, they committed adultery and assembled themselves in troops at the prostitutes' houses.

KJV 7. How shall I pardon thee for this? thy children have forsaken me, and sworn by them that are no gods: when I had fed them to the full, they then committed adultery, and assembled themselves by troops in the harlots' houses.

Luther1912 7. Wie soll ich dir denn gnädig sein, weil mich meine Kinder verlassen und schwören bei dem, der nicht Gott ist? und nun ich ihnen vollauf gegeben habe, treiben sie Ehebruch und laufen ins Hurenhaus.

RuSV1876 7 Как же Мне простить тебя за это? Сыновья твои оставили Меня и клянутся теми, которые не боги. Я насыщал их, а они прелюбодействовали и толпами ходили в домы блудниц.

RV'1862 7. ¿Cómo por esto te perdonaré? tus hijos me dejaron, y juraron por lo que no es Dios. Hartélos, y adulteraron, y en casa de ramera se juntaron en compañías.

FI33/38 8. He ovat hyvinruokittuja, äleitä oriita; he hirnuvat kukin lähimmäisensä vaimoa.

CPR1642 8. Cukin hirnu lähimmäisens emändätä nijncuin hywin ruokitut joutilat orhit.

Biblia1776 8. Kukin hirnuu lähimmäisensä emäntää, niinkuin hyvin ruokitut joutilaat orhiit.

MLV19 8 They were as fed horses roaming at large; everyone neighed after his neighbor's wife.

Luther1912 8. Ein jeglicher wiehert nach seines Nächsten Weib wie die vollen, müßigen Hengste.

RuSV1876 8 Это откормленные кони: каждый из них ржет на жену другого.

KJV 8. They were as fed horses in the morning: every one neighed after his neighbour's wife.

RV'1862 8. Caballos bien hartos fueron a la mañana: cada cual relinchaba a la mujer de su prójimo.

FI33/38 9. Enkö minä tällaisista rankaisisi, sanoo Herra, eikö minun sieluni kostaisi

Biblia1776 9. Eikö minun pitäis heitä senkaltaisista kurittaman, sanoo Herra: ja eikö minun

tämänkaltaiselle kansalle?

CPR1642 9. Eiköst minun pidäis heitä sencaltaisist curittaman sano HERra ja eikö minun sielun pidäis costaman sencaltaiselle Canssalle cuin tämä on?

MLV19 9 Shall I not visit for these things? says Jehovah. And will not my soul be avenged on such a nation as this?

Luther1912 9. Und ich sollte sie um solches nicht heimsuchen? spricht der HERR, und meine Seele sollte sich nicht rächen an solchem Volk, wie dies ist?

RuSV1876 9 Неужели Я не накажу за это? говорит Господь; и не отмстит ли душаМоя такому народу, как этот?

FI33/38 10. Nouskaa sen tarhojen pengermille ja hävittäkää, älkää kuitenkaan siitä peräti loppua tehkö; ottakaa pois sen köynnökset, sillä ne eivät ole Herran.

CPR1642 10. Cukistacat hänen muurins ylösalaisin ja älkät peräti häwittäkö ottacat pois hänen tornins: sillä ei ne ole HERran.

sieluni pitäis kostaman senkaltaiselle kansalle kuin tämä on?

KJV 9. Shall I not visit for these things? saith the LORD: and shall not my soul be avenged on such a nation as this?

RV'1862 9. ¿No había de hacer visitación sobre esto? dijo Jehová. ¿De una nación como esta, no se había de vengar mi alma?

Biblia1776 10. Kukistakaat hänen muurinsa ylösalaisin, ja älkäät peräti hävittäkö, ottakaat pois hänen torninsa; sillä ei ne ole Herran.

MLV19 10 Go up upon her walls and destroy, but make not a full end. Take away her branches, for they are not Jehovah's.

KJV 10. Go ye up upon her walls, and destroy; but make not a full end: take away her battlements; for they are not the LORD'S.

Luther1912 10. Stürmet ihre Mauern und werfet sie um, und macht's nicht gar aus! Führet ihre Reben weg, denn sie sind nicht des HERRN;

RV'1862 10. Escalád sus muros, y destruíd: mas no hagáis consumación. Quitád las almenas de sus muros; porque no son de Jehová.

RuSV1876 10 Восходите на стены его и разрушайте, но не до конца; уничтожьте зубцы их, потому что они не Господни;

FI33/38 11. Sillä he ovat olleet minulle peräti uskottomat, sekä Israelin heimo että Juudan heimo, sanoo Herra.

Biblia1776 11. Mutta he ovat petoksella minusta pois luopuneet, sekä Israelin huone että Juudan huone, sanoo Herra.

CPR1642 11. Mutta he cadzowat minun ylön sekä Israelin huone että Judan huone sano HERra.

MLV19 11 For the house of Israel and the house of Judah have dealt very treacherously against me, says Jehovah.

KJV 11. For the house of Israel and the house of Judah have dealt very treacherously against me, saith the LORD.

Luther1912 11. sondern sie verachten mich, beide, das Haus Israel und das Haus Juda, spricht der HERR.

RV'1862 11. Porque rebelando se rebelaron contra mí la casa de Israel y la casa de Judá, dice Jehová.

RuSV1876 11 ибо дом Израилев и дом Иудин поступили со Мною очень вероломно, говорит Господь:

FI33/38 12. He ovat kieltäneet Herran ja sanoneet: Ei se ole hän! Ei meitä kohtaa onnettomuus, emme tule näkemään miekkaa emmekä nälkää.

Biblia1776 12. He kieltävät pois Herran ja sanovat: ei hän se ole, ei meille käy niin pahoin, ei miekka ja nälkä tule meidän päällemme.

CPR1642 12. He kieldäwät pois HERran ja sanowat: ei hän se ole: ei meille käy nijn pahoin: ei miecka ja nälkä tule meidän päällem.

MLV19 12 They have denied Jehovah and said, It is not he. Neither will evil come upon us, nor will we see sword nor famine.

KJV 12. They have belied the LORD, and said, It is not he; neither shall evil come upon us; neither shall we see sword nor famine:

Luther1912 12. Sie verleugnen den HERRN und sprechen: "Das ist er nicht, und so übel wird es uns nicht gehen; Schwert und Hunger werden wir nicht sehen.

RV'1862 12. Negaron a Jehová, y dijeron: Él no; y no vendrá sobre nosotros mal; ni veremos espada, ni hambre;

RuSV1876 12 они солгали на Господа и сказали: „нет Его, и беда не придет на нас,и мы не увидим ни меча, ни голода.

FI33/38 13. Ja profeetat ovat pelkkää tuulta; Herra, joka puhuu, ei ole heissä — heidän itsensä käyköön niin.

Biblia1776 13. Prophetat puhuvat tuuleen: ei heillä ole (Jumalan) sanaa: niin heille itselleen käyköön.

CPR1642 13. Prophetat puhuwat tuuleen: ei heillä ole Jumalan sana: nijn heille idze käykön.

MLV19 13 And the prophets will become wind and

KJV 13. And the prophets shall become wind,

the word is not in them. Thus will it be done to them.

and the word is not in them: thus shall it be done unto them.

Luther1912 13. Ja, die Propheten sind Schwätzer und haben auch Gottes Wort nicht; es gehe über sie selbst also!"

RV'1862 13. Mas los profetas serán como viento, y palabra no será en ellos: así les será hecho.

RuSV1876 13 И пророки станут ветром, и слова Господня нет в них; над ними самими пусть это будет".

FI33/38 14. Sentähden sanoo Herra, Jumala Sebaot, näin: Koska te tällaisia olette puhuneet, niin katso, minä teen sanani sinun suussasi tuleksi ja tämän kansan polttopuiksi, ja se kuluttaa heidät.

Biblia1776 14. Sentähden näin sanoo Herra Jumala Zebaot: että te senkaltaisia puhutte, katso, niin minä teen minun sanani sinun suussas tuleksi, ja tämän kansan puuksi, ja hänen pitää polttaman heidät.

CPR1642 14. Sentähden sano HERra Jumala Zebaoth: että te sencaltaisia puhutte cadzo nijn minä teen minun sanani sinun suusas tulexi ja tämän Canssan puuxi ja hänen pitä polttaman heidän.

MLV19 14 Therefore Jehovah says thus, the God of hosts: Because you* speak this word, behold, I will make my words in your mouth fire and this people wood and it will devour them.

KJV 14. Wherefore thus saith the LORD God of hosts, Because ye speak this word, behold, I will make my words in thy mouth fire, and this people wood, and it shall devour them.

Luther1912 14. Darum spricht der HERR, der Gott Zebaoth: Weil ihr solche Rede treibt, siehe, so

RV'1862 14. Por tanto, así dijo Jehová Dios de los ejércitos: Porque hablasteis esta palabra, he

will ich meine Worte in deinem Munde zu Feuer machen, und dies Volk zu Holz, und es soll sie verzehren.

RuSV1876 14 Посему так говорит Господь Бог Саваоф: за то, что вы говорите такие слова, вот, Я сделаю слова Мои в устах твоих огнем, а этот народ – дровами, и этот огонь пожрет их.

FI33/38 15. Katso minä tuon teitä vastaan, te Israelin heimo, kansan kaukaa, sanoo Herra; se on horjumaton kansa, se on ikivanha kansa, kansa, jonka kieltä sinä et ymmärrä ja jonka puhetta sinä et tajua.

CPR1642 15. CAdzo minä annan tulla teidän päällen Israelin huone sano HERra cauca yhden Canssan wäkewän Canssan joca on ollut ensimäinen Canssa Canssan jonga kieldä et sinä ymmärrä etkä taida ymmärtä mitä he sanowat

MLV19 15 Behold, I will bring a nation upon you* from far, O house of Israel, says Jehovah. It is a mighty nation. It is an nation of old, a nation whose language you do not know, nor

aquí, yo pongo en tu boca mis palabras por fuego, y a este pueblo por leños, y consumirlos ha.

Biblia1776 15. Katso, minä annan tulla teidän päällenne, Israelin huone, sanoo Herra; kaukaa yhden kansan, väkevän kansan, joka on ollut ensimäinen kansa, kansan, jonka kieltä et sinä ymmärrä, etkä taida ymmärtää, mitä he sanovat.

KJV 15. Lo, I will bring a nation upon you from far, O house of Israel, saith the LORD: it is a mighty nation, it is an ancient nation, a nation whose language thou knowest not,

understand what they say.

Luther1912 15. Siehe, ich will über euch vom Hause Israel, spricht der HERR, ein Volk von ferne bringen, ein mächtiges Volk, dessen Sprache du nicht verstehst, und kannst nicht vernehmen, was sie reden.

RuSV1876 15 Вот, Я приведу на вас, дом Израилев, народ издалека, говорит Господь, народ сильный, народ древний, народ, которого языка ты не знаешь, ине будешь понимать, что он говорит.

neither understandest what they say.

RV'1862 15. He aquí, yo traigo sobre vosotros nación de léjos, o! casa de Israel, dice Jehová, nación robusta, nación antigua, nación cuya lengua ignorarás, y no entenderás lo que hablare.

FI33/38 16. Heidän viinensä on kuin avoin hauta, he ovat kaikki sankareita.

CPR1642 16. Heidän wijnens on awojoin hauta ja he owat caicki Sangarit.

Biblia1776 16. Heidän viinensä on avoin hauta; ja he ovat kaikki väkevät.

MLV19 16 Their quiver is an open sepulcher. They are all mighty men.

Luther1912 16. Seine Köcher sind offene Gräber; es sind eitel Helden.

RuSV1876 16 Колчан его – как открытый гроб; все они люди храбрые.

KJV 16. Their quiver is as an open sepulchre, they are all mighty men.

RV'1862 16. Su aljaba como sepulcro abierto, todos valientes.

FI33/38 17. He syövät sinun satosi ja leipäsi, he syövät sinun poikasi ja tyttäresi, syövät sinun

Biblia1776 17. He syövät sinun tulos ja leipäs, jota sinun poikas ja tyttäres syöneet olisivat; he

lampaasi ja raavaasi, syövät sinun viinipuusi ja viikunapuusi; he miekalla hävittävät sinun varustetut kaupunkisi, joihin sinä luotat.

CPR1642 17. He syöwät sinun tulos ja leipäs jota sinun poicas ja tyttäres syönet olisit he nielewät sinun lambas ja carjas he syöwät sinun wijnapuus ja ficunapuus ja wahwat Caupungit joihin sinä sinus luotat häwittäwät he miecalla.

MLV19 17 And they will eat up your harvest and your bread, which your sons and your daughters should eat. They will eat up your flocks and your herds. They will eat up your vines and your fig trees. They will beat down your fortified cities, in which you trust, with the sword.

Luther1912 17. Sie werden deine Ernte und dein Brot verzehren; sie werde deine Söhne und Töchter fressen; sie werden deine Schafe und Rinder verschlingen; sie werden deine Weinstöcke und Feigenbäume verzehren; deine festen Städte, darauf du dich verläßt, werden sie mit dem Schwert verderben.

RuSV1876 17 И съедят они жатву твою и хлеб твой, съедят сыновей твоих и дочерей твоих,

nielevät sinun lampaas ja karjas; he syövät sinun viinapuus ja fikunapuus; ja hävittävät sinun vahvat kaupunkis miekalla, joihin sinä luotat.

KJV 17. And they shall eat up thine harvest, and thy bread, which thy sons and thy daughters should eat: they shall eat up thy flocks and thine herds: they shall eat up thy vines and thy fig trees: they shall impoverish thy fenced cities, wherein thou trustedst, with the sword.

RV'1862 17. Y comerá tu mies y tu pan: comerá tus hijos y tus hijas: comerá tus ovejas y tus vacas: comerá tus viñas y tus higueras; y tus ciudades fuertes en que tú confias, tornará en nada a cuchillo.

съедят овец твоих и волов твоих, съедят
виноград твой и смоквы твои; разрушат
мечом укрепленные города твои, на
которые ты надеешься.

FI33/38 18. Mutta niinäkään päivinä, sanoo Herra, en minä teistä peräti loppua tee.

Biblia1776 18. Ja en minä silloinkaan, sanoo Herra, peräti hävitä teitä.

CPR1642 18. Ja en minä silloingan sano HERra peräti häwitä teitä.

MLV19 18 But even in those days, says Jehovah, I will not make a full end with you*.

KJV 18. Nevertheless in those days, saith the LORD, I will not make a full end with you.

Luther1912 18. Doch will ich's, spricht der HERR, zur selben Zeit mit euch nicht gar aus machen.

RV'1862 18. También en aquellos dias, dijo Jehová, no os acabaré del todo.

RuSV1876 18 Но и в те дни, говорит Господь, не истреблю вас до конца.

FI33/38 19. Ja kun he kysyvät: Miksi on Herra, meidän Jumalamme, tehnyt meille kaiken tämän? niin vastaa heille: Niinkuin te olette hyljänneet minut ja palvelleet vieraita jumalia maassanne, niin täytyy teidän palvella muukalaisia maassa, joka ei ole teidän.

Biblia1776 19. Ja jos sanotte: miksi Herra meidän Jumalamme tekee meille näitä kaikkia? niin vastaa heitä: niinkuin te olette hyljänneet minun, ja palvelleet vieraita jumalia teidän omassa maassanne, niin teidän pitää myös palveleman vieraita siinä maassa, joka ei teidän olekaan.

CPR1642 19. Ja jos he sanowat: mixi HERra meidän Jumalam teke meille näitä caickia? nijn wasta

heitä: että te oletta hyljännet minun ja palwellet wieraita jumalita teidän omasa maasan nijn teidän pitä myös palweleman wieraita sijnä maasa joca ei teidän oleckan.

MLV19 19 And it will happen, when you* will say, Why has Jehovah our God done all these things to us? Then you will say to them, Just as you* have forsaken me and served foreign gods in your* land, so you* will serve strangers in a land that is not yours*.

KJV 19. And it shall come to pass, when ye shall say, Wherefore doeth the LORD our God all these things unto us? then shalt thou answer them, Like as ye have forsaken me, and served strange gods in your land, so shall ye serve strangers in a land that is not yours.

Luther1912 19. Und ob sie würden sagen: "Warum tut uns der HERR, unser Gott, solches alles?", sollst du ihnen antworten: Wie ihr mich verlaßt und den fremden Göttern dient in eurem eigenen Lande, also sollt ihr auch Fremden dienen in einem Lande, das nicht euer ist.

RV'1862 19. Y será que cuando dijereis: ¿Por qué hizo Jehová el Dios nuestro con nosotros todas estas cosas? entónces decirles has: De la manera que me dejasteis a mí, y servisteis a dioses ajenos en vuestra tierra, así serviréis a extraños en tierra agena.

RuSV1876 19 И если вы скажете: „за что Господь, Бог наш, делает нам все это?",то отвечай: так как вы оставили Меня и служили чужим богам в земле своей,то будете служить чужим в земле не вашей.

FI33/38 20. Julistakaa tämä Jaakobin huoneessa ja kuuluttakaa se Juudassa sanoen:

Biblia1776 20. Näitä teidän pitää ilmoittaman Jakobin huoneessa, ja saarnaaman Juudassa, ja sanoman:

CPR1642 20. Näitä teidän pitä ilmoittaman Jacobin huones ja saarnaman Judas. Ja sanoman:

MLV19 20 Declare this in the house of Jacob and proclaim it in Judah, saying,

KJV 20. Declare this in the house of Jacob, and publish it in Judah, saying,

Luther1912 20. Solches sollt ihr verkündigen im Hause Jakob und predigen in Juda und sprechen:

RV'1862 20. Denunciád esto en la casa de Jacob, y hacéd que esto se oiga en Judá, diciendo:

RuSV1876 20 Объявите это в доме Иакова и возвестите в Иудее, говоря:

FI33/38 21. Kuulkaa tämä, te tyhmä ja ymmärtämätön kansa, te, joilla on silmät, mutta ette näe, joilla on korvat, mutta ette kuule.

Biblia1776 21. Kuulkaat nyt tätä, te hullu kansa, joilla ei taitoa ole, jolla on silmät, ja ei näe, korvat, ja ei kuule.

CPR1642 21. cuulcat te hullu Canssa jolla ei taito ole joilla on silmät ja ei cuule.

MLV19 21 Hear now this, O foolish people and without understanding, who have eyes and do not see, who have ears and do not hear:

KJV 21. Hear now this, O foolish people, and without understanding; which have eyes, and see not; which have ears, and hear not:

Luther1912 21. Höret zu, ihr tolles Volk, das keinen Verstand hat, die da Augen haben, und sehen nicht, Ohren haben, und hören nicht!

RV'1862 21. Oid ahora esto, pueblo insensato, y sin corazón; que tienen ojos y no ven; que tienen oidos y no oyen.

RuSV1876 21 выслушай это, народ глупый и неразумный, у которого есть глаза, а не видит, у которого есть уши, а не слышит:

FI33/38 22. Ettekö pelkää minua, sanoo Herra, ettekö vapise minun edessäni, joka olen pannut hiekan meren rajaksi, ikuiseksi määräksi, jonka ylitse se ei pääse; ja vaikka se kuohuu, ei se mitään voi, ja vaikka sen aallot pauhaavat, eivät ne sen ylitse pääse?

Biblia1776 22. Ettekö te tahdo peljätä minua, sanoo Herra? ja ettekö te pelkää minun kasvoini edessä? joka panen hiedan meren rajaksi ja ijankaikkiseksi määräksi, jota ei hänen pidä käymän ylitse; ja vaikka se pauhais, niin ei se kuitenkaan voi sen ylitse; ja jos hänen aaltonsa paisuvat, niin ei heidän pidä menemän sen ylitse.

CPR1642 22. Ettekö te tahdo peljätä minua sano HERra ja ettekö te pelkä minua joca panen heidan meren rajaxi ja ijancaickisexi määräxi jota ei hänen pidä käymän ylidze waicka se wielä pauhais nijn ei hän cuitengan mitän woi: ja jos hänen aldons paisuwat nijn ei heidän pidä menemän sen ylidzen.

MLV19 22 Do you* not fear me? says Jehovah. Will you* not tremble at my presence, who have placed the sand for the bound of the sea by a everlasting decree, that it cannot pass it? And though the waves of it toss themselves, yet they cannot prevail, though they roar, yet they cannot pass over it.

KJV 22. Fear ye not me? saith the LORD: will ye not tremble at my presence, which have placed the sand for the bound of the sea by a perpetual decree, that it cannot pass it: and though the waves thereof toss themselves, yet can they not prevail; though they roar, yet can they not pass over it?

Luther1912 22. Wollt ihr mich nicht fürchten? spricht der HERR, und vor mir nicht erschrecken, der ich dem Meer den Sand zum Ufer setzte, darin es allezeit bleiben muß, darüber es nicht gehen

RV'1862 22. ¿A mí no temeréis, dice Jehová? ¿delante de mi presencia no os amedrentaréis? que puse arena por término a la mar por ordenación eterna, la cual no quebrantará:

darf? Und ob's schon wallet, so vermag's doch nichts; und ob seine Wellen schon toben, so dürfen sie doch nicht darüberfahren.

RuSV1876 22 Меня ли вы не боитесь, говорит Господь, предо Мною ли не трепещете? Я положил песок границею морю, вечным пределом, которого не перейдет; и хотя волны его устремляются, но превозмочь не могут; хотя они бушуют, но переступить его не могут.

Levantarse han tempestades, mas no prevalecerán: bramarán sus ondas, mas no lo pasarán.

FI33/38 23. Mutta tällä kansalla on uppiniskainen ja tottelematon sydän; he ovat poikenneet ja menneet pois.

CPR1642 23. Mutta tällä Canssalla on wilpistelewäinen ja tottelematoin sydän he harhailewat enämmin ja enämmin:

Biblia1776 23. Mutta tällä kansalla on vilpisteleväinen ja tottelematoin sydän; he ovat harhailleet ja menneet pois.

MLV19 23 But this people has a revolting and a rebellious heart. They have revolted and gone.

Luther1912 23. Aber dies Volk hat ein abtrünniges, ungehorsames Herz; sie bleiben abtrünnig und gehen immerfort weg

RuSV1876 23 А у народа сего сердце буйное и мятежное; они отступили и пошли;

KJV 23. But this people hath a revolting and a rebellious heart; they are revolted and gone.

RV'1862 23. Empero este pueblo tiene corazón falso, y rebelde: tornáronse, y se fueron.

FI33/38 24. Eivätkä he sano sydämessänsä: Peljätkäämme Herraa, Jumalaamme, joka antaa sateen, syyssateen ja kevätsateen ajallansa, ja säilyttää meille elonkorjuun määräviikot.

Biblia1776 24. Ja ei sano koskaan sydämessänsä: peljätkäämme nyt Herraa meidän Jumalaamme, joka antaa meille aamu- ja ehtoosateen ajallansa, ja varjelee meille joka ajastaika elonajan uskollisesti.

CPR1642 24. Ja ei sano coscan sydämesäns: peljätkäm HERra meidän Jumalatam joca anda meille amu ja ehtosaten ajallans ja warjele joca ajastaica wuoden tulon uscollisest.

MLV19 24 Neither do they say in their heart, Let us now fear Jehovah our God, who gives rain, both the former and the latter, in its season, who preserves to us the appointed weeks of the harvest.

KJV 24. Neither say they in their heart, Let us now fear the LORD our God, that giveth rain, both the former and the latter, in his season: he reserveth unto us the appointed weeks of the harvest.

Luther1912 24. und sprechen nicht einmal in ihrem Herzen: Laßt uns doch den HERRN, unsern Gott, fürchten, der uns Frühregen und Spätregen zu rechter Zeit gibt und uns die Ernte treulich und jährlich behütet.

RV'1862 24. Y no dijeron en su corazón: Temamos ahora a Jehová Dios nuestro, que da lluvia temprana y tardía en su tiempo: los tiempos establecidos de la segada nos guardará.

RuSV1876 24 и не сказали в сердце своем: „убоимся Господа Бога нашего, Который дает нам дождь ранний и поздний в свое время, хранит для нас седмицы, назначенные для жатвы".

FI33/38 25. Teidän pahat tekonne käänsivät nämä pois, ja teidän syntinne estivät teitä saamasta hyvää.

Biblia1776 25. Mutta teidän pahat tekonne nämä estävät, ja teidän syntinne tämän hyvän teiltä kääntävät pois.

CPR1642 25. MUtta teidän pahat tecon nämät estäwät ja teidän syndin tämän hywän teildä käändä pois:

MLV19 25 Your* iniquities have turned away these things and your* sins have withheld good from you*.

KJV 25. Your iniquities have turned away these things, and your sins have withholden good things from you.

Luther1912 25. Aber eure Missetaten hindern solches, und eure Sünden wenden das Gute von euch.

RV'1862 25. Vuestras iniquidades han estorbado estas cosas; y vuestros pecados impidieron de vosotros el bien:

RuSV1876 25 Беззакония ваши отвратили это, и грехи ваши удалили от вас это доброе.

FI33/38 26. Sillä minun kansassani on jumalattomia; he väijyvät, niinkuin linnunpyytäjät kyykistyvät, he asettavat ansoja, pyydystävät ihmisiä.

Biblia1776 26. Sillä minun kansassani löytyy jumalattomia, jotka paulat ja pyydykset asettavat ihmisiä käsittääksensä, niinkuin lintumiehet satimella.

CPR1642 26. Sillä minun Canssasani löytän jumalattomia jotca paulat ja pyydyxet asettawat ihmisiä käsittäxens nijncuin lindumiehet satimella:

MLV19 26 For among my people are found wicked

KJV 26. For among my people are found wicked

men. They watch as fowlers lie in wait. They set a trap; they catch men.

Luther1912 26. Denn man findet unter meinem Volk Gottlose, die den Leuten nachstellen und Fallen zurichten, sie zu fangen, wie die Vogler tun.

RuSV1876 26 Ибо между народом Моим находятся нечестивые: сторожат, как птицеловы, припадают к земле, ставят ловушки и уловляют людей.

men: they lay wait, as he that setteth snares; they set a trap, they catch men.

RV'1862 26. Porque fueron hallados en mi pueblo impíos: asechaban como quien pone lazos: asentaron la perdición para tomar hombres.

FI33/38 27. Niinkuin häkki on täynnä lintuja, niin heidän huoneensa ovat petosta täynnä. Siitä he ovat tulleet suuriksi ja rikkaiksi,

CPR1642 27. Ja heidän huonens on täynäns petosta nijncuin häcki linduja. Sijtä he tulewat wäkewäxi rickaxi ja lihawaxi.

Biblia1776 27. Ja heidän huoneensa on täynnä petosta, niinkuin häkki lintuja; siitä he tulevatväkeviksi ja rikkaiksi.

MLV19 27 As a cage is full of birds, so are their houses full of deceit. Therefore they have become great and grown rich.

Luther1912 27. Und ihre Häuser sind voller Tücke, wie ein Vogelbauer voller Lockvögel ist. Daher werden sie gewaltig und reich, fett und glatt.

RuSV1876 27 Как клетка, наполненная птицами, домы их полны обмана; чрез это они и

KJV 27. As a cage is full of birds, so are their houses full of deceit: therefore they are become great, and waxen rich.

RV'1862 27. Como jaula llena de pájaros, así están sus casas llenas de engaño: así se hicieron grandes y ricos,

возвысились и разбогатели,

FI33/38 28. ovat tulleet lihaviksi ja kiiltäviksi. Myös käyvät heidän häijyt puheensa yli kaiken määrän; he eivät aja orpojen asiaa, niin että ne voittaisivat, eivätkä hanki köyhille oikeutta.

Biblia1776 28. He kiiltävät lihavuudesta; he säkevät pahan asian, ja ei pidä oikeutta: ei he holho orpoa hänen asiassansa, ja ei he auta köyhää oikeuteen.

CPR1642 28. He waeldawat pahudes ja ei pidä oikeutta: ei holho orwoja hänen asiasans eikä auta köyhä oikeuteen.

MLV19 28 They have grown fat. They shine. Yes, they overflow in deeds of wickedness. They do not plead the cause, the cause of the fatherless, that they may prosper. And they do not judge the right of the needy.

KJV 28. They are waxen fat, they shine: yea, they overpass the deeds of the wicked: they judge not the cause, the cause of the fatherless, yet they prosper; and the right of the needy do they not judge.

Luther1912 28. Sie gehen mit bösen Stücken um; sie halten kein Recht, der Waisen Sache fördern sie nicht, daß auch sie Glück hätten, und helfen den Armen nicht zum Recht.

RV'1862 28. Engordáronse, e hicieron tez resplandeciente; y aun sobrepujaron hecho de malo: no juzgaron la causa, la causa del huérfano; e hiciéronse prósperos, y la causa de los pobres no juzgaron.

RuSV1876 28 сделались тучны, жирны, переступили даже всякую меру во зле, не разбирают судебных дел, дел сирот; благоденствуют, и справедливому делу нищих не дают суда.

FI33/38 29. Enkö minä näistä tällaisista rankaisisi,

Biblia1776 29. Eikö minun pitäisi sitä kostaman, sanoo

sanoo Herra, eikö minun sieluni kostaisi tämänkaltaiselle kansalle?

CPR1642 29. Eiköst minun pidäis sitä costaman sano HERra ja eiköst minun sielun pidäis costaman sencaltaiselle Canssalle cuin tämä on?

Herra, ja eikö minun sieluni pitäisi kostaman senkaltaiselle kansalle kuin tämä on?

MLV19 29 Shall I not visit for these things? says Jehovah. Shall not my soul be avenged on such a nation as this?

Luther1912 29. Sollte ich denn solches nicht heimsuchen, spricht der HERR, und meine Seele sollte sich nicht rächen an solchem Volk, wie dies ist?

RuSV1876 29 Неужели Я не накажу за это? говорит Господь; и не отмстит ли душаМоя такому народу, как этот?

KJV 29. Shall I not visit for these things? saith the LORD: shall not my soul be avenged on such a nation as this?

RV'1862 29. ¿Sobre esto no tengo de visitar? dice Jehová; ¿y de tal nación no se vengará mi alma?

FI33/38 30. Kauheita ja pöyristyttäviä tapahtuu maassa:

CPR1642 30. Cuinga julmast ja cauhiast eletän maasa?

Biblia1776 30. Kuinka julmasti ja kauhiasti eletään maassa?

MLV19 30 An astonishing and horrible thing has happen in the land.

Luther1912 30. Es steht greulich und schrecklich im Lande.

RuSV1876 30 Изумительное и ужасное совершается в сей земле:

KJV 30. A wonderful and horrible thing is committed in the land;

RV'1862 30. Cosa espantosa y fea es hecha en la tierra:

FI33/38 31. profeetat ennustavat valhetta, ja papit hallitsevat yksissä neuvoin heidän kanssaan, ja sitä minun kansani rakastaa. Mutta mitä te teette, kun tästä tulee loppu?

CPR1642 31. Prophetat opettawat walhetta Papit owat herrat wirasans ja minun Canssan tahto sitä mielelläns mitä te wijmein teette?

Biblia1776 31. Prophetat opettavat valhetta, papit ovat herrat virassansa, ja minun kansani tahtoo sitä mielellänsä. Mitä te viimein teette?

MLV19 31 The prophets prophesy falsely and the priests bear rule by their means. And my people love to have it so. And what will you* do in the end of it?

Luther1912 31. Die Propheten weissagen falsch, und die Priester herrschen in ihrem Amt, und mein Volk hat's gern also. Wie will es euch zuletzt darob gehen?

RuSV1876 31 пророки пророчествуют ложь, и священники господствуют при посредстве их, и народ Мой любит это. Что же вы будете делать послевсего этого?

KJV 31. The prophets prophesy falsely, and the priests bear rule by their means; and my people love to have it so: and what will ye do in the end thereof?

RV'1862 31. Los profetas profetizaron mentira, y los sacerdotes tomaban por sus manos; y mi pueblo lo quiso así. ¿Qué pues haréis a su fin?

6 luku

Katumattoman kansan häviö.

FI33/38 1. Paetkaa, benjaminilaiset, Jerusalemista, puhaltakaa pasunaan Tekoassa ja nostakaa merkki Beet-Keremin kohdalle; sillä pohjoisesta nousee onnettomuus ja suuri hävitys.

CPR1642 1. COotcat teitän te BenJaminin lapset Jerusalemista ja puhaldacat torween Techoasa ja nostacat lippun BethChemeris: sillä pohjast on pahus ja suuri wiheljäisys käsis.

Biblia1776 1. Kootkaat teitänne, te Benjaminin lapset, Jerusalemista, ja puhaltakaat torveen Tekoassa, ja nostakaat lippu Betkeremissä; sillä pohjasta on pahuus ja suuri viheliäisyys käsissä.

MLV19 1 Flee for safety, you* sons of Benjamin, out of the midst of Jerusalem. And blow the trumpet in Tekoa and raise up a signal on Beth-haccherem. For evil looks forth from the north and a great destruction.

KJV 1. O ye children of Benjamin, gather yourselves to flee out of the midst of Jerusalem, and blow the trumpet in Tekoa, and set up a sign of fire in Bethhaccerem: for evil appeareth out of the north, and great destruction.

Luther1912 1. Fliehet, ihr Kinder Benjamin, aus Jerusalem und blaset die Drommete auf der Warte Thekoa und werft auf ein Panier über der Warte Beth-Cherem! denn es geht daher ein Unglück von Mitternacht und ein großer Jammer.

RV'1862 1. HUID, hijos de Benjamín, de en medio de Jerusalem, y tocád bocina en Tecua, y alzád humo sobre Bet-hacarem; porque de la parte del aquilón se ha visto mal, y quebrantamiento grande.

RuSV1876 1 Бегите, дети Вениаминовы, из среды Иерусалима, и в Фекое трубите трубою и дайте знать огнем в Бефкареме, ибо от северапоявляется беда и великая гибель.

FI33/38 2. Tytär Siionin, suloisen ja hemmotellun, minä hukutan.

Biblia1776 2. Minä olen verrannut Zionin tyttären kauniisen ja ihanaiseen:

CPR1642 2. Minä olen werrannut Zionin tyttären cauniseen ja ihanaiseen:

MLV19 2 The becoming one and delicate one, the daughter of Zion, I will cut off.

KJV 2. I have likened the daughter of Zion to a comely and delicate woman.

Luther1912 2. Die Tochter Zion ist wie eine schöne und lustige Aue.

RV'1862 2. A una mujer hermosa y delicada comparé a la hija de Sión.

RuSV1876 2 Разорю Я дочь Сиона, красивую и изнеженную.

FI33/38 3. Hänen tykönsä tulee paimenia laumoinensa, he pystyttävät telttansa häntä vastaan yltympäri, syöttävät alansa kukin.

Biblia1776 3. Mutta paimenet tulevat hänen tykönsä laumoinensa; he panevat majansa hänen ympärillensä, ja kukin kaitsee paikassansa,

CPR1642 3. Mutta paimenet tulewat sijheen laumoinens he panewat majans hänen ymbärillens ja cukin caidze paicasans/

MLV19 3 Shepherds with their flocks will come to her. They will pitch their tents against her all

KJV 3. The shepherds with their flocks shall come unto her; they shall pitch their tents against

around. They will feed every one in his place.

her round about; they shall feed every one in his place.

Luther1912 3. Aber es werden die Hirten über sie kommen mit ihren Herden, die werden Gezelte rings um sie her aufschlagen und weiden ein jeglicher an seinem Ort und sprechen:

RV'1862 3. A ella vendrán pastores y sus rebaños: junto a ella en derredor pondrán sus tiendas: cada uno apacentará a su parte.

RuSV1876 3 Пастухи со своими стадами придут к ней, раскинут палатки вокруг нее; каждый будет пасти свой участок.

FI33/38 4. Julistakaa häntä vastaan pyhä sota. Nouskaa ja menkäämme puolipäivän aikaan! Voi meitä, sillä päivä painuu, sillä illan varjot pitenevät!

Biblia1776 4. (Ja sanoo:) pyhittäkäät sota häntä vastaan, nouskaat ja käykäämme puolipäivänä ylös; voi meitä! sillä ehtoo joutuu ja varjo tulee suureksi.

CPR1642 4. Ja sanowat: warustacat teitän händä wastan sotaan käykäm puolipäiwänä ylös woi meitäm sillä ehto joutu ja warjo tule suurexi.

MLV19 4 Prepare you* war against her. Arise and let us go up at noon. Woe to us! For the day declines; for the shadows of the evening are stretched out.

KJV 4. Prepare ye war against her; arise, and let us go up at noon. Woe unto us! for the day goeth away, for the shadows of the evening are stretched out.

Luther1912 4. "Rüstet euch zum Krieg wider sie! Wohlauf, laßt uns hinaufziehen, weil es noch hoch Tag ist! Ei, es will Abend werden, und die Schatten

RV'1862 4. Denunciád guerra contra ella: levantáos, y subamos hacia el mediodía: ¡ay de nosotros! que va cayendo ya el día, que las sombras de

werden groß!

RuSV1876 4 Приготовляйте против нее войну;
вставайте и пойдем в полдень. Горе нам!
день уже склоняется, распростираются
вечерние тени.

la tarde se han extendido.

FI33/38 5. Nouskaa ja menkäämme yöllä ja
hävittäkäämme hänen linnansa.

CPR1642 5. Noscam ja astucam ylös meidän pitä sinne
wielä yöllä menemän ja häwittämän hänen
jalot huonens.

Biblia1776 5. Nouskaat ja astukaamme ylös yöllä, ja
hävittäkäämme hänen jalot huoneensa.

MLV19 5 Arise and let us go up by night and let us
destroy her palaces.

Luther1912 24. 6. 5. Wohlan, so laßt uns auf sein, und
sollten wir bei Nacht hinaufziehen und ihre
Paläste verderben!"

RuSV1876 5 Вставайте, пойдем и ночью, и разорим
чертоги ее!

KJV 5. Arise, and let us go by night, and let us
destroy her palaces.

RV'1862 5. Levantáos, y subamos de noche, y
destruyamos sus palacios.

FI33/38 6. Sillä näin sanoo Herra Sebaot: Kaatakaa
puita ja luokaa valli Jerusalemia vastaan. Se on
kaupunki, jota on rangaistava; siinä on pelkkää
väkivaltaa.

CPR1642 6. Sillä nijn sano HERra Zebaoth: caatacat
puita ja tehkät muldaseiniä Jerusalemita

Biblia1776 6. Sillä näin sanoo Herra Zebaot: kaatakaat
puita, ja tehkäät multaseiniä Jerusalemia
vastaan; sillä kaupunki pitää kuritettaman,
sen sisällä on sula vääryys.

wastan: sillä Caupungi pitä curitettaman caicki on siellä wäärys.

MLV19 6 For thus has Jehovah of hosts said: Hew you* down trees and cast up a mound against Jerusalem. This is the city to be visited. She has oppression completely in the midst of her.

KJV 6. For thus hath the LORD of hosts said, Hew ye down trees, and cast a mount against Jerusalem: this is the city to be visited; she is wholly oppression in the midst of her.

Luther1912 6. Denn also spricht der HERR Zebaoth: Fällt die Bäume und werft einen Wall auf wider Jerusalem; denn sie ist eine Stadt, die heimgesucht werden soll. Ist doch eitel Unrecht darin.

RV'1862 6. Porque así dijo Jehová de los ejércitos: Cortád árboles, y extendéd baluarte junto a Jerusalem: esta es la ciudad que toda ella ha de ser visitada: violencia hay en medio de ella.

RuSV1876 6 Ибо так говорит Господь Саваоф: рубите дерева и делайте насыпь против Иерусалима: этот город должен быть наказан; в нем всякое угнетение.

FI33/38 7. Niinkuin kaivo pitää vetensä tuoreena, niin sekin pitää pahuutensa tuoreena; sortoa, hävitystä kuuluu sieltä, minun edessäni on aina kipu ja haavat.

Biblia1776 7. Niinkuin lähde kuohuttaa vetensä; niin kuohuu myös hänen pahuutensa; vääryys ja hävitys siinä kuullaan, kitu ja vaiva on aina minun edessäni.

CPR1642 7. Nijncuin lähde cuohutta wetens: nijn cuohu myös hänen pahudens ja wäärydens wäärys ja häwitys sijnä cuullan kitu ja waiwa on aina minun edesäni.

MLV19 7 As a well casts forth its waters, so she casts forth her wickedness. Violence and destruction is heard in her. Continually before me is sickness and wounds.

KJV 7. As a fountain casteth out her waters, so she casteth out her wickedness: violence and spoil is heard in her; before me continually is grief and wounds.

Luther1912 7. Denn gleichwie ein Born sein Wasser quillt, also quillt auch ihre Bosheit. Ihr Frevel und Gewalt schreit über sie, und ihr Morden und Schlagen treiben sie täglich vor mir.

RV'1862 7. Como la fuente nunca cesa de manar sus aguas, así nunca cesa de manar su malicia: injusticia, y robo se oye en ella: continuamente en mi presencia, enfermedad, y herida.

RuSV1876 7 Как источник извергает из себя воду, так он источает из себя зло: в нем слышно насилие и грабительство, пред лицем Моим всегда обиды и раны.

FI33/38 8. Ota ojentuaksesi, Jerusalem, ettei minun sieluni vieraannu sinusta, etten tee sinua autioksi, asumattomaksi maaksi.

Biblia1776 8. Anna sinuas kurittaa, Jerusalem, ettei minun sydämeni kääntyisi pois sinusta, etten minä sinua hävittäisi, niin ettei kenkään asu siinä maassa.

CPR1642 8. Paranna sinuas Jerusalem ennencuin minun sydämen sinust käändy pois ja minä teen maan autiaxi josa ei kenengän asuman pidä.

MLV19 8 Be instructed, O Jerusalem, lest my soul be alienated from you, lest I make you a desolation, a land not inhabited.

KJV 8. Be thou instructed, O Jerusalem, lest my soul depart from thee; lest I make thee desolate, a land not inhabited.

Luther1912 8. Bessere dich Jerusalem, ehe sich mein Herz

RV'1862 8. Castígate, Jerusalem, porque no se aparte

von dir wendet und ich dich zum wüsten Lande mache, darin niemand wohne!

RuSV1876 8 Вразумись, Иерусалим, чтобы душа Моя не удалилась от тебя, чтоб Я не сделал тебя пустынею, землею необитаемою.

mi alma de tí, porque no te torne desierta, tierra no habitada.

FI33/38 9. Näin sanoo Herra Sebaot: Israelin jäännöksestä pidetään jälkikorjuu niinkuin viinipuusta; ojenna kätesi köynnöksiä kohti niinkuin viininkorjaaja.

CPR1642 9. Näitä sano HERra Zebaoth: mitä Israelist jäänyt on se pitä myös saalixi joutuman nijncuin wijnapuu cocota kätes corijn nijncuin wijnamarjain poimia.

Biblia1776 9. Näin sanoo Herra Zebaot: mitä Israelissa jäänyt on, se pitää myös sulaksi saaliiksi joutuman niinkuin viinapuu; kokota kätes koriin niinkuin viinamarjain poimia.

MLV19 9 Jehovah of hosts says thus: They will thoroughly glean the remnant of Israel as a vine. Turn again your hand as a grape gatherer into the baskets.

Luther1912 9. So spricht der HERR Zebaoth: Was übriggeblieben ist von Israel, das muß nachgelesen werden wie am Weinstock. Der Weinleser wird eins nach dem andern in die Butten werfen.

RuSV1876 9 Так говорит Господь Саваоф: до конца доберут остаток Израиля, как виноград;

KJV 9. Thus saith the LORD of hosts, They shall throughly glean the remnant of Israel as a vine: turn back thine hand as a grapegatherer into the baskets.

RV'1862 9. Jehová de los ejércitos dijo así: Rebuscando rebuscarán, como a vid, el resto de Israel: torna tu mano como vendimiador a los cestos.

работай рукою твоею, как обиратель
винограда, наполняя корзины.

FI33/38 10. Kenelle minä puhuisin, ketä varoittaisin, että he kuulisivat? Katso, heidän korvansa ovat ympärileikkaamattomat, eivät he voi kuunnella. Katso, Herran sana on tullut heille pilkaksi, ei se heille kelpaa.

Biblia1776 10. Kenelle siis minä puhun ja todistan, että joku kuulis? Katso, heidän korvansa ovat ympärileikkaamatta eikä taida kuulla; katso, he pitävät Herran sanan pilkkana ja ei kärsi sitä.

CPR1642 10. KEnelle sijs minä puhun ja todistan että jocu cuulis? mutta heidän corwans owat ymbärinsleickamat eikä taida cuulla cadzo he pitäwät HERran sanan pilckana ja ei kärsi sitä.

MLV19 10 To whom shall I speak and testify, that they may hear? Behold, their ear is uncircumcised and they cannot listen. Behold, the word of Jehovah has become a reproach to them; they have no delight in it.

KJV 10. To whom shall I speak, and give warning, that they may hear? behold, their ear is uncircumcised, and they cannot hearken: behold, the word of the LORD is unto them a reproach; they have no delight in it.

Luther1912 10. Ach, mit wem soll ich doch reden und zeugen? Daß doch jemand hören wollte! Aber ihre Ohren sind unbeschnitten; sie können's nicht hören. Siehe, sie halten des HERRN Wort für einen Spott und wollen es nicht.

RV'1862 10. ¿A quién tengo de hablar, y amonestar para que oigan? He aquí que sus orejas son incircuncisas, y no pueden escuchar: he aquí que la palabra de Jehová les es cosa vergonzosa: no la aman.

RuSV1876 10 К кому мне говорить и кого увещевать, чтобы слушали? Вот, ухо у них необрезанное, и они не могут слушать; вот,

слово Господне у них в посмеянии; оно неприятно им.

FI33/38 11. Minä olen täynnä Herran vihaa, en jaksa sitä pidättää; vuodata se lapsukaisiin kadulla, niin myös nuorukaisparveen. Sillä niin mies kuin vaimokin vangitaan, niin vanhus kuin ikäloppu.

Biblia1776 11. Sentähden olen minä niin täynnä Herran vihaa, etten minä taida lakata vuodattamasta, sekä lasten päälle kaduilla, ja myös nuorukaisten kokouksen päälle yhtä haavaa; sillä sekä mies että vaimo, ijällinen ja ikivanha pitää otettaman kiinni.

CPR1642 11. Sentähden olen minä nijn täynnä HERran waatimust etten minä taida lacata wuodattamast sekä lasten päälle catuilla ja myös nuorucaisten cocouxen päälle yhtä haawa: sillä sekä mies että waimo ijällinen ja ikiwanha pitä otettaman kijnni.

MLV19 11 Therefore I am full of the wrath of Jehovah. I am weary with holding in. Pour it out upon the sons in the street and upon the assembly of young men together. For even the husband with the wife will be taken, the aged with him who is full of days.

KJV 11. Therefore I am full of the fury of the LORD; I am weary with holding in: I will pour it out upon the children abroad, and upon the assembly of young men together: for even the husband with the wife shall be taken, the aged with him that is full of days.

Luther1912 11. Darum bin ich von des HERRN Drohen so voll, daß ich's nicht lassen kann. Schütte es aus über die Kinder auf der Gasse und über die Mannschaft im Rat miteinander; denn es

RV'1862 11. Por tanto estoy lleno de saña de Jehová; trabajado he por contenerme de derramarla sobre los niños en la calle, y sobre el concurso de los mancebos juntos; porque el

sollen beide, Mann und Weib, Alte und der Wohlbetagte, gefangen werden.

RuSV1876 11 Поэтому я преисполнен яростью Господнею, не могу держать ее в себе; изолью ее на детей на улице и на собрание юношей; взяты будут муж с женою, пожилой с отжившим лета.

FI33/38 12. Heidän talonsa joutuvat vieraille, niin myös pellot ja vaimot; sillä minä ojennan käteni maan asukkaita vastaan, sanoo Herra.

CPR1642 12. Heidän huonens pitä tuleman muucalaisten käsijn ja heidän peldons ja emändäns: sillä minä ojennan käteni sano HERra maan asujain ylidzen.

MLV19 12 And their houses will be turned to others, their fields and their wives together. For I will stretch out my hand upon the inhabitants of the land, says Jehovah.

Luther1912 12. Ihre Häuser sollen den Fremden zuteil werden samt den Äckern und Weibern; denn ich will meine Hand ausstrecken, spricht der HERR, über des Landes Einwohner.

RuSV1876 12 И домы их перейдут к другим, равно

marido también será preso con la mujer, el viejo con el lleno de dias.

Biblia1776 12. Heidän huoneensa pitää tuleman muukalaisten käsiin, heidän peltonsa ja emäntänsä yhtä haavaa; sillä minä ojennan käteni maan asujain ylitse, sanoo Herra.

KJV 12. And their houses shall be turned unto others, with their fields and wives together: for I will stretch out my hand upon the inhabitants of the land, saith the LORD.

RV'1862 12. Y sus casas serán traspasadas a otros, sus heredades y sus mujeres también; porque extenderé mi mano sobre los moradores de la tierra, dice Jehová.

поля и жены; потому что Я простру руку
Мою на обитателей сей земли, говорит
Господь.

FI33/38 13. Sillä kaikki, niin pienet kuin suuretkin,
pyytävät väärää voittoa, kaikki, niin profeetat
kuin papitkin, harjoittavat petosta.

Biblia1776 13. Sillä he kaikki ahnehtivat, sekä pienet
että suuret; prophetat ja papit opettavat
väärin,

CPR1642 13. Jotca caicki ahnettiwat sekä pienet että
suuret: Prophetat ja Papit opettawat wäärin/

MLV19 13 For from the least of them even to the
greatest of them everyone is given to
covetousness. And from the prophet even to
the priest everyone deals falsely.

KJV 13. For from the least of them even unto the
greatest of them every one is given to
covetousness; and from the prophet even
unto the priest every one dealeth falsely.

Luther1912 13. Denn sie geizen allesamt, klein und groß;
und beide, Propheten und Priester, gehen
allesamt mit Lügen um

RV'1862 13. Porque desde el más chico de ellos hasta
el más grande de ellos, cada uno sigue la
avaricia; y desde el profeta hasta el
sacerdote todos son engañadores.

RuSV1876 13 Ибо от малого до большого, каждый из
них предан корысти, и от пророка до
священника– все действуют лживо;

FI33/38 14. He parantavat minun kansani vamman
kepeästi, sanoen: Rauha, rauha! vaikka ei
rauhaa ole.

Biblia1776 14. Ja lohduttavat kansaani hänen
viheliäisyydessänsä, sitä halpana pitämään,
ja sanovat: rauha, rauha; ja ei rauhaa
olekaan.

CPR1642 14. Ja lohduttawat minun Canssani hänen wiheljäisydesäns että hän halpana pitä ja sano: rauha rauha ja ei rauha oleckan.

MLV19 14 They have also lightly healed the hurt of my people, saying, Peace, peace, when there is no peace.

KJV 14. They have healed also the hurt of the daughter of my people slightly, saying, Peace, peace; when there is no peace.

Luther1912 14. und trösten mein Volk in seinem Unglück, daß sie es gering achten sollen, und sagen: "Friede! Friede!", und ist doch nicht Friede.

RV'1862 14. Y curan el quebrantamiento de la hija de mi pueblo con liviandad, diciendo: Paz, paz; y no hay paz.

RuSV1876 14 врачуют раны народа Моего легкомысленно, говоря: „мир! мир!", а мира нет.

FI33/38 15. He joutuvat häpeään, sillä he ovat tehneet kauhistuksia; mutta heillä ei ole hävyntuntoa, he eivät osaa hävetä. Sentähden he kaatuvat kaatuvien joukkoon, sortuvat, kun minä heitä rankaisen, sanoo Herra.

Biblia1776 15. Sentähden pitää heidän häpiään tuleman, että he kauhistuksen tekevät; ja vaikka he tahtovat olla häpäisemättä, eikä taida hävetä, kuitenkin pitää heidän jokaisen lankeeman toinen toisensa päälle; ja koska minä heitä kuritan, silloin pitää heidän lankeeman, sanoo Herra.

CPR1642 15. Sentähden pitä heidän häpiään tuleman että he sencaltaisen cauhistuxen tekewät waicka he tahtowat olla häwäisemät eikä tahdo häwetä heitäns: sentähden pitä heidän jocaidzen langeman toinen toisens päälle ja

cosca minä heitä curitan nijn heidän pitä
langeman sano HERra.

MLV19 15 Were they ashamed when they had committed abomination? No, they were not at all ashamed, nor could they blush. Therefore they will fall among those who fall. At the time that I visit them they will be cast down, says Jehovah.

KJV 15. Were they ashamed when they had committed abomination? nay, they were not at all ashamed, neither could they blush: therefore they shall fall among them that fall: at the time that I visit them they shall be cast down, saith the LORD.

Luther1912 15. Darum werden sie mit Schanden bestehen, daß sie solche Greuel treiben; wiewohl sie wollen ungeschändet sein und wollen sich nicht schämen. Darum müssen sie fallen auf einen Haufen; und wenn ich sie heimsuchen werde, sollen sie stürzen, spricht der HERR.

RV'1862 15. ¿Hánse avergonzado de haber hecho abominación? cierto no se han avergonzado de vergüenza; ni aun saben tener vergüenza. Por tanto caerán entre los que caerán: caerán cuando los visitaré, dice Jehová.

RuSV1876 15 Стыдятся ли они, делая мерзости? нет, нисколько не стыдятся и не краснеют. За то падут между падшими, и во время посещения Моего будут повержены, говорит Господь.

FI33/38 16. Näin on Herra sanonut: Astukaa teille ja katsokaa ja kysykää muinaisia polkuja, kysykää, mikä on hyvä tie, ja vaeltakaa sitä, niin te löydätte levon sieluillenne. Mutta he

Biblia1776 16. Näin sanoo Herra: seisokaat teillä, katsokaat ja kysykäät entisiä teitä, kuka oikia tie on, sitä te vaeltakaat, niin te löydätte levon teidän sieluillenne. Mutta he sanovat:

vastasivat: Emme vaella.

CPR1642 16. NÄitä sano HERra: mengät teille cadzocat ja kysykät endisiä teitä cuca oikia tie on ja sitä te waeldacat nijn te löydätte lewon teidän sieluillen.

MLV19 16 Jehovah says thus, Stand in the ways and see. And ask for the old paths where is the good way. And walk in it and you* will find rest for your* souls. But they said, We will not walk.

Luther1912 16. So spricht der HERR: Tretet auf die Wege und schauet und fraget nach den vorigen Wegen, welches der gute Weg sei, und wandelt darin, so werdet ihr Ruhe finden für eure Seele! Aber sie sprechen: Wir wollen's nicht tun!

RuSV1876 16 Так говорит Господь: остановитесь на путях ваших и рассмотрите, ирасспросите о путях древних, где путь добрый, и идите по нему, и найдете покой душам вашим. Но они сказали: „не пойдем".

FI33/38 17. Ja minä olen asettanut teille vartijat: Kuunnelkaa pasunan ääntä. Mutta he vastasivat: Emme kuuntele.

emme vaella.

KJV 16. Thus saith the LORD, Stand ye in the ways, and see, and ask for the old paths, where is the good way, and walk therein, and ye shall find rest for your souls. But they said, We will not walk therein.

RV'1862 16. Así dijo Jehová: Paráos a los caminos, y mirád, y preguntád por las sendas antiguas, cual sea el buen camino, y andád por él; y hallaréis descanso para vuestra alma. Y dijeron: No andarémos.

Biblia1776 17. Ja minä olen pannut teille vartiat: ottakaat vaari torven äänestä; mutta he sanovat: emme ota vaaria.

CPR1642 17. Mutta he sanowat: en me tee sitä. Minä olen pannut teille wartiat ottacat waari torwen änestä: mutta he sanowat: en me tee.

MLV19 17 And I set watchmen over you*, saying, Listen to the sound of the trumpet. But they said, We will not listen.

KJV 17. Also I set watchmen over you, saying, Hearken to the sound of the trumpet. But they said, We will not hearken.

Luther1912 17. Ich habe Wächter über dich gesetzt: Merket auf die Stimme der Drommete! Aber sie sprechen: Wir wollen's nicht tun!

RV'1862 17. Y desperté sobre vosotros atalayas: escuchád a la voz de la trompeta; y dijeron: No escucharémos.

RuSV1876 17 И поставил Я стражей над вами, сказав : „слушайте звука трубы". Но они сказали: „не будем слушать".

FI33/38 18. Sentähden kuulkaa, te kansat, ja tiedä, seurakunta, mitä heille on tapahtuva.

Biblia1776 18. Sentähden, te pakanat, kuulkaat, ja ota vaari, sinä kokous, niistä mitkä heidän seassansa tapahtuu.

CPR1642 18. Sentähden te pacanat cuulcat ja ottacat tästä waari nijn myös teidän wäken.

MLV19 18 Therefore hear, you* nations and know, O congregation, what is among them.

KJV 18. Therefore hear, ye nations, and know, O congregation, what is among them.

Luther1912 18. Darum so höret, ihr Heiden, und merket samt euren Leuten!

RV'1862 18. Por tanto oid, naciones; y conoce, o! compañía de ellas.

RuSV1876 18 Итак слушайте, народы, и знай, собрание, что с ними будет.

FI33/38 19. Kuule, maa! Katso, minä tuotan onnettomuuden tälle kansalle, heidän hankkeittensa hedelmän, sillä he eivät ole kuunnelleet minun sanojani, vaan ovat hyljänneet minun lakini.

Biblia1776 19. Maa, kuule sinä; katso, minä annan tulla kovan onnen tälle kansalle, heidän ansaitun palkkansa, ettei he pidä lukua minun sanastani, mutta hylkäävät minun lakini.

CPR1642 19. Maa cuule sinä: cadzo minä annan tulla cowan onnen tälle Canssalle nimittäin heidän ansaitun palckans ettei he pidä lucua minun sanastani mutta hyljäwät minun Lakini/

MLV19 19 Hear, O earth: Behold, I will bring evil upon this people, even the fruit of their thoughts, because they have not listened to my words. And as for my law, they have rejected it.

KJV 19. Hear, O earth: behold, I will bring evil upon this people, even the fruit of their thoughts, because they have not hearkened unto my words, nor to my law, but rejected it.

Luther1912 19. Du, Erde, höre zu! Siehe, ich will ein Unglück über dies Volk bringen, darum daß sie auf meine Worte nicht achten und mein Gesetz verwerfen.

RV'1862 19. Oye, tierra: He aquí, yo traigo mal sobre este pueblo, el fruto de sus pensamientos; porque no escucharon a mis palabras, y mi ley aborrecieron.

RuSV1876 19 Слушай, земля: вот, Я приведу на народ сей пагубу, плод помыслов их; ибо они слов Моих не слушали и закон Мой отвергли.

FI33/38 20. Mitä on minulle suitsutus, joka tulee Sabasta, ja paras kalmoruoko kaukaisesta

Biblia1776 20. Mitä minä lukua pidän pyhästä savusta, joka rikkaasta Arabiasta tulee, eli hyvästä

maasta? Teidän polttouhrinne eivät ole minulle otolliset, eivätkä teidän teurasuhrinne minulle kelpaa.

CPR1642 20. Mitä minä lucua pidän pyhästä sawusta joca rickasta Arabiast tule eli hywästä Canelista joca caucaiselda maalda tule? teidän polttouhrin ei ole minulle otollinen eikä teidän uhrin kelpa minulle.

MLV19 20 To what purpose does there come to me frankincense from Sheba and the sweet cane from a far country? Your* burnt offerings are not acceptable, nor your* sacrifices pleasing to me.

Luther1912 20. Was frage ich nach Weihrauch aus Reicharabien und nach den guten Zimtrinden, die aus fernen Landen kommen? Eure Brandopfer sind mir nicht angenehm, und eure Opfer gefallen mir nicht.

RuSV1876 20 Для чего Мне ладан, который идет из Савы, и благовонный тростник из дальней страны? Всесожжения ваши неугодны, и жертвы ваши неприятны Мне.

FI33/38 21. Sentähden, näin sanoo Herra: Katso, minä asetan tälle kansalle kompastuskiviä, joihin he

kanelista, joka kaukaiselta maalta tulee? Teidän polttouhrinne ei ole minulle otollinen eikä teidän uhrinne kelpaa minulle.

KJV 20. To what purpose cometh there to me incense from Sheba, and the sweet cane from a far country? your burnt offerings are not acceptable, nor your sacrifices sweet unto me.

RV'1862 20. ¿Para qué viene para mí este incienso de Sabá, y la buena caña olorosa de tierra lejana? vuestros holocaustos no son a mi voluntad, ni vuestros sacrificios me dan gusto.

Biblia1776 21. Sentähden sanoo Herra näin: katso, minä annan tälle kansalle lankeemuksen: siihen

kompastuvat, isät ja pojat yhdessä, ja naapuri naapurinsa kanssa hukkuu.

CPR1642 21. Sentähden sano HERra juuri näin: cadzo minä asetan tälle Canssalle esten sijhen pitä sekä Isä että lapset caicki heitäns louckaman ja kylän miehet pitä huckuman toinen toisens cansa.

MLV19 21 Therefore Jehovah says thus: Behold, I will lay stumbling-blocks before this people and the fathers and the sons together will stumble against them. The neighbor and his friend will perish.

Luther1912 21. Darum spricht der HERR also: Siehe, ich will diesem Volk einen Anstoß in den Weg stellen, daran sich die Väter und Kinder miteinander stoßen und ein Nachbar mit dem andern umkommen sollen.

RuSV1876 21 Посему так говорит Господь: вот, Я полагаю пред народом сим преткновения, и преткнутся о них отцы и дети вместе, сосед и друг его, и погибнут.

FI33/38 22. Näin sanoo Herra: Katso, kansa tulee pohjoisesta maasta, suuri kansa nousee maan

pitää sekä isät että lapset kaikki itsensä loukkaaman, ja kylän miehet pitää hukkuman toinen toisensa kanssa.

KJV 21. Therefore thus saith the LORD, Behold, I will lay stumblingblocks before this people, and the fathers and the sons together shall fall upon them; the neighbour and his friend shall perish.

RV'1862 21. Por tanto Jehová dice esto: He aquí, yo pongo a este pueblo tropiezos, y caerán en ellos los padres y los hijos juntamente, el vecino y su cercano perecerán.

Biblia1776 22. Näin sanoo Herra: katso, kansa on tuleva pohjoisesta maakunnasta, ja suuri kansa on

perimmäisiltä ääriltä.

CPR1642 22. NÄitä sano HERra: cadzo Canssa on tulewa pohjast ja suuri Canssa on asettawa idzens juuri meidän maamme wiereen/

nouseva maan vieristä.

MLV19 22 Jehovah says thus, Behold, a people comes from the north country and a great nation will be stirred up from the outermost parts of the earth.

KJV 22. Thus saith the LORD, Behold, a people cometh from the north country, and a great nation shall be raised from the sides of the earth.

Luther1912 22. So spricht der HERR: Siehe, es wird ein Volk kommen von Mitternacht, und ein großes Volk wird sich erregen vom Ende der Erde,

RV'1862 22. Así dijo Jehová: He aquí que pueblo viene de tierra del aquilón, y nación grande se levantará de los cantones de la tierra.

RuSV1876 22 Так говорит Господь: вот, идет народ от страны северной, и народ великий поднимается от краев земли;

FI33/38 23. He käyttävät jousta ja keihästä, ovat julmat ja armahtamattomat. Heidän pauhinansa on kuin pauhaava meri, ja he ratsastavat hevosilla, varustettuina kuin soturi taisteluun sinua vastaan, tytär Siion.

Biblia1776 23. Jolla on joutset ja kilvet, hän on julma ja armotoin; heidän äänensä pauhaa niinkuin meri; he ajavat hevosilla, he ovat niinkuin varustettu sotaväki sinua vastaan, sinä tytär Zion.

CPR1642 23. Jolla on joudzet ja kilwet hän on julma ja armotoin hymise nijncuin pauhawainen meri aja hewoisilla nijncuin warustettu sotawäki sinua wastan sinä tytär Zion.

MLV19 23 They lay hold on bow and spear. They are cruel and have no mercy. Their voice roars like the sea and they ride upon horses. Each one set in array, as a man to the battle, against you, O daughter of Zion.

KJV 23. They shall lay hold on bow and spear; they are cruel, and have no mercy; their voice roareth like the sea; and they ride upon horses, set in array as men for war against thee, O daughter of Zion.

Luther1912 23. die Bogen und Lanze führen. Es ist grausam und ohne Barmherzigkeit; sie brausen daher wie ein ungestümes Meer und reiten auf Rossen, gerüstet wie Kriegsleute, wider dich, du Tochter Zion.

RV'1862 23. Arco y escudo arrebatarán, crueles son que no tendrán misericordia: la voz de ellos sonará como la mar; y cabalgarán a caballo como varones dispuestos para la guerra, contra tí, o! hija de Sión.

RuSV1876 23 держат в руках лук и копье; они жестоки и немилосерды, голос ихшумит, как море, и несутся на конях, выстроены, как один человек, чтобысразиться с тобою, дочь Сиона.

FI33/38 24. Kun kuulemme siitä sanoman, niin meidän kätemme herpoavat; ahdistus valtaa meidät, tuska, niinkuin synnyttäväisen.

Biblia1776 24. Me olemme kuulleet heistä sanoman, ja meidän kätemme ovat nääntyneet; tuska ja ahdistus on meidät käsittänyt niinkuin lapsensynnyttäjän.

CPR1642 24. Cosca me saamme heistä cuulla nijn meidän kätem näändywät meille tule tusca ja murhe nijncuin lapsen kiwusa.

MLV19 24 We have heard the report of it. Our hands

KJV 24. We have heard the fame thereof: our

grow feeble. Anguish has taken hold of us and pangs as of a woman in travail.

Luther1912 24. Wenn wir von ihnen hören werden, so werden uns die Fäuste entsinken; es wird uns angst und weh werden wie einer Gebärerin.

RuSV1876 24 Мы услышали весть о них, и руки у нас опустились, скорбь объяла нас, муки, как женщину в родах.

hands wax feeble: anguish hath taken hold of us, and pain, as of a woman in travail.

RV'1862 24. Su fama oímos, y nuestras manos se descoyuntaron: angustia nos tomó, dolor como de mujer que pare.

FI33/38 25. Älkää menkö vainiolle, älkää vaeltako tiellä, sillä vihollisen miekka — kauhistus on kaikkialla!

CPR1642 25. Älkän kengän lähtekö pellolle ja älkön kengän tielle mengö: sillä joca paicas on rauhatoin wihollisen miecan tähden.

Biblia1776 25. Älkään kenkään lähtekö pellolle, ja älköön kenkään tielle menkö; sillä joka paikassa on rauhattomuus vihollisen miekan tähden.

MLV19 25 Do not go forth into the field, nor walk by the way, for the sword of the enemy and terror, are on every side.

Luther1912 25. Es gehe ja niemand hinaus auf den Acker, niemand gehe über Feld; denn es ist allenthalben unsicher vor dem Schwert des Feindes.

RuSV1876 25 Не выходите в поле и не ходите по дороге, ибо меч неприятелей, ужас со всех

KJV 25. Go not forth into the field, nor walk by the way; for the sword of the enemy and fear is on every side.

RV'1862 25. No salgas al campo, ni andes por camino; porque espada de enemigo temeroso está en derredor.

сторон.

FI33/38 26. Tytär, minun kansani! Kääriydy säkkiin, vieriskele tuhassa; pidä itkiäiset, niinkuin ainokaista poikaa itketään, katkerat valittajaiset, sillä äkkiarvaamatta käy kimppuumme hävittäjä.

Biblia1776 26. O sinä, minun kansani tytär, pue säkki ylles ja aseta itses tuhkaan, sure niinkuin ainoaa poikaa suurella murheella; sillä hävittäjä tulee äkisti meidän päällemme.

CPR1642 26. O sinä minun Canssani tytär pue säcki päälles ja aseta idzes tuhcaan sure nijncuin nekin jotca suurest surulliset owat: sillä häwittäjä tule äkist meidän päällem.

MLV19 26 O daughter of my people, gird with sackcloth and wallow yourself in ashes. You make mourning, as for an only son, a most bitter lamentation. For the destroyer will suddenly come upon us.

KJV 26. O daughter of my people, gird thee with sackcloth, and wallow thyself in ashes: make thee mourning, as for an only son, most bitter lamentation: for the spoiler shall suddenly come upon us.

Luther1912 26. O Tochter meines Volks, zieh Säcke an und lege dich in Asche; trage Leid wie um einen einzigen Sohn und klage wie die, so hoch betrübt sind! denn der Verderber kommt über uns plötzlich.

RV'1862 26. Hija de mi pueblo, cíñete de saco, y revuélcate en ceniza; házte luto de hijo único, llanto de amarguras; porque presto vendrá sobre nosotros el destruidor.

RuSV1876 26 Дочь народа моего! опояшь себя вретищем и посыпь себя пеплом;сокрушайся, как бы о смерти единственного сына, горько плачь; ибо

внезапно придет на нас губитель.

FI33/38 27. Minä olen asettanut sinut kansani koettelijaksi, suojavarustukseksi, että oppisit tuntemaan ja koettelisit heidän vaelluksensa.

Biblia1776 27. Minä olen pannut sinun vartian torniksi ja linnaksi minun kansassani, tietämään ja koettelemaan heidän teitänsä.

CPR1642 27. MInä olen pannut sinun wartian tornixi ja linnaxi minun Canssasani tietämän ja coetteleman heidän menons.

MLV19 27 I have made you a tester and a fortress among my people, that you may know and try their way.

KJV 27. I have set thee for a tower and a fortress among my people, that thou mayest know and try their way.

Luther1912 27. Ich habe dich zum Schmelzer gesetzt unter mein Volk, das so hart ist, daß du ihr Wesen erfahren und prüfen sollst.

RV'1862 27. Por fortaleza te he puesto en mi pueblo, por guarnición: conocerás pues, y examinarás el camino de ellos.

RuSV1876 27 Башнею поставил Я тебя среди народа Моего, столпом, чтобы ты знал и следил путь их.

FI33/38 28. Kaikki he ovat pääniskureita, liikkuvat panettelijoina; he ovat vaskea ja rautaa, ovat kelvottomia kaikki tyynni.

Biblia1776 28. He ovat kaikki peräti pois luopuneet, vaeltain petollisesti; he ovat kaikki turmeltu vaski ja rauta.

CPR1642 28. He owat caicki luopunet waeldain petollisest he owat caicki turmeldu waski ja rauta.

MLV19 28 They are all grievous revolters, going about with slanders. They are brass and iron. They, all of them, deal corruptly.

KJV 28. They are all grievous revolters, walking with slanders: they are brass and iron; they are all corrupters.

Luther1912 28. Sie sind allzumal Abtrünnige und wandeln verräterisch, sind Erz und Eisen; alle sind sie verderbt.

RV'1862 28. Todos ellos príncipes rebeladores, andan con engaño: acero y hierro, todos ellos son corruptores.

RuSV1876 28 Все они – упорные отступники, живут клеветою; это медь и железо, – все они развратители.

FI33/38 29. Palkeet puhkuvat, tulesta lähtee vain lyijyä. Turhaan on sulatettu ja sulatettu: pahat eivät ole erottuneet.

Biblia1776 29. Palkeet ovat tulella poltetut, lyijy raukee pois, sulaaminen on hukassa; sillä ei paha ole eroitettu.

CPR1642 29. Palkeet owat poldetut plyijy rauke pois sulaminen on hucas: sillä ei paha ole eroitettu.

MLV19 29 The bellows blow fiercely, the lead is consumed of the fire. In vain do they go on refining, for the wicked are not plucked away.

KJV 29. The bellows are burned, the lead is consumed of the fire; the founder melteth in vain: for the wicked are not plucked away.

Luther1912 29. Der Blasebalg ist verbrannt, das Blei verschwindet; das Schmelzen ist umsonst, denn das Böse ist nicht davon geschieden.

RV'1862 29. El fuelle es quemado del fuego, gastádose ha el plomo: por demás fundió el fundidor, pues los malos no son arrancados.

RuSV1876 29 Раздувальный мех обгорел, свинец истлел от огня: плавильщик плавил напрасно, ибо злые не отделились;

FI33/38 30. Hylkyhopeaksi heitä sanotaan, sillä Herra on heidät hyljännyt.

Biblia1776 30. Sentähden he myös kutsutaan hyljätyksi hopiaksi, sillä Herra on heidät hyljännyt.

CPR1642 30. Sentähden he myös cudzutan hyljätyxi hopiaxi: sillä HERra on heidän hyljännyt.

MLV19 30 Waste silver, men will call them, because Jehovah has rejected them.

KJV 30. Reprobate silver shall men call them, because the LORD hath rejected them.

Luther1912 30. Darum heißen sie auch ein verworfenes Silber; denn der HERR hat sie verworfen.

RV'1862 30. Plata desechada los llamaron; porque Jehová los desechó.

RuSV1876 30 отверженным серебром назовут их, ибо Господь отверг их.

7 luku

Ulkonaisesta jumalanpalveluksesta ei ole apua.

FI33/38 1. Tämä on sana, joka tuli Jeremialle Herralta:

Biblia1776 1. Tämä on sana tapahtui Herralta Jeremialle, sanoen:

CPR1642 1. TÄmä sana tapahdui HERralda Jeremialle sanoden:

MLV19 1 The word that came to Jeremiah from Jehovah, saying,

KJV 1. The word that came to Jeremiah from the LORD, saying,

Luther1912 1. Dies ist das Wort, welches geschah zu Jeremia vom HERRN, und sprach:

RV'1862 1. PALABRA que fué de Jehová a Jeremías, diciendo:

RuSV1876 1 Слово, которое было к Иеремии от Господа:

FI33/38 2. Asetu Herran huoneen portille ja julista siellä tämä sana ja sano: Kuulkaa Herran sana, koko Juuda, te jotka tulette näistä porteista kumartaen rukoilemaan Herraa.

Biblia1776 2. Seiso Herran huoneen portissa, saarnaa siellä tämä sana ja sano: kuulkaat Herran sanaa, kaikki Juuda, jotka käytte sisälle näistä porteista rukoilemaan Herraa.

CPR1642 2. Seiso HERran huonen portis saarna siellä tämä sana ja sano: cuulcat HERran sana te caicki Judas jotca käytte sisälle tästä portista rucoileman HERra.

MLV19 2 Stand in the gate of Jehovah's house and proclaim there this word and say, Hear the word of Jehovah, all you* of Judah, who enter in at these gates to worship Jehovah.

KJV 2. Stand in the gate of the LORD'S house, and proclaim there this word, and say, Hear the word of the LORD, all ye of Judah, that enter in at these gates to worship the LORD.

Luther1912 2. Tritt ins Tor im Hause des HERR und predige daselbst dies Wort und sprich: Höret des HERRN Wort, ihr alle von Juda, die ihr zu diesen Toren eingehet, den HERRN anzubeten!

RV'1862 2. Pónte a la puerta de la casa de Jehová, y pregonarás allí esta palabra, y dirás: Oid palabra de Jehová, todo Judá, los que entráis por estas puertas para adorar a Jehová.

RuSV1876 2 стань во вратах дома Господня и провозгласи там слово сие и скажи: слушайте слово Господне, все Иудеи, входящие сими вратами на поклонение Господу.

FI33/38 3. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Vaeltakaa hyvin ja tehkää hyviä tekoja, niin minä annan teidän asua tässä paikassa.

CPR1642 3. Näin sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: paratcat teidän elämän ja menon ja minä tahdon asua täsä paicas teidän cansan.

Biblia1776 3. Näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: parantakaat elämänne ja menonne, ja minä tahdon antaa teidän asua tässä paikassa.

Osat1551 3. Neite sanopi HERRA Zebaoth Israelin JUMALA. PArandacat teiden elemen ia menon/ Nin mine tadhon teiden tykenen asua thesse paicas. (Näitä sanoopi HERRA Zebaoth Israelin JUMALA. Parantakaat teidän elämän ja menon/ Niin minä tahdon teidän tykönän asua tässä paikassa.)

MLV19 3 Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Amend your* ways and your* practices and I will cause you* to dwell in this place.

Luther1912 3. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Bessert euer Leben und Wesen, so will ich bei euch wohnen an diesem Ort.

RuSV1876 3 Так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: исправьте пути ваши и деяния ваши, и Я оставлю вас жить на сем месте.

KJV 3. Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, Amend your ways and your doings, and I will cause you to dwell in this place.

RV'1862 3. Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Mejorád vuestros caminos y vuestras obras, y os haré morar en este lugar.

FI33/38 4. Älkää luottako valheen sanoihin, kun sanotaan: 'Tämä on Herran temppeli, Herran temppeli, Herran temppeli!'

CPR1642 4. Älkät luottaco teitän walheseen sanoden:

Biblia1776 4. Älkäät luottako valheesen, sanoen: tässä on Herran templi, tässä on Herran templi, tässä on Herran temppeli.

Osat1551 4. Elket vskaldaco walhen päle/ sanoden

täsä on HERran Templi täsä on HERran Templi täsä on HERran Templi.

Tesse on HERRAN Templi/ Tesse on HERRAN Templi/ Tesse on HERRAN Templi. (Älkäät uskaltako walheen päälle/ sanoen tässä on HERRAN templin/ Tässä on HERRAN templi/ Tässä on HERRA templi.)

MLV19 4 Do not trust in lying words, saying, The temple of Jehovah, the temple of Jehovah, the temple of Jehovah, are these.

KJV 4. Trust ye not in lying words, saying, The temple of the LORD, The temple of the LORD, The temple of the LORD, are these.

Luther1912 4. Verlaßt euch nicht auf die Lügen, wenn sie sagen: Hier ist des HERRN Tempel, hier ist des HERRN Tempel, hier ist des HERRN Tempel!

RV'1862 4. No os fieis en palabras de mentira, diciendo: Templo de Jehová, templo de Jehová, templo de Jehová, a ellos.

RuSV1876 4 Не надейтесь на обманчивые слова: „здесь храм Господень, храм Господень, храм Господень".

FI33/38 5. Vaan jos te todella parannatte vaelluksenne ja tekonne, jos te todella teette oikeuden niin toiselle kuin toisellekin,

Biblia1776 5. Mutta parantakaat todella elämänne ja menonne, ja tehkäät jalo oikeus yhden ja toisen välillä.

CPR1642 5. Mutta parandacat teidän elämän ja menon ja tehkät oikeus yhdelle ja toiselle muucalaisille orwoille ja leskille/

Osat1551 5. Waan parandacat teiden Elemen ia menon/ ette te Coctutta tekisit toinen toisellen. Ja elket Mucalaiselle/ Oruoille/ ia Leskelle wärytte techkö/ (Waan parantakaat teidän elämän ja menon/ että te kohtuutta tekisit toinen toisellen. Ja älkäät muukalaiselle/ orwoille/ ja leskelle wääryyttä

tehkö/)

MLV19 5 For if you* thoroughly amend your* ways and your* practices, if you* thoroughly execute justice between a man and his neighbor,

KJV 5. For if ye throughly amend your ways and your doings; if ye throughly execute judgment between a man and his neighbour;

Luther1912 5. sondern bessert euer Leben und Wesen, daß ihr recht tut einer gegen den andern

RV'1862 5. Mas si mejorando mejorareis vuestros caminos y vuestras obras, y si haciendo hiciereis derecho entre el hombre y su prójimo:

RuSV1876 5 Но если совсем исправите пути ваши и деяния ваши, если будете верно производить суд между человеком и соперником его,

FI33/38 6. ette sorra muukalaista, orpoa ja leskeä, ette vuodata viatonta verta tässä paikassa ettekä seuraa muita jumalia turmioksenne,

Biblia1776 6. Muukalaisille, orvoille ja leskille älkäät tehkö väkivaltaa, älkäät myös vuodattako viatointa verta tässä paikassa, ja älkäät muita jumalia seuratko itsellenne vahingoksi;

CPR1642 6. Ja älkät tehkö wäkiwalda älkät myös wuodattaco wiatoinda werta täsä paicas ja älkät muita jumalita seuratco idze teillen wahingoxi.

Osat1551 6. ia elket wighatoindha werta vloswodhataco tesse paicas. Ja elket waeltaco muidhen Jumaloitten ielkin/ teillen omaxi wahingoxi. (ja älkäät wiatointa werta uloswuodattako tässä paikassa. Ja älkäät waeltako muiden jumaloitten jälkeen/ teillen omaksi wahingoksi.)

MLV19 6 if you* do not oppress the traveler, the fatherless and the widow and shed not innocent blood in this place, nor walk after other gods to your* own hurt,

KJV 6. If ye oppress not the stranger, the fatherless, and the widow, and shed not innocent blood in this place, neither walk after other gods to your hurt:

Luther1912 6. und den Fremdlingen, Waisen und Witwen keine Gewalt tut und nicht unschuldiges Blut vergießt an diesem Ort, und folgt nicht nach andern Göttern zu eurem eigenen Schaden:

RV'1862 6. Ni al peregrino, al huérfano, y a la viuda oprimiereis, ni en este lugar derramareis la sangre inocente, ni caminareis en pos de dioses ajenos para mal vuestro:

RuSV1876 6 не будете притеснять иноземца, сироты и вдовы, ипроливать невинной крови на месте сем, и не пойдете во след иных богов на беду себе, –

FI33/38 7. niin minä annan teidän asua tässä paikassa, maassa, jonka minä olen antanut teidän isillenne, iankaikkisesta iankaikkiseen.

Biblia1776 7. Niin minä tahdon antaa teidän asua tässä paikassa aina ja ijankaikkisesti, tässä maassa, jonka minä annoin teidän isillenne.

CPR1642 7. Nijn minä asun teidän cansan täsä paicas ijancaickisest täsä maasa jonga minä annoin teidän Isillen.

Osat1551 7. Nin mine tadhon alati ia ijancaikisesta teiden tykenen asua tesse paicas/ sijnä Maasa/ ionga mine teiden Isillen annoin. (Niin minä tahdon alati ja iankaikkisesti teidän tykönän asua tässä paikassa/ siinä maassa/ jonka minä teidän isillen annoin.)

MLV19 7 then I will cause you* to dwell in this place, in the land that I gave to your* fathers from of

KJV 7. Then will I cause you to dwell in this place, in the land that I gave to your fathers, for

old to everlasting.

Luther1912 7. so will ich immer und ewiglich bei euch wohnen an diesem Ort, in dem Lande, das ich euren Vätern gegeben habe.

RuSV1876 7 то Я оставлю вас жить на месте сем, на этой земле, которую дал отцам вашим в роды родов.

ever and ever.

RV'1862 7. Haréos que moréis en este lugar, en la tierra que dí a vuestros padres para siempre.

FI33/38 8. Mutta katso, te luotatte valheen sanoihin, joista ei ole hyötyä.

CPR1642 8. MUtta te luotatte teitän walheseen joca ei teitä auta.

Biblia1776 8. Mutta te luotatte valheesen, joka ei mitään auta.

Osat1551 8. Mutta nyt te vskallat Walecten päle/ iotca keluottamat ouat. (Mutta nyt te uskallat walheitten päälle/ jotka kelwottomat owat.)

MLV19 8 Behold, you* trust in lying words, that cannot profit.

Luther1912 8. Aber nun verlasset ihr euch auf Lügen, die nichts nütze sind.

RuSV1876 8 Вот, вы надеетесь на обманчивые слова, которые не принесут вам пользы.

KJV 8. Behold, ye trust in lying words, that cannot profit.

RV'1862 8. He aquí, vosotros os confíais en palabras de mentira, que no aprovechan:

FI33/38 9. Miten on? Te varastatte, tapatte, rikotte avion, vannotte väärin, poltatte uhreja Baalille ja seuraatte vieraita jumalia, joita te ette tunne.

CPR1642 9. Ja te oletta wielä sijttekin warcat

Biblia1776 9. Ja te olette vielä sittenkin varkaat, murhamiehet, huorintekiät, valapattoiset ja suitsutatte Baalille, ja noudatatte vieraita jumalia, joita ette tunne.

Osat1551 9. Ja semmingi te oletta Warcat/ Murhaiat/

murhamiehet huorintekiät walapattoiset suidzutatte Baalille ja noudatatte wieraita jumalita joita et te tunne.

Horintekiet/ ia Walapatot/ ia szuitzutat Baalille. Ja te waellat mucalaisten Jumaloitten ielkin/ ioita ette te tunne. (Ja semmoinenkin te olette warkaat/ murhaajat/ huorintekijät/ ja walapatot/ ja suitsutat baalille. Ja te waellat muukalaisten jumaloitten jälkeen/ joita ette te tunne.)

MLV19 9 Will you* steal, murder and commit adultery and swear falsely and burn incense to Baal and walk after other gods that you* have not known,

KJV 9. Will ye steal, murder, and commit adultery, and swear falsely, and burn incense unto Baal, and walk after other gods whom ye know not;

Luther1912 9. Daneben seid ihr Diebe, Mörder, Ehebrecher und Meineidige und räuchert dem Baal und folgt fremden Göttern nach, die ihr nicht kennt.

RV'1862 9. Hurtando, matando, y adulterando, y jurando falso, e incensando a Baal, y andando tras dioses extraños que no conocisteis.

RuSV1876 9 Как! вы крадете, убиваете и прелюбодействуете, и клянетесь во лжи и кадите Ваалу, и ходите во след иных богов, которых вы не знаете,

FI33/38 10. Ja te tulette ja astutte minun eteeni tähän huoneeseen, joka on otettu minun nimiini, ja sanotte: 'Me kyllä pelastumme' — tehdäksenne yhä kaikkia näitä kauhistuksia!

Biblia1776 10. Te tulette myös ja seisotte minun edessäni tässä huoneessa, joka minun nimelläni kutsutaan, ja sanotte: ei meidän mitään hätää ole, vaikka me teemme nämät kauhistukset.

CPR1642 10. Te tuletta myös ja seisotta minun edesäni täsä huonesa joca minun nimelläni cudzutan ja sanotta: ei meidän mitän hätä ole ehkä me teem nämät cauhistuxet.

Osat1551 10. Sytte te tuletta ia seisotta minun edesseni/ tesse Honesa/ ioca minun Nimeni ielken nimitettu on/ ia te sanotta. Eipe meille miten tuska ole/ sittequin me sencaltaiset Cauhistoxet teimme. (Syyttä te tulette ja seisotte minun edessäni/ tässä huoneessa/ joka minun nimeni jälkeen nimitetty on/ ja te sanotte. Eipä meillä mitään tuskaa ole/ sittenkuin me senkaltaiset kauhistukset teimme.)

MLV19 10 and then come and stand before me in this house, which is called by my name and say, We are delivered, that you* may do all these abominations?

KJV 10. And come and stand before me in this house, which is called by my name, and say, We are delivered to do all these abominations?

Luther1912 10. Darnach kommt ihr dann und tretet vor mich in diesem Hause, das nach meinem Namen genannt ist, und sprecht: Es hat keine Not mit uns, weil wir solche Greuel tun.

RV'1862 10. Vendreis, y os pondréis delante de mí en esta casa sobre la cual es llamado mi nombre, y diréis: Libres somos, para hacer todas estas abominaciones.

RuSV1876 10 и потом приходите и становитесь пред лицем Моим в доме сем, над которым наречено имя Мое, и говорите: „мы спасены", чтобы впредь делать все эти мерзости.

FI33/38 11. Ryövärien luolaksiko te katsotte tämän

Biblia1776 11. Pidättekö te siis tämän huoneen, joka

huoneen, joka on otettu minun nimiini? Katso, sellaiseksi minäkin olen sen havainnut, sanoo Herra.

CPR1642 11. Pidättekö te sijs tämän huonen joca minun nimelleni nimitetty on murhan luolana? cadzo kyllä minä sen näen sano HERra.

Osat1551 11. Pidhettekö sis temen Honen/ ioca minun Nimeni ielkin/ nimitettu on/ Röuerein Loolana? Catzos/ kylle mine sen näen/ sanopi HERRA. (Pidättekö siis tämän huoneen/ joka minun nimeni jälkeen/ nimitetty on/ ryöwärein luolana? Katsos/ kyllä minä sen näen/ sanoopi HERRA.)

MLV19 11 Has this house, which is called by my name, become a den of robbers in your* eyes? Behold, I, even I, have seen it, says Jehovah.

KJV 11. Is this house, which is called by my name, become a den of robbers in your eyes? Behold, even I have seen it, saith the LORD.

Luther1912 11. Haltet ihr denn dies Haus, das nach meinem Namen genannt ist, für eine Mördergrube? Siehe, ich sehe es wohl, spricht der HERR.

RV'1862 11. ¿Es cueva de ladrones delante de vuestros ojos esta casa, sobre la cual es llamado mi nombre? He aquí que también yo veo, dijo Jehová.

RuSV1876 11 Не соделался ли вертепом разбойников в глазах ваших дом сей, над которым наречено имя Мое? Вот, Я видел это, говорит Господь.

FI33/38 12. Menkääpä minun asuinpaikkaani, joka oli Siilossa, jossa minä ensin annoin nimeni asua,

Biblia1776 12. Mutta menkäät nyt minun paikkaani, joka on Silossa, jossa minun nimeni ennen

ja katsokaa, mitä minä olen sille tehnyt kansani Israelin pahuuden tähden!

CPR1642 12. Mengät minun paickani Siloon josa minun nimen ennen asunut on ja cadzocat mitä minä siellä tehnyt olen minun Canssani Israelin pahuden tähden.

MLV19 12 But go now to my place which was in Shiloh, where I caused my name to dwell at the first and see what I did to it for the wickedness of my people Israel.

Luther1912 12. Gehet hin an meinen Ort zu Silo, da vormals mein Name gewohnt hat, und schauet, was ich daselbst getan habe um der Bosheit willen meines Volkes Israel.

RuSV1876 12 Пойдите же на место Мое в Силом, где Я прежде назначил пребывать имени Моему, и посмотрите, что сделал Я с ним за нечестие народа Моего Израиля.

FI33/38 13. Ja koska te nyt olette kaikkia näitä tekoja

asunut on, ja katsokaat, mitä minä siellä tehnyt olen kansani Israelin pahuuden tähden.

Osat1551 12. Menget minun Paicani tyge Silos/ iossa minun Nimen ennen asunut ombi/ ia catzocat/ mite mine sielle tehnyt olen/ minun Canssani Israelin pahuden teden. (Menkäät minun paikkani tykö Silossa/ jossa minun nimeni ennen asunut ompi/ ja katsokaat/ mitä minä siellä tehnyt olen/ minun kansani Israelin pahuuden tähden.)

KJV 12. But go ye now unto my place which was in Shiloh, where I set my name at the first, and see what I did to it for the wickedness of my people Israel.

RV'1862 12. Andád pues ahora a mi lugar que fué en Silo, donde hice que morase mi nombre al principio; y ved lo que le hice por la maldad de mi pueblo Israel.

Biblia1776 13. Että te nyt kaikkia näitä töitä teette,

tehneet, sanoo Herra, ettekä ole kuulleet, vaikka minä varhaisesta alkaen olen teille puhunut, koska ette vastanneet, vaikka minä teille huusin,

CPR1642 13. Että te nyt caickia sencaltaisia töitä teettä sano HERra ja minä annan wielä jocapaicas saarnata ja et te tahdo cuulla: minä huudan ja et te tahdo wastata.

MLV19 13 And now, because you* have done all these works, says Jehovah. And I spoke to you*, rising up early and speaking, but you* heard not and I called you*, but you* answered not,

Luther1912 13. Weil ihr denn alle solche Stücke treibt, spricht der HERR, und ich stets euch predigen lasse, und ihr wollt nicht hören, ich rufe euch, und ihr wollt nicht antworten:

RuSV1876 13 И ныне, так как вы делаете все эти дела, говорит Господь, и Я говорил вам с раннего утра, а вы не слушали, и звал вас, а вы неотвечали, –

sanoo Herra, ja minä olen varhain noussut ja puhunut teille, ja ette tahdo kuulla, minä huudan, ja ette tahdo vastata;

Osat1551 13. Ette te sijs caiki nämet Cappalet teette/ sanopi HERRA/ ia mine alati teille sarnata annan/ ia eipe te tadho cwlla/ Mine hwdhan/ ia eipe te taidha wastata. (Eäät te siis kaikki nämät kappaleet teette/ sanoopi HERRA/ ja minä alati teille saarnata annan/ ja eipä te tahdo kuulla/ Minä huudan/ ja eitä te taida wastata.)

KJV 13. And now, because ye have done all these works, saith the LORD, and I spake unto you, rising up early and speaking, but ye heard not; and I called you, but ye answered not;

RV'1862 13. Ahora pues porque hicisteis vosotros todas estas obras, dijo Jehová, y hablé a vosotros, madrugando para hablar, y no oisteis; y os llamé y no respondisteis:

FI33/38 14. niin minä teen tälle huoneelle, joka on otettu minun nimiini, johon te luotatte, ja tälle paikalle, jonka minä olen antanut teille ja teidän isillenne, samoin kuin olen tehnyt Siilolle,

Biblia1776 14. Niin minä myös tahdon tehdä tämän huoneen kanssa, joka minun nimelläni nimitetty on, johon te luotatte, ja sen paikan kanssa, jonka minä teille ja teidän isillenne annoin, niinkuin minä tein Silon kanssa,

CPR1642 14. Nijn minä myös tahdon tehdä tämän huonen cansa joca nimelleni nimitetty on johon te idzen luotatte: ja sen paican cansa jonga minä teidän Isillenne annoin: nijncuin minä tein Silon cansa.

Osat1551 14. Nin mine sijs tadhon sen Honen/ ioca minun Nimeni ielkin nimitettu on/ ionga päle te vskallat/ Ja sen Paican/ ionga mine teiden Isillen andanut olen/ iuri nin tedhä/ quin mine olen Silon tehnyt. (Niin minä siis tahdon sen huoneen/ joka minun nimeni jälkeen nimitetty on/ jonka päälle te uskallat/ Ja sen paikan/ jonka minä teidän isillen antanut olen/ juuri niin tehdä/ kuin minä olen Silon tehnyt.)

MLV19 14 therefore I will do to the house, which is called by my name, in which you* trust and to the place which I gave to you* and to your* fathers, as I did to Shiloh.

KJV 14. Therefore will I do unto this house, which is called by my name, wherein ye trust, and unto the place which I gave to you and to your fathers, as I have done to Shiloh.

Luther1912 14. so will ich dem Hause, das nach meinem Namen genannt ist, darauf ihr euch verlaßt, und den Ort, den ich euren Vätern gegeben habe, eben tun, wie ich zu Silo getan habe,

RV'1862 14. Haré también a esta casa sobre la cual es llamado mi nombre, en la cual vosotros confíais, y a este lugar que dí a vosotros y a vuestros padres, como hice a Silo.

RuSV1876 14 то Я так же поступлю с домом сим , над

которым наречено имя Мое, на который вы надеетесь, и с местом, которое Я дал вам и отцам вашим, как поступил с Силомом.

FI33/38 15. ja heitän teidät pois kasvojeni edestä, niinkuin olen heittänyt pois kaikki teidän veljenne, kaikki Efraimin jälkeläiset.

Biblia1776 15. Ja heitän teitä pois minun kasvoini edestä, niinkuin minä heitin pois kaikki teidän veljennekin, kaiken Ephraimin siemenen.

CPR1642 15. Ja heitän teitä pois minun caswoni edestä nijncuin minä heitin pois caicki teidän weljennekin caicki Ephraimin siemenet.

Osat1551 15. Ja tadhon teite minun Casuoni edest poisheitte/ ninquin mine poisheittenyt olen caiki teiden Welien/ coco Ephraimin siemenen. (Ja tahdon teitä minun kaswoni edestä poisheittää/ niinkuin minä poisheittänyt olen teidän weljen/ koko Ephraimin siemenen.)

MLV19 15 And I will cast you* out of my sight, as I have cast out all your* brothers, even the whole seed of Ephraim.

KJV 15. And I will cast you out of my sight, as I have cast out all your brethren, even the whole seed of Ephraim.

Luther1912 15. und will euch von meinem Angesicht wegwerfen, wie ich weggeworfen habe alle eure Brüder, den ganzen Samen Ephraims.

RV'1862 15. Que os echaré de mi presencia como eché a todos vuestros hermanos, toda la generación de Efraim.

RuSV1876 15 И отвергну вас от лица Моего, как отверг всех братьев ваших, все семя Ефремово.

FI33/38 16. Mutta sinä älä rukoile tämän kansan

Biblia1776 16. Ja ei sinun pidä rukoileman tämän

puolesta, älä kohota heidän puolestaan huutoa ja rukousta äläkä niillä minua ahdista; sillä en minä sinua kuule.

CPR1642 16. JA ei sinun pidä rucoileman tämän Canssan edest eikä myös yhtäkän walitust eli rucoust tuoman edes eli sinuas minun eteeni heidän tähtens waiwaman: sillä en minä tahdo sinua cuulla.

MLV19 16 Therefore pray you not for this people, nor lift up cry nor prayer for them. Neither make intercession to me, for I will not hear you.

Luther1912 16. Und du sollst für dies Volk nicht bitten und sollst für sie keine Klage noch Gebet vorbringen, auch nicht sie vertreten vor mir; denn ich will dich nicht hören.

RuSV1876 16 Ты же не проси за этот народ и не возноси за них молитвы и прошения, и не ходатайствуй предо Мною, ибо Я не услышу тебя.

kansan edestä, eikä myös yhtäkään valitusta eli rukousta tuoman edes, eli sinuas minun eteeni heidän tähtensä vaivaaman; sillä en minä tahdo sinua kuulla.

Osat1551 16. Mutta ele sine rucuele temen Canssan edeste/ ia ele ycten Walitosta eike anomista edestooco/ eles mös edesastuco heiden tedens minun eteeni/ Sille embe mine tadho sinua cwlla. (Mutta älä sinä rukoile tämän kansan edestä/ ja älä yhtään walitusta eikä anomista edestuoko/ äläs myös edesastuko heidän tähtensä minun eteeni/ Sillä empä minä tahdo sinun kuulla.)

KJV 16. Therefore pray not thou for this people, neither lift up cry nor prayer for them, neither make intercession to me: for I will not hear thee.

RV'1862 16. Tú, pues, no ores por este pueblo, ni levantes por ellos clamor y oración, ni me rueges; porque no te oiré.

FI33/38 17. Etkö näe, mitä he tekevät Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin kaduilla?

Biblia1776 17. Etkös näe, mitä he tekevät Juudan kaupungeissa ja kujilla Jerusalemissa?

CPR1642 17. Sillä etkös näe mitä he tekewät Judan Caupungeis ja cujilla Jerusalemis.

Osat1551 17. Sille etkös näe/ mite he tekeuet Judan Caupungeisa? ia Jerusalemin Catuilla? (Sillä etkös näe/ mitä he tekewät Judan kaupungeissa? ja Jerusalemin kaduilla?)

MLV19 17 Do you not see what they do in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem?

KJV 17. Seest thou not what they do in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem?

Luther1912 17. Denn siehst du nicht, was sie tun in den Städten Juda's und auf den Gassen zu Jerusalem?

RV'1862 17. ¿No ves lo que estos hacen en las ciudades de Judá, y en las calles de Jerusalem?

RuSV1876 17 Не видишь ли, что они делают в городах Иудеи и на улицах Иерусалима?

FI33/38 18. Lapset kokoavat puita, isät sytyttävät tulen, ja vaimot sotkevat taikinaa valmistaaksensa uhrikakkuja taivaan kuningattarelle, ja he vuodattavat juomauhreja muille jumalille, minulle mielikarvaudeksi.

Biblia1776 18. Lapset kantavat puita, ja isät tekevät valkiaa, ja vaimot tekevät taikinaa uhrataksensa leipiä taivaan kuningattarelle, ja antaaksensa juomauhria vieraille jumalille, että he minua vihoittaisivat.

CPR1642 18. Lapset candawat puita ja Isät tekewät walkiata ja waimot tekewät taikinata uhrataxens leipiä taiwan Melechetille ja andaxens juomauhria wieraille jumalille että

Osat1551 18. Lapset puita hakeuat/ nin Iset Tulen wiritteuet/ ia waimot sotkeuat Taikina. Ette he Taiwahan Drötingille Mariancacoia leipoisit/ ia Joomawffrit mucalaisille

he minua wihoitaisit.

Jumalaloille annaisit/ ette he minun wihoitaisit. (Lapset puita hakewat/ niin isät tulen wirittäwät/ ja waimot sotkewat taikinaa. Että he taiwaan drötingille (kuningattarelle) Mariankakkuja leipoisit/ ja juomauhrit muukalaisille jumaloille antaisit/ että he minun wihottaisit.)

MLV19 18 The sons gather wood and the fathers kindle the fire and the women knead the dough, to make cakes to the queen of heaven and to pour out drink offerings to other gods, that they may provoke me to anger.

KJV 18. The children gather wood, and the fathers kindle the fire, and the women knead their dough, to make cakes to the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto other gods, that they may provoke me to anger.

Luther1912 18. Die Kinder lesen Holz, so zünden die Väter das Feuer an, und die Weiber kneten den Teig, daß sie der Himmelskönigin Kuchen backen, und geben Trankopfer den fremden Göttern, daß sie mir Verdruß tun.

RV'1862 18. Los hijos cogen la leña, y los padres encienden el fuego, y las mujeres amasan la masa para hacer tortas a la reina del cielo, y para hacer ofrendas a dioses ajenos, por provocarme a ira.

RuSV1876 18 Дети собирают дрова, а отцы разводят огонь, и женщины месят тесто, чтобы делать пирожки для богини неба и совершать возлияния иным богам, чтобы огорчать Меня.

FI33/38 19. Minulleko he tuottavat mielikarvautta,

Biblia1776 19. Mutta ei he minulle tee sillä

sanoo Herra, eivätkö pikemmin itselleen, omaksi häpeäksensä?

CPR1642 19. Mutta ei he minulle tee sillä mielicarwautta sano HERra: waan idzellens ja heidän pitä häpiään tuleman.

Osat1551 19. Mutta ei heiden pidhe minua sen cautta/ waan itzeheitens wahingoittaman/ heiden häpiexens. (Mutta ei heidän pidä minua sen kautta/ waan itse heitänsä wahingoittaman/ heidän häpeäksensä.)

MLV19 19 Do they provoke me to anger? says Jehovah and not themselves, to the confusion of their own faces?

KJV 19. Do they provoke me to anger? saith the LORD: do they not provoke themselves to the confusion of their own faces?

Luther1912 19. Aber sie sollen nicht mir damit, spricht der HERR, sondern sich selbst Verdruß tun und müssen zu Schanden werden.

RV'1862 19. ¿Provocarme han ellos a ira, dijo Jehová, y no ántes ellos mismos para confusión de sus rostros?

RuSV1876 19 Но Меня ли огорчают они? говорит Господь; не себя ли самих к стыду своему?

FI33/38 20. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Katso, minun vihani ja kiivauteni on vuotava tämän paikan ylitse, ihmisten, eläinten, kedon puitten ja maan hedelmän ylitse, ja se palaa sammumatta.

Biblia1776 20. Sentähden näin sanoo Herra, Herra: katso, minun vihani ja minun julmuuteni on vuodatettu tähän paikkaan, sekä ihmisiin että karjaan, puihin metsässä ja maan hedelmään, joka pitää palaman, niin ettei yksikään sitä sammuttaa taida.

CPR1642 20. Sentähden sano HERra HERra: cadzo minun wihan ja minun julmuden on wuodatettu tähän paickan sekä Canssaan että

Osat1551 20. Senteden sanopi HERRA Jumala/ Catzos/ minun wihan ia minun Hirmusudhen on vloscaattu temen Paican päle. Seke ylitze

carjaan puihin medzäsä ja maan hedelmään joca pitä palaman nijn ettei yxikän sitä sammutta taida.

Inhimisten ette ylitze Eleinden/ ia Puidhen päle Kedhossa/ ia Maan Jyuein päle/ ia sen pite nin tynipoltaman/ ettei kengen sammutta woi. (Sentähden sanoopi HERRA Jumala/ Katsos/ minun wihani ja minun hirmuisuuteni on ulos kaadettu tämän paikan päälle. Sekä ylitse ihmisten että ylitse eläinen/ ja puiden päälle kedossa/ ja maan jywäin päälle/ ja sen pitää niin tyynipolttaman/ ettei kenkään sammuttaa woi.)

MLV19 20 Therefore thus says the lord Jehovah: Behold, my anger and my wrath will be poured out upon this place, upon man and upon beast and upon the trees of the field and upon the fruit of the ground. And it will burn and will not be quenched.

KJV 20. Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, mine anger and my fury shall be poured out upon this place, upon man, and upon beast, and upon the trees of the field, and upon the fruit of the ground; and it shall burn, and shall not be quenched.

Luther1912 20. Darum spricht der HERR HERR: Siehe, mein Zorn und mein Grimm ist ausgeschüttet über diesen Ort, über Menschen und Vieh, über Bäume auf dem Felde und über die Früchte des Landes; und der soll brennen, daß niemand löschen kann.

RV'1862 20. Por tanto así dijo el Señor Jehová: He aquí que mi furor y mi ira se derrama sobre este lugar, sobre los hombres, sobre los animales, y sobre los árboles del campo, y sobre los frutos de la tierra, y encenderse ha, y no se apagará.

RuSV1876 20 Посему так говорит Господь Бог: вот, изливается гнев Мой и яростьМоя на место сие, на людей и на скот, и на дерева

полевые и на плоды земли, и возгорится и
не погаснет.

FI33/38 21. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Lisätkää polttouhrinne teurasuhreihinne ja syökää lihaa.

Biblia1776 21. Näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: kootkaat teidän polttouhrinne ja muut uhrinne ja syökäät lihaa.

CPR1642 21. NÄitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: cootcat teidän polttouhrin ja muut uhrin ja syökät liha.

Osat1551 21. NEin sanopi/ HERRA Zebaoth/ se Israelin Jumala/ Cootka ycten teiden poltwffrit ia mwdh wffrit/ ia söket Liha. (Näin sanoopi/ HERRA Zebaoth/ se Israelin Jumala/ Kootkaa yhteen teidän polttouhrit ja muut uhrit/ ja syökäät lihaa.)

MLV19 21 Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Add your* burnt offerings to your* sacrifices and eat you* flesh.

KJV 21. Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Put your burnt offerings unto your sacrifices, and eat flesh.

Luther1912 21. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Tut eure Brandopfer und anderen Opfer zuhauf und esset Fleisch.

RV'1862 21. Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Añadíd vuestros holocaustos sobre vuestros sacrificios, y coméd carne:

RuSV1876 21 Так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: всесожжения ваши прилагайте к жертвам вашим и ешьте мясо;

FI33/38 22. Sillä en minä puhunut enkä antanut käskyä teidän isillenne poltto- ja teurasuhrista silloin, kun minä vein heidät pois Egyptin maasta,

Biblia1776 22. Sillä sinä päivänä, jona minä teidän isänne johdatin Egyptin maalta, en minä sanonut enkä käskyä antanut heille

polttouhrista, enkä muusta uhrista;

CPR1642 22. Sillä sinä päiwänä jona minä teidän Isänne johdatin Egyptin maalda en minä sanonut engä käskyä andanut heille polttouhrista engä muusta uhrista.

Osat1551 22. Sille embe mine ole sanonut enge keskenyt Poltwffrist ia muista Wffrista/ teiden Isillen/ sinä peiuene/ coska mine heite Egiptin maalda vloswein. (Sillä empä minä ole sanonut enkä käskenyt polttouhrista ja muista uhrista/ teidän isillen/ sinä päiwänä/ koska minä heitä Egyptin maalta ulos wein.)

MLV19 22 For I spoke not to your* fathers, nor commanded them in the day that I brought them out of the land of Egypt, concerning burnt offerings or sacrifices.

KJV 22. For I spake not unto your fathers, nor commanded them in the day that I brought them out of the land of Egypt, concerning burnt offerings or sacrifices:

Luther1912 22. Denn ich habe euren Vätern des Tages, da ich sie aus Ägyptenland führte, weder gesagt noch geboten von Brandopfer und anderen Opfern;

RV'1862 22. Porque nunca hablé con vuestros padres, ni nunca les mandé de holocaustos ni de víctimas, el día que los saqué de la tierra de Egipto.

RuSV1876 22 ибо отцам вашим Я не говорил и не давал им заповеди втот день, в который Я вывел их из земли Египетской, о всесожжении и жертве;

FI33/38 23. vaan näin minä käskin heitä ja sanoin: Kuulkaa minun ääntäni, niin minä olen teidän Jumalanne ja te olette minun kansani; ja

Biblia1776 23. Vaan minä käskin heille ja sanoin: kuulkaat minun sanaani, niin minä tahdon olla teidän Jumalanne, ja te olette minun

vaeltakaa aina sitä tietä, jota minä käsken teidän vaeltaa, että menestyisitte.

CPR1642 23. Waan minä käskin heille ja sanoin: cuulcat minun sanani nijn minä tahdon olla teidän Jumalan ja te oletta minun Canssan ja waeldacat caicki nijllä teillä cuin minä teidän käsken että teille käwis hywin.

kansani; ja vaeltakaat kaikilla niillä teillä, joita minä käsken, että teille kävis hyvin.

Osat1551 23. Waan täte mine heille keskin/ ia sanoin/ Cwlcat minun Sanan/ Nin mine tadhon teiden Jumalan olla/ ia teiden pite minun Canssan oleman. Ja waeldacat caikia nijte Teite mödhen/ ioita mine teille neuuon/ ette teille hyuesti keuis. (Waan tätä minä heille käskin/ ja sanoin/ Kuulkaat minun sanan/ Niin minä tahdon teidän Jumalan olla/ ja teidän pitää minun kansani oleman. Ja waeltakaat kaikkia niitä teitä myöten/ joita minä teille neuwon/ että teille hywästi käwisi.)

MLV19 23 But this thing I commanded them, saying, Listen to my voice and I will be your* God and you* will be my people. And walk you* in all the way that I command you*, that it may be well with you*.

Luther1912 23. sondern dies gebot ich ihnen und sprach: Gehorchet meinem Wort, so will ich euer Gott sein, und ihr sollt mein Volk sein; und wandelt auf allen Wegen, die ich euch gebiete, auf daß es euch wohl gehe.

RuSV1876 23 но такую заповедь дал им: „слушайтесь гласа Моего, и Я буду вашим Богом, а вы

KJV 23. But this thing commanded I them, saying, Obey my voice, and I will be your God, and ye shall be my people: and walk ye in all the ways that I have commanded you, that it may be well unto you.

RV'1862 23. Mas esto les mandé, diciendo: Oid a mi voz, y seré a vosotros por Dios, y vosotros me seréis por pueblo; y en todo camino que os mandare andaréis, para que hayáis bien.

будетеМоим народом, и ходите по всякому пути, который Я заповедаю вам, чтобы вам было хорошо".

FI33/38 24. Mutta he eivät kuulleet, eivät korvaansa kallistaneet, vaan vaelsivat oman neuvonsa mukaan, pahan sydämensä paatumuksessa, ja käänsivät minulle selkänsä eivätkä kasvojansa.

Biblia1776 24. Mutta ei he tahtoneet kuulla eikä korviansa kallistaa, vaan vaelsivat omassa neuvossansa ja pahan sydämensä halussa, ja kävivät takaperin ja ei edespäin.

CPR1642 24. Mutta ei he tahtonet cuulla eikä sinne corwians callista waan waelsit omasa neuwosans ja pahan sydämens halusa ja käwit tacaperin ja ei edespäin.

Osat1551 24. Mutta euet he tactoneet cwlla/ eike Coruiansa sihen callista/ waan waelsit heiden oman Neuuons ielkin ia heiden pahan sydhemens Lwlon ielkin/ ia keuit tacaperin ia ei edespein. (Mutta eiwät he tahtoneet kuulla/ eikä korwiansa siihen kallistaa/ waan waelsit heidän oman neuwonsa jälkeen ja heidän pahan sydämensä luulon jälkeen/ ja käwit takaperin ja ei edespäin.)

MLV19 24 But they listened not, nor inclined their ear, but walked in their own counsels, in the stubbornness of their evil heart and went backward and not forward.

KJV 24. But they hearkened not, nor inclined their ear, but walked in the counsels and in the imagination of their evil heart, and went backward, and not forward.

Luther1912 24. Aber sie wollen nicht hören noch ihre Ohren zuneigen, sondern wandelten nach ihrem eigenen Rat und nach ihres bösen Herzens Gedünken und gingen hinter sich und

RV'1862 24. Y no oyeron, ni abajaron su oido; ántes caminaron en sus consejos, en la dureza de su corazón malvado; y fueron hacia atrás, y no hacia adelante,

nicht vor sich.

RuSV1876 24 Но они не послушали и не приклонили уха своего, и жили по внушениюи упорству злого сердца своего, и стали ко Мне спиною, а не лицом.

FI33/38 25. Siitä päivästä, jona teidän isänne lähtivät Egyptin maasta, aina tähän päivään asti olen minä lähettänyt teidän tykönne kaikki palvelijani, profeetat — lähettänyt varhaisesta alkaen, päivä päivältä.

Biblia1776 25. Ja siitä päivästä, kun teidän isänne läksivät Egyptin maalta, niin tähän päivään asti, olen minä lähettänyt joka päivä teille kaikki minun palveliani, prophetat, minä nousin varhain ja lähetin.

CPR1642 25. Ja sijtä päiwäst cuin minä johdatin teidän Isän Egyptin maalda nijn tähän päiwän asti olen minä lähettänyt jocapäiwä teille caicki minun palweliani Prophetat:

Osat1551 25. Ja tosin hamast sijte peiueste/ iona mine teiden Iset Egiptin maalda vloswienyt olen/ nin tehen peiuen asti/ olen mine iocapeiue teiden tyken lehettenyt caiki minun Palueliani/ ne Prophetat. (Ja tosin hamasta siitä päiwästä/ jona minä teidän isät Egyptin maalta uloswienyt olen/ tähän päiwään asti/ olen minä jokapäiwä teidän tykön lähettänyt kaikki minun palwelijani/ ne prophetat.)

MLV19 25 Since the day that your* fathers came forth out of the land of Egypt to this day, I have sent to you* all my servants the prophets, daily rising up early and sending them.

KJV 25. Since the day that your fathers came forth out of the land of Egypt unto this day I have even sent unto you all my servants the prophets, daily rising up early and sending them:

Luther1912 25. Ja, von dem Tage an, da ich eure Väter aus Ägyptenland geführt habe, bis auf diesen Tag habe ich stets zu euch gesandt alle meine Knechte, die Propheten.

RV'1862 25. Desde el día que vuestros padres salieron de la tierra de Egipto hasta hoy; y os envié a todos los profetas mis siervos, cada día madrugando y enviando:

RuSV1876 25 С того дня, как отцы ваши вышли из земли Египетской, до сего дня Я посылал к вам всех рабов Моих – пророков, посылал всякий день с раннего утра;

FI33/38 26. Mutta kukaan ei kuullut minua, ei kallistanut korvaansa, vaan he olivat niskureita, tekivät enemmän pahaa kuin heidän isänsä.

Biblia1776 26. Mutta ei he tahtoneet kuulla eikä korviansa kallistaa; vaan olivat niskurit, ja tekivät pahemmin kuin heidän isänsä.

CPR1642 26. Mutta et te tahtonet cuulla etkä corwian callista waan oletta niscurit ja teettä pahemmin cuin teidän Isän.

Osat1551 26. Mutta euet he tactoneet cwlla/ eike heiden Coruians sihen callista. Waan ouat Niskurit/ ia wiele pahemin tekeuet/ quin heiden Isens. (Mutta eiwät he tahtoneet kuulla/ eikä heidän korwillansa siihen kallistaa. Waan owat niskurit/ ja wielä pahemmin tekewät/ kuin heidän isänsä.)

MLV19 26 Yet they listened not to me, nor inclined their ear, but made their neck stiff. They did worse than their fathers.

KJV 26. Yet they hearkened not unto me, nor inclined their ear, but hardened their neck: they did worse than their fathers.

Luther1912 26. Aber sie wollen mich nicht hören noch ihre Ohren neigen, sondern waren halsstarrig und

RV'1862 26. Y no me oyeron, ni abajaron su oido: ántes endurecieron su cerviz, hicieron peor

machten's ärger denn ihre Väter.

RuSV1876 26 но они не слушались Меня и не приклонили уха своего, а ожесточили выю свою, поступали хуже отцов своих.

FI33/38 27. Ja kun sinä puhut heille kaiken tämän, niin he eivät kuule sinua, ja kun sinä heille huudat, niin he eivät sinulle vastaa.

CPR1642 27. Ja jos sinä caicki nämät sanot heille nijn ei he sijtteckän cuule ja jos sinä huudat nijn ei he sijtteckän wasta.

MLV19 27 And you will speak all these words to them, but they will not listen to you. You will also call to them, but they will not answer you.

Luther1912 27. Und wenn du ihnen dies alles schon sagst, so werden sie dich doch nicht hören; rufst du ihnen, so werden sie dir nicht antworten.

RuSV1876 27 И когда ты будешь говорить им все эти слова, они тебя не послушают; и когда будешь звать их, они тебе не ответят.

que sus padres.

Biblia1776 27. Ja jos sinä kaikki nämät sanot heille, niin ei he sittekään kuule sinua; ja jos sinä huudat, niin ei he sittekään sinua vastaa.

Osat1551 27. Ja waickas neite caikia heille ratki sanoisit/ euet he senuoxi cwle/ Echkes hwdhaisit/ euet he quitengan wasta. (Ja waikkas näitä kaikkia heille ratki sanoisit/ eiwät he senwuoksi kuule/ Ehkäs huutaisit/ eiwät he kuitenkaan wastaa.)

KJV 27. Therefore thou shalt speak all these words unto them; but they will not hearken to thee: thou shalt also call unto them; but they will not answer thee.

RV'1862 27. Y decirles has todas estas palabras y no te oirán; y llamarlos has, y no te responderán.

FI33/38 28. Sentähden sano heille: Tämä on kansa, joka ei kuullut Herran, Jumalansa, ääntä eikä ottanut kuritusta varteen. Kadonnut on totuus ja hävinnyt heidän suustansa.

Biblia1776 28. Sentähden sano heille: tämä on se kansa, joka ei Herran Jumalansa ääntä kuule, eikä tahdo kuritusta vastaan ottaa; totuus on peräti pois ja on temmattu heidän suustansa.

CPR1642 28. Sentähden sano heille: Tämä on se Canssa joca ei heidän HERrans Jumalatans cuule eikä tahdo idzens parata usco on peräti pois ja on temmattu heidän suustans.

Osat1551 28. Sano sis heille/ Teme on se Canssa/ ioca henen HERRA Jumalatans ei tadho cwlla/ eike heitens parata. Se oikea Oppi ombi iuri huckunut/ ia euet he sijte miteken sarna. (Sano siis heille/ Tämä on se kansa/ joka hänen HERRAA Jumalatansa ei tahdo kuulla/ eikä heitänsä parantaa. Se oikea oppi ompi juuri hukkunut/ ja eiwät he siitä mitäkään saarnaa.)

MLV19 28 And you will say to them, This is the nation that has not listened to the voice of Jehovah their God, nor received instruction. Truth has perished and is cut off from their mouth.

KJV 28. But thou shalt say unto them, This is a nation that obeyeth not the voice of the LORD their God, nor receiveth correction: truth is perished, and is cut off from their mouth.

Luther1912 28. Darum sprich zu ihnen: Dies ist das Volk, das den HERRN, seinen Gott, nicht hören noch sich bessern will. Der Glaube ist untergegangen und ausgerottet von ihrem Munde.

RV'1862 28. Y decirles has: Esta es la nación que no escuchó la voz de Jehová su Dios, ni tomó castigo: perdióse la fé, y de la boca de ellos fué cortada.

RuSV1876 28 Тогда скажи им: вот народ, который не слушает гласа Господа Богасвоего и не

принимает наставления! Не стало у них
истины, она отнята от уст их.

FI33/38 29. Leikkaa hiuksesi ja heitä ne pois ja viritä kalliokukkuloilla itkuvirsi, sillä Herra on hyljännyt ja sysännyt pois vihansa alaisen sukupolven.

Biblia1776 29. Leikkaa hiukses ja heitä pois tyköäs, ja surkuttele sinuas valittain korkeuksissa; sillä Herra on hyljännyt ja ajanut tämän sukukunnan pois, jolta hän on vihoitettu.

CPR1642 29. LEicka hiuxes ja heitä pois tykös ja surcuttele sinuas walittain corkeuxes: sillä HERra on hyljännyt ja ajanut tämän sucucunnan pois jolda hän on wihoitettu.

MLV19 29 Cut off your hair, O Jerusalem and cast it away and take up a lamentation on the bare heights. For Jehovah has rejected and forsaken the generation of his wrath.

KJV 29. Cut off thine hair, O Jerusalem, and cast it away, and take up a lamentation on high places; for the LORD hath rejected and forsaken the generation of his wrath.

Luther1912 29. Schneide deine Haare ab und wirf sie von dir und wehklage auf den Höhen; denn der HERR hat dies Geschlecht, über das er zornig ist, verworfen und verstoßen.

RV'1862 29. Trasquila tu cabello, y arrójale, y sobre las alturas levanta llanto; porque Jehová aborreció, y dejó, la nación de su furor.

RuSV1876 29 Остриги волоса твои и брось, и подними плач на горах, ибо отверг Господь и оставил род, навлекший гнев Его.

FI33/38 30. Sillä Juudan miehet ovat tehneet sen, mikä on pahaa minun silmissäni, sanoo Herra. He

Biblia1776 30. Sillä Juudan lapset tekevät pahaa minun silmäini edessä, sanoo Herra; he panevat

ovat asettaneet iljetyksensä temppeliin, joka on otettu minun nimiini, ja saastuttaneet sen.

CPR1642 30. Sillä Judan lapset tekewät paha minun silmäini edes sano HERra. He panewat sijhen huoneseen cauhistuxen joca minun nimelleni nimitetty on saastuttaxens sitä.

MLV19 30 For the sons of Judah have done what is evil in my sight, says Jehovah. They have set their abominations in the house which is called by my name, to defile it.

Luther1912 30. Denn die Kinder Juda tun übel vor meinen Augen, spricht der HERR. Sie setzen ihre Greuel in das Haus, das nach meinem Namen genannt ist, daß sie es verunreinigen,

RuSV1876 30 Ибо сыновья Иуды делают злое пред очами Моими, говорит Господь; поставили мерзости свои в доме, над которым наречено имя Мое, чтобы осквернить его;

FI33/38 31. Ja he ovat rakentaneet Toofet-uhrikukkulat Ben-Hinnomin laaksoon, polttaakseen tulessa poikiansa ja tyttäriänsä, mitä minä en ole käskenyt ja mikä ei ole minun mieleeni tullut.

CPR1642 31. Ja he rakendawat Tophetin Altarin

siihen huoneesen kauhistuksen, joka minun nimelläni nimitetty on, saastuttaaksensa sitä.

KJV 30. For the children of Judah have done evil in my sight, saith the LORD: they have set their abominations in the house which is called by my name, to pollute it.

RV'1862 30. Porque los hijos de Judá hicieron lo malo delante de mis ojos, dijo Jehová: pusieron sus abominaciones en la casa sobre la cual mi nombre fué llamado, contaminándola.

Biblia1776 31. Ja he rakentavat Tophetin alttarin Hinnomin lasten laaksossa, polttaaksensa poikiansa ja tyttäriänsä tulessa; jota en minä käskenyt enkä ajatellut ole.

BenHinnomin laxosa polttaxens heidän poicans ja tyttärens tules jota en minä ikänäns käskenyt eli joscus ajatellut ole.

MLV19 31 And they have built the high places of Topheth, which is in the valley of the son of Hinnom, to burn their sons and their daughters in the fire, which I did not command, nor did it come into my mind.

KJV 31. And they have built the high places of Tophet, which is in the valley of the son of Hinnom, to burn their sons and their daughters in the fire; which I commanded them not, neither came it into my heart.

Luther1912 31. und bauen die Altäre des Thopheth im Tal Ben-Hinnom, daß sie ihre Söhne und Töchter verbrennen, was ich nie geboten noch in den Sinn genommen habe.

RV'1862 31. Y edificaron los altos de Tofet, que es en el valle de Ben-hinnón, para quemar en fuego sus hijos y sus hijas: cosa que yo no les mandé, ni subió en mi corazón.

RuSV1876 31 и устроили высоты Тофета в долине сыновей Енномовых, чтобы сожигать сыновей своих и дочерей своих в огне, чего Я не повелевал и что Мне на сердце не приходило.

FI33/38 32. Sentähden, katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin ei enää sanota 'Toofet' ja 'Ben-Hinnomin laakso', vaan 'Murhalaakso', ja Toofetiin haudataan, kun ei ole muualla tilaa.

Biblia1776 32. Sentähden katso, se aika tulee, sanoo Herra, ettei se pidä kutsuttaman Tophetiksi ja Hinnomin lasten laaksoksi, vaan Murhalaaksoksi; ja Tophetissa pitää haudattaman ruumiita, ettei enään ole siaa.

CPR1642 32. Sentähden cadzo se aica tule sano HERra ettei se enä cudzuta Tophetixi ja BenHinnomin

laxoxi waan murhan laxoxi ja Tophetis pitä haudattaman ruumita ettei sijnä enä ole sia.

MLV19 32 Therefore, behold, the days come, says Jehovah, that it will no more be called Topheth, nor The valley of the son of Hinnom, but The valley of Slaughter. For they will bury in Topheth, till there is no place to bury.

KJV 32. Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that it shall no more be called Tophet, nor the valley of the son of Hinnom, but the valley of slaughter: for they shall bury in Tophet, till there be no place.

Luther1912 32. Darum siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR, daß man's nicht mehr heißen soll Thopheth und das Tal Ben-Hinnom, sondern Würgetal; und man wird im Thopheth müssen begraben, weil sonst kein Raum mehr sein wird.

RV'1862 32. Por tanto, he aquí, vendrán dias, dijo Jehová, que no se diga más Tofet, y valle de Ben-hinnón, si no valle de la matanza: y serán enterrados en Tofet, por no haber lugar.

RuSV1876 32 За то вот, приходят дни, говорит Господь, когда не будут более называть место сие Тофетом и долиною сыновей Енномовых, но долиноюубийства, и в Тофете будут хоронить по недостатку места.

FI33/38 33. Ja tämän kansan ruumiit joutuvat taivaan lintujen ja maan eläinten ruuaksi, eikä näitä kukaan karkoita.

Biblia1776 33. Ja tämän kansan ruumiit pitää taivaan lintuin ja maan eläinten ruaksi tuleman, ja ei yksikään pidä heitä siitä ajaman pois.

CPR1642 33. Ja tämän Canssan ruumit pitä taiwan linduin ja maan eläinden ruaxi tuleman ja ei

yxikän pidä heitä sijtä ajaman pois.

MLV19 33 And the dead bodies of this people will be food for the birds of the heavens and for the beasts of the earth and none will frighten them away.

KJV 33. And the carcases of this people shall be meat for the fowls of the heaven, and for the beasts of the earth; and none shall fray them away.

Luther1912 33. Und die Leichname dieses Volkes sollen den Vögeln des Himmels und den Tieren auf Erden zur Speise werden, davon sie niemand scheuchen wird.

RV'1862 33. Y serán los cuerpos muertos de este pueblo para comida de las aves del cielo, y de las bestias de la tierra; y no habrá quien las espante.

RuSV1876 33 И будут трупы народа сего пищею птицам небесным и зверям земным, и некому будет отгонять их.

FI33/38 34. Ja minä lopetan Juudan kaupungeista ja Jerusalemin kaduilta riemun ja ilon huudon, huudon yljälle ja huudon morsiamelle, sillä maa on tuleva raunioiksi.

Biblia1776 34. Ja minä otan pois Juudan kaupungeista ja Jerusalemin kaduilta ilon ja riemun äänen, yljän ja morsiamen äänen; sillä maan pitää kylmille tuleman.

CPR1642 34. Ja minä otan pois Judan Caupungeista ja Jerusalemin catuilda ilon ja riemuhuudon yljän ja morsiamen änen: sillä maan pitä kylmille tuleman.

MLV19 34 Then I will cause to cease from the cities of Judah and from the streets of Jerusalem, the voice of joy and the voice of gladness, the

KJV 34. Then will I cause to cease from the cities of Judah, and from the streets of Jerusalem, the voice of mirth, and the voice of gladness,

voice of the bridegroom and the voice of the bride, for the land will become a waste.

the voice of the bridegroom, and the voice of the bride: for the land shall be desolate.

Luther1912 34. Und ich will in den Städten Juda's und auf den Gassen zu Jerusalem wegnehmen das Geschrei der Freude und Wonne und die Stimme des Bräutigams und der Braut; denn das Land soll wüst sein.

RV'1862 34. Y haré cesar de las ciudades de Judá, y de las calles de Jerusalem voz de gozo, y voz de alegría, voz de esposo, y voz de esposa; porque la tierra será en desierto.

RuSV1876 34 И прекращу в городах Иудеи и на улицах Иерусалима голос торжества и голос веселия, голос жениха и голос невесты; потому что земля эта будет пустынею.

8 luku

Luopunutta kansaa kohtaava tuomio.

FI33/38 1. Siihen aikaan, sanoo Herra, otetaan Juudan kuningasten ja sen ruhtinasten luut, pappien ja profeettain luut sekä Jerusalemin asukasten luut pois heidän haudoistansa

Biblia1776 1. Siihen aikaan, sanoo Herra, pitää Juudan kuningasten luut, ja hänen päämiestensä luut, pappein luut, ja prophetain luut, ja Jerusalemissa asuvaisten luut, heitettämän ulos heidän haudoistansa

CPR1642 1. SIjhen aican sano HERra pitä Judan Cuningasten luut Pappein luut Prophetain luut cauppamiesten luut heitettämän Jerusalemis ulos heidän haudoistans.

Osat1551 1. SIlle samalla aialla/ sanopi HERRA/ pite sen Judan Kuningan Luudh/ henen Pämiestens luudh/ ia Pappein Luudh/ Prophetain Luudh/ ia Jerusalemin Borgharein Lwdh/ heiden Haudhoistans

vlosheitettemen/ (Sillä samalla ajalla/ sanoopi HERRA/ pitää sen Judan kuninkaan luut/ hänen päämiestensä luut/ ja pappein luut/ prophetain luut/ ja Jerusalemin borgharein (asukkaiden) luut/ heidän haudoistansa ulosheitettämän/)

MLV19 1 At that time, says Jehovah, they will bring out the bones of the kings of Judah and the bones of his rulers and the bones of the priests and the bones of the prophets and the bones of the inhabitants of Jerusalem, out of their graves.

KJV 1. At that time, saith the LORD, they shall bring out the bones of the kings of Judah, and the bones of his princes, and the bones of the priests, and the bones of the prophets, and the bones of the inhabitants of Jerusalem, out of their graves:

Luther1912 1. Zu derselben Zeit, spricht der HERR, wird man die Gebeine der Könige Juda's, die Gebeine ihrer Fürsten, die Gebeine der Priester, die Gebeine der Propheten, die Gebeine der Bürger zu Jerusalem aus ihren Gräbern werfen;

RV'1862 1. EN aquel tiempo, dijo Jehová, sacarán los huesos de los reyes de Judá, y los huesos de sus príncipes, y los huesos de los sacerdotes, y los huesos de los profetas, y los huesos de los moradores de Jerusalem, fuera de sus sepulcros.

RuSV1876 1 В то время, говорит Господь, выбросят кости царей Иуды, и кости князей его, и кости священников, и кости пророков, и кости жителей Иерусалима из гробов их;

FI33/38 2. ja hajotetaan auringon, kuun ja kaiken taivaan joukon eteen, joita he rakastivat ja

Biblia1776 2. Ja ne pitää hajoitettaman auringon, kuun ja kaiken taivaan sotajoukon alle, joita he

palvelivat, joita he seurasivat, etsivät ja kumartaen rukoilivat; niitä ei koota eikä haudata, vaan ne tulevat maan lannaksi.

rakastaneet, palvelleet, seuranneet, etsineet ja rukoilleet ovat; ei he pidä enään koottaman eikä haudattaman, vaan pitää oleman lokana maassa.

CPR1642 2. Ja ne pitä hajotettaman Auringon Cuun ja caickein taiwan jouckoin ala joita he racastanet palwellet seurannet edzinet ja rucoillet owat ei heitä pidä enä haettaman ja haudattaman waan pitä oleman locana maasa.

Osat1551 2. ia heite vlosleuiteteen Auringon ala/ Cuun/ ia caiken Taiuan Sotawäen ala/ Joita he racastit ia paluelit/ ia ioita he seurasit/ ia etzit/ ia cumarsit. Eipe heite pidhe sillen yleshaettaman/ ia haudhattaman/ Waan Sondatungioxi Maan päle tuleuat. (ja heitä uloslewitetaan auringon alle/ kuun/ ja kaiken taiwaan sotawäen alle/ Joita he rakastit ja palwelit/ ja joita he seurasit/ ja etsit/ ja kumarsit. Eipä heitä pidä silleen ylöshaettaman/ ja haudattaman/ Waan sontatunkioksi maan päälle tulewat.)

MLV19 2 And they will spread them before the sun and the moon and all the host of heaven, which they have loved and which they have served and after which they have walked and which they have sought and which they have worshiped. They will not be gathered, nor be buried. They will be for manure upon the face of the earth.

KJV 2. And they shall spread them before the sun, and the moon, and all the host of heaven, whom they have loved, and whom they have served, and after whom they have walked, and whom they have sought, and whom they have worshipped: they shall not be gathered, nor be buried; they shall be for dung upon the face of the earth.

Luther1912 2. und wird sie hinstreuen unter Sonne, Mond und alles Heer des Himmels, welche sie

RV'1862 2. Y derramarlos han al sol, y a la luna, y a todo el ejército del cielo a quien amaron, y a

geliebt und denen sie gedient haben, denen sie nachgefolgt sind und die sie gesucht und angebetet haben. Sie sollen nicht wieder aufgelesen und begraben werden, sondern Kot auf der Erde sein.

quien sirvieron, y en pos de quien caminaron, y a quien preguntaron, y a quien se encorvaron. No serán cogidos, ni enterrados: serán por muladar sobre la haz de la tierra.

RuSV1876 2 и раскидают их пред солнцем и луною и пред всем воинством небесным, которых они любили и которым служили и в след которых ходили, которых искали и которым поклонялись; не уберут их и не похоронят: они будут навозом на земле.

FI33/38 3. Ja kuolema on oleva halutumpi kuin elämä koko sille jäännökselle, joka jää jäljelle tästä pahasta sukukunnasta, kaikissa paikoissa, mihin minä karkoitan nämä jäljelle jääneet, sanoo Herra Sebaot.

Biblia1776 3. Ja kaikki jääneet tästä pahasta kansasta, missä ikänä paikassa he ovat, johon minä heitä ajanut olen, pitää paremmin tahtoman olla kuolleina kuin elävinä, sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 3. Ja caicki jäänet tästä pahasta Canssasta misä ikänäns paicas he owat johon minä heitä ajanut olen pitä paremmin tahtowan olla cuolluna cuin eläwänä sano HERra Zebaoth.

Osat1551 3. Ja caiki techteet teste pahasta Canssasta/ cuhunga paiccan he tuleuat/ iohonga mine heite poissösnyt olen/ paramin he coolla quin ele tactouat/ sanopi se HERRA Zebaoth. Nijte wastan/ iotca enemen Inhimisten Sädhyste/ quin Jumalan Sanoista piteuet. (Ja kaikki tähteet tästä pahasta kansasta/ kuhunka paikkaan he tulewat/ johonka minä heitä poissyössyt olen/ paremmin he kuolla kuin elää tahtowat/ sanoopi se HERRA

Zebaoth. Niitä wastaan/ jotka enemmin ihmisten säädystä/ kuin Jumalan sanoista pitäwät.)

MLV19 3 And death will be chosen rather than life by all the residue that remain of this evil family, that remain in all the places where I have driven them, says Jehovah of hosts.

KJV 3. And death shall be chosen rather than life by all the residue of them that remain of this evil family, which remain in all the places whither I have driven them, saith the LORD of hosts.

Luther1912 3. Und alle übrigen von diesem bösen Volk, an welchen Ort sie sein werden, dahin ich sie verstoßen habe, werden lieber tot als lebendig sein wollen, spricht der HERR Zebaoth.

RV'1862 3. Y escogerse ha la muerte más bien que las vidas, por todo el resto que quedare de esta mala generación, en todos los lugares a donde yo los arrojaré, a los que quedaren, dijo Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 3 И будут смерть предпочитать жизни все остальные, которыеостанутся от этого злого племени во всех местах, куда Я изгоню их, говорит Господь Саваоф.

FI33/38 4. Ja sano heille: Näin sanoo Herra: Eikö se, joka lankeaa, nouse jälleen? Eikö se, joka kääntyy pois, käänny takaisin?

Biblia1776 4. Ja sinun pitää heille sanoman: näin sanoo Herra: kussa on joku, jos hän lankee, joka ei jälleen mielellänsä nouse? kussa on joku, joka käy eksyksissä, eikö hän mielellänsä jälleen oikialle tielle tule?

CPR1642 4. SEntähden sano heille: näitä sano HERra: cusa on jocu jos hän lange joca ei jällens

Osat1551 4. Senteden sanos heille. Nein se HERRA sanopi. CUca lange/ ia ei tadho iellens

mielelläns nouse? cusa on jocu joca käy exyxis eikö hän mielelläns jällens oikialle tielle tule?

ylesnosta? Cuca exypi/ ia ei kernasti oikialle Tielle palaiaisi? (Sentähden sanos heille. Näin se HERRA sanoopi. Kuka lankeaa/ ja ei tahdo jällens ylösnostaa? Kuka eksyypi/ ja ei kernaasti oikealle tielle palajaisi?)

MLV19 4 Moreover you will say to them, Jehovah says thus: Shall men fall and not rise up again? Shall he turn away and not return?

KJV 4. Moreover thou shalt say unto them, Thus saith the LORD; Shall they fall, and not arise? shall he turn away, and not return?

Luther1912 4. Darum sprich zu ihnen: So spricht der HERR: Wo ist jemand, so er fällt, der nicht gerne wieder aufstünde? Wo ist jemand, so er irregeht, der nicht gerne wieder zurechtkäme?

RV'1862 4. Decirles has pues: Así dijo Jehová: ¿El que cae, nunca se levanta? ¿El que se aparta, nunca torna?

RuSV1876 4 И скажи им: так говорит Господь: разве, упав, не встают и, совратившись с дороги, не возвращаются?

FI33/38 5. Miksi kääntyy tämä kansa, Jerusalem, pois ainaisessa luopumuksessa? Miksi he pitävät kiinni petoksesta eivätkä tahdo palata?

Biblia1776 5. Miksi siis tämä Jerusalemin kansa tahtoo käydä eksyksissä palajamatta? ja riippuvat niin kovin valheessa, ettei he millään tavalla anna kääntää itseänsä pois?

CPR1642 5. Cuitengin tahto tämä Jerusalemin Canssa käydä exyxis palajamat ja rippuwat nijn cowin wääräs jumalan palweluxes ettei he millän tawalla anna käätä heitäns pois.

Osat1551 5. Mutta teme Canssa Jerusalemis tacto alati exyxis keudhe. Nin kijndiest he piteuet heitens wäres JumalanPalueluxes/ ettei he sijte taidha lacata. (Mutta tämä kansa Jerusalemissa tahtoo alati eksyksissä käydä.

Niin kiinteästi he pitäwät heitänsä wäärässä jumalanpalweluksessa/ ettei he siitä taida lakata.)

MLV19 5 Why has this people of Jerusalem then slid back by a perpetual backsliding? They hold firm deceit. They refuse to return.

KJV 5. Why then is this people of Jerusalem slidden back by a perpetual backsliding? they hold fast deceit, they refuse to return.

Luther1912 5. Dennoch will dies Volk zu Jerusalem irregehen für und für. Sie halten so hart an dem falschen Gottesdienst, daß sie sich nicht wollen abwenden lassen.

RV'1862 5. ¿Por qué es rebelde este pueblo de Jerusalem de rebeldía perpetua? Tomaron el engaño, no quisieron volverse.

RuSV1876 5 Для чего этот народ, Иерусалим, находится в упорном отступничестве? они крепко держатся обмана и не хотят обратиться.

FI33/38 6. Minä olen tarkannut ja kuunnellut: he puhuvat sitä, mikä ei ole oikein; ei kukaan kadu pahuuttansa, ei ajattele: Mitä olen minä tehnyt! Kaikki he kääntyvät pois juosten juoksuansa, niinkuin orhi kiitää taistelussa.

Biblia1776 6. Minä havaitsen ja kuulen, ettei he oikein opeta; ei ole yhtään, joka katuu pahuuttansa ja sanoo: mitä minä tein? He juoksevat kaikki juoksuansa niinkuin ankara hevonen sodassa.

CPR1642 6. Minä näen ja cuulen ettei he oikein opeta ei ole yhtän joca catu pahuttans ja sano: mitä minä sijs teen? he juoxewat caicki heidän juoxuans nijncuin julma hewoinen sodas.

Osat1551 6. Mine näen ia cwlen/ ettei he miten oikein opeta/ Eikengen Pahuttans cadhu/ ia sano/ Mite mine sis tein? He ioxeuat caiki heiden ioxuuns/ ninquin iocu tuyma Hingisti sodhassa. (Minä näen ja kuulen/ ettei he

mitään oikein opeta/ Eikenkään pahuuttansa kadu/ ja sanoo/ Mitä minä siis tein? He juoksewat kaikki heidän juoksunsa/ niinkuin joku tyhmä hingisti sodassa.)

MLV19 6 I listened and heard, but they did not speak aright. No man repents of his wickedness, saying, What have I done? Everyone turns to his course as a horse that rushes headlong in the battle.

KJV 6. I hearkened and heard, but they spake not aright: no man repented him of his wickedness, saying, What have I done? every one turned to his course, as the horse rusheth into the battle.

Luther1912 6. Ich sehe und höre, daß sie nichts Rechtes reden. Keiner ist, dem seine Bosheit Leid wäre und der spräche: Was mache ich doch! Sie laufen alle ihren Lauf wie ein grimmiger Hengst im Streit.

RV'1862 6. Escuché, y oí: no hablan derecho, no hay hombre que se arrepienta de su mal, diciendo: ¿Qué he hecho? Cada cual se volvió a su carrera, como caballo que arremete con ímpetu a la batalla.

RuSV1876 6 Я наблюдал и слушал: не говорят они правды, никто не раскаивается в своем нечестии, никто не говорит: „что я сделал?"; каждый обращаетсяна свой путь, как конь, бросающийся в сражение.

FI33/38 7. Haikarakin taivaalla tietää aikansa; metsäkyyhkynen, pääskynen ja kurki pitävät vaarin tuloajastansa, mutta minun kansani ei tunne Herran oikeutta.

Biblia1776 7. Haikara taivaan alla tietää aikansa, mettinen, kurki ja pääskynen huomaitsevat aikansa, kuin heidän pitää tuleman jälleen; vaan minun kansani ei tiedä Herran oikeutta.

CPR1642 7. Haicara taiwan alla tietä hänen aicans

Osat1551 7. Haicara Taiuas alla tiete henen aigans/

Kyhkyinen Curki ja Pääskyinen huomaidzewat heidän aicans cosca heidän pitä tuleman jällens: waan minun Canssan ei tahdo tietä HERran oikeutta.

Mettinen/ Curki ia Päsky warinottauat palaiamisens aiasta. Mutta minun Canssan/ ei tadho HERRAN Lakia tiete. (Haikara taiwasalla tietää hänen aikansa/ mettinen/ kurki ja pääsky waarinottawat palaajamisensa ajasta. Mutta minun kansani/ ei tahdo HERRAN lakia tietää.)

MLV19 7 Yes, the stork in the heavens knows her appointed times and the turtledove and the swallow and the crane observe the time of their coming, but my people do not know the law of Jehovah.

KJV 7. Yea, the stork in the heaven knoweth her appointed times; and the turtle and the crane and the swallow observe the time of their coming; but my people know not the judgment of the LORD.

Luther1912 7. Ein Storch unter dem Himmel weiß seine Zeit, eine Turteltaube, Kranich und Schwalbe merken ihre Zeit, wann sie wiederkommen sollen, aber mein Volk will das Recht des HERRN nicht wissen.

RV'1862 7. Aun la cigüeña en el cielo conoció su tiempo, y la tórtola, y la grulla, y la golondrina guardan el tiempo de su venida; y mi pueblo no conoció el juicio de Jehová.

RuSV1876 7 И аист под небом знает свои определенные времена, и горлица, и ласточка, и журавль наблюдают время, когда им прилететь; а народ Мой незнает определения Господня.

FI33/38 8. Kuinka saatatte sanoa: 'Me olemme viisaita, ja meillä on Herran laki'? Totisesti! Katso,

Biblia1776 8. Kuinka te siis taidatte sanoa: me olemme viisaat, ja meillä on Herran laki? Katso, se on

valheen työtä on tehnyt kirjanoppineiden valhekynä.

CPR1642 8. CUinga te sijs taidatte sano: me olemma wijsat ja meillä on HERran Laki cadzo se on totisest cuitengin walhe cuin ne kirjanoppenet kirjoittawat.

Osat1551 8. Quinga te sis madhat sanoa/ Me tiedheme mite oikius on/ ia Pyhe Ramattu on meiden edessen? Ja se on quitengi sula walhe/ mite ne Kirianoppeneet/ sääteuet. (Kuinka te siis mahdat sanoa/ Me tiedämme mitä oikeus on/ ja Pyhä Raamattu on meidän edessän? Ja se on kuitenkin sula walhe/ mitä ne kirjanoppineet/ säätäwät.)

MLV19 8 How can you* say, We are wise and the law of Jehovah is with us? But, behold, the false pen of the scribes has worked falsely.

KJV 8. How do ye say, We are wise, and the law of the LORD is with us? Lo, certainly in vain made he it; the pen of the scribes is in vain.

Luther1912 8. Wie mögt ihr doch sagen: "Wir wissen, was recht ist, und haben die heilige Schrift vor uns"? Ist's doch eitel Lüge, was die Schriftgelehrten setzen.

RV'1862 8. ¿Cómo decís: Nosotros somos sabios, y la ley de Jehová tenemos con nosotros? Cierto he aquí que por demás se cortó la pluma, por demás fueron los escribanos.

RuSV1876 8 Как вы говорите: „мы мудры, и закон Господень у нас"? А вот, лживая трость книжников и его превращает в ложь.

FI33/38 9. Viisaat saavat häpeän, kauhistuvat ja joutuvat kiinni. Katso, he ovat hyljänneet Herran sanan — mitä heillä on viisautta?

Biblia1776 9. Sentähden pitää senkaltaiset opettajat häväistämän, peljätettämän ja otettaman kiinni: katso, he ovat hyljänneet Herran sanan, mitä viisautta pitäis heillä oleman?

CPR1642 9. Sentähden pitä sencaltaiset opettajat häwäistämän peljätettämän ja fangittaman: sillä mitä hywä he taitawat opetta jotca HERran sanan hyljäwät.

Osat1551 9. Senteden teuty sencaltaisten Opettaiain häpie sadha/ peliestye ia fangixi tulla. Sille mite hyue he opetta taitauat/ ette he HERRAN Sanan ylenandauat. (Sentähden täytyy senkaltaisten opettajain häpeään saada/ peljästyä ja wangiksi tulla. Sillä mitä hywää he opettaa taitawat/ että se HERRAN sanan ylenantawat.)

MLV19 9 The wise men are put to shame. They are dismayed and taken. Behold, they have rejected the word of Jehovah and what manner of wisdom is in them?

KJV 9. The wise men are ashamed, they are dismayed and taken: lo, they have rejected the word of the LORD; and what wisdom is in them?

Luther1912 9. Darum müssen solche Lehrer zu Schanden, erschreckt und gefangen werden; denn was können sie Gutes lehren, weil sie des HERRN Wort verwerfen?

RV'1862 9. Los sabios se avergonzaron, espantáronse, y fueron presos: he aquí que aborrecieron la palabra de Jehová; ¿y qué sabiduría tienen?

RuSV1876 9 Посрамились мудрецы, смутились и запутались в сеть: вот, они отвергли слово Господне; в чем же мудрость их?

FI33/38 10. Sentähden minä annan heidän vaimonsa vieraille, heidän peltonsa valloittajille. Sillä kaikki, niin pienet kuin suuretkin, pyytävät väärää voittoa, kaikki, niin profeetat kuin papitkin, harjoittavat petosta.

Biblia1776 10. Sentähden annan minä heidän emäntänsä muukalaisille ja heidän peltonsa niille, jotka heitä karkoittavat; sillä he ovat kaikki ahneudelta voitetut, pienimmästä niin suurimpaan, papit ja prophetat opettavat

kaikki valhetta.

CPR1642 10. Sentähden annan minä heidän emändäns muucalaisille ja heidän peldons nijlle jotca heitä carcottawat: sillä he owat caicki ahnet pienimmäst nijn suurembaan Papit ja Prophetat opettawat wäärän jumalan palweluxen:

Osat1551 10. Senteden mine tadhon heiden Emendens Mucalaisille anda/ ia heiden Pellons nijlle/ iotca heite wainouat. Sille caiki tynni he woitto ahnectiuat/ seke pienet ette swret/ ia seke Papit ette Prophetat opettauat wäre Jumalanpaluelusta. (Sentähden minä tahdon heidän emäntänsä muukalaisille antaa/ ja heidän peltonsa niille/ jotka heitä wainoawat/ Sillä kaikki tyynni he woittoa ahnehtiwat/ sekä pienet että suuret/ ja sekä papit että prophetat opettawat wäärää jumalanpalwelusta.)

MLV19 10 Therefore I will give their wives to others and their fields to those who will possess them. For everyone from the least even to the greatest is given to covetousness. From the prophet even to the priest everyone deals falsely.

KJV 10. Therefore will I give their wives unto others, and their fields to them that shall inherit them: for every one from the least even unto the greatest is given to covetousness, from the prophet even unto the priest every one dealeth falsely.

Luther1912 10. Darum will ich ihre Weiber den Fremden geben und ihre Äcker denen, die sie verjagen werden. Denn sie geizen allesamt, beide, klein und groß; und beide, Priester und Propheten, gehen mit Lügen um{~}

RV'1862 10. Por tanto daré a otros sus mujeres, y sus heredades a quien las poseá; porque desde el chico hasta el grande cada uno sigue la avaricia, desde el profeta hasta el sacerdote todos hacen engaño.

RuSV1876 10 За то жен их отдам другим, поля их –

иным владетелям; потому что все они, от малого до большого, предались корыстолюбию; от пророка до священника - все действуют лживо.

FI33/38 11. He parantavat kepeästi tyttären, minun kansani, vamman, sanoen: 'Rauha, rauha!' vaikka ei rauhaa ole.

Biblia1776 11. Ja rohkaisevat minun kansani tytärtä onnettomuudessansa, sitä turhana pitämään, ja sanovat: rauha, rauha, ja rauhaa ei olekaan.

CPR1642 11. Ja rohwaisewat minun Canssani heidän onnettomudesans että he sen turhana pidäisit ja sanowat: rauha rauha.

Osat1551 11. Ja lohuttauat minun Canssani heiden Tuskasans/ ette he sen haluaxi lukisit/ ia sanouat. Rauha/ Rauha/ (Ja lohduttawat minun kansaani heidän tuskassansa/ ettei he sen halwaksi lukisit/ ja sanowat. Rauha/ Rauha/)

MLV19 11 And they have lightly healed the hurt of the daughter of my people, saying, Peace, peace, when there is no peace.

KJV 11. For they have healed the hurt of the daughter of my people slightly, saying, Peace, peace; when there is no peace.

Luther1912 11. und trösten mein Volk in ihrem Unglück, daß sie es gering achten sollen, und sagen: "Friede! Friede!", und ist doch nicht Friede.

RV'1862 11. Y curaron el quebrantamiento de la hija de mi pueblo con liviandad, diciendo: Paz, paz; y no hay paz.

RuSV1876 11 И врачуют рану дочери народа Моего легкомысленно, говоря: „мир, мир!", а мира нет.

FI33/38 12. He joutuvat häpeään, sillä he ovat tehneet kauhistuksia; mutta heillä ei ole hävyntuntoa, he eivät osaa hävetä. Sentähden he kaatuvat kaatuvien joukkoon, sortuvat, kun heidän rangaistuksensa tulee, sanoo Herra.

Biblia1776 12. Sentähden pitää heidän häpiään tuleman, että he kauhistuksen tekevät; ja vaikka he tahtovat ilman häväistystä olla, eikä taida hävetä, kuitenkin pitää heidän lankeeman toinen toisensa päälle, ja kuin minä heitä kuritan, silloin pitää heidän lankeeman, sanoo Herra.

CPR1642 12. Ja ei rauha oleckan sentähden pitä heidän häpiään tuleman että he sencaltaista cauhistusta tekewät: ja waicka he tahtowat ilman häwäistystä olla eikä tahdo häwetä sentähden pitä heidän langeman toinen toisens päälle ja cosca minä heitä curitan silloin pitä heidän langeman sano HERra.

Osat1551 12. ia ei Rauha olecan. Senteden pite heiden häpien saaman/ Ette he sencaltaisen Cauhistoxen matkan saattauat. Waicka euet he tacto häweistyne olla/ ia euet tadho häuete/ Senteden heidet pite ycten cocon catuman. Ja quin mine heille costaman rupean/ nin heiden langeman pite/ sanopi HERRA. (ja ei rauhaa olekaan. Sentähden pitää heidän häpeän saaman/ Että he senkaltaisen kauhistuksen matkaan saattawat. Waikka eiwät he tahdo häwäistynä olla/ ja eiwät tahdo häwetä/ Sentähden heidät pitää yhteen kokoon kaatuman. Ja kuin minä heille kostaman rupean/ niin heidän lankeeman pitää/ sanoopi HERRA:)

MLV19 12 Were they ashamed when they had committed abomination? No, they were not at all ashamed, nor could they blush.

KJV 12. Were they ashamed when they had committed abomination? nay, they were not at all ashamed, neither could they blush:

Therefore they will fall among those who fall. In the time of their visitation they will be cast down, says Jehovah.

therefore shall they fall among them that fall: in the time of their visitation they shall be cast down, saith the LORD.

Luther1912 12. Darum werden sie mit Schanden bestehen, daß sie solche Greuel treiben; wiewohl sie wollen ungeschändet sein und wollen sich nicht schämen. Darum müssen sie fallen auf einen Haufen; und wenn ich sie heimsuchen werde, sollen sie stürzen, spricht der HERR.

RV'1862 12. ¿Hánse avergonzado de haber hecho abominación? Cierto no se han avergonzado de vergüenza, ni supieron avergonzarse: por tanto caerán entre los que cayeren, cuando los visitaré. Caerán, dice Jehová.

RuSV1876 12 Стыдятся ли они, делая мерзости? нет, они нисколько не стыдятся и не краснеют. За то падут они между падшими; во времяпосещения их будут повержены, говорит Господь.

FI33/38 13. Minä tempaan heidät peräti pois, sanoo Herra. Ei ole rypäleitä viinipuussa eikä viikunoita viikunapuussa, ja lehtikin lakastuu. Minä saatan hyökkääjät heidän kimppuunsa.

Biblia1776 13. Minä tahdon heitä niin poimia, sanoo Herra, ettei yhtäkään viinimarjaa pidä viinapuussa oleman, eikä yhtäkään fiikunapuussa, lehdet pitää variseman; ja se, minkä minä heille antanut olen, pitää heiltä otettaman pois.

CPR1642 13. MInä tahdon heitä nijn poimia sano HERra ettei yhtäkän wijnamarja pidä wijnapuusa oleman eikä yhtäkän ficunata ficunapuusa lehdet pitä wariseman ja se cuin minä heille andanut olen pitä heildä otettaman pois.

Osat1551 13. Mine tadhon heite iurinin poishakia/ sanopi HERRA/ Ettei ycten Winamaria eike Ficuna Ficunapwsa iämen pidhe/ ia mös ledhetki poiswariseman pite. Ja mite mine heille andanut olen/ ne pite heilde

poisotettaman/ (Minä tahdon heitä juuri niin poishakea/ sanoopi HERRA/ Ettei yhtään wiinamarjaa eikä wiikunaa wiikunapuunsa jäämän pidä/ ja myös lehdetkin poiswariseman pitää. Ja mitä minä heille antanut olen/ ne pitää heiltä poisotettaman/)

MLV19 13 I will utterly consume them, says Jehovah. There will be no grapes on the vine, nor figs on the fig tree and the leaf will fade and things I have given them will pass away from them.

KJV 13. I will surely consume them, saith the LORD: there shall be no grapes on the vine, nor figs on the fig tree, and the leaf shall fade; and the things that I have given them shall pass away from them.

Luther1912 13. Ich will sie also ablesen, spricht der HERR, daß keine Trauben am Weinstock und keine Feigen am Feigenbaum bleiben, ja auch die Blätter wegfallen sollen; und was ich ihnen gegeben habe, das soll ihnen genommen werden.

RV'1862 13. Cortando los cortaré, dijo Jehová: No hay uvas en la vid, ni higos en la higuera, y la hoja se caerá; y lo que les he dado pasará de ellos.

RuSV1876 13 До конца оберу их, говорит Господь, не останется ни одной виноградины на лозе, ни смоквы на смоковнице, и лист опадет, и что Я дал им, отойдет от них.

FI33/38 14. Miksi istumme alallamme? Kokoontukaa! Menkäämme varustettuihin kaupunkeihin, ja

Biblia1776 14. Miksi me niin alallamme istumme? Kootkaat teitänne, käykäämme vahvoihin

siellä hukkukaamme! Sillä Herra, meidän Jumalamme, hukuttaa meidät ja juottaa meille myrkkyvettä, sillä me olemme syntiä tehneet Herraa vastaan.

CPR1642 14. Mixi me nijn alallans istumme? Ja cootcat teitän silloin käykäm wahwoin Caupungeihin ja odottacam nijsä apua: sillä HERra meidän Jumalam on meitä waikittanut catkeralla siemellä että me nijn teem HERra wastan syndiä.

MLV19 14 Why do we sit still? Assemble yourselves and let us enter into the fortified cities and let us be silent there. For Jehovah our God has put us to silence and given us water of gall to drink, because we have sinned against Jehovah.

Luther1912 14. Wo werden wir dann wohnen? Ja, sammelt euch dann und laßt uns in die festen Städte ziehen, daß wir daselbst umkommen.

kaupunkeihin ja odottakaamme niissä apua: sillä Herra meidän Jumalamme on meidän käskenyt odottaa, ja juottanut meitä katkeralla siemenellä, että me niin teimme Herraa vastaan syntiä.

Osat1551 14. Cussa meiden pite sis silloin asuman? Ja cootka sis teiten/ ia siselmengem nijhin wahuoin Caupungeihin/ ia sielle Apu odhottacam. Sille se HERRA meiden Jumala/ auttapi meite catkeralla Jomalla/ ette me nin synditein HERRA wasta'. (Kussa meidän pitää siis silloin asuman? Ja kootkaa siis teitän/ ja sisälle menkäämme niihin wahwoihin kaupunkeihin/ ja siellä apu odottakaamme. Sillä se HERRA meidän Jumala/ auttaapi meitä katkeralla juomalla/ että me niin syntiä tein HERRAA wastaan.)

KJV 14. Why do we sit still? assemble yourselves, and let us enter into the defenced cities, and let us be silent there: for the LORD our God hath put us to silence, and given us water of gall to drink, because we have sinned against the LORD.

RV'1862 14. ¿Sobre qué nos aseguramos? Juntáos y entrémosnos en las ciudades fuertes, y allí callaremos; porque Jehová nuestro Dios nos

Denn der HERR, unser Gott, wird uns umkommen lassen und tränken mit einem bitteren Trunk, daß wir so gesündigt haben wider den HERRN.

RuSV1876 14 „Что мы сидим? собирайтесь, пойдем в укрепленные города, и там погибнем; ибо Господь Бог наш определил нас на погибель и дает нам пить воду с желчью за то, что мы грешили пред Господом".

hizo callar, y nos dió a beber bebida de hiel, porque pecamos a Jehová.

FI33/38 15. Odotetaan rauhaa, mutta hyvää ei tule, paranemisen aikaa, mutta katso, tulee peljästys!

CPR1642 15. Ja odota rauha ja terweyden aica ehkei mitän hywä ole käsis ja että te parataisin ehkei muuta ole cuin hämmästys.

Biblia1776 15. Odota rauhaa ja terveyden aikaa, ehkei mitään hyvää ole käsissä, ja että te parannettaisiin, ehkei muuta ole kuin hämmästys.

Osat1551 15. Ja/ loottacat teiten sen päle/ Ei tuska olecan/ Coska ei miteken hyue käsis ole/ Ja ette teiden pidheis paratuxi tuleman/ Coska waiuoin sula wahingo käsis on. (Ja/ luottakaat teitän sen päälle/ Ei tuska olekaan/ Koska ei mitäkään hywää käsissä ole/ Ja että teidän pitäisi paratuksi tuleman/ Koska waiwoin sula wahinko käsissä on.)

MLV19 15 We looked for peace, but no good came, for a time of healing, and behold, dismay!

Luther1912 15. Wir hofften, es sollte Friede werden, so

KJV 15. We looked for peace, but no good came; and for a time of health, and behold trouble!

RV'1862 15. Esperar paz, y no bien: día de cura, y he

kommt nichts Gutes; wir hofften, wir sollten heil werden, aber siehe, so ist mehr Schaden da.

RuSV1876 15 Ждем мира, а ничего доброго нет, – времени исцеления, и вот ужасы.

FI33/38 16. Daanista kuuluu hänen hevostensa korskunta, hänen orhiensa hirnunnasta vapisee koko maa. Ja he tulevat ja syövät maan ja kaiken, mikä siinä on, kaupungin ja siinä asuvaiset.

CPR1642 16. Jo nyt cuulu hamasta Danist hewoisten hirnuminen ja heidän orhins cuorsuwat nijn että caicki maa järise. He tulewat ja syöwät maan ja caicki mitä sijnä on Caupungin caickein nijden cansa cuin sijnä on.

MLV19 16 The snorting of his horses is heard from Dan. At the sound of the neighing of his strong ones the whole land trembles. For they have come and have devoured the land and all that is in it, the city and those who dwell in it.

Luther1912 16. Man hört ihre Rosse schnauben von Dan her; vom Wiehern ihrer Gäule erbebt das ganze Land. Und sie fahren daher und werden

aquí turbación.

Biblia1776 16. Jo nyt kuuluu hamasta Danista hevosten hirnuminen, ja heidän orhiinsa korskuvat, niin että kaikki maa järisee. He tulevat ja syövät maan, ja kaikki mitä siinä on, kaupungin ja sen asuvaiset.

KJV 16. The snorting of his horses was heard from Dan: the whole land trembled at the sound of the neighing of his strong ones; for they are come, and have devoured the land, and all that is in it; the city, and those that dwell therein.

RV'1862 16. Desde Dan se oyó el ronquido de sus caballos: del sonido de los relinchos de sus fuertes tembló toda la tierra; y vinieron, y

das Land auffressen mit allem, was darin ist, die Städte samt allen, die darin wohnen.

RuSV1876 16 От Дана слышен храп коней его, от громкого ржания жеребцов егодрожит вся земля; и придут и истребят землю и все, что на ней, город и живущих в нем.

comieron la tierra y su abundancia, ciudad y moradores de ella.

FI33/38 17. Sillä katso, minä lähetän teidän sekaanne käärmeitä, myrkkyliskoja, joihin ei lumous tehoa, ja ne purevat teitä, sanoo Herra.

CPR1642 17. Sillä cadzo minä lähetän kärmet ja Basiliscuxet teidän secaan joita ei auta lumoiman teitä pistämän sano HERra.

Biblia1776 17. Sillä katso, minä lähetän kärmeet ja basiliskit teidän sekaanne, joita ei auta lumoomaan; vaan niiden pitää teitä pistämän, sanoo Herra.

MLV19 17 For, behold, I will send serpents, adders, among you*, which will not be charmed and they will bite you*, says Jehovah.

Luther1912 17. Denn siehe, ich will Schlangen und Basilisken unter euch senden, die nicht zu beschwören sind; die sollen euch stechen, spricht der HERR.

RuSV1876 17 Ибо вот, Я пошлю на вас змеев, василисков, против которых нет заговариванья, и они будут уязвлять вас,

KJV 17. For, behold, I will send serpents, cockatrices, among you, which will not be charmed, and they shall bite you, saith the LORD.

RV'1862 17. Porque he aquí que yo envío sobre vosotros serpientes basiliscos, contra los cuales no hay encantamento; y morderos han, dijo Jehová.

говорит Господь.

FI33/38 18. Missä on virvoitus minun murheeseeni? Minun sydämeni on sairas.

CPR1642 18. Minun wirwotuxen on murhella secoitettu ja minun sydämen on näändynyt.

Biblia1776 18. Minun virvoitukseni on murheella sekoitettu, ja minun sydämeni on nääntynyt.

MLV19 18 Oh that I could comfort myself against sorrow! My heart is faint within me.

Luther1912 18. Was mag mich in meinem Jammer erquicken? Mein Herz ist krank.

RuSV1876 18 Когда утешусь я в горести моей! сердце мое изныло во мне.

KJV 18. When I would comfort myself against sorrow, my heart is faint in me.

RV'1862 18. A causa de mi fuerte dolor, mi corazón desfallece en mí.

FI33/38 19. Katso, tyttären, minun kansani, huuto kuuluu kaukaisesta maasta: Eikö Herra ole Siionissa, eikö ole siellä sen kuningas? Miksi he ovat vihoittaneet minut jumalankuvillansa, muukalaisten turhilla jumalilla?

CPR1642 19. Cadzo minun Canssani tyttären pitä wieralda maalda huutaman: Eikö HERRA tahdo sillen olla Zionis? eli eikö hänellä sillen ole Cuningasta? Mixi he wihoitit minun cuwillans ja turhalla wieran jumalan palweluxellans?

Biblia1776 19. Katso, minun kansani tyttären pitää vieraalta maalta huutaman: eikö Herra tahdo enään olla Zionissa? eli eikö hänellä enään ole kuningasta? Miksi he vihoittivat minun kuvillansa ja turhalla vieraan jumalan palveluksella?

MLV19 19 Behold, the voice of the cry of the daughter of my people from a land that is very far off: Is not Jehovah in Zion? Is not her King in her? Why have they provoked me to anger with their graven images and with foreign vanities?

KJV 19. Behold the voice of the cry of the daughter of my people because of them that dwell in a far country: Is not the LORD in Zion? is not her king in her? Why have they provoked me to anger with their graven images, and with strange vanities?

Luther1912 19. Siehe, die Tochter meines Volks wird schreien aus fernem Lande her: "Will denn er HERR nicht mehr Gott sein zu Zion, oder soll sie keinen König mehr haben?" Ja, warum haben sie mich so erzürnt durch ihre Bilder und fremde, unnütze Gottesdienste?

RV'1862 19. He aquí voz del clamor de la hija de mi pueblo, que viene de tierra lejana. ¿No está Jehová en Sión? ¿No está en ella su rey? ¿Por qué me hicieron airar con sus imágenes de talla, con vanidades de dios ajeno?

RuSV1876 19 Вот, слышу вопль дщери народа Моего из дальней страны: разве нет Господа на Сионе? разве нет Царя его на нем? – Зачем они подвигли Меня на гнев своими идолами, чужеземными, ничтожными?

FI33/38 20. Ohi on elonaika, lopussa kesä, mutta ei ole meille apua tullut.

Biblia1776 20. Elonaika on mennyt edes, suvi on loppunut, ja ei meille ei ole apua tullut.

CPR1642 20. Elon aica on mennyt edes suwi on loppunut ja ei meille ole apua tullut.

MLV19 20 The harvest is past, the summer is ended and we are not saved.

KJV 20. The harvest is past, the summer is ended, and we are not saved.

Luther1912 20. Die Ernte ist vergangen, der Sommer ist dahin, und uns ist keine Hilfe gekommen.

RuSV1876 20 Прошла жатва, кончилось лето, а мы не спасены.

RV'1862 20. Pasóse la segada, acabóse el verano, y nosotros no hemos sido salvos.

FI33/38 21. Tyttären, minun kansani, murtumisen tähden olen minä murtunut, minä käyn murheasussa, kauhistus on minut vallannut.

CPR1642 21. Minä suren suurest että minun Canssan nijn turmeldu on minä surcuttelen ja olen pahalla mielellä.

Biblia1776 21. Minä suren suuresti, että minun kansani tytär, niin turmeltu on; minä surkuttelen ja olen hämmästyksissä.

MLV19 21 For the hurt of the daughter of my people I am hurt. I mourn. Dismay has taken hold on me.

KJV 21. For the hurt of the daughter of my people am I hurt; I am black; astonishment hath taken hold on me.

Luther1912 21. Mich jammert herzlich, daß mein Volk so verderbt ist; ich gräme mich und gehabe mich übel.

RuSV1876 21 О сокрушении дщери народа моего я сокрушаюсь, хожу мрачен, ужас объял меня.

RV'1862 21. Quebrantado estoy por el quebrantamiento de la hija de mi pueblo: entenebrecido estoy: espanto me ha arrebatado.

FI33/38 22. Eikö Gileadissa ole palsamia, eikö siellä ole parantajaa? Vai miksi eivät tyttären, minun kansani, haavat kasva umpeen?

Biblia1776 22. Eikö Gileadissa ole voidetta, eli eikö siellä ole parantajaa? miksi ei minun kansani tytär ole terveeksi tehty?

CPR1642 22. Eikö Gileadis ole woidetta eli eikö siellä ole läkäritä? mixei minun Canssani tytär ole terwexi tehty?

MLV19 22 Is there no balm in Gilead? Is there no physician there? Why then has not the health of the daughter of my people recovered?

KJV 22. Is there no balm in Gilead; is there no physician there? why then is not the health of the daughter of my people recovered?

Luther1912 22. Ist denn keine Salbe in Gilead, oder ist kein Arzt da? Warum ist denn die Tochter meines Volks nicht geheilt?

RV'1862 22. ¿No hay triaca en Galaad? ¿no hay allí médico? ¿Por qué pues no hubo medicina para la hija de mi pueblo?

RuSV1876 22 Разве нет бальзама в Галааде? разве нет там врача? Отчего же нетисцеления дщери народа моего?

9 luku

Kansan uskottomuuden ja petollisuuden tähden hävitetään maa ja surmataan sen asukkaat. Väärä kerskaus ja väärä ympärileikkaus rangaistaan.

FI33/38 1. Oi, jospa minun pääni olisi silkkaa vettä ja minun silmäni kyynellähde, niin minä itkisin päivät ja yöt tyttären, minun kansani, kaatuneita!

Biblia1776 1. Jospa minun päässäni olis kyllä vettä, ja minun silmäni olis kyynelten lähde, että minä voisin itkeä päivää ja yötä lyötyjä minun kansastani.

CPR1642 1. JOsca minun pääsäni olis kyllä wettä ja minun silmäni olisit kyynelden lähde että minä

woisin itke yötä ja päiwä lyödyjä minun Canssastani.

MLV19 1 Oh that my head were waters and my eyes a fountain of tears, that I might weep day and night for the slain of the daughter of my people!

KJV 1. Oh that my head were waters, and mine eyes a fountain of tears, that I might weep day and night for the slain of the daughter of my people!

Luther1912 1. 8:23 Ach, daß ich Wasser genug hätte in meinem Haupte und meine Augen Tränenquellen wären, daß ich Tag und Nacht beweinen möchte die Erschlagenen in meinem Volk!

RV'1862 1. ¡O SI mi cabeza se tornase aguas, y mis ojos fuentes de lágrimas, para que llore día y noche los muertos de la hija de mi pueblo!

RuSV1876 1 О, кто даст голове моей воду и глазам моим – источник слез! я плакал бы день и ночь о пораженных дщери народа моего.

FI33/38 2. Oi, jospa minulla olisi erämaassa matkamiehen yömaja, niin minä jättäisin kansani ja vaeltaisin pois heidän luotaan! Sillä he ovat kaikki avionrikkojia, ovat uskottomain joukkio.

Biblia1776 2. Jospa minulla olis matkamiesten maja korvessa, niin minä jättäisin minun kansani ja menisin pois heidän tyköänsä; sillä he ovat kaikki huorintekiät ja paha joukko.

CPR1642 2. Josca minulla olis maja corwesa nijn minä jätäisin minun Canssani ja menisin pois heidän tyköns: sillä he owat caicki huorintekiät ja paha joucko.

MLV19 2 Oh that I had in the wilderness a lodging-place of wayfaring men, that I might leave my people and go from them! For they are all adulterers, an assembly of treacherous men.

KJV 2. Oh that I had in the wilderness a lodging place of wayfaring men; that I might leave my people, and go from them! for they be all adulterers, an assembly of treacherous men.

Luther1912 2. Ach, daß ich eine Herberge hätte in der Wüste, so wollte ich mein Volk verlassen und von ihnen ziehen! Denn es sind eitel Ehebrecher und ein frecher Haufe.

RV'1862 2. ¡O quién me diese en el desierto un mesón de caminantes, para que dejase mi pueblo, y me apartase de ellos! porque todos ellos son adúlteros, congregación de rebeladores.

RuSV1876 2 О, кто дал бы мне в пустыне пристанище путников! оставил бы я народ мой и ушел бы от них: ибо все они прелюбодеи, скопище вероломных.

FI33/38 3. He jännittävät valheeseen kielensä jousen, eivätkä käytä totuuteen valtaansa maassa; sillä he menevät pahuudesta pahuuteen, mutta minua he eivät tunne, sanoo Herra.

Biblia1776 3. He ampuvat kielellänsä niinkuin joutsellansa valhetta ja ei totuutta; vaeltavat väkivallalla maassa ja menevät yhdestä pahuudesta niin toiseen, ei totellen minua, sanoo Herra.

CPR1642 3. He ambuwat caicki heidän kielelläns walhetta ja ei totuutta waeldawat wäkiwallalla maasa ja menewät yhdest pahudest nijn toiseen ei totellen minua sano HERra.

MLV19 3 And they bend their tongue — their bow —

KJV 3. And they bend their tongues like their

for falsehood and they have grown strong in the land, but not for truth. For they proceed from evil to evil and they do not know me, says Jehovah.

bow for lies: but they are not valiant for the truth upon the earth; for they proceed from evil to evil, and they know not me, saith the LORD.

Luther1912 3. Sie schießen mit ihren Zungen eitel Lüge und keine Wahrheit und treiben's mit Gewalt im Lande und gehen von einer Bosheit zur andern und achten mich nicht, spricht der HERR.

RV'1862 3. E hicieron que su lengua, su arco, tirase mentira; y no se fortalecieron en la tierra por verdad; porque de mal en mal salieron, y a mí no conocieron, dijo Jehová.

RuSV1876 3 Как лук, напрягают язык свой для лжи, усиливаются на земле неправдою; ибо переходят от одного зла к другому, и Меня не знают, говорит Господь.

FI33/38 4. Varokaa kukin lähimmäistänne, älkää yhteenkään veljeen luottako; sillä jokainen veli viekkaasti pettää ja jokainen lähimmäinen liikkuu panettelijana.

Biblia1776 4. Jokainen karttakoon lähimmäistänsä, ja älköön uskoko veljeänsäkään; sillä veli sortaa ja painaa alas veljensä, ja ystävä pettää ystävänsä.

CPR1642 4. Jocainen ottacan waarin lähimmäisestäns älkän uscoco weljensäckän: sillä weli sorta weljens ja ystäwä ystäwätäns.

MLV19 4 You* take heed each one of his neighbor and trust you* not in any brother, for every brother will utterly supplant and every neighbor will go about with gossipers.

KJV 4. Take ye heed every one of his neighbour, and trust ye not in any brother: for every brother will utterly supplant, and every neighbour will walk with slanders.

Luther1912 4. Ein jeglicher hüte sich vor seinem Freunde und traue auch seinem Bruder nicht; denn ein Bruder unterdrückt den andern, und ein Freund verrät den andern.

RuSV1876 4 Берегитесь каждый своего друга, и не доверяйте ни одному из своих братьев; ибо всякий брат ставит преткновение другому, и всякий друг разносит клеветы.

RV'1862 4. Cada uno se guarde de su compañero, ni en ningún hermano tenga confianza; porque todo hermano engaña con engaño, y todo compañero anda con falsedad.

FI33/38 5. He pettävät toinen toisensa eivätkä puhu totta; he ovat totuttaneet kielensä puhumaan valhetta, ovat tehneet vääryyttä väsyksiin asti.

CPR1642 5. Ystäwä pilcka ystäwätäns ja ei puhu yhtän totist sana he ahkeroidzewat toinen toistans pettämän ja heidän mielens on paha ettei he wielä pahemmin tehdä taida.

Biblia1776 5. Ystävä pilkkaa ystäväänsä, ja ei puhu totuutta; he totuttavat kielensä puhumaan valhetta, ja ahkeroitsevat pahaa tehdä.

MLV19 5 And they will deceive each one his neighbor and will not speak the truth. They have taught their tongue to speak lies. They inwardly set up an ambush.

Luther1912 5. Ein Freund täuscht den andern und reden kein wahres Wort; sie fleißigen sich darauf, wie einer den andern betrüge, und ist ihnen nicht leid, daß sie es ärger machen können.

RuSV1876 5 Каждый обманывает своего друга, и

KJV 5. And they will deceive every one his neighbour, and will not speak the truth: they have taught their tongue to speak lies, and weary themselves to commit iniquity.

RV'1862 5. Y cada uno engaña a su compañero, y no hablan verdad: enseñaron su lengua a hablar mentira, trabajan de hacer perversamente.

правды не говорят: приучили язык свой
говорить ложь, лукавствуют до усталости.

FI33/38 6. Sinä asut keskellä vilppiä; vilpillisyydessään he eivät tahdo tuntea minua, sanoo Herra.

Biblia1776 6. Sinä asut petoksen keskellä, ja ei he taida minua tuta petoksen tähden, sanoo Herra.

CPR1642 6. Jocapaicas on petos heidän seasans ja ei he taida minua tuta petoxen tähden sano HERra.

MLV19 6 Your habitation is in the midst of deceit. Through deceit they refuse to know me, says Jehovah.

KJV 6. Thine habitation is in the midst of deceit; through deceit they refuse to know me, saith the LORD.

Luther1912 6. Es ist allenthalben eitel Trügerei unter ihnen, und vor Trügerei wollen sie mich nicht kennen, spricht der HERR.

RV'1862 6. Tu morada es en medio de engañadores: por engaño no quisieron conocerme, dijo Jehová.

RuSV1876 6 Ты живешь среди коварства; по коварству они отрекаются знать Меня, говорит Господь.

FI33/38 7. Sentähden, näin sanoo Herra Sebaot: Katso, minä sulatan heidät ja koettelen heitä; sillä mitä muuta minä voisin tehdä tyttären, minun kansani, tähden?

Biblia1776 7. Sentähden sanoo Herra Zebaot näin: katso, minä sulaan heitä; ja koettelen heitä; sillä mitä minä muuta teen minun kansani tyttären tähden?

CPR1642 7. SEntähden sano HERRA Zebaoth näin: cadzo minä sulan ja coettelen heitä: sillä mitäst minä muuta teen minun Canssani tyttären nähden.

MLV19 7 Therefore Jehovah of hosts says thus: Behold, I will melt them and try them, for how else should I do, because of the daughter of my people?

KJV 7. Therefore thus saith the LORD of hosts, Behold, I will melt them, and try them; for how shall I do for the daughter of my people?

Luther1912 7. Darum spricht der HERR Zebaoth also: Siehe, ich will sie schmelzen und prüfen. Denn was soll ich sonst tun, wenn ich ansehe die Tochter meines Volks?

RV'1862 7. Por tanto así dijo Jehová de los ejércitos: He aquí que yo los fundiré, y los ensayaré; porque ¿cómo haré yo por la hija de mi pueblo?

RuSV1876 7 Посему так говорит Господь Саваоф: вот, Я расплавлю и испытаю их; ибокак иначе Мне поступать со дщерью народа Моего?

FI33/38 8. Tappava nuoli on heidän kielensä, vilppiä se puhuu; suullaan he puhuvat rauhaa lähimmäisensä kanssa, mutta sydämessään he juoniansa punovat.

Biblia1776 8. Heidän petolliset kielensä ovat murhanuolet; suullansa he puhuvat lähimmäisensä kanssa ystävällisesti, vaan sydämessänsä he väijyvät häntä.

CPR1642 8. Heidän petolliset kielens owat murhanuolet suullans he puhuwat lähimmäisens cansa ystäwälisest waan sydämesäns he wäijywät händä.

MLV19 8 Their tongue is a deadly arrow; it speaks deceit. He speaks peaceably to his neighbor with his mouth, but in his heart he lies wait for him.

KJV 8. Their tongue is as an arrow shot out; it speaketh deceit: one speaketh peaceably to his neighbour with his mouth, but in heart he layeth his wait.

Luther1912 8. Ihre falschen Zungen sind mörderische

RV'1862 8. Saeta afilada es la lengua de ellos, habla

Pfeile; mit ihrem Munde reden sie freundlich gegen den Nächsten, aber im Herzen lauern sie auf ihn.

RuSV1876 8 Язык их – убийственная стрела, говорит коварно; устами своимиговорят с ближним своим дружелюбно, а в сердце своем строят ему ковы.

engaño: con su boca habla paz con su amigo, y de dentro de sí pone sus asechanzas.

FI33/38 9. Enkö minä näistä tällaisista rankaisisi heitä, sanoo Herra, eikö minun sieluni kostaisi tämänkaltaiselle kansalle?

Biblia1776 9. Eikö minun sentähden pitäisi rankaiseman heitä, sanoo Herra? ja eikö minun sieluni pitäisi kostaman senkaltaiselle kansalle kuin tämä on?

CPR1642 9. Eiköst minun sentähden pidäis rangaiseman heitä sano HERRA ja eiköst minun sielun pidäis costaman sencaltaiselle Canssalle cuin tämä on?

MLV19 9 Shall I not visit them for these things? says Jehovah. Shall not my soul be avenged on such a nation as this?

KJV 9. Shall I not visit them for these things? saith the LORD: shall not my soul be avenged on such a nation as this?

Luther1912 9. Sollte ich nun solches nicht heimsuchen an ihnen, spricht der HERR, und meine Seele sollte sich nicht rächen an solchem Volk, wie dies ist?

RV'1862 9. ¿Sobre estas cosas no los tengo de visitar, dijo Jehová? De tal nación no se vengará mi alma?

RuSV1876 9 Неужели Я не накажу их за это? говорит Господь; не отмстит ли душаМоя такому

народу, как этот?

FI33/38 10. Vuorten tähden minä puhkean itkuun ja valitukseen, erämaan laitumien tähden minä viritän itkuvirren. Sillä ne ovat poltetut, ei kukaan siellä kulje, eivätkä ne kuule karjan ääntä; paenneet ovat taivaan linnut ja eläimet, ovat menneet pois.

CPR1642 10. Minä itken ja surcuttelen wuorilla ja walitan corwesa paimenitten tykönä: sillä he owat peräti hajotetut nijn ettei siellä sillen kengän asu ei myös siellä sillen cuulu carjan ändä taiwan linnut ja caicki carja on jo pois.

Biblia1776 10. Minä itken ja surkuttelen vuorilla, ja valitan korvessa laitumilla; sillä he ovat peräti hajoitetut, niin ettei siitä enään kenkään vaella, ei myös siellä kuulu karjan ääntä; taivaan linnut ja kaikki karja ovat jo lentäneet ja menneet pois.

MLV19 10 For the mountains I will take up a weeping and wailing and for the pastures of the wilderness a lamentation, because they are burned up, so that none passes through, nor can men hear the voice of the cattle. Both the birds of the heavens and the beasts have fled; they are gone.

KJV 10. For the mountains will I take up a weeping and wailing, and for the habitations of the wilderness a lamentation, because they are burned up, so that none can pass through them; neither can men hear the voice of the cattle; both the fowl of the heavens and the beast are fled; they are gone.

Luther1912 10. Ich muß auf den Bergen weinen und heulen und bei den Hürden in der Wüste klagen; denn sie sind so gar verheert, daß niemand da wandelt und man auch nicht ein

RV'1862 10. Sobre los montes levantaré lloro y lamentación, y llanto sobre las moradas del desierto; porque fueron desiertos hasta no quedar quien pase, ni oyeron bramido de

Vieh schreien hört. Es ist beides, Vögel des Himmels und das Vieh, alles weg.

RuSV1876 10 О горах подниму плач и вопль, и о степных пастбищах – рыдание,потому что они выжжены, так что никто там не проходит, и не слышно блеяния стад: от птиц небесных до скота – все рассеялись, ушли.

FI33/38 11. Ja minä teen Jerusalemin kiviroukkioksi, aavikkosutten asunnoksi, ja Juudan kaupungit minä teen autioiksi, asujattomiksi.

CPR1642 11. Ja minä teen Jerusalemin kiwiraunioxi ja Drakein pesäxi ja häwitän Judan Caupungit nijn ettei nijsä yhtäkän pidä asuman.

MLV19 11 And I will make Jerusalem heaps, a dwelling-place of jackals. And I will make the cities of Judah a desolation, without inhabitant.

Luther1912 11. Und ich will Jerusalem zum Steinhaufen und zur Wohnung der Schakale machen und will die Städte Juda's wüst machen, daß niemand darin wohnen soll.

ganado: desde las aves del cielo y hasta las bestias de la tierra se trasportaron, y se fueron.

Biblia1776 11. Ja minä teen Jerusalemin kivirauniokſi, ja lohikärmeiden pesäksi; ja minä hävitän Juudan kaupungit, niin ettei niissä yhtäkään pidä asuman.

KJV 11. And I will make Jerusalem heaps, and a den of dragons; and I will make the cities of Judah desolate, without an inhabitant.

RV'1862 11. Y pondré a Jerusalem en montones, en morada de culebras; y pondré las ciudades de Judá en asolamiento, que no quede morador.

RuSV1876 11 И сделаю Иерусалим грудою камней, жилищем шакалов, и города Иудеи сделаю пустынею, без жителей.

FI33/38 12. Kuka on viisas mies, joka tämän ymmärtää ja jolle Herran suu on puhunut, että hän sen ilmoittaisi? Minkätähden on maa hävitetty, poltettu kuin erämaa, jossa ei kukaan kulje?

Biblia1776 12. Joka viisas olis, hän ajattelis sitä, ja ilmoittais, mitä Herran suu hänelle sanoo. Minkätähden siis maa niin hukutetuksi ja hävitetyksi tulee, että se on niinkuin erämaa, josta ei yksikään vaella?

CPR1642 12. Joca wijsas olis hän ajattelis sitä ja ilmotais mitä HERRAN

MLV19 12 Who is the wise man, who may understand this and he to whom the mouth of Jehovah has spoken, that he may declare it? Why has the land perished and burned up like a wilderness, so that none passes through?

KJV 12. Who is the wise man, that may understand this? and who is he to whom the mouth of the LORD hath spoken, that he may declare it, for what the land perisheth and is burned up like a wilderness, that none passeth through?

Luther1912 12. Wer nun weise wäre und ließe es sich zu Herzen gehen und verkündigte, was des HERRN Mund zu ihm sagt, warum das Land verderbt und verheert wird wie eine Wüste, da niemand wandelt!

RV'1862 12. ¿Quién es varón sabio, que entienda esto? ¿y a quién habló la boca de Jehová, y recontarlo ha por qué causa la tierra ha perecido, ha sido asolada, como desierto que no hay quien pase?

RuSV1876 12 Есть ли такой мудрец, который понял бы это? И к кому говорят уста Господни – объяснил бы, за что погибла страна и

выжжена, как пустыня, так что никто
непроходит по ней ?

FI33/38 13. Ja Herra sanoi: Sentähden, että he ovat hyljänneet minun lakini, jonka minä heille annoin, eivätkä ole kuulleet minun ääntäni eivätkä vaeltaneet sen mukaan,

Biblia1776 13. Ja Herra sanoi: sentähden, että he hylkäävät minun lakini, jonka minä heille annoin, ja ei tottele minun ääntäni eikä elä sen jälkeen,

CPR1642 13. Ja HERRA sanoi: sentähden että he hyljäwät minun Lakini jonga minä heille annoin ja ei tottele minun sanani eikä elä sen jälken:

MLV19 13 And Jehovah says, Because they have forsaken my law which I set before them and have not obeyed my voice, nor walked in it,

KJV 13. And the LORD saith, Because they have forsaken my law which I set before them, and have not obeyed my voice, neither walked therein;

Luther1912 13. Und der HERR sprach: Darum daß sie mein Gesetz verlassen, daß ich ihnen vorgelegt habe, und gehorchen meiner Rede nicht, leben auch nicht darnach,

RV'1862 13. Y dijo Jehová: Porque dejaron mi ley la cual dí delante de ellos, y no obedecieron a mi voz, ni caminaron por ella;

RuSV1876 13 И сказал Господь: за то, что они оставили закон Мой, который Я постановил для них, и не слушали гласа Моего и не поступали по нему;

FI33/38 14. vaan ovat vaeltaneet sydämensä

Biblia1776 14. Vaan seuraavat oman sydämensä tahtoa

paatumuksessa ja seuranneet baaleja, niinkuin heidän isänsä olivat heille opettaneet,

CPR1642 14. Waan seurawat oman sydämens tahto ja Baalimita nijncuin heidän Isäns heitä opettanet owat.

ja Baalia, niinkuin heidän isänsä heitä opettaneet ovat.

MLV19 14 but have walked after the stubbornness of their own heart and after the Baals {Baalim}, which their fathers taught them.

KJV 14. But have walked after the imagination of their own heart, and after Baalim, which their fathers taught them:

Luther1912 14. sondern folgen ihres Herzens Gedünken und den Baalim, wie sie ihre Väter gelehrt haben:

RV'1862 14. Ántes se fueron tras la imaginación de su corazón, y tras los Baales que les enseñaron sus padres:

RuSV1876 14 а ходили по упорству сердца своего и во след Ваалов, как научили их отцы их.

FI33/38 15. sentähden sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala, näin: Katso, minä syötän heille, tälle kansalle, koiruohoa ja juotan heille myrkkyvettä.

Biblia1776 15. Sentähden näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: katso, minä syötän tämän kansan koiruoholla, ja annan heidän sappea juoda.

CPR1642 15. Sentähden sano HERRA Zebaoth Israelin Jumala: cadzo minä syötän tämän Canssan coiruoholla ja annan heidän sappe juoda.

MLV19 15 Therefore Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Behold, I will feed them, even this people, with wormwood and give them

KJV 15. Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will feed them, even this people, with wormwood, and give

water of gall to drink.

Luther1912 15. darum spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels, also: Siehe ich will dies Volk mit Wermut speisen und mit Galle tränken;

RuSV1876 15 Посему так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я накормлю их,этот народ, полынью, и напою их водою с желчью;

FI33/38 16. Ja minä hajotan heidät kansojen sekaan, joita eivät he eivätkä heidän isänsä ole tunteneet, ja lähetän heidän jälkeensä miekan, kunnes minä heidät lopetan.

CPR1642 16. Minä hajotan heidän pacanain secaan joita ei he eikä heidän Isäns tunne ja lähetän miecan heidän peräns sijhenasti että he caicki lopetetan.

MLV19 16 I will scatter them also among the nations, whom neither they nor their fathers have known. And I will send the sword after them, till I have consumed them.

Luther1912 16. ich will sie unter die Heiden zerstreuen, welche weder sie noch ihre Väter gekannt haben, und will das Schwert hinter sie schicken, bis daß es aus mit ihnen sei.

them water of gall to drink.

RV'1862 15. Por tanto así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: He aquí que yo les daré a comer, a este pueblo, ajenjos, y les daré a beber aguas de hiel.

Biblia1776 16. Minä hajoitan heidät pakanain sekaan, joita ei he eikä heidän isänsä tunne, ja lähetän miekan heidän peräänsä, siihenasti että minä heidät kaikki lopetan.

KJV 16. I will scatter them also among the heathen, whom neither they nor their fathers have known: and I will send a sword after them, till I have consumed them.

RV'1862 16. Y esparcirlos he entre naciones que no conocieron ellos ni sus padres; y enviaré espada en pos de ellos, hasta que yo los acabe.

RuSV1876 16 и рассею их между народами, которых
не знали ни они, ни отцы их, и пошлю вслед
их меч, доколе не истреблю их.

FI33/38 17. Näin sanoo Herra Sebaot: Ottakaa vaari,
kutsukaa itkijävaimoja tulemaan tänne.
Lähettäkää hakemaan viisaita vaimoja, jotta
he tulisivat,

Biblia1776 17. Näin sanoo Herra Zebaot: tutkikaat tätä;
toimittakaat teillenne itkeväisiä vaimoja, että
he tulisivat; ja lähettäkäät niiden perään,
jotka taitavat ovat, että he tulisivat,

CPR1642 17. NÄin sano HERRA Zebaoth: toimittacat
teillen itkewäisiä että he tulisit ja lähettäkät
nijden perän jotca taitawat meitä itke nopiast:

MLV19 17 Jehovah of hosts says thus, Consider and
call for the mourning women, that they may
come and send for the skillful women, that
they may come.

KJV 17. Thus saith the LORD of hosts, Consider
ye, and call for the mourning women, that
they may come; and send for cunning
women, that they may come:

Luther1912 17. So spricht der HERR Zebaoth: Schaffet und
bestellt Klageweiber, daß sie kommen, und
schickt nach denen, die es wohl können,

RV'1862 17. Así dijo Jehová de los ejércitos:
Considerád, y llámad endechaderas que
vengan; y enviád por las sabias que vengan;

RuSV1876 17 Так говорит Господь Саваоф: подумайте,
и позовите плакальщиц, чтобы они пришли;
пошлите за искусницами в этом деле ,
чтобы они пришли.

FI33/38 18. kiiruhtaisivat ja virittäisivät meistä
valitusvirren, niin että silmämme vuotaisivat

Biblia1776 18. Ja kiiruhtaisivat meitä valittamaan, että
meidän silmämme kyyneleitä vuodattaisivat,

kyyneleitä ja silmäripsemme tiukkuisivat vettä.

CPR1642 18. Että meidän silmäm kyyneleitä wuodataisit ja meidän silmämripset wettä tiuckuisit.

ja meidän silmäripsemme vettä tiukkuisivat,

MLV19 18 And let them make haste and take up a wailing for us, that our eyes may run down with tears and our eyelids gush out with waters.

KJV 18. And let them make haste, and take up a wailing for us, that our eyes may run down with tears, and our eyelids gush out with waters.

Luther1912 18. daß sie eilend um uns klagen, daß unsre Augen von Tränen rinnen und unsre Augenlider von Wasser fließen,

RV'1862 18. Y dénse priesa, y levanten llanto sobre nosotros; y córranse nuestros ojos en lágrimas, y nuestros párpados se destilen en aguas:

RuSV1876 18 Пусть они поспешат и поднимут плач о нас, чтобы из глаз наших лились слезы, и с ресниц наших текла вода.

FI33/38 19. Sillä valitushuuto kuuluu Siionista: Kuinka olemmekaan hävitetyt! Me olemme peräti häpeään joutuneet, sillä meidän täytyy jättää maa, sillä kukistuneet ovat meidän asuntomme.

Biblia1776 19. Että valitus kuuluis Zionissa (näin:) voi kuinka me olemme näin hävitetyt! me olemme peräti häväistyt, sillä meidän täytyy maalta paeta, että meidän asuinsiamme ovat kukistetut.

CPR1642 19. Että walitus ja itcu cuuluis Zionis näin: nimittäin woi cuinga me olemma näin peräti häwitetyt ja häwäistyt? meidän täyty maalda paeta: sillä meidän asuinsiam owat cukistetut.

MLV19 19 For a voice of wailing is heard out of Zion, How we are ruined! We are greatly confounded, because we have forsaken the land, because they have cast down our dwellings.

Luther1912 19. daß man ein klägliches Geschrei höre zu Zion: Ach, wie sind wir so gar verstört und zu Schanden geworden! Wir müssen das Land räumen; denn sie haben unsere Wohnungen geschleift.

RuSV1876 19 Ибо голос плача слышен с Сиона: „как мы ограблены! мы жестокопосрамлены, ибо оставляем землю, потому что разрушили жилища наши".

KJV 19. For a voice of wailing is heard out of Zion, How are we spoiled! we are greatly confounded, because we have forsaken the land, because our dwellings have cast us out.

RV'1862 19. Porque voz de endecha fué oida de Sión: ¡Cómo hemos sido destruidos! ¡en gran manera hemos sido avergonzados! ¿Por qué dejamos la tierra? ¿Por qué nos han echado de sí nuestras moradas?

FI33/38 20. Kuulkaa siis, te naiset, Herran sana, ottakoon korvanne vastaan hänen suunsa puheen; opettakaa tyttärillenne valitusvirsi ja toinen toisellenne itkuvirsi.

CPR1642 20. Cuulcat sijs te waimot HERran sana ja käsittäkät corwijn hänen suuns puhe andacat teidän tyttären itke ja opettacan toinen toistans walittaman nimittäin näin:

Biblia1776 20. Kuulkaa siis, te vaimot, Herran sanaa, ja käsittäkäät korviinne hänen suunsa puhe; antakaat teidän tyttärenne itkeä, ja opettakaan toinen toistansa valittamaan, (näin:)

MLV19 20 Yet hear the word of Jehovah, O you* women and let your* ear receive the word of his mouth and teach your* daughters wailing and each one her neighbor lamentation.

KJV 20. Yet hear the word of the LORD, O ye women, and let your ear receive the word of his mouth, and teach your daughters wailing, and every one her neighbour lamentation.

Luther1912 20. So höret nun, ihr Weiber, des HERRN Wort und nehmet zu Ohren seines Mundes Rede; lehret eure Töchter weinen, und eine lehre die andere klagen:

RV'1862 20. Oid pues, o! mujeres, palabra de Jehová, y vuestro oido reciba la palabra de su boca; y enseñád endechas a vuestras hijas, y cada una a su amiga lamentación.

RuSV1876 20 Итак слушайте, женщины, слово Господа, и да внимает ухо ваше слову уст Его; и учите дочерей ваших плачу, и одна другую – плачевным песням.

FI33/38 21. Sillä kuolema on noussut sisään ikkunoistamme, on tullut meidän palatseihimme, tuhotakseen kadulta lapset, toreilta nuorukaiset.

Biblia1776 21. Kuolema on tullut meidän akkunoistamme sisälle ja meidän huoneisiimme langennut, lapsia kaduilla tappamaan ja nuorukaisia kujilla.

CPR1642 21. Cuolema on tullut meidän ackunistam sisälle ja meidän palatzijm langennut lapsia catuilla tappaman ja nuorucaisia cujilla.

MLV19 21 For death has come up into our windows. It has entered into our palaces, to cut off the sons from outside, the young men from the streets.

KJV 21. For death is come up into our windows, and is entered into our palaces, to cut off the children from without, and the young men from the streets.

Luther1912 21. Der Tod ist zu unseren Fenstern

RV'1862 21. Porque la muerte ha subido por nuestras

eingefallen und in unsere Paläste gekommen, die Kinder zu würgen auf der Gasse und die Jünglinge auf der Straße.

RuSV1876 21 Ибо смерть входит в наши окна, вторгается в чертоги наши, чтобы истребить детей с улицы, юношей с площадей.

ventanas, ha entrado en nuestros palacios para talar los niños de las calles, los mancebos de las plazas.

FI33/38 22. Puhu: Näin sanoo Herra: Ihmisten ruumiita makaa maassa niinkuin lantaa vainiolla, niinkuin lyhteitä leikkaajan jäljessä, eikä ole niitten korjaajaa.

CPR1642 22. Näin sano HERra: sano: ihmisten ruumit pitä nijncuin loca maan päällä oleman ja nijncuin jalalliset jääwät elomiehen perän josa ei kengän ota ylös.

Biblia1776 22. Näin sanoo Herra: sano: ihmisten ruumiit pitää, niinkuin loka maan päällä, kaatuman, ja niinkuin jalalliset jäävät elomiehen perään, jossa ei ole ylösottajaa.

MLV19 22 Speak, Jehovah says thus: The dead bodies of men will fall as manure upon the open field and as the handful after the harvestman and none will gather.

Luther1912 22. So spricht der HERR: Sage: Der Menschen Leichname sollen liegen wie der Mist auf dem Felde und wie Garben hinter dem Schnitter, die niemand sammelt.

RuSV1876 22 Скажи: так говорит Господь: и будут повержены трупы людей, как навоз на поле

KJV 22. Speak, Thus saith the LORD, Even the carcases of men shall fall as dung upon the open field, and as the handful after the harvestman, and none shall gather them.

RV'1862 22. Habla: Así dijo Jehová: Los cuerpos de los hombres muertos caerán sobre la haz del campo, como estiércol, y como el manojo tras el segador, que no hay quien lo coja.

и как снопы позадижнеца, и некому будет собрать их.

FI33/38 23. Näin sanoo Herra: Älköön viisas kerskatko viisaudestansa, älköön väkevä kerskatko väkevyydestänsä, älköön rikas kerskatko rikkaudestansa;

Biblia1776 23. Näin sanoo Herra: älkään viisas kerskatko viisaudestansa, älkään väkevä kerskatko väkevyydestänsä, älkään myös rikas kerskatko rikkaudestansa;

CPR1642 23. Näitä sano HERRA: älkän wijsas kerscatco wijsaudestans älkän wäkewä kerscatco wäkewydestäns älkän myös ricas kerscatco rickaudestans:

Osat1551 23. Nein HERRA sanopi. ELken Wisas kerskatko henen Wisaudhestans/ Elken Wäkeue kerskatko henen Wäkewydhestens/ Elken Ricas kerskatko henen Rickaudhestans (Näin HERRA sanoopi. Älkään wiisas kerskatko hänen wiisaudestansa/ Älkään wäkewä kerskatko hänen wäkewyydestänsä/ Älkään rikas kerskatko hänen rikkaudestansa.)

MLV19 23 Jehovah says thus: Do not let the wise man glory in his wisdom, nor let the mighty man glory in his might. Do not let the rich man glory in his riches,

KJV 23. Thus saith the LORD, Let not the wise man glory in his wisdom, neither let the mighty man glory in his might, let not the rich man glory in his riches:

Luther1912 23. So spricht der HERR: Ein Weiser rühme sich nicht seiner Weisheit, ein Starker rühme sich nicht seiner Stärke, ein Reicher rühme sich nicht seines Reichtums;

RV'1862 23. Así dijo Jehová: No se alabe el sabio en su sabiduría, ni se alabe el valiente en su valentía, ni se alabe el rico en sus riquezas:

RuSV1876 23 Так говорит Господь: да не хвалится

мудрый мудростью своею, да не хвалится
сильный силою своею, да не хвалится
богатый богатством своим.

FI33/38 24. vaan joka kerskaa, kerskatkoon siitä, että hän on ymmärtäväinen ja tuntee minut: että minä, Herra, teen laupeuden, oikeuden ja vanhurskauden maan päällä. Sillä senkaltaisiin minä mielistyn, sanoo Herra.

Biblia1776 24. Vaan joka tahtoo kerskata, niin kerskatkaan siitä, että hän tietää ja tuntee minun, että minä olen Herra, joka teen laupiuden, oikeuden ja vanhurskauden maan päällä; sillä se minulle kelpaa, sanoo Herra.

CPR1642 24. Waan joca tahto kerscata nijn kerscatcan sijtä että hän tietä ja tunde minun että minä olen HERRA joca teen laupiuden oikeuden ja wanhurscauden maan päällä: sillä se minulle kelpa sano HERra:

Osat1551 24. Waan ioca henens kerskata tacto/ Se kerskacan sijte/ ette hen minun tiete ia tunde/ ette mine se HERRA olen/ Joca Laupiudhen/ Oikiudhen/ ia Wanhurskaudhen harioitan Maan päle/ Sille nemet minulle kelpauat/ sanopi HERRA (Waan joka hänens kerskata tahtoo/ Se kerskatkaan siitä/ että hän minun tietää ja tuntee/ että minä se HERRA olen/ joka laupeuden/ oikeuden/ ja wanhurskauden harjoitan maan päällä/ Sillä nämät minulle kelpaawat/ sanoopi HERRA.)

MLV19 24 but let he who boasts boast in this, that he has understanding and knows me, that I am Jehovah who exercises loving kindness, justice and righteousness, in the earth. For in these things I delight, says Jehovah.

KJV 24. But let him that glorieth glory in this, that he understandeth and knoweth me, that I am the LORD which exercise lovingkindness, judgment, and righteousness, in the earth: for in these things I delight, saith the LORD.

Luther1912 24. sondern wer sich rühmen will, der rühme sich des, daß er mich wisse und kenne, daß ich der HERR bin, der Barmherzigkeit, Recht und Gerechtigkeit übt auf Erden; denn solches gefällt mir, spricht der HERR.

RV'1862 24. Mas alábese en esto el que se hubiere de alabar, en entenderme y conocerme, que YO SOY JEHOVÁ, QUE HAGO MISERICORDIA, JUICIO, Y JUSTICIA EN LA TIERRA; porque estas cosas quiero, dijo Jehová.

RuSV1876 24 Но хвалящийся хвались тем, что разумеет и знает Меня, что Я – Господь, творящий милость, суд и правду на земле; ибо только это благоугодноМне, говорит Господь.

FI33/38 25. Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin minä rankaisen kaikkia, jotka ovat ympärileikattuja, mutta kuitenkin ympärileikkaamattomia:

Biblia1776 25. Katso, se aika tulee, sanoo Herra, että minä rankaisen kaikki ympärileikatut ympärileikkaamattomain kanssa:

CPR1642 25. Cadzo se aica tule että minä rangaisen caicki ymbärinsleicatut ymbärinsleickamattomain cansa nimittäin Egyptin Judan Edomin Ammonin ja Moabin lapset ja caicki jotca corwesa asuwat: sillä caikilla pacanoilla on ymbärinsleickamatoin esinahca mutta coco Israelin huonella on ymbärinsleickamatoin sydän.

MLV19 25 Behold, the days come, says Jehovah, that I will punish all those who are circumcised in

KJV 25. Behold, the days come, saith the LORD, that I will punish all them which are

their uncircumcision:

Luther1912 25. Siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR, daß ich heimsuchen werde alle, die Beschnittenen mit den Unbeschnittenen:

RuSV1876 25 Вот, приходят дни, говорит Господь, когда Я посещу всех обрезанных и необрезанных:

FI33/38 26. Egyptiä, Juudaa, Edomia, ammonilaisia, Mooabia ja kaikkia päälaen ympäriltä kerittyjä, jotka asuvat erämaassa; sillä kaikki pakanakansat ovat ympärileikkaamattomia, ja koko Israelin heimo on sydämeltään ympärileikkaamaton.

CPR1642

MLV19 26 Egypt and Judah and Edom and the sons of Ammon and Moab and all who have the corners of their hair cut off, who dwell in the wilderness. For all the nations are uncircumcised and all the house of Israel are uncircumcised in heart.

Luther1912 26. Ägypten, Juda, Edom, die Kinder Ammon, Moab und alle, die das Haar rundumher abschneiden, die in der Wüste wohnen. Denn alle Heiden haben unbeschnittenen Vorhaut;

circumcised with the uncircumcised;

RV'1862 25. He aquí que vienen dias, dijo Jehová, y visitaré sobre todo circuncidado, y sobre todo incircunciso:

Biblia1776 26. Egyptin, Juudan, Edomin, Ammonin lapset, ja Moabin ja kaikki, jotka maan äärissä korvessa asuvat; sillä kaikilla pakanoilla on ympärileikkaamatoin esinahka, mutta koko Israelin huoneella on ympärileikkaamatoin sydän.

KJV 26. Egypt, and Judah, and Edom, and the children of Ammon, and Moab, and all that are in the utmost corners, that dwell in the wilderness: for all these nations are uncircumcised, and all the house of Israel are uncircumcised in the heart.

RV'1862 26. A Egipto, y a Judá, y a Edom, y a los hijos de Ammón y de Moab, y a todos los arrinconados en el postrer rincón, que moran en el desierto; porque todas las

aber das ganze Israel hat ein unbeschnittenes Herz.

naciones tienen prepucio, y toda la casa de Israel tiene prepucio en el corazón.

RuSV1876 26 Египет и Иудею, и Едома и сыновей Аммоновых, и Моава и всех стригущих волосы на висках, обитающих в пустыне; ибо все эти народы необрезаны, а весь дом Израилев с необрезанным сердцем.

10 luku

Epäjumalien turhuus. Herra on totinen Jumala. Kurituksen lievennystä rukoillaan.

FI33/38 1. Kuulkaa sana, jonka Herra on puhunut teitä vastaan, te Israelin heimo.

Biblia1776 1. Kuulkaat, mitä Herra teille sanoo, te Israelin huone.

CPR1642 1. CUulcat mitä HERra teille sano: te Israelin huone.

MLV19 1 Hear the word which Jehovah speaks to you*, O house of Israel.

KJV 1. Hear ye the word which the LORD speaketh unto you, O house of Israel:

Luther1912 1. Höret, was der HERR zu euch vom Hause Israel redet.

RV'1862 1. OID la palabra que Jehová ha hablado sobre vosotros, o! casa de Israel.

RuSV1876 1 Слушайте слово, которое Господь говорит вам, дом Израилев.

FI33/38 2. Näin sanoo Herra: Älkää totutelko itseänne

Biblia1776 2. Näitä sanoo Herra: ei teidän pidä oppiman

pakanain menoon älkääkä kauhistuko taivaan merkkejä, sillä pakanat niitä kauhistuvat.

CPR1642 2. Näitä sano HERra: ei teidän pidä oppeman pacanain tapa eikä teidän pidä taiwan merkejä pelkämän.

MLV19 2 Jehovah says thus: Learn not the way of the nations and do not be dismayed at the signs of heaven, for the nations are dismayed at them.

Luther1912 2. So spricht der HERR: Ihr sollt nicht nach der Heiden Weise lernen und sollt euch nicht fürchten vor den Zeichen des Himmels, wie die Heiden sich fürchten.

RuSV1876 2 Так говорит Господь: не учитесь путям язычников и не страшитесь знамений небесных, которых язычники страшатся.

FI33/38 3. Sillä kansat noudattavat turhia jumalia; sillä ne ovat puuta, joka hakataan metsästä, puusepän kätten tekemiä, työaseella tehtyjä.

CPR1642 3. Sillä pacanain jumalat ei ole muu cuin turhuus he hackawat puun medzästä ja seppä walmista sen kirwellä/

pakanain tapaa, eikä teidän pidä taivaan merkkejä pelkäämän; sillä pakanat niitä pelkäävät.

KJV 2. Thus saith the LORD, Learn not the way of the heathen, and be not dismayed at the signs of heaven; for the heathen are dismayed at them.

RV'1862 2. Jehová dijo así: No aprendáis el camino de las naciones; ni de las señales del cielo tengáis temor, aunque las naciones las teman.

Biblia1776 3. Sillä pakanain asetukset ei ole muu kuin turhuus; sillä he hakkaavat puun metsästä, ja työmies valmistaa sen kirveellä.

MLV19 3 For the customs of the peoples are vanity. For a man cuts a tree out of the forest, the work of the hands of the workman with the axe.

KJV 3. For the customs of the people are vain: for one cutteth a tree out of the forest, the work of the hands of the workman, with the axe.

Luther1912 3. Denn der Heiden Satzungen sind lauter Nichts. Denn sie hauen im Walde einen Baum, und der Werkmeister macht Götter mit dem Beil

RV'1862 3. Porque las leyes de los pueblos vanidad son; porque leño del monte cortaron, obra de manos de artífice con cepillo.

RuSV1876 3 Ибо уставы народов – пустота: вырубают дерево в лесу, обделываютего руками плотника при помощи топора,

FI33/38 4. Ne koristetaan hopealla ja kullalla sekä kiinnitetään nauloilla ja vasaroilla, niin etteivät ne horju.

Biblia1776 4. Ja kaunistaa sen hopialla ja kullalla, ja kiinnittää sen nauloilla ja vasaralla, ettei se järky.

CPR1642 4. Ja caunista hopialla ja cullalla ja kijnittä sen nauloilla ja wasaralla ettei se lange maahan.

MLV19 4 They deck it with silver and with gold. They fasten it with nails and with hammers, that it not move.

KJV 4. They deck it with silver and with gold; they fasten it with nails and with hammers, that it move not.

Luther1912 4. und schmückt sie mit Silber und Gold und heftet sie mit Nägeln und Hämmern, daß sie nicht umfallen.

RV'1862 4. Con plata y oro lo engalanan, con clavos y martillos lo afirman, porque no se salga.

RuSV1876 4 покрывают серебром и золотом, прикрепляют гвоздями и молотом, чтобыне

шаталось.

FI33/38 5. Ne ovat kuin linnunpelätin kurkkumaalla, eivät ne voi puhua; kantamalla täytyy niitä kantaa, sillä eivät ne voi astua. Älkää peljätkö niitä, sillä eivät ne voi pahaa tehdä; mutta eivät ne myöskään voi tehdä hyvää.

Biblia1776 5. Ne ovat tehdyt niinkuin vahvat palmupuut, vaan ei he taida puhua; ja heitä täytyy myös kantaa, sillä ei he taida käydä; sentähden ei teidän pidä niitä pelkäämän, sillä ei ne taida pahaa eikä hyvää tehdä.

CPR1642 5. Ne owat tehdyt nijncuin wahwat palmupuut waan ei he taida puhua ja heitä täyty myös canda: sillä ei he taida käydä sentähden ei teidän pidä nijtä pelkämän sillä ei ne taidä autta eikä wahingoitta.

MLV19 5 They are like a palm tree, of turned work and do not speak. They must be carried, because they cannot go. Do not be afraid of them, for they cannot do evil, nor is it in them to do good.

KJV 5. They are upright as the palm tree, but speak not: they must needs be borne, because they cannot go. Be not afraid of them; for they cannot do evil, neither also is it in them to do good.

Luther1912 5. Es sind ja nichts als überzogene Säulen. Sie können nicht reden; so muß man sie auch tragen, denn sie können nicht gehen. Darum sollt ihr euch nicht vor ihnen fürchten: denn sie können weder helfen noch Schaden tun.

RV'1862 5. Como una palma lo igualan, y no hablan: son llevados, porque no pueden andar: no tengáis temor de ellos; porque ni pueden hacer mal, ni para hacer bien tienen poder.

RuSV1876 5 Они – как обточенный столп, и не говорят; их носят, потому что ходить не могут. Не бойтесь их, ибо они не могут причинить

зла, но и добра делать не в силах.

FI33/38 6. Ei ole ketään sinun vertaistasi, Herra; sinä olet suuri, ja suuri ja voimallinen on sinun nimesi.

CPR1642 6. MUtta HERra ei yxikän ole sinun wertas sinä olet suuri ja sinun nimes on suuri jongas töilläs taidat osotta.

Biblia1776 6. Mutta Herra, ei yksikään ole sinun vertaises; sinä olet suuri, ja sinun nimes on suuri; jonka sinä töilläs taidat osoittaa.

MLV19 6 There is none like you, O Jehovah. You are great and your name is great in might.

KJV 6. Forasmuch as there is none like unto thee, O LORD; thou art great, and thy name is great in might.

Luther1912 6. Aber dir, HERR, ist niemand gleich; du bist groß, und dein Name ist groß, und kannst es mit der Tat beweisen.

RuSV1876 6 Нет подобного Тебе, Господи! Ты велик, и имя Твое велико могуществом.

RV'1862 6. No hay semejante a tí, o! Jehová, grande tú, y grande tu nombre en fortaleza.

FI33/38 7. Kuka ei sinua pelkäisi, sinä kansojen kuningas? Sillä siihen sinä olet arvollinen. Sillä kaikissa kansojen viisaissa ja kaikissa heidän valtakunnissansa ei ole yhtäkään sinun vertaistasi.

CPR1642 7. Kenengä ei pidäis sinua pelkämän sinä pacanain Cuningas? sinua pitä cuultaman: sillä ei caickein pacanain lasten seas eikä

Biblia1776 7. Kenenkä ei pitäisi sinua pelkäämän, sinä pakanain kuningas? Sinua pitää kuultaman; sillä ei kaikkein pakanain viisasten seassa eikä yhdessäkään valtakunnassa ole sinun vertaistas.

yhdesäkän waldacunnas ole sinun wertas.

MLV19 7 Who should not fear you, O King of the nations? For to you it is befitting, inasmuch as among all the wise men of the nations and in all their royal estate, there is none like you.

KJV 7. Who would not fear thee, O King of nations? for to thee doth it appertain: forasmuch as among all the wise men of the nations, and in all their kingdoms, there is none like unto thee.

Luther1912 7. Wer sollte dich nicht fürchten, du König der Heiden? Dir sollte man gehorchen; denn es ist unter allen Weisen der Heiden und in allen Königreichen deinesgleichen nicht.

RV'1862 7. ¿Quién no te temerá, o! rey de las naciones? porque a tí compete; porque entre todos los sabios de las naciones, y en todos sus reinos no hay semejante a tí.

RuSV1876 7 Кто не убоится Тебя, Царь народов? ибо Тебе единому принадлежит это; потому что между всеми мудрецами народов и во всех царствах их нет подобного Тебе.

FI33/38 8. He ovat kaikki tyynni järjettömiä, tyhmiä. Turhain jumalien opettamista! Ne ovat puuta,

Biblia1776 8. He ovat kaikki tyhmät ja taitamattomat; sillä puu osoittaa turhuuden.

CPR1642 8. He owat caicki tyhmät ja taitamattomat: sillä puu osotta turhuden.

MLV19 8 But they are together stupid and foolish, the instruction of idols! It is but a block of wood.

KJV 8. But they are altogether brutish and foolish: the stock is a doctrine of vanities.

Luther1912 8. Sie sind allzumal Narren und Toren; denn ein Holz muß ja ein nichtiger Gottesdienst sein.

RV'1862 8. Y todos se enloquecerán, y se entoncerán: enseñamiento de vanidades es el mismo leño.

RuSV1876 8 Все до одного они бессмысленны и глупы; пустое учение – это дерево.

FI33/38 9. ohueksi taottua hopeata, joka tuodaan Tarsiista, ja Uufaan kultaa, taiturin ja kultasepän kätten tekoa. Punasinistä ja punaista purppuraa on niiden puku. Taitajain tekoa ovat ne kaikki.

Biblia1776 9. Taottu hopia tuodaan Tarsiksesta ja kulta Uphasta, valmistettu työmiehiltä ja hopiasepiltä; he puetetaan sinisillä villoilla ja purpuralla, jotka kaikki ovat taitavain työt.

CPR1642 9. Taottu hopia tuodan meren ylidze ja culda tuodan Uphasta walmistettu tecomiehildä ja hopiasepildä he puetetan kellaisella silkillä ja purpuralla jotca caicki owat taitawain työt.

MLV19 9 There is silver beaten into plates, which is brought from Tarshish and gold from Uphaz, the work of the craftsman and of the hands of the goldsmith, blue and purple for their clothing. They are all the work of skillful men.

KJV 9. Silver spread into plates is brought from Tarshish, and gold from Uphaz, the work of the workman, and of the hands of the founder: blue and purple is their clothing: they are all the work of cunning men.

Luther1912 9. Silbernes Blech bringt man aus Tharsis, Gold aus Uphas, durch den Meister und Goldschmied zugerichtet; blauen und roten Purpur zieht man ihm an, und ist alles der Weisen Werk.

RV'1862 9. Traerán plata extendida de Társis, y oro de Ufaz: obrará el artífice, y las manos del fundidor: vestirlos han de cárdeno y de púrpura: obra de sabios es todo.

RuSV1876 9 Разбитое в листы серебро привезено из Фарсиса, золото – из Уфаза, дело художника и рук плавильщика; одежда на

них – гиацинт и пурпур: все это – дело
людей искусных.

FI33/38 10. Mutta Herra on totinen Jumala; hän on elävä Jumala ja iankaikkinen kuningas. Hänen vihastansa vapisee maa, ja kansat eivät kestä hänen suuttumustansa.

Biblia1776 10. Mutta Herra on totinen Jumala, elävä Jumala ja ijankaikkinen kuningas; hänen vihansa edessä vapisee maa, ja pakanat ei taida kärsiä hänen uhkaustansa.

CPR1642 10. Mutta HERra on oikia Jumala eläwä Jumala ja ijancaickinen Cuningas hänen wihans edes wapise maa ja pacanat ei taida kärsiä hänen uhcaustans.

MLV19 10 But Jehovah is the true God. He is the living God and an everlasting King. At his wrath the earth trembles and the nations are not able to abide his indignation.

KJV 10. But the LORD is the true God, he is the living God, and an everlasting king: at his wrath the earth shall tremble, and the nations shall not be able to abide his indignation.

Luther1912 10. Aber der HERR ist ein rechter Gott, ein lebendiger Gott, ein ewiger König. Vor seinem Zorn bebt die Erde, und die Heiden können sein Drohen nicht ertragen.

RV'1862 10. Mas Jehová Dios es la verdad, él mismo es Dios vivo, y Rey eterno: de su ira tiembla la tierra, y las naciones no pueden sufrir su saña.

RuSV1876 10 А Господь Бог есть истина; Он есть Бог живый и Царь вечный. От гнева Его дрожит земля, и народы не могут выдержать негодования Его.

FI33/38 11. Sanokaa heille näin: Jumalat, jotka eivät ole tehneet taivasta eikä maata, ne katoavat maan päältä ja taivaan alta.

Biblia1776 11. Niin sanokaat siis heille näin: jumalat, jotka ei taivasta eikä maata tehneet ole, kadotkaan maasta ja taivaan alta.

CPR1642 11. Nijn sanocat sijs heille näin: jumalat jotca ei taiwasta eikä maata tehnet ole cadotcan maasta ja taiwan alda.

MLV19 11 Thus you* will say to them: The gods that have not made the heavens and the earth, these will perish from the earth and from under the heavens.

KJV 11. Thus shall ye say unto them, The gods that have not made the heavens and the earth, even they shall perish from the earth, and from under these heavens.

Luther1912 11. So sprecht nun zu ihnen also: Die Götter, die Himmel und Erde nicht gemacht haben, müssen vertilgt werden von der Erde und unter dem Himmel.

RV'1862 11. Decirles heis así: Dioses que no hicieron el cielo ni la tierra, perezcan de la tierra, y de debajo de estos cielos.

RuSV1876 11 Так говорите им: боги, которые не сотворили неба и земли, исчезнут с земли и из-под небес.

FI33/38 12. Hän on tehnyt maan voimallansa, vahvistanut maanpiirin viisaudellansa ja levittänyt taivaat taidollansa.

Biblia1776 12. Mutta hän on tehnyt maan voimallansa, ja vahvistanut maan piirin viisaudellansa, on myös levittänyt taivaan ymmärryksellänsä.

CPR1642 12. Mutta hän on tehnyt maan woimallans ja mailman pijrin wijsaudellans on myös lewittänyt taiwan ymmärryxelläns.

MLV19 12 He has made the earth by his power. He has established the world by his wisdom and by his understanding he has stretched out the heavens.

KJV 12. He hath made the earth by his power, he hath established the world by his wisdom, and hath stretched out the heavens by his discretion.

Luther1912 12. Er hat aber die Erde durch seine Kraft gemacht und den Weltkreis bereitet durch seine Weisheit und den Himmel ausgebreitet durch seinen Verstand.

RV'1862 12. El que hace la tierra con su potencia, el que pone en órden el mundo con su saber, y extiende los cielos con su prudencia:

RuSV1876 12 Он сотворил землю силою Своею, утвердил вселенную мудростью Своеюи разумом Своим распростер небеса.

FI33/38 13. Kun hän jylisee, käy vetten pauhina taivaalla, ja hän nostaa pilvet maan ääristä, tekee salamat ja sateen ja tuo tuulen sen säilytyspaikoista.

Biblia1776 13. Koska hän jylistää, silloin on paljo vettä taivaan alla, ja vetää ylös udun maan ääristä; hän tekee pitkäisen leimauksen sateen kanssa, ja antaa tuulen tulla kammioistansa.

CPR1642 13. Cosca hän jylistä silloin on paljo wettä taiwan alla ja wetä ylös udun maan äristä hän teke pitkäisen leimauxen saten cansa ja anda tuulen tulla salaisesta paicasta.

MLV19 13 When he utters his voice, there is a tumult of waters in the heavens and he causes the vapors to ascend from the ends of the earth. He makes lightnings for the rain and brings forth the wind out of his treasuries.

KJV 13. When he uttereth his voice, there is a multitude of waters in the heavens, and he causeth the vapours to ascend from the ends of the earth; he maketh lightnings with rain, and bringeth forth the wind out of his

treasures.

Luther1912 13. Wenn er donnert, so ist des Wassers die Menge unter dem Himmel, und er zieht die Nebel auf vom Ende der Erde; er macht die Blitze im Regen und läßt den Wind kommen aus seinen Vorratskammern.

RuSV1876 13 По гласу Его шумят воды на небесах, и Он возводит облака от краев земли, творит молнии среди дождя и изводит ветер из хранилищ Своих.

RV'1862 13. A su voz se da multitud de aguas en el cielo, y hace subir las nubes de lo postrero de la tierra: hace los relámpagos con la lluvia, y hace salir al viento de sus escondederos.

FI33/38 14. Järjetön on jokainen ihminen, tietoa vailla, häpeän saa jokainen kultaseppä veistetystä kuvasta, petosta on hänen valamansa kuva, eikä niissä henkeä ole.

CPR1642 14. Caicki ihmiset owat tyhmät heidän taidosans ja caicki hopiasepät owat häpiäs cuwinens: sillä heidän cuwans owat petos ja ei heisä ole henge.

Biblia1776 14. Kaikki ihmiset ovat tyhmät taidossansa, ja kaikki hopiasepät ovat häpiässä kuvinensa; sillä heidän kuvansa ovat petos, ja ei niissä ole henkeä.

MLV19 14 Every man has become stupid, without knowledge. Every goldsmith is put to shame by his graven image. For his molten image is falsehood and there is no breath in them.

KJV 14. Every man is brutish in his knowledge: every founder is confounded by the graven image: for his molten image is falsehood, and there is no breath in them.

Luther1912 14. Alle Menschen sind Narren mit ihrer Kunst, und alle Goldschmiede bestehen mit

RV'1862 14. Todo hombre se embrutece a esta ciencia: avergüéncese de su vaciadizo todo

Schanden mit ihren Bildern; denn ihre Götzen sind Trügerei und haben kein Leben.

RuSV1876 14 Безумствует всякий человек в своем знании, срамит себя всякий плавильщик истуканом своим , ибо выплавленное им есть ложь, и нет в нем духа.

fundidor; porque mentira es su obra de fundición, ni hay espíritu en ellos.

FI33/38 15. Turhuutta ne ovat, naurettavia tekeleitä; kun niiden rangaistus tulee, ne hukkuvat.

CPR1642 15. Se on caicki turha ja petollinen työ heidän pitä huckuman cosca heitä edzitellän.

Biblia1776 15. Se on kaikki turha ja petollinen työ; heidän pitää hukkuman, kuin heitä etsiskellään.

MLV19 15 They are vanity, a work of delusion. In the time of their visitation they will perish.

KJV 15. They are vanity, and the work of errors: in the time of their visitation they shall perish.

Luther1912 15. Es ist eitel Nichts und ein verführerisches Werk; sie müssen umkommen, wenn sie heimgesucht werden.

RuSV1876 15 Это совершенная пустота, дело заблуждения; во время посещения их они исчезнут.

RV'1862 15. Vanidad son, obra digna de escarnios: en el tiempo de su visitación perecerán.

FI33/38 16. Näiden kaltainen ei ole hän, joka on Jaakobin osa, sillä hän on kaiken Luoja, ja Israel on hänen perintösukunsa: Herra Sebaot

Biblia1776 16. Mutta Jakobin osa ei ole senkaltainen; vaan hän on se, joka kaikki luonut on, ja Israel on hänen perintönsä vitsa: Herra

on hänen nimensä.

CPR1642 16. Mutta Jacobin osa ei ole sencaltainen: waan hän on se joca caicki luonut on ja Israel on hänen perindöns widza hänen nimens on HERra Zebaoth.

Zebaot on hänen nimensä.

MLV19 16 The portion of Jacob is not like these. For he is the former of all things and Israel is the tribe of his inheritance. Jehovah of hosts is his name.

KJV 16. The portion of Jacob is not like them: for he is the former of all things; and Israel is the rod of his inheritance: The LORD of hosts is his name.

Luther1912 16. Aber also ist der nicht, der Jakobs Schatz ist; sondern er ist's, der alles geschaffen hat, und Israel ist sein Erbteil. Er heißt HERR Zebaoth.

RV'1862 16. No es como ellos la suerte de Jacob; porque él es el Hacedor de todo; e Israel es la vara de su herencia, Jehová de los ejércitos es su nombre.

RuSV1876 16 Не такова, как их, доля Иакова; ибо Бог его есть Творец всего, и Израиль есть жезл наследия Его; имя Его – Господь Саваоф.

FI33/38 17. Kokoa tavarasi maasta pois, sinä, joka piiritettynä istut.

Biblia1776 17. Ota sinun kauppas pois maasta, joka asut vahvassa kaupungissa.

CPR1642 17. Ota sinun cauppas pois maasta joca asut wahwas Caupungisa: sillä näin sano HERra:

MLV19 17 Gather up your wares out of the land, O you who abides in the siege.

KJV 17. Gather up thy wares out of the land, O inhabitant of the fortress.

Luther1912 17. Tue deinen Kram weg aus dem Lande, die

RV'1862 17. Recoge de las tierras tus mercaderías, la

du wohnest in der Feste.

RuSV1876 17 Убирай с земли имущество твое,
имеющая сидеть в осаде;

FI33/38 18. Sillä näin sanoo Herra: Katso, tällä haavaa minä linkoan pois maan asukkaat ja ahdistan heitä, niin että saavat tarpeeksensa.

CPR1642 18. Cadzo minä heitän pois tällä haawalla maan asujamet ja waiwan nijn heitä että heidän pitä sen tundeman.

MLV19 18 For Jehovah says thus, Behold, I will sling out the inhabitants of the land at this time and will distress them, that they may feel it.

Luther1912 18. Denn so spricht der HERR: Siehe, ich will die Einwohner des Landes auf diesmal wegschleudern und will sie ängsten, daß sie es fühlen sollen.

RuSV1876 18 ибо так говорит Господь: вот, Я выброшу жителей сей земли на сей раз и загоню их в тесное место, чтобы схватили их.

FI33/38 19. Voi minua minun vammani tähden! Kipeä on minun haavani; mutta minä sanon: Tämä

que moras en lugar fuerte:

Biblia1776 18. Sillä näin sanoo Herra: katso, minä heitän lingolla pois maan asuvaiset tällä erällä, ja vaivaan niin heitä, että heidän pitää sen tunteman.

KJV 18. For thus saith the LORD, Behold, I will sling out the inhabitants of the land at this once, and will distress them, that they may find it so.

RV'1862 18. Porque así dijo Jehová: He aquí que arrojaré con honda esta vez los moradores de la tierra, y afligirlos he, para que hallen.

Biblia1776 19. Voi minun murheeni ja sydämeni suru! vaan minä luulen, että se on minun vaivani,

on minun vaivani, minun on se kannettava.

CPR1642 19. Woi minun murheni ja sydämeni suru: waan minä luulen että se on minun waiwan jonga minun pitä kärsimän: minun majan on hajotettu ja caicki minun nuorani owat catkennet.

MLV19 19 Woe is me because of my hurt! My wound is grievous, but I said, Truly this is my grief and I must bear it.

Luther1912 19. Ach mein Jammer und mein Herzeleid! Ich denke aber: Es ist meine Plage; ich muß sie leiden.

RuSV1876 19 Горе мне в моем сокрушении; мучительна рана моя, но я говорю сам в себе: „подлинно, это моя скорбь, и я буду нести ее;

FI33/38 20. Minun telttani on hävitetty, ja kaikki minun telttaköyteni ovat katkotut; minun lapseni ovat lähteneet luotani, eikä niitä enää ole. Ei ole enää, kuka telttani pystyttäisi ja nostaisi seinieni kankaan.

CPR1642 20. Minun lapseni owat pois eikä ole joca jonka minun pitää kärsimän.

KJV 19. Woe is me for my hurt! my wound is grievous: but I said, Truly this is a grief, and I must bear it.

RV'1862 19. ¡Ay de mí! sobre mi quebrantamiento, mi llaga es llena de dolor. Yo empero dije: Ciertamente enfermedad mía es esta, y de sufrirla he.

Biblia1776 20. Minun majani on hajoitettu, ja kaikki minun nuorani ovat katkenneet; minun lapseni ovat pois menneet minun tyköäni, eikä yhtään enään ole, eikä ole, joka rakentaa minun majani jälleen, ja ei kenkään pane ylös minun telttaani.

rakenda minun majani jällens ja ei kengän
pane ylös minun teldani.

MLV19 20 My tent is destroyed and all my cords are broken. My sons have gone forth from me and they are not. There is none to spread my tent any more and to set up my curtains.

KJV 20. My tabernacle is spoiled, and all my cords are broken: my children are gone forth of me, and they are not: there is none to stretch forth my tent any more, and to set up my curtains.

Luther1912 20. Meine Hütte ist zerstört, und alle meine Seile sind zerrissen. Meine Kinder sind von mir gegangen und nicht mehr da. Niemand ist, der meine Hütte wieder aufrichte und mein Gezelt aufschlage.

RV'1862 20. Mi tienda es destruida, y todas mis cuerdas rotas: mis hijos fueron sacados de mí, y perecieron: no hay ya más quien extienda mi tienda, ni quien levante mis cortinas.

RuSV1876 20 шатер мой опустошен, и все веревки мои порваны; дети мои ушли от меня, и нет их: некому уже раскинуть шатра моего и развесить ковров моих,

FI33/38 21. Sillä paimenet olivat järjettömät eivätkä etsineet Herraa; sentähden he eivät menestyneet, vaan koko heidän laumansa hajotettiin.

Biblia1776 21. Sillä paimenet ovat tyhmäksi tulleet, eikä kysy Herraa; sentähden ei he ymmärrä, vaan kaikki heidän laumansa on hajoitettu.

CPR1642 21. Sillä paimenet owat tyhmäxi tullet eikä kysy HERra.

MLV19 21 For the shepherds have become stupid and

KJV 21. For the pastors are become brutish, and

have not inquired of Jehovah. Therefore they have not prospered and all their flocks are scattered.

have not sought the LORD: therefore they shall not prosper, and all their flocks shall be scattered.

Luther1912 21. Denn die Hirten sind zu Narren geworden und fragen nach dem HERRN nicht; darum können sie auch nichts Rechtes lehren, und ihre ganze Herde ist zerstreut.

RV'1862 21. Porque los pastores se embrutecieron, y no buscaron a Jehová: por tanto no prosperaron, y todo su ganado se esparció.

RuSV1876 21 ибо пастыри сделались бессмысленными и не искали Господа, а потому они и поступали безрассудно, и все стадо их рассеяно".

FI33/38 22. Ääni kuuluu! Katso, se tulee, suuri pauhina pohjoisesta maasta, tekemään Juudan kaupungit autioiksi, aavikkosutten asunnoksi.

Biblia1776 22. Katso, sanoma tulee ja suuri vavistus pohjan maalta, saattamaan Juudan kaupungit kylmille ja lohikärmeiden asuinsiaksi.

CPR1642 22. Sentähden ei he taida oikein opetta waan caicki heidän laumans on hajotettu cadzo sanoma tule ja suuri wapistus pohjan maalda: Judan Caupungit pitä kylmille tuleman ja Drakein asumasiaxi.

MLV19 22 The voice of news. Behold, it comes and a great commotion out of the north country, to make the cities of Judah a desolation, a dwelling place of jackals.

KJV 22. Behold, the noise of the bruit is come, and a great commotion out of the north country, to make the cities of Judah desolate, and a den of dragons.

Luther1912 22. Siehe, es kommt ein Geschrei daher und ein großes Beben aus dem Lande von Mitternacht, daß die Städte Juda's verwüstet und zur Wohnung der Schakale werden sollen.

RuSV1876 22 Несется слух: вот он идет, и большой шум от страны северной, чтобыгорода Иудеи сделать пустынею, жилищем шакалов.

RV'1862 22. He aquí que voz de fama viene, alboroto grande de la tierra del aquilón, para tornar en soledad todas las ciudades de Judá, en morada de culebras.

FI33/38 23. Minä tiedän, Herra, ettei ihmisen tie ole hänen vallassansa, eikä miehen vallassa, kuinka hän vaeltaa ja askeleensa ohjaa.

Biblia1776 23. Minä tiedän, Herra, ettei ihmisen tie ole hänen voimassansa, eikä yhdenkään miehen vallassa kuinka hän vaeltais ja käymisensä ojentais.

CPR1642 23. MInä tiedän HERra ettei ihmisen tie ole hänen woimasans eikä yhdengän miehen wallas cuinga hän waellais ja käymisens ojennais.

Osat1551 23. MIne tiedhen HERRA/ ettei Inhimisten teco seiso henen wallasans/ ia eike ole kennengen woimas/ quinga hen waeltais eli keumisens oijennais. (Minä tiedän HERRA/ ettei ihmisten teko seiso hänen wallassansa/ ja eikä ole kenenkään woimassa/ kuinka hän waeltaisi eli käymisensä ojentaisi.)

MLV19 23 O Jehovah, I know that the way of man is not in himself. It is not in man who walks to direct his steps.

KJV 23. O LORD, I know that the way of man is not in himself: it is not in man that walketh to direct his steps.

Luther1912 23. Ich weiß, HERR, daß des Menschen Tun steht nicht in seiner Gewalt, und steht in

RV'1862 23. Conozco, o! Jehová, que el hombre no es señor de su camino, ni del hombre que

niemands Macht, wie er wandle oder seinen Gang richte.

RuSV1876 23 Знаю, Господи, что не в воле человека путь его, что не во власти идущего давать направление стопам своим.

camina es ordenar sus pasos:

FI33/38 24. Kurita minua, Herra, mutta kohtuudella, äläkä vihassasi, ettet minua ylen vähäiseksi tekisi.

Biblia1776 24. Kurita Herra minua, mutta kuitenkin kohtuudella, ja ei sinun julmuudessas, ettes minua peräti hukuttaisi.

CPR1642 24. Curita HERra minua mutta cuitengin cohtudella ja ei sinun julmudesas ettes minua peräti hucutais.

Osat1551 24. Curita minua HERRA/ quitengin modholla/ ia ei sinun hirmusudhesas/ ette sine lehes minua ei mixiken saattais. (Kurita minua HERRA/ kuitenkin muodolla/ ja ei sinun hirmuisuudessasi/ että sinä lähes minua ei miksikään saattaisi.)

MLV19 24 O Jehovah, instruct me, but in measure, not in your anger, lest you bring me to nothing.

KJV 24. O LORD, correct me, but with judgment; not in thine anger, lest thou bring me to nothing.

Luther1912 24. Züchtige mich, HERR, doch mit Maßen und nicht in deinem Grimm, auf daß du mich nicht aufreibest.

RV'1862 24. Castígame, o! Jehová, mas con juicio, no con tu furor, porque no me aniquiles.

RuSV1876 24 Наказывай меня, Господи, но по правде, не во гневе Твоем, чтобы не умалить меня.

FI33/38 25. Vuodata vihasi pakanain ylitse, jotka eivät

Biblia1776 25. Mutta vuodata vihas pakanain päälle,

sinua tunne, ja sukukuntain ylitse, jotka eivät sinun nimeäsi avuksensa huuda. Sillä he ovat syöneet Jaakobin, ovat hänet syöneet ja lopettaneet, ja tehneet autioksi hänen asuinsijansa.

jotka ei sinua tunne, ja niiden sukuin päälle, jotka ei sinun nimeäs avuksi huuda; sillä he ovat syöneet ja nielleet Jakobin, he ovat tehneet hänen kanssansa lopun, ja hänen asuinsiansa hävittäneet.

CPR1642 25. Mutta wuodata wihas pacanain päälle jotca ei sinua tunne ja nijden sucuin päälle jotca ei sinun nimes rucoile: sillä he owat syönet ja niellet Jacobin he owat tehnet hänen cansans lopun ja hänen asuinsians häwittänet.

Osat1551 25. Mutta vloswodhata sinun wihas pacanain päle/ iotca euet sinua tunne/ ia nijnnen Sucukundain ylitze/ iotca sinun Nimees ei auxenshwdha. Sille he ouat Jacobin ylessönyet ia ylesnielyet/ ia he ouat henen poiskuluttanuet/ ia henen Asumisens autiaxi tehnyet. (Mutta uloswuodata sinun wihasi pakanain päälle/ jotka eiwät sinua tunne/ ja niiden sukukuntain ylitse/ jotka sinun nimeäsi ei awuksensa huuda. Sillä he owat Jakobin ylössyöneet ja ylösnielleet/ ja he owat hänen poiskuluttaneet/ ja hänen asumisensa autioksi tehneet.)

MLV19 25 Pour out your wrath upon the nations that does not know you and upon the families that do not call on your name. For they have devoured Jacob. Yes, they have devoured him and consumed him and have laid waste his habitation.

KJV 25. Pour out thy fury upon the heathen that know thee not, and upon the families that call not on thy name: for they have eaten up Jacob, and devoured him, and consumed him, and have made his habitation desolate.

Luther1912 25. Schütte aber deinen Zorn über die Heiden, so dich nicht kennen, und über die

RV'1862 25. Derrama tu enojo sobre las naciones que no te conocen, y sobre las naciones que no

Geschlechter, so deinen Namen nicht anrufen. Denn sie haben Jakob aufgefressen und verschlungen; sie haben ihn weggeräumt und seine Wohnung verwüstet.

RuSV1876 25 Излей ярость Твою на народы, которые не знают Тебя, и на племена, которые не призывают имени Твоего; ибо они съели Иакова, пожрали его и истребили его, и жилище его опустошили.

invocan tu nombre; porque se comieron a Jacob, y se lo tragaron, y le consumieron, y su morada destruyeron.

11 luku

Kehoitus Herran liiton pitämiseen. Liittonsa rikkonut Juuda on saava rangaistusksen. Anatotin miesten murhahanke profeettaa vastaan.

FI33/38 1. Sana, joka tuli Herralta Jeremialle ja kuului näin:

CPR1642 1. TÄmä on se sana joca tapahtui HErralda Jeremialle sanoden:

Biblia1776 1. Tämä on se sana, joka tapahtui Herralta Jeremialle, sanoen:

MLV19 1 The word that came to Jeremiah from Jehovah, saying,

Luther1912 1. Dies ist das Wort, das zu Jeremia geschah vom HERRN, und sprach:

RuSV1876 1 Слово, которое было к Иеремии от Господа:

KJV 1. The word that came to Jeremiah from the LORD, saying,

RV'1862 1. PALABRA que fué de Jehová a Jeremías, diciendo:

FI33/38 2. Kuulkaa tämän liiton sanat ja puhukaa ne Juudan miehille ja Jerusalemin asukkaille;

CPR1642 2. Cuulcat näitä lijton sanoja sanoaxen nijtä Judalaisille ja Jerusalemin asuwaisille.

Biblia1776 2. Kuulkaat näitä liiton sanoja, sanoaksemme niitä Juudalaisille ja Jerusalemin asuvaisille.

MLV19 2 Hear the words of this covenant and speak to the men of Judah and to the inhabitants of Jerusalem,

Luther1912 2. Höret die Worte dieses Bundes, daß ihr sie denen in Juda und den Bürgern zu Jerusalem saget.

RuSV1876 2 слушайте слова завета сего и скажите мужам Иуды и жителям Иерусалима;

KJV 2. Hear ye the words of this covenant, and speak unto the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem;

RV'1862 2. Oid las palabras de este concierto, y hablád a todo varón de Judá, y a todo morador de Jerusalem;

FI33/38 3. sano heille: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Kirottu olkoon se mies, joka ei kuule tämän liiton sanoja,

CPR1642 3. Ja sano heille: näin sano HERra Israelin Jumala: kirottu olcon se joca ei tottele näitä lijton sanoja/

Biblia1776 3. Ja sano heille: näin sanoo Herra, Israelin Jumala: kirottu olkoon se, joka ei tottele näitä liiton sanoja,

MLV19 3 and you say to them, Jehovah says thus, the God of Israel: Cursed be the man who does not hear the words of this covenant,

Luther1912 3. Und sprich zu ihnen: So spricht der HERR,

KJV 3. And say thou unto them, Thus saith the LORD God of Israel; Cursed be the man that obeyeth not the words of this covenant,

RV'1862 3. Y decirles has: Así dijo Jehová Dios de

der Gott Israels: Verflucht sei, wer nicht gehorcht den Worten dieses Bundes,

Israel: Maldito el varón que no obedeciere a las palabras de este concierto;

RuSV1876 3 и скажи им: так говорит Господь, Бог Израилев: проклят человек, который не послушает слов завета сего,

FI33/38 4. jonka minä sääsin teidän isillenne silloin, kun minä vein heidät pois Egyptin maasta, rautapätsistä, ja sanoin: Kuulkaa minun ääntäni ja tehkää aivan niin, kuin minä käsken teidän tehdä, niin te olette minun kansani ja minä olen teidän Jumalanne

Biblia1776 4. Jotka minä sinä päivänä teidän isillenne käskin, jona minä johdatin heitä Egyptin maalta, rautapätsistä, ja sanoin: kuulkaat minun ääntäni, ja tehkäät niinkuin minä teidän käskenyt olen, niin teidän pitää minun kansani oleman, ja minä olen teidän Jumalanne;

CPR1642 4. Jotca minä sinä päiwänä teidän Isillen käskin jona minä johdatin heitä Egyptin maalda rautapädzistä ja sanoin: cuulcat minun äneni ja tehkät nijncuin minä teidän käskenyt olen nijn teidän pitä minun Canssan oleman ja minä olen teidän Jumalan/

MLV19 4 which I commanded your* fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, out of the iron furnace, saying, Obey my voice and do them, according to all which I command you*, so you* will be my people and I will be your* God,

KJV 4. Which I commanded your fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, from the iron furnace, saying, Obey my voice, and do them, according to all which I command you: so shall ye be my people, and I will be your God:

Luther1912 4. den ich euren Vätern gebot des Tages, da ich sie aus Ägyptenland führte, aus einem eisernen Ofen, und sprach: Gehorchet meiner Stimme und tut, wie ich euch geboten habe, so sollt ihr mein Volk sein, und ich will euer Gott sein,

RuSV1876 4 который Я заповедал отцам вашим, когда вывел их из земли Египетской,из железной печи, сказав: „слушайтесь гласа Моего и делайте все, что Язаповедаю вам, – и будете Моим народом, и Я буду вашим Богом,

RV'1862 4. El cual mandé a vuestros padres el día que los saqué de la tierra de Egipto, del horno de hierro, diciéndoles: Oid mi voz, y hacédla, conforme a todo lo que os mandaré; y ser me heis por pueblo, y yo seré a vosotros por Dios:

FI33/38 5. ja pidän valan, jonka olen vannonut teidän isillenne luvaten antaa heille maan, joka vuotaa maitoa ja mettä, niinkuin se teillä tänäkin päivänä on. Ja minä vastasin ja sanoin: Amen, Herra!

CPR1642 5. Että minä pidäisin sen walan jonga minä teidän Isillen wannonut olen andaxeni heille maan joca riesca ja hunajata wuota nijncuin se tänäpän on. Minä wastaisin ja sanoin: Amen HERra.

Biblia1776 5. Että minä vahvistaisin sen valan, jonka minä teidän isillenne vannonut olen, antaakseni heille maan, joka rieskaa ja hunajaa vuotaa, niinkuin se tänäpänä on. Minä vastasin ja sanoin: Amen, Herra!

MLV19 5 that I may establish the oath which I swore to your* fathers, to give them a land flowing

KJV 5. That I may perform the oath which I have sworn unto your fathers, to give them a land

with milk and honey, as at this day. Then I answered and said, Truly, O Jehovah.

flowing with milk and honey, as it is this day. Then answered I, and said, So be it, O LORD.

Luther1912 5. auf daß ich den Eid halten möge, den ich euren Vätern geschworen habe, ihnen zu geben ein Land, darin Milch und Honig fließt, wie es denn heutigestages steht. Ich antwortete und sprach: HERR, ja, es sei also!

RV'1862 5. Para que confirme el juramento que juré a vuestros padres, que les daría la tierra que corre leche y miel, como este día. Y respondí, y dije: Amén, o! Jehová.

RuSV1876 5 чтобы исполнить клятву, которою Я клялся отцам вашим – дать им землю, текущую молоком и медом, как это ныне". И отвечал я, сказав: аминь, Господи!

FI33/38 6. Ja Herra sanoi minulle: Julista kaikki nämä sanat Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin kaduilla ja sano: Kuulkaa tämän liiton sanat ja noudattakaa niitä.

Biblia1776 6. Ja Herra sanoi minulle: saarnaa kaikki nämät sanat Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin kaduilla, ja sano: kuulkaat näitä liiton sanoja, ja tehkäät niiden jälkeen.

CPR1642 6. Ja HERra sanoi minulle: saarna caicki nämät sanat Judan Caupungeisa ja Jerusalemin catuilla ja sano: cuulcat näitä lijton sanoja ja tehkät nijden jälken.

MLV19 6 And Jehovah said to me, Proclaim all these words in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem, saying, Hear the words of this covenant and do them.

KJV 6. Then the LORD said unto me, Proclaim all these words in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, saying, Hear ye the words of this covenant, and do them.

Luther1912 6. Und der HERR sprach zu mir: Predige alle

RV'1862 6. Y Jehová me dijo: Pregona todas estas

diese Worte in den Städten Juda's und auf allen Gassen zu Jerusalem und sprich: Höret die Worte dieses Bundes und tut darnach!

RuSV1876 6 И сказал мне Господь: провозгласи все сии слова в городах Иуды и наулицах Иерусалима и скажи: слушайте слова завета сего и исполняйте их.

palabras en las ciudades de Judá, y en las calles de Jerusalem, diciendo: Oid las palabras de este concierto, y hacédlas.

FI33/38 7. Sillä minä varoittamalla varoitin teidän isiänne silloin, kun minä johdatin heidät pois Egyptin maasta, ja olen varoittanut varhaisesta alkaen tähän päivään saakka sanoen: 'Kuulkaa minun ääntäni.'

CPR1642 7. Sillä minä olen todistanut teidän Isillen sijtä päiwästä cuin minä heitä johdatin Egyptin maalda nijn tähän päiwän asti todistin joca paicas ja sanoin: cuulcat minun änen.

Biblia1776 7. Sillä minä olen kaikella ahkeruudella todistanut teidän isillenne siitä päivästä, jona minä heitä johdatin Egyptin maalta, niin tähän päivään asti, minä nousin varhain, todistin ja sanoin: kuulkaat minun ääntäni.

MLV19 7 For I earnestly protested to your* fathers in the day that I brought them up out of the land of Egypt, even to this day, rising early and protesting, saying, Obey my voice.

Luther1912 7. Denn ich habe euren Vätern gezeugt von dem Tage an, da ich sie aus Ägyptenland führte, bis auf den heutigen Tag und zeugte stets und sprach: Gehorchet meiner Stimme!

KJV 7. For I earnestly protested unto your fathers in the day that I brought them up out of the land of Egypt, even unto this day, rising early and protesting, saying, Obey my voice.

RV'1862 7. Porque protestando protesté a vuestros padres el día que los hice subir de la tierra de Egipto, hasta el día de hoy, madrugando y protestando, diciendo: Oid mi voz:

RuSV1876 7 Ибо отцов ваших Я увещевал постоянно с
того дня, как вывел их из земли Египетской,
до сего дня; увещевал их с раннего утра,
говоря: „слушайтесь гласа Моего".

FI33/38 8. Mutta he eivät kuulleet eivätkä korvaansa
kallistaneet, vaan vaelsivat kukin pahan
sydämensä paatumuksessa. Niin minä tuotin
heidän päällensä kaikki tämän liiton sanat,
joita minä olin käskenyt heidän noudattaa,
mutta joita he eivät noudattaneet.

Biblia1776 8. Mutta ei he kuulleet, eikä kallistaneet
korviansa, vaan kukin meni oman pahan
sydämensä tahdon jälkeen; sentähden
annan minä myös kaikki nämät liiton sanat
tulla heidän päällensä, jonka minä käskin
pitää, ja ei he sitä tehneet.

CPR1642 8. Mutta ei he cuullet eikä callistanet corwians
tännepäin waan cukin meni oman pahan
sydämens tahdon jälken. Sentähden annan
minä myös caicki nämät lijton sanat tulla
heidän päällens cuin minä käskin pitämän
mutta ei he sitä cuitengan tehnet.

MLV19 8 Yet they obeyed not, nor inclined their ear,
but walked each one in the stubbornness of
his evil heart. Therefore I brought upon them
all the words of this covenant, which I
commanded them to do, but they did them
not.

KJV 8. Yet they obeyed not, nor inclined their
ear, but walked every one in the imagination
of their evil heart: therefore I will bring upon
them all the words of this covenant, which I
commanded them to do; but they did them
not.

Luther1912 8. Aber sie gehorchten nicht, neigten auch
ihre Ohren nicht; sondern ein jeglicher ging

RV'1862 8. Y no oyeron, ni abajaron su oido, ántes se
fueron cada uno tras la imaginación de su

nach seines bösen Herzens Gedünken. Darum habe ich auch über sie kommen lassen alle Worte dieses Bundes, den ich geboten habe zu tun, und nach dem sie doch nicht getan haben.

RuSV1876 8 Но они не слушались и не приклоняли уха своего, а ходили каждый поупорству злого сердца своего: поэтому Я навел на них все сказанное в завете сем, который Я заповедал им исполнять, а они не исполняли.

corazón malvado: por tanto traeré sobre ellos todas las palabras de este concierto, el cual mandé que hiciesen, y no lo hicieron.

FI33/38 9. Ja Herra sanoi minulle: Juudan miesten ja Jerusalemin asukasten keskuudessa on salaliitto.

CPR1642 9. HERra sanoi minulle: minä kyllä tiedän cuinga ne Judas ja Jerusalemis sitowat idzens yhten.

Biblia1776 9. Herra sanoi minulle: minä kyllä tiedän, kuinka Juudan miehet ja Jerusalemin asuvaiset sitovat itsensä yhteen.

MLV19 9 And Jehovah said to me, A conspiracy is found among the men of Judah and among the inhabitants of Jerusalem.

Luther1912 9. Und der HERR sprach zu mir: Ich weiß wohl, wie sie in Juda und zu Jerusalem sich rotten.

RuSV1876 9 И сказал мне Господь: есть заговор между

KJV 9. And the LORD said unto me, A conspiracy is found among the men of Judah, and among the inhabitants of Jerusalem.

RV'1862 9. Y díjome Jehová: Conjuración se ha hallado en los varones de Judá, y en los moradores de Jerusalem.

мужами Иуды и жителями Иерусалима:

FI33/38 10. He ovat kääntyneet takaisin ensimmäisten esi-isiensä pahoihin tekoihin, niiden, jotka eivät tahtoneet kuulla minun sanojani, ja he ovat seuranneet muita jumalia ja palvelleet niitä. Israelin heimo ja Juudan heimo ovat rikkoneet minun liittoni, jonka minä tein heidän isiensä kanssa.

Biblia1776 10. He kääntävät itsensä entisten isäinsä synteihin, jotka ei minun sanojani kuulleet, mutta seurasivat muita jumalia, ja palvelivat niitä; Israelin ja Juudan huone ovat myös rikkoneet joka paikassa minun liittoni, jonka minä heidän isäinsä kanssa tehnyt olen.

CPR1642 10. He käändäwät idzens Isäins syndeijn jotca ei myös minun sanojani cuullet mutta seuraisit muita jumalita ja palwelit nijtä. Israelin ja Judan huone owat myös nijn rickonet joca paicas minun lijttoni jonga minä heidän Isäins cansa tehnyt olen.

MLV19 10 They have turned back to the iniquities of their forefathers, who refused to hear my words and they have gone after other gods to serve them. The house of Israel and the house of Judah have broken my covenant which I made with their fathers.

KJV 10. They are turned back to the iniquities of their forefathers, which refused to hear my words; and they went after other gods to serve them: the house of Israel and the house of Judah have broken my covenant which I made with their fathers.

Luther1912 10. Sie kehren sich eben zu den Sünden ihrer Väter, die vormals waren, welche auch nicht gehorchen wollten meinen Worten und folgten auch andern Göttern nach und

RV'1862 10. Vuéltose han a las maldades de sus primeros padres, los cuales no quisieron oir a mis palabras, ántes se fueron tras dioses ajenos para servirles; invalidaron mi

dienten ihnen. Also hat das Haus Israel und das Haus Juda meinen Bund gebrochen, den ich mit ihren Vätern gemacht habe.

RuSV1876 10 они опять обратились к беззакониям праотцев своих,которые отреклись слушаться слов Моих и пошли вослед чужих богов, служа им. Дом Израиля и дом Иуды нарушили завет Мой,который Я заключил с отцами их.

concierto la casa de Israel y la casa de Judá, el cual yo había concertado con sus padres.

FI33/38 11. Sentähden, näin sanoo Herra: Katso, minä tuotan heille onnettomuuden, josta heillä ei ole pääsyä; ja kun he minua huutavat, en minä kuule heitä.

CPR1642 11. Sentähden cadzo sano HERra: minä saatan onnettomuden heidän päällens jota ei heidän pidä saaman wälttä ja cosca he minua huutawat nijn en minä cuule heitä.

Biblia1776 11. Sentähden näin sanoo Herra; katso, minä saatan onnettomuuden heidän päällensä, jota ei heidän pidä saaman välttää; ja kuin he minua huutavat, niin en minä kuule heitä.

MLV19 11 Therefore Jehovah says thus, Behold, I will bring evil upon them, which they will not be able to escape. And they will cry to me, but I will not listen to them.

Luther1912 11. Darum siehe, spricht der HERR, ich will ein Unglück über sie gehen lassen, dem sie nicht sollen entgehen können; und wenn sie zu mir

KJV 11. Therefore thus saith the LORD, Behold, I will bring evil upon them, which they shall not be able to escape; and though they shall cry unto me, I will not hearken unto them.

RV'1862 11. Por lo cual Jehová dijo así: He aquí que yo traigo sobre ellos mal, del cual no podrán salir; y clamarán a mí, y no los oiré.

Schreien, will ich sie nicht hören.

RuSV1876 11 Посему так говорит Господь: вот, Я наведу на них бедствие, от которого они не могут избавиться, и когда воззовут ко Мне, не услышу их.

FI33/38 12. Ja jos Juudan kaupungit ja Jerusalemin asukkaat menevät ja huutavat niitä jumalia, joille he ovat uhreja polttaneet, niin ne eivät heitä pelasta heidän onnettomuutensa aikana.

Biblia1776 12. Anna siis silloin Juudan kaupungit ja Jerusalemin asuvaiset mennä ja huutaa niitä jumalia, joille he suitsuttaneet ovat; vaan ei he taida heitä auttaa heidän hätänsä aikana.

CPR1642 12. Annan sijs silloin Judan Caupungit ja Jerusalemin asuwaiset mennä ja huuta nijtä jumalita joille he suidzuttanet owat waan ei he taida heitä autta heidän hädäsäns.

MLV19 12 Then the cities of Judah and the inhabitants of Jerusalem will go and cry to the gods to which they offer incense, but they will not save them at all in the time of their trouble.

KJV 12. Then shall the cities of Judah and inhabitants of Jerusalem go, and cry unto the gods unto whom they offer incense: but they shall not save them at all in the time of their trouble.

Luther1912 12. So laß denn die Städte Juda's und die Bürger zu Jerusalem hingehen und zu ihren Göttern schreien, denen sie geräuchert haben; aber sie werden ihnen nicht helfen in ihrer Not.

RV'1862 12. Irán pues las ciudades de Judá y los moradores de Jerusalem, y clamarán a los dioses a quienes ellos queman enciensos, los cuales no los podrán salvar en el tiempo de su mal.

RuSV1876 12 Тогда города Иуды и жители

Иерусалима пойдут и воззовут к богам,
которым они кадят; но они нисколько не
помогут им во время бедствия их.

FI33/38 13. Sillä yhtä paljon kuin sinulla on kaupunkeja, on sinulla, Juuda, jumalia, ja yhtä paljon kuin Jerusalemissa on katuja, te olette pystyttäneet alttareja häpeäjumalalle, alttareja polttaaksenne uhreja Baalille.

Biblia1776 13. Sillä niin monta kuin sinulla, Juuda, kaupunkia on, niin monta sinulla jumalaakin on; ja niin monta kuin katua on Jerusalemissa, niin monta häpiällistä alttaria olette te rakentaneet, suisuttaaksenne Baalille.

CPR1642 13. Sillä cuinga monda Caupungita nijn monda on sinulla jumalatakin Juda: ja nijn monda cuin catua on Jerusalemis nijn monda häpiälist Altarita oletta te rakendanet suidzuttaxen Baalille.

MLV19 13 For according to the number of your cities are your gods, O Judah and according to the number of the streets of Jerusalem you* have set up altars to the shameful thing, even altars to burn incense to Baal.

KJV 13. For according to the number of thy cities were thy gods, O Judah; and according to the number of the streets of Jerusalem have ye set up altars to that shameful thing, even altars to burn incense unto Baal.

Luther1912 13. Denn so manche Stadt, so manche Götter hast du, Juda; und so manche Gassen zu Jerusalem sind, so manchen Schandaltar habt ihr aufgerichtet, dem Baal zu räuchern.

RV'1862 13. Porque al número de tus ciudades fueron tus dioses, o! Judá; y al número de tus calles, o! Jerusalem, pusistes los altares de confusión, altares para ofrecer sahumerios a Baal.

RuSV1876 13 Ибо сколько у тебя городов, столько и богов у тебя, Иуда, и сколько улиц в Иерусалиме, столько вы наставили жертвенников постыдному, жертвенников для каждения Ваалу.

FI33/38 14. Mutta sinä älä rukoile tämän kansan puolesta, älä kohota heidän puolestaan huutoa ja rukousta, sillä en minä kuule, kun he minua avuksi huutavat onnettomuutensa tähden.

Biblia1776 14. Älä siis rukoile tämän kansan edestä, älä myös huuda eli rukoile tämän kansan tähden; sillä en minä kuule heitä, kuin he minua huutavat hädässänsä.

CPR1642 14. Älä sijs rucoile tämän Canssan edestä älä myös huuda tämän Canssan tähden: sillä en minä cuule heitä cosca he minua huutawat heidän hädäsäns.

MLV19 14 Therefore do not pray you for this people, nor lift up cry nor prayer for them, for I will not hear them in the time that they cry to me on behalf of their trouble.

KJV 14. Therefore pray not thou for this people, neither lift up a cry or prayer for them: for I will not hear them in the time that they cry unto me for their trouble.

Luther1912 14. So bitte du nun nicht für dieses Volk und tue kein Flehen noch Gebet für sie; denn ich will sie nicht hören, wenn sie zu mir schreien in ihrer Not.

RV'1862 14. Tú, pues, no ores por este pueblo, ni levantes por ellos clamor ni oración; porque yo no oiré el día que clamaren a mí por su aflicción.

RuSV1876 14 Ты же не проси за этот народ и не возноси за них молитвы и прошений; ибо Я

не услышу, когда они будут взывать ко Мне
в бедствии своем.

FI33/38 15. Mitä tekee minun rakkaani minun temppelissäni? Juoniako punoo? Ottavatko mahtimiehet, ottaako uhriliha sinusta pois pahuutesi — silloin sinä riemuitsisit!

CPR1642 15. MItä on minun ystäwälläni toimittamist minun huonesani? he tekewät caickinaista coirutta ja luulewat pyhän lihan sen heildäns ottawan: ja cosca he pahoin tekewät nijn he iloidzewat sijtä.

Biblia1776 15. Mitä on minun ystävälläni toimittamista minun huoneessani? He tekevät kaikkinaista koiruutta, ja luulevat pyhän lihan sen heiltänsä pois ottavan; ja koska sinä pahoin teet, niin sinä iloitset siitä.

MLV19 15 What has my beloved to do in my house, seeing she has worked lewdness with many and the holy flesh has passed from you? When you do evil, then you rejoice.

KJV 15. What hath my beloved to do in mine house, seeing she hath wrought lewdness with many, and the holy flesh is passed from thee? when thou doest evil, then thou rejoicest.

Luther1912 15. Was haben meine Freunde in meinem Haus zu schaffen? Sie treiben alle Schalkheit und meinen, das heilige Fleisch soll es von ihnen nehmen; und wenn sie übeltun, sind sie guter Dinge darüber.

RV'1862 15. ¿Qué tiene mi amado en mi casa, habiendo hecho abominaciones muchas? Y las carnes santas pasarán de sobre tí, porque te gloriaste en tu maldad.

RuSV1876 15 Что возлюбленному Моему в доме
Моем, когда в нем совершаются многие

непотребства? и священные мяса не
помогут тебе, когда, делая зло, ты
радуешься.

FI33/38 16. Vihreä öljypuu, ihana, kaunishedelmäinen' — sillä nimellä Herra sinua kutsui. Suuren jylinän pauhatessa hän sytytti sen tuleen, ja sen oksat turmeltuivat.

Biblia1776 16. Herra kutsui sinun nimes viheriäiseksi, kauniiksi, hedelmälliseksi öljypuuksi; mutta nyt on hän suurella murhan äänellä sytyttänyt tulen ympärille, niin että sen oksat pitää hävitetyksi tuleman.

CPR1642 16. HERra cudzui sinun wiherjäisexi caunixi hedelmälisexi öljypuuxi mutta nyt on hän suurella murhan pargulla sytyttänyt tulen sen ymbärille nijn että sen oxat pitä häwitetyxi tuleman.

MLV19 16 Jehovah called your name, A green olive tree, fair with fruit. With the noise of a great tumult he has kindled fire upon it and the branches of it are broken.

KJV 16. The LORD called thy name, A green olive tree, fair, and of goodly fruit: with the noise of a great tumult he hath kindled fire upon it, and the branches of it are broken.

Luther1912 16. Der HERR nannte dich einen grünen, schönen, fruchtbaren Ölbaum; aber nun hat er mit einem Mordgeschrei ein Feuer um ihn lassen anzünden, daß seine Äste verderben müssen.

RV'1862 16. Oliva verde, hermosa en fruto y en parecer, llamó Jehová tu nombre: a voz de gran palabra hizo encender fuego sobre ella, y quebraron sus ramas.

RuSV1876 16 Зеленеющею маслиною, красующеюся
приятными плодами, именовал

тебяГосподь. А ныне, при шуме сильного смятения, Он воспламенил огонь вокруг нее, и сокрушились ветви ее.

FI33/38 17. Ja Herra Sebaot, joka sinut istutti, on päättänyt sinun osaksesi onnettomuuden Israelin heimon ja Juudan heimon pahuuden tähden, jota he ovat harjoittaneet ja jolla ovat vihoittaneet minut, polttamalla uhreja Baalille.

Biblia1776 17. Sillä Herra Zebaot, joka sinun on istuttanut, uhkasi sinulle pahaa, Israelin huoneen ja Juudan huoneen pahuuden tähden, jota he tekevät, ja vihoittavat minun suitsuttaissansa Baalille.

CPR1642 17. Sillä HERra Zebaoth joca sinun on istuttanut uhcais sinulle paha Israelin ja Judan huonen tähden cuin he tekewät nijn että he wihoittawat minun suidzuttaisans Baalille.

MLV19 17 For Jehovah of hosts, who planted you, has pronounced evil against you because of the evil of the house of Israel and of the house of Judah, which they have worked for themselves in provoking me to anger by offering incense to Baal.

KJV 17. For the LORD of hosts, that planted thee, hath pronounced evil against thee, for the evil of the house of Israel and of the house of Judah, which they have done against themselves to provoke me to anger in offering incense unto Baal.

Luther1912 17. Denn der HERR Zebaoth, der dich gepflanzt hat, hat dir ein Unglück gedroht um der Bosheit willen des Hauses Israel und des Hauses Juda, welche sie treiben, daß sie mich erzürnen mit ihrem Räuchern, das sie dem

RV'1862 17. Y Jehová de los ejércitos, el que te planta, pronunció mal contra tí, a causa de la maldad de la casa de Israel y de la casa de Judá que hicieron a sí mismos, provocándome a ira, incensando a Baal.

Baal tun.

RuSV1876 17 Господь Саваоф, Который насадил тебя, изрек на тебя злое за зло дома Израилева и дома Иудина, которое они причинили себе тем, что подвигли Меня на гнев каждением Ваалу.

FI33/38 18. Ja Herra ilmoitti minulle, ja minä sain tietää, sinä näytit minulle silloin heidän hankkeensa.

Biblia1776 18. Herra on minulle sen ilmoittanut, niin että minä sen tiedän; silloin sinä osoitit minulle mitä he aikoivat.

CPR1642 18. HERra on minulle sen ilmoittanut nijn että minä sen tiedän ja osotti minulle mitä he aicoiwat nimittäin että he tahtowat teurasta minun nijncuin lamban eli härjän.

MLV19 18 And Jehovah gave me knowledge of it and I knew it. Then you showed me their practices.

KJV 18. And the LORD hath given me knowledge of it, and I know it: then thou shewedst me their doings.

Luther1912 18. Der HERR hat mir's offenbart, daß ich's weiß, und zeigte mir ihr Vornehmen,

RV'1862 18. Y Jehová me hizo saber, y conocí: entónces me hiciste ver sus obras.

RuSV1876 18 Господь открыл мне, и я знаю; Ты показал мне деяния их.

FI33/38 19. Ja minä olin kuin kesy karitsa, joka viedään teurastettavaksi, enkä tiennyt heidän pitäneen neuvoa minua vastaan:

Biblia1776 19. Ja minä olen niinkuin karitsa ja niinkuin härkä, joka viedään teurastettaa, ja en minä tietänyt, että he olivat pitäneet neuvoa

Tuhotkaamme puu hedelminensä, hävittäkäämme hänet elävien maasta, niin ettei hänen nimeänsä enää muisteta.

minua vastaan, (ja sanoneet:) turmelkaamme puu hedelminensä, ja temmatkaamme häntä ylös juurinensa eläväin maasta, ettei hänen nimeänsä ikänä enää muistettaisi.

CPR1642 19. Sillä en minä tiennyt että he olit pitänet neuwo minua wastan ja sanonet: turmelcamme puu hedelmöinens ja temmatcamme händä ylös juurinens eläwitten maasta ettei hänen nimens ikänäns enämbi muistetais.

MLV19 19 But I was like a gentle lamb that is led to the slaughter. And I did not know that they had devised devices against me, saying, Let us destroy the tree with the fruit of it. And let us cut him off from the land of the living, that his name may no more be remembered.

KJV 19. But I was like a lamb or an ox that is brought to the slaughter; and I knew not that they had devised devices against me, saying, Let us destroy the tree with the fruit thereof, and let us cut him off from the land of the living, that his name may be no more remembered.

Luther1912 19. nämlich, daß sie mich wie ein armes Schaf zur Schlachtbank führen wollen. Denn ich wußte nicht, daß sie wider mich beratschlagt hatten und gesagt: Laßt uns den Baum mit seinen Früchten verderben und ihn aus dem Lande der Lebendigen ausrotten, daß seines Namen nimmermehr gedacht werde.

RV'1862 19. Y yo como cordero, o buey que llevan a degollar, que no entendía que pensaban contra mí pensamientos, diciendo: Destruyamos el árbol con su fruto; y cortémoslo de la tierra de los vivos, y no haya más memoria de su nombre.

RuSV1876 19 А я, как кроткий агнец, ведомый на
заклание, и не знал, что онисоставляют
замыслы против меня, говоря : „положим
ядовитое дерево в пищу его и отторгнем
его от земли живых, чтобы и имя его более
не упоминалось".

FI33/38 20. Mutta Herra Sebaot on vanhurskas
tuomari, joka tutkii munaskuut ja sydämen.
Salli minun nähdä sinun kostavan heille, sillä
sinun haltuusi minä olen uskonut asiani.

Biblia1776 20. Mutta sinä Herra Zebaot, sinä oikia
tuomari, sinä joka tutkistelet munaskuut ja
sydämen, anna minun nähdä sinun kostos
heidän päällensä; sillä minä olen asiani
antanut sinun haltuus.

CPR1642 20. Mutta sinä HErra Zebaoth sinä oikia
Duomari sinä joca tutkistelet sydämet ja
munascuut anna minun nähdä sinun costos
heidän päällens: sillä minä olen minun asiani
andanut sinun haldus.

MLV19 20 But, O Jehovah of hosts, who judges
righteously, who tries the heart and the mind,
I will see your vengeance on them, for to you I
have revealed my case.

KJV 20. But, O LORD of hosts, that judgest
righteously, that triest the reins and the
heart, let me see thy vengeance on them: for
unto thee have I revealed my cause.

Luther1912 20. Aber du, HERR Zebaoth, du gerechter
Richter, der du Nieren und Herzen prüfst, laß
mich deine Rache über sie sehen; denn ich
habe dir meine Sache befohlen.

RV'1862 20. Mas, o! Jehová de los ejércitos, que
juzgas justicia, que sondas los riñones y el
corazón, vea yo tu venganza de ellos; porque
a tí he descubierto mi causa.

RuSV1876 20 Но, Господи Саваоф, Судия праведный, испытующий сердца и утробы! дай увидеть мне мщение Твое над ними, ибо Тебе вверяя дело мое.

FI33/38 21. Sentähden, näin sanoo Herra Anatotin miehistä, jotka väijyvät sinun henkeäsi sanoen: Älä ennusta Herran nimeen, ettet kuolisi meidän kättemme kautta —

Biblia1776 21. Sentähden sanoo Herra näin Anatotin miehiä vastaan, jotka sinun henkeäs väijyvät ja sanovat: älä ennusta meille Herran nimeen, jolles muutoin tahdo kuolla meidän käsissämme.

CPR1642 21. Sentähden sano HERra Anathotin miehiä wastan jotca sinun hengeens wäijywät ja sanowat: älä ennusta meille HERran nimeen jolles muutoin tahdo cuolla meidän käsisäm?

MLV19 21 Therefore Jehovah says thus concerning the men of Anathoth, who seek your life, saying, You will not prophesy in the name of Jehovah, that you not die by our hand.

KJV 21. Therefore thus saith the LORD of the men of Anathoth, that seek thy life, saying, Prophesy not in the name of the LORD, that thou die not by our hand:

Luther1912 21. Darum spricht der HERR also wider die Männer zu Anathoth, die dir nach deinem Leben stehen und sprechen: Weissage uns nicht im Namen des HERRN, willst du anders nicht von unsern Händen sterben!

RV'1862 21. Por tanto Jehová dijo así de los varones de Anatot, que buscan tu alma, diciendo: No profetices en nombre de Jehová, y no morirás a nuestras manos.

RuSV1876 21 Посему так говорит Господь о мужах Анафофа, ищущих души твоей иговорящих:

„не пророчествуй во имя Господа, чтобы не умереть тебе от рук наших";

FI33/38 22. sentähden, näin sanoo Herra Sebaot: Katso, minä kostan heille; heidän nuoret miehensä kuolevat miekkaan, heidän poikansa ja tyttärensä kuolevat nälkään.

Biblia1776 22. Sentähden näin sanoo Herra Zebaot: katso, minä etsin heitä kostolla, nuoret miehet pitää heistä miekalla tapettaman, heidän poikansa ja tyttärensä pitää nälässä kuoleman,

CPR1642 22. Sentähden sano HERra Zebaoth juuri nijn: cadzo minä edzin heitä costolla nuoret miehet pitä heistä miecalla tapettaman heidän poicans ja tyttärens pitä näljästä cuoleman.

MLV19 22 Therefore Jehovah of hosts says thus: Behold, I will punish them. The young men will die by the sword. Their sons and their daughters will die by famine,

KJV 22. Therefore thus saith the LORD of hosts, Behold, I will punish them: the young men shall die by the sword; their sons and their daughters shall die by famine:

Luther1912 22. darum spricht der HERR Zebaoth also: Siehe, ich will sie heimsuchen; ihre junge Mannschaft soll mit dem Schwert getötet werden, und ihre Söhne und Töchter sollen Hungers sterben, daß nichts von ihnen übrigbleibe;

RV'1862 22. Por tanto así dijo Jehová de los ejércitos: He aquí que yo los visito: los mancebos morirán a cuchillo: sus hijos y sus hijas morirán de hambre;

RuSV1876 22 посему так говорит Господь Саваоф: вот, Я посещу их: юноши их умрут от меча; сыновья их и дочери их умрут от голода.

FI33/38 23. Heistä ei jäännöstä jää, sillä minä tuotan onnettomuuden Anatotin miehille heidän rangaistusvuotenansa.

Biblia1776 23. Niin ettei heistä pidä mitään jäämän; sillä minä saatan Anatotin miehille onnettomuuden sinä vuonna, kuin heitä kostolla pitää etsittämän.

CPR1642 23. Nijn ettei heistä pidä mitän jäämän: sillä minä saatan Anathotin miehille onnettumuden sinä wuonna cosca heitä costolla pitä edzittämän.

MLV19 23 and there will be no remnant to them. For I will bring evil upon the men of Anathoth, even the year of their visitation.

KJV 23. And there shall be no remnant of them: for I will bring evil upon the men of Anathoth, even the year of their visitation.

Luther1912 23. denn ich will über die Männer zu Anathtoth Unglück kommen lassen des Jahres, wann sie heimgesucht werden sollen.

RV'1862 23. Y no quedará resta de ellos, porque yo traeré mal sobre los varones de Anatot, año de su visitación.

RuSV1876 23 И остатка не будет от них; ибо Я наведу бедствие на мужей Анафофа в год посещения их.

12 luku

Herran tiet ovat ihmeelliset. Herra hylkää perintöosansa, Israelin. Israelin naapurikansat.

FI33/38 1. Sinä, Herra, olet vanhurskas; voisinko minä riidellä sinua vastaan? Kuitenkin minä kysyn

Biblia1776 1. Herra, jos minä vielä kävisin sinun kanssas oikeudelle, niin sinä kuitenkin löydetään

sinulta, mikä oikeus on. Miksi jumalattomain tie menestyy? Miksi kaikki uskottomat saavat elää rauhassa?

CPR1642 1. HERra jos minä wielä käwisin sinun cansas oikeudelle nijn sinä cuitengin löytän hurscaxi cuitengin puhun minä sinun cansas oikeudesta. Mixi käy jumalattomille nijn hywin ja ylöncadzoilla on caickinaista kyllä.

MLV19 1 You are righteous, O Jehovah, when I contend with you. Yet I would reason the case with you. Why does the way of the wicked prosper? Why are all those at ease who deal very treacherously?

Luther1912 1. HERR, wenn ich gleich mit dir rechten wollte, so behältst du doch recht; dennoch muß ich vom Recht mit dir reden. Warum geht's doch den Gottlosen so wohl und die Verächter haben alles die Fülle?

RuSV1876 1 Праведен будешь Ты, Господи, если я стану судиться с Тобою; и однако жебуду говорить с Тобою о правосудии: почему путь нечестивых благоуспешен, и все вероломные благоденствуют?

hurskaaksi; kuitenkin puhun minä sinun kanssas oikeudesta. Miksi käy jumalattomille niin hyvin, ja suurilla ylönannetuilla on kaikkinaista kyllä?

KJV 1. Righteous art thou, O LORD, when I plead with thee: yet let me talk with thee of thy judgments: Wherefore doth the way of the wicked prosper? wherefore are all they happy that deal very treacherously?

RV'1862 1. JUSTO eres tú, o! Jehová, aun- que yo dispute contigo: hablaré empero juicios contigo. ¿Por qué es prosperado el camino de los impíos? tienen paz todos los que rebelan de rebelión.

FI33/38 2. Sinä heidät istutat, he myös juurtuvat; he kasvavat, kantavat myös hedelmää. Heidän suussansa sinä olet lähellä, mutta kaukana heidän sisimmästään.

CPR1642 2. Sinä istutat heitä juurtuman caswaman ja candaman hedelmän sinä annat heidän paljon kerscata sinustas joca ei ole heidän sydämestäns mutta minun sinä HERra tunnet näet myös ja tutkistelet minun sydämeni sinun edesäs.

Biblia1776 2. Sinä istutat heitä juurtumaan, kasvamaan ja kantamaan hedelmän; sinä olet läsnä heidän suussansa, vaan kaukana heidän sydämestänsä.

MLV19 2 You have planted them. Yes, they have taken root, they grow. Yes, they bring forth fruit. You are near in their mouth and far from their heart. But you, O Jehovah, know me. You see me and try my heart toward you.

Luther1912 2. Du pflanzt sie, daß sie wurzeln und wachsen und Frucht bringen. Nahe bist du in ihrem Munde, aber ferne von ihrem Herzen;

RuSV1876 2 Ты насадил их, и они укоренились, выросли и приносят плод. В устах их Ты близок, но далек от сердца их.

KJV 2. Thou hast planted them, yea, they have taken root: they grow, yea, they bring forth fruit: thou art near in their mouth, and far from their reins.

RV'1862 2. Plantástelos, echaron raices también: aprovecharon, e hicieron fruto: estando cercano tú en sus bocas, mas léjos de sus riñones.

FI33/38 3. Mutta sinä, Herra, tunnet minut; sinä näet minut ja tutkit minun sydämeni, millainen se

Biblia1776 3. Mutta minun sinä, Herra, tunnet, näet minun ja tutkistelet sydämeni sinun edessäs;

on sinun edessäsi. Tempaa heidät pois niinkuin lampaat teuraiksi ja vihi heidät tapon päivää varten.

CPR1642 3. Temma heitä nijncuin lambaita teuraxi tehtä ja pyhitä heitä tapetta.

MLV19 3 Pull them out like sheep for the slaughter and prepare them for the day of slaughter.

Luther1912 3. mich aber, HERR, kennst du und siehst mich und prüfst mein Herz vor dir. Reiße sie weg wie Schafe, daß sie geschlachtet werden; sondere sie aus, daß sie gewürgt werden.

RuSV1876 3 А меня, Господи, Ты знаешь, видишь меня и испытываешь сердце мое,каково оно к Тебе. Отдели их, как овец на заклание, и приготовь их на день убиения.

FI33/38 4. Kuinka kauan täytyy maan surra ja kaiken kedon ruohon kuivettua? Eläimet ja linnut hukkuvat siinä asuvaisten pahuuden tähden; sillä nämä sanovat: Ei tule hän näkemään meidän loppuamme.

tempaa heitä niinkuin lampaita teuraaksi tehtää, ja pyhitä heitä tappamisen päiväksi.

KJV 3. But thou, O LORD, knowest me: thou hast seen me, and tried mine heart toward thee: pull them out like sheep for the slaughter, and prepare them for the day of slaughter.

RV'1862 3. Y tú, o! Jehová, me conoces, me viste, y probaste mi corazón para contigo: arráncalos como a ovejas para el degolladero, y señálalos para el día de la matanza.

Biblia1776 4. Kuinka kauvan siis pitää maan niin surkiasti oleman, ja ruohon kaikissa paikoissa kedolla kuivuman? asuvaisten pahuuden tähden, että sekä eläimet että linnut katoovat; sillä he sanovat: hän kyllä vähän tietää, kuinka meille tästälähin käy.

CPR1642 4. CUinga cauwan sijs pitä maan nijn surkiast oleman ja ruohon caikis paicois kedolla cuiwaman asuwaisten pahuden tähden että sekä eläimet että linnut catowat: sillä he sanowat: hän kyllä wähän tietä cuinga meille käy.

MLV19 4 How long will the land mourn and the herbs of whole country wither? For the wickedness of those who dwell in it, the beasts are consumed and the birds, because they said, He will not see our latter end.

KJV 4. How long shall the land mourn, and the herbs of every field wither, for the wickedness of them that dwell therein? the beasts are consumed, and the birds; because they said, He shall not see our last end.

Luther1912 4. Wie lange soll doch das Land so jämmerlich stehen und das Gras auf dem Felde allenthalben verdorren um der Einwohner Bosheit willen, daß beide, Vieh und Vögel, nimmer da sind? denn sie sprechen: Ja, er weiß viel, wie es uns gehen wird.

RV'1862 4. ¿Hasta cuándo estará la tierra desierta, y la yerba de todo el campo estará seca por la maldad de los que en ella moran? Faltaron los ganados, y las aves, porque dijeron: No verá nuestras postrimerías.

RuSV1876 4 Долго ли будет сетовать земля, и трава на всех полях –сохнуть? скот и птицы гибнут за нечестие жителей ее, ибо они говорят: „Он не увидит, что с нами будет".

FI33/38 5. Jos sinä jalkamiesten kanssa juokset ja ne sinut väsyttävät, kuinka sinä kävisit kilpaan hevosten kanssa? Ja jos sinä vaarattomalla

Biblia1776 5. Jos ne, jotka jalkaisin käyvät, väsyttävät teidät, kuinka siis silloin käy, kuin sinun täytyy hevosmiesten kanssa juosta? Ja jos

maalla oletkin turvassa, kuinka käy sinun Jordanin rantatiheikössä?

CPR1642 5. Jos he wäsyttäwät teidän jotca jalcaisin käywät cuinga sijs sinun silloin käy cosca sinun täyty hewoismiesten cansa juosta ja jos sinä edzit nijsä maacunnis suruttomutta joisa rauha on mitä sinulle on tapahtuwa sen ylpiän Jordanin tykönä?

MLV19 5 If you have run with the footmen and they have wearied you, then how can you contend with horses? And though in a land of peace you are secure, yet how will you do in the pride of the Jordan?

Luther1912 5. Wenn dich die müde machen, die zu Fuße gehen, wie will dir's gehen wenn du mit den Reitern laufen sollst? Und so du in dem Lande, da es Friede ist, Sicherheit suchst, was will mit dir werden bei dem stolzen Jordan?

RuSV1876 5 Если ты с пешими бежал, и они утомили тебя, как же тебе состязаться с конями? и если в стране мирной ты был безопасен, то что будешь делать в наводнение Иордана?

sinä etsit niissä maakunnissa suruttomuutta, joissa rauha on, mitä sinulle on tapahtuva sen ylpiän Jordanin tykönä?

KJV 5. If thou hast run with the footmen, and they have wearied thee, then how canst thou contend with horses? and if in the land of peace, wherein thou trustedst, they wearied thee, then how wilt thou do in the swelling of Jordan?

RV'1862 5. Si corriste con los de a pié, y te cansaron, ¿cómo contenderás con los caballos? Y en la tierra de paz estabas quieto, ¿cómo harás en la hinchazon del Jordán?

FI33/38 6. Sillä omat veljesikin ja isäsi huone ovat petolliset sinua kohtaan, hekin huutavat täyttä kurkkua selkäsi takana. Älä usko heitä, vaikka he sinua ystävällisesti puhuttelevat.

Biblia1776 6. Sillä sinun veljes ja isäs huone ovat myös sinua vastaan petolliset ja pitittävät sinua täydellä kurkulla; sentähden älä usko heitä, jos he vielä ystävällisesti sinun kanssas puhuvat.

CPR1642 6. Sillä weljes ja Isäs huone cadzowat myös sinun ylön ja pitittäwät sinua täydellä curculla sentähden älä usco heitä jos he wielä ystäwälisest sinun cansas puhuwat.

MLV19 6 For even your brothers and the house of your father, even they have dealt treacherously with you, even they have cried aloud after you. Believe them not, though they speak fair words to you.

KJV 6. For even thy brethren, and the house of thy father, even they have dealt treacherously with thee; yea, they have called a multitude after thee: believe them not, though they speak fair words unto thee.

Luther1912 6. Denn es verachten dich auch deine Brüder und deines Vaters Haus und schreien zeter! über dich. Darum vertraue du ihnen nicht, wenn sie gleich freundlich mit dir reden.

RV'1862 6. Porque aun tus hermanos y la casa de tu padre, aun ellos se levantaron contra tí: aun ellos dieron voces en pos de tí: Congregación. No les creas cuando bien te hablaren.

RuSV1876 6 Ибо и братья твои и дом отца твоего, и они вероломно поступают с тобою, и они кричат вслед тебя громким голосом. Не верь им, когда ониговорят тебе и доброе.

FI33/38 7. Minä olen jättänyt huoneeni, hyljännyt

Biblia1776 7. Minun täytyy antaa minun huoneeni ylön,

perintöosani; olen antanut sieluni rakkaimman hänen vihollistensa käsiin.

CPR1642 7. Sentähden minun täyty anda minun huoneni ylön ja paeta minun perindötäni ja anda minun rackan sieluni wihollisten käsijn.

MLV19 7 I have forsaken my house. I have cast off my heritage. I have given the dearly beloved of my soul into the hand of her enemies.

Luther1912 7. Ich habe mein Haus verlassen müssen und mein Erbe meiden, und was meine Seele liebt, in der Feinde Hand geben.

RuSV1876 7 Я оставил дом Мой; покинул удел Мой; самое любезное для души Моейотдал в руки врагов его.

FI33/38 8. Hän, minun perintöosani, oli minulle kuin leijona metsässä, hän kiljui minua vastaan, sentähden minä vihastuin häneen.

CPR1642 8. Minun perindön on tullut minulle nijncuin Lejoni medzäs ja räysky minua wastan sentähden wihan minä händä.

MLV19 8 My heritage has become to me as a lion in the forest. She has uttered her voice against

ja paeta minun perintöäni, ja antaa minun rakkaan sieluni vihollisten käsiin.

KJV 7. I have forsaken mine house, I have left mine heritage; I have given the dearly beloved of my soul into the hand of her enemies.

RV'1862 7. Dejé mi casa, desamparé mi heredad, entregué lo que amaba mi alma en la mano de sus enemigos.

Biblia1776 8. Minun perintöni on tullut minulle niinkuin jalopeura metsässä, ja räyskyy minua vastaan, sentähden vihaan minä häntä.

KJV 8. Mine heritage is unto me as a lion in the forest; it crieth out against me: therefore

me. Therefore I have hated her.

Luther1912 8. Mein Erbe ist mir geworden wie ein Löwe im Walde und brüllt wider mich; darum bin ich ihm gram geworden.

RuSV1876 8 Удел Мой сделался для Меня как лев в лесу; возвысил на Меня голос свой: за то Я возненавидел его.

FI33/38 9. Onko minun perintöosani kirjava petolintu, jonka ympärillä on petolintuja? Menkää, kootkaa kaikki metsän eläimet, tuokaa ne ruualle.

CPR1642 9. Minun perindön on nijncuin kirjawa lindu jonga ymbärillä linnut heidäns cocowat noscat ja cootcat teitän caicki eläimet kedolla tulcat ja syökät.

MLV19 9 Is my heritage to me as a speckled bird of prey? Are the birds of prey against her all around? Go you*, assemble all the beasts of the field; bring them to devour.

Luther1912 9. Mein Erbe ist wie der sprenklige Vogel, um welchen sich die Vögel sammeln. Wohlauf, sammelt euch, alle Feldtiere, kommt und fresset.

RuSV1876 9 Удел Мой стал у Меня, как разноцветная

have I hated it.

RV'1862 8. Fué para mí mi heredad como león en breña: dió contra mí su voz: por tanto la aborrecí.

Biblia1776 9. Minun perintöni on niinkuin kirjava lintu, jonka ympärille linnut heitänsä kokoovat; nouskaat ja kootkaat teitänne kaikki eläimet kedolla, tulkaat ja syökäät.

KJV 9. Mine heritage is unto me as a speckled bird, the birds round about are against her; come ye, assemble all the beasts of the field, come to devour.

RV'1862 9. ¿Esme mi heredad ave de muchos colores? ¿no están contra ella aves en derredor? Veníd, juntáos todas las bestias del campo, veníd a tragarla.

птица, на которую со всех сторон напали
другие хищные птицы. Идите, собирайтесь,
все полевые звери: идите пожирать его.

FI33/38 10. Monet paimenet ovat turmelleet minun viinitarhani, tallanneet minun peltopalstani, tehneet ihanan peltopalstani autioksi erämaaksi.

Biblia1776 10. Monet paimenet ovat hävittäneet minun viinamäkeni, ja sotkuneet minun sarkani; he ovat tehneet minun kauniin sarkani korveksi ja autioksi.

CPR1642 10. Monet paimenet owat häwittänet minun wijnamäkeni ja sotcunet minun peldoni he owat tehnet minun caunin peldoni corwexi ja autiaxi.

MLV19 10 Many shepherds have destroyed my vineyard. They have trodden my portion under foot. They have made my desirable portion a desolate wilderness.

KJV 10. Many pastors have destroyed my vineyard, they have trodden my portion under foot, they have made my pleasant portion a desolate wilderness.

Luther1912 10. Es haben Hirten, und deren viel, meinen Weinberg verderbt und meinen Acker zertreten; sie haben meinen schönen Acker zur Wüste gemacht, sie haben's öde gemacht.

RV'1862 10. Muchos pastores destruyeron mi viña, hollaron mi heredad, tornaron en desierto y soledad mi heredad preciosa.

RuSV1876 10 Множество пастухов испортили Мой виноградник, истоптали ногами участок Мой; любимый участок Мой сделали пустою степью;

FI33/38 11. Se on tehty autioksi, se suree minun edessäni autiona. Koko maa on hävitetty, sillä ei ollut ketään, joka olisi pannut sitä sydämelleen.

CPR1642 11. Minä näen jo caiketi cuinga surkiast hän on häwittänyt että coco maa on kylmillä mutta ei yxikän pannut sitä sydämeens.

Biblia1776 11. (Minä näen jo kaiketi) kuinka surkiasti hän on hävitetty, että koko maa on kylmillä; mutta ei yksikään sitä pannut sydämeensä.

MLV19 11 They have made it a desolation. It mourns to me, being desolate. The whole land is made desolate, because no man lays it to heart.

KJV 11. They have made it desolate, and being desolate it mourneth unto me; the whole land is made desolate, because no man layeth it to heart.

Luther1912 11. Ich sehe bereits wie es so jämmerlich verwüstet ist; ja das ganze Land ist wüst. Aber es will's niemand zu Herzen nehmen.

RuSV1876 11 сделали его пустынею, и в запустении он плачет предо Мною; вся земля опустошена, потому что ни один человек не прилагает этого к сердцу.

RV'1862 11. Tornóla en asolamiento, lloró contra mí asolada: fué asolada toda la tierra, porque no hubo hombre que mirase.

FI33/38 12. Kaikkien erämaan kalliokukkulain ylitse tulivat hävittäjät, sillä Herran miekka syö maan toisesta äärestä hamaan toiseen; ei pelastu mikään, mikä lihaa on.

CPR1642 12. Sillä häwittäjät tulewat caikille cuckuloille corwesa ja HERran miecka culutta yhdest

Biblia1776 12. Sillä hävittäjät tulevat kaikille kukkuloille korvessa, ja Herran miekka kuluttaa yhdestä maan äärestä niin toiseen, ja ei yhdelläkään lihalla pidä rauhaa oleman.

maan ärest nijn toiseen ja ei yhdelläkän lihalla pidä rauha oleman.

MLV19 12 Destroyers have come upon all the bare heights in the wilderness. For the sword of Jehovah devours from the one end of the land even to the other end of the land. No flesh has peace.

KJV 12. The spoilers are come upon all high places through the wilderness: for the sword of the LORD shall devour from the one end of the land even to the other end of the land: no flesh shall have peace.

Luther1912 12. Denn die Verstörer fahren daher über alle Hügel der Wüste, und das fressende Schwert des HERRN von einem Ende des Landes bis zum andern; und kein Fleisch wird Frieden haben.

RV'1862 12. Sobre todos los lugares altos del desierto vinieron disipadores; porque la espada de Jehová traga desde el un extremo de la tierra hasta el otro extremo: no hay paz para ninguna carne.

RuSV1876 12 На все горы в пустыне пришли опустошители; ибо меч Господа пожирает все от одного края земли до другого: нет мира ни для какой плоти.

FI33/38 13. He ovat kylväneet nisuja ja niittäneet ohdakkeita; ovat nähneet vaivaa näännyksiin asti, saamatta hyötyä. Niinpä saakaa häpeä sadostanne Herran vihan hehkun tähden.

Biblia1776 13. He kylvävät nisuja, mutta heidän pitää ohdakkeita niittämän, he tekevät itsellensä paljon vaivaa, mutta ei heidän pidä sitä nautitseman, eikä iloitseman vuoden tulostansa, Herran julman vihan tähden.

CPR1642 13. He kylwäwät nisuja mutta heidän pitä ohdackeitä nijttämän he tekewät idzellens paljon waiwa mutta ei heidän pidä sitä

nautidzeman eikä iloidzeman heidän wuoden tulostans HERran julman wihan tähden.

MLV19 13 They have sown wheat and have reaped thorns. They have put themselves to pain and profit nothing. And you* will be ashamed of your* fruits, because of the fierce anger of Jehovah.

KJV 13. They have sown wheat, but shall reap thorns: they have put themselves to pain, but shall not profit: and they shall be ashamed of your revenues because of the fierce anger of the LORD.

Luther1912 13. Sie säen Weizen, aber Disteln werden sie ernten; sie lassen's sich sauer werden, aber sie werden's nicht genießen; sie werden ihres Einkommens nicht froh werden vor dem grimmigen Zorn des HERRN.

RV'1862 13. Sembraron trigo, y segarán espinas: tuvieron la heredad, mas no aprovecharon nada: avergonzarse han a causa de vuestros frutos por la ira de Jehová.

RuSV1876 13 Они сеяли пшеницу, а пожали терны; измучились, и не получили никакой пользы; постыдитесь же таких прибытков ваших по причине пламенного гнева Господа.

FI33/38 14. Näin sanoo Herra kaikista minun pahoista naapureistani, jotka koskevat siihen perintöosaan, minkä minä olen antanut kansalleni Israelille: Katso, minä tempaan heidät pois heidän maastansa, ja Juudan heimon minä tempaan pois heidän keskeltänsä.

Biblia1776 14. Näin sanoo Herra kaikkia minun pahoja kyläni miehiä vastaan, jotka tarttuvat minun perintööni, jonka minä kansalleni Israelille jakanut olen: katso, minä revin heitä ylös heidän maastansa, ja otan ulos Juudan huoneen juuri heidän keskeltänsä.

CPR1642 14. NÄitä sano HERra caickia pahoja minun kyläni miehiä wastan jotca tarttuwat minun perindööni jonga minä Canssalleni Israelis jacanut olen: cadzo minä rewin heitä ylös heidän maastans ja otan ulos Judan huonen juuri heidän keskeldäns.

MLV19 14 Jehovah says thus against all my evil neighbors, who touch the inheritance which I have caused my people Israel to inherit: Behold, I will pluck them up from their land and will pluck up the house of Judah from among them.

KJV 14. Thus saith the LORD against all mine evil neighbours, that touch the inheritance which I have caused my people Israel to inherit; Behold, I will pluck them out of their land, and pluck out the house of Judah from among them.

Luther1912 14. So spricht der HERR wider alle meine bösen Nachbarn, so das Erbteil antasten, das ich meinem Volk Israel ausgeteilt habe: Siehe, ich will sie aus ihrem Lande ausreißen und das Haus Juda aus ihrer Mitte reißen.

RV'1862 14. Así dijo Jehová contra todos mis malos vecinos, que tocan la heredad que hice poseer a mi pueblo Israel: He aquí que yo los arrancaré de su tierra; y la casa de Judá arrancaré de en medio de ellos.

RuSV1876 14 Так говорит Господь обо всех злых Моих соседях, нападающих на удел, который Я дал в наследие народу Моему, Израилю: вот, Я исторгну их из земли их, и дом Иудин исторгну из среды их.

FI33/38 15. Mutta senjälkeen kuin minä olen temmannut heidät pois, minä jälleen

Biblia1776 15. Ja pitää tapahtuman, että kuin minä olen heidän ottanut ulos, armahdan minä jälleen

armahdan heitä ja palautan heidät, itsekunkin perintöosaansa ja itsekunkin maahansa.

CPR1642 15. Ja cosca minä olen heidän ottanut ulos armadan minä jällens heitä ja annan cullekin oman perindöns ja maans jällens.

MLV19 15 And it will happen, after I have plucked them up, I will return and have compassion on them. And I will bring them again, each man to his heritage and each man to his land.

Luther1912 15. Und wenn ich sie nun ausgerissen habe, will ich mich wiederum über sie erbarmen und will einen jeglichen zu seinem Erbteil und in sein Land wiederbringen.

RuSV1876 15 Но после того, как Я исторгну их, снова возвращу ипомилую их, и приведу каждого в удел его и каждого в землю его.

FI33/38 16. Ja jos he oppivat minun kansani tiet, niin että vannovat minun nimeeni: 'Niin totta kuin Herra elää', niinkuin he opettivat minun kansaani vannomaan Baalin kautta, niin heidät rakennetaan minun kansani keskeen.

CPR1642 16. Ja se on tapahtuwa jos he minun

heitä, ja annan kullekin oman perintönsä ja maansa jälleen.

KJV 15. And it shall come to pass, after that I have plucked them out I will return, and have compassion on them, and will bring them again, every man to his heritage, and every man to his land.

RV'1862 15. Y será que después que los hubiere arrancado, tornaré, y habré misericordia de ellos; y hacerlos he tornar cada uno a su heredad, y cada uno a su tierra.

Biblia1776 16. Ja se on tapahtuva, jos he minun kansastani kaiketi oppivat vannomaan minun nimeni kautta (niin totta kuin Herra elää), niinkuin he ennen minun kansani opettivat vannomaan Baalin kautta: niin pitää heitä myös rakennettaman minun kansani seassa.

Canssastani oppiwat wannoman minun nimeni cautta (nijn totta cuin HERra elä) nijncuin he ennen minun Canssani opetit wannoman Baalin cautta: nijn pitä heitä myös rakettaman minun Canssani seas.

MLV19 16 And it will happen, if they will diligently learn the ways of my people, to swear by my name, As Jehovah lives, even as they taught my people to swear by Baal, then they will be built up in the midst of my people.

KJV 16. And it shall come to pass, if they will diligently learn the ways of my people, to swear by my name, The LORD liveth; as they taught my people to swear by Baal; then shall they be built in the midst of my people.

Luther1912 16. Und soll geschehen, wo sie von meinem Volk lernen werden, daß sie schwören bei meinem Namen: "So wahr der HERR lebt!", wie sie zuvor mein Volk gelehrt haben schwören bei Baal, so sollen sie unter meinem Volk erbaut werden.

RV'1862 16. Y será que si aprendiendo aprendieren los caminos de mi pueblo, para jurar en mi nombre: Vive Jehová; como enseñaron a mi pueblo a jurar por Baal; ellos serán prosperados en medio de mi pueblo.

RuSV1876 16 И если они научатся путям народа Моего, чтобы клясться именем Моим: „жив Господь!", как они научили народ Мой клясться Ваалом, то водворятся среди народа Моего.

FI33/38 17. Mutta jos he eivät kuule, niin minä tempaan pois ja hukutan sen kansan, sanoo Herra.

Biblia1776 17. Mutta jollei he kuule, niin minä totisesti revin ylös sen kansan, ja surmaan sen, sanoo Herra.

CPR1642 17. Mutta jollei he cuule nijn minä rewin ylös sen Canssan ja surman sen sano HErra.

MLV19 17 But if they will not hear, then I will pluck up that nation, plucking up and destroying it, says Jehovah.

KJV 17. But if they will not obey, I will utterly pluck up and destroy that nation, saith the LORD.

Luther1912 17. Wo sie aber nicht hören wollen, so will ich solches Volk ausreißen und umbringen, spricht der HERR.

RV'1862 17. Mas si no oyeren, arrancaré a la tal nación, arrancando y perdiendo, dice Jehová.

RuSV1876 17 Если же не послушаются, то Я искореню и совершенно истреблю такой народ, говорит Господь.

13 luku

Profeetan vyö. Viinileili Juudan tuhon vertauskuvana. Uskottoman kansan rangaistus.

FI33/38 1. Näin sanoi Herra minulle: Mene ja osta itsellesi liinainen vyö ja pane se kupeillesi, mutta älä anna sen tulla veteen.

Biblia1776 1. Näin sanoo Herra minulle: mene ja osta itselles liinainen vyö, ja vyötä sillä kupees, ja älä sitä kasta.

CPR1642 1. NÄin sano HERra minulle: mene ja osta sinulles lijnainen wyö ja wyötä sillä cupes ja älä händä casta.

MLV19 1 Jehovah says thus to me, Go and buy you a linen sash and put it upon your loins and do not put it in water.

KJV 1. Thus saith the LORD unto me, Go and get thee a linen girdle, and put it upon thy loins, and put it not in water.

Luther1912 1. So spricht der HERR zu mir: Gehe hin und kaufe dir einen leinenen Gürtel und gürte damit deine Lenden und mache ihn nicht naß.

RV'1862 1. JEHOVÁ me dijo así: Vé, y cóm- prate un cinto de lino, y ceñirle has sobre tus lomos, y no le meterás en agua.

RuSV1876 1 Так сказал мне Господь: пойди, купи себе льняной пояс и положи его на чресла твои, но в воду не клади его.

FI33/38 2. Ja minä ostin vyön Herran sanan mukaan ja panin sen kupeilleni.

Biblia1776 2. Ja minä ostin vyön Herran käskyn jälkeen, ja sidoin sen ympäri minun kupeitani.

CPR1642 2. Ja minä ostin wyön HERran käskyn jälken ja sidoin sen ymbäri minun cupeitani.

MLV19 2 So I bought a sash according to the word of Jehovah and put it upon my loins.

KJV 2. So I got a girdle according to the word of the LORD, and put it on my loins.

Luther1912 2. Und ich kaufte einen Gürtel nach dem Befehl des HERRN und gürtete ihn um meine Lenden.

RV'1862 2. Y compré el cinto conforme a la palabra de Jehová, y púselo sobre mis lomos.

RuSV1876 2 И я купил пояс, по слову Господню, и положил его на чресла мои.

FI33/38 3. Sitten Herran sana tuli minulle toisen kerran, tämä sana:

Biblia1776 3. Niin tapahtui Herran sana toisen kerran minulle ja sanoi:

CPR1642 3. Nijn tapahtui HERran sana toisen kerran

minulle ja sanoi:

MLV19 3 And the word of Jehovah came to me the second time, saying,

Luther1912 3. Da geschah des HERRN Wort zum andernmal zu mir und sprach:

RuSV1876 3 И было ко мне слово Господне в другой раз, и сказано:

KJV 3. And the word of the LORD came unto me the second time, saying,

RV'1862 3. Y fué palabra de Jehová y mi segunda vez, diciendo;

FI33/38 4. Ota vyö, jonka sinä ostit ja joka on kupeillasi, ja nouse, mene Eufratille ja kätke se siellä kallion koloon.

CPR1642 4. Ota wyö cuins ostanut ja ymbäri cupeitas sitonut olet nouse ja mene Phratijn ja kätke se kiwiraunioon.

Biblia1776 4. Ota vyö, jonka ostanut ja ympäri kupeitas sitonut olet; nouse ja mene Phratiin ja kätke se kiviraunioon.

MLV19 4 Take the sash that you have bought, which is upon your loins and arise, go to the Euphrates and hide it there in a cleft of the rock.

Luther1912 4. Nimm den Gürtel, den du gekauft und um deine Lenden gegürtet hast, und mache dich auf und gehe hin an den Euphrat und verstecke ihn daselbst in einem Steinritz.

RuSV1876 4 возьми пояс, который ты купил, который на чреслах твоих, и встань,пойди к Евфрату и спрячь его там в расселине скалы.

KJV 4. Take the girdle that thou hast got, which is upon thy loins, and arise, go to Euphrates, and hide it there in a hole of the rock.

RV'1862 4. Toma el cinto que compraste, que está sobre tus lomos, y levántate, y vé al Éufrates, y escóndele allá en una caverna de una peña.

FI33/38 5. Ja minä menin ja kätkin sen Eufratiin, niinkuin Herra oli käskenyt minun tehdä.

Biblia1776 5. Minä menin ja kätkin sen Phratin tykö, niinkuin Herra minulle käskenyt oli.

CPR1642 5. Minä menin ja kätkin sen Phratin tygö nijncuin HERra minulle käskenyt oli:

MLV19 5 So I went and hid it by the Euphrates, as Jehovah commanded me.

KJV 5. So I went, and hid it by Euphrates, as the LORD commanded me.

Luther1912 5. Ich ging hin und versteckte ihn am Euphrat, wie mir der HERR geboten hatte.

RV'1862 5. Y fuí, y le escondí en Éufrates, como Jehová me mandó.

RuSV1876 5 Я пошел и спрятал его у Евфрата, как повелел мне Господь.

FI33/38 6. Ja pitkän ajan kuluttua Herra sanoi minulle: Nouse, mene Eufratille ja ota se vyö, jonka minä käskin sinun kätkeä sinne.

Biblia1776 6. Mutta pitkän ajan perästä tapahtui, että Herra sanoi minulle: nouse ja mene Phratiin, ja ota se vyö jälleen, jonka minä käskin sinun sinne kätkeä.

CPR1642 6. Mutta pitkän ajan peräst sanoi HErra minulle: nouse ja mene Phratijn ja ota se wyö jällens jonga minä sinun käskin sinne kätke.

MLV19 6 And it happened after many days, that Jehovah said to me, Arise, go to the Euphrates and take the sash from there, which I commanded you to hide there.

KJV 6. And it came to pass after many days, that the LORD said unto me, Arise, go to Euphrates, and take the girdle from thence, which I commanded thee to hide there.

Luther1912 6. Nach langer Zeit aber sprach der HERR zu

RV'1862 6. Y fué, que a cabo de muchos dias me dijo

mir: Mache dich auf und hole den Gürtel wieder, den ich dich hieß daselbst verstecken.

Jehová: Levántate, y vé al Éufrates, y toma de allí el cinto que te mandé que escondieses allá.

RuSV1876 6 По прошествии же многих дней сказал мне Господь: встань, пойди к Евфрату и возьми оттуда пояс, который Я велел тебе спрятать там.

FI33/38 7. Niin minä menin Eufratille, kaivoin ja otin vyön siitä paikasta, johon olin sen kätkenyt; ja katso, vyö oli turmeltunut eikä kelvannut mihinkään.

Biblia1776 7. Minä menin Phratiin, ja kaivoin sen ylös, ja otin vyön siitä paikasta, johon minä pannut olin; ja katso, vyö oli mädäntynyt, niin ettei se mitään enään kelvannut.

CPR1642 7. Minä menin Phratijn ja caiwoin sen ylös ja otin wyön sijtä paicast johon minä sen pannut olin ja cadzo wyö oli mädändynyt nijn ettei se mitän enä kelwannut.

MLV19 7 Then I went to the Euphrates and dug and took the sash from the place where I had hid it. And behold, the sash was rotten. It was good for nothing.

KJV 7. Then I went to Euphrates, and digged, and took the girdle from the place where I had hid it: and, behold, the girdle was marred, it was profitable for nothing.

Luther1912 7. Ich ging hin an den Euphrat und grub auf und nahm den Gürtel von dem Ort, dahin ich ihn versteckt hatte; und siehe, der Gürtel war verdorben, daß er nichts mehr taugte.

RV'1862 7. Y fuí al Éufrates, y cavé, y tomé el cinto del lugar donde lo había escondido; y he aquí que el cinto se había podrido: para ninguna cosa era bueno.

RuSV1876 7 И я пришел к Евфрату, выкопал и взял

пояс из того места, где спрятал его, и вот,
пояс был испорчен, ни к чему стал не годен.

FI33/38 8. Minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 8. Niin tapahtui Herran sana minulle ja sanoi:

CPR1642 8. Nijn tapahtui HERran sana minulle ja sanoi:

MLV19 8 Then the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 8. Then the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 8. Da geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:

RV'1862 8. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 8 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 9. Näin sanoo Herra: Samalla tavoin minä tuotan turmion Juudan ja Jerusalemin suurelle ylpeydelle.

Biblia1776 9. Näin sanoo Herra: niin minä myös hävitän Juudan ja Jerusalemin suuren ylpeyden;

CPR1642 9. Näitä sano HERra: nijn minä myös häwitän Judan ja Jerusalemin suuren ylpeyden/

MLV19 9 Jehovah says thus, After this manner I will mar the pride of Judah and the great pride of Jerusalem.

KJV 9. Thus saith the LORD, After this manner will I mar the pride of Judah, and the great pride of Jerusalem.

Luther1912 9. So spricht der HERR: Eben also will ich auch verderben die große Hoffart Juda's und Jerusalems.

RV'1862 9. Así dijo Jehová: Así haré podrir la soberbia de Judá, y la mucha soberbia de Jerusalem;

RuSV1876 9 так говорит Господь: так сокрушу Я

гордость Иуды и великую гордость
Иерусалима.

FI33/38 10. Tämä paha kansa, joka ei tahdo kuulla minun sanojani, joka vaeltaa sydämensä paatumuksessa, seuraa muita jumalia, palvelee ja kumartaa niitä, tulee tämän vyön kaltaiseksi, joka ei mihinkään kelpaa.

Biblia1776 10. Sen pahan kansan, joka ei minun sanaani kuulla tahdo, mutta menee sydämensä tahdon jälkeen, ja seuraa muita jumalia, palvellaksensa ja kumartaaksensa niitä: hänen pitää tuleman niinkuin tämä vyö, joka ei enään kelpaa.

CPR1642 10. Sen pahan Canssan joca ei minun sanani cuulla tahdo mutta mene sydämens tahdon jälken ja seura muita jumalita palwellaxens ja cumartaxens nijtä hänen pitä tuleman nijncuin wyö joca ei enä kelpa.

MLV19 10 This evil people, who refuse to hear my words, who walk in the stubbornness of their heart and have gone after other gods to serve them and to worship them, will even be as this sash, which is good for nothing.

KJV 10. This evil people, which refuse to hear my words, which walk in the imagination of their heart, and walk after other gods, to serve them, and to worship them, shall even be as this girdle, which is good for nothing.

Luther1912 10. Das böse Volk, das meine Worte nicht hören will, sondern gehen hin nach Gedünken ihres Herzens und folgen andern Göttern, daß sie ihnen dienen und sie anbeten: sie sollen werden wie der Gürtel, der nichts mehr taugt.

RV'1862 10. A este pueblo malo, que no quieren oir mis palabras, que caminan por las imaginaciones de su corazón, y se fueron en pos de dioses ajenos para servirles, y para encorvarse a ellos; y será como este cinto, que para ninguna cosa es bueno.

RuSV1876 10 Этот негодный народ, который не хочет слушать слов Моих, живет поупорству сердца своего и ходит во след иных богов, чтобы служить им ипоклоняться им, будет как этот пояс, который ни к чему не годен.

FI33/38 11. Sillä niinkuin vyö liittyy miehen kupeisiin, niin minä liitin koko Israelin heimon ja koko Juudan heimon itseeni, sanoo Herra, että se olisi minun kansani, minulle kunniaksi, ylistykseksi ja kirkkaudeksi; mutta he eivät totelleet.

Biblia1776 11. Sillä niinkuin mies sitoo vyön ympäri kupeitansa, niin ikänä olen minä, sanoo Herra, minun ympärilleni vyöttänyt koko Israelin huoneen ja koko Juudan huoneen olemaan minulleni kansaksi, nimeksi, ylistykseksi ja kunniaksi; mutta ei he tahtoneet kuulla.

CPR1642 11. Sillä nijncuin mies sito wyön ymbäri cupeitans: nijn ikänäns olen minä sano HERra minuani ymbäri wyöttänyt coco Israelin huonen ja coco Judan huonen oleman minun Canssani nimexi ylistyxexi ja cunniaxi mutta ei he tahtonet cuulla.

MLV19 11 For as the sash clings to the loins of a man, so I have caused to cling to me the whole house of Israel and the whole house of Judah, says Jehovah, that they may be to me for a people and for a name and for a praise and for a glory, but they would not hear.

KJV 11. For as the girdle cleaveth to the loins of a man, so have I caused to cleave unto me the whole house of Israel and the whole house of Judah, saith the LORD; that they might be unto me for a people, and for a name, and for a praise, and for a glory: but they would not hear.

Luther1912 11. Denn gleichwie ein Mann den Gürtel um seine Lenden bindet, also habe ich, spricht der HERR, das ganze Haus Israel und das ganze Haus Juda um mich gegürtet, daß sie mein Volk sein sollten, mir zu einem Namen, zu Lob und Ehren; aber sie wollen nicht hören.

RuSV1876 11 Ибо, как пояс близко лежит к чреслам человека, так Яприблизил к Себе весь дом Израилев и весь дом Иудин, говорит Господь, чтобы они были Моим народом и Моею славою, хвалою и украшением; но они не послушались.

RV'1862 11. Porque como el cinto se junta a los lomos del hombre, así hice juntar a mí toda la casa de Israel, y toda la casa de Judá, dijo Jehová, para que me fuesen por pueblo, y por fama, y por alabanza, y por honra; y no oyeron.

FI33/38 12. Sentähden sano heille tämä sana: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Jokainen leili täytetään viinillä. Ja jos he sanovat sinulle: 'Emmekö me tietäisi, että jokainen leili täytetään viinillä?'

CPR1642 12. NIjn sano nyt heille tämä sana. Näin sano HERra Israelin Jumala: caicki leilit pitä wijnalla täytettämän: nijn pitä heidän sanoman: cuca ei sitä tiedä että caicki leilit pitä wijnalla täytettämän.

Biblia1776 12. Niin sano nyt heille tämä sana: näin sanoo Herra, Israelin Jumala: kaikki leilit pitää viinalla täytettämän. Niin pitää heidän sanoman sinulle: kuka ei sitä meistä hyvin tiedä, että kaikki leilit pitää viinalla täytettämän?

MLV19 12 Therefore you will speak to them this

KJV 12. Therefore thou shalt speak unto them

word. Jehovah says thus, the God of Israel: Every jug will be filled with wine. And they will say to you, Do we not certainly know that every jug will be filled with wine?

this word; Thus saith the LORD God of Israel, Every bottle shall be filled with wine: and they shall say unto thee, Do we not certainly know that every bottle shall be filled with wine?

Luther1912 12. So sage ihnen nun dies Wort: So spricht der HERR, der Gott Israels: Es sollen alle Krüge mit Wein gefüllt werden. So werden sie zu dir sagen: Wer weiß das nicht, daß man alle Krüge mit Wein füllen soll?

RV'1862 12. Decirles has pues esta palabra: Así dijo Jehová, Dios de Israel: Todo odre se henchirá de vino. Y ellos te dirán: ¿No sabemos que todo odre se henchirá de vino?

RuSV1876 12 Посему скажи им слово сие: так говорит Господь, Бог Израилев: всякийвинный мех наполняется вином. Они скажут тебе: „разве мы не знаем, что всякий винный мех наполняется вином?"

FI33/38 13. niin sano heille: Näin sanoo Herra: Katso, minä täytän kaikki tämän maan asukkaat, kuninkaat, jotka istuvat Daavidin valtaistuimella, papit ja profeetat ja kaikki Jerusalemin asukkaat päihtymyksellä.

Biblia1776 13. Niin sano heille: näin sanoo Herra: katso, minä täytän kaikki ne, jotka tässä maassa asuvat, kuninkaat, jotka Davidin istuimella istuvat, ja papit ja prophetat, ja kaikki Jerusalemin asuvaiset, niin että he juopuvat.

CPR1642 13. Nijn sano heille näin sano HERra: cadzo minä täytän caicki ne jotca täsä maasa asuwat Cuningat jotca Dawidin istuimella istuwat Papit ja Prophetat ja caicki Jerusalemin asuwaiset nijn että he juopuwat.

MLV19 13 Then you will say to them, Jehovah says thus: Behold, I will fill all the inhabitants of this land, even the kings who sit upon David's throne and the priests and the prophets and all the inhabitants of Jerusalem, with drunkenness.

KJV 13. Then shalt thou say unto them, Thus saith the LORD, Behold, I will fill all the inhabitants of this land, even the kings that sit upon David's throne, and the priests, and the prophets, and all the inhabitants of Jerusalem, with drunkenness.

Luther1912 13. So sprich zu ihnen: So spricht der HERR: Siehe, ich will alle, die in diesem Lande wohnen, die Könige, die auf dem Stuhl Davids sitzen, die Priester und Propheten und alle Einwohner zu Jerusalem füllen, daß sie trunken werden sollen;

RV'1862 13. Y decirles has: Así dijo Jehová: He aquí que yo hincho de embriaguez todos los moradores de esta tierra, y los reyes que están sentados por David sobre su trono, y los sacerdotes, y los profetas, y todos los moradores de Jerusalem;

RuSV1876 13 А ты скажи им: так говорит Господь: вот, Я наполню вином до опьянения всех жителей сей земли и царей, сидящих на престоле Давида, и священников, и пророков и всех жителей Иерусалима,

FI33/38 14. Ja minä murskaan heidät, toisen toistansa vastaan, sekä isät että lapset, sanoo Herra. Minä en sääli, en säästä enkä armahda, niin että jättäisin heidät hävittämättä.

Biblia1776 14. Ja hajoitan heitä toiset toisistansa, isät lapsinensa, sanoo Herra, en minä armahda eli säästä, enkä ole laupias heidän kadotuksessansa.

CPR1642 14. Ja hajotan heitä toiset toisistans Isät lapsinens sano HERra en minä armahda eli säästä taicka ole laupias heidän cadotuxesans.

MLV19 14 And I will smash them one against another, even the fathers and the sons together, says Jehovah. I will not pity, nor spare, nor have compassion, that I should not destroy them.

KJV 14. And I will dash them one against another, even the fathers and the sons together, saith the LORD: I will not pity, nor spare, nor have mercy, but destroy them.

Luther1912 14. und will einen mit dem andern, die Väter samt den Kindern, verstreuen, spricht der HERR; und will weder schonen noch übersehen noch barmherzig sein über ihrem Verderben.

RV'1862 14. Y quebrantarlos he el uno con el otro, los padres con los hijos juntamente, dice Jehová: no perdonaré ni habré piedad, ni misericordia para no destruirlos.

RuSV1876 14 и сокрушу их друг о друга, и отцов и сыновей вместе, говорит Господь; не пощажу и не помилую, и не пожалею истребитьих.

FI33/38 15. Kuulkaa, ottakaa korviinne, älkää ylpeilkö, sillä Herra on puhunut.

Biblia1776 15. Niin kuulkaat nyt ja ottakaat vaari ja älkäät paisuko; sillä Herra on sen sanonut.

CPR1642 15. Nijn cuulcat nyt ja ottacat waari ja älkät haastaco: sillä HERra on sen sanonut.

MLV19 15 Hear and listen, do not be proud, for Jehovah has spoken.

KJV 15. Hear ye, and give ear; be not proud: for the LORD hath spoken.

Luther1912 15. So höret nun und merket auf und trotzt nicht; denn der HERR hat's geredet.

RV'1862 15. Escuchád, y oid: No os elevéis, porque Jehová habló.

RuSV1876 15 Слушайте и внимайте; не будьте горды, ибо Господь говорит.

FI33/38 16. Antakaa Herralle, teidän Jumalallenne, kunnia, ennenkuin tulee pimeä ja jalkanne loukkaantuvat vuoriin hämärissä. Silloin te odotatte valoa, mutta hän muuttaa sen pilkkopimeäksi, tekee sen synkeydeksi.

Biblia1776 16. Antakaat Herralle teidän Jumalallenne kunnia, ennenkuin hän antaa pimeyden tulla, ja ennenkuin teidän jalkanne loukkaantuu pimiöihin vuoriin, niin että te odotatte valkeutta, ja hänen pitää sen tekemän kuoleman varjoksi ja pimeydeksi.

CPR1642 16. Andacat HERralle teidän Jumalallen cunnia ennencuin se pimiäxi tule ja ennencuin teidän jalcan louckandu pimeijn wuorijn nijn että te odotatte walkeutta ja hänen pitä cuitengin tekemän caicki pimeydexi ja cuoleman warjoxi.

MLV19 16 Give glory to Jehovah your* God, before he causes darkness and before your* feet stumble upon the dark mountains. And while you* look for light, he turns it into the shadow of death and makes it gross darkness.

KJV 16. Give glory to the LORD your God, before he cause darkness, and before your feet stumble upon the dark mountains, and, while ye look for light, he turn it into the shadow of death, and make it gross darkness.

Luther1912 16. Gebet dem HERRN, eurem Gott, die Ehre, ehe denn es finster werde, und ehe eure Füße sich an den dunklen Bergen stoßen, daß ihr des Lichts wartet, so er's doch gar finster und dunkel machen wird.

RV'1862 16. Dad gloria a Jehová Dios vuestro, ántes que haga venir tinieblas, y ántes que vuestros piés tropiecen en montes de oscuridad, y esperéis luz, y os la torne sombra de muerte y tinieblas.

RuSV1876 16 Воздайте славу Господу Богу вашему,

доколе Он еще не навел темноты, и доколе еще ноги ваши не спотыкаются на горах мрака: тогда вы будете ожидать света, а Он обратит его в тень смерти и сделает тьмою.

FI33/38 17. Mutta ellette kuule tätä, niin minun sieluni salassa itkee sellaista ylpeyttä, itkee katkerasti, ja minun silmäni vuotavat kyyneleitä, kun Herran lauma viedään vankeuteen.

Biblia1776 17. Mutta jollette näitä kuule, niin on kuitenkin minun sieluni salaisesti itkevä senkaltaista ylpeyttä; minun silmäni on katkerasti ja yltäkyllin vuodattava kyyneleitä, että Herran lauma vangiksi tulee.

CPR1642 17. Mutta jollet te näitä cuule nijn on cuitengin minun sielun salaisest itkewä sencaltaist coreutta minun silmän on catkerast wuodattawa kyyneleitä että HERran lauma fangixi tule.

MLV19 17 But if you* will not hear it, my soul will weep in secret for your* pride. And my eye will weep greatly and run down with tears, because Jehovah's flock is taken captive.

KJV 17. But if ye will not hear it, my soul shall weep in secret places for your pride; and mine eye shall weep sore, and run down with tears, because the LORD'S flock is carried away captive.

Luther1912 17. Wollt ihr aber solches nicht hören, so muß meine Seele heimlich weinen über solche Hoffart; meine Augen müssen von Tränen fließen, daß des HERRN Herde gefangen wird.

RV'1862 17. Y si no oyereis esto, en secreto llorará mi alma a causa de la soberbia; y derramando derramará lágrimas, y mis ojos se resolverán en lágrimas; porque el rebaño de Jehová fué cautivo.

RuSV1876 17 Если же вы не послушаете сего, то душа моя в сокровенных местах будет оплакивать гордость вашу, будет плакать горько, и глаза мои будут изливаться в слезах; потому что стадо Господне отведено будет в плен.

FI33/38 18. Sano kuninkaalle ja kuninkaan äidille: Istukaa alhaiselle sijalle, sillä pudonnut on päästänne teidän kunniankruununne.

Biblia1776 18. Sano kuninkaalle ja kuningattarelle: nöyryyttäkäät teitänne ja istukaat maahan; sillä kunnian kruunu on teidän päästänne pudonnut.

CPR1642 18. SAno Cuningalle ja Drotningille: nöyryttäkät teitän ja istucat maahan: sillä cunnian Cruunu on teidän päästän pudonnut.

MLV19 18 You say to the king and to the queen mother: Humble yourselves. Sit down, for your* coronets have come down, even the crown of your* glory.

KJV 18. Say unto the king and to the queen, Humble yourselves, sit down: for your principalities shall come down, even the crown of your glory.

Luther1912 18. Sage dem König und der Königin: Setzt euch herunter; denn die Krone der Herrlichkeit ist euch von eurem Haupt gefallen.

RV'1862 18. Dí al rey y a la reina: Humilláos, asentáos; porque la corona de vuestra gloria descendió de vuestras cabezas.

RuSV1876 18 Скажи царю и царице: смиритесь, сядьте пониже, ибо упал с головы вашей венец славы вашей.

FI33/38 19. Etelämaan kaupungit ovat suljetut, eikä ole avaajaa; koko Juuda on viety pakkosiirtolaisuuteen, pakkosiirtolaisuuteen kaikki kansa.

CPR1642 19. Caupungit meren puoles owat suljetut ja ei ole yhtän joca heitä awa coco Juda on wiety pois.

Biblia1776 19. Kaupungit etelänpuolessa ovat suljetut, ja ei ole yhtään, joka heitä avaa; koko Juuda on viety pois, se on peräti viety pois.

MLV19 19 The cities of the South are shut up and there is none to open them. Judah is carried away captive, all of it. It is entirely carried away captive.

Luther1912 19. Die Städte gegen Mittag sind verschlossen, und ist niemand, der sie auftue; das ganze Juda ist rein weggeführt.

RuSV1876 19 Южные города заперты, и некому отворять их; Иуда весь отводится в плен, отводится в плен весь совершенно.

KJV 19. The cities of the south shall be shut up, and none shall open them: Judah shall be carried away captive all of it, it shall be wholly carried away captive.

RV'1862 19. Las ciudades del mediodía fueron cerradas, y no hubo quien las abriese: toda Judá fué traspasada, toda ella fué traspasada.

FI33/38 20. Nostakaa silmänne ja katsokaa, kuinka ne tulevat pohjoisesta. Missä on lauma, joka oli sinun haltuusi annettu, nuo sinun lampaasi, sinun kunniasi?

CPR1642 20. Nostacat teidän silmän ja cadzocat cuinga

Biblia1776 20. Nostakaat silmänne ja katsokaat, kuinka he pohjoisesta tulevat; kussa lauma nyt on, joka sinun haltuus annettu oli, sinun jalo laumas?

he pohjaisesta tulewat cusa lauma nyt on joca sinun haldus annettu oli sinun jalo laumas mitäs tahdot sano cosca hän näin on costolla edziwä sinua?

MLV19 20 Lift up your* eyes and behold those who come from the north. Where is the flock that was given you, your beautiful flock?

KJV 20. Lift up your eyes, and behold them that come from the north: where is the flock that was given thee, thy beautiful flock?

Luther1912 20. Hebt eure Augen auf und sehet, wie sie von Mitternacht daherkommen. Wo ist nun die Herde, so dir befohlen war, deine herrliche Herde?

RV'1862 20. Alzád vuestros ojos, y ved los que vienen de la parte del aquilón: ¿Dónde está el rebaño que te fué dado, el ganado de tu hermosura?

RuSV1876 20 Поднимите глаза ваши и посмотрите на идущих от севера: где стадо, которое дано было тебе, прекрасное стадо твое?

FI33/38 21. Mitä sanot, kun hän panee sinulle päämiehiksi ne, jotka olit ystäviksesi totutellut? Eivätkö tuskat kourista sinua niinkuin synnyttävää vaimoa?

Biblia1776 21. Mitäs tahdot sanoa, kuin hän näin on kostolla etsivä sinua? sillä sinä olet niin totuttanut heidät sinuas vastaan, että he ruhtinaat ja päämiehet olla tahtovat; mitämaks, sinulle pitää tuska tuleman, niinkuin vaimolle lapsen synnyttämisessä.

CPR1642 21. Sillä sinä olet nijn totuttanut heidän sinuas wastan että he Ruhtinat ja päämiehet olla tahtowat mitämax sinulle pitä tusca tuleman nijncuin waimolle lapsen synnyttämises.

MLV19 21 What will you say when he will set over you as head those whom you yourself have taught to be friends to you? Shall not sorrows take hold of you as of a woman in travail?

KJV 21. What wilt thou say when he shall punish thee? for thou hast taught them to be captains, and as chief over thee: shall not sorrows take thee, as a woman in travail?

Luther1912 21. Was willst du sagen, wenn er dich so heimsuchen wird? Denn du hast sie so gewöhnt wider dich, daß sie Fürsten und Häupter sein wollen. Was gilt's? es wird dich Angst ankommen wie ein Weib in Kindsnöten.

RV'1862 21. ¿Qué dirás cuando te visitará? porque tú los enseñaste a ser príncipes y cabeza sobre tí. ¿No te tomarán dolores, como a mujer que pare?

RuSV1876 21 Что скажешь, дочь Сиона , когда Он посетит тебя? Ты сама приучила их начальствовать над тобою; не схватят ли тебя боли, как рождающую женщину?

FI33/38 22. Ja jos sanot sydämessäsi: 'Minkätähden on minulle näin käynyt?' — suuren syntisi tähden sinun liepeesi kohotettiin, tehtiin väkivaltaa sinun kantapäillesi.

Biblia1776 22. Ja jos sinä sydämessäs sanoa tahtoisit: minkätähden minulle nämät tapahtuvat? Sinun moninaisen pahuutes tähden on sinun saumas ratkenneet, ja sääres väkisin paljastetut.

CPR1642 22. Ja jos sinä sydämestäs sanoa tahdoisit: mingätähden minulle sencaltaista tapahtu? sinun moninaisen pahudes tähden on sinun saumas ratkennet ja sääres wäkisin paljastettu.

MLV19 22 And if you say in your heart, Why have these things come upon me? For the greatness of your iniquity your skirts are uncovered and your heels suffer violence.

KJV 22. And if thou say in thine heart, Wherefore come these things upon me? For the greatness of thine iniquity are thy skirts discovered, and thy heels made bare.

Luther1912 22. Und wenn du in deinem Herzen sagen willst: "Warum begegnet doch mir solches?" Um der Menge willen deiner Missetaten sind dir deine Säume aufgedeckt und ist deinen Fersen Gewalt geschehen.

RV'1862 22. Cuando dijeres en tu corazón; ¿Por qué me ha sobrevenido esto? Por la multitud de tu maldad fueron descubiertas tus faldas, fueron descubiertos tus calcañares.

RuSV1876 22 И если скажешь в сердце твоем: „за что постигло меня это?" – За множество беззаконийтвоих открыт подол у тебя, обнажены пяты твои.

FI33/38 23. Voiko etiopialainen muuttaa ihonsa ja pantteri pilkkunsa? Yhtä vähän te voitte tehdä hyvää, te pahantekoon tottuneet.

Biblia1776 23. Taitaako musta kansa muuttaa nahkansa eli pardi pilkkunsa? niin te myös taidatte tehdä jotain hyvää, että te pahaan tottuneet olette.

CPR1642 23. Taitaco musta Canssa muutta nahcans eli Pardi pilckuns? nijn te myös taidatte tehdä jotain hywä että te pahaan tottunet oletta.

MLV19 23 Can the Ethiopian change his skin, or the leopard his spots? Then you* also may do good, who are accustomed to do evil.

KJV 23. Can the Ethiopian change his skin, or the leopard his spots? then may ye also do good, that are accustomed to do evil.

Luther1912 23. Kann auch ein Mohr seine Haut wandeln

RV'1862 23. ¿Mudará el negro su pellejo, y el tigre sus

oder ein Parder seine Flecken? So könnt ihr auch Gutes tun, die ihr des Bösen gewohnt seid.

RuSV1876 23 Может ли Ефиоплянин переменить кожу свою и барс – пятна свои? так и вы можете ли делать доброе, привыкнув делать злое?

manchas? vosotros también podréis bien hacer, enseñados a mal hacer.

FI33/38 24. Ja minä hajotan heidät kuin oljenkorret, jotka lentävät erämaan tuulessa.

CPR1642 24. Sentähden hajotan minä heidän nijncuin acanat jotca tuuli corpeen lennättä.

Biblia1776 24. Sentähden hajoitan minä heidät niinkuin akanat, jotka tuuli korpeen lennättää.

MLV19 24 Therefore I will scatter them as the stubble that passes away by the wind of the wilderness.

Luther1912 24. Darum will ich sie zerstreuen wie Stoppeln, die vor dem Winde aus der Wüste verweht werden.

RuSV1876 24 Поэтому развею их, как прах, разносимый ветром пустынным.

KJV 24. Therefore will I scatter them as the stubble that passeth away by the wind of the wilderness.

RV'1862 24. Por tanto yo los esparciré, como tamo que pasa al viento del desierto.

FI33/38 25. Tämä on sinun arpasi, sinun mitattu osasi minulta, sanoo Herra, koska olet unhottanut minut ja luottanut valheeseen.

CPR1642 25. Se pitä oleman sinun palckas ja osas jonga minä sinulle jacanut olen sano HERra ettäs

Biblia1776 25. Se pitää oleman sinun palkkas ja osas, jonka minä sinulle jakanut olen, sanoo Herra, ettäs minun unhotit ja luotit itses valheisiin.

minun unhotit.

MLV19 25 This is your lot, the portion measured to you from me, says Jehovah, because you have forgotten me and trusted in falsehood.

KJV 25. This is thy lot, the portion of thy measures from me, saith the LORD; because thou hast forgotten me, and trusted in falsehood.

Luther1912 25. Das soll dein Lohn sein und dein Teil, den ich dir zugemessen habe, spricht der HERR. Darum daß du mein vergessen hast und verlässest dich auf Lügen,

RV'1862 25. Esta será tu suerte, la porción de tus medidas por mí, dijo Jehová: que te olvidaste de mí, y esperaste en mentira.

RuSV1876 25 Вот жребий твой, отмеренная тебе от Меня часть, говорит Господь, потому что ты забыла Меня и надеялась на ложь.

FI33/38 26. Niinpä minäkin nostan sinulta liepeet kasvojen yli, ja sinun häpeäsi näkyy.

Biblia1776 26. Sentähden kirvotan minä myös paljon sinun saumastas, että sinun häpys nähtämän pitää.

CPR1642 26. Ja luotit idzes walheisijn sentähden kirwotan minä myös paljo sinun saumastas että se hywin nähtämän pitä.

MLV19 26 Therefore I will also uncover your skirts upon your face and your shame will appear.

KJV 26. Therefore will I discover thy skirts upon thy face, that thy shame may appear.

Luther1912 26. so will ich auch deine Säume hoch aufdecken, daß man deine Schande sehen muß.

RV'1862 26. Y yo también descubrí tus faldas delante de tu cara, y tu vergüenza se manifestó.

RuSV1876 26 За то будет поднят подол твой на лице твое, чтобыоткрылся срам твой.

FI33/38 27. Sinun aviorikoksesi, hirnumisesi, riettaan haureutesi, sinun iljetyksesi kedon kukkuloilla minä olen nähnyt. Voi sinua, Jerusalem! Et sinä puhdistu, et vielä pitkään aikaan.

CPR1642 27. Sillä minä olen nähnyt sinun huorudes sinun haureudes sinun häpemättömän salawuoteudes ja sinun cauhiudes sekä cuckuloilla että kedoilla woi sinua Jerusalem coscas sijs joscus tahdot puhdista idzes?

MLV19 27 I have seen your abominations, even your adulteries and your neighings, the lewdness of your prostitution, on the hills, in the field. Woe to you, O Jerusalem! You will not be made clean. How long will it yet be?

Luther1912 27. Denn ich habe gesehen deine Ehebrecherei, dein Geilheit, deine freche Hurerei, ja, deine Greuel auf Hügeln und auf Äckern. Weh dir, Jerusalem! Wann wirst du doch endlich rein werden?

Biblia1776 27. Sillä minä olen nähnyt sinun huoruutes, sinun haureutes, sinun häpeemättömän salavuoteutes ja sinun kauhiutes, sekä kukkuloilla että kedoilla. Voi sinuas Jerusalem! koskas siis joskus tahdot puhdistaa itses?

KJV 27. I have seen thine adulteries, and thy neighings, the lewdness of thy whoredom, and thine abominations on the hills in the fields. Woe unto thee, O Jerusalem! wilt thou not be made clean? when shall it once be?

RV'1862 27. Tus adulterios, y tus relinchos, la maldad de tu fornicación sobre los collados: en el mismo campo ví tus abominaciones. ¡Ay de tí, Jerusalem! ¿No serás limpia al fin? ¿hasta cuándo pues?

RuSV1876 27 Видел Я прелюбодейство твое и неистовые похотения твои, твои непотребства и твои мерзости на холмах в поле. Горе тебе, Иерусалим! ты и после сего не очистишься. Доколе же?

14 luku

Suuri kuivuus. Profeetan esirukous kansan puolesta.

FI33/38 1. Herran sana, joka tuli Jeremialle suuren kuivuuden tähden.

Biblia1776 1. Tämä on se sana, jonka Herra sanoi Jeremialle, kalliista ajasta:

CPR1642 1. TÄmä on se sana jonga HERra sanoi Jeremialle callista ajasta.

MLV19 1 The word of Jehovah that came to Jeremiah concerning the drought.

KJV 1. The word of the LORD that came to Jeremiah concerning the dearth.

Luther1912 1. Dies ist das Wort, das der HERR zu Jeremia sagte von der teuren Zeit:

RV'1862 1. PALABRA de Jehová, que fué a Jeremías sobre los negocios de las prohibiciones.

RuSV1876 1 Слово Господа, которое было к Иеремии по случаю бездождия.

FI33/38 2. Juuda murehtii, sen portit raukeavat, kallistuvat murheasussa maahan; ja Jerusalemista nousee valitushuuto.

Biblia1776 2. Juuda murehtii, ja hänen porttinsa ovat hyljätyt, maassa ollaan surullisesti, ja Jerusalemissa on valitus.

CPR1642 2. Juda murehti ja hänen porttins owat herwottomat maasa ollan surullisest ja Jerusalemis on walitus.

MLV19 2 Judah mourns and the gates of it languish. They sit in black upon the ground and the cry of Jerusalem has gone up.

KJV 2. Judah mourneth, and the gates thereof languish; they are black unto the ground; and the cry of Jerusalem is gone up.

Luther1912 2. Juda liegt jämmerlich, ihre Tore stehen elend; es steht kläglich auf dem Lande, und ist zu Jerusalem ein großes Geschrei.

RV'1862 2. Enlutóse Judá, y sus puertas se despoblaron: oscureciéronse en tierra, y el clamor de Jerusalem subió.

RuSV1876 2 Плачет Иуда, ворота его распались, почернели на земле, и вопль поднимается в Иерусалиме.

FI33/38 3. Heidän ylimyksensä lähettävät alaisiansa vedelle. Nämä tulevat kaivoille, eivät löydä vettä, palajavat astiat tyhjinä, ovat pettyneet ja häpeissänsä ja peittävät päänsä.

Biblia1776 3. Ylimmäiset lähettävät alamaisensa veden perään, mutta kuin he tulevat kaivolle, niin ei he löydä vettä, ja kantavat niin astiansa kotia tyhjänä jälleen; he käyvät surullisina ja häpeevät, ja peittävät päänsä,

CPR1642 3. Suuret lähettäwät pienet weden perän mutta cosca he tulewat caiwolle nijn ei he löydä wettä ja candawat nijn astians cotia tyhjänä jällens he käywät surullisna ja murheisans ja peittäwät pääns.

MLV19 3 And their ranking men send their little ones

KJV 3. And their nobles have sent their little ones

to the waters. They come to the cisterns and find no water. They return with their vessels empty. They are put to shame and confounded and cover their heads,

Luther1912 3. Die Großen schicken die Kleinen nach Wasser; aber wenn sie zum Brunnen kommen, finden sie kein Wasser und bringen ihre Gefäße leer wieder; sie gehen traurig und betrübt und verhüllen ihre Häupter.

RuSV1876 3 Вельможи посылают слуг своих за водою; они приходят к колодезям и не находят воды; возвращаются с пустыми сосудами; пристыженные и смущенные, они покрывают свои головы.

FI33/38 4. Peltomaan tähden, joka pakahtuu, kun ei ole satanut maassa, ovat peltomiehet pettyneinä ja peittävät päänsä.

CPR1642 4. Että maa pacahteli ettei sada maan päälle peldomiehet käywät suruisans ja peittäwät pääns.

MLV19 4 because of the ground which is cracked. Because no rain has been in the land, the plowmen are put to shame; they cover their heads.

to the waters: they came to the pits, and found no water; they returned with their vessels empty; they were ashamed and confounded, and covered their heads.

RV'1862 3. Y los amos de ellos enviaron sus criados al agua: vinieron a las lagunas, no hallaron agua: volviéronse con sus vasos vacíos: avergonzáronse, confundiéronse, y cubrieron sus cabezas.

Biblia1776 4. Että maa pakahteli, ettei sada maan päälle, peltomiehet käyvät suruissansa ja peittävät päänsä,

KJV 4. Because the ground is chapt, for there was no rain in the earth, the plowmen were ashamed, they covered their heads.

Luther1912 4. Darum daß die Erde lechzt, weil es nicht regnet auf die Erde, gehen die Ackerleute traurig und verhüllen ihre Häupter.

RuSV1876 4 Так как почва растрескалась от того, что не было дождя на землю, то и земледельцы в смущении и покрывают свои головы.

RV'1862 4. Porque la tierra se rompió, porque no llovió en la tierra: los labradores se avergonzaron, cubrieron sus cabezas.

FI33/38 5. Peurakin kedolla poikii ja hylkää vasikkansa, kun ei ole mitään vihantaa.

CPR1642 5. Sillä naaras peurat jotca kedolla poikiwat hyljäwät wasickans ettei ruoho caswa.

Biblia1776 5. Sillä naaraspeurat, jotka kedolla poikivat, hylkäävät vasikkansa, ettei ruoho kasva.

MLV19 5 Yes, the female-deer also in the field calves and forsakes it because there is no grass.

Luther1912 5. Denn auch die Hinden, die auf dem Felde werfen, verlassen ihre Jungen, weil kein Gras wächst.

RuSV1876 5 Даже и лань рождает на поле и оставляет детей , потому что нет травы.

KJV 5. Yea, the hind also calved in the field, and forsook it, because there was no grass.

RV'1862 5. Y aun las ciervas parían en los campos, y dejaban, porque no había yerba.

FI33/38 6. Ja villiaasit seisovat kalliokukkuloilla, haukkovat ilmaa niinkuin aavikkosudet; niiden silmät ovat riutuneet, kun ei ruohoa ole.

CPR1642 6. Ja medzäasit seisowat mäjillä ja haistelewat

Biblia1776 6. Ja metsä-aasit seisovat mäillä ja haistelevat tuulta niinkuin lohikärmeet, ja heidän silmänsä nääntyvät, ettei heinä kasva.

tuulda nijncuin Drakit ja heidän silmäns
näändywät ettei heinä caswa.

MLV19 6 And the wild donkeys stand on the bare heights. They pant for air like jackals. Their eyes fail because there is no herbage.

KJV 6. And the wild asses did stand in the high places, they snuffed up the wind like dragons; their eyes did fail, because there was no grass.

Luther1912 6. Das Wild steht auf den Hügeln und schnappt nach der Luft wie die Drachen und verschmachtet, weil kein Kraut wächst.

RV'1862 6. Y los asnos monteses se ponían en los altos, atraían el viento como los dragones: sus ojos se cegaron, porque no había yerba.

RuSV1876 6 И дикие ослы стоят на возвышенных местах и глотают, подобно шакалам, воздух; глаза их потускли, потому что нет травы.

FI33/38 7. Vaikka pahat tekomme todistavat meitä vastaan, tee työsi, Herra, nimesi tähden; sillä meidän luopumuksemme ovat monet, sinua vastaan me olemme syntiä tehneet.

Biblia1776 7. Voi Herra, meidän pahat tekomme ovat sen kyllä ansainneet, mutta auta kuitenkin sinun nimes tähden; sillä meidän kovakorvaisuutemme on suuri, kuin me olemme sinua vastaan syntiä tehneet.

CPR1642 7. Woi HERra meidän pahat tecom owat sen kyllä ansainnet mutta auta cuitengin sinun nimes tähden:

MLV19 7 Though our iniquities testify against us, work you for your name's sake, O Jehovah. For our

KJV 7. O LORD, though our iniquities testify against us, do thou it for thy name's sake: for

backslidings are many. We have sinned against you.

Luther1912 7. Ach HERR, unsre Missetaten haben's ja verdient; aber hilf doch um deines Namens willen! denn unser Ungehorsam ist groß; damit wir wider dich gesündigt haben.

RuSV1876 7 Хотя беззакония наши свидетельствуют против нас, но Ты, Господи, твори с нами ради имени Твоего; отступничество наше велико, согрешили мы пред Тобою.

FI33/38 8. Sinä Israelin toivo, sen vapahtaja ahdingon aikana, minkätähden sinä olet kuin muukalainen maassa, kuin matkamies, joka poikkeaa majaan vain yöpyäksensä?

CPR1642 8. Sillä meidän cowacorwaisudem on suuri cuin me olemma ollet sinua wastan sinä Israelin turwa ja auttaja hähdäs mixis olet nijncuin muucalainen maasa ja nijncuin wieras joca sijhen ainoastans yöty.

MLV19 8 O you hope of Israel, the Savior of it in the time of trouble, why should you be as a traveler in the land and as a wayfaring man who turns aside to abide for a night?

Luther1912 8. Du bist der Trost Israels und sein Nothelfer;

our backslidings are many; we have sinned against thee.

RV'1862 7. Si nuestras iniquidades testificaren contra nosotros, Jehová, haz por tu nombre; porque nuestras rebeliones se han multiplicado, a tí pecamos.

Biblia1776 8. Sinä olet Israelin turva ja auttaja hädässä; miksis olet niinkuin muukalainen maassa, ja niinkuin vieras, joka siihen ainoasti yötyy?

KJV 8. O the hope of Israel, the saviour thereof in time of trouble, why shouldest thou be as a stranger in the land, and as a wayfaring man that turneth aside to tarry for a night?

RV'1862 8. Esperanza de Israel, Guardador suyo en el

warum stellst du dich, als wärest du ein Gast im Lande und ein Fremder, der nur über Nacht darin bleibt?

RuSV1876 8 Надежда Израиля, Спаситель его во время скорби! Для чего Ты – как чужой в этой земле, как прохожий, который зашел переночевать?

FI33/38 9. Minkätähden sinä olet kuin tyrmistynyt mies, kuin sankari, joka ei voi auttaa? Ja kuitenkin sinä olet meidän keskellämme, Herra, ja me olemme otetut sinun nimiisi; älä meitä jätä.

CPR1642 9. Mixis olet nijncuin Sangari joca on pelcuri ja nijncuin wäkewä joca ei autta taida sinä olet cuitengin meidän seasam HERra ja me nimitetän sinun nimelläs älä meitä hyljä.

MLV19 9 Why should you be as a man frightened, as a mighty man who cannot save? Yet you, O Jehovah, are in the midst of us and we are called by your name. Do not leave us.

Luther1912 9. Warum stellst du dich wie ein Held, der verzagt ist, und wie ein Riese, der nicht helfen kann? Du bist ja doch unter uns, HERR, und

tiempo de la aflicción, ¿por qué has de ser como peregrino en la tierra, y como caminante, que se aparta para tener la noche?

Biblia1776 9. Miksis olet niinkuin mies, joka on pelkuri, ja niinkuin väkevä, joka ei auttaa taida? Sinä olet kuitenkin meidän seassamme, Herra, ja me nimitetään sinun nimelläs; älä meitä hylkää.

KJV 9. Why shouldest thou be as a man astonied, as a mighty man that cannot save? yet thou, O LORD, art in the midst of us, and we are called by thy name; leave us not.

RV'1862 9. ¿Por qué has de ser como hombre atónito, y como valiente que no puede librar? Y tú estas entre nosotros, o! Jehová, y tu nombre

wir heißen nach deinem Namen; verlaß uns nicht!

RuSV1876 9 Для чего Ты – как человек изумленный, как сильный, не имеющий силы спасти? И однако же Ты, Господи, посреди нас, и Твое имя наречено наднами; не оставляй нас.

es llamado sobre nosotros: no nos desampares.

FI33/38 10. Näin sanoo Herra tästä kansasta: Noin he mielellänsä harhailevat, eivät pidätä jalkojansa. Ei Herra mielisty heihin; hän muistaa nyt heidän pahat tekonsa ja rankaisee heidän syntinsä.

Biblia1776 10. Näin sanoo Herra tästä kansasta: he juoksevat mielellänsä sinne ja tänne, eikä pysy alallansa; sentähden ei he kelpaa Herralle, vaan hän muistaa kyllä heidän pahuutensa, ja tahtoo etsiä heidän syntejänsä.

CPR1642 10. NÄin sano HERra tästä Canssasta: he juoxewat mielelläns sinne ja tänne eikä pysy alallans sentähden ei he kelpa HERralle waan hän muista kyllä heidän pahudens ja tahto edziä heidän syndins.

MLV19 10 Jehovah says thus to this people: Even so they have loved to wander. They have not restrained their feet. Therefore Jehovah does not accept them. Now he will remember their iniquity and visit their sins.

KJV 10. Thus saith the LORD unto this people, Thus have they loved to wander, they have not refrained their feet, therefore the LORD doth not accept them; he will now remember their iniquity, and visit their sins.

Luther1912 10. So spricht der HERR von diesem Volk: Sie laufen gern hin und wieder und bleiben nicht

RV'1862 10. Así dijo Jehová a este pueblo: Así amaron moverse, ni detuvieron sus piés: por tanto

gern daheim; darum will sie der HERR nicht, sondern er denkt nun an ihre Missetat und will ihre Sünden heimsuchen.

Jehová no los tiene en voluntad: ahora se acordará de la maldad de ellos, y visitará sus pecados.

RuSV1876 10 Так говорит Господь народу сему: за то, что они любят бродить, неудерживают ног своих, за то Господь не благоволит к ним, припоминает ныне беззакония их и наказывает грехи их.

FI33/38 11. Ja Herra sanoi minulle: Älä rukoile tämän kansan puolesta, sen hyväksi.

Biblia1776 11. Ja Herra sanoi minulle: ei sinun pidä rukoileman tämän kansan edestä heidän hyväksensä.

CPR1642 11. Ja HERra sanoi minulle: ei sinun pidä rucoileman tämän Canssan edest heidän hywäxens.

MLV19 11 And Jehovah said to me, Pray not for this people for good.

KJV 11. Then said the LORD unto me, Pray not for this people for their good.

Luther1912 11. Und der HERR sprach zu mir: Du sollst nicht für dies Volk um Gnade bitten.

RV'1862 11. Y díjome Jehová. No ruegues por este pueblo para bien.

RuSV1876 11 И сказал мне Господь: ты не молись о народе сем во благо ему.

FI33/38 12. Vaikka he paastoavat, en minä kuule heidän huutoansa, ja vaikka he uhraavat polttouhreja ja ruokauhreja, en minä heihin

Biblia1776 12. Sillä jos he paastoavat, en minä sittekään kuule heidän rukoustansa, ja jos he polttouhria ja ruokauhria uhraavat, niin ei ne

mielisty, vaan miekalla, nälällä ja rutolla minä heidät lopetan.

CPR1642 12. Sillä jos he paastowat en minä sijttekän cuule heidän rucoustans ja jos he polttouhria ja ruocauhria uhraisit nijn ei nekän minulle kelpa: waan minä lopetan heidän miecalla näljällä ja rutolla.

MLV19 12 When they fast, I will not hear their cry. And when they offer burnt offering and meal offering, I will not accept them. But I will consume them by the sword and by the famine and by the pestilence.

Luther1912 12. Denn ob sie gleich fasten, so will ich doch ihr Flehen nicht hören; und ob sie Brandopfer und Speisopfer bringen, so gefallen sie mir doch nicht, sondern ich will sie mit Schwert, Hunger und Pestilenz aufreiben.

RuSV1876 12 Если они будут поститься, Я не услышу вопля их; иесли вознесут всесожжение и дар, не приму их; но мечом и голодом, и моровою язвою истреблю их.

FI33/38 13. Niin minä sanoin: Voi, Herra, Herra! Katso, profeetat sanovat heille: 'Ei teidän tarvitse nähdä miekkaa eikä kärsiä nälkää, vaan minä minulle kelpaa; vaan minä lopetan heidät miekalla, nälällä ja rutolla.

KJV 12. When they fast, I will not hear their cry; and when they offer burnt offering and an oblation, I will not accept them: but I will consume them by the sword, and by the famine, and by the pestilence.

RV'1862 12. Cuando ayunaren, yo no oiré su clamor; y cuando ofrecieren holocausto y presente, no lo recibiré: ántes los consumiré con espada, y con hambre, y con pestilencia.

Biblia1776 13. Niin minä sanoin: oi Herra, Herra, katso, prophetat sanovat heille: ei teidän pidä miekkaa näkemän, eikä saaman kallista

annan teille vakaan rauhan tässä paikassa.'

CPR1642 13. Nijn minä sanoin: HERra HERra cadzo Prophetat sanowat heille: ei teidän pidä miecka näkemän eikä saaman callista aica mutta minä annan teille hywän rauhan täsä paicas.

MLV19 13 Then I said, Ah, lord Jehovah! Behold, the prophets say to them, You* will not see the sword, nor will you* have famine, but I will give you* assured peace in this place.

Luther1912 13. Da sprach ich: Ach HERR HERR, siehe, die Propheten sagen ihnen: Ihr werdet kein Schwert sehen und keine Teuerung bei euch haben; sondern ich will euch guten Frieden geben an diesem Ort.

RuSV1876 13 Тогда сказал я: Господи Боже! вот, пророки говорят им: „не увидите меча, и голода не будет у вас, но постоянный мир дам вам на сем месте".

aikaa, mutta minä annan teille hyvän rauhan tässä paikassa.

Osat1551 13. MIne sanoin/ Ah HERRA Jumala/ Catzo/ Prophetat heillen sanouat/ ei teiden pide ycten Miecka näkemen/ eikä Nelke teiden tykenen oleman/ Waan mine tadhon teille anda hyuen Rauhan tesse paicas. (Minä sanoin/ Ah HERRA Jumala/ Katso/ prophetat heillen sanowat/ ei teidän pidä yhtään miekkaa näkemän/ eikä nälkä teidän tykönän oleman/ Waan minä tahdon teille antaa hywän rauhan tässä paikassa.)

KJV 13. Then said I, Ah, Lord GOD! behold, the prophets say unto them, Ye shall not see the sword, neither shall ye have famine; but I will give you assured peace in this place.

RV'1862 13. Y yo dije: ¡Ah! ¡ah! Señor Jehová: he aquí que los profetas les dicen: No veréis espada, ni habrá, hambre en vosotros: mas en este lugar os daré paz firme.

FI33/38 14. Mutta Herra sanoi minulle: Valhetta ennustavat profeetat minun nimessäni; minä en ole lähettänyt heitä, en käskenyt heitä enkä puhunut heille. Valhenäkyjä, turhia ennustuksia ja oman sydämensä petosta he ennustavat teille.

Biblia1776 14. Ja Herra sanoi minulle: prophetat ennustavat valhetta minun nimeeni, en ole minä heitä lähettänyt enkä käskenyt, elikkä puhunut heidän kanssansa; he saarnaavat teille vääriä näkyjä, noituutta, turhuutta ja sydämensä petosta.

CPR1642 14. Ja HERra sanoi minulle: Prophetat ennustawat walhetta minun nimeeni en ole minä heitä lähettänyt engä käskenyt elickä puhunut heidän cansans ja he saarnawat teille wääriä näwyjä noituutta turhutta ja heidän sydämens petosta.

Osat1551 14. Ja HERRA sanoi minulle/ Ne Prophetat noituuat wärin minun Nimesseni. Embe mine heite lehettenyt/ ia en miteken heille keskenyt/ eli miteken heiden cansans puhunut ole. He sarnauat teille walhet Näghyt/ Tulkituxet/ Epeiumaludhen/ ia heiden sydhemens wiettelyxet. (Ja HERRA sanoi minulle/ Ne prophetat noituwat wäärin minun nimessäni. Empä minä heitä lähettänyt/ ja en mitäkään heille käskenyt/ eli mitäkään heidän kanssansa puhunut ole. He saarnaawat teille walheet näyt/ tulkitukset/ epäjumaluuden/ ja heidän sydämensä wiettelykset.)

MLV19 14 Then Jehovah said to me, The prophets prophesy lies in my name. I did not send them, nor have I commanded them, nor did I speak to them. They prophesy to you* a lying vision and divination and a thing of nothing

KJV 14. Then the LORD said unto me, The prophets prophesy lies in my name: I sent them not, neither have I commanded them, neither spake unto them: they prophesy unto you a false vision and divination, and a

and the deceit of their own heart.

thing of nought, and the deceit of their heart.

Luther1912 14. Und der HERR sprach zu mir: Die Propheten weissagen falsch in meinem Namen; ich habe sie nicht gesandt und ihnen nichts befohlen und nichts mit ihnen geredet. Sie predigen euch falsche Gesichte, Deutungen, Abgötterei und ihres Herzens Trügerei.

RV'1862 14. Y Jehová me dijo, falso profetizan los prefetas en mi nombre: no los envié, ni les mandé, ni les hablé: visión mentirosa, y adivinación, y vanidad, y engaño de su corazón os profetizan.

RuSV1876 14 И сказал мне Господь: пророки пророчествуют ложное именем Моим; Яне посылал их и не давал им повеления, и не говорил им;они возвещают вам видения ложные и гадания, и пустое и мечты сердца своего.

FI33/38 15. Sentähden, näin sanoo Herra profeetoista, jotka ennustavat minun nimessäni, vaikka minä en ole heitä lähettänyt, ja jotka sanovat, että miekka ja nälkä ei tule tähän maahan: miekkaan ja nälkään hukkuvat nämä profeetat.

Biblia1776 15. Sentähden näin sanoo Herra niistä prophetaista, jotka minun nimeeni ennustavat: vaikka en minä heitä ole lähettänyt, ja kuitenkin he sanovat: ei miekan ja kalliin ajan pidä tähän maahan tuleman; ne prophetat pitää kuoleman miekalla ja nälällä.

CPR1642 15. Sentähden sano HERra nijstä Prophetaista jotca minun nimeeni ennustawat waicka en minä ole heitä lähettänyt ja cuitengin he saarnawat ettei miecan ja callin ajan pidä

Osat1551 15. Senteden sanopi HERRA nijste Prophetiste/ iotca minun Nimesseni noituuat/ waicka em mine quitenga heite lehettenyt ole. Ja he wiele sijttekin sarnauat/

tähän maahan tuleman: taencaltaiset Prophetat pitä cuoleman miecalla ja näljällä.

Eipe ycten Nelke tehen Maan tulecka. Sencaltaiset Prophetat pite Miecas ia Nelies cooleman. (Sentähden sanoopi HERRA niistä prophetista/ jotka minun nimessäni noituwat/ waikka en minä kuitenkaan heitä lähettänyt ole. Ja he wielä sittenkin saarnaawat/ Eipä yhtään nälkää tähän maahan tulekkaan. Senkaltaiset prophetat pitää miekassa ja nälässä kuoleman.)

MLV19 15 Therefore Jehovah says thus concerning the prophets who prophesy in my name and I did not send them, yet they say, Sword and famine will not be in this land: By sword and famine those prophets will be consumed.

KJV 15. Therefore thus saith the LORD concerning the prophets that prophesy in my name, and I sent them not, yet they say, Sword and famine shall not be in this land; By sword and famine shall those prophets be consumed.

Luther1912 15. Darum so spricht der HERR von den Propheten, die in meinem Namen weissagen, so ich sie doch nicht gesandt habe, und die dennoch predigen, es werde kein Schwert und keine Teuerung in dies Land kommen: Solche Propheten sollen sterben durch Schwert und Hunger.

RV'1862 15. Por tanto así dijo Jehová sobre los profetas que profetizan en mi nombre, los cuales yo no envié, y que dicen: Espada, ni hambre no habrá en esta tierra: Con espada y con hambre serán consumidos los tales profetas.

RuSV1876 15 Поэтому так говорит Господь о пророках: они пророчествуют именем Моим, а Я не посылал их; они говорят: „меча и голода не будет на сей земле": мечом и голодом

будут истреблены эти пророки,

FI33/38 16. Ja kansa, jolle he ennustavat, suistuu Jerusalemin kaduilla nälkään ja miekkaan, eikä kukaan heitä hautaa — ei heitä, ei heidän vaimojansa, poikiansa eikä tyttäriänsä. Minä vuodatan heidän pahuutensa heidän päällensä.

Biblia1776 16. Ja kansa, jolle he ennustavat, pitää nälästä ja miekasta siellä ja täällä Jerusalemin kaduilla makaavan, ja ei heillä pidä yhtään oleman, joka heitä hautaa, heitä ja heidän vaimojansa, poikiansa ja tyttäriänsä; ja minä tahdon kaataa heidän pahuutensa heidän päällensä.

CPR1642 16. Ja Canssa joille he ennustawat pitä näljäst ja miecast siellä ja täällä Jerusalemin catuilla macaman ettei yxikän heitä hauta nijn myös heidän waimons poicans ja tytärtens ja minä tahdon caata heidän pahudens. heidän päällens.

Osat1551 16. Ja se Canssa iolla he noituuat/ pite Miecast ia Neliest sielle ia tälle Jerusalemin Catuilla macaman/ ettei kengen pidhe heite hautaman. Samalmoto mös heiden Emenens/ Poiat ia Tytteret/ ia tadhon heiden pahudhens heiden ylitzens wodhatta. (Ja se kansa jolla he noituwat/ pitää miekasta ja nälästä siellä ja täällä Jerusalemin kaduilla makaaman/ ettei kenkään pidä heitä hautaaman. Samalla muotoa myös heidän emäntänsä/ pojat ja tyttäret/ ja tahdon heidän pahuudensa heidän ylitsensä wuodattaa.)

MLV19 16 And the people to whom they prophesy will be cast out in the streets of Jerusalem because of the famine and the sword and they

KJV 16. And the people to whom they prophesy shall be cast out in the streets of Jerusalem because of the famine and the sword; and

will have none to bury them — them, their wives, nor their sons, nor their daughters. For I will pour their wickedness upon them.

they shall have none to bury them, them, their wives, nor their sons, nor their daughters: for I will pour their wickedness upon them.

Luther1912 16. Und die Leute, denen sie weissagen, sollen vom Schwert und Hunger auf den Gassen zu Jerusalem hin und her liegen, daß sie niemand begraben wird, also auch ihre Weiber, Söhne und Töchter; und ich will ihre Bosheit über sie schütten.

RV'1862 16. Y el pueblo a quien profetizan, serán echados en las calles de Jerusalem por hambre, y por espada, y no habrá quien los entierre, ellos, y sus mujeres, y sus hijos, y sus hijas; y derramaré sobre ellos su maldad.

RuSV1876 16 и народ, которому они пророчествуют, разбросан будет по улицам Иерусалима от голода и меча, и некому будет хоронить их, – они и жены их, и сыновья их, и дочери их; и Я изолью на них зло их.

FI33/38 17. Ja sano heille tämä sana: Minun silmistäni vuotavat kyyneleet yötä päivää, eivät lakkaa; sillä neitsyt, tytär, minun kansani, on raskaasti runneltu, ylen kipeällä iskulla.

Biblia1776 17. Ja sinun pitää sanoman heille tämän sanan: minun silmäni vuotavat kyyneleitä yli yötä ja päivää, ja ei lakkaa; sillä neitsy, minun kansani tytär, on hirmuisesti vaivattu ja surkiasti lyöty.

CPR1642 17. Ja sinun pitä sanoman heille tämän sanan: minun silmäni wuotawat kyyneleitä yli päiwä ja yötä ja ei lacka: sillä neidzy minun Canssani tytär on hirmuisest waiwattu ja surkiast lyöty.

Osat1551 17. Ja sinun pite sanoman heille temen sanan/ Minun silmeni wootauat kynelite peiue ia öte/ ia euet lacka. Sille se Neitzy minun Canssani Tyter/ ombi hirmulisesta witzoittu ia surkiasti hosuttu. (Ja sinun pitää sanoman heille tämän sanan/ Minun silmäni

wuotawat kyyneliä päiwää ja yötä/ ja eiwät lakkaa. Sillä se neitsyt minun kansani tytär/ ompi hirmuisesti witsoittu ja surkeasti hosuttu.)

MLV19 17 And you will say this word to them: Let my eyes run down with tears night and day and do not let them cease. For the virgin daughter of my people is broken with a great breach, with a very grievous wound.

KJV 17. Therefore thou shalt say this word unto them; Let mine eyes run down with tears night and day, and let them not cease: for the virgin daughter of my people is broken with a great breach, with a very grievous blow.

Luther1912 17. Und du sollst zu ihnen sagen dies Wort: Meine Augen fließen von Tränen Tag und Nacht und hören nicht auf; denn die Jungfrau, die Tochter meines Volks, ist greulich zerplagt und jämmerlich geschlagen.

RV'1862 17. Decirles has pues esta palabra: Córranse mis ojos en lágrimas noche y día, y no cesen; porque de gran quebrantamiento es quebrantada la vírgen hija de mi pueblo; de plaga muy recia.

RuSV1876 17 И скажи им слово сие: да льются из глаз моих слезы ночь и день, и да не перестают; ибо великим поражением поражена дева, дочь народа моего, тяжким ударом.

FI33/38 18. Jos minä kedolle lähden, katso — miekan kaatamia! Jos tulen kaupunkiin, katso — kalvava nälkä! Sillä sekä profeetat että papit kiertävät maata eivätkä mitään tiedä.

Biblia1776 18. Jos minä menen kedolle, niin katso, siellä makaavat miekalla lyödyt; jos minä tulen kaupunkiin, niin katso, siellä makaavat nälästä nääntyneet; sillä prophetat ja papit pitää myös menemän pois siihen maahan,

jota ei he tunne.

CPR1642 18. Jos minä menen kedolle nijn siellä macawat miecalla lyödyt jos minä tulen Caupungijn nijn sielläkin macawat näljästä näändynet: sillä Prophetat ja Papit pitä myös menemän pois sijhen maahan jota ei he tunne.

Osat1551 18. Jos mine Kedholle vlosmenen/ Catzo/ nin sielle macauat/ ne Miecalla tapetut/ Jos mine Caupungijn tulen/ nin sielle macauat ne Neliest hiukahtunuet. Sille teuty mös ne Prophetat/ nin mös ne Papit/ sihen Mahan menne/ iota euet he tunne. (Jos minä kedolle ulosmenen/ Katso/ niin he siellä makaawat/ ja miekalla tapetut/ Jos minä kaupunkiin tulen/ niin sielllä makaaawat ne nälästä hiukahtuneet. Sillä täytyy myös ne prophetat/ niin myös ne papit/ siihen maahan mennä/ jota eiwät he tunne.)

MLV19 18 If I go forth into the field, then, behold, the slain with the sword! And if I enter into the city, then, behold, those who are sick with famine! For both the prophet and the priest go about in the land and have no knowledge.

KJV 18. If I go forth into the field, then behold the slain with the sword! and if I enter into the city, then behold them that are sick with famine! yea, both the prophet and the priest go about into a land that they know not.

Luther1912 18. Gehe ich hinaus aufs Feld, siehe, so liegen da Erschlagene mit dem Schwert; komme ich in die Stadt, so liegen da vor Hunger Verschmachtete. Denn es müssen auch die Propheten, dazu auch die Priester in ein Land ziehen, das sie nicht kennen.

RV'1862 18. Si saliere al campo, he aquí muertos a espada; y si me entrare en la ciudad, he aquí enfermos de hambre; porque también el profeta como el sacerdote anduvieron al rededor en la tierra, y no conocieron.

RuSV1876 18 Выхожу я на поле, – и вот, убитые

мечом; вхожу в город, – и вотистаевающие
от голода; даже и пророк и священник
бродят по земле бессознательно.

FI33/38 19. Oletko sinä kokonaan hyljännyt Juudan, vierooko sielusi Siionia? Minkätähden olet lyönyt meitä, niin ettemme voi parantua? Odotetaan rauhaa, mutta hyvää ei tule, paranemisen aikaa, mutta katso, tulee peljästys!

CPR1642 19. Oletcostas Judan hyljännyt eli ilgottaco sinun sielus Zionita? mixi sinä olet nijn meitä lyönyt ettei kengän parata taida: me toiwoimme rauha mutta ei tule mitän hywä me toiwoimme meidän paranewam ja cadzo täsä on wielä nyt enä wahingota.

Biblia1776 19. Oletkos Juudan peräti hyljännyt, eli ilvottaako sielus Zionia? miksi sinä olet niin meitä lyönyt, ettei kenkään parantaa taida? Me toivoimme rauhaa, mutta ei tule mitään hyvää: parantamisen aikaa, ja katso, tässä on vielä nyt enempi vahinkoa.

Osat1551 19. Oletkos sijs Judan ratki poisheittenyt? Eli lienekö sinun Sielus ilghistynyt Zionijn? Mixi sine sijs meite nin olet lönyt/ ettei kengen meite taidha parata? Me toiuoim Rauhan tuleuan/ Nin ei miten hyue tullut/ Me toiuoim/ Ette meiden pidheis teruexi tuleman/ Mutta catzos/ nin on enembi Wahingo käsis. (Oletkos siis Judan ratki poisheittänyt? Eli lieneekö sinun sielusi ilkistynyt Zioniin? Miksi sinä siis meitä niin olet lyönyt/ ettei kenkään meitä taida parata? Me toiwoimme rauhan tulewan/ Niin ei mitään hywää tullut/ Me toiwoimme/ että meidän pitäisi terweeksi tuleman/ Mutta katsos/ niin on enempi wahinkoa käsissä.)

MLV19 19 Have you utterly rejected Judah? Has your soul loathed Zion? Why have you struck us and there is no healing for us? We looked for peace, but no good came and for a time of healing, and behold, dismay!

KJV 19. Hast thou utterly rejected Judah? hath thy soul lothed Zion? why hast thou smitten us, and there is no healing for us? we looked for peace, and there is no good; and for the time of healing, and behold trouble!

Luther1912 19. Hast du denn Juda verworfen, oder hat deine Seele einen Ekel an Zion? Warum hast du uns denn so geschlagen, daß es niemand heilen kann? Wir hofften, es sollte Friede werden; so kommt nichts Gutes. Wir hofften, wir sollten heil werden; aber siehe, so ist mehr Schaden da.

RV'1862 19. ¿Has desechando desechado a Judá? ¿Ha aborrecido tu alma a Sión? ¿Por qué nos hiciste herir sin que nos quede cura? Esperamos paz, y no hubo bien: tiempo de cura, y he aquí turbación.

RuSV1876 19 Разве Ты совсем отверг Иуду? Разве душе Твоей опротивел Сион? Для чего поразил нас так, что нет нам исцеления? Ждем мира, и ничего доброго нет; ждем времени исцеления, и вот ужасы.

FI33/38 20. Me tunnemme, Herra, jumalattomuutemme, isiemme pahat teot, sillä sinua vastaan me olemme syntiä tehneet.

Biblia1776 20. Herra, me tunnemme jumalattoman menomme, ja isäimme pahat teot; sillä me olemme syntiä tehneet sinua vastaan.

CPR1642 20. HERra me tunnemme meidän jumalattoman menom ja meidän Isäim pahat tegot: sillä me olem syndiä tehnet sinua wastan

Osat1551 20. HERRA me tunnema meiden Jumalattoman menon/ ia meiden Isein pahatteghot. Sille me olema sinun wastas synditehnyet/ Mutta sinun Nimes teden/ ele salli meite häueistette. Ele sinun Cunniaudhes Stoli anna pilcatta/ Muista sijs/

ia ele sinun Lijttoas meiden cansan rico. (HERRA me tunnemme meidän jumalattoman menon/ ja meidän isäin pahat teot. Sillä me olemme sinun wastaasi syntiä tehnyt/ Mutta sinun nimesi tähden/ älä salli meitä häwäistettää. Älä sinun kunniautesi tuolia anna pilkattaa/ Muista siis/ ja älä sinun liittoasi meidän kanssan riko.)

MLV19 20 We acknowledge, O Jehovah, our wickedness and the iniquity of our fathers, for we have sinned against you.

KJV 20. We acknowledge, O LORD, our wickedness, and the iniquity of our fathers: for we have sinned against thee.

Luther1912 20. HERR, wir erkennen unser gottlos Wesen und unsrer Väter Missetat; denn wir haben wider dich gesündigt.

RV'1862 20. Conocemos, o! Jehová, nuestra impiedad, la iniquidad de nuestros padres; porque pecamos a tí.

RuSV1876 20 Сознаем, Господи, нечестие наше, беззаконие отцов наших; ибо согрешили мы пред Тобою.

FI33/38 21. Älä hylkää, nimesi tähden! Älä anna kunniasi valtaistuinta häväistäväksi; muista, älä riko, liittoasi meidän kanssamme.

Biblia1776 21. Mutta sinun nimes tähden älä anna meitä häväistyksi tulla, älä kunnias istuinta anna pilkatuksi tulla; muista siis, ja älä anna liittos meidän kanssamme lakata.

CPR1642 mutta sinun nimes tähden älä anna meitä häwäistyxi tulla älä sinun cunnias istuinda anna pilcatuxi tulla muista sijs ja älä anna

Osat1551

sinun lijttos meidän cansam lacata.

MLV19 21 Do not abhor us. For your name's sake, do not disgrace the throne of your glory. Remember, do not break your covenant with us.

KJV 21. Do not abhor us, for thy name's sake, do not disgrace the throne of thy glory: remember, break not thy covenant with us.

Luther1912 21. Aber um deines Namens willen laß uns nicht geschändet werden; laß den Thron deiner Herrlichkeit nicht verspottet werden; gedenke doch und laß deinen Bund mit uns nicht aufhören.

RV'1862 21. No nos deseches, por tu nombre, ni trastornes el trono de tu gloria. Acuérdate: no invalides tu concierto con nosotros.

RuSV1876 21 Не отрини нас ради имени Твоего; не унижай престола славы Твоей: вспомни, не разрушай завета Твоего с нами.

FI33/38 22. Onko pakanain turhista jumalista sateen antajiksi, tahi taivasko antaa sadekuurot? Etkö sinä ole Herra, meidän Jumalamme? Sinua me odotamme, sillä sinä olet tehnyt kaiken tämän.

Biblia1776 22. Ei ole kuitenkaan pakanain epäjumalain seassa, joka sateen antaa taitaa, ei taida taivas myöskään sataa; sinä ainoa olet Herra meidän Jumalamme, jonka päälle me toivomme, sillä sinä olet kaikki nämät tehnyt.

CPR1642 21. Ei ole cuitengan pacanain epäjumalain seas joca saten anda taita ei taida taiwas myöskän sata sinä ainoa olet HERra meidän Jumalam jonga päälle me toiwomme: sillä sinä taidat caicki nämät tehdä.

Osat1551 21. Ei ole sijtteken Pacanain Epeiumalois yxiken/ ioca Saten taita anda/ Nin eipe mös Taiuaska itzestens taidha sata. Sine quitengin olet tosin meiden HERRAN Jumalan/ ionga päle me toiuomma/ Sille sine taidhat caickia

neite tedhä. (Ei ole sittenkään pakanain epäjumaloissa yksikaan/ joka sateen taitaa antaa/ Niin eipä myös taiwaskaan itsestänsä taida sataa. Sinä kuitenkin olet tosin meidän HERRAN Jumalan/ jonka päälle me toiwomme/ Sillä sinä taidat kaikkia näitä tehdä.)

MLV19 22 Are there any among the vanities of the nations that can cause rain? Or can the heavens give showers? Are not you he, O Jehovah our God? Therefore we will wait for you, for you have made all these things.

Luther1912 22. Es ist doch ja unter der Heiden Götzen keiner, der Regen könnte geben; auch der Himmel kann nicht regnen. Du bist doch ja der HERR, unser Gott, auf den wir hoffen; denn du kannst solches alles tun.

RuSV1876 22 Есть ли между суетными богами языческими производящие дождь? или может ли небо само собою подавать ливень? не Ты ли это, Господи, Боже наш? На Тебя надеемся мы; ибо Ты творишь все это.

KJV 22. Are there any among the vanities of the Gentiles that can cause rain? or can the heavens give showers? art not thou he, O LORD our God? therefore we will wait upon thee: for thou hast made all these things.

RV'1862 22. ¿Hay en las vanidades de las naciones quien haga llover? ¿y darán los cielos lluvias? ¿No eres tú Jehová nuestro Dios? A tí pues esperamos; porque tú hiciste todas estas cosas.

15 luku

Tuomio on peruuttamaton. Profeetta valittaa raskasta kutsumustaan; Herra rohkaisee häntä.

FI33/38 1. Ja Herra sanoi minulle: Vaikka Mooses ja Samuel seisoisivat minun edessäni, ei minun sieluni taipuisi tämän kansan puoleen. Aja heidät pois minun kasvojeni edestä, he menkööt!

Biblia1776 1. Ja Herra sanoi minulle: Jos Moses ja Samuel seisoisivat minun edessäni, niin ei sydämeni olisi sittenkään sen kansan puoleen; aja heitä pois minun edestäni, ja anna heidän mennä.

CPR1642 1. JA HERra sanoi minulle: jos Moses ja Samuel seisoisit minun edesäni nijn ei minun sydämen ole sijttengän sen Canssan tygö aja heitä pois minun edestäni ja anna heidän mennä.

MLV19 1 Then Jehovah said to me, Though Moses and Samuel stood before me, yet my mind would not be toward this people. Cast them out of my sight and let them go forth.

KJV 1. Then said the LORD unto me, Though Moses and Samuel stood before me, yet my mind could not be toward this people: cast them out of my sight, and let them go forth.

Luther1912 1. Und der HERR sprach zu mir: Und wenngleich Mose und Samuel vor mir stünden, so habe ich doch kein Herz zu diesem Volk; treibe sie weg von mir und laß sie hinfahren!

RV'1862 1. Y DÍJOME Jehová: Si Moisés y Samuel se pusiesen delante de mí, mi voluntad no será con este pueblo: échalos de delante de mí, y salgan.

RuSV1876 1 И сказал мне Господь: хотя бы предстали пред лице Мое Моисей и Самуил, душа

Моя не приклонится к народу сему; отгони
их от лица Моего, пусть они отойдут.

FI33/38 2. Ja jos he kysyvät sinulta: 'Minne meidän on mentävä?' niin vastaa heille: Näin sanoo Herra: Joka ruton oma, se ruttoon, joka miekan, se miekkaan, joka nälän, se nälkään, joka vankeuden, se vankeuteen!

Biblia1776 2. Ja jos he sinulle sanovat: kuhunka meidän pitää menemän? niin sano heille: näin sanoo Herra: jotka (ovat aiotut) kuolemaan, ne (menkään) kuolemaan; jotka miekkaan, ne miekkaan; jotka nälkään, ne nälkään; ja jotka vankiuteen, ne vankiuteen.

CPR1642 2. Ja jos he sinulle sanowat: cunga meidän pitä menemän? Nijn sano heille: näitä sano HERra: jota cuolema cohta sitä hän cohdackon jota miecka cohta sitä se cohdackon jota nälkä cohta sitä hän cohdackon jota fangius cohta sitä se cohdackon:

MLV19 2 And it will happen, when they say to you, Where will we go forth? Then you will tell them, Jehovah says thus: Such as are for death, to death and such as are for the sword, to the sword and such as are for the famine, to the famine and such as are for captivity, to captivity.

KJV 2. And it shall come to pass, if they say unto thee, Whither shall we go forth? then thou shalt tell them, Thus saith the LORD; Such as are for death, to death; and such as are for the sword, to the sword; and such as are for the famine, to the famine; and such as are for the captivity, to the captivity.

Luther1912 2. Und wenn sie zu dir sagen: Wo sollen wir hin? so sprich zu ihnen: So spricht der HERR: Wen der Tod trifft, den treffe er; wen das

RV'1862 2. Y será, que si te preguntaren: ¿A dónde saldremos? Responderles has: Así dijo Jehová: El que a muerte, a muerte; y el que a

Schwert trifft, den treffe es; wen der Hunger trifft, den treffe er; wen das Gefängnis trifft, den treffe es.

RuSV1876 2 Если же скажут тебе: „куда нам идти?", то скажи им: так говорит Господь: кто обречен на смерть, иди на смерть; и кто под меч, – под меч; и кто на голод, – на голод; и ктов плен, – в плен.

FI33/38 3. Ja minä asetan heille neljänkaltaiset käskijät, sanoo Herra: miekan surmaamaan, koirat raahaamaan, taivaan linnut ja maan eläimet syömään ja hävittämään.

CPR1642 3. Sillä minä tahdon curitta heitä neljällä curituxella sano HERra: Miecalla että he pitä tapettaman: coirilla jotca heitä pitä repimän taiwan linnuilla ja maan pedoilla että heidän pitä syötämän ja huckuman.

MLV19 3 And I will appoint over them four kinds, says Jehovah: the sword to kill and the dogs to tear and the birds of the heavens and the beasts of the earth, to devour and to destroy.

Luther1912 3. Denn ich will sie heimsuchen mit vielerlei Plagen, spricht der HERR: mit dem Schwert,

cuchillo, a cuchillo; y el que a hambre, a hambre; y el que a cautividad a cautividad.

Biblia1776 3. Sillä minä tahdon määrätä heille neljä kuritusta, sanoo Herra: miekan tappamaan, koirat repimään, taivaan linnut ja pedot syömään ja hukuttamaan.

KJV 3. And I will appoint over them four kinds, saith the LORD: the sword to slay, and the dogs to tear, and the fowls of the heaven, and the beasts of the earth, to devour and destroy.

RV'1862 3. Y visitaré sobre ellos cuatro generos de males, dijo Jehová: Espada para matar, y

daß sie erwürgt werden; mit Hunden, die sie schleifen sollen; mit den Vögeln des Himmels und mit Tieren auf Erden, daß sie gefressen und vertilgt werden sollen.

RuSV1876 3 И пошлю на них четыре рода казней , говорит Господь: меч,чтобы убивать, и псов, чтобы терзать, и птиц небесных и зверей полевых, чтобы пожирать и истреблять;

perros para despedazar, y aves del cielo, y bestias de la tierra para tragar, y para disipar.

FI33/38 4. Minä panen heidät kauhistukseksi kaikille valtakunnille maan päällä Manassen, Hiskian pojan, Juudan kuninkaan, tähden, kaiken tähden, mitä hän teki Jerusalemissa.

Biblia1776 4. Ja minä tahdon ajaa heitä sinne ja tänne jokaiseen valtakuntaan maan päällä, Manassen, Hiskian Juudan kuninkaan pojan tähden, niiden tähden, mitkä hän teki Jerusalemissa.

CPR1642 4. Ja minä tahdon aja heitä sinne ja tänne jocaidzen waldacundaan maan päälle Manassen Jeheschian Judan Cuningan pojan tähden cuin hän teki Jerusalemis.

MLV19 4 And I will cause them to be tossed to and fro among all the kingdoms of the earth, because of Manasseh, the son of Hezekiah, king of Judah, for what he did in Jerusalem.

KJV 4. And I will cause them to be removed into all kingdoms of the earth, because of Manasseh the son of Hezekiah king of Judah, for that which he did in Jerusalem.

Luther1912 4. Und ich will sie in allen Königreichen auf Erden hin und her treiben lassen um

RV'1862 4. Y entregarlos he para ser zarandados por todos los reinos de la tierra, a causa de

Manasses willen, des Sohnes Hiskias, des Königs in Juda, um deswillen, was er zu Jerusalem begangen hat.

RuSV1876 4 и отдам их на озлобление всем царствам земли за Манассию, сына Езекии, царя Иудейского, за то, что он сделал в Иерусалиме.

Manasés, hijo de Ezequías, rey de Judá, por lo que hizo en Jerusalem.

FI33/38 5. Kuka säälii sinua, Jerusalem, kuka surkuttelee sinua, kuka poikkeaa kysymään sinun vointiasi?

CPR1642 5. CUca silloin tahto sinua armahta Jerusalem? cuca sinua surcuttele? cuca silloin pitä menemän ja saattaman rauha sinulle?

Biblia1776 5. Sillä kuka tahtoo sinua armahtaa, Jerusalem? kuka sinua surkuttelee? kuka pitää menemän ja saattaman rauhaa sinulle?

MLV19 5 For who will have pity upon you, O Jerusalem? Or who will sympathize with you? Or who will turn aside to ask of your welfare?

Luther1912 5. Wer will denn sich dein erbarmen, Jerusalem? Wer wird denn Mitleiden mit dir haben? Wer wird denn hingehen und dir Frieden wünschen?

RuSV1876 5 Ибо кто пожалеет о тебе, Иерусалим? и кто окажет сострадание к тебе? и кто зайдет к тебе спросить о твоем благосостоянии?

KJV 5. For who shall have pity upon thee, O Jerusalem? or who shall bemoan thee? or who shall go aside to ask how thou doest?

RV'1862 5. Porque ¿quién habrá compasión de tí, o! Jerusalem? ¿o quién se entristecerá por tu causa? ¿o quién vendrá a preguntar por tu paz?

FI33/38 6. Sinä olet hyljännyt minut, sanoo Herra, olet kääntynyt pois; niinpä minä olen ojentanut käteni sinua vastaan, ja minä hävitän sinut. En jaksa enää armahtaa.

Biblia1776 6. Sinä olet minun hyljännyt, sanoo Herra, ja olet minusta luopunut; sentähden olen minä ojentanut käteni sinua vastaan, hukuttaakseni sinua; minä suutun jo armahtamasta.

CPR1642 6. Sinä olet minun hyljännyt sano HERra: ja olet minusta luopunut sentähden olen minä ojendanut käteni sinua wastan hucuttaxeni sinua minä suutun jo armahtamast.

MLV19 6 You have rejected me, says Jehovah. You have gone backward. Therefore I have stretched out my hand against you and destroyed you. I am weary with relenting.

KJV 6. Thou hast forsaken me, saith the LORD, thou art gone backward: therefore will I stretch out my hand against thee, and destroy thee; I am weary with repenting.

Luther1912 6. Du hast mich verlassen, spricht der HERR, und bist von mir abgefallen; darum habe ich meine Hand ausgestreckt wider dich, daß ich dich verderben will; ich bin des Erbarmens müde.

RV'1862 6. Tú me dejaste, dice Jehová, tornástete atrás: por tanto yo extendí sobre tí mi mano, y te eché a perder; y estoy cansado de arrepentirme.

RuSV1876 6 Ты оставил Меня, говорит Господь, отступил назад; поэтому Я простру на тебя руку Мою и погублю тебя: Я устал миловать.

FI33/38 7. Minä viskaan viskimellä heidät maan

Biblia1776 7. Minä tahdon viskata heitä viskimellä ulos

porteilla; minä teen lapsettomaksi, minä hukutan kansani, kun he eivät ole teiltänsä kääntyneet.

CPR1642 7. Minä tahdon wiscata heitä wiskimellä pois maasta ja minun Canssani joca ei tahdo käätä idzens hänen menostans ne tahdon minä tehdä caicki Isättömäxi ja cadotta.

MLV19 7 And I have winnowed them with a fan in the gates of the land. I have bereaved them of sons. I have destroyed my people. They did not return from their ways.

Luther1912 7. Ich will sie mit der Wurfschaufel zum Lande hinausworfeln und will mein Volk, so von seinem Wesen sich nicht bekehren will, zu eitel Waisen machen und umbringen.

RuSV1876 7 Я развеваю их веялом за ворота земли; лишаю их детей, гублю народ Мой; но они не возвращаются с путей своих.

FI33/38 8. Heidän leskiänsä on oleva enemmän kuin meren hiekkaa; minä tuon heidän nuorukaistensa äitien kimppuun hävittäjän keskellä päivää, langetan äkkiä heidän päällensä tuskan ja kauhun.

CPR1642 8. Minulla pitä enä leskejä oleman heidän maakunnan porteista; ja minun kansani, joka ei tahdo kääntyä menostansa, ne tahdon minä tehdä kaikki isättömiksi ja kadottaa.

KJV 7. And I will fan them with a fan in the gates of the land; I will bereave them of children, I will destroy my people, since they return not from their ways.

RV'1862 7. Y los aventé con aventador hasta las puertas de la tierra: desahijé, desperdicié a mi pueblo, no se tornaron de sus caminos.

Biblia1776 8. Minulla pitää enempi leskiä oleman heidän seassansa, kuin santaa meressä; minä tahdon antaa tulla nuoren hävittäjän äitiä vastaan, julkisen hävittäjän, ja annan äkisti ja tapaturmaisesti langeta kaupungin päälle:

seasans cuin sanda meres minä tahdon anda tulla nuoren häwittäjän äitiä wastan julkisen häwittäjän ja annan äkist ja tapaturmast langeta Caupungin päälle:

MLV19 8 Their widows have increased to me above the sand of the seas. I have brought upon them, against the mother of the young men, a destroyer at noonday. I have caused anguish and terrors to fall upon her suddenly.

KJV 8. Their widows are increased to me above the sand of the seas: I have brought upon them against the mother of the young men a spoiler at noonday: I have caused him to fall upon it suddenly, and terrors upon the city.

Luther1912 8. Es sollen mir mehr Witwen unter ihnen werden, denn Sand am Meer ist. Ich will über die Mutter der jungen Mannschaft kommen lassen einen offenbaren Verderber und die Stadt damit plötzlich und unversehens überfallen lassen,

RV'1862 8. Sus viudas se me multiplicaron sobre la arena de la mar: traje contra ellos destruidor a mediodía sobre compañía de mancebos: hice caer sobre ella de repente ciudad y terrores.

RuSV1876 8 Вдов их у Меня более, нежели песку в море; наведу на них, на матьюношей, опустошителя в полдень; нападет на них внезапно страх и ужас.

FI33/38 9. Seitsemän pojan synnyttäjä menehtyy ja huokaisee henkensä pois; hänen aurinkonsa laski, kun vielä oli päivä, hän joutui häpeään, sai hävetä. Ja mitä heistä jää, sen minä annan miekalle alttiiksi heidän vihollistensa edessä,

Biblia1776 9. Niin että se, jolla seitsemän lasta on, pitää yksinäiseksi tuleman, ja sydämestänsä huokaaman; sillä hänen aurinkonsa pitää varhain päivällä laskeman, että hänen pitää häpiään tuleman ja häpeemän; ja ne kuin

sanoo Herra.

CPR1642 9. Nijn että se jolla seidzemen lasta on pitä wiheljäisexi tuleman ja sydämestäns huocaman: sillä heidän Auringons pitä warahin päiwällä laskeman että heidän kehumisens ja ilons saa lopun ja ne cuin jääwät tahdon minä anda miecan ala heidän wihollisillens sano HERra.

MLV19 9 She who has borne seven, languishes. She has given up the spirit. Her sun has gone down while it was yet day. She has been put to shame and confounded. And the residue of them I will deliver to the sword before their enemies, says Jehovah.

Luther1912 9. daß die, die sieben Kinder hat, soll elend sein und von Herzen seufzen. Denn ihre Sonne soll bei hohem Tage untergehen, daß ihr Ruhm und ihre Freude ein Ende haben soll. Und die übrigen will ich ins Schwert geben vor ihren Feinden, spricht der HERR.

RuSV1876 9 Лежит в изнеможении родившая семерых, испускает дыхание свое; еще днем закатилось солнце ее, она постыжена и посрамлена. И остаток их предам мечу пред глазами врагов их, говорит Господь.

jäävät, tahdon minä antaa miekan alle heidän vihollisillensa, sanoo Herra."

KJV 9. She that hath borne seven languisheth: she hath given up the ghost; her sun is gone down while it was yet day: she hath been ashamed and confounded: and the residue of them will I deliver to the sword before their enemies, saith the LORD.

RV'1862 9. Enflaquecióse la que parió siete, su alma se hinchió de dolor: púsosele su sol siendo aun de día: avergonzóse, e hinchióse de confusión; y lo que de ella quedare, entregaré a espada delante de sus enemigos, dijo Jehová.

FI33/38 10. Voi minua, äitini, kun minut synnytit riidan ja toran mieheksi koko maalle! En ole lainaksi antanut enkä lainaksi ottanut; kuitenkin kiroavat minua kaikki.

CPR1642 10. WOi minun äitin ettäs minun synnytit rijteliäxi ja coco maalle eripuraisexi en minä ole corco ottanut engä caswolle andanut cuitengin caicki minua kiroilewat.

Biblia1776 10. Voi minua, äitini, ettäs minun synnytit riiteliäksi ja vastustajaksi koko maalle! En minä ole korkoa ottanut, eikä he ole minua kasvulle antaneet, kuitenkin kaikki minulle kiroilevat.

MLV19 10 Woe is me, my mother, that you have bore me, a man of strife and a man of contention to the whole earth! I have not lent, nor have men lent to me, yet every one of them curses me.

KJV 10. Woe is me, my mother, that thou hast borne me a man of strife and a man of contention to the whole earth! I have neither lent on usury, nor men have lent to me on usury; yet every one of them doth curse me.

Luther1912 10. Ach, meine Mutter, daß du mich geboren hast, wider den jedermann hadert und zankt im ganzen Lande! Habe ich doch weder auf Wucher geliehen noch genommen; doch flucht mir jedermann.

RV'1862 10. ¡Ay de mí, madre mía! porque me engendraste hombre de cuestión, y hombre de discordia a toda la tierra: nunca les dí a logro, ni lo tomé de ellos: todos me maldicen.

RuSV1876 10 „Горе мне, мать моя, что ты родила меня человеком, который спорит и ссорится со всеюземлею! никому не давал я в рост, и мне никто не давал в рост, а все

проклинают меня".

FI33/38 11. Herra sanoi: Totisesti, minä kirvoitan sinut, niin että sinun käy hyvin; totisesti, minä saatan viholliset pyytämään sinua avuksensa onnettomuuden ja ahdistuksen aikana.

Biblia1776 11. Herra sanoi: sinun jääneilles pitää vielä hyvin käymän; minä tahdon joutua avukses hädän ja ahdistuksen aikana vihollista vastaan.

CPR1642 11. HERra sanoi: mahta kyllä minä tahdon muutamat teistä tallella pitä: sillä wielä nytkin hywin tapahtu ja minä tahdon joutua teidän auxen hädäsä ja ahdistuxes wihollisten seas.

MLV19 11 Jehovah said, Truly I will strengthen you for good. Truly I will cause the enemy to make supplication to you in the time of evil and in the time of affliction.

KJV 11. The LORD said, Verily it shall be well with thy remnant; verily I will cause the enemy to entreat thee well in the time of evil and in the time of affliction.

Luther1912 11. Der HERR sprach: Wohlan, ich will euer etliche übrigbehalten, denen es soll wieder wohl gehen, und will euch zu Hilfe kommen in der Not und Angst unter den Feinden.

RV'1862 11. Dijo Jehová: Si tus residuos no fueren en bien: si no hiciere al enemigo que te salga a recibir en el tiempo trabajoso, y en el tiempo de la angustia.

RuSV1876 11 Господь сказал: конец твой будет хорош, и Я заставлю врага поступать с тобою хорошо во время бедствия и во время скорби.

FI33/38 12. Murtuuko rauta, pohjoisesta tuotu rauta, ja vaski? —

Biblia1776 12. Eikö rauta taitane särkeä sitä rautaa ja vaskea, joka pohjoisesta tulee?

CPR1642 12. Luulettaco nijn ettei josacusa jocu rauta ole joca taita särke sen raudan eli wasken pohjaisest?

MLV19 12 Can a man break iron, even iron from the north and brass?

KJV 12. Shall iron break the northern iron and the steel?

Luther1912 12. Meinst du nicht, daß etwa ein Eisen sei, welches könnte das Eisen und Erz von Mitternacht zerschlagen?

RV'1862 12. ¿Quebrará el hierro al hierro de la parte de aquilón, y al metal?

RuSV1876 12 Может ли железо сокрушить железо северное и медь?

FI33/38 13. Sinun tavarasi ja aarteesi minä annan ryöstettäviksi, ilman hintaa kaikkien sinun syntiesi tähden, kaikkia rajojasi myöten.

Biblia1776 13. Vaan minä tahdon (ennen) antaa sinun kalus ja tavaras raatelukseksi, ilman maksoa; ja se on kaikkein sinun synteis tähden kaikissa sinun rajoissas.

CPR1642 13. Waan ennen tahdon minä anda teidän calun ja tawaran raateluxexi nijn ettei teidän pidä sijtä mitän saaman ja se on caicki teidän syndeinne tähden jotca te caikis teidän majoisan tehnet oletta.

MLV19 13 Your substance and your treasures I will give for a spoil without price. And that for all your sins, even in all your borders.

KJV 13. Thy substance and thy treasures will I give to the spoil without price, and that for all thy sins, even in all thy borders.

Luther1912 13. Ich will aber zuvor euer Gut und eure

RV'1862 13. Tus riquezas y tus tesoros daré a saco sin

Schätze zum Raub geben, daß ihr nichts dafür kriegen sollt, und das um aller eurer Sünden willen, die ihr in allen euren Grenzen begangen habt.

RuSV1876 13 Имущество твое и сокровища твои отдам на расхищение, без платы, за все грехи твои, вовсех пределах твоих;

ningún precio, por todos tus pecados, y en todos tus términos:

FI33/38 14. Ja minä panen sinut vihollistesi kanssa kulkemaan maata, jota et tunne. Sillä minun vihani tuli on syttynyt; se leimuaa teitä vastaan.

CPR1642 14. Ja minä tahdon anda teitä teidän wihollisten käsijn sijhen maahan jota et te tunne: sillä tuli on minun wihasani tullut teidän päälen.

Biblia1776 14. Ja minä tahdon antaa sinun vietää vihollistes kanssa siihen maahan, jota et sinä tunne; sillä tuli on minun vihassani syttynyt ja pitää teidän päällänne palaman.

MLV19 14 And I will make them to pass with your enemies into a land which you do not know. For a fire is kindled in my anger, which will burn upon you*.

Luther1912 14. Und ich will euch zu euren Feinden bringen in ein Land, das ihr nicht kennt; denn es ist das Feuer in meinem Zorn über euch angegangen.

RuSV1876 14 и отправлю с врагами твоими в землю,

KJV 14. And I will make thee to pass with thine enemies into a land which thou knowest not: for a fire is kindled in mine anger, which shall burn upon you.

RV'1862 14. Y hacerte he pasar a tus enemigos en tierra que no conoces; porque fuego es encendido en mi furor, y sobre vosotros arderá.

которой ты не знаешь; ибо огоньвозгорелся
в гневе Моем, – будет пылать на вас.

FI33/38 15. Herra, sinä sen tiedät. Muista minua ja pidä minusta huoli ja kosta puolestani minun vainoojilleni; älä tempaa minua pois, sinä, joka olet pitkämielinen. Huomaa, kuinka minä kannan häväistystä sinun tähtesi.

Biblia1776 15. Sinä, Herra, sen tiedät, muista minua ja pidä minusta suru, ja kosta minun vihollisilleni minun puolestani, älä viivytä vihaas, ota minua vastaan; sillä sinä tiedät, että minä sinun tähtes häväistään.

CPR1642 15. WOi sinä HERra sen tiedät muista meitä ja pidä meistä suru ja costa meidän puolestam meidän wihollisillem ota meitä wastan ja älä wijwytä sinun wihas heidän päällens sillä sinä tiedät että me sinun tähtes häwäistän:

Osat1551 15. Ah HERRA/ Sinepe sen tiedhet/ muista meiden pälen/ ia pidhe murhe meiste/ ia costa meiden polestan meiden Wiholisillen. Coria meite/ ia ele sinun Wihas heite wastan wiwyte/ Sille sine tiedhet/ Ette me sinun tedhes pilcatam. (Ah HERRA/ Sinäpä sen tiedät/ muista meidän päällen/ ja pidä murhe meistä/ ja kosta meidän puolestan meidän wihollisillen. Korjaa meitä/ ja älä sinun wihaasi heitä wastaan wiiwytä/ Sillä sinä tiedät/ että me sinun tähtesi pilkataamme.)

MLV19 15 O Jehovah, you know. Remember me and visit me and avenge me of my persecutors. Take me not away in your longsuffering. Know that for your sake I have suffered reproach.

KJV 15. O LORD, thou knowest: remember me, and visit me, and revenge me of my persecutors; take me not away in thy longsuffering: know that for thy sake I have suffered rebuke.

Luther1912 15. Ach HERR, du weißt es; gedenke an mich und nimm dich meiner an und räche mich an meinen Verfolgern. Nimm mich auf und verzieh nicht deinem Zorn über sie; denn du weißt, daß ich um deinetwillen geschmäht werde.

RV'1862 15. Tú, o! Jehová, lo sabes, acuérdate de mí, y vísitame, y véngame de mis enemigos: no me tomes a tu cargo en la paciencia de tu enojo: sepas que sufro vergüenza a causa de tí.

RuSV1876 15 О, Господи! Ты знаешь все ; вспомни обо мне и посети меня, и отмсти за меня гонителям моим; не погуби меня по долготерпению Твоему; Ты знаешь, что ради Тебя несу я поругание.

FI33/38 16. Sinun sanasi tulivat, ja minä söin ne, ja sinun sanasi olivat minulle riemu ja minun sydämeni ilo; sillä minä olen otettu sinun nimiisi, Herra, Jumala Sebaot.

Biblia1776 16. Sinun sanas ovat saavutetut, ja minä olen ne käsittänyt, ja sinun sanas on minulle ilo ja sydämen lohdutus; ja minä olen nimitetty sinun nimes jälkeen, Herra Jumala Zebaot.

CPR1642 16. Sillä wälillä tuke meitä sinun sanas cosca me sen saamme ja sinun sanas on meille ilo ja sydämen lohdutus: ja me olemma nimitetyt sinun nimes jälken HERra Jumala Zebaoth.

Osat1551 16. Silleuelil pidhettele meille sinun Sanas/ coska me sen saama/ Ja se sama sinun Sanas ombi meiden sydhemen riemu ia lohutos. Sille me tosin olema sinun Nimes ielkin nimitetut/ HERRA Jumala Zebaoth. (Sillä wälillä pidättele meille sinun sanasi/ koska me sen saamme/ Ja se sama sinun sanasi ompi meidän sydämen riemu ja lohdutus. Sillä me tosin olemme sinun nimesi jälkeen nimitetyt/ HERRA Jumala Zebaoth.)

MLV19 16 Your words were found and I ate them. And your words were to me a joy and the rejoicing of my heart. For I am called by your name, O Jehovah, God of hosts.

KJV 16. Thy words were found, and I did eat them; and thy word was unto me the joy and rejoicing of mine heart: for I am called by thy name, O LORD God of hosts.

Luther1912 16. Dein Wort ward mir Speise, da ich's empfing; und dein Wort ist meines Herzens Freude und Trost; denn ich bin ja nach deinem Namen genannt; HERR, Gott Zebaoth.

RV'1862 16. Halláronse tus palabras, y yo las comí; y tu palabra me fué por gozo, y por alegría de mí corazón; porque tu nombre se llamó sobre mí, o! Jehová Dios de los ejércitos.

RuSV1876 16 Обретены слова Твои, и я съел их; и было слово Твое мне в радость и в веселие сердца моего; ибо имя Твое наречено на мне, Господи, Боже Саваоф.

FI33/38 17. En ole minä istunut iloitsemassa ilonpitäjäin seurassa. Sinun kätesi tähden minä olen istunut yksinäni, sillä sinä olet täyttänyt minut vihallasi.

Biblia1776 17. En minä anna itsiäni pilkkaajain pariin, enkä iloitse (heidän kanssansa), vaan olen yksinänsä sinun kätes pelvon tähden: sillä sinä vihastut raskaasti minun päälleni.

CPR1642 17. En me anna idzem pilckaitten parijn engä iloidze heidän cansans waan olemme yxinäns sinun kätes pelgon tähden: sillä sinä wihastut rascast meidän päällem.

Osat1551 17. Eipe me ryhdhyte meiten nijnen Pilcuriten secan/ enge meiten riemuitze heiden cansans. Waan me pysyme ainostans sinun Kätes edes/ Sille sine wihastut sangen meiden cansan. (Eipä me ryhdytä meidän niiden pilkkareitten sekaan/ eikä meitän riemutse heidän kanssansa. Waan me pysymme ainoastansa sinun kätesi edessä/ Sillä sinä wihastut sangen meidän kanssan.)

MLV19 17 I did not sit in the assembly of those who make merry, nor did I rejoice. I sat alone because of your hand, for you have filled me with indignation.

KJV 17. I sat not in the assembly of the mockers, nor rejoiced; I sat alone because of thy hand: for thou hast filled me with indignation.

Luther1912 17. Ich habe mich nicht zu den Spöttern gesellt noch mich mit ihnen gefreut, sondern bin allein geblieben vor deiner Hand; denn du hattest mich gefüllt mit deinem Grimm.

RV'1862 17. Nunca me asenté en compañía de burladores, ni me engreí a causa de tu profecía: solo me asenté, porque me henchiste de desabrimiento.

RuSV1876 17 Не сидел я в собрании смеющихся и не веселился: под тяготеющею на мне рукою Твоею я сидел одиноко, ибо Ты исполнил меня негодования.

FI33/38 18. Miksi kestää minun kipuni ainiaan ja haavani on paha eikä tahdo parantua? Sinä olet minulle kuin ehtyvä puro, kuin vesi, joka ei pysy.

Biblia1776 18. Miksi minun ahdistukseni kestää niin kauvan, ja minun haavani ovat aivan pahat, niin ettei niitä kukaan parantaa taida? Sinä olet minulle niin kuin lähde, joka ei enään vuotaa tahdo.

CPR1642 18. Mixi meidän ahdistuxem wijpy nijn cauwan ja meidän haawam on aiwa pahat nijn ettei nijtä cucan parata taida sinä olet meille nijncuin lähde joca ei enä wuota tahdo.

Osat1551 18. Mixi sijs meiden Kiwun nincauuan wipy/ Ja meiden Haauan nin ylenpahat ouat/ ettei kengen nijte parata woi? Sine olet meille tecty/ ninquin Lehdhe/ ioca ei sillen cohua tadho. (Miksi siis meidän kiwun niinkauan wiipyy/ Ja meidän haawan niin ylen pahat owat/ ettei kenkään niita parantaa woi? Sinä

olet meille tehty/ niinkuin lähde/ joka ei silleen kuohua tahdo.)

MLV19 18 Why is my pain perpetual and my wound incurable, which refuses to be healed? Will you indeed be to me as a deceitful brook, as waters that fail?

KJV 18. Why is my pain perpetual, and my wound incurable, which refuseth to be healed? wilt thou be altogether unto me as a liar, and as waters that fail?

Luther1912 18. Warum währt doch mein Leiden so lange, und meine Wunden sind so gar böse, daß sie niemand heilen kann? Du bist mir geworden wie ein Born, der nicht mehr quellen will.

RV'1862 18. ¿Por qué fué perpetuo mi dolor, y mi herida desahuciada, no admitió cura? Eres conmigo como mentiroso, aguas que no son fieles.

RuSV1876 18 За что так упорна болезнь моя, и рана моя так неисцельна, что отвергает врачевание? Неужели Ты будешь для меня как бы обманчивым источником, неверною водою?

FI33/38 19. Sentähden, näin sanoo Herra: Jos sinä käännyt, niin minä sallin sinun kääntyä, ja sinä saat seisoa minun edessäni. Ja jos sinä tuot esiin jaloa, et arvotonta, niin sinä saat olla minun suunani. He kääntyvät sinun tykösi, mutta sinä et käänny heidän tykönsä.

Biblia1776 19. Sentähden sanoo Herra näin: jos sinä käännyt (minun tyköni), niin minä tahdon kääntää sinun, ja sinun pitää seisoman minun edessäni; ja jos sinä eroitat hyvän pahasta, niin sinun pitää oleman niinkuin minun suuni. Heidän pitää kääntymän sinun tykös, ja et sinä käänny heidän tykönsä.

CPR1642 19. Sentähden sano HERra näin: jos sinä pidät idzes minun tygöni nijn minä tahdon pitä

Osat1551 19. Senteden nein sanopi HERRA/ Jos sine minussa kijnirippuisit/ nin mine tadhon

minuni sinun tygös ja sinun pitä oleman minun saarnajan ja jos sinä opetat hywät eroittaman pahoista nijn sinun pitä minun opettajan oleman ja ennencuin sinä olet käändywä heidän tygöns pitä heidän käändymän sinun tygös.

sinussa kijnirippua/ ia sinun pite minun Sarnaiani oleman. Ja ios sine ne Hurskat opetat/ nijste pahoista Inhimisist heitens eroittaman/ nin sinun pite minun Opettaiani oleman. Ja ennenquin sinun pidheis heiden tygens käendemen/ nin heiden pidheis ennen sinun tyges heitens käendemen. (Sentähden näin sanoopi HERRA/ Jos sinä minussa kiinni riippuisit/ niin minä tahdon sinussa kiinni riippua/ ja sinun pitää minun saarnaajani olemaan. Ja jos sinä ne hurskaat opetat/ niistä pahoista ihmisistä heitänsä eroittaman/ niin sinun pitää minun opettajani oleman. Ja ennenkuin sinun pitäis heidän tykönsä kääntämän/ niin heidän pitäisi ennen sinun tykönsä heitäns kääntämän.)

MLV19 19 Therefore Jehovah says thus: If you return, then I will bring you again that you may stand before me. And if you take forth the precious from the vile, you will be as my mouth. They will return to you, but you will not return to them.

KJV 19. Therefore thus saith the LORD, If thou return, then will I bring thee again, and thou shalt stand before me: and if thou take forth the precious from the vile, thou shalt be as my mouth: let them return unto thee; but return not thou unto them.

Luther1912 19. Darum spricht der HERR also: Wo du dich zu mir hältst, so will ich mich zu dir halten, und du sollst mein Prediger bleiben. Und wo

RV'1862 19. Por tanto así dijo Jehová: Si te convirtieres, convertirte he, y delante de mí estarás; y si sacares lo precioso de lo vil,

du die Frommen lehrst sich sondern von den bösen Leuten, so sollst du mein Mund sein. Und ehe du solltest zu ihnen fallen, so müssen sie eher zu dir fallen.

RuSV1876 19 На сие так сказал Господь: если ты обратишься, то Я восставлю тебя, и будешь предстоять пред лицем Моим; и если извлечешь драгоценное из ничтожного, то будешь как Мои уста. Они сами будут обращаться к тебе, а не ты будешь обращаться к ним.

serás como mi boca. Conviértanse ellos a tí, y tú no te conviertas a ellos.

FI33/38 20. Ja minä teen sinut vahvaksi vaskimuuriksi tätä kansaa vastaan, ja he sotivat sinua vastaan, mutta eivät voita sinua; sillä minä olen sinun kanssasi, minä vapahdan ja pelastan sinut, sanoo Herra.

Biblia1776 20. Sillä minä teen sinut vahvaksi vaskiseksi muuriksi tätä kansaa vastaan, ja he sotivat sinua vastaan, vaan ei heidän pidä sinua voittaman; sillä minä olen sinun tykönäs auttamassa sinua ja vapahtamassa sinua, sanoo Herra;

CPR1642 20. Sillä minä olen tehnyt sinun wahwaxi waskisexi muurixi tätä Canssa wastan jos he sotiwat sinua wastan nijn ei heidän pidä sinua woittaman: sillä minä olen sinun tykönäs auttamas sinua ja wapahtamas sano HERra.

Osat1551 20. Sille mine olen sinun tehnyt tellen Canssallen/ wahwaxi cupari Murixi. Waicka he sinua wastan sotisit/ nin euet he quitengan sinua ylitzeuoita. Sille mine olen sinun tykenes/ ette mine autaisin sinua ia pelastaisin sinua/ sanopi HERRA. (Sillä minä olen tehnyt sinun tällen kansallen/ wahwaksi kuparimuuriksi. Waikka he sinua wastaan sotisit/ niin eiwät he kuitenkaan sinua

ylitsewoita. Sillä minä olen sinun tykönäsi/ että minä auttaisin sinua ja pelastaisin sinua/ sanoopi HERRA.)

MLV19 20 And I will make you to this people a fortified brazen wall. And they will fight against you, but they will not prevail against you. For I am with you to save you and to deliver you, says Jehovah.

KJV 20. And I will make thee unto this people a fenced brasen wall: and they shall fight against thee, but they shall not prevail against thee: for I am with thee to save thee and to deliver thee, saith the LORD.

Luther1912 20. Denn ich habe dich wider dies Volk zur festen, ehernen Mauer gemacht; ob sie wider dich streiten, sollen sie dir doch nichts anhaben; denn ich bin bei dir, daß ich dir helfe und dich errette, spricht der HERR,

RV'1862 20. Y darte he a este pueblo por muro de bronce fuerte; y pelearán contra tí, y no te sobrepujarán; porque yo estoy contigo para guardarte y para defenderte, dijo Jehová.

RuSV1876 20 И сделаю тебя для этого народа крепкою медною стеною; они будут ратовать против тебя, но не одолеют тебя, ибо Я с тобою, чтобы спасать иизбавлять тебя, говорит Господь.

FI33/38 21. Minä pelastan sinut pahain käsistä ja päästän sinut väkivaltaisten kourista.

Biblia1776 21. Ja tahdon sinun vapahtaa ilkiäin käsistä, ja pelastaa sinua julmain vallasta.

CPR1642 21. Ja tahdon sinun wapahta ylpiäin käsistä ja pelasta sinun julmain wallasta.

Osat1551 21. Ja tadhon mös sinua pelasta nijnen Coreiten käsiste/ ia nijnen Tyrannein käsiste sinua wapacta. (Ja tahdon myös sinua pelastaa niiden koreitten käsistä/ ja niiden

tyrannein käsistä sinua wapahtaa.)

MLV19 21 And I will deliver you out of the hand of the wicked and I will redeem you out of the hand of the terrible.

KJV 21. And I will deliver thee out of the hand of the wicked, and I will redeem thee out of the hand of the terrible.

Luther1912 21. und will dich erretten aus der Hand der Bösen und erlösen aus der Hand der Tyrannen.

RV'1862 21. Y librarte he de la mano de los malos, y redimirte he de la mano de los fuertes.

RuSV1876 21 И спасу тебя от руки злых и избавлю тебя от руки притеснителей.

16 luku

Profeettta katkaiskoon kaiken yhteyden kuolemaantuomitun kansan kanssa.

FI33/38 1. Minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahdui minulle ja sanoi:

MLV19 1 The word of Jehovah came also to me, saying,

KJV 1. The word of the LORD came also unto me, saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ a mí palabra de Jehová, diciendo.

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Älä ota itsellesi vaimoa, älköönkä sinulle tulko poikia ja tyttäriä tässä paikassa.

Biblia1776 2. Ei sinun pidä ottaman itselles vaimoa, eikä siittämän poikia eli tyttäriä tässä paikassa.

CPR1642 2. Ei sinun pidä ottaman sinulles waimo eikä sijttämän poica eli tytärtä täsä paicas.

MLV19 2 You will not take a wife, nor will you have sons or daughters, in this place.

KJV 2. Thou shalt not take thee a wife, neither shalt thou have sons or daughters in this place.

Luther1912 2. Du sollst kein Weib nehmen und weder Söhne noch Töchter zeugen an diesem Ort.

RV'1862 2. No tomarás para tí mujer, ni tendrás hijos ni hijas en este lugar.

RuSV1876 2 не бери себе жены, и пусть не будет у тебя ни сыновей, ни дочерей на месте сем.

FI33/38 3. Sillä näin sanoo Herra niistä pojista ja tyttäristä, jotka syntyvät tässä paikassa, ja heidän äideistänsä, jotka heidät synnyttävät, ja heidän isistänsä, jotka heidät siittävät tässä maassa:

Biblia1776 3. Sillä näin sanoo Herra niistä pojista ja tyttäristä, jotka tässä paikassa syntyvät, ja äideistä, jotka heitä synnyttävät, ja heidän isistänsä, jotka heitä tässä maassa siittävät:

CPR1642 3. Sillä nijn sano HERra nijstä pojista ja tyttäristä jotca täsä paicas syndywät ja äiteistä cuin heitä synnyttäwät ja heidän Isistäns cuin heitä täsä maasa sijttäwät:

MLV19 3 For Jehovah says thus concerning the sons and concerning the daughters that are born in

KJV 3. For thus saith the LORD concerning the sons and concerning the daughters that are

this place and concerning their mothers who bore them and concerning their fathers who fathered them in this land:

Luther1912 3. Denn so spricht der HERR von den Söhnen und Töchtern, die an diesem Ort geboren werden, dazu von ihren Müttern die sie gebären, und von ihren Vätern, die sie zeugen in diesem Lande:

RuSV1876 3 Ибо так говорит Господь о сыновьях и дочерях, которые родятся на месте сем, и о матерях их, которые родят их, и об отцах их, которые произведут их на сей земле:

FI33/38 4. He kuolevat tuskallisiin tauteihin, ei heille pidetä valittajaisia, ei heitä haudata; he tulevat maan lannaksi. He hukkuvat miekkaan ja nälkään, ja heidän ruumiinsa tulevat taivaan lintujen ja maan eläinten ruuaksi.

CPR1642 4. Heidän pitä cuoleman sairaudesans ja ei heitä pidä itkettämän eli haudattaman waan heidän pitä loaxi kedolle tuleman: Heidän pitä wielä sijtte miecalla ja näljällä huckuman ja heidän ruumins pitä linnuille taiwan alla ja eläimille maasa ruaxi tuleman.

born in this place, and concerning their mothers that bare them, and concerning their fathers that begat them in this land;

RV'1862 3. Porque así dijo Jehová de los hijos y de las hijas que nacieren en este lugar, y de sus madres que los parieren, y de los padres que los engendraren en esta tierra:

Biblia1776 4. Heidän pitää kuoleman sairaudessansa, ja ei heitä pidä itkettämän eli haudattaman, vaan heidän pitää loaksi kedolle tuleman; ja heidän pitää vielä sitte miekalla ja nälällä hukkuman, ja heidän ruumiinsa pitää linnuille taivaan alla ja eläimille maassa ruaksi tuleman.

MLV19 4 They will die grievous deaths. They will not be lamented, nor will they are buried; they will be as manure upon the face of the ground. And they will be consumed by the sword and by famine. And their dead bodies will be food for the birds of the heavens and for the beasts of the earth.

KJV 4. They shall die of grievous deaths; they shall not be lamented; neither shall they be buried; but they shall be as dung upon the face of the earth: and they shall be consumed by the sword, and by famine; and their carcases shall be meat for the fowls of heaven, and for the beasts of the earth.

Luther1912 4. Sie sollen an Krankheiten sterben und weder beklagt noch begraben werden, sondern sollen Dung werden auf dem Lande, dazu durch Schwert und Hunger umkommen, und ihre Leichname sollen der Vögel des Himmels und der Tiere auf Erden Speise sein.

RV'1862 4. Muertos de enfermedades morirán, no serán endechados ni enterrados: serán por muladar sobre la haz de la tierra; y con espada, y con hambre serán consumidos; y sus cuerpos serán para comida de las aves del cielo, y de las bestias de la tierra.

RuSV1876 4 тяжкими смертями умрут они и не будут ни оплаканы, ни похоронены; будут навозом на поверхности земли; мечом и голодом будут истреблены, и трупы их будут пищею птицам небесным изверям земным.

FI33/38 5. Sillä näin sanoo Herra: Älä mene suruhuoneeseen, älä käy valittajaisiin äläkä heitä surkuttele, sillä minä otan rauhani pois tältä kansalta, sanoo Herra, armoni ja laupeuteni.

Biblia1776 5. Sillä näin sanoo Herra: ei sinun pidä menemän murhehuoneesen, eikä menemän itkemään eli surkuttelemaan heitä; sillä minä olen ottanut pois minun rauhani tältä kansalta, sanoo Herra, ja minun armoni ja laupiuteni;

CPR1642 5. Sillä nijn sano HERra: ei sinun pidä menemän peijaisijn eikä johonguhun paickan itkemän eli surcutteleman heitä: sillä minä olen ottanut pois minun rauhani täldä Canssalda sano HERra ja minun armoni ja laupiuteni:

MLV19 5 For Jehovah says thus, Do not enter into the house of banqueting (for the dead), nor go to lament, nor sympathize with them, for I have taken away my peace from this people, says Jehovah, even loving kindness and tender mercies.

KJV 5. For thus saith the LORD, Enter not into the house of mourning, neither go to lament nor bemoan them: for I have taken away my peace from this people, saith the LORD, even lovingkindness and mercies.

Luther1912 5. Denn so spricht der HERR: Du sollst nicht zum Trauerhaus gehen und sollst auch nirgend hin zu Klagen gehen noch Mitleiden über sie haben; denn ich habe meinen Frieden von diesem Volk weggenommen, spricht der HERR, samt meiner Gnade und Barmherzigkeit,

RV'1862 5. Porque así dijo Jehová: No entres en casa de luto, ni vayas a lamentar, ni los consueles; porque yo quité mi paz de este pueblo, dijo Jehová, mi misericordia y miseraciones.

RuSV1876 5 Ибо так говорит Господь: не входи в дом сетующих и не ходи плакать и жалеть с ними; ибо Я отнял от этого народа, говорит Господь, мир Мой и милость и сожаление.

FI33/38 6. He kuolevat, sekä suuret että pienet, tässä

Biblia1776 6. Että sekä suuret että pienet pitää tässä

maassa; ei heitä haudata eikä heille valittajaisia pidetä, ei kukaan viileskele ihoansa eikä ajele päätänsä paljaaksi heidän tähtensä.

CPR1642 6. Että sekä suuret että pienet pitä täsä maasa cuoleman ja ei haudatuxi eli itketyxi tuleman ja ei yhdengän pidä repimän hiuxians heidän tähtens.

MLV19 6 Both great and small will die in this land. They will not be buried, nor will men lament for them, nor cut themselves, nor make themselves bald for them,

Luther1912 6. daß beide, groß und klein, sollen in diesem Lande sterben und nicht begraben noch beklagt werden, und niemand wird sich über sie zerritzen noch kahl scheren.

RuSV1876 6 И умрут великие и малые на земле сей; и не будут погребены, и не будут оплакивать их, ни терзать себя, нистричься ради них.

FI33/38 7. Ei taiteta heille leipää lohdutukseksi heidän surussansa kuolleen tähden, eikä heille anneta juotavaksi lohdutusmaljaa heidän isänsä ja äitinsä tähden.

maassa kuoleman, ja ei haudatuksi tuleman, ja ei yhdenkään pidä itkemän eli repimän itsiänsä, eikä ajeleman hiuksiansa heidän tähtensä.

KJV 6. Both the great and the small shall die in this land: they shall not be buried, neither shall men lament for them, nor cut themselves, nor make themselves bald for them:

RV'1862 6. Y morirán en esta tierra, grandes y chicos: no se enterrarán, ni los endecharán, ni se arañarán, ni se mesarán por ellos.

Biblia1776 7. Ja ei myös pidä (leipää) jaettaman murheessa, että heitä lohdutettaisiin kuolleen tähden, eikä pidä annettaman juoda lohdutusmaljasta isänsä tähden ja

äitinsä tähden.

CPR1642 7. Ja ei myös pidä leipä jaettaman sijnä itkemises että heitä lohdutettaisin cuolluen tähden eikä pidä annettaman juoda lohdutus maljast Isäns ja äitins tähden.

MLV19 7 nor will men break bread for them in mourning, to comfort them for the dead, nor will men give them the cup of consolation to drink for their father or for their mother.

KJV 7. Neither shall men tear themselves for them in mourning, to comfort them for the dead; neither shall men give them the cup of consolation to drink for their father or for their mother.

Luther1912 7. Und man wird auch nicht unter sie Brot austeilen bei der Klage, sie zu trösten über die Leiche, und ihnen auch nicht aus dem Trostbecher zu trinken geben über Vater und Mutter.

RV'1862 7. Y no partirán pan por luto por ellos, para consolarlos de su muerte; ni les darán a beber vaso de consolaciones por su padre o por su madre.

RuSV1876 7 И не будут преломлять для них хлеб в печали, в утешение об умершем; и не подадут им чаши утешения, чтобы пить по отце их и матери их.

FI33/38 8. Älä mene pitotaloon istumaan heidän kanssansa, syömään ja juomaan.

Biblia1776 8. Ja ei pidä sinun menemän pitohuoneesen, istumaan heidän viereensä, syömään ja juomaan.

CPR1642 8. Sentähden ei pidä sinun menemän johonguun juomahuonesen istuman heidän

wiereens syömän eli juoman.

MLV19 8 And you will not go into the house of feasting to sit with them, to eat and to drink.

KJV 8. Thou shalt not also go into the house of feasting, to sit with them to eat and to drink.

Luther1912 8. Du sollst auch in kein Trinkhaus gehen, bei ihnen zu sitzen, weder zu essen noch zu trinken.

RV'1862 8. Y no entres en casa de convite, para sentarte con ellos a comer o a beber.

RuSV1876 8 Не ходи также и в дом пиршества, чтобы сидеть с ними, есть и пить;

FI33/38 9. Sillä näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Katso, minä lopetan tästä paikasta teidän silmienne edessä ja teidän päivinänne riemun ja ilon huudon, huudon yljälle ja huudon morsiamelle.

Biblia1776 9. Sillä näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: katso, minä tahdon ottaa pois tästä siasta, teidän silmäinne edestä ja teidän eläissänne, ilon ja riemun äänen, yljän äänen ja morsiamen äänen.

CPR1642 9. Sillä nijn sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: cadzo minä tahdon otta pois tästä siasta teidän silmäin edest ja teidän eläisän ilon ja riemun änen yljän ja morsiamen änen.

MLV19 9 For Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Behold, I will cause to cease out of this place, before your* eyes and in your* days, the voice of joy and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride.

KJV 9. For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will cause to cease out of this place in your eyes, and in your days, the voice of mirth, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride.

Luther1912 9. Denn so spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Siehe, ich will an diesem Ort wegnehmen vor euren Augen und bei eurem Leben die Stimme der Freude und Wonne, die Stimme des Bräutigams und der Braut.

RuSV1876 9 ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я прекращу наместе сем в глазах ваших и во дни ваши голос радости и голос веселья, голос жениха и голос невесты.

RV'1862 9. Porque así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: He aquí que yo haré cesar en este lugar delante de vuestros ojos, y en vuestros dias, toda voz de gozo, y toda voz de alegría, toda voz de esposo, y toda voz de esposa.

FI33/38 10. Kun sinä ilmoitat tälle kansalle kaikki nämä sanat ja he sanovat sinulle: 'Minkätähden Herra uhkaa meitä kaikella tällä suurella onnettomuudella, ja mikä on rikoksemme, mikä syntimme, jonka olemme tehneet Herraa, meidän Jumalaamme, vastaan?'

CPR1642 10. JA cosca sinä nämät caicki tälle Canssalle sanonut olet ja he sanowat sinulle: mixi HERra uhca meille caicke tätä wastoinkäymistä? Cuca on se pahateco eli syndi jolla me olemma rickonet HERra meidän Jumalatam wastan?

Biblia1776 10. Ja kuin sinä nämät kaikki tälle kansalle sanonut olet, ja he sanovat sinulle: miksi Herra uhkaa meille kaikkea tätä suurta onnettomuutta? ja mikä on meidän pahatekomme ja syntimme, jolla me olemme rikkoneet Herraa, meidän Jumalaamme, vastaan?

MLV19 10 And it will happen, when you will show this

KJV 10. And it shall come to pass, when thou

people all these words and they will say to you, Why has Jehovah pronounced all this great evil against us? Or what is our iniquity? Or what is our sin that we have committed against Jehovah our God?

shalt shew this people all these words, and they shall say unto thee, Wherefore hath the LORD pronounced all this great evil against us? or what is our iniquity? or what is our sin that we have committed against the LORD our God?

Luther1912 10. Und wenn du solches alles diesem Volk gesagt hast und sie zu dir sprechen werden: Warum redet der HERR über uns all dies Unglück? welches ist die Missetat und Sünde, damit wir wider den HERRN, unsern Gott, gesündigt haben?

RV'1862 10. Y acontecerá que cuando denunciares a este pueblo todas estas cosas, ellos te dirán: ¿Por qué habló Jehová sobre nosotros todo este mal tan grande? ¿y qué maldad es la nuestra, o qué pecado es el nuestro que pecamos a Jehová nuestro Dios?

RuSV1876 10 Когда ты перескажешь народу сему все эти слова, и они скажут тебе: „за что изрек на нас Господь все это великое бедствие, и какая наша неправда, и какой наш грех, которым согрешили мы пред Господом Богом нашим?" –

FI33/38 11. niin sano heille: Sentähden että teidän isänne hylkäsivät minut, sanoo Herra, ja seurasivat muita jumalia, palvelivat niitä ja kumarsivat niitä, mutta hylkäsivät minut eivätkä noudattaneet minun lakiani.

Biblia1776 11. Niin sinun pitää sanoman heille: että teidän isänne, sanoo Herra, ovat hyljänneet minun, ja seuranneet muita jumalia, palvelleet niitä ja kumartaneet niitä; mutta minun ovat he hyljänneet, ja ei pitäneet minun lakiani.

CPR1642 11. Nijn sinun pitä sanoman heille: että teidän Isän sano HErra owat hyljännet minun ja

seurannet muita jumalita palwellet nijtä ja cumartanet: mutta minun owat he hyljännet ja ei pitänet minun Lakiani.

MLV19 11 Then you will say to them, Because your* fathers have forsaken me, says Jehovah and have walked after other gods and have served them and have worshiped them and have forsaken me and have not kept my law.

KJV 11. Then shalt thou say unto them, Because your fathers have forsaken me, saith the LORD, and have walked after other gods, and have served them, and have worshipped them, and have forsaken me, and have not kept my law;

Luther1912 11. sollst du ihnen sagen: Darum daß eure Väter mich verlassen haben, spricht der HERR, und andern Göttern gefolgt sind, ihnen gedient und sie angebetet, mich aber verlassen und mein Gesetz nicht gehalten haben

RV'1862 11. Entónces les dirás: Porque vuestros padres me dejaron, dice Jehová, y anduvieron en pos de dioses ajenos, y los sirvieron, y se encorvaron a ellos; y a mí me dejaron, y mi ley no guardaron:

RuSV1876 11 тогда скажи им: за то, что отцы ваши оставили Меня, говорит Господь,и пошли вослед иных богов, и служили им, и поклонялись им, а Меня оставили, и закона Моего не хранили.

FI33/38 12. Ja te olette tehneet pahemmin kuin teidän isänne, ja katso, te vaellatte kukin pahan sydämenne paatumuksessa, kuulematta minua.

Biblia1776 12. Ja te teette vielä pahemmin kuin teidän isänne; sillä katso, kukin elää oman pahan sydämensä sisun jälkeen, eikä yksikään tottele minua.

CPR1642 12. Ja te teette wielä pahemmin cuin teidän Isänne: sillä cadzo cukin elä oman pahan sydämens sisun jälken eikä yxikän tottele minua.

MLV19 12 And you* have done evil more than your* fathers, for, behold, you* walk each one after the stubbornness of his evil heart, so that you* listen not to me.

KJV 12. And ye have done worse than your fathers; for, behold, ye walk every one after the imagination of his evil heart, that they may not hearken unto me:

Luther1912 12. und ihr noch ärger tut als eure Väter. Denn siehe, ein jeglicher lebt nach seines bösen Herzens Gedünken, daß er mir nicht gehorche.

RV'1862 12. Y vosotros hicistes peor que vuestros padres; porque he aquí que vosotros camináis cada uno tras la imaginación de su malvado corazón, no oyéndome a mí:

RuSV1876 12 А вы поступаете еще хуже отцов ваших и живете каждый по упорству злого сердца своего, чтобы не слушать Меня.

FI33/38 13. Niin minä heitän teidät pois tästä maasta maahan, jota te ette tunne eivätkä teidän isänne tunteneet, ja siellä te saatte palvella muita jumalia päivät ja yöt, sillä minä en teille armoa anna.

Biblia1776 13. Sentähden minä tahdon ajaa teidät pois tästä maasta siihen maahan, josta ette te eikä teidän isänne mitään tiedä, siellä saatte te palvella muita jumalia yli päivää ja yötä, ja en minä tahdo siellä armoa näyttää teille.

CPR1642 13. Sentähden minä tahdon aja teidän pois tästä maasta sijhen maahan josta et te eikä teidän Isän mitän tiedä siellä pitä teidän palweleman muita jumalita ylipäiwä ja yötä ja

en minä tahdo siellä armo näyttä teille.

MLV19 13 Therefore I will cast you* forth out of this land into the land that you* have not known, neither you* nor your* fathers and there you* will serve other gods day and night, for I will show you* no favor.

KJV 13. Therefore will I cast you out of this land into a land that ye know not, neither ye nor your fathers; and there shall ye serve other gods day and night; where I will not shew you favour.

Luther1912 13. Darum will ich euch aus diesem Lande stoßen in ein Land, davon weder ihr noch eure Väter gewußt haben; daselbst sollt ihr andern Göttern dienen Tag und Nacht, dieweil ich euch keine Gnade erzeigen will.

RV'1862 13. Por tanto yo os haré echar de esta tierra a tierra que ni vosotros ni vuestros padres conocisteis; y allá, serviréis a dioses ajenos de día y de noche, porque no os daré misericordia.

RuSV1876 13 За это выброшу вас из земли сей в землю, которой не знали ни вы, ни отцы ваши, и там будете служить иным богам день и ночь; ибо Я не окажу вам милосердия.

FI33/38 14. Sentähden, katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin ei enää sanota: 'Niin totta kuin Herra elää, joka johdatti israelilaiset Egyptin maasta',

Biblia1776 14. Sentähden katso, se aika tulee, sanoo Herra, ettei sitte pidä enään sanottaman: niin totta kuin Herra elää, joka Israelin lapset Egyptin maalta on johdattanut,

CPR1642 14. SEntähden cadzo se aica tule sano HErra ettei sijtte pidä enä sanottaman:

MLV19 14 Therefore, behold, the days come, says

KJV 14. Therefore, behold, the days come, saith

Jehovah, that it will no more be said, As Jehovah lives who brought up the sons of Israel out of the land of Egypt,

the LORD, that it shall no more be said, The LORD liveth, that brought up the children of Israel out of the land of Egypt;

Luther1912 14. Darum siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR, daß man nicht mehr sagen wird: So wahr der HERR lebt, der die Kinder Israel aus Ägyptenland geführt hat!

RV'1862 14. Por tanto he aquí que vienen dias, dijo Jehová, que no se dirá más: Vive Jehová, que hizo subir a los hijos de Israel de tierra de Egipto:

RuSV1876 14 Посему вот, приходят дни, говорит Господь, когда не будут уже говорить: „жив Господь, Который вывел сынов Израилевых изземли Египетской";

FI33/38 15. vaan: 'Niin totta kuin Herra elää, joka johdatti israelilaiset pohjoisesta maasta ja kaikista muista maista, joihin hän oli heidät karkoittanut.' Sillä minä palautan heidät heidän omaan maahansa, jonka minä annoin heidän isillensä.

Biblia1776 15. Vaan, niin totta kuin Herra elää, joka Israelin lapset on johdattanut pohjan maasta ja kaikista maista, joihin hän heitä ajanut oli; sillä minä tahdon antaa heidän tulla jälleen heidän maahansa, jonka minä heidän isillensä antanut olen.

CPR1642 15. Nijn totta cuin HERra elä joca Israelin lapset Egyptin maalda on johdattanut: mutta nijn totta cuin HERra elä joca Israelin lapset on johdattanut pohjan maasta ja caikista maista joihin hän heitä ajanut oli: sillä minä tahdon anda heidän tulla jällens sijhen maahan jonga minä heidän Isillens andanut olen.

MLV19 15 but, As Jehovah lives who brought up the sons of Israel from the land of the north and from all the countries where he had driven them. And I will bring them again into their land that I gave to their fathers.

KJV 15. But, The LORD liveth, that brought up the children of Israel from the land of the north, and from all the lands whither he had driven them: and I will bring them again into their land that I gave unto their fathers.

Luther1912 15. sondern: So wahr der HERR lebt, der die Kinder Israel geführt hat aus dem Lande der Mitternacht und aus allen Ländern, dahin er sie verstoßen hatte! Denn ich will sie wiederbringen in das Land, das ich ihren Vätern gegeben habe.

RV'1862 15. Mas: Vive Jehová, que hizo subir los hijos de Israel de la tierra del aquilón, y de todas las tierras donde los había arrojado; y tornarlos he a su tierra, la cual dí a sus padres.

RuSV1876 15 но: „жив Господь, Который вывел сынов Израилевых из земли северной и из всех земель, в которые изгнал их": ибо возвращу их в землю их, которую Я дал отцам их.

FI33/38 16. Katso, minä käsken tulemaan monta kalastajaa, sanoo Herra, ja ne heitä kalastavat, ja sen jälkeen minä käsken tulemaan monta metsästäjää, ja ne heitä metsästävät kaikilta vuorilta ja kaikilta kukkuloilta ja kallioiden rotkoista.

Biblia1776 16. Katso, minä lähetän monta kalamiestä, sanoo Herra, heitä onkimaan; ja sitte lähetän minä monta metsämiestä, heitä käsittämään kaikilla vuorilla, kaikilla kukkuloilla ja kaikissa kiviraunioissa.

CPR1642 16. CAdzo minä lähetän monda calamiestä sano HERra heidän pitä heitä ongiman ja sijtte lähetän minä monda medzämiestä jotca heitä pitä käsittämän caikilla wuorilla caikilla

Osat1551 16. CAtzo/ Mine vlosleheten monda Calamieste/ sanopi HERRA/ ne pite heite calaman. Ja sitelehin mine vlosleheten monda Hakiata/ iotca heite pite fangitzeman

cuckuloilla ja caikisa kiwiraunioisa.

iocaitzest woresta/ caikista Cuckuloista/ ia iocaitzest Kiuiraoista. (Katso/ Minä uloslähetän monta kalamiestä/ sanoopi HERRA/ ne pitää heitä kalastaman. Ja siitä lähin minä uloslähetän monta hakijaa/ jotka heitä pitää wangitseman jokaisesta wuoresta/ kaikista kukkuloista/ ja jokaisesta kiwiraoista.)

MLV19 16 Behold, I will send for many fishermen, says Jehovah and they will fish them up. And afterward I will send for many hunters and they will hunt them from every mountain and from every hill and out of the clefts of the rocks.

KJV 16. Behold, I will send for many fishers, saith the LORD, and they shall fish them; and after will I send for many hunters, and they shall hunt them from every mountain, and from every hill, and out of the holes of the rocks.

Luther1912 16. Siehe, ich will viel Fischer aussenden, spricht der HERR, die sollen sie fischen; und darnach will ich viel Jäger aussenden, die sollen sie fangen auf allen Bergen und auf allen Hügeln und in allen Steinritzen.

RV'1862 16. He aquí que yo envío muchos pescadores, dijo Jehová, y pescarlos han; y después enviaré muchos cazadores, y cazarlos han de todo monte, y de todo collado, y de las cavernas de los peñascos.

RuSV1876 16 Вот, Я пошлю множество рыболовов, говорит Господь, и будут ловить их; а потом пошлю множество охотников, и они погонят их со всякой горы, и со всякого холма, и из ущелий скал.

FI33/38 17. Sillä minun silmäni tarkkaavat kaikkia heidän teitänsä, ne eivät ole minulta salassa, eikä heidän rikoksensa ole kätketty minun silmäini edestä.

Biblia1776 17. Sillä minun silmäni näkee kaikki heidän tiensä, ja ei ne ole peitetyt minun edessäni; ja heidän pahatekonsa on minun silmäini edessä salaamatoin.

CPR1642 17. Sillä minun silmäni näke caicki heidän tiens ettei heidän pidä taitaman kätke heitäns minun edestäni ja heidän pahatecons on minun silmäini edes salamatoin.

Osat1551 17. Sille minun Silmeni catzouat caikein heiden Teidens päle/ ettei heiden pidhe minun Casuoni edest taitaman heitens salata/ ia heiden Pahateghons ei ole minun silmisteni peitetty. (Sillä minun silmäni katsowat kaikkein heidän teidensä päälle/ ettei heidän pidä minun kaswoni edestä taitaman heitänsä salata/ ja heidän pahat tekonsa ei ole minun silmistäni peitetty.)

MLV19 17 For my eyes are upon all their ways. They are not hid from my face, nor is their iniquity concealed from my eyes.

KJV 17. For mine eyes are upon all their ways: they are not hid from my face, neither is their iniquity hid from mine eyes.

Luther1912 17. Denn meine Augen sehen auf ihre Wege, daß sie vor mir sich nicht verhehlen können; und ihre Missetat ist vor meinen Augen unverborgen.

RV'1862 17. Porque mis ojos están puestos sobre todos sus caminos, los cuales no se me escondieron; ni su maldad se esconde de la presencia de mis ojos.

RuSV1876 17 Ибо очи Мои на всех путях их; они не скрыты от лица Моего, и неправда их не сокрыта от очей Моих.

FI33/38 18. Ja minä kostan ensin kaksinkertaisesti

Biblia1776 18. Ensisti pitää minun kaksinkertaisesti

heidän rikoksensa ja syntinsä, koska he ovat saastuttaneet minun maani iljetystensä raadoilla ja täyttäneet minun perintöosani kauhistuksillansa.

maksaman heidän pahat tekonsa ja syntinsä, että he ovat saastuttaneet minun maani kauhistustensa raadoilla, ja kauhistuksellansa täyttivät he minun perintöni.

CPR1642 18. Ennen pitä minun caxikertaisest maxaman heidän pahattecons ja syndins että he owat saastuttanet minun maani heidän epäjumaludens ruumilla ja täytit minun perindöni heidän cauhistuxellans.

Osat1551 18. Mutta ensin mine tadhon heiden pahatecons ia syndins/ cactalaisest costa/ Senteden ette he minun Maani saastutit heiden Epeiumaloittens Vainain cansa ia minun Perimiseni heiden ilkeydellens teuttenyet ouat. (Mutta ensin minä tahdon heidän pahat tekonsa ja syntinsä/ kahtalaisesti kostaa/ Sentähden että he minun maani saastutit heidän epäjumaloittensa wainain kanssa ja minun perimiseni heidän ilkeydellänsä täyttäneet owat.)

MLV19 18 And first I will recompense their iniquity and their sin double, because they have polluted my land with the carcasses of their detestable things and have filled my inheritance with their abominations.

KJV 18. And first I will recompense their iniquity and their sin double; because they have defiled my land, they have filled mine inheritance with the carcases of their detestable and abominable things.

Luther1912 18. Aber zuvor will ich ihre Missetat und Sünde zwiefach bezahlen, darum daß sie mein Land mit den Leichen ihrer Abgötterei verunreinigt und mein Erbe mit Greueln

RV'1862 18. Mas primero pagaré al doble su iniquidad y su pecado; porque contaminaron mi tierra con los cuerpos muertos de sus abominaciones, y de sus abominaciones

angefüllt haben.

RuSV1876 18 И воздам им прежде всего за неправду их и за сугубый грех их, потому что осквернили землю Мою, трупами гнусных своих и мерзостями своими наполнили наследие Мое.

FI33/38 19. Herra, minun voimani ja varustukseni, minun pakopaikkani hädän päivänä! Sinun tykösi tulevat pakanat maan ääristä ja sanovat: Petosta vain perivät meidän isämme, turhia jumalia, joista ei ainoakaan auttaa taida.

CPR1642 19. HErra sinä olet minun wäkewyden ja woiman ja minun paconi hädäsä pacanat pitä tuleman sinun tygös mailman äristä ja sanoman: meidän Isäm on pitänet wääriä ja turhia jumalita jotca ei autta taida.

MLV19 19 O Jehovah, my strength and my stronghold

hinchieron mi heredad.

Biblia1776 19. Herra, sinä olet väkevyyteni ja voimani, ja turvani hädässä; pakanat tulevat sinun tykös maailman ääristä ja sanovat: meidän isämme ovat tosin pitäneet vääriä ja turhia jumalia, jotka ei mitään auttaa taida.

Osat1551 19. HERRA sine olet minun Wäkewyten ia woiman/ ia minun Turuan Tuskassa. Ne Pacanat pite sinun tyges Mailman äriste tuleman/ ia sanoman. Meiden Iset ouat pitenyet wärie ia turhia Jumaloita/ iotca euet autta woinuet. (HERRA sinä olet minun wäkewyyteni ja woimani/ ja minun turwani tuskassa. Ne pakanat pitää sinun tykösi maailman ääristä tuleman/ ja sanoman. Meidän isät owat pitäneet wääriä ja turhia jumaloita/ jotka eiwät auttaa woineet.)

KJV 19. O LORD, my strength, and my fortress,

and my refuge in the day of affliction, to you the nations will come from the ends of the earth and will say, Our fathers have inherited nothing but lies, even vanity and things in which there is no profit.

Luther1912 19. HERR, du bist meine Stärke und Kraft und meine Zuflucht in der Not. Die Heiden werden zu mir kommen von der Welt Enden und sagen: Unsre Väter haben falsche und nichtige Götter gehabt, die nichts nützen können.

RuSV1876 19 Господи, сила моя и крепость моя и прибежище мое в день скорби! к Тебе придут народы от краев земли и скажут: „только ложь наследовали наши отцы, пустоту и то, в чем никакой нет пользы".

FI33/38 20. Voiko ihminen tehdä itsellensä jumalia? Eivät ne jumalia ole!

CPR1642 20. Cuinga taita ihminen tehdä heitä jumalixi jotca ei jumalat oleckan? Sentähden cadzo minä tahdon opetta heitä ja tehdä heille minun käteni ja waldani tiettäwäxi heidän pitä ymmärtämän että minä cudzutan HERraxi.

and my refuge in the day of affliction, the Gentiles shall come unto thee from the ends of the earth, and shall say, Surely our fathers have inherited lies, vanity, and things wherein there is no profit.

RV'1862 19. O! Jehová, fortaleza mía, y fuerza mía, y refugio mío en el tiempo de la aflicción: a tí vendrán naciones desde los extremos de la tierra, y dirán: Ciertamente mentira poseyeron nuestros padres, vanidad, y no hay en ellos provecho.

Biblia1776 20. Kuinka taitaa ihminen tehdä hänellensä jumalia, jotka ei kuitenkaan jumalia olekaan?

Osat1551 20. Quinga iocu Inhiminen taita ne Jumaloixi tedhä/ iotca euet ole Jumalat? Senteden catzo/ Nyt mine tadhon heite opetta/ ia minun Käteni ia waltani heille tietteuexi tedhä/ ette he tundisit/ ette mine HERRAXI cutzutan. (Kuinka joku ihminen taitaa ne jumaloiksi tehdä/ jotka eiwät ole jumalat? Sentähden katso/ Nyt minä tahdon heitä

opettaa/ ja minun käteni ja waltani heille tiettäwäksi tehdä/ että he tuntisit/ että minä HERRAKSI kutsutaan.)

MLV19 20 Shall a man make to himself gods, which yet are no gods?

KJV 20. Shall a man make gods unto himself, and they are no gods?

Luther1912 20. Wie kann ein Mensch Götter machen, die doch keine Götter sind?

RV'1862 20. ¿Hará el hombre dioses para sí? Mas ellos no serán dioses.

RuSV1876 20 Может ли человек сделать себе богов, которые впрочем не боги?

FI33/38 21. Sentähden, katso, minä saatan heidät tuntemaan — tuntemaan tällä haavaa — minun käteni ja minun voimani, ja he tulevat tietämään, että minun nimeni on Herra.

Biblia1776 21. Sentähden katso, minä tahdon opettaa heitä tällä haavalla, ja tehdä heille minun käteni ja valtani tiettäväksi; ja heidän pitää ymmärtämän, että minun nimeni on Herra.

CPR1642

MLV19 21 Therefore, behold, I will cause them to know, this once I will cause them to know my hand and my might and they will know that my name is Jehovah.

KJV 21. Therefore, behold, I will this once cause them to know, I will cause them to know mine hand and my might; and they shall know that my name is The LORD.

Luther1912 21. Darum siehe, nun will ich sie lehren und meine Hand und Gewalt ihnen kundtun, daß sie erfahren sollen, ich heiße der HERR.

RV'1862 21. Por tanto, he aquí, les enseñaré de esta vez, enseñarles he mi mano y mi fortaleza; y sabrán que mi nombre es Jehová.

RuSV1876 21 Посему, вот Я покажу им ныне, покажу им руку Мою и могущество Мое, и узнают,

что имя Мое - Господь.

17 luku

Juudan synti. Väärä ja oikea turva. Profeetan rukous. Sapatin pyhittäminen.

FI33/38 1. Juudan synti on kirjoitettu rautapiirtimellä, timanttikärjellä, kaiverrettu heidän sydämensä tauluun ja teidän alttarienne sarviin,

Biblia1776 1. Juudan synti on raudalla ja kovalla timantilla kirjoitettu, ja heidän sydämensä tauluihin kaivettu, ja teidän alttarinne sarviin,

CPR1642 1. JUdan syndi on raudalla ja cowalla Demantilla kirjoitettu ja heidän sydämens tauluijn caewettu ja heidän Altarins sarwijn.

MLV19 1 The sin of Judah is written with a pen of iron and with the point of a diamond. It is engraved upon the tablet of their heart and upon the horns of your* altars,

KJV 1. The sin of Judah is written with a pen of iron, and with the point of a diamond: it is graven upon the table of their heart, and upon the horns of your altars;

Luther1912 1. Die Sünde Juda's ist geschrieben mit eisernen Griffeln, und spitzigen Demanten geschrieben, und auf die Tafel ihres Herzens gegraben und auf die Hörner an ihren Altären,

RV'1862 1. EL pecado de Judá escrito está con cincel de hierro, y con punta de diamente, esculpido en la tabla de su corazón, y en los lados de vuestros altares;

RuSV1876 1 Грех Иуды написан железным резцом, алмазным острием начертан на скрижали сердца их и на рогах жертвенников их.

FI33/38 2. ja niin heidän lapsensa muistavat alttarinsa ja asera-karsikkonsa viheriäin puitten vieressä, korkeilla kukkuloilla.

Biblia1776 2. Että heidän lapsensa mieleensä johdattaisivat alttarit ja metsistöt viheriäisten puiden tykönä korkeilla vuorilla.

CPR1642 2. Että heidän lapsens mieleens johdataisit ne Altarit ja medzistöt wiherjäisten puiden tykönä corkeilla wuorilla.

MLV19 2 while their sons remember their altars and their Asherim {pole-images} by the green trees upon the high hills.

KJV 2. Whilst their children remember their altars and their groves by the green trees upon the high hills.

Luther1912 2. daß die Kinder gedenken sollen derselben Altäre und Ascherabilder bei den grünen Bäumen, auf den hohen Bergen.

RV'1862 2. Para que sus hijos se acuerden de sus altares, y de sus bosques junto a los árboles verdes, y en los collados altos.

RuSV1876 2 Как о сыновьях своих, воспоминают они о жертвенниках своих и дубравах своих у зеленых дерев, на высоких холмах.

FI33/38 3. Oman vuoreni, joka on kedolla, niin myös sinun tavarasi, kaikki sinun aarteesi ja sinun uhrikukkulasi minä annan ryöstettäviksi synnin tähden kaikkia rajojasi myöten.

Biblia1776 3. Mutta minä olen antava sinun korkeutes ryöviöksi, sekä vuorilla että kedoilla, sekä riistas, että kaiken sinun tavaras, niiden syntein tähden, jotka kaikissa sinun maas äärissä on tehty.

CPR1642 3. Mutta minä olen andawa sinun corkeuxes ryöwiöxi sekä wuorilla että kedoilla sekä sinun rijstas että caiken sinun tawaras nijden

syndein tähden cuin caikisa sinun maas äris on tehty.

MLV19 3 O my mountain in the field, I will give your substance and all your treasures for a spoil and your high places, because of sin, throughout all your borders.

KJV 3. O my mountain in the field, I will give thy substance and all thy treasures to the spoil, and thy high places for sin, throughout all thy borders.

Luther1912 3. Aber ich will deine Höhen, beide, auf den Bergen und Feldern, samt deiner Habe und allen deinen Schätzen zum Raube geben um der Sünde willen, in allen deinen Grenzen begangen.

RV'1862 3. Mi montañes, en el campo son tus riquezas: todos tus tesoros daré a saco, por el pecado de tus altos, en todos tus términos.

RuSV1876 3 Гору Мою в поле, имущество твое и все сокровища твои отдам на расхищение, и все высоты твои – за грехи во всех пределах твоих.

FI33/38 4. Sinun on luovuttava perintöosastasi, jonka minä olen sinulle antanut; ja minä saatan sinut vihollistesi orjuuteen maassa, jota sinä et tunne. Sillä te olette sytyttäneet minun vihani tulen; se on palava iankaikkisesti.

Biblia1776 4. Ja sinun pitää tuleman ajetuksi pois sinun perinnöstäs, jonka minä sinulle antanut olen; ja minä tahdon sinun tehdä vihollisten orjaksi siinä maassa, jota et sinä tunne; sillä te olette sytyttäneet vihani tulen, joka ijankaikkisesti palava on.

CPR1642 4. Ja sinun pitä tuleman ajetuxi pois sinun perinnöstäs cuin minä sinulle andanut olen ja minä tahdon sinun tehdä wihollistes orjaxi

sijnä maasa jota et sinä tunne: sillä te oletta sytyttänet minun wihani tulen joca ijancaickisest palawa on.

MLV19 4 And you, even of yourself, will discontinue from your heritage that I gave you and I will cause you to serve your enemies in the land which you do not know. For you* have kindled a fire in my anger which will burn everlasting.

KJV 4. And thou, even thyself, shalt discontinue from thine heritage that I gave thee; and I will cause thee to serve thine enemies in the land which thou knowest not: for ye have kindled a fire in mine anger, which shall burn for ever.

Luther1912 4. Und du sollst aus deinem Erbe verstoßen werden, das ich dir gegeben habe, und ich will dich zu Knechten deiner Feinde machen in einem Lande, das du nicht kennst; denn ihr habt ein Feuer meines Zorns angezündet, das ewiglich brennen wird.

RV'1862 4. Y habrá remisión en tí de tu heredad, la cual yo te dí; y hacerte he servir a tus enemigos en tierra que no conociste; porque fuego encendistes en mi furor, para siempre arderá.

RuSV1876 4 И ты чрез себя лишишься наследия твоего, которое Я дал тебе, и отдамтебя в рабство врагам твоим, в землю, которой ты не знаешь, потому что вы воспламенили огонь гнева Моего; он будет гореть вовеки.

FI33/38 5. Näin sanoo Herra: Kirottu on se mies, joka turvaa ihmisiin ja tekee lihan käsivarreksensa ja jonka sydän luopuu Herrasta.

Biblia1776 5. Näin sanoo Herra: kirottu olkoon se mies, joka luottaa ihmiseen, ja panee lihan itsellensä käsivarreksi, ja jonka sydän luopuu pois Herrasta.

CPR1642 5. NÄitä sano HERra: kirottu olcon se mies joca luotta idzens ihmiseen ja pane lihan idzellens käsiwarrexi ja jonga sydän luopu pois HERrasta:

Osat1551 5. Nein HERRA sanopi. KIrottu ombi se mies/ ioca Inhimisten päle vskalta/ ia pitepi lihan henen Käsiuardhens edest/ ia sydhemellens HERRASTA poiswelte. (Näin HERRA sanoopi. Kirottu ompi se mies/ joka ihmisten päälle uskaltaa/ ja pitääpi lihan hänen käsiwartensa edestä/ ja sydämellänsä HERRASTA pois wälttää.)

MLV19 5 Jehovah says thus: Cursed is the man who trusts in man and makes flesh his arm and whose heart departs from Jehovah.

KJV 5. Thus saith the LORD; Cursed be the man that trusteth in man, and maketh flesh his arm, and whose heart departeth from the LORD.

Luther1912 5. So spricht der HERR: Verflucht ist der Mann, der sich auf Menschen verläßt und hält Fleisch für seinen Arm, und mit seinem Herzen vom HERRN weicht.

RV'1862 5. Así dijo Jehová: Maldito el varón que confía en el hombre, y pone carne por su brazo, y su corazón se aparta de Jehová.

RuSV1876 5 Так говорит Господь: проклят человек, который надеется на человека и плоть делает своею опорою, и которого сердце удаляется от Господа.

FI33/38 6. Hän jää alastomaksi arolle eikä näe mitään onnea tulevan; hän asuu poudan polttamissa paikoissa erämaassa, asumattomassa suolamaassa.

Biblia1776 6. Hänen pitää tuleman niinkuin kanerva korvessa, ja ei pidä saaman nähdä tulevaista lohdutusta; ja hänen pitää asuman kuivuudessa korvessa, hedelmättömässä ja

autiossa erämaassa.

CPR1642 6. Hänen pitä tuleman nijncuin canerwa corwesa ja ei pidä saaman nähdä tulewaista lohdutusta pitä oleman cuiwudes corwesa hedelmättömäs ja autias erämaasa.

Osat1551 6. Henen pite oleman ninquin Caneruan coruesa/ ia ei hen saa nädhe site tuleuaista Lohutosta. Waan henen pite iemen sihen quiuahan coruesa/ hedelmettömes ia autias Maasa. (Hänen pitää oleman niinkuin kanerwan korwessa/ ja ei hän saa nähdä sitä tulewaista lohdutusta. Waan hänen pitää jäämän siihen kuin kuiwahan korwessa/ hedelmättömässä ja autiossa maassa.)

MLV19 6 For he will be like the heath in the desert and will not see when good comes, but will inhabit the parched places in the wilderness, a salt land and not inhabited.

KJV 6. For he shall be like the heath in the desert, and shall not see when good cometh; but shall inhabit the parched places in the wilderness, in a salt land and not inhabited.

Luther1912 6. Der wird sein wie die Heide in der Wüste und wird nicht sehen den zukünftigen Trost, sondern bleiben in der Dürre, in der Wüste, in einem unfruchtbaren Lande, da niemand wohnt.

RV'1862 6. Y será como la retama en el desierto; y no verá cuando viniere el bien: mas morará en las securas en el desierto, en tierra despoblada y deshabitada.

RuSV1876 6 Он будет как вереск в пустыне и не увидит, когда придет доброе, и поселится в местах знойных в степи, на земле бесплодной, необитаемой.

FI33/38 7. Siunattu on se mies, joka turvaa Herraan,

Biblia1776 7. Mutta se mies on siunattu, joka luottaa

jonka turvana Herra on.

Herraan; ja Herra on hänen turvansa.

CPR1642 7. Mutta se mies on siunattu joca luotta HERraan ja HERra on hänen turwans.

Osat1551 7. Mutta siugnattu on se Mies/ ioca HERRAN päle loottapi/ ia ionga turua HERRA ombi. (Mutta siunattu on se mies/ joka HERRAN päälle luottaapi/ ja jonka turwa HERRA ompi.)

MLV19 7 Blessed is the man who trusts in Jehovah and whose trust Jehovah is.

KJV 7. Blessed is the man that trusteth in the LORD, and whose hope the LORD is.

Luther1912 7. Gesegnet aber ist der Mann, der sich auf den HERRN verläßt und des Zuversicht der HERR ist.

RV'1862 7. Bendito el varón que se fia de Jehová, y que Jehová es su confianza.

RuSV1876 7 Благословен человек, который надеется на Господа, и которого упование – Господь.

FI33/38 8. Hän on kuin veden partaalle istutettu puu, joka ojentaa juurensa puron puoleen; helteen tuloa se ei peljästy, vaan sen lehvä on vihanta, ei poutavuonnakaan sillä ole huolta, eikä se herkeä hedelmää tekemästä.

Biblia1776 8. Hän on niinkuin se puu, joka veden reunalle on istutettu ja ojan viereen juurtunut; sillä jos vielä palavuus tulee, niin ei hän kuitenkaan pelkää, vaan sen lehdet pysyvät viheriäisinä, eikä murehdi, kuin kuiva vuosi tulee, mutta kantaa hedelmän ilman lakkaamatta.

CPR1642 8. Hän on nijncuin se puu joca weden reunalle on istutettu ja ojan wiereen juurtunut on: sillä jos wielä palawus tule nijn ei hän cuitengan pelkä waan sen lehdet pysywät wiherjäisnä

Osat1551 8. Hen on ninquin iocu istutettu Puu wedhen tykene/ ia wirdhan wierelle iwritettu. Sille waicka iocu helleh tule/ nin ei hen senuoxi quiuetu/ waan henen Lectens wiherieiszne

eikä murehdi cosca cuiwa wuosi tule mutta canda hedelmän ilman lackamat.

pysyuet/ ia ei murhedi/ quin iocu quiua woosi tule/ Waan se candapi lackamat Hedhelmen. (Hän on niinkuin joku istutettu puu weden tykönä/ ja wirran wierellä juuritettu. Sillä waikka joku helle tulee/ niin ei hän senwuoksi kuiwettuu/ waan hänen lähteensä wiheriäisenä pysywät/ ja ei murehdi/ kuin joku kuiwa wuosi tulee/ Waan se kantaapi lakkaamat hedelmän.)

MLV19 8 For he will be as a tree planted by the waters, that spreads out its roots by the river and will not fear when heat comes, but its leaf will be green and will not be worried in the year of drought, nor will cease from yielding fruit.

Luther1912 8. Der ist wie ein Baum, am Wasser gepflanzt und am Bach gewurzelt. Denn obgleich eine Hitze kommt, fürchtet er sich doch nicht, sondern seine Blätter bleiben grün, und sorgt nicht, wenn ein dürres Jahr kommt sondern er bringt ohne Aufhören Früchte.

RuSV1876 8 Ибо он будет как дерево, посаженное при водах и пускающее корни свои у потока; не знает оно, когда приходит зной; лист его зелен, и во время засухи оно не боится и не перестает приносить плод.

KJV 8. For he shall be as a tree planted by the waters, and that spreadeth out her roots by the river, and shall not see when heat cometh, but her leaf shall be green; and shall not be careful in the year of drought, neither shall cease from yielding fruit.

RV'1862 8. Porque él será como el árbol plantado junto a las aguas, que junto a la corriente echará sus raices; y no verá cuando viniere el calor, y su hoja será verde; y en el año de prohibición no se fatigará, ni dejará de hacer fruto.

FI33/38 9. Petollinen on sydän ylitse kaiken ja pahanilkinen; kuka taitaa sen tuntea?

CPR1642 9. SYdän on häijy ja pahanelkinen cappale caickein cappalden ylidze cuca taita sitä tutkia.

Biblia1776 9. Sydän on häijy ja pahanilkinen kappale ylitse kaikkein; kuka taitaa sitä tutkia?

Osat1551 9. Yxi wiecas ia nuria ase caikein ylitze/ ombi sydhen/ Cuca sen taita vlostutkia? (Yksi wieras ja nurja ase kaikkein ylitse/ ompi sydän/ Kuka sen taitaa ulostutkia?)

MLV19 9 The heart is deceitful above all things and it is exceedingly corrupt. Who can know it?

Luther1912 9. Es ist das Herz ein trotzig und verzagtes Ding; wer kann es ergründen?

RuSV1876 9 Лукаво сердце человеческое более всего и крайне испорчено; ктоузнает его?

KJV 9. The heart is deceitful above all things, and desperately wicked: who can know it?

RV'1862 9. Engañoso es el corazón más que todos las cosas, y perverso: ¿quién le conocerá?

FI33/38 10. Minä, Herra, tutkin sydämen, koettelen munaskuut, ja annan jokaiselle hänen vaelluksensa mukaan, hänen töittensä hedelmän mukaan.

CPR1642 10. Minä HErra tahdon tutkia sydämet ja coetella munascuut ja annan cullengin heidän töidens jälken ja hänen töidens hedelmän jälken.

Biblia1776 10. Minä Herra tahdon tutkia sydämen ja koetella munaskuut ja annan kullekin hänen töittensä jälkeen ja hänen töittensä hedelmän jälkeen.

Osat1551 10. Minepe HERRA taidhan sydhemet vlostutkia/ ia ne munaskuut coetella/ ia annan iocaitzen tööns ielkin henen tecoins hedelmen ielkin. (Minäpä HERRA taidan sydämet ulostutkia/ ja ne munaskuut koetella/ ja annan jokaisen työnsä jälkeen hänen tekoinsa hedelmän jälkeen.)

MLV19 10 I, Jehovah, search the mind. I try the heart, even to give every man according to his ways, according to the fruit of his practices.

KJV 10. I the LORD search the heart, I try the reins, even to give every man according to his ways, and according to the fruit of his doings.

Luther1912 10. Ich, der HERR, kann das Herz ergründen und die Nieren prüfen und gebe einem jeglichen nach seinem Tun, nach den Früchten seiner Werke.

RV'1862 10. Yo Jehová que escudriño el corazón, que pruebo los riñones, para dar a cada uno según su camino, según el fruto de sus obras.

RuSV1876 10 Я, Господь, проникаю сердце и испытываю внутренности, чтобы воздать каждому по пути его и по плодам дел его.

FI33/38 11. Peltokana, joka hautoo, mitä ei ole muninut, on se, joka hankkii rikkautta vääryydellä; päiviensä puolivälissä hänen täytyy se jättää, ja hänen loppunsa on houkan loppu.

Biblia1776 11. Sillä niinkuin lintu hautoo ja ei kuori, niin on myös se, joka väärin kalua kokoo; sillä hänen pitää jättämän sen kesken aikaansa, ja viimeiseltä tyhjäksi tuleman.

CPR1642 11. Sillä nijncuin lindu muni ja ei haudo nijn on myös se joca wäärä calua coco: sillä hänen pitä jättämän cosca hän wähimmän ajattele ja pitä wielä wijmeiseldä nauroxi tuleman.

Osat1551 11. Sille quin iocu Lindu Munians hauto/ ia ei nijte coori/ Nin ikenens ombi se iocu wärie Tauaroita cocopi. Sille quin hen wähimen pelke/ nin henen teuty ne iette/ ia wiele pälisexi hen pilcatan. (Sillä kuin joku lintu muniansa hautoo/ ja ei niitä kuori/ Niin ikänänsä ompi se joka wääriä tawaroita kokoopi. Sillä kuin hän wähimmin pelkää/

niin hänen täytyy ne jättää/ ja wielä päälliseksi hän pilkataan.)

MLV19 11 As the partridge that sits on eggs which she has not laid, so is he who gets riches and not by right. In the midst of his days they will leave him and at his end he will be a fool.

KJV 11. As the partridge sitteth on eggs, and hatcheth them not; so he that getteth riches, and not by right, shall leave them in the midst of his days, and at his end shall be a fool.

Luther1912 11. Denn gleichwie ein Vogel, der sich über Eier setzt und brütet sie nicht aus, also ist der, so unrecht Gut sammelt; denn er muß davon, wenn er's am wenigsten achtet, und muß zuletzt Spott dazu haben.

RV'1862 11. La perdiz que hurta lo que no parió, tal es el que allega riquezas y no con juicio: en medio de sus dias las dejará, y en su postrimería será insipiente.

RuSV1876 11 Куропатка садится на яйца, которых не несла; таков приобретающий богатство неправдою: он оставит его на половине дней своих, и глупцом останется при конце своем.

FI33/38 12. Kunnian valtaistuin, korkea ikiajoista, meidän pyhäkkömme paikka!

Biblia1776 12. Mutta meidän pyhyytemme sia, (Jumalan) kunnian istuin, on aina lujana pysynyt.

CPR1642 12. Mutta meidän pyhydem sia nimittäin Jumalan cauniuden istuin on aina lujana pysynyt.

Osat1551 12. Mutta meiden Pyhydhen Sia/ nimitten/ se Jumalan Cunnian Stoli/ aina wahwana pysy/ (Mutta meidän pyhyyden sija/ nimittäin/ se Jumalan kunnian tuoli/ aina

wahwana pysyy/)

MLV19 12 A glorious throne, set on high from the beginning, is the place of our sanctuary.

Luther1912 12. Aber die Stätte unsers Heiligtums, der Thron göttlicher Ehre, ist allezeit fest geblieben.

RuSV1876 12 Престол славы, возвышенный от начала, есть место освящения нашего.

KJV 12. A glorious high throne from the beginning is the place of our sanctuary.

RV'1862 12. Solio de gloria, alteza desde el principio es el lugar de nuestro santuario.

FI33/38 13. Israelin toivo, sinä Herra! Kaikki, jotka sinut hylkäävät, joutuvat häpeään. Jotka minusta luopuvat, ne kirjoitetaan tomuun. Sillä he ovat hyljänneet elävän veden lähteen, Herran.

CPR1642 13. Sillä sinä HERra olet Israelin toiwo caicki jotca sinun hyljäwät pitä häpiään tuleman ja ne luopunet pitä maahan kirjoitettaman: sillä he hyljäwät HERran joca on eläwäinen wesilähde.

Biblia1776 13. Sinä Herra olet Israelin toivo; kaikki, jotka sinun hylkäävät, pitää häpiään tuleman; ne minusta luopuneet pitää maahan kirjoitettaman; sillä he hylkäävät Herran, joka on elävä vesilähde.

Osat1551 13. Sille sine HERRA olet Israelin toiuo. Caiki iotca sinua ylenandauat/ pite häpien tuleman/ ia ne poislangetut pite maan päle kirioitetuxi tuleman. Sille he HERRAN ylenannoit/ sen eleuen Wedhen cohumisen. (Sillä sinä HERRA olet Israelin toiwo. Kaikki jotka sinua ylenantawat/ pitää häpeän tuleman/ ja ne poislangetut pitää maan päällä kirjoitetuksi tuleman. Sillä he HERRAN ylenannoit/ sen eläwän weden kuohumisen.)

MLV19 13 O Jehovah, the hope of Israel, all who forsake you will be put to shame. Those who depart from me will be written in the earth, because they have forsaken Jehovah, the fountain of living waters.

KJV 13. O LORD, the hope of Israel, all that forsake thee shall be ashamed, and they that depart from me shall be written in the earth, because they have forsaken the LORD, the fountain of living waters.

Luther1912 13. Denn, Herr, du bist die Hoffnung Israels. Alle, die dich verlassen, müssen zu Schanden werden, und die Abtrünnigen müssen in die Erde geschrieben werden; denn sie verlassen den HERRN, die Quelle des lebendigen Wassers.

RV'1862 13. ¡O esperanza de Israel, Jehová! todos los que te dejan, serán avergonzados; y los que de mí se apartan, serán escritos en el polvo; porque dejaron la vena de aguas vivas, a Jehová.

RuSV1876 13 Ты, Господи, надежда Израилева; все, оставляющие Тебя, посрамятся. „Отступающие от Меня будут написаны на прахе, потому что оставили Господа, источник воды живой".

FI33/38 14. Paranna minut, Herra, niin minä parannun, auta minua, niin olen autettu. Sillä sinä olet minun ylistykseni.

Biblia1776 14. Paranna minua, Herra, niin minä paranen; auta sinä minua, niin minä olen autettu; sillä sinä olet minun kerskaukseni.

CPR1642 14. Paranna minua HERra nijn minä paranen auta sinä minua nijn minä olen autettu sillä sinä olet minun kerscauxen.

Osat1551 14. Paranna sine minua HERRA/ nin mine paranen/ Auta sine minua/ nin mine olen autettu/ Sille sine olet minun kerskauxen. (Paranna sinä minua HERRA/ niin minä paranen/ Auta sinä minua/ niin minä olen autettu/ Sillä sinä olet minun kerskaukseni.)

MLV19 14 Heal me, O Jehovah and I will be healed. Save me and I will be saved, for you are my praise.

KJV 14. Heal me, O LORD, and I shall be healed; save me, and I shall be saved: for thou art my praise.

Luther1912 14. Heile du mich, HERR, so werde ich heil; hilf du mir, so ist mir geholfen; denn du bist mein Ruhm.

RV'1862 14. Sáname, o! Jehová, y seré sano: sálvame, y seré salvo; porque tú eres mi alabanza.

RuSV1876 14 Исцели меня, Господи, и исцелен буду; спаси меня, и спасен буду; ибо Ты хвала моя.

FI33/38 15. Katso, he sanovat minulle: Missä on Herran sana? Toteutukoon se!

Biblia1776 15. Katso, he sanovat minulle: kussa siis on Herran sana? annas nyt tulla!

CPR1642 15. Cadzo he sanowat minulle: cusa sijs on HERran sana? annas tulla.

Osat1551 15. Catzos/ he sanouat minulle/ Cussa on sijs HERRAN sana? annaxi sen tulla. (Katsos/ he sanowat minulle/ Kussa on siis HERRAN sana? anna sen tulla.)

MLV19 15 Behold, they say to me, Where is the word of Jehovah? Let it come now.

KJV 15. Behold, they say unto me, Where is the word of the LORD? let it come now.

Luther1912 15. Siehe, sie sprechen zu mir: Wo ist denn des HERRN Wort? Laß es doch kommen!

RV'1862 15. He aquí que ellos me dicen: ¿Dónde está la palabra de Jehová? Ahora venga.

RuSV1876 15 Вот, они говорят мне: „где слово Господне? пусть оно придет!"

FI33/38 16. Mutta minä en ole vetäytynyt pois

Biblia1776 16. Mutta en minä ole paennut sinusta,

olemasta paimenena, sinua seuraamasta, enkä toivonut turmion päivää; sinä tiedät sen. Mitä minun huuliltani on lähtenyt, se on sinun kasvojesi edessä.

CPR1642 16. Mutta en minä ole sentähden paennut sinust minun paimenen nijn en minä ole myös himoinnut ihmisten kehumista sen sinä tiedät mitä minä saarnannut olen se on oikia sinun edesäs.

MLV19 16 As for me, I have not hastened from being a shepherd after you, nor have I desired the woeful day. You know. What came out of my lips was before your face.

Luther1912 16. Aber ich bin nicht von dir geflohen, daß ich nicht dein Hirte wäre; so habe ich den bösen Tag nicht begehrt, das weißt du; was ich gepredigt habe, das ist recht vor dir.

RuSV1876 16 Я не спешил быть пастырем у Тебя и не желал бедственного дня, Ты это знаешь; что вышло из уст моих, открыто пред лицем

minun paimeneni, niin en minä ole myös toivottanut heille surkiaa päivää, sen sinä tiedät; mitä minä saarnannut olen, se on oikea sinun edessäs.

Osat1551 16. Mutta em mine senuoxi sinulda poispaennut/ minun Paimenen/ enge mine halainut Inhimisten kerskautta. Sinepe tiedhet sen Sanan oikean oleuan sinun edeses/ iota mine sarnanut olen. (Mutta en minä senwuoksi sinulta poispaennut/ minun paimenen/ enkä minä halainnut ihmisten kerskautta. Sinäpä tiedät sen sanan oikean olewan sinun edessäsi/ jota minä saarnannut olen.)

KJV 16. As for me, I have not hastened from being a pastor to follow thee: neither have I desired the woeful day; thou knowest: that which came out of my lips was right before thee.

RV'1862 16. Mas yo no me entremetí a ser pastor en pos de tí, ni deseé día de calamidad: tú lo sabes. Lo que de mi boca ha salido, en tu presencia ha sido.

Твоим.

FI33/38 17. Älä tule minulle peljätykseksi, sinä, minun turvani onnettomuuden päivänä.

CPR1642 17. Älä sinä ole minulle cauhia minun turwan hädäsä.

Biblia1776 17. Älä ole minulle hämmästykseksi; sinä olet minun turvani hädässä.

Osat1551 17. Ele sine ole minulle hirmudhexi/ ole minun Turuan tuskissa. (Älä sinä ole minulle hirmuudeksi/ ole minun turwani tuskissa.)

MLV19 17 Do not bear terror to me. You are my refuge in the day of evil.

Luther1912 17. Sei du nur nicht schrecklich, meine Zuversicht in der Not!

RuSV1876 17 Не будь страшен для меня, Ты – надежда моя в день бедствия.

KJV 17. Be not a terror unto me: thou art my hope in the day of evil.

RV'1862 17. No me seas tú por espanto: esperanza mía eres tú en el día malo.

FI33/38 18. Joutukoot häpeään ne, jotka minua vainoavat, mutta älä anna minun häpeään tulla; peljästykööt he, mutta älä anna minun peljästyä. Tuota heille onnettomuuden päivä ja tuhoa heidät kaksinkertaisella tuholla.

CPR1642 18. Anna heidän häpiään tulla jotca minua wainowat ja ei minun: anna heidän peljästyä ja ei minun anna onnetoin päiwä heille tulla ja lyö ricki heitä caxikertaisest.

Biblia1776 18. Anna heidän häpiään tulla, jotka minua vainoovat, ja älä anna minun häpiään tulla; anna heidän peljästyä, ja älä anna minun peljästyä; anna onnetoin päivä heille tulla, ja lyö rikki heitä kaksinkertaisesti.

Osat1551 18. Häueise heite iotca minua wainouat/ ia ei minua/ wapiskat he/ ia em mine. Toota heiden ylitzens sen Onnettomudhen peiue/ ia murenna heite caxikerdhaisest. (Häwäise heitä jotka minua wainoawat/ ja ei minua/ wapiskaat he/ ja en minä. Tuota heidän

ylitsensä sen onnettomuuden päiwä/ ja murenna heitä kaksinkertaisesti.)

MLV19 18 Let them be put to shame who persecute me, but do not let me be put to shame. Let them be dismayed, but do not let me be dismayed. Bring upon them the day of evil and destroy them with double destruction.

KJV 18. Let them be confounded that persecute me, but let not me be confounded: let them be dismayed, but let not me be dismayed: bring upon them the day of evil, and destroy them with double destruction.

Luther1912 18. Laß sie zu Schanden werden, die mich verfolgen, und mich nicht; laß sie erschrecken, und mich nicht; laß den Tag des Unglücks über sie kommen und zerschlage sie zwiefach!

RV'1862 18. Avergüéncense los que me persiguen, y no me avergüence yo: asómbrense ellos, y no me asombre yo: trae sobre ellos día malo, y quebrántalos con doblado quebrantamiento.

RuSV1876 18 Пусть постыдятся гонители мои, а я не буду постыжен; пусть они вострепещут, а я буду бестрепетен; наведи на них день бедствия и сокруши их сугубым сокрушением.

FI33/38 19. Näin sanoi Herra minulle: Mene ja seiso Kansanportissa, josta Juudan kuninkaat tulevat ja josta he menevät, ja kaikissa Jerusalemin porteissa.

Biblia1776 19. Näin sanoi Herra minulle: mene ja seiso kansan portissa, josta Juudan kuninkaat käyvät ulos ja sisälle, ja kaikissa Jerusalemin porteissa.

CPR1642 19. NIjn sano HERra minulle: mene ja seiso Canssan portis josta Judan Cuningat käywät ulos ja sisälle ja caikis Jerusalemin porteis ja

Osat1551 19. Nein sano HERRA minulle/ Mene ia seiso sen Canssan Portis/ ionga cautta ne Judan Kuningat vlos ia siselkeuuet/ ia caikissa

sano heille:

Porteis Jerusalemis/ ia sano heille. (Näin sanoo HERRA minulle/ Mene ja seiso sen kansan portissa/ jonka kautta ne Judan kuninkaat ulos ja sisälle käywät/ ja kaikissa porteissa Jerusalemissa/ ja sano heille.)

MLV19 19 Thus Jehovah said to me, Go and stand in the gate of the sons of the people, by which the kings of Judah come in and by which they go out and in all the gates of Jerusalem.

KJV 19. Thus said the LORD unto me; Go and stand in the gate of the children of the people, whereby the kings of Judah come in, and by the which they go out, and in all the gates of Jerusalem;

Luther1912 19. So spricht der HERR zu mir: Gehe hin und tritt unter das Tor des Volks, dadurch die Könige Juda's aus und ein gehen, und unter alle Tore zu Jerusalem

RV'1862 19. Así me dijo Jehová: Vé, y pónte a la puerta de los hijos del pueblo, por la cual entran y salen los reyes de Judá; y a todas las puertas de Jerusalem.

RuSV1876 19 Так сказал мне Господь: пойди и стань в воротах сынов народа, которыми входят цари Иудейские и которыми они выходят, и во всех воротах Иерусалимских,

FI33/38 20. Ja sano heille: Kuulkaa Herran sana, te Juudan kuninkaat ja koko Juuda ja kaikki Jerusalemin asukkaat, jotka tulette näistä porteista.

Biblia1776 20. Ja sano heille: kuulkaat Herran sanaa, te Juudan kuninkaat, ja kaikki Juudan ja Jerusalemin asuvaiset, jotka tästä portista sisälle käytte.

CPR1642 20. Cuulcat HERran sana te Judan Cuningat ja caicki Judan ja Jerusalemin asuwaiset jotca

Osat1551 20. CWlcat HERRAN Sana te Judan Kuningat/ ia coco Juda/ ia caiki Jerusalemin Asuuaiset/

tästä portista käytte.

iotca neinein Portein siselkeut/ Nein sanopi HERRA. (Kuulkaat HERRAN sana te Judan kuninkaat/ ja kokoa Juda/ ja kaikki Jerusalemin asuwaiset/ jotka näiden porttein sisälle käywät/ Näin sanoopi HERRA.)

MLV19 20 And say to them, Hear the word of Jehovah, you* kings of Judah and all Judah and all the inhabitants of Jerusalem, who enter in by these gates.

KJV 20. And say unto them, Hear ye the word of the LORD, ye kings of Judah, and all Judah, and all the inhabitants of Jerusalem, that enter in by these gates:

Luther1912 20. und sprich zu ihnen: Höret des HERRN Wort, ihr Könige Juda's und ganz Juda und alle Einwohner zu Jerusalem, so zu diesem Tor eingehen.

RV'1862 20. Y decirles has: Oid palabra de Jehová, reyes de Judá, y todo Judá, y todos los moradores de Jerusalem, que entráis por estas puertas.

RuSV1876 20 и говори им: слушайте слово Господне, цари Иудейские, и вся Иудея, и все жители Иерусалима, входящие сими воротами.

FI33/38 21. Näin sanoo Herra: Ottakaa itsestänne tarkka vaari, älkää sapatinpäivänä mitään kantamusta kantako älkääkä mitään tuoko Jerusalemin porteista.

Biblia1776 21. Näin sanoo Herra: kavahtakaat teitänne ja älkäät sabbatina mitään kuormaa kantako, älkäät myös viekö Jerusalemin porttein lävitse;

CPR1642 21. Näitä sano HERra: cawattacat teitän ja älkät Sabbathina jotacuta cuorma candaco Jerusalemin porttein läpidze.

Osat1551 21. Cauattacat teiten/ ia elket candaco ycten Corma Sabbathin peiuen/ Portein cautta/ Jerusalemin sisel. (Kawahtakaat teitän/ ja älkäät kantako yhtään kuorma Sabbathin

päiwän/ porttein kautta/ Jerusalemin sisälle.)

MLV19 21 Jehovah says thus: Take heed to yourselves and bear no burden on the Sabbath day, nor bring it in by the gates of Jerusalem.

KJV 21. Thus saith the LORD; Take heed to yourselves, and bear no burden on the sabbath day, nor bring it in by the gates of Jerusalem;

Luther1912 21. So spricht der HERR: Hütet euch und tragt keine Last am Sabbattage durch die Tore hinein zu Jerusalem{~}

RV'1862 21. Así dijo Jehová: Guardád por vuestras vidas, y no traigáis carga en el día del sábado, para meter por las puertas de Jerusalem:

RuSV1876 21 Так говорит Господь: берегите души свои и не носите нош в день субботний и не вносите их воротами Иерусалимскими,

FI33/38 22. Älkää viekö sapatinpäivänä mitään kantamusta taloistanne älkääkä tehkö mitään työtä, vaan pyhittäkää sapatinpäivä, niinkuin minä käskin teidän isienne tehdä.

Biblia1776 22. Ja älkäät viekö yhtään taakkaa sabbatina ulos teidän huoneistanne, ja älkäät tehkö mitään työtä; vaan pyhittäkäät sabbatin päivä, niinkuin minä teidän isillenne käskenyt olen.

CPR1642 22. Ja älkät wiekö yhtän tacka Sabbathina ulos teidän huoneistan ja älkät tehkö työtä waan pyhittäkät Sabbathin päiwä nijncuin minä teidän Isillen käskenyt olen.

Osat1551 22. Ja elket wiekö ycten corma Sabbathina/ teiden Honeistan/ ia elket ycten töte techkö. Waan pyhitteke Sabbathin peiue/ ninquin mine teiden Isillen keskenyt olen. (Ja älkäät wiekö yhtään kuormaa Sabbathina/ teidän huoneistan/ ja älkäät yhtään työtä tehkö.

Waan pyhittäkää sabbathin päiwä/ niinkuin minä teidän isillen käskenyt olen.)

MLV19 22 Neither carry forth a burden out of your* houses on the Sabbath day, nor do you* any work. But sanctify yourselves the Sabbath day, as I commanded your* fathers.

KJV 22. Neither carry forth a burden out of your houses on the sabbath day, neither do ye any work, but hallow ye the sabbath day, as I commanded your fathers.

Luther1912 22. und führt keine Last am Sabbattage aus euren Häusern und tut keine Arbeit, sondern heiliget den Sabbattag, wie ich euren Vätern geboten habe.

RV'1862 22. Ni saquéis carga de vuestras casas en el día del sábado, ni hagáis obra alguna: mas santificád el día del sábado, como mandé a vuestros padres:

RuSV1876 22 и не выносите нош из домов ваших в день субботний, и не занимайтесь никакою работою, но святите день субботний так, как Я заповедал отцам вашим,

FI33/38 23. Mutta he eivät kuulleet, eivät korvaansa kallistaneet, vaan olivat niskureita, niin etteivät kuulleet eivätkä ottaneet kuritusta varteen.

Biblia1776 23. Mutta ei he kuule eikä kallista korviansa, vaan tulevat kankiaksi, ettei heidän pitäisi kuuleman, eikä salliman heitänsä neuvottaa.

CPR1642 23. Mutta ei he cuule eikä callista corwians waan tulewat cangiaxi ettei heidän pidäis cuuleman ja salliman heitäns neuwo.

Osat1551 23. Mutta euet he cwle eike tenne coruians callista/ waan niskurixi tuleuat/ ettei he minua cwle/ eli salli heitens opetetta. (Mutta eiwät he kuule eikä tänne korwiansa kallista/ waan niskuriksi tulewat/ ettei he minua kuule/ eli salli heitänsä opetettaa.)

MLV19 23 But they listened not, nor inclined their ear, but made their neck stiff, that they might not hear and might not receive instruction.

KJV 23. But they obeyed not, neither inclined their ear, but made their neck stiff, that they might not hear, nor receive instruction.

Luther1912 23. Aber sie hören nicht und neigen ihre Ohren nicht, sondern bleiben halsstarrig, daß sie mich ja nicht hören noch sich ziehen lassen.

RV'1862 23. Los cuales no oyeron, ni abajaron su oido; ántes endurecieron su cerviz por no oir, ni recibir corrección.

RuSV1876 23 которые впрочем не послушались и не приклонили уха своего, но сделались жестоковыйными, чтобы не слушать и не принимать наставления.

FI33/38 24. Jos kuulette minua, sanoo Herra, niin ettette tuo mitään kantamusta tämän kaupungin porteista sapatinpäivänä, vaan pyhitätte sapatinpäivän, niin ettette silloin tee mitään työtä,

Biblia1776 24. Ja pitää tapahtuman, että, jos te uskollisesti kuulette minua, sanoo Herra, niin ettette yhtään kuormaa kanna sabbatin päivänä tämän kaupungin portin lävitse; vaan pyhitätte sabbatin päivän, niin ettette myös työtä tee sinä päivänä;

CPR1642 24. Jos te cuuletta minua sano HERra nijn et te yhtän cuorma canna Sabbathin päiwänä tämän Caupungin portin läpidze waan pyhitätte sen ja et te myös työtä tee sinä päiwänä.

Osat1551 24. Jos te minua cwlisit/ sanopi HERRA/ ettei te ycten corma candaisi Sabbathin peiuene temen Caupungin Portein cautta. Waan site pyhiteisit/ ette te ycten töte tekisi sen peiuen päle. (Jos te minua kuulisit/ sanoopi HERRA/ ettei te yhtään kuormaa kantaisi sabbathin päiwänä)

MLV19 24 And it will happen, if you* diligently listen to me, says Jehovah, to bring in no burden through the gates of this city on the Sabbath day, but to sanctify the Sabbath day, to do no work in it,

KJV 24. And it shall come to pass, if ye diligently hearken unto me, saith the LORD, to bring in no burden through the gates of this city on the sabbath day, but hallow the sabbath day, to do no work therein;

Luther1912 24. So ihr mich hören werdet, spricht der HERR, daß ihr keine Last traget des Sabbattages durch dieser Stadt Tore ein, sondern ihn heiliget, daß ihr keine Arbeit an demselben Tage tut:

RV'1862 24. Porque será, que si oyendo me oyereis, dijo Jehová, que no metáis carga por las puertas de esta ciudad en el día del sábado, mas santificaréis el día del sábado, no haciendo en el ninguna obra:

RuSV1876 24 И если вы послушаете Меня в том, говорит Господь, чтобы не носить нош воротами сего города в день субботний и чтобы святить субботу, не занимаясь в этот день никакою работою,

FI33/38 25. niin tulee tämän kaupungin porteista sisälle, ajaen vaunuilla ja hevosilla, kuninkaita ja ruhtinaita, jotka istuvat Daavidin valtaistuimella, tulevat he ja heidän ruhtinaansa, Juudan miehet ja Jerusalemin asukkaat, ja tämä kaupunki on oleva asuttu iankaikkisesti.

Biblia1776 25. Niin pitää myös tämän kaupungin portista käymän kuninkaat ja päämiehet ulos ja sisälle, jotka Davidin istuimella istuvat, ratsastavat ja vaeltavat sekä vaunuilla ja hevosilla he, ja heidän pääruhtinaansa, Juudan miehet ja Jerusalemin asuvaiset; ja tässä kaupungissa pitää ijankaikkisesti asuttaman.

CPR1642 25. Nijn pitä myös tämän Caupungin portista

Osat1551 25. Nin pidheis mös temen Caupungin

käymän Cuningat ja Förstit ulos ja sisälle jotca Dawidin istuimella istuwat radzastawat ja waeldawat sekä waunuilla ja orehilla he ja heidän pääruhtinans ja caicki ne jotca Judas ja Jerusalemis asuwat ja täsä Caupungis pitä ijancaickisest asuttaman.

portein cautta/ vlos ia siselkeumen/ Kuningat ia Pämiehet/ iotca Dauidin Stolin päle istuuat. Ja he aiaisit ia menisit seke hewoisten ette Rattain cansa/ ne ynne heiden Pämiestens ia caikein. Judan ia Jerusalemin asuuaisten cansa. Ja temen Caupungin pite ijancaikisesta asuttaman/ (Niin pitäisi myös tämän kaupungin porttein kautta/ ulos ja sisälle käymän/ Kuninkaat ja päämiehet/ jotka Dawidin tuolin päälle istuwat. Ja he ajaisit ja menisit sekä hewosten että rattain kanssa/ ne ynnä heidän päämiestensä ja kaikkein. Judan ja Jerusalemin asuwaisten kanssa. Ja tämän kaupungin pitää iankaikkisesti asuttaman/)

MLV19 25 then there will enter in by the gates of this city kings and rulers sitting upon the throne of David, riding in chariots and on horses, they and their rulers, the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem. And this city will remain everlasting.

KJV 25. Then shall there enter into the gates of this city kings and princes sitting upon the throne of David, riding in chariots and on horses, they, and their princes, the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem: and this city shall remain for ever.

Luther1912 25. so sollen auch durch dieser Stadt Tore aus und ein gehen Könige und Fürsten, die auf dem Stuhl Davids sitzen, und reiten und fahren, auf Wagen und Rossen, sie und ihre Fürsten samt allen, die in Juda und Jerusalem

RV'1862 25. Entrarán por las puertas de esta ciudad los reyes y los príncipes, que se asientan sobre el trono de David, en carros y en caballos, ellos y sus príncipes, los varones de Judá, y los moradores de Jerusalem: y esta

wohnen; und soll diese Stadt ewiglich bewohnt werden;

ciudad será habitada para siempre.

RuSV1876 25 то воротами сего города будут входить цари и князья, сидящие на престоле Давида, ездящие на колесницах и на конях, они икнязья их, Иудеи и жители Иерусалима, и город сей будет обитаем вечно.

FI33/38 26. Ja Juudan kaupungeista ja Jerusalemin ympäriltä, Benjaminin maasta ja Alankomaasta, Vuoristosta ja Etelämaasta tulee niitä, jotka tuovat polttouhreja ja teurasuhreja, ruokauhreja ja suitsutusuhreja, tuovat kiitosuhreja Herran huoneeseen.

Biblia1776 26. Ja pitää tuleman Juudan kaupungeista ja niistä, jotka ympäri Jerusalemin ovat, ja Benjaminin maasta, laaksoista ja vuorilta, ja lounaasta päin, ne jotka pitää viemän edes polttouhrit, uhrit, ruokauhrit ja suitsutuksen, niin myös ne, jotka pitää viemän kiitosuhrit Herran huoneesen.

CPR1642 26. Ja pitä tuleman Judan Caupungeist ja nijstä jotca ymbäri Jerusalemin owat ja BenJaminin maasta laxoista ja wuorista ja lounasta päin ne jotca pitä wiemän edes polttouhrit uhrit ruocauhrit ja suidzutuxen HERran huonesen.

Osat1551 26. ia pite tuleman Judan Caupungeista/ ia iotca ymberi Jerusalemin macauat. Ja sijte BenJamin maasta/ Laxoista ia Worista/ ia Lounasta/ iotca pite edestooman Poltwffri/ Wffri/ Rocawffri/ ia Kijtoswffri/ HERRAN Honehesen. (ja pitää tuleman Judan kaupungeista/ ja jotka ympäri Jerusalemin makaawat. Ja siitä BenJamin maasta/ laaksoista ja wuorista/ ja lounaasta/ jotka pitää edestuoman polttouhrin/ uhrin/ ruokauhrin/ ja kiitosuhrin/ HERRAN

huoneeseen.)

MLV19 26 And they will come from the cities of Judah and from the places all around Jerusalem and from the land of Benjamin and from the lowland and from the hill-country and from the South, bringing burnt offerings and sacrifices and meal offerings and frankincense and bringing things of thanksgiving, to the house of Jehovah.

KJV 26. And they shall come from the cities of Judah, and from the places about Jerusalem, and from the land of Benjamin, and from the plain, and from the mountains, and from the south, bringing burnt offerings, and sacrifices, and meat offerings, and incense, and bringing sacrifices of praise, unto the house of the LORD.

Luther1912 26. und sollen kommen aus den Städten Juda's, und die um Jerusalem her liegen, und aus dem Lande Benjamin, aus den Gründen und von den Gebirgen und vom Mittag, die da bringen Brandopfer, Schlachtopfer, Speisopfer und Weihrauch zum Hause des HERRN.

RV'1862 26. Y vendrán de las ciudades de Judá, y de los al derredores de Jerusalem, y de tierra de Benjamín, y de los campos, y del monte, y del austro, trayendo holocausto, y sacrificio, y presente, e incienso, y trayendo ofrendas de alabanza a la casa de Jehová.

RuSV1876 26 И будут приходить из городов Иудейских, и из окрестностей Иерусалима, и из земли Вениаминовой, и с равнины и с гор и с юга, и приносить всесожжение и жертву, и хлебное приношение, и ливан, и благодарственные жертвы в дом Господень.

FI33/38 27. Mutta jos ette kuule minua ettekä pyhitä sapatinpäivää, vaan kannatte kantamuksia ja

Biblia1776 27. Mutta jollette minua kuule, niin että te pyhitätte sabbatin päivän, ja ettette yhtään

kuljette Jerusalemin porteista sapatinpäivänä, niin minä sytytän tuleen sen portit, ja tuli on kuluttava Jerusalemin palatsit, eikä se ole sammuva.

taakkaa kanna Jerusalemin porteista sabbatin päivänä: niin minä sytytän tulen sen portteihin, joka Jerusalemin huoneet kuluttaman pitää, jota ei pidä sammutettaman.

CPR1642 27. Mutta jollet te minua cuule nijn ettet te pyhitä Sabbathin päiwä ja ette yhtän tacka canna Jerusalemin porteista Sabbathin päiwänä nijn minä sytytän tulen sen portteijn joca Jerusalemin huonet culuttaman pitä jota ei pidä sammutettaman.

Osat1551 27. Mutta ellei te tadho minua cwlla/ ette te Sabbathin peiuen pyhidheisit/ ia ei ycten corma Sabbathin peiuen päle cannaisi portein cautta Jerusalemijn. Nin mine tadhon ylessytytte Tulen henen Porteins/ ionga ne Honet Jerusalemis culuttaman pite/ ia ei vlossammuteta. (Mutta ellei te tahdo minua kuulla/ että te Sabbathin päiwän pyhittäisit/ ja ei yhtään kuormaa Sabbathin päiwän päälle kantaisi porttein kautta Jerusalemiin. Niin minä tahdon ylössytyttää tulen hänen portteinsa/ jonka ne huoneet Jerusalemissa kuluttaman pitää/ ja ei ulossammuteta.)

MLV19 27 But if you* will not listen to me to sanctify the Sabbath day and not to bear a burden and enter in at the gates of Jerusalem on the Sabbath day, then I will kindle a fire in the gates of it and it will devour the palaces of Jerusalem and it will not be quenched.

KJV 27. But if ye will not hearken unto me to hallow the sabbath day, and not to bear a burden, even entering in at the gates of Jerusalem on the sabbath day; then will I kindle a fire in the gates thereof, and it shall devour the palaces of Jerusalem, and it shall not be quenched.

Luther1912 27. Werdet ihr mich aber nicht hören, daß ihr den Sabbattag heiliget und keine Last tragt durch die Tore zu Jerusalem ein am Sabbattage, so will ich ein Feuer unter ihren Toren anzünden, das die Häuser zu Jerusalem verzehren und nicht gelöscht werden soll.

RV'1862 27. Mas si no me oyereis, para santificar el día del sábado, y para no traer carga, ni meterla por las puertas de Jerusalem en día de sábado, yo haré encender fuego en sus puertas, y consumirá los palacios de Jerusalem, y no se apagará.

RuSV1876 27 А если не послушаете Меня в том, чтобы святить день субботний и не носить нош, входя в ворота Иерусалима в день субботний, то возжгу огонь в воротах его, и он пожрет чертоги Иерусалима и не погаснет.

18 luku

Savenvalajan työstä saatu opetus. Rikollisen kansan rangaistus. Profeetta rukoilee kostoa vainoajilleen.

FI33/38 1. Sana, joka tuli Jeremialle Herralta ja kuului:

Biblia1776 1. Tämä on se sana, joka tapahtui Herralta Jeremialle, sanoen:

CPR1642 1. TÄmä on se sana joca tapahdui HERralda Jeremialle sanoden:

Osat1551 1. Teme on se sana/ quin HERRALDA tapactui Jeremian tyge. (Tämä on se sana/ kuin HERRALTA tapahtui Jeremian tykö.)

MLV19 1 The word which came to Jeremiah from Jehovah, saying,

KJV 1. The word which came to Jeremiah from the LORD, saying,

Luther1912 1. Dies ist das Wort, das geschah vom HERRN

RV'1862 1. LA palabra que fué a Jeremías de Jehová,

zu Jeremia, und sprach:

diciendo:

RuSV1876 1 Слово, которое было к Иеремии от Господа:

FI33/38 2. Nouse ja mene alas savenvalajan huoneeseen; siellä minä annan sinun kuulla sanani.

Biblia1776 2. Nouse ja mene alas savenvalajan huoneesen; siellä tahdon minä sinun antaa kuulla minun sanani.

CPR1642 2. Nouse ja mene sawenwalajan huonesen siella tahdon minä sinun anda cuulla minun sanani.

Osat1551 2. YLesnouse ia alasmene Sauenualaian Honesen/ iossa mine tadhon anda sinun cwlla minun Sanani. (Ylösnouse ja alasmene sawenwalajan huoneeseen/ jossa minä tahdon antaa sinun kuulla minun sanani.)

MLV19 2 Arise and go down to the potter's house and there I will cause you to hear my words.

KJV 2. Arise, and go down to the potter's house, and there I will cause thee to hear my words.

Luther1912 2. Mache dich auf und gehe hinab in des Töpfers Haus; daselbst will ich dich meine Worte hören lassen.

RV'1862 2. Levántate, y véte a casa del ollero, y allí te haré que oigas mis palabras.

RuSV1876 2 встань и сойди в дом горшечника, и там Я возвещу тебе слова Мои.

FI33/38 3. Niin minä menin alas savenvalajan huoneeseen, ja katso, hän teki työtä pyöränsä ääressä.

Biblia1776 3. Ja minä menin alas savenvalajan huoneesen; ja katso, hän teki työtä pyöränsä päällä.

CPR1642 3. Ja minä menin sawenwalajan huonesen ja cadzo hän teki työtä pyöräns päällä.

Osat1551 3. Nin mine alasmenin sen Sauenualaian Honesen/ ia catzo/ hen töteteki sen Pörens

päle. (Niin minä alasmenin sen sawenwalajan huoneeseen/ ja katso/ hän työtä teki sen pyöränsä päällä.)

MLV19 3 Then I went down to the potter's house, and behold, he was making a work on the wheels.

KJV 3. Then I went down to the potter's house, and, behold, he wrought a work on the wheels.

Luther1912 3. Und ich ging hinab in des Töpfers Haus, und siehe, er arbeitete eben auf der Scheibe.

RV'1862 3. Y descendí en casa del ollero, y he aquí que él hacía obra sobre una rueda.

RuSV1876 3 И сошел я в дом горшечника, и вот, он работал свою работу на кружале.

FI33/38 4. Ja jos astia, jota hän valmisti, meni pilalle, niinkuin savi voi mennä savenvalajan käsissä, niin hän teki siitä taas toisen astian, miten vain savenvalaja näki parhaaksi tehdä.

Biblia1776 4. Ja astia, jonka hän teki savesta, särkyi savenvalajan käsissä; niin hän teki taas toisen astian, niinkuin hänelle kelpasi.

CPR1642 4. Ja sawiastia cuin hän teki sawesta särkyi hänen käsisäns.

Osat1551 4. Ja se Crusi/ ionga hen sauesta teki/ serkeindyi henen käsisens. (Ja se kruusi (astia/ruukku)/ jonka hän sawesta teki/ särkiintyi hänen käsissänsä.)

MLV19 4 And when the vessel that he made of the clay was marred in the hand of the potter, he made it another vessel again, as seemed good to the potter to make it.

KJV 4. And the vessel that he made of clay was marred in the hand of the potter: so he made it again another vessel, as seemed good to the potter to make it.

Luther1912 4. Und der Topf, den er aus dem Ton machte,

RV'1862 4. Y el vaso que él hacía de barro se quebró

mißriet ihm unter den Händen. Da machte er einen andern Topf daraus, wie es ihm gefiel.

en la mano del ollero; y tornó, e hízolo otro vaso según que al ollero pareció mejor hacerlo.

RuSV1876 4 И сосуд, который горшечник делал из глины, развалился в руке его; и он снова сделал из него другой сосуд, какой горшечнику вздумалось сделать.

FI33/38 5. Silloin tuli minulle tämä Herran sana:

Biblia1776 5. Niin tapahtui Herran sana minulle ja sanoi:

CPR1642 5. Nijn hän teki taas toisen sawiastian nijncuin hänen kelpais. Nijn tapahtui HERran sana minulle ja sanoi:

Osat1551 5. Nin hen taas teki toisen Crwsin/ ninquin hen tactoi/ silloin HERRAN sana tapactui minun tykeni/ ia sanoi. (Niin hän taas teki toisen kruusin/ niinkuin hän tahtoi/ silloin HERRAN sana tapahtui minun tyköni/ ja sanoi.)

MLV19 5 Then the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 5. Then the word of the LORD came to me, saying,

Luther1912 5. Da geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:

RV'1862 5. Y fué a mí palabra de Jehová, diciendo:

RuSV1876 5 И было слово Господне ко мне:

FI33/38 6. Enkö minä voi tehdä teille, te Israelin heimo, niinkuin tekee tuo savenvalaja, sanoo Herra. Katso, niinkuin savi on savenvalajan kädessä, niin te olette minun kädessäni, te

Biblia1776 6. Enkö minä myös taida niin tehdä teille, te Israelin huone, kuin tämä savenvalaja, sanoo Herra? Katso, niinkuin savi on savenvalajan kädessä, niin olette te myös minun

Israelin heimo.

CPR1642 6. Engö minä myös taida laitta minuani nijncuin tämä sawenwalajakin teille Israelin huonest sano HERRA: Cadzo nijncuin sawi on sawenwalajan kädes: nijn olette te myös Israelin huonest minun kädesäni.

MLV19 6 O house of Israel, cannot I do with you* as this potter? says Jehovah. Behold, as the clay in the potter's hand, so are you* in my hand, O house of Israel.

Luther1912 6. Kann ich nicht also mit euch umgehen, ihr vom Hause Israel, wie dieser Töpfer? spricht der HERR. Siehe, wie der Ton ist in des Töpfers Hand, also seid auch ihr vom Hause Israel in meiner Hand.

RuSV1876 6 не могу ли Я поступить с вами, дом Израилев, подобно горшечникусему? говорит Господь. Вот, что глина в руке горшечника, то вы в Моей руке, дом Израилев.

kädessäni, Israelin huone.

Osat1551 6. Engö Mine mös/ ninquin teme Sauenualaia woi teille tedhä/ o te Israelin Honesta/ sanopi HERRA? Catzos/ quin Saui on Walaians käsis/ nin mös te Israelin Honesta/ minun kädhesseni oletta. (Enkö minä myös/ niinkuin tämä sawenwalaja woi teille tehdä/ oi te Israelin huoneesta/ sanoopi HERRA? Katsos/ kuin sawi on walajansa käsissä/ niin myös te Israelin huoneestä/ minun kädessäni olette.)

KJV 6. O house of Israel, cannot I do with you as this potter? saith the LORD. Behold, as the clay is in the potter's hand, so are ye in mine hand, O house of Israel.

RV'1862 6. ¿No podré yo hacer de vosotros como este ollero, o! casa de Israel, dice Jehová? He aquí que como el barro en la mano del ollero, así sois vosotros en mi mano, o! casa de Israel.

FI33/38 7. Yhden kerran minä uhkaan temmata pois, hajottaa ja hävittää kansan ja valtakunnan;

Biblia1776 7. Äkisti minä puhun kansaa ja valtakuntaa vastaan, kukistaakseni, hävittääkseni ja hukuttaakseni sitä.

CPR1642 7. Äkist minä puhun Canssa ja waldacunda wastan cukistaxeni häwittäxeni ja hucuttaxeni sitä:

Osat1551 7. Ekiste mine puhun iongun Canssan eli Waldakunnan wastan/ ette mine sen tadhon ylesiuritta/ serkie ia cadhotta. (Äkisti minä puhun jonkun kansan eli waltakunnan wastaan/ että minä sen tahdon ylösjuurittaa/ särkeä ja kadottaa.)

MLV19 7 At that instant I will speak concerning a nation and concerning a kingdom, to pluck up and to break down and to destroy it,

KJV 7. At what instant I shall speak concerning a nation, and concerning a kingdom, to pluck up, and to pull down, and to destroy it;

Luther1912 7. Plötzlich rede ich wider ein Volk und Königreich, daß ich es ausrotten, zerbrechen und verderben wolle.

RV'1862 7. En un instante hablaré contra naciones, y contra reinos, para arrancar, y disipar, y perder:

RuSV1876 7 Иногда Я скажу о каком-либо народе и царстве, что искореню, сокрушу и погублю его;

FI33/38 8. mutta jos se kansa kääntyy pois pahuudestaan, josta minä sitä uhkasin, niin minä kadun sitä pahaa, jota ajattelin tehdä sille.

Biblia1776 8. Mutta jos se kansa kääntää itsensä pahuudestansa, jota vastaan minä puhun, niin minäkin kadun sitä pahaa, jota minä ajattelin heille tehdä.

CPR1642 8. Mutta jos se käändä idzens pahudestans

Osat1551 8. Mutta ios se Canssa henen Pahudhestans

jota wastan minä puhun nijn minäkin cadun sitä paha jota minä ajattelin heille tehdä.

poiskäendepi/ iota wastan mine puhun/ nin mineki mös cadhun site paha quin mine heille aiattelin tedhexeni. (Mutta jos se kansa hänen pahuudestansa poiskääntääpi/ jota wastaan minä puhun/ niin minäkin myös kadun sitä pahaa kuin minä heille ajattelin tehdäkseni.)

MLV19 8 if that nation, concerning which I have spoken, turns from their evil, I will relent of the evil that I thought to do to them.

KJV 8. If that nation, against whom I have pronounced, turn from their evil, I will repent of the evil that I thought to do unto them.

Luther1912 8. Wo sich's aber bekehrt von seiner Bosheit, dawider ich rede, so soll mich auch reuen das Unglück, das ich ihm gedachte zu tun.

RV'1862 8. Empero si esas naciones se convirtieren de su maldad, contra el cual mal yo hablé, yo me arrepentiré del mal que había pensado de les hacer.

RuSV1876 8 но если народ этот, на который Я это изрек, обратится от своих злых дел, Я отлагаю то зло, которое помыслил сделать ему.

FI33/38 9. Toisen kerran taas minä lupaan rakentaa ja istuttaa kansan ja valtakunnan;

Biblia1776 9. Ja minä puhun äkisti kansasta ja valtakunnasta, rakentaakseni ja istuttaakseni sitä.

CPR1642 9. Ja minä puhun äkist yhdestä Canssasta ja waldacunnasta raketaxeni ja istuttaxeni sitä.

Osat1551 9. Ja ekiste mine puhun iostaki Canssast eli Waltakunnast/ ette mine sen ylesraketa ia

istutta tadhon. (Ja äkisti minä puhun jostakin kansasta eli waltakunnasta/ että minä sen ylösrakennan ja istuttaa tahdon.)

MLV19 9 And at that instant I will speak concerning a nation and concerning a kingdom, to build and to plant it,

KJV 9. And at what instant I shall speak concerning a nation, and concerning a kingdom, to build and to plant it;

Luther1912 9. Und plötzlich rede ich von einem Volk und Königreich, daß ich's bauen und pflanzen wolle.

RV'1862 9. Y en un instante hablaré de la nación, y del reino, para edificar y para plantar:

RuSV1876 9 А иногда скажу о каком-либо народе и царстве, что устрою и утвержу его;

FI33/38 10. mutta jos se tekee sitä, mikä on pahaa minun silmissäni, eikä kuule minun ääntäni, niin minä kadun sitä hyvää, jota olin luvannut tehdä sille.

Biblia1776 10. Mutta jos se tekee pahaa minun edessäni, niin ettei hän kuule minun ääntäni, niin minä kadun myös sitä hyvää, jota minä heille luvannut olin tehdä.

CPR1642 10. Mutta jos se teke paha minun edesäni nijn ettei hän cuule minun ändäni nijn minä cadun myös sitä hywä cuin minä heille luwannut olin tehdä.

Osat1551 10. Mutta ios se paha tekepi minun Silmeini edes/ ettei hen minun ändeni cwle/ Nin mineki mös tadhon catua site hyue/ quin mine heille olen luuanut tedhexeni. (Mutta jos se pahaa tekeepi minun silmäini edessä/ ettei hän minun ääntäni kuule/ Niin minäkin myös tahdon katua sitä hywää/ kuin minä heille olen luwannut tehdäkseni.)

MLV19 10 if they do what is evil in my sight, that they obey not my voice, then I will relent of the good with which I said I would benefit them.

KJV 10. If it do evil in my sight, that it obey not my voice, then I will repent of the good, wherewith I said I would benefit them.

Luther1912 10. So es aber Böses tut vor meinen Augen, daß es meiner Stimme nicht gehorcht, so soll mich auch reuen das Gute, das ich ihm verheißen hatte zu tun.

RV'1862 10. Y si hiciere lo malo delante de mis ojos, no oyendo mi voz, arrepentirme he del bien que había determinado de le hacer.

RuSV1876 10 но если он будет делать злое пред очами Моими и не слушаться гласа Моего, Я отменю то добро, которым хотел облагодетельствовать его.

FI33/38 11. Sano siis nyt Juudan miehille ja Jerusalemin asukkaille: Näin sanoo Herra: Katso, minä hankin teille onnettomuutta ja pidän neuvoa teitä vastaan. Kääntykää siis kukin pahalta tieltänne ja parantakaa vaelluksenne ja tekonne.

Biblia1776 11. Niin sano nyt Juudan miehille ja Jerusalemin asuvaisille: näin sanoo Herra: katso, minä valmistan teille onnettomuuden, ja ajattelen jotakin teitä vastaan; sentähden kääntäköön kukin itsensä pahalta tieltänsä, ja parantakaat teidän menonne ja juonenne.

CPR1642 11. Nijn sano nyt heille Judas ja Jerusalemin asuwaisille: näitä sano HERra: cadzo minä walmistan teille onnettomuden ja ajattelen jotakin teitä wastan sentähden käändäkön cukin pahudestans ja paratcat teidän menon ja juonen.

Osat1551 11. Nin sanos sis nijlle iotca Judeas ouat ia Jerusalemin Borgharille/ nein sanopi HERRA. Catzo/ mine walmistan teille ydhen Onnettomudhen/ ia aiattelen iotakin teiden wastan. Senteden palaitkan iocainen henen pahudhestans/ ia parandacat teiden menon ia tecon. (Niin sanos siis niille jotka Judeassa owat ja Jerusalemin borgharille (asuwaisille 1642)/ näin sanoopi HERRA. Katso/ minä

walmistan yhden onnettomuuden/ ja ajattelen jotakin teidän wastaan. Sentähden palatkaan jokainen hänen pahuudestansa/ ja parantakaat teidän menonne ja tekonne.)

MLV19 11 Now therefore, speak to the men of Judah and to the inhabitants of Jerusalem, saying, Jehovah says thus: Behold, I frame evil against you* and devise a device against you*. Return now everyone from his evil way and amend your* ways and your* practices.

KJV 11. Now therefore go to, speak to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, saying, Thus saith the LORD; Behold, I frame evil against you, and devise a device against you: return ye now every one from his evil way, and make your ways and your doings good.

Luther1912 11. So sprich nun zu denen in Juda und zu den Bürgern zu Jerusalem: So spricht der HERR: Siehe, ich bereite euch ein Unglück zu und habe Gedanken wider euch: darum kehre sich ein jeglicher von seinem bösen Wesen und bessert euer Wesen und Tun.

RV'1862 11. Ahora pues, habla ahora a todo hombre de Judá, y a los moradores de Jerusalem, diciendo: Así dijo Jehová: He aquí que yo compongo mal contra vosotros, y pienso contra vosotros pensamientos: conviértase ahora cada uno de su mal camino, y mejorád vuestros caminos, y vuestras obras.

RuSV1876 11 Итак скажи мужам Иуды и жителям Иерусалима: так говорит Господь: вот, Я готовлю вам зло и замышляю против вас; итак обратитесь каждый от злого пути своего и исправьте пути ваши и поступки ваши.

FI33/38 12. Mutta he vastaavat: 'Se on turhaa! Sillä me vaellamme omien neuvojemme mukaan, ja me teemme kukin oman pahan sydämensä paatumuksen mukaan.'

Biblia1776 12. Mutta he sanoivat: ei se tapahdu; vaan me tahdomme vaeltaa meidän ajatustemme jälkeen, ja tehdä kukin pahan sydämensä jälkeen.

CPR1642 12. Mutta he sanoit: ei se tapahdu me tahdomma waelda meidän ajatustem jälken ja tehdä cukin pahan sydämens jälken.

Osat1551 12. Mutta he sanoit. Eisuingan se tapactu/ Me tadhoma waelda oman aiatoxen ielken/ ia iocainen tedhä henen pahan sydhemens Lwlon ielkin. (Mutta he sanoit. Ei suinkaan se tapahdu/ Me tahdomme waeltaa oman ajatuksen jälkeen/ ja jokainen tehdä hänen pahan sydämensä luulon jälkeen.)

MLV19 12 But they say, It is in vain. For we will walk after our own devices and we will do everyone according to the stubbornness of his evil heart.

KJV 12. And they said, There is no hope: but we will walk after our own devices, and we will every one do the imagination of his evil heart.

Luther1912 12. Aber sie sprachen: Daraus wird nichts; wir wollen nach unsern Gedanken wandeln und ein jeglicher tun nach Gedünken seines bösen Herzens.

RV'1862 12. Y dijeron: Es por demás, porque en pos de nuestras imaginaciones hemos de ir; y cada uno el pensamiento de su malvado corazón hemos de hacer.

RuSV1876 12 Но они говорят: „не надейся; мы будем жить по своим помыслам и будем поступать каждый по упорству злого своего сердца".

FI33/38 13. Sentähden, näin sanoo Herra: Kysykää

Biblia1776 13. Sentähden, näin sanoo Herra: kysykäät

kansojen keskuudessa, kuka on tämänkaltaista kuullut? Ylen kauhistuttavia tekoja on tehnyt neitsyt Israel.

CPR1642 13. Sentähden sano HERra: kysykät pacanain seas cuca on joscus sencaltaista cuullut että neidzy Israel nijn cauhian työn teke.

MLV19 13 Therefore Jehovah says thus: Ask you* now among the nations, Who has heard such things? The virgin of Israel has done a very horrible thing.

Luther1912 13. Darum spricht der HERR: Fragt doch unter den Heiden. Wer hat je desgleichen gehört? Daß die Jungfrau Israel so gar greuliche Dinge tut!

RuSV1876 13 Посему так говорит Господь: спросите между народами, слыхал ли ктоподобное сему? крайне гнусные дела совершила дева Израилева.

FI33/38 14. Luopuuko aukealta kalliolta Libanonin lumi? Ehtyvätkö kaukaa virtaavat vedet, kylmät, kuohuvaiset?

CPR1642 14. Pysykö sijs lumi enämmän aica kiwein päällä kedolla cosca Libanonist sata maahan ja pakanain seassa, kuka on joskus senkaltaista kuullut, että neitsy Israel niin kauhian työn tekee?

KJV 13. Therefore thus saith the LORD; Ask ye now among the heathen, who hath heard such things: the virgin of Israel hath done a very horrible thing.

RV'1862 13. Por tanto así dijo Jehová: Ahora preguntád a las naciones: ¿Quién oyó tal? Gran fealdad hizo la vírgen de Israel.

Biblia1776 14. Pitääkö kedon hylkäämän Libanonin lumen, yhden vahan tähden? Pitääkö juokseva vesi, vieraan kylmän veden tähden, siirrettämän?

ei sadewesi juoxe nijn nopiast cuin minun
Canssan minun unhotta?

MLV19 14 Shall the snow of Lebanon fail from the rock of the field? Or will the cold waters that flow down from afar be dried up?

KJV 14. Will a man leave the snow of Lebanon which cometh from the rock of the field? or shall the cold flowing waters that come from another place be forsaken?

Luther1912 14. Bleibt doch der Schnee länger auf den Steinen im Felde, wenn's vom Libanon herab schneit, und das Regenwasser verschießt nicht so bald, wie mein Volk vergißt.

RV'1862 14. ¿Dejará alguno la nieve de la piedra del campo que corre del Líbano? dejarán las aguas extrañas, frias y corrientes?

RuSV1876 14 Оставляет ли снег Ливанский скалу горы? и иссякают ли из других мест текущие холодные воды?

FI33/38 15. Mutta minun kansani on unhottanut minut, he polttavat uhreja turhille jumalille. Nämä ovat saaneet heidät kompastumaan teillänsä, ikivanhoilla poluilla, niin että he ovat joutuneet kulkemaan syrjäpolkuja, raivaamatonta tietä.

Biblia1776 15. Kuitenkin unohtaa minun kansani minun: he suitsuttavat jumalille, ja pahennuksen matkaan saattavat ilman lakkaamata, ja käyvät tallaamattomilla teillä.

CPR1642 15. He suidzuttawat jumalille ja pahennuxen matcan saattawat ilman lackamat ja käywät tallamattomilla teillä.

MLV19 15 For my people have forgotten me. They

KJV 15. Because my people hath forgotten me,

have burned incense to false gods. And they have been made to stumble in their ways, in the paths of old, to walk in bypaths, in a way not cast up,

they have burned incense to vanity, and they have caused them to stumble in their ways from the ancient paths, to walk in paths, in a way not cast up;

Luther1912 15. Sie räuchern den Göttern und richten Ärgernis an auf ihren Wegen für und für und gehen auf ungebahnten Straßen,

RV'1862 15. Porque mi pueblo me olvidaron, incensando a la vanidad; y hácenlos tropezar en sus caminos, en las sendas antiguas, para que caminen por sendas, por camino no hollado:

RuSV1876 15 А народ Мой оставил Меня; они кадят суетным, споткнулись на путях своих, оставили пути древние, чтобы ходить по стезям пути непроложенного,

FI33/38 16. Niin he tekevät maansa kauhistukseksi, ikuiseksi ivan vihellykseksi. Jokainen, joka ohitse kulkee, kauhistuu ja pudistaa päätänsä.

Biblia1776 16. Että heidän maansa pitää autioksi tuleman, heille ijäiseksi häpiäksi; niin että jokainen, joka vaeltaa ohitse, ihmettelee ja päätänsä pudistaa.

CPR1642 16. Että heidän maans pitä autiaxi tuleman heille ijäisexi häpiäxi nijn että jocainen joca waelda ohidze ihmettele ja päätäns pudista.

MLV19 16 to make their land an astonishment and a everlasting hissing, everyone who passes by it will be astonished and shake his head.

KJV 16. To make their land desolate, and a perpetual hissing; every one that passeth thereby shall be astonished, and wag his head.

Luther1912 16. auf daß ihr Land zur Wüste werde, ihnen zur ewigen Schande, daß, wer vorübergeht, sich verwundere und den Kopf schüttle.

RuSV1876 16 чтобы сделать землю свою ужасом, всегдашним посмеянием, так чтокаждый, проходящий по ней, изумится и покачает головою своею.

RV'1862 16. Para poner su tierra en admiración, y en silbos perpetuos: todo aquel que pasare por ella se maravillará, y meneará su cabeza.

FI33/38 17. Niinkuin itätuuli minä hajotan heidät vihollisen edessä; minä näytän heille selkäni enkä kasvojani heidän hätänsä päivänä.

CPR1642 17. Sillä minä tahdon itä tuulella hajotta heitä heidän wihollistens edes: minä tahdon näyttä heille selkäni ja en caswojani cosca he cadotetan.

Biblia1776 17. Sillä minä tahdon niinkuin itätuulella hajoittaa heitä heidän vihollistensa edessä; minä tahdon näyttää heille selkäni, ja en kasvojani heidän kadotuksensa päivänä.

MLV19 17 I will scatter them as with an east wind before the enemy. I will show them the back and not the face, in the day of their calamity.

Luther1912 17. Denn ich will sie wie durch einen Ostwind zerstreuen vor ihren Feinden; ich will ihnen den Rücken, und nicht das Antlitz zeigen, wenn sie verderben.

RuSV1876 17 Как восточным ветром развею их пред лицем врага; спиною, а не лицем обращусь

KJV 17. I will scatter them as with an east wind before the enemy; I will shew them the back, and not the face, in the day of their calamity.

RV'1862 17. Como viento solano los esparciré delante del enemigo: la cerviz, y no el rostro, les mostraré en el día de su perdición.

к ним в день бедствия их.

FI33/38 18. Mutta he sanoivat: Tulkaa, pitäkäämme neuvoa Jeremiaa vastaan. Sillä ei laki lopu papilta, ei neuvo viisaalta eikä sana profeetalta. Tulkaa, lyökäämme hänet kielellä, älkäämme kuunnelko lainkaan hänen puheitansa.

Biblia1776 18. Mutta he sanoivat: tulkaat, ja käykäämme neuvoa pitämään Jeremiaa vastaan; sillä ei papit taida väärin mennä laissa, viisasten neuvo ei puutu, ja ei propheta taida väärin opettaa; tulkaat, lyökäämme häntä kielellä ja älkäämme totelko, mitä hän sanoo.

CPR1642 18. MUtta he sanoit: tulcat ja käykäm neuwo pitämän Jeremiata wastan: sillä ei Papit taida wäärin mennä Laisa wijsasten neuwo ei puutu ja ei Prophetat taida wäärin opetta: Tulcat ja lyökämme händä cuoliaxi kielellä ja älkäm totelco mitä hän sano.

Osat1551 18. MUtta he sanoit/ Tulcat/ ia pitekem neuuo Jeremiast wastan. Sille eipe Papit taidha Laisa exye/ eike nijlle wanhoille neuuo pwtu/ eike Prophetat taidha wärin opetta. Tulcat/ ia Kielelle hende tappacam/ ia elkem totelco mite hen puhupi. (Mutta he sanoit/ Tulkaat/ ja pitäkäämme neuwo Jeremiasta wastaan. Sillä eipä papit taida laissa eksyä/ eikä niille wanhoilla neuwo puutu/ eikä prophetat taida wäärin opettaa. Tulkaat/ ja kielellä häntä tappakaamme/ ja älkäämme totelko mitä hän puhuupi.)

MLV19 18 Then they said, Come and let us devise devices against Jeremiah. For the law will not perish from the priest, nor counsel from the wise, nor the word from the prophet. Come

KJV 18. Then said they, Come, and let us devise devices against Jeremiah; for the law shall not perish from the priest, nor counsel from the wise, nor the word from the prophet.

and let us kill* him with the tongue and let us not give heed to any of his words.

Luther1912 18. Aber sie sprechen: Kommt und laßt uns wider Jeremia ratschlagen; denn die Priester können nicht irre gehen im Gesetz, und die Weisen können nicht fehlen mit Raten, und die Propheten können nicht unrecht lehren! Kommt her, laßt uns ihn mit der Zunge totschlagen und nichts geben auf alle seine Rede!

RuSV1876 18 А они сказали: „придите, составим замысел против Иеремии; ибо неисчез же закон у священника и совет у мудрого, и слово у пророка; придите, сразим его языком и не будем внимать словам его".

Come, and let us smite him with the tongue, and let us not give heed to any of his words.

RV'1862 18. Y dijeron: Veníd, y maquinemos maquinaciones contra Jeremías; porque la ley no faltará del sacerdote, ni consejo del sabio, ni palabra del profeta. Veníd, e hirámosle de lengua, y no miremos a todas sus palabras.

FI33/38 19. Kuuntele sinä, Herra, minua ja kuule, mitä minun vastustajani puhuvat.

CPR1642 19. HERra ota waari minusta ja cuule minun wihollisteni äni.

Biblia1776 19. Herra, ota vaari minusta, ja kuule vihollisteni ääni.

Osat1551 19. HERRA/ otauari minusta/ ia cwle minun wastanseisoiadheni ände. (HERRA/ ota waari minusta/ ja kuule minun wastaanseisojaideni ääntä.)

MLV19 19 Give heed to me, O Jehovah and listen to the voice of those who contend with me.

Luther1912 19. HERR, habe acht auf mich und höre die

KJV 19. Give heed to me, O LORD, and hearken to the voice of them that contend with me.

RV'1862 19. Jehová mira por mí, y oye la voz de los

Stimme meiner Widersacher!

RuSV1876 19 Внемли мне, Господи, и услышь голос моих противников.

que contienden conmigo.

FI33/38 20. Onko hyvä pahalla kostettava, sillä he ovat kaivaneet minulle kuopan? Muista, kuinka minä olen seisonut sinun edessäsi ja puhunut hyvää heidän puolestansa, kääntääkseni pois sinun vihasi heistä.

Biblia1776 20. Onko se oikein, että hyvä kostetaan pahalla? Sillä he ovat kaivaneet minun sielulleni kuopan; muista siis, kuinka minä olen seisonut sinun edessäs, ja puhunut heidän parastansa, ja käänsin sinun julmuutes heidän puolestansa.

CPR1642 20. Ongo se oikein että hywä costetan pahalla? sillä he owat caiwanet minun sielulleni cuopan. Muista sijs cuinga minä olen seisonut sinun edesäs ja puhunut heidän parastans ja käänsin sinun julmudes heidän puolestans.

Osat1551 20. Ongo se oikein/ ette hyue pahalla costetan? Sille he ouat minun Sieluleni ydhen Cropin caiuanuet. Muista sis quinga mine olen sinun edeses seisonut/ ette mine heiden parastans puhuisin/ ia sinun hirmusudhes heiste poiskäendeisin. (Onko se oikein/ että hywä pahalla kostetaan? Sllä he owat minun sielulleni yhden cropin (kuopan 1642) kaiwaneet. Muista siis kuinka minä olen sinun edessäsi seisonut/ että minä heidän parastansa puhuisin/ ja sinun hirmuisuutesi heistä poiskääntäisin.)

MLV19 20 Shall evil be recompensed for good? For they have dug a pit for my soul. Remember how I stood before you to speak good for

KJV 20. Shall evil be recompensed for good? for they have digged a pit for my soul. Remember that I stood before thee to speak

them, to turn away your wrath from them.

Luther1912 20. Ist's recht, daß man Gutes mit Bösem vergilt? Denn sie haben meiner Seele eine Grube gegraben. Gedenke doch, wie ich vor dir gestanden bin, daß ich ihr Bestes redete und deinen Grimm von ihnen wendete.

RuSV1876 20 Должно ли воздавать злом за добро? а они роют яму душе моей.Вспомни, что я стою пред лицем Твоим, чтобы говорить заних доброе, чтобы отвратить от них гнев Твой.

FI33/38 21. Sentähden jätä heidän lapsensa nääntymään nälkään ja anna heidät alttiiksi miekalle, ja tulkoot heidän vaimonsa lapsettomiksi ja leskiksi, heidän miehensä surmatkoon rutto, ja heidän nuorukaisensa kaatakoon sodassa miekka.

CPR1642 21. Rangaise sijs heidän lapsians näljällä ja anna heidän miecalla langeta että heidän waimons ja leskens lapsittomaxi jääwät ja heidän miehens lyödäisin ja nuoret miehet sodas miecalla tapetaisin.

good for them, and to turn away thy wrath from them.

RV'1862 20. ¿Dáse mal por bien, que cavaron hoyo a mi alma? Acuérdate que me puse delante de tí, para hablar bien por ellos, para apartar de ellos tu ira.

Biblia1776 21. Rankaise siis heidän lapsiansa nälällä ja anna heidän miekalla langeta, että heidän vaimonsa jäisivät lapsettomiksi ja leskiksi, ja heidän miehensä lyötäisiin kuoliaaksi, ja nuoret miehet sodassa miekalla tapettaisiin;

Osat1551 21. Nin rangaise nyt heiden Lapsens Nelghien cansa/ ia Mieckahan langetkaat. Ette heiden Emenens ia Leskens/ Lapsittomat olisit/ ia heiden Miehens tapetaisijn/ Ja heiden Urohons sodhasa miecan cautta mestatuxi tulisit. (Niin rankaise nyt heidän lapsensa nälän kanssa/ ja miekkaan langetkaat. Että heidän

emäntänsä ja leskensä/ lapsettomat olisit/ ja heidän miehensä tapettaisiin/ Ja heidän urhonsa sodassa miekan kautta mestatuksi tulisit.)

MLV19 21 Therefore deliver up their sons to the famine and give them over to the power of the sword and let their wives become childless and widows and let their men be slain of death and their young men struck of the sword in battle.

KJV 21. Therefore deliver up their children to the famine, and pour out their blood by the force of the sword; and let their wives be bereaved of their children, and be widows; and let their men be put to death; let their young men be slain by the sword in battle.

Luther1912 21. So strafe nun ihre Kinder mit Hunger und laß sie ins Schwert fallen, daß ihre Weiber ohne Kinder und Witwen seien und ihre Männer zu Tode geschlagen und ihre junge Mannschaft im Streit durchs Schwert erwürgt werde;

RV'1862 21. Por tanto entrega sus hijos a hambre, y házlos escurrir por manos de espada; y sus mujeres queden sin hijos, y viudas; y sus maridos muertos de muerte; y sus mancebos sean heridos a espada en la guerra.

RuSV1876 21 Итак предай сыновей их голоду и подвергни их мечу; да будут жены их бездетными и вдовами, и мужья их да будут пораженысмертью, и юноши их умерщвлены мечом на войне.

FI33/38 22. Kuulukoon huuto heidän huoneistansa, kun sinä äkkiä tuot heidän kimppuunsa rosvojoukon. Sillä he ovat kaivaneet kuopan

Biblia1776 22. Että huuto kuuluis heidän huoneistansa, ettäs niin äkisti olet antanut tulla sotaväen heidän päällensä; sillä he ovat kaivaneet

pyydystääkseen minut ja virittäneet salaa pauloja minun jaloilleni.

CPR1642 22. Että huuto cuuluis heidän huoneistans cuingas nijn äkist olet andanut tulla sotawäen heidän päällens? sillä he owat caiwanet cuopan minua fangitaxens ja owat wirittänet paulan minun jalcaini eteen.

MLV19 22 Let a cry be heard from their houses when you will bring a troop suddenly upon them, for they have dug a pit to take me and hid snares for my feet.

Luther1912 22. daß ein Geschrei aus ihren Häusern gehört werde, wie du plötzlich habest Kriegsvolk über sie kommen lassen. Denn sie haben eine Grube gegraben, mich zu fangen, und meinen Füßen Stricke gelegt.

RuSV1876 22 Да будет слышен вопль из домов их, когда приведешь на них полки внезапно; ибо они роют яму, чтобы поймать меня, и тайно расставили сети для ног моих.

kuopan minua käsittääksensä, ja ovat virittäneet paulan minun jalkaini eteen.

Osat1551 22. Ette Parcu heiden Honeistans cwluisi/ quinga ekiste sine olet heiden ylitzens andanut Sotawäen tulla. Sille he ouat Cropin caiuanuet minua kijniottaxens/ ia minun Jalcani eteen Paulan virittenyet. (Että parku heidän huoneistansa kuuluisi/ kuinka äkisti sinä olet heidän ylitsensä antanut sotawäen tulla. Sillä he owat cropin kaiwaneet minua kiinniottaaksensa/ ja minun jalkani eteen paulan wirittäneet.)

KJV 22. Let a cry be heard from their houses, when thou shalt bring a troop suddenly upon them: for they have digged a pit to take me, and hid snares for my feet.

RV'1862 22. De sus casas se oiga clamor, cuando trajeres sobre ellos ejército de repente; porque cavaron hoyo para tomarme, y escondieron lazos a mis piés.

FI33/38 23. Mutta sinä, Herra, tiedät kaikki heidän murha-aikeensa minua vastaan. Älä anna anteeksi heidän rikostansa äläkä pyyhi pois heidän syntiänsä kasvojesi edestä. Kaatukoot he sinun kasvojesi edessä. Tee tämä heille vihasi aikana.

Biblia1776 23. Ja että sinä, Herra, tiedät kaikki heidän juonensa minua vastaan, että he tahtovat minua tappaa; niin älä anna anteeksi heidän pahaa tekoansa, ja älä anna heidän syntejänsä pyyhittynä olla sinun edessäs; he olkoon kukistettuna sinun edessäs, ja tee heidän kanssansa sinun vihas jälkeen.

CPR1642 23. Ja että sinä HERra tiedät caicki heidän juonens minua wastan että he tahtowat minua tappa nijn älä anna andexi heidän paha tecons ja älä anna heidän syndejäns pyhittynä olla sinun edesäs he olcon cukistettuna sinun edesäs ja tee heidän cansans sinun wihas jälken.

Osat1551 23. Ja ette sine HERRA tiedhet caiki heiden aiuotuxens minua wastan/ ette he minun tappaisit/ nin ele heille andexianna heiden pahatecoans/ ia elken heiden syndins sinun edeses poispyhityt olgo. Anna heite sinun edestes söxette/ ia tee heiden cansans sinun wihas ielkin. (Ja että sinä HERRA tiedät kaikki heidän ajatuksensa minua wastaan/ että he minun tappaisit/ niin älä heille anteeksianna heidän pahaa tekoansa/ ja älkään heidän syntiänsä sinun edessäsi poispyyhityt olko. Anna heitä sinun edessäsi syöksettää/ ja tee heidän kanssansa sinun wihasi jälkeen.)

MLV19 23 Yet, Jehovah, you know all their counsel against me to kill me. Do not forgive their iniquity, nor blot out their sin from your sight, but let them be overthrown before you. Deal with them in the time of your anger.

KJV 23. Yet, LORD, thou knowest all their counsel against me to slay me: forgive not their iniquity, neither blot out their sin from thy sight, but let them be overthrown before thee; deal thus with them in the time of

thine anger.

Luther1912 23. Und weil du, HERR, weißt alle ihre Anschläge wider mich, daß sie mich töten wollen, so vergib ihnen ihre Missetat nicht und laß ihre Sünde vor dir nicht ausgetilgt werden. Laß sie vor dir gestürzt werden und handle mit ihnen nach deinem Zorn.

RV'1862 23. Mas tú, o! Jehová, conoces todo su consejo contra mí que es para muerte: no perdones su maldad, ni raigas su pecado de delante de tu rostro; y tropiecen delante de tí: haz con ellos en el tiempo de tu furor.

RuSV1876 23 Но Ты, Господи, знаешь все замыслы их против меня, чтобы умертвить меня; не простинеправды их и греха их не изгладь пред лицем Твоим; да будут они низвержены пред Тобою; поступи с ними во время гнева Твоего.

19 luku

Juudan käy kuin saviastian, joka särjetään.

FI33/38 1. Herra sanoi näin: Mene ja osta savenvalajalta ruukku ja ota mukaasi kansan ja pappien vanhimpia.

Biblia1776 1. Näin sanoi Herra: mene ja osta savi-astia savenvalajalta, ja (ota kanssas muutamat) kansan vanhimmista ja pappein vanhimmista.

CPR1642 1. NÄin sanoi HERra: mene ja osta sinullens sawiastia sawenwalajalda ja muutamat Papit ja wanhimmat Canssas.

MLV19 1 Thus said Jehovah: Go and buy a potter's earthenware and take of the elders of the people and of the elders of the priests,

KJV 1. Thus saith the LORD, Go and get a potter's earthen bottle, and take of the ancients of the people, and of the ancients of the priests;

Luther1912 1. So spricht nun der HERR: Gehe hin und kaufe dir einen irdenen Krug vom Töpfer, samt etlichen von den Ältesten des Volks und von den Ältesten der Priester,

RV'1862 1. ASÍ dijo Jehová: Vé, y compra un barril de barro del ollero, y lleva contigo alguno de los ancianos del pueblo, y de los ancianos de los sacerdotes:

RuSV1876 1 Так сказал Господь: пойди и купи глиняный кувшин у горшечника; и возьми с собою старейших из народа и из старейшин священнических,

FI33/38 2. Lähde sitten Ben-Hinnomin laaksoon, joka on Sirpaleportin edustalla, ja julista siellä sanat, jotka minä sinulle puhun.

Biblia1776 2. Ja mene Benhinnomin laaksoon, joka on tiiliportin edessä, ja saarnaa siellä ne sanat, jotka minä sanon sinulle.

CPR1642 2. Ja mene BenHinnomin laxoon joca on tijliportin edes ja saarna siellä ne sanat cuin minä sanon sinulle ja sano:

MLV19 2 and go forth to the valley of the son of Hinnom, which is by the entry of the Earthen Vessels Gate and proclaim there the words that I will tell you.

KJV 2. And go forth unto the valley of the son of Hinnom, which is by the entry of the east gate, and proclaim there the words that I shall tell thee,

Luther1912 2. und gehe hinaus ins Tal Ben-Hinnom, das vor dem Ziegeltor liegt, und predige daselbst

RV'1862 2. Y saldrás al valle de Ben-hinnón que está a la entrada de la puerta oriental, y

die Worte, die ich dir sage,

pregonarás allí las palabras que yo te hablaré.

RuSV1876 2 и выйди в долину сыновей Енномовых, которая у ворот Харшиф, ипровозгласи там слова, которые скажу тебе,

FI33/38 3. Ja sano: Kuulkaa Herran sana, te Juudan kuninkaat ja Jerusalemin asukkaat: Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Katso, minä annan sellaisen onnettomuuden kohdata tätä paikkaa, että jokaisen korvat soivat, joka sen kuulee,

Biblia1776 3. Ja sano: kuulkaat Herran sanaa, te Juudan kuninkaat ja Jerusalemin asuvaiset: näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: katso, minä tahdon antaa kovan onnen tulla tälle paikalle, että jokainen, joka sen kuulee, pitää sen hänen korvissansa soiman:

CPR1642 3. Cuulcat HERran sana te Judan Cuningat ja Jerusalemin asuwaiset. Näin sano HErra Zebaoth Israelin Jumala: cadzo minä tahdon anda sencaltaisen cowan onnen tulla tälle paicalle että joca sen cuule pitä hänen corwisans soiman.

MLV19 3 And say, Hear the word of Jehovah, O kings of Judah and inhabitants of Jerusalem. Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Behold, I will bring evil upon this place, which whoever hears, his ears will tingle.

KJV 3. And say, Hear ye the word of the LORD, O kings of Judah, and inhabitants of Jerusalem; Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring evil upon this place, the which whosoever heareth, his ears shall tingle.

Luther1912 3. und sprich: Höret des HERRN Wort, ihr

RV'1862 3. Dirás pues: Oid palabra de Jehová, o!

Könige Juda's und Bürger zu Jerusalem! So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Siehe, ich will ein solch Unglück über diese Stätte gehen lassen, daß, wer es hören wird, dem die Ohren klingen sollen,

reyes de Judá, y moradores de Jerusalem: Así dice Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: He aquí que yo traigo mal sobre este lugar, tal que quien lo oyere, le retiñan los oidos:

RuSV1876 3 и скажи: слушайте слово Господне, цари Иудейские и жители Иерусалима! так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я наведу бедствие на место сие, – о котором кто услышит, у того зазвенит в ушах,

FI33/38 4. sentähden että he ovat hyljänneet minut ja muuttaneet vieraaksi tämän paikan, ovat polttaneet siinä uhreja muille jumalille, joita he eivät tunteneet, eivät he eivätkä heidän isänsä eivätkä Juudan kuninkaat, ja täyttäneet tämän paikan viattomain verellä,

Biblia1776 4. Että he ovat hyljänneet minun, ja antaneet tämän sian vieraalle (jumalalle) ja ovat suitsuttaneet siinä muille jumalille, joita ei he, eikä heidän isänsä eli Juudan kuninkaat tunteneet, ja ovat täyttäneet tämän sian viattomalla verellä;

CPR1642 4. Että he owat hyljännet minun ja andanet tämän sian wieralle jumalalle ja owat suidzuttanet sijnä muille jumalille joita ei he eikä heidän Isäns eli Judan Cuningat tundenet ja owat täyttänet tämän sian wiattomalla werellä.

MLV19 4 Because they have forsaken me and have

KJV 4. Because they have forsaken me, and have

estranged this place and have burned incense in it to other gods that they did not know, they and their fathers and the kings of Judah and have filled this place with the blood of innocents,

Luther1912 4. darum daß sie mich verlassen und diese Stätte einem fremden Gott gegeben haben und andern Göttern darin geräuchert haben, die weder sie noch ihre Väter noch die Könige Juda's gekannt haben, und haben die Stätte voll unschuldigen Bluts gemacht

RuSV1876 4 за то, что они оставили Меня и чужим сделали местосие и кадят на нем иным богам, которых не знали ни они, ни отцы их, ни цари Иудейские; наполнили место сие кровью невинных

FI33/38 5. ovat rakentaneet uhrikukkuloita Baalille ja polttaneet tulessa lapsiansa polttouhreiksi Baalille, mitä minä en ole käskenyt enkä puhunut ja mikä ei ole minun mieleeni tullut.

CPR1642 5. Sillä he owat rakendanet corkeuxia Baalille polttaxens lapsians Baalille polttouhrixi jota en minä ole heille käskenyt eli sijtä puhunut eikä myös joscus minun sydämeeni tullut ole.

estranged this place, and have burned incense in it unto other gods, whom neither they nor their fathers have known, nor the kings of Judah, and have filled this place with the blood of innocents;

RV'1862 4. Porque me dejaron, y enagenaron este lugar, y ofrecieron perfumes en él a dioses ajenos, los cuales ellos no habían conocido, ni sus padres, ni los reyes de Judá; e hinchieron este lugar de sangre de inocentes.

Biblia1776 5. Sillä he ovat rakentaneet korkeuksia Baalille, polttaaksensa lapsiansa tulessa Baalille polttouhriksi; jota en minä ole käskenyt eli siitä puhunut, eikä myös minun sydämeeni tullut ole.

MLV19 5 and have built the high places of Baal, to burn their sons in the fire for burnt offerings to Baal, which I commanded not, nor spoke it, neither did it come into my mind,

KJV 5. They have built also the high places of Baal, to burn their sons with fire for burnt offerings unto Baal, which I commanded not, nor spake it, neither came it into my mind:

Luther1912 5. und haben dem Baal Höhen gebaut, ihre Kinder zu verbrennen, dem Baal zu Brandopfern, was ich ihnen weder geboten noch davon geredet habe, was auch in mein Herz nie gekommen ist.

RV'1862 5. Y edificaron altos a Baal, para quemar con fuego sus hijos en holocaustos, al mismo Baal: cosa que no les mandé, ni hablé, ni me vino al pensamiento.

RuSV1876 5 и устроили высоты Ваалу, чтобы сожигать сыновей своих огнем вовсесожжение Ваалу, чего Я не повелевал и не говорил, и что на мысль не приходило Мне;

FI33/38 6. Sentähden, katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin tätä paikkaa ei enää sanota Toofetiksi eikä Ben-Hinnomin laaksoksi, vaan 'Murhalaaksoksi.'

Biblia1776 6. Sentähden katso, se aika pitää tuleman, sanoo Herra, ettei tätä siaa pidä enään kutsuttaman Tophet, eli Benhinnomin laaksoksi, vaan Murhalaaksoksi;

CPR1642 6. Sentähden cadzo se aica pitä tuleman sano HERra ettei tätä sia pidä enä cudzuttaman Tophet eli BenHinnomin laxo waan murhalaxoxi.

MLV19 6 therefore behold, the days come, says Jehovah, that this place will no more be called

KJV 6. Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that this place shall no more be

Topheth, nor the valley of the son of Hinnom, but the valley of Slaughter.

Luther1912 6. Darum siehe, es wird die Zeit kommen, spricht der HERR, daß man diese Stätte nicht mehr Thopheth noch das Tal Ben-Hinnom, sondern Würgetal heißen wird.

RuSV1876 6 за то вот, приходят дни, говорит Господь, когда место сие не будет более называться Тофетом или долиною сыновей Енномовых, но долиною убиения.

FI33/38 7. Ja minä teen tyhjäksi Juudan ja Jerusalemin neuvon tässä paikassa ja annan heidän kaatua miekkaan vihollistensa edessä, annan heidät niiden käsiin, jotka etsivät heidän henkeänsä, ja annan heidän ruumiinsa ruuaksi taivaan linnuille ja maan eläimille.

CPR1642 7. Sillä minä tahdon häwittä Judan ja Jerusalemin Jumalan palweluxen täsä siasa ja tahdon anda heidän langeta miecalla ja heidän wihollistens edes ja heidän käsisäns cuin seiso heidän hengens perän ja tahdon anda heidän ruumins taiwan linnuille ja eläimille kedolla ruaxi:

called Tophet, nor The valley of the son of Hinnom, but The valley of slaughter.

RV'1862 6. Por tanto he aquí que vienen dias, dijo Jehová, que este lugar no se llamará más Tofet, y valle de Ben-hinnón, mas valle de la matanza.

Biblia1776 7. Sillä minä tahdon hävittää Juudan ja Jerusalemin neuvon tässä siassa, ja tahdon antaa heidän langeta miekalla heidän vihollistensa edessä ja niiden käsiin, jotka seisovat heidän henkensä perään; ja tahdon antaa heidän ruumiinsa taivaan linnuille ja eläimille kedolla ruuaksi.

MLV19 7 And I will make void the counsel of Judah and Jerusalem in this place. And I will cause them to fall by the sword before their enemies and by the hand of those who seek their life. And I will give their dead bodies to be food for the birds of the heavens and for the beasts of the earth.

KJV 7. And I will make void the counsel of Judah and Jerusalem in this place; and I will cause them to fall by the sword before their enemies, and by the hands of them that seek their lives: and their carcases will I give to be meat for the fowls of the heaven, and for the beasts of the earth.

Luther1912 7. Und ich will den Gottesdienst Juda's und Jerusalems an diesem Ort zerstören und will sie durchs Schwert fallen lassen vor ihren Feinden, unter der Hand derer, die nach ihrem Leben stehen, und will ihre Leichname den Vögeln des Himmels und den Tieren auf Erden zu fressen geben

RV'1862 7. Y desvaneceré el consejo de Judá y de Jerusalem en este lugar, y hacerles he que caigan a cuchillo delante de sus enemigos, y en las manos de los que buscan sus almas; y daré sus cuerpos para comida de las aves del cielo, y de las bestias de la tierra.

RuSV1876 7 И уничтожу совет Иуды и Иерусалима на месте сем и сражу их мечом пред лицем врагов их и рукою ищущих души их, и отдам трупы их в пищу птицам небесным и зверям земным.

FI33/38 8. Ja minä teen tämän kaupungin kauhistukseksi ja ivan vihellykseksi. Jokainen, joka ohitse kulkee, kauhistuu ja viheltää kaikille sen haavoille.

Biblia1776 8. Ja tahdon tehdä tämän kaupungin autioksi ja nauruksi, niin että kaikki, jotka käyvät tästä ohitse, pitää ihmettelemän ja viheltämän kaikkia hänen vaivojansa.

CPR1642 8. Ja tahdon tehdä tämän Caupungin autiaxi ja nauroxi nijn että caicki jotca käywät tästä ohidze pitä ihmettelemän hänen waiwojans ja

sylkemän händä.

MLV19 8 And I will make this city an astonishment and a hissing. Everyone who passes by it will be astonished and hiss because of all the plagues of it.

KJV 8. And I will make this city desolate, and an hissing; every one that passeth thereby shall be astonished and hiss because of all the plagues thereof.

Luther1912 8. und will diese Stadt wüst machen und zum Spott, daß alle, die vorübergehen, werden sich verwundern über alle ihre Plage und ihrer spotten.

RV'1862 8. Y pondré a esta ciudad por espanto y silbo: todo aquel que pasare por ella se maravillará, y silbará sobre todas sus plagas.

RuSV1876 8 И сделаю город сей ужасом и посмеянием; каждый, проходящий через него, изумится и посвищет, смотря на все язвы его.

FI33/38 9. Ja minä panen heidät syömään poikiensa ja tyttäriensä lihaa, ja he syövät toinen toisensa lihaa siinä hädässä ja ahdistuksessa, jolla heitä ahdistavat heidän vihollisensa, ne, jotka etsivät heidän henkeänsä.

Biblia1776 9. Minä tahdon antaa heidän syödä poikainsa ja tytärtensä lihaa, ja heidän pitää syömän toinen toisensa lihaa siinä vaivassa ja ahdistuksessa, jolla heidän vihollisensa ja ne, jotka seisovat heidän henkensä perään, heitä ahdistaman pitää.

CPR1642 9. Minä olen andawa heidän syödä poicains ja tytärtens liha ja heidän pitä syömän toinen toisens liha sijnä waiwas ja ahdistuxes cuin heidän wihollisens ja ne cuin seisowat heidän hengens perän heitä ahdistaman pitä.

MLV19 9 And I will cause them to eat the flesh of their sons and the flesh of their daughters. And they will eat each one the flesh of his friend, in the siege and in the distress with which their enemies and those who seek their life, will distress them.

KJV 9. And I will cause them to eat the flesh of their sons and the flesh of their daughters, and they shall eat every one the flesh of his friend in the siege and straitness, wherewith their enemies, and they that seek their lives, shall straiten them.

Luther1912 9. Ich will sie lassen ihrer Söhne und Töchter Fleisch fressen, und einer soll des andern Fleisch fressen in der Not und Angst, damit sie ihre Feinde und die, so nach ihrem Leben stehen, bedrängen werden.

RV'1862 9. Y hacerles he comer la carne de sus hijos, y la carne de sus hijas; y cada uno comerá la carne de su amigo en el cerco y en la angostura con que los estrecharán sus enemigos, y los que buscan sus almas.

RuSV1876 9 И накормлю их плотью сыновей их и плотью дочерей их; и будет каждый есть плоть своего ближнего, находясь в осаде и тесноте, когда стеснят их враги их и ищущие души их.

FI33/38 10. Särje ruukku niiden miesten nähden, jotka ovat tulleet sinun kanssasi.

Biblia1776 10. Ja sinun pitää rikkoman savi-astian, niiden miesten nähden, jotka ovat menneet sinun kanssas.

CPR1642 10. Ja sinun pitä rickoman sawiastian nijden miesten nähden cuin owat mennet sinun cansas ja sano heille:

MLV19 10 Then you will break the earthenware in the

KJV 10. Then shalt thou break the bottle in the

sight of the men who go with you,

Luther1912 10. Und du sollst den Krug zerbrechen vor den Männern, die mit dir gegangen sind,

RuSV1876 10 И разбей кувшин пред глазами тех мужей, которые придут с тобою,

FI33/38 11. Ja sano heille: Näin sanoo Herra Sebaot: Niin minä särjen tämän kansan ja tämän kaupungin, kuin särjetään savenvalajan astia, ettei sitä enää eheäksi saa. Ja Toofetiin haudataan, kun ei ole muualla tilaa, minne haudata.

CPR1642 11. Näitä sano HERra Zebaoth: juuri nijncuin ihminen ricko sawenwalajan astian nijn ettei se taida jällens terwexi tulla:

MLV19 11 and will say to them, Jehovah of hosts says thus: Even so I will break this people and this city, as a potter's vessel is broken, that cannot be made whole again. And they will bury in Topheth till there is no place to bury.

Luther1912 11. und sprich zu ihnen: So spricht der HERR Zebaoth: Eben wie man eines Töpfers Gefäß zerbricht, das nicht kann wieder ganz werden,

sight of the men that go with thee,

RV'1862 10. Y quebrarás el barril delante de los ojos de los varones que van contigo;

Biblia1776 11. Ja sano heille: näin sanoo Herra Zebaot: juuri niinkuin joku rikkoo savenvalajan astian, niin ettei se taida jälleen terveeksi tulla; niin tahdon minä myös rikki lyödä tämän kansan ja tämän kaupungin, ja pitää Tophetissa haudatuksi tuleman, sentähden ettei ole siaa hautaamiseen.

KJV 11. And shalt say unto them, Thus saith the LORD of hosts; Even so will I break this people and this city, as one breaketh a potter's vessel, that cannot be made whole again: and they shall bury them in Tophet, till there be no place to bury.

RV'1862 11. Y decirles has: Así dijo Jehová de los ejércitos: Así quebrantaré a este pueblo, y a esta ciudad, como quien quiebra un vaso de

so will ich dies Volk und diese Stadt auch zerbrechen; und sie sollen im Thopheth begraben werden, weil sonst kein Raum sein wird, zu begraben.

RuSV1876 11 и скажи им: так говорит Господь Саваоф: так сокрушу Я народ сей и город сей, как сокрушен горшечников сосуд, который уже не может быть восстановлен, и будут хоронить их в Тофете, по недостатку места для погребения.

FI33/38 12. Niin minä teen tälle paikalle, sanoo Herra, ja sen asukkaille: minä teen tämän kaupungin Toofetin kaltaiseksi.

CPR1642 12. Nijn olen minä myös porottawa ricki tämän Canssan ja tämän Caupungin ja pitä Tophetis haudatuxi tuleman sentähden ettei siellä pidä oleman muutoin yhtän sia hautamiseen. Näin tahdon minä tehdä tälle sialle ja asuwaisille sano HErra että tämän Caupungin pitä tuleman nijncuin Tophet.

MLV19 12 Thus I will do to this place, says Jehovah and to the inhabitants of it, even making this city as Topheth.

Luther1912 12. So will ich mit dieser Stätte, spricht der

barro, que no se puede más restaurar; y en Tofet se enterrarán, porque no habrá otro lugar para enterrar.

Biblia1776 12. Näin tahdon minä tehdä tälle sialle ja asuvaisille, sanoo Herra, että tämän kaupungin pitää tuleman niinkuin Tophet.

KJV 12. Thus will I do unto this place, saith the LORD, and to the inhabitants thereof, and even make this city as Tophet:

RV'1862 12. Así haré a este lugar, dice Jehová, y a sus

HERR, und ihren Einwohnern umgehen, daß diese Stadt werden soll gleich wie das Thopheth.

RuSV1876 12 Так поступлю с местом сим, говорит Господь, и с жителями его; игород сей сделаю подобным Тофету.

moradores, poniendo esta ciudad como Tofet.

FI33/38 13. Jerusalemin talot ja Juudan kuningasten talot tulevat Toofetin paikan kaltaisiksi — nuo saastaiset talot kaikki tyynni, joiden katoilla he ovat polttaneet uhreja kaikelle taivaan joukolle ja vuodattaneet juomauhreja muille jumalille.

CPR1642 13. Wielä sijtte pitä Jerusalemin huonet ja Judan Cuningan huonet juuri nijn saastaisexi tuleman cuin se paicka Tophet Ja caicki huonet joisa he cattoin päällä caikelle taiwan joucolle suidzuttanet ja muille jumalille juomauhri uhrannet owat.

Biblia1776 13. Vielä sitte pitää Jerusalemin huoneet ja Juudan kuninkaan huoneet juuri niin saastaisiksi tuleman, kuin se paikka Tophet, kaikkein huonetten tähden, joissa he kattoin päällä kaikelle joukolle suitsuttaneet ja muille jumalille juomauhrin uhranneet ovat.

MLV19 13 And the houses of Jerusalem and the houses of the kings of Judah, which are defiled, will be as the place of Topheth, even all the houses upon whose roofs they have burned incense to all the host of heaven and have poured out drink offerings to other gods.

KJV 13. And the houses of Jerusalem, and the houses of the kings of Judah, shall be defiled as the place of Tophet, because of all the houses upon whose roofs they have burned incense unto all the host of heaven, and have poured out drink offerings unto other

gods.

Luther1912 13. Dazu sollen ihre Häuser zu Jerusalem und die Häuser der Könige Juda's ebenso unrein werden wie die Stätte Thopheth, ja, alle Häuser, wo sie auf den Dächern geräuchert haben allem Heer des Himmels und andern Göttern Trankopfer geopfert haben.

RuSV1876 13 И домы Иерусалима и домы царей Иудейских будут, как место Тофет, нечистыми, потому что на кровлях всех домов кадят всему воинству небесному и совершают возлияния богам чужим.

RV'1862 13. Y las casas de Jerusalem, y las casas de los reyes de Judá serán como el lugar de Tofet, inmundas, por todas las casas sobre cuyos tejados ofrecieron perfumes a todo el ejército del cielo, y vertieron derramaduras a dioses ajenos.

FI33/38 14. Ja Jeremia tuli Toofetista, johon Herra oli lähettänyt hänet ennustamaan, ja asettui Herran huoneen esikartanoon ja sanoi kaikelle kansalle:

CPR1642 14. JA cosca Jeremia palais Tophetist johon HERra hänen lähettänyt oli ennustaman meni hän HERran huonen pihaan ja sanoi Canssalle:

Biblia1776 14. Ja kuin Jeremia palasi Tophetista, johon Herra hänet lähettänyt oli ennustamaan, meni hän Herran huoneen pihaan ja sanoi kaikelle kansalle:

MLV19 14 Then Jeremiah came from Topheth, where Jehovah had sent him to prophesy and he stood in the court of Jehovah's house and said to all the people,

KJV 14. Then came Jeremiah from Tophet, whither the LORD had sent him to prophesy; and he stood in the court of the LORD'S house; and said to all the people,

Luther1912 14. Und da Jeremia wieder vom Thopheth

RV'1862 14. Y volvió Jeremías de Tofet, donde le

kam, dahin ihn der HERR gesandt hatte, zu weissagen, trat er in den Vorhof am Hause des HERRN und sprach zu allem Volk:

envió Jehová a profetizar; y paróse en el patio de la casa de Jehová, y dijo a todo el pueblo:

RuSV1876 14 И пришел Иеремия с Тофета, куда Господь посылал его пророчествовать, и стал на дворе дома Господня и сказал всему народу:

FI33/38 15. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Katso, minä tuotan tämän kaupungin ylitse ja kaikkien sen alaisten kaupunkien ylitse kaiken sen onnettomuuden, jolla minä olen sitä uhannut, koska ne ovat olleet niskureita eivätkä ole kuulleet minun sanojani.

Biblia1776 15. Näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: katso, minä annan tulla tämän kaupungin ja kaikkein hänen kaupunkeinsa päälle kaiken sen kovan onnen, jonka minä olen puhunut heitä vastaan; että he ovat uppiniskaiset, ja ei tahdo minun sanaani kuulla.

CPR1642 15. Näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala cadzo minä annan tulla tämän Caupungin ja caickein hänen Caupungeins päälle caiken sen cowan onnen cuin minä olen puhunut heitä wastan että he owat uppiniscaiset ja ei tahdo minun sanani cuulla.

MLV19 15 Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Behold, I will bring upon this city and upon all its towns all the evil that I have pronounced against it, because they have

KJV 15. Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring upon this city and upon all her towns all the evil that I have pronounced against it, because they have

made their neck stiff, that they may not hear my words.

hardened their necks, that they might not hear my words.

Luther1912 15. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Siehe, ich will über diese Stadt und über alle ihre Städte all das Unglück kommen lassen, das ich wider sie geredet habe, darum daß sie halsstarrig sind und meine Worte nicht hören wollen.

RV'1862 15. Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: He aquí que yo traigo sobre esta ciudad, y sobre todas sus ciudades todo el mal que hablé contra ella; porque endurecieron su cerviz, para no oir mis palabras.

RuSV1876 15 так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я наведу на город сей и на все города его все то бедствие, которое изрек на него, потому что они жестоковыйны и не слушают слов Моих.

20 luku

Temppelin ylivalvoja pitelee Jeremiaa pahoin. Profeetta valittaa kutsumustaan ja kiroaa syntymäpäivänsä.

FI33/38 1. Mutta pappi Pashur, Immerin poika, joka oli Herran temppelin ylivalvoja, kuuli Jeremian ennustavan nämä sanat.

Biblia1776 1. Mutta kun Pashur Immerin poika, pappi, joka oli ylimmäikseksi pantu Herran huoneessa, kuuli Jeremian ennustavan näitä sanoja,

CPR1642 1. MUtta cosca Pashur Immerin poica Pappi joca oli ylimmäisexi pandu HErran huonesa cuuli Jeremian ennustawan näitä sanoja:

MLV19 1 Now Pashhur, the son of Immer the priest, who was chief officer in the house of Jehovah, heard Jeremiah prophesying these things.

KJV 1. Now Pashur the son of Immer the priest, who was also chief governor in the house of the LORD, heard that Jeremiah prophesied these things.

Luther1912 1. Da aber Pashur, ein Sohn Immers, der Priester, der zum Obersten im Hause des HERRN gesetzt war, Jeremia hörte solche Worte weissagen,

RV'1862 1. Y FASUR, sacerdote, hijo de Immer, que presidia por príncipe en la casa de Jehová, oyó a Jeremías que profetizaba estas palabras.

RuSV1876 1 Когда Пасхор, сын Еммеров, священник, он же и надзиратель в доме Господнем, услышал, что Иеремия пророчески произнес слова сии,

FI33/38 2. Ja Pashur löi profeetta Jeremiaa ja pani hänet jalkapuuhun, joka oli Herran huoneeseen kuuluvassa Benjaminin yläportissa.

Biblia1776 2. Löi Pashur propheta Jeremiaa, ja heitti tämän vankiuteen, Benjaminin ylimmäisessä portissa, joka Herran huoneessa on.

CPR1642 2. Löi hän Prophetat Jeremiat ja heitti hänen fangiuteen BenJaminin ylimmäises portis joca HERran huonesa on.

MLV19 2 Then Pashhur killed* Jeremiah the prophet and put him in the stocks that were in the upper gate of Benjamin, which was in the house of Jehovah.

KJV 2. Then Pashur smote Jeremiah the prophet, and put him in the stocks that were in the high gate of Benjamin, which was by the house of the LORD.

Luther1912 2. schlug er den Propheten Jeremia und legte ihn in den Stock unter dem Obertor Benjamin, welches am Hause des HERRN ist.

RV'1862 2. E hirió Fasur a Jeremías profeta, y púsole en el calabozo, que estaba a la puerta de Benjamín en lo alto, la cual está en la casa de Jehová.

RuSV1876 2 то ударил Пасхор Иеремию пророка и посадил его в колоду, котораябыла у верхних ворот Вениаминовых при доме Господнем.

FI33/38 3. Kun Pashur seuraavana päivänä päästi Jeremian jalkapuusta, sanoi Jeremia hänelle: Herra ei kutsu sinua nimellä Pashur, vaan Maagor-Missabib.

Biblia1776 3. Ja toisena päivänä otti Pashur Jeremian vankiudesta. Niin Jeremia sanoi hänelle: ei Herra kutsu sinun nimeäs Pashur, vaan Magor joka taholta.

CPR1642 3. Ja toisna päiwänä otti Pashur Jeremian fangiudest. Nijn Jeremia sanoi hänelle: ei HErra cudzu sinua Pashurixi waan Magurixi caicki ymbärins.

MLV19 3 And it happened on the morrow, that Pashhur brought out Jeremiah out of the stocks. Then Jeremiah said to him, Jehovah has not called your name Pashhur, but Magor-missabib.

KJV 3. And it came to pass on the morrow, that Pashur brought forth Jeremiah out of the stocks. Then said Jeremiah unto him, The LORD hath not called thy name Pashur, but Magormissabib.

Luther1912 3. Und da es Morgen ward, zog Pashur Jeremia aus dem Stock. Da sprach Jeremia zu ihm: Der HERR heißt dich nicht Pashur,

RV'1862 3. Y el día siguiente Fasur sacó a Jeremías del calabozo; y díjole Jeremías: No ha llamado Jehová tu nombre Fasur, mas

sondern Schrecken um und um.

RuSV1876 3 Но на другой день Пасхор выпустил Иеремию из колоды, и Иеремия сказал ему: не „Пасхор" нарек Господь имя тебе, но „Магор Миссавив".

Magormissabid.

FI33/38 4. Sillä näin sanoo Herra: Katso, minä teen sinut kauhistukseksi sekä itsellesi että kaikille ystävillesi; he kaatuvat vihollistensa miekkaan sinun silmiesi nähden, ja koko Juudan minä annan Baabelin kuninkaan käsiin, ja hän vie heidät Baabeliin pakkosiirtolaisuuteen ja surmaa heitä miekalla.

CPR1642 4. Sillä näin sano HERra: Cadzo minä annan sinun caickein sinun ystäwäis cansa pelcoon ja heidän pitä caatuman wihollistens miecan cautta sen pitä sinun silmilläs näkemän. Ja minä olen hyljäwä coco Judan Babelin Cuningan käteen jonga heitä pitä wiemän Babelijn ja tappaman miecalla.

Biblia1776 4. Sillä näin sanoo Herra: katso, minä annan sinun kaikkein sinun ystäväis kanssa pelkoon, ja heidän pitää kaatuman vihollistensa miekan kautta, ja sen pitää sinun silmäs näkemän; ja minä olen hylkäävä koko Juudan Babelin kuninkaan käteen, jonka pitää viemän heitä Babeliin ja tappaman miekalla.

MLV19 4 For Jehovah says thus, Behold, I will make you a terror to yourself and to all your friends. And they will fall by the sword of their enemies and your eyes will behold it. And I will give all Judah into the hand of the king of

KJV 4. For thus saith the LORD, Behold, I will make thee a terror to thyself, and to all thy friends: and they shall fall by the sword of their enemies, and thine eyes shall behold it: and I will give all Judah into the hand of the

Babylon and he will carry them captive to Babylon and will kill them with the sword.

Luther1912 4. Denn so spricht der HERR: Siehe, ich will dich zum Schrecken machen dir selbst und allen deinen Freunden, und sie sollen fallen durchs Schwert ihrer Feinde; das sollst du mit deinen Augen sehen. Und will das ganze Juda in die Hand des Königs zu Babel übergeben; der soll euch wegführen gen Babel und mit dem Schwert töten.

RuSV1876 4 Ибо так говорит Господь: вот, Я сделаю тебя ужасом для тебя самого и для всех друзей твоих, и падут они от меча врагов своих, и твои глаза увидят это. И всегоИуду предам в руки царя Вавилонского, и отведет их в Вавилон и поразит их мечом.

FI33/38 5. Ja minä annan kaikki tämän kaupungin rikkaudet, kaiken sen vaivannäön ja kaikki sen kalleudet, kaikki Juudan kuningasten aarteet minä annan heidän vihollistensa käsiin; nämä ryöstävät ne ja ottavat ne ja vievät ne Baabeliin.

CPR1642 5. Ja minä olen andawa caiken tämän Caupungin calun ynnä caiken hänen työns

king of Babylon, and he shall carry them captive into Babylon, and shall slay them with the sword.

RV'1862 4. Porque así dijo Jehová: He aquí que yo te pondré en espanto, a tí y a todos los que bien te quieren, y caerán por la espada de sus enemigos, y tus ojos lo verán; y a todo Judá entregaré en mano del rey de Babilonia, y transportarlos ha en Babilonia, y herirlos ha a cuchillo.

Biblia1776 5. Ja minä olen antava kaiken tämän kaupungin kalun, ynnä kaiken hänen työnsä kanssa, ja kaikki kalliit kappaleet, ja kaiken Juudan kuningasten tavaran, tahdon minä antaa heidän vihollistensa käteen, niin että heidän pitää heitä ryöstämän, ottaman pois ja viemän Babeliin.

cansa ja caicki callit cappalet ja caiken Judan Cuningasten tawaran heidän wihollistens käteen nijn että heidän pitä heitä ryöstämän ottaman pois ja wiemän Babelijn.

MLV19 5 Moreover I will give all the riches of this city and all the gains of it and all the precious things of it, yes, all the treasures of the kings of Judah I will give into the hand of their enemies. And they will make them a prey and take them and carry them to Babylon.

KJV 5. Moreover I will deliver all the strength of this city, and all the labours thereof, and all the precious things thereof, and all the treasures of the kings of Judah will I give into the hand of their enemies, which shall spoil them, and take them, and carry them to Babylon.

Luther1912 5. Auch will ich alle Güter dieser Stadt samt allem, was sie gearbeitet und alle Kleinode und alle Schätze der Könige Juda's in ihrer Feinde Hand geben, daß sie dieselben rauben, nehmen und gen Babel bringen.

RV'1862 5. Y daré toda la sustancia de esta ciudad, y todo su trabajo, y todas sus cosas preciosas, y todos los tesoros de los reyes de Judá daré en mano de sus enemigos, y saquearlos han; y tomarlos han, y traerlos han en Babilonia.

RuSV1876 5 И предам все богатство этого города и все стяжание его, и все драгоценности его; и все сокровища царей Иудейских отдам в руки врагов их, и разграбят их ивозьмут, и отправят их в Вавилон.

FI33/38 6. Ja sinä, Pashur, ynnä kaikki, jotka talossasi asuvat, te saatte vaeltaa vankeuteen, ja sinä tulet Baabeliin; sinne sinä kuolet ja sinne sinut

Biblia1776 6. Ja sinä Pashur, sinun pitää kaiken perhees kanssa menemän vankiuteen, ja menemän Babeliin; siellä pitää sinun kuoleman ja

haudataan, sinut ja kaikki ystäväsi, joille olet valhetta ennustanut.

CPR1642 6. Ja sinä Pashur sinun pitä caiken perhes cansa oleman fangina ja menemän Babelijn siellä pitä sinun cuoleman ja haudattaman ynnä caickein sinun ystäwittes cansa joille sinä walhetta saarnat.

MLV19 6 And you, Pashhur and all who dwell in your house will go into captivity. And you will come to Babylon and there you will die and there you will be buried, you and all your friends, to whom you have prophesied falsely.

Luther1912 6. Und du, Pashur, sollst mit allen deinen Hausgenossen gefangen gehen und gen Babel kommen; daselbst sollst du sterben und begraben werden samt allen deinen Freunden, welchen du Lügen predigst.

RuSV1876 6 И ты, Пасхор, и все живущие в доме твоем, пойдете в плен; и придешь в Вавилон, и там умрешь, и там будешь похоронен, ты и вседрузья твои, которым ты пророчествовал ложно.

haudattaman, sinä ynnä kaikkein sinun ystäväis kanssa, joille sinä valhetta ennustanut olet.

KJV 6. And thou, Pashur, and all that dwell in thine house shall go into captivity: and thou shalt come to Babylon, and there thou shalt die, and shalt be buried there, thou, and all thy friends, to whom thou hast prophesied lies.

RV'1862 6. Y tú, Fasur, y todos los moradores de tu casa iréis cautivos, y en Babilonia entrarás, y allá morirás, y allá serás enterrado, tú y todos los que bien te quieren, a los cuales has profetizado con mentira.

FI33/38 7. Sinä olet taivutellut minua, Herra, ja minä olen taipunut; sinä olet tarttunut minuun ja voittanut. Minä olen ollut nauruna pitkin päivää, kaikki pilkkaavat minua.

Biblia1776 7. Herra, sinä olet minun yllyttänyt, ja minä olen yltynyt; sinä olet minulle juuri väkevä ollut, ja olet voittanut; mutta minä olen sentähden tullut syljetyksi joka päivä, että jokainen nauraa minua.

CPR1642 7. HERra sinä olet minun yllyttänyt ja minä olen yldynyt sinä olet minulle juuri wäkewä ollut ja olet woittanut: mutta minä olen sentähden tullut syljetyxi jocapäiwä että jocainen naura minua.

Osat1551 7. AH HERRA/ sine vskotit minun/ ia mine annoin itzeni wietelte/ sine olet ollut minulle ylenwäkeue/ ia olet woittanut. Mutta mine olen sen polesta iocapeiue pilcattu/ ia iocainen minua naura. (Ah HERRA/ sinä uskotit minun/ ja minä annoin itseni wieteltää/ sinä olet ollut minulle ylen wäkewä/ ja olet woittanut. Mutta minä olen sen puolesta joka päiwä pilkattu/ ja jokainen minua nauraa.)

MLV19 7 O Jehovah, you have persuaded me and I was persuaded. You are stronger than I and have prevailed. I have become a laughing-stock all the day; everyone mocks me.

KJV 7. O LORD, thou hast deceived me, and I was deceived: thou art stronger than I, and hast prevailed: I am in derision daily, every one mocketh me.

Luther1912 7. HERR, du hast mich überredet, und ich habe mich überreden lassen; du bist mir zu stark gewesen und hast gewonnen; aber ich bin darüber zum Spott geworden täglich, und jedermann verlacht mich.

RV'1862 7. Engañásteme, o! Jehová, y engañado soy: más fuerte has sido que yo, y me venciste: cada día he sido escarnecido, cado uno burla de mí:

RuSV1876 7 Ты влек меня, Господи, – и я увлечен; Ты сильнее меня – и превозмог, и я каждый

день в посмеянии, всякий издевается надо
мною.

FI33/38 8. Sillä niin usein kuin minä puhun, täytyy minun parkua, huutaa väkivaltaa ja sortoa; sillä Herran sana on tullut minulle häväistykseksi ja pilkaksi pitkin päivää.

Biblia1776 8. Sillä sittekuin minä puhunut, huutanut ja saarnannut olen siitä tuskasta ja hävityksestä, on Herran sana tullut minulle pilkaksi ja nauruksi joka päivä.

CPR1642 8. Sillä sijttecuin minä puhunut huutanut ja saarnannut olen sijtä tuscast ja häwityxest on HERran sana tullut minulle pilcaxi ja nauroxi jocapäiwä.

Osat1551 8. Sille sijttequin mine puhuin/ hwsin ia sarnasin sijte Witzaudhest ia Raateluxest/ ombi minulle se HERRAN Sana/ pilcaxi ia häpiexi iocapeiue tullut. (Sillä sitten kuin minä puhuin/ huusin ja saarnasin siitä witsaudesta ja raateluksesta/ ompi minulle se HERRAN sana/ pilkaksi ja häpeäksi joka päiwä tullut.)

MLV19 8 For as often as I speak, I cry out. I cry, Violence and destruction! Because the word of Jehovah is made a reproach to me and a ridicule, all the day.

KJV 8. For since I spake, I cried out, I cried violence and spoil; because the word of the LORD was made a reproach unto me, and a derision, daily.

Luther1912 8. Denn seit ich geredet, gerufen und gepredigt habe von der Plage und Verstörung, ist mir des HERRN Wort zum Hohn und Spott geworden täglich.

RV'1862 8. Porque desde que hablo, doy voces, grito violencia y destrucción: porque la palabra de Jehová me ha sido para afrenta y escarnio cada día.

RuSV1876 8 Ибо лишь только начну говорить я, –
кричу о насилии, вопию о разорении,

потому что слово Господне обратилось в поношение мне и в повседневное посмеяние.

FI33/38 9. Mutta kun minä sanoin: En tahdo ajatella häntä enkä enää puhua hänen nimessään, niin sydämessäni oli kuin polttava tuli, suljettuna minun luihini. Ja väsyksiin asti minä koetin sitä kestää, mutta en voinut.

Biblia1776 9. Niin minä sanoin: en minä tahdo enään ajatella hänen päällensä, enkä tahdo enään saarnata hänen nimeensä; mutta minun sydämessäni oli niinkuin polttavainen tuli, suljettu minun luissani, niin että minä suutuin kärsimästä, enkä enää voinut.

CPR1642 9. Nijn joucahtui minun mieleni: en minä tahdo enä ajatella hänen päällens engä tahdo enä saarnata hänen nimeens: mutta minun sydämesäni ja luisani oli nijncuin polttawainen tuli nijn etten minä woinut sitä kärsiä ja olin liki huckumallans.

Osat1551 9. Silloin iochtui minun mieleheni/ Lach/ Em mine sillen tadho sen päle aiatella/ ia ei enembi henen Nimehens sarnata. Waan se tuli minun sydhemeni ia minun Luihini/ quin palaua Tuli/ nin etten mine site maltanut kersie ia olin lehes heruochtunut. (Silloin johtui minun mieleeni/ Lach/ En minä silleen tahdo sen päälle ajatella/ ja en enempi hänen nimehensä saarnata. Waan se tuli minun sydämeeni ja minun luihini/ kuin palawa tuli/ niin etten minä sitä malttanut kärsiä ja olin lähes herwohtunut (herwoton).)

MLV19 9 And if I say, I will not make mention of him, nor speak any more in his name, then there is in my heart as it were a burning fire shut up in

KJV 9. Then I said, I will not make mention of him, nor speak any more in his name. But his word was in mine heart as a burning fire

my bones and I am weary with forbearing and I cannot.

shut up in my bones, and I was weary with forbearing, and I could not stay.

Luther1912 9. Da dachte ich: Wohlan, ich will sein nicht mehr gedenken und nicht mehr in seinem Namen predigen. Aber es ward in meinem Herzen wie ein brennendes Feuer, in meinen Gebeinen verschlossen, daß ich's nicht leiden konnte und wäre fast vergangen.

RV'1862 9. Y dije: No me acordaré más de él, ni más hablaré en su nombre. Y fué en mi corazón como un fuego ardiente metido en mis huesos: trabajé por sufrirle, y no pude:

RuSV1876 9 И подумал я: „не буду я напоминать о Нем и не буду более говорить во имя Его"; но было в сердце моем, как бы горящий огонь, заключенный в костях моих, и я истомился, удерживая его, и не мог.

FI33/38 10. Sillä monen minä kuulen parjaavan. Kauhistus yltympäri! Ilmiantakaa! Ilmiantakaamme hänet! Kaikki minun ystäväni vaanivat, milloin minä kompastuisin: Ehkäpä hän antaa viekoitella itsensä, niin että voitamme hänet ja saamme hänelle kostaa.

Biblia1776 10. Sillä minä kuulin monen panetuksen ja pelvon joka paikasta: kantakaat päälle, me tahdomme vahvasti kantaa hänen päällensä, sanovat kaikki minun ystäväni ja kumppanini, jos me taitaisimme voittaa hänen, tulla hänen kanssansa yhteen ja kostaa hänelle.

CPR1642 10. Sillä minä cuulen cuinga monda minua panettelewat ja minun pitä jocapaicas pelcuri oleman: Candacat päälle me tahdom wahwast canda hänen päällens sanowat caicki minun ystäwäni ja cumpanini jos me taidaisimme woitta hänen tulla hänen cansans yhteen ja costa hänelle.

Osat1551 10. Sille mine cwlen/ quinga monda minua kirouat/ ia mine alati wapisen. Candacat/ Huy/ Me tadhon canda henen pälens (sanouat caiki minun Ysteueni ia Cumpanini) ios me henen woittaisim/ ia vlotuisim heneen/ ia costaisim henelle. (Sillä minä kuulen/ kuinka monta minua kiroawat/ ja

minä alati wapisen. Kantakaat/ Me tahdon kantaa hänen päällensä (sanowat kaikki minun ystäwäni ja kumppanini) jos me hänen woittaisimme/ ja ulottuisimme häneen/ ja kostaisimme hänelle.)

MLV19 10 For I have heard the defaming of many, terror on every side. Denounce and we will denounce him, say all my familiar friends, those who watch for my fall. Perhaps he will be persuaded and we will prevail against him and we will take our revenge on him.

KJV 10. For I heard the defaming of many, fear on every side. Report, say they, and we will report it. All my familiars watched for my halting, saying, Peradventure he will be enticed, and we shall prevail against him, and we shall take our revenge on him.

Luther1912 10. Denn ich höre, wie mich viele schelten und schrecken um und um. "Hui, verklagt ihn! Wir wollen ihn verklagen!" sprechen alle meine Freunde und Gesellen, "ob wir ihn übervorteilen und ihm beikommen mögen und uns an ihm rächen."

RV'1862 10. Porque oí la murmuración de muchos, temor de todas partes: Denunciád, y denunciarémos. Todos mis amigos miraban, si cojearía: Quizá se engañará, y prevaleceremos contra él, y tomaremos de él nuestra venganza.

RuSV1876 10 Ибо я слышал толки многих: угрозы вокруг; „заявите, говорили они , и мы сделаем донос". Все, жившие со мною в мире, сторожат за мною, не споткнусь ли я: „может быть, говорят , он попадется, и мы одолеем его и отмстим ему".

FI33/38 11. Mutta Herra on minun kanssani niinkuin

Biblia1776 11. Mutta Herra on minun kanssani, niinkuin

väkevä sankari; sentähden minun vainoojani kompastuvat eivätkä mitään mahda. He saavat suuren häpeän, sillä he ovat olleet ymmärtämättömät, iankaikkisen pilkan, joka ei ole unhottuva.

CPR1642 11. Mutta HErra on minun cansani nijncuin wäkewä Sangari sentähden pitä minun wainojani langeman ja ei woittaman: waan pitä suureen häpiään tuleman että he nijn tyhmäst toimittawat se häpiä pitä oleman ijancaickinen ja ei pidä unhotettaman.

MLV19 11 But Jehovah is with me as an awesome mighty one. Therefore my persecutors will stumble and they will not prevail. They will be utterly put to shame, because they have not dealt wisely, even with an everlasting dishonor which will never be forgotten.

väkevä sankari; sentähden pitää minun vainoojani lankeeman ja ei voittaman, vaan pitää suureen häpiään tuleman, että he niin tyhmästi toimittavat; se häpiä pitää oleman ijankaikkinen, ja ei pidä unohdettaman.

Osat1551 11. Mutta HERRA ombi minun cansani ninquin iocu wäkeue Kempi/ senteden pite minun Sortaiani langeman/ ia ei ylitzewoittaman. Waan heiden pite sangen häpiemen/ senteden ette he nin tyhmesti tekeuet. Sen häpien pite ijancaikisen heille oleman/ ioca ei ikenens vnodheta. (Mutta HERRA ompi minun kanssani niinkuin joku wäkewä kemppi (sankari 1642)/ sentähden pitää minun sortajani lankeeman/ ja ei ylitse woittaman. Waan heidän pitää sangen häpeämän/ sentähden että he niin tyhmästi tekewät. Sen häpeän pitää iankaikkisen heille oleman/ joka ei ikänänsä unohdeta.)

KJV 11. But the LORD is with me as a mighty terrible one: therefore my persecutors shall stumble, and they shall not prevail: they shall be greatly ashamed; for they shall not prosper: their everlasting confusion shall never be forgotten.

Luther1912 11. Aber der HERR ist bei mir wie ein starker Held; darum werden meine Verfolger fallen und nicht obliegen, sondern sollen zu Schanden werden, darum daß sie so töricht handeln; ewig wird die Schande sein, deren man nicht vergessen wird.

RuSV1876 11 Но со мною Господь, как сильный ратоборец; поэтому гонители мои споткнутся и не одолеют; сильно посрамятся, потому что поступали неразумно; посрамление будет вечное, никогда не забудется.

RV'1862 11. Mas Jehová está conmigo como poderoso gigante; por tanto los que me persiguen tropezarán, y no prevalecerán: serán avergonzados en gran manera, porque no prosperarán: tendrán perpetua vergüenza, que nunca se olvidará.

FI33/38 12. Herra Sebaot, sinä joka tutkit vanhurskaan, näet munaskuut ja sydämen, salli minun nähdä, että kostat heille, sillä sinun huomaasi minä olen jättänyt asiani.

CPR1642 12. JA nyt HERra Zebaoth sinä joca coettelet wanhurscan sinä tutkit munascuut ja sydämen anna minun nähdä costos heistä: sillä minä olen andanut sinun haldus minun asiani.

Biblia1776 12. Ja nyt Herra Zebaot, sinä joka koettelet vanhurskaan, sinä tutkit munaskuut ja sydämen: anna minun nähdä kostos heistä; sillä minä olen antanut sinun haltuus minun asiani.

Osat1551 12. Ja nyt HERRA Zebaoth/ sine quin ne Hurskat coettelet/ munaskuut ia sydhemet näet. Anna minun nädhä sinun Costos heiden ylitzens/ sille mine olen minun syyni andanut sinun haltus. (Ja nyt HERRA Zebaoth/ sinä kuin ne hurskaat koettelet/ munaskuut ja sydämet näet. Anna minun nähdä sinun kostosi heidän ylitsensä/ sillä minä olen minun syyni antanut sinun

haltuusi.)

MLV19 12 But, O Jehovah of hosts, who tries the righteous, who sees the heart and the mind, let me see your vengeance on them, for to you I have revealed my cause.

KJV 12. But, O LORD of hosts, that triest the righteous, and seest the reins and the heart, let me see thy vengeance on them: for unto thee have I opened my cause.

Luther1912 12. Und nun, HERR Zebaoth, der du die Gerechten prüfst, Nieren und Herz siehst, laß mich deine Rache an ihnen sehen; denn ich habe dir meine Sache befohlen.

RV'1862 12. O! Jehová de los ejércitos, que sondas lo justo, que ves los riñones y el corazón, vea yo tu venganza de ellos, porque a tí descubrí mi causa.

RuSV1876 12 Господи сил! Ты испытываешь праведного и видишь внутренность исердце. Да увижу я мщение Твое над ними, ибо Тебе вверил я дело мое.

FI33/38 13. Veisatkaa Herralle, ylistäkää Herraa, sillä hän pelastaa köyhän pahantekijäin käsistä.

Biblia1776 13. Veisatkaat Herralle, kiittäkäät Herraa, joka auttaa köyhän henkeä pahain käsistä.

CPR1642 13. Weisatcat HErralle kijttäkät HERra joca autta köyhän henge pahain käsistä.

Osat1551 13. Weisacat HERRALLE/ kijtteket HERRA/ ioca sen Waiuaisen sielun ninen Pahatekiedhen käsist wapactapi. (Weisatkaat HERRALLE/ kiittäkäät HERRA/ joka sen waiwaisen sielun niiden pahantekijäiden käsistä wapahtaapi.)

MLV19 13 Sing to Jehovah. Praise Jehovah, for he has delivered the soul of the needy man from the

KJV 13. Sing unto the LORD, praise ye the LORD: for he hath delivered the soul of the poor

hand of evildoers.

Luther1912 13. Singet dem HERRN, rühmt den HERRN, der des Armen Leben aus der Boshaften Händen errettet!

RuSV1876 13 Пойте Господу, хвалите Господа, ибо Он спасает душу бедного от руки злодеев. –

from the hand of evildoers.

RV'1862 13. Cantád a Jehová: load a Jehová; porque escapó el alma del pobre de mano de los malignos.

FI33/38 14. Kirottu olkoon se päivä, jona minä synnyin; älköön se päivä, jona äitini minut synnytti, olko siunattu.

CPR1642 14. KIrottu olcon se päiwä jona minä syndynyt olen älkön se päiwä olco siunattu jona minun äitin on minun synnyttänyt.

Biblia1776 14. Kirottu olkoon se päivä, jona minä syntynyt olen; älköön se päivä olko siunattu, jona minun äitini on minun synnyttänyt.

Osat1551 14. Kirottu olcoon se peiue/ iona mine syndynyt olin/ elken se peiue siugnattu olco/ iona minun Eiten synnytti minun. (Kirottu olkoon se päiwä/ jona minä syntynyt olin/ älkään se päiwä siunattu olko/ jona minun äitini synnytti minun.)

MLV19 14 Cursed be the day in which I was born. Do not let the day in which my mother bore me be blessed.

Luther1912 14. Verflucht sei der Tag, darin ich geboren bin; der Tag müsse ungesegnet sein, darin mich meine Mutter geboren hat!

RuSV1876 14 Проклят день, в который я родился! день, в который родила меня мать моя, да не будет благословен!

KJV 14. Cursed be the day wherein I was born: let not the day wherein my mother bare me be blessed.

RV'1862 14. Maldito sea el día en que nací: el día que mi madre me parió no sea bendito.

FI33/38 15. Kirottu olkoon se mies, joka toi minun isälleni ilosanoman, sanoen: Sinulle on syntynyt poikalapsi, ja saattoi hänelle suuren ilon.

Biblia1776 15. Kirottu olkoon se mies, joka minun isälleni sanomaa toi ja sanoi: sinä olet saanut nuoren pojan; suuresti ilahuttaaksensa häntä.

CPR1642 15. Kirottu olcon se joca minun Isälleni hywä sanomata toi ja sanoi: sinä olet saanut nuoren pojan ilahuttaxens händä.

Osat1551 15. Kirottu olcoon se/ ioca minun Isälleni hyue sanomata toi/ ia sanoi/ Sinulle poica syndyi hende ilahuttaxens. (Kirottu olkoon se/ joka minun isälleni hywää sanomaa toi/ ja sanoi/ Sinulle poika syntyi häntä ilahduttaaksensa.)

MLV19 15 Cursed be the man who brought news to my father, saying, A male-child is born to you, making him very glad.

KJV 15. Cursed be the man who brought tidings to my father, saying, A man child is born unto thee; making him very glad.

Luther1912 15. Verflucht sei der, so meinem Vater gute Botschaft brachte und sprach: "Du hast einen jungen Sohn", daß er ihn fröhlich machen wollte!

RV'1862 15. Maldito sea el hombre que dió nuevas a mi padre, diciendo: Nacídote ha hijo varón: alegrando le hizo alegrar.

RuSV1876 15 Проклят человек, который принес весть отцу моему и сказал: „у тебя родился сын", и тем очень обрадовал его.

FI33/38 16. Käyköön sen miehen niinkuin niiden kaupunkien, jotka Herra kukisti armahtamatta. Hän kuulkoon huudon

Biblia1776 16. Se mies olkoon niinkuin ne kaupungit, jotka Herra kukisti, ja ei sitä katunut; hän kuulkaan huomeneltain parun ja

aamulla, sotahuudon keskipäivän aikana,

puolipäivänä huudon:

CPR1642 16. Se mies olcon nijncuin ne Caupungit jotca HERra cukisti ja ei hän sitä catunut hän cuulcan huomeneltain pargun ja puolipäiwänä surun.

Osat1551 16. Se sama Mies olcoon ninquin ne Caupungit/ iotca HERRA cukisti/ ia ei hen site catunut. Hen cwlcan ydhen parun amulla/ ia polipeiuelle ydhen surkiudhen. (Se sama mies olkoon niinkuin ne kaupungit/ jotka HERRA kukisti/ ja ei hän sitä katunut. Hän kuulkaan yhden parun aamulla/ ja puolipäiwällä yhden surkeuden.)

MLV19 16 And let that man be as the cities which Jehovah overthrew and did not relent. And let him hear a cry in the morning and shouting at noontime,

KJV 16. And let that man be as the cities which the LORD overthrew, and repented not: and let him hear the cry in the morning, and the shouting at noontide;

Luther1912 16. Der Mann müsse sein wie die Städte, so der HERR hat umgekehrt, und ihn nicht gereut hat; und müsse des Morgens hören ein Geschrei und des Mittags ein Heulen!

RV'1862 16. Y sea el tal hombre como las ciudades que asoló Jehová, y no se arrepintió; y oiga gritos de mañana, y voces a mediodía.

RuSV1876 16 И да будет с тем человеком, что с городами, которые разрушил Господь и не пожалел; даслышит он утром вопль и в полдень рыдание

FI33/38 17. koska ei surmannut minua äidinkohtuun, niin että äitini olisi ollut minun hautani ja hänen kohtunsa jäänyt iäti kantavaksi.

Biblia1776 17. Ettes siis tappanut minua äitini kohdussa, että minun äitini olis ollut minun hautani, ja hänen kohtunsa olis ijankaikkisesti kantava

ollut.

CPR1642 17. Ettes sijs tappanut minua äitini cohdusa että minun äitin olis ollut minun hautan ja hänen cohtuns olis ijancaickisest candawa ollut.

Osat1551 17. Oy ettet sine ole minua tappanut minun Eiteni codhussa/ ette minun Eiten olis minun Hautani ollut/ ia henen Rumins olis ijancaikisesta wastaoin ollut. (Oi ettet sinä ole mina tappanut minun äitini kohdussa/ että minun äitini olisi minun hautani ollut/ ja hänen ruumiinsa olisi iankaikkisesti wastoin ollut.)

MLV19 17 because he did not kill me from the womb and so my mother would have been my grave and her womb always {Lit: everlasting} great.

KJV 17. Because he slew me not from the womb; or that my mother might have been my grave, and her womb to be always great with me.

Luther1912 17. Daß du mich doch nicht getötet hast im Mutterleibe, daß meine Mutter mein Grab gewesen und ihr Leib ewig schwanger geblieben wäre!

RV'1862 17. ¿Por qué no me mató en el vientre, y mi madre me hubiera sido mi sepulcro, y su vientre concebimiento perpetuo?

RuSV1876 17 за то, что он не убил меня в самой утробе – так, чтобы мать моя была мне гробом, и чрево ее оставалосьвечно беременным.

FI33/38 18. Miksi olen äitini kohdusta tullut näkemään tuskaa ja vaivaa, niin että minun päiväni päättyvät häpeässä?

Biblia1776 18. Miksi minä siis olen äitini kohdusta tullut, tuskaa ja sydämen surua näkemään, ja kuluttamaan päiviäni häpiällä?

CPR1642 18. Mixi minä sijs olen äitini cohdusta tullut että minun sencaltaista tusca ja sydämen surua näkemän pitä ja culuttaman minun päiwäni häpiäll.

Osat1551 18. Mixi mine sis Eiteni codhusta vlostullut olen/ ette minun teuty sencaltaisen surkiudhen ia sydhemenkiwun nädhe/ ia minun peiueni häpien cansa culutta? (Miksi minä siis äitini kohdusta ulostullut olen/ että minun täytyy senkaltaisen surkeuden ja sydämenkiwun nähdä/ ja minun päiwäni häpeän kanssa kuluttaa?)

MLV19 18 Why did I come forth out of the womb to see labor and sorrow, that my days should be consumed with shame?

KJV 18. Wherefore came I forth out of the womb to see labour and sorrow, that my days should be consumed with shame?

Luther1912 18. Warum bin ich doch aus Mutterleibe hervorgekommen, daß ich solchen Jammer und Herzeleid sehen muß und meine Tage mit Schanden zubringen!

RV'1862 18. ¿Para qué salí del vientre? ¿para ver trabajo y dolor, y que mis dias se gastasen en vergüenza?

RuSV1876 18 Для чего вышел я из утробы, чтобы видеть труды и скорби, и чтобы дни мои исчезали в бесславии?

21 luku

Jerusalem annetaan Baabelin kuninkaan käsiin.

FI33/38 1. Sana, joka tuli Jeremialle Herralta, kun kuningas Sidkia lähetti hänen tykönsä Pashurin, Malkian pojan, ja pappi Sefanjan,

Biblia1776 1. Tämä on se sana, joka tapahtui Herralta Jeremialle, kuin kuningas Zedekia lähetti hänen tykönsä Pashurin Malkian pojan, ja

Maasejan pojan, sanomaan:

CPR1642 1. TÄmä on se sana joca tapahdui HERralda Jeremialle cosca Cuningas Zedechia lähetti hänen tygöns Pashurin Malchian pojan ja Zephanian Maesejan Papin pojan ja andoi hänelle sano:

MLV19 1 The word which came to Jeremiah from Jehovah, when king Zedekiah sent to him Pashhur the son of Malchijah and Zephaniah the son of Maaseiah, the priest, saying,

Luther1912 1. Dies ist das Wort, so vom HERRN geschah zu Jeremia, da der König Zedekia zu ihm sandte Pashur, den Sohn Malchias, und Zephanja, den Sohn Maasejas, den Priester, und ließ ihm sagen:

RuSV1876 1 Слово, которое было к Иеремии от Господа, когда царь Седекия прислал к нему Пасхора, сына Молхиина, и Софонию, сына Маасеи священника, сказать ему:

FI33/38 2. Kysy neuvoa Herralta meidän puolestamme, sillä Nebukadressar, Baabelin kuningas, sotii meitä vastaan. Ehkäpä Herra tekee meille ihmeen, kaikkien ihmeittensä

papin Zephanian, Maesejan pojan, ja antoi hänelle sanoa:

KJV 1. The word which came unto Jeremiah from the LORD, when king Zedekiah sent unto him Pashur the son of Melchiah, and Zephaniah the son of Maaseiah the priest, saying,

RV'1862 1. PALABRA que fué a Jeremías de Jehová cuando el rey Sedecías envio a él a Fasur, hijo de Melquías, y a Sofonías, sacerdote, hijo de Maasías, que le dijesen:

Biblia1776 2. Kysy Herralta meidän puolestamme; sillä Nebukadnetsar Babelin kuningas sotii meitä vastaan: jos Herra tahtoo meille tehdä kaikkein ihmettensä jälkeen, että hän menis

vertaisen, niin että tämä lähtee pois meidän kimpustamme.

CPR1642 2. Kysys HERralle meidän puolestam: sillä NebucadNezar Babelin Cuningas soti meitä wastan että HERra tahdois sijs meille tehdä caickein ihmettens jälken että hän menis pois meidän tyköäm.

pois meidän tyköämme.

MLV19 2 I beseech you, inquire of Jehovah on our behalf. For Nebuchadnezzar king of Babylon makes war against us. Perhaps Jehovah will deal with us according to all his wondrous works, that he may go up from us.

KJV 2. Enquire, I pray thee, of the LORD for us; for Nebuchadrezzar king of Babylon maketh war against us; if so be that the LORD will deal with us according to all his wondrous works, that he may go up from us.

Luther1912 2. Frage doch den HERRN für uns. Denn Nebukadnezar, der König zu Babel, streitet wider uns; daß der HERR doch mit uns tun wolle nach allen seinen Wundern, damit er von uns abzöge.

RV'1862 2. Pregunta ahora por nosotros a Jehová, porque Nabucodonosor, rey de Babilonia, hace guerra contra nosotros: quizá Jehová hará con nosotros según todas sus maravillas, y se irá de sobre nosotros.

RuSV1876 2 „вопроси о нас Господа, ибо Навуходоносор, царь Вавилонский, воюет против нас; может быть, Господь сотворит с нами что-либо такое, как все чудеса Его, чтобы тот отступил от нас".

FI33/38 3. Jeremia vastasi heille: Sanokaa Sidkialle näin:

Biblia1776 3. Jeremia sanoi heille: näin sanokaat Zedekialle:

CPR1642 3. Jeremia sanoi heille: näitä sanocat Zedechialle.

MLV19 3 Then Jeremiah said to them, Thus you* will say to Zedekiah:

KJV 3. Then said Jeremiah unto them, Thus shall ye say to Zedekiah:

Luther1912 3. Jeremia sprach zu ihnen: So saget Zedekia:

RV'1862 3. Y Jeremías les dijo: Diréis así a Sedecías:

RuSV1876 3 И сказал им Иеремия: так скажите Седекии:

FI33/38 4. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Katso, minä käännän takaisin sota-aseet, jotka ovat teidän käsissänne ja joilla te muurin ulkopuolella taistelette piirittäjiänne, Baabelin kuningasta ja kaldealaisia, vastaan, ja kokoan ne tämän kaupungin keskelle.

Biblia1776 4. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: katso, minä tahdon kääntää ne sota-aseet takaperin, jotka teidän käsissänne ovat, joilla te soditte Babelin kuningasta vastaan ja Kaldealaisia vastaan, jotka teidän muurinne piirittäneet ovat ympäri, ja tahdon heitä koota keskelle kaupunkia kokoon.

CPR1642 4. Näin sano HERra Israelin Jumala: cadzo minä tahdon käändä ne aset tacaperin cuin te käsisänne pitelette joilla te soditte Babelin Cuningasta wastan ja Chaldealaisia wastan jotca teidän muurin ymbärins pijrittänet owat ja tahdon heitä coota keskelle Caupungita cocoon.

MLV19 4 Jehovah says thus, the God of Israel: Behold, I will turn back the weapons of war that are in

KJV 4. Thus saith the LORD God of Israel; Behold, I will turn back the weapons of war that are

your* hands, with which you* fight against the king of Babylon and against the Chaldeans who besiege you*, outside the walls. And I will gather them into the midst of this city.

in your hands, wherewith ye fight against the king of Babylon, and against the Chaldeans, which besiege you without the walls, and I will assemble them into the midst of this city.

Luther1912 4. Das spricht der Herr, der Gott Israels: Siehe, ich will die Waffen zurückwenden, die ihr in euren Händen habt, womit ihr streitet wider den König zu Babel und wider die Chaldäer, welche euch draußen an der Mauer belagert haben; und will sie zuhauf sammeln mitten in dieser Stadt.

RV'1862 4. Así dijo Jehová, Dios de Israel: He aquí que yo vuelvo las armas de guerra que están en vuestras manos, y con que vosotros peleáis con el rey de Babilonia; y los Caldeos que os tienen cercados fuera de la muralla, yo los juntaré en medio de esta ciudad.

RuSV1876 4 так говорит Господь, Бог Израилев: вот, Я обращу назад воинские орудия, которые в руках ваших, которыми вы сражаетесь с царем Вавилонским и с Халдеями, осаждающими вас вне стены, и соберу оные посреди города сего;

FI33/38 5. Ja minä itse sodin teitä vastaan ojennetulla kädellä ja väkevällä käsivarrella, vihassa ja kiivastuksessa ja suuressa suuttumuksessa.

Biblia1776 5. Ja minä tahdon tapella teitä vastaan ojennetulla kädellä, väkevällä käsivarrella, julmuudella, närkästyksellä ja suurella vihalla.

CPR1642 5. Ja minä tahdon tapella teitä wastan ojetulla kädellä wäkewällä käsiwarrella suurella wihalla julmudella ja armottomudella.

MLV19 5 And I myself will fight against you* with an outstretched hand and with a strong arm, even in anger and in wrath and in great indignation.

Luther1912 5. Und ich will wider euch streiten mit ausgereckter Hand, mit starkem Arm, mit Zorn, Grimm und großer Ungnade.

RuSV1876 5 и Сам буду воевать против вас рукою простертою и мышцею крепкою, во гневе и в ярости и в великом негодовании;

KJV 5. And I myself will fight against you with an outstretched hand and with a strong arm, even in anger, and in fury, and in great wrath.

RV'1862 5. Y pelearé contra vosotros con mano alzada, y con brazo fuerte, y con furor, y enojo, e ira grande.

FI33/38 6. Ja minä tuhoan tämän kaupungin asukkaat, ihmiset ja eläimet; he kuolevat suureen ruttoon.

CPR1642 6. Ja tahdon lyödä tämän Caupungin asuwaisia sekä Canssa että carja nijn että heidän pitä cuoleman suureen rutton.

Biblia1776 6. Ja tahdon lyödä tämän kaupungin asuvaisia, sekä kansaa että karjaa, niin että heidän pitää kuoleman suureen ruttoon.

MLV19 6 And I will kill* the inhabitants of this city, both man and beast. They will die of a great pestilence.

Luther1912 6. Und ich will die Bürger dieser Stadt schlagen, die Menschen und das Vieh, daß sie sterben sollen durch eine große Pestilenz.

RuSV1876 6 и поражу живущих в сем городе – и

KJV 6. And I will smite the inhabitants of this city, both man and beast: they shall die of a great pestilence.

RV'1862 6. Y heriré los moradores de esta ciudad; y los hombres, y las bestias de grande pestilencia morirán.

людей и скот; от великой язвы умрут они.

FI33/38 7. Ja sen jälkeen, sanoo Herra, minä annan Sidkian, Juudan kuninkaan, ja hänen palvelijansa ja kansan ja ne, jotka ovat tähän kaupunkiin jääneet jäljelle rutolta, miekalta ja nälältä, Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, käsiin ja heidän vihollistensa käsiin, niiden, jotka etsivät heidän henkeänsä, ja hän surmaa heidät miekan terällä; ei hän säästä heitä, ei sääli eikä armahda.

Biblia1776 7. Ja sitte, sanoo Herra, tahdon minä antaa Zedekian, Juudan kuninkaan, palvelioinensa ja kansoinensa, jotka tähän kaupunkiin rutolta, miekalta ja nälältä jääneet ovat, Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan, käsiin, ja heidän vihollistensa käsiin, ja niiden käsiin, jotka seisovat heidän henkensä perään, että hänen pitää lyömän heitä miekan terällä, ettei siinä yhtään säästetä, eikä armoa eli laupiutta pidä oleman.

CPR1642 7. Ja sijtte sano HERra tahdon minä anda Zedechian Judan Cuningan palwelioinens ja Canssoinens jotca tähän Caupungijn rutolda miecalda ja näljäldä jäänet owat NebucadNezarin Babelin Cuningan käsijn ja heidän wihollisens käsijn ja nijden käsijn jotca seisowat heidän hengens perän että hänen pitä lyömän heitä miecan terällä ettei sijnä yhtän säästetä eikä armo eli laupiutta pidä oleman.

MLV19 7 And afterward, says Jehovah, I will deliver Zedekiah king of Judah and his servants and the people, even such as are left in this city

KJV 7. And afterward, saith the LORD, I will deliver Zedekiah king of Judah, and his servants, and the people, and such as are left

from the pestilence, from the sword and from the famine, into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon and into the hand of their enemies and into the hand of those who seek their life and he will kill* them with the edge of the sword. He will not spare them, nor have pity, nor have mercy.

Luther1912 7. Und darnach, spricht der HERR, will ich Zedekia, den König Juda's, samt seinen Knechten und dem Volk, das in dieser Stadt vor der Pestilenz, vor Schwert und Hunger übrigbleiben wird, geben in die Hände Nebukadnezars, des Königs zu Babel, und in die Hände ihrer Feinde, und in die Hände derer, die ihnen nach dem Leben stehen, daß er sie mit der Schärfe des Schwerts also schlage, daß kein Schonen noch Gnade noch Barmherzigkeit da sei.

RuSV1876 7 А после того, говорит Господь, Седекию, царя Иудейского, слуг егои народ, и оставшихся в городе сем от моровой язвы, меча и голода, предам в руки Навуходоносора, царя Вавилонского, и в руки врагов их и в руки ищущих души их; и он поразит их острием меча и не пощадит их, и не пожалеет и не помилует.

in this city from the pestilence, from the sword, and from the famine, into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of their enemies, and into the hand of those that seek their life: and he shall smite them with the edge of the sword; he shall not spare them, neither have pity, nor have mercy.

RV'1862 7. Y después, así dijo Jehová: Entregaré a Sedecías, rey de Judá, y a sus criados, y al pueblo, y los que quedaren, en la ciudad de la pestilencia, y de la espada, y del hambre, en mano de Nabucodonosor, rey de Babilonia, y en mano de sus enemigos, y en mano de los que buscan sus almas, y herirlos ha a filo de espada: no los perdonará, ni los recibirá a merced, ni habrá de ellos misericordia.

FI33/38 8. Ja sano tälle kansalle: Näin sanoo Herra: Katso, minä panen teidän eteenne elämän tien ja kuoleman tien.

CPR1642 8. JA sanos tälle Canssalle: näin sano HErra: Cadzo minä panen teidän eteen elämän tien ja cuoleman tien.

Biblia1776 8. Ja sano tälle kansalle: näin sanoo Herra: katso, minä panen teidän eteenne elämän tien ja kuoleman tien.

MLV19 8 And you will say to this people, Jehovah says thus: Behold, I set before you* the way of life and the way of death.

Luther1912 8. Und sage diesem Volk: So spricht der HERR: Siehe, ich lege euch vor den Weg zum Leben und den Weg zum Tode.

RuSV1876 8 И народу сему скажи: так говорит Господь: вот, Я предлагаю вам путь жизни и путь смерти:

KJV 8. And unto this people thou shalt say, Thus saith the LORD; Behold, I set before you the way of life, and the way of death.

RV'1862 8. Y a este pueblo dirás: Así dijo Jehová: He aquí que yo pongo delante de vosotros camino de vida, y camino de muerte.

FI33/38 9. Joka jää tähän kaupunkiin, se kuolee miekkaan, nälkään ja ruttoon; mutta joka lähtee ulos ja menee kaldealaisten puolelle, jotka teitä piirittävät, se saa elää ja pitää henkensä saaliinansa.

CPR1642 9. Joca täsä Caupungis on hänen pitä cuoleman mieckan nälkän ja rutton: mutta joca lähte ulos ja pakene Chaldealaisten tygö

Biblia1776 9. Joka tässä kaupungissa asuu, hänen pitää kuoleman miekkaan, nälkään ja ruttoon; mutta joka lähtee ulos ja pakenee Kaldealaisten tykö, jotka teitä piirittävät, se saa elää ja pitää henkensä niinkuin saaliin.

jotca teitä pijrittäwät se saa elä ja pitä hengens nijncuin saalin.

MLV19 9 He who abides in this city will die by the sword and by the famine and by the pestilence. But he who goes out and passes over to the Chaldeans who besiege you*, he will live and his life will be to him for a prey.

KJV 9. He that abideth in this city shall die by the sword, and by the famine, and by the pestilence: but he that goeth out, and falleth to the Chaldeans that besiege you, he shall live, and his life shall be unto him for a prey.

Luther1912 9. Wer in dieser Stadt bleibt, der wird sterben müssen durch Schwert, Hunger und Pestilenz; wer aber sich hinausbegibt zu den Chaldäern, die euch belagern, der soll lebendig bleiben und soll sein Leben als eine Ausbeute behalten.

RV'1862 9. El que se quedaré en esta ciudad, morirá a cuchillo, o de hambre, o de pestilencia: mas el que saliere, y se pasare a los Caldeos que os tienen cercados, vivirá, y su vida le será por despojo.

RuSV1876 9 кто останется в этом городе, тот умрет от меча и голода и моровой язвы; а кто выйдет и предастся Халдеям, осаждающим вас,тот будет жив, и душа его будет ему вместо добычи;

FI33/38 10. Sillä minä olen kääntänyt kasvoni tätä kaupunkia vastaan, sen onnettomuudeksi eikä onneksi, sanoo Herra; Baabelin kuninkaan käsiin se annetaan, ja hän polttaa sen tulella.

Biblia1776 10. Sillä minä olen asettanut kasvoni tätä kaupunkia vastaan onnettomuudeksi ja en hyväksi, sanoo Herra; hän pitää Babelin kuninkaan haltuun annettaman, että hän polttais hänen tulella.

CPR1642 10. Sillä minä olen asettanut minun caswoni

tätä Caupungita wastan onnettomudexi ja en hywäxi sano HErra: hänen pitä Babelin Cuningan haldun annettaman että hän poltais hänen tulella.

MLV19 10 For I have set my face upon this city for evil and not for good, says Jehovah. It will be given into the hand of the king of Babylon and he will burn it with fire.

KJV 10. For I have set my face against this city for evil, and not for good, saith the LORD: it shall be given into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire.

Luther1912 10. Denn ich habe mein Angesicht über diese Stadt gerichtet zum Unglück und zu keinem Guten, spricht der HERR. Sie soll dem König zu Babel übergeben werden, daß er sie mit Feuer verbrenne.

RV'1862 10. Porque mi rostro he puesto contra esta ciudad para mal, y no para bien, dice Jehová: en mano del rey de Babilonia será entregada, y quemarla ha a fuego.

RuSV1876 10 ибо Я обратил лице Мое против города сего, говорит Господь, на зло, а не на добро; он будет предан в руки царя Вавилонского, и тот сожжет его огнем.

FI33/38 11. Ja sano Juudan kuninkaan huoneelle: Kuulkaa Herran sana:

Biblia1776 11. Ja kuulkaat Herran sanaa, te Juudan kuninkaan huoneesta.

CPR1642 11. JA cuulcat HERran sana te Judan Cuningan huonesta.

MLV19 11 And concerning the house of the king of Judah, hear the word of Jehovah.

KJV 11. And touching the house of the king of Judah, say, Hear ye the word of the LORD;

Luther1912 11. Und höret des HERRN Wort, ihr vom Hause des Königs in Juda!

RuSV1876 11 И дому царя Иудейского скажи : слушайте слово Господне:

RV'1862 11. Y a la casa del rey de Judá dirás: Oid palabra de Jehová:

FI33/38 12. Daavidin huone! Näin sanoo Herra: Tuomitkaa joka aamu oikeat tuomiot ja pelastakaa ryöstetty sortajan kädestä, ettei minun vihani syttyisi kuin tuli ja palaisi, eikä olisi sammuttajaa, teidän tekojenne pahuuden tähden.

CPR1642 12. Sinä Dawidin huone näitä sano HERra: pitäkät duomio amulla ja pelastacat wäkiwallaisen käsist surullinen ettei minun julmuden waellais nijncuin tuli ja palais nijn ettei sitä yxikän sammutta taida teidän pahan menon tähden.

Biblia1776 12. Sinä Davidin huone, näin sanoo Herra: pitäkäät tuomio aamulla, ja auttakaat poljettua väkivaltaisen kädestä, ettei minun julmuuteni läksisi ulos niinkuin tuli, ja palaisi, niin ettei sitä yksikään sammuttaa taida, teidän pahan menonne tähden.

MLV19 12 O house of David, Jehovah says thus: Execute justice in the morning and deliver he who is robbed out of the hand of the oppressor, lest my wrath go forth like fire and burn so that none can quench it, because of the evil of your* practices.

KJV 12. O house of David, thus saith the LORD; Execute judgment in the morning, and deliver him that is spoiled out of the hand of the oppressor, lest my fury go out like fire, and burn that none can quench it, because of the evil of your doings.

Luther1912 12. Du Haus David, so spricht der Herr: Haltet des Morgens Gericht und errettet die

RV'1862 12. Casa de David, así dijo Jehová: Juzgád de mañana juicio, y librád el oprimido de mano

Beraubten aus des Frevlers Hand, auf daß mein Grimm nicht ausfahre wie ein Feuer und brenne also, das niemand löschen könne, um eures bösen Wesens willen.

RuSV1876 12 дом Давидов! так говорит Господь: с раннего утрапроизводите суд и спасайте обижаемого от руки обидчика, чтобы ярость Моя не вышла, как огонь, и не разгорелась по причине злых дел ваших до того,что никто не погасит.

del opresor; porque mi ira no salga como fuego, y se encienda, y no haya quien apague, por la maldad de vuestras obras.

FI33/38 13. Katso, minä käyn sinun kimppuusi, sinä laakson asujatar, sinä tasangon kalliolinna, sanoo Herra, teidän kimppuunne, jotka sanotte: 'Kuka voi astua alas meitä vastaan, kuka tulla meidän asuntoihimme?'

CPR1642 13. Cadzo sano HERra: Minä sanon sinulle joca asut laxoisa mäjillä ja tasaisilla kedoilla ja sanot: cuca tahto carata meidän päällem eli tulla meidän linnoijm?

Biblia1776 13. Katso, sanoo Herra, minä sanon sinulle, joka asut laaksoissa, vuorilla ja tasaisilla kedoilla, ja jotka sanovat: kuka tahtoo karata meidän päällemme eli tulla meidän linnoihimme?

MLV19 13 Behold, I am against you, O inhabitant of the valley and of the rock of the plain, says Jehovah, you* who say, Who will come down against us? Or who will enter into our habitations?

KJV 13. Behold, I am against thee, O inhabitant of the valley, and rock of the plain, saith the LORD; which say, Who shall come down against us? or who shall enter into our habitations?

Luther1912 13. Siehe, spricht der HERR, ich will an dich, die du wohnst im Grunde, auf dem Felsen der Ebene und sprichst: Wer will uns überfallen oder in unsre Feste kommen?

RuSV1876 13 Вот, Я – против тебя, жительница долины, скала равнины, говорит Господь, – против вас, которые говорите: „кто выступит против нас и кто войдет в жилища наши?"

RV'1862 13. He aquí, yo a tí, moradora del valle de la piedra de la llanura, dice Jehová: los que decís: ¿Quién subirá contra nosotros? y ¿quién entrará en nuestras moradas?

FI33/38 14. Minä rankaisen teitä teidän tekojenne hedelmän mukaan, sanoo Herra, ja sytytän tuleen sen kaupungin metsän, ja tuli kuluttaa kaiken, mitä sen ympärillä on.

CPR1642 14. Minä tahdon edzitellä teitä sano HERra teidän töiden hedelmän jälken minä tahdon tulen sytyttä teidän medzään culuttaman caickia cuin sijnä ymbärillä on.

Biblia1776 14. Minä tahdon etsiskellä teitä, sanoo Herra, teidän töidenne hedelmän jälkeen, ja tahdon tulen sytyttää teidän metsäänne, kuluttamaan kaikkia, mitä siinä ympärillä on.

MLV19 14 And I will punish you* according to the fruit of your* practices, says Jehovah. And I will kindle a fire in her forest and it will devour all that is all around her.

KJV 14. But I will punish you according to the fruit of your doings, saith the LORD: and I will kindle a fire in the forest thereof, and it shall devour all things round about it.

Luther1912 14. Ich will euch heimsuchen, spricht der HERR, nach der Frucht eures Tuns; ich will ein Feuer anzünden in ihrem Walde, das soll alles

RV'1862 14. Y visitaros he conforme al fruto de vuestras obras, dijo Jehová; y haré encender fuego en su breña, y consumirá todo lo que

umher verzehren.

RuSV1876 14 Но Я посещу вас по плодам дел ваших, говорит Господь, и зажгу огонь в лесу вашем, и пожрет все вокруг него.

22 luku

Tuomionsanoja Juudan kuninkaista Sallumista, Joojakimista ja Konjasta.

FI33/38 1. Näin sanoo Herra: Mene alas Juudan kuninkaan linnaan ja puhu siellä tämä sana;

CPR1642 1. NÄitä sano HERra: mene alas Judan Cuningan huonesen ja puhu siellä nämät sanat ja sano:

MLV19 1 Thus said Jehovah: Go down to the house of the king of Judah and speak there this word,

Luther1912 1. So spricht der HERR: Gehe hinab in das Haus des Königs in Juda und rede daselbst dies Wort

RuSV1876 1 Так сказал Господь: сойди в дом царя Иудейского и произнеси слово сие

está al derredor de ella.

Biblia1776 1. Näin sanoi Herra: mene alas Juudan kuninkaan huoneeseen, ja puhu siellä nämät sanat.

KJV 1. Thus saith the LORD; Go down to the house of the king of Judah, and speak there this word,

RV'1862 1. ASÍ dijo Jehová: Desciende a la casa del rey de Judá, y habla allí esta palabra,

FI33/38 2. sano: Kuule Herran sana, sinä Juudan kuningas, joka istut Daavidin valtaistuimella, sinä ja sinun palvelijasi ja kansasi, jotka käytte sisälle näistä porteista.

Biblia1776 2. Ja sano: kuule Herran sanaa, sinä Juudan kuningas, joka istut Davidin istuimella, sekä sinä että sinun palvelias, ja sinun kansas, jotka tästä portista sisälle käytte.

CPR1642 2. Cuule HERran sana sinä Judan Cuningas joca istut Dawidin istuimella sekä sinä että sinun palwelias ja sinun Canssas jotca tästä portista käytte.

MLV19 2 and say, Hear the word of Jehovah, O king of Judah, who sits upon the throne of David, you and your servants and your people who enter in by these gates.

KJV 2. And say, Hear the word of the LORD, O king of Judah, that sittest upon the throne of David, thou, and thy servants, and thy people that enter in by these gates:

Luther1912 2. und sprich: Höre des HERRN Wort, du König Juda's, der du auf dem Stuhl Davids sitzest, du und deine Knechte und dein Volk, die zu diesen Toren eingehen.

RV'1862 2. Y dí: Oye palabra de Jehová, o! rey de Judá, que estas asentado sobre el trono de David: tú, y tus criados, y tu pueblo, que entran por estas puertas.

RuSV1876 2 и скажи: выслушай слово Господне, царь Иудейский, сидящий на престоле Давидовом, ты, и слуги твои, и народ твой, входящие сими воротами.

FI33/38 3. Näin sanoo Herra: Tehkää oikeus ja vanhurskaus ja pelastakaa ryöstetty sortajan kädestä; muukalaiselle, orvolle ja leskelle älkää tehkö vääryyttä ja väkivaltaa älkääkä

Biblia1776 3. Näin sanoo Herra: pitäkäät laki ja oikeus, ja auttakaat poljettua väkivaltaisen kädestä, ja älkäät vaivatko muukalaista, orpoja ja leskiä, ja älkäät kellenkään tehkö vääryyttä,

vuodattako viatonta verta tässä paikassa.

CPR1642 3. Näin sano HErra: pitäkät Laki ja oikeus ja auttacat surullista wäkiwaldaisen kädestä ja älkät waiwatco muucalaista orwoja ja leskiä ja älkät kellengän tehkö wäärytta ja älkät täsä paicas wuodattaco wiatoinda werta.

MLV19 3 Jehovah says thus: Execute you* justice and righteousness. And deliver he who is robbed out of the hand of the oppressor. And do no wrong. Do no violence to the traveler, the fatherless, nor the widow, neither shed innocent blood in this place.

Luther1912 3. So spricht der HERR: Haltet Recht und Gerechtigkeit, und errettet den Beraubten von des Frevlers Hand, und schindet nicht die Fremdlinge, Waisen und Witwen, und tut niemand Gewalt, und vergießt nicht unschuldig Blut an dieser Stätte.

RuSV1876 3 Так говорит Господь: производите суд и правду и спасайте обижаемого от руки притеснителя, не обижайте и не тесните пришельца, сироты и вдовы, и невинной крови не проливайте на месте сем.

ja älkäät vuodattako viatointa verta tässä paikassa.

KJV 3. Thus saith the LORD; Execute ye judgment and righteousness, and deliver the spoiled out of the hand of the oppressor: and do no wrong, do no violence to the stranger, the fatherless, nor the widow, neither shed innocent blood in this place.

RV'1862 3. Así dijo Jehová: Hacéd juicio y justicia, y librád al oprimido de mano del opresor, y no engañéis ni robéis al extranjero, ni al huérfano, ni a la viuda, ni derraméis sangre inocente en este lugar.

FI33/38 4. Sillä jos te teette tämän sanan mukaan, niin tulee tämän linnan porteista sisälle, ajaen vaunuilla ja hevosilla, kuninkaita, jotka istuvat Daavidin valtaistuimella, tulee kuningas ynnä hänen palvelijansa ja kansansa.

CPR1642 4. Jos te näitä teette nijn pitä Cuningat jotca Dawidin istuimella istuwat tämän huonen portista menemän sisälle sekä waunuilla että orehilla palwelioinens ja Canssoinens.

Biblia1776 4. Sillä jos te kaiketi tämän teette, niin pitää kuninkaat, jotka Davidin istuimella istuvat, tämän huoneen portista menemään sisälle, jotka ajavat vaunuilla ja hevosilla, he itse palvelioinensa ja karjoinensa.

MLV19 4 For if you* do this thing indeed, then there will enter in by the gates of this house kings sitting upon the throne of David, riding in chariots and on horses, he and his servants and his people.

Luther1912 4. Werdet ihr solches tun, so sollen durch die Tore dieses Hauses einziehen Könige die auf Davids Stuhl sitzen, zu Wagen und zu Rosse, samt ihren Knechten und ihrem Volk.

RuSV1876 4 Ибо если вы будете исполнять слово сие, то будут входить воротами дома сего цари, сидящие вместо Давида на престоле его, ездящие на колеснице и на конях, сами и слуги их и народ их.

KJV 4. For if ye do this thing indeed, then shall there enter in by the gates of this house kings sitting upon the throne of David, riding in chariots and on horses, he, and his servants, and his people.

RV'1862 4. Porque si haciendo hiciereis esta palabra, entrarán por las puertas de esta casa los reyes sentados por David sobre su trono, cabalgando en carro y en caballos, él, y sus criados, y su pueblo.

FI33/38 5. Mutta jos te ette kuule näitä sanoja, niin minä vannon itse kauttani, sanoo Herra, että tämä linna on tuleva raunioiksi.

CPR1642 5. Mutta jollet te näitä cuule nijn olen minä idzelläni wannonut sano HERra tämä huone pitä cukistettaman.

Biblia1776 5. Mutta jollette näitä kuule, niin olen minä itselläni vannonut, sanoo Herra: tämä huone pitää kukistettaman.

MLV19 5 But if you* will not hear these words, I swear by myself, says Jehovah, that this house will become a desolation.

Luther1912 5. Werdet ihr aber solchem nicht gehorchen, so habe ich bei mir selbst geschworen, spricht der HERR, dies Haus soll zerstört werden.

RuSV1876 5 А если не послушаете слов сих, то Мною клянусь, говорит Господь,что дом сей сделается пустым.

KJV 5. But if ye will not hear these words, I swear by myself, saith the LORD, that this house shall become a desolation.

RV'1862 5. Y si no oyereis estas palabras, por mí juré, dijo Jehová, que esta casa será desierta.

FI33/38 6. Sillä näin sanoo Herra Juudan kuninkaan linnasta: Sinä olet minulle Gilead, olet Libanonin huippu; mutta totisesti, minä teen sinut erämaaksi, asumattomiksi kaupungeiksi.

CPR1642 6. Sillä näin sano HERra Judan Cuningan huoneista: Gilead sinä olet minulle pää Libanonis mitämax minä tahdon sinun tehdä kylmille ja laitan Caupungit oleman ilman

Biblia1776 6. Sillä näin sanoo Herra Juudan kuninkaan huoneesta: Gilead, sinä olet minulle pää Libanonissa: mitämaks, minä tahdon sinun tehdä kylmille, ja laitan kaupungit olemaan ilman asuvia.

asujamita:

MLV19 6 For Jehovah says thus concerning the house of the king of Judah: You are Gilead to me and the head of Lebanon, yet surely I will make you a wilderness, cities which are not inhabited.

KJV 6. For thus saith the LORD unto the king's house of Judah; Thou art Gilead unto me, and the head of Lebanon: yet surely I will make thee a wilderness, and cities which are not inhabited.

Luther1912 6. Denn so spricht der HERR von dem Hause des Königs in Juda: Ein Gilead bist du mir, ein Haupt im Libanon. Was gilt's? ich will dich zur Wüste und die Einwohner ohne Städte machen.

RV'1862 6. Porque así dijo Jehová sobre la casa del rey de Judá: Galaad, tú amí, o! cabeza del Líbano, si yo no te pusiere en soledad, y ciudades inhabitables.

RuSV1876 6 Ибо так говорит Господь дому царя Иудейского: Галаад ты у Меня, вершина Ливана; но Я сделаю тебя пустынею и города необитаемыми

FI33/38 7. Minä vihin hävittäjät sinua vastaan, kunkin aseinensa, ja he hakkaavat maahan sinun valiosetrisi ja heittävät ne tuleen.

Biblia1776 7. Ja olen määrännyt sinulle hävittäjät, kukin aseillansa, hakkaamaan maahan sinun valitut sedripuus, ja heittämään tuleen.

CPR1642 7. Sillä minä olen määrännyt sinulle häwittäjän cungin heidän asettens cansa nijden pitä hackaman maahan sinun walitut Cedris ja heittämän tuleen.

MLV19 7 And I will prepare destroyers against you,

KJV 7. And I will prepare destroyers against thee,

each one with his weapons and they will cut down your choice cedars and cast them into the fire.

Luther1912 7. Denn ich habe den Verderber über dich bestellt, einen jeglichen mit seinen Waffen; die sollen deine auserwählten Zedern umhauen und ins Feuer werfen.

RuSV1876 7 и приготовлю против тебя истребителей, каждого со своими орудиями, и срубят лучшие кедры твои и бросят в огонь.

every one with his weapons: and they shall cut down thy choice cedars, and cast them into the fire.

RV'1862 7. Y señalaré contra tí disipadores, cada uno con sus armas, y cortarán tus cedros escogidos, y echarlos han en el fuego.

FI33/38 8. Monet kansat kulkevat tämän kaupungin ohitse ja kysyvät toinen toiseltansa: 'Miksi on Herra tehnyt näin tälle suurelle kaupungille?'

CPR1642 8. Nijn pitä monda pacanata lähtemän tästä Caupungist ja sanoman keskenäns: mixi on HERra näin tehnyt tälle suurelle Caupungille?

Biblia1776 8. Niin pitää monta pakanaa käymän tämän kaupungin ohitse, ja sanoman keskenänsä: miksi on Herra näin tehnyt tälle suurelle kaupungille?

MLV19 8 And many nations will pass by this city and they will say each man to his neighbor, Why has Jehovah done thus to this great city?

Luther1912 8. So werden viele Heiden vor dieser Stadt vorübergehen und untereinander sagen: Warum hat der HERR mit dieser großen Stadt

KJV 8. And many nations shall pass by this city, and they shall say every man to his neighbour, Wherefore hath the LORD done thus unto this great city?

RV'1862 8. Y muchas naciones pasarán junto a esta ciudad, y dirán cada uno a su compañero: ¿Por qué lo hizo así Jehová con esta grande

also gehandelt?

RuSV1876 8 И многие народы будут проходить через город сей иговорить друг другу: „за что Господь так поступил с этим великим городом?"

FI33/38 9. Ja siihen vastataan: 'Siksi, että he hylkäsivät Herran, Jumalansa, liiton ja kumarsivat muita jumalia ja palvelivat niitä.'

CPR1642 9. Ja pitä wastattaman: että he heidän HErrans Jumalans lijton hyljännet owat ja cumartanet muita jumalita ja palwellet nijtä.

MLV19 9 Then they will answer, Because they forsook the covenant of Jehovah their God and worshiped other gods and served them.

Luther1912 9. Und man wird antworten: Darum daß sie den Bund des HERRN, ihres Gottes, verlassen und andere Götter angebetet und ihnen gedient haben.

RuSV1876 9 И скажут в ответ: „за то, что они оставили завет Господа Бога своего и поклонялись иным богам и служили им".

ciudad?

Biblia1776 9. Ja pitää vastattaman: että he Herran Jumalansa liiton hyljänneet ovat, ja kumartaneet muita jumalia, ja palvelleet niitä.

KJV 9. Then they shall answer, Because they have forsaken the covenant of the LORD their God, and worshipped other gods, and served them.

RV'1862 9. Y dirán: Porque dejaron el concierto de Jehová su Dios, y adoraron dioses ajenos, y les sirvieron.

FI33/38 10. Älkää kuollutta itkekö älkääkä häntä surkutelko, vaan itkekää tuota poiskulkevaa, sillä hän ei enää palaja eikä saa nähdä synnyinmaatansa.

Biblia1776 10. Älkäät itkekö kuolleita, älkäät myös sureko heitä, vaan itkekäät katkerasti sitä, joka menee pois, ja ei pidä ikinä palajaman isänsä maata näkemään.

CPR1642 10. ÄLkät itkekö cuolluita älkät myös sureco heitä waan itkekät sitä cuin mene pois ja ei pidä ikänäns palajaman Isäns maata näkemän.

MLV19 10 Weep you* not for him who is dead, nor sympathize with him. But weep greatly for him who goes away, for he will return no more, nor see his native country.

KJV 10. Weep ye not for the dead, neither bemoan him: but weep sore for him that goeth away: for he shall return no more, nor see his native country.

Luther1912 10. Weinet nicht über die Toten und grämet euch nicht darum; weinet aber über den, der dahinzieht; denn er wird nimmer wiederkommen, daß er sein Vaterland sehen möchte.

RV'1862 10. No lloréis al muerto, ni hayáis compasión de él, llorando llorád por el que va, por que no volverá jamas; ni verá la tierra donde nació.

RuSV1876 10 Не плачьте об умершем и не жалейте о нем; но горько плачьте об отходящем в плен, ибо он уже не возвратится и не увидит родной страны своей.

FI33/38 11. Sillä näin sanoo Herra Sallumista, Joosian pojasta, Juudan kuninkaasta, joka tuli kuninkaaksi isänsä Joosian sijaan ja joka on vaeltanut pois tästä paikasta: Hän ei enää

Biblia1776 11. Sillä näin sanoo Herra Sallumista Josian, Juudan kuninkaan, pojasta, joka isänsä Josian siassa on kuningas, ja on lähtenyt tästä siasta, ettei hänen pidä tähän enään

tänne palaja;

CPR1642 11. Sillä näin sano HERra Sallumist Josian Judan Cuningan pojast joca Isäns Josian sias on Cuningas ja on lähtenyt tästä siasta: waan ei hänen pidä tähän palajaman.

MLV19 11 For Jehovah says thus concerning Shallum the son of Josiah, king of Judah, who reigned instead of Josiah his father and who went forth out of this place: He will not return there any more.

Luther1912 11. Denn so spricht der HERR von Sallum, dem Sohn Josias, des Königs in Juda, welcher König ist anstatt seines Vaters Josia, der von dieser Stätte hinausgezogen ist: Er wird nicht wieder herkommen,

RuSV1876 11 Ибо так говорит Господь о Саллуме, сыне Иосии, царе Иудейском, который царствовал после отца своего, Иосии, и который вышел из сего места: он уже не возвратится сюда,

FI33/38 12. vaan mihin hänet on vangiksi viety, sinne hän kuolee eikä näe enää tätä maata.

CPR1642 12. Mutta pitä cuoleman sijnä johonga hän palajaman;

KJV 11. For thus saith the LORD touching Shallum the son of Josiah king of Judah, which reigned instead of Josiah his father, which went forth out of this place; He shall not return thither any more:

RV'1862 11. Porque así dijo Jehová de Sellum, hijo de Josías, rey de Judá, que reina por Josías, su padre: El que saliere de este lugar, no volverá acá más:

Biblia1776 12. Sillä hänen pitää kuoleman siinä paikassa, johonka hän vangiksi viety on, ja ei saa tätä maata enää nähdä.

fangixi wiety on ja ei saa tätä maata enämbi nähdä.

MLV19 12 But in the place where they have led him captive, there he will die and he will see this land no more.

KJV 12. But he shall die in the place whither they have led him captive, and shall see this land no more.

Luther1912 12. sondern muß sterben an dem Ort, dahin er gefangen geführt ist, und wird dies Land nicht mehr sehen.

RV'1862 12. Ántes en el lugar adonde le trasportaren, morirá, y no verá más esta tierra.

RuSV1876 12 но умрет в том месте, куда отвели его пленным, иболее не увидит земли сей.

FI33/38 13. Voi häntä, joka ei vanhurskaudella taloansa rakenna eikä yläsalejansa oikeudella; joka ilmaiseksi teettää työtä lähimmäisellään eikä anna hänelle hänen palkkaansa;

Biblia1776 13. Voi sitä, joka ei vanhurskaudella huonettansa rakenna, vaan sioittaa asuinsiansa vääryydellä; joka antaa lähimmäisensä ilman mitään työtä tehdä, ja ei anna hänelle palkkaansa;

CPR1642 13. WOi sitä joca ei wanhurscaudella huonettans rakenna waan sioitta cotons wäärydellä: joca anda lähimmäisens ilman mitän työtä tehdä ja ei anna hänelle palckans:

Osat1551 13. WE henelle/ ioca Honens synnin cansa ylesrakenda/ ia henen Asumaians wärydhelle. Joca Lehimeisens andapi ilman palcata tötetedhe/ ia ei maxa henelle henen palcans/ (Woi hänelle/ joka huoneensa synnin kanssa ylösrakentaa/ ja hänen asunmajansa wääryydellä. Joka lähimmäisensä antaapi ilman palkatta työtä tehdä/ ja ei maksa hänelle hänen

palkkaansa/)

MLV19 13 Woe to him who builds his house by unrighteousness and his chambers by injustice, who uses his neighbor's service without wages and gives him not his hire,

KJV 13. Woe unto him that buildeth his house by unrighteousness, and his chambers by wrong; that useth his neighbour's service without wages, and giveth him not for his work;

Luther1912 13. Weh dem, der sein Haus mit Sünden baut und seine Gemächer mit Unrecht, der seinen Nächsten umsonst arbeiten läßt und gibt ihm seinen Lohn nicht

RV'1862 13. ¡Ay del que edifica su casa, y no en justicia; y sus salas, y no en juicio; sirviéndose de su prójimo de balde, y no dándole el salario de su trabajo!

RuSV1876 13 Горе тому, кто строит дом свой неправдою и горницы свои беззаконием, кто заставляет ближнего своего работать даром и не отдает ему платы его,

FI33/38 14. joka sanoo: 'Minä rakennan itselleni tilavan talon ja avarat yläsalit', joka hakkauttaa siihen ikkunat, laudoittaa sen setripuulla ja maalauttaa punavärillä.

Biblia1776 14. Vaan ajattelee: minä tahdon rakentaa minulle suuren huoneen ja avaran salin, ja antaa hakata akkunat siihen, ja kaarittaa sen sedripuilla, ja tehdä sen punaiseksi.

CPR1642 14. Waan ajattele: minä tahdon rakenda minulleni suuren huonen ja awaron salin: ja anda hacata ackunat sijhen ja caaritta sen Cedreillä ja tehdä sen punaisexi.

Osat1551 14. ia aiattele. Lach/ mine tadhon minulleni ydhen swren Honen raketa/ ia leuiet Pallacit/ ia Ackunat henesse vloshacata/ ia lijttepi sen Cedrin puun cansa/ ia sen punaisexi maala. (ja ajattelee. Lach/ minä tahdon minulleni yhden suuren huoneen rakentaa/ ja leweät

palatsit/ ja akkunat hänessä uloshakata/ ja liittäpi sen cedrin puun kanssa/ ja sen punaiseksi maalaa.)

MLV19 14 who says, I will build me a wide house and spacious chambers and cuts out windows for himself and it is overlaid with cedar and painted with vermilion.

KJV 14. That saith, I will build me a wide house and large chambers, and cutteth him out windows; and it is cieled with cedar, and painted with vermilion.

Luther1912 14. und denkt: "Wohlan, ich will mir ein großes Haus bauen und weite Gemächer!" und läßt sich Fenster drein hauen und es mit Zedern täfeln und rot malen!

RV'1862 14. Que dice: Edificaré para mí casa espaciosa, y airosas salas; y le abre ventanas, y la cubre de cedro, y la pinta de bermellón.

RuSV1876 14 кто говорит: „построю себе дом обширный и горницы просторные", – и прорубает себе окна, и обшивает кедром, и красит красною краскою.

FI33/38 15. Siksikö sinä olet kuningas, että sinulla on into setripuuhun? Eikö sinun isäsikin syönyt ja juonut ja kuitenkin ollut oikeuden ja vanhurskauden tekijä? Ja silloin hänen kävi hyvin.

Biblia1776 15. Ajatteletkos sinä kuningas olla, ettäs koreilet sedripuilla? Eikö isäs ole myös syönyt ja juonut? ja pysyi kuitenkin laissa ja oikeudessa, ja menestyi.

CPR1642 15. Ajatteletcostas Cuningas olla ettäs coreilet Cedreillä? Eikö Isäs ole myös syönyt ja juonut ja pysyi cuitengin Laisa ja oikeudesa ja menestyi?

Osat1551 15. Lwlecos/ sinus Kuningasna oleuas/ ettes Cedrein cansa pramat? Eikö sinun Ises mös sönyt ia ioonut/ ia quitengin piti Oikiutta ia Wanhurskautta/ ia hen hyuesti menestyi.

(Luuletkos/ sinussa kuningasna olewasi/ ettäs cedrein kanssa pramaat? Eikö sinun isäsi syönyt ja juonut/ ja kuitenkin piti oikeutta ja wanhurskautta/ ja hän hywästi menestyi.)

MLV19 15 Shall you reign, because you strive to excel in cedar? Did not your father eat and drink and do justice and righteousness? Then it was well with him.

KJV 15. Shalt thou reign, because thou closest thyself in cedar? did not thy father eat and drink, and do judgment and justice, and then it was well with him?

Luther1912 15. Meinst du, du wollest König sein, weil du mit Zedern prangst? Hat dein Vater nicht auch gegessen und getrunken und hielt dennoch über Recht und Gerechtigkeit, und es ging ihm wohl?

RV'1862 15. ¿Reinarás, porque te cercas de cedro? ¿Tu padre no comió y bebió, e hizo juicio y justicia, y entónces le fué bien?

RuSV1876 15 Думаешь ли ты быть царем, потому что заключил себя в кедр? отец твой ел и пил, но производил суд и правду, и потому ему было хорошо.

FI33/38 16. Hän hankki oikeuden kurjalle ja köyhälle; silloin kaikki kävi hyvin. Eikö tämä juuri ole minun tuntemistani, sanoo Herra?

Biblia1776 16. Hän autti vaivaista ja köyhää oikeuteen, ja se menestyi hänelle hyvin. Eikö se ole tuta minua? sanoo Herra.

CPR1642 16. Hän autti waiwaista ja köyhä oikeuteen ja se menestyi hänelle hywin eikö se ole oikein tuta minua? sano HERra.

Osat1551 16. Hen autti sen Raadholisen ia Kieuhen Oikiutehen/ ia hen hyuesti menestyi. Eikö tämä nin ole/ Minua oikein tuta/ sanopi

HERRA? (Hän autti sen raadollisen ja köyhän oikeuteen/ ja hän hywästi menestyi. Eikö tämä niin ole/ Minua oikein tuta/ sanoopi HERRA?)

MLV19 16 He judged the cause of the poor and needy man, then it was well. Was not this to know me? says Jehovah.

KJV 16. He judged the cause of the poor and needy; then it was well with him: was not this to know me? saith the LORD.

Luther1912 16. Er half dem Elenden und Armen zum Recht, und es ging ihm wohl. Ist's nicht also, daß solches heißt, mich recht erkennen? spricht der HERR.

RV'1862 16. Juzgó la causa del afligido y del menesteroso, y entónces estuvo bien: ¿no es esto conocerme a mí, dijo Jehová?

RuSV1876 16 Он разбирал дело бедного и нищего, и потому ему хорошо было. Не это ли значит знатьМеня? говорит Господь.

FI33/38 17. Mutta sinun silmäsi ja sydämesi eivät pyydä muuta kuin omaa voittoasi, muuta kuin vuodattaa viatonta verta ja harjoittaa väkivaltaa ja sortoa.

Biblia1776 17. Mutta sinun silmäs ja sydämes ei niin ole, vaan sinun ahneutes, vuodattaakses viatonta verta, ja tehdäkses väkivaltaa ja vääryyttä.

CPR1642 17. Mutta sinun silmäs ja sydämes ei nijn ole waan on ahneuteen wuodattaxens wiatoinda werta ja tehdäxens wäkiwalda ja wäärytta.

Osat1551 17. Mutta sinun Silmes ia sinun sydhemes/ euet sencaltaisten polehen catzo/ waan paramin Ahneuteen/ ia wighattoman Weren vloswodhattaman/ wäryttelemen/ ia wäkiualta tekemen. (Mutta sinun silmäsi ja sinun sydämesi/ eiwät senkaltaisten puoleen

katso/ waan paremmin ahneuteen/ ja wiattoman weren uloswuodattaman/ wääryyttelemän/ ja wäkiwaltaa tekemän.)

MLV19 17 But your eyes and your heart are not but for your covetousness and for shedding innocent blood and for oppression and for violence, to do it.

KJV 17. But thine eyes and thine heart are not but for thy covetousness, and for to shed innocent blood, and for oppression, and for violence, to do it.

Luther1912 17. Aber deine Augen und dein Herz stehen nicht also, sondern auf deinen Geiz, auf unschuldig Blut zu vergießen, zu freveln und unterzustoßen.

RV'1862 17. Mas tus ojos y tu corazón no son sino a tu avaricia, y a derramar la sangre inocente, y a opresión, y a hacer agravio.

RuSV1876 17 Но твои глаза и твое сердце обращены только к твоей корысти и к пролитию невинной крови, к тому, чтобы делать притеснение и насилие.

FI33/38 18. Sentähden, näin sanoo Herra Joojakimista, Joosian pojasta, Juudan kuninkaasta: Ei hänelle pidetä valittajaisia eikä huudeta: 'Voi veljeni! Voi sisareni!' Ei hänelle pidetä valittajaisia eikä huudeta: 'Voi herraamme! Voi hänen loistoansa!'

Biblia1776 18. Sentähden näin sanoo Herra Jojakimista Josian, Juudan kuninkaan pojasta: ei häntä pidä itkettämän: voi veljeni! voi sisareni! ei häntä pidä itkettämän; voi herra! voi kuuluisa mies!

CPR1642 18. Sentähden sano HERra Jojachimist Josian Judan Cuningan pojasta: ei händä pidä itkettämän sanoden: woi weljen woi sisaren:

ei händä pidä itkettämän sanoden: woi herra
woi cuuluisa mies:

MLV19 18 Therefore Jehovah says thus concerning Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah. They will not lament for him, saying, Ah my brother! or, Ah sister! They will not lament for him, saying Ah lord! or, Ah his glory!

KJV 18. Therefore thus saith the LORD concerning Jehoiakim the son of Josiah king of Judah; They shall not lament for him, saying, Ah my brother! or, Ah sister! they shall not lament for him, saying, Ah lord! or, Ah his glory!

Luther1912 18. Darum spricht der HERR von Jojakim, dem Sohn Josias, dem König Juda's: Man wird ihn nicht beklagen: "Ach Bruder! ach Schwester!", man wird ihn auch nicht beklagen: "Ach Herr! ach Edler!"

RV'1862 18. Por tanto así dijo Jehová de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá: No le llorarán: ¡Ay hermano mío! ¡y ay hermana! no le llorarán: ¡Ay Señor! ¡ay de su grandeza!

RuSV1876 18 Посему так говорит Господь о Иоакиме, сыне Иосии, царе Иудейском: не будут оплакивать его: „увы, брат мой!" и: „увы, сестра!" Не будут оплакивать его: „увы, государь!" и: „увы, его величие!"

FI33/38 19. Hänet haudataan niinkuin aasi haudataan: raahataan pois ja viskataan Jerusalemin porttien tuolle puolen.

Biblia1776 19. Hän pitää haudattaman niinkuin aasi, riepoitettaman ja heitettämän ulos Jerusalemin portin eteen.

CPR1642 19. Hän pitä haudattaman nijncuin Asi riepoitettaman ja wetkättämän Jerusalemin portin eteen.

MLV19 19 He will be buried with the burial of a donkey, drawn and cast forth beyond the gates of Jerusalem.

Luther1912 19. Er soll wie ein Esel begraben werden, zerschleift und hinausgeworfen vor die Tore Jerusalems.

RuSV1876 19 Ослиным погребением будет он погребен; вытащат его и бросят далеко за ворота Иерусалима.

KJV 19. He shall be buried with the burial of an ass, drawn and cast forth beyond the gates of Jerusalem.

RV'1862 19. En sepultura de asno será enterrado, arrastrándole y echándole fuera de las puertas de Jerusalem.

FI33/38 20. Nouse Libanonille ja huuda, korota äänesi Baasanissa. Huuda Abarimin vuorilta, sillä kaikki sinun rakastajasi ovat murskaksi muserretut.

CPR1642 20. Ja mene myös nyt Libanonijn ja huuda ja anna sinus cuulla Basanis ja huuda Abarimista: sillä caicki sinun racastajas owat surkiast surmatut.

Biblia1776 20. Mene ylös Libanoniin ja huuda, ja anna äänes kuulua Basanissa, ja huuda Abarimista; sillä kaikki rakastajas ovat surkiasti surmatut.

MLV19 20 Go up to Lebanon and cry. And lift up your voice in Bashan and cry from Abarim. For all your lovers are destroyed.

Luther1912 20. Gehe hinauf auf den Libanon und schreie und laß dich hören zu Basan und schreie von Abarim; denn alle deine Liebhaber sind

KJV 20. Go up to Lebanon, and cry; and lift up thy voice in Bashan, and cry from the passages: for all thy lovers are destroyed.

RV'1862 20. Sube al Líbano, y clama, y en Basán da tu voz, y grita hacia todas partes; porque todos tus enamorados son quebrantados.

zunichte gemacht.

RuSV1876 20 Взойди на Ливан и кричи, и на Васане возвысь голос твой и кричи с Аварима, ибо сокрушены все друзья твои.

FI33/38 21. Minä puhuin sinulle onnesi päivinä. Sinä vastasit: 'En tahdo kuulla.' Tämä on ollut sinun tapasi nuoruudestasi asti: et ole kuullut minun ääntäni.

Biblia1776 21. Minä olen sinulle sanonut sen, silloin kuin sinun vielä myöten kävi; mutta sinä sanoit: en minä tahdo kuulla. Juuri näin olet sinä tehnyt hamasta nuoruudestas, ettes ole kuullut minun ääntäni.

CPR1642 21. Minä olen ennen sinulle sanonut sen cuin sinun wielä myöden käwi: mutta sinä sanoit: en minä tahdo cuulla. Juuri näin olet sinä tehnyt caiken sinun ikäs ettes ole cuullut minun ändäni.

MLV19 21 I spoke to you in your prosperity, but you said, I will not hear. This has been your manner from your youth, that you obeyed not my voice.

KJV 21. I spake unto thee in thy prosperity; but thou saidst, I will not hear. This hath been thy manner from thy youth, that thou obeyedst not my voice.

Luther1912 21. Ich habe dir's vorhergesagt, da es noch wohl um dich stand; aber du sprachst: "Ich will nicht hören." Also hast du dein Lebtage getan, daß du meiner Stimme nicht gehorchtest.

RV'1862 21. Hablé a tí en tus prosperidades: dijiste: No oiré. Este fué tu camino desde tu juventud, que nunca oiste mi voz.

RuSV1876 21 Я говорил тебе во время благоденствия

твоего; но ты сказал: „не послушаю".
Таково былоповедение твое с самой
юности твоей, что ты не слушал гласа
Моего.

FI33/38 22. Myrskytuuli on kaitseva kaikkia sinun kaitsijoitasi, ja sinun rakastajasi menevät vankeuteen; silloin sinä saat häpeän ja pilkan kaiken pahuutesi tähden.

Biblia1776 22. Tuuli ajaa pois kaikki sinun paimenes, ja sinun rakastajas menevät vangiksi; siinä pitää sinua sitte syljettämän, ja sinun pitää häpiään tuleman kaiken sinun pahuutes tähden.

CPR1642 22. Tuuli aja pois caicki sinun paimenes ja caicki sinun racastajas menewät fangixi sijnä pitä sinua sijtte syljettämän ja häpiään tuleman caiken sinun pahudes tähden.

MLV19 22 The wind will feed all your shepherds and your loved ones will go into captivity. Surely then you will be ashamed and confounded for all your wickedness.

KJV 22. The wind shall eat up all thy pastors, and thy lovers shall go into captivity: surely then shalt thou be ashamed and confounded for all thy wickedness.

Luther1912 22. Alle deine Hirten wird der Wind weiden, und deine Liebhaber ziehen gefangen dahin; da mußt du zum Spott und zu Schanden werden um aller deiner Bosheit willen.

RV'1862 22. A todos tus pastores pacerá el viento, y tus enamorados irán en cautividad. Entónces te avergonzarás, y te confundirás a causa de toda tu malicia.

RuSV1876 22 Всех пастырей твоих унесет ветер, и друзья твои пойдут в плен; и тогда ты будешь постыжен и посрамлен за все

злодеяния твои.

FI33/38 23. Sinä, joka asut Libanonissa, pidät pesääsi setripuissa: kuinka olet voihkiva, kun sinulle tuskat tulevat, kouristus niinkuin synnyttäväiselle!

Biblia1776 23. Sinä, joka nyt asut Libanonissa, ja siellä pesää pidät sedripuissa; kuinka kauniisti sinun pitää katsoman, kuin tuska ja kipu sinulle tulee niinkuin lapsensynnyttäjän?

CPR1642 23. Sinä joca nyt asut Libanonis ja siellä pesä pidät Cedrisä cuinga caunist sinun pitä cadzoman cosca tusca ja kipu sinulle tule nijncuin lapsen waiwas.

MLV19 23 O inhabitant of Lebanon, who makes your nest in the cedars, how greatly to be pitied you will be when pangs come upon you, the pain as of a woman in travail!

KJV 23. O inhabitant of Lebanon, that makest thy nest in the cedars, how gracious shalt thou be when pangs come upon thee, the pain as of a woman in travail!

Luther1912 23. Die du jetzt auf dem Libanon wohnest und in Zedern nistest, wie schön wirst du sehen, wenn dir Schmerzen und Wehen kommen werden wie einer in Kindsnöten!

RV'1862 23. Habitaste en el Líbano: hiciste tu nido en los cedros: ¡cuán amada serás cuando te vinieren dolores, dolor como de mujer que está de parto!

RuSV1876 23 Живущий на Ливане, гнездящийся на кедрах! как жалок будешь ты, когда постигнут тебя муки, как боли женщины в родах!

FI33/38 24. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra: olkoon Konja, Joojakimin poika, Juudan

Biblia1776 24. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra: jos Konia Jojakimin, Juudan kuninkaan, poika

kuningas, vaikka sinettisormus minun oikeassa kädessäni — siitäkin minä sinut repäisen irti.

olis sinettisormus minun oikiassa kädessäni, niin minä sittenkin repäisisin sinun siitä pois,

CPR1642 24. NIjn totta cuin minä elän sano HErra: jos Jechonia Jojachimin Judan Cuningan poica olis sinetti sormus minun oikiasa kädesäni nijn minä sijttekin wielä rewäisisin sinun sijtä pois.

MLV19 24 As I live, says Jehovah, though Coniah the son of Jehoiakim king of Judah were the signet upon my right hand, yet I would pluck you from there,

KJV 24. As I live, saith the LORD, though Coniah the son of Jehoiakim king of Judah were the signet upon my right hand, yet would I pluck thee thence;

Luther1912 24. So wahr ich lebe, spricht der HERR, wenn Chonja, der Sohn Jojakims, der König Juda's, ein Siegelring wäre an meiner rechten Hand, so wollte ich dich doch abreißen

RV'1862 24. Vivo yo, dijo Jehová, que si Conías, hijo de Joacim, rey de Judá, fuera anillo en mi mano diestra, que de allí te arrancaré.

RuSV1876 24 Живу Я, сказал Господь: если бы Иехония, сын Иоакима, царьИудейский, был перстнем на правой руке Моей, то и отсюда Я сорву тебя

FI33/38 25. Ja minä annan sinut niiden käsiin, jotka etsivät sinun henkeäsi, niiden käsiin, joita sinä kauhistut: Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, ja kaldealaisten käsiin.

Biblia1776 25. Ja antaisin sinun heidän käsiinsä, jotka seisovat sinun henkes perään, ja joitas pelkäät, ja Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan käsiin, ja Kaldealaisten käsiin.

CPR1642 25. Ja andaisin sinun heidän käsijns jotca seisowat sinun henges perän ja joitas pelkät

nimittäin NebucadNezarin Babelin Cuningan käsijn ja Chaldealaisten käsijn:

MLV19 25 and I will give you into the hand of those who seek your life and into the hand of those of whom you are afraid, even into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon and into the hand of the Chaldeans.

KJV 25. And I will give thee into the hand of them that seek thy life, and into the hand of them whose face thou fearest, even into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of the Chaldeans.

Luther1912 25. und in die Hände geben derer, die nach deinem Leben stehen und vor welchen du dich fürchtest, in die Hände Nebukadnezars, des Königs zu Babel, und der Chaldäer.

RV'1862 25. Y te entregaré en mano de los que buscan tu alma, y en mano de aquellos cuya vista temes: y en mano de Nabucodonosor, rey de Babilonia, y en mano de los Caldeos.

RuSV1876 25 и отдам тебя в руки ищущих души твоей и в руки тех, которых ты боишься, в руки Навуходоносора, царя Вавилонского, и в руки Халдеев,

FI33/38 26. Ja minä heitän sinut ja sinun äitisi, joka on sinut synnyttänyt, vieraalle maalle, missä te ette ole syntyneet, ja sinne te kuolette.

Biblia1776 26. Ja tahdon ajaa sinun ja sinun äitis, joka sinun synnyttänyt on, toiseen maahsn, jossa ette syntyneet ole; ja siellä pitää teidän kuoleman.

CPR1642 26. Ja tahdon aja sinun ja sinun äitis cuin sinun synnyttänyt on toiseen maahan joca ei teidän Isänne maa ole ja siellä pitä teidän cuoleman.

MLV19 26 And I will cast you out and your mother

KJV 26. And I will cast thee out, and thy mother

who bore you, into another country where you* were not born and there you* will die.

that bare thee, into another country, where ye were not born; and there shall ye die.

Luther1912 26. Und ich will dich und deine Mutter, die dich geboren hat, in ein anderes Land treiben, das nicht euer Vaterland ist, und sollt daselbst sterben.

RV'1862 26. Y hacerte he trasportar, a tí y a tu madre que te parió, a tierra agena en la cual no nacisteis, y allá moriréis.

RuSV1876 26 и выброшу тебя и твою мать, которая родила тебя, в чужую страну, где вы не родились, и там умрете;

FI33/38 27. Mutta maahan, jonne heidän sielunsa halajaa palata, sinne he eivät palaa.

Biblia1776 27. Ja siihen maahan, jossa he mielellänsä olisivat, ei pidä heidän palajaman.

CPR1642 27. Ja sijhen maahan josa he mielelläns olisit ei pidä heidän palajaman.

MLV19 27 But to the land to which their soul longs to return, there they will not return.

KJV 27. But to the land whereunto they desire to return, thither shall they not return.

Luther1912 27. Und in das Land, da sie von Herzen gern wieder hin wären, sollen sie nicht wiederkommen.

RV'1862 27. Y a la tierra a la cual ellos levantan su alma para tornar allá, no volverán allá.

RuSV1876 27 а в землю, куда душа их будет желать возвратиться, туда не возвратятся.

FI33/38 28. Onko sitten tämä mies, Konja, arvoton, rikottu astia, kelvoton kapine? Minkätähden on hänet ja hänen jälkeläisensä heitetty pois,

Biblia1776 28. Mikä viheliäinen, ylönkatsottu ja hyljätty mies on Konia? kelvotoin astia. Voi! miksi on hän ynnä siemenensä kanssa ajettu pois, ja

viskattu pois — maahan, jota eivät tunne?

CPR1642 28. Mikä wiheljäinen ylöncadzottu ja hyljätty mies on Chania? kelwotoin astia. Woi mixi on hän ynnä hänen siemenens cansa ajettu pois ja tundemattoman maahan hyljätty?

MLV19 28 Is this man Coniah a despised broken vessel? Is he a vessel in which none delights? Why are they cast out, he and his seed and are cast into the land which they do not know?

Luther1912 28. Wie ein elender, verachteter, verstoßener Mann ist doch Chonja! ein unwertes Gefäß! Ach wie ist er doch samt seinem Samen so vertrieben und in ein unbekanntes Land geworfen!

RuSV1876 28 „Неужели этот человек, Иехония, есть создание презренное, отверженное? или он – сосуд непотребный? за что они выброшены – он и племя его, и брошены в страну, которой не знали?"

FI33/38 29. Maa, maa, maa! Kuule Herran sana!

CPR1642 29. O maa maa maa cuule HERran sana.

tuntemattomaan maahan hyljätty?

KJV 28. Is this man Coniah a despised broken idol? is he a vessel wherein is no pleasure? wherefore are they cast out, he and his seed, and are cast into a land which they know not?

RV'1862 28. ¿Es este hombre Conías un ídolo vil, quebrado? ¿vaso con que nadie se deleita? ¿Por qué fueron arrojados él y su generación ? ¿fueron echados a tierra que no conocieron?

Biblia1776 29. Oi maa, maa, maa, kuule Herran sanaa!

MLV19 29 O earth, earth, earth, hear the word of Jehovah.

KJV 29. O earth, earth, earth, hear the word of the LORD.

Luther1912 29. O Land, Land, Land, höre des HERRN Wort!

RV'1862 29. ¡O tierra, tierra, tierra! oye palabra de Jehová.

RuSV1876 29 О, земля, земля, земля! слушай слово Господне.

FI33/38 30. Näin sanoo Herra: Merkitkää tämä mies lapsettomaksi, mieheksi, jolla ei elinpäivinänsä onnea ole. Sillä ei kenellekään hänen jälkeläisistänsä sitä onnea tule, että istuisi Daavidin valtaistuimella ja hallitsisi vielä Juudaa.

Biblia1776 30. Näin sanoo Herra: kirjoittakaat tämä mies lapsettomaksi ja onnettomaksi kaikkena hänen elinaikanansa: sillä ei hänellä pidä onnea oleman, että joku hänen siemenestänsä istuis Davidin istuimella, eli enää Juudaa hallitsis.

CPR1642 30. Näitä sano HERra: kirjoittacat tämä mies lapsittomaxi onnettomaxi caickena hänen elinaicanans. 31. Sillä ei hänellä pidä onne oleman että jocu hänen siemenestäns istu Dawidin istuimella eikä enä Judat hallidze.

MLV19 30 Jehovah says thus: Write this man (as) childless, a man who will not prosper in his days. For no more will a man of his seed prosper, sitting upon the throne of David and ruling in Judah.

KJV 30. Thus saith the LORD, Write ye this man childless, a man that shall not prosper in his days: for no man of his seed shall prosper, sitting upon the throne of David, and ruling any more in Judah.

Luther1912 30. So spricht der HERR: Schreibet an diesen Mann als einen, der ohne Kinder ist, einen

RV'1862 30. Así dijo Jehová: Escribíd este varón privado de generación: hombre a quien nada

Mann, dem es sein Lebtage nicht gelingt. Denn er wird das Glück nicht haben, daß jemand seines Samens auf dem Stuhl Davids sitze und fürder in Juda herrsche.

sucederá prósperamente en todos los dias de su vida; porque ningún hombre de su simiente que se asentare sobre el trono de David, y que se enseñoreare sobre Judá, jamas será dichoso.

RuSV1876 30 Так говорит Господь: запишите человека сего лишенным детей, человеком злополучным во дни свои, потому что никто уже из племени его не будет сидеть на престоле Давидовом и владычествовать в Иудее.

23 luku

Voi-huuto huonoille paimenille. Herra itse on kokoava laumansa ja antava sille hyvät paimenet. Daavidin suvusta on nouseva vanhurskas vesa. Väärät profeetat. Herran ennustuksen kuorma.

FI33/38 1. Voi paimenia, jotka hukuttavat ja hajottavat minun laitumeni lampaat, sanoo Herra.

Biblia1776 1. Voi teitä paimenet, jotka turmelette ja hajoitatte minun laitumeni lauman! sanoo Herra.

CPR1642 1. WOi teitä paimenet jotca turmelette ja hajotatte minun laituimeni lauman sano HErra.

Osat1551 1. WE teille paimenille/ iotca minun Laitumeni Laumat hucutat ia haaskat/ sanopi HERRA. (Woi teille paimenilla/ jotka minun laitumeni laumat hukutat ja haaskaat/

sanoopi HERRA.)

MLV19 1 Woe to the shepherds who destroy and scatter the sheep of my pasture! says Jehovah.

KJV 1. Woe be unto the pastors that destroy and scatter the sheep of my pasture! saith the LORD.

Luther1912 1. Weh euch Hirten, die ihr die Herde meiner Weide umbringet und zerstreuet! spricht der HERR.

RV'1862 1. ¡AY de los pastores que desperdician y derraman las ovejas de mi majada! dijo Jehová.

RuSV1876 1 Горе пастырям, которые губят и разгоняют овец паствы Моей! говорит Господь.

FI33/38 2. Sentähden näin sanoo Herra, Israelin Jumala, paimenista, jotka kaitsevat minun kansaani: Te olette hajottaneet minun lampaani ja karkoittaneet ne pois ettekä ole pitäneet niistä huolta. Katso, minä pidän huolen teidän pahain tekojenne rankaisemisesta, sanoo Herra.

Biblia1776 2. Sentähden näin sanoo Herra, Israelin Jumala, niistä paimenista, jotka minun kansaani kaitsevat: te olette hajoittaneet minun laumani ja ajaneet pois, ja ette etsineet sitä; katso, minä tahdon etsiä teitä teidän pahan elämänne tähden, sanoo Herra.

CPR1642 2. Sentähden sano HERra Israelin Jumala nijstä paimenista jotca minun Canssani caidzewat: te oletta hajottanet minun laumani ja ajanet pois ja etten edzinet händä cadzo minä tahdon edziä teitä teidän pahan elämänne tähden sano HERra.

Osat1551 2. Senteden sanopi HERRA se Israelin Jumala/ nijste Paimenista/ iotca minun Canssani hallitzeuat. Te oletta haaskanuet minun Laumani/ ia poissöxenyet ia ette site etzinyet. Catzo/ mine tadhon teite etziskelle teiden pahain tecoina teden/ sanopi HERRA. (Sentähden sanoopi HERRA se Israelin

Jumala/ niistä paimenista/ jotka minun kansaani hallitsewat. Te olette haaskanneet minun laumani/ ja poissyökseneet ja ette sitä etsineet. Katso/ minä tahdon teitä etsiskellä teidän pahain tekoinne tähden/ sanoopi HERRA.)

MLV19 2 Therefore Jehovah says thus, the God of Israel, against the shepherds who feed my people: You* have scattered my flock and driven them away and have not visited them. Behold, I will visit upon you* the evil of your* practices, says Jehovah.

KJV 2. Therefore thus saith the LORD God of Israel against the pastors that feed my people; Ye have scattered my flock, and driven them away, and have not visited them: behold, I will visit upon you the evil of your doings, saith the LORD.

Luther1912 2. Darum spricht der HERR, der Gott Israels, von den Hirten, die mein Volk weiden: Ihr habt meine Herde zerstreut und verstoßen und nicht besucht. Siehe, ich will euch heimsuchen um eures bösen Wesens willen, spricht der HERR.

RV'1862 2. Por tanto, así dijo Jehová Dios de Israel a los pastores que apacientan mi pueblo: Vosotros derramasteis mis ovejas, y las amontasteis, y no las visitasteis: he aquí que yo visito sobre vosotros la maldad de vuestras obras, dijo Jehová.

RuSV1876 2 Посему так говорит Господь, Бог Израилев, к пастырям, пасущим народ Мой: вы рассеяли овец Моих, и разогнали их, и не смотрели за ними; вот,Я накажу вас за злые деяния ваши, говорит Господь.

FI33/38 3. Ja minä kokoan lampaitteni tähteet kaikista

Biblia1776 3. Ja minä tahdon koota laumani tähteet

maista, joihin olen ne karkoittanut, ja tuon ne takaisin laitumelleen, ja ne ovat hedelmälliset ja lisääntyvät.

CPR1642 3. Ja minä tahdon coota tähtet minun laumastani caikista maacunnista joihin minä heidän ajanut olen ja tahdon saatta heitä cotia jällens heidän huonesens että he caswawat ja enänewät.

MLV19 3 And I will gather the remnant of my flock out of all the countries where I have driven them and will bring them again to their folds and they will be fruitful and multiply.

Luther1912 3. Und ich will die übrigen meiner Herde sammeln aus allen Ländern, dahin ich sie verstoßen habe, und will sie wiederbringen zu ihren Hürden, daß sie sollen wachsen und ihrer viel werden.

RuSV1876 3 И соберу остаток стада Моего из всех стран, куда Я изгнал их, и возвращу их во дворы их; и будут плодиться и

kaikista maakunnista, joihin minä heidät ajanut olen, ja tahdon saattaa heitä kotia jälleen heidän asuinsioihinsa, ja heidän pitää kasvaman ja enenemän.

Osat1551 3. Ja mine tadhon ne tehteet minun Laumastani coghota/ caikista Makunnist/ iohonga mine heite poissysenyt olen. Ja tadhon heite iellenswiedhe heiden Nawettaans/ ette he casuaisit ia enenisit. (Ja minä tahdon ne tähteet minun laumastani koota/ kaikista maakunnista/ johonka minä heitä poissysännyt olen. Ja tahdon heitä jällens wiedä heidän nawettaansa/ että he kaswaisit ja enenisit.)

KJV 3. And I will gather the remnant of my flock out of all countries whither I have driven them, and will bring them again to their folds; and they shall be fruitful and increase.

RV'1862 3. Y yo recogeré el resto de mis ovejas de todas las tierras donde las eché, y hacerlas he volver a sus moradas; y crecerán, y multiplicarse han.

размножаться.

FI33/38 4. Ja minä herätän heille paimenia, ja ne kaitsevat heitä; eivät he enää pelkää eivätkä säiky, eikä heistä yhtäkään puutu, sanoo Herra.

Biblia1776 4. Ja minä tahdon panna heille paimenet, joiden pitää heitä kaitseman, ettei heidän enään pidä pelkäämän eli vapiseman, eikä heitä pidä ahdistettaman, sanoo Herra.

CPR1642 4. Ja minä tahdon panna heille paimenet jotca heitä pitä caidzeman ettei heidän enä pidä pelkämän eli wapiseman eikä heitä pidä ahdistettaman sano HERra.

Osat1551 4. Ja mine tadhon Paimenet heiden ylitzens asetta/ iotca heite caitzeman pite/ nin ettei heidhen pidhe sillen pelkemen/ eli wapiseman/ eike etziskeldemen/ sanopi HERRA. (ja minä tahdon paimenet heidän ylitsensä asettaa/ jotka heitä kaitseman pitää/ niin ettei heidän pidä silleen pelkäämän/ eli wapiseman/ eikä etsiskelemän/ sanoopi HERRA.)

MLV19 4 And I will set up shepherds over them who will feed them. And they will fear no more, nor be dismayed. Neither will any be lacking, says Jehovah.

KJV 4. And I will set up shepherds over them which shall feed them: and they shall fear no more, nor be dismayed, neither shall they be lacking, saith the LORD.

Luther1912 4. Und ich will Hirten über sie setzen, die sie weiden sollen, daß sie sich nicht mehr sollen fürchten noch erschrecken noch heimgesucht werden, spricht der HERR.

RV'1862 4. Y pondré sobre ellas pastores que las apacienten; y no temerán más, ni tendrán miedo, ni serán menoscabadas, dijo Jehová.

RuSV1876 4 И поставлю над ними пастырей, которые будут пасти их, и они уже не будут бояться

и пугаться, и не будут теряться, говорит Господь.

FI33/38 5. Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin minä herätän Daavidille vanhurskaan vesan; hän on hallitseva kuninkaana ja menestyvä, ja hän on tekevä oikeuden ja vanhurskauden maassa.

Biblia1776 5. Katso, se aika tulee, sanoo Herra, että minä herätän Davidille vanhurskaan vesan, joka on kuninkaaksi tuleva, ja on hyvin hallitseva ja toimittava oikeuden ja vanhurskauden maan päällä.

CPR1642 5. CAdzo se aica tule sano HERra että minä herätän Dawidille wanhurscauden hedelmän joca on Cuningaxi tulewa ja on hywin hallidzewa ja toimittawa oikeuden ja wanhurscauden maan päällä.

Osat1551 5. Catzos/ Se aica tulepi/ sano HERRA/ ette mine tadhon Dauidille ydhen wanhurskaudhen wesan yleshärette. Ja sen pite Kuningan oleman/ ioca hyuesti hallitzepi/ ia Oikiutta ia Wanhurskautta hen asettapi maan päle. (Katsos/ se aika tuleepi/ sanoo HERRA/ että minä tahdon Dawidille yhden wanhurskauden wesan ylösherättää. Ja sen pitää kuninkaan oleman/ joka hywästi hallitseepi/ ja oikeutta ja wanhurskautta asettaapi maan päälle.)

MLV19 5 Behold, the days come, says Jehovah, that I will raise to David a righteous Branch and he will reign as king and deal wisely and will execute justice and righteousness in the land.

KJV 5. Behold, the days come, saith the LORD, that I will raise unto David a righteous Branch, and a King shall reign and prosper, and shall execute judgment and justice in the earth.

Luther1912 5. Siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR,

RV'1862 5. He aquí que vienen dias, dijo Jehová, y

daß ich dem David ein gerechtes Gewächs erwecken will, und soll ein König sein, der wohl regieren wird und Recht und Gerechtigkeit auf Erden anrichten.

RuSV1876 5 Вот, наступают дни, говорит Господь, и восставлю Давиду Отрасль праведную, и воцарится Царь, и будет поступать мудро, и будет производить суд и правду на земле.

FI33/38 6. Hänen päivinänsä pelastetaan Juuda ja Israel asuu turvassa. Ja tämä on hänen nimensä, jolla häntä kutsutaan: 'Herra on meidän vanhurskautemme.'

CPR1642 6. Silloin Judat autetan ja Israel asu surutoinna ja tämä on hänen nimens olewa cuin hän cudzutan: HERra meidän wanhurscaudem.

MLV19 6 In his days Judah will be saved and Israel will dwell safely. And this is his name by which he

despertaré a David renuevo justo, y reinará rey, el cual será dichoso, y hará juicio y justicia en la tierra.

Biblia1776 6. Hänen aikanansa pitää Juudaa autettaman, ja Israel hyvässä turvassa asuman; ja tämä on hänen nimensä oleva kuin häntä kutsutaan: Herra meidän vanhurskautemme.

Osat1551 6. Sille samalla aialla/ pite Juda autetuxi tuleman/ ia Israel irstasti asuman. Ja teme pite henen Nimens oleman/ ette hen cutzuttan/ Se HERRA/ ioca meite wanhurskauttapi. (Sillä samalla ajalla/ pitää Juda autetuksi tuleman/ ja Israel irstasti (turwallisesti) asuman. Ja tämä pitää hänen nimensä oleman/ että hän kutsutaan/ Se HERRA/ joka meitä wanhurskauttaapi.)

KJV 6. In his days Judah shall be saved, and Israel shall dwell safely: and this is his name

will be called: Jehovah our righteousness.

whereby he shall be called, THE LORD OUR RIGHTEOUSNESS.

Luther1912 6. Zu seiner Zeit soll Juda geholfen werden und Israel sicher wohnen. Und dies wird sein Name sein, daß man ihn nennen wird: Der HERR unsre Gerechtigkeit.

RV'1862 6. En sus dias será salvo Judá, e Israel habitará confiado; y este será su nombre que le llamarán, JEHOVÁ JUSTICIA NUESTRA.

RuSV1876 6 Во дни Его Иуда спасется и Израиль будет жить безопасно; и вот имя Его, которым будут называть Его: „Господь оправдание наше!"

FI33/38 7. Sentähden, katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin ei enää sanota: 'Niin totta kuin Herra elää, joka johdatti israelilaiset Egyptin maasta',

Biblia1776 7. Sentähden katso, se aika tulee, sanoo Herra, ettei heidän pidä enään sanoman: niin totta kuin Herra elää, joka Israelin lapset johdatti Egyptin maalta;

CPR1642 7. Sentähden cadzo se aica tule sano HErra ettei heidän pidä enä sanoman: nijn totta cuin HErra elä joca Israelin lapset johdatti Egyptin maalda.

Osat1551 7. Senteden catzos/ Ne peiuet tuleuat/ sanopi HERRA/ coska ei sillen sanota/ Nin totta quin Jumala elepi/ ioca Israelin Lapset Egiptist vloswei. (Sentähden katsos/ Ne päiwät tulewat/ sanoopi HERRA/ koska ei silleen sanota/ Niin totta kuin Jumala elääpi/ joka Israelin lapset Egyptistä ulos wei.)

MLV19 7 Therefore, behold, the days come, says Jehovah, that they will no more say, As Jehovah lives, who brought up the sons of

KJV 7. Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that they shall no more say, The LORD liveth, which brought up the children

Israel out of the land of Egypt,

Luther1912 7. Darum siehe, es wird die Zeit kommen, spricht der HERR, daß man nicht mehr sagen wird: So wahr der HERR lebt, der die Kinder Israel aus Ägyptenland geführt hat!

RuSV1876 7 Посему, вот наступают дни, говорит Господь, когда уже не будут говорить: „жив Господь, Который вывел сынов Израилевых из земли Египетской",

FI33/38 8. vaan: 'Niin totta kuin Herra elää, joka johdatti ja toi Israelin heimon jälkeläiset pohjoisesta maasta ja kaikista muista maista, joihin minä olin heidät karkoittanut.' Ja niin he saavat asua omassa maassansa.

CPR1642 8. Mutta nijn totta cuin HErra elä joca Israelin huonen siemenen toi ulos ja johdatti pohjaisesta maasta ja caikista maacunnista joihin minä heidän ajanut olin nijn että he nyt saawat asua omasa maasans. Prophetaita wastan.

of Israel out of the land of Egypt;

RV'1862 7. Por tanto, he aquí que vienen dias, dijo Jehová, y no dirán más: Vive Jehová que hizo subir los hijos de Israel de la tierra de Egipto:

Biblia1776 8. Vaan niin totta kuin Herra elää, joka Israelin huoneen siemenen toi ulos ja johdatti pohjoisesta maasta ja kaikista maakunnista, joihin minä heidät ajanut olin; niin että he nyt saavat asua omassa maassansa.

Osat1551 8. Waan/ Nin totta quin se HERRA elepi/ ioca Israelin Honen siemenen ombi vloswienyt/ ia toonut sijte pohiaisest maasta/ ia iocaitzist makunnist/ iohonga mine heite vlossysenyt olen/ ette heiden pite omasa Maasans asuman. (Waan/ Niin totta kuin se HERRA elääpi/ joka Israelin huoneen siemenen ompi uloswienyt/ ja tuonut pohjoisesta maasta/ ja jokaisesta maakunnista/ johonka minä heitä ulossysännyt olen/ että heidän pitää omassa

maassansa asuman.)

MLV19 8 but, As Jehovah lives, who brought up and who led the seed of the house of Israel out of the north country and from all the countries where I had driven them. And they will dwell in their own land.

KJV 8. But, The LORD liveth, which brought up and which led the seed of the house of Israel out of the north country, and from all countries whither I had driven them; and they shall dwell in their own land.

Luther1912 8. sondern: So wahr der HERR lebt, der den Samen des Hauses Israel hat herausgeführt aus dem Lande der Mitternacht und aus allen Landen, dahin ich sie verstoßen hatte, daß sie in ihrem Lande wohnen sollen!

RV'1862 8. Mas: Vive Jehová que hizo subir, y trajo la simiente de la casa de Israel de tierra del aquilón, y de todas las tierras a donde los eché; y habitarán en su tierra.

RuSV1876 8 но: „жив Господь, Который вывел и Который привел племя дома Израилева из земли северной и из всех земель, куда Я изгнал их", и будут жить на земле своей.

FI33/38 9. Profeettoja vastaan. Minun sydämeni on murtunut rinnassani, kaikki luuni raukeavat. Minä olen kuin juopunut mies, kuin sankari, jonka viini on voittanut, Herran edessä ja hänen pyhien sanojensa edessä.

Biblia1776 9. Prophetaita vastaan: Minun sydämeni tahtoo haljeta minussa, kaikki minun luuni vapisevat. Minä olen niinkuin juopunut mies ja niinkuin se, joka viinasta horjuu, Herran edessä ja hänen pyhäin sanainsa edessä.

CPR1642 9. MInun sydämen tahto haljeta minusa caicki minun luuni wapisewat minä olen nijncuin juopunut mies ja nijncuin se joca wijnasta horju HErran edes ja hänen pyhäin sanains

Osat1551 9. Wastan nijte prophetie. MInun sydhemen murendupi minussa/ caiki minun Luuni wapiseuat. Mine olen ninquin iocu iouxis Mies/ ia ninquin iocu Winasta horiuisi/

edes.

HERRAN edesse/ ia henen pyhein Sanains edesse. (Wastaan niitä prophetia. Minun sydämeni murentuupi minussa/ kaikki minun luuni wapisewat. Minä olen niinkuin joku juowuksissa mies/ ja niinkuin joku wiinasta horjuisi/ HERRAN edessä/ ja hänen pyhäin sanainsa edessä.)

MLV19 9 Concerning the prophets: My heart within me is broken. All my bones shake. I am like a drunken man and like a man whom wine has overcome, because of Jehovah and because of his holy words.

KJV 9. Mine heart within me is broken because of the prophets; all my bones shake; I am like a drunken man, and like a man whom wine hath overcome, because of the LORD, and because of the words of his holiness.

Luther1912 9. Wider die Propheten. Mein Herz will mir im Leibe brechen, alle meine Gebeine zittern; mir ist wie einem trunkenen Mann und wie einem, der vom Wein taumelt, vor dem HERRN und vor seinen heiligen Worten;

RV'1862 9. A causa de los profetas mi corazón es quebrantado en medio de mí, todos mis huesos tiemblan: estuve como hombre borracho, y como hombre a quien enseñoreó el vino, delante de Jehová, y delante de las palabras de su santidad.

RuSV1876 9 О пророках. Сердце мое во мне раздирается, все кости мои сотрясаются; я – как пьяный, как человек, которого одолело вино, ради Господа и ради святых слов Его,

FI33/38 10. Sillä maa on täynnä avionrikkojia, maa murehtii kirouksen tähden, erämaan laitumet

Biblia1776 10. Että maa on niin täynnä huorintekiöitä, että maa niin surkia on, että hän kirottu on,

kuivuvat; he rientävät pahuuteen, ja heidän väkevyytensä on väärä meno.

CPR1642 10. Että maa on nijn täynäns huorintekiöitä että maa nijn surkia on että hän kirottu on ja kedot medzisä cuiwuwat ja heidän elämäns on paha ja ei heidän hallituxens mitän kelpa.

MLV19 10 For the land is full of adulterers. For because of swearing the land mourns. The pastures of the wilderness are dried up. And their course is evil and their might is not right.

Luther1912 10. daß das Land so voll Ehebrecher ist, daß das Land so jämmerlich steht, daß es so verflucht ist und die Auen in der Wüste verdorren; und ihr Leben ist böse, und ihr Regiment taugt nicht.

ja kedot metsissä kuivuvat; ja heidän elämänsä on paha, ja ei heidän hallituksensa mitään kelpaa.

Osat1551 10. Senteden ette Maa nin teunens Horintekijst ombi/ ette Maakunda nin surkiasti seisopi/ ette se nin kirottu on/ ia ne lustiset Kedhot coruesa poisquiuauat. Ja heiden Elemens ombi paha/ ia heiden Hallitoxens ei miteken kelpa. (Sentähden että maa niin täynnänsä huorintekijäistä ompi/ että maakunta niin surkeasti seisoopi/ että se niin kirottu on/ ja ne lystiset kedot korwessa poiskuiwawat. Ja heidän elämänsä ompi paha/ ja heidän hallituksensa ei mitäkään kelpaa.)

KJV 10. For the land is full of adulterers; for because of swearing the land mourneth; the pleasant places of the wilderness are dried up, and their course is evil, and their force is not right.

RV'1862 10. Porque la tierra es llena de adúlteros, porque a causa del juramento la tierra es desierta: las cabañas del desierto se secaron; y la carrera de ellos fué mala, su fortaleza no derecha.

RuSV1876 10 потому что земля наполнена
прелюбодеями, потому что плачет земля
отпроклятия; засохли пастбища пустыни, и
стремление их – зло, и сила их – неправда,

FI33/38 11. Sillä he ovat jumalattomia, niin profeetta
kuin pappikin; omasta huoneestanikin minä
olen tavannut heidän pahuutensa, sanoo
Herra.

Biblia1776 11. Sillä sekä prophetat että papit ovat
pahanilkiset; ja minä löydän heidän
pahuutensa minun huoneessanikin, sanoo
Herra.

CPR1642 11. Sillä sekä Prophetat että Papit owat
pahanelkiset ja minä löydän heidän pahudens
minun huonesani sano HERra.

Osat1551 11. Sille seke Prophetat ette Papit/ ouat
pahaelkiset/ Ja leudhen mös minun
Honesani heiden pahudhens/ sanopi HERRA.
(Sillä sekä prophetat että papit/ owat
pahailkiset/ Ja löydän myös minun
huoneessani heidän pahuutensa/ sanoopi
HERRA:)

MLV19 11 For both prophet and priest are profane.
Yes, in my house I have found their
wickedness, says Jehovah.

KJV 11. For both prophet and priest are profane;
yea, in my house have I found their
wickedness, saith the LORD.

Luther1912 11. Denn beide, Propheten und Priester, sind
Schälke; und auch in meinem Hause finde ich
ihre Bosheit, spricht der HERR.

RV'1862 11. Porque así el profeta como el sacerdote
son fingidos: aun en mi casa hallé su maldad,
dijo Jehová.

RuSV1876 11 ибо и пророк и священник – лицемеры;
даже в доме Моем Я нашел нечестие их,
говорит Господь.

FI33/38 12. Sentähden heidän tiensä on oleva heille kuin liukas polku pimeässä, he suistuvat sillä ja kaatuvat; sillä minä tuotan heille onnettomuuden heidän rangaistusvuotenansa, sanoo Herra.

Biblia1776 12. Sentähden on heidän tiensä niinkuin liukastus pimiässä, jossa heidän pitää livistelemän ja lankeeman; sillä minä tahdon antaa onnettomuuden tulla heille heidän kuritusvuotenansa, sanoo Herra.

CPR1642 12. Sentähden on heidän tiens nijncuin liucastus pimiäsä josa heidän pitä liwistelemän ja langeman: sillä minä tahdon anda tulla heille onnettomuden heidän curituswuotenans sano HERra.

Osat1551 12. Senteden ombi heiden Tiens/ ninquin iocu liucastua tie pimeydhes/ ionga päle he lipistyuet ia langeuat. Sille mine tadhon Onnettomudhen heiden pälens anda tulla/ sen heiden Etzicoxens wodhen/ sanopi HERRA. (Sentähden ompi heidän tiensä/ niinkuin joku liukastuwa tie pimeydessä/ jonka päälle he lipistywät ja lankeawat. Sillä minä tahdon onnettomuuden heidän päällensä antaa tulla/ sen heidän etsikoksensa wuoden/ sanoopi HERRA.)

MLV19 12 Therefore their way will be to them as slippery places in the darkness. They will be driven on and fall in it. For I will bring evil upon them, even the year of their visitation, says Jehovah.

KJV 12. Wherefore their way shall be unto them as slippery ways in the darkness: they shall be driven on, and fall therein: for I will bring evil upon them, even the year of their visitation, saith the LORD.

Luther1912 12. Darum ist ihr Weg wie ein glatter Weg im Finstern, darauf sie gleiten und fallen; denn ich will Unglück über sie kommen lassen, das Jahr ihrer Heimsuchung, spricht der HERR.

RV'1862 12. Por tanto su camino les será como resbaladeros en oscuridad: serán rempujados, y caerán en él; porque yo traeré sobre ellos mal, año de su visitación, dice

Jehová.

RuSV1876 12 За то путь их будет для них, как скользкие места в темноте: их толкнут, и они упадуттам; ибо Я наведу на них бедствие, год посещения их, говорит Господь.

FI33/38 13. Samarian profeetoissa minä näin pahennuksen: he ennustivat Baalin nimessä ja eksyttivät minun kansani Israelin.

Biblia1776 13. Ja Samarian prophetaissa olen minä nähnyt hulluuden; sillä he ennustivat Baalin kautta, ja hukuttelivat minun kansani Israelin.

CPR1642 13. Samarian Prophetais olen minä nähnyt hulluden: sillä he propheteraisit Baalin cautta ja hucuttelit minun Canssani Israelin.

Osat1551 13. Ninen tosin Prophetain tykene Samarias/ mine Hulludhen näin/ ette he ennustit Baalin cautta/ ia wiettelit minun Canssani Israel. (Niiden tosin prophetain tykönä Samariassa/ minä hulluuden näin/ että he ennusti baalin kautta/ ja wiettelit minun kansani Israel.)

MLV19 13 And I have seen foolishness in the prophets of Samaria. They prophesied by Baal and made my people Israel go-astray.

KJV 13. And I have seen folly in the prophets of Samaria; they prophesied in Baal, and caused my people Israel to err.

Luther1912 13. Zwar bei den Propheten zu Samaria sah ich Torheit, daß sie weissagten durch Baal und verführten mein Volk Israel;

RV'1862 13. Y en los profetas de Samaria ví bobería: profetizaban en Baal, e hicieron errar a mi pueblo Israel.

RuSV1876 13 И в пророках Самарии Я видел безумие; они пророчествовали именем Ваала, и

ввели в заблуждение народ Мой, Израиля.

FI33/38 14. Mutta Jerusalemin profeetoissa minä olen nähnyt kauhistuksia: aviorikosta ja valheessa vaeltamista; he vahvistavat pahantekijäin käsiä, niin ettei kukaan käänny pois pahuudestansa. He ovat minun edessäni kaikki kuin Sodoma, ja kaupungin asukkaat kuin Gomorra.

Biblia1776 14. Mutta Jerusalemin prophetaissa näen minä kauhistuksen, kuinka he huorin tekevät ja valheessa vaeltavat, ja vahvistavat pahoja, ettei yhdenkään pitäisi pahuudestansa kääntymän; he ovat kaikki minun edessäni niinkuin Sodoma, ja sen asuvaiset niinkuin Gomorra.

CPR1642 14. Mutta Jerusalemin Prophetais näen minä cauhistuxen cuinga he huorin tekewät ja walhesa waeldawat ja wahwistawat pahoja ettei yhdengän pidäis pahudestans käändymän he owat caicki minun edesäni nijncuin Sodoma ja sen asuwaiset nijncuin Gomorra.

Osat1551 14. Mutta ninen Prophetain tykene Jerusalemis/ mine näen ratki cauhistoxen/ quinga he Horutta tekeuet/ ia walhen cansa meneuet/ ia wahuistauat nijte Pahoia/ etteikengen Pahudhestans poiskäendyisi. Caiki he ouat minun edesseni/ ninquin Sodoma/ ia heiden Borgharins ninquin Gomorrha. (Mutta niiden prophetain tykönä Jerusalemissa/ minä näen ratki kauhistuksen/ kuinka he huoruutta tekewät/ ja walheen kanssa menewät/ ja wahwistawat niitä pahoja/ ettei kenkään pahuudestansa poiskääntyisi. Kaikki he owat minun edessäni/ niinkuin Sodoma/ ja heidän borgharinsa niinkuin Gomorra.)

MLV19 14 In the prophets of Jerusalem also I have

KJV 14. I have seen also in the prophets of

seen a horrible thing. They commit adultery and walk in lies. And they strengthen the hands of evildoers, so that none returns from his wickedness. They have all of them become to me as Sodom and the inhabitants of it as Gomorrah.

Jerusalem an horrible thing: they commit adultery, and walk in lies: they strengthen also the hands of evildoers, that none doth return from his wickedness: they are all of them unto me as Sodom, and the inhabitants thereof as Gomorrah.

Luther1912 14. aber bei den Propheten zu Jerusalem sehe ich Greuel, wie sie ehebrechen und gehen mit Lügen um und stärken die Boshaften, auf daß sich ja niemand bekehre von seiner Bosheit. Sie sind alle vor mir gleichwie Sodom, und die Bürger zu Jerusalem wie Gomorra.

RV'1862 14. Y en los profetas de Jerusalem ví torpezas: cometían adulterios, y caminaban por mentira, y esforzaban las manos de los malos, porque ninguno se convertiese de su malicia: tornáronseme todos ellos como los moradores de Sodoma, y sus moradores como Gomorra.

RuSV1876 14 Но в пророках Иерусалима вижу ужасное: они прелюбодействуют и ходят во лжи, поддерживают руки злодеев, чтобы никто не обращался от своего нечестия; все они предо Мною – как Содом, и жители его – как Гоморра.

FI33/38 15. Sentähden, näin sanoo Herra Sebaot profeetoista: Katso, minä syötän heille koiruohoa ja juotan heille myrkkyvettä; sillä Jerusalemin profeetoista on jumalattomuus levinnyt koko maahan.

Biblia1776 15. Sentähden sanoo Herra Zebaot prophetaista näin: katso, minä tahdon syöttää heitä koiruoholla, ja antaa heidän juoda sappea; sillä Jerusalemin prophetaista tulee ulkokullaisuus koko maalle.

CPR1642 15. Sentähden sano HERra Zebaoth Prophetaista näin: cadzo minä tahdon syöttä

Osat1551 15. Senteden sanopi se HERRA Zebaoth/ nijste Prophetiste/ nein/ Catzo/ mine tadhon

heitä coiruoholla ja anda heidän sappe juoda: sillä Jerusalemin Prophetaista tule ulcocullaisus coco maalle.

heite Coiroholla söötte/ ia Sapelle iootta. Sille ette nijste Prophetist Jerusalemis/ vlostulepi Ulcocullasus caiken Makunnan ylitze. (Sentähden sanoopi se HERRA Zebaoth/ niistä prophetista/ näin/ Katso/ minä tahdon heitä koiruoholla syöttää/ ja sapella juottaa. Sillä että niistä prophetista Jerusalemissa/ ulostuleepi ulkokultaisuus kaiken maakunnan ylitse.)

MLV19 15 Therefore Jehovah of hosts says thus concerning the prophets: Behold, I will feed them with wormwood and make them drink the water of gall. For from the prophets of Jerusalem ungodliness has gone forth into all the land.

KJV 15. Therefore thus saith the LORD of hosts concerning the prophets; Behold, I will feed them with wormwood, and make them drink the water of gall: for from the prophets of Jerusalem is profaneness gone forth into all the land.

Luther1912 15. Darum spricht der HERR Zebaoth von den Propheten also: Siehe, ich will sie mit Wermut speisen und mit Galle tränken; denn von den Propheten zu Jerusalem kommt Heuchelei aus ins ganze Land.

RV'1862 15. Por tanto así dijo Jehová de los ejércitos contra aquellos profetas: He aquí que yo les hago comer ajenjo, y les haré beber aguas de hiel; porque de los profetas de Jerusalem salió la hipocresía sobre toda la tierra.

RuSV1876 15 Посему так говорит Господь Саваоф о пророках: вот, Я накормлю их полынью и напою их водою с желчью, ибо от пророков Иерусалимских нечестие распространилось на всю землю.

FI33/38 16. Näin sanoo Herra Sebaot: Älkää kuulko profeettain sanoja, noiden, jotka teille ennustavat täyttäen teidät tyhjillä toiveilla: oman sydämensä näkyjä he puhuvat, mutta eivät sitä, mikä tulee Herran suusta.

Biblia1776 16. Näin sanoo Herra Zebaot: älkäät kuulko prophetain sanoja, jotka teille ennustavat; he pettävät teidät, sillä he saarnaavat sydämensä näkyjä, mutta ei Herran suusta.

CPR1642 16. ÄLkät cuulco Prophetain sanoja jotca teille ennustawat he pettäwät teidän: sillä he saarnawat heidän sydämens näkyjä mutta ei HERran suusta.

Osat1551 16. Neite sanopi se HERRA Zebaoth/ Elket cwlco ninen Prophetain sanoia/ iotca teille ennustauat. He wietteleuet teite/ Sille he sarnauat heiden sydhemens näghyt/ ia ei HERRAN suusta. (Näitä sanoopi se HERRA Zebaoth/ Älkäät luulko niiden prophetain sanoja/ jotka teille ennustawat. He wiettelewät teitä/ Sillä he saarnaawat heidän sydämensä näyt/ ja ei HERRAN suusta.)

MLV19 16 Jehovah of hosts says thus: Listen not to the words of the prophets who prophesy to you*. They teach you* vanity. They speak a vision of their own heart and not out of the mouth of Jehovah.

KJV 16. Thus saith the LORD of hosts, Hearken not unto the words of the prophets that prophesy unto you: they make you vain: they speak a vision of their own heart, and not out of the mouth of the LORD.

Luther1912 16. So spricht der HERR Zebaoth: Gehorcht nicht den Worten der Propheten, so euch weissagen. Sie betrügen euch; denn sie predigen ihres Herzens Gesicht und nicht aus des HERRN Munde.

RV'1862 16. Así dijo Jehová de los ejércitos: No escuchéis las palabras de los profetas que os profetizan: os hacen desvanecer, hablan visión de su corazón, no de la boca de Jehová.

RuSV1876 16 Так говорит Господь Саваоф: не слушайте слов пророков, пророчествующих вам: они обманывают вас, рассказывают мечты сердца своего, а не от уст Господних.

FI33/38 17. He hokevat minun halveksijoilleni: 'Herra on sen sanonut: Teillä on oleva rauha!' Ja kaikille, jotka vaeltavat sydämensä paatumuksessa, he sanovat: 'Ei teitä kohtaa onnettomuus.'

Biblia1776 17. He sanovat köykäisesti niille, jotka minua pilkkaavat: Herra on sen sanonut: teillä pitää rauha oleman; ja kaikille niille, jotka vaeltavat sydämensä ajatusten jälkeen, sanovat he: ei yksikään onnettomuus tule teidän päällenne.

CPR1642 17. He sanowat nijlle jotca minua pilckawat: HERra on sen sanonut: teille käy hywin ja caikille nijlle jotca waeldawat heidän sydämens ajatusten jälken sanowat he: ei yxikän onnettomus tule teidän päällen:

Osat1551 17. He sanouat nijlle/ iotca minua pilcauat/ HERRA ombi sen sanonut/ Teille hyuesti keupi. Ja caikille iotca heiden sydhemens lwlon ielkin waeldauat he sanouat/ Ei tule ycten Onnettomust teiden pälen. (He sanowat niille/ jotka minua pilkkaawat/ HERRA ompi sen sanonut/ Teille hywästi käypi. Ja kaikille jotka heidän sydämensä luulon jälkeen waeltawat he sanowat/ Ei tule yhtään onnettomuusta teidän päällen. Näitä sanoopi se HERRA Zebaoth/ Älkäät luulko niiden prophetain sanoja)

MLV19 17 They say continually to those who despise me, Jehovah has said, You* will have peace. And to everyone who walks in the

KJV 17. They say still unto them that despise me, The LORD hath said, Ye shall have peace; and they say unto every one that walketh after

stubbornness of his own heart they say, No evil will come upon you*.

the imagination of his own heart, No evil shall come upon you.

Luther1912 17. Sie sagen denen, die mich lästern: "Der HERR hat's gesagt, es wird euch wohl gehen"; und allen, die nach ihres Herzens Dünkel wandeln, sagen sie: "Es wird kein Unglück über euch kommen."

RV'1862 17. Dicen atrevidamente a los que me airan: Jehová dijo: Paz tendréis. Y a cualquiera que camina tras la imaginación de su corazón, dijeron: No vendrá mal sobre vosotros.

RuSV1876 17 Они постоянно говорят пренебрегающим Меня: „Господь сказал: мир будет у вас". И всякому, поступающему по упорству своего сердца, говорят: „не придет на вас беда".

FI33/38 18. Mutta kuka on seisonut Herran neuvottelussa ja nähnyt ja kuullut hänen sanansa? Kuka on tarkannut ja kuullut hänen sanansa?

Biblia1776 18. Sillä kuka on Herran neuvossa ollut, joka hänen sanansa nähnyt ja kuullut on? kuka kuulteli ja kuuli hänen sanansa?

CPR1642 18. Sillä cuca on HErran neuwos ollut joca hänen sanans nähnyt ja cuullut on? cuca cuuldeli ja cuuli hänen sanans?

Osat1551 18. Sille cuca on HERRAN neuuosa seisonut/ ioca henen Sanans nähnyt ia cwllut on? Cuca on merkinyt ia cwllut henen Sanans? (Sillä kuka on HERRAN neuwossa seisonut/ joka hänen sanansa nähnyt ja kuullut on? Kuka on merkinnyt ja kuullut hänen sanansa?)

MLV19 18 For who has stood in the council of Jehovah, that he should perceive and hear his

KJV 18. For who hath stood in the counsel of the LORD, and hath perceived and heard his

word? Who has marked my word and heard it?

word? who hath marked his word, and heard it?

Luther1912 18. Aber wer ist im Rat des HERRN gestanden, der sein Wort gesehen und gehört habe? Wer hat sein Wort vernommen und gehört?

RV'1862 18. Porque ¿quién estuvo en el secreto de Jehová, y vió, y oyó su palabra? ¿quién estuvo atento a su palabra, y oyó?

RuSV1876 18 Ибо кто стоял в совете Господа и видел и слышал слово Его? Кто внимал слову Его и услышал?

FI33/38 19. Katso, Herran myrsky, kiivastus, puhkeaa, pyörremyrsky vyöryy kohti jumalattomien päätä.

Biblia1776 19. Katso, Herran tuuli on julmuuden kanssa tuleva, ja hirmuinen ilma on lankeeva jumalattomain pään päälle.

CPR1642 19. Cadzo HERran tuuli on julmuden cansa tulewa ja hirmuinen ilma on langewa jumalattomain pään päälle.

Osat1551 19. Catzos/ HERRAN Twlispän pite Hirmudhen cansa tuleman/ ia yxi iulma wachto langepi ninen iumalattomiten Pään päle. (Katsos/ HERRAN tuulispään pitää hirmuuden kanssa tuleman/ ja yksi julma waahto lankeepi niiden jumalattomien pään päälle.)

MLV19 19 Behold, the tempest of Jehovah, wrath, has gone forth, yes, a whirling tempest. It will burst upon the head of the wicked.

KJV 19. Behold, a whirlwind of the LORD is gone forth in fury, even a grievous whirlwind: it shall fall grievously upon the head of the wicked.

Luther1912 19. Siehe, es wird ein Wetter des HERRN mit Grimm kommen und ein schreckliches

RV'1862 19. He aquí que la tempestad de Jehová saldrá con furor; y la tempestad que está

Ungewitter den Gottlosen auf den Kopf fallen.

RuSV1876 19 Вот, идет буря Господня с яростью, буря грозная, и падет на главу нечестивых.

aparejada, sobre la cabeza de los malos caerá.

FI33/38 20. Eikä Herran viha asetu, ennenkuin hän on toteuttanut ja täyttänyt sydämensä aivoitukset. Aikojen lopulla te tulette sen hyvin ymmärtämään.

CPR1642 20. Ei HErran wiha lacka sijhenasti cuin hän teke ja täyttä sen joca hänen mielesäns oli tästälähin pitä teidän sen kyllä ymmärtämän.

Biblia1776 20. Ei Herran viha lakkaa, siihenasti kuin hän tekee ja täyttää sen mikä hänen mielessänsä oli. Viimein pitää teidän sen kyllä ymmärtämän.

Osat1551 20. Ja se HERRAN wiha ei pidhe lackaman/ sihenasti quin hen teke ia toimitta/ mite hen aiatteli/ Edespein kylles neite saat tuta. (Ja se HERRAN wiha ei pidä lakkaaman/ siihenasti kuin hän tekee ja toimittaa/ mitä hän ajatteli/ Edespäin kylläs näitä saat tuta.)

MLV19 20 The anger of Jehovah will not return until he has executed and till he has performed the intents of his heart. In the latter days you* will understand it perfectly.

Luther1912 20. Und des HERRN Zorn wird nicht nachlassen, bis er tue und ausrichte, was er im Sinn hat; zur letzten Zeit werdet ihr's wohl erfahren.

RuSV1876 20 Гнев Господа не отвратится, доколе Он

KJV 20. The anger of the LORD shall not return, until he have executed, and till he have performed the thoughts of his heart: in the latter days ye shall consider it perfectly.

RV'1862 20. No se apartará el furor de Jehová, hasta tanto que haya hecho, y hasta tanto que haya confirmado los pensamientos de su corazón: en lo postrero de los dias la entenderéis con entendimiento.

не совершит и доколе не выполнит
намерений сердца Своего; в последующие
дни вы ясно уразумеете это.

FI33/38 21. Minä en ole lähettänyt noita profeettoja,
mutta silti he juoksevat. Minä en ole puhunut
heille, mutta kuitenkin he ennustavat.

Biblia1776 21. En minä lähettänyt prophetaita,
kuitenkin he juoksivat; en minä puhunut
heille, kuitenkin he ennustivat.

CPR1642 21. En minä lähettänyt Prophetaita cuitengin
he juoxit en minä puhunut heille cuitengin he
ennustit.

Osat1551 21. Em mine lehettenyt nijte Propheti/ ia
quitengin he iooxit/ em mine heillen
puhunut/ ia quitengin he Propheterasit. (En
minä lähettänyt niitä prophetia/ ja kuitenkin
he juoksit/ en minä heillen puhunut/ ja
kuitenkin he propheteerasit.)

MLV19 21 I did not send these prophets, yet they ran.
I did not speak to them, yet they prophesied.

KJV 21. I have not sent these prophets, yet they
ran: I have not spoken to them, yet they
prophesied.

Luther1912 21. Ich sandte die Propheten nicht, doch liefen
sie; ich redete nicht zu ihnen, doch weissagten
sie.

RV'1862 21. No envié yo aquellos profetas, y ellos
corrían: yo no les hablé, y ellos profetizaban.

RuSV1876 21 Я не посылал пророков сих, а они сами
побежали; Я не говорил им, а они
пророчествовали.

FI33/38 22. Jos he olisivat seisoneet minun
neuvottelussani, niin he julistaisivat minun

Biblia1776 22. Sillä jos he olisivat pysyneet minun
neuvossani, ja olisivat saarnanneet

sanani kansalleni ja kääntäisivät heidät pois heidän pahalta tieltään ja pahoista teoistansa.

CPR1642 22. Sillä jos he olisit pysynet minun neuwosani ja olisit saarnannet Canssalleni minun sanani nijn he olisit heidän käändänet pahasta menostans ja elämästäns.

MLV19 22 But if they had stood in my council, then they would have caused my people to hear my words and would have turned them from their evil way and from the evil of their practices.

Luther1912 22. Denn wo sie bei meinem Rat geblieben wären und hätten meine Worte meinem Volk gepredigt, so hätten sie dasselbe von seinem bösen Wesen und von seinem bösen Leben bekehrt.

RuSV1876 22 Если бы они стояли в Моем совете, то объявили бы народу Моему слова Мои и отводили бы их от злого пути их и от злых

kansalleni minun sanaani, niin he olisivat heidät kääntäneet pahasta menostansa ja töidensä pahuudesta.

Osat1551 22. Sille ios he olisit minun Neuuosani pysyneet/ ia olisit minun Canssalleni sarnaneet Minun Sanoiani/ Nin he olisit heite poiskäendenyet heiden pahast menostans/ ia heiden pahast elemestens. (Sillä jos he olisit minun neuwossani pysyneet/ ja olisit minun kansalleni saarnanneet minun sanojani/ Niin he olisit poiskääntyneet heidän pahasta menostansa/ ja heidän pahasta elämästänsä.)

KJV 22. But if they had stood in my counsel, and had caused my people to hear my words, then they should have turned them from their evil way, and from the evil of their doings.

RV'1862 22. Y si ellos hubieran estado en mi secreto, también hubieran hecho oir mis palabras a mi pueblo, y los hubieran hecho volver de su mal camino, y de la maldad de sus obras.

дел их.

FI33/38 23. Olenko minä Jumala vain lyhyeltä matkalta, sanoo Herra; enkö ole Jumala myöskin kaukaa?

Biblia1776 23. Enkö minä Jumala, joka läsnä olen, sanoo Herra, ja en ole se Jumala, joka kaukana on?

CPR1642 23. Engö minä ole Jumala joca läsnä olen sano HERra ja en ole se Jumala joca caucana on?

Osat1551 23. ENgö Mine ole yxi Jumala/ ioca iuri lesse ombi sanopi HERRA/ ia ei iocu caucainen Jumala. (Enkö minä ole yksi Jumala/ joka juuri läsnä ompi sanoopi HERRA/ ja ei joku kaukainen jumala.)

MLV19 23 Am I a God at hand, says Jehovah and not a God afar off?

KJV 23. Am I a God at hand, saith the LORD, and not a God afar off?

Luther1912 23. Bin ich nur ein Gott, der nahe ist, spricht der HERR, und nicht auch ein Gott von ferneher?

RV'1862 23. ¿Soy yo Dios de cerca, dijo Jehová, y no Dios de léjos?

RuSV1876 23 Разве Я – Бог только вблизи, говорит Господь, а не Бог и вдали?

FI33/38 24. Saattaako joku niin piiloon piiloutua, etten minä häntä näe? sanoo Herra. Enkö minä täytä taivasta ja maata? sanoo Herra.

Biblia1776 24. Luuletkos, että joku taitaa itsensä niin salaisesti kätkeä, etten minä häntä näe? sanoo Herra; enkö minä se ole, joka täytän taivaan ja maan? sanoo Herra.

CPR1642 24. Luuletcos että jocu taita hänens nijn salaisest kätke etten minä händä näe? sano HERra: engö minä se ole joca täytän taiwan ja

Osat1551 24. Lwlecos/ ette iocu nin taita henens salata/ eten Mine woi hende nädhe/ sanopi HERRA. Eikö Mine se ole/ ioca Taiuan ia

maan? sano HERra.

Maan ylesteutte/ sanopi HERRA? (Luuletkos/ että joku niin taitaa hänensä salata/ etten minä woi häntä nähdä/ sanoopi HERRA. Eikö minä se ole/ joka taiwaan ja maan ylöstäyttää/ sanoopi HERRA?)

MLV19 24 Can any man hide himself in secret places so that I will not see him? says Jehovah. Do I not fill heaven and earth? says Jehovah.

KJV 24. Can any hide himself in secret places that I shall not see him? saith the LORD. Do not I fill heaven and earth? saith the LORD.

Luther1912 24. Meinst du, daß sich jemand so heimlich verbergen könne, daß ich ihn nicht sehe? spricht der HERR. Bin ich es nicht, der Himmel und Erde füllt? spricht der HERR.

RV'1862 24. ¿Esconderse ha alguno en escondederos que yo no le vea, dijo Jehová? ¿no hincho yo el cielo y la tierra, dijo Jehová?

RuSV1876 24 Может ли человек скрыться в тайное место, где Я не видел бы его? говорит Господь. Не наполняю ли Я небо и землю? говорит Господь.

FI33/38 25. Minä olen kuullut, mitä sanovat nuo profeetat, jotka ennustavat minun nimessäni valhetta sanoen: 'Minä olen nähnyt unta, olen nähnyt unta.'

Biblia1776 25. Minä kuulen, että prophetat saarnaavat ja ennustavat valhetta minun nimeeni, ja sanovat: minä näin unta, minä näin unta.

CPR1642 25. MInä cuulen että Prophetat saarnawat ja ennustawat walhetta minun nimeeni ja sanowat: minä näin unda minä näin unda.

Osat1551 25. Mine sen kylle cwlen/ ette Prophetat sarnauat/ ia ennustauat walhen minun Nimeheni/ ia sanouat. Mine vndanäen/ Mine vndanäen. (Minä sen kyllä kuulen/ että

prophetat saarnaawat/ ja ennustawat walheen minun nimeeni/ ja sanowat. Minä unta näen/ Minä unta näen.)

MLV19 25 I have heard what the prophets have said, who prophesy lies in my name, saying, I have dreamed, I have dreamed.

KJV 25. I have heard what the prophets said, that prophesy lies in my name, saying, I have dreamed, I have dreamed.

Luther1912 25. Ich höre es wohl, was die Propheten predigen und falsch weissagen in meinem Namen und sprechen: Mir hat geträumt, mir hat geträumt.

RV'1862 25. Yo oí lo que aquellos profetas dijeron profetizando mentira en mi nombre, diciendo: Soñé, soñé.

RuSV1876 25 Я слышал, что говорят пророки, Моим именем пророчествующие ложь. Они говорят: „мне снилось, мне снилось".

FI33/38 26. Kuinka kauan? Mitä on mielessä noilla profeetoilla, jotka ennustavat valhetta, ennustavat oman sydämensä petosta?

Biblia1776 26. Koska siis prophetat tahtovat lakata? ne jotka valhetta ennustavat, ja ennustavat oman sydämensä petoksia,

CPR1642 26. Cosca sijs Prophetat tahtowat lacata ne jotca walhetta ennustawat? ja ennustawat oman sydämens petoxia:

Osat1551 26. Coska tactouat sis ne Prophetat lacaita? Jotca walhet ennustauat/ ia heiden sydhemens Petosta ennustauat. (Koska tahtowat siis ne prophetat lakata? Jotka walheet ennustawat/ ja heidän sydämensä petosta ennustawat.)

MLV19 26 How long will this be in the heart of the

KJV 26. How long shall this be in the heart of the

prophets who prophesy lies, even the prophets of the deceit of their own heart?

Luther1912 26. Wann wollen doch die Propheten aufhören, die falsch weissagen und ihres Herzens Trügerei weissagen{~}

RuSV1876 26 Долго ли это будет в сердце пророков, пророчествующих ложь, пророчествующих обман своего сердца?

prophets that prophesy lies? yea, they are prophets of the deceit of their own heart;

RV'1862 26. ¿Hasta cuándo será esto en el corazón de los profetas que profetizan mentira, y que profetizan el engaño de su corazón?

FI33/38 27. Aikovatko he unillaan, joita he kertovat toinen toisellensa, saattaa minun kansani unhottamaan minun nimeni, niinkuin heidän isänsä ovat unhottaneet minun nimeni Baalin tähden?

CPR1642 27. Ja tahtowat että minun Canssan pidäis unhottaman minun nimeni heidän uneins tähden joita he toinen toisellens saarnawat nijncuin heidän Isänskin unhotit minun nimeni Baalin tähden.

Biblia1776 27. Ja tahtovat, että minun kansani pitäis unhottaman minun nimeni heidän uniensa tähden, joita he toinen toisellensa saarnaavat, niinkuin heidän isänsäkin unhottivat minun nimeni Baalin tähden.

Osat1551 27. Ja tactouat ette minun Canssan pite minun Nimeni vnoctaman/ heiden Undens teden/ iotca toinen toiselle sarnapi/ Ninquin heiden Isens minun Nimeni vnodhit Baalin teden. (Ja tahtowat että minun kansan pitää minun nimeni unohtaman/ heidän untensa tähden/ jotka toinen toiselle saarnaapi/ Niinkuin heidän isänsä minun nimeni unohdit baalin tähden.)

MLV19 27 Who think to cause my people to forget my name by their dreams which they tell every

KJV 27. Which think to cause my people to forget my name by their dreams which they tell

man to his neighbor, as their fathers forgot my name for Baal.

Luther1912 27. und wollen, daß mein Volk meines Namens vergesse über ihren Träumen, die einer dem andern erzählt? gleichwie ihre Väter meines Namens vergaßen über dem Baal.

RuSV1876 27 Думают ли они довести народ Мой до забвения имени Моего посредством снов своих, которые они пересказывают друг другу, как отцы их забыли имя Мое из-за Ваала?

every man to his neighbour, as their fathers have forgotten my name for Baal.

RV'1862 27. No piensan como hacen olvidar mi pueblo de mi nombre con sus sueños que cada uno cuenta a su compañero, como sus padres se olvidaron de mi nombre por Baal.

FI33/38 28. Se profeetta, jolla on uni, kertokoon unensa; mutta se, jolla on minun sanani, puhukoon minun sanani uskollisesti. Mitä tekevät oljet jyvien seassa? sanoo Herra.

CPR1642 28. Propheta jolla unia on hän saarnatcan unia: mutta jolla on minun sanan hän saarnatcan minun sanani oikein: mitä acanat owat nisuen suhten? sano HERra.

Biblia1776 28. Propheta, jolla unia on, hän saarnatkaan unia; mutta jolla on minun sanani, hän saarnatkaan minun sanaani oikein. Mitä akanat ovat nisujen suhteen? sanoo Herra.

Osat1551 28. Jolla Prophetalla Unia on/ se Unians sarnatkan/ Mutta iolla Minun Sanani on/ se sarnatkan Minun Sanani Oikein. Sille quinga Acanat ia Nisut wertaitzet ouat? sanopi HERRA. (Jolla prophetan unia/ se uniansa saarnatkoon/ Mutta jolla minun sanani on/ se saarnatkaan minun sanani oikein. Sillä kuinka akanat ja nisut wertaiset owat? sanoopi HERRA.)

MLV19 28 The prophet who has a dream, let him tell a dream. And he who has my word, let him speak my word faithfully. What is the straw to the wheat? says Jehovah.

KJV 28. The prophet that hath a dream, let him tell a dream; and he that hath my word, let him speak my word faithfully. What is the chaff to the wheat? saith the LORD.

Luther1912 28. Ein Prophet, der Träume hat, der erzähle Träume; wer aber mein Wort hat, der Predige mein Wort recht. Wie reimen sich Stroh und Weizen zusammen? spricht der HERR.

RV'1862 28. El profeta con quien fuere sueño, cuente sueño; y con el que fuere mi palabra, cuente mi palabra verdadera. ¿Qué tiene la paja con el trigo, dijo Jehová?

RuSV1876 28 Пророк, который видел сон, пусть и рассказывает его как сон; а у которого Мое слово, тот пусть говорит слово Мое верно. Что общего у мякины с чистым зерном? говорит Господь.

FI33/38 29. Eikö minun sanani ole niinkuin tuli, sanoo Herra, ja niinkuin vasara, joka kallion murtaa?

Biblia1776 29. Eikö minun sanani ole niinkuin tuli, sanoo Herra, ja niinkuin vasara, joka vuoren murentaa?

CPR1642 29. Eikö minun sanan ole nijncuin tuli sano HERra ja nijncuin wasara joca wuoren murenda?

Osat1551 29. Eikö minun sanani ole ninquin tuli/ sanopi HERRA/ ia ninquin wasara ioca calliot serke. (Eikö minun sanani ole niinkuin tuli/ sanoopi HERRA/ ja niinkuin wasara joka kalliot särkee.)

MLV19 29 Is not my word like fire? says Jehovah and like a hammer that breaks the rock in pieces?

KJV 29. Is not my word like as a fire? saith the LORD; and like a hammer that breaketh the

rock in pieces?

Luther1912 29. Ist mein Wort nicht wie Feuer, spricht der HERR, und wie ein Hammer, der Felsen zerschmeißt?

RV'1862 29. ¿Mi palabra no es como el fuego, dice Jehová, y como martillo que quebranta la piedra?

RuSV1876 29 Слово Мое не подобно ли огню, говорит Господь, и не подобно ли молоту, разбивающему скалу?

FI33/38 30. Katso, sentähden minä käyn niiden profeettain kimppuun, sanoo Herra, jotka varastavat minun sanani toinen toiseltansa.

Biblia1776 30. Sentähden katso, minä tahdon tehdä niitä prophetaita vastaan, sanoo Herra, jotka minun sanani toinen toiseltansa varastavat.

CPR1642 30. Sentähden cadzo minä tahdon tehdä nijtä Prophetaita wastan sano HERra jotca minun sanani toinen toiseldans warastawat.

Osat1551 30. Senteden/ catzo/ mine tadhon ninen Prophetain wastan tedhä/ sanopi HERRA/ iotca minun sanani warastauat toinen toiseldans. (Sentähden/ katso/ minä tahdon niiden prophetain wastaan tehdä/ sanoopi HERRA/ jotka minun sanani warastawat toinen toiseltansa.)

MLV19 30 Therefore, behold, I am against the prophets, says Jehovah, who steal my words each one from his neighbor.

KJV 30. Therefore, behold, I am against the prophets, saith the LORD, that steal my words every one from his neighbour.

Luther1912 30. Darum siehe, ich will an die Propheten, spricht der HERR, die mein Wort stehlen einer dem andern.

RV'1862 30. Por tanto, he aquí, yo contra los profetas, dice Jehová, que hurtan mis palabras, cada uno de su más cercano.

RuSV1876 30 Посему, вот Я – на пророков, говорит

Господь, которые крадут слова Мои друг у друга.

FI33/38 31. Katso, minä käyn niiden profeettain kimppuun, sanoo Herra, jotka ottavat sanansa omalta kieleltään, mutta sanovat: 'Se on Herran sana.'

Biblia1776 31. Katso, minä tahdon niitä prophetaita vastaan tehdä, sanoo Herra, jotka omia puheitansa puhuvat ja sanovat: hän on sen sanonut.

CPR1642 31. Cadzo minä tahdon nijtä Prophetaita wastan tehdä sano HERra jotca omia puheitans puhuwat ja sanowat: hän on sen sanonut.

Osat1551 31. Catzo/ mine tadhon ninen Prophetain wastan tedhä/ sanopi HERRA/ iotca heiden omia sanoians wieuet/ ia sanouat/ hempä sen sanonut on. (Katso/ minä tahdon niiden prophetain wastaan tehdä/ sanoopi HERRA/ jotka heidän omia sanojansa wiewät/ ja sanowat/ hänpä sen sanonut on.)

MLV19 31 Behold, I am against the prophets, says Jehovah, who use their tongues and say, He says.

KJV 31. Behold, I am against the prophets, saith the LORD, that use their tongues, and say, He saith.

Luther1912 31. Siehe, ich will an die Propheten, spricht der HERR, die ihr eigenes Wort führen und sprechen: Er hat's gesagt.

RV'1862 31. He aquí, yo contra los profetas, dice Jehová, que endulzan sus lenguas, y dicen: Dijo.

RuSV1876 31 Вот, Я – на пророков, говорит Господь, которые действуют своим языком, а говорят: „Он сказал".

FI33/38 32. Katso, minä käyn niiden kimppuun, jotka

Biblia1776 32. Katso, minä tahdon tehdä niitä vastaan,

ennustavat valheunia, sanoo Herra, ja kertovat niitä ja eksyttävät minun kansaani valheillansa ja kerskumisellansa, vaikka minä en ole heitä lähettänyt enkä käskenyt ja vaikka heistä ei ole mitään hyötyä tälle kansalle, sanoo Herra.

CPR1642 32. Cadzo minä tahdon tehdä nijtä wastan jotca pettäwäisiä unia ennustawat sano HERra ja saarnawat nijtä wietellen minun Canssani heidän walheillans ja turhilla jutuillans waicka en minä ole heitä lähettänyt engä käskenyt ei myös he tälle Canssalle ole hyödylliset sano HERra.

MLV19 32 Behold, I am against those who prophesy lying dreams, says Jehovah and tell them. And make my people go-astray by their lies and by their vain boasting. Yet I sent them not, nor

jotka pettäväisiä unia ennustavat, sanoo Herra, ja saarnaavat niitä, vietellen minun kansani valheillansa ja turhilla jutuillansa, vaikka en minä ole heitä lähettänyt, enkä heitä käskenyt, ei myös he tälle kansalle ole ensinkään hyödylliset, sanoo Herra.

Osat1551 32. Catzo/ mine tadhon tedhä nijte wastan/ iotca wärie vnia ennustauat/ sanopi HERRA. Joita he sarnauat/ ia minun Canssani wietteleuet heiden walehillans ia liuckailla opetoxillans. Waicka em mine heite lehettenyt/ enge miten heille keskenyt/ ia eike he mös ole telle Canssalle tarpeliset/ sanopi HERRA. (Katso/ minä tahdon tehdä niitä wastaan/ jotka wääriä unia ennustawat/ sanoopi HERRA. Joita he saarnaawat/ ja minun kansani wiettelewät heidän walheillansa ja liukkailla opetuksillansa. Waikka en minä heitä lähettänyt/ enkä mitään heille käskenyt/ ja eikä he myös ole tälle kansalle tarpeelliset/ sanoopi HERRA.)

KJV 32. Behold, I am against them that prophesy false dreams, saith the LORD, and do tell them, and cause my people to err by their lies, and by their lightness; yet I sent them

commanded them, neither do they profit this people at all, says Jehovah.

not, nor commanded them: therefore they shall not profit this people at all, saith the LORD.

Luther1912 32. Siehe, ich will an die, so falsche Träume weissagen, spricht der HERR, und erzählen dieselben und verführen mein Volk mit ihren Lügen und losen Reden, so ich sie doch nicht gesandt und ihnen nichts befohlen habe und sie auch diesem Volk nichts nütze sind, spricht der HERR.

RV'1862 32. He aquí, yo contra los que profetizan sueños mentirosos, dice Jehová, y los contaron, e hicieron errar mi pueblo con sus mentiras y con sus lisonjas; y yo no los envié, ni les mandé; y ningún provecho hicieron a este pueblo, dijo Jehová.

RuSV1876 32 Вот, Я – на пророков ложных снов, говорит Господь, которые рассказывают их и вводят народ Мой в заблуждение своими обманами и обольщением, тогда как Я не посылал их и не повелевал им, и они никакой пользы не приносят народу сему, говорит Господь.

FI33/38 33. Ja kun tämä kansa tai profeetta tai pappi sinulta kysyy sanoen: 'Mikä on Herran ennustuksen kuorma?' niin sano heille: 'Mikä kuorma? — Teidät minä heitän pois', sanoo Herra.

Biblia1776 33. Jos tämä kansa, eli joku propheta, taikka pappi kysyy sinulta ja sanoo: Mikä on Herran kuorma? niin sinun pitää vastaaman heille: mikä kuorma? Minä tahdon heittää teidät pois, sanoo Herra.

CPR1642 33. JOs tämä Canssa eli jocu Propheta taicka Pappi kysy sinulle ja sano: cuca on HERran cuorma? nijn sinun pitä wastaman heille: mikä cuorma se on? Minä tahdon heittä teidän pois

sano HERra.

MLV19 33 And when this people, or the prophet, or a priest, will ask you, saying, What is the burden of Jehovah? Then you will say to them, What burden? I will cast you* off, says Jehovah.

KJV 33. And when this people, or the prophet, or a priest, shall ask thee, saying, What is the burden of the LORD? thou shalt then say unto them, What burden? I will even forsake you, saith the LORD.

Luther1912 33. Wenn dich dies Volk oder ein Prophet oder ein Priester fragen wird und sagen: Welches ist die Last des HERRN? sollst du zu ihnen sagen, was die Last sei: Ich will euch hinwerfen, spricht der HERR.

RV'1862 33. Y cuando te preguntare este pueblo, o el profeta, o el sacerdote, diciendo: ¿Qué es la carga de Jehová? decirles has: ¿Qué carga? Dejaros he, dijo Jehová.

RuSV1876 33 Если спросит у тебя народ сей, или пророк, или священник: „какое бремя от Господа?", то скажи им: „какое бремя? Я покину вас, говорит Господь".

FI33/38 34. Ja sitä profeettaa, pappia ja kansaa, joka sanoo: 'Herran kuorma' — sitä miestä ja hänen huonettansa minä rankaisen.

Biblia1776 34. Ja jos joku propheta, taikka pappi, elikkä kansa on sanova: tämä on Herran kuorma; sitä tahdon minä kurittaa ja hänen huonettansa.

CPR1642 34. Ja jos jocu Propheta taicka Pappi elickä Canssa on sanowa: tämä on HERran cuorma: sitä tahdon minä curitta ja hänen huonettans.

MLV19 34 And as for the prophet and the priest and

KJV 34. And as for the prophet, and the priest,

the people, who will say, The burden of Jehovah, I will even punish that man and his house.

and the people, that shall say, The burden of the LORD, I will even punish that man and his house.

Luther1912 34. Und wo ein Prophet oder Priester oder das Volk wird sagen: "Das ist die Last des HERRN", den will ich heimsuchen und sein Haus dazu.

RV'1862 34. Y el profeta, y el sacerdote, y el pueblo que dijere: Carga de Jehová: yo visitaré sobre el tal hombre, y sobre su casa.

RuSV1876 34 Если пророк, или священник, или народ скажет: „бремя от Господа", Я накажу того человека и дом его.

FI33/38 35. Näin sanokaa keskenänne, toinen toisellenne: 'Mitä on Herra vastannut?' ja 'Mitä on Herra puhunut?'

Biblia1776 35. Mutta näin pitää kukin puhuman toisellensa ja sanoman keskenänsä: mitä Herra vastaa? ja mitä Herra sanoo?

CPR1642 35. Mutta näin pitä cungin puhuman toisellens ja sanoman keskenäns: mitä HERra wasta? ja mitä HERRA sano? ja älkät sitä enä cudzuco HERran cuormaxi:

MLV19 35 Thus you* will say each one to his neighbor and each one to his brother, What has Jehovah answered? and, What has Jehovah spoken?

KJV 35. Thus shall ye say every one to his neighbour, and every one to his brother, What hath the LORD answered? and, What hath the LORD spoken?

Luther1912 35. Also sollt ihr aber einer mit dem andern reden und untereinander sagen: "Was antwortet der HERR, und was sagt der HERR?"

RV'1862 35. Así diréis cada cual a su compañero, y cada cual a su hermano; ¿Qué respondió Jehová? ¿y qué habló Jehová?

RuSV1876 35 Так говорите друг другу и брат брату:

„что ответил Господь?" или: „что сказал Господь?"

FI33/38 36. Mutta 'Herran kuormaa' älkää enää mainitko; sillä kuormaksi on tuleva jokaiselle hänen oma sanansa. Te vääntelette elävän Jumalan, Herran Sebaotin, teidän Jumalanne, sanoja.

Biblia1776 36. Ja älkäät sitä enään kutsuko Herran kuormaksi; sillä kullekin pitää oma sanansa oleman kuormaksi, että te niin elävän Jumalan, Herran Zebaotin, meidän Jumalamme sanan käännätte.

CPR1642 36. Sillä cullekin pitä oma sanans oleman cuormaxi että te nijn eläwän Jumalan HErran Zebaothin meidän Jumalam sanan käännätte.

MLV19 36 And the burden of Jehovah you* will mention no more, for every man's own word will be his burden. For you* have perverted the words of the living God, of Jehovah of hosts our God.

KJV 36. And the burden of the LORD shall ye mention no more: for every man's word shall be his burden; for ye have perverted the words of the living God, of the LORD of hosts our God.

Luther1912 36. Und nennt's nicht mehr "Last des HERRN"; denn einem jeglichem wird sein eigenes Wort eine "Last" sein, weil ihr also die Worte des lebendigen Gottes, des HERRN Zebaoth, unsers Gottes, verkehrt.

RV'1862 36. Y nunca más os vendrá a la memoria carga de Jehová; porque la palabra de cada uno le será por carga; pues pervertisteis las palabras del Dios viviente, Jehová de los ejercitos, Dios nuestro.

RuSV1876 36 А этого слова: „бремя от Господа", впредь не употребляйте: ибо бременем будет такому человекуслово его, потому что вы извращаете слова живаго Бога,

Господа Саваофа Бога нашего.

FI33/38 37. Näin sano profeetalle: 'Mitä on Herra sinulle vastannut? Mitä on Herra puhunut?'

CPR1642 37. Sentähden pitä teidän sanoman Prophetalle näin: mitä HErra wasta? ja mitä HERra sano?

Biblia1776 37. Sentähden pitää sinun sanoman prophetalle näin: mitä Herra vastaa? ja mitä Herra sanoo?

MLV19 37 Thus you will say to the prophet: What has Jehovah answered you? and, What has Jehovah spoken?

KJV 37. Thus shalt thou say to the prophet, What hath the LORD answered thee? and, What hath the LORD spoken?

Luther1912 37. Darum sollt ihr zum Propheten also sagen: Was antwortet dir der HERR, und was sagt der HERR?

RV'1862 37. Así dirás al profeta: ¿Qué te respondió Jehová, y que habló Jehová?

RuSV1876 37 Так говори пророку: „что ответил тебе Господь?" или: „что сказалГосподь?"

FI33/38 38. Mutta jos te sanotte: 'Herran kuorma', silloin Herra sanoo näin: Koska te sanotte tämän sanan: 'Herran kuorma', vaikka minä olen lähettänyt teidän tykönne sanomaan: Älkää sanoko: 'Herran kuorma',

CPR1642 38. Että te sanotta HErran cuorma: sentähden sano HERra näin: että te cudzutta sanan

Biblia1776 38. Että te sanotte: Herran kuorma, sentähden sanoo Herra näin: että te kutsutte sanan Herran kuormaksi, niin minä olen lähettänyt teidän tykönne ja antanut sanoa, ettei teidän pitänyt sitä kutsuman Herran kuormaksi.

HErran cuormaxi ja minä olen lähettänyt teidän tygön ja andanut sano ettei teidän pitänyt sitä cudzuman HERran cuormaxi.

MLV19 38 But if you* say, The burden of Jehovah, therefore Jehovah says thus: Because you* say this word, The burden of Jehovah and I have sent to you*, saying, You* will not say, The burden of Jehovah,

KJV 38. But since ye say, The burden of the LORD; therefore thus saith the LORD; Because ye say this word, The burden of the LORD, and I have sent unto you, saying, Ye shall not say, The burden of the LORD;

Luther1912 38. Weil ihr aber sprecht: "Last des HERRN", darum spricht der HERR also: Nun ihr dieses Wort eine "Last des HERRN" nennt und ich zu euch gesandt habe und sagen lassen, ihr sollt's nicht nennen "Last des HERRN":

RV'1862 38. Y si dijereis: Carga de Jehová: Por tanto así dijo Jehová: Porque dijisteis esta palabra, carga de Jehová, habiendo enviado a vosotros, diciendo: No digáis, Carga de Jehová.

RuSV1876 38 А если вы еще будете говорить: „бремя от Господа", тотак говорит Господь: за то, что вы говорите слово сие: „бремя от Господа", тогда как Я послал сказать вам: „не говорите: бремя от Господа", –

FI33/38 39. sentähden katso: minä kokonaan unhotan teidät ja heitän pois kasvojeni edestä teidät ja tämän kaupungin, jonka minä annoin teille ja teidän isillenne.

Biblia1776 39. Sentähden katso, minä tahdon teidät peräti unhottaa, ja heittää teitä pois ynnä kaupunkinne kanssa, jonka minä teille ja teidän isillenne antanut olen, minun kasvoini edestä;

CPR1642 39. Cadzo minä tahdon teidän otta pois ja

heittä teitä pois ynnä Caupungin cansa jonga
minä teille ja teidän Isillen andanut olen
minun caswoini edest:

MLV19 39 therefore, behold, I will utterly forget you*. And I will cast you* off and the city that I gave to you* and to your* fathers, away from my presence.

KJV 39. Therefore, behold, I, even I, will utterly forget you, and I will forsake you, and the city that I gave you and your fathers, and cast you out of my presence:

Luther1912 39. siehe, so will ich euch hinwegnehmen und euch samt der Stadt, die ich euch und euren Vätern gegeben habe, von meinem Angesicht wegwerfen

RV'1862 39. Por tanto, he aquí, que yo os olvidaré olvidando; y os arrancaré de mi presencia, y a la ciudad que os dí a vosotros y a vuestros padres.

RuSV1876 39 за то, вот, Я забуду вас вовсе и оставлю вас, и город сей, который Я дал вам и отцам вашим, отвергну от лица Моего

FI33/38 40. Ja minä panen teidän päällenne iankaikkisen häpeän ja iankaikkisen pilkan, joka ei ole unhottuva.

Biblia1776 40. Ja tahdon saattaa teitä ijankaikkiseksi pilkaksi ja ijankaikkiseksi häpiäksi, jota ei ikänä pidä unhotettaman.

CPR1642 40. Ja tahdon saatta teitä ijancaickisexi pilcaxi ja ijancaickisexi häpiäxi jota ei ikänäns pidä unhotettaman.

MLV19 40 And I will bring an everlasting reproach upon you* and a perpetual shame, which will not be forgotten.

KJV 40. And I will bring an everlasting reproach upon you, and a perpetual shame, which shall not be forgotten.

Luther1912 40. und will euch ewige Schande und ewige Schmach zufügen, der nimmer vergessen soll werden.

RV'1862 40. Y daré sobre vosotros vergüenza perpetua, y confusiones eternas, que nunca las raiga olvido.

RuSV1876 40 и положу на вас поношение вечное и бесславие вечное, которое не забудется.

24 luku

Kaksi viikunakoria.

FI33/38 1. Ja Herra näytti minulle näyn, ja katso, kaksi viikunakoria oli asetettu Herran temppelin edustalle, sen jälkeen kuin Nebukadressar, Baabelin kuningas, oli siirtänyt pois Jekonjan, Joojakimin pojan, Juudan kuninkaan, ja Juudan päämiehet sekä sepät ja lukkosepät Jerusalemista ja vienyt heidät Baabeliin.

Biblia1776 1. Katso, Herra osoitti minulle kaksi fikunakoria, pantua Herran templin eteen, sittekuin Nebukadnetsar, Babelin kuningas, oli vienyt pois Jekonian Jojakimin pojan Juudan kuninkaan, ja Juudan päämiehet, työmiehet ja sepät Jerusalemista, ja tuonut Babeliin.

CPR1642 1. CAdzo HERra osotti minulle caxi ficuna coria pandua HERran Templin eteen (sijttecuin NebucadNezar Babelin Cuningas oli wienyt pois Jechonian Jojachimin pojan Judan Cuningan ja Judan päämiehet ja sepät Babelijn)

MLV19 1 Jehovah showed me, and behold, two

KJV 1. The LORD shewed me, and, behold, two

baskets of figs set before the temple of Jehovah, after Nebuchadnezzar king of Babylon had carried away captive Jeconiah {Jehoiachin} the son of Jehoiakim, king of Judah and the rulers of Judah, with the craftsmen and smiths, from Jerusalem and had brought them to Babylon.

Luther1912 1. Siehe, der HERR zeigte mir zwei Feigenkörbe, gestellt vor den Tempel des HERRN, nachdem der König zu Babel, Nebukadnezar, hatte weggeführt Jechonja, den Sohn Jojakims, den König Juda's, samt den Fürsten Juda's und den Zimmerleuten und Schmieden von Jerusalem und gen Babel gebracht.

RuSV1876 1 Господь показал мне: и вот, две корзины со смоквами поставленыпред храмом Господним, после того, как Навуходоносор, царь Вавилонский, вывел из Иерусалима пленными Иехонию, сына Иоакимова, царя Иудейского, и князей Иудейских с плотниками и кузнецами и привел их в Вавилон:

FI33/38 2. Toisessa korissa oli ylen hyviä viikunoita, uudisviikunain kaltaisia, ja toisessa korissa oli ylen huonoja viikunoita, niin huonoja, ettei

baskets of figs were set before the temple of the LORD, after that Nebuchadrezzar king of Babylon had carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim king of Judah, and the princes of Judah, with the carpenters and smiths, from Jerusalem, and had brought them to Babylon.

RV'1862 1. MOSTRÓME Jehová, y he aquí dos cestas de higos puestas delante del templo de Jehová, después de haber trasportado Nabucodonosor, rey de Babilonia, a Jeconías, hijo de Joacim, rey de Judá, y a los príncipes de Judá, y a los oficiales y cerrajeros de Jerusalem, y haberlos llevado a Babilonia.

Biblia1776 2. Yhdessä korissa olivat aivan hyvät fikunat, niinkuin ensin kypsyneet fikunat; mutta toisessa korissa olivat aivan pahat fikunat,

niitä voinut syödä.

CPR1642 2. Yhdesä corisa oli aiwa hywät ficunat nijncuin ensin kypsynet ficunat owat: mutta toises coris olit aiwa pahat ficunat nijn ettei nijtä taittu syödä että he olit nijn pahat.

MLV19 2 One basket had very good figs, like the figs that are first ripe and the other basket had very bad figs, which could not be eaten they were so bad.

Luther1912 2. In dem einen Korbe waren sehr gute Feigen, wie die ersten reifen Feigen sind; im andern Korb waren sehr schlechte Feigen, daß man sie nicht essen konnte, so schlecht waren sie.

RuSV1876 2 одна корзина была со смоквами весьма хорошими, каковы бывают смоквы ранние, а другая корзина – со смоквами весьма худыми, которых по негодности их нельзя есть.

FI33/38 3. Ja Herra sanoi minulle: Mitä sinä näet, Jeremia? Minä vastasin: Viikunoita. Hyvät viikunat ovat ylen hyviä, mutta huonot ovat ylen huonoja, niin huonoja, ettei niitä voi niin ettei niitä taidettu syödä, että he olivat niin pahat.

KJV 2. One basket had very good figs, even like the figs that are first ripe: and the other basket had very naughty figs, which could not be eaten, they were so bad.

RV'1862 2. La una cesta tenía higos muy buenos, como brevas; y la otra cesta tenía higos muy malos, que no se podían comer de malos.

Biblia1776 3. Ja Herra sanoi minulle: Jeremia, mitäs näet? Minä sanoin: fikunia; hyvät fikunat ovat aivan hyvät, ja pahat ovat aivan pahat, ettei niitä taideta syödä, niin pahat ne ovat.

syödä.

CPR1642 3. Ja HERra sanoi minulle: Jeremia mitäs näet? minä sanoin: ficunita: hywät ficunat owat aiwa hywät ja pahat owat aiwa pahat ettei nijtä taita syödä nijn pahat he owat.

MLV19 3 Then Jehovah said to me, What do you see, Jeremiah? And I said, Figs. The good figs, very good and the bad, very bad, that cannot be eaten they are so bad.

KJV 3. Then said the LORD unto me, What seest thou, Jeremiah? And I said, Figs; the good figs, very good; and the evil, very evil, that cannot be eaten, they are so evil.

Luther1912 3. Und der HERR sprach zu mir: Jeremia, was siehst du? Ich sprach: Feigen; die guten Feigen sind sehr gut, und die schlechten sind sehr schlecht, daß man sie nicht essen kann, so schlecht sind sie.

RV'1862 3. Y díjome Jehová: ¿Qué ves tú, Jeremías? Y dije: Higos, higos buenos; muy buenos; y malos, muy malos, que de malos no se pueden comer.

RuSV1876 3 И сказал мне Господь: что видишь ты, Иеремия? Я сказал: смоквы, смоквы хорошие – весьма хороши, а худые – весьма худы, так что их нельзя есть, потому что они очень нехороши.

FI33/38 4. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 4. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 4. JA HERran sana tapahdui minulle ja sanoi:

MLV19 4 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 4. Again the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 4. Da geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:

RuSV1876 4 И было ко мне слово Господне:

RV'1862 4. Y fué a mí palabra de Jehová, diciendo:

FI33/38 5. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Niinkuin näitä hyviä viikunoita, niin minä katselen hyvällä suosiolla Juudan pakkosiirtolaisia, jotka minä lähetin tästä paikasta kaldealaisten maahan.

CPR1642 5. Näitä sano HERra Israelin Jumala: nijncuin nämät ficunat owat hywät: nijn minä tahdon myös armollisest corjata Judan fangeja jotca minä tästä Caupungist olen lähettänyt Chaldean maalle:

Biblia1776 5. Näin sanoo Herra Israelin Jumala; niinkuin nämät fikunat ovat hyvät, niin minä tahdon myös armollisesti korjata Juudan vankeja, jotka minä tästä kaupungista olen lähettänyt Kaldean maalle hyväksi;

MLV19 5 Jehovah says thus, the God of Israel: Like these good figs, so I will regard the captives of Judah, whom I have sent out of this place into the land of the Chaldeans, for good.

KJV 5. Thus saith the LORD, the God of Israel; Like these good figs, so will I acknowledge them that are carried away captive of Judah, whom I have sent out of this place into the land of the Chaldeans for their good.

Luther1912 5. So spricht der HERR, der Gott Israels: Gleichwie diese Feigen gut sind, also will ich mich gnädig annehmen der Gefangenen aus Juda, welche ich habe aus dieser Stätte lassen ziehen in der Chaldäer Land,

RuSV1876 5 так говорит Господь, Бог Израилев:

RV'1862 5. Así dijo Jehová Dios de Israel: Como a estos buenos higos, así conoceré el trasportamiento de Judá, al cual eché de este lugar a tierra de Caldeos, para bien.

подобно этим смоквам хорошим Я признаю
хорошими переселенцев Иудейских,
которых Я послал из сего места в землю
Халдейскую;

FI33/38 6. Ja minä käännän katseeni heihin, heidän hyväksensä, ja tuon heidät takaisin tähän maahan. Minä rakennan heidät enkä hajota, minä istutan heidät enkä revi pois.

Biblia1776 6. Ja tahdon armollisesti katsoa heidän puoleensa, ja tuoda heitä tähän maahan jälleen, ja rakentaa heitä ja en tahdo lyödä maahan, minä tahdon heitä istuttaa ja en repiä ylös,

CPR1642 6. Ja tahdon armollisest cadzo heidän puoleens ja tahdon tuoda heitä tähän maahan jällens ja tahdon raketa heitä ja en lyödä maahan: minä tahdon heitä istutta ja en repiä ylös.

MLV19 6 For I will set my eyes upon them for good and I will bring them again to this land. And I will build them and not pull them down and I will plant them and not pluck them up.

KJV 6. For I will set mine eyes upon them for good, and I will bring them again to this land: and I will build them, and not pull them down; and I will plant them, and not pluck them up.

Luther1912 6. und will sie gnädig ansehen, und will sie wieder in dies Land bringen, und will sie bauen und nicht abbrechen; ich will sie pflanzen und nicht ausraufen,

RV'1862 6. Porque pondré mis ojos sobre ellos para bien; y volverlos he a esta tierra, y edificarlos he, y no los destruiré: plantarlos he, y no los arrancaré.

RuSV1876 6 и обращу на них очи Мои во благо им и

возвращу их в землю сию, и устрою их, а не разорю, и насажду их, а не искореню;

FI33/38 7. Ja minä annan heille sydämen, heidän tunteakseen minut, että minä olen Herra; ja he saavat olla minun kansani, ja minä olen heidän Jumalansa; sillä he kääntyvät minun tyköni kaikesta sydämestänsä.

Biblia1776 7. Ja antaa heille sydämen, että he minun tuntevat, että minä olen Herra; ja he ovat minun kansani, ja minä tahdon olla heidän Jumalansa; sillä heidän pitää kaikesta sydämestänsä minun tyköni itsensä kääntämän.

CPR1642 7. Ja tahdon anda heille sydämen että he minun tundewat että minä olen HERra ja he owat minun Canssan ja minä tahdon olla heidän Jumalans: sillä heidän pitä caikest heidän sydämestäns minun tygöni idzens käändämän.

MLV19 7 And I will give them a heart to know me, that I am Jehovah. And they will be my people and I will be their God, for they will return to me with their whole heart.

KJV 7. And I will give them an heart to know me, that I am the LORD: and they shall be my people, and I will be their God: for they shall return unto me with their whole heart.

Luther1912 7. und will ihnen ein Herz geben, daß sie mich kennen sollen, daß ich der HERR sei. Und sie sollen mein Volk sein, so will ich ihr Gott sein; denn sie werden sich von ganzem Herzen zu mir bekehren.

RV'1862 7. Y darles he corazón para que me conozcan, que yo soy Jehová; y serme han por pueblo, y yo les seré a ellos por Dios; porque se volverán a mí de todo su corazón.

RuSV1876 7 и дам им сердце, чтобы знать Меня, что Я

Господь, и они будут Моим народом, а Я будуих Богом; ибо они обратятся ко Мне всем сердцем своим.

FI33/38 8. Mutta niinkuin tehdään huonoille viikunoille, joita ei voi syödä, kun ovat niin huonoja, niin minä, sanoo Herra, teen Sidkialle, Juudan kuninkaalle, ja hänen ruhtinailleen ja Jerusalemin jäännökselle, niille, jotka ovat jääneet jäljelle tähän maahan, ja niille, jotka asuvat Egyptin maassa:

Biblia1776 8. Mutta niinkuin pahat fikunat ovat pahat, ettei kukaan niitä syödä taida, sanoo Herra, niin tahdon minä myös hyljätä Zedekian, Juudan kuninkaan, niin myös hänen päämiehensä, ja mitä Jerusalemiin jäänyt on, ja jotka tässä maassa vielä ovat, ja jotka Egyptin maassa asuvat.

CPR1642 8. Mutta nijncuin pahat ficunat owat pahat ettei cucan nijtä syödä taida sano HERra: nijn tahdon minä myös hyljätä Zedechian Judan Cuningan nijn myös hänen päämiehens ja mitä Jerusalemin jäänyt on ja jotca Egyptis asuwat.

MLV19 8 And as the bad figs, which cannot be eaten they are so bad, surely Jehovah says thus: So will I give up Zedekiah the king of Judah and his rulers and the residue of Jerusalem, who remain in this land and those who dwell in the land of Egypt.

KJV 8. And as the evil figs, which cannot be eaten, they are so evil; surely thus saith the LORD, So will I give Zedekiah the king of Judah, and his princes, and the residue of Jerusalem, that remain in this land, and them that dwell in the land of Egypt:

Luther1912 8. Aber wie die schlechten Feigen so schlecht sind, daß man sie nicht essen kann, spricht der HERR, also will ich dahingeben Zedekia, den

RV'1862 8. Y como los malos higos, que de malos no se pueden comer, así dijo Jehová, daré a Sedecías, rey de Judá, y a sus príncipes, y al

König Juda's samt seinen Fürsten, und was übrig ist zu Jerusalem und übrig in diesem Lande und die in Ägyptenland wohnen.

RuSV1876 8 А о худых смоквах, которых и есть нельзя по негодности их , так говорит Господь: таким Я сделаю Седекию, царя Иудейского, и князей его и прочих Иерусалимлян, остающихся в земле сей и живущих в земле Египетской;

resto de Jerusalem que quedaron en esta tierra, y que moran en la tierra de Egipto.

FI33/38 9. Minä teen heidät kauhistukseksi ja onnettomuudeksi kaikille valtakunnille maan päällä, häväistykseksi ja sananparreksi, pistopuheeksi ja kiroussanaksi kaikissa paikoissa, mihin minä heidät karkoitan.

Biblia1776 9. Minä tahdon saattaa heille onnettomuuden ja en tahdo antaa heidän olla jossakussa valtakunnassa maan päällä, niin että heidän pitää häpiään tuleman, sananparreksi, jutuksi ja kiroukseksi joka paikassa, kuhunka minä heidät ajava olen.

CPR1642 9. Minä tahdon saatta heille onnettomuden ja en tahdo anda heidän olla josacusa waldacunnas maan päällä nijn että heidän pitä häpiään tuleman sanan parrexi jutuxi ja kirouxexi jocapaicas cuhunga minä heidän poisajawa olen/

MLV19 9 I will even give them up to be tossed to and fro among all the kingdoms of the earth for evil, to be a reproach and a proverb, a taunt

KJV 9. And I will deliver them to be removed into all the kingdoms of the earth for their hurt, to be a reproach and a proverb, a taunt and

and a curse, in all places where I will drive them.

Luther1912 9. Und will ihnen Unglück zufügen und sie in keinem Königreich auf Erden bleiben lassen, daß sie sollen zu Schanden werden, zum Sprichwort, zur Fabel und zum Fluch an allen Orten, dahin ich sie verstoßen werde;

RuSV1876 9 и отдам их на озлобление и на злострадание во всех царствах земных, в поругание, в притчу, в посмеяние и проклятие во всех местах, куда Я изгоню их.

a curse, in all places whither I shall drive them.

RV'1862 9. Y darlos he por escarnio, por mal a todos los reinos de la tierra: por infamia, y por ejemplo, y por refrán, y por maldición a todos los lugares donde yo los arrojaré.

FI33/38 10. Ja minä lähetän heidän sekaansa miekan, nälän ja ruton, kunnes he ovat hävinneet siitä maasta, jonka minä olen antanut heille ja heidän isillensä.

CPR1642 10. ja tahdon lähettä miecan näljän ja ruton heidän secaans sijhenasti cuin heidän pitä maasta huckuman jonga minä heille ja heidän Isillens andanut olen.

Biblia1776 10. Ja tahdon lähettää miekan, nälän ja ruton heidän sekaansa, siihenasti kuin heidän pitää maasta hukkuman, jonka minä heille ja heidän isillensä antanut olen.

MLV19 10 And I will send the sword, the famine and the pestilence, among them, till they are consumed from the land that I gave to them and to their fathers.

Luther1912 10. und will Schwert, Hunger und Pestilenz

KJV 10. And I will send the sword, the famine, and the pestilence, among them, till they be consumed from off the land that I gave unto them and to their fathers.

RV'1862 10. Y enviaré en ellos espada, hambre, y

unter sie schicken, bis sie umkommen von dem Lande, das ich ihnen und ihren Vätern gegeben habe.

RuSV1876 10 И пошлю на них меч, голод и моровую язву, доколе не истреблю их с земли, которую Я дал им и отцам их.

pestilencia, hasta que sean acabados de sobre la tierra que les dí a ellos y a sus padres.

25 luku

Juudan seitsemänkymmenvuotinen pakkosiirtolaisuus. Herran vihan malja.

FI33/38 1. Sana, joka tuli Jeremialle, sana koko Juudan kansaa vastaan, Joojakimin, Joosian pojan, Juudan kuninkaan, neljäntenä vuotena, se on Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, ensimmäisenä vuotena —

CPR1642 1. TÄmä on se sana joca tapahdui Jeremialle coco Judan Canssasta neljändenä Jojachimin Josian pojan Judan Cuningan wuotena/

Biblia1776 1. Tämä on se sana, joka tapahtui Jeremialle koko Juudan kansasta, neljäntenä Jojakimin Josian pojan, Juudan kuninkaan vuotena, joka oli ensimäinen Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan, vuosi;

MLV19 1 The word that came to Jeremiah concerning all the people of Judah, in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah (what was the first year of Nebuchadnezzar king of Babylon),

KJV 1. The word that came to Jeremiah concerning all the people of Judah in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, that was the first year of Nebuchadrezzar king of Babylon;

Luther1912 1. Dies ist das Wort, welches zu Jeremia geschah über das ganze Volk Juda im vierten Jahr Jojakims, des Sohnes Josias, des Königs in Juda (welches ist das erste Jahr Nebukadnezars, des Königs zu Babel),

RV'1862 1. PALABRA que fué a Jeremías de todo el pueblo de Judá, en el año cuarto de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá, el cual es el año primero de Nabucodonosor, rey de Babilonia.

RuSV1876 1 Слово, которое было к Иеремии о всем народе Иудейском, в четвертый год Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского, – это был первый год Навуходоносора, царя Вавилонского, –

FI33/38 2. sana, jonka profeetta Jeremia lausui koko Juudan kansaa ja kaikkia Jerusalemin asukkaita vastaan sanoen:

Biblia1776 2. Jonka propheta Jeremia puhui kaikelle Juudan kansalle ja kaikille Jerusalemin asuvaisille, ja sanoi:

CPR1642 2. (Joca oli ensimäinen NebucadNezarin Babelin Cuningan wuosi) jonga myös Propheta Jeremia puhui caikelle Judan Canssalle ja caikille Jerusalemin asuwaisille ja sanoi:

MLV19 2 which Jeremiah the prophet spoke to all the people of Judah and to all the inhabitants of Jerusalem, saying,

KJV 2. The which Jeremiah the prophet spake unto all the people of Judah, and to all the inhabitants of Jerusalem, saying,

Luther1912 2. welches auch der Prophet Jeremia redete zu dem ganzen Volk Juda und zu allen Bürgern zu Jerusalem und sprach:

RV'1862 2. Lo que habló Jeremías profeta a todo el pueblo de Judá, y a todos los moradores de Jerusalem, diciendo:

RuSV1876 2 и которое пророк Иеремия произнес ко всему народу Иудейскому и ко всем жителям Иерусалима и сказал:

FI33/38 3. Joosian, Aamonin pojan, Juudan kuninkaan, kolmannestatoista vuodesta alkaen tähän päivään saakka — kaksikymmentä kolme vuotta — on Herran sana tullut minulle, ja minä olen teille puhunut varhaisesta alkaen, mutta te ette ole kuulleet.

Biblia1776 3. Herran sana on tapahtunut minulle Josian Amonin pojan, Juudan kuninkaan, kolmannesta vuodesta toistakymmentä tähän päivään asti; ja minä olen sitä kolme ajastaikaa kolmattakymmentä teille ahkerasti saarnannut, vaan ette koskaan tahtoneet kuulla.

CPR1642 3. HERran sana on tapahtunut minulle colmannest toistakymmenest Josian Amonin pojan Judan Cuningan wuodesta tähän päiwän asti ja minä olen sitä colme ajastaica colmattakymmendä teille ahkerast saarnannut waan et te coscan tahtonet cuulla.

MLV19 3 From the thirteenth year of Josiah the son of Amon, king of Judah, even to this day, these twenty-three years, the word of Jehovah has come to me and I have spoken to you*, rising up early and speaking. But you* have not listened.

KJV 3. From the thirteenth year of Josiah the son of Amon king of Judah, even unto this day, that is the three and twentieth year, the word of the LORD hath come unto me, and I have spoken unto you, rising early and speaking; but ye have not hearkened.

Luther1912 3. Es ist vom dreizehnten Jahr an Josias, des Sohnes Amons, des Königs Juda's, des HERRN

RV'1862 3. Desde el año trece de Josías, hijo de Amón, rey de Judá, hasta este día, que son

Wort zu mir geschehen bis auf diesen Tag, und ich habe euch nun dreiundzwanzig Jahre mit Fleiß gepredigt; aber ihr habt nie hören wollen.

RuSV1876 3 от тринадцатого года Иосии, сына Амонова, царя Иудейского, до сегодня, вот уже двадцать три года, было ко мне слово Господне, и я с раннего утра говорил вам, – и вы не слушали.

veinte y tres años, fué a mi palabra de Jehová, la cual hablé a vosotros, madrugando y hablando, y no oisteis.

FI33/38 4. Ja Herra on lähettänyt teidän tykönne kaikki palvelijansa, profeetat, varhaisesta alkaen, mutta te ette ole kuulleet, ette kallistaneet korvaanne kuullaksenne,

CPR1642 4. Nijn on myös HERra lähettänyt teidän tygön caicki hänen palwelians Prophetat juuri ahkerast mutta et te cuullet heitä etkä callistanet corwian cuuleman cosca hän sanoi:

Biblia1776 4. Niin on myös Herra lähettänyt teidän tykönne kaikki palveliansa, prophetat, juuri ahkerasti; mutta ette kuulleet ettekä kallistaneet korvianne kuulemaan.

MLV19 4 And Jehovah has sent to you* all his servants the prophets, rising up early and sending them, (but you* have not listened, nor inclined your* ear to hear),

Luther1912 4. So hat der HERR auch zu euch gesandt alle seine Knechte, die Propheten, fleißig; aber ihr habt nie hören wollen noch eure Ohren

KJV 4. And the LORD hath sent unto you all his servants the prophets, rising early and sending them; but ye have not hearkened, nor inclined your ear to hear.

RV'1862 4. Y envió Jehová a vosotros todos sus siervos profetas, madrugando y enviando, y no oisteis, ni abajasteis vuestro oido para

neigen, daß ihr gehorchtet,

RuSV1876 4 Господь посылал к вам всех рабов Своих, пророков, с раннего утра посылал, – и вы не слушали и не приклоняли уха своего, чтобыслушать.

oir;

FI33/38 5. kun he sanoivat: Kääntykää itsekukin pahalta tieltänne ja pahoista teoistanne, niin saatte asua maassa, jonka Herra on antanut teille ja teidän isillenne, iankaikkisesta iankaikkiseen.

CPR1642 5. Käändäkät teitän cukin pahalda tieldäns ja teidän pahasta menostan nijn teidän pitä pysymän sijnä maasa jonga HERra teille ja teidän Isillen andanut on ijancaickisest.

Biblia1776 5. Koska hän sanoi: kääntäkäät teitänne kukin pahalta tieltänsä ja teidän pahasta menostanne, niin teidän pitää pysymän siinä maassa, jonka Herra teille ja teidän isillenne antanut on, ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

MLV19 5 saying, Return now each one from his evil way and from the evil of your* practices and dwell in the land that Jehovah has given to you* and to your* fathers, from everlasting even to everlasting.

Luther1912 5. da er sprach: Bekehrt euch, ein jeglicher von seinem bösen Wesen, so sollt ihr in dem Lande, das der HERR euch und euren Vätern gegeben hat, immer und ewiglich bleiben.

RuSV1876 5 Вам говорили: „обратитесь каждый от

KJV 5. They said, Turn ye again now every one from his evil way, and from the evil of your doings, and dwell in the land that the LORD hath given unto you and to your fathers for ever and ever:

RV'1862 5. Diciendo: Volvéos ahora de vuestro mal camino, y de la maldad de vuestras obras, y morád sobre la tierra que os dió Jehová, a vosotros y a vuestros padres para siempre;

злого пути своего и от злых дел своих и живите на земле, которую Господь дал вам и отцам вашим из века в век;

FI33/38 6. Älkää seuratko muita jumalia, älkää palvelko ja kumartako niitä älkääkä vihoittako minua kättenne töillä, etten tuottaisi teille onnettomuutta. —

Biblia1776 6. Älkäät muita jumalia seuratko, niin että te palvelette ja kumarratte heitä; ettette minua teidän kättenne töillä vihoittaisi, ja minä teille kovan onnen saattaisin.

CPR1642 6. Älkät muita jumalita seuratco nijn että te palwelette ja cumarratte heitä ettet te minua teidän kätten töillä wihoitais ja minä teillen cowan onnen saattaisin.

MLV19 6 And do not go after other gods to serve them and to worship them and provoke me not to anger with the work of your* hands. And I will do you* no hurt.

KJV 6. And go not after other gods to serve them, and to worship them, and provoke me not to anger with the works of your hands; and I will do you no hurt.

Luther1912 6. Folget nicht andern Göttern, daß ihr ihnen dienet und sie anbetet, auf daß ihr mich nicht erzürnt durch eurer Hände Werk und ich euch Unglück zufügen müsse.

RV'1862 6. Y no caminéis en pos de dioses ajenos, sirviéndoles y encorvándoos a ellos; ni me provoquéis a ira con la obra de vuestras manos, y no os haré mal.

RuSV1876 6 и не ходите во след иных богов, чтобы служить им и поклоняться им, и не прогневляйте Меня делами рук своих, и не сделаю вам зла".

FI33/38 7. Mutta te ette kuulleet minua, sanoo Herra, ja niin te vihoititte minut kättenne töillä, omaksi onnettomuudeksenne.

Biblia1776 7. Mutta ette tahtoneet kuulla minua, sanoo Herra; että te minun kumminkin vihoititte kättenne töillä omaksi onnettomuudeksenne.

CPR1642 7. Mutta et te tahtonet cuulla minua sano HERra että te minun cummingin wihoititte teidän kätten töillä teidän omaxi onnettomudexen.

MLV19 7 Yet you* have not listened to me, says Jehovah, that you* may provoke me to anger with the work of your* hands to your* own hurt.

KJV 7. Yet ye have not hearkened unto me, saith the LORD; that ye might provoke me to anger with the works of your hands to your own hurt.

Luther1912 7. Aber ihr wolltet mir nicht gehorchen, spricht der HERR, auf daß ihr mich ja wohl erzürntet durch eurer Hände Werk zu eurem eigenen Unglück.

RV'1862 7. Y no me oisteis, dijo Jehová para provocarme a ira con la obra de vuestras manos, para mal vuestro.

RuSV1876 7 Но вы не слушали Меня, говорит Господь, прогневляя Меня делами рук своих, на зло себе.

FI33/38 8. Sentähden näin sanoo Herra Sebaot: Koska te ette ole kuulleet minun sanojani,

Biblia1776 8. Sentähden sanoo Herra Zebaot: ettette kuulleet minun sanojani,

CPR1642 8. Sentähden sano HERra Zebaoth: ettet te cuullet minun sanojani cadzo nijn minä tahdon lähettä ja anda tulla caicki Canssat

pohjaisesta sano HErra ja minun palwelian NebucadNezarin Babelin Cuningan/

MLV19 8 Therefore Jehovah of hosts says thus: Because you* have not heard my words,

KJV 8. Therefore thus saith the LORD of hosts; Because ye have not heard my words,

Luther1912 8. Darum so spricht der HERR Zebaoth: Weil ihr denn meine Worte nicht hören wollt,

RV'1862 8. Por tanto así dijo Jehová de los ejércitos: Porque no oisteis mis palabras.

RuSV1876 8 Посему так говорит Господь Саваоф: за то, что вы не слушали слов Моих,

FI33/38 9. niin katso, minä lähetän sanan, minä nostan kaikki pohjanpuolen kansanheimot, sanoo Herra, sanan Nebukadressarille, Baabelin kuninkaalle, palvelijalleni, ja tuon heidät tätä maata ja sen asukkaita vastaan ja kaikkia näitä ympärillä olevia kansoja vastaan. Ja nämä minä vihin tuhon omiksi ja teen heidät kauhistukseksi, ivan vihellykseksi ja ikuisiksi raunioiksi.

Biblia1776 9. Katso, niin minä tahdon lähettää ja antaa tulla kaikki kansat pohjoisesta, sanoo Herra, ja palveliani Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan, ja tuoda hänen tälle maalle niiden päälle, jotka siinä asuvat, ja kaiken tämän kansan päälle, joka tässä ympäristöllä on; ja tahdon antaa heidät haaskaksi ja hävitykseksi, ja vihellykseksi ja ijankaikkiseksi autioksi;

CPR1642 9. Ja tahdon tuoda heidän tälle maalle nijden päälle jotca sijnä asuwat ja caiken tämän Canssan päälle cuin täsä ymbäristöllä on ja tahdon anda heidän haascaxi ja häwityxexi ja tahdon tehdä heitä häwäistyxexi ja ijancaickisexi autioxi.

MLV19 9 behold, I will send and take all the families of the north, says Jehovah and Nebuchadnezzar the king of Babylon, my servant and will bring them against this land and against the inhabitants of it and against all these nations all around. And I will utterly destroy them and make them an astonishment and a hissing and everlasting desolations.

Luther1912 9. siehe, so will ich ausschicken und kommen lassen alle Völker gegen Mitternacht, spricht der HERR, auch meinen Knecht Nebukadnezar, den König zu Babel, und will sie bringen über dies Land und über diese Völker, so umherliegen, und will sie verbannen und verstören und zum Spott und zur ewigen Wüste machen,

RuSV1876 9 вот, Я пошлю и возьму все племена северные, говорит Господь, и пошлю к Навуходоносору, царю Вавилонскому, рабу Моему, и приведу их на землю сию и на жителей ее и на все окрестные народы; и совершенно истреблю ихи сделаю их ужасом и посмеянием и вечным запустением.

KJV 9. Behold, I will send and take all the families of the north, saith the LORD, and Nebuchadrezzar the king of Babylon, my servant, and will bring them against this land, and against the inhabitants thereof, and against all these nations round about, and will utterly destroy them, and make them an astonishment, and an hissing, and perpetual desolations.

RV'1862 9. He aquí que yo enviaré, y tomaré todos los linajes del aquilón, dice Jehová, y a Nabucodonosor, rey de Babilonia, mi siervo, y traerlos he contra esta tierra, y contra sus moradores, y contra todas estas naciones al derredor; y matarlos he, y ponerlos he por escarnio, y por silbo, y en soledades perpetuas.

FI33/38 10. Minä hävitän heidän keskuudestaan riemun ja ilon huudon, huudon yljälle ja huudon morsiamelle, käsikivien äänen ja lampun valon.

CPR1642 10. Ja tahdon heildä otta pois caiken ilon wirren yljän ja morsiamen änen myllyn änen ja kyntilän walituxen.

Biblia1776 10. Ja tahdon heiltä ottaa pois kaiken ilon ja riemun äänen, yljän äänen ja morsiamen äänen, myllyn äänen, ja kynttilän valistuksen.

MLV19 10 Moreover I will take from them the voice of joy and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride, the sound of the millstones and the light of the lamp.

Luther1912 10. und will herausnehmen allen fröhlichen Gesang, die Stimme des Bräutigams und der Braut, die Stimme der Mühle und das Licht der Lampe,

RuSV1876 10 И прекращу у них голос радости и голос веселия, голос жениха и голос невесты, звук жерновов и свет светильника.

KJV 10. Moreover I will take from them the voice of mirth, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride, the sound of the millstones, and the light of the candle.

RV'1862 10. Y haré perder de entre ellos voz de gozo, y voz de alegría, voz de desposado, y voz de desposada, voz de muelas, y luz de antorcha.

FI33/38 11. Niin koko tämä maa tulee raunioiksi, autioksi, ja nämä kansat palvelevat Baabelin kuningasta seitsemänkymmentä vuotta.

CPR1642 11. Että caicki tämä maa pitä kylmillä ja

Biblia1776 11. Että kaikki tämä maa pitää kylmillä ja hävitettynä oleman, ja nämät kansat pitää Babelin kuningasta palveleman seitsemänkymmentä ajastaikaa.

häwitettynä oleman. Ja nämät Canssat pitä Babelin Cuningasta palweleman seidzemenkymmendä ajastaica.

MLV19 11 And this whole land will be a desolation and an astonishment. And these nations will serve the king of Babylon seventy years.

KJV 11. And this whole land shall be a desolation, and an astonishment; and these nations shall serve the king of Babylon seventy years.

Luther1912 11. daß dies ganze Land wüst und zerstört liegen soll. Und sollen diese Völker dem König zu Babel dienen siebzig Jahre.

RV'1862 11. Y toda esta tierra será puesta en soledad, en espanto; y servirán estas naciones al rey de Babilonia setenta años:

RuSV1876 11 И вся земля эта будет пустынею и ужасом; и народы сии будут служить царю Вавилонскому семьдесят лет.

FI33/38 12. Mutta kun seitsemänkymmentä vuotta on täyttynyt, niin minä kostan Baabelin kuninkaalle ja sille kansalle, sanoo Herra, heidän pahat tekonsa, kostan kaldealaisten maalle ja teen sen ikuiseksi erämaaksi.

Biblia1776 12. Ja pitää tapahtuman, että kuin ne seitsemänkymmentä vuotta kuluneet ovat, niin minä tahdon kostaa Babelin kuninkaalle ja tälle kansalle, sanoo Herra, heidän pahain tekoinsa tähden, siihen myös Kaldealaisten maalle, ja tehdä sen ijankaikkiseksi autioksi.

CPR1642 12. COsca ne seidzemenkymmendä wuotta culunet owat nijn minä tahdon costa Babelin Cuningalle sano HERra heidän pahain tecoins tähden sijhen myös Chaldealaisten maalle ja tahdon tehdä ijancaickisexi autioxi.

MLV19 12 And it will happen, when seventy years are accomplished, that I will punish the king of Babylon and that nation, says Jehovah, for their iniquity and the land of the Chaldeans and I will make it desolate everlasting.

KJV 12. And it shall come to pass, when seventy years are accomplished, that I will punish the king of Babylon, and that nation, saith the LORD, for their iniquity, and the land of the Chaldeans, and will make it perpetual desolations.

Luther1912 12. Wenn aber die siebzig Jahre um sind, will ich den König zu Babel heimsuchen und dies Volk, spricht der HERR, um ihre Missetat, dazu das Land der Chaldäer, und will es zur ewigen Wüste machen.

RV'1862 12. Y será que cuando fueren cumplidos los setenta años, visitaré sobre el rey de Babilonia, y sobre aquella nación su maldad, dijo Jehová, y sobre la tierra de los Caldeos; y yo la pondré en desiertos para siempre.

RuSV1876 12 И будет: когда исполнится семьдесят лет, накажу царя Вавилонскогои тот народ, говорит Господь, за их нечестие, и землю Халдейскую, и сделаю ее вечною пустынею.

FI33/38 13. Ja minä tuotan sen maan ylitse kaikki sanani, jotka minä olen puhunut sitä vastaan, kaiken, mitä tähän kirjaan on kirjoitettu, mitä Jeremia on ennustanut kaikkia niitä kansoja vastaan.

Biblia1776 13. Ja näin minä tahdon antaa tulla tämän maan päälle kaikki minun sanani, jotka minä olen puhunut häntä vastaan, kaiken sen, mikä tässä Raamatussa on kirjoitettu, jonka Jeremia kaikille kansoille on ennustanut.

CPR1642 13. Cadzo näin minä tahdon anda tulla tämän maan päälle caicki minun sanani cuin minä olen puhunut händä wastan nimittäin caiken sen cuin Ramatus on kirjoitettu jota Jeremia caikelle Canssalle on ennustanut.

MLV19 13 And I will bring upon that land all my words which I have pronounced against it, even all that is written in this book, which Jeremiah has prophesied against all the nations.

KJV 13. And I will bring upon that land all my words which I have pronounced against it, even all that is written in this book, which Jeremiah hath prophesied against all the nations.

Luther1912 13. Also will ich über dies Land bringen alle meine Worte, die ich geredet habe wider sie (nämlich alles, was in diesem Buch geschrieben steht, das Jeremia geweissagt hat über alle Völker).

RV'1862 13. Y traeré sobre aquella tierra todas mis palabras que he hablado contra ella, con todo lo que está escrito en este libro, profetizado por Jeremías, contra todas las naciones.

RuSV1876 13 И совершу над тою землею все слова Мои, которые Я произнес на нее, все написанное в сей книге, что Иеремия пророчески изрек на все народы.

FI33/38 14. Sillä hekin joutuvat palvelemaan monia kansoja ja suuria kuninkaita, ja minä maksan heille heidän tekojensa ja kättensä töiden mukaan.

Biblia1776 14. Ja heidän pitää myös palveleman, vaikka he voimallinen kansa ja valtiaat kuninkaat ovat. Näin tahdon minä maksaa heille heidän ansionsa jälkeen ja heidän kättensä tekoin jälkeen.

CPR1642 14. Ja heidän pitä myös palweleman waicka he woimallinen Canssa ja waldiat Cuningat owat. Näin tahdon minä maxa heille heidän ansions jälken ja heidän kättens tecoin jälken.

MLV19 14 For many nations and great kings will make bondmen of them, even of them and I will recompense them according to their deeds and according to the work of their hands.

KJV 14. For many nations and great kings shall serve themselves of them also: and I will recompense them according to their deeds, and according to the works of their own hands.

Luther1912 14. Und sie sollen auch großen Völkern und großen Königen dienen. Also will ich ihnen vergelten nach ihrem Verdienst und nach den Werken ihrer Hände.

RV'1862 14. Porque se servirán también de ellos muchas naciones, y reyes grandes; y yo les pagaré conforme a su obra, y conforme a la obra de sus manos.

RuSV1876 14 Ибо и их поработят многочисленные народы и цари великие; и Я воздам им по их поступкам и по делам рук их.

FI33/38 15. Sillä näin sanoi Herra, Israelin Jumala, minulle: Ota tämä vihan viinin malja minun kädestäni ja juota sillä kaikki kansat, joiden tykö minä sinut lähetän.

Biblia1776 15. Sillä näin sanoo Herra, Israelin Jumala, minulle: ota tämä viinamalja minun kädestäni täynnänsä vihaa, ja kaada sitä kaikille kansoille, joiden tykö minä sinun lähetän.

CPR1642 15. SIllä näin sano HERra Israelin Jumala minulle: ota tämä wijnamalja minun kädestäni täynäns wiha ja caada sijtä caikille Canssoille joiden tygö minä sinun lähetän.

MLV19 15 For Jehovah says thus, the God of Israel, to me: Take this cup of the wine of wrath at my hand and cause all the nations, to whom I

KJV 15. For thus saith the LORD God of Israel unto me; Take the wine cup of this fury at my hand, and cause all the nations, to whom

send you, to drink it.

Luther1912 15. Denn also spricht zu mir der HERR, der Gott Israels: Nimm diesen Becher Wein voll Zorns von meiner Hand und schenke daraus allen Völkern, zu denen ich dich sende,

RuSV1876 15 Ибо так сказал мне Господь, Бог Израилев: возьми из руки Моей чашу сию с вином ярости и напой из нее все народы, к которым Я посылаю тебя.

FI33/38 16. He juovat ja horjuvat ja tulevat mielettömiksi miekan edessä, jonka minä lähetän heidän keskellensä.

CPR1642 16. Että he joisit horjuisit ja hocarixi tulisit miecan edes jonga minä heidän secaans tahdon lähettä.

MLV19 16 And they will drink and reel to and fro and be mad, because of the sword that I will send among them.

Luther1912 16. daß sie trinken, taumeln und toll werden vor dem Schwert, das ich unter sie schicken will.

RuSV1876 16 И они выпьют, и будут шататься и обезумеют при виде меча, который Я пошлю на них.

I send thee, to drink it.

RV'1862 15. Porque así me dijo Jehová Dios de Israel: Toma de mi mano el vaso del vino de este furor, y da de beber de él a todas las naciones a las cuales yo te envió.

Biblia1776 16. Että se joisivat, horjuisivat ja hokariksi tulisivat miekan edessä, jonka minä heidän sekaansa tahdon lähettää.

KJV 16. And they shall drink, and be moved, and be mad, because of the sword that I will send among them.

RV'1862 16. Y beberán, y temblarán, y enloquecerán delante de la espada que yo envío entre ellos.

FI33/38 17. Ja minä otin maljan Herran kädestä ja juotin kaikkia kansoja, joiden tykö Herra minut lähetti:

Biblia1776 17. Ja minä otin maljan Herran kädestä, ja kaasin kaikille kansoille, joiden tykö Herra minun lähetti:

CPR1642 17. Ja minä otin maljan HERran kädestä ja caadin caikille Canssoille joiden tygö HERra minun lähetti/

MLV19 17 Then I took the cup at Jehovah's hand and made all the nations to drink, to whom Jehovah had sent me:

KJV 17. Then took I the cup at the LORD'S hand, and made all the nations to drink, unto whom the LORD had sent me:

Luther1912 17. Und ich nahm den Becher von der Hand des HERRN und schenkte allen Völkern, zu denen mich der HERR sandte,

RV'1862 17. Y tomé el vaso de la mano de Jehová, y dí de beber a todas las naciones a las cuales me envió Jehová:

RuSV1876 17 И взял я чашу из руки Господней и напоил из нее все народы, ккоторым послал меня Господь:

FI33/38 18. Jerusalemia ja Juudan kaupunkeja, sen kuninkaita ja ruhtinaita, tehdäkseni heidät raunioiksi, kauhistukseksi, ivan vihellykseksi ja kiroukseksi, niinkuin tänä päivänä tapahtuu;

Biblia1776 18. Jerusalemille, Juudan kaupungeille, hänen kuninkaillensa ja päämiehillensä, että heidän pitää oleman pilkkana ja kirouksena, niinkuin tänäpänä on:

CPR1642 18. Nimittäin Jerusalemille Judan Caupungeille hänen Cuningaillens ja Försteillens että heidän pitä kylmillä ja cukistettuna oleman ja pitä oleman pilckana ja kirousna nijncuin tänäpän

on.

MLV19 18 Jerusalem and the cities of Judah and the kings of it and the rulers of it, to make them a desolation, an astonishment, a hissing and a curse, as it is this day,

KJV 18. To wit, Jerusalem, and the cities of Judah, and the kings thereof, and the princes thereof, to make them a desolation, an astonishment, an hissing, and a curse; as it is this day;

Luther1912 18. nämlich Jerusalem, den Städten Juda's, ihren Königen und Fürsten, daß sie wüst und zerstört liegen und ein Spott und Fluch sein sollen, wie es denn heutigestages steht;

RV'1862 18. A Jerusalem, y a las ciudades de Judá, y a sus reyes, y sus príncipes, para que yo las pusiese en soledad, en escarnio, y en silbo y en maldición, como este día:

RuSV1876 18 Иерусалим и города Иудейские, и царей его и князей его, чтоб опустошить их и сделать ужасом, посмеянием и проклятием, как и видно ныне,

FI33/38 19. faraota, Egyptin kuningasta, ja hänen palvelijoitansa ja ruhtinaitansa ja koko hänen kansaansa;

Biblia1776 19. Pharaolle, Egyptin kuninkaalle, palvelioinensa, ruhtinainensa ja kaikelle hänen kansallensa,

CPR1642 19. Sijtte Pharaolle Egyptin Cuningalle palwelioinens Ruhtinoinens ja Canssoinens/

MLV19 19 Pharaoh King of Egypt and his servants and his rulers and all his people,

KJV 19. Pharaoh king of Egypt, and his servants, and his princes, and all his people;

Luther1912 19. auch Pharao, dem König in Ägypten, samt seinen Knechten, seinen Fürsten und seinem

RV'1862 19. A Faraón, rey de Egipto, y a sus siervos, y a sus príncipes, y a todo su pueblo:

ganzen Volk;

RuSV1876 19 фараона, царя Египетского, и слуг его, и князей его и весь народ его,

FI33/38 20. kaikkea sekakansaa ja kaikkia Uusin maan kuninkaita ja kaikkia filistealaisten maan kuninkaita ja Askelonia ja Gassaa ja Ekronia ja Asdodin tähteitä;

Biblia1776 20. Kaikille maille etelään päin, kaikille kuninkaille Utsin maalla, kaikille kuninkaille Philistealaisten maalla, Askalonin, Gatsan, Akaronin ja Asdodin jääneiden kanssa,

CPR1642 20. Caikille maille etelän päin caikille Cuningaille Uzin maalla caikille Cuningaille Palestinan maalla Achalonin Gazan Acharonin ja Asdodin jäänyitten cansa.

MLV19 20 and all the mixed people and all the kings of the land of the Uz and all the kings of the Philistines and Ashkelon and Gaza and Ekron and the remnant of Ashdod,

KJV 20. And all the mingled people, and all the kings of the land of Uz, and all the kings of the land of the Philistines, and Ashkelon, and Azzah, and Ekron, and the remnant of Ashdod,

Luther1912 20. allen Ländern gegen Abend, allen Königen im Lande Uz, allen Königen in der Philister Lande, samt Askalon, Gaza, Ekron und den übrigen zu Asdod;

RV'1862 20. Y a toda la mistura; y a todos los reyes de tierra de Hus; y a todos los reyes de tierra de Palestina, y a Ascalón, y Gaza, y Accarón, y a la resta de Azoto:

RuSV1876 20 и весь смешанный народ, и всех царей земли Уца, и всех царей земли Филистимской, иАскалон, и Газу, и Екрон, и остатки Азота,

FI33/38 21. Edomia, Mooabia ja ammonilaisia;

CPR1642 21. Edomitereille Moabitereille Ammonitereille/

Biblia1776 21. Edomilaisille, Moabilaisille ja Ammonin lapsille,

MLV19 21 Edom and Moab and the sons of Ammon,

KJV 21. Edom, and Moab, and the children of Ammon,

Luther1912 21. denen zu Edom, denen zu Moab, den Kindern Ammon;

RuSV1876 21 Едома, и Моава, и сыновей Аммоновых,

RV'1862 21. A Edom, y Moab, y a los hijos de Ammón:

FI33/38 22. kaikkia Tyyron kuninkaita ja kaikkia Siidonin kuninkaita ja rantamaan kuninkaita, jotka ovat meren tuolla puolen;

CPR1642 22. Caikille Tyrin Cuningaille caikille Sidonin Cuningaille luotoin Cuningaille sillä puolen merta/

Biblia1776 22. Kaikille Tyron kuninkaille, kaikille Sidonin kuninkaille, luotoin kuninkaille sillä puolen merta,

MLV19 22 and all the kings of Tyre and all the kings of Sidon and the kings of the isle which is beyond the sea,

KJV 22. And all the kings of Tyrus, and all the kings of Zidon, and the kings of the isles which are beyond the sea,

Luther1912 22. allen Königen zu Tyrus, allen Königen zu Sidon, den Königen auf den Inseln jenseit des Meeres;

RV'1862 22. Y a todos los reyes de Tiro, y a todos los reyes de Sidón, y a los reyes de las islas que están de ese cabo de la mar:

RuSV1876 22 и всех царей Тира, и всех царей Сидона,
и царей островов, которые за морем,

FI33/38 23. Dedania, Teemaa ja Buusia ja kaikkia päälaen ympäriltä kerittyjä;

Biblia1776 23. Dedanille, Temalle, Busille ja kaikille maan äärissä asuvaisille,

CPR1642 23. Dedanille Themalle Busille ja caikille culmis asuwaisille/

MLV19 23 Dedan and Tema and Buz and all who have the corners of their hair cut off,

KJV 23. Dedan, and Tema, and Buz, and all that are in the utmost corners,

Luther1912 23. denen von Dedan, denen von Thema, denen von Bus und allen, die das Haar rundherum abschneiden;

RV'1862 23. Y a Dedán, y Tema, y Buz, y a todos los que están al cabo del mundo:

RuSV1876 23 Дедана, и Фему, и Буза, и всех,
стригущих волосы на висках,

FI33/38 24. kaikkia Arabian kuninkaita ja kaikkia sekakansan kuninkaita, jotka asuvat erämaassa;

Biblia1776 24. kaikille Arabian kuninkaille, kaikille kuninkaille lännen puolessa, jotka korvessa asuvat,

CPR1642 24. Caikille Arabian Cuningaille caikille etelän Cuningaille jotca corwesa asuwat.

MLV19 24 and all the kings of Arabia and all the kings of the mixed people who dwell in the wilderness,

KJV 24. And all the kings of Arabia, and all the kings of the mingled people that dwell in the desert,

Luther1912 24. allen Königen in Arabien, allen Königen

RV'1862 24. Y a todos los reyes de Arabia, y a todos

gegen Abend, die in der Wüste wohnen;

RuSV1876 24 и всех царей Аравии, и всех царей народов разноплеменных, живущих в пустыне,

FI33/38 25. kaikkia Simrin kuninkaita ja kaikkia Eelamin kuninkaita ja kaikkia Meedian kuninkaita;

CPR1642 25. Caikille Simrin Cuningaille caikille Cuningaille Elamis caikille Cuningaille Madais.

MLV19 25 and all the kings of Zimri and all the kings of Elam and all the kings of the Medes,

Luther1912 25. allen Königen in Simri, allen Königen in Elam, allen Königen in Medien;

RuSV1876 25 всех царей Зимврии, и всех царей Елама, и всех царей Мидии,

FI33/38 26. kaikkia pohjanpuolen kuninkaita, läheisiä ja kaukaisia, toista toisensa jälkeen, ja kaikkia maan valtakuntia, mitä maan päällä on. Ja heidän jälkeensä on Seesakin kuningas juova.

CPR1642 26. Caikille Cuningaille pohjaises sekä läsnä

los reyes de la Arabia que habita en el desierto:

Biblia1776 25. Kaikille Simrin kuninkaille, kaikille kuninkaille Elamissa, kaikille kuninkaille Madaissa,

KJV 25. And all the kings of Zimri, and all the kings of Elam, and all the kings of the Medes,

RV'1862 25. Y a todos los reyes de Zambrí, y a todos los reyes de Elam, y a todos los reyes de Media:

Biblia1776 26. Kaikille kuninkaille pohjoisessa, sekä läsnä että kaukana toinen toisensa kanssa, ja kaikille valtakunnille maan päällä, jotka maan piirin päällä ovat; ja kuningas Sesakin pitää juoman näiden jälkeen.

että caucana toinen toisens cansa ja caikille Cuningaille maan päälle jotca maan pijrin päällä owat ja Cuningas Sesachin pitä juoman näiden perän.

MLV19 26 and all the kings of the north, far and near, one with another and all the kingdoms of the world, which are upon the face of the earth. And the king of Sheshach will drink after them.

KJV 26. And all the kings of the north, far and near, one with another, and all the kingdoms of the world, which are upon the face of the earth: and the king of Sheshach shall drink after them.

Luther1912 26. allen Königen gegen Mitternacht, in der Nähe und Ferne, einem mit dem andern, und allen Königen auf Erden, die auf dem Erdboden sind; und der König zu Sesach soll nach diesen trinken.

RV'1862 26. Y a todos los reyes del aquilón, los de cerca y los de léjos, los unos de los otros; y a todos los reinos de la tierra que están sobre la haz de la tierra, y el rey de Sesac beberá después de ellos.

RuSV1876 26 и всех царей севера, близких друг к другу и дальних, и все царства земные, которые на лице земли, а царь Сесаха выпьет после них.

FI33/38 27. Sano heille: Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Juokaa ja juopukaa, oksentakaa ja kaatukaa, älkääkä enää nousko, — miekan edessä, jonka minä lähetän teidän keskellenne.

Biblia1776 27. Ja sano heille: näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: juokaat ja juopukaat, oksentakaat ja langetkaat, ja ette taida nousta miekan edessä, jonka minä teidän sekaanne lähettää tahdon.

CPR1642 27. Ja sano heille: näitä sano HERra Zebaoth

Israelin Jumala: juocat ja juopucat oxendat ja langetcat ja et te taida nosta miecan edestä jonga minä teidän secaan lähettä tahdon.

MLV19 27 And you will say to them, Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Drink you* and be drunken and spew and fall and rise no more, because of the sword which I will send among you*.

KJV 27. Therefore thou shalt say unto them, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Drink ye, and be drunken, and spue, and fall, and rise no more, because of the sword which I will send among you.

Luther1912 27. Und sprich zu ihnen: So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Trinket, daß ihr trunken werdet, speiet und niederfallt und nicht aufstehen könnt vor dem Schwert, das ich unter euch schicken will.

RV'1862 27. Decirles has pues: Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Bebéd, y emborracháos, y vomitád, y caéd, y no os levantéis delante de la espada que yo envío entre vosotros.

RuSV1876 27 И скажи им: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: пейте и опьянейте, и изрыгните и падите, и не вставайте при видемеча, который Я пошлю на вас.

FI33/38 28. Mutta jos he eivät tahdo ottaa maljaa sinun kädestäsi ja juoda, niin sano heille: Näin sanoo Herra Sebaot: Teidän täytyy juoda.

Biblia1776 28. Ja jollei he tahdo ottaa maljaa sinun kädestäs ja juoda, niin sano heille: näin sanoo Herra Zebaot: teidän pitää kaiketi juoman;

CPR1642 28. Ja jollei he tahdo otta malja sinun kädestäs ja juoda nijn sano heille: juuri näin sano HERra Zebaoth: teidän pitä juoman:

MLV19 28 And it will be, if they refuse to take the cup at your hand to drink, then you will say to them, Jehovah of hosts says thus: You* will surely drink.

KJV 28. And it shall be, if they refuse to take the cup at thine hand to drink, then shalt thou say unto them, Thus saith the LORD of hosts; Ye shall certainly drink.

Luther1912 28. Und wo sie den Becher nicht wollen von deiner Hand nehmen und trinken, so sprich zu ihnen: Also spricht der HERR Zebaoth: Nun sollt ihr trinken!

RV'1862 28. Y será que si no quisieren tomar el vaso de tu mano para beber, decirles has: Así dijo Jehová de los ejércitos: Bebiendo bebéd.

RuSV1876 28 Если же они будут отказываться брать чашу из руки твоей, чтобы пить, то скажи им: так говорит Господь Саваоф: вы непременно будете пить.

FI33/38 29. Sillä katso, siitä kaupungista alkaen, joka on otettu minun nimiini, minä alotan onnettomuuden tuottamisen; ja tekö jäisitte rankaisematta! Te ette jää rankaisematta, sillä minä kutsun miekan kaikkia maan asukkaita vastaan, sanoo Herra Sebaot.

Biblia1776 29. Sillä katso, siinä kaupungissa, joka minun nimelläni nimitetty on, rupeen minä vaivaamaan; luuletteko että teidän pitää rankaisematta pääsemän? Ei teidän pidä rankaisematta pääsemän; sillä minä kutsun miekan kaikkein niiden päälle, jotka maalla asuvat, sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 29. Sillä cadzo sijnä Caupungis joca minun nimelläni nimitetty on rupen minä waiwaman: luulettaco että teidän pitä rangaisemata pääsemän? ei teidän pidä rangaisemata pääsemän: sillä minä cudzun miecan caickein

nijden päälle jotca maalla asuwat sano HERra Zebaoth.

MLV19 29 For behold, I begin to work evil at the city which is called by my name and should you* be utterly unpunished? You* will not be unpunished. For I will call for a sword upon all the inhabitants of the earth, says Jehovah of hosts.

KJV 29. For, lo, I begin to bring evil on the city which is called by my name, and should ye be utterly unpunished? Ye shall not be unpunished: for I will call for a sword upon all the inhabitants of the earth, saith the LORD of hosts.

Luther1912 29. Denn siehe, in der Stadt, die nach meinem Namen genannt ist, fange ich an zu Plagen; und ihr solltet ungestraft bleiben? Ihr sollt nicht ungestraft bleiben; denn ich rufe das Schwert herbei über alle, die auf Erden wohnen, spricht der HERR Zebaoth.

RV'1862 29. Porque he aquí que a la ciudad sobre la cual es llamado mi nombre yo comienzo a hacer mal, ¿y vosotros solos seréis absueltos? No seréis absueltos; porque espada traigo sobre todo los moradores de la tierra, dijo Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 29 Ибо вот на город сей, на котором наречено имя Мое, Я начинаю наводить бедствие; и вы ли останетесь ненаказанными? Нет, не останетесь ненаказанными; ибо Я призываю меч на всех живущих на земле, говорит Господь Саваоф.

FI33/38 30. Mutta sinä, ennusta heille kaikki nämä sanat ja sano heille: Herra ärjyy korkeudesta, antaa äänensä kaikua pyhästä asunnostansa.

Biblia1776 30. Ja sinun pitää ennustaman heille kaikki nämät sanat, ja sanoman heille: Herra on kiljuva korkeudesta, ja antava kuulla äänensä

Hän ärjyy väkevästi yli laitumensa. Hän nostaa kuin viinikuurnan polkijat huudon kaikkia maan asukkaita vastaan.

CPR1642 30. JA sinun pitä ennustaman heille caicki nämät sanat ja sano heille: HERra on räyskywä corkeudesta ja andawa cuulla jylinäns hänen pyhästä asuinsiastans hän on räyskywä hänen majastans hän weisa wirren nijncuin wijnan polkia caikista maan asuwaisista.

MLV19 30 Therefore prophesy you against them all these words and say to them, Jehovah will roar from on high and utter his voice from his holy habitation. He will mightily roar against his fold. He will give a shout, as those who tread grapes, against all the inhabitants of the earth.

Luther1912 30. Und du sollst alle diese Wort ihnen weissagen und sprich zu ihnen: Der HERR wird brüllen aus der Höhe und seinen Donner hören lassen aus seiner heiligen Wohnung; er wird brüllen über seine Hürden; er wird singen ein Lied wie die Weintreter über alle Einwohner des Landes, des Hall erschallen wird bis an der Welt Ende.

pyhästä asunuinsiastansa, hän on kaiketi kiljuva majastansa, hän veisaa virren, niinkuin viinan sotkuja, kaikista maan asuvaisista,

KJV 30. Therefore prophesy thou against them all these words, and say unto them, The LORD shall roar from on high, and utter his voice from his holy habitation; he shall mightily roar upon his habitation; he shall give a shout, as they that tread the grapes, against all the inhabitants of the earth.

RV'1862 30. Tú pues profetizarás a ellos todas estas palabras, y decirles has: Jehová bramará como león de lo alto, y de la morada de su santidad dará su voz: bramando bramará sobre su morada, canción de lagareros cantará a todos los moradores de la tierra.

RuSV1876 30 Посему прореки на них все слова сии и скажи им: Господь возгремитс высоты и из жилища святыни Своей подаст глас Свой; страшно возгремит на селение Свое; как топчущие в точиле, воскликнет на всех живущих наземле.

FI33/38 31. Pauhina käy maan ääriin asti, sillä Herralla on riita-asia kansoja vastaan, hän käy oikeutta kaiken lihan kanssa: jumalattomat hän antaa miekalle alttiiksi, sanoo Herra.

Biblia1776 31. Jonka ääni on kuuluva maan ääriin; sillä Herra toimittaa pakanat oikeuden eteen, ja tahtoo tuomita kaiken lihan; jumalattomat antaa hän miekan alle, sanoo Herra.

CPR1642 31. Jonga äni on cuuluwa maan ärijn: sillä HERra toimitta pacanat oikiuden eteen ja tahto duomita caiken lihan: jumalattomat anda hän miecan ala sano HERra.

MLV19 31 A noise will come even to the end of the earth, for Jehovah has a controversy with the nations. He will enter into judgment with all flesh. As for the wicked, he will give them to the sword, says Jehovah.

KJV 31. A noise shall come even to the ends of the earth; for the LORD hath a controversy with the nations, he will plead with all flesh; he will give them that are wicked to the sword, saith the LORD.

Luther1912 31. Der HERR hat zu rechten mit den Heiden und will mit allem Fleisch Gericht halten; die Gottlosen wird er dem Schwert übergeben, spricht der HERR.

RV'1862 31. Llegó el estruendo hasta el cabo de la tierra; porque juicio de Jehová con las naciones: él es el Juez de toda carne: los impíos entregará a la espada, dijo Jehová.

RuSV1876 31 Шум дойдет до концов земли, ибо у

Господа состязание с народами:Он будет судиться со всякою плотью, нечестивых Он предаст мечу, говорит Господь.

FI33/38 32. Näin sanoo Herra Sebaot: Katso, onnettomuus kulkee kansasta kansaan, ja suuri myrsky nousee maan perimmäisistä ääristä.

Biblia1776 32. Näin sanoo Herra Zebaot: katso, vaiva tulee kansasta kansaan, ja suuri ilma nousee maan sivusta.

CPR1642 32. Näitä sano HERra Zebaoth: cadzo waiwa tule toiselda Canssalda toiselle ja suuri ilma nouse maan siwusta.

MLV19 32 Jehovah of hosts says thus: Behold, evil will go forth from nation to nation and a great tempest will be raised up from the outermost parts of the earth.

KJV 32. Thus saith the LORD of hosts, Behold, evil shall go forth from nation to nation, and a great whirlwind shall be raised up from the coasts of the earth.

Luther1912 32. So spricht der HERR Zebaoth: Siehe, es wird eine Plage kommen von einem Volk zum andern, und ein großes Wetter wird erweckt werden aus einem fernen Lande.

RV'1862 32. Así dijo Jehová de los ejércitos: He aquí que el mal sale de nación en nación, y grande tempestad se levantará de los fines de la tierra.

RuSV1876 32 Так говорит Господь Саваоф: вот, бедствие пойдет от народа к народу, и большой вихрь поднимется от краев земли.

FI33/38 33. Ja Herran surmaamia on oleva sinä päivänä maan äärestä maan ääreen. Ei heille

Biblia1776 33. Niin pitää Herralta lyötyjä sinä päivänä oleman yhdestä maan äärestä niin toiseen

pidetä valittajaisia, ei heitä koota eikä haudata; he tulevat maan lannaksi.

CPR1642 33. Nijn pitä HERralda lyötyjä sinä päiwänä oleman toisesta maan ärestä toisen asti ei pidä heitä itkettämän eikä corjattaman eli haudattaman waan pitä oleman kedolla ja loaxi tuleman.

MLV19 33 And the slain of Jehovah will be at that day from one end of the earth even to the other end of the earth. They will not be lamented, nor gathered, nor buried; they will be manure upon the face of the ground.

Luther1912 33. Da werden die Erschlagenen des HERRN zu derselben Zeit liegen von einem Ende der Erde bis an das andere Ende; die werden nicht beklagt noch aufgehoben noch begraben werden, sondern müssen auf dem Felde liegen und zu Dung werden.

RuSV1876 33 И будут пораженные Господом в тот день от конца земли до конца земли, не будут оплаканы и не будут прибраны ипохоронены, навозом будут на лице земли.

asti; ei pidä heitä itkettämän eikä korjattaman, eli haudattaman, vaan pitää oleman kedolla ja loaksi tuleman.

KJV 33. And the slain of the LORD shall be at that day from one end of the earth even unto the other end of the earth: they shall not be lamented, neither gathered, nor buried; they shall be dung upon the ground.

RV'1862 33. Y serán muertos de Jehová en aquel día desde el un cabo de la tierra hasta el otro cabo: no se endecharán, ni se cogerán, ni se enterrarán: como estiércol serán sobre la haz de la tierra.

FI33/38 34. Parkukaa, te paimenet, ja huutakaa, vieriskelkää tuhassa, te lauman valtiaat; sillä aika on tullut teidän joutua teurastettaviksi. Te hajoatte pirstoiksi, te kaadutte niinkuin kallisarvoinen astia.

CPR1642 34. Parcucat nyt te paimenet huutacat ja wieritelkät teitän tuhwas te lauman waldiat: sillä aica on tullut teitä teurasta ja hajotta ja teidän pitä putoman ricki nijncuin callis astia.

Biblia1776 34. Parkukaat nyt, te paimenet, huutakaat ja vieristelkäät teitänne tuhassa, te lauman valtiaat; sillä aika on tullut teitä teurastaa ja hajoittaa, ja teidän pitää putooman rikki, niinkuin kallis astia.

MLV19 34 Wail, you* shepherds and cry. And wallow, principal men of the flock. For the days of your* slaughter and of your* dispersions have fully come and you* will fall like a desirable vessel.

Luther1912 34. Heulet nun, ihr Hirten, und schreiet, wälzet euch in der Asche, ihr Gewaltigen über die Herde; denn die Zeit ist hier, daß ihr geschlachtet und zerstreut werdet und zerfallen müßt wie ein köstliches Gefäß.

RuSV1876 34 Рыдайте, пастыри, и стенайте, и посыпайте себяпрахом, вожди стада; ибо исполнились дни ваши для заклания и рассеяния вашего, и падете, как дорогой сосуд.

KJV 34. Howl, ye shepherds, and cry; and wallow yourselves in the ashes, ye principal of the flock: for the days of your slaughter and of your dispersions are accomplished; and ye shall fall like a pleasant vessel.

RV'1862 34. Aullád, pastores, y clamád, y rebolcáos en el polvo, los mayorales del hato; porque vuestros dias son cumplidos para ser degollados, y esparcidos vosotros; y caeréis como vaso de codicia.

FI33/38 35. Mennyt on paimenilta pakopaikka ja pelastus lauman valtiailta.

CPR1642 35. Ja ei paimenden pidä taitaman paeta ja lauman waldiat ei pidä pääsemän pois.

Biblia1776 35. Ja ei paimenten pidä taitaman paeta, ja lauman valtiaat ei pidä pääsemän pois.

MLV19 35 And the shepherds will have no way to flee, nor the principal men of the flock to escape.

KJV 35. And the shepherds shall have no way to flee, nor the principal of the flock to escape.

Luther1912 35. Und die Hirten werden nicht fliehen können, und die Gewaltigen über die Herde werden nicht entrinnen können.

RV'1862 35. Y la huida se perderá de los pastores; y el escapamiento, de los mayorales del hato.

RuSV1876 35 И не будет убежища пастырям и спасения вождям стада.

FI33/38 36. Kuule paimenten huutoa, lauman valtiaitten valitusta! Sillä Herra hävittää heidän laumansa;

CPR1642 36. Nijn pitä paimenet huutaman ja lauman waldiat surcutteleman että HERra on nijn häwittänyt heidän laituimens.

Biblia1776 36. Niin pitää paimenet surkiasti huutaman, ja lauman valtiaat surkutteleman, että Herra on niin hävittänyt heidän laitumensa.

MLV19 36 A voice of the cry of the shepherds and the wailing of the principal men of the flock! For Jehovah lays waste their pasture.

KJV 36. A voice of the cry of the shepherds, and an howling of the principal of the flock, shall be heard: for the LORD hath spoiled their pasture.

Luther1912 36. Da werden die Hirten schreien, und die

RV'1862 36. Voz de la grita de los pastores, y aullido

Gewaltigen über die Herde werden heulen,
daß der HERR ihre Weide so verwüstet hat

RuSV1876 36 Слышен вопль пастырей и рыдание
вождей стада, ибо опустошил Господь
пажить их.

de los mayorales del hato se oirá; porque
Jehová asoló sus majadas.

FI33/38 37. heidän rauhaisat laitumensa ovat
tuhoutuneet Herran vihan hehkusta.

CPR1642 37. Ja heidän nijttuns jotca nijn caunit olit
owat häwitetyt HERran julmalda wihalda.

Biblia1776 37. Ja heidän niittynsä, jotka niin kauniit
olivat, ovat hävitetyt Herran julmalta vihalta.

MLV19 37 And the peaceable folds are brought to
silence because of the fierce anger of Jehovah.

KJV 37. And the peaceable habitations are cut
down because of the fierce anger of the
LORD.

Luther1912 37. und ihre Auen, die so wohl standen,
verderbt sind vor dem grimmigen Zorn des
HERRN.

RuSV1876 37 Истребляются мирные селения от ярости
гнева Господня.

RV'1862 37. Y las majadas pacíficas serán taladas, por
la ira del furor de Jehová.

FI33/38 38. Hän on lähtenyt niinkuin nuori leijona
pensaikostaan: heidän maansa on tullut
autioksi hävittäjän vihan hehkusta, Herran
vihan hehkusta.

CPR1642 38. Hän on hyljännyt hänen majans nijncuin
nuori Lejoni ja heidän maans on nijn häwitetty

Biblia1776 38. Hän on hyljännyt majansa, niinkuin nuori
jalopeura; ja heidän maansa on niin hävitetty
hävittäjän vihalta ja hänen julmalta
vihaltansa.

häwittäjän wihalda ja hänen julmalda
wihaldans.

MLV19 38 He has left his covering as the lion. For their land has become an astonishment because of the fierceness of the oppressing sword and because of his fierce anger.

KJV 38. He hath forsaken his covert, as the lion: for their land is desolate because of the fierceness of the oppressor, and because of his fierce anger.

Luther1912 38. Er hat seine Hütte verlassen wie ein junger Löwe, und ist also ihr Land zerstört vor dem Zorn des Tyrannen und vor seinem grimmigen Zorn.

RV'1862 38. Desamparó como leoncillo su morada; porque la tierra de ellos fué asolada por la ira del opresor, y por el enojo de su furor.

RuSV1876 38 Он оставил жилище Свое, как лев; и земля их сделалась пустынею от ярости опустошителя и от пламенного гнева Его.

26 luku

Jeremiaan puhe temppelissä. Hän joutuu hengenvaaraan, mutta pelastuu. Profeetta Uuria.

FI33/38 1. Joojakimin, Joosian pojan, Juudan kuninkaan, hallituksen alussa tuli Herralta tämä sana:

Biblia1776 1. Jojakimin Josian pojan, Juudan kuninkaan, valtakunnan alussa tapahtui tämä sana Herralta ja sanoi:

CPR1642 1. JOjachimin Josian pojan Judan Cuningan waldacunnan algusa tapahdui tämä sana HERralda ja sanoi:

MLV19 1 In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, this word from Jehovah came, saying,

Luther1912 1. Im Anfang des Königreichs Jojakims, des Sohnes Josias, des Königs in Juda, geschah dies Wort vom HERRN und sprach:

RuSV1876 1 В начале царствования Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского, было такое слово от Господа:

KJV 1. In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah came this word from the LORD, saying,

RV'1862 1. EN el principio del reino de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá, fué esta palabra de Jehová, diciendo:

FI33/38 2. Näin sanoo Herra: Asetu Herran temppelin esipihaan ja puhu kaikkia Juudan kaupunkeja vastaan, jotka tulevat kumartaen rukoilemaan Herran temppeliin, kaikki ne sanat, jotka minä olen käskenyt sinun sanoa heille: älä jätä pois sanaakaan.

CPR1642 2. Näitä sano HERra: mene cartanoon HERran huonen eteen ja saarna caickein Judan Caupungein edesä cuin tänne tulewat rucoileman HERran huonesa caicki ne sanat jotca minä sinulle käskenyt olen sanoaxes heille.

Biblia1776 2. Näin sanoo Herra: seiso Herran huoneen kartanolla ja saarnaa kaikkein Juudan kaupunkien edessä, jotka tänne tulevat rukoilemaan Herran huoneessa, kaikki ne sanat, jotka minä sinulle käskenyt olen, sanoakses heille; älä mitään siitä vähennä:

MLV19 2 Jehovah says thus: Stand in the court of Jehovah's house and speak to all the cities of

KJV 2. Thus saith the LORD; Stand in the court of the LORD'S house, and speak unto all the

Judah, which come to worship in Jehovah's house, all the words that I command you to speak to them, diminish not a word.

cities of Judah, which come to worship in the LORD'S house, all the words that I command thee to speak unto them; diminish not a word:

Luther1912 2. So spricht der HERR: Tritt in den Vorhof am Hause des HERRN und predige allen Städten Juda's, die da hereingehen, anzubeten im Hause des HERRN, alle Worte, die ich dir befohlen habe ihnen zu sagen, und tue nichts davon;

RV'1862 2. Así dijo Jehová: Pónte en el patio de la casa de Jehová, y habla a todas las ciudades de Judá, que vienen para adorar en la casa de Jehová, todas las palabras que yo te mandé que les hablases: no detengas palabra.

RuSV1876 2 так говорит Господь: стань на дворе дома Господня и скажи ко всем городам Иудеи, приходящим на поклонение в дом Господень, все те слова, какие повелю тебе сказать им; не убавь ни слова.

FI33/38 3. Ehkäpä he kuulevat ja kääntyvät itsekukin pois pahalta tieltään, ja niin minä kadun sitä onnettomuutta, jonka minä olen aikonut heille tuottaa heidän pahojen tekojensa tähden.

Biblia1776 3. Jos he mitämaks taitavat kuulla ja kääntyä kukin pahasta menostansa, että minäkin katuisin sitä pahaa, jonka minä heille ajattelin tehdä heidän pahan menonsa tähden.

CPR1642 3. Ja älä mitän sijtä wähennä: jos he mitämax taitawat cuulla ja käändä heitäns cukin pahasta menostans että minäkin caduisin sitä paha cuin minä heille ajattelin tehdä heidän pahan menons tähden.

MLV19 3 It may be they will listen and turn every man from his evil way, that I may relent of the evil which I purpose to do to them because of the evil of their practices.

KJV 3. If so be they will hearken, and turn every man from his evil way, that I may repent me of the evil, which I purpose to do unto them because of the evil of their doings.

Luther1912 3. ob sie vielleicht hören wollen und sich bekehren, ein jeglicher von seinem bösen Wesen, damit mich auch reuen möchte das Übel, das ich gedenke ihnen zu tun um ihres bösen Wandels willen.

RV'1862 3. Quizás oirán, y se tornarán cada uno de su mal camino; y arrepentirme he yo del mal que pienso hacerles, por la maldad de sus obras.

RuSV1876 3 Может быть, они послушают и обратятся каждый от злого пути своего, и тогда Я отменю то бедствие, которое думаю сделать им за злые деяния их.

FI33/38 4. Ja sano heille: Näin sanoo Herra: Jollette kuule minua ja vaella minun lakini mukaan, jonka minä olen teille antanut,

Biblia1776 4. Ja sano heille: näin sanoo Herra: jos ette minua kuule, niin että te vaellatte minun laissani, jonka minä olen pannut teidän eteenne,

CPR1642 4. Ja sano heille: näitä sano HERra: jos et te minua cuule nijn että te waellatte minun Laisani jonga minä olen pannut teidän eteen.

MLV19 4 And you will say to them, Jehovah says thus: If you* will not listen to me, to walk in my law, which I have set before you*,

KJV 4. And thou shalt say unto them, Thus saith the LORD; If ye will not hearken to me, to walk in my law, which I have set before you,

Luther1912 4. Und sprich zu ihnen: So spricht der HERR: Werdet ihr mir nicht gehorchen, daß ihr nach meinem Gesetz wandelt, das ich euch vorgelegt habe,

RuSV1876 4 И скажи им: так говорит Господь: если вы не послушаетесь Меня в том, чтобы поступать по закону Моему, который Я дал вам,

RV'1862 4. Decirles has: Así dijo Jehová: Si no me oyereis para andar en mi ley, la cual dí delante de vosotros,

FI33/38 5. ettekä kuule palvelijaini, profeettain, sanoja, niiden, jotka minä olen lähettänyt teidän tykönne, varhaisesta alkaen, vaikka ette ole kuulleet heitä,

CPR1642 5. Että te cuuletta minun palweliain Prophetain sanat jotca minä joca paickan teille lähettänyt olen ja et te cuitengan tahtonet cuulla.

Biblia1776 5. Että te kuulette minun palveliaini, prophetain sanat, jotka minä varhain ja usiasti teille lähettänyt olen, ja ette kuitenkaan tahtoneet kuulla;

MLV19 5 to listen to the words of my servants the prophets, whom I send to you*, even rising up early and sending them, but you* have not listened,

Luther1912 5. daß ihr hört auf die Worte meiner Knechte, der Propheten, welche ich stets zu euch gesandt habe, und ihr doch nicht hören wolltet:

KJV 5. To hearken to the words of my servants the prophets, whom I sent unto you, both rising up early, and sending them, but ye have not hearkened;

RV'1862 5. Para oir a las palabras de mis siervos los profetas que yo os envío, madrugando y enviando, a los cuales no habéis oido:

RuSV1876 5 чтобы внимать словам рабов Моих, пророков, которых Я посылаю к вам, посылаю с раннего утра, и которых вы не слушаете, –

FI33/38 6. niin minä teen tälle temppelille niinkuin Siilolle, ja minä teen tämän kaupungin kiroussanaksi kaikille maan kansoille.

Biblia1776 6. Niin tahdon minä tehdä tälle huoneelle niinkuin Silolle, ja tahdon tehdä tämän kaupungin kaikille pakanaoille maan päällä kiroukseksi.

CPR1642 6. Nijn tahdon minä tehdä tälle huonelle nijncuin Silolle ja tahdon tehdä tämän Caupungin caikille pacanoille maan päällä kirouxexi.

MLV19 6 then I will make this house like Shiloh and will make this city a curse to all the nations of the earth.

KJV 6. Then will I make this house like Shiloh, and will make this city a curse to all the nations of the earth.

Luther1912 6. so will ich's mit diesem Hause machen wie mit Silo und diese Stadt zum Fluch allen Heiden auf Erden machen.

RV'1862 6. Yo pondré esta casa como Silo, y daré esta ciudad en maldición a todas las naciones de la tierra.

RuSV1876 6 то с домом сим Я сделаю то же, что с Силомом, и город сей предам на проклятие всем народам земли.

FI33/38 7. Ja papit ja profeetat ja koko kansa kuulivat Jeremian puhuvan nämä sanat Herran

Biblia1776 7. Kuin papit, prophetat ja kaikki kansa kuulivat Jeremian näitä sanoja puhuvan

temppelissä.

Herran huoneessa,

CPR1642 7. COsca Papit Prophetat ja caicki Canssa cuulit Jeremian sencaltaisita puheita puhuwan HERran huonesa:

MLV19 7 And the priests and the prophets and all the people heard Jeremiah speaking these words in the house of Jehovah.

KJV 7. So the priests and the prophets and all the people heard Jeremiah speaking these words in the house of the LORD.

Luther1912 7. Da nun die Priester, Propheten und alles Volk hörten Jeremia, daß er solche Worte redete im Hause des HERRN,

RV'1862 7. Y oyeron los sacerdotes, y los profetas, y todo el pueblo, a Jeremías hablar estas palabras en la casa de Jehová.

RuSV1876 7 Священники и пророки и весь народ слушали Иеремию, когда он говорил сии слова в доме Господнем.

FI33/38 8. Ja kun Jeremia oli puhunut loppuun kaiken, minkä Herra oli käskenyt hänen puhua kaikelle kansalle, niin papit ja profeetat ja koko kansa ottivat hänet kiinni sanoen: Sinun on kuolemalla kuoltava!

Biblia1776 8. Ja kuin Jeremia oli lopettanut puheensa, kaiken sen, minkä Herra hänen käskenyt oli sanoa kaikelle kansalle, tarttuivat papit häneen, ja prophetat ja kaikki kansa, ja sanoivat: sinun pitää kaiketi kuoleman.

CPR1642 8. Ja Jeremia oli lopettanut puhens caiken sen cuin HERra hänen käskenyt oli sanoa caikelle Canssalle: tartuit Papit häneen ja Prophetat ja caicki Canssa ja sanoit: sinun pitä cuoleman.

MLV19 8 And it happened, when Jeremiah had made

KJV 8. Now it came to pass, when Jeremiah had

an end of speaking all that Jehovah had commanded him to speak to all the people, that the priests and the prophets and all the people laid hold on him, saying, You will surely die.

made an end of speaking all that the LORD had commanded him to speak unto all the people, that the priests and the prophets and all the people took him, saying, Thou shalt surely die.

Luther1912 8. und Jeremia nun ausgeredet hatte alles, was ihm der HERR befohlen hatte, allem Volk zu sagen, griffen ihn die Priester, Propheten und das ganze Volk und sprachen: Du mußt sterben!

RV'1862 8. Y fué que acabando de hablar Jeremías todo lo que Jehová le había mandado que hablase a todo el pueblo, los sacerdotes, y los profetas, y todo el pueblo le echaron mano, diciendo: Muerte morirás.

RuSV1876 8 И когда Иеремия сказал все, что Господь повелел ему сказать всему народу, тогда схватили его священники и пророки и весь народ, и сказали: „ты должен умереть;

FI33/38 9. Miksi olet ennustanut Herran nimessä sanoen: Tälle temppelille on käyvä niinkuin Siilolle, ja tämä kaupunki on tuleva raunioiksi, asujattomaksi? Ja kaikki kansa kokoontui Jeremiaa vastaan Herran temppelissä.

Biblia1776 9. Miksi sinä tohdit ennustaa Herran nimeen ja sanoa: niin pitää tälle huoneelle tapahtuman kuin Silollekin, ja tämä kaupunki pitää niin kylmille tuleman, ettei siinä kenkään enään asu? Ja kaikki kansa kokoontui Herran huoneessa Jeremiaa vastaan.

CPR1642 9. Mixi sinä tohdit ennusta HERran nimeen ja sanoa: nijn pitä tälle huonelle tapahtuman cuin Silollengin ja tämä Caupungi pitä nijn kylmille tuleman ettei sijnä kengän enä asu. Ja caicki Canssa cocondui HERran huonesa

Jeremiat wastan.

MLV19 9 Why have you prophesied in the name of Jehovah, saying, This house will be like Shiloh and this city will be desolate, without inhabitant? And all the people were gathered to Jeremiah in the house of Jehovah.

KJV 9. Why hast thou prophesied in the name of the LORD, saying, This house shall be like Shiloh, and this city shall be desolate without an inhabitant? And all the people were gathered against Jeremiah in the house of the LORD.

Luther1912 9. Warum weissagst du im Namen des HERRN und sagst: Es wird diesem Hause gehen wie Silo, daß niemand mehr darin wohne? Und das ganze Volk sammelte sich im Hause des HERRN wider Jeremia.

RV'1862 9. ¿Por qué profetizaste en nombre de Jehová, diciendo: Esta casa será como Silo; y esta ciudad será asolada hasta no quedar morador? Y todo el pueblo se juntó contra Jeremías en la casa de Jehová.

RuSV1876 9 зачем ты пророчествуешь именем Господа и говоришь: дом сей будет как Силом, и город сей опустеет, останется без жителей?" И собрался весь народ против Иеремии в доме Господнем.

FI33/38 10. Kun Juudan päämiehet tämän kuulivat, menivät he kuninkaan palatsista Herran temppeliin ja istuivat Herran uuden portin ovelle.

Biblia1776 10. Kuin Juudan ruhtinaat sen kuulivat, menivät he ylös kuninkaan huoneesta Herran huoneesen, ja istuivat Herran uuden portin eteen.

CPR1642 10. COsca Judan Ruhtinat sen cuulit menit he Cuningan huonest HERran huonesen ja istuit HERran uden portin eteen.

MLV19 10 And when the rulers of Judah heard these things, they came up from the king's house to the house of Jehovah and they sat in the entry of the new gate of Jehovah's house.

KJV 10. When the princes of Judah heard these things, then they came up from the king's house unto the house of the LORD, and sat down in the entry of the new gate of the LORD'S house.

Luther1912 10. Da solches hörten die Fürsten Juda's gingen sie aus des Königs Hause hinauf ins Haus des HERRN und setzten sich vor das neue Tor des HERRN.

RV'1862 10. Y los príncipes de Judá oyeron estas cosas, y subieron de casa del rey a la casa de Jehová, y asentáronse en la entrada de la puerta nueva de Jehová.

RuSV1876 10 Когда услышали об этом князья Иудейские, то пришли из дома царя к дому Господню и сели у входа в новые ворота дома Господня.

FI33/38 11. Silloin papit ja profeetat sanoivat päämiehille ja kaikelle kansalle näin: Kuoleman tuomio tälle miehelle! Sillä hän on ennustanut tätä kaupunkia vastaan, niinkuin olette omin korvin kuulleet.

Biblia1776 11. Ja papit ja prophetat puhuivat ruhtinasten ja kaiken kansan edessä ja sanoivat: tämä mies on kuolemaan viallinen; sillä hän on ennustanut tätä kaupunkia vastaan, niinkuin te korvillanne kuulleet olette.

CPR1642 11. Ja Papit ja Prophetat puhuit Ruhtinasten ja caickein Canssain edes ja sanoit: tämä on cuolemaan wiallinen: sillä hän on saarnannut tätä Caupungita wastan nijncuin te corwillan cuullet oletta.

MLV19 11 Then the priests and the prophets spoke to the rulers and to all the people, saying, This man is worthy of death, for he has prophesied against this city, as you* have heard with your* ears.

KJV 11. Then spake the priests and the prophets unto the princes and to all the people, saying, This man is worthy to die; for he hath prophesied against this city, as ye have heard with your ears.

Luther1912 11. Und die Priester und Propheten sprachen vor den Fürsten und allem Volk: Dieser ist des Todes schuldig; denn er hat geweissagt wider diese Stadt, wie ihr mit euren Ohren gehört habt.

RV'1862 11. Y hablaron los sacerdotes y los profetas a los príncipes, y a todo el pueblo, diciendo: En pena de muerte ha incurrido este hombre, porque profetizó contra esta ciudad, como vosotros habéis oido con vuestros oidos.

RuSV1876 11 Тогда священники и пророки так сказали князьям и всему народу: „смертный приговор этому человеку! потому что он пророчествует против города сего, как вы слышали своими ушами".

FI33/38 12. Mutta Jeremia sanoi kaikille päämiehille ja kaikelle kansalle näin: Herra on lähettänyt minut ennustamaan tätä temppeliä ja tätä kaupunkia vastaan kaikki ne sanat, jotka olette kuulleet.

Biblia1776 12. Mutta Jeremia puhui kaikille ruhtinaille ja kaikelle kansalle, sanoen: Herra on minun lähettänyt kaikkia näitä, joita te kuulleet olette, ennustamaan tätä huonetta ja tätä kaupunkia vastaan.

CPR1642 12. Mutta Jeremia sanoi caikille Ruhtinaille ja caikelle Canssalle: HERra on minun lähettänyt caickia näitä cuin te cuullet oletta saarnaman tätä huonetta ja tätä Caupungita wastan.

MLV19 12 Then Jeremiah spoke to all the rulers and to all the people, saying, Jehovah sent me to prophesy against this house and against this city all the words that you* have heard.

KJV 12. Then spake Jeremiah unto all the princes and to all the people, saying, The LORD sent me to prophesy against this house and against this city all the words that ye have heard.

Luther1912 12. Aber Jeremia sprach zu allen Fürsten und zu allem Volk: Der HERR hat mich gesandt, daß ich solches alles, was ihr gehört habt, sollte weissagen wider dies Haus und wider diese Stadt.

RV'1862 12. Y habló Jeremías a todos los príncipes, y a todo el pueblo, diciendo: Jehová me envió que profetizase contra esta casa, y contra esta ciudad, todas las palabras que habéis oido.

RuSV1876 12 И сказал Иеремия всем князьям и всему народу: „Господь послал меняпророчествовать против дома сего и против города сего все те слова, которые вы слышали;

FI33/38 13. Parantakaa siis nyt vaelluksenne ja tekonne ja kuulkaa Herran, teidän Jumalanne, ääntä, niin Herra katuu sitä onnettomuutta, jolla hän on teitä uhannut.

Biblia1776 13. Niin parantakaat nyt menonne ja olonne, ja kuulkaat Herran Jumalanne ääntä; niin tahtoo myös Herra katua sitä pahaa, jonka hän on puhunut teitä vastaan.

CPR1642 13. Nijn parandacat nyt teidän menon ja olon cuulcat HERran teidän Jumalan ändä: nijn tahto myös HERra catua sitä paha cuin hän on puhunut teitä wastan.

MLV19 13 Now therefore amend your* ways and your* practices and obey the voice of Jehovah your* God and Jehovah will relent of the evil that he has pronounced against you*.

KJV 13. Therefore now amend your ways and your doings, and obey the voice of the LORD your God; and the LORD will repent him of the evil that he hath pronounced against you.

Luther1912 13. So bessert nun euer Wesen und Wandel und gehorcht der Stimme des HERRN, eures Gottes, so wird den HERRN auch gereuen das Übel, das er wider euch geredet hat.

RV'1862 13. Y ahora mejorád vuestros caminos, y vuestras obras, y oid la voz de Jehová vuestro Dios; y arrepentirse ha Jehová del mal que ha hablado contra vosotros.

RuSV1876 13 итак исправьте пути ваши и деяния ваши и послушайтесь гласа Господа Бога вашего, и Господь отменит бедствие, которое изрек на вас;

FI33/38 14. Mutta katso, minä olen teidän käsissänne; tehkää minulle, mitä katsotte hyväksi ja oikeaksi.

Biblia1776 14. Mutta minä, katso, minä olen teidän käsissänne: tehkäät minun kanssani, niinkuin teille parhain kelpaa.

CPR1642 14. Cadzo minä olen teidän käsisän tehkät minun cansani nijncuin teidän kelpa.

MLV19 14 But as for me, behold, I am in your* hand. Do with me as is good and right in your* eyes.

KJV 14. As for me, behold, I am in your hand: do with me as seemeth good and meet unto you.

Luther1912 14. Siehe, ich bin in euren Händen; ihr mögt es machen mit mir, wie es euch recht und gut dünkt.

RV'1862 14. En lo que a mí toca, he aquí, estoy en vuestras manos, hacéd de mí como mejor y más recto os pareciere:

RuSV1876 14 а что до меня, вот – я в ваших руках;
делайте со мною, что в глазах ваших
покажется хорошим и справедливым;

FI33/38 15. Mutta se tietäkää, että te, jos minut
surmaatte, saatatte viattoman veren
päällenne ja tämän kaupungin ja sen
asukasten päälle, sillä totisesti on Herra
lähettänyt minut teidän tykönne puhumaan
kaikki nämä sanat teidän korvienne kuullen.

Biblia1776 15. Kuitenkin pitää teidän täydellisesti
tietämän, että jos te minun tapatte, niin te
tuotatte viattoman veren teidän päällenne,
ja tämän kaupungin ja hänen asuvaistensa
päälle; sillä Herra on totisesti minun
lähettänyt teidän tykönne, puhumaan näitä
kaikkia teidän korvainne edessä.

CPR1642 15. Cuitengin pitä teidän tietämän että jos te
minun tapatte nijn te tuotatte wiattoman
weren teidän päällen tämän Caupungin ja
hänen asuwaistens päälle: sillä HERra on
totisest minun lähettänyt teidän tygön
puhuman näitä caickia teidän corwain edes.

MLV19 15 Only know for certain that, if you* put me
to death, you* will bring innocent blood upon
yourselves and upon this city and upon the
inhabitants of it. For of a truth Jehovah has
sent me to you* to speak all these words in
your* ears.

KJV 15. But know ye for certain, that if ye put me
to death, ye shall surely bring innocent blood
upon yourselves, and upon this city, and
upon the inhabitants thereof: for of a truth
the LORD hath sent me unto you to speak all
these words in your ears.

Luther1912 15. Doch sollt ihr wissen: wo ihr mich tötet, so
werdet ihr unschuldig Blut laden auf euch

RV'1862 15. Mas sabéd de cierto, que si me matareis,
sangre inocente echaréis sobre vosotros, y

selbst, auf diese Stadt und ihre Einwohner. Denn wahrlich, der HERR hat mich zu euch gesandt, daß ich solches alles vor euren Ohren reden soll.

RuSV1876 15 только твердо знайте, что если вы умертвите меня, то невинную кровь возложите на себя и на город сей и на жителей его; ибо истинно Господь послал меня к вам сказать все те слова в уши ваши".

sobre esta ciudad, y sobre sus moradores; porque, en verdad, Jehová me envió a vosotros, para que dijese todas estas palabras en vuestros oidos.

FI33/38 16. Silloin päämiehet ja kaikki kansa sanoivat papeille ja profeetoille: Ei kuoleman tuomiota tälle miehelle! Sillä hän on puhunut meille Herran, meidän Jumalamme, nimessä.

CPR1642 16. Silloin sanoit Ruhtinat ja caicki Canssa Papeille ja Prophetaille: ei tämä ole wiallinen cuolemaan: sillä hän on puhunut meille HERran meidän Jumalamme nimeen.

Biblia1776 16. Silloin sanoivat ruhtinaat ja kaikki kansa papeille ja prophetaille: ei tämä mies ole viallinen kuolemaan; sillä hän on puhunut meille Herran Jumalamme nimeen.

MLV19 16 Then the rulers and all the people said to the priests and to the prophets. This man is not worthy of death, for he has spoken to us in the name of Jehovah our God.

Luther1912 16. Da sprachen die Fürsten und das ganze Volk zu den Priestern und Propheten: Dieser

KJV 16. Then said the princes and all the people unto the priests and to the prophets; This man is not worthy to die: for he hath spoken to us in the name of the LORD our God.

RV'1862 16. Y dijeron los príncipes y todo el pueblo a los sacerdotes y profetas: No ha incurrido

ist des Todes nicht schuldig; denn er hat zu uns geredet im Namen des HERRN, unsers Gottes.

RuSV1876 16 Тогда князья и весь народ сказали священникам и пророкам: „этот человек не подлежитсмертному приговору, потому что он говорил нам именем Господа Бога нашего".

este hombre en pena de muerte, porque en nombre de Jehová nuestro Dios ha hablado a nosotros.

FI33/38 17. Ja muutamat maan vanhimmista nousivat ja sanoivat kaikelle kansan joukolle näin:

CPR1642 17. Ja muutamat maan wanhimmista nousit ja puhuit caikelle joucolle Canssast ja sanoit:

Biblia1776 17. Ja muutamat maan vanhimmista nousivat, ja puhuivat kaikelle kansan joukolle ja sanoivat:

MLV19 17 Then certain of the elders of the land rose up and spoke to all the assembly of the people, saying,

Luther1912 17. Und es standen etliche der Ältesten im Lande und sprachen zum ganzen Haufen des Volks:

RuSV1876 17 И из старейшин земли встали некоторые и сказали всему народномусобранию:

KJV 17. Then rose up certain of the elders of the land, and spake to all the assembly of the people, saying,

RV'1862 17. Y levantáronse algunos de los ancianos de la tierra, y hablaron a toda la congregación del pueblo, diciendo:

FI33/38 18. Miika, mooresetilainen, ennusti Hiskian, Juudan kuninkaan, päivinä ja sanoi kaikelle

Biblia1776 18. Hiskian, Juudan kuninkaan, aikana oli yksi propheta, nimeltä Miika, Maresasta; hän

Juudan kansalle näin: Näin sanoo Herra Sebaot: 'Siion kynnetään pelloksi, ja Jerusalem tulee kivirauniokſi ja temppelivuori metsäkukkulaksi.'

CPR1642 18. Jehiskian Judan Cuningan aicana oli yxi Propheta nimeldä Micha Maresast hän puhui caikelle Judan Canssalle ja sanoi: Näitä sano HERra Zebaoth: Zion pitä kynnettämän nijncuin peldo ja Jerusalem pitä kiwirauniokſi tuleman ja HERran huonen mäki medzän corwexi.

MLV19 18 Micah the Morashtite prophesied in the days of Hezekiah king of Judah and he spoke to all the people of Judah, saying, Jehovah of hosts says thus: Zion will be plowed as a field and Jerusalem will become heaps and the mountain of the house as the high places of a forest.

Luther1912 18. Zur Zeit Hiskias, des Königs in Juda, war ein Prophet, Micha von Moreseth, und sprach zum ganzen Volk Juda: So spricht der HERR Zebaoth: Zion wird wie ein Acker gepflügt werden, und Jerusalem wird zum Steinhaufen werden und der Berg des Tempels zu einer wilden Höhe.

puhui kaikelle Juudan kansalle ja sanoi: näin sanoo Herra Zebaot: Zion pitää kynnettämän niinkuin pelto, ja Jerusalem pitää kivirauniokſi tuleman ja templin vuori metsän kukkulaksi.

KJV 18. Micah the Morasthite prophesied in the days of Hezekiah king of Judah, and spake to all the people of Judah, saying, Thus saith the LORD of hosts; Zion shall be plowed like a field, and Jerusalem shall become heaps, and the mountain of the house as the high places of a forest.

RV'1862 18. Miqueas de Morasti profetizó en tiempo de Ezequías, rey de Judá, y habló a todo el pueblo de Judá, diciendo: Así dijo Jehová de los ejércitos: Sión será arada como campo, y Jerusalem será montones, y el monte del templo en cumbres de bosque.

RuSV1876 18 „Михей Морасфитянин пророчествовал во дни Езекии, царя Иудейского, и сказал всему народу Иудейскому: так говорит Господь Саваоф: Сионбудет вспахан, как поле, и Иерусалим сделается грудоюразвалин, и гора дома сего – лесистым холмом.

FI33/38 19. Surmasivatko hänet silloin Hiskia, Juudan kuningas, ja koko Juuda? Eikö hän peljännyt Herraa ja lepyttänyt häntä, niin että Herra katui sitä onnettomuutta, jolla hän oli heitä uhannut? Mutta mekö tuottaisimme suuren onnettomuuden itsellemme?

Biblia1776 19. Antoiko Hiskia, Juudan kuningas, ja koko Juudan kansa hänen tappaa? eikö he peljänneet Herraa ja rukoilleet Herran edessä? ja Herra katui sitä pahaa, minkä hän oli puhunut heitä vastaan; sentähden me teemme aivan pahoin meidän sielujamme vastaan.

CPR1642 19. Ei cuitengan Jehiskia Judan Cuningas ja coco Judan Canssa andanet händä tappa waan he pelkäisit HERra ja rucoilit andexi HERralda. Ja HERra catui sitä paha cuin hän oli puhunut heitä wastan sentähden me teemme aiwa pahoin meidän sielujamme wastan.

MLV19 19 Did Hezekiah king of Judah and all Judah put him to death? Did he not fear Jehovah and entreat the favor of Jehovah. And Jehovah relented of the evil which he had pronounced against them? Thus might we commit great

KJV 19. Did Hezekiah king of Judah and all Judah put him at all to death? did he not fear the LORD, and besought the LORD, and the LORD repented him of the evil which he had pronounced against them? Thus might we

evil against our own souls.

Luther1912 19. Doch ließ ihn Hiskia, der König Juda's und das ganze Juda darum nicht töten; ja sie fürchteten vielmehr den HERRN und beteten vor dem HERRN. Da reute auch den HERRN das Übel, das er wider sie geredet hatte. Darum täten wir sehr übel wider unsre Seelen.

RuSV1876 19 Умертвили ли его за это Езекия, царь Иудейский, и весь Иуда? Не убоялся ли он Господа и не умолял ли Господа? и Господь отменил бедствие, которое изрек на них; а мы хотим сделать большое зло душам нашим?

FI33/38 20. Mutta oli toinenkin mies, joka ennusti Herran nimessä: Uuria, Semajan poika, Kirjat-Jearimista; hän ennusti tätä kaupunkia ja tätä maata vastaan aivan niinkuin Jeremia.

CPR1642 20. OLi myös yxi joca ennusti HERran nimeen Uria Semajan poica KirjathJearimist: hän ennusti tätä Caupungita wastan ja tätä maacunda wastan nijncuin Jeremiakin.

MLV19 20 And there was also a man who prophesied in the name of Jehovah, Uriah the son of Shemaiah of Kiriath-jearim. And he

procure great evil against our souls.

RV'1862 19. ¿Matáronle luego Ezequías, rey de Judá, y todo Judá? ¿No temió a Jehová, y oró a la faz de Jehová, y Jehová se arrepintió del mal que había hablado contra ellos? ¿Y nosotros haremos tan grande mal contra nuestras almas?

Biblia1776 20. Oli myös yksi mies, joka ennusti Herran nimeen, Uria, Semajan poika Kirjatjearimista; hän ennusti tätä kaupunkia vastaan ja tätä maakuntaa vastaan, niinkuin Jeremiakin.

KJV 20. And there was also a man that prophesied in the name of the LORD, Urijah the son of Shemaiah of Kirjathjearim, who

prophesied against this city and against this land according to all the words of Jeremiah.

Luther1912 20. So war auch einer, der im Namen des HERRN weissagte, Uria, der Sohn Semajas, von Kirjath-Jearim. Derselbe weissagte wider diese Stadt und wider das Land gleichwie Jeremia.

RuSV1876 20 Пророчествовал также именем Господа некто Урия, сын Шемаии, изКариаф-Иарима, – и пророчествовал против города сего и против земли сей точно такими же словами, как Иеремия.

FI33/38 21. Kun kuningas Joojakim ja kaikki hänen urhonsa ja kaikki päämiehet kuulivat hänen sanansa, niin kuningas etsi häntä tappaaksensa. Sen kuultuansa Uuria peljästyi, pakeni ja meni Egyptiin.

CPR1642 21. Mutta cosca Cuningas Jojachim ja caicki hänen woimallisens ja waldamiehens cuulit hänen sanans tahdoi Cuningas anda hänen tappa.

MLV19 21 And when Jehoiakim the king, with all his mighty men and all the rulers, heard his words, the king sought to put him to death,

prophesied against this city and against this land according to all the words of Jeremiah:

RV'1862 20. Hubo también un hombre que profetizaba en nombre de Jehová, Urías, hijo de Semeí, de Cariat-jarim, el cual profetizó contra esta ciudad, y contra esta tierra conforme a todas las palabras de Jeremías.

Biblia1776 21. Mutta kuin kuningas Jojakim ja kaikki hänen voimallisensa ja valtamiehensä kuulivat hänen sanansa, tahtoi kuningas antaa hänen tappaa. Kuin Uria ymmärsi sen, pelkäsi hän ja pakeni ja meni Egyptiin.

KJV 21. And when Jehoiakim the king, with all his mighty men, and all the princes, heard his words, the king sought to put him to death:

but when Uriah heard it, he was afraid and fled and went into Egypt.

but when Urijah heard it, he was afraid, and fled, and went into Egypt;

Luther1912 21. Da aber der König Jojakim und alle seine Gewaltigen und die Fürsten seine Worte hörten, wollte ihn der König töten lassen. Und Uria erfuhr das, fürchtete sich und floh und zog nach Ägypten.

RV'1862 21. Y oyó el rey Joacim, y todos sus valientes, y todos sus príncipes sus palabras, y el rey procuró de matarle: lo cual entendiendo Urías, tuvo temor, y huyó, y se metió en Egipto.

RuSV1876 21 Когда услышал слова его царь Иоаким и все вельможи его и все князья, то искал царь умертвить его. Услышав об этом, Урия убоялся и убежал, и удалился в Египет.

FI33/38 22. Mutta kuningas Joojakim lähetti miehiä Egyptiin: Elnatanin, Akborin pojan, ja muita hänen kanssansa Egyptiin.

Biblia1776 22. Mutta kuningas Jojakim lähetti miehet Egyptiin, Elnatanin Akborin pojan, ja muita hänen kanssansa, (jotka menivät) Egyptiin.

CPR1642 22. Cosca Uria ymmärsi sen nijn hän pakeni ja meni Egyptijn. Mutta Cuningas Jojachim lähetti muutamat miehet Egyptijn ELNathanin Achborin pojan ja muita hänen cansans.

MLV19 22 And Jehoiakim the king sent men into Egypt, namely, Elnathan the son of Achbor and certain men with him, into Egypt,

KJV 22. And Jehoiakim the king sent men into Egypt, namely, Elnathan the son of Achbor, and certain men with him into Egypt.

Luther1912 22. Aber der König Jojakim schickte Leute nach Ägypten, Elnathan, den Sohn Achbors, und andere mit ihm;

RV'1862 22. Y el rey Joacim envió hombres en Egipto, a Elnatán, hijo de Acor, y otros hombres con él a Egipto,

RuSV1876 22 Но царь Иоаким и в Египет послал людей: Елнафана, сына Ахборова, и других с ним.

FI33/38 23. Ja he toivat Uurian Egyptistä ja veivät hänet kuningas Joojakimin eteen. Tämä surmautti hänet miekalla ja heitätti hänen ruumiinsa rahvaan hautaan.

Biblia1776 23. Ja ne toivat Urian Egyptistä ja veivät kuningas Jojakimin eteen, ja hän antoi hänen tappaa miekalla, ja heittää hänen ruumiinsa yhteisen kansan hautoihin.

CPR1642 23. Ne toit Egyptist ja weit Cuningas Jojachimin eteen ja hän andoi hänen tappa miecalla ja andoi huonost haudata.

MLV19 23 and they fetched forth Uriah out of Egypt and brought him to Jehoiakim the king, who killed him with the sword and cast his dead body into the graves of the common people.

KJV 23. And they fetched forth Urijah out of Egypt, and brought him unto Jehoiakim the king; who slew him with the sword, and cast his dead body into the graves of the common people.

Luther1912 23. die führten ihn aus Ägypten und brachten ihn zum König Jojakim; der ließ ihn mit dem Schwert töten und ließ seinen Leichnam unter dem gemeinen Pöbel begraben.

RV'1862 23. Los cuales sacaron a Urías de Egipto, y le trajeron al rey Joacim, e hirióle a cuchillo, y echó su cuerpo en los sepulcros del vulgo.

RuSV1876 23 И вывели Урию из Египта и привели его к царю Иоакиму, и он умертвил его мечом и бросил труп его, где были простонародные гробницы.

FI33/38 24. Mutta Ahikamin, Saafanin pojan, käsi oli Jeremian suojana, niin ettei häntä jätetty kansan käsiin surmattavaksi.

Biblia1776 24. Kuitenkin oli Ahikamin, Saphanin pojan käsi Jeremian kanssa, ettei hän tullut kansan käsiin tapettaa.

CPR1642 24. Nijn myös oli Ahikamin Saphanin pojan käsi Jeremian cansa ettei hän tullut Canssan käsijn tapetta.

MLV19 24 But the hand of Ahikam the son of Shaphan was with Jeremiah, that they should not give him into the hand of the people to put him to death.

KJV 24. Nevertheless the hand of Ahikam the son of Shaphan was with Jeremiah, that they should not give him into the hand of the people to put him to death.

Luther1912 24. Aber mit Jeremia war die Hand Ahikams, des Sohnes Saphans, daß er nicht dem Volk in die Hände kam, daß sie ihn töteten.

RV'1862 24. La mano empero de Ahicam, hijo de Safán, era con Jeremías, porque no le entregasen en las manos del pueblo para matarle.

RuSV1876 24 Но рука Ахикама, сына Сафанова, была за Иеремию, чтобы не отдавать его в руки народа на убиение".

27 luku

Baabelin kuninkaan ikeen alle on taivuttava. Viimeisetkin temppeliastiat tulevat vietäviksi Baabeliin.

FI33/38 1. Joojakimin, Joosian pojan, Juudan

Biblia1776 1. Jojakimin Josian pojan, Juudan kuninkaan,

kuninkaan, hallituksen alussa tuli Herralta tämä sana Jeremialle:

CPR1642 1. JOjachimin Josian pojan Judan Cuningan waldacunnan algusa tapahdui tämä sana HERralda Jeremialle ja sanoi:

valtakunnan alussa tapahtui tämä sana Herralta Jeremialle ja sanoi:

MLV19 1 In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, this word came to Jeremiah from Jehovah, saying,

KJV 1. In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah came this word unto Jeremiah from the LORD, saying,

Luther1912 1. Im Anfang des Königreichs Zedekia, des Sohnes Josias, des Königs in Juda, geschah dies Wort vom HERRN zu Jeremia und sprach:

RV'1862 1. EN el principio del reino de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá, fué de Jehová esta palabra a Jeremías, diciendo:

RuSV1876 1 В начале царствования Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского, было слово сие к Иеремии от Господа:

FI33/38 2. Näin sanoo Herra minulle: Tee itsellesi ies siteinensä ja pane se kaulaasi.

Biblia1776 2. Näin sanoo Herra minulle: tee sinulles siteet ja pane kaulaas,

CPR1642 2. Sen sano HERra minulle: tee sinulles ijes ja ripusta caulaas/

MLV19 2 Jehovah says thus to me: You make bonds and bars and put them upon your neck.

KJV 2. Thus saith the LORD to me; Make thee bonds and yokes, and put them upon thy neck,

Luther1912 2. So spricht der HERR zu mir: Mache dir ein Joch und hänge es an deinen Hals{~}

RV'1862 2. Jehová me dijo así: Házte unas coyundas y yugos, y pónlos sobre tu cuello.

RuSV1876 2 так сказал мне Господь: сделай себе узы и ярмо и возложи их себе на выю;

FI33/38 3. Lähetä se Edomin kuninkaalle, Mooabin kuninkaalle, ammonilaisten kuninkaalle, Tyyron kuninkaalle ja Siidonin kuninkaalle niiden lähettiläiden mukana, jotka ovat tulleet Jerusalemiin Sidkian, Juudan kuninkaan, tykö.

Biblia1776 3. Ja lähetä ne Edomin kuninkaalle, Moabin kuninkaalle, Ammonin lasten kuninkaalle, Tyron kuninkaalle ja Sidonin kuninkaalle, niiden sanansaattajain kanssa, jotka olivat tulleet Zedekian, Juudan kuninkaan, tykö Jerusalemiin,

CPR1642 3. Ja lähetä Edomin Cuningalle Moabin Cuningalle Ammonin lasten Cuningalle Tyrin Cuningalle ja Sidonin Cuningalle nijden sanansaattajain cansa jotca olit tullet Zedechian Judan Cuningan tygö Jerusalemijn.

MLV19 3 And send them to the king of Edom and to the king of Moab and to the king of the sons of Ammon and to the king of Tyre and to the king of Sidon, by the hand of the messengers who come to Jerusalem to Zedekiah king of Judah.

KJV 3. And send them to the king of Edom, and to the king of Moab, and to the king of the Ammonites, and to the king of Tyrus, and to the king of Zidon, by the hand of the messengers which come to Jerusalem unto Zedekiah king of Judah;

Luther1912 3. und schicke es zum König in Edom, zum König in Moab, zum König der Kinder Ammon, zum König von Tyrus und zum König zu Sidon durch die Boten, so zu Zedekia, dem König Juda's, gen Jerusalem gekommen sind,

RV'1862 3. Y enviarlos has al rey de Edom, y al rey de Moab, y al rey de los hijos de Ammón, y al rey de Tiro, y al rey de Sidón por mano de los embajadores que vienen a Jerusalem a Sedecías, rey de Judá.

RuSV1876 3 и пошли такие же к царю Идумейскому, и к царю Моавитскому, и к царю сыновей Аммоновых, и к царю Тира, и к царю Сидона, через послов, пришедших в Иерусалим к Седекии, царю Иудейскому;

FI33/38 4. Ja käske heidän sanoa herroillensa: Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Näin sanokaa herroillenne:

Biblia1776 4. Ja käske, että he sanovat herroillensa: näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: näin pitää teidän sanoman herroillenne:

CPR1642 4. Ja käske että he sanowat heidän herroillens: näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: Näin pitä teidän sanoman teidän herroillen:

MLV19 4 And give them a charge to their masters, saying, Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Thus you* will say to your* masters:

KJV 4. And command them to say unto their masters, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Thus shall ye say unto your masters;

Luther1912 4. und befiehl ihnen, daß sie ihren Herren sagen: So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: So sollt ihr euren Herren sagen:

RV'1862 4. Y mandarles has que digan a sus señores: Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Así diréis a vuestros señores:

RuSV1876 4 и накажи им сказать государям их: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: так скажите государям вашим:

FI33/38 5. Minä olen tehnyt maan sekä ihmiset ja eläimet, jotka maan päällä ovat, suurella

Biblia1776 5. Minä olen tehnyt maan, ja ihmisen, ja eläimet, jotka maan päällä ovat, suurella

voimallani ja ojennetulla käsivarrellani, ja minä annan sen, kenelle hyväksi näen.

CPR1642 5. Minä olen tehnyt maan ja ihmisen ja eläimet jotca maan päällä owat minun suurella woimallani ja ojetulla käsiwarrellani ja annan sen kelle minä tahdon.

MLV19 5 I have made the earth, the men and the beasts that are upon the face of the earth, by my great power and by my outstretched arm and I give it to whom it seems right to me.

Luther1912 5. Ich habe die Erde gemacht und Menschen und Vieh, so auf Erden sind, durch meine große Kraft und meinen ausgestreckten Arm und gebe sie, wem ich will.

RuSV1876 5 Я сотворил землю, человека и животных, которые на лице земли, великим могуществом Моим и простертою мышцею Моею, и отдал ее, кому Мне благоугодно было.

FI33/38 6. Ja nyt minä annan kaikki nämä maat Nebukadnessarin, Baabelin kuninkaan, palvelijani, käsiin, ja myöskin metsän eläimet minä annan hänelle, palvelemaan häntä.

voimallani ja ojennetulla käsivarrellani, ja annan sen kelle minä tahdon.

KJV 5. I have made the earth, the man and the beast that are upon the ground, by my great power and by my outstretched arm, and have given it unto whom it seemed meet unto me.

RV'1862 5. Yo hice la tierra, el hombre y las bestias que están sobre la haz de la tierra, con mi grande potencia, y con mi brazo extendido; y la dí a quien me plugo.

Biblia1776 6. Mutta nyt olen minä antanut kaikki nämät maakunnat palveliani Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan, käteen, ja olen myös antanut hänelle pedot maan päällä,

palvelemaan häntä.

CPR1642 6. Mutta nyt olen minä andanut caicki nämät maacunnat minun palweliani NebucadNezarin Babelin Cuningan käteen ja olen myös andanut hänelle pedot maan päällä että heidän pitä händä palweleman.

MLV19 6 And now I have given all these lands into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, my servant. And the beasts of the field I have also given him to serve him.

KJV 6. And now have I given all these lands into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, my servant; and the beasts of the field have I given him also to serve him.

Luther1912 6. Nun aber habe ich alle diese Lande gegeben in die Hand meines Knechtes Nebukadnezar, des Königs zu Babel, und habe ihm auch die wilden Tiere auf dem Felde gegeben, daß sie ihm dienen sollen.

RV'1862 6. Y ahora yo he dado todas estas tierras en mano de Nabucodonosor, rey de Babilonia, mi siervo, y aun las bestias del campo le he dado para que le sirvan.

RuSV1876 6 И ныне Я отдаю все земли сии в руку Навуходоносора, царя Вавилонского, раба Моего, и даже зверей полевых отдаю ему на служение.

FI33/38 7. Ja kaikki kansat palvelevat häntä ja hänen poikaansa ja hänen poikansa poikaa, kunnes tulee hänenkin maansa aika ja monet kansat ja suuret kuninkaat tekevät hänet palvelijakseen.

Biblia1776 7. Ja kaikki kansat pitää häntä palveleman, hänen poikaansa ja hänen poikansa poikaa, siihenasti kuin hänenkin maansa aika tulee; sillä monta kansaa ja suuret kuninkaat pitää häntä palveleman.

CPR1642 7. Ja caicki Canssat pitä händä palweleman hänen poicans ja hänen poicans poica sijhenasti cuin hänengin maans aica tule: sillä monda Canssa ja suuret Cuningat pitä händä palweleman.

MLV19 7 And all the nations will serve him and his son and his son's son, until the time of his own land comes. And then many nations and great kings will make him their bondman.

KJV 7. And all nations shall serve him, and his son, and his son's son, until the very time of his land come: and then many nations and great kings shall serve themselves of him.

Luther1912 7. Und sollen alle Völker dienen ihm und seinem Sohn und seines Sohnes Sohn, bis daß die Zeit seines Landes auch komme und er vielen Völkern und großen Königen diene.

RV'1862 7. Y servirle han todas las naciones, a él, y a su hijo, y al hijo de su hijo, hasta que venga también el tiempo de su misma tierra; y servirle han muchas naciones, y reyes grandes.

RuSV1876 7 И все народы будут служить ему и сыну его и сыну сына его, доколе не придет время и его земле и ему самому; и будут служить ему народы многие и цари великие.

FI33/38 8. Ja sitä kansaa ja sitä valtakuntaa, joka ei tahdo palvella häntä, Nebukadnessaria, Baabelin kuningasta, ja joka ei anna kaulaansa Baabelin kuninkaan ikeeseen, sitä kansaa minä rankaisen miekalla, nälällä ja rutolla,

Biblia1776 8. Vaan sen kansan ja valtakunnan, joka ei tahdo palvella Babelin kuningasta Nebukadnetsaria, eikä anna niskaansa Babelin kuninkaan ikeen alle, tahdon minä kurittaa miekalla, nälällä ja rutolla, sanoo

sanoo Herra, kunnes minä teen heistä lopun hänen kädellänsä.

CPR1642 8. Waan se Canssa ja waldacunda joca ei tahdo palwella Babelin Cuningasta NebucadNezarita eikä anna niscans Babelin Cuningan iken ala tahdon minä curitta miecalla näljällä ja rutolla sano HERra sijhenasti että minä hucutan heidän hänen kättens cautta.

MLV19 8 And it will happen, that the nation and the kingdom which will not serve the same Nebuchadnezzar king of Babylon and that will not put their neck under the yoke of the king of Babylon, that nation I will punish, says Jehovah, with the sword and with the famine and with the pestilence, until I have consumed them by his hand.

Luther1912 8. Welches Volk aber und Königreich dem König zu Babel, Nebukadnezar, nicht dienen will, und wer seinen Hals nicht wird unter das Joch des Königs zu Babel geben, solch Volk will ich heimsuchen mit Schwert, Hunger und Pestilenz, spricht der HERR, bis daß ich sie durch seine Hand umbringe.

RuSV1876 8 И если какой народ и царство не захочет служить ему, Навуходоносору, царю

Herra, siihenasti että minä hukutan heidät hänen kätensä kautta.

KJV 8. And it shall come to pass, that the nation and kingdom which will not serve the same Nebuchadnezzar the king of Babylon, and that will not put their neck under the yoke of the king of Babylon, that nation will I punish, saith the LORD, with the sword, and with the famine, and with the pestilence, until I have consumed them by his hand.

RV'1862 8. Y será que la nación y el reino que no le sirviere, es a saber, a Nabucodonosor, rey de Babilonia, y que no pusiere su cuello debajo del yugo del rey de Babilonia, con espada, y con hambre, y con pestilencia visitaré a la tal nación, dice Jehová, hasta que yo los acabe por su mano.

Вавилонскому, и не подклонит выи своей
под ярмо царя Вавилонского, –этот народ Я
накажу мечом, голодом и моровою язвою,
говорит Господь, доколе не истреблю их
рукою его.

FI33/38 9. Ja te, älkää kuulko profeettojanne, tietäjiänne, unianne, ennustelijoitanne ja velhojanne, jotka sanovat teille näin: 'Ette te joudu palvelemaan Baabelin kuningasta.'

Biblia1776 9. Sentähden älkäät kuulko prophetaitanne, ennustajianne, unianne, tietäjiänne ja noitianne, jotka teille sanovat: ei teidän pidä palveleman Babelin kuningasta.

CPR1642 9. SEntähden älkät cuulco teidän Prophetaitan ennustaitan unen selittäitän päiwäin eroittaitan ja noitian jotca teille sanowat: ei teidän pidä palweleman Babelin Cuningasta:

MLV19 9 But as for you*, do not listen to your* prophets, nor to your* diviners, nor to your* dreams, nor to your* soothsayers, nor to your* sorcerers, who speak to you*, saying, You* will not serve the king of Babylon.

KJV 9. Therefore hearken not ye to your prophets, nor to your diviners, nor to your dreamers, nor to your enchanters, nor to your sorcerers, which speak unto you, saying, Ye shall not serve the king of Babylon:

Luther1912 9. Darum so gehorcht nicht euren Propheten, Weissagern, Traumdeutern, Tagewählern und Zauberern, die euch sagen: Ihr werdet nicht dienen müssen dem König zu Babel.

RV'1862 9. Y vosotros no oigáis a vuestros profetas, ni a vuestros adivinos, ni a vuestros sueños, ni a vuestros agoreros, ni a vuestros encantadores, que os hablan, diciendo: No serviréis al rey de Babilonia.

RuSV1876 9 И вы не слушайте своих пророков и своих гадателей, и своих сновидцев, и своих волшебников, и своих звездочетов, которые говорят вам: „не будете служить царю Вавилонскому".

FI33/38 10. Sillä valhetta he ennustavat teille ja toimittavat teidät kauas pois maastanne: minä karkoitan teidät, ja te hukutte.

Biblia1776 10. Sillä he ennustavat teille valhetta, saattaaksensa teitä kauvas teidän maastanne; ja minä ajan silloin teitä ulos, ja teidän pitää hukkuman.

CPR1642 10. Sillä he ennustawat teille walhetta että heidän pidäis teitä cauwas teidän maastan saattaman ja minä ajan silloin teitä ulos ja tahdon hucutta.

MLV19 10 For they prophesy a lie to you*, to remove you* far from your* land and that I should drive you* out and you* should perish.

KJV 10. For they prophesy a lie unto you, to remove you far from your land; and that I should drive you out, and ye should perish.

Luther1912 10. Denn sie weissagen euch falsch, auf daß sie euch fern aus eurem Lande bringen und ich euch ausstoße und ihr umkommt.

RV'1862 10. Porque ellos os profetizan mentira, por haceros alejar de vuestra tierra, y para que yo os arroje, y perezcáis.

RuSV1876 10 Ибо они пророчествуют вам ложь, чтобы удалить вас из земли вашей, и чтобы Я изгнал вас и вы погибли.

FI33/38 11. Mutta sen kansan, joka taivuttaa kaulansa

Biblia1776 11. Sillä kuka kansa kumartaa kaulansa

Baabelin kuninkaan ikeen alle ja palvelee häntä, sen minä annan jäädä omaan maahansa, sanoo Herra; se saa sitä viljellä ja siinä asua.

Babelin kuninkaan ikeen alle ja palvelee häntä, sen tahdon minä antaa olla maassansa, että he sitä saavat nautita ja siinä asua, sanoo Herra.

CPR1642 11. Sillä cuca Canssa cumarta caulans Babelin Cuningan iken ala ja palwele händä ne tahdon minä anda olla heidän maasans että he sitä saawat nautita ja sijnä asua sano HERra.

MLV19 11 But the nation that will bring their neck under the yoke of the king of Babylon and serve him, that nation I will let remain in their own land, says Jehovah and they will till it and dwell in it.

KJV 11. But the nations that bring their neck under the yoke of the king of Babylon, and serve him, those will I let remain still in their own land, saith the LORD; and they shall till it, and dwell therein.

Luther1912 11. Denn welches Volk seinen Hals ergibt unter das Joch des Königs zu Babel und dient ihm, das will ich in seinem Lande lassen, daß es dasselbe baue und bewohne, spricht der HERR.

RV'1862 11. Mas la nación que metiere su cuello al yugo del rey de Babilonia, y le sirviere, hacerla he dejar en su tierra, dijo Jehová, y labrarla ha, y morará en ella,

RuSV1876 11 Народ же, который подклонит выю свою под ярмо царя Вавилонского и станет служить ему, Я оставлю на земле своей, говорит Господь, и он будет возделывать ее и жить на ней.

FI33/38 12. Sidkialle, Juudan kuninkaalle, minä puhuin

Biblia1776 12. Ja minä puhuin kaikki nämät Zedekialle,

aivan samalla tavalla, sanoen: Taivuttakaa kaulanne Baabelin kuninkaan ikeen alle ja palvelkaa häntä ja hänen kansaansa, niin te saatte elää.

CPR1642 12. JA minä puhuin caicki nämät Zedechialle Judan Cuningalle ja sanoin: cumartacat teidän caulan Babelin Cuningan iken ala ja palwelcat händä ja hänen Canssans nijn te saatte elä.

MLV19 12 And I spoke to Zedekiah king of Judah according to all these words, saying, Bring your* necks under the yoke of the king of Babylon and serve him and his people and live.

Luther1912 12. Und ich redete solches alles zu Zedekia, dem König Juda's, und sprach: Ergebt euren Hals unter das Joch des Königs zu Babel und dient ihm und seinem Volk, so sollt ihr lebendig bleiben.

RuSV1876 12 И Седекии, царю Иудейскому, я говорил всеми сими словами и сказал: подклоните выю свою под ярмо царя Вавилонского и служите ему и народу его, и будете живы.

FI33/38 13. Miksi pitäisi teidän kuolla, sinun ja sinun kansasi, miekkaan, nälkään ja ruttoon,

Juudan kuninkaalle, ja sanoin: kumartakaat kaulanne Babelin kuninkaan ikeen alle, ja palvelkaat häntä ja hänen kansaansa, niin te saatte elää.

KJV 12. I spake also to Zedekiah king of Judah according to all these words, saying, Bring your necks under the yoke of the king of Babylon, and serve him and his people, and live.

RV'1862 12. Y hablé también a Sedecías, rey de Judá, conforme a todas estas palabras, diciendo: Metéd vuestros cuellos al yugo del rey de Babilonia, y servídle a él y a su pueblo, y vivíd.

Biblia1776 13. Miksi te tahdotte kuolla, sinä ja sinun kansas miekalla, nälällä ja rutolla? niinkuin

niinkuin Herra on uhannut sitä kansaa, joka ei tahdo palvella Baabelin kuningasta?

CPR1642 13. Mixi te tahdotta cuolla sinä ja sinun Canssas miecalla näljällä ja rutolla? nijncuin HERra on sijtä Canssast sanonut joca ei Babelin Cuningast palwella tahdo.

Herra on siitä kansasta sanonut, joka ei Babelin kuningasta palvella tahdo.

MLV19 13 Why will you* die, you and your people, by the sword, by the famine and by the pestilence, as Jehovah has spoken concerning the nation that will not serve the king of Babylon?

KJV 13. Why will ye die, thou and thy people, by the sword, by the famine, and by the pestilence, as the LORD hath spoken against the nation that will not serve the king of Babylon?

Luther1912 13. Warum wollt ihr sterben, du und dein Volk, durch Schwert, Hunger und Pestilenz, wie denn der HERR geredet hat über das Volk, so dem König zu Babel nicht dienen will?

RV'1862 13. ¿Por qué moriréis, tú y tu pueblo a espada, hambre, y pestilencia, de la manera que ha dicho Jehová a la nación que no sirviere al rey de Babilonia?

RuSV1876 13 Зачем умирать тебе и народу твоему от меча, голода и моровой язвы, как изрек Господь о том народе, который не будет служить царю Вавилонскому?

FI33/38 14. Ja älkää kuulko niiden profeettain sanoja, jotka sanovat teille näin: Ette te joudu palvelemaan Baabelin kuningasta; sillä valhetta he ennustavat teille.

Biblia1776 14. Sentähden älkäät kuulko prophetainne sanoja, jotka teille sanovat: ei teidän pidä Babelin kuningasta palveleman; sillä he ennustavat teille valhetta.

CPR1642 14. Sentähden älkät cuulco nijden Prophetain

sanoja jotca teille sanowat: ei teidän pidä Babelin Cuningast palweleman: sillä he ennustawat teille walhetta ja en minä ole heitä lähettänyt sano HERra.

MLV19 14 And listen not to the words of the prophets who speak to you*, saying, You* will not serve the king of Babylon, for they prophesy a lie to you*.

KJV 14. Therefore hearken not unto the words of the prophets that speak unto you, saying, Ye shall not serve the king of Babylon: for they prophesy a lie unto you.

Luther1912 14. Darum gehorcht nicht den Worten der Propheten, die euch sagen: "Ihr werdet nicht dienen müssen dem König zu Babel!" Denn sie weissagen euch falsch,

RV'1862 14. No oigáis las palabras de los profetas que os hablan, diciendo: No serviréis al rey de Babilonia, porque os profetizan mentira.

RuSV1876 14 И не слушайте слов пророков, которые говорят вам: „не будете служить царю Вавилонскому"; ибо они пророчествуют вам ложь.

FI33/38 15. Sillä minä en ole lähettänyt heitä, sanoo Herra, vaan he ennustavat minun nimessäni valhetta ja saattavat minut karkoittamaan teidät, ja te hukutte, te ja nuo profeetat, jotka teille ennustavat.

Biblia1776 15. Sillä en minä ole heitä lähettänyt, sanoo Herra; vaan he ennustavat valhetta minun nimeeni, että minä ajaisin teitä ulos, ja te hukkuisitte ynnä prophetain kanssa, jotka teille ennustavat.

CPR1642 15. Waan he ennustawat walhetta minun nimeeni että minä ajaisin teitä ulos ja te huckuisit ynnä Prophetain cansa jotca teille

ennustawat.

MLV19 15 For I have not sent them, says Jehovah, but they prophesy falsely in my name, that I may drive you* out and that you* may perish, you* and the prophets who prophesy to you*.

KJV 15. For I have not sent them, saith the LORD, yet they prophesy a lie in my name; that I might drive you out, and that ye might perish, ye, and the prophets that prophesy unto you.

Luther1912 15. und ich habe sie nicht gesandt, spricht der HERR; sondern sie weissagen falsch in meinem Namen, auf daß ich euch ausstoße und ihr umkommt samt den Propheten, die euch weissagen.

RV'1862 15. Porque yo no los envié, dice Jehová, y ellos profetizan en mi nombre falsamente para que yo os arroje, y perezcáis, vosotros y los profetas que os profetizan.

RuSV1876 15 Я не посылал их, говорит Господь; и они ложно пророчествуют именем Моим, чтоб Я изгнал вас и чтобы вы погибли, – вы и пророки ваши, пророчествующие вам.

FI33/38 16. Ja papeille ja koko tälle kansalle minä puhuin sanoen: Näin sanoo Herra: Älkää kuulko profeettainne sanoja, niiden, jotka ennustavat teille sanoen: Katso, Herran temppelin astiat tuodaan nyt kohta takaisin Baabelista; sillä valhetta he ennustavat teille.

Biblia1776 16. Ja papeille ja kaikelle tälle kansalle puhuin minä ja sanoin: näin sanoo Herra: älkäät kuulko prophetainne sanoja, jotka teille ennustavat ja sanovat: katso, Herran huoneen astiat tulevat nyt kohta jälleen Babelista; sillä he ennustavat teille valhetta.

CPR1642 16. Ja Papeille ja caikelle tälle Canssalle puhuin minä ja sanoin: näitä sano HERra: älkät cuulco teidän Prophetain sanoja jotca teille

ennustawat ja sanowat: cadzo HERran huonen astiat tulewat nyt cohta jällens Babelist: sillä he ennustawat teille walhetta.

MLV19 16 Also I spoke to the priests and to all this people, saying, Jehovah says thus: Listen not to the words of your* prophets who prophesy to you*, saying, Behold, the vessels of Jehovah's house will now shortly be brought again from Babylon, for they prophesy a lie to you*.

Luther1912 16. Und zu den Priestern und zu allem diesem Volk redete ich und sprach: So spricht der HERR: Gehorcht nicht den Worten eurer Propheten, die euch weissagen und sprechen: "Siehe, die Gefäße aus dem Hause des HERRN werden nun bald von Babel wieder herkommen!" Denn sie weissagen euch falsch.

RuSV1876 16 И священникам и всему народу сему я говорил: так говорит Господь: не слушайте слов пророков ваших, которые пророчествуют вам и говорят: „вот, скоро возвращены будут из Вавилона сосуды дома Господня"; ибо онипророчествуют вам ложь.

KJV 16. Also I spake to the priests and to all this people, saying, Thus saith the LORD; Hearken not to the words of your prophets that prophesy unto you, saying, Behold, the vessels of the LORD'S house shall now shortly be brought again from Babylon: for they prophesy a lie unto you.

RV'1862 16. A los sacerdotes también hablé, y a todo este pueblo, diciendo: Así dijo Jehová: No oigáis las palabras de vuestros profetas que os profetizan, diciendo: He aquí que los vasos de la casa de Jehová volverán de Babilonia ahora presto; porque os profetizan mentira.

FI33/38 17. Älkää kuulko heitä. Palvelkaa Baabelin kuningasta, niin te saatte elää. Miksi pitäisi tämän kaupungin tulla raunioiksi?

CPR1642 17. Älkät heitä cuulco waan palwelcat Babelin Cuningast nijn te saatte elä mixi pidäis tämän Caupungin kylmille tuleman?

Biblia1776 17. Älkäät heitä kuulko, vaan palvelkaat Babelin kuningasta, niin te saatte elää. Miksi pitäis tämän kaupungin kylmille tuleman?

MLV19 17 Listen not to them. Serve the king of Babylon and live. Why should this city become a desolation?

Luther1912 17. Gehorchet ihnen nicht, sondern dienet dem König zu Babel, so werdet ihr lebendig bleiben. Warum soll doch diese Stadt zur Wüste werden?

RuSV1876 17 Не слушайте их, служите царю Вавилонскому и живите; зачем доводитьгород сей до опустошения?

KJV 17. Hearken not unto them; serve the king of Babylon, and live: wherefore should this city be laid waste?

RV'1862 17. No los oigáis: servíd al rey de Babilonia, y vivíd; ¿por qué será desierta esta ciudad?

FI33/38 18. Mutta jos he ovat profeettoja ja jos heillä on Herran sana, niin rukoilkoot Herraa Sebaotia, etteivät ne astiat, jotka vielä ovat jäljellä Herran temppelissä ja Juudan kuninkaan linnassa ja Jerusalemissa, joutuisi nekin Baabeliin.

CPR1642 18. Jos he owat Prophetat ja heille on HERran sana: nijn rucoilcat HERralda Zebaothilda ettei

Biblia1776 18. Jos he ovat prophetat, ja jos heillä on Herran sana, niin rukoilkaat nyt Herralta Zebaotilta, ettei jääneet astiat Herran huoneessa ja Juudan kuninkaan huoneessa, ja Jerusalemissa myös vietäisi Babeliin.

jäänet astiat HERran huones ja Judan
Cuningan huones ja Jerusalemis myös wiedäis
Babelijn.

MLV19 18 But if they are prophets and if the word of Jehovah is with them, let them now make intercession to Jehovah of hosts, that the vessels which are left in the house of Jehovah and in the house of the king of Judah and at Jerusalem, not go to Babylon.

KJV 18. But if they be prophets, and if the word of the LORD be with them, let them now make intercession to the LORD of hosts, that the vessels which are left in the house of the LORD, and in the house of the king of Judah, and at Jerusalem, go not to Babylon.

Luther1912 18. Sind sie aber Propheten und haben des HERRN Wort, so laßt sie vom HERRN Zebaoth erbitten, daß die übrigen Gefäße im Hause des HERRN und im Hause des Königs in Juda und zu Jerusalem nicht auch gen Babel geführt werden.

RV'1862 18. Y si ellos son profetas, y si es con ellos palabra de Jehová, oren ahora a Jehová de los ejércitos, que los vasos que han quedado en la casa de Jehová, y en la casa del rey de Judá, y en Jerusalem, no vengan a Babilonia.

RuSV1876 18 А если они пророки, и если у них есть слово Господне, то пусть ходатайствуют пред Господом Саваофом, чтобы сосуды, остающиеся в доме Господнем и в доме царя Иудейского и вИерусалиме, не перешли в Вавилон.

FI33/38 19. Sillä näin sanoo Herra Sebaot pylväistä, vaskimerestä, altaiden telineistä ja muista kaluista, jotka vielä ovat jäljellä tässä

Biblia1776 19. Sillä näin sanoo Herra Zebaot patsaista, ja merestä, ja istuimista, ja astioista, jotka vielä tähän kaupunkiin jääneet ovat,

kaupungissa

CPR1642 19. SIllä näin sano HERra Zebaoth padzaista ja merestä ja istuimista ja astioista jotca wielä tähän Caupungijn jäänet owat:

MLV19 19 For Jehovah of hosts says thus concerning the pillars and concerning the sea and concerning the stands and concerning the residue of the vessels that are left in this city,

KJV 19. For thus saith the LORD of hosts concerning the pillars, and concerning the sea, and concerning the bases, and concerning the residue of the vessels that remain in this city,

Luther1912 19. Denn also spricht der HERR Zebaoth von den Säulen und vom Meer und von dem Gestühl und von den Gefäßen, die noch übrig sind in dieser Stadt,

RV'1862 19. Porque así dijo Jehová de los ejércitos, de aquellas columnas, y del mar, y de las basas, y del resto de los vasos que quedan en esta ciudad,

RuSV1876 19 Ибо так говорит Господь Саваоф о столбах и о медном море и о подножиях и опрочих вещах, оставшихся в этом городе,

FI33/38 20. ja joita Nebukadnessar, Baabelin kuningas, ei ottanut mukaansa, kun hän vei Jekonjan, Joojakimin pojan, Juudan kuninkaan, sekä kaikki Juudan ja Jerusalemin ylimykset Jerusalemista pakkosiirtolaisuuteen Baabeliin.

Biblia1776 20. Joita Nebukadnetsar, Babelin kuningas ei ottanut pois, kuin hän vei pois Juudan kuninkaan Jekonian Jojakimin pojan Jerusalemista Babeliin, ja kaikki Juudan ja Jerusalemin valtamiehet:

CPR1642 20. Joita NebucadNezar Babelin Cuningas ei ottanut pois cosca hän wei pois Judan Cuningan Jechonian Jojachimin pojan

Jerusalemist Babelijn ja caicki Judan ja Jerusalemin waldamiehet.

MLV19 20 which Nebuchadnezzar king of Babylon did not take when he carried away captive Jeconiah {Jehoiachin} the son of Jehoiakim, king of Judah, from Jerusalem to Babylon and all the nobles of Judah and Jerusalem.

KJV 20. Which Nebuchadnezzar king of Babylon took not, when he carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim king of Judah from Jerusalem to Babylon, and all the nobles of Judah and Jerusalem;

Luther1912 20. welche Nebukadnezar, der König zu Babel, nicht wegnahm, da er Jechonja, den Sohn Jojakims, den König Juda's, von Jerusalem wegführte gen Babel samt allen Fürsten in Juda und Jerusalem,

RV'1862 20. Que Nabucodonosor, rey de Babilonia, no quitó, cuando trasportó de Jerusalem en Babilonia a Jeconías, hijo de Joacim, rey de Judá, y a todos los nobles de Judá, y de Jerusalem:

RuSV1876 20 которых Навуходоносор, царь Вавилонский, не взял, когда Иехонию, сына Иоакима, царя Иудейского, и всех знатных Иудеев и Иерусалимлян вывел из Иерусалима в Вавилон,

FI33/38 21. Sillä näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala, astioista, jotka vielä ovat jäljellä Herran temppelissä, Juudan kuninkaan linnassa ja Jerusalemissa:

Biblia1776 21. Sillä näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala, niistä astioista, jotka vielä jääneet ovat Herran huoneesen, ja kuninkaan huoneesen, ja Jerusalemiin:

CPR1642 21. Sillä näin sano HERra Zebaoth Israelin Jumala nijstä astioista jotca wielä jäänet owat HERran huonesen ja Cuningan huonesen ja

Jerusalemijn.

MLV19 21 Yes, Jehovah of hosts says thus, the God of Israel, concerning the vessels that are left in the house of Jehovah and in the house of the king of Judah and at Jerusalem:

KJV 21. Yea, thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, concerning the vessels that remain in the house of the LORD, and in the house of the king of Judah and of Jerusalem;

Luther1912 21. denn so spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels, von den Gefäßen, die noch übrig sind im Hause des HERRN und im Hause des Königs in Juda und zu Jerusalem:

RV'1862 21. Así pues dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel, de los vasos que quedaron en la casa de Jehová, y en la casa del rey de Judá, y de Jerusalem.

RuSV1876 21 ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев, о сосудах, оставшихся в доме Господнем и в доме царя Иудейского и в Иерусалиме:

FI33/38 22. Baabeliin ne viedään, ja sinne ne jäävät siihen päivään asti, jolloin minä katson niiden puoleen, sanoo Herra, ja annan tuoda ja palautan ne tähän paikkaan.

Biblia1776 22. Ne pitää Babeliin vietämän ja siellä pysymän siihen päivään asti, että minä etsin heitä, sanoo Herra, ja annan heidän vietää ylös ja taas tuotaa tähän paikkaan siallensa.

CPR1642 22. Ne pitä Babelijn wietämän ja siellä pysymän sijhen päiwän asti että minä edzin heitä sano HERra ja annan heidän taas tuota tähän paickan siallens.

MLV19 22 They will be carried to Babylon and there they will be until the day that I visit them, says

KJV 22. They shall be carried to Babylon, and there shall they be until the day that I visit

Jehovah. Then I will bring them up and restore them to this place.

them, saith the LORD; then will I bring them up, and restore them to this place.

Luther1912 22. Sie sollen gen Babel geführt werden und daselbst bleiben bis auf den Tag, da ich sie heimsuche, spricht der HERR, und ich sie wiederum herauf an diesen Ort bringen lasse.

RV'1862 22. A Babilonia serán trasportados, y allí estarán hasta el día en que yo los visitaré, dijo Jehová; y después los haré subir, y tornarlos he a este lugar.

RuSV1876 22 они будут отнесены в Вавилон и там останутся до того дня, когда Я посещу их, говорит Господь, и выведу их и возвращу их на место сие.

28 luku

Jeremia ja Hananja.

FI33/38 1. Sinä vuonna, Sidkian, Juudan kuninkaan, hallituksen alussa, hänen neljäntenä hallitusvuotenaan, viidennessä kuussa, sanoi profeetta Hananja, Assurin poika, joka oli kotoisin Gibeonista, minulle Herran temppelissä pappien ja kaiken kansan silmien edessä näin:

Biblia1776 1. Ja tapahtui sinä vuotena, Zedekian Juudan kuninkaan valtakunnan alussa, viidentenä kuukautena neljännellä vuodella, että Hanania Assurin poika, Gibeonin propheta, puhui minulle Herran huoneessa, pappein ja kaiken kansan edessä, ja sanoi:

CPR1642 1. JA sinä wuotena Zedechian Judan Cuningan waldacunnan algusa wijdendenä Cuucautena neljännellä wuodella puhui Hanania Azurin poica Gibeonin Propheta minulle HERran

huonesa Pappein ja caiken Canssan läsnä olles
ja sanoi:

MLV19 1 And it happened the same year, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, in the fourth year, in the fifth month, that Hananiah the son of Azzur, the prophet, who was of Gibeon, spoke to me in the house of Jehovah, in the presence of the priests and of all the people, saying,

KJV 1. And it came to pass the same year, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, in the fourth year, and in the fifth month, that Hananiah the son of Azur the prophet, which was of Gibeon, spake unto me in the house of the LORD, in the presence of the priests and of all the people, saying,

Luther1912 1. Und in demselben Jahr, im Anfang des Königreiches Zedekias, des Königs in Juda, im fünften Monat des vierten Jahres, sprach Hananja, der Sohn Assurs, ein Prophet von Gibeon, zu mir im Hause des HERRN, in Gegenwart der Priester und alles Volks, und sagte:

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en el mismo año, en el principio del reino de Sedecías, rey de Judá, en el año cuarto, en el quinto mes, que me habló Jananías, hijo de Azur, profeta, que era en Gabaón, en la casa de Jehová, delante de los sacerdotes, y de todo el pueblo, diciendo:

RuSV1876 1 В тот же год, в начале царствования Седекии, царя Иудейского, в четвертый год, в пятый месяц, Анания, сын Азура, пророк из Гаваона, говорил мне в доме Господнем пред глазами священников и всего народа и сказал:

FI33/38 2. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala:

Biblia1776 2. Näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala,

Minä särjen Baabelin kuninkaan ikeen.

CPR1642 2. Näin sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: minä olen taittanut ricki Babelin Cuningan iken:

MLV19 2 Thus speaks Jehovah of hosts, the God of Israel, saying, I have broken the yoke of the king of Babylon.

Luther1912 2. So spricht der HERR Zebaoth der Gott Israels: Ich habe das Joch des Königs zu Babel zerbrochen;

RuSV1876 2 так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: сокрушу ярмо царя Вавилонского;

FI33/38 3. Vielä kaksi vuotta, ja minä palautan tähän paikkaan kaikki Herran temppelin astiat, jotka Nebukadnessar, Baabelin kuningas, otti tästä paikasta ja vei Baabeliin.

CPR1642 3. Ja ennen cuin caxi ajastaica culu tahdon minä anda tulla jällens tähän siaan HERran huonen astiat jotca NebucadNezar Babelin Cuningas täältä ottanut ja Babelijn wienyt on.

sanoen: minä olen taittanut rikki Babelin kuninkaan ikeen,

KJV 2. Thus speaketh the LORD of hosts, the God of Israel, saying, I have broken the yoke of the king of Babylon.

RV'1862 2. Así habló Jehová de los ejércitos, Dios de Israel, diciendo: Quebranté el yugo del rey de Babilonia.

Biblia1776 3. Ja ennenkuin kaksi ajastaikaa kuluu, tahdon minä antaa tulla jälleen tähän siaan kaikki Herran huoneen astiat, jotka Nebukadnetsar, Babelin kuningas, täältä ottanut ja Babeliin vienyt on.

MLV19 3 Within two full years I will bring again into this place all the vessels of Jehovah's house that Nebuchadnezzar king of Babylon took away from this place and carried to Babylon.

KJV 3. Within two full years will I bring again into this place all the vessels of the LORD'S house, that Nebuchadnezzar king of Babylon took away from this place, and carried them to Babylon:

Luther1912 3. und ehe zwei Jahre um sind, will ich alle Gefäße des Hauses des HERRN, welche Nebukadnezar, der Könige zu Babel, hat von diesem Ort weggenommen und gen Babel geführt, wiederum an diesen Ort bringen;

RV'1862 3. Dentro de dos años de dias tornaré a este lugar todos los vasos de la casa de Jehová, que llevó de este lugar Nabucodonosor, rey de Babilonia, para meterlos en Babilonia.

RuSV1876 3 через два года Я возвращу на место сие все сосуды дома Господня,которые Навуходоносор, царь Вавилонский, взял из сего места и перенес их в Вавилон;

FI33/38 4. Ja Jekonjan, Joojakimin pojan, Juudan kuninkaan, ja kaikki Juudan pakkosiirtolaiset, jotka menivät Baabeliin, minä palautan tähän paikkaan, sanoo Herra; sillä minä särjen Baabelin kuninkaan ikeen.

Biblia1776 4. Vielä sitte tahdon minä myös Jekonian Jojakimin pojan, Juudan kuninkaan, ja kaikki Juudan vangit, jotka Babeliin viedyt ovat, antaa tulla tähän siaan jälleen, sanoo Herra; sillä minä tahdon taittaa rikki Babelin kuninkaan ikeen.

CPR1642 4. Wielä sijtte tahdon minä myös Jechonian Jojachinin pojan Judan Cuningan ja caicki Judan fangit jotca Babelijn wiedyt owat anda tulla tähän siaan jällens sano HERra: sillä minä tahdon taitta ricki Babelin Cuningan iken.

MLV19 4 And I will bring again to this place Jeconiah {Jehoiachin} the son of Jehoiakim, king of Judah, with all the captives of Judah, who went to Babylon, says Jehovah, for I will break the yoke of the king of Babylon.

KJV 4. And I will bring again to this place Jeconiah the son of Jehoiakim king of Judah, with all the captives of Judah, that went into Babylon, saith the LORD: for I will break the yoke of the king of Babylon.

Luther1912 4. Dazu Jechonja, den Sohn Jojakims, den König Juda's samt allen Gefangenen aus Juda, die gen Babel geführt sind, will ich auch wieder an diesen Ort bringen, spricht der HERR; denn ich will das Joch des Königs zu Babel zerbrechen.

RV'1862 4. Y yo tornaré a este lugar a Jeconías, hijo de Joacim, rey de Judá, y a todos los trasportados de Judá que entraron en Babilonia, dice Jehová; porque yo quebranté el yugo del rey de Babilonia.

RuSV1876 4 и Иехонию, сына Иоакима, царя Иудейского, и всех пленных Иудеев, пришедших в Вавилон, Я возвращу на место сие, говорит Господь; ибо сокрушу ярмо царя Вавилонского.

FI33/38 5. Mutta profeetta Jeremia sanoi profeetta Hananjalle pappien ja kaiken Herran temppelissä seisovan kansan silmien edessä;

Biblia1776 5. Niin propheta Jeremia sanoi propheta Hananialle, pappein ja kaiken joukon läsnä ollessa, jotka seisoivat Herran huoneessa,

CPR1642 5. SIlloin wastais Propheta Jeremia Prophetat Hananiat Pappein ja caiken joucon läsnä olles jotca olit HERran huones ja sanoi:

MLV19 5 Then the prophet Jeremiah said to the

KJV 5. Then the prophet Jeremiah said unto the

prophet Hananiah in the presence of the priests and in the presence of all the people who stood in the house of Jehovah,

Luther1912 5. Da sprach der Prophet Jeremia zu dem Propheten Hananja in der Gegenwart der Priester und des ganzen Volks, die im Hause des HERRN standen,

RuSV1876 5 И сказал Иеремия пророк пророку Анании пред глазами священников ипред глазами всего народа, стоявших в доме Господнем, –

prophet Hananiah in the presence of the priests, and in the presence of all the people that stood in the house of the LORD,

RV'1862 5. Y dijo Jeremías profeta a Jananías profeta, delante de los sacerdotes, y delante de todo el pueblo que estaba en la casa de Jehová:

FI33/38 6. profeetta Jeremia sanoi: Amen. Niin Herra tehköön. Täyttäköön Herra sinun sanasi, jotka olet ennustanut, ja palauttakoon Herran temppelin astiat ja kaikki pakkosiirtolaiset Baabelista tähän paikkaan.

CPR1642 6. HERra tehkön nijn HERra wahwistacon sanas jongas ennustanut olet että hän andais HERran huonen astiat ja caicki fangit tulla tähän paickan jällens.

Biblia1776 6. Ja propheta Jeremia sanoi: Amen. Herra tehköön niin! Herra vahvistakoon sinun sanas, jonka ennustanut olet, että hän antais Herran huoneen astiat ja kaikki vangit tulla tähän paikkaan jällensä.

MLV19 6 even the prophet Jeremiah said, Truly! Jehovah do so. Jehovah perform your words which you have prophesied, to bring again the vessels of Jehovah's house and all those of the

KJV 6. Even the prophet Jeremiah said, Amen: the LORD do so: the LORD perform thy words which thou hast prophesied, to bring again the vessels of the LORD'S house, and

captivity, from Babylon to this place.

all that is carried away captive, from Babylon into this place.

Luther1912 6. und sagte: Amen! Der HERR tue also; der HERR bestätige dein Wort, das du geweissagt hast, daß er die Gefäße aus dem Hause des HERRN von Babel wieder bringe an diesen Ort samt allen Gefangenen.

RV'1862 6. Dijo pues Jeremías profeta: Amén, así lo haga Jehová: confirme Jehová tus palabras con las cuales profetizaste, que los vasos de la casa de Jehová, y todos los trasportados, han de ser tornados de Babilonia a este lugar.

RuSV1876 6 и сказал Иеремия пророк: да будет так, да сотворит сие Господь! даисполнит Господь слова твои, какие ты произнес о возвращении из Вавилона сосудов дома Господня и всех пленников на место сие!

FI33/38 7. Kuule kuitenkin tämä sana, jonka minä puhun sinun kuultesi ja kaiken kansan kuullen.

Biblia1776 7. Mutta kuule kuitenkin tätä sanaa, jonka minä puhun sinun korvais ja kaiken kansan korvain edessä puhun:

CPR1642 7. Mutta cuule cuitengin tätä sana jonga minä sinun corwais ja caiken Canssan corwain edes puhun:

MLV19 7 Nevertheless hear now this word that I speak in your ears and in the ears of all the people:

KJV 7. Nevertheless hear thou now this word that I speak in thine ears, and in the ears of all the people;

Luther1912 7. Aber doch höre auch dies Wort, das ich vor deinen Ohren rede und vor den Ohren des

RV'1862 7. Con todo eso oye ahora esta palabra que yo hablo en tus oidos, y en los oidos de todo

ganzen Volks:

RuSV1876 7 Только выслушай слово сие, которое я скажу вслух тебе и вслух всего народа:

FI33/38 8. Ne profeetat, jotka ovat olleet ennen minua ja ennen sinua muinaisuudesta asti, ovat ennustaneet sotaa, onnettomuutta ja ruttoa monia maita ja suuria valtakuntia vastaan.

CPR1642 8. Ne Prophetat jotca minun edelläni ja sinun edelläs wanhast ollet owat he owat ennustanet monda maacunda ja suuria waldacundia wastan sota onnettomutta ja rutto.

MLV19 8 The prophets who have been before me and before you of old prophesied against many countries and against great kingdoms, of war and of evil and of pestilence.

Luther1912 8. Die Propheten, die vor mir und vor dir gewesen sind von alters her, die haben wider viel Länder und Königreiche geweissagt von Krieg, von Unglück und von Pestilenz;

RuSV1876 8 пророки, которые издавна были прежде меня и прежде тебя, предсказывали

el pueblo.

Biblia1776 8. Ne prophetat, jotka minun edelläni ja sinun edelläs vanhasta olleet ovat, he ovat ennustaneet monta maakuntaa ja suuria valtakuntia vastaan sotaa, onnettomuutta ja ruttoa.

KJV 8. The prophets that have been before me and before thee of old prophesied both against many countries, and against great kingdoms, of war, and of evil, and of pestilence.

RV'1862 8. Los profetas que fueron ántes de mí, y ántes de tí, en tiempos pasados profetizaron sobre muchas tierras y grandes reinos, de guerra, y de aflicción, y de pestilencia.

многим землям и великим царствам войну
и бедствие и мор.

FI33/38 9. Mutta se profeetta, joka ennustaa rauhaa, tunnetaan siitä, että hänen sanansa toteutuu, profeetaksi, jonka Herra totisesti on lähettänyt.

Biblia1776 9. Mutta kuin propheta ennustaa rauhaa, niin tunnetaan, kuin hänen sanansa täytetyksi tulee, että Herra hänen totisesti on lähettänyt.

CPR1642 9. Mutta cosca Propheta ennusta rauha nijn hän tutan jos HERra hänen totisest on lähettänyt cosca hänen sanans täytetyxi tule.

MLV19 9 The prophet who prophesies of peace, when the word of the prophet will happen, then the prophet will be known that Jehovah has truly sent him.

KJV 9. The prophet which prophesieth of peace, when the word of the prophet shall come to pass, then shall the prophet be known, that the LORD hath truly sent him.

Luther1912 9. wenn aber ein Prophet von Frieden weissagt, den wird man kennen, ob ihn der HERR wahrhaftig gesandt hat, wenn sein Wort erfüllt wird.

RV'1862 9. El profeta que profetizó de paz, cuando viniere la palabra del profeta, será conocido el profeta que Jehová le envió con verdad.

RuSV1876 9 Если какой пророк предсказывал мир, то тогда только он признаваем был за пророка, которого истинно послал Господь, когда сбывалось слово того пророка.

FI33/38 10. Silloin profeetta Hananja otti ikeen profeetta Jeremian kaulasta ja särki sen.

Biblia1776 10. Niin propheta Hanania otti ikeen propheta Jeremian kaulasta ja taitti sen rikki.

CPR1642 10. Silloin otti Hanania iken Jeremian caulasta ja taitti sen ricki.

MLV19 10 Then Hananiah the prophet took the bar from the prophet Jeremiah's neck and broke it.

KJV 10. Then Hananiah the prophet took the yoke from off the prophet Jeremiah's neck, and brake it.

Luther1912 10. Da nahm Hananja das Joch vom Halse des Propheten Jeremia und zerbrach es.

RV'1862 10. Y Jananías profeta quitó el yugo del cuello de Jeremías profeta, y lo quebró.

RuSV1876 10 Тогда пророк Анания взял ярмо с выи Иеремии пророка и сокрушил его.

FI33/38 11. Ja Hananja sanoi kaiken kansan silmien edessä: Näin sanoo Herra: Näin minä särjen Nebukadnessarin, Baabelin kuninkaan, ikeen kaikkien kansojen kaulasta, ennenkuin kaksi vuotta on kulunut. Mutta profeetta Jeremia meni pois.

Biblia1776 11. Ja Hanania sanoi kaiken kansan edessä: näin sanoo Herra: niin tahdon minä myös taittaa rikki Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan, ikeen kaikkein kansain kaulasta, ennenkuin kaksi ajastaikaa kuluneet ovat. Ja propheta Jeremia meni pois omaa tietänsä.

CPR1642 11. Ja Hanania sanoi joucon läsnä olles: näin sano HERra: nijn tahdon minä myös taitta ricki NebucadNezarin Babelin Cuningan iken caickein Canssain caulast ennencuin caxi ajastaica culunet owat. Ja Propheta Jeremia meni pois oma tietäns.

MLV19 11 And Hananiah spoke in the presence of all the people, saying, Jehovah says thus: Even so

KJV 11. And Hananiah spake in the presence of all the people, saying, Thus saith the LORD;

I will break the yoke of Nebuchadnezzar king of Babylon within two full years from the neck of all the nations. And the prophet Jeremiah went his way.

Even so will I break the yoke of Nebuchadnezzar king of Babylon from the neck of all nations within the space of two full years. And the prophet Jeremiah went his way.

Luther1912 11. Und Hananja sprach in Gegenwart des ganzen Volks: So spricht der HERR: Ebenso will ich zerbrechen das Joch Nebukadnezars, des Königs zu Babel, ehe zwei Jahre um kommen, vom Halse aller Völker. Und der Prophet Jeremia ging seines Weges.

RV'1862 11. Y habló Jananías en presencia de todo el pueblo,diciendo: Así dijo Jehová: De esta manera quebraré el yugo de Nabucodonosor, rey de Babilonia, del cuello de todas las naciones dentro de dos años de dias. Y fuése Jeremías su camino.

RuSV1876 11 И сказал Анания пред глазами всего народа сии слова: так говорит Господь: так сокрушу ярмо Навуходоносора, царя Вавилонского, через два года, сняв его с выи всех народов. И пошел Иеремия своею дорогою.

FI33/38 12. Ja tämä Herran sana tuli Jeremialle, sen jälkeen kuin profeetta Hananja oli särkenyt ikeen profeetta Jeremian kaulasta:

Biblia1776 12. Mutta Herran sana tapahtui Jeremialle, sittenkuin propheta Hanania oli rikkonut ikeen propheta Jeremian kaulasta, ja sanoi:

CPR1642 12. MUtta HERran sana tapahdui Jeremialle sijttecuin Propheta Hanania oli rickonut iken Prophetan Jeremian caulasta ja sanoi:

MLV19 12 Then the word of Jehovah came to

KJV 12. Then the word of the LORD came unto

Jeremiah after Hananiah the prophet had broken the bar from the neck of the prophet Jeremiah, saying,

Luther1912 12. Aber des HERRN Wort geschah zu Jeremia, nachdem der Prophet Hananja das Joch zerbrochen hatte vom Halse des Propheten Jeremia und sprach:

RuSV1876 12 И было слово Господне к Иеремии после того, как пророк Анания сокрушил ярмо с выи пророка Иеремии:

FI33/38 13. Mene ja sano Hananjalle: Näin sanoo Herra: Sinä olet särkenyt puisen ikeen, mutta tehnyt sen sijaan rautaisen ikeen.

CPR1642 13. Mene ja sano Hananialle: näin sano HERra: sinä olet taittanut ricki puuiken nijn tee nyt rautaijes sen siaan.

MLV19 13 Go and tell Hananiah, saying, Jehovah says thus: You have broken the bars of wood, but I have made in their stead bars of iron.

Luther1912 13. Geh hin und sage Hananja: So spricht der HERR: Du hast das hölzerne Joch zerbrochen und hast nun ein eisernes Joch an jenes Statt gemacht.

Jeremiah the prophet, after that Hananiah the prophet had broken the yoke from off the neck of the prophet Jeremiah, saying,

RV'1862 12. Y después que Jananías profeta quebró el yugo del cuello de Jeremías profeta, fué palabra de Jehová a Jeremías, diciendo:

Biblia1776 13. Mene ja sano Hananialle: näin sanoo Herra: sinä olet taittanut rikki puu-ikeen, niin tee nyt rauta-ijes sen siaan.

KJV 13. Go and tell Hananiah, saying, Thus saith the LORD; Thou hast broken the yokes of wood; but thou shalt make for them yokes of iron.

RV'1862 13. Vé, y habla a Jananías, diciendo: Así dijo Jehová: Yugos de madera quebraste, mas por ellos harás yugos de hierro.

RuSV1876 13 иди и скажи Анании: так говорит Господь: ты сокрушил ярмо деревянное, и сделаешь вместо него ярмо железное.

FI33/38 14. Sillä näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: rautaisen ikeen olen minä pannut kaikkien näiden kansojen kaulaan, että ne palvelisivat Nebukadnessaria, Baabelin kuningasta; ja niiden on palveltava häntä. Metsän eläimetkin minä olen antanut hänelle.

Biblia1776 14. Sillä näin sanoo Herra Zebaot Israelin Jumala: minä olen ripustanut rauta-ikeen kaikkien näiden kansain kaulaan, palvelemaan Nebukadnetsaria, Babelin kuningasta, ja heidän pitää palveleman häntä; sillä minä olen myös antanut hänelle pedot kedolta.

CPR1642 14. Sillä näin sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: Minä olen ripustanut rautaiken caickein näiden Canssain caulaan jolla heidän pitä palweleman NebucadNezaria Babelin Cuningasta ja heidän pitä palweleman händä: sillä minä olen myös andanut hänelle pedot.

MLV19 14 For Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: I have put a yoke of iron upon the neck of all these nations, that they may serve Nebuchadnezzar king of Babylon and they will serve him. And I have given him the beasts of the field also.

KJV 14. For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; I have put a yoke of iron upon the neck of all these nations, that they may serve Nebuchadnezzar king of Babylon; and they shall serve him: and I have given him the beasts of the field also.

Luther1912 14. Denn so spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Ein eisernes Joch habe ich allen

RV'1862 14. Porque así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Yugo de hierro puse sobre el

diesen Völkern an den Hals gehängt, damit sie dienen sollen Nebukadnezar, dem König zu Babel, und müssen ihm dienen; denn ich habe ihm auch die wilden Tiere gegeben.

RuSV1876 14 Ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: железное ярмо возложу на выю всех этих народов, чтобы они работали Навуходоносору, царю Вавилонскому, и они будут служить ему, и даже зверей полевых Я отдал ему.

cuello de todas estas naciones, para que sirvan a Nabucodonosor, rey de Babilonia, y servirle han; y aun también le he dado las bestias del campo.

FI33/38 15. Ja profeetta Jeremia sanoi profeetta Hananjalle: Kuule, Hananja! Ei Herra ole sinua lähettänyt, vaan sinä olet saattanut tämän kansan turvaamaan valheeseen.

CPR1642 15. Ja Propheta Jeremia sanoi Prophetalle Hananialle: cuule Hanania ei HERra ole sinua lähettänyt ja sinä olet tehnyt että tämä Canssa luotta idzens walheseen.

Biblia1776 15. Ja propheta Jeremia sanoi propheta Hananialle: kuule nyt Hanania, ei Herra ole sinua lähettänyt, ja sinä olet tehnyt, että tämä kansa luottaa valheesen.

MLV19 15 Then the prophet Jeremiah said to Hananiah the prophet, Hear now, Hananiah. Jehovah has not sent you, but you make this people to trust in a lie.

Luther1912 15. Und der Prophet Jeremia sprach zum Propheten Hananja: Höre doch, Hananja! Der

KJV 15. Then said the prophet Jeremiah unto Hananiah the prophet, Hear now, Hananiah; The LORD hath not sent thee; but thou makest this people to trust in a lie.

RV'1862 15. Entónces dijo Jeremías profeta a Jananías profeta: Ahora oye Jananías: Jehová no te

HERR hat dich nicht gesandt, und du hast gemacht, daß dies Volk auf Lügen sich verläßt.

RuSV1876 15 И сказал пророк Иеремия пророку Анании: послушай, Анания: Господь тебя не посылал, и ты обнадеживаешь народ сей ложно.

envió, y tú hiciste a este pueblo confiar en mentira.

FI33/38 16. Sentähden, näin sanoo Herra: Katso, minä toimitan sinut pois maan päältä: tänä vuonna sinä kuolet, sillä sinä olet julistanut luopumusta Herrasta.

CPR1642 16. Sentähden sano HERra näin: cadzo minä tahdon otta sinun pois maasta tänä wuonna pitä sinun cuoleman: sillä sinä olet sinun puhellas heidän HERrasta käändänyt pois.

Biblia1776 16. Sentähden sanoo Herra näin: katso, minä tahdon ottaa sinun pois maasta; tänä vuonna pitää sinun kuoleman, sillä sinä olet puheellas kääntänyt heidät Herrasta pois.

MLV19 16 Therefore Jehovah says thus, Behold, I will send you away from the face of the earth. This year you will die because you have spoken rebellion against Jehovah.

Luther1912 16. Darum spricht der HERR also: Siehe, ich will dich vom Erdboden nehmen; dies Jahr sollst du sterben; denn du hast sie mit deiner Rede vom HERRN abgewendet.

RuSV1876 16 Посему так говорит Господь: вот, Я сброшу тебя с лица земли; в этом же году

KJV 16. Therefore thus saith the LORD; Behold, I will cast thee from off the face of the earth: this year thou shalt die, because thou hast taught rebellion against the LORD.

RV'1862 16. Por tanto así dijo Jehová: He aquí que yo te envió de sobre la haz de la tierra, y en este año morirás; porque hablaste rebelión contra Jehová.

ты умрешь, потому что ты говорил вопреки Господу.

FI33/38 17. Ja profeetta Hananja kuoli sinä vuonna, seitsemännessä kuussa.

Biblia1776 17. Ja niin propheta Hanania kuoli sinä vuonna, seitsemännellä kuukaudella.

CPR1642 17. Ja nijn Propheta Hanania cuoli sinä wuonna wijdennellä Cuucaudella.

MLV19 17 So Hananiah the prophet died the same year in the seventh month.

KJV 17. So Hananiah the prophet died the same year in the seventh month.

Luther1912 17. Also starb der Prophet Hananja desselben Jahres im siebenten Monat.

RV'1862 17. Y en el mismo año murió Jananías en el mes séptimo.

RuSV1876 17 И умер пророк Анания в том же году, в седьмом месяце.

29 luku

Jeremiaan kirja pakkosiirtolaisille. Väärät profeetat Ahab ja Sidkia. Jeremia ja Semaja.

FI33/38 1. Nämä ovat sen kirjeen sanat, jonka profeetta Jeremia lähetti Jerusalemista pakkosiirtolaisten vanhimmille, mikä heitä vielä oli jäljellä, papeille ja profeetoille sekä kaikelle kansalle, jotka Nebukadnessar oli siirtänyt Jerusalemista pois Baabeliin,

Biblia1776 1. Nämät ovat kirjoituksen sanat, jotka Jeremia propheta lähetti Jerusalemista jääneille vanhimmille, jotka olivat viedyt pois, ja papeille, ja prophetaille ja kaikelle kansalle, jotka Nebukadnetsar oli vienyt Jerusalemista Babeliin,

CPR1642 1. NÄmät owat kirjoituxen sanat cuin Jeremia Propheta lähetti Jerusalemist jäänyille wanhemmille jotca olit wiedyt pois: ja Papeille ja Prophetaille ja caikelle Canssalle jotca NebucadNezar oli wienyt Jerusalemist Babelijn.

MLV19 1 Now these are the words of the letter that Jeremiah the prophet sent from Jerusalem to the residue of the elders of the captivity and to the priests and to the prophets and to all the people, whom Nebuchadnezzar had carried away captive from Jerusalem to Babylon,

KJV 1. Now these are the words of the letter that Jeremiah the prophet sent from Jerusalem unto the residue of the elders which were carried away captives, and to the priests, and to the prophets, and to all the people whom Nebuchadnezzar had carried away captive from Jerusalem to Babylon;

Luther1912 1. Dies sind die Worte in dem Brief, den der Prophet Jeremia sandte von Jerusalem an die übrigen Ältesten, die weggeführt waren, und an die Priester und Propheten und an das ganze Volk, das Nebukadnezar von Jerusalem hatte weggeführt gen Babel

RV'1862 1. Y ESTAS son las palabras de la carta que Jeremías profeta envió de Jerusalem a los ancianos que habían quedado de los trasportados, y a los sacerdotes, y profetas, y a todo el pueblo que Nabucodonosor llevó cautivo de Jerusalem a Babilonia:

RuSV1876 1 И вот слова письма, которое пророк Иеремия послал из Иерусалима к остатку старейшин между переселенцами и к священникам, и к пророкам, и ко всему народу, которых Навуходоносор вывел из Иерусалима в Вавилон, –

FI33/38 2. sen jälkeen kuin kuningas Jekonja ja kuninkaan äiti, hoviherrat, Juudan ja Jerusalemin ruhtinaat sekä sepät ja lukkosepät olivat lähteneet Jerusalemista.

Biblia1776 2. Sittekuin kuningas Jekonia ja kuningatar, kamaripalveliat, ja Juudan ja Jerusalemin päämiehet sekä puuseppäin ja seppäin kanssa olivat pois Jerusalemista,

CPR1642 2. (Sijtte cuin Cuningas Jechania ja Drotningi Camarerein ja Judan ja Jerusalemin Förstein sekä puuseppäin ja seppäin cansa olit pois Jerusalemist.)

MLV19 2 (after Jeconiah {Jehoiachin} the king and the queen-mother and the eunuchs and the rulers of Judah and Jerusalem and the craftsmen and the smiths, were departed from Jerusalem),

KJV 2. After that Jeconiah the king, and the queen, and the eunuchs, the princes of Judah and Jerusalem, and the carpenters, and the smiths, were departed from Jerusalem;)

Luther1912 2. (nachdem der König Jechonja und die Königin mit den Kämmerern und Fürsten in Juda und Jerusalem samt den Zimmerleuten und Schmieden zu Jerusalem weg waren),

RV'1862 2. Después que salió el rey Jeconías, y la reina, y los de palacio, y los príncipes de Judá y de Jerusalem, y los artífices, y los ingenieros de Jerusalem:

RuSV1876 2 после того, как вышли из Иерусалима царь Иехония и царица и евнухи, князья Иудеи и Иерусалима, и плотники и кузнецы, –

FI33/38 3. Hän lähetti kirjeen Elasan, Saafanin pojan, ja Gemarjan, Hilkian pojan, mukana, jotka Sidkia, Juudan kuningas, lähetti

Biblia1776 3. Elasan Saphanin pojan ja Gemarjan Hilkian pojan kautta, jotka Juudan kuningas Zedekia lähetti Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan,

Nebukadnessarin, Baabelin kuninkaan, tykö Baabeliin; se kuului näin:

CPR1642 3. Eleasan Zaphanin pojan ja Gemarian Hilkian pojan cautta jotca Judan Cuningas Zedechia lähetti Babelijn Cuningas NebucadNezarin tygö.

MLV19 3 by the hand of Elasah the son of Shaphan and Gemariah the son of Hilkiah, (whom Zedekiah king of Judah sent to Babylon to Nebuchadnezzar king of Babylon), saying,

Luther1912 3. durch Eleasa, den Sohn Saphans, und Gemarja, den Sohn Hilkias, welche Zedekia, der König Juda's, sandte gen Babel zu Nebukadnezar, dem König zu Babel:

RuSV1876 3 через Елеасу, сына Сафанова, и Гемарию, сына Хелкиина, которых Седекия, царь Иудейский, посылал в Вавилон к Навуходоносору, царю Вавилонскому:

FI33/38 4. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala, kaikille pakkosiirtolaisille, jotka minä olen siirtänyt Jerusalemista pois Baabeliin:

CPR1642 4. Ja sanoi: näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala caikille fangeille jotca minä olen andanut wiedä pois Jerusalemist Babelijn.

tykö Babeliin; sanoen:

KJV 3. By the hand of Elasah the son of Shaphan, and Gemariah the son of Hilkiah, (whom Zedekiah king of Judah sent unto Babylon to Nebuchadnezzar king of Babylon) saying,

RV'1862 3. Por mano de Elasa, hijo de Safa, y de Gamarías, hijo de Elcías, los cuales envió Sedecías, rey de Judá, en Babilonia a Nabucodonosor, rey de Babilonia, diciendo:

Biblia1776 4. Näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala, kaikille vangeille, jotka minä olen antanut viedä pois Jerusalemista Babeliin:

MLV19 4 Jehovah of hosts says thus, the God of Israel, to all the captivity whom I have caused to be carried away captive from Jerusalem to Babylon:

KJV 4. Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, unto all that are carried away captives, whom I have caused to be carried away from Jerusalem unto Babylon;

Luther1912 4. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels, zu allen Gefangenen, die ich habe von Jerusalem wegführen lassen gen Babel:

RV'1862 4. Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel, a todos los de la cautividad que hice trasportar de Jerusalem en Babilonia:

RuSV1876 4 так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев, всем пленникам, которых Я переселил из Иерусалима в Вавилон:

FI33/38 5. Rakentakaa taloja ja asukaa niissä, istuttakaa puutarhoja ja syökää niiden hedelmiä.

Biblia1776 5. Rakentakaat huoneita, joissa te taidatte asua, istuttakaat puutarhoja, joissa te saisitte syödä hedelmiä.

CPR1642 5. RAketcat huoneita joisa te taidatte asua istuttacat puita joista te saisitte syödä hedelmitä.

MLV19 5 Build you* houses and dwell in them and plant gardens and eat the fruit of them.

KJV 5. Build ye houses, and dwell in them; and plant gardens, and eat the fruit of them;

Luther1912 5. Bauet Häuser, darin ihr wohnen möget, pflanzet Gärten, daraus ihr Früchte essen möget;

RV'1862 5. Edificád casas, y morád; y plantád huertos, y coméd del fruto de ellos.

RuSV1876 5 стройте домы и живите в них , и разводите сады и ешьте плоды их;

FI33/38 6. Ottakaa itsellenne vaimoja ja siittäkää poikia ja tyttäriä; ottakaa pojillenne vaimoja ja naittakaa tyttärenne, että he synnyttäisivät poikia ja tyttäriä. Lisääntykää siellä älkääkä vähentykö.

Biblia1776 6. Naikaat emäntiä, ja siittäkäät poikia ja tyttäriä, ja antakaat pojillenne emäntiä, ja naittakaat tyttärenne miehille, että he synnyttäisivät poikia ja tyttäriä; enentäkäät itsiänne siellä, ettette vähenisi.

CPR1642 6. Naicat idzellen emänditä ja sijttäkät poikia ja tyttäritä ja andacat teidän pojillen emänditä ja teidän tyttärillen miehiä että he synnytäisit poikia ja tyttäritä enändäkät idziän siellä nijn ettet te wähenis.

MLV19 6 You* take wives and beget sons and daughters. And take wives for your* sons and give your* daughters to husbands, that they may bear sons and daughters and (will) multiply you* there and do not be diminished.

KJV 6. Take ye wives, and beget sons and daughters; and take wives for your sons, and give your daughters to husbands, that they may bear sons and daughters; that ye may be increased there, and not diminished.

Luther1912 6. nehmet Weiber und zeuget Söhne und Töchter; nehmet euren Söhnen Weiber und gebet euren Töchtern Männern, daß sie Söhne und Töchter zeugen; mehret euch daselbst, daß euer nicht wenig sei.

RV'1862 6. Casáos, y engendrád hijos e hijas, dad mujeres a vuestros hijos, y dad maridos a vuestras hijas para que paran hijos e hijas; y multiplicáos allá, y no os hagáis pocos.

RuSV1876 6 берите жен и рождайте сыновей и дочерей; и сыновьям своим берите жен и дочерей своих отдавайте в замужество, чтобы они рождали сыновей и дочерей, и

размножайтесь там, а не умаляйтесь;

FI33/38 7. Ja harrastakaa sen kaupungin menestystä, johon minä olen teidät siirtänyt, ja rukoilkaa sen puolesta Herraa, sillä sen menestys on teidän menestyksenne.

Biblia1776 7. Katsokaat sen kaupungin parasta, johonka minä olen teitä antanut vietää, ja rukoilkaat sen edestä Herraa; sillä kuin se menestyy, niin myös te menestytte.

CPR1642 7. Cadzocat Caupungin parast sinne cuin minä olen andanut teitä wiedä pois ja rucoilcat hänen edestäns HERra: sillä cosca hän menesty nijn myös te menestytte:

MLV19 7 And seek the peace of the city where I have caused you* to be carried away captive and pray to Jehovah on behalf of it, for in the peace of it you* will have peace.

KJV 7. And seek the peace of the city whither I have caused you to be carried away captives, and pray unto the LORD for it: for in the peace thereof shall ye have peace.

Luther1912 7. Suchet der Stadt Bestes, dahin ich euch habe lassen wegführen, und betet für sie zum HERRN; denn wenn's ihr wohl geht, so geht's auch euch wohl.

RV'1862 7. Y procurád la paz de la ciudad a la cual os hice traspasar, y rogád por ella a Jehová, porque en su paz tendréis también vosotros paz.

RuSV1876 7 и заботьтесь о благосостоянии города, в который Я переселил вас, и молитесь за него Господу; ибо при благосостоянии его и вам будет мир.

FI33/38 8. Sillä näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Älkää antako profeettainne, joita on

Biblia1776 8. Sillä näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: älkäät antako prophetainne, jotka

keskuudessanne, ja tietäjäinne pettää itseänne, älkääkä totelko unianne, joita te uneksutte.

CPR1642 8. Sillä näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: älkät andaco Prophetain jotca teidän tykönän owat ja tietäjäin pettä teitän ja älkät totelco teidän unian cuin te unisan näette:

teidän tykönänne ovat, ja tietäjänne pettää teitä, ja älkäät totelko unianne, joita te unissanne näette.

MLV19 8 For Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Do not let your* prophets who are in the midst of you* and your* diviners, deceive you*, nor listen to your* dreams which you* cause to be dreamed.

KJV 8. For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Let not your prophets and your diviners, that be in the midst of you, deceive you, neither hearken to your dreams which ye cause to be dreamed.

Luther1912 8. Denn so spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Laßt euch die Propheten, die bei euch sind, und die Wahrsager nicht betrügen und gehorcht euren Träumen nicht, die euch träumen.

RV'1862 8. Porque así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: No os engañen vuestros profetas que están entre vosotros, ni vuestros adivinos, ni miréis a vuestros sueños que soñáis.

RuSV1876 8 Ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: да не обольщают васпророки ваши, которые среди вас, и гадатели ваши; и не слушайте снов ваших, которые вам снятся;

FI33/38 9. Sillä valhetta he ennustavat teille minun nimessäni; minä en ole lähettänyt heitä,

Biblia1776 9. Sillä he ennustavat teille valhetta minun nimeeni: en minä ole heitä lähettänyt, sanoo

sanoo Herra.

CPR1642 9. Sillä he ennustawat teille walhetta minun nimeeni: en minä ole heitä lähettänyt sano HERra.

MLV19 9 For they prophesy falsely to you* in my name. I have not sent them, says Jehovah.

Luther1912 9. Denn sie weissagen euch falsch in meinem Namen; ich habe sie nicht gesandt, spricht der HERR.

RuSV1876 9 ложно пророчествуют они вам именем Моим; Я не посылал их, говоритГосподь.

FI33/38 10. Sillä näin sanoo Herra: Vasta kun ne seitsemänkymmentä Baabelin vuotta ovat täyttyneet, minä katson teidän puoleenne ja panen täytäntöön teitä kohtaan hyvän lupaukseni ja palautan teidät tähän paikkaan.

CPR1642 10. SIllä nijn sano HERra: cosca Babelis owat seidzemenkymmendä wuotta culunet nijn minä tahdon edziä teitä ja tahdon herättä minun armollisen sanani teidän päällen nijn että minä tahdon anda tulla tähän paickan teidän jällens:

Herra.

KJV 9. For they prophesy falsely unto you in my name: I have not sent them, saith the LORD.

RV'1862 9. Porque falsamente os profetizan ellos en mi nombre: no los envié, dijo Jehová.

Biblia1776 10. Sillä näin sanoo Herra: kuin Babelissa seitsemänkymmentä vuotta ovat kuluneet, niin minä tahdon etsiä teitä, ja herättää armollisen sanani teidän päällenne, niin että minä tahdon antaa teidän tulla tähän paikkaan jällensä.

MLV19 10 For Jehovah says thus, After seventy years are accomplished for Babylon, I will visit you* and perform my good word toward you* in causing you* to return to this place.

KJV 10. For thus saith the LORD, That after seventy years be accomplished at Babylon I will visit you, and perform my good word toward you, in causing you to return to this place.

Luther1912 10. Denn so spricht der HERR: Wenn zu Babel siebzig Jahre aus sind, so will ich euch besuchen und will mein gnädiges Wort über euch erwecken, daß ich euch wieder an diesen Ort bringe.

RV'1862 10. Porque así dijo Jehová: Cuando en Babilonia se cumplieren los setenta años, yo os visitaré, y despertaré sobre vosotros mi palabra buena, para tornaros a este lugar.

RuSV1876 10 Ибо так говорит Господь: когда исполнится вам в Вавилоне семьдесятлет, тогда Я посещу вас и исполню доброе слово Мое о вас, чтобы возвратить вас на место сие.

FI33/38 11. Sillä minä tunnen ajatukseni, jotka minulla on teitä kohtaan, sanoo Herra: rauhan eikä turmion ajatukset; minä annan teille tulevaisuuden ja toivon.

Biblia1776 11. Sillä minä kyllä tiedän, mitkä teistä minun ajatukseni ovat, sanoo Herra: rauhan ja ei murheen ajatukset; että minä olen antava teille sen lopun, jonka te toivotte.

CPR1642 11. Sillä minä kyllä tiedän mitkä teistä minun ajatuxeni owat sano HERra nimittäin rauhalliset ajatuxet ja ei murhelliset että minä olen andawa teille sen lopun cuin te toiwotte.

MLV19 11 For I know the thoughts that I think toward

KJV 11. For I know the thoughts that I think

you*, says Jehovah, thoughts of peace and not of evil, to give you* hope in your* latter end.

toward you, saith the LORD, thoughts of peace, and not of evil, to give you an expected end.

Luther1912 11. Denn ich weiß wohl, was ich für Gedanken über euch habe, spricht der HERR: Gedanken des Friedens und nicht des Leidens, daß ich euch gebe das Ende, des ihr wartet.

RV'1862 11. Porque yo sé los pensamientos que yo pienso de vosotros, dijo Jehová, pensamientos de paz, y no de mal, para daros el fin que esperáis.

RuSV1876 11 Ибо только Я знаю намерения, какие имею о вас, говорит Господь, намерения во благо, а не на зло, чтобы дать вам будущность и надежду.

FI33/38 12. Silloin te huudatte minua avuksenne, tulette ja rukoilette minua, ja minä kuulen teitä.

Biblia1776 12. Ja teidän pitää minua rukoileman, käymän ja anoman minulta, ja minä kuulen teitä.

CPR1642 12. Ja teidän pitä minua rucoileman käymän ja anoman minulda ja minä cuulen teitä.

MLV19 12 And you* will call upon me and you* will go and pray to me and I will listen to you*.

KJV 12. Then shall ye call upon me, and ye shall go and pray unto me, and I will hearken unto you.

Luther1912 12. Und ihr werdet mich anrufen und hingehen und mich bitten, und ich will euch erhören.

RV'1862 12. Entónces me invocaréis, y andaréis: oraréis a mí, y yo os oiré.

RuSV1876 12 И воззовете ко Мне, и пойдете и помолитесь Мне, и Я услышу вас;

FI33/38 13. Te etsitte minua ja löydätte minut, kun te etsitte minua kaikesta sydämestänne.

CPR1642 13. Teidän pitä edzimän minua ja löytämän minun: sillä jos te edzitte minua caikesta sydämestän:

Biblia1776 13. Teidän pitää etsimän minua ja löytämän minun: sillä jos te etsitte minua kaikesta sydämestänne,

MLV19 13 And you* will seek me and find me when you* will search for me with all your* heart.

KJV 13. And ye shall seek me, and find me, when ye shall search for me with all your heart.

Luther1912 13. Ihr werdet mich suchen und finden. Denn so ihr mich von ganzem Herzen suchen werdet,

RV'1862 13. Y buscarme heis, y hallaréis; porque me buscaréis de todo vuestro corazón.

RuSV1876 13 и взыщете Меня и найдете, если взыщете Меня всем сердцем вашим.

FI33/38 14. Ja niin minä annan teidän löytää itseni, sanoo Herra, ja minä käännän teidän kohtalonne ja kokoan teidät kaikista kansoista ja kaikista paikoista, joihin olen teidät karkoittanut, sanoo Herra, ja palautan teidät tähän paikkaan, josta minä siirsin teidät pois.

CPR1642 14. Nijn minä tahdon anda idzeni löytä teildä sano HERRA. Ja käännän teidän fangiuten ja cocon teidän caikesta Canssasta ja caikista

Biblia1776 14. Niin minä tahdon antaa itseni löytää teiltä, sanoo Herra, ja kääntää teidän vankiutenne, ja koota teidän kaikesta kansasta ja kaikista paikoista, joihin minä teidät ajanut olin, sanoo Herra; ja tahdon antaa teidän tulla jällensä tähän paikkaan, josta minä olen antanut viedä teitä pois.

paicoista joihin minä teidän ajanut olin sano HERra ja tahdon anda teidän tulla jällens tähän paickan josta minä olen andanut wiedä teitä pois.

MLV19 14 And I will be found by you*, says Jehovah and I will turn again your* captivity. And I will gather you* from all the nations and from all the places where I have driven you*, says Jehovah and I will bring you* again to the place from where I caused you* to be carried away captive.

KJV 14. And I will be found of you, saith the LORD: and I will turn away your captivity, and I will gather you from all the nations, and from all the places whither I have driven you, saith the LORD; and I will bring you again into the place whence I caused you to be carried away captive.

Luther1912 14. so will ich mich von euch finden lassen, spricht der HERR, und will euer Gefängnis wenden und euch sammeln aus allen Völkern und von allen Orten, dahin ich euch verstoßen habe, spricht der HERR, und will euch wiederum an diesen Ort bringen, von dem ich euch habe lassen wegführen.

RV'1862 14. Y seré hallado de vosotros, dijo Jehová, y tornaré vuestra cautividad; y juntaros he de todas las naciones, y de todos los lugares donde os arrojé, dijo Jehová, y haceros he volver al lugar de donde os hice traspasar:

RuSV1876 14 И буду Я найден вами, говорит Господь, и возвращу вас из плена и соберу вас из всех народов и из всех мест, куда Я изгнал вас, говорит Господь, и возвращу вас в то место, откуда переселил вас.

FI33/38 15. Jos te sanotte: 'Herra on herättänyt meille

Biblia1776 15. Mutta jos te ajattelette: Herra on

profeettoja Baabelissa',

CPR1642 15. Sillä te luuletta HERran herättänen teillen Prophetaita Babelis.

herättänyt meille prophetaita Babelissa;

MLV19 15 Because you* have said, Jehovah has raised us up prophets in Babylon,

Luther1912 15. Zwar ihr meint, der HERR habe euch zu Babel Propheten erweckt.

RuSV1876 15 Вы говорите: „Господь воздвиг нам пророков и в Вавилоне".

KJV 15. Because ye have said, The LORD hath raised us up prophets in Babylon;

RV'1862 15. Porque dijisteis: Jehová no despertó profetas en Babilonia.

FI33/38 16. niin sanoo Herra näin kuninkaasta, joka istuu Daavidin valtaistuimella, ja kaikesta kansasta, joka asuu tässä kaupungissa, teidän veljistänne, joiden ei täytynyt lähteä teidän kanssanne pakkosiirtolaisuuteen:

CPR1642 16. SIllä näitä sano HERra sijtä Cuningast joca istu Dawidin istuimella ja caikesta Canssasta joca täsä Caupungis asu nimittäin teidän welijstän jotca ei teidän cansan lähtenet fangiuteen näin sano HERra Zebaoth:

Biblia1776 16. Niin sanoo Herra näin siitä kuninkaasta, joka istuu Davidin istuimella, ja kaikesta kansasta, joka tässä kaupungissa asuu, teidän veljistänne, jotka ei teidän kanssanne lähteneet vankiuteen,

MLV19 16 Jehovah says thus concerning the king who sits upon the throne of David and concerning all the people who dwell in this city, your* brothers who have not gone forth with you*

KJV 16. Know that thus saith the LORD of the king that sitteth upon the throne of David, and of all the people that dwelleth in this city, and of your brethren that are not gone

into captivity,

Luther1912 16. Aber also spricht der HERR vom König, der auf Davids Stuhl sitzt, und von euren Brüdern, die nicht mit euch gefangen hinausgezogen sind,

RuSV1876 16 Так говорит Господь о царе, сидящем на престоле Давидовом, и о всемнароде, живущем в городе сем, о братьях ваших, которые не отведены с вами в плен, –

FI33/38 17. Näin sanoo Herra Sebaot: Katso, minä lähetän heidän sekaansa miekan, nälän ja ruton ja teen heidät inhottaviksi kuin viikunat, jotka ovat niin huonoja, ettei niitä voi syödä.

CPR1642 17. Cadzo minä lähetän heidän secaans miecan näljän ja ruton ja teen heille nijncuin pahoille ficunoille joita ihminen syömäst suuttu.

MLV19 17 Jehovah of hosts says thus: Behold, I will send upon them the sword, the famine and the pestilence and will make them like vile figs, that cannot be eaten they are so bad.

forth with you into captivity;

RV'1862 16. Porque así dijo Jehová del rey que está asentado sobre el trono de David, y de todo el pueblo que mora en esta ciudad, vuestros hermanos, que no salieron con vosotros en la cautividad.

Biblia1776 17. Näin tosin sanoo Herra Zebaot: katso, minä lähetän heidän sekaansa miekan, nälän ja ruton, ja teen heille niinkuin pahoille fikunoille, joita ei syödä taideta, että ne niin pahat ovat.

KJV 17. Thus saith the LORD of hosts; Behold, I will send upon them the sword, the famine, and the pestilence, and will make them like vile figs, that cannot be eaten, they are so evil.

Luther1912 17. ja, also spricht der HERR Zebaoth: Siehe, ich will Schwert, Hunger und Pestilenz unter sie schicken und will mit ihnen umgehen wie mit den schlechten Feigen, davor einen ekelt zu essen,

RuSV1876 17 так говорит о них Господь Саваоф: вот, Я пошлю на них меч, голод и моровую язву, и сделаю их такими, как негодные смоквы, которых нельзя есть по негодности их ;

RV'1862 17. Así dijo Jehová de los ejércitos: He aquí que yo envío contra ellos espada, hambre, y pestilencia; y ponerlos he como los malos higos, que de malos no se pueden comer.

FI33/38 18. Ja minä ajan heitä takaa miekalla, nälällä ja rutolla ja teen heidät kauhuksi kaikille valtakunnille maan päällä, kiroukseksi ja kauhistukseksi, ivan vihellykseksi ja häväistykseksi kaikkien kansojen keskuudessa, mihin minä heidät karkoitan,

CPR1642 18. Ja wainon heitä miecalla näljällä ja rutolla ja en anna heidän olla josacusa waldacunnas maan päällä että heidän pitä tuleman kirouxexi ihmexi häwäistyxexi ja pilcaxi caickein Canssain seas cunga minä heidän ajawa olen.

Biblia1776 18. Ja vainoon heitä miekalla, nälällä ja rutolla, ja panen heidät kulkiaksi kaikissa valtakunnissa maan päällä, että heidän pitää tuleman kiroukseksi, ihmeeksi, häväistykseksi ja pilkaksi kaikkein kansain seassa, kuhunka minä heidät ajava olen;

MLV19 18 And I will pursue after them with the sword, with the famine and with the pestilence and will deliver them to be tossed

KJV 18. And I will persecute them with the sword, with the famine, and with the pestilence, and will deliver them to be

to and fro among all the kingdoms of the earth, to be an execration and an astonishment and a hissing and a reproach, among all the nations where I have driven them,

removed to all the kingdoms of the earth, to be a curse, and an astonishment, and an hissing, and a reproach, among all the nations whither I have driven them:

Luther1912 18. und will hinter ihnen her sein mit Schwert, Hunger und Pestilenz und will sie in keinem Königreich auf Erden bleiben lassen, daß sie sollen zum Fluch, zum Wunder, zum Hohn und zum Spott unter allen Völkern werden, dahin ich sie verstoßen werde,

RV'1862 18. Y perseguirlos he con espada, con hambre y con pestilencia; y darlos he por escarnio a todos los reinos de la tierra, por maldición, y por espanto, y por silbo, y por afrenta a todas las naciones a las cuales los arrojé.

RuSV1876 18 и буду преследовать их мечом, голодом и моровою язвою, и предам их на озлобление всем царствам земли, на проклятие и ужас, на посмеяние и поругание между всеми народами, куда Я изгоню их,

FI33/38 19. sentähden etteivät he kuulleet minun sanojani, sanoo Herra, kun minä lähetin heidän tykönsä palvelijoitani, profeettoja, varhaisesta alkaen. Te ette ole kuulleet, sanoo Herra.

Biblia1776 19. Ettei he kuulleet minun sanojani, sanoo Herra, joita minä varhain minun palveliaini prophetain kanssa heille lähettänyt olen; mutta ette tahtoneet kuulla, sanoo Herra.

CPR1642 19. Ettei he cuullet minun sanojani sano HERra joita minä jocapaicas minun palweliain Prophetain cansa teille lähettänyt olen mutta et te tahtonet cuulla sano HERra.

MLV19 19 because they have not listened to my words, says Jehovah, with which I sent to them my servants the prophets, rising up early and sending them. But you* would not hear, says Jehovah.

KJV 19. Because they have not hearkened to my words, saith the LORD, which I sent unto them by my servants the prophets, rising up early and sending them; but ye would not hear, saith the LORD.

Luther1912 19. darum daß sie meinen Worten nicht gehorchen, spricht der HERR, der ich meine Knechte, die Propheten, zu euch stets gesandt habe; aber ihr wolltet nicht hören, spricht der HERR.

RV'1862 19. Porque no oyeron mis palabras, dijo Jehová, que les envié por mis siervos los profetas, madrugando y enviando; y no oisteis, dijo Jehová.

RuSV1876 19 за то, что они не слушали слов Моих, говорит Господь, с которыми Я посылал к ним рабов Моих, пророков, посылал с раннего утра, но они не слушали, говорит Господь.

FI33/38 20. Mutta kuulkaa te Herran sana, kaikki te pakkosiirtolaiset, jotka minä olen lähettänyt Jerusalemista Baabeliin.

Biblia1776 20. Mutta te kaikki, jotka vangittuina olette viedyt pois, jotka minä olen Jerusalemista antanut mennä Babeliin, kuulkaat Herran sanaa:

CPR1642 20. MUtta te caicki jotca fangittuna oletta wiedyt pois jotca minä olen Jerusalemist andanut mennä Babelijn cuulcat HERran sana.

MLV19 20 Hear therefore the word of Jehovah, all

KJV 20. Hear ye therefore the word of the LORD,

you* of the captivity whom I have sent away from Jerusalem to Babylon.

all ye of the captivity, whom I have sent from Jerusalem to Babylon:

Luther1912 20. Ihr aber alle, die ihr gefangen seid weggeführt, die ich von Jerusalem habe gen Babel ziehen lassen, hört des HERRN Wort!

RV'1862 20. Oid pues vosotros palabra de Jehová, todos los trasportados que eché de Jerusalem en Babilonia:

RuSV1876 20 А вы, все переселенцы, которых Я послал из Иерусалима в Вавилон, слушайте слово Господне:

FI33/38 21. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala, Ahabista, Koolajan pojasta, ja Sidkiasta, Maasejan pojasta, jotka ennustavat teille minun nimessäni valhetta: Katso, minä annan heidät Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, käsiin, ja hän lyö heidät kuoliaaksi teidän silmäinne edessä.

Biblia1776 21. Näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala, Ahabia Kolajan poikaa ja Zedekiaa Maasejan poikaa vastaan, jotka teille minun nimeeni valhetta ennustavat: katso, minä annan heidät Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan, käsiin, hänen pitää antaman heitä lyödä teidän silmäinne edessä.

CPR1642 21. Näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala Ahabi Kolajan poica ja Zedechiat Masejan poica wastan jotca teille minun nimeeni walhetta ennustawat.

MLV19 21 Jehovah of hosts says thus, the God of Israel, concerning Ahab the son of Kolaiah and concerning Zedekiah the son of Maaseiah, who prophesy a lie to you* in my name. Behold, I will deliver them into the hand of

KJV 21. Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, of Ahab the son of Kolaiah, and of Zedekiah the son of Maaseiah, which prophesy a lie unto you in my name; Behold, I will deliver them into the hand of

Nebuchadnezzar king of Babylon and he will kill them before your* eyes.

Nebuchadrezzar king of Babylon; and he shall slay them before your eyes;

Luther1912 21. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels, wider Ahab, den Sohn Kolajas, und wider Zedekia, den Sohn Maasejas, die euch falsch weissagen in meinem Namen; Siehe, ich will sie geben in die Hände Nebukadnezars, des Königs zu Babel; der soll sie totschlagen lassen vor euren Augen,

RV'1862 21. Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel, de Acab, hijo de Colías, y de Sedecías, hijo de Maasías, que os profetizan en mi nombre falsamente: He aquí que yo los entrego en mano de Nabucodonosor, rey de Babilonia, y él los herirá delante de vuestros ojos.

RuSV1876 21 так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев, об Ахаве, сыне Колии, и о Седекии, сыне Маасеи, которые пророчествуют вам именем Моим ложь: вот, Я предам их в руки Навуходоносора, царя Вавилонского, и он умертвит их пред вашими глазами.

FI33/38 22. Ja heistä tulee kiroussana kaikille Juudan pakkosiirtolaisille, jotka ovat Baabelissa; sanotaan: 'Herra tehköön sinulle niinkuin Sidkialle ja Ahabille, jotka Baabelin kuningas korvensi tulessa.'

Biblia1776 22. Ja heitä pitää sadateltaman kaikkein Juudan vankein seassa, jotka ovat Babelissa, ja sanottaman: Herra tehköön sinulle niinkuin Zedekialle ja Ahabille, jotka Babelin kuningas antoi tulessa paistaa:

CPR1642 22. Cadzo minä annan heidän NebucadNezarin Babelin Cuningan käsijn hänen pitä andaman heitä lyödä teidän silmäin edes nijn että heitä pitä jo sadateldaman caickein Judan fangein seas

jotca owat Babelis ja sanottaman: HERra tehkön sinulle nijncuin Zedechialle ja Ahabille jotca Babelin Cuningas andoi tulesa paista.

MLV19 22 And of them will be taken up a curse by all the captives of Judah that are in Babylon, saying, Jehovah make you like Zedekiah and like Ahab, whom the king of Babylon roasted in the fire,

KJV 22. And of them shall be taken up a curse by all the captivity of Judah which are in Babylon, saying, The LORD make thee like Zedekiah and like Ahab, whom the king of Babylon roasted in the fire;

Luther1912 22. daß man wird aus ihnen einen Fluch machen unter allen Gefangenen aus Juda, die zu Babel sind, und sagen: Der HERR tue dir wie Zedekia und Ahab, welche der König zu Babel auf Feuer braten ließ,

RV'1862 22. Y todos los trasportados de Judá que están en Babilonia, tomarán de ellos maldición, diciendo: Póngate, Jehová, como a Sedecías, y como a Acab, los cuales quemó en fuego el rey de Babilonia.

RuSV1876 22 И принято будет от них всеми переселенцами Иудейскими, которые в Вавилоне, проклинать так: „да соделает тебе Господь то же, что Седекии и Ахаву", которых царьВавилонский изжарил на огне

FI33/38 23. Sillä he ovat tehneet häpeällisen teon Israelissa, ovat tehneet huorin lähimmäistensä vaimojen kanssa ja puhuneet minun nimessäni valhepuhetta, jota minä en ole käskenyt heidän puhua. Minä olen se, joka sen tiedän ja todistan, sanoo Herra.

Biblia1776 23. Että he tekivät hulluuden Israelissa, ja makasivat muiden emäntiä, ja saarnasivat valhetta minun nimeeni, jota en minä ollut heille käskenyt. Ja minä sen tiedän ja todistan, sanoo Herra.

CPR1642 23. Että he teit hulluden Israelis ja macaisit muiden emänditä ja saarnaisit walhetta minun nimeeni jota en minä ollut heille käskenyt tämän minä tiedän ja wahwistan sen sano HERra.

MLV19 23 because they have done senselessness in Israel and have committed adultery with their neighbors' wives and have spoken words in my name falsely, which I did not command them. And I am he who knows and am witness, says Jehovah.

KJV 23. Because they have committed villany in Israel, and have committed adultery with their neighbours' wives, and have spoken lying words in my name, which I have not commanded them; even I know, and am a witness, saith the LORD.

Luther1912 23. darum daß sie eine Torheit in Israel begingen und trieben Ehebruch mit ihrer Nächsten Weibern und predigten falsch in meinem Namen, was ich ihnen nicht befohlen hatte. Solches weiß ich und bezeuge es, spricht der HERR.

RV'1862 23. Porque hicieron maldad en Israel, y cometieron adulterio con las mujeres de sus prójimos, y hablaron palabra falsamente en mi nombre, que no les mandé: lo cual yo sé, y soy testigo, dijo Jehová.

RuSV1876 23 за то, что они делали гнусное в Израиле: прелюбодействовали с женами ближних своих и именем Моим говорили ложь, чего Я не повелевал им; Язнаю это, и Я свидетель, говорит Господь.

FI33/38 24. Ja nehelamilaiselle Semajalle puhu, sanoen:

Biblia1776 24. Ja Semajaa vastaan Nehalamista pitää sinun puhuman, sanoen:

CPR1642 24. JA Semajat wastan Nehalamist pitä sinun sanoman:

MLV19 24 And concerning Shemaiah the Nehelamite you will speak, saying,

KJV 24. Thus shalt thou also speak to Shemaiah the Nehelamite, saying,

Luther1912 24. Und wider Semaja von Nehalam sollst du sagen:

RV'1862 24. Y a Semeías de Nehelam hablarás, diciendo:

RuSV1876 24 И Шемаии Нехеламитянину скажи:

FI33/38 25. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Sentähden että sinä olet lähettänyt omassa nimessäsi tämän kirjeen kaikelle kansalle, joka on Jerusalemissa, ja pappi Sefanjalle, Maasejan pojalle, ja kaikille papeille:

Biblia1776 25. Näin puhuu Herra Zebaot, Israelin Jumala, sanoen: että sinä sinun nimelläs olet lähettänyt kirjoituksen kaikelle kansalle, joka on Jerusalemissa, ja papille Zephanialle Maasejan pojalle, ja kaikille papeille, ja sanonut:

CPR1642 25. Tätä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: että sinä sinun nimelläs olet lähettänyt kirjoituxen caikelle Canssalle joca on Jerusalemis ja Papille Zephanialle Masejan pojalle ja caikille Papeille ja sanonut:

MLV19 25 Thus speaks Jehovah of hosts, the God of Israel, saying, Because you have sent letters in your own name to all the people who are at Jerusalem and to Zephaniah the son of Maaseiah, the priest and to all the priests,

KJV 25. Thus speaketh the LORD of hosts, the God of Israel, saying, Because thou hast sent letters in thy name unto all the people that are at Jerusalem, and to Zephaniah the son of Maaseiah the priest, and to all the priests,

saying,

Luther1912 25. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Darum daß du unter deinem Namen hast Briefe gesandt an alles Volk, das zu Jerusalem ist, und an den Priester Zephanja, den Sohn Maasejas, und an alle Priester und gesagt:

RuSV1876 25 так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: за то, что ты посылалписьма от имени своего ко всему народу, который в Иерусалиме, и к священнику Софонии, сыну Маасеи, и ко всем священникам, и писал:

FI33/38 26. Herra on asettanut sinut papiksi pappi Joojadan sijaan, että olisi järjestyksenvalvojia Herran temppelissä kaikkien hullujen ja ennustajain varalle, ja niin sinä voit panna sellaiset jalkapuuhun ja kaularautaan.

CPR1642 26. HERra on asettanut sinun Papixi Papin Jehojadan siaan että teidän pitä oleman Näkiät HERran huonesa ylidzen caickein mielipuolten ja tietäitten että sinun pitä paneman heitä fangeuteen ja jalcapuuhun.

MLV19 26 Jehovah has made you priest in the stead of Jehoiada the priest, that there may be

saying,

RV'1862 25. Así habló Jehová de los ejércitos, Dios de Israel, diciendo: Porque enviaste cartas en tu nombre a todo el pueblo que está en Jerusalem, y a Sofonías sacerdote, hijo de Maasías, y a todos los sacerdotes, diciendo:

Biblia1776 26. Herra on asettanut sinun papiksi, papin Jehojadan siaan, olemaan esimiehet Herran huoneessa, ylitse kaikkein mielipuolten ennustajain, panemaan heitä vankiuteen ja jalkapuuhun.

KJV 26. The LORD hath made thee priest in the stead of Jehoiada the priest, that ye should

officers in the house of Jehovah, for every man who is mad and makes himself a prophet, that you should put him in the stocks and in shackles.

be officers in the house of the LORD, for every man that is mad, and maketh himself a prophet, that thou shouldest put him in prison, and in the stocks.

Luther1912 26. Der HERR hat dich zum Priester gesetzt anstatt des Priesters Jojada, daß ihr sollt Aufseher sein im Hause des HERRN über alle Wahnsinnigen und Weissager, daß du sie in den Kerker und Stock legst.

RV'1862 26. Jehová te puso por sacerdote en lugar de Joiada sacerdote, para que presidáis en la casa de Jehová sobre todo hombre furioso y profetante, poniéndole en el calabozo, y en el brete.

RuSV1876 26 „Господь поставил тебя священником вместо священника Иодая, чтобы ты был между блюстителями в доме Господнем за всяким человеком, неистовствующим и пророчествующим, и чтобы ты сажал такого в темницу и в колоду:

FI33/38 27. Miksi et siis ole nuhdellut anatotilaista Jeremiaa, joka ennustaa teille?

Biblia1776 27. Miksi et sinä siis nuhtele Jeremiaa Anatotista, joka teille ennustaa?

CPR1642 27. Mixet sinä sijs nuhtele Jeremiat Anathotist joca teille ennusta? että hän on lähettänyt meidän tygöm Babelijn ja andanut meille sano:

MLV19 27 Now therefore, why have you not rebuked Jeremiah of Anathoth, who makes himself a prophet to you*,

KJV 27. Now therefore why hast thou not reproved Jeremiah of Anathoth, which maketh himself a prophet to you?

Luther1912 27. Nun, warum strafst du denn nicht Jeremia von Anathoth, der euch weissagt?

RuSV1876 27 почему же ты не запретишь Иеремии Анафофскому пророчествовать у вас?

RV'1862 27. ¿Y ahora por qué no reprendiste a Jeremías de Anatot, que os profetiza falsamente?

FI33/38 28. Niinpä hän on saattanut lähettää meille Baabeliin tämän sanan: 'Se kestää vielä kauan. Rakentakaa taloja ja asukaa niissä, istuttakaa puutarhoja ja syökää niiden hedelmiä.'

CPR1642 28. Wielä nyt pitä oleman cappale aica raketcat huoneita cusa te asutta ja istuttacat puita syödäxen nijstä hedelmätä.

Biblia1776 28. Sillä hän on lähettänyt meidän tykömme Babeliin, ja antanut meille sanoa: vielä nyt pitää oleman aikaa, rakentakaat huoneita ja asukaat niissä, ja istuttakaat puutarhoja, syödäksenne niistä hedelmiä.

MLV19 28 inasmuch as he has sent to us in Babylon, saying, It is long. Build you* houses and dwell in them and plant gardens and eat the fruit of them?

KJV 28. For therefore he sent unto us in Babylon, saying, This captivity is long: build ye houses, and dwell in them; and plant gardens, and eat the fruit of them.

Luther1912 28. darum daß er uns gen Babel geschickt hat und lassen sagen: Es wird noch lange währen; baut Häuser, darin ihr wohnt, und pflanzt Gärten, daß ihr die Früchte davon eßt.

RuSV1876 28 Ибо он и к нам в Вавилон прислал сказать: плен будет продолжителен: стройте домы и живите в них; разводите

RV'1862 28. Porque por eso envió a nosotros en Babilonia, diciendo: Largo es el cautiverio: edificád casas, y morád: plantád huertos, y coméd el fruto de ellos.

сады и ешьте плоды их".

FI33/38 29. Ja pappi Sefanja luki tämän kirjeen profeetta Jeremian kuullen.

Biblia1776 29. Ja kuin pappi Zephania oli lukenut sen kirjoituksen Jeremian prophetan kuullen,

CPR1642 29. Sillä Pappi Zephania oli lukenut sen kirjoituxen ja andanut Jeremian Prophetan sitä cuulla.

MLV19 29 And Zephaniah the priest read this letter in the ears of Jeremiah the prophet.

KJV 29. And Zephaniah the priest read this letter in the ears of Jeremiah the prophet.

Luther1912 29. Denn Zephanja, der Priester hatte denselben Brief gelesen und den Propheten Jeremia lassen zuhören.

RV'1862 29. Y Sofonías sacerdote había leido esta carta a oidos de Jeremías profeta.

RuSV1876 29 Когда Софония священник прочитал это письмо вслух пророка Иеремии,

FI33/38 30. Silloin tuli Jeremialle tämä Herran sana:

Biblia1776 30. Niin tapahtui Herran sana Jeremialle ja sanoi:

CPR1642 30. Sentähden tapahdui HERran sana Jeremialle ja sanoi:

MLV19 30 Then the word of Jehovah came to Jeremiah, saying,

KJV 30. Then came the word of the LORD unto Jeremiah, saying,

Luther1912 30. Darum geschah des HERRN Wort zu Jeremia und sprach:

RV'1862 30. Y fué palabra de Jehová a Jeremías, diciendo:

RuSV1876 30 тогда было слово Господне к Иеремии:

FI33/38 31. Lähetä kaikille pakkosiirtolaisille tämä sana: Näin sanoo Herra nehelamilaisesta Semajasta: Koska Semaja on ennustanut teille, vaikka minä en ole lähettänyt häntä, ja saattanut teidät turvaamaan valheeseen,

Biblia1776 31. Lähetä kaikkein vankein tykö ja anna heille sanoa: näin sanoo Herra Semajaa vastaan Nehalamista: että Semaja ennustaa teille, ja en kuitenkaan minä ole häntä lähettänyt, ja on tehnyt, että te luotatte valheesen,

CPR1642 31. Lähetä caickein fangein tygö ja anna heille sano: tätä sano HERra Semajat wastan Nehalamist: että Semaja ennusta teille ja en cuitengan minä ole händä lähettänyt ja tehnyt että te luotatte teitän walheseen.

MLV19 31 Send to all those of the captivity, saying, Jehovah says thus concerning Shemaiah the Nehelamite: Because Shemaiah has prophesied to you* and I did not send him and he has caused you* to trust in a lie,

KJV 31. Send to all them of the captivity, saying, Thus saith the LORD concerning Shemaiah the Nehelamite; Because that Shemaiah hath prophesied unto you, and I sent him not, and he caused you to trust in a lie:

Luther1912 31. Sende hin zu allen Gefangenen und laß ihnen sagen: So spricht der HERR wider Semaja von Nehalam: Darum daß euch Semaja weissagt, und ich habe ihn doch nicht gesandt, und macht, daß ihr auf Lügen vertraut,

RV'1862 31. Envía a toda la transmigración a decir: Así dijo Jehová de Semeías de Nehelam: Porque os profetizó Semeías, y yo no le envié, y os hizo confiar sobre mentira:

RuSV1876 31 пошли ко всем переселенцам сказать:

так говорит Господь о Шемаии
Нехеламитянине: за то, что Шемаия у вас
пророчествует, а Я не посылал его, и
обнадеживает вас ложно, –

FI33/38 32. sentähden, näin sanoo Herra: Katso, minä kostan nehelamilaiselle Semajalle ja hänen jälkeläisillensä. Hänellä ei ole oleva ketään, joka saa asua tämän kansan keskuudessa, eikä hän ole näkevä sitä hyvää, jonka minä teen kansalleni, sanoo Herra; sillä hän on julistanut luopumusta Herrasta.

Biblia1776 32. Sentähden sanoo Herra näin: katso, minä tahdon kostaa Semajalle Nehalamista ja hänen siemenellensä, niin ettei yhdenkään pidä hänen omistansa pysymän tämän kansan seassa, eikä pidä näkemän sitä hyvää, jonka minä tahdon tehdä kansalleni, sanoo Herra; sillä hän on puheellansa kääntänyt heidät pois Herrasta.

CPR1642 32. Sentähden sano HERra juuri näin cadzo minä tahdon costa Semajalle Nehalamist ja hänen siemenellens nijn ettei yhdengän pidä hänen omistans pysymän tämän Canssan seas eikä pidä näkemän sitä hywä cuin minä tahdon tehdä minun Canssalleni sano HERra: sillä hän on käändänyt heidän pois puhellans HERrasta.

MLV19 32 therefore Jehovah says thus: Behold, I will punish Shemaiah the Nehelamite and his seed. He will not have a man to dwell among this people, nor will he behold the good that I will do to my people, says Jehovah, because

KJV 32. Therefore thus saith the LORD; Behold, I will punish Shemaiah the Nehelamite, and his seed: he shall not have a man to dwell among this people; neither shall he behold the good that I will do for my people, saith

he has spoken rebellion against Jehovah.

the LORD; because he hath taught rebellion against the LORD.

Luther1912 32. darum spricht der HERR also: Siehe, ich will Semaja von Nehalam heimsuchen samt seinem Samen, daß der Seinen keiner soll unter diesem Volk bleiben, und soll das Gute nicht sehen, das ich meinem Volk tun will, spricht der HERR; denn er hat sie mit seiner Rede vom HERRN abgewendet.

RV'1862 32. Por tanto así dijo Jehová: He aquí que yo visito sobre Semeías de Nehelam, y sobre su generación: no tendrá varón que more entre este pueblo, ni verá aquel bien que yo hago a mi pueblo, dijo Jehová, porque rebelión ha hablado contra Jehová.

RuSV1876 32 за то, так говорит Господь: вот, Я накажу Шемаию Нехеламитянина и племя его; не будет от него человека, живущего среди народа сего, и не увидит он того добра,которое Я сделаю народу Моему, говорит Господь; ибо он говорил вопреки Господу.

30 luku

Pelastus ahdistuksen jälkeen.

FI33/38 1. Sana, joka tuli Herralta Jeremialle ja kuului näin:

Biblia1776 1. Tämä on se sana, joka tapahtui Herralta Jeremialle, sanoen:

CPR1642 1. TÄmä on se sana cuin tapahdui HERralda Jeremialle:

MLV19 1 The word that came to Jeremiah from Jehovah, saying,

KJV 1. The word that came to Jeremiah from the LORD, saying,

Luther1912 1. Dies ist das Wort, das vom HERRN geschah zu Jeremia:

RV'1862 1. PALABRA que fué a Jeremías de Jehová, diciendo: Así habló Jehová Dios de Israel, diciendo:

RuSV1876 1 Слово, которое было к Иеремии от Господа:

FI33/38 2. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Kirjoita kaikki sanat, jotka minä olen sinulle puhunut, kirjaan.

Biblia1776 2. Näin sanoo Herra Israelin Jumala, sanoen: kirjoita itselles kirjaan kaikki ne sanat, jotka minä puhun sinulle.

CPR1642 2. Näitä sano HERra Israelin Jumala: kirjoita idzellens caicki ne sanat kirjaan jotca minä puhun sinulle:

MLV19 2 Thus speaks Jehovah, the God of Israel, saying, Write all the words that I have spoken to you in a book.

KJV 2. Thus speaketh the LORD God of Israel, saying, Write thee all the words that I have spoken unto thee in a book.

Luther1912 2. So spricht der HERR, der Gott Israels: Schreibe dir alle Worte in ein Buch, die ich zu dir rede.

RV'1862 2. Escríbete en un libro todas las palabras que te he hablado.

RuSV1876 2 так говорит Господь, Бог Израилев: напиши себе все слова, которые Яговорил тебе, в книгу.

FI33/38 3. Sillä katso, tulee aika, sanoo Herra, jolloin

Biblia1776 3. Sillä katso, se aika tulee, sanoo Herra, että

minä käännän kansani Israelin ja Juudan kohtalon, sanoo Herra, ja palautan heidät maahan, jonka olen antanut heidän isillensä, ja he saavat periä sen.

CPR1642 3. Sillä se aica tule sano HERra että minä minun Canssani fangeuden sekä Israelin että Judan käätä tahdon sano HERra ja annan heidän tulla jällens sijhen maahan cuin minä heidän Isillens andanut olen omista.

MLV19 3 For behold, the days come, says Jehovah, that I will turn again the captivity of my people Israel and Judah, says Jehovah and I will cause them to return to the land that I gave to their fathers and they will possess it.

Luther1912 3. Denn siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR, daß ich das Gefängnis meines Volkes Israel und Juda wenden will, spricht der HERR, und will sie wiederbringen in das Land, das ich ihren Vätern gegeben habe, daß sie es besitzen sollen.

RuSV1876 3 Ибо вот, наступают дни, говорит Господь, когда Я возвращу из плена народ Мой, Израиля и Иуду, говорит Господь; и приведу их опять в ту землю, которую дал

minä tahdon kääntää kansani vankiuden, sekä Israelin että Juudan, sanoo Herra, ja annan heidän tulla jälleen siihen maahan, jonka minä heidän isillensä antanut olen, että he sen omistaman pitää.

KJV 3. For, lo, the days come, saith the LORD, that I will bring again the captivity of my people Israel and Judah, saith the LORD: and I will cause them to return to the land that I gave to their fathers, and they shall possess it.

RV'1862 3. Porque he aquí que vienen dias, dijo Jehová, en que tornaré la cautividad de mi pueblo Israel y Judá, dijo Jehová; y hacerlos he volver a la tierra que dí a sus padres, y poseerla han.

отцам их, и они будутвладеть ею.

FI33/38 4. Ja nämä ovat ne sanat, jotka Herra on puhunut Israelista ja Juudasta.

Biblia1776 4. Ja nämät ovat ne sanat, jotka Herra puhui Israelista ja Juudasta.

CPR1642 4. Ja nämät owat ne sanat jotca HERra puhui Israelist ja Judast sillä nijn sano HERra:

MLV19 4 And these are the words that Jehovah spoke concerning Israel and concerning Judah.

KJV 4. And these are the words that the LORD spake concerning Israel and concerning Judah.

Luther1912 4. Dies sind aber die Worte, welche der HERR redet von Israel und Juda:

RV'1862 4. Estas pues son las palabras que habló Jehová acerca de Israel y de Judá:

RuSV1876 4 И вот те слова, которые сказал Господь об Израиле и Иуде.

FI33/38 5. Näin sanoo Herra: Pelon huudon me kuulemme: on hirmu, ei rauha!

Biblia1776 5. Sillä näin sanoo Herra: me kuulemme pelvon äänen, siellä on sula pelko ja ei yhtään rauhaa.

CPR1642 5. Me cuulemma pelgon änen siellä on sula pelco ja ei yhtän rauha.

MLV19 5 For Jehovah says thus: We have heard a voice of trembling, of fear and not of peace.

KJV 5. For thus saith the LORD; We have heard a voice of trembling, of fear, and not of peace.

Luther1912 5. So spricht der HERR: Wir hören ein Geschrei des Schreckens; es ist eitel Furcht da und kein Friede.

RV'1862 5. Porque así dijo Jehová: Hemos oido voz de temblor: espanto, y no paz.

RuSV1876 5 Так сказал Господь: голос смятения и ужаса слышим мы, а не мира.

FI33/38 6. Kysykää ja katsokaa: synnyttääkö miehenpuoli? Miksi näen kaikkien miesten pitelevän käsin lanteitansa synnyttäväisten tavalla, ja miksi ovat kaikki kasvot käyneet valjuiksi?

Biblia1776 6. Kysykäät nyt ja katsokaat, taitaako miehenpuoli synnyttää? Kuinkasta siis minä näen kaikkein miesten kädet lanteissansa niinkuin lapsensynnyttäjän, ja että kaikki kasvot ovat niin valjut?

CPR1642 6. Mutta kysykät cuitengin sitä ja nähkät jos miehenpuoli taita synnyttä? Cuingast sijs silloin on että minä näen caickein miesten pitäwän kätens heidän cupeisans nijncuin waimoin lapsen kiwusa ja että caicki caswot owat nijn waljut.

MLV19 6 Ask you* now and see whether a man travails with child. Why do I see every man with his hands on his loins as a woman in travail and all faces are turned into paleness?

KJV 6. Ask ye now, and see whether a man doth travail with child? wherefore do I see every man with his hands on his loins, as a woman in travail, and all faces are turned into paleness?

Luther1912 6. Forschet doch und sehet, ob ein Mann gebären könne? Wie geht es denn zu, daß ich alle Männer sehe ihre Hände auf ihren Hüften haben wie Weiber in Kindsnöten und alle Angesichter sind bleich?

RV'1862 6. Preguntád ahora, y mirád si pare el varón; porque ví que todo hombre tenía las manos sobre sus lomos, como mujer de parto, y todos rostros se tornaron amarillos.

RuSV1876 6 Спросите и рассудите: рождает ли

мужчина? Почему же Я вижу у каждого мужчины руки на чреслах его, как у женщины в родах, и лица у всех бледные?

FI33/38 7. Voi! Suuri on se päivä, ei ole sen kaltaista. Se on Jaakobille ahdistuksen aika, mutta hän on pelastuva siitä.

Biblia1776 7. Voi! se on suuri päivä, ja ei ole senkaltaista ollut; ja murheen aika on Jakobissa, kuitenkin pitää heitä siitä autettaman.

CPR1642 7. Woi se on suuri päiwä ja ei ole hänen wertaistans ollut ja murhen aica on Jacobis cuitengin pitä heitä sijtä autettaman.

MLV19 7 Alas! For that day is great, so that none is like it. It is even the time of Jacob's trouble, but he will be saved out of it.

KJV 7. Alas! for that day is great, so that none is like it: it is even the time of Jacob's trouble; but he shall be saved out of it.

Luther1912 7. Es ist ja ein großer Tag, und seinesgleichen ist nicht gewesen, und ist eine Zeit der Angst in Jakob; doch soll ihm daraus geholfen werden.

RV'1862 7. ¡Ay! porque grande es aquel día, tanto que no haya otro semejante a él; y tiempo de angustia para Jacob, mas de ella será librado.

RuSV1876 7 О, горе! велик тот день, не было подобного ему; это – бедственное время для Иакова, но он будет спасен от него.

FI33/38 8. Ja sinä päivänä, sanoo Herra Sebaot, minä särjen ikeen sinun kaulastasi ja katkaisen sinun siteesi. Eivät tee enää muukalaiset heitä palvelijoikseen,

Biblia1776 8. Mutta sen pitää tapahtuman siihen aikaan, sanoo Herra Zebaot, että minä taitan hänen ikeensä rikki kaulastas, ja repäisen sinun sitees, niin ettei heidän enään siellä

pidä muukalaisia palveleman;

CPR1642 8. MUtta sen pitä tapahtuman sijhen aican sano HERra Zebaoth että minä taitan hänen ikens ricki sinun caulastas ja rewäisen sinun sites nijn ettei sinun enä siellä pidä muucalaisia palweleman.

MLV19 8 And it will happen in that day, says Jehovah of hosts, that I will break his yoke from your neck and will burst your bonds. And strangers will no more make him their bondman,

KJV 8. For it shall come to pass in that day, saith the LORD of hosts, that I will break his yoke from off thy neck, and will burst thy bonds, and strangers shall no more serve themselves of him:

Luther1912 8. Es soll aber geschehen zu derselben Zeit, spricht der HERR Zebaoth, daß ich sein Joch von deinem Halse zerbrechen will und deine Bande zerreißen, daß er nicht mehr den Fremden dienen muß,

RV'1862 8. Y será en aquel día, dice Jehová de los ejércitos, que yo quebraré su yugo de tu cuello, y romperé tus coyundas, y extraños no le volverán más a poner en servidumbre:

RuSV1876 8 И будет в тот день, говорит Господь Саваоф: сокрушу ярмо его,которое на выe твоей, и узы твои разорву; и не будут уже служить чужеземцам,

FI33/38 9. vaan he saavat palvella Herraa, Jumalaansa, ja Daavidia, kuningastansa, jonka minä heille herätän.

Biblia1776 9. Vaan heidän pitää palveleman Herraa Jumalaansa ja Davidia kuningastansa, jonka minä heille herättänyt olen.

CPR1642 9. Waan heidän pitä palweleman HERra

heidän Jumalatans ja Dawidita heidän Cuningastans jonga minä heille herättänyt olen.

MLV19 9 but they will serve Jehovah their God and David their king, whom I will raise up to them.

KJV 9. But they shall serve the LORD their God, and David their king, whom I will raise up unto them.

Luther1912 9. sondern sie werden dem HERRN, ihrem Gott, dienen und ihrem König David, welchen ich ihnen erwecken will.

RV'1862 9. Mas servirán a Jehová su Dios, y a David su rey, el cual los levantaré.

RuSV1876 9 но будут служить Господу Богу своему и Давиду, царю своему, которого Я восстановлю им.

FI33/38 10. Mutta sinä, minun palvelijani Jaakob, älä pelkää, sanoo Herra, älä säiky, Israel. Sillä katso, minä pelastan sinut kaukaisesta maasta, sinun jälkeläisesi heidän vankeutensa maasta. Ja Jaakob on palajava, elävä rauhassa ja turvassa, kenenkään peljättämättä.

Biblia1776 10. Sentähden älä pelkää palveliani Jakob, sanoo Herra, ja Israel älä hämmästy! sillä katso, minä tahdon auttaa sinua kaukaa, ja sinun siementäs vankiutensa maasta, niin että Jakobin pitää tuleman jällensä, elämän rauhassa ja oleman hyvässä levossa, ja ei kenenkään pidä häntä peljättämän.

CPR1642 10. Sentähden älä pelkä minun palwelian Jacob sano HERra ja Israel älä näänny: sillä cadzo minä tahdon autta sinua caucaiselda maalda ja sinun siemendäs hänen fangiudens maasta nijn että Jacobin pitä tuleman jällens

elämän rauhas ja yldäkyllä oleman ja ei
kenengän pidä händä peljättämän.

MLV19 10 Therefore do not fear, O Jacob my servant, says Jehovah, nor be dismayed, O Israel. For behold, I will save you from afar and your seed from the land of their captivity and Jacob will return and will be quiet and at ease and none will make him afraid.

KJV 10. Therefore fear thou not, O my servant Jacob, saith the LORD; neither be dismayed, O Israel: for, lo, I will save thee from afar, and thy seed from the land of their captivity; and Jacob shall return, and shall be in rest, and be quiet, and none shall make him afraid.

Luther1912 10. Darum fürchte du dich nicht, mein Knecht Jakob, spricht der HERR, und entsetze dich nicht Israel. Denn siehe, ich will dir helfen aus fernen Landen und deinen Samen aus dem Lande des Gefängnisses, daß Jakob soll wiederkommen, in Frieden leben und Genüge haben, und niemand soll ihn schrecken.

RV'1862 10. Tú pues, siervo mío Jacob, no temas, dice Jehová, ni te atemorices, Israel, porque he aquí que yo soy el que te salvo de léjos, y a tu simiente de la tierra de su cautividad; y Jacob tornará, y descansará, y sosegará, y no habrá quien espante:

RuSV1876 10 И ты, раб Мой Иаков, не бойся, говорит Господь, и не страшись, Израиль; ибо вот, Я спасу тебя из далекой страны и племя твое из земли пленения их; ивозвратится Иаков и будет жить спокойно и мирно, и никто не будет устрашать его,

FI33/38 11. Sillä minä olen sinun kanssasi, sanoo Herra, ja pelastan sinut. Minä teen lopun

Biblia1776 11. Sillä minä olen sinun tykönäs, sanoo Herra, auttamassa sinua; ja teloitan kaikki

kaikista kansoista, joiden sekaan minä olen sinut hajottanut; ainoastaan sinusta minä en loppua tee: minä kuritan sinua kohtuudella, mutta rankaisematta minä en sinua jätä.

CPR1642 11. Sillä minä olen sinun tykönäs sano HERra auttamas sinua ja teloitan caicki pacanat cunga minä olen sinun hajottanut. Mutta en minä sinua lopeta waan tahdon sinua curitta cohtudella ja en tahdo sinua peräti wiattomana pitä.

pakanat, joihin minä olen sinut hajoittanut; mutta en minä sinua lopeta, vaan tahdon sinua kurittaa kohtuudella, ja en tahdo sinua peräti viattomana pitää.

MLV19 11 For I am with you, says Jehovah, to save you. For I will make a full end of all the nations where I have scattered you, but I will not make a full end of you. But I will discipline you in measure and will in no way leave you unpunished.

Luther1912 11. Denn ich bin bei dir, spricht der HERR, daß ich dir helfe. Denn ich will mit allen Heiden ein Ende machen, dahin ich dich zerstreut habe; aber mit dir will ich nicht ein Ende machen; züchtigen aber will ich dich mit Maßen, daß du dich nicht für unschuldig haltest.

RuSV1876 11 ибо Я с тобою, говорит Господь, чтобы спасать тебя: Я совершенно истреблю все народы, среди которых рассеял тебя, а тебя не истреблю; Я буду наказывать тебя в

KJV 11. For I am with thee, saith the LORD, to save thee: though I make a full end of all nations whither I have scattered thee, yet will I not make a full end of thee: but I will correct thee in measure, and will not leave thee altogether unpunished.

RV'1862 11. Porque yo seré contigo, dice Jehová, para salvarte, y haré consumación en todas las naciones en las cuales te esparcí: en tí empero no haré consumación, mas castigarte he con juicio, ni te talaré del todo.

мере, но ненаказанным не оставлю тебя.

FI33/38 12. Sillä näin sanoo Herra: Paha on sinun vammasi, kipeä on saamasi isku.

Biblia1776 12. Sillä näin sanoo Herra: sinun haavas on kuoleman haava, ja sinun kipus juuri paha.

CPR1642 12. Sillä näitä sano HERra: sinun haawas on cuoleman haawa ja sinun reikes on juuri paha/

MLV19 12 For Jehovah says thus, Your hurt is incurable and your wound grievous.

KJV 12. For thus saith the LORD, Thy bruise is incurable, and thy wound is grievous.

Luther1912 12. Denn also spricht der HERR: Dein Schade ist verzweifelt böse, und deine Wunden sind unheilbar.

RV'1862 12. Porque así dijo Jehová: Desahuciado es tu quebrantamiento, y dificultosa tu llaga.

RuSV1876 12 Ибо так говорит Господь: рана твоя неисцельна, язва твоя жестока;

FI33/38 13. Ei kukaan aja sinun asiaasi; sinun haavaasi ei paranneta, se ei kasva umpeen.

Biblia1776 13. Ei toimita kenkään sinun asias sortajaa vastaan; ei kenkään taida sinua parantaa.

CPR1642 13. Ei toimita kengän sinun asiatas että hän ne sitois ei kengän taida sinua parata.

MLV19 13 There is none to plead your cause, that you may be bound up; you have no healing medicines.

KJV 13. There is none to plead thy cause, that thou mayest be bound up: thou hast no healing medicines.

Luther1912 13. Deine Sache behandelt niemand, daß er dich verbände; es kann dich niemand heilen.

RV'1862 13. No hay quien te ponga salud: no hay para tí cura ni medecinas.

RuSV1876 13 никто не заботится о деле твоем, чтобы заживить рану твою; целебноговрачевства нет для тебя;

FI33/38 14. Kaikki sinun rakastajasi ovat sinut unhottaneet, sinua he eivät kysy. Sillä niinkuin vihollista lyödään, olen minä sinua lyönyt, kovalla kurituksella, koska sinun rikoksesi on suuri, sinun syntisi monilukuiset.

Biblia1776 14. Kaikki sinun rakastajas unhottavat sinun, ja ei kysy sinua; sillä minä olen lyönyt sinua, niinkuin vihollista armottomalla kurituksella, suurten pahaintekois tähden ja raskasten synteis tähden.

CPR1642 14. Caicki sinun racastajas unhottawat sinun ja ei kysy sitä minä olen lyönyt sinua nijncuin minä löisin wihollista ja nijncuin armotoin suominut sinua sinun suurten pahaintecois tähden ja sinun rascasten syndeis tähden.

MLV19 14 All who love you have forgotten you; they do not seek you. For I have wounded you with the wound of an enemy, with the chastisement of a cruel one, for the greatness of your iniquity, because your sins were increased.

KJV 14. All thy lovers have forgotten thee; they seek thee not; for I have wounded thee with the wound of an enemy, with the chastisement of a cruel one, for the multitude of thine iniquity; because thy sins were increased.

Luther1912 14. Alle deine Liebhaber vergessen dein, und fragen nichts darnach. Ich habe dich geschlagen, wie ich einen Feind schlüge, mit unbarmherziger Staupe um deiner großen Missetat und deiner starken Sünden willen.

RV'1862 14. Todos tus enamorados te olvidaron, no te buscan; porque de herida de enemigo te herí, de azote de cruel, a causa de la multitud de tu maldad, y de la multitud de tus pecados.

RuSV1876 14 все друзья твои забыли тебя, не ищут тебя; ибо Я поразил тебя ударами неприятельскими, жестоким наказанием за множество беззаконий твоих, потому что грехи твоиумножились.

FI33/38 15. Miksi valitat vammaasi, kipusi kovuutta? Koska sinun rikoksesi on suuri, sinun syntisi monilukuiset, olen minä sinulle tämän tehnyt.

Biblia1776 15. Mitäs huudat haavais tähden ja suuresta kivustas? Minä olen tämän tehnyt sinulle suurten pahaintekois ja raskasten synteis tähden.

CPR1642 15. Mitäs huudat sinun haawais tähden ja sinun suuresta kiwustas? minä olen tämän tehnyt sinulle sinun suurten pahaintecois ja rascasten syndeis tähden.

MLV19 15 Why do you cry for your hurt? Your pain is incurable, for the greatness of your iniquity. Because your sins were increased, I have done these things to you.

KJV 15. Why criest thou for thine affliction? thy sorrow is incurable for the multitude of thine iniquity: because thy sins were increased, I have done these things unto thee.

Luther1912 15. Was schreist du über deinen Schaden und über dein verzweifelt böses Leiden? Habe ich dir doch solches getan um deiner großen Missetat und um deiner starken Sünden willen.

RV'1862 15. ¿Por qué gritas a causa de tu quebrantamiento? desahuciado es tu dolor; porque por la multitud de tu iniquidad, y de tus muchos pecados te he hecho esto.

RuSV1876 15 Что вопиешь ты о ранах твоих, о жестокости болезни твоей? по множеству

беззаконий твоих Я сделал тебе это, потому
что грехи твои умножились.

FI33/38 16. Niin myös kaikki sinun syöjäsi syödään, ja kaikki sinun ahdistajasi, kaikki tyynni, vaeltavat vankeuteen; sinun ryöstäjäsi joutuvat ryöstetyiksi, ja kaikki saalistajasi minä annan saaliiksi.

Biblia1776 16. Sentähden kaikki, jotka sinua ovat syöneet, heitä pitää taas syötämän, ja kaikki sinun vihollises pitää vangiksi tuleman; jotka sinua ovat ryöstäneet, pitää jälleen ryöstettämän, ja kaikki ne, jotka sinun ovat ryövänneet, tahdon minä saaliiksi antaa.

CPR1642 16. SEntähden caicki jotca sinua owat syönet heitä pitä taas syötämän ja caicki jotca sinua owat ahdistanet pitä fangixi tuleman ja jotca sinua owat ryöstänet pitä jällens ryöstettämän ja jocainen joca sinua on nylkenyt pitä taas nyljettämän.

MLV19 16 Therefore all those who devour you will be devoured and all your adversaries, every one of them, will go into captivity. And those who despoil you will be a spoil and all who prey upon you I will give for a prey.

KJV 16. Therefore all they that devour thee shall be devoured; and all thine adversaries, every one of them, shall go into captivity; and they that spoil thee shall be a spoil, and all that prey upon thee will I give for a prey.

Luther1912 16. Darum alle, die dich gefressen haben, sollen gefressen werden, und alle, die dich geängstet haben, sollen alle gefangen werden; die dich beraubt haben sollen beraubt werden, und alle, die dich geplündert haben,

RV'1862 16. Por tanto todos los que te consumen, serán consumidos, y todos tus afligidores, todos irán en cautividad, y los que te pisaron, serán pisados, y a todos los que hicieron presa de tí, daré en presa.

sollen geplündert werden.

RuSV1876 16 Но все пожирающие тебя будут пожраны; и все враги твои,все сами пойдут в плен, и опустошители твои будут опустошены, и всехграбителей твоих предам грабежу.

FI33/38 17. Sillä minä kasvatan umpeen sinun haavasi ja parannan sinut saamistasi iskuista, sanoo Herra, sinut, Siion, jolla on nimenä 'hyljätty', 'se, josta ei kukaan välitä.'

Biblia1776 17. Mutta sinun minä jälleen parannan, ja teen terveeksi haavas, sanoo Herra, sillä he ovat sinun kutsuneet ulosajetuksi ja Zionin siksi, jota ei kenkään kysy.

CPR1642 17. Mutta sinun minä jällens parannan ja teen terwexi sinun haawas sano HERra: että sinä cudzutan ajetuxi ja Zion sixi jota ei kengän kysy.

MLV19 17 For I will restore health to you and I will heal you of your wounds, says Jehovah, because they have called you an outcast, saying, It is Zion, whom no man seeks after.

KJV 17. For I will restore health unto thee, and I will heal thee of thy wounds, saith the LORD; because they called thee an Outcast, saying, This is Zion, whom no man seeketh after.

Luther1912 17. Aber dich will ich wieder gesund machen und deine Wunden heilen, spricht der HERR, darum daß man dich nennt die Verstoßene und Zion, nach der niemand frage.

RV'1862 17. Porque yo haré venir sanidad para tí, y de tus heridas te sanaré, dijo Jehová; porque Arrojada te llamaron: Esta es Sión, no hay quien la busque.

RuSV1876 17 Я обложу тебя пластырем и исцелю тебя от ран твоих, говорит Господь. Тебя

называли отверженным, говоря: „вот Сион,
о котором никто не спрашивает";

FI33/38 18. Näin sanoo Herra: Katso, minä käännän Jaakobin majojen kohtalon, minä armahdan hänen asuntojansa; kaupunki rakennetaan kukkulallensa, ja linna on oleva oikealla paikallansa.

Biblia1776 18. Näin sanoo Herra: katso, minä käännän Jakobin majan vankiuden, ja armahdan hänen asumistansa; ja kaupunki pitää jälleen mäelle rakennettaman, ja kirkon pitää oleman entisellä muodollansa.

CPR1642 18. Näitä sano HERra: cadzo minä käännän Jacobin majan fangeuden ja armahdan hänen asumistans ja Caupungin pitä jällens mäellens rakettaman ja Kircon pitä oleman endisellä muodollans.

MLV19 18 Jehovah says thus: Behold, I will turn again the captivity of Jacob's tents and have compassion on his dwelling-places. And the city will be built upon its own hill and the palace will be inhabited after its own manner.

KJV 18. Thus saith the LORD; Behold, I will bring again the captivity of Jacob's tents, and have mercy on his dwellingplaces; and the city shall be builded upon her own heap, and the palace shall remain after the manner thereof.

Luther1912 18. So spricht der HERR: Siehe, ich will das Gefängnis der Hütten Jakobs wenden und mich über seine Wohnungen erbarmen, und die Stadt soll wieder auf ihre Hügel gebaut werden, und der Tempel soll stehen nach seiner Weise.

RV'1862 18. Así dijo Jehová: He aquí que yo hago tornar la cautividad de las tiendas de Jacob, y de sus tiendas habré misericordia; y la ciudad se edificará sobre su collado; y el palacio será asentado conformé a su costumbre.

RuSV1876 18 так говорит Господь: вот, возвращу плен шатров Иакова и селения его помилую; и город опять будет построен на холме своем, и храм устроится по-прежнему.

FI33/38 19. Ja niistä on kaikuva ylistyslaulu ja iloitsevaisten ääni. Minä enennän heidät, eivätkä he vähene; minä saatan heidät kunniaan, eivätkä he halvoiksi jää.

Biblia1776 19. Ja kiitoksen ja riemun äänen pitää siitä kuuluman; sillä minä tahdon heitä enentää ja en vähentää, minä tahdon heitä kunnioittaa, ja ei heidän pidä huonoksi tuleman.

CPR1642 19. Ja kijtoxen ja riemun pitä sijtä cuuluman: sillä minä tahdon heitä enätä ja en wähetä minä tahdon tehdä heitä suurixi ja en wähimmixi.

MLV19 19 And out of them will proceed thanksgiving and the voice of those who make merry. And I will multiply them and they will not be few. I will also glorify them and they will not be small.

KJV 19. And out of them shall proceed thanksgiving and the voice of them that make merry: and I will multiply them, and they shall not be few; I will also glorify them, and they shall not be small.

Luther1912 19. Und soll von dannen herausgehen Lob-und Freudengesang; denn ich will sie mehren und nicht mindern, ich will sie herrlich machen und nicht geringer.

RV'1862 19. Y saldrá de ellos alabanza, y voz de gente que está en regocijo; y multiplicarlos he, y no serán disminuidos: multiplicarlos he, y no serán disminuidos.

RuSV1876 19 И вознесутся из них благодарение и голос веселящихся; и Я умножуих, и не будут умаляться, и прославлю их, и не

будут унижены.

FI33/38 20. Silloin hänen poikansa ovat niinkuin muinoin, ja hänen seurakuntansa pysyy vahvana minun edessäni; minä rankaisen kaikki hänen sortajansa.

Biblia1776 20. Hänen poikansa pitää oleman niinkuin ennenkin, ja hänen yhteinen kansansa pitää menestymän minun edessäni; sillä minä tahdon rangaista kaikki ne, jotka heitä vaivaavat.

CPR1642 20. Hänen poicains pitä oleman nijncuin ennengin ja hänen yhteinen Canssans pitä menestymän minun edesäni: sillä minä tahdon rangaista caicki ne cuin heitä waiwawat.

MLV19 20 Their sons also will be as before and their congregation will be established in front of me. And I will punish all who oppress them.

KJV 20. Their children also shall be as aforetime, and their congregation shall be established before me, and I will punish all that oppress them.

Luther1912 20. Ihre Söhne sollen sein gleichwie vormals und ihre Gemeinde vor mir gedeihen; denn ich will heimsuchen alle, die sie plagen.

RV'1862 20. Y serán sus hijos como de primero, y su congregación delante de mí será confirmada; y visitaré a todos sus opresores.

RuSV1876 20 И сыновья его будут, как прежде, и сонм его будет предстоять предо Мною, и накажу всех притеснителей его.

FI33/38 21. Ja hänen valtiaansa nousee hänestä itsestänsä, hänen hallitsijansa lähtee hänen

Biblia1776 21. Ja hänen ruhtinaansa pitää itse hänestä syntymän, ja hänen hallitsiansa tuleman itse

keskeltänsä; ja minä sallin hänen käydä tyköni, niin että hän saattaa minua lähestyä. Sillä kuka panee henkensä alttiiksi minua lähestyäkseen? sanoo Herra.

CPR1642 21. Ja hänen Ruhtinans pitä idze hänestä syndymän ja hänen hallidzians tuleman idze hänestäns. Ja minä tahdon hänen anda tulla minun eteeni: sillä cuca on muutoin joca minua nijn sydämelisest lähesty sano HERra/

MLV19 21 And their prince will be of themselves and their ruler will proceed from the midst of them. And I will cause him to draw near and he will approach to me. For who is he who has had boldness to approach to me? says Jehovah.

Luther1912 21. Und ihr Fürst soll aus ihnen herkommen und ihr Herrscher von ihnen ausgehen, und er soll zu mir nahen; denn wer ist der, so mit willigem Herzen zu mir naht? spricht der HERR.

RuSV1876 21 И будет вождь его из него самого, и владыка его произойдет из среды его; и Я приближу его, и он приступит ко Мне; ибо кто отважится сам собою приблизиться ко Мне? говорит Господь.

hänestä. Ja minä tahdon antaa hänen lähestyä ja tulla minun eteeni; sillä kuka on se, joka minua niin sydämellisesti lähestyy? sanoo Herra.

KJV 21. And their nobles shall be of themselves, and their governor shall proceed from the midst of them; and I will cause him to draw near, and he shall approach unto me: for who is this that engaged his heart to approach unto me? saith the LORD.

RV'1862 21. Y será su Fuerte de él, y su Enseñoreador de en medio de él saldrá, y hacerle he allegar cerca, y acercarse ha a mí; porque ¿quién es aquel que ablandó su corazón para llegarse a mí, dijo Jehová?

FI33/38 22. Ja niin te olette minun kansani, ja minä olen teidän Jumalanne.

CPR1642 22. Ja teidän pitä oleman minun Canssan ja minä olen teidän Jumalan.

Biblia1776 22. Ja teidän pitää oleman minun kansani, ja minä olen teidän Jumalanne.

MLV19 22 And you* will be my people and I will be your* God.

Luther1912 22. Und ihr sollt mein Volk sein, und ich will euer Gott sein.

RuSV1876 22 И вы будете Моим народом, и Я буду вам Богом.

KJV 22. And ye shall be my people, and I will be your God.

RV'1862 22. Y serme heis por pueblo, y yo seré a vosotros por Dios.

FI33/38 23. Katso, Herran myrsky, kiivastus, puhkeaa, pyörremyrsky vyöryy kohti jumalattomien päätä.

CPR1642 23. CAdzo HERran ilma on tulewa julmudella cauhia rajuilma on langewa jumalattomain päähän:

Biblia1776 23. Katso, Herran ilma on tuleva julmuudella, kauhia rajuilma on lankeeva jumalattomain pään päälle.

MLV19 23 Behold, the tempest of Jehovah — wrath — has gone forth, a sweeping tempest. It will burst upon the head of the wicked.

Luther1912 23. Siehe, es wird ein Wetter des HERRN mit Grimm kommen; ein schreckliches Ungewitter

KJV 23. Behold, the whirlwind of the LORD goeth forth with fury, a continuing whirlwind: it shall fall with pain upon the head of the wicked.

RV'1862 23. He aquí que la tempestad de Jehová sale con furor; la tempestad que se apareja,

wird den Gottlosen auf den Kopf fallen.

RuSV1876 23 Вот, яростный вихрь идет от Господа, вихрь грозный; он падет на голову нечестивых.

sobre la cabeza de los impíos reposará.

FI33/38 24. Eikä Herran vihan hehku asetu, ennenkuin hän on toteuttanut ja täyttänyt sydämensä aivoitukset. Aikojen lopulla te tulette sen ymmärtämään.

CPR1642 24. Sillä HERran julma wiha ei ole taucowa sijhenasti cuin hän teke ja toimitta mitä hänen mielesäns on wijmein sen pitä teidän kyllä ymmärtämän.

Biblia1776 24. Herran julma viha ei ole taukoava, siihenasti kuin hän tekee ja toimittaa, mitä hänen mielessänsä on. Viimein pitää teidän sen kyllä ymmärtämän.

MLV19 24 The fierce anger of Jehovah will not return until he has executed and till he has performed the intents of his heart. In the latter days you* will understand it.

Luther1912 24. Des HERRN grimmiger Zorn wird nicht nachlassen, bis er tue und ausrichte, was er im Sinn hat; zur letzten Zeit werdet ihr solches erfahren.

RuSV1876 24 Пламенный гнев Господа не отвратится, доколе Он не совершит и не выполнит намерений сердца Своего. В последние дни уразумеете это.

KJV 24. The fierce anger of the LORD shall not return, until he have done it, and until he have performed the intents of his heart: in the latter days ye shall consider it.

RV'1862 24. No se volverá la ira del enojo de Jehová, hasta que haya hecho, y haya cumplido los pensamientos de su corazón. En el fin de los dias entenderéis esto.

31 luku

Israelin uudistus. Uusi liitto.

FI33/38 1. Siihen aikaan, sanoo Herra, minä olen kaikkien Israelin sukukuntien Jumala, ja he ovat minun kansani.

CPR1642 1. SIllä ajalla sano HERra tahdon minä caickein Israelin sucucundain Jumala olla ja heidän pitä minun Canssan oleman.

Biblia1776 1. Sillä ajalla, sanoo Herra, tahdon minä kaikkein Israelin sukukuntain Jumala olla; ja heidän pitää minun kansani oleman.

Osat1551 1. Sille samalle aialla/ sanopi HERRA/ mine tahhon caikein Israelin sucukundain Jumala olla/ ia heiden pite minun Canssani oleman. (Sillä samalla ajalla/ sanoopi HERRA/ minä tahdon kaikkein Israelin sukukuntain Jumala olla/ ja heidän pitää minun kansani oleman.)

MLV19 1 At that time, says Jehovah, I will be the God of all the families of Israel and they will be my people.

Luther1912 1. Zu derselben Zeit, spricht der HERR, will ich aller Geschlechter Israels Gott sein, und sie sollen mein Volk sein.

RuSV1876 1 В то время, говорит Господь, Я буду Богом всем племенам Израилевым, а они будут Моимнародом.

KJV 1. At the same time, saith the LORD, will I be the God of all the families of Israel, and they shall be my people.

RV'1862 1. EN aquel tiempo, dijo Jehová, yo seré por Dios a todos los linajes de Israel, y ellos me serán a mí por pueblo.

FI33/38 2. Näin sanoo Herra: Kansa, miekalta säästynyt, löysi erämaassa armon; minä menen saattamaan sen, Israelin, rauhaan.

Biblia1776 2. Näin sanoo Herra: se kansa, joka miekalta jäi, on armon korvessa löytänyt siinä, että minä ahkeroitsin saattaa Israelin lepoon.

CPR1642 2. Näin sano HERra: se Canssa joca miecalda jäi on armon corwesa löytänyt sijnä että minä ahkeroidzin saatta Israeli lepoon HERra ilmestyi minulle caucaisella maalla.

Osat1551 2. Nein sanopi HERRA/ se Canssa quin miecalda ylitzeiei/ on armon coruesa löytenyt. Israel poismene lepons tyge/ HERRA minulle ilmestui caucaisella maalla. (Näin sanoopi HERRA/ Se kansa kuin miekalta ylitse jäi/ on armon korwessa löytänyt. Israel pois menee leponsa tykö/ HERRA minulle ilmestyi kaukaisella maalla.)

MLV19 2 Jehovah says thus: The people who were left of the sword found favor in the wilderness, even Israel, when I went to cause him to rest.

KJV 2. Thus saith the LORD, The people which were left of the sword found grace in the wilderness; even Israel, when I went to cause him to rest.

Luther1912 2. So spricht der HERR: Das Volk, so übriggeblieben ist vom Schwert, hat Gnade gefunden in der Wüste; Israel zieht hin zu seiner Ruhe.

RV'1862 2. Así dijo Jehová: Halló gracia en el desierto el pueblo, los que escaparon de la espada: anduvo por hacer hallar reposo a Israel.

RuSV1876 2 Так говорит Господь: народ, уцелевший от меча, нашел милость в пустыне; иду успокоить Израиля.

FI33/38 3. Kaukaa ilmestyy minulle Herra: Iankaikkisella rakkaudella minä olen sinua

Biblia1776 3. Herra ilmestyy minulle kaukaa: minä olen ijankaikkisella rakkaudella sinua rakastanut,

rakastanut, sentähden minä olen vetänyt sinua puoleeni armosta.

CPR1642 3. Minä olen aina ja alati sinua racastanut sentähden olen minä wetänyt sinua puoleeni sulasta armosta.

Osat1551 sentähden olen minä vetänyt sinua puoleeni sulasta armosta.

3. Mine olen aina ia alati sinun rakasna pitenyt/ senteden mine olen sinua poleheni wetenyt sulasta armosta. (Minä olen aina ja alati sinun rakasna pitänyt/ sentähden minä olen sinua puoleheni wetänyt sulasta armosta.)

MLV19 3 Jehovah appeared of old to me, saying, Yes, I have loved you with an everlasting love. Therefore with loving kindness I have drawn you.

KJV 3. The LORD hath appeared of old unto me, saying, Yea, I have loved thee with an everlasting love: therefore with lovingkindness have I drawn thee.

Luther1912 3. Der HERR ist mir erschienen von ferne: Ich habe dich je und je geliebt; darum habe ich dich zu mir gezogen aus lauter Güte.

RV'1862 3. Jehová se manifestó a mí ya mucho tiempo ha, diciendo: Con amor eterno te amé: por tanto te suporté con misericordia.

RuSV1876 3 Издали явился мне Господь и сказал: любовью вечною Я возлюбил тебяи потому простер к тебе благоволение.

FI33/38 4. Minä rakennan sinut jälleen, ja sinä tulet rakennetuksi, neitsyt Israel. Sinä kaunistat itsesi jälleen käsirummuillasi ja lähdet iloitsevaisten karkeloon.

Biblia1776 4. Minä tahdon rakentaa sinua jälleen, ja sinun, neitsy Israel, pitää rakennetuksi tuleman. Sinun pitää kaunistetuksi tuleman sinun kanteleillas, ja menemän niiden kanssa, jotka ilossa hyppäävät.

CPR1642 4. Minä tahdon raketa sinua jällens että sinä

Osat1551 4. Lach/ mine tadhon sinun iellnesraketa/

neidzy Israel raketuxi cudzutan. Sinun pitä ilolla trumbua lyömän ja menemän dantzijn:

ettes raketuxi pite cutzuttaman/ sine neitzy Israel. Wielepe sinun pite ilon cansa trumbu lömen/ ia vloskeymen tantzijn. (Lach/ Minä tahdon sinun jällens rakentaa/ että raketuksi pitää kutsuttaman/ sinä neitsyt Israel. Wieläpä sinun pitää ilon kanssa rumpua lyömän/ ja uloskäymän tanssiin.)

MLV19 4 Again I will build you and you will be built, O virgin of Israel. Again you will be adorned with your tambourine and will go forth in the dances of those who make merry.

KJV 4. Again I will build thee, and thou shalt be built, O virgin of Israel: thou shalt again be adorned with thy tabrets, and shalt go forth in the dances of them that make merry.

Luther1912 4. Wohlan, ich will dich wiederum bauen, daß du sollst gebaut heißen, du Jungfrau Israel; du sollst noch fröhlich pauken und herausgehen an den Tanz.

RV'1862 4. Aun te edificaré, y serás edificada, vírgen de Israel: aun serás adornada con tus panderos, y saldrás en corro de danzantes.

RuSV1876 4 Я снова устрою тебя, и ты будешь устроена, дева Израилева, снова будешь украшаться тимпанами твоими и выходить в хороводе веселящихся;

FI33/38 5. Sinä istutat jälleen viinitarhoja Samarian vuorille; ne, jotka istuttavat, saavat korjata hedelmätkin.

Biblia1776 5. Sinun pitää taas istuttaman viinapuita Samarian vuorilla, istuttaman ja nautitseman.

CPR1642 5. Sinun pitä taas istuttaman wijnapuita Samarian wuorilla istuttaman ja nautidzeman.

Osat1551 5. Sinun pite iellensistuttaman winatarhat/ ninen samarian wortein päle/ istutetan ia

huilulla soitetan. (Sinun pitää jällens istuttaman wiinatarhat/ niiden Samarian wuorten päälle/ istutetetaan ja huilulla soitetaan.)

MLV19 5 Again you will plant vineyards upon the mountains of Samaria. The planters will plant and will enjoy it.

KJV 5. Thou shalt yet plant vines upon the mountains of Samaria: the planters shall plant, and shall eat them as common things.

Luther1912 5. Du sollst wiederum Weinberge pflanzen an den Bergen Samarias; pflanzen wird man sie und ihre Früchte genießen.

RV'1862 5. Aun plantarás viñas en los montes de Samaria: plantarán los plantadores, y profanarán.

RuSV1876 5 снова разведешь виноградники на горах Самарии;виноградари, которые будут разводить их, сами будут и пользоваться ими.

FI33/38 6. Sillä päivä on tuleva, jolloin vartijat huutavat Efraimin vuorella: 'Nouskaa, lähtekäämme Siioniin Herran, meidän Jumalamme, tykö.'

Biblia1776 6. Sillä vielä on se aika tuleva, että vartiat pitää Ephraimin vuorella huutaman: nouskaat, käykäämme ylös Zioniin, Herran meidän Jumalamme tykö.

CPR1642 6. Sillä wielä on se aica tulewa että wartiat pitä Ephraimin wuorilla huutaman: noscat käykäm ylös Zionijn meidän HERram Jumalamme tygö.

Osat1551 6. Sille wielepe se aica pite tuleman/ ette ne wartiat ninen ephrain wortein päle/ pite hwtaman. Ylesnoskat/ keukem yles Zionin tyge/ meiden Herran Jumalan tyge. (Sillä wieläpä se aika pitää tuleman/ että ne wartijat niiden Ephraim wuorten päälle/

pitää huutaman. Ylösnouskaat/ käykäämme ylös Zionin tykö/ meidän HERRAN Jumalan tykö.)

MLV19 6 For there will be a day that the watchmen upon the hills of Ephraim will cry, Arise and let us go up to Zion to Jehovah our God.

KJV 6. For there shall be a day, that the watchmen upon the mount Ephraim shall cry, Arise ye, and let us go up to Zion unto the LORD our God.

Luther1912 6. Denn es wird die Zeit noch kommen, daß die Hüter an dem Gebirge Ephraim werden rufen: Wohlauf, und laßt uns hinaufgehen gen Zion zu dem HERRN, unserm Gott!

RV'1862 6. Porque habrá día en que clamarán los guardas en el monte de Efraim: Levantáos y subamos en Sión a Jehová nuestro Dios.

RuSV1876 6 Ибо будет день, когда стражи на горе Ефремовой провозгласят: „вставайте, и взойдем на Сион к Господу Богу нашему".

FI33/38 7. Sillä näin sanoo Herra: Riemuitkaa iloiten Jaakobista, kohottakaa riemuhuuto hänelle, joka on kansojen pää; kuuluttakaa, kiittäkää ja sanokaa: 'Auta, Herra, kansaasi, Israelin jäännöstä.'

Biblia1776 7. Sillä näin sanoo Herra: huutakaat Jakobista ilolla, ja ihastukaat pakanain pään tähden: huutakaat korkiasti, ylistäkäät ja sanokaat: Herra, auta kansaas, Israelin jääneitä.

CPR1642 7. Sillä näin sano HERra: huutacat Jacobist ilolla ja ihastucat pacanain pään tähden huutacat corkiast ylistäkät ja sanocat: HERra auta Canssas Israelin tähteitä.

Osat1551 7. Sille nein sanopi HERRA/ hwtacat Jacobin ylitze ilon cansa/ ia ihastuca sen pään ylitze pacanain seas/ hwtacat corkiasti/ ylisteket ia sanocat. HERRA auta sinun Canssas/ ne techtet Israelis. (Sillä näin sanoopi HERRA/

huutakaat Jakobin ylitse ilon kanssa/ ja ihastukaa sen pään ylitse pakanain seassa/ huutakaat korkeasti/ ylistäkäät ja sanokaat. HERRA auta sinun kansaasi/ ne tähteet Israelissa.)

MLV19 7 For Jehovah says thus: Sing with gladness for Jacob and shout for the chief of the nations. Proclaim, praise and say, O Jehovah, save your people, the remnant of Israel.

KJV 7. For thus saith the LORD; Sing with gladness for Jacob, and shout among the chief of the nations: publish ye, praise ye, and say, O LORD, save thy people, the remnant of Israel.

Luther1912 7. Denn also spricht der HERR: Rufet über Jakob mit Freuden und jauchzet über das Haupt unter den Heiden; rufet laut, rühmet und sprecht: HERR, hilf deinem Volk, den übrigen in Israel!

RV'1862 7. Porque así dijo Jehová: Alegráos en Jacob con alegría, y jubilád en la cabeza de las naciones, hacéd oir, alabád, y decíd: Salva, o! Jehová, tu pueblo, el resto de Israel.

RuSV1876 7 Ибо так говорит Господь: радостно пойте об Иакове и восклицайте пред главою народов: провозглашайте, славьте и говорите: „спаси, Господи, народ твой, остаток Израиля!"

FI33/38 8. Katso, minä tuon heidät pohjoisesta maasta, kokoan heidät maan perimmäisiltä ääriltä. Heissä on sokeita ja rampoja ynnä raskaita ja synnyttäväisiä: suurena joukkona

Biblia1776 8. Katso, minä tahdon antaa heidän tulla pohjoisesta maakunnasta, ja tahdon heitä koota maan ääristä, sokiat, rammat, raskaat, synnyttäväiset yhdessä; niin että heidän

he palajavat tänne.

CPR1642 8. Cadzo minä tahdon heitä pohjaisest maacunnast anda tulla ja tahdon heitä coota maan äristä sokiat rammat rascat synnyttäwäiset nijn että heidän tänne suures joucos pitä tuleman jällens.

MLV19 8 Behold, I will bring them from the north country and gather them from the outermost parts of the earth and with them the blind man and the lame man, the woman with child and she who travails with child together. They will return here a great company.

Luther1912 8. Siehe, ich will sie aus dem Lande der Mitternacht bringen und will sie sammeln aus den Enden der Erde, Blinde und Lahme, Schwangere und Kindbetterinnen, daß sie in großen Haufen wieder hierher kommen sollen.

tänne suuressa joukossa pitää tuleman jällensä.

Osat1551 8. Catzo/ mine tadhon heite sijte pohiaisest makunnast anda tulla. Ja tadhon heite coghota maan äriste/ seke sokiat/ rammat/ wastoinoleuaiset ette lastenemet ette heidhen tenne swrella iouckolla iellenstuleman pite. (Katso/ minä tahdon heitä siitä pohjoisesta maakunnasta antaa tulla. Ja tahdon heitä koota maan ääristä/ sekä sokeat/ rammat/ wastoinolewaiset että lasten emät että heidän tänne suurella joukolla jällens tuleman pitää.)

KJV 8. Behold, I will bring them from the north country, and gather them from the coasts of the earth, and with them the blind and the lame, the woman with child and her that travaileth with child together: a great company shall return thither.

RV'1862 8. He aquí que yo los torno de tierra del aquilón, y los juntaré de los fines de la tierra: habrá entre ellos ciegos y cojos, y mujeres preñadas y paridas juntamente: en grande compañía tornarán acá.

RuSV1876 8 Вот, Я приведу их из страны северной и соберу их с краев земли; слепой и хромой, беременная и родильница вместе с ними, – великий сонм возвратится сюда.

FI33/38 9. Itkien he tulevat, ja minä johdatan heitä, kun he kulkevat rukoillen. Minä vien heidät vesipuroille, tasaista tietä, jolla he eivät kompastu. Sillä minä olen Israelin isä, ja Efraim on minun esikoiseni.

Biblia1776 9. Heidän pitää itkien ja rukoillen tuleman, niin minä heitä johdatan. Minä tahdon heitä johdattaa vesiojain reunalla tasaista tietä, ettei he loukkaisi itseänsä; sillä minä olen Israelin isä, ja Ephraim on minun esikoiseni.

CPR1642 9. Heidän pitä itkein ja rucoillen tuleman nijn minä heitä johdatan. Minä tahdon heitä johdatta wesiojain reunalla tasaista tietä ettei he louckais heitäns: sillä minä olen Israelin Isä ja Ephraim on minun esicoisen.

Osat1551 9. Heiden pite idkein ia rucuellen tuleman/ nin mine heite iodhatan. Mine tadhon heite iodhatta wesi oiain möten tasaises matkas/ ettei he heitens louckaisi. Sille mine olen Israelin ISE/ ia ephraim on minun esicoisen. (Heidän pitää itkein ja rukoellen tuleman/ niin minä heitä johdatan. Minä tahdon heitä johdattaa wesiojain myöten tasaisessa matkassa/ ettei he heitänsä loukkaisi. Sillä minä olen Israelin ISÄ/ ja Ephraim on minun esikoiseni.)

MLV19 9 They will come with weeping. And I will lead them with supplications. I will cause them to walk by rivers of waters, in a straight way in which they will not stumble. For I am a father to Israel and Ephraim is my firstborn.

KJV 9. They shall come with weeping, and with supplications will I lead them: I will cause them to walk by the rivers of waters in a straight way, wherein they shall not stumble: for I am a father to Israel, and Ephraim is my

firstborn.

Luther1912 9. Sie werden weinend kommen und betend, so will ich sie leiten; ich will sie leiten an den Wasserbächen auf schlichtem Wege, daß sie sich nicht stoßen; denn ich bin Israels Vater, so ist Ephraim mein erstgeborenen Sohn.

RV'1862 9. Irán con lloro, mas con misericordias los haré volver, y hacerlos he andar junto a arroyos de aguas, por camino derecho en el cual no tropezarán; porque seré a Israel por padre, y Efraim será mi primogénito.

RuSV1876 9 Они пошли со слезами, а Я поведу их с утешением; поведу их близпотоков вод дорогою ровною, на которой не споткнутся; ибо Я – отец Израилю, и Ефрем – первенец Мой.

FI33/38 10. Kuulkaa Herran sana, te kansat, ilmoittakaa kaukaisissa merensaarissa ja sanokaa: Hän, joka Israelin hajotti, on sen kokoava ja varjeleva sitä niinkuin paimen laumaansa.

Biblia1776 10. Kuulkaat pakanat,Herran sanaa, ja julistakaat kaukana luodoissa, ja sanokaat: joka Israelin hajoitti, se kokoo hänen jälleen, ja on häntä vartioitva niinkuin paimen laumaansa.

CPR1642 10. CUulcat pacanat HERran sana ja julistacat sitä caucana luodoisa ja sanocat: Joca Israelin hajotti se coco hänen jällens ja on händä wartioidzewa nijncuin paimen laumans.

Osat1551 10. Cwlcat te pacanat sen Herran sana/ ia iulghistacat site caucana loodhoissa/ ia sanocat. Joca Israelin haiotti/ se mös hende iellenscocopi/ ia pite hende wartioitzeman/ ninquin paimen henen laumans. (Kuulkaat te pakanat sen HERRAN sana/ ja julkistakaat sitä kaukana luodoissa/ ja sanokaat. Joka Israelin hajoitti/ se myös häntä jällens kokoaapi/ ja pitää häntä wartioitseman/

niinkuin paimen hänen laumaansa.)

MLV19 10 Hear the word of Jehovah, O you* nations and declare it in the isles afar off and say, He who scattered Israel will gather him and keep him, as a shepherd does his flock.

KJV 10. Hear the word of the LORD, O ye nations, and declare it in the isles afar off, and say, He that scattered Israel will gather him, and keep him, as a shepherd doth his flock.

Luther1912 10. Höret ihr Heiden, des HERRN Wort und verkündigt es fern in die Inseln und sprecht: Der Israel zerstreut hat, der wird's auch wieder sammeln und wird sie hüten wie ein Hirte sein Herde.

RV'1862 10. Oid palabra de Jehová, o! naciones, y hacédlo saber en las islas que están léjos, y decíd: El que esparció a Israel, le juntará, y le guardará, como pastor a su ganado.

RuSV1876 10 Слушайте слово Господне, народы, и возвестите островам отдаленным и скажите: „Кто рассеял Израиля, Тот и соберет его, и будет охранять его, как пастырь стадо свое";

FI33/38 11. Sillä Herra on lunastanut Jaakobin ja vapahtanut hänet häntä väkevämmän kädestä.

Biblia1776 11. Sillä Herra on lunastava Jaakobin, ja on pelastava häntä sen kädestä, joka häntä väkevämpi on.

CPR1642 11. Sillä HERra on päästäwä Jacobin ja on auttawa händä wäkewän kädestä.

Osat1551 11. Sille Herran pite Jacobin pästemen/ ia sen wäkeuen kädheste hende auttaman. (Sillä Herran pitää Jakobin päästämän/ ja sen wäkewän kädestä häntä auttaman.)

MLV19 11 For Jehovah has ransomed Jacob and

KJV 11. For the LORD hath redeemed Jacob, and

redeemed him from the hand of him who was stronger than he.

Luther1912 11. Denn der HERR wird Jakob erlösen und von der Hand des Mächtigen erretten.

RuSV1876 11 ибо искупит Господь Иакова и избавит его от руки того, кто был сильнее его.

ransomed him from the hand of him that was stronger than he.

RV'1862 11. Porque Jehová redimió a Jacob, redimióle de mano del más fuerte que él.

FI33/38 12. Ja he tulevat ja riemuitsevat Siionin kukkulalla, tulevat virtanaan Herran hyvyyden tykö, jyväin, viinin ja öljyn ääreen, karitsain ja karjan ääreen. Ja heidän sielunsa on oleva niinkuin runsaasti kasteltu puutarha, eivätkä he enää näänny.

CPR1642 12. He tulewat ja Zionin corkeudella ihastuwat ja heidän pitä joucolla HERran lahjain tygö tuleman nimittäin jywäin nuoren wijnan öljyn caridzain ja härkäin: Nijn että heidän sieluns pitä oleman cuin jocu castettu krydimaa eikä enä surullisen oleman.

Biblia1776 12. He tulevat ja Zionin korkeudella veisaavat, ja heidän pitää joukolla Herran lahjain tykö tuleman, jyväin, viinan, öljyn, karitsain ja vasikkain tykö; niin että heidän sielunsa pitää oleman niinkuin kastettu yrttitarha, eikä enää surullinen oleman.

Osat1551 12. Ja heiden pite tuleman/ ia Zionin corkiudhes ihastuman. Ja heiden pite ioukolla HERRAN Lahioihin etzimen/ nimiten/ Jyuihin/ Torenwinahan/ Oliuhun/ Caritzoihin ia Herkijn. Nin ette heiden Sieluns pite oleman/ quin iocu wetinen Yrtitarha/ ia ei enembi surulisen oleman. (Ja heidän pitää tuleman/ ja Zionin korkeudessa ihastuman. Ja heidän pitää joukolla HERRAN lahjoihin etsimän/ nimittäin/ Jywihin/ Tuoreen wiinahan/ Öljyhyn/ karitsoiin ja härkiin. Niin että heidän sielunsa pitää oleman/ kuin joku wetinen yrttitarha/ ja ei enempi surullinen oleman.)

MLV19 12 And they will come and sing in the height of Zion and will flow to the goodness of Jehovah, to the grain and to the new wine and to the oil and to the young of the flock and of the herd. And their soul will be as a watered garden and they will not sorrow any more at all.

KJV 12. Therefore they shall come and sing in the height of Zion, and shall flow together to the goodness of the LORD, for wheat, and for wine, and for oil, and for the young of the flock and of the herd: and their soul shall be as a watered garden; and they shall not sorrow any more at all.

Luther1912 12. Und sie werden kommen und auf der Höhe Zion jauchzen und werden zu den Gaben des HERRN laufen, zum Getreide, Most, Öl, und jungen Schafen und Ochsen, daß ihre Seele wird sein wie ein wasserreicher Garten und sie nicht mehr bekümmert sein sollen.

RV'1862 12. Y vendrán, y harán alabanzas en lo alto de Sión, y correrán al bien de Jehová, al pan, y al vino, y al aceite, al ganado de las ovejas y de las vacas; y su alma será como huerto de riego, ni nunca más tendrán dolor.

RuSV1876 12 И придут они, и будут торжествовать на высотах Сиона; и стекутся к благостыне Господа, к пшенице и вину и елею, к агнцам и волам; и душа их будет как напоенный водою сад, и они не будут уже более томиться.

FI33/38 13. Silloin neitsyt iloitsee karkelossa ja nuorukaiset ja vanhukset yhdessä. Minä muutan heidän surunsa riemuksi, annan heille lohdutuksen ja ilon heidän murheensa jälkeen.

Biblia1776 13. Silloin pitää neitseet hypyssä iloiset oleman, siihen myös nuoret miehet ynnä vanhain kanssa; sillä minä tahdon heidän murheensa iloksi kääntää, ja lohduttaa heitä, ja ilahutan heitä murheestansa.

CPR1642 13. Silloin pitä neidzet dantzis iloiset oleman sijhen myös nuoret miehet ynnä wanhain cansa: sillä minä tahdon heidän murhens iloxi käätä ja lohdutta heitä ja ilahutan heitä heidän murhens perän.

Osat1551 13. Silloin pite Neitzyet tantzisa iloiset oleman/ sihen mös noret Miehet/ ynne ninen Wanhain cansa. Sille mine tadhon heiden Murehens iloxi käte ia heite lohutta/ ia heite ilahutta ielkin heiden murehens. (Silloin pitää neitsyt tanssissa iloiset oleman/ siihen myös nuoret miehet/ ynnä niiden wanhain kanssa. Sillä minä tahdon heidän murheensa iloksi kääntää ja heitä lohduttaa/ ja heitä ilahduttaa jälkeen heidän murheensa.)

MLV19 13 Then the virgin will rejoice in the dance and the young men and the old together, for I will turn their mourning into joy and will comfort them and make them rejoice from their sorrow.

KJV 13. Then shall the virgin rejoice in the dance, both young men and old together: for I will turn their mourning into joy, and will comfort them, and make them rejoice from their sorrow.

Luther1912 13. Alsdann werden auch die Jungfrauen fröhlich am Reigen sein, dazu die junge Mannschaft und die Alten miteinander. Denn ich will ihr Trauern in Freude verkehren und sie trösten und sie erfreuen nach ihrer Betrübnis.

RV'1862 13. Entónces la vírgen se holgará en la danza, los mozos y los viejos juntamente; y su lloro tornaré en gozo, y consolarlos he, y alegrarlos he de su dolor.

RuSV1876 13 Тогда девица будет веселиться в хороводе, и юноши истарцы вместе; и изменю печаль их на радость и утешу их, и обрадую их после скорби их.

FI33/38 14. Ja minä virvoitan pappien sielut lihavuuden ääressä, ja minun kansani ravitaan minun hyvyydelläni, sanoo Herra.

Biblia1776 14. Ja minä tahdon pappien sydämet ilolla täyttää, ja minun kansani pitää minun lahjastani ravittaman, sanoo Herra.

CPR1642 14. Ja minä tahdon Pappein sydämet ilolla täyttä ja minun Canssan pitä minun lahjastani kyllyden saaman sano HERra.

Osat1551 14. Ja mine tadhon Pappein sydhemet ilolla teutte/ ia minun Canssani pite minun Lahiani kyllydhen saman/ sanopi HERRA. (Ja minä tahdon pappein sydämet ilolla täyttää/ ja minun kansani pitää minun lahjani kyllyyden saaman/ sanoopi HERRA.)

MLV19 14 And I will satiate the soul of the priests with fatness and my people will be satisfied with my goodness, says Jehovah.

KJV 14. And I will satiate the soul of the priests with fatness, and my people shall be satisfied with my goodness, saith the LORD.

Luther1912 14. Und ich will der Priester Herz voller Freude machen, und mein Volk soll meiner Gaben die Fülle haben, spricht der HERR.

RV'1862 14. Y el alma del sacerdote embriagaré de grosura, y mi pueblo será harto de mi bien, dijo Jehová.

RuSV1876 14 И напитаю душу священников туком, и народ Мой насытится благами Моими, говорит Господь.

FI33/38 15. Näin sanoo Herra: Kuule, Raamasta kuuluu valitus, katkera itku: Raakel itkee lapsiansa, hän ei lohdutuksesta huoli surussaan lastensa tähden, sillä niitä ei enää ole.

Biblia1776 15. Näin sanoo Herra: Raamasta kuuluu parkuvaisten ääni ja katkera itku; Raakel itkee lapsiansa, ja ei tahdo itsiänsä lohdutettaa lastensa tähden, ettei he ole.

CPR1642 15. NÄin sano HERra: corkeudes cuulu

Osat1551 15. Nein sanopi HERRA/ Corkiudhes cwlu

parcuwaisten äni ja catkera itcu Rachel itke lapsians ja ei tahdo anda idziäns lohdutta hänen lastens tähden että he huckunet owat.

ninen Parcuuaisten äni ia catkera idku. Rachel idkepi henen Lapsens ylitze/ ia ei tachdo anda hendens lohutetta henen Lastens ylitze/ sille he hucutetut ouat. (Näin sanoopi HERRA/ korkeudessa kuuluu niiden parkuwaisten ääni ja katkera itku. Rachel itkeepi hänen lastensa ylitse/ ja ei tahdo antaa häntänsä lohdutettaa hänen lastensa ylitse/ sillä ne hukutetut owat.)

MLV19 15 Jehovah says thus: A voice is heard in Ramah, lamentation and bitter weeping. Rachel weeping for her children, she refused to be comforted for her children, because they are not.

KJV 15. Thus saith the LORD; A voice was heard in Ramah, lamentation, and bitter weeping; Rahel weeping for her children refused to be comforted for her children, because they were not.

Luther1912 15. So spricht der HERR: Man hört eine klägliche Stimme und bitteres Weinen auf der Höhe; Rahel weint über ihre Kinder und will sich nicht trösten lassen über ihre Kinder, denn es ist aus mit ihnen.

RV'1862 15. Así dijo Jehová: Voz fué oida en lo alto, llanto, y lloro de amarguras: Raquel que lamenta por sus hijos, no quiso ser consolada de sus hijos, porque perecieron.

RuSV1876 15 Так говорит Господь: голос слышен в Раме, вопль и горькое рыдание; Рахиль плачет о детях своих и не хочет утешиться о детях своих, ибо их нет.

FI33/38 16. Näin sanoo Herra: Pidätä äänesi itkusta,

Biblia1776 16. Näin Herra sanoo näin: lakaa parkumasta

silmäsi kyyneleistä, sillä sinun työstäsi on tuleva palkka, sanoo Herra, ja he palajavat vihollisen maasta.

ja itkemästä, ja pyyhi silmistäs kyyneleet; sillä sinun työlläs pitää palkka oleman, sanoo Herra, ja heidän pitää palajaman vihollisten maasta.

CPR1642 16. Mutta HERra sano näin: lacka parcumast ja itkemäst ja pyhi silmistäs kyynelet: sillä ei sinun työs pidä turha oleman sano HERra.

Osat1551 16. Mutta HERRA nein sanopi/ Lacka parghustas ia idkustas/ ia sinun Silmeis kynelist/ Sille eipe sinun Töös pidhe turha oleman/ sanopi HERRA. (Mutta HERRA näin sanoopi/ Lakkaa parustasi ja itkustasi/ ja sinun silmäisi kyynelistä/ Sillä eipä sinun työsi pidä turha oleman/ sanoopi HERRA.)

MLV19 16 Jehovah says thus: Refrain your voice from weeping and your eyes from tears, for your work will be rewarded, says Jehovah and they will come again from the land of the enemy.

KJV 16. Thus saith the LORD; Refrain thy voice from weeping, and thine eyes from tears: for thy work shall be rewarded, saith the LORD; and they shall come again from the land of the enemy.

Luther1912 16. Aber der HERR spricht also: Laß dein Schreien und Weinen und die Tränen deiner Augen; denn deine Arbeit wird wohl belohnt werden, spricht der HERR. Sie sollen wiederkommen aus dem Lande des Feindes;

RV'1862 16. Así dijo Jehová: Reprime tu voz del llanto, y tus ojos de las lágrimas; porque salario hay para tu obra, dice Jehová; y volverán de la tierra del enemigo.

RuSV1876 16 Так говорит Господь: удержи голос твой от рыдания и глаза твои отслез, ибо есть награда за труд твой, говорит Господь, и возвратятсяони из земли неприятельской.

FI33/38 17. Sinulla on tulevaisuuden toivo, sanoo Herra: sinun lapsesi palajavat omalle maalleen.

Biblia1776 17. Ja sinun jälkeentulevaisillas pitää toivo oleman, sanoo Herra; sillä sinun lapses pitää tuleman maallensa jälleen.

CPR1642 17. Heidän pitä palajaman wihollisten maasta ja sinun jälkentulewaises pitä paljon hywyttä toiwoman sano HERra: sillä sinun lapses pitä tuleman maallens jällens.

Osat1551 17. Heiden pite palaiaman sijte Wiholistein Maasta/ ia palio Hywytte sinun Jelkintuleuaises pite odhottaman/ sanopi HERRA/ Sille sinun Lapses pite Maallens iellenstuleman. (Heidän pitää palajaman siitä wihollisten maasta/ ja paljon hywyyttä sinun jälkeentulewaisensa pitää odottaman/ sanoopi HERRA/ Sillä sinun lapsesi pitää maallensa jällenstuleman.)

MLV19 17 And there is hope for your latter end, says Jehovah and your sons will come again to their own border.

KJV 17. And there is hope in thine end, saith the LORD, that thy children shall come again to their own border.

Luther1912 17. und deine Nachkommen haben viel Gutes zu erwarten, spricht der HERR; denn deine Kinder sollen wieder in ihre Grenze kommen.

RV'1862 17. Esperanza también hay para tu fin, dice Jehová, y los hijos volverán a su término.

RuSV1876 17 И есть надежда для будущности твоей, говорит Господь, и возвратятся сыновья твои в пределы свои.

FI33/38 18. Minä olen kyllä kuullut Efraimin valittavan: 'Sinä olet kurittanut minua, olen saanut

Biblia1776 18. Kyllä minä olen kuullut, kuinka Ephraim valittaa: sinä olet minua kurittanut minua, ja

kuritusta niinkuin vikuroiva vasikka. Palauta minut, niin minä palajan; sillä sinä olet Herra, minun Jumalani.

CPR1642 18. Kyllä minä olen cuullut cuinga Ephraim walitta: Sinä olet minua curittanut ja minä olen myös curitettu nijncuin hillimätöin wasicka. Palauta minua nijn minä palajan: sillä sinä HERra olet minun Jumalan.

MLV19 18 I have surely heard Ephraim sympathize withing himself saying, You have disciplined me and I was disciplined as a calf unaccustomed to the yoke. Turn me back and I will be turned back, for you are Jehovah my God.

Luther1912 18. Ich habe wohl gehört, wie Ephraim klagt: "Du hast mich gezüchtigt, und ich bin auch gezüchtigt wie ein ungebändigtes Kalb; bekehre mich du, so werde ich bekehrt; denn du, HERR, bist mein Gott.

minä olen myös kuritettu, niinkuin hillimätöin vasikka. Palauta minua, niin minä palajan, sillä sinä, Herra, olet minun Jumalani.

Osat1551 18. Kylle mine cwllut olen/ quinga Epraim walitta/ Sine olet minun curittanut/ ia mine olen mös curitettu/ ninquin iocu carias Wasicka. Palauta minua/ nin mine palaian/ Sille sine HERRA/ olet minun Jumalan. (Kyllä minä kuullut olen/ kuinka Ephraim walittaa/ Sinä olet minun kurittanut/ ja minä olen myös kuritettu/ niinkuin joku karjasi wasikka. Palauta minua/ niin minä palajan/ Sillä sinä HERRA/ olet minun Jumalani.)

KJV 18. I have surely heard Ephraim bemoaning himself thus; Thou hast chastised me, and I was chastised, as a bullock unaccustomed to the yoke: turn thou me, and I shall be turned; for thou art the LORD my God.

RV'1862 18. Oyendo oí a Efraim que se lamentaba: Azotásteme, y fuí azotado como novillo no domado: tórname, y seré tornado; porque tú eres Jehová mi Dios.

RuSV1876 18 Слышу Ефрема плачущего: „Ты наказал меня, и я наказан, как телец неукротимый; обрати меня, и обращусь, ибо Ты Господь Бог мой.

FI33/38 19. Sillä käännyttyäni minä kadun, ja päästyäni ymmärrykseen minä lyön lanteeseeni. Minä häpeän, tunnen häpeätä, sillä minä kannan nuoruuteni pilkkaa.'

Biblia1776 19. Koska minä palautettiin, niin minä kaduin; sillä sittekuin minä taitavaksi tulin, niin minä löin lanteitani. Minä olin häväisty ja häpeen myös, sillä minun täytyy kärsiä nuoruuteni pilkkaa.

CPR1642 19. Cosca minä palautettin nijn minä caduin sillä sijttecuin minä taitawaxi tulin nijn minä löin landeitani. Minä olen häwäisty ja häpen sillä minun täyty kärsiä minun nuorudeni pilcan.

Osat1551 19. Jos mine iellens cotia tulen/ nin mine tadhon itzeni parata/ Sille sijttequin mine taitauaxi tulin/ nin mine * löön landeitani. Sille mine olen häueisty/ ia häpien/ Sille minun teuty sen ylencatzen kersie/ ionga mine ennen ansaitzin. (Jos minä jällens kotia tulen/ niin minä tahdon itseni parata/ Sillä sitten kuin minä taitawaksi tulin/ niin minä lyön lanteitani. Sillä minä olen häwäisty/ ja häpeän/ Sillä minun täytyy ylenkatseen kärsiä/ jonka minä ennen ansaitsin.)

MLV19 19 Surely after that I was turned back. I repented and after I was instructed, I killed* upon my thigh. I was ashamed, yes, even confounded, because I bore the reproach of my youth.

KJV 19. Surely after that I was turned, I repented; and after that I was instructed, I smote upon my thigh: I was ashamed, yea, even confounded, because I did bear the reproach of my youth.

Luther1912 19. Da ich bekehrt ward, tat ich Buße; denn nachdem ich gewitzigt bin, schlage ich mich auf die Hüfte. Ich bin zu Schanden geworden und stehe schamrot; denn ich muß leiden den Hohn meiner Jugend."

RuSV1876 19 Когда я был обращен, я каялся, и когда был вразумлен, бил себя по бедрам; я был постыжен, я был смущен, потому что нес бесславие юности моей".

RV'1862 19. Porque después que me convertí, tuve arrepentimiento; y después que me conocí, herí el muslo: confundíme y tuve vergüenza; porque llevé la vergüenza de mis mocedades.

FI33/38 20. Eikö Efraim ole minun kallis poikani, minun lempilapseni? Sillä niin usein kuin minä puhunkin häntä vastaan, alati minä häntä muistan. Siksi minun sisimpäni väräjää hänen tähtensä: minun täytyy armahtaa häntä, sanoo Herra.

CPR1642 20. Eikö Ephraim ole minun racas poican ja minun ihana lapsen? Sillä minä wielä kyllä muistan mitä minä hänelle puhunut olen sentähden minun sydämen halke laupiudest hänen cohtans että minä caiketi armahdan händä sano HERra.

Biblia1776 20. Eikö Ephraim ole rakas poikani ja ihana lapseni? Sillä minä kyllä hyvin muistan, mitä minä hänelle puhunut olen; sentähden minun sydämeni halkee laupiudesta hänen kohtaansa, että minä kaiketi armahdan häntä, sanoo Herra.

Osat1551 20. Eikö Epraim ole minun rackain Poican/ ia minun ihainen Lapsen? Sille wielepe mine kylle muistan/ mite mine henen cansans puhunut olen/ Senteden minun sydhemen halke Laupiudhesta henen coctans/ ette mine wissist henen ylitzens armaitzen/ sanopi HERRA. (Eikö Ephraim ole minun rakkain poikan/ ja minun ihanainen lapseni? Sillä wieläpä minä kyllä muistan/ mitä minä hänen kanssansa puhunut olen/ Sentähden minun sydämeni halkeaa laupeudesta hänen

kohtaansa/ että minä wissisti hänen ylitsensä armaitsen/ sanoopi HERRA.)

MLV19 20 Is Ephraim my dear son? Is he a darling child? For as often as I speak against him, I do earnestly remember him still. Therefore my heart yearns for him. I will surely have mercy upon him, says Jehovah.

KJV 20. Is Ephraim my dear son? is he a pleasant child? for since I spake against him, I do earnestly remember him still: therefore my bowels are troubled for him; I will surely have mercy upon him, saith the LORD.

Luther1912 20. Ist nicht Ephraim mein teurer Sohn und mein trautes Kind? Denn ich gedenke noch wohl daran, was ich ihm geredet habe; darum bricht mir mein Herz gegen ihn, daß ich mich sein erbarmen muß, spricht der HERR.

RV'1862 20. ¿No es Efraim hijo precioso para mí? ¿no es para mí niño de placer? Con todo eso desde que hablé de él, acordándome me acordaré todavía: por tanto mis entrañas se comovieron sobre él, compadeciendo me compadeceré de él, dice Jehová.

RuSV1876 20 Не дорогой ли у Меня сын Ефрем? не любимое ли дитя? ибо, как только заговорю о нем, всегда с любовью воспоминаю о нем; внутренность Моя возмущается за него; умилосержусь над ним, говорит Господь.

FI33/38 21. Pystytä itsellesi kivimerkkejä, aseta itsellesi tienviittoja, paina mieleesi tie, polku, jota olet kulkenut. Palaja, neitsyt Israel, palaja näihin kaupunkeihisi.

Biblia1776 21. Pane sinulles muistomerkit, ja aseta sinulles murheenmuisto, ja kohenna sydämes oikialle tielle, jota sinun vaeltaman pitää. Palaja, neitsy Israel, palaja näiden sinun kaupunkeis tykö.

CPR1642 21. Toimita sinulles muistomerkit ja aseta sinulles murhen muisto ja cohenna sydämes oikialle tielle jota minä olen waeldanut. Palaja sinä neidzy Israel palaja näiden sinun Caupungeis tygö.

Osat1551 21. Ylösoienna sinulles Muistomerkit/ ia asetta sinulles Murhenmuisto/ ia cohenna sinun Sydhemes sen oikean tien päle/ ionga päle sinun pite waeldaman. Jellenspalaia sine Neitzy Israel/ Jellenspalaia neidhen sinun Caupungidhes tyge. (Ylösojenna sinulles muistomerkit/ ja aseta sinullesi murheen muisto/ ja kohenna sinun sydämesi sen oikean tien pääle/ jonka päällä sinun pitää waeltaman. Jällens palaja sinä neitsyt Israel/ Jällens palaja näiden sinun kaupunkiesi tykö.)

MLV19 21 Set up road marks. You make guideposts. Set your heart toward the highway, even the way by which you went. Turn again, O virgin of Israel, turn again to these your cities.

KJV 21. Set thee up waymarks, make thee high heaps: set thine heart toward the highway, even the way which thou wentest: turn again, O virgin of Israel, turn again to these thy cities.

Luther1912 21. Richte dir Denkmale auf, setze dir Zeichen und richte dein Herz auf die gebahnte Straße, darauf du gewandelt hast; kehre wieder, Jungfrau Israel, kehre dich wieder zu diesen deinen Städten!

RV'1862 21. Establécete señales, pónte majanos altos, nota atentamente la calzada, el camino por donde veniste: vuélvete, vírgen de Israel, vuélvete a estas tus ciudades.

RuSV1876 21 Поставь себе путевые знаки, поставь себе столбы,обрати сердце твое на дорогу, на путь, по которому ты шла; возвращайся, дева Израилева, возвращайся в сии города

твои.

FI33/38 22. Kuinka kauan sinä mutkistelet sinne ja tänne, sinä luopiotytär? Sillä Herra luo maahan uutta: nainen miestä piirittää.

CPR1642 22. Cuinga cauwan sinä tahdot exyxis käydä sinä horjahtawainen tytär? Sillä HERra on jotakin utta maalla luopa waimon pitä miestä pijrittämän.

Biblia1776 22. Kuinka kauvan sinä tahdot eksyksissä käydä, sinä vastahakoinen tytär? Sillä Herra on jotakin uutta maalla luova, vaimon pitää miestä piirittämän.

Osat1551 22. Quincauuan sine tadhot itzes poiskendhe/ sine Tyter/ ionga mine tadhon iellenstoodha? Sille HERRAN pite iotaki wtta Maan päle saattaman/ Waimon pite Miehen ymberisulkeman. (Kuinka kauan sinä tahdot itsesi poiskääntää/ sinä tytär/ jonka minä tahdon jällenstuoda? Sillä HERRAN pitää jotakin uutta maan päälle saattaman/ waimon pitää miehen ympärisulkeman.)

MLV19 22 How long will you go here and there, O you backsliding daughter? For Jehovah has created a new thing in the earth: a woman will encompass a man.

Luther1912 22. Wie lange willst du in der Irre gehen, du abtrünnige Tochter? Denn der HERR wird ein Neues im Lande erschaffen: das Weib wird den Mann umgeben.

RuSV1876 22 Долго ли тебе скитаться, отпадшая дочь? Ибо Господь сотворит на земле нечто

KJV 22. How long wilt thou go about, O thou backsliding daughter? for the LORD hath created a new thing in the earth, A woman shall compass a man.

RV'1862 22. ¿Hasta cuándo andarás vagabunda, o! hija contumaz? Porque Jehová creará una cosa nueva sobre la tierra: Una hembra rodeará al Varón.

новое: жена спасет мужа.

FI33/38 23. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Vielä kerran sanotaan Juudan maassa ja sen kaupungeissa, kun minä käännän heidän kohtalonsa, tämä sana: 'Herra siunatkoon sinua, sinä vanhurskauden asuinsija, sinä pyhä vuori.'

Biblia1776 23. Näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: Vielä täm sana sanotaan Juudan maassa ja hänen kaupungeissansa, kun minä heidän vankiutensa kääntävä olen: Herra siunatkoon sinua, sinä vanhurskauden asumus, sinä pyhä vuori.

CPR1642 23. NÄin sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: wielä tämä sana sanotan Judan maasa ja hänen Caupungeisans cosca minä heidän fangeudens käändäwä olen. HERra siunatcon sinua sinä wanhurscauden asumus sinä pyhä wuori.

Osat1551 23. Nein sanopi se HERRA Zebaoth/ se Israelin Jumala/ Wielepe sanotan teme sana Judean Maasa/ ia henen Caupungeisans coska mine heiden Fangiudhens käendeue olen. Se HERRA siugnatkon sinua/ sine Wanhurskaudhen asumus/ sine pyhe Wori. (Näin sanoopi se HERRA Zebaoth/ se Israelin Jumala/ Wieläpä sanotaan tämä sana Judean maassa/ ja hänen kaupungeissansa koska minä heidän wankeutensa kääntäwä olen. Se HERRA siunatkoon sinua/ sinä wanhurskauden asumus/ sinä pyhä wuori.)

MLV19 23 Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Yet again they will use this speech in the land of Judah and in the cities of it when I will bring again their captivity: Jehovah bless you, O habitation of righteousness, O

KJV 23. Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; As yet they shall use this speech in the land of Judah and in the cities thereof, when I shall bring again their captivity; The LORD bless thee, O habitation of justice, and

mountain of holiness.

Luther1912 23. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Man wird noch dies Wort wieder reden im Lande Juda und in seinen Städten, wenn ich ihr Gefängnis wenden werde: Der HERR segne dich, du Wohnung der Gerechtigkeit, du heiliger Berg!

RuSV1876 23 Так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: впредь, когда Я возвращуплен их, будут говорить на земле Иуды и в городах его сиеслово: „да благословит тебя Господь, жилище правды, гора святая!"

FI33/38 24. Ja Juuda kaikkine kaupunkeineen asuu siellä yhdessä, peltomiehet ja ne, jotka vaeltavat laumoineen.

CPR1642 24. Ja Judan ynnä caickein hänen Caupungeins cansa pitä siellä asuman nijn myös peldomiehet ja jotca laumans cansa waeldawat ymbäri.

MLV19 24 And Judah and all the cities of it will dwell in there together, the farmer and those who

mountain of holiness.

RV'1862 23. Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Aun dirán esta palabra en la tierra de Judá, y en sus ciudades, cuando yo convertiré su cautividad: Jehová te bendiga, o! morada de justicia, o! monte santo.

Biblia1776 24. Ja Juuda ynnä kaikkein hänen kaupunkeinsa kanssa pitää siellä asuman, niin myös peltomiehet, ja jotka laumansa kanssa vaeltavat.

Osat1551 24. Ja iudan ynne caikein henen Caupungeins cansa pite sielle asuman/ sihen Peltomiehet ia iotca Laumans cansa ymberi waeldauat. (Ja Judan ynnä kaikkein kaupunkeinsa kansa pitää siellä asuman/ siihen peltomiehet ja jotka laumansa kanssa ympäri waeltawat.)

KJV 24. And there shall dwell in Judah itself, and in all the cities thereof together,

go about with flocks.

Luther1912 24. Und Juda samt allen seinen Städten sollen darin wohnen, dazu Ackerleute und die mit Herden umherziehen;

RuSV1876 24 И поселится на ней Иуда и все города его вместе, земледельцы и ходящие со стадами.

RV'1862 husbandmen, and they that go forth with flocks.

24. Y morarán en ella Judá, y todas sus ciudades, también labradores, y los que van con rebaño.

FI33/38 25. Sillä minä virvoitan väsyneen sielun, ja jokaisen nääntyvän sielun minä ravitsen.

CPR1642 25. Sillä minä tahdon wäsytetyt sielut wirgotta ja surkiat sielut rawita.

Biblia1776 25. Sillä minä tahdon väsyneen sielut virvoittaa, ja murheelliset sielut ravita.

Osat1551 25. Sille mine tadhon ne wesytetut Sielut wirghotta/ ia ne surkiat Sielut rauita. (Sillä minä tahdon ne wäsytetyt sielut wirottaa/ ja ne surkeat sielut rawita.)

MLV19 25 For I have satiated the weary soul and every sorrowful soul I have replenished.

Luther1912 25. denn ich will die müden Seelen erquicken und die bekümmerten Seelen sättigen.

RuSV1876 25 Ибо Я напою душу утомленную и насыщу всякую душу скорбящую.

KJV 25. For I have satiated the weary soul, and I have replenished every sorrowful soul.

RV'1862 25. Porque embriagué el alma cansada, y toda alma entristecida henchí.

FI33/38 26. Siihen minä heräsin ja katselin, ja uneni oli minusta suloinen.

CPR1642 26. Sentähden minä heräisin ja cadzelin josa

Biblia1776 26. Sentähden minä heräsin ja katselin, jossa minä olin makiasti maannut.

Osat1551 26. Senteden mine yleshereitzin ia

minä olin makiast maannut.

ylescatzoin/ iossa mine makiasti olin maanut. (Sentähden minä ylösheräitsen ja ylöskatsoin/ jossa minä makeasti olin maannut.)

MLV19 26 Upon this I awoke and beheld and my sleep was sweet to me.

KJV 26. Upon this I awaked, and beheld; and my sleep was sweet unto me.

Luther1912 26. Darüber bin ich aufgewacht und sah auf und hatte so sanft geschlafen.

RV'1862 26. Por esto me desperté, y ví, y mi sueño me fué sabroso.

RuSV1876 26 При этом я пробудился и посмотрел, и сон мой был приятен мне.

FI33/38 27. Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin minä kylvän Israelin maahan ja Juudan maahan ihmisen siementä ja karjan siementä.

Biblia1776 27. Katso, aika tulee, sanoo Herra, että minä tahdon Israelin huoneen ja Juudan huoneen kylvää ihmisen siemenellä ja karjan siemenellä.

CPR1642 27. Cadzo aica tule sano HERra että mina tahdon Judan ja Israelin huonet kylwä sekä Canssalla että carjalla.

Osat1551 27. Catzo/ aica tulepi/ sano HERRA/ ette mine tadhon sen Israelin Honen ia Judan Honen/ kyluä/ seke Canssalle ette Carialle. (Katso/ aika tuleepi/ sanoo HERRA/ että minä tahdon sen Israelin huoneen ja Judan huoneen/ kylwää/ sekä kansalle että karjalle.)

MLV19 27 Behold, the days come, says Jehovah, that I will sow the house of Israel and the house of

KJV 27. Behold, the days come, saith the LORD, that I will sow the house of Israel and the

Judah with the seed of man and with the seed of beast.

Luther1912 27. Siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR, daß ich das Haus Israel und das Haus Juda besäen will mit Menschen und mit Vieh.

RuSV1876 27 Вот, наступают дни, говорит Господь, когда Я засею дом Израилев и дом Иудин семенем человека и семенем скота.

FI33/38 28. Ja niinkuin minä olen valvonut repiäkseni ja kukistaakseni heitä, hajottaakseni ja hävittääkseni, tuottaakseni onnettomuutta, niin minä olen valvova rakentaakseni ja istuttaakseni heitä, sanoo Herra.

CPR1642 28. Ja cosca minä walwoin heitä häwittämän repimän raateleman cadottaman ja rangaiseman: nijn minä myös walwon heitä rakendaman ja istuttaman sano HERra.

house of Judah with the seed of man, and with the seed of beast.

RV'1862 27. He aquí que vienen dias, dijo Jehová, y sembraré la casa de Israel, y la casa de Judá de simiente de hombre, y de simiente de animal.

Biblia1776 28. Ja pitää tapahtuman, että niinkuin minä olin valpas heitä hävittämään, repimään, raatelemaan, kadottamaan ja rankaisemaan: niin minä myös tahdon valpas olla heitä rakentamaan ja istuttamaan, sanoo Herra.

Osat1551 28. Ja quin mine waluoin heiden ylitzens/ ylesiurittaman/ repimen/ raateleman/ cadhottaman ia rangaiszeman. Nin minun mös pite waluoman heiden ylitzens/ rakendaman ia istuttaman/ sanopi HERRA. (Ja kuin minä walwoin heidän ylitsensä/ ylösjuurittaman/ repimän/ raateleman/ kadottaman ja rankaitseman. Niin minun myös pitää walwoman heidän ylitsensä/ rakentamaan ja istuttamaan/ sanoopi HERRA.)

MLV19 28 And it will happen that, just as I have watched over them to pluck up and to break down and to overthrow and to destroy and to afflict, so I will watch over them to build and to plant, says Jehovah.

KJV 28. And it shall come to pass, that like as I have watched over them, to pluck up, and to break down, and to throw down, and to destroy, and to afflict; so will I watch over them, to build, and to plant, saith the LORD.

Luther1912 28. Und gleichwie ich über sie gewacht habe, auszureuten, zu zerreißen, abzubrechen, zu verderben und zu plagen: also will ich über sie wachen, zu bauen und zu pflanzen, spricht der HERR.

RV'1862 28. Y será que como tuve cuidado de ellos para arrancar, y derribar, y trastornar, y perder, y afligir; así tendré cuidado de ellos para edificar, y plantar, dijo Jehová.

RuSV1876 28 И как Я наблюдал за ними, искореняя и сокрушая, и разрушая и погубляя, и повреждая, так буду наблюдать за ними, созидая и насаждая, говорит Господь.

FI33/38 29. Niinä päivinä ei enää sanota: 'Isät söivät raakoja rypäleitä, lasten hampaat heltyivät';

Biblia1776 29. Ei silloin enään pidä sanottaman: isät ovat happamia viinamarjoja syöneet, ja lasten hampaat ovat huoltuneet.

CPR1642 29. Ei silloin enä sanota: Isät owat racoja wijnamarjoja syönet ja lasten hambat owat huoldunet.

Osat1551 29. Eipe silloin enembete sanota/ Iset ouat hapanuet Winamariat sönyet/ ia Lasten hampat ouat heltyneet. (Eipä silloin enempätä sanota/ Isät owat hapanneet wiinamarjat syöneet/ ja lasten hampaat owat heltyneet.)

MLV19 29 In those days they will no more say, The fathers have eaten sour grapes and the son's teeth are set on edge.

KJV 29. In those days they shall say no more, The fathers have eaten a sour grape, and the children's teeth are set on edge.

Luther1912 29. Zu derselben Zeit wird man nicht mehr sagen: "Die Väter haben Herlinge gegessen, und der Kinder Zähne sind stumpf geworden":

RV'1862 29. En aquellos dias no dirán más: Los padres comieron las uvas acedas, y los dientes de los hijos tienen la dentera.

RuSV1876 29 В те дни уже не будут говорить: „отцы ели кислый виноград, а у детей на зубах оскомина",

FI33/38 30. vaan jokaisen on kuoltava oman syntivelkansa tähden. Jokaiselta ihmiseltä, joka syö raakoja rypäleitä, heltyvät hänen omat hampaansa.

Biblia1776 30. Vaan jokaisen pitää pahan tekonsa tähden kuoleman, ja kuka ihminen syö happamia viinamrjoja, hänen hampaansa pitää huoltuman.

CPR1642 30. Waan jocaidzen pitä pahantecons tähden cuoleman ja cuca ihminen syö racoja wijnamarjoja hänen hambans pitä huoloittuman.

Osat1551 30. Waan iocainen pite henen pahatecons teden cooleman/ ia cuca Inhiminen sööpi raaca winamaria/ henen hampans pite heltymen. (Waan jokainen pitää hänen pahantekonsa tähden kuoleman/ ja kuka ihminen syöpi raakaa wiinamarjaa/ hänen hampaansa pitää heltymän.)

MLV19 30 But everyone will die for his own iniquity. Every man who eats the sour grapes, his teeth will be set on edge.

KJV 30. But every one shall die for his own iniquity: every man that eateth the sour grape, his teeth shall be set on edge.

Luther1912 30. sondern ein jeglicher soll um seiner

RV'1862 30. Mas cada cual morirá por su maldad: los

Missetat willen sterben, und welcher Mensch Herlinge ißt, dem sollen seine Zähne stumpf werden.

RuSV1876 30 но каждый будет умирать за свое собственное беззаконие; кто будет есть кислый виноград, у того на зубах и оскомина будет.

dientes de todo hombre que comiere las uvas acedas tendrán la dentera.

FI33/38 31. Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin minä teen Israelin heimon ja Juudan heimon kanssa uuden liiton;

CPR1642 31. CAdzo se aica tule sano HERra että minä teen Uden lijton Israelin ja Judan huonen cansa.

Biblia1776 31. Katso, se aika tulee, sanoo Herra, että minä teen uuden liiton Israelin huoneen kanssa ja Juudan huoneen kanssa.

Osat1551 31. CAtzo/ se aica tulepi/ sano HERRA/ silloin minun pite tekemen Udhen Lijton Israelin ia Judan Honen cansa. (Katso/ se aika tuleepi/ sanoo HERRA/ silloin minun pitää tekemän uuden liiton Israelin ja Judan huoneen kanssa.)

MLV19 31 Behold, the days come, says Jehovah, that I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah,

Luther1912 31. Siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR, da will ich mit dem Hause Israel und mit dem Hause Juda einen neuen Bund machen;

RuSV1876 31 Вот наступают дни, говорит Господь, когда Я заключу с домом Израиля и с

KJV 31. Behold, the days come, saith the LORD, that I will make a new covenant with the house of Israel, and with the house of Judah:

RV'1862 31. He aquí que vienen dias, dijo Jehová, en los cuales haré nuevo concierto con la casa de Jacob, y con la casa de Judá:

домом Иуды новый завет,

FI33/38 32. en sellaista liittoa kuin se, jonka minä tein heidän isäinsä kanssa silloin, kun minä tartuin heidän käteensä ja vein heidät pois Egyptin maasta, ja jonka liittoni he ovat rikkoneet, vaikka minä olin ottanut heidät omikseni, sanoo Herra.

Biblia1776 32. En senkaltaista kuin entinen liitto oli, jonka minä heidän isäinsä kanssa tein, kun minä heidän käteensä rupesin, heitä Egyptin maalta johdattaakseni; jota liittoa ei he pitäneet, ja minä vallitsin heitä, sanoo Herra.

CPR1642 32. En sencaltaista cuin endinen lijtto oli jonga minä heidän Isäins cansa tein cosca minä heidän käteens rupeisin heitä Egyptin maalda johdattaxeni. Jota lijtto ei he pitänet ja minun pitä heitä waatiman sano HERra.

Osat1551 32. Ei sencaltaista quin se entinen Lijtto oli/ ionga mine heiden Iseins cansa tein/ coska mine heiden käteens rupesin/ heite Egiptin maalda vloswiedhexeni. Jota Lijtto euet he piteneet/ ia minun pite heite watiman/ sanopi HERRA. (Ei senkaltaista kuin se entinen liitto oli/ jonka minä heidän isäinsä kanssa tein/ koska minä heidän käteensä rupesin/ heitä Egyptin maalta uloswiedäkseni. Jota liittoa eiwät he pitäneet/ ja minun pitää heitä waatiman/ sanoopi HERRA.)

MLV19 32 not according to the covenant that I made with their fathers in the day that I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt, because they did not continue in my covenant and I disregarded them, says

KJV 32. Not according to the covenant that I made with their fathers in the day that I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt; which my covenant they brake, although I was an husband unto

Jehovah.

Luther1912 32. nicht wie der Bund gewesen ist, den ich mit ihren Vätern machte, da ich sie bei der Hand nahm, daß ich sie aus Ägyptenland führte, welchen Bund sie nicht gehalten haben, und ich sie zwingen mußte, spricht der HERR;

RuSV1876 32 не такой завет, какой Я заключил с отцами их в тот день, когда взял их за руку, чтобы вывести их из земли Египетской; тот завет Мой они нарушили, хотя Я оставался в союзе с ними, говорит Господь.

FI33/38 33. Vaan tämä on se liitto, jonka minä teen Israelin heimon kanssa niiden päivien tultua, sanoo Herra: Minä panen lakini heidän sisimpäänsä ja kirjoitan sen heidän sydämiinsä; ja niin minä olen heidän Jumalansa, ja he ovat minun kansani.

CPR1642 33. Mutta tämän pitä sen lijton oleman jonga minä Israelin lasten cansa teen tämän ajan perästä sano HERra. Minä tahdon minun Lakini anda heidän sydämeens ja sen heidän mielijns kirjoitta: ja heidän pitä minun Canssan oleman nijn minä tahdon olla heidän

them, saith the LORD:

RV'1862 32. No como el concierto que hice con sus padres el día que tomé su mano para sacarlos de tierra de Egipto; porque ellos invalidaron mi concierto, y yo me enseñoreé de ellos, dijo Jehová.

Biblia1776 33. Mutta tämän pitää se liitto oleman, jonka minä Israelin huoneen kanssa teen tämän ajan perästä, sanoo Herra: minä tahdon minun lakini antaa heidän sydämeensä ja sen ehidän mieliinsä kirjoittaa; ja minä tahdon olla heidän Jumalansa, ja heidän pitää minun kansani oleman.

Osat1551 33. Mutta teme pite se Lijtto oleman/ ionga mine teen Israelin Lasten cansa/ temen aian pereste/ sanopi HERRA. Mine tadhon minun Lakini anda heiden sydhemens/ ia ne heiden mielihins kirioitta/ Ja heiden pite minun Canssan oleman/ Nin mine tadhon olla

Jumalans.

heiden Jumalans. (Mutta tämä pitää se liitto oleman/ jonka minä teen Israelin lasten kanssa/ tämän ajan perästä/ sanoopi HERRA. Minä tahdon minun lakini antaa heidän sydämeensä/ ja ne heidän mielihinsä kirjoittaa/ Ja heidän pitää minun kansani oleman/ Niin minä tahdon olla heidän Jumalansa.)

MLV19 33 But this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says Jehovah: I will give my laws into their mind and I will write them on their hearts. And I will be their God and they will be my people.

KJV 33. But this shall be the covenant that I will make with the house of Israel; After those days, saith the LORD, I will put my law in their inward parts, and write it in their hearts; and will be their God, and they shall be my people.

Luther1912 33. sondern das soll der Bund sein, den ich mit dem Hause Israel machen will nach dieser Zeit, spricht der HERR: Ich will mein Gesetz in ihr Herz geben und in ihren Sinn schreiben; und sie sollen mein Volk sein, so will ich ihr Gott sein;

RV'1862 33. Mas este es el concierto que haré con la casa de Israel después de aquellos dias, dijo Jehová: Daré mi ley dentro de ellos, y escribirla he en su corazón; y seré yo a ellos por Dios, y ellos me serán a mí por pueblo.

RuSV1876 33 Но вот завет, который Я заключу с домом Израилевым после тех дней, говорит Господь: вложу закон Мой во внутренность их и на сердцах их напишу его, и буду им Богом, а они будут Моим народом.

FI33/38 34. Silloin ei enää toinen opeta toistansa eikä veli veljeänsä sanoen: 'Tuntekaa Herra.' Sillä he kaikki tuntevat minut, pienimmästä suurimpaan, sanoo Herra; sillä minä annan anteeksi heidän rikoksensa enkä enää muista heidän syntejänsä.

Biblia1776 34. Ja ei pidä kenenkään lähimmäistänsä opettaman, eikä veli veljeänsä, ja sanoman: tunne Herraa; sillä heidän pitää kaikkein minun tunteman, sekä pienten että suurten, sanoo Herra; sillä minä tahdon hedän pahat tekonsa antaa anteeksi, ja en ikinä enään muista heidän syntejänsä.

CPR1642 34. Ja ei pidä kenengän toistans opettaman eikä weli weljens ja sanoman: tunne HERra: mutta heidän pitä caickein minun tundeman sekä pienden että suurten sano HERra: sillä minä tahdon heidän pahat tecons anda andexi ja en ikänäns enä muista heidän synnejäns.

Osat1551 34. Ja eikenge pidhe toistans opettaman/ eike Weli Weliens/ ia sanoman/ Tunne HERRA. Mutta he caiki pite minun tundeman/ seke pienet ette swret/ sanopi HERRA. Sille mine tadhon heiden pahatecons andexianda/ ia ei ikenens enembete muista heiden syndiens päle. (Ja eikenkään pidä toistansa opettaman/ eikä weli weljeänsä/ ja sanoman/ Tunne HERRA. Mutta kaikki pitää minun tunteman/ sekä pienet että suuret/ sanoopi HERRA. Sillä minä tahdon heidän pahat tekonsa anteeksi antaa/ ja ei ikänänsä enempätä muistaa heidän syntiensä päälle.)

MLV19 34 And they will teach no more every man his neighbor and every man his brother, saying, Know Jehovah, for they will all know me, from the least of them to the greatest of them, says Jehovah. For I will forgive their iniquity and I

KJV 34. And they shall teach no more every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the LORD: for they shall all know me, from the least of them unto the greatest of them, saith the LORD: for I will

will remember their sin no more.

Luther1912 34. und wird keiner den andern noch ein Bruder den andern lehren und sagen: "Erkenne den HERRN", sondern sie sollen mich alle kennen, beide, klein und groß, spricht der Herr. Denn ich will ihnen ihre Missetat vergeben und ihrer Sünden nimmermehr gedenken.

RuSV1876 34 И уже не будут учить друг друга, брат брата, и говорить: „познайте Господа", ибо все сами будут знать Меня, от малого до большого, говорит Господь, потому что Я прощу беззакония их и грехов их уже не воспомяну более.

FI33/38 35. Näin sanoo Herra, joka on pannut auringon valaisemaan päivää, kuun ja tähdet lakiensa mukaan valaisemaan yötä, hän, joka liikuttaa meren, niin että sen aallot pauhaavat — Herra Sebaot on hänen nimensä:

CPR1642 35. Näin sano HERra joca Auringon anda päiwällä walkeudexi ja Cuun ja tähdet yöllä walkeudexi heidän culkemisens jälken. Joca meren lijcutta että hänen aldons pauhawat HERra Zebaoth on hänen nimens.

forgive their iniquity, and I will remember their sin no more.

RV'1862 34. Y no enseñará más ninguno a su prójimo, ni ninguno a su hermano, diciendo: Conocéd a Jehová; porque todos me conocerán desde el más chiquito de ellos hasta el más grande, dijo Jehová; porque perdonaré su maldad, y no me acordaré más de su pecado.

Biblia1776 35. Näin sanoo Herra, joka auringon antaa päivällä valkeudeksi, kuun ja tähtien järjestyksen yöllä valkeudeksi: joka meren liikuttaa, että hänen aaltonsa pauhaavat, Herra Zebaot on hänen nimensä:

Osat1551 35. Nein sanopi HERRA/ ioca andapi Auringoisen peiuelle walkiudhexi/ ia Cuun ia Techdet heiden culkemisens ielkin/ ölle walkiudhexi. Joca Meren licutta/ ette henen Allons prwskauat/ HERRA Zebaoth on henen Nimens. (Näin sanoopi HERRA/ joka antaapi

aurinkoisen päiwälle walkeudeksi/ ja kuun ja tähdet heidän kulkemisensa jälkeen/ yöllä walkeudeksi. Joka meren liikuttaa/ että hänen aaltonsa purskawat/ HERRA Zebaoth on hänen nimensä.)

MLV19 35 Jehovah says thus, who gives the sun for a light by day and the ordinances of the moon and of the stars for a light by night, who stirs up the sea, so that the waves of it roar. Jehovah of hosts is his name.

KJV 35. Thus saith the LORD, which giveth the sun for a light by day, and the ordinances of the moon and of the stars for a light by night, which divideth the sea when the waves thereof roar; The LORD of hosts is his name:

Luther1912 35. So spricht der HERR, der die Sonne dem Tage zum Licht gibt und den Mond und die Sterne nach ihrem Lauf der Nacht zum Licht; der das Meer bewegt, daß seine Wellen brausen, HERR Zebaoth ist sein Name:

RV'1862 35. Así dijo Jehová, que dá el sol para luz del día, las leyes de la luna y de las estrellas para luz de la noche; que parte la mar, y sus ondas braman; Jehová de los ejércitos es su nombre.

RuSV1876 35 Так говорит Господь, Который дал солнце для освещения днем, уставы луне и звездам для освещения ночью, Который возмущает море, так что волны его ревут; Господь Саваоф – имя Ему.

FI33/38 36. Jos väistyvät nämä lait minun kasvojeni edestä, silloin myös lakkaavat Israelin jälkeläiset olemasta kansa minun kasvojeni

Biblia1776 36. Kun senkaltaiset säädyt minun edestäni hukkuvat, sanoo Herra,silloin myös Israelin siemenen pitää puuttuman, ettei se ole

edessä ainiaan.

enään kansa minun edessäni ijankaikkisesti.

CPR1642 36. Cosca sencaltaisest säädyt minun edestäni huckuwat sano HERra silloin myös Israelin siemenen pitä puuttuman ettei se ole enä Canssa minun edesäni ijancaickisest.

Osat1551 36. Coska sencaltaiset Sädhyt minun edesteni huckuuat/ sanopi HERRA/ silloin mös Israelin Siemenen pite pwttuman/ ettei se ole sillen iocu Canssa minun edesseni. (Koska senkaltaiset säädyt minun edestäni hukkuwat/ sanoopi HERRA/ silloin myös Israelin siemenen pitää puuttuman/ ettei se ole silleen joku kansa minun edessäni.)

MLV19 36 If these ordinances depart from before me, says Jehovah, then the seed of Israel also will cease from being a nation before me forever.

KJV 36. If those ordinances depart from before me, saith the LORD, then the seed of Israel also shall cease from being a nation before me for ever.

Luther1912 36. Wenn solche Ordnungen vergehen vor mir, spricht der HERR, so soll auch aufhören der Same Israels, daß er nicht mehr ein Volk vor mir sei ewiglich.

RV'1862 36. Si estas leyes faltaren delante de mí, dijo Jehová, también la simiente de Israel faltará para no ser nación delante de mí todos los dias.

RuSV1876 36 Если сии уставы перестанут действовать предо Мною, говорит Господь, то и племя Израилево перестанет быть народом предо Мною навсегда.

FI33/38 37. Näin sanoo Herra: Jos voidaan mitata taivaat ylhäällä ja tutkia maan perustukset alhaalla, silloin vasta minä hylkään Israelin

Biblia1776 37. Näin sanoo Herra: jos taivasta taidetaan ylhäällä mitata, ja maan perustusta alhaalla tyynni tutkiskella; niin myös minä tahdon

jälkeläiset kaikki, kaiken sen tähden, mitä he ovat tehneet, sanoo Herra.

CPR1642 37. Näin sano HERra: jos taiwas taitan ylhällä mitata ja maan perustus tyynni tutkistella nijn myös minä tahdon heittä pois coco Israelin siemenen caickein tähden cuin he tekewät sano HERra.

MLV19 37 Jehovah says thus: If heaven above can be measured and the foundations of the earth searched out beneath, then I will also cast off all the seed of Israel for all that they have done, says Jehovah.

Luther1912 37. So spricht der HERR: Wenn man den Himmel oben kann messen und den Grund der Erde erforschen, so will ich auch verwerfen den ganzen Samen Israels um alles, was sie tun, spricht der HERR.

RuSV1876 37 Так говорит Господь: если небо может быть измерено вверху, и основания земли исследованы внизу, то и Яотвергну все

heittää pois koko Israelin siemenen kaikkein, niiden tähden, mitkä he tehneet ovat, sanoo Herra.

Osat1551 37. Nein sanopi HERRA/ Jos Taiuas ylhelle taitan mitatta/ ia se Maan perustos tynni vlostutkistelda/ silloin mös tadhon mine coco Israelin Siemenen poisheitte/ caikein edheste quin he tekeuet/ sanopi HERRA. (Näin sanoopi HERRA/ Jos taiwas ylhäällä taitaan mitatta/ ja se maan perustus tyynni ulostutkiskella/ silloin myös tahdon minä koko Israelin siemenen poisheittää/ kaikkein edestä kuin he tekewät/ sanoopi HERRA.)

KJV 37. Thus saith the LORD; If heaven above can be measured, and the foundations of the earth searched out beneath, I will also cast off all the seed of Israel for all that they have done, saith the LORD.

RV'1862 37. Así dijo Jehová: Si los cielos arriba se pueden medir, y abajo buscarse los fundamentos de la tierra, también yo desecharé toda la simiente de Israel por todo lo que hicieron, dijo Jehová.

племя Израилево за все то, что они делали,
говорит Господь.

FI33/38 38. Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin Herran kaupunki rakennetaan jälleen Hananelin-tornista Kulmaporttiin asti.

Biblia1776 38. Katso, aika tulee, sanoo Herra, että Herran kaupunki rakennetaan jälleen Hananeelintornista Kulmaporttiin asti.

CPR1642 38. Cadzo aica tule sano HERra että HERran Caupungi raketan Hananeelin tornista culmaporttin asti.

Osat1551 38. Catzo/ se aica tulepi/ sano HERRA/ ette sen HERRAN Caupungin pite ylesrakettaman/ sijte Hananeelin Tornista/ sihen culma Portijn asti. (Katso/ se aika tuleepi/ sanoo HERRA/ että sen HERRAN kaupungin pitää ylösrakennettaman/ siitä Hananeelin tornista/ siihen kulmaporttiin asti.)

MLV19 38 Behold, the days come, says Jehovah, that the city will be built to Jehovah from the tower of Hananel to the gate of the corner.

KJV 38. Behold, the days come, saith the LORD, that the city shall be built to the LORD from the tower of Hananeel unto the gate of the corner.

Luther1912 38. Siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR, daß die Stadt des HERRN soll gebaut werden vom Turm Hananeel an bis ans Ecktor;

RV'1862 38. He aquí que vienen dias, dijo Jehová y la ciudad será edificada a Jehová, desde la torre de Jananeel hasta la puerta del rincón.

RuSV1876 38 Вот, наступают дни, говорит Господь, когда город устроен будет во славу Господа от башни Анамеила до ворот угольных,

FI33/38 39. Ja edelleen mittanuora kulkee suoraan

Biblia1776 39. Ja mittanuora pitää siellä kohdastansa

Gaarebin kukkulalle ja kääntyy sitten Gooaan.

CPR1642 39. Ja tasausnuora pitä sieldä cohdastans käymän haman Garebin cuckulan asti kääten Gaathi päin.

Osat1551 käymänhamaan Garebin kukkulaan asti, ja käymän ympäri Goaan.

Osat1551 39. Ja sen Tasanooren pite sielde codhastans edeskeumen/ haman sihen cuckulaan asti Gared/ ia se käteen Gaathin pein. (Ja sen tasanuoran pitää sieltä kohdastansa edeskäymän/ hamaan siihen kukkulaan asti Gared/ ja se käteen Gaathin päin.)

MLV19 39 And the measuring line will go out further straight onward to the hill Gareb and will turn about to Goah {Goath}.

KJV 39. And the measuring line shall yet go forth over against it upon the hill Gareb, and shall compass about to Goath.

Luther1912 39. und die Richtschnur wird neben demselben weiter herausgehen bis an den Hügel Gareb und sich gen Goath wenden;

RV'1862 39. Y saldrá más adelante el cordel de la medida delante de él sobre el collado de Gareb, y cercará a Goata:

RuSV1876 39 и землемерная вервь пойдет далее прямо до холма Гарива и обойдет Гоаф.

FI33/38 40. Ja koko laakso, ruumiineen ja tuhkineen, ja kaikki keto Kidronin puroon asti, Hevosportin kulmaan saakka itään päin, on oleva Herralle pyhitetty. Ei sitä enää ikinä hävitetä eikä kukisteta.

Biblia1776 40. Ja kaiken ruumiisten ja tuhkalaakson, ja kaikki pellot, hamaan Kidronin ojaan saakka, ja hamaan Hevosportin kulmaan, itään päin, pitää Herralle pyhä oleman, niin ettei sitä ikänä särjetä eli rikota.

CPR1642 40. Ja coco cuolluitten ja tuhgan laxo ja coco peldo haman Kidronin ojan saacka: Ja haman hewoisportin culman itän päin pitä HERralle

Osat1551 40. Ja se coco Coolemanlaxo ia se Tuhganpaicka/ ynne sen coco Coolemanpellon/ haman sihen Kidronin

pyhä oleman nijn ettei se ikänäns särjetä eli ricota.

Oiaan sahca/ Ja haman sihen Oriten Portin culman Iteen pein/ pite Pyhe HERRALLE oleman. Nin ettei se ikenens seriete/ eli poisricotuxi tule. (Ja se koko kuolemanlaakso ja se tuhkanpaikka/ ynnä sen koko kuolemanpellon/ hamaan siihen Kidronin ojaan saakka/ Ja hamaan siihen oritten portin kulmaan itään päin/ pitää pyhä HERRALLE oleman. Niin ettei se ikänänsä särjetä/ eli pois rikotuksi tule.)

MLV19 40 And the whole valley of the dead bodies and of the ashes and all the fields, to the brook Kidron, to the corner of the horse gate toward the east, will be holy to Jehovah. It will not be plucked up, nor thrown down any more everlasting.

KJV 40. And the whole valley of the dead bodies, and of the ashes, and all the fields unto the brook of Kidron, unto the corner of the horse gate toward the east, shall be holy unto the LORD; it shall not be plucked up, nor thrown down any more for ever.

Luther1912 40. und das Tal der Leichen und Asche samt dem ganzen Acker bis an den Bach Kidron, bis zur Ecke am Roßtor gegen Morgen, wird dem Herrn heilig sein, daß es nimmermehr zerrissen noch abgebrochen soll werden.

RV'1862 40. Y a todo el valle de los cuerpos muertos, y de la ceniza, y todas las llanuras hasta el arroyo de Cedrón, hasta la esquina de la puerta de los caballos al oriente, santo a Jehová: no será arrancado, ni destruido más para siempre.

RuSV1876 40 И вся долина трупов и пепла, и все поле до потока Кедрона, доугла конских ворот к востоку, будет святынею Господа; не разрушится и не распадется вовеки.

32 luku

Pellon osto Anatotissa.

FI33/38 1. Sana, joka tuli Jeremialle Herralta Sidkian, Juudan kuninkaan, kymmenentenä vuotena, se on Nebukadressarin kahdeksantenatoista vuotena.

CPR1642 1. TAmä on se sana joca tapahdui HERralda Jeremialle kymmendenä Zedechian Judan Cuningan wuonna joca on NebucadNezarin cahdexastoistakymmenes wuosi.

Biblia1776 1. Tämä on se sana, joka tapahtui Herralta Jeremialle, kymmenentenä Zedekian, Juudan kininkaan, vuonna, joka on Nebukadnetsarin kahdeksastoistakymmenes vuosi.

MLV19 1 The word that came to Jeremiah from Jehovah in the tenth year of Zedekiah, king of Judah, which was the eighteenth year of Nebuchadnezzar.

Luther1912 1. Dies ist das Wort, das vom HERRN geschah zu Jeremia im zehnten Jahr Zedekias, des Königs in Juda, welches ist das achtzehnte Jahr Nebukadnezars.

RuSV1876 1 Слово, которое было от Господа к Иеремии в десятый год Седекии, царя Иудейского; этот год был восемнадцатым

KJV 1. The word that came to Jeremiah from the LORD in the tenth year of Zedekiah king of Judah, which was the eighteenth year of Nebuchadrezzar.

RV'1862 1. PALABRA que fué a Jeremías de Jehová el décimo año de Sedecías, rey de Judá, el mismo es el décimo octavo año de Nabucodonosor.

годом Навуходоносора.

FI33/38 2. Silloin Baabelin kuninkaan sotajoukko piiritti Jerusalemia, ja profeetta Jeremia oli suljettuna vankilan pihaan, joka on Juudan kuninkaan linnassa.

Biblia1776 2. Silloin Babelin kuninkaan sotajoukko piiritti Jerusalemin; mutta propheta Jeremia oli vankina pihassa vankihuoneen edessä, joka oli Juudan kuninkaan huoneessa.

CPR1642 2. Silloin Babelin Cuningan sotajoucko pijritti Jerusalemin: Mutta Propheta Jeremia oli fangina pihasa fangihuonen edesä Judan Cuningan huonesa:

MLV19 2 Now at that time the king of Babylon's army was besieging Jerusalem and Jeremiah the prophet was shut up in the court of the guard, which was in the king of Judah's house.

KJV 2. For then the king of Babylon's army besieged Jerusalem: and Jeremiah the prophet was shut up in the court of the prison, which was in the king of Judah's house.

Luther1912 2. Dazumal belagerte das Heer des Königs zu Babel Jerusalem. Aber der Prophet Jeremia lag gefangen im Vorhof des Gefängnisses am Hause des Königs in Juda,

RV'1862 2. Y entónces el ejército del rey de Babilonia tenía cercada a Jerusalem; y el profeta Jeremías estaba preso en el patio de la guarda que estaba en la casa del rey de Judá.

RuSV1876 2 Тогда войско царя Вавилонского осаждало Иерусалим, и Иеремия пророк был заключен во дворе стражи, который был при доме царя Иудейского.

FI33/38 3. Sinne oli Sidkia, Juudan kuningas, hänet

Biblia1776 3. Johonka Zedekia, Juudan kuningas, oli

sulkenut sanoen: Miksi sinä ennustat näin: Näin sanoo Herra: Katso, minä annan tämän kaupungin Baabelin kuninkaan käsiin, ja hän valloittaa sen?

CPR1642 3. Cuhunga Zedechia Judan Cuningas oli andanut hänen panda sanoden: mixi sinä ennustat ja sanot: näitä sano HERra: cadzo minä annan tämän Caupungin Babelin Cuningan käsijn ja hän on woittawa sen.

antanut panna hänen, sanoen: miksi sinä ennustat ja sanot: näitä sanoo Herra: katso, minä annan tämän kaupungin Babelin kuninkaan käsiin, ja hän on voittava sen?

MLV19 3 For Zedekiah king of Judah had shut him up, saying, Why do you prophesy and say, Jehovah says thus: Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon and he will take it.

Luther1912 3. dahin Zedekia, der König Juda's, ihn hatte lassen verschließen und gesagt: Warum weissagst du und sprichst: So spricht der HERR: Siehe, ich gebe diese Stadt in die Hände des Königs zu Babel, und er soll sie gewinnen;

RuSV1876 3 Седекия, царь Иудейский, заключил его туда, сказав: „зачем ты пророчествуешь и говоришь: так говорит Господь: вот, Я отдаю город сей вруки царя Вавилонского, и он возьмет его;

KJV 3. For Zedekiah king of Judah had shut him up, saying, Wherefore dost thou prophesy, and say, Thus saith the LORD, Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall take it;

RV'1862 3. Que Sedecías, rey de Judá le había echado preso, diciendo: ¿Por qué profetizas tú, diciendo: Así dijo Jehová: He aquí que yo entrego esta ciudad en mano del rey de Babilonia, y tomarla ha?

FI33/38 4. Ja Sidkia, Juudan kuningas, ei pääse kaldealaisten käsistä, vaan hänet annetaan Baabelin kuninkaan käsiin, ja hänen täytyy puhua hänen kanssaan suusta suuhun ja nähdä hänet silmästä silmään.

CPR1642 4. Ja Zedechian Judan Cuningan ei pidä Chaldealaisilda pääsemän waan minä annan hänen Babelin Cuningan käsijn nijn että hänen pitä suusta suuhun händä puhutteleman ja silmilläns näkemän.

MLV19 4 And Zedekiah king of Judah will not escape out of the hand of the Chaldeans, but will surely be delivered into the hand of the king of Babylon and will speak with him mouth to mouth and his eyes will behold his eyes.

Luther1912 4. und Zedekia, der König Juda's, soll den Chaldäern nicht entrinnen, sondern ich will ihn dem König zu Babel in die Hände geben, daß er mündlich mit ihm reden und mit seinen Augen ihn sehen soll.

RuSV1876 4 и Седекия, царь Иудейский, не избегнет от рук Халдеев, но непременно предан будет в руки царя Вавилонского, и будет говорить с ним устами к устам, и глаза его

Biblia1776 4. Ja Zedekian, Juudan kuninkaan, ei pidä kaldealaisilta pääsemän, vaan minä kaiketi annan hänen Babelin kuninkaan käsiin, niin että hänen pitää suusta suuhun häntä puhutteleman, ja silmillänsä hänen silmänsä näkemän.

KJV 4. And Zedekiah king of Judah shall not escape out of the hand of the Chaldeans, but shall surely be delivered into the hand of the king of Babylon, and shall speak with him mouth to mouth, and his eyes shall behold his eyes;

RV'1862 4. Y Sedecías, rey de Judá no escapará de la mano de los Caldeos: mas de cierto será entregado en mano del rey de Babilonia, y su boca hablará con su boca, y sus ojos verán sus ojos.

увидят глаза его;

FI33/38 5. Ja hän kuljettaa Sidkian Baabeliin, ja sinne hän jää, kunnes minä katson hänen puoleensa, sanoo Herra. Kun te taistelette kaldealaisia vastaan, ei teillä ole menestystä.

Biblia1776 5. Ja hänen pitää viemän Zedekian Babeliin; siellä hänen pitää myös pysymän, siihenasti kuin minä etsin häntä, sanoo Herra. Vaikka te soditte kaldealaisia vastaan, ei sen kuitenkaan pidä teille menestyvän.

CPR1642 5. Ja hänen pitä Zedechian wiemän Babelijn siellä myös pitä hänen pysymän sijhenasti cuin minä edzin händä sano HERra sillä waicka te soditta Chaldealaisia wastan ei sen cuitengan pidä teille menestymän.

MLV19 5 And he will bring Zedekiah to Babylon and there he will be until I visit him, says Jehovah. Though you* fight with the Chaldeans, you* will not prosper?

KJV 5. And he shall lead Zedekiah to Babylon, and there shall he be until I visit him, saith the LORD: though ye fight with the Chaldeans, ye shall not prosper.

Luther1912 5. Und er wird Zedekia gen Babel führen; da soll er auch bleiben, bis daß ich ihn heimsuche, spricht der HERR; denn ob ihr schon wider die Chaldäer streitet, soll euch doch nichts gelingen.

RV'1862 5. Y hará venir en Babilonia a Sedecías, y allá estará hasta que yo le visite, dijo Jehová. Si peleareis con los Caldeos, no os sucederá bien.

RuSV1876 5 и он отведет Седекию в Вавилон, где он и будет, доколе не посещу его, говорит Господь. Если вы будете воевать с Халдеями, то не будете иметь успеха?"

FI33/38 6. Ja Jeremia sanoi: Minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 6. JA Jeremia sanoi: HERran sana on tapahtunut minulle ja sanoi: cadzo Hanameel Sallumin poica tule sinun tygös ja on sanowa:

Biblia1776 6. Ja Jeremia sanoi: Herran sana on tapahtunut minulle ja sanoi:

MLV19 6 And Jeremiah said, The word of Jehovah came to me, saying,

Luther1912 6. Und Jeremia sprach: Es ist des HERRN Wort geschehen zu mir und spricht:

RuSV1876 6 И сказал Иеремия: таково было ко мне слово Господне:

KJV 6. And Jeremiah said, The word of the LORD came unto me, saying,

RV'1862 6. Y dijo Jeremías: Palabra de Jehová fué a mí, diciendo:

FI33/38 7. Katso, Hanamel, setäsi Sallumin poika, tulee sinun luoksesi ja sanoo: 'Osta minun peltoni, joka on Anatotissa, sillä sinulla on lunastusoikeus, niin että saat ostaa sen.'

CPR1642 7. Ostas minun peldon Anathothista: sillä sinulla on lähimmäinen oikeus sitä osta.

Biblia1776 7. Katso, Hanamel Sallumin, sinun setäs poika, tulee sinun tykös, ja on sanova: osta minun peltoni Anatotissa, sillä sinulla on lähimmäinen oikeus sitä ostaa.

MLV19 7 Behold, Hanamel the son of Shallum your uncle will come to you, saying, Buy my field that is in Anathoth. For the right of redemption is your to buy it.

Luther1912 7. Siehe, Hanameel, der Sohn Sallums, deines

KJV 7. Behold, Hanameel the son of Shallum thine uncle shall come unto thee, saying, Buy thee my field that is in Anathoth: for the right of redemption is thine to buy it.

RV'1862 7. He aquí que Janameel, hijo de Sellum tu

Oheims, kommt zu dir und wird sagen: Kaufe du meinen Acker zu Anathoth; denn du hast das nächste Freundrecht dazu, daß du ihn kaufen sollst.

RuSV1876 7 вот Анамеил, сын Саллума, дяди твоего, идет к тебе сказать: „купи себе поле мое, которое в Анафофе, потому что по праву родства тебе надлежит купить его".

FI33/38 8. Ja Hanamel, setäni poika, tuli Herran sanan mukaan minun luokseni vankilan pihaan ja sanoi minulle: Osta minun peltoni, joka on Anatotissa, Benjaminin maassa, sillä sinulla on perintöoikeus ja sinulla on lunastusoikeus: osta se itsellesi. Silloin minä ymmärsin, että se oli Herran sana.

CPR1642 8. Ja nijn Hanameel minun setäni poica tuli minun tygöni nijncuin HERra oli sanonut pihalla fangihuonen edesä ja sanoi minulle: Ostas minun peldon Anathothis joca on BenJaminin maalla: sillä sinulla on sijhen perindöoikeus ja sinä olet lähimmäinen osta se.

MLV19 8 So Hanamel my uncle's son came to me in

tio, viene a tí, diciendo: Cómprame mi heredad que está en Anatot, porque tú tienes derecho a ella para comprarla.

Biblia1776 8. Ja niin Hanamel minun setäni poika tuli minun tyköni, niinkuin Herra oli sanonut, pihalla vankihuoneen edessä, ja sanoi minulle: osta minun peltoni Anatotissa, joka on Benjaminin maalla; sillä sinulla on siihen perintö-oikeus, ja sinä olet lähimmäinen: osta se sinulles.Niin minä ymmärsin, sen olevan Herran sanan.

KJV 8. So Hanameel mine uncle's son came to me

the court of the guard according to the word of Jehovah and said to me, I beseech you, buy my field that is in Anathoth, which is in the land of Benjamin. For the right of inheritance is your and the redemption is your. Buy it for yourself. Then I knew that this was the word of Jehovah.

in the court of the prison according to the word of the LORD, and said unto me, Buy my field, I pray thee, that is in Anathoth, which is in the country of Benjamin: for the right of inheritance is thine, and the redemption is thine; buy it for thyself. Then I knew that this was the word of the LORD.

Luther1912 8. Also kam Hanameel, meines Oheims Sohn, wie der HERR gesagt hatte, zu mir in den Hof des Gefängnisses und sprach zu mir: Kaufe doch meinen Acker zu Anathoth, der im Lande Benjamin liegt; denn du hast Erbrecht dazu, und du bist der nächste; kaufe du ihn! Da merkte ich, daß es des Herrn Wort wäre,

RV'1862 8. Y vino a mí Janameel, hijo de mi tio, conforme a la palabra de Jehová, al patio de la guarda, y díjome: Compra ahora mi heredad que está en Anatot, en tierra de Benjamín; porque tuyo es el derecho de la herencia, y a ti compete la redención: cómprala para tí. Entónces conocí que era palabra de Jehová.

RuSV1876 8 И Анамеил, сын дяди моего, пришел ко мне, по слову Господню, во двор стражи и сказал мне: „купи поле мое, которое в Анафофе, в земле Вениаминовой, ибо право наследства твое и право выкупа твое; купи себе". Тогда я узнал, что это было слово Господне.

FI33/38 9. Ja minä ostin Hanamelilta, setäni pojalta, pellon, joka on Anatotissa, ja punnitsin hänelle rahat, seitsemäntoista sekeliä hopeata,

Biblia1776 9. Ja ostin Hanamelilta minun setäni pojalta pellon, joka on Anatotissa, ja punnitsin hänelle rahaa seitsemäntoista sikliä ja kymmenen hopea penninkiä.

CPR1642 9. Nijn minä ymmärsin sen olewan HERran sanan ja ostin pellon Hanameelildä minun setäni pojalda Anathothis ja punnidzin hänelle raha seidzementoistakymmendä hopia sicliä:

MLV19 9 And I bought the field that was in Anathoth of Hanamel my uncle's son and weighed him the money, even seventeen shekels of silver.

KJV 9. And I bought the field of Hanameel my uncle's son, that was in Anathoth, and weighed him the money, even seventeen shekels of silver.

Luther1912 9. und kaufte den Acker von Hanameel, meines Oheims Sohn, zu Anathoth, und wog ihm das Geld dar, siebzehn Silberlinge.

RV'1862 9. Y compré la heredad de Janameel, hijo de mi tio, la cual estaba en Anatot; y peséle el dinero, siete siclos y diez monedas de plata.

RuSV1876 9 И купил я поле у Анамеила, сына дяди моего, которое в Анафофе, и отвесил ему семь сиклей серебра и десять сребренников;

FI33/38 10. kirjoitin kauppakirjan ja sinetöin sen, otin todistajat ja punnitsin rahat vaa'alla.

Biblia1776 10. Ja kirjoitin kirjaan, ja vahvistin sen sinetillä, ja otin todistukset, ja punnitsin rahan vaa'alla.

CPR1642 10. Ja kirjoitin kirjoituxen ja wahwistin sen sinetillä ja otin sijhen todistuxet ja punnidzin rahan waagalla/

MLV19 10 And I signed the deed and sealed it and called witnesses and weighed him the money

KJV 10. And I subscribed the evidence, and sealed it, and took witnesses, and weighed

in the balances.

him the money in the balances.

Luther1912 10. Und ich schrieb einen Brief und versiegelte ihn und nahm Zeugen dazu und wog das Geld dar auf einer Waage

RV'1862 10. Y escribí la carta, y selléla, e hice atestiguar a testigos, y pesé el dinero con balanza;

RuSV1876 10 и записал в книгу и запечатал ее, и пригласил к тому свидетелей иотвесил серебро на весах.

FI33/38 11. Sitten minä otin sinetöidyn kauppakirjan, sopimuksen ja määräykset sekä avoimen kirjan,

Biblia1776 11. Ja otin sinetillä vahvistetun kauppakirjan tyköni, oikeuden ja tavan jälkeen, ja myös avoimen kirjan,

CPR1642 11. Ja otin sinetillä wahwistetun cauppakirjan tygöni oikeuden ja tawan jälken ja myös awojoman kirjan.

MLV19 11 So I took the deed of the purchase, both what was sealed, according to the law and custom and what was open,

KJV 11. So I took the evidence of the purchase, both that which was sealed according to the law and custom, and that which was open:

Luther1912 11. und nahm zu mir den versiegelten Kaufbrief nach Recht und Gewohnheit und eine offene Abschrift

RV'1862 11. Y tomé la carta de la venta sellada, según el derecho y costumbres, y el traslado abierto.

RuSV1876 11 И взял я купчую запись, как запечатанную по закону и уставу, таки открытую;

FI33/38 12. ja annoin kauppakirjan Baarukille, Neerian,

Biblia1776 12. Ja annoin kauppakirjan Barukille Neerijan

Mahsejan pojan, pojalle, serkkuni Hanamelin nähden ja todistajain nähden, jotka olivat kirjoittaneet kauppakirjan alle, ja kaikkien juutalaisten nähden, jotka istuivat vankilan pihassa,

CPR1642 12. Ja annoin cauppakirjan Baruchille Nerian pojalle Mahasean pojan Hanameelin minun setäni pojan ja todistajain jotca cauppakirjasa olit ja caickein Judalaisten läsnä olles jotca pihasa fangihuonen edesä istuit.

MLV19 12 and I delivered the deed of the purchase to Baruch the son of Neriah, the son of Mahseiah, in the presence of Hanamel my uncle's son and in the presence of the witnesses who signed the deed of the purchase, before all the Jews who sat in the court of the guard.

Luther1912 12. und gab den Kaufbrief Baruch, dem Sohn Nerias, des Sohnes Maasejas, in Gegenwart Hanameels, meines Vetters, und der Zeugen, die im Kaufbrief geschrieben standen, und aller Juden, die im Hofe des Gefängnisses saßen,

RuSV1876 12 и отдал эту купчую запись Варуху, сыну Нирии, сына Маасеи, в глазах Анамеила,

pojalle, Mahsejan pojan, Hanamelin, minun setäni pojan silmäin edessää ja todistajain silmäin edessä, jotka kauppakirjan allekirjoittaneet olivat, ja kaikkien Juudalaisten silmäin edessä, jotka pihassa vankihuoneen edessä asuivat.

KJV 12. And I gave the evidence of the purchase unto Baruch the son of Neriah, the son of Maaseiah, in the sight of Hanameel mine uncle's son, and in the presence of the witnesses that subscribed the book of the purchase, before all the Jews that sat in the court of the prison.

RV'1862 12. Y dí la carta de venta a Baruc, hijo de Neri, hijo de Maasías, delante de Janameel, el hijo de mi tio, y delante de los testigos que estaban escritos en la carta de venta, delante de todos los Judíos que estaban en el patio de la guarda.

сына дяди моего, и в глазах свидетелей, подписавших эту купчую запись, в глазах всех Иудеев, сидевших на дворе стражи;

FI33/38 13. ja minä käskin Baarukia heidän nähtensä sanoen:

Biblia1776 13. ja minä käskin Barukia heidän silmäinsä edessä ja sanoin:

CPR1642 13. Ja käskin Baruchia heidän silmäins edes ja sanoin:

MLV19 13 And I charged Baruch before them, saying,

KJV 13. And I charged Baruch before them, saying,

Luther1912 13. und befahl Baruch vor ihren Augen und sprach:

RV'1862 13. Y mandé a Baruc delante de ellos, diciendo:

RuSV1876 13 и заповедал Варуху в присутствии их:

FI33/38 14. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Ota nämä kirjat, tämä kauppakirja, sekä sinetöity että tämä avoin kirja, ja pane ne saviastiaan, että ne säilyisivät kauan aikaa.

Biblia1776 14. Näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: ota nämä kirjat, tämä sinetillä vahvistettu kauppakirja, ja tämä avoin kirja, ja pane ne saviastiaan, että ne olisivat kauvan aikaa tallella.

CPR1642 14. Näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: ota nämät kirjat tämä sinetillä wahwistettu cauppakirja ja tämä awojoin kirja ja pane ne sawiastiaan että he olisit cappalen aica tallella.

MLV19 14 Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Take these deeds, this deed of the purchase which is sealed and this deed which is open and put them in an earthen vessel that they may continue many days.

KJV 14. Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Take these evidences, this evidence of the purchase, both which is sealed, and this evidence which is open; and put them in an earthen vessel, that they may continue many days.

Luther1912 14. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Nimm diese Briefe, den versiegelten Kaufbrief samt dieser offenen Abschrift, und lege sie in ein irdenes Gefäß, daß sie lange bleiben mögen.

RV'1862 14. Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Toma estas cartas, esta carta de venta, la sellada, y esta que es la carta abierta, y pónlas en un vaso de barro, para que se guarden muchos dias.

RuSV1876 14 так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: возьми сии записи, эту купчую запись, которая запечатана, и эту запись открытую, и положи их в глиняный сосуд, чтобы они оставались там многие дни.

FI33/38 15. Sillä näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Vielä kerran ostetaan tässä maassa taloja ja peltoja ja viinitarhoja.

Biblia1776 15. Sillä näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: vielä nyt pitää ostettaman huoneita, peltoja ja viinamäkiä tässä maassa.

CPR1642 15. Sillä nijn sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: wielä nyt pitä ostettaman huoneita peldoja ja wijnamäkiä näisä maisa.

MLV19 15 For Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Houses and fields and vineyards will yet

KJV 15. For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Houses and fields and vineyards

again be bought in this land.

Luther1912 15. Denn so spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Noch soll man Häuser, Äcker und Weinberge kaufen in diesem Lande.

RuSV1876 15 Ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: домы и поля ивиноградники будут снова покупаемы в земле сей.

RV'1862 15. Porque así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Aun se comprarán y venderán casas, y heredades, y viñas, en esta tierra.

shall be possessed again in this land.

FI33/38 16. Ja annettuani kauppakirjan Baarukille, Neerian pojalle, minä rukoilin Herraa sanoen:

CPR1642 16. JA cuin minä olin andanut Baruchille Nerian pojalle cauppakirjan rucoilin minä HERra ja sanoin:

Biblia1776 16. Ja kun minä olin antanut Baarukille Nerian pojalle kauppakirjan, rukoilin minä Herraa ja sanoin:

MLV19 16 Now after I had delivered the deed of the purchase to Baruch the son of Neriah, I prayed to Jehovah, saying,

Luther1912 16. Und da ich den Kaufbrief hatte Baruch, dem Sohn Nerias, gegeben, betete ich zum HERRN und sprach:

RuSV1876 16 И, передав купчую запись Варуху, сыну Нирии, я помолился Господу:

KJV 16. Now when I had delivered the evidence of the purchase unto Baruch the son of Neriah, I prayed unto the LORD, saying,

RV'1862 16. Y después que dí la carta de venta a Baruc, hijo de Nerí, oré a Jehová, diciendo:

FI33/38 17. Oi Herra, Herra! Katso, sinä olet tehnyt taivaan ja maan suurella voimallasi ja

Biblia1776 17. Ah Herra, Herra! katso, sinä olet tehnyt taivaat ja maan suurella voimallas ja

ojennetulla käsivarrellasi: ei mikään ole sinulle mahdotonta;

CPR1642 17. O HERra Jumala cadzo sinä olet tehnyt taiwan ja maan sinun suurella woimallas ja sinun cocotetulla käsiwarrellas ja ei ole mitän sinulle mahdotoinda.

ojennetulla käsivarrellas; ei ole mitään sinulle mahdotonta.

MLV19 17 Ah lord Jehovah! Behold, you have made the heavens and the earth by your great power and by your outstretched arm. There is nothing too hard for you,

Luther1912 17. Ach HERR HERR, siehe, du hast Himmel und Erde gemacht durch deine große Kraft und durch deinen ausgestreckten Arm, und ist kein Ding vor dir unmöglich;

RuSV1876 17 „о, Господи Боже! Ты сотворил небо и землю великою силою Твоею и простертою мышцею; для Тебя ничего нет невозможного;

KJV 17. Ah Lord GOD! behold, thou hast made the heaven and the earth by thy great power and stretched out arm, and there is nothing too hard for thee:

RV'1862 17. ¡Ah, Señor Jehová! he aquí que tu hiciste el cielo y la tierra con tu gran poder, y con tu brazo extendido, ni hay nada que se te esconda:

FI33/38 18. sinä, joka teet laupeuden tuhansille, mutta kostat isäin pahat teot heidän jälkeensä heidän lastensa helmaan; sinä suuri, voimallinen Jumala, jonka nimi on Herra Sebaot,

CPR1642 18. Sinä joca monelle tuhannelle teet hywin ja

Biblia1776 18. Sinä, joka monelle tuhannelle teet hyvin, ja kostat isäin pahat teot heidän lastensa helmaan heidän jälkeensä; sinä suuri ja väkevä Jumala, Zebaot on sinun nimes,

costat Isäin pahat tegot heidän lastens
helmaan heidän jälkens sinä suuri ja wäkewä
Jumala HERra Zebaoth on sinun nimes:

MLV19 18 who show loving kindness to thousands and recompense the iniquity of the fathers into the bosom of their sons after them, the great, the mighty God. Jehovah of hosts is his name,

KJV 18. Thou shewest lovingkindness unto thousands, and recompensest the iniquity of the fathers into the bosom of their children after them: the Great, the Mighty God, the LORD of hosts, is his name,

Luther1912 18. der du wohltust vielen Tausenden und vergiltst die Missetat der Väter in den Busen ihrer Kinder nach ihnen, du großer und starker Gott; HERR Zebaoth ist dein Name;

RV'1862 18. Que haces misericordia en millares, y vuelves la maldad de los padres en el seno de sus hijos después de ellos: Dios Grande, Poderoso, Jehová de los ejércitos es su nombre.

RuSV1876 18 Ты являешь милость тысячам и за беззаконие отцов воздаешь в недро детям их после них: Боже великий, сильный, Которому имя Господь Саваоф!

FI33/38 19. suuri neuvossa ja väkevä teossa, sinä, jonka silmät ovat avoimet tarkkaamaan kaikkia ihmislasten teitä, antaaksesi itsekullekin hänen vaelluksensa ja hänen töittensä hedelmän mukaan;

Biblia1776 19. Suuri neuvossa ja väkevä töissä, ja sinun silmäs ovat avoinna kaikkein ihmisten lasten teiden päälle, antaakses kullekin heidän menonsa jälkeen ja heidän töittensä hedelmän jälkeen.

CPR1642 19. Isoi neuwos ja wäkewä töisä ja sinun silmäs owat awoi caickein ihmisten lasten

teiden päälle andaxes cullengin heidän menons jälken ja heidän menons hedelmän jälken.

MLV19 19 great in counsel and mighty in work, whose eyes are open upon all the ways of the sons of men, to give everyone according to his ways and according to the fruit of his practices,

KJV 19. Great in counsel, and mighty in work: for thine eyes are open upon all the ways of the sons of men: to give every one according to his ways, and according to the fruit of his doings:

Luther1912 19. groß von Rat und mächtig von Tat, und deine Augen stehen offen über alle Wege der Menschenkinder, daß du einem jeglichen gibst nach seinem Wandel und nach der Frucht seines Wesens;

RV'1862 19. Grande en consejo, y magnífico en hechos; porque tus ojos están abiertos sobre todos los caminos de los hijos de los hombres, para dar a cada uno según sus caminos, y según el fruto de sus obras:

RuSV1876 19 Великий в совете и сильный в делах, Которого очи отверсты на все пути сынов человеческих, чтобы воздавать каждому по путям его и по плодам дел его,

FI33/38 20. sinä, joka teit tunnustekoja ja ihmeitä Egyptin maassa ja olet tehnyt niitä hamaan tähän päivään asti sekä Israelissa että muitten ihmisten seassa, ja joka olet tehnyt itsellesi nimen, senkaltaisen kuin se tänäkin päivänä on.

Biblia1776 20. Sinä, joka Egyptin maalla merkkejä ja ihmeitä teit, ja aina tähän päivään asti, sekä Israelin että ihmisten kanssa, ja teit sinulles nimen, niinkuin se tänäpänä on.

CPR1642 20. Sinä joca Egyptin maalla merkejä ja

ihmeitä teit aina tähän päiwän asti sekä Israelin että ihmisten cansa ja teit sinulles nimen nijncuin se tänäpän on.

MLV19 20 who set signs and wonders in the land of Egypt, even to this day, both in Israel and among other men and made you a name, as at this day,

KJV 20. Which hast set signs and wonders in the land of Egypt, even unto this day, and in Israel, and among other men; and hast made thee a name, as at this day;

Luther1912 20. der du in Ägyptenland hast Zeichen und Wunder getan bis auf diesen Tag, an Israel und den Menschen, und hast dir einen Namen gemacht, wie er heutigestages ist;

RV'1862 20. Que pusiste señales y portentos en tierra de Egipto hasta este día, y en Israel, y en el hombre; e hiciste para tí nombre cual es este día:

RuSV1876 20 Который совершил чудеса и знамения в земле Египетской, и совершаешь до сего дня и в Израиле и между всеми людьми, и соделал Себе имя, как в сей день,

FI33/38 21. Sinä veit kansasi Israelin pois Egyptin maasta tunnusteoilla ja ihmeillä, väkevällä kädellä ja ojennetulla käsivarrella, suurella peljätyksellä,

Biblia1776 21. Sinä veit kansas Israelin ulos Egyptin maalta merkeillä ja ihmeillä ja väkevällä kädellä, ojennetulla käsivarrella, ja suurella pelvolla,

CPR1642 21. Ja weit sinun Canssas Israelin ulos Egyptin maalda merkeillä ja ihmeillä ja wäkewällä kädellä cocotetulla käsiwarrella ja suurella pelgolla/

MLV19 21 and brought out your people Israel out of the land of Egypt with signs and with wonders and with a strong hand and with an outstretched arm and with great terror,

KJV 21. And hast brought forth thy people Israel out of the land of Egypt with signs, and with wonders, and with a strong hand, and with a stretched out arm, and with great terror;

Luther1912 21. und hast dein Volk Israel aus Ägyptenland geführt durch Zeichen und Wunder, durch deine mächtige Hand, durch ausgestrecktem Arm und durch großen Schrecken;

RV'1862 21. Y sacaste tu pueblo Israel de tierra de Egipto con señales y portentos, y con mano fuerte, y brazo extendido, y con espanto grande:

RuSV1876 21 и вывел народ Твой Израиля из земли Египетской знамениями и чудесами, и рукою сильною и мышцею простертою, при великом ужасе,

FI33/38 22. ja annoit heille tämän maan, jonka sinä heidän isillensä vannotulla valalla olit luvannut antaa heille, maan, joka vuotaa maitoa ja mettä.

Biblia1776 22. Ja annoit heille tämän maan, jonka sinä heidän isillensä vannonut olit, sen heille antaakses: maan, joka rieskaa ja hunajaa vuosi.

CPR1642 22. Ja annoit heille tämän maan jongas heidän Isillens wannonut olit sen heille andaxes maan josa riesca ja hunajata wuoti.

MLV19 22 and gave them this land, which you swore to their fathers to give them, a land flowing with milk and honey.

KJV 22. And hast given them this land, which thou didst swear to their fathers to give them, a land flowing with milk and honey;

Luther1912 22. und hast ihnen dies Land gegeben, welches du ihren Vätern geschworen hattest,

RV'1862 22. Y les diste esta tierra, de la cual juraste a sus padres que se la darías, tierra que corre

daß du es ihnen geben wolltest, ein Land, darin Milch und Honig fließt:

RuSV1876 22 и дал им землю сию, которую дать им клятвенно обещал отцам их, землю, текущую молоком и медом.

leche y miel.

FI33/38 23. Mutta kun he olivat tulleet ja ottaneet sen omaksensa, eivät he kuulleet sinun ääntäsi eivätkä vaeltaneet sinun lakisi mukaan; he eivät tehneet mitään siitä, mitä sinä olit käskenyt heidän tehdä. Silloin sinä annoit kaiken tämän onnettomuuden kohdata heitä.

Biblia1776 23. Ja koska he sinne tulivat ja omistivat sen, ei he kuulleet sinun ääntäs, eikä vaeltaneet sinun lakisi jälkeen; ja kaikkea mitä sinä käskenyt olit heidän tehdä, ei he sitä tehneet; sentähden sinä annoit myös kaiken tämän onnettomuuden heille tapahtua.

CPR1642 23. Ja cosca he sinne tulit ja omistit sen ei he cuullet sinun ändäs eikä waeldanet sinun Lakis jälken ja caickia mitä sinä käskenyt olit heidän tehdä ei he sitä tehnet sentähden sinä annoit myös caiken tämän onnettomuden heille tapahtua.

MLV19 23 And they came in and possessed it, but they obeyed not your voice, nor walked in your law. They have done nothing of all that you commanded them to do. Therefore you have caused all this evil to come upon them.

KJV 23. And they came in, and possessed it; but they obeyed not thy voice, neither walked in thy law; they have done nothing of all that thou commandedst them to do: therefore thou hast caused all this evil to come upon them:

Luther1912 23. und da sie hineinkamen und es besaßen,

RV'1862 23. Y entraron, y poseyéronla; y no oyeron tu

gehorchten sie deiner Stimme nicht,
wandelten auch nicht nach deinem Gesetz;
und alles, was du ihnen gebotest, daß sie es
tun sollten, das ließen sie; darum du auch
ihnen all dies Unglück ließest widerfahren;

RuSV1876 23 Они вошли и завладели ею, но не стали
слушать гласа Твоего и поступать по закону
Твоему, не стали делать того, что Ты
заповедал им делать, и за то Ты навел на
них все это бедствие.

FI33/38 24. Katso, piiritysvallit ovat edenneet aivan
kaupunkiin asti, niin että se valloitetaan, ja
kaupunki joutuu miekan, nälän ja ruton
pakosta kaldealaisten valtaan, jotka sotivat
sitä vastaan. Mitä sinä olet puhunut, on
tapahtunut, ja katso, sinä näet sen.

CPR1642 24. Cadzo tämä Caupungi on pijritetty nijn
että se pitä woitettaman ja miecan näljän ja
ruton tähden Chalderein käsijn jotca sotiwat
sitä wastan annettaman ja nijncuin sinä olet
sanonut nijn nyt tapahtu sen sinä näet.

MLV19 24 Behold, the mounds. They have come to
the city to take it. And the city is given into the
hand of the Chaldeans who fight against it,

voz, ni anduvieron en tu ley; nada de lo que
les mandaste que hiciesen, hicieron: por
tanto hiciste venir sobre ellos todo este mal.

Biblia1776 24. Katso, tämä kaupunki on piiritetty, niin
että se pitää voitettaman, ja kaupunki
annettaman Kaldealaisten käsiin, jotka
sotivat sitä vastaan miekalla, nälällä ja
rutolla; ja niinkuin sinä olet sanonut, niin nyt
tapahtuu, sen sinä näet.

KJV 24. Behold the mounts, they are come unto
the city to take it; and the city is given into
the hand of the Chaldeans, that fight against

because of the sword and of the famine and of the pestilence. And what you have spoken has happen, and behold, you see it.

it, because of the sword, and of the famine, and of the pestilence: and what thou hast spoken is come to pass; and, behold, thou seest it.

Luther1912 24. siehe, diese Stadt ist belagert, daß sie gewonnen und vor Schwert, Hunger und Pestilenz in der Chaldäer Hände, welche wider sie streiten, gegeben werden muß; und wie du geredet hast, so geht es, das siehest du,

RV'1862 24. He aquí que con trabucos han entrado la ciudad para tomarla; y la ciudad es entregada en mano de los Caldeos que pelean contra ella delante de la espada, y de la hambre, y de la pestilencia; y lo que tú dijiste fué, y he aquí que tú los ves.

RuSV1876 24 Вот, насыпи достигают до города, чтобы взять его; и город от мечаи голода и моровой язвы отдается в руки Халдеев, воюющих против него; что Ты говорил, то и исполняется, и вот, Ты видишь это.

FI33/38 25. Mutta kuitenkin sinä, Herra, Herra, sanoit minulle: 'Osta rahalla itsellesi pelto ja ota todistajat', vaikka kaupunki joutuu kaldealaisten käsiin.

Biblia1776 25. Ja sinä Herra, Herra, sanoit minulle: osta sinulles pelto rahalla, ja ota todistukset, vaikka kaupunki pitää annettaman joutuu Kkaldealaisten käsiin.

CPR1642 25. Ja sinä HERra Jumala sanot minulle: osta peldo rahalla ja ota sijhen todistuxet waicka Caupungi pitä annettaman Chalderein käsijn.

MLV19 25 And you have said to me, O lord Jehovah, Buy you the field for money and call

KJV 25. And thou hast said unto me, O Lord GOD, Buy thee the field for money, and take

witnesses, because the city is given into the hand of the Chaldeans.

Luther1912 25. und du sprichst zu mir, HERR HERR: "Kaufe du einen Acker um Geld und nimm Zeugen dazu", so doch die Stadt in der Chaldäer Hände gegeben wird.

RuSV1876 25 А Ты, Господи Боже, сказал мне: „купи себе поле за серебро и пригласи свидетелей, тогда как город отдается в руки Халдеев".

RV'1862 25. Y tú, Señor Jehová, me dijiste a mí: Cómprate la heredad por dinero, y haz testigos; y la ciudad es entregada en mano de Caldeos.

FI33/38 26. Ja Jeremialle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 26. JA HERran sana tapadui Jeremialle ja sanoi:

Biblia1776 26. Ja Herran sana tapahtui Jeremialle ja sanoi:

MLV19 26 Then the word of Jehovah came to Jeremiah, saying,

Luther1912 26. Und des HERRN Wort geschah zu Jeremia und sprach:

RuSV1876 26 И было слово Господне к Иеремии:

KJV 26. Then came the word of the LORD unto Jeremiah, saying,

RV'1862 26. Y fué palabra de Jehová a Jeremías, diciendo:

FI33/38 27. Katso, minä olen Herra, kaiken lihan Jumala; onko minulle mitään mahdotonta?

CPR1642 27. cadzo minä HERra olen caiken lihan Jumala

Biblia1776 27. Katso, minä Herra olen kaiken lihan Jumala: pitäsikö minulle jotain oleman mahdotointa?

Pidäiskö minulle jotain oleman mahdotoinda.

MLV19 27 Behold, I am Jehovah, the God of all flesh. Is there anything too hard for me?

KJV 27. Behold, I am the LORD, the God of all flesh: is there any thing too hard for me?

Luther1912 27. Siehe, ich, der HERR, bin ein Gott alles Fleisches; sollte mir etwas unmöglich sein?

RV'1862 27. He aquí que yo soy Jehová, Dios de toda carne: ¿encubrírseme ha a mí alguna cosa?

RuSV1876 27 вот, Я Господь, Бог всякой плоти; есть ли что невозможное для Меня?

FI33/38 28. Sentähden, näin sanoo Herra: Katso, minä annan tämän kaupungin kaldealaisten käsiin ja Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, käsiin, ja hän valloittaa sen.

Biblia1776 28. Sentähden sanoo Herra näin: katso, minä annan tämän kaupungin Kaldealaisten käsiin ja Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan käteen, ja hän on sen voittava.

CPR1642 28. Sentähden sano HERra näin: cadzo minä annan tämän Caupungin Chalderein käsijn ja NebucadNezarin Babelin Cuningan käteen ja hän on sen woittawa.

MLV19 28 Therefore Jehovah says thus: Behold, I will give this city into the hand of the Chaldeans and into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon and he will take it.

KJV 28. Therefore thus saith the LORD; Behold, I will give this city into the hand of the Chaldeans, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and he shall take it:

Luther1912 28. Darum spricht der HERR also: Siehe, ich gebe diese Stadt in der Chaldäer Hände und in die Hand Nebukadnezars, des Königs zu Babel;

RV'1862 28. Por tanto así dijo Jehová: He aquí que yo entrego esta ciudad en mano de Caldeos, y en mano de Nabucodonosor, rey de

und er soll sie gewinnen.

RuSV1876 28 Посему так говорит Господь: вот, Я отдаю город сей в руки Халдееви в руки Навуходоносора, царя Вавилонского, и он возьмет его,

FI33/38 29. Ja kaldealaiset, jotka sotivat tätä kaupunkia vastaan, tulevat ja sytyttävät tämän kaupungin tuleen ja polttavat sen niine taloineen, joiden katoilla on poltettu uhreja Baalille ja vuodatettu juomauhreja vieraille jumalille, minulle mielikarvaudeksi.

CPR1642 29. Ja Chalderein jotca sotiwat tätä Caupungita wastan pitä tänne tuleman ja tähän tulen sytyttämän ja polttaman sen huoneinens cusa he Baalille cattoin päällä suidzuttanet ja muille jumallille juomauhria uhrannet owat minua wihoittaxens.

MLV19 29 And the Chaldeans, who fight against this city, will come and set this city on fire and burn it, with the houses upon whose roofs they have offered incense to Baal and poured

Babilonia, y tomarla ha:

Biblia1776 29. Ja kaldealaisten, jotka sotivat tätä kaupunkia vastaan, pitää tänne tuleman, ja sytyttävät tämän kaupungin tuleen ja polttavat sen niine taloineen, ja tähän kaupunkiin tulen sytyttämän, ja polttaman sen huoneinensa, kussa he Baalille kattoin pällä suitsuttaneet, ja muille jumalille juomauhreja uhranneet ovat, minua vihoittaaksensa.

KJV 29. And the Chaldeans, that fight against this city, shall come and set fire on this city, and burn it with the houses, upon whose roofs they have offered incense unto Baal, and

out drink offerings to other gods, to provoke me to anger.

Luther1912 29. Und die Chaldäer, so wider diese Stadt streiten, werden hereinkommen und sie mit Feuer verbrennen samt den Häusern, wo sie auf den Dächern Baal geräuchert und andern Göttern Trankopfer geopfert haben, auf daß sie mich erzürnten.

RuSV1876 29 и войдут Халдеи, осаждающие сей город, зажгут город огнем и сожгут его и домы, на кровлях которых возносились курения Ваалу и возливаемы были возлияния чужим богам, чтобы прогневлять Меня.

FI33/38 30. Sillä Israelin ja Juudan miehet ovat hamasta nuoruudestaan tehneet vain sitä, mikä on pahaa minun silmissäni, sillä israelilaiset ovat tuottaneet minulle ainoastaan mielikarvautta kättensä teoilla, sanoo Herra.

CPR1642 30. Sillä Israelin ja Judan lapset owat heidän nuorudestans tehnet mitä ei minulle ole kelwannut ja Israelin lapset owat wihoittanet minun heidän kättens töillä sano HERra.

poured out drink offerings unto other gods, to provoke me to anger.

RV'1862 29. Y vendrán los Caldeos que combaten esta ciudad, y encenderán esta ciudad a fuego, y quemarla han, y las casas sobre cuyas azoteas ofrecieron sahumerios a Baal, y derramaron derramaduras a dioses ajenos para provocarme a ira.

Biblia1776 30. Sillä Israelin lapset ja Juudan lapset ovat tosin nuoruudestansa tehneet pahaa minun silmäini edessä; ja Israelin lapset ovat vihoittaneet minun kättensä töillä, sanoo Herra.

MLV19 30 For the sons of Israel and the sons of Judah have done only what was evil in my sight from their youth. For the sons of Israel have only provoked me to anger with the work of their hands, says Jehovah.

KJV 30. For the children of Israel and the children of Judah have only done evil before me from their youth: for the children of Israel have only provoked me to anger with the work of their hands, saith the LORD.

Luther1912 30. Denn die Kinder Israel und die Kinder Juda haben von ihrer Jugend auf getan, was mir übel gefällt; und die Kinder Israel haben mich erzürnt durch ihrer Hände Werk, spricht der HERR.

RV'1862 30. Porque los hijos de Israel, y los hijos de Judá solamente hicieron lo malo delante de mis ojos desde su juventud; porque los hijos de Israel solamente me provocaron a ira con la obra de sus manos, dijo Jehová.

RuSV1876 30 Ибо сыновья Израилевы и сыновья Иудины только зло делали пред очами Моими от юности своей; сыновья Израилевы только прогневляли Меня делами рук своих, говорит Господь.

FI33/38 31. Sillä tämä kaupunki on ollut minulle vihaksi ja kiivastukseksi hamasta siitä päivästä, jona he sen rakensivat, aina tähän päivään asti; ja niin minä heitän sen pois kasvojeni edestä

Biblia1776 31. Siitä ajasta, kuin tämä kaupunki rakennettiin, niin tähän päivään asti, on hän tehnyt minun vihaiseksi ja julmaksi, niin että minun tyätyi heittää hänen pois kasvojeni edestä,

CPR1642 31. Sillä sijtä ajasta cuin tämä Caupungi rakettin nijn tähän päiwän asti on hän tehnyt minun wihaisexi ja julmaxi nijn että minun täytyi heittä hänen pois minun caswoni edest.

MLV19 31 For this city has been to me a provocation of my anger and of my wrath from the day that they built it even to this day, that I should remove it from before my face,

KJV 31. For this city hath been to me as a provocation of mine anger and of my fury from the day that they built it even unto this day; that I should remove it from before my face,

Luther1912 31. Denn seitdem diese Stadt gebaut ist, bis auf diesen Tag, hat sie mich zornig gemacht, daß ich sie muß von meinem Angesicht wegtun{~}

RV'1862 31. Porque para enojo mío, y para ira mía me ha sido esta ciudad, desde el día que la edificaron hasta hoy; para que la haga quitar de mi presencia:

RuSV1876 31 И как бы для гнева Моего и ярости Моей существовал город сей с самого дня построения его до сего дня, чтобы Я отверг его от лица Моего

FI33/38 32. kaiken sen pahan tähden, minkä israelilaiset ja Juudan miehet ovat tehneet minulle mielikarvaudeksi — he, heidän kuninkaansa, ruhtinaansa, pappinsa ja profeettansa sekä Juudan miehet ja Jerusalemin asukkaat.

Biblia1776 32. Kaikkein Israelin lasten ja Juudan lasten pahuuden tähden, jonka he ovat tehneet, minua vihoittaaksensa, he ja heidän kuninkaansa, ruhtinaansa, pappinsa ja prophetansa, sekä Juudan miehet ja Jerusalemin asuvaiset.

CPR1642 32. Caickein Israelin ja Judan lasten pahuden tähden jonga he owat tehnet minua wihoittaxens. Cadzo heidän Cuningans Ruhtinans Pappins ja Prophetans ja ne jotca asuwat Judas ja Jerusalemis/

MLV19 32 because of all the evil of the sons of Israel and of the sons of Judah, which they have done to provoke me to anger, they, their kings, their rulers, their priests and their prophets and the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem.

KJV 32. Because of all the evil of the children of Israel and of the children of Judah, which they have done to provoke me to anger, they, their kings, their princes, their priests, and their prophets, and the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem.

Luther1912 32. um aller Bosheit willen der Kinder Israel und der Kinder Juda, die sie getan haben, daß sie mich erzürnten. Sie, ihre Könige, Fürsten, Priester und Propheten und die in Juda und Jerusalem wohnen,

RV'1862 32. Por toda la maldad de los hijos de Israel, y de los hijos de Judá, que han hecho para enojarme, ellos, sus reyes, sus príncipes, sus sacerdotes, y sus profetas, y los varones de Judá, y los moradores de Jerusalem.

RuSV1876 32 за все зло сыновей Израиля и сыновей Иуды, какое они к прогневлению Меня делали, они, цари их, князья их, священники их и пророки их, и мужи Иуды и жители Иерусалима.

FI33/38 33. He ovat kääntäneet minulle selkänsä eivätkä kasvojansa; ja vaikka minä olen opettanut heitä varhaisesta alkaen, he eivät ole kuulleet eivätkä ottaneet varteen kuritusta.

Biblia1776 33. He ovat kääntäneet selkänsä minulle ja ei kasvojansa; vaikka minä annoin aikanansa ja alinomaa opettaa heitä, mutta ei he tahtoneet kuulla eikä oppia ottaa.

CPR1642 33. Owat käändänet selkäns minun puoleeni ja ei caswojans waicka minä annoin jocapaicas opetta heitä mutta ei he tahtonet cuulla eikä parata heitäns.

MLV19 33 And they have turned the back to me and not the face. And though I taught them, rising up early and teaching them, yet they have not listened to receive instruction.

KJV 33. And they have turned unto me the back, and not the face: though I taught them, rising up early and teaching them, yet they have not hearkened to receive instruction.

Luther1912 33. haben mir den Rücken und nicht das Angesicht zugekehrt, wiewohl ich sie stets lehren ließ; aber sie wollten nicht hören noch sich bessern.

RV'1862 33. Y volviéronme la cerviz, y no el rostro; y cuando los enseñaba, madrugando y enseñando, no oyeron para recibir castigo.

RuSV1876 33 Они оборотились ко Мне спиною, а не лицем; и когда Я учил их, с раннего утра учил, они не хотели принять наставления,

FI33/38 34. He ovat asettaneet iljetyksensä temppeliin, joka on otettu minun nimiini, ja saastuttaneet sen.

Biblia1776 34. Päälliseksi he ovat panneet kauhistuksensa siihen huoneeseen, jolla minusta on nimi, saastuttakksensa sitä.

CPR1642 34. Päälisexi owat he pannet heidän cauhistuxens sijhen huonesen jolla minusta on nimi saastuttaxens sitä.

MLV19 34 But they set their abominations in the house which is called by my name, to defile it.

KJV 34. But they set their abominations in the house, which is called by my name, to defile it.

Luther1912 34. Dazu haben sie ihre Greuel in das Haus gesetzt, das von mir den Namen hat, daß sie es verunreinigten,

RV'1862 34. Ántes asentaron sus abominaciones en la casa sobre la cual es llamado mi nombre, contaminándola.

RuSV1876 34 и в доме, над которым наречено имя Мое, поставили мерзости свои, оскверняя его.

FI33/38 35. Ja he ovat rakentaneet Baalille uhrikukkulat, jotka ovat Ben-Hinnomin laaksossa, polttaakseen poikiansa ja tyttäriänsä uhrina Molokille, mitä minä en ole käskenyt ja mikä ei ole minun mieleeni tullut. Tällaisia kauhistuksia he tekivät ja saivat Juudan syntiä tekemään.

Biblia1776 35. Ja ovat rakentaneet Baalin korkeuksia Ben-Hinnomin laaksossa, polttaakseen poikiansa ja tyttäriänsä Molokille, jota en minä ole heidän käskenyt, eiä myös ole minun mieleeni johtunut, että heidän tämän kauhistuksen piti tekemän, jolal he Juudan saattivat syntiä tekemään.

CPR1642 35. Ja owat rakendanet Baalin corkeuxia BenHinnomin laxoon polttaxens heidän poikians ja tyttäritäns Molochille jota en minä ole heidän käskenyt eikä myös joscus ole minun mieleeni iohtunut että heidän sencaltaisia cauhistuxia piti tekemän joilla he Judan saatit rickoman.

MLV19 35 And they built the high places of Baal, which are in the valley of the son of Hinnom, to cause their sons and their daughters to pass through the fire to Molech, which I did not command them, nor did it come into my mind, that they should do this abomination, to cause Judah to sin.

KJV 35. And they built the high places of Baal, which are in the valley of the son of Hinnom, to cause their sons and their daughters to pass through the fire unto Molech; which I commanded them not, neither came it into my mind, that they should do this abomination, to cause Judah to sin.

Luther1912 35. und haben die Höhen des Baal gebaut im Tal Ben-Hinnom, daß sie ihre Söhne und Töchter dem Moloch verbrennten, davon ich ihnen nichts befohlen habe und ist mir nie in den Sinn gekommen, daß sie solche Greuel tun sollten, damit sie Juda also zu Sünden brächten.

RV'1862 35. Y edificaron altares a Baal los cuales están en el valle de Ben-hinnón, para hacer pasar sus hijos y sus hijas a Moloc: lo cual no les mandé, ni me vino al pensamiento que hiciesen esta abominación, para hacer pecar a Judá.

RuSV1876 35 Устроили капища Ваалу в долине сыновей Енномовых, чтобы проводить через огонь сыновей своих и дочерей своих в честь Молоху, чего Я не повелевал им, и Мне на ум не приходило, чтобы они делали эту мерзость, вводя в грех Иуду.

FI33/38 36. Mutta nyt sanoo Herra, Israelin Jumala, näin tästä kaupungista, jonka te sanotte joutuvan Baabelin kuninkaan käsiin miekan, nälän ja ruton pakosta:

Biblia1776 36. Ja nyt sentähden sanoo Herra, Israelin Jumala näin tästä kaupungista, josta te sanotte, että hän pitää miekan, nälän ja ruton kautta Babelin kuninkaan käsiin annettaman.

CPR1642 36. JA nyt sentähden sano HERra Israelin Jumala näin: tästä Caupungista josta te sanotta että hänen pitä miecan näljän ja ruton cautta Babelin Cuningan käsijn annettaman.

MLV19 36 And now therefore Jehovah says thus, the God of Israel, concerning this city, of which

KJV 36. And now therefore thus saith the LORD, the God of Israel, concerning this city,

you* say, It is given into the hand of the king of Babylon by the sword and by the famine and by the pestilence:

whereof ye say, It shall be delivered into the hand of the king of Babylon by the sword, and by the famine, and by the pestilence;

Luther1912 36. Und nun um deswillen spricht der HERR, der Gott Israels, also von dieser Stadt, davon ihr sagt, daß sie werde vor Schwert, Hunger und Pestilenz in die Hände des Königs zu Babel gegeben:

RV'1862 36. Y por tanto ahora, así dice Jehová Dios de Israel a esta ciudad, de la cual vosotros decís: Será entregada en mano del rey de Babilonia a espada, a hambre, y a pestilencia:

RuSV1876 36 И однако же ныне так говорит Господь, Бог Израилев, об этом городе, о котором вы говорите: „он предается в руки царя Вавилонского мечом и голодом и моровою язвою", –

FI33/38 37. Katso, minä kokoan heidät jälleen kaikista maista, joihin minä heidät vihassani, kiivastuksessani ja suuressa suuttumuksessani karkoitan, ja palautan heidät tähän paikkaan ja annan heidän asua turvassa.

Biblia1776 37. Katso, minä tahdon heidät koota kaikista maakunnista, joihin minä olen heitä sysännyt pois suuressa vihassani, hirmuisuudessani ja julmuudessani ja tahdon tuottaa heitä jälleen tähän paikkaan, että heidän turvallisesti asuman pitää;

CPR1642 37. Cadzo minä tahdon heitä coota caikista maacunnista joihin minä heitä olen sysännyt pois minun suuresa wihasani hirmuisudesani ja julmudesani. Ja tahdon tuotta heitä jällens tähän paickan että heidän irstasti asuman pitä.

Osat1551 37. CAtzos/ Mine tadhon heite coghota caikista Makunnista/ iohonga mine heite poissysenyt olen/ minun swren wihani/ hirmusudhen ia iulmaudheni cautta. Ja tadhon heite tehen paickan iellenstoodha/ ette heiden irstasti asuman pite. (Katsos/ Minä tahdon heitä koota kaikista

maakunnista/ johonka minä heitä poissysännyt olen/ minun suuren wihani/ hirmuisuuden ja julmauteni kautta. Ja tahdon heitä tähän paikkaan jällens tuoda/ että heidän (turwallisesti 1776) asuman pitää.)

MLV19 37 Behold, I will gather them out of all the countries where I have driven them in my anger and in my wrath and in great indignation. And I will bring them again to this place and I will cause them to dwell safely.

KJV 37. Behold, I will gather them out of all countries, whither I have driven them in mine anger, and in my fury, and in great wrath; and I will bring them again unto this place, and I will cause them to dwell safely:

Luther1912 37. Siehe, ich will sie sammeln aus allen Landen, dahin ich sie verstoße durch meinen Zorn, Grimm und große Ungnade, und will sie wiederum an diesen Ort bringen, daß sie sollen sicher wohnen.

RV'1862 37. He aquí que yo los junto de todas las tierras a las cuales los eché con mi furor, y con mi enojo, y saña grande; y hacerlos he tornar a este lugar, y hacerlos he habitar seguramente.

RuSV1876 37 вот, Я соберу их из всех стран, в которые изгнал их во гневе Моем и в ярости Моей и ввеликом негодовании, и возвращу их на место сие и дам им безопасное житие.

FI33/38 38. Silloin he ovat minun kansani, ja minä olen heidän Jumalansa.

Biblia1776 38. Ja heidän pitää minun kansani oleman, ja minä tahdon olla heidän Jumalansa.

CPR1642 38. Ja heidän pitä minun Canssan oleman ja minä tahdon olla haidän Jumalans.

Osat1551 38. Ja heiden pite minun Canssan oleman/ ia mine heiden Jumalans tadhon olla. (Ja

heidän pitää minun kansani oleman/ ja minä heidän Jumalansa tahdon olla.)

MLV19 38 And they will be my people and I will be their God.

Luther1912 38. Und sie sollen mein Volk sein, so will ich ihr Gott sein;

RuSV1876 38 Они будут Моим народом, а Я буду им Богом.

KJV 38. And they shall be my people, and I will be their God:

RV'1862 38. Y serme han ellos a mí por pueblo, y yo a ellos seré por Dios.

FI33/38 39. Ja minä annan heille yhden sydämen ja yhden tien, niin että he pelkäävät minua kaiken elinaikansa, ja niin heidän käy hyvin ja heidän lastensa heidän jälkeensä.

CPR1642 39. Ja tahdon heille yhtäläisen sydämen ja menon anda että he pelkäisit minua caickena elinaicanans että heille ja heidän lapsillens heidän jälkens pidäis hywästi käymän.

Biblia1776 39. Ja tahdon heille yhden sydämen ja yhden tien antaa, että he pelkäisivät minua kaikkena elinaikanansa, että heille ja heidän lapsillensa heidän jälkeensä pitäsi hyvästi käymän.

Osat1551 39. Ja tadhon heille ydhencaltaisen sydhemen ia menon anda/ ette he minua pelkeisit caickena heiden eliaicanans/ ette heille ia heiden Lapsillens heiden ielkins/ pidheis hyuesti keumen. (Ja tahdon heille yhdenkaltaisen sydämen ja menon antaa/ että he minua pelkäisit kaikkena heidän elinaikanansa/ että heillä ja heidän lapsillansa heidän jälkeensä/ pitäisi hywästi käymän.)

MLV19 39 And I will give them one heart and one way, that they may fear me forever, for the good of them and of their sons after them.

KJV 39. And I will give them one heart, and one way, that they may fear me for ever, for the good of them, and of their children after them:

Luther1912 39. und ich will ihnen einerlei Herz und Wesen geben, daß sie mich fürchten sollen ihr Leben lang, auf daß es ihnen und ihren Kindern nach ihnen wohl gehe;

RV'1862 39. Y darles he un corazón y un camino, para que me teman perpetuamente, para que hayan bien, ellos, y sus hijos después de ellos.

RuSV1876 39 И дам им одно сердце и один путь, чтобы боялись Меня во все дни жизни , ко благу своему и благу детей своих после них.

FI33/38 40. Ja minä teen heidän kanssansa iankaikkisen liiton, niin etten käänny heistä pois, vaan teen heille hyvää; ja minä annan pelkoni heidän sydämiinsä, niin etteivät he minusta luovu.

Biblia1776 40. Ja tahdon ijankaikkisen liiton tehdä heidän kanssansa, niin etten minä lakkaa heille hyvää tekemästä; ja tahdon minun pelkoni antaa heidän sydämihinsä, ettei he poikkeaisi minusta.

CPR1642 40. Ja tahdon ijancaickisen lijton tehdä heidän cansans nijn etten minä lacka heille hywä tekemäst. Ja tahdon minun pelconi anda heidän sydämihins ettei he poickeis minusta.

Osat1551 40. Ja tadhon ydhen ijancaikisen Lijton heiden cansans tedhä/ Nin ettei mine tadho lacata/ heille hyuesti tekemest. Ja tadhon heille minun pelkoni sydhemehen anda/ ettei he minusta poiswelteisi. (Ja tahdon yhden iankaikkisen liiton heidän kanssansa tehdä/ Niin ettei minä tahdo lakata/ heille hywästi tekemästä. Ja tahdon heille minun pelkoni sydämehen antaa/ ettei he minusta

poiswälttäisi.)

MLV19 40 And I will make an everlasting covenant with them, that I will not turn away from following them, to do them good. And I will put my fear in their hearts, that they may not depart from me.

KJV 40. And I will make an everlasting covenant with them, that I will not turn away from them, to do them good; but I will put my fear in their hearts, that they shall not depart from me.

Luther1912 40. und will einen ewigen Bund mit ihnen machen, daß ich nicht will ablassen, ihnen Gutes zu tun; und will ihnen meine Furcht ins Herz geben, daß sie nicht von mir weichen;

RV'1862 40. Y haré con ellos concierto eterno, que no tornaré atrás de les hacer bien; y daré mi temor en su corazón, para que no se aparten de mí.

RuSV1876 40 И заключу с ними вечный завет, по которому Я не отвращусь от них, чтобы благотворить им, и страх Мой вложу в сердца их, чтобы они не отступали от Меня.

FI33/38 41. Ja minä iloitsen heistä, siitä että teen heille hyvää; minä istutan heidät tähän maahan uskollisesti, kaikesta sydämestäni ja kaikesta sielustani.

Biblia1776 41. Ja se pitää minun iloni oleman, että heille hyvää teen; ja tahdon heitä tähän maahan istuttaa uskollisesti, kaikesta minun sydämestäni ja kaikesta sielustani.

CPR1642 41. Ja se pitä minun ilon oleman että minä heille hywä teen. Ja minä tahdon heitän tähän maahan lujast istutta caikest minun sydämestäni ja sielustani.

Osat1551 41. Ja sen pite minun lustin oleman/ ette mine heille tekisin hyue. Ja mine tadhon heite tehen Mahan vskolisesta istutta/ coco minun Sielustani ia caikesta sydhemesteni. (Ja sen pitää minun lystin oleman/ että minä heille tekisin hywää. Ja minä tahdon heitä

tähän maahan uskolisesti istuttaa/ koko minun sielustani ja kaikesta sydämestäni.)

MLV19 41 Yes, I will rejoice over them to do them good. And I will plant them in this land assuredly with my whole heart and with my whole soul.

KJV 41. Yea, I will rejoice over them to do them good, and I will plant them in this land assuredly with my whole heart and with my whole soul.

Luther1912 41. und soll meine Lust sein, daß ich ihnen Gutes tue; und ich will sie in diesem Lande pflanzen treulich, von ganzem Herzen und von ganzer Seele.

RV'1862 41. Y alegrarme he con ellos haciéndoles bien, y plantarlos he en esta tierra con verdad, de todo mi corazón, y de toda mi alma.

RuSV1876 41 И буду радоваться о них, благотворя им, и насажду их на земле сей твердо, от всего сердца Моего и от всей души Моей.

FI33/38 42. Sillä näin sanoo Herra: Niinkuin minä olen tuottanut tälle kansalle kaiken tämän suuren onnettomuuden, niin minä myös tuotan heille kaiken sen hyvän, minkä minä heille lupaan.

Biblia1776 42. Sillä näin sanoo Herra: niinkuin minä olen antanut tulla tämän kansan päälle kaiken tämän tämän suuren onnettomuuden, niin myös minä annan tulla heidän päällensä kaiken sen hyvän, kuin minä olen heille puhunut.

CPR1642 42. Sillä nijn sano HERra: nijncuin minä olen andanut tulla tämän Canssan päälle caiken tämän suuren onnettomuden: nijn myös minä annan tulla heidän päällens caiken sen hywän cuin minä olen heille luwannut.

MLV19 42 For Jehovah says thus: Just as I have brought all this great evil upon this people, so I will bring upon them all the good that I have promised them.

KJV 42. For thus saith the LORD; Like as I have brought all this great evil upon this people, so will I bring upon them all the good that I have promised them.

Luther1912 42. Denn so spricht der HERR: Gleichwie ich über dies Volk habe kommen lassen all dies große Unglück, also will ich auch alles Gute über sie kommen lassen, das ich ihnen verheißen habe.

RV'1862 42. Porque así dijo Jehová: Como traje sobre este pueblo todo este grande mal, así traeré sobre ellos todo el bien que hablo sobre ellos.

RuSV1876 42 Ибо так говорит Господь: как Я навел на народ сей все это великое зло, так наведу на них все благо, какое Я изрек о них.

FI33/38 43. Vielä ostetaan peltoja tässä maassa, josta te sanotte: 'Se on oleva autio, vailla ihmisiä ja eläimiä, kaldealaisten käsiin annettu.'

Biblia1776 43. Ja vielä nyt pitää peltoja ostettaman tässä maassa, josta te sanotte: sen pitää autiona oleman, niin ettei siinä väkeä eli karjaa oleman pidä, ja pitää Kaldealaisten käsiin annettaman.

CPR1642 43. Ja wielä nyt pitä peldoja ostettaman näisä maisa joista te sanotta: sen pitä autiana oleman nijn ettei sijnä wäke eli carja oleman pidä ja pitä Chalderein käsijn annettaman.

MLV19 43 And fields will be bought in this land, of which you* say, It is desolate, without man or

KJV 43. And fields shall be bought in this land, whereof ye say, It is desolate without man or

beast. It is given into the hand of the Chaldeans.

Luther1912 43. Und sollen noch Äcker gekauft werden in diesem Lande, davon ihr sagt, es werde wüst liegen, daß weder Leute noch Vieh darin bleiben, und es werde in der Chaldäer Hände gegeben.

RuSV1876 43 И будут покупать поля в земле сей, о которой вы говорите: „это пустыня, без людей и без скота; она отдана в руки Халдеям";

FI33/38 44. Peltoja ostetaan rahalla, kauppakirjoja kirjoitetaan ja sinetöidään ja todistajia otetaan Benjaminin maassa, Jerusalemin ympäristössä ja Juudan kaupungeissa, Vuoriston, Alankomaan ja Etelämaan kaupungeissa, sillä minä käännän heidän kohtalonsa, sanoo Herra.

CPR1642 44. Cuitengin pitä wielä nyt peldoja ostettaman rahalla ja kirjoituxella nijn myös sinetillä wahwistettaman ja BenJamin maalla julistettaman ja ymbärins Jerusalemia ja Judan Caupungeisa Caupungeisa jotca wuorilla owat laxoCaupungeisa ja Caupungeisa jotca etelä päin owat: sillä minä tahdon käändä heidän fangeudens sano HERra.

beast; it is given into the hand of the Chaldeans.

RV'1862 43. Y poseerán heredad en esta tierra de la cual vosotros decís: Está desierta, sin hombres, y sin animales: es entregada en mano de Caldeos.

Biblia1776 44. Kuitenkin pitää pvielä nyt peltoja ostettaman rahalla ja kirjoituksella, niin sinetillä vahvistettaman ja todistajilla: Benjaminin maalla, ja ympäri Jerusalemia, ja Juudan kaupungeissa, jotka vuorilla ovat sillä minä tahdon kääntää heidän vankiutensa, sanoo Herra.

MLV19 44 Men will buy fields for money and sign the deeds and seal them and call witnesses, in the land of Benjamin and in the places around Jerusalem and in the cities of Judah and in the cities of the hill-country and in the cities of the lowland and in the cities of the South. For I will cause their captivity to return, says Jehovah.

Luther1912 44. Dennoch wird man Äcker um Geld kaufen und verbriefen, versiegeln und bezeugen im Lande Benjamin und um Jerusalem her und in den Städten Juda's, in Städten auf den Gebirgen, in Städten in den Gründen und in Städten gegen Mittag; denn ich will ihr Gefängnis wenden, spricht der HERR.

RuSV1876 44 будут покупать поля за серебро и вносить в записи, и запечатывать и приглашать свидетелей – в земле Вениаминовой и вокрестностях Иерусалима, и в городах Иуды и в городах нагорных, и в городах низменныхи в городах южных; ибо возвращу плен их, говорит Господь.

KJV 44. Men shall buy fields for money, and subscribe evidences, and seal them, and take witnesses in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, and in the cities of the mountains, and in the cities of the valley, and in the cities of the south: for I will cause their captivity to return, saith the LORD.

RV'1862 44. Heredades comprarán por dinero, y harán carta, y sellarla han, y harán testigos en tierra de Benjamín, y en los al derredores de Jerusalem, y en las ciudades de Judá, y en las ciudades de las montañas, y en las ciudades de los campos, y en las ciudades que están al mediodía; porque yo haré tornar su cautividad, dice Jehová.

33 luku

Israelin ihana tulevaisuus. Hallitsija on oleva Daavidin vanhurskas vesa.

FI33/38 1. Herran sana tuli Jeremialle toistamiseen, kun hän vielä oli suljettuna vankilan pihaan; se kuului näin:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui toisen kerran Jeremialle, kuin hän oli vielä suljettu vankihuoneen pihassa, ja sanoi:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahdui toisen kerran Jeremialle cuin hän oli wielä suljettu pihasa fangihuonen edesä ja sanoi:

MLV19 1 Moreover the word of Jehovah came to Jeremiah the second time, while he was yet shut up in the court of the guard, saying,

KJV 1. Moreover the word of the LORD came unto Jeremiah the second time, while he was yet shut up in the court of the prison, saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu Jeremia zum andernmal, da er noch im Vorhof des Gefängnisses verschlossen war, und sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a Jeremías la segunda vez, estando él aun preso en el patio de la guarda, diciendo:

RuSV1876 1 И было слово Господне к Иеремии вторично, когда он еще содержался во дворе стражи:

FI33/38 2. Näin sanoo Herra, joka sen myös tekee, Herra, joka valmistaa sen ja vahvistaa sen — Herra on hänen nimensä:

Biblia1776 2. Näin sanoo Herra, joka sen tekee, Herra, joka sen päättää ja toimittaa, Herra on hänen nimensä:

CPR1642 2. Näitä sano HERra joca tämän teke päättä ja

toimitta HERra on hänen nimens.

MLV19 2 Jehovah says thus who does it, Jehovah who forms it to establish it; Jehovah is his name:

KJV 2. Thus saith the LORD the maker thereof, the LORD that formed it, to establish it; the LORD is his name;

Luther1912 2. So spricht der HERR, der solches macht, tut und ausrichtet, HERR ist sein Name:

RV'1862 2. Así dijo Jehová que la hace, Jehová que la forma para afirmarla, Jehová es su nombre:

RuSV1876 2 Так говорит Господь, Который сотворил землю , Господь, Который устроил и утвердил ее, - Господь имя Ему:

FI33/38 3. Huuda minua avuksesi, niin minä vastaan sinulle ja ilmoitan sinulle suuria ja salattuja asioita, joita sinä et tiedä.

Biblia1776 3. Huuda minua, niin minä tahdon kuulla sinua, ja tahdon ilmoittaa sinulle suuria ja voimallisia asioita, niitä, joita et tiedäkään.

CPR1642 3. Huuda minua nijn minä tahdon cuulla sinua ja tahdon ilmoitta sinulle suuria ja woimallisia asioita nijtä cuin et sinä tiedäckän.

MLV19 3 Call to me and I will answer you and will show you great things and difficult, which you do not know.

KJV 3. Call unto me, and I will answer thee, and shew thee great and mighty things, which thou knowest not.

Luther1912 3. Rufe mich an, so will ich dir antworten und will dir anzeigen große und gewaltige Dinge, die du nicht weißt.

RV'1862 3. Clama a mí, y responderte he, y enseñarte he cosas grandes y dificultosas que tú no sabes.

RuSV1876 3 воззови ко Мне – и Я отвечу тебе, покажу тебе великое и недоступное, чего ты не

знаешь.

FI33/38 4. Sillä näin sanoo Herra, Israelin Jumala, tämän kaupungin taloista ja Juudan kuningasten linnoista, jotka sortuvat piiritysvallien ja miekan edessä,

Biblia1776 4. Sillä näin sanoo Herra Israelin Jumala tämän kaupungin huoneista ja Juudan kuningasten huoneista, jotka ovat maahan kukistetut, niistä teht'' multaseiniä varjelukseksi,

CPR1642 4. Sillä nijn sano HERra Israelin Jumala tämän Caupungin huoneista ja Judan Cuningasten huoneista jotca owat maahan cukistetut nijstä tehtä scantzia warjeluxexi.

MLV19 4 For Jehovah says thus, the God of Israel, concerning the houses of this city and concerning the houses of the kings of Judah, which are broken down to defend against the mounds and against the sword,

KJV 4. For thus saith the LORD, the God of Israel, concerning the houses of this city, and concerning the houses of the kings of Judah, which are thrown down by the mounts, and by the sword;

Luther1912 4. Denn so spricht der HERR, der Gott Israels, von den Häusern dieser Stadt und von den Häusern der Könige Juda's, welche abgebrochen sind, Bollwerke zu machen zur Wehr.

RV'1862 4. Porque así dijo Jehová Dios de Israel de las casas de esta ciudad, y de las casas de los reyes de Judá, derribadas con trabucos y con espada:

RuSV1876 4 Ибо так говорит Господь, Бог Израилев, о домах города сего и о домах царей Иудейских, которые разрушаются для завалов и для сражения

FI33/38 5. ja niistä, jotka ovat tulleet taistelemaan kaldealaisia vastaan, ja täyttämään talot ihmisten ruumiilla, jotka minä surmaan vihassani ja kiivastuksessani ja joiden kaiken pahuuden tähden minä olen kätkenyt kasvoni tältä kaupungilta:

Biblia1776 5. Ja niistä, jotka tänne ovat tulleet sotimaan Kaldealaisia vastaan, että he täyttäisivät ne ihmisten ruumiilla, jotka minä minun vihassani ja julmuudessani lyövä olen; sillä minä olen kätkenyt minun kasvoni tämän kaupungin edestä, kaiken heidän pahuutensa tähden:

CPR1642 5. Ja nijstä cuin tänne owat tullet sotiman Chalderejä wastan että he täyttäisit hänen cuolluilla ruumijlla jotca minä minun wihasani ja julmudesani lyöpä olen: sillä minä olen kätkenyt minun caswoni tämän Caupungin edestä caiken heidän pahuhdens tähden.

MLV19 5 while men come to fight with the Chaldeans and to fill them with the dead bodies of men, whom I have slain in my anger and in my wrath and for all whose wickedness I have hid my face from this city:

KJV 5. They come to fight with the Chaldeans, but it is to fill them with the dead bodies of men, whom I have slain in mine anger and in my fury, and for all whose wickedness I have hid my face from this city.

Luther1912 5. Und von denen, so hereingekommen sind, wider die Chaldäer zu streiten, daß sie diese füllen müssen mit Leichnamen der Menschen, welche ich in meinem Zorn und Grimm erschlagen will; denn ich habe mein Angesicht vor dieser Stadt verborgen um all ihrer Bosheit willen:

RV'1862 5. Porque vinieron para pelear con los Caldeos, para henchirlas de cuerpos de hombres muertos, a los cuales yo herí con mi furor, y con mi ira; y porque escondí mi rostro de esta ciudad a causa de toda su malicia:

RuSV1876 5 пришедшими воевать с Халдеями, чтобы наполнить домы трупами людей, которых Я поражу во гневе Моем и в ярости Моей, и за все беззакония которых Я сокрыл лице Мое от города сего.

FI33/38 6. Katso, minä kasvatan umpeen ja lääkitsen sen haavat, ja minä parannan heidät ja avaan heille rauhan ja totuuden runsauden.

Biblia1776 6. Katso, minä tahdon sitoa heidän haavansa ja tehdä heidät terveeksi, ja tahdon kuulla heidän rukouksensa rauhasta ja uskollisuudesta;

CPR1642 6. CAdzo minä tahdon sito heidän haawans ja tehdä heitä terwexi ja tahdon cuulla heidän rucouxens rauhasta ja uscollisudesta:

MLV19 6 Behold, I will bring it health and cure and I will cure them. And I will reveal to them abundance of peace and truth.

KJV 6. Behold, I will bring it health and cure, and I will cure them, and will reveal unto them the abundance of peace and truth.

Luther1912 6. Siehe, ich will sie heilen und gesund machen und will ihnen Frieden und Treue die Fülle gewähren.

RV'1862 6. He aquí que yo le hago subir sanidad y medicina; y curarlos he, y revelarles he multitud de paz y de verdad.

RuSV1876 6 Вот, Я приложу ему пластырь и целебные средства, и уврачую их, и открою им обилие мира и истины,

FI33/38 7. Minä käännän Juudan kohtalon ja Israelin kohtalon ja rakennan heidät muinaiselleen.

Biblia1776 7. Sillä minä tahdon kääntää Juudan vankiuden ja Israelin vankiuden, ja rakennan

heidät niinkuin alusta.

CPR1642 7. Sillä minä tahdon käändä Judan fangeuden ja Israelin fangeuden ja rakennan heidän nijncuin algusta/

MLV19 7 And I will cause the captivity of Judah and the captivity of Israel to return and will build them as at the first.

KJV 7. And I will cause the captivity of Judah and the captivity of Israel to return, and will build them, as at the first.

Luther1912 7. Denn ich will das Gefängnis Juda's und das Gefängnis Israels wenden und will sie bauen wie von Anfang

RV'1862 7. Y haré volver la cautividad de Judá, y la cautividad de Israel, y edificarlos he como al principio.

RuSV1876 7 и возвращу плен Иуды и плен Израиля и устрою их, как вначале,

FI33/38 8. Ja minä puhdistan heidät kaikista heidän pahoista teoistansa, joilla he ovat rikkoneet minua vastaan, ja minä annan anteeksi kaikki heidän pahat tekonsa, joilla he ovat rikkoneet minua vastaan ja minusta luopuneet.

Biblia1776 8. Ja puhdistan heidät kaikesta pahasta teostansa, joilla he ovat rikkoneet minua vastaan, ja tahdon antaa heille anteeksi kaiken pahan teon, joilla he ovat rikkoneet ja harhailleet minua vastaan.

CPR1642 8. Ja puhdistan heidän caikesta pahasta tegosta jolla he owat rickonet minua wastan ja tahdon anda heille andexi caiken pahan tegon jolla he owat rickonet ja harhaillet minua wastan.

MLV19 8 And I will cleanse them from all their iniquity

KJV 8. And I will cleanse them from all their

by which they have sinned against me. And I will pardon all their iniquities by which they have sinned against me and by which they have transgressed against me.

Luther1912 8. und will sie reinigen von aller Missetat, damit sie wider mich gesündigt haben, und will ihnen vergeben alle Missetaten, damit sie wider mich gesündigt und übertreten haben.

RuSV1876 8 и очищу их от всего нечестия их, которым они грешили предо Мною, и прощу все беззакония их, которыми они грешили предо Мною и отпали от Меня.

FI33/38 9. Ja tämä kaupunki on oleva minulle kunniaksi ja iloksi, ylistykseksi ja kirkkaudeksi kaikkien maan kansojen edessä, jotka kuulevat kaiken sen hyvän, minkä minä sille teen; he peljästyvät ja vapisevat kaikkea sitä hyvää ja kaikkea sitä onnea, jonka minä sille annan.

CPR1642 9. Ja se on olewa minulle ilonimexi ylistyxexi ja cunniaxi caickein pacanain seas maan päällä cosca he saawat cuulla caiken sen hywän cuin minä heille teen ja heidän pitä ihmettelemän ja peljästymän caicke sitä hywä ja rauha cuin minä heille anda tahdon.

iniquity, whereby they have sinned against me; and I will pardon all their iniquities, whereby they have sinned, and whereby they have transgressed against me.

RV'1862 8. Y limpiarlos he de toda su maldad con que pecaron contra mí, y perdonaré todos sus pecados con que pecaron contra mí, y con que rebelaron contra mí.

Biblia1776 9. Ja se on oleva minulle ilonimeksi, ylistykseksi ja kunniaksi kaikkein pakanain seassa maan päällä, kuin he saavat kuulla kaiken sen hyvän, minkä minä heille teen; ja heidän pitää peljästymän ja hämmästymän kaikkea sitä hyvää ja kaikkea sitä rauhaa, jonka minä heille antaa tahdon.

MLV19 9 And this city will be to me for a name of joy, for a praise and for a glory, before all the nations of the earth, which will hear all the good that I do to them and will fear and tremble for all the good and for all the peace that I procure to it.

KJV 9. And it shall be to me a name of joy, a praise and an honour before all the nations of the earth, which shall hear all the good that I do unto them: and they shall fear and tremble for all the goodness and for all the prosperity that I procure unto it.

Luther1912 9. Und das soll mir ein fröhlicher Name, Ruhm und Preis sein unter allen Heiden auf Erden, wenn sie hören werden all das Gute, das ich ihnen tue. Und sie werden sich verwundern und entsetzen über all dem Guten und über all dem Frieden, den ich ihnen geben will.

RV'1862 9. Y me será a mí por nombre de gozo, de alabanza, y de gloria entre todas las naciones de la tierra, que oyeron todo el bien que yo les hago; y temerán, y temblarán de todo el bien, y de toda la paz, que yo les haré.

RuSV1876 9 И будет для меня Иерусалим радостным именем, похвалою и честью пред всеми народами земли, которыеуслышат о всех благах, какие Я сделаю ему, и изумятся и затрепещут отвсех благодеяний и всего благоденствия, которое Я доставлю ему.

FI33/38 10. Näin sanoo Herra: Vielä kerran kuullaan tässä paikassa, josta te sanotte: 'Se on oleva rauniona, vailla ihmisiä ja eläimiä.' Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin autioilla kaduilla, joilla ei ihmistä, ei asukasta, ei eläintä ole,

Biblia1776 10. Näin sanoo Herra: tässä paikassa, josta te sanotte: se on autio, ettei ihmisiä eikä karjaa Juudan kaupungeissa ja kaduilla Jerusalemissa ole (jotka niin hävitetyt ovat, ettei väkeä eikä asuvaisia, ei myös karjaa siellä ole,)

CPR1642 10. Näitä sano HERra täsä paicas josta te sanotta: se on autia ettei Canssa eikä carja Judan Caupungeisa ja catuilla Jerusalemis ole (jotca nijn häwitetyt owat ettei wäke eikä asuwaisia ei myös carja siellä ole)

MLV19 10 Jehovah says thus: Yet again there will be heard in this place — of which you* say, It is waste, without man and without beast, even in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem, that are desolate, without man and without inhabitant and without beast–

KJV 10. Thus saith the LORD; Again there shall be heard in this place, which ye say shall be desolate without man and without beast, even in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, that are desolate, without man, and without inhabitant, and without beast,

Luther1912 10. So spricht der HERR: An diesem Ort, davon ihr sagt: Er ist wüst, weil weder Leute noch Vieh in den Städten Juda's und auf den Gassen zu Jerusalem bleiben, die so verwüstet sind, daß weder Leute noch Vieh darin sind,

RV'1862 10. Así dijo Jehová: Aun en este lugar, del cual decís que está desierto, sin hombres, y sin animales, se oirá en las ciudades de Judá, y en las calles de Jerusalem, que están asoladas sin hombre, y sin morador, y sin animal,

RuSV1876 10 Так говорит Господь: на этом месте, о котором вы говорите: „оно пусто, без людей и без скота", – в городах Иудейских и на улицах Иерусалима, которые пусты, без людей, без жителей, без скота,

FI33/38 11. riemun ja ilon huuto, huuto yljälle ja huuto

Biblia1776 11. Pitää vielä nyt kuultaman riemun ja ilon

morsiamelle, niiden huuto, jotka sanovat: 'Kiittäkää Herraa Sebaotia, sillä Herra on hyvä, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti', ja niiden, jotka tuovat Herran huoneeseen kiitosuhreja. Sillä minä käännän maan kohtalon muinaiselleen, sanoo Herra.

ääni, yljän ääni ja morsiamen ääni, ja niiden ääni jotka sanovat: kiittäkäät Herraa Zebaotia, että Herra on hyvä, ja hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti, ja niidenkin, jotka kiitosuhria Herran huoneeseen kantavat; sillä minä käännän maan vankiuden, niinkuin alusta, sanoo Herra.

CPR1642 11. Siellä pitä wielä nyt cuultaman riemun ja ilon äni yljän ja morsiamen äni ja nijden äni jotca sanowat: kijttäkät HERra Zebaothi että hän on nijn hywä ja teke aina hywin ijancaickisest ja nijdengin jotca kijtosuhria HERran huoneseen candawat: sillä minä käännän maan fangiuden nijncuin algusta sano HERra.

MLV19 11 the voice of joy and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride, the voice of those who say, Give thanks to Jehovah of hosts, for Jehovah is good, for his loving kindness is everlasting and of those who bring thanksgiving into the house of Jehovah. For I will cause the captivity of the land to return as at the first, says Jehovah.

KJV 11. The voice of joy, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride, the voice of them that shall say, Praise the LORD of hosts: for the LORD is good; for his mercy endureth for ever: and of them that shall bring the sacrifice of praise into the house of the LORD. For I will cause to return the captivity of the land, as at the first, saith the LORD.

Luther1912 11. wird man dennoch wiederum hören Geschrei von Freude und Wonne, die Stimme des Bräutigams und der Braut und die Stimme derer, so da sagen: "Danket dem HERRN Zebaoth, denn er ist freundlich, und seine Güte währet ewiglich", wenn sie Dankopfer bringen zum Hause des HERRN. Denn ich will des Landes Gefängnis wenden wie von Anfang, spricht der HERR.

RuSV1876 11 опять будет слышен голос радости и голос веселья, голос жениха и голос невесты, голос говорящих: „славьте Господа Саваофа, ибо благ Господь, ибо вовек милость Его", и голос приносящих жертву благодарения в доме Господнем; ибо Я возвращу плененных сей земли в прежнее состояние, говорит Господь.

RV'1862 11. Voz de gozo, y voz de alegría, voz de desposado, y voz de desposada, voz de los que digan: Confesád a Jehová de los ejércitos, porque es bueno Jehová, porque para siempre es su misericordia: de los que traigan alabanza a la casa de Jehová; porque tornaré a traer la cautividad de la tierra como al principio, dijo Jehová.

FI33/38 12. Näin sanoo Herra Sebaot: Vielä kerran on tässä paikassa, joka on rauniona, vailla ihmisiä ja eläimiä, ja kaikilla sen kaupungeilla oleva laitumia, joilla paimenet lepuuttavat lampaitansa.

CPR1642 12. Näin sano HERra Zebaoth: täsä paicas joca nijn autian on nijn ettei Canssa eikä carja sijnä ole ja caikisa hänen Caupungeisans pitä wielä nyt paimenden huonet oleman jotca

Biblia1776 12. Näin sanoo Herra Zebaot: tässä paikassa, joka autiona on, niin ettei ihmisiä eikä karjaa siinä ole, ja kaikissa hänen kaupungeissansa, pitää vielä nyt paimenten huoneet oleman, jotka ruokkivat laumoja;

ruockiwat laumoja ,

MLV19 12 Jehovah of hosts says thus: Yet again there will be in this place, which is waste, without man and without beast and in all the cities of it, a habitation of shepherds causing their flocks to lie down.

KJV 12. Thus saith the LORD of hosts; Again in this place, which is desolate without man and without beast, and in all the cities thereof, shall be an habitation of shepherds causing their flocks to lie down.

Luther1912 12. So spricht der HERR Zebaoth: An diesem Ort, der so wüst ist, daß weder Leute noch Vieh darin sind, und in allen seinen Städten werden dennoch wiederum Wohnungen sein der Hirten, die da Herden weiden.

RV'1862 12. Así dijo Jehová de los ejércitos: Aun en este lugar desierto, sin hombre, y sin animal, y en todas sus ciudades, habrá cabaña de pastores que hagan tener majada a ganados.

RuSV1876 12 Так говорит Господь Саваоф: на этом месте, которое пусто, без людей, без скота, и во всех городах его опять будут жилища пастухов, которые будут покоить стада.

FI33/38 13. Vuoriston kaupungeissa, Alankomaan kaupungeissa ja Etelämaan kaupungeissa, Benjaminin maassa, Jerusalemin ympäristössä ja Juudan kaupungeissa on vielä kerran lampaita kulkeva laskijan kätten ohi, sanoo Herra.

Biblia1776 13. Sekä kaupungeissa, jotka vuorilla ovat, ja laaksokaupungeissa, jotka Etelämaassa ovat, Benjaminin maalla ja Jerusalemin ympärillä, ja Juudan kaupungeissa, sieltä pitää vielä menemän ulos ja sisälle luetut laumat, sanoo Herra.

CPR1642 13. Sekä Caupungeisa jotca wuorilla owat ja laxocaupungeisa ja Caupungeisa jotca etelä päin owat BenJaminin maalla ja Jerusalemin

ymbärillä ja Judan Caupungeisa sieldä pitä wielä menemän ulos ja sisälle luetut laumat sano HERra.

MLV19 13 In the cities of the hill-country, in the cities of the lowland and in the cities of the South and in the land of Benjamin and in the places around Jerusalem and in the cities of Judah, the flocks will again pass under the hands of him who numbers them, says Jehovah.

KJV 13. In the cities of the mountains, in the cities of the vale, and in the cities of the south, and in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, shall the flocks pass again under the hands of him that telleth them, saith the LORD.

Luther1912 13. In Städten auf den Gebirgen und in Städten in Gründen und in Städten gegen Mittag, im Lande Benjamin und um Jerusalem her und in Städten Juda's sollen dennoch wiederum die Herden gezählt aus und ein gehen, spricht der HERR.

RV'1862 13. En las ciudades de las montañas, en las ciudades de los campos, y en las ciudades que están al mediodía, y en tierra de Benjamín, y al rededor de Jerusalem, y en las ciudades de Judá aun pasarán ganados por las manos de los contadores, dijo Jehová.

RuSV1876 13 В городах нагорных, в городах низменных и в городах южных, и в земле Вениаминовой, и в окрестностях Иерусалима, и в городах Иуды опять будут проходить стада под рукою считающего, говорит Господь.

FI33/38 14. Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin minä täytän sen hyvän lupauksen, jonka minä

Biblia1776 14. Katso, aika tulee, sanoo Herra, että minä tahdon sen armollisen sanan herättää, jonka

olen lausunut Israelin heimosta ja Juudan heimosta.

minä olen Israelin huoneelle puhunut, ja Juudan huoneelle:

CPR1642 14. CAdzo aica tule sano HERra: että minä tahdon sen armollisen sanan herättä jonga minä olen Israelin huonelle luwannut ja Judan huonelle.

Osat1551 14. CAtzos/ Se aica tulepi/ sano HERRA/ ette mine tadhon sen Armolisen Sanan ylesherette/ ionga mine puhunut olen Israelin Honen/ ia Judan Honen ylitze. (Katsos/ Se aika tuleepi/ sanoo HERRA/ että minä tahdon sen armollisen sanan ylösherättää/ jonka minä puhunut olen Israelin huoneen/ ja Judan huoneen ylitse.)

MLV19 14 Behold, the days come, says Jehovah, that I will perform that good word which I have spoken concerning the house of Israel and concerning the house of Judah.

KJV 14. Behold, the days come, saith the LORD, that I will perform that good thing which I have promised unto the house of Israel and to the house of Judah.

Luther1912 14. Siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR, daß ich das gnädige Wort erwecken will, welches ich dem Hause Israel und dem Hause Juda geredet habe.

RV'1862 14. He aquí que vienen dias, dijo Jehová, en que yo confirmaré la palabra buena que he hablado a la casa de Israel, y a la casa de Judá.

RuSV1876 14 Вот, наступят дни, говорит Господь, когда Я выполню то доброе слово, которое изрек о доме Израилевом и о доме Иудином.

FI33/38 15. Niinä päivinä ja siihen aikaan minä kasvatan Daavidille vanhurskauden vesan, ja

Biblia1776 15. Niinä päivinä ja sillä ajalla tahdon minä antaa Daavidille kasvaa vanhurskauden

hän on tekevä oikeuden ja vanhurskauden maassa.

CPR1642 15. Nijnä päiwinä ja sillä ajalla tahdon minä anda Dawidille wanhurscauden wesan joca on Cuningas olewa ja hywästi hallidzewa ja toimitta oikeutta ja wanhurscautta maan päällä.

MLV19 15 In those days and at that time, I will cause a Branch of righteousness to grow up to David and he will execute justice and righteousness in the land.

Luther1912 15. In denselben Tagen und zu derselben Zeit will ich dem David ein gerechtes Gewächs aufgehen lassen, und er soll Recht und Gerechtigkeit anrichten auf Erden.

RuSV1876 15 В те дни и в то время возращу Давиду Отрасль праведную, и будет производить суд и правду на земле.

vesan, ja hän on toimittava oikeuden ja vanhurskauden maan päällä.

Osat1551 15. Ninä peiuine ia sillä samalla aialla/ mine tadhon anda Dauidille Wanhurskaudhen Wesan (ia sen pite ydhen Kuningan oleman/ ionga hyuesti hallitzeman pite) ia pite Oikiutta ia Wanhurskautta Maan päle ylesoiendaman. (Niinä päiwinä ja sillä samalla ajalla/ minä tahdon antaa Dawidille wanhurskauden wesan (ja sen pitää yhden kuninkaan oleman/ jonka hywästi hallitseman pitää) ja pitää oikeutta ja wanhurskautta maan päälle ylösojentaman.)

KJV 15. In those days, and at that time, will I cause the Branch of righteousness to grow up unto David; and he shall execute judgment and righteousness in the land.

RV'1862 15. En aquellos dias, y en aquel tiempo haré producir a David Pimpollo de justicia, y hará juicio y justicia en la tierra.

FI33/38 16. Niinä päivinä Juuda pelastetaan, ja Jerusalem asuu turvassa, ja tämä on se nimi, jolla sitä kutsutaan: 'Herra, meidän vanhurskautemme.'

Biblia1776 16. Sillä ajalla pitää Juuda autetuksi tuleman, ja Jerusalem levossa asuman, ja häntä kutsutaan: Herra, meidän vanhurskautemme.

CPR1642 16. Sillä ajalla pitä Juda autetuxi tuleman ja Jerusalem lewos asuman ja hän cudzutan: HERra meidän wanhurscaudem.

Osat1551 16. Sille samalla aialla/ pite Juda autetuxi tuleman/ ia Jerusalem irstana asuman/ Ja hen cutzutan/ Se HERRA/ ioca meite wanhurskauttapi. (Sillä samalla ajalla/ pitää Juda autetuksi tuleman/ ja Jerusalem irstana (turwallisena)/ ja hän kutsutaan/ Se HERRA/ joka meitä wanhurskauttaapi.)

MLV19 16 In those days Judah will be saved and Jerusalem will dwell safely. And this is the name whereby she will be called: Jehovah our righteousness.

KJV 16. In those days shall Judah be saved, and Jerusalem shall dwell safely: and this is the name wherewith she shall be called, The LORD our righteousness.

Luther1912 16. Zu derselben Zeit soll Juda geholfen werden und Jerusalem sicher wohnen, und man wird sie nennen: Der HERR unsre Gerechtigkeit.

RV'1862 16. En aquellos dias Judá será salvo, y Jerusalem habitará seguramente, y esto será lo que la llamará: JEHOVÁ JUSTICIA NUESTRA.

RuSV1876 16 В те дни Иуда будет спасен и Иерусалим будет жить безопасно, и нарекут имя Ему: „Господьоправдание наше!"

FI33/38 17. Sillä näin sanoo Herra: Aina on mies Daavidin suvusta istuva Israelin heimon

Biblia1776 17. Sillä näin sanoo Herra: ein pidä Daavidilta puuttuman mies, joka istuu Israelin huoneen

valtaistuimella.

CPR1642 17. Sillä nijn sano HERra: ei sen pidä puuttuman yxi pitä Dawidista Israelin huonen istuimella istuman.

MLV19 17 For Jehovah says thus: David will never want a man to sit upon the throne of the house of Israel,

Luther1912 17. Denn so spricht der HERR: Es soll nimmermehr fehlen, es soll einer von David sitzen auf dem Stuhl des Hauses Israel.

RuSV1876 17 Ибо так говорит Господь: не прекратится у Давида муж, сидящий на престоле дома Израилева,

FI33/38 18. Ja aina on mies leeviläisten pappien suvusta oleva minun edessäni uhraamassa polttouhria ja sytyttämässä ruokauhria ja toimittamassa teurasuhria joka päivä.

CPR1642 18. Ei myös pidä Papit ja Lewitat coscan minun edestäni puuttuman jotca polttouhria sytyttäwät ja uhreja ijancaickisest teurastawat.

istuimella;

Osat1551 17. Sille nin sanopi HERRA/ Eipe se pidhe pwttuman/ Yxi Dauidhista pite Israelin Honen Stolilla istuman. (Sillä niin sanoopi HERRA/ Eipä se pidä puuttuman/ Yksi Dawidista pitää Israelin huoneen tuolilla istuman.)

KJV 17. For thus saith the LORD; David shall never want a man to sit upon the throne of the house of Israel;

RV'1862 17. Porque así dijo Jehová: No faltará a David varón que se asiente sobre el trono de la casa de Israel.

Biblia1776 18. Ei myös pidä koskaan edestäni puuttuman pappeja ja Leeviläisiä, jotka polttouhria uhraavat ja ruokauhria sytyttävät, ja uhreja joka aika teurastavat.

Osat1551 18. Samalmoto eike mös pidhe coskan pwttuman/ Ette Papit ia Leuitit pite minun edesseni oleman/ iotca Poltwffri tekeuet/ ia Rocawffri ylessytytteuet/ ia wffria

ijancaikisesta teurastauat. (Samalla muotoa eikä myös pidä koskaan puuttuman/ Että papit ja lewitat pitää minun edessäni oleman/ jotka polttouhria tekewät/ ja ruokauhria ylössytyttäwät/ ja uhria iankaikkisesti teurastawat.)

MLV19 18 neither will the priests the Levites want a man before me to offer burnt offerings and to burn meal offerings and to do sacrifice continually.

KJV 18. Neither shall the priests the Levites want a man before me to offer burnt offerings, and to kindle meat offerings, and to do sacrifice continually.

Luther1912 18. Desgleichen soll's nimmermehr fehlen, es sollen Priester und Leviten sein vor mir, die da Brandopfer tun und Speisopfer anzünden und Opfer schlachten ewiglich.

RV'1862 18. Y de los sacerdotes y Levitas: No faltará varón que delante de mi presencia ofrezca holocausto, y encienda presente, y que haga sacrificio todos los dias.

RuSV1876 18 и у священников-левитов не будет недостатка в мужепред лицем Моим, во все дни возносящем всесожжение и сожигающем приношения и совершающем жертвы.

FI33/38 19. Ja Jeremialle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 19. Herran sana tapahtui Jeremialle ja sanoi:

CPR1642 19. Ja HERran sana tapahdui Jeremialle ja sanoi:

Osat1551 19. Ja sen HERRAN sana/ tapactui Jeremian tyge/ ia sanoi. (Ja sen HERRAN sana/ tapahtui Jeremian tykö/ ja sanoi.)

MLV19 19 And the word of Jehovah came to Jeremiah, saying,

KJV 19. And the word of the LORD came unto Jeremiah, saying,

Luther1912 19. Und des HERRN Wort geschah zu Jeremia und sprach:

RV'1862 19. Y fué palabra de Jehová a Jeremías, diciendo:

RuSV1876 19 И было слово Господне к Иеремии:

FI33/38 20. Näin sanoo Herra: Jos saatte rikotuksi minun liittoni päivän kanssa ja minun liittoni yön kanssa, niin että päivä ja yö eivät enää tule ajallansa,

Biblia1776 20. Näin sanoo Herra: jos te taidatte lakkauttaa minun liittoni päivän ja yön kanssa, ja ettei päivä ja yö ole ajallansa:

CPR1642 20. Näitä sano HERra: jos minun lijtton lacka päiwän ja yön cansa ettei päiwä eikä yö ole ajallans:

Osat1551 20. Neite sanopi HERRA/ Jos minun Lijttoni lackapi Peiuen ia Öen cansa/ ettei peiue eli öö aiallans ole. (Näitä sanoopi HERRA/ Jos minun liittoni lakkaapi päiwän ja yön kanssa/ ettei päiwä eli yö ajallansa ole.)

MLV19 20 Jehovah says thus: If you* can break my covenant of the day and my covenant of the night, so that there will not be day and night in their season,

KJV 20. Thus saith the LORD; If ye can break my covenant of the day, and my covenant of the night, and that there should not be day and night in their season;

Luther1912 20. So spricht der HERR: Wenn mein Bund aufhören wird mit Tag und Nacht, daß nicht Tag und Nacht sei zu seiner Zeit,

RV'1862 20. Así dijo Jehová: Si pudiereis invalidar mi concierto con el día, y mi concierto con la noche, para que no haya día ni noche a su tiempo:

RuSV1876 20 так говорит Господь: если можете разрушить завет Мой о дне и завет Мой о

ночи, чтобы день и ночь не приходили в
свое время,

FI33/38 21. niin rikkoutuu myös minun liittoni palvelijani Daavidin kanssa, niin ettei hänellä enää ole poikaa, joka istuu kuninkaana hänen valtaistuimellansa, ja minun liittoni leeviläisten pappien, minun palvelijaini, kanssa.

Biblia1776 21. niin ei myös minun liittoni Daavidin minun palveliani kanssa, pidä miksikään oleman, ettei hänellä enää ole poikaa kuninkaaksi hänen istuimellansa, ja Leviläisten ja pappein, minun palveliaini kanssa.

CPR1642 21. Nijn ei myös minun lijtton Dawidin minun palweliani cansa pidä mixikän oleman ettei hänellä ole poica Cuningaxi hänen istuimellans ja Lewitain ja Pappein minun palweliani cansa.

Osat1551 21. Nin eipe mös minun Lijttoni Dauidin minun Palueliani cansa/ mixiken oleman pidhe/ ettei henelle ycten poica ole Kuningaxi henen Stolins päle/ Ja Leuitein ia Pappein minun Palueliain cansa. (Niin eipä myös minun liittoni Dawidin minun palwelijan kanssa/ miksikään oleman pidä/ ettei hänellä yhtään poikaa ole kuninkaaksi hänen tuolinsa päällä/ Ja lewitain ja pappein minun palwelijain kanssa.)

MLV19 21 then may also my covenant be broken with David my servant, that he will not have a son to reign upon his throne and with the Levites the priests, my ministers.

KJV 21. Then may also my covenant be broken with David my servant, that he should not have a son to reign upon his throne; and with the Levites the priests, my ministers.

Luther1912 21. so wird auch mein Bund aufhören mit meinem Knechte David, daß er nicht einen

RV'1862 21. Así se podrá invalidar mi concierto con mi siervo David, para que deje de tener hijo

Sohn habe zum König auf seinem Stuhl, und mit den Leviten und Priestern, meinen Dienern.

que reine sobre su trono, y con los Levitas y sacerdotes mis ministros.

RuSV1876 21 то может быть разрушен и завет Мойс рабом Моим Давидом, так что не будет у него сына, царствующего на престоле его, и также с левитами-священниками, служителями Моими.

FI33/38 22. Niinkuin taivaan joukkoa ei voida lukea eikä meren hiekkaa mitata, niin monilukuisiksi minä teen palvelijani Daavidin jälkeläiset ja leeviläiset, jotka minua palvelevat.

Biblia1776 22. Niinkuin ei taivaan sotaväkeä taideta lukea eikä meren santaa mitata, juuri niin tahdon minä palveliani Daavidin siemenen enetää ja Leviläiset, jotka minua palvelevat.

CPR1642 22. Nijncuin ei taiwan sotawäke taita luetta eikä meren sanda mitatta juuri nijn tahdon minä minun palweliani Dawidin siemenen enätä ja Lewitat jotca minua palwelewat.

Osat1551 22. Quin se Taiuaan Sotaueki ei taita ylesluetta/ eike Meren Sanda mitata/ Jurinin mine tadhon minun Palueliani Dauidin Siemenen enende/ ia ne Leuitit/ iotca minua palueleuat. (Kuin se taiwaan sotawäki ei taida ylösluettaa/ eikä meren santaa mitata/ Juuri niin minä tahdon minun palwelijani Dawidin siemenen enentää/ ja ne lewitat/ jotka minua palwelewat.)

MLV19 22 As the host of heaven cannot be numbered, neither the sand of the sea measured, so I will multiply the seed of David

KJV 22. As the host of heaven cannot be numbered, neither the sand of the sea measured: so will I multiply the seed of

my servant and the Levites that minister to me.

David my servant, and the Levites that minister unto me.

Luther1912 22. Wie man des Himmels Heer nicht zählen noch den Sand am Meer messen kann, also will ich mehren den Samen Davids, meines Knechtes, und die Leviten, die mir dienen.

RV'1862 22. Como no puede ser contado el ejército del cielo, ni la arena de la mar se puede medir, así multiplicaré la simiente de David mi siervo, y los Levitas que ministran a mí.

RuSV1876 22 Как неисчислимо небесное воинство и неизмерим песок морской, такразмножу племя Давида, раба Моего, и левитов, служащих Мне.

FI33/38 23. Ja Jeremialle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 23. Ja Herran sana tapahtui Jeremialle ja sanoi:

CPR1642 23. Ja HERran sana tapahdui Jeremialle ja sanoi: etkös ole nähnyt mitä tämä Canssa puhu ja sano.

MLV19 23 And the word of Jehovah came to Jeremiah, saying,

KJV 23. Moreover the word of the LORD came to Jeremiah, saying,

Luther1912 23. Und des HERRN Wort geschah zu Jeremia und sprach:

RV'1862 23. Y fué palabra de Jehová a Jeremías, diciendo:

RuSV1876 23 И было слово Господне к Иеремии:

FI33/38 24. Etkö ole huomannut, mitä tämä kansa puhuu sanoen: 'Ne kaksi sukukuntaa, jotka Herra valitsi, hän on hyljännyt'? Ja he

Biblia1776 24. Etkös ole nähnyt, mitä tämä kansa puhuu ja sanoo: Herra on hyljännyt ne kaksi sukukuntaa, jotka hän valinnut oli; ja he

halveksivat minun kansaani, niinkuin se ei enää olisikaan kansa heidän silmissänsä.

häpäisevät minun kansaani, niinkuin ei he enään minun kansani heidän edessään olisikaan.

CPR1642 24. Ongosta HERra hyljännyt ne caxi sucucunda jotca hän walinnut oli ja häwäisewät minun Canssani nijncuin ei he enä minun Canssan heidän edesäns oliscan.

MLV19 24 Do you not consider what this people have spoken, saying, The two families which Jehovah chose, he has cast them off? Thus they despise my people, that they should be no more a nation before them.

KJV 24. Considerest thou not what this people have spoken, saying, The two families which the LORD hath chosen, he hath even cast them off? thus they have despised my people, that they should be no more a nation before them.

Luther1912 24. Hast du nicht gesehen, was dies Volk redet und spricht: "Hat doch der HERR auch die zwei Geschlechter verworfen, welche er auserwählt hatte"; und lästern mein Volk, als sollten sie nicht mehr mein Volk sein.

RV'1862 24. ¿No has visto lo que habla este pueblo, diciendo: Dos familias que Jehová escogió ha desechado; y han tenido en poco mi pueblo hasta no tenerlos más por nación?

RuSV1876 24 не видишь ли, что народ этот говорит: „те два племени, которые избрал Господь, Он отверг?" и чрез это они презирают народ Мой, как бы он уже не был народом вглазах их.

FI33/38 25. Näin sanoo Herra: Jos minun liittoni päivän

Biblia1776 25. Näin sanoo Herra: jos en minä pidä

ja yön kanssa on olematon, jos en ole säätänyt taivaan ja maan lakeja,

CPR1642 25. Näitä sano HERra: engö minä pidä lijttoni päiwän ja yön cansa ja minun järjestystäni taiwan ja maan cansa?

liittoani päivän ja yön kanssa, ja järjestystäni taivaan ja maan kanssa:

MLV19 25 Jehovah says thus: If my covenant of day and night stand not, if I have not appointed the ordinances of heaven and earth,

KJV 25. Thus saith the LORD; If my covenant be not with day and night, and if I have not appointed the ordinances of heaven and earth;

Luther1912 25. So spricht der HERR: Halte ich meinen Bund nicht Tag und Nacht noch die Ordnungen des Himmels und der Erde,

RV'1862 25. Así dijo Jehová: Si mi concierto no permaneciere con el día y la noche, y si yo no he puesto las leyes del cielo y de la tierra;

RuSV1876 25 Так говорит Господь: если завета Моего о дне и ночи и уставов неба и земли Я не утвердил,

FI33/38 26. niin minä myös hylkään Jaakobin ja palvelijani Daavidin jälkeläiset, niin etten ota hänen jälkeläisistänsä hallitsijoita Aabrahamin, Iisakin ja Jaakobin jälkeläisille. Sillä minä käännän heidän kohtalonsa ja armahdan heitä.

Biblia1776 26. Niin tahdon myös hyljätä Jaakobin ja Daavidin minun palveliaini siemenen, niin etten minä ota niitä hänen siemenestänsä, jotka pitää vallitseman Abrahamin, Isaakin ja Jakobin siementä; sillä minä tahdon kääntää heidän vankiutensa ja armahtaa heitä.

CPR1642 26. Nijn myös minä tahdon hyljätä Jacobin ja Dawidin minun palweliani siemenen nijn etten minä ota nijtä heidän siemenestäns nijtä cuin

pitä wallidzeman Abrahamin Isaachin ja
Jacobin siemendä: sillä minä tahdon käändä
heidän fangiudens ja armahta heitä.

MLV19 26 then I will also cast away the seed of Jacob and of David my servant, so that I will not take of his seed to be rulers over the seed of Abraham, Isaac and Jacob. For I will cause their captivity to return and will have mercy on them.

Luther1912 26. so will ich auch verwerfen den Samen Jakobs und Davids, meines Knechtes, daß ich nicht aus ihrem Samen nehme, die da herrschen über den Samen Abrahams, Isaaks und Jakobs. Denn ich will ihr Gefängnis wenden und mich über sie erbarmen.

RuSV1876 26 то и племя Иакова и Давида, раба Моего, отвергну, чтобы не брать более владык из его племени для племени Авраама, Исаака и Иакова; ибо возвращу плен их и помилую их.

KJV 26. Then will I cast away the seed of Jacob, and David my servant, so that I will not take any of his seed to be rulers over the seed of Abraham, Isaac, and Jacob: for I will cause their captivity to return, and have mercy on them.

RV'1862 26. También desecharé la simiente de Jacob, y de David mi siervo, para no tomar de su simiente quien sea señor sobre la simiente de Abraham, de Isaac, y de Jacob; porque haré volver su cautividad, y habré de ellos misericordia.

34 luku

Sidkian kohtalo. Orjien vapautus ja uusi orjuutus.

FI33/38 1. Sana, joka tuli Jeremialle Herralta, kun Nebukadnessar, Baabelin kuningas, ja koko hänen sotajoukkonsa ja kaikki hänen valtansa alaisen maan valtakunnat ja kaikki kansat sotivat Jerusalemia ja kaikkia sen alaisia kaupunkeja vastaan; se kuului näin:

Biblia1776 1. Tämä on sana, joka tapahtui Jeremialle Herralta, kun Nebukadnetsar, Babelin kuningas, ja kaikki hänen sotajoukkonsa, ja kaikki valtakunnat maan päällä, jotka hänen vallassansa olivat, ja kaikki kansat sotivat Jerusalemia ja kaikkia hänen kaupungeitansa vastaan; ja sanoi:

CPR1642 1. TÄmä on sana joca tapahdui HERralda Jeremialle cosca NebucadNezar Babelin Cuningas caikella hänen sotajoucollans ja caikilla waldacunnillans maan päällä jotca hänen wallasans olit ja caikilla Canssoilla sotei Jerusalemita ja caickia hänen Caupungeitans wastan ja sanoi:

MLV19 1 The word which came to Jeremiah from Jehovah, when Nebuchadnezzar king of Babylon and all his army and all the kingdoms of the earth that were under his dominion and all the peoples, were fighting against Jerusalem and against all the cities of it, saying,

KJV 1. The word which came unto Jeremiah from the LORD, when Nebuchadnezzar king of Babylon, and all his army, and all the kingdoms of the earth of his dominion, and all the people, fought against Jerusalem, and against all the cities thereof, saying,

Luther1912 1. Dies ist das Wort, das vom HERRN geschah zu Jeremia, da Nebukadnezar, der König zu Babel, samt seinem Heer und allen Königreichen auf Erden, so unter seiner Gewalt waren, und allen Völkern stritt wider Jerusalem und alle ihre Städte, und sprach:

RV'1862 1. PALABRA que fué a Jeremías de Jehová, (cuando Nabucodonosor, rey de Babilonia, y todo su ejército, y todos los reinos de la tierra del señorío de su mano, y todos los pueblos, peleaban contra Jerusalem, y contra todas sus ciudades,) diciendo.

RuSV1876 1 Слово, которое было к Иеремии от Господа, когда Навуходоносор, царь Вавилонский, и все войско его и все царства земли, подвластные руке его, и все народы воевали против Иерусалима и против всех городов его:

FI33/38 2. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Mene ja sano Sidkialle, Juudan kuninkaalle, sano hänelle: Näin sanoo Herra: Katso, minä annan tämän kaupungin Baabelin kuninkaan käsiin, ja hän polttaa sen tulella.

Biblia1776 2. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: mene ja puhu Zedekian, Juudan kuninkaan kanssa, ja sano hänelle: näin sanoo Herra: katso, minä annan tämän kaupungin Babelin kuninkaan käsiin, ja hänen pitää se tulella polttaman.

CPR1642 2. Näitä sano HERra Israelin Jumala: mene ja puhu Zedechian Judan Cuningan cansa ja sano hänelle: näin sano HERra: cadzo minä annan tämän Caupungin Babelin Cuningan käsijn ja hänen pitä sen tulella polttaman.

MLV19 2 Jehovah says thus, the God of Israel: Go and speak to Zedekiah king of Judah and tell him,

KJV 2. Thus saith the LORD, the God of Israel; Go and speak to Zedekiah king of Judah, and tell

Jehovah says thus: Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon and he will burn it with fire.

Luther1912 2. So spricht der HERR, der Gott Israels: Gehe hin und sage Zedekia, dem König Juda's, und sprich zu ihm: So spricht der HERR: Siehe, ich will diese Stadt in die Hände des Königs zu Babel geben, und er soll sie mit Feuer verbrennen.

RuSV1876 2 так говорит Господь, Бог Израилев: иди и скажиСедекии, царю Иудейскому, и скажи ему: так говорит Господь: вот, Я отдаю город сей в руки царя Вавилонского, и он сожжет его огнем;

FI33/38 3. Ja sinä et pääse hänen käsistään, vaan sinut otetaan kiinni ja annetaan hänen käsiinsä, ja sinun täytyy nähdä Baabelin kuningas silmästä silmään, ja hän puhuu sinun kanssasi suusta suuhun, ja sinä joudut Baabeliin.

CPR1642 3. Ja ei sinun pidä pääsemän hänen kädestäns waan käsitettämän ja hänen käteens annettaman nijn että sinun pitä hänen silmilläs näkemän ja händä suusta suuhun puhutteleman ja menemän Babelijn.

him, Thus saith the LORD; Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire:

RV'1862 2. Así dijo Jehová Dios de Israel: Vé, y habla, a Sedecías, rey de Judá, y díle: Así dijo Jehová: He aquí que yo entrego esta ciudad en mano del rey de Babilonia, y encenderla ha a fuego.

Biblia1776 3. Ja ei sinun pääsemän hänen kädestänsä, vaan totisesti käsitettämän ja hänen käteensä annettaman, niin että sinun pitää silmilläs Babelin kuninkaan silmät näkemän, ja hän on suusta suuhun sinua puhutteleva, ja sinä olet menevä Babeliin.

MLV19 3 And you will not escape out of his hand, but will surely be taken and delivered into his hand. And your eyes will behold the eyes of the king of Babylon and he will speak with you mouth to mouth and you will go to Babylon.

KJV 3. And thou shalt not escape out of his hand, but shalt surely be taken, and delivered into his hand; and thine eyes shall behold the eyes of the king of Babylon, and he shall speak with thee mouth to mouth, and thou shalt go to Babylon.

Luther1912 3. Und du sollst seiner Hand nicht entrinnen, sondern gegriffen und in seine Hand gegeben werden, daß du ihn mit Augen sehen und mündlich mit ihm reden wirst, und gen Babel kommen.

RV'1862 3. Y tú no escaparás de su mano, mas de cierto serás preso, y en su mano serás entregado, y tus ojos verán los ojos del rey de Babilonia, y su boca hablará a tu boca, y en Babilonia entrarás.

RuSV1876 3 и ты не избежишь от руки его, но непременно будешь взят и предан в руки его, и глаза твои увидят глаза царяВавилонского, и уста его будут говорить твоим устам, и пойдешь в Вавилон.

FI33/38 4. Mutta kuule Herran sana, Sidkia, Juudan kuningas: Näin sanoo Herra sinusta: Sinä et ole kuoleva miekkaan.

Biblia1776 4. Mutta kuule siis sinä, Zedekia, Juudan kuningas, Herran sanaa: näin sanoo Herra sinusta: ei sinun pidä miekalla kuoleman.

CPR1642 4. Cuule sijs sinä Zedechia Judan Cuningas HERran sana: Näitä sano HERra sinusta:

MLV19 4 Yet hear the word of Jehovah, O Zedekiah

KJV 4. Yet hear the word of the LORD, O

king of Judah. Jehovah says thus concerning you, You will not die by the sword;

Luther1912 4. Doch aber höre, Zedekia, du König Juda's, des HERRN Wort: So spricht der HERR von dir: Du sollst nicht durchs Schwert sterben,

RuSV1876 4 Впрочем слушай слово Господне, Седекия, царь Иудейский! так говорит Господь о тебе: ты не умрешь от меча;

Zedekiah king of Judah; Thus saith the LORD of thee, Thou shalt not die by the sword:

RV'1862 4. Con todo eso oye palabra de Jehová, Sedecías, rey de Judá: Así dijo Jehová de tí: No morirás a cuchillo:

FI33/38 5. Sinä saat kuolla rauhassa; ja niinkuin sinun isillesi, aikaisemmille kuninkaille, jotka olivat ennen sinua, niin poltetaan sinun kunniaksesi kuolinsuitsutus ja sinulle pidetään valittajaiset ja huudetaan: 'Voi herraamme!' Sillä minä olen sen sanonut, sanoo Herra.

CPR1642 5. Ei sinun pidä miecalla cuoleman waan sinun pitä cuoleman rauhas. Ja nijncuin sinun Isilles jotca sinun edelläs owat Cuningat ollet on poldettu nijn pitä myös sinulle poldettaman ja sinua itkettämän: woi Herra: sillä minä olen sen sanonut sano HERra:

Biblia1776 5. Sinun pitää kuoleman rauhassa, ja niinkuin sinun isilles, jotka sinun edelläs ovat kuninkaat olleet, on poltettu , niin pitää myös sinulle poltettaman, ja sinua pitää itkettämän: voi herra! sillä minä olen sen sanonut, sanoo Herra.

MLV19 5 you will die in peace. And with the burnings of your fathers, the former kings who were before you, so will they make a burning for you. And they will lament you, saying, Ah lord!

KJV 5. But thou shalt die in peace: and with the burnings of thy fathers, the former kings which were before thee, so shall they burn odours for thee; and they will lament thee,

For I have spoken the word, says Jehovah.

saying, Ah lord! for I have pronounced the word, saith the LORD.

Luther1912 5. sondern du sollst im Frieden sterben. Und wie deinen Vätern, den vorigen Königen, die vor dir gewesen sind, so wird man auch dir einen Brand anzünden und dich beklagen: "Ach Herr!" denn ich habe es geredet, spricht der HERR.

RV'1862 5. En paz morirás, y conforme las quemas de tus padres, los reyes primeros, que fueron ántes de tí, así quemarán por tí, y ¡Ay Señor! te endecharán; porque yo hablé palabra, dijo Jehová.

RuSV1876 5 ты умрешь в мире, и как для отцов твоих, прежних царей, которые были прежде тебя, сожигали при погребении благовония , так сожгут и для тебя и оплачут тебя: „увы, государь!", ибо Я изрек это слово, говорит Господь.

FI33/38 6. Ja profeetta Jeremia puhui Sidkialle, Juudan kuninkaalle, kaikki nämä sanat Jerusalemissa,

Biblia1776 6. Ja propheta Jeremia puhui kaikki nämä sanat Zedekialle, Juudan kuninkaalle Jerusalemissa,

CPR1642 6. Ja Propheta Jeremia puhui caicki nämät sanat Zedechialle Judan Cuningalle Jerusalemis.

MLV19 6 Then Jeremiah the prophet spoke all these words to Zedekiah, king of Judah in Jerusalem,

KJV 6. Then Jeremiah the prophet spake all these words unto Zedekiah king of Judah in Jerusalem,

Luther1912 6. Und der Prophet Jeremia redete alle diese

RV'1862 6. Y habló Jeremías profeta a Sedecías, rey

Worte zu Zedekia, dem König Juda's, zu Jerusalem,

RuSV1876 6 Иеремия пророк все слова сии пересказал Седекии, царю Иудейскому, в Иерусалиме.

de Judá, todas estas palabras en Jerusalem.

FI33/38 7. kun Baabelin kuninkaan sotajoukko taisteli Jerusalemia vastaan ja kaikkia vielä jäljellä olevia Juudan kaupunkeja vastaan, Laakista ja Asekaa vastaan, sillä nämä olivat jääneet jäljelle Juudan kaupungeista, varustetuista kaupungeista.

CPR1642 7. Cosca Babelin Cuningan sotajoucko jo sodeit Jerusalemita wastan ja caickia Judan jääneitä Caupungeita wastan nimittäin Lachista ja Asekata wastan: sillä nämät nijncuin wahwimmat Caupungit olit wielä Judan Caupungeista jäänet.

Biblia1776 7. Kuin Babelin kuninkaan sotajoukko jo soti Jerusalemia vastaan, ja Juudan jääneitä kaupungeja vastaan, Lakista ja Asekaa vastaan; sillä nämät vahvat kaupungit olivat vielä Juudan kaupungeista jääneet.

MLV19 7 when the king of Babylon's army was fighting against Jerusalem and against all the cities of Judah that were left, against Lachish and against Azekah, for these alone remained of the cities of Judah, fortified cities.

Luther1912 7. da das Heer des Königs zu Babel schon stritt wider Jerusalem und wider alle übrigen Städte

KJV 7. When the king of Babylon's army fought against Jerusalem, and against all the cities of Judah that were left, against Lachish, and against Azekah: for these defenced cities remained of the cities of Judah.

RV'1862 7. Y el ejército del rey de Babilonia peleaba contra Jerusalem, y contra todas las ciudades

Juda's, nämlich wider Lachis und Aseka; denn diese waren noch übriggeblieben von den festen Städten Juda's.

RuSV1876 7 Между тем войско царя Вавилонского воевало против Иерусалима и против всех городовИудейских, которые еще оставались, против Лахиса и Азеки; ибо из городов Иудейских сии только оставались, как города укрепленные.

FI33/38 8. Sana, joka tuli Jeremialle Herralta, sen jälkeen kuin kuningas Sidkia oli tehnyt liiton kaiken kansan kanssa, joka oli Jerusalemissa, ja heille julistanut vapautuksen,

CPR1642 8. TÄmä on sana joca tapahdui HERralda Jeremialle sijttecuin Cuningas Zebechia oli tehnyt lijton caiken Canssan cansa Jerusalemis cuulutetta wapauswuotta.

MLV19 8 The word that came to Jeremiah from Jehovah, after the king Zedekiah had made a covenant with all the people who were at Jerusalem, to proclaim liberty to them,

Luther1912 8. Dies ist das Wort, so vom HERRN geschah

de Judá que habían quedado, contra Laquis, y contra Azeca; porque de las ciudades fuertes de Judá estas habían quedado.

Biblia1776 8. Tämä on sana, joka tapahtui Herralta Jeremialle, sitten kun kuningas Zedekia oli tehnyt liiton kaiken kansan kanssa, joka Jerusalemissa oli, ja luvannut kuuluttaa heille vapautta,

KJV 8. This is the word that came unto Jeremiah from the LORD, after that the king Zedekiah had made a covenant with all the people which were at Jerusalem, to proclaim liberty unto them;

RV'1862 8. Palabra que fué a Jeremías de Jehová,

zu Jeremia, nachdem der König Zedekia einen Bund gemacht hatte mit dem ganzen Volk zu Jerusalem, ein Freijahr auszurufen,

RuSV1876 8 Слово, которое было к Иеремии от Господа после того, как царь Седекия заключил завет со всем народом, бывшим в Иерусалиме, чтобы объявить свободу,

después que Sedecías hizo concierto con todo el pueblo en Jerusalem, para denunciarles libertad:

FI33/38 9. että jokaisen tuli päästää vapaaksi orjansa ja orjattarensa, hebrealainen mies ja hebrealainen nainen, niin etteivät heitä orjinansa pitäisi, ei kukaan juutalaista veljeänsä.

CPR1642 9. Nijn että jocaidzen piti päästämän hänen orjans joco se oli miehen eli waimon puoli wallallens jotca Hebrerit olit nijn ettei toisen Judalaisen pitänyt oleman toisen orjana.

Biblia1776 9. Niin että jokaisen piti päästämän orjansa, joko se oli miehen eli vaimonpuoli, jotka Hebrealaiset olivat, niin ettei Juudalaisen pitänyt oleman veljensä orjana.

MLV19 9 that every man should let his man-servant and every man his maid-servant, who is a Hebrew man or a Hebrew woman, go free, that none should make bondmen of them, namely, of a Jew his brother.

Luther1912 9. daß ein jeglicher seinen Knecht und seine Magd, so Hebräer und Hebräerin wären, sollte freigeben, daß kein Jude den andern leibeigen

KJV 9. That every man should let his manservant, and every man his maidservant, being an Hebrew or an Hebrewess, go free; that none should serve himself of them, to wit, of a Jew his brother.

RV'1862 9. Que cada uno dejase su siervo, y cada uno su sierva, Hebreo y Hebrea, libres, que ninguno usase de los Judíos sus hermanos

hielte.

RuSV1876 9 чтобы каждый отпустил на волю раба своего и рабу свою, Еврея и Евреянку, чтобы никто из них не держал в рабстве Иудея, брата своего.

FI33/38 10. Ja sen kuulivat kaikki päämiehet ja kaikki kansa, jotka olivat menneet tähän liittoon, että jokaisen tuli päästää vapaaksi orjansa ja orjattarensa eikä enää pitää heitä orjinansa; ja he tottelivat ja päästivät heidät.

CPR1642 10. Silloin caicki Ruhtinat ja caicki Canssa joca sijhen lijttoon oli mielistynyt olit hänelle cuuliaiset että jocaidzen piti päästämän orjans wapaxi ja ei enä heitä pitämän peräti orjanans ja he päästit heitä wallallens.

MLV19 10 And all the rulers and all the people obeyed, who had entered into the covenant, that everyone should let his man-servant and everyone his maid-servant, go free, that none should make bondmen of them any more. They obeyed and let them go.

Luther1912 10. Da gehorchten alle Fürsten und alles Volk,

como de siervos.

Biblia1776 10. Silloin kaikki ruhtinaat ja kaikki kansa, joka siihen liittoon oli mielistynyt, olivat hänelle kuuliaiset, että jokaisen piti päästämän sekä mies- että vaimo-orjansa vapaaksi, ja ei enään pitämän heitä orjanansa, ja he päästivät heidät.

KJV 10. Now when all the princes, and all the people, which had entered into the covenant, heard that every one should let his manservant, and every one his maidservant, go free, that none should serve themselves of them any more, then they obeyed, and let them go.

RV'1862 10. Y oyeron todos los príncipes, y todo el

die solchen Bund eingegangen waren, daß ein jeglicher sollte seinen Knecht und seine Magd freigeben und sie nicht mehr leibeigen halten, und gaben sie los.

RuSV1876 10 И послушались все князья и весь народ, которые вступили в завет, чтобы отпустить каждому раба своего и каждому рабу свою на волю, чтобы не держать их впредь в рабах, – и послушались и отпустили;

FI33/38 11. Mutta jälkeenpäin he peräytyivät liitosta ja ottivat takaisin ne orjat ja orjattaret, jotka he olivat päästäneet vapaiksi, ja pakottivat heidät orjikseen ja orjattarikseen.

CPR1642 11. Mutta wähä jälken käänsit he idzens ja otit orjat miehen ja waimoin puolista taas tygöns jotca he olit wapaxi päästänet ja waadeit heitä taas orjixens.

MLV19 11 But afterwards they turned and caused the servants and the handmaids, whom they had let go free, to return and brought them into subjection for servants and for handmaids.

Luther1912 11. Aber darnach kehrten sie sich um und

pueblo, que habían venido en el concierto, para dejar cada uno su siervo, y cada uno su sierva libres, que ninguno usase más de ellos como de siervos: oyeron, y dejáronlos.

Biblia1776 11. Mutta vähää jälkeen käänsivät he itsensä, ja ottivat orjat miehen- ja vaimonpuolista taas tykönsä, jotka he olivat vapaaksi päästäneet, ja vaativat heitä taas orjaksensa.

KJV 11. But afterward they turned, and caused the servants and the handmaids, whom they had let go free, to return, and brought them into subjection for servants and for handmaids.

RV'1862 11. Mas después se arrepintieron, y tornaron

forderten die Knechte und Mägde wieder zu sich, die sie freigegeben hatten, und zwangen sie, daß sie Knechte und Mägde sein mußten.

RuSV1876 11 но после того, раздумавши, стали брать назад рабов и рабынь, которых отпустили на волю, и принудили их быть рабами и рабынями.

los siervos y las siervas que habían dejado libres, y sujetáronlos por siervos y por siervas.

FI33/38 12. Silloin tuli Jeremialle Herralta tämä Herran sana:

CPR1642 12. Silloin tapahdui HERRAN

Biblia1776 12. Silloin tapahtui Herran sana Jeremialle Herralta ja sanoi:

MLV19 12 Therefore the word of Jehovah came to Jeremiah from Jehovah, saying,

Luther1912 12. Da geschah des HERRN Wort zu Jeremia vom HERRN und sprach:

RuSV1876 12 И было слово Господне к Иеремии от Господа:

KJV 12. Therefore the word of the LORD came to Jeremiah from the LORD, saying,

RV'1862 12. Y fué palabra de Jehová a Jeremías de por Jehová, diciendo:

FI33/38 13. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Minä tein teidän isäinne kanssa liiton silloin, kun minä vein heidät pois Egyptin maasta, orjuuden pesästä, sanoen:

CPR1642 13. Minä olen tehnyt lijton teidän Isäin cansa cosca minä wein heidän Egyptin maalda orjuden huonesta ja sanoin:

Biblia1776 13. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: minä olen tehnyt liiton teidän isäinne kanssa, kun minä vein heidät Egyptin maalta orjuuden huoneista, ja sanoin:

MLV19 13 Jehovah says thus, the God of Israel: I made a covenant with your* fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, out of the house of bondage, saying,

KJV 13. Thus saith the LORD, the God of Israel; I made a covenant with your fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, out of the house of bondmen, saying,

Luther1912 13. So spricht der HERR, der Gott Israels: Ich habe einen Bund gemacht mit euren Vätern, da ich sie aus Ägyptenland, aus dem Diensthause, führte und sprach:

RV'1862 13. Así dice Jehová Dios de Israel: Yo hice concierto con vuestros padres el día que los saqué de tierra de Egipto, de casa de siervos, diciendo:

RuSV1876 13 так говорит Господь, Бог Израилев: Я заключил завет с отцами вашими, когда вывел их из земли Египетской, из дома рабства, и сказал:

FI33/38 14. Seitsemän vuoden kuluttua päästäkää veljenne, hebrealainen: joka on myynyt itsensä sinulle ja palvellut sinua kuusi vuotta, se päästä luotasi vapaaksi. Mutta teidän isänne eivät kuulleet minua, eivät korvaansa kallistaneet.

Biblia1776 14. Kun seitsemän vuotta ovat kuluneet, pitää jokaisen teistä päästämän veljensä, joka Hebrealainen on ja on itsensä sinulle myynyt, ja on jo kuusi vuotta sinua palvellut; ja sinun pitää hänen vapaaksi päästämän. Mutta ei teidän isänne totelleet minua, eikä kallistaneet siihen korviansa.

CPR1642 14. Cosca seidzemen wuotta owat culunet nijn pitä jocaidzen hänen weljens joca Hebreri on ja on idzens hänelle myynyt ja jo cuusi wuotta palwellut päästämän wallallens: mutta ei

teidän Isänne totellet minua eikä callistanet
sijhen corwians.

MLV19 14 At the end of seven years you* will let go every man his brother who is a Hebrew, who has been sold to you and has served you six years. You will let him go free from you. But your* fathers listened not to me, nor inclined their ear.

KJV 14. At the end of seven years let ye go every man his brother an Hebrew, which hath been sold unto thee; and when he hath served thee six years, thou shalt let him go free from thee: but your fathers hearkened not unto me, neither inclined their ear.

Luther1912 14. Im siebenten Jahr soll ein jeglicher seinen Bruder, der ein Hebräer ist und sich ihm verkauft und sechs Jahre gedient hat, frei von sich lassen. Aber eure Väter gehorchten mir nicht und neigten ihre Ohren nicht.

RV'1862 14. Al cabo de siete años dejaréis cada uno su hermano Hebreo, que te fuere vendido; y servirte ha seis años, y enviarle has de tí libre; y vuestros padres no me oyeron, ni abajaron su oreja.

RuSV1876 14 „в конце седьмого года отпускайте каждый брата своего, Еврея,который продал себя тебе; пусть он работает тебе шесть лет, а потом отпусти его от себя наволю"; но отцы ваши не послушали Меня и не приклонили уха своего.

FI33/38 15. Vaan nyt te olette kääntyneet ja tehneet teon, joka on oikea minun silmissäni, julistaessanne vapautuksen kukin lähimmäisellensä, ja olette tehneet teon, joka on oikea minun silmissäni, julistaessanne

Biblia1776 15. Niin te olette nyt tänäpänä kääntäneet teitänne ja tehneet, mitä minulle kelpaa, että te olette antaneet kuuluttaa vapautta, jokainen lähimmäisellensä, ja olette siitä tehneet liiton minun edessäni siinä

vapautuksen kukin lähimmäisillensä, ja olette tehneet liiton minun kasvojeni edessä temppelissä, joka on otettu minun nimiini.

CPR1642 15. Nijn te oletta nyt tänäpän käändänet teitän ja tehnet mitä minulle kelpa että te oletta andanet cuulutta wapaus wuotta jocainen lähimmäisellens ja oletta sijtä tehnet lijton minun edesäni nijsä huoneisa jotca minun nimelläni owat nimitetyt.

MLV19 15 And you* were now turned and had done what is right in my eyes, in proclaiming liberty every man to his neighbor. And you* had made a covenant before me in the house which is called by my name.

Luther1912 15. So habt ihr euch heute bekehrt und getan, was mir wohl gefiel, daß ihr ein Freijahr ließet ausrufen, ein jeglicher seinem Nächsten; und habt darüber einen Bund gemacht vor mir im Hause, das nach meinem Namen genannt ist.

RuSV1876 15 Вы ныне обратились и поступили справедливо пред очами Моими, объявив каждый свободу ближнему своему, и заключили предо Мною завет в доме,над которым наречено имя Мое;

huoneessa, joka minun nimelläni nimitetty on.

KJV 15. And ye were now turned, and had done right in my sight, in proclaiming liberty every man to his neighbour; and ye had made a covenant before me in the house which is called by my name:

RV'1862 15. Y os habíais convertido hoy, y habíais hecho lo recto delante de mis ojos, pregonando cada uno libertad a su prójimo, y habíais hecho concierto en mi presencia, en la casa sobre la cual es llamado mi nombre.

FI33/38 16. Mutta sitten te olette jälleen kääntyneet pois ja häväisseet minun nimeni: olette ottaneet takaisin jokainen orjansa ja orjattarensa, jotka olitte päästäneet vapaiksi omiin valtoihinsa, ja olette pakottaneet heidät olemaan orjinanne ja orjattarinanne.

CPR1642 16. Mutta te oletta taas sijtä poikennet ja saastuttanet minun nimeni että jocainen on taas ottanut hänen orjans jotca te oletta wapaxi tehnet että heidän piti oleman idze omans ja nijn waaditta heitä taas teidän orjixen.

Biblia1776 16. Mutta te olette taas siitä poikenneet, ja saastuttaneet minun nimeni, että jokainen on taas ottanut sekä mies- että vaimo-orjansa, jotka te olitte vapaaksi tehneet, että heidän piti oleman itse omansa, ja vaaditte heitä taas orjaksenne.

MLV19 16 But you* turned and profaned my name and caused every man his servant and every man his handmaid, whom you* had let go free at their pleasure, to return. And you* brought them into subjection, to be to you* for servants and for handmaids.

Luther1912 16. Aber ihr seid umgeschlagen und entheiligt meinen Namen; und ein jeglicher fordert seinen Knecht und seine Magd wieder, die ihr hattet freigegeben, daß sie selbst eigen wären, und zwingt sie nun, daß sie eure Knechte und Mägde sein müssen.

KJV 16. But ye turned and polluted my name, and caused every man his servant, and every man his handmaid, whom ye had set at liberty at their pleasure, to return, and brought them into subjection, to be unto you for servants and for handmaids.

RV'1862 16. Y os tornasteis, y contaminasteis mi nombre, y tornasteis a tomar cada uno su siervo, y cada uno su sierva, que habíais dejado libres a su voluntad; y los sujetasteis para que os sean siervos, y siervas.

RuSV1876 16 но потом раздумали и обесславили имя Мое, и возвратили к себе каждый раба своего и каждый рабу свою, которых отпустили на волю, куда душе их угодно, и принуждаете их быть у вас рабами и рабынями.

FI33/38 17. Sentähden näin sanoo Herra: Te ette kuulleet minua ettekä julistaneetkaan vapautusta kukin veljellensä ja lähimmäisellensä; katso, minä julistan teille vapautuksen, sanoo Herra: menon miekkaan, ruttoon ja nälkään. Ja minä teen teidät kauhistukseksi kaikille valtakunnille maan päällä.

Biblia1776 17. Sentähden sanoo Herra näin: ettette kuulleet minua, että teidän piti kuuluttaman vapautta, jokainen veljellensä ja lähimmäisellensä; katso, niin minä kuulutan teille vapauden miekkaan, ruttoon ja nälkään, ja panen teidät kulkiaksi kaikissa valtakunnissa maan päällä.

CPR1642 17. SEntähden sano HERra näin: et te cuullet minua että teidän piti cuuluttaman wapaus wuotta jocainen weljellens ja lähimmäisellens cadzo nijn minä cuulutan sano HERra teille wapaus wuoden mieckaan ruttoon nälkään engä anna teitä olla josacusa waldacunnasa maan päällä.

MLV19 17 Therefore Jehovah says thus: You* have not listened to me, to proclaim liberty, every man to his brother and every man to his neighbor. Behold, I proclaim to you* a liberty,

KJV 17. Therefore thus saith the LORD; Ye have not hearkened unto me, in proclaiming liberty, every one to his brother, and every man to his neighbour: behold, I proclaim a

says Jehovah — to the sword, to the pestilence and to the famine. And I will make you* to be tossed to and fro among all the kingdoms of the earth.

Luther1912 17. Darum spricht der HERR also: Ihr gehorchtet mir nicht, daß ihr ein Freijahr ausriefet ein jeglicher seinem Bruder und seinem Nächsten; siehe, so rufe ich, spricht der HERR, euch ein Freijahr aus zum Schwert, zur Pestilenz, zum Hunger, und will euch in keinem Königreich auf Erden bleiben lassen.

RuSV1876 17 Посему так говорит Господь: вы не послушались Меня в том, чтобы каждый объявил свободу брату своему и ближнему своему; за то вот Я, говорит Господь, объявляю вам свободу подвергнуться мечу, моровой язве и голоду, и отдам вас наозлобление во все царства земли;

FI33/38 18. Ja minä annan ne miehet, jotka ovat rikkoneet minun liittoni, jotka eivät ole pitäneet sen liiton sanoja, jonka he tekivät minun edessäni halkaisten kahtia uhrivasikan ja käyden sen puolikkaiden välitse, nämä miehet —

CPR1642 18. Ja jotca minun lijtostani harhailewat eikä pidä lijton sanoja jonga he minun edesäni

liberty for you, saith the LORD, to the sword, to the pestilence, and to the famine; and I will make you to be removed into all the kingdoms of the earth.

RV'1862 17. Por tanto así dijo Jehová: Vosotros no me oisteis a mí, para que pregonaseis libertad cada uno a su hermano, y cada uno a su compañero: he aquí que yo os pregono libertad, dijo Jehová, a espada, y a pestilencia, y a hambre; y poneros he por espanto a todos los reinos de la tierra.

Biblia1776 18. Ja jotka minun liitostani harhailevat, eikä pidä liiton sanoja, jonka he minun edessäni theneet ovat, niin minä teen niinkuin sille vasikalle, jonka kahdeksi kappaleeksi hakkasivat, ja kävivät molempain kappalten välitse,

tehnet owat nijlle minä teen nijncuin sille wasicalle jonga he cahdexi cappalexi hackaisit ja käwit molembain cappalden wälidze.

MLV19 18 And I will give the men who have transgressed my covenant, who have not performed the words of the covenant which they made before me, when they cut the calf in two and passed between the parts of it,

KJV 18. And I will give the men that have transgressed my covenant, which have not performed the words of the covenant which they had made before me, when they cut the calf in twain, and passed between the parts thereof,

Luther1912 18. Und will die Leute, die meinen Bund übertreten und die Worte des Bundes, den sie vor mir gemacht haben, nicht halten, so machen wie das Kalb, das sie in zwei Stücke geteilt haben und sind zwischen den Teilen hingegangen,

RV'1862 18. Y entregaré a los hombres que traspasaron mi concierto, que no hicieron firmes las palabras del concierto que celebraron en mi presencia, con el becerro que partieron en dos partes, y pasaron por medio de sus partes;

RuSV1876 18 и отдам преступивших завет Мой и не устоявших в словах завета, который они заключили пред лицем Моим, рассекши тельца надвое и пройдя между рассеченными частями его,

FI33/38 19. Juudan ruhtinaat ja Jerusalemin ruhtinaat, hoviherrat ja papit sekä kaiken maan kansan, jotka kävivät vasikan puolikkaiden välitse —

Biblia1776 19. Juudan pääruhtinaille, Jerusalemin päämiehille, kamaripalvelioille, papeille ja kaikelle maan kansalle, jotka vasikan kappalten välitse käyneet ovat.

CPR1642 19. Nimittäin Judan Pääruhtinaille Jerusalemin Försteille Camaripalwelioille Papeille ja caikille maan Canssoille jotca cappalden wälidze wasicasta käynet owat.

MLV19 19 the rulers of Judah and the rulers of Jerusalem, the eunuchs and the priests and all the people of the land, who passed between the parts of the calf,

KJV 19. The princes of Judah, and the princes of Jerusalem, the eunuchs, and the priests, and all the people of the land, which passed between the parts of the calf;

Luther1912 19. nämlich die Fürsten Juda's, die Fürsten Jerusalems, die Kämmerer, die Priester und das ganze Volk im Lande, so zwischen des Kalbes Stücken hingegangen sind.

RV'1862 19. A los príncipes de Judá, y a los príncipes de Jerusalem, a los de palacio, y a los sacerdotes, y a todo el pueblo de la tierra, que pasaron entre las partes del becerro:

RuSV1876 19 князей Иудейских и князей Иерусалимских, евнухов и священников и весь народ земли, проходивший между рассеченными частями тельца, –

FI33/38 20. ne minä annan heidän vihollistensa käsiin, niiden käsiin, jotka etsivät heidän henkeänsä; ja heidän ruumiinsa joutuvat taivaan lintujen ja maan eläinten ruuaksi.

Biblia1776 20. Ja tahdon antaa heitä heidän vihollistensa käsiin ja niiden käsiin, jotka heidän henkeänsä väijyvät, niin että heidän ruumiinsa pitää tuleman taivaan linnuille ja maan pedoille ruaksi.

CPR1642 20. Ja tahdon anda heidän heidän wihollistens käsijn ja nijden käsijn jotca heidän hengens wäijywät nijn että heidän ruumins pitä

tuleman taiwan linnuille ja maan pedoille
ruaxi.

MLV19 20 I will even give them into the hand of their enemies and into the hand of those who seek their life. And their dead bodies will be for food to the birds of the heavens and to the beasts of the earth.

KJV 20. I will even give them into the hand of their enemies, and into the hand of them that seek their life: and their dead bodies shall be for meat unto the fowls of the heaven, and to the beasts of the earth.

Luther1912 20. Und will sie geben in ihrer Feinde Hand und derer, die ihnen nach dem Leben stehen, daß ihre Leichname sollen den Vögeln unter dem Himmel und den Tieren auf Erden zur Speise werden.

RV'1862 20. Entregarlos he en mano de sus enemigos, y en mano de los que buscan su alma; y sus cuerpos muertos serán para comida de las aves del cielo, y de las bestias de la tierra.

RuSV1876 20 отдам их в руки врагов их и в руки ищущих душиих, и трупы их будут пищею птицам небесным и зверям земным.

FI33/38 21. Ja Sidkian, Juudan kuninkaan, ja hänen ruhtinaansa minä annan heidän vihollistensa käsiin, niiden käsiin, jotka etsivät heidän henkeänsä, Baabelin kuninkaan sotajoukon käsiin, joka on lähtenyt pois teidän kimpustanne.

Biblia1776 21. Ja Zedekian, Juudan kuninkaan, ja hänen pääruhtinaansa annan minä vihollisten käsiin, ja niiden käsiin, jotka heidän henkeänsä väijyvät, ja Babelin kuninkaan sotajoukon käsiin, joka nyt teidän tyköänne on mennyt pois.

CPR1642 21. Ja Zedechian Judan Cuningan ja hänen Pääruhtinans annan minä wihollisten käsijn ja nijden käsijn jotca heidän hengens wäijywät ja

Babelin Cuningan sotajoucon käsijn joca nyt teidän tyköän on mennyt pois.

MLV19 21 And I will give Zedekiah king of Judah and his rulers, into the hand of their enemies and into the hand of those who seek their life and into the hand of the king of Babylon's army that has gone away from you*.

KJV 21. And Zedekiah king of Judah and his princes will I give into the hand of their enemies, and into the hand of them that seek their life, and into the hand of the king of Babylon's army, which are gone up from you.

Luther1912 21. Und Zedekia, den König Juda's, und seine Fürsten will ich geben in die Hände ihrer Feinde und derer, die ihnen nach dem Leben stehen, und dem Heer des Königs zu Babel, die jetzt von euch abgezogen sind.

RV'1862 21. Y a Sedecías, rey de Judá, y a sus príncipes, entregaré en mano de sus enemigos, y en mano de los que buscan su alma, y en mano del ejército del rey de Babilonia, que se fueron de vosotros.

RuSV1876 21 И Седекию, царя Иудейского, и князей его отдам в руки врагов их и в руки ищущих души их и в руки войска царя Вавилонского, которое отступило от вас.

FI33/38 22. Katso, minä käsken heitä, sanoo Herra, ja palautan heidät tämän kaupungin kimppuun, ja he sotivat sitä vastaan, valloittavat sen ja polttavat sen tulella; ja Juudan kaupungit minä teen autioiksi, asujattomiksi.

Biblia1776 22. Katso, minä käsken heitä, sanoo Herra, ja annan taas tulla tämän kaupungin eteen, ja heidän pitää sotiman sitä vastaan, ja voittaman sen, ja tulella polttaman, ja minä hävitän Juudan kaupungit, niin ettei kenkään niissä pidä enään asuman.

CPR1642 22. Sillä cadzo minä käsken heitä sano HERra

ja annan taas tulla tämän Caupungin eteen ja heidän pitä sotiman sitä wastan ja woittaman sen ja tulella polttaman nijn ettei kenengän siellä pidä enä asuman.

MLV19 22 Behold, I will command, says Jehovah and cause them to return to this city. And they will fight against it and take it and burn it with fire. And I will make the cities of Judah a desolation, without inhabitant.

KJV 22. Behold, I will command, saith the LORD, and cause them to return to this city; and they shall fight against it, and take it, and burn it with fire: and I will make the cities of Judah a desolation without an inhabitant.

Luther1912 22. Denn siehe, ich will ihnen befehlen, spricht der HERR, und will sie wieder vor diese Stadt bringen, und sollen wider sie streiten und sie gewinnen und mit Feuer verbrennen; und ich will die Städte Juda's verwüsten, daß niemand mehr da wohnen soll.

RV'1862 22. He aquí que yo mando, dijo Jehová, y hacerlos he volver a esta ciudad, y pelearán contra ella, y tomarla han, y encenderla han a fuego; y daré las ciudades de Judá en soledad, hasta no quedar morador.

RuSV1876 22 Вот, Я дам повеление, говорит Господь, и возвращу их к этому городу, и они нападут на него, и возьмут его, и сожгут егоогнем, и города Иудеи сделаю пустынею необитаемою.

35 luku

Reekabilaiset asetetaan Juudalle esikuvaksi.

FI33/38 1. Sana, joka tuli Jeremialle Herralta Juudan kuninkaan Joojakimin, Joosian pojan, päivinä; se kuului:

Biblia1776 1. Tämä on se sana, joka Herralta tapahtui Jeremialle, Jojakimin Josian pojan, Juudan kuninkaan, aikana, sanoen:

CPR1642 1. TÄmä on se sana joca HERralda tapahdui Jeremialle Jojakimin Josian pojan Judan Cuningan aicana ja sanoi:

MLV19 1 The word which came to Jeremiah from Jehovah in the days of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, saying,

KJV 1. The word which came unto Jeremiah from the LORD in the days of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, saying,

Luther1912 1. Dies ist das Wort, das vom HERRN geschah zu Jeremia zur Zeit Jojakims, des Sohnes Josias, des Königs in Juda, und sprach:

RV'1862 1. PALABRA que fué a Jeremías de Jehová en dias de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá, diciendo:

RuSV1876 1 Слово, которое было к Иеремии от Господа во дни Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского:

FI33/38 2. Mene reekabilaisten tykö ja puhuttele heitä ja vie heidät Herran temppeliin, yhteen sen kammioista, ja anna heille viiniä juoda.

Biblia1776 2. Mene Rekabilaisten huoneeseen, ja puhu heidän kanssansa, ja vie heitä Herran huoneeseen, yhteen kammioon, ja anna heille viinaa.

CPR1642 2. Mene Rechabiterein huoneseen ja puhu heidän cansans ja wie heitä HERran huoneseen yhteen Camarijn ja anna heille wijna.

MLV19 2 Go to the house of the Rechabites and speak to them and bring them into the house of Jehovah, into one of the chambers and give them wine to drink.

KJV 2. Go unto the house of the Rechabites, and speak unto them, and bring them into the house of the LORD, into one of the chambers, and give them wine to drink.

Luther1912 2. Gehe hin zum Hause der Rechabiter und rede mit ihnen und führe sie in des HERRN Haus, in der Kapellen eine, und schenke ihnen Wein.

RV'1862 2. Vé a casa de los Recabitas, y habla con ellos, y mételos en la casa de Jehová, en una de las cámaras, y darles has a beber vino.

RuSV1876 2 иди в дом Рехавитов и поговори с ними, и приведи их в дом Господень, в одну из комнат, и дай им пить вина.

FI33/38 3. Ja minä otin Jaasanjan, joka oli Jeremian, Habassinjan pojan, poika, sekä hänen veljensä ja kaikki hänen poikansa ja kaikki reekabilaiset

Biblia1776 3. Niin minä otin Jasanin Jeremian pojan, Habatsinin pojan, sekä hänen veljensä ja kaikki hänen poikansa, ja koko Rekabilaisten huoneen,

CPR1642 3. Nijn minä otin Jasanian Jeremian pojan Habazinian pojan sekä hänen weljens ja caicki hänen poicans ja coco Rechabiterein huonen.

MLV19 3 Then I took Jaazaniah the son of Jeremiah,

KJV 3. Then I took Jaazaniah the son of Jeremiah,

the son of Habazziniah and his brothers and all his sons and the whole house of the Rechabites.

Luther1912 3. Da nahm ich Jaasanja, den Sohn Jeremia's, des Sohnes Habazinjas, samt seinen Brüdern und allen seinen Söhnen und das ganze Haus der Rechabiter

RuSV1876 3 Я взял Иазанию, сына Иеремии, сына Авацинии, и братьев его, и всехсыновей его и весь дом Рехавитов,

FI33/38 4. ja vein heidät Herran temppeliin, Jumalan miehen Haananin, Jigdaljan pojan, poikien kammioon, joka on päämiesten kammion vieressä, ovenvartija Maasejan, Sallumin pojan, kammion yläpuolella.

CPR1642 4. Ja wein heidän HERran huoneseen Hananin lasten Jegdalian pojan Jumalan miehen Camarijn joca Förstein Camarein tykönä on ylemmä Maseian Sallumin pojan owiwartian Camarita.

MLV19 4 And I brought them into the house of Jehovah, into the chamber of the sons of Hanan the son of Igdaliah, the man of God, which was by the chamber of the rulers,

the son of Habaziniah, and his brethren, and all his sons, and the whole house of the Rechabites;

RV'1862 3. Y tomé a Jezonías, hijo de Jeremías, hijo de Habsanías, y a sus hermanos, y a todos sus hijos, y a toda la familia de los Recabitas:

Biblia1776 4. Ja vein heidät Herran huoneeseen, Hananin lasten, Jigdalian pojan, Jumalan miehen kammioon, joka päämiesten kammion tykönä on, ylempänä Maasejan Sallumin pojan, ovenvartian ammiota.

KJV 4. And I brought them into the house of the LORD, into the chamber of the sons of Hanan, the son of Igdaliah, a man of God, which was by the chamber of the princes,

which was above the chamber of Maaseiah the son of Shallum, the keeper of the threshold.

which was above the chamber of Maaseiah the son of Shallum, the keeper of the door:

Luther1912 4. und führte sie in des HERRN Haus, in die Kapelle der Kinder Hanans, des Sohnes Jigdaljas, des Mannes Gottes, welche neben der Fürstenkapelle ist, über der Kapelle Maasejas, des Sohnes Sallums, des Torhüters.

RV'1862 4. Y metílos en la casa de Jehová, en la cámara de los hijos de Hanán, hijo de Igdalías, varón de Dios, la cual estaba junto a la cámara de los príncipes, que estaba sobre la cámara de Maasías, hijo de Sellum, guarda de los vasos.

RuSV1876 4 и привел их в дом Господень, в комнату сынов Анана, сына Годолии, человека Божия, которая подле комнаты князей, над комнатою Маасеи,сына Селлумова, стража у входа;

FI33/38 5. Ja minä asetin reekabilaisten eteen täysiä viiniruukkuja ynnä maljoja ja sanoin heille: Juokaa viiniä.

Biblia1776 5. Ja minä panin Rekabilaisten huoneen lasten eteen kannut ja maljat täyteen viinaa, ja sanoin heille: juokaat viinaa.

CPR1642 5. Ja minä panin Rechabiterein huonen lasten eteen cannut ja maljat täyten wijna ja sanoin heille: juocat wijna.

MLV19 5 And I set before the sons of the house of the Rechabites bowls full of wine and cups and I said to them, Drink wine.

KJV 5. And I set before the sons of the house of the Rechabites pots full of wine, and cups, and I said unto them, Drink ye wine.

Luther1912 5. Und ich setzte den Kindern von der

RV'1862 5. Y puse delante de los hijos de la familia de

Rechabiter Hause Becher voll Wein und Schalen vor und sprach zu ihnen: Trinkt Wein!

RuSV1876 5 и поставил перед сынами дома Рехавитов полные чаши вина и стаканы и сказал им: пейте вино.

los Recabitas tazas, y copas llenas de vino, y díjeles: Bebéd vino:

FI33/38 6. Mutta he vastasivat: Me emme juo viiniä; sillä meidän isämme Joonadab, Reekabin poika, on antanut meille tämän käskyn: Älkää, te ja teidän lapsenne, ikinä viiniä juoko;

CPR1642 6. Mutta he wastaisit: en me juo wijna: sillä meidän Isämme Jonadab Rechabin poica on käskenyt meitä ja sanonut: te ja teidän lapsen ei pidä ikänäns wijna juoman.

Biblia1776 6. Mutta he vastasivat: me emme juo viinaa; sillä meidän isämme Jonadab, Rekabin poika on käskenyt meitä ja sanonut: te ja teidän lapsenne ei pidä ikänä viinaa juoman,

MLV19 6 But they said, We will drink no wine. For Jonadab the son of Rechab, our father, commanded us, saying, You* will drink no wine, neither you*, nor your* sons, everlasting.

KJV 6. But they said, We will drink no wine: for Jonadab the son of Rechab our father commanded us, saying, Ye shall drink no wine, neither ye, nor your sons for ever:

Luther1912 6. Sie aber antworteten: Wir trinken nicht Wein; denn unser Vater Jonadab, der Sohn Rechabs, hat uns geboten und gesagt: Ihr und eure Kinder sollt nimmermehr Wein trinken

RV'1862 6. Y ellos dijeron: No beberemos vino, porque Jonadab, hijo de Recab, nuestro padre, nos mandó, diciendo: No beberéis vino, vosotros, ni vuestros hijos perpetuamente:

RuSV1876 6 Но они сказали: мы вина не пьем; потому

что Ионадав, сын Рехава,отец наш, дал нам заповедь, сказав: „не пейте вина ни вы, ни дети ваши, вовеки;

FI33/38 7. älkää rakentako taloja älkääkä kylväkö siementä; älkää istuttako viinitarhoja, älköönkä niitä teillä olko, vaan asukaa teltoissa kaikkina elämänne päivinä, että kauan eläisitte siinä maassa, jossa te olette muukalaisina.

Biblia1776 7. Ja ei huonetta rakentaman, ei jyviä kylvämän,ei viinapuuta istuttaman eikä pitämän; vaan pitää asuman majoissa kaikkena teidän elinaikananne, että te kauvan eläisitte maassa, jossa te muukalaiset olette.

CPR1642 7. Ja ei huonetta rakendaman ei jywiä kylwämän ei wijnapuuta istuttaman eikä pitämän waan pitä asuman majoisa caickena teidän elinaicanan että te cauwan eläisitte maasa cusa te waellatte.

MLV19 7 Neither will you* build house, nor sow seed, nor plant vineyard, nor have any, but all your* days you* will dwell in tents, that you* may live many days in the land in which you* journey.

KJV 7. Neither shall ye build house, nor sow seed, nor plant vineyard, nor have any: but all your days ye shall dwell in tents; that ye may live many days in the land where ye be strangers.

Luther1912 7. und kein Haus bauen, keinen Samen säen, keinen Weinberg pflanzen noch haben, sondern sollt in Hütten wohnen euer Leben lang, auf daß ihr lange lebt in dem Lande, darin ihr wallt.

RV'1862 7. Ni edificaréis casa, ni sembraréis sementera, ni plantaréis viña, ni la tendréis: mas moraréis en tiendas todos vuestros dias, para que viváis muchos dias sobre la haz de la tierra, donde vosotros peregrináis.

RuSV1876 7 и домов не стройте, и семян не сейте, и виноградников не разводите, и не имейте их, но живите в шатрах во все дни жизни вашей, чтобы вам долгое время прожить на той земле, где вы странниками".

FI33/38 8. Ja me olemme kuuliaiset isällemme Joonadabille, Reekabin pojalle, kaikessa, mitä hän on käskenyt meidän tehdä, niin että emme koskaan juo viiniä elämämme päivinä, emme me eivätkä vaimomme, eivät poikamme eivätkä tyttäremme,

Biblia1776 8. Ja me olemme kuuliaiset meidän isämme Jonadabin Rekabin pojan äänelle kaikissa, mitä hän on meille käskenyt, niin ettemme viinaa juo kaikkena meidän elinaikanmme, me ja meidän emäntämme, poikamme ja tyttäremme.

CPR1642 8. Juuri nijn me olemma cuuliaiset meidän Isämme Jonadabin Rechabin pojan änelle caikisa cuin hän on meille käskenyt nijn etten me wijna juo meidän elinaicanam en me eikä meidän emändäm meidän poicam eli tyttärem.

MLV19 8 And we have obeyed the voice of Jonadab the son of Rechab, our father, in all that he charged us, to drink no wine all our days, we, our wives, our sons, or our daughters,

KJV 8. Thus have we obeyed the voice of Jonadab the son of Rechab our father in all that he hath charged us, to drink no wine all our days, we, our wives, our sons, nor our daughters;

Luther1912 8. Also gehorchen wir der Stimme unsers Vater Jonadab, des Sohnes Rechabs, in allem,

RV'1862 8. Y nosotros obedecimos a la voz de Jonadab nuestro padre, hijo de Recab, en

was er uns geboten hat, daß wir keinen Wein trinken unser Leben lang, weder wir noch unsre Weiber noch Söhne noch Töchter,

RuSV1876 8 И мы послушались голоса Ионадава, сына Рехавова, отца нашего, во всем, что он завещал нам, чтобы не пить вина во все дни наши, – мы и жены наши, и сыновья наши и дочери наши, –

todas las cosas que nos mandó, para no beber vino en todos nuestros dias, nosotros, ni nuestras mujeres, ni nuestros hijos, ni nuestras hijas:

FI33/38 9. emmekä rakenna taloja asuaksemme, eikä meillä ole viinitarhoja, ei peltoa eikä kylvöä.

CPR1642 9. Ja en me rakenna huonetta asuaxem ja ei meillä ole wijnamäkiä eikä peldoja eli jywiä.

Biblia1776 9. Ja emme rakenna huonetta asuaksemme; ja ei meillä ole viinamäkiä eikä peltoja, eli jyviä;

MLV19 9 nor to build houses for us to dwell in. Neither have we vineyard, nor field, nor seed,

Luther1912 9. und bauen auch keine Häuser, darin wir wohnten, und haben weder Weinberge noch Äcker noch Samen,

RuSV1876 9 и чтобы не строить домов для жительства нашего; и у нас нет ни виноградников, ни полей, ни посева;

KJV 9. Nor to build houses for us to dwell in: neither have we vineyard, nor field, nor seed:

RV'1862 9. Y para no edificar casas para nuestra morada, y para no tener viña, ni heredad, ni sementera:

FI33/38 10. Vaan me asumme teltoissa ja olemme kuuliaiset ja teemme kaiken, mitä isämme Joonadab on käskenyt meidän tehdä.

CPR1642 10. Waan asumme majoisa ja olemma cuuliaiset ja teemme caicki nijncuin meidän Isäm Jonadab on meille käskenyt.

Biblia1776 10. Vaan asumme majoissa, ja olemme kuuliaiset, ja teemme kaikki niinkuin meidän isämme Jonadab on meille käskenyt.

MLV19 10 but we have dwelt in tents and have obeyed and done according to all that Jonadab our father commanded us.

Luther1912 10. sondern wohnen in Hütten und gehorchen und tun alles, wie unser Vater Jonadab geboten hat.

RuSV1876 10 а живем в шатрах и во всем слушаемся и делаем все, что заповедал нам Ионадав, отец наш.

KJV 10. But we have dwelt in tents, and have obeyed, and done according to all that Jonadab our father commanded us.

RV'1862 10. Mas moramos en tiendas, y obedecimos, e hicimos conforme a todas las cosas que nos mandó Jonadab nuestro padre.

FI33/38 11. Mutta kun Nebukadressar, Baabelin kuningas, hyökkäsi maahan, niin me sanoimme: 'Tulkaa, menkäämme Jerusalemiin kaldealaisten sotajoukkoa ja aramilaisten sotajoukkoa pakoon', ja me asetuimme Jerusalemiin.

CPR1642 11. Mutta cosca NebucadNezar Babelin Cuningas meni tänne maahan ylös sanoimma me: tulcat käykäm Jerusalemijn Chalderein ja

Biblia1776 11. Mutta kun Nebukadnetsar, Babelin kuningas, meni tänne maahan ylös, sanoimme me: tulkaat, käykäämme Jerusalemiin Kaldealaisten ja Syrialaisten sotajoukon edestä; ja niin me olemme sittee olleet tässä Jerusalemissa.

Syrialaisten sotajoucon edestä ja nijn me olemma sijtte ollet täsä Jerusalemis.

MLV19 11 But it happened, when Nebuchadnezzar king of Babylon came up into the land, that we said, Come and let us go to Jerusalem for fear of the army of the Chaldeans and for fear of the army of the Syrians. So we dwell at Jerusalem.

KJV 11. But it came to pass, when Nebuchadrezzar king of Babylon came up into the land, that we said, Come, and let us go to Jerusalem for fear of the army of the Chaldeans, and for fear of the army of the Syrians: so we dwell at Jerusalem.

Luther1912 11. Als aber Nebukadnezar, der König zu Babel, herauf ins Land zog, sprachen wir: "Kommt, laßt uns gen Jerusalem ziehen vor dem Heer der Chaldäer und der Syrer!" und sind also zu Jerusalem geblieben.

RV'1862 11. Y aconteció que cuando subió Nabucodonosor, rey de Babilonia, a la tierra, dijimos: Veníd, y entrémosnos en Jerusalem delante del ejército de los Caldeos, y delante del ejército de los de Siria; y nos quedamos en Jerusalem.

RuSV1876 11 Когда же Навуходоносор, царь Вавилонский, пришел в землю сию, мы сказали: „пойдем, уйдем в Иерусалим от войска Халдеев и от войска Арамеев", ивот, мы живем в Иерусалиме.

FI33/38 12. Ja Jeremialle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 12. Silloin tapahtui Herran sana Jeremialle, sanoen:

CPR1642 12. SIlloin tapahtui HERran sana Jeremialle ja sanoi: Näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala:

MLV19 12 Then the word of Jehovah came to Jeremiah, saying,

Luther1912 12. Da geschah des HERRN Wort zu Jeremia und sprach:

RuSV1876 12 И было слово Господне к Иеремии:

KJV 12. Then came the word of the LORD unto Jeremiah, saying,

RV'1862 12. Y fué palabra de Jehová a Jeremías, diciendo:

FI33/38 13. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Mene ja sano Juudan miehille ja Jerusalemin asukkaille: Ettekö ota kuritusta varteen ja kuule minun sanojani? sanoo Herra.

CPR1642 13. Mene ja sano heille Judas ja Jerusalemin asuwaisille: ettäkö te tahdo idzen parata nijn että te totteletta minun sanani? sano HERra:

Biblia1776 13. Näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: mene ja sano Juudan miehille ja Jerusalemin asuvaisille: ettekö te tahdo itseänne parantaa, niin että te tottelette minun sanaani? sanoo Herra.

MLV19 13 Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Go and say to the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem, Will you* not receive instruction to listen to my words? says Jehovah.

Luther1912 13. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels; gehe hin und sprich zu denen in Juda und zu den Bürgern zu Jerusalem: Wollt ihr euch denn nicht bessern, daß ihr meinem Wort gehorcht? spricht der HERR.

KJV 13. Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Go and tell the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem, Will ye not receive instruction to hearken to my words? saith the LORD.

RV'1862 13. Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Vé, y dí a los varones de Judá, y a los moradores de Jerusalem: ¿Nunca recibiréis castigo, obedeciendo a mis palabras, dijo Jehová?

RuSV1876 13 так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: иди и скажи мужам Иуды и жителям Иерусалима: неужели вы не возьмете из этого наставление для себя, чтобы слушаться слов Моих? говорит Господь.

FI33/38 14. Joonadabin, Reekabin pojan, sanat, joilla hän kielsi poikiansa juomasta viiniä, pidetään voimassa, ja niin he eivät ole juoneet tähän päivään asti, sillä he ovat kuuliaiset isänsä käskylle. Mutta minä olen puhunut teille varhaisesta alkaen, ja te ette ole kuulleet minua.

Biblia1776 14. Jonadabin Rekabin pojan sanat, jotka hän oli käskenyt lapsillensa, ettei heidän pitänyt viinaa juoman, ettei he tähän päivään asti juo viinaa, että he isänsä käskyille kuuliaiset olisivat. Mutta minä olen antanut aikaisin teille sanoa, kuitenkin ette kuule minua.

CPR1642 14. Jonabadin Rechabin pojan sanat jotca hän oli käskenyt hänen lapsillens ettei heidän pitänyt wijna juoman ne pidetän ettei he tähän päiwän asti juo wijna että he heidän Isäns käskylle cuuliaiset olisit: mutta minä olen andanut joca paicas teille sano cuitengin et te cuule minua.

MLV19 14 The words of Jonadab the son of Rechab, that he commanded his sons, not to drink wine, are performed. And to this day they drink none, for they obey their father's commandment. But I have spoken to you*,

KJV 14. The words of Jonadab the son of Rechab, that he commanded his sons not to drink wine, are performed; for unto this day they drink none, but obey their father's commandment: notwithstanding I have

rising up early and speaking and you* have not listened to me.

spoken unto you, rising early and speaking; but ye hearkened not unto me.

Luther1912 14. Die Worte Jonadabs, des Sohnes Rechabs, die er den Kindern geboten hat, daß sie nicht sollen Wein trinken, werden gehalten, und sie trinken keinen Wein bis auf diesen Tag, darum daß sie ihres Vaters Gebot gehorchen. Ich aber habe stets euch predigen lassen; doch gehorchtet ihr mir nicht.

RV'1862 14. Fué firme la palabra de Jonadab, hijo de Recab, el cual mandó a sus hijos que no bebiesen vino, y no lo han bebido hasta hoy, por obedecer al mandamiento de su padre; y yo os he hablado a vosotros, madrugando y hablando, y no me habéis oido.

RuSV1876 14 Слова Ионадава, сына Рехавова, который завещал сыновьям своим не пить вина, выполняются, и они не пьют до сего дня, потому что слушаютсязавещания отца своего; а Я непрестанно говорил вам, говорил с раннего утра, и вы не послушались Меня.

FI33/38 15. Ja minä olen lähettänyt teidän tykönne kaikki palvelijani, profeetat, varhaisesta alkaen, sanoen: Kääntykää kukin pahalta tieltänne ja parantakaa tekonne, älkää seuratko muita jumalia älkääkä niitä palvelko, niin te saatte asua siinä maassa, jonka minä olen antanut teille ja teidän isillenne; mutta te ette ole kallistaneet korvaanne, ette ole kuulleet minua.

Biblia1776 15. Niin olen minä myös lähettänyt varhain ja usein tykönne kaikki minun palveliani prophetat, ja antanut sanoa: kääntäkää teistä jokainen itsensä pahasta menostansa, ja parantakaat teidän elämänne, ja älkäät seuratko muita jumalia, palvelleksanne heitä; niin te saatte olla maassa, jonka minä teille ja teidän isillenne antanut olen; mutta ette tahtoneet kallistaa korvianne siihen, , ettekä kuulleet minua.

CPR1642 15. Nijn olen minä myös lähettänyt joca paickan teidän tygön caicki minun palweliani Prophetat ja andanut sano: käändäkän teistä jocainen pahasta menostans ja parandacat teidän elämän ja älkät seuratco muita jumalita palwellaxen heitä nijn te saatte olla maasa jonga minä teille ja teidän Isillen andanut olen mutta et te tahtonet callista teidän corwian sijhen etkä cuullet minua.

MLV19 15 I have also sent to you* all my servants the prophets, rising up early and sending them, saying, Return now every man from his evil way and amend your* practices and do not go after other gods to serve them and you* will dwell in the land which I have given to you* and to your* fathers. But you* have not inclined your* ear, nor listened to me.

KJV 15. I have sent also unto you all my servants the prophets, rising up early and sending them, saying, Return ye now every man from his evil way, and amend your doings, and go not after other gods to serve them, and ye shall dwell in the land which I have given to you and to your fathers: but ye have not inclined your ear, nor hearkened unto me.

Luther1912 15. So habe ich auch stets zu euch gesandt alle meine Knechte, die Propheten, und lasse sagen: Bekehrt euch ein jeglicher von seinem bösen Wesen, und bessert euren Wandel und folgt nicht andern Göttern nach, ihnen zu dienen, so sollt ihr in dem Lande bleiben, welches ich euch und euren Vätern gegeben habe. Aber ihr wolltet eure Ohren nicht neigen noch mir gehorchen,

RV'1862 15. Y envié a vosotros a todos mis siervos los profetas, madrugando y enviando, diciendo: Tornáos ahora, cada uno de su mal camino, y enmendád vuestras obras, y no vayáis tras dioses ajenos para servirles, y vivíd en la tierra que dí a vosotros, y a vuestros padres; y nunca abajasteis vuestro oido, ni me oisteis.

RuSV1876 15 Я посылал к вам всех рабов Моих, пророков, посылал с раннего утра, и говорил: „обратитесь каждый от злого пути своего и исправьте поведение ваше, и не ходите во след иных богов, чтобы служить им; и будете жить на этой земле, которую Я дал вам и отцам вашим"; но вы не приклонили уха своего и не послушались Меня.

FI33/38 16. Joonadabin, Reekabin pojan, jälkeläiset ovat siis pitäneet voimassa isänsä käskyn, jonka hän heille antoi, mutta tämä kansa ei ole kuullut minua.

Biblia1776 16. Jonadabin Rekabin pojan lapset ovat pitäneet isänsä käskyn, jonka hän heille oli käskenyt;, mutta tämä kansa ei kuule minua.

CPR1642 16. Jonadabin Rechabin pojan lapset owat pitänet heidän Isäns käskyt jotca hän heille oli käskenyt. Mutta tämä Canssa ei cuule minua.

MLV19 16 Inasmuch as the sons of Jonadab the son of Rechab have performed the commandment of their father which he commanded them, but this people has not listened to me,

KJV 16. Because the sons of Jonadab the son of Rechab have performed the commandment of their father, which he commanded them; but this people hath not hearkened unto me:

Luther1912 16. so doch die Kinder Jonadabs, des Sohnes Rechabs, haben ihres Vaters Gebot, das er ihnen geboten hat, gehalten. Aber dies Volk gehorchte mir nicht.

RV'1862 16. Ciertamente los hijos de Jonadab, hijo de Recab, tuvieron por firme el mandamiento que su padre les mandó, y este pueblo no me obedeció a mí.

RuSV1876 16 Так как сыновья Ионадава, сына Рехавова, выполняют заповедь отцасвоего, которую он заповедал им, а народ сей не слушает Меня,

FI33/38 17. Sentähden, näin sanoo Herra, Jumala Sebaot, Israelin Jumala: Katso, minä annan tulla Juudalle ja kaikille Jerusalemin asukkaille kaiken sen onnettomuuden, jolla minä olen heitä uhannut, koska he eivät kuulleet, kun minä heille puhuin, eivätkä vastanneet, kun minä heitä kutsuin.

Biblia1776 17. Sentähden näin sanoo Herra Jumala Zebaot, Israelin Jumala: katso, minä annan tulla Juudan ja kaikein Jerusalemin asuvaisten päälle kaiken sen onnettomuuden, jonka minä heitä vastaan olen puhunut, että minä olen heille puhunut, ja ei he tahdo kuulla: minä olen huutanut, mutta ei he tahdo minua vastata.

CPR1642 17. Sentähden nijn sano HERra Jumala Zebaoth ja Israelin Jumala: cadzo minä annan tulla Judan ja caickein Jerusalemin asuwaisten päälle caiken sen onnettomuden cuin minä heitä wastan olen puhunut: että minä olen heille puhunut ja ei he tahdo cuulla: minä olen huutanut mutta ei he tahdo minua wastata.

MLV19 17 therefore Jehovah says thus, the God of hosts, the God of Israel: Behold, I will bring upon Judah and upon all the inhabitants of Jerusalem all the evil that I have pronounced against them, because I have spoken to them, but they have not heard and I have called to

KJV 17. Therefore thus saith the LORD God of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring upon Judah and upon all the inhabitants of Jerusalem all the evil that I have pronounced against them: because I have spoken unto them, but they have not heard; and I have

them, but they have not answered.

called unto them, but they have not answered.

Luther1912 17. Darum so spricht der HERR, der Gott Zebaoth und der Gott Israels: Siehe, ich will über Juda und über alle Bürger zu Jerusalem kommen lassen all das Unglück, das ich wider sie geredet habe, darum daß ich zu ihnen geredet habe und sie nicht wollen hören, daß ich gerufen habe und sie mir nicht wollen antworten.

RV'1862 17. Por tanto así dijo Jehová Dios de los ejércitos, Dios de Israel: He aquí que yo traigo sobre Judá, y sobre todos los moradores de Jerusalem, todo el mal que hablé sobre ellos; porque les hablé, y no oyeron: los llamé, y no respondieron.

RuSV1876 17 посему так говорит Господь Бог Саваоф, Бог Израилев: вот, Я наведу на Иудею и на всех жителей Иерусалима все то зло, которое Я изрек на них, потому что Яговорил им, а они не слушались, звал их, а они не отвечали.

FI33/38 18. Ja reekabilaisille sanoi Jeremia: Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Koska te olette olleet kuuliaiset isänne Joonadabin käskylle ja noudattaneet kaikkia hänen käskyjänsä ja tehneet kaiken, mitä hän käski teidän tehdä,

Biblia1776 18. Ja Rekabilaisten huoneelle sanoi Jeremia: näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: että te teidän isänne Jonadabin käskylle olitte kuuliaiset, ja piditte kaikki hänen käskynsä, ja teitte kaikki, mitä hän teille oli käskenyt;

CPR1642 18. JA Rechabiterein huonelle sanoi Jeremia: Näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: että teidän Isän Jonadabin käskylle olitta cuuliaiset ja pidittä caicki hänen käskyns ja

teitte caicki cuin hän teille oli käskenyt.

MLV19 18 And Jeremiah said to the house of the Rechabites, Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Because you* have obeyed the commandment of Jonadab your* father and kept all his precepts and done according to all that he commanded you*,

KJV 18. And Jeremiah said unto the house of the Rechabites, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Because ye have obeyed the commandment of Jonadab your father, and kept all his precepts, and done according unto all that he hath commanded you:

Luther1912 18. Und zum Hause der Rechabiter sprach Jeremia: So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Darum daß ihr dem Gebot eures Vaters Jonadab habt gehorcht und alle seine Gebote gehalten und alles getan, was er euch geboten hat,

RV'1862 18. Y dijo Jeremías a la familia de los Recabitas: Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Porque obedecisteis al mandamiento de Jonadab vuestro padre, y guardasteis todos sus mandamientos, e hicisteis conforme a todas las cosas que os mandó:

RuSV1876 18 А дому Рехавитов сказал Иеремия: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: за то, что вы послушались завещания Ионадава, отца вашего, и храните все заповеди его и во всем поступаете, как он завещал вам, –

FI33/38 19. sentähden, näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Joonadabin, Reekabin pojan, suvussa on aina oleva mies, joka seisoo minun kasvojeni edessä.

Biblia1776 19. Sentähden sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala näin: ei Jonadabilta Rekabin pojalta pidä ikinä puuttuman mies, joka alati minun edessäni seisoo.

CPR1642 19. Sentähden sano HERra Zebaoth Israelin Jumala näin: ei Jonadabilda Rechabin pojalda pidä ikänäns puuttuman joca hänen siemenestäns alati minun edesäni seiso.

MLV19 19 therefore Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Jonadab the son of Rechab will not want a man to stand before me forever.

KJV 19. Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Jonadab the son of Rechab shall not want a man to stand before me for ever.

Luther1912 19. darum spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels, also: Es soll dem Jonadab, dem Sohne Rechabs, nimmer fehlen, es soll jemand von den Seinen allezeit vor mir stehen.

RV'1862 19. Por tanto así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: No faltará varón de Jonadab, hijo de Recab, que esté en mi presencia todos los dias.

RuSV1876 19 за то, так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: не отнимется уИонадава, сына Рехавова, муж, предстоящий пред лицемМоим во все дни.

36 luku

Baaruk kirjoittaa Jeremiaan sanat. Kirjoitus poltetaan, mutta kirjoitetaan uudestaan.

FI33/38 1. Juudan kuninkaan Joojakimin, Joosian pojan, neljäntenä hallitusvuotena tuli tämä sana Jeremialle Herralta; se kuului:

Biblia1776 1. Neljäntenä Jojakimin Josian pojan, Juudan kuninkaan vuonna, tapahtui tämä sana Herralta Jeremialle, sanoen:

CPR1642 1. NEljändenä Jojachimin Josian pojan Judan Cuningan wuonna tapahdui tämä sana HERralda Jeremialle ja sanoi:

MLV19 1 And it happened in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, that this word came to Jeremiah from Jehovah, saying,

KJV 1. And it came to pass in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, that this word came unto Jeremiah from the LORD, saying,

Luther1912 1. Im vierten Jahr Jojakims, des Sohnes Josias, des Königs in Juda, geschah dies Wort zu Jeremia vom HERRN und sprach:

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en el cuarto año de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá, que fué esta palabra a Jeremías de Jehová, diciendo:

RuSV1876 1 В четвертый год Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского, было такое слово к Иеремии от Господа:

FI33/38 2. Ota kirjakäärö ja kirjoita siihen kaikki ne sanat, jotka minä olen puhunut sinulle Israelista ja Juudasta ja kaikista pakanakansoista siitä päivästä asti, jolloin minä aloin sinulle puhua, Joosian päivistä, aina tähän päivään saakka.

Biblia1776 2. Ota kirja ja kirjoita siihen kaikki se puhe, jonka minä sinulle olen puhunut Israelista, Juudasta ja kaikesta kansasta, siitä ajasta kuin minä sinulle olen puhunut, Joosian ajasta, niin tähän päivään asti.

CPR1642 2. Ota kirja ja kirjoita sijhen caicki se puhe cuin minä sinulle olen puhunut Israelist Judast ja caikesta Canssasta sijtä ajasta cuin minä sinulle olen puhunut nimittäin Josian ajasta nijn tähän päiwän asti.

MLV19 2 You take a roll of a book and write in it all the words that I have spoken to you against Israel and against Judah and against all the nations, from the day I spoke to you, from the days of Josiah, even to this day.

KJV 2. Take thee a roll of a book, and write therein all the words that I have spoken unto thee against Israel, and against Judah, and against all the nations, from the day I spake unto thee, from the days of Josiah, even unto this day.

Luther1912 2. Nimm ein Buch und schreibe darein alle Reden, die ich zu dir geredet habe über Israel, über Juda und alle Völker von der Zeit an, da ich zu dir geredet habe, nämlich von der Zeit Josias an bis auf diesen Tag;

RV'1862 2. Tómate un envoltorio de libro, y escribe en él todas las palabras que te he hablado contra Israel y contra Judá, y contra todas las naciones, desde el día que comencé a hablarte, desde los dias de Josías hasta hoy:

RuSV1876 2 возьми себе книжный свиток и напиши в нем все слова, которые Я говорил тебе об Израиле и об Иуде и о всех народах с того дня, как Я начал говорить тебе, от дней Иосии до сего дня;

FI33/38 3. Ehkäpä Juudan heimo, kuultuaan kaiken sen onnettomuuden, jonka minä aion heille tuottaa, kääntyy, kukin pahalta tieltään, ja niin minä annan anteeksi heidän pahat tekonsa ja syntinsä.

Biblia1776 3. Jos mitämaks Juudan huone, kuin he kuulevat kaiken sen onnettomuuden, joka minun mielessäni on heille tehdä, on itsensä kääntavä, jokainen pahasta menostansa, etä minä antasin anteeksi heidän pahat tekonsa ja rikoksensa.

CPR1642 3. Jos mitämax Judan huone cosca he cuulewat caiken sen onnettomuden cuin

minun mielesän on heille tehdä on idzens
käändäwä jocainen pahasta menostans että
minä andaisin heille andexi heidän pahat
tecons ja ricoxens.

MLV19 3 It may be that the house of Judah will hear all the evil which I purpose to do to them, that they may return every man from his evil way, that I may forgive their iniquity and their sin.

KJV 3. It may be that the house of Judah will hear all the evil which I purpose to do unto them; that they may return every man from his evil way; that I may forgive their iniquity and their sin.

Luther1912 3. ob vielleicht die vom Hause Juda, wo sie hören all das Unglück, das ich ihnen gedenke zu tun, sich bekehren wollten, ein jeglicher von seinem bösen Wesen, damit ich ihnen ihre Missetat und Sünde vergeben könnte.

RV'1862 3. Quizá oirá la casa de Judá todo el mal que yo pienso hacerles, para que se torne cada uno de su mal camino, y yo les perdone su maldad y su pecado.

RuSV1876 3 может быть, дом Иудин услышит о всех бедствиях, какие Я помышляю сделать им, чтобы они обратились каждый от злого пути своего, чтобы Я простил неправду их и грех их.

FI33/38 4. Silloin Jeremia kutsui Baarukin, Neerian pojan, ja Baaruk kirjoitti kirjakääröön Jeremian suusta kaikki ne sanat, jotka Herra oli hänelle puhunut.

Biblia1776 4. Silloin Jeremia kutsui Barukin, Nerijan pojan, ja Baruk kirjoitti kirjaan Jeremian suusta kaikki Herran sanat, jotka hän hänelle oli puhunut.

CPR1642 4. SIlloin Jeremia cudzui Baruchin Nerian

pojan. Baruch kirjoitti kirjaan Jeremian suusta caicki HERran sanat jotca hän hänelle oli puhunut.

MLV19 4 Then Jeremiah called Baruch the son of Neriah. And Baruch wrote from the mouth of Jeremiah all the words of Jehovah, which he had spoken to him, upon a roll of a book.

KJV 4. Then Jeremiah called Baruch the son of Neriah: and Baruch wrote from the mouth of Jeremiah all the words of the LORD, which he had spoken unto him, upon a roll of a book.

Luther1912 4. Da rief Jeremia Baruch, den Sohn Nerias. Derselbe Baruch schrieb in ein Buch aus dem Munde Jeremia's alle Reden des HERRN, die er zu ihm geredet hatte.

RV'1862 4. Y llamó Jeremías a Baruc, hijo de Nerías, y escribió Baruc de la boca de Jeremías en un envoltorio de libro todas las palabras que Jehová le había hablado.

RuSV1876 4 И призвал Иеремия Варуха, сына Нирии, и написал Варух в книжный свиток из уст Иеремии все слова Господа, которые Он говорилему.

FI33/38 5. Sitten Jeremia käski Baarukia sanoen: Minä olen estetty, en voi mennä Herran temppeliin.

Biblia1776 5. Ja Jeremia käski Barukia ja sanoi: minä olen vangittu, niin etten saa mennä Herran huoneeseen.

CPR1642 5. Ja Jeremia käski Baruchi ja sanoi: minä olen fangittu nijn etten minä saa mennä HERran huoneseen:

MLV19 5 And Jeremiah commanded Baruch, saying, I

KJV 5. And Jeremiah commanded Baruch, saying,

am shut up. I cannot go into the house of Jehovah.

I am shut up; I cannot go into the house of the LORD:

Luther1912 5. Und Jeremia gebot Baruch und sprach: Ich bin gefangen, daß ich nicht kann in des HERRN Haus gehen.

RV'1862 5. Y mandó Jeremías a Baruc, diciendo: Yo estoy preso: no puedo entrar a la casa de Jehová.

RuSV1876 5 И приказал Иеремия Варуху и сказал: я заключен и не могу идти в дом Господень;

FI33/38 6. Mene sinä ja lue kirjakäärö stä, jonka olet kirjoittanut suoraan minun suustani, Herran sanat kansan kuullen Herran temppelissä paastopäivänä; myöskin koko Juudan kuullen, kaikkien, jotka tulevat kaupungeistansa, on sinun ne luettava.

Biblia1776 6. Mutta mene sinä sinne ja lue kirja, johon sinä Herran sanat minun suustani kirjoittanut olet, kansan korvain edessä Herran huoneessa, paastopäivänä; ja sinun pitä myös ne lukeman koko Juudan korvain edessä, jotka heidän kaupungeistansa tulleet ovat.

CPR1642 6. Mutta mene sinä sinne ja lue kirja johons HERran sanat minun suustani kirjoittanut olet Canssan edes HERran huonesa paastopäiwänä. Ja sinun pitä myös ne lukeman coco Judan corwain edes jotca heidän Caupungistans tullet owat.

MLV19 6 Therefore go and read in the roll, which you have written from my mouth, the words of Jehovah in the ears of the people in Jehovah's house upon the fast-day. And also you will

KJV 6. Therefore go thou, and read in the roll, which thou hast written from my mouth, the words of the LORD in the ears of the people in the LORD'S house upon the fasting day:

read them in the ears of all Judah who come out of their cities.

and also thou shalt read them in the ears of all Judah that come out of their cities.

Luther1912 6. Du aber gehe hinein und lies das Buch, darein du des HERRN Reden aus meinem Munde geschrieben hast, vor dem Volk im Hause des HERRN am Fasttage, und sollst sie auch lesen vor den Ohren des ganzen Juda, die aus ihren Städten hereinkommen;

RV'1862 6. Entra tú pues, y lee de este envoltorio, que escribiste de mi boca, las palabras de Jehová, en oidos del pueblo, en la casa de Jehová el día del ayuno; y también en oidos de todo Judá, que vienen de sus ciudades, leerlas has.

RuSV1876 6 итак иди ты и прочитай написанные тобою в свитке с уст моих слова Господни вслух народа в доме Господнем в день поста, также и вслухвсех Иудеев, пришедших из городов своих, прочитай их;

FI33/38 7. Ehkäpä he rukouksessa lankeavat alas Herran eteen ja kääntyvät kukin pahalta tieltään. Sillä suuri on viha ja kiivastus, jolla Herra on uhannut tätä kansaa.

Biblia1776 7. Jos he mitämaks nöyryyttävät itsensä rukouksella Herran edessä, ja kääntyvät jokainen pahasta menostansa; sillä viha ja julmuus on suuri, jonka Herra on tätä kansaa vastaan puhunut.

CPR1642 7. Jos he mitämax nöyryttäwät idzens rucouxella HERran edes ja käändäwät jocainen idzens pahasta menostans: sillä wiha ja julmuus on suuri jonga HERra on tätä Canssa wastan puhunut.

MLV19 7 It may be they will present their supplication

KJV 7. It may be they will present their

before Jehovah and will return each one from his evil way, for great is the anger and the wrath that Jehovah has pronounced against this people.

Luther1912 7. ob sie vielleicht sich mit Beten vor dem HERRN demütigen wollen und sich bekehren, ein jeglicher von seinem bösen Wesen; denn der Zorn und Grimm ist groß, davon der HERR wider dies Volk geredet hat.

RuSV1876 7 может быть, они вознесут смиренное моление пред лице Господа и обратятся каждый от злого пути своего; ибо велик гнев и негодование, которое объявил Господь на народ сей.

FI33/38 8. Ja Baaruk, Neerian poika, teki kaikki, niinkuin profeetta Jeremia oli käskenyt hänen tehdä, ja luki kirjasta Herran sanat Herran temppelissä.

CPR1642 8. Ja Baruch Nerian poica teki caicki mitä Propheta Jeremia oli hänen käskenyt ja luki HERran sanat kirjasta HERran huonesa.

MLV19 8 And Baruch the son of Neriah did according to all that Jeremiah the prophet commanded him, reading in the book the words of Jehovah

supplication before the LORD, and will return every one from his evil way: for great is the anger and the fury that the LORD hath pronounced against this people.

RV'1862 7. Quizá caerá oración de ellos en la presencia de Jehová, y se tornarán cada uno de su mal camino; porque grande es el furor, y la ira que ha hablado Jehová contra este pueblo.

Biblia1776 8. Ja Baruk Nerijan poika teki kaikki, mitä propheta Jeremia oli hänelle käskenyt, ja luki ja luki kirjasta Herran sanat kirjasta Herran huoneessa.

KJV 8. And Baruch the son of Neriah did according to all that Jeremiah the prophet commanded him, reading in the book the

in Jehovah's house.

Luther1912 8. Und Baruch, der Sohn Nerias, tat alles, wie ihm der Prophet Jeremia befohlen hatte, daß er die Reden des HERRN aus dem Buche läse im Hause des HERRN.

RuSV1876 8 Варух, сын Нирии, сделал все, что приказал ему пророк Иеремия, чтобы слова Господни, написанные в свитке, прочитать в доме Господнем.

FI33/38 9. Mutta Juudan kuninkaan Joojakimin, Joosian pojan, viidentenä hallitusvuotena, yhdeksännessä kuussa, oli kaikki Jerusalemin kansa ja kaikki se kansa, joka oli tullut Juudan kaupungeista Jerusalemiin, kutsuttu pitämään paastoa Herran edessä.

CPR1642 9. MUtta se tapahdui Jojakimin Josian pojan Judan Cuningan wijdendenä wuonna ja yhdexändenä Cuucautena että paasto cuulutettin HERran edes caikelle Canssalle Jerusalemis ja caikelle Canssalle joca Judan Caupungeista tuli Jerusalemijn.

MLV19 9 Now it happened in the fifth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, in the ninth month, that all the people in

words of the LORD in the LORD'S house.

RV'1862 8. Y Baruc, hijo de Nerías, hizo conforme a todas las cosas que le mandó Jeremías profeta, leyendo en el libro las palabras de Jehová en la casa de Jehová.

Biblia1776 9. Mutta tapahtui Jojakimin Josian pojan, Juudan kuninkaan, viidentenä vuonna ja yhdeksäntenä kuukautena, että paasto kuulutettiin Herran edessä kaikelle kansalle Jerusalemissa, ja kaikelle kansalle, joka Juudan kaupungeista tuli Jerusalemiin.

KJV 9. And it came to pass in the fifth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, in the ninth month, that they proclaimed a fast

Jerusalem and all the people who came from the cities of Judah to Jerusalem, proclaimed a fast before Jehovah.

Luther1912 9. Es begab sich aber im fünften Jahr Jojakims, des Sohnes Josias, des Königs Juda's, im neunten Monat, daß man ein Fasten verkündigte vor dem HERRN allem Volk zu Jerusalem und allem Volk, das aus den Städten Juda's gen Jerusalem kommt.

RuSV1876 9 В пятый год Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского, в девятоммесяце объявили пост пред лицем Господа всему народув Иерусалиме и всему народу, пришедшему в Иерусалим из городов Иудейских.

FI33/38 10. Silloin Baaruk luki kirjasta Jeremian sanat Herran temppelissä, kirjuri Gemarjan, Saafanin pojan, kammiossa, ylemmässä esipihassa, Herran temppelin uuden portin ovella, kaiken kansan kuullen.

CPR1642 10. Ja Baruch luki kirjasta Jeremian sanat HERran huonesa Gemarian Saphanin Cantzlerin pojan Camaris ylimmäises pihas HERran huonen uden owen edes caiken Canssan cuulden.

before the LORD to all the people in Jerusalem, and to all the people that came from the cities of Judah unto Jerusalem.

RV'1862 9. Y aconteció en el año quinto de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá, en el mes noveno, que pregonaron ayuno en la presencia de Jehová a todo el pueblo de Jerusalem, y a todo el pueblo que venía de las ciudades de Judá a Jerusalem.

Biblia1776 10. Ja Baruk luki kirjasta Jeremian sanat Herran huoneessa, Gemarian, Saphanin pojan kirjoittajan kammiossa, ylemmäisessä pihassa, Herran huoneen uuden ovein edessä, kaiken kansan kuullen.

MLV19 10 Then Baruch read in the book the words of Jeremiah in the house of Jehovah, in the chamber of Gemariah the son of Shaphan, the scribe, in the upper court, at the entry of the new gate of Jehovah's house, in the ears of all the people.

KJV 10. Then read Baruch in the book the words of Jeremiah in the house of the LORD, in the chamber of Gemariah the son of Shaphan the scribe, in the higher court, at the entry of the new gate of the LORD'S house, in the ears of all the people.

Luther1912 10. Und Baruch las aus dem Buche die Reden Jeremia's im Hause des HERRN, in der Kapelle Gemarjas, des Sohnes Saphans, des Kanzlers, im obern Vorhof, vor dem neuen Tor am Hause des HERRN, vor dem ganzen Volk.

RV'1862 10. Y Baruc leyó en el libro las palabras de Jeremías en la casa de Jehová en la cámara de Gamarías, hijo de Safán, escriba, en el patio de arriba, a la entrada de la puerta nueva de la casa de Jehová, en oidos de todo el pueblo.

RuSV1876 10 И прочитал Варух написанные в свитке слова Иеремии в доме Господнем, в комнате Гемарии, сына Сафанова, писца, на верхнем дворе, у входа в новые ворота дома Господня, вслух всего народа.

FI33/38 11. Kun Miika, Gemarjan, Saafanin pojan, poika, oli kuullut kaikki Herran sanat kirjasta,

Biblia1776 11. Kuin Mikaja Gemarian poika, Saphanin pojan, kaikki Herran sanat kirjasta oli kuullut,

CPR1642 11. Cosca Michaia Gemarian poica Saphanin pojan caicki HERran sanat kirjasta oli cuullut:

MLV19 11 And when Micaiah the son of Gemariah, the son of Shaphan, had heard out of the book all the words of Jehovah,

KJV 11. When Michaiah the son of Gemariah, the son of Shaphan, had heard out of the book all the words of the LORD,

Luther1912 11. Da nun Michaja, der Sohn Gemarjas, des Sohnes Saphans, alle Reden des HERRN gehört hatte aus dem Buche,

RuSV1876 11 Михей, сын Гемарии, сына Сафанова, слышал все слова Господни, написанные в свитке,

RV'1862 11. Y oyendo Miqueas, hijo de Gamarías, hijo de Safán, todas las palabras de Jehová del libro,

FI33/38 12. niin hän meni alas kuninkaan linnaan, kirjurin kammioon, ja katso, siellä istuivat kaikki päämiehet: kirjuri Elisama ja Delaja, Semajan poika, ja Elnatan, Akborin poika, ja Gemarja, Saafanin poika, ja Sidkia, Hananjan poika, ja kaikki muut päämiehet.

CPR1642 12. Meni hän ylös Cuningan huonesen Cancelijn ja cadzo siellä istuit caicki Pääruhtinat Elisama Cantzleri Delaia Semaian poica ElNathan Achborin poica Gemaria Saphanin poica ja Zedechia Hanaman poica caickein Pääruhtinain cansa.

Biblia1776 12. Meni hän alas kuninkaan huoneeseen, kirjoittajan kammioon, ja katso, siellä istuivat kaikki pääruhtinaat, Elisama kirjoittaja, Delaja Semajan poika, Elnatan Akborin poika, Gemaria Saphanin poika, ja Zedekia Hannian poika, ja päämiehet kaikki.

MLV19 12 he went down into the king's house, into the scribe's chamber. And behold, all the rulers were sitting there: Elishama the scribe and Delaiah the son of Shemaiah and Elnathan the son of Achbor and Gemariah the son of Shaphan and Zedekiah the son of Hananiah

KJV 12. Then he went down into the king's house, into the scribe's chamber: and, lo, all the princes sat there, even Elishama the scribe, and Delaiah the son of Shemaiah, and Elnathan the son of Achbor, and Gemariah the son of Shaphan, and Zedekiah the son of

and all the rulers.

Hananiah, and all the princes.

Luther1912 12. ging er hinab in des Königs Haus, in die Kanzlei. Und siehe, daselbst saßen alle Fürsten: Elisama, der Kanzler, Delaja, der Sohn Semajas, Elnathan, der Sohn Achbors, Gemarja, der Sohn Saphans, und Zedekia, der Sohn Hananjas, samt allen Fürsten.

RV'1862 12. Descendió a la casa del rey a la cámara del escriba, y he aquí que todos los príncipes estaban allí sentados, Elisama escriba, y Dalaías, hijo de Semeías, y Elnatán, hijo de Acobor, y Gamarías, hijo de Safán, y Sedecías, hijo de Jananías, y todos los príncipes.

RuSV1876 12 и сошел в дом царя, в комнату царского писца, и вот, там сидели все князья: Елисам, царский писец, и Делаия, сын Семаия, и Елнафан, сын Ахбора, и Гемария, сын Сафана, и Седекия, сын Анании, и все князья;

FI33/38 13. Heille Miika ilmoitti kaikki sanat, jotka hän oli kuullut Baarukin lukevan kirjasta kansan kuullen.

Biblia1776 13. Ja Mikaja sanoi heille kaikki ne sanat, jotka hän oli kuullut, kuin Baruki luki kirjasta kansan korvain edessä.

CPR1642 13. Ja Michaia sanoi heille caicki ne sanat jotca hän oli cuullut cosca Baruch luki kirjasta Canssan corwain edes.

MLV19 13 Then Micaiah declared to them all the words that he had heard when Baruch read the book in the ears of the people.

KJV 13. Then Michaiah declared unto them all the words that he had heard, when Baruch read the book in the ears of the people.

Luther1912 13. Und Michaja zeigte ihnen an alle Reden,

RV'1862 13. Y contóles Miqueas todas las palabras

die er gehört hatte, da Baruch las aus dem Buche vor den Ohren des Volks.

RuSV1876 13 и пересказал им Михей все слова, которые он слышал, когда Варух читал свиток вслух народа.

que había oido, leyendo Baruc en el libro en oidos del pueblo.

FI33/38 14. Silloin kaikki päämiehet lähettivät Baarukin tykö Jehudin, joka oli Netanjan poika, joka Selemjan poika, joka Kuusin poika, ja käskivät sanoa: Ota käteesi kirjakäärö, josta luit kansan kuullen, ja tule tänne. Ja Baaruk, Neerian poika, otti kirjakäärön käteensä ja meni heidän tykönsä.

CPR1642 14. SIlloin lähetit caicki Pääruhtinat Judin Nethanian pojan Selemian poian Chusin pojan Baruchin perän ja käskit hänelle sano: ota se kirja myötäs jostas Canssan edes luit ja tule tänne. Ja Baruch Nerian poica otti kirjan myötäns ja tuli heidän tygöns.

Biblia1776 14. Silloin lähettivät kaikki pääruhtinaat Juudin Netanian pojan, Selemian pojan, Kusin pojan, Barukin perään, ja käskivät hänelle sanoa: ota myötäs kirja, josta sinä kansan edessä luit, ja tule tänne. Ja Baruk, Nerijan poika otti kirjan myötänsä ja tuli heidän tykönsä.

MLV19 14 Therefore all the rulers sent Jehudi the son of Nethaniah, the son of Shelemiah, the son of Cushi, to Baruch, saying, Take in your hand the roll from which you have read in the ears of the people and come. So Baruch the son of Neriah took the roll in his hand and came to

KJV 14. Therefore all the princes sent Jehudi the son of Nethaniah, the son of Shelemiah, the son of Cushi, unto Baruch, saying, Take in thine hand the roll wherein thou hast read in the ears of the people, and come. So Baruch the son of Neriah took the roll in his hand,

them.

and came unto them.

Luther1912 14. Da sandten alle Fürsten Judi, den Sohn Nethanjas, des Sohnes Selemjas, des Sohnes Chusis, nach Baruch und ließen ihm sagen: Nimm das Buch daraus du vor dem Volk gelesen hast, mit dir und komme! Und Baruch, der Sohn Nerias, nahm das Buch mit sich und kam zu ihnen.

RV'1862 14. Y todos los príncipes enviaron a Jehudi, hijo de Natanías, hijo de Selemías, hijo de Cusi, para que dijese a Baruc: Toma el envoltorio en que leiste a oidos del pueblo, y ven acá. Y Baruc, hijo de Nerías, tomó el envoltorio en su mano, y vino a ellos.

RuSV1876 14 Тогда все князья послали к Варуху Иегудия, сына Нафании, сынаСелемии, сына Хусии, сказать ему: свиток, который ты читал вслух народа, возьми в руку твою и приди. И взял Варух, сынНирии, свиток в руку свою и пришел к ним.

FI33/38 15. Ja he sanoivat hänelle: Istu ja lue meidän kuultemme, ja Baaruk luki heidän kuultensa.

Biblia1776 15. Ja he sanoivat hänelle: istu nyt ja lue, että me saisimme kuulla; ja Baruk luki heidän korvainsa kuullen.

CPR1642 15. Ja he sanoit hänelle: istu ja lue että me saisimma cuulla ja Baruch luki heidän corwains cuulden.

MLV19 15 And they said to him, Sit down now and read it in our ears. So Baruch read it in their ears.

KJV 15. And they said unto him, Sit down now, and read it in our ears. So Baruch read it in their ears.

Luther1912 15. Und sie sprachen zu ihm: Setze dich und

RV'1862 15. Y dijéronle: Siéntate ahora, y léelo en

lies, daß wir es hören! Und Baruch las ihnen vor ihren Ohren.

RuSV1876 15 Они сказали ему: сядь, и прочитай нам вслух. И прочитал Варух вслух им.

nuestros oidos. Y leyó Baruc en sus oidos.

FI33/38 16. Mutta kun he olivat kuulleet kaikki sanat, katsoivat he toisiinsa peljästyneinä ja sanoivat Baarukille: Meidän täytyy ilmoittaa kuninkaalle kaikki nämä sanat.

CPR1642 16. Ja cuin he caicki sanat olit cuullet peljästyit he toinen toisens cansa ja sanoit Baruchille: me tahdomma ilmoitta Cuningalle caicki nämät sanat.

Biblia1776 16. Ja kuin he kaikki sanat olivat kuulleet, peljästyivät he toinen toisensa kanssa, ja sanoivat Barukille: me tahdomme kaiketi ilmoittaa kuninkaalle kaikki nämät sanat.

MLV19 16 Now it happened, when they had heard all the words, they turned in fear one toward another and said to Baruch, We will surely tell the king of all these words.

Luther1912 16. Und da sie alle die Reden hörten, entsetzten sie sich einer gegen den andern und sprachen zu Baruch: Wir wollen alle diese Reden dem König anzeigen.

RuSV1876 16 Когда они выслушали все слова, то с ужасом посмотрели друг на друга и сказали Варуху: мы непременно перескажем все сии слова царю.

KJV 16. Now it came to pass, when they had heard all the words, they were afraid both one and other, and said unto Baruch, We will surely tell the king of all these words.

RV'1862 16. Y fué que como oyeron todas aquellas palabras, cada uno se volvió espantado a su compañero, y dijeron a Baruc: sin duda contaremos al rey todas estas palabras.

FI33/38 17. Ja he kysyivät Baarukilta sanoen: Ilmoita meille, kuinka sinä kirjoitit kaikki nämä sanat hänen suustansa.

Biblia1776 17. Ja he kysyivät Barukilta, sanoen: sanos meille, kuinka sinä olet kaikki nämät sanat kirjoittanut hänen suustansa?

CPR1642 17. Ja he kysyit Baruchille: sanos meille cuinga sinä olet caicki nämät sanat kirjoittanut hänen suustans?

MLV19 17 And they asked Baruch, saying, Tell us now, How did you write all these words at his mouth?

KJV 17. And they asked Baruch, saying, Tell us now, How didst thou write all these words at his mouth?

Luther1912 17. Und sie fragten Baruch: Sage uns, wie hast du alle diese Reden aus seinem Munde geschrieben?

RV'1862 17. Y preguntaron al mismo Baruc, diciendo: Cuéntanos ahora como escribiste de su boca todas estas palabras.

RuSV1876 17 И спросили Варуха: скажи же нам, как ты написал все слова сии изуст его?

FI33/38 18. Baaruk vastasi heille: Hän saneli minulle suustansa kaikki nämä sanat, ja minä kirjoitin ne musteella kirjaan.

Biblia1776 18. Baruk sanoi heille: hän luki minun edessäni kaikki nämät sanat suullansa, ja minä kirjoitin ne pläkillä kirjaan.

CPR1642 18. Baruch sanoi heille: Hän luki minun edesäni caicki nämät sanat hänen suullans ja minä kirjoitin ne pläkillä kirjaan.

MLV19 18 Then Baruch answered them, He pronounced all these words to me with his

KJV 18. Then Baruch answered them, He pronounced all these words unto me with

mouth and I wrote them with ink in the book.

his mouth, and I wrote them with ink in the book.

Luther1912 18. Baruch sprach zu ihnen: Er sagte vor mir alle diese Reden aus seinem Munde, und ich schrieb sie mit Tinte ins Buch.

RV'1862 18. Y Baruc les dijo: El me dictaba de su boca todas estas palabras, y yo escribía con tinta en el libro.

RuSV1876 18 И сказал им Варух: он произносил мне устами своими все сии слова, а я чернилами писал их в этот свиток.

FI33/38 19. Silloin päämiehet sanoivat Baarukille: Mene ja piiloudu, sinä ja Jeremia, älköönkä kukaan saako tietää, missä te olette.

Biblia1776 19. Silloin sanoivat pääruhtinaat Barukille: mene ja lymytä itses Jeremian kanssa, niin ettei kenkään tiedä, kussa te olette.

CPR1642 19. Silloin sanoit Pääruhtinat Baruchille: mene ja lymytä idzes Jeremian cansa nijn ettei kengän tiedä cusa te oletta.

MLV19 19 Then the rulers said to Baruch, Go, hide, you and Jeremiah and let no man know where you* are.

KJV 19. Then said the princes unto Baruch, Go, hide thee, thou and Jeremiah; and let no man know where ye be.

Luther1912 19. Da sprachen die Fürsten zu Baruch: Gehe hin und verbirg dich mit Jeremia, daß niemand wisse, wo ihr seid.

RV'1862 19. Y los príncipes dijeron a Baruc: Vé, y escondete tú, y Jeremías, y nadie sepa donde estáis.

RuSV1876 19 Тогда сказали князья Варуху: пойди, скройся, ты и Иеремия, чтобы никто не знал, где вы.

FI33/38 20. Niin he menivät kuninkaan tykö esipihaan, mutta kirjakäärön he jättivät talteen kirjuri Elisaman kammioon. Ja he ilmoittivat kuninkaalle kaikki.

Biblia1776 20. Ja menivät kuninkaan eteen esihuoneesen, ja antoivat kirjan jäädä kirjoittajan Elisaman makaushuoneesen, ja sanoivat kuninkaan edessä kaikki nämät sanat.

CPR1642 20. Mutta he menit Cuningan eteen esihuoneseen ja annoit kirjan jäädä Elisaman Catzlerin Camarijn ja sanoit Cuningan edes caicki nämät sanat.

MLV19 20 And they went in to the king into the court, but they had laid up the roll in the chamber of Elishama the scribe and they told all the words in the ears of the king.

KJV 20. And they went in to the king into the court, but they laid up the roll in the chamber of Elishama the scribe, and told all the words in the ears of the king.

Luther1912 20. Sie aber gingen hin zum König in den Vorhof und ließen das Buch behalten in der Kammer Elisamas, des Kanzlers, und sagten vor dem König an alle diese Reden.

RV'1862 20. Y entraron al rey al patio habiendo depositado el envoltorio en la cámara de Elisama escriba, y contaron en los oidos del rey todas estas palabras.

RuSV1876 20 И пошли они к царю во дворец, а свиток оставили в комнате Елисама, царского писца, и пересказали вслух царя все слова сии.

FI33/38 21. Silloin kuningas lähetti Jehudin hakemaan kirjakääröä, ja hän haki sen kirjuri Elisaman kammiosta. Sitten Jehudi luki sen kuninkaan

Biblia1776 21. Niin kuningas lähetti Juudin kirjaa noutamaan, ja hän otti sen Elisaman kirjoittajakammiosta; ja Juudi luki sen

kuullen ja kaikkien päämiesten kuullen, jotka seisoivat kuninkaan edessä.

CPR1642 21. Nijn Cuningas lähetti Judin kirja noutaman hän otti sen Elisaman Cantzlerin Camarista. Ja Judi luki sen Cuningan edes ja caickein Pääruhtinasten jotca seisoit Cuningan edes.

MLV19 21 So the king sent Jehudi to fetch the roll and he took it out of the chamber of Elishama the scribe. And Jehudi read it in the ears of the king and in the ears of all the rulers who stood beside the king.

Luther1912 21. Da sandte der König den Judi, das Buch zu holen. Der nahm es aus der Kammer Elisamas, des Kanzlers. Und Judi las vor dem König und allen Fürsten, die bei dem König standen.

RuSV1876 21 Царь послал Иегудия принести свиток, и он взял его из комнаты Елисама, царского писца; и читал его Иегудий вслух царя и вслух всех князей, стоявших подле царя.

FI33/38 22. Mutta kuningas istui talvihuoneessa — oli yhdeksäs kuukausi — ja hänen edessään oli palamassa hiilipannu.

kuninkaan edessä ja kaikkein pääruhtinasten, jotka seisoivat kuninkaan edessä.

KJV 21. So the king sent Jehudi to fetch the roll: and he took it out of Elishama the scribe's chamber. And Jehudi read it in the ears of the king, and in the ears of all the princes which stood beside the king.

RV'1862 21. Y el rey envió a Jehudi que tomase el envoltorio, el cual lo tomó de la cámara de Elisama escriba, y leyó en él Jehudi en oidos del rey, y en oidos de todos los príncipes que estaban junto al rey.

Biblia1776 22. Mutta kuningas istui talvihuoneessa yhdeksäntenä kuukautena, ja tuli paloi totossa hänen edessänsä.

CPR1642 22. Mutta Cuningas istui talwihuonesa totoin edesä yhdexändenä Cuucautena.

MLV19 22 Now the king was sitting in the winter house in the ninth month and the brazier was burning before him.

KJV 22. Now the king sat in the winterhouse in the ninth month: and there was a fire on the hearth burning before him.

Luther1912 22. Der König aber saß im Winterhause, im neunten Monat, vor dem Kamin.

RV'1862 22. Y el rey estaba en la casa del invierno en el mes noveno, y había un brasero ardiendo delante de él.

RuSV1876 22 Царь в то время, в девятом месяце, сидел в зимнем доме, и передним горела жаровня.

FI33/38 23. Ja aina kun Jehudi oli lukenut kolme tai neljä palstaa, leikkasi kuningas ne pois kirjurinveitsellä ja viskasi tuleen, joka oli hiilipannussa, kunnes koko kirjakäärö oli palanut loppuun tulessa, joka oli hiilipannussa.

Biblia1776 23. Kuin Juudi kolme eli neljä kappaletta oli lukenut, leikkasi hän sen rikki kynäveitsellä ja heitti tuleen, joka totossa oli, siihenasti että kirja peräti paloi tulessa, joka totossa oli.

CPR1642 23. Cosca Judi colme eli neljä cappaletta oli lukenut leickais hän sen ricki kynäweidzellä ja heitti tuleen joca totosa oli sijhenasti että kirja peräti paloi tules.

MLV19 23 And it happened, when Jehudi had read three or four leaves, that the king cut it with the penknife and cast it into the fire that was

KJV 23. And it came to pass, that when Jehudi had read three or four leaves, he cut it with the penknife, and cast it into the fire that

in the brazier, until all the roll was consumed in the fire that was in the brazier.

Luther1912 23. Wenn aber Judi drei oder vier Blatt gelesen hatte, zerschnitt er es mit einem Schreibmesser und warf es ins Feuer, das im Kaminherde war, bis das Buch ganz verbrannte im Feuer,

RuSV1876 23 Когда Иегудий прочитывал три или четыре столбца, царь отрезывал их писцовым ножичком и бросал на огонь в жаровне, доколе не уничтожен был весь свиток на огне, который был в жаровне.

FI33/38 24. Mutta ei kuningas eikä kukaan hänen palvelijoistaan, jotka kuulivat kaikki nämä sanat, peljästynyt eikä reväissyt vaatteitansa.

CPR1642 24. Ja ei kengän peljästynyt eikä waatteitans rewäisnyt ricki ei Cuningas eikä hänen palwelians jotca cuitengin caicki nämät sanat olit cuullet.

MLV19 24 And they were not afraid, nor tore their garments, neither the king, nor any of his servants who heard all these words.

was on the hearth, until all the roll was consumed in the fire that was on the hearth.

RV'1862 23. Y fué que como Jehudi hubo leido tres versos o cuatro, lo rompió con un cuchillo de escribanía, y echólo en el fuego que estaba en el brasero, hasta que todo este envoltorio se consumió sobre el fuego que estaba en el brasero.

Biblia1776 24. Ja ei kenkään peljästynyt eikä vaatteitansa reväissyt rikki, ei kuningas eikä hänen palveliansa, jotka kuitenkin kaikki nämät sanat olivat kuulleet.

KJV 24. Yet they were not afraid, nor rent their garments, neither the king, nor any of his servants that heard all these words.

Luther1912 24. und niemand entsetzte sich noch zerriß seine Kleider, weder der König noch seine Knechte, so doch alle diese Reden gehört hatten,

RuSV1876 24 И не убоялись, и не разодрали одежд своих ни царь, ни все слуги его, слышавшие все слова сии.

RV'1862 24. Y no hubieron temor, ni rompieron sus vestidos, el rey y todos sus siervos que oyeron todas estas palabras.

FI33/38 25. Ja vaikka Elnatan ja Delaja ja Gemarja pyysivät hartaasti kuningasta, ettei hän polttaisi kirjakääröä, ei hän heitä kuullut.

CPR1642 25. Waicka ElNathan Delaja ja Gemaria rucoilit Cuningasta ettei hän olis polttanut kirja mutta ei hän heitä totellut.

Biblia1776 25. Vaikka Elnatan, Delaja ja Gemaria rukoilivat kuningasta, ettei hän olisi polttanut kirjaa; ei hän kuitenkaan heitä totellut.

MLV19 25 Moreover Elnathan and Delaiah and Gemariah had made intercession to the king that he would not burn the roll, but he would not hear them.

KJV 25. Nevertheless Elnathan and Delaiah and Gemariah had made intercession to the king that he would not burn the roll: but he would not hear them.

Luther1912 25. und wiewohl Elnathan, Delaja und Gemarja den König baten, er wolle das Buch nicht verbrennen, gehorchte er ihnen doch nicht.

RuSV1876 25 Хотя Елнафан и Делаия и Гемария упрашивали царя не сожигать свитка, но он

RV'1862 25. Y aun Elnatán, y Dalaías, y Gamarías rogaron al rey que no quemase aquel envoltorio, y no los quiso oir.

не послушал их.

FI33/38 26. Ja kuningas käski Jerahmeelin, kuninkaan pojan, ja Serajan, Asrielin pojan, ja Selemjan, Abdeelin pojan, ottaa kiinni kirjuri Baarukin ja profeetta Jeremian; mutta Herra kätki heidät.

Biblia1776 26. Päälliseksi käski kuningas Jerahmeelin Hammelekin pojan, Serajan Asrielin pojan, ja Selamian Abdeelin pojan, käsittämään Barukia kirjoittajaa ja Jeremiaa prophetaa; mutta Herra oli heidät kätkenyt.

CPR1642 26. Päälisexi käski Cuningas Jerahmeelin Hamelechin pojan ja Seraian Asrielin pojan ja Selemian Abdeelin pojan että heidän piti käsittämän Baruchi kirjoittaja ja Jeremiat Prophetat: Mutta HERra oli heidän kätkenyt.

MLV19 26 And the king commanded Jerahmeel the king's son and Seraiah the son of Azriel and Shelemiah the son of Abdeel, to take Baruch the scribe and Jeremiah the prophet, but Jehovah hid them.

KJV 26. But the king commanded Jerahmeel the son of Hammelech, and Seraiah the son of Azriel, and Shelemiah the son of Abdeel, to take Baruch the scribe and Jeremiah the prophet: but the LORD hid them.

Luther1912 26. Dazu gebot noch der König Jerahmeel, dem Königssohn, und Seraja, dem Sohn Asriels, und Selemja, dem Sohn Abdeels, sie sollten Baruch, den Schreiber, und Jeremia, den Propheten, greifen. Aber der HERR hatte sie verborgen.

RV'1862 26. Ántes mandó el rey a Jeremeel, hijo de Amelec, y a Saraías, hijo de Ezriel, y a Selemías, hijo de Abdeel, que prendiesen a Baruc el escribano, y a Jeremías profeta: mas Jehová los escondió.

RuSV1876 26 И приказал царь Иерамеилу, сыну царя, и Сераии, сыну Азриилову, и Селемии, сыну

Авдиилову, взять Варуха писца и Иеремию пророка; но Господь сокрыл их.

FI33/38 27. Mutta sen jälkeen kuin kuningas oli polttanut kirjakäärön ynnä sanat, jotka Baaruk oli kirjoittanut Jeremian suusta, tuli Jeremialle tämä Herran sana:

Biblia1776 27. Silloin tapahtui Herran sana Jeremialle, sittekuin kuningas oli polttanut kirjan ja ne sanat, jotka Baruk Jeremian suusta oli kirjoittanut, ja sanoi:

CPR1642 27. SIlloin tapahdui HERran sana Jeremialle sijttecuin Cuningas oli polttanut kirjan ja ne sanat jotca Baruch Jeremian suusta oli kirjoittanut ja sanoi:

MLV19 27 Then the word of Jehovah came to Jeremiah after the king had burned the roll and the words which Baruch wrote at the mouth of Jeremiah, saying,

KJV 27. Then the word of the LORD came to Jeremiah, after that the king had burned the roll, and the words which Baruch wrote at the mouth of Jeremiah, saying,

Luther1912 27. Da geschah des HERRN Wort zu Jeremia, nachdem der König das Buch und die Reden, so Baruch geschrieben aus dem Munde Jeremia's, verbrannt hatte, und sprach:

RV'1862 27. Y fué palabra de Jehová a Jeremías después que el rey quemó el envoltorio, las palabras que Baruc había escrito de la boca de Jeremías, diciendo:

RuSV1876 27 И было слово Господне к Иеремии, после того как царь сожег свиток и слова, которые Варух написал из уст Иеремии, и сказано ему:

FI33/38 28. Ota taas itsellesi toinen kirjakäärö ja

Biblia1776 28. Ota sinulles taas toinen kirja ja kirjoita

kirjoita siihen kaikki entiset sanat, jotka olivat edellisessäkin kirjakäärössä, jonka Juudan kuningas Joojakim poltti.

CPR1642 28. Ota sinulles toinen kirja ja kirjoita caicki endiset sanat sijhen cuin ensimäisesäkin kirjas olit jonga Jojachim Judan Cuningas on polttanut.

MLV19 28 You take again another roll and write in it all the former words that were in the first roll, which Jehoiakim the king of Judah has burned.

Luther1912 28. Nimm dir wiederum ein anderes Buch und schreib alle vorigen Reden darein, die im ersten Buche standen, welches Jojakim, der König Juda's, verbrannt hat,

RuSV1876 28 возьми себе опять другой свиток и напиши в нем все прежние слова, какие были в первом свитке, который сожег Иоаким, царь Иудейский;

FI33/38 29. Ja sano Juudan kuninkaasta Joojakimista: Näin sanoo Herra: Sinä olet polttanut tämän kirjakäärön sanoen: 'Miksi olet kirjoittanut siihen näin: Baabelin kuningas on tuleva ja hävittävä tämän maan ja lopettava siitä

siihen kaikki entiset sanat, jotka ensimäisessäkin kirjassa olivat, jonka Jojakim, Juudan kuningas, on polttanut.

KJV 28. Take thee again another roll, and write in it all the former words that were in the first roll, which Jehoiakim the king of Judah hath burned.

RV'1862 28. Vuelve, tómate otro envoltorio, y escribe en él todas las palabras primeras, que estaban en el primer envoltorio, que quemó Joacim, rey de Judá.

Biblia1776 29. Ja sano Jojakimille, Juudan kuninkaalle: näin sanoo Herra: sinä olet polttanut sen kirjan ja sanonut; miksi sinä siihen olet kirjoittanut ja sanonut, että Babelin kuningas on kaiketi tuleva ja hävittävä tämän maan, ja

ihmiset ja eläimet?'

CPR1642 29. Ja sano Jojachimille Judan Cuningalle: näitä sano HERra: sinä olet polttanut kirjan ja sanonut: mixi sinä sijhen olet kirjoittanut että Babelin Cuningas on tulewa ja häwittäwä tämän maan ja tekewä nijn ettei Canssa eikä carja enä sijnä pidä oleman?

MLV19 29 And concerning Jehoiakim king of Judah you will say, Jehovah says thus: You have burned this roll, saying, Why have you written in it, saying, The king of Babylon will certainly come and destroy this land and will cause to cease from there man and beast?

Luther1912 29. und sage von Jojakim, dem König Juda's: So spricht der HERR: Du hast dies Buch verbrannt und gesagt: Warum hast du darein geschrieben, daß der König von Babel werde kommen und dies Land verderben und machen, daß weder Leute noch Vieh darin mehr sein werden?

RuSV1876 29 а царю Иудейскому Иоакиму скажи: так говорит Господь: ты сожег свиток сей, сказав: „зачем ты написал в нем: непременно придет царь Вавилонский и

tekevä niin, ettei ihmistä eikä karjaa enään siinä pidä oleman?

KJV 29. And thou shalt say to Jehoiakim king of Judah, Thus saith the LORD; Thou hast burned this roll, saying, Why hast thou written therein, saying, The king of Babylon shall certainly come and destroy this land, and shall cause to cease from thence man and beast?

RV'1862 29. Y a Joacim, rey de Judá, dirás: Así dijo Jehová: Tú quemaste este envoltorio, diciendo: ¿Por qué escribiste en él, diciendo: De cierto vendrá el rey de Babilonia, y destruirá esta tierra, y hará que no queden en ella hombres ni animales?

разорит землю сию, и истребит на ней
людей и скот?"

FI33/38 30. Sentähden sanoo Herra Juudan kuninkaasta Joojakimista näin: Hänellä ei ole oleva jälkeläistä, joka istuisi Daavidin valtaistuimella; ja hänen ruumiinsa viskataan pois, virumaan päivän helteessä ja yön kylmässä.

Biblia1776 30. Sentähden sanoo Herra Jojakimista, Juudan kuninkaasta, ei pidä yhtään hänen siemenestänsä istuman Davidin istuimella, ja hänen ruumiinsa pitää heitettämän ulos, makaamaan helteessä päivällä ja vilussa yöllä.

CPR1642 30. Sentähden sano HERra Jojachimist Judan Cuningast: ei pidä yhtän hänen siemenestäns istuman Dawidin istuimella ja hänen ruumins pitä heitettämän ulos ja macaman heldesä päiwällä ja wilusa yöllä.

MLV19 30 Therefore Jehovah says thus concerning Jehoiakim king of Judah: He will have none to sit upon the throne of David. And his dead body will be cast out in the day to the heat and in the night to the frost.

KJV 30. Therefore thus saith the LORD of Jehoiakim king of Judah; He shall have none to sit upon the throne of David: and his dead body shall be cast out in the day to the heat, and in the night to the frost.

Luther1912 30. Darum spricht der HERR von Jojakim, dem König Juda's: Es soll keiner von den Seinen auf dem Stuhl Davids sitzen, und sein Leichnam soll hingeworfen des Tages in der Hitze und des Nachts im Frost liegen;

RV'1862 30. Por tanto así dijo Jehová a Joacim, rey de Judá: No tendrá quien se asiente sobre el trono de David; y su cuerpo será echado al calor del día, y al hielo de la noche.

RuSV1876 30 за это, так говорит Господь об Иоакиме,

царе Иудейском: не будет от него сидящего
на престоле Давидовом, и труп его будет
брошен на зной дневной и на холод
ночной;

FI33/38 31. Ja minä rankaisen häntä ja hänen jälkeläisiänsä ja hänen palvelijoitansa heidän pahojen tekojensa tähden. Ja minä annan tulla heille ja Jerusalemin asukkaille ja Juudan miehille kaiken sen onnettomuuden, jolla minä olen heitä uhannut, vaikka he eivät ole kuulleet.

Biblia1776 31. Ja minä tahdon rangaista häntä ja hänen siementänsä, ja hänen palvelioitansa heidän pahain tekoinsa tähden: ja minä annan tulla heidän päällensä, ja Jerusalemin asuvaisten päälle, ja Juudan miesten päälle, kaiken onnettomuuden, jonka minä heille olen puhunut; ja ei he kuitenkaan tahtoneet kuulla.

CPR1642 31. Ja minä tahdon rangaista händä ja hänen siemendäns ja hänen palwelioitans heidän pahain tecoins tähden. Ja minä annan tulla heidän päällens ja Jerusalemin asuwaisten päälle ja nijden päälle Judas caiken onnettomuden cuin minä heille olen puhunut ja ei he cuitengan tahtonet cuulla.

MLV19 31 And I will punish him and his seed and his servants for their iniquity. And I will bring upon them and upon the inhabitants of Jerusalem and upon the men of Judah, all the evil that I have pronounced against them, but they did not listen.

KJV 31. And I will punish him and his seed and his servants for their iniquity; and I will bring upon them, and upon the inhabitants of Jerusalem, and upon the men of Judah, all the evil that I have pronounced against them; but they hearkened not.

Luther1912 31. und ich will ihn und seinen Samen und seine Knechte heimsuchen um ihrer Missetat willen; und ich will über sie und über die Bürger zu Jerusalem und über die in Juda kommen lassen all das Unglück, davon ich ihnen geredet habe, und sie gehorchten doch nicht.

RuSV1876 31 и посещу его и племя его и слуг его за неправду их, и наведу на них и на жителей Иерусалима и на мужей Иуды все зло, которое Я изрек на них, а они не слушали.

RV'1862 31. Y visitaré sobre él, y sobre su simiente, y sobre sus siervos, su maldad; y traeré sobre ellos, y sobre los moradores de Jerusalem, y sobre los varones de Judá, todo el mal que les he dicho; y no oyeron.

FI33/38 32. Sitten Jeremia otti toisen kirjakäärön ja antoi sen kirjuri Baarukille, Neerian pojalle; ja tämä kirjoitti siihen Jeremian suusta kaikki sen kirjan sanat, jonka Juudan kuningas Joojakim oli tulessa polttanut. Ja niihin lisättiin vielä paljon samankaltaisia sanoja.

CPR1642 32. Nijn Jeremia otti toisen kirjan ja andoi Baruchille Nerian pojalle kirjoittajalle. Ja hän kirjoitti sijhen Jeremian suusta caicki ne sanat jotca endisesäkin kirjas olit jonga Jojakim Judan Cuningas oli tules polttanut. Ja nijhin endisihin oli wielä paljo enämbi sanoja lisätty.

Biblia1776 32. Niin Jeremia otti toisen kirjan ja antoi Barukille Nerijan pojalle, kirjoittajalle. Ja hän kirjoitti siihen Jeremian suusta kaikki ne sanat, jotka entisessäkin kirjassa olivat, jonka Jojakim, Juudan kuningas, oli tulessa polttanut; ja siihen oli vielä paljon enempi senkaltaisia sanoja lisätty.

MLV19 32 Then Jeremiah took another roll and gave it to Baruch the scribe, the son of Neriah, who wrote in it from the mouth of Jeremiah all the words of the book which Jehoiakim king of Judah had burned in the fire and there were added besides to them many like words.

KJV 32. Then took Jeremiah another roll, and gave it to Baruch the scribe, the son of Neriah; who wrote therein from the mouth of Jeremiah all the words of the book which Jehoiakim king of Judah had burned in the fire: and there were added besides unto them many like words.

Luther1912 32. Da nahm Jeremia ein anderes Buch und gab's Baruch, dem Sohn Nerias, dem Schreiber. Der schrieb darein aus dem Munde Jeremia's alle die Reden, so in dem Buch standen, das Jojakim, der König Juda's, hatte mit Feuer verbrennen lassen; und zu denselben wurden dergleichen Reden noch viele hinzugetan.

RV'1862 32. Y Jeremías tomó otro envoltorio, y diólo a Baruc, hijo de Nerías, escribano, y escribió en él de la boca de Jeremías todas las palabras del libro que quemó en el fuego Joacim, rey de Judá; y aun fueron añadidas sobre ellas muchas otras palabras semejantes.

RuSV1876 32 И взял Иеремия другой свиток и отдал его Варуху писцу, сыну Нирии, и он написал в нем из уст Иеремии все слова того свитка, который сожег Иоаким, царь Иудейский, на огне; и еще прибавлено к ним много подобных тем слов.

37 luku

Jeremiaan vankeus piirityksen aikana.

FI33/38 1. Ja Sidkia, Joosian poika, tuli kuninkaaksi

Biblia1776 1. Ja Zedekia Josian poika tuli kuninkaaksi

Konjan, Joojakimin pojan, sijaan; sillä Nebukadressar, Baabelin kuningas, asetti hänet kuninkaaksi Juudan maahan.

CPR1642 1. JA Zedechia Josian poica tuli Cuningaxi Jechanian Jojakimin pojan siaan: sillä NebucadNezar Babelin Cuningas teki hänen Judan maan Cuningaxi.

Konian Jojakimin pojan siaan; sillä Nebukadnetsar, Babelin kuningas, teki hänen Juudan maan kuninkaaksi.

MLV19 1 And Zedekiah the son of Josiah reigned as king, instead of Coniah the son of Jehoiakim, whom Nebuchadnezzar king of Babylon made king in the land of Judah.

Luther1912 1. Und da Zedekia, der Sohn Josias, ward König anstatt Jechonjas, des Sohnes Jojakims; denn Nebukadnezar, der König zu Babel machte ihn zum König im Lande Juda.

RuSV1876 1 Вместо Иехонии, сына Иоакима, царствовал Седекия, сын Иосии,которого Навуходоносор, царь Вавилонский, поставил царем в земле Иудейской.

KJV 1. And king Zedekiah the son of Josiah reigned instead of Coniah the son of Jehoiakim, whom Nebuchadrezzar king of Babylon made king in the land of Judah.

RV'1862 1. Y REINÓ el rey Sedecías, hijo de Josías, en lugar de Conías, hijo de Joacim, al cual Nabucodonosor, rey de Babilonia, había constituido por rey en la tierra de Judá.

FI33/38 2. Mutta ei hän eivätkä hänen palvelijansa eikä maan kansa totelleet Herran sanoja, jotka hän puhui profeetta Jeremian kautta.

CPR1642 2. Mutta hän ja hänen palwelians ja maan Canssa ei totellet HERran sana jonga hän

Biblia1776 2. Mutta hän ja hänen palveliansa ja maan kansa ei totelleet Herran sanaa, jonka hän propheta Jeremian kautta puhui.

Prophetan Jeremian cautta puhui.

MLV19 2 But neither he, nor his servants, nor the people of the land, listened to the words of Jehovah, which he spoke by the prophet Jeremiah.

KJV 2. But neither he, nor his servants, nor the people of the land, did hearken unto the words of the LORD, which he spake by the prophet Jeremiah.

Luther1912 2. Aber er und seine Knechte und das Volk im Lande gehorchten nicht des HERRN Worten, die er durch den Propheten Jeremia redete.

RV'1862 2. Y no obedeció él, ni sus siervos, ni el pueblo de la tierra a las palabras de Jehová, que dijo por el profeta Jeremías.

RuSV1876 2 Ни он, ни слуги его, ни народ страны не слушали слов Господа, которые говорил Он чрез Иеремию пророка.

FI33/38 3. Ja kuningas Sidkia lähetti Juukalin, Selemjan pojan, ja pappi Sefanjan, Maasejan pojan, profeetta Jeremian tykö ja käski sanoa: Rukoile meidän puolestamme Herraa, meidän Jumalaamme.

Biblia1776 3. Kuitenkin lähetti kuningas Zedekia Jukalin Selamjan pojan, ja Zephanian Maasejan pojan, papin, propheta Jeremian tykö sanomaan: rukoile meidän edestämme Herraa meidän Jumalaamme.

CPR1642 3. Cuitengin lähetti Cuningas Zedechia Juchalin SelemJan pojan ja Zephanian Maseian pojan Papin Prophetan Jeremian tygö ja käski hänelle sano: rucoile HERra meidän Jumalatam meidän edestäm.

MLV19 3 And Zedekiah the king sent Jehucal the son of Shelemiah and Zephaniah the son of

KJV 3. And Zedekiah the king sent Jehucal the son of Shelemiah and Zephaniah the son of

Maaseiah, the priest, to the prophet Jeremiah, saying, Pray now to Jehovah our God on our behalf.

Maaseiah the priest to the prophet Jeremiah, saying, Pray now unto the LORD our God for us.

Luther1912 3. Es sandte gleichwohl der König Zedekia Juchal, den Sohn Selemjas, und Zephanja, den Sohn Maasejas, den Priester, zum Propheten Jeremia und ließ ihm sagen: Bitte den HERRN, unsern Gott, für uns!

RV'1862 3. Envió pues el rey Sedecías a Jucal, hijo de Selemías, y a Sofonías, hijo de Maasías sacerdote, a Jeremías profeta, para que le dijesen: Ruega ahora por nosotros a Jehová nuestro Dios.

RuSV1876 3 Царь Седекия послал Иегухала, сына Селемии, и Софонию, сына Маасеи, священника, к Иеремии пророку сказать: помолись о нас Господу Богу нашему.

FI33/38 4. Silloin vielä Jeremia sai tulla ja mennä kansan keskellä, sillä häntä ei oltu pantu vankeuteen.

Biblia1776 4. Sillä Jeremia kävi ulos ja sisälle kansan seassa, ja ei kenkään pannut häntä vankiuteen.

CPR1642 4. Sillä Jeremia käwi ulos ja sisälle Canssan seas ja ei kengän pannut händä fangiuteen.

MLV19 4 Now Jeremiah came in and went out among the people, for they had not put him into prison.

KJV 4. Now Jeremiah came in and went out among the people: for they had not put him into prison.

Luther1912 4. Denn Jeremia ging unter dem Volk aus und ein, und niemand legte ihn ins Gefängnis.

RV'1862 4. (Y Jeremías entraba y salía en medio del pueblo, porque no le habían puesto en la casa de la cárcel.

RuSV1876 4 Иеремия тогда еще свободно входил и

выходил среди народа, потому что не заключили его в дом темничный.

FI33/38 5. Mutta faraon sotajoukko oli lähtenyt liikkeelle Egyptistä; ja kun kaldealaiset, jotka piirittivät Jerusalemia, kuulivat siitä sanoman, lähtivät he pois Jerusalemin kimpusta.

Biblia1776 5. Niin oli Pharaon sotajoukko lähtenyt Egyptistä; ja Kaldealaiset, jotka olivat Jerusalemin piirittäneet, kuulivat heistä sanoman, ja läksivät pois Jerusalemista.

CPR1642 5. Nijn oli Pharaon sotajoucko lähtenyt Egyptist ja Chalderit jotca olit Jerusalemin edes cuin he sencaltaisen sanoman cuulit olit lähtenet Jerusalemist.

MLV19 5 And Pharaoh's army came forth out of Egypt. And when the Chaldeans who were besieging Jerusalem heard news of them, they broke away from Jerusalem.

KJV 5. Then Pharaoh's army was come forth out of Egypt: and when the Chaldeans that besieged Jerusalem heard tidings of them, they departed from Jerusalem.

Luther1912 5. Es war aber das Heer Pharaos aus Ägypten gezogen: und die Chaldäer, so vor Jerusalem lagen, da sie solch Gerücht gehört hatten, waren von Jerusalem abgezogen.

RV'1862 5. Y como el ejército de Faraón hubo salido de Egipto, y vino la fama de ellos a oidos de los Caldeos, que tenían cercada a Jerusalem, se partieron de Jerusalem.)

RuSV1876 5 Между тем войско фараоново выступило из Египта, и Халдеи, осаждавшие Иерусалим, услышав весть о том, отступили от Иерусалима.

FI33/38 6. Silloin tuli profeetta Jeremialle tämä Herran

Biblia1776 6. Ja Herran sana tapahtui propheta

sana:

CPR1642 6. Ja HERran sana tapahdui Prophetalle Jeremialle ja sanoi:

MLV19 6 Then the word of Jehovah came to the prophet Jeremiah, saying,

Luther1912 6. Und des HERRN Wort geschah zum Propheten Jeremia und sprach:

RuSV1876 6 И было слово Господне к Иеремии пророку:

FI33/38 7. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Sanokaa näin Juudan kuninkaalle, joka on lähettänyt teidät minun tyköni kysymään minulta neuvoa: Katso, faraon sotajoukko, joka on lähtenyt teidän avuksenne, on palaava takaisin maahansa Egyptiin.

CPR1642 7. Näitä sano HERra Israelin Jumala: nijn sanocat Judan Cuningalle joca teidän on minun tygöni lähettänyt kysymän minulda: cadzo Pharaon joucko joca teidän auxen on lähtenyt pitä taas menemän cotians Egyptijn.

MLV19 7 Jehovah says thus, the God of Israel, Thus you* will say to the king of Judah, who sent you* to me to inquire of me: Behold,

Jeremialle ja sanoi:

KJV 6. Then came the word of the LORD unto the prophet Jeremiah, saying,

RV'1862 6. Entónces fué palabra de Jehová a Jeremías profeta, diciendo:

Biblia1776 7. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: näin sanokaat Juudan kuninkaalle, joka teidät on minun tyköni lähettänyt kysymään minulta: katso, Pharaon joukko, joka teidän avuksenne on lähtenyt, pitää jälleen menemän kotiansa Egyptiin.

KJV 7. Thus saith the LORD, the God of Israel; Thus shall ye say to the king of Judah, that sent you unto me to enquire of me; Behold,

Pharaoh's army, which has come out to help you*, will return to Egypt into their own land.

Pharaoh's army, which is come forth to help you, shall return to Egypt into their own land.

Luther1912 7. So spricht der HERR, der Gott Israels: So sagt dem König Juda's, der euch zu mir gesandt hat, mich zu fragen: Siehe, das Heer Pharaos, das euch zu Hilfe ist ausgezogen, wird wiederum heim nach Ägypten ziehen;

RV'1862 7. Así dijo Jehová Dios de Israel: Diréis así al rey de Judá que os envió a mí, para que me preguntaseis: He aquí que el ejército de Faraón, que había salido en vuestro socorro, se volvió a su tierra en Egipto.

RuSV1876 7 так говорит Господь, Бог Израилев: так скажите царю Иудейскому, пославшему вас ко Мне вопросить Меня: вот, войско фараоново, которое шло квам на помощь, возвратится в землю свою, в Египет;

FI33/38 8. Sitten kaldealaiset tulevat takaisin ja sotivat tätä kaupunkia vastaan, valloittavat sen ja polttavat tulella.

Biblia1776 8. Ja Kaldealaisten pitää palajaman ja sotiman tätä kaupunkia vastaan, ja voittaman sen, ja polttaman sen tulella.

CPR1642 8. Ja Chalderein pitä palajaman ja sotiman tätä Caupungita wastan ja woittaman hänen ja sen polttaman tulesa.

MLV19 8 And the Chaldeans will come again and fight against this city and they will take it and burn it with fire.

KJV 8. And the Chaldeans shall come again, and fight against this city, and take it, and burn it with fire.

Luther1912 8. und die Chaldäer werden wiederkommen und wider diese Stadt streiten und sie

RV'1862 8. Y tornarán los Caldeos, y combatirán esta ciudad, y tomarla han, y meterla han a

gewinnen und mit Feuer verbrennen.

RuSV1876 8 а Халдеи снова придут и будут воевать против города сего, и возьмут его и сожгут его огнем.

FI33/38 9. Näin sanoo Herra: Älkää pettäkö itseänne sanoen: 'Kaldealaiset lähtevät pois meidän kimpustamme.' Sillä he eivät lähde.

CPR1642 9. Sentähden sano HERra näin: älkät pettäkö teidän sielujan ajatellen: Chalderit menewät matcans.

MLV19 9 Jehovah says thus: Do not deceive yourselves, saying, The Chaldeans will surely depart from us. For they will not depart.

Luther1912 9. Darum spricht der HERR also: Betrügt eure Seelen nicht, daß ihr denkt, die Chaldäer werden von uns abziehen; sie werden nicht abziehen.

RuSV1876 9 Так говорит Господь: не обманывайте себя, говоря: „непременно отойдут от нас Халдеи", ибо они не отойдут;

fuego.

Biblia1776 9. Sentähden sanoo Herra näin: älkäät pettäkö teidän sielujanne, ajatellen: Kaldealaiset menevät peräti pois meidän tyköämme, sillä ei heidän pidä menemän pois.

KJV 9. Thus saith the LORD; Deceive not yourselves, saying, The Chaldeans shall surely depart from us: for they shall not depart.

RV'1862 9. Así dijo Jehová: No engañéis vuestras almas diciendo: Sin duda los Caldeos se han ido de nosotros; porque no se irán.

FI33/38 10. Ja vaikka te voittaisitte koko kaldealaisten sotajoukon, joka sotii teitä vastaan, niin ettei heistä jäisi jäljelle kuin muutamia haavoitettuja miehiä, niin nämä nousisivat pystyyn, kukin teltassansa, ja tulella polttaisivat tämän kaupungin.

Biblia1776 10. Ja vaikka te vielä löisitte koko Kaldealaisten sotajoukon, jotka teitä vastaan sotivat, ja muutamat heistä saisivat haavoja; niin pitäis heidän vielä sittenkin kunkin majastansa nouseman, ja polttaman tämän kaupungin tulella.

CPR1642 10. Ei heidän pidä menemän matcans: ja waicka te wielä löisitte coco Chalderein sotajoucon jotca teitä wastan sotiwat ja muutamat heistä saisit haawoja nijn pidäis heidän wielä sijtte cungin majastans nouseman ja polttaman tämän Caupungin tulella.

MLV19 10 For though you* had struck the whole army of the Chaldeans who fight against you* and there remained but wounded men among them, yes they would rise up every man in his tent and burn this city with fire.

KJV 10. For though ye had smitten the whole army of the Chaldeans that fight against you, and there remained but wounded men among them, yet should they rise up every man in his tent, and burn this city with fire.

Luther1912 10. Und wenn ihr schon schlüget das ganze Heer der Chaldäer, so wider euch streiten, und blieben ihrer etliche verwundet übrig, so würden sie doch, ein jeglicher in seinem Gezelt, sich aufmachen und diese Stadt mit Feuer verbrennen.

RV'1862 10. Porque aunque vosotros hirieseis todo el ejército de los Caldeos que pelean con vosotros, y quedasen de ellos hombres alanceados, cada uno se levantará de su tienda, y pondrán a fuego esta ciudad.

RuSV1876 10 если бы вы даже разбили все войско Халдеев, воюющих против вас, и остались

бы у них только раненые, то и те встали бы,
каждый из палатки своей, и сожгли бы
город сей огнем.

FI33/38 11. Mutta kun kaldealaisten sotajoukko faraon sotajoukon tähden oli lähtenyt pois Jerusalemia piirittämästä,

Biblia1776 11. Kuin Kaldealaisten sotajoukko oli lähtenyt Jerusalemista, Pharaon sotajoukon tähden,

CPR1642 11. COsca Chalderein sotajoucko oli lähtenyt Jerusalemist Pharaon sotajoucon tähden:

MLV19 11 And it happened that, when the army of the Chaldeans was broken away from Jerusalem for fear of Pharaoh's army,

KJV 11. And it came to pass, that when the army of the Chaldeans was broken up from Jerusalem for fear of Pharaoh's army,

Luther1912 11. Als nun der Chaldäer Heer von Jerusalem war abgezogen um des Heeres willen Pharaos,

RV'1862 11. Y aconteció que como el ejército de los Caldeos se fué de Jerusalem a causa del ejército de Faraón,

RuSV1876 11 В то время, как войско Халдейское отступило от Иерусалима, по причине войска фараонова,

FI33/38 12. yritti Jeremia lähteä Jerusalemista mennäkseen Benjaminin maahan ottamaan perintömaan jaossa osansa siellä, kansan keskuudessa.

Biblia1776 12. Meni Jeremia ulos Jerusalemista, ja tahtoi mennä Benjaminin maalle, ratkaisemaan ja kirvottamaan itsiänsä siellä kansan seasta.

CPR1642 12. Meni Jeremia ulos Jerusalemist ja tahdoi mennä BenJaminin maalle ratcaiseman ja

kirwottaman siellä idziäns Canssan seast.

MLV19 12 then Jeremiah went forth out of Jerusalem to go into the land of Benjamin to receive his portion there in the midst of the people.

KJV 12. Then Jeremiah went forth out of Jerusalem to go into the land of Benjamin, to separate himself thence in the midst of the people.

Luther1912 12. ging Jeremia aus Jerusalem und wollte ins Land Benjamin gehen, seinen Acker in Besitz zu nehmen unter dem Volk.

RV'1862 12. Jeremías se salió de Jerusalem para irse a tierra de Benjamín, para escabullirse de allí, de en medio del pueblo.

RuSV1876 12 Иеремия пошел из Иерусалима, чтобы уйти в землю Вениаминову,скрываясь оттуда среди народа.

FI33/38 13. Mutta kun hän oli tullut Benjaminin portille, niin siinä oleva vartionpäällikkö, jonka nimi oli Jiiria, Selemjan, Hananjan pojan, poika, otti kiinni profeetta Jeremian sanoen: Sinä aiot karata kaldealaisten puolelle.

Biblia1776 13. Ja kuin hän tuli Benjaminin porttiin, niin siellä oli oven vartion päämies, nimeltä Jirja Selemjan poika, Hananian pojan; se tarttui propheta Jeremiaan, ja sanoi: sinä tahdot mennä Kaldealaisten tykö.

CPR1642 13. Ja cosca hän tuli BenJaminin oween nijn siellä oli owenwartia nimittäin Jeria SelemJan poica Hananian pojan se käsitti Prophetan Jeremian ja sanoi: sinä tahdot mennä Chalderein tygö.

MLV19 13 And when he was in the gate of Benjamin, a captain of the guard was there, whose name

KJV 13. And when he was in the gate of Benjamin, a captain of the ward was there,

was Irijah, the son of Shelemiah, the son of Hananiah. And he laid hold on Jeremiah the prophet, saying, You are falling away to the Chaldeans.

whose name was Irijah, the son of Shelemiah, the son of Hananiah; and he took Jeremiah the prophet, saying, Thou fallest away to the Chaldeans.

Luther1912 13. Und da er unter das Tor Benjamin kam, da war einer bestellt zum Torhüter, mit Namen Jeria, der Sohn Selemjas, des Sohnes Hananjas; der griff den Propheten Jeremia und sprach: Du willst zu den Chaldäern fallen.

RV'1862 13. Y cuando fué a la puerta de Benjamín, estaba allí un prepósito que se llamaba Jerías, hijo de Selemías, hijo de Jananías: este prendió a Jeremías profeta, diciendo: Tú te acuestas a los Caldeos.

RuSV1876 13 Но когда он был в воротах Вениаминовых, бывший там начальник стражи, по имени Иреия, сын Селемии, сына Анании, задержал Иеремию пророка, сказав: ты хочешь перебежать к Халдеям?

FI33/38 14. Jeremia vastasi: Se on valhe! Minä en aio karata kaldealaisten puolelle. Mutta Jiiria ei kuunnellut häntä, vaan otti Jeremian kiinni ja vei hänet päämiesten tykö.

Biblia1776 14. Jeremia sanoi: ei se ole tosi, en minä mene Kaldealaisten tykö. Mutta ei Jirja tahtonut häntä kuulla, vaan otti Jeremian kiinni ja vei hänen pääruhtinasten tykö.

CPR1642 14. Jeremia sanoi: ei se ole tosi en minä tahdo mennä Chalderein tygö. Mutta ei Jeria tahtonut händä cuulla waan käsitti Jeremian ja wei hänen Pääruhtinasten tygö.

MLV19 14 Then Jeremiah said, It is false. I am not falling away to the Chaldeans. But he did not

KJV 14. Then said Jeremiah, It is false; I fall not away to the Chaldeans. But he hearkened

listen to him. So Irijah laid hold on Jeremiah and brought him to the rulers.

not to him: so Irijah took Jeremiah, and brought him to the princes.

Luther1912 14. Jeremia sprach: Das ist nicht wahr; ich will nicht zu den Chaldäern fallen. Aber Jeria wollte ihn nicht hören, sondern griff Jeremia und brachte ihn zu den Fürsten.

RV'1862 14. Y Jeremías dijo: Es falso, no me acuesto a los Caldeos. Más él no le escuchó, ántes prendió Jerías a Jeremías, y trájole delante de los príncipes.

RuSV1876 14 Иеремия сказал: это ложь; я не хочу перебежать к Халдеям. Но он не послушал его, и взял Иреия Иеремию и привел его к князьям.

FI33/38 15. Ja ruhtinaat vihastuivat Jeremiaan ja löivät häntä ja panivat hänet vankeuteen kirjuri Joonatanin taloon, sillä sen he olivat laittaneet vankilaksi.

Biblia1776 15. Ja pääruhtinaat olivat Jeremialle vihaiset, ja antoivat lyödä häntä, ja heittivät hänen vankiuteen Jonatanin, kirjoittajan, huoneesen; sillä sen he panivat vankihuoneeksi.

CPR1642 15. Ja Pääruhtinat olit Jeremialle wihaiset ja annoit lyödä händä ja heitit hänen fangiuteen Jonathanin kirjoittajan huoneseen sen he panit fangihuonexi.

MLV19 15 And the rulers were angry with Jeremiah and killed* him and put him in prison in the house of Jonathan the scribe, for they had made that the prison.

KJV 15. Wherefore the princes were wroth with Jeremiah, and smote him, and put him in prison in the house of Jonathan the scribe: for they had made that the prison.

Luther1912 15. Und die Fürsten wurden zornig über

RV'1862 15. Y los príncipes se airaron contra

Jeremia und ließen ihn schlagen und warfen ihn ins Gefängnis im Hause Jonathans, des Schreibers; den setzten sie zum Kerkermeister.

RuSV1876 15 Князья озлобились на Иеремию и били его, и заключили его в темницу, в дом Ионафана писца, потому что сделали его темницею.

Jeremías, y azotáronle, y pusiéronle en la casa de la cárcel, en casa de Jonatán escriba; porque aquella habían hecho casa de cárcel.

FI33/38 16. Niin Jeremia joutui vankiluolaan ja holveihin, ja Jeremia jäi sinne kauaksi aikaa.

CPR1642 16. Nijn meni Jeremia luolaan ja fangeuteen ja oli siellä cauwan aica.

Biblia1776 16. Niin meni Jeremia luolaan ja vankiuteen, ja oli siellä kauvan aikaa.

MLV19 16 When Jeremiah came into the house in the pit and into the cells and Jeremiah had remained there many days,

Luther1912 16. Also ging Jeremia in die Grube und den Kerker und lag lange Zeit daselbst.

KJV 16. When Jeremiah was entered into the dungeon, and into the cabins, and Jeremiah had remained there many days;

RV'1862 16. Siendo pues entrado Jeremías en la casa de la mazmorra, y en las camarillas de la prisión, y habiendo estado allá Jeremías por muchos dias,

RuSV1876 16 Когда Иеремия вошел в темницу и подвал, и пробыл там Иеремия много дней, –

FI33/38 17. Sitten kuningas Sidkia lähetti hakemaan

Biblia1776 17. Ja kuningas Zedekia lähetti noutamaan

hänet, ja kuningas kysyi häneltä salaa linnassansa ja sanoi: Onko sanaa Herralta? Jeremia vastasi: On. Ja hän sanoi: Sinut annetaan Baabelin kuninkaan käsiin.

CPR1642 17. JA Cuningas Zedechia lähetti noutaman händä ja kysyi sala hänelle hänen huonensans ja sanoi: ongo nyt jocu sana ilmandunut HERralda? Jeremia sanoi: on: sillä sinun pitä annettaman Babelin Cuningan käsijn.

MLV19 17 then Zedekiah the king sent and fetched him. And the king asked him secretly in his house and said, Is there any word from Jehovah? And Jeremiah said, There is. He also said, You will be delivered into the hand of the king of Babylon.

Luther1912 17. Und Zedekia, der König, sandte hin und ließ ihn holen und fragte ihn heimlich in seinem Hause und sprach: Ist auch ein Wort vom HERRN vorhanden? Jeremia sprach: Ja; denn du wirst dem König zu Babel in die Hände gegeben werden.

RuSV1876 17 царь Седекия послал и взял его. И спрашивал его царь в доме своем тайно и сказал: нет ли слова от Господа? Иеремия сказал:есть; и сказал: ты будешь предан в руки царя Вавилонского.

häntä, ja kysyi salaa häneltä huoneessansa ja sanoi: onko nyt joku sana ilmaantunut Herralta? Jeremia sanoi: on, ja sanoi: sinä pitää annettaman Babelin kuninkaan käsiin.

KJV 17. Then Zedekiah the king sent, and took him out: and the king asked him secretly in his house, and said, Is there any word from the LORD? And Jeremiah said, There is: for, said he, thou shalt be delivered into the hand of the king of Babylon.

RV'1862 17. El rey Sedecías envió, y le sacó; y preguntóle el rey escondidamente en su casa, y dijo: ¿Es palabra de Jehová? y Jeremías dijo: Es. Y dijo más: En mano del rey de Babilonia serás entregado.

FI33/38 18. Ja Jeremia sanoi kuningas Sidkialle: Mitä minä olen rikkonut sinua ja sinun palvelijoitasi vastaan ja tätä kansaa vastaan, koska te olette panneet minut vankeuteen?

Biblia1776 18. Ja Jeremia sanoi kuningas Zedekialle: mitä minä olen rikkonut sinua, palvelioitas ja tätä kansaa vastaan, että te minun vankiuteen olette heittäneet?

CPR1642 18. Ja Jeremia sanoi Cuningas Zedechialle: mitä minä olen rickonut sinua sinun palwelioitas ja tätä Canssa wastan että he minun fangiuteen owat heittänet?

MLV19 18 Moreover Jeremiah said to king Zedekiah, How have I sinned against you, or against your servants, or against this people, that you* have put me in prison?

KJV 18. Moreover Jeremiah said unto king Zedekiah, What have I offended against thee, or against thy servants, or against this people, that ye have put me in prison?

Luther1912 18. Und Jeremia sprach zum König Zedekia: Was habe ich wider dich, wider deine Knechte und wider dein Volk gesündigt, daß sie mich in den Kerker geworfen haben?

RV'1862 18. Y dijo Jeremías al rey Sedecías: ¿En qué pequé contra tí, y contra tus siervos, y contra este pueblo, porque me pusieseis en la casa de la cárcel?

RuSV1876 18 И сказал Иеремия царю Седекии: чем я согрешил перед тобою и перед слугами твоими, и перед народом сим, что вы посадили меня в темницу?

FI33/38 19. Ja missä ovat teidän profeettanne, jotka ennustivat teille sanoen: 'Ei tule Baabelin kuningas teidän kimppuunne eikä tämän

Biblia1776 19. Kussa nyt ovat teidän prophetanne, jotka teille ennustivat ja sanoivat: ei Babelin kuningas tule teidän päällenne, eikä tämän

maan kimppuun'?

CPR1642 19. Cusa nyt owat teidän Prophetan jotca teille ennustit ja sanoit: ei Babelin Cuningas tule teidän eikä tämän maan päälle.

MLV19 19 Where now are your* prophets who prophesied to you*, saying, The king of Babylon will not come against you*, nor against this land?

Luther1912 19. Wo sind nun eure Propheten, die euch weissagten und sprachen: Der König zu Babel wird nicht über euch noch über dies Land kommen?

RuSV1876 19 и где ваши пророки, которые пророчествовали вам, говоря: „царь Вавилонский не пойдет против вас и против земли сей"?

FI33/38 20. Ja kuule nyt, herrani, kuningas, salli minun rukoukseni langeta sinun eteesi äläkä lähetä minua takaisin kirjuri Joonatanin taloon, etten kuolisi siellä.

CPR1642 20. Ja nyt minun Herran Cuningas cuule minua ja anna minun rucouxen tulla sinulda cuulduxi ja älä minua taas lähetä Jonathanin

maan päälle.

KJV 19. Where are now your prophets which prophesied unto you, saying, The king of Babylon shall not come against you, nor against this land?

RV'1862 19. Y ¿adónde están vuestros profetas, que os profetizaban, diciendo: No vendrá el rey de Babilonia contra vosotros, ni contra esta tierra?

Biblia1776 20. Ja nyt, herrani kuningas, kuule minua, ja anna minun rukoukseni tulla sinulta kuulluksi, ja älä minua taas lähetä Jonatanin, kirjoittajan, huoneesen, etten minä siellä kuolisi.

kirjoittajan huoneseen cuoleman.

MLV19 20 And I beseech you, now hear, O my lord the king. I beseech you, let my supplication be presented before you, that you not cause me to return to the house of Jonathan the scribe, lest I die there.

KJV 20. Therefore hear now, I pray thee, O my lord the king: let my supplication, I pray thee, be accepted before thee; that thou cause me not to return to the house of Jonathan the scribe, lest I die there.

Luther1912 20. Und nun, mein Herr König, höre mich und laß meine Bitte vor dir gelten und laß mich nicht wieder in Jonathans, des Schreibers, Haus bringen, daß ich nicht sterbe daselbst.

RV'1862 20. Ahora pues oye, ruego, mi señor el rey: Caiga ahora mi ruego delante de tí, y no me hagas volver en casa de Jonatán escriba, porque no me muera allí.

RuSV1876 20 И ныне послушай, государь мой царь, да падет прошение мое пред лице твое; не возвращай меня в дом Ионафана писца, чтобы мне не умереть там.

FI33/38 21. Silloin kuningas Sidkia käski säilyttää Jeremiaa vankilan pihassa, ja hänelle annettiin leipäkakku päivässä Leipurienkadulta, kunnes kaikki leipä oli kaupungista loppunut. Ja Jeremia jäi vankilan pihaan.

Biblia1776 21. Silloin käski kuningas Zedekia, että Jeremia piti tallella pidettämän pihassa vankihuoneen edessä, ja käski hänelle antaa päiväksi osan leipää Leipojan kujalta, siihenasti kuin kaikki leivät kaupungista kuluneeksi tulivat. Niin Jeremia siis oli vankihuoneen pihassa.

CPR1642 21. Silloin käski Cuningas Zedechia että Jeremia piti tallella pidettämän pihas fangihuonen edes ja käski hänelle anda

päiwäxi osan leipä leipojan cujalda sijhenasti cuin caicki leiwät Caupungista culunexi tulit.

MLV19 21 Then Zedekiah the king commanded and they committed Jeremiah into the court of the guard. And they gave him a loaf of bread daily out of the bakers' street, until all the bread in the city was spent. Thus Jeremiah remained in the court of the guard.

Luther1912 21. Da befahl der König Zedekia, daß man Jeremia im Vorhof des Gefängnisses behalten sollte, und ließ ihm des Tages ein Laiblein Brot geben aus der Bäckergasse, bis daß alles Brot in der Stadt aufgezehrt war. Also blieb Jeremia im Vorhof des Gefängnisses.

RuSV1876 21 И дал повеление царь Седекия, чтобы заключили Иеремию во дворе стражи и давали ему по куску хлеба на день из улицы хлебопеков, доколе не истощился весь хлеб в городе; и так оставался Иеремия во дворе стражи.

CPR1642 22. Nijn Jeremia sijs oli fangihuonen pihasa.

KJV 21. Then Zedekiah the king commanded that they should commit Jeremiah into the court of the prison, and that they should give him daily a piece of bread out of the bakers' street, until all the bread in the city were spent. Thus Jeremiah remained in the court of the prison.

RV'1862 21. Y mandó el rey Sedecías, y depositaron a Jeremías en el patio de la guarda, haciéndole dar una torta de pan al día, de la plaza de los panaderos, hasta que todo el pan de la ciudad se gastase. Y quedó Jeremías en el patio de la guarda.

38 luku

Jeremia heitetään liejuiseen kaivoon. Hoviherra Ebed-Melek pelastaa hänet. Kuningas keskustelee vielä kerran profeetan kanssa.

FI33/38 1. Mutta Sefatja, Mattanin poika, ja Gedalja, Pashurin poika, ja Juukal, Selemjan poika, ja Pashur, Malkian poika, kuulivat ne sanat, jotka Jeremia puhui kaikelle kansalle sanoen:

Biblia1776 1. Mutta Saphatja Mattanin poika ja Gedalia Pashurin poika, ja Jukal Selamjan poika, ja Pashur Malakian poika kuulivat ne sanat, jotka Jeremia puhui kaikelle kansalle ja sanoi:

CPR1642 1. MUtta SaphatJa Mathanin poica ja Gedalia Pashurin poica ja Juchal SelemJan poica ja Pashur Malchian poica cuulit ne sanat jotca Jeremia puhui coco Canssalle ja sanoi:

MLV19 1 And Shephatiah the son of Mattan and Gedaliah the son of Pashhur and Jucal {Jehucal} the son of Shelemiah and Pashhur the son of Malchijah, heard the words that Jeremiah spoke to all the people, saying,

KJV 1. Then Shephatiah the son of Mattan, and Gedaliah the son of Pashur, and Jucal the son of Shelemiah, and Pashur the son of Malchiah, heard the words that Jeremiah had spoken unto all the people, saying,

Luther1912 1. Es hörten aber Sephatja, der Sohn Matthans, und Gedalja, der Sohn Pashurs, und Juchal, der Sohn Selemjas, und Pashur, der Sohn Malchias, die Reden, so Jeremia zu allem Volk redete und sprach:

RV'1862 1. Y OYÓ Safacías, hijo de Matán, y Gedelías, hijo de Fasur, y Jucal hijo de Selemías, y Fasur, hijo de Melquías, las palabras que Jeremías hablaba a todo el pueblo, diciendo:

RuSV1876 1 И услышали Сафатия, сын Матфана, и Годолия, сын Пасхора, и Юхал, сын Селемии, и Пасхор, сын Малхии, слова, которые Иеремия произнес ко всему народу, говоря:

FI33/38 2. Näin sanoo Herra: Joka jää tähän kaupunkiin, se kuolee miekkaan, nälkään ja ruttoon; mutta joka menee kaldealaisten luo, se saa elää, pitää henkensä saaliinansa ja jää eloon.

Biblia1776 2. Näin sanoo Herra: joka pysyy tässä kaupungissa, hänen pitää kuoleman miekkaan, nälkään ja ruttoon; mutta joka menee Kaldealaisten tykö, hän jää elämään, ja pitää henkensä niinkuin saaliin, ja saa elää.

CPR1642 2. Näitä sano HERra: joca pysy täsä Caupungis hänen pitä cuoleman mieckaan nälkään ja ruttoon mutta joca mene Chalderein tygö hän jää elämän ja pitä hengens nijncuin saalin:

MLV19 2 Jehovah says thus: He who abides in this city will die by the sword, by the famine and by the pestilence, but he who goes forth to the Chaldeans will live and his life will be to him for a prey and he will live.

KJV 2. Thus saith the LORD, He that remaineth in this city shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence: but he that goeth forth to the Chaldeans shall live; for he shall have his life for a prey, and shall live.

Luther1912 2. So spricht der HERR: Wer in dieser Stadt bleibt, der wird durch Schwert, Hunger und Pestilenz sterben müssen; wer aber hinausgeht zu den Chaldäern, der soll lebend bleiben und wird sein Leben wie eine Beute

RV'1862 2. Así dijo Jehová: El que se quedare en esta ciudad morirá a cuchillo, a hambre, y a pestilencia: mas el que se saliere a los Caldeos vivirá, y su vida le será por despojo, y vivirá.

davonbringen.

RuSV1876 2 так говорит Господь: кто останется в этом
городе, умрет от меча, голода и моровой
язвы; а кто выйдет к Халдеям, будет жив, и
душа его будет ему вместо добычи, и он
останется жив.

FI33/38 3. Näin sanoo Herra: Tämä kaupunki annetaan
Baabelin kuninkaan sotajoukon käsiin, ja hän
valloittaa sen.

Biblia1776 3. Sillä näin sanoo Herra: tämä kaupunki
pitää totisesti annettaman Babelin
kuninkaan sotajoukolle, jotka sen voittavat.

CPR1642 3. Sillä nijn sano HERra: tämän Caupungin pitä
annettaman Babelin Cuningan sotajoucolle
jotca sen woittawat.

MLV19 3 Jehovah says thus: This city will surely be
given into the hand of the army of the king of
Babylon and he will take it.

KJV 3. Thus saith the LORD, This city shall surely
be given into the hand of the king of
Babylon's army, which shall take it.

Luther1912 3. Denn also spricht der HERR: Diese Stadt soll
übergeben werden dem Heer des Königs zu
Babel, und sie sollen sie gewinnen.

RV'1862 3. Así dijo Jehová: Entregando será
entregada esta ciudad en mano del ejército
del rey de Babilonia, y tomarla ha.

RuSV1876 3 Так говорит Господь: непременно предан
будет город сей в руки войска царя
Вавилонского, и он возьмет его.

FI33/38 4. Silloin päämiehet sanoivat kuninkaalle:
Tämä mies on kuolemalla rangaistava, sillä

Biblia1776 4. Silloin sanoivat pääruhtinaat kuninkaalle:
anna siis tappaa tämä mies; sillä tällä tavalla

hän herpaisee niiden sotamiesten kädet, jotka ovat jäljellä tässä kaupungissa, ja kaiken kansan kädet, kun hän heille puhuu tällaisia sanoja. Sillä ei tämä mies etsi tämän kansan menestystä, vaan onnettomuutta.

hän peljättää sen sotaväen, joka vielä on jäljellä tässä kaupungissa, niin myös kaiken kansan, että hän näitä sanoja heille sanoo; sillä ei se mies etsi kansan parasta, vaan vahinkoa.

CPR1642 4. Silloin sanoit Pääruhtinat Cuningalle: anna sijs tämä mies tappa: sillä tällä tawalla hän käändä pois sen sotawäen joca wielä on jäljellä täsä Caupungis nijn myös caiken Canssan että hän sencaltaisia sanoja heille sano: sillä ei se mies edzi Canssan parasta waan wahingota.

MLV19 4 Then the rulers said to the king, Please let this man be put to death, inasmuch as he weakens the hands of the men of war who remain in this city and the hands of all the people, in speaking such words to them. For this man seeks not the welfare of this people, but the hurt.

KJV 4. Therefore the princes said unto the king, We beseech thee, let this man be put to death: for thus he weakeneth the hands of the men of war that remain in this city, and the hands of all the people, in speaking such words unto them: for this man seeketh not the welfare of this people, but the hurt.

Luther1912 4. Da sprachen die Fürsten zum König: Laß doch diesen Mann töten; denn mit der Weise wendet er die Kriegsleute ab, so noch übrig sind in der Stadt, desgleichen das ganze Volk auch, weil er solche Worte zu ihnen sagt. Denn der Mann sucht nicht, was diesem Volk zum Frieden, sondern zum Unglück dient.

RV'1862 4. Y dijeron los príncipes al rey: Muera ahora este hombre; porque de esta manera desmaya las manos de los varones de guerra, que han quedado en esta ciudad, y las manos de todo el pueblo, hablándoles tales palabras; porque este hombre no busca la paz de este pueblo, mas el mal.

RuSV1876 4 Тогда князья сказали царю: да будет этот человек предан смерти, потому что он ослабляет руки воинов, которые остаются в этом городе, и руки всего народа, говоря к ним такие слова; ибо этот человек не благоденствия желает народу сему, а бедствия.

FI33/38 5. Kuningas Sidkia vastasi: Katso, hän on teidän käsissänne. Sillä eihän kuningas voi mitään teitä vastaan.

Biblia1776 5. Niin kuningas Zedekia sanoi: katso, hän on teidän käsissänne; sillä ei kuningas voi mitään teitä vastaan.

CPR1642 5. Cuningas Zedechia sanoi: cadzo hän on teidän käsisän: sillä ei Cuningas woi mitän teitä wastan.

MLV19 5 And Zedekiah the king said, Behold, he is in your* hand, for the king is not he who can do anything against you*.

KJV 5. Then Zedekiah the king said, Behold, he is in your hand: for the king is not he that can do any thing against you.

Luther1912 5. Der König Zedekia sprach: Siehe, er ist in euren Händen; denn der König kann nichts wider euch.

RV'1862 5. Y dijo el rey Sedecías: Héle ahí: en vuestras manos está: que el rey no podrá contra vosotros nada.

RuSV1876 5 И сказал царь Седекия: вот, он в ваших руках, потому что царь ничего не может делать вопреки вам.

FI33/38 6. Silloin he ottivat Jeremian ja heittivät hänet

Biblia1776 6. Niin he ottivat Jeremian ja heittivät

Malkian, kuninkaan pojan, kaivoon, joka oli vankilan pihassa; he laskivat Jeremian köysillä alas. Mutta kaivossa ei ollut vettä, vaan liejua, ja Jeremia vajosi liejuun.

CPR1642 6. Nijn he otit Jeremian ja heitit Malchiaan Hamelechin pojan luolaan joca pihasa fangihuonen edesä oli ja laskit hänen alas köydellä luolaan cusa ei wettä ollut waan loca: ja Jeremia wajois locaan.

MLV19 6 Then they took Jeremiah and cast him into the pit of Malchijah the king's son, that was in the court of the guard. And they let Jeremiah down with cords. And in the pit there was no water, but mud and Jeremiah sank in the mud.

Luther1912 6. Da nahmen sie Jeremia und warfen ihn in die Grube Malchias, des Königssohnes, die am Vorhof des Gefängnisses war, da nicht Wasser, sondern Schlamm war, und Jeremia sank in den Schlamm.

RuSV1876 6 Тогда взяли Иеремию и бросили его в яму Малхии, сына царя, которая была во дворе стражи, и опустили Иеремию на веревках; в яме той не было воды, а только грязь, и

Malkian Hammelekin pojan luolaan, joka pihassa vankihuoneen edessä oli, ja laskivat Jeremian alas köydellä luolaan, kussa ei vettä ollut, vaan lokaa; ja Jeremia vajosi lokaan.

KJV 6. Then took they Jeremiah, and cast him into the dungeon of Malchiah the son of Hammelech, that was in the court of the prison: and they let down Jeremiah with cords. And in the dungeon there was no water, but mire: so Jeremiah sunk in the mire.

RV'1862 6. Y ellos tomaron a Jeremías, e hiciéronle echar en la mazmorra de Melquías, hijo de Amelec, que estaba en el patio de la guarda; y metieron a Jeremías con sogas. Y en la mazmorra no había agua, si no cieno; y hundióse Jeremías en el cieno.

погрузился Иеремия в грязь.

FI33/38 7. Mutta etiopialainen Ebed-Melek, hoviherra, joka oli kuninkaan linnassa, kuuli, että he olivat panneet Jeremian kaivoon; mutta kuningas istui Benjaminin portissa.

Biblia1776 7. Kuin Ebedmelek Etiopialainen, kuninkaan huoneen kamaripalvelia, kuuli Jeremian luolaan heitetyksi, ja kuningas istui Benjaminin portissa;

CPR1642 7. COsa EbedMelech Ethiopialainen Cuningan huonen Camarerari cuuli Jeremian luolaan heitetyxi ja Cuningas istui BenJaminin owes.

MLV19 7 Now when Ebed-melech the Ethiopian, a eunuch, who was in the king's house, heard that they had put Jeremiah in the pit (the king then sitting in the gate of Benjamin),

KJV 7. Now when Ebedmelech the Ethiopian, one of the eunuchs which was in the king's house, heard that they had put Jeremiah in the dungeon; the king then sitting in the gate of Benjamin;

Luther1912 7. Als aber Ebed-Melech, der Mohr, ein Kämmerer in des Königs Hause, hörte, daß man Jeremia hatte in die Grube geworfen, und der König eben saß im Tor Benjamin,

RV'1862 7. Y oyendo Ebed-melec Etiope, hombre eunuco que estaba en casa del rey, que habían puesto a Jeremías en la mazmorra, y estando sentado el rey a la puerta de Benjamín,

RuSV1876 7 И услышал Авдемелех Ефиоплянин, один из евнухов, находившихся вцарском доме, что Иеремию посадили в яму; а царь сидел тогда у ворот Вениаминовых.

FI33/38 8. Niin Ebed-Melek meni kuninkaan linnasta ja

Biblia1776 8. Niin Ebedmelek meni kuninkaan

puhutteli kuningasta sanoen:

CPR1642 8. Nijn EbedMelech meni Cuningan huonesta ja puhui Cuningalle ja sanoi:

huoneesta ja puhui kuninkaalle ja sanoi:

MLV19 8 Ebed-melech went forth out of the king's house and spoke to the king, saying,

KJV 8. Ebedmelech went forth out of the king's house, and spake to the king, saying,

Luther1912 8. da ging Ebed-Melech aus des Königs Hause und redete mit dem König und sprach:

RV'1862 8. Ebed-melec salió de casa del rey, y habló al rey, diciendo:

RuSV1876 8 И вышел Авдемелех из дома царского и сказал царю:

FI33/38 9. Herrani, kuningas! Nuo miehet ovat pahoin tehneet kaikessa, mitä ovat tehneet profeetta Jeremialle: he ovat heittäneet hänet kaivoon, kuolemaan nälkään siihen paikkaansa. Sillä kaupungissa ei ollut enää leipää.

Biblia1776 9. Herrani kuningas, ne miehet tekevät propheta Jeremialle pahoin, että he ovat hänen luolaan heittäneet, kussa hänen täytyy nälkään kuolla, sillä ei kaupungissa ole enään leipää.

CPR1642 9. Minun Herran Cuningas ne miehet tekewät Prophetalle Jeremialle pahoin että he owat hänen luolaan heittänet cusa hänen täyty nälkän cuolla: sillä ei Caupungis ole enä leipä.

MLV19 9 My lord the king, these men have done evil in all that they have done to Jeremiah the prophet whom they have cast into the pit. And he is likely to die in the place where he is because of the famine, for there is no more

KJV 9. My lord the king, these men have done evil in all that they have done to Jeremiah the prophet, whom they have cast into the dungeon; and he is like to die for hunger in the place where he is: for there is no more

bread in the city.

Luther1912 9. Mein Herr König, die Männer handeln übel an dem Propheten Jeremia, daß sie ihn haben in die Grube geworfen, da er muß Hungers sterben; denn es ist kein Brot mehr in der Stadt.

RuSV1876 9 государь мой царь! худо сделали эти люди, так поступив с Иеремиею пророком, которого бросили в яму; он умрет там от голода, потому что нет более хлеба в городе.

FI33/38 10. Silloin kuningas käski etiopialaista Ebed-Melekiä sanoen: Ota mukaasi täältä kolmekymmentä miestä ja nosta profeetta Jeremia kaivosta, ennenkuin hän kuolee.

CPR1642 10. Silloin käski Cuningas EbedMelechiä Ethiopialaista ja sanoi: ota colmekymmendä miestä näistä cansas ja ota Propheta Jeremia ylös luolasta ennencuin hän cuole.

MLV19 10 Then the king commanded Ebed-melech the Ethiopian, saying, Take from here thirty men with you and take up Jeremiah the prophet out of the pit before he dies.

Luther1912 10. Da befahl der König Ebed-Melech, dem

bread in the city.

RV'1862 9. Mi señor el rey, mal hicieron estos varones en todo lo que han hecho con Jeremías profeta, al cual hicieron echar en la mazmorra; porque allí se morirá de hambre; porque no hay más pan en la ciudad.

Biblia1776 10. Silloin käski kuningas Ebedmelekiä Etiopialaista ja sanoi: ota kolmekymmentä miestä näistä kanssas, ja ota propheta Jeremia ylös luolasta ennenkuin hän kuolee.

KJV 10. Then the king commanded Ebedmelech the Ethiopian, saying, Take from hence thirty men with thee, and take up Jeremiah the prophet out of the dungeon, before he die.

RV'1862 10. Y mandó el rey al mismo Ebed-melec

Mohren, und sprach: Nimm dreißig Männer mit dir von diesen und zieh den Propheten Jeremia aus der Grube, ehe denn er sterbe.

Etiope, diciendo: Toma en tu poder treinta hombres de aquí, y haz sacar a Jeremías profeta de la mazmorra ántes que muera.

RuSV1876 10 Царь дал приказание Авдемелеху Ефиоплянину, сказав: возьми с собою отсюда тридцать человек и вытащи Иеремию пророка из ямы, доколе он не умер.

FI33/38 11. Ja Ebed-Melek otti miehet mukaansa ja meni kuninkaan linnaan, aarrekammion alla olevaan paikkaan, ja otti sieltä rikkinäisiä ja kuluneita vaateriepuja ja laski ne köysillä Jeremialle kaivoon.

Biblia1776 11. Ja Ebedmelek otti miehet kanssansa, ja meni kuninkaan huoneesen, kaluhuoneen alle, ja otti sieltä vanhoja rikkinäisiä vaateryysyjä, ja laski ne köydellä Jeremian tykö luolaan.

CPR1642 11. Ja EbedMelech otti miehet cansans ja meni Cuningan huoneseen caluhuonen ala ja otti sieldä wanhoja ja kiscotuita rääpäleitä ja laski ne köydellä Jeremian luolaan.

MLV19 11 So Ebed-melech took the men with him and went into the house of the king under the treasury and took from there rags and worn-out garments and let them down by cords into the pit to Jeremiah.

KJV 11. So Ebedmelech took the men with him, and went into the house of the king under the treasury, and took thence old cast clouts and old rotten rags, and let them down by cords into the dungeon to Jeremiah.

Luther1912 11. Und Ebed-Melech nahm die Männer mit sich und ging in des Königs Haus unter die

RV'1862 11. Y tomó Ebed-melec en su poder hombres, y entró a la casa del rey al lugar

Schatzkammer und nahm daselbst zerrissene und vertragene alte Lumpen und ließ sie an einem Seil hinab zu Jeremia in die Grube.

RuSV1876 11 Авдемелех взял людей с собою и вошел в дом царский под кладовую, и взял оттуда старых негодных тряпок и старых негодных лоскутьев и опустил их на веревках в яму к Иеремии.

FI33/38 12. Sitten etiopialainen Ebed-Melek sanoi Jeremialle: Pane nämä rikkinäiset ja kuluneet vaaterievut kainaloihisi köytten alle, ja Jeremia teki niin.

CPR1642 12. Ja EbedMelech Ethiopialainen sanoi Jeremialle: pane nämät wanhat ja kiscotut rääpälet käsiwarttes ala köyden ymbärille: ja Jeremia teki nijn.

MLV19 12 And Ebed-melech the Ethiopian said to Jeremiah, Now put these rags and worn-out garments under your armpits under the cords. And Jeremiah did so.

Luther1912 12. Und Ebed-Melech, der Mohr, sprach zu Jeremia: Lege diese zerrissenen und vertragenen alten Lumpen unter deine Achseln um das Seil. Und Jeremia tat also.

debajo de la tesorería, y tomó de allí trapos viejos, traidos, y viejos, rotos, y echólos a Jeremías con sogas en la mazmorra.

Biblia1776 12. Ja Ebedmelek Etiopialainen sanoi Jeremialle: pane nämät vanhat rikkinäiset ryysyt käsivartes alle köysien alle; ja Jeremia teki niin.

KJV 12. And Ebedmelech the Ethiopian said unto Jeremiah, Put now these old cast clouts and rotten rags under thine armholes under the cords. And Jeremiah did so.

RV'1862 12. Y dijo Ebed-melec Etiope a Jeremías: Pon ahora esos trapos viejos, traidos, y rotos, debajo de los sobacos de tus brazos debajo de las sogas. E hízolo así Jeremías.

RuSV1876 12 И сказал Авдемелех Ефиоплянин Иеремии: подложи эти старые брошенныетряпки и лоскутья под мышки рук твоих, под веревки. И сделал так Иеремия.

FI33/38 13. Sitten he vetivät Jeremian köysillä ylös ja nostivat hänet kaivosta. Ja Jeremia jäi vankilan pihaan.

Biblia1776 13. Ja he vetivät Jeremian ylös luolasta köydellä; ja niin Jeremia oli pihassa vankihuoneen edessä.

CPR1642 13. Ja he wedit Jeremian ylös luolasta köydellä: ja nijn Jeremia oli pihasa fangihuonen edesä.

MLV19 13 So they drew up Jeremiah with the cords and took him up out of the pit. And Jeremiah remained in the court of the guard.

KJV 13. So they drew up Jeremiah with cords, and took him up out of the dungeon: and Jeremiah remained in the court of the prison.

Luther1912 13. Und sie zogen Jeremia herauf aus der Grube an den Stricken; und blieb also Jeremia im Vorhof des Gefängnisses.

RV'1862 13. Y sacaron a Jeremías con sogas, y subiéronle de la mazmorra; y quedó Jeremías en el patio de la guarda.

RuSV1876 13 И потащили Иеремию на веревках и вытащили его из ямы; и оставался Иеремия во дворе стражи.

FI33/38 14. Mutta kuningas Sidkia lähetti hakemaan profeetta Jeremian tykönsä Herran temppelin

Biblia1776 14. Ja kuningas Zedekia lähetti noutamaan propheta Jeremiaa tykönsä, kolmanteen

kolmanteen sisäänkäytävään. Ja kuningas sanoi Jeremialle: Minä kysyn sinulta jotakin; älä salaa minulta mitään.

CPR1642 14. JA Cuningas Zedechia lähetti noutaman Prophetat Jeremiat tygöns colmandeen HERran huonen läpikäytäwään. Ja Cuningas sanoi Jeremialle: minä tahdon sinulle jotain kysyä älä mitän sala minulda.

MLV19 14 Then Zedekiah the king sent and took Jeremiah the prophet to him into the third entry that is in the house of Jehovah. And the king said to Jeremiah, I will ask you a thing; hide nothing from me.

Luther1912 14. Und der König Zedekia sandte hin und ließ den Propheten Jeremia zu sich holen unter den dritten Eingang am Hause des HERRN. Und der König sprach zu Jeremia: Ich will dich etwas fragen; verhalte mir nichts.

RuSV1876 14 Тогда царь Седекия послал и призвал Иеремию пророка к себе, притретьем входе в дом Господень, и сказал царь Иеремии: я у тебя спрошу нечто; не скрой от меня ничего.

FI33/38 15. Mutta Jeremia vastasi Sidkialle: Jos minä

Herran huoneen läpikäytävään; ja kuningas sanoi Jeremialle: minä tahdon sinulta jotain kysyä, älä mitään salaa minulta.

KJV 14. Then Zedekiah the king sent, and took Jeremiah the prophet unto him into the third entry that is in the house of the LORD: and the king said unto Jeremiah, I will ask thee a thing; hide nothing from me.

RV'1862 14. Y envió el rey Sedecías, e hizo traer a sí a Jeremías profeta a la tercera entrada que estaba en la casa de Jehová; y dijo el rey a Jeremías: Pregúntote una palabra: no me encubras ninguna cosa.

Biblia1776 15. Jeremia sanoi Zedekialle: jos minä sinulle

sinulle jotakin ilmoitan, niin sinähän surmautat minut. Ja jos minä sinua neuvon, et sinä minua kuule.

CPR1642 15. Jeremia sanoi Zedechialle: jos minä sinulle jotain sanon nijn sinä tapat minun ja jos minä sinua neuwon nijn et sinä tottele.

MLV19 15 Then Jeremiah said to Zedekiah, If I declare it to you, will you not surely put me to death? And if I give you counsel, you will not listen to me.

Luther1912 15. Jeremia sprach zu Zedekia: Sage ich dir etwas, so tötest du mich doch; gebe ich dir aber einen Rat, so gehorchst du mir nicht.

RuSV1876 15 И сказал Иеремия Седекии: если я открою тебе, не предашь ли ты менясмерти? и если дам тебе совет, ты не послушаешь меня.

FI33/38 16. Silloin kuningas Sidkia vannoi salaa Jeremialle sanoen: Niin totta kuin Herra elää, joka on luonut tämän meidän elämämme: minä en sinua surmauta enkä jätä sinua näiden miesten käsiin, jotka etsivät sinun henkeäsi.

CPR1642 16. Nijn Cuningas Zedechia wannoi Jeremialle jotain sanon, niin sinä tosin tapat minun, ja jos minä sinua neuvon, niin et sinä tottele.

KJV 15. Then Jeremiah said unto Zedekiah, If I declare it unto thee, wilt thou not surely put me to death? and if I give thee counsel, wilt thou not hearken unto me?

RV'1862 15. Y Jeremías dijo a Sedecías: ¿Si te lo denunciare, matando no me matarás? y si te diere consejo, no me escucharás.

Biblia1776 16. Niin kuningas Zedekia vannoi Jeremialle salaa ja sanoi: niin totta kuin Herra elää, joka meidän sielumme on tehnyt, en minä sinua tapa, enkä anna sinua niiden miesten käsiin, jotka sinun henkeäs väijyvät.

sala ja sanoi: nijn totta cuin HERra elä joca meidän sielum on tehnyt en minä sinua tapa engä anna sinua nijden miesten käsijn jotca sinun henges wäijywät.

MLV19 16 So Zedekiah the king swore secretly to Jeremiah, saying, As Jehovah lives, who made us this soul, I will not put you to death, nor will I give you into the hand of these men who seek your life.

KJV 16. So Zedekiah the king sware secretly unto Jeremiah, saying, As the LORD liveth, that made us this soul, I will not put thee to death, neither will I give thee into the hand of these men that seek thy life.

Luther1912 16. Da schwur der König Zedekia dem Jeremia heimlich und sprach: So wahr der HERR lebt, der uns dieses Leben gegeben hat, so will ich dich nicht töten noch den Männern in die Hände geben, die dir nach dem Leben stehen.

RV'1862 16. Y juró el rey Sedecías en secreto a Jeremías, diciendo: Vive Jehová que nos hizo esta alma, que no te mataré, ni te entregaré en mano de estos varones que buscan tu alma.

RuSV1876 16 И клялся царь Седекия Иеремии тайно, говоря: жив Господь, Который сотворил нам душу сию, не предам тебя смерти и не отдам в руки этих людей, которые ищут души твоей.

FI33/38 17. Silloin Jeremia sanoi Sidkialle: Näin sanoo Herra, Jumala Sebaot, Israelin Jumala: Jos sinä menet Baabelin kuninkaan päämiesten tykö, niin sinun henkesi säilyy, eikä tätä kaupunkia tulella polteta, ja sinä ja sinun huoneesi saatte

Biblia1776 17. Ja Jeremia sanoi Zedekialle: näin sanoo Herra Jumala Zebaot, Israelin Jumala: jos sinä menet Babelin kuninkaan pääruhtinasten tykö, niin sinä jäät henkiin, ja ei tätä kaupunkia pidä tulella poltettaman;

elää.

CPR1642 17. Ja Jeremia sanoi Zedechialle: näitä sano HERra Jumala Zebaoth Israelin Jumala: jos sinä menet Babelin Cuningan pääruhtinasten tygö nijn sinä jäät hengijn ja ei tätä Caupungita pidä poldettaman.

MLV19 17 Then Jeremiah said to Zedekiah, Jehovah says thus, the God of hosts, the God of Israel. If you will go forth to the king of Babylon's rulers, then your soul will live and this city will not be burned with fire and you will live and your house.

Luther1912 17. Und Jeremia sprach zu Zedekia: So spricht der HERR, der Gott Zebaoth, der Gott Israels: Wirst du hinausgehen zu den Fürsten des Königs zu Babel, so sollst du leben bleiben, und diese Stadt soll nicht verbrannt werden, sondern du und dein Haus sollen am Leben bleiben;

RuSV1876 17 Тогда Иеремия сказал Седекии: так говорит Господь Бог Саваоф, Бог Израилев: если ты выйдешь к князьям царя Вавилонского, то жива будет душа твоя, и этот город не будет сожжен огнем, и ты

vaan sinä ja sinun huonees jää elämään.

KJV 17. Then said Jeremiah unto Zedekiah, Thus saith the LORD, the God of hosts, the God of Israel; If thou wilt assuredly go forth unto the king of Babylon's princes, then thy soul shall live, and this city shall not be burned with fire; and thou shalt live, and thine house:

RV'1862 17. Y dijo Jeremías a Sedecías: Así dijo Jehová Dios de los ejércitos, Dios de Israel: Si saliendo salieres a los príncipes del rey de Babilonia, tu alma vivirá, y esta ciudad no será metida a fuego, y vivirás tú, y tu casa:

будешь жив, и дом твой;

FI33/38 18. Mutta jos sinä et mene Baabelin kuninkaan päämiesten tykö, niin tämä kaupunki annetaan kaldealaisten käsiin, ja he polttavat sen tulella, etkä sinäkään pelastu heidän käsistänsä.

Biblia1776 18. Mutta jollet sinä mene Babelin kuninkaan pääruhtinasten tykö, niin tämä kaupunki annetaan Kaldealaisten käsiin, ja heidän pitää sen polttaman tulella: ja et sinäkään pääse heidän käsistänsä.

CPR1642 18. Waan sinä ja sinun huones jää elämän: mutta jollet sinä mene Babelin Cuningan pääruhtinasten tygö nijn tämä Caupungi annetan Chalderein käsijn ja heidän pitä sen polttaman tules ja et myös sinäkän pääse heidän käsistäns.

MLV19 18 But if you will not go forth to the king of Babylon's rulers, then this city will be given into the hand of the Chaldeans and they will burn it with fire and you will not escape out of their hand.

KJV 18. But if thou wilt not go forth to the king of Babylon's princes, then shall this city be given into the hand of the Chaldeans, and they shall burn it with fire, and thou shalt not escape out of their hand.

Luther1912 18. wirst du aber nicht hinausgehen zu den Fürsten des Königs zu Babel, so wird diese Stadt den Chaldäern in die Hände gegeben, und sie werden sie mit Feuer verbrennen, und du wirst auch nicht ihren Händen entrinnen.

RV'1862 18. Mas si no salieres a los príncipes del rey de Babilonia, esta ciudad será entregada en mano de los Caldeos, y meterla han a fuego, y tú no escaparás de sus manos,

RuSV1876 18 а если не выйдешь к князьям царя Вавилонского, то этот город будет предан в

руки Халдеев, и они сожгут его огнем, и ты
не избежишь от рук их.

FI33/38 19. Silloin kuningas Sidkia sanoi Jeremialle: Minä pelkään niitä juutalaisia, jotka ovat menneet kaldealaisten puolelle, pelkään, että minut jätetään heidän käsiinsä ja he pitävät minua pilkkanansa.

Biblia1776 19. Kuningas Zedekia sanoi Jeremialle: minä pelkään annettavani Juudalaisten käsiin, jotka ovat Kaldealaisten tykö menneet, niin että he pilkkaavat minua.

CPR1642 19. Cuningas Zedechia sanoi Jeremialle: minä pelkän annettawani Judalaisten käsijn jotca owat Chalderein tygö mennet nijn että pilckawat minua.

MLV19 19 And Zedekiah the king said to Jeremiah, I am afraid of the Jews who have fallen away to the Chaldeans, lest they deliver me into their hand and they abuse me.

KJV 19. And Zedekiah the king said unto Jeremiah, I am afraid of the Jews that are fallen to the Chaldeans, lest they deliver me into their hand, and they mock me.

Luther1912 19. Der König Zedekia sprach zu Jeremia: Ich sorge mich aber, daß ich den Juden, so zu den Chaldäern gefallen sind, möchte übergeben werden, daß sie mein spotten.

RV'1862 19. Y dijo el rey Sedecías a Jeremías: Témome a causa de los Judíos que se acostaron a los Caldeos, que no me entreguen en sus manos, y me escarnezcan.

RuSV1876 19 И сказал царь Седекия Иеремии: я боюсь Иудеев, которые перешли к Халдеям, чтобы Халдеи не предали меня в руки их, и чтобы те не надругались надомною.

FI33/38 20. Mutta Jeremia sanoi: Ei jätetä. Kuule vain Herran ääntä, kuule, mitä minä sinulle puhun, niin sinun käy hyvin, ja sinun henkesi säilyy.

Biblia1776 20. Jeremia sanoi: ei sinua anneta; kuule siis Herran ääntä, jonka minä sinulle sanon, niin sinä menestyt ja jäät elämään;

CPR1642 20. Jeremia sanoi: ei sinua anneta: cuule sijs HERran ändä jonga minä sinulle sanon nijn sinä menestyt ja jäät elämän.

MLV19 20 But Jeremiah said, They will not deliver you. I beseech you, obey, the voice of Jehovah, in what I speak to you, so it will be well with you and your soul will live.

KJV 20. But Jeremiah said, They shall not deliver thee. Obey, I beseech thee, the voice of the LORD, which I speak unto thee: so it shall be well unto thee, and thy soul shall live.

Luther1912 20. Jeremia sprach: Man wird dich nicht übergeben. Gehorche doch der Stimme des HERRN, die ich dir sage, so wird dir's wohl gehen, und du wirst lebend bleiben.

RV'1862 20. Y dijo Jeremías: No te entregarán. Oye ahora la voz de Jehová que yo te hablo, y habrás bien, y vivirá tu alma.

RuSV1876 20 И сказал Иеремия: не предадут; послушай гласа Господа в том, что я говорю тебе, и хорошо тебе будет, и жива будет душа твоя.

FI33/38 21. Mutta jos sinä et tahdo mennä, niin tämä on se sana, jonka Herra on minulle näyttänyt:

Biblia1776 21. Mutta jollet tahdo mennä, niin on tämä se sana, jonka Herra on minulle osoittanut.

CPR1642 21. Mutta jolles mene nijn on tämä se sana jonga HERra on minulle osottanut:

MLV19 21 But if you refuse to go forth, this is the

KJV 21. But if thou refuse to go forth, this is the

word that Jehovah has shown me:

Luther1912 21. Wirst du aber nicht hinausgehen, so ist dies das Wort, das mir der HERR gezeigt hat:

RuSV1876 21 А если ты не захочешь выйти, то вот слово, которое открыл мне Господь:

FI33/38 22. Katso, kaikki naiset, jotka ovat jäljellä Juudan kuninkaan linnassa, viedään Baabelin kuninkaan päämiesten luokse, ja katso, he sanovat: 'Sinun ystäväsi ovat sinut viekoitelleet ja saaneet sinut valtaansa; sinun jalkasi vajosivat liejuun — he vetäytyivät pois.'

CPR1642 22. Cadzo caicki waimot jotca wielä jäljellä owat Judan Cuningan huonesa pitä ulos Babelin Cuningan Ruhtinasten tygö. Nijden pitä silloin sanoman: woi sinun lohduttajas owat pettänet ja wietellet sinun ja wienet sinun alas locan ja andawat nyt sinun sijnä olla.

MLV19 22 Behold, all the women who are left in the king of Judah's house will be brought out to the king of Babylon's rulers. And those women will say, Your familiar friends have set upon you and have prevailed over you. Since your

word that the LORD hath shewed me:

RV'1862 21. Y si no quisieres salir, esta es la palabra que me ha mostrado Jehová:

Biblia1776 22. Katso, kaikki vaimot, jotka vielä jäljellä ovat Juudan kuninkaan huoneessa, viedään ulos Babelin kuninkaan ruhtinasten tykö; niiden pitää silloin sanoman: voi! sinun lohduttajas ovat pettäneet ja vietelleet sinun, ja vieneet sinun alas lokaan, ja menneet pois.

KJV 22. And, behold, all the women that are left in the king of Judah's house shall be brought forth to the king of Babylon's princes, and those women shall say, Thy friends have set thee on, and have prevailed against thee: thy

feet are sunk in the mud, they have turned back away.

Luther1912 22. Siehe, alle Weiber, die noch vorhanden sind in dem Hause des Königs in Juda, werden hinaus müssen zu den Fürsten des Königs zu Babel; diese werden dann sagen: Ach deine Tröster haben dich überredet und verführt und in Schlamm geführt und lassen dich nun stecken.

RuSV1876 22 вот, все жены, которые остались в доме царя Иудейского, отведены будут к князьям царя Вавилонского, и скажут они: „тебя обольстили и превозмогли друзья твои; ноги твои погрузились в грязь, и они удалились от тебя".

FI33/38 23. Ja kaikki sinun vaimosi ja lapsesi viedään kaldealaisten luokse, etkä sinä pelastu näiden käsistä, vaan Baabelin kuninkaan käsi tarttuu sinuun, ja sinä saatat tämän kaupungin tulella poltettavaksi.

CPR1642 23. Juuri nijn pitä silloin caicki sinun emändäs ja lapses tuleman ulos Chalderein tygö ja ei sinun idzekän pidä taitaman päästä heidän käsistäns waan sinä pitä Babelin Cuningalda käsitettämän ja tämä Caupungi pitä tulella

feet are sunk in the mire, and they are turned away back.

RV'1862 22. Y he aquí que todas las mujeres que han quedado en casa del rey de Judá, son sacadas a los príncipes del rey de Babilonia; y ellas mismas dirán: Engañáronte, y pudieron más que tú tus amigos: atollaron en el cieno tus piés, volviéronse atrás.

Biblia1776 23. Ja pitää vietämän kaikki sinun emäntäs ja lapses ulos Kaldealaisten tykö ja ei sinun itseskään pisä taitaman päästä heidän käsistänsä; vaan sinä pitää Babelin kuninkaalta käsitettämän, ja tämä kaupunki pitää tulella poltettaman.

poldettaman.

MLV19 23 And they will bring out all your wives and your sons to the Chaldeans. And you will not escape out of their hand, but will be taken by the hand of the king of Babylon. And you will cause this city to be burned with fire.

KJV 23. So they shall bring out all thy wives and thy children to the Chaldeans: and thou shalt not escape out of their hand, but shalt be taken by the hand of the king of Babylon: and thou shalt cause this city to be burned with fire.

Luther1912 23. Also werden dann alle deine Weiber und Kinder hinaus müssen zu den Chaldäern, und du selbst wirst ihren Händen nicht entgehen; sondern du wirst vom König von Babel gegriffen, und diese Stadt wird mit Feuer verbrannt werden.

RV'1862 23. Y a todas tus mujeres y tus hijos sacarán a los Caldeos, y tú también no escaparas de sus manos: mas por mano del rey de Babilonia serás preso, y a esta ciudad quemarás a fuego.

RuSV1876 23 И всех жен твоих и детей твоих отведут к Халдеям, и ты не избежишь от рук их; но будешь взят рукою царя Вавилонского, и сделаешь то, чтогород сей будет сожжен огнем.

FI33/38 24. Silloin Sidkia sanoi Jeremialle: Älköön kukaan saako tietää tästä puhelusta, muutoin sinä kuolet.

Biblia1776 24. Ja Zedekia sanoi Jeremialle: katso, ettei kenkään saa tietää näitä sanoja, niin ei sinua tapeta.

CPR1642 24. JA Zedechia sanoi Jeremialle: cadzo ettei kengän saa tietä näitä sanoja nijn et sinä tapeta.

MLV19 24 Then Zedekiah said to Jeremiah, Let no man know of these words and you will not die.

KJV 24. Then said Zedekiah unto Jeremiah, Let no man know of these words, and thou shalt not die.

Luther1912 24. Und Zedekia sprach zu Jeremia: Siehe zu, daß niemand diese Rede erfahre, so wirst du nicht sterben.

RV'1862 24. Y dijo Sedecías a Jeremías: Nadie sepa estas palabras, y no morirás.

RuSV1876 24 И сказал Седекия Иеремии: никто не должен знать этих слов, и тогдаты не умрешь;

FI33/38 25. Mutta jos päämiehet kuulevat, että minä olen puhunut sinun kanssasi, ja tulevat sinun luoksesi ja sanovat sinulle: 'Ilmoita meille, mitä olet puhunut kuninkaalle ja mitä kuningas on puhunut sinulle — älä salaa sitä meiltä, muutoin me surmaamme sinut' —

Biblia1776 25. Ja jos ruhtinaat saavat tietää, että minä olen puhunut sinun kanssas, ja tulevat sinun tykös, ja sanovat: sanos nyt meille, mitä sinä olet kuninkaan kanssa puhunut: älä meiltä sitä salaa, niin emme sinua tapa, ja mitä kuningas on puhunut sinun kanssas?

CPR1642 25. Ja jos Ruhtinat saawat tietä että minä olen puhunut sinun cansas ja he tulewat sinun tygös ja sanowat: sanos mitä sinä olet Cuningan cansa puhunut? älä meildä sitä sala nijn en mekän sinua tapa: ja mitä Cuningas on puhunut sinun cansas?

MLV19 25 But if the rulers hear that I have talked with you and they come to you and say to

KJV 25. But if the princes hear that I have talked with thee, and they come unto thee, and say

you, Declare to us now what you have said to the king, hide it not from us and we will not put you to death, also what the king said to you,

unto thee, Declare unto us now what thou hast said unto the king, hide it not from us, and we will not put thee to death; also what the king said unto thee:

Luther1912 25. Und wenn's die Fürsten erführen, daß ich mit dir geredet habe, und kämen zu dir und sprächen: Sage an, was hast du mit dem König geredet, leugne es uns nicht, so wollen wir dich nicht töten, und was hat der König mit dir geredet?

RV'1862 25. Y si los príncipes oyeren, que yo he hablado contigo, y vinieren a tí, y te dijeren: Decláranos ahora qué hablaste con el rey: no nos lo encubras, y no te mataremos; y qué te dijo el rey:

RuSV1876 25 и если услышат князья, что я разговаривал с тобою, и придут к тебе, и скажут тебе: „скажи нам, что говорил ты царю, не скрой от нас, и мы не предадим тебя смерти, – и также что говорил тебе царь",

FI33/38 26. niin sano heille: 'Minä annoin rukoukseni langeta kuninkaan eteen, ettei hän lähettäisi minua takaisin Joonatanin taloon, kuolemaan sinne.'

Biblia1776 26. Niin sano heille: minä olen rukoillut kuningasta, ettei hänen pitäisi antaman minua taas tulla Jonatanin huoneesen, etten minä siellä kuolisi.

CPR1642 26. Nijn sano: Minä olen rucoillut Cuningasta ettei hänen pidäis andaman minua taas tulla Jonathanin huoneseen etten minä siellä cuolis.

MLV19 26 then you will say to them, I presented my supplication before the king, that he would not cause me to return to Jonathan's house to die there.

KJV 26. Then thou shalt say unto them, I presented my supplication before the king, that he would not cause me to return to Jonathan's house, to die there.

Luther1912 26. so sprich: Ich habe den König gebeten, daß er mich nicht wiederum ließe in des Jonathan Haus führen; ich möchte daselbst sterben.

RV'1862 26. Decirles has: Supliqué al rey que no me hiciese tornar en casa de Jonatán, porque no me muriese allí.

RuSV1876 26 то скажи им: „я повергнул пред лице царя прошение мое, чтобы не возвращать меня в дом Ионафана, чтобы не умереть там".

FI33/38 27. Ja kaikki ruhtinaat tulivat Jeremian tykö ja kysyivät häneltä, ja hän ilmoitti heille kaiken, mitä kuningas oli käskenyt hänen ilmoittaa. Niin he jättivät hänet rauhaan, sillä asiasta ei oltu mitään kuultu.

Biblia1776 27. Silloin kaikki ruhtinaat tulivat Jeremian tykö, ja kysyivät häneltä. Ja hän sanoi heille niinkuin kuningas oli hänen käskenyt. Niin he vaikenivat ja jättivät hänen, ettei he mitään häneltä saaneet tietää.

CPR1642 27. Silloin caicki Ruhtinat tulit Jeremian tygö ja kysyit hänelle: Ja hän sanoi heille nijncuin Cuningas oli hänen käskenyt. Nijn he jätit hänen ettei he mitän häneldä saanet tietä.

MLV19 27 Then all the rulers came to Jeremiah and asked him. And he told them according to all these words that the king had commanded. So they left off speaking with him, for the matter

KJV 27. Then came all the princes unto Jeremiah, and asked him: and he told them according to all these words that the king had commanded. So they left off speaking with

was not perceived.

Luther1912 27. Da kamen alle Fürsten zu Jeremia und fragten ihn; und er sagte ihnen, wie ihm der König befohlen hatte. Da ließen sie von ihm, weil sie nichts erfahren konnten.

RuSV1876 27 И пришли все князья к Иеремии и спрашивали его, и он сказал имсогласно со всеми словами, какие царь велел сказать , и они молча оставили его, потому что не узнали сказанного царю.

FI33/38 28. Ja Jeremia jäi olemaan vankilan pihassa siihen päivään asti, jona Jerusalem valloitettiin.

CPR1642 28. Ja Jeremia oli pihas fangihuonen edes aina sijhen päiwän asti cuin Jerusalem woitettin.

MLV19 28 So Jeremiah abode in the court of the guard until the day that Jerusalem was taken.

Luther1912 28. Und Jeremia blieb im Vorhof des Gefängnisses bis auf den Tag, da Jerusalem gewonnen ward.

him; for the matter was not perceived.

RV'1862 27. Y vinieron todos los príncipes a Jeremías, y preguntáronle; y él les respondió conforme a todo lo que el rey le había mandado; y dejáronse de él, porque no fué oido el negocio.

Biblia1776 28. Ja Jeremia oli pihassa vankihuoneen edessä, aina siihen päivään asti kuin Jerusalem voitettiin. Ja se tapahtui, että Jerusalem voitettiin.

KJV 28. So Jeremiah abode in the court of the prison until the day that Jerusalem was taken: and he was there when Jerusalem was taken.

RV'1862 28. Y Jeremías quedó en el patio de la guarda hasta el día que fué tomada Jerusalem; y allí estaba cuando fué tomada Jerusalem.

RuSV1876 28 И оставался Иеремия во дворе стражи
до того дня, в который был взят Иерусалим.
И Иерусалим был взят.

39 luku

Jerusalem valloitetaan ja Sidkia vangitaan. Jeremia vapautetaan. Ebed-Melek pelastus.

FI33/38 1. Kun Jerusalem oli valloitettu — sillä Juudan kuninkaan Sidkian yhdeksäntenä hallitusvuotena, kymmenennessä kuussa, oli Nebukadressar, Baabelin kuningas, kaikkine sotajoukkoineen hyökännyt Jerusalemin kimppuun ja saartanut sen,

Biblia1776 1. Yhdeksäntenä Zedekian, Juudan kuninkaan vuotena, kymmenentenä kuukautena, tuli Nebukadnetsar, Babelin kuningas, ja kaikki hänen sotajoukkonsa Jerusalemin eteen ja piirittivät sen.

CPR1642 1. JA tapahdui että Jerusalem woitettin: sillä yhdexändenä Judan Cuningan Zedechian wuotena kymmendenä Cuucautena tuli NebucadNezar Babelin Cuningas ja caicki hänen sotajouckons Jerusalemin eteen ja pijritti sen.

MLV19 1 And it happened when Jerusalem was taken, in the ninth year of Zedekiah king of Judah, in the tenth month, Nebuchadnezzar king of Babylon and all his army came against

KJV 1. In the ninth year of Zedekiah king of Judah, in the tenth month, came Nebuchadrezzar king of Babylon and all his army against Jerusalem, and they besieged

Jerusalem and besieged it.

Luther1912 1. Und es geschah, daß Jerusalem gewonnen ward. Denn im neunten Jahr Zedekias, des Königs in Juda, im zehnten Monat, kam Nebukadnezar, der König zu Babel, und all sein Heer vor Jerusalem und belagerten es.

RuSV1876 1 В девятый год Седекии, царя Иудейского, в десятый месяц, пришел Навуходоносор, царь Вавилонский, со всем войском своим к Иерусалиму, и обложили его.

FI33/38 2. ja Sidkian yhdentenätoista hallitusvuotena, neljännessä kuussa, kuukauden yhdeksäntenä päivänä, oli kaupunki vallattu

CPR1642 2. Ja Zedechian ensimäisnä wuotena toistakymmendä yhdexändenä päiwänä neljändenä Cuucautena hyökäisit he Caupungijn.

MLV19 2 In the eleventh year of Zedekiah, in the fourth month, the ninth day of the month, a breach was made in the city.

Luther1912 2. Und im elften Jahr Zedekias, am neunten Tage des vierten Monats, brach man in die Stadt;

it.

RV'1862 1. EN el noveno año de Sedecías, rey de Judá, en el mes décimo, vino Nabucodonosor, rey de Babilonia, con todo su ejército contra Jerusalem, y cercáronla.

Biblia1776 2. Ja Zedekian ensimäisenä vuotena toistakymmentä, yhdeksäntenä päivänä neljäntenä kuukautena, kukistettiin kaupunki.

KJV 2. And in the eleventh year of Zedekiah, in the fourth month, the ninth day of the month, the city was broken up.

RV'1862 2. Y en el undécimo año de Sedecías, en el mes cuarto, a los nueve del mes, fué rota la ciudad:

RuSV1876 2 А в одиннадцатый год Седекии, в четвертый месяц, в девятый день месяца город был взят.

FI33/38 3. — niin kaikki Baabelin kuninkaan päämiehet tulivat ja asettuivat Keskiporttiin: Neergal-Sareser, Samgar-Nebo, Sarsekim, ylimmäinen hoviherra, Neergal-Sareser, ylimmäinen tietäjä, ja kaikki muut Baabelin kuninkaan päämiehet.

Biblia1776 3. Ja kaikki Babelin kuninkaan ruhtinaat menivät sisälle, ja pysähtyivät keskimäiseen porttiin, Nergalsaretser, Samgarnebo, Sarsekim kamaripalveliain päämies, Nergalsaretser magilaisten päämies ja kaikki muut Babelin kuninkaan ruhtinaat.

CPR1642 3. Ja caicki Babelin Cuningan Ruhtinat menit sisälle ja pysännyit keskimmäiseen oween nimittäin NergalSarEzer SangarNebo Sarssechim RabSaris NergalSarEzer RabMag ja caicki muut Babelin Cuningan Ruhtinat.

MLV19 3 And all the princes of the king of Babylon came in and sat in the middle gate, that is, Nergal-sharezer, Samgar-nebo, Sarsechim, Rab-saris, Nergal-sharezer, Rab-mag, with all the rest of the princes of the king of Babylon.

KJV 3. And all the princes of the king of Babylon came in, and sat in the middle gate, even Nergalsharezer, Samgarnebo, Sarsechim, Rabsaris, Nergalsharezer, Rabmag, with all the residue of the princes of the king of Babylon.

Luther1912 3. und zogen hinein alle Fürsten des Königs zu Babel und hielten unter dem Mitteltor, nämlich Nergal-Sarezer, Samgar-Nebo, Sarsechim, der oberste Kämmerer, Nergal-

RV'1862 3. Y entraron todos los príncipes del rey de Babilonia, y asentaron a la puerta del medio, Nergalsarezer, Samgar-nebo, Sarsequim, Rabsares, Nergal-sarezer, Rabmag, y todos

Sarezer, der Oberste der Weisen, und alle andern Fürsten des Königs zu Babel.

RuSV1876 3 И вошли в него все князья царя Вавилонского, и расположились в средних воротах, Нергал-Шарецер, Самгар-Нево, Сарсехим, начальник евнухов, Нергал-Шарецер, начальник магов, и все остальные князья царя Вавилонского.

los demás príncipes del rey de Babilonia.

FI33/38 4. Kun Sidkia, Juudan kuningas, ja kaikki sotilaat näkivät heidät, niin he pakenivat ja lähtivät yöllä kaupungista kuninkaan puutarhaa kohti molempain muurien välisestä portista, ja hän lähti Aromaahan päin.

Biblia1776 4. Ja tapahtui, että kuin Zedekia, Juudan kuningas, ja hänen sotaväkensä heidät näkivät, pakenivat he yöllä kaupungista, kuninkaan yrttitarhan tietä, portista, joka oli kahden muurin välillä, ja menivät korven tietä.

CPR1642 4. COsca Zedechia Judan Cuningas ja hänen sotawäkens heidän näit: pakenit he yöllä Caupungista Cuningan krydimaan tykö owesta joca oli cahden muurin wälillä ja menit keto päin.

MLV19 4 And it happened that, when Zedekiah the king of Judah and all the men of war saw them, then they fled and went forth out of the city by night, by the way of the king's garden, through the gate between the two walls and

KJV 4. And it came to pass, that when Zedekiah the king of Judah saw them, and all the men of war, then they fled, and went forth out of the city by night, by the way of the king's garden, by the gate betwixt the two walls:

he went out toward the Arabah.

and he went out the way of the plain.

Luther1912 4. Als sie nun Zedekia, der König Juda's, sah samt seinen Kriegsleuten, flohen sie bei Nacht zur Stadt hinaus bei des Königs Garten durchs Tor zwischen den zwei Mauern und zogen des Weges zum blachen Feld.

RV'1862 4. Y fué, que viéndolos Sedecías, rey de Judá, y todos los varones de guerra, huyeron; y saliéronse de noche de la ciudad por el camino de la huerta del rey, por la puerta de entre los dos muros; y salió por el camino del desierto.

RuSV1876 4 Когда Седекия, царь Иудейский, и все военные люди увидели их, – побежали, и ночью вышли из города через царский сад в ворота между двумя стенами и пошли по дороге равнины.

FI33/38 5. Mutta kaldealaisten sotajoukko ajoi heitä takaa, ja he saavuttivat Sidkian Jerikon aroilla. Ja he ottivat hänet kiinni ja veivät hänet Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, eteen Riblaan, joka on Hamatin maassa, ja tämä julisti hänelle tuomion.

Biblia1776 5. Mutta Kaldealaisten sotajoukko ajoi heitä takaa, ja käsitti Zedekian Jerikon kedolla, otti hänen ja vei Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan, tykö Riblatiin, joka on Hamatin maalla; ja hän tuomitsi hänen.

CPR1642 5. Mutta Calderein sotajoucko ajoit heitä taca ja käsitit Zedechian Jerihon kedolla otit hänen ja weit Babelin Cuningan NebucadNezarin tygö Riblathijn joca on Hemathin maalla: ja hän duomidzi hänen.

MLV19 5 But the army of the Chaldeans pursued after

KJV 5. But the Chaldeans' army pursued after

them and overtook Zedekiah in the plains of Jericho. And when they had taken him, they brought him up to Nebuchadnezzar king of Babylon to Riblah in the land of Hamath and he gave judgment upon him.

Luther1912 5. Aber der Chaldäer Kriegsleute jagten ihnen nach und ergriffen Zedekia im Felde bei Jericho und fingen ihn und brachten ihn zu Nebukadnezar, dem König zu Babel, gen Ribla, das im Lande Hamath liegt; der sprach ein Urteil über ihn.

RuSV1876 5 Но войско Халдейское погналось за ними; и настигли Седекию на равнинах Иерихонских; и взяли его и отвели к Навуходоносору, царю Вавилонскому, в Ривлу, в землю Емаф, где он произнес суд над ним.

them, and overtook Zedekiah in the plains of Jericho: and when they had taken him, they brought him up to Nebuchadnezzar king of Babylon to Riblah in the land of Hamath, where he gave judgment upon him.

RV'1862 5. Mas el ejército de los Caldeos los siguió, y alcanzaron a Sedecías en los llanos de Jericó; y tomáronle, e hiciéronle subir a Nabucodonosor, rey de Babilonia, en Reblata, en tierra de Emat, y le sentenció.

FI33/38 6. Ja Baabelin kuningas teurastutti Sidkian pojat Riblassa hänen silmiensä edessä; ja kaikki Juudan ylimykset Baabelin kuningas teurastutti.

CPR1642 6. Ja Babelin Cuningas andoi tappa Zedechian lapset hänen nähdens Riblathis ja tappoi caicki Judan Ruhtinat.

Biblia1776 6. Ja Babelin kuningas antoi tappaa Zedekian lapset hänen nähtensä Riblatissa; ja kaikki Juudan ruhtinaat antoi Babelin kuningas tappaa.

MLV19 6 Then the king of Babylon killed the sons of Zedekiah in Riblah before his eyes. Also the king of Babylon killed all the nobles of Judah.

KJV 6. Then the king of Babylon slew the sons of Zedekiah in Riblah before his eyes: also the king of Babylon slew all the nobles of Judah.

Luther1912 6. Und der König zu Babel ließ die Söhne Zedekias vor seinen Augen töten zu Ribla und tötete alle Fürsten Juda's.

RV'1862 6. Y degolló el rey de Babilonia los hijos de Sedecías en su presencia en Reblata, y a todos los nobles de Judá degolló el rey de Babilonia.

RuSV1876 6 И заколол царь Вавилонский сыновей Седекии в Ривле перед его глазами, и всех вельмож Иудейских заколол царь Вавилонский;

FI33/38 7. Sitten hän sokaisutti Sidkian silmät ja kytketti hänet vaskikahleisiin viedäkseen hänet Baabeliin.

Biblia1776 7. Ja antoi puhkaista ulos Zedekian silmät, ja sitoa hänen kaksilla vaskikahleilla, viedäksensä häntä Babeliin.

CPR1642 7. Mutta hän andoi puhgaista Zedechian silmät ja sito teräscahlella wiedäxens händä Babelijn.

MLV19 7 Moreover he put out Zedekiah's eyes and bound him in fetters to carry him to Babylon.

KJV 7. Moreover he put out Zedekiah's eyes, and bound him with chains, to carry him to Babylon.

Luther1912 7. Aber Zedekia ließ er die Augen ausstechen und ihn in Ketten binden, daß er ihn gen Babel führte.

RV'1862 7. Y sacó los ojos al rey Sedecías, y aprisionóle en grillos para llevarle a Babilonia.

RuSV1876 7 а Седекии выколол глаза и заковал его в

оковы, чтобы отвести его в Вавилон.

FI33/38 8. Kuninkaan linnan ja kansan talot kaldealaiset polttivat tulella, ja Jerusalemin muurit he repivät maahan.

CPR1642 8. JA Chalderit poldit sekä Cuningan huonen että asuwaisten huonet ja jaotit Jerusalemin muurit.

Biblia1776 8. Ja Kaldealaiset polttivat sekä kuninkaan huoneen että asuvaisten huoneet, ja jaottivat Jerusalemin muurit.

MLV19 8 And the Chaldeans burned the king's house and the houses of the people, with fire and broke down the walls of Jerusalem.

Luther1912 8. Und die Chaldäer verbrannten beide, des Königs Haus und der Bürger Häuser, und zerbrachen die Mauern zu Jerusalem.

RuSV1876 8 Дом царя и домы народа сожгли Халдеи огнем, и стены Иерусалима разрушили.

KJV 8. And the Chaldeans burned the king's house, and the houses of the people, with fire, and brake down the walls of Jerusalem.

RV'1862 8. Y los Caldeos pusieron a fuego la casa del rey, y las casas del pueblo, y derribaron los muros de Jerusalem.

FI33/38 9. Ja loput kansasta, jotka olivat jäljellä kaupungissa, sekä ne, jotka olivat menneet hänen puolellensa — loput kansasta, jotka olivat jäljellä — vei Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, pakkosiirtolaisuuteen Baabeliin.

CPR1642 9. Mutta mitä jäljellä oli Caupungis Canssasta ja ne jotca muutoin olit hänen alans idzens

Biblia1776 9. Mutta mitä jäljellä oli kaupungissa kansasta, ja ne, jotka muutoin olivat hänen allensa itsensä antaneet, ja jääneen kansan, vei Nebusaradan, huovinhaltia, Babeliin.

andanet wei NebusarAdan Hofmestari caicki fangina Babelijn.

MLV19 9 Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive into Babylon the residue of the people that remained in the city, the deserters also that fell away to him and the residue of the people that remained.

KJV 9. Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive into Babylon the remnant of the people that remained in the city, and those that fell away, that fell to him, with the rest of the people that remained.

Luther1912 9. Was aber noch von Volk in der Stadt war, und was sonst zu ihnen gefallen war, die führte Nebusaradan, der Hauptmann der Trabanten, alle miteinander gen Babel gefangen.

RV'1862 9. Y la resta del pueblo que había quedado en la ciudad, y los que se habían acostado a él, y todo el resto del pueblo que había quedado, traspasó Nabuzardán, capitán de la guarda, en Babilonia.

RuSV1876 9 А остаток народа, остававшийся в городе, и перебежчиков, которые перешли к нему, и прочий оставшийся народ Навузардан, начальник телохранителей, переселил в Вавилон.

FI33/38 10. Mutta köyhimmät kansasta, joilla ei ollut mitään, Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, jätti Juudan maahan ja antoi heille sinä päivänä viinitarhoja ja peltoja.

Biblia1776 10. Mutta muutamat köyhästä väestä, joilla ei mitään ollut, antoi Nebusaradan, huovinhaltia, jäädä Juudan maalle, ja antoi heille viinamäkiä ja peltoja sinä päivänä.

CPR1642 10. Mutta muutamat köyhästä wäestä joilla ei mitän ollut andoi NebusarAdan sodanpäämies

sijhen aican jäädä Judan maalle ja andoi heille wijnamäkiä ja peldoja.

MLV19 10 But Nebuzaradan the captain of the guard left of the poor of the people, that had nothing, in the land of Judah and gave them vineyards and fields at the same time.

KJV 10. But Nebuzaradan the captain of the guard left of the poor of the people, which had nothing, in the land of Judah, and gave them vineyards and fields at the same time.

Luther1912 10. Aber von dem geringen Volk, das nichts hatte, ließ zu derselben Zeit Nebusaradan, der Hauptmann, etliche im Lande Juda und gab ihnen Weinberge und Felder.

RV'1862 10. Y del vulgo de los pobres que no tenían nada, hizo quedar Nabuzardán, capitán de la guarda, en tierra de Judá; y dióles entónces viñas y heredades.

RuSV1876 10 Бедных же из народа, которые ничего не имели, Навузардан, начальник телохранителей, оставил в Иудейской земле и дал им тогда же виноградники и поля.

FI33/38 11. Ja Nebukadressar, Baabelin kuningas, oli antanut Nebusaradanille, henkivartijain päällikölle, Jeremiasta tämän käskyn:

Biblia1776 11. Mutta Nebukadnetsar, Babelin kuningas, oli käskenyt Nebusaradania, huovinhaltiaa, Jeremiasta ja sanonut:

CPR1642 11. MUtta NebucadNezar Babelin Cuningas oli käskenyt NebusarAdanin sodanpäämiehen Jeremiasta ja sanonut: ota händä ja cadzo hänen parastans ja älä hänen tee mitän paha:

MLV19 11 Now Nebuchadnezzar king of Babylon gave

KJV 11. Now Nebuchadrezzar king of Babylon

charge concerning Jeremiah to Nebuzaradan the captain of the guard, saying,

gave charge concerning Jeremiah to Nebuzaradan the captain of the guard, saying,

Luther1912 11. Aber Nebukadnezar, der König zu Babel, hatte Nebusaradan, dem Hauptmann, befohlen von Jeremia und gesagt:

RV'1862 11. Y Nabucodonosor había mandado acerca de Jeremías por Nabuzardán, capitán de la guarda, diciendo:

RuSV1876 11 А о Иеремии Навуходоносор, царь Вавилонский, дал такое повеление Навузардану, начальнику телохранителей:

FI33/38 12. Ota hänet ja pidä hänestä huoli; älä tee hänelle mitään pahaa, vaan tee hänelle niin, kuin hän itse sinulle sanoo.

Biblia1776 12. Ota häntä ja katso hänen parastansa, ja älä hänelle tee mitään pahaa: vaan niinkuin hän anoo sinulta, niin tee hänelle.

CPR1642 12. Waan nijncuin hän ano sinulda nijn tee hänelle.

MLV19 12 Take him and look well to him and do him no harm, but do to him even as he will say to you.

KJV 12. Take him, and look well to him, and do him no harm; but do unto him even as he shall say unto thee.

Luther1912 12. Nimm ihn und laß ihn dir befohlen sein und tu ihm kein Leid; sondern wie er's von dir begehrt, so mache es mit ihm.

RV'1862 12. Tómale, y pon sobre él tus ojos, y no le hagas mal ninguno, ántes harás con él como él te dijere.

RuSV1876 12 возьми его и имей его во внимании, и не делай ему ничего худого, но поступай с ним так, как он скажет тебе.

FI33/38 13. Silloin lähettivät Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, Nebusasban, ylimmäinen hoviherra, Neergar-Sareser, ylimmäinen tietäjä, ja kaikki muut Baabelin kuninkaan ylimmäiset

Biblia1776 13. Silloin lähetti Nebusaradan, huovinhaltia, ja Nebusasban kamaripalveliain päämies, Nergaisaretser magilaisten päämies, ja kaikki Babelin kuninkaan ruhtinaat,

CPR1642 13. Silloin lähetti NebusarAdan sodanpäämies ja NebuSasban ylimmäinen Camarerari NergalSarEzer Hofmestari ja caicki Babelin Cuningan Ruhtinat.

MLV19 13 So Nebuzaradan the captain of the guard sent and Nebushazban, Rab-saris and Nergal-sharezer, Rab-mag and all the chief officers of the king of Babylon.

KJV 13. So Nebuzaradan the captain of the guard sent, and Nebushasban, Rabsaris, and Nergalsharezer, Rabmag, and all the king of Babylon's princes;

Luther1912 13. Da sandten hin Nebusaradan, der Hauptmann, und Nebusasban, der oberste Kämmerer, Nergal-Sarezer, der Oberste der Weisen, und alle Fürsten des Königs zu Babel{~}

RV'1862 13. Y envió Nabuzardán, capitán de la guarda, y Nabusezbaz, Rabsares, y Neregel, y Sereser, y Rabmag, y todos los príncipes del rey de Babilonia.

RuSV1876 13 И послал Навузардан, начальник телохранителей, и Навузазван, начальник евнухов, и Нергал-Шарецер, начальник магов, и все князья царя Вавилонского

FI33/38 14. — nämä lähettivät noutamaan Jeremian vankilan pihasta ja antoivat hänet Gedaljalle,

Biblia1776 14. He lähettivät ja antoivat noutaa Jeremian vankihuoneen pihasta, ja antoivat hänen

Saafanin pojan Ahikamin pojalle, että tämä veisi hänet kotiin, ja niin hän jäi kansan keskuuteen.

CPR1642 14. Ja annoit nouta Jeremian pihasta fangihuonen edestä ja annoit hänen Sedalian Ahikamin pojan Saphanin pojan halduun että hänen piti pitämän hänen huonesans ja että hän olis läsnä Canssan tykönä.

MLV19 14 And they sent and took Jeremiah out of the court of the guard and committed him to Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, that he should carry him home. So he dwelt among the people.

Luther1912 14. und ließen Jeremia holen aus dem Vorhof des Gefängnisses und befahlen ihn Gedalja, dem Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans, daß er ihn hinaus in sein Haus führte. Und er blieb bei dem Volk.

RuSV1876 14 послали и взяли Иеремию со двора стражи, и поручили его Годолии, сыну Ахикама, сына Сафанова, отвести его домой. И он остался жить среди народа.

FI33/38 15. Jeremialle oli tullut tämä Herran sana

Gedalian Ahikamin pojan, Saphanin pojan, haltuun, että hänen piti ottaman hänen huoneesensa, ja että hän asuis läsnä kansan tykönä.

KJV 14. Even they sent, and took Jeremiah out of the court of the prison, and committed him unto Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan, that he should carry him home: so he dwelt among the people.

RV'1862 14. Y enviaron, y tomaron a Jeremías del patio de la guarda, y entregáronle a Godolías, hijo de Ahicam, hijo de Safán, para que le sacase a casa; y vivió entre el pueblo.

Biblia1776 15. Oli myös Herran sana tullut Jeremialle,

hänen ollessaan suljettuna vankilan pihaan:

kuin hän vielä oli vankina vankihuoneen pihassa, ja oli sanonut:

CPR1642 15. OLi myös HERran sana tullut Jeremialle cosca hän wielä oli fangina pihasa fangihuonen edes ja oli sanonut:

MLV19 15 Now the word of Jehovah came to Jeremiah while he was shut up in the court of the guard, saying,

KJV 15. Now the word of the LORD came unto Jeremiah, while he was shut up in the court of the prison, saying,

Luther1912 15. Es war auch des HERRN Wort geschehen zu Jeremia, als er noch im Vorhof des Gefängnisses gefangen lag, und hatte gesprochen:

RV'1862 15. Y había sido palabra de Jehová a Jeremías, estando preso en el patio de la guarda, diciendo:

RuSV1876 15 К Иеремии, когда он еще содержался во дворе темничном, было слово Господне:

FI33/38 16. Mene ja sano etiopialaiselle Ebed-Melekille näin: Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Katso, minä toteutan sanani tälle kaupungille onnettomuudeksi eikä onneksi; ja tämä tapahtuu sinun edessäsi sinä päivänä.

Biblia1776 16. Mene ja sano Ebedmelekille Etiopialaiselle: näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: katso, minä tahdon antaa minun sanani tulla tähän kaupunkiin onnettomuudeksi ja ei miksikään hyväksi, ja sinun pitää se siihen aikaan näkemän.

CPR1642 16. Mene ja sano EbedMelechille Ethiopialaiselle: näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: cadzo minä tahdon anda minun sanani tulla tähän Caupungijn

onnettomudexi ja ei mixikän hywäxi ja sinun pitä sen sijhen aican näkemän.

MLV19 16 Go and speak to Ebed-melech the Ethiopian, saying, Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Behold, I will bring my words upon this city for evil and not for good and they will be accomplished before you in that day.

KJV 16. Go and speak to Ebedmelech the Ethiopian, saying, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring my words upon this city for evil, and not for good; and they shall be accomplished in that day before thee.

Luther1912 16. Gehe hin und sage Ebed-Melech, dem Mohren: So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: siehe, ich will meine Worte kommen lassen über diese Stadt zum Unglück und zu keinem Guten, und du sollst es sehen zur selben Zeit.

RV'1862 16. Vé, y habla a Ebed-melec Etiope, diciendo: Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: He aquí que yo traigo mis palabras sobre esta ciudad para mal, y no para bien; y serán en tu presencia aquel día.

RuSV1876 16 иди, скажи Авдемелеху Ефиоплянину: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я исполню слова Мои о городе сем во зло, а не в добро ему, и они сбудутся в тот день перед глазами твоими;

FI33/38 17. Mutta sinut minä pelastan sinä päivänä, sanoo Herra, etkä sinä ole joutuva niiden miesten käsiin, joita sinä pelkäät.

Biblia1776 17. Mutta sinun minä silloin vapahdan, sanoo Herra, ja en anna sinua niiden miesten käsiin, joita sinä pelkäät;

CPR1642 17. Mutta sinun minä silloin wapahdan sano HERra ja en anna sinua heidän käsijns joitas

pelkät:

MLV19 17 But I will deliver you in that day, says Jehovah and you will not be given into the hand of the men of whom you are afraid.

KJV 17. But I will deliver thee in that day, saith the LORD: and thou shalt not be given into the hand of the men of whom thou art afraid.

Luther1912 17. Aber dich will ich erretten zur selben Zeit, spricht der HERR, und sollst den Leuten nicht zuteil werden, vor welchen du dich fürchtest.

RV'1862 17. Y en aquel día yo te libraré, dijo Jehová, y no serás entregado en mano de aquellos de quien tú tienes temor;

RuSV1876 17 но тебя Я избавлю в тот день, говорит Господь, и не будешь предан в руки людей, которых ты боишься.

FI33/38 18. Sillä minä pelastan sinut, niin ettet kaadu miekkaan, vaan saat pitää henkesi saaliinasi, koska sinä turvasit minuun, sanoo Herra.

Biblia1776 18. Sillä minä tahdon sinua totisesti siitä auttaa, niin ettei sinun pidä miekalla lankeeman, vaan pitämän henkes niinkuin saaliin, ettäs luotit minuun, sanoo Herra.

CPR1642 sillä minä tahdon sinua sijtä autta nijn ettei sinun pidä miecalla langeman waan pitämän henges nijncuin saalin ettäs idzes luotit minuun sano HERra.

MLV19 18 For I will surely save you and you will not fall by the sword, but your life will be for a prey to you, because you have put your trust in me, says Jehovah.

KJV 18. For I will surely deliver thee, and thou shalt not fall by the sword, but thy life shall be for a prey unto thee: because thou hast put thy trust in me, saith the LORD.

Luther1912 18. Denn ich will dir davonhelfen, daß du nicht durchs Schwert fällst, sondern sollst dein Leben wie eine Beute davonbringen, darum daß du mir vertraut hast, spricht der HERR.

RV'1862 18. porque escapando te escaparé, y no caerás a espada, y tu vida te será por despojo, porque tuviste confianza en mí, dijo Jehová.

RuSV1876 18 Я избавлю тебя, и ты не падешь от меча, и душа твоя останется у тебя вместо добычи,потому что ты на Меня возложил упование, сказал Господь.

40 luku

Nebusaradan sallii Jeremiaan jäädä maahan. Gedalja Juudan käskynhaltijana.

FI33/38 1. Sana, joka tuli Jeremialle Herralta, sen jälkeen kuin Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, oli päästänyt hänet menemään Raamasta, jonne hän oli haettanut hänet, kun hän oli kahleilla sidottuna kaikkien Baabeliin vietävien Jerusalemin ja Juudan pakkosiirtolaisten joukossa.

Biblia1776 1. Tämä on se sana, joka tapahtui Herralta Jeremialle, kuin Nebusaradan, huovinhaltia, päästi hänen Ramassa vallallensa; sillä hän oli sidottu kahleilla kaikkien niiden seassa, jotka Jerusalemissa ja Juudassa vangitut olivat, vietäviksi pois Babeliin.

CPR1642 1. TÄmä on se sana joca tapahdui HERralda Jeremialle cosca NebusarAdan sodanpäämies päästi hänen Ramas wallallens: sillä hän oli sidottu cahleilla caickein nijden seas jotca Jerusalemis ja Judas fangitut olit wietä pois

Babelijn.

MLV19 1 The word which came to Jeremiah from Jehovah, after Nebuzaradan the captain of the guard had let him go from Ramah, when he had taken him being bound in chains among all the captives of Jerusalem and Judah who were carried away captive to Babylon.

KJV 1. The word that came to Jeremiah from the LORD, after that Nebuzaradan the captain of the guard had let him go from Ramah, when he had taken him being bound in chains among all that were carried away captive of Jerusalem and Judah, which were carried away captive unto Babylon.

Luther1912 1. Dies ist das Wort, so vom HERRN geschah zu Jeremia, da ihn Nebusaradan, der Hauptmann, losließ zu Rama; denn er war mit Ketten gebunden unter allen denen, die zu Jerusalem und in Juda gefangen waren, daß man sie gen Babel wegführen sollte.

RV'1862 1. PALABRA que fué a Jeremías de Jehová después que Nabuzardán, capitán de la guarda, le envió desde Rama, cuando le tomó que estaba preso con esposas entre toda la transmigración de Jerusalem, y de Judá, que iban cautivos a Babilonia.

RuSV1876 1 Слово, которое было к Иеремии от Господа, после того как Навузардан, начальник телохранителей, отпустил его из Рамы, где он взял его скованного цепями среди прочих пленных Иерусалимлян и Иудеев, переселяемых в Вавилон.

FI33/38 2. Henkivartijain päällikkö haetti Jeremian ja sanoi hänelle: Herra, sinun Jumalasi, on uhannut tällä onnettomuudella tätä paikkaa,

Biblia1776 2. Kuin huovinhaltia oli antanut noutaa Jeremian tykönsä, sanoi hän hänelle: Herra, sinun Jumalas on puhunut tämän onnettomuuden tälle paikalle;

CPR1642 2. Cosca sodanpäämies oli andanut nouta Jeremian tygöns sanoi hän hänelle: HERra sinun Jumalas on puhunut tämän onnettomuden tälle paicalle:

MLV19 2 And the captain of the guard took Jeremiah and said to him, Jehovah your God pronounced this evil upon this place,

KJV 2. And the captain of the guard took Jeremiah, and said unto him, The LORD thy God hath pronounced this evil upon this place.

Luther1912 2. Da nun der Hauptmann Jeremia zu sich hatte lassen holen, sprach er zu ihm: Der HERR, dein Gott, hat dies Unglück über diese Stätte geredet.

RV'1862 2. Y el capitán de la guarda tomó a Jeremías, y díjole: Jehová tu Dios habló este mal contra este lugar;

RuSV1876 2 Начальник телохранителей взял Иеремию и сказал ему: Господь Бог твой изрек это бедствие на место сие,

FI33/38 3. ja Herra on antanut sen tulla ja on tehnyt, niinkuin hän on puhunut; sillä te olette tehneet syntiä Herraa vastaan ettekä ole kuulleet hänen ääntänsä, ja niin on tämä tapahtunut teille.

Biblia1776 3. Ja on Herra myös antanut tulla ja tehnyt niinkuin hän on sanonut; sillä te olette rikkoneet Herraa vastaan, ja ette totelleet hänen ääntänsä, sentähden on tämä teille tapahtunut.

CPR1642 3. Ja on myös andanut tulla ja tehnyt nijncuin hän sijtä on sanonut: sillä te oletta rickonet HERra wastan ja et totellet hänen ändäns sentähden on sencaltaista teille tapahtunut.

MLV19 3 and Jehovah has brought it and done just-as he spoke. Because you* have sinned against Jehovah and have not obeyed his voice, therefore this thing has come upon you*.

Luther1912 3. und hat's auch kommen lassen und getan, wie er geredet hat; denn ihr habt gesündigt wider den HERRN und seiner Stimme nicht gehorcht; darum ist euch solches widerfahren.

RuSV1876 3 и навел его Господь и сделал то, что сказал; потому что вы согрешили пред Господом и не слушались гласа Его, за то и постигло вас это.

FI33/38 4. Ja katso, nyt minä tänä päivänä päästän sinut kahleista, jotka ovat käsissäsi. Jos näet hyväksi tulla minun kanssani Baabeliin, niin tule, ja minä pidän sinusta huolen. Mutta jos et näe hyväksi tulla minun kanssani Baabeliin, niin älä tule. Katso, koko maa on edessäsi; minne näet hyväksi ja oikeaksi mennä, sinne mene.

CPR1642 4. Cadzo minä olen sinun tänäpän päästänyt cahleista joilla sinun kätes olit sidotut jos

KJV 3. Now the LORD hath brought it, and done according as he hath said: because ye have sinned against the LORD, and have not obeyed his voice, therefore this thing is come upon you.

RV'1862 3. Y trájolo, e hizo Jehová según que había dicho; porque pecasteis contra Jehová, y no oisteis su voz, por tanto os ha venido esto.

Biblia1776 4. Ja nyt katso, minä olen sinun tänäpänä päästänyt kahleista, joilla sinun kätes olivat sidotut. Jos sinulle kelpaa mennä minun kanssani Babeliin, niin tule, minä tahdon katsoa sinun parastas; ja jollet sinä tahdo tulla minun kanssani Babeliin, niin anna olla: katso, siellä on sinulle koko maa edessäs: kussa sinä luulet itselles hyvän olevan ja sinulle kelpaa, niin mene sinne.

sinun kelpa mennä minun cansani Babelijn nijn tule minä tahdon tietä sinun parhastas: ja jollet sinä tahdo tulla minun cansani Babelijn nijn anna olla cadzo siellä on sinun coco maa edesäs. Cusa sinä luulet idzes hywän olewan ja sinulle kelpa nijn mene sinne:

MLV19 4 And now, behold, I loose you this day from the chains which are upon your hand. If it seem good to you to come with me into Babylon, come and I will look well to you, but if it seems ill to you to come with me into Babylon, forbear. Behold, all the land is before you, where it seems good and right to you to go, there go.

Luther1912 4. Und nun siehe, ich habe dich heute losgemacht von den Ketten, womit deine Hände gebunden waren. Gefällt dir's, mit mir gen Babel zu ziehen, so komm du sollst mir befohlen sein; gefällt dir's aber nicht, mit mir gen Babel zu ziehen, so laß es anstehen. Siehe, da hast du das ganze Land vor dir; wo dich's gut dünkt und dir gefällt, da zieh hin.

RuSV1876 4 Итак вот, я освобождаю тебя сегодня от цепей, которые на руках твоих: если тебе угодно идти со мною в Вавилон, иди, и я

KJV 4. And now, behold, I loose thee this day from the chains which were upon thine hand. If it seem good unto thee to come with me into Babylon, come; and I will look well unto thee: but if it seem ill unto thee to come with me into Babylon, forbear: behold, all the land is before thee: whither it seemeth good and convenient for thee to go, thither go.

RV'1862 4. Y ahora yo te he soltado hoy de las esposas que tenías en tus manos: si te está bien venir conmigo a Babilonia, ven, y yo pondré mis ojos sobre tí. Y si no te está bien venir conmigo a Babilonia, déjalo. Mira, toda la tierra está delante de tí; a lo que mejor y más cómodo te pareciere ir, vé.

буду иметь попечение о тебе; а если не
угодно тебе идти со мною в Вавилон,
оставайся. Вот, вся земля перед тобою;
куда тебе угодно, и куда нравится идти,
туда и иди.

FI33/38 5. Mutta kun tämä vielä viivytteli
palaamistaan, sanoi hän: Palaa Gedaljan tykö,
joka on Saafanin pojan Ahikamin poika,
hänen, jonka Baabelin kuningas on asettanut
Juudan kaupunkien käskynhaltijaksi, ja jää
hänen luoksensa kansan keskuuteen; tahi
mene, minne vain näet oikeaksi mennä. Ja
henkivartijain päällikkö antoi hänelle evästä ja
lahjoja ja päästi hänet menemään.

Biblia1776 5. Sillä tästedes ei ole enään yhtään
palausta, sentähden sinä mahdat palata
Gedalian Ahikamin pojan, Saphanin pojan,
tykö, jonka Babelin kuningas on pannut
Juudan kaupunkein päälle, ja asu hänen
tykönänsä kansan seassa, eli mene sinne,
mihinkä sinulle parahin kelpaa. Ja
huovinhaltia antoi hänelle evästä ja lahjoja,
ja antoi hänen mennä.

CPR1642 5. Sillä tästedes ei ole enä yhtän palausta
sentähden sinä mahdat palata Gedalian
Ahikamin pojan Saphanin pojan tygö jonga
Babelin Cuningas on pannut Judan
Caupungein päälle ja ole hänen tykönäns
Canssan seas eli mene sinne cuin sinulle
parahin kelpa. Ja sodanpäämies andoi hänelle
ewästä ja lahjoja ja andoi hänen mennä.

MLV19 5 Now while he was not yet gone back, he
said, Go back then to Gedaliah the son of
Ahikam, the son of Shaphan, whom the king

KJV 5. Now while he was not yet gone back, he
said, Go back also to Gedaliah the son of
Ahikam the son of Shaphan, whom the king

of Babylon has made governor over the cities of Judah and dwell with him among the people, or go wherever it seems right to you to go. So the captain of the guard gave him food and a present and let him go.

of Babylon hath made governor over the cities of Judah, and dwell with him among the people: or go wheresoever it seemeth convenient unto thee to go. So the captain of the guard gave him victuals and a reward, and let him go.

Luther1912 5. Denn weiter hinaus wird kein Wiederkehren sein. Darum magst du umkehren zu Gedalja, dem Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans, welchen der König zu Babel gesetzt hat über die Städte in Juda, und bei ihm unter dem Volk bleiben; oder gehe, wohin dir's wohl gefällt. Und der Hauptmann gab ihm Zehrung und Geschenke und ließ ihn gehen.

RV'1862 5. Y aun él no había respondido que se volvería, cuando él le dijo: Vuélvete a Godolías, hijo de Ahicam, hijo de Safán, al cual el rey de Babilonia ha puesto sobre todas las ciudades de Judá, y vive con él en medio del pueblo, o adonde te pareciere más cómodo de ir, vé. Y dióle el capitán de la guarda presentes y dones, y le envió.

RuSV1876 5 Когда он еще не отошел, сказал Навузардан : пойди к Годолии, сыну Ахикама, сына Сафанова, которого царь Вавилонский поставил начальником над городами Иудейскими, и оставайся с ним среди народа; или иди, куда нравится тебе идти. И дал ему начальник телохранителей продовольствие и подарок и отпустил его.

FI33/38 6. Niin Jeremia meni Gedaljan, Ahikamin pojan, tykö Mispaan ja asui hänen luonaan maahan jääneen kansan keskuudessa.

Biblia1776 6. Niin tuli Jeremia Gedalian Ahikamin pojan tykö Mitspaan, ja asui hänen tykönänsä kansan seassa, joka vielä maalle jäänyt oli.

CPR1642 6. Nijn tuli Jeremia Gedalian Ahikamin pojan tygö Mizpas ja oli hänen tykönäns Canssan seas cuin wielä maalle jäänyt oli.

MLV19 6 Then Jeremiah went to Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah and dwelt with him among the people who were left in the land.

KJV 6. Then went Jeremiah unto Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah; and dwelt with him among the people that were left in the land.

Luther1912 6. Also kam Jeremia zu Gedalja, dem Sohn Ahikams, gen Mizpa und blieb bei ihm unter dem Volk, das im Lande noch übrig war.

RV'1862 6. Y vino Jeremías a Godolías, hijo de Ahicam, a Maspat, y moró con él en medio del pueblo que había quedado en la tierra.

RuSV1876 6 И пришел Иеремия к Годолии, сыну Ахикама, в Массифу, и жил с ним среди народа, остававшегося в стране.

FI33/38 7. Kun kaikki sotaväen päälliköt, jotka olivat maaseudulla, he ja heidän miehensä, kuulivat, että Baabelin kuningas oli asettanut Gedaljan, Ahikamin pojan, käskynhaltijaksi maahan ja jättänyt hänen haltuunsa ne miehet, vaimot ja lapset sekä ne maan köyhät, joita ei oltu siirretty Baabeliin,

Biblia1776 7. Kuin kaikki sodanpäämiehet, jotka kedolla olivat sotaväkensä kanssa, saivat kuulla, että Babelin kuningas oli pannut Gedalian Ahikamin pojan maata hallitsemaan, ja että hän oli jättänyt hänen kanssansa sekä miehiä että vaimoja, lapsia ja pienimpiä, joita ei viety Babeliin;

CPR1642 7. COsca sodanpäämiehet jotca kedolla olit heidän sotawäkens cansa sait cuulla että Babelin Cuningas oli pannut Gedalian Ahikamin pojan maalle hallidzeman sekä

miehiä että waimoja lapsia ja pienimbitä joita
ei wiety Babelijn:

MLV19 7 Now when all the captains of the forces who were in the fields, even they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah the son of Ahikam governor in the land and had committed to him men and women and sons and of the poorest of the land, of those who were not carried away captive to Babylon,

Luther1912 7. Da nun die Hauptleute, so auf dem Felde sich hielten, samt ihren Leuten erfuhren, daß der König zu Babel hatte Gedalja, den Sohn Ahikams, über das Land gesetzt und über die Männer und Weiber, Kinder und die Geringen im Lande, welche nicht gen Babel geführt waren,

RuSV1876 7 Когда все военачальники, бывшие в поле, они и люди их, услышали, что царь Вавилонский поставил Годолию, сына Ахикама, начальником над страною и поручил ему мужчин и женщин, и детей, и тех из бедных страны, которые не были переселены в Вавилон;

KJV 7. Now when all the captains of the forces which were in the fields, even they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah the son of Ahikam governor in the land, and had committed unto him men, and women, and children, and of the poor of the land, of them that were not carried away captive to Babylon;

RV'1862 7. Y todos los príncipes del ejército que estaban por el campo, ellos y sus hombres, oyeron como el rey de Babilonia había puesto a Godolías, hijo de Ahicam, sobre la tierra, y que le había encomendado los hombres, y las mujeres, y los niños, y los pobres de la tierra, los que no fueron traspasados en Babilonia.

FI33/38 8. niin he tulivat Gedaljan luo Mispaan: Ismael, Netanjan poika, Joohanan ja Joonatan, Kaareahin pojat, Seraja, Tanhumetin poika, netofalaisen Eefain pojat ja Jesanja, maakatilaisen poika, he ja heidän miehensä.

Biblia1776 8. Tulivat Gedalian tykö Mitspaan Ismael Netanjan poika, Johanan ja Jonatan Karean pojat, ja Seraja Tanhumetin poika, ja Ephain pojat Netophatista, Jesania Maakatin poika, he ja heidän miehensä.

CPR1642 8. Tulit he Gedalian tygö Mizpas nimittäin Ismael NethanIan poica Johanan ja Jonathan Kareahn pojat ja SeraJa Thanhumethin poica ja Ephain pojat Nethophatist ja Jesania Mahachathin poica heidän miestens cansa.

MLV19 8 then they came to Gedaliah to Mizpah, namely, Ishmael the son of Nethaniah and Johanan and Jonathan the sons of Kareah and Seraiah the son of Tanhumeth and the sons of Ephai the Netophathite and Jezaniah the son of the Maacathite, they and their men.

KJV 8. Then they came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan and Jonathan the sons of Kareah, and Seraiah the son of Tanhumeth, and the sons of Ephai the Netophathite, and Jezaniah the son of a Maachathite, they and their men.

Luther1912 8. kamen sie zu Gedalja gen Mizpa, nämlich Ismael, der Sohn Nethanjas, Johanan und Jonathan, die Söhne Kareahs, und Seraja, der Sohn Thanhumeths, und die Söhne Ephais von Netopha und Jesanja, der Sohn eines Maachathiters, samt ihren Männern.

RV'1862 8. Y vinieron a Godolías en Maspat, es a saber, Ismael, hijo de Natanías, y Johanán, y Jonatán, hijos de Carée, y Sareas, hijo de Taneumet, y los hijos de Ofi, Netofatita, y Jezonías, hijo de Maacati, ellos y sus hombres.

RuSV1876 8 тогда пришли к Годолии в Массифу и Исмаил, сын Нафании, и Иоанани Ионафан, сыновья Карея, и Сераия, сын Фанасмефа, и

сыновья Офи из Нетофафы, и Иезония, сын Махафы, они и дружина их.

FI33/38 9. Ja Gedalja, Saafanin pojan Ahikamin poika, vannoi heille ja heidän miehilleen sanoen: Älkää peljätkö palvella kaldealaisia; asukaa maassa ja palvelkaa Baabelin kuningasta, niin teidän käy hyvin.

Biblia1776 9. Ja Gedalia Ahikamin poika, Saphanin pojan, teki heille ja heidän miehillensä valan ja sanoi: älkäät peljätkö olla Kaldealaisille alamaiset, pysykäät maassa ja olkaat Babelin kuninkaalle alamaiset, niin te menestytte.

CPR1642 9. Ja Gedalia Ahikamin poica Saphanin pojan teki heille ja heidän miehillens walan ja sanoi: älkät peljätkö olla Caldereille alemmaiset pysykät maasa ja olcat Babelin Cuningalle alemmaiset nijn te menestytte.

MLV19 9 And Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan swore to them and to their men, saying, Do not fear to serve the Chaldeans. Dwell in the land and serve the king of Babylon and it will be well with you*.

KJV 9. And Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan sware unto them and to their men, saying, Fear not to serve the Chaldeans: dwell in the land, and serve the king of Babylon, and it shall be well with you.

Luther1912 9. Und Gedalja, der Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans, tat ihnen und ihren Männern einen Eid und sprach: Fürchtet euch nicht, daß ihr den Chaldäern untertan sein sollt; bleibt im Lande und seid dem König zu Babel untertan, so wird's euch wohl gehen.

RV'1862 9. Y juróles Godolías, hijo de Ahicam, hijo de Safán, a ellos y a sus hombres, diciendo: No tengáis temor de servir a los Caldeos: habitád en la tierra, y servíd al rey de Babilonia, y habréis bien.

RuSV1876 9 Годолия, сын Ахикама, сына Сафанова,

клялся им и людям их, говоря: не бойтесь
служить Халдеям, оставайтесь на земле
ислужите царю Вавилонскому, и будет вам
хорошо;

FI33/38 10. Katso, minä itse asun Mispassa palvellakseni niitä kaldealaisia, jotka tulevat meidän luoksemme; mutta te kootkaa viiniä ja hedelmiä ja öljyä ja pankaa astioihinne ja asukaa kaupungeissanne, jotka olette ottaneet haltuunne.

Biblia1776 10. Ja minä, katso, minä asun tässä Mitspassa, että minä palvelisin Kaldealaisia, jotka tulevat meidän tykömme; kootkaat te sentähden viinaa ja suvituloa ja öljyä ja pankaat teidän astioihinne, ja asukaat teidän kaupungeissanne, jotka te saaneet olette.

CPR1642 10. Cadzo minä asun täsä Mizpas että minä palwelisin Chalderejä jotca tulewat meidän tygömme cootcat sentähden wijna ja ficunita ja öljyä ja pangat teidän astioihin ja asucat teidän Caupungeisan jotca te saanet oletta.

MLV19 10 As for me, behold, I will dwell at Mizpah, to stand before the Chaldeans who will come to us. But you*, gather wine and summer fruits and oil and put them in your* vessels and dwell in your* cities that you* have taken.

KJV 10. As for me, behold, I will dwell at Mizpah to serve the Chaldeans, which will come unto us: but ye, gather ye wine, and summer fruits, and oil, and put them in your vessels, and dwell in your cities that ye have taken.

Luther1912 10. Siehe, ich wohne hier zu Mizpa, daß ich den Chaldäern diene, die zu uns kommen; darum sammelt ein Wein und Feigen und Öl und legt's in eure Gefäße und wohnt in euren

RV'1862 10. Y veis aquí que yo habito en Maspat para estar delante de los Caldeos que vendrán a nosotros; y vosotros cogéd el vino, y el pan, y el aceite, y ponédlo en vuestros almacenes,

Städten, die ihr bekommen habt.

y quedáos en vuestras ciudades que habéis tomado.

RuSV1876 10 а я останусь в Массифе, чтобы предстательствовать пред лицем Халдеев, которые будут приходить к нам; вы же собирайте вино и летние плоды, и масло и убирайте в сосуды ваши, и живите в городах ваших, которые заняли.

FI33/38 11. Ja kaikki nekin juutalaiset, jotka olivat Mooabissa ja ammonilaisten keskuudessa ja Edomissa sekä kaikissa muissa maissa, saivat kuulla, että Baabelin kuningas oli jättänyt Juudaan jäännöksen ja asettanut näille käskynhaltijaksi Gedaljan, joka oli Saafanin pojan Ahikamin poika.

Biblia1776 11. Niin myös kaikki Juudalaiset, jotka Moabissa olivat, ja Ammonin lasten seassa; ja Edomissa, ja kaikissa maakunnissa, kuin he kuulivat, että Babelin kuningas oli jättänyt muutamia Juudaan, ja oli pannut Gedalian Ahikamin pojan, heitä hallitsemaan.

CPR1642 11. Ja caicki Judalaiset jotca Moabis olit ja Ammonin lasten seas ja Edomis ja caikis maacunnis cosca he cuulit että Babelin Cuningas oli jättänyt muutamia Judaan ja oli pannut Gedalian Ahikamin pojan Saphanin pojan heitä hallidzeman:

MLV19 11 Likewise when all the Jews that were in Moab and among the sons of Ammon and in Edom and who were in all the countries,

KJV 11. Likewise when all the Jews that were in Moab, and among the Ammonites, and in Edom, and that were in all the countries,

heard that the king of Babylon had left a remnant of Judah and that he had set over them Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan,

Luther1912 11. Auch allen Juden, so im Lande Moab und der Kinder Ammon und in Edom und in allen Ländern waren, da sie hörten, daß der König zu Babel hätte lassen etliche in Juda übrigbleiben und über sie gesetzt Gedalja, den Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans,

RuSV1876 11 Также все Иудеи, которые находились в земле Моавитской и между сыновьями Аммона и в Идумее, и во всех странах, услышали, что царь Вавилонский оставил часть Иудеев и поставил надними Годолию, сына Ахикама, сына Сафана:

FI33/38 12. Ja niin kaikki juutalaiset palasivat takaisin kaikista paikoista, joihin heitä oli karkoitettu, ja tulivat Juudan maahan Mispaan, Gedaljan tykö, ja he korjasivat viiniä ja hedelmiä ylen runsaasti.

CPR1642 12. Tulit he caicki jällens caikista paicoista sieldä cuin he olit ajetut Judan maahan Gedalian tygö Mizpas ja cocoisit aiwa paljo wijna ja suwitulo.

heard that the king of Babylon had left a remnant of Judah, and that he had set over them Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan;

RV'1862 11. Y asimismo todos los Judíos que estaban en Moab, y entre los hijos de Ammón, y en Edom, y los que estaban en todas las tierras, oyeron decir como el rey de Babilonia había concedido resto de Judá, que había puesto sobre ellos a Godolías, hijo de Ahicam, hijo de Safán.

Biblia1776 12. Tulivat kaikki Juudalaiset jälleen kaikista paikoista, sieltä kuhunka he olivat ajetut ulos, Juudan maahan Gedalian tykö Mitspaan, ja kokosivat aivan paljon viinaa ja suvituloa.

MLV19 12 then all the Jews returned out of all places where they were driven and came to the land of Judah, to Gedaliah, to Mizpah and gathered very much wine and summer fruits.

KJV 12. Even all the Jews returned out of all places whither they were driven, and came to the land of Judah, to Gedaliah, unto Mizpah, and gathered wine and summer fruits very much.

Luther1912 12. kamen sie alle wieder von allen Orten dahin sie verstoßen waren, in das Land Juda zu Gedalja gen Mizpa und sammelten ein sehr viel Wein und Sommerfrüchte.

RV'1862 12. Y tornáronse todos los Judíos de todas las partes adonde habían sido echados, y vinieron en tierra de Judá a Godolías en Maspat, y cogieron vino y muy mucho pan.

RuSV1876 12 и возвратились все сии Иудеи из всех мест, куда были изгнаны, и пришли в землю Иудейскую к Годолии в Массифу, и собрали вина и летних плодов очень много.

FI33/38 13. Mutta Joohanan, Kaareahin poika, ja kaikki sotaväen päälliköt, jotka olivat maaseudulla, tulivat Gedaljan tykö Mispaan

Biblia1776 13. Mutta Johanan Karean poika ynnä kaikkein sodanpäämiesten kanssa, jotka kedolla olivat olleet, tulivat Gedalian tykö Mitspaan,

CPR1642 13. MUtta Johanan Kareahn poica ynnä caickein sodanpäämiesten cansa jotca kedolla olit ollet tulit Gedalian tygö Mizpaan/

MLV19 13 Moreover Johanan the son of Kareah and all the captains of the forces who were in the fields, came to Gedaliah to Mizpah,

KJV 13. Moreover Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were in the fields, came to Gedaliah to Mizpah,

Luther1912 13. Aber Johanan, der Sohn Kareahs, samt allen Hauptleuten, so auf dem Felde sich gehalten hatten, kamen zu Gedalja gen Mizpa{~}

RuSV1876 13 Между тем Иоанан, сын Карея, и все военные начальники, бывшие в поле, пришли к Годолии в Массифу

RV'1862 13. Y Johanán, hijo de Carée, y todos los príncipes de los ejércitos que estaban en el campo, vinieron a Godolías en Maspat.

FI33/38 14. ja sanoivat hänelle: Tiedätkö, että ammonilaisten kuningas Baalis on lähettänyt Ismaelin, Netanjan pojan, lyömään sinut kuoliaaksi? Mutta Gedalja, Ahikamin poika, ei uskonut heitä.

CPR1642 14. Ja sanoit hänelle: tiedäckös että Baalis Ammonin lasten Cuningas on lähettänyt Ismaelin NethanJan pojan sinua tappaman? mutta ei Gedalia Ahikamin poica tahtonut sitä uscoa.

Biblia1776 14. Ja sanoivat hänelle: tiedätkös että Baalis, Ammonin lasten kuningas, on lähettänyt Ismaelin Netanjan pojan sinua tappamaan? Mutta ei Gedalia Ahikamin poika uskonut heitä.

MLV19 14 and said to him, Do you know that Baalis the king of the sons of Ammon has sent Ishmael the son of Nethaniah to take your life? But Gedaliah the son of Ahikam did not believe them.

KJV 14. And said unto him, Dost thou certainly know that Baalis the king of the Ammonites hath sent Ishmael the son of Nethaniah to slay thee? But Gedaliah the son of Ahikam believed them not.

Luther1912 14. und sprachen zu ihm: Weißt du auch, daß Baalis, der König der Kinder Ammon, gesandt

RV'1862 14. Y dijéronle: ¿No sabes de cierto como Baalis, rey de los hijos de Ammón, ha

hat Ismael, den Sohn Nethanjas, daß er dich soll erschlagen? Das wollte ihnen aber Gedalja, der Sohn Ahikams, nicht glauben.

RuSV1876 14 и сказали ему: знаешь ли ты, что Ваалис, царь сыновей Аммоновых,прислал Исмаила, сына Нафании, чтобы убить тебя? Но Годолия, сын Ахикама, не поверил им.

enviado a Ismael, hijo de Natanías para matarte? Mas Godolías, hijo de Ahicam, no los creyó.

FI33/38 15. Silloin Joohanan, Kaareahin poika, sanoi Gedaljalle Mispassa salaa näin: Minäpä menen ja lyön kuoliaaksi Ismaelin, Netanjan pojan, kenenkään tietämättä! Miksi hän saa lyödä sinut kuoliaaksi, niin että kaikki juutalaiset, jotka ovat kokoontuneet sinun luoksesi, hajaantuvat ja Juudan jäännös hukkuu?

Biblia1776 15. Silloin sanoi Johanan Karean poika Gedalialle salaa Mitspassa: minä tahdon nyt mennä ja lyödä Ismaelin Netanjan pojan kuoliaaksi, niin ettei kenenkään pidä saamaan tietää. Miksi hänen pitää lyömän sinua, että kaikki Juudalaiset, jotka sinun tykös ovat kootut, pitää hajoitettaman, ja ne, jotka vielä Juudasta jääneet ovat, hukkuman?

CPR1642 15. Silloin sanoi Johanan Kareahn poica Gedalialle sala Mizpas: minä tahdon mennä ja lyödä Ismaelin NethanJan pojan cuoliaxi nijn ettei kenengän pidä saaman tietä: mixi hänen pitä lyömän sinua että caicki Judalaiset jotca sinun tygös owat cootut pitä hajotettaman ja ne jotca wielä Judasta jäänet owat huckuman?

MLV19 15 Then Johanan the son of Kareah spoke to

KJV 15. Then Johanan the son of Kareah spake to

Gedaliah in Mizpah secretly, saying, Let me go, I beseech you and I will kill Ishmael the son of Nethaniah and no man will know it. Why should he take your life, that all the Jews who are gathered to you should be scattered and the remnant of Judah perish?

Gedaliah in Mizpah secretly, saying, Let me go, I pray thee, and I will slay Ishmael the son of Nethaniah, and no man shall know it: wherefore should he slay thee, that all the Jews which are gathered unto thee should be scattered, and the remnant in Judah perish?

Luther1912 15. Da sprach Johanan, der Sohn Kareahs, zu Gedalja heimlich zu Mizpa: Ich will hingehen und Ismael, den Sohn Nethanjas, erschlagen, daß es niemand erfahren soll. Warum soll er dich erschlagen, daß alle Juden, so zu dir versammelt sind, zerstreut werden und die noch aus Juda übriggeblieben sind, umkommen?

RV'1862 15. Y Johanán hijo de Carée, habló a Godolías en secreto en Maspat, diciendo: Yo iré ahora, y heriré a Ismael, hijo de Natanías, y hombre no lo sabrá; ¿por qué te ha de matar, y todos los Judíos que se han recogido a tí se derramarán, y perecerá la resta de Judá?

RuSV1876 15 Тогда Иоанан, сын Карея, сказал Годолии тайно в Массифе: позвольмне, я пойду и убью Исмаила, сына Нафании, и никто не узнает; зачем допускать, чтобы он убил тебя, и чтобы все Иудеи, собравшиеся к тебе, рассеялись, и чтобы погиб остаток Иуды?

FI33/38 16. Mutta Gedalja, Ahikamin poika, vastasi Joohananille, Kaareahin pojalle: Älä tee sitä, sillä sinä puhut valhetta Ismaelista.

Biblia1776 16. Mutta Gedalia Ahikamin poika sanoi Johananille Karean pojalle: ei sinun pidä sitä tekemän; sillä ei se ole tosi, mitä sinä Ismaelista sanot.

CPR1642 Mutta Gedalia Ahikamin poica sanoi Johananille Kareahn pojalle: ei sinun pidä sitä tekemän ei se ole tosi cuins Ismaelist sanot.

MLV19 16 But Gedaliah the son of Ahikam said to Johanan the son of Kareah, You will not do this thing, for you speak falsely of Ishmael.

KJV 16. But Gedaliah the son of Ahikam said unto Johanan the son of Kareah, Thou shalt not do this thing: for thou speakest falsely of Ishmael.

Luther1912 16. Aber Gedalja, der Sohn Ahikams, sprach zu Johanan, dem Sohn Kareahs: Du sollst das nicht tun; es ist nicht wahr, was du von Ismael sagst.

RV'1862 16. Y Godolías, hijo de Ahicam, dijo a Johanán, hijo de Carée: No hagas esto; porque falso es lo que tú dices de Ismael.

RuSV1876 16 Но Годолия, сын Ахикама, сказал Иоанану, сыну Карея: не делай этого, ибо ты неправду говоришь об Исмаиле.

41 luku

Gedaljan murha ja sen seuraukset.

FI33/38 1. Mutta seitsemännessä kuussa Ismael, Elisaman pojan Netanjan poika, joka oli kuninkaallista sukua ja kuninkaan ylimmäisiä, tuli Gedaljan, Ahikamin pojan, tykö Mispaan, mukanaan kymmenen miestä. Siellä Mispassa

Biblia1776 1. Mutta seitsemäntenä kuukautena tuli Ismael Netanjan poika, Elisaman pojan, kuninkaallisesta suvusta, ynnä kuninkaan päämiesten kanssa, ja kymmenen miestä hänen kanssansa, Gedalian Ahikamin pojan

he sitten aterioivat yhdessä.

CPR1642 1. MUtta seidzemendenä Cuucautena tuli Ismael NethanJan poica Elisaman pojan Cuningalisest sugust ynnä Cuningan päämiesten cansa ja kymmenen miestä hänen cansans Gedalian Ahikamin pojan tygö Mizpas ja he söit toinen toisens cansa Mizpas.

MLV19 1 Now it happened in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the seed royal and one of the chief officers of the king and ten men with him, came to Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah and there they ate bread together in Mizpah.

Luther1912 1. Aber im siebenten Monat kam Ismael, der Sohn Nethanjas, des Sohnes Elisamas, aus königlichem Stamm, einer von den Obersten des Königs, und zehn Männer mit ihm zu Gedalja, dem Sohn Ahikams, gen Mizpa und sie aßen daselbst zu Mizpa miteinander.

RuSV1876 1 И было в седьмой месяц, Исмаил, сын Нафании, сына Елисама из племени царского, и вельможи царя и десять человек с ним пришли к Годолии, сыну Ахикама, в Массифу, и там они ели вместе

tykö Mitspaan; ja he söivät toinen toisensa kanssa Mitspassa.

KJV 1. Now it came to pass in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah the son of Elishama, of the seed royal, and the princes of the king, even ten men with him, came unto Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah; and there they did eat bread together in Mizpah.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en el mes sép- timo que vino Ismael, hijo de Natanías, hijo de Elisama, de la simiente real, y algunos príncipes del rey, y diez hombres con él, a Godolías, hijo de Ahicam, en Maspat, y comieron allí pan juntos en Maspat.

хлеб в Массифе.

FI33/38 2. Silloin nousi Ismael, Netanjan poika, ynnä ne kymmenen miestä, jotka olivat hänen kanssaan, ja he löivät miekalla kuoliaaksi Gedaljan, joka oli Saafanin pojan Ahikamin poika. Niin Ismael surmasi hänet, jonka Baabelin kuningas oli asettanut käskynhaltijaksi maahan.

Biblia1776 2. Mutta Ismael Netanjan poika nousi, ja ne kymmenen miestä, jotka hänen kanssansa olivat, ja löivät Gedalian, Ahikamin pojan, Saphanin pojan, kuoliaaksi miekalla, jonka Babelin kuningas oli pannut koko maan päälle.

CPR1642 2. Mutta Ismael NethanJan poica nousi ja ne kymmenen miestä jotca hänen cansans olit ja löit Gedalian Ahikamin pojan cuoliaxi miecalla että Babelin Cuningas oli pannut hänen coco maan päälle.

MLV19 2 Then Ishmael the son of Nethaniah and the ten men who were with him, arose and killed* Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan with the sword and killed him, whom the king of Babylon had made governor over the land.

KJV 2. Then arose Ishmael the son of Nethaniah, and the ten men that were with him, and smote Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan with the sword, and slew him, whom the king of Babylon had made governor over the land.

Luther1912 2. Und Ismael, der Sohn Nethanjas, macht sich auf samt den zehn Männern, die bei ihm waren und schlugen Gedalja, den Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans, mit dem Schwert zu Tode, darum daß ihn der König zu

RV'1862 2. Y levantóse Ismael, hijo de Natanías, y los diez hombres que estaban con él, e hirieron a cuchillo a Godolías, hijo de Ahicam, hijo de Safán, al cual había puesto el rey de Babilonia sobre la tierra, y le mató.

Babel über das Land gesetzt hatte;

RuSV1876 2 И встал Исмаил, сын Нафании, и десять человек, которые были с ним, и поразили Годолию, сына Ахикама, сына Сафанова, мечом и умертвилитого, которого царь Вавилонский поставил начальником над страною.

FI33/38 3. Myöskin kaikki juutalaiset, jotka olivat Gedaljan luona Mispassa, sekä kaldealaiset, jotka sieltä tavattiin, sotamiehet, Ismael löi kuoliaaksi.

Biblia1776 3. Päälliseksi löi Ismael kaikki Juudalaiset, jotka Gedalian tykönä olivat Mitspassa, ja Kaldealaiset, jotka siellä löydettiin, ja kaikki sotamiehet.

CPR1642 3. Päälisexi löi Ismael caicki Judalaiset jotca Gedalian tykönä olit Mizpas ja Chalderit jotca sieldä löyttin ja caicki sotamiehet.

MLV19 3 Ishmael also killed all the Jews who were with him, namely, with Gedaliah, at Mizpah and the Chaldeans who were found there, the men of war.

KJV 3. Ishmael also slew all the Jews that were with him, even with Gedaliah, at Mizpah, and the Chaldeans that were found there, and the men of war.

Luther1912 3. dazu alle Juden, die bei Gedalja waren zu Mizpa, und die Chaldäer, die sie daselbst fanden, alle Kriegsleute, schlug Ismael.

RV'1862 3. Asimismo, hirió Ismael a todos los Judíos que estaban con él, con Godolías, en Maspat, y a los soldados Caldeos que se hallaron allí.

RuSV1876 3 Также убил Исмаил и всех Иудеев, которые были с ним, с Годолиею, в

Массифе, и находившихся там Халдеев,
людей военных.

FI33/38 4. Toisena päivänä, sen jälkeen kuin hän oli surmannut Gedaljan, kun ei kukaan sitä vielä tietänyt,

Biblia1776 4. Toisena päivänä kuin Gedalia lyöty oli, ja ei kenkään sitä vielä tietänyt,

CPR1642 4. TOisna päiwänä cuin Gedalia lyöty oli ja ei kengän sitä wielä tiennyt/

MLV19 4 And it happened the second day after he had slain Gedaliah and no man knew it,

KJV 4. And it came to pass the second day after he had slain Gedaliah, and no man knew it,

Luther1912 4. Des andern Tages, nachdem Gedalja erschlagen war und es noch niemand wußte,

RV'1862 4. Y fué que un día después que mató a Godolías, y no lo supo hombre,

RuSV1876 4 На другой день по убиении Годолии,
когда никто не знал об этом,

FI33/38 5. tuli Sikemistä, Siilosta ja Samariasta kahdeksankymmentä miestä, parta ajettuna, vaatteet revittyinä ja iho viileskeltynä, ja heillä oli käsissään ruokauhreja ja suitsutusta, vietäväksi Herran temppeliin.

Biblia1776 5. Tuli kahdeksankymmentä miestä Sikemistä, Silosta ja Samariasta, ja olivat ajelleet partansa ja reväisseet vaatteensa, ja haavoittaneet itsensä, ja toivat ruokauhrin ja suitsutuksen myötänsä, viedäksensä Herran huoneesen.

CPR1642 5. Tulit cahdexankymmendä miestä Sichemist Silost ja Samariast ja olit ajellet partans ja rewäisnet waattens ja haawoittanet idzens ja toit ruocauhrins ja suidzutuxen myötäns

wiedäxens HERran huoneseen.

MLV19 5 that men came from Shechem, from Shiloh and from Samaria, even eighty men, having their beards shaven and their clothes torn and having cut themselves, with meal offerings and frankincense in their hand, to bring them to the house of Jehovah.

KJV 5. That there came certain from Shechem, from Shiloh, and from Samaria, even fourscore men, having their beards shaven, and their clothes rent, and having cut themselves, with offerings and incense in their hand, to bring them to the house of the LORD.

Luther1912 5. kamen achtzig Männer von Sichem, von Silo und von Samaria und hatten die Bärte abgeschoren und ihre Kleider zerrissen und sich zerritzt und trugen Speisopfer und Weihrauch mit sich, daß sie es brächten zum Hause des HERRN.

RV'1862 5. Vinieron hombres de Siquem, y de Silo, y de Samaria, ochenta hombres, raida la barba, y rotas las ropas, y arañados; y traían en sus manos presente y perfume para llevar en la casa de Jehová.

RuSV1876 5 пришли из Сихема, Силома и Самарии восемьдесят человек с обритыми бородами и в разодранных одеждах, и изранив себя, с дарами и ливаном вруках для принесения их в дом Господень.

FI33/38 6. Ja Ismael, Netanjan poika, meni Mispasta heitä vastaan, lakkaamatta itkien käydessänsä. Ja kun hän kohtasi heidät, sanoi hän heille: Tulkaa Gedaljan, Ahikamin pojan, tykö.

Biblia1776 6. Ja Ismael Netanjan poika meni Mitspasta heitä vastaan, käyskenteli ja itki. Kuin hän tuli heidän tykönsä, sanoi hän heille: teidän pitää tuleman Gedalian Ahikamin pojan tykö.

CPR1642 6. Ja Ismael NathanJan poica meni Mizpast heitä wastan käwi ja itki. Cosca hän tuli heidän tygöns sanoi hän heille: teidän pitä tuleman Gedalian Ahikamin pojan tygö.

MLV19 6 And Ishmael the son of Nethaniah went forth from Mizpah to meet them, weeping all along as he went. And it happened, as he met them, he said to them, Come to Gedaliah the son of Ahikam.

KJV 6. And Ishmael the son of Nethaniah went forth from Mizpah to meet them, weeping all along as he went: and it came to pass, as he met them, he said unto them, Come to Gedaliah the son of Ahikam.

Luther1912 6. Und Ismael, der Sohn Nethanjas, ging heraus von Mizpa ihnen entgegen, ging daher und weinte. Als er nun an sie kam, sprach er zu ihnen: Ihr sollt zu Gedalja, dem Sohn Ahikams, kommen.

RV'1862 6. Y salióles al encuentro de Maspat Ismael, hijo de Natanías, yendo andando y llorando; y aconteció que como los encontró, les dijo: Veníd a Godolías, hijo de Ahicam,

RuSV1876 6 Исмаил, сын Нафании, вышел из Массифы навстречу им, идя и плача, и, встретившись с ними, сказал им: идите к Годолии, сыну Ахикама.

FI33/38 7. Mutta kun he olivat tulleet keskelle kaupunkia, teurastivat heidät Ismael, Netanjan poika, ja ne miehet, jotka olivat hänen kanssaan, ja heittivät heidät kaivoon.

Biblia1776 7. Mutta kuin he tulivat keskelle kaupunkia, tappio heidät Ismael Netanjan poika, ja ne miehet, jotka hänen kanssansa olivat, kaivon tykönä.

CPR1642 7. Mutta cuin he tulit keskelle Caupungita tappoi heidän Ismael NethanJan poica ja ne

miehet jotca hänen cansans olit caiwon tykönä.

MLV19 7 And it was so, when they came into the midst of the city, that Ishmael the son of Nethaniah killed them and cast them into the midst of the pit, he and the men who were with him.

KJV 7. And it was so, when they came into the midst of the city, that Ishmael the son of Nethaniah slew them, and cast them into the midst of the pit, he, and the men that were with him.

Luther1912 7. Da sie aber mitten in die Stadt kamen, ermordete sie Ismael, der Sohn Nethanjas, und die Männer, so bei ihm waren, und warf sie in den Brunnen.

RV'1862 7. Y fué que cuando vinieron en medio de la ciudad, Ismael, hijo de Natanías, los degolló, y los echó en medio de un algibe, él y los varones que estaban con él.

RuSV1876 7 И как только они вошли в средину города, Исмаил, сын Нафании, убил их и бросил в ров, он и бывшие с ним люди.

FI33/38 8. Mutta heidän joukossaan oli kymmenen miestä, jotka sanoivat Ismaelille: Älä surmaa meitä, sillä meillä on kedolla kätkössä nisuja, ohria, öljyä ja hunajaa. Niin hän herkesi eikä surmannut heitä heidän veljiensä joukkoon.

Biblia1776 8. Mutta siinä oli seassa kymmenen miestä, jotka sanoivat Ismaelille: älä meitä tapa, meillä on tavaroita pelloissa, nisuja, ohria, öljyä ja hunajaa. Ja niin pidätti hän itsensä, ettei hän heitä heidän veljeinsä kanssa tappanut.

CPR1642 8. Mutta sijnä oli seas kymmenen miestä jotca sanoit Ismaelille: älä meitä tapa meillä on tawaroita pelloisa nisuja ohria öljyä ja hunajata. Ja nijn pidätti hän idzens ettei hän

heitä muiden cansa tappanut.

MLV19 8 But ten men were found among those who said to Ishmael, Kill us not, for we have stores hidden in the field, of wheat and of barley and of oil and of honey. So he held back and did not kill them among their brothers.

KJV 8. But ten men were found among them that said unto Ishmael, Slay us not: for we have treasures in the field, of wheat, and of barley, and of oil, and of honey. So he forbare, and slew them not among their brethren.

Luther1912 8. Aber es waren zehn Männer darunter, die sprachen zu Ismael: Töte uns nicht; wir haben Vorrat im Acker liegen von Weizen, Gerste, Öl und Honig. Also ließ er ab und tötete sie nicht mit den andern.

RV'1862 8. Y fueron hallados diez hombres entre ellos que dijeron a Ismael: No nos mates, porque tenemos en el campo tesoros de trigos, y cebadas, y aceite, y miel; y los dejó, y no los mató entre sus hermanos.

RuSV1876 8 Но нашлись между ними десять человек, которые сказали Исмаилу: не умерщвляй нас, ибо у нас есть в поле скрытые кладовые с пшеницею и ячменем, и маслом и медом. И он удержался и не умертвил их с другими братьями их.

FI33/38 9. Ja kaivo, johon Ismael heitti kaikkien niiden miesten ruumiit, jotka hän oli lyönyt kuoliaaksi, samoin kuin Gedaljan, oli se, jonka kuningas Aasa oli teettänyt Baesan, Israelin kuninkaan, hyökkäyksen varalta; sen täytti nyt Ismael, Netanjan poika, murhatuilla.

Biblia1776 9. Mutta kaivo, johon Ismael kaikkein kuolleiden ruumiit heitti, jotka hän oli ynnä Gedalian kanssa tappanut, on se, jonka kuningas Assa antoi tehdä Baesaa, Israelin kuningasta varten; sen täytti Ismael Netanjan poika tapetuilla.

CPR1642 9. Mutta caiwo johon Ismael nijden cuolluitten ruumit heitti jotca hän oli Gedalian cansa tappanut on se jonga Cuningas Assa andoi tehdä Baesat Israelin Cuningasta wastan sen täytti Ismael NethanJan poica lyödyillä.

MLV19 9 Now the pit in which Ishmael cast all the dead bodies of the men whom he had slain by the side of Gedaliah (it was what Asa the king had made for fear of Baasha King of Israel), Ishmael the son of Nethaniah filled it with those who were slain.

KJV 9. Now the pit wherein Ishmael had cast all the dead bodies of the men, whom he had slain because of Gedaliah, was it which Asa the king had made for fear of Baasha king of Israel: and Ishmael the son of Nethaniah filled it with them that were slain.

Luther1912 9. Der Brunnen aber, darein Ismael die Leichname der Männer warf, welche er hatte erschlagen samt dem Gedalja, ist der, den der König Asa machen ließ wider Baesa, den König Israels; den füllte Ismael, der Sohn Nethanjas, mit den Erschlagenen.

RV'1862 9. Y el algibe en que echó Ismael todos los cuerpos de los varones que hirio por causa de Godolías, era el mismo que había hecho el rey Asa por causa de Baasa, rey de Israel: este hinchió de muertos Ismael, hijo de Natanías.

RuSV1876 9 Ров же, куда бросил Исмаил все трупы людей, которых он убил из-за Годолии, был тот самый, который сделал царь Аса, боясь Ваасы, царя Израильского; его наполнил Исмаил, сын Нафании, убитыми.

FI33/38 10. Sitten Ismael otti vangeiksi kaikki kansan tähteet, mitä Mispassa oli, kuninkaan tyttäret

Biblia1776 10. Ja kaiken kansan, joka oli jäljellä Mitspassa, kuninkaan tyttäret, ja kaiken

ja kaiken Mispaan jäljelle jääneen kansan, jonka käskynhaltijaksi Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, oli asettanut Gedaljan, Ahikamin pojan — ne Ismael, Netanjan poika, otti vangeiksi ja lähti kulkemaan pois ammonilaisten luo.

kansan, joka oli Mitspaan jätetty, vei Ismael Netanjan poika pois vangiksi, joiden päälle Nebusaradan, huovinhaltia, oli pannut Gedalian Ahikamin pojan, ja Ismael Netanjan poika otti ne vangiksi, läksi pois ja tahtoi ylitse Ammonin lasten tykö.

CPR1642 10. Ja sen Canssan joca oli jäljellä Mizpas ja Cuningan tyttäret wei Ismael NethanJan poica pois fangixi ja caiken Canssan joca oli Mizpaan jätetty joiden päälle NebusarAdan sodanpäämies oli pannut Gedalian Ahikamin pojan läxi pois ja tahdoi ylidze Ammonin lasten tygö.

MLV19 10 Then Ishmael carried away captive all the residue of the people who were in Mizpah, even the king's daughters and all the people who remained in Mizpah, whom Nebuzaradan the captain of the guard had committed to Gedaliah the son of Ahikam. Ishmael the son of Nethaniah carried them away captive and departed to go over to the sons of Ammon.

KJV 10. Then Ishmael carried away captive all the residue of the people that were in Mizpah, even the king's daughters, and all the people that remained in Mizpah, whom Nebuzaradan the captain of the guard had committed to Gedaliah the son of Ahikam: and Ishmael the son of Nethaniah carried them away captive, and departed to go over to the Ammonites.

Luther1912 10. Und was übriges Volk war zu Mizpa, auch die Königstöchter, führte Ismael, der Sohn Nethanjas, gefangen weg samt allem übrigen Volk zu Mizpa, über welche Nebusaradan, der

RV'1862 10. Y llevó cautivo Ismael a todo el resto del pueblo que estaba en Maspat, las hijas del rey, y a todo el pueblo que había quedado en Maspat, que Nabuzardán, capitán de la

Hauptmann, hatte gesetzt Gedalja, den Sohn Ahikams, und zog hin und wollte hinüber zu den Kindern Ammon.

guarda, había encargado a Godolías, hijo de Ahicam, y llevólos cautivos Ismael, hijo de Natanías, y fuése para pasarse a los hijos de Ammón.

RuSV1876 10 И захватил Исмаил весь остаток народа, бывшего в Массифе, дочерей царя и весь остававшийся в Массифе народ, который Навузардан, начальник телохранителей, поручил Годолии, сыну Ахикама, и захватил их Исмаил, сын Нафании, и отправился к сыновьям Аммоновым.

FI33/38 11. Mutta kun Joohanan, Kaareahin poika, ja kaikki sotaväen päälliköt, jotka olivat hänen kanssaan, saivat kuulla kaiken sen pahan, minkä Ismael, Netanjan poika, oli tehnyt,

Biblia1776 11. Mutta kuin Johanan Karean poika, ja kaikki sodanpäämiehet, jotka hänen kanssansa olivat, saivat tietää kaiken sen pahan, minkä Ismael Netanjan poika tehnyt oli,

CPR1642 11. MUtta cosca Johanan Kareahn poica caickein sodanpäämiesten cansa jotca hänen cansans olit sait tietä caiken sen pahan cuin Ismael NethanJan poica tehnyt oli:

MLV19 11 But when Johanan the son of Kareah and all the captains of the forces who were with him, heard of all the evil that Ishmael the son of Nethaniah had done,

KJV 11. But when Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were with him, heard of all the evil that Ishmael the son of Nethaniah had done,

Luther1912 11. Da aber Johanan, der Sohn Kareahs, erfuhr und alle Hauptleute des Heeres, die bei ihm waren, all das Übel, das Ismael, der Sohn Nethanjas, begangen hatte,

RuSV1876 11 Но когда Иоанан, сын Карея, и все бывшие с ним военные начальники услышали о всехзлодеяниях, какие совершил Исмаил, сын Нафании,

RV'1862 11. Y oyó Johanán, hijo de Carée, y todos los príncipes de los ejércitos que estaban con él, todo el mal que hizo Ismael, hijo de Natanías.

FI33/38 12. niin he ottivat kaikki miehensä ja lähtivät taistelemaan Ismaelia, Netanjan poikaa, vastaan; ja he tapasivat hänet suuren vesilammikon luona, joka on Gibeonissa.

CPR1642 12. Otit he Canssan tygöns ja läxit Ismaeli NethanJan poica wastan sotaan ja saawutit hänen Gibeonis sen suuren weden tykönä.

Biblia1776 12. Ottivat he kaiken kansan tykönsä, ja läksivät Ismaelia Netanjan poikaa vastaan sotaan, ja saavuttivat hänen Gibeonissa suuren veden tykönä.

MLV19 12 then they took all the men and went to fight with Ishmael the son of Nethaniah and found him by the great waters that are in Gibeon.

Luther1912 12. nahmen sie zu sich alle Männer und zogen hin, wider Ismael, den Sohn Nethanjas, zu streiten; und trafen ihn an dem großen Wasser bei Gibeon.

RuSV1876 12 взяли всех людей и пошли сразиться с

KJV 12. Then they took all the men, and went to fight with Ishmael the son of Nethaniah, and found him by the great waters that are in Gibeon.

RV'1862 12. Y tomaron todos los varones, y fueron para pelear con Ismael, hijo de Natanías, y halláronle junto a aguas muchas que es en Gabaón.

Исмаилом, сыном Нафании, и настигли его
у больших вод, в Гаваоне.

FI33/38 13. Mutta kun kaikki kansa, joka oli Ismaelin mukana, näki Joohananin, Kaareahin pojan, ja kaikki sotaväen päälliköt, jotka olivat hänen kanssaan, niin he ihastuivat;

Biblia1776 13. Kuin kaikki kansa, joka Ismaelin kanssa oli näki Johanan Karean pojan, ja kaikki sodanpäämiehet, jotka hänen kanssansa olivat, niin he iloitsivat.

CPR1642 13. Cosca Canssa joca Ismaelin cansa oli näki Johanan Kareahn pojan ja caicki sodanpäämiehet jotca hänen cansans olit olit he iloiset.

MLV19 13 Now it happened that, when all the people who were with Ishmael saw Johanan the son of Kareah and all the captains of the forces who were with him, then they were glad.

KJV 13. Now it came to pass, that when all the people which were with Ishmael saw Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were with him, then they were glad.

Luther1912 13. Da nun alles Volk, so bei Ismael war, sah den Johanan, den Sohn Kareahs, und alle die Hauptleute des Heeres, die bei ihm waren, wurden sie froh.

RV'1862 13. Y aconteció que como todo el pueblo que estaba con Ismael oyó a Johanán, hijo de Carée, y a todos los príncipes de los ejércitos que venían con él, se alegraron.

RuSV1876 13 И когда весь народ, бывший у Исмаила, увидел Иоанана, сына Карея, и всех бывших сним военных начальников, обрадовался;

FI33/38 14. ja kaikki kansa, jonka Ismael oli ottanut vangiksi Mispasta, kääntyi takaisin ja meni Joohananin, Kaareahin pojan, puolelle.

Biblia1776 14. Ja kaikki kansa, jonka Ismael oli vienyt Mitspasta, palasi ja antautui Johanan Karean pojan tykö.

CPR1642 14. Ja caicki Canssa jonga Ismael oli wienyt pois Mizpast palaisit ja annoit idzens Johanan Kareahn pojan tygö.

MLV19 14 So all the people that Ishmael had carried away captive from Mizpah turned about and came back and went to Johanan the son of Kareah.

KJV 14. So all the people that Ishmael had carried away captive from Mizpah cast about and returned, and went unto Johanan the son of Kareah.

Luther1912 14. Und das ganze Volk, das Ismael hatte von Mizpa weggeführt, wandte sich um und kehrte wiederum zu Johanan, dem Sohne Kareahs.

RV'1862 14. Y todo el pueblo que Ismael había traido cautivo de Maspat, tornáronse, y volvieron, y fuéronse a Johanán, hijo de Carée.

RuSV1876 14 и отворотился весь народ, который Исмаил увел в плен из Массифы, и обратился и пошел к Иоанану, сыну Карея;

FI33/38 15. Mutta Ismael, Netanjan poika, pääsi kahdeksan miehen kanssa Joohanania pakoon ja lähti ammonilaisten luo.

Biblia1776 15. Mutta Ismael Netanjan poika, pääsi Johanan edestä kahdeksan miehen kanssa, ja pakeni Ammonin lasten tykö.

CPR1642 15. Mutta Ismael NethanJan poica pääsi cahdexan miehen cansa ja pakeni Ammonin lasten tygö.

MLV19 15 But Ishmael the son of Nethaniah escaped from Johanan with eight men and went to the sons of Ammon.

KJV 15. But Ishmael the son of Nethaniah escaped from Johanan with eight men, and went to the Ammonites.

Luther1912 15. Aber Ismael, der Sohn Nethanjas, entrann dem Johanan mit acht Männern, und zog zu den Kindern Ammon.

RV'1862 15. Mas Ismael, hijo de Natanías, se escapó delante de Johanán con ocho varones, y fuése a los hijos de Ammón.

RuSV1876 15 а Исмаил, сын Нафании, убежал от Иоанана с восемью человеками иушел к сыновьям Аммоновым.

FI33/38 16. Ja Joohanan, Kaareahin poika, ja kaikki sotaväen päälliköt, jotka olivat hänen kanssaan, ottivat kaikki kansan tähteet, jotka hän oli palauttanut Ismaelin, Netanjan pojan, tyköä Mispasta, sen jälkeen kuin tämä oli lyönyt Gedaljan, Ahikamin pojan, kuoliaaksi: miehiä, sotilaita, naisia ja lapsia ja hoviherroja, jotka hän oli palauttanut Gibeonista.

Biblia1776 16. Ja Johanan Karean poika ynnä kaikkein sodanpäämiesten kanssa, jotka hänen kanssansa olivat, ottivat kaiken jääneen kansan Mitspasta tykönsä, jonka he Ismaelilta Netanjan pojalta olivat ottaneet, sittekuin hän Gedalian Ahikamin pojan oli tappanut, väkevät sotamiehet, vaimot ja lapset, ja kamaripalveliat, jotka he Gibeonista olivat tuoneet jällensä;

CPR1642 16. JA Johanan Kareahn poica ynnä caickein sodanpäämiesten cansa jotca hänen cansans olit otit caiken jäänen Canssan (jonga he Ismaelildä NethanJan pojalda olit ottanet) Mizpast tygöns että Gedalia Ahikamin poica oli tapettu nimittäin wäkewät sotamiehet waimot ja lapset ja Camarerit jotca he Gibeonist olit tuonet jällens:

MLV19 16 Then Johanan the son of Kareah and all the captains of the forces who were with him, took all the remnant of the people whom he had recovered from Ishmael the son of Nethaniah, from Mizpah, after he had slain Gedaliah the son of Ahikam, namely, the men of war and the women and the sons and the eunuchs, whom he had brought back from Gibeon.

Luther1912 16. Und Johanan, der Sohn Kareahs, samt allen Hauptleuten des Heeres, so bei ihm waren, nahmen all das übrige Volk, so sie wiedergebracht hatten von Ismael, dem Sohn Nethanjas, aus Mizpa zu sich (weil Gedalja, der Sohn Ahikams, erschlagen war), nämlich die Kriegsmänner, Weiber und die Kinder und Kämmerer, so sie von Gibeon hatten wiedergebracht;

RuSV1876 16 Тогда Иоанан, сын Карея, и все бывшие с ним военные начальники взяли из Массифы весь оставшийся народ, который он освободил от Исмаила, сына Нафании, после того как тот убил Годолию, сына Ахикама, мужчин, военных людей, и жен, и детей, и евнухов, которых он вывел из Гаваона;

KJV 16. Then took Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were with him, all the remnant of the people whom he had recovered from Ishmael the son of Nethaniah, from Mizpah, after that he had slain Gedaliah the son of Ahikam, even mighty men of war, and the women, and the children, and the eunuchs, whom he had brought again from Gibeon:

RV'1862 16. Y Johanán, hijo de Carée, y todos los príncipes de los ejércitos que con él estaban, tomaron todo el resto del pueblo que habían tornado de Ismael, hijo de Natanías, de Maspat, después que hirió a Godolías, hijo de Ahicam, hombres de guerra, y mujeres, y niños, y los eunucos que él había tornado de Gabaón.

FI33/38 17. Ja he kulkivat, mutta pysähtyivät Kimhamin majapaikkaan, joka on lähellä Beetlehemiä, lähteäkseen sitten Egyptiin

Biblia1776 17. Menivät pois ja tulivat majoille Kinhamiin, Betlehemin tykö, ja tahtoivat mennä Egyptiin,

CPR1642 17. Menit pois ja tulit majoille Kimhamijn Bethlehemin tygö ja tahdoit aina mennä Egyptijn Calderein edest:

MLV19 17 And they departed and dwelt in Geruth {inn of} Chimham, which is by Bethlehem, to go to enter into Egypt

KJV 17. And they departed, and dwelt in the habitation of Chimham, which is by Bethlehem, to go to enter into Egypt,

Luther1912 17. und zogen hin und kehrten ein zur Herberge Chimhams, die bei Bethlehem war, und wollten nach Ägypten ziehen vor den Chaldäern.

RV'1862 17. Y fueron, y habitaron, en Gerut-quimjam, que es cerca de Belen, para partirse, y meterse en Egipto,

RuSV1876 17 и пошли, и остановились в селении Химам, близ Вифлеема, чтобы уйти в Египет

FI33/38 18. kaldealaisia pakoon, sillä he pelkäsivät heitä, koska Ismael, Netanjan poika, oli lyönyt kuoliaaksi Gedaljan, Ahikamin pojan, jonka Baabelin kuningas oli asettanut käskynhaltijaksi maahan.

Biblia1776 18. Kaldealaisten edestä; sillä he pelkäsivät heitä, että Ismael Netanjan poika oli tappanut Gedalian Ahikamin pojan, jonka Babelin kuningas on pannut maata hallitsemaan.

CPR1642 18. Sillä he pelkäisit heitä että Ismael NethanJan poica oli tappanut Gedalian Ahikamin pojan jonga Babelin Cuningas oli

pannut maata hallidzeman.

MLV19 18 because of the Chaldeans, for they were afraid of them because Ishmael the son of Nethaniah had slain Gedaliah the son of Ahikam, whom the king of Babylon made governor over the land.

KJV 18. Because of the Chaldeans: for they were afraid of them, because Ishmael the son of Nethaniah had slain Gedaliah the son of Ahikam, whom the king of Babylon made governor in the land.

Luther1912 18. Denn sie fürchteten sich vor ihnen, weil Ismael, der Sohn Nethanjas, Gedalja, den Sohn Ahikams, erschlagen hatte, den der König zu Babel über das Land gesetzt hatte.

RV'1862 18. Por causa de los Caldeos; porque temían a causa de ellos, por haber herido Ismael, hijo de Natanías, a Godolías, hijo de Ahicam, al cual el rey de Babilonia había puesto sobre la tierra.

RuSV1876 18 от Халдеев, ибо они боялись их, потому что Исмаил, сын Нафании, убил Годолию, сына Ахикама, которого царь Вавилонский поставил начальником над страною.

42 luku

Jeremia kieltää kansaa menemästä Egyptiin.

FI33/38 1. Silloin astuivat esiin kaikki sotaväen päälliköt ja Joohanan, Kaareahin poika, ja Jesanja, Hoosajan poika, ynnä kaikki kansa, pienimmästä suurimpaan,

Biblia1776 1. Silloin astuivat kaikki sodanpäämiehet edes, Johanan Karean poika, Jesanja Hosajan poika, ja kaikki kansa sekä pienet että suuret,

CPR1642 1. SIlloin astuit caicki sodanpäämiehet edes Johanan Kareahn poica JesanJa Hosaian poica ja caicki Canssa sekä pienet että suuret.

MLV19 1 Then all the captains of the forces and Johanan the son of Kareah and Jezaniah the son of Hoshaiah and all the people from the least even to the greatest, came near,

KJV 1. Then all the captains of the forces, and Johanan the son of Kareah, and Jezaniah the son of Hoshaiah, and all the people from the least even unto the greatest, came near,

Luther1912 1. Da traten herzu alle Hauptleute des Heeres, Johanan, der Sohn Kareahs, Jesanja, der Sohn Hosajas, samt dem ganzen Volk, klein und groß,

RV'1862 1. Y VINIERON todos los prínci- pes de los ejércitos, y Johanán, hijo de Carée, y Jezonías, hijo de Osaías, y todo el pueblo desde el menor hasta el mayor.

RuSV1876 1 И приступили все военные начальники, и Иоанан, сын Карея, и Иезания, сын Гошаии, и весь народ от малого до большого,

FI33/38 2. ja sanoivat profeetta Jeremialle: Langetkoon rukouksemme sinun eteesi, ja rukoile puolestamme Herraa, Jumalaasi, kaiken tämän jäännöksen puolesta; sillä suuresta luvusta on meitä jäänyt jäljelle vähän, niinkuin omat silmäsi näkevät meitä olevan.

Biblia1776 2. Ja sanoivat propheta Jeremialle: annas meidän rukouksemme tulla kuulluksi sinun edessäs, ja rukoile meidän edestämme Herraa Jumalaas kaikista näistä jätetyistä; sillä meitä on harvat monesta jääneet, niinkuin sinä itse meidät näet silmilläs:

CPR1642 2. Ja sanoit Prophetalle Jeremialle: annas meidän rucouxem tulla cuulduxi sinun edesäs ja rucoile meidän edestäm HERra sinun

Jumalatas caikista näistä jätetyistä (sillä sen pahembi meitä on harwat monest jäänet nijncuins idze näet silmilläs)

MLV19 2 and said to Jeremiah the prophet, Please let our supplication be presented before you and pray for us to Jehovah your God, even for all this remnant, for we are left but a few of many, as your eyes do behold us,

KJV 2. And said unto Jeremiah the prophet, Let, we beseech thee, our supplication be accepted before thee, and pray for us unto the LORD thy God, even for all this remnant; (for we are left but a few of many, as thine eyes do behold us:)

Luther1912 2. und sprachen zum Propheten Jeremia: Laß doch unser Gebet vor dir gelten und bitte für uns den HERRN, deinen Gott, für alle diese Übrigen (denn unser ist leider wenig geblieben von vielen, wie du uns selbst siehst mit deinen Augen),

RV'1862 2. Y dijeron a Jeremías profeta: Caiga ahora nuestro ruego delante de tí, y ruega por nosotros a Jehová tu Dios por todo este resto; porque habemos quedado unos pocos de muchos, como tus ojos nos ven:

RuSV1876 2 и сказали Иеремии пророку: да падет пред лице твое прошение наше,помолись о нас Господу Богу твоему обо всем этом остатке, ибо из многого осталось нас мало, как глаза твои видят нас,

FI33/38 3. Ja Herra, sinun Jumalasi, ilmoittakoon meille, mitä tietä meidän on kuljettava, ja mitä meidän on tehtävä.

Biblia1776 3. Että Herra sinun Jumalas tahtois ilmoittaa meille, kuhunka meidän vaeltaman ja mitä meidän tekemän pitää.

CPR1642 3. Että HERra sinun Jumalas tahdois ilmoitta

meille cunga meidän waeldaman ja mitä meidän tekemän pitä.

MLV19 3 that Jehovah your God may show us the way in which we should walk and the thing that we should do.

KJV 3. That the LORD thy God may shew us the way wherein we may walk, and the thing that we may do.

Luther1912 3. daß uns der HERR, dein Gott, wolle anzeigen, wohin wir ziehen und was wir tun sollen.

RV'1862 3. Para que Jehová tu Dios nos enseñe camino por donde vamos, y lo que hemos de hacer.

RuSV1876 3 чтобы Господь, Бог твой, указал нам путь, по которому нам идти, и то, что нам делать.

FI33/38 4. Silloin profeetta Jeremia vastasi heille: Minä kuulen. Katso, minä rukoilen Herraa, teidän Jumalaanne, niinkuin sanotte, ja kaiken sen, mitä Herra teille vastaa, minä ilmoitan teille; en salaa teiltä mitään.

Biblia1776 4. Ja propheta Jeremia sanoi heille: minä tahdon kuulla teitä: katso, minä tahdon rukoilla Herraa teidän Jumalaanne, niinkuin te olette sanoneet, ja kaiken, mitä Herra teille vastaa, sen minä tahdon teille ilmoittaa, enkä tahdo mitään teiltä salata.

CPR1642 4. Ja Propheta Jeremia sanoi heille: minä tahdon cuulla teitä ja cadzo minä tahdon rucoilla HERra teidän Jumalatan nijncuin te oletta sanonet ja caiken mitä HERra teille wasta sen minä tahdon teille ilmoitta engä tahdo mitän teildä salata.

MLV19 4 Then Jeremiah the prophet said to them, I

KJV 4. Then Jeremiah the prophet said unto

have heard you*. Behold, I will pray to Jehovah your* God according to your* words and it will happen that whatever thing Jehovah will answer you*, I will declare it to you*. I will keep nothing back from you*.

them, I have heard you; behold, I will pray unto the LORD your God according to your words; and it shall come to pass, that whatsoever thing the LORD shall answer you, I will declare it unto you; I will keep nothing back from you.

Luther1912 4. Und der Prophet Jeremia sprach zu ihnen: Wohlan, ich will gehorchen; und siehe, ich will den HERRN, euren Gott, bitten, wie ihr gesagt habt; und alles, was euch der HERR antworten wird, das will ich euch anzeigen und will euch nichts verhalten.

RV'1862 4. Y Jeremías profeta les dijo: Ya he oido: he aquí oro a Jehová vuestro Dios como habéis dicho; y será que todo lo que Jehová os respondiere; os enseñaré: no os dejaré palabra.

RuSV1876 4 И сказал им Иеремия пророк: слышу, помолюсь Господу Богу вашему по словам вашим, и все, что ответит вам Господь, объявлю вам, не скрою от вас ни слова.

FI33/38 5. Ja he sanoivat Jeremialle: Olkoon Herra totinen ja luotettava todistaja meitä vastaan, jollemme tee aivan sen sanan mukaan, jonka Herra, sinun Jumalasi, lähettää sinut meille tuomaan.

Biblia1776 5. Ja he sanoivat Jeremialle: Herra olkoon vahva ja totinen todistaja meidän vaiheellamme, jollemme me tee kaikkia, mitä Herra sinun Jumalas on meitä käskevä.

CPR1642 5. Ja he sanoit Jeremialle: HERra olcon wahwa ja totinen todistaja meidän waihellam jollem me tee caickia mitä HERra sinun Jumalas on meitä käskewä.

MLV19 5 Then they said to Jeremiah, Jehovah be a true and faithful witness among us, if we do not according to all the word with which Jehovah your God will send you to us.

KJV 5. Then they said to Jeremiah, The LORD be a true and faithful witness between us, if we do not even according to all things for the which the LORD thy God shall send thee to us.

Luther1912 5. Und sie sprachen zu Jeremia: Der HERR sei ein gewisser und wahrhaftiger Zeuge zwischen uns, wo wir nicht tun werden alles, was dir der HERR, dein Gott, an uns befehlen wird.

RV'1862 5. Y ellos dijeron a Jeremías: Jehová sea entre nosotros testigo de la verdad y de la lealtad, si no hiciéremos conforme a todo aquello para lo cual Jehová tu Dios te enviare a nosotros.

RuSV1876 5 Они сказали Иеремии: Господь да будет между нами свидетелем верным и истинным в том, что мы точно выполним все то, с чем пришлет тебя к нам Господь Бог Твой:

FI33/38 6. Olkoon se hyvä tahi paha: Herran ääntä, meidän Jumalamme, jonka tykö me sinut lähetämme, me tottelemme, että meidän hyvin kävisi, kun tottelemme Herran, meidän Jumalamme, ääntä.

Biblia1776 6. Olkoon hyvä eli paha, niin me tahdomme olla kuuliaiset Herran Jumalamme äänelle, jonka tykö me sinun lähetämme, että meille menestyis, koska me Herran meidän Jumalamme äänelle olemme kuuliaiset.

CPR1642 6. Olcon hywä eli paha nijn me tahdom olla cuuliaiset meidän HERram Jumalam änelle jonga tygö me sinun lähetämme että meille menestyis cosca me HERran meidän Jumalam

änelle olemma cuuliaiset.

MLV19 6 Whether it is good, or whether it is evil, we will obey the voice of Jehovah our God, to whom we send you, that it may be well with us when we obey the voice of Jehovah our God.

KJV 6. Whether it be good, or whether it be evil, we will obey the voice of the LORD our God, to whom we send thee; that it may be well with us, when we obey the voice of the LORD our God.

Luther1912 6. Es sei Gutes oder Böses, so wollen wir gehorchen der Stimme des HERRN, unsers Gottes, zu dem wir dich senden; auf daß es uns wohl gehe, so wir der Stimme des HERRN, unsers Gottes, gehorchen.

RV'1862 6. Ora sea bueno, ora malo, a la voz de Jehová nuestro Dios, al cual te enviamos, obedeceremos; porque obedeciendo a la voz de Jehová nuestro Dios, hayamos bien.

RuSV1876 6 хорошо ли, худо ли то будет, но гласа Господа Бога нашего, к Которому посылаем тебя,послушаемся, чтобы нам было хорошо, когда будем послушны гласу Господа Бога нашего.

FI33/38 7. Kymmenen päivän kuluttua tuli Herran sana Jeremialle,

Biblia1776 7. Kymmenen päivän perästä tapahtui Herran sana Jeremialle.

CPR1642 7. KYmmenen päiwän perästä tapahdui HERran sana Jeremialle.

MLV19 7 And it happened after ten days, that the word of Jehovah came to Jeremiah.

KJV 7. And it came to pass after ten days, that the word of the LORD came unto Jeremiah.

Luther1912 7. Und nach zehn Tagen geschah des HERRN

RV'1862 7. Y aconteció que a cabo de diez dias fué

Wort zu Jeremia.

palabra de Jehová a Jeremías.

RuSV1876 7 По прошествии десяти дней было слово Господне к Иеремии.

FI33/38 8. ja hän kutsui Joohananin, Kaareahin pojan, ja kaikki sotaväen päälliköt, jotka olivat tämän kanssa, ynnä kaiken kansan, pienimmästä suurimpaan.

Biblia1776 8. Silloin kutsui hän Johanan Karean pojan, ja kaikki sodanpäämiehet, jotka hänen kanssansa olivat, ja kaiken kansan sekä pienet että suuret,

CPR1642 8. Silloin cudzui hän Johanan Kareahn pojan ja caicki sodanpäämiehet jotca hänen cansans olit ja caiken Canssan sekä pienet että suuret ja sanoi heille:

MLV19 8 Then he called Johanan the son of Kareah and all the captains of the forces who were with him and all the people from the least even to the greatest,

KJV 8. Then called he Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces which were with him, and all the people from the least even to the greatest,

Luther1912 8. Da rief er Johanan, den Sohn Kareahs, und alle Hauptleute des Heeres, die bei ihm waren, und alles Volk, klein und groß,

RV'1862 8. Y llamó a Johanán, hijo de Carée, y a todos los príncipes de los ejércitos que estaban con él, y a todo el pueblo desde el menor hasta el mayor,

RuSV1876 8 Он позвал к себе Иоанана, сына Карея, и всех бывших с ним военных начальников и весьнарод, от малого и до большого,

FI33/38 9. Ja hän sanoi heille: Näin sanoo Herra,

Biblia1776 9. Ja sanoi heille: näin sanoo Herra Israelin

Israelin Jumala, jonka tykö te lähetitte minut laskemaan rukouksenne hänen eteensä:

CPR1642 9. Näitä sano HERra Israelin Jumala jonga tygö te oletta minun lähettänet että minä teidän rucouxenne cannaisin hänen eteens.

MLV19 9 and said to them, Jehovah says thus, the God of Israel, to whom you* sent me to present your* supplication before him:

Luther1912 9. und sprach zu ihnen: So spricht der HERR, der Gott Israels, zu dem ihr mich gesandt habt, daß ich euer Gebet vor ihn sollte bringen:

RuSV1876 9 и сказал им: так говорит Господь, Бог Израилев, к Которому вы посылали меня, чтобы повергнуть пред Ним моление ваше:

FI33/38 10. Jos te jäätte tähän maahan, niin minä rakennan teidät enkä hajota maahan, istutan teidät enkä revi pois, sillä minä kadun sitä onnettomuutta, jonka olen tuottanut teille.

CPR1642 10. Jos te pysytte täsä maasa nijn minä tahdon raketa teitä ja en cukista minä tahdon istutta teitä ja en repiä ylös: sillä sitä paha cuin minä

Jumala, jonka tykö te olette minun lähettäneet, että minä teidän rukouksenne kantaisin hänen eteensä:

KJV 9. And said unto them, Thus saith the LORD, the God of Israel, unto whom ye sent me to present your supplication before him;

RV'1862 9. Y díjoles: Así dijo Jehová Dios de Israel al cual me enviasteis para que hiciese caer vuestros ruegos en su presencia:

Biblia1776 10. Jos te pysytte tässä maassa, niin minä tahdon rakentaa teitä ja en kukistaa: minä tahdon istuttaa teitä ja en repiä ylös; sillä minä kadun sitä pahaa, jonka minä teille tehnyt olen.

teille tehnyt olen cadun minä jo parhallans.

MLV19 10 If you* will still abide in this land, then I will build you* and not pull you* down and I will plant you* and not pluck you* up, for I relent of the evil that I have done to you*.

KJV 10. If ye will still abide in this land, then will I build you, and not pull you down, and I will plant you, and not pluck you up: for I repent me of the evil that I have done unto you.

Luther1912 10. Werdet ihr in diesem Lande bleiben, so will ich euch bauen und nicht zerbrechen; ich will euch pflanzen und nicht ausreuten; denn es hat mich schon gereut das Übel, das ich euch getan habe.

RV'1862 10. Si quedando os quedareis en esta tierra, edificaros he, y no os destruiré: plantaros he, y no arrancaré; porque arrepentido estoy del mal que os he hecho.

RuSV1876 10 если останетесь на земле сей, то Я устрою вас и не разорю, насажду вас и не искореню, ибо Я сожалею о том бедствии, какое сделал вам.

FI33/38 11. Älkää peljätkö Baabelin kuningasta, jota te nyt pelkäätte. Älkää peljätkö häntä, sanoo Herra; sillä minä olen teidän kanssanne, minä autan teitä ja pelastan teidät hänen käsistänsä.

Biblia1776 11. Te saatte olla kyllä Babelin kuninkaalta rauhassa, jota te pelkäätte; ei teidän pidä häntä pelkäämän, sanoo Herra; sillä minä tahdon olla teidän tykönänne, niin että minä autan ja vapahdan teitä hänen kädestänsä.

CPR1642 11. Te saatte olla kyllä Babelin Cuningalda rauhas jota te pelkätte sano HERra ei teidän pidä händä pelkämän: sillä minä tahdon olla teidän tykönän nijn että minä autan ja wapahdan teitä hänen kädestäns.

MLV19 11 Do not be afraid of the king of Babylon, of whom you* are afraid. Do not be afraid of him, says Jehovah, for I am with you* to save you* and to deliver you* from his hand.

KJV 11. Be not afraid of the king of Babylon, of whom ye are afraid; be not afraid of him, saith the LORD: for I am with you to save you, and to deliver you from his hand.

Luther1912 11. Ihr sollt euch nicht fürchten vor dem König zu Babel, vor dem ihr euch fürchtet, spricht der HERR; ihr sollt euch vor ihm nicht fürchten, denn ich will bei euch sein, daß ich euch helfe und von seiner Hand errette.

RV'1862 11. No temáis de la presencia del rey de Babilonia, de cuya presencia tenéis temor: no temáis de su presencia, dijo Jehová, porque con vosotros estoy yo para salvaros, y libraros de su mano.

RuSV1876 11 Не бойтесь царя Вавилонского, которого вы боитесь; не бойтесь его, говорит Господь, ибо Я с вами, чтобы спасать вас и избавлять вас от руки его.

FI33/38 12. Ja minä annan teille armon, niin että hän teitä armahtaa ja antaa teidän palata takaisin maahanne.

Biblia1776 12. Minä tahdon osoittaa teille laupiuden, ja armahtaa teitä, ja vien teitä taas teidän maallenne.

CPR1642 12. Minä tahdon osotta teille laupiuden armahta teitä ja wien teitä taas teidän maallen.

MLV19 12 And I will grant you* mercy, that he may have mercy upon you* and cause you* to return to your* own land.

KJV 12. And I will shew mercies unto you, that he may have mercy upon you, and cause you to return to your own land.

Luther1912 12. Ich will euch Barmherzigkeit erzeigen und

RV'1862 12. Y daros he misericordias, y habrá

mich über euch erbarmen und euch wieder in euer Land bringen.

RuSV1876 12 И явлю к вам милость, и он умилостивится к вам и возвратит вас в землю вашу.

misericordia de vosotros, y haceros ha morar en vuestra tierra.

FI33/38 13. Mutta jos te sanotte: 'Me emme jää tähän maahan', ettekä tottele Herran, teidän Jumalanne, ääntä,

CPR1642 13. Mutta jos te sanotta: en me tahdo olla täsä maasa ettet te olis cuuliaiset HERran teidän Jumalanne änelle waan sanotte:

Biblia1776 13. Mutta jos te sanotte: emme tahdo asua tässä maassa, ettette olisi kuuliaiset Herran teidän Jumalanne äänelle,

MLV19 13 But if you* say, We will not dwell in this land, so that you* do not obey the voice of Jehovah your* God,

Luther1912 13. Werdet ihr aber sagen: Wir wollen nicht in diesem Lande bleiben, damit ihr ja nicht gehorcht der Stimme des HERRN, eures Gottes,

RuSV1876 13 Если же вы скажете: „не хотим жить в этой земле", и не послушаетесь гласа Господа Бога вашего, говоря:

KJV 13. But if ye say, We will not dwell in this land, neither obey the voice of the LORD your God,

RV'1862 13. Y si dijereis: No moraremos en esta tierra, no obedeciendo a la voz de Jehová vuestro Dios,

FI33/38 14. vaan sanotte: 'Ei! Me lähdemme Egyptiin, jossa meidän ei tarvitse nähdä sotaa, ei kuulla

Biblia1776 14. Sanoen: emme suinkaan, vaan me tahdomme mennä Egyptin maalle, ettemme

pasunan ääntä eikä kärsiä leivän nälkää, ja sinne me jäämme asumaan'

kapinaa näkisi, emmekä kuulisi basunan ääntä, eli kärsisi nälkää leivän puuttumisen tähden: siellä me tahdomme olla;

CPR1642 14. En me tahdomme mennä Egyptin maalle etten me capinata näkis engä cuulis Basunan ändä eli kärseis nälkä leiwän puuttumisen tähden siellä me tahdom olla.

MLV19 14 saying, No, but we will go into the land of Egypt, where we will see no war, nor hear the sound of the trumpet, nor have hunger of bread and we will dwell there —

KJV 14. Saying, No; but we will go into the land of Egypt, where we shall see no war, nor hear the sound of the trumpet, nor have hunger of bread; and there will we dwell:

Luther1912 14. sondern sagen: Nein, wir wollen nach Ägyptenland ziehen, daß wir keinen Krieg sehen noch der Posaune Schall hören und nicht Hunger Brots halben leiden müssen; daselbst wollen wir bleiben:

RV'1862 14. Diciendo: No: ántes nos entraremos en tierra de Egipto, en la cual no veremos guerra, ni oiremos sonido de trompeta, ni tendremos hambre de pan; y allá moraremos:

RuSV1876 14 „нет, мы пойдем в землю Египетскую, где войны не увидим и трубногоголоса не услышим, и голодать не будем, и там будем жить";

FI33/38 15. niin kuulkaa siis nyt Herran sana, te Juudan tähteet: Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Jos te todella käännätte kasvonne Egyptiä kohti ja menette sinne

Biblia1776 15. Kuulkaa siis nyt Herran sanaa, te jääneet Juudasta, näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: jos te panette teidän kasvonne menemään Egyptiin, niin että te tahdotte

asumaan muukalaisina,

CPR1642 15. Cuulcat sijs nyt HERran sana te jäänet Judasta näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: jos te panetta teidän caswon menemän Egyptijn nijn että te tahdotte siellä olla:

MLV19 15 Now therefore hear the word of Jehovah, O remnant of Judah. Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: If you* indeed set your* faces to enter into Egypt and go to journey there,

Luther1912 15. nun so hört des HERRN Wort, ihr übrigen aus Juda! So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Werdet ihr euer Angesicht richten, nach Ägyptenland zu ziehen, daß ihr daselbst bleiben wollt,

RuSV1876 15 то выслушайте ныне слово Господне, вы, остаток Иуды: так говоритГосподь Саваоф, Бог Израилев: если вы решительно обратите лица ваши,чтобы идти в Египет, и пойдете, чтобы жить там,

FI33/38 16. niin miekka, jota te pelkäätte, on saavuttava teidät siellä Egyptin maassa, ja nälkä, joka teitä huolettaa, seuraa

siellä olla:

KJV 15. And now therefore hear the word of the LORD, ye remnant of Judah; Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; If ye wholly set your faces to enter into Egypt, and go to sojourn there;

RV'1862 15. Ahora, pues, por tanto oid palabra de Jehová, residuos de Judá: Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel; Si vosotros volviereis vuestros rostros para entrar en Egipto, y entrareis para peregrinar allá:

Biblia1776 16. Niin miekan, jota te pelkäätte, pitää sattuman teihin Egyptin maalla, ja nälän, jota te pelkäätte, pitää teitä siellä noudattaman

kintereillänne Egyptiin, ja sinne te kuolette.

CPR1642 16. Nijn miecan pitä jota te pelkätte sattuman teihin Egyptin maalla ja näljän jota te pelkätte pitä jocapaicas teitä noudattaman Egyptis ja teidän pitä siellä cuoleman.

MLV19 16 then it will happen, that the sword, which you* fear, will overtake you* there in the land of Egypt and the famine, of which you* are afraid, will follow hard after you* there in Egypt and there you* will die.

Luther1912 16. so soll euch das Schwert, vor dem ihr euch fürchtet, in Ägyptenland treffen, und der Hunger, des ihr euch besorgt, soll stets hinter euch her sein in Ägypten, und sollt daselbst sterben.

RuSV1876 16 то меч, которого вы боитесь, настигнет вас там, в земле Египетской, и голод, котороговы страшитесь, будет всегда следовать за вами там, в Египте, и там умрете.

FI33/38 17. Ja kaikki ne miehet, jotka kääntävät kasvonsa Egyptiä kohti asuakseen siellä muukalaisina, kuolevat miekkaan, nälkään ja

Egyptissä, ja teidän pitää siellä kuoleman.

KJV 16. Then it shall come to pass, that the sword, which ye feared, shall overtake you there in the land of Egypt, and the famine, whereof ye were afraid, shall follow close after you there in Egypt; and there ye shall die.

RV'1862 16. Será que la espada que teméis, allá en tierra de Egipto os comprenderá; y la hambre de que tenéis temor, allá en Egipto se os pegará; y allá moriréis.

Biblia1776 17. Sillä olkoon kutka tahansa, jotka kasvonsa sinne asettavat, mennäksensä Egyptiin olemaan siellä, heidän pitää

ruttoon, eikä ainoakaan heistä pääse pakoon eikä pelastu siitä onnettomuudesta, jonka minä annan heille tulla.

CPR1642 17. Sillä olcon cutca tahtons jotca caswons sinne asettawat mennäxens Egyptijn oleman heidän pitä cuoleman mieckaan nälkään ja ruttoon ja ei pidä kenengän jäämän eli pääsemän sijtä pahasta cuin minä annan tulla heidän päällens.

MLV19 17 So will it be with all the men who set their faces to go into Egypt to journey there. They will die by the sword, by the famine and by the pestilence and none of them will remain or escape from the evil that I will bring upon them.

Luther1912 17. Denn sie seien, wer sie wollen, die ihr Angesicht richten, daß sie nach Ägypten ziehen, daselbst zu bleiben, die sollen sterben durchs Schwert, Hunger und Pestilenz, und soll keiner übrigbleiben noch entrinnen dem Übel, das ich über sie will kommen lassen.

RuSV1876 17 И все, которые обратят лице свое, чтобы идти в Египет и там жить, умрут от меча, голода и моровой язвы, и ни один из них не останется и не избежит того бедствия,

kuoleman miekkaan, nälkään ja ruttoon; ja ei pidä kenenkään jäämän eli pääsemän siitä pahasta jonka minä annan tulla heidän päällensä.

KJV 17. So shall it be with all the men that set their faces to go into Egypt to sojourn there; they shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence: and none of them shall remain or escape from the evil that I will bring upon them.

RV'1862 17. Y será que todos los varones que tornaren sus rostros para entrarse en Egipto para peregrinar allá, morirán a espada, a hambre, y a pestilencia: ni habrá de ellos quien quede vivo, ni quien escape delante del mal que yo traigo sobre ellos.

которое Я наведу на них.

FI33/38 18. Sillä näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Niinkuin minun vihani ja kiivastukseni on vuodatettu Jerusalemin asukasten ylitse, niin minun kiivastukseni on vuotava teidän ylitsenne, jos te menette Egyptiin, ja te tulette kiroukseksi ja kauhistukseksi, kiroussanaksi ja häväistykseksi ettekä enää saa nähdä tätä paikkaa.

Biblia1776 18. Sillä näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala; niinkuin minun vihani ja julmuuteni on tullut Jerusalemin asuvaisten päälle, niin pitää minun vihani myös tuleman teidän päällenne, jos te menette Egyptiin, että teidän pitää tuleman kiroukseksi, ihmeeksi, sadatukseksi ja häpiäksi, ja ei pidä teidän ikänä enään tätä paikkaa saaman nähdä.

CPR1642 18. Sillä nijn sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: nijncuin minun wihan ja julmuden on tullut Jerusalemin asuwaisten päälle: nijn pitä sen myös tuleman teidän päällen jos te menette Egyptijn että teidän pitä tuleman kirouxexi ihmexi sadatuxexi ja häpiäxi ja ei pidä ikänäns enä tätä paicka saaman nähdä.

MLV19 18 For Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: As my anger and my wrath has been poured forth upon the inhabitants of Jerusalem, so will my wrath be poured forth upon you* when you* will enter into Egypt. And you* will be an execration and an astonishment and a curse and a reproach. And you* will see this place no more.

KJV 18. For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; As mine anger and my fury hath been poured forth upon the inhabitants of Jerusalem; so shall my fury be poured forth upon you, when ye shall enter into Egypt: and ye shall be an execration, and an astonishment, and a curse, and a reproach; and ye shall see this place no more.

Luther1912 18. Denn so spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Gleichwie mein Zorn und Grimm über die Einwohner zu Jerusalem ausgeschüttet ist, so soll er auch über euch ausgeschüttet werden, wo ihr nach Ägypten zieht, daß ihr zum Fluch, zum Wunder, Schwur und Schande werdet und diese Stätte nicht mehr sehen sollt.

RuSV1876 18 Ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: как излился гнев Мой и ярость Моя на жителей Иерусалима, так изольется ярость Моя на вас, когда войдете в Египет, и вы будете проклятием и ужасом, и поруганием и поношением, и не увидите более места сего.

RV'1862 18. Porque así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Como se derramó mi enojo y mi ira sobre los moradores de Jerusalem, así se derramará mi ira sobre vosotros, cuando entrareis en Egipto; y seréis por juramento, y por espanto, y por maldición, y por afrenta, y no veréis más este lugar.

FI33/38 19. Herra sanoo teille, te Juudan tähteet: Älkää menkö Egyptiin. Se tietäkää, että minä olen tänä päivänä teitä varoittanut.

CPR1642 19. HERran sana tule teihin te jäänet Judasta ettet te mene Egyptijn: sentähden tietäkät että minä tänäpän todistan teille muutoin te teette pahoin teidän sielullen.

Biblia1776 19. Herran sana tulee teihin, te jääneet Juudasta, ettette menisi Egyptiin; sentähden se täydellisesti tietäkäät, että minä tänäpänä todistan teille.

MLV19 19 Jehovah has spoken concerning you*, O

KJV 19. The LORD hath said concerning you, O ye

remnant of Judah, Go not into Egypt. Know certainly that I have testified to you* this day.

Luther1912 19. Das Wort des HERRN gilt euch, ihr übrigen aus Juda, daß ihr nicht nach Ägypten zieht. Darum so wisset, daß ich euch heute bezeuge;

RuSV1876 19 К вам, остаток Иуды, изрек Господь: „не ходите в Египет"; твердо знайте, что я ныне предостерегал вас,

FI33/38 20. Te eksytitte itsenne, kun lähetitte minut Herran, teidän Jumalanne, tykö sanoen: Rukoile puolestamme Herraa, meidän Jumalaamme; ja kaikki, mitä Herra, meidän Jumalamme, sanoo, ilmoita meille, niin me teemme sen.

CPR1642 20. Sillä te lähetitte minun teidän HERran Jumalanne tygö ja sanoitte: rucoile HERra meidän Jumalatam meidän edestäm ja caicki mitä HERra meidän Jumalam on sanowa nijn ilmoita meille ja me tahdom sen jälken tehdä.

MLV19 20 For you* made your* own souls go-astray. For you* sent me to Jehovah your* God, saying, Pray for us to Jehovah our God and

remnant of Judah; Go ye not into Egypt: know certainly that I have admonished you this day.

RV'1862 19. Jehová habló sobre vosotros, o! residuos de Judá: No entréis en Egipto: sabiendo sabéd que os aviso hoy.

Biblia1776 20. Sillä te teette pahoin teidän sielullenne, että te lähetitte minun Herran teidän Jumalanne tykö, ja sanoitte: rukoile Herraa meidän Jumalaamme meidän edestämme, ja kaikki, mitä Herra meidän Jumalamme on sanova, niin ilmoita meille, ja me tahdomme sen jälkeen tehdä.

KJV 20. For ye dissembled in your hearts, when ye sent me unto the LORD your God, saying, Pray for us unto the LORD our God; and

according to all that Jehovah our God will say, so declare to us and we will do it.

according unto all that the LORD our God shall say, so declare unto us, and we will do it.

Luther1912 20. ihr werdet sonst euer Leben verwahrlosen. Denn ihr habt mich gesandt zum HERRN, eurem Gott, und gesagt: Bitte den HERRN, unsern Gott, für uns; und alles, was der HERR, unser Gott, sagen wird, das zeige uns an, so wollen wir darnach tun.

RV'1862 20. ¿Por qué hicisteis errar vuestras almas? Porque vosotros me enviasteis a Jehová vuestro Dios, diciendo: Ora por nosotros a Jehová nuestro Dios, y conforme a todas las cosas que Jehová nuestro Dios dijere, así nos lo haz saber, y hacerlo hemos.

RuSV1876 20 ибо вы погрешили против себя самих: вы послали меня к Господу Богу нашему сказав: „помолись о нас Господу Богу нашему и все, что скажет Господь Бог наш, объяви нам, и мы сделаем".

FI33/38 21. Minä olen sen tänä päivänä teille ilmoittanut, mutta te olette tottelemattomat Herran, teidän Jumalanne, äänelle kaikessa, mitä varten hän on lähettänyt minut teidän tykönne.

Biblia1776 21. Sen minä olen tänäpänä teidän tietää antanut; mutta ette ole tahtoneet kuulla Herran teidän Jumalanne ääntä, eli kaikkia, mitä Hän minun kauttani on teille käskenyt.

CPR1642 21. Sen minä olen tänäpän teidän tietä andanut mutta et te ole tahtonet cuulla HERran teidän Jumalan ändä eli caickia mitä hän minun cauttani on teille käskenyt.

MLV19 21 And I have this day declared it to you*. But

KJV 21. And now I have this day declared it to

you* have not obeyed the voice of Jehovah your* God in anything for which he has sent me to you*.

you; but ye have not obeyed the voice of the LORD your God, nor any thing for the which he hath sent me unto you.

Luther1912 21. Das habe ich euch heute zu wissen getan; aber ihr wollt der Stimme des HERRN, eures Gottes, nicht gehorchen noch alle dem, das er mir befohlen hat.

RV'1862 21. Y héoslo denunciado hoy, y no obedecisteis a la voz de Jehová vuestro Dios, ni a todas las cosas por las cuales me envió a vosotros.

RuSV1876 21 Я объявил вам ныне; но вы не послушали гласа Господа Бога нашегои всего того, с чем Он послал меня к вам.

FI33/38 22. Nyt siis tietäkää, että te kuolette miekkaan, nälkään ja ruttoon siinä paikassa, johon te haluatte mennä, siellä muukalaisina asumaan.

Biblia1776 22. Niin teidän pitää nyt täydellisesti tietämän, että teidän pitää miekkaan, nälkään ja ruttoon kuoleman siinä paikassa, kuhunka te aiotte mennä asumaan.

CPR1642 22. Nijn teidän nyt pitä tietämän että teidän pitä mieckaan nälkään ja ruttoon cuoleman sijnä paicas cunga te aiwoitte mennä asuman.

MLV19 22 Now therefore know certainly that you* will die by the sword, by the famine and by the pestilence, in the place where you* desire to go to journey there.

KJV 22. Now therefore know certainly that ye shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence, in the place whither ye desire to go and to sojourn.

Luther1912 22. So sollt ihr nun wissen, daß ihr durch Schwert, Hunger und Pestilenz sterben müßt an dem Ort, dahin ihr gedenkt zu ziehen, daß

RV'1862 22. Ahora pues, sabiendo sabéd que a espada, y a hambre, y a pestilencia moriréis en el lugar donde deseasteis entrar para

ihr daselbst wohnen wollt.

RuSV1876 22 Итак знайте, что вы умрете от меча,
голода и моровой язвы в том месте, куда
хотите идти, чтобы жить там.

peregrinar allá.

43 luku

Kansan tähteet siirtyvät Egyptiin. Jeremia ennustaa,
että Baabelin kuningas on valloittava Egyptin.

FI33/38 1. Mutta kun Jeremia oli loppuun asti puhunut
kaikelle kansalle kaikki Herran, heidän
Jumalansa, sanat, jotka Herra, heidän
Jumalansa, oli lähettänyt hänet tuomaan
heille — kaikki ne sanat, —

Biblia1776 1. Kuin Jeremia oli kaikki Herran heidän
Jumalansa sanat kaikelle kansalle puhunut,
niinkuin Herra heidän Jumalansa hänen oli
lähettänyt sanomaan heille kaikki nämä
sanat:

CPR1642 1. COsca Jeremia oli caicki HERran heidän
Jumalans sanat caikelle Canssalle puhunut
nijncuin HERra heidän Jumalans hänen oli
käskenyt sanoa heille caicki nämät sanat.

MLV19 1 And it happened that, when Jeremiah had
made an end of speaking to all the people all
the words of Jehovah their God, with which
Jehovah their God had sent him to them, even
all these words,

KJV 1. And it came to pass, that when Jeremiah
had made an end of speaking unto all the
people all the words of the LORD their God,
for which the LORD their God had sent him
to them, even all these words,

Luther1912 1. Da Jeremia alle Worte des HERRN, ihres Gottes, hatte ausgeredet zu allem Volk, wie ihm denn der HERR, ihr Gott, alle diese Worte an sie befohlen hatte,

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que como Jere- mías acabó de hablar a todo el pueblo todas las palabras de Jehová Dios de ellos, por las cuales Jehová Dios de ellos le había enviado a ellos, es a saber, todas estas palabras:

RuSV1876 1 Когда Иеремия передал всему народу все слова Господа Бога их, все те слова, с которыми Господь, Бог их, послал его к ним,

FI33/38 2. niin Asarja, Hoosajan poika, ja Joohanan, Kaareahin poika, ja kaikki julkeat miehet sanoivat Jeremialle: Sinä puhut valhetta; Herra, meidän Jumalamme, ei ole lähettänyt sinua sanomaan: 'Älkää menkö Egyptiin, siellä muukalaisina asumaan';

Biblia1776 2. Sanoi Asaria Hosajan poika, ja Johanan Karean poika, ja kaikki ylpiät miehet Jeremialle ja puhuivat: sinä valehtelet, ei Herra meidän Jumalamme ole lähettänyt sinua eikä sanonut: ei teidän pidä menemän Egyptiin asumaan siellä;

CPR1642 2. Sanoi Asaria HasaJan poica ja Johanan Kareahn poica ja caicki ylpiät miehet Jeremialle: sinä walhettelet ei HERra meidän Jumalam ole lähettänyt sinua meidän tygöm eikä sanonut: ei teidän pidä menemän Egyptijn asuman.

MLV19 2 then Azariah the son of Hoshaiah and Johanan the son of Kareah and all the proud men, spoke, saying to Jeremiah, You speak

KJV 2. Then spake Azariah the son of Hoshaiah, and Johanan the son of Kareah, and all the proud men, saying unto Jeremiah, Thou

falsely. Jehovah our God has not sent you to say, You* will not go into Egypt to journey there.

Luther1912 2. sprachen Asarja, der Sohn Hosajas, und Johanan, der Sohn Kareahs und alle frechen Männer zu Jeremia: Du lügst; der HERR, unser Gott, hat dich nicht zu uns gesandt noch gesagt: Ihr sollt nicht nach Ägypten ziehen, daselbst zu wohnen;

RuSV1876 2 тогда сказал Азария, сын Осаии, и Иоанан, сын Карея, и все дерзкие люди сказали Иеремии: неправду ты говоришь, не посылал тебя Господь Бог наш сказать: „не ходите в Египет, чтобы жить там";

FI33/38 3. vaan Baaruk, Neerian poika, kiihoittaa sinua meitä vastaan antaakseen meidät kaldealaisten käsiin tapettaviksi tai vietäviksi pakkosiirtolaisuuteen Baabeliin.

CPR1642 3. Mutta Baruch Nerian poica yllyttä sinun meitä wastan että me annetaisin Chaldereille tapetta ja wietä Babelijn.

MLV19 3 But Baruch the son of Neriah set upon you against us, to deliver us into the hand of the Chaldeans, that they may put us to death and

speakest falsely: the LORD our God hath not sent thee to say, Go not into Egypt to sojourn there:

RV'1862 2. Dijo Azarías, hijo de Osaías, y Johanán, hijo de Carée, y todos los varones soberbios, dijeron a Jeremías: Mentira dices: No te envió Jehová nuestro Dios para decir: No entréis en Egipto para peregrinar allá.

Biblia1776 3. Mutta Baruk Nerijan poika yllyttää sinua meitä vastaan, että me annettaisiin Kaldealaisten käsiin, tapettaa ja vietää Babeliin.

KJV 3. But Baruch the son of Neriah setteth thee on against us, for to deliver us into the hand of the Chaldeans, that they might put us to

carry us away captive to Babylon.

Luther1912 3. sondern Baruch, der Sohn Nerias, beredet dich, uns zuwider, auf daß wir den Chaldäern übergeben werden, daß sie uns töten und gen Babel wegführen.

RuSV1876 3 а Варух, сын Нирии, возбуждает тебя против нас, чтобы предать насв руки Халдеев, чтобы они умертвили нас или отвели нас пленными в Вавилон.

FI33/38 4. Ja Joohanan, Kaareahin poika, ja kaikki sotaväen päälliköt ja kaikki kansa olivat tottelemattomat Herran äänelle eivätkä jääneet Juudan maahan.

CPR1642 4. Näin ei tahtonut Johanan Kareahn poica ja caicki sodanpäämiehet ja caicki Canssa totella HERran ändä että he olisit pysynet Judan maalla.

MLV19 4 So Johanan the son of Kareah and all the captains of the forces and all the people, did not obey the voice of Jehovah, to dwell in the land of Judah.

Luther1912 4. Also gehorchten Johanan, der Sohn Kareahs, und alle Hauptleute des Heeres samt

death, and carry us away captives into Babylon.

RV'1862 3. Mas Baruc, hijo de Nerías, te incita contra nosotros, para entregarnos en mano de los Caldeos, para matarnos, y para hacernos traspasar en Babilonia.

Biblia1776 4. Näin ei tahtonut Johanan Karean poika, ja kaikki sodanpäämiehet, ja kaikki kansa totella Herran ääntä, että he olisivat pysyneet Juudan maalla.

KJV 4. So Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces, and all the people, obeyed not the voice of the LORD, to dwell in the land of Judah.

RV'1862 4. Y no oyó Johanán, hijo de Carée, y todos los príncipes de los ejércitos, y todo el

dem ganzen Volk der Stimme des HERRN nicht, daß sie im Lande Juda wären geblieben;

RuSV1876 4 И не послушал Иоанан, сын Карея, и все военные начальники и весь народ гласа Господа, чтобы остаться в земле Иудейской.

pueblo, a la voz de Jehová para quedarse en tierra de Judá.

FI33/38 5. Niin Joohanan, Kaareahin poika, ja kaikki sotaväen päälliköt ottivat kaikki Juudan tähteet, jotka olivat kaikista kansakunnista, jonne heidät oli karkoitettu, palanneet asumaan Juudan maahan:

CPR1642 5. Waan Johanan Kareahn poica ja caicki sodanpäämiehet otit tygöns caicki jäänet Judast ne jotca caikesta Canssasta sinne paennet ja palainnet olit asuman Judan maalle:

Biblia1776 5. Vaan Johanan Karean poika ja kaikki sodanpäämiehet ottivat tykönsä kaikki jääneet Juudasta, ne jotka kaikista kansoista sinne paenneet ja palanneet olivat asumaan Juudan maalla;

MLV19 5 But Johanan the son of Kareah and all the captains of the forces, took all the remnant of Judah, who were returned from all the nations where they had been driven to journey in the land of Judah,

Luther1912 5. sondern Johanan, der Sohn Kareahs, und alle Hauptleute des Heeres nahmen zu sich alle Übrigen aus Juda, so von allen Völkern,

KJV 5. But Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces, took all the remnant of Judah, that were returned from all nations, whither they had been driven, to dwell in the land of Judah;

RV'1862 5. Y tomó Johanán, hijo de Carée, y todos los príncipes de los ejércitos, a todo el resto de Judá, que habían vuelto de todas las

dahin sie geflohen, wiedergekommen waren, daß sie im Lande Juda wohnten,

RuSV1876 5 И взял Иоанан, сын Карея, и все военные начальники весь остатокИудеев, которые возвратились из всех народов, куда они были изгнаны, чтобы жить в земле Иудейской,

naciones adonde habían sido echados para morar en tierra de Judá;

FI33/38 6. miehet, naiset ja lapset, kuninkaan tyttäret ja kaiken sen väen, jonka Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, oli jättänyt Gedaljan huostaan, joka oli Saafanin pojan Ahikamin poika, sekä profeetta Jeremian ja Baarukin, Neerian pojan.

CPR1642 6. Nimittäin: miehet waimot ja lapset nijn myös Cuningan tyttäret ja caicki sielut jotca NebusarAdan sodanpäämies Gedalian Ahikamin pojan Saphanin pojan tygö oli jättänyt ja Prophetan Jeremian ja Baruchin Nerian pojan ja menit Egyptin maalle:

Biblia1776 6. Miehet ja vaimot ja lapset, niin myös kuninkaan tyttäret, ja kaikki sielut, jotka Nebusaradan, huovinhaltia, Gedalian Ahikamin pojan, Saphanin pojan, haltuun oli jättänyt, ja propheta Jeremian ja Barukin Nerijan pojan.

MLV19 6 the men and the women and the sons and the king's daughters and every person that Nebuzaradan the captain of the guard had left with Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan and Jeremiah the prophet and

KJV 6. Even men, and women, and children, and the king's daughters, and every person that Nebuzaradan the captain of the guard had left with Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan, and Jeremiah the prophet, and

Baruch the son of Neriah,

Luther1912 6. nämlich Männer, Weiber und Kinder, dazu die Königstöchter und alle Seelen, die Nebusaradan, der Hauptmann, bei Gedalja, dem Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans, hatte gelassen, auch den Propheten Jeremia und Baruch, den Sohn Nerias,

RuSV1876 6 мужей и жен, и детей, и дочерей царя, и всех тех, которых Навузардан, начальник телохранителей, оставил с Годолиею, сыном Ахикама, сына Сафанова, и Иеремию пророка, и Варуха, сына Нирии;

Baruch the son of Neriah.

RV'1862 6. Hombres, y mujeres, y niños, y las hijas del rey, y toda alma que había dejado Nabuzardán, capitán de la guarda, con Godolías, hijo de Ahicam, hijo de Safán, y a Jeremías profeta, y a Baruc, hijo de Nerías.

FI33/38 7. Ja he menivät Egyptin maahan, sillä he eivät kuulleet Herran ääntä. Ja niin he tulivat Tahpanheeseen.

CPR1642 7. Sillä ei he tahtonet cuulla HERran ändä ja tulit Thaphanexeen.

Biblia1776 7. Ja menivät Egyptin maalle, sillä ei he tahtoneet kuulla Herran ääntä, ja tulivat Tahpanhekseen.

MLV19 7 and they came into the land of Egypt, for they did not obey the voice of Jehovah. And they came to Tahpanhes.

Luther1912 7. und zogen nach Ägyptenland, denn sie wollten der Stimme des HERRN nicht gehorchen, und kamen nach Thachpanhes.

RuSV1876 7 и пошли в землю Египетскую, ибо не

KJV 7. So they came into the land of Egypt: for they obeyed not the voice of the LORD: thus came they even to Tahpanhes.

RV'1862 7. Y vinieron a tierra de Egipto; porque no oyeron la voz de Jehová, y vinieron hasta Tafnes.

послушали гласа Господня, и дошли до Тафниса.

FI33/38 8. Ja tämä Herran sana tuli Jeremialle Tahpanheessa:

Biblia1776 8. Ja Herran sana tapahtui Jeremialle Tahpanheksessa ja sanoi:

CPR1642 8. JA HERran sana tapahdui Jeremialle Thaphanexes ja sanoi:

MLV19 8 Then the word of Jehovah came to Jeremiah in Tahpanhes, saying,

KJV 8. Then came the word of the LORD unto Jeremiah in Tahpanhes, saying,

Luther1912 8. Und des HERRN Wort geschah zu Jeremia zu Thachpanhes und sprach:

RV'1862 8. Y fué palabra de Jehová a Jeremías en Tafnes, diciendo:

RuSV1876 8 И было слово Господне к Иеремии в Тафнисе:

FI33/38 9. Ota käsiisi suuria kiviä ja kätke ne muurilaastiin, tiilikivipenkereeseen, joka on faraon linnan oven edustalla Tahpanheessa, juutalaisten miesten nähden.

Biblia1776 9. Ota kätees suuret kivet, ja kaiva ne maahan tiilipätsiin, joka on Pharaon huoneen oven kohdalla Tahpanheksessa, niin että Juudan miehet sen näkevät.

CPR1642 9. Ota suuret kiwet ja caiwa ne maahan tijlipädzijn joca on Pharaon huonen owen cohdalla Thaphanexes nijn että Judan miehet sen näkewät.

MLV19 9 Take great stones in your hand and hide them in mortar in the brickwork, which is at

KJV 9. Take great stones in thine hand, and hide them in the clay in the brickkiln, which is at

the entry of Pharaoh's house in Tahpanhes, in the sight of the men of Judah,

Luther1912 9. Nimm große Steine und verscharre sie im Ziegelofen, der vor der Tür am Hause Pharaos ist zu Thachpanhes, daß die Männer aus Juda zusehen;

RuSV1876 9 возьми в руки свои большие камни и скрой их в смятой глине при входе в дом фараона в Тафнисе, пред глазами Иудеев,

the entry of Pharaoh's house in Tahpanhes, in the sight of the men of Judah;

RV'1862 9. Toma con tu mano piedras grandes, y cúbrelas de barro en un horno de ladrillos que está a la puerta de la casa de Faraón en Tafnes, a vista de hombres Judíos;

FI33/38 10. Ja sano heille: Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Katso, minä lähetän hakemaan palvelijani Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, ja asetan hänen valtaistuimensa näiden kivien päälle, jotka minä olen kätkenyt, ja hän on levittävä loistomattonsa niiden yli.

CPR1642 10. Ja sano heille: näin sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: Cadzo minä lähetän ja annan nouta palweliani NebucadNezarin Babelin Cuningan ja asetan hänen istuimens näiden kiwein päälle jotca minä olen tähän maahan caiwanut ja hän on panewa majans sen päälle.

Biblia1776 10. Ja sano heille: näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: katso, minä lähetän ja annan noutaa palveliani Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan, ja asetan hänen istuimensa näiden kivien päälle, jotka minä olen tähän maahan kaivanut; ja hän on paneva majansa sen päälle.

MLV19 10 and say to them, Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Behold, I will send and

KJV 10. And say unto them, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will send

take Nebuchadnezzar the king of Babylon, my servant and will set his throne upon these stones that I have hid and he will spread his royal pavilion over them.

and take Nebuchadrezzar the king of Babylon, my servant, and will set his throne upon these stones that I have hid; and he shall spread his royal pavilion over them.

Luther1912 10. und sprich zu ihnen: So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Siehe, ich will hinsenden und meinen Knecht Nebukadnezar, den König zu Babel, holen lassen und will seinen Stuhl oben auf diese Steine setzen, die ich verscharrt habe; und er soll sein Gezelt darüberschlagen.

RV'1862 10. Y díles: Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: He aquí que yo envió, y tomaré a Nabucodonosor, rey de Babilonia, mi siervo, y pondré su trono sobre estas piedras que escondí; y tenderá su tienda rica sobre ellas.

RuSV1876 10 и скажи им: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я пошлю и возьму Навуходоносора, царя Вавилонского, раба Моего, и поставлю престол его на этих камнях, скрытых Мною, и раскинет он над ним великолепный шатер свой

FI33/38 11. Ja hän tulee ja lyö Egyptin maata: joka ruton oma, se ruttoon, joka vankeuden, se vankeuteen, joka miekan, se miekkaan!

Biblia1776 11. Ja hän on tuleva ja lyövä Egyptin maata; jotka kuolemaan (aiotut ovat), ne (joutuvat) kuolemaan, ja jotka vankiuteen, ne vankiuteen, ja jotka miekkaan, ne miekkaan.

CPR1642 11. Ja hän on tulewa ja lyöpä Egyptin maata ja tappawa kenengä hän sijnä osa ja wiemän fangina pois jonga hän osa ja miecalla lyömän kenengä hän osa.

MLV19 11 And he will come and will kill* the land of Egypt, such as are for death, to death and such as are for captivity, to captivity and such as are for the sword, to the sword.

KJV 11. And when he cometh, he shall smite the land of Egypt, and deliver such as are for death to death; and such as are for captivity to captivity; and such as are for the sword to the sword.

Luther1912 11. Und er soll kommen und Ägyptenland schlagen, und töten, wen es trifft, gefangen führen, wen es trifft, mit dem Schwert schlagen, wen es trifft.

RV'1862 11. Y vendrá, y herirá la tierra de Egipto, los que a muerte a muerte, y los que a cautiverio a cautiverio, y los que a cuchillo a cuchillo.

RuSV1876 11 и придет, и поразит землю Египетскую: кто обречен на смерть, тот преданбудет смерти; и кто в плен, пойдет в плен; и кто под меч, под меч.

FI33/38 12. Ja minä sytytän Egyptin jumalien temppelit tuleen, ja hän polttaa ne ja vie jumalat pois saaliinansa. Ja hän puhdistaa Egyptin maan syöpäläisistä, niinkuin paimen puhdistaa vaatteensa syöpäläisistä, ja lähtee sieltä vammatonna.

Biblia1776 12. Ja minä sytytän tulen epäjumalain huoneisiin Egyptissä, niin että hän polttaa ja vie heidät pois; ja hänen pitää puettaman itsensä Egyptin maahan, niinkuin paimen puettaa itsensä hameesensa, ja pitää menemän sieltä matkaansa rauhassa.

CPR1642 12. Ja minä sytytän tulen epäjumalain huonesijn Egyptis nijn että hän poltta ja wie heidän pois: ja hänen pitä puettaman idzens Egyptin maahan nijncuin paimen puetta idzens hameseens ja pitä menemän sieldä

matcans rauhas.

MLV19 12 And I will kindle a fire in the houses of the gods of Egypt and he will burn them and carry them away captive. And he will array himself with the land of Egypt as a shepherd puts on his garment and he will go forth from there in peace.

KJV 12. And I will kindle a fire in the houses of the gods of Egypt; and he shall burn them, and carry them away captives: and he shall array himself with the land of Egypt, as a shepherd putteth on his garment; and he shall go forth from thence in peace.

Luther1912 12. Und ich will die Häuser der Götter in Ägypten mit Feuer anstecken, daß er sie verbrenne und wegführe. Und er soll sich Ägyptenland anziehen, wie ein Hirt sein Kleid anzieht, und mit Frieden von dannen ziehen.

RV'1862 12. Y pondré fuego a las casas de los dioses de Egipto, y quemarlas ha, y a ellos llevará cautivos; y él se vestirá la tierra de Egipto, como el pastor se viste su capa, y saldrá de allá en paz.

RuSV1876 12 И зажгу огонь в капищах богов Египтян; и он сожжет оные, а их пленит, и оденется в землю Египетскую, как пастух надеваетна себя одежду свою, и выйдет оттуда спокойно,

FI33/38 13. Ja hän murskaa patsaat Egyptin maan Beet-Semeksestä, ja Egyptin jumalien temppelit hän polttaa tulella.

Biblia1776 13. Ja hänen pitää murskaksi lyömän Betsemeksen patsaat Egyptissä, ja polttaman Egyptin epäjumalain huoneet tulella.

CPR1642 13. Ja hänen pitä murscaxi lyömän BethSemexen cuwapadzat ja polttaman Egyptin epäjumalain kircot tulella.

MLV19 13 He will also break the pillars of Beth-shemesh that is in the land of Egypt. And the houses of the gods of Egypt he will burn with fire.

KJV 13. He shall break also the images of Bethshemesh, that is in the land of Egypt; and the houses of the gods of the Egyptians shall he burn with fire.

Luther1912 13. Er soll die Bildsäulen zu Beth-Semes in Ägyptenland zerbrechen und die Götzentempel in Ägypten mit Feuer verbrennen.

RV'1862 13. Y quebrará las estatuas de Bet-semes, que es en tierra de Egipto, y las casas de los dioses de Egipto quemará a fuego.

RuSV1876 13 и сокрушит статуи в Бефсамисе, что в земле Египетской, и капища богов Египетских сожжет огнем.

44 luku

Jeremia nuhtelee Egyptiin paenneita juutalaisia ja ennustaa heille Jumalan rangaistusta.

FI33/38 1. Sana, joka tuli Jeremialle kaikkia niitä juutalaisia vastaan, jotka asuivat Egyptin maassa, asuivat Migdolissa, Tahpanheessa, Noofissa ja Patroksen maakunnassa; se kuului:

Biblia1776 1. Tämä on se sana, joka Jeremialle tapahtui, kaikista Juudalaisista, jotka Egyptin maalla asuivat, jotka asuivat Migdolissa, Tahpanheksessa, Nophissa, Patroksen maalla, ja sanoi:

CPR1642 1. TÄmä on se sana cuin Jeremialle tapahdui caikist Judalaisist jotca Egyptin maalla asuit nimittäin Migdalis Thaphanexes Nophis ja nijstä jotca Pathroxen maalla asuit ja sanoi:

MLV19 1 The word that came to Jeremiah concerning all the Jews who dwelt in the land of Egypt, who dwelt at Migdol and at Tahpanhes and at Memphis and in the country of Pathros, saying,

KJV 1. The word that came to Jeremiah concerning all the Jews which dwell in the land of Egypt, which dwell at Migdol, and at Tahpanhes, and at Noph, and in the country of Pathros, saying,

Luther1912 1. Dies ist das Wort, das zu Jeremia geschah an alle Juden, so in Ägyptenland wohnten, nämlich so zu Migdol, zu Thachpanhes, zu Noph und im Lande Pathros wohnten, und sprach:

RV'1862 1. PALABRA que fué a Jeremías acerca de todos los Judíos que moraban en la tierra de Egipto, que moraban en Magdad, y en Tafnes, y en Nof, y en tierra de Fatures, diciendo:

RuSV1876 1 Слово, которое было к Иеремии о всех Иудеях, живущих в земле Египетской, поселившихся в Магдоле и Тафнисе, и в Нофе, и в земле Пафрос:

FI33/38 2. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Te olette nähneet kaiken sen onnettomuuden, jonka minä olen antanut tulla Jerusalemille ja kaikille Juudan kaupungeille. Katso, ne ovat nyt raunioina, eikä niissä asukasta ole,

Biblia1776 2. Näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: te olette nähneet kaiken sen pahan, jonka minä olen antanut tulla Jerusalemin päälle, ja kaikkein Juudan kaupunkein päälle; ja katso, tänäpänä ovat ne hävitettynä, niin ettei kenkään niissä asu:

CPR1642 2. Näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: te oletta nähnet caiken sen pahan jonga minä olen andanut tulla Jerusalemin päälle ja caickein Judan Caupungein päälle ja cadzo

tänäpän ne owat autiat nijn ettei kengän nijsä asu.

MLV19 2 Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: You* have seen all the evil that I have brought upon Jerusalem and upon all the cities of Judah. And behold, this day they are a desolation. And no man dwells in it

KJV 2. Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Ye have seen all the evil that I have brought upon Jerusalem, and upon all the cities of Judah; and, behold, this day they are a desolation, and no man dwelleth therein,

Luther1912 2. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Ihr habt gesehen all das Übel, das ich habe kommen lassen über Jerusalem und über alle Städte in Juda; und siehe, heutigestages sind sie wüst, und wohnt niemand darin;

RV'1862 2. Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Vosotros, habéis visto todo el mal que traje sobre Jerusalem, y sobre todas las ciudades de Judá; y he aquí que ellas están el día de hoy asoladas, ni hay en ellas morador,

RuSV1876 2 так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вы видели все бедствие, какое Я навел на Иерусалим и на все города Иудейские; вот, они теперь пусты, и никто неживет в них,

FI33/38 3. heidän pahuutensa tähden, jota he tekivät, vihoittaen minut, kun menivät ja polttivat uhreja muille jumalille, palvelivat niitä, joita he eivät tunteneet, eivät he ettekä te eivätkä teidän isänne.

Biblia1776 3. Heidän pahuutensa tähden, jonka he tekivät vihoittaen minua, ja menivät ja suitsuttivat ja palvelivat muita jumalia, joita ei he, eli te, eikä teidän isänne tunteneet.

CPR1642 3. Ja se heidän pahudens tähden jonga he teit

että he wihoitaisit minun ja menit ja suidzutit
ja palwelit muita jumalita joita ei he eli te eikä
teidän Isän tundenet.

MLV19 3 because of their wickedness which they have committed to provoke me to anger, in that they went to burn incense and to serve other gods, that they did not know, neither they, nor you*, nor your* fathers.

KJV 3. Because of their wickedness which they have committed to provoke me to anger, in that they went to burn incense, and to serve other gods, whom they knew not, neither they, ye, nor your fathers.

Luther1912 3. und das um ihrer Bosheit willen, die sie taten, daß sie mich erzürnten und hingingen und räucherten und dienten andern Göttern, welche weder sie noch ihr noch eure Väter kannten.

RV'1862 3. A causa de la maldad de ellos que hicieron, para hacerme enojar, yendo a ofrecer sahumerios, honrando dioses ajenos, que ellos no conocieron, vosotros ni vuestros padres.

RuSV1876 3 за нечестие их, которое они делали, прогневляя Меня, ходя кадить и служить иным богам, которых не знали ни они, ни вы, ни отцы ваши.

FI33/38 4. Ja varhaisesta alkaen minä lähetin teidän tykönne kaikki palvelijani, profeetat, sanomaan: 'Älkää tehkö näitä kauhistuksia, joita minä vihaan.'

Biblia1776 4. Ja minä lähetin varhain ja usein teidän tykönne kaikki palveliani prophetat, ja käskin teille sanoa: älkäät tehkö senkaltaisia kauhistuksia, joita minä vihaan;

CPR1642 4. Ja minä lähetin joca paickaan teidän tygön caicki minun palweliani Prophetat ja käskin teille sano: älkät tehkö sencaltaisia cauhistuxia

joita minä wihan.

MLV19 4 However I sent all my servants the prophets to you*, rising up early and sending them, saying, Oh, do not do this abominable thing that I hate.

KJV 4. Howbeit I sent unto you all my servants the prophets, rising early and sending them, saying, Oh, do not this abominable thing that I hate.

Luther1912 4. Und ich sandte stets zu euch alle meine Knechte, die Propheten, und ließ euch sagen: Tut doch nicht solche Greuel, die ich hasse.

RV'1862 4. Y envié a vosotros a todos mis siervos profetas, madrugando y enviando, y diciendo: No hagáis ahora esta cosa abominable que yo aborrezco.

RuSV1876 4 Я посылал к вам всех рабов Моих, пророков, посылал с раннего утра, чтобы сказать: „не делайте этого мерзкого дела, котороеЯ ненавижу".

FI33/38 5. Mutta he eivät kuulleet, eivät korvaansa kallistaneet, niin että olisivat kääntyneet pois pahuudestansa ja lakanneet polttamasta uhreja muille jumalille.

Biblia1776 5. Mutta ei he totelleet, eikä kallistaneet korviansa kääntymään pahuudestansa, ja ei suitsuttamaan muille jumalille.

CPR1642 5. Mutta ei he totellet eikä cumartanet corwians heidän pahudens tähden että he olisit käändänet idzens ja ei suidzuttanet muille jumalille.

MLV19 5 But they listened not, nor inclined their ear to turn from their wickedness, to burn no

KJV 5. But they hearkened not, nor inclined their ear to turn from their wickedness, to burn

incense to other gods.

no incense unto other gods.

Luther1912 5. Aber sie gehorchten nicht, neigten auch ihre Ohren nicht, daß sie von ihrer Bosheit sich bekehrt und andern Göttern nicht geräuchert hätten.

RV'1862 5. Y no oyeron, ni abajaron su oido para convertirse de su maldad, para no ofrecer sahumerios a dioses ajenos.

RuSV1876 5 Но они не слушали и не приклонили уха своего, чтобы обратиться от своего нечестия, не кадить иным богам.

FI33/38 6. Ja niin vuoti minun kiivastukseni ja vihani alas ja paloi Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin kaduilla, ja ne tulivat raunioiksi, autioiksi, niinkuin ne tänä päivänä ovat.

Biblia1776 6. Sentähden syttyi myös minun vihani ja julmuuteni, ja paloi Juudan kaupunkein päällä, ja Jerusalemin katuin päällä, niin ne ovat kukistetuiksi ja autioiksi tulleet, niinkuin se tänäpänä löydetään.

CPR1642 6. Sentähden syttyi myös minun wihan ja julmuden ja paloi Judan Caupungein päällä ja Jerusalemin catuin päällä nijn että he owat cukistetuxi ja autiaxi tullet nijncuin se tänäpän löytän.

MLV19 6 Therefore my wrath and my anger was poured forth and was kindled in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem and they are wasted and desolate, as it is this day.

KJV 6. Wherefore my fury and mine anger was poured forth, and was kindled in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem; and they are wasted and desolate, as at this day.

Luther1912 6. Darum ging auch mein Zorn und Grimm an und entbrannte über die Städte Juda's und

RV'1862 6. Y derramóse mi saña y mi furor, y encendióse en las ciudades de Judá, y en las

über die Gassen zu Jerusalem, daß sie zur Wüste und Öde geworden sind, wie es heutigestages steht.

calles de Jerusalem, y tornáronse en soledad, y en destrucción, como parece hoy.

RuSV1876 6 И излилась ярость Моя и гнев Мой и разгорелась в городах Иудеи и наулицах Иерусалима; и они сделались развалинами и пустынею, как видите ныне.

FI33/38 7. Ja nyt sanoo Herra, Jumala Sebaot, Israelin Jumala, näin: Miksi tuotatte itsellenne suuren onnettomuuden, hävitätte miehet ja vaimot, lapset ja imeväiset Juudasta, niin ettette jätä itsestänne jäännöstäkään?

Biblia1776 7. Nyt, näin sanoo Herra Jumala Zebaot, Israelin Jumala: miksi te teette tämän suuren pahan vastaan omaa henkeänne? että teidän seassanne pitää hävitettämän sekä mies että vaimo, sekä lapset että imeväiset Juudasta, ja ei pidä yhtään teistä jäämän,

CPR1642 7. Nyt nijn sano HERra Jumala Zebaoth Israelin Jumala: mixi te teette tämän suuren pahan wastan teidän oman hengen? että teidän seasan pitä häwitettämän sekä mies että waimo sekä lapset että imewäiset Judasta ja ei pidä yhtän teistä jäämän.

MLV19 7 Therefore now Jehovah says thus, the God of hosts, the God of Israel: Why do you* commit this great evil against your* own souls, to cut off from you* man and woman, infant and nursing-baby, out of the midst of

KJV 7. Therefore now thus saith the LORD, the God of hosts, the God of Israel; Wherefore commit ye this great evil against your souls, to cut off from you man and woman, child and suckling, out of Judah, to leave you none

Judah, to leave you* none remaining,

to remain;

Luther1912 7. Nun, so spricht der HERR, der Gott Zebaoth, der Gott Israels: Warum tut ihr doch so großes Übel wider euer eigen Leben, damit unter euch ausgerottet werden Mann und Weib, Kind und Säugling aus Juda und nichts von euch übrigbleibe,

RV'1862 7. Ahora pues, así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: ¿Por qué hacéis tan grande mal contra vuestras almas para ser talados, varón y mujer, niño y mamante de en medio de Judá, para que no os dejéis residuos;

RuSV1876 7 И ныне так говорит Господь Бог Саваоф, Бог Израилев: зачем вы делаете это великое зло душам вашим, истребляя у себя мужей и жен, взрослых детей и младенцев из среды Иудеи, чтобы не оставить у себя остатка,

FI33/38 8. Te vihoitatte minut kättenne töillä, kun poltatte uhreja muille jumalille Egyptin maassa, johon te olette tulleet, täällä muukalaisina asumaan. Niin te tuotatte itsellenne häviön ja tulette kiroussanaksi ja häväistykseksi kaikissa maan kansoissa.

Biblia1776 8. Että te niin vihoitatte minun kättenne töillä, ja suitsutatte muille jumalille Egyptin maalla, johon te olette menneet asumaan, että teidän pitää hävitetyksi, ja kiroukseksi ja häväistykseksi kaikkein pakanain seassa maan päällä tuleman.

CPR1642 8. Että te nijn wihoitatte minun teidän kättenne töillä ja suidzutatte muille jumalille Egyptin maalla cunga te oletta mennet asuman että teidän pitä häwitetyxi ja kirouxexi ja häwäistyxexi caickein pacanain seas maan päällä tuleman.

MLV19 8 in that you* provoke me to anger with the works of your* hands, burning incense to other gods in the land of Egypt, where you* have gone to journey, that you* may be cut off and that you* may be a curse and a reproach among all the nations of the earth?

KJV 8. In that ye provoke me unto wrath with the works of your hands, burning incense unto other gods in the land of Egypt, whither ye be gone to dwell, that ye might cut yourselves off, and that ye might be a curse and a reproach among all the nations of the earth?

Luther1912 8. und erzürnt mich so durch eurer Hände Werke und räuchert andern Göttern in Ägyptenland, dahin ihr gezogen seid, daselbst zu herbergen, auf daß ihr ausgerottet und zum Fluch und zur Schmach werdet unter allen Heiden auf Erden?

RV'1862 8. Para hacerme enojar por las obras de vuestras manos, ofreciendo sahumerios a dioses ajenos en la tierra de Egipto, a donde habéis entrado para morar, para que os acabéis, y seais por maldición, y por vergüenza a todas las naciones de la tierra?

RuSV1876 8 прогневляя Меня изделием рук своих, каждением иным богам в земле Египетской, куда вы пришли жить, чтобы погубить себя и сделаться проклятием и поношением у всех народов земли?

FI33/38 9. Oletteko unhottaneet isäinne pahat teot ja Juudan kuningasten pahat teot ja heidän vaimojensa pahat teot, omat pahat tekonne ja vaimojenne pahat teot, mitä he ovat tehneet Juudan maassa ja Jerusalemin kaduilla?

Biblia1776 9. Oletteko te unhottaneet isäinne onnettomuuden, Juudan kuningasten onnettomuuden, heidän emäntäinsä onnettomuuden, niin myös teidän oman onnettomuutenne, ja teidän emäntäinne onnettomuuden, joka teille on tapahtunut Juudan maalla ja Jerusalemin kaduilla?

CPR1642 9. OLettaco te unhottanet teidän Isäin onnettomuden Judan Cuningasten onnettomuden heidän emändäins onnettomuden sijhen myös teidän oman onnettomudenne ja teidän emändäin onnettomuden joca teille on tapahtunut Judan maalla ja Jerusalemin catuilla?

MLV19 9 Have you* forgotten the wickedness of your* fathers and the wickedness of the kings of Judah and the wickedness of their wives and your* own wickedness and the wickedness of your* wives which they committed in the land of Judah and in the streets of Jerusalem?

KJV 9. Have ye forgotten the wickedness of your fathers, and the wickedness of the kings of Judah, and the wickedness of their wives, and your own wickedness, and the wickedness of your wives, which they have committed in the land of Judah, and in the streets of Jerusalem?

Luther1912 9. Habt ihr vergessen das Unglück eurer Väter, das Unglück der Könige Juda's, das Unglück ihrer Weiber, dazu euer eigenes Unglück und eurer Weiber Unglück, das euch begegnet ist im Lande Juda und auf den Gassen zu Jerusalem?

RV'1862 9. ¿Habéis os olvidado de las maldades de vuestros padres, y de las maldades de los reyes de Judá, y de las maldades de sus mujeres, y de vuestras maldades, y de las maldades de vuestras mujeres que hicieron en tierra de Judá, y en las calles de Jerusalem?

RuSV1876 9 Разве вы забыли нечестие отцов ваших и нечестие царей Иудейских, ваше собственное нечестие и нечестие жен ваших, какое они делали в земле Иудейской и на улицах Иерусалима?

FI33/38 10. He eivät ole murtuneet tähän päivään asti, eivät pelkää, eivät vaella minun lakini ja minun käskyjeni mukaan, jotka minä olen antanut teille ja teidän isillenne.

Biblia1776 10. Kuitenkin ei he vielä ole tähän päivään asti itsiänsä nöyryyttäneet, ja ei myös mitään pelkää; ja ei vaella minun laissani ja säädyissäni, jotka minä teidän eteenne ja teidän isäinne eteen pannut olen.

CPR1642 10. Cuitengin ei he wielä ole tähän päiwän asti idzens nöyryttänet ja ei myös mitän pelkä. Ja ei waella minun Laisani ja oikeuxisani jotca minä teidän ja teidän Isäinne eteen pannut olen.

MLV19 10 They are not humbled even to this day. Neither have they feared, nor walked in my law, nor in my statutes, that I set before you* and before your* fathers.

KJV 10. They are not humbled even unto this day, neither have they feared, nor walked in my law, nor in my statutes, that I set before you and before your fathers.

Luther1912 10. Noch sind sie bis auf diesen Tag nicht gedemütigt, fürchten sich auch nicht und wandeln nicht in meinem Gesetz und den Rechten, die ich euch und euren Vätern vorgestellt habe.

RV'1862 10. No se han quebrantado hasta el día de hoy, ni han tenido temor, ni han caminado en mi ley, ni en mis derechos que dí delante de vosotros, y delante de vuestros padres.

RuSV1876 10 Не смирились они и до сего дня, и не боятся и не поступают по закону Моему и по уставам Моим, которые Я дал вам и отцам вашим.

FI33/38 11. Sentähden, näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Katso, minä käännän kasvoni teitä vastaan onnettomuudeksi, hävittääkseni koko Juudan.

Biblia1776 11. Sentähden sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala näin: katso, minä panen minun kasvoni teitä vastaan onnettomuudeksi, ja koko Juudan pitää hävitetyksi tuleman.

CPR1642 11. Sentähden sano HERra Zebaoth Israelin Jumala näin: cadzo minä panen minun caswoni teitä wastan onnettomudexi ja coco Judan pitä häwitetyxi tuleman.

MLV19 11 Therefore Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Behold, I will set my face against you* for evil, even to cut off all Judah.

KJV 11. Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will set my face against you for evil, and to cut off all Judah.

Luther1912 11. Darum spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels, also: Siehe, ich will mein Angesicht wider euch richten zum Unglück, und ganz Juda soll ausgerottet werden.

RV'1862 11. Por tanto así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: He aquí que yo pongo mi rostro en vosotros para mal, y para acabar a todo Judá.

RuSV1876 11 Посему так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я обращу противвас лице Мое на погибель и на истребление всей Иудеи

FI33/38 12. Ja minä tempaan pois Juudan jäännöksen, ne jotka käänsivät kasvonsa Egyptin maata kohti mennäkseen siellä muukalaisina asumaan, ja he hukkuvat kaikki. Egyptin maassa he kaatuvat miekkaan, hukkuvat

Biblia1776 12. Ja minä otan jääneet Juudasta, jotka ovat kasvonsa tavoittaneet mennäksensä Egyptin maalle, asumaan siellä, ja he kaikki pitää lopetettaman, Egyptin maalla pitää heidän miekalla kaatuman ja nälällä hukkuman, sekä

nälkään, pienimmästä suurimpaan asti he kuolevat miekkaan ja nälkään; ja he tulevat kiroukseksi ja kauhistukseksi, kiroussanaksi ja häväistykseksi.

CPR1642 12. Ja minä otan jäänet Judasta jotca owat caswons tawoittanet mennäxens Egyptijn asuman he caicki pitä lopetettaman Egyptin maalla miecalla heidän pitä caatuman ja näljällä huckuman sekä pienet että suuret: heidän pitä cuoleman miecalla ja näljällä ja pitä tuleman sadatuxexi ihmexi kirouxexi ja häwäistyxexi.

MLV19 12 And I will take the remnant of Judah, who have set their faces to go into the land of Egypt to journey there and they will all be consumed. In the land of Egypt they will fall. They will be consumed by the sword and by the famine. They will die, from the least even to the greatest, by the sword and by the famine and they will be an execration and an astonishment and a curse and a reproach.

Luther1912 12. Und ich will die übrigen aus Juda nehmen, so ihr Angesicht gerichtet haben, nach Ägyptenland zu ziehen, daß sie daselbst herbergen; es soll ein Ende mit ihnen allen

pienet että suuret; heidän pitää kuoleman miekalla ja nälällä, ja pitää tuleman sadatukseksi, ihmeeksi, kiroukseksi ja häväistykseksi.

KJV 12. And I will take the remnant of Judah, that have set their faces to go into the land of Egypt to sojourn there, and they shall all be consumed, and fall in the land of Egypt; they shall even be consumed by the sword and by the famine: they shall die, from the least even unto the greatest, by the sword and by the famine: and they shall be an execration, and an astonishment, and a curse, and a reproach.

RV'1862 12. Y tomaré al resto de Judá que pusieron sus rostros para entrar en tierra de Egipto para morar allá, y todos serán consumidos en tierra de Egipto: caerán a cuchillo, serán

werden in Ägyptenland. Durchs Schwert sollen sie fallen, und durch Hunger umkommen, beide, klein und groß; sie sollen durch Schwert und Hunger sterben und sollen ein Schwur, Wunder, Fluch und Schmach werden.

RuSV1876 12 и возьму оставшихся Иудеев, которые обратили лице свое, чтобы идти в землю Египетскую и жить там, и все они будут истреблены, падут в земле Египетской; мечом и голодом будут истреблены; от малого и до большого умрут от меча и голода, и будут проклятием и ужасом, поруганием и поношением.

consumidos de hambre, desde el más pequeño hasta el mayor: a cuchillo y a hambre morirán, y serán por juramento, y por espanto, y por maldición, y por afrenta.

FI33/38 13. Ja minä rankaisen niitä, jotka asuvat Egyptin maassa, niinkuin minä rankaisin Jerusalemia, miekalla, nälällä ja rutolla.

CPR1642 13. Minä tahdon myös rangaista Egyptin maan asuwaisia miecalla näljällä ja rutolla ikänäns cuin minä tein Jerusalemille.

Biblia1776 13. Minä tahdon rangaista Egyptin maan asuvaisia miekalla, nälällä ja rutolla, niinkuin minä tein Jerusalemille;

MLV19 13 For I will punish those who dwell in the land of Egypt, as I have punished Jerusalem, by the sword, by the famine and by the pestilence,

Luther1912 13. Ich will auch die Einwohner in Ägyptenland

KJV 13. For I will punish them that dwell in the land of Egypt, as I have punished Jerusalem, by the sword, by the famine, and by the pestilence:

RV'1862 13. Y visitaré a los que moran en tierra de

mit Schwert, Hunger und Pestilenz heimsuchen, gleichwie ich zu Jerusalem getan habe,

RuSV1876 13 Посещу живущих в земле Египетской, как Я посетил Иерусалим, мечом, голодом и моровою язвою,

Egipto, como visité a Jerusalem, con espada, y con hambre, y con pestilencia.

FI33/38 14. Ei jää pakoonpäässeitä, ei pelastuneita Juudan jäännöksestä, niistä, jotka ovat tulleet asumaan muukalaisina täällä Egyptin maassa, eivätkä he palaa Juudan maahan, jonne heidän sielunsa halajaa jälleen, heidän siellä asuaksensa; sillä sinne on palaava vain muutamia pakolaisia.

Biblia1776 14. Niin ettei Juudan jääneistä ketään pidä pääsemän eikä jäämän, jotka kuitenkin sitä varten tänne Egyptin maalle asumaan tulleet ovat, että he taas Juudan maalle palajaisivat, johonka he mielellänsä jälleen asumaan tulisivat; mutta ei heidän pidä sinne palajaman, paitsi niitä, jotka täältä pakenevat.

CPR1642 14. Nijn ettei Judan jääneistä ketän pidä pääsemän eikä jäämän jotca cuitengin sitä warten tänne Egyptin maalle mennet owat asuman täällä että he taas Judan maalle tulisit johonga he mielelläns jällens asuman tulisit mutta ei heidän pidä sinne pääsemän paidzi nijtä jotca teildä pakenewat.

MLV19 14 so that none of the remnant of Judah who have gone into the land of Egypt to journey there, will escape or be left to return into the

KJV 14. So that none of the remnant of Judah, which are gone into the land of Egypt to sojourn there, shall escape or remain, that

land of Judah, to which they have a desire to return to dwell there. For none will return except such as will escape.

they should return into the land of Judah, to the which they have a desire to return to dwell there: for none shall return but such as shall escape.

Luther1912 14. daß aus den übrigen Juda's keiner soll entrinnen noch übrigbleiben, die doch darum hierher gekommen sind nach Ägyptenland zur Herberge, daß sie wiederum ins Land Juda möchten, dahin sie gerne wiederkommen wollten und wohnen; aber es soll keiner wieder dahin kommen, außer, welche von hinnen fliehen.

RV'1862 14. Y no habrá quien escape, ni quien quede vivo del resto de Judá, que entraron en tierra de Egipto para morar allá, para volver a la tierra de Judá, por la cual ellos suspiran por volver para habitar allá; porque no volverán, si no los que escaparen.

RuSV1876 14 и никто не избежит и не уцелеет из остатка Иудеев, пришедших в землю Египетскую, чтобы пожить там и потом возвратиться в землю Иудейскую, куда они всею душею желают возвратиться, чтобы жить там; никто не возвратится, кроме тех, которые убегут оттуда.

FI33/38 15. Mutta kaikki miehet, jotka tiesivät vaimojensa polttavan uhreja muille jumalille, ja kaikki naiset, jotka seisoivat siellä suurena joukkona, ja kaikki kansa, joka asui Egyptin maassa, Patroksessa, vastasivat Jeremialle sanoen:

Biblia1776 15. Niin kaikki ne miehet vastasivat Jeremiaa, jotka kyllä tiesivät, että heidän emäntänsä muille jumalille olivat suitsuttaneet, niin myös kaikki vaimot, joita siellä suuri joukko oli, ja kaikki kansa, jotka Egyptin maalla, Patroksessa asuivat, ja sanoivat:

CPR1642 15. Nijn caicki ne miehet wastaisit Jeremialle jotca kyllä tiesit että heidän emändäns muille jumalille olit pyhä sawua suidzuttanet: ja caicki waimot joita siellä suuri joucko oli caiken Canssan cansa jotca Egyptin maalla ja Pathroxes asuit ja sanoit:

Osat1551 15. NIN wastasit Jeremialle caiki ne Miehet/ iotca kylle tiesit/ ette heiden Emenens/ muiden iumaloitten Pyhesaw suitzutit. Ja caiki Waimot/ iotca sielle swres Joukos seisoit/ ynne caiken Canssan cansa/ quin Egiptin Maalla ia Pathros asuit/ ia sanoit. (Niin wastasit Jeremialle kaikki ne miehet/ jotka kyllä tiesit/ että heidän emäntänsä/ muiden jumaloitten pyhää sawua suitsutit. Ja kaikki waimot/ jotka siellä suuressa joukossa seisoit/ ynnä kaiken kansan kanssa/ kuin Egyptin maalla ja Pathrossa asuit/ ja sanoit.)

MLV19 15 Then all the men who knew that their wives burned incense to other gods and all the women who stood by, a great assembly, even all the people who dwelt in the land of Egypt, in Pathros, answered Jeremiah, saying,

KJV 15. Then all the men which knew that their wives had burned incense unto other gods, and all the women that stood by, a great multitude, even all the people that dwelt in the land of Egypt, in Pathros, answered Jeremiah, saying,

Luther1912 15. Da antworteten dem Jeremia alle Männer, die da wohl wußten, daß ihre Weiber andern Göttern räucherten, und alle Weiber, so in großem Haufen dastanden, samt allem Volk, die in Ägyptenland wohnten und in Pathros, und sprachen:

RV'1862 15. Y respondieron al mismo Jeremías todos los que sabían que sus mujeres habían ofrecido sahumerios a dioses ajenos, y todas las mujeres que estaban presentes, una grande compañía, y todo el pueblo que habitaba en tierra de Egipto en Patures, diciendo:

RuSV1876 15 И отвечали Иеремии все мужья, знавшие, что жены их кадят иным богам, и все жены, стоявшие там в большом множестве, и весь народ, живший в земле Египетской, в Пафросе, и сказали:

FI33/38 16. Mitä sinä olet Herran nimessä meille puhunut, siinä me emme sinua tottele;

Biblia1776 16. Sen sanan jälkeen, jonka sinä meille Herran nimeen sanot, emme tahdo sinua suinkaan kuulla;

CPR1642 16. Sen sanan jälken jongas meille HERran nimeen sanot en me tahdo sinua suingan cuulla:

Osat1551 16. Sen Sanan ielkin/ iongas HERRAN Nimehen meillen sanot/ eipe me tadho sinua suingan cwlla. (Sen sanan jälkeen/ jonkas HERRAN nimehen meillen sanoit/ eipä me tahdo sinua suinkaan kuulla.)

MLV19 16 As for the word that you have spoken to us in the name of Jehovah, we will not listen to you.

KJV 16. As for the word that thou hast spoken unto us in the name of the LORD, we will not hearken unto thee.

Luther1912 16. Nach dem Wort, das du im Namen des HERRN uns sagst, wollen wir dir nicht gehorchen;

RV'1862 16. La palabra que nos has hablado en nombre de Jehová, no oimos de tí:

RuSV1876 16 слова, которое ты говорил нам именем Господа, мы не слушаем от тебя;

FI33/38 17. vaan me täytämme joka lupauksen, mikä suustamme on lähtenyt, poltamme uhreja

Biblia1776 17. Vaan me tahdomme kaiketi tehdä kaiken sen sanan perään, joka meidän suustamme

taivaan kuningattarelle ja vuodatamme hänelle juomauhreja, niinkuin teimme me ja meidän isämme, meidän kuninkaamme ja ruhtinaamme Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin kaduilla; ja silloin meillä oli leipää yltäkyllin, ja meidän oli hyvä olla emmekä nähneet onnettomuutta.

CPR1642 17. Waan me tahdom tehdä caicki sen sanan perän joca meidän suustam käy ja tahdom taiwan Melechetille suidzutta ja hänelle juomauhria uhrata: nijncuin me ja meidän Isäm meidän Cuningam ja Päämiehem tehnet owat Judan Caupungeis ja Jerusalemin catuilla. Silloin meillä myös oli leipä kyllä ja me olimma autuat ja en me nähnet onnettomutta.

käy, ja tahdomme taivaan kuningattarelle suitsuttaa, ja hänelle juomauhria uhrata, niinkuin me ja meidän isämme, meidän kuninkaamme ja päämiehemmme tehneet ovat Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin kaduilla. Silloin meillä oli leipää kyllä, ja me olimme autuaat, ja emme nähneet onnettomuutta.

Osat1551 17. Waan me tadhon tedhä caiken sen Sanan pereste/ ioca meiden Suustan vloskeupi/ ia tadhon sillen Taiuan Trötingille suitzutta/ ia henelle Joomawffri wffrata. Samalmoto quin me/ ia meiden Iset/ meiden Kuningat/ ia Pämiehet tehnyet ouat/ Judan Caupungeis ia Jerusalemin Catuin päle. Silloin meille Leipe oli kylle/ ia me autuat olima/ ia eipe me ycten Onnettomust nähnyet. (Waan me tahdon tehdä kaiken sen sanan perästä/ joka meidän suusta uloskäypi/ ja tahdon sillen taiwaan trötingille (kuningattarelle) suitsuttaa/ ja hänelle juomauhria uhrata. Samalla muotoa kuin me/ ja meidän isät/ meidän kuninkaat/ ja päämiehet tehneet owat/ Judan kaupungeissa ja Jerusalemin katuin päällä. Silloin meillä leipää oli kyllä/ ja me autuaat olimme/ ja eipä me yhtään onnettomusta nähneet.)

MLV19 17 But we will certainly perform every word that has gone forth out of our mouth, to burn incense to the queen of heaven and to pour out drink offerings to her, as we have done, we and our fathers, our kings and our rulers, in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem. For then we had plenty of food and were well and saw no evil.

Luther1912 17. sondern wir wollen tun nach allem dem Wort, das aus unserem Munde geht, und wollen der Himmelskönigin räuchern und ihr Trankopfer opfern, wie wir und unsre Väter, unsre Könige und Fürsten getan haben in den Städten Juda's und auf den Gassen zu Jerusalem. Da hatten wir auch Brot genug und ging uns wohl und sahen kein Unglück.

RuSV1876 17 но непременно будем делать все то, что вышло из уст наших, чтобы кадить богине неба и возливать ей возлияния, как мы делали, мы и отцы наши, цари наши и князья наши, в городах Иудеи и на улицах Иерусалима, потому что тогда мы были сыты и счастливы и беды не видели.

KJV 17. But we will certainly do whatsoever thing goeth forth out of our own mouth, to burn incense unto the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto her, as we have done, we, and our fathers, our kings, and our princes, in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem: for then had we plenty of victuals, and were well, and saw no evil.

RV'1862 17. Ántes haremos de hecho toda palabra que ha salido de nuestra boca para ofrecer sahumerios a la reina del cielo, y derramándole derramaduras como habemos hecho nosotros, y nuestros padres, nuestros reyes, y nuestros príncipes, en las ciudades de Judá, y en las plazas de Jerusalem, y fuimos hartos de pan, y fuimos alegres, y nunca vimos mal.

FI33/38 18. Mutta siitä asti, kun me lakkasimme polttamasta uhreja taivaan kuningattarelle ja vuodattamasta hänelle juomauhreja, on osanamme ollut kaiken puute ja hukkuminen miekkaan ja nälkään.

Biblia1776 18. Mutta sittekuin kuin me lakkasimme suitsuttamasta taivaan kuningattarelle, ja juomauhria hänelle uhraamasta, niin me kaikki köyhiksi tulimme ja olemme miekan ja nälän kautta hukkuneet.

CPR1642 18. Mutta sijttecuin me lackaisimme suidzuttamast taiwan Melechetille ja juomauhria hänelle uhramast nijn me caicki köyhäxi tulimme ja olemme miecan ja näljän cautta huckunet.

Osat1551 18. Mutta sittequin me lackasimma sille Taiuan Trötingille suitzumast/ ia Joomawffri henelle wfframast/ nin me caiki Kieuhytte kersimme/ ia olema Miecan ia Nelghien cautta huckunuet. (Mutta sitten kuin me lakkasimme sille taiwaan trötingille suitsuttamasta/ ja juomauhria hänelle uhraamasta/ niin me kaikki köyhyyttä kärsimme/ ja olemme miekan ja nälän kautta hukkuneet.)

MLV19 18 But since we left off burning incense to the queen of heaven and pouring out drink offerings to her, we have lacked all things and have been consumed by the sword and by the famine.

KJV 18. But since we left off to burn incense to the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto her, we have wanted all things, and have been consumed by the sword and by the famine.

Luther1912 18. Seit der Zeit aber, daß wir haben abgelassen, der Himmelskönigin zu räuchern und Trankopfer zu opfern, haben wir allen Mangel gelitten und sind durch Schwert und Hunger umgekommen.

RV'1862 18. Mas desde que cesamos de ofrecer sahumerios a la reina del cielo, y de derramarle derramaduras, nos falta todo, y a cuchillo, y a hambre somos consumidos.

RuSV1876 18 А с того времени, как перестали мы кадить богине неба и возливатьей возлияния, терпим во всем недостаток и гибнем от меча и голода.

FI33/38 19. Ja kun me poltamme uhreja taivaan kuningattarelle ja vuodatamme hänelle juomauhreja, niin miestemme luvattako teemme hänelle uhrikakkuja, hänen kuvansa muotoisia, ja vuodatamme hänelle juomauhreja?

Biblia1776 19. Ja vaikka me taivaan haltiattarelle suitsuttaisimme ja juomauhria uhraisimme, niin emme sitä tee ilman meidän miestemme tahtoa, kuin me hänelle leipiä leivomme ja juomauhria uhraamme.

CPR1642 19. Ja waicka me taiwan Melechetille suidzutaisim ja juomauhria uhraisimme nijn en me sitä tee ilman meidän miestem tahdota cosca me hänelle leipiä leiwomme ja juomauhria uhramme palwellaxem händä.

Osat1551 19. Ja echke me sille Taiuan Trötingille suitzutaisim/ ia Joomawffri wffraisim/ eipe me site tee paitzi meiden Miesten tacto/ coska me henelle Cackoia leiuomme/ ia Joomawffri wffram hende paluelaxen. (Ja ehkä me sillen taiwaan trötingille suitsuttaisimme/ ja juomauhria uhraisimme/ eipä me sitä tee paitsi meidän miesten tahtoa/ koska me hänelle kakkuja leiwomme/ ja juomauhria uhraamme häntä palwellaksen.)

MLV19 19 And when we burned incense to the queen of heaven and poured out drink offerings to her, did we make her cakes to worship her and pour out drink offerings to her, without

KJV 19. And when we burned incense to the queen of heaven, and poured out drink offerings unto her, did we make her cakes to worship her, and pour out drink offerings

our husbands?

Luther1912 19. Auch wenn wir der Himmelskönigin räuchern und opfern, das tun wir ja nicht ohne unserer Männer Willen, daß wir ihr Kuchen backen und Trankopfer opfern, auf daß sie sich um uns bekümmere.

RuSV1876 19 И когда мы кадили богине неба и возливали ей возлияния, то разве без ведома мужей наших делали мы ей пирожки с изображением ее и возливали ей возлияния?

FI33/38 20. Silloin Jeremia sanoi kaikelle kansalle, miehille ja naisille, kaikelle kansalle, joka oli hänelle näin vastannut:

CPR1642 20. SIlloin Jeremia sanoi caikelle Canssalle sekä miehille että waimoille ja caikelle Canssalle joca händä nijn wastannut oli:

MLV19 20 Then Jeremiah said to all the people, to the men and to the women, even to all the people who had given him that answer, saying,

unto her, without our men?

RV'1862 19. Y cuando nosotros ofrecimos sahumerios a la reina del cielo, y le derramamos derramaduras, ¿hicímosle sin nuestros maridos tortas para alegrarla, y derramámosle derramaduras?

Biblia1776 20. Silloin Jeremia sanoi kaikelle kansalle, sekä miehille että vaimoille, ja kaikelle kansalle, joka häntä niin vastannut oli sanoen:

Osat1551 20. Silloin sanoi Jeremias caikelle Canssalle/ seke Miehille ette waimoille/ ia caikelle Canssalle/ quin henelle nin wastanut oli. (Silloin sanoi Jeremias kaikelle kansalle/ sekä miehille että waimoille/ ja kaikelle kansalle/ kuin hänelle niin wastannut oli.)

KJV 20. Then Jeremiah said unto all the people, to the men, and to the women, and to all the people which had given him that answer,

saying,

Luther1912 20. Da sprach Jeremia zum ganzen Volk, Männern und Weibern und allem Volk, die ihm so geantwortet hatten:

RuSV1876 20 Тогда сказал Иеремия всему народу, мужьям и женам, и всему народу, который так отвечал ему:

RV'1862 20. Y habló Jeremías a todo el pueblo a los hombres, y a las mujeres, y a toda la plebe que le habían respondido esto, diciendo:

FI33/38 21. Eikö sitä uhrisavua, jota te olette suitsuttaneet Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin kaduilla, te ja teidän isänne, teidän kuninkaanne ja ruhtinaanne ja maan kansa, Herra muista ja pidä mielessänsä?

CPR1642 21. Sepä se on että HERra on muistanut sen suidzuttamisen cuin te Judan Caupungeis ja Jerusalemin catuilla tehnet oletta ynnä teidän Isäin Cuningasten päämiesten ja caiken maacunnan Canssan cansa: ja nijn hän pani sen sydämeens.

Biblia1776 21. Sepä se on, että Herra on muistanut sen suitsuttamisen, jonka Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin kaduilla tehneet olette, ynnä teidän isäinne, kuningastenne, päämiestenne ja kaiken maakunnan kansan kanssa, ja pani sen sydämeensä.

Osat1551 21. Sitepe tosin mine lwlen/ ette HERRA on muistanut sen suitzumisen päle/ quin te Judan Caupungeisa ia Jerusalemin Catuilla/ tehnyet oletta/ ynne teiden Isein/ Kuningasten/ Pämiesten ia caiken Makunnan Canssan cansa. Ja nin hen site sydhemens päle laski/ (Sitäpä tosin minä luulen/ että HERRA on muistanut sen suitsuttamisen päälle/ kuin te Judan kaupungeissa ja Jerusalemin kaduilla/ tehneet olette/ ynnä teidän isäin/ kuningasten/ päämiesten ja kaiken maakunnan kansan kanssa. Ja niin

hän siitä sydämensä päälle laski.)

MLV19 21 The incense that you* burned in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem, you* and your* fathers, your* kings and your* rulers and the people of the land, did Jehovah not remember them and did it not come into his mind?

KJV 21. The incense that ye burned in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, ye, and your fathers, your kings, and your princes, and the people of the land, did not the LORD remember them, and came it not into his mind?

Luther1912 21. Ich meine ja, der HERR habe gedacht an das Räuchern, so ihr in den Städten Juda's und auf den Gassen zu Jerusalem getrieben habt samt euren Vätern, Königen, Fürsten und allem Volk im Lande, und hat's zu Herzen genommen,

RV'1862 21. ¿No se ha acordado Jehová, y no ha venido a su memoria el sahumerio que ofrecisteis en las ciudades de Judá, y en las plazas de Jerusalem, vosotros, y vuestros padres, vuestros reyes, y vuestros príncipes, y el pueblo de la tierra?

RuSV1876 21 не это ли каждение, которое совершали вы в городах Иудейских и на улицах Иерусалима, вы и отцы ваши, цари ваши и князья ваши, и народ страны, воспомянул Господь? И не оно ливзошло Ему на сердце?

FI33/38 22. Eikä Herra voinut sitä enää kärsiä teidän tekojenne pahuuden tähden, kauhistusten tähden, joita te teitte, ja niin teidän maanne tuli raunioiksi ja autioksi ja kiroussanaksi, tuli asujattomaksi, niinkuin se tänä päivänä on.

Biblia1776 22. Niin ettei Herra voinut teidän pahaa menoanne enään kärsiä ja niitä kauhistuksia, joita te teitte; joista myös teidän maanne on autioksi, ihmeeksi ja kiroukseksi tullut, niin ettei kenkään siinä asu, niinkuin tänäpänä

nähtävä on.

CPR1642 22. Nijn ettei hän woinut teidän paha menoan sillen kärsiä ja nijtä cauhistuxia joita te teitte: joista myös teidän maan on autiaxi ihmexi ja kirouxexi tullut nijn ettei kengän sijnä asu cuin tänäpän nähtäwä on.

Osat1551 22. nin ettei hen woinut teiden paha menoan sillen kersie/ ia nijte Cauhistoxia/ ioita te teit. Joista mös teiden Maa on autiaxi/ ihmexi/ ia kirouxexi tullut/ nin ettei kengen sijne sisel asu/ quin tenepene nächteue ombi. (niin ettei hän woinut teidän pahaa menoanne silleen kärsiä/ ja niitä kauhistuksia/ joita te teit. Joista myös teidän maa on autioksi/ ihmeeksi/ ja kiroukseksi tullut/ niin ettei kenkään siinä sisällä asu/ kuin tänäpänä nähtäwä ompi.)

MLV19 22 So that Jehovah could no longer bear, because of the evil of your* practices and because of the abominations which you* have committed. Therefore your* land has become a desolation and an astonishment and a curse, without inhabitant, as it is this day.

KJV 22. So that the LORD could no longer bear, because of the evil of your doings, and because of the abominations which ye have committed; therefore is your land a desolation, and an astonishment, and a curse, without an inhabitant, as at this day.

Luther1912 22. daß er nicht mehr leiden konnte euren bösen Wandel und die Greuel, die ihr tatet; daher auch euer Land zur Wüste, zum Wunder und zum Fluch geworden ist, daß niemand darin wohnt, wie es heutigestages steht.

RV'1862 22. Y no pudo sufrir más Jehová a causa de la maldad de vuestras obras, a causa de las abominaciones que habíais hecho: por tanto vuestra tierra fué en asolamiento, y en espanto, y en maldición, hasta no quedar morador, como parece hoy.

RuSV1876 22 Господь не мог более терпеть злых дел

ваших и мерзостей, какие выделали;
поэтому и сделалась земля ваша пустынею
и ужасом, и проклятием, без жителей,
каквидите ныне.

FI33/38 23. Sentähden että te poltitte uhreja ja teitte syntiä Herraa vastaan, ette totelleet Herran ääntä ettekä vaeltaneet hänen lakinsa, käskyjensä ja säädöksiensä mukaan, sentähden tämä onnettomuus on kohdannut teitä, niinkuin nyt on tapahtunut.

Biblia1776 23. että te suitsutitte, ja Herraa vastaan syntiä teitte, ja ette totelleet Herran ääntä, ette myös hänen laissansa, säädyissänsä ja todistuksissansa vaeltaneet; sentähden myös tämä onnettomuus teille tapahtuu, niinkuin tänäpänä nähtävä on.

CPR1642 23. Että te suidzutitte ja HERra wastan syndiä teitte ja et te totellet HERran ändä et te myös hänen Laisans oikeudesans ja todistuxisans waeldanet. Sentähden myös tämä onnettomus teille tapahtu nijncuin tänäpän nähtäwä on.

Osat1551 23. Senteden/ ette te suitzutitte/ ia HERRA wastan synditeit/ ia ette te HERRAN ände totelluet/ eike henen Laisans/ Oikiudesans ia Todhistuxisans/ waeldaneet. Senteden mös se Onnettomus teille tapactui/ quin tenepene nächteue ombi. (Sentähden/ että te suitsutitte/ ja HERRAA wastaan syntiä teit/ ja ette te HERRAN ääntä totelleet/ eikä hänen laissansa/ oikeudessansa ja todistuksissansa/ waeltaneet. Sentähden myös se onnettomuus teille tapahtui/ kuin tänäpänä nähtäwä ompi.)

MLV19 23 Because you* have burned incense and because you* have sinned against Jehovah and have not obeyed the voice of Jehovah,

KJV 23. Because ye have burned incense, and because ye have sinned against the LORD, and have not obeyed the voice of the LORD,

nor walked in his law, nor in his statutes, nor in his testimonies, therefore this evil has happened to you*, as it is this day.

nor walked in his law, nor in his statutes, nor in his testimonies; therefore this evil is happened unto you, as at this day.

Luther1912 23. Darum, daß ihr geräuchert habt und wider den HERRN gesündigt und der Stimme des HERRN nicht gehorchtet und in seinem Gesetz, seinen Rechten und Zeugnissen nicht gewandelt habt, darum ist auch euch solches Unglück widerfahren, wie es heutigestages steht.

RV'1862 23. Porque ofrecisteis sahumerios, y pecasteis contra Jehová, y no oisteis la voz de Jehová, ni anduvisteis en su ley, ni en sus derechos, ni en sus testimonios: por tanto ha venido sobre vosotros este mal, como parece hoy.

RuSV1876 23 Так как вы, совершая то курение, грешили пред Господом и не слушали гласа Господа, и не поступали по закону Его и по установлениям Его, и по повелениям Его, то и постигло вас это бедствие, как видите ныне.

FI33/38 24. Jeremia sanoi vielä kaikelle kansalle ja kaikille naisille: Kuulkaa Herran sana, kaikki Juuda, joka olet Egyptin maassa.

Biblia1776 24. Ja Jeremia sanoi kaikelle kansalle ja kaikille vaimoille: kuulkaat Herran sanaa kaikki, jotka Juudasta Egyptin maassa olette.

CPR1642 24. Ja Jeremia sanoi caikelle Canssalle ja caikille waimoille: cuulcat HERran sana caicki jotca Judast Egyptin maasa oletta/

Osat1551 24. Ja Jeremias sanoi caikelle Canssalle/ ia caikille waimoille/ culcat HERRAN sana/ caiki quin Judast oletta Egiptin maasa/ (Ja Jeremias sanoi kaikelle kansalle/ ja kaikille waimoille/ kuulkaat HERRAN sana/ kaikki kuin Judasta olette Egyptin maassa/)

MLV19 24 Moreover Jeremiah said to all the people and to all the women, Hear the word of Jehovah, all Judah who are in the land of Egypt:

KJV 24. Moreover Jeremiah said unto all the people, and to all the women, Hear the word of the LORD, all Judah that are in the land of Egypt:

Luther1912 24. Und Jeremia sprach zu allem Volk und zu allen Weibern: Höret des HERRN Wort, alle ihr aus Juda, so in Ägyptenland sind.

RV'1862 24. Y dijo Jeremías a todo el pueblo, y a todas las mujeres: Oid palabra de Jehová, todo Judá, los que estáis en tierra de Egipto.

RuSV1876 24 И сказал Иеремия всему народу и всем женам: слушайте слово Господне, все Иудеи, которые в земле Египетской:

FI33/38 25. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Mitä te ja teidän vaimonne olette suullanne puhuneet, sen te panette käsillänne täytäntöön, sanoen: 'Me täytämme lupauksemme, joilla olemme luvanneet polttaa uhreja taivaan kuningattarelle ja vuodattaa hänelle juomauhreja.' Niinpä pitäkää lupauksenne, pankaa lupauksenne täytäntöön!

Biblia1776 25. Näin puhuu Herra Zebaot, Israelin Jumala, sanoen: te ja teidän vaimonne olette suullanne puhuneet ja käsillänne täyttäneet, mitä te sanoitte: meidän lupauksemme me kaiketi tahdomme pitää, jonka me taivaan kuningattarelle luvanneet olemme, että me hänelle pyhää savua suitsuttaisimme, ja juomauhria uhraisimme: te olette lupauksenne kyllä pitäneet, ja lupauksenne työllä täyttäneet.

CPR1642 25. Näin sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: te ja teidän waimon oletta teidän suullan puhunet ja teidän käsillän täyttänet mitä te sanoitta: Meidän lupauxemma me tahdomma

Osat1551 25. Nein sanopi HERRA Zebaoth/ se Israelin Jumala. Te ia teiden Waimon oletta teiden suulan puhunuet/ ia teiden käsillen teuttenyet/ mite te sanoitta. Meiden

pitä jonga me taiwan Melechetille luwannet olemma että me hänelle pyhä sawua suidzutaisimme ja juomauhria uhraisimme. Te oletta teidän lupauxenna pitänet ja teidän lupauxen työllä täyttänet.

Lupauxet me tadhoma pite/ ioita me Taiuan Trötingin luuanet olema/ ette me henelle Pyhesaw suitzutaisim/ ia Joomawffri wffraisim. Lach/ te oletta teiden Lupauxet pitenyet/ ia teiden Lupauxet töidhen cansa teuttenyet. (Näin sanoopi HERRA Zebaoth/ se Israelin Jumala. Te ja teidän waimon olette teidän suullan puhuneet/ ja teidän käsillän täyttäneet/ mitä te sanoitte. Meidän lupaukset me tahdomme pitää/ joita me taiwaan trötingille luwanneet olemme/ että me hänelle pyhää sawua suitsuttaisimme/ ja juomauhria uhraisimme. Lach/ te olette teidän lupaukset pitäneet/ ja teidän lupauksen töiden kanssa täyttäneet.)

MLV19 25 Jehovah of hosts says thus, the God of Israel, saying, You* and your* wives have both spoken with your* mouths and with your* hands have fulfilled it, saying, We will surely perform our vows that we have vowed, to burn incense to the queen of heaven and to pour out drink offerings to her. Establish then your* vows and perform your* vows.

KJV 25. Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, saying; Ye and your wives have both spoken with your mouths, and fulfilled with your hand, saying, We will surely perform our vows that we have vowed, to burn incense to the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto her: ye will surely accomplish your vows, and surely perform your vows.

Luther1912 25. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Ihr und eure Weiber habt mit einem

RV'1862 25. Así habló Jehová Dios de los ejércitos, Dios de Israel, diciendo: Vosotros, y vuestras

Munde geredet und mit euren Händen vollbracht, was ihr sagt: Wir wollen unser Gelübde halten, die wir gelobt haben der Himmelskönigin, daß wir ihr räuchern und Trankopfer opfern. Wohlan, ihr habt eure Gelübde erfüllt und eure Gelübde gehalten.

mujeres hablasteis con vuestra boca, y cumplísteislo con vuestras manos, diciendo: Haremos de hecho nuestros votos que votamos de ofrecer sahumerios a la reina del cielo, y de derramarle derramaduras: confirmando confirmáis vuestros votos, y haciendo hacéis vuestros votos.

RuSV1876 25 так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вы и жены ваши, что устами своими говорили, то и руками своими делали; вы говорите: „станем выполнять обеты наши, какие мы обещали, чтобы кадить богине неба и возливать ей возлияние", – твердо держитесь обетов ваших и в точности исполняйте обеты ваши.

FI33/38 26. Sentähden kuulkaa Herran sana, kaikki Juuda, te jotka asutte Egyptin maassa: Katso, minä vannon suuren nimeni kautta, sanoo Herra: Totisesti, ei ole ainoakaan Juudan mies enää mainitseva suullaan minun nimeäni, niin että sanoisi: 'Niin totta kuin Herra, Herra elää' — ei koko Egyptin maassa.

Biblia1776 26. Niin kuulkaat siis Herran sanaa, kaikki Juudasta, jotka Egyptin maalla asutte: katso, minä vannon suuren nimeni kautta, sanoo Herra: ettei minun nimeni pidä enään jonkun ihmisen suusta Juudasta koko Egyptin maassa nimitettämän, joka sanois: niin totta kuin Herra, Herra elää.

CPR1642 26. Nijn cuulcat sijs HERran sana caicki Judast jotca Egyptin maalla asutte: Cadzo minä wannon minun suuren nimeni cautta sano HERra: ettei minun nimen pidä sillen jongun

Osat1551 26. Nin cwlcat sis sen HERRAN Sana/ caiki te Judast/ iotca Egiptin maasa asutta. Catzo/ mine wannon minun swren Nimeni cautta/ sanopi HERRA. Ettei minun Nimeni pidhe

ihmisen suusta Judast coco Egyptin maasa nimitettämän joca sanois: nijn totta cuin HERra Jumala elä.

sillen iongun Inhimisen suun cautta Judast coco Egiptin maasa nimitettu oleman/ ioca sanois/ Nin totta quin se HERRA Jumala elepi. (Niin kuulkaat siis sen HERRAN sana/ kaikki te Judasta/ jotka Egyptin maassa asutte. Katso/ minä wannon minun suuren nimeni kautta/ sanoopi HERRA. Ettei minun nimeni pidä sillen jonkun ihmisen suun kautta Judasta koko Egyptin maassa nimitetty oleman/ joka sanoisi/ niin totta kuin se HERRA Jumala elääpi.)

MLV19 26 Therefore hear the word of Jehovah, all Judah who dwell in the land of Egypt: Behold, I have sworn by my great name, says Jehovah, that my name will no more be named in the mouth of any man of Judah in all the land of Egypt, saying, As the lord Jehovah lives.

KJV 26. Therefore hear ye the word of the LORD, all Judah that dwell in the land of Egypt; Behold, I have sworn by my great name, saith the LORD, that my name shall no more be named in the mouth of any man of Judah in all the land of Egypt, saying, The Lord GOD liveth.

Luther1912 26. So hört nun des HERRN Wort, ihr alle aus Juda, die ihr in Ägyptenland wohnt: Siehe, ich schwöre bei meinem großen Namen, spricht der HERR, daß mein Name nicht mehr soll durch irgend eines Menschen Mund aus Juda genannt werden in ganz Ägyptenland, der da sagt: "So wahr der HERR HERR lebt!"

RV'1862 26. Por tanto oid palabra de Jehová, todo Judá los que habitáis en tierra de Egipto: He aquí que yo juré por mi grande nombre, dijo Jehová, que mi nombre no será más invocado en la boca de ningún varón Judío, que diga, Vive el Señor Jehová, en toda la tierra de Egipto.

RuSV1876 26 За то выслушайте слово Господне, все Иудеи, живущие в земле Египетской: вот, Я поклялся великим именем Моим, говорит Господь, что не будет уже на всей земле Египетской произносимо имя Мое устами какого-либо Иудея, говорящего: „жив Господь Бог!"

FI33/38 27. Katso, minä valvon, mutta heille onnettomuudeksi, ei onneksi; ja jokainen Juudan mies, joka on Egyptin maassa, on hukkuva miekkaan ja nälkään, kunnes heistä on tullut loppu.

Biblia1776 27. Katso, minä tahdon valvoa heitä vastaan heidän pahaksensa ja en heidän hyväksensä, niin että jokainen, joka Juudasta Egyptin maalla on, pitää miekalla ja nälällä hukkuman, siihenasti että he lopetetuksi tulevat.

CPR1642 27. Cadzo minä tahdon walwo heitä heidän pahaxens ja en hywäxens nijn että joca Judast Egyptin maalla on sen pitä miecalla ja näljällä huckuman sijhenasti että he lopetetuxi tulewat.

Osat1551 27. Catzo/ Mine tadhon waluoa heiden ylitzens/ heiden pahudhexens ia ei hywydhexens. Nin/ ette ioca Judast Egiptin maasa on/ sen pite Miecan ia Nelghien cautta huckuman/ sihenasti ette he loputetuxi tuleuat. (Katso/ Minä tahdon walwoa heidän ylitsensä/ heidän pahuudeksensa ja ei hywyydeksensä. Niin/ että joka Judasta Egyptin maassa on/ sen pitää miekan ja nälän kautta hukkuman/ siihenasti että he loputetuksi tulewat.)

MLV19 27 Behold, I watch over them for evil and not for good. And all the men of Judah who are in the land of Egypt will be consumed by the sword and by the famine, until there is an end of them.

KJV 27. Behold, I will watch over them for evil, and not for good: and all the men of Judah that are in the land of Egypt shall be consumed by the sword and by the famine, until there be an end of them.

Luther1912 27. Siehe, ich will über sie wachen zum Unglück und zu keinem Guten, daß, wer aus Juda in Ägyptenland ist, soll durch Schwert und Hunger umkommen, bis es ein Ende mit ihnen habe.

RV'1862 27. He aquí que yo velo sobre ellos para mal, y no para bien; y todos los varones de Judá que están en tierra de Egipto, serán consumidos a cuchillo, y a hambre, hasta que sean consumidos.

RuSV1876 27 Вот, Я буду наблюдать над вами к погибели, а не к добру; и все Иудеи, которые в земле Египетской, будут погибать от меча и голода, доколе совсем не истребятся.

FI33/38 28. Vain vähäinen joukko miekasta pelastuneita on palajava Egyptin maasta Juudan maahan; ja Juudan koko jäännös, ne jotka tulivat Egyptin maahan, siellä muukalaisina asumaan, tulevat tietämään, kumpaisenko sana toteutuu, minun vai heidän.

Biblia1776 28. Mutta jotka miekan välttävät, niiden pitää kuitenkin Egyptin maalta Juudan maahan vähässä joukossa palajaman. Ja niin pitää kaikki jääneet Juudasta, jotka Egyptin maahan asumaan menneet olivat, ymmärtämän, kummanko sanat todeksi joutuvat, minun vai heidän.

CPR1642 28. Mutta jotca miecan wälttäwät nijn heidän pitä cuitengin Egyptin maalda Judan maahan wähäs joucos palajaman. Ja nijn pitä caicki jäänet Judast jotca Egyptin maahan asuman

Osat1551 28. Mutta iotca Miecan welteuet/ heiden pite quitegin Egiptin maalda/ Judean mahan iellenstuleman wähen Joukon cansa. Ja sillens pite sis caiki ne ylitzeienyet Judast/

mennet olit ymmärtämän cummanga sanat todexi joutuwat Minun eli heidän.

iotca Egiptin mahan asuman mennyet olit/ ymmertemen/ Cumban sanat todhexi tuleuat/ Minun elike heiden. (Mutta jotka miekan wälttäwät/ heidän pitää kuitenkin Egyptin maalta/ Judean maahan jällens tuleman wähän joukon kanssa. Ja sillens pitää siis kaikki ne ylitsejääneet Judasta/ jotka Egyptin maahan asumaan menneet olit/ ymmärtämän/ Kumman sanat todeksi tulewat/ Minun elikkä heidän.)

MLV19 28 And those who escape the sword will return out of the land of Egypt into the land of Judah, few in number. And all the remnant of Judah, who have gone into the land of Egypt to journey there, will know whose word will stand, mine, or theirs.

KJV 28. Yet a small number that escape the sword shall return out of the land of Egypt into the land of Judah, and all the remnant of Judah, that are gone into the land of Egypt to sojourn there, shall know whose words shall stand, mine, or theirs.

Luther1912 28. Welche aber dem Schwert entrinnen, die werden aus Ägyptenland ins Land Juda wiederkommen müssen als ein geringer Haufe. Und also werden dann alle die übrigen aus Juda, so nach Ägyptenland gezogen waren, daß sie sich daselbst herbergten, erfahren, wessen Wort wahr sei, meines oder ihres.

RV'1862 28. Y los que escaparen del cuchillo, volverán de tierra de Egipto a tierra de Judá, pocos hombres, para que sepan todos los residuos de Judá, que han entrado en Egipto para morar allí, la palabra de quien ha de permanecer, la mía, o la suya.

RuSV1876 28 Только малое число избежавших от меча возвратится из земли Египетской в землю

Иудейскую, и узнают все оставшиеся
Иудеи, которые пришли в землю
Египетскую, чтобы пожить там, чье слово
сбудется: Мое или их.

FI33/38 29. Ja tämä on oleva sen merkkinä, sanoo Herra, että minä rankaisen teitä tässä paikassa, tietääksenne, että minun sanani teitä vastaan toteutuvat, teille onnettomuudeksi:

Biblia1776 29. Ja tämä olkoon teille merkiksi, sanoo Herra: sillä minä tahdon teitä tässä paikassa rangaista, että tietäisitte minun sanani tulevan todeksi, teille onnettomuudeksi;

CPR1642 29. JA tiedoxi sano HERra että minä teitä täsä paicas rangaista tahdon tietäxen minun sanani tulewan todexi teille onnettomudexi sano HERra näin:

MLV19 29 And this will be the sign to you*, says Jehovah, that I will punish you* in this place, that you* may know that my words will surely stand against you* for evil:

KJV 29. And this shall be a sign unto you, saith the LORD, that I will punish you in this place, that ye may know that my words shall surely stand against you for evil:

Luther1912 29. Und zum Zeichen, spricht der HERR, daß ich euch an diesem Ort heimsuchen will, damit ihr wißt, daß mein Wort soll wahr werden über euch zum Unglück,

RV'1862 29. Y esto tendréis por señal, dice Jehová, de que os visito en este lugar, para que sepáis que permaneciendo permanecerán mis palabras para mal sobre vosotros.

RuSV1876 29 И вот вам знамение, говорит Господь, что Я посещу вас на сем месте, чтобы вы знали, что сбудутся слова Мои о вас на

погибель вам.

FI33/38 30. Näin sanoo Herra: Katso, minä annan farao Hofran, Egyptin kuninkaan, hänen vihollistensa käsiin, niiden käsiin, jotka etsivät hänen henkeänsä, niinkuin minä olen antanut Sidkian, Juudan kuninkaan, Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, käsiin, joka oli hänen vihollisensa ja etsi hänen henkeänsä.

Biblia1776 30. Näin sanoo Herra: katso, minä tahdon hyljätä Pharao Hophran, Egyptin kuninkaan, hänen vihollistensa käsiin ja niiden käsiin, jotka hänen henkeänsä väijyvät, niinkuin minä Zedekiankin, Juudan kuninkaan, hylkäsin Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan, hänen vihollistensa käteen, ja sen joka hänen henkeänsä väijyi.

CPR1642 30. Cadzo minä tahdon hyljätä Pharaon Haphran Egyptin Cuningan hänen wihollistens käsijn ja nijden käsijn jotca hänen hengens wäijywät nijncuin minä cedechiangin Judan Cuningan hyljännyt olin NebucadNezarin Babelin Cuningan hänen wihollisens käteen ja sen joca hänen hengens wäijyi.

MLV19 30 Jehovah says thus: Behold, I will give Pharaoh Hophra King of Egypt into the hand of his enemies and into the hand of those who seek his life, as I gave Zedekiah king of Judah into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, who was his enemy and sought his life.

KJV 30. Thus saith the LORD; Behold, I will give Pharaohhophra king of Egypt into the hand of his enemies, and into the hand of them that seek his life; as I gave Zedekiah king of Judah into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, his enemy, and that sought his life.

Luther1912 30. so spricht der HERR also: Siehe, ich will

RV'1862 30. Así dijo Jehová: He aquí que yo en trego

Pharao Hophra, den König in Ägypten, übergeben in die Hände seiner Feinde und derer, die ihm nach dem Leben stehen, gleichwie ich Zedekia, den König Juda's, übergeben habe in die Hand Nebukadnezars, des Königs zu Babel, seines Feindes, und der ihm nach seinem Leben stand.

a Faraon-hofra, rey de Egipto, en mano de sus enemigos, y en mano de los que buscan su alma; como entregué a Sedecías, rey de Judá, en mano de Nabucodonosor, rey de Babilonia, su enemigo, y que buscaba su alma.

RuSV1876 30 Так говорит Господь: вот, Я отдам фараона Вафрия,царя Египетского, в руки врагов его и в руки ищущих души его, как отдал Седекию, царя Иудейского, в руки Навуходоносора, царя Вавилонского,врага его и искавшего души его.

45 luku

Lohdutuksen sanoja Baarukille.

FI33/38 1. Sana, jonka profeetta Jeremia puhui Baarukille, Neerian pojalle, kun tämä kirjoitti nämä sanat kirjaan Jeremian suusta Juudan kuninkaan Joojakimin, Joosian pojan, neljäntenä hallitusvuotena; se kuului:

Biblia1776 1. Tämä on se sana, jonka propheta Jeremia puhui Barukille Nerijan pojalle, kuin hän nämät sanat kirjoitti kirjaan Jeremian suusta, neljäntenä Jojakimin Josian pojan, Juudan kuninkaan vuonna, ja sanoi:

CPR1642 1. TÄmä on se sana cuin Propheta Jeremia puhui Baruchille Nerian pojalle cosca hän nämät sanat kirjoitti Jeremian suusta

neljändenä Jojachimin Josian pojan Judan
Cuningan wuonna ja sanoi:

MLV19 1 The word that Jeremiah the prophet spoke to Baruch the son of Neriah, when he wrote these word in a book at the mouth of Jeremiah, in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, saying,

KJV 1. The word that Jeremiah the prophet spake unto Baruch the son of Neriah, when he had written these words in a book at the mouth of Jeremiah, in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, saying,

Luther1912 1. Dies ist das Wort, so der Prophet Jeremia redete zu Baruch, dem Sohn Nerias, da er diese Reden in ein Buch schrieb aus dem Munde Jeremia's im vierten Jahr Jojakims, des Sohnes Josias, des Königs in Juda, und sprach:

RV'1862 1. PALABRA que habló Jeremías profeta a Baruc, hijo de Nerías, cuando escribía en el libro estas palabras de la boca de Jeremías, el año cuarto de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá, diciendo:

RuSV1876 1 Слово, которое пророк Иеремия сказал Варуху, сыну Нирии, когдаон написал слова сии из уст Иеремии в книгу, в четвертый год Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского:

FI33/38 2. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala, sinusta, Baaruk:

Biblia1776 2. Näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala, sinusta Baruk:

CPR1642 2. Näin sano HERra Zebaoth Israelin Jumala sinusta Baruch:

Osat1551 2. NEin sanopi HERRA Zebaoth/ se Israelin Jumala/ sinusta Baruch. (Näin sanoopi HERRA Zebaoth/ se Israelin Jumala/ sinusta Baruch.)

MLV19 2 Jehovah says thus, the God of Israel, to you,

KJV 2. Thus saith the LORD, the God of Israel,

O Baruch:

Luther1912 2. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels, von dir Baruch:

RuSV1876 2 так говорит Господь, Бог Израилев, к тебе, Варух:

FI33/38 3. Sinä sanot: 'Voi minua! Sillä Herra on antanut minulle murhetta kipuni lisäksi; minä olen uupunut huokaamisestani enkä lepoa löydä.'

CPR1642 3. Sinä sanot: woi minua cuinga on HERra waiwa minun kiwulleni lisännyt minä huocan minuni wäsyxin ja en löydä lepo.

MLV19 3 You said, Woe is me now! For Jehovah has added sorrow to my pain. I am weary with my groaning and I find no rest.

Luther1912 3. Du sprichst: Weh mir, wie hat mir der HERR Jammer zu meinem Schmerz hinzugefügt! Ich seufze mich müde und finde keine Ruhe.

RuSV1876 3 ты говоришь: „горе мне! ибо Господь

unto thee, O Baruch;

RV'1862 2. Así dijo Jehová Dios de Israel a tí, Baruc:

Biblia1776 3. Sinä sanoit: voi nyt minua! kuinka on Herra vaivaa minun kivulleni lisännyt; minä huokaan minuni väsyksiin, ja en löydä lepoa.

Osat1551 3. Sine sanot/ We minulle/ Quinga on HERRA minulle murhen minun Kipuni päle lisenyt/ mine hoocan minuni wesyxijn/ ia en leude ycten lepo. (Sinä sanot/ Woi minulle/ Kuinka on HERRA minulle murheen minun kipuni päälle lisännyt/ minä huokaan minun wäsyksiin/ ja en löydä yhtään lepoa.)

KJV 3. Thou didst say, Woe is me now! for the LORD hath added grief to my sorrow; I fainted in my sighing, and I find no rest.

RV'1862 3. Dijiste: ¡Ay de mi ahorá! porque me ha añadido Jehová tristeza sobre mi dolor: trabajé con mi gemido, y no he hallado descanso.

приложил скорбь к болезни моей;я
изнемог от вздохов моих, и не нахожу
покоя".

FI33/38 4. Sano hänelle näin: Näin sanoo Herra: Katso, minkä olen rakentanut, sen minä hajotan, ja minkä olen istuttanut, sen minä revin irti; ja tämä kohtaa koko maata.

Biblia1776 4. Sano hänelle näin: näin sanoo Herra: katso, mitä minä rakensin, sen minä kukistan, ja mitä minä istutin, sen minä hävitän, niin myös koko tämän maan.

CPR1642 4. Sanos hänelle näin: Näin sano HERra cadzo mitä minä rakensin sitä minä ricon ja mitä minä istutin sitä minä häwitän nijn myös coco tämän maan. Ja sinä edzit idzelles suuria cappalita.

Osat1551 4. Sanos henelle/ Nein sanopi HERRA/ Catzo/ mite mine ylesrakensin/ site mine ricon/ ia mite mine istutin/ site mine ylesiuritan/ ynne coco temen minun Maani cansa. Ja sine etzit itzelles swret cappalet/ (Sanos hänelle/ Näin sanoopi HERRA/ Katso/ mitä minä ylösrakensin/ sitä minä rikon/ ja mitä minä istutin/ sitä minä ylösjuuritan/ ynnä koko tämän minun maani kansa. Ja sinä etsit itselles suuret kappaleet/)

MLV19 4 Thus you will say to him, Jehovah says thus: Behold, what I have built I will break down and what I have planted I will pluck up and this in the whole land.

KJV 4. Thus shalt thou say unto him, The LORD saith thus; Behold, that which I have built will I break down, and that which I have planted I will pluck up, even this whole land.

Luther1912 4. Sage ihm also: So spricht der HERR: Siehe, was ich gebaut habe, das breche ich ab; und was ich gepflanzt habe, das reute ich aus

RV'1862 4. Decirle has así: Así dijo Jehová: He aquí que yo destruyo los que edifiqué, y arranco los que planté, y toda esta tierra.

nämlich dies mein ganzes Land.

RuSV1876 4 Так скажи ему: так говорит Господь: вот, что Я построил, разрушу, и что насадил, искореню, – всю эту землю.

FI33/38 5. Sinä pyydät itsellesi suuria! Älä pyydä; sillä katso, minä tuotan onnettomuuden kaikelle lihalle, sanoo Herra. Mutta sinulle minä annan henkesi saaliiksi, mihin paikkaan sinä menetkin.

Biblia1776 5. Ja sinä etsit itselles suuria kappaleita. Älä niitä pyydä, sillä katso, minä tahdon antaa tulla onnettomuuden kaikelle lihalle, sanoo Herra; mutta sinun sielus minä tahdon sinulle niinkuin saaliin antaa joka paikassa, kuhunka sinä vaellat.

CPR1642 5. Älä nijtä pyydä sillä cadzo minä tahdon anda tulla onnettomuden caikelle lihalle sano HERra mutta sinun sielus minä tahdon sinulle nijncuin saalin anda cuhungas waellat.

Osat1551 5. Ele site pydhe/ Sille catzo/ Mine tadhon Onnettomudhen caiken Lihan ylitze anda tulla/ sanopi HERRA. Mutta sinun Sielus mine tadhon sinulle ninquin Saalihin anda/ edeskuhungas waellat. (Älä sitä pyydä/ Sillä katso/ Minä tahdon onnettomuuden kaiken lihan ylitse antaa tulla/ sanoopi HERRA. Mutta sinun sielusi minä tahdon sinulle niinkuin saaliin antaa/ edes kuhunkas waellat.)

MLV19 5 And do you seek great things for yourself? Seek them not, for, behold, I will bring evil upon all flesh, says Jehovah, but your life I will give to you for a prey in all places where you

KJV 5. And seekest thou great things for thyself? seek them not: for, behold, I will bring evil upon all flesh, saith the LORD: but thy life will I give unto thee for a prey in all places

go.

whither thou goest.

Luther1912 5. Und du begehrst dir große Dinge? Begehre es nicht! Denn siehe, ich will Unglück kommen lassen über alles Fleisch, spricht der HERR; aber deine Seele will ich dir zur Beute geben, an welchen Ort du ziehst.

RV'1862 5. ¿Y tú buscas para tí grandezas? No busques; porque he aquí que yo traigo mal sobre toda carne, dijo Jehová, y a tí darte he tu vida por despojo en todos los lugares donde fueres.

RuSV1876 5 А ты просишь себе великого: не проси; ибо вот, Я наведу бедствие навсякую плоть, говорит Господь, а тебе вместо добычи оставлю душу твою во всех местах, куда ни пойдешь.

46 luku

Ennustus Egyptiä vastaan. Lupaus Israelista.

FI33/38 1. Herran sana, joka tuli profeetta Jeremialle pakanakansoja vastaan.

Biblia1776 1. Tämä on Herran sana, joka tapahtui propheta Jeremialle, pakanoita vastaan,

CPR1642 1. TÄmä on HERran sana joca tapahtui Prophetalle Jeremialle caickia pacanoita wastan.

MLV19 1 The word of Jehovah which came to Jeremiah the prophet concerning the nations.

KJV 1. The word of the LORD which came to Jeremiah the prophet against the Gentiles;

Luther1912 1. Dies ist das Wort des HERRN, das zu dem

RV'1862 1. PALABRA que fué a Jeremías profeta de

Propheten Jeremia geschehen ist wider alle Heiden.

RuSV1876 1 Слово Господне, которое было к Иеремии пророку о народах языческих :

Jehová contra las gentes.

FI33/38 2. Egyptiä vastaan: Farao Nekon, Egyptin kuninkaan, sotajoukkoa vastaan, joka oli Eufrat-virran rannalla Karkemiissa ja jonka Nebukadressar, Baabelin kuningas, voitti Juudan kuninkaan Joojakimin, Joosian pojan, neljäntenä hallitusvuotena.

Biblia1776 2. Egyptiä vastaan, Pharao Nekon, Egyptin kuninkaan, joukkoa vastaan, joka on Phratin virran tykönä Karkemiksessa, jonka Nebukadnetsar, Babelin kuningas, löi neljäntenä Jojakimin Josian pojan, Juudan kuninkaan, vuonna.

CPR1642 2. Egyptiä wastan. Pharaon Nechon Egyptin Cuningan joucko wastan joca oli Phrathin wirran tykönä Charchemis jonga NebucadNezar Babelin Cuningas löi neljändenä Jojachimin Josian pojan Judan Cuningan wuonna.

MLV19 2 Of Egypt, concerning the army of Pharaoh Neco, King of Egypt, which was by the river Euphrates in Carchemish, which Nebuchadnezzar king of Babylon killed* in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah:

KJV 2. Against Egypt, against the army of Pharaohnecho king of Egypt, which was by the river Euphrates in Carchemish, which Nebuchadrezzar king of Babylon smote in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah.

Luther1912 2. Wider Ägypten. Wider das Heer Pharao Nechos, des Königs in Ägypten, welches lag

RV'1862 2. A Egipto: contra el ejército de Faraon-necao, rey de Egipto, que estaba cerca del

am Wasser Euphrat zu Karchemis, das der König zu Babel, Nebukadnezar, schlug im vierten Jahr Jojakims, des Sohnes Josias, des Königs in Juda:

RuSV1876 2 о Египте, о войске фараона Нехао, царя Египетского, которое было прireке Евфрате в Кархемисе, и которое поразил Навуходоносор, царь Вавилонский, в четвертый год Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского.

río Éufrates en Carcamis, al cual hirió Nabucodonosor, rey de Babilonia, el año cuarto de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá.

FI33/38 3. Varustakaa pienet ja suuret kilvet, käykää tänne taisteluun.

CPR1642 3. Walmistacat kilpi ja keihäs ja lähtekät tappeluxeen/

Biblia1776 3. Valmistakaat kilpi ja keihäs, ja lähtekäät sotaan.

MLV19 3 Prepare you* the buckler and shield and draw near to battle.

Luther1912 3. Rüstet Schild und Tartsche und ziehet in den Streit!

RuSV1876 3 Готовьте щиты и копья, и вступайте в сражение:

KJV 3. Order ye the buckler and shield, and draw near to battle.

RV'1862 3. Aparejád escudo y pavés, y veníd a la guerra.

FI33/38 4. Valjastakaa hevoset, nouskaa ratsujen selkään, käykää esiin kypärit päässä. Kiilloittakaa keihäät, pukekaa yllenne

Biblia1776 4. Valjastakaat hevoset, ja antakaat ratsastajat astua hevosten selkään; pankaat rautalakit päähänne, teroittakaat keihäät,

rintahaarniskat.

CPR1642 4. Waljastacat hewoiset ja andacat radzastajat astu hewoisten selkään pangat rautalakit päähän ja teroittacat keihät ja pukecat rautahame päälle.

MLV19 4 Harness the horses and get up, you* horsemen and stand forth with your* helmets. Furbish the spears. Put on the coats of mail.

Luther1912 4. Spannet Rosse an und lasset Reiter aufsitzen, setzt Helme auf und schärft die Spieße und ziehet den Panzer an!

RuSV1876 4 седлайте коней и садитесь, всадники, и становитесь в шлемах; точите копья, облекайтесь в брони.

FI33/38 5. Miksi minä näen heidän peljästyvän, peräytyvän? Heidän sankarinsa sortuvat. He syöksyvät pakoon eivätkä käänny; kauhistus on kaikkialla, sanoo Herra.

CPR1642 5. Mutta cuinga se tapahtu minä näen heidän epäilewäisexi ja pakenewaisexi ja heidän Sangarins lyödyxi. Ne pakenewat nijn ettei he cadzo mitän ymbärillens hämmästys on joca pukekaat rauthame yllenne.

KJV 4. Harness the horses; and get up, ye horsemen, and stand forth with your helmets; furbish the spears, and put on the brigandines.

RV'1862 4. Uncíd caballos, y subíd los caballeros, y ponéos con capacetes: limpiad las lanzas, vestíos de lorigas.

Biblia1776 5. Mutta kuinka minä näen heidät epäileväiseksi ja takaperin ajetuksi, ja heidän sankarinsa lyödyksi; he pakenevat, niin etteivät he katso taaksensa, hämmästys on joka taholta, sanoo Herra.

tahwolla sano HERra.

MLV19 5 Why have I seen it? They are dismayed and have turned backward. And their mighty ones are beaten down and have fled in flight and do not look back. Terror is on every side, says Jehovah.

KJV 5. Wherefore have I seen them dismayed and turned away back? and their mighty ones are beaten down, and are fled apace, and look not back: for fear was round about, saith the LORD.

Luther1912 5. Wie kommt's aber, daß ich sehe, daß sie verzagt sind und die Flucht geben und ihre Helden erschlagen sind? Sie fliehen, daß sie sich auch nicht umsehen. Schrecken ist um und um, spricht der HERR.

RV'1862 5. ¿Por qué los ví medrosos, tornando atrás? y sus valientes fueron deshechos, y huyeron a más huir sin volver a mirar atrás: miedo de todas partes, dijo Jehová.

RuSV1876 5 Почему же, вижу Я, они оробели и обратились назад? и сильные их поражены, и бегут не оглядываясь; отвсюду ужас, говоритГосподь.

FI33/38 6. Ei pääse nopea pakoon, ei sankari pelastu; pohjan puolella, Eufrat-virran vierellä he kompastuvat ja kaatuvat.

Biblia1776 6. Nopsa ei taida paeta eikä väkevä päästä: pohjaan päin Phratin virran tykönä ovat he kaatuneet ja maahan lyödyt.

CPR1642 6. Nopsa ei taida paeta eikä wäkewä päästä pohja päin Phrathin wirran tykönä owat he caatunet ja maahan lyödyt.

MLV19 6 Do not let the swift flee away, nor the mighty man escape. In the north by the river

KJV 6. Let not the swift flee away, nor the mighty man escape; they shall stumble, and fall

Euphrates they have stumbled and fallen.

Luther1912 6. Der Schnelle kann nicht entfliehen noch der Starke entrinnen. Gegen Mitternacht am Wasser Euphrat sind sie gefallen und darniedergelegt.

RuSV1876 6 Не убежит быстроногий, и не спасется сильный; на севере, у реки Евфрата, они споткнутся и падут.

toward the north by the river Euphrates.

RV'1862 6. No huya el ligero, ni escape el valiente: al aquilón junto a la ribera del Éufrates tropezaron, y cayeron.

FI33/38 7. Kuka on tuo, joka nousee niinkuin Niilivirta, jonka vedet vyöryvät kuin virrat?

CPR1642 7. Cusa on nyt se joca tänne meni ylös nijncuin wirta ja hänen aldons nostit idzens nijncuin wirrasa:

Biblia1776 7. Kussa on nyt se, joka tänne menee ylös niinkuin virta? ja hänen aaltonsa nousevat kuin virrat?

MLV19 7 Who is this that rises up like the Nile, whose waters toss themselves like the rivers?

Luther1912 7. Wer ist der, so heraufzieht wie der Nil, und seine Wellen erheben sich wie Wasserwellen?

RuSV1876 7 Кто это поднимается, как река, и, как потоки, волнуются воды его?

KJV 7. Who is this that cometh up as a flood, whose waters are moved as the rivers?

RV'1862 7. ¿Quién es este, que como río sube, y cuyas aguas se mueven como ríos?

FI33/38 8. Egypti nousee niinkuin Niilivirta, sen vedet vyöryvät kuin virrat; se sanoo: 'Minä nousen ja peitän maan, hävitän kaupungin ja siinä

Biblia1776 8. Egypti menee ylös niinkuin virta, ja hänen aaltonsa nostavat itsensä niinkuin virrat, ja sanoo: minä tahdon mennä ylös, ja peittää

asuvaiset.'

CPR1642 8. Egypti meni ylös nijncuin wirta ja hänen aldons nostit idzens nijncuin wirrasa ja sanoi: Minä tahdon mennä ylös ja peittä maan ja häwittä Caupungin ynnä nijden cansa jotca sijnä asuwat.

MLV19 8 Egypt rises up like the Nile and his waters toss themselves like the rivers. And he says, I will rise up. I will cover the earth. I will destroy cities and the inhabitants of it.

Luther1912 8. gypten zieht herauf wie der Nil, und seine Wellen erheben sich wie Wasserwellen, und es spricht: Ich will hinaufziehen, das Land bedecken und die Stadt verderben samt denen, die darin wohnen.

RuSV1876 8 Египет поднимается, как река, и, как потоки, взволновались водыего, и говорит: „поднимусь и покрою землю, погублю город и жителей его".

FI33/38 9. Hyökätkää, hevoset, ajakaa hurjasti, vaunut! Lähteköot liikkeelle sankarit, etiopialaiset ja puutilaiset, kilven käyttäjät, ja luudilaiset, jousen käyttäjät, jousen

maan, ja hävittää kaupungin ynnä niiden kanssa, jotka siinä asuvat.

KJV 8. Egypt riseth up like a flood, and his waters are moved like the rivers; and he saith, I will go up, and will cover the earth; I will destroy the city and the inhabitants thereof.

RV'1862 8. Egipto como río se hincha, y las aguas se mueven como ríos, y dijo: Subiré cubriré la tierra, destruiré la ciudad, y los que en ella moran.

Biblia1776 9. Istukaat hevosten päälle, samotkaat lentäen vaunuilla, antakaat sankarit mennä ulos, Etiopialaiset ja Lybiasta kilven kantajat, ja ampujat Lydiasta.

jännittäjät!

CPR1642 9. Istucat hewoisten päälle culjeskelcat matcan waunuilla andacat Sangarit mennä ulos Ethiopialaiset ja Lybiasta ja ambujat Lydiasta.

MLV19 9 Go up, you* horses and rage, you* chariots. And let the mighty men go forth: Cush and Put, who handle the shield and the Ludim, who handle and bend the bow.

KJV 9. Come up, ye horses; and rage, ye chariots; and let the mighty men come forth; the Ethiopians and the Libyans, that handle the shield; and the Lydians, that handle and bend the bow.

Luther1912 9. Wohlan, sitzt auf die Rosse, rennt mit den Wagen, laßt die Helden ausziehen, die Mohren, und aus Put, die den Schild führen, und die Schützen aus Lud!

RV'1862 9. Subíd caballos, y alboratáos carros, y salgan los valientes: los Etiopes, y los de Libia que toman escudo, y los de Lidia que toman y entesan arco.

RuSV1876 9 Садитесь на коней, и мчитесь, колесницы, и выступайте, сильные Ефиопляне и Ливияне, вооруженные щитом, и Лидяне, держащие луки и натягивающие их;

FI33/38 10. Tämä päivä on Herran, Herran Sebaotin, päivä, koston päivä, jona hän kostaa vihollisillensa; miekka syö ja tulee kylläiseksi, juopuu heidän verestänsä, kun Herralla, Herralla Sebaotilla, on uhriteurastus pohjoisessa maassa, Eufrat-virran varrella.

Biblia1776 10. Sillä tämä on Herran, Herran Zebaotin päivä, kostopäivä, että hän kostais vihollisiansa: miekan pitää syömän ja heidän verestänsä täyteen tuleman ja juopuman; sillä heidän pitää tuleman Herralle, Herralle Zebaotille teurasuhriksi pohjan maalla,

CPR1642 10. Sillä tämä on HERran HERran Zebaothin päiwä costopäiwä että hän costais hänen wihollisillens miecan pitä syömän ja heidän werestäns täyten tuleman sillä heidän pitä tuleman HERralle HERralle Zebaothille teurasuhrixi pohjan maalle Phrathin wirran tykönä.

MLV19 10 For that day is a day of the Lord, Jehovah of hosts, a day of vengeance, that he may avenge him of his adversaries. And the sword will devour and be satiate and will drink its fill of their blood, for the Lord, Jehovah of hosts, has a sacrifice in the north country by the river Euphrates.

Luther1912 10. Denn dies ist der Tag des HERRN HERRN Zebaoth, ein Tag der Rache, daß er sich an seinen Feinden räche, da das Schwert fressen und von ihrem Blut voll und trunken werden wird. Denn sie müssen dem HERRN HERRN Zebaoth ein Schlachtopfer werden im Lande gegen Mitternacht am Wasser Euphrat.

RuSV1876 10 ибо день сей у Господа Бога Саваофа есть день отмщения, чтобы отмстить врагам Его; и меч будет пожирать, и

Phratin virran tykönä.

KJV 10. For this is the day of the Lord GOD of hosts, a day of vengeance, that he may avenge him of his adversaries: and the sword shall devour, and it shall be satiate and made drunk with their blood: for the Lord GOD of hosts hath a sacrifice in the north country by the river Euphrates.

RV'1862 10. Mas ese día será a Jehová Dios de los ejércitos día de venganza, para vengarse, de sus enemigos; y la espada tragará, y se hartará, y se embriagará de la sangre de ellos; porque matanza será a Jehová Dios de los ejércitos en tierra del aquilón al río Éufrates.

насытится и упьется кровью их; ибо это Господу Богу Саваофу будет жертвоприношение в земле северной, при реке Евфрате.

FI33/38 11. Mene Gileadiin, hae balsamia, sinä neitsyt, tytär Egypti — turhaan sinä paljon lääkkeitä hankit: ei kasva haavasi umpeen.

Biblia1776 11. Mene ylös Gileadiin ja tuo voidetta, sinä neitsy, Egyptin tytär; mutta se on turha, ettäs paljon parannusta etsit, et sinä kuitenkaan tule terveeksi.

CPR1642 11. Mene ylös Gileadijn ja tuo woidetta sinä neidzy tytär Egyptist mutta se on turha ettäs parannusta edzit et sinä cuitengan tule terwexi.

MLV19 11 Go up into Gilead and take balm, O virgin daughter of Egypt. In vain do you use many medicines; there is no healing for you.

KJV 11. Go up into Gilead, and take balm, O virgin, the daughter of Egypt: in vain shalt thou use many medicines; for thou shalt not be cured.

Luther1912 11. Gehe hinauf gen Gilead und hole Salbe, Jungfrau, Tochter Ägyptens! Aber es ist umsonst, daß du viel arzneiest; du wirst doch nicht heil!

RV'1862 11. Sube a Galaad, y toma bálsamo, vírgen hija de Egipto: por demás multiplicarás medicinas: no hay cura para tí.

RuSV1876 11 Пойди в Галаад и возьми бальзама, дева, дочь Египта; напрасно ты будешь умножать врачевства, нет для тебя исцеления.

FI33/38 12. Kansat kuulevat sinun häpeäsi, ja sinun valitushuutosi täyttää maan, sillä sankari kompastuu sankariin, yhdessä he kaatuvat molemmat.

Biblia1776 12. Sinun häpys on tullut tiettäväksi pakanain seassa, sinun valitustas on maa täynnänsä; sillä toinen sankari kaatuu toisen päälle, ja molemmat makaavat yhdessä ylösalaisin.

CPR1642 12. Sinun häpys on tullut tiettäwäxi pacanain seas sinun walitustas on maa täynäns: Sillä toinen Sangari caatu toisen päälle ja molemmat macawat yhdes ylösalaisin.

MLV19 12 The nations have heard of your shame and the earth is full of your cry. For the mighty man has stumbled against the mighty; they are fallen, both of them together.

KJV 12. The nations have heard of thy shame, and thy cry hath filled the land: for the mighty man hath stumbled against the mighty, and they are fallen both together.

Luther1912 12. Deine Schande ist unter die Heiden erschollen, deines Heulens ist das Land voll; denn ein Held fällt über den andern und liegen beide miteinander darnieder.

RV'1862 12. Las naciones oyeron tu vergüenza, y tu clamor hinchió la tierra; porque fuerte se encontró con fuerte, y cayeron ámbos juntos.

RuSV1876 12 Услышали народы о посрамлении твоем, и вопль твой наполнил землю; ибо сильный столкнулся с сильным, и оба вместе пали.

FI33/38 13. Tämä on se sana, jonka Herra puhui profeetta Jeremialle, ilmoittaen Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, tulevan

Biblia1776 13. Tämä on Herran sana, jonka hän puhui propheta Jeremialle, kuin Nebukadnetsar, Babelin kuningas, läksi matkaan lyömään

lyömään Egyptin maata.

CPR1642 13. TÄmä on HERran sana cuin hän puhui Prophetalle Jeremialle cosca NebucadNezar Babelin Cuningas läxi matcan lyömän Egyptin maata:

MLV19 13 The word that Jehovah spoke to Jeremiah the prophet, how that Nebuchadnezzar king of Babylon should come and kill* the land of Egypt.

Luther1912 13. Dies ist das Wort des HERRN, das er zu dem Propheten Jeremia redete, da Nebukadnezar, der König zu Babel, daherzog, Ägyptenland zu schlagen;

RuSV1876 13 Слово, которое сказал Господь пророку Иеремии о нашествии Навуходоносора, царя Вавилонского, чтобы поразить землю Египетскую:

FI33/38 14. Julistakaa Egyptissä ja kuuluttakaa Migdolissa, kuuluttakaa Noofissa ja Tahpanheessa, ja sanokaa: 'Astu esiin, ole valmis, sillä miekka syö sinun ympärilläsi.'

CPR1642 14. Ilmoittacat se Egyptis ja sanocat Migdalis andacat cuulla Nophis ja Thachpanexes ja Egyptin maata:

KJV 13. The word that the LORD spake to Jeremiah the prophet, how Nebuchadrezzar king of Babylon should come and smite the land of Egypt.

RV'1862 13. Palabra que habló Jehová a Jeremías profeta acerca de la venida de Nabucodonosor, rey de Babilonia, para herir la tierra de Egipto.

Biblia1776 14. Ilmoittakaat se Egyptissä ja kuuluttakaat Migdolissa, antakaat kuulla Nophissa ja Tahpanheksessa, ja sanokaat: seiso, valmista sinus, sillä miekan pitää syömän kaikki, mitä sinun ympärilläs on.

sanocat: laita idzes tuexi sillä miecan pitä
syömän caicki mitä sinun ymbärilläs on.

MLV19 14 Declare in Egypt and proclaim in Migdol and proclaim in Memphis and in Tahpanhes. Say you*, Stand forth and prepare you, for the sword has devoured all around you.

KJV 14. Declare ye in Egypt, and publish in Migdol, and publish in Noph and in Tahpanhes: say ye, Stand fast, and prepare thee; for the sword shall devour round about thee.

Luther1912 14. Verkündiget in Ägypten und saget's an zu Migdol, saget's an zu Noph und Thachpanhes und sprecht: Stelle dich zur Wehr! denn das Schwert wird fressen, was um dich her ist.

RV'1862 14. Denunciád en Egipto, y hacéd saber en Magdalo: hacéd saber también en Mémfis, y en Tafnes, decíd: Está quedo, y aparéjate; porque espada ha de tragar tu comarca.

RuSV1876 14 возвестите в Египте и дайте знать в Магдоле, и дайте знать в Нофе и Тафнисе; скажите:„становись и готовься, ибо меч пожирает окрестности твои".

FI33/38 15. Miksi ovat sinun urhosi maahan syöstyt? He eivät pysyneet pystyssä, sillä Herra heidät nujersi.

Biblia1776 15. Kuinka se on, että sinun väkeväs kaatuvat maahan, ja ei taida pysyä seisoalla? sillä Herra on niin lykännyt heidät ylösalaisin.

CPR1642 15. Cuinga se on että sinun wäkewäs caatuwat maahan ja ei taida pysy seisoalla?

MLV19 15 Why are your strong ones swept away? They stood not, because Jehovah drove them.

KJV 15. Why are thy valiant men swept away? they stood not, because the LORD did drive them.

Luther1912 15. Wie geht's zu, daß deine Gewaltigen zu Boden fallen und können nicht bestehen? Der HERR hat sie so gestürzt.

RuSV1876 15 Отчего сильный твой опрокинут? – Не устоял, потому что Господь погнал его.

RV'1862 15. ¿Por qué ha sido derribado tu fuerte? no se pudo tener, porque Jehová le rempujó.

FI33/38 16. Hän saattoi monet kompastumaan, ja he kaatuivat toinen toisensa päälle ja sanoivat: 'Nouse! Palatkaamme kansamme luo ja synnyinmaahamme hävittäjän miekkaa pakoon.'

Biblia1776 16. Hän tekee, että monta heistä kaatuvat, että yksi toisen kanssa makaa maassa ylösalaisin. Niin he sanoivat: ylös, käykäämme meidän kansamme tykö isäimme maahan jälleen, murhaajan miekan edestä.

CPR1642 16. HERra on nijn lykännyt heidän ylösalaisin hän teke että monda heistä caatuwat että yxi toisen cansa maca maasa ylösalaisin. Nijn he sanoit: Ylös lähtekäm meidän Canssam tygö meidän Isämme maahan jällens julman miecan edest.

MLV19 16 He made many to stumble, yes, they fell one upon another. And they said, Arise and let us go again to our own people and to the land of our nativity, from the oppressing sword.

KJV 16. He made many to fall, yea, one fell upon another: and they said, Arise, and let us go again to our own people, and to the land of our nativity, from the oppressing sword.

Luther1912 16. Er macht, daß ihrer viel fallen, daß einer mit dem andern darniederliegt. Da sprachen sie: Wohlauf, laßt uns wieder zu unserm Volk

RV'1862 16. Multiplicó los caidos: cada uno también cayó sobre su compañero, y dijeron: Levántate, y volvámosnos a nuestro pueblo,

ziehen, in unser Vaterland vor dem Schwert des Tyrannen!

RuSV1876 16 Он умножил падающих, даже падали один на другого и говорили: „вставай и возвратимся к народу нашему в родную нашу землю от губительного меча".

y a la tierra de nuestro nacimiento, de delante de la espada vencedora.

FI33/38 17. Siellä huudetaan: 'Farao, Egyptin kuningas, on hukassa! Hän on lyönyt laimin aikansa.'

CPR1642 17. Sitä siellä huuttacon Pharao Egyptin Cuningas on ylpiä ei hän ole pitänyt hänen määrätty aicans.

Biblia1776 17. Sitä siellä huudettakoon; Pharao Egyptin kuningas on metelin nostanut: ei hän ole pitänyt määrättyä aikaansa.

MLV19 17 They cried there, Pharaoh King of Egypt is but a noise. He has let the appointed time pass by.

Luther1912 17. Daselbst schrie man ihnen nach: Pharao, der König Ägyptens, liegt: er hat sein Gezelt gelassen!

RuSV1876 17 А там кричат: „фараон, царь Египта, смутился; он пропустилусловленное время".

KJV 17. They did cry there, Pharaoh king of Egypt is but a noise; he hath passed the time appointed.

RV'1862 17. Clamaron allí, Faraón, rey de Egipto, rey de revuelta: dejó pasar el tiempo señalado.

FI33/38 18. Niin totta kuin minä elän, sanoo kuningas — Herra Sebaot on hänen nimensä: hän tulee,

Biblia1776 18. Niin totta kuin minä elän, sanoo se Kuningas, jonka nimi on Herra Zebaot, hänen

hän joka on kuin Taabor vuorten joukossa, kuin merestä ylenevä Karmel.

CPR1642 18. Nijn totta cuin minä elän sano se Cuningas joca cudzutan HERra Zebaoth hänen pitä tuleman nijn corkiana cuin Thaborin wuori on wuorten seas ja nijncuin Carmeli on meren tykönä.

MLV19 18 As I live, says the King, whose name is Jehovah of hosts, surely like Tabor among the mountains and like Carmel by the sea, so will he come.

Luther1912 18. So wahr als ich lebe, spricht der König, der HERR Zebaoth heißt: Jener wird daherziehen so hoch, wie der Berg Thabor unter den Bergen ist und wie der Karmel am Meer ist.

RuSV1876 18 Живу Я, говорит Царь, Которого имя Господь Саваоф: как Фаворсреди гор и как Кармил при море, так верно придет он.

FI33/38 19. Tee itsellesi matkavarusteet, sinä valtiatar, tytär Egypti; sillä Noof tulee autioksi, hävitetään asujattomaksi.

CPR1642 19. Laita idzes matcustaman sinä tytär

pitää tuleman niin (korkiana) kuin Tabor on vuorten seassa, ja niinkuin Karmel on meren tykönä.

KJV 18. As I live, saith the King, whose name is the LORD of hosts, Surely as Tabor is among the mountains, and as Carmel by the sea, so shall he come.

RV'1862 18. Vivo yo, dice el Rey, Jehová de los ejércitos es su nombre, que como Tabor entre los montes, y como Carmelo en la mar, así vendrá.

Biblia1776 19. Laita itses matkustamaan, sinä tytär, asuvainen Egyptissä; sillä Nophin pitää autioksi tuleman ja poltettaman, niin ettei kenenkään pidä siellä asuman.

asuwainen Egyptis sillä Nophin pitä autiaxi tuleman ja poltettaman nijn ettei kenengän pidä siellä asuman.

MLV19 19 O you daughter who dwells in Egypt, prepare yourself to go into captivity. For Memphis will become a desolation and will be burnt up, without inhabitant.

KJV 19. O thou daughter dwelling in Egypt, furnish thyself to go into captivity: for Noph shall be waste and desolate without an inhabitant.

Luther1912 19. Nimm dein Wandergerät, du Einwohnerin, Tochter Ägyptens; denn Noph wird wüst und verbrannt werden, daß niemand darin wohnen wird.

RV'1862 19. Házte vasos de transmigración, moradora hija de Egipto; porque Mémfis será por yermo, y será asolada hasta no quedar morador.

RuSV1876 19 Готовь себе нужное для переселения, дочь – жительница Египта, ибоНоф будет опустошен, разорен, останется без жителя.

FI33/38 20. Kaunis hieho on Egypti. Paarma tulee, tulee pohjoisesta!

Biblia1776 20. Egypti on juuri kaunis vasikka; mutta teurastaja tulee kaiketi pohjoisesta.

CPR1642 20. EGypti on juuri caunis wasicka: mutta teurastaja tule pohjasta.

MLV19 20 Egypt is a very fair heifer, but destruction out of the north has come, it has come.

KJV 20. Egypt is like a very fair heifer, but destruction cometh; it cometh out of the north.

Luther1912 20. gypten ist ein sehr schönes Kalb; aber es kommt von Mitternacht der Schlächter.

RV'1862 20. Becerra hermosa Egipto: destrucción del aquilón viene, viene.

RuSV1876 20 Египет – прекрасная телица; но погибель
от севера идет, идет.

FI33/38 21. Palkkasoturitkin, jotka sillä on keskellänsä,
nuo syöttövasikkain kaltaiset, nekin kääntyvät
pakoon kaikki tyynni: he eivät kestä; sillä
heidän hätänsä päivä on tullut heidän
päällensä, heidän rangaistuksensa aika.

Biblia1776 21. Ja hänen päivämiehensä, jotka siinä
asuvat, ovat myös kuin syötetyt vasikat;
mutta heidän pitää kumminkin palajaman,
kaikki tuleman karkuriksi, ja ei taitaman
pysyä; sillä heidän onnettomuuutensa päivä
pitää heidän päällensä tuleman, heidän
rangaistuksensa aika.

CPR1642 21. Ja päiwämiehet jotca sijnä asuwat owat
myös cuin syötetyt wasicat mutta heidän pitä
cummingin palajaman caicki tuleman carcurixi
ja ei taitaman pysy: sillä heidän
onnettomudens päiwän pitä heidän päällens
tuleman nimittäin heidän rangaistuxens aica.

MLV19 21 Also her hired men in the midst of her are
like calves of the stall, for they also are turned
back. They have fled away together. They did
not stand, for the day of their calamity has
come upon them, the time of their visitation.

KJV 21. Also her hired men are in the midst of
her like fatted bullocks; for they also are
turned back, and are fled away together:
they did not stand, because the day of their
calamity was come upon them, and the time
of their visitation.

Luther1912 21. Auch die, so darin um Sold dienen, sind
wie gemästete Kälber; aber sie müssen sich
dennoch wenden, flüchtig werden

RV'1862 21. Sus soldados también en medio de ella
como becerros engordados: que también
ellos se volvieron, huyeron todos sin pararse;

miteinander und werden nicht bestehen;
denn der Tag ihres Unfalls wird über sie
kommen, die Zeit ihrer Heimsuchung.

RuSV1876 21 И наемники его среди него, как
откормленные тельцы, – и сами обратились
назад, побежали все, не устояли, потому
что пришел на них день погибели их, время
посещения их.

porque el día de su quebrantamiento vino
sobre ellos, el tiempo de su visitación.

FI33/38 22. Se sähisee kuin käärme mennessänsä, sillä
ne tulevat sotavoimalla ja käyvät sen
kimppuun kirveillä, niinkuin puiden hakkaajat.

Biblia1776 22. He tulevat havisten niinkuin kärmeet, ja
tulevat sotajoukon voimalla, ja tulevat
kirveillä hänen päällensä, niinkuin puiden
hakkaajat.

CPR1642 22. He tulewat hawisten nijncuin kärmet ja
tulewat sotajoucon woimalla ja tuowat
kirweitä heidän päällens nijncuin puiden
hackajat.

MLV19 22 Its sound will go like the serpent, for they
will march with an army and come against her
with axes, as hewers of wood.

KJV 22. The voice thereof shall go like a serpent;
for they shall march with an army, and come
against her with axes, as hewers of wood.

Luther1912 22. Man hört sie davonschleichen wie eine
Schlange; denn jene kommen mit Heereskraft
und bringen Äxte über sie wie die Holzhauer.

RV'1862 22. Su voz irá como de serpiente; porque con
ejército vendrán, y con hachas vienen a ella
como cortadores de leña.

RuSV1876 22 Голос его несется, как змеиный; они
идут с войском, придут на него с топорами,

как дровосеки;

FI33/38 23. He kaatavat siltä metsän, sanoo Herra, tuon määrättömän suuren, sillä heitä on enemmän kuin heinäsirkkoja, he ovat lukemattomat.

Biblia1776 23. Heidän pitää hävittämän hänen metsänsä, sanoo Herra, ettei pidä voitaman lukea; sillä heitä on enempi kuin heinäsirkkoja, joita ei kenkään lukea taida.

CPR1642 23. Heidän pitä häwittämän heidän medzäsäns sano HERra ettei pidä woitaman luke: sillä heitä on enä cuin heinäsirckoja joita ei kengän woi luke.

MLV19 23 They will cut down her forest, says Jehovah, though it cannot be searched because they are more than the locusts and are innumerable.

KJV 23. They shall cut down her forest, saith the LORD, though it cannot be searched; because they are more than the grasshoppers, and are innumerable.

Luther1912 23. Die werden hauen also in ihrem Wald, spricht der HERR, daß es nicht zu zählen ist; denn ihrer sind mehr als Heuschrecken, die niemand zählen kann.

RV'1862 23. Cortaron su monte, dice Jehová, porque no podrán ser contados; porque serán más que langostas, ni tendrán número.

RuSV1876 23 вырубят лес его, говорит Господь, ибо они несметны; их более, нежели саранчи, и нет числа им.

FI33/38 24. Häpeään joutuu tytär Egypti, hänet annetaan pohjoisen kansan käsiin.

Biblia1776 24. Egyptin tytär häpee, sillä hän on pohjoisen kansan käsiin annettu.

CPR1642 24. Tytär Egypti häpeä sillä hän on pohjalaisen

Canssan käsijn annettu.

MLV19 24 The daughter of Egypt will be put to shame. She will be delivered into the hand of the people of the north.

KJV 24. The daughter of Egypt shall be confounded; she shall be delivered into the hand of the people of the north.

Luther1912 24. Die Tochter Ägyptens steht mit Schanden; denn sie ist dem Volk von Mitternacht in die Hände gegeben.

RV'1862 24. Avergonzóse la hija de Egipto: será entregada en mano del pueblo del aquilón.

RuSV1876 24 Посрамлена дочь Египта, предана в руки народа северного.

FI33/38 25. Herra Sebaot, Israelin Jumala, sanoo: Katso, minä rankaisen Aamonia, joka on Noossa, niin myös faraota ja Egyptiä, sen jumalia ja sen kuninkaita, sekä faraota että niitä, jotka häneen turvaavat.

Biblia1776 25. Herra Zebaot, Israelin Jumala sanoo: katso, minä tahdon rangaista Noon holhojan, ja Pharaon ja Egyptin, heidän jumalainsa ja kuningastensa kanssa, ja Pharaon kaikkein niiden kanssa, jotka häneen luottavat:

CPR1642 25. HERra Zebaoth Israelin Jumala sano: cadzo minä tahdon rangaista Noon Canssa ja Pharaon ja Egyptin heidän jumalains ja Cuningastens cansa ja Pharaon caickein nijden cansa jotca häneen idzens luottawat/

MLV19 25 Jehovah of hosts, the God of Israel, says, Behold, I will punish Amon of No and Pharaoh and Egypt, with their gods and their kings, even Pharaoh and those who trust in him.

KJV 25. The LORD of hosts, the God of Israel, saith; Behold, I will punish the multitude of No, and Pharaoh, and Egypt, with their gods, and their kings; even Pharaoh, and all them

that trust in him:

Luther1912 25. Der HERR Zebaoth, der Gott Israels, spricht: Siehe, ich will heimsuchen den Amon zu No und den Pharao und Ägypten samt seinen Göttern und Königen, ja, Pharao mit allen, die sich auf ihn verlassen,

RV'1862 25. Dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: He aquí que yo visíto al pueblo de Alejandría, y a Faraón, y a Egipto, y a sus dioses, y a sus reyes; y a Faraón, y a los que en él confian.

RuSV1876 25 Господь Саваоф, Бог Израилев, говорит: вот, Я посещу Аммона, который в Но, и фараона и Египет, и богов его и царей его, фараона и надеющихся на него;

FI33/38 26. Ja minä annan heidät niiden käsiin, jotka etsivät heidän henkeänsä, Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, käsiin ja hänen palvelijainsa käsiin. Mutta sen jälkeen siellä asutaan niinkuin muinaisina aikoina, sanoo Herra.

Biblia1776 26. Niin että minä annan heidät niiden käsiin, jotka heidän henkeänsä väijyvät, ja Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan käsiin, ja hänen palveliainsa käsiin; ja sitte pitää (siinä) asuttaman, niinkuin muinenkin, sanoo Herra.

CPR1642 26. Nijn että minä annan heidän nijden käsijn jotca heidän hengens wäijywät ja NebucadNezarin Babelin Cuningan ja hänen palwelioittens käsijn ja sijtte pitä sinusta asuttaman nijncuin muinengin sano HERra.

MLV19 26 And I will deliver them into the hand of those who seek their lives and into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon and into

KJV 26. And I will deliver them into the hand of those that seek their lives, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into

the hand of his servants. And afterwards it will be inhabited, as in the days of long-ago, says Jehovah.

the hand of his servants: and afterward it shall be inhabited, as in the days of old, saith the LORD.

Luther1912 26. daß ich sie gebe in die Hände denen, die ihnen nach ihrem Leben stehen, und in die Hände Nebukadnezars, des Königs zu Babel, und seiner Knechte. Und darnach sollst du bewohnt werden wie vor alters, spricht der HERR.

RV'1862 26. Y entregarlos he en mano de los que buscan su alma, y en mano de Nabucodonosor, rey de Babilonia, y en mano de sus siervos; y después será habitada como en los dias pasados, dijo Jehová.

RuSV1876 26 и предам их в руки ищущих души их и в руки Навуходоносора, царя Вавилонского, и в руки рабов его; но после того будет он населен, как в прежние дни, говорит Господь.

FI33/38 27. Mutta sinä, minun palvelijani Jaakob, älä pelkää, älä säiky, Israel. Sillä katso, minä pelastan sinut kaukaisesta maasta, sinun jälkeläisesi heidän vankeutensa maasta. Ja Jaakob on palajava, elävä rauhassa ja turvassa, kenenkään peljättämättä.

Biblia1776 27. Mutta sinä minun palveliani Jakob, älä mitään pelkää, ja sinä Israel, älä mitään epäile; sillä katso, minä autan sinua kaukaa, ja sinun siemenes vankiutensa maasta, niin että Jakobin pitää tuleman jälleen, ja oleman rauhassa ja levossa, ja ei pidä kenenkään häntä peljättämän.

CPR1642 27. MUtta sinä minun palweliani Jacob älä mitän pelkä ja sinä Israel älä mitän epäile: Sillä cadzo minä autan sinua cauca ja sinun siemenes hänen fangiudens maasta nijn että Jacobin pitä tuleman jällens ja oleman rauhas

ja hänellä kyllä oleman ja ei pidä kenengän
händä peljättämän.

MLV19 27 But do not fear, O Jacob my servant, nor be dismayed, O Israel. For behold, I will save you from afar and your seed from the land of their captivity. And Jacob will return and will be quiet and at ease and none will make him afraid.

KJV 27. But fear not thou, O my servant Jacob, and be not dismayed, O Israel: for, behold, I will save thee from afar off, and thy seed from the land of their captivity; and Jacob shall return, and be in rest and at ease, and none shall make him afraid.

Luther1912 27. Aber du, mein Knecht Jakob, fürchte dich nicht, und du, Israel, verzage nicht! Denn siehe, ich will dir aus fernen Landen und deinem Samen aus dem Lande seines Gefängnisses helfen, daß Jakob soll wiederkommen und in Frieden sein und die Fülle haben, und niemand soll ihn schrecken.

RV'1862 27. Y tú no temas, siervo mío Jacob, y no desmayes Israel; porque he aquí que yo te salvo de léjos, y a tu simiente de la tierra de su cautividad. Y volverá Jacob, y descansará, y será prosperado, y no habrá quien le espante.

RuSV1876 27 Ты же не бойся, раб мой Иаков, и не страшись, Израиль: ибо вот, Я спасу тебя из далекой страны и семя твое из земли плена их; и возвратится Иаков, и будет жить спокойно и мирно, и никто не будет устрашать его.

FI33/38 28. Sinä, minun palvelijani Jaakob, älä pelkää, sanoo Herra, sillä minä olen sinun kanssasi. Minä teen lopun kaikista kansoista, joiden

Biblia1776 28. Sentähden älä mitään pelkää, sinä Jakob minun palveliani, sanoo Herra, sillä minä olen sinun tykönäs; sillä minä lopetan kaikki

sekaan minä olen sinut karkoittanut; mutta sinusta minä en loppua tee: minä kuritan sinua kohtuudella, mutta rankaisematta minä en sinua jätä.

CPR1642 28. Sentähden älä mitään pelkä sinä Jacob minun palweliani sano HERra sillä minä olen sinun tykönäs. Minä lopetan caicki pacanat cuhunga minä olen sinun ajanut. Mutta en minä sinua lopeta waan tahdon curitta sinua cohtudella ja en sinua peräti wiatoinna pidä.

MLV19 28 Do not fear, O Jacob my servant, says Jehovah, for I am with you. For I will make a full end of all the nations where I have driven you, but I will not make a full end of you. But I will discipline you in measure and will in no way leave you unpunished.

Luther1912 28. Darum fürchte dich nicht, du, Jakob, mein Knecht, spricht der HERR; denn ich bin bei dir. Mit allen Heiden, dahin ich dich verstoßen habe, will ich ein Ende machen; aber mit dir will ich nicht ein Ende machen, sondern ich will dich züchtigen mit Maßen, auf daß ich dich nicht ungestraft lasse.

RuSV1876 28 Не бойся, раб Мой Иаков, говорит Господь: ибо Я с тобою; Я истреблю все народы, к которым Я изгнал тебя, а тебя не

pakanat, kuhunka minä olen sinut ajanut; mutta en minä sinua lopeta, vaan tahdon kurittaa sinua kohtuudella, ja en sinua peräti rankaisematta pidä.

KJV 28. Fear thou not, O Jacob my servant, saith the LORD: for I am with thee; for I will make a full end of all the nations whither I have driven thee: but I will not make a full end of thee, but correct thee in measure; yet will I not leave thee wholly unpunished.

RV'1862 28. Tú, mi siervo Jacob, no temas, dice Jehová, porque contigo soy yo; porque haré consumación en todas las naciones a las cuales te echaré: mas en tí no haré consumación: mas castigarte he con juicio, y talando no te talaré.

истреблю, а только накажу тебя в мере;
ненаказанным же не оставлю тебя.

47 luku

Ennustus filistealaisia vastaan.

FI33/38 1. Herran sana filistealaisia vastaan, joka tuli profeetta Jeremialle, ennenkuin farao valloitti Gassan:

Biblia1776 1. Tämä on Herran sana, joka tapahtui propheta Jeremialle Philistealaisia vastaan, ennenkuin Pharao löi Gatsan.

CPR1642 1. TÄmä on HERran sana joca tapahdui Prophetalle Jeremialle Philisterejä wastan ennencuin Pharao löi Gazan.

MLV19 1 The word of Jehovah that came to Jeremiah the prophet concerning the Philistines, before Pharaoh killed* Gaza.

KJV 1. The word of the LORD that came to Jeremiah the prophet against the Philistines, before that Pharaoh smote Gaza.

Luther1912 1. Dies ist das Wort des HERRN, das zum Propheten Jeremia geschah wider die Philister, ehe denn Pharao Gaza schlug.

RV'1862 1. PALABRA de Jehová que fué a Jeremías profeta acerca de los Palestinos, ántes que Faraón hiriese a Gaza.

RuSV1876 1 Слово Господа, которое было к пророку Иеремии о Филистимлянах, прежде нежели фараон поразил Газу.

FI33/38 2. Näin sanoo Herra: Katso, vedet nousevat

Biblia1776 2. Näin sanoo Herra: katso, vedet pitää

pohjoisesta, ja niistä tulee tulvavirta; ne tulvivat yli maan ja kaiken, mitä siinä on, yli kaupungin ja siinä asuvaisten. Ja ihmiset huutavat, kaikki maan asukkaat valittavat.

nouseman pohjoisesta, josta pitää tuleman tulvavirta, niin että se käy ylitse maan, ja mitä sen päällä on, ja kaupungit niiden kanssa, jotka niissä asuvat: ja ihmisten pitää huutaman, kaikkein maan asuvaisten valittaman,

CPR1642 2. Näin sano HERra: Cadzo wedet pitä nouseman pohjasta josta pitä tuleman wirta nijn että sekä maan ja mitä sen päällä on ja Caupungit nijden cansa cuin nijsä asuwat pitä menemän matcans ja ihmisten pitä huutaman ja caickein maan asuwaisten walittaman.

MLV19 2 Jehovah says thus: Behold, waters rise up out of the north and will become an overflowing stream and will overflow the land and all that is in it, the city and those who dwell in it. And the men will cry and all the inhabitants of the land will wail

KJV 2. Thus saith the LORD; Behold, waters rise up out of the north, and shall be an overflowing flood, and shall overflow the land, and all that is therein; the city, and them that dwell therein: then the men shall cry, and all the inhabitants of the land shall howl.

Luther1912 2. So spricht der HERR: Siehe, es kommen Wasser herauf von Mitternacht, die eine Flut machen werden und das Land und was darin ist, die Städte und die, so darin wohnen, wegreißen werden, daß die leute werden schreien und alle Einwohner im Lande heulen

RV'1862 2. Así dijo Jehová: He aquí que suben aguas de la parte del aquilón, y tornarse han en arroyo, y alagarán la tierra, y su plenitud, ciudades y moradores de ellas; y los hombres clamarán, y todo morador de la tierra aullará,

RuSV1876 2 Так говорит Господь: вот, поднимаются воды с севера и сделаются наводняющим потоком, и потопят землю и все, что наполняет ее, город и живущих в нем; тогда возопиют люди, и зарыдают все обитатели страны.

FI33/38 3. Kun kuuluu hänen orhiensa kavioitten töminä, hänen vaunujensa jyrinä, hänen rattaittensa ryske, eivät isät käänny lapsiansa auttamaan, sillä hervottomat ovat heidän kätensä

Biblia1776 3. Humun tähden heidän väkevistä hevosistansa, jotka siellä juoksevat, ja heidän vaununsa töminän tähden, ja heidän ratastensa kopinan tähden; niin ettei isäin pidä ympärillensä katsoman lastensa perään, niin epäilyksissä pitää heidän oleman,

CPR1642 3. Humun tähden heidän wäkewistä hewoisistans jotca siellä juoxewat ja heidän waunuins töminän tähden ja heidän ratastens copinan tähden nijn ettei Isäin pidä ymbärillens cadzoman lastens perän nijn epäilyxis pitä heidän oleman/

MLV19 3 at the noise of the stamping of the hoofs of his strong ones, at the rushing of his chariots, at the rumbling of his wheels. The fathers do not look back to their sons for feebleness of hands,

KJV 3. At the noise of the stamping of the hoofs of his strong horses, at the rushing of his chariots, and at the rumbling of his wheels, the fathers shall not look back to their children for feebleness of hands;

Luther1912 3. vor dem Getümmel ihrer starken Rosse, so

RV'1862 3. Por el sonido de las uñas de sus fuertes

dahertraben, und vor dem Rasseln ihrer Wagen und Poltern ihrer Räder; daß sich die Väter nicht werden umsehen nach den Kindern, so verzagt werden sie sein{~}

RuSV1876 3 От шумного топота копыт сильных коней его, от стука колесниц его, от звука колес его, отцы не оглянутся на детей своих, потому что руки у них опустятся

caballos, por el alboroto de sus carros, por el estruendo de sus ruedas: los padres no miraron a los hijos por la flaqueza de las manos:

FI33/38 4. päivän tähden, joka tulee ja tuhoaa kaikki filistealaiset, hävittää Tyyrolta ja Siidonilta kaikki auttajat, mitä jäljellä on; sillä Herra on tuhoava filistealaiset, mitä on tähteenä Kaftorin saarelta tulleista.

CPR1642 4. Sen päiwän edellä joca tule cukistaman caicki Philisterit ja häwittämän Tyri ja Zidoni ynnä caickein muiden heidän auttajains cansa.

Biblia1776 4. Sen päivän tähden, joka tulee kukistamaan kaikki Philistealaiset, ja hävittämään Tyroa ja Sidonia, ynnä kaikkein muiden heidän auttajainsa kanssa; sillä Herra on kukistava Philistealaisia, jääneitä Kaphtorin luodossa.

MLV19 4 because of the day that comes to destroy all the Philistines, to cut off from Tyre and Sidon every helper who remains. For Jehovah will destroy the Philistines, the remnant of the isle of Caphtor.

Luther1912 4. vor dem Tage, so da kommt, zu verstören alle Philister und auszureuten Tyrus und Sidon samt ihren andern Gehilfen. Denn der HERR

KJV 4. Because of the day that cometh to spoil all the Philistines, and to cut off from Tyrus and Zidon every helper that remaineth: for the LORD will spoil the Philistines, the remnant of the country of Caphtor.

RV'1862 4. Por el día que viene para destrucción de todos los Palestinos, para talar a Tiro, y a Sidón, a todo ayudador que quedó vivo;

wird die Philister, die das übrige sind aus der Insel Kaphthor, verstören.

RuSV1876 4 от того дня, который придет истребить всех Филистимлян, отнять у Тира и Сидона всех остальных помощников, ибо Господь разорит Филистимлян,остаток острова Кафтора.

porque Jehová destruye a los Palestinos, al resto de la isla de Capadocia.

FI33/38 5. Kaljuksi tullut on Gassa, hävitetty on Askelon, se mitä oli jäljellä heidän laaksossansa. Kuinka kauan sinä ihoasi viileskelet?

CPR1642 5. Sillä HERra on cukistawa jäänyitä Philisterejä ja Caphtorin luodos Gazan pitä paljaspääxi joutuman Ascalon ynnä jäänyitten cansa heidän laxoisans häwitettämän.

Biblia1776 5. Gatsan pitää paljaspääksi joutuman, ja Askalon ynnä jääneiden kanssa heidän laaksoissansa hävitettämän; kuinka kauvan sinä itsiäs repelet?

MLV19 5 Baldness has come upon Gaza. Ashkelon is brought to nothing, the remnant of their valley. How long will you cut yourself?

Luther1912 5. Gaza wird kahl werden, und Askalon samt den übrigen in ihren Gründen wird verderbt. Wie lange ritzest du dich?

RuSV1876 5 Оплешивела Газа, гибнет Аскалон, остаток долиныих.

KJV 5. Baldness is come upon Gaza; Ashkelon is cut off with the remnant of their valley: how long wilt thou cut thyself?

RV'1862 5. Sobre Gaza vino mesadura, Ascalón fué cortada, y el resto de su valle: ¿hasta cuándo te arañarás?

FI33/38 6. Voi, Herran miekka! Milloinka vihdoinkin lepäät? Mene takaisin tuppeesi, taltu ja ole hiljaa.

Biblia1776 6. Kuinka kauvan sinä, Herran miekka, et tahdo lakata? mene jo tuppees, lepää ja ole alallas.

CPR1642 6. Cuinga cauwan sinä tahdot sotia O sinä HERran miecka? cosca sijs sinä tahdot lacata mene jo sinun tuppees ja lewä ja ole alallas.

MLV19 6 O you sword of Jehovah, how long will you be quiet? Put up yourself into your scabbard. Rest and be still.

KJV 6. O thou sword of the LORD, how long will it be ere thou be quiet? put up thyself into thy scabbard, rest, and be still.

Luther1912 6. O du Schwert des HERRN, wann willst du doch aufhören? Fahre doch in deine Scheide und ruhe und sei still!

RV'1862 6. O! cuchillo de Jehová, ¿hasta cuándo no reposarás? Métete en tu vaina, reposa, y calla.

RuSV1876 6 Доколе будешь посекать, о, меч Господень! доколе тыне успокоишься? возвратись в ножны твои, перестань и успокойся.

FI33/38 7. Mutta kuinka saisi se levätä, kun Herra on sille käskyn antanut? Askelonia ja meren rantaa vastaan hän on sen asettanut.

Biblia1776 7. Mutta kuinka sinä taidat lakata, että Herra on antanut sinulle käskyn Askalonia vastaan, ja asettanut sinun meren satamia vastaan.

CPR1642 7. Mutta cuinga sinä taidat lacata että HERra on andanut sinulle käskyn Ascaloni wastan ja asettanut sinun meren satamita wastan.

MLV19 7 How can you be quiet, since Jehovah has

KJV 7. How can it be quiet, seeing the LORD hath

given you a charge against Ashkelon and against the sea-shore. He has appointed it there.

given it a charge against Ashkelon, and against the sea shore? there hath he appointed it.

Luther1912 7. Aber wie kannst du aufhören, weil der HERR dir Befehl getan hat wider die Anfurt am Meer bestellt?

RV'1862 7. ¿Cómo reposarás? porque Jehová le ha enviado en Ascalón, y a la ribera de la mar, allí le puso.

RuSV1876 7 Но как тебе успокоиться, когда Господь дал повелениепротив Аскалона и против берега морского? туда Он направил его.

48 luku

Ennustus Mooabia vastaan.

FI33/38 1. Mooabia vastaan. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Voi Neboa, sillä se on hävitetty! Häpeään joutunut, valloitettu on Kirjataim, häpeään joutunut, kauhistunut on linnoitus.

Biblia1776 1. Moabia vastaan sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala näin: voi Neboa! sillä se on kukistettu ja on surkiana, Kirjataim on voitettu: linna on surkialla muodolla, ja on kukistettu.

CPR1642 1. MOabia wastan: Näin sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: woi Nebon Caupungita: Sillä se on cukistettu ja on surkiana Kirjathaim on woitettu linna on surkialla muodolla ja on cukistettu.

MLV19 1 Of Moab. Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Woe to Nebo! For it is laid waste. Kiriathaim is put to shame; it is taken. The fortress is put to shame and broken down.

KJV 1. Against Moab thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Woe unto Nebo! for it is spoiled: Kiriathaim is confounded and taken: Misgab is confounded and dismayed.

Luther1912 1. Wider Moab. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Weh der Stadt Nebo! denn sie ist zerstört und liegt elend; Kirjathaim ist gewonnen; die hohe Feste steht elend und ist zerrissen.

RV'1862 1. DE Moab: Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: ¡Ay de Nebo! que fué destruida, fué avergonzada: Cariataim fué tomada: fué confusa Misgab, y desmayó.

RuSV1876 1 О Моаве так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: горе Нево! он опустошен; Кариафаим посрамлен и взят; Мизгав посрамлен и сокрушен.

FI33/38 2. Mennyt on Mooabin maine, Hesbonissa hankitaan sille pahaa: 'Tulkaa hävittäkäämme se kansojen luvusta.' Myöskin sinä, Madmena, kukistut, miekka on sinun kintereilläsi.

Biblia1776 2. Moabin kerskaaminen on pois, joka hänellä oli Hesbonista; sillä jotain pahaa hänelle aiotaan: (nimittäin) tulkaat, me tahdomme hävittää hänen peräti, ettei hän enään pidä kansa oleman; ja sinun Madmen pitää myös oleman hävitetyn, miekan pitää sinun perässäs tuleman.

CPR1642 2. Moabin haastaminen on pois joca hänellä oli Hesbonist. Sillä jotain paha hänelle aiwoitan nimittäin: Tulcat me tahdom häwittä hänen peräti ettei hän enä ole Canssa ja sinun Madmen pitä myös oleman häwitetyn miecan

pitä sinun peräs tuleman.

MLV19 2 The praise of Moab is no more. In Heshbon they have devised evil against her: Come and let us cut her off from being a nation. You also, O madmen, will be brought to silence. The sword will pursue you.

KJV 2. There shall be no more praise of Moab: in Heshbon they have devised evil against it; come, and let us cut it off from being a nation. Also thou shalt be cut down, O Madmen; the sword shall pursue thee.

Luther1912 2. Der Trotz Moabs ist aus, den sie an Hesbon hatten; denn man gedenkt Böses wider sie: "Kommt, wir wollen sie ausrotten, daß sie kein Volk mehr seien." Und du, Madmen, mußt auch verderbt werden; das Schwert wird hinter dich kommen.

RV'1862 2. No se alabará ya más Moab: de Jesebón pensaron mal: Veníd, y quitémosla de entre las naciones. También tú, Madmén, serás cortada, espada irá tras tí.

RuSV1876 2 Нет более славы Моава; в Есевоне замышляют против него зло: „пойдем, истребим его из числа народов". И ты, Мадмена, погибнешь; меч следует за тобою.

FI33/38 3. Kuule! Huuto Hooronaimista! Tuho ja suuri hävitys!

Biblia1776 3. Horonaimista kuuluu hävityksen ja suuren valituksen ääni.

CPR1642 3. Horonaimis cuulu äni häwityxest ja suurest walituxest.

MLV19 3 The sound of a cry from Horonaim: Desolation and great destruction!

KJV 3. A voice of crying shall be from Horonaim, spoiling and great destruction.

Luther1912 3. Man hört ein Geschrei zu Horonaim von Verstören und großem Jammer.

RuSV1876 3 Слышен вопль от Оронаима, опустошение и разрушение великое.

RV'1862 3. Voz de clamor de Oronaim: destrucción, y gran quebrantamiento.

FI33/38 4. Hävitetty on Mooab, sen pienokaisten parku kuuluu.

CPR1642 4. Moab on lyöty maahan hänen nuoret lapsens cuuluwat huutawan:

Biblia1776 4. Moab on lyöty maahan; hänen nuoret lapsensa kuuluvat huutavan.

MLV19 4 Moab is destroyed. Her little ones have caused a cry to be heard.

KJV 4. Moab is destroyed; her little ones have caused a cry to be heard.

Luther1912 4. Moab ist zerschlagen! man hört ihre Kleinen schreien;

RuSV1876 4 Сокрушен Моав; вопль подняли дети его.

RV'1862 4. Moab fué quebrantada: hicieron que se oyese el clamor de sus pequeños.

FI33/38 5. Luuhitin solatietä noustaan itkien, Hooronaimin rinteeltä kuuluu tuskan huuto hävityksen tähden.

CPR1642 5. Sillä he käywät itkein tietä myöden ylös Luhithin/ja wiholliset cuulewat walitushuudon tietä myöden alas Horonaimist nimittäin: riendäkäs teitän pois ja pelastacat teidän hengen.

Biblia1776 5. Sillä he käyvät itkien tietä myöten ylös Luhitiin, ja vihollisten hävityshuuto kuullaan tietä myöten alas Horonaimista:

MLV19 5 For they will go up by the ascent of Luhith with continual weeping, for at the descent of Horonaim they have heard the distress of the cry of destruction.

KJV 5. For in the going up of Luhith continual weeping shall go up; for in the going down of Horonaim the enemies have heard a cry of destruction.

Luther1912 5. denn sie gehen mit Weinen den Weg hinauf gen Luhith, und die Feinde hören ein Jammergeschrei den Weg von Horonaim herab:

RV'1862 5. Porque a la subida de Luit con lloro subirá el que llora; porque a la descendida de Oronaim los enemigos oyeron clamor de quebranto:

RuSV1876 5 На восхождении в Лухит плач за плачем поднимается; и на спуске с Оронаима неприятель слышит вопль о разорении.

FI33/38 6. Paetkaa, pelastakaa henkenne ja olkaa kuin alaston puu erämaassa.

Biblia1776 6. (Nimittäin) rientäkäät pois, ja pelastakaat henkenne; mutta teidän pitää oleman niinkuin kanerva korvessa.

CPR1642 6. Mutta sinun pitä oleman nijncuin canerwa corwesa.

MLV19 6 Flee, save your* lives and be like the heath in the wilderness.

KJV 6. Flee, save your lives, and be like the heath in the wilderness.

Luther1912 6. Hebt euch weg und errettet euer Leben! Aber du wirst sein wie die Heide in der Wüste.

RV'1862 6. Huid, escapád vuestra vida, y sean como retama en el desierto.

RuSV1876 6 Бегите, спасайте жизнь свою, и будьте подобны обнаженному дереву в пустыне.

FI33/38 7. Sillä koska sinä turvaat omiin töihisi ja

Biblia1776 7. Että sinä luotit rakennuksees ja tavaroihis,

aarteisiisi, niin sinutkin valloitetaan, ja Kemos lähtee pakkosiirtolaisuuteen ja hänen pappinsa ja ruhtinaansa hänen kanssaan.

CPR1642 7. Että sinä luotit idzes sinun rakennuxees ja sinun tawaroihis pitä sinun myös tuleman woitetuxi. Ja Chamoxen pitä ulos ja menemän tietäns fangittuna hänen Pappeins ja Ruhtinastens cansa.

MLV19 7 For, because you have trusted in your works and in your treasures, you also will be taken. And Chemosh will go forth into captivity, his priests and his rulers together.

Luther1912 7. Darum daß du dich auf deine Gebäude verläßt und auf deine Schätze, sollst du auch gewonnen werden; und Kamos muß hinaus gefangen wegziehen samt seinen Priestern und Fürsten.

RuSV1876 7 Так как ты надеялся на дела твои и на сокровища твои, то и ты будешь взят, и Хамос пойдет в плен вместе со своими священниками и своими князьями.

FI33/38 8. Hävittäjä tulee jokaiseen kaupunkiin, ei pelastu yksikään kaupunki; laakso hävitetään

pitää sinun myös tuleman voitetuksi, ja Kamoksen pitää menemän ulos vangittuna ynnä pappeinsa ja ruhtinastensa kanssa.

KJV 7. For because thou hast trusted in thy works and in thy treasures, thou shalt also be taken: and Chemosh shall go forth into captivity with his priests and his princes together.

RV'1862 7. Porque por cuanto confiaste en tus haciendas, y en tus tesoros, tú también serás tomada; y Camos saldrá en cautiverio, los sacerdotes, y sus príncipes juntamente.

Biblia1776 8. Sillä hävittäjän pitää tuleman kaikkiin kaupunkeihin, niin ettei yhtään kaupunkia

ja tasanko tuhotaan, niinkuin Herra on puhunut.

CPR1642 8. Sillä häwittäjän pitä tuleman caickijn Caupungeihin nijn ettei yhtän Caupungita pidä pääsemän siellä pitä sekä laxot turmeldaman ja tasaiset kedot häwitettämän: Sillä HERra on sen sanonut.

MLV19 8 And the destroyer will come upon every city and no city will escape. The valley also will perish and the plain will be destroyed, as Jehovah has spoken.

Luther1912 8. Denn der Verstörer wird über alle Städte kommen, daß nicht eine Stadt entrinnen wird. Es sollen beide, die Gründe verderbt und die Ebenen verstört werden; denn der HERR hat's gesagt.

RuSV1876 8 И придет опустошитель на всякий город, и город не уцелеет; и погибнет долина, и опустеет равнина, как сказал Господь.

FI33/38 9. Antakaa siivet Mooabille, sillä lentämällä on hänen lähdettävä pois. Hänen kaupunkinsa tulevat autioiksi, niin ettei niissä yhtään asukasta ole.

pidä pääsemän; siellä pitää sekä laaksot turmeltuman, ja tasaiset kedot hävitettämän; sillä Herra on sen sanonut.

KJV 8. And the spoiler shall come upon every city, and no city shall escape: the valley also shall perish, and the plain shall be destroyed, as the LORD hath spoken.

RV'1862 8. Y vendrá destruidor a cada una de las ciudades, y ninguna ciudad escapará; y perderse ha el valle, y destruirse ha la campiña, como dijo Jehová.

Biblia1776 9. Antakaat Moabille sulkia; sillä hänen pitää lentäen menemän, ja hänen kaupunkinsa autioksi tuleman, niin ettei yhdenkään pidä niissä asuman.

CPR1642 9. Andacat Moabille sulkia hänen pitä leten menemän ja hänen Caupungins autiana oleman nijn ettei yhdengän pidä nijsä asuman.

MLV19 9 Give wings to Moab, that she may fly and get her away. And her cities will become a desolation, without any to dwell in it.

KJV 9. Give wings unto Moab, that it may flee and get away: for the cities thereof shall be desolate, without any to dwell therein.

Luther1912 9. Gebt Moab Federn: er wird ausgehen, als flöge er; und seine Städte werden wüst liegen, daß niemand darin wohnen wird.

RV'1862 9. Dad alas a Moab, para que volando vuele; y sus ciudades serán desiertas hasta no quedar en ellas morador.

RuSV1876 9 Дайте крылья Моаву, чтобы он мог улететь; города его будут пустынею, потому что некому будет жить в них.

FI33/38 10. Kirottu olkoon se, joka Herran työn laiskasti tekee, kirottu olkoon se, joka pidättää miekkansa verestä.

Biblia1776 10. Kirottu olkoon, joka tekee Herran työn laiskasti, ja kirottu olkoon, joka miekkansa antaa lakata verta vuodattamasta.

CPR1642 10. Kirottu olcon joca teke HERran työn laiscasti kirottu olcon joca mieckans anda lacata werta wuodattamast.

MLV19 10 Cursed be he who does the work of Jehovah negligently and cursed be he who keeps back his sword from blood.

KJV 10. Cursed be he that doeth the work of the LORD deceitfully, and cursed be he that keepeth back his sword from blood.

Luther1912 10. Verflucht sei, der des HERRN Werk lässig tut; verflucht sei, der sein Schwert aufhält,

RV'1862 10. Maldito el que hiciere engañosamente la obra de Jehová; y maldito el que detuviere

daß es nicht Blut vergieße!

RuSV1876 10 Проклят, кто дело Господне делает небрежно, и проклят, кто удерживает меч Его от крови!

su espada de la sangre.

FI33/38 11. Surutonna on Mooab ollut nuoruudestaan asti ja levännyt rauhassa sakkansa päällä; ei sitä ole tyhjennetty astiasta astiaan, eikä se ole pakkosiirtolaisuuteen vaeltanut. Sentähden siihen on jäänyt sen oma maku, eikä sen haju ole muuttunut.

Biblia1776 11. Moab on nuoruudestansa ollut surutoin, ja on rahkansa päällä alallansa ollut, ja ei ole koskaan vuodatetuksi tullut yhdestä astiasta niin toiseen, eikä koskaan mennyt vankiuteen: sentähden on hänellä hänen makunsa tallella, ja hänen hajunsa ei ole muuttunut.

CPR1642 11. Moab on nuorudestans ollut surutoin ja on rahcans päällä alallans ollut ja ei ole coscan wuodatetuxi tullut yhdestä astiasta nijn toiseen eikä joscus mennyt fangiuteen: Sentähden on hänellä hänen macuns tallella ja hänen hajuns ei ole muuttanut idzens.

MLV19 11 Moab has been at ease from his youth and he has settled on his lees and has not been emptied from vessel to vessel, nor has he gone into captivity. Therefore his taste remains in him and his scent is not changed.

KJV 11. Moab hath been at ease from his youth, and he hath settled on his lees, and hath not been emptied from vessel to vessel, neither hath he gone into captivity: therefore his taste remained in him, and his scent is not changed.

Luther1912 11. Moab ist von seiner Jugend auf sicher

RV'1862 11. Quieto estuvo Moab desde su mocedad,

gewesen und auf seinen Hefen stillgelegen und ist nie aus einem Faß ins andere gegossen und nie ins Gefängnis gezogen; darum ist sein Geschmack ihm geblieben und sein Geruch nicht verändert worden.

y él ha estado reposado sobre sus heces, ni fué trasegado de vaso en vaso, ni nunca fue en cautividad: por tanto quedó su sabor en él, y su olor no se ha trocado.

RuSV1876 11 Моав от юности своей был в покое, сидел на дрожжах своих и не был переливаем из сосуда с сосуд, и вплен не ходил; от того оставался в нем вкус его, и запах его не изменялся.

FI33/38 12. Sentähden, katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin minä lähetän sille viininlaskijat, jotka sen laskevat ja tyhjentävät sen astiat ja rikkovat sen leilit.

Biblia1776 12. Sentähden katso, se aika tulee, sanoo Herra, että minä lähetän hänelle vieraita, jotka hänen pitää laskeman, ja tekemän hänen astiansa tyhjäksi ja rikkoman hänen leilinsä.

CPR1642 12. Sentähden cadzo sano HERra: se aica tule että minä lähetän hänelle wieraita jotca hänen pitä laskeman ja tekemän hänen astians tyhjäxi ja rickoman hänen leilins.

MLV19 12 Therefore, behold, the days come, says Jehovah, that I will send to him those who pour off and they will pour him off. And they will empty his vessels and smash their jugs.

KJV 12. Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will send unto him wanderers, that shall cause him to wander, and shall empty his vessels, and break their bottles.

Luther1912 12. Darum siehe, spricht der HERR, es kommt die Zeit, daß ich ihnen will Schröter schicken, die sie ausschroten sollen und ihre Fässer ausleeren und ihre Krüge zerschmettern.

RuSV1876 12 Посему вот, приходят дни, говорит Господь, когда Я пришлю к немупереливателей, которые перельют его и опорожнят сосуды его, и разобьюткувшины его.

RV'1862 12. Por tanto, he aquí que vienen dias, dijo Jehová, en que yo le enviaré trasportadores que le harán trasportar; y vaciarán sus vasos, y romperán sus odres.

FI33/38 13. Ja Mooab joutuu häpeään Kemoksen tähden, niinkuin Israelin heimo joutui häpeään Beetelin tähden, johon se turvasi.

CPR1642 13. Ja Moabin pitä Chamoxen tähden tuleman häpiään nijncuin Israelin huone on BethElin tähden häpiään tullut joihinga he idzens cuitengin luotit.

Biblia1776 13. Ja Moabin pitää Kamoksen tähden tuleman häpiään, niinkuin Israelin huone on Betelin tähden häpiään tullut, joihinka he luottivat.

MLV19 13 And Moab will be ashamed of Chemosh, as the house of Israel was ashamed of Bethel their confidence.

Luther1912 13. Und Moab soll über dem Kamos zu Schanden werden, gleichwie das Haus Israel über Beth-El zu Schanden geworden ist, darauf sie sich doch verließen.

KJV 13. And Moab shall be ashamed of Chemosh, as the house of Israel was ashamed of Bethel their confidence.

RV'1862 13. Y Moab se avergonzará de Camos, de la manera que la casa de Israel se avergonzó de Betel su confianza.

RuSV1876 13 И постыжен будет Моав ради Хамоса,
как дом Израилев постыжен был ради
Вефиля, надежды своей.

FI33/38 14. Kuinka te sanotte: 'Me olemme sankareita
ja aimomiehiä taisteluun'?

CPR1642 14. CUinga te rohkette sanoa: Me olemma
Sangarit ja oikiat sotamiehet?

Biblia1776 14. Kuinka te rohkeatte sanoa: me olemme
sankarit ja miehuulliset sotamiehet?

MLV19 14 How can you* say, We are mighty men and
valiant men for the war?

Luther1912 14. Wie dürft ihr sagen: Wir sind die Helden
und die rechten Kriegsleute?

RuSV1876 14 Как вы говорите: „мы люди храбрые и
крепкие для войны"?

KJV 14. How say ye, We are mighty and strong
men for the war?

RV'1862 14. ¿Cómo diréis: Valientes somos, y
robustos hombres para la guerra?

FI33/38 15. Mooab hävitetään, sen kaupunkeihin
hyökätään, ja sen valionuorukaiset vaipuvat
teurastettaviksi, sanoo kuningas — Herra
Sebaot on hänen nimensä.

CPR1642 15. Waicka Moab pitä häwitetyxi tuleman ja
hänen Caupungins poljettaman ja hänen
parhat miehens pitä käymän alas tapetta sano
Cuningas joca cudzutan HERra Zebaoth.

Biblia1776 15. Vaikka Moab pitää hävitetyksi tuleman,
ja hänen kaupunkinsa poljettaman, ja hänen
parhaat nuoret miehensä käymän alas
tapettaviksi, sanoo Kuningas, jonka nimi on
Herra Zebaot.

MLV19 15 Moab is laid waste and they have gone up into his cities. And his chosen young men have gone down to the slaughter, says the King, whose name is Jehovah of hosts.

KJV 15. Moab is spoiled, and gone up out of her cities, and his chosen young men are gone down to the slaughter, saith the King, whose name is the LORD of hosts.

Luther1912 15. so doch Moab muß verstört und ihre Städte erstiegen werden und ihre beste Mannschaft zur Schlachtbank herabgehen muß, spricht der König, welcher heißt der HERR Zebaoth.

RV'1862 15. Destruido fué Moab, y sus ciudades asoló; y sus escogidos mancebos descendieron al degolladero, dijo el rey, Jehová de los ejércitos es su nombre.

RuSV1876 15 Опустошен Моав, и города его горят, и отборные юноши его пошли на заклание, говорит Царь, – Господь Саваоф имя Его.

FI33/38 16. Lähellä, tulossa on Mooabin turmio, sen onnettomuus kiiruhtaa kovin.

Biblia1776 16. Sillä Moabin onnettomuus on pian tuleva, ja hänen kova onnensa on kyllä kiiruhtava.

CPR1642 16. Sillä Moabin onnettomus on pian tulewa ja hänen cowa onnens on kyllä idzens kijruhtawa.

MLV19 16 The calamity of Moab is near to come and his affliction hastens fast.

KJV 16. The calamity of Moab is near to come, and his affliction hasteth fast.

Luther1912 16. Denn der Unfall Moabs wird bald kommen, und ihr Unglück eilt sehr.

RV'1862 16. Cercano está el quebrantamiento de Moab para venir; y su mal se apresura mucho.

RuSV1876 16 Близка погибель Моава, и сильно

спешит бедствие его.

FI33/38 17. Surkutelkaa sitä, kaikki sen naapurit, kaikki, jotka tunnette sen nimen. Sanokaa: 'Voi, kuinka onkaan murrettu voiman valtikka, kunnian sauva!'

Biblia1776 17. Surkutelkaat siis häntä kaikki te, jotka hänen ympärillänsä asutte ja hänen nimensä tunnette, ja sanokaat: kuinka on se vahva vitsa ja se jalo sauva niin taitettu rikki?

CPR1642 17. Surcutelcat sijs händä te jotca hänen ymbärilläns asutte ja hänen nimens tunnette ja sanotte: Cuinga on se wahwa widza ja se jalo sauwa nijn taitettu ricki?

MLV19 17 All you* who are all around him, sympathize with him and all you* who know his name, say, How the strong staff has broken, the beautiful rod!

KJV 17. All ye that are about him, bemoan him; and all ye that know his name, say, How is the strong staff broken, and the beautiful rod!

Luther1912 17. Habt doch Mitleid mit ihnen alle, die ihr um sie her wohnt und ihren Namen kennt, und sprecht: "Wie ist die starke Rute und der herrliche Stab so zerbrochen!"

RV'1862 17. Compadecéos de él todos los que estáis al derredor de él: y todos los que sabéis su nombre, decíd: ¡Cómo se quebró la vara de fortaleza, el báculo de hermosura!

RuSV1876 17 Пожалейте о нем все соседи его и все, знающие имя его, скажите: „каксокрушен жезл силы, посох славы!"

FI33/38 18. Astu alas kunniasta ja istu janoiseen erämaahan, sinä valtiatar, tytär Diibon; sillä Mooabin hävittäjä hyökkää sinun kimppuusi,

Biblia1776 18. Astu alas jaloudesta ja istu kuivalle, sinä tytär, joka Dibonissa asut; sillä Moabin hävittäjän pitää tuleman ylös sinun tykös, ja

kukistaa sinun linnoituksesi.

CPR1642 18. Astu alas jaloudesta sinä tytär joca Dibonis asut ja istu cuiwalle: Sillä Moabin häwittäjän pitä tuleman ylös sinun tygös ja ottaman sinun linnas.

turmeleman sinun linnas.

MLV19 18 O you daughter who dwells in Dibon, come down from your glory and sit in thirst, for the destroyer of Moab has come up against you. He has destroyed your strongholds.

KJV 18. Thou daughter that dost inhabit Dibon, come down from thy glory, and sit in thirst; for the spoiler of Moab shall come upon thee, and he shall destroy thy strong holds.

Luther1912 18. Herab von der Herrlichkeit, du Einwohnerin, Tochter Dibon, und sitze in der Dürre! Denn der Verstörer Moabs wird zu dir hinaufkommen und deine Festen zerreißen.

RV'1862 18. Desciende de la gloria, siéntate en seco, moradora hija de Dibón; porque el destruidor de Moab subió contra tí, disipó tus fortalezas.

RuSV1876 18 Сойди с высоты величия и сиди в жажде, дочь – обитательница Дивона, ибо опустошитель Моава придет к тебе и разорит укрепления твои.

FI33/38 19. Seiso tiellä ja tähystele, sinä Aroerin asukas; kysy pakolaisilta ja pelastuneilta, sano: 'Mitä on tapahtunut?'

Biblia1776 19. Seiso tiellä ja katsele, sinä Aroerin asuvainen; kysy niiltä, jotka pakenivat ja pääsivät, ja sano: mitä on tapahtunut?

CPR1642 19. Mene tielle sinä Aroerin asuwainen ja cadzo kysy nijlle jotca pakenit ja pääsit ja sano: Cuinga on?

MLV19 19 O inhabitant of Aroer, stand by the way and watch. Ask he who flees and she who escapes. Say, What has been done?

Luther1912 19. Tritt auf die Straße und schaue, du Einwohnerin Aroers; frage die, so da fliehen und entrinnen, und sprich: "Wie geht's?"

RuSV1876 19 Стань у дороги и смотри, обитательница Ароера, спрашивай бегущего и спасающегося: „что сделалось?"

KJV 19. O inhabitant of Aroer, stand by the way, and espy; ask him that fleeth, and her that escapeth, and say, What is done?

RV'1862 19. Párate en el camino, y mira, o! moradora de Aroer: pregunta a la que va huyendo, y a la que escapó; Díle: ¿Qué ha acontecido?

FI33/38 20. Häpeään on joutunut Mooab, sillä se on kukistettu. Valittakaa ja huutakaa, julistakaa Arnonin äyräillä, että Mooab on hävitetty.

CPR1642 20. Woi Moab on häwitetty ja turmeldu walittacat ja huutacat ilmoittacat se Arnonis että Moab on turmeldu.

Biblia1776 20. Moab on häpiään joutunut, sillä hän on turmeltu; valittakaat ja huutakaat: ilmoittakaat se Arnonissa, että Moab on turmeltu.

MLV19 20 Moab is put to shame, for it is broken down. Wail and cry, tell it by the Arnon, that Moab is laid waste.

Luther1912 20. Ach, Moab ist verwüstet und verderbt! Heult und schreit; sagt's am Arnon, daß Moab verstört sei!

RuSV1876 20 Посрамлен Моав, ибо сокрушен; рыдайте и вопите, объявите в Арноне, что

KJV 20. Moab is confounded; for it is broken down: howl and cry; tell ye it in Arnon, that Moab is spoiled,

RV'1862 20. Avergonzóse Moab, porque fué quebrantado: aullád, y clamád: denunciád en Arnón que Moab es destruido,

опустошен Моав.

FI33/38 21. Tuomio on tullut tasangon maalle, Hoolonille, Jahaalle ja Meefaatille,

CPR1642 21. Rangaistus on tullut tasaiselle kedolle nimittäin: Holonijn Jahzaan Mephaathijn/

Biblia1776 21. Rangaistus on tullut tasaiselle kedolle, Holoniin, Jahtsaan, Mephatiin,

MLV19 21 And judgment has come upon the plain country: upon Holon and upon Jahzah {Jahaz} and upon Mephaath,

Luther1912 21. Die Strafe ist über das ebene Land gegangen, nämlich über Holon, Jahza, Mephaath,

RuSV1876 21 И суд пришел на равнины, на Халон и на Иаацу, и на Мофаф,

KJV 21. And judgment is come upon the plain country; upon Holon, and upon Jahazah, and upon Mephaath,

RV'1862 21. Y que vino juicio sobre la tierra de la campiña; sobre Jelón, y sobre Jasa, y sobre Mefaat,

FI33/38 22. Diibonille, Nebolle ja Beet-Diblataimille,

CPR1642 22. Dibonijn Neboon BethDiblathaimijn/

Biblia1776 22. Diboniin, Neboon, Betdiblataimiin,

MLV19 22 and upon Dibon and upon Nebo and upon Beth-diblathaim,

Luther1912 22. Dibon, Nebo, Beth-Diblathaim,

RuSV1876 22 и на Дивон и на Нево, и на Бет-Дивлафаим,

KJV 22. And upon Dibon, and upon Nebo, and upon Bethdiblathaim,

RV'1862 22. Y sobre Dibón, y sobre Nebo, y sobre Bet-diblataim,

FI33/38 23. Kirjataimille, Beet-Gaamulille ja Beet-Meonille,

CPR1642 23. Kirjathaimijn BethGamulijn BethMeonijn/

Biblia1776 23. Kirjataimiin, Betgamuliin, Betmeoniin,

MLV19 23 and upon Kiriathaim and upon Beth-gamul and upon Beth-meon,

KJV 23. And upon Kiriathaim, and upon Bethgamul, and upon Bethmeon,

Luther1912 23. Kirjathaim, Beth-Gamul, Beth-Meon,

RV'1862 23. Y sobre Cariataim, y sobre Bet-gamul, y sobre Bet-maón,

RuSV1876 23 и на Кариафаим и на Бет-Гамул, и на Бет-Маон,

FI33/38 24. Kerijotille, Bosralle ja kaikille Mooabin maan kaupungeille, kaukaisille ja läheisille.

CPR1642 24. Kirjothijn Bazraan ja caickijn Moabin maan Caupungeihin joco he caucana eli läsnä owat.

Biblia1776 24. Keriotiin, Bostraan, ja kaikkiin Moabin maan kaupunkeihin, joko he kaukana eli läsnä ovat.

MLV19 24 and upon Kerioth and upon Bozrah and upon all the cities of the land of Moab, far or near.

KJV 24. And upon Kerioth, and upon Bozrah, and upon all the cities of the land of Moab, far or near.

Luther1912 24. Karioth, Bozra und über alle Städte im Lande Moab, sie liegen fern oder nahe.

RV'1862 24. Y sobre Cariot, y sobre Bosra, y sobre todas las ciudades de tierra de Moab, las de léjos, y las de cerca.

RuSV1876 24 и на Кериоф, и на Восор, и на все города земли Моавитской, дальние и ближние.

FI33/38 25. Katkaistu on Mooabin sarvi ja murskattu hänen käsivartensa, sanoo Herra.

CPR1642 25. Moabin sarwi on lyöty pois ja hänen käsiwartens on taitettu sano HERRA.

Biblia1776 25. Moabin sarvi on lyöty pois, ja hänen käsivartensa on taitettu, sanoo Herra.

MLV19 25 The horn of Moab is cut off and his arm is broken, says Jehovah.

Luther1912 25. Das Horn Moabs ist abgehauen, und sein Arm ist zerbrochen, spricht der HERR.

RuSV1876 25 Отсечен рог Моава, и мышца его сокрушена, говорит Господь.

KJV 25. The horn of Moab is cut off, and his arm is broken, saith the LORD.

RV'1862 25. Cortado es el cuerno de Moab, y su brazo quebrantado, dijo Jehová.

FI33/38 26. Juovuttakaa hänet, sillä hän on ylpeillyt Herraa vastaan, niin että Mooab suistuu omaan oksennukseensa ja tulee nauruksi hänkin.

CPR1642 26. Juowuta händä (sillä hän on corgottanut idzens HERra wastan) että hän oxennais wäändäis käsiäns ja myös tulis pilcaxi.

Biblia1776 26. Juovuttakaat häntä, sillä hän on korottanut itsensä Herraa vastaan; että hän oksennuksessansa itseänsä kääntelis, ja myös pilkaksi tulis.

MLV19 26 You* make him drunken, for he magnified himself against Jehovah. And Moab will wallow in his vomit and he also will be a laughing-stock.

Luther1912 26. Macht es trunken (denn es hat sich wider

KJV 26. Make ye him drunken: for he magnified himself against the LORD: Moab also shall wallow in his vomit, and he also shall be in derision.

RV'1862 26. Embriagádle, porque contra Jehová se

den HERRN erhoben), daß es speien und die Hände ringen müsse, auf daß es auch zum Gespött werde.

RuSV1876 26 Напойте его пьяным, ибо он вознесся против Господа;и пусть Моав валяется в блевотине своей, и сам будет посмеянием.

FI33/38 27. Vai eikö Israel ollut sinulle nauruksi? Onko hänet tavattu varasten joukosta, koska sinä, milloin vain hänestä puhuit, pudistit päätäsi?

CPR1642 27. Sillä Israel on ollut sinun häwäistyxes nijncuin hän olis löytty warasten seast. Ja että sinä sencaltaista händä wastan olet puhunut pitä sinä wietämän myös pois.

MLV19 27 For was not Israel a laughing-stock to you? Was he found among thieves? For as often as you speak of him, you wag the head.

Luther1912 27. Denn Israel hat dein Gespött sein müssen, als wäre es unter den Dieben gefunden; und weil du solches wider dasselbe redest, sollst du auch weg müssen.

RuSV1876 27 Не был ли в посмеянии у тебя Израиль? разве он между ворами был пойман, что ты, бывало, лишь только заговоришь о нем,

engrandeció; y revuélquese Moab sobre su vómito, y sea por escarnio también él.

Biblia1776 27. Sillä Israel on ollut sinun häväistykses, niinkuin hän olis löytty varasten seasta. Ja että sinä senkaltaisia häntä vastaan olet puhunut, pitää sinä vietämän myös pois.

KJV 27. For was not Israel a derision unto thee? was he found among thieves? for since thou spakest of him, thou skippedst for joy.

RV'1862 27. ¿Y no te fué a tí Israel por escarnio, como si le tomaran entre ladrones? porque desde que hablaste de él te has movido.

качаешь головою?

FI33/38 28. Jättäkää kaupungit ja asukaa kallioilla, te Mooabin asukkaat, ja olkaa kuin kyyhkynen, joka tekee pesänsä ammottavan kuilun taakse.

Biblia1776 28. Te Moabin asuvaiset, jättäkäät kaupungit ja asukaat vuoren kukkuloilla, ja tehkäät niinkuin kyyhkyinen, joka pesänsä tekee luolan reunoille.

CPR1642 28. O te Moabin asuwaiset jättäkät Caupungit ja asucat wuorten cuckuloilla ja tehkät nijncuin mettiset jotca asuwat corkialla läwisä.

MLV19 28 O you* inhabitants of Moab, leave the cities and dwell in the rock and be like the dove that makes her nest over the mouth of the abyss.

KJV 28. O ye that dwell in Moab, leave the cities, and dwell in the rock, and be like the dove that maketh her nest in the sides of the hole's mouth.

Luther1912 28. O ihr Einwohner in Moab, verlaßt die Städte und wohnt in den Felsen und tut wie die Tauben, so da nisten in den hohlen Löchern!

RV'1862 28. Desamparád las ciudades, y habitád en peñascos, o! moradores de Moab; y sed como la paloma que hace nido detrás de la boca de la caverna.

RuSV1876 28 Оставьте города и живите на скалах, жители Моава, и будьте как голуби, которые делают гнезда во входе в пещеру.

FI33/38 29. Me olemme kuulleet Mooabin ylpeilyn, tuon ylen ylpeän, hänen korskeutensa, ylpeilynsä ja kopeilunsa ja hänen sydämensä pöyhkeyden.

Biblia1776 29. Me olemme kuulleet Moabin ylpeyden, että hän on juuri ylpiä, hänen korkeutensa, röyhkeytensä, öykkäämisensä ja sydämensä paisumisen.

CPR1642 29. JOpa on sanottu Moabin ylpeydestä että hän on juuri ylpiä öyckäri röykiä rohkia ynsiä:

MLV19 29 We have heard of the pride of Moab, that he is very proud, his loftiness and his pride and his arrogance and the haughtiness of his heart.

KJV 29. We have heard the pride of Moab, (he is exceeding proud) his loftiness, and his arrogancy, and his pride, and the haughtiness of his heart.

Luther1912 29. Man hat immer gesagt von dem stolzen Moab, daß es sehr stolz sei, hoffärtig, hochmütig, trotzig und übermütig.

RV'1862 29. Oido hemos la soberbia de Moab, que es muy soberbio: su hinchazón, y su soberbia, y su altivez, la altura de su corazón.

RuSV1876 29 Слыхали мы о гордости Моава, гордости чрезмерной, о его высокомерии и его надменности, и кичливости его и превозношении сердца его.

FI33/38 30. Minä tunnen, sanoo Herra, hänen vihansa ja hänen väärät puheensa; väärin he ovat tehneet.

Biblia1776 30. Minä kyllä tunnen, sanoo Herra, hänen vihansa, ja ei hänellä ole voimaa; hän kerskaa, eikä niin taida tehdä.

CPR1642 30. Mutta HERRA sano: Minä tunnen kyllä hänen wihans ettei hän nijn paljo woi ja hän otta enä tehdäxens cuin hänellä on woima.

MLV19 30 I know his wrath, says Jehovah, that it is nothing. His boastings have worked nothing.

KJV 30. I know his wrath, saith the LORD; but it shall not be so; his lies shall not so effect it.

Luther1912 30. Aber der HERR spricht: Ich kenne seinen Zorn wohl, daß er nicht soviel vermag und

RV'1862 30. Yo conozco, dice Jehová, su ira, y sin verdad, sus mentiras, no harán así.

untersteht sich, mehr zu tun, denn sein Vermögen ist.

RuSV1876 30 Знаю Я дерзость его, говорит Господь, но это ненадежно; пустые слова его: не так сделают.

FI33/38 31. Siksi minä valitan Mooabin tähden, koko Mooabin tähden minä huudan; Kiir-Hereksen miesten tähden huokaillaan.

Biblia1776 31. Sentähden minä valitan Moabin tähden, huudan koko Moabin tähden; Kirhereksen miehiä pitää murehdittaman.

CPR1642 31. Sentähden minä walitan Moabin tähden ja huudan coco Moabin tähden ja murhetin Kirherexen Canssa.

MLV19 31 Therefore I will wail for Moab, yes, I will cry out for all Moab. For they will mourn the men of Kir-heres.

KJV 31. Therefore will I howl for Moab, and I will cry out for all Moab; mine heart shall mourn for the men of Kirheres.

Luther1912 31. Darum muß ich über Moab heulen und über das ganze Moab schreien und über die Leute zu Kir-Heres klagen.

RV'1862 31. Por tanto yo aullaré sobre Moab, y sobre todo Moab haré clamor, y sobre los varones de Cireres gemiré.

RuSV1876 31 Поэтому буду рыдать о Моаве и вопить о всем Моаве; будут воздыхать о мужах Кирхареса.

FI33/38 32. Enemmän kuin Jaeser itkee, itken minä sinua, Sibman viinipuu; sinun köynnöksesi menivät yli meren, ulottuivat Jaeserin mereen

Biblia1776 32. Minä itken sinua yli Jaeserin itkun, sinä Sibman viinapuu; sinun oksas ovat kulkeneet meren ylitse ja tulleet Jaeserin mereen

asti. Sinun hedelmän- ja viininkorjuusi keskeen on hävittäjä hyökännyt.

CPR1642 32. Minä itken sinua Jaeser sinä Sibman wijnapuu: Sillä sinun oxas owat culkenet meren ylidzen ja tullet Jaeserin mereen häwittäjä on hyökännyt sinun eloos ja wijnan hakemisees/

MLV19 32 With more than the weeping of Jazer I will weep for you, O vine of Sibmah. Your branches passed over the sea. They reached even to the sea of Jazer. The destroyer has fallen upon your summer fruits and upon your vintage.

Luther1912 32. Mehr als über Jaser muß ich über dich, du Weinstock zu Sibma, weinen, dessen Reben über das Meer reichten und bis an das Meer Jaser kamen. Der Verstörer ist in deine Ernte und Weinlese gefallen;

RuSV1876 32 Буду плакать о тебе, виноградник Севамский, плачемИазера; отрасли твои простирались за море, достигали до озера Иазера; опустошитель напал на летние плоды твои и на зрелыйвиноград.

FI33/38 33. Ilo ja riemu on tauonnut hedelmätarhoista

saakka; hävittäjä on hyökännyt sinun eloos ja viinan hakemisees.

KJV 32. O vine of Sibmah, I will weep for thee with the weeping of Jazer: thy plants are gone over the sea, they reach even to the sea of Jazer: the spoiler is fallen upon thy summer fruits and upon thy vintage.

RV'1862 32. Con lloro de Jazer lloraré por tí, o! vid de Sabama: tus ramos pasaron la mar, hasta la mar de Jazer llegaron: sobre tu agosto, y sobre tu vendimia vino destruidor.

Biblia1776 33. Ilo ja riemu on paennut kedolta ja

ja Mooabin maasta. Viinin minä olen lopettanut viinikuurnista; ei poljeta enää viiniä ilohuudoin, ilohuuto ei ole enää ilohuuto.

Moabin maalta, ja ei pidä ensinkään viinaa enään siellä puserrettaman. Viinan polkian ei pidä enään laulaman ilovirttänsä, ilovirsi ei pidä enään ilovirsi oleman.

CPR1642 33. Ilo ja riemu on paennut kedolda ja Moabin maalda ja ei pidä ensingän wijna enä siellä puserrettaman. Wijnan polkian ei pidä enä laulaman wirttäns/

MLV19 33 And gladness and joy is taken away from the fruitful field and from the land of Moab. And I have caused wine to cease from the winepresses. None will tread with shouting. The shouting will be no shouting.

KJV 33. And joy and gladness is taken from the plentiful field, and from the land of Moab; and I have caused wine to fail from the winepresses: none shall tread with shouting; their shouting shall be no shouting.

Luther1912 33. Freude und Wonne ist aus dem Felde weg und aus dem Lande Moab, und man wird keinen Wein mehr keltern; der Weintreter wird nicht mehr sein Lied singen{~}

RV'1862 33. Y será cortada la alegría, y el regocijo de los campos labrados, y de la tierra de Moab; y haré cesar el vino de los lagares, no pisarán con canción: la canción, no será canción.

RuSV1876 33 Радость и веселье отнято от Кармила и от земли Моава. Я положу конец вину в точилах; не будут более топтать в них с песнями; крик брани будет, а не крик радости.

FI33/38 34. Hesbonin parku kuuluu Elaleen, Jahaaseen asti, he antavat äänensä kuulua Sooarista

Biblia1776 34. Hesbonin huudon tähden hamaan Elealeen, joka kuuluu Jahtsan Zoarista,

Hooronaimiin, Eglat-Selisijjaan asti, sillä Nimrimin vedet ehtyvät erämaaksi.

CPR1642 34. Hesbonin huudon tähden haman Elealen joca cuulu Jazan Zoarist colme wuotisest lehmäst Horonaimin asti: Sillä Nimrimin wedet pitä myös cuiwaman.

MLV19 34 From the cry of Heshbon even to Elealeh, even to Jahaz they have uttered their voice, from Zoar even to Horonaim, to Eglath-shelishiyah. For the waters of Nimrim also will become desolate.

Luther1912 34. von des Geschreies wegen zu Hesbon bis gen Eleale, welches bis gen Jahza erschallt, von Zoar an bis gen Horonaim, bis zum dritten Eglath; denn auch die Wasser Nimrims sollen versiegen.

RuSV1876 34 От вопля Есевона до Елеалы и до Иаацы они поднимут голос свой от Сигора до Оронаима, до третьей Эглы, ибо и воды Нимрима иссякнут.

FI33/38 35. Minä lopetan Mooabista, sanoo Herra, kukkuloilla-uhraajat, ne, jotka polttavat uhreja jumalillensa.

CPR1642 35. Ja minä sano HERra teen Moabis lopun

kolmevuotisesta lehmästä, Horonaimiin asti; sillä Nimrimin vedet pitää myös kuivuman.

KJV 34. From the cry of Heshbon even unto Elealeh, and even unto Jahaz, have they uttered their voice, from Zoar even unto Horonaim, as an heifer of three years old: for the waters also of Nimrim shall be desolate.

RV'1862 34. El clamor, desde Jesebón hasta Eleale: hasta Jasa dieron su voz: desde Segor hasta Oronaim, becerra de tres años; porque también las aguas de Nimrim serán destruidas.

Biblia1776 35. Ja minä teen Moabissa lopun, sanoo Herra, ettei heidän enään pidä uhraaman kukkuloilla, ja suitsuttaman jumalillensa.

ettei heidän enä pidä uhraman cuckuloilla ja suidzuttaman heidän jumalillens.

MLV19 35 Moreover I will cause to cease in Moab, says Jehovah, he who offers in the high place and he who burns incense to his gods.

KJV 35. Moreover I will cause to cease in Moab, saith the LORD, him that offereth in the high places, and him that burneth incense to his gods.

Luther1912 35. Und ich will, spricht der HERR, in Moab damit ein Ende machen, daß sie nicht mehr auf den Höhen opfern und ihren Göttern räuchern sollen.

RV'1862 35. Y haré cesar de Moab, dice Jehová, quién sacrifíque en altar, y quien ofrezca sahumerio a sus diosos.

RuSV1876 35 Истреблю у Моава, говорит Господь, приносящихжертвы на высотах и кадящих богам его.

FI33/38 36. Siksi minun sydämeni väräjää Mooabin tähden niinkuin huilu, minun sydämeni väräjää Kiir-Hereksen miesten tähden niinkuin huilu, sillä mennyttä on heidän hankkimansa säästö.

Biblia1776 36. Sentähden pauhaa minun sydämeni Moabia vastaan niinkuin huilu, ja Kirhereksen miesten päälle pauhaa minun sydämeni niinkuin huilu; he ovat paljon alkaneet, sentähden pitää heidän hukkuman.

CPR1642 36. Sentähden pauha minun sydämeni Moabia wastan nijncuin waskitorwi ja Kirherexen Canssan päälle pauha miun sydämeni nijncuin waskitorwi: Sillä he owat paljon alcanet sentähden pitä heidän huckuman.

MLV19 36 Therefore my heart roars for Moab like pipes and my heart roars like pipes for the men of Kir-heres. Therefore the abundance that he has gotten has perished.

KJV 36. Therefore mine heart shall sound for Moab like pipes, and mine heart shall sound like pipes for the men of Kirheres: because the riches that he hath gotten are perished.

Luther1912 36. Darum seufzt mein Herz über Moab wie Flöten, und über die Leute zu Kir-Heres seufzt mein Herz wie Flöten; denn das Gut, das sie gesammelt, ist zu Grunde gegangen.

RV'1862 36. Por tanto mi corazón, por causa de Moab, resonará como flautas; y mi corazón, por causa de los varones de Cireres, resonará como flautas; porque las riquezas que hizo, perecieron.

RuSV1876 36 От того сердце мое стонет о Моаве, как свирель; о жителях Кирхареса стонет сердце мое, как свирель, ибо богатства, ими приобретенные, погибли:

FI33/38 37. Kaikki päät ovat paljaiksi ajellut ja kaikki parrat leikatut, kaikki kädet viileskellyt, ja lanteilla on säkit.

Biblia1776 37. Sillä kaikki päät pitää tuleman paljaaksi ja kaikki parta ajelluksi; kaikki kädet pitää oleman revityt, ja jokaisen pitää itsensä puettaman säkkiin.

CPR1642 37. Caicki päät pitä tuleman kerityxi ja caicki parta ajelluxi caicki kädet pitä oleman rewityt ja jocaidzen pitä idzens puettaman säckijn. Caickein cattoin päällä ja catuilla jocapaicas Moabis pitä itkettämän:

MLV19 37 For every head is bald and every beard clipped. Upon all the hands are cuttings and

KJV 37. For every head shall be bald, and every beard clipped: upon all the hands shall be

upon the loins sackcloth.

Luther1912 37. Alle Köpfe werden kahl sein und alle Bärte abgeschoren, aller Hände zerritzt, und jedermann wird Säcke anziehen.

RuSV1876 37 у каждого голова гола и у каждого борода умалена; у всех на руках царапины и начреслах вретище.

cuttings, and upon the loins sackcloth.

RV'1862 37. Porque en toda cabeza habrá calva, y toda barba será menoscabada; y sobre todas manos rasguños, y sacos sobre todos lomos.

FI33/38 38. Kaikilla Mooabin katoilla ja toreilla on pelkkää valitusta, sillä minä olen murskannut Mooabin kuin kelpaamattoman astian, sanoo Herra.

CPR1642 38. Sillä minä olen särkenyt Moabin nijncuin kelpamattoman astian sano HERra.

Biblia1776 38. Kaikkein kattoin päällä ja kaduilla joka paikassa Moabissa pitää itkettämän; sillä minä olen särkenyt Moabin, niin kuin kelpaamattoman astian, sanoo Herra.

MLV19 38 On all the housetops of Moab and in the streets of it, there is lamentation everywhere. For I have broken Moab like a vessel of which none delights, says Jehovah.

Luther1912 38. Auf allen Dächern und Gassen, allenthalben in Moab, wird man Klagen; denn ich habe Moab zerbrochen wie ein unwertes Gefäß, spricht der HERR.

RuSV1876 38 На всех кровлях Моава и на улицах его общий плач, ибо Я сокрушил Моава, как

KJV 38. There shall be lamentation generally upon all the housetops of Moab, and in the streets thereof: for I have broken Moab like a vessel wherein is no pleasure, saith the LORD.

RV'1862 38. Sobre todas las techumbres de Moab, y en sus calles, todo el será llanto; porque yo quebranté a Moab como a vaso que no agrada dijo Jehová.

непотребный сосуд, говорит Господь.

FI33/38 39. Kuinka se on kauhuissansa! Valittakaa! Kuinka Mooab kääntyikään selin ja häpesi! Mooab on tullut nauruksi ja kauhuksi kaikille naapureilleen.

Biblia1776 39. Kuinka hän on turmeltu? kuinka hän valittaa, kuinka hän ripustaa päänsä ja häpee? ja Moab on tullut nauruksi ja pelvoksi kaikille ympärillä asuvaisille.

CPR1642 39. O cuinga hän on turmeldu cuinga hän walitta cuinga häpiälisest hän ripusta pääns ja Moab on tullut nauroxi ja pelgoxi caikille ymbärinsasuwaisille.

MLV19 39 How it is broken down! How they do wail! How Moab has turned the back with shame! So Moab will become a laughing-stock and a horror to all who are all around him.

KJV 39. They shall howl, saying, How is it broken down! how hath Moab turned the back with shame! so shall Moab be a derision and a dismaying to all them about him.

Luther1912 39. O wie ist es verderbt, wie heulen sie! Wie schändlich hängen sie die Köpfe! Und Moab ist zum Spott und zum Schrecken geworden allen, so ringsumher wohnen.

RV'1862 39. ¡Cómo ha sido quebrantado! aullád: ¡cómo volvió la cerviz Moab, y fué avergonzado! Y fué Moab en escarnio, y en espanto a todos los que están en sus al derredores.

RuSV1876 39 „Как сокрушен он!" будут говорить рыдая; „как Моав покрылся стыдом, обратив тыл!". И будет Моав посмеянием и ужасом для всех окружающих его,

FI33/38 40. Sillä näin sanoo Herra: Katso, kotkan

Biblia1776 40. Sillä näin sanoo Herra: katso, hän lentää

kaltainen liitää siivet levällään Mooabia kohti.

CPR1642 40. Sillä näin sano HERra: Cadzo hän lendä pois nijncuin Cotca/ja oijenda sijpens Moabin ylidzen.

MLV19 40 For Jehovah says thus: Behold, he will fly as an eagle and will spread out his wings against Moab.

Luther1912 40. Denn so spricht der HERR: Siehe, er fliegt daher wie ein Adler und breitet seine Flügel aus über Moab.

RuSV1876 40 ибо так говорит Господь: вот, как орел, налетит он и распростреткрылья свои над Моавом.

FI33/38 41. Kerijot valloitetaan ja vuorilinnoitukset vallataan; sinä päivänä on Mooabin sankarien sydän niinkuin synnytystuskissa olevan vaimon sydän.

CPR1642 41. Kirjath on woitettu ja wahwat Caupungit owat saadut ja Moabin sangaritten sydän pitä oleman silloin nijncuin waimon sydän lapsen kiwus.

MLV19 41 Kerioth is taken and the strongholds are

pois niinkuin kotka, ja ojentaa siipensä Moabin ylitse.

KJV 40. For thus saith the LORD; Behold, he shall fly as an eagle, and shall spread his wings over Moab.

RV'1862 40. Porque así dijo Jehová: He aquí que como águila volará, y extenderá sus alas a Moab.

Biblia1776 41. Kerijot on voitettu, ja vahvat kaupungit ovat saadut; ja Moabin sankarien sydän pitää oleman silloin niinkuin synnyttäväisen vaimon sydän.

KJV 41. Kerioth is taken, and the strong holds are

seized and the heart of the mighty men of Moab at that day will be as the heart of a woman in her pangs.

Luther1912 41. Karioth ist gewonnen, und die festen Städte sind eingenommen; und das Herz der Helden in Moab wird zu derselben Zeit sein wie einer Frau Herz in Kindesnöten.

RuSV1876 41 Города будут взяты, и крепости завоеваны, и сердце храбрых Моавитян будет в тот день, как сердце женщины, мучимой родами.

FI33/38 42. Ja Mooab hävitetään kansojen luvusta, sillä se on ylpeillyt Herraa vastaan.

CPR1642 42. Sillä Moabin pitä turmelluxi tuleman nijn ettei hänen enä Canssana oleman pidä: että hän on idzens corgottanut HERra wastan.

MLV19 42 And Moab will be destroyed from being a people, because he has magnified himself against Jehovah.

Luther1912 42. Denn Moab muß vertilgt werden, daß sie kein Volk mehr seien, darum daß es sich wider den HERR erhoben hat.

surprised, and the mighty men's hearts in Moab at that day shall be as the heart of a woman in her pangs.

RV'1862 41. Tomadas son las ciudades, y tomadas son las fortalezas; y será aquel día el corazón de los valientes de Moab como el corazón de mujer en angustias.

Biblia1776 42. Sillä Moabin pitää turmelluksi tuleman, niin ettei hänen enään kansana oleman pidä, että hän on itsensä korottanut Herraa vastaan.

KJV 42. And Moab shall be destroyed from being a people, because he hath magnified himself against the LORD.

RV'1862 42. Y Moab será destruido para más no ser pueblo; porque se engrandeció contra Jehová.

RuSV1876 42 И истреблен будет Моав из числа народов, потому что он восстал против Господа.

FI33/38 43. Kauhu ja kuoppa ja paula on edessäsi, sinä Mooabin asukas, sanoo Herra.

CPR1642 43. Pelco luola ja paula tule sinun päälles sinä Moabin asuwainen sano HERra.

Biblia1776 43. Pelko, luola ja paula tulee sinun päälles, sinä Moabin asuvainen, sanoo Herra.

MLV19 43 Fear and the pit and the snare are upon you, O inhabitant of Moab, says Jehovah.

KJV 43. Fear, and the pit, and the snare, shall be upon thee, O inhabitant of Moab, saith the LORD.

Luther1912 43. Schrecken, Grube und Strick kommt über dich, du Einwohner in Moab, spricht der HERR.

RV'1862 43. Miedo, y hoyo, y lazo sobre tí, o! morador de Moab, dijo Jehová.

RuSV1876 43 Ужас и яма и петля – для тебя, житель Моава, сказал Господь.

FI33/38 44. Joka pakenee kauhua, se putoaa kuoppaan, ja joka kuopasta nousee, se puuttuu paulaan; sillä minä tuotan Mooabille heidän rangaistusvuotensa, sanoo Herra.

CPR1642 44. Joca pääse pelgost hänen pitä putoman luolaan ja joca luolaan tule hänen pitä paulalla saataman. Silloin minä tahdon anda Moabin

Biblia1776 44. Joka pääsee pelvosta, sen pitää putooman luolaan, ja joka luolasta pääsee, se pitää paulalla saataman. Silloin minä tahdon antaa Moabin päälle tulla hänen rangaistuksensa vuoden, sanoo Herra.

päälle tulla hänen rangaistuxens wuoden sano HERra.

MLV19 44 He who flees from the fear will fall into the pit and he who gets up out of the pit will be taken in the snare. For I will bring upon him, even upon Moab, the year of their visitation, says Jehovah.

KJV 44. He that fleeth from the fear shall fall into the pit; and he that getteth up out of the pit shall be taken in the snare: for I will bring upon it, even upon Moab, the year of their visitation, saith the LORD.

Luther1912 44. Wer dem Schrecken entflieht, der wird in die Grube fallen, und wer aus der Grube kommt, der wird im Strick gefangen werden; denn ich will über Moab kommen lassen ein Jahr ihrer Heimsuchung, spricht der HERR.

RV'1862 44. El que huyere del miedo, caerá en el hoyo; y el que saliere del hoyo, será preso del lazo; porque yo traeré sobre él, sobre Moab, el año de su visitación, dijo Jehová.

RuSV1876 44 Кто убежит от ужаса, упадет в яму; а кто выйдет из ямы, попадет в петлю, ибо Я наведу на него, на Моава, годину посещения их, говорит Господь.

FI33/38 45. Hesbonin varjossa seisovat pakolaiset voimaa vailla. Sillä tuli lähti Hesbonista, liekki Siihonin vaiheilta; ja se kulutti Mooabin ohimon ja melskeen miesten päälaen.

Biblia1776 45. Jotka taposta pakenevat, pitää etsimän turvaa Hesbonissa; mutta tulen pitää käymän Hesbonista ja liekin Sihonista, joka Moabin paikat ja sotivaisen kansan nielemän pitää.

CPR1642 45. Jotca taposta pakenewat pitä edzimän turwa Hesbonis. Mutta tulen pitä käymän Hesbonist ja liekin Sihonist joca Moabin paicat

ja sotiwaisen Canssan nielemän pitä.

MLV19 45 Those who fled stand without strength under the shadow of Heshbon. For a fire has gone forth out of Heshbon and a flame from the midst of Sihon and has devoured the corner of Moab and the crown of the head of the tumultuous ones.

KJV 45. They that fled stood under the shadow of Heshbon because of the force: but a fire shall come forth out of Heshbon, and a flame from the midst of Sihon, and shall devour the corner of Moab, and the crown of the head of the tumultuous ones.

Luther1912 45. Die aus der Schlacht entrinnen, werden Zuflucht suchen zu Hesbon; aber es wird ein Feuer aus Hesbon und eine Flamme aus Sihon gehen, welche die Örter in Moab und die kriegerischen Leute verzehren wird.

RV'1862 45. A la sombra de Jesebón se pararon los que huían de la fuerza; porque salió fuego de Jesebón, y llama de en medio de Sejón, y quemó el rincón de Moab, y la mollera de los hijos revoltosos.

RuSV1876 45 Под тенью Есевона остановились бегущие, обессилев; но огонь вышел из Есевона и пламя из среды Сигона, и пожрет бок Моава и темя сыновей мятежных.

FI33/38 46. Voi sinua, Mooab! Hukkunut on Kemoksen kansa, sillä sinun poikasi ovat vangeiksi otetut ja tyttäresi viedyt vankeuteen.

Biblia1776 46. Voi sinua Moab! Kamoksen kansa on kadotettu; sillä sinun poikas ja tyttäres ovat otetut ja viedyt vangiksi.

CPR1642 46. Woi sinua Moab Chamoxen Canssa on cadotettu: sillä sinun poicas ja tyttäres owat otetut ja wiedyt fangixi.

MLV19 46 Woe to you, O Moab! The people of

KJV 46. Woe be unto thee, O Moab! the people

Chemosh is undone, for your sons are taken away captive and your daughters into captivity.

of Chemosh perisheth: for thy sons are taken captives, and thy daughters captives.

Luther1912 46. Weh dir, Moab! verloren ist das Volk des Kamos; denn man hat deine Söhne und Töchter genommen und gefangen weggeführt.

RV'1862 46. ¡Ay de tí, Moab! pereció el pueblo de Camos; porque tus hijos fueron presos en cautividad, y tus hijas en cautiverio.

RuSV1876 46 Горе тебе, Моав! погиб народ Хамоса, ибо сыновья твои взяты в плен, и дочери твои – в пленение.

FI33/38 47. Mutta minä käännän Mooabin kohtalon aikojen lopulla, sanoo Herra. Tähän asti Mooabin tuomiosta.

Biblia1776 47. Mutta viimeisinä aikoina tahdon minä kääntää Moabin vankiuden, sanoo Herra. Olkoon se niin sanottu nyt Moabin rangaistuksesta.

CPR1642 Mutta tulewaisella ajalla pitä minun käändämän Moabin fangiuden sano HERra. Olcon se nijn sanottu nyt Moabin rangaistuxest.

MLV19 47 Yet I will bring back the captivity of Moab in the latter days, says Jehovah. Thus far is the judgment of Moab.

KJV 47. Yet will I bring again the captivity of Moab in the latter days, saith the LORD. Thus far is the judgment of Moab.

Luther1912 47. Aber in der letzten Zeit will ich das Gefängnis Moabs wenden, spricht der HERR. Das sei gesagt von der Strafe über Moab.

RV'1862 47. Y haré tornar el cautiverio de Moab en lo postrero de los tiempos, dijo Jehová. Hasta aquí es el juicio de Moab.

RuSV1876 47 Но в последние дни возвращу плен Моава, говорит Господь. Доселе суд на Моава.

49 luku

Ennustus ammonilaisia, Edomia, Damaskoa, arabialaisia ja Eelamia vastaan.

FI33/38 1. Ammonilaisia vastaan. Näin sanoo Herra: Eikö Israelilla olekaan lapsia, tahi eikö hänellä ole perillistä? Miksi Malkam on perinyt Gaadin ja hänen kansansa asettunut sen kaupunkeihin?

Biblia1776 1. Ammonin lapsia vastaan sanoo Herra näin: eikö Israelilla lapsia ole, eli eikö hänellä perillistä ole? Miksi siis Malkom omistaa Gadin maan ja hänen kansansa asuu hänen kaupungeissansa?

CPR1642 1. AMmonin lapsia wastan sano HERra näin: Eikö Israelillä lasta ole eli eikö hänellä perillistä ole? Mixi sijs Malchom omista Gadin maan ja hänen Canssans asu hänen Caupungeisans?

MLV19 1 Concerning the sons of Ammon. Jehovah says thus: Has Israel no sons? Has he no heir? Why then does Malcam possess Gad and his people dwell in the cities of it?

KJV 1. Concerning the Ammonites, thus saith the LORD; Hath Israel no sons? hath he no heir? why then doth their king inherit Gad, and his people dwell in his cities?

Luther1912 1. Wider die Kinder Ammon spricht der HERR also: Hat denn Israel nicht Kinder, oder hat es

RV'1862 1. DE los hijos de Ammón: Así dijo Jehová: ¿No tiene hijos Israel? ¿No tiene heredero?

keinen Erben? Warum besitzt denn Milkom das Land Gad, und sein Volk wohnt in jener Städten?

¿Por qué tomó como por heredad el rey de ellos a Gad, y su pueblo habitó en sus ciudades?

RuSV1876 1 О сыновьях Аммоновых так говорит Господь: разве нет сыновей у Израиля? разве нет унего наследника? Почему же Малхом завладел Гадом, и народ его живет вгородах его?

FI33/38 2. Sentähden, katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin minä annan sotahuudon kuulua ammonilaisten Rabbaa vastaan, ja siitä on tuleva rauniokumpu, autio, ja sen tytärkaupungit tulessa palavat. Silloin Israel on perivä perijänsä, sanoo Herra.

Biblia1776 2. Sentähden katso, aika tulee, sanoo Herra, että minä annan kuulla sotariekunan Ammonin lasten Rabbatin ylitse, että sen pitää yhdessä koossa autiona oleman, ja kylinensä tulella poltettaman; mutta Israelin pitää omistaman heidät, joilta he ovat omistetut olleet, sanoo Herra.

CPR1642 2. Sentähden cadzo aica tule sano HERra että minä annan cuulla sotariecunan Ammonin lasten Rabbathin ylidzen että sen pitä yhdes cogos autiana oleman ja kylinens tulella poltettaman: Mutta Israelin pitä omistaman heidän joilda he owat omistetut ollet sano HERra.

MLV19 2 Therefore, behold, the days come, says Jehovah, that I will cause an alarm of war to

KJV 2. Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will cause an alarm of war to

be heard against Rabbah of the sons of Ammon and it will become a desolate heap and her daughters will be burned with fire. Then Israel will possess those who possessed him, says Jehovah.

be heard in Rabbah of the Ammonites; and it shall be a desolate heap, and her daughters shall be burned with fire: then shall Israel be heir unto them that were his heirs, saith the LORD.

Luther1912 2. Darum siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR, daß ich will ein Kriegsgeschrei erschallen lassen über Rabba der Kinder Ammon, daß sie soll auf einem Haufen wüst liegen und ihre Töchter mit Feuer angesteckt werden; aber Israel soll besitzen die, von denen sie besessen waren, spricht der HERR.

RV'1862 2. Por tanto he aquí, vienen dias, dijo Jehová, en que haré oir en Rabbat de los hijos de Ammón clamor de guerra; y será puesta en montón de asolamiento, y sus ciudades serán puestas a fuego, e Israel tomará por heredad a los que los tomaron a ellos, dijo Jehová.

RuSV1876 2 Посему вот, наступают дни, говорит Господь, когда в Равве сыновейАммоновых слышен будет крик брани, и сделается она грудою развалин, и города ее будут сожжены огнем, и овладеет Израиль теми, которые владели им, говорит Господь.

FI33/38 3. Valita, Hesbon, sillä Ai on hävitetty; huutakaa, te Rabban tyttäret, kääriytykää säkkeihin, pitäkää valittajaiset ja harhailkaa ympäri karjatarhoissa, sillä Malkam menee pakkosiirtolaisuuteen ja hänen pappinsa ja ruhtinaansa hänen kanssaan.

Biblia1776 3. Valita, o Hesbon, sillä Ai on kukistettu; huutakaat, te Rabban kylät, ja pukekaat itsenne säkkeihin, itkekäät ja juoskaat ympäri muureja; sillä Malkom viedään vankina pois, pappeinsa ja ruhtinastensa kanssa.

CPR1642 3. Walita O Hesbon: sillä Ai on cukistettu huutacat te Rabban kylät ja pukecat idzenne

säckein itkekät ja juoscat ymbärins muureja: Sillä Malchom wiedän fangina pois Pappeins ja Ruhtinastens cansa.

MLV19 3 Wail, O Heshbon, for Ai is laid waste. Cry, you* daughters of Rabbah. Gird you* with sackcloth. Lament and run to and fro among the fences. For Malcam will go into captivity, his priests and his rulers together.

KJV 3. Howl, O Heshbon, for Ai is spoiled: cry, ye daughters of Rabbah, gird you with sackcloth; lament, and run to and fro by the hedges; for their king shall go into captivity, and his priests and his princes together.

Luther1912 3. Heule, o Hesbon! denn Ai ist verstört. Schreiet, ihr Töchter Rabbas, und ziehet Säcke an, klaget und lauft auf den Mauern herum! denn Milkom wird gefangen weggeführt samt seinen Priestern und Fürsten.

RV'1862 3. Aulla, o! Jesebón, porque destruida es Hai: clamád, hijas de Rabbat, vestíos de sacos, endechád, y rodeád por los vallados; porque el rey de ellos fué en cautividad, sus sacerdotes, y sus príncipes juntamente.

RuSV1876 3 Рыдай, Есевон, ибо опустошен Гай; кричите, дочери Раввы, опояшьтесь вретищем, плачьте и скитайтесь по огородам, ибоМалхом пойдет в плен вместе со священниками и князьями своими.

FI33/38 4. Miksi kerskaat laaksoistasi, laaksosi yltäkylläisyydestä, sinä luopiotytär, joka luotat aarteisiisi sanoen: 'Kuka käy minun kimppuuni?'

Biblia1776 4. Mitä sinä röyhkeilet laaksoistas? Sinun laaksos ovat upotetut, sinä tottelematoin tytär, joka luotat tavaroihis, (ja sanot sydämessäs:) kuka tohtii tulla minun tyköni?

CPR1642 4. Mitä sinä röyckäilet sinun laxoistas. Sinun

laxos owat upotetut sinä cuulematoin tytär joca luotat idzes sinun tawaroihis ja sanot sydämesäs: cuca tohti tulla minun tygöni?

MLV19 4 Why do you glory in the valleys, your flowing valley? O backsliding daughter, who trusted in her treasures, saying, Who will come to me?

KJV 4. Wherefore gloriest thou in the valleys, thy flowing valley, O backsliding daughter? that trusted in her treasures, saying, Who shall come unto me?

Luther1912 4. Was trotzest du auf deine Auen? Deine Auen sind ersäuft, du ungehorsame Tochter, die du dich auf deine Schätze verlässest und sprichst in deinem Herzen: Wer darf sich an mich machen?

RV'1862 4. ¿Por qué te glorías de los valles? tu valle se escurrió, o! hija contumaz, la que confía en sus tesoros, la que dice: ¿Quién vendrá contra mi?

RuSV1876 4 Что хвалишься долинами? Потечет долина твоя кровью, вероломная дочь, надеющаяся на сокровища свои, говорящая : „кто придет ко мне?"

FI33/38 5. Katso, minä tuotan sinulle peljätyksen joka taholta, sanoo Herra, Herra Sebaot, ja teidät karkoitetaan, mikä minnekin, eikä ole pakenevilla kokoajaa.

Biblia1776 5. Katso, minä annan tulla pelvon sinun päälles, sanoo Herra, Herra Zebaot, kaikista niistä, jotka asuvat sinun ympärilläs; niin että te jokainen pitää ajettaman pois toisensa tyköä, ja ei pidä kenenkään karkureita kokooman.

CPR1642 5. Cadzo näitä sano HERra HERra Zebaoth: Minä annan tulla pelgon sinun päälles caikista

nijstä jotca asuwat sinun ymbärilläs nijn että jocainen pitä ajettaman pois toisens tykö ja ei pidä kenengän carcureita cocoman.

MLV19 5 Behold, I will bring a fear upon you, says the Lord, Jehovah of hosts, from all who are all around you. And you* will be driven out every man straight forth and there will be none to gather together the fugitives.

KJV 5. Behold, I will bring a fear upon thee, saith the Lord GOD of hosts, from all those that be about thee; and ye shall be driven out every man right forth; and none shall gather up him that wandereth.

Luther1912 5. Siehe, spricht der HERR HERR Zebaoth: Ich will Furcht über dich kommen lassen von allen, die um dich her wohnen, daß ein jeglicher seines Weges vor sich hinaus verstoßen werde und niemand sei, der die Flüchtigen sammle.

RV'1862 5. He aquí, yo traigo sobre tí espanto, dice el Señor Jehová de los ejércitos, de todos tus al derredores, y seréis lanzados cada uno delante de su rostro, y no habrá quien recoja al vagabundo.

RuSV1876 5 Вот, Я наведу на тебя ужас со всех окрестностей твоих, говорит Господь Бог Саваоф; разбежитесь, кто куда, и никто не соберет разбежавшихся.

FI33/38 6. Mutta sen jälkeen minä käännän ammonilaisten kohtalon, sanoo Herra.

Biblia1776 6. Mutta sitte minä käännän Ammonin lasten vankiuden, sanoo Herra.

CPR1642 6. Mutta sijtte minä käännän Ammonin lasten fangiuden sano HERra.

MLV19 6 But afterward I will bring back the captivity

KJV 6. And afterward I will bring again the

of the sons of Ammon, says Jehovah.

Luther1912 6. Aber darnach will ich wieder wenden das Gefängnis der Kinder Ammon, spricht der HERR.

RuSV1876 6 Но после того Я возвращу плен сыновей Аммоновых, говорит Господь.

FI33/38 7. Edomia vastaan. Näin sanoo Herra Sebaot: Eikö ole enää viisautta Teemanissa? Loppunut on ymmärtäväisiltä neuvo, rauennut heidän viisautensa.

CPR1642 7. Edomia wastan. NÄitä sano HERra Zebaoth: eikö tieto enä ole Themanis? Eikö neuwo enä ole taitawilla? joco heidän tietons loppui?

MLV19 7 Of Edom. Jehovah of hosts says thus: Is wisdom no more in Teman? Has counsel perished from the prudent? Has their wisdom vanished?

Luther1912 7. Wider Edom. So spricht der HERR Zebaoth: Ist denn keine Weisheit mehr zu Theman? ist denn kein Rat mehr bei den Klugen? ist ihre Weisheit so leer geworden?

RuSV1876 7 О Едоме так говорит Господь Саваоф: разве нет более мудрости в Фемане?

captivity of the children of Ammon, saith the LORD.

RV'1862 6. Y después de esto haré tornar la cautividad de los hijos de Ammón, dijo Jehová.

Biblia1776 7. Edomia vastaan sanoo Herra Zebaot näin: eikö tietoa enään ole Temanissa? Eikö neuvoa enään ole taitavilla? joko heidän tietonsa loppui?

KJV 7. Concerning Edom, thus saith the LORD of hosts; Is wisdom no more in Teman? is counsel perished from the prudent? is their wisdom vanished?

RV'1862 7. De Edom: Así dijo Jehová de los ejércitos: ¿No hay más sabiduría en Temán? ¿Ha perecido el consejo en los sabios? ¿corrompióse su sabiduría?

развене стало совета у разумных? разве
оскудела мудрость их?

FI33/38 8. Paetkaa, kääntykää, piiloutukaa syvälle, te Dedanin asukkaat; sillä minä tuotan Eesaulle turmion, hänen rangaistuksensa ajan.

Biblia1776 8. Paetkaat, palatkaat ja kätkekäät teitänne syvälle, Te Dedanin asuvaiset; sillä minä annan Esaulle tulla onnettomuuden, hänen etsikkonsa ajan.

CPR1642 8. Paetcat palaitcat ja kätkekät teitän sywälle te Dedanin asuwaiset: Sillä minä annan Esaulle tulla onnettomuden hänen edzicons ajan.

MLV19 8 Flee you*, turn back, dwell in the depths, O inhabitants of Dedan. For I will bring the calamity of Esau upon him, the time that I will visit him.

KJV 8. Flee ye, turn back, dwell deep, O inhabitants of Dedan; for I will bring the calamity of Esau upon him, the time that I will visit him.

Luther1912 8. Fliehet, wendet euch und verkriecht euch tief, ihr Bürger zu Dedan! denn ich lasse einen Unfall über Esau kommen, die Zeit seiner Heimsuchung.

RV'1862 8. Huid, volvéos, escondéos en simas para estar, o! moradores de Dedán; porque el quebrantamiento de Esaú traeré sobre él, al tiempo que le tengo de visitar.

RuSV1876 8 Бегите, обратив тыл, скрывайтесьв пещерах, жители Дедана, ибо погибель Исава Я наведу на него, – время посещения Моего.

FI33/38 9. Jos viininkorjaajat käyvät kimppuusi, eivät he jälkikorjuuta jätä; jos varkaat tulevat yöllä,

Biblia1776 9. Viinan hakiat pitää tuleman sinun päälles, joiden ei pidä mitään sinulle jättämän

hävittävät he tarpeeksensa.

CPR1642 9. Wijnan hakiat pitä tuleman sinun päälles joiden ei pidä mitän sinulle jättämän heidän peräns ja warcat pitä yöllä tuleman sinun päälles heidän pitä kyllä warastaman.

MLV19 9 If grape-gatherers came to you, would they not leave some gleaning grapes? If thieves by night, would they not destroy till they had enough?

Luther1912 9. Es sollen Weinleser über dich kommen, die dir kein Nachlesen lassen; und die Diebe des Nachts sollen über dich kommen, die sollen ihnen genug verderben.

RuSV1876 9 Если бы обиратели винограда пришли к тебе, то верно оставили бы несколько недобранных ягод. И если бы воры пришли ночью, то они похитили бы, сколько им нужно.

FI33/38 10. Sillä minä paljastan Eesaun, tuon ilmi hänen kätkönsä, eikä hän voi lymytä; hänen lapsensa, veljensä ja naapurinsa hävitetään, niin ettei häntä enää ole.

jälkeensä; ja varkaat pitää yöllä tuleman sinun päälles, heidän pitää kyllä varastaman.

KJV 9. If grapegatherers come to thee, would they not leave some gleaning grapes? if thieves by night, they will destroy till they have enough.

RV'1862 9. Si vendimiadores vinieran contra tí, ¿no dejarán rebuscos? Si ladrones de noche, tomarán lo que hubieran menester.

Biblia1776 10. Sillä minä olen paljastanut Esaun, ja ilmoittanut hänen salaisen paikkansa, niin ettei hän taida itsiänsä kätkeä; hänen siemenensä, hänen veljensä ja hänen kylänsä miehet ovat hävitetyt, niin ettei yhtään

CPR1642 10. Sillä minä olen paljastanut Esaun ja ilmoittanut hänen salaisen paickans nijn ettei hän taida idzens kätke hänen siemenens hänen weljens ja hänen kyläns miehet owat häwitetyt nijn ettei yhtän heistä enä ole käsillä.

MLV19 10 But I have made Esau bare. I have uncovered his secret places and he will not be able to hide himself. His seed is destroyed and his brothers and his neighbors and he is not.

Luther1912 10. Denn ich habe Esau entblößt und seine verborgenen Orte geöffnet, daß er sich nicht verstecken kann; sein Same, seine Brüder und seine Nachbarn sind verstört, daß ihrer keiner mehr da ist.

RuSV1876 10 А Я донага оберу Исава, открою потаенные места его, и скрыться он не может. Истреблено будет племя его, и братья его и соседи его; и не будет его.

FI33/38 11. Jätä orposi minun elätettävikseni, ja sinun leskesi turvatkoot minuun.

enään ole.

KJV 10. But I have made Esau bare, I have uncovered his secret places, and he shall not be able to hide himself: his seed is spoiled, and his brethren, and his neighbours, and he is not.

RV'1862 10. Mas yo desnudaré a Esaú, descubriré sus escondrijos, no se podrá esconder: será destruida su simiente, y sus hermanos, y sus vecinos; y no será.

Biblia1776 11. Kuitenkin niiden, jotka jäävät orvoistas, tahdon minä suoda elää; ja sinun leskeis pitää minuun luottaman.

CPR1642 11. Cuitengin nijlle cuin jääwät orwoistas tahdon minä suoda elä sinun leskeis pitä minuun luottaman.

MLV19 11 Leave your fatherless sons; I will preserve them alive. And let your widows trust in me.

KJV 11. Leave thy fatherless children, I will preserve them alive; and let thy widows trust in me.

Luther1912 11. Doch was Übrigbleibt von deinen Waisen, denen will ich das Leben gönnen, und deine Witwen werden auf mich hoffen.

RV'1862 11. Deja tus huérfanos, yo los criaré; y tus viudas sobre mí se confiarán.

RuSV1876 11 Оставь сирот твоих, Я поддержу жизнь их, и вдовы твои пусть надеются на Меня.

FI33/38 12. Sillä näin sanoo Herra: Katso, niidenkin, jotka eivät ole vikapäät siitä maljasta juomaan, täytyy siitä juoda; ja sinäkö jäisit rankaisematta? Sinä et jää rankaisematta, vaan sinun täytyy juoda.

Biblia1776 12. Sillä näin sanoo Herra: katso, jotka ei ole syypäät juomaan kalkkia, niiden pitää totisesti juoman, ja sinun pitäis rankaisematta pääsemän? Ei sinun pidä rankaisematta pääsemän, vaan sinun pitää kaiketi juoman.

CPR1642 12. Sillä nijn sano HERra: Cadzo ne jotca ei ole ansainnet juoda calckia heidän pitä juoman ja sinun pidäis rangaisemata pääsemän? Ei sinun pidä rangaisemata pääsemän waan sinun pitä myös juoman.

MLV19 12 For Jehovah says thus: Behold, those to

KJV 12. For thus saith the LORD; Behold, they

whom it did not pertain to drink of the cup will assuredly drink. And are you he who will go altogether unpunished? You will not go unpunished, but you will surely drink.

whose judgment was not to drink of the cup have assuredly drunken; and art thou he that shall altogether go unpunished? thou shalt not go unpunished, but thou shalt surely drink of it.

Luther1912 12. Denn so spricht der HERR: Siehe, die, so es nicht verschuldet hatten, den Kelch zu trinken, müssen trinken; und du solltest ungestraft bleiben? Du sollst nicht ungestraft bleiben, sondern du mußt auch trinken.

RV'1862 12. Porque así dijo Jehová: He aquí que los que no estaban condenados a beber del caliz, bebiendo beberán, ¿y tú, absolviendo serás absuelto? no serás absuelto: mas, bebiendo beberás.

RuSV1876 12 Ибо так говорит Господь: вот и те, которым не суждено было пить чашу, непременно будут пить ее, и ты ли останешься ненаказанным? Нет, не останешься ненаказанным, но непременно будешь пить чашу .

FI33/38 13. Sillä minä olen vannonut itse kauttani, sanoo Herra, että Bosra on tuleva kauhistukseksi, häpeäksi, tyrmistykseksi ja kiroussanaksi, ja kaikki sen tytärkaupungit tulevat ikuisiksi raunioiksi.

Biblia1776 13. Sillä minä olen vannonut itse kauttani, sanoo Herra, että Botsran pitää tuleman ihmeeksi, häväistykseksi, hävitykseksi ja kiroukseksi; ja kaikki hänen kaupunkinsa ijankaikkiseksi autioksi.

CPR1642 13. Sillä minä olen wannonut idzelläni sano HERra että Bazran pitä tuleman ihmexi häwäistyxexi häwityxexi ja kirouxexi ja caicki hänen Caupungins ijancaickisexi autiaxi.

MLV19 13 For I have sworn by myself, says Jehovah, that Bozrah will become an astonishment, a reproach, a waste and a curse and all the cities of it will be everlasting wastes.

KJV 13. For I have sworn by myself, saith the LORD, that Bozrah shall become a desolation, a reproach, a waste, and a curse; and all the cities thereof shall be perpetual wastes.

Luther1912 13. Denn ich habe bei mir selbst geschworen, spricht der HERR, daß Bozra soll ein Wunder, Schmach, Wüste und Fluch werden und alle ihre Städte eine ewige Wüste.

RV'1862 13. Porque por mí juré, dijo Jehová, que en asolamiento, en vergüenza, en soledad, y en maldición será Bosra; y todas sus ciudades serán en asolamientos perpetuos.

RuSV1876 13 Ибо Мною клянусь, говорит Господь, что ужасом, посмеянием, пустынею и проклятием будет Восор, и все города его сделаются вечными пустынями.

FI33/38 14. Minä olen kuullut sanoman Herralta, ja sanansaattaja on lähetetty kansakuntiin: Kokoontukaa ja käykää sitä vastaan ja nouskaa sotaan. —

Biblia1776 14. Minä olen kuullut sanoman Herralta, että sanansaattaja on lähetetty pakanoille: kootkaat teitänne ja tulkaat tänne häntä vastaan, ja sotikaat.

CPR1642 14. MInä olen cuullut HERralda että sana on lähetetty pacanoille: Cootcat teitän ja tulcat tänne händä wastan ja soticat.

MLV19 14 I have heard news from Jehovah. And an ambassador is sent among the nations, saying, Gather yourselves together and come against

KJV 14. I have heard a rumour from the LORD, and an ambassador is sent unto the heathen, saying, Gather ye together, and come

her and rise up to the battle.

Luther1912 14. Ich habe gehört vom HERRN, daß eine Botschaft unter die Heiden gesandt sei: Sammelt euch und kommt her wider sie, macht euch auf zum Streit!

RuSV1876 14 Я слышал слух от Господа, и посол послан к народам сказать:соберитесь и идите против него, и поднимайтесь на войну.

FI33/38 15. Sillä katso, minä teen sinut vähäiseksi kansojen seassa, ylenkatsotuksi ihmisten kesken.

CPR1642 15. Sillä cadzo minä olen sinun alendanut pacanain seas ja tehnyt sinun ylöncadzotuxi ihmisten seas.

MLV19 15 For, behold, I have made you small among the nations and despised among men.

Luther1912 15. Denn siehe, ich habe dich gering gemacht unter den Heiden und verachtet unter den Menschen.

RuSV1876 15 Ибо вот, Я сделаю тебя малым между народами, презренным между людьми.

FI33/38 16. Sinun peljättävyytesi, sinun sydämesi

against her, and rise up to the battle.

RV'1862 14. La fama oí, que de parte de Jehová había sido enviado mensajero a las gentes, diciendo: Juntáos, y veníd contra ella, y levantáos a la batalla.

Biblia1776 15. Sillä katso, minä olen sinun alentanut pakanain seassa, ja tehnyt sinun ylönkatsotuksi ihmisten seassa.

KJV 15. For, lo, I will make thee small among the heathen, and despised among men.

RV'1862 15. Porque he aquí que pequeño te he puesto entre las gentes, menospreciado entre los hombres.

Biblia1776 16. Sinun ylpeytes ja sinun sydämes koreus

ylpeys on pettänyt sinut, joka asut kallionrotkoissa, vallitset kukkulain korkeudet. Vaikka tekisit pesäsi korkealle niinkuin kotka, minä syöksen sinut sieltä alas, sanoo Herra.

CPR1642 16. Sinun ylpeydes ja sinun sydämes coreus on sinun pettänyt että sinä asut wuorten raois ja wallidzet corkiat wuoret. Jos sinä tekisit pesäs nijn corkiaxi cuin Cotca nijn minä cuitengin sieldä sinun cukistan alas sano HERra.

MLV19 16 As for your formidableness, the pride of your heart has deceived you, O you who dwells in the clefts of the rock, who holds the height of the hill. Though you should make your nest as high as the eagle, I will bring you down from there, says Jehovah.

Luther1912 16. Dein Trotz und dein Hochmut hat dich betrogen, weil du in Felsenklüften wohnst und hohe Gebirge innehast. Wenn du denn gleich dein Nest so hoch machtest wie der Adler, dennoch will ich dich von dort herunterstürzen, spricht der HERR.

RuSV1876 16 Грозное положение твое и надменность сердца твоего обольстили тебя,живущего в расселинах скал и занимающего вершины

on sinun pettänyt, että sinä asut vuorten raoissa ja vallitset korkiat vuoret. Jos sinä tekisit pesäs niin korkiaksi kuin kotka, niin minä kuitenkin sieltä sinun kukistan alas, sanoo Herra.

KJV 16. Thy terribleness hath deceived thee, and the pride of thine heart, O thou that dwellest in the clefts of the rock, that holdest the height of the hill: though thou shouldest make thy nest as high as the eagle, I will bring thee down from thence, saith the LORD.

RV'1862 16. Tu arrogancia te engañó, y la soberbia de tu corazón: que habitas en cavernas de peñas, que tienes la altura del monte: aunque alces, como águila tu nido, de allí te haré descender, dijo Jehová.

холмов. Но, хотя бы ты, как орел, высоко свил гнездо твое, и оттуда низрину тебя, говорит Господь.

FI33/38 17. Ja Edom tulee kauhistukseksi; jokainen, joka ohitse kulkee, kauhistuu ja viheltää kaikille sen haavoille.

Biblia1776 17. Juuri niin pitää Edom autioksi tuleman; ja kaikkein, jotka siitä käyvät ohitse, pitää ihmettelemän ja viheltämän kaikkia hänen vaivojansa.

CPR1642 17. Juuri nijn pitä Edomi autiaxi tuleman ja caickein jotca sijtä käywät ohidzen pitä ihmettelemän ja hawiseman hänen waiwastans:

MLV19 17 And Edom will become an astonishment. Everyone who passes by it will be astonished and will hiss at all the plagues of it.

KJV 17. Also Edom shall be a desolation: every one that goeth by it shall be astonished, and shall hiss at all the plagues thereof.

Luther1912 17. Also soll Edom wüst werden, daß alle die, so vorübergehen, sich wundern und pfeifen werden über alle ihre Plage;

RV'1862 17. Y será Edom en asolamiento: todo aquel que pasare por ella se espantará, y silbará sobre todas sus plagas.

RuSV1876 17 И будет Едом ужасом; всякий, проходящий мимо, изумится и посвищет, смотря на все язвы его.

FI33/38 18. Niinkuin oli silloin, kun Sodoma ja Gomorra ja niiden naapurit hävitettiin, sanoo Herra, niin ei sielläkään ole kenkään asuva, ei

Biblia1776 18. Niinkuin Sodoma ja Gomorra lähikyläinsä kanssa kukistetut ovat, sanoo Herra, niin ettei kenkään siellä asu, eikä joku ihminen

yksikään ihmislapsi oleskeleva.

CPR1642 18. Nijncuin Sodoma ja Gomorra heidän lähikyläins cansa cukistetut owat sano HERra nijn ettei kengän siellä asu eikä jocu ihminen siellä olla taida.

MLV19 18 As in the overthrow of Sodom and Gomorrah and the neighbor cities of it, says Jehovah, no man will dwell there, nor will any son of man journey in it.

Luther1912 18. gleichwie Sodom und Gomorra samt ihren Nachbarn umgekehrt ist, spricht der HERR, daß niemand daselbst wohnen noch kein Mensch darin hausen soll.

RuSV1876 18 Как ниспровергнуты Содом и Гоморра и соседние города их, говорит Господь, так и там ни один человек не будет жить, и сын человеческий не остановится в нем.

FI33/38 19. Katso, niinkuin leijona karkaa Jordanin rantatiheiköstä lakastumattomalle laitumelle, niin minä äkisti karkoitan heidät sieltä pois. Ja hänet, joka valittu on, minä asetan sinne kaitsijaksi. Sillä kuka on minun vertaiseni, ja kuka vetää minut tilille? Ja kuka on se paimen, joka voi kestää minun edessäni?

siellä olla taida.

KJV 18. As in the overthrow of Sodom and Gomorrah and the neighbour cities thereof, saith the LORD, no man shall abide there, neither shall a son of man dwell in it.

RV'1862 18. Como en el trastornamiento de Sodoma, y de Gomorra, y de sus ciudades vecinas, será, dijo Jehová: no morará allí nadie, ni la habitará hijo de hombre.

Biblia1776 19. Katso, hän tulee ylös niinkuin jalopeura ylpeästä Jordanista vahvoja majoja vastaan; sillä minä tahdon antaa hänen nopiasti sieltä juosta, ja kuka tietää sen nuorukaisen, jonka minä varustan heitä vastaan? Sillä kuka on minun kaltaiseni? kuka tahtoo minun eteeni panna ajan? Ja kuka paimen voi olla minua

vastaan?

CPR1642 19. Sillä cadzo hän tule ylös nijncuin Lejon ylpestä Jordanist suloisia nijttyjä wastan sillä minä tahdon anda hänen nopiast sinne juosta ja cuca tietä sen nuorucaisen jonga minä warustan heitä wastan? Sillä cuca on minun caldaiseni cuca tahto minua opetta? Ja cuca paimen woi olla minua wastan?

MLV19 19 Behold, he will come up like a lion from the pride of the Jordan against the strong habitation. For I will suddenly make them run away from it. And he who is chosen, him I will appoint over it. For who is like me and who will appoint a time for me and who is the shepherd who will stand before me?

KJV 19. Behold, he shall come up like a lion from the swelling of Jordan against the habitation of the strong: but I will suddenly make him run away from her: and who is a chosen man, that I may appoint over her? for who is like me? and who will appoint me the time? and who is that shepherd that will stand before me?

Luther1912 19. Denn siehe, er kommt herauf wie ein Löwe vom stolzen Jordan her wider die festen Hürden; denn ich will sie daraus eilends wegtreiben, und den, der erwählt ist, darübersetzen. Denn wer ist mir gleich, wer will mich meistern, und wer ist der Hirte, der mir widerstehen kann?

RV'1862 19. He aquí que como león subirá de la hinchazón del Jordán a la morada fuerte; porque haré reposo, y hacerle he correr de sobre ella; y al que fuere escogido la encargaré; porque, ¿quién es semejante a mí? ¿o quién me emplazará? ¿o quién será aquel pastor que me osará resistir?

RuSV1876 19 Вот, восходит он, как лев, от возвышения Иордана на укрепленные жилища; но Я

заставлю их поспешно уйти из Идумеи , и кто избран, тогопоставлю над нею. Ибо кто подобен Мне? и кто потребует ответа от Меня? и какой пастырь противостанет Мне?

FI33/38 20. Sentähden kuulkaa Herran päätös, jonka hän on päättänyt Edomia vastaan, ja hänen aivoituksensa, jotka hän on aivoitellut Teemanin asukkaita vastaan: Totisesti, ne raastetaan pois, nuo lauman vähäiset; totisesti, niiden laidun kauhistuu niiden tähden.

Biblia1776 20. Kuulkaat siis Herran neuvoa, jonka hän piti Edomista, ja hänen ajatuksiansa, jotka hän ajatteli Temanin asuvaisista: mitämaks että karjalapset pitää riepoittaman heitä, ja kukistaman heidän asumasiansa;

CPR1642 20. CUulcat sijs HERran neuwo Edomist ja hänen ajatuxians Themanin asuwaisista: mitämax että carjalapset pitä riepoittaman heitä cukistaman heidän asumisans/

MLV19 20 Therefore hear the counsel of Jehovah that he has taken against Edom and his purposes, that he has purposed against the inhabitants of Teman: Surely they will drag them away, even the little ones of the flock. Surely he will make their habitation desolate over them.

KJV 20. Therefore hear the counsel of the LORD, that he hath taken against Edom; and his purposes, that he hath purposed against the inhabitants of Teman: Surely the least of the flock shall draw them out: surely he shall make their habitations desolate with them.

Luther1912 20. So hört nun den Ratschlag des HERRN, den er über Edom hat, und seine Gedanken, die er

RV'1862 20. Por tanto oid el consejo de Jehová, que ha acordado sobre Edom; y sus

über die Einwohner in Theman hat. Was gilt's? ob nicht die Hirtenknaben sie fortschleifen werden und ihre Wohnung zerstören,

pensamientos que ha pensado sobre los moradores de Temán: Ciertamente los más pequeños del hato los arrastrarán, y destruirán sus moradas con ellos.

RuSV1876 20 Итак выслушайте определение Господа, какое Он поставил об Едоме, и намерения Его, какие Он имеет о жителях Фемана: истинно, самые малые изстад повлекут их и опустошат жилища их.

FI33/38 21. Heidän sortumisensa pauhusta vapisee maa; huudetaan, niin että ääni kuuluu Kaislamerelle asti.

Biblia1776 21. Niin että maan pitää vapiseman heidän lankeemisessansa, ja heidän parkunsa ja huutonsa pitää kuultaman Punaisessa meressä.

CPR1642 21. Nijn että maan pitä wapiseman heidän langemisesans ja heidän huutons pitä cuulttaman punaises meres.

MLV19 21 The earth trembles at the noise of their fall. There is a cry; the noise of it is heard in the Red Sea.

KJV 21. The earth is moved at the noise of their fall, at the cry the noise thereof was heard in the Red sea.

Luther1912 21. daß die Erde beben wird, wenn's ineinander fällt, und ihr Geschrei wird man am Schilfmeer hören.

RV'1862 21. Del estruendo de la caida de ellos la tierra tembló, y el grito de su voz se oyó en el mar Bermejo.

RuSV1876 21 От шума падения их потрясется земля, и отголосок крика их слышен будет у

Чермного моря.

FI33/38 22. Katso, kotkan kaltainen kohoaa ja liitää siivet levällään Bosraa kohti; sinä päivänä on Edomin sankarien sydän niinkuin synnytystuskissa olevan vaimon sydän.

Biblia1776 22. Katso, hän lentää ylös niinkuin kotka, ja hajoittaa siipensä Botsran ylitse; silloin pitää Edomin sankarien sydän oleman niinkuin synnyttäväisen vaimon sydän.

CPR1642 22. Cadzo hän lendä ylös nijncuin Cotca ja pitä hajottaman sijpens Bazran ylidzen silloin pitä Edomin Sangaritten sydämet oleman nijncuin waimon sydämen lapsen kiwus.

MLV19 22 Behold, he will come up and fly as the eagle and spread out his wings against Bozrah. And the heart of the mighty men of Edom at that day will be as the heart of a woman in her pangs.

KJV 22. Behold, he shall come up and fly as the eagle, and spread his wings over Bozrah: and at that day shall the heart of the mighty men of Edom be as the heart of a woman in her pangs.

Luther1912 22. Siehe, er fliegt herauf wie ein Adler und wird seine Flügel ausbreiten über Bozra. Zur selben Zeit wird das Herz der Helden in Edom sein wie das Herz einer Frau in Kindsnöten.

RV'1862 22. He aquí que como águila subirá, y volará; y extenderá sus alas sobre Bosra; y el corazón de los valientes de Edom será en aquel día como el corazón de mujer en angustias.

RuSV1876 22 Вот, как орел поднимется он, и полетит, и распустит крылья своинад Восором; и сердце храбрых Идумеян будет в тот день, как сердце женщины в родах.

FI33/38 23. Damaskoa vastaan. Hamat ja Arpad joutuvat häpeään, sillä he kuulevat pahan sanoman, he menehtyvät pelkoon — levottomuus kuin meressä, joka ei voi tyyntyä!

Biblia1776 23. Damaskua vastaan: Hematissa ja Arpadissa on surkia meno; he epäilevät, sillä he kuulevat pahoja sanomia; asuvaiset meren tykönä ovat hämmästyksissä, niin ettei heillä ole lepoa.

CPR1642 23. Damascua wastan. HEmathis ja Arpadis on surkia meno he epäilewät sillä he cuulewat pahoja sanomita/asuwaiset meren tykönä owat hämmästyxis nijn ettei heillä ole lepo.

MLV19 23 Of Damascus. Hamath is confounded and Arpad, for they have heard evil news. They are melted away. There is sorrow on the sea; it cannot be quiet.

KJV 23. Concerning Damascus. Hamath is confounded, and Arpad: for they have heard evil tidings: they are fainthearted; there is sorrow on the sea; it cannot be quiet.

Luther1912 23. Wider Damaskus. Hamath und Arpad stehen jämmerlich; sie sind verzagt, denn sie hören ein böses Geschrei; die am Meer wohnen, sind so erschrocken, daß sie nicht Ruhe haben können.

RV'1862 23. De Damasco: Avergonzóse Emat, y Arfad, porque oyeron malas nuevas: derritiéronse en aguas de desmayo, no pueden asosegarse.

RuSV1876 23 О Дамаске. – Посрамлены Емаф и Арпад, ибо, услышав скорбную весть, они уныли; тревога на море, успокоиться не могут.

FI33/38 24. Damasko lannistuu, kääntyy pakoon, hirmu on sen vallannut; sitä kouristaa ahdistus ja tuska niinkuin synnyttäväistä!

Biblia1776 24. Damasku epäilee ja pakenee: hän vapisee ja on ahdistukssessa ja kivussa, niinkuin synnyttäväinen.

CPR1642 24. Damascu epäile ja pakene hän wapise ja on ahdistuxes ja kiwus nijncuin waimo lapsen waiwas.

MLV19 24 Damascus has grown feeble. She turns herself to flee and trembling has seized on her. Anguish and sorrows have taken hold of her, as of a woman in travail.

KJV 24. Damascus is waxed feeble, and turneth herself to flee, and fear hath seized on her: anguish and sorrows have taken her, as a woman in travail.

Luther1912 24. Damaskus ist verzagt und gibt die Flucht; sie zappelt und ist in Ängsten und Schmerzen wie eine Frau in Kindsnöten.

RV'1862 24. Desmayóse Damasco, volvióse para huir, y le tomó temblor; angustia y dolores le tomaron, como de mujer que está de parto.

RuSV1876 24 Оробел Дамаск и обратился в бегство; страх овладел им; боль и муки схватили его, как женщину в родах.

FI33/38 25. Kuinka hyljätty onkaan ylistetty kaupunki, minun iloni kaupunki!

Biblia1776 25. Kuinka? Eikö se kuuluisa kaupunki ole hyljätty, minun ilokaupunkini?

CPR1642 25. Cuinga? Eikö hän ole hyljätty se cuuluisa ja iloinen Caupungi?

MLV19 25 How is the city of praise not forsaken, the city of my joy?

KJV 25. How is the city of praise not left, the city of my joy!

Luther1912 25. Wie? ist sie nun nicht verlassen, die berühmte und fröhliche Stadt?

RV'1862 25. ¡Cómo no dejaron a la ciudad de alabanza, ciudad de mi gozo!

RuSV1876 25 Как не уцелел город славы, город радости моей?

FI33/38 26. Sentähden sen nuorukaiset kaatuvat sen kaduilla, ja kaikki sotamiehet saavat surmansa sinä päivänä, sanoo Herra Sebaot.

CPR1642 26. Sentähden pitä hänen nuorucaisens macaman pihalla ja caicki hänen sotawäkens langeman sijhen aican sano HERra Zebaoth.

Biblia1776 26. Sentähden pitää hänen nuorukaisensa lankeeman hänen kaduillansa, ja kaikki hänen sotaväkensä tapettaman siihen aikaan, sanoo Herra Zebaot.

MLV19 26 Therefore her young men will fall in her streets and all the men of war will be brought to silence in that day, says Jehovah of hosts.

KJV 26. Therefore her young men shall fall in her streets, and all the men of war shall be cut off in that day, saith the LORD of hosts.

Luther1912 26. Darum werden ihre junge Mannschaft auf ihren Gassen darniederliegen und alle ihre Kriegsleute untergehen zur selben Zeit, spricht der HERR Zebaoth.

RV'1862 26. Por tanto sus mancebos caerán en sus plazas, y todos los hombres de guerra morirán en aquel día, dijo Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 26 Итак падут юноши его на улицах его, и все воины погибнут в тот день, говорит Господь Саваоф.

FI33/38 27. Ja minä sytytän Damaskon muurit tuleen, ja se on kuluttava Benhadadin palatsit.

CPR1642 27. Ja minä toimitan tulen Damascun muurein päälle nijn että sen pitä nielemän Benhadadin huonen.

Biblia1776 27. Ja minä sytytän tulen Damaskun muurien päälle, niin että sen pitää polttaman Benhadadin huoneet.

MLV19 27 And I will kindle a fire in the wall of Damascus and it will devour the palaces of Ben-hadad.

KJV 27. And I will kindle a fire in the wall of Damascus, and it shall consume the palaces of Benhadad.

Luther1912 27. Und ich will in den Mauern von Damaskus ein Feuer anzünden, daß es die Paläste Benhadads verzehren soll.

RV'1862 27. Y haré encender fuego en el muro de Damasco, y consumirá las casas de Benadad.

RuSV1876 27 И зажгу огонь в стенах Дамаска, и истребит чертоги Венадада.

FI33/38 28. Keedaria ja Haasorin valtakuntia vastaan, jotka Nebukadressar, Baabelin kuningas, voitti. Näin sanoo Herra: Nouskaa, käykää Keedarin kimppuun ja hävittäkää Idän miehet.

Biblia1776 28. Kedaria vastaan ja Hatsorin valtakuntia vastaan, jotka Nebukadnetsar, Babelin kuningas löi. Näin sanoo Herra: ylös, menkäät Kedariin, ja kukistakaat idän lapset.

CPR1642 28. Kedarin ja Hazorin waldacunda wastan jonga NebucadNezar Babelin Cuningas löi.

MLV19 28 Of Kedar and of the kingdoms of Hazor, which Nebuchadnezzar king of Babylon killed*. Jehovah says thus: You*, arise. Go up to Kedar and destroy the sons of the east.

KJV 28. Concerning Kedar, and concerning the kingdoms of Hazor, which Nebuchadrezzar king of Babylon shall smite, thus saith the LORD; Arise ye, go up to Kedar, and spoil the men of the east.

Luther1912 28. Wider Kedar und die Königreiche Hazors, welche Nebukadnezar, der König zu Babel, schlug. So spricht der HERR: Wohlauf, zieht herauf gegen Kedar und verstört die gegen

RV'1862 28. De Cedar, y de los reinos de Asor, los cuales hirió Nabucodonosor, rey de Babilonia: Así dijo Jehová: Levantáos, subíd contra Cedar, y destruíd los hijos de Cedem.

Morgen wohnen!

RuSV1876 28 О Кидаре и о царствах Асорских, которые поразил Навуходоносор, царь Вавилонский, так говорит Господь: вставайте, выступайте против Кидара, и опустошайте сыновей востока!

FI33/38 29. Heidän majansa ja lampaansa otetaan pois, heidän telttansa ja kaikki heidän tavaransa ja heidän kamelinsa viedään heiltä, ja heistä huudetaan: 'Kauhistus kaikkialta!'

Biblia1776 29. Heidän majansa ja laumansa pitää heiltä otettaman pois, heidän telttansa ja kaikki heidän kappaleensa, ja heidän kamelinsa pitää heidän ottaman myötänsä; ja pitää julmasti huutaman heidän tähtensä ympäristöltä.

CPR1642 29. NÄitä sano HERra: ylös mengät ylös Kedarin ja cukistacat idän lapset. Heidän majans ja laumans pitä heildä otettaman pois heidän teldans ja caicki heidän cappalens ja heidän pitä wiemän Camelit pois ja pitä julmast huuttaman heidän tähtens ymbäristöldä.

MLV19 29 They will take their tents and their flocks. They will carry away for themselves their curtains and all their vessels and their camels. And they will cry to them, Terror on every side!

KJV 29. Their tents and their flocks shall they take away: they shall take to themselves their curtains, and all their vessels, and their camels; and they shall cry unto them, Fear is on every side.

Luther1912 29. Man wird ihnen ihre Hütten und Herden nehmen; ihr Gezelt, alle Geräte und Kamele werden sie wegführen; und man wird über sie rufen: Schrecken um und um!

RuSV1876 29 Шатры их и овец их возьмут себе, и покровы их и всю утварь их, и верблюдов их возьмут, и будут кричать им: „ужас отовсюду!"

RV'1862 29. Sus tiendas y sus ganados tomarán, sus cortinas, y todos sus vasos, y sus camellos tomarán para sí; y llamarán contra ellos miedo al derredor.

FI33/38 30. Lähtekää pakoon, paetkaa nopeasti, piiloutukaa syvälle, te Haasorin asukkaat, sanoo Herra, sillä Nebukadressar, Baabelin kuningas, on päättänyt teistä päätöksen, on pitänyt neuvoa teitä vastaan.

CPR1642 30. Paetcat joutucat sieldä lymytkät sywään te Hazorin asuwaiset sano HERra: Sillä NebucadNezar Babelin Cuningas on teistä neuwo pitänyt ja ajattele ja aicoi jotain teitä wastan.

Biblia1776 30. Paetkaat, joutukaat kiiruusti, menkäät syvään asumaan, te Hatsorin asuvaiset, sanoo Herra. Sillä Nebukadnetsar, Babelin kuningas, on teistä neuvoa pitänyt, ja ajattelee ja aikoo jotain teitä vastaan.

MLV19 30 Flee you*. Wander far off. Dwell in the depths, O you* inhabitants of Hazor, says Jehovah. For Nebuchadnezzar king of Babylon has taken counsel against you* and has conceived a purpose against you*.

KJV 30. Flee, get you far off, dwell deep, O ye inhabitants of Hazor, saith the LORD; for Nebuchadrezzar king of Babylon hath taken counsel against you, and hath conceived a purpose against you.

Luther1912 30. Fliehet, hebet euch eilends davon,

RV'1862 30. Huid, alejáos muy léjos, metéos en simas

verkriechet euch tief, ihr Einwohner in Hazor! spricht der HERR; denn Nebukadnezar, der König zu Babel, hat etwas im Sinn wider euch und meint euch.

RuSV1876 30 Бегите, уходите скорее, сокройтесь в пропасти,жители Асора, говорит Господь, ибо Навуходоносор, царь Вавилонский,сделал решение о вас и составил против вас замысел.

para estar, o! moradores de Asor, dijo Jehová; porque tomó consejo contra vosotros Nabucodonosor, rey de Babilonia, y pensó contra vosotros pensamiento.

FI33/38 31. Nouskaa, käykää kansan kimppuun, joka asuu rauhassa ja turvallisena, sanoo Herra; ei ole sillä ovia eikä salpoja, he asuvat yksinänsä.

CPR1642 31. Ylös mengät ylös Canssa wastan jolla kyllä on ja asu suruttomast sano HERra ei heillä ole owe eikä telke ja he asuwat yxinäns.

Biblia1776 31. Ylös, menkäät kansaa vastaan, joka levossa on ja asuu suruttomasti, sanoo Herra; ei heillä ole ovea eikä telkeä, ja he asuvat yksinänsä.

MLV19 31 Arise, you* get up to a nation that is at ease, that dwells without worry, says Jehovah, that has neither gates nor bars, that dwells alone.

Luther1912 31. Wohlauf, ziehet herauf wider ein Volk, das genug hat und sicher wohnt, spricht der HERR; sie haben weder Tür noch Riegel und wohnen allein.

KJV 31. Arise, get you up unto the wealthy nation, that dwelleth without care, saith the LORD, which have neither gates nor bars, which dwell alone.

RV'1862 31. Levantáos, subíd a nación pacífica que vive seguramente, dice Jehová, que ni tienen puertas, ni cerrojos; que viven solos.

RuSV1876 31 Вставайте, выступайте против народа мирного, живущего беспечно, говорит Господь; ни дверей, ни запоров нет у него, живут поодиночке.

FI33/38 32. Ja heidän kamelinsa joutuvat ryöstettäviksi ja heidän karjansa paljous saaliiksi; ja minä hajotan heidät kaikkiin tuuliin, nuo päälaen ympäriltä kerityt, ja joka puolelta minä tuotan heille turmion, sanoo Herra.

Biblia1776 32. Heidän kamelinsa pitää ryöstettämän, ja heidän karjansa paljous otettaman pois; ja minä hajoitan heidät joka tuuleen, jotka nurkissa asuvat, ja joka taholta annan minä heidän onnettomuutensa tulla heidän päällensä, sanoo Herra.

CPR1642 32. Heidän Camelins pitä ryöstettämän ja heidän carjan paljoudens otettaman pois ja minä hajotan heidän joca tuuleen jotca nurkisa asuwat ja joca tahwolda annan minä heidän onnettomudens tulla heidän päällens sano HERra.

MLV19 32 And their camels will be a booty and the multitude of their cattle a spoil. And I will scatter to all winds those who have the corners of their hair cut off. And I will bring their calamity from every side of them, says Jehovah.

KJV 32. And their camels shall be a booty, and the multitude of their cattle a spoil: and I will scatter into all winds them that are in the utmost corners; and I will bring their calamity from all sides thereof, saith the LORD.

Luther1912 32. Ihre Kamele sollen geraubt und die Menge ihres Viehs genommen werden; und ich will

RV'1862 32. Y serán sus camellos por presa, y la multitud de sus ganados por despojo; y

sie zerstreuen in alle Winde, alle, die das Haar rundherum abschneiden; und von allen Orten her will ich ihr Unglück über sie kommen lassen, spricht der HERR,

RuSV1876 32 Верблюды их отданы будут в добычу, и множество стад их – на расхищение; и рассею их по всем ветрам, этих стригущих волосы на висках, и со всех сторон их наведу на них гибель, говорит Господь.

esparcirlos he por todos vientos, echados hasta el postrer rincón; y de todos sus lados les traeré su ruina, dijo Jehová.

FI33/38 33. Ja Haasor tulee aavikkosutten asunnoksi, autioksi iankaikkisesti; ei kenkään ole siellä asuva, ei yksikään ihmislapsi siellä oleskeleva.

CPR1642 33. Ja Hazorin pitä tuleman Drakin asumasiaxi ja ijancaickisexi autiaxi nijn ettei kenengän pidä siellä asuman ja ei yhdengän ihmisen siellä oleman.

Biblia1776 33. Ja Hatsorin pitää tuleman lohikärmetten asumasiaksi ja ijankaikkiseksi autioksi, niin ettei kenenkään pidä siellä asuman, ja ei yhdenkään ihmisen siellä oleman.

MLV19 33 And Hazor will be a dwelling-place of jackals, a everlasting desolation. No man will dwell there, nor will any son of man journey in it.

Luther1912 33. daß Hazor soll eine Wohnung der Schakale und eine ewige Wüste werden, daß niemand daselbst wohne und kein Mensch darin hause.

KJV 33. And Hazor shall be a dwelling for dragons, and a desolation for ever: there shall no man abide there, nor any son of man dwell in it.

RV'1862 33. Y Asor será morada de dragones, soledad para siempre: ninguno morará allí, ni hijo de hombre la habitará.

RuSV1876 33 И будет Асор жилищем шакалов, вечною пустынею; человек не будет жить там, и сын человеческий не будет останавливаться в нем.

FI33/38 34. Herran sana, joka tuli profeetta Jeremialle Eelamia vastaan Juudan kuninkaan Sidkian hallituksen alussa; se kuului:

Biblia1776 34. Tämä on Herran sana, joka tapahtui Jeremialle, prophetalle Elamia vastaan, Zedekian Juudan kuninkaan valtakunnan alussa, ja sanoi:

CPR1642 34. TÄmä on HERran sana joca tapahdui Jeremialle Prophetalle Elamia wastan Zedechian Judan Cuningan waldacunnan algusa ja sanoi: näin sano HERra Zebaoth:

MLV19 34 The word of Jehovah that came to Jeremiah the prophet concerning Elam, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, saying,

KJV 34. The word of the LORD that came to Jeremiah the prophet against Elam in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, saying,

Luther1912 34. Dies ist das Wort des HERRN, welches geschah zu Jeremia, dem Propheten, wider Elam im Anfang des Königreichs Zedekias, des Königs in Juda, und sprach:

RV'1862 34. Palabra de Jehová que fué a Jeremías profeta a cerca de Elam, en el principio del reino de Sedecías, rey de Judá, diciendo:

RuSV1876 34 Слово Господа, которое было к Иеремии пророку против Елама, в начале царствованияСедекии, царя Иудейского:

FI33/38 35. Näin sanoo Herra Sebaot: Katso, minä murran Eelamin jousen, heidän väkevyytensä parhaimmat.

CPR1642 35. Cadzos minä taitan Elamin joudzen heidän ylimmäisen woimans/

Biblia1776 35. Näin sanoo Herra Zebaot: katso, minä taitan Elamin joutsen, heidän ylimmäisen voimansa.

MLV19 35 Jehovah of hosts says thus: Behold, I will break the bow of Elam, the chief of their might.

Luther1912 35. So spricht der HERR Zebaoth: Siehe, ich will den Bogen Elams zerbrechen, ihre vornehmste Gewalt,

RuSV1876 35 так говорит Господь Саваоф: вот, Я сокрушу лук Елама, главную силу их.

KJV 35. Thus saith the LORD of hosts; Behold, I will break the bow of Elam, the chief of their might.

RV'1862 35. Así dijo Jehová de los ejércitos: He aquí que yo quiebro el arco de Elam, principio de su fortaleza.

FI33/38 36. Ja minä tuotan Eelamia vastaan neljä tuulta taivaan neljältä ääreltä ja hajotan heidät kaikkiin näihin tuuliin; eikä ole oleva kansaa, johon ei tulisi Eelamin karkoitettuja.

CPR1642 36. Ja annan tulla heidän päällens neljä tuulda neljästä taiwan culmasta ja hajotan heidän caickijn nijhin tuulijn nijn ettei yhtän Canssa pidä oleman cuhunga ei jocu Elamist pidä tuleman

Biblia1776 36. Ja annan tulla Elamin päälle neljä tuulta neljästä taivaan äärestä, ja hajoitan heidät kaikkiin niihin tuuliin, niin ettei yhtään kansaa pidä oleman, kuhunka ei joku Elamin hajoitetuista tule.

MLV19 36 And upon Elam I will bring the four winds from the four quarters of heaven and will scatter them toward all those winds. And there will be no nation where the outcasts of Elam will not come.

KJV 36. And upon Elam will I bring the four winds from the four quarters of heaven, and will scatter them toward all those winds; and there shall be no nation whither the outcasts of Elam shall not come.

Luther1912 36. und will die vier Winde aus den vier Enden des Himmels über sie kommen lassen und will sie in alle diese Winde zerstreuen, daß kein Volk sein soll, dahin nicht Vertriebene aus Elam kommen werden.

RV'1862 36. Y traeré sobre Elam los cuatro vientos de los cuatro cantones del cielo, y aventarlos he a todos estos vientos, ni habrá nación adonde no vengan extranjeros de Elam.

RuSV1876 36 И наведу на Елам четыре ветра от четырех краев неба и развею их по всем этим ветрам, и не будет народа, к которому не пришли бы изгнанные Еламиты.

FI33/38 37. Ja minä saatan Eelamin kauhistumaan vihollistensa edessä, niiden edessä, jotka etsivät heidän henkeänsä, ja minä annan onnettomuuden kohdata heitä, vihani hehkun, sanoo Herra, ja minä lähetän heidän jälkeensä miekan, kunnes minä heidät lopetan.

Biblia1776 37. Ja minä saatan Elamin epäilemään heidän vihollistensa edessä ja niiden edessä, jotka väijyvät heidän henkeänsä, ja annan onnettomuuden tulla heidän päällensä, minun julman vihani, sanoo Herra; ja lähetän miekan heidän päällensä, siihenasti että minä heidät lopetan.

CPR1642 37. Ja minä teen Elamin epäilemän heidän wihollistens edes ja nijden edes jotca wäijywät heidän hengens ja annan onnettomuden tulla heidän päällens minun julmalla wihallani sano HERra ja lähetän miecan heidän päällens

sijhenasti että minä heidän lopetan.

MLV19 37 And I will cause Elam to be dismayed before their enemies and before those who seek their life. And I will bring evil upon them, even my fierce anger, says Jehovah. And I will send the sword after them, till I have consumed them.

KJV 37. For I will cause Elam to be dismayed before their enemies, and before them that seek their life: and I will bring evil upon them, even my fierce anger, saith the LORD; and I will send the sword after them, till I have consumed them:

Luther1912 37. Und ich will Elam verzagt machen vor ihren Feinden und denen, die ihnen nach ihrem Leben stehen, und Unglück über sie kommen lassen mit meinem grimmigen Zorn, spricht der HERR; und will das Schwert hinter ihnen her schicken, bis es sie aufreibe.

RV'1862 37. Y haré que Elam haya temor delante de sus enemigos, y delante de los que buscan su alma, y traeré sobre ellos mal, y el furor de mi enojo, dijo Jehová; y enviaré en pos de ellos espada hasta que los acábe.

RuSV1876 37 И поражу Еламитян страхом пред врагами их и пред ищущими души их; и наведу на них бедствие, гнев Мой, говорит Господь, и пошлю вслед их меч, доколе не истреблю их.

FI33/38 38. Ja minä asetan valtaistuimeni Eelamiin ja hävitän sieltä kuninkaan ja ruhtinaat, sanoo Herra.

Biblia1776 38. Minun istuimeni panen minä Elamiin, ja hävitän sieltä sekä kuninkaan että ruhtinaat, sanoo Herra.

CPR1642 38. Minun istuimeni panen minä Elamijn ja häwitän siellä sekä Cuningat että Ruhtinat sano HERra.

MLV19 38 And I will set my throne in Elam and will destroy from there king and rulers, says Jehovah.

Luther1912 38. Meinen Stuhl will ich in Elam aufrichten und will beide, den König und die Fürsten, daselbst umbringen, spricht der HERR.

RuSV1876 38 И поставлю престол Мой в Еламе, и истреблю там царя и князей, говорит Господь.

KJV 38. And I will set my throne in Elam, and will destroy from thence the king and the princes, saith the LORD.

RV'1862 38. Y pondré mi trono en Elam, y destruiré de allí rey y príncipes, dijo Jehová.

FI33/38 39. Mutta aikojen lopulla minä käännän Eelamin kohtalon, sanoo Herra.

CPR1642 39. Mutta tulewaisella ajalla käännän minä Elamin fangeuden sano HERra.

Biblia1776 39. Mutta viimeisellä ajalla käännän minä Elamin vankiuden, sanoo Herra.

MLV19 39 But it will happen in the latter days, that I will bring back the captivity of Elam, says Jehovah.

Luther1912 39. Aber in der letzten Zeit will ich das Gefängnis Elams wieder wenden, spricht der HERR.

RuSV1876 39 Но в последние дни возвращу плен Елама, говорит Господь.

KJV 39. But it shall come to pass in the latter days, that I will bring again the captivity of Elam, saith the LORD.

RV'1862 39. Mas acontecerá en lo postrero de los dias, que haré tornar la cautividad de Elam, dijo Jehová.

50 luku

Ennustus Baabelia vastaan.

FI33/38 1. Sana, jonka Herra puhui Baabelia vastaan, kaldealaisten maata vastaan, profeetta Jeremian kautta.

Biblia1776 1. Nämät ovat ne sanat, jotka Herra on propheta Jeremian kautta puhunut Babelin ja Kaldealaisten maata vastaan.

CPR1642 1. NÄmät owat ne sanat jotca HERra on Prophetan Jeremian cautta puhunut Babelita ja Chalderein maata wastan.

MLV19 1 The word that Jehovah spoke concerning Babylon, concerning the land of the Chaldeans, by Jeremiah the prophet.

KJV 1. The word that the LORD spake against Babylon and against the land of the Chaldeans by Jeremiah the prophet.

Luther1912 1. Dies ist das Wort, welches der HERR durch den Propheten Jeremia geredet hat wider Babel und das Land der Chaldäer:

RV'1862 1. PALABRA que habló Jehová contra Babilonia, contra la tierra de los Caldeos, por mano de Jeremías profeta.

RuSV1876 1 Слово, которое изрек Господь о Вавилоне и о земле Халдеев чрезИеремию пророка:

FI33/38 2. Julistakaa kansojen keskuudessa ja kuuluttakaa, nostakaa lippu; kuuluttakaa, älkää salatko. Sanokaa: Baabel on valloitettu, Beel on joutunut häpeään, kauhistunut on Merodak; sen jumalankuvat ovat joutuneet häpeään, kauhistuneet ovat sen kivijumalat.

Biblia1776 2. Julistakaat pakanain seassa ja tiettäväksi tehkäät, nostakaat lippu ylös, kuuluttakaat ja älkäät sitä salatko, ja sanokaat: Babel on voitettu, Bel on häpiään joutunut, Merodak on rikottu, hänen epäjumalansa ovat häpiään tulleet, ja hänen jumalansa ovat

CPR1642 2. Julistacat pacanain seas ja tiettäwäxi tehkät nostacat lippu ylös cuuluttacat ja älkät sitä salatco ja sanocat: Babel on woitettu Bel on häpiään joutunut Merodach on ricottu hänen epäjumalans owat häpiään tullet ja hänen jumalansa owat murscaxi lyödyt.

MLV19 2 Declare among the nations and proclaim and set up a standard, proclaim and conceal not. Say, Babylon is taken. Bel is put to shame. Merodach is dismayed. Her images are put to shame; her idols are dismayed.

Luther1912 2. Verkündiget unter den Heiden und laßt erschallen, werfet ein Panier auf; laßt erschallen, und verberget's nicht und sprecht: Babel ist gewonnen, Bel steht mit Schanden, Merodach ist zerschmettert; ihre Götzen stehen mit Schanden, und ihre Götter sind zerschmettert!

RuSV1876 2 возвестите и разгласите между народами, и поднимите знамя, объявите, не скрывайте, говорите: „Вавилон взят, Вил посрамлен, Меродах сокрушен, истуканы его посрамлены, идолы его сокрушены".

murskaksi lyödyt.

KJV 2. Declare ye among the nations, and publish, and set up a standard; publish, and conceal not: say, Babylon is taken, Bel is confounded, Merodach is broken in pieces; her idols are confounded, her images are broken in pieces.

RV'1862 2. Denunciád en las naciones, y hacéd saber: levantád también bandera: hacéd saber, y no encubráis: decíd: Tomada es Babilonia, avergonzado es Bel, deshecho es Merodac, avergonzadas son sus esculturas, quebrados son sus ídolos.

FI33/38 3. Sillä sen kimppuun käy kansa pohjoisesta ja tekee sen maan autioksi, niin ettei siellä asukasta ole: niin ihmiset kuin eläimet pakenevat, menevät pois.

Biblia1776 3. Sillä pohjoisesta nousee kansa heitä vastaan, jonka pitää heidän maansa hävittämän, niin ettei kenenkään pidä siinä asuman, vaan sekä ihmiset että eläimet sieltä pakeneman.

CPR1642 3. Sillä pohjaisest pitä nouseman Canssan heitä wastan/jonga pitä heidän maans häwittämän nijn ettei kenengän pidä sijnä asuman waan sekä Canssan että carjan sieldä pakeneman.

MLV19 3 For out of the north there comes up a nation against her, which will make her land desolate and none will dwell in it. They are fled. They are gone, both man and beast.

KJV 3. For out of the north there cometh up a nation against her, which shall make her land desolate, and none shall dwell therein: they shall remove, they shall depart, both man and beast.

Luther1912 3. Denn es zieht von Mitternacht ein Volk herauf wider sie, welches wird ihr Land zur Wüste machen, daß niemand darin wohnen wird, sondern beide, Leute und Vieh, davonfliehen werden.

RV'1862 3. Porque subió contra ella nación de la parte del aquilón, la cual pondrá su tierra en asolamiento; y no habrá quien en ella more: ni hombre ni animal se movieron, se fueron.

RuSV1876 3 Ибо от севера поднялся против него народ, который сделает землю его пустынею, и никто не будет жить там, от человека до скота, все двинутся и уйдут.

FI33/38 4. Niinä päivinä ja siihen aikaan, sanoo Herra, tulevat israelilaiset yhdessä Juudan miesten kanssa; he kulkevat itkien lakkaamatta ja etsivät Herraa, Jumalaansa.

Biblia1776 4. Niinä päivinä ja siihen aikaan, sanoo Herra, pitää Israelin lasten Juudan lasten kanssa tuleman, ja pitää joudukkaasti käymän ja itkemän, ja etsimän Herraa Jumalaansa.

CPR1642 4. Nijnä päiwinä ja sijhen aican sano HERRA pitä Israelin lasten Judan lasten cansa tuleman ja pitä käymän ja itkemän ja edzimän HERra heidän Jumalatans.

MLV19 4 In those days and in that time, says Jehovah, the sons of Israel will come, they and the sons of Judah together. They will go on their way weeping and will seek Jehovah their God.

KJV 4. In those days, and in that time, saith the LORD, the children of Israel shall come, they and the children of Judah together, going and weeping: they shall go, and seek the LORD their God.

Luther1912 4. In denselben Tagen und zur selben Zeit, spricht der HERR, werden kommen die Kinder Israel samt den Kindern Juda und weinend daherziehen und den HERRN, ihren Gott, suchen.

RV'1862 4. En aquellos dias, y en aquel tiempo, dice Jehová, vendrán los hijos de Israel, ellos, y los hijos de Judá juntamente, irán andando y llorando, y buscarán a Jehová su Dios.

RuSV1876 4 В те дни и в то время, говорит Господь, придут сыновья Израилевы, они и сыновья Иудины вместе, будут ходить и плакать, и взыщут Господа Бога своего.

FI33/38 5. Siionia he kysyvät, sitä kohden ovat heidän kasvonsa käännetyt. Tulkaa! He liittyvät Herran kanssa iankaikkiseen liittoon, jota ei pidä unhotettaman.

Biblia1776 5. Heidän pitää kysymän tietä Zioniin ja kääntämän itsensä sinne: tulkaat, ja me tahdomme pysyä Herrassa ijankaikkisella liitolla, joka ei ikänä pidä unhotettaman.

CPR1642 5. Heidän pitä kysymän tietä Zionijn ja käändämän idzens sinne: Tulcat ja me tahdomme pysyä HERrasa ijancaickisella lijtolla joca ei ikänäns pidä unhotettaman.

MLV19 5 They will inquire concerning Zion with their faces toward it, saying, Come and join yourselves to Jehovah in an everlasting covenant that will not be forgotten.

KJV 5. They shall ask the way to Zion with their faces thitherward, saying, Come, and let us join ourselves to the LORD in a perpetual covenant that shall not be forgotten.

Luther1912 5. Sie werden forschen nach dem Wege gen Zion, dahin sich kehren: Kommt, wir wollen uns zum HERRN fügen mit einem ewigen Bunde, des nimmermehr vergessen werden soll!

RV'1862 5. Por el camino de Sión preguntarán, allí enderezarán sus rostros: Veníd, y juntáos a Jehová con concierto eterno, que jamas se ponga en el olvido.

RuSV1876 5 Будут спрашивать о пути к Сиону, и, обращая к немулица, будут говорить : „идите и присоединитесь к Господу союзом вечным,который не забудется".

FI33/38 6. Kadonnut lammaslauma oli minun kansani. Heidän paimenensa olivat vieneet heidät harhaan eksyttäville vuorille; he kulkivat

Biblia1776 6. Minun kansani on tullut kadonneeksi laumaksi; heidän paimenensa ovat heidät vietelleet ja antaneet heidän eksyksissä

vuorelta kukkulalle, unhottivat lepopaikkansa.

kävellä vuorilla, niin että he ovat vuorilta menneet kukkuloille, ja ovat unhottaneet majansa.

CPR1642 6. Sillä minun Canssani on tullut nijncuin cadonnuxi laumaxi heidän paimenens owat heidän wietellet ja andanet heidän exyxisä käwellä wuorilla nijn että he owat wuorilda mennet cuckuloille/ja owat unhottanet heidän majans.

MLV19 6 My people have been lost sheep. Their shepherds have made them go-astray. They have turned them away on the mountains. They have gone from mountain to hill. They have forgotten their resting-place.

KJV 6. My people hath been lost sheep: their shepherds have caused them to go astray, they have turned them away on the mountains: they have gone from mountain to hill, they have forgotten their restingplace.

Luther1912 6. Denn mein Volk ist wie eine verlorene Herde; ihre Hirten haben sie verführt und auf den Bergen in der Irre gehen lassen, daß sie von den Bergen auf die Hügel gegangen sind und ihre Hürden vergessen haben.

RV'1862 6. Ovejas perdidas fueron mi pueblo, sus pastores las hicieron errar, por los montes las descarriaron: anduvieron de monte en collado, olvidáronse de sus majadas,

RuSV1876 6 Народ Мой был как погибшие овцы; пастыри их совратили их с пути, разогнали их по горам; скитались они с горы на холм, забыли ложе свое.

FI33/38 7. Kaikki, jotka heitä tapasivat, söivät heitä, ja heidän vihollisensa sanoivat: 'Emme joudu syynalaisiksi.' Sillä he olivat tehneet syntiä Herraa vastaan, vanhurskauden asumusta, Herraa, heidän isiensä toivoa, vastaan.

Biblia1776 7. Kuka ikänä heidän tykönsä tuli, se söi heitä, ja heidän vihollisensa sanoivat: emmepä me tee väärin, sillä he ovat rikkoneet Herraa vastaan vanhurskauden asumuksessa, ja Herraa vastaan, joka heidän isänsä toivo on.

CPR1642 7. Mitä ikänäns heidän tygöns tuli se söi heidän ylös ja heidän wihollisens sanoit: embä me tee wäärin: sillä he owat rickonet HERra wastan wanhurscauden asumuxes ja HERra wastan joca heidän Isäins toiwo on.

MLV19 7 All who found them have devoured them and their adversaries said, We are not guilty, because they have sinned against Jehovah, the habitation of righteousness, even Jehovah, the hope of their fathers.

KJV 7. All that found them have devoured them: and their adversaries said, We offend not, because they have sinned against the LORD, the habitation of justice, even the LORD, the hope of their fathers.

Luther1912 7. Es fraßen sie alle, die sie antrafen; und ihre Feinde sprachen: Wir tun nicht unrecht! darum daß sie sich haben versündigt an dem HERRN in der Wohnung der Gerechtigkeit und an dem HERRN, der ihrer Väter Hoffnung ist.

RV'1862 7. Todos los que los hallaban, los comían; y sus enemigos decían: No pecaremos; porque ellos pecaron a Jehová, morada de justicia, y esperanza de sus padres Jehová.

RuSV1876 7 Все, которые находили их, пожирали их, и притеснители их говорили: „мы не виноваты, потому что они согрешили пред Господом, пред жилищем правды и пред Господом, надеждою отцов их".

FI33/38 8. Paetkaa Baabelista, lähtekää pois kaldealaisten maasta, ja käykää kuin johtokauriit lauman edellä.

CPR1642 8. PAetcat Babelist ja lähtekät Chalderein maasta ulos ja laittacat teitän nijncuin caurit lauman edellä.

Biblia1776 8. Paetkaat Babelista ja lähtekäät pois Kaldealaisten maasta ulos, ja laittakaat teitänne niinkuin kauriit lauman edellä.

MLV19 8 Flee out of the midst of Babylon and go forth out of the land of the Chaldeans and be as the male-goats before the flocks.

Luther1912 8. Fliehet aus Babel und ziehet aus der Chaldäer Lande und stellt euch als Böcke vor der Herde her.

RuSV1876 8 Бегите из среды Вавилона, и уходите из Халдейской земли, и будьте как козлы впереди стада овец.

KJV 8. Remove out of the midst of Babylon, and go forth out of the land of the Chaldeans, and be as the he goats before the flocks.

RV'1862 8. Huid de en medio de Babilonia, y salíd de tierra de Caldeos; y sed como los mansos delante del ganado:

FI33/38 9. Sillä katso, minä herätän ja tuon Baabelia vastaan suurten kansojen joukon pohjoisesta maasta, ja ne asettuvat sotarintaan sitä vastaan. Sieltäkäsin se valloitetaan; heidän nuolensa ovat kuin voitollisen sankarin, joka ei tyhjänä palaja.

CPR1642 9. Sillä cadzo minä nostan suuren wäen joucoittain pohjan maalda/ja annan heidän

Biblia1776 9. Sillä katso, minä nostan suuren väen joukoittain pohjan maalta, ja annan heidän tulla Babelin eteen; heidän pitää varustaman itsensä häntä vastaan, ja voittaman hänen. Heidän nuolensa ovat niinkuin taitavan sotamiehen, joka ei tyhjään ammu.

tulla Babelin eteen heidän pitä warustaman idzens händä wastan ja woittaman hänen heidän nuolens owat nijncuin hywän sotamiehen joca ei tyhjän ambu.

MLV19 9 For behold, I will stir up and cause to come up against Babylon a company of great nations from the north country and they will set themselves in array against her. From there she will be taken. Their arrows will be as of an expert mighty man; none will return in vain.

KJV 9. For, lo, I will raise and cause to come up against Babylon an assembly of great nations from the north country: and they shall set themselves in array against her; from thence she shall be taken: their arrows shall be as of a mighty expert man; none shall return in vain.

Luther1912 9. Denn siehe, ich will große Völker in Haufen aus dem Lande gegen Mitternacht erwecken und wider Babel heraufbringen, die sich wider sie sollen rüsten, welche sie sollen auch gewinnen; ihre Pfeile sind wie die eines guten Kriegers, der nicht fehlt.

RV'1862 9. Porque he aquí que yo despierto, y hago subir contra Babilonia congregación de grandes naciones de la tierra del aquilón; y desde allí se aparejarán contra ella, y será tomada: sus flechas, como de valiente diestro, no se tornará en vano.

RuSV1876 9 Ибо вот, Я подниму и приведу на Вавилон сборище великих народов отземли северной, и расположатся против него, и он будет взят; стрелы у них, как у искусного воина, не возвращаются даром.

FI33/38 10. Ja Kaldea joutuu ryöstettäväksi, kaikki sen ryöstäjät saavat yltäkyllin, sanoo Herra.

Biblia1776 10. Ja Kaldean maa pitää tuleman saaliiksi, niin että kaikkein, jotka sitä ryöstävät, pitää

siitä kyllä saaman, sanoo Herra.

CPR1642 10. Ja Chalderin maan pitä tuleman saalixi nijn että caickein jotca sitä ryöstäwät pitä sijtä kyllä saaman sano HERra.

MLV19 10 And Chaldea will be a prey. All who prey upon her will be satisfied, says Jehovah.

KJV 10. And Chaldea shall be a spoil: all that spoil her shall be satisfied, saith the LORD.

Luther1912 10. Und das Chaldäerland soll ein Raub werden, daß alle, die sie berauben, sollen genug davon haben, spricht der HERR;

RV'1862 10. Y la tierra de los Caldeos será por presa: todos los que la saquearen, saldrán hartos, dijo Jehová.

RuSV1876 10 И Халдея сделается добычею их; и опустошители ее насытятся, говорит Господь.

FI33/38 11. Iloitkaa vain, riemuitkaa vain, te minun perintöosani riistäjät, hypelkää kuin puiva hieho, ja hirnukaa kuin orhit:

Biblia1776 11. Että te iloitsette siitä ja kerskaatte itsiänne, että te olette minun perintöni ryöstäneet, ja hyppelette niinkuin lihavat vasikat, ja hirnutte niinkuin väkevät (hevoset).

CPR1642 11. Että iloidzette sijtä ja kerscatte idzen että te olette minun perindöni ryöstänet ja hyppelette nijncuin lihawat wasicat ja hirnutte nijncuin wäkewät hewoiset.

MLV19 11 Because you* are glad, because you* rejoice, O you* who plunder my heritage,

KJV 11. Because ye were glad, because ye rejoiced, O ye destroyers of mine heritage,

because you* are wanton as a heifer that treads out the grain and neigh as strong horses,

because ye are grown fat as the heifer at grass, and bellow as bulls;

Luther1912 11. darum daß ihr euch des freut und rühmt, daß ihr mein Erbteil geplündert habt, und hüpft wie die jungen Kälber und wiehert wie die starken Gäule.

RV'1862 11. Porque os alegrasteis, porque os gozasteis destruyendo mi heredad; porque os henchisteis como becerra de renuevos, y relinchasteis como caballos:

RuSV1876 11 Ибо вы веселились, вы торжествовали, расхитители наследия Моего; прыгали от радости, как телица на траве, и ржали, как боевые кони.

FI33/38 12. kuitenkin joutuu äitinne suureen häpeään, synnyttäjänne saa hävetä. Katso, pakanakansoista vihoviimeinen! Erämaa, kuiva maa ja aromaa!

Biblia1776 12. Teidän äitinne on suureen häpiään joutunut, ja se häpee, joka teidät on synnyttänyt; katso, hän on pakanain seassa kaikkein huonoin, autio, kuiva ja hävinnyt.

CPR1642 12. Teidän äitinne on suureen häpiään joutunut ja joca teidän on synnyttänyt on tullut pilcaxi Cadzo hän on pacanain seas caickein huonoin autia cuiwa ja häwinnyt.

MLV19 12 your* mother will be utterly put to shame. She who bore you* will be confounded. Behold, she will be the hindermost of the nations, a wilderness, a dry land and a desert.

KJV 12. Your mother shall be sore confounded; she that bare you shall be ashamed: behold, the hindermost of the nations shall be a wilderness, a dry land, and a desert.

Luther1912 12. Eure Mutter besteht mit großer Schande,

RV'1862 12. Vuestra madre se avergonzó mucho,

und die euch geboren hat, ist zum Spott geworden; siehe, unter den Heiden ist sie die geringste, wüst, dürr und öde.

RuSV1876 12 В большом стыде будет мать ваша, покраснеет родившая вас; вот будущность тех народов – пустыня, сухая земля и степь.

FI33/38 13. Herran vihan tähden se on oleva asumaton, aivan autio. Jokainen, joka kulkee Baabelin ohitse, kauhistuu ja viheltää kaikille sen haavoille.

CPR1642 13. Sillä HERran wihan tähden pitä hänen rakendamatoinna ja peräti autiana oleman nijn että caickein jotca Babelit menewät ohidzen pitä ihmettelemän ja wilistelemän caickein hänen waiwains tähden.

MLV19 13 Because of the wrath of Jehovah she will not be inhabited, but she will be entirely desolate. Everyone who goes by Babylon will be astonished and hiss at all her plagues.

Luther1912 13. Denn vor dem Zorn des HERRN muß sie unbewohnt und ganz wüst bleiben, daß alle, so bei Babel vorübergehen, werden sich

afrentóse la que os engendró. Veis aquí las postrimerías de las naciones, desierto, sequedad, y páramo.

Biblia1776 13. Herran vihan tähden ei pidä siinä asuttaman, vaan se kokonansa autiona oleman; niin että kaikkein, jotka menevät ohitie Babelia, pitää ihmettelemän ja viheltämän kaikkein hänen vaivainsa tähden.

KJV 13. Because of the wrath of the LORD it shall not be inhabited, but it shall be wholly desolate: every one that goeth by Babylon shall be astonished, and hiss at all her plagues.

RV'1862 13. Por la ira de Jehová no se habitará, mas será asolada toda ella: todo hombre que pasare por Babilonia se asombrará, y silbará

verwundern und pfeifen über all ihr Plage.

RuSV1876 13 От гнева Господа она сделается необитаемою, и вся она будет пуста; всякий проходящий чрез Вавилон изумится и посвищет, смотря на все язвы его.

sobre todas sus plagas.

FI33/38 14. Asettukaa sotarintaan Baabelia vastaan, yltympäri, kaikki jousenjännittäjät. Ampukaa sitä, älkää nuolia säästäkö; sillä se on tehnyt syntiä Herraa vastaan.

CPR1642 14. Warustacat teitän Babelia wastan jocatahwolda caicki ambujat ambucat händä älkät säästäkö nuolia:

Biblia1776 14. Varustakaat teitänne Babelia vastaan, joka taholta kaikki ampujat, ampukaat häntä, älkäät säästäkö nuolia; sillä hän on rikkonut Herraa vastaan.

MLV19 14 Set yourselves in array against Babylon all around, all you* who bend the bow. Shoot at her; spare no arrows. For she has sinned against Jehovah.

Luther1912 14. Rüstet euch wider Babel umher, alle Schützen, schießt in sie, spart die Pfeile nicht; denn sie hat wider den HERRN gesündigt.

RuSV1876 14 Выстройтесь в боевой порядок вокруг Вавилона; все, натягивающие лук, стреляйте в него, не жалейте стрел, ибо он согрешил против Господа.

KJV 14. Put yourselves in array against Babylon round about: all ye that bend the bow, shoot at her, spare no arrows: for she hath sinned against the LORD.

RV'1862 14. Apercibíos contra Babilonia al derredor: todos los que entesáis arcos tirád contra ella: no os duelan las saetas, porque pecó contra Jehová.

FI33/38 15. Nostakaa sotahuuto sitä vastaan joka taholta. Se antautuu, sen pylväät kaatuvat, sen muurit sortuvat. Sillä tämä on Herran kosto. Kostakaa sille, tehkää sille, niinkuin sekin on tehnyt.

CPR1642 15. Sillä hän on rickonut HERra wastan. Riecucat hänen tähtens hänen pitä myötä andaman hänen perustuxens owat langennet ja hänen muurins owat jaonnet: Sillä se on HERran costo costacat hänelle ja tehkät hänelle nijncuin hän on tehnyt.

Biblia1776 15. Riekukaat häntä vastaan joka taholta; hänen pitää myötä antaman, hänen perustuksensa ovat langenneet, ja hänen muurinsa hajonneet; sillä se on Herran kosto, kostakaat hänelle, ja tehkäät hänelle niinkuin hän on tehnyt.

MLV19 15 Shout against her all around. She has submitted herself. Her ramparts are fallen. Her walls are thrown down. For it is the vengeance of Jehovah. Take vengeance upon her. As she has done, do to her.

Luther1912 15. Jauchzt über sie um und um! Sie muß sich ergeben, ihr Grundfesten sind zerfallen, ihre Mauern sind abgebrochen; denn das ist des HERRN Rache. Rächt euch an ihr, tut ihr, wie sie getan hat.

RuSV1876 15 Поднимите крик против него со всехсторон; он подал руку свою; пали

KJV 15. Shout against her round about: she hath given her hand: her foundations are fallen, her walls are thrown down: for it is the vengeance of the LORD: take vengeance upon her; as she hath done, do unto her.

RV'1862 15. Gritád contra ella en derredor: Dió su mano, caido han sus fundamentos, derribados son sus muros; porque venganza es de Jehová. Tomád venganza de ella: hacéd con ella como ella hizo.

твердыни его, рушились стены его, ибо это – возмездие Господа; отмщайте ему; как он поступал, так и вы поступайте с ним.

FI33/38 16. Tuhotkaa kylväjät Baabelista ja ne, jotka elonaikana sirppiin tarttuvat. Hävittäjän miekkaa pakoon he kääntyvät kukin oman kansansa tykö, pakenevat kukin omaan maahansa.

Biblia1776 16. Hävittäkäät sekä kylväjä että se, joka sirppiin rupee elonaikana; niin että jokainen kääntää itsensä kansansa tykö hävittäjän miekan tähden, ja jokainen pakenee maallensa.

CPR1642 16. Häwittäkät sekä kylwäjä että nijttäjä nijn että jocainen käändä idzens hänen Canssans tygö häwittäjän miecan tähden ja jocainen pakene hänen maahans.

MLV19 16 Cut off the sower from Babylon and he who handles the sickle in the time of harvest. For fear of the oppressing sword they will turn each one to his people and they will flee each one to his own land.

KJV 16. Cut off the sower from Babylon, and him that handleth the sickle in the time of harvest: for fear of the oppressing sword they shall turn every one to his people, and they shall flee every one to his own land.

Luther1912 16. Rottet aus von Babel beide, den Säemann und den Schnitter in der Ernte, daß ein jeglicher vor dem Schwert des Tyrannen sich kehre zu seinem Volk und ein jeglicher fliehe in sein Land.

RV'1862 16. Talád de Babilonia sembrador, y el que tiene hoz en tiempo de la siega: delante de la espada forzadora cada uno volverá el rostro hacia su pueblo, cada uno huirá hacia su tierra.

RuSV1876 16 Истребите в Вавилоне и сеющего и действующего серпом вовремя жатвы; от

страха губительного меча пусть каждый
возвратится к народу своему, и каждый
пусть бежит в землю свою.

FI33/38 17. Eksynyt lammas on Israel, leijonat ovat sen eksyksiin ajaneet. Ensiksi Assurin kuningas söi sen, ja nyt viimeksi Nebukadressar, Baabelin kuningas, kalusi sen luut.

Biblia1776 17. Israelin täytyy olla hajoitetun lammaslauman, jonka jalopeurat ovat hajoittaneet. Ensisti söi Assurian kuningas hänen, sitte särki Nebukadnetsar, Babelin kuningas, hänen luunsa.

CPR1642 17. Israelin täyty olla hajotetun lauman jonga Lejonit owat hajottanet: Ensist söi Assyrian Cuningas hänen sijtte häwitti hänen NebucadNezar Babelin Cuningas.

MLV19 17 Israel is a hunted sheep, the lions have driven him away. First, the king of Assyria devoured him and now at last Nebuchadnezzar king of Babylon has broken his bones.

KJV 17. Israel is a scattered sheep; the lions have driven him away: first the king of Assyria hath devoured him; and last this Nebuchadrezzar king of Babylon hath broken his bones.

Luther1912 17. Israel hat müssen sein eine zerstreute Herde, die die Löwen verscheucht haben. Am ersten fraß sie der König von Assyrien; darnach überwältigte sie Nebukadnezar, der König zu Babel.

RV'1862 17. Ganado descarriado ha sido Israel, leones le amontaron: el rey de Asiria lo tragó el primero, este Nabucodonosor, rey de Babilonia, lo desosó el postrero.

RuSV1876 17 Израиль – рассеянное стадо; львы разогнали его ; преждеобъедал его царь

Ассирийский, а сей последний,
Навуходоносор, царь Вавилонский, и кости
его сокрушил.

FI33/38 18. Sentähden, näin sanoo Herra Sebaot,
Israelin Jumala: Katso, minä rankaisen
Baabelin kuningasta ja hänen maatansa,
niinkuin minä rankaisin Assurin kuningasta.

Biblia1776 18. Sentähden sanoo Herra Zebaot, Israelin
Jumala, näin: minä etsin Babelin kuninkaan
ja hänen maansa, niinkuin minä olen
Assurian kuninkaan etsinyt.

CPR1642 18. Sentähden sano HERra Zebaoth Israelin
Jumala näin: Cadzos minä edzin Babelin
Cuningan ja hänen maans nijncuin minä olen
Assyrian Cuningan edzinyt.

MLV19 18 Therefore Jehovah of hosts says thus, the
God of Israel: Behold, I will punish the king of
Babylon and his land, as I have punished the
king of Assyria.

KJV 18. Therefore thus saith the LORD of hosts,
the God of Israel; Behold, I will punish the
king of Babylon and his land, as I have
punished the king of Assyria.

Luther1912 18. Darum spricht der HERR Zebaoth, der Gott
Israels, also: Siehe, ich will den König zu Babel
heimsuchen und sein Land, gleichwie ich den
König von Assyrien heimgesucht habe.

RV'1862 18. Por tanto así dijo Jehová de los ejércitos,
Dios de Israel: He aquí que yo visito al rey de
Babilonia, y a su tierra, como visité al rey de
Asiria.

RuSV1876 18 Посему так говорит Господь Саваоф, Бог
Израилев: вот, Я посещу царя Вавилонского
и землю его, как посетил царя
Ассирийского.

FI33/38 19. Ja minä tuon Israelin takaisin sen omille laidunmaille, ja se on käyvä laitumella Karmelilla ja Baasanissa ja tyydyttävä nälkänsä Efraimin vuorilla ja Gileadissa.

Biblia1776 19. Mutta Israelin minä annan tulla jälleen kotia asumasiaansa, niin että hänen pitää itsensä elättämän Karmelissa ja Basanissa, ja Ephraimin vuorella, ja Gileadissa pitää hänen sielunsa ravituksi tuleman.

CPR1642 19. Mutta Israelin minä annan tulla jällens cotia hänen asumuxeens nijn että hänen pitä idzens elättämän Carmelis ja Basanis ja Ephraimin wuorella ja Gileadis pitä hänen sieluns rawituxi tuleman.

MLV19 19 And I will bring Israel again to his pasture and he will feed on Carmel and Bashan and his soul will be satisfied upon the hills of Ephraim and in Gilead.

KJV 19. And I will bring Israel again to his habitation, and he shall feed on Carmel and Bashan, and his soul shall be satisfied upon mount Ephraim and Gilead.

Luther1912 19. Israel aber will ich wieder Heim zu seiner Wohnung bringen, daß sie auf Karmel und Basan weiden und ihre Seele auf dem Gebirge Ephraim und Gilead gesättigt werden soll.

RV'1862 19. Y tornaré a traer a Israel a su morada, y pacerá al Carmelo, y a Basán; y en el monte de Efraim, y de Galaad se hartará su alma.

RuSV1876 19 И возвращу Израиля на пажить его, и будет он пастись на Кармиле и Васане, и душа его насытится на горе Ефремовой и в Галааде.

FI33/38 20. Niinä päivinä ja siihen aikaan, sanoo Herra, etsitään Israelin rikkomusta, eikä sitä enää

Biblia1776 20. Niinä päivinä ja siihen aikaan, sanoo Herra, pitää Israelin pahateko etsittämän, ja

ole, ja Juudan syntiä, eikä sitä löydetä; sillä minä annan anteeksi niille, jotka minä jäännökseksi jätän.

CPR1642 20. Silloin ja nijnä päiwinä pitä Israelin pahateco edzittämän sano HERra: mutta ei pidä löyttämän. Ja Judan syndi ja ei pidä löyttämän: Sillä minä olen armollinen nijlle jotca minä jätän.

MLV19 20 In those days and in that time, says Jehovah, the iniquity of Israel will be sought for and there will be none and the sins of Judah and they will not be found. For I will pardon those whom I leave as a remnant.

Luther1912 20. Zur selben Zeit und in denselben Tagen wird man die Missetat Israels suchen, spricht der HERR, aber es wird keine da sein, und die Sünden Juda's, aber es wird keine gefunden werden; denn ich will sie vergeben denen, so ich übrigbleiben lasse.

RuSV1876 20 В те дни и в то время, говорит Господь, будут искать неправды Израилевой, и не будет ее, и грехов Иуды, и не найдется их; ибо прощу тех, которых оставлю в живых .

FI33/38 21. Käy Merataimin maan kimppuun ja

ei löyttämän, ja Juudan synti, ja ei pidä löyttämän; sillä minä olen armollinen niille, jotka minä jätän.

KJV 20. In those days, and in that time, saith the LORD, the iniquity of Israel shall be sought for, and there shall be none; and the sins of Judah, and they shall not be found: for I will pardon them whom I reserve.

RV'1862 20. En aquellos dias, y en aquel tiempo, dijo Jehová, la maldad de Israel será buscada, y no parecerá; y los pecados de Judá, y no se hallarán; porque perdonaré a los que yo hubiere dejado.

Biblia1776 21. Mene kapinan nostajain maahan, mene

Pekodin asukasten kimppuun. Aja heitä takaa, hävitä, vihi tuhon omaksi heidät, sanoo Herra, ja tee kaikki, mitä minä olen käskenyt sinun tehdä.

CPR1642 21. MEne sijhen maahan joca coco mailma on waiwannut mene sinne ylös ja edzi edzicon asuwaisia häwitä ja tapa heidän jälkentulewaisens sano HErra ja tee caicki mitä minä olen käskenyt sinun.

MLV19 21 Go up against the land of Merathaim, even against it and against the inhabitants of Pekod. Kill and utterly destroy after them, says Jehovah and do according to all that I have commanded you.

Luther1912 21. Zieh hinauf wider das Land, das alles verbittert hat; zieh hinauf wider die Einwohner der Heimsuchung; verheere und verbanne ihre Nachkommen, spricht der HERR, und tue alles, was ich dir befohlen habe!

RuSV1876 21 Иди на нее, на землю возмутительную, и накажи жителей ее; опустошай и истребляй все за ними, говорит Господь, и сделай все, что Я повелел тебе.

sinne ylös, ja etsi etsikon asuvaisia; hävitä ja tapa heidän jälkeentulevaisensa, sanoo Herra, ja tee kaikki, mitä minä olen käskenyt sinulle.

KJV 21. Go up against the land of Merathaim, even against it, and against the inhabitants of Pekod: waste and utterly destroy after them, saith the LORD, and do according to all that I have commanded thee.

RV'1862 21. Sube contra la tierra de contumaces, contra ella, y contra los moradores de la visitación. Destruye, y mata en pos de ellos, dijo Jehová; y haz conforme a todo lo que yo te he mandado.

FI33/38 22. Sotahuuto kuuluu maassa, suuri hävityksen melske!

CPR1642 22. Maalla on sodan riecuna ja isoi suru.

Biblia1776 22. Maalla on sodanriekuna ja iso suru.

MLV19 22 A sound of battle is in the land and of great destruction.

Luther1912 22. Es ist ein Kriegsgeschrei im Lande und großer Jammer.

RuSV1876 22 Шум брани на земле и великое разрушение!

KJV 22. A sound of battle is in the land, and of great destruction.

RV'1862 22. Estruendo de guerra en la tierra, y quebrantamiento grande.

FI33/38 23. Kuinka rikottu ja särjetty onkaan se vasara, joka löi koko maanpiiriä! Kuinka onkaan Baabel tullut kauhistukseksi kansojen seassa!

CPR1642 23. Cuinga se on tullut että coco mailman wasara on taitettu ja ricottu. Cuinga se on tullut että Babel on autiaxi joutunut pacanain seas.

Biblia1776 23. Kuinka se on tullut, että koko maailman vasara on taitettu ja rikottu? Kuinka Babel on autioksi joutunut pakanain seassa?

MLV19 23 How the hammer of the whole earth is cut apart and broken! How Babylon has become a desolation among the nations!

Luther1912 23. Wie geht's zu, daß der Hammer der ganzen Welt zerbrochen und zerschlagen ist? Wie geht's zu, daß Babel eine Wüste geworden ist unter allen Heiden?

KJV 23. How is the hammer of the whole earth cut asunder and broken! how is Babylon become a desolation among the nations!

RV'1862 23. ¿Cómo fué cortado y quebrado el martillo de toda la tierra? ¿Cómo se tornó Babilonia en desierto entre las naciones?

RuSV1876 23 Как разбит и сокрушен молот всей земли! Как Вавилон сделался ужасом между народами!

FI33/38 24. Minä viritin sinulle pyydyksen, ja niin sinut, Baabel, vangittiin tietämättäsi. Sinut tavattiin ja otettiin kiinni, sillä Herraa vastaan sinä ryhdyit taisteluun.

Biblia1776 24. Minä olen virittänyt paulan sinun etees, Babel, sentähden olet sinä myös vangittu, ennen kuin sinä havaitsitkaan; sinä olet osattu ja olet käsitetty, sillä sinä olet kehoittanut Herran.

CPR1642 24. Minä olen wirittänyt paulan etees Babel: sentähden olet sinä myös fangittu ennen cuins hawaidzitcan sinä olet osattu ja sinä olet käsitetty: Sillä sinä olet kehoittanut HERran.

MLV19 24 I have laid a snare for you and you are also taken, O Babylon and you were not aware. You are found and also caught, because you have striven against Jehovah.

KJV 24. I have laid a snare for thee, and thou art also taken, O Babylon, and thou wast not aware: thou art found, and also caught, because thou hast striven against the LORD.

Luther1912 24. Ich habe dir nachgestellt, Babel; darum bist du auch gefangen, ehe du dich's versahst; du bist getroffen und ergriffen, denn du hast dem HERRN getrotzt.

RV'1862 24. Púsete lazos, y aun fuiste tomada, o! Babilonia, y tú no lo supiste: fuiste hallada, y aun presa, porque provocaste a Jehová.

RuSV1876 24 Я расставил сети для тебя, и ты пойман, Вавилон, непредвидя того; ты найден и схвачен, потому что восстал против Господа.

FI33/38 25. Herra avasi asehuoneensa ja toi ulos vihansa aseet. Sillä Herra, Herra Sebaot, on tekevä työnsä kaldealaisten maassa.

CPR1642 25. HERra on awannut tawarahuonens ja wetänyt edes hänen wihans aset: sillä sencaltaisia on HERra HERra Zebaoth Chalderein maalle toimittanut.

Biblia1776 25. Herra on avannut tavarahuoneensa, ja vetänyt edes vihansa aseet; sillä tämä on Herran, Herran Zebaotin työ Kaldealaisten maalla.

MLV19 25 Jehovah has opened his armory and has brought out the weapons of his indignation, for the Lord, Jehovah of hosts, has a work in the land of the Chaldeans.

KJV 25. The LORD hath opened his armoury, and hath brought forth the weapons of his indignation: for this is the work of the Lord GOD of hosts in the land of the Chaldeans.

Luther1912 25. Der HERR hat seinen Schatz aufgetan und die Waffen seines Zorns hervorgebracht; denn der HERR HERR Zebaoth hat etwas auszurichten in der Chaldäer Lande.

RV'1862 25. Abrió Jehová su tesoro, y sacó los vasos de su furor; porque esta es obra de Jehová Dios de los ejércitos en la tierra de Caldeos.

RuSV1876 25 Господь открыл хранилище Свое и взял из него сосуды гневаСвоего, потому что у Господа Бога Саваофа есть дело в земле Халдейской.

FI33/38 26. Käykää sen kimppuun kaikilta ääriltä, avatkaa sen aitat, heittäkää ulos, mitä siinä on, läjään niinkuin lyhteet. Vihkikää se tuhon

Biblia1776 26. Tulkaat tänne häntä vastaan, te viimeisistä ääristä, avatkaa hänen jyvähuoneensa, paiskatkaat häntä kokoon, ja

omaksi, älköön siitä tähdettä jääkö.

CPR1642 26. Tulcat tänne händä wastan te wijmeisistä äristä awatcat hänen jywähuonens paiscatcat händä cocoon/ja tappacat händä nijn ettei mitän jää.

MLV19 26 Come against her from the utmost border. Open her store-houses. Cast her up as heaps and destroy her utterly; let nothing of her be left.

Luther1912 26. Kommt her wider sie, ihr vom Ende, öffnet ihre Kornhäuser, werft sie in einen Haufen und verbannt sie, daß ihr nichts übrigbleibe!

RuSV1876 26 Идите на нее со всех краев, растворяйте житницы ее, топчите ее какснопы, совсем истребите ее, чтобы ничего от нее не осталось.

FI33/38 27. Hävittäkää kaikki sen härät, astukoot ne teurastettaviksi. Voi heitä! Sillä heidän päivänsä on tullut, heidän rangaistuksensa aika.

CPR1642 27. Surettacat caicki hänen lapsens wiekät händä alas teurastetta woi heitä sillä päiwä on tullut heidän edzicons aica.

tappakaat häntä, niin ettei hänelle mitään jää.

KJV 26. Come against her from the utmost border, open her storehouses: cast her up as heaps, and destroy her utterly: let nothing of her be left.

RV'1862 26. Veníd contra ella desde el cabo de la tierra: abríd sus alfolíes: holládla como a parva, y destruídla: no le queden residuos.

Biblia1776 27. Surettakaat kaikki hänen mullinsa, viekäät häntä alas teurastettaa; voi heitä! sillä päivä on tullut, heidän etsikkonsa aika.

MLV19 27 Kill all her bullocks. Let them go down to the slaughter. Woe to them! For their day has come, the time of their visitation.

Luther1912 27. Erwürgt alle ihre Rinder, führt sie hinab zu Schlachtbank! Weh ihnen! denn der Tag ist gekommen, die Zeit ihrer Heimsuchung.

RuSV1876 27 Убивайте всех волов ее, пусть идут на заклание; горе им! ибо пришел день их, время посещения их.

KJV 27. Slay all her bullocks; let them go down to the slaughter: woe unto them! for their day is come, the time of their visitation.

RV'1862 27. Matád a todos sus novillos, vayan al matadero: ¡ay de ellos! que venido es su día, el tiempo de su visitación.

FI33/38 28. Kuule! Pakenevia ja pakolaisia tulee Baabelin maasta Siioniin ilmoittamaan Herran, meidän Jumalamme, kostoa, kostoa Hänen temppelinsä puolesta.

CPR1642 28. Huuto cuulu paennuilda ja pääsnyildä Babelin maasta: Että heidän pitä julgistaman Zionis HERran meidän Jumalam costo ja hänen kirckons costo.

Biblia1776 28. Huuto kuuluu paenneilta ja päässeiltä Babelin maasta, että heidän pitää julistaman Zionissa Herran meidän Jumalamme kostoa ja hänen kirkkonsa kostoa.

MLV19 28 The voice of those who flee and escape out of the land of Babylon, to declare in Zion the vengeance of Jehovah our God, the vengeance of his temple.

Luther1912 28. Man hört ein Geschrei der Flüchtigen und derer, so entronnen sind aus dem Lande

KJV 28. The voice of them that flee and escape out of the land of Babylon, to declare in Zion the vengeance of the LORD our God, the vengeance of his temple.

RV'1862 28. Voz de los que huyen y escapan de la tierra de Babilonia se oye, para que den las

Babel, auf daß sie verkündigen zu Zion die Rache des HERRN, unsers Gottes, die Rache seines Tempels.

RuSV1876 28 Слышен голос бегущих и спасающихся из земли Вавилонской, чтобы возвестить на Сионе о мщении Господа Бога нашего, о мщении за храм Его.

FI33/38 29. Kutsukaa ampujat kokoon Baabelia vastaan, kaikki jousenjännittäjät: leiriytykää sen ympärille, älköön pääskö pakoon ainoakaan. Maksakaa sille sen tekojen mukaan; kaiken sen mukaan, mitä se on tehnyt, tehkää sillekin. Sillä se on uhitellut Herraa, Israelin Pyhää.

CPR1642 29. Cudzucat monda Babelia wastan pijrittäkät händä joudzen ambujat joca tahwolda ymbärins ja älkät yhtän päästäkö costacat hänelle nijncuin hän on ansainnut nijncuin hän on tehnyt nijn tehkät hänelle jällens. Sillä hän on ylpiäst tehnyt HERra wastan sitä Pyhä Israelis.

MLV19 29 Call together the archers against Babylon, all those who bend the bow. Encamp against

nuevas en Sión de la venganza de Jehová nuestro Dios, de la venganza de su templo.

Biblia1776 29. Kutsukaat monta Babelia vastaan, piirittäkäät häntä kaikki joutsenampujat joka taholta ympäri, ja älkäät yhtään päästäkö; kostakaat hänelle niin kuin hän on ansainnut; kaiken sen jälkeen kuin hän on tehnyt, niin tehkäät hänelle jälleen; sillä hän on ylpiästi tehnyt Herraa vastaan, Pyhää Israelissa.

KJV 29. Call together the archers against Babylon: all ye that bend the bow, camp

her all around; let none of it escape.
Recompense (to) her according to her work.
According to all that she has done, do to her.
For she has been proud against Jehovah,
against the Holy One of Israel.

against it round about; let none thereof
escape: recompense her according to her
work; according to all that she hath done, do
unto her: for she hath been proud against
the LORD, against the Holy One of Israel.

Luther1912 29. Ruft viel wider Babel, belagert sie um und um, alle Bogenschützen, und laßt keinen davonkommen! Vergeltet ihr, wie sie verdient hat; wie sie getan hat, so tut ihr wieder! denn sie hat stolz gehandelt wider den HERR, den Heiligen in Israel.

RV'1862 29. Hacéd juntar sobre Babilonia flecheros, a todos los que entesan arco: asentád campo sobre ella al derredor, no escape de ella ninguno: pagádle según su obra; conforme a todo lo que ella hizo hacéd con ella; porque contra Jehová se ensoberbeció, contra el Santo de Israel.

RuSV1876 29 Созовите против Вавилона стрельцов; все, напрягающие лук, расположитесь станом вокруг него, чтобы никто не спасся из него; воздайте ему по делам его; как он поступал, так поступите и с ним, ибо он вознесся против Господа, против Святаго Израилева.

FI33/38 30. Sentähden sen nuorukaiset kaatuvat sen kaduilla, ja kaikki sotamiehet saavat surmansa sinä päivänä, sanoo Herra.

Biblia1776 30. Sentähden pitää hänen nuorukaisensa lankeeman hänen kaduillansa, ja kaikki hänen sotamiehensä hukkuman siihen aikaan, sanoo Herra.

CPR1642 30. Sentähden pitä hänen nuorucaisens langeman catuilla ja caicki hänen sotamiehens huckuman sijhen aican sano HErra.

MLV19 30 Therefore her young men will fall in her streets and all her men of war will be brought to silence in that day, says Jehovah.

KJV 30. Therefore shall her young men fall in the streets, and all her men of war shall be cut off in that day, saith the LORD.

Luther1912 30. Darum soll ihre junge Mannschaft fallen auf ihren Gassen, und alle Kriegsleute sollen untergehen zur selben Zeit, spricht der HERR.

RV'1862 30. Por tanto sus mancebos caerán en sus plazas, y todos sus hombres de guerra serán talados en aquel día, dijo Jehová.

RuSV1876 30 За то падут юноши его на улицах его, и все воины его истреблены будут в тот день, говорит Господь.

FI33/38 31. Katso, minä käyn sinun kimppuusi, sinä ylpeä, sanoo Herra, Herra Sebaot, sillä sinun päiväsi on tullut, sinun rangaistuksesi aika.

Biblia1776 31. Katso, sinä ylpeä, minä tahdon sinun kimppuus, sanoo Herra, Herra Zebaot: sillä sinun päiväs on tullut, sinun etsikkos aika.

CPR1642 31. Cadzo sinä ylpe minä tahdon sinun kimpuus sano HERra HERra Zebaoth: Sillä sinun päiwäs on tullut sinun edzicos aica.

MLV19 31 Behold, I am against you, O you proud one, says the Lord, Jehovah of hosts, for your day has come, the time that I will visit you.

KJV 31. Behold, I am against thee, O thou most proud, saith the Lord GOD of hosts: for thy day is come, the time that I will visit thee.

Luther1912 31. Siehe, du Stolzer, ich will an dich, spricht der HERR HERR Zebaoth; denn dein Tag ist gekommen, die Zeit deiner Heimsuchung.

RV'1862 31. He aquí yo contra tí, o! soberbio, dijo el Señor Jehová de los ejércitos, porque tu día es venido, el tiempo en que te visitaré.

RuSV1876 31 Вот, Я – на тебя, гордыня, говорит Господь Бог Саваоф; ибо пришелдень твой,

время посещения твоего.

FI33/38 32. Ylpeä kompastuu ja kaatuu, eikä ole hänen nostajaansa. Ja minä sytytän hänen kaupunkinsa tuleen, ja se kuluttaa ne ja kaiken, mitä hänen ympärillänsä on.

Biblia1776 32. Silloin pitää ylpeän itsensä loukkaaman ja lankeeman, niin ettei kenenkään pidä häntä auttaman ylös; ja minä sytytän hänen kaupunkinsa palamaan tulella, jonka pitää kuluttaman kaikki, mitä siinä ympärillä on.

CPR1642 32. Silloin pitä sen ylpiän cuoleman ja langeman nijn ettei kenengän pidä händä auttaman ylös. Minä sytytän hänen Caupungins palaman tulella jonga pitä culuttaman caicki mitä sijnä ymbärillä on.

MLV19 32 And the proud one will stumble and fall and none will raise him up. And I will kindle a fire in his cities and it will devour all who are all around him.

KJV 32. And the most proud shall stumble and fall, and none shall raise him up: and I will kindle a fire in his cities, and it shall devour all round about him.

Luther1912 32. Da soll der Stolze stürzen und fallen, daß ihn niemand aufrichte; ich will seine Städte mit Feuer anstecken, das soll alles, was um ihn her ist, verzehren.

RV'1862 32. Y el soberbio tropezará, y caerá, y no tendrá quien le levante; y encenderé fuego en sus ciudades, y quemará todos sus al derredores.

RuSV1876 32 И споткнется гордыня, и упадет, и никто не поднимет его; и зажгу огонь в городах его, и пожрет все вокруг него.

FI33/38 33. Näin sanoo Herra Sebaot: Sorrettuja ovat

Biblia1776 33. Näin sanoo Herra Zebaot: katso, Israelin

niin israelilaiset kuin Juudan miehet, ja kaikki heidän vangitsijansa pitävät heitä kiinni, he eivät tahdo päästää heitä irti.

CPR1642 33. NÄitä sano HERra Zebaoth: Cadzo Israelin lasten sekä Judan lasten pitä wäkiwalda ja wäärytta kärsimän caicki ne jotca heidän owat fangina wienet pitäwät heidän ja ei tahdo heitä päästä wallallens

MLV19 33 Jehovah of hosts says thus: The sons of Israel and the sons of Judah are oppressed together and all who took them captive hold them firm; they refuse to let them go.

Luther1912 33. So spricht der HERR Zebaoth: Siehe, die Kinder Israel samt den Kindern Juda müssen Gewalt und Unrecht leiden; alle, die sie gefangen weggeführt haben, halten sie und wollen sie nicht loslassen.

RuSV1876 33 Так говорит Господь Саваоф: угнетены сыновья Израиля, как и сыновья Иуды, и все, пленившие их, крепко держат их и не хотят отпустить их.

FI33/38 34. Mutta heidän lunastajansa on väkevä,

lasten ja Juudan lasten pitää ynnä väkivaltaa ja vääryyttä kärsimän; kaikki ne, jotka heidän ovat vankina vieneet, pitävät heidät, ja ei tahdo heitä päästää vallallensa.

KJV 33. Thus saith the LORD of hosts; The children of Israel and the children of Judah were oppressed together: and all that took them captives held them fast; they refused to let them go.

RV'1862 33. Así dijo Jehová de los ejércitos: Oprimidos fueron los hijos de Israel, y los hijos de Judá juntamente; y todos los que los tomaron cautivos, se los retuvieron: no los quisieron soltar.

Biblia1776 34. Mutta heidän vapahtajansa on väkevä,

Herra Sebaot on hänen nimensä. Hän ajaa heidän asiansa, tuo rauhan maan päälle, mutta Baabelin asukkaille vavistuksen.

CPR1642 34. Mutta heidän wapahtajans on wäkewä HERra Zebaoth hän on nijn toimittawa heidän asians että hän teke maan wapiseman ja Babelin asuwaiset wärisemän.

MLV19 34 Their Redeemer is strong. Jehovah of hosts is his name. He will thoroughly plead their cause, that he may give rest to the earth and shake the inhabitants of Babylon.

Luther1912 34. Aber ihr Erlöser ist stark, der heißt HERR Zebaoth; der wird ihre Sache so ausführen, daß er das Land bebend und die Einwohner zu Babel zitternd mache.

RuSV1876 34 Но Искупитель их силен, Господь Саваоф имя Его; Он разберет дело их, чтобы успокоить землю и привести в трепет жителей Вавилона.

FI33/38 35. Miekka kaldealaisten kimppuun, sanoo Herra, ja Baabelin asukasten kimppuun, sen ruhtinasten ja tietäjäin kimppuun!

Herra Zebaot on hänen nimensä, hän on niin toimittava heidän asiansa, että hän saattaa maan lepäämään ja Babelin asuvaiset värisemään.

KJV 34. Their Redeemer is strong; the LORD of hosts is his name: he shall throughly plead their cause, that he may give rest to the land, and disquiet the inhabitants of Babylon.

RV'1862 34. El Redentor de ellos es el fuerte, Jehová de los ejércitos es su nombre: pleiteando pleiteará su pleito para hacer quietar la tierra, y turbar los moradores de Babilonia.

Biblia1776 35. Miekan pitää tuleman, sanoo Herra, Kaldealaisten päälle, ja Babelin asuvaisten päälle, ja hänen ruhtinastensa päälle, ja

hänen tietäjäinsä päälle.

CPR1642 35. Miecan pitä tuleman sano HERra Chalderein päälle ja Babelin asuwaisten päälle ja hänen Ruhtinastens päälle ja hänen tietäjäins päälle.

MLV19 35 A sword is upon the Chaldeans, says Jehovah and upon the inhabitants of Babylon and upon her rulers and upon her wise men.

KJV 35. A sword is upon the Chaldeans, saith the LORD, and upon the inhabitants of Babylon, and upon her princes, and upon her wise men.

Luther1912 35. Schwert soll kommen, spricht der HERR, über die Chaldäer und über ihr Einwohner zu Babel und über ihre Fürsten und über ihre Weisen!

RV'1862 35. Espada sobre los Caldeos, dijo Jehová, y sobre los moradores de Babilonia, y sobre sus príncipes, y sobre sus sabios.

RuSV1876 35 Меч на Халдеев, говорит Господь, и на жителей Вавилона, и на князей его, и на мудрых его;

FI33/38 36. Miekka valhettelijain kimppuun, ja he typertyvät! Miekka sen sankarien kimppuun, ja he kauhistuvat!

Biblia1776 36. Miekan pitää tuleman hänen noitainsa päälle, niin että heidän pitää tyhmäksi tuleman; miekan pitää tuleman hänen väkeväinsä päälle, että heidän pitää epäilemän.

CPR1642 36. Miecan pitä tuleman hänen noitains päälle nijn että heidän pitä tyhmixi tuleman miecan pitä tuleman hänen wäkewäins päälle että

heidän pitä epäilemän/

MLV19 36 A sword is upon the boasters and they will become fools. A sword is upon her mighty men and they will be dismayed.

KJV 36. A sword is upon the liars; and they shall dote: a sword is upon her mighty men; and they shall be dismayed.

Luther1912 36. Schwert soll kommen über ihre Weissager, daß sie zu Narren werden; Schwert soll kommen über ihre Starken, daß sie verzagen!

RV'1862 36. Espada sobre los adivinos, y enloquecerán: espada sobre sus valientes, y serán quebrantados.

RuSV1876 36 меч на обаятелей, и они обезумеют; меч на воинов его, и они оробеют;

FI33/38 37. Miekka sen hevosten ja vaunujen kimppuun ja kaiken sekakansan kimppuun, joka on sen keskellä, ja he muuttuvat naisiksi! Miekka sen aarteiden kimppuun, ja ne ryöstetään!

Biblia1776 37. Miekan pitää tuleman hänen hevostensa ja ratastensa päälle ja kaiken yhteisen kansan päälle, joka hänen keskellänsä on, niin että heidän pitää tuleman niinkuin vaimot; miekan pitää tuleman hänen riistahuoneensa päälle, niin että ne pitää ryöstetyksi tuleman.

CPR1642 37. Miecan pitä tuleman hänen hewoistens ja ratastens päälle ja caikelle yhteiselle Canssalle joca siellä on nijn että heidän pitä tuleman nijncuin waimot.

MLV19 37 A sword is upon their horses and upon their chariots and upon all the mixed people who are in the midst of her and they will

KJV 37. A sword is upon their horses, and upon their chariots, and upon all the mingled people that are in the midst of her; and they

become as women. A sword is upon her treasures and they will be robbed.

shall become as women: a sword is upon her treasures; and they shall be robbed.

Luther1912 37. Schwert soll kommen über ihre Rosse und Wagen und alles fremde Volk, so darin sind, daß sie zu Weibern werden! Schwert soll kommen über ihre Schätze, daß sie geplündert werden!

RV'1862 37. Espada sobre sus caballos, y sobre sus carros, y sobre todo el vulgo que está en medio de ella; y serán como mujeres: espada sobre sus tesoros, y serán saqueados.

RuSV1876 37 меч на коней его и на колесницы его и на все разноплеменные народы среди него, и они будут как женщины; меч на сокровища его, и они будут расхищены;

FI33/38 38. Helle sen vetten kimppuun, ja ne kuivuvat! Sillä se on jumalankuvien maa, ja hirmujumaliinsa he uskaltavat mielettömästi.

Biblia1776 38. Kuivuuden pitää tuleman hänen vettensä päälle, niin että ne pitää kuivuman; sillä se on epäjumalain maa, ja he röyhkeilevät kauheista epäjumalistansa.

CPR1642 38. Miecan pitä tuleman hänen rijtahuonens päälle nijn että se pitä ryöstetyxi tuleman. Cuiwuden pitä tuleman hänen wettens päälle nijn että ne pitä cuiwuman: Sillä se on epäjumalan maa ja he röyckäilewät heidän cauheista epäjumalistans.

MLV19 38 A drought is upon her waters and they will be dried up. For it is a land of graven images and they are mad over idols.

KJV 38. A drought is upon her waters; and they shall be dried up: for it is the land of graven images, and they are mad upon their idols.

Luther1912 38. Trockenheit soll kommen über ihre Wasser, daß sie versiegen! denn es ist ein Götzenland, und sie trotzen auf ihre schrecklichen Götzen.

RuSV1876 38 засуха на воды его, и они иссякнут; ибо это земля истуканов, и они обезумеют от идольских страшилищ.

RV'1862 38. Sequedad sobre sus aguas, y secarse han; porque tierra es de esculturas, y en ídolos enloquecen.

FI33/38 39. Sentähden tulevat sen asukkaiksi erämaan ulvojat ja ulisijat, ja kamelikurjet siellä asustavat. Ei sitä ikinä enää asuta, autioksi jää se polvesta polveen.

CPR1642 39. Sentähden pitä petoin ja julmain linduin siellä asuman ja yköit ja ei pidä ikänäns enä sijnä asuttaman eli jongun siellä oleman ijancaickisest.

Biblia1776 39. Sentähden pitää petoin ja julmain lintuin siellä asuman, ja yökköin pitää myös siellä asuman; ja ei pidä ikänä enään siinä asuttaman, eikä jonkun siinä oleman suvusta sukuun.

MLV19 39 Therefore the wild beasts of the desert with the wolves will dwell there and the ostriches will dwell in it. And it will no more be everlasting inhabited, nor will it be dwelt in from generation to generation.

KJV 39. Therefore the wild beasts of the desert with the wild beasts of the islands shall dwell there, and the owls shall dwell therein: and it shall be no more inhabited for ever; neither shall it be dwelt in from generation to generation.

Luther1912 39. Darum sollen Wüstentiere und wilde Hunde darin wohnen und die jungen Strauße;

RV'1862 39. Por tanto morarán bestias monteses con gatos: morarán también en ella pollos de

und es soll nimmermehr bewohnt werden und niemand darin hausen für und für,

RuSV1876 39 И поселятся там степные звери с шакалами, и будут жить на ней страусы, и не будет обитаема во веки и населяема в роды родов.

avestruz, ni más será poblada para siempre, ni se habitará de generación en generación.

FI33/38 40. Niinkuin oli silloin, kun Jumala hävitti Sodoman ja Gomorran ja niiden naapurit, sanoo Herra, niin ei sielläkään ole kenkään asuva, ei yksikään ihmislapsi oleskeleva.

CPR1642 40. Nijncuin HERra Sodoman ja Gomorran heidän lähimmäistens cansa cukistanut on sano HERra nijn ettei siellä kenengän asuman pidä eli jongun ihmisen siellä oleman.

Biblia1776 40. Niinkuin Herra Sodoman ja Gomorran lähikyläinsä kanssa kukistanut on, sanoo Herra, niin ei siellä kenenkään asuman pidä, eli jonkun ihmisen siellä oleman.

MLV19 40 As when God overthrew Sodom and Gomorrah and the neighbor cities of it, says Jehovah, so will no man dwell there, nor will any son of man journey in it.

Luther1912 40. gleichwie Gott Sodom und Gomorra samt ihren Nachbarn umgekehrt hat, spricht der HERR, daß niemand darin wohne noch ein Mensch darin hause.

RuSV1876 40 Как ниспровержены Богом Содом и Гоморра и соседние города их, говорит

KJV 40. As God overthrew Sodom and Gomorrah and the neighbour cities thereof, saith the LORD; so shall no man abide there, neither shall any son of man dwell therein.

RV'1862 40. Como en el trastornamiento de Dios a Sodoma, y a Gomorra, y a sus ciudades vecinas, dijo Jehová, no morará allí hombre, ni hijo de hombre la habitará.

Господь, так и тут ни один человек не будет жить, и сын человеческий не будет останавливаться.

FI33/38 41. Katso, kansa tulee pohjoisesta; suuri kansa ja monet kuninkaat nousevat maan perimmäisiltä ääriltä.

Biblia1776 41. Katso, kansa tulee pohjoisesta; monta pakanaa ja monta kuningasta pitää nouseman maan ääristä.

CPR1642 41. CAdzo Canssa tule pohjasta monda pacanata ja monda Cuningasta pitä nouseman maan äristä.

MLV19 41 Behold, a people comes from the north and a great nation and many kings will be stirred up from the outermost parts of the earth.

KJV 41. Behold, a people shall come from the north, and a great nation, and many kings shall be raised up from the coasts of the earth.

Luther1912 41. Siehe, es kommt ein Volk von Mitternacht her; viele Heiden und viele Könige werden vom Ende der Erde sich aufmachen.

RV'1862 41. He aquí que un pueblo viene de la parte del aquilón, y una gran nación, y muchos reyes se levantarán de los lados de la tierra:

RuSV1876 41 Вот, идет народ от севера, и народ великий, и многие цари поднимаются от краев земли;

FI33/38 42. He käyttävät jousta ja keihästä, ovat julmat ja armahtamattomat. Heidän pauhinansa on kuin pauhaava meri, ja he ratsastavat hevosilla, varustettuina kuin soturi

Biblia1776 42. Heillä on joutsi ja kilpi, he ovat julmat ja armottomat; heidän huutonsa on niinkuin meren pauhina; he ajavat hevosilla niinkuin sotamiehet, varustetut sinua vastaan, sinä

taisteluun sinua vastaan, tytär Baabel.

CPR1642 42. Heillä on joudzi ja kilpi he owat julmat ja armottomat heidän huutons on nijncuin meren pauhina he ajawat hewoisilla nijncuin sotamiehet warustetut sinua wastan sinä tytär Babel.

MLV19 42 They lay hold on bow and spear. They are cruel and have no mercy. Their voice roars like the sea and they ride upon horses, each one set in array, as a man to the battle, against you, O daughter of Babylon.

Luther1912 42. Die haben Bogen und Lanze; sie sind grausam und unbarmherzig; ihr Geschrei ist wie das Brausen des Meeres; sie reiten auf Rossen, gerüstet wie Kriegsmänner wider dich, du Tochter Babel.

RuSV1876 42 держат в руках лук и копье; они жестоки и немилосерды; голос ихшумен, как море; несутся на конях, выстроились как один человек, чтобысразиться с тобою, дочь Вавилона.

FI33/38 43. Kun Baabelin kuningas kuulee sanoman heistä, niin hänen kätensä herpoavat; ahdistus

Babelin tytär.

KJV 42. They shall hold the bow and the lance: they are cruel, and will not shew mercy: their voice shall roar like the sea, and they shall ride upon horses, every one put in array, like a man to the battle, against thee, O daughter of Babylon.

RV'1862 42. Arco y lanza tomarán, serán crueles, y no tendrán piedad: su tropel sonará como la mar, y cabalgarán sobre caballos: apercebirse han como hombre a la pelea contra tí, o! hija de Babilonia.

Biblia1776 43. Kuin Babelin kuningas on kuuleva heidän sanomansa, silloin pitää hänen kätensä

valtaa hänet, tuska, niinkuin synnyttäväisen.

maahan putooman; ahdistus pitää tuleman hänen päällensä, niinkuin synnyttäväisen vaiva.

CPR1642 43. Cosca Babelin Cuningas on cuulewa heidän sanomans: silloin pitä hänen kätens maahan putoman ahdistus ja murhe pitä tuleman hänen päällens nijncuin waimolle lapsen waiwas.

MLV19 43 The king of Babylon has heard the news of them and his hands grow feeble. Anguish has taken hold of him and pangs as of a woman in travail.

KJV 43. The king of Babylon hath heard the report of them, and his hands waxed feeble: anguish took hold of him, and pangs as of a woman in travail.

Luther1912 43. Wenn der König zu Babel ihr Gerücht hören wird, so werden ihm die Fäuste entsinken; ihm wird so angst und bange werden wie einer Frau in Kindsnöten.

RV'1862 43. Oyó su fama el rey de Babilonia, y sus manos se descoyuntaron, angustia le tomó, dolor como de mujer de parto.

RuSV1876 43 Услышал царь Вавилонский весть о них, и руки у него опустились;скорбь объяла его, муки, как женщину в родах.

FI33/38 44. Katso, niinkuin leijona karkaa Jordanin rantatiheiköstä lakastumattomalle laitumelle, niin minä äkisti karkoitan heidät sieltä pois. Ja hänet, joka valittu on, minä asetan sinne kaitsijaksi. Sillä kuka on minun vertaiseni, ja

Biblia1776 44. Katso, hän nousee ylös niinkuin jalopeura ylpeästä Jordanista vahvoja majoja vastaan, sillä minä annan hänen nopiasti juosta sieltä; ja kuka tietää sen nuorukaisen, jonka minä olen varustava heitä vastaan? Sillä kuka on

kuka vetää minut tilille? Ja kuka on se paimen, joka voi kestää minun edessäni?

CPR1642 44. Cadzos hän nouse ylös nijncuin Lejoni sijtä ylpiästä Jordanist nijtä wahwoja majoja wastan sillä minä annan hänen nopiast juosta sinne ja cuca tietä sen nuorucaisen/jonga minä olen warustawa heitä wastan? Sillä cuca on minun wertaiseni cuca tahto minua opetta ja cuca on se paimen joca woi olla minua wastan?

MLV19 44 Behold, the enemy will come up like a lion from the pride of the Jordan against the strong habitation. For I will suddenly make them run away from it and he who is chosen, him I will appoint over it. For who is like me and who will appoint a time for me and who is the shepherd who can stand before me?

Luther1912 44. Siehe, er kommt herauf wie ein Löwe vom stolzen Jordan wider die festen Hürden; denn ich will sie daraus eilends wegtreiben, und den, der erwählt ist, darübersetzen. Denn wer ist mir gleich, wer will micht meistern, und wer ist der Hirte, der mir widerstehen kann?

minun vertaiseni? kuka tahtoo minulle ajan määrätä? ja kuka on se paimen, joka voi olla minua vastaan?

KJV 44. Behold, he shall come up like a lion from the swelling of Jordan unto the habitation of the strong: but I will make them suddenly run away from her: and who is a chosen man, that I may appoint over her? for who is like me? and who will appoint me the time? and who is that shepherd that will stand before me?

RV'1862 44. He aquí que como león subirá de la hinchazón del Jordán a la morada fuerte; porque haré reposo, y hacerle he correr de sobre ella; y al que fuere escogido la encargaré; porque ¿quién es semejante a mí? ¿o quién me emplazará? ¿o quién será aquel pastor que me osará resistir?

RuSV1876 44 Вот, восходит он, как лев, от возвышения Иордана на укрепленные жилища; но Я заставлюих поспешно уйти из него, и, кто избран, тому вверю его. Ибо кто подобен Мне? и кто потребует от Меня ответа? И какой пастырьпротивостанет Мне?

FI33/38 45. Sentähden kuulkaa Herran päätös, jonka hän on päättänyt Baabelia vastaan, ja hänen aivoituksensa, jotka hän on aivoitellut kaldealaisten maata vastaan: Totisesti, ne raastetaan pois, nuo lauman vähäiset; totisesti, laidun kauhistuu niiden tähden.

Biblia1776 45. Kuulkaat siis nyt Herran neuvoa, jonka hän piti Babelista, ja hänen ajatuksiansa, jotka hän ajatteli Kaldean maan asuvaisista: mitämaks että karjalaisten pitää riepoittaman heitä, ja kukistaman heidän asumansa.

CPR1642 45. Cuulcat sijs nyt HERran neuwo Babelist ja hänen ajatuxians Chalderein maan asuwaisista: mitämax että carjalasten pitä riepoittaman heitä ja cukistaman heidän asumans/

MLV19 45 Therefore hear the counsel of Jehovah, that he has taken against Babylon and his purposes, that he has purposed against the land of the Chaldeans: Surely they will drag them away, even the little ones of the flock. Surely he will make their habitation desolate over them.

KJV 45. Therefore hear ye the counsel of the LORD, that he hath taken against Babylon; and his purposes, that he hath purposed against the land of the Chaldeans: Surely the least of the flock shall draw them out: surely he shall make their habitation desolate with them.

Luther1912 45. So hört nun den Ratschlag des HERRN, den er über Babel hat, und seine Gedanken, die er hat über die Einwohner im Land der Chaldäer! Was gilt's? ob nicht die Hirtenknaben sie fortschleifen werden und ihre Wohnung zerstören.

RV'1862 45. Por tanto oid el consejo de Jehová, que ha acordado sobre Babilonia, y sus pensamientos que ha pensado sobre la tierra de los Caldeos. Ciertamente los más pequeños del hato los arrastrarán, y destruirán sus moradas con ellos.

RuSV1876 45 Итак выслушайте определение Господа, какое Он постановил о Вавилоне, и намерения Его, какие Он имеет о земле Халдейской: истинно, самые малые из стад повлекут их; истинно, он опустошит жилища их с ними.

FI33/38 46. Huuto käy: 'Baabel on valloitettu!' ja maa vapisee, parku kuuluu kansoissa.

Biblia1776 46. Ja maan pitää vapiseman riekunasta, ja pitää kuuluman pakanain seassa, kuin Babel voitetaan.

CPR1642 46. Ja maan pitä wapiseman riecunast ja pitä cuuluman pacanain seas cosca Babel woitetan.

MLV19 46 At the noise of the taking of Babylon the earth trembles and the cry is heard among the nations.

KJV 46. At the noise of the taking of Babylon the earth is moved, and the cry is heard among the nations.

Luther1912 46. Und die Erde wird beben von dem Geschrei, und es wird unter den Heiden erschallen, wenn Babel gewonnen wird.

RV'1862 46. Del grito de la toma de Babilonia la tierra tembló; y el clamor se oyó entre las naciones.

RuSV1876 46 От шума взятия Вавилона потрясется земля, и вопль будет слышен между народами.

51 luku

Ennustus Baabelia vastaan jatkuu.

FI33/38 1. Näin sanoo Herra: Katso, minä herätän Baabelia vastaan, Leeb-Kaamain asukkaita vastaan hävittäjän hengen.

CPR1642 1. NÄitä sano HERra: Cadzos minä nostan angaran ilman Babelita wastan ja hänen asuwaisians wastan jotca idzens owat asettanet minua wastan.

Biblia1776 1. Näin sanoo Herra: katso, minä nostan ankaran ilman Babelia vastaan ja hänen asuvaisiansa vastaan, jotka itsensä ovat asettaneet minua vastaan.

MLV19 1 Jehovah says thus: Behold, I will raise up against Babylon and against those who dwell in Leb-kamai, a destroying wind.

KJV 1. Thus saith the LORD; Behold, I will raise up against Babylon, and against them that dwell in the midst of them that rise up against me, a destroying wind;

Luther1912 1. So spricht der HERR: Siehe, ich will einen scharfen Wind erwecken wider Babel und wider ihre Einwohner, die sich wider mich gesetzt haben.

RV'1862 1. ASÍ dijo Jehová: He aquí que yo levanto sobre Babilonia, y sobre sus moradores, que de corazón se levantan contra mí, un viento destruidor.

RuSV1876 1 Так говорит Господь: вот, Я подниму на Вавилони на живущих среди него

противников Моих.

FI33/38 2. Ja minä lähetän Baabeliin muukalaisia, jotka hajottavat sen ja tyhjentävät sen maan, sillä joka taholta he tulevat sitä vastaan onnettomuuden päivänä.

Biblia1776 2. Ja lähetän viskaajat Babeliin, joiden pitää häntä viskaaman, ja tyhjentämän hänen maansa; näiden pitää joka paikassa oleman hänen ympärillänsä hänen onnettomuutensa päivänä.

CPR1642 2. Minä lähetän wiscajat Babelijn joidenga pitä händä wiscaman ja käwäisemän hänen maans näiden pitä jocapaicas oleman hänen ymbärilläns hänen onnettomudens päiwänä.

MLV19 2 And I will send strangers to Babylon, who will winnow her and they will empty her land. For in the day of trouble they will be against her all around.

KJV 2. And will send unto Babylon fanners, that shall fan her, and shall empty her land: for in the day of trouble they shall be against her round about.

Luther1912 2. Ich will auch Worfler gen Babel schicken, die sie worfeln sollen und ihr Land ausfegen, die allenthalben um sie sein werden am Tage ihres Unglücks;

RV'1862 2. Y enviaré en Babilonia aventadores que la aventen, y vaciarán su tierra; porque serán contra ella de todas partes en el día del mal.

RuSV1876 2 И пошлю на Вавилон веятелей, и развеют его, и опустошат землю его; ибо в день бедствия нападут на него со всех сторон.

FI33/38 3. Jousimies jännittäköön jousensa sitä vastaan, joka jousen jännittää, ja sitä vastaan,

Biblia1776 3. Sillä hänen ampujansa ei pidä taitaman ampua, ja hänen varustettunsa ei pidä

joka uljastelee rintahaarniskassaan. Älkää säälikö sen nuorukaisia, vihkikää tuhon omaksi koko sen sotajoukko.

CPR1642 3. Sillä hänen ambujans ei pidä taitaman ammuta ja hänen warustettuns ei pidä taitaman idzens warjella. Älkät sijs säästäkö hänen nuorucaisians tappacat caicki hänen jouckons/

MLV19 3 Against he who bends let the archer bend his bow and against he who lifts himself up in his coat of mail. And spare you* not her young men. Destroy utterly all her host.

Luther1912 3. denn ihre Schützen werden nicht schießen, und ihre Geharnischten werden sich nicht wehren können. So verschont nun ihre junge Mannschaft nicht, verbannet all ihr Heer,

RuSV1876 3 Пусть стрелец напрягает лук против напрягающего лук и на величающегося бронею своею; и не щадите юношей его, истребите все войско его.

FI33/38 4. Haavoitettuja kaatuu kaldealaisten maassa ja lävistettyjä sen kaduilla.

CPR1642 4. Nijn että lyödyt macaisit Chalderein maalla taitaman itsiänsä varjella. Älkäät siis säästäkö hänen nuorukaisiansa, tappakaat kaikki hänen sotajoukkonsa.

KJV 3. Against him that bendeth let the archer bend his bow, and against him that lifteth himself up in his brigandine: and spare ye not her young men; destroy ye utterly all her host.

RV'1862 3. Diré al flechero que entesa su arco, y al que se pone orgulloso con su loriga: No perdonéis a sus mancebos; destruíd todo su ejército.

Biblia1776 4. Niin että lyödyt makasivat Kaldean maalla, ja pistetyt hänen kaduillansa.

ja pistetyt hänen catuillans:

MLV19 4 And they will fall down slain in the land of the Chaldeans and thrust through in her streets.

KJV 4. Thus the slain shall fall in the land of the Chaldeans, and they that are thrust through in her streets.

Luther1912 4. daß die Erschlagenen daliegen im Lande der Chaldäer und die Erstochenen auf ihren Gassen!

RV'1862 4. Y caerán muertos en la tierra de los Caldeos, y alanceados en sus calles.

RuSV1876 4 Пораженные пусть падут на земле Халдейской, и пронзенные – на дорогах ее.

FI33/38 5. Sillä ei Israel eikä Juuda ole Jumalansa, Herran Sebaotin, hylkäämä, vaan noiden maa on täynnä syntivelkaa Israelin Pyhän edessä.

Biblia1776 5. Sillä Israel ja Juuda ei pidä Jumalaltansa, Herralta Zebaotilta leskeksi hylkäjättämän; vaikka heidän maansa on kovin rikkonut Israelin Pyhää vastaan.

CPR1642 5. Sillä Israelin ja Judan ei pidä hyljättämän HERralda Zebaothilda heidän Jumalaldans nijncuin lesket waicka heidän maans on cowin rickonut Israelin Pyhä wastan:

MLV19 5 For Israel is not forsaken, nor Judah, of his God, of Jehovah of hosts, though their land is full of guilt against the Holy One of Israel.

KJV 5. For Israel hath not been forsaken, nor Judah of his God, of the LORD of hosts; though their land was filled with sin against the Holy One of Israel.

Luther1912 5. Denn Israel und Juda sollen nicht Witwen von ihrem Gott, dem HERRN Zebaoth,

RV'1862 5. Porque no ha enviudado Israel y Judá de su Dios, Jehová de los ejércitos, aunque su

gelassen werden. Denn jener Land hat sich hoch verschuldet am Heiligen in Israel.

RuSV1876 5 Ибо не овдовел Израиль и Иуда от Бога Своего, Господа Саваофа; хотя земля их полна грехами пред Святым Израилевым.

FI33/38 6. Paetkaa Baabelista ja pelastakoon kukin henkensä, älkää hukkuko sen syntiin. Sillä tämä on Herran koston aika, hän maksaa sille, mitä se on ansainnut.

CPR1642 6. Paetcat Babelist että jocainen auttais sieluans ettet te huckuis hänen pahudesans? sillä tämä on HERran coston aica ja hän tahto hänen maxa.

MLV19 6 Flee out of the midst of Babylon and save every man his life. Do not be cut off in her iniquity, for it is the time of Jehovah's vengeance; he will render to her a recompense.

Luther1912 6. Fliehet aus Babel, damit ein jeglicher seine Seele errette, daß ihr nicht untergeht in ihrer Missetat! Denn dies ist die Zeit der Rache des HERRN, der ein Vergelter ist und will ihnen bezahlen.

tierra fué llena de pecado al Santo de Israel.

Biblia1776 6. Paetkaat Babelista, että jokainen pelastais sielunsa, ettette hukkuisi hänen pahuudessansa; sillä tämä on Herran koston aika ja hän tahtoo häenlle maksaa hänen ansionsa jälkeen.

KJV 6. Flee out of the midst of Babylon, and deliver every man his soul: be not cut off in her iniquity; for this is the time of the LORD'S vengeance; he will render unto her a recompence.

RV'1862 6. Huid de en medio de Babilonia, y escapád cada uno su alma, porque no perezcáis a causa de su maldad; porque el tiempo es de venganza de Jehová: darle ha su pago.

RuSV1876 6 Бегите из среды Вавилона и спасайте каждый душу свою, чтобы непогибнуть от беззакония его, ибо это время отмщения у Господа, Он воздает ему воздаяние.

FI33/38 7. Baabel oli Herran kädessä kultainen malja, joka juovutti kaiken maan. Sen viinistä joivat kansat; sentähden kansat tulivat mielettömiksi.

Biblia1776 7. Kultainen malja on Babel Herran kädessä, joka on koko maailman juovuttanut; pakanat ovat juoneet hänen viinastansa, sentähden ovat pakanat niin hulluiksi tulleet.

CPR1642 7. Cullainen calcki Babel joca on coco mailman juowuttanut on HERran kädes caicki pacanat owat juonet hänen wijnastans sentähden owat pacanat nijn hulluxi tullet.

MLV19 7 Babylon has been a golden cup in Jehovah's hand, that made all the earth drunken. The nations have drunk of her wine, therefore the nations are mad.

KJV 7. Babylon hath been a golden cup in the LORD'S hand, that made all the earth drunken: the nations have drunken of her wine; therefore the nations are mad.

Luther1912 7. Ein goldener Kelch, der alle Welt trunken gemacht hat, war Babel in der Hand des HERRN; alle Heiden haben von ihrem Wein getrunken, darum sind die Heiden so toll geworden.

RV'1862 7. Vaso de oro fué Babilonia en la mano de Jehová, que embriaga toda la tierra: de su vino bebieron las naciones, por tanto enloquecerán las naciones.

RuSV1876 7 Вавилон был золотою чашею в руке Господа, опьянявшею всю землю;народы пили из нее вино и безумствовали.

FI33/38 8. Äkisti on Baabel kaatunut ja murskaantunut. Valittakaa hänen tähtensä! Hakekaa balsamia hänen kipuunsa, ehkä hän paranee.

Biblia1776 8. Kuinka pian Babel on kaatunut ja murskaksi lyöty! valittakaat häntä, ottakaat myös voidetta hänen haavallensa, jos hän mitämaks taitais parantua.

CPR1642 8. Cuinga pian Babel on langennut ja murscaxi lyöty walittacat händä ottacat myös woidellusta hänen haawallens jos hän mitämax taidais parata.

MLV19 8 Babylon is suddenly fallen and destroyed. Wail for her. Take balm for her pain, perhaps she may be healed.

KJV 8. Babylon is suddenly fallen and destroyed: howl for her; take balm for her pain, if so be she may be healed.

Luther1912 8. Wie plötzlich ist Babel gefallen und zerschmettert! Heulet über sie, nehmet auch Salbe zu ihren Wunden, ob sie vielleicht möchte heil werden!

RV'1862 8. En un momento cayó Babilonia, y se quebrantó: aullád sobre ella: tomád bálsamo para su dolor: quizá sanará.

RuSV1876 8 Внезапно пал Вавилон и разбился; рыдайте о нем, возьмите бальзама для раны его: может быть, он исцелеет.

FI33/38 9. Me olemme koettaneet parantaa Baabelia, mutta ei hän ole parantunut. Jättäkää hänet ja menkäämme pois, kukin omaan maahansa; sillä hänen tuomionsa ulottuu taivaaseen asti, kohoaa pilviin saakka.

Biblia1776 9. Me paransimme Babelia, mutta ei hän terveeksi tullut; antakaat siis hänen olla, ja käykäämme itsekukin maallensa; sillä hänen rangaistuksensa ulottuu hamaan taivaasen, ja astuu pilviin ylös.

CPR1642 9. Me parannamme Babeli mutta ei hän tahdo terwexi tulla andacat sijs hänen olla ja käykäm idzecukin maallens: Sillä hänen rangaistuxens ulottu haman taiwasen ja astu pilwin ylös.

MLV19 9 We would have healed Babylon, but she is not healed. Forsake her and let us go each one into his own country. For her judgment reaches to heaven and is lifted up even to the skies.

KJV 9. We would have healed Babylon, but she is not healed: forsake her, and let us go every one into his own country: for her judgment reacheth unto heaven, and is lifted up even to the skies.

Luther1912 9. Wir heilen Babel; aber sie will nicht heil werden. So laßt sie fahren und laßt uns ein jeglicher in sein Land ziehen! Denn ihre Strafe reicht bis an den Himmel und langt hinauf bis an die Wolken.

RV'1862 9. Curamos a Babilonia, y no sanó: dejádla, y vámonos cada uno a su tierra; porque llegado ha hasta el cielo su juicio; y alzádose ha hasta las nubes.

RuSV1876 9 Врачевали мы Вавилон, но не исцелился; оставьте его, и пойдем каждый в свою землю, потому что приговор о нем достиг до небес и поднялся дооблаков.

FI33/38 10. Herra on tuonut ilmi meidän vanhurskautemme; tulkaa, julistakaamme Siionissa Herran, meidän Jumalamme, tekoja.'

Biblia1776 10. Herra on tuonut edes meidän vanhurskautemme: tulkaat ja luetelkaamme Herran meidän Jumalamme töitä Zionissa.

CPR1642 10. HERra on tuonut edes meidän wanhurscaudem tulcat ja luetelcam HERran meidän Jumalam töitä Zionis.

MLV19 10 Jehovah has brought out our righteousness. Come and let us declare in Zion the work of Jehovah our God.

KJV 10. The LORD hath brought forth our righteousness: come, and let us declare in Zion the work of the LORD our God.

Luther1912 10. Der HERR hat unsre Gerechtigkeit hervorgebracht; kommt, laßt uns zu Zion erzählen die Werke des HERRN, unsers Gottes!

RV'1862 10. Jehová sacó a luz nuestras justicias: veníd, y contemos en Sión la obra de Jehová nuestro Dios.

RuSV1876 10 Господь вывел на свет правду нашу; пойдем и возвестим на Сионе дело Господа Бога нашего.

FI33/38 11. Teroittakaa nuolet, täyttäkää viinet! Herra on herättänyt Meedian kuningasten hengen, sillä hänen ajatuksensa käy Baabelia vastaan, sen hävittämiseksi. Tämä on Herran kosto, kosto hänen temppelinsä puolesta.

Biblia1776 11. Teroittakaat nuolet, ja valmistakaat kilvet: Herra on herättänyt Medin kuningasten sydämen; sillä hänen ajatuksensa on Babelia vastaan, hävittää häntä. Sillä tämä on Herran kosto, hänen temppelinsä kosto.

CPR1642 11. Ja teroittacat nuolet hywin ja walmistacat kilwet HERra on herättänyt Medenin Cuningasten sydämen: Sillä hänen ajatuxens owat Babelita wastan häwittä händä: Sillä tämä on HERran costo hänen Templins costo.

MLV19 11 Make sharp the arrows. Hold firm the shields. Jehovah has stirred up the spirit of the

KJV 11. Make bright the arrows; gather the shields: the LORD hath raised up the spirit of

kings of the Medes, because his purpose is against Babylon, to destroy it. For it is the vengeance of Jehovah, the vengeance of his temple.

the kings of the Medes: for his device is against Babylon, to destroy it; because it is the vengeance of the LORD, the vengeance of his temple.

Luther1912 11. Ja, schärft nun die Pfeile wohl und rüstet die Schilde! Der HERR hat den Mut der Könige in Medien erweckt; denn seine Gedanken stehen wider Babel, daß er sie verderbe. Denn dies ist die Rache des HERRN, die Rache seines Tempels.

RV'1862 11. Limpiád las saetas, embrazád los escudos: despertado ha Jehová el espíritu de los reyes de Media, porque contra Babilonia es su pensamiento para destruirla; porque venganza es de Jehová, venganza es de su templo.

RuSV1876 11 Острите стрелы, наполняйте колчаны; Господь возбудил дух царей Мидийских, потому что у Него есть намерение против Вавилона, чтобы истребить его, ибоэто есть отмщение Господа, отмщение за храм Его.

FI33/38 12. Kohottakaa lippu Baabelin muureja vastaan, vahvistakaa vartiosto, asettakaa vartijat, valmistakaa väijytykset; sillä mitä Herra on ajatellut, sen hän tekeekin, sen minkä hän on puhunut Baabelin asukkaita vastaan.

Biblia1776 12. Ripustakaat lippu ylös Babelin muurille, asettakaat vartio, pankaat vartiat, toimittakaat väijyjät; sillä Herra ajattelee jotain, ja on myös täyttävä, mitä hän Babelin asuvaisia vastaan on puhunut.

CPR1642 12. Ja ripustacat nyt lippu ylös muurein päälle Babelis asettacat wartia pangat wartiat toimittacat wäijyjät: Sillä HERra ajattele jotain ja on myös täyttäwä mitä hän Babelin asuwaisi wastan on puhunut.

MLV19 12 Set up a standard against the walls of Babylon. Make the watch strong. Set the watchmen. Prepare the ambushes. For Jehovah has both purposed and done what he spoke concerning the inhabitants of Babylon.

KJV 12. Set up the standard upon the walls of Babylon, make the watch strong, set up the watchmen, prepare the ambushes: for the LORD hath both devised and done that which he spake against the inhabitants of Babylon.

Luther1912 12. Ja, steckt nun Panier auf die Mauern zu Babel, nehmt die Wache ein, setzt Wächter, bestellt die Hut! denn der HERR gedenkt etwas und wird auch tun, was er wider die Einwohner zu Babel geredet hat.

RV'1862 12. Levantád bandera sobre los muros de Babilonia: fortificád la guarda, ponéd guardas: aparejád celadas; porque aun pensó Jehová, y aun puso en efecto lo que dijo sobre los moradores de Babilonia.

RuSV1876 12 Против стен Вавилона поднимите знамя, усильте надзор, расставьте сторожей, приготовьте засады, ибо, как Господь помыслил, так и сделает, что изрек на жителей Вавилона.

FI33/38 13. Sinä, joka asut suurten vetten partailla, joka olet aarteista rikas, sinun loppusi on tullut, sinun väärän voittosi raja.

Biblia1776 13. Sinä, joka suuren veden tykönä asut, jolla myös ovat suuret tavarat, sinun loppus on tullut, ja sinun ahneutes on lakannut.

CPR1642 13. Sinä joca suuren weden tykönä asut jolla myös owat suuret tawarat sinun loppus on tullut ja sinun ahneudes on lacannut.

MLV19 13 O you who dwell upon many waters,

KJV 13. O thou that dwellest upon many waters,

abundant in treasures, your end has come,
the measure of your covetousness.

Luther1912 13. Die du an großen Wassern wohnst und große Schätze hast, dein Ende ist gekommen, und dein Geiz ist aus!

RuSV1876 13 О, ты, живущий при водах великих, изобилующий сокровищами! пришел конец твой, мера жадности твоей.

abundant in treasures, thine end is come,
and the measure of thy covetousness.

RV'1862 13. La que moras entre muchas aguas, rica de tesoros, venido ha tu fin, la medida de tu codicia.

FI33/38 14. Herra Sebaot on vannonut itse kauttansa. Totisesti, minä täytän sinut ihmisillä niinkuin heinäsirkoilla, ja he virittävät sinusta viininkorjuulaulun.

CPR1642 14. HERra Zebaoth on wannonut sen sieluns cautta: Minä tahdon täyttä sinun ihmisillä nijncuin ruohomadoilla heidän pitä laulaman sinulle wirren.

Biblia1776 14. Herra Zebaot on vannonut itse kauttansa: minä tahdon täyttää sinun ihmisillä, niinkuin ruohomadoilla, heidän pitää laulaman sinusta ilovirren.

MLV19 14 Jehovah of hosts has sworn by himself, saying, Surely I will fill you with men as with the canker-worm and they will lift up a shout against you.

Luther1912 14. Der HERR Zebaoth hat bei seiner Seele geschworen: Ich will dich mit Menschen füllen, als wären's Käfer; die sollen dir ein Liedlein singen!

KJV 14. The LORD of hosts hath sworn by himself, saying, Surely I will fill thee with men, as with caterpillers; and they shall lift up a shout against thee.

RV'1862 14. Jehová de los ejércitos juró por sí mismo: Si no te hinchiere de hombres como de langostas, y cantarán sobre tí canción de lagareros.

RuSV1876 14 Господь Саваоф поклялся Самим Собою:
истинно говорю, что наполню тебя людьми,
как саранчою, и поднимут крик против
тебя.

FI33/38 15. Hän on tehnyt maan voimallansa,
vahvistanut maanpiirin viisaudellansa ja
levittänyt taivaat taidollansa.

Biblia1776 15. Joka maan voimallansa tehnyt on, ja
maanpiirin viisaudellansa vahvistanut, ja
taivaat toimellisuudellansa venyttänyt.

CPR1642 15. JOca maan woimallans tehnyt on ja
mailman pijrin hänen taidollans walmisti ja
taiwan toimellisudellans wenytti.

Osat1551 15. JOca Maan henen Woimallans tehnyt on/
ia Mailmanpijrin henen Wisaudhellans
walmisti/ ia Taiuan toimelisella sädhylle
vloswenytti. (Joka maan hänen woimallansa
tehnyt on/ ja maailmanpiirin hänen
wiisaudellansa walmisti/ ja taiwaat
toimellisella säädyllä uloswenytti.)

MLV19 15 He has made the earth by his power. He
has established the world by his wisdom and
by his understanding he has stretched out the
heavens.

KJV 15. He hath made the earth by his power, he
hath established the world by his wisdom,
and hath stretched out the heaven by his
understanding.

Luther1912 15. Er hat die Erde durch seine Kraft gemacht
und den Weltkreis durch seine Weisheit
bereitet und den Himmel ausgebreitet durch
seinen Verstand.

RV'1862 15. El que hace la tierra con su fortaleza, el
que afirma el mundo con su sabiduría, y
extiende los cielos con su prudencia.

RuSV1876 15 Он сотворил землю силою Своею,
утвердил вселенную мудростью Своеюи

разумом Своим распростер небеса.

FI33/38 16. Kun hän jylisee, käy vetten pauhina taivaalla, ja hän nostaa pilvet maan ääristä, tekee salamat ja sateen ja tuo tuulen sen säilytyspaikoista.

Biblia1776 16. Kuin hän jylisee, niin on paljo vettä taivaan alla; hän tempaa pilvet ylös hamasta maan äärestä; hän tekee leimaukset sateessa, ja tuo tuulen kammioistansa.

CPR1642 16. Cosca hän jylise nijn paljo wettä taiwast tule alas: hän temma pilwet ylös hamast maan ärestä. Hän teke leimauxet sates ja tuo tuulen salaisist sioistans.

Osat1551 16. Coska hen iylise/ nin palio wette Taiuas ala tulepi. Hen ylestemma Piluet/ hamast Maan äreste. Hen tekepi Leimauxet Satees/ ia vlostoopi Twlen salaisist sioistans. (Koska hän jylisee/ niin paljon wettä taiwasalle tuleepi. Hän ylöstempaa pilwet/ hamasta maan äärestä. Hän tekeepi leimaukset sateessa/ ja ulostuopi tuulen salaisista sijoistansa.)

MLV19 16 When he utters his voice, there is a tumult of waters in the heavens and he causes the vapors to ascend from the ends of the earth. He makes lightnings for the rain and brings forth the wind out of his treasuries.

KJV 16. When he uttereth his voice, there is a multitude of waters in the heavens; and he causeth the vapours to ascend from the ends of the earth: he maketh lightnings with rain, and bringeth forth the wind out of his treasures.

Luther1912 16. Wenn er donnert, so ist da Wasser die Menge unter dem Himmel; er zieht die Nebel auf vom Ende der Erde; er macht die Blitze im Regen und läßt den Wind kommen aus seinen

RV'1862 16. El que da con voz multitud de aguas del cielo: después él hace subir las nubes de lo postrero de la tierra: hace relámpagos con la lluvia, y saca el viento de sus tesoros.

Vorratskammern.

RuSV1876 16 По гласу Его шумят воды на небесах, и Он возводит облака от краев земли, творит молнии среди дождя и изводит ветер из хранилищ Своих.

FI33/38 17. Järjetön on jokainen ihminen, tietoa vailla, häpeän saa jokainen kultaseppä veistetystä kuvasta, petosta on hänen valamansa kuva, eikä niissä henkeä ole.

Biblia1776 17. Kaikki ihmiset ovat tomppelit taidossansa, ja jokainen kultaseppä häväistään kuvinensa; sillä heidän kuvansa ovat petos, ja ei ole niissä henkeä.

CPR1642 17. Caicki ihmiset owat tompelit heidän taidosans ja jocainen culdaseppä häwäistän cuwinens.

Osat1551 17. Caiki Inhimiset ouat Tompelit heiden konstins cansa/ ia iocainen Cullanseppe häueisteten heiden Cuuains cansa. (Kaikki ihmiset owat tomppelit heidän konstinsa kanssa/ ja jokainen kultaseppä häwäistetään heidän kuwainsa kanssa.)

MLV19 17 Every man has become stupid, without knowledge. Every goldsmith is put to shame by his image, for his molten image is falsehood and there is no breath in them.

KJV 17. Every man is brutish by his knowledge; every founder is confounded by the graven image: for his molten image is falsehood, and there is no breath in them.

Luther1912 17. Alle Menschen sind Narren mit ihrer Kunst, und die Goldschmiede bestehen mit Schanden mit ihren Bildern; denn ihre Götzen sind Trügerei und haben kein Leben.

RV'1862 17. Todo hombre se enloquece a esta sabiduría: todo platero se avergüenza de la escultura, porque mentira es su vaciadizo, que no tienen espíritu.

RuSV1876 17 Безумствует всякий человек в своем

знании, срамит себя всякий плавильщик
истуканом своим, ибо истукан его есть
ложь, и нет в нем духа.

FI33/38 18. Turhuutta ne ovat, naurettavia tekeleitä;
kun niiden rangaistus tulee, ne hukkuvat.

Biblia1776 18. Ne ovat sula turhuus ja petollinen työ;
heidän täytyy hukkua, kuin heitä etsitään.

CPR1642 18. Sillä heidän epäjumalans owat wietellyxet
ja ei ole heisä elämätä. He owat sula turhuus
ja pettäwäiset tegot heidän täyty huckua
cosca heitä edzitän.

Osat1551 18. Sille heiden Epeiumalans ouat
wietteluxet/ ia ei ole heisse eleme. He ouat
sula turhaus ia petteueiset teghot/ teuty
heiden huckuua/ coska heite etziskellen.
(Sillä heidän epäjumalansa owat
wiettelykset/ ja ei ole heissä elämää. He
owat sula turhuus ja pettäwäiset teot/ täytyy
heidän hukkua/ koska heitä etsiskellään.)

MLV19 18 They are vanity, a work of delusion. In the
time of their visitation they will perish.

KJV 18. They are vanity, the work of errors: in
the time of their visitation they shall perish.

Luther1912 18. Es ist eitel Nichts und verführerisches
Werk; sie müssen umkommen, wenn sie
heimgesucht werden.

RV'1862 18. Vanidad son, y obra de escarnios, en el
tiempo de su visitación perecerán.

RuSV1876 18 Это совершенная пустота, дело
заблуждения; во время посещения их они
исчезнут.

FI33/38 19. Näiden kaltainen ei ole hän, joka on
Jaakobin osa, sillä hän on kaiken luoja, ja

Biblia1776 19. Mutta Jakobin osa ei ole senkaltainen,
vaan hän on se, joka kaikki luonut on, (Israel

Jaakob on hänen perintösukunsa: Herra Sebaot on hänen nimensä.

on) hänen perimisensä valtikka: Herra Zebaot on hänen nimensä.

CPR1642 19. Mutta ei se nijn ole joca Jacobin tawara on waan se on se joca caicki luo ja Israel on hänen perimisens waldicka HERra Zebaoth on hänen nimens.

Osat1551 19. Mutta eipe Se nin ole/ ioca Jacobin Tauara on/ Waan sepe se on/ ioca caiki loopi/ Ja Israel ombi henen Perimisens waltica/ HERRA Zebaoth on henen Nimens. (Mutta eipä se niin ole/ joka Jakobin tawara on/ Waan sepä se on/ joka kaikki luopi/ Ja Israel ompi hänen perimisensä waltikka/ HERRA Zebaoth on hänen nimensä.)

MLV19 19 The portion of Jacob is not like these, for he is the former of all things and Israel is the tribe of his inheritance. Jehovah of hosts is his name.

KJV 19. The portion of Jacob is not like them; for he is the former of all things: and Israel is the rod of his inheritance: the LORD of hosts is his name.

Luther1912 19. Aber also ist der nicht, der Jakobs Schatz ist; sondern der alle Dinge schafft, der ist's, und Israel ist sein Erbteil. Er heißt HERR Zebaoth.

RV'1862 19. No es como ellos la parte de Jacob; porque él es el formador de todo: e Israel es la vara de su heredad: Jehová de los ejércitos es su nombre.

RuSV1876 19 Не такова, как их, доля Иакова, ибо Бог его есть Творец всего, и Израиль есть жезл наследия Его, имя Его – Господь Саваоф.

FI33/38 20. Sinä olit minun vasarani, minun sota-aseeni, sinulla minä musersin kansoja, sinulla minä hävitin valtakuntia.

Biblia1776 20. Sinä olet minun vasarani, minun sota-aseeni: ja minä lyön kauttas pakanat ja hävitän valtakunnat.

CPR1642 20. SInä olet minun wasaran minun sotaasen ja minä lyön sinun cauttas Canssat ja häwitän waldacunnat minä lyön sinun cauttas hewoiset ja radzastajat.

MLV19 20 You are my battle-axe and weapons of war. And with you I will smash the nations and with you I will destroy kingdoms,

KJV 20. Thou art my battle axe and weapons of war: for with thee will I break in pieces the nations, and with thee will I destroy kingdoms;

Luther1912 20. Du bist mein Hammer, meine Kriegswaffe; durch dich zerschmettere ich die Heiden und zerstöre die Königreiche;

RV'1862 20. Martillo me sois, o! armas de guerra, y por tí quebrantaré naciones; y por tí desharé reinos;

RuSV1876 20 Ты у Меня – молот, оружие воинское; тобою Я поражал народы и тобою разорял царства;

FI33/38 21. Sinulla minä musersin hevosen ja ratsastajan, sinulla minä musersin vaunut ja ajajan.

Biblia1776 21. Minä lyön sinun kauttas hevoset, ratsastajat, ja rikon sinun kauttas vaunut ja niiden ajajat.

CPR1642 21. Minä ricon sinun cauttas waunut ja heidän ajajans minä lyön sinun cauttas miehet ja waimot.

MLV19 21 and with you I will smash the horse and his rider,

KJV 21. And with thee will I break in pieces the horse and his rider; and with thee will I break in pieces the chariot and his rider;

Luther1912 21. durch dich zerschmettere ich Rosse und Reiter und zerschmettere Wagen und Fuhrmänner;

RuSV1876 21 тобою поражал коня и всадника его и тобою поражал колесницу ивозницу ее;

RV'1862 21. Y por tí quebrantaré caballos y sus caballeros; y por tí quebrantaré carros y los que en ellos suben;

FI33/38 22. Sinulla minä musersin miehen ja vaimon, sinulla minä musersin vanhan ja nuoren, sinulla minä musersin nuorukaisen ja neitosen.

CPR1642 22. Minä lyön sinun cauttas wanhat ja nuoret minä lyön nuorucaiset ja neidzet minä lyön sinun cauttas paimenet ja laumat:

Biblia1776 22. Minä lyön sinun kauttas miehet ja vaimot, ja lyön sinun kauttas vanhat ja nuoret, ja sinun kauttas nuorukaiset ja neitseet.

MLV19 22 and with you I will smash the chariot and he who rides in it and with you I will smash man and woman and with you I will smash the old man and the youth and with you I will smash the young man and the virgin,

Luther1912 22. durch dich zerschmettere ich Männer und Weiber und zerschmettere Alte und Junge und zerschmettere Jünglinge und Jungfrauen;

RuSV1876 22 тобою поражал мужа и жену, тобою поражал и старого и молодого, тобоюпоражал и юношу и девицу;

KJV 22. With thee also will I break in pieces man and woman; and with thee will I break in pieces old and young; and with thee will I break in pieces the young man and the maid;

RV'1862 22. Y por tí quebrantaré varones y mujeres; y por tí quebrantaré viejos y mozos; y por tí quebrantaré mancebos y vírgenes;

FI33/38 23. Sinulla minä musersin paimenen ja hänen laumansa, sinulla minä musersin peltomiehen ja hänen juhtaparinsa, sinulla minä musersin käskynhaltijat ja päämiehet.

CPR1642 23. Minä lyön sinun cauttas peldomiehet ja iket minä lyön sinun cauttas Ruhtinat ja Herrat.

Biblia1776 23. Minä lyön sinun kauttas paimenet ja heidän laumansa, minä lyön sinun kauttas peltomiehet ja juhdat, ja lyön sinun kauttas ruhtinaat ja päämiehet.

MLV19 23 and with you I will smash the shepherd and his flock and with you I will smash the farmer and his yoke of oxen and with you I will smash governors and deputies.

KJV 23. I will also break in pieces with thee the shepherd and his flock; and with thee will I break in pieces the husbandman and his yoke of oxen; and with thee will I break in pieces captains and rulers.

Luther1912 23. durch dich zerschmettere ich Hirten und Herden und zerschmettere Bauern und Joche und zerschmettere Fürsten und Herren.

RV'1862 23. Y por tí quebrantaré al pastor y a su manada; por tí quebrantaré labradores y sus yuntas; y por tí quebrantaré duques y príncipes.

RuSV1876 23 и тобою поражал пастуха и стадо его, тобою поражал и земледельца ирабочий скот его, тобою поражал и областеначальников и градоправителей.

FI33/38 24. Minä maksan Baabelille ja kaikille Kaldean asukkaille kaiken sen pahan, minkä he ovat tehneet Siionille teidän silmäinne edessä, sanoo Herra.

Biblia1776 24. Sillä minä tahdon maksaa Babelille ja kaikille Kaldean asuvaisille kaiken heidän pahuutensa, jonka he ovat Zionille tehneet, teidän silmänne edessä, sanoo Herra.

CPR1642 24. Sillä minä tahdon maxa Babelille ja caikille Chalderein asuwaisille caiken heidän pahudens cuin he owat Zionille tehnet teidän silmäinne edes sano HERra.

MLV19 24 And I will render to Babylon and to all the inhabitants of Chaldea all their evil that they have done in Zion in your* sight, says Jehovah.

KJV 24. And I will render unto Babylon and to all the inhabitants of Chaldea all their evil that they have done in Zion in your sight, saith the LORD.

Luther1912 24. Und ich will Babel und allen Einwohnern in Chaldäa vergelten alle ihre Bosheit, die sie an Zion begangen haben, vor euren Augen, spricht der HERR.

RV'1862 24. Y pagaré a Babilonia, y a todos los moradores de Caldea, todo el mal de ellos, que hicieron en Sión delante de vuestros ojos, dijo Jehová.

RuSV1876 24 И воздам Вавилону и всем жителям Халдеи за все то зло, какое они делали на Сионе в глазах ваших, говорит Господь.

FI33/38 25. Katso, minä käyn sinun kimppuusi, sinä hävityksen vuori, joka hävitit koko maan, sanoo Herra. Ja minä ojennan käteni sinua vastaan ja vieritän sinut alas kalliolta ja teen sinusta poltetun vuoren.

Biblia1776 25. Katso, minä tulen sinun tykös, sinä vahingollinen vuori, joka koko maailman turmelet, sanoo Herra, ja ojennan käteni sinun ylitses, ja vieritän sinun alas vuorelta, ja teen poltetun vuoren sinusta.

CPR1642 25. Cadzo minä tulen tygös sinä wahingolinen wuori joca coco mailman turmelet sano HERra. Minä ojennan minun käteni sinun ylidzes ja wieritän sinun alas wuorelda ja teen

poltetun wuoren sinusta.

MLV19 25 Behold, I am against you, O destroying mountain, says Jehovah, which destroys all the earth. And I will stretch out my hand upon you and roll you down from the rocks and will make you a burnt mountain.

KJV 25. Behold, I am against thee, O destroying mountain, saith the LORD, which destroyest all the earth: and I will stretch out mine hand upon thee, and roll thee down from the rocks, and will make thee a burnt mountain.

Luther1912 25. Siehe, ich will an dich, du schädlicher Berg, der du alle Welt verderbest, spricht der HERR; ich will meine Hand über dich strecken und dich von den Felsen herabwälzen und will einen verbrannten Berg aus dir machen,

RV'1862 25. He aquí yo contra tí, o! monte destruidor, dijo Jehová, que destruiste toda la tierra; y extenderé mi mano sobre tí, y hacerte he rodar de las peñas, y tornarte he monte quemado.

RuSV1876 25 Вот, Я – на тебя, гора губительная, говорит Господь, разоряющая всю землю, и простру на тебя руку Мою, и низрину тебя со скал, и сделаю тебя горою обгорелою.

FI33/38 26. Eikä sinusta oteta enää kulmakiveä eikä perustuskiveä, vaan sinä jäät ikuiseksi erämaaksi, sanoo Herra.

Biblia1776 26. Niin ettei sinusta ei kulmakiviä eikä perustuskiviä taideta ottaa; vaan sinun pitää oleman ijankaikkisen aution, sanoo Herra.

CPR1642 26. Nijn ettei sinusta eikä culmakiwiä eli perustuskiwiä taita otta: Waan sinun pitä oleman ijancaickisen autian sano HERRA.

MLV19 26 And they will not take from you a stone for a corner, nor a stone for foundations, but you

KJV 26. And they shall not take of thee a stone for a corner, nor a stone for foundations; but

will be desolate forever, says Jehovah.

thou shalt be desolate for ever, saith the LORD.

Luther1912 26. daß man weder Eckstein noch Grundstein aus dir nehmen könne, sondern eine ewige Wüste sollst du sein, spricht der HERR.

RV'1862 26. Y nadie tomará de tí piedra para esquina, ni piedra para cimiento; porque en perpetuos asolamientos serás, dijo Jehová.

RuSV1876 26 И не возьмут из тебя камня для углов и камня для основания, но вечно будешь запустением, говорит Господь.

FI33/38 27. Nostakaa lippu maassa, puhaltakaa pasunaan kansoissa, vihkikää kansat häntä vastaan, kutsukaa häntä vastaan Araratin, Minnin ja Askenaan valtakunnat, asettakaa päämies häntä vastaan, antakaa tulla hevosia kuin pörheitä heinäsirkkoja.

Biblia1776 27. Nostakaat lippu ylös maalla, soittakaat torvella pakanain seassa, varustakaat pakanat häntä vastaan, kutsukaat häntä vastaan (nämät) valtakunnat: Ararat, Minni ja Askenas; toimittakaat sodanpäämiehet häntä vastaan, tuokaat hevoset niinkuin julmat vapsaiset.

CPR1642 27. NOstacat lippu ylös maalla soittacat waskitorwe pacanain seas warustacat pacanat händä wastan cudzucat händä wastan nämät waldacunnat: Ararat Meni ja Ascenas: toimittacat sodanpäämiehet händä wastan tuocat hewoiset nijncuin hörräwäiset wapsaiset.

MLV19 27 Set up a standard in the land. Blow the trumpet among the nations. Prepare the

KJV 27. Set ye up a standard in the land, blow the trumpet among the nations, prepare the

nations against her. Call together against her the kingdoms of Ararat, Minni and Ashkenaz. Appoint a marshal against her. Cause the horses to come up as the rough canker-worm.

nations against her, call together against her the kingdoms of Ararat, Minni, and Ashchenaz; appoint a captain against her; cause the horses to come up as the rough caterpillers.

Luther1912 27. Werfet Panier auf im Lande, blaset die Posaune unter den Heiden, heiliget die Heiden wider sie; rufet wider sie die Königreiche Ararat, Minni und Askenas; bestellt Hauptleute wider sie; bringt Rosse herauf wie flatternde Käfer!

RV'1862 27. Alzád bandera en la tierra, tocád trompeta en las naciones, apercebíd naciones contra ella, juntád contra ella los reinos de Ararat, de Minni, y de Ascenes: señalád contra ella capitán, hacéd subir caballos como langostas erizadas.

RuSV1876 27 Поднимите знамя на земле, трубите трубою среди народов, вооружите против него народы, созовите на него царства Араратские, Минийские и Аскеназские, поставьте вождя против него, наведите коней, как страшную саранчу.

FI33/38 28. Vihkikää kansat häntä vastaan, Meedian kuninkaat, sen käskynhaltijat ja kaikki päämiehet ja koko sen vallan alainen maa.

Biblia1776 28. Varustakaat pakanat häntä vastaan, Median kuninkaat, hänen ruhtinaansa ja kaikki hänen päämiehensä, ja kaikki hänen valtansa maakunta.

CPR1642 28. Warustacat pacanat händä wastan nimittäin: Medenin Cuningat heidän Ruhtinastens ja Herrains cansa ja caicki heidän maans wallan nijn että maa wapisis ja peljästyis.

MLV19 28 Prepare against her the nations, the kings of the Medes, the governors of it and all the deputies of it and all the land of their dominion.

KJV 28. Prepare against her the nations with the kings of the Medes, the captains thereof, and all the rulers thereof, and all the land of his dominion.

Luther1912 28. Heiligt die Heiden wider sie, die Könige aus Medien samt allen ihren Fürsten und Herren und das ganze Land ihrer Herrschaft,

RV'1862 28. Apercebíd contra ella naciones: a reyes de Media, a sus capitanes, y a todos sus príncipes, y a toda la tierra de su señorío.

RuSV1876 28 Вооружите против него народы, царей Мидии, областеначальников ее и всех градоправителей ее, и всю землю, подвластную ей.

FI33/38 29. Ja maa vapisee ja vääntelehtii tuskasta, sillä Herran aivoitukset täyttyvät Baabelia vastaan: hän tekee Baabelin maasta asumattoman erämaan.

Biblia1776 29. Ja maan pitää vapiseman ja peljästymän; sillä Herran ajatukset tahtovat tulla täytetyksi Babelia vastaan, niin että hän tekee Babelin maan autioksi, jossa ei kenenkään pidä asuman.

CPR1642 29. Sillä HERran ajatuxet tahtowat tulla täytetyxi Babelita wastan nijn että hän teke Babelin maan autiaxi joisa ei kenengän pidä asuman.

MLV19 29 And the land trembles and is in pain, for the purposes of Jehovah against Babylon stand, to make the land of Babylon a

KJV 29. And the land shall tremble and sorrow: for every purpose of the LORD shall be performed against Babylon, to make the

desolation, without inhabitant. The mighty men of Babylon have ceased fighting; they remain in their strongholds. Their might has failed. They have become as women.

Luther1912 29. daß das Land erbebe und erschrecke; denn die Gedanken des HERRN wollen erfüllt werden wider Babel, daß er das Land Babel zur Wüste mache, darin niemand wohne.

RuSV1876 29 Трясется земля и трепещет, ибо исполняются над Вавилоном намерения Господа сделать землю Вавилонскую пустынею, без жителей.

FI33/38 30. Baabelin sankarit lakkaavat taistelemasta, he istuvat linnoituksissaan, heidän voimansa on kuihtunut, he ovat naisiksi muuttuneet; sen asunnot ovat poltetut, sen salvat rikotut.

CPR1642 30. Babelin Sangarit ei pidä uscaldaman mennä sotaan: Waan linnoisa pysymän heidän wäkewydens on pois ja owat tullet nijncuin waimot hänen asumisens owat sytytetyt ja hänen telkens taitetut ricki.

MLV19 30 Her dwelling-places are set on fire. Her

land of Babylon a desolation without an inhabitant.

RV'1862 29. Y temblará la tierra, y afligirse ha; porque confirmado es contra Babilonia todo el pensamiento de Jehová, para poner la tierra de Babilonia en soledad, y que no haya morador.

Biblia1776 30. Babelin sankarit ei pidä uskaltaman mennä sotaan, vaan linnoissa pysymän, heidän väkevyytensä on pois, ja ovat tulleet niinkuin vaimot; hänen asumisensa ovat sytytetyt, ja hänen telkensä taitetut rikki.

KJV 30. The mighty men of Babylon have forborn

bars are broken.

to fight, they have remained in their holds: their might hath failed; they became as women: they have burned her dwellingplaces; her bars are broken.

Luther1912 30. Die Helden zu Babel werden nicht zu Felde ziehen, sondern müssen in der Festung bleiben, ihre Stärke ist aus, sie sind Weiber geworden; ihre Wohnungen sind angesteckt und ihre Riegel zerbrochen.

RV'1862 30. Los valientes de Babilonia dejaron de pelear, estuviéronse en los fuertes: faltóles su fortaleza: tornáronse como mujeres: encendieron los enemigos sus casas, quebraron sus cerrojos.

RuSV1876 30 Перестали сражаться сильные Вавилонские, сидят в укреплениях своих; истощилась сила их, сделались как женщины, жилища их сожжены, затворы их сокрушены.

FI33/38 31. Juoksija juoksee juoksijaa vastaan, sanansaattaja sanansaattajaa vastaan, ilmoittamaan Baabelin kuninkaalle, että hänen kaupunkinsa on valloitettu äärestä toiseen,

Biblia1776 31. Tässä juoksee yksi toisensa editse, ja yksi sanansaattaja kohtaa toista, ilmoittamaan Babelin kuninkaalle, että hänen kaupunkinsa on hamaan loppuun asti voitettu,

CPR1642 31. Täsä juoxe yxi toisen edidzen ja yxi sanansaattaja cohta toista ilmoittaman Babelin Cuningalle että hänen Caupungins on haman loppun woitettu/

MLV19 31 One post will run to meet another and one messenger to met another, to show the king

KJV 31. One post shall run to meet another, and one messenger to meet another, to shew

of Babylon that his city is taken on every quarter.

the king of Babylon that his city is taken at one end,

Luther1912 31. Es läuft hier einer und da einer dem andern entgegen, und eine Botschaft begegnet der andern, dem König zu Babel anzusagen, daß seine Stadt gewonnen sei bis ans Ende

RV'1862 31. Correo se encontrará con correo, y mensajero se encontrará con mensajero, para dar las nuevas al rey de Babilonia, que su ciudad es tomada por todas partes:

RuSV1876 31 Гонец бежит навстречу гонцу, и вестник навстречу вестнику, чтобы возвестить царю Вавилонскому, что город его взят со всех концов,

FI33/38 32. kahlauspaikat vallatut, linnoitukset tulella poltetut ja sotamiehet kauhun vallassa.

Biblia1776 32. Ja luotuspaikat suljetut, ja järvet poltetut, ja sotaväki pelkuriksi tullut.

CPR1642 32. Ja maan tiet suljetut ja meret poldetut ja sotawäki pelcurixi tullut.

MLV19 32 And the passages are seized and the reeds they have burned with fire and the men of war are frightened.

KJV 32. And that the passages are stopped, and the reeds they have burned with fire, and the men of war are affrighted.

Luther1912 32. und die Furten eingenommen und die Seen ausgebrannt sind und die Kriegsleute seien blöde geworden.

RV'1862 32. Y los vados fueron tomados, y los carrizos fueron quemados a fuego, y los hombres de guerra se asombraron.

RuSV1876 32 и броды захвачены, и ограды сожжены огнем, и воины поражены страхом.

FI33/38 33. Sillä näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Tytär Baabel on kuin puimatanner poljettaessa; vielä vähän aikaa, niin hänen elonaikansa tulee.

Biblia1776 33. Sillä näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: Babelin tytär on niinkuin riihen permanto, hänen tappamisensa aika on tullut; vielä vähän ajan perästä tulee hänen niittämisensä aika.

CPR1642 33. Sillä näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: Tytär Babel on nijncuin rijhen permando hänen tappamisens aica on tullut. Hänen nijttämisens aica on tullut.

MLV19 33 For Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: The daughter of Babylon is like a threshing-floor at the time when it is trodden. Yet a little while and the time of harvest will come for her.

KJV 33. For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; The daughter of Babylon is like a threshingfloor, it is time to thresh her: yet a little while, and the time of her harvest shall come.

Luther1912 33. Denn also spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: "Die Tochter Babel ist wie eine Tenne, wenn man darauf drischt; es wird ihre Ernte gar bald kommen."

RV'1862 33. Porque así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: la hija de Babilonia es como parva, tiempo es ya de trillarla: de aquí a un poco le vendrá el tiempo de la siega.

RuSV1876 33 Ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: дочь Вавилона подобнагумну во время молотьбы на нем; еще немного, и наступит время жатвыее.

FI33/38 34. Nebukadressar, Baabelin kuningas, on minut syönyt, hävittänyt minut, pannut

Biblia1776 34. Nebukadnetsar, Babelin kuningas on minun syönyt, ja kukistanut minun; hän on

syrjään kuin tyhjän astian; hän on niellyt minut niinkuin lohikäärme, täyttänyt vatsansa minun herkuillani ja huuhtonut minut pois.

CPR1642 34. NebucadNezar on minun syönyt ja cukistanut minun hän on tehnyt minun tyhjäxi astiaxi hän on niellyt minun nijncuin Draki hän on täyttänyt hänen wadzans minun hercullisudestani hän on minun ajanut pois:

MLV19 34 Nebuchadnezzar the king of Babylon has devoured me. He has crushed me. He has made me an empty vessel. He has, like a monster, swallowed me up. He has filled his stomach with my delicacies. He has cast me out.

Luther1912 34. Nebukadnezar, der König zu Babel, hat mich gefressen und umgebracht; er hat aus mir ein leeres Gefäß gemacht; er hat mich verschlungen wie ein Drache; er hat seinen Bauch gefüllt mit meinem Köstlichsten; er hat mich verstoßen.

RuSV1876 34 Пожирал меня и грыз меня Навуходоносор, царь Вавилонский; сделал меня пустым сосудом; поглощал меня, как дракон; наполнял чрево своесластями моими, извергал меня.

tehnyt minun tyhjäksi astiaksi; hän on niellyt minun niinkuin lohikärme, hän on täyttänyt vatsansa minun herkuistani; hän on minun ajanut pois.

KJV 34. Nebuchadrezzar the king of Babylon hath devoured me, he hath crushed me, he hath made me an empty vessel, he hath swallowed me up like a dragon, he hath filled his belly with my delicates, he hath cast me out.

RV'1862 34. Comióme, y desmenuzóme Nabucodonosor, rey de Babilonia: paróme como vaso vacío: tragóme como dragón: hinchió su vientre de mis delicadezas, y me echó.

FI33/38 35. Kärsimäni väkivalta ja minun raadeltu lihani tulkoon Baabelin päälle', sanoo Siionin asukas. 'Minun vereni tulkoon Kaldean asukasten päälle', sanoo Jerusalem.

Biblia1776 35. Mutta nyt löytään Babelissa se vääryys, jota minulle ja minun lihalleni on tehty, sanoo Zionin asuva, ja minun vereni Kaldean asuvaisten päälle, sanoo Jerusalem.

CPR1642 35. Mutta nyt löytän Babelis se coiruus joca minulle ja minun lihalleni on tehty sano Zionin asuwa: ja minun werelleni Chaldean asuwaisten päälle sano Jerusalem.

MLV19 35 The violence done to me and to my flesh be upon Babylon, the inhabitant of Zion will say. And, My blood be upon the inhabitants of Chaldea, Jerusalem will say.

KJV 35. The violence done to me and to my flesh be upon Babylon, shall the inhabitant of Zion say; and my blood upon the inhabitants of Chaldea, shall Jerusalem say.

Luther1912 35. Nun aber komme über Babel der Frevel, an mir begangen und an meinem Fleische, spricht die Einwohnerin zu Zion, und mein Blut über die Einwohner in Chaldäa, spricht Jerusalem.

RV'1862 35. Mi robo y mi carne está en Babilonia, dirá la moradora de Sión; y mi sangre en los moradores de Caldea, dirá Jerusalem.

RuSV1876 35 Обида моя и плоть моя – на Вавилоне, скажет обитательница Сиона, икровь моя – на жителях Халдеи, скажет Иерусалим.

FI33/38 36. Sentähden näin sanoo Herra: Katso, minä ajan sinun asiasi ja kostan sinun kostosi. Minä kuivaan hänen virtansa ja ehdytän hänen

Biblia1776 36. Sentähden sanoo Herra näin: katso, minä toimitan sinun asias, ja kostan sinun kostos; minä kuivaan hänen merensä, ja annan

lähteensä.

CPR1642 36. Sentähden sano HERra näin: Cadzo minä toimitan sinun asias ja costan sinun minä cuiwan hänen merens ja annan cuiwata hänen caiwons.

MLV19 36 Therefore Jehovah says thus: Behold, I will plead your cause and take vengeance for you. And I will dry up her sea and make her fountain dry.

Luther1912 36. Darum spricht der HERR also: Siehe, ich will dir deine Sache ausführen und dich rächen; ich will ihr Meer austrocknen und ihre Brunnen versiegen lassen.

RuSV1876 36 Посему так говорит Господь: вот, Я вступлюсь в твое дело и отмщу за тебя, и осушу море его, и иссушу каналы его.

FI33/38 37. Ja Baabel tulee kiviroukkioksi, aavikkosutten asunnoksi, kauhistukseksi ja ivan vihellykseksi, aivan asujattomaksi.

CPR1642 37. Ja Babelin pitä tuleman kiwiraunioxi ja Drakein asumasiaxi ihmexi ja wilistämisexi nijn ettei kenengän pidä siellä asuman.

kuivata hänen kaivonsa.

KJV 36. Therefore thus saith the LORD; Behold, I will plead thy cause, and take vengeance for thee; and I will dry up her sea, and make her springs dry.

RV'1862 36. Por tanto así dijo Jehová: He aquí que yo juzgo tu causa, y vengaré tu venganza; y secaré su mar, y haré que quede seca su corriente.

Biblia1776 37. Ja Babelin pitää tuleman kiviraunioksi ja lohikärmeiden asumasiaksi, ihmeeksi ja viheltämiseksi, niin ettei kenenkään pidä siellä asuman.

MLV19 37 And Babylon will become heaps, a dwelling-place for jackals, an astonishment and a hissing, without inhabitant.

KJV 37. And Babylon shall become heaps, a dwellingplace for dragons, an astonishment, and an hissing, without an inhabitant.

Luther1912 37. Und Babel soll zum Steinhaufen und zur Wohnung der Schakale werden, zum Wunder und zum Anpfeifen, daß niemand darin wohne.

RV'1862 37. Y será Babilonia en majanos morada de dragones, espanto, y silbo, sin morador.

RuSV1876 37 И Вавилон будет грудою развалин, жилищем шакалов, ужасом и посмеянием, без жителей.

FI33/38 38. He kiljuvat kaikki kuin nuoret leijonat, murisevat kuin naarasleijonain pennut.

Biblia1776 38. Heidän kaikkein pitää kiljuman niinkuin jalopeurat, ja huutaman niinkuin nuoret jalopeurat.

CPR1642 38. Heidän caickein pitä räyskymän nijncuin Lejonin ja huutaman nijncuin nuorten Lejonein:

MLV19 38 They will roar together like young lions. They will growl as lions' cubs.

KJV 38. They shall roar together like lions: they shall yell as lions' whelps.

Luther1912 38. Sie sollen miteinander brüllen wie die Löwen und schreien wie die jungen Löwen.

RV'1862 38. A una bramarán como leones: bramarán como cachorros de leones.

RuSV1876 38 Как львы зарыкают все они, и заревут как щенки львиные.

FI33/38 39. Kun he ovat himossansa kiihkeimmillään,

Biblia1776 39. Minä panen heidän juomisensa

teen minä heille juomingit ja juovutan heidät, että he riemastuvat ja nukkuvat ikuiseen uneen eivätkä enää heräjä, sanoo Herra.

CPR1642 39. Minä panen heidän heidän juomisens cansa helteseen ja juowutan heidän nijn että heidän pitä iloisexi tuleman ja macaman ijancaickista unda josta ei heidän ikänäns pidä herämän sano HERra.

MLV19 39 When they are heated, I will make their feast. And I will make them drunken, that they may rejoice and sleep an everlasting sleep and not wake, says Jehovah.

Luther1912 39. Ich will sie mit ihrem Trinken in die Hitze setzen und will sie trunken machen, daß sie fröhlich werden und einen ewigen Schlaf schlafen, von dem sie nimmermehr aufwachen sollen, spricht der HERR.

RuSV1876 39 Во время разгорячения их сделаю им пир и упою их, чтобы они повеселились и заснули вечным сном, и не пробуждались, говорит Господь.

FI33/38 40. Minä vien heidät teurastettaviksi, niinkuin karitsat, niinkuin oinaat ja kauriit.

helteesen, ja juovutan heidät, niin että heidän pitää iloiseksi tuleman, ja makaaman ijankaikkista unta, josta ei heidän ikänä pidä heräämän, sanoo Herra.

KJV 39. In their heat I will make their feasts, and I will make them drunken, that they may rejoice, and sleep a perpetual sleep, and not wake, saith the LORD.

RV'1862 39. En su calor les pondré sus banquetes; y haréles que se embriaguen para que se alegren, y duerman eterno sueño, y no despierten, dijo Jehová.

Biblia1776 40. Minä vien heidät alas niinkuin karitsat teurastettaa, niinkuin oinaat ja kauriit.

CPR1642 40. Minä wien heidän alas nijncuin caritzat teurastetta nijncuin jäärät ja caurit:

MLV19 40 I will bring them down like lambs to the slaughter, like rams with male-goats.

KJV 40. I will bring them down like lambs to the slaughter, like rams with he goats.

Luther1912 40. Ich will sie herunterführen wie Lämmer zur Schlachtbank, wie die Widder mit den Böcken.

RV'1862 40. Hacerlos he traer como corderos al matadero, como carneros con machos de cabrío.

RuSV1876 40 Сведу их как ягнят на заклание, как овнов с козлами.

FI33/38 41. Kuinka onkaan valloitettu Seesak, vallattu se, jota ylisti kaikki maa! Kuinka onkaan Baabelista tullut kauhistus kansojen seassa!

Biblia1776 41. Kuinka Sesak on niin voitettu, ja ylistetty koko maailmassa niin kiinni otettu? Kuinka on Babel tullut ihmeeksi pakanain seassa?

CPR1642 41. Cuinga Sesach on nijn woitettu ja se ylistetty coco mailmasa nijn otettu? Cuinga on Babel tullut ihmexi caickein pacanain seas?

MLV19 41 How Sheshach is taken and the praise of the whole earth seized! How Babylon has become a desolation among the nations!

KJV 41. How is Sheshach taken! and how is the praise of the whole earth surprised! how is Babylon become an astonishment among the nations!

Luther1912 41. Wie ist Sesach so gewonnen und die Berühmte in aller Welt so eingenommen! Wie ist Babel so zum Wunder geworden unter den Heiden!

RV'1862 41. ¿Cómo fué presa Sesac, y fué tomada la que era alabada por toda la tierra? ¿Cómo fué por espanto Babilonia entre las naciones?

RuSV1876 41 Как взят Сесах, и завоевана слава всей земли! Как сделался Вавилонужасом между народами!

FI33/38 42. Meri nousi Baabelin yli, sen aaltojen pauhuun se peittyi.

CPR1642 42. Meri on käynyt Babelin ylidzen ja se on peitetty monella allolla.

Biblia1776 42. Meri on käynyt Babelin ylitse, ja se on peitetty monella aallolla.

MLV19 42 The sea has come up upon Babylon. She is covered with the multitude of the waves of it.

KJV 42. The sea is come up upon Babylon: she is covered with the multitude of the waves thereof.

Luther1912 42. Es ist ein Meer über Babel gegangen, und es ist mit seiner Wellen Menge bedeckt.

RV'1862 42. Subió la mar sobre Babilonia, de la multitud de sus ondas fué cubierta.

RuSV1876 42 Устремилось на Вавилон море; он покрыт множеством волн его.

FI33/38 43. Sen kaupungit ovat tulleet autiomaaksi, kuivaksi maaksi ja aromaaksi, maaksi, jossa ei asu kenkään, jossa ei ihmislapsi kulje.

CPR1642 43. Hänen Caupungins owat hyljätyt cuiwaxi ja kylmäxi maaxi tullet maaxi josa ei kengän asu ja cusa ei yhtän ihmistä waella.

Biblia1776 43. Hänen kaupunkinsa ovat hyljätyt, kuivaksi ja kylmäksi maaksi tulleet, maaksi, jossa ei kenkään asu, ja kussa ei yhtään ihmistä vaella.

MLV19 43 Her cities have become a desolation, a dry

KJV 43. Her cities are a desolation, a dry land,

land and a desert, a land in which no man dwells, nor does any son of man pass by it.

and a wilderness, a land wherein no man dwelleth, neither doth any son of man pass thereby.

Luther1912 43. Ihre Städte sind zur Wüste und zu einem dürren, öden Lande geworden, zu einem Lande, darin niemand wohnt und darin kein Mensch wandelt.

RV'1862 43. Sus ciudades fueron asoladas, la tierra seca y desierta, tierra que no morará en ella nadie, ni pasará por ella hijo de hombre,

RuSV1876 43 Города его сделались пустыми, землею сухою, степью, землею, где не живет ни один человек и где не проходит сын человеческий.

FI33/38 44. Minä kostan Beelille Baabelissa ja vedän ulos hänen kidastaan sen, mitä hän on niellyt; eivätkä kansat enää virtaa hänen tykönsä. Baabelin muurikin on kaatunut.

Biblia1776 44. Sillä minä etsin Beliä Babelissa, ja repäisen hänen kurkustansa ulos sen, minkä hän on niellyt; ja pakanain ei pidä enään juokseman hänen tykönsä; Babelin muurit ovat myös maahan jaonneet.

CPR1642 44. Sillä minä olen edzinyt Beli Babelis ja rewäisnyt hänen curcustans sen cuin hän on niellyt. Ja pacanain ei pidä enä juoxeman hänen tygöns: Sillä Babelin muurit owat myös maahan jaonnet.

MLV19 44 And I will execute judgment upon Bel in Babylon and I will bring forth out of his mouth what he has swallowed up. And the nations

KJV 44. And I will punish Bel in Babylon, and I will bring forth out of his mouth that which he hath swallowed up: and the nations shall not

will not flow any more to him. Yes, the wall of Babylon will fall.

Luther1912 44. Denn ich habe den Bel zu Babel heimgesucht und habe aus seinem Rachen gerissen, was er verschlungen hatte; und die Heiden sollen nicht mehr zu ihm laufen; denn es sind auch die Mauern zu Babel zerfallen.

RuSV1876 44 И посещу Вила в Вавилоне, и исторгну из уст его проглоченное им,и народы не будут более стекаться к нему, даже и стены Вавилонские падут.

flow together any more unto him: yea, the wall of Babylon shall fall.

RV'1862 44. Y visitaré a Bel en Babilonia, y sacaré de su boca lo que ha tragado; y naciones no vendrán más a él; y el muro de Babilonia caerá.

FI33/38 45. Lähde pois sen keskeltä, minun kansani, ja pelastakoon kukin henkensä Herran vihan hehkusta.

CPR1642 45. LÄhtekät sieldä ulos minun Canssan jocainen auttacan hänen sieluans HERran julmasta wihasta.

Biblia1776 45. Lähtekäät sieltä ulos, minun kansani, ja jokainen pelastakoon sielunsa Herran julmasta vihasta.

MLV19 45 My people, go out of the midst of her and save yourselves each man from the fierce anger of Jehovah.

Luther1912 45. Ziehet heraus, mein Volk, und errette ein jeglicher seine Seele vor dem grimmigen Zorn des HERRN!

RuSV1876 45 Выходи из среды его, народ Мой, и

KJV 45. My people, go ye out of the midst of her, and deliver ye every man his soul from the fierce anger of the LORD.

RV'1862 45. Salíd de en medio de ella, pueblo mío, y escapád cada uno su vida de la ira del furor de Jehová.

спасайте каждый душу свою отпламенного
гнева Господа.

FI33/38 46. Älköön sydämenne säikkykö, älkää peljätkö sitä sanomaa, joka kuuluu maassa, kun tulee tänä vuonna tämä sanoma ja sitten toisena vuonna tuo sanoma, kun maassa on väkivalta ja hallitsija hallitsijaa vastaan.

Biblia1776 46. Teidän sydämenne taitais muutoin pehmeäksi tulla ja nääntyä siitä sanomasta, jonka maalla pitää kuuluman; sillä yhtenä vuonna pitää sanoman kuuluman, niin myös toisena vuonna, sanoman väkivallasta maalla, ja yhden ruhtinaan oleman toista vastaan.

CPR1642 46. Teidän sydämen taitais muutoin pehmexi tulla ja näändyä sijtä sanomast cuin maalla pitä cuuluman: Sillä yhtenä wuonna pitä sanoma cuuluman nijn myös toisna wuonna wäkiwallast maalla ja yhden Ruhtinan pitä oleman toista wastan.

MLV19 46 And do not let your* heart faint. Neither fear for the news that will be heard in the land. For news will come one year and after that in another year, news and violence in the land, ruler against ruler.

KJV 46. And lest your heart faint, and ye fear for the rumour that shall be heard in the land; a rumour shall both come one year, and after that in another year shall come a rumour, and violence in the land, ruler against ruler.

Luther1912 46. Euer Herz möchte sonst weich werden und verzagen vor dem Geschrei, das man im Lande hören wird; denn es wird ein Geschrei übers Jahr gehen und darnach im andern Jahr auch

RV'1862 46. Y porque no se enternezca vuestro corazón, y temáis, a causa de la fama que se oirá por la tierra: en un año vendrá la fama, y después en otro año el rumor, y luego

ein Geschrei über Gewalt im Lande und wird ein Fürst wider den andern sein.

vendrá la violencia en la tierra, y el enseñoreador sobre el que enseñoréa.

RuSV1876 46 Да не ослабевает сердце ваше, и не бойтесь слуха, который будет слышен на земле; слух придет в один год, и потомв другой год, и на земле будет насилие, властелин восстанет на властелина.

FI33/38 47. Sentähden katso, päivät tulevat, jolloin minä kostan Baabelin jumalankuville, jolloin koko sen maa joutuu häpeään ja kaikki kaatuvat surmattuina sen keskellä.

Biblia1776 47. Sentähden katso, aika tulee, että minä Babelin epäjumalat etsin, ja koko hänen maansa pitää tuleman häpiään, ja kaikki hänen lyötynsä pitää siellä makaaman.

CPR1642 47. Sentähden cadzo aica tule että minä Babelin epäjumalat edzin ja coco heidän maans pitä tuleman häpiään ja hänen lyötyns pitä siellä macaman.

MLV19 47 Therefore, behold, the days come, that I will execute judgment upon the graven images of Babylon. And her whole land will be confounded and all her slain will fall in the midst of her.

KJV 47. Therefore, behold, the days come, that I will do judgment upon the graven images of Babylon: and her whole land shall be confounded, and all her slain shall fall in the midst of her.

Luther1912 47. Darum siehe, es kommt die Zeit, daß ich die Götzen zu Babel heimsuchen will und ihr ganzes Land zu Schanden werden soll und ihre Erschlagenen darin liegen werden.

RV'1862 47. Por tanto he aquí que vienen dias que yo visitaré las esculturas de Babilonia, y toda su tierra se avergonzará, y todos sus muertos caerán en medio de ella.

RuSV1876 47 Посему вот, приходят дни, когда Я посещу идолов Вавилона, и вся земля его будет посрамлена, и все пораженные его падут срединего.

FI33/38 48. Silloin riemuitsevat Baabelin kohtalosta taivas ja maa ja kaikki, mitä niissä on, kun pohjoisesta tulevat sen hävittäjät, sanoo Herra.

Biblia1776 48. Taivaan ja maan ja kaikki, mitä niissä on, pitää iloitseman Babelista, että hänen kukistajansa ovat tulleet pohjasta, sanoo Herra.

CPR1642 48. Taiwan ja maan ja mitä nijsä on pitä iloidzeman Babelist että hänen cukistajans owat tullet pohjasta sano HERra.

MLV19 48 Then the heavens and the earth and all that is in it, will sing for joy over Babylon. For the destroyers will come to her from the north, says Jehovah.

KJV 48. Then the heaven and the earth, and all that is therein, shall sing for Babylon: for the spoilers shall come unto her from the north, saith the LORD.

Luther1912 48. Himmel und Erde und alles was darinnen ist, werden jauchzen über Babel, daß ihre Verstörer von Mitternacht gekommen sind, spricht der HERR.

RV'1862 48. Y los cielos, y la tierra, y todo lo que en ellos está, dirán alabanzas sobre Babilonia; porque de la parte del aquilón vendrán sobre ella destruidores, dijo Jehová.

RuSV1876 48 И восторжествуют над Вавилоном небо и земля и все, что на них; ибо от севера придут к нему опустошители, говорит Господь.

FI33/38 49. Baabelinkin on kaatuminen, te Israelin surmatut, niinkuin Baabelin tähden kaatui surmatuita kautta kaiken maan.

CPR1642 49. Ja nijncuin Babel Israelis on caatanut lyödyt: nijn pitä myös lyödyt Babelis caattaman coco maasa.

Biblia1776 49. Ja niinkuin Babel Israelissa on kaatanut lyödyt, niin pitää myös lyödyt Babelissa kaattaman kaikessa maassa.

MLV19 49 As Babylon has caused the slain of Israel to fall, so at Babylon will fall the slain of all the land.

Luther1912 49. Und wie Babel in Israel die Erschlagenen gefällt hat, also sollen zu Babel die Erschlagenen fallen im ganzen Lande.

RuSV1876 49 Как Вавилон повергал пораженных Израильтян, так в Вавилоне будут повержены пораженные всей страны.

KJV 49. As Babylon hath caused the slain of Israel to fall, so at Babylon shall fall the slain of all the earth.

RV'1862 49. Pues que Babilonia fué causa que cayesen muertos de Israel, también por causa de Babilonia cayeron muertos de toda la tierra.

FI33/38 50. Te miekasta pelastuneet, menkää, älkää pysähtykö, muistakaa Herraa kaukaisella maalla ja pitäkää mielessänne Jerusalem.

CPR1642 50. Mengät sijs matcaan te cuin oletta wälttänet miecan ja älkät cauwan wijpykö ajatelcat HERran päälle caucaisella maalla ja pitäkät Jerusalem mielesän.

Biblia1776 50. Menkäät siis matkaanne te, jotka olette välttäneet miekan, ja älkäät kauvan viipykö; ajatelkaat Herran päälle kaukaisella maalla, ja pitäkäät Jerusalem mielessänne.

MLV19 50 You* who have escaped the sword, go; do not stand still. Remember Jehovah from afar and let Jerusalem come into your* mind.

KJV 50. Ye that have escaped the sword, go away, stand not still: remember the LORD afar off, and let Jerusalem come into your mind.

Luther1912 50. So ziehet nun hin, die ihr dem Schwert entronnen seid, und säumet euch nicht! Gedenket des HERRN im fernen Lande und lasset euch Jerusalem im Herzen sein!

RV'1862 50. Los que escapasteis de la espada, andád, no os detengáis: acordáos por muchos dias de Jehová, y acordáos de Jerusalem.

RuSV1876 50 Спасшиеся от меча, уходите, не останавливайтесь, вспомните издали о Господе, и да взойдет Иерусалим на сердце ваше.

FI33/38 51. Me häpeämme, sillä me kuulemme pilkkaa; häpeä peittää meidän kasvomme, sillä muukalaiset ovat käyneet Herran temppelin pyhyyksien kimppuun.'

Biblia1776 51. Me olemme häpiään tulleet, kuin me kuulimme sen häväistyksen; ja häpiä peitti meidän kasvomme, kuin muukalaiset tulivat Herran huoneen pyhään.

CPR1642 51. Me olemme häpiään tullet cuin me cuulimme sen häwäistyxen ja häpiä peitti meidän caswom cosca muucalaiset tulit HERran huonen Pyhään.

MLV19 51 We are confounded, because we have heard reproach. Confusion has covered our faces. For strangers have come into the

KJV 51. We are confounded, because we have heard reproach: shame hath covered our faces: for strangers are come into the

sanctuaries of Jehovah's house.

Luther1912 51. Wir waren zu Schanden geworden, da wir die Schmach hören mußten, und die Scham unser Angesicht bedeckte, da die Fremden über das Heiligtum des Hauses des HERRN kamen.

RuSV1876 51 Стыдно нам было, когда мы слышали ругательство: бесчестие покрывало лица наши, когда чужеземцы пришли во святилище дома Господня.

FI33/38 52. Sentähden katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin minä kostan sen jumalankuville ja sen maa on täynnä haavoitettujen voihkinaa.

CPR1642 52. Sentähden cadzo aica tule sano HERra että minä hänen epäjumalans edzin ja coco maalla pitä cuolemahaawat saanet huocaman.

MLV19 52 Therefore, behold, the days come, says Jehovah, that I will execute judgment upon her graven images and through all her land the wounded will groan.

Luther1912 52. Darum siehe, die Zeit kommt, spricht der HERR, daß ich ihre Götzen heimsuchen will, und im ganzen Lande sollen die tödlich

sanctuaries of the LORD'S house.

RV'1862 51. Estamos avergonzados, porque oímos la afrenta: cubrió vergüenza nuestros rostros, porque vinieron extranjeros contra los santuarios de la casa de Jehová.

Biblia1776 52. Sentähden katso, aika tulee, sanoo Herra, että minä hänen epäjumalansa etsin; ja koko maalla pitää kuolemahaavoilla lyödyt huokaaman.

KJV 52. Wherefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will do judgment upon her graven images: and through all her land the wounded shall groan.

RV'1862 52. Por tanto, he aquí, vienen dias, dijo Jehová, que yo visitaré sus esculturas, y en toda su tierra gemirá herido de muerte.

Verwundeten seufzen.

RuSV1876 52 За то вот, приходят дни, говорит Господь, когда Я посещу истуканов его, и по всей земле его будут стонать раненые.

FI33/38 53. Vaikka Baabel astuisi ylös taivaaseen, vaikka se korkeuteen linnansa vahvistaisi, sittenkin tulevat sille minulta hävittäjät, sanoo Herra.

Biblia1776 53. Jos Babel astuis ylös taivaasen ja kiinnittäis itsensä korkeuteen, niin pitää kuitenkin minulta kukistajat tuleman hänen päällensä, sanoo Herra.

CPR1642 53. Ja jos Babel astuis ylös taiwasen ja kijnnitäis idzens corkeuteen nijn pitä cuitengin cukistaitten tuleman minulda hänen päällens sano HERra.

MLV19 53 Though Babylon should mount up to heaven and though she should fortify the height of her strength, yet from me destroyers will come to her, says Jehovah.

KJV 53. Though Babylon should mount up to heaven, and though she should fortify the height of her strength, yet from me shall spoilers come unto her, saith the LORD.

Luther1912 53. Und wenn Babel gen Himmel stiege und ihre Macht in der Höhe festmachte, so sollen doch Verstörer von mir über sie kommen, spricht der HERR.

RV'1862 53. Si se subiese Babilonia al cielo, y si fortaleciere en lo alto su fuerza, de mí vendrán a ella destruidores, dijo Jehová.

RuSV1876 53 Хотя бы Вавилон возвысился до небес, и хотя бы он на высоте укрепил твердыню свою; но от Меня придут к нему опустошители, говорит Господь.

FI33/38 54. Kuule, huuto Baabelista, suuri hävityksen melske kaldealaisten maasta!

CPR1642 54. Äni cuulu Babelist suuri walitus Chalderein maalda.

Biblia1776 54. Ääni kuuluu Babelista, suuri valitus Kaldean maalta.

MLV19 54 The sound of a cry from Babylon and of great destruction from the land of the Chaldeans!

Luther1912 54. Man hört ein Geschrei zu Babel und einen großen Jammer in der Chaldäer Lande;

RuSV1876 54 Пронесется гул вопля от Вавилона и великое разрушение – от земли Халдейской,

KJV 54. A sound of a cry cometh from Babylon, and great destruction from the land of the Chaldeans:

RV'1862 54. Sonido de grito de Babilonia, y quebrantamiento grande de la tierra de los Caldeos.

FI33/38 55. Sillä Herra hävittää Baabelin ja lopettaa sieltä suuren äänten melun. Heidän aaltonsa pauhaavat kuin suuret vedet, korkea on heidän äänensä kohina.

CPR1642 55. Sillä HERra häwittä Babelin hän häwittä hänen nijn suurella riecunalla ja capinalla että hänen aldons pauhawat nijncuin isoit wedet.

Biblia1776 55. Sillä Herra hävittää Babelin, hän hävittää hänen niin suurella riekunalla ja kapinalla, että hänen aaltonsa pauhaavat, niinkuin isot vedet.

MLV19 55 For Jehovah lays Babylon waste and destroys the great voice out of her and their

KJV 55. Because the LORD hath spoiled Babylon, and destroyed out of her the great voice;

waves roar like many waters; the noise of their voice is uttered.

when her waves do roar like great waters, a noise of their voice is uttered:

Luther1912 55. denn der HERR verstört Babel und verderbt sie mit großem Getümmel; ihre Wellen brausen wie die großen Wasser, es erschallt ihr lautes Toben.

RV'1862 55. Porque Jehová destruye a Babilonia, y quitará de ella el mucho estruendo; y bramarán sus ondas: como muchas aguas será el sonido de la voz de ellos:

RuSV1876 55 ибо Господь опустошит Вавилон и положит конец горделивому голосу в нем. Зашумят волны их как большие воды, раздастся шумный голос их.

FI33/38 56. Sillä hävittäjä käy Baabelin kimppuun, ja sen sankarit vangitaan, heidän jousensa murretaan; sillä Herra on koston Jumala: hän maksaa tarkoin.

Biblia1776 56. Sillä hävittäjä on tullut Babelin päälle, hänen sankarinsa käsitetään, heidän joutsensa taitetaan; sillä koston Jumala, Herra maksaa täydellisesti hänelle.

CPR1642 56. Sillä häwittäjä on tullut Babelin päälle hänen Sangarins käsitetän heidän joudzens taitetan: Sillä coston Jumala HERra maxa hänelle.

MLV19 56 For the destroyer has come upon her, even upon Babylon and her mighty men are taken. Their bows are broken in pieces. For Jehovah is a God of recompenses; he will surely reward.

KJV 56. Because the spoiler is come upon her, even upon Babylon, and her mighty men are taken, every one of their bows is broken: for the LORD God of recompences shall surely requite.

Luther1912 56. Denn es ist über Babel der Verstörer

RV'1862 56. Porque vino contra ella, contra Babilonia,

gekommen, ihre Helden werden gefangen, ihre Bogen zerbrochen; denn der Gott der Rache, der HERR, bezahlt ihr.

RuSV1876 56 Ибо придет на него, на Вавилон, опустошитель, и взяты будут ратоборцы его, сокрушены будут луки их; ибоГосподь, Бог воздаяний, воздаст воздаяние.

FI33/38 57. Minä juovutan sen ruhtinaat ja tietäjät, sen käskynhaltijat, päämiehet ja sankarit; ja he nukkuvat ikuiseen uneen eivätkä enää heräjä, sanoo Kuningas; Herra Sebaot on hänen nimensä.

CPR1642 57. Minä juowutan hänen Ruhtinans Tietäjäns Herrans Sodanpäämiehens ja sotawäkens nijn että heidän pitä lewäjämän ijancaickist unda josta ei heidän enä pidä heräjämän sano Cuningas jonga nimi on HERra Zebaoth:

MLV19 57 And I will make drunk her rulers and her wise men, her governors and her deputies and her mighty men. And they will sleep a everlasting sleep and not wake, says the King, whose name is Jehovah of hosts.

Luther1912 57. Ich will ihre Fürsten, Weisen, Herren und

destruidor, y sus valientes fueron presos, el arco de ellos fué quebrado; porque el Dios de pagas Jehová pagará pagando.

Biblia1776 57. Minä juovutan hänen ruhtinaansa, tietäjänsä, herransa, päämiehensä ja voimallisensa, niin että heidän pitää lepäämän ijankaikkista unta, josta ei heidän enään pidä heräämän, sanoo Kuningas, jonka nimi on Herra Zebaot.

KJV 57. And I will make drunk her princes, and her wise men, her captains, and her rulers, and her mighty men: and they shall sleep a perpetual sleep, and not wake, saith the King, whose name is the LORD of hosts.

RV'1862 57. Y embriagaré sus príncipes, y sus sabios,

Hauptleute und Krieger trunken machen, daß sie einen ewigen Schlaf sollen schlafen, davon sie nimmermehr aufwachen, spricht der König, der da heißt HERR Zebaoth.

RuSV1876 57 И напою допьяна князей его и мудрецов его, областеначальников его, и градоправителей его, и воинов его, и заснут сном вечным, и не пробудятся, говорит Царь – Господь Саваоф имя Его.

sus capitanes, y sus nobles, y sus fuertes; y dormirán sueño eterno, y no despertarán, dice el Rey, Jehová de los ejércitos es su nombre.

FI33/38 58. Näin sanoo Herra Sebaot: Baabelin leveä muuri hajotetaan maahan, ja sen korkeat portit poltetaan tulella. Niin tekevät kansat työtä tyhjän tähden, kansakunnat tulen hyväksi, ja vaivaavat itsensä väsyksiin.

Biblia1776 58. Näin sanoo Herra Zebaot: suuren Babelin muurit pitää alta kaivettaman, ja hänen korkiat ovensa tulella poltettaman, että pakanain työn pitää turhan oleman, ja poltettaman, mitä kansa vaivalla on rakentanut.

CPR1642 58. Näitä sano HERra Zebaoth: Muurit pitä sen suuren Babelin ymbärildä sala caiwettaman ja hänen corkiat owens tulella poltettaman että pacanain työn pitä turhan oleman ja poltettaman mitä Canssa waiwalla owat rakendanet.

MLV19 58 Jehovah of hosts says thus: The broad walls of Babylon will be utterly overthrown and her high gates will be burned with fire. And the

KJV 58. Thus saith the LORD of hosts; The broad walls of Babylon shall be utterly broken, and her high gates shall be burned with fire; and

peoples will labor for vanity and the nations for the fire and they will be weary.

the people shall labour in vain, and the folk in the fire, and they shall be weary.

Luther1912 58. So spricht der HERR Zebaoth: Die Mauern der großen Babel sollen untergraben und ihre hohen Tore mit Feuer angesteckt werden, daß der Heiden Arbeit verloren sei, und daß verbrannt werde, was die Völker mit Mühe erbaut haben.

RV'1862 58. Así dijo Jehová de los ejércitos: El muro ancho de Babilonia derribando será derribado, y sus altas puertas seran quemadas a fuego; y trabajarán pueblos y naciones en vano en el fuego, y cansarse han.

RuSV1876 58 Так говорит Господь Саваоф: толстые стены Вавилона до основания будут разрушены, и высокие ворота его будут сожжены огнем; итак напрасно трудились народы, и племена мучили себя для огня.

FI33/38 59. Asia, jonka profeetta Jeremia antoi Serajalle, Neerian, Mahsejan pojan, pojalle toimitettavaksi, kun tämä lähti Sidkian, Juudan kuninkaan, kanssa Baabeliin hänen neljäntenä hallitusvuotenansa. Seraja oli majoituspäällikkö.

Biblia1776 59. Tämän on se sana, jonka propheta Jeremia käski Serajalle Nerijan pojalle, Mahsejan pojan, kuin hän Zedekian, Juudan kuninkaan kanssa meni Babeliin hänen valtakuntansa neljäntenä vuotena. Ja Seraja oli rauhallinen ruhtinas.

CPR1642 59. NÄmät owat sanat jotca Propheta Jeremia käski SeraJalle Nerian pojalle Mashean pojan cosca hän Zedechian Judan Cuningan cansa meni Babelijn hänen waldacundans neljändenä wuotena. Ja SeraJa oli rauhallinen Ruhtinas.

MLV19 59 The word which Jeremiah the prophet commanded Seraiah the son of Neriah, the son of Mahseiah, when he went with Zedekiah the king of Judah to Babylon in the fourth year of his reign. Now Seraiah was a leader at rest.

KJV 59. The word which Jeremiah the prophet commanded Seraiah the son of Neriah, the son of Maaseiah, when he went with Zedekiah the king of Judah into Babylon in the fourth year of his reign. And this Seraiah was a quiet prince.

Luther1912 59. Dies ist das Wort, das der Prophet Jeremia befahl Seraja dem Sohn Nerias, des Sohnes Maasejas, da er zog mit Zedekia, dem König in Juda, gen Babel im vierten Jahr seines Königreichs. Und Seraja war der Marschall für die Reise.

RV'1862 59. Palabra que envió Jeremías profeta a Saraías, hijo de Nerías, hijo de Maasías, cuando iba con Sedecías, rey de Judá, a Babilonia, el cuarto año de su reino; y era Saraías el principal camarero.

RuSV1876 59 Слово, которое пророк Иеремия заповедал Сераии, сыну Нирии, сыну Маасеи, когда он отправлялся в Вавилон с Седекиею, царем Иудейским, в четвертый год его царствования; Сераия был главный постельничий.

FI33/38 60. Jeremia kirjoitti kaiken sen onnettomuuden, joka oli tuleva Baabelille, erityiseen kirjaan, kaikki nämä sanat, jotka ovat kirjoitetut Baabelia vastaan.

Biblia1776 60. Ja Jeremia kirjoitti yhteen kirjaan kaiken onnettomuuden, joka piti Babelin päälle tuleman, kaikki nämät sanat, jotka ovat kirjoitetut Babelia vastaan.

CPR1642 60. Ja Jeremia kirjoitti caiken onnettomuden joca piti Babelin päälle tuleman kirjaan

nimittäin caicki nämät sanat jotca owat kirjoitetut Babelita wastan.

MLV19 60 And Jeremiah wrote in a book all the evil that would come upon Babylon, even all these words that are written concerning Babylon.

KJV 60. So Jeremiah wrote in a book all the evil that should come upon Babylon, even all these words that are written against Babylon.

Luther1912 60. Und Jeremia schrieb all das Unglück, so über Babel kommen sollte, in ein Buch, nämlich alle diese Worte, die wider Babel geschrieben sind.

RV'1862 60. Y escribió Jeremías en un libro todo el mal que había de venir sobre Babilonia: todas las palabras que están escritas contra Babilonia.

RuSV1876 60 Иеремия вписал в одну книгу все бедствия, какие должны были придтина Вавилон, все сии речи, написанные на Вавилон.

FI33/38 61. Ja Jeremia sanoi Serajalle: Kun tulet Baabeliin, niin katso, että luet kaikki nämä sanat.

Biblia1776 61. Ja Jeremia sanoi Serajalle: kuin sinä tulet Babeliin, niin katso ja lue kaikki nämät sanat.

CPR1642 61. Ja Jeremia sanoi SeraJalle: Cuin sinä tulet Babelijn nijn cadzo ja lue caicki nämät sanat ja sano:

MLV19 61 And Jeremiah said to Seraiah, When you come to Babylon, then see that you read all these words.

KJV 61. And Jeremiah said to Seraiah, When thou comest to Babylon, and shalt see, and shalt read all these words;

Luther1912 61. Und Jeremia sprach zu Seraja: Wenn du gen Babel kommst, so schaue zu und lies alle diese Worte

RuSV1876 61 И сказал Иеремия Сераии: когда ты придешь в Вавилон, то смотри, прочитай все сии речи,

RV'1862 61. Y dijo Jeremías a Saraías: Cuando llegares a Babilonia, y vieres, y leyeres todas estas cosas,

FI33/38 62. Ja sano: Herra, sinä olet puhunut tätä paikkaa vastaan: sinä olet hävittävä sen, niin ettei siinä asukasta ole, ei ihmistä eikä eläintä, vaan että se jää ikuiseksi erämaaksi.

CPR1642 62. HERra sinä olet puhunut tätä paicka wastan häwittäxes sitä nijn ettei kenengän pidäis asuman täsä eikä Canssa eli carja:

Biblia1776 62. Ja sano: Herra! sinä olet puhunut tätä paikkaa vastaan, hävittääkses sitä, niin ettei kenenkään pitäisi asuman tässä, ei ihmistä eikä eläintä, vaan oleman ijankaikkisena autiona.

MLV19 62 And say, O Jehovah, you have spoken concerning this place, to cut it off, that none will dwell in it, neither man nor beast, but that it will be everlasting desolate.

KJV 62. Then shalt thou say, O LORD, thou hast spoken against this place, to cut it off, that none shall remain in it, neither man nor beast, but that it shall be desolate for ever.

Luther1912 62. und sprich: HERR, du hast geredet wider diese Stätte, daß du sie willst ausrotten, daß niemand darin wohne, weder Mensch noch Vieh, sondern daß sie ewiglich wüst sei.

RuSV1876 62 и скажи: „Господи! Ты изрек о месте сем, что истребишь его так, чтоне останется

RV'1862 62. Dirás: Jehová, tú dijiste contra este lugar que lo habías de talar, hasta no quedar en él morador, ni hombre, ni animal, mas que para siempre ha de ser asolado.

в нем ни человека, ни скота, но оно будет вечною пустынею".

FI33/38 63. Ja kun olet lukenut tämän kirjan loppuun, sido siihen kivi ja viskaa se keskelle Eufratia,

Biblia1776 63. Ja kuin olet lukenut kaiken tämän kirjan, niin sido siihen kivi, ja paiskaa se keskelle Phratia,

CPR1642 63. Waan oleman ijancaickisna autiana. Ja coscas olet lukenut caiken kirjan: nijn sido sijhen kiwi ja paisca händä Phrathijn ja sano: Näin pitä Babelin upotettaman ja ei jällens nouseman ylös sijtä onnettomudesta jonga minä tuotan hänen päällens waan huckuman. Aina tähän asti on Jeremia puhunut.

MLV19 63 And it will be, when you have made an end of reading this book, that you will bind a stone to it and cast it into the midst of the Euphrates.

KJV 63. And it shall be, when thou hast made an end of reading this book, that thou shalt bind a stone to it, and cast it into the midst of Euphrates:

Luther1912 63. Und wenn du das Buch hast ausgelesen, so binde einen Stein daran und wirf es in den Euphrat{~}

RV'1862 63. Y será que cuando acabares de leer este libro, atarle has una piedra, y echarlo has en medio del Éufrates;

RuSV1876 63 И когда окончишь чтение сей книги, привяжи к ней камень и брось ее в средину Евфрата,

FI33/38 64. ja sano: Näin uppoaa Baabel eikä nouse

Biblia1776 64. Ja sano: näin pitää Babeli upotettaman,

enää siitä onnettomuudesta, jonka minä sille tuotan, vaan he vaipuvat. Näin pitkälle Jeremian sanat.

ja ei jälleen nouseman ylös siitä onnettomuudesta, jonka minä tuotan hänen päällensä, vaan hukkuman. Tähän asti ovat Jeremian sanat.

CPR1642

MLV19 64 And you will say, Thus Babylon will sink and will not rise again because of the evil that I will bring upon her and they will be weary. Thus far are the words of Jeremiah.

KJV 64. And thou shalt say, Thus shall Babylon sink, and shall not rise from the evil that I will bring upon her: and they shall be weary. Thus far are the words of Jeremiah.

Luther1912 64. und sprich: also soll Babel versenkt werden und nicht wieder aufkommen von dem Unglück, das ich über sie bringen will, sondern vergehen. So weit hat Jeremia geredet.

RV'1862 64. Y dirás: Así será anegada Babilonia, y no se levantará del mal que yo traigo sobre ella: y cansarse han. Hasta aquí son las palabras de Jeremías.

RuSV1876 64 и скажи: „так погрузится Вавилон и не восстанет от того бедствия,которое Я наведу на него, и они совершенно изнемогут". Доселе речи Иеремии.

52 luku

Sidkia Juudan kuninkaana. Jerusalemin hävitys ja Juudan perikato. Joojakinin armahdus.

FI33/38 1. Sidkia oli kahdenkymmenen yhden vuoden

Biblia1776 1. Zedekia oli yhdenkolmattakymmentä

vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa yksitoista vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Hamutal, Jeremian tytär, Libnasta.

CPR1642 1. ZEdechia oli yxi colmattakymmendä wuotta wanha tulduans Cuningaxi ja hallidzi yxitoistakymmendä wuotta Jerusalemis. Hänen äitins cudzuttin Hamutal Jeremian tytär Libnas/

vuoden vanha tullessa kuninkaaksi, ja hallitsi yksitoistakymmentä vuotta Jerusalemissa. Hänen äitinsä nimi oli Hamutal Jeremian tytär Libnasta.

MLV19 1 Zedekiah was twenty-one years old when he began to reign and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah.

KJV 1. Zedekiah was one and twenty years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah.

Luther1912 1. Zedekia war einundzwanzig Jahre alt, da er König ward und regierte elf Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Hamutal, eine Tochter Jeremia's zu Libna.

RV'1862 1. ERA Sedecías de edad de veinte y un años cuando comenzó a reinar; y reinó once años en Jerusalem. Su madre se llamaba Amital, hija de Jeremías de Lebna.

RuSV1876 1 Седекия был двадцати одного года, когда начал царствовать, и царствовал в Иерусалиме одиннадцать лет; имя матери его – Хамуталь, дочь Иеремии из Ливны.

FI33/38 2. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, aivan samoin kuin Joojakim oli

Biblia1776 2. Ja hän teki pahaa Herran edessä, niinkuin Jojakimkin oli tehnyt.

tehnyt.

CPR1642 2. Ja teki mitä ei HERralle kelwannut nijncuin Jojachimikin oli tehnyt.

MLV19 2 And he did what was evil in the sight of Jehovah, according to all that Jehoiakim had done.

KJV 2. And he did that which was evil in the eyes of the LORD, according to all that Jehoiakim had done.

Luther1912 2. Und er tat was dem HERRN übel gefiel, gleich wie Jojakim getan hatte.

RV'1862 2. E hizo lo malo en los ojos de Jehová, conforme a todo lo que hizo Joacim.

RuSV1876 2 И он делал злое в очах Господа, все то, что делал Иоаким;

FI33/38 3. Sillä Herran vihan tähden kävi näin Jerusalemille ja Juudalle, kunnes hän vihdoin heitti heidät pois kasvojensa edestä.

Biblia1776 3. Sillä Herran viha oli Jerusalemin ja Juudan päällä, siihenasti että hän heitti heidät pois kasvoinsa edestä. Ja Zedekia luopui Babelin kuninkaasta.

CPR1642 3. Sillä HERran wiha oli Jerusalemin ja Judan päällä sijhenasti että hän heitti heidän pois caswoins edest: Ja Zedechia luopui Babelin Cuningasta.

MLV19 3 For it happened through the anger of Jehovah, in Jerusalem and Judah, until he had cast them out from his presence. And Zedekiah rebelled against the king of Babylon.

KJV 3. For through the anger of the LORD it came to pass in Jerusalem and Judah, till he had cast them out from his presence, that Zedekiah rebelled against the king of Babylon.

Luther1912 3. Denn es ging des HERRN Zorn über Jerusalem und Juda, bis er sie von seinem Angesicht verwarf. Und Zedekia fiel ab vom König zu Babel.

RuSV1876 3 посему гнев Господа был над Иерусалимом и Иудою до того, что Он отверг их от лица Своего; и Седекия отложился от царя Вавилонского.

RV'1862 3. Porque a causa de la ira que tuvo Jehová contra Jerusalem, y Judá, hasta echarlos de su presencia, Sedecías rebeló contra el rey de Babilonia.

FI33/38 4. Sidkia kapinoi Baabelin kuningasta vastaan. Hänen yhdeksäntenä hallitusvuotenaan, sen kymmenennessä kuussa, kuukauden kymmenentenä päivänä, hyökkäsi Nebukadressar, Baabelin kuningas, koko sotajoukollaan Jerusalemin kimppuun; ja he asettuivat leiriin sitä vastaan ja rakensivat saartovarusteet sitä vastaan yltympäri.

CPR1642 4. Mutta yhdexändenä hänen waldacundans wuotena kymmenendenä päiwänä kymmenennesä Cuucaudesa tuli NebucadNezar Babelin Cuningas caiken jouckons cansa Jerusalemita wastan ja pijritti hänen ja scantzais hänen ymbärins joca tahwolda.

Biblia1776 4. Ja tapahtui hänen valtakuntansa yhdeksäntenä vuotena, kymmenentenä päivänä, kymmenennessä kuukaudessa, että Nebukadnetsar, Babelin kuningas tuli kaiken joukkonsa kanssa Jerusalemia vastaan; ja he sioittuivat sen eteen, ja rakensivat saarron sen ympärille joka taholta.

MLV19 4 And it happened in the ninth year of his

KJV 4. And it came to pass in the ninth year of his

reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, that Nebuchadnezzar king of Babylon came, he and all his army against Jerusalem and encamped against it. And they built forts against it all around.

Luther1912 4. Aber im neunten Jahr seines Königreichs, am zehnten Tage des zehnten Monats, kam Nebukadnezar, der König zu Babel, samt all seinem Heer wider Jerusalem, und sie belagerten es und machten Bollwerke ringsumher.

RuSV1876 4 И было, в девятый год его царствования, в десятый месяц, в десятый день месяца, пришел Навуходоносор, царь Вавилонский, сам и все войско его, к Иерусалиму, и обложили его, и устроили вокруг него насыпи.

FI33/38 5. Näin kaupunkia piiritettiin kuningas Sidkian yhdenteentoista hallitusvuoteen asti.

CPR1642 5. Ja Caupungi oli nijn pijritetty haman yhtentoistakymmenden Cuningas Zedechian wuoten asti.

reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, that Nebuchadrezzar king of Babylon came, he and all his army, against Jerusalem, and pitched against it, and built forts against it round about.

RV'1862 4. Aconteció pues a los nueve años de su reino, en el mes décimo, a los diez dias del mes, que vino Nabucodonosor, rey de Babilonia, él y todo su ejército contra Jerusalem, y asentaron sobre ella campo, y edificaron sobre ella bastiones de todas partes.

Biblia1776 5. Ja kaupunki oli niin piiritetty hamaan yhteentoistakymmenenteen kuningas Zedekian vuoteen asti.

MLV19 5 So the city was besieged to the eleventh year of king Zedekiah.

Luther1912 5. Und blieb also die Stadt belagert bis ins elfte Jahr des Königs Zedekia.

RuSV1876 5 И находился город в осаде до одиннадцатого года царя Седекии.

KJV 5. So the city was besieged unto the eleventh year of king Zedekiah.

RV'1862 5. Y estuvo cercada la ciudad hasta el undécimo año del rey Sedecías.

FI33/38 6. Mutta neljännessä kuussa, kuukauden yhdeksäntenä päivänä, kun nälänhätä ahdisti kaupunkia eikä maakansallakaan ollut leipää,

CPR1642 6. Mutta yhdexändenä päiwänä neljännesä Cuucaudesa sai nälkä wallan Caupungisa ja ei ollut maan Canssalla enä mitä syötäwätä.

Biblia1776 6. Yhdeksäntenä päivänä neljännessä kuukaudessa sai nälkä vallan kaupungissa, ja ei ollut maakunnan kansalla enään mitään syötävää.

MLV19 6 In the fourth month, in the ninth day of the month, the famine was severe in the city, so that there was no bread for the people of the land.

Luther1912 6. Aber am neunten Tage des vierten Monats nahm der Hunger überhand in der Stadt, und hatte das Volk vom Lande nichts mehr zu essen.

RuSV1876 6 В четвертом месяце, в девятый день месяца, голод в городе усилился, и не было хлеба у народа земли.

KJV 6. And in the fourth month, in the ninth day of the month, the famine was sore in the city, so that there was no bread for the people of the land.

RV'1862 6. En el mes cuarto, a los nueve del mes, prevaleció la hambre en la ciudad hasta no haber pan para el pueblo de la tierra.

FI33/38 7. valloitettiin kaupunki, ja kaikki sotilaat pakenivat ja lähtivät ulos kaupungista yöllä molempien muurien välitse vievää porttitietä, joka on kuninkaan puutarhan puolella, kaldealaisten ollessa kaupungin ympärillä, ja he kulkivat Aromaahan päin.

Biblia1776 7. Niin kukistettiin kaupunki, ja kaikki sotamiehet pakenivat ja menivät ulos kaupungista, yöllä, porttitietä, joka oli kahden muurin välillä kuninkaan yrttitarhaa kohden; mutta Kaldealaiset makasivat kaupungin ympärillä, ja nämät menivät pois tietänsä myöten kedolle.

CPR1642 7. Silloin hyökyttin Caupungijn ja caicki sotawäki pakenit ja menit ulos Caupungista yöllä owen tietä myöden joca oli cahden muurin wälillä Cuningan krydimaata cohden.

MLV19 7 Then a breach was made in the city and all the men of war fled and went forth out of the city by night by the way of the gate between the two walls, which was by the king's garden, (now the Chaldeans were against the city all around) and they went toward the Arabah.

KJV 7. Then the city was broken up, and all the men of war fled, and went forth out of the city by night by the way of the gate between the two walls, which was by the king's garden; (now the Chaldeans were by the city round about:) and they went by the way of the plain.

Luther1912 7. Da brach man in die Stadt; und alle Kriegsleute gaben die Flucht und zogen zur Stadt hinaus bei der Nacht auf dem Wege durch das Tor zwischen den zwei Mauern, der zum Garten des Königs geht. Aber die Chaldäer lagen um die Stadt her.

RV'1862 7. Y fué entrada la ciudad, y todos los hombres de guerra huyeron, y saliéronse de la ciudad de noche por el camino del postigo que está entre los dos muros, que estaban cerca del jardín del rey, y fuéronse por el camino del desierto, estando aun los Caldeos junto a la ciudad al derredor.

RuSV1876 7 Сделан был пролом в город, и побежали все военные, и вышли из города ночью воротами,находящимися между двумя стенами, подле царского сада, и пошли дорогоюстепи; Халдеи же были вокруг города.

FI33/38 8. Mutta kaldealaisten sotajoukko ajoi kuningasta takaa, ja he saavuttivat Sidkian Jerikon aroilla; ja kaikki hänen sotaväkensä oli jättänyt hänet ja hajaantunut.

CPR1642 8. Mutta Chalderit macaisit Caupungin ymbärillä ja cuin nämät menit pois tietäns myöden kedolle: ajoi Chalderein joucko Cuningasta taca ja sawutit Zedechian Jerihon kedolla.

Biblia1776 8. Niin ajoi Kaldealaisten sotajoukko kuningasta takaa, ja saavutti Zedekian Jerikon kedolla, ja kaikki hänen sotajoukkonsa oli hänestä hajonnut.

MLV19 8 But the army of the Chaldeans pursued after the king and overtook Zedekiah in the plains of Jericho and all his army was scattered from him.

Luther1912 8. Und da diese zogen des Weges zum blachen Feld, jagte der Chaldäer Heer dem König nach und ergriffen Zedekia in dem Felde bei Jericho; da zerstreute sich all sein Heer von ihm.

KJV 8. But the army of the Chaldeans pursued after the king, and overtook Zedekiah in the plains of Jericho; and all his army was scattered from him.

RV'1862 8. Y el ejército de los Caldeos siguió al rey, y alcanzaron a Sedecías en los llanos de Jericó, y todo su ejército se esparció de él.

RuSV1876 8 Войско Халдейское погналось за царем, и настигли Седекию на равнинах Иерихонских, и все войско его разбежалось от него.

FI33/38 9. Ja he ottivat kuninkaan kiinni ja veivät hänet Baabelin kuninkaan eteen Riblaan, joka on Hamatin maassa, ja tämä julisti hänelle tuomion.

Biblia1776 9. Ja he ottivat kuninkaan kiinni ja veivät hänet Babelin kuninkaan tykö Riblatiin, joka on Hamatin maalla, ja hän sanoi tuomion hänestä.

CPR1642 9. Silloin hajotti idzens coco hänen jouckons hänestä. Ja he otit Cuningan fangixi ja weit hänen Babelin Cuningan tygö Riblathijn joca on Hemathin maalla. Hän sanoi duomion hänest.

MLV19 9 Then they took the king and carried him up to the king of Babylon to Riblah in the land of Hamath and he gave judgment upon him.

KJV 9. Then they took the king, and carried him up unto the king of Babylon to Riblah in the land of Hamath; where he gave judgment upon him.

Luther1912 9. Und sie fingen den König und brachten ihn hinauf zum König zu Babel gen Ribla, das im Lande Hamath liegt, der sprach ein Urteil über ihn.

RV'1862 9. Prendieron pues al rey, e hiciéronle venir al rey de Babilonia en Reblata en tierra de Emat; y pronunció contra él sentencia.

RuSV1876 9 И взяли царя, и привели его к царю Вавилонскому, в Ривлу, в землю Емаф, где он произнес над ним суд.

FI33/38 10. Ja Baabelin kuningas teurastutti Sidkian pojat hänen silmiensä edessä, ja myöskin kaikki Juudan ruhtinaat hän teurastutti Riblassa.

CPR1642 10. Siellä andoi Babelin Cuningas tappa Zedechian lapset hänen silmäins edes ja tappoi caicki Judan Ruhtinat Riblathis.

Biblia1776 10. Ja Babelin kuningas antoi tappaa Zedekian lapset, hänen silmäinsä edessä; ja tappoi kaikki Juudan ruhtinaat Riblatissa.

MLV19 10 And the king of Babylon killed the sons of Zedekiah before his eyes. He also killed all the rulers of Judah in Riblah.

Luther1912 10. Allda ließ der König zu Babel die Söhne Zedekias vor seinen Augen erwürgen und erwürgte alle Fürsten Juda's zu Ribla.

RuSV1876 10 И заколол царь Вавилонский сыновей Седекии пред глазами его, и всех князей Иудейских заколол в Ривле.

KJV 10. And the king of Babylon slew the sons of Zedekiah before his eyes: he slew also all the princes of Judah in Riblah.

RV'1862 10. Y degolló el rey de Babilonia a los hijos de Sedecías delante de sus ojos, y también degolló a todos los príncipes de Judá en Reblata.

FI33/38 11. Ja Sidkialta Baabelin kuningas sokaisutti silmät, kytketti hänet vaskikahleisiin ja vei hänet Baabeliin, ja hän pani hänet vankihuoneeseen, jossa hän oli kuolinpäiväänsä asti.

CPR1642 11. Mutta Zedechialda hän andoi puhgaista

Biblia1776 11. Mutta Zedekialta hän antoi puhkaista silmät, ja antoi hänen sidottaa kaksilla vaskikahleilla; ja Babelin kuningas vei hänen Babeliin, ja hän pani hänen vankihuoneesen, siihenasti kuin hän kuoli.

silmät ja andoi hänen sidotta teräscahlella ja Babelin Cuningas wei hänen Babelijn ja pani hänen fangiuteen sijhen asti cuin hän cuoli.

MLV19 11 And he put out the eyes of Zedekiah. And the king of Babylon bound him in fetters and carried him to Babylon and put him in prison till the day of his death.

KJV 11. Then he put out the eyes of Zedekiah; and the king of Babylon bound him in chains, and carried him to Babylon, and put him in prison till the day of his death.

Luther1912 11. Aber Zedekia ließ er die Augen ausstechen und ließ ihn mit zwei Ketten binden, und führte ihn also der König zu Babel gen Babel und legte ihn ins Gefängnis, bis daß er starb.

RV'1862 11. A Sedecías empero sacó los ojos, y púsole en grillos, e hízole el rey de Babilonia traer a Babilonia; y púsole en la casa de la cárcel hasta el día que murió.

RuSV1876 11 А Седекии выколол глаза и велел оковать его медными оковами; и отвел его царь Вавилонский в Вавилон ипосадил его в дом стражи до дня смерти его.

FI33/38 12. Viidennessä kuussa, kuukauden kymmenentenä päivänä, Baabelin kuninkaan Nebukadressarin yhdeksäntenätoista hallitusvuotena, tuli Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, joka palveli Baabelin kuningasta, Jerusalemiin.

Biblia1776 12. Kymmenentenä päivänä, viidentenä kuukautena, joka oli Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan yhdeksästoistakymmenes vuosi, tuli Nebusaradan, huovinhaltia, joka seisoi Babelin kuninkaan edessä, Jerusalemiin.

CPR1642 12. KYmmendenä päiwänä wijdendenä Cuucautena joca oli NebucadNezarin Babelin Cuningan yhdexäs toistakymmenes wuosi: tuli

NebuzarAdan sodanpäämies joca jocapaicas
oli Babelin Cuningan tykönä Jerusalemijn/

MLV19 12 Now in the fifth month, in the tenth day of the month, which was the nineteenth year of king Nebuchadnezzar, king of Babylon, Nebuzaradan the captain of the guard, who stood before the king of Babylon, came into Jerusalem.

KJV 12. Now in the fifth month, in the tenth day of the month, which was the nineteenth year of Nebuchadrezzar king of Babylon, came Nebuzaradan, captain of the guard, which served the king of Babylon, into Jerusalem,

Luther1912 12. Am zehnten Tage des fünften Monats, welches ist das neunzehnte Jahr Nebukadnezars, des Königs zu Babel, kam Nebusaradan, der Hauptmann der Trabanten, der stets um den König zu Babel war gen Jerusalem{~}

RV'1862 12. Y en el mes quinto a los diez del mes, que era este año el año diez y nueve del reino de Nabucodonosor, rey de Babilonia, vino a Jerusalem Nabuzardán, capitán de la guarda, que solía estar delante del rey de Babilonia.

RuSV1876 12 В пятый месяц, в десятый день месяца, – это был девятнадцатый год царя Навуходоносора, царя Вавилонского, – пришел Навузардан, начальник телохранителей, предстоявший пред царем Вавилонским, в Иерусалим

FI33/38 13. Hän poltti Herran temppelin ja kuninkaan linnan ja kaikki Jerusalemin talot; kaikki ylhäisten talot hän poltti tulella.

Biblia1776 13. Ja poltti Herran huoneen ja kuninkaan huoneen, ja kaikki huoneet Jerusalemissa; kaikki suuret huoneet poltti hän tulella.

CPR1642 13. Ja poltti HERran huonen ja Cuningan

huonen ja caicki huonet Jerusalemis caicki suuret huonet poltti hän tulella.

MLV19 13 And he burned the house of Jehovah and the king's house and all the houses of Jerusalem. Even every great house, he burned with fire.

KJV 13. And burned the house of the LORD, and the king's house; and all the houses of Jerusalem, and all the houses of the great men, burned he with fire:

Luther1912 13. und verbrannte des HERRN Haus und des Königs Haus und alle Häuser zu Jerusalem; alle großen Häuser verbrannte er mit Feuer.

RV'1862 13. Y encendió a fuego la casa de Jehová, y la casa del rey, y todas las casas de Jerusalem; y toda grande casa quemó a fuego.

RuSV1876 13 и сожег дом Господень, и дом царя, и все домы в Иерусалиме, ивсе домы большие сожег огнем.

FI33/38 14. Ja koko kaldealaisten sotajoukko, joka henkivartijain päälliköllä oli mukanaan, repi maahan kaikki Jerusalemin muurit, yltympäri.

Biblia1776 14. Ja kaikki Kaldealaisten sotajoukko, joka huovinhaltian kanssa oli, jaotti kaikki muurit Jerusalemissa joka taholta ympärinsä.

CPR1642 14. Ja caicki Chalderein joucko joca sodanpäämiesten cansa oli jaotit caicki muurit Jerusalemis joca tahwolda ymbärins.

MLV19 14 And all the army of the Chaldeans, who were with the captain of the guard, broke down all the walls of Jerusalem all around.

KJV 14. And all the army of the Chaldeans, that were with the captain of the guard, brake down all the walls of Jerusalem round about.

Luther1912 14. Und das ganze Heer der Chaldäer, so bei dem Hauptmann war, riß um alle Mauern zu

RV'1862 14. Y todo el ejército de los Caldeos, que venía con el capitán de la guarda, destruyó

Jerusalem ringsumher.

RuSV1876 14 И все войско Халдейское, бывшее с начальником телохранителей, разрушило все стенывокруг Иерусалима.

FI33/38 15. Ja Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, siirsi maasta pois osan kansan köyhiä ja kansan tähteitä, mitä oli jäljellä kaupungissa, sekä ne, jotka olivat menneet Baabelin kuninkaan puolelle, ja loput käsityöläisistä.

CPR1642 15. Mutta köyhän wäen ja muun Canssan joca oli wielä jäänyt Caupungijn ja ne jotca olit idzens andanet Babelin Cuningan ala ja jäänet Canssat wei NebuzarAdan sodanpäämies fangittuna pois.

MLV19 15 Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive of the poorest of the people and the residue of the people who were left in the city and those who fell away, who fell to the king of Babylon and the residue of the multitude.

Luther1912 15. Aber das arme Volk und andere Volk so noch übrig war in der Stadt, und die zum König zu Babel fielen und das übrige Handwerksvolk führte Nebusaradan, der

todos los muros de Jerusalem en derredor.

Biblia1776 15. Mutta köyhän väen ja muun kansan, joka oli vielä jäänyt kaupunkiin, ja ne, jotka olivat itsensä antaneet Babelin kuninkaan alle, ja jääneet kansasta, vei Nebusaradan, huovinhaltia, vangittuna pois.

KJV 15. Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive certain of the poor of the people, and the residue of the people that remained in the city, and those that fell away, that fell to the king of Babylon, and the rest of the multitude.

RV'1862 15. E hizo traspasar Nabuzardán, capitán de la guarda, los pobres del pueblo, y toda la otra gente vulgar que habían quedado en la ciudad, y los fugitivos, que se habían huido al

Hauptmann, gefangen weg.

RuSV1876 15 Бедных из народа и прочий народ, остававшийся в городе, и переметчиков, которые передались царю Вавилонскому, и вообще остаток простого народа Навузардан, начальник телохранителей, выселил.

FI33/38 16. Mutta osan maan köyhiä Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, jätti jäljelle viinitarhureiksi ja peltomiehiksi.

CPR1642 16. Ja NebuzarAdan sodanpäämies annoi monicahdat sijtä köyhästä maan wäestä jäädä wijnamäkein ja peldoin rakendaixi.

MLV19 16 But Nebuzaradan the captain of the guard left of the poorest of the land to be vine-dressers and farmer.

Luther1912 16. Und vom armen Volk auf dem Lande ließ Nebusaradan, der Hauptmann, bleiben Weingärtner und Ackerleute.

RuSV1876 16 Только несколько из бедного народа земли Навузардан, начальник телохранителей, оставил для виноградников и земледелия.

rey de Babilonia, y todo el resto de la multitud vulgar.

Biblia1776 16. Ja Nebusaradan, huovinhaltia, antoi monikahdat köyhästä maan väestä jäädä viinamäkien ja peltoin rakentajiksi.

KJV 16. But Nebuzaradan the captain of the guard left certain of the poor of the land for vinedressers and for husbandmen.

RV'1862 16. Mas de los pobres de la tierra dejó Nabuzardán, capitán de la guarda, para viñeros y labradores.

FI33/38 17. Vaskipylväät, jotka olivat Herran temppelissä, altaiden telineet ja vaskimeren, jotka olivat Herran temppelissä, kaldealaiset särkivät ja veivät kaiken niiden vasken Baabeliin.

Biblia1776 17. Mutta vaskipatsaat, jotka olivat Herran huoneessa, ja istuimet ja vaskimeren, joka Herran huoneessa oli, rikkoivat Kaldealaiset, ja veivät kaiken vasken Babeliin.

CPR1642 17. MUtta waskipadzat jotca olit HERran huones ja istuimet ja waskimeren HERran huones ricoit Chaldealaiset ja weit caiken wasken sijtä Babelijn.

MLV19 17 And the pillars of brass that were in the house of Jehovah and the bases and the brazen sea that were in the house of Jehovah, the Chaldeans broke in pieces and carried all the brass of them to Babylon.

KJV 17. Also the pillars of brass that were in the house of the LORD, and the bases, and the brasen sea that was in the house of the LORD, the Chaldeans brake, and carried all the brass of them to Babylon.

Luther1912 17. Aber die ehernen Säulen am Hause des HERR und das Gestühl und das eherne Meer am Hause des HERRN zerbrachen die Chaldäer und führten all das Erz davon gen Babel.

RV'1862 17. Y los Caldeos quebraron las columnas de metal que estaban en la casa de Jehová, y las basas, y el mar de metal, que estaba en la casa de Jehová; y llevaron todo el metal a Babilonia.

RuSV1876 17 И столбы медные, которые были в доме Господнем, и подставы, и медное море, котороев доме Господнем, изломали Халдеи и отнесли всю медь их в Вавилон.

FI33/38 18. Ja kattilat, lapiot, veitset, maljat, kupit ja kaikki vaskikalut, joita oli käytetty jumalanpalveluksessa, he ottivat pois.

CPR1642 18. Ja cattilat lapiot weidzet waskimaljat maljat ja caicki waskiastiat jotca Jumalan palweluxes tarwittin otit he pois.

Biblia1776 18. Ja kattilat, lapiot, veitset, vaskimaljat, lusikat ja kaikki vaski-astiat, joilla palveltiin, ottivat he pois.

MLV19 18 The pots also and the shovels and the snuffers and the basins and the spoons and all the vessels of brass with which they ministered, they took away.

Luther1912 18. Und die Kessel, Schaufeln, Messer, Becken, Kellen und alle ehernen Gefäße, die man im Gottesdienst pflegte zu brauchen, nahmen sie weg.

RuSV1876 18 И тазы, и лопатки, и ножи, и чаши, и ложки, и все медные сосуды, которые употребляемы были при Богослужении, взяли;

KJV 18. The caldrons also, and the shovels, and the snuffers, and the bowls, and the spoons, and all the vessels of brass wherewith they ministered, took they away.

RV'1862 18. Llevaron también los calderos, y los badiles, y los salterios, y las tazas, y los cucharones, y todos los vasos de metal con que se servían;

FI33/38 19. Samoin otti henkivartijain päällikkö vadit, hiilipannut, maljat, kattilat, lampunjalat, kupit ja kulhot, jotka olivat läpeensä kultaa tai hopeata.

CPR1642 19. Sijhen myös otti sodanpäämies pois caicki mitä cullast ja hopiast oli juomaastiat

Biblia1776 19. Otti myös huovinhaltia pois kaikki, mitkä kullasta ja hopeasta oli, juoma-astiat, savi-astiat, maljat, kattilat, kynttiläjalat, lusikat ja kupit.

sawuastiat maljat cattilat kyntiläjalat lusicat ja maljat.

MLV19 19 And the cups and the censors and the basins and the pots and the lamp-stands and the spoons and the bowls — what was from gold, in gold and what was from silver, in silver — the captain of the guard took away.

KJV 19. And the basons, and the firepans, and the bowls, and the caldrons, and the candlesticks, and the spoons, and the cups; that which was of gold in gold, and that which was of silver in silver, took the captain of the guard away.

Luther1912 19. Dazu nahm der Hauptmann, was golden und silbern war an Bechern, Räuchtöpfen, Becken, Kesseln, Leuchtern, Löffeln und Schalen.

RV'1862 19. Y las copas, e incensarios, y lebrillos, y ollas, y candeleros, y escudillas, y tazas: lo que de oro de oro, y lo que de plata de plata, llevó el capitán de la guarda:

RuSV1876 19 и блюда, и щипцы, и чаши, и котлы, и лампады, и фимиамники, и кружки, что былозолотое – золотое, и что было серебряное – серебряное, взял начальник телохранителей;

FI33/38 20. Molempien pylväiden, meren ja niiden kahdentoista vaskiraavaan, jotka olivat telineiden alla — kaikkien niiden esineiden, jotka Salomo oli teettänyt Herran temppeliin — niiden vaski ei ollut punnittavissa.

Biblia1776 20. Ne kaksi patsasta, sen yhden meren, ne kaksitoistakymmentä vaskihärkää, jotka seisoivat jalkain alla, jotka kuningas Salomo oli antanut tehdä Herran huoneesen, näistä astioista karttui ylönpalttinen vaski.

CPR1642 20. Ne caxi padzasta sen yhden meren ne caxitoista kymmendä waskihärkä jotca seisoit

jalcain alla jotca Cuningas Salomo oli andanut tehdä HERran huoneseen näistä astiosta carttui ylönpaltinen waski.

MLV19 20 The two pillars, the one sea and the twelve brazen bulls that were under the bases, which king Solomon had made for the house of Jehovah — the brass of all these vessels was without weight.

KJV 20. The two pillars, one sea, and twelve brasen bulls that were under the bases, which king Solomon had made in the house of the LORD: the brass of all these vessels was without weight.

Luther1912 20. Die zwei Säulen, das Meer, die Zwölf ehernen Rinder darunter und die Gestühle, welche der König Salomo hatte lassen machen zum Hause des HERRN, alles dieses Gerätes aus Erz war unermeßlich viel.

RV'1862 20. Dos columnas, un mar, y doce bueyes de metal que estaban debajo de las basas, que hizo el rey Salomón en la casa de Jehová: no se podía pesar el metal de todos estos vasos.

RuSV1876 20 также два столба, одно море и двенадцать медных волов, которыеслужили подставами, которые царь Соломон сделал в доме Господнем, – меди во всех этихвещах невозможно было взвесить.

FI33/38 21. Pylväistä oli toisen pylvään korkeus kahdeksantoista kyynärää, ja kahdentoista kyynärän pituinen nauha ulottui sen ympäri. Sen vahvuus oli neljä sormenleveyttä; se oli ontto.

Biblia1776 21. Mutta patsaat oli kumpikin kahdeksantoistakymmentä kyynärää korkiat, ja kaksitoista kyynärää nuoraa oli mitta hänen ympäriltänsä, ja oli neljän sormenpaksuus, ja avoin sisältä.

CPR1642 21. Mutta molemmat padzat olit cumbikin cahdexantoistakymmendä kynärätä corkia ja caxitoistakymmendä kynärätä nuora oli mitta hänen ymbärildäns ja oli neljän sormen paxuus ja oli tyhjä sisäldä.

MLV19 21 And as for the pillars, the height of the one pillar was eighteen cubits and a line of twelve cubits encompassed it and the thickness of it was four fingers; it was hollow.

KJV 21. And concerning the pillars, the height of one pillar was eighteen cubits; and a fillet of twelve cubits did compass it; and the thickness thereof was four fingers: it was hollow.

Luther1912 21. Der zwei Säulen aber war eine jegliche achtzehn Ellen hoch, und eine Schnur, zwölf Ellen lang, reichte um sie her, und war eine jegliche vier Finger dick und inwendig hohl;

RV'1862 21. Cuanto a las columnas, la altura de la una columna era diez y ocho codos, y una cuerda de doce codos la cercaba de cuatro dedos de grueso de vaciadizo.

RuSV1876 21 Столбы сии были каждый столб в восемнадцать локтей вышины, и шнурок в двенадцать локтей обнимал его, а толщина стенок его внутри пустого, в четыре перста.

FI33/38 22. Ja sen päässä oli pylväänpää vaskesta; toisen pylväänpään korkeus oli viisi kyynärää, ja pylväänpään päällä oli ristikkokoriste ja granaattiomenia yltympäri, kaikki vaskea; ja samanlaiset oli toisessa pylväässä ynnä granaattiomenat.

Biblia1776 22. Ja kruunu sen päällä oli myös vaskesta, joka oli viisi kyynärää korkia, ja verkko ja granatin omenat ympäri kruunun olivat kaikki vaskesta; tainkaltainen oli myös toinen patsas ja granatin omenat.

CPR1642 22. Ja cummangin päällä oli waskicnuppi wijttä kynärätä corkia ja wyöt ja Granatin omenat olit cummangin cnupin päällä aina ymbärins caicki waskesta ja yxi padzas oli nijncuin toinengin Granatin omenat myös.

MLV19 22 And a capital of brass was upon it. And the height of the one capital was five cubits, with lattice-work and pomegranates upon the capital all around, all of brass. And the second pillar also had like these and pomegranates.

KJV 22. And a chapiter of brass was upon it; and the height of one chapiter was five cubits, with network and pomegranates upon the chapiters round about, all of brass. The second pillar also and the pomegranates were like unto these.

Luther1912 22. und stand auf jeglicher ein eherner Knauf, fünf Ellen hoch, und ein Gitterwerk und Granatäpfel waren an jeglichem Knauf ringsumher, alles ehern; und war eine Säule wie die andere, die Granatäpfel auch.

RV'1862 22. Y el capitel de metal que estaba sobre ella era de altura de cinco codos, y había una red, y granadas en el capitel al derredor, todo de metal; y otro tanto era lo de la segunda columna con sus granadas.

RuSV1876 22 И венец на нем медный, а высота венца пять локтей; и сетка игранатовые яблоки вокруг были все медные; то же и на другом столбе с гранатовыми яблоками.

FI33/38 23. Granaattiomenia oli yhdeksänkymmentä kuusi ulospäin; kaikkiaan oli granaattiomenia sata ristikkokoristeen päällä yltympäri.

Biblia1776 23. Ja oli sen päällä yhdeksänkymmentä ja kuusi granatin omenaa; kaikki granatin omenat olivat sata yhden verkon päällä aina ympärinsä.

CPR1642 23. Ja oli sen päällä yhdexänkymmendä ja cuusi Granatin omenata caicki Granatin omenat olit sata yhden wyön päällä aina ymbärins.

MLV19 23 And there were ninety-six pomegranates on the sides. All the pomegranates were a hundred upon the lattice-work all around.

KJV 23. And there were ninety and six pomegranates on a side; and all the pomegranates upon the network were an hundred round about.

Luther1912 23. Es waren der Granatäpfel sechsundneunzig daran, und aller Granatäpfel waren hundert an einem Gitterwerk rings umher.

RV'1862 23. Había noventa y seis granadas en cada órden: todas ellas eran ciento sobre la red al derredor.

RuSV1876 23 Гранатовых яблоков было по всем сторонам девяносто шесть; всех яблоков вокруг сетки сто.

FI33/38 24. Ja henkivartijain päällikkö otti ylimmäisen papin Serajan ja häntä lähimmän papin Sefanjan sekä kolme ovenvartijaa,

Biblia1776 24. Ja huovinhaltia otti papin Serajan ensimäisestä järjestyksestä, ja papin Zephanian toisesta järjestyksestä ja kolme ovenvartiaa.

CPR1642 24. JA sodanpäämies otti Papin SeraJan ensimäisest järjestyxest ja Papin Zephanian toisesta järjestyxestä ja colme owenwartiata/

MLV19 24 And the captain of the guard took Seraiah

KJV 24. And the captain of the guard took

the chief priest and Zephaniah the second priest and the three keepers of the threshold.

Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the door:

Luther1912 24. Und der Hauptmann nahm den obersten Priester Seraja und den Priester Zephanja, den nächsten nach ihm, und die drei Torhüter

RV'1862 24. Tomó también el capitán de la guarda a Saraías sacerdote principal, y a Sofonías segundo sacerdote, y tres guardas de la puerta:

RuSV1876 24 Начальник телохранителей взял также Сераию первосвященника и Цефанию, второго священника, и трех сторожей порога.

FI33/38 25. ja kaupungista hän otti yhden hoviherran, joka oli sotaväen tarkastaja, ja seitsemän kuninkaan lähintä miestä, jotka tavattiin kaupungista, sekä sotapäällikön kirjurin, jonka tehtävänä oli ottaa maan kansaa sotapalvelukseen, ja kuusikymmentä miestä maakansasta, jotka tavattiin kaupungista.

Biblia1776 25. Ja hän otti yhden kamarihaltian kaupungista, joka oli pantu sotaväen päälle, ja seitsemän miestä niistä, jotka aina seisoivat kuninkaan edessä, jotka kaupungissa löydettiin, niin myös joukon ylimmäisen kirjoittajan, joka kirjoitti maan väen, ja kuusikymmentä miestä maan kansasta, jotka kaupungissa löydettiin;

CPR1642 25. Ja yhden Camarerin Caupungista joca oli pandu sotawäen päälle ja seidzemen miestä joiden piti oleman Cuningan tykönä jotca Caupungisa löyttin sijhen myös joucon ylimmäisen kirjoittajan joca kirjoitta maan wäen sijhen myös cuusikymmendä miestä maan Canssasta jotca Caupungisa löyttin.

MLV19 25 And from the city he took an officer who was set over the men of war and seven men of those who saw the king's face, who were found in the city and the scribe of the captain of the army who mustered the people of the land and sixty men of the people of the land who were found in the midst of the city.

KJV 25. He took also out of the city an eunuch, which had the charge of the men of war; and seven men of them that were near the king's person, which were found in the city; and the principal scribe of the host, who mustered the people of the land; and threescore men of the people of the land, that were found in the midst of the city.

Luther1912 25. und einen Kämmerer aus der Stadt, welcher über die Kriegsleute gesetzt war, und sieben Männer, welche um den König sein mußten, die in der Stadt gefunden wurden, dazu den Schreiber des Feldhauptmanns, der das Volk im Lande zum Heer aufbot, dazu sechzig Mann Landvolks, so in der Stadt gefunden wurden:

RV'1862 25. Y de la ciudad tomó un eunuco que era capitán sobre los hombres de guerra, y siete hombres de los que veían la cara del rey, que se hallaron en la ciudad, y el principal escribano de la guerra que cogía al pueblo de la tierra para la guerra, y sesenta varones del vulgo de la tierra, que se hallaron dentro de la ciudad:

RuSV1876 25 И из города взял одного евнуха, который был начальником над военными людьми, и семь человек предстоявших лицу царя, которые находились в городе, и главного писца в войске, записывавшего в войско народ земли, и шестьдесят человек из народа страны, найденных в городе.

FI33/38 26. Nämä otti Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, ja vei heidät Baabelin kuninkaan

Biblia1776 26. Nämät otti Nebusaradan, huovinhaltia, ja vei heidät Babelin kuninkaan tykö Riblatiin.

eteen Riblaan.

CPR1642 26. Nämät otti NebusarAdan sodanpäämies ja wei heidän Babelin Cuningan tygö Riblathijn.

MLV19 26 And Nebuzaradan the captain of the guard took them and brought them to the king of Babylon to Riblah.

KJV 26. So Nebuzaradan the captain of the guard took them, and brought them to the king of Babylon to Riblah.

Luther1912 26. diese nahm Nebusaradan, der Hauptmann, und brachte sie dem König zu Babel gen Ribla.

RV'1862 26. Tomólos Nabuzardán, capitán de la guarda, y trájolos al rey de Babilonia a Reblata.

RuSV1876 26 И взял их Навузардан, начальник телохранителей, и отвел их к царю Вавилонскому в Ривлу.

FI33/38 27. Ja Baabelin kuningas antoi lyödä heidät kuoliaaksi Riblassa Hamatin maassa. Ja niin Juuda siirrettiin pois maastansa.

Biblia1776 27. Ja Babelin kuningas tappoi heidät Riblatissa, Hamatin maalla. Niin Juuda vietiin vankina pois maaltansa.

CPR1642 27. Ja Babelin Cuningas tappoi heidän Riblathis joca on Hemathin maalla. Nijn Juda wietin fangina hänen maaldans.

MLV19 27 And the king of Babylon killed* them and put them to death at Riblah in the land of Hamath. So Judah was carried away captive out of his land.

KJV 27. And the king of Babylon smote them, and put them to death in Riblah in the land of Hamath. Thus Judah was carried away captive out of his own land.

Luther1912 27. Und der König zu Babel schlug sie tot zu

RV'1862 27. Y el rey de Babilonia los hirió, y los mató

Ribla, das im Lande Hamath liegt. Also ward Juda aus seinem Lande weggeführt.

RuSV1876 27 И поразил их царь Вавилонский и умертвил их в Ривле, в земле Емаф; и выселен был Иуда из земли своей.

en Reblata en tierra de Emat; y Judá fué trasportado de su tierra.

FI33/38 28. Tämä on se kansa, jonka Nebukadressar vei pakkosiirtolaisuuteen: seitsemäntenä vuotena kolmetuhatta kaksikymmentä kolme juutalaista,

CPR1642 28. TÄmä on se Canssa jonga NebucadNezar wei pois nimittäin: seidzemendenä wuonna: colme tuhatta ja colme colmattakymmendä Judalaista.

Biblia1776 28. Tämä on se kansa, jonka Nebukadnetsar vei pois: seitsemäntenä vuonna, kolmetuhatta ja kolme kolmattakymmentä Juudalaista;

MLV19 28 This is the people whom Nebuchadnezzar carried away captive: In the seventh year three thousand twenty-three Jews.

Luther1912 28. Dies ist das Volk, welches Nebukadnezar weggeführt hat: im siebenten Jahr dreitausend und dreiundzwanzig Juden;

RuSV1876 28 Вот народ, который выселил Навуходоносор: в седьмой год три тысячи двадцать три Иудея;

KJV 28. This is the people whom Nebuchadrezzar carried away captive: in the seventh year three thousand Jews and three and twenty:

RV'1862 28. Este es el pueblo que Nabucodonosor hizo traspasar en el año séptimo, tres mil y veinte y tres Judíos.

FI33/38 29. Nebukadressarin kahdeksantenatoista

Biblia1776 29. Mutta Nebukadnetsarin

hallitusvuotena kahdeksansataa kolmekymmentä kaksi henkeä Jerusalemista.

CPR1642 29. Mutta NebucadNezarin cahdexanna toistakymmendenä wuotena cahdexan sata ja caxi neljättäkymmendä sielua Jerusalemist.

MLV19 29 In the eighteenth year of Nebuchadnezzar he carried away captive from Jerusalem eight hundred thirty-two persons.

Luther1912 29. Im achtzehnten Jahr aber des Nebukadnezars achthundert und zweiunddreißig Seelen aus Jerusalem;

RuSV1876 29 в восемнадцатый год Навуходоносора из Иерусалима выселено восемьсот тридцать две души;

FI33/38 30. Nebukadressarin kahdentenakymmenentenä kolmantena hallitusvuotena vei Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, seitsemänsataa neljäkymmentä viisi juutalaista pakkosiirtolaisuuteen — yhteensä neljätuhatta kuusisataa henkeä.

CPR1642 30. Ja NebucadNezarin colmandena wuonna kahdeksantenatoistakymmenentenä vuotena, kahdeksansataa kaksineljättäkymmentä sielua Jerusalemista.

KJV 29. In the eighteenth year of Nebuchadrezzar he carried away captive from Jerusalem eight hundred thirty and two persons:

RV'1862 29. En el año diez y ocho Nabucodonosor hizo traspasar de Jerusalem ochocientas y treinta y dos personas.

Biblia1776 30. Ja Nebukadnetsarin kolmantena vuonna kolmattakymmenentä vei Nebusaradan, huovinhaltia, pois seitsemänsataa ja viisiviidettäkymmentä sielua Juudasta; kaikki sielut ovat neljätuhatta ja kuusisataa.

colmattakymmendä wei NebusarAdan sodanpäämies pois seidzemen sata ja wijsi wijdettäkymmendä sielua Judasta caicki sielut owat neljä tuhatta ja cuusi sata.

MLV19 30 In the twenty-third year of Nebuchadnezzar Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive of the Jews seven hundred forty-five persons. All the persons were four thousand six hundred.

KJV 30. In the three and twentieth year of Nebuchadrezzar Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive of the Jews seven hundred forty and five persons: all the persons were four thousand and six hundred.

Luther1912 30. und im dreiundzwanzigsten Jahr des Nebukadnezars führte Nebusaradan, der Hauptmann, siebenhundert und fünfundvierzig Seelen weg aus Juda. Alle Seelen sind viertausend und sechshundert.

RV'1862 30. El año veinte y tres de Nabucodonosor, traspasó Nabuzardán, capitán de la guarda, setecientas y cuarenta y cinco personas de los Judíos: todas las personas son cuatro mil y seiscientas.

RuSV1876 30 в двадцать третий год Навуходоносора Навузардан, начальник телохранителей, выселил Иудеев семьсот сорок пять душ: всего четыре тысячишестьсот душ.

FI33/38 31. Mutta kolmantenakymmenentenä seitsemäntenä vuotena siitä, kun Joojakin, Juudan kuningas, oli viety pakkosiirtolaisuuteen, kahdennessatoista kuussa, kuukauden

Biblia1776 31. Mutta seitsemäntenä vuonna neljättäkymmentä sen jälkeen kuin Jojakin, Juudan kuningas, oli viety pois, viidentenä päivänä kolmattakymmentä toisessa kuukaudessa toistakymmentä, nosti

kahdentenakymmenentenä viidentenä päivänä, korotti Evil-Merodak, Baabelin kuningas, samana vuonna, jona hän tuli kuninkaaksi, Juudan kuninkaan Joojakinin pään ja päästi hänet pois vankilasta.

CPR1642 31. Mutta seidzemendenä wuonna neljättäkymmendä sen jälken cuin Jojachin Judan Cuningas wiety oli pois wijdendenä päiwänä colmattakymmendä cahdes toistakymmenennes Cuucaudes nosti EuilMerodach Babelin Cuningas sinä wuonna cosca hän tuli Cuningaxi Jojachinin Judan Cuningan pään ja otti hänen fangiudesta/

MLV19 31 And it happened in the thirty-seventh year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, in the twenty-fifth day of the month, that Evil-merodach king of Babylon, in the first year of his reign, lifted up the head of Jehoiachin king of Judah and brought him forth out of prison.

Luther1912 31. Aber im siebenunddreißigsten Jahr, nachdem Jojachin, der König zu Juda, weggeführt war, am fünfundzwanzigsten Tage des zwölften Monats, erhob Evil-Merodach, der König zu Babel, im Jahr, da er König ward,

Evilmerodak, Babelin kuningas, sinä vuonna, jona hän tuli kuninkaaksi, Jojakinin Juudan kuninkaan pään ylös, ja otti hänen vankihuoneesta;

KJV 31. And it came to pass in the seven and thirtieth year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, in the five and twentieth day of the month, that Evilmerodach king of Babylon in the first year of his reign lifted up the head of Jehoiachin king of Judah, and brought him forth out of prison,

RV'1862 31. Y acaeció que en el año treinta y síete de la cautividad de Joacín, rey de Judá, en el mes doceno a los veinte y cinco del mes, Evilmerodac, rey de Babilonia, en el año primero de su reino, alzó la cabeza de Joacín,

das Haupt Jojachins, des Königs in Juda, und ließ ihn aus dem Gefängnis

RuSV1876 31 В тридцать седьмой год после переселения Иоакима, царя Иудейского, в двенадцатый месяц, в двадцать пятый день месяца, Евильмеродах, царь Вавилонский,в первый год царствования своего, возвысил Иоакима, царя Иудейского, и вывел его из темничного дома.

FI33/38 32. Ja hän puhutteli häntä ystävällisesti ja asetti hänen istuimensa ylemmäksi muitten kuningasten istuimia, jotka olivat hänen tykönänsä Baabelissa.

CPR1642 32. Ja puhui hänen cansans ystäwälisest ja asetti hänen istuimens ylömmä nijden Cuningasten istuimita jotca hänen tykönäns olit Babelis:

MLV19 32 And he spoke kindly to him and set his throne above the throne of the kings who were with him in Babylon,

Luther1912 32. und redete freundlich mit ihm und setzte seinen Stuhl über der Könige Stühle, die bei ihm zu Babel waren,

RuSV1876 32 И беседовал с ним дружелюбно, и

rey de Judá, y le sacó de la casa de la cárcel.

Biblia1776 32. Ja puhui hänen kanssansa ystävällisesti, ja asetti hänen istuimensa ylemmäksi niiden kuningasten istuimia, jotka hänen tykönänsä olivat Babelissa;

KJV 32. And spake kindly unto him, and set his throne above the throne of the kings that were with him in Babylon,

RV'1862 32. Y habló con él amigablemente, e hizo poner su trono sobre los tronos de los reyes que estaban con él en Babilonia.

поставил престол его выше престола царей,
которые были у него в Вавилоне;

FI33/38 33. Hän sai panna pois vanginpuvun ja aina aterioida hänen luonaan, niin kauan kuin eli.

Biblia1776 33. Ja muutti hänen vankiutensa vaatteet; ja hän söi hänen edessänsä leipää aina kaikkena elinaikanansa.

CPR1642 33. Ja muutti hänen fangiudens waattet ja hän söi hänen edesäns joca paicas hänen elinaicanans.

MLV19 33 and changed his prison garments. And he ate bread before him continually all the days of his life.

KJV 33. And changed his prison garments: and he did continually eat bread before him all the days of his life.

Luther1912 33. und wandelte ihm seines Gefängnisses Kleider, daß er vor ihm aß stets sein Leben lang.

RV'1862 33. E hízole mudar las ropas de su cárcel, y comía pan delante de él siempre todos los dias de su vida.

RuSV1876 33 и переменил темничные одежды его, и он всегда у него обедал во все дни жизни своей.

FI33/38 34. Ja hän sai Baabelin kuninkaalta elatuksensa, vakinaisen elatuksen, mitä kunakin päivänä tarvitsi, kuolinpäiväänsä asti, niin kauan kuin eli.

Biblia1776 34. Ja hänelle annettiin alinomaa Babelin kuninkaalta hänen elatuksensa, niinkuin hänelle oli määrätty kaikeksi hänen elinajaksensa, aina hänen kuolemaansa asti.

CPR1642 34. Ja hänelle annettin joca paicas Babelin Cuningalda hänen elatuxens nijncuin hänelle

oli määrätty caikexi hänen alinajaxens aina hänen cuolemans asti. Tämä lucu todista Jeremian ollen Jumalan totisen Prophetan ettei hänen ennustuxens Judast ja Jerusalemist ole tyhjän rauwennut eikä muutcan nijncuin sijtte lopust on tiettäwäxi tullut. Prophetan Jeremian loppu.

MLV19 34 And for his allowance, there was a continual allowance given him by the king of Babylon, every day a portion until the day of his death, all the days of his life.

Luther1912 34. Und ihm ward stets sein Unterhalt vom König zu Babel gegeben, wie es ihm verordnet war, sein ganzes Leben lang bis an sein Ende.

RuSV1876 34 И содержание его, содержание постоянное, выдаваемо было ему от царя изо дня в день до дня смерти его, во все дни жизни его.

KJV 34. And for his diet, there was a continual diet given him of the king of Babylon, every day a portion until the day of his death, all the days of his life.

RV'1862 34. Y continuamente se le daba ración por el rey de Babilonia, cada cosa en su día, todos los dias de su vida, hasta el día que murió.

VALITUSVIRRET

1 luku

FI33/38

1. Kuinka istuukaan yksinänsä tuo väkirikas kaupunki! Kuinka onkaan lesken kaltaiseksi tullut se, joka oli suuri kansakuntien joukossa! Ruhtinatar maakuntien joukossa on tullut työveron alaiseksi.

Biblia1776

1. Kuinka se kaupunki niin yksinäinen on, joka täynnä kansaa oli? Hän on niinkuin leski. Joka ylimmäinen oli pakanain seassa ja vallan päällä maakunnissa, sen täytyy nyt veronalaisena olla.

CPR1642

1. CUinga se Caupungi nijn autiana on joca täynäns Canssa oli? Hän on nijncuin leski. Joca ylimmäinen oli pacanain seas ja wallan päällä oli maacunnisa sen täyty nyt weron alaisna olla.

Osat1551

1. QUinga se Caupungi nin autiona maca/ ioca teunens Cassasta oli? Hen on ninquin iocu Leski. Joca kempi oli Pacanain seas/ ia wallan pälä oli Makunnisa/ sen teuty nyt weronalaiszna olla. (Kuinka se kaupunki niin autiona makaa/ joka täynnänsä kansasta oli? Hän on niinkuin joku leski. Joka kempi oli pakanain seassa/ ja wallan päällä oli maakunnissa/ sen täytyy nyt weronalaisena olla.)

MLV19

1 How the city sits solitary, that was full of people! She has become as a widow, who was great among the nations! She who was a princess among the provinces has become forced-labor!

KJV

1. How doth the city sit solitary, that was full of people! how is she become as a widow! she that was great among the nations, and princess among the provinces, how is she become tributary!

Luther1912 1. Wie liegt die Stadt so wüst, die voll Volks war! Sie ist wie eine Witwe, die Fürstin unter den Heiden; und die eine Königin in den Ländern war, muß nun dienen.

RuSV1876 1 Как одиноко сидит город, некогда многолюдный! он стал, как вдова; великий между народами, князь над областями сделался данником.

RV'1862 1. ¡CÓMO está asentada sola la ciudad ántes populosa! la grande entre las naciones es vuelta como viuda: la señora de provincias es hecha tributaria.

FI33/38 2. Se katkerasti itkee yössä, ja sillä on kyyneleet poskillansa. Ei ole sillä lohduttajaa kaikkien sen rakastajain seassa. Uskottomia ovat sille olleet kaikki sen ystävät, ovat sille vihamiehiksi tulleet.

Biblia1776 2. Yli yötä hän katkerasti itkee, niin että hänen kyynelensä poskilta vuotavat; ei hänen ystävistänsä kenkään häntä lohduta, vaan kaikki hänen lähimmäisensä katsovat hänen ylön, ja ovat hänen vihollisiksensa tulleet.

CPR1642 2. Yli yötä hän itke nijn että kyynelet poskilda wuotawat ei hänen ystäwistäns kengän händä lohduta. Waan caicki hänen lähimmäisens cadzowat hänen ylön ja owat hänen wihollisexens tullet.

Osat1551 2. Yli öte hen idke/ nin ette kynelet poskilda wotauat/ Eikengen henen Ysteueins seas ole/ ioca hende lohutta. Waan caiki henen Leehimeisens/ ylencatzouat hende/ ia ouat henen wiholisexens tulluet. (Yli yötä hän itkee/ niin että kyyneleet poskilta wuotawat/ Eikenkään hänen ystäwäinsä seassa ole/ joka häntä lohduttaa. Waan kaikki hänen lähimmäisensä/ ylenkatsowat häntä/ ja owat hänen wiholliseksensa tulleet.)

MLV19 2 She weeps bitterly in the night and her tears are on her cheeks. Among all her loved ones she has none to comfort her. All her friends have dealt treacherously with her, they have become her enemies.

KJV 2. She weepeth sore in the night, and her tears are on her cheeks: among all her lovers she hath none to comfort her: all her friends have dealt treacherously with her, they are become her enemies.

Luther1912 2. Sie weint des Nachts, daß ihr die Tränen über die Wangen laufen; es ist niemand unter allen ihren Freunden, der sie tröstet; alle ihre Nächsten sind ihr untreu und ihre Feinde geworden.

RV'1862 2. Llorando llorará en la noche, y sus lágrimas en sus mejillas: no tiene quien la consuele de todos sus amadores: todos sus amigos le faltaron, volviéronsele enemigos.

RuSV1876 2 Горько плачет он ночью, и слезы его на ланитах его. Нет у него утешителя из всех, любивших его; все друзья его изменили ему, сделались врагами ему.

FI33/38 3. Juuda on siirtynyt maastansa kurjuutta ja työn kovuutta pakoon. Se istuu pakanakansain seassa eikä lepoa löydä. Kaikki sen vainoojat saavuttivat sen, kun se oli ahdistuksien keskellä.

Biblia1776 3. Juuda on vangittu raadollisuudessa ja raskaassa orjuudessa; hän asuu pakanain seassa, ja ei löydä lepoa; kaikki hänen vihollisensa pahasti menevät hänen kanssansa.

CPR1642 3. Juda on fangittu radollisudes ja rascas orjudes hän asu pacanain seas ja ei löydä lepo caicki hänen wihollisens pahasti menewät hänen cansans.

Osat1551 3. Juda on fangittu Radholisudhes ia raskaas oriudhes/ Hen asu Pacanain seas/ ia ei ycten lepo leude/ Caiki henen Wiholisens pahasti meneuet henen cansans. (Juda on wangittu raadollisuudessa ja raskaassa orjuudessa/ Hän asuu pakanain seassa/ ja ei yhtään lepoa löydä/ Kaikki hänen wihollisensa

pahasti menewät hänen kanssansa.)

MLV19 3 Judah has gone into captivity because of affliction. And because of great servitude she dwells among the nations. She finds no rest. All her persecutors overtook her in the distress.

KJV 3. Judah is gone into captivity because of affliction, and because of great servitude: she dwelleth among the heathen, she findeth no rest: all her persecutors overtook her between the straits.

Luther1912 3. Juda ist gefangen in Elend und schwerem Dienst; sie wohnt unter den Heiden und findet keine Ruhe; alle ihre Verfolger halten sie übel.

RV'1862 3. Judá pasó en cautividad a causa de la aflicción, y de la grandeza de servidumbre: ella moró entre las gentes, y no halló descanso: todos sus perseguidores la alcanzaron entre estrechuras.

RuSV1876 3 Иуда переселился по причине бедствия и тяжкого рабства, поселилсясреди язычников, и не нашел покоя; все, преследовавшие его, настигли его в тесных местах.

FI33/38 4. Siionin tiet surevat, sillä juhlilletulijoita ei ole. Kaikki sen portit ovat autioina, sen papit huokailevat, sen neitsyet ovat murheissaan, ja sillä itsellään on katkera mieli.

Biblia1776 4. Zionin tiet murehtivat, ettei kenkään juhlille tule; kaikki hänen porttinsa ovat autiona, hänen pappinsa huokaavat, ja hänen neitseensä surkiasti katsovat, ja hän itse on murheissansa.

CPR1642 4. Zionin tiet owat autiat ettei kengän juhlille tule caicki hänen porttins owat autiana hänen Pappins huocawat ja hänen neidzens surkiast

Osat1551 4. Ne Tiet Zionin pein autiat ouat/ ettei kengen Juhlille tule/ Caiki henen Portins autiona seisouat/ henen Papins hoocauat/ ia

cadzowat ja hän idze on murheisans.

henen Neitzydhens surkiasti vloscatzouat/ ia itze hen on murheissans. (Ne tiet Sionin päin autiat owat/ ettei kenkään juhlille tule/ Kaikki hänen porttinsa autiona seisowat/ hänen pappinsa huokaawat/ ja hänen neitsyensä surkiasti uloskatsowat/ ja itse hän on murheissansa.)

MLV19 4 The ways of Zion mourn, because none come to the solemn assembly. All her gates are desolate. Her priests sigh. Her virgins are afflicted and she herself is in bitterness.

KJV 4. The ways of Zion do mourn, because none come to the solemn feasts: all her gates are desolate: her priests sigh, her virgins are afflicted, and she is in bitterness.

Luther1912 4. Die Straßen gen Zion liegen wüst; weil niemand auf ein Fest kommt; alle ihre Tore stehen öde, ihre Priester seufzen; ihre Jungfrauen sehen jämmerlich, und sie ist betrübt.

RV'1862 4. Las calzadas de Sión tienen luto, porque no hay quien venga a las solemnidades: todas sus puertas son asoladas: sus sacerdotes gimen, sus vírgenes afligidas, y ella tiene amargura.

RuSV1876 4 Пути Сиона сетуют, потому что нет идущих на праздник; все ворота его опустели; священники его вздыхают, девицы его печальны, горько иему самому.

FI33/38 5. Sen viholliset ovat voitolle päässeet, sen vihamiehet menestyvät. Sillä Herra on saattanut sen murheelliseksi sen rikkomusten paljouden tähden. Sen pienet lapset ovat

Biblia1776 5. Hänen vihollisensa voitti, hänen vihollisillensa käy hyvästi; sillä Herra on hänen surkeudella täyttänyt hänen pahain tekoinsa paljouden tähden; hänen lapsensa

menneet vankeuteen vihollisen vieminä.

CPR1642 5. Hänen wihollisens woitti hänen wihollisillens käy hywäst sillä HERra on hänen surkiudella täyttänyt hänen pahain tecoins paljouden tähden ja hänen lapsens owat fangina mennet pois wihollisten edellä.

MLV19 5 Her adversaries have become the head. Her enemies prosper. For Jehovah has afflicted her for the multitude of her transgressions. Her young sons have gone into captivity before the adversary.

Luther1912 5. Ihre Widersacher schweben empor, ihren Feinden geht's wohl; denn der HERR hat sie voll Jammers gemacht um ihrer großen Sünden willen, und ihre Kinder sind gefangen vor dem Feinde hin gezogen.

RuSV1876 5 Враги его стали во главе, неприятели его благоденствуют, потому что Господь наслал на него горе за множество беззаконий его;

ovat vankina menneet pois vihollisten edellä.

Osat1551 5. Henen Wiholisens sait ylikädhen/ Henen Wiholisillens hyuesti keupi/ Sille HERRA on henen surkiudhesta teuttenyt/ henen pahatecoins palioudhen teden/ Ja hene' Lapsens ouat Fangiudhes poisaietut Wiholistein eteen. (Hänen wihollisensa sait ylikäden/ Hänen wihollisillensa hywästi käypi/ Sillä HERRA on hänen surkeudesta täyttänyt/ hänen pahatekoinsa paljouden tähden/ Ja hänen lapsensa owat wankiudessa poisajetut wihollisten eteen.)

KJV 5. Her adversaries are the chief, her enemies prosper; for the LORD hath afflicted her for the multitude of her transgressions: her children are gone into captivity before the enemy.

RV'1862 5. Sus enemigos son hechos cabeza, sus aborrecedores fueron prosperados; porque Jehová la afligió por la multitud de sus rebeliones: sus niños fueron en cautividad delante del enemigo.

дети его пошли в плен впереди врага.

FI33/38 6. Mennyt on tytär Siionilta kaikki hänen kauneutensa. Hänen ruhtinaansa ovat kuin peurat, jotka eivät laidunta löydä; he kulkivat voimattomina vainoojan edessä.

Biblia1776 6. Ja kaikki kaunistus on Zionin tyttäriltä lähtenyt pois; hänen päämiehensä ovat niinkuin ne peurat, jotka ei laidunta löydä, ja voimatoinna käyvät vaatian edessä.

CPR1642 6. Ja caicki caunistus on Zionin tyttärildä lähtenyt pois hänen päämiehens owat nijncuin ne jäärät jotca ei laiduinda löydä ja woimatoinna käywät edes waatian eteen.

Osat1551 6. Ja caiki Caunistos on Zionin Tytterilde poislectenyt/ Henen Pämiehens ouat ninquin ne Jääret iotca ei ycten Laituma leude ia woimattomat edeskeuuet Waatian eteen. (Ja kaikki kaunistus on Zionin tyttäriltä poislähtenyt/ Hänen päämiehensä owat niinkuin ne jäärät jotka ei yhtään laitumia löydä ja woimattomat edeskäywät waatijan eteen.)

MLV19 6 And from the daughter of Zion all her majesty is departed. Her rulers have become like male-deers that find no pasture. And they have gone without strength before the pursuer.

KJV 6. And from the daughter of Zion all her beauty is departed: her princes are become like harts that find no pasture, and they are gone without strength before the pursuer.

Luther1912 6. Es ist von der Tochter Zion aller Schmuck dahin. Ihre Fürsten sind wie die Widder, die keine Weide finden und matt vor dem Treiber her gehen.

RV'1862 6. Fuése de la hija de Sión toda su hermosura: sus príncipes fueron como ciervos que no hallaron pasto; y anduvieron sin fortaleza delante del perseguidor.

RuSV1876 6 И отошло от дщери Сиона все ее великолепие; князья ее – как олени, не

находящие пажити; обессиленные они
пошли вперед погонщика.

FI33/38 7. Jerusalem muistelee kurjuutensa päivinä ja kodittomuudessaan kaikkea kallisarvoista, mitä sillä oli muinaisista päivistä asti. Kun sen kansa sortui vihollisen käsiin eikä sillä ollut auttajaa, katsoivat viholliset sitä ja nauroivat sen turmiota.

Biblia1776 7. Jerusalem muistaa tällä ajalla, kuinka raadollinen ja hyljätty hän on, ja kuinka paljo hyvää hänellä vanhaan aikaan ollut on, että hänen kansansa vihollisen kädessä on, ja ei kenkään heitä auta; hänen vihollisensa näkevät hänen, ja nauravat hänen lepoansa.

CPR1642 7. Jerusalem muista tällä ajalla cuinga radollinen ja hyljätty hän on ja cuinga paljo hän wanhast hywä pitänyt on että caicki hänen Canssans wihollisen alla on ja ei kengän heitä auta hänen wihollisens näkewät heidän ilons hänes/ja naurawt hänen lepons.

Osat1551 7. Jerusalem muistapi telle aialla/ quinga Radholinen ia ylenannettu hen on/ Ja quinga palio Hyue/ hen wanhast pitenyt on/ ette caiki henen Canssans alasmaka viholisen edes/ ia eikengen heite auta/ Henen wiholisens näkeuet heiden Lustins henen pälens/ ia naurauat henen Sabbathins Lepo. (Jerusalem muistaapi tällä ajalla/ kuinka raadollinen ja ylenannettu hän on/ Ja kuinka paljon hywää/ jän wanhasta pitänyt on/ että kaikki hänen kansansa alasmakaa wihollisen edessä/ ja eikenkään heitä auta/ Hänen wihollisensa näkewät heidän lystinsä hänen päällänsä/ ja naurawat hänen Sabbathinsa lepoa.)

MLV19 7 Jerusalem remembers in the days of her affliction and of her miseries all her pleasant

KJV 7. Jerusalem remembered in the days of her affliction and of her miseries all her pleasant

things that were from the days of long-ago. When her people fell into the hand of the adversary and none helped her, the adversaries saw her; they mocked at her desolations.

Luther1912 7. Jerusalem denkt in dieser Zeit, wie elend und verlassen sie ist und wie viel Gutes sie von alters her gehabt hat, weil all ihr Volk darniederliegt unter dem Feinde und ihr niemand hilft; ihre Feinde sehen ihre Lust an ihr und spotten ihrer Sabbate.

RuSV1876 7 Вспомнил Иерусалим, во дни бедствия своего и страданий своих, о всех драгоценностяхсвоих, какие были у него в прежние дни, тогда как народ его пал от руки врага, и никто не помогает ему; неприятели смотрят на него и смеются над его субботами.

FI33/38 8. Jerusalem on raskaasti syntiä tehnyt, sentähden se on saastaksi tullut. Kaikki, jotka sitä kunnioittivat, halveksivat sitä nyt, kun ovat nähneet sen alastomuuden. Itsekin se huokaa ja kääntyy poispäin.

CPR1642 8. Jerusalem on syndiä tehnyt sentähden täyty hänen olla nijncuin saastainen waimo caicki

things that she had in the days of old, when her people fell into the hand of the enemy, and none did help her: the adversaries saw her, and did mock at her sabbaths.

RV'1862 7. Jerusalem, cuando su pueblo cayó en la mano del enemigo, y no hubo quien le ayudase, entónces se acordó de los dias de su aflicción, y de sus rebeliones, y de todas sus cosas deseables que tuvo desde los tiempos antiguos: miráronla los enemigos, y escarnecieron de sus sábados.

Biblia1776 8. Jerusalem on raskaasti syntiä tehnyt, sentähden täytyy hänen olla niinkuin saastainen vaimo; kaikki, jotka häntä kunnioittavat, katsovat hänen ylön, että he hänen häpiänsä näkevät; mutta hän huokaa ja lankee maahan.

Osat1551 8. Jerusalem on synditehnyt/ Senteden henen teuty olla/ ninquin iocu saastainen

jotca händä cunnioitit cadzowat hänen ylön
että he hänen häpiäns näkewät mutta hän
huoca ja lange maahan.

Waimo/ Caiki iotca hende cunnioitit/
ylencatzouat nyt henen/ ette he henen
häpiens näkeuet/ Mutta hen hoocapi/ ia
mahan langepi. (Jerusalem on syntiä tehnyt/
Sentähden hänen täytyy olla/ niinkuin joku
saastainen waimo/ Kaikki jotka häntä
kunnioitit/ ylenkatsowat nyt hänen/ että
hänen häpeänsä näkewät/ Mutta hän
huokaapi/ ja maahan lankeaapi.)

MLV19 8 Jerusalem has grievously sinned, therefore she has become as an unclean thing. All who honored her despise her, because they have seen her nakedness. Yes, she sighs and turns backward.

Luther1912 8. Jerusalem hat sich versündigt; darum muß sie sein wie ein unrein Weib. Alle die sie ehrten, verschmähen sie jetzt, weil sie ihre Blöße sehen; sie aber seufzt und hat sich abgewendet.

RuSV1876 8 Тяжко согрешил Иерусалим, за то и сделался отвратительным; все,прославлявшие его, смотрят на него с презрением, потому что увидели наготу его; и сам он вздыхает и отворачивается назад.

KJV 8. Jerusalem hath grievously sinned; therefore she is removed: all that honoured her despise her, because they have seen her nakedness: yea, she sigheth, and turneth backward.

RV'1862 8. Pecado pecó Jerusalem, por lo cual ella ha sido removida: todos los que ántes la honraban, la menospreciaron, porque vieron su vergüenza: ella también suspira, y es vuelta atrás.

FI33/38 9. Sen tahrat ovat sen liepeissä. Se ei ajatellut, mikä sille tuleva oli, ja niin se sortui hämmästyttävästi. Ei ole sillä lohduttajaa. Katso, Herra, minun kurjuuttani, sillä vihamies ylvästelee.

Biblia1776 9. Hänen saastaisuutensa tarttuu kiinni hänen liepeesensä; ei hän olisi luullut, että hänelle näin pitäis viimein käymän; hän on tosin ylen hirmuisesti kukistettu maahan, ja ei kenkään sittekään ole, joka häntä lohduttaa: Herra, katso minun raadollisuuttani, sillä vihollinen suuresti kerskaa.

CPR1642 9. Hänen saastaisudens tarttu kijnni hänen liepesens ei hän olis luullut että hänelle näin pidäis wijmein käymän hän on tosin ylön hirmuisesta cukistettu maahan ja ei kengän sijttekän ole joca händä lohdutta HERra cadzo minun radollisuttani sillä wihollinen suurest kersca.

Osat1551 9. Henen Törkyns kijnitarttu henen liepesens/ Eipe hen olisi lwlut/ ette henelle nein pidheis wimein keumen/ hen on tosin ylenhirmulisesta mahancukistettu/ ia eikengen sitteken ole/ ioca hende lohutta/ Ah HERRA/ catzo minun Radholisudheni päle/ Sille Wiholinen sangen pramapi. (Hänen törkynsä kiinni tarttuu hänen liepeeseensä/ Eipä hän olisi luullut/ että hänelle näin pitäisi wiimein käymän/ hän on tosin ylen hirmullisesti maahan kukistettu/ ja eikenkään sittenkään ole/ joka häntä lohduttaa/ Ah HERRA/ katso minun raadollisuuteni päälle/ Sillä wihollinen sangen pramaapi)

MLV19 9 Her filthiness was in her skirts. She did not think of her latter end. Therefore she has come down astonishingly. She has no comforter.

KJV 9. Her filthiness is in her skirts; she remembereth not her last end; therefore she came down wonderfully: she had no

Behold, O Jehovah, my affliction, for the enemy has magnified himself.

comforter. O LORD, behold my affliction: for the enemy hath magnified himself.

Luther1912 9. Ihr Unflat klebt an ihrem Saum; sie hätte nicht gemeint, daß es ihr zuletzt so gehen würde. Sie ist ja zu greulich heruntergestoßen und hat dazu niemand, der sie tröstet. Ach HERR, siehe an mein Elend; denn der Feind prangt sehr!

RV'1862 9. Sus inmundicias trajo en sus faldas, no se acordó de su postrimería: por tanto ella ha descendido maravillosamente, no tiene consolador. Mira, o! Jehová, mi aflicción, porque el enemigo se ha engrandecido.

RuSV1876 9 На подоле у него была нечистота, но он не помышлял о будущности своей, и поэтому необыкновенно унизился, и нет у него утешителя. „Воззри, Господи, на бедствие мое, ибо враг возвеличился!"

FI33/38 10. Vihollinen levitti kätensä kaikkia sen kalleuksia kohti. Niin, sen täytyi nähdä, kuinka pakanat tunkeutuivat sen pyhäkköön, ne, jotka sinä olit kieltänyt tulemasta sinun seurakuntaasi.

Biblia1776 10. Vihollinen on pannut kätensä kaikkein hänen kallisten kaluinsa päälle; sillä hänen täytyy katsoa päältä, että pakanat hänen pyhyytensä kävivät, joista sinä kieltänyt olet, ettei heidän pitänyt sinun seurakuntaas tuleman.

CPR1642 10. Wihollinen on pannut kätens caickein hänen callisten caluins päälle sillä hänen täyty cadzo pääldä että pacanat hänen pyhyteens käwit joista sinä kieldänyt olet ettei heidän pitänyt sinun seuracundaas tuleman.

Osat1551 10. Se Wiholinen on Kätens caiken henen Clenodiains päle pannut/ Sille henen teuty päldecatzo/ ette Pacanat henen Pyhydhens siselkeuit/ Joista sine kieldenyt olet/ ettei heiden pitenyt sinun Seurakundas tuleman. (Se wihollinen on kätensä kaiken hänen klenodiainsa (kalliitten kaluinsa) päälle

pannut/ Sillä hänen täytyy päälle katsoa/ että pakanat hänen pyhyytensä sisälle käwit/ Joista sinä kieltänyt olet/ ettei heidän pitänyt sinun seurakuntaasi tuleman.)

MLV19 10 The adversary has spread out his hand upon all her pleasant things. For she has seen that the nations have entered into her sanctuary, concerning whom you commanded that they should not enter into your assembly.

KJV 10. The adversary hath spread out his hand upon all her pleasant things: for she hath seen that the heathen entered into her sanctuary, whom thou didst command that they should not enter into thy congregation.

Luther1912 10. Der Feind hat seine Hand an alle ihre Kleinode gelegt; denn sie mußte zusehen, daß die Heiden in ihr Heiligtum gingen, von denen du geboten hast, sie sollen nicht in die Gemeinde kommen.

RV'1862 10. Extendió su mano el enemigo a todas sus cosas preciosas; y ella vió a las gentes entrar en su santuario, de las cuales mandaste que no entrasen en tu congregación.

RuSV1876 10 Враг простер руку свою на все самое драгоценное его; он видит, как язычники входят во святилище его, о котором Ты заповедал, чтобы они не вступали в собрание Твое.

FI33/38 11. Kaikki sen kansa huokaa etsiessänsä leipää: he antavat, mitä heillä kallista on, ruuasta, saadakseen nälkänsä tyydytetyksi. Katso, Herra, ja näe, kuinka halveksittu minä olen.

Biblia1776 11. Kaikki hänen kansansa huokaavat, leipää kerjäten; he antoivat parhaat kappaleensa ruasta, että he sielunsa virvoittaisivat. Herra, katso siis ja näe, kuinka minä olen halvaksi tullut.

CPR1642 11. Caicki hänen Canssans huocawat leipä keriäten he annoit parhat cappalens ruast että he sieluns wirgotaisit HERra cadzo sijs ja näe cuinga minä olen halwaxi tullut.

Osat1551 11. Caiki henen Canssans hoocauat leipe keriädhen/ He vlosannoit Clenodians Roan edest/ ette he Sieluns wirgotaisit/ Ah HERRA/ catzos sis/ ia näe/ quinga mine olen haluaxi tullut. (Kaikki hänen kansansa huokaawat leipää kerjäten/ He ulosannoit klenodiansa (kalliit kalut) ruoan edestä/ että he sielunsa wirwottaisit/ Ah HERRA/ katsos siis/ ja näe/ kuinka minä olen halwaksi tullut.)

MLV19 11 All her people sigh. They seek bread. They have given their pleasant things for food to refresh the soul. See, O Jehovah, and behold, for I have become vile.

KJV 11. All her people sigh, they seek bread; they have given their pleasant things for meat to relieve the soul: see, O LORD, and consider; for I am become vile.

Luther1912 11. All ihr Volk seufzt und geht nach Brot; sie geben ihre Kleinode um Speise, daß sie die Seele laben. Ach HERR sieh doch und schaue, wie schnöde ich geworden bin!

RV'1862 11. Todo su pueblo buscó su pan suspirando, dieron por la comida todas sus cosas preciosas para refocilar el alma. Mira, o! Jehová, y ve, que soy tornada vil.

RuSV1876 11 Весь народ его вздыхает, ища хлеба, отдает драгоценности свои за пищу, чтобы подкрепить душу. „Воззри, Господи, ипосмотри, как я унижен!"

FI33/38 12. Eikö tämä koske teihin, kaikki ohikulkijat? Katsokaa ja nähkää: onko kipua, minun kipuni

Biblia1776 12. Eikö tämä teihin koske, kaikki jotka tästä käytte ohitse, katsokaat siis ja nähkäät, jos

vertaista, joka on minun kannettavakseni pantu, jolla Herra on murehduttanut minut vihansa hehkun päivänä?

joku kipu on niinkuin minun kipuni, joka minua niin syö; sillä Herra täytti minun surulla hirmuisen vihansa päivänä.

CPR1642 12. Teille caikille minä sanon jotca tästä käytte ohidze cadzocat sijs ja nähkät jos jocu kipu on nijncuin minun kipun joca minua nijn syö sillä HERra täytti minun surulla hänen hirmuisen wihans päiwänä.

Osat1551 12. Teille mine sanon caikille/ iotca teste edeskeutte/ Catzocat sis ia nächket/ ios iocu Kipu onopi/ ninquin minun Kipun/ ioca minun nin yles söpi/ Sille HERRA teutti minua surulla/ henen hirmulisen wihans peiuenä. (Teille minä sanon kaikille/ jotka tästä edeskäytte/ Katsokaat siis ja nähkäät/ jos joku kipu onpi/ niinkuin minun kipuni/ joka minun niin ylössyöpi/ Sillä HERRA täytti minua surulla/ hänen hirmullisen wihansa päiwänä.)

MLV19 12 Is it nothing to you*, all you* who pass by? Behold and see if there is any sorrow like my sorrow, which is brought upon me, with which Jehovah has afflicted in the day of his fierce anger.

KJV 12. Is it nothing to you, all ye that pass by? behold, and see if there be any sorrow like unto my sorrow, which is done unto me, wherewith the LORD hath afflicted me in the day of his fierce anger.

Luther1912 12. Euch sage ich allen, die ihr vorübergeht; Schauet doch und sehet, ob irgend ein Schmerz sei wie mein Schmerz, der mich getroffen hat; denn der HERR hat mich voll Jammers gemacht am Tage seines grimmigen Zorns.

RV'1862 12. No os sea molesto todos los que pasáis por el camino, mirád, y véd, si hay dolor como mi dolor, que me ha venido; porque Jehová me ha angustiado en el día de la ira de su furor.

RuSV1876 12 Да не будет этого с вами, все проходящие путем! взгляните и посмотрите, есть ли

болезнь, как моя болезнь, какая постигла меня, какую наслал на меня Господь в день пламенного гнева Своего?

FI33/38 13. Hän lähetti tulen korkeudesta minun luihini ja kuritti niitä. Hän viritti verkon minun jalkaini varalle, hän pani minut peräytymään, hän teki minut autioksi, ainiaan sairaaksi.

Biblia1776 13. Korkeudesta hän lähetti tulen minun luihini, ja antoi sen voimallisen olla niissä; minun jalkani eteen viritti hän verkon, ja sysäsi minun takaperin: hän on tehnyt minun autioksi, että minun ylipäivää täytyy murehtia.

CPR1642 13. Corkeudesta hän lähetti tulen minun luihini ja andoi sen woimallisen olla nijsä minun jalcani eteen wiritti hän wercon ja sysäis minun tacaperin hän on tehnyt minun autiaxi että minun yli päiwä täyty murehtia.

Osat1551 13. Corkiudhesta hen lehetti Tulen minun Luihini siselle/ ia annoi sen hartaan olla nijsse/ Minun Jalcani eteen hen wercon wiritti/ ia minun tacaperin syseisi/ Hen on tehnyt minun Autioxi/ ette minun ylipeiue teuty murectia. (Korkeudesta hän lähetti tulen minun luihini sisälle/ ja antoi sen hartaan olla niissä/ Minun jalkani eteen hän werkon wiritti/ ja minun takaperin sysäsi/ Hän on tehnyt minun autioksi/ että minun ylipäiwää täytyy murehtia.)

MLV19 13 From on high he has sent fire into my bones and it prevails against them. He has spread a net for my feet. He has turned me back. He has made me desolate and faint all the day.

KJV 13. From above hath he sent fire into my bones, and it prevaileth against them: he hath spread a net for my feet, he hath turned me back: he hath made me desolate and faint all the day.

Luther1912 13. Er hat ein Feuer aus der Höhe in meine Gebeine gesandt und es lassen walten. Er hat meinen Füßen ein Netz gestellt und mich zurückgeprellt; er hat mich zur Wüste gemacht, daß ich täglich trauern muß.

RuSV1876 13 Свыше послал Он огонь в кости мои, и он овладел ими; раскинул сеть для ног моих, опрокинул меня, сделал меня бедным итомящимся всякий день.

RV'1862 13. Desde lo alto envió fuego en mis huesos, el cual se enseñoreó: extendió red a mis piés, tornóme atrás, púsome asolada, y entristecida todo el día.

FI33/38 14. Hänen kätensä sitoi minun rikosteni ikeen: ne kiedottiin yhteen, tulivat minun niskalleni; hän saattoi horjumaan minun voimani. Herra antoi minut niiden käsiin, joita minä en voi vastustaa.

CPR1642 14. Minun rascat syndini owat herännet hänen rangaistuxens cautta ja ynnä caicki tullet minun caulani päälle nijn että caicki minun wäken minus hucku nijn HERra on minulle tehnyt etten minä woi sillen nosta ylös.

Biblia1776 14. Minun syntini ijes on sidottu, ne ovat väätyt hänen kädessänsä, ja astuneet minun kaulani päälle; hän on minun voimani heikoksi tehnyt; Herra on antanut minua niiden käsiin, joista en minä voi nousta ylös.

Osat1551 14. Minun raskat syndini ouat henen Rangastoxens cautta ylesherenyet/ ia ynne caiki minun Caulani päle tulluet/ nin ette caiki minun wäkeni minus huckupi/ Nin HERRA on minun cansani mennyt/ ettei mine woi sillen ylesnosta. (Minun raskaat syntini owat hänen rangaistuksensa kautta ylösherännyt/ ja ynnä kaikki minun kaulani päälle tulleet/ niin että kaikki minun wäkeni minussa hukkuupi/ Niin HERRA on minun kanssani mennyt/ ettei minä woi silleen ylösnostaa.)

MLV19 14 The yoke of my transgressions is bound by his hand. They are knit together. They have come up upon my neck. He has made my strength to fail. The Lord has delivered me into their hands, against whom I am not able to stand.

KJV 14. The yoke of my transgressions is bound by his hand: they are wreathed, and come up upon my neck: he hath made my strength to fall, the Lord hath delivered me into their hands, from whom I am not able to rise up.

Luther1912 14. Meine schweren Sünden sind durch seine Strafe erwacht und in Haufen mir auf den Hals gekommen, daß mir alle meine Kraft vergeht. Der HERR hat mich also zugerichtet, daß ich nicht aufkommen kann.

RV'1862 14. El yugo de mis rebeliones está ligado en su mano, entretejidas han subido sobre mi cerviz: ha hecho caer mis fuerzas: háme entregado el Señor en manos de donde no podré levantarme.

RuSV1876 14 Ярмо беззаконий моих связано в руке Его; они сплетены и поднялись на шею мою; Он ослабил силы мои. Господь отдал меня в руки, из которыхне могу подняться.

FI33/38 15. Herra hylkäsi kaikki minun urhoni, joita minun keskuudessani oli; hän kutsui kokoon juhlan minua vastaan murskatakseen minun nuorukaiseni. Herra polki viinikuurnan neitsyelle, tytär Juudalle.

Biblia1776 15. Herra on tallannut kaikki minun väkeväni alas, jotka minulla olivat, hän on antanut minusta kokouksen kuuluttaa, minun nuoria miehiäni kadottamaan; Herra on sotkunut viinakuurnan neitseelle, Juudan tyttärelle.

CPR1642 15. HERra on tallannut caicki wäkewät alas cuin minulla olit hän on andanut minusta juhlan cuulutta minun nuoria miehiäni cadottaman HERra andoi neidzen Judan tyttären

Osat1551 15. HERRA ombi alastallanut caiki ne Wäkeuet/ quin minulla olit/ hen on andanut minun ylitzeni ydhen Juhlan vloscwlutta/ minun Nooria Miehieni cadhottaman/

wijnacuopas polke.

HERRA annoi sen Neitzyen/ Tytteren Judan/ ydhen Persyn polkia. (Herra ompi alas tallannut kaikki ne wäkewät/ kuin minulla olit/ hän on antanut minun ylitseni yhden juhlan uloskuuluttaa/ minun nuoria miehiä kadottaman/ HERRA antoi sen neitsyen/ tyttären Judan/ yhden persyn polkea.)

MLV19 15 The Lord has tossed-aside all my mighty men in the midst of me. He has called a solemn assembly against me to crush my young men. The Lord has trodden the virgin daughter of Judah as in a winepress.

KJV 15. The Lord hath trodden under foot all my mighty men in the midst of me: he hath called an assembly against me to crush my young men: the Lord hath trodden the virgin, the daughter of Judah, as in a winepress.

Luther1912 15. Der HERR hat zertreten alle meine Starken, die ich hatte; er hat über mich ein Fest ausrufen lassen, meine junge Mannschaft zu verderben. Der HERR hat der Jungfrau Tochter Juda die Kelter getreten.

RV'1862 15. El Señor ha hollado todos mis fuertes en medio de mí: llamó contra mí compañía para quebrantar mis mancebos: lagar ha pisado el Señor a la vírgen hija de Judá.

RuSV1876 15 Всех сильных моих Господь низложил среди меня, созвал против меня собрание, чтобы истребить юношей моих; как в точиле, истоптал Господь деву, дочь Иуды.

FI33/38 16. Näitä minä itken, minun silmäni, silmäni vuotaa vettä; sillä kaukana on minusta

Biblia1776 16. Sentähden minä niin itken, ja molemmat minun silmäni vettä vuotavat, että

lohduttaja, joka virvoittaisi minun sieluani. Hävitetyt ovat minun lapseni, sillä vihamies on väkevä.

lohduttaja, joka minun sieluani pitäis virvoittaman, on minusta kaukana; minun lapseni ovat pois, sillä vihollinen on voittanut.

CPR1642 16. Sentähden minä nijn itken ja molemmat minun silmäni wettä wuotawat että lohduttaja joca minun sieluani pidäis wirgottaman on minusta caucana minun lapseni owat pois sillä wihollinen on woittanut.

Osat1551 16. Senteden mine nin idken/ ia molemat minun Silmeni wette wotauat/ Sille ette se Lohuttaia/ ioca minun sieluni pidheis wirgottaman/ caucana minusta ombi/ Minun Lapseni ouat pois/ Sille se Wiholinen on ylikädhen saanut. (Sentähden minä niin itken/ ja molemmat minun silmäni wettä wuotawat/ Sillä että se lohduttaja/ joka minun sieluni pitäis wirkoittaman/ kaukana minusta ompi/ Minun lapseni owat pois/ Sillä se wihollinen on ylikäden saanut.)

MLV19 16 For these things I weep. My eye, my eye runs down with water, because the comforter who should refresh my soul is far from me. My sons are desolate, because the enemy has prevailed.

KJV 16. For these things I weep; mine eye, mine eye runneth down with water, because the comforter that should relieve my soul is far from me: my children are desolate, because the enemy prevailed.

Luther1912 16. Darum weine ich so, und meine beiden Augen fließen mit Wasser, daß der Tröster, der meine Seele sollte erquicken, fern von mir ist. Meine Kinder sind dahin; denn der Feind hat die Oberhand gekriegt.

RV'1862 16. Por esta causa yo lloro: mis ojos, mis ojos fluyen aguas; porque se alejó de mí consolador que dé reposo a mi alma: mis hijos son destruidos, porque el enemigo prevaleció.

RuSV1876 16 Об этом плачу я; око мое, око мое изливает воды, ибо далеко от меня утешитель, который оживил бы душу мою; дети мои разорены, потому чтоврраг превозмог.

FI33/38 17. Siion levittää käsiänsä: ei ole hänellä lohduttajaa. Herra on nostattanut Jaakobia vastaan sen viholliset joka taholta; Jerusalem on tullut saastaksi heidän keskellänsä.

Biblia1776 17. Zion ojentaa kätensä, vaan ei kenkään ole joka häntä lohduttaa; Herra on käskenyt Jakobista, että ne, jotka hänen ympärillänsä ovat, hänen vihollisensa olisivat; sillä Jerusalem pitää heidän seassansa niinkuin saastainen vaimo oleman.

CPR1642 17. Cuin Zion kätens ojenda nijn ei kengän ole joca händä lohdutta HERra on käskenyt Jacobist että ne jotca hänen ymbärilläns owat hänen wihollisens olisit sillä Jerusalem pitä heidän seasans nijncuin saastainen waimo oleman.

Osat1551 17. Quin Zion kätens vlosoienda/ nin eikengen ole ioca hende lohutta/ Sille HERRA on ymberi Jacobin/ henen Wiholisillens keskenyt/ ette Jerusalem pite heiden seasans/ ninquin iocu Sastainen Waimo oleman. (Kuin Zion kätensä ulosojentaa/ niin eikenkään ole joka häntä lohduttaa/ Sillä HERRA on ympäri Jakobin/ hänen wihollisensa käskenyt/ että Jerusalem pitää heidän seassansa/ niinkuin joku saastainen waimo oleman.)

MLV19 17 Zion spreads forth her hands. There is none to comfort her. Jehovah has commanded concerning Jacob, that those who are all

KJV 17. Zion spreadeth forth her hands, and there is none to comfort her: the LORD hath commanded concerning Jacob, that his

around him should be his adversaries.
Jerusalem is among them as an unclean thing.

adversaries should be round about him:
Jerusalem is as a menstruous woman among them.

Luther1912 17. Zion streckt ihre Hände aus, und ist doch niemand, der sie tröste; denn der HERR hat rings um Jakob her seinen Feinden geboten, daß Jerusalem muß zwischen ihnen sein wie ein unrein Weib.

RV'1862 17. Sión extendió sus manos, no tiene consolador: Jehová dió mandamiento contra Jacob, que sus enemigos le cercasen: Jerusalem fué en abominación entre ellos.

RuSV1876 17 Сион простирает руки свои, но утешителя нет ему. Господь дал повеление о Иакове врагам его окружить его; Иерусалим сделался мерзостью среди них.

FI33/38 18. Vanhurskas on hän, Herra; sillä hänen käskyänsä vastaan minä olen niskoitellut. Kuulkaa, te kansat kaikki, ja katsokaa minun kipuani: minun neitsyeni ja nuorukaiseni ovat vankeuteen menneet.

Biblia1776 18. Herra on vanhurskas; sillä minä olen hänen suullensa tottelematoin ollut. Kuulkaat, kaikki kansat, ja katsokaat minun kipuani; minun neitseeni ja nuorukaiseni ovat vankiuteen menneet.

CPR1642 18. Wanhurscas on HERra: sillä minä olen hänen suullens tottelematoin ollut cuulcat caicki Canssat ja cadzocat minun kipuani minun neidzeni ja nuorucaiseni owat fangiuteen mennet.

Osat1551 18. Wanhurskas ombi HERRA/ Sille mine olen henen suullens tottelematoin ollut. Cwlcat caiki Canssat ia catzocat minun Kipuani/ Minun Neitzyeni ia Nooricaiseni ouat Fangiuteen mennyet. (Wanhurskas ompi HERRA/ Sillä minä olen hänen suullansa tottelematoin ollut. Kuulkaat kaikki kansat ja katsokaat minun kipuani/ Minun neitsyeni ja nuorukaiseni owat

wankeuteen menneet.)

MLV19 18 Jehovah is righteous, for I have rebelled against his commandment. Hear, I beseech you*, all you* peoples and behold my sorrow. My virgins and my young men have gone into captivity.

KJV 18. The LORD is righteous; for I have rebelled against his commandment: hear, I pray you, all people, and behold my sorrow: my virgins and my young men are gone into captivity.

Luther1912 18. Der HERR ist gerecht; denn ich bin seinem Munde ungehorsam gewesen. Höret, alle Völker, schauet meinen Schmerz! Meine Jungfrauen und Jünglinge sind ins Gefängnis gegangen.

RV'1862 18. Jehová es justo, que yo contra su boca rebelé. Oid ahora todos los pueblos, y ved mi dolor: mis vírgenes y mis mancebos fueron en cautividad.

RuSV1876 18 Праведен Господь, ибо я непокорен был слову Его.Послушайте, все народы, и взгляните на болезнь мою: девы мои и юноши мои пошли в плен.

FI33/38 19. Minä kutsuin rakastajiani: ne pettivät minut. Minun pappini ja vanhimpani ovat kuolleet kaupungissa, kun he etsivät ruokaa tyydyttääkseen nälkäänsä.

Biblia1776 19. Minä kutsuin ystävääni (avukseni), mutta he ovat minun vietelleet; minun pappini ja vanhimmat kaupungeissa ovat nääntyneet, sillä he kerjäävät leipää henkeänsä virvoittaaksensa.

CPR1642 19. Minä cudzuin ystäwäni awuxeni mutta he owat minun wietellet minun Pappini ja wanhimmat Caupungisa owat näändynet sillä he kerjäwät leipä hengens wirgottaxens.

Osat1551 19. Mine cutzuin Ysteueni auxeni/ Mutta he ouat minun wietelluet. Minun Pappini ia Wanhimmat Caupungisa ouat nändyneet/ Sille he Leipe keriäuet/ Ette he Hengens

wirgotaisit. (Minä kutsuin ystäwäni awukseni/ Mutta he owat minun wietelleet. Minun pappini ja wanhimmat kaupungissa owat nääntyneet/ Sillä he leipää kerjääwät/ että he henkensä wirwoittaisit.)

MLV19 19 I called for my loved ones, but they deceived me. My priests and my elders gave up the spirit in the city, while they sought food for themselves to refresh their souls.

KJV 19. I called for my lovers, but they deceived me: my priests and mine elders gave up the ghost in the city, while they sought their meat to relieve their souls.

Luther1912 19. Ich rief meine Freunde an, aber sie haben mich betrogen. Meine Priester und Ältesten in der Stadt sind verschmachtet; denn sie gehen nach Brot, damit sie ihre Seele laben.

RV'1862 19. Dí voces a mis amadores, mas ellos me han engañado: mis sacerdotes y mis ancianos, en la ciudad perecieron, buscando comida para sí con que entretener su vida.

RuSV1876 19 Зову друзей моих, но они обманули меня; священники мои и старцы моииздыхают в городе, ища пищи себе, чтобы подкрепить душу свою.

FI33/38 20. Katso, Herra, kuinka ahdistettu minä olen, minun sisukseni kuohuvat, sydämeni vääntyy rinnassani, sillä minä olen ollut ylen uppiniskainen. Ulkona on miekka minulta riistänyt lapset, sisällä rutto.

Biblia1776 20. Herra, katso, kuinka minä olen ahdistuksessa, että se kaikki minun sisällyksiäni kivistelee, minun sydämeni tykyttää minun ruumiissani; sillä minä olen täynnä murhetta; ulkona miekka ja kotona kuolema on minun leskeksi tehnyt.

CPR1642 20. HERra cadzos cuinga minä olen ahdistuxes

Osat1551 20. Ah HERRA/ catzo sis/ quinga mine olen

että se caicki minun sisällystäni kiwistele minun sydämen tykyttä minun ruumisani: sillä minä olen täynäns murhetta: ulcona miecka ja huonesa cuolema on minun leskexi tehnyt.

adhistoxes/ ette se caiki minun siselyxeni kiuiste/ Minun sydhemen sytty minun Rumissani/ Sille mine olen/ teunens murechta. Wlcona Miecka/ ia Honesa Coolema ombi minun Leskexi tehnyt. (Ah HERRA/ katso siis/ kuinka minä olen ahdistuksessa/ että se kaikki minun sisällykseni kiwistää/ Minun sydämen syttyy minun ruumiissani/ Sillä minä olen/ täynnänsä murhetta. Ulkona miekka/ ja huoneessa kuolema ompi minun leskeksi tehnyt.)

MLV19 20 Behold, O Jehovah, for I am in distress. My heart is troubled. My heart is turned within me. For I have grievously rebelled. Abroad the sword bereaves; at home there is as death.

KJV 20. Behold, O LORD; for I am in distress: my bowels are troubled; mine heart is turned within me; for I have grievously rebelled: abroad the sword bereaveth, at home there is as death.

Luther1912 20. Ach Herr, siehe doch, wie bange ist mir, daß mir's im Leibe davon weh tut! Mein Herz wallt mir in meinem Leibe, weil ich so gar ungehorsam gewesen bin. Draußen hat mich das Schwert und im Hause hat mich der Tod zur Witwe gemacht.

RV'1862 20. Mira, o! Jehová, que estoy atribulada, mis entrañas rugen, mi corazón está trastornado en medio de mí; porque rebelé rebelando: de fuera me deshijó la espada, de dentro parece una muerte:

RuSV1876 20 Воззри, Господи, ибо мне тесно, волнуется во мне внутренность,сердце мое перевернулось во мне за то, что я упорно

противился Тебе; отвне обесчадил меня меч,
а дома – как смерть.

FI33/38 21. He ovat kuulleet, kuinka minä huokailen. Ei ole minulla lohduttajaa. Kaikki minun vihamieheni ovat kuulleet minun onnettomuuteni; he iloitsevat, kun sinä olet tämän tehnyt: sinä olet antanut tulla sen päivän, jonka olit ilmoittanut. Mutta käyköön heidän samoin kuin minun.

Biblia1776 21. Kyllä se kuuluu, että minä huokaan, ja ei kuitenkaan minulla ole lohduttajaa; kaikki minun viholliseni kuulevat minun onnettomuuteni, ja siitä riemuitsevat, sillä sinä sen teet. Niin anna siis sen päivän tulla, jonka sinä kuuluttanut olet, että heille kävis kuin minullekin.

CPR1642 21. Kyllä se cuulu että minä huocan ja ei cuitengan minulla ole lohduttaja caicki minun wiholliseni cuulewat minun onnettomudeni ja sijtä riemuidzewat sinä sen teet. Nijn anna sijs se päiwä tulla jongas cuuluttanut olet että heillen käwis cuin minullengin.

Osat1551 21. Kylle se cwlu/ ette mine hoocan/ ia ei quitengan minulla ole Lohuttaia. Caiki minun Wiholiseni cwleuat minun Onnettomudheni/ ia sijte riemuitzeuat/ sinepe sen teet. Nin anna sijs se peiue tulla/ iongas vloscwluttanut olet/ ette heiden samalmoto keuis/ quin minulleki. (Kyllä se kuuluu/ että minä huokaan/ ja ei kuitenkaan minulla ole lohduttajaa. Kaikki minun wiholliseni kuulewat minun onnettomuuteni/ ja siitä riemuitsewat/ sinäpä sen teet. Niin anna siis se päiwä tulla/ jonkas uloskuuluttanut olet/ että heidän samalla muotoa käwisi/ kuin minullekin.)

MLV19 21 They have heard that I sigh. There is none to comfort me. All my enemies have heard of my

KJV 21. They have heard that I sigh: there is none to comfort me: all mine enemies have

trouble. They are glad that you have done it. You will bring the day that you have proclaimed and they will be like me.

heard of my trouble; they are glad that thou hast done it: thou wilt bring the day that thou hast called, and they shall be like unto me.

Luther1912 21. Man hört's wohl, daß ich seufze, und habe doch keinen Tröster; alle meine Feinde hören mein Unglück und freuen sich; das machst du. So laß doch den Tag kommen, den du ausrufest, daß es ihnen gehen soll wie mir.

RV'1862 21. Oyeron que gemía, y no hay consolador para mí: todos mis enemigos, oido mi mal, se holgaron, porque tú lo hiciste: trajiste el día que señalaste: mas serán como yo.

RuSV1876 21 Услышали, что я стенаю, а утешителя у меня нет; услышали все враги мои о бедствии моем и обрадовались, что Ты соделал это: о, если бы Ты повелел наступить дню, предреченному Тобою, и они стали бы подобными мне!

FI33/38 22. Tulkoon kaikki heidän pahuutensa sinun kasvojesi eteen, ja pane heille kannettavaksi se, minkä olet minulle pannut kaikkien minun rikoksieni tähden. Sillä monet ovat minun huokaukseni, ja minun sydämeni on sairas.

Biblia1776 22. Anna kaikki heidän pahuutensa tulla sinun etees, ja tee heille, niinkuin sinä minullekin teit kaikkein minun pahain tekoini tähden; sillä minun huokaukseni on suuri, ja minun sydämeni on murheissansa.

CPR1642 22. Anna caicki heidän pahudens tulla sinun etees ja tee heille nijncuins minullengin teit caickein minun pahain tecoini tähden: sillä minun huocauxen on suuri ja minun sydämen on murheisans.

Osat1551 22. Anna caiki heiden pahudhens sinun etees tulla/ ia tee heille/ nincuttas minullen teit caikein minun pahatecoini teden/ Sille minun Hoocauxen on swri/ ia minun sydhemen ombi murheissans. (Anna kaikki heidän pahuutensa sinun eteesi tulla/ ja tee

heille/ niinkuin minullen teit kaikkein minun pahantekoini tähden/ Sillä minun huokaukseni on suuri/ ja minun sydämen ompi murheissansa.)

MLV19 22 Let all their wickedness come before you and do to them, as you have done to me for all my transgressions. For my sighs are many and my heart is faint.

KJV 22. Let all their wickedness come before thee; and do unto them, as thou hast done unto me for all my transgressions: for my sighs are many, and my heart is faint.

Luther1912 22. Laß alle ihre Bosheit vor dich kommen und richte sie zu, wie du mich um aller meiner Missetat willen zugerichtet hast; denn meines Seufzens ist viel, und mein Herz ist betrübt.

RV'1862 22. Entre delante de tí toda su maldad, y haz con ellos como hiciste conmigo por todas mis rebeliones; porque muchos son mis suspiros, y mi corazón está doloroso.

RuSV1876 22 Да предстанет пред лице Твое вся злоба их; и поступи с ними так же, как Ты поступил со мною за все грехи мои, ибо тяжки стоны мои, и сердце мое изнемогает.

2 luku

FI33/38 1. Kuinka onkaan Herra vihassaan pilvillä peittänyt tytär Siionin! Hän heitti taivaasta maahan Israelin kunnian eikä muistanut jalkainsa astinlautaa vihansa päivänä.

Biblia1776 1. Kuinka Herra on vihoissansa Zionin tyttären pimittänyt? Hän on Israelin kunnian heittänyt taivaasta maan päälle. Ei hän ole muistanut jalkainsa astinlautaa vihapäivänänsä?

CPR1642 1. Uinga HERra on wihoisans Zionin tyttären

Osat1551 1. QUinga HERRA ombi wihoisans sen

pimittänyt? hän on Israelin cunnian heittänyt taiwasta maan päälle. Ei hän ole muistanut astinlautans hänen wihapäiwänäns?

Tytteren Zionin pimittenyt? Hen on sen Israelin HERRAUDHEN Taiuasta Maan päle heittenyt. Ei hen ole muistanut Astillaudhans päle/ henen wiha peiuenens? (Kuinka HERRA ompi wihoissansa sen tyttären Zionin pimittänyt? Hän on sen Israelin herrauden taiwaasta maan päälle heittänyt. Ei hän ole muistanut astinlautansa päälle/ hänen wihapäiwänänsä?)

MLV19 1 How the Lord has covered the daughter of Zion with a cloud in his anger! He has cast down the beauty of Israel from heaven to the earth and has not remembered his footstool in the day of his anger.

KJV 1. How hath the Lord covered the daughter of Zion with a cloud in his anger, and cast down from heaven unto the earth the beauty of Israel, and remembered not his footstool in the day of his anger!

Luther1912 1. Wie hat der HERR die Tochter Zion mit seinem Zorn überschüttet! Er hat die Herrlichkeit Israels vom Himmel auf die Erde geworfen; er hat nicht gedacht an seinen Fußschemel am Tage seines Zorns.

RV'1862 1. ¡CÓMO oscureció el Señor en su furor a la hija de Sión! derribó del cielo a la tierra la hermosura de Israel, y no se acordó del estrado de sus piés en el día de su furor.

RuSV1876 1 Как помрачил Господь во гневе Своем дщерь Сиона! с небес поверг на землю красу Израиля и не вспомнил о подножии ног Своих в день гнева Своего.

FI33/38 2. Herra on hävittänyt säälimättä kaikki

Biblia1776 2. Herra on armottomasti kadottanut kaikki

Jaakobin majat, on hajottanut vihastuksissaan tytär Juudan linnoitukset, pannut ne maan tasalle. Hän on häväissyt valtakunnan ja sen ruhtinaat.

Jakobin asumiset; hän on hirmuisuudessansa Juudan tyttären linnan särkenyt, ja lyönyt heitä maahan; hän on hyljännyt hänen valtakuntansa ja päämiehensä.

CPR1642 2. HERra on armottomast cadottanut caicki Jacobin asumiset. Hän on hirmuisudesans Judan tyttären scantzit särkenyt ja lyönyt heitä maahan. Hän on rijwannut sekä waldacundans että päämiehens.

Osat1551 2. HERRA ombi cadhottanut ilman Laupiudheta caiki Jacobin Asumiset. Hen ombi hirmudhesans sen Tytteren Judan Scantzit serkenyt/ ia heite mahan lönyt. Hen on riuanut/ seke henen Waldakundans/ ette henen Pämiehens. (HERRA ompi kadottanut ilman laupeudetta kaikki Jakobin asumiset. Hän ompi hirmuudessansa sen tyttären Judan skantzit särkenyt/ ja heitä maahan lyönyt. Hän on riiwannut/ sekä hänen waltakuntansa/ että hänen päämiehensä.)

MLV19 2 The Lord has swallowed up all the habitations of Jacob and has not pitied. In his wrath he has thrown down the strongholds of the daughter of Judah. He has brought them down to the ground. He has profaned the kingdom and the rulers of it.

KJV 2. The Lord hath swallowed up all the habitations of Jacob, and hath not pitied: he hath thrown down in his wrath the strong holds of the daughter of Judah; he hath brought them down to the ground: he hath polluted the kingdom and the princes thereof.

Luther1912 2. Der HERR hat alle Wohnungen Jakobs ohne Barmherzigkeit vertilgt; er hat die Festen der Tochter Juda abgebrochen in seinem Grimm und geschleift; er hat entweiht beide, ihr

RV'1862 2. Destruyó el Señor, y no perdonó: destruyó en su furor todas las tiendas de Jacob: echó por tierra las fortalezas de la hija de Judá, contaminó el reino, y sus príncipes.

Königreich und ihre Fürsten.

RuSV1876 2 Погубил Господь все жилища Иакова, не пощадил, разрушил в ярости Своей укрепления дщери Иудиной, поверг на землю, отверг царство и князей его, как нечистых:

FI33/38 3. Hän on vihan hehkussa hakannut poikki Israelin sarven kokonansa. Hän veti oikean kätensä takaisin vihamiehen edestä ja poltti Jaakobia kuin liekitsevä tuli, joka kuluttaa kaiken yltympäri.

CPR1642 3. Hän on Israelin wäkewyden hänen hirmuises wihasans särkenyt. Hän on oikian kätens wetänyt tacaperin cosca wihollinen tuli ja on Jacobis tulen sytyttänyt joca culutta caicki ymbärins.

Biblia1776 3. Hän on Israelin kaiken sarven hirmuisessa vihassansa särkenyt, on oikean kätensä vetänyt takaperin, kuin vihollinen tuli, ja on Jakobissa niinkuin tulen liekin sytyttänyt, joka kuluttaa kaikki ympärinsä.

Osat1551 3. Hen ombi sen Israelin Wäkewydhen henen hirmulises wihassans serkenyt. Hen on henen oikian kätens tacaperin wätenyt/ coska wiholinen tuli/ ia on Jacobis ydhen Tulen ylessytyttenyt/ ioca caiki ymberins culutta. (Hän ompi sen Israelin wäkewyyden hänen hirmullisessa wihassansa särkenyt. Hän on hänen oikean kätensä takaperin wetänyt/ koska wihollinen tuli/ ja on Jakobissa yhden tulen ylössytyttänyt/ joka kaikki ympärins kuluttaa. (Hen ombi Joutzens wetenyt/ ninquin iocu Wiholinen/ Henen Oikian kätens on hen wienyt/ ninquin iocu Wainolinen/ ia on tappanut caiki mite

oli sulainen nähdä/ Ja henen Wihans/ ninquin Tulen/ vloswodhattanut/ sihen Tytteren Zionin Maiahan.)

MLV19 3 In fierce anger he has cut off all the horn of Israel. He has drawn back his right hand from before the enemy. And he has burned up Jacob like a flaming fire which devours all around.

KJV 3. He hath cut off in his fierce anger all the horn of Israel: he hath drawn back his right hand from before the enemy, and he burned against Jacob like a flaming fire, which devoureth round about.

Luther1912 3. Er hat alle Hörner Israels in seinem grimmigen Zorn zerbrochen; er hat seine rechte Hand hinter sich gezogen, da der Feind kam, und hat in Jakob ein Feuer angesteckt, das umher verzehrt.

RV'1862 3. Cortó con la ira de su furor todo el cuerno de Israel: hizo volver atrás su diestra delante del enemigo; y encendióse en Jacob como llama de fuego, ardió en derredor.

RuSV1876 3 в пылу гнева сломил все роги Израилевы, отвелдесницу Свою от неприятеля и воспылал в Иакове, как палящий огонь, пожиравший все вокруг;

FI33/38 4. Hän jännitti jousensa kuin vihamies, seisoi oikea käsi koholla kuin vihollinen ja tappoi kaiken, mihin silmä oli ihastunut. Tytär Siionin majaan hän vuodatti kiivautensa kuin tulen.

Biblia1776 4. Hän on joutsensa jännittänyt, niinkuin vihollinen; hänen oikean kätensä on hän vienyt, niinkuin vainollinen, ja on tappanut kaikki mitä suloinen oli nähdä; hän on vihansa niinkuin tulen vuodattanut Zionin tyttären majaan.

CPR1642 4. Hän on joudzens jännittänyt nijncuin

Osat1551 4. Hän ompi jousensa wetänyt/ niinkuin joku

wihollinen hänen oikian kätens on hän wienyt nijncuin wainollinen ja on tappanut caicki mitä suloinen oli nähdä ja hänen wihans nijncuin tulens wuodattanut Zionin tyttären majaan.

wihollinen/ Hänen oikean kätensä on hän wienyt/ niinkuin joku wainollinen/ ja on tappanut kaikki mitä oli sulainen nähdä/ Ja hänen wihansa/ niinkuin tulen/ uloswuodattanut/ siihe tyttären Zionin majahan. (Hän ompi jousensa wetänyt/ niinkuin joku wihollinen/ Hänen oikean kätensä on hän wienyt/ niinkuin joku wainollinen/ ja on tappanut kaikki mitä oli sulainen nähdä/ Ja hänen wihansa/ niinkuin tulen/ uloswuodattanut/ siihe tyttären Zionin majahan..)

MLV19 4 He has bent his bow like an enemy. He has stood with his right hand as an adversary and has slain all who were pleasant to the eye. He has poured out his wrath like fire in the tent of the daughter of Zion.

Luther1912 4. Er hat seinen Bogen gespannt wie ein Feind; seine rechte Hand hat er geführt wie ein Widersacher und hat erwürgt alles, was lieblich anzusehen war, und seinen Grimm wie ein Feuer ausgeschüttet in der Hütte der Tochter Zion.

RuSV1876 4 натянул лук Свой, как неприятель, направил десницу Свою, как враг, и убил все, вожделенное для глаз; на скинию

KJV 4. He hath bent his bow like an enemy: he stood with his right hand as an adversary, and slew all that were pleasant to the eye in the tabernacle of the daughter of Zion: he poured out his fury like fire.

RV'1862 4. Entesó su arco como enemigo, afirmó su mano derecha como adversario, y mató toda cosa hermosa a la vista en la tienda de la hija de Sión: derramó como fuego su enojo.

дщери Сиона излил ярость Свою, как огонь.

FI33/38 5. Herra on ollut niinkuin vihamies, on hävittänyt Israelin: hän hävitti kaikki sen palatsit, turmeli sen linnoitukset ja antoi tytär Juudalle paljon valitusta ja vaikerrusta.

Biblia1776 5. Herra on niinkuin vihollinen, hän on Israelin raadellut, kaikki hänen huoneensa raadellut, ja hänen linnansa turmellut; hän on Juudan tyttärelle paljon valitusta ja murhetta tehnyt.

CPR1642 5. HERra on nijncuin wihollinen hän on Israelin raadellut hän on caicki hänen huonens raadellut ja on hänen scantzins turmellut. Hän on Judan tyttärille paljo walitust ja murehta tehnyt.

Osat1551 5. HERRA on niinkuin joku wihollinen/ hän on Israelin raadellut/ Hän on kaikki hänen palatsinsa raadellut/ ja on hänen skantzinsa turmellut. Hän on tyttärille Judan paljon walitusta ja murhetta tehnyt. (HERRA on niinkuin joku wihollinen/ hän on Israelin raadellut/ Hän on kaikki hänen palatsinsa raadellut/ ja on hänen skantzinsa turmellut. Hän on tyttärille Judan paljon walitusta ja murhetta tehnyt.)

MLV19 5 The Lord has become as an enemy. He has swallowed up Israel. He has swallowed up all her palaces. He has destroyed his strongholds. And he has multiplied mourning and lamentation in the daughter of Judah.

KJV 5. The Lord was as an enemy: he hath swallowed up Israel, he hath swallowed up all her palaces: he hath destroyed his strong holds, and hath increased in the daughter of Judah mourning and lamentation.

Luther1912 5. Der HERR ist gleich wie ein Feind; er hat vertilgt Israel; er hat vertilgt alle ihre Paläste und hat die Festen verderbt; er hat der Tochter

RV'1862 5. Fué el Señor como enemigo: destruyó a Israel, destruyó todos sus palacios: disipó sus fortalezas, y multiplicó en la hija de Judá

Juda viel Klagens und Leides gemacht.

la tristeza y lamentación.

RuSV1876 5 Господь стал как неприятель, истребил Израиля, разорил все чертоги его, разрушил укрепления его и распространил у дщери Иудиной сетование и плач.

FI33/38 6. Hän särki aitauksensa niinkuin puutarhan aidan, hävitti juhlanviettopaikkansa. Herra on saattanut unhotuksiin Siionissa juhla-ajat ja sapatit ja on kiivaassa suuttumuksessaan pitänyt halpana kuninkaat ja papit.

Biblia1776 6. Ja on hajoittanut hänen majansa, niinkuin kryytimaan, ja hänen kokouksensa turmellut; Herra on antanut unhottaa Zionissa sekä juhlat että sabbatit, ja antanut hirmuisessa vihassansa häväistä sekä kuninkaat että papit.

CPR1642 6. Ja hän hajotti hänen majans nijncuin krydimaan ja hänen asumisens turmeli HERra on andanut unohta Zionis sekä juhlat että Sabbathit ja on andanut hänen hirmuises wihasans sekä Cuningat että Papit häwäistä.

Osat1551 6. Ja hen haiotti henen Maians/ ninquin iongun Yrtitarhan/ ia henen Asumisens turmeli/ HERRA on andanut vnochta Zionis seke Juhlat ette Sabbathit/ ia on andanut henen hirmulises Wihasans/ seke Kuningat ette Papit häueiste.(Hän hajoitti hänen majansa/ niinkuin jonkun yrttitarhan/ ja hänen asumisensa turmeli/ HERRA on antanut unohtaa Zionissa sekä juhlat että Sabbathit/ ja on antanut hänen hirmullisessa wihassansa/ sekä kuninkaat että papit häwäistä.)

MLV19 6 And he has taken away his tabernacle

KJV 6. And he hath violently taken away his

violently, as a garden. He has destroyed his place of assembly. Jehovah has caused solemn assembly and Sabbath to be forgotten in Zion. And in the indignation of his anger has despised the king and the priest.

tabernacle, as if it were of a garden: he hath destroyed his places of the assembly: the LORD hath caused the solemn feasts and sabbaths to be forgotten in Zion, and hath despised in the indignation of his anger the king and the priest.

Luther1912 6. Er hat sein Gezelt zerwühlt wie einen Garten und seine Wohnung verderbt; der HERR hat zu Zion Feiertag und Sabbat lassen vergessen und in seinem grimmigen Zorn König und Priester schänden lassen.

RV'1862 6. Y traspasó como de huerto su cabaña, destruyó su congregación: hizo olvidar Jehová en Sión solemnidades y sábados; y desechó en la ira de su furor rey y sacerdote.

RuSV1876 6 И отнял ограду Свою, как у сада; разорил Свое место собраний, заставил Господь забыть на Сионе празднества и субботы; и в негодовании гнева Своего отверг царя и священника.

FI33/38 7. Herra on hyljännyt alttarinsa, syössyt häväistykseen pyhäkkönsä, luovuttanut vihamiehen käteen palatsiensa muurit. He nostivat huudon Herran huoneessa, huudon kuin juhlapäivänä.

Biblia1776 7. Herra on heittänyt alttarinsa pois, ja pyhyytensä alttiiksi antanut, ja hyljännyt huoneensa muurit vihollisen käsiin; niin että he ovat Herran huoneessa huutaneet, niinkuin juhlapäivänä.

CPR1642 7. HERRa on heittänyt hänen Altarins pois ja hänen pyhydens aldixi andanut ja hän on hyljännyt hänen huonens muurit wihollisen käsijn nijn että he owat HERran huonesa huutanet nijncuin juhlalla.

Osat1551 7. HERRA on henen Altarins poisheittenyt/ ia henen Pyhydhens niedhellut/ ia hen on ylenandanut henen Palatzins Mwrit Wiholisen käsijn/ Nin ette he ouat HERRAN Honesa hwtanuet/ ninquin iollaki

Juhlalla.(HERRA on hänen alttarinsa poisheittänyt/ ja hänen pyhyytensä niellyt/ ja hän on ylenantanut hänen palatsinsa muurit wihollisten käsiin/ Niin että he owat HERRAN huoneessa huutaneet/ niinkuin jollakin juhlalla.)

MLV19 7 The Lord has cast off his altar. He has spurned his sanctuary. He has given up the walls of her palaces into the hand of the enemy. They have made a noise in the house of Jehovah, as in the day of a solemn assembly.

KJV 7. The Lord hath cast off his altar, he hath abhorred his sanctuary, he hath given up into the hand of the enemy the walls of her palaces; they have made a noise in the house of the LORD, as in the day of a solemn feast.

Luther1912 7. Der HERR hat seinen Altar verworfen und sein Heiligtum entweiht; er hat die Mauern ihrer Paläste in des Feindes Hände gegeben, daß sie im Hause des Herrn geschrieen haben wie an einem Feiertag.

RV'1862 7. Desechó el Señor su altar, menospreció su santuario: entregó en la mano del enemigo los muros de sus palacios: dieron grita en la casa de Jehová como en día de fiesta.

RuSV1876 7 Отверг Господь жертвенник Свой, отвратил сердце Свое от святилища Своего, предал в руки врагов стены чертогов его; в доме Господнем они шумели, как в праздничный день.

FI33/38 8. Herra oli päättänyt turmella tytär Siionin muurit: hän jännitti mittanuoran, ei pidättänyt

Biblia1776 8. Herra ajatteli hajoittaaksensa Zionin tyttären muurit, hän on nuoran vetänyt sen

kättänsä hävittämästä, saattoi murheeseen varustukset ja muurit; ne yhdessä nääntyvät.

CPR1642 8. HERra ajatteli hajottaxens Zionin tyttären muurit hän on nuoran wetänyt sen ylidze ja ei ole käändänyt käsiäns pois sijhenasti että hän sen hucutais torni seiso surkiast ja muuri on cukistettuna.

MLV19 8 Jehovah has purposed to destroy the wall of the daughter of Zion. He has stretched out the line. He has not withdrawn his hand from destroying. And he has made the rampart and wall to lament, they languish together.

Luther1912 8. Der HERR hat gedacht zu verderben die Mauer der Tochter Zion; er hat die Richtschnur darübergezogen und seine Hand nicht abgewendet, bis er sie vertilgte; die Zwinger stehen kläglich, und die Mauer liegt jämmerlich.

ylitse, ja ei vetänyt kättänsä takaperin hukuttamasta; vaan on jaottanut vallit, ja muurit ovat ynnä kukistetut.

Osat1551 8 HERRA aiatteli haiottaxens Tytteren Zionin mwrit/ hen on nooran sen ylitze wetenyt/ ia ei poiskäendenyt käsiens/ sihenasti ette hen site hucutaisi/ Torni seiso surkiast/ ia Muri maca cukistettuna. (HERRA ajatteli hajottaaksensa tyttären Zionin muurit/ hän on nuoran sen ylitse wetänyt/ ja ei poiskääntänyt käsiänsä/ siihenasti että hän sitä hukuttaisi/ Torni seisoo surkeasti/ ja muuri makaa kukistettuna.)

KJV 8. The LORD hath purposed to destroy the wall of the daughter of Zion: he hath stretched out a line, he hath not withdrawn his hand from destroying: therefore he made the rampart and the wall to lament; they languished together.

RV'1862 8. Jehová determinó de destruir el muro de la hija de Sión, extendio el cordel: no retrajo su mano de destruir: enlutóse el antemuro y el muro, fueron destruidos juntamente.

RuSV1876 8 Господь определил разрушить стену
дщери Сиона, протянул вервь, не отклонил
руки Своей от разорения; истребил внешние
укрепления, и стены вместе разрушены.

FI33/38 9. Sen portit ovat vajonneet maahan, hän poisti
ja särki sen salvat. Sen kuningas ja ruhtinaat
ovat pakanain seassa; lakia ei ole, eivätkä sen
profeetat saa näkyjä Herralta.

Biblia1776 9. Hänen porttinsa ovat vajotetut maahan,
hän on särkenyt hänen salpansa, ja tyhjäksi
tehnyt. Hänen kuninkaansa ja päämiehensä
ovat pakanain seassa, jossa ei he lakia saa
kuulla, eikä heidän prophetansa löydä näkyä
Herralta.

CPR1642 9. Hänen porttins owat wajotetut maahan hän
särkenyt hänen salpans ja tyhjäxi tehnyt hänen
Cuningans ja päämiehens owat pacanain seas
josa ei he Lakia saa cuulla eikä heidän
Prophetans näkyä HERralda löydä.

Osat1551 9 Henen Portins waijotetut ouat Maan
siselle/ Hen on serkenyt henen Salpans ia
tyhiexi tehnyt/ Henen Kuningans ia
Pämiehens ouat Pacanain seas/ iossa euet
he Lakia prucata taidha/ Eike heiden
Prophetins ychten Näkye HERRALDA leudhe.
Hän porttinsa wajotetut owat maan sisälle/
Hän on särkenyt hänen salpansa ja tyhjäksi
tehnyt/ Hänen kuninkaansa ja päämiehensä
owat pakanain seassa/ jossa eiwät he lakia
pruukata taida/ Eikä heidän prophetinsa
yhtään näkyä HERRALTA löydä.)

MLV19 9 Her gates are sunk into the ground. He has
destroyed and broken her bars. Her king and
her rulers are among the nations where the

KJV 9. Her gates are sunk into the ground; he
hath destroyed and broken her bars: her
king and her princes are among the Gentiles:

law is not. Yes, her prophets find no vision from Jehovah.

the law is no more; her prophets also find no vision from the LORD.

Luther1912 9. Ihre Tore liegen tief in der Erde; er hat die Riegel zerbrochen und zunichte gemacht. Ihr König und ihre Fürsten sind unter den Heiden, wo sie das Gesetz nicht üben können und ihre Propheten kein Gesicht vom HERRN haben.

RV'1862 9. Sus puertas fueron echadas por tierra: destruyó y quebrantó sus cerrojos: su rey, y sus príncipes son llevados entre las gentes: no hay ley: sus profetas tampoco hallaron visión de Jehová.

RuSV1876 9 Ворота ее вдались в землю; Он разрушил и сокрушил запоры их; царь ее и князья ее – среди язычников; не стало закона, и пророки ее не сподобляются видений от Господа.

FI33/38 10. Maassa istuvat ääneti tytär Siionin vanhimmat. He ovat heittäneet tomua päänsä päälle, vyöttäytyneet säkkeihin; maata kohden ovat painaneet päänsä Jerusalemin neitsyet.

Biblia1776 10. Zionin tyttären vanhimmat makaavat maassa, ja ovat ääneti, heittävät multaa päänsä päälle, ja ovat puettaneet itsensä säkkiin; Jerusalemin neitseet käyvät päät alas päin.

CPR1642 10. Zionin tyttären wanhimmat macawat maan päällä ja owat äneti he heittäwät tuhca pääns päälle ja owat puettanet idzens säckijn Jerusalemin neidzet käywät alla päin.

Osat1551 10 Ne Tytterein Zion Wanhimat maan päle macauat/ ia ouat hiliain/ He heitteuet Tuchka päens päle/ ia ouat Sekit pälens wätenyet/ Ne Neitzyet Jerusalemist Päitens alaslaskit Maan pein. (Ne tyttärein Zionin wanhimmat maan päällä makaawat/ ja owat hiljain/ He heittelewät tuhkaa päänsä päälle/ ja owat säkit päällensä wetäneet/ Ne neitsyet Jerusalemista päitänsä alaslaskit

maahan päin.

MLV19 10 The elders of the daughter of Zion sit upon the ground. They keep silence. They have cast up dust upon their heads. They have girded themselves with sackcloth. The virgins of Jerusalem hang down their heads to the ground.

KJV 10. The elders of the daughter of Zion sit upon the ground, and keep silence: they have cast up dust upon their heads; they have girded themselves with sackcloth: the virgins of Jerusalem hang down their heads to the ground.

Luther1912 10. Die Ältesten der Tochter Zion liegen auf der Erde und sind still; sie werfen Staub auf ihre Häupter und haben Säcke angezogen; die Jungfrauen von Jerusalem hängen ihr Häupter zur Erde.

RV'1862 10. Asentáronse en tierra, callaron los ancianos de la hija de Sión: echaron polvo sobre sus cabezas, ciñéronse de sacos: las hijas de Jerusalem abajaron sus cabezas a tierra.

RuSV1876 10 Сидят на земле безмолвно старцы дщери Сионовой, посыпали пеплом свои головы, препоясались вретищем; опустили к земле головы свои девы Иерусалимские.

FI33/38 11. Minun silmäni ovat itkusta hiuenneet, minun sisukseni kuohuvat, minun maksani on maahan vuodatettu tyttären, minun kansani, sortumisen tähden. Sillä lapset ja imeväiset nääntyvät kaupungin kaduilla.

Biblia1776 11. Niin olen minä itkenyt, että minun silmäni puhkeevat, sisällykseni kivistelevät, maksani on vuodatettu maan päälle, kansani tyttären surkeuden tähden, koska imeväiset ja piskuiset kaupungin kaduilla nääntyivät,

CPR1642 11. Nijn olen minä itkenyt että minun silmäni puhkewat nijn että minun sisällyxeni kiwistele minun maxan on wuodatettu maan päälle

Osat1551 11 Mine olen lehes silmeni vlositkenyt/ nin ette minun siselyxeni sijte kiuiste/ Minun maxani ouat vloswodhatetut Maan päle/

minun Canssani tyttären tähden cosca imewäiset ja piscuiset Caupungin catuilla näännyit.

minun Canssani Tytteren ylitze/ Coska Nisurit ia ne Piskuiset Caupungin Cadhuilla nändyit. (Minä olen lähes silmäni ulos itkenyt/ niin että minun sisällykseni siitä kiwistää/ Minun maksani owat uloswuodatetut maan päälle/ minun kansani tyttärein ylitse/ Koska nisurit (imewäiset 1642) ja ne piskuiset kaupungin kaduilla nääntyit.)

MLV19 11 My eyes fail with tears, my heart is troubled, my liver is poured upon the earth, because of the destruction of the daughter of my people, because the young sons and the nursing-babes faint in the streets of the city.

KJV 11. Mine eyes do fail with tears, my bowels are troubled, my liver is poured upon the earth, for the destruction of the daughter of my people; because the children and the sucklings swoon in the streets of the city.

Luther1912 11. Ich habe schier meine Augen ausgeweint, daß mir mein Leib davon wehe tut; meine Leber ist auf die Erde ausgeschüttet über den Jammer der Tochter meines Volkes, da die Säuglinge und Unmündigen auf den Gassen in der Stadt verschmachteten,

RV'1862 11. Mis ojos se cegaron de lágrimas, rugieron mis entrañas, mi hígado se derramó por tierra por el quebrantamiento de la hija de mi pueblo, desfalleciendo el niño, y el que mamaba en las plazas de la ciudad.

RuSV1876 11 Истощились от слез глаза мои, волнуется во мне внутренность моя, изливается на землю печень моя от гибели дщери народа моего, когда дети и грудные младенцы умирают от голода среди городских улиц.

FI33/38 12. He sanovat äideillensä: Missä on leipää ja viiniä? kun he nääntyvät niinkuin kaatuneet kaupungin kaduilla, heittävät henkensä äitiensä syliin.

Biblia1776 12. Koska he sanoivat äidillensä: kussa on leipä ja viina? koska he kaupungin kaduilla nääntyivät, niinkuin surmaan haavoitetut, ja antoivat henkensä ylön äitinsä syliin.

CPR1642 12. Cosca he sanoit äitillens: cusa on leipä ja wijna? cosca he Caupungin catuilla näännyit nijncuin surman haawoitetut ja annoit hengens ylön heidän äitins sylijn.

Osat1551 12 Coska he Eitillens sanoit/ Cussa on Leipe ia wina? coska he Caupungin Caudhuilla nännyit/ ninquin ne surmaan haauoitetut/ ia heiden Eitins sylijn hengens ylenannoit. Koska he äitillensä sanoit/ Kussa on leipä ja wiina? (Koska he kaupungin kaduilla näännyit/ niinkuin ne surmaan haawoitetut/ ja heidän äitinsä syliin henkensä ylenannoit.)

MLV19 12 They say to their mothers, Where is grain and wine? when they faint as the wounded in the streets of the city, when their soul is poured out into their mothers' bosom.

KJV 12. They say to their mothers, Where is corn and wine? when they swooned as the wounded in the streets of the city, when their soul was poured out into their mothers' bosom.

Luther1912 12. da sie so zu ihren Müttern sprachen: Wo ist Brot und Wein? da sie auf den Gassen in der Stadt verschmachteten wie die tödlich Verwundeten und in den Armen ihrer Mütter den Geist aufgaben.

RV'1862 12. Decían a sus madres: ¿Dónde está el trigo, y el vino? desfalleciendo como muertos en las calles de la ciudad, derramando sus almas en el regazo de sus madres.

RuSV1876 12 Матерям своим говорят они: „где хлеб и вино?", умирая, подобно раненым, на улицах городских, изливая души свои в лоно матерей своих.

FI33/38 13. Minkä sinulle mainitsisin, mihin vertaisin sinua, tytär Jerusalem? Minkä asettaisin rinnallesi lohduttaakseni sinua, neitsyt, tytär Siion? Sillä suuri niinkuin meri on sinun sortumisesi; kuka voi sinut parantaa?

Biblia1776 13. Voi sinä Jerusalemin tytär, keneen minä vertaan sinun, eli minkä kaltaisena minä sinun pidän? sinä neitsy Zionin tytär, mihinkä minä sinua vertaan, jolla minä sinua lohduttaisin? sillä sinun hävintös on suuri niinkuin meri, kuka taitaa sinua parantaa?

CPR1642 13. Ah sinä Jerusalemin tytär keneen minä wertautan sinun eli minä minä sinun pidän? sinä neidzy Zionin tytär mihingä minä sinua wertautan jolla minä sinua lohdutaisin? sillä sinun wahingos on suuri nijncuin meri cuca taita sinua paranda?

Osat1551 13 Ah sine Tyter Jerusalem/ Kelle mine wertautan sinua/ Eli mixi mine sinua pidhen? Sine Neitzy tyter Zion. Mille mine sinua wertautan/ Jolla mine sinua lohutaisin? Sille sinun Wahingos on swri ninquin iocu Meri/ cuca taita sinua parandha?(Ah sinä tytär Jerusalem/ Kelle minä wertautan sinua/ Eli miksi minä sinua pidän? Sinä neitsyt tytär Zion. Millä minä sinua wertautan/ Jolla minä sinua lohduttaisin? Sillä sinun wahinkosi on suuri niinkuin joku meri/ kuka taitaa sina parantaa?)

MLV19 13 What shall I testify to you? What shall I liken to you, O daughter of Jerusalem? What shall I compare to you, that I may comfort you, O virgin daughter of Zion? For your breach is great like the sea; who can heal you?

KJV 13. What thing shall I take to witness for thee? what thing shall I liken to thee, O daughter of Jerusalem? what shall I equal to thee, that I may comfort thee, O virgin daughter of Zion? for thy breach is great like the sea: who can heal thee?

Luther1912 13. Ach du Tochter Jerusalem, wem soll ich dich vergleichen, und wofür soll ich dich rechnen? Du Jungfrau Tochter Zion, wem soll ich dich vergleichen, damit ich dich trösten möchte? Denn dein Schaden ist groß wie ein Meer; wer kann dich heilen?

RuSV1876 13 Что мне сказать тебе, с чем сравнить тебя, дщерь Иерусалима? чему уподобить тебя, чтобы утешить тебя, дева, дщерь Сиона? ибо рана твоя велика, как море; кто может исцелить тебя?

RV'1862 13. ¿Qué testigo te traeré, o a quién te haré semejante, o! hija de Jerusalem? ¿A quién te compararé para consolarte, o! vírgen hija de Sión? porque grande es tu quebrantamiento como la mar: ¿quién te medicinará?

FI33/38 14. Profeettasi ovat sinulle nähneet petollisia, äiteliä näkyjä. Eivät he ole paljastaneet sinun syntiäsi, niin että olisivat kääntäneet sinun kohtalosi, vaan ovat nähneet sinulle petollisia, eksyttäväisiä ennustuksia.

Biblia1776 14. Sinun prophetas ovat sinulle saarnanneet turhuutta ja hulluja näkyjä, ja ei sinun pahoja tekojas sinulle ilmoittaneet, jolla he olisivat sinun vankiutes estää taitaneet, vaan ovat sinulle saarnanneet turhia saarnoja, joilla he saarnasivat sinun ulos maastas.

CPR1642 14. Sinun Prophetas owat sinulle saarnannet turhutta ja hulluja näkyjä ja ei sinun pahoja tecojas sinulle ilmoittanet jolla he olisit sinun fangiudes estä tainnet waan owat sinulle saarnannet turhia saarnoja joilla he saarnasit sinun ulos maastas.

Osat1551 14 Sinun Prophetis ouat sinulle sarnanut irtat/ ia hullut Näghyt/ ia euet sinun Pahatecoas sinulle ilmoittanuet/ Jolla he olisit sinun fangiudhes estä taineet/ Waan ouat sinulle sarnanuet irtat sarnat/ iolla he sinun Maastas vlossarnasit. (Sinun prophetas owat sinulle saarnanneet irtaat/ ja hullut näyt/ ja eiwät sinun pahaa tekoasi sinulle

ilmoittaneet/ Jolla he olisit sinun wankeutesi estää tainneet/ Waan owat sinulle saarnanneet irtaat saarnat/ jolla he sinun maastasi ulos saarnasit.)

MLV19 14 Your prophets have seen false and foolish visions for you. And they have not uncovered your iniquity, to bring back your captivity, but have seen for you false oracles and causes of banishment.

KJV 14. Thy prophets have seen vain and foolish things for thee: and they have not discovered thine iniquity, to turn away thy captivity; but have seen for thee false burdens and causes of banishment.

Luther1912 14. Deine Propheten haben dir lose und törichte Gesichte gepredigt und dir deine Missetat nicht geoffenbart, damit sie dein Gefängnis abgewandt hätten, sondern haben dir gepredigt lose Predigt, damit sie dich zum Lande hinaus predigten.

RV'1862 14. Tus profetas te predicaron vanidad e insensatez, y no descubrieron tu pecado para estorbar tu cautiverio: predicáronte profecías vanas, y digresiones.

RuSV1876 14 Пророки твои провещали тебе пустое и ложное и не раскрывали твоего беззакония, чтобы отвратить твое пленение, и изрекали тебе откровения ложные и приведшиетебя к изгнанию.

FI33/38 15. Sinulle paukuttavat kämmeniänsä kaikki ohikulkijat, he viheltävät ja nyökyttävät ilkkuen päätänsä tytär Jerusalemille: Tämäkö on kaupunki, jota sanottiin kauneuden

Biblia1776 15. Kaikki ohitsekäyväiset paukuttavat käsiänsä sinun tähtes, ja viheltelevät sinua, ja pudistelevat päätänsä Jerusalemin tyttären ylitse: tämäkö se kaupunki on, josta

täydellisyydeksi, kaiken maan ihastukseksi?

CPR1642 15. Caicki ohidzekäywäiset paucuttawat käsiäns sinun tähtes ja wiheltelewät sinua ja pudistelewat päätäns Jerusalemin tyttärelle. Tämäkö se Caupungi on josta sanotan: se on cackein jaloin josta coco maacunda iloidze?

MLV19 15 All who pass by clap their hands at you. They hiss and wag their head at the daughter of Jerusalem, saying, Is this the city that men called The perfection of beauty, The joy of the whole earth?

Luther1912 15. Alle, die vorübergehen, klatschen mit den Händen, pfeifen dich an und schütteln den Kopf über die Tochter Jerusalem; Ist das die Stadt, von der man sagt, sie sei die allerschönste, der sich das ganze Land freut?

sanottiin: se on kaikkein jaloin, josta koko maakunta iloitsee?

Osat1551 15 Caiki ohitzekeuueiset paucuttauat käsillens sinun ylitzes/ tissauat sinulle/ ia pudhisteleuat pätens sen Tytteren Jerusalemin ylitze. Temekö se Caupungi on/ iosta sanotan/ Ette se on caikein Jaloin/ iosta coco Makunda hendens iloitze? Kaikki ohitsekäywäiset paukuttawat käsillänsä sinun ylitsesi/ tissawat (wiheltäwät 1642) sinulle/ ja pudistelewat päätänsä tyttären Jerusalemin ylitse. Tämäkö se kaupunki on/ josta sanotaan/ että se on kaikkein jaloin/ josta koko maakunta häntänsä iloitsee?)

KJV 15. All that pass by clap their hands at thee; they hiss and wag their head at the daughter of Jerusalem, saying, Is this the city that men call The perfection of beauty, The joy of the whole earth?

RV'1862 15. Todos los que pasaban por el camino, batieron las manos sobre tí: silbaron, y movieron sus cabezas sobre la hija de Jerusalem: ¿Es esta la ciudad que decían de perfecta hermosura, el gozo de toda la tierra?

RuSV1876 15 Руками всплескивают о тебе все проходящие путем, свищут и качают головою своею о дщери Иерусалима, говоря: „это ли город, который называли совершенством красоты, радостью всей земли?"

FI33/38 16. Suu ammollaan sinua vastaan ovat kaikki sinun vihamiehesi. He viheltävät, kiristelevät hampaitaan ja sanovat: Me olemme sen hävittäneet. Tämä on juuri se päivä, jota olemme toivoneet; se on meille tullut, olemme sen nähneet.

Biblia1776 16. Kaikki vihollises ammottelevat suutansa sinua vastaan, viheltelevät sinua, ja kiristävät hampaitansa, ja sanovat: me olemme hänen hukuttaneet: tämä on se päivä, jota me halusimme, me olemme sen saaneet ja nähneet.

CPR1642 16. Caickein wiholliset ammottelewat suutans sinua wastan wilistäwät sinua ja kiristäwät hambaitans ja sanowat: me olemma hänen hucuttanet tämä on se päiwä jota me halaisim me saimme sen me olemma nijn cauwan elänet.

Osat1551 16 Caiki sinun Wiholises iruitteleuet suullans sinua wastan/ tissauat sinulle/ ia kiristeuet hambaitans/ ia sanouat/ Huy/ me olema hende hucuttanuet/ Tai on se peiue/ iota me halaisim/ Me sen saimme/ Me olema nin cauuan eleneet. (Kaikki sinun wihollisesi irwistelewät suullansa sinua wastaan/ tissaawat (wiheltäwät) sinulle/ ja kiristelewät hampaitansa/ ja sanowat/ me olemme häntä hukuttaneet/ Tämä on se päiwä/ jota me halaisimme/ Me sen saimme/ Me olemme niin kauan eläneet.)

MLV19 16 All your enemies have opened their mouth wide against you. They hiss and gnash the teeth. They say, We have swallowed her up. Certainly this is the day that we looked for. We have found, we have seen it.

KJV 16. All thine enemies have opened their mouth against thee: they hiss and gnash the teeth: they say, We have swallowed her up: certainly this is the day that we looked for; we have found, we have seen it.

Luther1912 16. Alle deine Feinde sperren ihr Maul auf wider dich, pfeifen dich an, blecken die Zähne und sprechen: He! wir haben sie vertilgt; das ist der Tag, den wir begehrt haben; wir haben's erlangt, wir haben's erlebt.

RV'1862 16. Todos tus enemigos abrieron sobre tí su boca, y silbaron, y batieron los dientes, y dijeron: Traguemos: que cierto este es el día que esperábamos: hallámoslo, vímoslo.

RuSV1876 16 Разинули на тебя пасть свою все враги твои, свищут и скрежещут зубами, говорят: „поглотили мы его, только этого дня и ждали мы, дождались, увидели!"

FI33/38 17. Herra on tehnyt, mitä oli aikonut. Hän on täyttänyt sanansa, sen, mitä oli päättänyt muinaisista päivistä asti: hän on repinyt alas säälimättä, on antanut vihamiesten iloita sinusta ja kohottanut sinun vihollistesi sarven.

Biblia1776 17. Sen on Herra tehnyt, kuin hän oli ajatellut, hän on täyttänyt sanansa, jonka hän aikaa ennen käskenyt oli; hän on armottomasti hukuttanut, ja on ilahuttanut vihollisen sinusta, ja sinun vainollistes vallan korottanut.

CPR1642 17. Se HERra on tehnyt nijncuin hän oli ajatellut hän on täyttänyt sanans jonga hän aica ennen käskenyt oli hän on armottomat hucuttanut hän on ilauttanut wihollises sinust ja sinun wainollistes wallan corgottanut.

Osat1551 17 Se HERRA ombi tehnyt/ ninquin hen aiatellut oli/ Hen on teuttenyt henen Sanans/ ionga hen cauuan ennen keskenyt oli/ hen on laupiattomasti hucuttanut/ Hen on ilahuttanut Wiholises sinun ylitzes/ ia sinun Wainolistes wallan yleskorghottanut.

(Se HERRA ompi tehnyt/ niinkuin hän ajatellut oli/ Hän on täyttänyt hänen sanansa/ jonka hän kauan ennen käskenyt oli/ hän on laupiattomasti hukuttanut/ Hän on ilahduttanut wihollisesi sinun ylitsesi/ ja sinun wainollisesi wallan ylöskorottanut.)

MLV19 17 Jehovah has done what he purposed. He has fulfilled his word that he commanded in the days of long-ago. He has thrown down and has not pitied. And he has caused the enemy to rejoice over you. He has exalted the horn of your adversaries.

KJV 17. The LORD hath done that which he had devised; he hath fulfilled his word that he had commanded in the days of old: he hath thrown down, and hath not pitied: and he hath caused thine enemy to rejoice over thee, he hath set up the horn of thine adversaries.

Luther1912 17. Der HERR hat getan, was er vorhatte; er hat sein Wort erfüllt, das er längst zuvor geboten hat; er hat ohne Barmherzigkeit zerstört; er hat den Feind über dich erfreut und deiner Widersacher Horn erhöht.

RV'1862 17. Jehová hizo lo que determinó: cumplió su palabra que él había mandado desde tiempo antiguo: destruyó, y no perdonó, y alegró sobre tí al enemigo; y enalteció el cuerno de tus adversarios.

RuSV1876 17 Совершил Господь, что определил, исполнил слово Свое, изреченное в древние дни, разорил без пощады и дал врагу порадоваться над тобою, вознес рог неприятелей твоих.

FI33/38 18. Heidän sydämensä huutaa Herran puoleen.

Biblia1776 18. Heidän sydämensä huutaa Herran tykö:

Sinä, tytär Siionin muuri, anna kyyneltesi virtana vuotaa yötä päivää! Älä suo itsellesi lepoa, älköön silmäteräsi ummistuko.

Voi sinä Zionin tyttären muuri! anna päivällä ja yöllä kyyneleet vuotaa niinkuin ojan, älä myös lakkaa, ei myös sinun silmämunas mahda lakata.

CPR1642 18. Heidän sydämens huuta HERran tygö. O sinä Zionin tyttären muuri anna päiwällä ja yöllä kyynelet wuota nijncuin ojan älä myös lacka älkön myös sinun silmäis munat.

Osat1551 18 Heiden sydhemens hwsi HERRAN tyge/ O sine Mwri sen Tytteren Zionin/ anna peiuelle ia ölle kynelet alaswota/ ninquin Oian/ Ele mös lacka/ eike leueitkö sinun Silmeis munat. (Heidän sydämensä huusi HERRAN tykö/ Oi sinä muuri sen tyttären Zionin/ anna päiwällä ja yöllä kyyneleet alaswuotaa/ niinkuin ojan/ Älä myös lakkaa/ älkää lewätkö sinun silmäisi munat.)

MLV19 18 Their heart cried to the Lord. O wall of the daughter of Zion, let tears run down like a river day and night. Give yourself no respite. Do not let the apple of your eye cease.

KJV 18. Their heart cried unto the Lord, O wall of the daughter of Zion, let tears run down like a river day and night: give thyself no rest; let not the apple of thine eye cease.

Luther1912 18. Ihr Herz schrie zum HERRN. O du Mauer der Tochter Zion, laß Tag und Nacht Tränen herabfließen wie einen Bach; höre nicht auf, und dein Augapfel lasse nicht ab.

RV'1862 18. El corazón de ellos daba voces al Señor: O! muro de la hija de Sión, echa lágrimas como un arroyo día y noche: no descanses; ni cesen las niñas de tus ojos.

RuSV1876 18 Сердце их вопиет к Господу: стена дщери Сиона! лей ручьем слезы день и ночь, не давай себе покоя, не спускай зениц очей твоих.

FI33/38 19. Nouse, kohota valitushuuto yöllä, kun alkavat yövartiot. Anna sydämesi vuotaa kuin vesi Herran kasvojen edessä. Kohota kätesi häntä kohden pienten lastesi elämän puolesta, kun ne nääntyvät nälkään kaikkien katujen kulmissa.

Biblia1776 19. Nouse ja huuda yöllä, ensimäisessä vartiossa, vuodata sydämes niinkuin vettä Herran eteen, nosta kätes hänen puoleensa sinun piskuistes sieluin tähden, jotka nälästä nääntyneet ovat joka kadun päässä.

CPR1642 19. Nouse yöllä ja huuda wuodata sinun sydämes ensimäises walwos HERran eteen nijncuin wettä nosta kätes hänen puoleens sinun piscuistes sieluin tähden jotca näljästä näändynet owat jocaidzen catun nurkisa.

Osat1551 19 Ylesnouse ölle ia hwdha/ vloswodhata sinun Sydhemes Ensimeises waluos HERRAN eteen/ ninquin Wettä. Ylesnosta sinun kätes henen poleens/ sinun piskuraistes Sieluin teden/ iotca Nelghieste nändyneet ouat/ iocaitzen Catuin nurkissa. (Ylösnouse yöllä ja huuda/ uloswuodata sinun sydämesi ensimmäisessä walwossa HERRAN eteen/ niinkuin wettä. Ylösnosta sinun kätesi hänen puoleensa/ sinun piskuraistes sielun tähden/ jotka nälästä nääntyneet owat/ jokaisten katuin nurkissa.)

MLV19 19 Arise, cry out in the night, at the beginning of the watches. Pour out your heart like water before the face of the Lord. Lift up your hands toward him for the life of your young sons, who faint for hunger at the head of every street.

KJV 19. Arise, cry out in the night: in the beginning of the watches pour out thine heart like water before the face of the Lord: lift up thy hands toward him for the life of thy young children, that faint for hunger in the top of every street.

Luther1912 19. Stehe des Nachts auf und schreie; schütte dein Herz aus in der ersten Wache gegen den HERRN wie Wasser; hebe deine Hände gegen ihn auf um der Seelen willen deiner jungen Kinder, die vor Hunger verschmachten vorn an allen Gassen!

RuSV1876 19 Вставай, взывай ночью, при начале каждой стражи; изливай, как воду, сердце твое пред лицем Господа; простирай к Нему руки твои о душе детей твоих, издыхающих от голода на углах всех улиц.

RV'1862 19. Levántate, da voces en la noche, en el principio de las velas: derrama como agua tu corazón delante de la presencia del Señor: alza tus manos a él por la vida de tus pequeñitos que desfallecen de hambre en los principios de todas las calles.

FI33/38 20. Katso, Herra, ja tarkkaa, ketä olet antanut tämän kohdata: pitäisikö vaimojen syödä oma hedelmänsä, vaalimansa pienet lapset; pitäisikö Herran pyhäkössä tapettaman papit ja profeetat?

CPR1642 20. HERra näe ja cadzo jongas nijn turmellut olet pitäkö myös waimotkin hänen ruumins hedelmät syömän ne nuorimmat lapsucaisetkin tuscalla waaxan pituet? pitäkö Prophetat ja Papit HERran Pyhäs nijn tapetuxi tuleman.

Biblia1776 20. Herra näe ja katso sitä, jonka sinä niin turmellut olet; pitääkö siis vaimoin ruumiinsa hedelmän syömän, vähät lapset, jotka vielä käsillä kannetaan? pitääkö papit ja prophetat Herran Pyhässä niin tapetuksi tuleman?

Osat1551 20 HERRA näe ia catzo sis/ iongas nin turmelut olet/ Pitekö mös waimotki heiden Rumins Hedelmet sömen/ nekin noorimmat Lapsucaiset/ tuskal waaxan pituet? Pitekö Prophetat ia Papit HERRAN Pyhydhes nin tapetuxi tuleman?(HERRA näe ja katso siis/ jonkas niin turmellut olet/ Pitääkö myös waimotkin heidän ruumiinsa hedelmät syömän/ nekin nuorimmat lapsukaiset/

tuskalla waaksan pituiset? Pitääkö prophetat ja papit HERRAN pyhyydessä niin tapetuksi tuleman?)

MLV19 20 See, O Jehovah and behold to whom you have done thus! Shall the women eat their fruit, the sons who are dandled in the hands? Shall the priest and the prophet be slain in the sanctuary of the Lord?

KJV 20. Behold, O LORD, and consider to whom thou hast done this. Shall the women eat their fruit, and children of a span long? shall the priest and the prophet be slain in the sanctuary of the Lord?

Luther1912 20. HERR, schaue und siehe doch, wen du so verderbt hast! Sollen denn die Weiber ihres Leibes Frucht essen, die Kindlein, so man auf Händen trägt? Sollen denn Propheten und Priester in dem Heiligtum des HERRN erwürgt werden?

RV'1862 20. Mira, o! Jehová, y considera a quien has vendimiado así. ¿Comen las mujeres su fruto, los pequeñitos de sus crias? ¿Mátase en el santuario del Señor el sacerdote, y el profeta?

RuSV1876 20 „Воззри, Господи, и посмотри: кому Ты сделал так, чтобы женщины ели плод свой, младенцев, вскормленных ими? чтобы убиваемы были в святилище Господнем священник и пророк?

FI33/38 21. Maassa, kaduilla, makaa nuorta ja vanhaa; minun neitsyeni ja nuorukaiseni ovat kaatuneet miekkaan. Sinä olet surmannut vihasi päivänä, olet teurastanut säälimättä.

Biblia1776 21. Kaduilla maassa makasivat nuoret ja vanhat; minun neitseeni ja nuorukaiseni ovat miekan kautta langenneet; sinä olet tappanut vihapäivänäs, sinä olet armottomasti teurastanut.

CPR1642 21. Catuilla maasa olit nuoret ja wanhat minun neidzeni ja nuorucaiseni owat miecan cautta langennet sinä olet tappanut sinun wihapäiwänäs sinä olet armottomast teurastanut.

Osat1551 21 Macasit Cadhuilla maan päle/ piltit ia wanhat/ Minun Neitzydheni ia Nooricaiseni ouat Miecan cautta Langenuet/ Sine olet tappanut sinun wiha peiuenes/ sine olet laupiattomast teurastanut. (Makasit kaduilla maan päällä/ piltit ja wanhat/ Minun neitsyyteni ja nuorukaiseni owat miekan kautta langenneet/ Sinä olet tappanut sinun wihapäiwänäsi/ sinä olet laupeudettomasti teurastanut.)

MLV19 21 The youth and the old man lie on the ground in the streets. My virgins and my young men have fallen by the sword. You have slain them in the day of your anger. You have slaughtered and not pitied.

KJV 21. The young and the old lie on the ground in the streets: my virgins and my young men are fallen by the sword; thou hast slain them in the day of thine anger; thou hast killed, and not pitied.

Luther1912 21. Es lagen in den Gassen auf der Erde Knaben und Alte; meine Jungfrauen und Jünglinge sind durchs Schwert gefallen. Du hast erwürgt am Tage deines Zorns; du hast ohne Barmherzigkeit geschlachtet.

RV'1862 21. Niños y viejos yacían por tierra por las calles: mis vírgenes y mis mancebos cayeron a cuchillo: mataste en el día de tu furor, degollaste, no perdonaste.

RuSV1876 21 Дети и старцы лежат на земле по улицам; девы мои и юноши мои пали от меча; Ты убивал их в день гнева Твоего, заколал без пощады.

FI33/38 22. Sinä kutsuit kuin juhlapäivän viettoon minun peljättäjäni joka taholta; eikä jäänyt Herran vihan päivänä pelastunutta, ei pakoonpäässyttä. Jotka minä olin vaalinut ja isoiksi saanut, ne minun vihamieheni lopetti.

Biblia1776 22. Sinä olet minun viholliseni ympäristöltä kutsunut kokoon niinkuin juhlapäiväksi, niin ettei kenkään Herran vihan päivänä ole päässyt eikä jäänyt; sillä jotka minä kasvatin ja ruokin, ne minun viholliseni on hukuttanut.

CPR1642 22. Sinä olet minun wiholliseni ymbäristöldä cudzunut nijncuin juhlapäiwänä nijn ettei kengän HERran wihan päiwänä ole pääsnyt eikä jäänyt: sillä jotca minä caswatin ja ruokein ne minun wihollisen on mestannut.

Osat1551 22 Sine olet ymberilde minun Wiholiseni cutzunut/ nin quin Juhla peiuelle/ nin ettei kengen HERRAN wiha peiuene ole poispäsznyt ia ylitzeienyt. Sille iotca mine ylescasuatin ia ylesrookin/ nijte minun Wiholisen on mestanut. (Sinä olet ympäriltä minun wiholliseni kutsunut/ niinkuin juhlapäiwälle/ niin ettei kenkään HERRAN wihapäiwänä ole poispäässyt ja ylitse jäänyt. Sillä jotka minä ylöskaswatin ja ylösruokin/ niitä minun wiholliseni on mestannut.)

MLV19 22 You have called, as in the day of a solemn assembly, my terrors on every side. And there was none who escaped or remained in the day of Jehovah's anger. My enemy has consumed those whom I have dandled and brought up.

KJV 22. Thou hast called as in a solemn day my terrors round about, so that in the day of the LORD'S anger none escaped nor remained: those that I have swaddled and brought up hath mine enemy consumed.

Luther1912 22. Du hast meine Feinde umher gerufen wie auf einen Feiertag, daß niemand am Tage des Zorns des HERRN entronnen oder übriggeblieben ist. Die ich auf den Händen

RV'1862 22. Llamaste, como a día de solemnidad, mis temores de al derredor: ni hubo en el día del furor de Jehová quien escapase, ni quedase vivo: los que crié y mantuve, mi enemigo los

getragen und erzogen habe, die hat der Feind umgebracht.

RuSV1876 22 Ты созвал отовсюду, как на праздник, ужасы мои, и в день гневаГосподня никто не спасся, никто не уцелел; тех, которые были мною вскормлены и вырощены, враг мой истребил".

acabó.

3 luku

FI33/38 1. Minä olen se mies, joka olen kurjuutta nähnyt hänen vihastuksensa vitsan alla.

Biblia1776 1. Minä olen mies, jonka viheliäisyyttä nähdä täytyy hänen hirmuisuutensa vitsan kautta.

CPR1642 1. MInä olen se mies jonga wiheljäisyttä nähdä täyty hänen hirmuisudens widzan cautta.

Osat1551 1. MIne olen yxi radholinen Mies/ ionga henen Hirmusudhens witzan nädhe teuty. (Minä olen yksi raadollinen mies/ jonka hänen hirmuisuutensa witsan nähdä täytyy.)

MLV19 1 I am the man who has seen affliction by the rod of his wrath.

KJV 1. I am the man that hath seen affliction by the rod of his wrath.

Luther1912 1. Ich bin ein elender Mann, der die Rute seines Grimmes sehen muß.

RV'1862 1. YO soy un hombre que vió aflic- ción en la vara de su enojo.

RuSV1876 1 Я человек, испытавший горе от жезла гнева Его.

FI33/38 2. Minut hän on johdattanut ja kuljettanut pimeyteen eikä valkeuteen.

Biblia1776 2. Hän johdatti minua ja vei pimeyteen ja ei valkeuteen.

CPR1642 2. Hän johdatti minua ja wei pimeyteen ja ei walkiuteen.

Osat1551 2. Hen iodhatti minua ia poiswei pimeyteen ia ei walkiuteen. (Hän johdatti minua ja pois wei pimeyteen ja ei walkeuteen.)

MLV19 2 He has led me and caused me to walk in darkness and not in light.

KJV 2. He hath led me, and brought me into darkness, but not into light.

Luther1912 2. Er hat mich geführt und lassen gehen in die Finsternis und nicht in Licht.

RV'1862 2. Guióme, y me llevó en tinieblas, mas no en luz.

RuSV1876 2 Он повел меня и ввел во тьму, а не во свет.

FI33/38 3. Juuri minua vastaan hän kääntää kätensä, yhäti, kaiken päivää.

Biblia1776 3. Hän on kätensä kääntänyt minua vastaan, ja toimittaa toisin aina minun kanssani.

CPR1642 3. Hän on kätens käändänyt minua wastan ja toimitta toisin aina minun cansani.

Osat1551 3. Hen ombi kätens käendenyt/ ia toimitta toisin aina minun cansani. (Hän ompi kätensä kääntänyt/ ja toimittaa toisin aina minun kanssani.)

MLV19 3 Surely he turns his hand against me, again and again all the day.

KJV 3. Surely against me is he turned; he turneth his hand against me all the day.

Luther1912 3. Er hat seine Hand gewendet wider mich und handelt gar anders mit mir für und für.

RV'1862 3. Ciertamente contra mí volvió, y revolvió su mano todo el día.

RuSV1876 3 Так, Он обратился на меня и весь день обращает руку Свою;

FI33/38 4. Hän on kalvanut minun lihani ja nahkani, musertanut minun luuni.

Biblia1776 4. Hän on tehnyt lihani ja nahkani vanhaksi, ja luuni musertanut.

CPR1642 4. Hän on tehnyt minun lihani ja minun nahcani wanhaxi ja minun luuni musertanut.

Osat1551 4. Hen on tehnyt minun Lihani ia minun Nahkani wanhaxi/ ia minun Luuni musertanut. (Hän on tehnyt minun lihani ja minun nahkani wanhaksi/ ja minun luuni musertanut.)

MLV19 4 He has made my flesh and my skin old. He has broken my bones.

KJV 4. My flesh and my skin hath he made old; he hath broken my bones.

Luther1912 4. Er hat mir Fleisch und Haut alt gemacht und mein Gebein zerschlagen.

RV'1862 4. Hizo envejecer mi carne y mi piel: quebrantó mis huesos.

RuSV1876 4 изможди́л пло́ть мою́ и ко́жу мою́, сокруши́л ко́сти мои́;

FI33/38 5. Hän on rakentanut varustukset minua vastaan ja piirittänyt minut myrkyllä ja vaivalla.

Biblia1776 5. Hän rakensi minua vastaan, ja sapella ja vaivalla hän minua kääri.

CPR1642 5. Hän rakensi minua wastan ja sapella ja waiwalla hän minua kääri.

Osat1551 5. Hen rakensi minua wastan/ ia sapella ia waiualla hen minua käri/ (Hän rakensi minua wastaan/ ja sapella ja waiwalla hän minua kääri/)

MLV19 5 He has built against me and encompassed me with gall and travail.

KJV 5. He hath builded against me, and compassed me with gall and travail.

Luther1912 5. Er hat mich verbaut und mich mit Galle und Mühe umgeben.

RV'1862 5. Edificó contra mí, y cercóme de tóxico, y de trabajo.

RuSV1876 5 огороди́л меня́ и обложи́л горечью и тяготою;

FI33/38 6. Hän on pannut minut asumaan pimeydessä niinkuin ikiaikojen kuolleet.

CPR1642 6. Hän on minun pannut pimeyteen nijncuin aica cuollet.

Biblia1776 6. Hän on minut pannut pimeyteen, niinkuin aikaa kuolleet.

Osat1551 6. Hen on minun pannut pimeyteen/ ninquin ne Coolluet Mailmasa. (Hän on minun pannut pimeyteen/ niinkuin ne kuolleet maailmassa.)

MLV19 6 He has made me to dwell in dark places, as those who have been dead of old.

Luther1912 6. Er hat mich in Finsternis gelegt wie die, so längst tot sind.

RuSV1876 6 посадил меня в темное место, как давно умерших;

KJV 6. He hath set me in dark places, as they that be dead of old.

RV'1862 6. Asentóme en oscuridades como los muertos para siempre.

FI33/38 7. Hän on tehnyt muurin minun ympärilleni, niin etten pääse ulos, on pannut minut raskaisiin vaskikahleisiin.

CPR1642 7. Hän on minun muurannut sisälle etten minä pääse ulos ja minua cowaan jalcapuuhun pannut.

Biblia1776 7. Hän on minut muurannut sisälle, etten minä pääse ulos, ja minut kovaan jalkapuuhun pannut.

Osat1551 7. Hen on minun siselmwranut/ etten mine vlospäse/ ia minua couihin Bultijn pannut. (Hän on minun sisälle muurannut/ etten minä ulospääse/ ja minua kowihin bultteihin pannut.)

MLV19 7 He has walled me around, that I cannot go forth. He has made my chain heavy.

KJV 7. He hath hedged me about, that I cannot get out: he hath made my chain heavy.

Luther1912 7. Er hat mich vermauert, daß ich nicht heraus kann, und mich in harte Fesseln gelegt.

RuSV1876 7 окружил меня стеною, чтобы я не вышел, отяготил оковы мои,

RV'1862 7. Cercóme de seto, y no saldré: agravó mis grillos.

FI33/38 8. Vaikka minä huudan ja parun, hän vaientaa minun rukoukseni.

Biblia1776 8. Ja vaikka minä huudan ja parun, niin hän kuitenkin korvansa tukitsee minun rukouksestani.

CPR1642 8. Ja waicka minä pargun ja huudan nijn hän corwans tukidze minun rucouxestani.

Osat1551 8. Ja waicka mine parghun ia hwdhan/ nin hen Coruans kijnitukitze minun Rucouxeni edest. (Hän on minun tieni kiinni muurannut wuoltuin kiwein kanssa/ ja minun polkuni sulkenut.)

MLV19 8 Yes, when I cry and call for help, he shuts out my prayer.

KJV 8. Also when I cry and shout, he shutteth out my prayer.

Luther1912 8. Und wenn ich gleich schreie und rufe, so stopft er die Ohren zu vor meinem Gebet.

RuSV1876 8 и когда я взывал и вопиял, задерживал молитву мою;

RV'1862 8. Aun cuando clamé, y dí voces, cerró mi oración.

FI33/38 9. Hakatuista kivistä hän on tehnyt minun teilleni muurin, on mutkistanut minun polkuni.

Biblia1776 9. Hän on muurannut tieni kiinni vuojonkivillä, ja polkuni sulkenut.

CPR1642 9. Hän on muurannut minun tieni kijnni wuojon kiwillä ja minun polcuni sulkenut.

Osat1551 9. Hen on minun Tieni kijnimwranut wooltuinkiuein cansa/ ia minun Polcuni sulkenut. (Hän on minun tieni kiinni

muurannut wuoltuin kiwein kanssa/ ja minun polkuni sulkenut.)

MLV19 9 He has walled up my ways with hewn stone. He has made my paths crooked.

KJV 9. He hath inclosed my ways with hewn stone, he hath made my paths crooked.

Luther1912 9. Er hat meinen Weg vermauert mit Werkstücken und meinen Steig umgekehrt.

RV'1862 9. Cercó de seto mis caminos a piedra tajada: torció mis senderos.

RuSV1876 9 каменьями преградил дороги мои, извратил стези мои.

FI33/38 10. Vaaniva karhu on hän minulle, piilossa väijyvä leijona.

Biblia1776 10. Hän on väijynyt minua niinkuin karhu, niinkuin jalopeura salaisuudessa.

CPR1642 10. Hän on wäijynyt minua nijncuin carhu nijncuin Lejoni salaudes.

Osat1551 10. Hen on weijunut minua/ ninquin Carhu/ ninquin Jalopeura salaudhes. (Hän on wäijynyt minua/ niinkuin karhu/ niinkuin jalopeura salaudessa.)

MLV19 10 He is to me as a bear lying in wait, as a lion in concealed places.

KJV 10. He was unto me as a bear lying in wait, and as a lion in secret places.

Luther1912 10. Er hat auf mich gelauert wie ein Bär, wie ein Löwe im Verborgenen.

RV'1862 10. Oso que asecha fué para mí, león en escondrijos.

RuSV1876 10 Он стал для меня как бы медведь в засаде, как бы лев в скрытном месте;

FI33/38 11. Hän on vienyt harhaan minun tieni ja repinyt minut kappaleiksi, hän on minut

Biblia1776 11. Hän on minun antanut tieltä eksyä, ja minut repinyt säpäleiksi, ja minut autioksi

autioksi tehnyt.

CPR1642 11. Hän on minun andanut tieldä exyä hän on minua repinyt säpäleixi ja turhaxi tehnyt.

Osat1551 tehnyt.

11. Hen on minun andanut/ tielde heirehte/ Hen on minua repinyt säpälexi/ ia turhaxi tehnyt. (Hän on minun antanut/ tieltä hairahtaa/ Hän on minua repinyt säpäleeksi/ ja turhaksi tehnyt.)

MLV19 11 He has turned aside my ways and pulled me in pieces. He has made me desolate.

KJV 11. He hath turned aside my ways, and pulled me in pieces: he hath made me desolate.

Luther1912 11. Er läßt mich des Weges fehlen. Er hat mich zerstückt und zunichte gemacht.

RV'1862 11. Torció mis caminos, y despedazóme: tornóme asolado.

RuSV1876 11 извратил пути мои и растерзал меня, привел меня в ничто;

FI33/38 12. Hän on jännittänyt jousensa ja asettanut minut nuoltensa maalitauluksi.

Biblia1776 12. Hän on joutsensa jännittänyt, ja asettanut minun nuolella tarkoitettavaksi.

CPR1642 12. Hän on joudzens jännittänyt ja asetti minun nuolella tarcoitetta.

Osat1551 12. Hen ombi Joutzens yleswetenyt/ ia asetti minun Maalixi Noolen eteen. (Hän ompi jousensa uloswetänyt/ ja asetti minun maaliksi nuolen eteen.)

MLV19 12 He has bent his bow and set me as a mark for the arrow.

KJV 12. He hath bent his bow, and set me as a mark for the arrow.

Luther1912 12. Er hat seinen Bogen gespannt und mich dem Pfeil zum Ziel gesteckt.

RV'1862 12. Su arco entesó, y púsome como blanco a la saeta.

RuSV1876 12 натянул лук Свой и поставил меня как бы целью для стрел;

FI33/38 13. Hän on ampunut munuaisiini nuolet, viinensä lapset.

Biblia1776 13. Hän ampui minun munaskuihini viinensä nuolet.

CPR1642 13. Hän ambuis minun munascuihini hänen wijnistäns.

Osat1551 13. Hen lehetti minun Munaskuihini henen Winins * Tytteret/ (Hän lähetti minun munaskuihini hänen wiinensä tyttäret/)

MLV19 13 He has caused the shafts of his quiver to enter into my reins.

KJV 13. He hath caused the arrows of his quiver to enter into my reins.

Luther1912 13. Er hat aus dem Köcher in meine Nieren schießen lassen.

RV'1862 13. Hizo entrar en mis riñones la saetas de su aljaba.

RuSV1876 13 послал в почки мои стрелы из колчана Своего.

FI33/38 14. Minä olen joutunut koko kansani nauruksi, heidän jokapäiväiseksi pilkkalauluksensa.

Biblia1776 14. Minä olen kaiken minun kansani nauru, ja heidän jokapäiväinen virtensä.

CPR1642 14. Minä olen caiken minun Canssani nauro ja heidän jocapäiwäinen wirtens.

Osat1551 14. Mine olen caiken minun Canssani nauru/ ia heiden iocapeiuenen Wirtens/ (Minä olen kaiken minun kansani nauru/ ja heidän jokapäiwäinen wirtensä/)

MLV19 14 I have become a laughing-stock to all my people and their song all the day.

KJV 14. I was a derision to all my people; and their song all the day.

Luther1912 14. Ich bin ein Spott allem meinem Volk und

RV'1862 14. Fuí escarnio a todo mi pueblo, canción

täglich ihr Liedlein.

de ellos todos los dias.

RuSV1876 14 Я стал посмешищем для всего народа моего, вседневною песнью их.

FI33/38 15. Hän on ravinnut minua katkeruudella, juottanut minua koiruoholla.

Biblia1776 15. Hän on haikeudella minut ravinnut, ja koiruoholla juovuttanut.

CPR1642 15. Hän on haikiudella minun rawinnut ja coiruoholla juowuttanut.

Osat1551 15. Hen on haikiudhella minun rauinnut/ ia Coiroholla minua iowuttanut. (Hän on haikeudella minun rawinnut/ ja koiruoholla minua juowuttanut.)

MLV19 15 He has filled me with bitterness. He has sated me with wormwood.

KJV 15. He hath filled me with bitterness, he hath made me drunken with wormwood.

Luther1912 15. Er hat mich mit Bitterkeit gesättigt und mit Wermut getränkt.

RV'1862 15. Hartóme de amarguras, embriagóme de ajenjos.

RuSV1876 15 Он пресытил меня горечью, напоил меня полынью.

FI33/38 16. Hän on purettanut minulla hampaat rikki soraan, painanut minut alas tomuun.

Biblia1776 16. Hän on hampaani somerolla rikki musertanut, hän kieritti minun tuhassa.

CPR1642 16. Hän on minun hambani säpäleixi musertanut hän kieritti minun tuhgasa.

Osat1551 16. Hen ombi minun Hambani säpälexi musertanut/ Hen Tuhghassa minun kieritti/ (Hän ompi minun hampaani säpäleeksi musertanut/ Hän tuhassa minun kieritti/)

MLV19 16 He has also broken my teeth with gravel stones. He has covered me with ashes.

KJV 16. He hath also broken my teeth with gravel stones, he hath covered me with ashes.

Luther1912 16. Er hat meine Zähne zu kleinen Stücken zerschlagen. Er wälzt mich in der Asche.

RV'1862 16. Quebróme los dientes con cascajo, cubrióme de ceniza.

RuSV1876 16 Сокрушил камнями зубы мои, покрыл меня пеплом.

FI33/38 17. Sinä olet syössyt minun sieluni ulos, rauhasta pois, minä olen unhottanut onnen.

Biblia1776 17. Minun sieluni on ajettu pois rauhasta, minun täytyy hyvän unohtaa.

CPR1642 17. Minun sielun on ajettu pois rauhasta minun täyty hywän unohta.

Osat1551 17. Minun Sielun ombi Rauhasta poisaiettu/ Minun teuty hyuie peiuie vnochta/ (Minun sieluni ompi rauhasta pois ajettu/ Minun täytyy hywiä päiwiä unohtaa/)

MLV19 17 And you have removed my soul far off from peace. I forgot prosperity.

KJV 17. And thou hast removed my soul far off from peace: I forgat prosperity.

Luther1912 17. Meine Seele ist aus dem Frieden vertrieben; ich muß des Guten vergessen.

RV'1862 17. Y mi alma se alejó de la paz, olvidéme del bien.

RuSV1876 17 И удалился мир от души моей; я забыл о благоденствии,

FI33/38 18. Ja minä sanon: mennyt on minulta kunnia ja Herran odotus.

Biblia1776 18. Minä sanoin: minun voimani ja minun toivoni Herran päälle on kadonnut.

CPR1642 18. Minä sanoin: minun woiman ja minun toiwon HERran päälle on pois.

Osat1551 18. mine sanoin/ Minun toiuon on pois/ ette minun pite ioskus enembi HERRAN tykene

oleman. (Minä sanoin / Minun toiwoni on pois/ että minun täytyy joskus enempi HERRAN tykönä oleman.)

MLV19 18 And I said, My strength has perished and my expectation from Jehovah.

KJV 18. And I said, My strength and my hope is perished from the LORD:

Luther1912 18. Ich sprach: Mein Vermögen ist dahin und meine Hoffnung auf den HERRN.

RV'1862 18. Y dije: Pereció mi fortaleza, y mi esperanza de Jehová.

RuSV1876 18 и сказал я: погибла сила моя и надежда моя на Господа.

FI33/38 19. Muista minun kurjuuttani ja kodittomuuttani, koiruohoa ja myrkkyä.

Biblia1776 19. Muista siis, kuinka minä niin raadollinen ja hyljätty, koiruoholla ja sapella juotettu olen.

CPR1642 19. Muista sijs cuinga minä nijn radollinen ja hyljätty coiruoholla ja sapella juotettu olen.

Osat1551 19. Muista sis/ quinga mine nin radholinen ia ylenannettu/ Coiroholla ia sapella iotettu olen. (Muista siis/ kuinka minä niin raadollinen ja ylenannettu/ Koiruoholla ja sapella juotettu olen.)

MLV19 19 Remember my affliction and my misery, the wormwood and the gall.

KJV 19. Remembering mine affliction and my misery, the wormwood and the gall.

Luther1912 19. Gedenke doch, wie ich so elend und verlassen, mit Wermut und Galle getränkt bin!

RV'1862 19. Acuérdate de mi aflicción, y de mi abatimiento, del ajenjo, y de la hiel.

RuSV1876 19 Помысли о моем страдании и бедствии моем, о полыни и желчи.

FI33/38 20. Sinä kyllä muistat sen, että minun sieluni on alaspainettu.

Biblia1776 20. Minun sieluni sen kyllä muistaa, ja sitä itsellensä tutkistelee.

CPR1642 20. Sinä cuitengin sitä ajattelet: Sillä minun sielun sano sitä/

Osat1551 20. Sine quitengin sen päle aiattelet/ Sille minun Sielun site sano/ (Sinä kuitenkin sen päälle ajattelet/ Sillä mnun sieluni sitä sanoo/)

MLV19 20 My soul still has them in remembrance and is bowed down within me.

KJV 20. My soul hath them still in remembrance, and is humbled in me.

Luther1912 20. Du wirst ja daran gedenken; denn meine Seele sagt mir es.

RV'1862 20. Acordándose se acordará, porque mi alma es humillada en mí.

RuSV1876 20 Твердо помнит это душа моя и падает во мне.

FI33/38 21. Tämän minä painan sydämeeni, sentähden minä toivon.

Biblia1776 21. Minä panen sen sydämeeni; sentähden minä vielä nyt toivon.

CPR1642 21. minä panen sydämeni sentähden minä wielä nyt toiwon.

Osat1551 21. site mine lasken sydhemeheni/ Senteden mine wiele nyt toiuon. (sitä minä lasken sydämeeni/ Sentähden minä wielä nyt toiwon.)

MLV19 21 This I recall to my mind, therefore I have hope:

KJV 21. This I recall to my mind, therefore have I hope.

Luther1912 21. Das nehme ich zu Herzen, darum hoffe ich noch.

RV'1862 21. Esto reduciré a mi corazón; por tanto esperaré.

RuSV1876 21 Вот что я отвечаю сердцу моему и потому уповаю:

FI33/38 22. Herran armoa on, ettemme ole aivan hävinneet, sillä hänen laupeutensa ei ole loppunut:

Biblia1776 22. Herran laupiudesta se on, ettemme ratki hukkuneet; ei hänen laupiutensa vielä loppunut.

CPR1642 22. HERran laupiudesta se on etten me ratki huckunet ei hänen laupiudens wielä loppunut:

Osat1551 22. HERRAN Laupiudhesta se ombi/ ettei me ratki cadhoneet/ Eipe henen Laupiudhens wiele loppunut/ (HERRAN laupeudesta se ompi/ ettei me ratki kadonneet/ Eipä hänen laupeutensa wielä loppunut/)

MLV19 22 It is of Jehovah's loving kindnesses that we are not consumed, because his compassions do not fail.

KJV 22. It is of the LORD'S mercies that we are not consumed, because his compassions fail not.

Luther1912 22. Die Güte des HERRN ist's, daß wir nicht gar aus sind; seine Barmherzigkeit hat noch kein Ende,

RV'1862 22. Misericordias de Jehová son, que no somos consumidos; porque sus misericordias nunca desfallecieron.

RuSV1876 22 по милости Господа мы не исчезли, ибо милосердие Его не истощилось.

FI33/38 23. se on joka aamu uusi, ja suuri on hänen uskollisuutensa.

Biblia1776 23. Vaan joka huomen se on uusi, ja sinun uskollisuutes on suuri.

CPR1642 23. Waan joca huomen se on usi ja sinun uscollisudes on suuri.

Osat1551 23. Waan ioca hoomen se ombi wsi/ Ja sinun Uskos on swri. (Waan joka huomen se ompi uusi/ Ja sinun uskosi on suuri.)

MLV19 23 They are new every morning. Great is your faithfulness.

Luther1912 23. sondern sie ist alle Morgen neu, und deine Treue ist groß.

RuSV1876 23 Оно обновляется каждое утро; велика верность Твоя!

KJV 23. They are new every morning: great is thy faithfulness.

RV'1862 23. Nuevas cada mañana: grande es tu fé.

FI33/38 24. Minun osani on Herra, sanoo minun sieluni; sentähden minä panen toivoni häneen.

CPR1642 24. HERra on minun osan sano minun sielun sentähden tahdon minä häneen toiwo.

Biblia1776 24. Herra on minun osani, sanoo minun sieluni; sentähden tahdon minä häneen toivoa.

Osat1551 24. HERRA ombi minun Osan sanopi minun Sielun/ Senteden mine tadhon henen pälens toiuo. (HERRA ompi minun osani sanoopi minun sieluni/ Sentähden minä tahdon hänen päällensä toiwoa.)

MLV19 24 Jehovah is my portion, says my soul, therefore I will hope in him.

Luther1912 24. Der HERR ist mein Teil, spricht meine Seele; darum will ich auf ihn hoffen.

RuSV1876 24 Господь часть моя, говорит душа моя, итак буду надеяться на Него.

KJV 24. The LORD is my portion, saith my soul; therefore will I hope in him.

RV'1862 24. Mi parte es Jehová, dijo mi alma: por tanto a él esperaré.

FI33/38 25. Hyvä on Herra häntä odottaville, sille sielulle, joka häntä etsii.

Biblia1776 25. Herra on hyvä niille, jotka häneen toivovat, ja niille sieluille, jotka häntä

kysyvät.

CPR1642 25. Sillä HERra on hywä nijlle jotca häneen toiwowat ja nijlle sieluille jotca händä kysywät.

Osat1551 25. Sille HERRA ombi Hyue nijlle/ iotca henen pälens toiuouat/ Ja nijlle Sieluille/ iotca henen ielkins kysyuet. (Sillä HERRA ompi hywä niille/ jotka hänen päällensä toiwowat/ ja niille sieluille/ jotka hänen jälkeensä kysywät.)

MLV19 25 Jehovah is good to those who wait for him, to the soul who seeks him.

KJV 25. The LORD is good unto them that wait for him, to the soul that seeketh him.

Luther1912 25. Denn der HERR ist freundlich dem, der auf sie harrt, und der Seele, die nach ihm fragt.

RV'1862 25. Bueno es Jehová a los que en él esperan, al alma que le buscare.

RuSV1876 25 Благ Господь к надеющимся на Него, к душе, ищущей Его.

FI33/38 26. Hyvä on hiljaisuudessa toivoa Herran apua.

Biblia1776 26. Hyvä on olla kärsivällisenä ja Herralta apua toivoa.

CPR1642 26. Hywä on olla kärsiwäisnä ja HERralda apua toiwo.

Osat1551 26. Se on yxi callis asia/ kersiueinen olla/ ia HERRAN awun päle toiuoa/ (Se on yksi kallis asia/ kärsiwäinen olla/ ja HERRAN awun päälle toiwoa/)

MLV19 26 It is good that a man should hope and quietly wait for the salvation of Jehovah.

KJV 26. It is good that a man should both hope and quietly wait for the salvation of the LORD.

Luther1912 26. Es ist ein köstlich Ding, geduldig sein und

RV'1862 26. Bueno es esperar callando en la salud de

auf die Hilfe des HERRN hoffen.

Jehová.

RuSV1876 26 Благо тому, кто терпеливо ожидает спасения от Господа.

FI33/38 27. Hyvä on miehelle, että hän kantaa iestä nuoruudessaan.

Biblia1776 27. Hyvä on ihmiselle ijestä kantaa nuoruudessansa;

CPR1642 27. Hywä on ihmiselle ijestä canda nuorudesans.

Osat1551 27. Se on yxi callis asia/ Ette iocu Iken canda Norudhessans. (Se on yksi kallis asia/ että joku ikeen kantaa nuoruudessansa.)

MLV19 27 It is good for a man that he bear the yoke in his youth.

KJV 27. It is good for a man that he bear the yoke in his youth.

Luther1912 27. Es ist ein köstlich Ding einem Mann, daß er das Joch in seiner Jugend trage;

RV'1862 27. Bueno es al varón, si llevare el yugo desde su mocedad.

RuSV1876 27 Благо человеку, когда он несет иго в юности своей;

FI33/38 28. Istukoon hän yksin ja hiljaa, kun Herra on sen hänen päällensä pannut.

Biblia1776 28. Että hän istuu yksinänsä, on vaiti, kuin jotakin hänen päällensä tulee,

CPR1642 28. Että hän istu yxinäns on wait cosca jotakin hänen päällens tule/

Osat1551 28. Ette iocu ylenannettu kersiueinen on/ coska iotakin henen pälens tule/ (Että joku ylenannettu kärsiwäinen on/ koska jotakin hänen päällensä tulee/)

MLV19 28 Let him sit alone and keep silence, because he has laid it upon him.

KJV 28. He sitteth alone and keepeth silence, because he hath borne it upon him.

Luther1912 28. daß ein Verlassener geduldig sei, wenn ihn etwas überfällt,

RV'1862 28. Asentarse ha solo, y callará; porque llevó sobre sí.

RuSV1876 28 сидит уединенно и молчит, ибо Он наложил его на него;

FI33/38 29. Laskekoon suunsa tomuun — ehkä on vielä toivoa.

Biblia1776 29. Ja panee suunsa tomuun, ja odottaa toivoa,

CPR1642 29. Ja pane suuns tomuhun ja odotta toiwo/

Osat1551 29. Ja pane henen Suuns tomuhun/ ia odhottapi Toiuons ielkin/ (Ja panee hänen suunsa tomuhun/ ja odottaapi toiwonsa jälkeen/)

MLV19 29 Let him put his mouth in the dust, perhaps there may be hope.

KJV 29. He putteth his mouth in the dust; if so be there may be hope.

Luther1912 29. und seinen Mund in den Staub stecke und der Hoffnung warte

RV'1862 29. Pondrá su boca en el polvo, si quizá habrá esperanza.

RuSV1876 29 полагает уста свои в прах, помышляя : „может быть, еще есть надежда";

FI33/38 30. Ojentakoon hän posken sille, joka häntä lyö, saakoon kyllälti häväistystä.

Biblia1776 30. Ja antaa löydä poskillensa, ja paljon pilkkaa kärsii.

CPR1642 30. Ja anda lyödä poskillens ja paljo pilcka kärsi.

Osat1551 30. Ja andapi lödhe Poskillens/ ia palio pilca pälensotta. (Ja antaapi lyödä poskillensa/ ja paljon pilkkaa päällensä ottaa.)

MLV19 30 Let him give his cheek to him who slays him.

KJV 30. He giveth his cheek to him that smiteth

Let him be filled full with reproach.

him: he is filled full with reproach.

Luther1912 30. und lasse sich auf die Backen schlagen und viel Schmach anlegen.

RV'1862 30. Dará la mejilla al que le hiriere: hartarse ha de afrenta.

RuSV1876 30 подставляет ланиту свою биющему его, пресыщается поношением,

FI33/38 31. Sillä ei Herra hylkää iankaikkisesti;

Biblia1776 31. Sillä ei Herra syökse pois ijankaikkisesti.

CPR1642 31. Sillä ei HERra syöxä pois ijancaickisest waan hän saatta murhellisexi/

Osat1551 31. Sille eipe HERRA poissöxe ijancaikisesta/ Waan kylle hen murehen saatta/ (Sillä eipä HERRA poissyökse iankaikkisesti/ Waan kyllä hän murheen saattaa/)

MLV19 31 For the Lord will not cast off everlasting.

KJV 31. For the Lord will not cast off for ever:

Luther1912 31. Denn der HERR verstößt nicht ewiglich;

RV'1862 31. Porque el Señor no desechará para siempre.

RuSV1876 31 ибо не навек оставляет Господь.

FI33/38 32. vaan jos hän on murheelliseksi saattanut, hän osoittaa laupeutta suuressa armossansa.

Biblia1776 32. Vaan hän saattaa murheelliseksi, ja taas armahtaa suuresta laupiudestansa.

CPR1642 32. Ja taas armahta hänen suurest laupiudestans/

Osat1551 32. ia taas hen armaitze/ henen swren Laupiudhens peresti/ (ja taas hän armaitsee/ hänen suuren laupeutensa perästä/)

MLV19 32 For though he causes grief, yet he will have compassion according to the multitude of his

KJV 32. But though he cause grief, yet will he have compassion according to the multitude

loving kindnesses.

of his mercies.

Luther1912 32. sondern er betrübt wohl, und erbarmt sich wieder nach seiner Güte.

RV'1862 32. Ántes si afligiere, también se compadecerá según la multitud de sus misericordias.

RuSV1876 32 Но послал горе, и помилует по великой благости Своей.

FI33/38 33. Sillä ei hän sydämensä halusta vaivaa eikä murehduta ihmislapsia.

Biblia1776 33. Sillä ei hän sydämestänsä ihmisiä kurita eikä murheesen saata,

CPR1642 33. Sillä ei hän sydämestäns ihmisiä curita eikä murheseen saata.

Osat1551 33. Sille eipe hen sydhemestens Inhimisie curita ia murhesen saata. (Sillä eipä hän sydämestänsä ihmisiä kurita ja murheeseen saata.)

MLV19 33 For he does not afflict willingly, nor grieve the sons of men.

KJV 33. For he doth not afflict willingly nor grieve the children of men.

Luther1912 33. Denn er nicht von Herzen die Menschen plagt und betrübt,

RV'1862 33. Porque no aflige, ni congoja de su corazón a los hijos de los hombres.

RuSV1876 33 Ибо Он не по изволению сердца Своего наказывает и огорчает сынов человеческих.

FI33/38 34. Kun jalkojen alle poljetaan kaikki vangit maassa,

Biblia1776 34. Niinkuin hän tahtois raadolliset maan päällä ratki jalkainsa alla polkea,

CPR1642 34. Nijncuin hän tahdois radolliset maan päällä anda paina ratki alas/

Osat1551 34. Ninquin hen tadhois ne Radholiset maan päle/ ratki alaspaina anda/ (Niinkuin hän tahtoisi ne raadolliset maan päällä/ ratki

alaspainaa antaa/)

MLV19 34 To crush under foot all the prisoners of the earth,

Luther1912 34. als wollte er die Gefangenen auf Erden gar unter seine Füße zertreten

RuSV1876 34 Но, когда попирают ногами своими всех узников земли,

KJV 34. To crush under his feet all the prisoners of the earth,

RV'1862 34. Para desmenuzar debajo de sus piés todos los encarcelados de la tierra;

FI33/38 35. kun väännetään miehen oikeutta Korkeimman kasvojen edessä,

CPR1642 35. Ja heidän syyns anda Jumalan edes wääränä olla/

Biblia1776 35. Ja antais jonkun miehen oikeuden Ylimmäisen edessä tulla käännetyksi pois,

Osat1551 35. ia heiden syyns anda Jumalan edes wärin olla/ (ja heidän syynsä antaa Jumalan edessä wäärin olla/)

MLV19 35 to turn aside the right of a man before the face of the Most High,

Luther1912 35. und eines Mannes Recht vor dem Allerhöchsten beugen lassen

RuSV1876 35 когда неправедно судят человека пред лицем Всевышнего,

KJV 35. To turn aside the right of a man before the face of the most High,

RV'1862 35. Para hacer apartar el derecho del hombre delante de la presencia del Altísimo;

FI33/38 36. kun ihmiselle tehdään vääryyttä hänen riita-asiassaan — eikö Herra sitä näkisi?

CPR1642 36. Ja heitä wäärin duomita nijncuin ei HERra sitä näkiskän.

Biblia1776 36. Ja ihmistä väärin tuomita asiassansa, niinkuin ei Herra sitä näkisikään.

Osat1551 36. ia heite wärin domitta anda/ Ninquin HERRA ei site näkisi. (ja heitä wäärin

tuomittaa antaa/ Niinkuin HERRA ei sitä näkisi.)

MLV19 36 to subvert a man in his cause, the Lord does not approve.

KJV 36. To subvert a man in his cause, the Lord approveth not.

Luther1912 36. und eines Menschen Sache verkehren lassen, gleich als sähe es der HERR nicht.

RV'1862 36. Para trastornar al hombre en su causa, el Señor no lo sabe.

RuSV1876 36 когда притесняют человека в деле его: разве не видит Господь?

FI33/38 37. Onko kukaan sanonut, ja se on tapahtunut, jos ei Herra ole käskenyt?

Biblia1776 37. Kuka tohtii siis sanoa: senkaltaiset tapahtuvat ilman Herran käskyä?

CPR1642 37. CUca tohti sijs sano: sencaltaiset tapahtuwat ilman HERran käskytä?

Osat1551 37. Cuca tochti sijs sano sencaltaiset tapactuuat ilman HERRAN keskyte? (Kuka tohtii siis sanoa senkaltaiset tapahtuwat ilman HERRAN käskyä?)

MLV19 37 Who is he that says and it happens, when the Lord does not command it?

KJV 37. Who is he that saith, and it cometh to pass, when the Lord commandeth it not?

Luther1912 37. Wer darf denn sagen, daß solches geschehe ohne des HERRN Befehl

RV'1862 37. ¿Quién será pues aquel que diga, que vino algo que el Señor no mandó?

RuSV1876 37 Кто это говорит: „и то бывает, чему Господь не повелел быть"?

FI33/38 38. Eikö lähde Korkeimman suusta paha ja hyvä?

Biblia1776 38. Eikö paha ja hyvä tule Korkeimman suusta?

CPR1642 38. Ja ettei hywä eli paha tule hänen käskyns cautta?

Osat1551 38. Ja ettei Hyue eli Paha tule henen Keskyns cautta? (Ja ettei hywää eli pahaa tule hänen käskynsä kautta?)

MLV19 38 Out of the mouth of the Most High does there not come evil and good?

KJV 38. Out of the mouth of the most High proceedeth not evil and good?

Luther1912 38. und daß nicht Böses und Gutes komme aus dem Munde des Allerhöchsten?

RV'1862 38. ¿De la boca del Altísimo no saldrá malo ni bueno?

RuSV1876 38 Не от уст ли Всевышнего происходит бедствие и благополучие?

FI33/38 39. Miksi tuskittelee ihminen eläessään, mies syntiensä palkkaa?

Biblia1776 39. Miksi siis ihmiset nurisevat eläissänsä? Jokainen nuriskaan syntejänsä vastaan.

CPR1642 39. Mixi sijs ihmiset nurisewat heidän eläisäns? Jocainen nuriscan hänen syndejäns wastan.

Osat1551 39. Mixi sis Inhimiset nein nuriseuat heiden Eleisens? Jocainen nuriscan henen syndeins wastan. (Miksi siis ihmiset näin nurisewat heidän eläissänsä? Jokainen nuriskaan hänen synteinsä wastaan.)

MLV19 39 Why does a living man complain, a man for the punishment of his sins?

KJV 39. Wherefore doth a living man complain, a man for the punishment of his sins?

Luther1912 39. Wie murren denn die Leute im Leben also? Ein jeglicher murre wider seine Sünde!

RV'1862 39. ¿Por qué pues tiene dolor el hombre viviente, el hombre en su pecado?

RuSV1876 39 Зачем сетует человек живущий? всякий сетуй на грехи свои.

FI33/38 40. Koetelkaamme teitämme, tutkikaamme niitä ja palatkaamme Herran tykö.

CPR1642 40. Tutkistelcam ja edzikäm meidän menom ja palaitkam HERran tygö.

Biblia1776 40. Tutkistelkaamme ja etsikäämme meidän menoamme, ja palatkaamme Herran tykö.

Osat1551 40. Tutkistelkam ia etzikem meiden menon ia palaitkam HERRAN tyge. (Tutkiskelkaamme ja etsikäämme meidän menon ja palatkaamme HERRAN tykö.)

MLV19 40 Let us search and try our ways and turn again to Jehovah.

Luther1912 40. Und laßt uns erforschen und prüfen unser Wesen und uns zum HERRN bekehren!

RuSV1876 40 Испытаем и исследуем пути свои, и обратимся к Господу.

KJV 40. Let us search and try our ways, and turn again to the LORD.

RV'1862 40. Escudriñemos nuestros caminos, y busquemos, y volvámosnos a Jehová.

FI33/38 41. Kohottakaamme sydämemme ynnä kätemme Jumalan puoleen, joka on taivaassa.

CPR1642 41. Nostacam meidän sydämem ja kätem taiwasen päin Jumalan tygö.

Biblia1776 41. Nostakaamme meidän sydämemme ja kätemme taivaasen päin, Jumalan tykö.

Osat1551 41. Ylesnostacam meiden sydhemen ynne käsien cansa Taiuasen pein/ Jumalan tyge. (Ylösnostakaamme meidän sydämen ynnä käsien kanssa taiwaaseen päin/ Jumalan tykö.)

MLV19 41 Let us lift up our heart with our hands to God in the heavens.

Luther1912 41. Laßt uns unser Herz samt den Händen aufheben zu Gott im Himmel!

KJV 41. Let us lift up our heart with our hands unto God in the heavens.

RV'1862 41. Levantemos nuestros corazones con las manos a Dios en los cielos.

RuSV1876 41 Вознесем сердце наше и руки к Богу,
сущему на небесах:

FI33/38 42. Me olemme luopuneet pois ja olleet kapinalliset; sinä et ole antanut anteeksi,

Biblia1776 42. Me, me olemme syntiä tehneet ja kovakorvaiset olleet; (sentähden) et sinä säästänytkään.

CPR1642 42. Me me olemma syndiä tehnet ja cowacorwaiset ollet sentähden sinä oikein teit ettes säästänytkän.

Osat1551 42. Me/ me olema synditehnyet/ ia couacoruaiset olluet/ Senteden et sine cochtudhen cansa sästenyt ole. (Me/ me olemme syntiä tehneet/ ja kowakorwaiset olleet/ Sentähden et sinä kohtuuden kanssa säästänyt ole.)

MLV19 42 We have transgressed and have rebelled. You have not pardoned.

KJV 42. We have transgressed and have rebelled: thou hast not pardoned.

Luther1912 42. Wir, wir haben gesündigt und sind ungehorsam gewesen; darum hast du billig nicht verschont;

RV'1862 42. Nosotros habemos rebelado, y fuimos desleales: por tanto tú no perdonaste.

RuSV1876 42 мы отпали и упорствовали; Ты не пощадил.

FI33/38 43. olet peittänyt itsesi vihassasi, ajanut meitä takaa, surmannut säälimättä;

Biblia1776 43. Vaan sinä olet vihalla meitä peittänyt ja vainonnut, ja armottomasti surmannut.

CPR1642 43. Waan sinä olet wihalla meitä pimittänyt ja wainonnut ja armottomast surmannut.

Osat1551 43. Waan sine olet wihalla meite pimittenyt/ ia wainonut/ ia Laupiottomast mestanut. (Waan sinä olet wihalla meitä pimittänyt/ ja

wainonnut/ ja laupeudettomasti mestannut.)

MLV19 43 You have covered with anger and pursued us. You have slain; you have not pitied.

KJV 43. Thou hast covered with anger, and persecuted us: thou hast slain, thou hast not pitied.

Luther1912 43. sondern du hast uns mit Zorn überschüttet und verfolgt und ohne Barmherzigkeit erwürgt.

RV'1862 43. Tendiste la ira, y perseguístenos; mataste, no perdonaste.

RuSV1876 43 Ты покрыл Себя гневом и преследовал нас, умерщвлял, не щадил;

FI33/38 44. olet peittänyt itsesi pilvellä, niin ettei rukous pääse lävitse.

Biblia1776 44. Sinä verhoitit itses pilvellä, ettei rukous päässyt sen lävitse.

CPR1642 44. Sinä werhotit idzes pilwellä ettei rucous pääsnyt sen läpidze.

Osat1551 44. Sine werhotit itzes piluelle/ ettei ychten Rucoust sen lepitze maltanut tulla. (Sinä werhotit itsesi pilwellä/ ettei yhtään rukousta sen läwitse malttanut tulla.)

MLV19 44 You have covered yourself with a cloud, so that no prayer can pass through.

KJV 44. Thou hast covered thyself with a cloud, that our prayer should not pass through.

Luther1912 44. Du hast dich mit einer Wolke verdeckt, daß kein Gebet hindurch konnte.

RV'1862 44. Cubrístete de nube, porque no pasase la oración.

RuSV1876 44 Ты закрыл Себя облаком, чтобы не доходила молитва наша;

FI33/38 45. Tunkioksi ja hylyksi sinä olet meidät tehnyt

Biblia1776 45. Sinä olet meitä tunkioksi ja

kansojen seassa.

CPR1642 45. Sinä olet meitä loaxi ja saastaisudexi Canssain seas tehnyt.

Osat1551 saastaisuudeksi kansain seassa tehnyt.

Osat1551 45. Sine olet meite loghaxi ia ilkeudhexi Canssain seas tehnyt. (Sinä olet meitä loaksi ja ilkeydeksi kansain seassa tehnyt.)

MLV19 45 You have made us an off-scouring and refuse in the midst of the peoples.

KJV 45. Thou hast made us as the offscouring and refuse in the midst of the people.

Luther1912 45. Du hast uns zu Kot und Unflat gemacht unter den Völkern.

RV'1862 45. Raedura y abominación nos tornaste en medio de los pueblos.

RuSV1876 45 сором и мерзостью Ты сделал нас среди народов.

FI33/38 46. Suut ammollaan meitä vastaan ovat kaikki meidän vihamiehemme.

Biblia1776 46. Kaikki meidän vihollisemme ovat suutansa ammottaneet meitä vastaan.

CPR1642 46. Caicki meidän wihollisem owat suutans ammottanet meitä wastan.

Osat1551 46. Caiki meiden Wiholiset ouat swtans meiden wastan ammottaneet/ Minun silmeni wotauat. (Kaikki meidän wiholliset owat suutansa meidän wastaan ammottaneet/ Minun silmäni wuotawat.)

MLV19 46 All our enemies have opened their mouth wide against us.

KJV 46. All our enemies have opened their mouths against us.

Luther1912 46. Alle unsre Feinde sperren ihr Maul auf wider uns.

RV'1862 46. Todos nuestros enemigos abrieron sobre nosotros su boca.

RuSV1876 46 Разинули на нас пасть свою все враги наши.

FI33/38 47. Osaksemme on tullut kauhu ja kuoppa, turmio ja sortuminen.

CPR1642 47. Me painetan alas ja rangaistan pelgolla ja ahdistuxella.

Biblia1776 47. Me painetaan alas ja rangaistaan pelvolla ja ahdistuksella.

Osat1551 47. Me alaspainetam ia rangaistetam pelgholla ia adhistoxella/ (Me alaspainetaamme ja rangaistaamme pelolla ja ahdistuksella/)

MLV19 47 Fear and the pit have come upon us, devastation and destruction.

Luther1912 47. Wir werden gedrückt und geplagt mit Schrecken und Angst.

RuSV1876 47 Ужас и яма, опустошение и разорение – доля наша.

KJV 47. Fear and a snare is come upon us, desolation and destruction.

RV'1862 47. Temor, y lazo fué a nosotros, asolamiento, y quebrantamiento.

FI33/38 48. Vesipurot juoksevat minun silmistäni tyttären, minun kansani, sortumisen tähden.

CPR1642 48. Minun silmäni wuotawat wesiojia minun Canssani tyttären surkiuden tähden.

Biblia1776 48. Minun silmäni vuotavat vesi-ojia minun kansani tyttären surkeuden tähden.

Osat1551 48. wesi oiain cansa ylitze minun Canssani Tytteren surkiudhen. (wesiojain kanssa ylitse minun kansani tyttären surkeuden.)

MLV19 48 My eye runs down with streams of water, for the destruction of the daughter of my people.

Luther1912 48. Meine Augen rinnen mit Wasserbächen über den Jammer der Tochter meines Volks.

KJV 48. Mine eye runneth down with rivers of water for the destruction of the daughter of my people.

RV'1862 48. ríos de aguas echan mis ojos por el quebrantamiento de la hija de mi pueblo.

RuSV1876 48 Потоки вод изливает око мое о гибели
дщери народа моего.

FI33/38 49. Minun silmäni vuotaa lakkaamatta, hellittämättä

Biblia1776 49. Minun silmäni vuotavat ja ei taida lakata; ei he asetu,

CPR1642 49. Minun silmäni wuotawat ja ei taida lacata/

Osat1551 49. Minun Silmeni wotauat/ ia ei taidha lacaita/ (Minun silmäni wuotawat/ ja ei taida lakata/)

MLV19 49 My eye pours down and does not cease, without any intermission,

KJV 49. Mine eye trickleth down, and ceaseth not, without any intermission,

Luther1912 49. Meine Augen fließen und können nicht ablassen; denn es ist kein Aufhören da,

RV'1862 49. Mis ojos destilan, y no cesan; porque no hay relajación,

RuSV1876 49 Око мое изливается и не перестает, ибо нет облегчения,

FI33/38 50. siihen asti, kunnes katsoo, kunnes näkee Herra taivaasta.

Biblia1776 50. Siihenasti että Herra katsoo taivaasta alas ja näkee.

CPR1642 50. Sillä ei he asetu sijhenasti että HERra cadzo taiwast alas ja näke.

Osat1551 50. sille eipe hen asetu/ sihenasti ette HERRA Taiuahast alascatzo ia sihen näke. (sillä eipä hän asetu/ siihenasti että HERRA taiwahasta alas katsoo ja siihen näkee.)

MLV19 50 till Jehovah looks down and beholds from heaven.

KJV 50. Till the LORD look down, and behold from heaven.

Luther1912 50. bis der HERR vom Himmel herabschaue uns

RV'1862 50. Hasta que Jehová mire, y vea desde los

sehe darein.

RuSV1876 50 доколе не призрит и не увидит Господь с небес.

cielos.

FI33/38 51. Silmäni tuottaa tuskaa minun sielulleni kaikkien minun kaupunkini tyttärien tähden.

CPR1642 51. Minun silmäni culutta minulda elämäni minun Caupungini tytärten tähden.

Biblia1776 51. Minun silmäni kuluttaa minulta elämäni kaikkein minun kaupunkini tytärten tähden.

Osat1551 51. Minun Silmeni poisculutta Elemen minulda/ caikein minun Caupungin Tytterein tedhen. (Minun silmäni poiskuluttaa elämän minulta/ kaikkein minun kaupungin tyttärein tähden.)

MLV19 51 My eye stirs my soul, because of all the daughters of my city.

Luther1912 51. Mein Auge frißt mir das Leben weg um die Töchter meiner Stadt.

RuSV1876 51 Око мое опечаливает душу мою ради всех дщерей моего города.

KJV 51. Mine eye affecteth mine heart because of all the daughters of my city.

RV'1862 51. Mis ojos contristaron a mi alma por todas las hijas de mi ciudad.

FI33/38 52. Kiihkeästi pyydystivät minua kuin lintua ne, jotka syyttä ovat vihamiehiäni.

CPR1642 52. Minun wiholliseni owat minun ajanet nijncuin linnun ilman syytä.

Biblia1776 52. Minun viholliseni ovat minua kovin ajaneet takaa, niinkuin lintua ilman syytä.

Osat1551 52. Minun Wiholiseni ouat minun paulanuet/ ninquin iongun Linnun ilman syyte. (Minun wiholliseni owat minun paulanneet/ niinkuin jonkun linnun ilman syytä.)

MLV19 52 They have chased me grievously like a bird, those who are my enemies without cause.

Luther1912 52. Meine Feinde haben mich gehetzt wie einen Vogel ohne Ursache;

RuSV1876 52 Всячески усиливались уловить меня, как птичку, враги мои, без всякой причины;

KJV 52. Mine enemies chased me sore, like a bird, without cause.

RV'1862 52. Cazando me cazarón mis enemigos como a ave, sin porqué.

FI33/38 53. He sulkivat kuoppaan minun elämäni ja heittivät päälleni kiviä.

CPR1642 53. He owat minun elämäni cuoppan salwannet ja heittänet kiwen minun päälleni.

Biblia1776 53. He ovat minun elämäni kuoppaan salvanneet, ja heittäneet kiven minun päälleni.

Osat1551 53. He ouat minun Elemeni ychten Cooppahan salpanuet/ ia Kiuet minun päleni heittenyet. (He owat minun elämäni yhteen kuoppaan salwanneet/ ja kiwet minun päälleni heittäneet.)

MLV19 53 They have cut off my life in the pit and have cast a stone upon me.

Luther1912 53. sie haben mein Leben in einer Grube fast umgebracht und Steine auf mich geworfen;

RuSV1876 53 повергли жизнь мою в яму и закидали меня камнями.

KJV 53. They have cut off my life in the dungeon, and cast a stone upon me.

RV'1862 53. Ataron mi vida en mazmorra, y pusieron piedra sobre mí.

FI33/38 54. Vedet tulvivat minun pääni ylitse; minä sanoin: olen hukassa.

Biblia1776 54. Ovat myös vedet minun pääni ylitse käyneet; niin minä sanoin: nyt minä ratki

hukassa olen.

CPR1642 54. He owat myös minun pääni wedellä walanet nijn minä sanoin: nyt minä ratki hucas olen.

Osat1551 54. He ouat mös minun Pääni wedhellä walanuet/ Nin mine sanoin/ Nyt mine ratki pois olen. (He owat myös minun pääni wedellä walaneet/ Niin minä sanoin/ Nyt minä ratki pois olen.)

MLV19 54 Waters flowed over my head. I said, I am cut off.

KJV 54. Waters flowed over mine head; then I said, I am cut off.

Luther1912 54. sie haben mein Haupt mit Wasser überschüttet; da sprach ich: Nun bin ich gar dahin.

RV'1862 54. Aguas vinieron de avenida sobre mi cabeza: yo dije: Muerto soy.

RuSV1876 54 Воды поднялись до головы моей; я сказал: „погиб я".

FI33/38 55. Minä huusin sinun nimeäsi, Herra, kuopan syvyydestä.

Biblia1776 55. Minä huusin avukseni sinun nimeäs, Herra, alhaalta kuopasta;

CPR1642 55. Mutta minä huudin sinun nimes HERra alhalda cuopasta/

Osat1551 55. Mutta mine auxenihwsin sinun Nimes/ HERRA/ alhalda Coopasta/ (Mutta minä awukseni huusin sinun nimeäsi/ HERRA/ alhaalta kuopasta/)

MLV19 55 I called upon your name, O Jehovah, out of the lowest pit.

KJV 55. I called upon thy name, O LORD, out of the low dungeon.

Luther1912 55. Ich rief aber deinen Namen an, HERR, unten aus der Grube,

RV'1862 55. Invoqué tu nombre, o! Jehová, desde la cárcel profunda.

RuSV1876 55 Я призывал имя Твое, Господи, из ямы глубокой.

FI33/38 56. Sinä kuulit minun huutoni: Älä peitä korvaasi minun avunhuudoltani, että saisin hengähtää.

Biblia1776 56. Ja sinä kuulit minun ääneni, älä korvias kätke minun huokauksestani ja huudostani.

CPR1642 56. Ja sinä cuulit minun äneni Älä sinun corwias kätke minun huocauxestani ja huudostani.

Osat1551 56. ia sine cwldelit minun äneni. Ele sinun Coruias poiskäenne minun hoocauxestani ia hwdhostani/ (ja sinä kuuntelit minun ääneni. Älä sinun korwiasi poiskäännä minun huokauksestani ja huudostani/)

MLV19 56 You heard my voice. Do not hide your ear at my breathing, at my cry.

KJV 56. Thou hast heard my voice: hide not thine ear at my breathing, at my cry.

Luther1912 56. und du erhörtest meine Stimme: Verbirg deine Ohren nicht vor meinem Seufzen und Schreien!

RV'1862 56. Oiste mi voz: no escondas tu oido a mi clamor, para que yo respire.

RuSV1876 56 Ты слышал голос мой; не закрой уха Твоего от воздыхания моего, от вопля моего.

FI33/38 57. Sinä olit läsnä silloin, kun minä sinua huusin; sinä sanoit: Älä pelkää.

Biblia1776 57. Sinä lähenet kuin minä sinua huudan, ja sanot: älä pelkää.

CPR1642 57. Lähene cosca minä sinua huudan ja sano: älä pelkä.

Osat1551 57. Lehenne sinus minun tykeni/ coska mine sinua auxenihwdhan/ ia sano/ Ele pelke. (Lähennä sinus minun tyköni/ koska minä sinua awukseni huudan/ ja sano/ Älä

pelkää.)

MLV19 57 You drew near in the day that I called upon you. You said, Do not fear.

KJV 57. Thou drewest near in the day that I called upon thee: thou saidst, Fear not.

Luther1912 57. Du nahest dich zu mir, wenn ich dich anrufe, und sprichst: Fürchte dich nicht!

RV'1862 57. Acercástete el día que te invoqué: dijiste: No temas.

RuSV1876 57 Ты приближался, когда я взывал к Тебе, и говорил: „не бойся".

FI33/38 58. Sinä, Herra, ajoit minun riita-asiani, lunastit minun henkeni.

Biblia1776 58. Sinä, Herra, ratkaiset minun sieluni asian, ja lunastat minun henkeni.

CPR1642 58. Ratcaise sinä HERra minun sieluni asia ja lunasta minun hengen.

Osat1551 58. Ulostoimita sine HERRA/ minun Sieluni asia/ ia lunasta minun Hengen. (Ulostoimita sinä HERRA/ minun sieluni asia/ ja lunasta minun henkeni.)

MLV19 58 O Lord, you have pleaded the causes of my soul. You have redeemed my life.

KJV 58. O Lord, thou hast pleaded the causes of my soul; thou hast redeemed my life.

Luther1912 58. Du führest, HERR, die Sache meiner Seele und erlösest mein Leben.

RV'1862 58. Pleiteaste, Señor, la causa de mi alma, redimiste mi vida.

RuSV1876 58 Ты защищал, Господи, дело души моей; искуплял жизнь мою.

FI33/38 59. Olethan nähnyt, Herra, minun kärsimäni sorron: hanki minulle oikeus.

Biblia1776 59. Herra katso, kuinka minulle niin vääryyttä tehdään, ja tuomitse minun oikeuteni.

CPR1642 59. HERra cadzo cuinga minun nijn wäärytta tehdän ja auta minua minun oikeuteni.

Osat1551 59. HERRA catzos/ quinga minun nin wärytte tedhen/ ia auta minun Oikiudheni päle. (HERRA katsos/ kuinka minun niin wääryyttä tehdään/ ja auta minun oikeuteni päälle.)

MLV19 59 O Jehovah, you have seen my wrong. Judge you my cause.

KJV 59. O LORD, thou hast seen my wrong: judge thou my cause.

Luther1912 59. Du siehest, HERR, wie mir so Unrecht geschieht; hilf mir zu meinem Recht!

RV'1862 59. Tú has visto, o! Jehová, mi sin razón: pleitea mi causa.

RuSV1876 59 Ты видишь, Господи, обиду мою; рассуди дело мое.

FI33/38 60. Olethan nähnyt kaiken heidän kostonhimonsa, kaikki heidän juonensa minua vastaan.

Biblia1776 60. Sinä näet kaikki heidän kostonsa ja kaikki heidän ajatuksensa minusta.

CPR1642 60. Sinä näet caicki heidän costons ja caicki heidän ajatuxens minusta.

Osat1551 60. Sine näet caiki heiden Costons ia caiki heiden aiatoxens minua wastan. (Sinä näet kaikki heidän kostonsa ja kaikki heidän ajatuksensa minua wastaan.)

MLV19 60 You have seen all their vengeance and all their devices against me.

KJV 60. Thou hast seen all their vengeance and all their imaginations against me.

Luther1912 60. Du siehst alle ihre Rache und alle ihre Gedanken wider mich.

RV'1862 60. Tú has visto, toda su venganza, todos sus pensamientos contra mí.

RuSV1876 60 Ты видишь всю мстительность их, все замыслы их против меня.

FI33/38 61. Sinä olet kuullut heidän häväistyksensä, Herra, kaikki heidän juonensa minua vastaan.

CPR1642 61. HERra sinä cuulet heidän pilckans ja caicki heidän ajatuxens minua wastan/

Biblia1776 61. Herra, sinä kuulet heidän pilkkansa ja kaikki heidän ajatuksensa minua vastaan,

Osat1551 61. HERRA/ sine cwlet heiden pilcans/ ia caiki heiden aiatoxens minua wastan/ (HERRA/ sinä kuulet heidän pilkkansa/ ja kaikki heidän ajatuksensa minua wastaan/)

MLV19 61 You have heard their reproach, O Jehovah and all their devices against me,

Luther1912 61. HERR, du hörest ihr Schmähen und alle ihre Gedanken über mich,

RuSV1876 61 Ты слышишь, Господи, ругательство их, все замыслы их против меня,

KJV 61. Thou hast heard their reproach, O LORD, and all their imaginations against me;

RV'1862 61. Tu has oido la afrenta de ellos, o! Jehová, todos sus pensamientos contra mí:

FI33/38 62. Minun vastustajaini huulet ja heidän aikeensa ovat minua vastaan kaiken päivää.

CPR1642 62. Minun wainollisteni huulet ja heidän neuwons minua wastan yli päiwä.

Biblia1776 62. Minun vainollisteni huulet ja heidän neuvonsa minua vastaan yli päivää.

Osat1551 62. Minun Wainolisteni Hwlet ia heiden Neuuolaskons minua wastan yli peiue/ (Minun wainollisteni huulet ja heidän neuwonlaskunsa minua wastaan yli päiwää/)

MLV19 62 the lips of those who rose up against me and their meditation (is) against me all the day.

Luther1912 62. die Lippen meiner Widersacher und ihr dichten wider mich täglich.

KJV 62. The lips of those that rose up against me, and their device against me all the day.

RV'1862 62. Los dichos de los que se levantaron contra mí, y su pensamiento contra mí

siempre.

RuSV1876 62 речи восстающих на меня и их ухищрения против меня всякий день.

FI33/38 63. Istuivatpa he tai nousivat, katso: minä olen heillä pilkkalauluna.

Biblia1776 63. Katso, kuin he istuvat eli nousevat, niin he minusta virsiä laulavat.

CPR1642 63. Cadzo sijs cosca he maata panewat eli nousewat nijn he minusta wirsiä laulawat.

Osat1551 63. Catzo/ sis/ waicka he maata paneuat eli ylesnouseuat/ nin he minusta Wirsie laulauat. (Katso/ siis/ waikka he maata panewat eli ylösnousewat/ niin he minusta wirsiä laulawat.)

MLV19 63 Behold their sitting down and their rising up. I am their song.

KJV 63. Behold their sitting down, and their rising up; I am their musick.

Luther1912 63. Schaue doch, sie sitzen oder stehen auf, so singen sie von mir ein Liedlein.

RV'1862 63. Su sentarse, y su levantarse mira: yo soy su canción.

RuSV1876 63 Воззри, сидят ли они, встают ли, я для них – песнь.

FI33/38 64. Kosta heille, Herra, heidän kättensä teot.

Biblia1776 64. Kosta heille, Herra, niinkuin he ansainneet ovat, heidän kättensä töiden jälkeen.

CPR1642 64. Costa heille HERra nijncuin he ansainnet owat.

Osat1551 64. Costa heille HERRA ninquin he ansaneet ouat/ (Kosta heille HERRA niinkuin he ansainneet owat/)

MLV19 64 You will render to them a recompense, O Jehovah, according to the work of their hands.

KJV 64. Render unto them a recompence, O LORD, according to the work of their hands.

Luther1912 64. Vergilt ihnen, HERR, wie sie verdient haben!

RV'1862 64. Págales paga, o! Jehová, según la obra de sus manos.

RuSV1876 64 Воздай им, Господи, по делам рук их;

FI33/38 65. Paaduta heidän sydämensä, kohdatkoon heitä sinun kirouksesi.

Biblia1776 65. Anna heidän sydämensä vavista ja sinun kiroustas tuta.

CPR1642 65. Anna heidän sydämens wapista ja sinun kiroustas tuta.

Osat1551 65. anna heiden sydhemens wapista/ ia sinun kiroustas tuta. (anna heidän sydämensä wapista/ ja sinun kiroustasi tuta.)

MLV19 65 You will give them hardness of heart, your curse to them.

KJV 65. Give them sorrow of heart, thy curse unto them.

Luther1912 65. Laß ihnen das Herz erschrecken, laß sie deinen Fluch fühlen!

RV'1862 65. Dáles ansia de corazón, dáles tu maldición.

RuSV1876 65 пошли им помрачение сердца и проклятие Твое на них;

FI33/38 66. Aja heitä takaa vihassasi ja hävitä heidät Herran taivaan alta.

Biblia1776 66. Vainoo heitä hirmuisuudella, ja hukuta heitä Herran taivaan alta.

CPR1642 66. Waino heitä hirmuisudella ja hucuta heitä HERran taiwan alda.

Osat1551 66. Waino heite hirmudhella/ ia hucutta heite HERRAN Taiuan alla. (Wainoa heitä hirmuudella/ ja hukuttaa heitä HERRAN taiwaan alla.)

MLV19 66 You will pursue them in anger and destroy them from under the heavens of Jehovah.

KJV 66. Persecute and destroy them in anger from under the heavens of the LORD.

Luther1912 66. Verfolge sie mit deinem Grimm und vertilge sie unter dem Himmel des HERRN.

RV'1862 66. Persíguelos en furor, y quebrántalos de debajo de los cielos, o! Jehová.

RuSV1876 66 преследуй их, Господи, гневом, и истреби их из поднебесной.

4 luku

FI33/38 1. Kuinka onkaan kulta tummunut, muuttunut hyvä kulta; kuinka ovat pyhät kivet viskeltyinä kaikkien katujen kulmiin!

Biblia1776 1. Kuinka on kulta niin mustunut, ja jalo kulta niin muuttunut? pyhät kivet ovat joka kadun päässä hajoitetut.

CPR1642 1. CUinga on culda nijn mustennut? ja jalo culda nijn muuttunut? ja pyhän kiwet owat joca catulla hajotetut.

Osat1551 1. QUinga on Culta ratki nin mustennut? Ja se Jalo culta ratki nin mwttunut? Ja ne Pyhydhen Kiuet macauat iocaitzen Catuin päle haiotetut. (Kuinka on kulta ratki niin mustennut? Ja se jalo kulta ratki niin muuttunut? Ja ne pyhyyden kiwet makaawat jokaisten katuin päälle hajoitetut.)

MLV19 1 How the gold has become dim, the most pure gold changed! The stones of the sanctuary are poured out at the head of every street.

KJV 1. How is the gold become dim! how is the most fine gold changed! the stones of the sanctuary are poured out in the top of every street.

Luther1912 1. Wie ist das Gold so gar verdunkelt und das feine Gold so häßlich geworden und liegen

RV'1862 1. ¡CÓMO se ha oscurecido el oro, el buen oro se ha trocado! las piedras del santuario

Steine des Heiligtums vorn auf allen Gassen zerstreut!

RuSV1876 1 Как потускло золото, изменилось золото наилучшее! камни святилища раскиданы по всем перекресткам.

son esparcidas por las encrucijadas de todas las calles.

FI33/38 2. Siionin pojat, nuo kalliit, punnitut puhtaimman kullan arvoisiksi — kuinka he ovatkaan saviastiain arvossa, savenvalajan kätten tekojen!

Biblia1776 2. Zionin kempit pojat, puhtaan kullan verraksi luetut, kuinka ne ovat savi-astian kaltaiseksi arvatut, jotka savenvalaja tekee?

CPR1642 2. Zionin kempit pojat cullan werraxi luetut cuinga ne owat sawiastian caltaisexi arwatut jotca sawenwalaja teke.

Osat1551 2. Ne Kempit Zionin Poiat/ Cullan werdhaxi luetut/ quinga he nyt ouat Sauen Crusin caltaisexi aruatut/ iotca Sauenwalaia tekepi. (Ne kempit (sankarit) Zionin pojat/ kullan werraksi luetut/ kuinka he nyt owat sawenkruusin (sawiruukun) kaltaiseksi arwatut/ jotka sawenwalaja tekeepi.)

MLV19 2 The precious sons of Zion, comparable to fine gold, how they are esteemed as earthen pitchers, the work of the hands of the potter!

KJV 2. The precious sons of Zion, comparable to fine gold, how are they esteemed as earthen pitchers, the work of the hands of the potter!

Luther1912 2. Die edlen Kinder Zions, dem Golde gleich geachtet, wie sind sie nun den irdenen Töpfen gleich, die ein Töpfer macht!

RV'1862 2. Los hijos de Sión preciados, y estimados más que el oro puro, ¡cómo son tenidos por vasos de barro, obra de manos del ollero!

RuSV1876 2 Сыны Сиона драгоценные, равноценные

чистейшему золоту, как они сравнены с глиняною посудою, изделием рук горшечника!

FI33/38 3. Aavikkosudetkin taritsevat nisiänsä, imettävät pentujansa; mutta tytär, minun kansani, on tullut tylyksi kuin kamelikurki erämaassa.

Biblia1776 3. Lohikärmeet taritsevat nisiä pojillensa ja imettävät heitä; mutta minun kansani tyttären täytyy armotoinna olla, niinkuin yökkö korvessa.

CPR1642 3. Drakit taridzewat nisät pojillens ja imettäwät heitä mutta minun Canssani tyttären täyty armotoin imewäisille olla nijncuin yöcköi corwesa.

Osat1551 3. Ne Lohikermet taritzeuat Niset heiden poillens/ ia imetteuet heite/ Mutta minun Canssani Tytteren teuty Laupiatoin olla/ Ninquin iocu Strutzi Coruesa. (Ne lohikäärmeet taritsewat nisät heidän pojillensa/ ja imettäwät heitä/ Mutta minun kansani tyttären täytyy laupiatoin olla/ Niinkuin joku strutsi korwessa.)

MLV19 3 Even the jackals draw out the breast; they give suck to their young ones. The daughter of my people has become cruel, like the ostriches in the wilderness.

KJV 3. Even the sea monsters draw out the breast, they give suck to their young ones: the daughter of my people is become cruel, like the ostriches in the wilderness.

Luther1912 3. Auch Schakale reichen die Brüste ihren Jungen und säugen sie; aber die Tochter meines Volks muß unbarmherzig sein wie ein Strauß in der Wüste.

RV'1862 3. Aun las serpientes sacan la teta, dan de mamar a sus chiquitos: la hija de mi pueblo cruel, como los avestruces en el desierto.

RuSV1876 3 И чудовища подают сосцы и кормят своих

детенышей, а дщерь народа моего стала
жестока подобно страусам в пустыне.

FI33/38 4. Imeväisen kieli tarttuu suulakeen janon tähden. Lapsukaiset pyytävät leipää; ei ole, kuka sitä heille taittaisi.

Biblia1776 4. Imeväisten kieli tarttuu suun lakeen janon tähden; nuoret lapsukaiset anovat leipää, ja ei ole ketään, joka heille sitä jakaa.

CPR1642 4. Imewäisten kieli tartui suun lakeen janon tähden ne nuoret lapsucaiset anowat leipä ja ei ole ketän joca heille sitä jaca.

Osat1551 4. Nisurille tartui kieli heiden Lakeens ianon teden/ Ne Nooret Lapsucaiset anouat Leipe/ ia eikengen ole/ ioca heille site iacapi. (Nisurilla (imewäisillä) tarttuu kieli heidän lakeensa janon tähden/ Ne nuoret lapsukaiset anowat leipää/ ja ei kenkään ole/ joka heille sitä jakaapi.)

MLV19 4 The tongue of the sucking child clings to the roof of his mouth for thirst. The young sons ask bread and no man breaks it to them.

KJV 4. The tongue of the sucking child cleaveth to the roof of his mouth for thirst: the young children ask bread, and no man breaketh it unto them.

Luther1912 4. Dem Säugling klebt seine Zunge am Gaumen vor Durst; die jungen Kinder heischen Brot, und ist niemand, der es ihnen breche.

RV'1862 4. La lengua del niño de teta de sed se pegó a su paladar: los chiquitos pidieron pan, no hubo quien se lo partiese.

RuSV1876 4 Язык грудного младенца прилипает к гортани его от жажды; дети просят хлеба, и никто не подает им.

FI33/38 5. Jotka herkkuja söivät, ne nääntyvät kaduilla.

Biblia1776 5. Jotka ennen söivät herkullisesti, ne ovat

Joita punapurppuran päällä kanneltiin, ne tunkioita syleilevät.

CPR1642 5. Jotca muinen söit hercullisest he owat catulla näändynet jotca muinen olit silkillä waatetetut heidän täyty nyt loasa maata.

Osat1551 5. Jotca muinen söit herculisesta/ he ouat Catuin päle nändynyet/ Jotca muinen olit silkis yleskasuatetut/ heiden teuty nyt loghassa maata. (Jotka muinen söit herkullisesti/ ja owat katuin päälle nääntyneet/ Jotka muinen olit silkissä ylöskaswatetut/ heidän täytyy nyt loassa maata.)

MLV19 5 Those who fed luxuriously are desolate in the streets. Those who were brought up in scarlet embrace dunghills.

KJV 5. They that did feed delicately are desolate in the streets: they that were brought up in scarlet embrace dunghills.

Luther1912 5. Die zuvor leckere Speisen aßen, verschmachten jetzt auf den Gassen; die zuvor in Scharlach erzogen sind, die müssen jetzt im Kot liegen.

RV'1862 5. Los que comían delicadamente fueron asolados en las calles: los que se criaron en carmesí abrazaron los estiércoles.

RuSV1876 5 Евшие сладкое истаевают на улицах; воспитанные на багрянице жмутся к навозу.

FI33/38 6. Tyttären, minun kansani, syntivelka on Sodoman syntiä suurempi; Sodoma hävitettiin yhtäkkiä kätten siellä riehumatta.

Biblia1776 6. Minun kansani tyttären synti on suurempi kuin Sodoman synti, joka äkisti kukistettiin ja ei yksikään käsi siihen ruvennut.

CPR1642 6. Minun Canssan tyttären syndi on suurembi

Osat1551 6. Minun Canssani Tytteren syndi on

cuin Sodoman syndi joca äkistä cukistettin ja ei yxikän käsi sijhen ruwennut.

swrembi/ quin Sodomin syndi/ ioca ydhes silmenräpeyxes alaskukistettu oli/ ia ei yxiken käsi sihen ruuennut. (Minun kansani tyttären synti on suurempi/ kuin Sodoman synti/ joka yhdessä silmänräpäyksessä alaskukistettu oli/ ja ei yksikään käsi siihen ruwennut.)

MLV19 6 For the iniquity of the daughter of my people is greater than the sin of Sodom, that was overthrown as in a moment and no hands were laid upon her.

KJV 6. For the punishment of the iniquity of the daughter of my people is greater than the punishment of the sin of Sodom, that was overthrown as in a moment, and no hands stayed on her.

Luther1912 6. Die Missetat der Tochter meines Volks ist größer denn die Sünde Sodoms, die plötzlich umgekehrt ward, und kam keine Hand dazu.

RV'1862 6. Y aumentóse la iniquidad de la hija de mi pueblo más que el pecado de Sodoma, que fué trastornada en un momento, y no asentaron sobre ella compañías.

RuSV1876 6 Наказание нечестия дщери народа моего превышает казнь за грехи Содома: тот низринут мгновенно, и руки человеческие не касались его.

FI33/38 7. Siionin ruhtinaat olivat lunta puhtaammat, maitoa valkoisemmat, heidän ruumiinsa oli koralleja rusottavampi, heidän hahmonsa oli kuin safiiri.

Biblia1776 7. Hänen nasirinsa olivat puhtaammat kuin lumi ja valkeammat kuin rieska; heidän ihonsa oli punaisempi kuin koralli, heidän kauneutensa niinkuin saphir.

CPR1642 7. Hänen Nazareins olit puhtammat cuin lumi ja walkemmat cuin riesca heidän ihons oli punaisembi cuin Coralli heidän cadzandons oli nijncuin Saphir.

Osat1551 7. Henen Nazareins olit puchtamat quin Lumi/ ia walkeemat quin rieska/ heiden Loondons punaisembi oli/ quin Corilo/ heiden päle catzomisens oli ninquin Saphiri. (Hänen nazirinsa olit puhtaammat kuin lumi/ ja walkeammat kuin rieska/ heidän luontonsa punaisempi oli/ niinkuin koralli/ heidän päälle katsomisensa oli niinkuin Saphiri.)

MLV19 7 Her ranking men were purer than snow. They were whiter than milk. They were more ruddy in body than rubies. Their polishing was as of sapphire.

KJV 7. Her Nazarites were purer than snow, they were whiter than milk, they were more ruddy in body than rubies, their polishing was of sapphire:

Luther1912 7. Ihre Fürsten waren reiner denn der Schnee und klarer denn Milch; ihre Gestalt war rötlicher denn Korallen; ihr Ansehen war wie Saphir.

RV'1862 7. Sus Nazareos fueron blancos más que la nieve, más resplandecientes que la leche: su compostura más encendida que las piedras preciosas cortadas del zafiro.

RuSV1876 7 Князья ее были в ней чище снега, белее молока; они были телом краше коралла, вид их был, как сапфир;

FI33/38 8. Nyt on heidän muotonsa nokea mustempi, ei voi heitä tuntea kaduilla. Rypyssä on heillä nahka luitten päällä, se on kuivettunut kuin puu.

Biblia1776 8. Mutta nyt on heidän muotonsa niin mustaksi muuttunut, ettei heitä kaduilla tuta taideta; heidän nahkansa riippuu heidän luissansa, se kuivettui niinkuin puu.

CPR1642 8. Mutta nyt on heidän ihons nijn mustennut syngeydest ettei he catuilla tuta taita heidän nahcans rippu heidän luisans se cuiwettui nijncuin puu.

Osat1551 8. Mutta nyt ombi heiden Loondons nin mustennuet syngydhest/ ettei he Cadhuilla taita tuta/ Heiden nachkans rijppu heiden Luisans/ se quiuettui ninquin pw. (Mutta nyt ompi heidän luontonsa mustennut synkyydestä/ ettei he kaduilla taita tuta/ Heidän nahkansa riippuu heidän luissansa/ se kuiwettui niinkuin puu.)

MLV19 8 Their visage is blacker than a coal. They are not known in the streets. Their skin clings to their bones. It is withered. It has become like a stick.

KJV 8. Their visage is blacker than a coal; they are not known in the streets: their skin cleaveth to their bones; it is withered, it is become like a stick.

Luther1912 8. Nun aber ist ihre Gestalt so dunkel vor Schwärze, daß man sie auf den Gassen nicht kennt; ihre Haut hängt an den Gebeinen, und sind so dürr wie ein Scheit.

RV'1862 8. Oscura más que la negrura es la forma de ellos: no los conocen por las calles: su cuero está pegado a sus huesos, seco como un palo.

RuSV1876 8 а теперь темнее всего черного лице их; не узнают их на улицах; кожа их прилипла к костям их, стала суха, как дерево.

FI33/38 9. Parempi oli miekan kaatamien kuin nälän kaatamien, jotka menehtyivät, kuin lävitsepistetyt, pellon viljaa vailla.

Biblia1776 9. Miekalla tapetuille oli parempi kuin niille, jotka nälkään kuolivat, jotka nääntymän ja hukkuman piti maan hedelmän puuttumisesta.

CPR1642 9. Miecalla tapetuille oli parembi cuin nijlle

Osat1551 9. Nijlle Miecalla tapetuille oli parembi/ quin

jotca nälkään cuolit jotca näändymän ja huckuman piti näljästä.

nijlle/ iotca Nelken coolit/ Jotca nändymen ia huckuman pitä Nelghien teden. (Niillä miekalla tapetuille oli parempi/ kuin niillä/ jotka nälkään kuolit/ Jotka nääntymän ja hukkuman pitää nälän tähden.)

MLV19 9 Those who are slain with the sword are better than those who are slain with hunger, for these are a flowing (away), stricken through, for want of the fruits of the field.

KJV 9. They that be slain with the sword are better than they that be slain with hunger: for these pine away, stricken through for want of the fruits of the field.

Luther1912 9. Den Erwürgten durchs Schwert geschah besser als denen, so da Hungers starben, die verschmachteten und umgebracht wurden vom Mangel der Früchte des Ackers.

RV'1862 9. Más dichosos fueron los muertos a espada, que los muertos de la hambre; porque estos murieron poco a poco por falta de los frutos de la tierra.

RuSV1876 9 Умерщвляемые мечом счастливее умерщвляемых голодом, потому что сии истаевают, поражаемые недостатком плодов полевых.

FI33/38 10. Armeliaat vaimot keittivät omin käsin lapsiansa: ne tulivat heille ruuaksi tyttären, minun kansani, sortuessa.

Biblia1776 10. Laupiaammat vaimot ovat omia lapsiansa keittäneet ruaksensa, minun kansani tyttären surkeudessa.

CPR1642 10. Laupiammat waimot täyty omia lapsians keittä ruaxens minun Canssani tyttären surkiudes.

Osat1551 10. Ne laupialisemat Waimot teuty omia Lapsians keitte roaxens/ minun Cansani Tytteren surkiudhes (Ne laupiaallisemmat waimot täytyy omia lapsiansa keittää

ruoaksensa/ minun kansani tyttären surkeudessa.)

MLV19 10 The hands of the pitiful women have boiled their own children. They were their food in the destruction of the daughter of my people.

KJV 10. The hands of the pitiful women have sodden their own children: they were their meat in the destruction of the daughter of my people.

Luther1912 10. Es haben die barmherzigsten Weiber ihre Kinder selbst müssen kochen, daß sie zu essen hätten im Jammer der Tochter meines Volks.

RV'1862 10. Las manos de las mujeres piadosas cocieron a sus hijos: fuéronles comida en el quebrantamiento de la hija de mi pueblo.

RuSV1876 10 Руки мягкосердых женщин варили детей своих, чтобы они были для них пищею во время гибели дщери народа моего.

FI33/38 11. Herra on pannut täytäntöön kiivautensa, vuodattanut vihansa hehkun; hän on sytyttänyt Siioniin tulen, joka on kuluttanut sen perustukset.

Biblia1776 11. Herra on vihansa täyttänyt, hän on vuodattanut julman vihansa, ja Zionissa tulen sytyttänyt, joka myös hänen perustuksensa polttanut on.

CPR1642 11. HERra on hänen hirmuisudens täyttänyt hän on wuodattanut hänen julman wihans hän on Zionis tulen sytyttänyt joca myös hänen perustuxens polttanut on.

Osat1551 11. HERRA ombi henen hirmusudhens teuttenyt. Hen ombi vloswodhattanut henen iulman Wihans/ Hen ombi Zionis ydhen Tulen ylessytyttenyt/ ioca mös henen Perustoxens ylespoltanut on. (HERRA ompi hänen hirmuisuutensa täyttänyt. Hän ompi uloswuodattanut hänen julman wihansa/ Hän ompi Zionissa yhden tulen

ylössytyttänyt/ joka myös hänen perustuksensa ylöspolttanut on.)

MLV19 11 Jehovah has accomplished his wrath. He has poured out his fierce anger and he has kindled a fire in Zion, which has devoured the foundations of it.

KJV 11. The LORD hath accomplished his fury; he hath poured out his fierce anger, and hath kindled a fire in Zion, and it hath devoured the foundations thereof.

Luther1912 11. Der HERR hat seinen Grimm vollbracht; er hat seinen grimmigen Zorn ausgeschüttet; er hat zu Zion ein Feuer angesteckt, das auch ihre Grundfesten verzehrt hat.

RV'1862 11. Cumplió Jehová su enojo: derramó el calor de su ira; y encendió fuego en Sión, que consumió sus fundamentos.

RuSV1876 11 Совершил Господь гнев Свой, излил ярость гнева Своего и зажег на Сионе огонь, который пожрал основания его.

FI33/38 12. Eivät olisi uskoneet maan kuninkaat, ei maanpiirin asukkaista kenkään, että vihollinen ja vainomies hyökkää sisään Jerusalemin porteista.

Biblia1776 12. Ei kuninkaat maan päällä sitä olisi uskoneet, eikä kaikki maan piirin asuvaiset, että vihamiehen ja vihollisen piti tuleman Jerusalemin portista sisälle.

CPR1642 12. Ei Cuningat maan päällä sitä olis usconet eikä caicki ihmiset maan päällä että wainollisen ja wihollisen piti tuleman Jerusalemin portist sisälle.

Osat1551 12. Eipe Kuningat Maan päle site vskoneet olisi/ eike caiki Inhimiset Maan päle/ Ette sen wainolisen ia wiholisen piti Jerusalemin Portist siseltuleman. (Eipä kuninkaat maan päällä sitä uskoneet olisi/ eikä kaikki ihmiset maan päällä/ että sen wainoollisen ja wihollisen piti Jerusalemin portista sisälle

tuleman.)

MLV19 12 The kings of the earth did not believe, nor all the inhabitants of the world, that the adversary and the enemy would enter into the gates of Jerusalem.

KJV 12. The kings of the earth, and all the inhabitants of the world, would not have believed that the adversary and the enemy should have entered into the gates of Jerusalem.

Luther1912 12. Es hätten's die Könige auf Erden nicht geglaubt noch alle Leute in der Welt, daß der Widersacher und Feind sollte zum Tor Jerusalems einziehen.

RV'1862 12. Nunca los reyes de la tierra, ni todos los que habitan el mundo creyeron, que el enemigo, y el adversario entrara por las puertas de Jerusalem.

RuSV1876 12 Не верили цари земли и все живущие во вселенной, чтобы враг инеприятель вошел во врата Иерусалима.

FI33/38 13. Sen profeettain syntien tähden kävi näin, sen pappien pahain tekojen tähden, niiden, jotka siellä olivat vuodattaneet vanhurskaitten verta.

Biblia1776 13. Mutta se on hänen prophetainsa syntein tähden ja hänen pappeinsa pahain tekoin tähden, jotka siinä vanhurskasten veren vuodattivat.

CPR1642 13. Mutta se on hänen Prophetains syndein tähden ja heidän Pappeins pahain tecoin tähden jotca siellä wanhurscasten weren wuodatit.

Osat1551 13. Mutta se ombi henen Prophetins syndein tedhen/ ia heiden Pappeins Pahatecoin teden/ iotca sielle siselle ninen Wanhurskasten weren vloswodhatit. (Mutta se ompi hänen prophetainsa syntein tähden/ ja heidän pappeinsa pahatekoin tähden/ jotka siellä sisällä niiden

wanhurskaiden weren uloswuodatit.)

MLV19 13 It is because of the sins of her prophets and the iniquities of her priests, who have shed the blood of the just in the midst of her.

KJV 13. For the sins of her prophets, and the iniquities of her priests, that have shed the blood of the just in the midst of her,

Luther1912 13. Es ist aber geschehen um der Sünden willen ihrer Propheten und um der Missetaten willen ihrer Priester, die darin der Gerechten Blut vergossen.

RV'1862 13. Por los pecados de sus profetas, por las maldades de sus sacerdotes, derramaron en medio de ella la sangre de los justos.

RuSV1876 13 Все это – за грехи лжепророков его, за беззакония священников его, которые среди него проливали кровь праведников;

FI33/38 14. He harhailivat sokeina kaduilla, verellä tahrattuina, niin ettei voinut koskea heidän vaatteisiinsa.

Biblia1776 14. He kävivat sinne ja tänne kaduilla, niinkuin sokiat, ja olivat itsensä vereen saastuttaneet, ja ei taitaneet heidän vaatteisiinsa ruveta.

CPR1642 14. He käwit sinne ja tänne catuilla nijncuin sokiat ja olit werellä rywetetyt ja ei tainnet heidän waatteisins ruweta.

Osat1551 14. He keuit sinne ia tenne Catuilla/ ninquin Sokiat/ ia Werelle olit ryuetetut/ ia euet tainuet mös heiden waatteins ruueta. (He käwit sinne ja tänne kaduilla/ niinkuin sokeat/ ja werellä olit rywetetyt/ ja eiwät tainneet myös heidän waatteinsa ruweta.)

MLV19 14 They wander as blind men in the streets. They are polluted with blood, so that men

KJV 14. They have wandered as blind men in the streets, they have polluted themselves with

cannot touch their garments.

Luther1912 14. Sie gingen hin und her auf den Gassen wie die Blinden und waren mit Blut besudelt, daß man auch ihre Kleider nicht anrühren konnte;

RuSV1876 14 бродили как слепые по улицам, осквернялись кровью, так что невозможно было прикоснуться к одеждам их.

FI33/38 15. Väistykää! Saastainen! huudettiin heistä. Väistykää, väistykää, älkää koskeko! Paettuaankin he yhä harhailivat; pakanain seassa sanottiin: Eivät he saa kauemmin asustaa täällä.

CPR1642 15. Waan huusit heitä wälttäkät saastaiset wälttäkät wälttäkät älkät mihingän ruwetco: sillä he wältit heitä ja pakenit heitä nijn että myös pacanain seas sanottin: ei he cauwan siellä pysy.

MLV19 15 Depart, they cried to them. Unclean!

blood, so that men could not touch their garments.

RV'1862 14. Titubearon ciegos en las calles: fueron contaminados en sangre, que no pudiesen tocar a sus vestiduras.

Biblia1776 15. Vaan he huusivat heitä: välttäkäät, saastaiset, välttäkäät, älkäät mihinkään ruvetko; sillä he välttivät ja pakenivat, niin että myös pakanain seassa sanottiin: ei he kauvan siellä pysy.

Osat1551 15. Waan hwsit heiden tygens/ Welteket te saastaiset/ welteket/ welteket/ elket mihinge ruuetko. Sille he wältit heiste/ ia poispakenit heiste. Nin ette mös Pacain seas sanottijn/ Eipe he cauuan sielle pysy. (Waan huusit heidän tykönsä/ Wälttäkäät te saastaiset/ wälttäkäät/ wälttäkäät/ eikä mihinkään ruwetko. Sillä he wältit heistä/ ja poispakenit heistä. Niin että myös pakanain seassa sanottiin/ Eipä he kauan siellä pysy.)

KJV 15. They cried unto them, Depart ye; it is

Depart, depart, do not touch! When they fled away and wandered, men said among the nations, They will no more journey here.

Luther1912 15. man rief sie an: Weicht, ihr Unreinen, weicht, weicht, rührt nichts an! Wenn sie flohen und umherirrten, so sagte man auch unter den Heiden: Sie sollten nicht länger dableiben.

RuSV1876 15 „Сторонитесь! нечистый!" кричали им; „сторонитесь, сторонитесь, не прикасайтесь"; и они уходили в смущении; а между народом говорили: „их более не будет!

FI33/38 16. Herran kasvot ovat hajottaneet heidät, hän ei heihin enää katso. Papeista ei välitetty, vanhimpia ei armahdettu.

CPR1642 16. Sentähden on HERran wiha heitä hajottanut ja ei sillen cadzo heidän päällens ettei he Pappia cunnioittanet eikä wanhoja armahtanet.

unclean; depart, depart, touch not: when they fled away and wandered, they said among the heathen, They shall no more sojourn there.

RV'1862 15. Dábanles voces: Apartáos, es inmundo, apartáos, apartáos, no toquéis; porque eran contaminados; y desde que fueron traspasados, dijeron entre las naciones: Nunca más morarán.

Biblia1776 16. Sentähden on Herran viha heitä hajoittanut, ja ei enään katso heidän päällensä, ettei he pappeja kunnioittaneet eikä vanhoja armahtaneet.

Osat1551 16. Senteden ombi HERRAN wiha heite haiottanut/ ia ei tadho heiden pälens sillen catzo/ Ettei he Pappia cunnioittaneet/ ia eike nite wanhoia armachtanuet. (Sentähden ompi HERRAN wiha heitä hajoittanut/ ja ei tahdo heidän päällensä silleen katsoa/ Ettei he pappia kunnioittaneet/ ja eikä niitä wanhoja

armahtaneet.)

MLV19 16 The anger of Jehovah has scattered them. He will no more regard them. They did not respect the persons of the priests. They did not favor the elders.

KJV 16. The anger of the LORD hath divided them; he will no more regard them: they respected not the persons of the priests, they favoured not the elders.

Luther1912 16. Des HERRN Zorn hat sie zerstreut; er will sie nicht mehr ansehen. Die Priester ehrte man nicht, und mit den Alten übte man keine Barmherzigkeit.

RV'1862 16. La ira de Jehová los apartó: nunca más los mirará; porque no reverenciaron la presencia de los sacerdotes, de los viejos no tuvieron compasión.

RuSV1876 16 лице Господне рассеет их; Он уже не призрит на них", потому чтоони лица священников не уважают, старцев не милуют.

FI33/38 17. Vieläkin me, silmät rauenneina, turhaan odotimme apua; tähystyspaikastamme me tähyilimme kansaa, josta ei pelastusta tullut.

Biblia1776 17. Kuitenkin meidän silmämme kurkistelevat tyhjäin avun jälkeen, siihenasti että he väsyivät, kuin me odotimme sitä kansaa, joka ei meitä auttaa voinut.

CPR1642 17. Cuitengin meidän silmäm curkistelit tyhjän awun jälken sijhenasti että he wäsyit: cosca me odotimma sitä Canssa joca ei meitä autta woinut.

Osat1551 17. Quitengin meiden Silmen curkistelit tyhien Awn ielkin/ sihenasti ette he wäsyit/ Coska me odhotimma ychte Canssa/ ioca ei meite autta woinut. (Kuitenkin meidän silmän kurkistelit tyhjän awun jälkeen/ siihenasti että he wäsyit/ Koska me odotimme yhtä kansaa/ joka ei meitä auttaa

woinut.)

MLV19 17 Our eyes do yet fail in looking for our vain help. In our watching we have watched for a nation that could not save.

KJV 17. As for us, our eyes as yet failed for our vain help: in our watching we have watched for a nation that could not save us.

Luther1912 17. Noch gafften unsre Augen auf die nichtige Hilfe, bis sie müde wurden, da wir warteten auf ein Volk, das uns doch nicht helfen konnte.

RV'1862 17. Aun nos han desfallecido nuestros ojos tras nuestro vano socorro: con nuestra esperanza esperamos nación que no puede salvar.

RuSV1876 17 Наши глаза истомлены в напрасном ожидании помощи; со сторожевой башни нашей мы ожидали народ, который не мог спасти нас.

FI33/38 18. Meidän askeleitamme vaanittiin, niin ettemme voineet kulkea kaduillamme. Meidän loppumme lähestyi, päivämme täyttyivät — niin, loppumme tuli.

Biblia1776 18. He väijyvät meidän askeleitamme, niin ettemme rohkene meidän kaduillamme käydä; meidän loppumme on lähestynyt, meidän päivämme ovat täytetyt, sillä meidän loppumme on tullut.

CPR1642 18. He wäijywät meitä nijn etten me rohke meidän catuillam käydä silloin myös meidän loppum tuli meidän päiwäm culuit meidän loppum on tullut.

Osat1551 18. He weijuuet meiden askelen/ nin ettei me rohckenuet meiden Catuin päle keudhe/ silloin mös meiden loppun tuli/ meiden peiuen edesioudhuit/ meiden loppun on tullut. (He wäijywät meidän askeleen/ niin ettei me rohjenneet meidän katuin päällä käydä/ sillon myös meidän loppun tuli/

meidän päiwän pois jouduit/ meidän loppun on tullut.)

MLV19 18 They hunt our steps, so that we cannot go in our streets. Our end is near, our days are fulfilled, for our end has come.

KJV 18. They hunt our steps, that we cannot go in our streets: our end is near, our days are fulfilled; for our end is come.

Luther1912 18. Man jagte uns, daß wir auf unsern Gassen nicht gehen durften. Da kam auch unser Ende; unsre Tage sind aus, unser Ende ist gekommen.

RV'1862 18. Cazáronnos nuestros pasos, que no anduviésemos por nuestras calles: acercóse nuestro fin, cumpliéronse nuestros dias; porque nuestro fin vino.

RuSV1876 18 А они подстерегали шаги наши, чтобы мы не могли ходить по улицам нашим; приблизился конец наш, дни наши исполнились; пришел конец наш.

FI33/38 19. Meidän vainoojamme olivat nopeammat kuin kotkat taivaalla. Vuorilla he ajoivat meitä takaa, väijyivät meitä erämaassa.

Biblia1776 19. Meidän vainoojamme olivat nopiammat kuin kotka taivaan alla; vuorilla he myös meitä vainosivat, ja korvessa he meitä vartioitsivat.

CPR1642 19. Meidän wainojam olit nopiammat cuin Cotcat taiwan alla wuorilla he myös meitä wainoisit ja corwesa he meitä wartioidzit.

Osat1551 19. Meiden Wainoliset olit nopiammat/ quin Cotkat Taiuas alla/ Worijn he mös meite wainosit/ ia Coruesa he meiden ielkin wartioitzit. (Meidän wainolliset olit nopeammat/ kuin kotkat taiwasalla/ Wuoriin he myös meitä wainosit/ ja korwessa he meidän jälkeen wartioitsit.)

MLV19 19 Our pursuers were swifter than the eagles of the heavens. They chased us upon the mountains. They laid wait for us in the wilderness.

KJV 19. Our persecutors are swifter than the eagles of the heaven: they pursued us upon the mountains, they laid wait for us in the wilderness.

Luther1912 19. Unsre Verfolger waren schneller denn die Adler unter dem Himmel; auf den Bergen haben sie uns verfolgt und in der Wüste auf uns gelauert.

RV'1862 19. Ligeros fueron nuestros perseguidores, más que las águilas del cielo: sobre los montes nos persiguieron, en el desierto nos espiaron.

RuSV1876 19 Преследовавшие нас были быстрее орлов небесных; гонялись за нами по горам, ставили засаду для нас в пустыне.

FI33/38 20. Hän, meidän elämänhenkemme, Herran voideltu, joutui vangiksi heidän kuoppiinsa, hän, josta me olimme sanoneet: hänen varjossaan me saamme elää pakanakansain seassa.

Biblia1776 20. Herran voideltu, joka meidän turvamme oli, on vangittu heidän verkkoihinsa, josta me sanoimme, että me hänen varjonsa alla elämme pakanain seassa.

CPR1642 20. HERran woideltu joca meidän turwam oli on fangittu heidän werckoihins cosca he meitä hajotit johon me turwaisim että me hänen warjons alla eläisim pacanain seas.

Osat1551 20. Se HERRAN Woidheltu/ ioca meiden turuan oli/ ombi Fangittu heiden wercohins/ coska he meite haiotit/ Johonga me turuasim/ Ette me henen Warions alla eleisim Pacanain seas. (Se HERRAN woideltu/ joka meidän turwan oli/ ompi wangittu heidän werkkoihinsa/ koska he meitä hajoitit/ Johonka me turwasimme/

että me hänen warjonsa alla eläisimme pakanain seassa.)

MLV19 20 The breath of our nostrils, the anointed of Jehovah, was taken in their pits, of whom we said, Under his shadow we will live among the nations.

KJV 20. The breath of our nostrils, the anointed of the LORD, was taken in their pits, of whom we said, Under his shadow we shall live among the heathen.

Luther1912 20. Der Gesalbte des HERRN, der unser Trost war, ist gefangen worden, da sie uns verstörten; des wir uns trösteten, wir wollten unter seinem Schatten leben unter den Heiden.

RV'1862 20. El resuello de nuestras narices, el ungido de Jehová fué preso en sus hoyos, de quien habíamos dicho: En su sombra tendremos vida entre las gentes.

RuSV1876 20 Дыхание жизни нашей, помазанник Господень пойман в ямы их, тот, о котором мы говорили: „под тенью его будем жить среди народов".

FI33/38 21. Iloitse ja riemuitse, tytär Edom, joka asut Uusin maassa! Mutta malja on tuleva sinunkin kohdallesi: sinä juovut ja paljastat itsesi.

Biblia1776 21. Iloitse ja riemuitse, sinä Edomin tytär, joka asut Utsin maalla; sillä sen maljan pitää myös sinulle tuleman, ja sinun pitää myös juopuman, ja alasti itses riisuman.

CPR1642 21. ILoidze ja riemuidze sinä Edomin tytär joca asut Uzin maalla: sillä sen calkin pitä myös sinulle tuleman ja sinun pitä myös juopuman ja alasti tuleman.

Osat1551 21. Iloitze ia riemuitze sine Tyter edom/ iocas asut Uzin maalla/ Sille sen Calkin pite mös sinun ylitzes tuleman/ pitä mös sinun ioopuman ia alasti tuleman. (Iloitse ja riemuitse sinä tytär Edom/ joka asuit Uzin maalla/ Sillä sen kalkin pitää myös sinun

ylitsesi tuleman/ pitää myös sinun juopuman ja alasti tuleman.)

MLV19 21 Rejoice and be glad, O daughter of Edom, who dwells in the land of Uz. Yet the cup will pass through to you also. You will be drunken and will make yourself naked.

KJV 21. Rejoice and be glad, O daughter of Edom, that dwellest in the land of Uz; the cup also shall pass through unto thee: thou shalt be drunken, and shalt make thyself naked.

Luther1912 21. Ja, freue dich und sei fröhlich, du Tochter Edom, die du wohnst im Lande Uz! denn der Kelch wird auch über dich kommen; du mußt auch trunken und entblößt werden.

RV'1862 21. Gózate, y alégrate, hija de Edom, la que habitas en tierra de Hus: aun hasta tí pasará el caliz: embriagarte has, y vomitarás.

RuSV1876 21 Радуйся и веселись, дочь Едома, обитательница земли Уц! И до тебя дойдет чаша; напьешься допьяна и обнажишься.

FI33/38 22. Sinun syntivelkasi, tytär Siion, on loppunut: ei Herra ole enää siirtävä sinua pois. Sinun syntivelkasi, tytär Edom, hän on etsiskelevä, on paljastava sinun syntisi.

Biblia1776 22. Mutta sinun vääryydelläs on loppu, sinä Zionin tytär, ei hän enään anna sinua viedä pois, mutta sinun vääryytes, Edomin tytär, hän etsii, ja sinun syntis ilmoittaa.

CPR1642 22. Mutta sinun pahoilla tegoillas on loppu sinä Zionin tytär ei hän sillen anna sinua wiedä pois mutta sinun pahat tecos Edomin tytär pitä hänen edzimän ja sinun syndis ilmoittaman.

Osat1551 22. Mutta sinun Pahategholles ombi loppu/ sine Tyter Zion/ Eipe hen sille anna sinua poiswiedhe/ Mutta sinun pahatteghos Tyter Edom/ pite henen etziskelemen/ ia sinun syndies ylesauaman. (Mutta sinun pahateollesi ompi loppu/ sinä tytär Zion/

Eipä hän silleen anna sinua poiswiedä/ Mutta sinun pahat tekosi tytär Edom/ pitää hänen etsiskelemän/ ja sinun syntiäs ylösawaaman.)

MLV19 22 The punishment of your iniquity is accomplished, O daughter of Zion. He will no more carry you away into captivity. He will visit your iniquity, O daughter of Edom. He will uncover your sins.

KJV 22. The punishment of thine iniquity is accomplished, O daughter of Zion; he will no more carry thee away into captivity: he will visit thine iniquity, O daughter of Edom; he will discover thy sins.

Luther1912 22. Aber deine Missetat hat ein Ende, du Tochter Zion; er wird dich nicht mehr lassen wegführen. Aber deine Missetat, du Tochter Edom, wird er heimsuchen und deine Sünden aufdecken.

RV'1862 22. Cumplido es tu castigo, o! hija de Sión: nunca más te hará trasportar: visitará tu iniquidad, o! hija de Edom: descubrirá tus pecados.

RuSV1876 22 Дщерь Сиона! наказание за беззаконие твое кончилось; Он не будет более изгонять тебя; но твое беззаконие, дочь Едома, Он посетит и обнаружит грехи твои.

5 luku

FI33/38 1. Muista, Herra, mitä meille on tapahtunut; katso ja näe meidän häväistyksemme.

Biblia1776 1. Muista, Herra, kuinka meille tapahtui: katso ja näe meidän ylönkatsettamme.

CPR1642 1. MUista HERra cuinga meille tapahtui cadzo ja näe meidän ylöncadzettam.

Osat1551 1. MUista HERRA/ quinga meille tapactui/ Catzo/ ia näe meiden ylencatzetta. (Muista

HERRA/ kuinka meille tapahtui/ Katso/ ja näe meidän ylenkatsetta.)

MLV19 1 Remember, O Jehovah, what has come upon us. Behold and see our reproach.

KJV 1. Remember, O LORD, what is come upon us: consider, and behold our reproach.

Luther1912 1. Gedenke, HERR, wie es uns geht; schaue und siehe an unsre Schmach!

RV'1862 1. ACUÉRDATE, o! Jehová, de lo que nos ha venido: vé, y mira nuestra vergüenza.

RuSV1876 1 Вспомни, Господи, что над нами совершилось; призри и посмотри на поругание наше.

FI33/38 2. Meidän perintöosamme on siirtynyt vieraille, meidän talomme muukalaisille.

Biblia1776 2. Meidän perintömme on muukalaisten osaksi tullut, ja huoneemme ulkonaisten omaksi.

CPR1642 2. Meidän perimyxem on muucalaisten osaxi tullut ja meidän huonem ulconaisten.

Osat1551 2. Meiden perimys ombi mwcalaisten osaxi tullut/ Ja meiden hoonet wlconaisten. Me olema orwot ja Isettömet/ (Meidän perimys ompi muukalaisten osaksi tullut/ Ja meidän huoneet ulkonaisten. Me olemme orwot ja isättömät.)

MLV19 2 Our inheritance is turned to strangers, our houses to aliens.

KJV 2. Our inheritance is turned to strangers, our houses to aliens.

Luther1912 2. Unser Erbe ist den Fremden zuteil geworden und unsre Häuser den Ausländern.

RV'1862 2. Nuestra heredad se ha vuelto a extraños, nuestras casas a forasteros.

RuSV1876 2 Наследие наше перешло к чужим, домы

наши - к иноплеменным;

FI33/38 3. Me olemme tulleet orvoiksi, isättömiksi, meidän äitimme ovat kuin lesket.

Biblia1776 3. Me olemme orvot ilman isää, ja äitimme ovat niinkuin lesket.

CPR1642 3. Meidän äitim owat nijncuin lesket.

Osat1551 3. Meiden äitit ouat ninquin Lesket. (Meidän äitit owat niinkuin lesket.)

MLV19 3 We are orphans and fatherless. Our mothers are as widows.

KJV 3. We are orphans and fatherless, our mothers are as widows.

Luther1912 3. Wir sind Waisen und haben keinen Vater; unsre Mütter sind Witwen.

RV'1862 3. Huérfanos somos sin padre: nuestras madres como viudas.

RuSV1876 3 мы сделались сиротами, без отца; матери наши – как вдовы.

FI33/38 4. Oman juomavetemme me ostamme rahalla; omat puumme saamme, jos maksamme hinnan.

Biblia1776 4. Vettä, joka meidän omamme oli, me joimme rahalla, omat halot me ostimme hinnalla.

CPR1642 4. Wettä joca meidän omam oli me joimme rahallam omat halgot me ostim hinnalla.

Osat1551 4. Wesi/ ioca meiden oma oli/ rahallam me ioijmma/ Omat halghot/ hinnalla me ostimma. (Wesi/ joka meidän oma oli/ rahallamme me joimme/ Omat halot/ hinnalla me ostimme.)

MLV19 4 We have drunken our water for money. Our wood is sold to us.

KJV 4. We have drunken our water for money; our wood is sold unto us.

Luther1912 4. Unser Wasser müssen wir um Geld trinken; unser Holz muß man bezahlt bringen lassen.

RuSV1876 4 Воду свою пьем за серебро, дрова наши достаютсянам за деньги.

RV'1862 4. Nuestra agua bebemos por dinero, nuestra leña compramos por precio.

FI33/38 5. Vainoojamme ovat meidän niskassamme; kun uuvumme, ei meille lepoa suoda.

Biblia1776 5. kaulallamme me vaivaa kärsimme; ja ehkä me jo väsyneet olimme, ei kuitenkaan meille lepoa annettu.

CPR1642 5. Caulallam me waiwa kärseim ja ehkä me jo wäsynet olimme ei cuitengan meille lepo annettu.

Osat1551 5. Caulan perest he meite waatiuat/ Ja echke me io wäsynyet olema/ ei quitengan meille ychten lepo annettu (Kaulan perästä he meitä waatiwat/ Ja ehkä me jo wäsyneet olemme/ ei kuitenkaan meille yhtään lepoa annettu.)

MLV19 5 Our pursuers are upon our necks. We are weary and have no rest.

KJV 5. Our necks are under persecution: we labour, and have no rest.

Luther1912 5. Man treibt uns über Hals; und wenn wir schon müde sind, läßt man uns doch keine Ruhe.

RuSV1876 5 Нас погоняют в шею, мы работаем, и не имеем отдыха.

RV'1862 5. Sobre nuestra cerviz padecemos persecución; cansámosnos, y no hay para nosotros descanso.

FI33/38 6. Egyptille me lyömme kättä ja Assurille saadaksemme leipää ravinnoksi.

Biblia1776 6. Meidän piti Egyptin ja Assyrian alle meitämme antaman, että me sittekin leipää ravinnoksemme saaneet olisimme.

CPR1642 6. Meidän piti Egyptin ja Assyrian ala meitäm andaman että me sijttekin leipä meidän rawinnoxem saisimme.

Osat1551 6. Meiden piti Egiptin ja Assirian ala meiten andaman/ senpäle/ ette me sijttekin leipe rawinnoxi saijsimma/ (Meidän piti Egyptin ja Assurian alle meitä antaman/ senpäälle/ että me sittenkin leipää rawinnoksi saisimme/)

MLV19 6 We have given the hand to the Egyptians and to the Assyrians, to be satisfied with bread.

KJV 6. We have given the hand to the Egyptians, and to the Assyrians, to be satisfied with bread.

Luther1912 6. Wir haben uns müssen Ägypten und Assur ergeben, auf daß wir Brot satt zu essen haben.

RV'1862 6. A Egipto dimos la mano, y al Asirio, para hartarnos de pan.

RuSV1876 6 Протягиваем руку к Египтянам, к Ассириянам, чтобы насытиться хлебом.

FI33/38 7. Meidän isämme ovat syntiä tehneet; heitä ei enää ole. Me kannamme heidän syntivelkaansa.

Biblia1776 7. Meidän isämme ovat syntiä tehneet, ja ei enään ole käsissä; ja meidän pitää heidän pahoja tekojansa nautitseman.

CPR1642 7. Meidän Isäm owat syndiä tehnet ja ei sillen ole käsis ja meidän pitä heidän pahoja tecojans nautidzeman.

Osat1551 7. Meiden Iset ouat synditehnyet/ ia euet sillen ole käsis/ Ja meiden pite heiden pahatekoijansa nautitzeman/ (Meidän isät owat syntiä tehneet/ ja eiwät sillleen ole käsissä/ Ja meitä heidän käsistänsä pelastaa.)

MLV19 7 Our fathers sinned and are not and we have

KJV 7. Our fathers have sinned, and are not; and

borne their iniquities.

we have borne their iniquities.

Luther1912 7. Unsre Väter haben gesündigt und sind nicht mehr vorhanden, und wir müssen ihre Missetaten entgelten.

RV'1862 7. Nuestros padres pecaron, y son muertos; y nosotros llevamos sus castigos.

RuSV1876 7 Отцы наши грешили: их уже нет, а мы несем наказание за беззакония их.

FI33/38 8. Orjat hallitsevat meitä; ei ole sitä, joka tempaisi meidät heidän käsistänsä.

Biblia1776 8. Orjat meitä vallitsevat; ja ei ole kenkään, joka meitä heidän käsistänsä pelastaa.

CPR1642 8. Oriat meitä wallidzewat ja ei ole kengän joca meitä heidän käsistäns pelasta.

Osat1551 8. Oriat meiden ylitzen wallitzeuat/ Ja eijkengen ole/ ioca meite heiden käsistens pelasta/ (Orjat meidän ylitsen wallitsewat/ Ja eikenkään ole/ joka meitä heidän käsistänsä pelastaa/)

MLV19 8 Servants rule over us. There is none to deliver us out of their hand.

KJV 8. Servants have ruled over us: there is none that doth deliver us out of their hand.

Luther1912 8. Knechte herrschen über uns, und ist niemand, der uns von ihrer Hand errette.

RV'1862 8. Siervos se enseñorearon de nosotros: no hubo quien nos librase de su mano.

RuSV1876 8 Рабы господствуют над нами, и некому избавить от руки их.

FI33/38 9. Henkemme kaupalla me noudamme leipämme, väistäen miekkaa erämaassa.

Biblia1776 9. Meidän pitää hakeman leipämme hengen paolla, miekan edessä korvessa.

CPR1642 9. Meidän pitä hakeman meidän leipäm hengen pacolla miecan edes corwesa.

Osat1551 9. Meiden pite hakeman meiden leipen hengen pacolla/ miecan edhes/ coruesa/

(Meidän pitää hakeman meidän leipän hengen pakolla/ miekan edessä/ korwessa/)

MLV19 9 We get our bread at the peril of our lives, because of the sword of the wilderness.

KJV 9. We gat our bread with the peril of our lives because of the sword of the wilderness.

Luther1912 9. Wir müssen unser Brot mit Gefahr unsers Lebens holen vor dem Schwert in der Wüste.

RV'1862 9. Con el peligro de nuestras vidas traíamos nuestro pan delante de la espada del desierto.

RuSV1876 9 С опасностью жизни от меча, в пустыне достаем хлеб себе.

FI33/38 10. Meidän ihomme halkeilee kuin uuni nälän poltteiden takia.

Biblia1776 10. Meidän ihomme on poltettu, niinkuin pätsissä, hirmuisen nälän tähden.

CPR1642 10. Meidän ihom on poldettu nijncuin pädzis sen hirmuisen näljän tähden.

Osat1551 10. Meiden ihoma ombi poltettu/ ninquin wghnis/ sen hirmuisan Nelghien tähden. (Meidän ihomme ompi poltettu/ niinkuin uunissa/ sen hirmuisen nälän tähden.)

MLV19 10 Our skin is black like an oven, because of the burning heat of famine.

KJV 10. Our skin was black like an oven because of the terrible famine.

Luther1912 10. Unsre Haut ist verbrannt wie in einem Ofen vor dem greulichen Hunger.

RV'1862 10. Nuestros cueros se ennegrecieron como un horno a causa del ardor de la hambre.

RuSV1876 10 Кожа наша почернела, как печь, от жгучего голода.

FI33/38 11. Naisia raiskataan Siionissa, neitsyitä Juudan

Biblia1776 11. He ovat vaimot Zionissa raiskanneet ja

kaupungeissa.

CPR1642 11. He owat waimot Zionis raiscannet ja neidzet Judan Caupungeisa.

Osat1551 11. He ouat waijmot Zionis raijskanut/ ia Neitzyet Judan caupungeisa/ (He owat waimot Zionissa raiskanneet/ ja neitsyet Judan kaupungeissa/)

MLV19 11 They ravished the women in Zion, the virgins in the cities of Judah.

KJV 11. They ravished the women in Zion, and the maids in the cities of Judah.

Luther1912 11. Sie haben die Weiber zu Zion geschwächt und die Jungfrauen in den Städten Juda's.

RV'1862 11. Afligieron a las mujeres en Sión, a las vírgenes en las ciudades de Judá.

RuSV1876 11 Жен бесчестят на Сионе, девиц – в городах Иудейских.

FI33/38 12. Ruhtinaita heidän kätensä hirttävät, vanhinten kasvoja ei pidetä arvossa.

Biblia1776 12. Ruhtinaat he ovat hirttäneet, ja vanhimpia ei he kunnioittaneet.

CPR1642 12. Ruhtinat he owat hirttänet ja wanhimbita ei he cunnioittanet.

Osat1551 12. ouat Ruchtinat yleshirtenet/ Ja wanhimpain mootho euet armoinuet. (owat ruhtinaat ylöshirttäneet/ Ja wanhimpain muotoa eiwät armonneet.)

MLV19 12 Rulers were hanged up by their hand. The faces of elders were not honored.

KJV 12. Princes are hanged up by their hand: the faces of elders were not honoured.

Luther1912 12. Die Fürsten sind von ihnen gehenkt, und die Person der Alten hat man nicht geehrt.

RV'1862 12. A los príncipes colgaron con su mano: no reverenciaron los rostros de los viejos.

RuSV1876 12 Князья повешены руками их, лица старцев не уважены.

FI33/38 13. Nuorukaiset kantavat myllynkiviä, poikaset kompastelevat puutaakkojen alla.

Biblia1776 13. Nuorukaiset piti jauhaman, ja piskuisten täytyi puita kantaissansa kompastua.

CPR1642 13. Nuorucaiset piti jauhaman ja piscuiset puita candaisans piti combastuman.

Osat1551 13. Ne Noricaiset piti mylly kiue wetäme'/ Ja ne piskuiset puita ca'daisa's piti co'bastuma'/ (Ne nuorukaiset piti myllykiwiä wetämän/ Ja ne piskuiset puita kantaissans piti kompastuman/)

MLV19 13 The young men bore the mill and the sons stumbled under the wood.

KJV 13. They took the young men to grind, and the children fell under the wood.

Luther1912 13. Die Jünglinge haben Mühlsteine müssen tragen und die Knaben über dem Holztragen straucheln.

RV'1862 13. Llevaron los mozos a moler, y los muchachos desfallecieron en la leña.

RuSV1876 13 Юношей берут к жерновам, и отроки падают под ношами дров.

FI33/38 14. Poissa ovat vanhukset porteista, nuorukaiset kielisoittimiensa äärestä.

Biblia1776 14. Vanhat puuttuivat porteista, ja nuorukaiset ei enään kanteletta soita.

CPR1642 14. Wanhat puutuit porteista ja nuorucaiset ei sillen candeletta soita.

Osat1551 14. Ne wanhat pwtuijt porteista/ Ja ne Nooricaiset eij sillen candelecta soijta/ (Ne wanhat puuttuit porteista/ Ja ne nuorukaiset ei silleen kanteletta soita/)

MLV19 14 The elders have ceased from the gate, the young men from their music.

KJV 14. The elders have ceased from the gate, the young men from their musick.

Luther1912 14. Es sitzen die Alten nicht mehr unter dem Tor, und die Jünglinge treiben kein Saitenspiel mehr.

RuSV1876 14 Старцы уже не сидят у ворот; юноши не поют.

RV'1862 14. Los ancianos cesaron de la puerta, los mancebos de sus canciones.

FI33/38 15. Poissa on ilo sydämistämme, karkelomme on valitukseksi muuttunut.

CPR1642 15. Meidän sydämem riemu loppui meidän dantzim on käändynyt murhexi.

Biblia1776 15. Meidän sydämemme ilo loppui, meidän tanssimme on kääntynyt murheeksi.

Osat1551 15. Meiden sydhemen riemu loppuij/ Meiden Tantzin on kiendynyt murehexi/ (Meidän sydämen riemu loppui/ Meidän tanssin on kääntynyt murheeksi/)

MLV19 15 The joy of our heart is ceased, our dance is turned into mourning.

Luther1912 15. Unsers Herzens Freude hat ein Ende; unser Reigen ist in Wehklagen verkehrt.

RuSV1876 15 Прекратилась радость сердца нашего; хороводы наши обратились в сетование.

KJV 15. The joy of our heart is ceased; our dance is turned into mourning.

RV'1862 15. Cesó el gozo de nuestro corazón, nuestro corro se tornó en luto.

FI33/38 16. Pudonnut on päästämme kruunu. Voi meitä, sillä me olemme syntiä tehneet!

CPR1642 16. Meidän päästäm on Cruunu pudonnut woi meitä että me nijn olemma syndiä tehnet !

Biblia1776 16. Meidän päästämme on kruunu pudonnut; voi nyt meitä, että me niin olemme syntiä tehneet!

Osat1551 16. Meiden päästem ombi Crunu poijspudhonnut/ Woij ette me nijn olema syndije tehnyet/ (Meidän päästämme ompi

kruunu poispudonnut/ Woi että me niin olemme syntiä tehneet/)

MLV19 16 The crown has fallen from our head. Woe to us! For we have sinned.

KJV 16. The crown is fallen from our head: woe unto us, that we have sinned!

Luther1912 16. Die Krone unsers Hauptes ist abgefallen. O weh, daß wir so gesündigt haben!

RV'1862 16. Cayó la corona de nuestra cabeza: ¡ay ahora de nosotros! porque pecamos.

RuSV1876 16 Упал венец с головы нашей; горе нам, что мы согрешили!

FI33/38 17. Tästä syystä on sydämemme tullut sairaaksi, näitten tähden ovat silmämme pimenneet —

Biblia1776 17. Sentähden on myös sydämemme murheissansa; niiden tähden ovat meidän silmämme pimenneet;

CPR1642 17. Sentähden on myös meidän sydämem murehisans ja meidän silmäm owat piminnet.

Osat1551 17. Senteden ombi mös meiden Sydhemet murehisans/ Ja meiden silmet ouat caichtunuet (Sentähden ompi myös meidän sydämet murheissansa/ Ja meidän silmät owat kuihtuneet.)

MLV19 17 For this our heart is faint. For these things our eyes are dim,

KJV 17. For this our heart is faint; for these things our eyes are dim.

Luther1912 17. Darum ist auch unser Herz betrübt, und unsre Augen sind finster geworden

RV'1862 17. Por esto fué entristecido nuestro corazón, por esto se entenebrecieron nuestros ojos.

RuSV1876 17 От сего-то изнывает сердце наше; от сего померкли глаза наши.

FI33/38 18. Siionin vuoren tähden, joka on autiona, jolla ketut juoksentelevat.

Biblia1776 18. Zionin vuoren tähden, että se niin hävitetty on, että ketut hänessä juoksentelevat.

CPR1642 18. Zionin wuoren tähden että se nijn häwitetty on että ketut hänes juoxendelewat.

Osat1551 18. Zionin woren tehden/ ette se nijn häwitetty on/ Ette Kethut sen ylitze iooxendeluat. (Zionin wuoren tähden/ että se niin häwitetty on/ että ketut sen ylitse juoksentelewat.)

MLV19 18 for the mountain of Zion, which is desolate. The foxes walk upon it.

KJV 18. Because of the mountain of Zion, which is desolate, the foxes walk upon it.

Luther1912 18. um des Berges Zion willen, daß er so wüst liegt, daß die Füchse darüber laufen.

RV'1862 18. Por el monte de Sión que es asolado, zorras andan en él.

RuSV1876 18 От того, что опустела гора Сион, лисицы ходят по ней.

FI33/38 19. Sinä, Herra, hallitset iankaikkisesti, sinun valtaistuimesi pysyy suvusta sukuun.

Biblia1776 19. Mutta sinä Herra, joka ijankaikkisesti olet, ja istuimes ijästä ikään!

CPR1642 19. Mutta sinä HErra joca ijancaickisest olet ja sinun istuimes ijästä ikän.

Osat1551 19. Mutta sine HERRA/ ioca ijancaikisesta olet/ Ja sinun Istuimes ijeste ikehen/ (Mutta sinä HERRA/ joka iankaikkisesti olet/ Ja sinun istuimes iästä ikään/)

MLV19 19 You, O Jehovah, abide everlasting. Your throne is from generation to generation.

KJV 19. Thou, O LORD, remainest for ever; thy throne from generation to generation.

Luther1912 19. Aber du, HERR, der du ewiglich bleibst und dein Thron für und für,

RV'1862 19. Mas tú, Jehová, para siempre permanecerás: tu trono de generación en generación.

RuSV1876 19 Ты, Господи, пребываешь во веки;
престол Твой – в род и род.

FI33/38 20. Miksi unhotat meidät ainiaaksi, hylkäät meidät ikipäiviksi?

Biblia1776 20. Miksis meidät ijankaikkisesti unohdat, ja niin kauvan meitä peräti hylkäät?

CPR1642 20. Mixis meidän nijn unohdat? ja nijn cauwan meitä peräti hyljät?

Osat1551 20. Mixis meidet nijn caiketi wnodat? Ja nijncauwa' meite iuri ylena'nat? (Miksis meidän niin kaiketi unohdat? ja niinkauan meitä juuri ylenannat?)

MLV19 20 Why do you forget us forever and forsake us so long time?

KJV 20. Wherefore dost thou forget us for ever, and forsake us so long time?

Luther1912 20. warum willst du unser so gar vergessen und uns lebenslang so gar verlassen?

RV'1862 20. ¿Por qué te olvidarás para siempre de nosotros? ¿dejarnos has por luengos dias?

RuSV1876 20 Для чего совсем забываешь нас,
оставляешь нас на долгое время?

FI33/38 21. Palauta meidät, Herra, tykösi, niin me palajamme; uudista meidän päivämme muinaiselleen.

Biblia1776 21. Palauta, Herra, meitä jälleen sinun tykös, että me taas palaisimme; uudista meidän päivämme niinkuin ne alusta olivat.

CPR1642 21. Palauta HERra meitä jällens sinun tygös että me taas palajaisimme udista meidän päiwäm nijncuin he algusta olit.

Osat1551 21. Palauta HERRA meite iellens sinun tyges/ ette me taas cotia palaiaisima/ Wdhista meiden peiuet/ ninquin he alghusta olit/

(Palauta HERRA meitä jällens sinun tykösi/ että me taas kotia palaisimme/ Uudista meidän päiwät/ niinkuin ne alusta olit/)

MLV19 21 Turn us back to you, O Jehovah and we will be turned back. Renew our days as of long-ago.

KJV 21. Turn thou us unto thee, O LORD, and we shall be turned; renew our days as of old.

Luther1912 21. Bringe uns, HERR, wieder zu dir, daß wir wieder heimkommen; erneuere unsre Tage wie vor alters!

RV'1862 21. Vuélvenos, o! Jehová, a tí, y volvernos hemos: renueva nuestros dias como al principio.

RuSV1876 21 Обрати нас к Тебе, Господи, и мы обратимся; обнови дни наши, какдревле.

FI33/38 22. Vai oletko meidät peräti hyljännyt, vihastunut meihin ylenmäärin?

Biblia1776 22. Oletkos meitä peräti heittänyt pois, ja sangen suuresti vihastunut meidän päällemme?

CPR1642 22. Sillä sinä olet meitä heittänyt pois ja sinä olet sangen suurest wihastunut meidän päällem.

Osat1551 22. Sille sine olet meite poysheittenyt ia ylenpaltisesta sine meiden pälem olet wihastunut. (Sillä sinä olet meitä poisheittänyt ja ylenpalttisesti sinä meidän päällemme olet wihastunut)

MLV19 22 But you have utterly rejected us. You are very angry against us.

KJV 22. But thou hast utterly rejected us; thou art very wroth against us.

Luther1912 22. Denn du hast uns verworfen und bist allzusehr über uns erzürnt.

RV'1862 22. Porque desechando nos has desechado: háste airado contra nosotros en gran manera.

RuSV1876 22 Неужели Ты совсем отверг нас,
прогневался на нас безмерно?

HESEKIEL

1 luku

Profeetan näky Kebar – joen varrella: Neljä siivekästä olentoa: Herran kirkkaus.

FI33/38 1. Kolmantenakymmenentenä vuotena, neljännessä kuussa, kuukauden viidentenä päivänä, kun minä olin pakkosiirtolaisten joukossa Kebar-joen varrella, aukenivat taivaat, ja minä näin Jumalan näkyjä.

Biblia1776 1. Kolmantenakymmentenä vuotena, viidentenä päivänä neljännessä kuussa, kuin minä olin vankein seassa Kebarin virran tykönä, aukenivat taivaat ja minä näin Jumalan näyt.

CPR1642 1. COlmandena kymmendenä wuotena wijdendenä päiwänä neljännesä Cuusa cuin minä olin fangein seas Chebarin wirran tykönä aukeni taiwas ja Jumala osotti minulle näyt.

MLV19 1 Now it happened in the thirtieth year, in the fourth month, in the fifth day of the month, as I was among the captives by the river Chebar, that the heavens were opened and I saw visions of God.

KJV 1. Now it came to pass in the thirtieth year, in the fourth month, in the fifth day of the month, as I was among the captives by the river of Chebar, that the heavens were opened, and I saw visions of God.

Luther1912 1. Im dreißigsten Jahr, am fünften Tage des vierten Monats, da ich war unter den Gefangenen am Wasser Chebar, tat sich der Himmel auf, und Gott zeigte mir Gesichte.

RV'1862 1. Y FUÉ que a los treinta años, en el mes cuarto, a los cinco del mes, estando yo en medio de los trasportados junto al río de Cobar, los cielos se abrieron, y ví visiones de

Dios.

RuSV1876 1 И было в тридцатый год, в четвертый месяц , в пятый день месяца, когда я находился среди переселенцев при реке Ховаре, отверзлись небеса, и я видел видениеяБожии.

FI33/38 2. Kuukauden viidentenä päivänä, kuningas Joojakinin pakkosiirtolaisuuden viidentenä vuotena,

Biblia1776 2. Viidentenä päivänä kuussa, viidennellä vuodella, sittekuin Jojakin, Juudan kuningas oli viety vankina pois,

CPR1642 2. Se wijdes päiwä Cuusa oli wijdennellä wuodella sijttecuin Jojachin Judan Cuningas oli wiety fangina pois.

MLV19 2 In the fifth day of the month, which was the fifth year of king Jehoiachin's captivity,

KJV 2. In the fifth day of the month, which was the fifth year of king Jehoiachin's captivity,

Luther1912 2. Derselbe fünfte Tag des Monats war eben im fünften Jahr, nachdem Jojachin, der König Juda's, war gefangen weggeführt.

RV'1862 2. A los cinco del mes, que fué en el quinto año de la transmigración del rey Joacín,

RuSV1876 2 В пятый день месяца(это был пятый год от пленения царя Иоакима),

FI33/38 3. tuli Jumalan sana pappi Hesekielille, Buusin pojalle, Kaldean maassa Kebar-joen varrella, ja hänen päällensä tuli siellä Herran käsi.

Biblia1776 3. Tapahtui Herran sana Hesekielille, papin Busin pojalle, Kaldean maassa, Kebarin virran tykönä; siellä tuli Herran käsi hänen päällensä.

CPR1642 3. Silloin tapahdui HERran sana Hesekielille Busin pojalle Papin Chaldean maasa Chebarin wirran tykönä siellä tuli HERran käsi hänen päällens.

MLV19 3 the word of Jehovah came expressly to Ezekiel the priest, the son of Buzi, in the land of the Chaldeans by the river Chebar and the hand of Jehovah was there upon him.

KJV 3. The word of the LORD came expressly unto Ezekiel the priest, the son of Buzi, in the land of the Chaldeans by the river Chebar; and the hand of the LORD was there upon him.

Luther1912 3. Da geschah das Wort des HERRN zu Hesekiel, dem Sohn Busis, dem Priester, im Lande der Chaldäer, am Wasser Chebar; daselbst kam die Hand des HERRN über ihn.

RV'1862 3. Fué palabra de Jehová a Ezequiel sacerdote, hijo de Buzi, en la tierra de los Caldeos, junto al río de Cobar; y fué allí sobre él la mano de Jehová.

RuSV1876 3 было слово Господне к Иезекиилю, сыну Вузия, священнику, в земле Халдейской, при реке Ховаре; и была на нем там рука Господня.

FI33/38 4. Ja minä näin, ja katso: myrskytuuli tuli pohjoisesta, suuri pilvi ja leimahteleva tuli, ja pilveä ympäröitsi hohde, ja tulen keskeltä näkyi ikäänkuin hehkuvaa malmia, keskeltä tulta.

Biblia1776 4. Ja minä näin, ja katso, siellä tuli rajutuuli pohjan puolesta, suuren pilven kanssa, täynnänsä tulta, niin että se kuumotti kaikki ympärinsä, ja tulen keskeltä oli se sangen kirkas.

CPR1642 4. JA minä näin ja cadzo siellä tuli raju tuuli pohjan puolest suuren pilwen cansa täynäns

tulda nijn että se cuumotti caicki ymbärins ja keskeldä tulen oli se sangen kircas.

MLV19 4 And I looked, and behold, a stormy wind came out of the north, a great cloud, with a fire enfolding itself and a brightness all around it and out of the midst of it, as it were glowing metal, out of the midst of the fire.

KJV 4. And I looked, and, behold, a whirlwind came out of the north, a great cloud, and a fire infolding itself, and a brightness was about it, and out of the midst thereof as the colour of amber, out of the midst of the fire.

Luther1912 4. Und ich sah, und siehe, es kam ein ungestümer Wind von Mitternacht her mit einer großen Wolke voll Feuer, das allenthalben umher glänzte; und mitten in dem Feuer war es lichthell.

RV'1862 4. Y miré, y, he aquí, un viento tempestuoso venía de la parte del aquilón, y una gran nube, y un fuego, que venía revolviéndose, y tenía al derredor de sí un resplandor, y en medio del fuego una cosa que parecía como de ámbar.

RuSV1876 4 И я видел, и вот, бурный ветер шел от севера, великое облако и клубящийся огонь, и сияние вокруг него,

FI33/38 5. Ja sen keskeltä näkyivät neljän olennon hahmot. Ja näöltänsä ne olivat tällaiset: niillä oli ihmisen hahmo.

Biblia1776 5. Ja siinä keskellä oli niinkuin neljä eläintä, ja tämä oli heidän muotonsa: he olivat ihmisen muotoiset.

CPR1642 5. Ja sijnä keskellä oli nijncuin neljä eläindä ja yxi heistä oli nijncuin ihminen.

MLV19 5 And out of the midst of it came the likeness of four living creatures. And this was their

KJV 5. Also out of the midst thereof came the likeness of four living creatures. And this was

appearance. They had the likeness of a man.

their appearance; they had the likeness of a man.

Luther1912 5. Und darin war es gestaltet wie vier Tiere, und dieselben waren anzusehen wie Menschen.

RV'1862 5. Y en medio de ella venía una figura de cuatro animales; y este era su parecer: había en ellos una figura de hombre.

RuSV1876 5 а из средины его как бы свет пламени из средины огня; и из средины его видно было подобие четырех животных, – и таков был вид их: облик их был, как у человека;

FI33/38 6. Ja niillä oli neljät kasvot kullakin ja neljä siipeä kullakin.

Biblia1776 6. Ja kullakin heillä oli neljät kasvot, ja kullakin neljä siipeä.

CPR1642 6. Ja heillä oli neljä caswo ja neljä sijpe.

MLV19 6 And each one had four faces and each one of them had four wings.

KJV 6. And every one had four faces, and every one had four wings.

Luther1912 6. Und ein jegliches hatte vier Angesichter und vier Flügel.

RV'1862 6. Y cada una tenía cuatro rostros, y cuatro alas.

RuSV1876 6 и у каждого четыре лица, и у каждого из них четыре крыла;

FI33/38 7. Ja säärivarret niillä oli suorat ja jalkaterät kuin vasikansorkat, ja ne välkkyivät kuin kiiltävä vaski.

Biblia1776 7. Ja heidän säärensä seisoivat oikiana, mutta heidän pöytäjalkansa olivat niinkuin härjän sorkat, ja paistivat niinkuin kiiltävä vaski.

CPR1642 7. Ja heidän säärens seisoit oikiana mutta

heidän jalcans olit nijncuin härjän jalgat ja paistit nijncuin kijldäwä waski.

MLV19 7 And their feet were straight feet and the sole of their feet was like the sole of a calf's foot and they sparkled like burnished brass.

KJV 7. And their feet were straight feet; and the sole of their feet was like the sole of a calf's foot: and they sparkled like the colour of burnished brass.

Luther1912 7. Und ihre Beine standen gerade, und ihre Füße waren gleich wie Rinderfüße und glänzten wie helles glattes Erz.

RV'1862 7. Y los piés de ellos eran derechos, y la planta de sus piés como la planta de pié de becerro; y centelleaban que parecían metal acicalado.

RuSV1876 7 а ноги их – ноги прямые, и ступни ног их – как ступня ноги у тельца, и сверкали, как блестящая медь.

FI33/38 8. Ja siipiensä alla niillä oli, neljällä eri puolellansa, ihmiskädet. Kasvot ja siivet niillä neljällä olivat näin:

Biblia1776 8. Ja ihmisen kädet olivat heidän siipeinsä alla, heidän neljällä tahollansa, sillä heillä oli neljät kasvot ja neljä siipeä.

CPR1642 8. Ja ihmisen kädet olit heidän sijpeins alla heidän neljällä tahwollans sillä heillä oli neljä caswo ja neljä sijpe.

MLV19 8 And they had the hands of a man under their wings on their four sides. And those four had their faces and their wings thus:

KJV 8. And they had the hands of a man under their wings on their four sides; and they four had their faces and their wings.

Luther1912 8. Und sie hatten Menschenhände unter ihren

RV'1862 8. Y tenían manos de hombre debajo de sus

Flügeln an ihren vier Seiten; denn sie hatten alle vier ihre Angesichter und ihre Flügel.

RuSV1876 8 И руки человеческие были под крыльями их, на четырех сторонах их;

FI33/38 9. Niiden siivet koskettivat toisiansa. Kulkiessaan ne eivät kääntyneet: ne kulkivat kukin suoraan eteenpäin.

CPR1642 9. Ja sijwet olit yhdistetyt toinen toiseens. Ja cuin he käwit ei he erinnet toinen toisestans: Waan cuhunga he menit menit he cohdastans.

MLV19 9 Their wings were joined one to another. They did not turn when they went; they went each one straight forward.

Luther1912 9. Und je einer der Flügel rührte an den andern; und wenn sie gingen, mußten sie nicht herumlenken, sondern wo sie hin gingen, gingen sie stracks vor sich.

RuSV1876 9 и лица у них и крылья у них – у всех четырех; крылья их соприкасались одно к другому; во время шествия своего они не оборачивались, а шли каждое по направлению лица своего.

alas todos cuatro; y sus rostros, y sus alas en todos cuatro.

Biblia1776 9. Ja heidän siipensä olivat yhdistetyt toinen toiseensa; ja kuin he kävivät, ei he erinneet toinen toisestansa; vaan kuhunka he menivät he kohdastansa eteenpäin.

KJV 9. Their wings were joined one to another; they turned not when they went; they went every one straight forward.

RV'1862 9. Con las alas se juntaban el uno al otro: no se volvían cuando andaban, cada uno caminaba en derecho de su rostro.

FI33/38 10. Ja niiden kasvot olivat ihmiskasvojen kaltaiset; mutta oikealla puolen oli niillä neljällä leijonankasvot, vasemmalla puolen oli niillä neljällä häränkasvot, myös oli niillä neljällä kotkankasvot.

Biblia1776 10. Ja niiden neljän kasvot oikialla puolella olivat niinkuin ihmisen kasvot ja jalopeuran kasvot; mutta vasemmalla puolella olivat niillä neljällä kasvot, niinkuin härjän kasvot, ja kotkan kasvot.

CPR1642 10. HEidän caswons oikialla puolella olit nijncuin ihmisen ja Lejonin mutta wasemalla puolella olit heidän caswons nijncuin härjän ja Cotcan.

MLV19 10 As for the likeness of their faces, they had the face of a man. And those four had the face of a lion on the right side and those four had the face of an ox on the left side, those four also had the face of an eagle.

KJV 10. As for the likeness of their faces, they four had the face of a man, and the face of a lion, on the right side: and they four had the face of an ox on the left side; they four also had the face of an eagle.

Luther1912 10. Ihre Angesichter waren vorn gleich einem Menschen, und zur rechten Seite gleich einem Löwen bei allen vieren, und zur linken Seite gleich einem Ochsen bei allen vieren, und hinten gleich einem Adler bei allen vieren.

RV'1862 10. Y la figura de sus rostros era rostros de hombre, y rostros de león a la parte derecha en todos cuatro; y rostros de buey a la izquierda en todos cuatro; y rostros de águila en todos cuatro.

RuSV1876 10 Подобие лиц их – лице человека и лице льва с правой стороны у всех их четырех; а с левой стороны лице тельца у всех четырехи лице орла у всех четырех.

FI33/38 11. Niin niiden kasvot. Mutta siivet niillä oli

Biblia1776 11. Ja niin olivat heidän kasvonsa; mutta

levällään ylöspäin. Kullakin oli kaksi, jotka koskettivat toisen siipiä, ja kaksi, joilla ne peittivät ruumistansa.

CPR1642 11. Ja heidän caswons ja sijpens olit eroitetut nijn että caxi päälimmäistä sijpe löit juuri yhteen ja cahdella sijwellä peitit he heidän ruumins.

heidän siipensä olivat eroitetut ylhäältä, niin että kaksi siipeä löi juuri yhteen, ja kahdella siivellä peittivät he ruumiinsa.

MLV19 11 And their faces and their wings were separate above, two wings of each one were joined one to another and two covered their bodies.

KJV 11. Thus were their faces: and their wings were stretched upward; two wings of every one were joined one to another, and two covered their bodies.

Luther1912 11. Und ihre Angesichter und Flügel waren obenher zerteilt, daß je zwei Flügel zusammenschlugen, und mit zwei Flügeln bedeckten sie ihren Leib.

RV'1862 11. Tales pues eran sus rostros: mas sus alas tenían extendidas por encima cada uno dos, las cuales se juntaban; y las otras dos cubrían sus cuerpos.

RuSV1876 11 И лица их и крылья их сверху были разделены, но укаждого два крыла соприкасались одно к другому, а два покрывали тела их.

FI33/38 12. Ja ne kulkivat suoraan eteenpäin. Minne henki vaati kulkemaan, sinne ne kulkivat. Kulkiessaan ne eivät kääntyneet.

Biblia1776 12. Kuhunka he menivät, niin he menivät kohdastansa; ja menivät sinne, kuhunka henki ajoi, ja ei erinneet täydessänsä toinen toisestansa.

CPR1642 12. Cuhunga he menit nijn he menit

cohdastans ja he menit sinne cuhunga hengi ajoi ja ei erinnet käydesäns toinen toisestans.

MLV19 12 And they went each one straight forward. Where the spirit was to go, they went. They did not turn when they went.

KJV 12. And they went every one straight forward: whither the spirit was to go, they went; and they turned not when they went.

Luther1912 12. Wo sie hin gingen, da gingen sie stracks vor sich, sie gingen aber, wo der sie hin trieb, und mußten nicht herumlenken, wenn sie gingen.

RV'1862 12. Y cada uno caminaba en derecho de su rostro: hacia donde el espíritu era que anduviesen, andaban: no se volvían, cuando andaban.

RuSV1876 12 И шли они, каждое в ту сторону, которая пред лицем его; куда дух хотел идти, туда и шли; во время шествия своего не оборачивались.

FI33/38 13. Ja olentojen hahmo oli näöltänsä kuin tuliset hiilet, jotka paloivat tulisoihtujen näköisinä. Tulta liekehti olentojen välissä, ja tuli hohti, ja tulesta lähti salamoita.

Biblia1776 13. Ja eläimet olivat näköänsä niinkuin tuliset hiilet, jotka palavat niinkuin tulisoitto, joka kävi eläinten vaiheella; mutta tuli kuumotti, ja tulesta kävi ulos pitkäisen leimaus.

CPR1642 13. Ja eläimet olit näkyäns nijncuin tuliset hijlet jotca palawat ja nijncuin tulisoitto oli eläinden waihella. Mutta tuli cuumotti ja tulesta käwi ulos pitkäisen leimaus.

MLV19 13 As for the likeness of the living creatures,

KJV 13. As for the likeness of the living creatures,

their appearance was like burning coals of fire, like the appearance of torches. It went up and down among the living creatures and the fire was bright and out of the fire went forth lightning.

Luther1912 13. Und die Tiere waren anzusehen wie feurige Kohlen, die da brennen, und wie Fackeln; und das Feuer fuhr hin zwischen den Tieren und gab einen Glanz von sich, und aus dem Feuer gingen Blitze.

RuSV1876 13 И вид этих животных был как вид горящих углей, как вид лампад; огонь ходил между животными, и сияние от огня и молния исходила из огня.

FI33/38 14. Ja olennot kiitivät edestakaisin ja olivat nähdä kuin salamanleimaus.

CPR1642 14. Ja eläimet juoxit sinne ja tänne nijncuin pitkäisen tuli.

MLV19 14 And the living creatures ran and returned as the appearance of a flash of lightning.

Luther1912 14. Die Tiere aber liefen hin und her wie der Blitz.

RuSV1876 14 И животные быстро двигались туда

their appearance was like burning coals of fire, and like the appearance of lamps: it went up and down among the living creatures; and the fire was bright, and out of the fire went forth lightning.

RV'1862 13. Y la semejanza de los animales, su parecer, era como de carbones de fuego encendidos, como parecer de hachas encendidas: el fuego discurría entre los animales, y el resplandor del fuego: y del fuego salían relámpagos.

Biblia1776 14. Ja eläimet juoksivat edes ja takaisin niinkuin pitäisen tuli.

KJV 14. And the living creatures ran and returned as the appearance of a flash of lightning.

RV'1862 14. Y los animales corrían, y tornaban que parecían relámpagos.

исюда, как сверкает молния.

FI33/38 15. Mutta kun minä katselin olentoja, niin katso: yksi pyörä oli maassa olentojen kohdalla, kunkin niiden neljän etupuolella.

CPR1642 15. COsca minä näin nämät eläimet: cadzo nijn seisoit siellä rattat maan päällä nijden neljän eläimen tykönä ja olit näkyäns nijncuin neljät rattat.

Biblia1776 15. Kuin minä näin nämät eläimet: katso, niin seisoivat siellä yhdet rattaat maan päällä, neljän eläimen tykönä, ja olivat näköänsä niinkuin neljät rattaat.

MLV19 15 Now as I beheld the living creatures, behold, one wheel was upon the earth beside the living creatures, for each of the four faces of it.

KJV 15. Now as I beheld the living creatures, behold one wheel upon the earth by the living creatures, with his four faces.

Luther1912 15. Als ich die Tiere so sah, siehe, da stand ein Rad auf der Erde bei den vier Tieren und war anzusehen wie vier Räder.

RV'1862 15. Y estando yo mirando los animales, he aquí una rueda en la tierra, con sus cuatro caras junto a los animales.

RuSV1876 15 И смотрел я на животных, и вот, на земле подле этих животных по одному колесу перед четырьмя лицами их.

FI33/38 16. Pyörät olivat näöltään ja teoltaan niinkuin krysoliitti, ja niillä neljällä oli sama muoto, ja ne olivat näöltään ja teoltaan, kuin olisi ollut sisäkkäin pyörä pyörässä.

Biblia1776 16. Ja ne rattaat olivat teostansa niinkuin yksi turkos, ja olivat kaikki neljä yhden muotoiset; ja ne olivat näköänsä ja tekoansa niinkuin yhdet rattaat olisivat olleet toinen

toisestansa.

CPR1642 16. Ja ne rattat olit nijncuin yxi Turcos ja olit caicki ne neljä yhden muotoiset. Ja ne olit näkyäns nijncuin yhdet rattat olisit ollet toisen sisällä.

MLV19 16 The appearance of the wheels and their work was like a beryl. And those four had one likeness and their appearance and their work was as it were a wheel within a wheel.

KJV 16. The appearance of the wheels and their work was like unto the colour of a beryl: and they four had one likeness: and their appearance and their work was as it were a wheel in the middle of a wheel.

Luther1912 16. Und die Räder waren wie Türkis und waren alle vier eins wie das andere, und sie waren anzusehen, als wäre ein Rad im andern.

RV'1862 16. Y el parecer de las ruedas, y su hechura, parecía de Társis. Y todas cuatro tenían una misma semejanza: su parecer, y su hechura, como es una rueda en medio de otra rueda.

RuSV1876 16 Вид колес и устроение их – как вид топаза, и подобие у всех четырех одно; и по виду их и по устроению их казалось, будто колесо находилось в колесе.

FI33/38 17. Ne kulkivat neljään eri suuntaansa, kun kulkivat.

Biblia1776 17. Kuin yksi heistä meni, niin menivät kaikki neljä, ja ei erinneet toinen toisestansa.

CPR1642 17. Cosca yxi heistä meni nijn menit caicki ne neljä ja ei erinnet toinen toisestans.

MLV19 17 When they went, they went in their four

KJV 17. When they went, they went upon their

directions. They did not turn when they went.

Luther1912 17. Wenn sie gehen wollten, konnten sie nach allen ihren vier Seiten gehen und sie mußten nicht herumlenken, wenn sie gingen.

RuSV1876 17 Когда они шли, шли на четыре свои стороны; во время шествия необорачивались.

RV'1862 17. Cuando andaban, andaban sobre sus cuatro costados: no se volvían cuando andaban.

FI33/38 18. Kulkiessaan ne eivät kääntyneet. Ja niiden kehät olivat korkeat ja peljättävät; ja niiden kehät olivat täynnä silmiä, yltympäri, niissä neljässä.

CPR1642 18. Nijden pyörät ja corkeus oli sangen ihmellinen ja ne olit täynäns silmiä caicki ymbärins nijtä neljä ratasta.

Biblia1776 18. Niiden pyörät ja korkeus oli sangen ihmeellinen, ja ne olivat täynnä silmiä kaikki ympäri neljää ratasta.

MLV19 18 As for their rims, they were high and fearful. And those four had their rims full of eyes all around.

Luther1912 18. Ihre Felgen und Höhe waren schrecklich; und ihre Felgen waren voller Augen um und um an allen vier Rädern.

RuSV1876 18 А ободья их – высоки и страшны были они; ободья их у всех четырех вокруг полны былиглаз.

KJV 18. As for their rings, they were so high that they were dreadful; and their rings were full of eyes round about them four.

RV'1862 18. Y sus costillas eran altas, y temerosas, y llenas de ojos al derredor, en todas cuatro.

FI33/38 19. Ja kun olennot kulkivat, kulkivat pyörät niiden ohella; ja kun olennot kohosivat ylös maasta, kohosivat myös pyörät.

CPR1642 19. Ja cuin eläimet käwit nijn cuuljit myös rattat heitä myöden ja cosca eläimet ylönsit idzens maasta nijn ylönsit myös rattat idzens.

Biblia1776 19. Ja kuin eläimet kävivät, niin kulkivat myös rattaat heitä myöten; ja kuin eläimet ylensivät itsensä maasta, niin ylensivät myös rattaat itsensä.

MLV19 19 And when the living creatures went, the wheels went beside them. And when the living creatures were lifted up from the earth, the wheels were lifted up.

KJV 19. And when the living creatures went, the wheels went by them: and when the living creatures were lifted up from the earth, the wheels were lifted up.

Luther1912 19. Auch wenn die vier Tiere gingen, so gingen die Räder auch neben ihnen; und wenn die Tiere sich von der Erde emporhoben, so hoben sich die Räder auch empor.

RV'1862 19. Y cuando los animales andaban, las ruedas andaban junto a ellos; y cuando los animales se levantaban de la tierra, las ruedas se levantaban.

RuSV1876 19 И когда шли животные, шли и колеса подле них ; а когда животные поднимались от земли, тогда поднимались и колеса.

FI33/38 20. Minne henki vaati kulkemaan, sinne ne kulkivat — minne vain henki kulkemaan vaati. Ja pyörät kohosivat samalla kuin nekin, sillä olentojen henki oli pyörissä.

CPR1642 20. Cuhunga hengi meni sinne menit he myös

Biblia1776 20. Kuhunka henki meni, sinne menivät he myös, ja rattaat ylensivät itsensä heidän kanssansa; sillä elävä henki oli rattaissa.

ja rattat ylönsit idzens heidän cansans: Sillä yxi eläwä hengi oli rattaisa.

MLV19 20 Wherever the spirit was to go, they went; there the spirit was to go. And the wheels were lifted up beside them, for the spirit of the living creature was in the wheels.

KJV 20. Whithersoever the spirit was to go, they went, thither was their spirit to go; and the wheels were lifted up over against them: for the spirit of the living creature was in the wheels.

Luther1912 20. Wo der Geist sie hin trieb, da gingen sie hin, und die Räder hoben sich neben ihnen empor; denn es war der Geist der Tiere in den Rädern.

RV'1862 20. hacia donde el espíritu era que anduviesen, andaban: hacia donde era el espíritu que anduviesen, las ruedas también se levantaban tras ellos; porque el espíritu de los animales estaba en las ruedas.

RuSV1876 20 Куда дух хотел идти, туда шли и они; куда бы ни пошел дух, и колеса поднимались наравне с ними, ибо дух животных был в колесах.

FI33/38 21. Kun olennot kulkivat, kulkivat nämäkin; kun ne seisoivat, seisoivat nämäkin; kun ne kohosivat ylös maasta, kohosivat pyörät samalla kuin nekin, sillä olentojen henki oli pyörissä.

Biblia1776 21. Kuin he menivät, niin menivät nämät myös, kuin he seisoivat, seisoivat nämät myös; ja kuin he ylensivät itsensä maasta, niin ylensivät myös rattaat itsensä heitä myöten; sillä elävä henki oli rattaissa.

CPR1642 21. Cosca he menit nijn menit nämät myös cosca he seisoit nijn seisoit nämät myös ja cuin he ylensit idzens maasta nijn ylensit myös

rattat idzens heitä myöden: Sillä yxi eläwä hengi oli rattaisa.

MLV19 21 When those went, these went and when those stood, these stood and when those were lifted up from the earth, the wheels were lifted up beside them, for the spirit of the living creature was in the wheels.

KJV 21. When those went, these went; and when those stood, these stood; and when those were lifted up from the earth, the wheels were lifted up over against them: for the spirit of the living creature was in the wheels.

Luther1912 21. Wenn sie gingen, so gingen diese auch; wenn sie standen, so standen diese auch; und wenn sie sich emporhoben von der Erde, so hoben sich auch die Räder neben ihnen empor; denn es war der Geist der Tiere in den Rädern.

RV'1862 21. Cuando ellos andaban, andaban ellas; y cuando ellos se paraban, se paraban ellas; y cuando se levantaban de la tierra, las ruedas se levantaban tras ellos; porque el espíritu de los animales estaba en las ruedas.

RuSV1876 21 Когда шли те, шли и они; и когда те стояли, стояли и они; и когдате поднимались от земли, тогда наравне с ними поднимались и колеса, ибо дух животных был в колесах.

FI33/38 22. Ja olentojen päitten ylle hahmottui taivaanvahvuus, niinkuin peljättävä kristalli, kaartuen ylös niiden päitten ylitse.

Biblia1776 22. Mutta eläinten pään päällä oli niinkuin taivas, kuin peljättävä kristalli, juuri heidän päällitsensä levitetty.

CPR1642 22. Mutta eläinden päällä oli nijncuin taiwas cuin Cristal peljättäwä juuri heidän päälidzens

lewitetty.

MLV19 22 And over the head of the living creature there was the likeness of an expanse, like awesome crystal to look upon, stretched forth over their heads above.

KJV 22. And the likeness of the firmament upon the heads of the living creature was as the colour of the terrible crystal, stretched forth over their heads above.

Luther1912 22. Oben aber über den Tieren war es gestaltet wie ein Himmel, wie ein Kristall, schrecklich, gerade oben über ihnen ausgebreitet,

RV'1862 22. Y sobre las cabezas de cada animal parecía un extendimiento a manera de cristal, maravilloso, extendido encima sobre sus cabezas.

RuSV1876 22 Над головами животных было подобие свода, как вид изумительного кристалла, простертого сверху над головами их.

FI33/38 23. Ja taivaanvahvuuden alla oli niillä siivet suorina, toisen siipi toisen siipeä kohti. Kullakin oli kaksi, jotka sitä peittivät — kaksi, jotka peittivät sen ruumista.

Biblia1776 23. Niin että taivaan alla seisoivat heidän siipensä tasaisesti, yksi juuri toiseen päin; ja kaksi siipeä peitti jokaisen heidän ruumiinsa.

CPR1642 23. Nijn että taiwan alla seisoit heidän sijpens ja yxi juuri toisen päin ja caxi sijpe peitit jocaidzen heidän ruumins.

MLV19 23 And under the expanse their wings were straight, the one toward the other. Each one had two which covered their bodies on this side and each one had two which covered on

KJV 23. And under the firmament were their wings straight, the one toward the other: every one had two, which covered on this side, and every one had two, which covered

that side.

on that side, their bodies.

Luther1912 23. daß unter dem Himmel ihre Flügel einer stracks gegen den andern standen, und eines jeglichen Leib bedeckten zwei Flügel.

RV'1862 23. Y debajo del extendimiento estaban las alas de ellos derechas la una a la otra, a cada uno dos; y otras dos con que se cubrían sus cuerpos.

RuSV1876 23 А под сводом простирались крылья их прямо одно к другому, и у каждого были два крыла,которые покрывали их, у каждого два крыла покрывали тела их.

FI33/38 24. Ja minä kuulin niiden siipien kohinan niinkuin paljojen vetten kohinan, niinkuin Kaikkivaltiaan jylinän, kun ne kulkivat; pauhinan ääni oli niinkuin sotaleirin pauhu. Kun ne seisoivat, laskivat ne siipensä alas.

Biblia1776 24. Minä kuulin heidän siipiensä äänen, niinkuin suurten vetten pauhinan ja niinkuin Kaikkivaltiaan jylinän, kuin ne liikkuivat, ja pauhinan äänen niinkuin sotajoukon hyminän; mutta kuin he alallansa seisoivat, niin laskivat he siipensä alas.

CPR1642 24. Ja minä cuulin sijpein änen nijncuin suurten wetten pauhinan ja nijncuin jylinän sildä Caickiwaldialda cosca ne lijcuit ja nijncuin hyminän sota joucosta.

MLV19 24 And when they went, I heard the noise of their wings like the noise of great waters, like the voice of the Almighty, a noise of tumult like the noise of a host. When they stood, they let down their wings.

KJV 24. And when they went, I heard the noise of their wings, like the noise of great waters, as the voice of the Almighty, the voice of speech, as the noise of an host: when they stood, they let down their wings.

Luther1912 24. Und ich hörte die Flügel rauschen wie große Wasser und wie ein Getön des Allmächtigen, wenn sie gingen, und wie ein Getümmel in einem Heer. Wenn sie aber still standen, so ließen sie die Flügel nieder.

RuSV1876 24 И когда они шли, я слышал шум крыльев их, как бы шум многих вод, как бы глас Всемогущего, сильный шум, как бы шум в воинском стане; а когда они останавливались, опускали крылья свои.

RV'1862 24. Y oí el sonido de sus alas, como sonido de muchas aguas, como la voz del Omnipotente: cuando andaban, la voz de la palabra, como la voz de un ejército: cuando se paraban, aflojaban sus alas;

FI33/38 25. Ja kuului ääni taivaanvahvuuden yläpuolelta, joka oli niitten pään päällä. — Kun ne seisoivat, laskivat ne siipensä alas.

CPR1642 25. Mutta cosca he alallans seisoit nijn laskit he sijpens alas ja cosca he alallans seisoit ja laskit sijpens alas nijn jylisi taiwasa heidän päälläns.

Biblia1776 25. Ja ääni kuului taivaasta, joka oli heidän päänsä päällä, kuin he seisoissansa laskivat siipensä alas.

MLV19 25 And there was a voice above the expanse that was over their heads. When they stood, they let down their wings.

Luther1912 25. Und wenn sie stillstanden und die Flügel niederließen, so donnerte es in dem Himmel oben über ihnen.

RuSV1876 25 И голос был со свода, который над

KJV 25. And there was a voice from the firmament that was over their heads, when they stood, and had let down their wings.

RV'1862 25. Y oíase voz de arriba del extendimiento, que estaba sobre sus cabezas: cuando se paraban, aflojaban sus alas.

головами их; когда они останавливались,
тогда опускали крылья свои.

FI33/38 26. Ja taivaanvahvuuden yläpuolella, joka oli niitten pään päällä, oli valtaistuimen muotoinen, näöltään kuin safiirikiveä. Ja valtaistuimen muotoisella istui hahmo, ihmisen näköinen, kohoten korkealle.

CPR1642 26. Ja taiwan päällä joca heidän ylidzens oli oli istuin näkyäns nijncuin Saphir ja istuimella istui ihmisen muotoinen.

Biblia1776 26. Ja taivaan päällä, joka heidän ylitsensä oli, oli istuin näkyänsä niinkuin saphir, ja istuimella istui ihmisen muotoinen.

MLV19 26 And above the expanse that was over their heads was the likeness of a throne, as the appearance of a sapphire stone. And upon the likeness of the throne was a likeness as the appearance of a man upon it above.

KJV 26. And above the firmament that was over their heads was the likeness of a throne, as the appearance of a sapphire stone: and upon the likeness of the throne was the likeness as the appearance of a man above upon it.

Luther1912 26. Und über dem Himmel, so oben über ihnen war, war es gestaltet wie ein Saphir, gleichwie ein Stuhl; und auf dem Stuhl saß einer gleichwie ein Mensch gestaltet.

RV'1862 26. Y sobre el extendimiento que estaba sobre sus cabezas había una figura de un trono que parecía de piedra de zafiro; y sobre la figura del trono había una semejanza que parecía de hombre sobre él encima.

RuSV1876 26 А над сводом, который над головами их, было подобие престола по виду как бы из

камня сапфира; а над подобием престола
было как бы подобие человека вверху на
нем.

FI33/38 27. Ja minä näin ikäänkuin hehkuvaa malmia, tulen näköistä, jota ympäröi kehä ylöspäin siitä, mikä näytti hänen lanteiltansa; ja alaspäin siitä, mikä näytti hänen lanteiltansa, minä näin kuin tulen näköistä, ja sitä ympäröitsi hohde.

Biblia1776 27. Ja minä katsoin hänen päällensä, ja hän oli kuin kirkas valkeus, ja sisältä oli se kuin tuli kaikki ympärinsä; hänen kupeistansa ylös ja alas näin minä niinkuin tulen kuumottavan hänen ympärillänsä.

CPR1642 27. Ja minä cadzoin hänen päällens ja hän oli cuin kircas walkeus ja sisäldä oli se cuin tuli caicki ymbärins: hänen cupeistans ylös ja alas näin minä nijncuin tulen cuumottawan caicki ymbärins.

MLV19 27 And I saw as it were glowing metal, as the appearance of fire within it all around, from the appearance of his loins and upward. And from the appearance of his loins and downward I saw as it were the appearance of fire. And there was brightness all around him.

KJV 27. And I saw as the colour of amber, as the appearance of fire round about within it, from the appearance of his loins even upward, and from the appearance of his loins even downward, I saw as it were the appearance of fire, and it had brightness round about.

Luther1912 27. Und ich sah, und es war lichthell, und inwendig war es gestaltet wie ein Feuer um und um. Von seinen Lenden überwärts und

RV'1862 27. Y ví una cosa que parecía como de ámbar, que parecía que había fuego dentro de ella, la cual se veía desde sus lomos para

unterwärts sah ich's wie Feuer glänzen um und um.

RuSV1876 27 И видел я как бы пылающий металл, как бы вид огня внутри него вокруг; от вида чресл его и выше и от вида чресл его и ниже я видел как бы некий огонь, и сияние было вокруг него.

FI33/38 28. Kuin kaari, joka on pilvessä sadepäivänä, niin oli näöltään sitä ympäröivä hohde. Senkaltainen oli katsoa Herran kirkkauden hahmo. Ja kun minä sen näin, lankesin minä kasvoilleni. Ja minä kuulin äänen, kun joku puhui.

CPR1642 28. Nijncuin taiwan caari näky pilwen peitos cosca satanut on nijn walaisi se caicki ymbärins. Tämä oli HERran cunnian näky.

MLV19 28 As the appearance of the bow that is in the cloud in the day of rain, so was the appearance of the brightness all around. This was the appearance of the likeness of the glory of Jehovah. And when I saw it, I fell upon my face and I heard a voice speaking.

arriba; y desde sus lomos para abajo, ví que parecía como fuego, y que tenía resplandor al derredor.

Biblia1776 28. Niinkuin taivaan kaari näkyy pilvessä, kuin satanut on, niin oli myös sen kirkkauden näky ympärinsä. Tämä oli Herran kunnian näky. Ja kuin minä sen nähnyt olin, lankesin minä kasvoilleni, ja kuulin äänen puhuvan.

KJV 28. As the appearance of the bow that is in the cloud in the day of rain, so was the appearance of the brightness round about. This was the appearance of the likeness of the glory of the LORD. And when I saw it, I fell upon my face, and I heard a voice of one that spake.

Luther1912 28. Gleichwie der Regenbogen sieht in den Wolken, wenn es geregnet hat, also glänzte es um und um. Dies war das Ansehen der Herrlichkeit des HERRN. Und da ich's gesehen hatte, fiel ich auf mein Angesicht und hörte einen reden.

RV'1862 28. Que parecía al arco del cielo que está en las nubes el día que llueve, así era el parecer del resplandor al derredor. 29 Esta era la visión de la semejanza de la gloria de Jehová; y yo ví, y caí sobre mi rostro, y oí voz que hablaba.

RuSV1876 28 В каком виде бывает радуга на облаках во время дождя, такой вид имело это сияниекругом.

2 luku

Hesekiel kutsutaan profeetaksi ja saa kirjakäärön.

FI33/38 1. Ja hän sanoi minulle: Ihmislapsi, nouse jaloillesi, niin minä puhuttelen sinua.

Biblia1776 1. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen lapsi, seiso jaloillas, niin minä tahdon puhua sinun kanssas.

CPR1642 1. Ja cosca minä sen nähnyt olin langeisin minä caswoilleni ja cuulin änen puhuwan.

MLV19 1 And he said to me, Son of man, stand upon your feet and I will speak with you.

KJV 1. And he said unto me, Son of man, stand upon thy feet, and I will speak unto thee.

Luther1912 1. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, tritt auf deine Füße, so will ich mit dir reden.

RV'1862 1. Y DÍJOME: Hijo del hombre, está sobre tus piés, y hablaré contigo.

RuSV1876 1 Такое было видение подобия славы

Господней. Увидев это, я пал на лице свое,
и слышал глас Глаголющего, и Он сказал
мне: сын человеческий! стань на ноги твои,
и Я буду говорить с тобою.

FI33/38 2. Niin minuun tuli henki, kun hän puhui minulle, ja se nosti minut jaloilleni, ja minä kuulin hänen puhuvan minulle.

Biblia1776 2. Ja kuin hän puhui minun kanssani, niin minä vahvistuin hengessä, ja hän asetti minun jaloilleni; ja minä kuulteli häntä, joka puhui minun kanssani.

CPR1642 2. JA hän sanoi minulle: Sinä ihmisen lapsi seiso jalgoillas nijn minä tahdon puhua sinun cansas. Ja cuin hän puhui minun cansani: nijn minä wahwistuin ja seisoin minun jalgoillani ja cuuldelin händä joca puhui minun cansani.

MLV19 2 And the Spirit entered into me when he spoke to me and set me upon my feet. And I heard he who spoke to me.

KJV 2. And the spirit entered into me when he spake unto me, and set me upon my feet, that I heard him that spake unto me.

Luther1912 2. Und da er so mit mir redete, ward ich erquickt und trat auf meine Füße und hörte dem zu, der mit mir redete.

RV'1862 2. Y entró espíritu en mí después que me habló; y me afirmó sobre mis piés, y oí al que me hablaba.

RuSV1876 2 И когда Он говорил мне, вошел в меня дух и поставил меня на ноги мои,и я слышал Говорящего мне.

FI33/38 3. Ja hän sanoi minulle: Ihmislapsi, minä

Biblia1776 3. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen lapsi,

lähetän sinut israelilaisten tykö, kapinallisten pakanain tykö, jotka ovat kapinoineet minua vastaan; he ja heidän isänsä ovat luopuneet minusta, hamaan tähän päivään asti.

CPR1642 3. Ja hän sanoi minulle: Sinä ihmisen lapsi minä lähetän sinun Israelin lasten tygö sen luopuwaisen Canssan tygö jotca minusta luopunet owat. Jotca heidän Isäins cansa haman tähän päiwän asti owat minua wastan rickonet.

minä lähetän sinun Israelin lasten tykö, jotka minusta luopuneet ovat, jotka isäinsä kanssa hamaan tähän päivään asti ovat minua vastaan rikkoneet.

MLV19 3 And he said to me, Son of man, I send you to the sons of Israel, to nations that are rebellious, which have rebelled against me. They and their fathers have transgressed against me even to this very day.

Luther1912 3. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, ich sende dich zu den Kindern Israel, zu dem abtrünnigen Volk, so von mir abtrünnig geworden sind. Sie samt ihren Vätern haben bis auf diesen heutigen Tag wider mich getan.

RuSV1876 3 И Он сказал мне: сын человеческий! Я посылаю тебя к сынам Израилевым, к людям непокорным, которые возмутились против Меня; они и отцы их изменники предо Мною досего самого дня.

KJV 3. And he said unto me, Son of man, I send thee to the children of Israel, to a rebellious nation that hath rebelled against me: they and their fathers have transgressed against me, even unto this very day.

RV'1862 3. Y díjome: Hijo del hombre, yo te envió a los hijos de Israel, a gentes rebeldes, que se rebelaron contra mí: ellos y sus padres se rebelaron contra mí, hasta este mismo día.

FI33/38 4. Nuo lapset, joilla on kovat kasvot ja paatuneet sydämet — niitten luokse minä sinut lähetän, ja sinun on sanottava heille: Näin sanoo Herra, Herra.

CPR1642 4. Mutta ne lapset joiden tygö minä sinun lähetän owat niscurit ja paatunet sydämest nijlle pitä sinun sanoman:

Biblia1776 4. Mutta ne lapset, joiden tykö minä sinun lähetän, ovat niskurit ja paatuneet sydämestä; niille pitää sinun sanoman; näin sanoo Herra, Herra:

MLV19 4 And the sons are impudent and stiff hearted. I send you to them and you will say to them, The Lord says thus Jehovah.

KJV 4. For they are impudent children and stiffhearted. I do send thee unto them; and thou shalt say unto them, Thus saith the Lord GOD.

Luther1912 4. Aber die Kinder, zu welchen ich dich sende, haben harte Köpfe und verstockte Herzen. Zu denen sollst du sagen: So spricht der HERR HERR!

RuSV1876 4 И эти сыны с огрубелым лицем и с жестоким сердцем; к ним Я посылаю тебя, и ты скажешь им: „так говорит Господь Бог!"

RV'1862 4. Y a hijos duros de rostros, y fuertes de corazón yo te envío; y decirles has: Así dijo el Señor Jehová.

FI33/38 5. Kuulkoot tai olkoot kuulematta — sillä uppiniskainen suku he ovat — he tulevat kuitenkin tietämään, että profeetta on ollut heidän keskellänsä.

Biblia1776 5. Jos he sen kuulevat, taikka katsovat ylön, sillä se on tottelematoin huone, niin pitää heidän kuitenkin tietämän, että propheta heidän seassansa on.

CPR1642 5. Näitä sano HERra HERra jos he sen cuulewat taicka cadzowat ylön. Se on kyllä tottelematoin huone nijn pitä heidän cuitengin tietämän että Propheta heidän seasans on.

MLV19 5 And they, whether they will hear, or whether they will forbear (for they are a rebellious house), yet will know that there has been a prophet among them.

KJV 5. And they, whether they will hear, or whether they will forbear, (for they are a rebellious house,) yet shall know that there hath been a prophet among them.

Luther1912 5. Sie gehorchen oder lassen's. Es ist wohl ein ungehorsames Haus; dennoch sollen sie wissen, daß ein Prophet unter ihnen ist.

RV'1862 5. Y ellos no oirán, ni cesarán, porque son casa rebelde: mas conocerán que hubo profeta entre ellos.

RuSV1876 5 Будут ли они слушать, или не будут, ибо они мятежныйдом; но пусть знают, что был пророк среди них.

FI33/38 6. Mutta sinä, ihmislapsi, älä pelkää heitä, äläkä pelkää heidän sanojansa, vaikka edessäsi on ohdakkeita ja orjantappuroita ja sinä asut skorpionien seassa; älä pelkää heidän sanojansa äläkä arkaile heidän kasvojansa, sillä he ovat uppiniskainen suku.

Biblia1776 6. Ja sinä ihmisen lapsi, ei sinun pidä pelkäämän heitä, ei myös heidän sanojansa pelkäämän, he ovat tosin vastahakoiset ja terävät orjantappurat sinua vastaan, ja sinä asut skorpionein seassa; mutta ei sinun pidä pelkäämän heidän sanojansa, eikä hämmästymän heidän kasvojansa, vaikka he ovat tottelematoin huone.

CPR1642 6. JA sinä ihmisen lapsi ei sinun pidä pelkämän

heitä cuinga he sinusta duomidzewat he owat tosin wastahacoiset ja teräwät orjantappurat sinua wastan ja sinä asut Scorpionein seas: Mutta ei sinun pidä pelkämän heidän sanojans eikä hämmästymän heidän caswojans/

MLV19 6 And you, son of man, do not be afraid of them, nor be afraid of their words, though briers and thorns are with you and you dwell among scorpions. Do not be afraid of their words, nor be dismayed at their looks, though they are a rebellious house.

KJV 6. And thou, son of man, be not afraid of them, neither be afraid of their words, though briers and thorns be with thee, and thou dost dwell among scorpions: be not afraid of their words, nor be dismayed at their looks, though they be a rebellious house.

Luther1912 6. Und du Menschenkind, sollst dich vor ihnen nicht fürchten noch vor ihren Worten fürchten. Es sind wohl widerspenstige und stachlige Dornen bei dir, und du wohnst unter Skorpionen; aber du sollst dich nicht fürchten vor ihren Worten noch vor ihrem Angesicht dich entsetzen, ob sie wohl ein ungehorsames Haus sind,

RV'1862 6. Y tú, o! hijo del hombre, no temas de ellos, ni hayas miedo de sus palabras, porque son rebeldes; y espinos viven contigo, y tu moras con abrojos: no hayas miedo de sus palabras, ni temas delante de ellos, porque son casa rebelde.

RuSV1876 6 А ты, сын человеческий, не бойся их и не бойся речей их, если они волчцами и тернами будут для тебя, и ты будешь жить у скорпионов; не бойся речей их и не страшись лица их, ибо они мятежный дом;

FI33/38 7. Vaan puhu heille minun sanani, kuulkoot tai olkoot kuulematta; sillä uppiniskaisia he ovat.

CPR1642 7. Waicka he owat tottelamatoin huone: Mutta sinun pitä sanoman heille minun sanani jos he sen cuulewat taicka cadzowat ylön: sillä se on cowacorwainen Canssa.

Biblia1776 7. Mutta sinun pitää sanoman heille minun sanani, jos he sen kuulevat taikka katsovat ylön; sillä he ovat vastahakoiset.

MLV19 7 And you will speak my words to them, whether they will hear, or whether they will forbear, for they are most rebellious.

KJV 7. And thou shalt speak my words unto them, whether they will hear, or whether they will forbear: for they are most rebellious.

Luther1912 7. sondern du sollst ihnen meine Worte sagen, sie gehorchen oder lassen's; denn es ist ein ungehorsames Volk.

RuSV1876 7 и говори им слова Мои, будут ли они слушать, или небудут, ибо они упрямы.

RV'1862 7. Hablarles has mis palabras, mas no oirán, ni cesarán, porque son rebeldes.

FI33/38 8. Mutta sinä, ihmislapsi, kuule, mitä minä sinulle sanon. Älä ole uppiniskainen, niinkuin uppiniskainen suku on. Avaa suusi ja syö, mitä minä sinulle annan.

CPR1642 8. Mutta sinä ihmisen lapsi cuules mitä minä sinulle sanon ja älä ole tottelematoin nijncuin he tottelemattomat owat: awa suus ja syö mitä minä sinun annan.

Biblia1776 8. Mutta sinä ihmisen lapsi, kuules, mitä minä sinulle sanon, ja älä ole tottelematoin huone. Avaa suus ja syö, mitä minä sinulle annan.

MLV19 8 But you, son of man, hear what I say to you. Do not be rebellious like that rebellious house. Open your mouth and eat what I give you.

KJV 8. But thou, son of man, hear what I say unto thee; Be not thou rebellious like that rebellious house: open thy mouth, and eat that I give thee.

Luther1912 8. Aber du, Menschenkind, höre du, was ich dir sage, und sei nicht ungehorsam, wie das ungehorsame Haus ist. Tue deinen Mund auf und iß, was ich dir geben werde.

RV'1862 8. Mas tú, hijo del hombre, oye lo que yo te hablo: No seas rebelde como la casa rebelde: abre tu boca, y come lo que yo te doy.

RuSV1876 8 Ты же, сын человеческий, слушай, что Я буду говорить тебе; не будь упрям, как этот мятежный дом; открой уста твои и съешь, что Я дам тебе.

FI33/38 9. Niin minä näin, ja katso: käsi ojennettiin minua kohti, ja katso: siinä oli kirjakäärö.

Biblia1776 9. Ja minä näin, ja katso, käsi oli ojennettu minun puoleeni, ja katso, siinä oli kääritty kirja,

CPR1642 9. Ja minä näin ja cadzo käsi oli ojettu minun puoleeni josa oli kääritty kirja:

MLV19 9 And when I looked, behold, a hand was put forth to me, and behold, a roll of a book was in it,

KJV 9. And when I looked, behold, an hand was sent unto me; and, lo, a roll of a book was therein;

Luther1912 9. Und ich sah, und siehe, da war eine Hand gegen mich ausgestreckt, die hatte einen zusammengelegten Brief;

RV'1862 9. Y miré, y, he aquí, una mano me fué enviada, y en ella había un libro envuelto.

RuSV1876 9 И увидел я, и вот, рука простерта ко мне,
и вот, в ней книжный свиток.

FI33/38 10. Ja hän levitti sen minun eteeni, ja katso: se oli kirjoitettu täyteen sisältä ja päältä. Ja siihen oli kirjoitettu itkuvirret ja huokaukset ja voi-huudot.

Biblia1776 10. Jonka hän avasi minun eteeni, ja se oli kirjoitettu ulkoa ja sisältä; ja siinä olivat kirjoitetut valitukset, ja huokaukset, ja voi!

CPR1642 jonga hän awais minun eteeni ja se oli kirjoitettu ulco ja sisäldä ja sijnä oli kirjoitetut walituxet ja pargut.

MLV19 10 And he spread it before me and it was written inside and outside. And there were written in it lamentations and mourning and woe.

KJV 10. And he spread it before me; and it was written within and without: and there was written therein lamentations, and mourning, and woe.

Luther1912 10. den breitete sie aus vor mir, und er war beschrieben auswendig und inwendig, und stand darin geschrieben Klage, Ach und Wehe.

RV'1862 10. Y extendióle delante de mí, y estaba escrito delante y detrás; y estaban en él escritas endechas, y lamentación, y ayes.

RuSV1876 10 И Он развернул его передо мною, и вот, свиток исписан был внутри и снаружи, и написано на нем: „плач, и стон, и горе".

3 luku

Profeetta syö kirjakäärön, saa ohjeet Herralta ja menee kansansa tykö. Profeetan sielunhoitaja –

kutsumus.

FI33/38 1. Ja hän sanoi minulle: Ihmislapsi, syö, minkä tässä saat; syö tämä kirjakäärö, mene ja puhu Israelin heimolle.

Biblia1776 1. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen lapsi, syö mitä sinun edessäs on: syö tämä kirja, ja mene ja saarnaa Israelin huoneelle.

CPR1642 1. JA hän sanoi minulle: Sinä ihmisen lapsi syö mitä sinun edesäs on nimittäin tämä kirja ja mene ja saarna Israelin huonelle.

MLV19 1 And he said to me, Son of man, eat what you find. Eat this roll and go, speak to the house of Israel.

KJV 1. Moreover he said unto me, Son of man, eat that thou findest; eat this roll, and go speak unto the house of Israel.

Luther1912 1. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, iß, was vor dir ist, iß diesen Brief, und gehe hin und predige dem Hause Israel!

RV'1862 1. Y DÍJOME: Hijo del hombre, como lo que hallares: come este envoltorio; y vé, y habla a la casa de Israel.

RuSV1876 1 И сказал мне: сын человеческий! съешь, что перед тобою, съешь этот свиток, и иди, говори дому Израилеву.

FI33/38 2. Niin minä avasin suuni, ja hän antoi tämän kirjakäärön minun syödäkseni.

Biblia1776 2. Niin minä avasin suuni, ja hän antoi sen kirjan minun syödäkseni,

CPR1642 2. Nijn minä awaisin suuni ja hän annoi sen kirjan minun syödäxeni.

MLV19 2 So I opened my mouth and he caused me to eat the roll.

KJV 2. So I opened my mouth, and he caused me to eat that roll.

Luther1912 2. Da tat ich meinen Mund auf, und er gab mir den Brief zu essen

RuSV1876 2 Тогда я открыл уста мои, и Он дал мне съесть этот свиток;

RV'1862 2. Y abrí mi boca, e hízome comer aquel envoltorio.

FI33/38 3. Ja hän sanoi minulle: Ihmislapsi, ravitse vatsasi ja täytä sisälmyksesi tällä kirjakääröllä, jonka minä sinulle annan. Niin minä söin, ja se oli minun suussani makea kuin hunaja.

CPR1642 3. Ja sanoi minulle: Sinä ihmisen lapsi sinun pitä tämän kirjan jonga minä annan sinulle syömän sinun ruumisees ja täyttämän sillä wadzas. Nijn minä söin sen ja se oli minun suusani nijn makia cuin hunaja.

Biblia1776 3. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen lapsi, sinun pitää tämän kirjan, jonka minä annan sinulle, syömän ruumises ja täyttämän sillä vatsas. Niin minä söin sen, ja se oli minun suussani niin makia kuin hunaja.

MLV19 3 And he said to me, Son of man, cause your belly to eat and fill your guts with this roll that I give you. Then I ate it and it was in my mouth as honey for sweetness.

KJV 3. And he said unto me, Son of man, cause thy belly to eat, and fill thy bowels with this roll that I give thee. Then did I eat it; and it was in my mouth as honey for sweetness.

Luther1912 3. und sprach zu mir: Du Menschenkind, du mußt diesen Brief, den ich dir gebe, in deinen Leib essen und deinen Bauch damit füllen. Da aß ich ihn, und er war in meinem Munde so süß wie Honig.

RuSV1876 3 и сказал мне: сын человеческий! напитай

RV'1862 3. Y díjome: Hijo del hombre, haz a tu vientre que coma, e hinche tus entrañas de este envoltorio que yo te doy. Y lo comí, y fué en mi boca dulce como miel.

чрево твое и наполни внутренность твою
этим свитком, который Я даю тебе; и я
съел, и было в устах моих сладко, как мед.

FI33/38 4. Ja hän sanoi minulle: Ihmislapsi, mene nyt Israelin heimon tykö ja puhu heille minun sanani.

Biblia1776 4. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen lapsi, mene Israelin huoneesen ja saarnaa heille minun sanani.

CPR1642 4. JA hän sanoi minulle: Sinä ihmisen lapsi mene Israelin huoneseen ja saarna heille minun sanani.

MLV19 4 And he said to me, Son of man, go, get to the house of Israel and speak to them with my words.

KJV 4. And he said unto me, Son of man, go, get thee unto the house of Israel, and speak with my words unto them.

Luther1912 4. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, gehe hin zum Hause Israel und predige ihnen meine Worte.

RV'1862 4. Y díjome: Hijo del hombre, vé, y entra a la casa de Israel, y habla a ellos con mis palabras.

RuSV1876 4 И Он сказал мне: сын человеческий! встань и иди к дому Израилеву, и говори им Моими словами;

FI33/38 5. Sillä ei sinua lähetetä outokielisen ja kankeapuheisen kansan tykö, vaan Israelin heimon tykö;

Biblia1776 5. Sillä en minä sinua lähetä sen kansan tykö, jolla outo puhe ja vieras kieli on, vaan Israelin huoneesen,

CPR1642 5. Sillä en tosin minä sinua lähetä sen Canssan tygö jolla outo puhe ja wieras kieli on waan

Israelin huoneseen:

MLV19 5 For you are not sent to a people of a strange speech and of a hard language, but to the house of Israel,

KJV 5. For thou art not sent to a people of a strange speech and of an hard language, but to the house of Israel;

Luther1912 5. Denn ich sende dich ja nicht zu einem Volk, das eine fremde Rede und unbekannte Sprache hat, sondern zum Hause Israel;

RV'1862 5. Porque no eres enviado a pueblo de profunda habla, ni de lengua difícil, sino a la casa de Israel:

RuSV1876 5 ибо не к народу с речью невнятною и с непонятным языком ты посылаешься, но к дому Израилеву,

FI33/38 6. ei monien kansojen tykö, outokielisten ja kankeapuheisten, joiden puhetta et ymmärrä. Jos niiden tykö lähettäisin sinut, he sinua kuulisivat.

Biblia1776 6. Ja en suuren kansan tykö, joilla outo puhe ja vieras kieli olis, joiden puhetta et sinä ymmärrä. Ja jos minä vielä lähettäisin sinun niiden tykö, niin pitäis heidän kuitenkin mielellänsä kuuleman sinua.

CPR1642 6. Ja en suuren Canssan tygö joilla outo puhe ja wieras kieli olis joiden puhetta et sinä ymmärrä: Ja jos minä wielä lähetäisin sinun nijden tygö nijn pidäis heidän cuitengin mielelläns cuuleman sinua.

MLV19 6 not to many peoples of a strange speech and of a hard language, whose words you cannot understand. Surely, if I sent you to

KJV 6. Not to many people of a strange speech and of an hard language, whose words thou canst not understand. Surely, had I sent thee

them, they would listen to you.

to them, they would have hearkened unto thee.

Luther1912 6. ja, freilich nicht zu großen Völkern, die fremde Rede und unbekannte Sprache haben, welcher Worte du nicht verstehen könntest. Und wenn ich dich gleich zu denselben sendete, würden sie dich doch gern hören.

RV'1862 6. No a muchos pueblos, de profunda habla, ni de lengua difícil, cuyas palabras no entiendas; y si a ellos te enviara, ellos te oyeran.

RuSV1876 6 не к народам многим с невнятною речью и с непонятным языком, которых слов ты неразумел бы; да если бы Я послал тебя и к ним, то они послушались бы тебя;

FI33/38 7. Mutta Israelin heimo ei tahdo sinua kuulla, koska he eivät tahdo minua kuulla. Sillä koko Israelin heimolla on kova otsa ja paatunut sydän.

Biblia1776 7. Mutta Israelin huone ei tahdo sinua kuulla, sillä ei he tahdo kuulla itse minuakaan; sillä koko Israelin huonella on kova otsa ja paatunut sydän.

CPR1642 7. Mutta Israelin huone ei tahdo sinua cuulla: sillä ei he tahdo cuulla idze minuacan: sillä coco Israelin huonella on paha pää ja cowa sydän.

MLV19 7 But the house of Israel will not listen to you, for they will not listen to me. For all the house of Israel are of a hard forehead and of a stiff heart.

KJV 7. But the house of Israel will not hearken unto thee; for they will not hearken unto me: for all the house of Israel are impudent and hardhearted.

Luther1912 7. Aber das Haus Israel will dich nicht hören,

RV'1862 7. Mas los de la casa de Israel, no te querrán

denn sie wollen mich selbst nicht hören; denn das ganze Haus Israel hat harte Stirnen und verstockte Herzen.

RuSV1876 7 а дом Израилев не захочет слушать тебя; ибо они не хотят слушать Меня, потому что весь дом Израилев с крепким лбом и жестоким сердцем.

oir, porque no me quieren oir a mí; porque toda la casa de Israel son fuertes de frente, y duros de corazón.

FI33/38 8. Katso, minä teen sinun kasvosi yhtä koviksi kuin heidän kasvonsa ja sinun otsasi yhtä kovaksi kuin heidän otsansa.

CPR1642 8. Mutta cuitengin olen minä tehnyt sinun caswos lujaxi heidän caswojans wastan ja sinun odzas heidän odzans wastan.

Biblia1776 8. Mutta katso, kuitenkin olen minä tehnyt sinun kasvos lujaksi heidän kasvojansa vastaan ja sinun otsas lujaksi heidän otsaansa vastaan.

MLV19 8 Behold, I have made your face hard against their faces and your forehead hard against their foreheads.

Luther1912 8. Siehe, ich habe dein Angesicht hart gemacht gegen ihr Angesicht und deine Stirn gegen ihre Stirn.

RuSV1876 8 Вот, Я сделал и твое лице крепким против лиц их, и твое чело крепким против их лба.

KJV 8. Behold, I have made thy face strong against their faces, and thy forehead strong against their foreheads.

RV'1862 8. He aquí que yo he hecho tu rostro fuerte contra los rostros de ellos, y tu frente fuerte contra su frente.

FI33/38 9. Timantin kaltaiseksi, kiveä kovemmaksi

Biblia1776 9. Ja minä olen tehnyt sinun otas niin kovaksi

minä teen sinun otsasi. Älä pelkää heitä äläkä arkaile heidän kasvojansa, sillä he ovat uppiniskainen suku.

CPR1642 9. Ja minä olen tehnyt sinun odzas nijn cowaxi cuin Demantin ja cowemmaxi cuin callion: Sentähden älä pelkä heitä älä myös hämmästy heidän edesäns ehkä he owat sencaltainen tottelematoin Canssa.

MLV19 9 As an adamant, harder than flint, I have made your forehead. Fear them not, nor be dismayed at their looks, though they are a rebellious house.

Luther1912 9. Ja, ich habe deine Stirn so hart wie ein Demant, der härter ist denn ein Fels, gemacht. Darum fürchte dich nicht, entsetze dich auch nicht vor ihnen, daß sie so ein ungehorsames Haus sind.

RuSV1876 9 Как алмаз, который крепче камня, сделал Я чело твое; не бойся ихи не страшись перед лицем их, ибо они мятежный дом.

FI33/38 10. Ja hän sanoi minulle: Ihmislapsi, kaikki minun sanani, jotka minä sinulle puhun, ota sydämeesi ja kuule korvillasi.

kuin timantin, joka kovempi on kuin kallio: älä pelkää heitä, älä myös hämmästy heidän edessänsä, ehkä he ovat tottelematoin huone.

KJV 9. As an adamant harder than flint have I made thy forehead: fear them not, neither be dismayed at their looks, though they be a rebellious house.

RV'1862 9. Como diamante, más fuerte que pedernal he hecho tu frente: no los temas, ni hayas miedo delante de ellos, porque casa rebelde es.

Biblia1776 10. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen lapsi, kaikki minun sanani, jotka minä sanoin sinulle, ota sinun sydämees ja pane korviis.

CPR1642 10. JA hän sanoi minulle: Sinä ihmisen lapsi caicki minun sanani jotca minä sanon sinulle ota ne sinun sydämees ja corwijs:

MLV19 10 Moreover he said to me, Son of man, all my words that I will speak to you, receive in your heart and hear with your ears.

KJV 10. Moreover he said unto me, Son of man, all my words that I shall speak unto thee receive in thine heart, and hear with thine ears.

Luther1912 10. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, alle meine Worte, die ich dir sage, die fasse zu Herzen und nimm sie zu Ohren!

RV'1862 10. Y díjome: Hijo del hombre, todas mis palabras que yo te hablaré, toma en tu corazón, y oye con tus oidos.

RuSV1876 10 И сказал мне: сын человеческий! все слова Мои, которые буду говорить тебе, прими сердцем твоим и выслушай ушами твоими;

FI33/38 11. Ja nyt mene pakkosiirtolaisten tykö, kansasi lasten tykö; puhu heille ja sano heille: Näin sanoo Herra, Herra — kuulkoot he tai olkoot kuulematta.

Biblia1776 11. Ja mene pois sinun kansas vankien tykö, ja saarnaa heille, ja sano heille: näin sanoo Herra, Herra: jos he kuulevat sen, taikka katsovat ylön.

CPR1642 11. Ja mene pois sinun Canssas fangein tygö ja saarna heille ja sano heille: Näitä sano HERra HERra jos he cuulewat sen taicka cadzowat ylön.

MLV19 11 And go, get to those of the captivity, to the

KJV 11. And go, get thee to them of the captivity,

sons of your people and speak to them and tell them, The lord Jehovah says thus, whether they will hear, or whether they will forbear.

unto the children of thy people, and speak unto them, and tell them, Thus saith the Lord GOD; whether they will hear, or whether they will forbear.

Luther1912 11. Und gehe hin zu den Gefangenen deines Volks und predige ihnen und sprich zu ihnen: So spricht der HERR HERR! sie hören's oder lassen's.

RV'1862 11. Y vé, y entra a los trasportados, a los hombres de tu pueblo; y hablarles has, y decirles has: Así dijo el Señor Jehová: no oirán, ni cesarán.

RuSV1876 11 встань и пойди к переселенным, к сынам народа твоего, и говори к ним, и скажи им: „так говорит Господь Бог!" будут лиони слушать, или не будут.

FI33/38 12. Niin henki nosti minut, ja minä kuulin takaani suuren, jylisevän äänen: Kiitetty olkoon Herran kirkkaus, siinä kussa se on!

Biblia1776 12. Ja henki otti minun ylös, ja minä kuulin jälissäni suuren humauksen äänen (sanovan): siunattu olkoon Herran kunnia hänen siassansa!

CPR1642 12. Ja hengi otti minun ylös ja minä cuulin minun jälijsäni suuren humauxen änen (Siunattu olcon HERran cunnia hänen siasans)

MLV19 12 Then the Spirit lifted me up and I heard behind me the voice of a great rushing, saying, The glory of Jehovah from his place is blessed.

KJV 12. Then the spirit took me up, and I heard behind me a voice of a great rushing, saying, Blessed be the glory of the LORD from his place.

Luther1912 12. Und ein Wind hob mich auf, und ich hörte

RV'1862 12. Y el espíritu me levantó, y oí detrás de mí

hinter mir ein Getön wie eines großen Erdbebens: Gelobt sei die Herrlichkeit des HERRN an ihrem Ort!

RuSV1876 12 И поднял меня дух; и я слышал позади себя великий громовой голос: „благословенна слава Господа от места своего!"

una voz de grande estruendo de la bendita gloria de Jehová, que se iba de su lugar;

FI33/38 13. ja olentojen siipien kohinan, kun ne löivät toisiinsa, samalla pyöräin jyrinän ja suuren, jylisevän äänen.

Biblia1776 13. Ja minä kuulin eläinten siipien äänen, jotka löivät toiseensa ja ratasten jyrinän, jotka juuri niiden tykönä olivat, ja suuren humauksen äänen.

CPR1642 13. Ja minä cuulin eläinden sijpein änen jotca löit toinen toiseens ja ratasten jyrinän jotca juuri nijden tykönä olit ja suuren humauxen änen.

MLV19 13 And I heard the noise of the wings of the living creatures as they touched each other and the noise of the wheels beside them, even the noise of a great rushing.

KJV 13. I heard also the noise of the wings of the living creatures that touched one another, and the noise of the wheels over against them, and a noise of a great rushing.

Luther1912 13. Und war ein Rauschen von den Flügeln der Tiere, die aneinander schlugen, und auch das Rasseln der Räder, so hart bei ihnen waren, und das Getön eines großen Erdbebens.

RV'1862 13. Y el sonido de las alas de los animales que se juntaban la una con la otra, y el sonido de las ruedas delante de ellos, y sonido de grande estruendo.

RuSV1876 13 и также шум крыльев животных,

соприкасающихся одно к другому, и стук колес подле них, и звук сильного грома.

FI33/38 14. Ja henki nosti minut ja otti minut, ja minä kuljin murheellisena henkeni kiivaudessa, ja Herran käsi oli väkevänä minun päälläni.

Biblia1776 14. Niin henki nosti minut ylös, ja vei minut pois; ja minä menin pois, ja olin suuresti hämmästynyt mutta Herran käsi piti minun vahvana.

CPR1642 14. Nijn hengi nosti minun ylös ja wei minun pois ja minä menin pois ja oli suuresti hämmästynyt: mutta HERran käsi piti minun wahwana.

MLV19 14 So the Spirit lifted me up and took me away. And I went in bitterness, in the heat of my spirit and the hand of Jehovah was strong upon me.

KJV 14. So the spirit lifted me up, and took me away, and I went in bitterness, in the heat of my spirit; but the hand of the LORD was strong upon me.

Luther1912 14. Da hob mich der Wind auf und führte mich weg. Und ich fuhr dahin in bitterem Grimm, und des HERRN Hand hielt mich fest.

RV'1862 14. Y el espíritu me levantó, y me tomó; y me fué amargo con el descontento de mi espíritu, porque la mano de Jehová era fuerte sobre mí.

RuSV1876 14 И дух поднял меня, и взял меня. И шел я в огорчении, с встревоженным духом; и рука Господня была крепко на мне.

FI33/38 15. Ja minä tulin Tell-Aabibiin pakkosiirtolaisten tykö, jotka asuivat Kebar-

Biblia1776 15. Ja minä tulin vankien tykö Telabibiin, jotka asuivat Kebarin virran tykönä, ja viivyin

joen varrella; ja siellä, missä he asuivat, minä istuin jäykistyneenä heidän keskuudessaan seitsemän päivää.

CPR1642 15. Ja minä tulin fangein tygö Thel Abibin jotca asuit Chebarin wirran tykönä ja istuin heidän tygöns cusa he istuit ja olin siellä heidän cansans seidzemen päiwä rascasa murhesa.

MLV19 15 Then I came to those of the captivity at Tel-abib, who dwelt by the river Chebar and to where they dwelt. And I sat there overwhelmed among them seven days.

Luther1912 15. Und ich kam zu den Gefangenen, die am Wasser Chebar wohnten, gen Thel-Abib, und setzte mich zu ihnen, die da saßen, und blieb daselbst unter ihnen sieben Tage ganz traurig.

RuSV1876 15 И пришел я к переселенным в Тел-Авив, живущим при реке Ховаре, иостановился там, где они жили, и провел среди них семь дней в изумлении.

FI33/38 16. Mutta seitsemän päivän kuluttua tuli minulle tämä Herran sana:

CPR1642 16. JA cosca ne seidzemen päiwä olit culunet tapahdui HERran sana minulle: ja sanoi:

heidän tykönänsä, kussa he istuivat, ja olin siellä seitsemän päivää hämmästyksissä heidän keskellänsä.

KJV 15. Then I came to them of the captivity at Telabib, that dwelt by the river of Chebar, and I sat where they sat, and remained there astonished among them seven days.

RV'1862 15. Y vine a los trasportados en Telabib, que moraban junto al río de Cobar; y asenté donde ellos estaban asentados: allí asenté siete dias atónito entre ellos.

Biblia1776 16. Ja kuin ne seitsemän päivää olivat kuluneet, tapahtui Herran sana minulle ja sanoi:

MLV19 16 And it happened at the end of seven days, that the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 16. And it came to pass at the end of seven days, that the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 16. Und da die sieben Tage um waren, geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:

RV'1862 16. Y aconteció que al cabo de los siete dias fué a mi palabra de Jehová, diciendo:

RuSV1876 16 По прошествии же семи дней было ко мне слово Господне:

FI33/38 17. Ihmislapsi, minä olen asettanut sinut Israelin heimolle vartijaksi. Kun kuulet sanan minun suustani, on sinun varoitettava heitä minun puolestani.

Biblia1776 17. Sinä ihmisen lapsi, minä olen pannut sinun Israelin huoneen vartiaksi; sinun pitää kuuleman sanan minun suustani, ja varaaman heitä minun puolestani.

CPR1642 17. Sinä ihmisen lapsi minä olen pannut sinun Israelin huonen wartiaxi sinun pitä cuuleman sanan minun suustani ja waraman heitä minun puolestani.

MLV19 17 Son of man, I have made you a watchman to the house of Israel. Therefore hear the word at my mouth and give them warning from me.

KJV 17. Son of man, I have made thee a watchman unto the house of Israel: therefore hear the word at my mouth, and give them warning from me.

Luther1912 17. Du Menschenkind, ich habe dich zum Wächter gesetzt über das Haus Israel; du sollst aus meinem Munde das Wort hören und sie von meinetwegen warnen.

RV'1862 17. Hijo del hombre, yo te he puesto por atalaya a la casa de Israel: oirás, pues, tú la palabra de mi boca, y amonestarlos has de mi parte.

RuSV1876 17 сын человеческий! Я поставил тебя стражем дому Израилеву, и тыбудешь слушать слово из уст Моих, и будешь вразумлять их от Меня.

FI33/38 18. Jos minä sanon jumalattomalle: sinun on kuolemalla kuoltava, mutta sinä et häntä varoita etkä puhu varoittaaksesi jumalatonta hänen jumalattomasta tiestänsä, että pelastaisit hänen henkensä, niin jumalaton kuolee synnissänsä, mutta hänen verensä minä vaadin sinun kädestäsi.

Biblia1776 18. Kuin minä sanon jumalattomalle: sinun pitää totisesti kuoleman, ja et sinä varaa häntä etkä sano hänelle sitä, että jumalatoin lakkais jumalattomasta menostansa ja sais elää, niin pitää sen jumalattoman kuoleman synteinsä tähden; mutta hänen verensä tahdon minä vaatia sinun kädestäs.

CPR1642 18. JOs minä sanon jumalattomalle: sinun pitä totisest cuoleman ja et sinä wara händä etkä sano hänelle sitä että jumalatoin lackais hänen jumalattomasta menostans ja sais elä: nijn pitä sen jumalattoman cuoleman hänen syndeins tähden mutta hänen werens tahdon minä waatia sinun kädestäs.

MLV19 18 When I say to a wicked man, You will surely die and you give him no warning, nor speak to warn the wicked man from his wicked way, to save his life, the same wicked man will die in his iniquity, but I will require his blood at your hand.

KJV 18. When I say unto the wicked, Thou shalt surely die; and thou givest him not warning, nor speakest to warn the wicked from his wicked way, to save his life; the same wicked man shall die in his iniquity; but his blood will I require at thine hand.

Luther1912 18. Wenn ich dem Gottlosen sage: Du mußt des Todes sterben, und du warnst ihn nicht und sagst es ihm nicht, damit sich der Gottlose vor seinem gottlosen Wesen hüte, auf daß er lebendig bleibe: so wird der Gottlose um seiner Sünde willen sterben; aber sein Blut will ich von deiner Hand fordern.

RuSV1876 18 Когда Я скажу беззаконнику: „смертью умрешь!", а ты не будешь вразумлять его и говорить, чтобы остеречь беззаконника отбеззаконного пути его, чтобы он жив был, то беззаконник тот умрет в беззаконии своем, и Я взыщу кровь его от рук твоих.

RV'1862 18. Cuando yo dijere al impío: Muerte morirás; y tú no le amonestares, ni le hablares, para que el impío sea amonestado de su mal camino, para que viva, el impío morirá por su maldad: mas su sangre demandaré de tu mano.

FI33/38 19. Mutta jos sinä varoitat jumalatonta ja hän ei käänny jumalattomuudestansa eikä jumalattomalta tieltänsä, niin hän kuolee synnissänsä, mutta sinä olet sielusi pelastanut.

CPR1642 19. Mutta jos sinä warat sitä jumalatoinda ja ei hän käänny hänen jumalattomasta menostans ja teistäns: nijn pitä hänen syndeins tähden cuoleman: mutta sinä olet wapahtanut sinun sielus.

Biblia1776 19. Mutta jos sinä varaat sitä jumalatointa, ja ei hän käänny jumalattomuudestansa ja jumalattomasta tiestänsä, niin hänen pitää synteinsä tähden kuoleman; mutta sinä olet sielus vapahtanut.

MLV19 19 Yet if you warn the wicked man and he

KJV 19. Yet if thou warn the wicked, and he turn

does not turn from his wickedness, nor from his wicked way, he will die in his iniquity, but you have delivered your soul.

Luther1912 19. Wo du aber den Gottlosen warnst und er sich nicht bekehrt von seinem gottlosen Wesen und Wege, so wird er um seiner Sünde willen sterben; aber du hast deine Seele errettet.

RuSV1876 19 Но если ты вразумлял беззаконника, а он не обратился от беззакония своего и от беззаконного пути своего, то он умрет в беззаконии своем, а ты спас душу твою.

FI33/38 20. Ja jos vanhurskas kääntyy pois vanhurskaudestansa ja tekee vääryyttä ja minä panen kompastuksen hänen eteensä, niin hän kuolee — kun et sinä häntä varoittanut, niin hän synnissänsä kuolee, ja vanhurskautta, jota hän oli harjoittanut, ei muisteta — mutta hänen verensä minä vaadin sinun kädestäsi.

CPR1642 20. Ja jos se wanhurscas luopu hänen wanhurscaudestans ja teke paha nijn minä sallin hänen loucata idzens ja hänen pitä cuoleman. Sentähden ettes ole händä warannut pitä hänen syndeins tähden

not from his wickedness, nor from his wicked way, he shall die in his iniquity; but thou hast delivered thy soul.

RV'1862 19. Y si tú amonestares al impío, y él no se convertiere de su impiedad, y de su mal camino, él morirá por su maldad; y tú escapaste tu alma.

Biblia1776 20. Ja kuin vanhurskas luopuu vanhurskaudestansa ja tekee pahaa, niin minä sallin hänen loukata itsensä, ja hänen pitää kuoleman; sentähden, ettes ole häntä varannut, pitää hänen synteinsä tähden kuoleman, ja hänen entistä vanhurskauttansa, jonka hän tehnyt on, ei pidä muistettaman; mutta hänen verensä tahdon minä vaatia sinun kädestäs.

cuoleman ja hänen endistä wanhurscauttans
cuin hän tehnyt on ei pidä muistettaman:

MLV19 20 Again, when a righteous man turns from his righteousness and commits unrighteousness and I lay a stumbling block before him, he will die. Because you have not given him warning, he will die in his sin and his righteous deeds which he has done will not be remembered, but I will require his blood at your hand.

Luther1912 20. Und wenn sich ein Gerechter von seiner Gerechtigkeit wendet und tut Böses, so werde ich ihn lassen anlaufen, daß er muß sterben. Denn weil du ihn nicht gewarnt hast, wird er um seiner Sünde willen sterben müssen, und seine Gerechtigkeit, die er getan, wird nicht angesehen werden; aber sein Blut will ich von deiner Hand fordern.

RuSV1876 20 И если праведник отступит от правды своей и поступит беззаконно, когда Я положу пред ним преткновение, и он умрет, то, если ты не вразумлял его, он умрет за грех свой, и не припомнятся ему праведные дела его, какие делал он; и Я взыщу кровь его от рук твоих.

KJV 20. Again, When a righteous man doth turn from his righteousness, and commit iniquity, and I lay a stumblingblock before him, he shall die: because thou hast not given him warning, he shall die in his sin, and his righteousness which he hath done shall not be remembered; but his blood will I require at thine hand.

RV'1862 20. Y cuando el justo se apartare de su justicia, e hiciere maldad, y yo pusiere tropiezo delante de él, él morirá, porque tú no le amonestaste: en su pecado morirá, ni sus justicias que hizo vendrán en memoria: mas su sangre demandaré de tu mano.

FI33/38 21. Mutta jos sinä vanhurskasta varoitat, ettei vanhurskas tekisi syntiä, ja hän ei tee syntiä, niin hän totisesti saa elää, koska otti varoituksesta vaarin, ja sinä olet sielusi pelastanut.

Biblia1776 21. Mutta jos sinä varaat vanhurskasta, ettei hän syntiä tekisi, ja ei hän myös syntiä tee, niin pitää hänen totisesti elämän, että hän on neuvon ottanut; olet sinä myös sielus vapahtanut.

CPR1642 21. Mutta hänen werens tahdon minä kysyä sinun kädestäs. Mutta jos sinä warat wanhurscasta ettei hän syndiä tekis ja ei hän myös syndi tee: nijn pitä hänen elämän: ja että sinä waraisit händä olet sinä myös sinun sielus wapahtanut.

MLV19 21 Nevertheless if you warn the righteous man, that the righteous man not sin and he does not sin, he will surely live, because he took warning and you have delivered your soul.

KJV 21. Nevertheless if thou warn the righteous man, that the righteous sin not, and he doth not sin, he shall surely live, because he is warned; also thou hast delivered thy soul.

Luther1912 21. Wo du aber den Gerechten warnst, daß er nicht sündigen soll, und er sündigt auch nicht, so soll er leben, denn er hat sich warnen lassen; und du hast deine Seele errettet.

RV'1862 21. Y si al justo amonestares, para que el justo no peque, y no pecare, viviendo vivirá, porque fué amonestado; y tú escapaste tu alma.

RuSV1876 21 Если же ты будешь вразумлять праведника, чтобы праведник не согрешил, и он не согрешит, то и он жив будет, потому что был вразумлен, и ты спас душу твою.

FI33/38 22. Herran käsi tuli siellä minun päälleni, ja hän sanoi minulle: Nouse ja mene laaksoon, niin minä siellä puhuttelen sinua.

CPR1642 22. JA siellä tuli HERran käsi minun päälleni ja sanoi minulle: Nouse ja mene kedolle siellä tahdon minä puhua sinun cansas.

Biblia1776 22. Ja siellä tuli Herran käsi minun päälleni ja sanoi minulle: nouse ja mene ulos kedolle, siellä tahdon minä puhua sinun kanssas.

MLV19 22 And the hand of Jehovah was there upon me and he said to me, Arise, go forth into the plain and I will talk with you there.

KJV 22. And the hand of the LORD was there upon me; and he said unto me, Arise, go forth into the plain, and I will there talk with thee.

Luther1912 22. Und daselbst kam des HERRN Hand über mich, und er sprach zu mir: Mache dich auf und gehe hinaus ins Feld; da will ich mit dir reden.

RuSV1876 22 И была на мне там рука Господа, и Он сказал мне: встань и выйди вполе, и Я буду говорить там с тобою.

RV'1862 22. Y fué allí la mano de Jehová sobre mí, y díjome: Levántate, y sal al campo; y allí hablaré contigo.

FI33/38 23. Niin minä nousin ja menin laaksoon, ja katso, siellä seisoi Herran kirkkaus, samankaltainen kuin kirkkaus, jonka minä olin nähnyt Kebar-joen varrella. Ja minä lankesin kasvoilleni.

CPR1642 23. Ja minä nousin ja menin kedolle ja cadzo nijn siellä seisoi HERran cunnia nijncuin minä

Biblia1776 23. Ja minä nousin ja menin ulos kedolle, ja katso, siellä seisoi Herran kunnia, niinkuin se kunnia, jonka minä Kebarin virran tykönä ennen nähnyt olin; ja minä lankesin maahan kasvoilleni,

sen Chebarin wirran tykönä ennen nähnyt olin ja minä langeisin maahan minun caswoilleni.

MLV19 23 Then I arose and went forth into the plain. And behold, the glory of Jehovah stood there, as the glory which I saw by the river Chebar and I fell on my face.

KJV 23. Then I arose, and went forth into the plain: and, behold, the glory of the LORD stood there, as the glory which I saw by the river of Chebar: and I fell on my face.

Luther1912 23. Und ich machte mich auf und ging hinaus ins Feld; und siehe, da stand die Herrlichkeit des HERR daselbst, gleichwie ich sie am Wasser Chebar gesehen hatte; und ich fiel nieder auf mein Angesicht.

RV'1862 23. Y levantéme, y salí al campo; y he aquí que allí estaba la gloria de Jehová, como la gloria que había visto junto al río de Cobar; y caí sobre mi rostro.

RuSV1876 23 И встал я, и вышел в поле; и вот, там стояла слава Господня, как слава, которую видел я при реке Ховаре; и пал я на лице свое.

FI33/38 24. Mutta minuun tuli henki ja nosti minut jaloilleni, ja hän puhutteli minua ja sanoi minulle: Mene, sulkeudu sisälle huoneeseesi.

Biblia1776 24. Ja tulin virvoitetuksi hengessä, ja hän asetti minun jaloilleni, ja puhui minun kanssani, ja sanoi minulle: mene ja sulje itses huoneeses.

CPR1642 24. Ja minä tulin wirwotetuxi ja seisoin minun jalgoillani ja hän puhui minun cansani ja sanoi minulle: Mene ja sulje idzes sinun huoneses.

MLV19 24 Then the Spirit entered into me and set me

KJV 24. Then the spirit entered into me, and set

upon my feet. And he spoke with me and said to me, Go, shut yourself within your house.

Luther1912 24. Und ich ward erquickt und trat auf meine Füße. Und er redete mit mir und sprach zu mir: Gehe hin und verschließ dich in deinem Hause!

RuSV1876 24 И вошел в меня дух, и поставил меня на ноги мои, и Он говорил сомною, и сказал мне: иди и запрись в доме твоем.

FI33/38 25. Ja sinä, ihmislapsi! Katso, sinut pannaan köysiin ja sidotaan niillä, niin ettet voi mennä ulos heidän keskuuteensa.

CPR1642 25. JA sinä ihmisen lapsi cadzo sitet pitä pandaman sinun päälles ja he sitowat sinun nijllä ettei sinun pidä pääsemän heildä.

MLV19 25 But you, son of man, behold, they will lay bands upon you and will bind you with them and you will not escape from them.

Luther1912 25. Und du, Menschenkind, siehe, man wird dir Stricke anlegen und dich damit binden, daß du nicht ausgehen sollst unter sie.

RuSV1876 25 И ты, сын человеческий, – вот, возложат

me upon my feet, and spake with me, and said unto me, Go, shut thyself within thine house.

RV'1862 24. Entónces entró espíritu en mí, y me afirmó sobre mis piés, y me habló, y díjome: Entra, y enciérrate dentro de tu casa.

Biblia1776 25. Ja sinä ihmisen lapsi, katso, nuorat pitää pantaman sinun päälles, ja he sitovat sinun niillä, ettei sinun pidä pääsemän heiltä.

KJV 25. But thou, O son of man, behold, they shall put bands upon thee, and shall bind thee with them, and thou shalt not go out among them:

RV'1862 25. Y tú, o! hijo del hombre, he aquí que pondrán sobre tí cuerdas, y con ellas te ligarán: no salgas pues entre ellos.

на тебя узы, и свяжут тебя ими, и не будешь ходить среди них.

FI33/38 26. Ja minä tartutan sinun kielesi suusi lakeen, niin että mykistyt etkä voi olla heille nuhtelijana, sillä he ovat uppiniskainen suku.

Biblia1776 26. Ja minä tahdon sinun kieles antaa tarttua suus lakeen, niin että sinun pitää tuleman mykäksi, ja ei enään taitaman nuhdella heitä; sillä se on vastahakoinen huone.

CPR1642 26. Ja minä tahdon sinun kieles anda tarttua sinun suus lakeen nijn että sinun pitä tuleman mykäxi ja ei enä taitaman nuhdella heitä.

MLV19 26 And I will make your tongue cling to the roof of your mouth, that you will be mute and will not be a reprover to them, for they are a rebellious house.

KJV 26. And I will make thy tongue cleave to the roof of thy mouth, that thou shalt be dumb, and shalt not be to them a reprover: for they are a rebellious house.

Luther1912 26. Und ich will dir die Zunge an deinem Gaumen kleben lassen, daß du verstummen sollst und nicht mehr sie Strafen könnest; denn es ist ein ungehorsames Haus.

RV'1862 26. Y haré apegar tu lengua a tu paladar, y serás mudo, porque no los reprendas; porque son casa rebelde.

RuSV1876 26 И язык твой Я прилеплю к гортани твоей, и ты онемеешь, и не будешь обличителем их, ибо они мятежный дом.

FI33/38 27. Mutta kun minä puhuttelen sinua, avaan minä sinun suusi, ja sinun on sanottava heille: Näin sanoo Herra, Herra. Kuulkoon, joka

Biblia1776 27. Mutta kuin minä puhun sinun kanssas, niin tahdon minä avata sinun suus, että sinun heille sanoman pitää: näin sanoo

kuulee, ja olkoon kuulematta, joka ei kuule; sillä he ovat uppiniskainen suku.

CPR1642 27. Sillä se on cowacorwainen Canssa. Mutta cosca minä puhun sinun cansas nijn tahdon minä awata sinun suus että sinun heille sanoman pitä: Näitä sano HERra HERra joca sen cuule hän cuulcan: Joca sen cadzo ylön cadzocan: Sillä se on tottelematoin Canssa.

MLV19 27 But when I speak with you, I will open your mouth and you will say to them, The lord Jehovah says thus. He who hears, let him hear and he who forbears, let him forbear, for they are a rebellious house.

Luther1912 27. Wenn ich aber mit dir reden werde, will ich dir den Mund auftun, daß du zu ihnen sagen sollst: So spricht der HERR HERR! Wer's hört, der höre es; wer's läßt, der lasse es; denn es ist ein ungehorsames Haus.

RuSV1876 27 А когда Я буду говорить с тобою, тогда открою уста твои, и ты будешь говорить им: „так говорит Господь Бог!" кто хочет слушать, слушай; а кто не хочет слушать, не слушай: ибо они мятежный дом.

Herra, Herra: joka kuulee, se kuulkaan, ja joka hylkää, se hyljätkään; sillä se on tottelematoin huone.

KJV 27. But when I speak with thee, I will open thy mouth, and thou shalt say unto them, Thus saith the Lord GOD; He that heareth, let him hear; and he that forbeareth, let him forbear: for they are a rebellious house.

RV'1862 27. Mas cuando yo te hubiere hablado, yo abriré tu boca, y decirles has: Así dijo el Señor Jehová: el que oye, oiga; y el que cesa, cese; porque casa rebelde son.

4 luku

Jerusalemin piiritys ja hätä esitetään profeetan vertauskuvallisilla teoilla.

FI33/38 1. Ja sinä ihmislapsi, ota itsellesi tiilikivi ja aseta se eteesi ja piirrä siihen kaupunki, Jerusalem.

Biblia1776 1. Ja sinä ihmisen lapsi, ota sinulles tiilikivi, pane se etees, ja piirusta sen päälle Jerusalemin kaupunki.

CPR1642 1. JA sinä ihmisen lapsi ota tijlikiwi pane se sinun etees ja pijrusta sen päälle Jerusalemin Caupungi/

MLV19 1 You also, son of man, take a tile and lay it before you and portray upon it a city, even Jerusalem.

KJV 1. Thou also, son of man, take thee a tile, and lay it before thee, and pourtray upon it the city, even Jerusalem:

Luther1912 1. Und du, Menschenkind, nimm einen Ziegel; den lege vor dich und entwirf darauf die Stadt Jerusalem

RV'1862 1. Y TÚ, o! hijo del hombre, tómate un adobe, y pónlo delante de tí, y pinta sobre él la ciudad de Jerusalem:

RuSV1876 1 И ты, сын человеческий, возьми себе кирпич и положи его перед собою,и начертай на нем город Иерусалим;

FI33/38 2. Ja pane se piirityksiin, rakenna sitä vastaan saartovarusteet, luo sitä vastaan valli, aseta sitä vastaan sotaleirejä ja pane sitä vastaan yltympäri muurinmurtajia.

Biblia1776 2. Ja lyö leiri sen ympärille, ja rakenna siihen aita, ja tee siihen valli, ja aseta siihen sotaväki, ja pane sota-aseet sitä vastaan joka taholta.

CPR1642 2. Ja lyö leiri sen ymbärille ja rakenna sijhen aita ja tee sijhen walli ja aseta sijhen sotawäki ja pane sotaaset sen ymbärille.

MLV19 2 And lay siege against it and build forts against it and cast up a mound against it. Also set camps against it and plant battering rams against it all around.

KJV 2. And lay siege against it, and build a fort against it, and cast a mount against it; set the camp also against it, and set battering rams against it round about.

Luther1912 2. und mache eine Belagerung darum und baue ein Bollwerk darum und schütte einen Wall darum und mache ein Heerlager darum und stelle Sturmböcke rings um sie her.

RV'1862 2. Y pondrás contra ella cerco, y edificarás contra ella fortaleza, y sacarás contra ella baluarte, y asentarás delante de ella campo, y pondrás contra ella batidores al derredor.

RuSV1876 2 и устрой осаду против него, и сделай укрепление против него, и насыпь вал вокруг него, и расположи стан против него, и расставь кругом против него стенобитные машины;

FI33/38 3. Ota sitten itsellesi rautainen leivinlevy ja aseta se rautamuuriksi itsesi ja kaupungin väliin ja suuntaa kasvosi kaupunkia kohti, niin että se tulee piirityksiin, ja piiritä sitä. Tämä on oleva merkki Israelin heimolle.

Biblia1776 3. Mutta ota etees rautapannu, ja anna sen olla rautaisen seinän edestä sinun ja kaupungin välillä, ja aseta kasvos häntä vastaan, niinkuin piiritettävä, ja piiritä se. Se olkoon Israelin huoneelle merkiksi.

CPR1642 3. Mutta ota sinun etees rautapannu anna se olla rautaisen muurin edestä sinun ja Caupungin wälillä ja aseta sinun caswos händä

wastan ja pijritä se: Se olcon Israelin huonelle merkixi.

MLV19 3 And take to you an iron pan and set it for a wall of iron between you and the city. And set your face toward it and it will be besieged and you will lay siege against it. This will be a sign to the house of Israel.

KJV 3. Moreover take thou unto thee an iron pan, and set it for a wall of iron between thee and the city: and set thy face against it, and it shall be besieged, and thou shalt lay siege against it. This shall be a sign to the house of Israel.

Luther1912 3. Vor dich aber nimm eine eiserne Pfanne; die laß eine eiserne Mauer sein zwischen dir und der Stadt, und richte dein Angesicht gegen sie und belagere sie. Das sei ein Zeichen dem Hause Israel.

RV'1862 3. Y tú, tómate una sarten de hierro, y ponerla has en lugar de muro de hierro entre tí y la ciudad; y afirmarás tu rostro contra ella, y será en lugar de cerco, y cercarla has. Es señal a la casa de Israel.

RuSV1876 3 и возьми себе железную доску, и поставь ее как бы железную стену между тобою и городом, и обрати на него лице твое, и он будет в осаде, и ты осаждай его. Это будет знамением дому Израилеву.

FI33/38 4. Ja sinä pane maata vasemmalle kyljellesi ja aseta sitä painamaan Israelin heimon syntivelka. Yhtä monta päivää, kuin sinä makaat sillä, on sinun kannettava heidän syntivelkaansa.

Biblia1776 4. Sinun pitää myös makaaman vasemmalla kyljelläs, ja Israelin huoneen pahat teot paneman sen päälle. Niin monta päivää kuin sinä makaat sen päällä, niin kauvan pitää sinun myös kantaman heidän pahoja tekojansa.

CPR1642 4. Sinun pitä myös macaman wasemalla kyljelläs ja Israelin huonen pahat tegot paneman sen päälle. Nijn monda päiwä cuin sinä macat sen päällä: nijn cauwan pitä sinun myös candaman heidän pahoja tecojans.

MLV19 4 Moreover lie you upon your left side and lay the iniquity of the house of Israel upon it. According to the number of the days that you will lie upon it, you will bear their iniquity.

KJV 4. Lie thou also upon thy left side, and lay the iniquity of the house of Israel upon it: according to the number of the days that thou shalt lie upon it thou shalt bear their iniquity.

Luther1912 4. Du sollst dich auch auf deine linke Seite legen und die Missetat des Hauses Israel auf dieselbe legen; soviel Tage du darauf liegst, so lange sollst du auch ihre Missetat tragen.

RV'1862 4. Y tú dormirás sobre tu lado izquierdo y pondrás sobre él la maldad de la casa de Israel: el número de los dias que dormirás sobre él, llevarás sobre tí la maldad de ellos.

RuSV1876 4 Ты же ложись на левый бок твой и положи на него беззаконие домаИзраилева: по числу дней, в которые будешь лежать на нем, ты будешь нести беззаконие их.

FI33/38 5. Ja minä panen sinulle saman luvun päiviä, kuin on heidän syntivelkansa vuosia: kolmesataa yhdeksänkymmentä päivää; niin sinun on kannettava Israelin heimon syntivelkaa.

Biblia1776 5. Mutta minä tahdon tehdä sinulle heidän pahain tekoinsa vuosikaudet päiviksi: kolmeksisadaksi ja yhdeksäksikymmeneksi päiväksi; niin kauvan pitää sinun kantaman Israelin huoneen pahoja töitä.

CPR1642 5. Mutta minä tahdon tehdä sinulle heidän pahain tecoins wuosicaudet päiwixi nimittäin colmexi sadaxi ja yhdexäxi kymmenexi päiwäxi: nijn cauwan pitä sinun candaman Israelin huonen pahoja töitä.

MLV19 5 For I have appointed the years of their iniquity to be a number of days to you, even three hundred and ninety days. So you will bear the iniquity of the house of Israel.

KJV 5. For I have laid upon thee the years of their iniquity, according to the number of the days, three hundred and ninety days: so shalt thou bear the iniquity of the house of Israel.

Luther1912 5. Ich will dir aber die Jahre ihrer Missetat zur Anzahl der Tage machen, nämlich dreihundertundneunzig Tage; so lange sollst du die Missetat des Hauses Israel tragen.

RV'1862 5. Yo te he dado los años de su maldad por el número de los dias, trescientos y noventa dias; y llevarás sobre tí la maldad de la casa de Israel.

RuSV1876 5 И Я определил тебе годы беззакония их числом дней: триста девяносто дней ты будешь нести беззаконие дома Израилева.

FI33/38 6. Ja kun olet saanut ne päättymään, on sinun pantava maata toistamiseen, oikealle kyljellesi, ja kannettava Juudan heimon syntivelkaa neljäkymmentä päivää; päivän kutakin vuotta kohti minä olen sinulle pannut.

Biblia1776 6. Ja kuin ne olet täyttänyt, sitte pitää sinun makaaman Juudan huoneen pahoja töitä neljäkymmentä päivää; sillä minä annan sinulle tässä myös päivän joka vuoden edestä.

CPR1642 6. Ja coscas ne olet täyttänyt: sijtte pitä sinun macaman sinun oikialla kyljelläs ja candaman

Judan huonen pahoja töitä neljäkymmendä päiwä: Sillä minä annan sinulle täsä myös päiwän joca wuoden edest.

MLV19 6 And again, when you have accomplished these, you will lie on your right side and will bear the iniquity of the house of Judah forty days, each day for a year. I have appointed it to you.

KJV 6. And when thou hast accomplished them, lie again on thy right side, and thou shalt bear the iniquity of the house of Judah forty days: I have appointed thee each day for a year.

Luther1912 6. Und wenn du solches ausgerichtet hast, sollst du darnach dich auf deine rechte Seite legen und sollst tragen die Missetat des Hauses Juda vierzig Tage lang; denn ich gebe dir hier auch je einen Tag für ein Jahr.

RV'1862 6. Y cumplidos estos, dormirás sobre tu lado derecho segunda vez; y llevarás sobre tí la maldad de la casa de Judá cuarenta dias, día por año, día por año te lo he dado.

RuSV1876 6 И когда исполнишь это, то вторично ложись уже на правый бок, и сорок дней неси на себе беззаконие дома Иудина, день за год, день за год Я определил тебе.

FI33/38 7. Ja suuntaa kasvosi ja paljastettu käsivartesi piiritettyä Jerusalemia kohti ja ennusta sitä vastaan.

Biblia1776 7. Ja aseta kasvos ja paljas käsivartes ympäri piiritettyä Jerusalemia vastaan, ja ennusta häntä vastoin.

CPR1642 7. Ja aseta sinun caswos ja sinun paljas käsiwartes sitä ymbärinspijritettyä Jerusalemita wastan ja ennusta händä wastoin.

MLV19 7 And you will set your face toward the siege of Jerusalem, with your arm uncovered and you will prophesy against it.

KJV 7. Therefore thou shalt set thy face toward the siege of Jerusalem, and thine arm shall be uncovered, and thou shalt prophesy against it.

Luther1912 7. Und richte dein Angesicht und deinen bloßen Arm wider das belagerte Jerusalem und weissage wider dasselbe.

RV'1862 7. Y al cerco de Jerusalem afirmarás tu rostro, y descubierto tu brazo, profetizarás contra ella.

RuSV1876 7 И обрати лице твое и обнаженную правую руку твою на осаду Иерусалима, и пророчествуй против него.

FI33/38 8. Ja katso, minä panen sinut köysiin, niin ettet voi kääntyä kyljeltä toiselle, kunnes olet saanut päättymään piirityspäiväsi.

Biblia1776 8. Ja katso, minä panen nuorat sinun päälles, niin ettei sinun pidä saaman kääntää itsiäs yhdeltä kyljeltä toiselle, siihenasti että sinä olet lopettanut piirittämises päivät.

CPR1642 8. Ja cadzo minä tahdon panna sitet sinun päälles nijn ettei sinun pidä saaman käändä idzes yhdeldä kyljeldä toiselle sijhenasti että sinä olet lopettanut sinun pijrittämises päiwät.

MLV19 8 And behold, I lay bands upon you and you will not turn from one side to the other, till you have accomplished the days of your siege.

KJV 8. And, behold, I will lay bands upon thee, and thou shalt not turn thee from one side to another, till thou hast ended the days of thy siege.

Luther1912 8. Und sieh, ich will dir Stricke anlegen, daß du

RV'1862 8. Y he aquí que yo puse sobre tí cuerdas, y

dich nicht wenden könnest von einer Seite zur andern, bis du die Tage deiner Belagerung vollendet hast.

no te tornarás del un tu lado al otro lado, hasta que hayas cumplido los dias de tu cerco.

RuSV1876 8 Вот, Я возложил на тебя узы, и ты не повернешься с одного бока на другой, доколе неисполнишь дней осады твоей.

FI33/38 9. Ota sinä myös itsellesi nisuja, ohria, papuja, herneitä, hirssiä ja kolmitahkoista vehnää, pane ne samaan astiaan ja tee niistä itsellesi leipää. Yhtä monta päivää, kuin makaat kyljelläsi, kolmesataa yhdeksänkymmentä päivää, on sinun syötävä sitä.

Biblia1776 9. Niin ota nyt nisuja, rukiita ja ohria, papuja, herneitä ja kauroja, ja pane ne yhteen astiaan, ja tee itselles siitä niin monta leipää kuin monta päivää on, jotka sinun kyljelläs makaaman pitää, että sinulla olis siitä syömistä kolmeksisadaksi ja yhdeksäksikymmeneksi päiväksi.

CPR1642 9. Nijn ota nyt sinulles nisuja rukijta ja ohria papuja herneitä ja cauroja ja pane ne caicki yhteen astiaan ja tee sinulles nijn monda leipä sijtä cuin monda päiwä on jotca sinun kyljelläs macaman pitä että sinulla olis sijtä syömist colmexi sadaxi ja yhdexäxi kymmenexi päiwäxi.

MLV19 9 Also take to you wheat and barley and beans and lentils and millet and spelt and put them in one vessel and make you bread of it, according to the number of the days that you

KJV 9. Take thou also unto thee wheat, and barley, and beans, and lentiles, and millet, and fitches, and put them in one vessel, and make thee bread thereof, according to the

will lie upon your side, even three hundred and ninety days, you will eat of it.

number of the days that thou shalt lie upon thy side, three hundred and ninety days shalt thou eat thereof.

Luther1912 9. So nimm nun zu dir Weizen, Gerste, Bohnen, Linsen, Hirse und Spelt und tue alles in ein Faß und mache dir Brot daraus, soviel Tage du auf deiner Seite liegst, daß du dreihundertundneunzig Tage daran zu essen hast,

RV'1862 9. Y tú tómate trigo, y cebada, y habas, y lentejas, y mijo, y avena, y pónlo en un vaso, y házte pan de ello el número de los dias que durmieres sobre tu lado: trescientos y noventa dias comerás de él.

RuSV1876 9 Возьми себе пшеницы и ячменя, и бобов, и чечевицы, и пшена, и полбы, и всыпь их в один сосуд, и сделай себе из них хлебы, по числу дней,в которые ты будешь лежать на боку твоем; триста девяносто дней ты будешь есть их.

FI33/38 10. Ja ruoka, jota syöt, on sinun syötävä painon mukaan: kaksikymmentä sekeliä päivässä; sinun on syötävä se määräaikana.

Biblia1776 10. Niin että sinun ruokas, jonka sinun kunakin päivänä syömän pitää, pitää painaman kaksikymmentä sikliä. Tämän sinun syömän pitää yhdestä päivästä niin toiseen.

CPR1642 10. Nijn että sinun ruocas jonga sinun cunakin päiwänä syömän pitä pitä painaman caxikymmendä Sicli: Tämän sinun syömän pitä yhdestä päiwästä nijn toiseen.

MLV19 10 And your food which you will eat will be by weight, twenty shekels a day. You will eat it from time to time.

KJV 10. And thy meat which thou shalt eat shall be by weight, twenty shekels a day: from time to time shalt thou eat it.

Luther1912 10. also daß deine Speise, die du täglich essen sollst, sei zwanzig Lot nach dem Gewicht. Solches sollst du von einer Zeit zur andern essen.

RV'1862 10. Y la comida que has de comer será por peso de veinte siclos al día: de tiempo a tiempo lo comerás.

RuSV1876 10 И пищу твою, которою будешь питаться, ешь весом по двадцати сиклей в день; от времени до времени ешь это.

FI33/38 11. Ja vettä sinun on juotava mitan mukaan: kuudennes hiin-mittaa; sinun on juotava määräaikana.

Biblia1776 11. Vettä pitää sinun myös juoman määrällä, kuudennen osan hinniä; ja sen sinun pitää juoman yhdestä päivästä niin toiseen.

CPR1642 11. Wettä pitä sinun myös juoman määrällä nimittäin cuudennen osan Hinnist ja sen sinun pitä juoman yhdestä päiwästä nijn toiseen.

MLV19 11 And you will drink water by measure, the sixth part of a hin. You will drink from time to time.

KJV 11. Thou shalt drink also water by measure, the sixth part of an hin: from time to time shalt thou drink.

Luther1912 11. Das Wasser sollst du auch nach dem Maß trinken, nämlich das sechste Teil vom Hin, und sollst solches auch von einer Zeit zur andern trinken.

RV'1862 11. Y beberás el agua por medida, la sexta parte de un hin: de tiempo a tiempo beberás.

RuSV1876 11 И воду пей мерою, по шестой части гина

пей; отвремени до времени пей так.

FI33/38 12. Ja ohrakaltiaisena on sinun se syötävä, ja ihmisulostuksella on sinun se paistettava heidän silmäinsä edessä.

Biblia1776 12. Ohraisia leipiä piää sinun syömän, jotka sinun heidän silmäinsä edessä ihmisen jäljellä kypsentämän pitää.

CPR1642 12. Ohraisia leipiä pitä sinun syömän jotca sinun heidän silmäins edes ihmisen jäljellä kypsendämän pitä.

MLV19 12 And you will eat it as barley cakes and you will bake it in their sight with manure that comes out of man.

KJV 12. And thou shalt eat it as barley cakes, and thou shalt bake it with dung that cometh out of man, in their sight.

Luther1912 12. Gerstenkuchen sollst du essen, die du vor ihren Augen auf Menschenmist backen sollst.

RV'1862 12. Y comerás pan de cebada cocido debajo de la ceniza; y cocerlo has con los estiércoles que salen del hombre, delante de los ojos de ellos.

RuSV1876 12 И ешь, как ячменные лепешки, и пеки их при глазах их на человеческом кале.

FI33/38 13. Ja Herra sanoi: Näin tulevat israelilaiset syömään leipänsä saastaisena pakanain joukossa, jonne minä heidät karkoitan.

Biblia1776 13. Ja Herra sanoi: ratki näin pitää Israelin lapset syömän saastaista leipäänsä pakanain seassa, kuhunka minä heitä ajava olen.

CPR1642 13. Ja HERra sanoi: ratki näin pitä Israelin lapset syömän heidän saastaista leipäns pacanain seas cuhunga minä heitä ajawa olen.

MLV19 13 And Jehovah said, Even thus will the sons of Israel eat their bread unclean among the nations where I will drive them.

KJV 13. And the LORD said, Even thus shall the children of Israel eat their defiled bread among the Gentiles, whither I will drive them.

Luther1912 13. Und der HERR sprach: Also müssen die Kinder Israel ihr unreines Brot essen unter den Heiden, dahin ich sie verstoßen werde.

RV'1862 13. Y dijo Jehová: Así comerán los hijos de Israel su pan inmundo entre las gentes, a las cuales yo los lanzaré allá.

RuSV1876 13 И сказал Господь: так сыны Израилевы будут есть нечистый хлеб свой среди тех народов, к которым Я изгоню их.

FI33/38 14. Mutta minä sanoin: Voi Herra, Herra! Katso, ei milloinkaan ole minun sieluni ollut saastutettu, minä en ole syönyt itsestään kuollutta enkä kuoliaaksi raadeltua nuoruudestani tähän asti, eikä ole mitään saastaista lihaa minun suuhuni tullut.

Biblia1776 14. Mutta minä sanoin: voi Herra, Herra, katso, minun sieluni ei ole koskaan vielä saastutettu; sillä en ole minä ikänä, hamasta minun nuoruudestani tähän asti, mitään raatoa taikka raadeltua syönyt, ja ei saastainen liha ole koskaan suuhuni tullut.

CPR1642 14. Mutta minä sanoin: Woi HERra HERra cadzo minun sielun ei ole coscan wielä saastutettu: Sillä en ole minä ikänäns hamasta minun nuorudestani nijn tähän aican asti mitän raato taicka raadeldua syönyt ja ei saastainen liha ole coscan minun suuhuni tullut.

MLV19 14 Then I said, Ah lord Jehovah! Behold, my

KJV 14. Then said I, Ah Lord GOD! behold, my

soul has not been polluted. For from my youth up even till now I have not eaten of what dies of itself, or is torn of beasts, neither has abominable flesh come into my mouth.

soul hath not been polluted: for from my youth up even till now have I not eaten of that which dieth of itself, or is torn in pieces; neither came there abominable flesh into my mouth.

Luther1912 14. Ich aber sprach: Ach HERR HERR! siehe, meine Seele ist noch nie unrein geworden; denn ich habe von meiner Jugend auf bis auf diese Zeit kein Aas oder Zerrissenes gegessen, und ist nie unreines Fleisch in meinen Mund gekommen.

RV'1862 14. Y dije: ¡Ay, Señor Jehová! he aquí que mi alma no es inmunda, ni nunca desde mi mocedad hasta este tiempo comí cosa mortecina, ni despedazada, ni nunca en mi boca entró carne inmunda.

RuSV1876 14 Тогда сказал я: о, Господи Боже! душа моя никогда не осквернялась,и мертвечины и растерзанного зверем я не ел от юности моей доныне; и никакое нечистое мясо не входило в уста мои.

FI33/38 15. Niin hän sanoi minulle: Katso, minä annan sinulle eläimen lannan ihmisen jäljen sijaan; valmista leipäsi sen päällä.

Biblia1776 15. Mutta hän sanoi minulle: katso, minä tahdon antaa sinulle karjan sontaa ihmisen jäljen edestä, jolla sinun leipäs tekemän pitää.

CPR1642 15. Mutta hän sanoi minulle: cadzo minä tahdon anda sinulle carjan sonda ihmisen jäljen edest jolla sinun leipäs kypsendämän pitä:

MLV19 15 Then he said to me, See, I have given you cow's manure for man's manure and you will prepare your bread of it.

KJV 15. Then he said unto me, Lo, I have given thee cow's dung for man's dung, and thou shalt prepare thy bread therewith.

Luther1912 15. Er aber sprach zu mir: Siehe, ich will dir Kuhmist für Menschenmist zulassen, darauf du dein Brot machen sollst.

RV'1862 15. Y respondióme: He aquí, te doy estiércoles de bueyes en lugar de los estiércoles de hombre; y harás tu pan con ellos.

RuSV1876 15 И сказал Он мне: вот, Я дозволяю тебе, вместо человеческого кала,коровий помет, и на нем приготовляй хлеб твой.

FI33/38 16. Ja hän sanoi minulle: Ihmislapsi, katso, minä murran leivän tuen Jerusalemilta, ja he saavat syödä leipää painon mukaan ja huolissansa sekä juoda vettä mitan mukaan ja kauhuissansa,

Biblia1776 16. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen lapsi, katso, minä tahdon otaa pois leivän aineen Jerusalemista, niin että heidän pitää leipää syömän painolla ja murheella, ja juoman vettä määrällä ja surulla.

CPR1642 16. Ja sanoi minulle: Sinä ihmisen lapsi cadzo minä tahdon otta pois leiwän rawinnon Jerusalemis nijn että heidän pitä leipä syömän painolla ja murhella ja juoman wettä määrällä ja surulla.

MLV19 16 Moreover he said to me, Son of man, behold, I will break the staff of bread in Jerusalem and they will eat bread by weight and with fearfulness and they will drink water

KJV 16. Moreover he said unto me, Son of man, behold, I will break the staff of bread in Jerusalem: and they shall eat bread by weight, and with care; and they shall drink

by measure and in dismay,

Luther1912 16. Und sprach zu mir: Du Menschenkind, siehe, ich will den Vorrat des Brots zu Jerusalem wegnehmen, daß sie das Brot essen müssen nach dem Gewicht und mit Kummer, und das Wasser nach dem Maß mit Kummer trinken,

RuSV1876 16 И сказал мне: сын человеческий! вот, Я сокрушу в Иерусалиме опорухлебную, и будут есть хлеб весом и в печали, и воду будут пить мерою и в унынии,

FI33/38 17. niin että he joutuvat leivän ja veden puutteeseen ja yhdessä nääntyvät ja riutuvat syntivelkansa tähden.

CPR1642 Että sekä leipä ja wesi puuttuman pitä ja yhden pitä sureman toisen cansa ja näändymän heidän pahoisa tegoisans.

MLV19 17 that they may lack bread and water and be dismayed one with another and pine away in their iniquity.

Luther1912 17. darum daß es an Brot und Wasser mangeln und einer mit dem andern trauern wird und sie in ihrer Missetat verschmachten sollen.

water by measure, and with astonishment:

RV'1862 16. Y díjome: Hijo del hombre, he aquí que yo quebranto la fuerza del pan en Jerusalem; y comerán el pan por peso, y con angustia; y beberán el agua por medida, y con espanto:

Biblia1776 17. Että leipä ja vesi puuttuman pitää, ja yhden pitää sureman toisen kanssa, ja nääntymän pahoissa teoissansa.

KJV 17. That they may want bread and water, and be astonied one with another, and consume away for their iniquity.

RV'1862 17. Porque les faltará el pan y el agua, y espantarse han los unos con los otros; y desmayarse han por su maldad.

RuSV1876 17 потому что у них будет недостаток в хлебе и воде; и они с ужасом будут смотреть друг на друга, и исчахнут в беззаконии своем.

5 luku

Nälkä, rutto, miekka ja hajotus pakanain sekaan ennustetaan Jerusalemille ja Israelille profeetan vertauskuvallisilla teoilla.

FI33/38 1. Ja sinä, ihmislapsi, ota itsellesi terävä miekka; ota se partaveitseksesi, ja ajele sillä hiuksesi ja partasi. Ota sitten vaaka ja jaa ne.

Biblia1776 1. Ja sinä, ihmisen lapsi, ota sinulles niin terävä miekka kuin partaveitsi, ja keritse sillä pääs ja partas; ja ota vaaka ja jaa ne sillä.

CPR1642 1. JA sinä ihmisen lapsi ota nijn teräwä miecka cuin partaweidzi ja keridze pääs ja partas ja ota waaca ja jaga ne sillä.

MLV19 1 And you, son of man, take a sharp sword. As a barber's razor you will take it to you and will cause it to pass upon your head and upon your beard. Then take balances to weigh and divide the hair.

KJV 1. And thou, son of man, take thee a sharp knife, take thee a barber's razor, and cause it to pass upon thine head and upon thy beard: then take thee balances to weigh, and divide the hair.

Luther1912 1. Und du, Menschenkind, nimm ein Schwert, scharf wie ein Schermesser, und fahr damit über dein Haupt und deinen Bart und nimm

RV'1862 1. Y TÚ o! hijo del hombre, tómate un cuchillo agudo, una navaja de barbero: esta te toma, y házla pasar sobre tu cabeza y tu

eine Waage und teile das Haar damit.

RuSV1876 1 А ты, сын человеческий, возьми себе острый нож, бритву брадобреев возьми себе, и води ею по голове твоей и по бороде твоей, и возьми себе весы, и раздели волосы на части.

FI33/38 2. Polta kolmannes tulessa keskellä kaupunkia, sittenkuin piirityspäivät ovat lopussa. Kolmannes ota ja lyö miekalla sen ympärillä. Kolmannes hajota tuuleen, ja minä ajan niitä takaa paljastetulla miekalla;

CPR1642 2. Colmannen osan pitä sinun tulella polttaman keskellä Caupungita cosca pijrittämisen päiwät owat täytetyt: toinen colmas osa ota ja hacka miecalla Caupungin ymbärillä: Wijmeinen colmas osa heitä tuuleen että minä wedäisin miecan ulos heidän jälkens.

MLV19 2 A third part you will burn in the fire in the midst of the city when the days of the siege are fulfilled and you will take a third part and

barba; y tómate un peso de balanzas, y repártelos.

Biblia1776 2. Kolmannen osan pitää sinun tulella polttaman keskellä kaupunkia, kuin piirittämisen päivät ovat täytetyt; toinen kolmas osa ota ja hakkaa miekalla kaupungin ympärillä; viimeinen kolmas osa heitä tuleen, että minä vetäisin miekan ulos heidän jälkeensä.

KJV 2. Thou shalt burn with fire a third part in the midst of the city, when the days of the siege are fulfilled: and thou shalt take a third

kill* with the sword all around it and a third part you will scatter to the wind. And I will draw out a sword after them.

Luther1912 2. Das eine dritte Teil sollst du mit Feuer verbrennen mitten in der Stadt, wenn die Tage der Belagerung um sind; das andere dritte Teil nimm und schlag's mit dem Schwert ringsumher; das letzte dritte Teil streue in den Wind, daß ich das Schwert hinter ihnen her ausziehe.

RuSV1876 2 Третью часть сожги огнем посреди города, когдаисполнятся дни осады; третью часть возьми и изруби ножом в окрестностях его; и третью часть развей по ветру; а Я обнажу меч вслед за ними.

part, and smite about it with a knife: and a third part thou shalt scatter in the wind; and I will draw out a sword after them.

RV'1862 2. La tercera parte quemarás con fuego en medio de la ciudad, cuando se cumplieren los dias del cerco; y tomarás la otra tercera parte, y herirás con cuchillo al derredor de ella; y la otra tercera parte esparcirás al viento; y yo desvainaré espada en pos de ellos.

FI33/38 3. ota niistä sitten vähäinen määrä ja sido ne helmukseesi,

CPR1642 3. Mutta ota wähä nijstä ja sido sinun hames culmaan.

Biblia1776 3. Mutta ota vähä niistä luvalla ja sido hamees kulmaan.

MLV19 3 And you will take from it a few in number and bind them in your skirts.

Luther1912 3. Nimm aber ein klein wenig davon und binde es in deinen Mantelzipfel.

RuSV1876 3 И возьми из этого небольшое число, и

KJV 3. Thou shalt also take thereof a few in number, and bind them in thy skirts.

RV'1862 3. Y tomarás de allí unos pocos por cuenta, y atarlos has en el canto de tu ropa.

завяжи их у себя в полы.

FI33/38 4. ja ota niistä vielä osa, viskaa ne tuleen ja polta ne tulessa. Siitä lähtee tuli koko Israelin heimoon.

Biblia1776 4. Ja ota taas vähä niistä, ja heitä se tuleen, ja polta se tulessa; siitä pitää tulen tuleman koko Israelin huoneesen.

CPR1642 4. Ja ota taas wähä nijstä ja heitä se tuleen/ja polta se tulesa sijtä pitä tulen tuleman coco Israelin huoneseen.

MLV19 4 And of these again you will take and cast them into the midst of the fire and burn them in the fire. From there a fire will come out into all the house of Israel.

KJV 4. Then take of them again, and cast them into the midst of the fire, and burn them in the fire; for thereof shall a fire come forth into all the house of Israel.

Luther1912 4. Und nimm wiederum etliches davon und wirf's in ein Feuer und verbrenne es mit Feuer; von dem soll ein Feuer auskommen über das ganze Haus Israel.

RV'1862 4. Y tomarás otra vez de ellos, y echarlos has en mitad del fuego, y quemarlos has en el fuego: de allí saldrá el fuego en toda la casa de Israel.

RuSV1876 4 Но и из этого еще возьми, и брось в огонь, и сожги это в огне. Оттуда выйдет огонь на весь дом Израилев.

FI33/38 5. Näin sanoo Herra, Herra: Tämä on Jerusalem; pakanain keskelle minä olen sen asettanut, ja niiden maat ovat sen ympärillä.

Biblia1776 5. Näin sanoo Herra, Herra: tämä on Jerusalem, jonka minä pakanain keskelle asettanut olen, ja maakunnat hänen ympärillensä.

CPR1642 5. Näin sano HERra HERra: Tämä on Jerusalem

jonga minä pacanain keskelle asettanut olen
ja caicki maacunnat hänen ymbärillens:

MLV19 5 The lord Jehovah says thus: This is Jerusalem. I have set her in the midst of the nations and countries are all around her.

KJV 5. Thus saith the Lord GOD; This is Jerusalem: I have set it in the midst of the nations and countries that are round about her.

Luther1912 5. So spricht der HERR HERR: Das ist Jerusalem, das ich mitten unter die Heiden gesetzt habe und ringsherum Länder.

RV'1862 5. Así dijo el Señor Jehová: Esta es Jerusalem: yo la he puesto en medio de las naciones, y las tierras al derredor de ella.

RuSV1876 5 Так говорит Господь Бог: это Иерусалим! Я поставил его среди народов, и вокруг него – земли.

FI33/38 6. Mutta se on niskoitellut minun oikeuksiani vastaan jumalattomammin kuin pakanat ja minun käskyjäni vastaan jumalattomammin kuin maat, jotka ovat sen ympärillä; sillä minun oikeuteni he ovat pitäneet halpoina ja minun käskyjeni mukaan he eivät ole vaeltaneet.

Biblia1776 6. Mutta hän on kääntänyt minun oikeuteni jumalattomuudeksi, enemmin kuin pakanat, ja minun säätyni enemmin kuin ne maakunnat, jotka hänen ympäristöllänsä ovat; sillä he heittävät minun oikeuteni pois, ja ei tahdo elää minun säätyini jälkeen.

CPR1642 6. Mutta hän on käändänyt minun Lakin jumalattomaxi opixi enämmin cuin pacanat ja minun oikeudeni enämmin cuin ne maacunnat jotca hänen ymbäristölläns owat: Sillä he heittäwät minun Lakini pois ja ei tahdo elä

minun oikeudeni jälken.

MLV19 6 And she has rebelled against my ordinances in doing wickedness more than the nations and against my statutes more than the countries that are all around her, for they have rejected my ordinances and as for my statutes, they have not walked in them.

KJV 6. And she hath changed my judgments into wickedness more than the nations, and my statutes more than the countries that are round about her: for they have refused my judgments and my statutes, they have not walked in them.

Luther1912 6. Aber es hat mein Gesetz verwandelt in gottlose Lehre mehr denn die Länder, so ringsherum liegen. Denn sie verwerfen mein Gesetz und wollen nicht nach meinen Rechten leben.

RV'1862 6. Y ella mudó mis juicios y mis ordenanzas en impiedad más que las naciones, y más que las tierras que están al derredor de ella; porque desecharon mis juicios, y mis mandamientos, y no anduvieron en ellos.

RuSV1876 6 А он поступил против постановлений Моих нечестивее язычников, и против уставов Моих – хуже, нежели земли вокруг него; ибо они отвергли постановления Мои и по уставам Моим не поступают.

FI33/38 7. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Koska teidän metelinne on ollut pahempi kuin pakanain, jotka ympärillänne ovat, ja koska te ette ole vaeltaneet minun käskyjeni mukaan, ette ole noudattaneet minun oikeuksiani ettekä ole tehneet niiden pakanainkaan oikeuksien mukaan, jotka ympärillänne ovat,

Biblia1776 7. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: että te enemmän pahuutta teette kuin pakanat, jotka ovat teidän ympärillänne, ja ette vaella minun säädyissäni, ettekä tee minun oikeuteni jälkeen, ette myös tee pakanainkaan oikeuden jälkeen, jotka ovat teidän ympärillänne:

CPR1642 7. Sentähden sano HERra HERra näin: Että te enämmän pahutta teette cuin pacanat jotca owat teidän ymbärillän ja et te waella minun käskyisäni ettekä tee minun oikeudeni jälken: Mutta teette pacanain tawan jälken jotca owat teidän ymbärillän.

MLV19 7 Therefore thus says the lord Jehovah: Because you* are more disorderly than the nations that are all around you* and have not walked in my statutes, nor have kept my ordinances, no, you* have not even done according to the ordinances of the nations that are all around you*,

KJV 7. Therefore thus saith the Lord GOD; Because ye multiplied more than the nations that are round about you, and have not walked in my statutes, neither have kept my judgments, neither have done according to the judgments of the nations that are round about you;

Luther1912 7. Darum spricht der HERR also: Weil ihr's mehr macht denn die Heiden, so um euch her sind, und nach meinen Geboten nicht lebt und nach meinen Rechten nicht tut, sondern nach der Heiden Weise tut, die um euch her sind,

RV'1862 7. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Por haberos yo multiplicado más que a las naciones que están al derredor de vosotros, no habéis andado en mis mandamientos, ni habéis hecho según mis leyes, ni aun según las leyes de las naciones que están al rededor de vosotros habéis hecho:

RuSV1876 7 Посему так говорит Господь Бог: за то, что вы умножили беззакония ваши более, нежели язычники, которые вокруг вас, по уставам Моим не поступаете и постановлений Моих не исполняете, и даже не поступаете и по постановлениям

язычников, которые вокруг вас, –

FI33/38 8. sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Katso, myös minä käyn sinun kimppuusi ja teen tuomiot sinun keskelläsi pakanain silmien edessä

Biblia1776 8. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: katso, minä tulen sinun tykös, minä myös tulen, ja tahdon tuomita sinun pakanain silmäin edessä.

CPR1642 8. Nijn sano HERra HERra näin: Cadzo minä tulen myös sinun tygös ja tahdon duomita sinun nijn että pacanat pitä sen näkemän.

MLV19 8 therefore thus says the lord Jehovah: Behold, I, even I, am against you and I will execute judgments in the midst of you in the sight of the nations.

KJV 8. Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I, even I, am against thee, and will execute judgments in the midst of thee in the sight of the nations.

Luther1912 8. so spricht der HERR HERR also: Siehe, ich will auch an dich und will Recht über dich gehen lassen, daß die Heiden zusehen sollen;

RV'1862 8. Por tanto así dijo el Señor Jehová: He aquí, yo contra tí: sí, yo; y haré juicios en medio de tí delante de los ojos de las naciones.

RuSV1876 8 посему так говорит Господь Бог: вот и Я против тебя, Я Сам, и произведу среди тебя суд перед глазами язычников.

FI33/38 9. ja teen sinulle kaikkien kauhistustesi tähden, mitä en ole ennen tehnyt ja minkäkaltaista en vasta ole tekevä.

Biblia1776 9. Ja tahdon niin tehdä sinun kanssas, kuin en minä ikänä ennen tehnyt ole, enkä myös tästedes tehdä tahdo, kaikkein sinun kauhistustes tähden.

CPR1642 9. Ja tahdon nijn tehdä sinun cansas cuin en

ikänäns minä ennen tehnyt ole engä myös tästedes tehdä tahdo caickein sinun cauhistustes tähden/

MLV19 9 And I will do in you what I have not done and of which I will not do any more the like, because of all your abominations.

KJV 9. And I will do in thee that which I have not done, and whereunto I will not do any more the like, because of all thine abominations.

Luther1912 9. und will also mit dir umgehen, wie ich nie getan habe und hinfort nicht tun werde, um aller deiner Greuel willen:

RV'1862 9. Y haré en tí lo que nunca hice, ni jamas haré cosa semejante, a causa de todas tus abominaciones.

RuSV1876 9 И сделаю над тобою то, чего Я никогда не делал и чему подобного впредь не буду делать, за все твои мерзости.

FI33/38 10. Sentähden tulevat sinun keskelläsi isät syömään lapsiansa, ja lapset tulevat syömään isiänsä, ja minä teen sinussa tuomiot ja hajotan sinun jäännöksesi kaikkiin tuuliin.

Biblia1776 10. Sentähden pitää isäin syömän lapsensa sinun keskelläs, ja lasten syömän isänsä. Ja tahdon sinun niin tuomita, että kaikki sinun jäänees pitää kaikkiin tuuliin hajoitetuksi tuleman.

CPR1642 10. Nijn että sinusa pitä Isät syömän lapsens ja lapset heidän Isäns. Ja tahdon sinun nijn duomita että caicki sinun jäänes pitä caickijn tuulijn hajotetuxi tuleman.

MLV19 10 Therefore the fathers will eat the sons in the midst of you and the sons will eat their

KJV 10. Therefore the fathers shall eat the sons in the midst of thee, and the sons shall eat

fathers. And I will execute judgments on you and I will scatter to all the winds the whole remnant of you.

their fathers; and I will execute judgments in thee, and the whole remnant of thee will I scatter into all the winds.

Luther1912 10. daß in dir die Väter ihre Kinder und die Kinder ihre Väter fressen sollen; und will solch Recht über dich gehen lassen, daß alle deine übrigen sollen in alle Winde zerstreut werden.

RV'1862 10. Por tanto los padres comerán a los hijos en medio de tí, y los hijos comerán a sus padres; y haré en tí juicios; y aventaré toda tu resta hacia todas partes.

RuSV1876 10 За то отцы будут есть сыновей среди тебя, и сыновья будут есть отцов своих; и произведу над тобою суд, и весь остаток твой развею по всем ветрам.

FI33/38 11. Sentähden, niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra: Totisesti, koska olet saastuttanut minun pyhäkköni kaikilla iljetyksilläsi ja kaikilla kauhistuksillasi, käännyn minäkin pois, en sääli enkä armahda.

Biblia1776 11. Sentähden niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra: ettäs olet saastuttanut minun Pyhäni kaikilla sinun turmeluksillas ja kaikilla sinun kauhistuksillas, niin tahdon minä myös hukuttaa sinun pois, ja minun silmäni ei pidä sinua säästämän, ei myös armahtaman.

CPR1642 11. Sentähden nijn totta cuin minä elän sano HERra HERra että sinä olet sinun cauhistustes ja epäjumaltes cansa saatuttanut minun Pyhäni nijn tahdon minä myös hucutta sinun pois ja minun silmän ei pidä sinua säästämän eli armahtaman sinua.

MLV19 11 Therefore, as I live, says the lord Jehovah, surely, because you have defiled my sanctuary with all your detestable things and with all your abominations, therefore I also will diminish you, nor will my eye spare. And I also will have no pity.

KJV 11. Wherefore, as I live, saith the Lord GOD; Surely, because thou hast defiled my sanctuary with all thy detestable things, and with all thine abominations, therefore will I also diminish thee; neither shall mine eye spare, neither will I have any pity.

Luther1912 11. Darum, so wahr als ich lebe, spricht der HERR HERR, weil du mein Heiligtum mit allen deinen Greueln und Götzen verunreinigt hast, will ich dich auch zerschlagen, und mein Auge soll dein nicht schonen, und ich will nicht gnädig sein.

RV'1862 11. Por tanto vivo yo, dijo el Señor Jehová, si por haber tú violado mi santuario con todas tus contaminaciones, y con todas tus abominaciones, no te quebrantaré yo también: ni mi ojo perdonará, ni aun yo habré misericordia.

RuSV1876 11 Посему, – живу Я, говорит Господь Бог, – за то, что ты осквернил святилище Мое всеми мерзостями твоими и всеми гнусностями твоими, Я умалю тебя, и не пожалеет око Мое, иЯ не помилую тебя.

FI33/38 12. Kolmannes sinusta kuolee ruttoon ja nääntyy nälkään sinun keskelläsi. Kolmannes kaatuu miekkaan sinun ympärilläsi. Kolmanneksen minä hajotan kaikkiin tuuliin, ja minä ajan niitä takaa paljastetulla miekalla.

Biblia1776 12. Kolmas osa sinusta pitää rutolla kuoleman ja nälkään nääntymän sinun keskelläs; ja toinen kolmas osa pitää lankeeman miekalla sinun ympäristölläs; ja sen viimeisen kolmannen osan tahdon minä hajoittaa kaikkiin tuuliin, ja vetää ulos miekan heidän jälkeensä.

CPR1642 12. Colmas osa sinusta pitä rutolla cuoleman ja nälkän näändymän: ja se toinen colmas osa

pitä langeman miecalla sinun ymbäristölläs: Ja sen wijmeisen colmannen osan tahdon minä hajotta caickijn tuulijn ja wetä miecan heidän jälkens.

MLV19 12 A third part of you will die with the pestilence and they will be consumed with famine in the midst of you and a third part will fall by the sword all around you and a third part I will scatter to all the winds and will draw out a sword after them.

KJV 12. A third part of thee shall die with the pestilence, and with famine shall they be consumed in the midst of thee: and a third part shall fall by the sword round about thee; and I will scatter a third part into all the winds, and I will draw out a sword after them.

Luther1912 12. Es soll ein drittes Teil an der Pestilenz sterben und durch Hunger alle werden in dir, und das andere dritte Teil durchs Schwert fallen rings um dich her; und das letzte dritte Teil will ich in alle Winde zerstreuen und das Schwert hinter ihnen her ausziehen.

RV'1862 12. La tercera parte de tí morirá de pestilencia, y será consumida de hambre en medio de tí; y la tercera parte caerá a espada al rededor de tí; y a la tercera parte esparciré en todos los vientos, y tras de ellos desvainaré espada.

RuSV1876 12 Третья часть у тебя умрет от язвы и погибнет отголода среди тебя; третья часть падет от меча в окрестностях твоих; а третью часть развею по всем ветрам, и обнажу меч вслед за ними.

FI33/38 13. Ja minun vihani täyttyy, ja minä tyydytän kiivauteni heissä ja kostan. Ja he tulevat

Biblia1776 13. Näin pitää minun vihani täytetyksi tuleman, ja minun hirmuisuuteni saatan

tietämään, että minä, Herra, olen puhunut kiivaudessani, kun minä panen vihani täytäntöön heissä.

CPR1642 13. Näin pitä minun wihani täytetyxi tuleman ja minun hirmuisudeni saatan minä heidän päällens että minä saisin lohdutuxen heistä ja heidän pitä ymmärtämän että minä HERra minun kijwauxesani puhunut olen cosca minä minun hirmuisudeni heisä täyttänyt olen.

MLV19 13 Thus my anger will be accomplished and I will cause my wrath toward them to rest and I will be comforted. And they will know that I, Jehovah, have spoken in my zeal, when I have accomplished my wrath upon them.

Luther1912 13. Also soll mein Zorn vollendet und mein Grimm an ihnen ausgerichtet werden, daß ich meinen Mut kühle; und sie sollen erfahren, daß ich, der HERR, in meinem Eifer geredet habe, wenn ich meine Grimm an ihnen ausgerichtet habe.

RuSV1876 13 И совершится гнев Мой, и утолю ярость Мою над ними, и удовлетворюсь; и узнают, что Я, Господь, говорил в ревности Моей, когда совершится над ними ярость Моя.

minä heidän päällensä, että minä saisin lohdutuksen; ja heidän pitää ymmärtämän, että minä Herra minun kiivaudessani puhunut olen, kuin minä hirmuisuuteni heissä täyttänyt olen.

KJV 13. Thus shall mine anger be accomplished, and I will cause my fury to rest upon them, and I will be comforted: and they shall know that I the LORD have spoken it in my zeal, when I have accomplished my fury in them.

RV'1862 13. Y acabarse ha mi furor, y haré que cese en ellos mi enojo, y tomaré consuelo; y sabrán que yo Jehová habré hablado en mi zelo, cuando habré cumplido en ellos mi enojo.

FI33/38 14. Ja minä teen sinut raunioksi ja häväistyksi pakanain kesken, jotka sinun ympärilläsi ovat, jokaisen ohikulkijan silmäin edessä.

Biblia1776 14. Minä tahdon saattaa sinun autioksi ja pilkaksi pakanoille, jotka sinun ympärilläs ovat, kaikkein niiden silmäin eteen, jotka käyvät sieltä ohitse.

CPR1642 14. Minä tahdon saatta sinun autiaxi ja pilcaxi caikille pacanoille/jotca sinun ymbärilläs owat caickein nijden silmäin eteen jotca käywät sieldä ohidze.

MLV19 14 Moreover I will make you a desolation and a reproach among the nations that are all around you, in the sight of all who pass by.

KJV 14. Moreover I will make thee waste, and a reproach among the nations that are round about thee, in the sight of all that pass by.

Luther1912 14. Ich will dich zur Wüste und zur Schmach setzen vor den Heiden, so um dich her sind, vor den Augen aller, die vorübergehen.

RV'1862 14. Y tornarte he en desierto, y en vergüenza entre las naciones que están al rededor de tí, delante de los ojos de todo pasante.

RuSV1876 14 И сделаю тебя пустынею и поруганием среди народов, которые вокруг тебя, перед глазами всякого мимоходящего.

FI33/38 15. Ja se on oleva häväistys ja herjaus, varoitus ja peljätys pakanain seassa, jotka ympärilläsi ovat, kun minä teen sinussa tuomiot vihassa ja kiivaudessa ja kiivailla rangaistuksilla — minä, Herra, olen puhunut —

Biblia1776 15. Ja se häväistys ja pilkka pitää oleman opiksi ja ihmeeksi pakanoille, jotka ovat sinun ympärilläs, kuin minä annan oikeuteni käydä sinun päälles vihan, julmuuden ja rangaistusten kanssa. Minä Herra olen sen sanonut.

CPR1642 15. Ja sinun pitä oleman häwäistyxexi pilcaxi opixi ja ihmexi caikille pacanoille jotca owat sinun ymbärilläs cosca minä annan oikeudeni käydä sinun päälles wihan julmuden ja rangaistusten cansa (sen sanon minä HERra)

MLV19 15 So it will be a reproach and a taunt, a lesson and an astonishment, to the nations that are all around you, when I will execute judgments on you in anger and in wrath and in wrathful rebukes — I, Jehovah, have spoken it–

KJV 15. So it shall be a reproach and a taunt, an instruction and an astonishment unto the nations that are round about thee, when I shall execute judgments in thee in anger and in fury and in furious rebukes. I the LORD have spoken it.

Luther1912 15. Und sollst eine Schmach, Hohn, Beispiel und Wunder sein allen Heiden, die um dich her sind, wenn ich über dich das Recht gehen lasse mit Zorn, Grimm und zornigem Schelten (das sage ich, der HERR)

RV'1862 15. Y serás vergüenza, y deshonra, y castigo, y espanto a las naciones que están al derredor de tí, cuando yo hiciere en tí juicios en furor e ira, y en reprensiones de ira. Yo Jehová ha hablado.

RuSV1876 15 И будешь посмеянием и поруганием, примером и ужасом у народов, которые вокруг тебя, когда Я произведу над тобою суд во гневе и ярости, и в яростных казнях; – Я, Господь, изрек сие; –

FI33/38 16. kun minä lähetän heidän kimppuunsa nälän pahat nuolet, joista tulee tuhooja ja jotka minä lähetän teitä tuhoamaan; ja minä

Biblia1776 16. Ja kuin minä ne pahat nälän nuolet heidän sekaansa lähettävä olen, jotka vahingolliset oleman pitää, jotka minä

vielä lisään teille nälkää ja murran teiltä leivän tuen.

CPR1642 16. Ja cosca minä ne pahat näljän nuolet heidän secaans lähettäwä olen jotca wahingoliset oleman pitä ja jotca minun pitä lähettämän huckaman teitä ja andaman näljän enämmäxi ja enämmäxi tulla teille ja ottaman pois leiwän rawinnon.

MLV19 16 when I will send upon them the evil arrows of famine that are for destruction, which I will send to destroy you*. And I will increase the famine upon you* and will break your* staff of bread.

Luther1912 16. und wenn ich böse Pfeile des Hungers unter sie schießen werde, die da schädlich sein sollen, und ich sie ausschießen werde, euch zu verderben, und den Hunger über euch immer größer werden lasse und den Vorrat des Brots wegnehme.

RuSV1876 16 и когда пошлю на них лютые стрелы голода, которые будут губить, когда пошлю их на погибель вашу, и усилю голод между вами, и сокрушу хлебную опору у вас,

lähetän hukkaamaan teitä; ja annan teille nälän enemmäksi ja enemmäksi tulla, ja ottaman pois leivän aineen.

KJV 16. When I shall send upon them the evil arrows of famine, which shall be for their destruction, and which I will send to destroy you: and I will increase the famine upon you, and will break your staff of bread:

RV'1862 16. Cuando yo echaré las malas saetas de la hambre en ellos, que serán para destrucción, las cuales yo enviaré para destruiros, y aumentaré la hambre sobre vosotros, y quebrantaré entre vosotros, la fuerza del pan;

FI33/38 17. Ja minä lähetän teidän kimppuunne nälän ja pahat petoeläimet, jotka riistävät sinulta lapset; rutto ja veri käyvät sinun ylitsesi, ja minä annan miekan tulla sinun ylitsesi. Minä, Herra, olen puhunut.

CPR1642 17. Ja näljän ja pahat pedot tahdon minä anda tulla teidän secaan ne pitä teitä tekemän lapsittomixi. Ja siellä pitä ruton ja weren lijckuman sinun seasas ja miecan tahdon minä anda tulla sinun päälles Minä HERra olen sen sanonut.

Biblia1776 17. Ja nälän ja pahat pedot tahdon minä antaa tulla teidän sekaanne, ne pitää teitä tekemän lapsettomaksi. Ja siellä pitää ruton ja veren liikkuman sinun seassas ja miekan tahdon minä antaa tulla sinun päälles. Minä Herra olen sen sanonut.

MLV19 17 And I will send upon you* famine and evil beasts and they will bereave you. And pestilence and blood will pass through you. And I will bring the sword upon you. I, Jehovah, have spoken it.

KJV 17. So will I send upon you famine and evil beasts, and they shall bereave thee; and pestilence and blood shall pass through thee; and I will bring the sword upon thee. I the LORD have spoken it.

Luther1912 17. Ja, Hunger und böse, wilde Tiere will ich unter euch schicken, die sollen euch kinderlos machen; und soll Pestilenz und Blut unter dir umgehen, und ich will das Schwert über dich bringen. Ich, der HERR, habe es gesagt.

RV'1862 17. Y enviaré sobre vosotros hambre, y malas bestias que te destruirán; y pestilencia, y sangre pasará por tí, y meteré sobre tí espada: Yo Jehová he hablado.

RuSV1876 17 и пошлю на вас голод и лютых зверей, и обесчадят тебя; и язва икровь пройдет по тебе, и меч наведу на тебя; Я, Господь, изрек сие.

6 luku

Ennustus rangaistuksista, jotka kohtaavat kansaa Israelin vuorilla harjoitetun epäjumalanpalveluksen tähden.

FI33/38 1. Minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 1. JA HERRAN sana tapahdui minulle/ ja sanoi:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle, sanoen:

MLV19 1 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 1. And the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Ihmislapsi, käännä kasvosi Israelin vuoria kohti ja ennusta niitä vastaan

CPR1642 2. Sinä ihmisen lapsi käännä sinun caswos Israelin wuoria päin ja ennusta heitä wastan ja sano:

Biblia1776 2. Sinä ihmisen lapsi, käännä kasvos Israelin vuoria päin, ja ennusta heitä vastaan,

MLV19 2 Son of man, set your face toward the mountains of Israel and prophesy to them,

KJV 2. Son of man, set thy face toward the mountains of Israel, and prophesy against them,

Luther1912 2. Du Menschenkind, kehre dein Angesicht wider die Berge Israels und weissage wider sie

RuSV1876 2 сын человеческий! обрати лице твое к горам Израилевым и прореки на них,

RV'1862 2. Hijo del hombre, pon tu rostro hacia los montes de Israel, y profetiza contra ellos;

FI33/38 3. ja sano: Israelin vuoret, kuulkaa Herran, Herran sana. Näin sanoo Herra, Herra vuorille ja kukkuloille, puronotkoille ja laaksoille: Katso, minä annan miekan tulla teidän ylitsenne ja hävitän teidän uhrikukkulanne.

Biblia1776 3. Ja sano: te Israelin vuoret, kuulkaat Herran, Herran sanaa: näin sanoo Herra, Herra sekä vuorille että mäille, sekä ojille että laaksoille: katso, minä, minä tahdon antaa tulla miekan teidän päällenne, ja lyödä teidän kukkulanne maahan;

CPR1642 3. Te Israelin wuoret cuulcat HERran HERran sana näitä sano HERra HERra sekä wuorille että mäille sekä ojille että laxoille: cadzo minä tahdon anda tulla miecan teille ja lyödä teidän cuckulan maahan/

MLV19 3 and say, You* mountains of Israel, hear the word of lord Jehovah. The lord Jehovah says thus to the mountains and to the hills, to the watercourses and to the valleys: Behold, I, even I, will bring a sword upon you* and I will destroy your* high places.

KJV 3. And say, Ye mountains of Israel, hear the word of the Lord GOD; Thus saith the Lord GOD to the mountains, and to the hills, to the rivers, and to the valleys; Behold, I, even I, will bring a sword upon you, and I will destroy your high places.

Luther1912 3. und sprich: Ihr Berge Israels, hört das Wort des HERRN HERRN! So spricht der HERR HERR zu den Bergen und Hügeln, zu den Bächen und

RV'1862 3. Y dirás: Montes de Israel, oid palabra del Señor Jehová: Así dijo el Señor Jehová a los montes y a los collados, a los arroyos y a los

Tälern: Siehe, ich will das Schwert über euch bringen und eure Höhen zerstören,

RuSV1876 3 и скажи: горы Израилевы! слушайте слово Господа Бога. Так говорит Господь Бог горам и холмам, долинам и лощинам: вот, Я наведу на вас меч, и разрушу высоты ваши;

valles: He aquí que yo, yo, hago venir sobre vosotros espada, y destruiré vuestros altos.

FI33/38 4. Teidän alttarinne jäävät autioiksi, auringonpatsaanne murskataan, ja teidän surmattujenne minä annan kaatua teidän kivijumalainne eteen.

CPR1642 4. Että teidän Altarin pitä cukistetuxi tuleman ja teidän epäjumalan ricki lyödyxi ja tahdon anda teidän ruumin tapetta cuwain eteen.

Biblia1776 4. Että teidän alttarinne pitää kukistetuiksi tuleman, ja teidän epäjumalanne rikki lyödyksi; ja minä tahdon antaa teidän ruumiinne tapettaa kuvainne eteen,

MLV19 4 And your* altars will become desolate and your* sun-images will be broken and I will cast down your* slain men before your* idols.

Luther1912 4. daß eure Altäre verwüstet und euer Sonnensäulen zerbrochen werden, und will eure Erschlagenen vor eure Bilder werfen;

RuSV1876 4 и жертвенники ваши будут опустошены, столбы ваши в честь солнца будут разбиты, и повергну убитых ваших перед идолами

KJV 4. And your altars shall be desolate, and your images shall be broken: and I will cast down your slain men before your idols.

RV'1862 4. Y vuestros altares serán asolados, y vuestras imágenes del sol serán quebradas; y haré que caigan vuestros muertos delante de vuestros ídolos.

вашими;

FI33/38 5. Minä panen israelilaisten ruumiit heidän kivijumalainsa eteen ja hajotan heidän luunsa heidän alttariensa ympärille.

CPR1642 5. Ja minä tahdon lyödä maahan Israelin lasten ruumit teidän cuwain eteen ja hajotta teidän luun ymbäri teidän Altareitan.

Biblia1776 5. Ja lyödä maahan Israelin lasten ruumiit teidän kuvainne eteen, ja hajoittaa teidän luunne ympäri teidän alttareitanne.

MLV19 5 And I will lay the dead bodies of the sons of Israel before their idols and I will scatter your* bones all around your* altars.

Luther1912 5. ja, ich will die Leichname der Kinder Israel vor ihre Bilder hinwerfen und will ihre Gebeine um eure Altäre her zerstreuen.

RuSV1876 5 и положу трупы сынов Израилевых перед идолами их, и рассыплю кости ваши вокруг жертвенников ваших.

KJV 5. And I will lay the dead carcases of the children of Israel before their idols; and I will scatter your bones round about your altars.

RV'1862 5. Y pondré los cuerpos muertos de los hijos de Israel delante de sus ídolos, y vuestros huesos esparciré en derredor de vuestros altares.

FI33/38 6. Kaikilla teidän asuinpaikoillanne tulevat kaupungit raunioiksi ja uhrikukkulat autioiksi; niin jäävät teidän alttarinne raunioiksi ja autioiksi, teidän kivijumalanne murskataan ja hävitetään, teidän auringonpatsaanne särjetään, ja teidän tekeleenne pyyhkäistään

Biblia1776 6. Kussa te ikänä asutte, pitää kaupungit kylmille tuleman, ja kukkulat hävitettämän, että teidän alttarinne pitää lyötämän maahan ja autioksi tehtämän, ja rikottaman teidän epäjumalanne ja hävitettämän, ja särjettämän teidän kuvanne ja teidän työnne

pois,

CPR1642 6. Cusa te asutta sillä Caupungit pitä kylmille tuleman ja cuckulat häwitettämän. Sillä teidän Altarin pitä lyötämän maahan ja autioxi tehtämän ja ricottaman teidän epäjumalan häwitettämän ja särjettämän teidän cuwan ja tyhjäxi tehtämän teidän säätyn.

MLV19 6 In all your* dwelling places the cities will be laid waste and the high places will be desolate, that your* altars may be laid waste and made desolate and your* idols may be broken and cease and your* sun-images may be hewn down and your* works may be abolished.

Luther1912 6. Wo ihr wohnet, da sollen die Städte wüst und die Höhen zur Einöde werden; denn man wird eure Altäre wüst und zur Einöde machen und eure Götzen zerbrechen und zunichte machen und eure Sonnensäulen zerschlagen und eure Machwerke vertilgen.

RuSV1876 6 Во всех местах вашего жительства города будут опустошены и высоты разрушены, для того, чтобы опустошены и разрушены были жертвенники ваши, чтобы сокрушены

tyhjäksi tehtämän.

KJV 6. In all your dwellingplaces the cities shall be laid waste, and the high places shall be desolate; that your altars may be laid waste and made desolate, and your idols may be broken and cease, and your images may be cut down, and your works may be abolished.

RV'1862 6. En todas vuestras habitaciones las ciudades serán desiertas, y los altos serán asolados, para que sean asolados y se hagan desiertos vuestros altares; y vuestros ídolos serán quebrados, y cesarán; y vuestras imágenes del sol serán destruidas, y serán deshechas vuestras obras.

и уничтожены были идолы ваши, и разбиты солнечные столбы ваши, и изгладились произведения ваши.

FI33/38 7. surmattuja kaatuu teidän keskellänne, ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.

CPR1642 7. Ja maahan lyödyt pitä macaman teidän seasan että teidän tietämän pitä minun olewan HERran.

Biblia1776 7. Ja maahan lyödyt pitää makaaman teidän seassanne, että teidän tietämän pitää minun olevan Herran.

MLV19 7 And the slain will fall in the midst of you*. And you* will know that I am Jehovah.

Luther1912 7. Und sollen Erschlagene unter euch daliegen, daß ihr erfahrt, ich sei der HERR.

RuSV1876 7 И будут падать среди вас убитые, и узнаете, что Я Господь.

KJV 7. And the slain shall fall in the midst of you, and ye shall know that I am the LORD.

RV'1862 7. Y muertos caerán en medio de vosotros, y sabréis que soy Jehová.

FI33/38 8. Mutta minä jätän jäännöksen: teillä on oleva miekasta pelastuneita pakanain seassa, kun teidät on hajotettu niiden maihin;

CPR1642 8. Mutta minä tahdon anda muutamat teistä jäädä jotca pitä miecalda jäämän pacanain secaan cosca minä teitä maille hajottanut olen.

Biblia1776 8. Mutta minä tahdon antaa muutamat teistä jäädä, jotka pitää miekalta jäämän pakanain sekaan, kuin minä teitä maakuntiin hajoittanut olen.

MLV19 8 Yet I will leave a remnant, in that you* will have some who escape the sword among the nations, when you* will be scattered through the countries. And those of you* who escape will remember me among the nations where they will be carried captive, how I have broken with their lewd heart, which has departed from me and with their eyes, which play the prostitute after their idols.

KJV 8. Yet will I leave a remnant, that ye may have some that shall escape the sword among the nations, when ye shall be scattered through the countries.

Luther1912 8. Ich will aber etliche von euch übrigbleiben lassen, die dem Schwert entgehen unter den Heiden, wenn ich euch in die Länder zerstreut habe.

RV'1862 8. Y dejare que haya de vosotros quien escape de la espada entre las naciones, cuando fuereis esparcidos por las tierras.

RuSV1876 8 Но Я сберегу остаток, так что будут у вас среди народов уцелевшие отмеча, когда вы будете рассеяны по землям.

FI33/38 9. ja ne teistä, jotka pelastuvat, muistavat minut pakanain seassa, mihin ovat vangeiksi viedyt, sillä minä särjen heidän haureellisen sydämensä, joka poikkesi minusta pois, ja heidän silmänsä, jotka haureellisina kulkivat heidän kivijumalainsa jäljessä. Ja heitä kyllästyttää oma itsensä pahain töitten tähden, joita he ovat tehneet, kaikkien heidän kauhistustensa tähden.

Biblia1776 9. Jääneet teistä pitää muistaman minua pakanain seassa, kussa heidän vankina oleman pitää, että minä olen särjetty heidän haureellisen sydämensä tähden, joka minusta luopunut on, ja heidän kiiluvain silmäinsä tähden, jotka ovat katsoneet epäjumaltensa jälkeen; ja niiden pitää suuttuman itseensä sen pahuuden tähden, jotka he kaikkein kauhistustensa kautta

tehneet ovat.

CPR1642 9. Jäänet teistä pitä silloin muistaman minua pacanain seas cusa heidän fangina oleman pitä cosca minä särkenyt olen heidän haurellisen sydämens joca minusta luopunut on ja heidän kijluwat silmäns jotca owat cadzonet heidän epäjumaltens jälken ja nijden pitä catuman sitä pahutta cuin he caickein heidän cauhistustens cautta tehnet owat/

MLV19 9 And they will loathe themselves in their own sight for the evils which they have committed in all their abominations.

KJV 9. And they that escape of you shall remember me among the nations whither they shall be carried captives, because I am broken with their whorish heart, which hath departed from me, and with their eyes, which go a whoring after their idols: and they shall lothe themselves for the evils which they have committed in all their abominations.

Luther1912 9. Diese eure Entronnenen werden dann an mich gedenken unter den Heiden, da sie gefangen sein müssen, wenn ich ihr abgöttisches Herz, so von mir gewichen, und ihre abgöttischen Augen, so nach ihren Götzen gesehen, zerschlagen habe; und es wird sie gereuen die Bosheit, die sie durch alle

RV'1862 9. Y acordarse han de mí, los que de vosotros escaparen entre las naciones, entre las cuales serán cautivos; porque yo me quebranté a causa de su corazón fornicario, que se apartó de mí, y a causa de sus ojos, que fornicaron tras sus ídolos; y serán confusos en su misma presencia, a causa de

ihre Greuel begangen haben;

los males que hicieron en todas sus abominaciones.

RuSV1876 9 И вспомнят о Мне уцелевшие ваши среди народов, куда будут отведены в плен, когда Я приведу в сокрушение блудное сердце их, отпавшее от Меня, и глаза их, блудившие вслед идолов; и они к самим себе почувствуют отвращение за то зло, какое они делали во всех мерзостях своих;

FI33/38 10. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra; en ole turhaan puhunut, että minä tuotan teille tämän onnettomuuden.

Biblia1776 10. Ja heidän pitää tietämän, että minä olen Herra; ja en ole hukkaan puhunut, tehdäkseni heille tätä pahaa.

CPR1642 10. Ja heidän pitä tietämän että minä olen HERra ja en ole huckan puhunut että minun taincaltaisen pahan pidäis heille tekemän.

MLV19 10 And they will know that I am Jehovah. I have not said in vain that I would do this evil to them.

KJV 10. And they shall know that I am the LORD, and that I have not said in vain that I would do this evil unto them.

Luther1912 10. und sie sollen erfahren, daß ich der HERR sei und nicht umsonst geredet habe, solches Unglück ihnen zu tun.

RV'1862 10. Y sabrán que yo soy Jehová, y que no en vano dije que les había de hacer este mal.

RuSV1876 10 и узнают, что Я Господь; не напрасно говорил Я, что наведу на нихтакое бедствие.

FI33/38 11. Näin sanoo Herra, Herra: Paukuta käsiäsi ja polje jalkaasi ja sano: 'Voi!' kaikista Israelin heimon häijyistä kauhistuksista, heidän, jotka kaatuvat miekkaan, nälkään ja ruttoon.

CPR1642 11. Näitä sano HERra HERra: Lyö käsiäs yhten ja tömistä jalcojas ja sano: woi caicke pahuden cauhistusta Israelin huones jonga tähden he sekä miecan näljän ja ruton cautta langeman pitä:

Biblia1776 11. Näin sanoo Herra, Herra: lyö käsiäs yhteen, ja tömistä jalkojas, ja sano: voi! kaikkea pahuuden kauhistusta Israelin huoneessa, jonka tähden he miekan, nälän ja ruton kautta lankeeman pitää.

MLV19 11 The lord Jehovah says thus: Strike with your hand and stamp with your foot and say, Alas! because of all the evil abominations of the house of Israel, for they will fall by the sword, by the famine and by the pestilence.

KJV 11. Thus saith the Lord GOD; Smite with thine hand, and stamp with thy foot, and say, Alas for all the evil abominations of the house of Israel! for they shall fall by the sword, by the famine, and by the pestilence.

Luther1912 11. So spricht der HERR HERR: Schlage deine Hände zusammen und stampfe mit deinem Fuß und sprich: Weh über alle Greuel der Bosheit im Hause Israel, darum sie durch Schwert, Hunger und Pestilenz fallen müssen!

RV'1862 11. Así dijo el Señor Jehová: Hiere con tu mano, y patéa con tu pié, y dí: ¡Ay, por todas las abominaciones de los males de la casa de Israel! porque con espada, y con hambre, y con pestilencia caerán.

RuSV1876 11 Так говорит Господь Бог: всплесни руками твоими и топни ногою твоею, и скажи: горе за все гнусные злодеяния дома Израилева! падут они от меча, голода и

моровой язвы.

FI33/38 12. Kaukainen kuolee ruttoon, läheinen kaatuu miekkaan, jäljellejäänyt ja säilynyt kuolee nälkään, ja minä panen vihani täytäntöön heissä.

Biblia1776 12. Se joka kaukana on, hänen pitää ruttoon kuoleman, ja se joka juuri läsnä on, hänen pitää miekalla lankeeman; mutta se joka jää ja niistä päässyt on, sen pitää nälkään kuoleman. Näin tahdon minä täyttää minun hirmuisuuteni heidän seassansa.

CPR1642 12. Se cuin caucana on hänen pitä rutton cuoleman ja se cuin juuri läsnä on hänen pitä miecalla langeman: Mutta se cuin jää ja nijstä pääsnyt on sen pitä nälkän cuoleman.

MLV19 12 He who is far off will die of the pestilence and he who is near will fall by the sword and he who remains and is besieged will die by the famine. Thus I will accomplish my wrath upon them.

KJV 12. He that is far off shall die of the pestilence; and he that is near shall fall by the sword; and he that remaineth and is besieged shall die by the famine: thus will I accomplish my fury upon them.

Luther1912 12. Wer fern ist, wird an der Pestilenz sterben, und wer nahe ist, wird durchs Schwert fallen; wer aber übrigbleibt und davor behütet ist, wird Hungers sterben. Also will ich meinen Grimm unter ihnen vollenden,

RV'1862 12. El que estuviere léjos, morirá de pestilencia; y el que estuviere cerca, caerá con espada; y el que quedare, y el cercado, morirá de hambre; y cumpliré en ellos mi enojo.

RuSV1876 12 Кто вдали, тот умрет от моровой язвы; а кто близко, тот падет от меча; а оставшийся и уцелевший умрет от голода; таксовершу

над ними гнев Мой.

FI33/38 13. Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra, kun heitä on surmattuina heidän kivijumalainsa keskellä, heidän alttariensa ympärillä, jokaisella korkealla kukkulalla, kaikilla vuorten huipuilla, jokaisen viheriän puun alla ja jokaisen tuuhean tammen alla, missä paikassa vain he ovat tarinneet suloista tuoksua kaikille kivijumalillensa.

Biblia1776 13. Ja teidän pitää tietämän, että minä olen Herra, kuin heidän tapettunsa pitää makaaman heidän epäjumaltensa seassa ympäri heidän alttareitansa, kaikilla vuorten kukkuloilla, ja kaikkein viheriäisten puiden alla, ja kaikkein paksuin tammien alla, joissa paikoissa he kaikille epäjumalillensa makiaa savu-uhria tehneet ovat.

CPR1642 13. Näin tahdon minä täyttä minun hirmuisudeni heidän seasans että teidän tietämän pitä että minä olen HERra cosca heidän tapettuns pitä macaman heidän epäjumaltens seas ymbäri heidän Altareitans caikilla cuckuloilla ja caikilla wuorilla ja caickein wiherjäisten puiden alla ja caickein paxuin tammein alla joisa paicoisa he caickinaisille epäjumaloille makiata sawuuhria tehnet owat.

MLV19 13 And you* will know that I am Jehovah, when their slain men will be among their idols all around their altars, upon every high hill, on all the tops of the mountains and under every green tree and under every thick oak, the

KJV 13. Then shall ye know that I am the LORD, when their slain men shall be among their idols round about their altars, upon every high hill, in all the tops of the mountains, and under every green tree, and under every

places where they offered sweet aroma to all their idols.

thick oak, the place where they did offer sweet savour to all their idols.

Luther1912 13. daß ihr erfahren sollt, ich sei der HERR, wenn ihre Erschlagenen unter ihren Götzen liegen werden um ihre Altäre her, oben auf allen Hügeln und oben auf allen Bergen und unter allen grünen Bäumen und unter allen dichten Eichen, an welchen Orten sie allerlei Götzen süßes Räuchopfer taten.

RV'1862 13. Y sabréis que yo soy Jehová, cuando sus muertos estarán en medio de sus ídolos, en derredor de sus altares, en todo collado alto, y en todas las cumbres de los montes, y debajo de todo árbol sombrío, y debajo de toda encina espesa, y en todo lugar donde dieron olor suave a todos sus ídolos.

RuSV1876 13 И узнаете, что Я Господь, когда пораженные будут лежать между идолами своими вокруг жертвенников их, на всяком высоком холме, на всех вершинах гор и под всяким зеленеющим деревом, и под всяким ветвистым дубом, на том месте, где они приносили благовонные курения всемидолам своим.

FI33/38 14. Ja minä ojennan käteni heitä vastaan ja teen maan autiommaksi ja hävitetymmäksi, kuin on Diblatan erämaa, kaikilla heidän asuinpaikoillansa; ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 14. Minä tahdon ojentaa käteni heitä vastaan ja tehdä heidän maansa tyhjäksi ja autioksi, hamasta Diblatin korvesta, kaikissa heidän asumasioissansa; ja heidän pitää tietämän, että minä olen Herra.

CPR1642 14. Minä tahdon ojeta käteni heitä wastan ja tehdä heidän maans tyhjäxi ja autioxi hamasta Diblathin corwesta ehkä cusa he asuwat ja heidän pitä tietämän että minä olen HERra.

MLV19 14 And I will stretch out my hand upon them and make the land desolate and waste, from the wilderness toward Diblah, throughout all their habitations. And they will know that I am Jehovah.

KJV 14. So will I stretch out my hand upon them, and make the land desolate, yea, more desolate than the wilderness toward Diblath, in all their habitations: and they shall know that I am the LORD.

Luther1912 14. Ich will meine Hand wider sie ausstrecken und das Land wüst und öde machen von der Wüste an bis gen Dibla, überall, wo sie wohnen; und sie sollen erfahren, daß ich der HERR sei.

RV'1862 14. Y entenderé mi mano sobre ellos, y tornaré la tierra asolada, y espantosa, desde el desierto de Deblata hasta todas sus habitaciones; y sabrán que yo soy Jehová.

RuSV1876 14 И простру на них руку Мою, и сделаю землю пустынею и степью, отпустыни Дивлаф, во всех местах жительства их, и узнают, что Я Господь.

7 luku

Israelin maalle ennustetaan äkillinen loppu epäjumalanpalveluksen tähden.

FI33/38 1. Minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahdui minulle ja sanoi:

MLV19 1 Moreover the word of Jehovah came to me,

KJV 1. Moreover the word of the LORD came

saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

unto me, saying,

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

FI33/38 2. Sinä, ihmislapsi, näin sanoo Herra, Herra Israelin maalle: Loppu! Maan neljälle äärelle tulee loppu.

CPR1642 2. Sinä ihmisen lapsi näitä sano HERRA HERRA Israelin maasta: Loppu tule coco neljän maan ären loppu tule. Nyt tule sinun loppus:

Biblia1776 2. Sinä ihmisten lapsi, näin sanoo Herra, Herra, Israelin maasta: loppu tulee; koko neljän maan äären loppu tulee.

MLV19 2 And you, son of man, thus says the lord Jehovah to the land of Israel: An end. The end has come upon the four corners of the land.

Luther1912 2. Du Menschenkind, so spricht der HERR HERR vom Lande Israel: Das Ende kommt, das Ende über alle vier Örter des Landes.

RuSV1876 2 и ты, сын человеческий, скажи : так говорит Господь Бог; земле Израилевой конец, – конец пришел на четыре края земли.

KJV 2. Also, thou son of man, thus saith the Lord GOD unto the land of Israel; An end, the end is come upon the four corners of the land.

RV'1862 2. Y tú, o! hijo del hombre, así dijo el Señor Jehová a la tierra de Israel: El fin, el fin viene sobre los cuatro cantones de la tierra.

FI33/38 3. Nyt tulee sinulle loppu, ja minä lähetän vihani sinua vastaan, tuomitsen sinut vaelluksesi mukaan ja annan kaikkien

Biblia1776 3. Nyt tulee sinun loppus; sillä minä tahdon lähettää minun hirmuisuuteni sinun päälles, ja tuomita sinua, niinkuin sinä ansainnut

kauhistustesi kohdata sinua.

CPR1642 3. Sillä minä tahdon lähettä minun hirmuisudeni sinun päälles ja tahdon duomita sinua nijncuin sinä ansainnut olet ja tahdon anda sinulle mitä caickijn sinun cauhistuxijs tule.

MLV19 3 Now the end is upon you and I will send my anger upon you and will judge you according to your ways. And I will bring upon you all your abominations.

Luther1912 3. Nun kommt das Ende über dich; denn ich will meinen Grimm über dich senden und will dich richten, wie du es verdient hast, und will dir geben, was allen deinen Greueln gebührt.

RuSV1876 3 Вот конец тебе; и пошлю на тебя гнев Мой, и буду судить тебя по путям твоим, и возложу на тебя все мерзости твои.

FI33/38 4. En sääli sinua enkä armahda, vaan annan vaelluksesi kohdata sinua, ja kauhistuksesi tulevat sinun keskellesi, ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.

olet, ja antaa sinulle, mitä kaikkiin sinun kauhistuksiis tulee.

KJV 3. Now is the end come upon thee, and I will send mine anger upon thee, and will judge thee according to thy ways, and will recompense upon thee all thine abominations.

RV'1862 3. Ahora será el fin sobre tí; y enviaré sobre tí mi furor, y juzgarte he según tus caminos, y pondré sobre tí todas tus abominaciones.

Biblia1776 4. Minun silmäni ei pidä säästämän sinua, eikä armahtaman; mutta minä tahdon antaa sinulle, niinkuin sinä ansainnut olet, ja sinun kauhistukses pitää tuleman sinun sekaas, että teidän tietämän pitää, että minä olen

Herra.

CPR1642 4. Minun silmän ei pidä säästämän sinua eikä armahtaman sinua: Mutta minä tahdon anda sinulle nijncuin sinä ansainnut olet ja sinun cauhistuxes pitä tuleman sinun secaas että teidän tietämän pitä että minä olen HERra.

MLV19 4 And my eye will not spare you, nor will I have pity. But I will bring your ways upon you and your abominations will be in the midst of you. And you* will know that I am Jehovah.

KJV 4. And mine eye shall not spare thee, neither will I have pity: but I will recompense thy ways upon thee, and thine abominations shall be in the midst of thee: and ye shall know that I am the LORD.

Luther1912 4. Mein Auge soll dein nicht schonen noch übersehen; sondern ich will dir geben, wie du verdient hast, und deine Greuel sollen unter dich kommen, daß ihr erfahren sollt, ich sei der HERR.

RV'1862 4. Y mi ojo no te perdonará, ni tendré misericordia: mas tus caminos pondré sobre tí, y tus abominaciones estarán en medio de tí; y sabréis que yo soy Jehová.

RuSV1876 4 И не пощадит тебя око Мое, и не помилую, и воздам тебе по путямтвоим, и мерзости твои с тобою будут, и узнаете, что Я Господь.

FI33/38 5. Näin sanoo Herra, Herra: Onnettomuus! Yksi ja ainoa onnettomuus! Katso, se tulee!

Biblia1776 5. Näin sanoo Herra, Herra: katso, yksi onnettomuus tulee toisen jälkeen.

CPR1642 5. Näitä sano HERra HERra: cadzo yxi onnettomus tule toisen jälken.

MLV19 5 The lord Jehovah says thus: An evil, an only evil, behold, it comes.

Luther1912 5. So spricht der HERR HERR: Siehe, es kommt ein Unglück über das andere!

RuSV1876 5 Так говорит Господь Бог: беда единственная, вот, идет беда.

KJV 5. Thus saith the Lord GOD; An evil, an only evil, behold, is come.

RV'1862 5. Así dijo el Señor Jehová: Un mal, he aquí que viene un mal.

FI33/38 6. Loppu tulee, tulee loppu! Se heräjää sinua vastaan! Katso, se tulee!

CPR1642 6. Loppu tule loppu tule hän lyckä sinun päälles/

Biblia1776 6. Loppu tulee, loppu tulee; se valvoo sinua vastaan; katso, se tulee.

MLV19 6 An end has come. The end has come. It awakens against you. Behold, it comes.

Luther1912 6. Das Ende kommt, es kommt das Ende, es ist erwacht über dich; siehe, es kommt!

RuSV1876 6 Конец пришел, пришел конец, встал на тебя; вот дошла,

KJV 6. An end is come, the end is come: it watcheth for thee; behold, it is come.

RV'1862 6. El fin viene, el fin viene: despertádose ha contra tí: he aquí que viene.

FI33/38 7. Vuoro tulee sinulle, maan asuja. Aika tulee, päivä on lähellä: hämminki, ei ilohuuto vuorilta.

CPR1642 7. Cadzo hän tule hän käy jo ylös ja tule pian sinun päälles sinä joca asut maan päällä aica

Biblia1776 7. Se käy jo ylös ja tulee niinkuin aamu sinun päälles, sinä joka maassa asut; aika tulee, tuskapäivä on juuri läsnä, ettei vuorilla pidä laulettaman.

tule tuscapäiwä on juuri läsnä ettei laulajat pidä wuorella oleman.

MLV19 7 Your doom has come to you, O inhabitant of the land. The time has come. The day is near, tumult and not joyful shouting, upon the mountains.

KJV 7. The morning is come unto thee, O thou that dwellest in the land: the time is come, the day of trouble is near, and not the sounding again of the mountains.

Luther1912 7. Es geht schon auf und bricht daher über dich, du Einwohner des Landes; die Zeit kommt, der Tag des Jammers ist nahe, da kein Singen auf den Bergen sein wird.

RV'1862 7. La mañana viene para tí, o! morador de la tierra: el tiempo viene, cercano es el día del alboroto, y no será eco de los montes.

RuSV1876 7 дошла напасть до тебя, житель земли! приходит время, приближается день смятения, а не веселых восклицанийна горах.

FI33/38 8. Nyt minä kohta vuodatan kiivauteni sinun ylitsesi, panen vihani täytäntöön sinussa, tuomitsen sinut vaelluksesi mukaan ja annan kaikkien kauhistustesi kohdata sinua.

Biblia1776 8. Nyt tahdon minä pian vuodattaa minun hirmuisuuteni sinun päälles, ja täyttää vihani sinussa ja tuomita sinun, niinkuin sinä ansainnut olet, ja antaa sinulle, mitä kaikkiin sinun kauhistuksiis tulee.

CPR1642 8. Nyt tahdon minä pian wuodatta minun hirmuisudeni sinun päälles ja täyttä minun wihani sinusa ja duomita sinun nijncuins ansainnut olet ja anda sinulle mitä caickijn sinun cauhistuxijs tule.

MLV19 8 Now I will shortly pour out my wrath upon you and accomplish my anger against you and will judge you according to your ways. And I will bring upon you all your abominations.

KJV 8. Now will I shortly pour out my fury upon thee, and accomplish mine anger upon thee: and I will judge thee according to thy ways, and will recompense thee for all thine abominations.

Luther1912 8. Nun will ich bald meinen Grimm über dich schütten und meinen Zorn an dir vollenden und will dich richten, wie du verdient hast, und dir geben, was deinen Greueln allen gebührt.

RV'1862 8. Ahora presto derramaré mi ira sobre tí, y cumpliré en tí mi furor; y juzgarte he según tus caminos, y pondré sobre tí todas tus abominaciones.

RuSV1876 8 Вот, скоро изолью на тебя ярость Мою и совершу над тобою гнев Мой, и буду судить тебя по путям твоим, и возложу на тебя все мерзости твои.

FI33/38 9. En sääli enkä armahda; minä annan vaelluksesi kohdata sinua, ja kauhistuksesi tulevat sinun keskellesi, ja te tulette tietämään, että minä, Herra, olen se, joka lyön.

Biblia1776 9. Minun silmäni ei pidä säästämän sinua eikä armahtaman; minä tahdon antaa sinulle, niinkuin sinä ansainnut olet, ja sinun kauhistukses pitää tuleman sinun sekaas, että teidän tietämän pitää, että minä olen Herra, joka teitä lyön.

CPR1642 9. Minun silmän ei pidä säästämän sinua eikä armahtaman sinua mutta minä tahdon anda sinun nijncuin sinä ansainnut olet ja sinun cauhistuxes pitä tuleman sinun secaas että

teidän tietämän pitä että minä olen HERra
joca teitä lyön.

MLV19 9 And my eye will not spare, nor will I have pity. I will bring upon you according to your ways. And your abominations will be in the midst of you. And you* will know that I, Jehovah, do kill*.

KJV 9. And mine eye shall not spare, neither will I have pity: I will recompense thee according to thy ways and thine abominations that are in the midst of thee; and ye shall know that I am the LORD that smiteth.

Luther1912 9. Mein Auge soll dein nicht schonen, und ich will nicht gnädig sein; sondern will dir geben, wie du verdient hast, und deine Greuel sollen unter dich kommen, daß ihr erfahren sollt, ich sei der HERR, der euch schlägt.

RV'1862 9. Y mi ojo no perdonará, ni habré misericordia: según tus caminos, pondré sobre tí, y tus abominaciones serán en medio de tí; y sabréis que yo soy Jehová que hiero.

RuSV1876 9 И не пощадит тебя око Мое, и не помилую. По путям твоим воздам тебе,и мерзости твои с тобою будут; и узнаете, что Я Господь каратель.

FI33/38 10. Katso, päivä! Katso, se tulee! Vuoro on tullut, vitsa kukkii, julkeus versoo.

Biblia1776 10. Katsos päivää, katso, se tulee; aamu tulee edes, vitsa kukoistaa, ja ylpiä viheriöitsee.

CPR1642 10. CAdzos päiwä cadzo hän tule hän tule edes widza cucoista ja se ylpiä wiherjöidze.

MLV19 10 Behold, the day, behold, it comes. Your doom has gone forth. The rod has blossomed;

KJV 10. Behold the day, behold, it is come: the morning is gone forth; the rod hath

pride has budded.

Luther1912 10. Siehe, der Tag, siehe, er kommt daher, er bricht an; die Rute blüht, und der Stolze grünt.

RuSV1876 10 Вот день! вот пришла, наступила напасть! жезл вырос, гордость разрослась.

blossomed, pride hath budded.

RV'1862 10. He aquí el día, he aquí que viene, la mañana ha salido: florecido ha el báculo: reverdecido ha la soberbia.

FI33/38 11. Väkivalta on noussut vitsaksi jumalattomuudelle, ei mitään jää heistä, ei heidän pauhaavasta joukostansa, ei heidän melustansa; poissa on heidän komeutensa.

CPR1642 11. Tyranni on idzens walmistanut jumalattomain widzaxi nijn ettei kengän heitä eli heidän Canssans taicka heidän jouckoans pidä walittaman.

Biblia1776 11. Tyranni on itsensä valmistanut jumalattomain vitsaksi, niin ettei kenkään heitä eli heidän kansaansa taikka heidän joukkoansa pidä valittaman.

MLV19 11 Violence has risen up into a rod of wickedness. None of them will remain, nor of their multitude, nor of their wealth. Neither will there be distinction among them.

Luther1912 11. Der Tyrann hat sich aufgemacht zur Rute über die Gottlosen, daß nichts von ihnen noch von ihrem Volk noch von ihrem Haufen Trost haben wird.

RuSV1876 11 Восстает сила на жезл нечестия; ничего не останется от них, и от богатства их, и от

KJV 11. Violence is risen up into a rod of wickedness: none of them shall remain, nor of their multitude, nor of any of theirs: neither shall there be wailing for them.

RV'1862 11. La violencia se ha levantado en vara de impiedad: ni de ellos, ni de sus riquezas, ni de lo de ellos quedará nada, ni aun habrá lamentación por ellos.

шума их, и от пышности их.

FI33/38 12. Tullut on aika, joutunut päivä, älköön ostaja iloitko, älköön myyjä murehtiko, sillä viha tulee kaiken siellä pauhaavan joukon ylitse.

Biblia1776 12. Aika tulee, päivä lähestyy, ostaja älköön iloitko, ja myyjä älköön murehtiko; sillä viha tulee kaiken heidän joukkonsa päälle.

CPR1642 12. Sillä aica tule päiwä lähesty ostaja älkön iloitco ja myypä älkön murehtico: Sillä wiha tule caiken heidän jouckons päälle.

MLV19 12 The time has come; the day draws near. Do not let the buyer rejoice, nor the seller mourn, for wrath is upon all the multitude of it.

KJV 12. The time is come, the day draweth near: let not the buyer rejoice, nor the seller mourn: for wrath is upon all the multitude thereof.

Luther1912 12. Es kommt die Zeit, der Tag naht herzu! Der Käufer freue sich nicht, und der Verkäufer trauere nicht; denn es kommt der Zorn über all ihren Haufen.

RV'1862 12. El tiempo es venido, allegóse el día. El que compra, no se huelgue; y el que vende, no llore; porque la ira está sobre toda su multitud.

RuSV1876 12 Пришло время, наступил день; купивший не радуйся, и продавший не плачь; ибо гнев над всем множеством их.

FI33/38 13. Sillä myyjä ei enää palaja myynnöksillensä, vaikka he vielä jäisivätkin henkiin, sillä näky kaikkea sen pauhaavaa joukkoa vastaan ei peräydy, eikä kukaan synnillänsä vahvista

Biblia1776 13. Sillä myyjän ei pidä enään myydyn kalunsa tykö palajaman, vaikka he vielä hengissäkin olisivat; sillä ennustus kaikesta heidän paljoudestansa ei pidä käymän

elämäänsä.

CPR1642 13. Sentähden myyjän ei pidä enä lucua pitämän hänen myydystä calustans sillä se cuin elä pitä sen omistaman: Sillä ennustus caikesta heidän rickaudestans ei pidä käymän tacaperin: Ei kengän taida wahwista elämätäns pahudens cautta.

MLV19 13 For the seller will not return to what is sold, although they are yet alive, for the vision is concerning the whole multitude of it. None will return, nor will any strengthen himself in the iniquity of his life.

Luther1912 13. Darum soll der Verkäufer nach seinem verkauften Gut nicht wieder trachten; denn wer da lebt, der wird's haben. Denn die Weissagung über all ihren Haufen wird nicht zurückkehren; keiner wird sein Leben erhalten, um seiner Missetat willen.

RuSV1876 13 Ибо продавший не возвратится к проданному, хотя бы и остались они в живых; ибо пророческое видение о всем множестве их не отменится, и никто своим беззаконием не укрепит своей жизни.

takaperin, eikä kenkään taida vahvistaa elämäänsä pahuutensa kautta.

KJV 13. For the seller shall not return to that which is sold, although they were yet alive: for the vision is touching the whole multitude thereof, which shall not return; neither shall any strengthen himself in the iniquity of his life.

RV'1862 13. Porque el que vende no tornará a la venta, aunque queden vivos; porque la visión es dada sobre toda su multitud, no se cancelará; y ninguno en su iniquidad de su vida se esforzará.

FI33/38 14. Puhalletaan torviin, varustetaan kaikki, mutta ei ole lähtijää sotaan, sillä minun vihani tulee kaiken siellä pauhaavan joukon ylitse.

CPR1642 14. SOittacat Basunalla ja walmistacat caicki ei cuitengan sieldä yxikän sotaan ole lähtewä: Sillä minun hirmuisudeni tule caiken hänen Canssans päälle.

Biblia1776 14. Soittakaat vaskitorveen, ja valmistakaat kaikki; ei kuitenkaan yksikään sotaan ole lähtevä; sillä minun vihani tulee kaiken hänen kansansa päälle.

MLV19 14 They have blown the trumpet and have made all ready, but none goes to the battle, for my wrath is upon all the multitude of it.

KJV 14. They have blown the trumpet, even to make all ready; but none goeth to the battle: for my wrath is upon all the multitude thereof.

Luther1912 14. Laßt sie die Posaune nur blasen und alles zurüsten, es wird doch niemand in den Krieg ziehen; denn mein Grimm geht über all ihren Haufen.

RuSV1876 14 Затрубят в трубу, и все готовится, но никто не идет на войну: ибогнев Мой над всем множеством их.

RV'1862 14. Tocarán trompeta, y aparejarán todas las cosas, y no habrá quien vaya a la batalla; porque mi ira está sobre toda su multitud.

FI33/38 15. Miekka on ulkona, sisällä rutto ja nälkä. Kedolla oleva kuolee miekkaan, kaupungissa olevan syö nälkä ja rutto.

Biblia1776 15. Ulkona liikkuu miekka, sisällä rutto ja nälkä; se joka kedolla on, hänen pitää miekalla lankeeman, mutta se joka kaupungissa on, hänen pitää ruttoon ja

nälkään vaipuman.

CPR1642 15. Ulcona lijcku miecka sisällä rutto ja nälkä se cuin kedolla on hänen pitä miecalla langeman mutta se cuin Caupungis on hänen pitä rutton ja nälkän waipuman.

MLV19 15 The sword is outside and the pestilence and the famine inside. He who is in the field will die with the sword and he who is in the city, famine and pestilence will devour him.

KJV 15. The sword is without, and the pestilence and the famine within: he that is in the field shall die with the sword; and he that is in the city, famine and pestilence shall devour him.

Luther1912 15. Draußen geht das Schwert; drinnen geht Pestilenz und Hunger. Wer auf dem Felde ist, der wird vom Schwert sterben; wer aber in der Stadt ist, den wird Pestilenz und Hunger fressen.

RV'1862 15. De fuera espada, de dentro pestilencia y hambre. El que estuviere en el campo, morirá a cuchillo; y al que estuviere en la ciudad, hambre y pestilencia le consumirá.

RuSV1876 15 Вне дома меч, а в доме мор и голод. Кто в поле, тот умрет от меча; а кто в городе, того пожрут голод и моровая язва.

FI33/38 16. Ja jos heitä joitakin pelastuu ja pääsee pakoon, ovat he vuorilla kuin laaksojen kyyhkyset, ja he vaikertelevat kaikki, syntiänsä kukin.

Biblia1776 16. Ja jotka heiltä pääsevät pakoon, pitää oleman vuorilla niinkuin kyhkyiset laaksoissa, ja kaikkein pitää valittaman, kukin pahuuttansa.

CPR1642 16. Ja jotca heildä pääsewät pitä oleman wuorilla nijncuin mettiset laxosa ja caickein pitä walittaman cukin pahuttans.

MLV19 16 But those of them who escape will escape and will be on the mountains like doves of the valleys. All of them moaning, each one in his iniquity.

KJV 16. But they that escape of them shall escape, and shall be on the mountains like doves of the valleys, all of them mourning, every one for his iniquity.

Luther1912 16. Und welche unter ihnen entrinnen, die müssen auf dem Gebirge sein, und wie die Tauben in den Gründen, die alle untereinander girren, ein jeglicher um seiner Missetat willen.

RV'1862 16. Y los que escaparen de ellos, estarán sobre los montes como palomas de los valles, gimiendo todos, cada uno por su iniquidad.

RuSV1876 16 А уцелевшие из них убегут и будут на горах, как голуби долин; все они будут стонать, каждый за свое беззаконие.

FI33/38 17. Kaikki kädet herpoavat, kaikki polvet käyvät veltoiksi kuin vesi.

Biblia1776 17. Kaikki kädet pitää nääntymän, ja kaikki polvet horjuman niinkuin vesi.

CPR1642 17. Caicki kädet pitä näändymän ja caicki polwet pitä horjuman nijncuin wesi.

MLV19 17 All hands will be feeble and all knees will be weak as water.

KJV 17. All hands shall be feeble, and all knees shall be weak as water.

Luther1912 17. Aller Hände werden dahinsinken, und aller Kniee werden so ungewiß stehen wie Wasser;

RV'1862 17. Todas manos serán descoyuntadas, y todas rodillas se escurrirán en aguas.

RuSV1876 17 У всех руки опустятся, и у всех колени задрожат, как вода.

FI33/38 18. He kääriytyvät säkkeihin, heidät peittää vavistus, kaikilla kasvoilla on häpeä, ja kaikki päät ovat paljaiksi ajellut.

Biblia1776 18. Ja heidän pitää itsensä säkkiin puettaman, ja pelko pitää heidät peittämän, ja kaikki kasvot surkiasti katsoman, ja kaikki päät paljaaksi tuleman.

CPR1642 18. Ja heidän pitä idzens säckijn puettaman ja pelgolla rascautettaman ja caicki caswot pitä surkiast cadzoman ja caicki päät paljaxi tuleman.

MLV19 18 They will also gird themselves with sackcloth and horror will cover them. And shame will be upon all faces and baldness upon all their heads.

KJV 18. They shall also gird themselves with sackcloth, and horror shall cover them; and shame shall be upon all faces, and baldness upon all their heads.

Luther1912 18. und werden Säcke um sich gürten und mit Furcht überschüttet sein, und aller Angesichter werden jämmerlich sehen und aller Häupter kahl sein.

RV'1862 18. Y ceñirse han de sacos, y cubrirlos ha temblor; y en todo rostro habrá vergüenza, y en todas sus cabezas peladura.

RuSV1876 18 Тогда они препояшутся вретищем, и обоймет их трепет; и у всех на лицах будет стыд, и у всех на головах плешь.

FI33/38 19. Hopeansa he viskaavat kaduille, ja heidän kultansa tulee heille saastaksi. Heidän kultansa ja hopeansa eivät voi heitä pelastaa Herran vihan päivänä, eivät he sillä nälkäänsä tyydytä eivätkä vatsaansa täytä; sillä siitä tuli

Biblia1776 19. Heidän pitää hopiansa heittämän kaduille, ja heidän kultansa kauvas joutuman; sillä heidän hopiansa ja kultansa ei pidä taitaman auttaa heitä Herran vihan päivänä; ja ei taitaman sieluansa ravita, eikä

heille kompastus syntiin.

CPR1642 19. Heidän pitä hopians heittämän catuille ja heidän culdans locana pitämän: sillä heidän hopians ja culdans ei pidä taitaman autta heitä sinä HERran wihan päiwänä: Ja ei semmengän pidä taitaman sillä heidän sieluans rawita eli täyttä sillä heidän wadzans Sillä se on ollut heille yxi pahennus heidän pahoin töihins.

MLV19 19 They will cast their silver in the streets and their gold will be as an unclean thing. Their silver and their gold will not be able to deliver them in the day of the wrath of Jehovah. They will not satisfy their souls, nor fill their guts, because it has been the stumbling block of their iniquity.

Luther1912 19. Sie werden ihr Silber hinaus auf die Gassen werfen und ihr Gold wie Unflat achten; denn ihr Silber und Gold wird sie nicht erretten am Tage des Zorns des HERRN. Und sie werden ihre Seele davon nicht sättigen noch ihren Bauch davon füllen; denn es ist ihnen gewesen ein Anstoß zu ihrer Missetat.

RuSV1876 19 Серебро свое они выбросят на улицы, и золото у них будет в пренебрежении.

vatsaansa täyttää; sillä se on ollut heille pahennus, heidän pahoihin töihinsä.

KJV 19. They shall cast their silver in the streets, and their gold shall be removed: their silver and their gold shall not be able to deliver them in the day of the wrath of the LORD: they shall not satisfy their souls, neither fill their bowels: because it is the stumblingblock of their iniquity.

RV'1862 19. Arrojarán su plata por las calles, y su oro léjos: su plata, ni su oro, no los podrá librar en el día del furor de Jehová: no hartarán su alma, ni henchirán sus entrañas; porque será caida por su maldad.

Серебро ихи золото их не сильно будет спасти их в день ярости Господа. Они не насытят ими душ своих и не наполнят утроб своих; ибо оно было поводом к беззаконию их.

FI33/38 20. Siitä tehtyjen korujen loistolla he ylpeilivät, siitä he tekivät kauhistavat kuvansa, iljetyksensä; sentähden minä teen sen heille saastaksi.

Biblia1776 20. Kalliista kaluistansa, joilla he ylpeilivät, ovat he kauhistustensa ja epäjumalainsa kuvat tehneet; sentähden tahdon minä tehdä heille sen saastaisuudeksi,

CPR1642 20. Heidän calleista caluistans joilla he ylpeilit owat he heidän julmudens ja cauhistuxens cuwat tehnet sentähden tahdon minä tehdä heille sen saastaisudexi/

MLV19 20 As for the beauty of his ornament, he set it in majesty, but they made the images of their abominations and their detestable things in it. Therefore I have made it as an unclean thing to them.

KJV 20. As for the beauty of his ornament, he set it in majesty: but they made the images of their abominations and of their detestable things therein: therefore have I set it far from them.

Luther1912 20. Sie haben aus ihren edlen Kleinoden, damit sie Hoffart trieben, Bilder ihrer Greuel und Scheuel gemacht; darum will ich's ihnen zum Unflat machen

RV'1862 20. Porque la gloria de su ornamento pusieron en soberbia; e hicieron en ella imágenes de sus abominaciones, de sus estatuas: por tanto se la torné a ellos en alejamiento;

RuSV1876 20 И в красных нарядах своих они

превращали его в гордость, и делали из
него изображения гнусных своих истуканов;
за то и сделаю его нечистым для них;

FI33/38 21. Ja minä annan sen vieraitten käsiin
ryöstettäväksi ja maan jumalattomien
saaliiksi, ja ne häpäisevät sen.

Biblia1776 21. Ja antaa sen muukalaisten käsiin, että ne
sen ryöväämän pitää, ja jumalattomille maan
päällä saaliiksi, että ne sen saastuttavat.

CPR1642 21. Ja tahdon anda sen muucalaisten käsijn
että ne sen ryöwämän pitä ja jumalattomille
maan päälle saalixi että ne sen saastuttawat.

MLV19 21 And I will give it into the hands of the
strangers for a prey and to the wicked of the
earth for a spoil and they will profane it.

KJV 21. And I will give it into the hands of the
strangers for a prey, and to the wicked of the
earth for a spoil; and they shall pollute it.

Luther1912 21. und will's Fremden in die Hände geben,
daß sie es rauben, und den Gottlosen auf
Erden zur Ausbeute, daß sie es entheiligen
sollen.

RV'1862 21. Y en mano de extraños la entregué para
ser saqueada, y en despojos a los impíos de
la tierra, y contaminarla han.

RuSV1876 21 и отдам его в руки чужим в добычу и
беззаконникам земли на расхищение, и
они осквернят его.

FI33/38 22. Minä käännän kasvoni heistä pois, niin
että minun aarteeni häväistään: väkivaltaiset
menevät sinne ja häpäisevät sen.

Biblia1776 22. Minä tahdon minun kasvoni kääntää
sieltä pois, että he juuri minun majani
turmelevat; ja ryövärit pitää tuleman sinne,
ja sen saastuttaman.

CPR1642 22. Minä tahdon minun caswoni käändä sieldä pois että he juuri minun majani rijwawat ja ryöwärit pitä tuleman sinne ja sen saastuttaman.

MLV19 22 I will also turn my face from them and they will profane my secluded place. And robbers will enter into it and profane it.

KJV 22. My face will I turn also from them, and they shall pollute my secret place: for the robbers shall enter into it, and defile it.

Luther1912 22. Ich will mein Angesicht davon kehren, daß sie meinen Schatz entheiligen; ja, Räuber sollen darüber kommen und es entheiligen.

RV'1862 22. Y apartaré de ellos mi rostro, y violarán mi secreto, y entrarán en él destruidores, y contaminarlo han.

RuSV1876 22 И отвращу от них лице Мое, и осквернят сокровенное Мое; и придут туда грабители, и осквернят его.

FI33/38 23. Valmista kahle, sillä maa on täynnä verivelkain tuomiota, ja kaupunki on täynnä väkivaltaa.

Biblia1776 23. Tee kahleet; sillä maa on täynnä veren vikoja, ja kaupunki täysi väkivaltaa.

CPR1642 23. Tee cahlet: Sillä maa on täynäns weren wicoja ja Caupungi täysi wäkiwalda.

MLV19 23 Make the chain, for the land is full of bloody crimes and the city is full of violence.

KJV 23. Make a chain: for the land is full of bloody crimes, and the city is full of violence.

Luther1912 23. Mache Ketten; denn das Land ist voll Blutschulden und die Stadt voll Frevels.

RV'1862 23. Haz una cadena; porque la tierra es llena de juicio de sangres, y la ciudad es llena de violencia.

RuSV1876 23 Сделай цепь, ибо земля эта наполнена кровавыми злодеяниями, игород полон насилий.

FI33/38 24. Ja minä tuon pakanoista pahimmat, ja ne ottavat omiksensa teidän talonne. Minä teen lopun voimallisten ylpeydestä, ja heidän pyhäkkönsä häväistään.

Biblia1776 24. Niin tahdon minä antaa tulla kaikkein pahimmat pakanain seasta, että ne pitää heidän huoneensa omistaman, ja tahdon lopettaa voimallisten ylpeyden, ja heidän pyhänsä pitää saastutetuksi tuleman.

CPR1642 24. Nijn tahdon minä anda tulla caickein pahimmat pacanain seasta että ne pitä heidän huonens omistaman Ja minä tahdon lopetta woimallisten ylpeyden ja rijwata heidän kirckons.

MLV19 24 Therefore I will bring the worst of the nations and they will possess their houses. I will also make the pride of the strong to cease and their holy places will be profaned.

KJV 24. Wherefore I will bring the worst of the heathen, and they shall possess their houses: I will also make the pomp of the strong to cease; and their holy places shall be defiled.

Luther1912 24. So will ich die Ärgsten unter den Heiden kommen lassen, daß sie sollen ihre Häuser einnehmen, und will der Hoffart der Gewaltigen ein Ende machen und ihre Heiligtümer entheiligen.

RV'1862 24. Yo pues traeré los más malos de todas las gentes, los cuales poseerán sus casas; y haré cesar la soberbia de los poderosos, y sus santuarios serán profanados.

RuSV1876 24 Я приведу злейших из народов, и завладеют домами их. И положу конец

надменности сильных, и будут осквернены святыни их.

FI33/38 25. Tulee hätä, ja he etsivät pelastusta, mutta sitä ei ole.

CPR1642 25. Häwittäjä tule nijn pitä heidän rauha edzimän ja ei se pidä oleman heillä.

Biblia1776 25. Hävittäjä tulee; niin pitää heidän rauhaa etsimän, ja ei se pidä oleman heillä.

MLV19 25 Destruction comes. And they will seek peace and there will be none.

Luther1912 25. Der Ausrotter kommt; da werden sie Frieden suchen, und wird keiner dasein.

RuSV1876 25 Идет пагуба; будут искать мира,и не найдут.

KJV 25. Destruction cometh; and they shall seek peace, and there shall be none.

RV'1862 25. Destrucción viene, y buscarán la paz, y no se hallará.

FI33/38 26. Häviö tulee häviön jälkeen, sanoma tulee sanoman jälkeen. He havittelevat näkyä profeetalta; papilta katoaa opetus ja vanhimmilta neuvo.

CPR1642 26. Yxi onnettomus pitä tuleman toisen jälken yxi sanoma sen toisen päälle nijn pitä heidän silloin Prophetailda näkyä edzimän mutta siellä eikä Laki pidä enä oleman Pappein tykönä eikä neuwo wanhain tykönä.

Biblia1776 26. Yksi onnettomuus pitää tuleman toisen jälkeen, yksi sanoma toisen päälle, niin pitää heidän prophetailta näkyä etsimän; mutta siellä ei laki enään ole pappien tykönä, eikä neuvo vanhain tykönä.

MLV19 26 Mischief will come upon mischief and rumor will be upon rumor. And they will seek a vision of the prophet, but the law will perish from the priest and counsel from the elders.

KJV 26. Mischief shall come upon mischief, and rumour shall be upon rumour; then shall they seek a vision of the prophet; but the law shall perish from the priest, and counsel from the ancients.

Luther1912 26. Ein Unfall wird über den andern kommen, ein Gerücht über das andere. So werden sie dann ein Gesicht bei den Propheten suchen; auch wird weder Gesetz bei den Priestern noch Rat bei den Alten mehr sein.

RV'1862 26. Quebrantamiento sobre quebrantamiento vendrá, y oido sobre oido; y buscarán visión del profeta, y la ley perecerá del sacerdote, y el consejo de los ancianos.

RuSV1876 26 Беда пойдет за бедою и весть за вестью; и будутпросить у пророка видения, и не станет учения у священника и совета у старцев.

FI33/38 27. Kuningas murehtii, päämies pukeutuu kauhuun, ja maan kansan kädet pelosta vapisevat. Minä teen heille heidän teittensä mukaan, ja tuomitsen heidät heidän tuomioittensa mukaan, ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 27. Kuninkaan pitää murheessa oleman ja päämiehet surullisissa vaatteissa, ja maassa kansan kädet vapiseman. Minä tahdon niin laittaa itseni heidän kanssansa, kuin he eläneet ovat, ja tuomita heitä, niinkuin he ansainneet ovat: ja heidän pitää tietämän, että minä olen Herra.

CPR1642 27. Cuningan pitä murhesa oleman ja Päämiehet surullisis waatteis ja maasa Canssan kädet pitä wapiseman minä tahdon nijn laitta idzeni heidän cansans cuin he elänet owat ja tahdon duomita heitä nijncuin he

ansainnet owat että heidän pitä tietämän että minä olen HERra.

MLV19 27 The king will mourn and the ruler will be clothed with desolation and the hands of the people of the land will be troubled. I will do to them according to their way and according to their deserts I will judge them. And they will know that I am Jehovah.

KJV 27. The king shall mourn, and the prince shall be clothed with desolation, and the hands of the people of the land shall be troubled: I will do unto them after their way, and according to their deserts will I judge them; and they shall know that I am the LORD.

Luther1912 27. Der König wird betrübt sein, und die Fürsten werden in Entsetzen gekleidet sein, und die Hände des Volkes im Lande werden verzagt sein. Ich will mit ihnen umgehen, wie sie gelebt haben, und will sie richten, wie sie verdient haben, daß sie erfahren sollen, ich sei der HERR.

RV'1862 27. El rey se enlutará, y el príncipe se vestirá de asolamiento, y las manos del pueblo de la tierra serán conturbadas. Según su camino haré con ellos, y con los juicios de ellos los juzgaré; y sabrán que yo soy Jehová.

RuSV1876 27 Царь будет сетовать, и князь облечется в ужас, и у народа земли будут дрожать руки. Поступлю с ними по путям их, и по судам их буду судить их; и узнают, что Я Господь.

8 luku

Profeetalle näytetään Jerusalemin temppelissä harjoitettu epäjumalanpalvelus, joka on vihoittanut

Herran.

FI33/38 1. Kuudentena vuotena, kuudennessa kuussa, kuukauden viidentenä päivänä minä istuin huoneessani, ja Juudan vanhimmat istuivat minun edessäni; silloin Herran, Herran käsi laskeutui siellä minun päälleni.

Biblia1776 1. Ja tapahtui kuudentena vuonna, viidentenä päivänä kuudennetta kuuta, että minä istuin huoneessani, ja Juudan vanhimmat istuivat minun edessäni: siellä tuli Herran, Herran käsi minun päälleni.

CPR1642 1. JA tapahdui cuudendena wuonna wijdendenä päiwänä cuudennesta Cuusta että minä istuin minun huonesani ja Judan wanhimmat istuit minun edesäni siellä tuli HERran HERran käsi minun päälleni.

MLV19 1 And it happened in the sixth year, in the sixth month, in the fifth day of the month, as I sat in my house and the elders of Judah sat before me, that the hand of the lord Jehovah fell there upon me.

KJV 1. And it came to pass in the sixth year, in the sixth month, in the fifth day of the month, as I sat in mine house, and the elders of Judah sat before me, that the hand of the Lord GOD fell there upon me.

Luther1912 1. Und es begab sich im sechsten Jahr, am fünften Tage des Sechsten Monats, daß ich in meinem Hause und die Alten aus Juda saßen vor mir; daselbst fiel die Hand des HERRN HERRN auf mich.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en el sexto año, en el mes sexto, a los cinco del mes, que yo estaba sentado en mi casa, y los ancianos de Judá estaban sentados delante de mí, y allí cayó sobre mí la mano del Señor Jehová.

RuSV1876 1 И было в шестом году, в шестом месяце , в пятый день месяца, сидел я в доме моем, и старейшины Иудейские сидели перед

лицем моим, и низошла на меня там рука
Господа Бога.

FI33/38 2. Ja minä näin, ja katso: tulennäköinen hahmo! Ja alaspäin siitä, mikä näytti sen lanteilta, oli tulta, ja ylöspäin sen lanteista näkyi loiste, joka oli nähdä niinkuin hehkuva malmi.

Biblia1776 2. Ja minä näin, ja katso, se mikä oli hänen kupeensa alla, se oli niinkuin tuli; mutta päältä hänen kupeensa oli se sangen kirkas, niinkuin kaikkein kirkkain valkeus.

CPR1642 2. Ja cadzo minä näin että se cuin oli hänen cupens alla se oli nijncuin tuli mutta päältä hänen cupens oli se sangen kircas nijncuin caickein puhtain waski.

MLV19 2 Then I beheld, and behold, a likeness as the appearance of fire, from the appearance of his loins and downward, fire and from his loins and upward, as the appearance of brightness, as it were glowing metal.

KJV 2. Then I beheld, and lo a likeness as the appearance of fire: from the appearance of his loins even downward, fire; and from his loins even upward, as the appearance of brightness, as the colour of amber.

Luther1912 2. Und siehe, ich sah, daß es von seinen Lenden herunterwärts war gleichwie Feuer; aber oben über seinen Lenden war es lichthell;

RV'1862 2. Y miré, y he aquí una semejanza que parecía de fuego: desde donde parecían sus lomos para abajo, era fuego; y desde sus lomos arriba parecía como un resplandor, como la vista de un ámbar.

RuSV1876 2 И увидел я: и вот подобие мужа , как бы огненное, и от чресл его и ниже – огонь, и от чресл его и выше – как бы сияние, как бы

свет пламени.

FI33/38 3. Hän ojensi ikäänkuin käden ja otti minua pääni hiussuortuvasta, ja henki nosti minut maan ja taivaan välille ja vei minut Jerusalemiin Jumalan näyissä, sisemmän portin ovelle, joka on pohjoista kohden, sinne missä oli kiivauspatsas, joka oli herättänyt Herran kiivauden.

Biblia1776 3. Ja hän ojensi ulos niinkuin käden, ja otti minun kiinni pääni hiuksista; niin otti minun henki ylös maan ja taivaan välille, ja vei minun Jerusalemiin Jumalan näyissä, sisällisen oven tykö, joka pohjan puolessa on, kussa kiivauksen kuva seisoi, joka kiivauksen kehoitti.

CPR1642 3. Ja hän ojensi ulos nijncuin käden ja otti minun kijnni minun pääni hiuxist nijn otti minun hengi ylös taiwan ja maan wälillä ja wei minun Jerusalemijn Jumalan nägys sisällisen owen tygö joca pohjan puoles on cusa kijwauxen cuwa seisoi joca kijwauxen kehoitti.

MLV19 3 And he put forth the form of a hand and took me by a lock of my head. And the Spirit lifted me up between earth and heaven and brought me in the visions of God to Jerusalem, to the door of the gate of the inner court that looks toward the north, where the seat of the image of jealousy was, which provokes to jealousy.

KJV 3. And he put forth the form of an hand, and took me by a lock of mine head; and the spirit lifted me up between the earth and the heaven, and brought me in the visions of God to Jerusalem, to the door of the inner gate that looketh toward the north; where was the seat of the image of jealousy, which provoketh to jealousy.

Luther1912 3. und er reckte aus gleichwie eine Hand und ergriff mich bei dem Haar meines Hauptes. Da

RV'1862 3. Y aquella semejanza extendió la mano, y tomóme por las guedejas de mi cabeza; y el

führte mich ein Wind zwischen Himmel und Erde und brachte mich gen Jerusalem in einem göttlichen Gesichte zu dem Tor am inneren Vorhof, das gegen Mitternacht sieht, da stand ein Bild zu Verdruß dem HAUSHERRN.

RuSV1876 3 И простер Он как бы руку, и взял меня за волоса головы моей, иподнял меня дух между землею и небом, и принес меня в видениях Божиих вИерусалим ко входу внутренних ворот, обращенных к северу, где поставлен был идол ревности, возбуждающий ревнование.

espíritu me alzó entre el cielo y la tierra, y llevóme a Jerusalem en visiones de Dios, a la entrada de la puerta de adentro que mira hacia el aquilón, donde estaba la habitación de la imágen del zelo, la que hacía zelar.

FI33/38 4. Ja katso, siellä oli Israelin Jumalan kirkkaus, samankaltainen nähdä kuin se, minkä minä olin nähnyt laaksossa.

CPR1642 4. Ja cadzo siellä oli Israelin Jumalan cunnia nijncuin minä sen ennen nähnyt olin kedolla.

Biblia1776 4. Ja katso,siellä oli Israelin Jumalan kunnia, niinkuin minä sen ennen nähnyt olin kedolla.

MLV19 4 And behold, the glory of the God of Israel was there, according to the appearance that I saw in the plain.

Luther1912 4. Und siehe, da war die Herrlichkeit des Gottes Israels, wie ich sie zuvor gesehen hatte im Felde.

KJV 4. And, behold, the glory of the God of Israel was there, according to the vision that I saw in the plain.

RV'1862 4. Y he aquí que allí estaba la gloria del Dios de Israel, como la visión que yo había visto en el campo.

RuSV1876 4 И вот, там была слава Бога Израилева,
подобная той, какую я видел на поле.

FI33/38 5. Hän sanoi minulle: Ihmislapsi, nosta silmäsi pohjoista kohti. Niin minä nostin silmäni pohjoista kohti, ja katso: pohjoiseen päin alttariportista oli tuo kiivauspatsas sisäänkäytävässä.

Biblia1776 5. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen lapsi, nosta nyt silmäs pohjoiseen päin. Ja kuin minä silmäni nostin pohjan puoleen, katso, niin seisoi kiivauksen kuva pohjan puolessa alttariportin tykönä, kusta käydään sisälle.

CPR1642 5. Ja hän sanoi minulle: Sinä ihmisen lapsi nosta silmäs pohjaisen päin. Ja cuin minä silmäni nostin pohjan puoleen: Cadzo nijn seisoi wihan sytyttäjä cuwa pohjan puoles Altariportin tykönä custa käydän sisälle.

MLV19 5 Then he said to me, Son of man, lift up your eyes now the way toward the north. So I lifted up my eyes the way toward the north, and behold, northward of the gate of the altar was this image of jealousy in the entry.

KJV 5. Then said he unto me, Son of man, lift up thine eyes now the way toward the north. So I lifted up mine eyes the way toward the north, and behold northward at the gate of the altar this image of jealousy in the entry.

Luther1912 5. Und er sprach zu mir: du Menschenkind, hebe deine Augen auf gegen Mitternacht, siehe, da stand gegen Mitternacht das verdrießliche Bild am Tor des Altars, eben da man hineingeht.

RV'1862 5. Y díjome: Hijo del hombre, alza ahora tus ojos camino del aquilón. Y alcé mis ojos camino del aquilón, y he aquí al aquilón, junto a la puerta del altar, la imágen del zelo en la entrada.

RuSV1876 5 И сказал мне: сын человеческий!
подними глаза твои к северу. И я поднял

глаза мои к северу, и вот, с северной
стороны уворот жертвенника – тот идол
ревности при входе.

FI33/38 6. Ja hän sanoi minulle: Ihmislapsi, näetkö sinä, mitä he tekevät — suuria kauhistuksia, joita Israelin heimo tekee täällä, että minä menisin kauas pois pyhäköstäni? Mutta sinä saat nähdä vielä suurempia kauhistuksia.

Biblia1776 6. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen lapsi, näetkös, mitä nämät tekevät? niitä suuria kauhistuksia, jotka Israelin huone tässä tekee, että he juuri ajavat minun kauvas minun Pyhästäni? Mutta sinun pitää vielä nyt näkemän suuremmat kauhistukset.

CPR1642 6. Ja hän sanoi minulle: Sinä ihmisen lapsi näetkös mitä nämät tekewät? nimittäin ne suuret cauhistuxet jotca Israelin huone täsä teke että he juuri ajawat minun cauwas minun Pyhästäni: Mutta sinun pitä wielä nyt näkemän suuremmat cauhistuxet.

MLV19 6 And he said to me, Son of man, see what they do, even the great abominations that the house of Israel commit here, that I should go far off from my sanctuary? But you will again see yet other great abominations.

KJV 6. He said furthermore unto me, Son of man, seest thou what they do? even the great abominations that the house of Israel committeth here, that I should go far off from my sanctuary? but turn thee yet again, and thou shalt see greater abominations.

Luther1912 6. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, siehst du auch, was diese tun? Große Greuel, die das Haus Israel hier tut, daß sie mich ja

RV'1862 6. Y díjome: Hijo del hombre, ¿no ves lo que estos hacen: las grandes abominaciones que la casa de Israel hace aquí para alejarme de

fern von meinem Heiligtum treiben. Aber du wirst noch mehr große Greuel sehen.

RuSV1876 6 И сказал Он мне: сын человеческий! видишь ли ты, что они делают?великие мерзости, какие делает дом Израилев здесь, чтобы Я удалился от святилища Моего? но обратись, и ты увидишь еще большие мерзости.

mi santuario? mas vuélvete aun, y verás abominaciones mayores.

FI33/38 7. Ja hän vei minut esipihan ovelle, ja minä näin, ja katso: seinässä oli jokin aukko.

CPR1642 7. Ja hän wei minun cartanon Porttijn siellä minä näin ja cadzo siellä oli läpi seinäsä.

Biblia1776 7. Ja hän vei minun kartanon porttiin: siellä minä näin, ja katso, siellä oli läpi seinässä.

MLV19 7 And he brought me to the door of the court. And when I looked, behold, a hole in the wall.

KJV 7. And he brought me to the door of the court; and when I looked, behold a hole in the wall.

Luther1912 7. Und er führte mich zur Tür des Vorhofs; da sah ich, und siehe war ein Loch in der Wand.

RuSV1876 7 И привел меня ко входу во двор, и я взглянул, и вот в стене скважина.

RV'1862 7. Y llevóme a la entrada del patio, y miré, y he aquí un agujero que estaba en la pared.

FI33/38 8. Ja hän sanoi minulle: Ihmislapsi, murtaudu läpi seinän.

CPR1642 8. Ja hän sanoi minulle: Sinä ihmisen lapsi

Biblia1776 8. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen lapsi, kaiva nyt seinä lävitse. Ja kuin minä kaivoin seinän lävitse, katso, niin oli siellä yksi ovi.

caiwa seinä läpidze. Ja cuin minä caiwoin seinän läpidze: Cadzo nijn oli siellä yxi owi.

MLV19 8 Then he said to me, Son of man, dig now in the wall. And when I had dug in the wall, behold, a door.

KJV 8. Then said he unto me, Son of man, dig now in the wall: and when I had digged in the wall, behold a door.

Luther1912 8. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, grabe durch die Wand. Und da ich durch die Wand grub, siehe, da war eine Tür.

RV'1862 8. Y díjome: Hijo del hombre, cava ahora en la pared. Y cavé en la pared, y he aquí una puerta.

RuSV1876 8 И сказал мне: сын человеческий! прокопай стену; и я прокопал стену, и вот какая-то дверь.

FI33/38 9. Niin minä murtauduin läpi seinän, ja katso: jokin ovi! Ja hän sanoi minulle: Mene ja katso häijyjä kauhistuksia, joita he täällä tekevät.

Biblia1776 9. Ja hän sanoi minulle: mene sisälle ja katso niitä ilkeitä kauhistuksia, joita he tässä tekevät.

CPR1642 9. Ja hän sanoi minulle: Mene sinne ja cadzo nijtä ilkiöitä cauhistuxia cuin he täsä tekewät.

MLV19 9 And he said to me, Go in and see the wicked abominations that they do here.

KJV 9. And he said unto me, Go in, and behold the wicked abominations that they do here.

Luther1912 9. Und er sprach zu mir: Gehe hinein und schaue die bösen Greuel, die sie allhier tun.

RV'1862 9. Y díjome: Entra, y vé las malas abominaciones que estos hacen allí.

RuSV1876 9 И сказал мне: войди и посмотри на отвратительные мерзости, какие ониделают здесь.

FI33/38 10. Niin minä menin ja näin, ja katso: kaikenkaltaisia inhottavia matelijain ja karjaeläinten kuvia ja kaikenkaltaisia Israelin heimon kivijumalia oli piirretty seinään yltympäri.

Biblia1776 10. Ja kuin minä menin sisälle ja katsoin, katso, siellä olivat kaikkinaiset matoin ja eläinten kuvat, kaikki tyynni kauhistus, ja kaikkinaiset Israelin huoneen epäjumalat, joka paikkaan ympäri seiniä tehdyt,

CPR1642 10. Ja cosca minä menin sisälle ja cadzoin: Cadzo nijn siellä olit caickinaiset matoin ja eläinden cuwat caicki tyynni cauhistus ja caickinaiset Israelin huonen epäjumalat joca paickaan ymbärins seiniä tehdyt/

MLV19 10 So I went in and saw, and behold, every form of creeping things and abominable beasts and all the idols of the house of Israel, portrayed upon the wall all around.

KJV 10. So I went in and saw; and behold every form of creeping things, and abominable beasts, and all the idols of the house of Israel, pourtrayed upon the wall round about.

Luther1912 10. Und da ich hineinkam und sah, siehe, da waren allerlei Bildnisse der Würmer und Tiere, eitel Scheuel, und allerlei Götzen des Hauses Israel, allenthalben umher an der Wand gemacht;

RV'1862 10. Y entré, y miré, y he aquí imágenes de todas serpientes y animales: la abominación, y todos los ídolos de la casa de Israel, que estaban pintados en la pared al derredor.

RuSV1876 10 И вошел я, и вижу, и вот всякие изображения пресмыкающихся и нечистых животных и всякие идолы дома Израилева, написанные по стенам кругом.

FI33/38 11. Ja niiden edessä seisoi seitsemänkymmentä miestä, Israelin heimon vanhimpia, ja näiden keskellä seisoi Jaasanja, Saafanin poika; ja kullakin heillä oli suitsutusastiansa kädessään, ja suitsutuspilvestä nousi tuoksu.

Biblia1776 11. Joiden edessä seisoivat seitsemänkymmentä miestä Israelin huoneen vanhimmista, ja Jasania Saphanin poika seisoi myös heidän seassansa, ja jokaisella heillä oli pyhän savun astia kädessä, ja paksu löyhkä kävi ylös savu-uhrista.

CPR1642 11. Joiden edes seisoit seidzemenkymmendä miestä Israelin huonen wanhimmista ja Jasania Saphan poica seisoi myös heidän seasans ja jocaidzella heillä oli pyhän sawun astia kädesä ja paxu löhkä käwi ylös Sawuuhrista.

MLV19 11 And there stood before them seventy men of the elders of the house of Israel. And in the midst of them stood Jaazaniah the son of Shaphan, each man with his censer in his hand and the odor of the cloud of incense went up.

KJV 11. And there stood before them seventy men of the ancients of the house of Israel, and in the midst of them stood Jaazaniah the son of Shaphan, with every man his censer in his hand; and a thick cloud of incense went up.

Luther1912 11. vor welchen standen siebzig Männer aus den Ältesten des Hauses Israel, und Jaasanja, der Sohn Saphans, stand auch unter ihnen; und ein jeglicher hatte sein Räuchfaß in der Hand, und ging ein dicker Nebel auf vom Räuchwerk.

RV'1862 11. Y setenta varones de los ancianos de la casa de Israel, y Jezonías, hijo de Safán, estaba en medio de ellos, los cuales estaban delante de ellos, cada uno con su incensario en su mano; y espesura de niebla del sahumerio que subía.

RuSV1876 11 И семьдесят мужей из старейшин дома Израилева стоят перед ними,и Иезания, сын Сафанов, среди них; и у каждого в руке свое кадило, и густое облако курений возносится кверху.

FI33/38 12. Niin hän sanoi minulle: Näetkö, ihmislapsi, mitä Israelin heimon vanhimmat tekevät pimeässä, itsekukin kuvakammiossansa? Sillä he sanovat:

Biblia1776 12. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen lapsi, näetkös, mitä Israelin huoneen vanhimmat tekevät pimeydessä, itsekukin kauniimmassa kammiossansa? sillä he sanovat: ei Herra näe meitä, Herra on maan hyljännyt.

CPR1642 12. Ja hän sanoi minulle: Sinä ihmisen lapsi näetkös mitä Israelin huonen wanhimmat tekewät pimeydes idzecukin hänen caunimmas Camarisans? Sillä he sanowat: ei HERra näe meitä: Mutta HERra on maan hyljännyt.

MLV19 12 Then he said to me, Son of man, have you seen what the elders of the house of Israel do in the dark, each man in his chambers of imagery? For they say, Jehovah does not see us. Jehovah has forsaken the land.

KJV 12. Then said he unto me, Son of man, hast thou seen what the ancients of the house of Israel do in the dark, every man in the chambers of his imagery? for they say, The LORD seeth us not; the LORD hath forsaken the earth.

Luther1912 12. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, siehst du, was die Ältesten des Hauses Israel

RV'1862 12. Y díjome: Hijo del hombre, ¿has visto las cosas que los ancianos de la casa de Israel

tun in der Finsternis, ein jeglicher in seiner Bilderkammer? Denn sie sagen: Der HERR sieht uns nicht, sondern der HERR hat das Land verlassen.

RuSV1876 12 И сказал мне: видишь ли, сын человеческий, что делают старейшины дома Израилева в темноте, каждый в расписанной своей комнате? ибо говорят: „не видит нас Господь, оставил Господь землю сию".

hacen en tinieblas, cada uno en las cámaras de su pintura? Porque dicen: No nos vé Jehová: Jehová ha dejado la tierra.

FI33/38 13. Ei Herra meitä näe: Herra on hyljännyt tämän maan.' Ja hän sanoi minulle: Sinä saat nähdä vieläkin suurempia kauhistuksia, joita he tekevät.

CPR1642 13. Ja hän sanoi minulle: Sinun pitä wielä nyt näkemän surembia cauhistuxia joita he tekewät.

Biblia1776 13. Ja hän sanoi minulle: sinun pitää vielä nyt näkemän suurempia kauhistuksia, joita he tekevät.

MLV19 13 He also said to me, You will again see yet other great abominations which they do.

Luther1912 13. Und er sprach zu mir: Du sollst noch mehr Greuel sehen, die sie tun.

RuSV1876 13 И сказал мне: обратись, и увидишь еще большие мерзости, какие ониделают.

KJV 13. He said also unto me, Turn thee yet again, and thou shalt see greater abominations that they do.

RV'1862 13. Y díjome: Vuélvete aun, verás abominaciones mayores, que hacen estos.

FI33/38 14. Ja hän vei minut Herran huoneen portin ovelle, joka on pohjoista kohden, ja katso: siellä istui naisia itkemässä Tammusta.

Biblia1776 14. Ja hän vei minut sen portin tykö, Herran huoneessa, joka on pohjan puolessa, ja katso, siellä istuivat vaimot, jotka itkivät Tammusta.

CPR1642 14. Ja hän wei minun sen portin tygö HERran huonesa joca on pohjan puoles ja cadzo siellä istuit waimot jotca itkit Thamust.

MLV19 14 Then he brought me to the door of the gate of Jehovah's house which was toward the north. And behold, there sat the women weeping for Tammuz.

KJV 14. Then he brought me to the door of the gate of the LORD'S house which was toward the north; and, behold, there sat women weeping for Tammuz.

Luther1912 14. Und er führte mich hinein zum Tor an des HERRN Hause, das gegen Mitternacht steht; und siehe, daselbst saßen Weiber, die weinten über den Thammus.

RV'1862 14. Y llevóme a la entrada de la puerta de la casa de Jehová, que está al aquilón; y he aquí mujeres que estaban allí sentadas endechando a Tammuz.

RuSV1876 14 И привел меня ко входу в ворота дома Господня, которые к северу, и вот, там сидят женщины, плачущие по Фаммузе,

FI33/38 15. Ja hän sanoi minulle: Näetkö, ihmislapsi? Vieläkin sinä saat nähdä kauhistuksia, vielä suurempia kuin nämä.

Biblia1776 15. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen lapsi, näetkös näitä? Mutta sinun pitää vielä nytkin suurempia kauhistuksia näkemän, kuin nämät ovat.

CPR1642 15. Ja hän sanoi minulle: Sinä ihmisen lapsi

näetkös nämät? Mutta sinun pitä wielä suurembia cauhistuxia näkemän cuin nämät owat.

MLV19 15 Then he said to me, Have you seen this, O son of man? You will again see yet greater abominations than these.

KJV 15. Then said he unto me, Hast thou seen this, O son of man? turn thee yet again, and thou shalt see greater abominations than these.

Luther1912 15. Und er sprach zu: Menschenkind, siehst du das? Aber du sollst noch größere Greuel sehen, denn diese sind.

RV'1862 15. Y díjome: ¿No ves, hijo del hombre? Vuélvete aun, verás abominaciones mayores que estas.

RuSV1876 15 и сказал мне: видишь ли, сын человеческий? обратись, и еще увидишь большие мерзости.

FI33/38 16. Ja hän vei minut Herran huoneen sisemmälle esipihalle, ja katso: Herran temppelin ovella, eteisen ja alttarin välillä, oli noin kaksikymmentä viisi miestä. Heillä oli selät Herran temppeliin päin ja kasvot itään päin, ja päin itää he kumarsivat aurinkoa.

Biblia1776 16. Ja hän vei minun sisälliseen kartanoon Herran huoneesen päin, ja katso, Herran templin oven edessä, esihuoneen ja alttarin välillä, oli lähes viisikolmattakymmentä miestä, jotka olivat kääntäneet selkänsä Herran templin puoleen ja kasvonsa itään, ja rukoilivat auringon ylenemiseen päin.

CPR1642 16. Ja hän wei minun sijhen sisälliseen cartanoon HERran huonesen päin ja cadzo HERran Templin owen edes esihuonen ja Altarin wälillä oli wijsi colmattakymmendä

miestä jotca olit käändänet heidän selkäns HERran Templin puoleen ja caswons itään ja rucoilit Auringon ylönemisen päin.

MLV19 16 And he brought me into the inner court of Jehovah's house. And behold, at the door of the temple of Jehovah, between the porch and the altar, were about twenty-five men with their backs toward the temple of Jehovah and their faces toward the east and they were worshiping the sun toward the east.

KJV 16. And he brought me into the inner court of the LORD'S house, and, behold, at the door of the temple of the LORD, between the porch and the altar, were about five and twenty men, with their backs toward the temple of the LORD, and their faces toward the east; and they worshipped the sun toward the east.

Luther1912 16. Und er führte mich in den inneren Hof am Hause des HERRN; und siehe, vor der Tür am Tempel des HERRN, zwischen der Halle und dem Altar, da waren bei fünfundzwanzig Männer, die ihren Rücken gegen den Tempel des HERRN und ihr Angesicht gegen Morgen gekehrt hatten und beteten gegen der Sonne Aufgang.

RV'1862 16. Y metióme en el patio de adentro de la casa de Jehová; y he aquí junto a la entrada del templo de Jehová, entre la entrada y el altar, como veinte y cinco varones, sus traseras vueltas al templo de Jehová, y sus rostros al oriente, y se encorvaban al nacimiento del sol.

RuSV1876 16 И ввел меня во внутренний двор дома Господня, и вот у дверей храма Господня, между притвором и жертвенником, около двадцати пяти мужей стоят спинами своими ко храму Господню, а лицами своими на восток, и кланяются на восток солнцу.

FI33/38 17. Ja hän sanoi minulle: Näitkö, ihmislapsi? Eikö ole Juudan heimolle kylliksi, että he tekevät kauhistuksia, joita täällä on tehty, koska he täyttävät maan väkivallalla ja niin aina uudelleen vihoittavat minut? Katso, kuinka he vievät viiniköynnöksen lehvää nenänsä eteen!

Biblia1776 17. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen lapsi, näetkös näitä? Onko tämä Juudan huoneelle vähä, että he tässä näitä kauhistuksia tekevät, jotka myös muutoin koko maan vääryydellä täyttävät, ja asettavat itsensä minua vihoittamaan? Ja katso, he pitävät viinapuun oksan nenänsä edessä.

CPR1642 17. Ja hän sanoi minulle: Sinä ihmisen lapsi näetkös nämät? Ongo tämä Judan huonelle wähä että he täsä caicki taincaltaiset cauhistuxet tekewät jotca myös muutoin coco maan wäkiwallalla ja wäärydellä täyttäwät asettawat idzens minua wihoittaman? Ja cadzo he pitäwät wijnapuun oxan nenäns edes.

MLV19 17 Then he said to me, Have you seen this, O son of man? Is it a light thing to the house of Judah that they commit the abominations which they commit here? For they have filled the land with violence and have turned again to provoke me to anger. And behold, they put the branch to their nose.

KJV 17. Then he said unto me, Hast thou seen this, O son of man? Is it a light thing to the house of Judah that they commit the abominations which they commit here? for they have filled the land with violence, and have returned to provoke me to anger: and, lo, they put the branch to their nose.

Luther1912 17. Und er sprach zu mir: Menschenkind, siehst du das? Ist's dem Hause Juda zu wenig, alle solche Greuel hier zu tun, daß sie auch

RV'1862 17. Y díjome: ¿No has visto, hijo del hombre? ¿Es cosa liviana para la casa de Judá hacer las abominaciones que hacen aquí? después

sonst im ganzen Lande eitel Gewalt und Unrecht treiben und reizen mich immer wieder? Und siehe, sie halten die Weinrebe an die Nase.

RuSV1876 17 И сказал мне: видишь ли, сын человеческий? мало ли дому Иудину, чтобы делать такие мерзости, какие они делают здесь? но они еще землю наполнили нечестием, и сугубо прогневляют Меня; и вот, они ветви подносят к носам своим.

que han henchido la tierra de maldad, y se tornaron a irritarme, he aquí que ponen hedor a sus narices.

FI33/38 18. Mutta minäkin teen, minkä teen, vihassani: en sääli enkä armahda; ja vaikka he huutavat minun korviini suurella äänellä, minä en heitä kuule.

Biblia1776 18. Sentähden tahdon minä myös tehdä minun hirmuisuudessani, ja ei pidä minun silmäni säästämän enkä minä armahda heitä; ja he huutavat korkialla äänellä minun korvissani, en minä kuitenkaan kuule heitä.

CPR1642 18. Sentähden tahdon minä myös waelda heitä wastan hirmuisudella ja ei pidä minun silmäni säästämän heitä eikä minun armoni tuleman heitä. Ja jos he wielä huutawat corkialla änellä minun corwisani: nijn en cuitengan minä cuule heitä.

MLV19 18 Therefore I will also deal in wrath. My eye will not spare, nor will I have pity. And though

KJV 18. Therefore will I also deal in fury: mine eye shall not spare, neither will I have pity:

they cry in my ears with a loud voice, yet I will not hear them.

and though they cry in mine ears with a loud voice, yet will I not hear them.

Luther1912 18. Darum will ich auch wider sie mit Grimm handeln, und mein Auge soll ihrer nicht verschonen, und ich will nicht gnädig sein; und wenn sie gleich mit lauter Stimme vor meinen Ohren schreien, will ich sie doch nicht hören.

RV'1862 18. Pues también yo haré en mi furor, no perdonará mi ojo, ni tendré misericordia; y gritarán a mis oidos con gran voz, y no los oiré.

RuSV1876 18 За то и Я стану действовать с яростью; не пожалеетоко Мое, и не помилую; и хотя бы они взывали в уши Мои громким голосом, не услышу их.

9 luku

Näky jatkuu: Ne, jotka ovat murheissaan epäjumalanpalveluksen kauhistuksista, merkitään ja säästetään; muut surmataan.

FI33/38 1. Sitten hän huusi suurella äänellä minun korviini ja sanoi: Tulkaa, kaupungin rankaisijat, ja kullakin olkoon tuhoaseensa kädessään!

Biblia1776 1. Ja hän huusi korkialla äänellä minun korvissani ja sanoi: se on jo käsissä, että kaupunki pitää rangaistaman, ja jokaisella on murha-ase kädessänsä.

CPR1642 1. JA hän huusi corkialla änellä minun corwisani ja sanoi: se on jo käsis että Caupungi pitä rangaistaman ja jocaidzella on murhaase hänen kädesäns.

MLV19 1 Then he cried in my ears with a loud voice, saying, Cause those who have charge over the city to draw near, each man with his destroying weapon in his hand.

Luther1912 1. Und er rief mit lauter Stimme vor meinen Ohren und sprach: Laßt herzukommen die Heimsuchung der Stadt, und ein jeglicher habe eine Mordwaffe in seiner Hand.

RuSV1876 1 И возгласил в уши мои великим гласом, говоря: пусть приблизятся каратели города, каждый со своим губительным орудием в руке своей.

KJV 1. He cried also in mine ears with a loud voice, saying, Cause them that have charge over the city to draw near, even every man with his destroying weapon in his hand.

RV'1862 1. Y CLAMÓ en mis oidos con gran voz, diciendo: Las visitaciones de la ciudad han llegado, y cada uno trae en su mano su instrumento para destruir.

FI33/38 2. Ja katso, kuusi miestä tuli Yläportilta päin, joka on pohjoista kohden, ja kullakin oli kädessä hävitysaseensa. Mutta yksi mies oli heidän keskellään, puettu pellavavaatteisiin ja vyöllänsä kirjoitusneuvot. Ja he tulivat ja asettuivat seisomaan vaskialttarin ääreen.

CPR1642 2. Ja cadzo siellä tuli cuusi miestä ylimmäisen portin tietä joca pohjan puoles on ja jocaidzella oli wahingolinen ase kädesä. Mutta siellä oli yxi heidän seasans joca oli lijnawaatteis ja kirjoitus calut hänen wyölläns

Biblia1776 2. Ja katso, kuusi miestä tuli ylimmäisen portin tietä, joka pohjan puolessa on, ja jokaisella oli vahingollinen ase kädessänsä. Mutta yksi mies heidän seassansa oli liinavaatteilla vaatetettu, ja kirjoitustaulu hänen vyöllänsä; ja he menivät sisälle, ja astuivat vaskialttarin tykö.

ja he menit sisälle ja astuit waskialtarin tygö.

MLV19 2 And behold, six men came from the way of the upper gate, which lies toward the north, each man with his slaughter weapon in his hand and one man in the midst of them clothed in linen, with a writer's case by his side. And they went in and stood beside the brazen altar.

KJV 2. And, behold, six men came from the way of the higher gate, which lieth toward the north, and every man a slaughter weapon in his hand; and one man among them was clothed with linen, with a writer's inkhorn by his side: and they went in, and stood beside the brasen altar.

Luther1912 2. Und siehe, es kamen sechs Männer auf dem Wege vom Obertor her, das gegen Mitternacht steht; und ein jeglicher hatte eine schädliche Waffe in seiner Hand. Aber es war einer unter ihnen der hatte Leinwand an und ein Schreibzeug an seiner Seite. Und sie gingen hinein und traten neben den ehernen Altar.

RV'1862 2. Y he aquí que seis varones venían de camino de la puerta de arriba que está vuelta al aquilón, y cada uno traía en su mano su instrumento para destruir; y entre ellos había un varón vestido de lienzos, el cual traía a su cinta una escribanía de escribano; y entrados, paráronse junto al altar de metal.

RuSV1876 2 И вот, шесть человек идут от верхних ворот, обращенных к северу, и у каждого в руке губительное орудие его, и между ними один, одетый в льняную одежду, у которого при поясе его прибор писца. И пришли и стали подле медного жертвенника.

FI33/38 3. Mutta Israelin Jumalan kirkkaus oli

Biblia1776 3. Ja Israelin Jumalan kunnia nousi Kerubimin

kohonnut yläpuolelta kerubin, jonka yllä se oli ollut, huoneen kynnykselle ja huusi pellavavaatteisiin puetulle miehelle, jolla oli kirjoitusneuvot vyöllänsä;

CPR1642 3. Ja Israelin Jumalan cunnia nousi Cherubimin päädä joidenga päällä hän oli ja lähestyi huonen kynnyxen asti ja huusi sitä jonga päällä oli lijnawaate ja kirjoitus calut wyöllä.

päältä, jonka päällä hän oli, ja lähestyi huoneen kynnykseen asti, ja huusi sitä miestä, jonka yllä oli liinavaate, ja kirjoitustaulu vyöllä.

MLV19 3 And the glory of the God of Israel went up from the cherub, upon which it was, to the threshold of the house and he called to the man clothed in linen who had the writer's case by his side.

KJV 3. And the glory of the God of Israel was gone up from the cherub, whereupon he was, to the threshold of the house. And he called to the man clothed with linen, which had the writer's inkhorn by his side;

Luther1912 3. Und die Herrlichkeit des Gottes Israels erhob sich von dem Cherub, über dem sie war, zu der Schwelle am Hause und rief dem, der die Leinwand anhatte und das Schreibzeug an seiner Seite.

RV'1862 3. Y la gloria del Dios de Israel se alzó de sobre el querubín, sobre el cual había estado, al umbral de la casa; y llamó al varón vestido de lienzos, que tenía a su cinta la escribanía de escribano.

RuSV1876 3 И слава Бога Израилева сошла с Херувима, на котором была, к порогу дома. И призвал Он человека, одетого в льняную одежду, у которого при поясе прибор писца.

FI33/38 4. ja Herra sanoi hänelle: Kierrä kaupungin,

Biblia1776 4. Ja Herra sanoi hänelle: mene Jerusalemin

Jerusalemin, läpi ja tee merkki niitten miesten otsiin, jotka huokaavat ja valittavat kaikkia kauhistuksia, mitä sen keskuudessa tehdään.

CPR1642 4. Ja HERra sanoi hänelle: Mene Jerusalemin Caupungin läpidze ja kirjoita ne miehet heidän odzisans jotca huocawat ja surewat sitä cauhistusta cuin sijnä tapahtu.

MLV19 4 And Jehovah said to him, Go through the midst of the city, through the midst of Jerusalem and set a mark upon the foreheads of the men who sigh and who cry over all the abominations that are done in the midst of it.

Luther1912 4. Und der HERR sprach zu ihm: Gehe durch die Stadt Jerusalem und zeichne mit einem Zeichen an die Stirn die Leute, so da seufzen und jammern über die Greuel, so darin geschehen.

RuSV1876 4 И сказал ему Господь: пройди посреди города, посреди Иерусалима, и на челах людей скорбящих, воздыхающих о всех мерзостях, совершающихся среди него, сделай знак.

kaupungin lävitse, ja kirjoita ne miehet heidän otsissansa, jotka huokaavat ja huutavat sitä kauhistusta, joka siinä tapahtuu.

KJV 4. And the LORD said unto him, Go through the midst of the city, through the midst of Jerusalem, and set a mark upon the foreheads of the men that sigh and that cry for all the abominations that be done in the midst thereof.

RV'1862 4. Y díjole Jehová: Pasa por medio de la ciudad, por medio de Jerusalem, y señala con una señal en las frentes a los varones que gimen, y que claman a causa de todas las abominaciones que se hacen en medio de ella.

FI33/38 5. Ja niille toisille hän sanoi minun kuulteni: Kiertäkää kaupungin läpi hänen jäljessään ja surmatkaa. Älkää säälikö, älkää armahtako,

Biblia1776 5. Mutta muille sanoi hän, minun kuulteni: menkäät hänen jälissänsä kaupungin lävitse, ja lyökäät; teidän silmänne ei pidä säästämän, eikä armoa tekemän.

CPR1642 5. Mutta muille sanoi hän minun cuulden. Mengät hänen jälisäns Caupungin läpidze ja lyökät siellä teidän silmän ei pidä ketän säästämän eikä armo tekemän.

MLV19 5 And to the others he said in my hearing, Go through the city after him and kill*. Do not let your* eye spare, nor have you* pity.

KJV 5. And to the others he said in mine hearing, Go ye after him through the city, and smite: let not your eye spare, neither have ye pity:

Luther1912 5. Zu jenen aber sprach er, daß ich's hörte: Gehet diesem nach durch die Stadt und schlaget drein; eure Augen sollen nicht schonen noch übersehen.

RV'1862 5. Y dijo a los otros a mis oidos: Pasád por la ciudad en pos de él, y heríd: no perdone vuestro ojo, ni tengáis misericordia.

RuSV1876 5 А тем сказал в слух мой: идите за ним по городу и поражайте; пусть не жалеет око ваше, и не щадите;

FI33/38 6. tappakaa tyyten vanhukset, nuorukaiset, neitsyet, lapset ja vaimot, mutta älkää koskeko keneenkään, jolla on otsassaan merkki; ja alottakaa minun pyhäköstäni. Niin he alottivat niistä miehistä, vanhimmista,

Biblia1776 6. Lyökäät sekä vanhat että nuoret, neitseet, lapset ja vaimot kuoliaaksi; mutta joiden päällä kirjoitus on, ei yhteenkään niihin pidä teidän rupeeman. Ruvetkaat ensin minun Pyhästäni. Ja he rupesivat niistä vanhoista

jotka olivat temppelin edessä.

CPR1642 6. Lyökät sekä wanhat että nuoret neidzet lapset ja waimot cuoliaxi: Mutta joiden päällä kirjoitus on ei yhtengän nijhin pidä teidän rupeman. Ruwetcat ensin minun Pyhästäni. Ja he rupeisit nijstä wanhoista miehistä jotca huonen edes olit.

MLV19 6 Kill utterly the old man, the young man and the virgin and little sons and women, but do not come near any man upon whom is the mark. And begin at my sanctuary. Then they began at the old men who were before the house.

Luther1912 6. Erwürget Alte, Jünglinge, Jungfrauen, Kinder und Weiber, alles tot; aber die das Zeichen an sich haben, derer sollt ihr keinen anrühren. Fanget aber an an meinem Heiligtum! Und sie fingen an an den alten Leuten, so vor dem Hause waren.

RuSV1876 6 старика, юношу и девицу, и младенца и жен бейте до смерти, но нетроньте ни одного человека, на котором знак, и начните от святилища Моего. И начали они с тех старейшин, которые были перед домом.

miehistä, jotka huoneen edessä olivat.

KJV 6. Slay utterly old and young, both maids, and little children, and women: but come not near any man upon whom is the mark; and begin at my sanctuary. Then they began at the ancient men which were before the house.

RV'1862 6. Viejos, mozos, y vírgenes, niños, y mujeres matád, hasta que no quede ninguno: mas a todo hombre sobre el cual hubiere señal, no llegaréis; y comenzaréis desde mi santuario. Y comenzaron desde los varones ancianos que estaban delante del templo.

FI33/38 7. Ja hän sanoi heille: Saastuttakaa temppeli ja täyttäkää esipihat surmatuilla. Menkää! Niin he menivät ja surmasivat kaupungissa.

Biblia1776 7. Ja hän sanoi heille: saastuttakaat huone, ja täyttäkäät kartanot tapetuilla, menkäät sitte ulos. Ja he menivät ulos ja tappoivat kaupungissa.

CPR1642 7. Ja hän sanoi heille: saastuttacat huone ja täyttäkät cartanot cuolluitten ruumeilla mengät sijtte ulos.

MLV19 7 And he said to them, Defile the house and fill the courts with the slain. Go forth. And they went forth and killed* in the city.

KJV 7. And he said unto them, Defile the house, and fill the courts with the slain: go ye forth. And they went forth, and slew in the city.

Luther1912 7. Und er sprach zu ihnen: Verunreinigt das Haus und macht die Vorhöfe voll Erschlagener; gehet heraus! Und sie gingen heraus und schlugen in der Stadt.

RV'1862 7. Y díjoles: Contaminád la casa, y henchíd los patios de muertos: salíd. Y salieron, e hirieron en la ciudad.

RuSV1876 7 И сказал им: оскверните дом, и наполните дворы убитыми, и выйдите. И вышли, и стали убивать в городе.

FI33/38 8. Mutta kun minä heidän surmatessaan olin jäänyt jäljelle, lankesin minä kasvoilleni, huusin ja sanoin: Voi Herra, Herra! Hävitätkö sinä Israelin koko jäännöksen, kun vuodatat vihasi Jerusalemin ylitse?

Biblia1776 8. Ja kuin he olivat tappaneet heidät, jäin minä vielä, ja lankesin kasvoilleni, huusin ja sanoin: ah Herra, Herra, tahdotkos siis hukuttaa kaikki jäänneet Israelissa, ettäs niin vuodatat sinun vihas Jerusalemin päälle?

CPR1642 8. Ja he menit ulos ja tapoit Caupungisa. Ja

cosca he olit tappanet heidän jäin minä wielä. Ja minä langeisin minun caswoilleni huusin ja sanoin: Woi HERra HERra tahdotcos sijs hucutta caicki jäänet Israelis ettäs nijn wuodatat sinun wihas Jerusalemin päälle?

MLV19 8 And it happened, while they were slaying and I was left, that I fell upon my face and cried and said, Ah lord Jehovah! Will you destroy all the residue of Israel in your pouring out of your wrath upon Jerusalem?

KJV 8. And it came to pass, while they were slaying them, and I was left, that I fell upon my face, and cried, and said, Ah Lord GOD! wilt thou destroy all the residue of Israel in thy pouring out of thy fury upon Jerusalem?

Luther1912 8. Und da sie ausgeschlagen hatten, war ich noch übrig. Und ich fiel auf mein Angesicht, schrie und sprach: Ach HERR HERR, willst du denn alle übrigen in Israel verderben, daß du deinen Zorn so ausschüttest über Jerusalem?

RV'1862 8. Y aconteció, que habiéndolos herido, yo quedé, y postréme sobre mi rostro, y clamé, y dije: Ah, Señor Jehová, ¿has de destruir todo el resto de Israel, derramando tu furor sobre Jerusalem?

RuSV1876 8 И когда они их убили, а я остался, тогда я пал на лице свое и возопил, и сказал: о, Господи Боже! неужели Ты погубишь весь остаток Израиля, изливая гнев Твой на Иерусалим?

FI33/38 9. Niin hän sanoi minulle: Israelin ja Juudan heimon syntivelka on ylen suuri; maa on täynnä verivelkoja, ja kaupunki on täynnä oikeuden vääristelyä, sillä he sanovat: 'Herra

Biblia1776 9. Ja hän sanoi minulle: Israelin ja Juudan huoneen paha työ on sangen suuri, maa on täytetty murhalla, ja kaupunki täynnä pahuutta. Sillä he sanovat: Herra on

on hyljännyt tämän maan, ei Herra näe.'

CPR1642 9. Ja hän sanoi minulle: Israelin ja Judan huonen paha työ on sangen suuri ei ole muu cuin wäkiwalda ja wäärys maalla ja Caupungis: Sillä he sanowat: HERra on hyljännyt maan ja ei HERra näe meitä.

MLV19 9 Then he said to me, The iniquity of the house of Israel and Judah is exceedingly great and the land is full of blood and the city full of perverseness. For they say, Jehovah has forsaken the land and Jehovah does not see.

Luther1912 9. Und er sprach zu mir: Es ist die Missetat des Hauses Israel und Juda allzusehr groß; es ist eitel Blutschuld im Lande und Unrecht in der Stadt. Denn sie sprechen: Der HERR hat das Land verlassen, und der HERR sieht uns nicht.

RuSV1876 9 И сказал Он мне: нечестие дома Израилева и Иудина велико, весьмавелико; и земля сия полна крови, и город исполнен неправды; ибо ониговорят: „оставил Господь землю сию, и не видит Господь".

FI33/38 10. Niinpä minäkään en sääli enkä armahda. Minä annan heidän vaelluksensa tulla heidän oman päänsä päälle.

hyljännyt maan, ja ei Herra näe.

KJV 9. Then said he unto me, The iniquity of the house of Israel and Judah is exceeding great, and the land is full of blood, and the city full of perverseness: for they say, The LORD hath forsaken the earth, and the LORD seeth not.

RV'1862 9. Y díjome: La maldad de la casa de Israel y de Judá es grande a maravilla; porque la tierra es llena de sangres, y la ciudad es llena de perversidad; porque han dicho: Dejado ha Jehová la tierra, y Jehová no ve.

Biblia1776 10. Sentähden ei minun silmäni pidä säästämän, enkä minä tahdo armahtaa; mutta minä tahdon antaa heidän päänsä

päälle, niinkuin he ansainneet ovat.

CPR1642 10. Sentähden ei minun silmäni pidä säästämän: mutta minä tahdon tehdä heille nijncuin he ansainnet owat.

MLV19 10 And as for me also, my eye will not spare, nor will I have pity, but I will bring their way upon their head.

KJV 10. And as for me also, mine eye shall not spare, neither will I have pity, but I will recompense their way upon their head.

Luther1912 10. Darum soll mein Auge auch nicht schonen, ich will auch nicht gnädig sein, sondern ihr Tun auf ihren Kopf werfen.

RV'1862 10. Y yo también, no perdonará mi ojo, ni tendré misericordia: el camino de ellos tornaré sobre su cabeza.

RuSV1876 10 За то и Мое око не пощадит, и не помилую; обращу поведение их наих голову.

FI33/38 11. Ja katso, pellavavaatteisiin puettu mies, jolla oli kirjoitusneuvot vyöllänsä, toi tämän sanan: Minä olen tehnyt, niinkuin sinä käskit minun tehdä.

Biblia1776 11. Ja katso, se mies, jonka yllä liinavaate oli, ja kirjoitustaulu vyöllä, vastasi ja sanoi: minä olen tehnyt, niinkuin sinä minulle käskenyt olet.

CPR1642 11. Ja cadzo se mies jonga lijnawaate päällä oli ja kirjoituscalut wyöllä wastais ja sanoi: minä olen tehnyt nijncuin sinä minulle käskenyt olet.

MLV19 11 And behold, the man clothed in linen, who had the writing case by his side, reported the

KJV 11. And, behold, the man clothed with linen, which had the inkhorn by his side, reported

matter, saying, I have done as you have commanded me.

the matter, saying, I have done as thou hast commanded me.

Luther1912 11. Und siehe, der Mann, der die Leinwand anhatte und das Schreibzeug an seiner Seite, antwortete und sprach: Ich habe getan, wie du mir geboten hast.

RV'1862 11. Y he aquí que el varón vestido de lienzos, que tenía la escribanía a su cinta, respondió una palabra, diciendo: Hecho he conforme a todo lo que me mandaste.

RuSV1876 11 И вот человек, одетый в льняную одежду, у которого при поясе прибор писца, дал ответ и сказал: я сделал, как Ты повелел мне.

10 luku

Näky jatkuu: Jerusalem sytytetään tuleen; profeetta näkee jälleen neljä kerubia.

FI33/38 1. Sitten minä näin, ja katso: taivaanvahvuuden yläpuolella, joka oli kerubien pään päällä, oli ikäänkuin safiirikivi, näöltään valtaistuimen kaltainen; se näkyi heidän yläpuolellansa.

Biblia1776 1. Ja minä näin, ja katso, taivaassa oli Kerubimin päällä niinkuin saphir, ja niiden päällä niinkuin istuin.

CPR1642 1. JA minä näin ja cadzo taiwas oli Cherubimin pään päällä nijncuin Saphir/ja sen päällä oli nijncuin istuin.

MLV19 1 Then I looked, and behold, in the expanse

KJV 1. Then I looked, and, behold, in the

that was over the head of the cherubim there appeared above them as it were a sapphire stone, as the appearance of the likeness of a throne.

Luther1912 1. Und ich sah, und siehe, an dem Himmel über dem Haupt der Cherubim war es gestaltet wie ein Saphir, und über ihnen war es gleich anzusehen wie ein Thron.

RuSV1876 1 И видел я, и вот на своде, который над главами Херувимов, как бы камень сапфир, как бы нечто, похожее на престол, видимо было над ними.

FI33/38 2. Ja hän sanoi pellavavaatteisiin puetulle miehelle näin: Mene rattaiden väliin, kerubin alle ja täytä kahmalosi tulisilla hiilillä kerubien välistä ja sirottele ne yli kaupungin. Niin hän meni minun silmäini edessä.

CPR1642 2. Ja hän sanoi sille miehelle joca oli lijnawaatteis: mene sisälle ratasten wälille Cherubimin ala ja ota kätes täyten tulisita hijliä jotca Cerubimin wälillä owat ja hajota ne Caupungin päälle. Ja hän meni sisälle nijn että minä näin cosca hän meni sinne.

firmament that was above the head of the cherubims there appeared over them as it were a sapphire stone, as the appearance of the likeness of a throne.

RV'1862 1. Y MIRÉ, y he aquí sobre el extendimiento que estaba sobre la cabeza de los querubines, como una piedra de zafiro, que parecía como semejanza de un trono, que se mostró sobre ellos.

Biblia1776 2. Ja hän sanoi sille miehelle, joka oli liinavaatteeissa: mene sisälle ratasten välille Kerubimin aalle, ja ota kätes täyteen tulisia hiiliä, jotka Kerubimin välillä ovat, ja hajoita ne kaupungin päälle; ja hän meni sisälle minun silmäini edessä.

MLV19 2 And he spoke to the man clothed in linen and said, Go in between the whirling wheels, even under the cherub and fill both your hands with coals of fire from between the cherubim and scatter them over the city. And he entered in my sight.

Luther1912 2. Und er sprach zu dem Mann in der Leinwand: Gehe hin zwischen die Räder unter den Cherub und fasse die Hände voll glühender Kohlen, so zwischen den Cherubim sind, und streue sie über die Stadt. Und er ging hinein, daß ich's sah, da er hineinging.

RuSV1876 2 И говорил Он человеку, одетому в льняную одежду, и сказал: войди между колесами под Херувимов и возьми полные пригоршни горящих угольев между Херувимами, и брось на город; и он вошел в моих глазах.

KJV 2. And he spake unto the man clothed with linen, and said, Go in between the wheels, even under the cherub, and fill thine hand with coals of fire from between the cherubims, and scatter them over the city. And he went in in my sight.

RV'1862 2. Y dijo al varón vestido de lienzos: díjole: Entra en medio de las ruedas debajo de los querubines, e hinche tus manos de carbones encendidos de entre los querubines, y derrama sobre la ciudad. Y entró delante de mis ojos.

FI33/38 3. Ja kerubit seisoivat temppelin oikealla puolella, kun mies meni; ja pilvi peitti sisemmän esipihan.

CPR1642 3. Mutta Cherubimit seisoit oikialla puolen huonesa ja sumu täytti sisällisen cartanon.

Biblia1776 3. Mutta Kerubimit seisoivat oikialla puolella huoneessa, kuin mies sisälle meni, ja sumu täytti sisällisen kartanon.

MLV19 3 Now the cherubim stood on the right side of the house when the man went in and the cloud filled the inner court.

KJV 3. Now the cherubims stood on the right side of the house, when the man went in; and the cloud filled the inner court.

Luther1912 3. Die Cherubim aber standen zur Rechten am Hause, und die Wolke erfüllte den innern Vorhof.

RV'1862 3. Y los querubines estaban a la mano derecha de la casa cuando este varón entró; y una nube henchía el patio de a dentro.

RuSV1876 3 Херувимы же стояли по правую сторону дома, когда вошел тот человек, и облако наполняло внутренний двор.

FI33/38 4. Ja Herran kirkkaus kohosi kerubin yltä temppelin kynnykselle, ja pilvi täytti temppelin, ja esipiha tuli täyteen Herran kirkkauden hohdetta.

Biblia1776 4. Ja Herran kunnia nousi Kerubimin päältä huoneen kynnykseen asti, ja huone täytettiin sumulla ja kartano Herran kunnian kirkkaudella.

CPR1642 4. Ja HERran cunnia nosti idzens Cherubimin päältä ylös haman huonen kynnyxen asti ja huonet täytettin sumulla ja cartano HERran cunnian kircaudella.

MLV19 4 And the glory of Jehovah mounted up from the cherub, over the threshold of the house. And the house was filled with the cloud and the court was full of the brightness of Jehovah's glory.

KJV 4. Then the glory of the LORD went up from the cherub, and stood over the threshold of the house; and the house was filled with the cloud, and the court was full of the brightness of the LORD'S glory.

Luther1912 4. Und die Herrlichkeit des HERRN erhob sich von dem Cherub zur Schwelle am Hause; und

RV'1862 4. Y la gloria de Jehová se había alzado del querubín al umbral de la puerta; y la casa fué

das Haus ward erfüllt mit der Wolke und der Vorhof voll Glanzes von der Herrlichkeit des HERRN.

RuSV1876 4 И поднялась слава Господня с Херувима к порогу дома, и дом наполнился облаком, и двор наполнился сиянием славы Господа.

FI33/38 5. Ja kerubien siipien kohina kuului ulompaan esipihaan asti kuin kaikkivaltiaan Jumalan ääni, kun hän puhuu.

CPR1642 5. Ja Cherubimin sijpein humaus cuului haman ulconaisen Cartanon asti nijncuin Caickiwaldian Jumalan äni cosca hän puhu.

MLV19 5 And the sound of the wings of the cherubim was heard even to the outer court, as the voice of God Almighty when he speaks.

Luther1912 5. Und man hörte die Flügel der Cherubim rauschen bis in den äußeren Vorhof wie eine mächtige Stimme des allmächtigen Gottes, wenn er redet.

RuSV1876 5 И шум от крыльев Херувимов слышен был даже на внешнем дворе, как бы глас Бога Всемогущего, когда Он говорит.

llena de la nube, y el patio se hinchió del resplandor de la gloria de Jehová.

Biblia1776 5. Ja Kerubimin siipein humaus kuului hamaan ulkonaiseen kartanoon asti, niinkuin kaikkivaltiaan Jumalan ääni kuin hän puhuu.

KJV 5. And the sound of the cherubims' wings was heard even to the outer court, as the voice of the Almighty God when he speaketh.

RV'1862 5. Y el estruendo de las alas de los querubines se oyó hasta el patio de afuera, como la voz del Dios Omnipotente cuando habla.

FI33/38 6. Ja kun hän käski pellavavaatteisiin puettua miestä sanoen: Ota tulta rattaiden välistä, kerubien välistä, niin tämä meni ja seisahtui pyörän ääreen.

Biblia1776 6. Ja kuin hän oli käskenyt miestä, joka oli liinavaatteissa, ja sanonut: ota tulta ratasten keskeltä Kerubimin alta; niin hän meni sinne sisälle, ja astui rattaan tykö.

CPR1642 6. Ja cosca hän oli käskenyt sitä miestä joca oli lijnawaatteis ja sanonut: Ota tulda ratasten keskeldä Cherubimin alda: hän meni sinne sisälle ja astui rattan tygö.

MLV19 6 And it happened, when he commanded the man clothed in linen, saying, Take fire from between the whirling wheels, from between the cherubim, that he went in and stood beside a wheel.

KJV 6. And it came to pass, that when he had commanded the man clothed with linen, saying, Take fire from between the wheels, from between the cherubims; then he went in, and stood beside the wheels.

Luther1912 6. Und da er dem Mann in der Leinwand geboten hatte und gesagt: Nimm Feuer zwischen den Rädern unter den Cherubim! ging er hinein und trat neben das Rad.

RV'1862 6. Y aconteció, que como mandó al varón vestido de lienzos, diciendo: Toma fuego de entre las ruedas, de entre los querubines: él entró y se paró entre las ruedas.

RuSV1876 6 И когда Он дал повеление человеку, одетому в льняную одежду, сказав: „возьми огня между колесами, между Херувимами", и когда он вошел и стал у колеса, –

FI33/38 7. Ja kerubi ojensi kätensä kerubien välitse tuleen, joka oli kerubien välissä, otti sitä ja

Biblia1776 7. Ja Kerubim ojensi kätensä keskellä Kerubimeja, tuleen päin, joka oli Kerubimin

antoi pellavavaatteisiin puetun kahmaloon. Tämä otti sen ja meni ulos.

CPR1642 7. Ja Cherubim oijensi kätens keskellä Cherubimi tulen päin joca oli Cherubimin wälillä otti sijtä ja annoi se miehen käsijn joca oli lijnawaatteis.

MLV19 7 And the cherub stretched forth his hand from between the cherubim to the fire that was between the cherubim and took and put it into the hands of him who was clothed in linen, who took it and went out.

Luther1912 7. Und der Cherub streckte seine Hand heraus zwischen den Cherubim zum Feuer, das zwischen den Cherubim war, nahm davon und gab's dem Mann in der Leinwand in die Hände; der empfing's und ging hinaus.

RuSV1876 7 тогда из среды Херувимов один Херувим простер руку свою к огню, который между Херувимами, и взял и дал в пригоршни одетому в льняную одежду. Он взял и вышел.

FI33/38 8. Silloin näkyi kerubeilla ikäänkuin ihmiskäsi

välillä, otti siitä ja antoi sen miehen käsiin, joka oli liinavaatteissa; ja hän otti sen ja meni ulos.

KJV 7. And one cherub stretched forth his hand from between the cherubims unto the fire that was between the cherubims, and took thereof, and put it into the hands of him that was clothed with linen: who took it, and went out.

RV'1862 7. Y un querubín extendió su mano de entre los querubines al fuego que estaba entre los querubines; y tomó, y puso en las palmas del que estaba vestido de lienzos, el cual lo tomó, y salióse.

Biblia1776 8. Ja näkyi Kerubimeissa, niikuin ihmisen käsi

heidän siipiensä alta.

CPR1642 8. Hän otti sen ja meni ulos. Ja se näyi Cherubimis nijncuin ihmisen käsi heidän sijpeins alla.

heidän siipeinsä alla.

MLV19 8 And there appeared in the cherubim the form of a man's hand under their wings.

KJV 8. And there appeared in the cherubims the form of a man's hand under their wings.

Luther1912 8. Und es erschien an den Cherubim gleichwie eines Menschen Hand unter ihren Flügeln.

RV'1862 8. Y apareció en los querubines la figura de una mano humana debajo de sus alas.

RuSV1876 8 И видно было у Херувимов подобие рук человеческих под крыльями их.

FI33/38 9. Ja minä näin, ja katso: kerubien kohdalla oli neljä pyörää, yksi pyörä aina yhden kerubin ohella, ja pyörät olivat näöltään niinkuin krysoliittikivi.

Biblia1776 9. Ja minä näin, ja katso, neljät rattaat seisoivat Kerubimein tykönä, jokaisen Kerubimin tykönä yhdet rattaat, ja rattaat olivat näköänsä niinkuin turkos.

CPR1642 9. JA minä näin ja cadzo neljät rattat seisoit Cherubimin tykönä jocaidzen Cherubimin tykönä yhdet rattat.

MLV19 9 And I looked, and behold, four wheels beside the cherubim, one wheel beside one cherub and another wheel beside another cherub. And the appearance of the wheels was like a beryl stone.

KJV 9. And when I looked, behold the four wheels by the cherubims, one wheel by one cherub, and another wheel by another cherub: and the appearance of the wheels was as the colour of a beryl stone.

Luther1912 9. Und ich sah, und siehe, vier Räder standen

RV'1862 9. Y miré, y he aquí cuatro ruedas junto a los

bei den Cherubim, bei einem jeglichen Cherub ein Rad; und die Räder waren anzusehen gleichwie ein Türkis{~}

RuSV1876 9 И видел я: и вот четыре колеса подле Херувимов, по одному колесу подлекаждого Херувима, и колеса по виду как бы из камня топаза.

querubines: junto a cada querubín había una rueda, y el parecer de las ruedas era como parecer de piedra de Társis.

FI33/38 10. Ja niillä neljällä näytti olevan sama muoto, niinkuin olisi ollut sisäkkäin pyörä pyörässä.

CPR1642 10. Ja rattat olit näkyäns nijncuin Turkos. Ja olit caicki ne neljä yxi nijncuin toinengin nijncuin yhdet rattat olisit ollet toisen sisällä.

Biblia1776 10. Ja olivat kaikki ne neljä yksi niinkuin toinenkin, niinkuin yhdet rattaat olisivat olleet toisten sisällä.

MLV19 10 And as for their appearance, those four had one likeness, as if a wheel have been within a wheel.

Luther1912 10. und waren alle vier eines wie das andere, als wäre ein Rad im andern.

RuSV1876 10 И по виду все четыре сходны, как будто бы колесо находилось в колесе.

KJV 10. And as for their appearances, they four had one likeness, as if a wheel had been in the midst of a wheel.

RV'1862 10. Y el parecer de ellas, todas cuatro eran de una manera, como si fuera una en medio de otra.

FI33/38 11. Ne kulkivat neljään eri suuntaansa, kun kulkivat. Kulkiessaan ne eivät kääntyneet, sillä

Biblia1776 11. Kuin yksi heistä meni, niin menivät kaikki neljä, ja ei erinneet toinen toisestansa

minnepäin etumainen meni, sinne ne kulkivat sen jäljessä; ne eivät kääntyneet kulkiessaan.

CPR1642 11. Cosca yxi heistä meni nijn menit caicki neljä ja ei erinnet toinen toisestans culkeisans: Mutta cuhunga ensimäinen meni sinne menit he jälis ja ei erinnet toinen toisestans ja heidän coco ruumins seljät kädet ja sijwet.

MLV19 11 When they went, they went in their four directions. They did not turn as they went, but to the place where the head looked they followed it. They did not turn as they went.

Luther1912 11. Wenn sie gehen sollten, so konnten sie nach allen vier Seiten gehen und mußten sich nicht herumlenken, wenn sie gingen; sondern wohin das erste ging, da gingen sie nach und mußten sich nicht herumlenken.

RuSV1876 11 Когда шли они, то шли на четыре свои стороны; во время шествия своегоне оборачивались, но к тому месту, куда обращена была голова, и они туда шли; во время шествия своего не оборачивались.

FI33/38 12. Ja niillä oli koko ruumis ja selät ja kädet ja siivet ja pyörät täynnä silmiä, yltympäri.

kulkeissansa; mutta kuhunka ensimmäinen meni, sinne menivät ne jälissä, ja ei erinneet toinen toisestansa.

KJV 11. When they went, they went upon their four sides; they turned not as they went, but to the place whither the head looked they followed it; they turned not as they went.

RV'1862 11. Cuando andaban, sobre sus cuatro costados andaban, no se tornaban cuando andaban: mas al lugar donde se volvía el primero, en pos de él iban, ni se tornaban cuando andaban.

Biblia1776 12. Ja heidän koko ruumiinsa, selkänsä, kätensä ja siipensä, niin myös rattaat olivat

täynnä silmiä kaikki ympärinsä, ne neljät rattaat.

CPR1642 12. Ja rattat olit täynnä silmiä caicki ymbärins ne neljät rattat.

MLV19 12 And their whole body and their backs and their hands and their wings and the wheels, were full of eyes all around, even the wheels that those four had.

KJV 12. And their whole body, and their backs, and their hands, and their wings, and the wheels, were full of eyes round about, even the wheels that they four had.

Luther1912 12. Und ihr ganzer Leib, Rücken, Hände und Flügel und die Räder waren voll Augen um und um; alle vier hatten ihre Räder.

RV'1862 12. Y toda su carne, y sus costillas, y sus manos, y sus alas, y las ruedas, estaba lleno de ojos al derredor en sus cuatro ruedas.

RuSV1876 12 И все тело их, и спина их, и руки их, и крылья их, и колеса кругом были полны очей, все четыре колеса их.

FI33/38 13. Niillä neljällä oli pyöränsä; ja pyöriä nimitettiin minun kuulteni rattaiksi.

Biblia1776 13. Ja rattaille sanottiin: pyörikäät, niin että minä sen kuulin.

CPR1642 13. Ja rattaille sanottin: Galgal nijn että minä sen cuulin.

MLV19 13 As for the wheels, they were called in my hearing, O wheel.

KJV 13. As for the wheels, it was cried unto them in my hearing, O wheel.

Luther1912 13. Und die Räder wurden genannt "der Wirbel", daß ich's hörte.

RV'1862 13. A las ruedas, a ellas, fué clamado en mis oidos: Rueda.

RuSV1876 13 К колесам сим, как я слышал, сказано

было: „галгал".

FI33/38 14. Ja kullakin oli neljät kasvot: yhdet kerubinkasvot, toiset ihmiskasvot, kolmannet leijonankasvot ja neljännet kotkankasvot.

Biblia1776 14. Niin oli myös jokaisella eläimellä neljät kasvot: yhdet kasvot olivat ihmisen kasvot, toiset kasvot olivat ihmisen kasvot, kolmannet jalopeuran kasvot, ja neljännet kotkan kasvot.

CPR1642 14. Nijn oli myös jocaidzella eläimellä neljä caswo: ensimäinen oli Cherubimin caswo toinen oli ihmisen colmas Lejonin neljäs Cotcan caswo.

MLV19 14 And each one had four faces. The first face was the face of the cherub and the second face was the face of a man and the third face the face of a lion and the fourth the face of an eagle.

KJV 14. And every one had four faces: the first face was the face of a cherub, and the second face was the face of a man, and the third the face of a lion, and the fourth the face of an eagle.

Luther1912 14. Ein jeglicher hatte vier Angesichter; das erste Angesicht war eines Cherubs, das andere eines Menschen, das dritte eines Löwen, das vierte eines Adlers.

RV'1862 14. Y cada uno tenía cuatro rostros: el primer rostro era de querubín: el segundo rostro era de hombre: el tercer rostro, de león: el cuatro rostro, de águila.

RuSV1876 14 И у каждого из животных четыре лица: первое лице – лице херувимово, второе лице – лице человеческое, третье лице львиное и четвертое лице орлиное.

FI33/38 15. Ja kerubit kohosivat — ne olivat samat olennot, jotka minä olin nähnyt Kebar-joen varrella. —

Biblia1776 15. Ja Kerubimit korotettiin. Tämä on se eläin, jonka minä näin Kebarin virran tykönä.

CPR1642 15. Ja Cherubim corgotettin: Tämä on juuri se eläin jonga minä näin Chebarin wirran tykönä.

MLV19 15 And the cherubim mounted up. This is the living creature that I saw by the river Chebar.

KJV 15. And the cherubims were lifted up. This is the living creature that I saw by the river of Chebar.

Luther1912 15. Und die Cherubim schwebten empor. Es ist eben das Tier, das ich sah am Wasser Chebar.

RV'1862 15. Y levantáronse los querubines: estos son los animales que ví en el río de Cobar.

RuSV1876 15 Херувимы поднялись. Это были те же животные, которых видел я при реке Ховаре.

FI33/38 16. Kun kerubit kulkivat, kulkivat pyörät niiden ohella, ja kun kerubit nostivat siipensä kohotaksensa ylös maasta, eivät myöskään pyörät kääntyneet pois niiden ohelta.

Biblia1776 16. Kuin Kerubimit kävivät, niin kulkivat myös rattaat heitä myöten; ja kuin Kerubimit nostivat siipiänsä, maasta nousemaan, niin ei myös rattaat heistä erinneet.

CPR1642 16. Cosca Cherubimit käwit nijn culjit myös rattat heitä myöden ja cosca Cherubimit ylöndelit sijpiäns että heidän piti maasta nouseman nijn ei myös rattat heistä erinnet.

MLV19 16 And when the cherubim went, the wheels

KJV 16. And when the cherubims went, the

went beside them. And when the cherubim lifted up their wings to mount up from the earth, the wheels also did not turn from beside them.

Luther1912 16. Wenn die Cherubim gingen, so gingen die Räder auch neben ihnen; und wenn die Cherubim ihre Flügel schwangen, daß sie sich von der Erde erhoben, so lenkten sich die Räder auch nicht von Ihnen.

RuSV1876 16 И когда шли Херувимы, тогда шли подле них и колеса; и когда Херувимы поднимали крылья свои, чтобы подняться от земли, и колеса не отделялись, но были при них.

FI33/38 17. Kun ne seisahtuivat, seisahtuivat nämäkin, ja kun ne kohosivat, kohosivat nämä niiden kanssa, sillä olentojen henki oli näissä.

CPR1642 17. Cosca ne seisoit nijn seisoit nämät myös cosca ne nostit idzens nijn nostit myös nämät idzens: sillä eläwä hengi oli heisä.

MLV19 17 When they stood, these stood and when they mounted up, these mounted up with them, for the spirit of the living creature was in them.

Luther1912 17. Wenn jene standen, so standen diese

wheels went by them: and when the cherubims lifted up their wings to mount up from the earth, the same wheels also turned not from beside them.

RV'1862 16. Y cuando los querubines andaban, andaban las ruedas junto con ellos; y cuando los querubines alzaban sus alas, para alzarse de la tierra, las ruedas también no se volvían de junto a ellos.

Biblia1776 17. Kuin he seisoivat, niin seisoivat nämät myös, kuin he nousivat, niin nousivat myös nämät; sillä elävä henki oli heissä.

KJV 17. When they stood, these stood; and when they were lifted up, these lifted up themselves also: for the spirit of the living creature was in them.

RV'1862 17. Cuando se paraban ellos, se paraban; y

auch; erhoben sie sich, so erhoben sich diese auch; denn es war der Geist der Tiere in ihnen.

RuSV1876 17 Когда те стояли, стояли и они; когда те поднимались, поднимались иони; ибо в них был дух животных.

cuando se alzaban ellos, se alzaban con ellos, porque el espíritu de los animales estaba en ellas.

FI33/38 18. Sitten Herran kirkkaus lähti temppelin kynnykseltä ja asettui kerubien ylle.

CPR1642 18. JA HERran cunnia meni taas huonen kynnyxeldä ja istutti idzens Cherubimein päälle.

Biblia1776 18. Ja Herran kunnia meni taas huoneen kynnykseltä, ja istui Kerubimein päälle.

MLV19 18 And the glory of Jehovah went forth from over the threshold of the house and stood over the cherubim.

Luther1912 18. Und die Herrlichkeit des HERRN ging wieder aus von der Schwelle am Hause des HERRN und stellt sich über die Cherubim.

RuSV1876 18 И отошла слава Господня от порога дома и стала над Херувимами.

KJV 18. Then the glory of the LORD departed from off the threshold of the house, and stood over the cherubims.

RV'1862 18. Y la gloria de Jehová se salió de sobre el umbral de la casa, y paró sobre los querubines.

FI33/38 19. Ja lähtiessään kerubit nostivat siipensä ja kohosivat maasta minun silmäini edessä, ja pyörät samalla kuin ne; ja ne seisahtuivat Herran huoneen itäportin ovelle, ja niiden

Biblia1776 19. Niin ylentelivät Kerubimit siipiänsä, ja nousivat maasta ylös, minun silmäini edessä; ja kuin he menivät ulos, menivät rattaat heitä myöten; ja he astuivat idän puoleiselle

yläpuolella oli Israelin Jumalan kirkkaus.

CPR1642 19. Nijn ylöndelit Cherubimit sijpiäns ja nostit idzens maasta ylös minun silmäini edes. Ja cuin he menit ulos menit rattat heitä myöden ja he astuit idän puoliselle owelle HERran huonetta ja Israelin Jumalan cunnia oli heidän päälläns.

MLV19 19 And the cherubim lifted up their wings and mounted up from the earth in my sight when they went forth and the wheels beside them. And they stood at the door of the east gate of Jehovah's house and the glory of the God of Israel was over them above.

Luther1912 19. Da schwangen die Cherubim ihre Flügel und erhoben sich von der Erde vor meinen Augen; und da sie ausgingen, gingen die Räder neben ihnen. Und sie traten zum Tor am Hause des HERRN, gegen Morgen, und die Herrlichkeit des Gottes Israels war oben über ihnen.

RuSV1876 19 И подняли Херувимы крылья свои, и поднялись в глазах моих от земли; когда они уходили, то и колеса подле них; и стали у входа в восточные врата Дома Господня,

ovelle Herran huonetta, ja Israelin kunnia oli heidän päällänsä.

KJV 19. And the cherubims lifted up their wings, and mounted up from the earth in my sight: when they went out, the wheels also were beside them, and every one stood at the door of the east gate of the LORD'S house; and the glory of the God of Israel was over them above.

RV'1862 19. Y alzando los querubines sus alas, alzáronse de la tierra delante de mis ojos: cuando ellos salían, también las ruedas estaban delante de ellos; y paráronse a la entrada de la puerta oriental de la casa de Jehová, y la gloria del Dios de Israel encima de sobre ellos.

и слава Бога Израилева вверху над ними.

FI33/38 20. Nämä olivat samat olennot, jotka minä olin nähnyt Israelin Jumalan alla Kebar-joen varrella; ja minä tulin tietämään, että ne olivat kerubeja.

Biblia1776 20. Tämä on se eläin, jonka minä näin Israelin Jumalan alla Kebarin virran tykönä; ja minä tunsin ne olevan Kerubimit.

CPR1642 20. Tämä on se eläin jonga minä näin Israelin Jumalan alla Chebarin wirran tykönä ja merkidzin ne olewan Cherubimit.

MLV19 20 This is the living creature that I saw under the God of Israel by the river Chebar and I knew that they were cherubim.

KJV 20. This is the living creature that I saw under the God of Israel by the river of Chebar; and I knew that they were the cherubims.

Luther1912 20. Das ist das Tier, das ich unter dem Gott Israels sah am Wasser Chebar; und ich merkte, das es Cherubim wären,

RV'1862 20. Estos eran los animales que ví debajo del Dios de Israel en el río de Cobar; y conocí que eran querubines.

RuSV1876 20 Это были те же животные, которых видел я в подножии Бога Израилева при реке Ховаре.И я узнал, что это Херувимы.

FI33/38 21. Neljät kasvot oli kullakin ja neljä siipeä kullakin, ja niiden siipien alla oli ikäänkuin ihmiskädet.

Biblia1776 21. Jokaisella olivat neljät kasvot ja neljä siipeä, ja siipein alla niinkuin ihmisen kädet.

CPR1642 21. Joilla ne neljä caswo oli ja neljä sijpe ja sijpein alla nijncuin ihmisen kädet.

MLV19 21 Each one had four faces and each one four wings. And the likeness of the hands of a man was under their wings.

Luther1912 21. da ein jegliches vier Angesichter hatte und vier Flügel und unter den Flügeln gleichwie Menschenhände.

RuSV1876 21 У каждого по четыре лица, и у каждого по четыре крыла, и под крыльями их подобие рук человеческих.

KJV 21. Every one had four faces apiece, and every one four wings; and the likeness of the hands of a man was under their wings.

RV'1862 21. Cada uno tenía cuatro rostros, y cada uno cuatro alas, y figura de manos humanas debajo de sus alas.

FI33/38 22. Ja niiden kasvot olivat muodoltaan samat, jotka minä olin nähnyt — sekä niiden näön että ne itsensä — Kebar-joen varrella. Ne kulkivat kukin suoraan eteenpäin.

CPR1642 22. Heidän caswons olit nijncuin minä ne näin Chebarin wirran tykönä ja he käwit cohdastans.

Biblia1776 22. Heidän kasvonsa olivat niinkuin minä ne näin Kebarin virran tykönä; ja ne kukin kävivät kohdastansa eteensä päin.

MLV19 22 And as for the likeness of their faces, they were the faces which I saw by the river Chebar, their appearances and themselves. They went each one straight forward.

Luther1912 22. Es waren ihre Angesichter gestaltet, wie ich sie am Wasser Chebar sah, und sie gingen stracks vor sich.

KJV 22. And the likeness of their faces was the same faces which I saw by the river of Chebar, their appearances and themselves: they went every one straight forward.

RV'1862 22. Y la figura de sus rostros, eran los rostros que ví junto al río de Cobar, su parecer; y su ser: cada uno caminaba en derecho de su

rostro.

RuSV1876 22 А подобие лиц их то же, какие лица видел я при реке Ховаре, – ивид их, и сами они. Каждый шел прямо в ту сторону, которая была перед лицем его.

11 luku

Näky jatkuu: Jerusalemia kohtaa tuomio; pakkosiirtolaiset palaavat maahansa ja saavat uuden hengen; Herran kirkkaus poistuu Jerusalemista.

FI33/38 1. Sitten Henki nosti minut ja vei minut Herran huoneen itäportille, joka on itään päin. Ja katso: portin ovella oli kaksikymmentä viisi miestä, ja minä näin niitten keskellä Jaasanjan, Assurin pojan, ja Pelatjan, Benajan pojan, kansan päämiehet.

Biblia1776 1. Ja henki nosti minun ylös ja vei minun portin eteen Herran huoneen puoleen, joka itään päin on, ja katso: portissa oli viisikolmattakymmentä miestä. Ja minä näin niiden seassa Jasanian Assurin pojan, ja Pelatian Benajan pojan, kansan päämiehet.

CPR1642 1. JA Hengi nosti minun ylös ja wei minun portin eteen HERran huonen puoleen joca itän päin on ja cadzo: Sijnä portis oli wijsi colmattakymmendä miestä. Ja minä näin nijden seasa JasanJan Assurin pojan ja Pilatian BanaJan pojan jotca Förstit olit Canssasa.

MLV19 1 Moreover the Spirit lifted me up and

KJV 1. Moreover the spirit lifted me up, and

brought me to the east gate of Jehovah's house, which looks eastward. And behold, at the door of the gate twenty-five men. And I saw in the midst of them Jaazaniah the son of Azzur and Pelatiah the son of Benaiah, rulers of the people.

Luther1912 1. Und mich hob ein Wind auf und brachte mich zum Tor am Hause des HERRN, das gegen Morgen sieht; und siehe, unter dem Tor waren fünfundzwanzig Männer; und ich sah unter ihnen Jaasanja, den Sohn Assurs, und Pelatja, den Sohn Benajas, die Fürsten im Volk.

RuSV1876 1 И поднял меня дух, и привел меня к восточным воротам дома Господня, которые обращены к востоку. И вот, у входа в ворота двадцать пять человек; и между ними я видел Иазанию, сына Азурова, и Фалтию, сына Ванеева, князей народа.

FI33/38 2. Ja hän sanoi minulle: Ihmislapsi, nämä ovat ne miehet, jotka miettivät turmiota ja pitävät pahaa neuvoa tätä kaupunkia vastaan,

CPR1642 2. Ja hän sanoi minulle: Sinä ihmisen poica näillä miehillä owat wäärät ajatuxet ja wahingoliset neuwot tälle Caupungille sillä he sanowat:

brought me unto the east gate of the LORD'S house, which looketh eastward: and behold at the door of the gate five and twenty men; among whom I saw Jaazaniah the son of Azur, and Pelatiah the son of Benaiah, princes of the people.

RV'1862 1. Y EL espíritu me levantó, y me metió por la puerta oriental de la casa de Jehová, la cual mira hacia el oriente; y he aquí en la entrada de la puerta veinte y cinco varones, entre los cuales ví a Jezonías, hijo de Azur, y a Pelcías, hijo de Banaías, príncipes del pueblo.

Biblia1776 2. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen poika, näillä miehillä ovat väärät ajatukset ja vahingolliset neuvot tässä kaupungissa,

MLV19 2 And he said to me, Son of man, these are the men who devise wickedness and who give wicked counsel in this city,

Luther1912 2. Und er sprach zu mir: Menschenkind, diese Leute haben unselige Gedanken und schädliche Ratschläge in dieser Stadt;

RuSV1876 2 И Он сказал мне: сын человеческий! вот люди, у которых на уме беззаконие и которые дают худой совет в городе сем,

KJV 2. Then said he unto me, Son of man, these are the men that devise mischief, and give wicked counsel in this city:

RV'1862 2. Y díjome: Hijo del hombre, estos son los hombres que piensan perversidad, y aconsejan mal consejo en esta ciudad.

FI33/38 3. jotka sanovat: 'Ei ole nyt kohta rakennettava taloja: se on pata, me olemme liha.'

CPR1642 3. Ei se wielä nijn läsnä ole raketcamme huoneita hän on pata me olemma liha.

Biblia1776 3. Jotka sanovat: ei se vielä niin läsnä ole, rakentakaamme huoneita; tämä on pata, me olemme liha.

MLV19 3 who say, The time is not near to build houses. This city is the caldron and we are the flesh.

Luther1912 3. denn sie sprechen: "Es ist nicht so nahe; laßt uns nur Häuser bauen! Sie ist der Topf, so sind wir das Fleisch."

RuSV1876 3 говоря: „еще не близко; будем строить домы; он котел, а мы мясо".

KJV 3. Which say, It is not near; let us build houses: this city is the caldron, and we be the flesh.

RV'1862 3. Los que dicen: No será tan presto: edifiquemos casas: esta será la caldera, y nosotros la carne.

FI33/38 4. Sentähden ennusta heitä vastaan, ennusta, ihmislapsi.

CPR1642 4. Sentähden pitä sinun ihmisen poica ennustaman heitä wastan. Ja HERran Hengi langeis minun päälleni ja sanoi minulle:

Biblia1776 4. Sentähden ennusta sinä heitä vastaan, ennusta, sinä ihmisen poika.

MLV19 4 Therefore prophesy against them. Prophesy, O son of man.

Luther1912 4. Darum sollst du, Menschenkind, wider sie weissagen.

RuSV1876 4 Посему изреки на них пророчество, пророчествуй, сынчеловеческий.

KJV 4. Therefore prophesy against them, prophesy, O son of man.

RV'1862 4. Por tanto profetiza contra ellos: profetiza, hijo del hombre.

FI33/38 5. Niin Herran Henki laskeutui minun päälleni ja sanoi minulle: Sano: Näin sanoo Herra: Näin te, Israelin heimo, sanotte, ja minä tunnen, mitä teidän hengestänne nousee.

CPR1642 5. Sano näin sano HERra: Te Israelin huonesta oletta puhunet minä tiedän kyllä teidän hengen ajatuxet.

Biblia1776 5. Ja Herran henki lankesi minun päälleni, ja sanoi minulle: sano: näin sanoo Herra: te Israelin huoneesta olette niin puhuneet: minä tiedän kyllä teidän henkenne ajatukset.

MLV19 5 And the Spirit of Jehovah fell upon me and he said to me, Speak, Jehovah says thus: Thus you* have said, O house of Israel, for I know the things that come into your* mind.

KJV 5. And the Spirit of the LORD fell upon me, and said unto me, Speak; Thus saith the LORD; Thus have ye said, O house of Israel: for I know the things that come into your mind, every one of them.

Luther1912 5. Und der Geist des HERRN fiel auf mich, und er sprach zu mir: Sprich: So sagt der HERR: Ich habe also geredet, ihr vom Hause Israel; und eures Geistes Gedanken kenne ich wohl.

RuSV1876 5 И нисшел на меня Дух Господень и сказал мне: скажи, так говорит Господь: что говорите вы, дом Израилев, и что на ум вам приходит, это Я знаю.

RV'1862 5. Y cayó sobre mí el Espíritu de Jehová, y díjome: Dí: Así dijo Jehová: Así habéis hablado, o! casa de Israel, y las cosas que suben a vuestro espíritu yo las he entendido.

FI33/38 6. Paljon on teidän surmaamianne tässä kaupungissa, ja sen kadut te olette surmatuilla täyttäneet.

CPR1642 6. Te oletta monda tappanet täsä Caupungis ja hänen catuns owat täynäns cuolluita.

Biblia1776 6. Te olette monta tappaneet tässä kaupungissa, ja hänen katunsa täyttäneet tapetuilla.

MLV19 6 You* have multiplied your* slain in this city and you* have filled the streets of it with the slain.

KJV 6. Ye have multiplied your slain in this city, and ye have filled the streets thereof with the slain.

Luther1912 6. Ihr habt viele erschlagen in dieser Stadt, und ihre Gassen liegen voll Toter.

RuSV1876 6 Много убитых ваших вы положили в сем городе и улицыего наполнили трупами.

RV'1862 6. Habéis multiplicado vuestros muertos en esta ciudad, y habéis henchido de muertos sus calles.

FI33/38 7. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Surmattunne, jotka te olette heittäneet sen

Biblia1776 7. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: ne jotka te siellä tappaneet olette, ne ovat liha,

keskelle, ne ovat liha, ja tämä kaupunki on pata, mutta teidät minä sen keskeltä vien pois.

CPR1642 7. Sentähden sano HERra HERra näin: ne jotca te sielä tappanet oletta ne owat se liha ja hän on pata: mutta teidän täyty (lähte) tästä ulos.

ja tämä on pata; mutta minä tahdon teitä viedä tästä ulos.

MLV19 7 Therefore thus says the lord Jehovah: Your* slain whom you* have laid in the midst of it, they are the flesh and this city is the caldron, but you* will be brought forth out of the midst of it.

KJV 7. Therefore thus saith the Lord GOD; Your slain whom ye have laid in the midst of it, they are the flesh, and this city is the caldron: but I will bring you forth out of the midst of it.

Luther1912 7. Darum spricht der HERR HERR also: Die ihr darin getötet habt, die sind das Fleisch, und sie ist der Topf; aber ihr müßt hinaus.

RV'1862 7. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Vuestros muertos que habéis puesto en medio de ella, esos son la carne, y ella es la caldera: mas a vostros yo os sacaré de en medio de ella.

RuSV1876 7 Посему так говорит Господь Бог: убитые ваши, которых вы положили среди него, суть мясо, а он – котел; но вас Я выведу из него.

FI33/38 8. Miekkaa te pelkäätte, mutta miekan minä annan tulla teidän päällenne, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 8. Miecan jota te pelkätte minä annan tulla teidän päällen sano HERra HERra.

Biblia1776 8. Miekan, jota te pelkäätte, annan minä tulla teidän päällenne, sanoo Herra, Herra.

MLV19 8 You* have feared the sword and I will bring the sword upon you*, says the lord Jehovah.

Luther1912 8. Das Schwert, das ihr fürchtet, das will ich über euch kommen lassen, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 8 Вы боитесь меча, и Я наведу на вас меч, говорит Господь Бог.

KJV 8. Ye have feared the sword; and I will bring a sword upon you, saith the Lord GOD.

RV'1862 8. Espada habéis temido, y espada traeré sobre vosotros, dijo el Señor Jehová.

FI33/38 9. Pois minä vien teidät sen keskeltä ja annan teidät muukalaisten käsiin ja teen teidän seassanne tuomiot.

CPR1642 9. Minä tahdon aja teitä sieldä ulos ja annan teitä muucalaisten käsiin ja tahdon tehdä teille oikeuden.

Biblia1776 9. Minä tahdon ajaa teitä sieltä ulos, ja antaa teitä muukalaisten käsiin, ja tehdä teille oikeuden.

MLV19 9 And I will bring you* forth out of the midst of it and deliver you* into the hands of strangers and will execute judgments among you*.

Luther1912 9. Ich will euch von dort herausstoßen und den Fremden in die Hand geben und will euch euer Recht tun.

RuSV1876 9 И выведу вас из него, и отдам вас в руку чужих, и произведу над вами суд.

KJV 9. And I will bring you out of the midst thereof, and deliver you into the hands of strangers, and will execute judgments among you.

RV'1862 9. Y yo os sacaré de en medio de ella, y os entregaré en mano de extraños, y yo haré juicios en vosotros.

FI33/38 10. Te kaadutte miekkaan, Israelin rajalla minä teidät tuomitsen; ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 10. Teidän pitää miekalla lankeeman; Israelin maan äärissä minä tahdon tuomita teitä, ja teidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra.

CPR1642 10. Teidän pitä miecalla langeman Israelin maan äris minä tahdon duomita teitä ja teidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra.

MLV19 10 You* will fall by the sword. I will judge you* in the border of Israel. And you* will know that I am Jehovah.

KJV 10. Ye shall fall by the sword; I will judge you in the border of Israel; and ye shall know that I am the LORD.

Luther1912 10. Ihr sollt durchs Schwert fallen; an der Grenze Israels will ich euch richten, und sollt erfahren, daß ich der HERR bin.

RV'1862 10. A espada caeréis: en el término de Israel os juzgaré, y sabréis que yo soy Jehová.

RuSV1876 10 От меча падете; на пределах Израилевых будут судить вас, и узнаете, что Я Господь.

FI33/38 11. Ei tämä tule teille padaksi ettekä te siihen lihaksi: Israelin rajalla minä teidät tuomitsen.

Biblia1776 11. Mutta ei tämä pidä oleman teidän patanne, ettekä te lihana siinä; vaan Israelin maan äärissä tahdon minä tuomita teitä.

CPR1642 11. Mutta ei Caupungi pidä oleman teidän patan etkä te lihana sijnä: waan Israelin maan äris tahdon minä duomita teitä.

MLV19 11 This city will not be your* caldron, nor will

KJV 11. This city shall not be your caldron,

you* be the flesh in the midst of it. I will judge you* in the border of Israel,

neither shall ye be the flesh in the midst thereof; but I will judge you in the border of Israel:

Luther1912 11. Die Stadt aber soll nicht euer Topf sein noch ihr das Fleisch darin; sondern an der Grenze Israels will ich euch richten.

RV'1862 11. Esta no os será por caldera, ni vosotros seréis en medio de ella por la carne: en el término de Israel os tengo de juzgar.

RuSV1876 11 Он не будет для вас котлом, и вы не будете мясом в нем; на пределах Израилевых буду судить вас.

FI33/38 12. Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra — te, jotka ette ole vaeltaneet minun käskyjeni mukaan ettekä ole tehneet minun oikeuksieni mukaan, vaan olette tehneet niiden pakanain oikeuksien mukaan, jotka ovat teidän ympärillänne.

Biblia1776 12. Ja teidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra; sillä ette ole vaeltaneet minun säätyini jälkeen, ja ette ole pitäneet minun oikeuksiani, mutta olette tehneet pakanain tavan jälkeen, jotka teidän ympärillänne ovat.

CPR1642 12. Ja teidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra. Sillä et te ole waeldanet minun käskyni jälken ja et te ole pitänet minun Lakiani mutta oletta tehnet pacanain tawan jälken jotca teidän ymbärillän owat.

MLV19 12 and you* will know that I am Jehovah. For you* have not walked in my statutes, nor have you* executed my ordinances, but have done according to the ordinances of the

KJV 12. And ye shall know that I am the LORD: for ye have not walked in my statutes, neither executed my judgments, but have done after the manners of the heathen that

nations that are all around you*.

Luther1912 12. Und ihr sollt erfahren, daß ich der HERR bin; denn ihr habt nach meinen Geboten nicht gewandelt und habt meine Rechte nicht gehalten, sondern getan nach der Heiden Weise, die um euch her sind.

RuSV1876 12 И узнаете, что Я Господь; ибо по заповедям Моим вы не ходили и уставов Моих не выполняли, а поступали по уставам народов, окружающих вас.

FI33/38 13. Kun minä ennustin, niin Pelatja, Benajan poika, kuoli. Niin minä lankesin kasvoilleni, huusin kovalla äänellä ja sanoin: Voi Herra, Herra! Aivanko sinä teet lopun Israelin jäännöksestä?

CPR1642 13. JA cosca minä näin ennustin: nijn Platia BanaJan poica cuoli. Ja minä langeisin minun caswoilleni ja huusin corkialla änellä ja sanoin: Woi HERra HERra sinä lopetat peräti Israelin.

MLV19 13 And it happened, when I prophesied, that Pelatiah the son of Benaiah died. Then I fell down upon my face and cried with a loud voice and said, Ah lord Jehovah! Will you make a full end of the remnant of Israel?

are round about you.

RV'1862 12. Y sabréis que yo soy Jehová, porque no habéis andado en mis ordenanzas, ni habéis hecho según mis juicios: mas según los juicios de las gentes que están en vuestros al derredores habéis hecho.

Biblia1776 13. Ja kuin minä näin ennustin, niin Pelatia Benjan poika kuoli. Ja minä lankesin kasvoilleni, ja huusin korkialla äänellä ja sanoin: Voi Herra, Herra, sinä lopetat peräti Israelin jäänneet.

KJV 13. And it came to pass, when I prophesied, that Pelatiah the son of Benaiah died. Then fell I down upon my face, and cried with a loud voice, and said, Ah Lord GOD! wilt thou make a full end of the remnant of Israel?

Luther1912 13. Und da ich so weissagte, starb Pelatja, der Sohn Benajas. Da fiel ich auf mein Angesicht und schrie mit lauter Stimme und sprach: Ach HERR HERR, du wirst's mit den übrigen Israels gar aus machen!

RuSV1876 13 И было, когда я пророчествовал, Фалтия, сын Ванеев, умер. И пал я на лице, и возопил громким голосом, и сказал: о,Господи Боже! неужели Ты хочешь до конца истребить остаток Израиля?

RV'1862 13. Y aconteció que estando yo profetizando, Pelcías, hijo de Banaías, murió. Y caí sobre mi rostro, y clamé con grande voz, y dijo: ¡Ah, Señor Jehová! ¿haces tú consumación del resto de Israel?

FI33/38 14. Sitten tuli minulle tämä Herran sana:

CPR1642 14. Nijn tuli HERran sana minulle ja sanoi:

Biblia1776 14. Niin tuli Herran sana minulle ja sanoi:

MLV19 14 And the word of Jehovah came to me, saying,

Luther1912 14. Da geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:

RuSV1876 14 И было ко мне слово Господне:

KJV 14. Again the word of the LORD came unto me, saying,

RV'1862 14. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

FI33/38 15. Ihmislapsi, sinun veljesi, sinun veljesi, sukulaisesi ja koko Israelin heimo, kaikki, joille Jerusalemin asukkaat sanovat: 'Olkaa te vain kaukana Herrasta, meille on tämä maa annettu perinnöksi!'

Biblia1776 15. Sinä ihmisen poika, ne ovat sinun veljes, sinun veljes ja lähimmäiset lankos, ja koko Israelin huone, joille Jerusalemin asuvaiset sanoneet ovat: menkäät kauvas Herrasta, maa on meille annettu omaisuudeksi.

CPR1642 15. Sinä ihmisen poica: Sinun weljes ja lähimmäiset langos ja coco Israelin huone joca wielä nyt Jerusalemis asu sano tosin keskenäns: ne muut owat cauwas paennet HERrasta mutta meidän hallusam on maa. Sentähden sano sinä: näin sano HERra HERra:

MLV19 15 Son of man, your brothers, even your brothers, the men of your kindred and all the house of Israel, all of them, are those to whom the inhabitants of Jerusalem have said, You* get far from Jehovah. This land is given to us for a possession.

Luther1912 15. Du Menschenkind, zu deinen Brüdern und nahen Freunden und dem ganzen Haus Israel sprechen wohl die, so noch zu Jerusalem wohnen: Ihr müsset fern vom HERRN sein, aber wir haben das Land inne.

RuSV1876 15 сын человеческий! твоим братьям, твоим братьям, твоим единокровным и всему дому Израилеву, всем им говорят живущие в Иерусалиме: „живите вдали от Господа; нам во владение отдана эта земля".

KJV 15. Son of man, thy brethren, even thy brethren, the men of thy kindred, and all the house of Israel wholly, are they unto whom the inhabitants of Jerusalem have said, Get you far from the LORD: unto us is this land given in possession.

RV'1862 15. Hijo del hombre, tus hermanos, tus hermanos, los hombres de tu parentesco, y toda la casa de Israel, toda ella: a quien dijeron los moradores de Jerusalem: Alejáos de Jehová: a nosotros es dada la tierra en posesión,

FI33/38 16. Sano sentähden: Näin sanoo Herra, Herra: Koska minä olen vienyt heidät kauas pakanain sekaan ja hajottanut heidät muihin maihin, olen minä ollut heille pyhäkkönä vähän aikaa niissä maissa, joihin he ovat joutuneet.

CPR1642 16. Totta minä olen andanut aja heitä cauwas pacanain secaan ja olen hajottanut heitä maacunnas: nijn tahdon minä cuitengin äkist olla heidän apunsa sijnä maacunnas johonga he joutunet owat.

MLV19 16 Therefore say, The lord Jehovah says thus: Though I have removed them far off among the nations and though I have scattered them among the countries, yet I will be to them a sanctuary for a little while in the countries where they have come.

Luther1912 16. Darum sprich du: So spricht der HERR HERR: Ja, ich habe sie fern weg unter die Heiden lassen treiben und in die Länder zerstreut; doch will ich bald ihr Heiland sein in den Ländern, dahin sie gekommen sind.

RuSV1876 16 На это скажи: так говорит Господь Бог: хотя Я и удалил их к народам и хотя рассеял их по землям, но Я буду для них некоторым

Biblia1776 16. Sentähden sano sinä: näin sanoo Herra, Herra: totta minä olen antanut ajaa heitä kauvas pakanain sekaan, ja olen tosin hajoittanut heitä maakuntiin, niin tahdon minä kuitenkin äkisti olla heidän pyhityksensä niissä maakunnissa, joihinka he joutuneet ovat.

KJV 16. Therefore say, Thus saith the Lord GOD; Although I have cast them far off among the heathen, and although I have scattered them among the countries, yet will I be to them as a little sanctuary in the countries where they shall come.

RV'1862 16. Por tanto dí: Así dijo el Señor Jehová: Aunque los he echado léjos entre las gentes, y los he esparcido por las tierras, con todo eso les seré por un pequeño santuario en las tierras donde vinieren.

святилищем в тех землях, куда пошли они.

FI33/38 17. Sano sentähden: Näin sanoo Herra, Herra: Minä kokoan teidät kansojen seasta ja kerään teidät maista, joihin teidät on hajotettu, ja annan teille Israelin maan.

Biblia1776 17. Sano sentähden: näin sanoo Herra, Herra: minä tahdon koota teitä niistä kansoista, ja koota teitä niistä maakunnista, joihinka te hajoitetut olette, ja tahdon antaa teille Israelin maan.

CPR1642 17. SAno sentähden: näin sano HERra HERra: minä tahdon coota teitä sijtä maacunnasta johonga te hajotetut oletta ja tahdon anda teille Israelin maan.

MLV19 17 Therefore say, The lord Jehovah says thus. I will gather you* from the peoples and assemble you* out of the countries where you* have been scattered and I will give you* the land of Israel.

KJV 17. Therefore say, Thus saith the Lord GOD; I will even gather you from the people, and assemble you out of the countries where ye have been scattered, and I will give you the land of Israel.

Luther1912 17. Darum sprich: So sagt der HERR HERR: Ich will euch sammeln aus den Völkern und will euch sammeln aus den Ländern, dahin ihr zerstreut seid, und will euch das Land Israel geben.

RV'1862 17. Por tanto dí: Así dijo el Señor Jehová: Yo os congregaré de los pueblos, y os apañaré de las tierras en las cuales estáis esparcidos, y os daré la tierra de Israel.

RuSV1876 17 Затем скажи: так говорит Господь Бог: Я соберу вас из народов, и возвращу вас из земель, в которые вы рассеяны; и дам вам землю Израилеву.

FI33/38 18. Ja he tulevat sinne ja poistavat siitä kaikki sen iljetykset ja kaikki sen kauhistukset.

CPR1642 18. Sinne heidän pitä tuleman ja ottaman sieldä ulos caiken cauhistuxen ja saastaisuden.

Biblia1776 18. Sinne pitää heidän tuleman ja ottaman sieltä ulos kaiken hänen saastaisuutensa ja kaikki hänen kauhistuksensa.

MLV19 18 And they will come there and they will take away from there all the detestable things of it and all the abominations of it.

KJV 18. And they shall come thither, and they shall take away all the detestable things thereof and all the abominations thereof from thence.

Luther1912 18. Da sollen sie kommen und alle Scheuel und Greuel daraus wegtun.

RV'1862 18. Y vendrán allá, y quitarán de ella todas sus contaminaciones, y todas sus abominaciones.

RuSV1876 18 И придут туда, и извергнут из нее все гнусности ее и все мерзости ее.

FI33/38 19. Ja minä annan heille yhden sydämen, ja uuden hengen minä annan teidän sisimpäänne, ja minä poistan kivisydämen heidän ruumiistansa ja annan heille lihasydämen,

CPR1642 19. Ja minä tahdon anda teille yximielisen sydämen ja tahdon anda teihin uden Hengen ja tahdon otta pois kiwisen sydämen teidän ruumistan ja tahdon anda teille lihaisen

Biblia1776 19. Ja minä tahdon antaa heille yhden sydämen, ja antaa teihin uuden hengen, ja tahdon ottaa pois kivisen sydämen heidän lihastansa, ja antaa heille lihaisen sydämen;

sydämen.

MLV19 19 And I will give them one heart and I will put a new spirit within you*. And I will take the stony heart out of their flesh and will give them a heart of flesh,

KJV 19. And I will give them one heart, and I will put a new spirit within you; and I will take the stony heart out of their flesh, and will give them an heart of flesh:

Luther1912 19. Und ich will euch ein einträchtiges Herz geben und einen neuen Geist in euch geben und will das steinerne Herz wegnehmen aus eurem Leibe und ein fleischernes Herz geben,

RV'1862 19. Y darles he un corazón, y espíritu nuevo daré en sus entrañas; y quitaré el corazón de piedra de su carne, y darles he corazón de carne;

RuSV1876 19 И дам им сердце единое, и дух новый вложу вних, и возьму из плоти их сердце каменное, и дам им сердце плотяное,

FI33/38 20. niin että he vaeltavat minun käskyjeni mukaan ja noudattavat minun oikeuksiani ja pitävät ne; ja he ovat minun kansani, ja minä olen heidän Jumalansa.

Biblia1776 20. Että heidän pitää vaeltaman minun säädyissäni, ja pitämän minun oikeuteni, ja tekemän sen jälkeen; ja heidän pitää oleman minun kanssani, ja minä tahdon olla heidän Jumalansa.

CPR1642 20. Että heidän pitä waeldaman minun käskysäni ja pitämän minun Lakini ja tekemän sen jälken ja heidän pitä oleman minun Canssan nijn minä tahdon olla heidän Jumalans.

MLV19 20 that they may walk in my statutes and

KJV 20. That they may walk in my statutes, and

keep my ordinances and do them. And they will be my people and I will be their God.

Luther1912 20. auf daß sie nach meinen Sitten wandeln und meine Rechte halten und darnach tun. Und sie sollen mein Volk sein, so will ich ihr Gott sein.

RuSV1876 20 чтобы они ходили по заповедям Моим, и соблюдали уставы Мои, и выполняли их; и будут Моим народом, а Я буду их Богом.

keep mine ordinances, and do them: and they shall be my people, and I will be their God.

RV'1862 20. Para que anden en mis ordenanzas, y guarden mis juicios, y los hagan; y me sean a mí por pueblo, y yo les sea a ellos por Dios.

FI33/38 21. Mutta joitten sydän vaeltaa heidän iljetystensä ja kauhistustensa mieltä myöten, niitten vaelluksen minä annan tulla heidän oman päänsä päälle, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 21. Mutta nijlle jotca waeldawat heidän sydämens cauhistuxen ja hirmuisuden jälken nijlle minä tahdon panna heidän tecons heidän pääns päälle sano HERra HERra.

Biblia1776 21. Mutta niille, jotka vaeltavat sydämensä kauhistuksen ja hirmuisuuden jälkeen, niille minä tahdon panna heidän tekonsa heidän päänsä päälle, sanoo Herra, Herra.

MLV19 21 But as for those whose heart walks according to the heart of their detestable things and their abominations, I will bring their way upon their own heads, says the lord Jehovah.

Luther1912 21. Denen aber, so nach ihres Herzens

KJV 21. But as for them whose heart walketh after the heart of their detestable things and their abominations, I will recompense their way upon their own heads, saith the Lord GOD.

RV'1862 21. Y aquellos cuyo corazón anda al corazón

Scheueln und Greueln wandeln, will ich ihr Tun auf ihren Kopf werfen, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 21 А чье сердце увлечется вслед гнусностей их и мерзостей их, поведение тех обращу на их голову, говорит Господь Бог.

de sus contaminaciones, y de sus abominaciones, yo daré su camino sobre su cabeza, dijo el Señor Jehová.

FI33/38 22. Sitten kerubit nostivat siipensä ja pyörät samalla kuin ne, ja Israelin Jumalan kirkkaus oli heidän yläpuolellansa;

CPR1642 22. NIjn lijcutit Cherubimit sijpiänsä ja rattat käwit heidän siwusans ja Israelin Jumalan cunnia oli heidän päälläns.

Biblia1776 22. Niin nostivat Kerubimit siipiänsä, ja rattaat kävivät heidän sivussansa, ja Israelin Jumalan kunnia oli heidän päällänsä.

MLV19 22 Then the cherubim lifted up their wings and the wheels were beside them and the glory of the God of Israel was over them above.

Luther1912 22. Da schwangen die Cherubim ihre Flügel, und die Räder gingen neben ihnen, und die Herrlichkeit des Gottes Israels war oben über ihnen.

RuSV1876 22 Тогда Херувимы подняли крылья свои, и колеса подле них; и слава Бога Израилева вверху над ними.

KJV 22. Then did the cherubims lift up their wings, and the wheels beside them; and the glory of the God of Israel was over them above.

RV'1862 22. Y los querubines alzaron sus alas, y las ruedas en pos de ellos; y la gloria del Dios de Israel sobre ellos encima.

FI33/38 23. ja Herran kirkkaus kohosi ylös, pois kaupungin keskeltä, ja asettui vuorelle, joka on itään päin kaupungista.

CPR1642 23. Ja HERran cunnia käwi Caupungist ylös ja asetti idzens sille wuorelle joca on itän päin Caupungist.

Biblia1776 23. Ja Herran kunnia kävi keskellä kaupunkia ylös, ja asettui sille vuorelle, joka on itään päin kaupungista.

MLV19 23 And the glory of Jehovah went up from the midst of the city and stood upon the mountain which is on the east side of the city.

KJV 23. And the glory of the LORD went up from the midst of the city, and stood upon the mountain which is on the east side of the city.

Luther1912 23. Und die Herrlichkeit des HERRN erhob sich aus der Stadt und stellte sich auf den Berg, der gegen Morgen vor der Stadt liegt.

RuSV1876 23 И поднялась слава Господа из среды города и остановилась над горою, которая на восток от города.

RV'1862 23. Y la gloria de Jehová se fué de en medio de la ciudad, y paró sobre el monte que está al oriente de la ciudad.

FI33/38 24. Mutta Henki nosti ja vei minut Kaldeaan pakkosiirtolaisten tykö, näyssä, Jumalan Hengen voimalla; ja näky, jonka olin nähnyt, katosi minulta.

CPR1642 24. Ja hengi otti minun ja johdatti minun näys ja Jumalan Henges Chaldean maalle fangein tygö ja se näky jonga minä nähnyt olin catois minun edestäni.

Biblia1776 24. Ja henki otti minun, ja johdatti minun näyssä ja Jumalan hengessä Kaldean maalle vankien tykö; ja se näky, jonka minä näin, katosi minun edestäni.

MLV19 24 And the Spirit lifted me up and brought me in the vision by the Spirit of God into Chaldea, to those of the captivity. So the vision that I had seen went up from me.

KJV 24. Afterwards the spirit took me up, and brought me in a vision by the Spirit of God into Chaldea, to them of the captivity. So the vision that I had seen went up from me.

Luther1912 24. Und ein Wind hob mich auf und brachte mich im Gesicht und im Geist Gottes nach Chaldäa zu den Gefangenen. Und das Gesicht, so ich gesehen hatte, verschwand vor mir.

RV'1862 24. Y el espíritu me levantó, y me tornó a traer en la tierra de los Caldeos a los trasportados, en visión del Espíritu de Dios; y partióse de mí la visión que había visto.

RuSV1876 24 И дух поднял меня и перенес меня в Халдею, к переселенцам, в видении, Духом Божиим. И отошло от меня видение, которое я видел.

FI33/38 25. Ja minä puhuin pakkosiirtolaisille kaikki Herran sanat, jotka hän oli minulle näyttänyt.

Biblia1776 25. Ja minä sanoin vangeille kaikki Herran sanat, jotka hän minulle osoittanut oli.

CPR1642 Ja minä sanoin fangeille caicki HERran sanat jotca hän minulle osottanut oli.

MLV19 25 Then I spoke to those of the captivity all the things that Jehovah had shown me.

KJV 25. Then I spake unto them of the captivity all the things that the LORD had shewed me.

Luther1912 25. Und ich sagte den Gefangenen alle Worte des HERRN, die er mir gezeigt hatte.

RV'1862 25. Y hablé a los trasportados todas las palabras de Jehová, que él me había mostrado.

RuSV1876 25 И я пересказал переселенцам все слова Господа, которые Он открыл мне.

12 luku

Vertauskuvallinen ennustus lähdöstä pakkosiirtolaisuuteen ja Israelin maan hävityksestä. Profeetan sana on täyttyvä varmasti ja viipymättä.

FI33/38 1. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 1. JA HERran sana tuli minulle ja sanoi: ihmisen poica/

Biblia1776 1. Ja Herran sana tuli minulle ja sanoi:

MLV19 1 The word of Jehovah also came to me, saying,

KJV 1. The word of the LORD also came unto me, saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Ihmislapsi, sinä asut uppiniskaisen suvun keskellä, niiden, joilla on silmät nähdä, mutta eivät näe, ja korvat kuulla, mutta eivät kuule; sillä he ovat uppiniskainen suku.

CPR1642 2. Sinä asut cowacorwaisen Canssan seas jolla kyllä silmät owat nähdä ja ei cuitengan tahdo nähdä ja corwat cuulla eikä tahdo cuitengan

Biblia1776 2. Ihmisen poika, sinä asut kovakorvaisen kansan seassa, jolla kyllä silmät ovat nähdä, ja ei kuitenkaan tahdo nähdä, ja korvat kuulla, eikä tahdo kuitenkaan kuulla; sillä se on tottelematoin huone.

cuulla mutta on tottelematoin huone.

MLV19 2 Son of man, you dwell in the midst of the rebellious house, that have eyes to see and do not see, that have ears to hear and do not hear, for they are a rebellious house.

KJV 2. Son of man, thou dwellest in the midst of a rebellious house, which have eyes to see, and see not; they have ears to hear, and hear not: for they are a rebellious house.

Luther1912 2. Du Menschenkind, du wohnst unter einem ungehorsamen Haus, welches hat wohl Augen, daß sie sehen könnten, und wollen nicht sehen, Ohren, daß sie hören könnten, und wollen nicht hören, sondern es ist ein ungehorsames Haus.

RV'1862 2. Hijo del hombre, tú habitas en medio de casa rebelde, los cuales tienen ojos para ver, y no ven: tienen oidos para oir, y no oyen; porque son casa rebelde.

RuSV1876 2 сын человеческий! ты живешь среди дома мятежного; у них есть глаза, чтобы видеть, а не видят; у них есть уши, чтобы слышать, а не слышат;потому что они – мятежный дом.

FI33/38 3. Sinä, ihmislapsi, tee itsellesi matkavarusteet ja mene päiväiseen aikaan heidän silmäinsä edessä pakkosiirtolaisuuteen; sinun on mentävä pakkosiirtolaisuuteen omalta paikkakunnaltasi toiseen paikkakuntaan heidän silmäinsä edessä. Ehkäpä he näkevät sen, sillä he ovat uppiniskainen suku.

Biblia1776 3. Sentähden sinä ihmisen poika, tee itselles vaellusaseet, ja vaella valkialla päivällä heidän silmäinsä edessä; sinun pitää vaeltaman siastas toiseen paikkaan heidän silmäinsä edessä, jos he, mitämaks, tahtovat ymmärtää, että he kovakorvainen kansa ovat.

CPR1642 3. Sentähden sinä ihmisen poica teeskele

sinus waeldaman ja menemän matcas walkialla päiwällä heidän silmäins edes: sinun pitä waeldaman sinun siastas toiseen paickaan heidän silmäins eds jos he mitämax tahtowat ymmärtä että he cowacorwainen Canssa owat.

MLV19 3 Therefore, you son of man, prepare stuff for moving and move by day in their sight. And you will move from your place to another place in their sight. It may be they will consider, though they are a rebellious house.

KJV 3. Therefore, thou son of man, prepare thee stuff for removing, and remove by day in their sight; and thou shalt remove from thy place to another place in their sight: it may be they will consider, though they be a rebellious house.

Luther1912 3. Darum, du Menschenkind, nimm dein Wandergerät und zieh am lichten Tage davon vor ihren Augen. Von deinem Ort sollst du ziehen an einen andern Ort vor ihren Augen, ob sie vielleicht merken wollten, daß sie ein ungehorsames Haus sind.

RV'1862 3. Por tanto tú, o! hijo del hombre, házte aparejos de partida, y pártete de día delante de sus ojos; y pasarte has de tu lugar a otro lugar delante de sus ojos: quizá verán, porque son casa rebelde.

RuSV1876 3 Ты же, сын человеческий, изготовь себе нужное для переселения, и среди дня переселяйся перед глазами их, и переселяйся с места твоего в другое место перед глазами их; может быть, они уразумеют, хотя они - дом мятежный;

FI33/38 4. Ja vie ulos varusteesi, niinkuin pakkosiirtolaiset varusteensa, päiväiseen aikaan heidän silmäinsä edessä; mutta lähde itse illalla heidän silmäinsä edessä, niinkuin pakkosiirtolaiset lähtevät.

CPR1642 4. Ja sinun pitä tuoman sinun ases edes nijncuin sinä tahdoisit waelda walkealla päiwällä heidän silmäins edes ja sinun pitä lähtemän matcas ehtona heidän silmäins edes nijncuin menemän pois cosca waelda tahdotan.

Biblia1776 4. Ja sinun pitää tuoman sinun asees edes, niinkuin sinä tahtoisit vaeltaa valkialla päivällä heidän silmäinsä edessä, niiden uloslähtemisen tavalla, jotka vaeltaa tahtovat.

MLV19 4 And you will bring forth your stuff by day in their sight, as stuff for moving. And you will go forth yourself at evening in their sight, as when men go forth into exile.

Luther1912 4. Und sollst dein Gerät heraustun wie Wandergerät bei lichtem Tage vor ihren Augen; und du sollst ausziehen des Abends vor ihren Augen, gleichwie man auszieht, wenn man wandern will;

RuSV1876 4 и вещи твои вынеси, как вещи нужные при переселении, днем, перед глазами их, и самвыйди вечером перед глазами их, как выходят для переселения.

KJV 4. Then shalt thou bring forth thy stuff by day in their sight, as stuff for removing: and thou shalt go forth at even in their sight, as they that go forth into captivity.

RV'1862 4. Y sacarás tus aparejos, como aparejos de partida, de día delante de sus ojos: mas tú saldrás a la tarde delante de sus ojos, como quien sale para partirse.

FI33/38 5. Murtaudu läpi seinän heidän silmäinsä edessä ja vie ne siitä ulos.

Biblia1776 5. Ja sinun pitää murtaman sinuas seinän lävitse heidän silmäinsä edessä, ja menemän siitä ulos.

CPR1642 5. Ja sinun pitä cangottaman sinuas seinän läpidzen heidän silmäins edes ja mene sijtä ulos.

MLV19 5 Dig through the wall in their sight and carry out by that.

KJV 5. Dig thou through the wall in their sight, and carry out thereby.

Luther1912 5. und du sollst durch die Wand ausbrechen vor ihren Augen und durch dieselbe ziehen;

RV'1862 5. Delante de sus ojos horadarás la pared, y saldrás por ella.

RuSV1876 5 Перед глазами их проломай себе отверстие в стене, и вынеси через него.

FI33/38 6. Nosta ne hartioillesi heidän silmäinsä edessä ja vie ulos pilkkopimeässä; peitä kasvosi, niin ettet näe maata. Sillä ennusmerkiksi minä olen sinut pannut Israelin heimolle.

Biblia1776 6. Ja olallas kantaman heidän silmäinsä edessä, ja kuin pimiä tullut on, menemän matkaas. Sinun pitää kasvos peittämän, ettet sinä saa nähdä maata; sillä minä olen pannut sinun ihmeeksi Israelin huoneelle.

CPR1642 6. Ja sinun pitä ottaman sen sinun olalles heidän silmäins edes ja cosca pimiä tullut on menemän matcas. Sinun pitä caswos peittämän ettet sinä saa nähdä maata: sillä minä olen pannut sinun ihmexi Israelin huonesa.

MLV19 6 You will bear it upon your shoulder in their sight and carry it forth in the dark. You will cover your face, that you do not see the land. For I have set you for a sign to the house of Israel.

KJV 6. In their sight shalt thou bear it upon thy shoulders, and carry it forth in the twilight: thou shalt cover thy face, that thou see not the ground: for I have set thee for a sign unto the house of Israel.

Luther1912 6. und du sollst es auf deine Schulter nehmen vor ihren Augen und, wenn es dunkel geworden ist, hinaustragen; dein Angesicht sollst du verhüllen, daß du das Land nicht siehst. Denn ich habe dich dem Hause Israel zum Wunderzeichen gesetzt.

RV'1862 6. Delante de sus ojos llevarás sobre tus hombros, sacarás de noche: cubrirás tu rostro, y no mirarás la tierra; porque en señal te he dado a la casa de Israel.

RuSV1876 6 Перед глазами их возьми ношу на плечо, впотьмах вынеси ее, лицетвое закрой, чтобы не видеть земли; ибо Я поставил тебя знамением домуИзраилеву.

FI33/38 7. Ja minä tein, niinkuin minua oli käsketty: minä vein ulos päiväiseen aikaan varusteeni, niinkuin pakkosiirtolaiset varusteensa, mutta illalla minä murtauduin käsin läpi seinän; pilkkopimeässä minä ne vein ulos, minä nostin ne hartioilleni heidän silmäinsä edessä.

Biblia1776 7. Ja minä tein, niinkuin minulle käsketty oli, ja kannoin aseeni edes, niikuin minun piti vaeltaman valkialla päivällä, ja ehtoona kangotin minä itseni lävitse seinän kädellä. Ja kuin pimiä oli tullut, otin minä sen olalleni ja kannoin sen ulos heidän silmäinsä edessä.

CPR1642 7. Ja minä tein nijncuin minulle käsketty oli ja cannoin minun aseni edes nijncuin minun piti waeldaman walkealla päiwällä ja ehtona cangotin minä läpidzen seinän kädellä. Ja cosca pimiä oli tullut otin minä sen olalleni ja

cannoin sen ulos heidän silmäins edes.

MLV19 7 And I did so as I was commanded. I brought out my stuff by day, as stuff for moving and in the evening I dug through the wall with my hand. I brought it forth in the dark and bore it upon my shoulder in their sight.

KJV 7. And I did so as I was commanded: I brought forth my stuff by day, as stuff for captivity, and in the even I digged through the wall with mine hand; I brought it forth in the twilight, and I bare it upon my shoulder in their sight.

Luther1912 7. Und ich tat wie mir befohlen war, und trug mein Gerät heraus wie Wandergerät bei lichtem Tage; und am Abend brach ich mit der Hand durch die Wand; und das es dunkel geworden war, nahm ich's auf die Schulter und trug's hinaus vor ihren Augen.

RV'1862 7. Y yo lo hice así de la manera que me fué mandado: saqué mis aparatos de día, como aparatos de partida, y a la tarde horadé la pared a mano: salí de noche: llevé sobre los hombros delante de sus ojos.

RuSV1876 7 И сделал я, как повелено было мне; вещи мои, как вещи нужные при переселении, вынес днем, а вечером проломал себе рукою отверстие в стене, впотьмах вынес ношу и поднял на плечо перед глазами их.

FI33/38 8. Mutta aamulla minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 8. Ja huomeneltain varhain tuli Herran sana minulle ja sanoi:

CPR1642 8. JA huomeneltain warhain tuli HERran sana minulle ja sanoi:

MLV19 8 And in the morning the word of Jehovah

KJV 8. And in the morning came the word of the

came to me, saying,

Luther1912 8. Und frühmorgens geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:

RuSV1876 8 И было ко мне слово Господне поутру:

LORD unto me, saying,

RV'1862 8. Y fué palabra de Jehová a mí por la mañana, diciendo:

FI33/38 9. Ihmislapsi, eikö ole Israelin heimo, uppiniskainen suku, sinulle sanonut: 'Mitä sinä teet?'

CPR1642 9. Sinä ihmisen poica eikö Israelin huone se tottelematoin Canssa ole sanonut sinulle:

Biblia1776 9. Sinä ihmisen poika, eikö Israelin huone, tottelematoin huone, ole sanonut sinulle: mitä sinä teet?

MLV19 9 Son of man, has not the house of Israel, the rebellious house, said to you, What are you doing?

Luther1912 9. Menschenkind, hat das Haus Israel, das ungehorsame Haus, nicht zu dir gesagt: Was machst du?

RuSV1876 9 сын человеческий! не говорил ли тебе дом Израилев, дом мятежный:„что ты делаешь?"

KJV 9. Son of man, hath not the house of Israel, the rebellious house, said unto thee, What doest thou?

RV'1862 9. Hijo del hombre, ¿nunca te dijeron los de la casa de Israel, aquella casa rebelde: Qué haces?

FI33/38 10. Sano heille: Näin sanoo Herra, Herra: Ruhtinasta, joka on Jerusalemissa, koskee tämä ennustus ja kaikkea Israelin heimoa, mikä on heidän keskuudessaan.

Biblia1776 10. Niin sano siis heille: näin sanoo Herra, Herra: tämä kuorma tulee päämiehen päälle Jerusalemissa, ja koko Israelin huoneen päälle, joka siellä on.

CPR1642 10. Mitä sinä teet? Nijn sano sijs heille näitä sano HERra HERra: tämä cuorma tule Förstein Jerusalemis ja coco Israelin huonen päälle cuin siellä on.

MLV19 10 You say to them, The lord Jehovah says thus: This burden concerns the ruler in Jerusalem and all the house of Israel among whom they are.

KJV 10. Say thou unto them, Thus saith the Lord GOD; This burden concerneth the prince in Jerusalem, and all the house of Israel that are among them.

Luther1912 10. So sprich zu ihnen: So spricht der HERR HERR: Diese Last betrifft den Fürsten zu Jerusalem und das ganze Haus Israel, das darin ist.

RV'1862 10. Díles pues: Así dijo el Señor Jehová: Al príncipe que está en Jerusalem es esta profecía grave, y a toda la casa de Israel que está en medio de ellos.

RuSV1876 10 Скажи им: так говорит Господь Бог: это – предвещание для начальствующего в Иерусалиме и для всего дома Израилева, который находится там.

FI33/38 11. Sano: Minä olen teille ennusmerkki: niinkuin minä tein, niin heille tehdään, pakkosiirtolaisuuteen, vankeuteen he menevät.

Biblia1776 11. Sano siis: minä olen teidän ihmeenne: niinkuin minä tehnyt olen, niin teille tapahtuman pitää, että teidän pitää vaeltaman ja vankina vietämän pois.

CPR1642 11. Sano sijs: minä olen teidän ihmen nijncuin minä tehnyt olen nijn teille tapahtuman pitä että teidän pitä waeldaman ja fangina wietämän pois.

MLV19 11 Say, I am your* sign. Just as I have done, so will it be done to them. They will go into exile, into captivity.

Luther1912 11. Sprich: Ich bin euer Wunderzeichen; wie ich getan habe, also soll ihnen geschehen, daß sie wandern müssen und gefangen geführt werden.

RuSV1876 11 Скажи: я знамение для вас; что делаю я, то будет с ними, – в переселение, в плен пойдут они.

KJV 11. Say, I am your sign: like as I have done, so shall it be done unto them: they shall remove and go into captivity.

RV'1862 11. Díles: Yo soy vuestra señal: como yo hice, así les harán a ellos: en traspuesta, en cautividad irán:

FI33/38 12. Ruhtinas, joka on heidän keskellänsä, nostaa nostettavansa hartioilleen ja lähtee ulos pilkkopimeässä; seinästä he murtautuvat läpi, viedäkseen siitä ulos vietävänsä. Kasvonsa hän peittää, koska hän ei ole silmillänsä näkevä maata.

CPR1642 12. Heidän Förstins pitä wietämän pois olcapäillä pimeydes ja pitä käymän ulos seinän läpidze jonga heidän särkemän pitä että heidän pitä waeldaman sen läpidzen hänen caswons pitä peitettämän ettei hän yhdelläkän silmällä näe maata.

Biblia1776 12. Heidän päämiehensä pitää vietämän pois olkapäillä pimeydessä, ja pitää käymän ulos seinän lävitse, jonka heidän särkemän pitää, että heidän pitää vaeltaman sen lävitse; hänen kasvonsa pitää peitettämän, ettei hän yhdelläkään silmällä näe maata.

MLV19 12 And the ruler who is among them will bear

KJV 12. And the prince that is among them shall

upon his shoulder in the dark and will go forth. They will dig through the wall to carry out by it. He will cover his face, because he will not see the land with his eyes.

bear upon his shoulder in the twilight, and shall go forth: they shall dig through the wall to carry out thereby: he shall cover his face, that he see not the ground with his eyes.

Luther1912 12. Ihr Fürst wird seine Habe auf der Schulter tragen im Dunkel und muß ausziehen durch die Wand, die sie zerbrechen werden, daß sie dadurch ausziehen; sein Angesicht wird verhüllt werden, daß er mit keinem Auge das Land sehe.

RV'1862 12. Y el príncipe que está en medio de ellos llevará a cuestas de noche, y saldrá: horadarán la pared para sacarle por ella: cubrirá su rostro por no ver con sus ojos la tierra.

RuSV1876 12 И начальствующий, который среди них, впотьмах поднимет ношу на плечо и выйдет. Стену проломают, чтобы отправить его через нее; он закроет лице свое, так что не увидит глазами земли сей.

FI33/38 13. Minä levitän verkkoni hänen ylitsensä, ja hän takertuu minun pyydykseeni; minä vien hänet Baabeliin, kaldealaisten maahan, mutta sitä hän ei saa nähdä, ja sinne hän kuolee.

Biblia1776 13. Minä tahdon myös heittää minun verkkoni hänen päällensä, että hän minun verkollani pitää otettaman kiinni; ja minä tahdon antaa hänen tulla Babeliin Kaldean maalle, jota ei hänen kuitenkaan näkemän pidä, ja siellä hänen pitää kuoleman.

CPR1642 13. Minä tahdon myös heittä minun werckoni hänen päällens että hän minun saartamisesan pitä fangixi otettaman ja minä tahdon anda hänen tulla Babelijn Chalderein maalle jota ei hänen cuitengan näkemän pidä ja siellä hänen

pitä cuoleman.

MLV19 13 I will also spread my net upon him and he will be taken in my snare. And I will bring him to Babylon to the land of the Chaldeans, yet he will not see it, though he will die there.

KJV 13. My net also will I spread upon him, and he shall be taken in my snare: and I will bring him to Babylon to the land of the Chaldeans; yet shall he not see it, though he shall die there.

Luther1912 13. Ich will auch mein Netz über ihn werfen, daß er in meinem Garn gefangen werde, und will ihn gen Babel bringen in der Chaldäer Land, das er doch nicht sehen wird, und er soll daselbst sterben.

RV'1862 13. Mas yo extenderé mi red sobre él, y será preso de mi red, y traerle hé a Babilonia, a tierra de Caldeos: mas no la verá, y allá morirá.

RuSV1876 13 И раскину на него сеть Мою, и будет пойман в тенета Мои, и отведу его в Вавилон, в землю Халдейскую, но он не увидит ее, и там умрет.

FI33/38 14. Ja kaikki, keitä hänellä on ympärillään apunansa, ja kaikki hänen sotajoukkonsa minä hajotan kaikkiin tuuliin, ja minä ajan niitä takaa paljastetulla miekalla.

Biblia1776 14. Ja kaikki, jotka ovat hänen ympärillensä, hänen apumiehensä, ja kaiken sotajoukkonsa tahdon minä hajoittaa kaikkiin tuuliin, ja vetää ulos miekan heidän jälkeensä.

CPR1642 14. Ja caicki jotca owat hänen ymbärilläns hänen apumiehens ja hänen cumpanins tahdon minä hajotta caickijn tuulijn ja wetä miecan heidän jälkens.

MLV19 14 And I will scatter toward every wind all who are all around him to help him and all his groups. And I will draw out the sword after them.

Luther1912 14. Und alle, die um ihn her sind, seine Gehilfen und all sein Anhang, will ich unter alle Winde zerstreuen und das Schwert hinter ihnen her ausziehen.

RuSV1876 14 А всех, которые вокруг него, споборников его и все войско его развею по всем ветрам, и обнажу вслед их меч.

KJV 14. And I will scatter toward every wind all that are about him to help him, and all his bands; and I will draw out the sword after them.

RV'1862 14. Y a todos los que estuvieren al rededor de él para su ayuda, y a todas sus compañías esparciré a todo viento, y desvainaré espada en pos de ellos.

FI33/38 15. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra, kun minä hajotan heidät pakanain sekaan ja sirotan heidät muihin maihin.

CPR1642 15. Ja nijn heidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra cosca minä ajan heitä pois pacanain secaan ja hajotan heitä maacundijn.

Biblia1776 15. Ja niin heidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra, kuin minä ajan heitä pois pakanain sekaan, ja hajoitan heitä maakuntiin.

MLV19 15 And they will know that I am Jehovah, when I will disperse them among the nations and scatter them through the countries.

Luther1912 15. Also sollen sie erfahren, daß ich der HERR sei, wenn ich sie unter die Heiden verstoße

KJV 15. And they shall know that I am the LORD, when I shall scatter them among the nations, and disperse them in the countries.

RV'1862 15. Y sabrán que yo soy Jehová, cuando los esparciere entre las naciones; y yo los

und in die Länder zerstreue.

RuSV1876 15 И узнают, что Я Господь, когда рассею их по народам и развею их поземлям.

FI33/38 16. Mutta vähäisen määrän heitä minä jätän miekasta, nälästä ja rutosta jäljelle kertomaan pakanain seassa, siellä, minne he joutuvat, kaikista kauhistuksistansa; ja ne tulevat tietämään, että minä olen Herra.

CPR1642 16. Mutta minä tahdon muutamita harwoja heistä tallella pitä miecan näljän ja ruton edest: että heidän pitä ilmoittaman heidän cauhiuttans pacanain seas cuhunga heidän tuleman pitä ja heidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra.

MLV19 16 But I will leave a few men of them from the sword, from the famine and from the pestilence, that they may declare all their abominations among the nations where they come. And they will know that I am Jehovah.

Luther1912 16. Aber ich will ihrer etliche wenige übrigbleiben lassen vor dem Schwert, dem Hunger und der Pestilenz; die sollen jener

esparciré por la tierra.

Biblia1776 16. Mutta minä tahdon muutamia harvoja heistä tallella pitää miekan, nälän ja ruton edestä; että heidän pitää jutteleman kaikki kauhistuksensa pakanain seassa, kuhunka heidän tuleman pitää, ja ymmärtämän, että minä olen Herra.

KJV 16. But I will leave a few men of them from the sword, from the famine, and from the pestilence; that they may declare all their abominations among the heathen whither they come; and they shall know that I am the LORD.

RV'1862 16. Y haré que queden de ellos pocos en número de la espada, y de la hambre, y de la pestilencia, para que cuenten todas sus

Greuel erzählen unter den Heiden, dahin sie kommen werden, und sie sollen erfahren, daß ich der HERR sei.

abominaciones entre las gentes adonde llegaren; y sabrán que yo soy Jehová.

RuSV1876 16 Но небольшое число их Я сохраню от меча, голода иязвы, чтобы они рассказали у народов, к которым пойдут, о всех своих мерзостях; и узнают, что Я Господь.

FI33/38 17. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 17. Ja Herran sana tuli minulle ja sanoi:

CPR1642 17. JA HErran sana tuli minulle ja sanoi:

MLV19 17 Moreover the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 17. Moreover the word of the LORD came to me, saying,

Luther1912 17. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 17. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 17 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 18. Ihmislapsi, syö leipäsi vavisten, juo vetesi väristen ja huolenalaisena

Biblia1776 18. Sinä ihmisen poika, sinun pitää syömän leipäs vavistuksella, ja juoman vetes väristyksellä ja murheella,

CPR1642 18. Sinä ihmisen poica sinun pitä syömän leipäs wapistuxella ja juoman wetes wäristyxellä ja murhella.

MLV19 18 Son of man, eat your bread with quaking

KJV 18. Son of man, eat thy bread with quaking,

and drink your water with trembling and with fearfulness.

Luther1912 18. Du Menschenkind, du sollst dein Brot essen mit Beben und dein Wasser trinken mit Zittern und Sorgen.

RuSV1876 18 сын человеческий! хлеб твой ешь с трепетом, и воду твою пей с дрожанием и печалью.

and drink thy water with trembling and with carefulness;

RV'1862 18. Hijo del hombre, come tu pan con temblor, y bebe tus aguas con extremecimiento, y con angustia.

FI33/38 19. ja sano maan kansalle: Näin sanoo Herra, Herra Jerusalemin asukkaista Israelin maassa: He tulevat syömään leipänsä huolenalaisina ja juomaan vetensä kauhun vallassa, ja sen maa tulee autioksi kaikesta, mitä siinä on, kaikkien siinä asuvaisten väkivaltaisuuden tähden.

CPR1642 19. Ja sano maacunnalle: näin sano HERra HERra Jerusalemin asuwaisist Israelin maalla: heidän pitä syömän leipäns murhesa ja juoman wetens waiwaisudesa: sillä maa pitä häwitetyxi tuleman caikista cuin sijnä on caickein asuwaisten pahuden tähden.

Biblia1776 19. Ja sanoman maakunnan kansalle: näin sanoo Herra, Herra Jerusalemin asuvaisista Israelin maalla: heidän pitää syömän leipänsä murheessa, ja juoman vetensä vaivaisuudessa; sillä maa pitää hävitetyksi tuleman kaikista, mitä siinä on, kaikkein asuvaisten pahuuden tähden.

MLV19 19 And say to the people of the land, The lord Jehovah says thus concerning the inhabitants of Jerusalem and the land of Israel: They will

KJV 19. And say unto the people of the land, Thus saith the Lord GOD of the inhabitants of Jerusalem, and of the land of Israel; They

eat their bread with fearfulness and drink their water in dismay, that her land may be desolate of all that is in it, because of the violence of all those who dwell in it.

shall eat their bread with carefulness, and drink their water with astonishment, that her land may be desolate from all that is therein, because of the violence of all them that dwell therein.

Luther1912 19. Und sprich zum Volk im Lande: So spricht der HERR HERR von den Einwohnern zu Jerusalem im Lande Israel: Sie müssen ihr Brot essen in Sorgen und ihr Wasser trinken in Elend; denn das Land soll wüst werden von allem, was darin ist, um des Frevels willen aller Einwohner.

RV'1862 19. Y dirás al pueblo de la tierra: Así dijo el Señor Jehová sobre los moradores de Jerusalem, sobre la tierra de Israel: Su pan comerán con temor, y con espanto beberán sus aguas; porque su tierra será asolada de su multitud, por la maldad de todos los que en ella moran.

RuSV1876 19 И скажи народу земли: так говорит Господь Бог о жителях Иерусалима, о земле Израилевой: они хлеб свой будут есть с печалью и воду свою будут пить в унынии, потому чтоземля его будет лишена всего изобилия своего за неправды всех живущих на ней.

FI33/38 20. Asutut kaupungit joutuvat raunioiksi, ja maa tulee autioksi; ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 20. Ja ne kaupungit, jotka hyvin asetetut ovat, pitää tyhjäksi ja maa kylmille tuleman; ja niin teidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra.

CPR1642 20. Ja ne Caupungit jotca hywin asetetut owat pitä tyhjäxi ja maa kylmille tuleman ja nijn teidän pitä ymmärtämän että minä olen

HERra.

MLV19 20 And the cities that are inhabited will be laid waste and the land will be a desolation. And you* will know that I am Jehovah.

KJV 20. And the cities that are inhabited shall be laid waste, and the land shall be desolate; and ye shall know that I am the LORD.

Luther1912 20. Und die Städte, so wohl bewohnt sind, sollen verwüstet und das Land öde werden; also sollt ihr erfahren, daß ich der HERR sei.

RV'1862 20. Y las ciudades habitadas serán asoladas, y la tierra será desierta; y sabréis que yo soy Jehová.

RuSV1876 20 И будут разорены населенные города, и земля сделается пустою, и узнаете, что Я Господь.

FI33/38 21. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 21. Ja Herran sana tuli minulle ja sanoi:

CPR1642 21. JA HERran sana tuli minulle ja sanoi:

MLV19 21 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 21. And the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 21. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 21. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 21 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 22. Ihmislapsi, miksi teillä on tämä pilkkalause Israelin maasta, kun sanotte: 'Aika venyy pitkälle, ja tyhjään raukeavat kaikki näyt?'

Biblia1776 22. Sinä ihmisen poika, mikä sananlasku on teillä Israelin maalla, että te sanotte: että se viipyy niin kauvan, niin kaikki ennustus turhaan raukee.

CPR1642 22. Sinä ihmisen poica mikä sananlascu on teillä Israelin maalla? ja sanotta: Että se wijpy nijn cauwan nijn ei nyt mitän enämbi ole teidän ennustuxestan.

MLV19 22 Son of man, what is this proverb that you* have in the land of Israel, saying, The days are prolonged and every vision fails?

KJV 22. Son of man, what is that proverb that ye have in the land of Israel, saying, The days are prolonged, and every vision faileth?

Luther1912 22. Du Menschenkind, was habt ihr für ein Sprichwort im Lande Israel und sprecht: Weil sich's so lange verzieht, so wird nun hinfort nichts aus der Weissagung?

RV'1862 22. Hijo del hombre, ¿qué refrán es este que tenéis vosotros en la tierra de Israel, diciendo: Alargarse han los dias, y perecerá toda visión?

RuSV1876 22 сын человеческий! что за поговорка у вас, в земле Израилевой: „много дней пройдет, и всякое пророческое видение исчезнет"?

FI33/38 23. Sentähden sano heille: Näin sanoo Herra, Herra: Minä teen lopun tästä pilkkalauseesta, niin ettei sitä enää lausuta Israelissa. Sano heille päinvastoin: Lähellä on aika ja kaikkien näkyjen täyttymys.

Biblia1776 23. Sentähden sano heille: näin sanoo Herra, Herra: minä tahdon hyljätä sen sananlaskun, ettei sitä enään pidä pidettämän Israelissa; ja sano heille: aika on juuri läsnä, ja kaikki, mitä ennustettu on.

CPR1642 23. Sentähden sano heille: näin sano HERra HERra: minä tahdon hyljätä sen sananlascun ettei sitä sillen pidä pidettämän Israelis ja sano heille: aica on juuri läsnä ja caicki mitä

ennustettu on.

MLV19 23 Tell them therefore, The lord Jehovah says thus: I will make this proverb to cease and they will no more use it as a proverb in Israel, but say to them, The days are at hand and the fulfillment of every vision.

KJV 23. Tell them therefore, Thus saith the Lord GOD; I will make this proverb to cease, and they shall no more use it as a proverb in Israel; but say unto them, The days are at hand, and the effect of every vision.

Luther1912 23. Darum sprich zu ihnen: So spricht der HERR HERR: Ich will das Sprichwort aufheben, daß man es nicht mehr führen soll in Israel. Und rede zu ihnen: Die Zeit ist nahe und alles, was geweissagt ist.

RV'1862 23. Por tanto díles: Así dijo el Señor Jehová: Yo hice cesar este refrán, ni refranearán más este refrán, en Israel: mas decirles has: Acercádose han aquellos dias, y la cosa de toda visión.

RuSV1876 23 Посему скажи им: так говорит Господь Бог: уничтожу эту поговорку, и не будут уже употреблять такой поговорки у Израиля; но скажи им: близки дни и исполнение всякого видения пророческого.

FI33/38 24. Sillä ei ole oleva enää petollista näkyä, ei liukasta ennustelua Israelin heimon keskuudessa.

Biblia1776 24. Sillä tästedes ei yksikään näky pidä puuttuman, eikä ennustus valehteleman Israelin huoneessa.

CPR1642 24. Sillä teidän pitä nyt ymmärtämän tästedes ettei yxikän pidä puuttuman eikä yxikän ennustus walehteleman Israelin huonetta wastan.

MLV19 24 For there will no more be any false vision nor flattering divination within the house of Israel.

KJV 24. For there shall be no more any vain vision nor flattering divination within the house of Israel.

Luther1912 24. Denn es soll hinfort kein falsches Gesicht und keine Weissagung mit Schmeichelworten mehr sein im Hause Israel.

RV'1862 24. Porque no habrá más alguna visión vana, ni habrá adivinación de lisongero en medio de la casa de Israel.

RuSV1876 24 Ибо уже не останется втуне никакое видение пророческое, и ни одно предвещание не будет ложным в доме Израилевом.

FI33/38 25. Sillä minä, Herra, minä puhun; ja minkä sanan minä puhun, se tapahtuu eikä enää viivy. Sillä teidän aikananne, uppiniskainen suku, minä sanan puhun ja sen myös täytän, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 25. Sillä minä Herra sen puhun, mitä minä puhun, sen pitää tapahtuman, ja ei edemmä viivytettämän; mutta teidän ajallanne, sinä tottelematoin huone, pitää minun tekemän sen minkä minä puhun, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 25. Sillä minä olen HERra mitä minä puhun se pitä tapahtuman ja ei edemmä wijwytettämän: mutta teidän ajallan te tottelematoin canssa pitä minun tekemän sen cuin minä puhun sano HERra HERra.

MLV19 25 For I am Jehovah. I will speak and the word that I will speak will be performed. It will be no more prolonged. For in your* days, O rebellious house, I will speak the word and will

KJV 25. For I am the LORD: I will speak, and the word that I shall speak shall come to pass; it shall be no more prolonged: for in your days, O rebellious house, will I say the word, and

perform it, says the lord Jehovah.

will perform it, saith the Lord GOD.

Luther1912 25. Denn ich bin der HERR; was ich rede, das soll geschehen und nicht länger verzogen werden; sondern bei eurer Zeit, ihr ungehorsames Haus, will ich tun, was ich rede, spricht der HERR HERR.

RV'1862 25. Porque yo Jehová hablaré: la palabra que yo hablare, se hará: no se dilatará más; ántes en vuestros dias, casa rebelde, hablaré palabra, y la cumpliré, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 25 Ибо Я Господь, Я говорю; и слово, которое Я говорю, исполнится, ине будет отложено; в ваши дни, мятежный дом, Я изрек слово, и исполню его, говорит Господь Бог.

FI33/38 26. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 26. Ja Herran sana tuli minulle ja sanoi:

CPR1642 26. JA HERran sana tuli minulle ja sanoi: sinä ihmisen poica: Cadzo Israelin huone sano:

MLV19 26 Again the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 26. Again the word of the LORD came to me, saying,

Luther1912 26. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 26. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 26 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 27. Ihmislapsi, katso, Israelin heimo sanoo: 'Niihin näkyihin, joita tämä näkee, on päiviä paljon, ja hän ennustaa kaukaisista ajoista.'

Biblia1776 27. Sinä ihmisen poika: katso, Israelin huone sanoo: se näky, jonka tämä näkee, on vielä kaukana, ja ennustaa siitä ajasta, joka vielä

nyt kaukana on.

CPR1642 27. Se näky jonga tämä näke on wielä caucana ja ennusta sijtä ajasta joca wielä nyt caucana on.

MLV19 27 Son of man, behold, those of the house of Israel say, The vision that he sees is for many day to come and he prophesies of times that are far off.

KJV 27. Son of man, behold, they of the house of Israel say, The vision that he seeth is for many days to come, and he prophesieth of the times that are far off.

Luther1912 27. Du Menschenkind, siehe, das Haus Israel spricht: Das Gesicht, das dieser sieht, da ist noch lange hin; und er weissagt auf die Zeit, die noch ferne ist.

RV'1862 27. Hijo del hombre, he aquí que los de la casa de Israel, dicen: La visión que este ve es para muchos dias, y para luengos tiempos profetiza este.

RuSV1876 27 сын человеческий! вот, дом Израилев говорит: „пророческое видение, которое видел он, сбудется после многих дней, и он пророчествует об отдаленных временах".

FI33/38 28. Sentähden sano heille: Näin sanoo Herra, Herra: Ei viivy enää yksikään minun sanani: Minkä sanan minä puhun, se tapahtuu, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 28. Sentähden sano heille: näin sanoo Herra, Herra: ei yhtään minun sanastani pidä enään viivytetyksi tuleman; mutta se sana, jonka minä puhun, pitää tapahtuman, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 28. Sentähden sano heille: näin sano HERra HERra: mitä minä puhun ei pidä sillen wijwytetyxi tuleman: mutta pitä tapahtuman

sano HERra HERra.

MLV19 28 Therefore say to them, The lord Jehovah says thus: There will none of my words be prolonged any more, but the word which I will speak will be performed, says the lord Jehovah.

KJV 28. Therefore say unto them, Thus saith the Lord GOD; There shall none of my words be prolonged any more, but the word which I have spoken shall be done, saith the Lord GOD.

Luther1912 28. Darum sprich zu ihnen: So spricht der HERR HERR: Was ich rede, soll nicht länger verzogen werden, sondern soll geschehen, spricht der HERR HERR.

RV'1862 28. Por tanto díles: Así dijo el Señor Jehová: No se dilatarán más todas mis palabras: la palabra que hablare, se hará, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 28 Посему скажи им: так говорит Господь Бог: ни одно из слов Моих уже не будет отсрочено, но слово, которое Я скажу, сбудется, говорит Господь Бог.

13 luku

Nuhdepuhe väärille profeetoille ja taikurinaisille.

FI33/38 1. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi: Sinä ihmisen poica ennusta Israelin Prophetaita wastan ja sano nijlle jotca omasta sydämestäns ennustawat.

Osat1551 1. Ja HERRAN Sana tapactui minulle/ sanoden. SINE Inhimisen Poica/ Prophetera Israelin Prophetie wastan/ ia sanos heille/ iotca omasta sydhemestens propheterauat.

(Ja HERRAN sana tapahtui minulle/ sanoen. Sinä ihmisen poika/ Propheteeraa Israelin prophetia wastaan/ ja sanos heille/ jotka omasta sydämestä propheteeraawat.)

MLV19 1 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 1. And the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Ihmislapsi, ennusta Israelin ennustavista profeetoista ja sano noille, jotka ovat profeettoja oman sydämensä voimasta: Kuulkaa Herran sana.

Biblia1776 2. Sinä ihmisen poika, ennusta Israelin prophetaita vastaan, jotka ennustavat, ja sano niille, jotka omasta sydämestänsä ennustavat: kuulkaat Herran sanaa.

CPR1642 2. Cuulcat HERran sana näin sano HERra HERra.

Osat1551 2. Cwlcat HERRAN Sana/ Neite sanopi HERRA Jumala. (Kuulkaat HERRAN sana/ Näitä sanoopi HERRA Jumala.)

MLV19 2 Son of man, prophesy against the prophets of Israel who prophesy and you say to those who prophesy out of their own heart, Hear the word of Jehovah.

KJV 2. Son of man, prophesy against the prophets of Israel that prophesy, and say thou unto them that prophesy out of their own hearts, Hear ye the word of the LORD;

Luther1912 2. Du Menschenkind, weissage wider die Propheten Israels und sprich zu denen, so aus ihrem eigenen Herzen weissagen: Höret des

RV'1862 2. Hijo del hombre, profetiza contra los profetas de Israel que profetizan; y dí a los que profetizan de su corazón: Oid palabra de

HERRN Wort!

RuSV1876 2 сын человеческий! изреки пророчество на пророковИзраилевых пророчествующих, и скажи пророкам от собственного сердца: слушайте слово Господне!

FI33/38 3. Näin sanoo Herra, Herra: Voi profeettahoukkia, jotka seuraavat omaa henkeänsä ja sitä, mitä eivät ole nähneet!

CPR1642 3. Woi nijtä hulluja Prophetaita jotca heidän oma hengens seurawat ja ei ole cuitengan heillä yhtän näkö.

MLV19 3 The lord Jehovah says thus: Woe to the foolish prophets, who follow their own spirit and have seen nothing!

Luther1912 3. So spricht der HERR HERR: Weh den tollen Propheten, die ihrem eigenen Geist folgen und haben keine Gesichte!

RuSV1876 3 Так говорит Господь Бог: горе безумным пророкам, которые водятся своим духом и ничего не видели!

FI33/38 4. Niinkuin ketut raunioissa ovat sinun

Jehová.

Biblia1776 3. Näin sanoo Herra, Herra: voi niitä hulluja prophetaita, jotka omaa henkeänsä seuraavat, ja ei ole mitään nähneet.

Osat1551 3. We nijlle hulluille Prophetille/ iotca heiden oma Hengens seurauat/ ia ei ole heille ycten Näkyä. (Woi niille hulluille prophetille/ jotka heidän omaa henkeänsä seuraawat/ ja ei ole heillä yhtään näkyä.)

KJV 3. Thus saith the Lord GOD; Woe unto the foolish prophets, that follow their own spirit, and have seen nothing!

RV'1862 3. Así dijo el Señor Jehová: ¡Ay de los profetas ignorantes, que andan en pos de su espíritu, y nada vieron!

Biblia1776 4. Israel, sinun prophetas ovat niinkuin ketut

profeettasi, Israel.

CPR1642 4. Israel sinun Prophetas owat nijncuin ketut corwes.

MLV19 4 O Israel, your prophets have been like foxes in the waste places.

Luther1912 4. O Israel, deine Propheten sind wie die Füchse in den Wüsten!

RuSV1876 4 Пророки твои, Израиль, как лисицы в развалинах.

FI33/38 5. Te ette ole nousseet muurin aukkoihin ettekä korjanneet muuria Israelin heimon ympärillä, että se kestäisi sodassa, Herran päivänä.

CPR1642 5. Ei he käy edes läwen eteen eikä aseta heitäns muurixi Israelin huonen ymbärille ja ei ole seisowaiset sodasa sinä HERran päiwänä.

MLV19 5 You* have not gone up into the gaps, nor built up the wall for the house of Israel to stand in the battle in the day of Jehovah.

korvessa.

Osat1551 4. O Israel/ sinun Prophetis ouat ninquin Ketut coruessa/ (Oi Israel/ sinun prophetasi owat niinkuin ketut korwessa/)

KJV 4. O Israel, thy prophets are like the foxes in the deserts.

RV'1862 4. Como zorras en los desiertos fueron tus profetas, o! Israel.

Biblia1776 5. Ei he astu ylös särjetyn paikan eteen, eikä aseta heitänsä muuriksi Israelin huoneen ympärille, ja ei ole seisovaiset sodassa Herran päivänä.

Osat1551 5. Euet he aucon eten tule/ eike aseta heitens Mwrixi Israelin Honen ymberille. Ja euet Sodhas seiso HERRAN peiuene/ (Eiwät he aukon eteen tule/ eikä aseta heitänsä muuriksi Israelin huoneen ympärille. Ja eiwät sodassa seiso HERRAN päiwänä.)

KJV 5. Ye have not gone up into the gaps, neither made up the hedge for the house of Israel to stand in the battle in the day of the LORD.

Luther1912 5. Sie treten nicht vor die Lücken und machen sich nicht zur Hürde um das Haus Israel und stehen nicht im Streit am Tage des HERRN.

RuSV1876 5 В проломы вы не входите и не ограждаете стеною дома Израилева,чтобы твердо стоять в сражении в день Господа.

RV'1862 5. Nunca subisteis a los portillos, ni echasteis vallado sobre la casa de Israel, estando en la batalla en el día de Jehová.

FI33/38 6. Mitä he ovat nähneet, on petosta, ja heidän ennustelunsa on valhetta, kun he sanovat: 'Näin sanoo Herra', vaikka Herra ei ole heitä lähettänyt; ja he muka odottavat, että hän toteuttaisi heidän sanansa.

Biblia1776 6. Heidän näkynsä on tyhjä, ja heidän ennustuksensa on valhe; he sanovat: Herra on sen sanonut, vaikka ei Herra ole heitä lähettänyt; ja ahkeroitsevat pitääksensä sanansa vahvana.

CPR1642 6. Heidän näkyns on tyhjä ja heidän ennustuxens ei ole ilman walheita he sanowat: HERra on sen sanonut waicka ei HErra ole heitä lähettänyt ja ahkeroidzewat pitäxens sanans wahwana.

Osat1551 6. Heiden Näköns euet miteken ole/ ia heiden Noitudhens ombi sula walhe. He sanouat/ HERRA sen sanoi/ Waika ei HERRA ole heite lehettenyt/ ia achkeroitzeuat ette he heiden Oppins kijniteisit. (Heidän näkynsä ei mitäkään ole/ ja heidän noituutensa (ennustuksensa) ompi sula walhe. He sanowat/ HERRA sen sanoi/ Waikka HERRA ei ole heitä lähettänyt/ ja ahkeroitsewat että heidän oppinsa kiinnitettäisiin.)

MLV19 6 They have seen falsehood and lying divination, who say, Jehovah says, but Jehovah has not sent them. And they have

KJV 6. They have seen vanity and lying divination, saying, The LORD saith: and the LORD hath not sent them: and they have

made men to hope that the word would be confirmed.

Luther1912 6. Ihr Gesicht ist nichts, und ihr Weissagen ist eitel Lügen. Sie sprechen: "Der HERR hat's gesagt", so sie doch der HERR nicht gesandt hat, und warten, daß ihr Wort bestehe.

RuSV1876 6 Они видят пустое и предвещают ложь, говоря: „Господь сказал"; а Господь не посылал их; и обнадеживают, что слово сбудется.

FI33/38 7. Ettekö ole petollisia näkyjä nähneet ja valhe-ennusteluja puhuneet, kun olette sanoneet: 'Näin sanoo Herra', vaikka minä en ole puhunut?

CPR1642 7. Eikö teidän näkyn ole turha ja teidän ennustuxen caicki tyynni walhe? ja te sanotte cuitengin: HERra on sen sanonut waicka en minä sitä sanonut ole.

MLV19 7 Have you* not seen a false vision and have you* not spoken a lying divination, in that

made others to hope that they would confirm the word.

RV'1862 6. Vieron vanidad, y adivinación de mentira. Dicen: Dijo Jehová: y nunca Jehová los envió; y hacen esperar para confirmar la palabra.

Biblia1776 7. Eikö teidän näkynne ole turha, ja teidän ennustuksenne kaikki tynni valhe? Te sanotte: Herra on sen sanonut, ja en minä kuitenkaan ole sitä sanonut.

Osat1551 7. Eikö teiden Näghyn ole turha/ ia teiden Noitudhen sula walhe. Ja quitengin te sanotta/ HERRA ombi sen sanonut/ Waicka em mine site sanonut ole. (Eikö teidän näkynne ole turha/ ja teidän noituutenne sula walhe. Ja kuitenkin te sanotte/ HERRA ompi sen sanonut/ Waikka en minä sitä sanonut ole.)

KJV 7. Have ye not seen a vain vision, and have ye not spoken a lying divination, whereas ye

you* say, Jehovah says, But I have not spoken?

Luther1912 7. Ist's nicht also, daß euer Gesicht ist nichts und euer Weissagen ist eitel Lügen? und ihr sprecht doch: "Der HERR hat's geredet", so ich's doch nicht geredet habe.

RuSV1876 7 Не пустое ли видение видели вы? и не лживое ли предвещание изрекаете, говоря: „Господь сказал", а Я не говорил?

FI33/38 8. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Koska te olette puhuneet petosta ja nähneet valhenäkyjä, niin sentähden, katso, minä käyn teidän kimppuunne, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 8. Sentähden sano HERra HERra näin: että te saarnatte sitä josta ei mitän tule ja ennustatte walhetta: nijn minä tahdon teidän tygön sano HERra HERra.

MLV19 8 Therefore thus says the lord Jehovah: Because you* have spoken falsehood and

say, The LORD saith it; albeit I have not spoken?

RV'1862 7. ¿No habéis visto visión vana? ¿y no habéis dicho adivinación de mentira? ¿y decís: Dijo Jehová: no habiendo yo hablado?

Biblia1776 8. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: että te puhutte turhaa ja ennustatte valhetta, niin minä tahdon teidän tykönne, sanoo Herra, Herra.

Osat1551 8. Senteden sanopi HERRA Jumala nein/ Ette te site sarnatte/ iosta ei miteken tule/ ia walecht noidhutte. Nin mine tadhon teiden wastan tedhä/ sanopi HERRA Jumala/ (Sentähden sanoopi HERRA Jumala näin/ että te sitä saarnaatte/ josta ei mitäkään tule/ ja walhetta noidutte. Niin minä tahdon teidän wastaan tehdä/ sanoopi HERRA Jumala/)

KJV 8. Therefore thus saith the Lord GOD; Because ye have spoken vanity, and seen

seen lies, therefore, behold, I am against you*, says the lord Jehovah.

lies, therefore, behold, I am against you, saith the Lord GOD.

Luther1912 8. Darum spricht der HERR HERR also: Weil ihr das predigt, woraus nichts wird, und Lügen weissagt, so will ich an euch, spricht der HERR HERR.

RV'1862 8. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Por cuanto vosotros habéis hablado vanidad, y habéis visto mentira: por tanto he aquí que yo a vosotros, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 8 Посему так говорит Господь Бог: так как вы говорите пустое и видите в видениях ложь, за то вот Я - на вас, говорит Господь Бог.

FI33/38 9. Minun käteni on profeettoja vastaan, jotka petosnäkyjä näkevät ja valhetta ennustelevat. Ei pidä heidän oleman minun kansani yhteydessä, ei heitä kirjoiteta Israelin heimon kirjaan, eivätkä he tule Israelin maahan; ja te tulette tietämään, että minä olen Herra, Herra.

Biblia1776 9. Ja minun käteni tulee niiden prophetain päälle, jotka näkevät turhaa ja ennustavat valhetta. Ei heidän pidä oleman minun kansani seurakunnassa, ja ei Israelin huoneen kirjoituksessa kirjoitetut oleman, taikka tuleman Israelin maalle; ja teidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra, Herra.

CPR1642 9. Ja minun käten tule nijden Prophetain päälle jotca saarnawat sitä josta ei mitän tule ja ennustawat walhetta. Ei heidän pidä oleman minun Canssani seuracunnas ja ei Israelin huonen lugus kirjoitetut oleman taicka tuleman Israelin maalle ja teidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra HERra.

Osat1551 9. Ja minun käteni pite ninen Prophetin päle tuleman/ iotca sarnauat iosta ei miteken tule/ ia noituuat walecht. Ei heiden pide oleman minun Canssani Cocouxes/ ia Israelin Honen lughussa ei kirioitetu/ eli Israelin Maalle tulla Ja teiden pite tundeman/ Ette mine HERRA Jumala olen/ (Ja minun käteni pitää niiden prophetain päälle tuleman/

jotka saarnaawat josta ei mitäkään tule/ ja noituwat walhetta. Ei heidän pidä oleman minun kansani kokouksessa/ ja Israelin huoneen luwussa ei kirjoitettu/ eli Israelin maalle tulla. Ja teidän pitää tunteman/ että minä HERRA Jumala olen.)

MLV19 9 And my hand will be against the prophets who see false visions and who divine lies. They will not be in the council of my people, nor will they be written in the writing of the house of Israel, neither will they enter into the land of Israel. And you* will know that I am the lord Jehovah.

KJV 9. And mine hand shall be upon the prophets that see vanity, and that divine lies: they shall not be in the assembly of my people, neither shall they be written in the writing of the house of Israel, neither shall they enter into the land of Israel; and ye shall know that I am the Lord GOD.

Luther1912 9. Und meine Hand soll kommen über die Propheten, so das predigen, woraus nichts wird, und Lügen weissagen. Sie sollen in der Versammlung meines Volkes nicht sein und in der Zahl des Hauses Israel nicht geschrieben werden noch ins Land Israels kommen; und ihr sollt erfahren, daß ich der HERR HERR bin.

RV'1862 9. Y será mi mano contra los profetas que ven vanidad, y adivinan mentira: no serán en la congregación de mi pueblo, ni serán escritos en el libro de la casa de Israel, ni volverán a la tierra de Israel; y sabréis que yo soy el Señor Jehová.

RuSV1876 9 И будет рука Моя против этих пророков, видящих пустое и предвещающих ложь; в совете народа Моего они не будут, и в список дома Израилева не впишутся, и в землю Израилеву не войдут; и узнаете, что Я Господь Бог.

FI33/38 10. Koska he, koska he vievät minun kansani harhaan, sanoen: 'rauha!', vaikka ei rauhaa ole, ja katso, koska he, kun kansa rakentaa seinän, valkaisevat sen kalkilla,

Biblia1776 10. Sentähden, tosin sentähden, että he viettelevät minun kansani, sanoen: rauha, ja ei siellä ole rauhaa; tämä (kansa) rakentaa seinän; mutta he sivuvat sen sekoittamattomalla kalkilla.

CPR1642 10. Sentähden että he wiettelewät minun Canssan ja sanowat: Rauha waicka ei siellä ole rauha. Canssa rakenda seinän: mutta he siwuwat sen wetelällä calkilla.

Osat1551 10. Senteden ette he minun Canssani wietteleuet/ ia sanouat/ Rauha/ quin ei ole quitenga Rauha. Canssa seinen ylesrakenda/ nin he sen saman pyhckiuet irdhalisen Calkin cansa. (Sentähden että he minun kansaani wiettelewät/ ja sanowat/ Rauha/ kuin ei ole kuitenkaan rauha. Kansa seinän ylösrakentaa/ niin he saman pyyhkiwät irrallisen kalkin kanssa.)

MLV19 10 Because, even because they have seduced my people, saying, Peace and there is no peace and when a man builds up a wall, behold, they daub it with untempered mortar,

KJV 10. Because, even because they have seduced my people, saying, Peace; and there was no peace; and one built up a wall, and, lo, others daubed it with untempered morter:

Luther1912 10. Darum daß sie mein Volk verführen und sagen: "Friede!", so doch kein Friede ist. Das Volk baut die Wand, so tünchen sie dieselbe mit losem Kalk.

RV'1862 10. Por tanto, y por cuanto engañaron mi pueblo, diciendo: Paz, no habiendo paz; y el uno edificaba la pared, y he aquí que los otros la embarraban con lodo suelto.

RuSV1876 10 За то, что они вводят народ Мой в

заблуждение, говоря: „мир", тогда как нет мира; и когда он строит стену, они обмазывают ее грязью,

FI33/38 11. niin sano noille kalkilla-valkaisijoille, että se kaatuu. Tulee kaatosade, te syöksytte alas, raekivet, ja sinä pusket puhki, myrskynpuuska,

Biblia1776 11. Sanos niille, jotka sekoittamattomalla kalkilla sivuvat, että sen pitää putooman; sillä iso sade on tuleva, ja suuret rakeet lakeevat, ja tuulispää sitä syöksemän.

CPR1642 11. Sanos nijlle jotca wetelällä calkilla siwuwat että sen pitä putoman: sillä isoi sade on tulewa ja suuret raket langewat ja tuulispää pitä sitä syöxemän cadzo nijn pitä seinän langeman mitämax silloin teille sanotan:

Osat1551 11. Sanos nijlle pyhckijlle/ iotca irdhalisella Calkilla pyhckiuet/ ette sen pite poislangeman. Sille ette Sadhe cwro ombi tuleua/ ia swret Rakeet langeuat/ ia Twlispä pite sihen söxemen/ Catzo/ Nin se Seine langepi. Mite maxa/ eikö silloin teille sanottane/ (Sanos niille pyyhkijöille/ jotka irrallisella kalkilla pyyhkiwät/ että sen pitää pois lankeaman. Sillä että sadekuuro ompi tulewa/ ja suuret rakeet lankeawat/ ja tuulispää pitää siihen syöksemän/ Katso/ Niin se seinä lankeaapi. Mitä maksaa/ eikö silloin teille sanottane/)

MLV19 11 say to those who daub it with untempered mortar, that it will fall. There will be an overflowing shower and you*, O great hailstones, will fall and a stormy wind will tear it.

KJV 11. Say unto them which daub it with untempered morter, that it shall fall: there shall be an overflowing shower; and ye, O great hailstones, shall fall; and a stormy wind shall rend it.

Luther1912 11. Sprich zu den Tünchern, die mit losem Kalk tünchen, daß es abfallen wird; denn es wird ein Platzregen kommen und werden große Hagel fallen und ein Windwirbel wird es zerreißen.

RV'1862 11. Dí a los embarradores con lodo suelto, que caerá: vendrá lluvia en avenida, y daré piedras de granizo que la hagan caer, y viento tempestuoso la romperá.

RuSV1876 11 скажи обмазывающим стену грязью, что она упадет. Пойдет проливной дождь, и вы, каменные градины, падете, и бурный ветер разорвет ее.

FI33/38 12. ja katso, seinä kaatuu! Eikö silloin teiltä kysytä: 'Missä on valkaisu, jonka olette sivelleet?'

Biblia1776 12. Katso, niin pitää seinän lankeeman; eikö silloin teille sanota: kussa nyt se pyyhkimys on, jonka te sivunneet olette?

CPR1642 12. Cusa nyt se pyhkimys on jonga te siwunet oletta.

Osat1551 12. Cussa nyt on se pyhckimys/ ionga te pyhckinyet oletta? (Kussa nyt on se pyyhkimys/ jonka te pyyhkineet olette?)

MLV19 12 Behold, when the wall has fallen, will it not be said to you*, Where is the daubing with which you* have daubed it?

KJV 12. Lo, when the wall is fallen, shall it not be said unto you, Where is the daubing wherewith ye have daubed it?

Luther1912 12. Siehe, so wird die Wand einfallen. Was gilt's? dann wird man zu euch sagen: Wo ist nun das getünchte, das ihr getüncht habt?

RV'1862 12. Y he aquí que la pared cayó. No os dirán entónces: ¿Dónde está la embarradura con que embarrasteis?

RuSV1876 12 И вот, падет стена; тогда не скажут ли вам: „где та обмазка, которою вы обмазывали?"

FI33/38 13. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Minä kiivaudessani annan myrskynpuuskan puhjeta, kaatosade tulee minun vihastani ja raekivet minun kiivaudestani, niin että tulee loppu.

Biblia1776 13. Näin sanoo Herra, Herra: minä tahdon antaa pauhata suuren tuulispään minun julmuudessani, ja ison sateen minun vihassani, ja suuria raekiviä minun hirmuisuudessani; ne pitää kaikki maahan lyömän.

CPR1642 13. Näin sano HERra HERra: minä tahdon anda pauhata suuren tuulispään minun julmudesani ja isoin saten minun wihasani ja suuria raken kiwiä minun hirmuisudesani ne pitä caicki maahan lyömän.

Osat1551 13. Nein sanopi HERRA Jumala/ Mine tadhon anda ydhen winiseuen Twlispään minun iulmaudhessani pauhata/ ia Saten cwron minun wihassani/ ia swret Rakeen kiuet hirmudhessani/ ne pite caiki cukistaman. (Näin sanoopi HERRA Jumala/ Minä tahdon antaa yhden winisewän tuulispään minun julmaudessani pauhata/ ja sateen kuuron minun wihassani/ ja suuret rakeen kiwet minun hirmuudessani/ ne pitää kaikki kukistaman.)

MLV19 13 Therefore thus says the lord Jehovah: I will even tear it with a stormy wind in my wrath and there will be an overflowing shower in my anger and great hailstones in wrath to consume it.

KJV 13. Therefore thus saith the Lord GOD; I will even rend it with a stormy wind in my fury; and there shall be an overflowing shower in mine anger, and great hailstones in my fury to consume it.

Luther1912 13. So spricht der HERR HERR: Ich will einen Windwirbel reißen lassen in meinem Grimm und einen Platzregen in meinem Zorn und

RV'1862 13. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Y yo haré que la rompa viento tempestuoso con mi ira, y lluvia en avenida venga con mi

große Hagelsteine im Grimm, die sollen alles umstoßen.

RuSV1876 13 Посему так говорит Господь Бог: Я пущу бурный ветер во гневе Моем, и пойдет проливной дождь в ярости Моей, и камни града в негодовании Моем, для истребления.

FI33/38 14. Minä hajotan seinän, jonka te olitte kalkilla valkaisseet, ja syöksen sen maahan, niin että sen perustus paljastuu; niin se kaatuu, ja te saatte siinä lopun. Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.

CPR1642 14. Ja nijn minä lyön seinän alas jonga te wetelällä calkilla siwunet oletta ja heitän sen maahan nijn että hänen perustuxens näky ja että se maasa maca ja teidän myös pitä siellä huckuman ja ymmärtämän että minä olen HERra.

furor, y piedras de granizo con mi enojo para consumir.

Biblia1776 14. Ja niin minä lyön seinän alas, jonka te sekoittamattomalla kalkilla sivunneet olette, ja heitän sen maahan, niin että sen perustus pitää näkymän, ja että se maahan kaatuu, ja teidän myös pitää siinä hukkuman, ja ymmärtämän, että minä olen Herra.

Osat1551 14. Sillens mine tadhon alaslödhe seinen/ ionga te irdhalisella Calkilla pyhitte/ ia mahan heitite/ Nin ette sen macauan Perustoxen nächtemen pite/ ette se Maas maca. Ja teiden pite mös sielle siselle huckuman/ ia ymmertemen/ ette mine se HERRA olen. (Sillens minä tahdon alaslyödä seinän/ jonka te irrallisella kalkilla pyyhitte/ ja maahan heititte/ Niin että sen makaawan perustuksen nähtämän pitää/ että se maassa makaa. Ja teidän pitää myös siellä sisällä hukkuman/ ja ymmärtämän/ että minä se HERRA olen.)

MLV19 14 So I will break down the wall that you* have daubed with untempered mortar and bring it down to the ground, so that the foundation of it will be uncovered. And it will fall and you* will be consumed in the midst of it. And you* will know that I am Jehovah.

KJV 14. So will I break down the wall that ye have daubed with untempered morter, and bring it down to the ground, so that the foundation thereof shall be discovered, and it shall fall, and ye shall be consumed in the midst thereof: and ye shall know that I am the LORD.

Luther1912 14. Also will ich die Wand umwerfen; die ihr mit losem Kalk getüncht habt, und will sie zu Boden stoßen, daß man ihren Grund sehen soll; so fällt sie, und ihr sollt darin auch umkommen und erfahren, daß ich der HERR sei.

RV'1862 14. Y derribaré la pared que vosotros embarrasteis con lodo suelto, y hacerla he llegar a tierra, y será descubierto su cimiento, y caerá, y seréis consumidos en medio de ella; y sabréis que yo soy Jehová.

RuSV1876 14 И разрушу стену, которую вы обмазывали грязью, и повергну ее наземлю, и откроется основание ее, и падет, и вы вместе с нею погибнете;и узнаете, что Я Господь.

FI33/38 15. Niin minä panen kiivauteni täytäntöön seinässä ja niissä, jotka sen kalkilla valkaisivat, ja sanon teille: Ei ole enää seinää eikä sen valkaisijoita,

Biblia1776 15. Ja niin minä tahdon täyttää minun hirmuisuuteni seinän päälle ja niiden päälle, jotka sen sekoittamattomalla kalkilla sivuvat, ja sanoa teille: ei täällä ole seinää, eikä yhtään sivujaa.

CPR1642 15. Ja nijn minä tahdon täyttä minun

Osat1551 15. Juritellens mine tadhon teutte minun

hirmuisudeni seinän päälle ja nijden päälle jotca sen wetelällä calkilla siwuwat ja sanowat teille: ei täällä ole seinä eikä siwujata.

Hirmusudheni sen Seinen päle/ ia ninen päle/ iotca sen irdhalisel Calkilla pyhkiuet/ ia teillen sanoa/ Eike tesse ole Seine eli Pyhckie. (Juuri tällens minä tahdon täyttää minun hirmuisuuteni sen seinän päälle/ ja niiden päälle/ jotka sen irrallisella kalkilla pyyhkiwät/ ja teillens sanoa/ Eikä tässä ole seinää eli pyyhkijää.)

MLV19 15 Thus I will accomplish my wrath upon the wall and upon those who have daubed it with untempered mortar. And I will say to you*, The wall is no more, nor those who daubed it,

KJV 15. Thus will I accomplish my wrath upon the wall, and upon them that have daubed it with untempered morter, and will say unto you, The wall is no more, neither they that daubed it;

Luther1912 15. Also will ich meinen Grimm vollenden an der Wand und an denen, die sie mit losem Kalk tünchen, und will zu euch sagen: Hier ist weder Wand noch Tüncher.

RV'1862 15. Y cumpliré mi furor en la pared, y en los que la embarraron con lodo suelto, y deciros he: No parece la pared, ni parecen los que la embarraron:

RuSV1876 15 И истощу ярость Мою на стене и на обмазывающих ее грязью, и скажу вам: нет стены, и нет обмазывавших ее,

FI33/38 16. Israelin profeettoja, jotka ennustivat Jerusalemista ja näkivät sille rauhan näkyjä, vaikka ei rauhaa ollut; sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 16. Nämät ovat Israelin prophetat, jotka Jerusalemille ennustavat ja näkevät hänelle rauhan näkyjä; ja ei siellä rauhaa ole, sanoo Herra.

CPR1642 16. Nämät owat Israelin Prophetat jotca Jerusalemille ennustawat ja saarnawat rauhast: waicka ei siellä rauha ole sano HERra HERra.

Osat1551 16. Näme ouat ne Israelin Prophetat/ iotca Jerusalemille noituuat/ ia sarnauat Rauhasta/ waicka ei Rauha olecka/ sanopi HERRA Jumala. (Nämä owat ne Israelin prophetat/ jotka Jerusalemille noituwat/ ja saarnaawat rauhasta/ waikka ei rauha olekaan/ sanoopi HERRA Jumala.)

MLV19 16 namely, the prophets of Israel who prophesy concerning Jerusalem and who see visions of peace for her and there is no peace, says the lord Jehovah.

KJV 16. To wit, the prophets of Israel which prophesy concerning Jerusalem, and which see visions of peace for her, and there is no peace, saith the Lord GOD.

Luther1912 16. Das sind die Propheten Israels, die Jerusalem weissagen und predigen von Frieden, so doch kein Friede ist, spricht der HERR HERR.

RV'1862 16. Los profetas de Israel que profetizan a Jerusalem, y ven para ella visión de paz, no habiendo paz, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 16 пророков Израилевых, которые пророчествовали Иерусалиму и возвещали ему видения мира, тогда как нет мира, говорит Господь Бог.

FI33/38 17. Ja sinä, ihmislapsi, käännä kasvosi kansasi tyttäriä vastaan, jotka joutuvat hurmoksiin oman sydämensä voimasta, ja ennusta heitä vastaan

Biblia1776 17. Ja sinä ihmisen poika, aseta kasvos kansas tyttäriä vastaan, jotka ennustavat sydämestänsä, ja ennusta heitä vastaan.

CPR1642 17. JA sinä ihmisen poica aseta caswos

Osat1551 17. Ja sine Inhimisen Poica oienna sinun

Canssas tyttäritä wastan jotca ennustawat heidän sydämestäns ja ennusta heitä wastan ja sano: näin sano HERra HERra:

casuos vastan sinun Canssas Tytterit/ iotca heiden sydhemestens noituuat. Ja Prophetera heiden wastans/ ia sanos/ Nein HERRA Jumala sanopi. (Ja sinä ihmisen poika, ojenna sinun kaswosi wastaan sinun kansasi tyttäriä/ jotka sydämessänsä noituwat. Ja propheteeraa heidän wastaansa/ ja sanos/ Näin HERRA Jumala sanoopi.)

MLV19 17 And you, son of man, set your face against the daughters of your people, who prophesy out of their own heart and prophesy you against them.

KJV 17. Likewise, thou son of man, set thy face against the daughters of thy people, which prophesy out of their own heart; and prophesy thou against them,

Luther1912 17. Und du, Menschenkind, richte dein Angesicht wider die Töchter in deinem Volk, welche weissagen aus ihrem Herzen, und weissage wider sie

RV'1862 17. Y tú, o! hijo del hombre, pon tu rostro a las hijas de tu pueblo, que profetizan de su corazón, y profetiza contra ellas,

RuSV1876 17 Ты же, сын человеческий, обрати лице твое к дщерям народа твоего, пророчествующим от собственного своего сердца, и изреки на них пророчество,

FI33/38 18. ja sano: Näin sanoo Herra, Herra: Voi niitä naisia, jotka sitovat taikasiteet kaikkiin ranteisiin ja tekevät hunnut kaikenkorkuisiin päihin pyydystääksensä sieluja! Toisia sieluja

Biblia1776 18. Ja sano: näin sanoo Herra, Herra: voi teitä, jotka ompelette ihmisille pehmityksiä kainalon alle, ja päänalasia sekä nuorille että vanhoille, käsittääksenne sieluja. Kuin te nyt

te pyydystätte minun kansaltani pois, toisten sielujen annatte elää omaksi eduksenne.

CPR1642 18. Woi teitä jotca teette ihmisille pehmityxiä heidän cainalons ala ja päänalaisia sekä nuorille että wanhoille käsittäxen sieluja. Cosca te nyt oletta käsittänet minun Canssani sielut nijn te lupatte heille elämän.

olette käsittäneet minun kansani sielut, niin te lupaatte heille elämän;

Osat1551 18. We teille/ iotca teet * Pänalaiset Inhimisille heiden Cainolons ala/ ia Niskatynyt * Päite warten/ seke Norille ette wanhoille Sieluija ottaxenna. Coska te nyt weijunyet oletta minun Canssani Sielut/ nin te lupat heille Elemen/ (Woi teille/ jotka teet päänalaiset ihmisille heidän kainalonsa alle/ ja niskatyynyt päitä warten/ sekä nuorille että wanhoille sieluja ottaaksenne. Koska te nyt wäijyneet olette minun kansani sielut/ niin te lupaatte heille elämän.)

MLV19 18 And say, The lord Jehovah says thus: Woe to the women who sew pillows upon all elbows and make headdresses for the head of every stature to hunt souls! Will you* hunt the souls of my people and save souls alive for yourselves?

KJV 18. And say, Thus saith the Lord GOD; Woe to the women that sew pillows to all armholes, and make kerchiefs upon the head of every stature to hunt souls! Will ye hunt the souls of my people, and will ye save the souls alive that come unto you?

Luther1912 18. und sprich: So spricht der HERR HERR: Wehe euch, die ihr Kissen macht den Leuten unter die Arme und Pfühle zu den Häuptern, beide, Jungen und Alten, die Seelen zu fangen. Wenn ihr nun die Seelen gefangen habt unter meinem Volk, verheißt ihr ihnen das Leben

RV'1862 18. Y dí: Así dijo el Señor Jehová: ¡Ay de aquellas que cosen cojinetes a todos codos de manos, y hacen veletas sobre la cabeza de toda edad, para cazar las almas! ¿Habéis de cazar las almas de mi pueblo? ¿y habéis de dar vida a las almas para vosotros?

RuSV1876 18 и скажи: так говорит Господь Бог: горе сшивающимчародейные мешочки под мышки и делающим покрывала для головы всякого роста, чтобы уловлять души! Неужели, уловляя души народа Моего, вы спасете ваши души?

FI33/38 19. Ja te häpäisette minut kansani edessä muutamista ohrakourallisista ja leipäpalasista, kun kuoletatte sieluja, joiden ei olisi kuoltava, ja annatte elää sielujen, jotka eivät saisi elää; kun valhettelette minun kansalleni, joka kuuntelee valhetta.

Biblia1776 19. Ja saastutatte minun, minun kansani seassa, ohrapivon ja leivän palan tähden, että te tuomitsette ne sielut kuolemaan, jotka ei pidä kuoleman, ja tuomitsette ne elämään, jotka ei pidä elämän, teidän valheenne kautta minun kansani seassa, jotka mielellänsä valhetta kuulevat.

CPR1642 19. Ja saastutatte minun minun Canssan seas ohrapion ja leiwän palan tähden: että te duomidzetta ne sielut cuolemaan jotca ei cuitengan pidäis cuoleman ja duomidzetta ne elämän jotca ei cuitengan pidäis elämän teidän walhen cautta minun Canssan seas jotca mielelläns walhetta cuulewat.

Osat1551 19. Ja minun te riuatta minun Canssani seas/ Ohra pion ia ydhen Leiuenpalan tedhen. Sen cautta/ ette te ne Sielut Coolemahan domitzetta/ iotca ei pitenyt cooleman/ Ja domitzetta nijte Elemehen/ iotca ei pide elemen. Ja se tapactu teiden Walhecten cautta minun Canssassani/ ioca kernasti Walhen cwle. (Ja minun te riiwaatte minun kansani seassa/ Ohrapion ja yhden leiwänpalan tähden. Sen kautta/ että te ne sielut kuolemaan tuomitsette/ jotka ei pitänyt kuoleman/ Ja tuomitsette niitä elämään/ jotka ei pidä elämän. Ja se

tapahtuu teidän walheitten kautta minun kansassani/ joka kernaasti walheen kuulee.)

MLV19 19 And you* have profaned me among my people for handfuls of barley and for pieces of bread, to kill the souls who should not die and to save the souls alive who should not live, by your* lying to my people who listen to lies.

KJV 19. And will ye pollute me among my people for handfuls of barley and for pieces of bread, to slay the souls that should not die, and to save the souls alive that should not live, by your lying to my people that hear your lies?

Luther1912 19. und entheiligt mich in meinem Volk um eine Handvoll Gerste und einen Bissen Brot, damit daß ihr die Seelen zum Tode verurteilt, die doch nicht sollten sterben, und verurteilt zum Leben, die doch nicht leben sollten, durch eure Lügen unter meinem Volk, welches gerne Lügen hört.

RV'1862 19. ¿Y habéisme de contaminar en mi pueblo por puños de cebada, y por pedazos de pan, matando las almas que no mueren, y dando vida a las almas que no vivirán, mintiendo a mi pueblo que oye mentira?

RuSV1876 19 И бесславите Меня пред народом Моим за горсти ячменя и за куски хлеба, умерщвляя души, которые не должны умереть, и оставляя жизнь душам, которые не должны жить, обманывая народ, который слушает ложь.

FI33/38 20. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Minä käyn käsiksi teidän taikasiteisiinne, joilla olette pyydystäneet sieluja niinkuin lintuja, ja revin

Biblia1776 20. Sentähden näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tahdon teidän pehmityksenne tykö, jolla te sieluja käsitätte ja uskotatte, ja

ne teidän käsivarsistanne ja lasken ne sielut irti — sielut, jotka te olette pyydystäneet — niinkuin linnut.

CPR1642 20. Sentähden sano HERra HERra: Cadzo minä tahdon teidän päänalaisenne tygö jolla te sieluja käsitätte ja uscotatte ja tahdon ne repiä pois teidän cainalon alda ja tahdon pelasta ne sielut jotca te käsitätte ja uscotatte.

MLV19 20 Therefore thus says the lord Jehovah: Behold, I am against your* pillows, with which you* hunt the souls there to make fly and I will tear them from your* arms. And I will let the souls go, even the souls that you* hunt to make fly.

Luther1912 20. Darum spricht der HERR HERR: Siehe, ich will an eure Kissen, womit ihr Seelen fangt und vertröstet, und will sie von euren Armen wegreißen und die Seelen, so ihr fangt und vertröstet, losmachen.

tahdon ne repiä pois teidän kainalonne alta, ja tahdon pelastaa ne sielut, jotka te käsitätte ja uskotatte.

Osat1551 20. Senteden sanopi HERRA Jumala/ Catzo/ mine tadhon tedhä wastan teiden Pänalaisten/ iolla te Sielut otatta ia lohutat. Ja tadhon heite poistemmat teiden Cainalastan/ ia ne Sielut/ iotca te otatta ia lohutat/ tadhon päste. (Sentähden sanoopi HERRA Jumala/ Katso/ minä tahdon tehdä wastaan teidän päänalaisten/ jolla te sielut otatte ja lohdutat. Ja tahdon heitä pois temmata teidän kainalostan/ ja ne sielut/ jotka te otatte ja lohdutat/ tahdon päästää.)

KJV 20. Wherefore thus saith the Lord GOD; Behold, I am against your pillows, wherewith ye there hunt the souls to make them fly, and I will tear them from your arms, and will let the souls go, even the souls that ye hunt to make them fly.

RV'1862 20. Por tanto así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo a vuestros cojinetes, con que cazáis allí las almas volando: yo los arrancaré de vuestros brazos, y enviaré las almas que cazáis, las almas volando.

RuSV1876 20 Посему так говорит Господь Бог: вот, Я – на ваши чародейные мешочки,которыми вы там уловляете души, чтобы они прилетали, и вырву их из-под мышц ваших, и пущу на свободу души, которые вы уловляете, чтобы прилетали к вам.

FI33/38 21. Ja minä revin teidän huntunne ja pelastan kansani teidän käsistänne, niin etteivät he enää joudu teidän kätenne saaliiksi; ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 21. Ja tahdon teidän päänalaisenne reväistä rikki, ja pelastaa minun kansani teidän kädestänne, ettei teidän pidä heitä enään käsittämän; ja teidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra.

CPR1642 21. Ja tahdon teidän päänalaisen reweistä ricki ja pelastan minun Canssani teidän kädestän ettei teidän pidä heitä enä käsittämän ja teidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra.

Osat1551 21. Ja tadhon teiden Niskatynyn rickirepie ia minun Canssani teiden käsisten wapautta/ ettei teiden pidhe hende enämbi ottaman/ Ja ymmertemen ette mine se HERRA olen. (Ja tahdon teidän niskatyynyn rikkirepiä ja minun kansani teidän käsistän wapauttaa/ ettei teidän pidä häntä enempi ottaman/ Ja ymmärtämään että minä se HERRA olen.)

MLV19 21 I will also tear your* headdresses and deliver my people out of your* hand and they will no more be in your* hand to be hunted. And you* will know that I am Jehovah.

KJV 21. Your kerchiefs also will I tear, and deliver my people out of your hand, and they shall be no more in your hand to be hunted; and ye shall know that I am the LORD.

Luther1912 21. Und ich will eure Pfühle zerreißen und

RV'1862 21. Y romperé vuestras veletas, y libraré mi

mein Volk aus eurer Hand erretten, daß ihr sie nicht mehr fangen sollt; und ihr sollt erfahren, daß ich der HERR sei.

pueblo de vuestra mano, y no estarán más en vuestra mano para caza; y sabréis que yo soy Jehová.

RuSV1876 21 И раздеру покрывала ваши, и избавлю народ Мой от рук ваших, и не будут уже в вашихруках добычею, и узнаете, что Я Господь.

FI33/38 22. Koska olette valheella murehduttaneet vanhurskaan sydämen, vaikka minä en tahtonut häntä murehduttaa, ja olette vahvistaneet jumalattoman käsiä, ettei hän kääntyisi pahalta tieltänsä ja saisi elää,

Biblia1776 22. Että te petollisesti saatatte surulliseksi vanhurskaan sydämen, jota en minä ole surulliseksi tehnyt, ja olette vahvistaneet jumalattoman kädet, niin ettei se palajaisi pahasta tiestänsä, ja sais elää.

CPR1642 22. Että te petollisest saatatte surullisexi wanhurscasten sydämet joita en minä ole surullisexi tehnyt ja oletta wahwistanet jumalattomain kädet nijn ettei he käännä idziäns heidän pahasta menostans että he eläisit.

Osat1551 22. Senteden/ ette te ninen Hurskasten sydhemet coetelet Falskista/ ioita em mine muresen saattanut ole. Ja oletta wahuistanuet ninen iumalattomiten kädhet/ nin ettei he käenne heitens heiden pahasta menostans/ ette he eleisit. (Sentähden/ että te niiden hurskasten sydämet koettelet falskisti/ joita en minä murheeseen saattanut ole. Ja olette wahwistaneet niiden jumalattomien kädet/ niin ettei he käännä heitänsä heidän pahasta menostansa/ että he eläisit..)

MLV19 22 Because with lies you* have grieved the heart of the righteous, whom I have not made sad and strengthened the hands of the wicked, that he should not return from his wicked way and be saved alive.

KJV 22. Because with lies ye have made the heart of the righteous sad, whom I have not made sad; and strengthened the hands of the wicked, that he should not return from his wicked way, by promising him life:

Luther1912 22. Darum daß ihr das Herz der Gerechten fälschlich betrübet, die ich nicht betrübt habe, und habt gestärkt die Hände der Gottlosen, daß sie sich von ihrem bösen Wesen nicht bekehren, damit sie lebendig möchten bleiben:

RV'1862 22. Por cuanto entristecisteis el corazón del justo con mentira, al cual yo no entristecí; y esforzasteis las manos del impío, para que no se apartase de su mal camino dándole vida:

RuSV1876 22 За то, что вы ложью опечаливаете сердце праведника, которое Я не хотел опечаливать, и поддерживаете руки беззаконника, чтобы он не обратился отпорочного пути своего и не сохранил жизни своей, –

FI33/38 23. sentähden ette enää saa petosnäkyjä nähdä ettekä ennustella ennustelujanne, vaan minä pelastan kansani teidän käsistänne; ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 23. Sentähden ei teidän pidä enään saarnaaman turhaa oppia, eikä ennustusta ennustaman; mutta minä tahdon vapahtaa minun kansani teidän kädestänne, ja teidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra.

CPR1642 23. Sentähden ei teidän pidä enä saarnaman turha oppia taicka ennustaman: mutta minä tahdon wapahta minun Canssan teidän kädestän ja teidän pitä ymmärtämän että

Osat1551 23. Senteden ei pidhe teiden turha Opetosta sillen sarnaman eike noituman. Waan mine tadhon wapacta minun Canssani teiden Käsisten/ Ja teiden pite ymmertemen/ ette

minä olen HERra.

mine HERRA olen. (Sentähden ei pidä teidän turhaa opetusta silleen saarnaaman eikä noituman. Waan minä tahdon wapahtaa minun kansani teidän käsistän/ Ja teidän pitää ymmärtämän/ että minä HERRA olen.)

MLV19 23 Therefore you* will no more see false visions, nor divine divinations. And I will deliver my people out of your* hand. And you* will know that I am Jehovah.

KJV 23. Therefore ye shall see no more vanity, nor divine divinations: for I will deliver my people out of your hand: and ye shall know that I am the LORD.

Luther1912 23. darum sollt ihr nicht mehr unnütze Lehre predigen noch weissagen; sondern ich will mein Volk aus ihren Händen erretten, und ihr sollt erfahren, daß ich der HERR bin.

RV'1862 23. Por tanto no veréis vanidad, ni más adivinaréis adivinación; y libraré mi pueblo de vuestra mano; y sabréis que yo soy Jehová.

RuSV1876 23 за это уже не будете иметь пустых видений и впредь не будете предугадывать; и Я избавлю народ Мой от рук ваших, и узнаете, что Я Господь.

14 luku

Herran vastaus epäjumalanpalvelijain kysymyksiin. Kansaa kohtaa tuomio; harvat pelastuneet viedään Baabeliin.

FI33/38 1. Minun luokseni tuli miehiä Israelin

Biblia1776 1. Ja minun tyköni tuli monikahtoja Israelin

vanhinten joukosta, ja he istuivat minun eteeni.

CPR1642 1. JA minun tygöni tulit monicahtoja Israelin wanhimmita ja istuit minun tygöni.

vanhimpia ja he istuivat minun tyköni.

MLV19 1 Then certain of the elders of Israel came to me and sat before me.

KJV 1. Then came certain of the elders of Israel unto me, and sat before me.

Luther1912 1. Und es kamen etliche von den Ältesten Israels zu mir und setzten sich vor mir.

RV'1862 1. Y VINIERON a mí algunos de los ancianos de Israel, y sentáronse delante de mí.

RuSV1876 1 И пришли ко мне несколько человек из старейшин Израилевых и сели перед лицем моим.

FI33/38 2. Niin minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 2. Niin tapahtui Herran sana minulle ja sanoi:

CPR1642 2. Nijn tapahtui HErran sana minulle ja sanoi:

MLV19 2 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 2. And the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 2. Da geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:

RV'1862 2. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 2 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 3. Ihmislapsi, nämä miehet ovat sulkeneet kivijumalansa sydämeensä ja asettaneet kasvojensa eteen sen, mikä heille oli

Biblia1776 3. Sinä ihmisen poika, nämät miehet riippuvat sydämellänsä epäjumalissansa, ja pysyvät lujana vääryytensä pahennuksessa:

kompastukseksi syntiin. Antaisinko minä heidän kysyä minulta neuvoa?

CPR1642 3. Sinä ihmisen poica nämät miehet rippuwat sydämilläns epäjumalisans ja pysywät lujana heidän wäärydens pahennuxes pidäisköst minun wastaman heitä cosca he minulda kysywät?

MLV19 3 Son of man, these men have taken their idols into their heart and put the stumbling block of their iniquity before their face. Should I be inquired of at all by them?

Luther1912 3. Menschenkind, diese Leute hangen mit ihrem Herzen an ihren Götzen und halten an dem Anstoß zu ihrer Missetat; sollte ich denn ihnen antworten, wenn sie mich fragen?

RuSV1876 3 сын человеческий! Сии люди допустили идолов своих в сердце свое и поставили соблазн нечестия своего перед лицем своим: могу ли Я отвечать им?

FI33/38 4. Sentähden puhuttele heitä ja sano heille: Näin sanoo Herra, Herra: Kuka ikinä israelilainen sulkee kivijumalansa sydämeensä ja asettaa kasvojensa eteen sen, mikä hänelle pitäisikö heidän ollenkaan minulta kysymän?

KJV 3. Son of man, these men have set up their idols in their heart, and put the stumblingblock of their iniquity before their face: should I be enquired of at all by them?

RV'1862 3. Hijo del hombre, estos hombres han levantado sus ídolos sobre su corazón; y el tropezadero de su maldad han puesto delante de su rostro: ¿cuándo me preguntaren, téngoles de responder?

Biblia1776 4. Sentähden puhuttele heitä ja sano heille: näitä sanoo Herra, Herra: kuka ihminen Israelin huoneesta riippuu sydämellänsä epäjumalissansa, ja pysyy lujana vääryytensä

oli kompastukseksi syntiin, ja sitten menee profeetan tykö, hänelle minä, Herra, kyllä annan vastauksen — hänelle ja hänen monille kivijumalilleen,

CPR1642 4. Sentähden puhuttele heitä ja sano heille: näitä sano HERra HERra: Cuca ihminen Israelin huonest rippu sydämelläns epäjumalisans ja pysy lujan hänen wäärydens pahannuxes ja tule Prophetan tygö: nijn tahdon minä HERra wastata händä nijncuin hän ansainnut on hänen suurella epäjumalan palweluxellans.

MLV19 4 Therefore speak to them and say to them, The lord Jehovah says thus: Every man of the house of Israel who takes his idols into his heart and puts the stumbling block of his iniquity before his face and comes to the prophet, I Jehovah will answer him in it according to the multitude of his idols,

Luther1912 4. Darum rede mit ihnen und sage zu ihnen: So spricht der HERR HERR: Welcher Mensch vom Hause Israel mit dem Herzen an seinen Götzen hängt und hält an dem Anstoß zu seiner Missetat und kommt zum Propheten, dem will ich, der HERR, antworten, wie er verdient hat mit seiner großen Abgötterei,

pahennuksessa, ja tulee prophetan tykä, niin tahdon minä Herra vastata häntä, niinkuin hän ansainnut on suurella epäjumalan palveluksellansa,

KJV 4. Therefore speak unto them, and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Every man of the house of Israel that setteth up his idols in his heart, and putteth the stumblingblock of his iniquity before his face, and cometh to the prophet; I the LORD will answer him that cometh according to the multitude of his idols;

RV'1862 4. Por tanto háblales, y decirles has: Así dijo el Señor Jehová: Cualquiera hombre de la casa de Israel, que hubiere levantado sus ídolos sobre su corazón, y hubiere puesto el tropezadero de su maldad delante de su rostro, y viniere al profeta, yo Jehová responderé al que así viniere en la multitud

de sus ídolos:

RuSV1876 4 Посему говори с ними и скажи им: так говорит Господь Бог: если кто из дома Израилева допустит идолов своих в сердце свое и поставит соблазн нечестия своего перед лицем своим, и придет к пророку, – то Я, Господь, могу ли, примножестве идолов его, дать ему ответ?

FI33/38 5. ja tartun Israelin heimoa sydämeen, koska he ovat kääntyneet minusta pois kaikki tyynni seuraamalla kivijumaliansa.

Biblia1776 5. Että Israelin huone pitää vietellyksi tuleman sydämissänsä: sentähden että he kaikki ovat minusta luopuneet epäjumalainsa kautta.

CPR1642 5. Että Israelin huone pitä wietellyxi tuleman sydämisäns: Sentähden että he caicki owat minust luopunet epäjumalan palweluxen cautta.

MLV19 5 that I may take the house of Israel in their own heart, because they are all estranged from me through their idols.

KJV 5. That I may take the house of Israel in their own heart, because they are all estranged from me through their idols.

Luther1912 5. auf daß ich das Haus Israel fasse an ihrem Herzen, darum daß sie alle von mir gewichen sind durch ihre Abgötterei.

RV'1862 5. Para tomar a la casa de Israel en su corazón, que se han apartado de mí todos ellos en sus ídolos.

RuSV1876 5 Пусть дом Израилев поймет в сердце своем, что все они через своих идолов

сделались чужими для Меня.

FI33/38 6. Sentähden sano Israelin heimolle: Näin sanoo Herra, Herra: Kääntykää, ja kääntykää pois kivijumalistanne ja kääntäkää kasvonne pois kaikista kauhistuksistanne.

Biblia1776 6. Sentähden pitää sinun sanoman Israelin huoneelle: näitä sanoo Herra, Herra: kääntäkäät itsenne ja luopukaat teidän epäjumalan palveluksestanne, ja kääntäkäät teidän kasvonne kaikesta teidän kauhistuksestanne.

CPR1642 6. Sentähden pitä sinun sanoman Israelin huonelle: näitä sano HERra HERra: käändäkät idzen ja luopucat teidän epäjumalan palweluxestan ja käändäkät teidän caswon caikest teidän cauhistuxestan.

MLV19 6 Therefore say to the house of Israel, The lord Jehovah says thus: Return and turn yourselves from your* idols and turn away your* faces from all your* abominations.

KJV 6. Therefore say unto the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; Repent, and turn yourselves from your idols; and turn away your faces from all your abominations.

Luther1912 6. Darum sollst du zum Hause Israel sagen: So spricht der HERR HERR: Kehret und wendet euch von eurer Abgötterei und wendet euer Angesicht von allen euren Greueln.

RV'1862 6. Por tanto dí a la casa de Israel: Así dijo el Señor Jehová: Convertíos, y hacéd que se conviertan de vuestros ídolos; y de todas vuestras abominaciones apartád vuestros rostros.

RuSV1876 6 Посему скажи дому Израилеву: так говорит Господь Бог: обратитесь и отвратитесь от идолов ваших, и от всех

мерзостей ваших отвратите лицеваше.

FI33/38 7. Sillä kuka ikinä israelilainen tai muukalainen, joka asuu Israelissa, luopuu minusta ja sulkee kivijumalansa sydämeensä ja asettaa kasvojensa eteen sen, mikä hänelle oli kompastukseksi syntiin, ja sitten menee profeetan tykö kysymään itsellensä neuvoa minulta, hänelle minä, Herra, itse annan vastauksen.

Biblia1776 7. Sillä kuka ihminen Israelin huoneesta, taikka joku muukalainen, joka Israelissa asuu, luopuu minusta ja sydämellänsä riippuu epäjumalissa, ja lujana pysyy epäjumalansa palveluksen pahennuksessa, ja tulee prophetan tykö kysymään minulta hänen kauttansa, hänelle minä Herra tahdon itse vastata.

CPR1642 7. Sillä cuca ihminen Israelin huonesta taicka jocu muucalainen joca Israelis asu luopu minust ja sydämelläns rippu epäjumalis ja lujana pysy hänen epäjumalans palweluxen pahennuxes ja tule Prophetan tygö kysymän minulda hänen cauttans hänelle minä HERra tahdon idze wastata.

MLV19 7 For everyone of the house of Israel, or of the strangers who journey in Israel, that separates himself from me and takes his idols into his heart and puts the stumbling block of his iniquity before his face and comes to the prophet to inquire for himself of me, I Jehovah will answer him by myself.

KJV 7. For every one of the house of Israel, or of the stranger that sojourneth in Israel, which separateth himself from me, and setteth up his idols in his heart, and putteth the stumblingblock of his iniquity before his face, and cometh to a prophet to enquire of him concerning me; I the LORD will answer him by myself:

Luther1912 7. Denn welcher Mensch vom Hause Israel oder welcher Fremdling, so in Israel wohnt, von mir weicht und mit seinem Herzen an seinen Götzen hängt und an dem Ärgernis seiner Abgötterei hält und zum Propheten kommt, daß er durch ihn mich frage: dem will ich, der HERR, selbst antworten;

RuSV1876 7 Ибо если кто из дома Израилева и из пришельцев, которые живут у Израиля, отложится от Меня и допустит идолов своих в сердце свое, и поставит соблазн нечестия своего перед лицем своим, и придет к пророку вопросить Меня черезнего, – то Я, Господь, дам ли ему ответ от Себя?

RV'1862 7. Porque cualquiera hombre de la casa de Israel, y de los extranjeros que moran en Israel, que se hubiere apartado de andar en pos de mí, y hubiere levantado sus ídolos en su corazón, y hubiere puesto delante de su rostro el tropezadero de su maldad, y viniere al profeta para preguntarle por mí, yo Jehová le responderé por mí.

FI33/38 8. Minä käännän kasvoni sitä miestä vastaan, teen hänet merkiksi ja sananlaskuksi ja hävitän hänet kansastani; ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.

CPR1642 8. Ja tahdon asetta minun caswoni händä wastan ja tehdä händä autiaxi ihmexi ja sananlascuxi ja tahdon häwittä hänen minun Canssastani ja teidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra.

Biblia1776 8. Ja tahdon asettaa minun kasvoni häntä vastaan, ja tehdä häntä autioksi, ihmeeksi ja sananlaskuksi, ja hävittää hänen minun kansastani: ja teidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra.

MLV19 8 And I will set my face against that man and will make him an astonishment, for a sign and a proverb. And I will cut him off from the midst of my people. And you* will know that I am Jehovah.

KJV 8. And I will set my face against that man, and will make him a sign and a proverb, and I will cut him off from the midst of my people; and ye shall know that I am the LORD.

Luther1912 8. und will mein Angesicht wider ihn setzen, daß er soll wüst und zum Zeichen und Sprichwort werden, und ich will ihn aus meinem Volk ausrotten, daß ihr erfahren sollt, ich sei der HERR.

RV'1862 8. Y yo pondré mi rostro contra aquel varón, y le pondré por señal, y por refranes, y yo le cortaré de entre mi pueblo; y sabréis que yo soy Jehová.

RuSV1876 8 Я обращу лице Мое против того человека и сокрушу его в знамение и притчу, и истреблю его из народа Моего, и узнаете, что Я Господь.

FI33/38 9. Mutta jos profeetta antaa viekoitella itsensä ja sanoo sanan, niin minä, Herra, olen sen profeetan viekoitellut; ja minä ojennan käteni häntä vastaan ja hävitän hänet kansastani Israelista.

Biblia1776 9. Mutta jos vietelty propheta jotakin saarnaa, hänen minä Herra annan vietellyksi tulla; ja tahdon ojentaa minun käteni hänen päällensä, ja hävittää hänen minun kansastani Israelista.

CPR1642 9. Mutta jos wieteldy Propheta jotakin saarna: hänen minä HERra annan wietellyxi tulla ja tahdon cocotta minun käteni hänen päällens ja häwittä hänen minun Canssastani Israelist.

MLV19 9 And if the prophet is deceived and speaks a word, I, Jehovah, have deceived that prophet. And I will stretch out my hand upon him and will destroy him from the midst of my people Israel.

KJV 9. And if the prophet be deceived when he hath spoken a thing, I the LORD have deceived that prophet, and I will stretch out my hand upon him, and will destroy him from the midst of my people Israel.

Luther1912 9. Wo aber ein Prophet sich betören läßt, etwas zu reden, den habe ich, der HERR, betört, und will meine Hand über ihn ausstrecken und ihn aus meinem Volk Israel ausrotten.

RV'1862 9. Y el profeta cuando fuere engañado, y hablare palabra, yo Jehová engañé el tal profeta; y yo extenderé mi mano sobre él, y le raeré de en medio de mi pueblo de Israel.

RuSV1876 9 А если пророк допустит обольстить себя и скажет слово так, как бы Я, Господь, научил этого пророка, то Я простру на него руку Мою и истреблю его из народа Моего, Израиля.

FI33/38 10. Heidän on kannettava syntinsä — niinkuin kysyjän synti, niin on profeetankin synti —

Biblia1776 10. Ja niin heidän molempain pitää väärän tekonsa maksun saaman; niinkuin kysyjän väärä teko, niin pitää myös prophetan väärä teko oleman,

CPR1642 10. Ja nijn heidän molemmitten pitä heidän wäärän tecons maxon saaman nijncuin kysyjän wäärä teco nijn pitä myös Prophetan wäärä teco oleman.

MLV19 10 And they will bear their iniquity. The

KJV 10. And they shall bear the punishment of

iniquity of the prophet will be even as the iniquity of him who seeks him,

their iniquity: the punishment of the prophet shall be even as the punishment of him that seeketh unto him;

Luther1912 10. Also sollen sie beide ihre Missetat tragen; wie die Missetat des Fragers, also soll auch sein die Missetat des Propheten,

RV'1862 10. Y llevarán su maldad: como la maldad del que pregunta, así será la maldad del profeta:

RuSV1876 10 И понесут вину беззакония своего: какова вина вопрошающего, такова будет вина и пророка,

FI33/38 11. etteivät he, Israelin heimo, enää eksyisi minusta pois eivätkä enää saastuttaisi itseänsä kaikilla rikkomuksillaan, vaan olisivat minun kansani ja minä olisin heidän Jumalansa; sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 11. Ettei Israelin huone enään pidä erhettymän minua seuraamasta, ja ei enempi saastuttaman itsiänsä kaikissa ylitsekäymisissänsä; mutta heidän pitää oleman minun kansani, ja minä tahdon olla heidän Jumalansa, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 11. Ettei heidän enä pidä wiettelemän Israelin huonetta minun tygöni ja ei enämbi saastuttaman idziäns heidän caickinaisis ylidzekäymisisäns mutta heidän pitä oleman minun Canssan ja minä tahdon olla heidän Jumalans sano HERra HERra.

MLV19 11 that the house of Israel may no more go-astray from me, nor defile themselves any more with all their transgressions, but that

KJV 11. That the house of Israel may go no more astray from me, neither be polluted any more with all their transgressions; but that

they may be my people and I may be their God, says the lord Jehovah.

they may be my people, and I may be their God, saith the Lord GOD.

Luther1912 11. auf daß das Haus Israel nicht mehr irregehe von mir und sich nicht mehr verunreinige in aller seiner Übertretung; sondern sie sollen mein Volk sein, und ich will ihr Gott sein, spricht der HERR HERR.

RV'1862 11. Porque no yerren más los de la casa de Israel de en pos de mí, ni más se contaminen en todas sus rebeliones; y me sean a mí por pueblo, y yo les sea a ellos por Dios, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 11 чтобы впредь дом Израилев не уклонялся от Меня и чтобы более не оскверняли себя всякимибеззакониями своими, но чтобы были Моим народом, и Я был их Богом, говорит Господь Бог.

FI33/38 12. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 12. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 12. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 12 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 12. The word of the LORD came again to me, saying,

Luther1912 12. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 12. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 12 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 13. Ihmislapsi! Jos maa tekisi syntiä minua vastaan olemalla uskoton ja minä ojentaisin sitä vastaan käteni ja murtaisin siltä leivän

Biblia1776 13. Sinä ihmisen poika, kuin maakunta syntiä tekee minua vastaan, ja pyrkii edespäin synnissä, niin minä tahdon ojentaa minun

tuen ja lähettäisin siihen nälän ja hävittäisin siitä ihmiset ja eläimet,

CPR1642 13. Sinä ihmisen poica cosca maacunda syndi teke minua wastan ja sijtte wielä häwäise minua nijn minä tahdon ojenda minun käteni sen päälle ja otta leiwän ainen pois/ja lähettä näljän sinne hucuttaxeni siellä sekä ihmiset että eläimet.

MLV19 13 Son of man, when a land sins against me by committing a trespass and I stretch out my hand upon it and break the staff of the bread of it and send famine upon it and cut off from it man and beast,

Luther1912 13. Du Menschenkind, wenn ein Land an mir sündigt und dazu mich verschmäht, so will ich meine Hand über dasselbe ausstrecken und den Vorrat des Brotes wegnehmen und will

käteni sen päälle, ja ottaa leivän aineen pois, ja lähettää nälän sinne, hukuttaakseni siellä sekä ihmiset että eläimet.

Osat1551 13. COska iocu Maakunda minua wastan synditekepi/ ia se wiele sijtte minua pilcapi/ Nin mine tadhon käteni sen ylitze vlosoienda/ ia caiken Leiuen waran poisotta. Ja tadhon sinne Nelghien lehette/ ette mine sielle seke Inhimiset ette Eleimet ylesiuritan. (Koska joku maakunta minua wastaan syntiä tekeepi/ ja se wielä siitä minua pilkkaapi/ Niin minä tahdon käteni sen ylitse ulosojentaa/ ja kaiken leiwän waran pois ottaa. Ja tahdon sinne nälän lähettää/ että minä siellä sekä ihmiset että eläimet ylösjuuritan.)

KJV 13. Son of man, when the land sinneth against me by trespassing grievously, then will I stretch out mine hand upon it, and will break the staff of the bread thereof, and will send famine upon it, and will cut off man and beast from it:

RV'1862 13. Hijo del hombre, la tierra, cuando pecare contra mí rebelando de rebelión, y extendiere yo mi mano sobre ella, y le quebrantare la fuerza del pan, y enviare en

Teuerung hineinschicken, daß ich Menschen und Vieh darin ausrotte.

RuSV1876 13 сын человеческий! если бы какая земля согрешила предо Мною, вероломно отступив от Меня, и Я простер на нее руку Мою, и истребил в ней хлебную опору, и послал на нее голод, и стал губить на ней людей и скот;

ella hambre, y talare de ella hombres y bestias;

FI33/38 14. ja sen keskellä olisivat nämä kolme miestä: Nooa, Daniel ja Job, niin oman henkensä he vanhurskaudellaan pelastaisivat; sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 14. Ja jos vielä ne kolme miestä, Noa, Daniel ja Job siellä olisivat, niin he ainoastaan pelastaisivat sielunsa vanhurskaudellansa, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 14. Ja jos wielä ne colme miestä Noah Daniel ja Hiob siellä olisit: nijn he ainoastans pelastawat heidän sielunsa heidän wanhurscaudellans sano HERra HERra.

Osat1551 14. Ja waicka silloin olisit sielle ne Colme Mieste/ Noe/ Daniel ja Job/ nin he waiuoin heiden omat Sieluns wapadhaisit heiden Wanhurskaudhellans/ sanopi HERRA Jumala. (Ja waikka silloin olisit siellä ne kolme miestä/ Noa/ Daniel ja Job/ niin he waiwoin heidän omat sielunsa wapahtaisit heidän wanhurskaudellansa/ sanoopi HERRA Jumala.)

MLV19 14 though these three men, Noah, Daniel and Job, were in it, they would deliver but their own souls by their righteousness, says the lord

KJV 14. Though these three men, Noah, Daniel, and Job, were in it, they should deliver but their own souls by their righteousness, saith

Jehovah.

Luther1912 14. Und wenn dann gleich die drei Männer Noah, Daniel und Hiob darin wären, so würden sie allein ihre eigene Seele erretten durch ihre Gerechtigkeit, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 14 и если бы нашлись в ней сии три мужа: Ной, Даниил и Иов, – то они праведностью своеюспасли бы только свои души, говорит Господь Бог.

FI33/38 15. Jos minä antaisin pahain petoeläinten käydä halki maan ja ne riistäisivät siltä lapset ja se tulisi autioksi, niin ettei kukaan siellä kulkisi petoeläinten tähden,

CPR1642 15. JA jos minä andaisin tulla pahat pedot maacundaan jotca Canssan ajaisit pois ja häwitäisit nijn ettei yxikän siellä taidais waelda petoin tähden ja nämät colme miestä olisit siellä:

MLV19 15 If I cause evil beasts to pass through the

the Lord GOD.

RV'1862 14. Si estuvieren en medio de ella estos tres varones, Noé, Daniel, y Job, ellos por su justicia librarán su vida, dijo el Señor Jehová.

Biblia1776 15. Ja jos minä antaisin tulle pahat pedot maakuntaan, jotka sen tekisivät lapsettomaksi ja hävittäisivät, niin ettei yksikään siellä taitaisi vaeltaa petoin tähden;

Osat1551 15. Ja ios mine pahat pedhot maan siselle leheteisin/ iotca Inhimiset poissiualdaisit/ ia sen raatelisit/ nin ettei sielle yxiken Petoin teden waelta taidhais. Ja neme Colme Mieste olisit sielle siselle/ (Ja jos minä pahat pedot maan sisälle lähettäisin/ jotka ihmiset pois siwaltaisit/ ja sen raatelisit/ niin ettei siellä yksikään petoin tähden waeltaa taitaisi. Ja nämä kolme miestä olisit siellä sisällä/)

KJV 15. If I cause noisome beasts to pass through

land and they ravage it and it is made desolate, so that no man may pass through because of the beasts,

the land, and they spoil it, so that it be desolate, that no man may pass through because of the beasts:

Luther1912 15. Und wenn ich böse Tiere in das Land bringen würde, die die Leute aufräumten und es verwüsteten, daß niemand darin wandeln könnte vor den Tieren,

RV'1862 15. Y si hiciere pasar mala bestia por la tierra, y la asolare, y fuere asolada que no haya quien pase a causa de la bestia,

RuSV1876 15 Или, если бы Я послал на эту землю лютых зверей, которые осиротили бы ее, и она по причине зверей сделалась пустою и непроходимою:

FI33/38 16. niin nämä kolme miestä, jos olisivat sen keskellä, eivät voisi — niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra — pelastaa poikiansa eikä tyttäriänsä; ainoastaan he itse pelastuisivat, mutta maa tulisi autioksi.

Biblia1776 16. Ja nämät kolme miestä olisivat siellä, niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, ei pitäisi heidän taitaman vapahtaa poikia eikä tyttäriä; vaan ainoastaan itse vapahdettaman, ja maa autioksi tuleman.

CPR1642 16. Nijn totta cuin minä elän sano HERra HERra: ei pidä heidän taitaman wapahta eikä poikia eikä tyttäritä: waan ainoastans idzens ja maan pitä autiaxi tuleman.

Osat1551 16. Nin totta quin mine elen sanopi HERRA Jumala/ eike he taidha Poikians eike Tytteritens wapacta/ waan ainostans itzens/ Mutta itze se Maa autioxi tule. (Niin totta kuin minä elän sanoopi HERRA Jumala/ eikä he taida poikiansa eikä tyttäriänsä wapahtaa/ waan ainoastansa itsensä/ Mutta itse se maa autioksi tulee.)

MLV19 16 though these three men were in it, as I live, says the lord Jehovah, they would deliver neither sons nor daughters, they only would be delivered, but the land would be desolate.

KJV 16. Though these three men were in it, as I live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither sons nor daughters; they only shall be delivered, but the land shall be desolate.

Luther1912 16. und diese drei Männer wären auch darin: so wahr ich lebe, spricht der HERR HERR, sie würden weder Söhne noch Töchter erretten, sondern allein sich selbst, und das Land müßte öde werden.

RV'1862 16. Y estos tres varones estuvieren en medio de ella, vivo yo, dijo el Señor Jehová, ni a sus hijos, ni a sus hijas librarán: ellos solos serán libres, y la tierra será asolada.

RuSV1876 16 то сии три мужа среди нее, – живу Я, говорит Господь Бог, – неспасли бы ни сыновей, ни дочерей, а они, только они спаслись бы, земля же сделалась бы пустынею.

FI33/38 17. Taikka jos minä antaisin miekan tulla tämän maan yli ja sanoisin: 'Miekka, käy halki maan!' ja hävittäisin siitä ihmiset ja eläimet,

Biblia1776 17. Taikka jos minä antaisin tulla miekan sen maan päälle, ja sanoisin: miekka, käy maan lävitse, ja niin tulisivat sekä ihmiset että eläimet hävitetyksi;

CPR1642 17. TAicka jos minä annaisin tulla miecan sen maan päälle ja sanoisin: miecka käy maan läpidzen ja nijn tulisit sekä Canssa että eläimet häwitetyxi ja ne colme miestä olisit siellä.

Osat1551 17. Eli ios mine Miecan sen Maan päle annaisin tulla/ ia sanoisin/ Miecka/ mene sen Maan lepitze/ ia nin tulis seke Inhimiset ette Eleimet ylesiuritetuxi. Ja ne colme mieste olisit henesse/ (Eli jos minä miekan sen maan päälle antaisin tulla/ ja sanoisin/ Miekka/ mene sen maan läwitse/ ja niin tulisi sekä ihmiset että eläimet

ylösjuuritetuksi. Ja ne kolme miestä olisit hänessä/)

MLV19 17 Or if I bring a sword upon that land and say, Sword, go through the land, so that I cut off from it man and beast,

KJV 17. Or if I bring a sword upon that land, and say, Sword, go through the land; so that I cut off man and beast from it:

Luther1912 17. Oder ob ich das Schwert kommen ließe über das Land und spräche: Schwert, fahre durch das Land! und würde also Menschen und Vieh ausrotten,

RV'1862 17. O si yo trajere espada sobre la tierra, y dijere: Espada, pasa por la tierra; e hiciere talar de ella hombres y bestias,

RuSV1876 17 Или, если бы Я навел на ту землю меч и сказал: „меч, пройди по земле!", и стал истреблять на ней людей и скот,

FI33/38 18. ja sen keskellä olisivat nämä kolme miestä, eivät he voisi — niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra — pelastaa poikiansa eikä tyttäriänsä, vaan ainoastaan he itse pelastuisivat.

Biblia1776 18. Ja ne kolme miestä olisivat siellä, niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, ei heidän pitäisi taitaman pelastaa poikia eli tyttäriä, vaan ainoastaan he itse tulisivat vapahdetuiksi.

CPR1642 18. Nijn totta cuin minä elän sano HERra HERra: ei heidän pidäis taitaman pelasta poikia eli tyttäritä waan ainoastans he tulisit wapadetuxi.

Osat1551 18. Nin totta quin mine elen sanopi HERRA Jumala/ eike he taidha Poikians eike Tytteritens wapacta/ waan heiden ainoastans pite wapadhetuxi tuleman. (Niin totta kuin minä elän sanoopi HERRA Jumala/ eikä he taida poikiansa eikä tyttäriänsä wapahtaa/ waan heidän ainoastansa pitää

wapahdetuksi tuleman.)

MLV19 18 though these three men were in it, as I live, says the lord Jehovah, they would deliver neither sons nor daughters, but they only would be delivered themselves.

KJV 18. Though these three men were in it, as I live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither sons nor daughters, but they only shall be delivered themselves.

Luther1912 18. und die drei Männer wären darin: so wahr ich lebe, spricht der HERR HERR, sie würden weder Söhne noch Töchter erretten, sondern sie allein würden errettet sein.

RV'1862 18. Y estos tres varones estuvieren en medio de ella, vivo yo, dijo el Señor Jehová, no librarán sus hijos, ni sus hijas: ellos solos serán libres.

RuSV1876 18 то сии три мужа среди нее, – живу Я, говорит Господь Бог, – неспасли бы ни сыновей, ни дочерей, а они только спаслись бы.

FI33/38 19. Taikka, jos minä lähettäisin ruton tähän maahan ja vuodattaisin vihani sen ylitse verenä, niin että hävittäisin siitä ihmiset ja eläimet,

Biblia1776 19. Taikka jos minä lähettäisin ruton siihen maakuntaan, ja vuodattaisin minun vihani sen päälle verellä, hävittämään sieltä ihmisiä ja eläimiä;

CPR1642 19. TAicka jos minä lahetäisin ruton maacundaan ja wuodataisin hirmuisudeni sen päälle werellä häwittämän sieldä ihmisiä Canssa ja eläimitä.

Osat1551 19. Taica ios mine Ruttotaudhin Maan siselle leheteisin/ ia minun hirmusudheni sen ylitze vloswodhataisin/ ette mine sielde cadhotaisin seke Inhimiset ette Eleimet. (Taikka jos minä ruttotaudin maan sisälle lähettäisin/ ja minun hirmuisuuteni sen ylitse uloswuodattaisin/ että minä sieltä

kadottaisin sekä ihmiset että eläimet.)

MLV19 19 Or if I send a pestilence into that land and pour out my wrath upon it in blood, to cut off from it man and beast,

KJV 19. Or if I send a pestilence into that land, and pour out my fury upon it in blood, to cut off from it man and beast:

Luther1912 19. Oder so ich Pestilenz in das Land schicken und meinen Grimm über dasselbe ausschütten würde mit Blutvergießen, also daß ich Menschen und Vieh ausrottete,

RV'1862 19. O si pestilencia enviare sobre esa tierra, y derramare mi ira sobre ella en sangre para talar de ella hombres y bestias.

RuSV1876 19 Или, если бы Я послал на ту землю моровую язву и излил на нее ярость Мою в кровопролитии, чтобы истребить на ней людей и скот:

FI33/38 20. ja Nooa ja Daniel ja Job olisivat sen keskellä, eivät he voisi — niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra — pelastaa poikaansa eikä tytärtänsä; vain itse he vanhurskaudellaan pelastaisivat henkensä.

Biblia1776 20. Ja Noa, Daniel ja Job olisivat siellä, niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, ei heidän pitäisi taitaman auttaa poikia eli tyttäriä, vaan ainoasti vanhurskaudellansa pelastamaan omia sielujansa.

CPR1642 20. Ja Noah Daniel ja Hiob olisit siellä: nijn totta cuin minä elän sano HERra HERra ei heidän pidäis heidän wanhurscaudellans taitaman autta poikia eli tyttäritä waan ainoastans omia sielujans.

Osat1551 20. Jo Noe/ Daniel ia Job olisit sielle siselle/ Nin totta quin mine elen/ sanopi HERRA Jumala/ eipe heiden pidheis heiden wanhurskaudhens cautta/ eike poikians eli Tytteritens taita wapacta/ waan heiden omat Sieluns. (Jos Noa/ Daniel ja Job olisit siellä sisällä/ Niin totta kuin minä elän/

sanoopi HERRA Jumala/ eipä heidän pitäisi heidän wanhurskautensa kautta/ eikä poikiansa eli tyttäriänsä taitaa wapahtaa/ waan heidän omat sielunsa.)

MLV19 20 though Noah, Daniel and Job, were in it, as I live, says the lord Jehovah, they would deliver neither son nor daughter, they would but deliver their own souls by their righteousness.

KJV 20. Though Noah, Daniel, and Job, were in it, as I live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither son nor daughter; they shall but deliver their own souls by their righteousness.

Luther1912 20. und Noah, Daniel und Hiob wären darin: so wahr ich lebe, spricht der HERR HERR, würden sie weder Söhne noch Töchter, sondern allein ihre eigene Seele durch ihre Gerechtigkeit erretten.

RV'1862 20. Y estuvieren en medio de ella Noé, y Daniel, y Job, vivo yo, dijo el Señor Jehová, no librarán a su hijo, ni a su hija: ellos por su justicia librarán su vida.

RuSV1876 20 то Ной, Даниил и Иов среди нее, – живу Я, говорит Господь Бог, – не спасли бы ни сыновей, ни дочерей; праведностью своею они спасли бытолько свои души.

FI33/38 21. Mutta näin sanoo Herra, Herra: Mitä sitten, kun minä lähetän Jerusalemin yli neljä kovaa tuomiotani: miekan, nälän, pahat petoeläimet ja ruton hävittämään siitä ihmiset ja eläimet!

Biblia1776 21. Sillä näin sanoo Herra, Herra: kuin minä lähetän ne neljä minun pahaa rangaistustani, miekan, nälän ja pahat pedot, ja ruton Jerusalemiin, hävittämään siellä sekä ihmiset että eläimet;

CPR1642 21. Sillä näin sano HERra HERra: jos minä

Osat1551 21. Sille nin sanopi HERRA Jumala/ Jos mine

lähetäisin ne neljä minun paha rangaistustan cuin on: miecka nälkä ja pahat pedot ja rutto Jerusalemijn häwittämän siellä sekä ihmiset että eläimet.

leheteisin ne Nelie minun Paha Rangaistustani/ quin on/ Miecka/ Nelke/ pahat Pedhot ia Ruttotaudhin Jerusalemin ylitze. Nin/ ette mine sielle cadhotaisin seke Inhimiset ette Eleimet/ (Sillä niin sanoopi HERRA Jumala/ Jos minä lähettäisin ne neljä minun pahaa rangaistustani/ kuin on/ Miekka/ nälkä/ pahat pedot ja ruttotaudin Jerusalemin ylitse. Niin/ että minä siellä kadottaisin sekä ihmiset että eläimet/)

MLV19 21 For thus says the lord Jehovah: How much more when I send my four severe judgments upon Jerusalem, the sword and the famine and the evil beasts and the pestilence, to cut off from it man and beast!

KJV 21. For thus saith the Lord GOD; How much more when I send my four sore judgments upon Jerusalem, the sword, and the famine, and the noisome beast, and the pestilence, to cut off from it man and beast?

Luther1912 21. Denn so spricht der HERR HERR: So ich meine vier bösen Strafen, als Schwert, Hunger, böse Tiere und Pestilenz, über Jerusalem schicken werde, daß ich darin ausrotte Menschen und Vieh,

RV'1862 21. Por lo cual así dijo el Señor Jehová: ¿Cuánto más, si mis cuatro malos juicios, espada, y hambre, y mala bestia, y pestilencia, enviare contra Jerusalem, para talar de ella hombres y bestias?

RuSV1876 21 Ибо так говорит Господь Бог: если и четыре тяжкие казни Мои: меч,и голод, и лютых зверей, и моровую язву пошлю на Иерусалим, чтобы истребить в нем людей и скот,

FI33/38 22. Mutta katso, sinne on jäävä jäljelle pelastuneita, poikia ja tyttäriä, jotka viedään pois. Katso, ne tulevat teidän luoksenne, ja te näette heidän vaelluksensa ja tekonsa ja tulette lohdutetuiksi siitä onnettomuudesta, jonka minä olen tuottanut Jerusalemille, kaikesta, minkä olen sille tuottanut.

Biblia1776 22. Ja katsos, niin pitää muutamia sinne jätetyitä kirvoitettaman, poikia ja tyttäriä; ja katso, heidän pitää tuleman tänne teidän tykönne, että teidän pitää näkemän, kuinka heidän käy, ja lohduttaman teitä sen onnettomuuden tähden, jonka minä Jerusalemille olen antanut tulla, ja kaikkein muiden tähden, jotka minä olen antanut tulla heidän päällensä.

CPR1642 22. Cadzos nijn pitä muutamita sinne jätetyitä kirwotettaman jotca poikia ja tyttäritä sieldä johdattaman pitä ja tuleman tänne teidän tygön että teidän pitä näkemän cuinga heidän käy ja lohduttaman teitä sen onnettomuden tähden jonga minä Jerusalemille olen andanut tulla ja caickein muiden tähden cuin minä olen andanut tulla heidän päällens.

Osat1551 22. Catzo/ nin mutomat sielle siselle pidheis ietettemen/ iotca Poiat ia Tytteret sielde pidheis vloswiemen/ ia tulla tenne teiden tygen. Ette te näkisit quinga heiden keuis/ ia lohutaisit teiten sen Onnettomudhen päle/ ionga mine Jerusalemin ylitze olen andanut tulla/ ynne caikein muidhen cansa/ quin mine heiden ylitzens olen andanut tulla. (Katso/ niin muutamat siellä sisällä pitäisi jätettämän/ jotka pojat ja tyttäret sieltä pitäisi uloswiemän/ ja tulla tänne teidän tykönne. Että te näkisit kuinka heidän käwisi/ ja lohduttaisit teitän sen onnettomuuden päälle/ jonka minä Jerusalemin ylitse olen antanut tulla/ ynnä kaikkein muiden kanssa/ kuin minä heidän ylitsensä olen antanut tulla.)

MLV19 22 Yet, behold, there will be left a remnant in it that will be carried forth, both sons and daughters. Behold, they will come out to you* and you* will see their way and their practices. And you* will be comforted concerning the evil that I have brought upon Jerusalem, even concerning all that I have brought upon it.

KJV 22. Yet, behold, therein shall be left a remnant that shall be brought forth, both sons and daughters: behold, they shall come forth unto you, and ye shall see their way and their doings: and ye shall be comforted concerning the evil that I have brought upon Jerusalem, even concerning all that I have brought upon it.

Luther1912 22. siehe, so sollen etliche übrige darin davonkommen, die herausgebracht werden, Söhne und Töchter, und zu euch herkommen, daß ihr sehen werdet ihr Wesen und Tun und euch trösten über dem Unglück, das ich über Jerusalem habe kommen lassen samt allem andern, was ich über sie habe kommen lassen.

RV'1862 22. Y he aquí que quedará en ella alguna resta de los cuales serán llevados cautivos sus hijos y sus hijas: he aquí que ellos entrarán a vosotros, y veréis su camino, y sus hechos; y tomaréis consolación del mal que hice venir sobre Jerusalem, de todas las cosas que yo traje sobre ella.

RuSV1876 22 и тогда останется в нем остаток, сыновья и дочери, которые будутвыведены оттуда; вот, они выйдут к вам, и вы увидите поведение их и делаих, и утешитесь о том бедствии, которое Я навел на Иерусалим, о всем, что Я навел на него.

FI33/38 23. He lohduttavat teitä, kun näette heidän vaelluksensa ja tekonsa. Ja te tulette tietämään, etten minä syyttä ole tehnyt sitä kaikkea, minkä olen sille tehnyt; sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 23. He pitää oleman teidän lohdutuksenne, kuin te saatte nähdä, kuinka heidän käy, ja taidatte ymmärtää, etten minä ilman syytä tehnyt ole kaikkia, mitä minä siellä tehnyt olen, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 23. He pitä oleman teidän lohdutuxen cosca te saatte nähdä cuinga heidän käy ja taidat ymmärtä etten minä ilman syytä tehnyt ole mitä minä siellä tehnyt olen sano HERra HERra.

Osat1551 23. Ne pite teiden lohutoxen oleman/ coska te saatta nähdä quinga heiden keupi/ ia taidhat ymmerdhe/ ettei mine ilman syyte tehnyt ole/ mite mine sielle sisellä tehnyt olen/ sanopi HERRA Jumala. (Niin pitää teidän lohdutuksen oleman/ koska te saatte nähdä kuinka heidän käypi/ ja taidat ymmärtää/ ettei minä ilman syytä tehnyt ole/ mitä minä siellä sisällä tehnyt olen/ sanoopi HERRA Jumala.)

MLV19 23 And they will comfort you* when you* see their way and their practices. And you* will know that I have not done all that I have done in it without cause, says the lord Jehovah.

KJV 23. And they shall comfort you, when ye see their ways and their doings: and ye shall know that I have not done without cause all that I have done in it, saith the Lord GOD.

Luther1912 23. Sie werden euer Trost sein, wenn ihr sehen werdet ihr Wesen und Tun; und ihr werdet erfahren, daß ich nicht ohne Ursache getan habe, was ich darin getan habe, spricht der HERR HERR.

RV'1862 23. Y consolaros han cuando viereis su camino y sus hechos: y conoceréis que no sin causa habré hecho todo lo que habré hecho en ella, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 23 Они утешат вас, когда вы увидите поведение их и дела их; и узнаете, что Я не напрасно сделал все то, что сделал в нем, говорит Господь Бог.

15 luku

Israel on kuin poltettava viinipuu.

FI33/38 1. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 1 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 1. And the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Ihmislapsi, mikä parempi on viinipuu kuin kaikki muut puut, tuo köynnös, joka on metsän puitten seassa?

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica mitä on wijnapuu parembi muita puita eli wijnapuun oxa parembi medzän puita?

Biblia1776 2. Sinä ihmisen poika, mitä on viinapuu parempi muita puita, eli viinapuun oksa parempi metsäpuita?

MLV19 2 Son of man, what is the vine tree more than any tree, the vine branch which is among the trees of the forest?

KJV 2. Son of man, What is the vine tree more than any tree, or than a branch which is among the trees of the forest?

Luther1912 2. Du Menschenkind, was ist das Holz vom

RV'1862 2. Hijo del hombre, ¿qué es el palo de la vid

Weinstock vor anderm Holz oder eine Rebe vor anderm Holz im Walde?

RuSV1876 2 сын человеческий! какое преимущество имеет дерево виноградной лозы перед всяким другимдеревом и ветви виноградной лозы – между деревами в лесу?

más que todo palo? ¿el sarmiento, qué es entre los maderos del monte?

FI33/38 3. Otetaanko siitä puuta, josta tehdään tarviskalu? Otetaanko siitä vaarnaakaan, johon ripustetaan kaikkea tavaraa?

CPR1642 3. Otetango ne ja tehdängö nijstä mitän? taicka tehdängö nijstä coucku johonga jotakin ripustetan?

Biblia1776 3. Otetaanko siitä puu tehtää jotain työtä? taikka tehdäänkö niistä koukku, johonka jotakin ripustetaan?

MLV19 3 Shall wood be taken of it to make any work? Or will men take a pin of it to hang any vessel on it?

Luther1912 3. Nimmt man es auch und macht etwas daraus? Macht man auch nur einen Nagel daraus, daran man etwas hängen kann?

RuSV1876 3 Берут ли от него кусок на какое-либо изделие? Берут ли от него хотяна гвоздь, чтобы вешать на нем какую-либо вещь?

KJV 3. Shall wood be taken thereof to do any work? or will men take a pin of it to hang any vessel thereon?

RV'1862 3. ¿Tomarán de él madera para hacer alguna obra? ¿Tomarán de él una estaca para colgar de ella algún vaso?

FI33/38 4. Katso, se annetaan tulen kulutettavaksi. Sen

Biblia1776 4. Katso, se heitetään tuleen kulutettavaksi,

molemmat päät on tuli kuluttanut, ja sen keskus on kärventynyt — kelpaako se tarviskaluksi?

CPR1642 4. Cadzos se heitetän tuleen culutetta nijn että tuli molemmat päät culutta ja hänen keskipaickans pala mihingä se nyt pidäis kelpaman kelwanneco se mihingän?

MLV19 4 Behold, it is cast into the fire for fuel. The fire has devoured both the ends of it and the midst of it is burned. Is it profitable for any work?

Luther1912 4. Siehe, man wirft sie ins Feuer, daß es verzehrt wird, daß das Feuer seine beiden Enden verzehrt und sein Mittles versengt; wozu sollte es nun taugen?

RuSV1876 4 Вот, оно отдается огню на съедение; оба конца его огонь поел, и обгорела середина его: годится ли оно на какое-нибудь изделие?

FI33/38 5. Katso, silloinkaan, kun se eheä oli, ei siitä voinut tarviskalua tehdä, saati sitten, kun tuli on sen kuluttanut ja se on kärventynyt — silloinko siitä tehtäisiin tarviskalu?

niin että tuli molemmat päät kuluttaa, ja hänen keskipaikkansa palaa: mihinkä se nyt pitäis kelpaaman, kelvanneeko se mihinkään?

KJV 4. Behold, it is cast into the fire for fuel; the fire devoureth both the ends of it, and the midst of it is burned. Is it meet for any work?

RV'1862 4. He aquí que es puesto en el fuego para ser consumido, sus dos cabos consumió el fuego, y la parte del medio se quemó: ¿aprovechará para alguna obra?

Biblia1776 5. Katso, kuin se vielä kokonainen oli, ei siitä silloinkaan taidettu mitään tehdä: kuinka paljo vähemmin taidetaan tästälähin siltä jotakin tehdä, kuin tuli sen kuluttanut ja

polttanut on?

CPR1642 5. Cadzos cosca se wielä coconans oli ei sijtä silloingan taittu mitän tehdä cuinga paljo wähemmin taitan tästälähin sijtä tehtä cosca tuli sen culuttanut ja polttanut on?

MLV19 5 Behold, when it was whole, it was fit for no work. How much less, when the fire has devoured it and it is burned, will it yet be fit for any work!

KJV 5. Behold, when it was whole, it was meet for no work: how much less shall it be meet yet for any work, when the fire hath devoured it, and it is burned?

Luther1912 5. Siehe, da es noch ganz war, konnte man nichts daraus machen; wie viel weniger kann nun hinfort etwas daraus gemacht werden, so es das Feuer verzehrt und versengt hat!

RV'1862 5. He aquí que cuando estaba entero, no era para alguna obra, ¿cuánto ménos después que el fuego lo hubiere consumido, y fuere quemado? ¿será más para alguna obra?

RuSV1876 5 И тогда, как оно было цело, не годилось ни на какое изделие; тем паче, когда огонь поелего, и оно обгорело, годится ли оно на какое-нибудь изделие?

FI33/38 6. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Niinkuin metsän puitten seassa käy viinipuulle, jonka minä olen antanut tulen kulutettavaksi, niin minä annan käydä myös Jerusalemin asukkaille.

Biblia1776 6. Sentähden näin sanoo Herra, Herra: niinkuin minä annan viinapuun oksat tulella poltettaa metsäpuiden kanssa, niin pitää myös minun tekemän Jerusalemin asuvaisille.

CPR1642 6. Sentähden sano HERra HERra: nijncuin minä annan wijnapuun oxat tulella poldetta muiden

puiden cansa nijn pitä myös minun tekemän Jerusalemin asuwaisille.

MLV19 6 Therefore thus says the lord Jehovah: As the vine tree among the trees of the forest, which I have given to the fire for fuel, so I will give the inhabitants of Jerusalem.

KJV 6. Therefore thus saith the Lord GOD; As the vine tree among the trees of the forest, which I have given to the fire for fuel, so will I give the inhabitants of Jerusalem.

Luther1912 6. Darum spricht der HERR HERR: Gleichwie ich das Holz vom Weinstock vor anderm Holz im Walde dem Feuer zu verzehren gebe, also will ich mit den Einwohnern zu Jerusalem auch umgehen

RV'1862 6. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Como el palo de la vid entre los maderos del monte, el cual yo entregué al fuego, para que lo consuma, así he entregado a los moradores de Jerusalem.

RuSV1876 6 Посему так говорит Господь Бог: как дерево виноградной лозы между деревами лесными Я отдал огню на съедение, так отдам ему и жителей Иерусалима.

FI33/38 7. Minä käännän kasvoni heitä vastaan: tulesta he ovat päässeet, mutta tuli heidät kuluttaa; ja te tulette tietämään, että minä olen Herra, kun minä käännän kasvoni heitä vastaan.

Biblia1776 7. Ja tahdon asettaa minun kasvoni heitä vastaan, ettei heidän pidä välttämän tulta; mutta tulen pitää heitä polttaman. Ja teidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra, kuin minä asetan kasvoni heitä vastaan.

CPR1642 7. Ja minun pitä asettaman minun caswoni heitä wastan ettei heidän pidä wälttämän tulda: mutta tulen pitä heitä polttaman.

MLV19 7 And I will set my face against them. They will go forth from the fire, but the fire will devour them. And you* will know that I am Jehovah when I set my face against them.

KJV 7. And I will set my face against them; they shall go out from one fire, and another fire shall devour them; and ye shall know that I am the LORD, when I set my face against them.

Luther1912 7. und will mein Angesicht wider sie setzen, daß das Feuer sie fressen soll, ob sie schon aus dem Feuer herausgekommen sind. Und ihr sollt's erfahren, daß ich der HERR bin, wenn ich mein Angesicht wider sie setze

RV'1862 7. Y pondré mi rostro contra ellos; de un fuego salieron, y otro fuego los consumirá; y sabréis que yo soy Jehová, cuando yo pusiere mi rostro contra ellos.

RuSV1876 7 И обращу лице Мое против них; из одного огня выйдут, и другой огонь пожрет их, – и узнаете, что Я Господь, когда обращу против них лице Мое.

FI33/38 8. Ja minä teen maan autioksi, koska he ovat olleet uskottomat; sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 8. Ja teen maakunnan kylmille, että he ovat pilkaanneet minua, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 8. Ja teidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra cosca minä asetan caswoni heitä wastan ja teen maacunnan kylmille: että he owat pilcannet minua sano HERra HERra.

MLV19 8 And I will make the land desolate because they have committed a trespass, says the lord Jehovah.

KJV 8. And I will make the land desolate, because they have committed a trespass, saith the Lord GOD.

Luther1912 8. und das Land wüst mache, darum daß sie

RV'1862 8. Y tornaré la tierra en asolación, por cuanto

mich verschmähen, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 8 И сделаю эту землю пустынею за то, что они вероломно поступали, говорит Господь Бог.

rebelaron con rebelión, dijo el Señor Jehová.

16 luku

Jerusalemia verrataan Jumalan heitteiltä korjaamaan hoitolapseen. Sen uskottomuus, rangaistus, katumus ja armahdus.

FI33/38 1. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 1 Again the word of Jehovah came to me, saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

KJV 1. Again the word of the LORD came unto me, saying,

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

FI33/38 2. Ihmislapsi, ilmoita Jerusalemille sen kauhistukset

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica ilmoita Jerusalemin Caupungille hänen cauhistuxens ja sano:

Biblia1776 2. Sinä ihmisen poika, ilmoita Jerusalemille hänen kauhistuksensa!

MLV19 2 Son of man, cause Jerusalem to know her abominations,

KJV 2. Son of man, cause Jerusalem to know her abominations,

Luther1912 2. Du Menschenkind offenbare der Stadt Jerusalem ihre Greuel und sprich:

RV'1862 2. Hijo del hombre, notifica a Jerusalem sus abominaciones;

RuSV1876 2 сын человеческий! выскажи Иерусалиму мерзости его

FI33/38 3. ja sano: Näin sanoo Jerusalemille Herra, Herra: Sinun sukusi ja syntysi on kanaanilaisten maasta; isäsi oli amorilainen ja äitisi heettiläinen.

Biblia1776 3. Ja sano: sinun sukus ja syntys on Kanaanealaisten maalta, sinun isäs Amorilaisista ja sinun äitis Hetiläisistä.

CPR1642 3. Näitä sano HErra HERra Jerusalemille: sinun sucus ja syndys on Cananerein maalda sinun Isäs Amorrereistä ja sinun äitis Hethereistä.

MLV19 3 and say, The lord Jehovah says thus to Jerusalem: Your birth and your nativity is from the land of the Canaanite. The Amorite was your father and your mother was a Hittite.

KJV 3. And say, Thus saith the Lord GOD unto Jerusalem; Thy birth and thy nativity is of the land of Canaan; thy father was an Amorite, and thy mother an Hittite.

Luther1912 3. So spricht der HERR HERR zu Jerusalem: Dein Geschlecht und deine Geburt ist aus der Kanaaniter Lande, dein Vater aus den Amoritern und deine Mutter aus den Hethitern.

RV'1862 3. Y dirás: Así dijo el Señor Jehová sobre Jerusalem: Tu habitación, y tu raza, fué de la tierra de Canaán: tu padre, Amorreo; y tu madre, Jetea.

RuSV1876 3 и скажи: так говорит Господь Бог дщери Иерусалима: твой корень и твоя родина в

земле Ханаанской; отец твой Аморрей, и
мать твоя Хеттеянка;

FI33/38 4. Ja näin oli sinun syntymäsi: sinä päivänä, jona synnyit, sinulta ei leikattu napanuoraa, sinua ei pesty vedellä, että olisit puhdistunut, sinua ei hierottu suolalla eikä sinua kääritty kapaloihin.

Biblia1776 4. Sinun sukus ei ole sinulta napaa leikanneet, kuin synnyit, ei ole sinua myös saunoitettu vedellä, ettäs olisit puhtaaksi tullut, eikä suolalla tahottu, eikä kapaloihin kääritty.

CPR1642 4. Sinun sucus ei ole sinulda napa leicannet coscas synnyit nijn et sinä myös saunoitettu wedellä ettäs olisit puhtaxi tullut eikä suolalla tahwottu eikä capaloihin kääritty.

MLV19 4 And as for your nativity, in the day you were born your navel was not cut, nor were you washed in water to cleanse you. You were not salted at all, nor swaddled at all.

KJV 4. And as for thy nativity, in the day thou wast born thy navel was not cut, neither wast thou washed in water to supple thee; thou wast not salted at all, nor swaddled at all.

Luther1912 4. Deine Geburt ist also gewesen: Dein Nabel, da du geboren wurdest, ist nicht verschnitten; so hat man dich auch nicht in Wasser gebadet, daß du sauber würdest, noch mit Salz abgerieben noch in Windeln gewickelt.

RV'1862 4. Y tu nacimiento: el día que naciste, no fué cortado tu ombligo, ni fuiste lavada con aguas, para ablandarte, ni salada con sal, ni fuiste envuelta con fajas.

RuSV1876 4 при рождении твоем, в день, когда ты родилась, пупа твоего не отрезали, и водою ты не была омыта для очищения, и солью

не была осолена, и пеленами не повита.

FI33/38 5. Ei kenkään sinua säälinyt, niin että olisi tehnyt sinulle mitään tällaista ja armahtanut sinua, vaan sinut pantiin heitteille kedolle: niin halpana pidettiin sinun henkesi sinä päivänä, jona synnyit.

CPR1642 5. Sillä ei kengän sinua surcutellut että hän olis armahtanut sinua ja osottanut sinulle jotain näistä cappaleista. mutta sinä heitettin kedolle nijn ylöncadzottu oli sinun sielus coscas synnyit.

Biblia1776 5. Sillä ei kenkään sinua surkutellut, että hän olis armahtanut sinua, ja osoittanut sinulle yhdenkin näistä, mutta sinä heitettiin kedolle, niin ylönkatsottu oli sinun sielus, kuin synnyit.

MLV19 5 No eye pitied you, to do any of these things to you, to have compassion upon you, but you were cast out in the open field. For with loathing of your soul in the day you were born.

Luther1912 5. Denn niemand jammerte dein, daß er sich über dich hätte erbarmt und der Stücke eins dir erzeigt, sondern du wurdest aufs Feld geworfen. Also verachtet war deine Seele, da du geboren warst.

RuSV1876 5 Ничей глаз не сжалился над тобою, чтобы из милости к тебе сделать тебе что-нибудь из этого; но ты выброшена была на поле, по

KJV 5. None eye pitied thee, to do any of these unto thee, to have compassion upon thee; but thou wast cast out in the open field, to the lothing of thy person, in the day that thou wast born.

RV'1862 5. No hubo ojo que se compadeciese de tí, para hacerte algo de esto, habiendo de tí misericordia: mas fuiste echada sobre la haz del campo, con menosprecio de tu vida, en el día que naciste.

презрению к жизнитвоей, в день рождения
твоего.

FI33/38 6. Mutta minä kuljin ohitsesi ja näin sinut, kun sätkyttelit verissäsi. Ja minä sanoin sinulle, kun olit siinä verissäsi: 'Sinun pitää elämän' — niin sanoin minä sinulle, kun olit siinä verissäsi: 'Sinun pitää elämän,

Biblia1776 6. Mutta minä kävin sinun ohitses, ja näin sinun veressäs makaavan, ja sanoin sinulle: sinun pitää elämän, kuin sinä niin sinun veressäs makasit; totta sinulle sanoin minä, kuin niin veressäs makasit: sinun pitää elämän.

CPR1642 6. MUtta minä käwin sinun ohidzes ja näin sinun weresäs macawan ja sanoin sinulle: sinun pitä elämän cosca sinä nijn sinun weresäs macaisit totta sinulle sanoin minä coscas nijn weresäs macaisit: sinun pitä elämän.

MLV19 6 And when I passed by you and saw you treading in your blood, I said to you, Live in your blood! Yes, I said to you, Live in your blood!

KJV 6. And when I passed by thee, and saw thee polluted in thine own blood, I said unto thee when thou wast in thy blood, Live; yea, I said unto thee when thou wast in thy blood, Live.

Luther1912 6. Ich aber ging vor dir vorüber und sah dich in deinem Blut liegen und sprach zu dir, da du so in deinem Blut lagst: Du sollst leben!

RV'1862 6. Y yo pasé junto a tí, y te ví revolcada en tus sangres; y te dije: En tus sangres vivirás: díjete: En tus sangres vivirás.

RuSV1876 6 И проходил Я мимо тебя, и увидел тебя, брошенную на попрание в кровях твоих, и сказал тебе: „в кровях твоих живи!" Так, Я

сказал тебе: „в кровях твоих живи!"

FI33/38 7. minä teen sinut kymmentuhansiksi kuin pellon laihon.' Sitten sinä vartuit, tulit isoksi ja ehdit kauneimpaan kukoistukseesi, rintasi paisuivat, ja hiuksesi kasvoivat; mutta vielä sinä olit alaston ja paljas.

Biblia1776 7. Ja minä olen enentänyt sinun moneksi tuhanneksi ja antanut sinun suureksi tulla, niinkuin hedelmän maan päällä, ja sinä olit kasvanut isoksi ja aivan kauniiksi tullut, sinun nisäs olivat kasvaneet, ja sinä olit saanut kauniit pitkät hiukset, mutta sinä olit vielä alastoin ja kaino.

CPR1642 7. Ja minä olen caswattanut sinun ja andanut sinun isoixi tulla nijncuin hedelmän maan päällä ja olit caswanut isoixi ja caunixi tullut sinun nisäs olit caswanet ja sinä olit saanut caunit pitkät hiuxet: mutta sinä olit wielä nyt alastoin ja caino.

MLV19 7 I caused you to multiply as what grows in the field and you increased and grew great. And you attained to excellent ornament, your breasts were fashioned and your hair was grown. Yet you were naked and bare.

KJV 7. I have caused thee to multiply as the bud of the field, and thou hast increased and waxen great, and thou art come to excellent ornaments: thy breasts are fashioned, and thine hair is grown, whereas thou wast naked and bare.

Luther1912 7. Und habe dich erzogen und lassen groß werden wie ein Gewächs auf dem Felde; und warst nun gewachsen und groß und schön geworden. Deine Brüste waren gewachsen

RV'1862 7. En millares, como la yerba del campo, te hice multiplicar, y fuiste aumentada, y engrandecida; y veniste a ser adornada grandemente: los pechos crecieron, y tu pelo

und hattest schon lange Haare; aber du warst noch nackt und bloß.

RuSV1876 7 Умножил тебя как полевые растения; ты выросла и стала большая, и достигла превосходной красоты: поднялись груди, и волоса у тебя выросли; но ты была нага и непокрыта.

reverdeció; y tú estabas desnuda y descubierta.

FI33/38 8. Niin minä kuljin ohitsesi ja näin sinut, ja katso, sinun aikasi oli lemmen aika. Ja minä levitin liepeeni sinun ylitsesi ja peitin häpysi. Ja minä vannoin sinulle ja menin liittoon sinun kanssasi, sanoo Herra, Herra; ja sinä tulit minun omakseni.

CPR1642 8. Ja minä käwin ohidzes ja cadzoin päälles ja cadzo sinä olit täysicaswoinen nijn minä hajotin hameni liepen sinun ylidzes ja peitin sinun häpiäs ja minä kihlaisin sinun ja annoin idzeni lijtton sinun cansas sano HERra HERra että sinun piti minun oleman.

Biblia1776 8. Ja minä kävin ohitses ja katsoin päälles, ja katso, sinä olit täysikasvuinen, niin minä hajoitin hameeni liepeen sinun ylitses, ja peitin sinun häpiäs; ja minä vannoin sinulle, ja annoin itseni liittoon sinun kanssas, sanoo Herra, Herra, että sinun piti minun oleman.

MLV19 8 Now when I passed by you and looked upon you, behold, your time was the time of love. And I spread my skirt over you and covered your nakedness. Yes, I swore to you and entered into a covenant with you, says the

KJV 8. Now when I passed by thee, and looked upon thee, behold, thy time was the time of love; and I spread my skirt over thee, and covered thy nakedness: yea, I sware unto thee, and entered into a covenant with thee,

lord Jehovah and you became mine.

saith the Lord GOD, and thou becamest mine.

Luther1912 8. Und ich ging vor dir vorüber und sah dich an; und siehe, es war die Zeit, um dich zu werben. Da breitete ich meinen Mantel über dich und bedeckte deine Blöße. Und ich gelobte dir's und begab mich mit dir in einen Bund, spricht der HERR HERR, daß du solltest mein sein.

RV'1862 8. Y yo pasé junto a tí, y te miré, y he aquí que tu tiempo era tiempo de amores; y extendí mi manto sobre tí, y cubrí tu desnudez: y te dí juras, y entré en concierto contigo, dijo el Señor Jehová, y fuiste mía.

RuSV1876 8 И проходил Я мимо тебя, и увидел тебя, и вот, это было время твое, время любви; и простер Я воскрилия риз Моих на тебя, и покрыл наготу твою; и поклялся тебе и вступил в союз с тобою, говорит Господь Бог, – и ты стала Моею.

FI33/38 9. Minä pesin sinut vedellä, huuhtelin sinut verestäsi ja voitelin sinut öljyllä.

Biblia1776 9. Ja pesin sinun vedellä, ja virutin sinun verestäs, ja voitelin sinun öljyllä.

CPR1642 9. Ja minä pesin sinun wedellä ja wirutin sinun werestäs ja woitelin sinun Balsamilla.

MLV19 9 Then I washed you with water. Yes, I thoroughly washed away your blood from you and I anointed you with oil.

KJV 9. Then washed I thee with water; yea, I throughly washed away thy blood from thee, and I anointed thee with oil.

Luther1912 9. Und ich badete dich im Wasser und wusch dich von all deinem Blut und salbte dich mit

RV'1862 9. Y lavéte con aguas, y lavé tus sangres de encima de tí, y ungíte con óleo.

Balsam

RuSV1876 9 Омыл Я тебя водою и смыл с тебя кровь твою и помазал тебя елеем.

FI33/38 10. Minä puetin sinut kirjaeltuihin vaatteisiin, kengitsin sinut sireeninnahkakenkiin, sidoin päähäsi hienopellavaisen siteen ja hunnutin sinut silkillä.

Biblia1776 10. Ja vaatetin sinun neulotuilla vaatteilla, ja kengitin sinun Tekasjimin nahalla, ja annoin sinulle kalliit liinavaatteet, puetin sinun silkkiin.

CPR1642 10. Ja waatetin sinun neulotuilla waatteilla ja caunist sinun kengitin ja annoin sinulle caunit lijnawaattet ja puetin sinun silckijn.

MLV19 10 I also clothed you with embroidered work and shod you with a certain skin. And I girded you around with fine linen and covered you with silk.

KJV 10. I clothed thee also with broidered work, and shod thee with badgers' skin, and I girded thee about with fine linen, and I covered thee with silk.

Luther1912 10. und kleidete dich mit gestickten Kleidern und zog dir Schuhe von feinem Leder an; ich gab dir köstliche leinene Kleider und seidene Schleier

RV'1862 10. Y vestíte de bordadura, y calcéte de tejón, y ceñíte de lino, y te vestí de seda.

RuSV1876 10 И надел на тебя узорчатое платье, и обул тебя в сафьяные сандалии, и опоясал тебя виссоном, и покрыл тебя шелковым покрывалом.

FI33/38 11. Minä koristin sinut koruilla, panin

Biblia1776 11. Ja kaunistin sinun kaunistuksella, ja panin

rannerenkaat käsiisi ja käädyt kaulaasi,

CPR1642 11. Ja caunistin sinun caunistuxella ja panin käsirengat sinun kätees ja käädyt sinun caulaas/

MLV19 11 And I decked you with ornaments and I put bracelets upon your hands and a chain on your neck.

Luther1912 11. und zierte dich mit Kleinoden und legte dir Geschmeide an deine Arme und Kettlein an deinen Hals

RuSV1876 11 И нарядил тебя в наряды, и положил на руки твои запястья и на шею твою ожерелье.

FI33/38 12. panin nenärenkaan nenääsi, korvarenkaat korviisi ja päähäsi kauniin kruunun.

CPR1642 12. Ja annoin odzaladin sinun odzaas ja corwarengat corwijs ja caunin Cruunun päähäs.

MLV19 12 And I put a ring upon your nose and earrings in your ears and a beautiful crown upon your head.

KJV 11. I decked thee also with ornaments, and I put bracelets upon thy hands, and a chain on thy neck.

RV'1862 11. Y adornéte de ornamentos, y puse ajorcas en tus brazos, y collar a tu cuello.

Biblia1776 12. Ja annoin otsalehden sinun otsaas, ja korvarenkaat korviis ja kunnian kruunun päähäs.

KJV 12. And I put a jewel on thy forehead, and earrings in thine ears, and a beautiful crown upon thine head.

käsirenkaat sinun kätees ja käädyt sinun kaulaas.

Luther1912 12. und gab dir ein Haarband an deine Stirn und Ohrenringe an deine Ohren und eine schöne Krone auf dein Haupt.

RuSV1876 12 И дал тебе кольцо на твой нос и серьги к ушам твоим и на голову твою прекрасный венец.

RV'1862 12. Y puse cerquillos sobre tus narices, y zarcillos en tus orejas, y diadema de hermosura en tu cabeza.

FI33/38 13. Niin koristettiin sinut kullalla ja hopealla, sinun pukusi oli hienoa pellavaa, silkkiä ja kirjaeltua vaatetta, ja sinä sait syödä lestyjä jauhoja, hunajata ja öljyä. Sinusta tuli ylenmäärin kaunis, ja sinä kelpasit kuninkaalliseen arvoon.

CPR1642 13. Nijn sinä caunistettin cullalla ja hopialla ja waatetettin parhalla lijnawaattella silkillä ja neulotulla työllä sinä söit myös sämbyläleipä hunajata ja öljy ja olit sangen caunis ja sait waldacunnan.

Biblia1776 13. Niin sinä kaunistettiin kullalla ja hopialla, ja vaatetettiin kalliilla liinavaatteella, silkillä ja neulotulla työllä; sinä söit myös sämpyläleipää, hunajaa ja öljyä; ja olit ylenpaljon kaunistettu, ja sait valtakunnan.

MLV19 13 Thus you were decked with gold and silver and your garments was of fine linen and silk and embroidered work. You ate fine flour and honey and oil. And you were very beautiful and you prospered to royalty.

KJV 13. Thus wast thou decked with gold and silver; and thy raiment was of fine linen, and silk, and broidered work; thou didst eat fine flour, and honey, and oil: and thou wast exceeding beautiful, and thou didst prosper into a kingdom.

Luther1912 13. So warst du geziert mit eitel Gold und

RV'1862 13. Y fuiste adornada de oro y de plata, y tu

Silber und gekleidet mit eitel Leinwand, Seide und Gesticktem. Du aßest auch eitel Semmel, Honig und Öl und warst überaus schön und bekamst das Königreich.

vestido fué lino, y seda, y bordadura; comiste flor de harina de trigo, y miel, y aceite; y fuiste hermoseada en gran manera, en gran manera; y has prosperado hasta reinar.

RuSV1876 13 Так украшалась ты золотом и серебром, и одежда твоя была виссон и шелк и узорчатые ткани; питалась ты хлебом из лучшей пшеничной муки, медом и елеем, и была чрезвычайно красива, и достигла царственного величия.

FI33/38 14. Ja sinun maineesi kulki pakanakansoihin kauneutesi tähden, sillä se oli täydellinen niiden kaunistusten takia, jotka minä sinun yllesi panin; sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 14. Ja sinun nimes kuului kauvas pakanain seassa sinun kauneutes tähden, joka juuri täydellinen oli, senkaltaisten kaunistusten kautta, jotka minä olin pannut päälles, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 14. Ja sinun sanomas cuului cauwas pacanain seas sinun cauniudes tähden joca juuri täydellinen oli sencaltaisten caunistusten cautta jotca minä olin pannut päälles sano HERra HERra.

MLV19 14 And your renown went forth among the nations for your beauty. For it was perfect, through my majesty which I had put upon

KJV 14. And thy renown went forth among the heathen for thy beauty: for it was perfect through my comeliness, which I had put

you, says the lord Jehovah.

upon thee, saith the Lord GOD.

Luther1912 14. Und dein Ruhm erscholl unter die Heiden deiner Schöne halben, welche ganz vollkommen war durch den Schmuck, so ich an dich gehängt hatte, spricht der HERR HERR.

RV'1862 14. Y te salió nombradía entre las gentes a causa de tu hermosura, porque era perfecta, a causa de mi hermosura que yo puse sobre tí, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 14 И пронеслась по народам слава твоя ради красоты твоей, потому что она была вполне совершенна при томвеликолепном наряде, который Я возложил на тебя, говорит Господь Бог.

FI33/38 15. Mutta sinä luotit kauneuteesi ja harjoitit haureutta maineesi nojalla ja vuodatit haureuttasi jokaiselle ohikulkijalle: 'Saakoon tuokin!'

Biblia1776 15. Mutta sinä uskalsit kauneutees; ja ettäs niin ylistetty olit, teit sinä huorin, niin että sinä itses teit yhteiseksi jokaiselle, jotka kävivät ohitses, ja teit hänen tahtonsa.

CPR1642 15. MUtta sinä uscalsit sinun cauniutees ja ettäs nijn ylistetty olit teit sinä huorin nijn että sinä idzes teit yhteisexi jocaidzelle jotca käwit ohidzes ja teit hänen tahtons.

MLV19 15 But you trusted in your beauty and played the prostitute because of your renown and poured out your prostitutions on everyone who passed by; his it was.

KJV 15. But thou didst trust in thine own beauty, and playedst the harlot because of thy renown, and pouredst out thy fornications on every one that passed by; his it was.

Luther1912 15. Aber du verließest dich auf deine Schöne; und weil du so gerühmt warst, triebst du

RV'1862 15. Mas confiaste en tu hermosura, y fornicaste a causa de tu nombradía, y

Hurerei, also daß du dich einem jeglichen, wer vorüberging, gemein machtest und tatest seinen Willen.

RuSV1876 15 Но ты понадеялась на красоту твою, и, пользуясь славою твоею, стала блудить и расточала блудодейство твое на всякого мимоходящего, отдаваясь ему.

derramaste tus fornicaciones a cuantos pasaron: suya eras.

FI33/38 16. Sinä otit vaatteitasi ja teit itsellesi kirjavia uhrikukkuloita ja harjoitit haureutta niiden päällä — moista ei ole tapahtunut eikä ole tapahtuva — .

CPR1642 16. Sinä otit sinun waatteistas ja teit sijtä kirjawan Altarin idzelles ja teit huoruttas sen päällä joca ei ikänäns tapahtunut ole eikä pidä tapahtuman.

Biblia1776 16. Ja otit sinun vaatteistas, ja teit siitä kirjavat alttarit itselles, ja teit huoruuttas niiden päällä; joka ei ikänä tapahtunut ole, eikä pidä tapahtuman.

MLV19 16 And you took of your garments and made high places for you, decked with various colors and played the prostitute upon them, things which should not come, nor should it be.

Luther1912 16. Und nahmst von deinen Kleidern und machtest dir bunte Altäre daraus und triebst deine Hurerei darauf, wie nie geschehen ist noch geschehen wird.

KJV 16. And of thy garments thou didst take, and deckedst thy high places with divers colours, and playedst the harlot thereupon: the like things shall not come, neither shall it be so.

RV'1862 16. Y tomaste de tus vestidos, e hicístete altares de diversos colores, y fornicaste en ellos: no vendrá, ni será cosa semejante.

RuSV1876 16 И взяла из одежд твоих, и сделала себе разноцветные высоты, иблудодействовала на них, как никогда не случится и не будет.

FI33/38 17. Sinä otit korukalujasi, minun kultaani ja hopeatani, jota minä olin sinulle antanut, ja teit itsellesi miehenkuvia ja harjoitit haureutta niiden kanssa.

Biblia1776 17. Ja otit sinun kunniakaluistas, jotka minä sinulle minun kullastani ja hopiastani antanut olin, ja teit niistä miehen kuvat itselles, ja teit huorin niiden kanssa.

CPR1642 17. Ja sinä otit sinun caunista calustas jotca minä sinulle minun cullastani ja hopiastani andanut olin ja teit sijtä miehen cuwat idzelles ja teit huorin nijden cansa.

MLV19 17 You also took your fair jewels of my gold and of my silver, which I had given you and made for you images of men and played the prostitute with them.

KJV 17. Thou hast also taken thy fair jewels of my gold and of my silver, which I had given thee, and madest to thyself images of men, and didst commit whoredom with them,

Luther1912 17. Du nahmst auch dein schönes Gerät, das ich dir von meinem Gold und Silber gegeben hatte, und machtest dir Mannsbilder daraus und triebst deine Hurerei mit ihnen.

RV'1862 17. Y tomaste los vasos de tu hermosura de mi oro y de mi plata, que yo te había dado, e hicístete imágenes de hombre, y fornicaste con ellos.

RuSV1876 17 И взяла нарядные твои вещи из Моего золота и из Моего серебра, которые Я дал тебе, и сделала себе мужские изображения, и блудодействовала с ними.

FI33/38 18. Sinä otit kirjaeltuja vaatteitasi ja verhosit ne niillä; ja minun öljyni ja suitsukkeeni sinä panit niiden eteen.

CPR1642 18. Ja otit neulotut waattes ja peitit ne sillä ja minun öljyni ja suidzutuxeni asetit sinä heidän eteens.

Biblia1776 18. Ja otit neulotut vaattees ja peitit ne niillä, ja minun öljyni ja suitsutukseni asetit sinä heidän eteensä.

MLV19 18 And you took your embroidered garments and covered them and set my oil and my incense before them.

Luther1912 18. Und nahmst deine bestickten Kleider und bedecktest sie damit und mein Öl und Räuchwerk legtest du ihnen vor.

RuSV1876 18 И взяла узорчатые платья твои, и одела их ими, и ставила перед ними елей Мой и фимиам Мой,

KJV 18. And tookest thy broidered garments, and coveredst them: and thou hast set mine oil and mine incense before them.

RV'1862 18. Y tomaste tus vestidos de diversos colores, y cubrístelas; y mi aceite, y mi perfume pusiste delante de ellas.

FI33/38 19. Ruokani, jota minä sinulle annoin — minähän syötin sinua lestyillä jauhoilla, öljyllä ja hunajalla — sinä panit niiden eteen suloiseksi tuoksuksi. Näin tapahtui, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 19. Ruocani jonga minä annoin syödäxes sämbylöitä oljyä ja hunajata asetit sinä heidän eteens makiaxi hajuxi.

Biblia1776 19. Ruokani, jonka minä annoin syödäkses, sämpylöitä, öljyä ja hunajaa, asetit sinä heidän eteensä makiaksi hajuksi; ja niin se oli, sanoo Herra, Herra.

MLV19 19 My bread also which I gave you, fine flour and oil and honey, with which I fed you, you even set it before them for a sweet aroma and thus it was, says the lord Jehovah.

KJV 19. My meat also which I gave thee, fine flour, and oil, and honey, wherewith I fed thee, thou hast even set it before them for a sweet savour: and thus it was, saith the Lord GOD.

Luther1912 19. Meine Speise, die ich dir zu essen gab, Semmel, Öl, Honig, legtest du ihnen vor zum süßen Geruch. Ja es kam dahin, spricht der HERR HERR,

RV'1862 19. Y mi pan, que yo te había dado, la flor de la harina, y el aceite, y la miel, con que te mantuve, pusiste delante de ellas para olor suave; y fué así, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 19 и хлеб Мой, который Я давал тебе, пшеничную муку, и елей, и мед, которыми Я питал тебя, ты поставляла перед ними в приятное благовоние; и это было, говорит Господь Бог.

FI33/38 20. Sinä otit poikasi ja tyttäresi, jotka olit minulle synnyttänyt, ja teurastit heidät niiden syödä. Eikö riittänyt sinulle haureutesi,

Biblia1776 20. Ja sinä otit poikas ja tyttäres, jotka minulle synnyttänyt olit, ja uhrasit ne heille syötää; luuletkos niin halvaksi huoruutes?

CPR1642 20. Sijhen se joutui sano HERra HERra ettäs otit poicas ja tyttäres jotcas minulle synnyttänyt olit ja uhraisit ne heille syötä.

MLV19 20 Moreover you have taken your sons and your daughters, whom you have borne to me and you have sacrificed these to them to be devoured. Were your prostitutions a small

KJV 20. Moreover thou hast taken thy sons and thy daughters, whom thou hast borne unto me, and these hast thou sacrificed unto them to be devoured. Is this of thy

matter,

Luther1912 20. daß du nahmst deine Söhne und Töchter, die du mir geboren hattest, und opfertest sie denselben zu fressen. Meinst du denn, daß es eine Geringes sei um deine Hurerei,

RuSV1876 20 И взяла сыновей твоих и дочерей твоих, которых ты родила Мне, и приносила в жертву на снедение им. Мало ли тебе было блудодействовать?

FI33/38 21. kun vielä teurastit minun poikani ja annoit heidät poltettaviksi uhrina niille?

CPR1642 21. Luuletcos nijn halwaxi sinun huorudes? ettäs teuraxi teet minun lapseni ja annat heitä poldetta heidän edesäns.

MLV19 21 that you have slain my children and delivered them up, in causing them to pass through the fire to them?

Luther1912 21. daß du meine Kinder schlachtest und läßt sie denselben verbrennen?

RuSV1876 21 Но ты и сыновей Моих заколала и отдавала им, проводя их через огонь.

FI33/38 22. Ja kaikkien kauhistustesi ja haureutesi ohessa sinä et muistanut nuoruutesi päiviä,

whoredoms a small matter,

RV'1862 20. demás de esto, tomaste tus hijos y tus hijas, que me habías engendrado; y los sacrificaste a ellas para consumación. ¿Es poco, esto de tus fornicaciones?

Biblia1776 21. Ja sinä teuraaksi teit minun lapseni, ja annoit polttaa heitä heidän edessänsä.

KJV 21. That thou hast slain my children, and delivered them to cause them to pass through the fire for them?

RV'1862 21. Y sacrificaste mis hijos, y dístelos para que los hiciesen pasar a ellas.

Biblia1776 22. Et kuitenkaan sinä ole kaikessa kauhistuksessas ja huoruudessas koskaan

jolloin olit alaston ja paljas ja sätkyttelit verissäsi.

CPR1642 22. Et cuitengan sinä ole caikes sinun cauhistuxesas ja huorudesas coscan ajatellut nuorudes aica cuinga paljas ja alastoin sinä olit ja macaisit weresäs.

ajatellut nuoruutes aikaa, kuinka paljas ja alastoin sinä olit, ja makasit veressäs.

MLV19 22 And in all your abominations and your prostitutions you have not remembered the days of your youth when you were naked and bare and were weltering in your blood.

KJV 22. And in all thine abominations and thy whoredoms thou hast not remembered the days of thy youth, when thou wast naked and bare, and wast polluted in thy blood.

Luther1912 22. Und in allen deinen Greueln und Hurerei hast du nie gedacht an die Zeit deiner Jugend, wie bloß und nackt du warst und in deinem Blut lagst.

RV'1862 22. Y con todas tus abominaciones y tus fornicaciones no te has acordado de los dias de tu mocedad, cuando estabas desnuda y descubierta: envuelta en tus sangres estabas.

RuSV1876 22 И при всех твоих мерзостях и блудодеяниях твоих ты не вспомнила о днях юности твоей, когда ты была нага и непокрыта и брошена в крови твоей на попрание.

FI33/38 23. Ja kaiken muun pahuutesi lisäksi — voi, voi sinua! sanoo Herra, Herra —

Biblia1776 23. Joka tapahtui kaiken sinun pahuutes jälkeen. Voi! voi sinuas! sanoo Herra, Herra.

CPR1642 23. Ylidzen caickein näiden sinun pahudes (woi woi sinuas) sano HERra HERra:

MLV19 23 And it has happen according to all your wickedness, (woe, woe to you! says the lord Jehovah),

Luther1912 23. ber alle diese deine Bosheit (ach weh dir, weh dir! spricht der HERR HERR)

RuSV1876 23 И после всех злодеяний твоих, – горе, горе тебе! говорит Господь Бог, –

KJV 23. And it came to pass after all thy wickedness, (woe, woe unto thee! saith the Lord GOD;)

RV'1862 23. Y fué que después de toda tu maldad, (¡ay, ay de tí! dijo el Señor Jehová,)

FI33/38 24. sinä rakensit itsellesi korokkeita ja teit itsellesi kumpuja kaikille toreille;

CPR1642 24. Rakensit sinä idzelles corkeuxet ja teit sinulles cuckulat caikille catuille.

Biblia1776 24. Sinä rakensit itselles korkeudet, ja teit sinulles kukkulat kaikille kaduille.

MLV19 24 that you have built yourself a vaulted place and have made you a lofty place in every street.

Luther1912 24. bautest du dir Götzenkapellen und machtest dir Altäre auf allen Gassen;

RuSV1876 24 ты построила себе блудилища и наделала себе возвышений на всякой площади;

KJV 24. That thou hast also built unto thee an eminent place, and hast made thee an high place in every street.

RV'1862 24. Edificástete alto, e hicístete altar en todas las plazas.

FI33/38 25. kaikkiin kadunkulmiin sinä rakensit kumpujasi ja häpäisit kauneutesi, levitit sääresi jokaiselle ohikulkijalle ja yhä lisäsit

Biblia1776 25. Ja kaikkein teiden suihin rakensit sinä kukkulas, ja teit sinun kauneutes kauhistukseksi; sinä hajoitit jalkas jokaiselle,

haureuttasi.

joka kävi siitä ohitse, ja teit suurta salavuoteutta.

CPR1642 25. Ja caickein teiden suihin rakensit sinä cuckulas ja teit sinun cauniudes cauhistuxexi sinä hajotit jalcas jocaidzelle jotca käwit sijtä ohidzen ja teit suurta salawuoteutta.

MLV19 25 You have built your lofty place at the head of every way and have made your beauty an abomination. And have opened your feet to everyone who passed by and multiplied your prostitution.

KJV 25. Thou hast built thy high place at every head of the way, and hast made thy beauty to be abhorred, and hast opened thy feet to every one that passed by, and multiplied thy whoredoms.

Luther1912 25. und vornan auf allen Straßen bautest du deine Altäre und machtest deine Schöne zu eitel Greuel; du spreiztest deine Beine gegen alle, so vorübergingen, und triebst große Hurerei.

RV'1862 25. En toda cabeza de camino edificaste tu altar, y tornaste abominable tu hermosura, y abriste tus piés a cuantos pasaban, y multiplicaste tus fornicaciones.

RuSV1876 25 при начале всякой дороги устроила себе возвышения, позорила красоту твою и раскидывала ноги твои для всякого мимоходящего, и умножила блудодеяния твои.

FI33/38 26. Sinä harjoitit haureutta naapuriesi, Egyptin suurijäsenisten poikain, kanssa ja yhä lisäsit haureuttasi ja niin vihoitit minut.

Biblia1776 26. Ensin sinä teit salavuoteutta lähimmäistes Egyptin lasten kanssa, joilla suuri liha oli, ja teit suurta salavuoteutta

kehoittaakses minua.

CPR1642 26. Ensin sinä teit salawuoteutta lähimmäises Egyptin lasten cansa joilla suuri liha oli ja teit suurta salawuoteutta kehoittaxes minua.

MLV19 26 You have also committed fornication with the Egyptians, your neighbors, great of flesh and have multiplied your prostitution, to provoke me to anger.

KJV 26. Thou hast also committed fornication with the Egyptians thy neighbours, great of flesh; and hast increased thy whoredoms, to provoke me to anger.

Luther1912 26. Erstlich triebst du Hurerei mit den Kindern Ägyptens, deinen Nachbarn, die großes Fleisch hatten, und triebst große Hurerei, mich zu reizen.

RV'1862 26. Y fornicaste con los hijos de Egipto tus vecinos, de grandes carnes; y aumentaste tus fornicaciones para enojarme.

RuSV1876 26 Блудила с сыновьями Египта, соседями твоими, людьми великорослыми, и умножала блудодеяния твои, прогневляя Меня.

FI33/38 27. Ja katso, minä ojensin käteni sinua vastaan ja vähensin sinun määräosasi ja jätin sinut vihollistesi, filistealaisten tyttärien, raivon valtaan, jotka häpesivät sinun iljettävää vaellustasi.

Biblia1776 27. Ja katso, minä ojensin käteni sinua vastaan ja hillitsin senkaltaisen tapas, ja hylkäsin sinun vihollistes Philistealaisten tyttärien tahtoon, jotka häpesivät sinun häpeemätöntä työtäs.

CPR1642 27. Mutta minä ojensin käteni sinua wastan ja hillidzin sencaltaisen tapas ja hyljäisin sinun sinun wihollistes Philisterein tyttäritten

tahtoon jotca häpeisit sinun häpemätöindä
työtäs.

MLV19 27 Behold therefore, I have stretched out my hand over you and have diminished your portion and delivered you to the will of those who hate you, the daughters of the Philistines, who are ashamed of your lewd way.

KJV 27. Behold, therefore I have stretched out my hand over thee, and have diminished thine ordinary food, and delivered thee unto the will of them that hate thee, the daughters of the Philistines, which are ashamed of thy lewd way.

Luther1912 27. Ich aber streckte meine Hand aus wider dich und brach dir an deiner Nahrung ab und übergab dich in den Willen deiner Feinde, der Töchter der Philister, welche sich schämten vor deinem verruchten Wesen.

RV'1862 27. Por tanto he aquí que yo extendí mi mano sobre tí, y disminuí tu libertad; y te entregué a la voluntad de las hijas de los Filisteos que te aborrecen, las cuales se avergüenzan de tu camino tan deshonesto.

RuSV1876 27 И вот, Я простер на тебя руку Мою, и уменьшил назначенное тебе, и отдал тебя на произвол ненавидящим тебя дочерям Филистимским, которые устыдились срамногоповедения твоего.

FI33/38 28. Sitten sinä harjoitit haureutta Assurin poikain kanssa, koska et voinut saada kyllääsi; ja vaikka harjoitit haureutta heidän kanssansa, et sittenkään kyllääsi saanut.

Biblia1776 28. Sitte sinä teit huoruutta Assurin lasten kanssa, ja et taitanut heistä kyllääs saada; ja kuin sinä olit tehnyt huoruutta heidän kanssansa, ja et taitanut heistä kyllääntyä;

CPR1642 28. Sijtte sinä teit huorutta Assurin lasten cansa ja et tainnut heistä kylläs saada ja cosca

sinä olit tehnyt huorutta heidän cansans ja et tainnut heistä kylländyä.

MLV19 28 You have played the prostitute also with the Assyrians, because you were insatiable. Yes, you have played the prostitute with them and yet you were not satisfied.

KJV 28. Thou hast played the whore also with the Assyrians, because thou wast unsatiable; yea, thou hast played the harlot with them, and yet couldest not be satisfied.

Luther1912 28. Darnach triebst du Hurerei mit den Kindern Assur und konntest des nicht satt werden; ja, da du mit ihnen Hurerei getrieben hattest und des nicht satt werden konntest,

RV'1862 28. Fornicaste también con los hijos de Asur por no haberte hartado; y fornicaste con ellos, y tampoco te hartaste.

RuSV1876 28 И блудила ты с сынами Ассура и не насытилась; блудила с ними, но тем не удовольствовалась;

FI33/38 29. Sitten sinä yhä enensit haureuttasi kauppiasten maahan päin, Kaldeaan, mutta et siitäkään saanut kylläsi.

Biblia1776 29. Enensit sinä vielä sitte sinun huoruuttas Kanaanin maalla, Kaldeaan asti, ja et sinä vielä sittenkään taitanut silläkään kylläntyä.

CPR1642 29. Enänsit sinä wielä sijtte sinun huoruttas Canaan maalla Chaldeasta asti nijn et wielä sijttekän tainnut sinä silläkän kylländyä:

MLV19 29 You have moreover multiplied your prostitution to the land of traffic, to Chaldea and yet you were not satisfied with this.

KJV 29. Thou hast moreover multiplied thy fornication in the land of Canaan unto Chaldea; and yet thou wast not satisfied herewith.

Luther1912 29. machtest du der Hurerei noch mehr bis ins Krämerland Chaldäa; doch konntest du damit auch nicht satt werden.

RuSV1876 29 и умножила блудодеяния твои в земле Ханаанской до Халдеи, но и тем не удовольствовалась.

RV'1862 29. Más multiplicaste tu fornicación en la tierra de Canaán, y de los Caldeos: ni tampoco con esto te hartaste.

FI33/38 30. Kuinka himosta hiukeava olikaan sinun sydämesi, sanoo Herra, Herra, kun teit tämän kaiken, niinkuin tekee itse pääportto;

CPR1642 30. Cuingast sijs minun pidäis ymbärinsleickaman sinun sydämes? sano HERra HERra ettäs sencaltaisen julki huoran töitä teet sen cansa ettäs nijn rakennat corkeuxes joca tien suihin ja teet cuckulas caikille catuille.

Biblia1776 30. Kuinka siis minun pitäis ympärileikkaaman sinun sydämes, sanoo Herra, Herra: ettäs senkaltaisen julkihuoran töitä teet?

MLV19 30 How weak is your heart, says the lord Jehovah, seeing you do all these things, the work of an impudent prostitute,

Luther1912 30. Wie soll ich dir doch dein Herz beschneiden, spricht der HERR HERR, weil du solche Werke tust einer großen Erzhure,

RuSV1876 30 Как истомлено должно быть сердце твое, говорит Господь Бог, когда ты все это

KJV 30. How weak is thine heart, saith the Lord GOD, seeing thou doest all these things, the work of an imperious whorish woman;

RV'1862 30. ¡Cuán inconstante es tu corazón, dijo el Señor Jehová, habiendo hecho todas estas cosas, obras de una poderosa ramera!

делала, как необузданная блудница!

FI33/38 31. kun rakensit korokkeesi kaikkiin kadunkulmiin ja teit kumpusi kaikille toreille! Mutta siinä sinä olit erilainen kuin muut portot, että halveksuit portonpalkkaa —

Biblia1776 31. Siinä, ettäs niin rakennat korkeutes joka tien suuhun, ja teet kukkulas kaikille kaduille, ja et ole niinkuin muu portto, joka rahalla ostettaman pitää,

CPR1642 31. SItälikin et sinä ollut nijncuin muu portto joca rahalla ostettaman pitä.

MLV19 31 in that you build your vaulted place at the head of every way and make your lofty place in every street. And have not even been as a prostitute, in that you scorn hire.

KJV 31. In that thou buildest thine eminent place in the head of every way, and makest thine high place in every street; and hast not been as an harlot, in that thou scornest hire;

Luther1912 31. damit daß du deine Götzenkapellen bautest vornan auf allen Straßen und deine Altäre machtest auf allen Gassen? Dazu warst du nicht wie eine andere Hure, die man muß mit Geld kaufen.

RV'1862 31. Edificando tus altares en cabeza de todo camino, y haciendo tus altares en todas las plazas; y no fuiste semejante a ramera, menospreciando el salario:

RuSV1876 31 Когда ты строила себе блудилища при начале всякой дороги и делала себе возвышения на всякой площади, ты была не как блудница, потому что отвергала подарки,

FI33/38 32. avionrikkoja-vaimo, joka miehensä sijaan ottaa vieraita!

Biblia1776 32. Taikka niinkuin joku huorivaimo, joka miehensä siaan laskee toisen.

CPR1642 32. Taicka nijncuin jocu huoriwaimo joca miehens siaan laske toisen.

MLV19 32 A wife who commits adultery, who takes strangers instead of her husband!

KJV 32. But as a wife that committeth adultery, which taketh strangers instead of her husband!

Luther1912 32. Du Ehebrecherin, die anstatt ihres Mannes andere zuläßt!

RV'1862 32. Mas como mujer adúltera, que en lugar de su marido recibe a ajenos.

RuSV1876 32 но как прелюбодейная жена, принимающая вместо своего мужа чужих.

FI33/38 33. Kaikille muille portoille annetaan lahja, mutta sinä annoit portonlahjojasi kaikille rakastajillesi ja haureudessasi lahjoit heitä tulemaan luoksesi joka taholta.

Biblia1776 33. Kaikille portoille annetaan lahjoja; mutta sinä annat kaikille sinun värtämiehilles palkan, ja lahjoitat heitä, että heidän joka paikasta sinun tykös tuleman pitäis, huoruutta tekemään sinun kanssas.

CPR1642 33. Sillä caikille muille portoille annetan raha mutta sinä annat caikille sinun wärtämiehilles raha ja lahjoitat heitä että heidän jocapaicas sinun tygös tuleman pidäis huorutta tekemän sinun cansas.

MLV19 33 They give gifts to all prostitutes, but you give your gifts to all your lovers and bribe them, that they may come to you on every side for your prostitutions.

KJV 33. They give gifts to all whores: but thou givest thy gifts to all thy lovers, and hirest them, that they may come unto thee on every side for thy whoredom.

Luther1912 33. Denn allen andern Huren gibt man Geld; du aber gibst allen deinen Buhlern Geld zu und schenkst ihnen, daß sie zu dir kommen allenthalben und mit dir Hurerei treiben.

RuSV1876 33 Всем блудницам дают подарки, а ты сама давала подарки всем любовникам твоим и подкупала их, чтобы они со всех сторон приходили к тебе блудить с тобою.

RV'1862 33. A todas las rameras dan dones: mas tú diste tus dones a todos tus enamorados; y les diste presentes, porque entrasen a tí de todas partes por tus fornicaciones.

FI33/38 34. Sinun oli haureudessasi laita päinvastoin kuin muitten naisten: sinun perässäsi ei juostu haureuteen, ja sinä maksoit portonpalkkaa, mutta sinulle portonpalkkaa ei maksettu; näin se oli päinvastoin.

CPR1642 34. Ja löytän sinus sinun huorudesas juuri wastoin sitä cuin tapa on muiden waimoin cansa: ettei sinun peräs juosta: mutta sinä myös rahakin annat ja ei sinulle yhtäkän raha anneta ja näin sinä teet juuri wastahacoisin.

Biblia1776 34. Ja löydetään sinun tykönäs sinun huotuudessas juuri vastoin sitä mikä tapa on muiden vaimoin kanssa, ettei sinun perässäs juosta; ja että sinä palkan annat, ja ei sinulle palkkaa anneta, niin sinä teet juuri vastahakoisin.

MLV19 34 And you are different from other women in your prostitutions, in that none follows you to play the prostitute. And in your giving a hire and no hire is given to you, therefore you are different.

KJV 34. And the contrary is in thee from other women in thy whoredoms, whereas none followeth thee to commit whoredoms: and in that thou givest a reward, and no reward is given unto thee, therefore thou art

contrary.

Luther1912 34. Und findet sich an dir das Widerspiel vor andern Weibern mit deiner Hurerei, weil man dir nicht nachläuft, sondern du Geld zugibst, und man dir nicht Geld zugibt; also treibst du das Widerspiel.

RV'1862 34. Y ha sido en tí al contrario de las mujeres en tus fornicaciones, ni nunca después de tí será así fornicado; porque en dar tú dones, y no ser dados dones a tí, ha sido al contrario.

RuSV1876 34 У тебя в блудодеяниях твоих было противное тому, что бывает с женщинами: не за тобою гонялись, но ты давала подарки, а тебе не давали подарков; и потому ты поступала в противностьдругим.

FI33/38 35. Sentähden, sinä portto, kuule Herran sana:

Biblia1776 35. Sentähden sinä portto, kuule Herran sanaa:

CPR1642 35. SEntähden sinä portto cuule HERran sana: näitä sano HERra HERra:

MLV19 35 Therefore, O prostitute, hear the word of Jehovah.

KJV 35. Wherefore, O harlot, hear the word of the LORD:

Luther1912 35. Darum, du Hure, höre des HERRN Wort!

RV'1862 35. Por tanto, ramera, oye palabra de Jehová.

RuSV1876 35 Посему выслушай, блудница, слово Господне!

FI33/38 36. Näin sanoo Herra, Herra: Koska olet antanut riettautesi vuotaa ja olet paljastanut

Biblia1776 36. Näin sanoo Herra, Herra: ettäs niin mielelläs annat rahaa, ja julistat häpiäs

häpysi haureudessasi kaikille rakastajillesi ja kaikille kauhistaville kivijumalillesi, sekä lastesi veren tähden, jonka olet niille antanut,

CPR1642 36. Ettäs nijn mielelläs annat raha ja julistat sinun häpiäs huorudes cautta wärtämiehilles ja caiken sinun cauhistuxes epäjumalita wastan ja wuodatat lastes weren jongas heille uhrat:

huoruutes kautta värtämiehelles ja kaiken sinun kauhistukses epäjumalain kanssa, ja vuodatat lastes veren, jonkas heille uhraat;

MLV19 36 The lord Jehovah says thus: Because your filthiness was poured out and your nakedness uncovered through your prostitutions with your lovers and because of all the idols of your abominations and for the blood of your sons, that you gave to them,

Luther1912 36. So spricht der HERR HERR: Weil du denn so milde Geld zugibst und deine Blöße durch deine Hurerei gegen deine Buhlen aufdeckst und gegen alle Götzen deiner Greuel und vergießt das Blut deiner Kinder, welche du ihnen opferst:

RuSV1876 36 Так говорит Господь Бог: за то, что ты так сыпала деньги твои, и в блудодеяниях твоих раскрываема была нагота твоя перед любовниками твоими иперед всеми мерзкими идолами твоими, и за кровь сыновей твоих, которых ты отдавала им, –

KJV 36. Thus saith the Lord GOD; Because thy filthiness was poured out, and thy nakedness discovered through thy whoredoms with thy lovers, and with all the idols of thy abominations, and by the blood of thy children, which thou didst give unto them;

RV'1862 36. Así dijo el Señor Jehová: Por cuanto han sido descubiertas tus vergüenzas, y tu confusión ha sido manifestada a tus enamorados en tus fornicaciones, y a los ídolos de tus abominaciones, y en la sangre de tus hijos, los cuales les diste:

FI33/38 37. sentähden, katso, minä kokoan kaikki sinun rakastajasi, jotka olivat sinulle mieleen, kaikki, joita sinä rakastit, ja kaikki, joihin kyllästyit, ne minä kokoan sinua vastaan joka taholta ja paljastan heille sinun häpysi, niin että he näkevät koko häpysi.

CPR1642 37. Sentähden cadzo minä tahdon coota caicki sinun wadzaweljes joiden cansa sinä olet hecumas elänyt ynnä caickein nijden cansa jotcas ystäwänäs pidät sinun wihamiehexes ja minä tahdon ne molemmat coota sinua wastan jocapaicas ja tahdon julista sinun häpiäs että heidän caicki sinun häpiäs näkemän pitä.

MLV19 37 therefore, behold, I will gather all your lovers, with whom you have taken pleasure and all those whom you have loved, with all those whom you have hated, I will even gather them against you on every side. And I will uncover your nakedness to them, that they may see all your nakedness.

Luther1912 37. darum, siehe, will ich sammeln alle deine Buhlen, welchen du wohl gefielst, samt allen, die du für deine Freunde hältst, zu deinen

Biblia1776 37. Sentähden, katso, minä tahdon koota kaikki sinun värtämiehes, joiden kanssa sinä olet hekumassa elänyt, ynnä kaikkein niiden kanssa, joita ystävinäs pidät, ja joita vihaat; ja minä tahdon ne koota sinua vastaan joka taholta, ja julistaa sinun häpiäs, että heidän kaikki sinun häpiäs näkemän pitää.

KJV 37. Behold, therefore I will gather all thy lovers, with whom thou hast taken pleasure, and all them that thou hast loved, with all them that thou hast hated; I will even gather them round about against thee, and will discover thy nakedness unto them, that they may see all thy nakedness.

RV'1862 37. Por tanto he aquí que yo junto todos tus enamorados con los cuales tomaste placer, y todos los que amaste, con todos los que

Feinden und will sie beide wider dich sammeln allenthalben und will ihnen deine Blöße aufdecken, daß sie deine Blöße ganz sehen sollen.

RuSV1876 37 за то вот, Я соберу всех любовников твоих, которыми ты услаждалась и которых ты любила, со всеми теми, которых ненавидела, и соберу их отовсюду против тебя, и раскрою перед ниминаготу твою, и увидят весь срам твой.

aborreciste; y juntarlos he contra tí al derredor, y descubrirles he tu vergüenza, y verán toda tu vergüenza.

FI33/38 38. Minä tuomitsen sinut sen mukaan, mitä on säädetty avionrikkoja- ja verenvuodattaja-naisista, ja annan vihassa ja kiivaudessa sinun veresi vuotaa.

CPR1642 38. Ja minä annan käydä huoran ja werenwuodattajan oikeuden sinun ylidzes ja tahdon wuodatta sinun weres julmudella ja kijwaudella.

Biblia1776 38. Ja minä annan käydä huoran ja verenvuodattajan oikeuden sinun ylitses, ja annan vuodattaa sinun veres julmuudella ja kiivaudella.

MLV19 38 And I will judge you, as women who break wedlock and shed blood are judged. And I will bring upon you the blood of wrath and jealousy.

Luther1912 38. Und will das Recht der Ehebrecherinnen und Blutvergießerinnen über dich gehen und

KJV 38. And I will judge thee, as women that break wedlock and shed blood are judged; and I will give thee blood in fury and jealousy.

RV'1862 38. Y yo te juzgaré por las leyes de las adúlteras, y de las que derraman sangre; y te

dein Blut vergießen lassen mit Grimm und Eifer.

RuSV1876 38 Я буду судить тебя судом прелюбодейц и проливающих кровь, – и предам тебя кровавой ярости и ревности;

FI33/38 39. Ja minä annan sinut heidän käsiinsä, ja he hajottavat sinun korokkeesi, kukistavat sinun kumpusi, raastavat sinulta vaatteesi, ottavat korukalusi ja jättävät sinut alastomaksi ja paljaaksi.

CPR1642 39. Ja tahdon sinun anda heidän käsijns että heidän pitä särkemän sinun corkeuxes ja cukistaman sinun cuckulas ja rijsuman sinun waattes ja ottaman sinulda pois sinun caunit cappales ja andaman istua sinun alasti ja paljasna.

MLV19 39 I will also give you into their hand and they will throw down your vaulted place and break down your lofty places. And they will strip you of your clothes and take your fair jewels and they will leave you naked and bare.

Luther1912 39. Und will dich in ihre Hände geben, daß sie

daré en sangre de ira y de zelo.

Biblia1776 39. Ja minä annan sinut heidän käsiinsä, että heidän pitää särkemän sinun korkeutes, ja kukistaman sinun kukkulas, ja riisuman sinun vaattees, ja ottaman sinulta pois sinun kunniakappalees, ja antaman istua sinun alasti ja paljaana.

KJV 39. And I will also give thee into their hand, and they shall throw down thine eminent place, and shall break down thy high places: they shall strip thee also of thy clothes, and shall take thy fair jewels, and leave thee naked and bare.

RV'1862 39. Y darte he en la mano de ellos, y

deine Kapellen abbrechen und deine Altäre umreißen und dir deine Kleider ausziehen und dein schönes Gerät dir nehmen und dich nackt und bloß sitzen lassen.

RuSV1876 39 предам тебя в руки их и они разорят блудилища твои, и раскидаютвозвышения твои, и сорвут с тебя одежды твои, и возьмут наряды твои, и оставят тебя нагою и непокрытою.

destruirán tu alto, y derribarán tus altares, y hacerte han desnudar de tus ropas, y llevarán los vasos de tu gloriá, y dejarte han desnuda y descubierta.

FI33/38 40. He nostattavat kansanjoukon sinua vastaan, ja ne kivittävät sinut, hakkaavat sinut maahan miekoillansa,

CPR1642 40. Ja heidän pitä andaman tulla sinun wastas suuren wäkijoucon jotca pitä sinua kiwittämän ja hackaman miecallans ricki:

Biblia1776 40. Ja heidän pitää antaman tulla sinun vastaas suuren väkijoukon, jotka pitää sinua kivittämän kuoliaaksi ja hakkaaman miekoillansa rikki;

MLV19 40 They will also bring up a company against you and they will stone you with stones and thrust you through with their swords.

KJV 40. They shall also bring up a company against thee, and they shall stone thee with stones, and thrust thee through with their swords.

Luther1912 40. Und sie sollen Haufen Leute über dich bringen, die dich steinigen und mit ihren Schwertern zerhauen

RuSV1876 40 И созовут на тебя собрание, и побьют

RV'1862 40. Y harán subir contra tí la compañía, y apedrearte han a piedra, y travesarte han con sus espadas.

тебя камнями, и разрубят тебямечами
своими.

FI33/38 41. polttavat tulella sinun talosi ja panevat sinussa toimeen tuomiot paljojen naisten silmäin edessä. Minä teen lopun sinun porttona-olostasi, etkä sinä enää sitten portonpalkkoja maksa.

Biblia1776 41. Ja tulella polttaman sinun huonees, ja näyttämän sinulle sinun oikeutes monen vaimon silmäin edessä; ja minä tahdon tehdä lopun sinun huoruudelles, ettei sinun enään pidä antaman rahaa.

CPR1642 41. Ja tulella polttaman sinun huones ja näyttä sinulle sinun oikeudes monen waimon silmäin edes ja minä tahdon tehdä lopun sinun huorudes cansa ettei sinun sillen pidä andaman raha.

MLV19 41 And they will burn your houses with fire and execute judgments upon you in the sight of many women. And I will cause you to cease from playing the prostitute and you will also give no wage any more.

KJV 41. And they shall burn thine houses with fire, and execute judgments upon thee in the sight of many women: and I will cause thee to cease from playing the harlot, and thou also shalt give no hire any more.

Luther1912 41. und deine Häuser mit Feuer verbrennen und dir dein Recht tun vor den Augen vieler Weiber. Also will ich deiner Hurerei ein Ende machen, daß du nicht mehr sollst Geld noch zugeben,

RV'1862 41. Y quemarán tus casas a fuego, y harán en tí juicios a ojos de muchas mujeres; y hacerte he cesar de ser ramera, ni tampoco darás más don.

RuSV1876 41 Сожгут домы твои огнем и совершат над тобою суд перед глазами многих жен; и

положу конец блуду твоему, и не будешь
уже давать подарков.

FI33/38 42. Niin minä tyydytän vihani sinussa, niin että minun kiivauteni sinusta väistyy, ja minä tyynnyn enkä enää ole vihastunut.

Biblia1776 42. Ja kuin minä olen antanut minun vihani levätä sinun päälläs, niin pitää minun kiivauteni sinusta luopuman, että minä mahtaisin olla levossa, ja en enään vihastua.

CPR1642 42. Ja tahdon sammutta minun wihani sinuun ja täyttä minun kijwauteni sinuun että minä mahdaisin tytyä ja en tarwidzis enä wihastua: Ettes muistanut nuorudes aica: waan kehoitit minua näillä caikilla.

MLV19 42 So I will cause my wrath toward you to rest and my jealousy will depart from you and I will be quiet and will no more be angry.

KJV 42. So will I make my fury toward thee to rest, and my jealousy shall depart from thee, and I will be quiet, and will be no more angry.

Luther1912 42. und will meinen Mut an dir kühlen und meinen Eifer an dir sättigen, daß ich ruhe und nicht mehr zürnen müsse.

RV'1862 42. Y haré reposar mi ira sobre tí; y mi zelo se apartará de tí, y descansaré de más enojarme.

RuSV1876 42 И утолю над тобою гнев Мой, и отступит от тебя негодование Мое, и успокоюсь, и уже не буду гневаться.

FI33/38 43. Koska et muistanut nuoruutesi päiviä, vaan ärsytit minut kaikilla näillä, niin katso:

Biblia1776 43. Ettes muistanut nuoruutes aikaa, vaan kehoitit minua näillä kaikilla, sentähden

minäkin annan sinun vaelluksesi tulla oman pääsi päälle, sanoo Herra, Herra. Etkö sinä tehnyt näitä iljetyksiä kaikkien kauhistustesi lisäksi?

CPR1642 43. Sentähden tahdon minä panna myös caicki sinun työs sinun pääs päälle sano HERra HERra: Ettes tekis sitä paha caickein sinun cauhistustes cansa.

tahdon minä myös panna kaikki sinun menos sinun pääs päälle, sanoo Herra, Herra, ettes tekisi sitä pahaa kaikkein sinun kauhistustes kanssa.

MLV19 43 Because you have not remembered the days of your youth, but have raged against me in all these things, therefore, behold, I also will bring your way upon your head, says the lord Jehovah. And you will not commit this lewdness with all your abominations.

Luther1912 43. Darum daß du nicht gedacht hast an die Zeit deiner Jugend, sondern mich mit diesem allem gereizt, darum will ich auch dir all dein Tun auf den Kopf legen, spricht der HERR HERR, wiewohl ich damit nicht getan habe nach dem Laster in deinen Greueln.

RuSV1876 43 За то, что ты не вспомнила о днях юности твоей и всем этим раздражала Меня, вот, и Яповедение твое обращу на твою голову, говорит Господь Бог, чтобы ты не предавалась более разврату после всех твоих мерзостей.

KJV 43. Because thou hast not remembered the days of thy youth, but hast fretted me in all these things; behold, therefore I also will recompense thy way upon thine head, saith the Lord GOD: and thou shalt not commit this lewdness above all thine abominations.

RV'1862 43. Por cuanto no te acordaste de los dias de tu mocedad, y me provocaste a ira en todo esto: yo pues, también, he aquí que he tornado tu camino sobre tu cabeza, dijo el Señor Jehová, y nunca has pensado sobre todas tus abominaciones.

FI33/38 44. Katso, jokainen, joka sananlaskuja lausuu, on lausuva sinusta: 'Tytär tulee äitiinsä.'

CPR1642 44. CAdzos caicki jotca idzens sananlascus harjoittawat ne pitä tämän sananlascun sinusta sanoman: tytär on nijncuin äitikin joca juoxi pois miehens ja lapsens tykö sinä olet sisartes sisar joca jätti pois miehens ja lapsens.

Biblia1776 44. Katso, kaikki jotka itsiänsä sananlaskussa harjoittavat, ne pitää tämän sananlaskun sinusta sanoman: tytär on niinkuin äitikin.

MLV19 44 Behold, everyone who uses proverbs will use this proverb against you, saying, As is the mother, so is her daughter.

Luther1912 44. Siehe, alle die, so Sprichwort pflegen zu üben, werden von dir dies Sprichwort sagen: "Die Tochter ist wie die Mutter."

RuSV1876 44 Вот, всякий, кто говорит притчами, может сказать о тебе: „какова мать, такова и дочь".

KJV 44. Behold, every one that useth proverbs shall use this proverb against thee, saying, As is the mother, so is her daughter.

RV'1862 44. He aquí que todo proverbiador hará de tí proverbio, diciendo: Como la madre, tal su hija.

FI33/38 45. Sinä olet äitisi tytär, hänen, joka vieroi miestään ja lapsiansa, ja olet sisartesi sisar, heidän, jotka vieroivat miehiään ja lapsiansa: teidän äitinne oli heettiläinen ja isänne amorilainen.

CPR1642 45. Teidän äitin on Hethealainen ja teidän Isän

Biblia1776 45. Sinä olet äitis tytär, joka hylkäsi miehensä ja lapsensa; ja sinä olet sisartes sisar, jotka jättivät pois miehensä ja lapsensa; teidän äitinne on Hetiläinen, ja teidän isänne Amorilainen.

Ammorrealainen.

MLV19 45 You are the daughter of your mother, who loathes her husband and her sons. And you are the sister of your sisters, who loathed their husbands and their sons. Your* mother was a Hittite and your* father an Amorite.

KJV 45. Thou art thy mother's daughter, that lotheth her husband and her children; and thou art the sister of thy sisters, which lothed their husbands and their children: your mother was an Hittite, and your father an Amorite.

Luther1912 45. Du bist deiner Mutter Tochter, welche Mann und Kinder von sich stößt, und bist eine Schwester deiner Schwestern, die ihre Männer und Kinder von sich stoßen. Eure Mutter ist eine von den Hethitern und euer Vater ein Amoriter.

RV'1862 45. Hija de tu madre eres tú, que desechó a su marido, y a sus hijos; y hermana de tus hermanas eres tú, que desecharon a sus maridos, y a sus hijos. Vuestra madre, Jetea, y vuestro padre, Amorreo.

RuSV1876 45 Ты дочь в мать твою, которая бросила мужа своего и детей своих, – и ты сестра в сестер твоих, которые бросили мужей своих и детей своих. Мать ваша Хеттеянка, и отец ваш Аморрей.

FI33/38 46. Isompi sisaresi oli Samaria tyttärineen, joka asui vasemmalla puolellasi, ja pienempi sisaresi, joka asui oikealla puolellasi, oli Sodoma tyttärineen.

Biblia1776 46. Samaria on sinun vanhempi sisares tyttärinensä, joka vasemmalla puolellas tykönäs asuu; ja Sodoma on sinun nuorempi sisares tyttärinensä, joka asuu oikialla puolellas.

CPR1642 46. Samaria on sinun wanhembi sisares

tyttärinens joca wasemalla puolellas tykönäs asu ja Sodoma on sinun nuorembi sisares tyttärinens jotca asuwat oikialla puolellas:

MLV19 46 And your elder sister is Samaria, who dwells at your left hand, she and her daughters. And your younger sister, who dwells at your right hand, is Sodom and her daughters.

KJV 46. And thine elder sister is Samaria, she and her daughters that dwell at thy left hand: and thy younger sister, that dwelleth at thy right hand, is Sodom and her daughters.

Luther1912 46. Samaria ist dein große Schwester mit ihren Töchtern, die dir zur Linken wohnt; und Sodom ist deine kleine Schwester mit ihren Töchtern, die dir zur Rechten wohnt;

RV'1862 46. Y tu hermana mayor es Samaria y sus hijas, la cual habita a tu mano izquierda; y tu hermana la menor que tú es Sodoma y sus hijas, la cual habita a tu mano derecha.

RuSV1876 46 Большая же сестра твоя – Самария, с дочерями своими живущая влево от тебя; а меньшая сестра твоя, живущая от тебя вправо, есть Содома с дочерями ее.

FI33/38 47. Mutta sinä et vaeltanut heidän teitänsä etkä tehnyt kauhistuksia samalla tavoin kuin he: vähän aikaa vain, niin sinä jo teit kelvottomammin kuin he kaikilla teilläsi.

Biblia1776 47. Vaikka et sinä kuitenkaan heidän teillänsä vaeltanut, taikka tehnyt heidän kauhistustensa jälkeen, niin ei siitä paljo puutu, ettet sinä pahempia asioita tehnyt ole kuin he, kaikissa sinun menoissas.

CPR1642 47. Waicka et sinä cuitengan ole elänyt heidän menons jälken taicka tehnyt heidän cauhistuxens jälken ei sijtä paljo puutu ettet

sinä pahembita asioita tehnyt ole cuin he caikis sinun menoisas.

MLV19 47 Yet you have not walked in their ways, nor done according to their abominations, but, like it was a very little thing, you were more corrupt than they in all your ways.

KJV 47. Yet hast thou not walked after their ways, nor done after their abominations: but, as if that were a very little thing, thou wast corrupted more than they in all thy ways.

Luther1912 47. wiewohl du dennoch nicht gelebt hast nach ihrem Wesen noch getan nach ihren Greueln. Es fehlt nicht viel, daß du es ärger gemacht hast denn sie in allem deinem Wesen.

RV'1862 47. Y aun no anduviste en sus caminos, ni hiciste según sus abominaciones, como que esto fuera poco y muy poco; ántes te corrompiste más que ellas en todos tus caminos.

RuSV1876 47 Но ты и не их путями ходила и не по их мерзостям поступала; этого было мало: ты поступала развратнее их на всех путях твоих.

FI33/38 48. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra: ei totisesti sisaresi Sodoma tyttärineen tehnyt sitä, mitä sinä tyttärinesi olet tehnyt.

Biblia1776 48. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, Sodoma, sinun sisares tyttärinensä, ei ole niin tehnyt kuin sinä ja sinun tyttäres.

CPR1642 48. Nijn totta cuin minä elän sano HERra HERra: Sodoma sinun sisares tyttärinens ei ole nijn tehnyt cuin sinä ja sinun tyttäres.

MLV19 48 As I live, says the lord Jehovah, Sodom your

KJV 48. As I live, saith the Lord GOD, Sodom thy

sister has not done, she nor her daughters, as you have done, you and your daughters.

sister hath not done, she nor her daughters, as thou hast done, thou and thy daughters.

Luther1912 48. So wahr ich lebe, spricht der HERR HERR, Sodom, deine Schwester, samt ihren Töchtern hat nicht so getan wie du und deine Töchter.

RV'1862 48. Vivo yo, dijo el Señor Jehová, nunca Sodoma, tu hermana y sus hijas, hizo como hiciste tú y tus hijas.

RuSV1876 48 Живу Я, говорит Господь Бог; Содома, сестра твоя, не делала того сама и ее дочери, что делала ты и дочери твои.

FI33/38 49. Katso, tämä oli sisaresi Sodoman synti: ylpeys, leivän yltäkylläisyys ja huoleton lepo hänellä ja hänen tyttärillään; mutta kurjaa ja köyhää hän ei kädestä ottanut.

Biblia1776 49. Katso, se oli sinun sisares, Sodoman synti: ylpeys, ja kaikissa yltäkylläisyys, ja hyvä rauha, joka hänellä ja hänen tyttärillänsä oli: mutta köyhiä ja tarvitsevia ei he auttaneet;

CPR1642 49. Cadzo se oli sinun sisares Sodoman syndi ylpeys ja caikis yldäkylläisys ja hywä rauha joca hänellä ja hänen tyttärilläns oli: mutta köyhiä ja tarwidzepi ei he auttanet: mutta olit ylpiät ja teit cauhistuxen minun edesäni.

MLV19 49 Behold, this was the iniquity of your sister Sodom: pride, fullness of bread and prosperous ease was in her and in her daughters and she did not strengthen the hand of a poor and needy man.

KJV 49. Behold, this was the iniquity of thy sister Sodom, pride, fulness of bread, and abundance of idleness was in her and in her daughters, neither did she strengthen the hand of the poor and needy.

Luther1912 49. Siehe, das war deiner Schwester Sodom Missetat: Hoffart und alles vollauf und guter

RV'1862 49. He aquí que esta fué la maldad de Sodoma tu hermana: soberbia, hartura de

Friede, den sie und ihre Töchter hatten; aber den Armen und Dürftigen halfen sie nicht,

RuSV1876 49 Вот в чем было беззаконие Содомы, сестры твоей и дочерей ее: в гордости, пресыщениии праздности, и она руки бедного и нищего не поддерживала.

FI33/38 50. He korskeilivat ja tekivät kauhistuksia minun edessäni, ja minä, kun sen näin, toimitin heidät pois.

CPR1642 50. Sentähden olen myös minä heittänyt heidän pois cosca minä sijhen rupeisin cadzoman.

MLV19 50 And they were haughty and committed abomination before me. Therefore I took them away as I saw fit.

Luther1912 50. sondern waren stolz und taten Greuel vor mir; darum ich sie auch weggetan habe, da ich begann dareinzusehen.

RuSV1876 50 И возгордились они, и делали мерзости пред лицемМоим, и, увидев это, Я отверг их.

pan, y abundancia de ociosidad tuvo ella y sus hijas; y la mano del afligido y del menesteroso nunca esforzó.

Biblia1776 50. Mutta he olivat ylpiät, ja tekivät kauhistuksen minun edessäni; sentähden olen myös minä heittänyt heidät pois, kuin minä sen näin.

KJV 50. And they were haughty, and committed abomination before me: therefore I took them away as I saw good.

RV'1862 50. Y ensoberbeciéronse, e hicieron abominación delante de mí, y las quité como lo ví.

FI33/38 51. Ja Samaria ei tehnyt puoltakaan sinun syntiesi vertaa; mutta sinä olet tehnyt kauhistuksia paljon enemmän kuin he, niin että olet kaikilla kauhistuksillasi, joita olet tehnyt, saanut sisaresi näyttämään vanhurskailta.

Biblia1776 51. Niin ei myös Samaria ole tehnyt puoliakaan sinun syntejäs; mutta sinä olet paljon enemmin tehnyt sinun kauheuttas kuin hän, ettäs olet tehnyt sisares hyväksi kaikkein sinun kauhistustes suhteen, joita sinä tehnyt olet.

CPR1642 51. Nijn ei myös Samaria ole tehnyt puoliacan sinun syndejäs: mutta sinä olet paljo enämmin tehnyt sinun cauhiuttas cuin hän ettäs olet tehnyt sisares hywäxi caickein sinun cauhistuxes suhten cuin sinä tehnyt olet.

MLV19 51 Neither has Samaria committed half of your sins, but you have multiplied your abominations more than they and have justified your sisters by all your abominations which you have done.

KJV 51. Neither hath Samaria committed half of thy sins; but thou hast multiplied thine abominations more than they, and hast justified thy sisters in all thine abominations which thou hast done.

Luther1912 51. So hat auch Samaria nicht die Hälfte deiner Sünden getan; sondern du hast deiner Greuel so viel mehr als sie getan, daß du deine Schwester fromm gemacht hast gegen alle deine Greuel die du getan hast.

RV'1862 51. Y Samaria nunca pecó tanto como la mitad de tus pecados; porque tú multiplicaste tus abominaciones más que ellas, y justificaste a tus hermanas con todas tus abominaciones que hiciste.

RuSV1876 51 И Самария половины грехов твоих не нагрешила; ты превзошла ихмерзостями твоими, и через твои мерзости, какие делала ты, сестры твои оказались правее тебя.

FI33/38 52. Niinpä kanna myös sinä häpeäsi, kun olet hankkinut moisen hyvityksen sisarillesi: sinun syntiesi takia, kun olet menetellyt vielä kauhistavammin kuin he, ovat he vanhurskaampia kuin sinä. Häpeä sinäkin ja kanna häpeäsi, kun olet saanut sisaresi näyttämään vanhurskailta.

CPR1642 52. Nijn canna myös häpiäs sinä joca sisares hywäxi teet syndeis cautta joisa sinä suuremmat cauhistuxet tehnyt olet cuin he ja olet tehnyt heitä parammaxi cuin sinä olet: nijn häpe idzes nyt ja canna häpiäs ettäs sisares hywäxi tehnyt olet.

Biblia1776 52. Niin kanna myös häpiäs, sinä, joka sisares hyväksi teet synteis kautta, joissa sinä suuremmat ja olet tehnyt heitä paremmaksi kuin sinä olet: niin häpee nyt ja kanna häpiäs, ettäs sisares, hyväksi tehnyt olet.

MLV19 52 You also, bear your own shame, in that you have given judgment for your sisters, through your sins that you have committed more abominable than they. They are more righteous than you. Yes, be also confounded and bear your shame, in that you have justified your sisters.

Luther1912 52. So trage auch nun deine Schande, die du deiner Schwester zuerkannt hast. Durch deine Sünden, in welchen du größere Greuel denn sie getan hast, machst du sie frömmer, denn du bist. So sei nun auch du schamrot und

KJV 52. Thou also, which hast judged thy sisters, bear thine own shame for thy sins that thou hast committed more abominable than they: they are more righteous than thou: yea, be thou confounded also, and bear thy shame, in that thou hast justified thy sisters.

RV'1862 52. Tú también pues lleva tu vergüenza, que juzgaste a tus hermanas en tus pecados que hiciste más abominables que ellas: más justas son que tú: avergüénzate pues tú también, y lleva tu confusión: pues que has

trage deine Schande, daß du deine Schwester fromm gemacht hast.

RuSV1876 52 Неси же посрамление твое и ты, которая осуждала сестер твоих; по грехам твоим, какимиты опозорила себя более их, они правее тебя. Красней же от стыда и ты, и неси посрамление твое, так оправдав сестер твоих.

justificado a tus hermanas.

FI33/38 53. Ja minä tahdon kääntää heidän kohtalonsa: Sodoman ja hänen tyttäriensä kohtalon sekä Samarian ja hänen tyttäriensä kohtalon; ja minä tahdon kääntää sinun kohtalosi, sinun, joka olet heidän keskellänsä,

CPR1642 53. MUtta minä tahdon käätä heidän fangiutens nimittäin näiden Sodoman fangiuden ja hänen tytärtens ja näiden Samarian fangiuden ja hänen tytärtens ja sinun fangiudes fangit ynnä heidän cansans.

Biblia1776 53. Mutta minä tahdon kääntää heidän vankiutensa: Sodoman vankiuden ja hänen tytärtensä, ja Samarian vankiuden ja hänen tytärtensä, ja sinun vankiutes vangit heidän keskellänsä,

MLV19 53 And I will turn back again their captivity, the captivity of Sodom and her daughters and the captivity of Samaria and her daughters and the captivity of your captives in the midst of them,

KJV 53. When I shall bring again their captivity, the captivity of Sodom and her daughters, and the captivity of Samaria and her daughters, then will I bring again the captivity of thy captives in the midst of them:

Luther1912 53. Ich will aber ihr Gefängnis wenden, nämlich das Gefängnis dieser Sodom und ihrer Töchter und das Gefängnis dieser Samaria und ihrer Töchter und das Gefängnis deiner Gefangenen samt ihnen,

RuSV1876 53 Но Я возвращу плен их, плен Содомы и дочерей ее, плен Самарии и дочерей ее, и между ними пленпленных твоих,

RV'1862 53. Yo pues haré tornar sus cautivos, los cautivos de Sodoma y de sus hijas, y los cautivos de Samaria y de sus hijas, y los cautivos de tus cautiverios entre ellas:

FI33/38 54. että kantaisit häpeäsi ja olisit häpeissäsi kaikesta, mitä teit, kun lohdutit heidät.

CPR1642 54. Nijn että sinun täyty canda sinun häpiäs ja pilckas caiken sen edest jongas tehnyt olet ja teidän sijtte cuitengin pitä lohdutetuxi tuleman.

Biblia1776 54. Niin että sinun täytyy kantaa sinun häpiäs ja pilkkas kaiken sen edestä, jonka tehnyt olet, jolla heitä olet lohduttava.

MLV19 54 that you may bear your own shame and may be ashamed because of all that you have done, in that you are a comfort to them.

Luther1912 54. daß du tragen mußt deine Schande und dich schämst alles dessen, was du getan hast ihnen zum Troste.

RuSV1876 54 дабы ты несла посрамление твое и стыдилась всего того, что делала, служа для

KJV 54. That thou mayest bear thine own shame, and mayest be confounded in all that thou hast done, in that thou art a comfort unto them.

RV'1862 54. Para que tú lleves tu confusión,y te avergüences de todo lo que has hecho, dándoles tu consuelo.

них утешением.

FI33/38 55. Sinun sisaresi — Sodoma tyttärineen saa palata entisellensä, ja Samaria tyttärineen saa palata entisellensä. Ja sinä tyttärinesi saat palata entisellesi.

Biblia1776 55. Ja sinun sisares Sodoma ja hänen tyttärensä pitää käännetyksi tuleman, niinkuin he ennen ovat olleet, ja Samaria ja hänen tyttärensä pitää käännetyksi tuleman, niinkuin he ennen ovat olleet; ja sinun myös tytärtes kanssa pitää käännetyksi tuleman, niinkuin te ennen olleet olette.

CPR1642 55. Ja sinun sisares tämä Sodoma ja hänen tyttärens pitä käätyxi tuleman nijncuin he ennen owat ollet ja Samaria ja hänen tyttärens pitä käätyxi tuleman nijncuin he ennen owat ollet ja sinun myös tytärtes cansa pitä käätyxi tuleman nijncuin te ennen ollet oletta.

MLV19 55 And your sisters, Sodom and her daughters, will return to their former estate and Samaria and her daughters will return to their former estate and you and your daughters will return to your* former estate.

KJV 55. When thy sisters, Sodom and her daughters, shall return to their former estate, and Samaria and her daughters shall return to their former estate, then thou and thy daughters shall return to your former estate.

Luther1912 55. Und deine Schwestern, diese Sodom und ihre Töchter, sollen wieder werden, wie sie zuvor gewesen sind, und Samaria und ihre

RV'1862 55. Y tus hermanas, Sodoma y sus hijas, y Samaria y sus hijas, volverán a sus primerías: tú también y tus hijas volveréis a vuestras

Töchter sollen wieder werden, wie sie zuvor gewesen sind; dazu auch du und deine Töchter sollt wieder werden, wie ihr zuvor gewesen seid.

RuSV1876 55 И сестры твои, Содома и дочери ее, возвратятся в прежнее состояние свое; и Самария и дочери ее возвратятся в прежнее состояние свое, и ты и дочери твои возвратитесь в прежнее состояние ваше.

primerías.

FI33/38 56. Eikö ollut sisaresi Sodoma huhupuheena sinun suussasi sinun ylpeytesi aikana,

Biblia1776 56. Ja ei pidä (enää) Sodoma sinun sisares huutoon tuleman sinun suussas, (niinkuin) ylpeytes aikana.

CPR1642 56. Ja ei sinun pidä enämbi ylistämän sisartas Sodomata nijncuin ylpeydes aicana.

MLV19 56 For your sister Sodom was not mentioned by your mouth in the day of your pride,

KJV 56. For thy sister Sodom was not mentioned by thy mouth in the day of thy pride,

Luther1912 56. Und wirst nicht mehr die Sodom, deine Schwester rühmen wie zur Zeit deines Hochmuts,

RV'1862 56. Sodoma tu hermana no fué nombrada en tu boca en el tiempo de tus soberbias,

RuSV1876 56 О сестре твоей Содоме и помина не было в устах твоих во дни гордыни твоей,

FI33/38 57. ennenkuin sinun oma pahuutesi paljastui,

Biblia1776 57. Kuin pahuutes ei vielä julki ollut, niinkuin

silloin kun jouduit Aramin tyttärien ja kaikkien heidän ympärillään asuvaisten, filistealaisten tyttärien, häväistäväksi, jotka joka taholta pilkkaavat sinua?

CPR1642 57. Cosca pahudes ei wielä julki ollut nijncuin Syrian ja Philisterin tyttäret häwäisit sinua jocapaicas ja cadzoit sinun ylön caicki ymbäristö:

MLV19 57 before your wickedness was uncovered, as at the time of the reproach of the daughters of Syria and of all who are all around her, the daughters of the Philistines, who do despite to you all around.

Luther1912 57. da deine Bosheit noch nicht aufgedeckt war wie zur Zeit, da dich die Töchter Syriens und die Töchter der Philister allenthalben schändeten und verachteten dich um und um,

RuSV1876 57 доколе еще не открыто было нечестие твое, как во время посрамления от дочерей Сирии и всех окружавших ее, от дочерей Филистимы, смотревших на тебяс презрением со всех сторон.

FI33/38 58. Sinä saat kantaa iljetyksesi ja

siihen aikaan, kuin Syrian ja Philistealaisten tyttäret häpäisivät sinua joka paikassa, ja kaikki sen ympäristö katsoi sinun ylön;

KJV 57. Before thy wickedness was discovered, as at the time of thy reproach of the daughters of Syria, and all that are round about her, the daughters of the Philistines, which despise thee round about.

RV'1862 57. Ántes que tu maldad se descubriese, como en el tiempo de la vergüenza de las hijas de Siria, y de todas las hijas de los Filisteos al derredor, que te menosprecían en derredor.

Biblia1776 58. Kuin sinun täytyi kantaa pahuuttas ja

kauhistuksesi, sanoo Herra.

CPR1642 58. Cosca teidän täytyi canda teidän pahuttan ja cauhiuttan sano HERra HERra.

kauheuttas, sanoo Herra, Herra.

MLV19 58 You have borne your lewdness and your abominations, says Jehovah.

Luther1912 58. da ihr mußtet eure Laster tragen, spricht der HERR.

RuSV1876 58 За разврат твой и за мерзости твои терпишь ты, говорит Господь.

KJV 58. Thou hast borne thy lewdness and thine abominations, saith the LORD.

RV'1862 58. Tú has llevado tu enormidad y tus abominaciones, dijo Jehová.

FI33/38 59. Sillä näin sanoo Herra, Herra: Minä olen tehnyt sinulle sen mukaan, kuin sinä olet tehnyt, kun olet pitänyt valan halpana ja rikkonut liiton.

CPR1642 59. Sillä nijn sano HERra HERra: Minun pitä tekemän sinulle nijncuin sinä tehnyt olet ettäs walan cadzoit ylön ja särjit lijton.

Biblia1776 59. Sillä näin sanoo Herra, Herra: minä tahdon tehdä sinulle, niinkuin sinä tehnyt olet, ettäs valan katsoit ylön ja särjit liiton.

MLV19 59 For thus says the lord Jehovah: I will also deal with you as you have done, who have despised the oath in breaking the covenant.

Luther1912 59. Denn also spricht der HERR HERR: Ich will dir tun wie du getan hast, daß du den Eid verachtest und brichst den Bund.

RuSV1876 59 Ибо так говорит Господь Бог: Я поступлю

KJV 59. For thus saith the Lord GOD; I will even deal with thee as thou hast done, which hast despised the oath in breaking the covenant.

RV'1862 59. Porque así dijo el Señor Jehová: ¿Haré yo contigo como tú hiciste, que menospreciaste el juramento, para invalidar el concierto?

с тобою, как поступила ты,презрев клятву нарушением союза.

FI33/38 60. Mutta minä muistan liittoni, jonka tein sinun kanssasi sinun nuoruutesi päivinä, ja minä teen sinun kanssasi iankaikkisen liiton.

Biblia1776 60. Mutta minä tahdon muistaa minun liittoni, jonka minä kanssas tehnyt olen nuoruutes aikana, ja tahdon tehdä ijankaikkisen liiton sinun kanssas.

CPR1642 60. Mutta minä tahdon muista minun lijttoni jonga minä cansas tehnyt olen nuorudes aicana. Ja tahdon tehdä ijancaickisen lijton sinun cansas.

MLV19 60 Nevertheless I will remember my covenant with you in the days of your youth and I will establish to you an everlasting covenant.

KJV 60. Nevertheless I will remember my covenant with thee in the days of thy youth, and I will establish unto thee an everlasting covenant.

Luther1912 60. Ich will aber gedenken an meinen Bund, den ich mit dir gemacht habe zur Zeit deiner Jugend, und will mit dir einen ewigen Bund aufrichten.

RV'1862 60. Ántes yo tendré memoria de mi concierto, que concerté contigo en los dias de tu mocedad; y yo te confirmaré un concierto sempiterno.

RuSV1876 60 Но Я вспомню союз Мой с тобою во дни юности твоей, и восстановлю с тобою вечный союз.

FI33/38 61. Ja sinä muistat vaelluksesi ja häpeät, kun otat vastaan sisaresi, ne, jotka ovat sinua

Biblia1776 61. Niin sinun pitää mielees johdattaman sinun teitäs, ja häpeemän, kuin olet ottava

isommat, ynnä ne, jotka ovat sinua pienemmät, ja minä annan heidät sinulle tyttäriksi; mutta en sinun liittosi voimasta.

CPR1642 61. Nijn sinun pitä mielees johdattaman sinun teitäs ja häpemän coscas olit ottawa tygös wanhemman ja nuoremman sisares jotca minä sinulle tyttärixes andawa olen: waan ei sinun lijtostas.

MLV19 61 Then you will remember your ways and be ashamed, when you will receive your sisters, your elder sisters and your younger and I will give them to you for daughters, but not by your covenant.

Luther1912 61. Da wirst du an deine Wege gedenken und dich schämen, wenn du deine großen und kleinen Schwestern zu dir nehmen wirst, die ich dir zu Töchtern geben werde, aber nicht aus deinem Bund.

RuSV1876 61 И ты вспомнишь о путях твоих, и будет стыдно тебе,когда станешь принимать к себе сестер твоих, больших тебя, как и меньшихтебя, и когда Я буду давать тебе их в дочерей, но не от твоего союза.

FI33/38 62. Ja minä teen liittoni sinun kanssasi, ja sinä

tykös vanhemmat ja nuoremmat sisares, jotka minä sinulle tyttärikses antava olen; vaan ei sinun liitostas.

KJV 61. Then thou shalt remember thy ways, and be ashamed, when thou shalt receive thy sisters, thine elder and thy younger: and I will give them unto thee for daughters, but not by thy covenant.

RV'1862 61. Y acordarte has de tus caminos, y avergonzarte has, cuando recibirás a tus hermanas las mayores que tú, con las menores que tú, las cuales yo te daré por hijas: mas no por tu concierto.

Biblia1776 62. Mutta minä tahdon tehdä minun liittoni

tulet tietämään, että minä olen Herra.

CPR1642 62. Mutta minä tahdon tehdä minun lijttoni sinun cansas että sinun ymmärtämän pitä että minä olen HERra:

MLV19 62 And I will establish my covenant with you and you will know that I am Jehovah,

Luther1912 62. Sondern ich will meinen Bund mit dir aufrichten, daß du erfahren sollst, daß ich der HERR sei,

RuSV1876 62 Я восстановлю союз Мой с тобою, и узнаешь, что Я Господь,

FI33/38 63. Niin sinä muistat ja häpeät etkä voi häpeäsi tähden suutasi avata, kun minä annan sinulle anteeksi kaikki, mitä sinä tehnyt olet; sanoo Herra, Herra.

CPR1642 63. Ettäs sitä ajattelisit ja häpeisit ja et rohkeis häpiän tähden suutas awata cosca minä andexi andawa olen caicki mitäs tehnyt olet sano HERra HERra.

MLV19 63 that you may remember and be confounded and never open your mouth any

sinun kanssas, että sinun ymmärtämän pitää, että minä olen Herra:

KJV 62. And I will establish my covenant with thee; and thou shalt know that I am the LORD:

RV'1862 62. Y confirmaré mi concierto contigo, y sabrás que yo soy Jehová:

Biblia1776 63. Ettäs sitä ajattelisit ja häpeäisit, ja et rohkeaisi häpiän tähden suutas avata, koska minä sinulle anteeksi antava olen kaikki, mitäs tehnyt olet, sanoo Herra, Herra.

KJV 63. That thou mayest remember, and be confounded, and never open thy mouth any

more, because of your shame, when I have forgiven you all that you have done, says the lord Jehovah.

more because of thy shame, when I am pacified toward thee for all that thou hast done, saith the Lord GOD.

Luther1912 63. auf daß du daran gedenkst und dich schämst und vor Schande nicht mehr deinen Mund auftun dürfest, wenn ich dir alles vergeben werde, was du getan hast, spricht der HERR HERR.

RV'1862 63. Para que te acuerdes, y te avergüences, y que nunca más abras la boca a causa de tu vergüenza, cuando me aplacare para contigo de todo lo que hiciste, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 63 для того, чтобы ты помнила и стыдилась, и чтобы вперед нельзя было тебе и рта открыть от стыда, когда Я прощу тебе все, что ты делала, говорит Господь Бог.

17 luku

Juudan petollinen kuningas on viinipuu, joka revitään juuriltaan. Herra istuttaa Israelin vuorelle uuden vesan, joka kasvaa suureksi.

FI33/38 1. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 1 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 1. And the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

sprach:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Ihmislapsi, esitä arvoitus ja lausu vertaus Israelin heimolle

Biblia1776 2. Sinä ihmisen poika, anna Israelin huoneelle tapaus ja juttele vertaus,

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica anna Israelin huonelle yxi tapaus ja wertaus ja sano:

MLV19 2 Son of man, put forth a riddle and speak a parable to the house of Israel,

KJV 2. Son of man, put forth a riddle, and speak a parable unto the house of Israel;

Luther1912 2. Du Menschenkind, lege doch dem Hause Israel ein Rätsel vor und ein Gleichnis

RV'1862 2. Hijo del hombre, propón una figura, y compón una parábola a la casa de Israel;

RuSV1876 2 сын человеческий! предложи загадку и скажи притчу к дому Израилеву.

FI33/38 3. ja sano: Näin sanoo Herra, Herra: Suuri kotka, suurisiipinen, pitkäsulkainen, täysihöyheninen, kirjava, tuli Libanonille ja otti latvuksen setripuusta.

Biblia1776 3. Ja sano: näin sanoo Herra, Herra: suuri kotka suurella lennolla ja pitkillä siivillä ja täynnä sulkia, jotka olivat kirjavat, tuli Libanonin päälle, ja otti sedripuun latvan.

CPR1642 3. Näitä sano HERra HERra: yxi isoi Cotca suurella lennolla ja pitkillä sijwillä ja täynäns sulkia ja tuli kirjawana Libanonin päälle/

MLV19 3 and say, The lord Jehovah says thus: A great eagle with great wings and long pinions, full of

KJV 3. And say, Thus saith the Lord GOD; A great eagle with great wings, longwinged, full of

feathers, which had various colors, came to Lebanon and took the top of the cedar.

Luther1912 3. und sprich: So spricht der HERR HERR: Ein großer Adler mit großen Flügeln und langen Fittichen und voll Federn, die bunt waren, kam auf den Libanon und nahm den Wipfel von der Zeder

RuSV1876 3 Скажи: так говорит Господь Бог: большой орел с большими крыльями, с длинными перьями, пушистый, пестрый, прилетел на Ливан иснял с кедра верхушку,

FI33/38 4. Hän taittoi siitä latvalehvän ja vei sen kauppiasten maahan, asetti sen kauppurien kaupunkiin.

CPR1642 4. Ja otti oxat pois Cedristä ja mursi pois ylimmäisen ladwan ja wei sen cauppamaahan ja pani sen cauppamiesten Caupungijn.

MLV19 4 He cropped off the topmost of the young twigs of it and carried it to a land of merchandise. He set it in a city of merchants.

Luther1912 4. und brach das oberste Reis ab und führte es ins Krämerland und setzte es in die Kaufmannstadt.

feathers, which had divers colours, came unto Lebanon, and took the highest branch of the cedar:

RV'1862 3. Y dirás: Así dijo el Señor Jehová: Una grande águila, de grandes alas, y de luengos miembros, llena de pluma de diversos colores vino al Líbano, y tomó el cogollo del cedro.

Biblia1776 4. Ja mursi pois sen pienten vesain latvan, ja vei sen kauppamaahan, ja pani sen kauppamiesten kaupunkiin.

KJV 4. He cropped off the top of his young twigs, and carried it into a land of traffick; he set it in a city of merchants.

RV'1862 4. Arrancó el principal de sus renuevos, y trájolo a la tierra de mercaderes, y púsolo en la ciudad de los negociantes.

RuSV1876 4 сорвал верхний из молодых побегов его и принес его вземлю Ханаанскую, в городе торговцев положил его;

FI33/38 5. Sitten hän otti siitä maasta taimen ja pani sen kylvöpeltoon. Hän otti sen ja pani pajuksi runsaan veden ääreen.

Biblia1776 5. Ja otti myös siemeniä siitä maakunnasta ja kylvi ne hyvään peltoon, ja asetti siihen, kussa paljo vettä läsnä oli, ja istutti sen taitavasti.

CPR1642 5. Ja hän otti myös siemenitä sijtä maacunnasta ja kylwi sen hywään maahan cusa paljo wettä oli ja istutti nijncuin halapajun/

MLV19 5 He took also of the seed of the land and planted it in a fruitful soil. He placed it beside many waters. He set it as a willow tree.

KJV 5. He took also of the seed of the land, and planted it in a fruitful field; he placed it by great waters, and set it as a willow tree.

Luther1912 5. Er nahm auch vom Samen des Landes und pflanzte es in gutes Land, da viel Wasser war, und setzte es lose hin.

RV'1862 5. Y tomó de la simiente de la tierra, y púsola en un campo bueno para sembrar, plantóla junto a grandes aguas, púsola como un sauce.

RuSV1876 5 и взял от семени этой земли, и посадил на земле семени, поместил у больших вод, как сажают иву.

FI33/38 6. Se versoi, ja siitä tuli rehevä viinipuu, matalakasvuinen; sen oksien tuli kääntyä

Biblia1776 6. Ja se kasvoi ja tuli avaraksi viinapuuksi, vaan matalaksi varreltansa, sillä oksat

kotkaan päin ja sen juurten olla hänen allansa. Siitä tuli viinipuu, se teki haaroja, työnsi oksia.

CPR1642 6. Ja se caswoi ja tuli suurexi wijnapuuxi waan sangen matalaxi sillä hänen oxans taitit idzens maahan juurta päin ja oli nijn yxi wijnapuu joca oxat ja lehdet sai.

MLV19 6 And it grew and became a spreading vine of low stature, whose branches turned toward him and the roots of it were under him. So it became a vine and brought out branches and shot forth sprigs.

Luther1912 6. Und es wuchs und ward ein ausgebreiteter Weinstock und niedrigen Stammes; denn seine Reben bogen sich zu ihm, und seine Wurzeln waren unter ihm; und er war also ein Weinstock, der Reben kriegte und Zweige.

RuSV1876 6 И оно выросло, и сделалось виноградною лозою, широкою, низкою ростом, которой ветви клонились к ней, и корни ее были под неюже, и стало виноградною лозою, и дало отрасли, и пустило ветви.

FI33/38 7. Mutta oli toinen suuri kotka, suurisiipinen, runsashöyheninen; ja katso, tämä viinipuu taittivat itsensä siihen päin, ja olivat juuret sen alla; ja se tuli jaloksi viinapuuksi, ja kasvoi oksat, ja putkautti itsestänsä vesat.

KJV 6. And it grew, and became a spreading vine of low stature, whose branches turned toward him, and the roots thereof were under him: so it became a vine, and brought forth branches, and shot forth sprigs.

RV'1862 6. Y reverdeció, e hízose una vid de mucha rama, baja de estatura, que sus ramas la miraban, y sus raices estaban debajo de ella: así que se hizo una vid, e hizo sarmientos, y echó mugrones.

Biblia1776 7. Ja siellä oli toinen suuri kotka, jolla olivat isot siivet ja paljo sulkia, ja katso, tämä

ojensi juurensa sitä kotkaa kohti ja työnsi oksansa siihen päin, sen kasteltaviksi, siitä penkereestä, johon se oli istutettu.

CPR1642 7. JA siellä oli toinen isoi Cotca suurten sijpein ja monein sulcain cansa ja cadzo tämä wijnapuu sowitti hänen juurens hänen puoleens ja ojensi oxans hänen puoleens että sen piti castetuxi tuleman hänen ojastans.

viinapuu sovitti juurensa hänen puoleensa, ja ojensi oksansa hänen puoleensa, että sen piti kastetuksi tuleman hänen ojistansa.

MLV19 7 There was also another great eagle with great wings and many feathers. And behold, this vine bent its roots toward him and shot forth its branches toward him, from the beds of its plantation, that he might water it.

KJV 7. There was also another great eagle with great wings and many feathers: and, behold, this vine did bend her roots toward him, and shot forth her branches toward him, that he might water it by the furrows of her plantation.

Luther1912 7. Und da war ein anderer großer Adler mit großen Flügeln und vielen Federn; und siehe, der Weinstock hatte verlangen an seinen Wurzeln zu diesem Adler und streckte seine Reben aus gegen ihn, daß er gewässert würde, vom Platz, da er gepflanzt war.

RV'1862 7. Y fué otra grande águila, de grandes alas, y de muchas plumas; y he aquí que esta vid juntó cerca de ella sus raices, y extendió hacia ella sus ramos, para ser regada de ella por los surcos de su plantación.

RuSV1876 7 И еще был орел с большими крыльями и пушистый; и вот, эта виноградная лоза потянулась к нему своими корнями и простерла к нему ветви свои, чтобыон поливал ее из борозд рассадника своего.

FI33/38 8. Se oli istutettu hyvään peltoon, runsaan veden ääreen, että se tekisi lehviä, kantaisi hedelmää ja tulisi ihanaksi viinipuuksi.

Biblia1776 8. Ja oli kuitenkin hyvällä maalla paljon veden tykönä istutettu, niin että se kyllä sai kasvaa oksia, hedelmää kantaa ja suureksi viinapuuksi tulla.

CPR1642 8. Ja oli cuitengin hywällä maalla paljon weden tykönä istutettu nijn että se kyllä sais oxia hedelmätä canda ja suurexi wijnapuuxi tulla.

MLV19 8 It was planted in a good soil by many waters that it might bring forth branches and that it might bear fruit that it might be a splendid vine.

KJV 8. It was planted in a good soil by great waters, that it might bring forth branches, and that it might bear fruit, that it might be a goodly vine.

Luther1912 8. Und war doch auf einen guten Boden an viel Wasser gepflanzt, da er wohl hätte können Zweige bringen, Früchte tragen und ein herrlicher Weinstock werden.

RV'1862 8. En un buen campo junto a muchas aguas fué plantada, para que hiciese ramos, y llevase fruto, y para que fuese vid fuerte.

RuSV1876 8 Она была посажена на хорошем поле, у больших вод, так что могла пускать ветви и приносить плод, сделаться лозою великолепною.

FI33/38 9. Sano: Näin sanoo Herra, Herra: Menestyyköhän se? Eiköhän kotka kisko ylös sen juuria ja raasta sen hedelmiä; niin että

Biblia1776 9. Niin sano nyt: näin sanoo Herra, Herra: pitäisikö sen menestymän? eikö sen juuret pidä reväistämän ylös, ja sen hedelmät

kaikki siitä versoneet lehdet kuivuvat ja puu kuivuu? Eikä tarvita suurta voimaa, ei paljoa väkeä sen nostamiseksi juuriltansa.

CPR1642 9. Nijn sano nyt: näin sano HERra HERra: pidäiskö sen menestymän? eiköstä hänen juurens pidä rewäistämän ylös ja sen hedelmät otettaman pois että hän cuiwetuis ja hänen pitä cuiwettuman caikis hänen wesoisans. Ja ei sen pidä tapahtuman suuren käsiwarren taicka suuren Canssan cautta että hänen oxistans wiedäisin pois.

MLV19 9 You say, The lord Jehovah says thus: Shall it flourish? Shall he not pull up the roots of it and cut off the fruit of it, that it may wither? It will wither in all its fresh springing leaves, even without great power or many people to pluck it up by the roots of it.

Luther1912 9. So sprich nun: Also sagt der HERR HERR: Sollte der geraten? Ja, man wird seine Wurzeln ausrotten und seine Früchte abreißen, und er wird verdorren, daß alle Blätter seines Gewächses verdorren werden; und es wird nicht geschehen durch großen Arm noch viel Volks, daß man ihn von seinen Wurzeln wegführe.

varistettaman, että se kuivettuis? sen pitää kuivettuman kaikissa vesoissansa, ja ei suuren käsivarren, taikka paljon kansan kautta, juurinensa revittämän ylös.

KJV 9. Say thou, Thus saith the Lord GOD; Shall it prosper? shall he not pull up the roots thereof, and cut off the fruit thereof, that it wither? it shall wither in all the leaves of her spring, even without great power or many people to pluck it up by the roots thereof.

RV'1862 9. Dí: Así dijo el Señor Jehová: ¿Será prosperada? ¿No arrancará sus raices, y destruirá su fruto, y secarse ha? Todas las hojas de su verdura secará, y, no con gran brazo, ni con mucha gente, arrancándola de sus raices.

RuSV1876 9 Скажи: так говорит Господь Бог: будет ли ей успех? Не вырвут ли корней ее, и не оборвут ли плодов ее, так что она засохнет? все молодые ветви, отросшие от нее, засохнут. И не с большою силою и не со многими людьми сорвут ее с корней ее.

FI33/38 10. Katso, istutettu se on — menestyyköhän se? Eiköhän se kuivu, kun siihen käy itätuuli, kuivu penkereessä, jossa se versoi?

Biblia1776 10. Katso, se on istutettu; vaan pitäiskö sen menestymän? ja niin pian kuin siihen tulee itätuuli, niin pitää sen kuivettuman paikkoinensa.

CPR1642 10. Cadzos se on istutettu: waan pidäiskö sen menestymän? ja nijn pian cuin sijhen tule itä tuuli nijn pitä sen cuiwettuman paickoinens.

MLV19 10 Yes, behold, being planted, will it flourish? Shall it not utterly wither when the east wind touches it? It will wither in the beds where it grew.

KJV 10. Yea, behold, being planted, shall it prosper? shall it not utterly wither, when the east wind toucheth it? it shall wither in the furrows where it grew.

Luther1912 10. Siehe, er ist zwar gepflanzt; aber sollte er geraten? Ja, sobald der Ostwind an ihn rühren wird, wird er verdorren auf dem Platz, da er gewachsen ist.

RV'1862 10. Y he aquí que ella está plantada: ¿será prosperada? ¿Cuándo el viento solano la tocare, no se secará del todo? En los surcos de su verdura se secará.

RuSV1876 10 И вот, хотя она посажена, но будет ли успех? Не иссохнет ли она, как скоро коснется ее восточный ветер? иссохнет на

грядах, где выросла.

FI33/38 11. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 11. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi: sanos tälle cowacorwaiselle Canssalle:

Biblia1776 11. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 11 Moreover the word of Jehovah came to me, saying,

Luther1912 11. Und des HERR Wort geschah zu mir und sprach:

RuSV1876 11 И было ко мне слово Господне:

KJV 11. Moreover the word of the LORD came unto me, saying,

RV'1862 11. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

FI33/38 12. Sano uppiniskaiselle suvulle: Ettekö te tiedä, mitä tämä tarkoittaa? Sano: Katso, Baabelin kuningas tuli Jerusalemiin, otti sen kuninkaan ja päämiehet ja vei heidät luoksensa Baabeliin.

CPR1642 12. Ettäkö te tiedä mikä tämä on? ja sano: cadzo Cuningas Babelist tuli Jerusalemijn ja otti hänen Cuningans ja hänen Förstins ja wei heidän Babelijn/

Biblia1776 12. Sanos tälle kovakorvaiselle huoneelle: ettekö te tiedä, mikä tämä on? ja sano: katso, Babelin kuningas tuli Jerusalemiin, ja otti hänen kuninkaansa ja päämiehensä, ja vei heidät tykönsä Babeliin.

MLV19 12 Say now to the rebellious house, do you* not know what these things mean? Tell them, Behold, the king of Babylon came to

KJV 12. Say now to the rebellious house, Know ye not what these things mean? tell them, Behold, the king of Babylon is come to

Jerusalem and took the king of it and the rulers of it and brought them to him to Babylon.

Jerusalem, and hath taken the king thereof, and the princes thereof, and led them with him to Babylon;

Luther1912 12. Sprich doch zu diesem ungehorsamen Haus: Wißt ihr nicht, was das ist? Und sprich: Siehe, es kam ein König zu Babel gen Jerusalem und nahm ihren König und ihre Fürsten und führte sie weg zu sich gen Babel.

RV'1862 12. Dí ahora a la casa rebelde: ¿No habéis entendido que significan estas cosas? Dí: He aquí que el rey de Babilonia vino a Jerusalem, y tomó tu rey y sus príncipes, y trájolos consigo en Babilonia.

RuSV1876 12 скажи мятежному дому: разве не знаете, что это значит? – Скажи: вот,пришел царь Вавилонский в Иерусалим, и взял царя его и князей его, ипривел их к себе в Вавилон.

FI33/38 13. Ja hän otti yhden kuninkaallisesta suvusta, teki hänen kanssansa liiton ja otti häneltä valan, mutta maan mahtavat hän vei mukanaan,

Biblia1776 13. Ja otti yhden kuninkaallisesta siemenestä, ja teki liiton hänen kanssansa, ja otti valan häneltä; mutta ne jalot maakunnassa otti hän pois.

CPR1642 13. Ja otti yhden Cuningalisest siemenest ja teki lijton hänen cansans ja otti walan häneldä:

MLV19 13 And he took of the seed royal and made a covenant with him. He also brought him under an oath and took away the mighty of the land,

KJV 13. And hath taken of the king's seed, and made a covenant with him, and hath taken an oath of him: he hath also taken the mighty of the land:

Luther1912 13. Und nahm einen vom königlichen

RV'1862 13. Y tomó de la simiente del reino, e hizo

Geschlecht und machte einen Bund mit ihm und nahm einen Eid von ihm; aber die Gewaltigen im Lande nahm er weg,

RuSV1876 13 И взял другого из царского рода, и заключил с ним союз, и обязал его клятвою, и взял сильных земли той с собою,

con él alianza, y trájole el juramento; y tomó los fuertes de la tierra,

FI33/38 14. että valtakunta tulisi vähäpätöiseksi eikä kohoaisi, että se pitäisi liittonsa ja liitto pysyisi.

CPR1642 14. Mutta ne jalot maacunnasa otti hän pois että waldacunda piti nöyrytetyxi tuleman ja ei idziäns paisuttaman että lijtto piti pidettämän ja seisowainen oleman.

Biblia1776 14. Että valtakunta piti nöyryytetyksi tuleman, ja ei itsiänsä paisuttaman, että liitto piti pidettämän ja seisovainen oleman.

MLV19 14 that the kingdom might be base, that it might not lift itself up, but that by keeping his covenant it might stand.

Luther1912 14. damit das Königreich demütig bliebe und sich nicht erhöbe, auf daß sein Bund gehalten würde und bestünde.

RuSV1876 14 чтобы царство было покорное, чтобы не могло подняться, чтобы сохраняем был союз и стоял твердо.

KJV 14. That the kingdom might be base, that it might not lift itself up, but that by keeping of his covenant it might stand.

RV'1862 14. Para que el reino fuese abajado, y no se levantase: mas que guardase su alianza, y estuviese en ella.

FI33/38 15. Mutta hän kapinoi häntä vastaan ja laittoi

Biblia1776 15. Mutta se luopui hänestä, ja lähetti

lähettiläänsä Egyptiin, että hänelle annettaisiin hevosia ja paljon väkeä. Menestyyköhän se, pelastuukohan se, joka tällaista tekee? Pelastuuko se, joka liiton rikkoo?

CPR1642 15. Mutta se siemen luopui hänestä ja lähetti käskyläisens Egyptijn että hänelle piti lähetettämän hewoisita ja paljo wäke: pidäiskö se menestymän hänelle? taicka pidäiskö hänen hywin sijtä pääsemän joca sencaltaista teke? ja se cuin lijton särke pidäiskö sen pääsemän?

MLV19 15 But he rebelled against him in sending his ambassadors into Egypt that they might give him horses and many people. Shall he prosper? Shall he escape who does such things? Shall he break the covenant and yet escape?

Luther1912 15. Aber derselbe fiel von ihm ab und sandte seine Botschaft nach Ägypten, daß man ihm Rosse und viel Volks schicken sollte. Sollte es dem geraten? Sollte er davonkommen, der solches tut? und sollte der, so den Bund bricht davonkommen?

käskyläisensä Egyptiin, että hänelle piti lähettämän hevosia ja paljon väkeä; pitäiskö se menestymän hänelle? taikka pitäiskö hänen hyvin siitä pääsemän, joka senkaltaista tekee? ja se kuin liiton särkee, pitäiskö sen pääsemän?

KJV 15. But he rebelled against him in sending his ambassadors into Egypt, that they might give him horses and much people. Shall he prosper? shall he escape that doeth such things? or shall he break the covenant, and be delivered?

RV'1862 15. Y rebeló contra él enviando sus embajadores en Egipto, para que le diese caballos, y mucha gente. ¿El que estas cosas hizo, será prosperado? ¿escapará? ¿Y él que rompió la alianza, podrá huir?

RuSV1876 15 Но тот отложился от него, послав послов своих в Египет, чтобы дали ему коней и много людей. Будет ли ему успех? Уцелеет ли тот, кто это делает? Он нарушил союз и уцелеет ли?

FI33/38 16. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra: sen kuninkaan asuinpaikalla, joka hänet kuninkaaksi teki, jonka valan hän on halpana pitänyt ja jonka liiton hän on rikkonut, sen luona, keskellä Baabelia, hänen totisesti on kuoltava.

Biblia1776 16. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra: sen kuninkaan paikassa, joka hänen kuninkaaksi asetti, jonka valan hän katsoi ylön, ja jonka liiton hän särki, siellä hänen pitää kuoleman Babelissa.

CPR1642 16. Nijn totta cuin minä elän sano HERra HERra: sen Cuningan paicas joca hänen Cuningaxi asetti jonga walan hän cadzoi ylön ja jonga lijton hän särki siellä hänen pitä cuoleman nimittäin Babelis.

MLV19 16 As I live, says the lord Jehovah, surely in the place where the king dwells who made him king, whose oath he despised and whose covenant he broke, even with him in the midst of Babylon he will die.

KJV 16. As I live, saith the Lord GOD, surely in the place where the king dwelleth that made him king, whose oath he despised, and whose covenant he brake, even with him in the midst of Babylon he shall die.

Luther1912 16. So wahr ich lebe spricht der HERR HERR, an dem Ort des Königs, der ihn zum König gesetzt hat, dessen Eid er verachtet und

RV'1862 16. Vivo yo, dijo el Señor Jehová, que en medio de Babilonia morirá: en el lugar del rey, que le hizo reinar, cuyo juramento

dessen Bund er gebrochen hat, da soll er sterben, nämlich zu Babel.

RuSV1876 16 Живу Я, говорит Господь Бог: в местопребывании царя, который поставил его царем, и которому данную клятву он презрел, и нарушилсоюз свой с ним, он умрет у него в Вавилоне.

menospreció, y cuya alianza con él hecha rompió.

FI33/38 17. Ja farao suurella sotajoukollaan ja paljolla väellään ei tee mitään hänen hyväkseen sodassa, kun luodaan valli ja rakennetaan saartovarusteet paljojen ihmisten hävittämiseksi.

CPR1642 17. Ja Pharaon ei pidä seisowaisen oleman hänen cansans sodasa sotajoucolla ja paljolla wäellä cosca wallit ylösheitettämän ja scantzit rakettaman pitä että paljo Canssa lyödäisin.

Biblia1776 17. Ja Pharaon ei pidä seisovaisen oleman häntä auttaissansa sodassa, sotajoukolla ja paljolla väellä, koska vallit pantaman ylös ja multaseinät rakennettaman pitää, että monta sielua surmattaisiin.

MLV19 17 Nor will Pharaoh with his mighty army and great company help him in the war when they cast up mounds and build forts to cut off many persons.

Luther1912 17. Auch wird ihm Pharao nicht beistehen im Kriege mit großem Heer und vielem Volk, wenn man den Wall aufwerfen wird und die Bollwerke bauen, daß viel Leute umgebracht

KJV 17. Neither shall Pharaoh with his mighty army and great company make for him in the war, by casting up mounts, and building forts, to cut off many persons:

RV'1862 17. Y no con grande ejército, ni con mucha compañía hará con él Faraón en la batalla, fundando baluarte, y edificando bastiones, para cortar muchas vidas.

werden.

RuSV1876 17 С великою силою и с многочисленным народом фараон ничего не сделает для него в этойвойне, когда будет насыпан вал и построены будут осадные башни на погибель многих душ.

FI33/38 18. Hän piti halpana valan ja rikkoi liiton; katso, vaikka oli kättä lyönyt, hän teki kaiken tämän — ei hän pelastu.

Biblia1776 18. Sillä hän on katsonut valan ylön, ja särkenyt liiton; katso, että hän on kätensä ojentanut, ja kaikkia näitä tekee, niin ei hänen pidä pääsemän.

CPR1642 18. Sillä hän on cadzonut walan ylön ja särkenyt lijton johon hän on kätensä ojendanut ja caickia näitä teke nijn ei hänen pidä pääsemän.

MLV19 18 For he has despised the oath by breaking the covenant. And behold, he had given his hand and yet has done all these things. He will not escape.

KJV 18. Seeing he despised the oath by breaking the covenant, when, lo, he had given his hand, and hath done all these things, he shall not escape.

Luther1912 18. Denn weil er den Eid verachtet und den Bund gebrochen hat, darauf er seine Hand gegeben hat, und solches alles tut, wird er nicht davonkommen.

RV'1862 18. Y menospreció el juramento para invalidar el concierto, y he aquí que dió su mano, e hizo todas estas cosas: no escapará.

RuSV1876 18 Он презрел клятву, чтобы нарушить союз, и вот, дал руку свою и сделал все это;

он не уцелеет.

FI33/38 19. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Niin totta kuin minä elän, niin valani, jonka hän halpana piti, ja liittoni, jonka hän rikkoi, minä annan totisesti tulla hänen päänsä päälle.

Biblia1776 19. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: niin totta kuin minä elän, tahdon minä valani, jonka hän on katsonut ylön, ja liittoni, jonka hän särkenyt on, antaa tulla hänen päänsä päälle.

CPR1642 19. Sentähden sano HERra HERra näin: nijn totta cuin minä elän tahdon minä minun walani jonga hän on cadzonut ylön ja minun lijttoni jonga hän särkenyt on anda tulla hänen pääns päälle.

MLV19 19 Therefore thus says the lord Jehovah: As I live, surely my oath that he has despised and my covenant that he has broken, I will even bring it upon his own head.

KJV 19. Therefore thus saith the Lord GOD; As I live, surely mine oath that he hath despised, and my covenant that he hath broken, even it will I recompense upon his own head.

Luther1912 19. Darum spricht der HERR HERR also; So wahr ich lebe, so will ich meinen Eid, den er verachtet hat, und meinen Bund, den er gebrochen hat, auf seinen Kopf bringen.

RV'1862 19. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Vivo yo, que el juramento mío que menospreció, y mi concierto que invalidó, tornaré sobre su cabeza.

RuSV1876 19 Посему так говорит Господь Бог: живу Я! клятву Мою, которую он презрел, и союз Мой, который он нарушил, Я обращу на его голову.

FI33/38 20. Minä levitän verkkoni hänen ylitsensä, ja hän takertuu minun pyydykseeni. Minä vien hänet Baabeliin ja käyn siellä oikeutta hänen kanssansa hänen uskottomuudestaan, jota hän on osoittanut minua kohtaan.

Biblia1776 20. Sillä minä tahdon heittää verkkoni hänen päällensä, ja hän pitää minun pyydyksilläni otettaman kiinni; ja minä tahdon antaa hänen vietää Babeliin, ja tahdon siellä olla oikeudella hänen kanssansa, että hän niin itsensä on asettanut minua vastaan.

CPR1642 20. Sillä minä tahdon heittä minun werckoni hänen päällens ja hänen pitä minun wercosani otettaman kijnni. Ja minä tahdon anda hänen tulla Babelijn ja siellä minä tahdon olla oikeudella hänen cansans: Että hän nijn idzens on asettanut minua wastan.

MLV19 20 And I will spread my net upon him and he will be taken in my snare. And I will bring him to Babylon and will enter into judgment with him there for his trespass that he has trespassed against me.

KJV 20. And I will spread my net upon him, and he shall be taken in my snare, and I will bring him to Babylon, and will plead with him there for his trespass that he hath trespassed against me.

Luther1912 20. Denn ich will mein Netz über ihn werfen, und er muß in meinem Garn gefangen werden; und ich will ihn gen Babel bringen und will daselbst mit ihm rechten über dem, daß er sich also an mir vergriffen hat.

RV'1862 20. Y extenderé sobre él mi red, y será preso en mi, red; y hacerle he venir en Babilonia, y allí estaré a juicio con él, por su rebelión, con que rebeló contra mí.

RuSV1876 20 И закину на него сеть Мою, и пойман будет в тенета Мои; и приведу его в Вавилон, и там буду судиться с ним завероломство его против Меня.

FI33/38 21. Ja kaikki hänen pakolaisensa kaikista hänen sotajoukoistaan kaatuvat miekkaan, ja jäljellejääneet hajotetaan kaikkiin tuuliin. Ja te tulette tietämään, että minä, Herra, olen puhunut.

Biblia1776 21. Ja kaikki, jotka pakenevat ja hänen puoltansa pitävät, pitää miekalla lankeeman, ja ne, jotka heistä pääsevät, pitää kaikkiin tuuliin hajoitetuiksi tuleman; ja teidän pitää ymmärtämän, että minä Herra olen tämän puhunut.

CPR1642 21. Ja caicki jotca pakenewat ja hänen puoldans pitäwät pitä miecalla langeman ja ne jotca heistä pääsewät pitä caickijn tuulijn hajotetuxi tuleman ja teidän pitä ymmärtämän että minä HERra olen tämän puhunut.

MLV19 21 And all his fugitives in all his groups will fall by the sword and those who remain will be scattered toward every wind. And you* will know that I, Jehovah, have spoken it.

KJV 21. And all his fugitives with all his bands shall fall by the sword, and they that remain shall be scattered toward all winds: and ye shall know that I the LORD have spoken it.

Luther1912 21. Und alle seine Flüchtigen, die ihm anhingen, sollen durchs Schwert fallen, und ihre übrigen sollen in alle Winde zerstreut werden; und ihr sollt's erfahren, daß ich, der HERR, es geredet habe.

RV'1862 21. Y todos sus fugitivos, con todos sus ejércitos, caerán a cuchillo; y los que quedaren, serán esparcidos a todo viento; y sabréis que yo Jehová he hablado.

RuSV1876 21 А все беглецы его из всех полков его падут от меча, а оставшиеся развеяны будут по всем ветрам; и узнаете, что Я, Господь,

сказал это.

FI33/38 22. Näin sanoo Herra, Herra: Mutta minä otan yhden latvuksen siitä korkeasta setripuusta ja istutan sen; hennon latvalehvän minä siitä taitan ja istutan korkealle ja jyrkälle vuorelle.

Biblia1776 22. Näin sanoo Herra, Herra: minä tahdon myös ottaa korkian sedrin latvasta, ja murtaa nuorten vesain latvan, ja minä tahdon istuttaa sen korkialle vuorelle.

CPR1642 22. NÄitä sano HERra HERra: Minä tahdon myös otta corkian Cedrin ladwasta ja murta ylimmäisistä caickein parhan oxan ja tahdon istutta sen corkialle wuorelle:

MLV19 22 The lord Jehovah says thus: I will also take of the lofty top of the cedar and will set it. I will crop off a tender one from the topmost of its offshoots and I will plant it upon a high and lofty mountain.

KJV 22. Thus saith the Lord GOD; I will also take of the highest branch of the high cedar, and will set it; I will crop off from the top of his young twigs a tender one, and will plant it upon an high mountain and eminent:

Luther1912 22. So spricht der HERR HERR: Ich will auch von dem Wipfel des hohen Zedernbaumes nehmen und oben auf seinen Zweigen ein zartes Reis brechen und will's auf einen hohen, erhabenen Berg pflanzen;

RV'1862 22. Así dijo el Señor Jehová: Y tomaré yo del cogollo de aquel cedro alto, y ponerlo he: del principal de sus renuevos cortaré un tallo, y plantarlo he yo sobre el monte alto y sublime.

RuSV1876 22 Так говорит Господь Бог: и возьму Я с вершины высокого кедра, и посажу; с верхних побегов его оторву нежную отрасль и посажу на высокой и величественной горе.

FI33/38 23. Israelin vuoren korkeuteen minä sen istutan: ja se kantaa lehviä ja tekee hedelmää, ja siitä tulee mahtava setri. Ja sen alla asuvat kaikki linnut, kaikki, mitä siivekästä on; ne asuvat sen oksain varjossa.

Biblia1776 23. Minä tahdon sen korkialle Israelin vuorelle istuttaa, että sen pitää oksia saaman, ja hedelmän kantaman, ja suureksi sedripuuksi tuleman: niin että kaikkinaiset linnut pitää taitaman asua hänen allansa, ja hänen oksainsa varjon alla lepäämän.

CPR1642 23. Nimittäin minä tahdon sen corkialle Israelin wuorelle istutta että hänen pitä oxia saaman ja hedelmän candaman ja suurexi Cedripuuxi tuleman nijn että caickinaiset linnut pitä taitaman asua hänen allans ja hänen oxains warjon alla.

MLV19 23 I will plant it in the mountain of the height of Israel and it will bring forth branches and bear fruit and be a majestic cedar. And all birds of every wing will dwell under it; they will dwell in the shade of the branches of it.

KJV 23. In the mountain of the height of Israel will I plant it: and it shall bring forth boughs, and bear fruit, and be a goodly cedar: and under it shall dwell all fowl of every wing; in the shadow of the branches thereof shall they dwell.

Luther1912 23. auf den hohen Berg Israels will ich's pflanzen, daß es Zweige gewinne und Früchte bringe und ein herrlicher Zedernbaum werde, also daß allerlei Vögel unter ihm wohnen und allerlei Fliegendes unter dem Schatten seiner Zweige bleiben möge.

RV'1862 23. En el monte alto de Israel lo plantaré, y alzará ramos, y hará fruto; y hacerse ha cedro magnífico, y habitaran debajo de él todas las aves, toda cosa que vuela habitará a la sombra de sus ramos.

RuSV1876 23 На высокой горе Израилевой посажу его,
и пустит ветви, и принесет плод, и
сделается величественным кедром, и будут
обитать под ним всякие птицы, всякие
пернатые будут обитать в тени ветвей его.

FI33/38 24. Ja kaikki metsän puut tulevat tietämään,
että minä olen Herra, joka teen korkean puun
matalaksi ja matalan puun korkeaksi, tuoreen
puun kuivaksi ja kuivan puun kukoistavaksi.
Minä, Herra, Herra, olen puhunut, ja minä sen
teen.

Biblia1776 24. Ja kaikki puut maan päällä pitää
tietämän, että minä Herra olen korkian puun
alentanut, ja matalan puun ylentänyt, ja
viheriäisen puun kuivannut, ja kuivan puun
viheriäiseksi tehnyt; minä Herra sen puhun,
ja teen sen myös.

CPR1642 Ja caicki puut maan päällä pitä ymmärtämän
että minä HERra olen corkian puun alendanut
ja matalan puun ylöndänyt ja wiherjäisen
puun cuiwannut ja sen cuiwan puun
wiherjäisexi tehnyt: minä HERra sen puhun ja
teen sen myös.

MLV19 24 And all the trees of the field will know that
I, Jehovah, have brought down the high tree,
have exalted the low tree, have dried up the
green tree and have made the dry tree to
flourish. I, Jehovah, have spoken and have
done it.

KJV 24. And all the trees of the field shall know
that I the LORD have brought down the high
tree, have exalted the low tree, have dried
up the green tree, and have made the dry
tree to flourish: I the LORD have spoken and
have done it.

Luther1912 24. Und sollen alle Feldbäume erfahren, daß

RV'1862 24. Y sabrán todos los árboles del campo,

ich, der HERR, den hohen Baum erniedrigt habe und den niedrigen Baum erhöht habe und den grünen Baum ausgedörrt und den dürren Baum grünend gemacht habe. Ich, der HERR, rede es und tue es auch.

RuSV1876 24 И узнают все дерева полевые, что Я, Господь, высокое дерево понижаю, низкое дерево повышаю, зеленеющее дерево иссушаю, а сухое дерево делаю цветущим: Я, Господь, сказал, и сделаю.

que yo Jehová abajé el árbol sublime, levanté el árbol bajo, hice secar el árbol verde, e hice reverdecer el árbol seco. Yo Jehová hablé, e hice.

18 luku

Jokainen kärsii vain omien syntiensä tähden. Jumalaton, joka kääntyy synnistänsä, saa elää. Vanhurskaan, joka kääntyy vanhurskaudestaan, on kuoltava.

FI33/38 1. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

Osat1551 1. Ja se HERRAN sana tapactui minulle/ ia sanoi. (Ja se HERRAN sana tapahtui minulle/ ja sanoi.)

MLV19 1 The word of Jehovah came to me again, saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und

KJV 1. The word of the LORD came unto me again, saying,

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

sprach:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Mikä teillä on, kun te lausutte tätä pilkkalausetta Israelin maasta: 'Isät söivät raakoja rypäleitä, lasten hampaat heltyivät'?

Biblia1776 2. Mitä te pidätte keskenänne Israelin maalla tätä sananlaskua, ja sanotte: isät ovat syöneet happamia viinamarjoja, mutta lasten hampaat ovat huoltuneet?

CPR1642 2. Mitä te pidätte keskenän Israelin maalla tätä sananlascua ja sanotte? Isät owat syönet happamita wijnamarjoja mutta lasten hambat owat sijtä huoldunet.

Osat1551 2. MIxi te prucat Israelin maasa teiden seassan/ temen SananLaskun/ ia sanotta. Iset ouat Hapatut winamariat sönyet/ Waan Lastein Hampat ouat sijte heltynyet. (Miksi te pruukaat Israelin maassa teidän seassanne/ tämän sananlaskun/ ja sanotte. Isät owat hapatut wiinamarjat syöneet/ waan lastein hampaat owat siitä heltyneet.)

MLV19 2 What do you* mean, that you* use this proverb concerning the land of Israel, saying, The fathers have eaten sour grapes and the son's teeth are set on edge?

KJV 2. What mean ye, that ye use this proverb concerning the land of Israel, saying, The fathers have eaten sour grapes, and the children's teeth are set on edge?

Luther1912 2. Was treibt ihr unter euch im Lande Israel dies Sprichwort und sprecht: "Die Väter haben Herlinge gegessen, aber den Kindern sind die Zähne davon stumpf geworden"?

RV'1862 2. ¿Qué habéis vosotros, vosotros que refranéais este refrán sobre la tierra de Israel, diciendo: Los padres comieron el agraz, y los dientes de los hijos tienen la dentera?

RuSV1876 2 зачем вы употребляете в земле

Израилевой эту пословицу, говоря:
„отцыели кислый виноград, а у детей на
зубах оскомина"?

FI33/38 3. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, ei tule teidän enää lausua tätä pilkkalausetta Israelissa.

Biblia1776 3. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, senkaltainen sananlasku ei pidä enään oleman teidän seassanne Israelissa.

CPR1642 3. Nijn totta cuin minä elän sano HERra HERra sencaltainen sananlascu ei pidä sillen oleman teidän seasan Israelis.

Osat1551 3. Nin totta quin mine elen/ sanopi HERRA Jumala/ Eipe sencaltainen Sananlasku pidhe oleman teiden seasan Israelis. (Niin totta kuin minä elän/ sanoopi HERRA Jumala/ Eipä senkaltainen sananlasku pidä oleman teidän seassan Israelissa.)

MLV19 3 As I live, says the lord Jehovah, you* will not have occasion any more to use this proverb in Israel.

KJV 3. As I live, saith the Lord GOD, ye shall not have occasion any more to use this proverb in Israel.

Luther1912 3. So wahr als ich lebe, spricht der HERR HERR, solches Sprichwort soll nicht mehr unter euch gehen in Israel.

RV'1862 3. Vivo yo, dijo el Señor Jehová, que nunca más tendréis porque refranear este refrán en Israel.

RuSV1876 3 Живу Я! говорит Господь Бог, – не будут вперед говорить пословицу эту в Израиле.

FI33/38 4. Katso, kaikki sielut ovat minun: niinkuin isän sielu, niin pojankin sielu — ne ovat minun. Se sielu, joka syntiä tekee — sen on kuoltava.

Biblia1776 4. Sillä katso, kaikki sielut ovat minun, isän sielu on niin minun kuin pojankin sielu; se sielu, joka syntiä tekee, sen pitää kuoleman.

CPR1642 4. Sillä cadzo caicki sielut owat minun Isän sielu on nijn minun cuin pojangin sielu: se sielu joca syndiä teke sen pitä cuoleman.

Osat1551 4. Sille catzo/ caiki Sielut ouat minun/ nin Isen Sielu quin Poiangin minun on. Se Sielu quin Synditeke/ sen pite cooleman. (Sillä katso/ kaikki sielut owat minun/ niin isän sielu kuin pojankin minun on. Se sielu kuin syntiä tekee/ sen pitää kuoleman.)

MLV19 4 Behold, all souls are mine, as the soul of the father, so also the soul of the son is mine. The soul that sins, it will die.

KJV 4. Behold, all souls are mine; as the soul of the father, so also the soul of the son is mine: the soul that sinneth, it shall die.

Luther1912 4. Denn siehe, alle Seelen sind mein; des Vaters Seele ist sowohl mein als des Sohnes Seele. Welche Seele sündigt, die soll sterben.

RV'1862 4. He aquí que todas las almas son mías: como el alma del padre, así el alma del hijo, mías son: el alma que pecare, esa morirá.

RuSV1876 4 Ибо вот, все души – Мои: как душа отца, так и душа сына – Мои: душа согрешающая, та умрет.

FI33/38 5. Jos mies on vanhurskas ja tekee oikeuden ja vanhurskauden:

Biblia1776 5. Jos joku on hurskas, joka oikein ja hyvin tekee;

CPR1642 5. JOs jocu on hurscas joca oikein ja hywin teke.

Osat1551 5. Jos nyt iocu Hurskas on/ ioca oikein ia hyuestiteke/ (Jos nyt joku hurskas on/ joka oikein ja hywästi tekee/)

MLV19 5 But if a man be just and does what is lawful and right,

KJV 5. But if a man be just, and do that which is lawful and right,

Luther1912 5. Wenn nun einer fromm ist, der recht und

RV'1862 5. Y el hombre que fuere justo, e hiciere

wohl tut,

juicio y justicia:

RuSV1876 5 Если кто праведен и творит суд и правду,

FI33/38 6. ei syö uhrivuorilla, ei luo silmiänsä Israelin heimon kivijumaliin, ei saastuta lähimmäisensä vaimoa, ei ryhdy naiseen, joka on kuukautistilassa,

Biblia1776 6. Joka ei vuorilla syö, joka ei nosta silmiänsä ylös Israelin huoneen epäjumalain puoleen, ja ei saastuta lähimmäisensä emäntää, eikä makaa vaimon kanssa hänen taudissansa;

CPR1642 6. Joca ei wuorilla syö joca ei nosta silmiäns ylös Israelin huonen epäjumalten puoleen ja ei saastuta lähimmäisens emändä eikä maca waimon cansa hänen taudisans/

Osat1551 6. Joca ei Wortein päle * söö/ eike henen Silmiens ylesnosta Israelin Honen Epeiumalten polehen. Joca ei saastuta henen Lehimeisens Emende/ eike maca Waimon cansa henen taudhissans. (Joka ei wuorten päällä syö/ eikä hänen silmiänsä ylösnosta Israelin huoneen epäjumalten puoleen. Joka ei saastuta hänen lähimmäisensä emäntää/ eikä makaa waimon kanssa hänen taudissans.)

MLV19 6 and has not eaten upon the mountains, nor has lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, nor has defiled his neighbor's wife, nor has come near to a woman in her impurity,

KJV 6. And hath not eaten upon the mountains, neither hath lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, neither hath defiled his neighbour's wife, neither hath come near to a menstruous woman,

Luther1912 6. der auf den Bergen nicht isset, der seine Augen nicht aufhebt zu den Götzen des Hauses Israel und seines Nächsten Weib nicht

RV'1862 6. Que no comiere sobre los montes, ni alzare sus ojos a los ídolos de la casa de Israel, ni violare la mujer de su prójimo, ni

befleckt und liegt nicht bei der Frau in ihrer Krankheit,

RuSV1876 6 на горах жертвенного не ест и к идолам дома Израилева не обращаетглаз своих, жены ближнего своего не оскверняет и к своей жене во время очищения нечистот ее не приближается,

llegare a la mujer en su mes,

FI33/38 7. ei sorra toista, vaan antaa takaisin velanpantin, ei riistä eikä raasta, vaan antaa leipäänsä nälkäiselle, verhoaa vaatteella alastonta,

Biblia1776 7. Joka ei kenellekään vahinkoa tee, joka velkamiehille antaa panttinsa jälleen, joka ei keltäkään mitään ota pois väkivallalla, joka jakaa leipänsä isoovaiselle, ja vaatettaa alastoman.

CPR1642 7. Joca ei kenellengän wahingota tee joca welcamiehille anda panttins jällens joca ei keldäkän mitän ota pois wäkiwallalla joca jaca leipäns isowaiselle ja waatetta alastoman/

Osat1551 7. Joca ei kennengen warytte te/ ioca Welgholistens henen Pantins iellensanda/ eike miteken wäkiuallalla keldeke poisota. Joca andapi Isouaisille Leiuestens/ ia sen Alastoman waatetta. (Joka ei kellekään wääryyttä tee/ joka welollistensa hänen pantin jällens antaa/ eikä mitäkään wäkiwallalla keltäkään poisota. Joka antaapi isowaisille leiwästänsä/ ja sen alastoman waatetta.)

MLV19 7 and has not wronged any man, but has restored to the debtor his pledge, has taken

KJV 7. And hath not oppressed any, but hath restored to the debtor his pledge, hath

nothing by robbery, has given his bread to a hungry man and has covered a naked man with a garment,

spoiled none by violence, hath given his bread to the hungry, and hath covered the naked with a garment;

Luther1912 7. der niemand beschädigt, der dem Schuldner sein Pfand wiedergibt, der niemand etwas mit Gewalt nimmt, der dem Hungrigen sein Brot mitteilt und den Nackten kleidet,

RV'1862 7. Ni oprimiere a ninguno: al deudor tornare su prenda, no robare robo, diere de su pan al hambriento, y cubriere al desnudo con vestido:

RuSV1876 7 никого не притесняет, должнику возвращает залог его, хищения непроизводит, хлеб свой дает голодному и нагого покрывает одеждою,

FI33/38 8. ei anna rahaansa korolle, ei ota voittoa, vaan pidättää kätensä vääryydestä, tekee oikean tuomion miesten välillä,

Biblia1776 8. Joka ei korolle anna, joka ei voittoa ota, joka vääryydestä kätensä tempaa pois, joka ihmisten vaiheella oikein tuomitsee;

CPR1642 8. Joca ei corcoraha ota joca ei woitto ota joca ei auta wäärytta tekemän joca ihmisten waihella oikein duomidze/

Osat1551 8. Joca ei corkoraha ota/ ioca eiketen Asioisans pete. Joca ei auta wärytehen/ Joca riteleueisten waihel oikein domitze. (Joka ei korkorahaa ota/ joka ei ketään asioissansa petä. Joka ei auta wääryyteen/ Joka riitelewäisten waiheella oikein tuomitsee.)

MLV19 8 he who has not given forth upon interest, nor has taken any increase, who has withdrawn his hand from unrighteousness, has executed true justice between man and

KJV 8. He that hath not given forth upon usury, neither hath taken any increase, that hath withdrawn his hand from iniquity, hath executed true judgment between man and

man,

Luther1912 8. der nicht wuchert, der nicht Zins nimmt, der seine Hand vom Unrechten kehrt, der zwischen den Leuten recht urteilt,

RuSV1876 8 в рост не отдает и лихвы не берет, от неправды удерживает руку свою, суд человеку с человеком производит правильный,

FI33/38 9. vaeltaa minun käskyjeni mukaan ja noudattaa minun oikeuksiani, niin että tekee sitä, mikä oikein on — hän on vanhurskas, hän totisesti saa elää, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 9. Joca minun oikeudeni jälken waelda ja minun käskyni pitä nijn että hän todest sen jälken teke: se on hurscas mies hänen pitä saaman elä sano HERra HERra.

MLV19 9 has walked in my statutes and has kept my

man,

RV'1862 8. No diere a logro, ni recibiere más de lo que hubiere dado: de la maldad retrajere su mano: juicio de verdad hiciere entre hombre y hombre:

Biblia1776 9. Joka minun säätyini jälkeen vaeltaa, ja minun oikeuteni pitää, niin että hän todesta sen jälkeen tekee; se on hurskas mies, hänen pitää totisesti saaman elää, sanoo Herra, Herra.

Osat1551 9. Joca minun Oikiudheni ielkin waelda/ ia pitepi minun Keskyni/ nin ette hen todhest ninen ielkin teke. Se on yxi Hurskas Mies/ henen pite wissist Elemen/ sanopi HERRA Jumala. (Joka minun oikeuteni jälkeen waeltaa/ ja pitääpi minun käskyni/ niin että hän todesta niiden jälkeen tekee. Se on yksi hurskas mies/ hänen pitää wissisti elämän/ sanoopi HERRA Jumala.)

KJV 9. Hath walked in my statutes, and hath kept

ordinances, to deal truly, he is just. He will surely live, says the lord Jehovah.

Luther1912 9. der nach meinen Rechten wandelt und meine Gebote hält, daß er ernstlich darnach tue: das ist ein frommer Mann, der soll das leben haben, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 9 поступает по заповедям Моим и соблюдает постановления Мои искренно: то он праведник, он непременно будет жив, говорит Господь Бог.

my judgments, to deal truly; he is just, he shall surely live, saith the Lord GOD.

RV'1862 9. En mis ordenanzas caminare, y guardare mis derechos para hacer según verdad: este es justo: este vivirá, dijo el Señor Jehová.

FI33/38 10. Mutta jos hänelle on syntynyt poika, väkivaltainen, verenvuodattaja, joka tekee yhtäkin näistä,

CPR1642 10. Mutta jos hän pojan synnyttä ja se tule murhajaxi joca werta wuodatta eli teke jongun näistä cappaleista ja ei yhtän nijstä muista cappaleista tee:

Biblia1776 10. Mutta jos hän pojan siittää, ja se tulee murhaajaksi, joka verta vuodattaa, eli tekee jonkun näistä kappaleista.

Osat1551 10. Mutta ios hen iongun Poian synnytte/ ia se sama tulepi Murhaiaxi ioca werte vloswodhatta/ eli iotaki neiste cappaleista tekepi/ ia ei ycten nijste muist cappaleist teghe. (Mutta jos hän jonkun pojan synnyttää/ ja se sama tuleepi murhaajaksi joka werta uloswuodattaa/ eli jotakin näistä kappaleista tekeepi/ ja ei yhtään niistä muista kappaleista tee.)

MLV19 10 If he begets a son who is a robber, who sheds blood and who does any one of these

KJV 10. If he beget a son that is a robber, a shedder of blood, and that doeth the like to

things,

Luther1912 10. Wenn er aber einen Sohn zeugt, und derselbe wird ein Mörder, der Blut vergießt oder dieser Stücke eins tut,

RuSV1876 10 Но если у него родился сын разбойник, проливающий кровь, и делает что-нибудь из всего того,

FI33/38 11. mitä hän itse ei ole tehnyt: syö uhrivuorilla, saastuttaa lähimmäisensä vaimon,

CPR1642 11. Mutta syö wuorilla ja saastutta lähimmäisens emännän:

MLV19 11 and who does not do any of those duties, but has even eaten upon the mountains and defiled his neighbor's wife,

Luther1912 11. und der andern Stücke keins tut, sondern auf den Bergen isset und seines Nächsten Weib befleckt,

RuSV1876 11 чего он сам не делал совсем, и на горах ест жертвенное, и жену ближнего своего оскверняет,

any one of these things,

RV'1862 10. Y si engendrare hijo ladrón, derramador de sangre, o que haga alguna cosa de estas,

Biblia1776 11. Ja ei yhtään niistä muista kappaleista tee; mutta syö myös vuorilla, ja saastuttaa lähimmäisensä emännän;

Osat1551 11. Waan sööpi woortein päle/ ia saastutta henen Lehimeisens Emenen. (Waan syopi wuorten päällä/ ja saastuttaaa hänen lähimmäisensä emännän.)

KJV 11. And that doeth not any of those duties, but even hath eaten upon the mountains, and defiled his neighbour's wife,

RV'1862 11. Y que no haga todas las demás; ántes comiere sobre los montes, o violare la mujer de su prójimo,

FI33/38 12. sortaa kurjaa ja köyhää, riistää ja raastaa, ei anna takaisin panttia, luo silmänsä kivijumaliin, tekee kauhistuksia,

Biblia1776 12. Tekee köyhille ja vaivaisille vahinkoa, ottaa jotain väkivallalla, ei anna panttia jälleen ja nostaa silmänsä epäjumalain puoleen, jolla hän kauhistuksen tekee,

CPR1642 12. Teke köyhille ja waiwaisille wahingota otta jotain wäkiwallalla ei anna panttia jällens nosta silmäns epäjumalten puoleen jolla hän cauhistuxen teke anda caswolla otta woitto:

Osat1551 12. Tekepi nijlle Kieuhille ia waiuasille wahingot/ ottapi iotakin wäkiuallalla. Ei Panti iellensanna/ ylesnosta Silmens Epeiumalten pein/ iolla hen Cauhistoxen tekepi. Ulosandapi Corkorahan päle/ ia Asioisa pettepi/ (Tekeepi niille köyhille ja waiwaisille wahingot/ ottaapi jotakin wäkiwallalla. Ei panttia jällens anna/ ylösnosta silmänsä epäjumalten päin/ jolla hän kauhistuksen tekeepi. Ulosantaapi korkorahan päälle/ ja asioissa pettääpi/)

MLV19 12 has wronged the poor and needy man, has taken by robbery, has not restored the pledge and has lifted up his eyes to the idols, has committed abomination,

KJV 12. Hath oppressed the poor and needy, hath spoiled by violence, hath not restored the pledge, and hath lifted up his eyes to the idols, hath committed abomination,

Luther1912 12. die Armen und Elenden beschädigt, mit Gewalt etwas nimmt, das Pfand nicht wiedergibt, seine Augen zu den Götzen aufhebt und einen Greuel begeht,

RV'1862 12. Al pobre, y menesteroso oprimiere, robare robos, o no tornare la prenda, o alzare sus ojos a los ídolos, o hiciere abominación,

RuSV1876 12 бедного и нищего притесняет, насильно отнимает, залога не возвращает, и к идолам обращает глаза свои, делает

мерзость,

FI33/38 13. antaa rahansa korolle ja ottaa voittoa — saisiko tämä elää? Ei hän saa elää: kaikkia näitä kauhistuksia hän on tehnyt, hänet on kuolemalla rangaistava; hän on verivelan alainen.

Biblia1776 13. Antaa kasvulle, ottaa voittoa: pitäisikö hänen elämän? Ei hänen pidä elämän; mutta että hän senkaltaisen kauhistuksen tehnyt on, niin hänen pitää totisesti kuoleman, hänen verensä pitää hänen päällänsä oleman.

CPR1642 13. Pidäiskö hänen elämän? Ei hänen pidä elämän: mutta että hän sencaltaisen cauhistuxen tehnyt on nijn hänen pitä totisesta cuoleman hänen werens pitä hänen päällens oleman.

Osat1551 13. pidheiskö henen elemen ? Ei tosin henen elemen pidhe. Waan ette hen nämet Cauhistoxet tehnyt on/ henen pite coolemalla cooleman/ Henen werens pite henen ylitzens oleman. (pitäiskö hänen elämän? Ei tosin hänen elämän pidä. Waan että hän nämät kauhistukset tehnyt on/ hänen pitää kuolemalla kuoleman/ Hänen werensä pitää hänen ylitsensä oleman.)

MLV19 13 has given forth upon interest and has taken increase, will he then live? He will not live. He has done all these abominations. He will surely die. His blood will be upon him.

KJV 13. Hath given forth upon usury, and hath taken increase: shall he then live? he shall not live: he hath done all these abominations; he shall surely die; his blood shall be upon him.

Luther1912 13. auf Wucher gibt, Zins nimmt: sollte der Leben? Er soll nicht leben, sondern weil er solche Greuel alle getan hat, soll er des Todes

RV'1862 13. Diere a usura, y recibiere más de lo que dió, ¿este vivirá? No vivirá. ¿Todas estas abominaciones hizo? muerte morirá: su

sterben; sein Blut soll auf ihm sein.

RuSV1876 13 в рост дает, и берет лихву; то будет ли он жив? Нет , он не будет жив. Кто делает все такие мерзости, тот непременно умрет, кровь его будет на нем.

sangre será sobre él.

FI33/38 14. Mutta katso, jos tälle on syntynyt poika ja hän näkee kaikki isänsä synnit, jotka tämä on tehnyt — näkee ne eikä tee sellaisia:

CPR1642 14. Mutta jos hän pojan synnyttä joca caicki hänen Isäns synnit näke ja hän pelkä ja ei tee nijn/

Biblia1776 14. Mutta jos hän pojan siittää, joka kaikki näkee, isänsä synnit jotka hän tehnyt on; ja hän pelkää, ja ei tee niin;

Osat1551 14. Mutta ios hen iongun Poian synnytte/ ioca caikia sencaltaisi syndie näke/ quin henen Isens teke/ ia hen itzens pelke/ ia ei nin tee. (Mutta jos hän jonkun pojan synnyttää/ joka kaikkia senkaltaisia syntiä näkee/ kuin hänen isänsä tekee/ ja hän itsensä pelkää/ ja ei niin tee.)

MLV19 14 Now behold, if he begets a son, who sees all his father's sins, which he has done and fears and does not do such like,

Luther1912 14. Wo er aber einen Sohn zeugt, der solche Sünden sieht, so sein Vater tut, und sich fürchtet und nicht also tut,

RuSV1876 14 Но если у кого родился сын, который, видя все грехи отца своего, какие он делает, видит и не делает подобного им:

KJV 14. Now, lo, if he beget a son, that seeth all his father's sins which he hath done, and considereth, and doeth not such like,

RV'1862 14. Y si engendrare hijo, el cual viere todos los pecados que su padre hizo, y viéndolos, no hiciere como ellos:

FI33/38 15. ei syö uhrivuorilla, ei luo silmiänsä Israelin heimon kivijumaliin, ei saastuta lähimmäisensä vaimoa,

Biblia1776 15. Ei syö vuorilla, ei silmäinsä nosta Israelin huoneen epäjumalain puoleen, ei saastuta lähimmäisensä emäntää;

CPR1642 15. Ei syö wuorilla ei silmiäns nosta Israelin huonen epäjumalten puoleen ei saastuta lähimmäisens emändätä:

Osat1551 15. Ei söö Wortein päle/ eike silmens ylesnosta Israelin Hoonen Epeiumalten tyge. Ei saastuta henen lehimeisens Emende/ (Ei syö wuorten päällä/ eikä silmäänsä ylösnosta Israelin huoneen epäjumalten tykö. Eikä saastuta hänen lähimmäisensä emäntää/)

MLV19 15 who has not eaten upon the mountains, nor has lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, has not defiled his neighbor's wife,

KJV 15. That hath not eaten upon the mountains, neither hath lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, hath not defiled his neighbour's wife,

Luther1912 15. ißt nicht auf den Bergen, hebt seine Augen nicht auf zu den Götzen des Hauses Israel, befleckt nicht seines Nächsten Weib,

RV'1862 15. No comiere sobre los montes, ni alzare sus ojos a los ídolos de la casa de Israel: la mujer de su prójimo no violare,

RuSV1876 15 на горах жертвенного не ест, к идолам дома Израилева не обращаетглаз своих, жены ближнего своего не оскверняет,

FI33/38 16. ei sorra toista, ei ota panttia, ei riistä eikä raasta, vaan antaa leipäänsä nälkäiselle, verhoaa vaatteella alastonta,

Biblia1776 16. Ei tee kenellekään vahinkoa, ei pidä panttia tykönänsä, ei mitään ota vääryydellä; jakaa leipänsä isoovaisille, ja vaatettaa alastoman;

CPR1642 16. Ei tee kenengän wahingota ei pidä pantti tykönäns ei mitän ota wäärydellä jaca leipäns isowaiselle ja waatetta alastoman/

Osat1551 16. Eikete wahingoita/ Ei tacanans Pantia pidhe/ eike miteken ota Wäkiuallal. Jacapi Leiuestens Nelkeitzille/ ia sen Alastoman waatetta/ (Ei ketään wahingoita/ ei takanansa panttia pidä/ ei mitäkään ota wäkiwallalla. Jakaapi leiwästänsä nälkäisille/ ja sen alastoman waatettaa/)

MLV19 16 nor has wronged any man, has not taken anything to pledge, nor has taken by robbery, but has given his bread to a hungry man and has covered a naked man with a garment,

KJV 16. Neither hath oppressed any, hath not withholden the pledge, neither hath spoiled by violence, but hath given his bread to the hungry, and hath covered the naked with a garment,

Luther1912 16. beschädigt niemand, behält das Pfand nicht, nimmt nicht mit Gewalt etwas, teilt sein Brot mit dem Hungrigen und kleidet den Nackten,

RV'1862 16. Ni oprimiere a nadie: la prenda no empeñare, ni robare robos: al hambriento diere de su pan, y cubriere de vestido al desnudo:

RuSV1876 16 и человека не притесняет, залога не берет, и насильно не отнимает, хлеб свой дает голодному, и нагого покрывает одеждою,

FI33/38 17. pidättää kätensä kurjasta, ei ota korkoa eikä voittoa, vaan tekee minun oikeuksieni mukaan, vaeltaa käskyjeni mukaan — hänen ei ole kuoltava isänsä syntivelan tähden, hän

Biblia1776 17. Ei vaivaisille tee vääryyttä, ei ota korkoa eikä voittoa, mutta pitää minun oikeuteni, ja elää minun säätyini jälkeen: ei hänen pidä kuoleman isäinsä pahan teon tähden, vaan

totisesti saa elää.

CPR1642 17. Ei waiwaisille tee wäärytta ei ota corco eikä woitto mutta pitä minun käskyni ja elä minun Lakini jälken: Ei hänen pidä cuoleman Isäns pahan tegon tähden waan elämän.

totisesti elämän.

Osat1551 17. Ei auta site Radholista wastan. Ei ota corkoraha eli Asioisa pete/ Waan minun Keskyni pite/ ia minun Oikiudheni ielkin elepi. Ei temen pidhe henen Isens pahateghon tedhen cooleman/ waan elemen. (Ei auta sitä raadollista wastaan. Ei ota korkorahaa eli asioissa petä/ Waan minun käskyni pitää/ ja minun oikeuteni jälkeen elääpi. Ei tämän pidä hänen isänsä pahanteon jälkeen kuoleman/ waan elämän.)

MLV19 17 who has withdrawn his hand from a poor man, who has not received interest nor increase, has executed my ordinances, has walked in my statutes, he will not die for the iniquity of his father. He will surely live.

Luther1912 17. der seine Hand vom Unrechten kehrt, keinen Wucher noch Zins nimmt, sondern meine Gebote hält und nach meinen Rechten lebt: der soll nicht sterben um seines Vaters Missetat willen, sondern leben.

RuSV1876 17 от обиды бедному удерживает руку свою, роста и лихвы не берет, исполняет Мои повеления и поступает по заповедям

KJV 17. That hath taken off his hand from the poor, that hath not received usury nor increase, hath executed my judgments, hath walked in my statutes; he shall not die for the iniquity of his father, he shall surely live.

RV'1862 17. Apartare su mano del pobre: usura, ni más de lo que dió, no recibiere, hiciere según mis derechos, anduviere en mis ordenanzas: este no morirá por la maldad de su padre: viviendo vivirá.

Моим, – то сей не умрет за беззаконие отца своего; он будет жив.

FI33/38 18. Hänen isänsä taas kun teki väkivallan töitä, riisti ja raastoi veljeltänsä ja teki kansansa keskuudessa sitä, mikä ei ole hyvää, niin katso, hänen oli kuoltava syntivelkansa tähden.

Biblia1776 18. Mutta hänen isänsä, joka paljon väkivaltaa ja suurta vääryyttä tehnyt on veljeänsä vastaan, ja kansansa seassa tehnyt on sitä mikä ei kelpaa, katso, hänen pitää kuoleman pahan tekonsa tähden.

CPR1642 18. Mutta hänen Isäns joca wäkiwalda ja wäärytta tehnyt on ja hänen Canssansa seas tehnyt on sitä cuin ei kelpa cadzos hänen pitä cuoleman hänen pahan tecons tähden.

Osat1551 18. Mutta henen Isens/ ioca Wäkiualta ia Wärytte prucasi/ Ja henen Canssans seas site tehnyt on/ quin ei luualinen ole. Catzo/ Henen pite cooleman henen Pahateghons teden. (Mutta hänen isänsä/ joka wäkiwaltaa ja wääryyttä pruukasi/ Ja hänen kansansa seassa sitä tehnyt on/ kuin ei luwallinen ole. Katso/ Hänen pitää kuolemaan hänen pahantekonsa tähden.)

MLV19 18 As for his father, because he cruelly oppressed, robbed his brother and did what is not good among his people, behold, he will die in his iniquity.

KJV 18. As for his father, because he cruelly oppressed, spoiled his brother by violence, and did that which is not good among his people, lo, even he shall die in his iniquity.

Luther1912 18. Aber sein Vater, der Gewalt und Unrecht geübt hat und unter seinem Volk getan hat, was nicht taugt, siehe, der soll sterben um seiner Missetat willen.

RV'1862 18. Su padre, por cuanto hizo agravio, robó robo del hermano, e hizo en medio de su pueblo lo que no es bueno, he aquí que él morirá por su maldad.

RuSV1876 18 А отец его, так как он жестоко притеснял, грабил брата и недоброе делал среди народа своего, вот, он умрет за свое беззаконие.

FI33/38 19. Ja vielä te kysytte: 'Minkätähden ei poika kanna isän syntivelkaa?' Kun poika on tehnyt oikeuden ja vanhurskauden, noudattanut kaikkia minun käskyjäni ja tehnyt niitten mukaan, hän totisesti saa elää. Se sielu, joka syntiä tekee — sen on kuoltava.

Biblia1776 19. Niin te sanotte: miksi ei pojan pidä kantaman isänsä pahaa tekoa? että hän on tehnyt oikein ja hyvin, pitänyt ja tehnyt kaikki minun säätyni, niin hän saa totisesti elää.

CPR1642 19. Nijn te sanotte mixeikä pojan pidä candaman Isäns paha teco että hän on tehnyt oikein ja hywin pitänyt ja tehnyt caicki minun lakin nijn hän saa elä.

Osat1551 19. NIn te sanotta/ Mixei Poian pidhe henen Isens Pahatteghot candaman. Senteden pite henen elemen/ ette hen hyuesti ia oikiasti teki/ ia caiki minun Oikiuteni pitenyt ia tehnyt on/ (Niin te sanotte/ Miksei pojan pidä hänen isänsä pahatteot kantaman. Sentähden pitää hänen elämän/ että hän hywästi ja oikeasti teki/ ja kaikki minun oikeuteni pitänyt ja tehnyt on/)

MLV19 19 Yet you* say, Why does not the son bear the iniquity of the father? When the son has done what is lawful and right and has kept all my statutes and has done them, he will surely live.

KJV 19. Yet say ye, Why? doth not the son bear the iniquity of the father? When the son hath done that which is lawful and right, and hath kept all my statutes, and hath done them, he shall surely live.

Luther1912 19. So sprecht ihr: Warum soll denn ein Sohn nicht tragen seines Vaters Missetat? Darum daß er recht und wohl getan und alle meine Rechte gehalten und getan hat, soll er leben.

RuSV1876 19 Вы говорите: „почему же сын не несет вины отца своего?" Потому что сын поступает законно и праведно, все уставы Мои соблюдает и исполняетих; он будет жив.

RV'1862 19. Y si dijereis: ¿Por qué el hijo no llevará por el pecado de su padre? Porque el hijo hizo juicio y justicia, guardó todas mis ordenanzas, e hizo según ellas: viviendo vivirá.

FI33/38 20. Poika ei kanna isän syntivelkaa, eikä isä kanna pojan syntivelkaa. Vanhurskaan ylitse on tuleva hänen vanhurskautensa, ja jumalattoman ylitse on tuleva hänen jumalattomuutensa.

CPR1642 20. Sillä se sielu joca syndi teke sen pitä cuoleman: ei pojan pidä candaman Isäns syndi eikä Isän pojan syndi: mutta wanhurscan wanhurscaus pitä hänen idze päällens oleman ja sen wäärän pahus pitä hänen pällens oleman.

Biblia1776 20. Sillä se sielu, joka syntiä tekee, sen pitää kuoleman; ei pojan pidä kantaman isänsä syntiä, eikä isän pojan syntiä; mutta vanhurskaan vanhurskaus pitää hänen itse päällänsä oleman, ja väärän pahuus pitää hänen päällänsä oleman.

Osat1551 20. Waan se Sielu/ quin synditekepi sen pite cooleman. Sille ei Poian pidhe Isens pahatecoia candaman/ eike mös Ise pidhe Poians pahatecoia candaman. Waan sen Hurskan wanhurskauden/ pite henen ylitzens oleman/ ia sen Wären Wäryys pite henen ylitzens oleman. (Waan se sielu/ kuin syntiä tekeepi sen pitää kuoleman. Sillä ei pojan pidä isäns pahatekoja kantaman/ eikä myös isä pidä pojansa pahatekoja kantaman.

Waan sen hurskaan wanhurskauden/ pitää hänen ylitsensä oleman/ ja sen wäärän wääryys pitää hänen ylitsensä oleman.)

MLV19 20 The soul that sins, it will die. The son will not bear the iniquity of the father, nor will the father bear the iniquity of the son. The righteousness of a righteous man will be upon him and the wickedness of a wicked man will be upon him.

KJV 20. The soul that sinneth, it shall die. The son shall not bear the iniquity of the father, neither shall the father bear the iniquity of the son: the righteousness of the righteous shall be upon him, and the wickedness of the wicked shall be upon him.

Luther1912 20. Denn welche Seele sündigt, die soll sterben. Der Sohn soll nicht tragen die Missetat des Vaters, und der Vater soll nicht tragen die Missetat des Sohnes; sondern des Gerechten Gerechtigkeit soll über ihm sein.

RV'1862 20. El alma que pecare, esa morirá: el hijo no llevará por el pecado del padre, ni el padre llevará por el pecado del hijo: la justicia del justo será sobre él, y la impiedad del impío será sobre él.

RuSV1876 20 Душа согрешающая, она умрет; сын не понесет вины отца, и отец не понесет вины сына, правда праведного при нем и остается, и беззаконие беззаконного при нем и остается.

FI33/38 21. Ja jos jumalaton kääntyy pois kaikesta synnistänsä, mitä hän on tehnyt, ja noudattaa kaikkia minun käskyjäni ja tekee oikeuden ja vanhurskauden, hän totisesti saa elää; ei hänen ole kuoltava.

Biblia1776 21. Mutta jos jumalatoin kääntyy kaikista synneistänsä, joita hän tehnyt on, ja pitää kaikki minun säätyni, ja tekee oikeuden ja vanhurskauden, niin hän saa totisesti elää, ja ei pidä kuoleman.

CPR1642 21. Mutta jos jumalatoin käändä idzens caikist hänen synneistäns jotca hän tehnyt on ja pitä caicki minun Lakini ja teke oikein ja hywin: nijn hän saa elä ja ei pidä cuoleman:

Osat1551 21. Mutta ios iocu Jumalatoin itzens käende/ caikista henen synneistens/ quin hen on tehnyt. Ja pitepi caiki minun Oikiuten/ ia tekepi oikein ia hyuesti/ nin henen pite elemen ia ei cooleman. (Mutta jos joku jumalatoin itsensä kääntää/ kaikista hänen synneistänsä/ kuin hän on tehnyt. Ja pitääpi kaikki minun oikeuteni/ ja tekeepi oikein ja hywästi/ niin hänen pitää elämän ja ei kuoleman)

MLV19 21 But if a wicked man turns from all his sins that he has committed and keeps all my statutes and does what is lawful and right, he will surely live. He will not die.

KJV 21. But if the wicked will turn from all his sins that he hath committed, and keep all my statutes, and do that which is lawful and right, he shall surely live, he shall not die.

Luther1912 21. Wo sich aber der Gottlose bekehrt von allen seine Sünden, die er getan hat, und hält alle meine Rechte und tut recht und wohl, so soll er leben und nicht sterben.

RV'1862 21. Mas el impío, si se apartare de todos sus pecados que hizo, y guardare todas mis ordenanzas, e hiciere juicio y justicia, viviendo vivirá: no morirá.

RuSV1876 21 И беззаконник, если обратится от всех грехов своих, какие делал, и будет соблюдать все уставы Мои и поступать законно и праведно, жив будет, не умрет.

FI33/38 22. Ei yhtäkään hänen synneistänsä, jotka hän on tehnyt, muisteta; vanhurskautensa tähden,

Biblia1776 22. Kaikkia hänen ylitsekäymisiänsä, joita hän tehnyt on, ei pidä muistettaman; mutta

jota hän on noudattanut, hän saa elää.

CPR1642 22. Mutta caickia hänen ylidzekäymisiäns jotca hän tehnyt on ei pidä muistettaman: mutta hän saa elä sen wanhurscauden tähden cuin hän teke.

MLV19 22 None of his transgressions that he has committed will be remembered against him. In his righteousness that he has done he will live.

Luther1912 22. Es soll aller seiner Übertretung, so er begangen hat, nicht gedacht werden; sondern er soll leben um der Gerechtigkeit willen, die er tut.

RuSV1876 22 Все преступления его, какие делал он, не припомнятся ему: в правде своей, которую будет делать, он жив будет.

FI33/38 23. Olisiko minulle mieleen jumalattoman kuolema, sanoo Herra, Herra; eikö se, että hän kääntyy pois teiltänsä ja elää?

hän saa elää vanhurskauden tähden, jonka hän tehnyt on.

Osat1551 22. Mutta caickein henen ylitzekeumisens/ iotca hen on tehnyt/ ei pidhe muistettaman/ Waan henen pite elemen sen wanhurskaudhen teden/ quin hen teke. (Mutta kaikkein hänen ylitsekäymisensä/ jotka hän on tehnyt/ ei pidä muistettaman/ Waan hänen pitää elämän sen wanhurskauden tähden/ kuin hän tekee.)

KJV 22. All his transgressions that he hath committed, they shall not be mentioned unto him: in his righteousness that he hath done he shall live.

RV'1862 22. Todas sus rebeliones que cometió, no le vendrán en memoria: por su justicia que hizo vivirá.

Biblia1776 23. Luuletkos, että minulla on joku ilo jumalattoman kuolemasta, sanoo Herra, Herra, ja ei paljo enempi, että hän palajaa

teistänsä, ja saa elää?

CPR1642 23. Luuletcos että minulla on ilo jumalattoman cuolemast sano HERra HERra ja ei paljo enämbi että hän käändä idzens hänen pahasta menostans.

Osat1551 23. Lwletkos/ ette mine halaian sen Jumalattoman coolemata/ sanopi HERRA Jumala/ ia ei paremin ette hen palaiais henen pahasta menostans ia elemestens/ ia eleis. (Luuletkos/ että minä halajan sen jumalattoman kuolemata/ sanoopi HERRA Jumala/ ja ei paremmin että hän palajaisi hänen pahasta menostansa ja elämästänsä/ ja eläisi.)

MLV19 23 Have I any pleasure in the death of a wicked man? says the lord Jehovah and not rather that he should return from his way and live?

KJV 23. Have I any pleasure at all that the wicked should die? saith the Lord GOD: and not that he should return from his ways, and live?

Luther1912 23. Meinest du, daß ich Gefallen habe am Tode des Gottlosen, spricht der HERR, und nicht vielmehr, daß er sich bekehre von seinem Wesen und lebe?

RV'1862 23. ¿Quiero yo la muerte del impío? dijo el Señor Jehová. ¿No vivirá, si se apartare de sus caminos?

RuSV1876 23 Разве Я хочу смерти беззаконника? говорит Господь Бог. Не того ли,чтобы он обратился от путей своих и был жив?

FI33/38 24. Ja jos vanhurskas kääntyy pois vanhurskaudestansa ja tekee vääryyttä, tekee kaikkien niiden kauhistusten kaltaisia, joita

Biblia1776 24. Ja jos vanhurskas kääntyy vanhurskaudestansa, ja tekee pahaa, ja elää kaiken sen kauhistuksen jälkeen, jonka

jumalaton tekee — saisiko hän tehdä niin ja elää? Ei yhtäkään hänen vanhurskasta tekoansa, jonka hän on tehnyt, muisteta. Uskottomuutensa tähden, johon hän on langennut, ja syntinsä tähden, jota on tehnyt, niiden tähden hänen on kuoltava.

jumalatoin tekee: pitäiskö hänen saaman elää? Ja tosin kaikkea hänen vanhurskauttansa, jota hän tehnyt on, ei pidä muistettaman; mutta hänen pitää kuoleman ylitsekäymistensä ja synteinsä tähden, joita hän tehnyt on.

CPR1642 24. JA jos wanhurscas käändä idzens hänen wanhurscaudestans ja teke paha ja elä caiken sen cauhistuxen jälken cuin jumalatoin teke: pidäiskö hänen saaman elä? ja tosin caicki hänen wanhurscaudens cuin hän tehnyt on ei pidä muistettaman:

Osat1551 24. Ja ios se Wanhurskas/ palaiapi henen Wanhurskaudhestans/ ia tekepi site quin paha on/ ia elepi caiken sen Cauhistoxen ielkin/ quin iocu Jumalatoin teke. Pidheiskö henen elemen? Ja caiki henen Wanhurskautens/ quin hen tehnyt on/ ei pidhe ensingen muistettaman. (Ja jos se wanhurskas/ palaapi hänen wanhurskaudestansa/ ja tekeepi sitä kuin paha on/ ja elääpi kaiken sen kauhistuksen jälkeen/ kuin joku jumalatoin tekee. Pitäiskö hänen elämän? Ja kaikki hänen wanhurskautensa/ kuin hän tehnyt on/ ei pidä ensinkään muistettaman.)

MLV19 24 But when a righteous man turns away from his righteousness and commits unrighteousness and does according to all the abominations that a wicked man does, will he live? None of his righteous deeds that he has done will be remembered. In his trespass that

KJV 24. But when the righteous turneth away from his righteousness, and committeth iniquity, and doeth according to all the abominations that the wicked man doeth, shall he live? All his righteousness that he hath done shall not be mentioned: in his

he has trespassed and in his sin that he has sinned, in them he will die.

Luther1912 24. Und wo sich der Gerechte kehrt von seiner Gerechtigkeit und tut Böses und lebt nach all den Greueln, die ein Gottloser tut, sollte der leben? Ja, aller seiner Gerechtigkeit, die er getan hat, soll nicht gedacht werden; sondern in seiner Übertretung und Sünde, die er getan hat, soll er sterben.

RuSV1876 24 И праведник, если отступит от правды своей и будет поступать неправедно, будет делать все те мерзости, какие делает беззаконник, будет ли он жив? все добрые дела его, какие он делал, не припомнятся; за беззаконие свое, какое делает, иза грехи свои, в каких грешен, он умрет.

FI33/38 25. Ja vielä te sanotte: 'Herran tie ei ole oikea.' Kuulkaa siis, te Israelin heimo! Minunko tieni ei olisi oikea? Eikö niin: teidän omat tienne eivät ole oikeat!

CPR1642 25. Mutta hänen pitä cuoleman hänen Jumalans häwäistyxes ja synneisäns jotca hän tehnyt on. Ja wielä sijtte te sanotte: Ei HERra tee oikein.

trespass that he hath trespassed, and in his sin that he hath sinned, in them shall he die.

RV'1862 24. Mas si el justo se apartare de su justicia, e hiciere maldad, e hiciere conforme a todas las abominaciones, que el impío hizo, ¿vivirá él? Todas las justicias que hizo no vendrán en memoria: por su rebelión con que rebeló, y por su pecado que pecó, por ellos morirá.

Biblia1776 25. Ja vielä sitte te sanotte: ei Herra tee oikein. Niin kuulkaat nyt, te Israelin huoneesta: eikö minulla oikeus ole, ja teillä vääryys?

Osat1551 25. Waan henen pite cooleman henen Jumalan pilcaudhes ia synnins tädhen/ iotca hen tehnyt on. Ja quitengin te sanotta/ Eipe HERRA oikein tee. (Waan hänen pitää kuolemaan hänen Jumalan pilkkaudessa ja syntinsä tähden/ jotka hän tehnyt on. Ja

kuitenkin te sanotte/ Eipä HERRA oikein tee.)

MLV19 25 Yet you* say, The way of the Lord is not equitable. Hear now, O house of Israel. Is not my way equitable? Are not your* ways inequitable?

KJV 25. Yet ye say, The way of the Lord is not equal. Hear now, O house of Israel; Is not my way equal? are not your ways unequal?

Luther1912 25. Doch sprecht ihr: Der HERR handelt nicht recht. So hört nun, ihr vom Hause Israel: Ist's nicht also, daß ich recht habe und ihr unrecht habt?

RV'1862 25. Y si dijereis: No es derecho el camino del Señor. Oid ahora casa de Israel: ¿No es derecho mi camino? ¿No son ántes torcidos vuestros caminos?

RuSV1876 25 Но вы говорите: „неправ путь Господа!" Послушайте, дом Израилев! Мой ли путь неправ? не ваши ли пути неправы?

FI33/38 26. Jos vanhurskas kääntyy pois vanhurskaudestansa ja tekee vääryyttä, sentähden hänen on kuoltava; vääryytensä tähden, jota on tehnyt, hänen on kuoltava.

Biblia1776 26. Kuin vanhurskas kääntyy vanhurskaudestansa, ja tekee pahaa, niin hänen pitää kuoleman; mutta hänen pitää kuoleman pahuutensa tähden, jonka hän tehnyt on.

CPR1642 26. Sentähden cuulcat nyt te Israelin huonesta: eikö minulla oikeus ole ja teillä wäärys: sillä cosca wanhurscas käändä idzens hänen wanhurscaudestans ja teke paha: nijn hänen pitä cuoleman mutta hänen pitä cuoleman hänen pahudens tähden cuin hän tenhyt on.

Osat1551 26. Nin cwlcat sis te Israelin Honesta/ Engö mine oikein tee/ Mutta te wärin ? Sille coska se Wanhurskas poiskäendepi itzens henen Wanhurskaudhestans/ ia tekepi paha/ nin teuty henen coolla. Mutta henen teuty coolla henen Pahudhens teden/ quin hen tehnyt on. (Niin kuulkaat siis te Israelin

huoneesta/ Enkö minä oikein tee/ Mutta te wäärin? Sillä koska se wanhurskas poiskääntääpi itsensä hänen wanhurskaudestansa/ ja tekeepi pahaa/ niin täytyy hänen kuolla. Mutta hänen täytyy kuolla hänen pahuutensa tähden/ kuin hän tehnyt on.)

MLV19 26 When a righteous man turns away from his righteousness and commits unrighteousness and dies in it, in his unrighteousness that he has done, he will die.

KJV 26. When a righteous man turneth away from his righteousness, and committeth iniquity, and dieth in them; for his iniquity that he hath done shall he die.

Luther1912 26. Denn wenn der Gerechte sich kehrt von seiner Gerechtigkeit und tut Böses, so muß er sterben; er muß aber um seiner Bosheit willen, die er getan hat, sterben.

RV'1862 26. Apartándose el justo de su justicia, y haciendo iniquidad, él morirá por ello: por su iniquidad que hizo, morirá.

RuSV1876 26 Если праведник отступает от правды своей и делает беззаконие и за то умирает, то он умирает за беззаконие свое, которое сделал.

FI33/38 27. Ja jos jumalaton kääntyy pois jumalattomuudestaan, jota on harjoittanut, ja tekee oikeuden ja vanhurskauden, hän säilyttää sielunsa elossa.

Biblia1776 27. Ja koska jumalatoin kääntyy vääryydestänsä, jonka hän tehnyt on, ja tekee oikeuden ja vanhurskauden, hän saa pitää sielunsa elävänä.

CPR1642 27. Sitä wastan cosca jumalatoin käändä

Osat1551 27. Wastoinpein/ coska se Jumalatoin

idzens hänen wäärydestäns jonga hän tehnyt on: ja nyt teke oikein ja hywin hän saa pitä sieluns eläwänä.

poiskäendepi itzens henen Wärydhestens/ ionga hen tehnyt on/ ia teke nyt Oikein ia hyuesti/ hen Sielunsa eleuene pitepi. (Wastoin päin/ koska se jumalatoin pois kääntääpi itsensä hänen wääryydestänsä/ jonka hän tehnyt on/ ja tekee oikein ja hywästi/ hän sielunsa eläwänä pitääpi.)

MLV19 27 Again, when a wicked man turns away from his wickedness that he has committed and does what is lawful and right, he will save his soul alive.

KJV 27. Again, when the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive.

Luther1912 27. Wiederum, wenn der Gottlose kehrt von seiner Ungerechtigkeit, die er getan hat, und tut nun recht und wohl, der wird seine Seele lebendig erhalten.

RV'1862 27. Y apartándose el impío de su impiedad que hizo, y haciendo juicio y justicia, hará vivir su alma.

RuSV1876 27 И беззаконник, если обращается от беззакония своего, какое делал, и творит суд и правду, - к жизни возвратит душу свою.

FI33/38 28. Koska hän näki ja kääntyi pois kaikista synneistänsä, joita oli tehnyt, hän totisesti saa elää; ei hänen ole kuoltava.

Biblia1776 28. Sillä koska hän näkee, ja lakkaa pahuudestansa, niin hänen pitää totisesti elämän ja ei kuoleman.

CPR1642 28. Sillä hän näke ja lacka pahudestans nijn hänen pitä elämän ja ei cuoleman.

Osat1551 28. Sille ette hen pelkepi/ ia pahudhestans weltepi/ Nin henen pite elemen ia ei

cooleman. (Sillä että hän pelkääpi/ ja pahuudestansa wälttääpi/ Niin hänen pitää elämän ja ei kuoleman.)

MLV19 28 Because he considers and turns away from all his transgressions that he has committed, he will surely live. He will not die.

KJV 28. Because he considereth, and turneth away from all his transgressions that he hath committed, he shall surely live, he shall not die.

Luther1912 28. Denn weil er sieht und bekehrt sich von aller Bosheit, die er getan hat, so soll er leben und nicht sterben.

RV'1862 28. Porque miró, y apartóse de todas sus rebeliones que hizo, viviendo vivirá, no morirá.

RuSV1876 28 Ибо он увидел и обратился от всех преступлений своих, какие делал; он будет жив, не умрет.

FI33/38 29. Mutta Israelin heimo sanoo: 'Herran tie ei ole oikea.' Minunko tieni eivät olisi oikeat, te Israelin heimo? Eikö niin: teidän omat tienne eivät ole oikeat!

Biblia1776 29. Ja Israelin huone sanoo: ei Herra tee oikein. Pitäisikö minulla vääryys oleman, te Israelin huone? Eikö teillä ole vääryys?

CPR1642 29. Ja wielä nyt sanowat ne Israelin huonesta: ei HERra tee oikein.

Osat1551 29. Ja wiele nyt ne Israelin Honesta sanouat/ Eipe HERRA oikein tee/ (Ja wielä nyt ne Israelin huoneesta sanowat/ Eipä HERRA oikein tee/)

MLV19 29 Yet the house of Israel says, The way of the Lord is not equitable. O house of Israel, are

KJV 29. Yet saith the house of Israel, The way of the Lord is not equal. O house of Israel, are

not my ways equitable? Are not your* ways inequitable?

Luther1912 29. Doch sprechen die vom Hause Israel: Der HERR handelt nicht recht. Sollte ich Unrecht haben? Ihr vom Hause Israel habt unrecht.

RuSV1876 29 А дом Израилев говорит: „неправ путь Господа!" Мои ли пути неправы, дом Израилев? не ваши ли пути неправы?

FI33/38 30. Niinpä minä tuomitsen teidät, te Israelin heimo, itsekunkin hänen teittensä mukaan, sanoo Herra, Herra. Kääntykää, palatkaa pois kaikista synneistänne, ja älköön syntivelka tulko teille lankeemukseksi.

CPR1642 30. Pidäiskö minulla wäärys oleman? Teillä Israelin huonesta on wäärys. Sentähden tahdon minä duomita teitä te Israelin huonesta jocaidzen hänen työns jälken sano HERra HERra. Sentähden käändäkät idzen caikest teidän wäärydestän ettet te langeis pahan teconne tähden.

not my ways equal? are not your ways unequal?

RV'1862 29. Y si dijeren los de la casa de Israel: No es derecho el camino del Señor. ¿No son derechos mis caminos, casa de Israel? Cierto vuestros caminos no son derechos.

Biblia1776 30. Sentähden tahdon minä tuomita teitä, te Israelin huoneesta, jokaisen hänen tiensä jälkeen, sanoo Herra, Herra. Sentähden kääntykäät, ja palatkaat kaikesta vääryydestänne, ettette lankeaisi pahan tekonne tähden.

Osat1551 30. pidheiskö minun oleman wären? Teille Israelin Honesta on wäryys. Senteden mine tadhon domita teite/ iotca Israelin Honesta oletta/ iocaitzen henen menons pereste/ sanopi HERRA Jumala. Nin käendeket sis teiten/ caikista teiden ylitzekeumisesten/ ettei teiden pidheis langeman pahatecoinne teden. (pitäiskö minun oleman wäärän? Teille Israelin huoneesta on wääryys. Sentähden minä tahdon tuomita teitä/ jotka Israelin huoneesta olette/ jokaisen hänen

menonsa perästä/ sanoopi HERRA Jumala. Niin kääntäkäät siis teitän/ kaikista teidän ylitsekäymisestän/ ettei teidän pitäisi lankeeman pahain tekoinne tähden.)

MLV19 30 Therefore I will judge you*, O house of Israel, each one according to his ways, says the lord Jehovah. Return and turn yourselves from all your* transgressions, so iniquity will not be your* ruin.

KJV 30. Therefore I will judge you, O house of Israel, every one according to his ways, saith the Lord GOD. Repent, and turn yourselves from all your transgressions; so iniquity shall not be your ruin.

Luther1912 30. Darum will ich euch richten, ihr vom Hause Israel einen jeglichen nach seinem Wesen, spricht der HERR HERR. Darum so bekehrt euch von aller Übertretung, auf daß ihr nicht fallen müsset um der Missetat willen.

RV'1862 30. Por tanto yo os juzgaré a cada uno según sus caminos, o! casa de Israel, dijo el Señor Jehová. Convertíos, y hacéd convertir de todas vuestras iniquidades; y no os será la iniquidad causa de ruina.

RuSV1876 30 Посему Я буду судить вас, дом Израилев, каждого попутям его, говорит Господь Бог; покайтесь и обратитесь от всех преступлений ваших, чтобы нечестие не было вам преткновением.

FI33/38 31. Heittäkää pois päältänne kaikki syntinne, joilla te olette rikkoneet, ja tehkää itsellenne uusi sydän ja uusi henki. Ja minkätähden te kuolisitte, Israelin heimo?

Biblia1776 31. Heittäkäät pois tyköänne kaikki ylitsekäymisenne, jolla te rikkoneet olette, ja tehkää teillenne uusi sydän ja uusi henki; sillä miksi pitäis teidän kuoleman, sinä Israelin huone?

CPR1642 31. Heittäkät pois tykön caicki teidän ylidzekäymisen jolla te rickonet oletta ja tehkät teillen usi sydän ja usi hengi.

Osat1551 31. Poisheitteket caiki teiden ylitzekeumisen/ ioilla te oletta ylitzekeunyet/ ia techket teillen vsi sydhen ia vsi Hengi. (Poisheittäkäät kaikki teidän ylitsekäymisen/ joilla te olette ylitsekäyneet/ ja tehkäät teillen uusi sydän ja uusi henki.)

MLV19 31 Cast away from you* all your* transgressions, by which you* have transgressed and make you* a new heart and a new spirit. For why will you* die, O house of Israel?

KJV 31. Cast away from you all your transgressions, whereby ye have transgressed; and make you a new heart and a new spirit: for why will ye die, O house of Israel?

Luther1912 31. Werfet von euch alle eure Übertretung, damit ihr übertreten habt, und machet euch ein neues Herz und einen neuen Geist. Denn warum willst du sterben, du Haus Israel?

RV'1862 31. Echád de vosotros todas vuestras iniquidades con que habéis rebelado, y hacéos corazón nuevo, y espíritu nuevo. ¿Y por qué moriréis, casa de Israel?

RuSV1876 31 Отвергните от себя все грехи ваши, которыми согрешали вы, и сотворите себе новое сердце и новый дух; и зачем вам умирать, дом Израилев?

FI33/38 32. Sillä ei ole minulle mieleen kuolevan kuolema, sanoo Herra, Herra. Siis kääntykää, niin te saatte elää.

Biblia1776 32. Sillä ei minulla ole yhtään iloa hänen kuolemastansa, joka kuolee, sanoo Herra, Herra: sentähden kääntykäät, niin te saatte elää.

CPR1642 32. Sillä mixi pidäis teidän cuoleman sinä

Osat1551 32. Sille mingeteden sine tadhot nin coolla/

Israelin huone: sillä ei minulla ole yhtäkän ilo hänen cuolemahans joca cuole sano HERra HERra. Sentähden käändäkät idzenne nijn te saatte elä.

sine Israelin Hone? Sille em mine tadho sen cooleuaisen coolemata/ sanopi HERRA Jumala/ senteden käendeket teiten/ nin te saatta ele. (Sillä minkätähden sinä tahdot niin kuolla/ sinä Israelin huone? Sillä en minä tahdo sen kuolewaisen kuolemaa/ sanoopi HERRA Jumala/ sentähden kääntäkäät teitän/ niin te saatte elää.)

MLV19 32 For I have no pleasure in the death of him who dies, says the lord Jehovah, therefore turn yourselves back and live.

KJV 32. For I have no pleasure in the death of him that dieth, saith the Lord GOD: wherefore turn yourselves, and live ye.

Luther1912 32. Denn ich habe keinen Gefallen am Tode des Sterbenden, spricht der HERR HERR. Darum bekehrt euch, so werdet ihr leben.

RV'1862 32. Que no quiero la muerte del que muere, dijo el Señor Jehová: hacéd pues convertir, y viviréis.

RuSV1876 32 Ибо Я не хочу смерти умирающего, говорит Господь Бог; но обратитесь, и живите!

19 luku

Itkuvirsi Juudan viimeisistä kuninkaista ja heidän äidistänsä.

FI33/38 1. Mutta sinä, viritä itkuvirsi Israelin ruhtinaista

Biblia1776 1. Mutta tee sinä valitusitku Israelin päämiehistä.

CPR1642 1. MUtta tee walitusitcu Israelin Försteistä ja sano:

MLV19 1 Moreover, take up a lamentation for the rulers of Israel,

KJV 1. Moreover take thou up a lamentation for the princes of Israel,

Luther1912 1. Du aber mache eine Wehklage über die Fürsten Israels

RV'1862 1. Y TÚ levanta esta endecha sobre los príncipes de Israel,

RuSV1876 1 А ты подними плач о князьях Израиля

FI33/38 2. ja sano: Mikä naarasleijona olikaan sinun äitisi leijonain joukossa! Se makasi nuorten jalopeurain keskellä, kasvatti poikasiansa

Biblia1776 2. Ja sano: miksi sinun äitis naaras jalopeura makasi jalopeurain seassa, ja kasvatti penikkansa nuorten jalopeurain seassa.

CPR1642 2. Mixi sinun äitis naaras Lejoni maca Lejonein seas ja caswatta poicans nuorten Lejonein seas?

MLV19 2 and say, What was your mother? A lioness. She couched among lions. In the midst of the young lions she nourished her cubs.

KJV 2. And say, What is thy mother? A lioness: she lay down among lions, she nourished her whelps among young lions.

Luther1912 2. und sprich: Warum liegt deine Mutter, die Löwin, unter den Löwen und erzieht ihre Jungen unter den Löwen?

RV'1862 2. Y dirás: ¿Cómo se echó entre los leones tu madre la leona: entre los leoncillos crió sus cachorros?

RuSV1876 2 и скажи: что за львица мать твоя? расположилась среди львов, междумолодыми львами растила львенков своих.

FI33/38 3. ja sai ylenemään yhden poikasistaan: siitä tuli nuori jalopeura, se oppi saalista raatelemaan, se söi ihmisiä.

CPR1642 3. Yhden hän nijstä caswatti ja sijtä tuli nuori Lejoni se tottui repimän ja syömän ihmisiä.

Biblia1776 3. Yhden hän niistä kasvatti, ja siitä tuli nuori jalopeura, se tottui julmasti repimään ja syömään ihmisiä.

MLV19 3 And she brought up one of her cubs. He became a young lion and he learned to catch the prey. He devoured men.

KJV 3. And she brought up one of her whelps: it became a young lion, and it learned to catch the prey; it devoured men.

Luther1912 3. Deren eines zog sie auf, und ward ein junger Löwe daraus, der gewöhnte sich, die Leute zu zerreißen und zu fressen.

RuSV1876 3 И вскормила одного из львенков своих; он сделался молодым львом и научился ловить добычу, ел людей.

RV'1862 3. E hizo subir uno de sus cachorros: vino a ser leoncillo, y aprendió a prender presa, y a comer hombres.

FI33/38 4. Mutta kansat kuulivat siitä: se pyydystettiin heidän kuoppaansa ja vietiin turpakoukussa Egyptin maahan.

CPR1642 4. Cosca pacanat sencaltaista hänestä cuulit: Otit he sen kijnni luolasans ja weit sen cahleis Egyptin maalle.

Biblia1776 4. Kuin pakanat sen hänestä kuulivat, ottivat he sen kiinni luolassansa, ja veivät sen kahleissa Egyptin maalle.

MLV19 4 The nations also heard of him. He was taken in their pit and they brought him with hooks

KJV 4. The nations also heard of him; he was taken in their pit, and they brought him with

to the land of Egypt.

Luther1912 4. Da das die Heiden von ihm hörten, fingen sie ihn in ihren Gruben und führten ihn an Ketten nach Ägyptenland.

RuSV1876 4 И услышали о нем народы; он пойман был в яму их, и в цепях отвели его в землю Египетскую.

chains unto the land of Egypt.

RV'1862 4. Y las naciones oyeron de él: fué tomado con el lazo de ellas, y trajéronle con grillos a la tierra de Egipto.

FI33/38 5. Kun emo näki, että viipyi, että hukkui hänen toivonsa, otti se toisen poikasistaan, sai sen nuoreksi jalopeuraksi.

CPR1642 5. COsca nyt äiti sen näki että hänen toiwons oli pois otti hän toisen pojistans ja teki sijtä nuoren Lejonin.

Biblia1776 5. Kuin nyt äiti sen näki, että hänen toivonsa oli pois, otti hän toisen pojistansa ja teki siitä nuoren jalopeuran.

MLV19 5 Now when she saw that she had waited and her hope was lost, then she took another of her cubs and made him a young lion.

KJV 5. Now when she saw that she had waited, and her hope was lost, then she took another of her whelps, and made him a young lion.

Luther1912 5. Da nun die Mutter sah, daß ihre Hoffnung verloren war, da sie lange gehofft hatte, nahm sie ein anderes aus ihren Jungen heraus und machte einen jungen Löwen daraus.

RuSV1876 5 И когда, пождав, увидела она, что надежда ее пропала, тогда взяла другого из львенков своих и сделала его молодым

RV'1862 5. Y viendo que había esperado mucho tiempo, y que se perdía su esperanza, tomó otro de sus cachorros, y púsole por leoncillo.

львом.

FI33/38 6. Se käyskenteli leijonain keskellä, siitä tuli nuori jalopeura, se oppi saalista raatelemaan, se söi ihmisiä.

CPR1642 6. Cosca se waelsi Lejonein seas tuli se nuorexi Lejonixi joca myös harjandui raateleman ja syömän ihmisiä.

Biblia1776 6. Kuin se vaelsi jalopeurain seassa, tuli se nuoreksi jalopeuraksi, joka myös harjaantui julmasti raatelemaan ja syömään ihmisiä.

MLV19 6 And he went up and down among the lions. He became a young lion and he learned to catch the prey. He devoured men.

Luther1912 6. Da er unter den Löwen wandelte ward er ein junger Löwe; der gewöhnte sich auch, die Leute zu zerreißen und zu fressen.

RuSV1876 6 И, сделавшись молодым львом, он стал ходить между львами и научился ловить добычу, ел людей

KJV 6. And he went up and down among the lions, he became a young lion, and learned to catch the prey, and devoured men.

RV'1862 6. Y él andaba entre los leones, hízose leoncillo, aprendió a prender presa, comió hombres.

FI33/38 7. Se ryhtyi heidän leskiinsä ja teki autioiksi heidän kaupunkinsa, ja maa ja kaikki, mitä siinä on, kauhistui sen ärjynnän äänestä.

CPR1642 7. Se oppi heidän leskens tundeman ja häwitti heidän Caupungins nijn että maa ja mitä sijnä oli cauhistui hänen räyskywäistä ändäns.

Biblia1776 7. Se oppi heidän leskensä tuntemaan ja hävitti heidän kaupunkinsa, niin että maa ja mitä siinä oli, kauhistui hänen kiljumisensa ääntä.

MLV19 7 And he knew their palaces and laid waste their cities. And the land was desolate and the fullness of it, because of the noise of his roaring.

KJV 7. And he knew their desolate palaces, and he laid waste their cities; and the land was desolate, and the fulness thereof, by the noise of his roaring.

Luther1912 7. Er verderbte ihre Paläste und verwüstete ihre Städte, daß das Land und was darin ist, vor der Stimme seines Brüllens sich entsetzte.

RV'1862 7. Y conoció sus viudas, y asoló sus ciudades; y la tierra, y su abundancia fué asolada de la voz de su bramido.

RuSV1876 7 и осквернял вдов их и города их опустошал; и опустела земля и все селения ее от рыкания его.

FI33/38 8. Silloin kansat maakunnista yltympäri asettivat ja virittivät sille verkkonsa; se pyydystettiin heidän kuoppaansa.

Biblia1776 8. Niin asettivat pakanat itsensä kaikista maakunnista hänen ympärillensä, ja heittivät verkkonsa hänen päällensä, ja käsittivät hänen luolassansa.

CPR1642 8. Nijn asetit pacanat idzens caikist maacunnist hänen ymbärillens ja heitit werckons hänen päällens ja käsitit hänen luolasans.

MLV19 8 Then the nations set against him on every side from the provinces and they spread their net over him. He was taken in their pit.

KJV 8. Then the nations set against him on every side from the provinces, and spread their net over him: he was taken in their pit.

Luther1912 8. Da legten sich die Heiden aus allen Ländern ringsumher und warfen ein Netz über ihn und

RV'1862 8. Y dieron sobre él las gentes de las provincias de al derredor; y extendieron

fingen ihn in ihren Gruben

RuSV1876 8 Тогда восстали на него народы из окрестных областей и раскинули на него сеть свою; он пойман был в яму их.

FI33/38 9. Ja se pantiin häkkiin, turpakoukkuun ja vietiin Baabelin kuninkaan eteen. Se vietiin vuorilinnoihin, ettei sen ääni enää kuuluisi Israelin vuorille.

CPR1642 9. Ja panit hänen sidottuna rautacarsinaan ja weit sen cahleis Cuningan tygö Babelijn ja se kätkettin ettei hänen änens pitänyt enämbi cuultaman Israelin wuorilla.

MLV19 9 And they put him in a cage with hooks and brought him to the king of Babylon. They brought him into strongholds, that his voice should no more be heard upon the mountains of Israel.

Luther1912 9. und stießen ihn gebunden in einen Käfig und führten ihn zum König zu Babel; und man ließ ihn verwahren, daß seine Stimme nicht mehr gehört würde auf den Bergen Israels.

RuSV1876 9 И посадили его в клетку на цепи и отвели его к царю Вавилонскому;отвели его в крепость, чтобы не слышен уже был голос

sobre él su red: fué preso en su hoyo.

Biblia1776 9. Ja panivat hänen kahleissa vankiuteen, ja veivät hänen Babelin kuninkaan tykö; ja hän vietiin varustuksiin, ettei hänen äänensä pitänyt enää kuultaman Israelin vuorilla.

KJV 9. And they put him in ward in chains, and brought him to the king of Babylon: they brought him into holds, that his voice should no more be heard upon the mountains of Israel.

RV'1862 9. Y pusiéronle en cárcel con cadenas, y trajéronle al rey de Babilonia: metiéronle en fortalezas, que su voz no se oyese más sobre los montes de Israel.

егона горах Израилевых.

FI33/38 10. Sinun äitisi oli sinulle kuin verevä viinipuu, veden ääreen istutettu. Se tuli runsaasta vedestä hedelmöitseväksi ja tuuhealehväiseksi.

Biblia1776 10. Sinun äitis on sinun levossas niinkuin viinapuu veden reunalla istutettu; ja sen hedelmät ja oksat kasvoivat siitä paljosta vedestä.

CPR1642 10. SInun äitis oli nijncuin wijnapuu sinun alallas ollesas joca weden reunalla istutettu oli ja sen hedelmät ja oxat caswoit sijtä paljosta wedestä/

MLV19 10 Your mother was like a vine in your blood, planted by the waters. It was fruitful and full of branches because of many waters.

KJV 10. Thy mother is like a vine in thy blood, planted by the waters: she was fruitful and full of branches by reason of many waters.

Luther1912 10. Deine Mutter war wie ein Weinstock, gleich wie du am Wasser gepflanzt; und seine Frucht und Reben wuchsen von dem großen Wasser,

RV'1862 10. Tu madre fué como una vid en tu sangre, plantada junto a aguas, haciendo fruto, y echando ramas a causa de las muchas aguas.

RuSV1876 10 Твоя мать была, как виноградная лоза, посаженная у воды; плодовита и ветвиста была она от обилия воды.

FI33/38 11. Siihen tuli ylväitä oksia hallitsijain valtikoiksi, ja sen runko kohosi korkealle tiheän lehvistön keskellä ja näkyi kauas korkeana ja runsas-oksaisena.

Biblia1776 11. Että sen oksat niin vahvaksi tulivat, että ne herrain valtikaksi kelpasivat, ja se tuli korkiaksi paksuin oksain seassa. Ja kuin se nähtiin, että se niin korkia oli, ja että hänellä

niin monta oksaa oli;

CPR1642 11. Että sen oxat nijn wahwaxi tulit että ne Herrain waldicaxi kelpaisit ja se tuli corkiaxi paxuin oxain seas. Ja cosca se nähtin että se nijn corkia oli ja että hänellä nijn monda oxa oli:

MLV19 11 And it had strong twigs for the scepters of those who bore rule. And their stature was exalted among the thick branches and they were seen in their height with the multitude of their branches.

KJV 11. And she had strong rods for the sceptres of them that bare rule, and her stature was exalted among the thick branches, and she appeared in her height with the multitude of her branches.

Luther1912 11. daß seine Reben so stark wurden, daß sie zu Herrenzeptern gut waren, und er ward hoch unter den Reben. Und da man sah, daß er so hoch war und viel Reben hatte,

RV'1862 11. Y ella tuvo varas fuertes para cetros de señores, y su estatura se levantó encima entre las ramas; y fué vista con su altura, y con la multitud de sus ramos.

RuSV1876 11 И были у нее ветви крепкие для скипетров властителей, и высоко поднялся ствол ее между густыми ветвями; и выдавалась она высотою своею со множеством ветвей своих.

FI33/38 12. Mutta se temmattiin vihaisesti irti, viskattiin maahan, ja itätuuli kuivasi sen hedelmät, ne revittiin hajalleen, ja sen ylväät oksat kuivuivat, ne kulutti tuli.

Biblia1776 12. Reväistiin se maahan vihassa, ja heitettiin pois, itätuuli kuivasi hänen hedelmänsä; ja sen vahvat oksat murrettiin rikki, niin että ne kuivetuksi ja tulelta poltetuiksi tulivat.

CPR1642 12. Rewäistin se maahan hirmuisudes ja heitettin pois itä tuuli cuiwais hänen hedelmäns ja sen wahwat oxat murttin ricki nijn että ne cuiwetuxi ja poljetuxi tulit.

MLV19 12 But it was plucked up in fury. It was cast down to the ground and the east wind dried up its fruit. Its strong twigs were broken off and withered. The fire consumed them.

KJV 12. But she was plucked up in fury, she was cast down to the ground, and the east wind dried up her fruit: her strong rods were broken and withered; the fire consumed them.

Luther1912 12. ward er mit Grimm ausgerissen und zu Boden geworfen; der Ostwind verdorrte seine Frucht, und seine starken Reben wurden zerbrochen, daß sie verdorrten und verbrannt wurden.

RV'1862 12. Y fué arrancada con ira, derribada en tierra, y viento solano secó su fruto: fueron quebradas sus ramas, y secáronse: la vara de su fuerza consumió fuego.

RuSV1876 12 Но во гневе вырвана, брошена на землю, и восточный ветер иссушил плод ее; отторжены и иссохли крепкие ветви ее, огонь пожрал их.

FI33/38 13. Nyt se on istutettuna erämaahan, kuivaan ja janoiseen maahan.

Biblia1776 13. Mutta nyt se on istutettu korpeen, kuivaan ja karkiaan maahan.

CPR1642 13. Mutta nyt se on istutettu corpeen cuiwaan ja carkiaan maahan

MLV19 13 And now it is planted in the wilderness, in a

KJV 13. And now she is planted in the wilderness,

dry and thirsty land.

Luther1912 13. Nun aber ist er gepflanzt in der Wüste, in einem dürren, durstigen Lande,

RuSV1876 13 А теперь она пересажена в пустыню, в землю сухую и жаждущую.

in a dry and thirsty ground.

RV'1862 13. Y ahora es plantada en el desierto, en tierra de sequedad y de sequera.

FI33/38 14. Ja sen valtaoksasta on lähtenyt tuli, se on kuluttanut sen hedelmät, ja ylvästä oksaa hallitusvaltikaksi ei siinä enää ole. Itkuvirsi tämä oli oleva, ja itkuvirsi siitä on tullut.

CPR1642 ja tuli käwi ulos sen wahwoista oxista se sawu söi sen hedelmän nijn ettei sen päällä sillen wahwoja oxia ole Herran waldicaxi: se on walitettapa ja surullinen asia.

Biblia1776 14. Ja tuli kävi ulos sen vahvoista oksista, se söi sen hedelmän, niin ettei sen päällä enään vahvoja oksia ole herrain valtikaksi. Se on valitettava ja surullinen asia.

MLV19 14 And fire has gone out of the twigs of its branches. It has devoured its fruit, so that there is no strong twig in it to be a scepter to rule. This is a lamentation and will be for a lamentation.

Luther1912 14. und ist ein Feuer ausgegangen von seinen starken Reben, das verzehrte seine Frucht, daß in ihm keine starke Rebe mehr ist zu einem Herrenzepter, das ist ein kläglich und jämmerlich Ding.

RuSV1876 14 И вышел огонь из ствола ветвей ее,

KJV 14. And fire is gone out of a rod of her branches, which hath devoured her fruit, so that she hath no strong rod to be a sceptre to rule. This is a lamentation, and shall be for a lamentation.

RV'1862 14. Y salió fuego de la vara de sus ramos que consumió su fruto, y no quedó en ella vara fuerte, cetro para enseñorear. Endecha es, y de endecha servirá.

пожрал плоды ее и не осталось наней
ветвей крепких для скипетра властителя.
Это плачевная песнь, и останетсядля плача.

20 luku

Herra ei vastaa luopuneen kansan kysymyksiin. Israelin kuritus, kääntymys ja armahdus. Jerusalemin tuomiota verrataan metsänpaloon.

FI33/38 1. Seitsemäntenä vuotena, viidennessä kuussa, kuukauden kymmenentenä päivänä tuli miehiä Juudan vanhinten joukosta kysymään neuvoa Herralta, ja he istuivat minun eteeni.

Biblia1776 1. Ja tapahtui seitsemäntenä vuotena, kymmenentenä päivänä viidennessä kuukaudessa, että muutamia Israelin vanhimmista tuli kysymään Herralta; ja he istuivat minun eteeni.

CPR1642 1. JA se tapahtui seidzemendenä wuotena kymmendenä päiwänä wijdennes Cuucaudes tulit muutamita wanhemmista Israelis kysymän HERralda ja istuit minun eteeni.

MLV19 1 And it happened in the seventh year, in the fifth month, the tenth day of the month, that certain of the elders of Israel came to inquire of Jehovah and sat before me.

KJV 1. And it came to pass in the seventh year, in the fifth month, the tenth day of the month, that certain of the elders of Israel came to enquire of the LORD, and sat before me.

Luther1912 1. Und es begab sich im siebenten Jahr, am zehnten Tage des fünften Monats, kamen

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en el año sép- timo, en el mes quinto, a los diez del mes, que vinieron

etliche aus den Ältesten Israels, den HERRN zu fragen, und setzten sich vor mir nieder.

RuSV1876 1 В седьмом году, в пятом месяце , в десятый день месяца, пришли мужи из старейшин Израилевых вопросить Господа и сели перед лицем моим.

algunos de los ancianos de Israel a consultar a Jehová, y asentáronse delante de mí.

FI33/38 2. Niin minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 2. Silloin tapahtui HERran sana minulle ja sanoi: Sinä ihmisen poica puhu Israelin wanhemmitten cansa ja sano heille: näitä sano HERra HERra:

Biblia1776 2. Silloin tapahtui Herran sana minulle ja sanoi:

MLV19 2 And the word of Jehovah came to me, saying,

Luther1912 2. Da geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:

RuSV1876 2 И было ко мне слово Господне:

KJV 2. Then came the word of the LORD unto me, saying,

RV'1862 2. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

FI33/38 3. Ihmislapsi, puhu Israelin vanhimmille ja sano heille: Näin sanoo Herra, Herra: Tekö tulette minulta neuvoa kysymään? Niin totta kuin minä elän, en anna minä teidän kysyä minulta neuvoa, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 3. Sinä, ihmisen poika, puhu Israelin vanhimpain kanssa, ja sano heille: näin sanoo Herra, Herra: oletteko te tulleet kysymään minulta? Niin totta kuin minä elän, en tahdo minä teitä vastata, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 3. Olettaco tullet kysymän minulda: Nijn totta cuin minä elän en tahdo minä teitä wastata sano HERra HERra.

MLV19 3 Son of man, speak to the elders of Israel and say to them, The lord Jehovah says thus: Is it to inquire of me that you* have come? As I live, says the lord Jehovah, I will not be inquired of by you*.

KJV 3. Son of man, speak unto the elders of Israel, and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Are ye come to enquire of me? As I live, saith the Lord GOD, I will not be enquired of by you.

Luther1912 3. Du Menschenkind, sage den Ältesten Israels und sprich zu ihnen: So spricht der HERR HERR: Seid ihr gekommen, mich zu fragen? So wahr ich lebe, ich will von euch ungefragt sein, spricht der HERR HERR.

RV'1862 3. Hijo del hombre, habla a los ancianos de Israel, y díles: Así dijo el Señor Jehová: ¿A consultarme venís vosotros? Vivo yo, que yo no os responderé, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 3 сын человеческий! говори со старейшинами Израилевыми и скажи им: такговорит Господь Бог: вы пришли вопросить Меня? Живу Я, не дам вам ответа, говорит Господь Бог.

FI33/38 4. Etkö tuomitse heitä, etkö tuomitse, ihmislapsi? Tee heille tiettäviksi heidän isiensä kauhistukset

Biblia1776 4. Mutta jos sinä ihmisen poika tahdot tuomita heitä, niin tuomitse heitä näin: ilmoita heille heidän isäinsä kauhistus.

CPR1642 4. Mutta jos sinä ihmisen poica tahdot rangaista heitä nijn rangaise heitä näin: ilmoita heille heidän Isäins cauhistus ja sano

heille.

MLV19 4 Will you judge them, son of man, will you judge them? Cause them to know the abominations of their fathers,

Luther1912 4. Aber willst du sie strafen, du Menschenkind, so magst du sie also strafen: zeige ihnen an die Greuel ihrer Väter

RuSV1876 4 Хочешь ли судиться с ними, хочешь ли судиться, сын человеческий? выскажи им мерзости отцов их

KJV 4. Wilt thou judge them, son of man, wilt thou judge them? cause them to know the abominations of their fathers:

RV'1862 4. ¿Quiéreslos juzgar tú, quiéreslos juzgar, hijo del hombre? notifícales las abominaciones de sus padres:

FI33/38 5. ja sano heille: Näin sanoo Herra, Herra: Sinä päivänä, jona minä Israelin valitsin, minä kättä kohottaen lupasin Jaakobin heimon jälkeläisille, minä tein itseni heille tunnetuksi Egyptin maassa ja kättä kohottaen lupasin heille sanoen: 'Minä olen Herra, teidän Jumalanne.'

CPR1642 5. Näitä sano HERra HERra sijhen aican cosca minä walidzin Israelin nostin minä käteni Jacobin huonen siemenelle ja annoin heidän tuta minuani Egyptin maalla ja tosin minä nostin käteni heille ja sanoin: Minä olen HERra teidän Jumalan.

Biblia1776 5. Ja sano heille: näin sanoo Herra, Herra: siihen aikaan, kuin minä valitsin Israelin, nostin minä käteni Jakobin huoneen siemenelle, ja annoin heidän tuta minuani Egyptin maalla; ja tosin minä nostin käteni heille, ja sanoin: minä olen Herra teidän Jumalanne.

MLV19 5 and say to them, The lord Jehovah says thus: In the day when I chose Israel and swore to the seed of the house of Jacob and made myself known to them in the land of Egypt, when I swore to them, saying, I am Jehovah your* God,

KJV 5. And say unto them, Thus saith the Lord GOD; In the day when I chose Israel, and lifted up mine hand unto the seed of the house of Jacob, and made myself known unto them in the land of Egypt, when I lifted up mine hand unto them, saying, I am the LORD your God;

Luther1912 5. und sprich zu ihnen: So spricht der HERR HERR: Zu der Zeit, da ich Israel erwählte, erhob ich meine Hand zu dem Samen des Hauses Jakob und gab mich ihnen zu erkennen in Ägyptenland. Ja, ich erhob meine Hand zu ihnen und sprach: Ich bin der HERR, euer Gott.

RV'1862 5. Y díles: Así dijo el Señor Jehová; El día que escogí a Israel, y que alcé mi mano por la simiente de la casa de Jacob, y que fué conocido de ellos en la tierra de Egipto, que alcé mi mano a ellos, diciendo: Yo soy Jehová vuestro Dios:

RuSV1876 5 и скажи им: так говорит Господь Бог: в тот день, когда Я избрал Израиля и, подняв руку Мою, поклялся племени дома Иаковлева, и открыл Себя им в земле Египетской, и, подняв руку, сказал им: „Я Господь Бог ваш!" –

FI33/38 6. Sinä päivänä minä kättä kohottaen lupasin heille, että vien heidät pois Egyptin maasta siihen maahan, jonka olin heille katsonut ja joka vuotaa maitoa ja mettä — se on kaunistus kaikkien maitten joukossa. —

Biblia1776 6. Mutta minä nostin heille käteni sillä ajalla, että minun piti johdattaman heitä Egyptin maalta siihen maakuntaan, jonka minä heille edes katsonut olin, joka rieskaa ja hunajaa vuotaa, joka on paras kaikkein maakuntain seassa.

CPR1642 6. Mutta minä nostin käteni sillä ajalla että minun piti johdattaman heitä Egyptin maalda maacundaan jonga minä heille edescadzonut olin joca riesca ja hunajata wuota joca on caickein paras maacunda.

MLV19 6 I swore to them in that day, to bring them forth out of the land of Egypt into a land that I had searched out for them, flowing with milk and honey, which is the glory of all lands.

KJV 6. In the day that I lifted up mine hand unto them, to bring them forth of the land of Egypt into a land that I had espied for them, flowing with milk and honey, which is the glory of all lands:

Luther1912 6. Ich erhob aber zur selben Zeit meine Hand, daß ich sie führte aus Ägyptenland in ein Land, das ich ihnen ersehen hatte, das mit Milch und Honig fließt, ein edles Land vor allen Ländern,

RV'1862 6. Aquel día que les alcé mi mano, que los sacaría de la tierra de Egipto, a la tierra que les había proveido, que corre leche y miel, que es la más hermosa de todas las tierras:

RuSV1876 6 в тот день, подняв руку Мою, Я поклялся им вывести их из земли Египетской в землю, которую Я усмотрел для них, текущую молоком и медом, красу всех земель,

FI33/38 7. Ja minä sanoin heille: 'Heittäkää, itsekukin, pois silmienne iljetykset älkääkä saastuttako itseänne Egyptin kivijumalilla: minä olen Herra, teidän Jumalanne.'

Biblia1776 7. Ja sanoin heille: heittäkään jokainen kauhistuksen pois silmäinsä edestä, ja älkäät saastuttako itsiänne Egyptin epäjumalista; sillä minä olen Herra teidän Jumalanne.

CPR1642 7. Ja sanoin heille: heittäkän jocainen cauhistuxen pois silmäins edestä ja älkät te saastuttaco idzenne Egyptiläisten epäjumalis: Sillä minä olen HERran teidän Jumalan.

MLV19 7 And I said to them, Cast away every man the abominations of his eyes and do not defile yourselves with the idols of Egypt. I am Jehovah your* God.

KJV 7. Then said I unto them, Cast ye away every man the abominations of his eyes, and defile not yourselves with the idols of Egypt: I am the LORD your God.

Luther1912 7. und sprach zu ihnen: Ein jeglicher werfe weg die Greuel vor seinen Augen, und verunreinigt euch nicht an den Götzen Ägyptens! denn ich bin der HERR, euer Gott.

RV'1862 7. Entónces les dije: Cada uno eche de sí las abominaciones de sus ojos, y no os contaminéis en los ídolos de Egipto, yo soy Jehová vuestro Dios.

RuSV1876 7 и сказал им: отвергните каждый мерзости от очей ваших и не оскверняйте себя идолами Египетскими: Я Господь Бог ваш.

FI33/38 8. Mutta he niskoittelivat minua vastaan eivätkä tahtoneet minua kuulla; eivät heittäneet pois itsekukin silmiensä iljetyksiä eivätkä hyljänneet Egyptin kivijumalia. Niin minä ajattelin vuodattaa kiivauteni heidän ylitsensä ja panna vihani täytäntöön heissä keskellä Egyptin maata.

Biblia1776 8. Mutta he olivat minulle kovakorvaiset ja ei tahtoneet kuulla minua; ja ei yksikään heistä heittänyt kauhistustansa pois silmäinsä edestä, ja ei hyljänneet Egyptin epäjumalia. Niin minä ajattelin vuodattaa vihani heidän päällensä, ja antaa minun hirmuisuuteni käydä heidän ylitsensä Egyptin maassa.

CPR1642 8. Mutta he olit minulle cowacorwaiset ja ei tahtonet cuulla minua ja ei yxikän heistä

heittänyt cauhistustans pois silmäins edest ja ei hyljännet Egyptin epäjumalita. Nijn minä ajattelin wuodatta hirmuisudeni heidän päällens ja anda caiken minun wihan käydä heidän ylidzens Egyptin maasa:

MLV19 8 But they rebelled against me and would not listen to me. They did not every man cast away the abominations of their eyes, nor did they forsake the idols of Egypt. Then I said I would pour out my wrath upon them, to accomplish my anger against them in the midst of the land of Egypt.

KJV 8. But they rebelled against me, and would not hearken unto me: they did not every man cast away the abominations of their eyes, neither did they forsake the idols of Egypt: then I said, I will pour out my fury upon them, to accomplish my anger against them in the midst of the land of Egypt.

Luther1912 8. Sie aber waren mir ungehorsam und wollten nicht gehorchen und warf ihrer keiner weg die Greuel vor seinen Augen und verließen die Götzen Ägyptens nicht. Da dachte ich meinem Grimm über sie auszuschütten und all mein Zorn über sie gehen zu lassen noch in Ägyptenland.

RV'1862 8. Y ellos se rebelaron contra mí, y no quisieron obedecerme: no echó de sí cada uno las abominaciones de sus ojos, ni dejaron los ídolos de Egipto; y dije que derramaría mi ira sobre ellos para cumplir mi enojo en ellos en medio de la tierra de Egipto.

RuSV1876 8 Но они возмутились против Меня и не хотели слушать Меня; никто не отверг мерзостей от очей своих и не оставил идолов Египетских. И Я сказал:изолью на них гнев Мой, истощу на них ярость Мою среди земли Египетской.

FI33/38 9. Mutta minä tein, minkä tein, oman nimeni tähden, ettei se tulisi häväistyksi pakanain silmissä, joitten keskellä he olivat ja joitten silmäin edessä minä olin tehnyt itseni heille tunnetuksi viemällä heidät pois Egyptin maasta.

CPR1642 9. Mutta en minä tehnyt sitä minun nimeni tähden ettei sen pitänyt saastutetuxi tuleman pacanain edes joiden seas he olit ja joille minä olin idzeni ilmoittanut että minä heidän tahdoin johdatta Egyptin maalda.

Biblia1776 9. Mutta en minä tehnyt sitä minun nimeni tähden, ettei sen pitänyt saastutetuksi tuleman pakanain edessä, joiden seassa he olivat, ja joille minä olin itseni ilmoittanut, että minä heidät tahdoin johdattaa ulos Egyptin maalta.

MLV19 9 But I worked for my name's sake (that it should not be profaned in the sight of the nations, among which they were, in whose sight I made myself known to them) in bringing them forth out of the land of Egypt.

Luther1912 9. Aber ich ließ es um meines Namens willen, daß er nicht entheiligt würde vor den Heiden, unter denen sie waren und vor denen ich mich ihnen hatte zu erkennen gegeben, daß ich sie aus Ägyptenland führen wollte.

RuSV1876 9 Но Я поступил ради имени Моего, чтобы оно не хулилось перед народами, среди которых находились они и перед глазами которых Я открыл Себя им, чтобы вывести их из земли Египетской.

KJV 9. But I wrought for my name's sake, that it should not be polluted before the heathen, among whom they were, in whose sight I made myself known unto them, in bringing them forth out of the land of Egypt.

RV'1862 9. Mas hice a causa de mi nombre, porque no se infamase en los ojos de las gentes, en medio de las cuales estaban, en cuyos ojos fué conocido de ellos, para sacarlos de tierra de Egipto.

FI33/38 10. Ja kun olin vienyt heidät pois Egyptin maasta ja tuonut heidät erämaahan,

CPR1642 10. Ja cosca minä heidän Egyptin maalda johdattanut olin ja andanut heidän tulla corpeen.

Biblia1776 10. Ja kuin minä heidät Egyptin maalta olin johdattanut ulos, ja antanut heidän tulla korpeen:

MLV19 10 So I caused them to go forth out of the land of Egypt and brought them into the wilderness.

KJV 10. Wherefore I caused them to go forth out of the land of Egypt, and brought them into the wilderness.

Luther1912 10. Und da ich sie aus Ägyptenland geführt hatte und in die Wüste gebracht,

RV'1862 10. Y saquélos de la tierra de Egipto, y trájelos al desierto;

RuSV1876 10 И Я вывел их из земли Египетской и привел их в пустыню,

FI33/38 11. niin minä annoin heille käskyni ja tein heille tiettäviksi oikeuteni: se ihminen, joka ne pitää, on niistä elävä.

CPR1642 11. opetin minä heille minun käskyni ja Lakini joiden cautta ihminen elä joca ne pitä.

Biblia1776 11. Annoin minä heille minun säätyni, ja minun oikeuteni heille tiettäväksi tein: se ihminen joka ne tekee, hän elää niissä.

MLV19 11 And I gave them my statutes and showed them my ordinances, which if a man does, he will live in them.

KJV 11. And I gave them my statutes, and shewed them my judgments, which if a man do, he shall even live in them.

Luther1912 11. gab ich ihnen meine Gebote und lehrte sie

RV'1862 11. Y díles mis ordenanzas, y declaréles mis

meine Rechte, durch welche lebt der Mensch, der sie hält.

RuSV1876 11 и дал им заповеди Мои, и объявил им Мои постановления, исполняякоторые человек жив был бы через них;

FI33/38 12. Myöskin sapattini minä annoin heille, olemaan merkkinä minun ja heidän välillään, että he tulisivat tietämään, että minä olen Herra, joka pyhitän heidät.

CPR1642 12. Minä annoin myös heille minun Sabbathin merkixi heidän ja minun waihellani että heidän pitä oppeman että minä olen HERra joca heitä pyhitän.

MLV19 12 Moreover I also gave them my Sabbaths, to be a sign between me and them, that they might know that I am Jehovah who sanctifies them.

Luther1912 12. Ich gab ihnen auch meine Sabbate zum Zeichen zwischen mir und ihnen, damit sie lernten, daß ich der HERR sei, der sie heiligt.

RuSV1876 12 дал им также субботы Мои, чтобы они были знамением между Мною и ими, чтобы знали, что Я Господь, освящающий их.

derechos, los cuales el hombre que los hiciere, vivirá por ellos.

Biblia1776 12. Minä annoin myös heille minun sabbatini merkiksi minun ja heidän vaiheellansa, että heidän piti tietämän, että minä olen Herra, joka heitä pyhitän.

KJV 12. Moreover also I gave them my sabbaths, to be a sign between me and them, that they might know that I am the LORD that sanctify them.

RV'1862 12. Y díles también mis sábados que fuesen por señal entre mí y ellos, porque supiesen que yo soy Jehová que los santifico.

FI33/38 13. Mutta Israelin heimo niskoitteli minua vastaan erämaassa: he eivät vaeltaneet minun käskyjeni mukaan, ylenkatsoivat minun oikeuteni, jotka ihmisen on pidettävä, että hän niistä eläisi, ja minun sapattini he kovin rikkoivat. Niin minä ajattelin vuodattaa kiivauteni heidän ylitsensä erämaassa ja lopettaa heidät.

Biblia1776 13. Mutta Israelin huone oli minulle kovakorvainen korvessa, ja ei elänyt minun säätyini jälkeen, ja katsoi minun oikeuteni ylön, joissa se ihminen elää, joka ne tekee; ja he saastuttivat minun sabbatini sangen suuresti: niin minä ajattelin vuodattaa minun vihani heidän päällensä korvessa, ja peräti kadottaa heitä.

CPR1642 13. Mutta Israelin huone oli minulle myös cowacorwainen corwesa ja ei elänyt minun käskyni jälken ja cadzoi minun Lakini ylön joiden cautta ihminen elä joca ne pitä ja saastutti minun Sabbathini sangen suuresti. Nijn minä ajattelin wuodatta minun hirmuisudeni heidän päällens corwesa ja peräti cadotta heitä:

MLV19 13 But the house of Israel rebelled against me in the wilderness. They did not walk in my statutes and they rejected my ordinances, which if a man keeps, he will live in them. And they greatly profaned my Sabbaths. Then I said I would pour out my wrath upon them in the wilderness, to consume them.

KJV 13. But the house of Israel rebelled against me in the wilderness: they walked not in my statutes, and they despised my judgments, which if a man do, he shall even live in them; and my sabbaths they greatly polluted: then I said, I would pour out my fury upon them in the wilderness, to consume them.

Luther1912 13. Aber das Haus Israel war mir ungehorsam auch in der Wüste und lebten nicht nach

RV'1862 13. Y rebelaron contra mí la casa de Israel en el desierto, no anduvieron en mis

meinen Geboten und verachteten meine Rechte, durch welche der Mensch lebt, der sie hält, und entheiligten meine Sabbate sehr. Da gedachte ich meinem Grimm über sie auszuschütten in der Wüste und sie ganz umzubringen.

RuSV1876 13 Но дом Израилев возмутился против Меня в пустыне: по заповедям Моим не поступали и отвергли постановления Мои, исполняя которые человек жив был бы через них, и субботы Мои нарушали, и Я сказал: изолью на них ярость Мою в пустыне, чтобы истребить их.

ordenanzas, y desecharon mis derechos, los cuales el hombre que los hiciere, vivirá por ellos; y mis sábados profanaron en gran manera; y dije que había de derramar sobre ellos mi ira en el desierto, para consumirlos.

FI33/38 14. Mutta minä tein, minkä tein, oman nimeni tähden, ettei se tulisi häväistyksi pakanain silmissä, joitten silmäin edessä minä olin vienyt heidät pois.

Biblia1776 14. Mutta en minä sitä tehnyt minun nimeni tähden, ettei sen pitänyt turmelluksi tuleman pakanain seassa, joista minä heidät olin johdattanut ulos heidän silmäinsä edessä.

CPR1642 14. Mutta en minä sitä tehnyt minun nimeni tähden ettei sen pitänyt turmelluxi tuleman pacanain seas joista minä heidän johdattanut olin.

MLV19 14 But I worked for my name's sake, that it should not be profaned in the sight of the

KJV 14. But I wrought for my name's sake, that it should not be polluted before the heathen,

nations, in whose sight I brought them out.

in whose sight I brought them out.

Luther1912 14. Aber ich ließ es um meines Namens willen, auf daß er nicht entheiligt würde vor den Heiden, vor welchen ich sie hatte ausgeführt.

RV'1862 14. Mas hice a causa de mi nombre, porque no se infamase delante de los ojos de las gentes, delante de cuyos ojos los saqué.

RuSV1876 14 Но Я поступил ради имени Моего, чтобы оно не хулилось перед народами, в глазах которых Я вывел их.

FI33/38 15. Kuitenkin minä kättä kohottaen vannoin heille erämaassa, etten heitä tuo siihen maahan, jonka olin antanut heille, joka vuotaa maitoa ja mettä — se on kaunistus kaikkien maitten joukossa —

Biblia1776 15. Ja minä nostin käteni heitä vastaan korvessa, etten minä tahtonut heitä antaa tulla siihen maahan, jonka minä heille antanut olin, joka rieskaa ja hunajaa vuotaa, joka on paras kaikkein maakuntain seassa,

CPR1642 15. Ja minä nostin käteni heitä wastan corwesa etten minä tahtonut heitä anda tulla sijhen maahan jonga minä heille andanut olin joca riesca ja hunajata wuota joca on caickein paras maacundain seas:

MLV19 15 Moreover also I swore to them in the wilderness, that I would not bring them into the land which I had given them, flowing with milk and honey, which is the glory of all lands,

KJV 15. Yet also I lifted up my hand unto them in the wilderness, that I would not bring them into the land which I had given them, flowing with milk and honey, which is the glory of all lands;

Luther1912 15. Und ich hob auch meine Hand auf wider sie in der Wüste, daß ich sie nicht wollte

RV'1862 15. Y también yo les alcé mi mano en el desierto, que no los metería en la tierra que

bringen in das Land, so ich ihnen gegeben hatte, das mit Milch und Honig fließt, ein edles Land vor allen Ländern,

RuSV1876 15 Даже Я, подняв руку Мою против них в пустыне, поклялся , что не введу их в землю, которую Я назначил, – текущую молоком и медом, красу всех земель, –

les dí, que corre leche y miel, que es la más hermosa de todas las tierras:

FI33/38 16. koska he pitivät minun oikeuteni halpoina, eivät vaeltaneet minun käskyjeni mukaan, vaan rikkoivat minun sapattini; sillä heidän sydämensä vaelsi heidän kivijumalainsa jäljessä.

CPR1642 16. Että he cadzoit minun Lakini ylön ja ei elänet minun käskyn jälken ja turmelit minun Sabbathin: Sillä he waelsit heidän sydämens epäjumalten jälken.

Biblia1776 16. Että he katsoivat minun oikeuteni ylön, ja ei eläneet minun säätyini jälkeen, ja turmelivat minun sabbatini; sillä heidän sydämensä vaelsi heidän epäjumalainsa jälkeen.

MLV19 16 because they rejected my ordinances and did not walk in my statutes and profaned my Sabbaths, for their heart went after their idols.

Luther1912 16. darum daß sie meine Rechte verachtet und nach meinen Geboten nicht gelebt und meine Sabbate entheiligt hatten; denn sie wandelten nach den Götzen ihres Herzens.

KJV 16. Because they despised my judgments, and walked not in my statutes, but polluted my sabbaths: for their heart went after their idols.

RV'1862 16. Porque desecharon mis derechos, y no anduvieron en mis ordenanzas, y mis sábados profanaron; porque tras sus ídolos iba su corazón.

RuSV1876 16 за то, что они отвергли постановления Мои, и не поступали по заповедям Моим, и нарушали субботы Мои; ибо сердце их стремилось к идолам их.

FI33/38 17. Mutta minä säälin heitä, niin etten heitä hävittänyt enkä tehnyt heistä loppua erämaassa.

Biblia1776 17. Mutta minun silmäni armahti heitä, etten minä heitä kadottanut, enkä peräti tyhjäksi tehnyt heitä korvessa.

CPR1642 17. Mutta minun silmäni armahti heitä etten minä cadottanut taicka peräti tyhjäxi tehnyt heitä corwesa.

MLV19 17 Nevertheless my eye spared them and I did not destroy them, nor did I make a full end of them in the wilderness.

KJV 17. Nevertheless mine eye spared them from destroying them, neither did I make an end of them in the wilderness.

Luther1912 17. Aber mein Auge verschonte sie, daß ich sie nicht verderbte noch ganz umbrächte in der Wüste.

RV'1862 17. Y perdonólos mi ojo, no los matando, ni los consumí en el desierto.

RuSV1876 17 Но око Мое пожалело погубить их; и Я не истребил их в пустыне.

FI33/38 18. Sitten minä sanoin heidän lapsillensa erämaassa: Älkää vaeltako isäinne käskyjen mukaan, heidän oikeuksiansa älkää noudattako älkääkä saastuttako itseänne heidän kivijumalillansa.

Biblia1776 18. Ja minä sanoin heidän lapsillensa korvessa: ei teidän pidä elämän teidän isäinne säätyin jälkeen, eikä pitämän heidän oikeuksiansa, eli saastuttaman itsiänne heidän epäjumaliinsa;

CPR1642 18. JA minä sanoin heidän lapsillens corwesa: Ei teidän pidä elämän teidän Isäin käskyn jälken eikä pitämän heidän Lakians eli saastuttaman idzenne heidän epäjumalijns.

MLV19 18 And I said to their sons in the wilderness, Walk you* not in the statutes of your* fathers. Neither observe their ordinances, nor defile yourselves with their idols.

KJV 18. But I said unto their children in the wilderness, Walk ye not in the statutes of your fathers, neither observe their judgments, nor defile yourselves with their idols:

Luther1912 18. Und ich sprach zu ihren Kindern in der Wüste: Ihr sollt nach eurer Väter Geboten nicht leben und ihre Rechte nicht halten und an ihren Götzen euch nicht verunreinigen.

RV'1862 18. Mas dije en el desierto a sus hijos: No andéis en las ordenanzas de vuestros padres, ni guardéis sus leyes, ni os contaminéis en sus ídolos.

RuSV1876 18 И говорил Я сыновьям их в пустыне: не ходите по правилам отцов ваших,и не соблюдайте установлений их, и не оскверняйте себя идолами их.

FI33/38 19. Minä olen Herra, teidän Jumalanne; minun käskyjeni mukaan vaeltakaa, minun oikeuksiani noudattakaa, ne pitäkää

Biblia1776 19. Sillä minä olen Herra teidän Jumalanne: minun säätyini jälkeen pitää teidän elämän, ja minun oikeuteni pitämän, ja niiden jälkeen tekemän.

CPR1642 19. Sillä minä olen HERra teidän Jumalan. Minun käskyn jälken teidän pitä elämän ja minun Lakin teidän pitä pitämän ja sen jälken

tekemän.

MLV19 19 I am Jehovah your* God. Walk in my statutes and keep my ordinances and do them,

KJV 19. I am the LORD your God; walk in my statutes, and keep my judgments, and do them;

Luther1912 19. Denn ich bin der HERR, euer Gott; nach meinen Geboten sollt ihr leben, und meine Rechte sollt ihr halten und darnach tun;

RV'1862 19. Yo soy Jehová vuestro Dios: andád en mis ordenanzas, y guardád mis derechos, y hacédlos;

RuSV1876 19 Я Господь Бог ваш: по Моим заповедям поступайте, и Мои уставы соблюдайте, и исполняйте их.

FI33/38 20. ja pyhittäkää minun sapattini; ne olkoot merkkinä välillämme, minun ja teidän, että tulisitte tietämään, että minä olen Herra, teidän Jumalanne.

Biblia1776 20. Ja minun sabbatini pitää teidän pyhittämän, että ne pitää oleman merkiksi minun ja teidän vaiheellanne, että teidän pitää tietämän, että minä Herra olen teidän Jumalanne.

CPR1642 20. Ja minun Sabbathin pitä teidän pyhittämän että ne pitä oleman merkixi minun ja teidän waihellan että teidän pitä tietämän että minä HERra olen teidän Jumalan.

MLV19 20 and sanctify my Sabbaths and they will be a sign between me and you*, that you* may know that I am Jehovah your* God.

KJV 20. And hallow my sabbaths; and they shall be a sign between me and you, that ye may know that I am the LORD your God.

Luther1912 20. und meine Sabbate sollt ihr heiligen, daß

RV'1862 20. Y santificád mis sábados, y sean por señal

sie seien ein Zeichen zwischen mir und euch, damit ihr wisset, das ich der HERR, euer Gott bin.

RuSV1876 20 И святите субботы Мои, чтобы они были знамением между Мною и вами, дабы вы знали, что Я Господь Бог ваш.

FI33/38 21. Mutta lapset niskoittelivat minua vastaan: he eivät vaeltaneet minun käskyjeni mukaan, eivät noudattaneet minun oikeuksiani, niin että olisivat ne pitäneet, — jotka ihmisen on pidettävä, että hän niistä eläisi — ja rikkoivat minun sapattini. Niin minä ajattelin vuodattaa kiivauteni heidän ylitsensä ja panna vihani heissä täytäntöön erämaassa.

CPR1642 21. Mutta lapset olit minulle myös cowacorwaiset ei elänet minun käskyni jälken eikä pitänet minun Lakian nijn että he sen jälken teit joiden cautta ihminen elä joca ne pitä ja he turmelit minun Sabbathin.

MLV19 21 But the sons rebelled against me. They did not walk in my statutes, nor kept my ordinances to do them, which if a man does, he will live in them. They profaned my

entre mí y vosotros; para que sepáis que yo soy Jehová vuestro Dios.

Biblia1776 21. Mutta lapset olivat minulle myös kovakorvaiset, ja ei eläneet minun säätyini jälkeen, eikä pitäneet minun oikeuksiani, tehdäksensä niiden jälkeen, joissa ihminen elää, joka ne pitää, ja he turmelivat minun sabbatini; niin minä ajattelin vuodattaa minun vihani heidän päällensä, ja antaa minun hirmuisuuteni käydä heidän ylitsensä korvessa.

KJV 21. Notwithstanding the children rebelled against me: they walked not in my statutes, neither kept my judgments to do them, which if a man do, he shall even live in them;

Sabbaths. Then I said I would pour out my wrath upon them, to accomplish my anger against them in the wilderness.

they polluted my sabbaths: then I said, I would pour out my fury upon them, to accomplish my anger against them in the wilderness.

Luther1912 21. Aber die Kinder waren mir auch ungehorsam, lebten nach meinen Geboten nicht, hielten auch meine Rechte nicht, daß sie darnach täten, durch welche der Mensch lebt, der sie hält, und entheiligten meine Sabbate. Da gedachte ich, meinen Grimm über sie auszuschütten und allen meinen Zorn über sie gehen lassen in der Wüste.

RV'1862 21. Y los hijos se rebelaron contra mí: no anduvieron en mis ordenanzas, ni guardaron mis derechos para hacerlos, los cuales el hombre que los hiciere, vivirá por ellos: profanaron mis sábados. Y dije, que derramaría mi ira sobre ellos, para cumplir mi enojo en ellos en el desierto.

RuSV1876 21 Но и сыновья возмутились против Меня: по заповедям Моим не поступали и уставов Моихне соблюдали, не исполняли того, что исполняя, человек был бы жив, нарушали субботы Мои, – и Я сказал: изолью наних гнев Мой, истощу над ними ярость Мою в пустыне;

FI33/38 22. Mutta minä pidätin käteni ja tein, minkä tein, oman nimeni tähden, ettei se tulisi häväistyksi pakanain silmissä, joitten silmäin edessä minä olin vienyt heidät pois.

Biblia1776 22. Mutta minä käänsin käteni, ja en tehnyt sitä minun nimeni tähden, ettei sen pitänyt turmelluksi tuleman pakanain edessä, joista minä heitä olen johdattanut ulos heidän silmäinsä edessä.

CPR1642 22. Nijn minä ajattelin wuodatta minun hirmuisudeni heidän päällens ja anda caiken

minun wihan käydä heidän ylidzens corwesa. Mutta minä käänsin minun käteni ja en tehnyt sitä minun nimeni tähden ettei sen pitänyt turmelluxi tuleman pacanain edes joista minä heitä johdattanut olen.

MLV19 22 Nevertheless I withdrew my hand and worked for my name's sake, that it should not be profaned in the sight of the nations, in whose sight I brought them forth.

KJV 22. Nevertheless I withdrew mine hand, and wrought for my name's sake, that it should not be polluted in the sight of the heathen, in whose sight I brought them forth.

Luther1912 22. Ich wandte aber meine Hand und ließ es um meines Namens willen, auf daß er nicht entheiligt würde vor den Heiden, vor welchen ich sie hatte ausgeführt.

RV'1862 22. Mas retraje mi mano, e hice por causa de mi nombre, porque no se infamase en los ojos de las gentes, delante de cuyos ojos los saqué.

RuSV1876 22 но Я отклонил руку Мою и поступил ради имени Моего, чтобы оно не хулилось перед народами, перед глазами которых Я вывел их.

FI33/38 23. Kuitenkin minä kättä kohottaen vannoin heille erämaassa, että minä hajotan heidät pakanain sekaan ja sirotan heidät muihin maihin,

Biblia1776 23. Minä nostin myös minun käteni heitä vastaan korvessa, hajoittaakseni heitä pakanain sekaan ja maakuntiin,

CPR1642 23. Minä nostin myös minun käteni heitä wastan corwesa hajottaxen heitä pacanain secaan ja maacundijn.

MLV19 23 Moreover I swore to them in the wilderness, that I would scatter them among the nations and disperse them through the countries,

KJV 23. I lifted up mine hand unto them also in the wilderness, that I would scatter them among the heathen, and disperse them through the countries;

Luther1912 23. Ich hob auch meine Hand auf wider sie in der Wüste, daß ich sie zerstreute unter die Heiden und zerstäubte in die Länder,

RV'1862 23. Y también, yo les alcé mi mano en el desierto, que los esparciría entre las gentes, y que los aventaría por las tierras:

RuSV1876 23 Также, подняв руку Мою в пустыне, Я поклялся рассеять их по народам и развеять их по землям

FI33/38 24. koska he eivät pitäneet minun käskyjäni, vaan ylenkatsoivat minun käskyni, rikkoivat minun sapattini ja heidän silmänsä pälyivät heidän isiensä kivijumalain perään.

Biblia1776 24. Ettei he pitäneet minun oikeuksiani, ja katsoivat minun säätyni ylön, ja turmelivat minun sabbatini, ja katselivat isäinsä epäjumalia.

CPR1642 24. Ettei he pitänet minun käskyäni ja cadzoit minun Lakini ylön ja turmelit minun Sabbathini ja cadzelit heidän Isäins epäjumalita.

MLV19 24 because they had not executed my ordinances, but had rejected my statutes and had profaned my Sabbaths and their eyes were after their fathers' idols.

KJV 24. Because they had not executed my judgments, but had despised my statutes, and had polluted my sabbaths, and their eyes were after their fathers' idols.

Luther1912 24. darum daß sie meine Geboten nicht

RV'1862 24. Porque no hicieron mis derechos, y

gehalten und meine Rechte verachtet und meine Sabbate entheiligt hatten und nach den Götzen ihrer Väter sahen.

RuSV1876 24 за то, что они постановлений Моих не исполняли и заповеди Мои отвергли, и нарушали субботы мои, и глаза их обращались к идолам отцов их.

desecharon mis ordenanzas, y profanaron mis sábados, y tras los ídolos de sus padres se les fueron sus ojos.

FI33/38 25. Niinpä minäkin annoin heille käskyjä, jotka eivät olleet hyviä, ja oikeuksia, joista he eivät voineet elää,

CPR1642 25. Sentähden annoin minä heille säädyt jotca ei hywät ollet ja oikeuden josa ei heille ollut elämätä.

Biblia1776 25. Sentähden annoin minä heille säädyt, jotka ei hyvät olleet, ja oikeudet, joissa ei heille ollut elämää,

MLV19 25 Moreover I also gave them statutes that were not good and ordinances in which they will not live.

Luther1912 25. Darum übergab ich sie in die Lehre, die nicht gut ist, und in Rechte, darin sie kein Leben konnten haben,

RuSV1876 25 И попустил им учреждения недобрые и постановления, от которых они не могли быть живы,

KJV 25. Wherefore I gave them also statutes that were not good, and judgments whereby they should not live;

RV'1862 25. Y también yo les dí ordenanzas no buenas, y derechos por los cuales no vivirán.

FI33/38 26. ja annoin heidän saastua lahjoistansa,

Biblia1776 26. Ja hylkäsin heidän uhrinsa koska he

siitä, että polttivat uhrina kaiken, mikä avasi äidinkohdun, jotta saattaisin heidät kauhun valtaan ja he tulisivat tietämään, että minä olen Herra.

CPR1642 26. Ja minä hylkäisin heidän uhrins cosca he käytit tules caicki esicoiset: Että minun pitä heitä häwittämän ja että heidän piti oppiman että minä olen HERra.

MLV19 26 And I polluted them in their own gifts, in that they caused to pass through the fire all that opens the womb, that I might make them desolate, to the end that they might know that I am Jehovah.

Luther1912 26. und ließ sie unrein werden durch ihre Opfer, da sie alle Erstgeburt durchs Feuer gehen ließen, damit ich sie verstörte und sie lernen mußten, daß ich der HERR sei.

RuSV1876 26 и попустил им оскверниться жертвоприношениями их, когда они стали проводить через огонь всякий первый плод утробы, чтобы разорить их, дабы знали, что Я Господь.

FI33/38 27. Sentähden puhu Israelin heimolle, ihmislapsi, ja sano heille: Näin sanoo Herra,

käyttivät tulessa kaikki esikoiset, että minun piti heitä hävittämän, ja että heidän piti tietämän, että minä olen Herra.

KJV 26. And I polluted them in their own gifts, in that they caused to pass through the fire all that openeth the womb, that I might make them desolate, to the end that they might know that I am the LORD.

RV'1862 26. Y contaminélos en sus ofrendas, haciendo pasar todo primogénito, para hacerle asolar, porque supiesen que yo soy Jehová.

Biblia1776 27. Sentähden puhu, sinä ihmisen poika, Israelin huoneelle, ja sano heille: näin sanoo

Herra: Vielä niinkin ovat isänne minua herjanneet, että ovat olleet uskottomat minua kohtaan.

CPR1642 27. Sentähden puhu sinä ihmisen poica Israelin huonelle ja sano heille: näitä sano HERra HERra: teidän Isän owat wielä enämmin pilcannet ja häwäisnet minua.

Herra, Herra: teidän isänne ovat vielä enemmin minua pilkanneet, hyvällä ehdolla minua vastaan rikkoissansa.

MLV19 27 Therefore, son of man, speak to the house of Israel and say to them, The lord Jehovah says thus: In this moreover your* fathers have blasphemed me, in that they have committed a trespass against me.

KJV 27. Therefore, son of man, speak unto the house of Israel, and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Yet in this your fathers have blasphemed me, in that they have committed a trespass against me.

Luther1912 27. Darum rede, du Menschenkind, mit dem Hause Israel und sprich zu ihnen: So spricht der HERR HERR: Eure Väter haben mich noch weiter gelästert und mir getrotzt.

RV'1862 27. Por tanto, hijo del hombre, habla a la casa de Israel, y díles: Así dijo el Señor Jehová: Aun en esto me afrentaron vuestros padres cuando rebelaron contra mí rebelión:

RuSV1876 27 Посему говори дому Израилеву, сын человеческий, и скажи им: такговорит Господь Бог: вот чем еще хулили Меня отцы ваши, вероломно поступая против Меня:

FI33/38 28. Kun minä toin heidät maahan, jonka olin kättä kohottaen luvannut heille antaa, niin missä vain he näkivät korkean kukkulan tai

Biblia1776 28. Sillä kuin minä olin antanut heidän tulla siihen maahan, jonka ylitse minä käteni nostanut olin, että minun piti sen antaman

tuuhean puun, siinä he uhrasivat teurasuhrinsa ja antoivat vihastuttavat uhrilahjansa, siinä panivat esiin suloisesti tuoksuvat uhrinsa ja siinä vuodattivat juomauhrinsa.

CPR1642 28. Sillä cosca minä olin andanut heidän tulla maahan jonga ylidzen minä käteni nostanut olin että minun piti sen andaman heille: Cusa he joscus näit corkian wuoren taicka paxuoxaisen puun siellä he uhraisit uhrins ja cannoit sinne heidän kelwottomat lahjans ja suidzutit siellä makian hajuns ja wuodatit siellä juomauhrins.

MLV19 28 For when I had brought them into the land, which I swore to give to them, then they saw every high hill and every thick tree and they offered there their sacrifices and there they presented the provocation of their offering. There also they made their sweet aroma and they poured out there their drink offerings.

Luther1912 28. Denn da ich sie in das Land gebracht hatte, über welches ich meine Hand aufgehoben hatte, daß ich's ihnen gäbe: wo sie einen hohen Hügel oder dichten Baum ersahen,

heille; kussa he joskus näkivät korkean vuoren taikka paksuoksaisen puun, siellä he uhrasivat uhrinsa ja kantoivat sinne uhrinsa vihan kehoitukseksi, ja suitsuttivat siellä makian hajunsa ja vuodattivat siellä juomauhrinsa.

KJV 28. For when I had brought them into the land, for the which I lifted up mine hand to give it to them, then they saw every high hill, and all the thick trees, and they offered there their sacrifices, and there they presented the provocation of their offering: there also they made their sweet savour, and poured out there their drink offerings.

RV'1862 28. Porque yo los metí en la tierra, sobre la cual yo había alzado mi mano que les había de dar; y miraron a todo collado alto, y a todo árbol espeso; y allí sacrificaron sus

daselbst opferten sie ihre Opfer und brachten dahin ihre verdrießlichen Gaben und räucherten daselbst ihren süßen Geruch und gossen daselbst ihre Trankopfer.

RuSV1876 28 Я привел их в землю, которую клятвенно обещал дать им, подняв рукуМою, – а они, высмотрев себе всякий высокий холм и всякое ветвистое дерево, стали заколать там жертвы свои, и ставили там оскорбительные для Меня приношения свои и благовонные курения свои, и возливали там возлияния свои.

sacrificios, y allí dieron la ira de sus ofrendas, y allí pusieron el olor de su suavidad, y allí derramaron sus derramaduras.

FI33/38 29. Niin minä sanoin heille: 'Mikä tämä uhrikukkula on, jolle te menette?' Ja niin sai sellainen nimen uhrikukkula aina tähän päivään asti.

CPR1642 29. Mutta minä sanoin heille: mihingä pitä sijs oleman sen cuckulan johonga te menette? ja sijtä cudzutan se cuckulaxi aina tähän päiwän asti.

Biblia1776 29. Mutta minä sanoin heille: mihinkä pitää siis oleman sen kukkulan, johonka te menette? Ja siitä kutsutaan se kukkulaksi aina tähän päivään asti.

MLV19 29 Then I said to them, What does the high place to which you* go mean? So the name of it is called Bamah {High Place} to this day.

Luther1912 29. Ich aber sprach zu ihnen: Was soll doch die

KJV 29. Then I said unto them, What is the high place whereunto ye go? And the name thereof is called Bamah unto this day.

RV'1862 29. Y yo les dije: ¿Qué es este alto, que

Höhe, dahin ihr geht? Und also heißt sie bis auf diesen Tag "die Höhe".

RuSV1876 29 И Я говорил им: что это за высота, куда ходите вы? поэтому именем Бама называется она и до сего дня.

FI33/38 30. Sentähden sano Israelin heimolle: Näin sanoo Herra, Herra: Ettekö te saastuta itseänne isienne tiellä? Ettekö kulje uskottomina heidän iljetystensä jäljessä?

CPR1642 30. Sentähden sanos Israelin huonelle: näitä sano HERra HERra: Te saastutatte idzenne teidän Isäin menois ja teette huorin teidän cauhistuxen cansa.

MLV19 30 Therefore say to the house of Israel, The lord Jehovah says thus: Do you* pollute yourselves according to the manner of your* fathers and play you* the prostitute according to their abominations?

Luther1912 30. Darum sprich zum Hause Israel: So spricht der HERR HERR: Ihr verunreinigt euch in dem Wesen eurer Väter und treibt Abgötterei mit ihren Greueln

RuSV1876 30 Посему скажи дому Израилеву: так говорит Господь Бог: не оскверняете ли вы

vosotros venís allí? Y fué llamado su nombre Bama, hasta el día de hoy.

Biblia1776 30. Sentähden sano Israelin huoneelle: näin sanoo Herra, Herra: te saastutatte itsenne teidän isäinne menoissa, ja teette huorin heidän kauhistustensa kanssa;

KJV 30. Wherefore say unto the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; Are ye polluted after the manner of your fathers? and commit ye whoredom after their abominations?

RV'1862 30. Por tanto dí a la casa de Israel: Así dijo el Señor Jehová: ¿No os contamináis vosotros a la manera de vuestros padres, y fornicáis tras sus abominaciones?

себя по примеру отцов ваших и не
блудодействуете ли вслед мерзостей их?

FI33/38 31. Ettekö ole saastuttaneet itseänne kaikilla kivijumalillanne aina tähän päivään asti, kun tuotte lahjojanne ja panette lapsenne käymään tulen läpi? Ja minäkö antaisin teidän kysyä minulta neuvoa, te Israelin heimo? Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, en anna minä teidän kysyä minulta neuvoa.

Biblia1776 31. Ja saastutatte itsenne teidän epäjumalissanne, joille te uhraatte teidän lahjanne, ja poltatte teidän poikanne tulessa hamaan tähän päivään asti: ja minun pitäis antaman teille vastausta, sinä Israelin huone? Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra: en tahdo minä vastausta antaa teille.

CPR1642 31. Ja saastutatte idzenne teidän epäjumalisan joille te uhratte teidän lahjan ja poldatte teidän poicanne ja tyttärenne tulesa haman tähän päiwän asti: ja minun pidäis andaman teille wastausta Israelin huone? Nijn totta cuin minä elän sano HErra HERra: En tahdo minä wastausta anda teille.

MLV19 31 And when you* offer your* gifts, when you* make your* sons to pass through the fire, do you* pollute yourselves with all your* idols to this day? And shall I be inquired of by you*, O house of Israel? As I live, says the lord Jehovah, I will not be inquired of by you*.

KJV 31. For when ye offer your gifts, when ye make your sons to pass through the fire, ye pollute yourselves with all your idols, even unto this day: and shall I be enquired of by you, O house of Israel? As I live, saith the Lord GOD, I will not be enquired of by you.

Luther1912 31. und verunreinigt euch an euren Götzen,

RV'1862 31. Porque ofreciendo vuestras ofrendas,

welchen ihr eure Gaben opfert und eure Söhne und Töchter durchs Feuer gehen laßt, bis auf den heutigen Tag; und ich sollte mich von euch, Haus Israel, fragen lassen? So wahr ich lebe, spricht der HERR HERR, ich will von euch ungefragt sein.

RuSV1876 31 Принося дары ваши и проводя сыновей ваших через огонь, вы оскверняете себя всеми идолами вашими до сего дня, и хотите вопросить Меня, дом Израилев? живу Я, говорит Господь Бог, не дам вам ответа.

haciendo pasar vuestros hijos por el fuego, os habéis contaminado con todos vuestros ídolos hasta hoy: ¿y responderos he yo, casa de Israel? Vivo yo, dijo el Señor Jehová, que no os responderé.

FI33/38 32. Se, mikä on tullut teidän mieleenne, ei totisesti ole tapahtuva — se, mitä sanotte: 'Me tahdomme olla pakanain kaltaisia, muitten maitten sukukuntain kaltaisia, niin että palvelemme puuta ja kiveä.'

CPR1642 32. Nijn myös cosca te ajatteletta: me tahdomme tehdä nijncuin pacanat ja muu Canssa maacunnasa ja rucoilla candoja ja kiwiä: nijn sengin pitä puuttuman teildä.

Biblia1776 32. Ja se mikä tulee teidän mieleenne, ei siitä pidä mitään oleman: että te sanotte: me tahdomme tehdä niinkuin pakanat ja muut kansat maakunnissa, ja palvella kantoja ja kiviä.

MLV19 32 And what comes into your* mind will not be at all, in that you* say, We will be as the nations, as the families of the countries, to

KJV 32. And that which cometh into your mind shall not be at all, that ye say, We will be as the heathen, as the families of the countries,

serve wood and stone.

Luther1912 32. Dazu, was ihr gedenkt: "Wir wollen tun wie die Heiden und wie andere Leute in den Ländern: Holz und Stein anbeten", das soll euch fehlschlagen.

RuSV1876 32 И что приходит вам на ум, совсем не сбудется. Вы говорите: „будем, как язычники, как племена иноземные, служить дереву и камню".

FI33/38 33. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra: totisesti minä olen hallitseva teitä väkevällä kädellä, ojennetulla käsivarrella ja vuodatetulla vihalla.

CPR1642 33. Nijn totta cuin minä elän sano HERra HERra: Minä tahdon hallita teitä wäkewällä kädellä ja ojetulla käsiwarrella ja wuodatetulla hirmuisudella.

MLV19 33 As I live, says the lord Jehovah, surely with a mighty hand and with an outstretched arm and with wrath poured out, I will be king over you*.

Luther1912 33. So wahr ich lebe, spricht der HERR HERR, ich will über euch herrschen mit starker Hand und ausgestrecktem Arm und mit

to serve wood and stone.

RV'1862 32. Y lo que pensasteis, no será; porque decís: Seamos como las gentes, como las familias de las naciones, sirviendo a la madera, y a la piedra.

Biblia1776 33. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, minä tahdon hallita teitä väkevällä kädellä ja ojennetulla käsivarrella, ja vuodatetulla hirmuisuudella.

KJV 33. As I live, saith the Lord GOD, surely with a mighty hand, and with a stretched out arm, and with fury poured out, will I rule over you:

RV'1862 33. Vivo yo, dijo el Señor Jehová, que con mano fuerte, y brazo extendido, y enojo derramado tengo de reinar sobre vosotros.

ausgeschüttetem Grimm

RuSV1876 33 Живу Я, говорит Господь Бог: рукою крепкою и мышцею простертою и излиянием ярости буду господствовать над вами.

FI33/38 34. Ja minä vien teidät pois kansojen seasta ja kokoan teidät maista, joihin olitte hajotetut, väkevällä kädellä, ojennetulla käsivarrella ja vuodatetulla vihalla.

Biblia1776 34. Ja tahdon johdattaa teitä pois kansoista, ja koota teitä niistä maakunnista, joihinka te hajoitetut olette, väkevällä kädellä ja ojennetulla käsivarrella, ja vuodatetulla hirmuisuudella.

CPR1642 34. Ja tahdon johdatta teitä pois Canssasta ja tahdon coota teitä nijstä maacunnista cuhunga te hajotetut oletta wäkewällä kädellä ojetulla käsiwarrella ja wuodatetulla hirmuisudella.

MLV19 34 And I will bring you* out from the peoples and will gather you* out of the countries in which you* are scattered, with a mighty hand and with an outstretched arm and with wrath poured out,

KJV 34. And I will bring you out from the people, and will gather you out of the countries wherein ye are scattered, with a mighty hand, and with a stretched out arm, and with fury poured out.

Luther1912 34. und will euch aus den Völkern führen und aus den Ländern, dahin ihr verstreut seid, sammeln mit starker Hand und mit ausgestrecktem Arm und mit ausgeschütteten

RV'1862 34. Y os sacaré de entre los pueblos, y os juntaré de las tierras en que estáis esparcidos, con mano fuerte, y brazo extendido, y enojo derramado.

Grimm,

RuSV1876 34 И выведу вас из народов и из стран, по которым вы рассеяны, и соберу вас рукою крепкою и мышцею простертою и излиянием ярости.

FI33/38 35. Ja minä tuon teidät kansojen erämaahan, ja siellä minä käyn oikeutta teidän kanssanne kasvoista kasvoihin.

Biblia1776 35. Ja tahdon teidän antaa tulla kansain korpeen, ja olla siellä oikeudella teidän kanssanne, kasvoista niin kasvoihin.

CPR1642 35. Ja tahdon teidän anda tulla Canssan corpeen ja tahdon olla siellä oikeudella teidän cansanne caswosta nijn caswoon.

MLV19 35 and I will bring you* into the wilderness of the peoples. And there I will enter into judgment with you* face to face.

KJV 35. And I will bring you into the wilderness of the people, and there will I plead with you face to face.

Luther1912 35. und will euch bringen in die Wüste der Völker und daselbst mit euch rechten von Angesicht zu Angesicht.

RV'1862 35. Y traeros he al desierto de pueblos, y allí litigaré con vosotros cara a cara.

RuSV1876 35 И приведу вас в пустыню народов, и там буду судиться с вами лицом к лицу.

FI33/38 36. Niinkuin minä kävin oikeutta isienne kanssa Egyptinmaan erämaassa, niin minä käyn oikeutta teidän kanssanne, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 36. Niinkuin minä teidän isäinne kanssa Egyptin maan korvessa oikeudella olin: juuri sillä tavalla tahdon minä olla oikeudella teidän kanssanne, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 36. Nijncuin minä teidän Isäin cansa corwesa Egyptin tykönä oikeudella olin juuri sillä tawalla tahdon minä olla oikeudella teidän cansan sano HERra HERra.

MLV19 36 Just as I entered into judgment with your* fathers in the wilderness of the land of Egypt, so I will enter into judgment with you*, says the lord Jehovah.

KJV 36. Like as I pleaded with your fathers in the wilderness of the land of Egypt, so will I plead with you, saith the Lord GOD.

Luther1912 36. Wie ich mit euren Vätern in der Wüste bei Ägypten gerechtet habe, ebenso will ich auch mit euch rechten, spricht der HERR HERR.

RV'1862 36. Como litigué con vuestros padres en el desierto de la tierra de Egipto, así litigaré con vosotros, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 36 Как Я судился с отцами вашими в пустыне земли Египетской, так буду судиться с вами, говорит Господь Бог.

FI33/38 37. Minä panen teidät kulkemaan sauvan alitse ja saatan teidät liiton siteeseen.

Biblia1776 37. Minä tahdon antaa teidän tulla vitsan alle, ja johdattaa teitä liiton siteellä.

CPR1642 37. Minä tahdon anda teidän tulla widzan ala ja waatia teitä lijton sitellä.

MLV19 37 And I will cause you* to pass under the rod. And I will bring you* into the bond of the covenant.

KJV 37. And I will cause you to pass under the rod, and I will bring you into the bond of the covenant:

Luther1912 37. Ich will euch wohl unter die Rute bringen und euch in die Bande des Bundes zwingen

RV'1862 37. Y haceros he pasar debajo de vara, y traeros he en vínculo de concierto.

RuSV1876 37 И проведу вас под жезлом и введу вас в узы завета.

FI33/38 38. Ja minä erotan teistä ne, jotka kapinoivat minua vastaan ja luopuvat minusta: muukalaisuutensa maasta minä vien heidät pois, mutta Israelin maahan he eivät tule; ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 38. Ja tahdon perata pois vastahakoiset ja minusta luopuvaiset teidän seastanne. Ja tosin minä tahdon johdattaa heitä ulos asumamaastansa, ja en anna heitä tulla Israelin maalle, että teidän tietämän pitää, että minä olen Herra.

CPR1642 38. Ja minä tahdon perata pois wastahacoiset ja luopuwaiset teidän seastan. Ja tosin minä tahdon johdatta heitä sijtä maasta josa te asutte nyt ja en anda heitä tulla Israelin maalle että teidän oppiman pitä että minä olen HERra.

MLV19 38 And I will purge out from among you* the rebels and those who transgress against me. I will bring them forth out of the land where they journey, but they will not enter into the land of Israel. And you* will know that I am Jehovah.

KJV 38. And I will purge out from among you the rebels, and them that transgress against me: I will bring them forth out of the country where they sojourn, and they shall not enter into the land of Israel: and ye shall know that I am the LORD.

Luther1912 38. und will die Abtrünnigen und so wider mich übertreten, unter euch ausfegen; ja, aus dem Lande, da ihr jetzt wohnt, will ich sie führen und ins Land Israel nicht kommen

RV'1862 38. Y apartaré de entre vosotros los rebeldes, y los que se rebelaron contra mí: de la tierra de sus destierros los sacaré, y a la tierra de Israel no vendrán; y sabréis que yo

lassen, daß ihr lernen sollt, ich sei der HERR.

RuSV1876 38 И выделю из вас мятежников и непокорных Мне. Из земли пребывания ихвыведу их, но в землю Израилеву они не войдут, и узнаете, что Я Господь.

FI33/38 39. Mutta te, Israelin heimo! Näin sanoo Herra, Herra: Menkää vain ja palvelkaa itsekukin omia kivijumalianne. Mutta vastedes te totisesti kuulette minua ettekä enää häpäise minun pyhää nimeäni lahjoillanne ynnä kivijumalillanne.

CPR1642 39. SEntähden te Israelin huonesta näitä sano HERra HERra: Ettet te cuitengan tahdo cuulla minua nijn tehkät nijncuin teidän kelpa ja jocainen teistä palwelcan hänen epäjumalatans: mutta minun pyhä nimen andacat tästedes pilckamata olla teidän uhreisan ja epäjumalisan.

MLV19 39 As for you*, O house of Israel, thus says the lord Jehovah: Go you*. Serve each one his idols and hereafter also, if you* will not listen to me. But you* will no more profane my holy

soy Jehová.

Biblia1776 39. Sentähden te, Israelin huone, näin sanoo Herra, Herra: ettette kuitenkaan tahdo kuulla minua, niin tehkäät niinkuin teille kelpaa, ja jokainen teitä palvelkaan epäjumalaansa tästäkin lähin; mutta minun pyhä nimeni antakaat tästäedes pilkkaamatta olla teidän uhreissanne ja epäjumalissanne.

KJV 39. As for you, O house of Israel, thus saith the Lord GOD; Go ye, serve ye every one his idols, and hereafter also, if ye will not hearken unto me: but pollute ye my holy

name with your* gifts and with your* idols.

Luther1912 39. Darum, ihr vom Hause Israel, so spricht der HERR HERR: Weil ihr denn mir ja nicht wollt gehorchen, so fahrt hin und diene ein jeglicher seinen Götzen; aber meinen heiligen Namen laßt hinfort ungeschändet mit euren Opfern und Götzen.

RuSV1876 39 А вы, дом Израилев, – так говорит Господь Бог, – идите каждый к своим идолам и служите им, если Меня не слушаете, но не оскверняйте более святаго имени Моего дарами вашими и идолами вашими,

FI33/38 40. Sillä minun pyhällä vuorellani, Israelin korkealla vuorella, sanoo Herra, Herra, siellä he palvelevat minua, koko Israelin heimo, kaikki tyynni, mitä maassa on. Siellä minä heihin mielistyn, siellä minä halajan teidän antimianne, uutisverojanne, kaikkinaisia teidän pyhiä lahjojanne.

CPR1642 40. Sillä näitä sano HERra HERra: Minun pyhällä wuorellani sillä corkialla Israelin wuorella siellä pitä coco Israelin huone ja caicki jotca maacunnas owat palweleman

name no more with your gifts, and with your idols.

RV'1862 39. Y vosotros, o! casa de Israel, así dijo el Señor Jehová: Andád cada uno tras sus ídolos, y servídles, pues que a mí no me obedecéis; y no profanéis más mi santo nombre con vuestras ofrendas, y con vuestros ídolos.

Biblia1776 40. Sillä näin sanoo Herra, Herra: minun pyhällä vuorellani, korkialla Israelin vuorella, siellä pitää koko Israelin huone ja kaikki, jotka maakunnassa ovat, palveleman minua; siellä pitää heidän minulle oleman otolliset, ja siellä minä tahdon anoa teiltä ylennysuhria ja teidän uhrinne esikoista kaiken sen kanssa, jolla te minua pyhitätte.

minua siellä pitä heidän minulle oleman otolliset ja siellä minä tahdon anoa teildä ylönnysuhria ja teidän uhrin esicoista caiken sen cansa jolla te minua pyhitätte.

MLV19 40 For in my holy mountain, in the mountain of the height of Israel, says the lord Jehovah, there will all the house of Israel, all of them, serve me in the land. There I will accept them and there I will require your* offerings and the first-fruits of your* oblations, with all your* holy things.

Luther1912 40. Denn so spricht der HERR HERR: Auf meinem heiligen Berge, auf dem hohen Berge Israel, daselbst wird mir das ganze Haus Israel, alle die im Lande sind, dienen; daselbst werden sie mir angenehm sein, und daselbst will ich eure Hebopfer und Erstlinge eurer Opfer fordern mit allem, was ihr mir heiligt.

RuSV1876 40 потому что на Моей святой горе, на горе высокой Израилевой, – говорит Господь Бог, – там будет служить Мне весь дом Израилев, – весь, сколькони есть его на земле; там Я с благоволением приму их, и там потребую приношений ваших и начатков ваших со всеми святынями вашими.

KJV 40. For in mine holy mountain, in the mountain of the height of Israel, saith the Lord GOD, there shall all the house of Israel, all of them in the land, serve me: there will I accept them, and there will I require your offerings, and the firstfruits of your oblations, with all your holy things.

RV'1862 40. Porque en el monte de mi santidad, en el alto monte de Israel, dijo el Señor Jehová, allí me servirá a mí toda la casa de Israel, toda ella, en la tierra: allí los querré, y allí demandaré vuestras ofrendas, y las primicias de vuestros dones, con todas vuestras santificaciones.

FI33/38 41. Niinkuin suloisesti tuoksuvaan uhriin minä teihin mielistyn, kun minä vien teidät pois kansojen seasta ja kokoan teidät maista, joihin olette hajotetut, ja osoitan teissä pyhyyteni pakanain silmien edessä.

CPR1642 41. Te oletta minulle otolliset makialla sawulla cosca minä annan teidän tulla pois Canssasta ja cocoon teitä sijtä maasta cuhunga te hajotetut oletta ja pyhitän teitä pacanain edes.

Biblia1776 41. Te olette minulle otolliset makialla savulla, kuin minä annan teidän tulla pois kansoista, ja kokoon teitä siitä maasta, kuhunka te hajoitetut olette, ja pyhitän itseni teissä, pakanain edessä.

MLV19 41 I will accept you* as a sweet aroma when I bring you* out from the peoples and gather you* out of the countries in which you* have been scattered. And I will be made holy in you* in the sight of the nations.

Luther1912 41. Ihr werdet mir angenehm sein mit dem süßen Geruch, wenn ich euch aus den Völkern bringen und aus den Ländern sammeln werde, dahin ihr verstreut seid, und werde in euch geheiligt werden vor den Heiden.

RuSV1876 41 Приму вас, как благовонное курение, когда выведу вас из народов и соберу вас из стран, по которым вы рассеяны, и буду святиться в вас перед глазами народов.

KJV 41. I will accept you with your sweet savour, when I bring you out from the people, and gather you out of the countries wherein ye have been scattered; and I will be sanctified in you before the heathen.

RV'1862 41. Con olor de suavidad os querré, cuando os hubiere sacado de entre los pueblos, y os hubiere juntado de las tierras en que estáis esparcidos; y seré santificado en vosotros en los ojos de las gentes.

FI33/38 42. Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra, kun minä tuon teidät Israelin maahan, siihen maahan, jonka minä kättä kohottaen olin luvannut antaa teidän isillenne.

Biblia1776 42. Ja teidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra, koska minä olen antanut teidän tulla Israelin maalle, siihen maahan, josta minä nostin käteni, että minun piti teidän isillenne sen antaman.

CPR1642 42. Ja teidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra cosca minä olen andanut teidän tulla Israelin maalle sijhen maahan josta minä nostin käteni että minun pitä teidän Isillenne sen andaman.

MLV19 42 And you* will know that I am Jehovah when I will bring you* into the land of Israel, into the country which I swore to give to your* fathers.

KJV 42. And ye shall know that I am the LORD, when I shall bring you into the land of Israel, into the country for the which I lifted up mine hand to give it to your fathers.

Luther1912 42. Und ihr werdet erfahren, daß ich der HERR bin, wenn ich euch ins Land Israel gebracht habe, in das Land, darüber ich meine Hand aufhob, daß ich's euren Vätern gäbe.

RV'1862 42. Y sabréis que yo soy Jehová, cuando os hubiere metido en la tierra de Israel, en la tierra por la cual alcé mi mano, que la daría a vuestros padres.

RuSV1876 42 И узнаете, что Я Господь, когда введу вас в землю Израилеву, – в землю, которую Я клялся дать отцам вашим, подняв руку Мою.

FI33/38 43. Ja te muistatte siellä vaelluksenne ja kaikki

Biblia1776 43. Siellä pitää teidän muistaman teidän

tekonne, joilla olette itsenne saastuttaneet, ja teitä kyllästyttää oma itsenne kaikkien pahain töittenne tähden, mitä olette tehneet.

CPR1642 43. Siellä pitä teidän muistaman teidän menon ja caicki teidän teconne joilla te sastutetut oletta ja teidän pitä suuttuman caickeen teidän pahuteen cuin te tehnet oletta.

MLV19 43 And there you* will remember your* ways and all your* practices, by which you* have polluted yourselves. And you* will loathe yourselves in your* own sight for all your* evils that you* have committed.

Luther1912 43. Daselbst werdet ihr gedenken an euer Wesen und an all euer Tun, darin ihr verunreinigt seid, und werdet Mißfallen haben über eure eigene Bosheit, die ihr getan habt.

RuSV1876 43 И вспомните там о путях ваших и обо всех делах ваших, какими вы оскверняли себя, и возгнушаетесь самими собою за все злодеяния ваши, какие вы делали.

FI33/38 44. Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra, kun minä teen teille, minkä teen, oman menonne ja kaikki teidän tekonne, joilla te itsenne saastuttaneet olette, ja teidän pitää suuttman itseenne kaiken teidän pahuutenne tähden, jonka te tehneet olette.

KJV 43. And there shall ye remember your ways, and all your doings, wherein ye have been defiled; and ye shall lothe yourselves in your own sight for all your evils that ye have committed.

RV'1862 43. Y allí os acordaréis de vuestros caminos, y de todos vuestros hechos en que os contaminasteis; y seréis confusos en vuestra misma presencia, por todos vuestros males que hicisteis.

Biblia1776 44. Ja teidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra, koska minä teen teidän

nimeni tähden, en teidän pahan vaelluksenne enkä riettaiden tekojenne ansion mukaan, te Israelin heimo; sanoo Herra, Herra.

CPR1642 44. Ja teidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra: Cosca minä teen teidän cansan minun nimeni tähden ja ei teidän pahan menonne jälken ja wahingolisen työn sinä Israelin huone sano HERra HERra.

MLV19 44 And you* will know that I am Jehovah when I have dealt with you* for my name's sake, not according to your* evil ways, nor according to your* corrupt practices, O you* house of Israel, says the lord Jehovah.

Luther1912 44. Und werdet erfahren, daß ich der HERR bin, wenn ich mit euch tue um meines Namens willen und nicht nach eurem bösen Wesen und schädlichen Tun, du Haus Israel, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 44 И узнаете, что Я Господь, когда буду поступать с вамиради имени Моего, не по злым вашим путям и вашим делам развратным, дом Израилев, – говорит Господь Бог.

kanssanne minun nimeni tähden, ja ei teidän pahan menonne ja vahingollisen työnne jälkeen, sinä Israelin huone, sanoo Herra, Herra.

KJV 44. And ye shall know that I am the LORD, when I have wrought with you for my name's sake, not according to your wicked ways, nor according to your corrupt doings, O ye house of Israel, saith the Lord GOD.

RV'1862 44. Y sabréis que yo soy Jehová, cuando hiciere con vosotros por causa de mi nombre, no según vuestros caminos malos, ni según vuestras obras corruptas, o! casa de Israel, dijo el Señor Jehová.

FI33/38 45. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 45. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

Biblia1776 45. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 45 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 45. Moreover the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 45. 21:1 Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 45. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 45 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 46. Ihmislapsi, käännä kasvosi etelää kohti, vuodata sanasi etelää vastaan ja ennusta kedon metsikköä vastaan, joka on Etelämaassa.

CPR1642 46. Sinä ihmisen poica aseta caswos oikian käden puoleen ja pisaroidze lounan puoleen ja ennusta medzä wastan kedolla lounan päin.

Biblia1776 46. Sinä, ihmisen poika, aseta kasvos oikian käden puoleen, ja pisaroitse lounaan puoleen, ja ennusta metsää vastaan, kedolla lounaan päin,

MLV19 46 Son of man, set your face toward the south and drop your word toward the south and prophesy against the forest of the field in the South.

KJV 46. Son of man, set thy face toward the south, and drop thy word toward the south, and prophesy against the forest of the south field;

Luther1912 46. 21:2 Du Menschenkind, richte dein Angesicht gegen den Südwind zu und predige gegen den Mittag und weissage wider den Wald im Felde gegen Mittag.

RV'1862 46. Hijo del hombre, pon tu rostro hacia el mediodía, y gotéa al mediodía, y profetiza contra el bosque de la campiña del mediodía.

RuSV1876 46 сын человеческий! обрати лице твое на путь к полудню, и произнеси слово на полдень, и изреки пророчество на лес южногополя.

FI33/38 47. Ja sano Etelämaan metsikölle: Kuule Herran sana. Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä sytytän sinut tuleen, ja se kuluttaa kaikki sinun tuoreet puusi ja kuivat puusi. Ei sammu leimuava liekki, ja siitä kärventyvät kaikki kasvot, etelästä pohjoiseen asti;

Biblia1776 47. Ja sano lounaan puoliselle metsälle: kuule Herran sanaa: näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tahdon sinussa tulen sytyttää, sen pitää sekä tuoreet että kuivat puut polttaman, ettei hänen ankaraa liekkiänsä taideta sammuttaa, vaan kaikki pitää poltettaman, mitä lounaasta pohjaan käsin on.

CPR1642 47. Ja sano lounan puoliselle medzälle: Cuule HERran sana näin sano HERra: cadzo minä tahdon sinus tulen sytyttä sen pitä sekä tuoret että cuiwat puut polttaman ettei hänen lieckiäns taita sammutetta waan caicki pitä poltettaman mitä lounast pohjan käsin on.

MLV19 47 And say to the forest of the South, Hear the word of Jehovah. The lord Jehovah says thus: Behold, I will kindle a fire in you and it will devour every green tree in you and every dry tree. The flaming flame will not be quenched and all faces from the south to the north will be burnt by it.

KJV 47. And say to the forest of the south, Hear the word of the LORD; Thus saith the Lord GOD; Behold, I will kindle a fire in thee, and it shall devour every green tree in thee, and every dry tree: the flaming flame shall not be quenched, and all faces from the south to the north shall be burned therein.

Luther1912 47. 21:3 Und sprich zum Walde gegen Mittag: Höre des HERRN Wort! So spricht der HERR HERR: Siehe, ich will in dir ein Feuer anzünden, das soll beide, grüne und dürre Bäume, verzehren, daß man seine Flamme nicht wird löschen können; sondern es soll verbrannt werden alles, was vom Mittag gegen Mitternacht steht.

RuSV1876 47 И скажи южному лесу: слушай слово Господа; так говорит Господь Бог: вот, Я зажгу в тебе огонь, и он пожрет в тебе всякое дерево зеленеющее и всякое дерево сухое; не погаснет пылающий пламень, и все будет опалено им от юга до севера.

RV'1862 47. Y dirás al bosque del mediodía: Oye palabra de Jehová: Así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo enciendo en tí fuego, el cual consumirá en tí todo árbol verde, y todo árbol seco: no se apagará la llama del fuego, y serán quemados en ella todos rostros, desde el mediodía hasta el aquilón.

FI33/38 48. ja kaikki liha on näkevä, että minä, Herra, olen sen sytyttänyt: se ei sammu.

CPR1642 48. Ja caicki liha pitä näkemän että minä HERra sytyttänyt olen ja ettei kengän sammutais:

Biblia1776 48. Ja kaikki liha pitää näkemän, että minä Herra sen sytyttänyt olen; ja ei pidä sitä sammutettaman.

MLV19 48 And all flesh will see that I, Jehovah, have kindled it. It will not be quenched.

KJV 48. And all flesh shall see that I the LORD have kindled it: it shall not be quenched.

Luther1912 48. 21:4 Und alles Fleisch soll sehen, daß ich,

RV'1862 48. Y verá toda carne que yo Jehová lo

der HERR, es angezündet habe und niemand löschen kann.

encendí: no se apagará.

RuSV1876 48 И увидит всякая плоть, что Я, Господь, зажег его, и он не погаснет.

FI33/38 49. Niin minä sanoin: Voi Herra, Herra! Ne sanovat minusta: 'Tämähän puhuu pelkkiä vertauksia.'

Biblia1776 49. Ja minä sanoin: ah! Herra, Herra, he sanovat minusta: tämä puhuu paljaita tapauksia.

CPR1642 49. Ja minä sanoin: Woi HERra HERra he sanowat minusta: tämä puhu aiwa tapauxia.

MLV19 49 Then I said, Ah lord Jehovah! They say of me, Is he not a speaker of parables?

KJV 49. Then said I, Ah Lord GOD! they say of me, Doth he not speak parables?

Luther1912 49. 21:5 Und ich sprach: Ach HERR HERR, sie sagen von mir: Dieser redet eitel Rätselworte.

RV'1862 49. Y dije: ¡Ah, Señor Jehová! ellos me dicen: ¿No refranéa este refranes?

RuSV1876 49 И сказал я: о, Господи Боже! они говорят обо мне: „не говорит ли он притчи?"

21 luku

Herran miekka, joka lyö Juudaa ja sen kuningasta sekä ammonilaisia.

FI33/38 1. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 1 And the word of Jehovah came to me, saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

KJV 1. And the word of the LORD came unto me, saying,

RV'1862 1. Y FUÉ palabra, de Jehová a mí, diciendo:

FI33/38 2. Ihmislapsi, käännä kasvosi Jerusalemia kohti, vuodata sanasi pyhäköitä vastaan ja ennusta Israelin maata vastaan ja sano Israelin maalle:

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica aseta caswos Jerusalemita wastan ja pisaroidze Pyhä wastan ja ennusta Israelin maata wastan ja sano Israelin maalle.

Biblia1776 2. Sinä, ihmisen poika, aseta kasvos Jerusalemia vastaan, ja ennusta Israelin maata vastaan.

MLV19 2 Son of man, set your face toward Jerusalem and drop your word toward the sanctuaries and prophesy against the land of Israel.

Luther1912 2. Du Menschenkind, richte dein Angesicht wider Jerusalem und predige wider die Heiligtümer und weissage wider das Land Israel

RuSV1876 2 сын человеческий! обрати лице твое к Иерусалиму и произнеси словона

KJV 2. Son of man, set thy face toward Jerusalem, and drop thy word toward the holy places, and prophesy against the land of Israel,

RV'1862 2. Hijo del hombre, pon tu rostro contra Jerusalem, y gotéa sobre los santuarios, y profetiza sobre la tierra de Israel.

святилища, и изреки пророчество на землю Израилеву,

FI33/38 3. Näin sanoo Herra: Katso, minä käyn sinun kimppuusi, vedän miekkani tupestaan ja hävitän sinusta vanhurskaan ja jumalattoman.

Biblia1776 3. Ja sano Israelin maalle: näin sanoo Herra: katso, minä tahdon sinun kimppuus, minä tahdon vetää miekkani tupesta ulos, ja tahdon sinussa hävittää sekä hurskaat että väärät.

CPR1642 3. Näitä sano HERra HERra cadzo minä tahdon sinus kimpuus minä tahdon wetä mieckani tupesta ulos ja tahdon sinusa häwittä sekä hurscat että wäärät.

MLV19 3 And say to the land of Israel, Jehovah says thus: Behold, I am against you. And will draw forth my sword out of its sheath and will cut off from you the righteous and the wicked.

KJV 3. And say to the land of Israel, Thus saith the LORD; Behold, I am against thee, and will draw forth my sword out of his sheath, and will cut off from thee the righteous and the wicked.

Luther1912 3. und sprich zum Lande Israel: So spricht der HERR HERR: Siehe, ich will an dich; ich will mein Schwert aus der Scheide ziehen und will in dir ausrotten beide, Gerechte und Ungerechte.

RV'1862 3. Y dirás a la tierra de Israel: Así dijo Jehová: He aquí que yo contra tí: y yo sacaré mi espada de su vaina, y talaré de tí al justo, y al impío:

RuSV1876 3 и скажи земле Израилевой: так говорит Господь Бог: вот, Я – на тебя, и извлеку меч Мой из ножен его и истреблю у тебя

праведного и нечестивого.

FI33/38 4. Koska minä tahdon hävittää sinusta vanhurskaan ja jumalattoman, sentähden lähtee tupestaan minun miekkani kaiken lihan kimppuun, etelästä pohjoiseen asti.

Biblia1776 4. Että minä sinussa sekä hurskaat että väärät hävitän, niin minun miekkani tupesta lähtee kaiken lihan päälle etelästä niin pohjoiseen asti.

CPR1642 4. Että minä sinusa sekä hurscat että wäärät häwitän nijn minun mieckan tupesta lähte caiken lihan päälle etelästä nijn pohjaisen asti.

MLV19 4 Seeing then that I will cut off from you the righteous and the wicked, therefore my sword will go forth out of its sheath against all flesh from the south to the north.

KJV 4. Seeing then that I will cut off from thee the righteous and the wicked, therefore shall my sword go forth out of his sheath against all flesh from the south to the north:

Luther1912 4. Weil ich denn in dir Gerechte und Ungerechte ausrotte, so wird mein Schwert aus der Scheide fahren über alles Fleisch, von Mittag her bis gen Mitternacht.

RV'1862 4. Y por cuanto talaré de tí al justo y al impío, por tanto mi espada saldrá de su vaina contra toda carne, desde el mediodía hasta el aquilón:

RuSV1876 4 А для того, чтобы истребить у тебя праведного и нечестивого, меч Мой из ножен своихпойдет на всякую плоть от юга до севера.

FI33/38 5. Ja kaikki liha tulee tietämään, että minä, Herra, olen vetänyt miekkani tupestaan; eikä se siihen enää palaja.

Biblia1776 5. Ja kaikki liha pitää ymmärtämän, että minä Herra olen vetänyt minun miekkani tupesta ulos; ja ei pidä enään siihen

pistettämän.

CPR1642 5. Ja caicki liha pitä ymmärtämän että minä HERra olen wetänyt mieckani tupestan ulos ja ei pidä enä sijhen pistettämän.

MLV19 5 And all flesh will know that I, Jehovah, have drawn forth my sword out of its sheath. It will not return any more.

KJV 5. That all flesh may know that I the LORD have drawn forth my sword out of his sheath: it shall not return any more.

Luther1912 5. Und soll alles Fleisch erfahren, daß ich, der HERR, mein Schwert habe aus der Scheide gezogen; und es soll nicht wieder eingesteckt werden.

RV'1862 5. Y sabrá toda carne que yo Jehová saqué mi espada de su vaina: no volverá más.

RuSV1876 5 И узнает всякая плоть, что Я, Господь, извлек меч Мой из ножен его,и он уже не возвратится.

FI33/38 6. Mutta sinä, ihmislapsi, huokaile! Lanteet murtuneina, katkerassa tuskassa huokaile heidän silmiensä edessä.

Biblia1776 6. Ja sinä, ihmisen poika, huokaa siihenasti että lantees pakottavat ja kipiäksi tulevat: ja sinun pitää huokaaman, niin että he näkevät sen:

CPR1642 6. Ja sinun ihmisen poica pitä huocaman sijhenasti että landes kipiäxi tulewat ja sinun pitä huocaman catkerast nijn että he näkewät sen.

MLV19 6 Sigh therefore, you son of man. With the

KJV 6. Sigh therefore, thou son of man, with the

breaking of your loins and with bitterness you will sigh before their eyes.

Luther1912 6. Und du, Menschenkind, sollst seufzen, bis dir die Lenden weh tun, ja, bitterlich sollst du seufzen, daß sie es sehen.

RuSV1876 6 Ты же, сын человеческий, стенай, сокрушая бедра твои, и в горести стенай перед глазами их.

breaking of thy loins; and with bitterness sigh before their eyes.

RV'1862 6. Y tú, hijo del hombre, gime con quebrantamiento de tus lomos, y con amargura: gime delante de los ojos de ellos.

FI33/38 7. Ja kun he sinulta kysyvät: 'Minkätähden sinä huokailet?' niin sano: Sanoman tähden, sillä se saapuu, ja kaikki sydämet raukeavat, kaikki kädet herpoavat, kaikkien henki tyrmistyy, kaikki polvet käyvät veltoiksi kuin vesi. Katso, se tulee, se tapahtuu; sanoo Herra, Herra.

CPR1642 7. Ja cosca he sinulle sanowat mitäs huocailet? pitä sinun sanoman: sen huudon tähden joca tule jota caikci sydämet hämmästywät ja caikci kädet putowat alas caicki rohkius tule pois ja caicki polwet nijncuin wedet wuotawat cadzo se tule ja tapahtu sano HERra HERra.

Biblia1776 7. Ja kuin he sinulle sanovat: mitäs huokailet? pitää sinun sanoman: sen huudon tähden, joka tulee, jota kaikki sydämet hämmästyvät, ja kaikki kädet putoovat alas, kaikki rohkeus tulee pois, ja kaikki polvet niinkuin vedet vuotavat: katso, se tulee ja tapahtuu, sanoo Herra, Herra.

MLV19 7 And it will be, when they say to you, Why do you sigh? That you will say, Because of the

KJV 7. And it shall be, when they say unto thee, Wherefore sighest thou? that thou shalt

news. For it comes and every heart will melt and all hands will be feeble and every spirit will faint and all knees will be weak as water. Behold, it comes and it will be done, says the lord Jehovah.

answer, For the tidings; because it cometh: and every heart shall melt, and all hands shall be feeble, and every spirit shall faint, and all knees shall be weak as water: behold, it cometh, and shall be brought to pass, saith the Lord GOD.

Luther1912 7. Und wenn sie zu dir sagen werden: Warum seufzest du? sollst du sagen: Um des Geschreis willen, das da kommt, vor welchem alle Herzen verzagen, und alle Hände sinken, aller Mut fallen und alle Kniee so ungewiß stehen werden wie Wasser. Siehe, es kommt und wird geschehen, spricht der HERR HERR.

RV'1862 7. Y será, que cuando te dijeren: ¿por qué gimes tú? dirás: Por la fama que viene; y todo corazón se desleirá, y todas manos se enflaquecerán, y todo espíritu se angustiará, y todas rodillas se irán en aguas: he aquí que viene, y hacerse ha, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 7 И когда скажут тебе: „отчего ты стенаешь?", скажи: „от слуха, что идет", – и растает всякое сердце, и все руки опустятся, и всякий дух изнеможет, и все колени задрожат, как вода. Вот, это придет и сбудется, говорит Господь Бог.

FI33/38 8. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 8. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 8. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 8 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 8. Again the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 8. Und des HERRN Wort geschah zu mir und

RV'1862 8. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

sprach:

RuSV1876 8 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 9. Ihmislapsi, ennusta ja sano: Näin sanoo Herra. Sano: Miekka, miekka on teroitettu, on myös kirkkaaksi hiottu.

Biblia1776 9. Sinä, ihmisen poika, ennusta ja sano: näin sanoo Herra: sano: miekka, miekka on teroitettu ja myös hiottu.

CPR1642 9. Sinä ihmisen poica ennusta ja sano: Näin sano HErra: Sano miecka miecka on teroitettu ja hiottu se on teroitettu teurastaman se on hiottu wälckymän.

MLV19 9 Son of man, prophesy and say, Jehovah says thus: Say, A sword, a sword. It is sharpened and also furbished.

KJV 9. Son of man, prophesy, and say, Thus saith the LORD; Say, A sword, a sword is sharpened, and also furbished:

Luther1912 9. Du Menschenkind, weissage und sprich: So spricht der HERR: Sprich: Das Schwert, ja, das Schwert ist geschärft und gefegt.

RV'1862 9. Hijo del hombre, profetiza, y dí: Así dijo el Señor Jehová: Dí: La espada, la espada está aguzada; y aun está acicalada:

RuSV1876 9 сын человеческий! изреки пророчество и скажи: так говорит Господь Бог: скажи: меч, меч наострен и вычищен;

FI33/38 10. Teurasta teurastamaan se on teroitettu, salamoitsevaksi se on hiottu. Vai iloitsisimmeko? Vitsa, joka lyö minun poikaani, pitää halpana kaiken, mikä puuta on.

Biblia1776 10. Se on teroitettu teurastamaan, se on hiottu välkkymään. Kuinka me taidamme iloita? minun poikani vitsa katsoo kaikki puut ylön.

CPR1642 10. Cuinga me taidamme iloita? minun poicani widza cadzo caicki puut ylön.

MLV19 10 It is sharpened that it may make a slaughter. It is polished that it may be as lightning. Shall we then rejoice? It scorns the scepter of my son, every tree.

KJV 10. It is sharpened to make a sore slaughter; it is furbished that it may glitter: should we then make mirth? it contemneth the rod of my son, as every tree.

Luther1912 10. Es ist geschärft, daß es schlachten soll; es ist gefegt, daß es blinken soll. O wie froh wollten wir sein, wenn er gleich alle Bäume zu Ruten machte über die bösen Kinder!

RV'1862 10. Para degollar víctimas está aguzada, para que relumbre está acicalada. ¿Alegrarnos hemos? a la vara de mi hijo menospreciando todo árbol.

RuSV1876 10 наострен для того, чтобы больше заколать; вычищен, чтобы сверкал, как молния. Радоваться ли нам, что жезл сына Моего презирает всякое дерево?

FI33/38 11. Ja hän on antanut sen hioa otettavaksi käteen; se miekka on teroitettu, on hiottu annettavaksi surmaajan käteen.

Biblia1776 11. Mutta hän on miekan hiottaa antanut, että se käteen otettaman pitää: miekka on teroitettu ja se on hiottu, tappajan käteen annettaa.

CPR1642 11. Mutta hän on miecan hiotta andanut että se otettaman pitä se on teroitettu ja hiottu tappajan käteen annetta.

MLV19 11 And it is given to be polished, that it may be handled. The sword, it is sharpened, yes, it

KJV 11. And he hath given it to be furbished, that it may be handled: this sword is sharpened,

is polished, to give it into the hand of the slayer.

Luther1912 11. Aber er hat ein Schwert zu fegen gegeben, daß man es fassen soll; es ist geschärft und gefegt, daß man's dem Totschläger in die Hand gebe.

RuSV1876 11 Я дал его вычистить, чтобы взять в руку; уже наострен этот меч и вычищен, чтобы отдать его в руку убийцы.

and it is furbished, to give it into the hand of the slayer.

RV'1862 11. Y dióla a acicalar para tener en la mano: la espada está aguzada, y ella está acicalada para entregarla en mano del matador.

FI33/38 12. Huuda ja valita, ihmislapsi, sillä tämä tapahtuu minun kansaani vastaan, kaikkia Israelin ruhtinaita vastaan: he ovat annetut alttiiksi miekalle, he ynnä minun kansani; lyö sentähden lanteeseesi.

CPR1642 12. Huuda ja ulwo sinä ihmisen poica sillä se tapahtu minun Canssalleni ja caikille Israelin haldioille jotca mieckaan minun Canssani cansa cootut owat.

Biblia1776 12. Huuda ja ulvo sinä, ihmisen poika, sillä se tapahtuu minun kansalleni ja kaikille Israelin haltioille; pelko miekan tähden pitää minun kansani tykönä oleman; sentähden lyö reisiäs.

MLV19 12 Cry and wail, son of man, for it is upon my people. It is upon all the rulers of Israel. They are delivered over to the sword with my people. Strike therefore upon your thigh.

KJV 12. Cry and howl, son of man: for it shall be upon my people, it shall be upon all the princes of Israel: terrors by reason of the sword shall be upon my people: smite therefore upon thy thigh.

Luther1912 12. Schreie und heule, du Menschenkind;

RV'1862 12. Clama, y aulla, o! hijo del hombre,

denn es geht über mein Volk und über alle Regenten in Israel, die dem Schwert samt meinem Volk verfallen sind. Darum schlage auf deine Lenden.

porque esta será sobre mi pueblo, esta será sobre todos los príncipes de Israel: temores de espada serán a mi pueblo: por tanto hiere el muslo:

RuSV1876 12 Стенай и рыдай, сын человеческий, ибо он – на народ Мой, на всех князей Израиля; они отданы будут под меч с народом Моим; посемуударяй себя по бедрам.

FI33/38 13. Sillä vitsaa on jo koeteltu. Mutta entäpä, jos vitsa pitääkin halpana tämän kaiken? Se ei tapahdu, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 13. Sillä hän on heitä koetellut; vaan mitä se auttaa, jollei ylenkatsova vitsa tule, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 13. Sentähden lyö reisiäs sillä hän on usein heitä curittanut mitä se on auttanut: jollei ylöncadzowa widza tule sano HERra HERra.

MLV19 13 For there is a trial and what if even the rod that scorns will be no more? says the lord Jehovah.

KJV 13. Because it is a trial, and what if the sword contemn even the rod? it shall be no more, saith the Lord GOD.

Luther1912 13. Denn er hat sie oft gezüchtigt; was hat's geholfen? Es will der bösen Kinder Rute nicht helfen, spricht der HERR HERR.

RV'1862 13. Por que ella será prueba. ¿Y qué sería, si no menospreciase la vara? dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 13 Ибо он уже испытан. И что, если он презирает и жезл? сей не устоит, говорит Господь Бог.

FI33/38 14. Mutta sinä, ihmislapsi, ennusta ja lyö käsiäsi yhteen; tulkoon miekasta kaksi miekkaa, tulkoon kolme; se on surmattujen surmamiekka, miekka, joka surmaa suuretkin, joka kiertää heitä yltympäri,

Biblia1776 14. Ja sinä ihmisen poika, ennusta ja lyö käsiäs yhteen; sillä miekka pitää kaksinkertaisesti, vielä kolminkertaisestikin tuleman, murhamiekka, suuren tapon miekka, niin että se myös käy lävitse heidän sisimäisiin kammioihinsa.

CPR1642 14. Ja sinä ihmisen poica ennusta ja lyö käsiäs yhteen sillä miecka pitä caxikertaisest wielä colmikertaisestakin tuleman murhamiecka suuren tapon miecka nijn että se myös sattu sisälmäisin camareihin joihin he pakenewat.

MLV19 14 You therefore, son of man, prophesy and kill* your hands together. And let the sword be doubled the third time, the sword of the deadly wounded. It is the sword of the great man who is deadly wounded, which enters into their chambers.

KJV 14. Thou therefore, son of man, prophesy, and smite thine hands together, and let the sword be doubled the third time, the sword of the slain: it is the sword of the great men that are slain, which entereth into their privy chambers.

Luther1912 14. Und du, Menschenkind, weissage und schlage deine Hände zusammen. Denn das Schwert wird zweifach, ja dreifach kommen, ein Würgeschwert, ein Schwert großer Schlacht, das sie auch treffen wird in den Kammern, dahin sie fliehen.

RV'1862 14. Tú pues, hijo del hombre, profetiza, y bate una mano con otra, y dóblese la espada la tercera vez, la espada de muertos: esta es espada de gran matanza que los penetrará,

RuSV1876 14 Ты же, сын человеческий, пророчествуй и ударяй рукою об руку; иудвоится меч и утроится, меч на поражаемых, меч на

поражение великого, проникающий во внутренность жилищ их.

FI33/38 15. että sydän pelkoon menehtyisi, että kompastuksia olisi paljon. Kaikille heidän porteillensa minä olen asettanut miekan välkkymään. Voi, se on tehty salamaksi, on hiottu teurastukseen!

CPR1642 15. Minä annan sen miecan helistä että sydämet pitä hämmästymän ja monda pitä caatuman heidän porteisans woi cuin se wälcky ja on hiottu tappaman.

Biblia1776 15. Minä annan sen miekan helistä, että sydämet pitää hämmästymän, ja monta pitää kaatuman kaikissa heidän porteissansa: voi kuin se välkkyy, ja on hiottu tappamaan!

MLV19 15 I have set the threatening sword against all their gates, that their heart may melt and their stumblings be multiplied. Ah! It is made as lightning. It is pointed for slaughter.

Luther1912 15. Ich will das Schwert lassen klingen, daß die Herzen verzagen und viele fallen sollen an allen ihren Toren. Ach, wie glänzt es und haut daher zur Schlacht!

RuSV1876 15 Чтобы растаяли сердца и чтобы павших было более, Я у всех ворот их поставлю грозный меч, увы! сверкающий, как молния, наостренный для заклания.

KJV 15. I have set the point of the sword against all their gates, that their heart may faint, and their ruins be multiplied: ah! it is made bright, it is wrapped up for the slaughter.

RV'1862 15. Para que el corazón se deslía, y los tropezones se multipliquen. En todas las puertas de ellos he dado espanto de espada: ¡ay! que es hecha para que relumbre, y es aderezada para degollar.

FI33/38 16. Lyö terävästi oikealle, ojennu vasemmalle, mihin vain teräsi suunnataan.

CPR1642 16. Ja sanowat: lyö oikialle ja wasemalle puolelle mitä edesäs on.

Biblia1776 16. Yhdistä sinus, lyö oikialle ja vasemmalle puolelle, mitä edessäs on.

MLV19 16 Gather you together. Go to the right. Set yourself in array. Go to the left, wherever your face is set.

Luther1912 16. Haue drein, zur Rechten und Linken, was vor dir ist!

RuSV1876 16 Соберись и иди направо или иди налево, куда бы ниобратилось лице твое.

KJV 16. Go thee one way or other, either on the right hand, or on the left, whithersoever thy face is set.

RV'1862 16. Ponte a una parte, ponte a la diestra, o ponte a la siniestra, hacia donde tu rostro se determinare.

FI33/38 17. Minäkin lyön käsiäni yhteen ja tyydytän kiivauteni. Minä, Herra, olen puhunut.

CPR1642 17. Silloin minä tahdon käsilläni yhten lyödä sijtä ja anda minun wihani mennä minä HERra olen se puhunut.

Biblia1776 17. Sillä minä tahdon myös käsilläni yhteen lyödä siitä, ja antaa minun vihani mennä: minä Herra olen sen puhunut.

MLV19 17 I will also kill* my hands together and I will cause my wrath to rest. I, Jehovah, have spoken it.

Luther1912 17. Da will ich dann mit meinen Händen darob

KJV 17. I will also smite mine hands together, and I will cause my fury to rest: I the LORD have said it.

RV'1862 17. Y yo también batiré mi mano con mi

frohlocken und meinen Zorn gehen lassen.
Ich, der HERR, habe es gesagt.

RuSV1876 17 И Я буду рукоплескать и утолюгнев Мой;
Я, Господь, сказал.

mano, y haré descansar mi ira. Yo Jehová he hablado.

FI33/38 18. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 18. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

Biblia1776 18. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 18 The word of Jehovah came to me again, saying,

KJV 18. The word of the LORD came unto me again, saying,

Luther1912 18. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 18. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 18 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 19. Sinä, ihmislapsi, laita kaksi tietä, Baabelin kuninkaan miekan tulla. Samasta maasta lähteköot molemmat. Ja veistä viitta; veistä se kaupunkiin vievän tien suuhun.

Biblia1776 19. Ja sinä, ihmisen poika, tee kaksi tietä, joita myöten Babelin kuninkaan miekka tuleman pitää, mutta ne molemmat pitää tuleman yhdeltä maalta; ja pane viitta tien haaraan kaupunkia päin,

CPR1642 19. Sinä ihmisen poica tee caxi tietä joita myöden Babelin Cuningan miecka tuleman pitä mutta ne molemmat pitä tuleman yhdeldä maalda.

MLV19 19 Also, you son of man, appoint you two

KJV 19. Also, thou son of man, appoint thee two

ways that the sword of the king of Babylon may come. Those two will come forth out of one land. And mark out a place. Mark it out at the head of the way to the city.

Luther1912 19. Du Menschenkind, mache zwei Wege, durch welche kommen soll das Schwert des Königs zu Babel; sie sollen aber alle beide aus einem Lande gehen.

RuSV1876 19 и ты, сын человеческий, представь себе две дороги, по которым должно идти мечу царя Вавилонского, – обе они должны выходить из одной земли; и начертай руку, начертай при начале дорог в города.

FI33/38 20. Laita tie miekan tulla ammonilaisten Rabbaan sekä Juudaan, varustettuun Jerusalemiin.

CPR1642 20. Ja pane wijtta tien haaraan Caupungia päin. Ja tee tie miecan tulla Ammonin lasten Rabbathijn ja Judan wahwaan Caupungijn Jerusalemijn.

MLV19 20 You will appoint a way for the sword to come to Rabbah of the sons of Ammon and to Judah in Jerusalem the fortified.

ways, that the sword of the king of Babylon may come: both twain shall come forth out of one land: and choose thou a place, choose it at the head of the way to the city.

RV'1862 19. Y tú, hijo del hombre, señálate dos caminos por donde venga la espada del rey de Babilonia: de una misma tierra salgan ámbos; y haz un ejército: en el principio del camino de la ciudad lo harás.

Biblia1776 20. Ja tee tie miekan tulla Ammonin lasten Rabbatiin ja Juudan vahvaan kaupunkiin, Jerusalemiin.

KJV 20. Appoint a way, that the sword may come to Rabbath of the Ammonites, and to Judah in Jerusalem the defenced.

Luther1912 20. Und stelle ein Zeichen vorn an den Weg zur Stadt, dahin es weisen soll; und mache den Weg, daß das Schwert komme gen Rabba der Kinder Ammon und nach Juda, zu der festen Stadt Jerusalem.

RV'1862 20. El camino señalarás por donde venga la espada a Rabbat de los hijos de Ammón, y a Judá en Jerusalem la fuerte.

RuSV1876 20 Представь дорогу, по которой меч шел бы в Равву сынов Аммоновых и в Иудею, в укрепленный Иерусалим;

FI33/38 21. Sillä Baabelin kuningas seisahtuu tien haaraan, molempain teitten suuhun, taikojansa taikomaan: hän puhdistaa nuolia, kysyy kotijumalilta, tarkkaa maksaa.

Biblia1776 21. Sillä Babelin kuningas laittaa itsensä ensimmäiseksi kahden tien haaraan, tietämään tietäjältä, ampumaan nuolella arvosta, epäjumalilta kysymään, maksaan katsomaan.

CPR1642 21. Sillä Babelin Cuningas laitta idzens ensimäisexi cahden tien haaroin andaman noitua edesäns ambuaman nuolella osast hänen epäjumalallens kysymän ja maxoja cadzoman.

MLV19 21 For the king of Babylon stood at the parting of the way, at the head of the two ways, to use divination. He shook the arrows to and fro. He consulted the household-idol. He looked in the liver.

KJV 21. For the king of Babylon stood at the parting of the way, at the head of the two ways, to use divination: he made his arrows bright, he consulted with images, he looked in the liver.

Luther1912 21. Denn der König zu Babel wird sich an die

RV'1862 21. Porque el rey de Babilonia se paró en

Wegscheide stellen, vorn an den zwei Wegen, daß er sich wahrsagen lasse, mit den Pfeilen das Los werfe, seinen Abgott frage und schaue die Leber an.

RuSV1876 21 потому что царь Вавилонский остановился на распутье, при начале двух дорог, для гаданья: трясет стрелы, вопрошает терафимов, рассматривает печень.

FI33/38 22. Hänen oikeaan käteensä tulee Jerusalemin arpa: panna muurinmurtajia, avata suu ärjyntään, kohottaa sotahuuto, panna muurinmurtajia portteja vastaan, luoda valli, rakentaa saartovarusteet.

CPR1642 22. Ja noituus näyttä oikialle puolelle Jerusalemita että hän caurista sinne wiedä anda ja läpiä tehdä ja suurella huudolla ja murhalla carcais päälle ja että hän caurita weis porttia cohden wallia sinne tehtä ja bolwerkiä raketa.

MLV19 22 In his right hand was the divination for Jerusalem, to set battering rams, to open the

una encrucijada, al principio de dos caminos, para adivinar adivinación acicaló saetas: consultó en ídolos, miró el hígado.

Biblia1776 22. Niin pitää arpa lankeeman hänen oikialle puolellensa Jerusalemia päin, ja hän antaa sinne viedä sota-aseita, ja läven (muuriin) avata, murhaamaan, suurella äänellä huutamaan, panemaan sota-aseita porttien eteen, tekemään saartoa ja rakentamaan multaseiniä.

KJV 22. At his right hand was the divination for Jerusalem, to appoint captains, to open the

mouth in the slaughter, to lift up the voice with shouting, to set battering rams against the gates, to cast up mounds, to build forts.

Luther1912 22. Und die Wahrsagung wird auf die rechte Seite gen Jerusalem deuten, daß er solle Sturmböcke hinanführen lassen und Löcher machen und mit großem Geschrei sie überfalle und morde, und daß er Böcke führen soll wider die Tore und da Wall aufschütte und Bollwerk baue.

RuSV1876 22 В правой руке у него гаданье: „в Иерусалим", где должно поставить тараны, открыть для побоища уста, возвысить голос для военного крика, подвести тараны к воротам, насыпать вал, построить осадные башни.

FI33/38 23. Mutta Jerusalemin asukkaiden silmissä tämä on pettävää taikomista: heillähän on valojen valat; mutta hän saattaa muistoon syntivelan, että he joutuisivat kiinni.

CPR1642 23. Mutta se noituus näky heille wääräxi hän wannocan nijn lujast cuin hän tahto mutta hän muista pahoja töitä että hän woittais hänen.

mouth in the slaughter, to lift up the voice with shouting, to appoint battering rams against the gates, to cast a mount, and to build a fort.

RV'1862 22. La adivinación fué a su mano derecha, sobre Jerusalem, para poner capitanes, para abrir la boca a la matanza, para levantar la voz en grito, para poner ingenios contra las puertas, para fundar baluarte, y edificar fuerte.

Biblia1776 23. Vaan se näkyy heille heidän silmäinsä edessä turhaksi aavistukseksi, vaikka he valan heidän edessänsä vannoisivat: mutta hän muistaa heidän pahaa tekoansa, että he kiinni otettaisiin.

MLV19 23 And it will be to them as a false divination in their sight, who have sworn oaths to them. But he brings iniquity to remembrance, that they may be taken.

KJV 23. And it shall be unto them as a false divination in their sight, to them that have sworn oaths: but he will call to remembrance the iniquity, that they may be taken.

Luther1912 23. Aber es wird sie solches Wahrsagen falsch dünken, er schwöre, wie teuer er will. Er aber wird denken an die Missetat, daß er sie gewinne.

RV'1862 23. Y serles ha como quien adivina mentira en sus ojos, por estar juramentados con juramentos a ellos: mas él trae a la memoria la maldad, para prenderlos.

RuSV1876 23 Это гаданье показалось в глазах их лживым; но так как они клялись клятвою, то он,вспомнив о таком их вероломстве, положил взять его.

FI33/38 24. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Koska te olette saattaneet muistoon syntivelkanne, kun rikkomuksenne ovat tulleet julki, niin että teidän syntinne on näkyvissä kaikissa teidän teoissanne, niin — koska te olette saatetut muistoon — teidät otetaan käsin kiinni.

Biblia1776 24. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: että teidän pahat työnne ovat muistetut, ja teidän kovakorvaisuutenne ilmi on, että teidän syntinne nähdään kaikissa teidän töissänne; ja että teitä muistetaan, pitää te käsillä kiinni otettaman.

CPR1642 24. Sentähden sano HERra HERra näin: että teidän pahat työn owat muistetut minulle ja teidän cowacorwaisuden ilmei on että teidän syndin nähdän caikisa teidän töisän ja että teitä muistetan wiedän te wäkiwallalla fangixi.

MLV19 24 Therefore thus says the lord Jehovah: Because you* have made your* iniquity to be remembered, in that your* transgressions are uncovered, so that in all your* practices your* sins do appear, because you* have come to remembrance, you* will be taken with the hand.

KJV 24. Therefore thus saith the Lord GOD; Because ye have made your iniquity to be remembered, in that your transgressions are discovered, so that in all your doings your sins do appear; because, I say, that ye are come to remembrance, ye shall be taken with the hand.

Luther1912 24. Darum spricht der HERR HERR also: Darum daß euer gedacht wird um eure Missetat und euer Ungehorsam offenbart ist, daß man eure Sünden sieht in allem eurem Tun, ja, darum daß euer gedacht wird, werdet ihr mit Gewalt gefangen werden.

RV'1862 24. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Por cuanto habéis hecho venir en memoria vuestras maldades, manifestando vuestras traiciones, y descubriendo vuestros pecados en todas vuestras obras: por cuanto habéis venido en memoria, seréis tomados a mano.

RuSV1876 24 Посему так говорит Господь Бог: так как вы сами приводите на память беззаконие ваше, делая явными преступления ваши, выставляя на вид грехи ваши во всех делах ваших, и сами приводите это на память, то вы будете взяты руками.

FI33/38 25. Ja sinä saastutettu, jumalaton, sinä Israelin ruhtinas, jonka päivä on silloin tullut, kun syntivelka on loppumäärässään!

Biblia1776 25. Ja sinä paha ja jumalatoin Israelin päämies, jonka päivä lähestyy, koska pahat työt loppuneet ovat.

CPR1642 25. JA sinä paha ja jumalatoin Israelin Försti jonga päiwä lähesty cosca pahat työt loppunet

owat.

MLV19 25 And you, O deadly wounded wicked man, the ruler of Israel, whose day has come, in the time of the iniquity of the end,

KJV 25. And thou, profane wicked prince of Israel, whose day is come, when iniquity shall have an end,

Luther1912 25. Und du, Fürst in Israel, der du verdammt und verurteilt bist, dessen Tag daherkommen wird, wenn die Missetat zum Ende gekommen ist,

RV'1862 25. Y tú, profano e impío príncipe de Israel, cuyo día vino en el tiempo de la consumación de la maldad.

RuSV1876 25 И ты, недостойный, преступный вождь Израиля, которого день наступил ныне, когда нечестию его положен будет конец!

FI33/38 26. Näin sanoo Herra, Herra: Ota pois käärelakki, nosta pois kruunu.

Biblia1776 26. Näin sanoo Herra, Herra: pane kuninkaan lakki pois, ja ota kruunu pois; sillä ei niitä pidä siellä enään oleman; alennettu pitää ylennettämän, ja korkia alennettaman.

CPR1642 26. Näitä sano HERra HERra: pane lacki pois ja ota Cruunu pois: Sillä ei lackia eikä Cruunua pidä siellä oleman: Waan se joca idzens on ylöndänyt pitä alettaman ja joca idzens on alendanut pitä ylettämän.

MLV19 26 thus says the lord Jehovah: Remove the miter and take off the crown. This will be no more the same. Exalt what is low and humble

KJV 26. Thus saith the Lord GOD; Remove the diadem, and take off the crown: this shall not be the same: exalt him that is low, and

what is high.

Luther1912 26. so spricht der HERR HERR: Tue weg den Hut und hebe ab die Krone! Denn es wird weder Hut noch die Krone bleiben; sondern der sich erhöht hat, der soll erniedrigt werden, und der sich erniedrigt, soll erhöht werden.

RuSV1876 26 так говорит Господь Бог: сними с себя диадему и сложи венец; этого уже не будет; униженное возвысится и высокое унизится.

FI33/38 27. Tämä ei jää tällensä: alhainen korotetaan, korkea alennetaan. Raunioiksi, raunioiksi, raunioiksi minä panen tämän; eikä tästä ole jäävä mitään, kunnes tulee hän, jolla on oikeus, ja minä annan sen hänelle.

CPR1642 27. Minä tahdon sen Cruunun tyhjäxi tyhjäxi tyhjäxi tehdä sijhenasti cuin se tule jonga sen saaman pitä hänelle minä sen annan.

MLV19 27 I will overturn, overturn, overturn it. This also will be no more, until he comes whose right it is. And I will give it.

Luther1912 27. Ich will die Krone zunichte, zunichte, zunichte machen, bis der komme, der sie

abase him that is high.

RV'1862 26. Así dijo el Señor Jehová: Quita la mitra, quita la corona: esta no será siempre esta: al bajo alzaré, y al alto abajaré.

Biblia1776 27. Minä tahdon sen (kruunun) tyhjäksi, tyhjäksi, tyhjäksi tehdä; ei sen myös pidä oleman siihenasti kuin se tulee, jonka sen saaman pitää, hänelle minä sen annan.

KJV 27. I will overturn, overturn, overturn, it: and it shall be no more, until he come whose right it is; and I will give it him.

RV'1862 27. Del revés, del revés, del revés la tornaré: y no será esta más, hasta que venga aquel

haben soll; dem will ich sie geben.

RuSV1876 27 Низложу, низложу, низложу и его не будет, доколе не придет Тот, Кому принадлежит он, и Я дам Ему.

FI33/38 28. Ja sinä, ihmislapsi, ennusta ja sano: Näin sanoo Herra, Herra ammonilaisia ja heidän herjauksiansa vastaan: Sano näin: Miekka, miekka on paljastettu, teurastukseen hiottu, saamaan kyllänsä, salamoitsemaan,

CPR1642 28. JA sinä ihmisen poica ennusta ja sano: Näin sano HERra HERra Ammonin lapsista ja heidän häwäistyxestäns ja sano: Miecka miecka on wedetty tappaman se on hiottu surmaman ja pitä wälckymän.

MLV19 28 And you, son of man, prophesy and say, The lord Jehovah says thus concerning the sons of Ammon and concerning their reproach. And you say, A sword, a sword is drawn. It is polished for the slaughter, to cause it to devour, that it may be as lightning,

Luther1912 28. Und du, Menschenkind, weissage und sprich: So spricht der HERR HERR von den Kindern Ammon und von ihrem Schmähen;

cuyo es el derecho, y yo la entregaré.

Biblia1776 28. Ja sinä, ihmisen poika, ennusta ja sano: näin sanoo Herra, Herra, Ammonin lapsista ja heidän häväistyksestänsä; sano siis: miekka, miekka on vedetty tappamaan, se on hiottu surmaamaan ja että se on niin välkkyy;

KJV 28. And thou, son of man, prophesy and say, Thus saith the Lord GOD concerning the Ammonites, and concerning their reproach; even say thou, The sword, the sword is drawn: for the slaughter it is furbished, to consume because of the glittering:

RV'1862 28. Y tú hijo del hombre profetiza, y dirás: Así dijo el Señor Jehová sobre los hijos de Ammón, y su vergüenza: dirás pues: La

und sprich: Das Schwert, das Schwert ist gezückt, daß es schlachten soll; es ist gefegt, daß es würgen soll und soll blinken,

RuSV1876 28 И ты, сын человеческий, изреки пророчество и скажи: так говорит Господь Бог о сынах Аммона и о поношении их; и скажи: меч, меч обнажен для заклания, вычищен для истребления,чтобы сверкал, как молния,

espada, la espada está desvainada para degollar, acicalada para consumir con resplandor.

FI33/38 29. vaikka sinulle petollisia näkyjä nähdään, valheita ennustellaan, että sinut muka pannaan tallaamaan saastaisten, jumalattomain niskaa, joitten päivä on silloin tullut, kun syntivelka on loppumäärässään.

CPR1642 29. Ettäs petollisia näkyjä sinulles sano annat ja walhetta ennusta että sinä myös hyljätäisin jumalattomain tapettuiden secaan joiden päiwä tuli cosca pahat työt loppunet olit.

Biblia1776 29. Ettäs petollisia näkyjä sinulles sanoa annat, ja valhetta ennustaa; että sinä myös hyljättäisiin jumalattomain tapettujen sekaan, joiden päivä tuli, koska pahat työt loppuneet olivat.

MLV19 29 while they see for you false visions, while they divine lies to you, to lay you upon the necks of the wicked who are deadly wounded, whose day has come in the time of the iniquity of the end.

Luther1912 29. darum daß du falsche Gesichte dir sagen

KJV 29. Whiles they see vanity unto thee, whiles they divine a lie unto thee, to bring thee upon the necks of them that are slain, of the wicked, whose day is come, when their iniquity shall have an end.

RV'1862 29. Profetízante vanidad, adivínante mentira,

läßt und Lügen weissagen, damit du auch hingegeben wirst unter die erschlagenen Gottlosen, welchen ihr Tag kam, da die Missetat zum Ende gekommen war.

RuSV1876 29 чтобы, тогда как представляют тебе пустые видения и ложно гадают тебе, и тебя приложил к обезглавленным нечестивцам, которых день наступил, когда нечестиюих положен будет конец.

para entregarte con los cuellos de los malos sentenciados a muerte, cuyo día vino en tiempo de la consumación de la maldad.

FI33/38 30. Pane se tuppeensa takaisin. Paikassa, jossa olet luotu, synnyinmaassasi, minä tahdon sinut tuomita.

CPR1642 30. Ja waicka se tuppeens pistetäisin jällens nijn minä cuitengin duomidzen sinun sijnä paicas cusas luotu olet ja sijnä maasa cusas syndynyt olet.

Biblia1776 30. Ja vaikka se tuppeensa jälleen pistettäisiin, niin minä kuitenkin tuomitsen sinun siinä paikassa, kussas luotu olet, ja siinä maassa, kussas syntynyt olet;

MLV19 30 Cause it to return into its sheath. In the place where you were created, in the land of your birth, I will judge you.

Luther1912 30. Und ob's schon wieder in die Scheide gesteckt würde, so will ich dich doch richten an dem Ort, da du geschaffen, und in dem Lande, da du geboren bist,

KJV 30. Shall I cause it to return into his sheath? I will judge thee in the place where thou wast created, in the land of thy nativity.

RV'1862 30. ¿Tornarla he a su vaina? En el lugar donde te criaste, en la tierra donde has vivido te tengo de juzgar.

RuSV1876 30 Возвратить ли его в ножны его? – на
месте, где ты сотворен, на земле
происхождения твоего буду судить тебя:

FI33/38 31. Minä vuodatan sinun ylitsesi kiivastukseni,
puhallan sinuun vihani tulen ja annan sinut
raakain miesten käsiin, turmiontekijäin.

Biblia1776 31. Ja tahdon vuodattaa minun vihani sinun
päälles, minä tahdon minun hirmuisuuteni
tulen sinun päälles puhaltaa, ja tahdon antaa
sinun kiukkuisten miesten käsiin, jotka
hukuttamaan tottuneet ovat, jotka polttaa ja
hukuttaa taitavat.

CPR1642 31. Ja tahdon wuodatta minun wihani sinun
päälles minä tahdon minun hirmuisudeni
tulen sinun päälles puhalda ja anda sinun nijlle
ihmisille jotca poltta ja hucutta taitawat.

MLV19 31 And I will pour out my indignation upon
you. I will breathe fire of my wrath upon you
and I will deliver you into the hand of stupid
men, skillful to destroy.

KJV 31. And I will pour out mine indignation
upon thee, I will blow against thee in the fire
of my wrath, and deliver thee into the hand
of brutish men, and skilful to destroy.

Luther1912 31. und will meinen Zorn über dich schütten;
ich will das Feuer meines Grimmes über dich
aufblasen und will dich Leuten, die brennen
und verderben können, überantworten.

RV'1862 31. Y derramaré sobre tí mi ira: el fuego de
mi enojo haré encender sobre tí, y yo te
entregaré en mano de hombres temerarios,
artífices de destrucción.

RuSV1876 31 и изолью на тебя негодование Мое,
дохну на тебя огнем ярости Моей и отдам
тебя в руки людей свирепых, опытных в

убийстве.

FI33/38 32. Tulen kulutettavaksi sinut annetaan, sinun veresi on oleva keskellä maata, ei sinua enää muisteta. Sillä minä, Herra, olen puhunut.

CPR1642 32. Sinun pitä tulen ruaxi tuleman ja sinun weres pitä maalla wuodatettaman ja ei sinua pidä enä muistettaman. Sillä minä HERra olen sen puhunut.

Biblia1776 32. Sinun pitää tulen ruaksi tuleman, ja sinun veres maalla vuodatettaman, ja ei sinua pidä enään muistettaman; sillä minä Herra olen sen puhunut.

MLV19 32 You will be for fuel to the fire. Your blood will be in the midst of the land. You will no more be remembered. For I, Jehovah, have spoken it.

KJV 32. Thou shalt be for fuel to the fire; thy blood shall be in the midst of the land; thou shalt be no more remembered: for I the LORD have spoken it.

Luther1912 32. Du mußt dem Feuer zur Speise werden, und dein Blut muß im Lande vergossen werden, und man wird dein nicht mehr gedenken; denn ich, der HERR, habe es geredet.

RV'1862 32. Del fuego serás para ser consumida: tu sangre será en medio de la tierra: no habrá más memoria de tí; porque yo Jehová he hablado.

RuSV1876 32 Ты будешь пищею огню, кровь твоя останется на земле; не будут и вспоминать о тебе; ибо Я, Господь, сказал это.

22 luku

Jerusalemille julistetaan tuomio synneistä, joita kaikki sen kansa on tehnyt.

FI33/38 1. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 1 Moreover the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 1. Moreover the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Sinä, ihmislapsi, etkö tuomitse, etkö tuomitse verivelkojen kaupunkia? Tee sille tiettäväksi kaikki sen kauhistukset

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica etkös tahdo nuhdella murha Caupungita ja hänelle näyttä caickia hänen cauhistuxians?

Biblia1776 2. Sinä, ihmisen poika, etkös tahdo nuhdella, etkös tahdo nuhdella murhakaupunkia ja hänelle näyttää kaikkia hänen kauhistuksiansa?

MLV19 2 And you, son of man, will you judge, will you judge the bloody city? Then cause her to know all her abominations.

KJV 2. Now, thou son of man, wilt thou judge, wilt thou judge the bloody city? yea, thou shalt shew her all her abominations.

Luther1912 2. Du Menschenkind, willst du nicht strafen die mörderische Stadt und ihr anzeigen alle ihre Greuel?

RuSV1876 2 и ты, сын человеческий, хочешь ли судить, судить город кровей?выскажи ему все мерзости его.

RV'1862 2. Y tú, o! hijo del hombre, ¿no juzgarás tú, no juzgarás tú a la ciudad derramadora de la sangre? y le mostrarás todas sus abominaciones.

FI33/38 3. ja sano: Näin sanoo Herra, Herra: Voi kaupunkia, joka on vuodattanut keskuudessaan verta, että tulisi sen aika, ja tehnyt itselleen kivijumalia, että se siitä saastuisi!

CPR1642 3. Sano: näin sano HERra HERra O sinä Caupungi joca omais weren wuodatat että sinun aicas tulis ja sinä joca epäjumaloita tykönäs teet ettäs idzes saastutaisit.

Biblia1776 3. Sano: näin sanoo Herra, Herra: o sinä kaupunki, joka omais veren vuodatat, että sinun aikas tulis, ja sinä, joka epäjumalia tykönäs teet, ettäs itses saastuttaisit!

MLV19 3 And you will say, The lord Jehovah says thus: A city that sheds blood in the midst of her, that her time may come and who makes idols against herself to defile her!

Luther1912 3. Sprich: So spricht der HERR HERR: O Stadt, die du der Deinen Blut vergießest, auf daß deine Zeit komme, und die du Götzen bei dir machst, dadurch du dich verunreinigst!

KJV 3. Then say thou, Thus saith the Lord GOD, The city sheddeth blood in the midst of it, that her time may come, and maketh idols against herself to defile herself.

RV'1862 3. Y dirás: Así dijo el Señor Jehová: Ciudad derramadora de sangre en medio de sí, para que venga su hora; y que hizo ídolos contra sí misma, para contaminarse.

RuSV1876 3 И скажи: так говорит Господь Бог: о, город, проливающий кровь среди себя, чтобы наступило время твое, и делающий у себя идолов, чтобы осквернять себя!

FI33/38 4. Verestäsi, jonka olet vuodattanut, sinä olet tullut vikapääksi, ja kivijumalistasi, jotka olet tehnyt, sinä olet saastunut; sinä olet jouduttanut päiviäsi ja olet vuottesi määrään päässyt. Sentähden minä annan sinut pakanain häväistäväksi ja kaikkien maitten pilkaksi.

Biblia1776 4. Sinä teet itses vikapääksi siihen vereen, jota vuodatat, ja saastutat itses jumalissa, joita teet; näillä sinä joudutat sinun päiväs, ja saatat, että sinun vuotes tuleman pitää; sentähden tahdon minä sinun nauruksi tehdä pakanain seassa, ja saattaa pilkaksi kaikissa maakunnissa.

CPR1642 4. Sinä teet idzes wicapääxi sijhen wereen jotas wuodatat ja saastutat idzes jumalisa/joitas teet näillä sinä joudutat sinun päiwäs ja saatat että sinun wuotes tuleman pitä.

MLV19 4 You have become guilty in your blood that you have shed and are defiled in your idols which you have made. And you have caused your days to draw near and have come even to your years. Therefore I have made you a reproach to the nations and a mocking to all the countries.

KJV 4. Thou art become guilty in thy blood that thou hast shed; and hast defiled thyself in thine idols which thou hast made; and thou hast caused thy days to draw near, and art come even unto thy years: therefore have I made thee a reproach unto the heathen, and a mocking to all countries.

Luther1912 4. Du verschuldest dich an dem Blut, das du

RV'1862 4. En tu sangre que derramaste, pecaste; y

vergießt, und verunreinigst dich an den Götzen, die du machst; damit bringst du deine Tage herzu und machst, daß deine Jahre kommen müssen. Darum will ich dich zum Spott unter den Heiden und zum Hohn in allen Ländern machen.

RuSV1876 4 Кровью, которую ты пролил, ты сделал себя виновным, иидолами, каких ты наделал, ты осквернил себя, и приблизил дни твои и достиг годины твоей. За это отдам тебя на посмеяние народам, на поругание всем землям.

en tus ídolos que hiciste, te contaminaste; y has hecho acercar tus dias, y has llegado a tus años: por tanto te he dado en vergüenza a las gentes, y en escarnio a todas las tierras.

FI33/38 5. Läheiset ja kaukaiset pilkkaavat sinua, jonka nimi on saastutettu ja jossa on hämminkiä paljon.

CPR1642 5. Sentähden tahdon minä sinun nauroxi tehdä pacanain seas ja saatta pilcaxi caikis maacunnis. Sekä läsnä että caucana pitä heidän sinua sylkemän että sinun häpiälisen sanoman ja suuren waiwan kärsimän pitä.

Biblia1776 5. Sekä läsnä että kaukana pitää heidän sinua sylkemän, että sinun häpiällisen sanoman ja suuren vaivan kärsimän pitää.

MLV19 5 Those that are near and those that are far from you, will mock you, you infamous one, full of tumult.

Luther1912 5. In der Nähe und in der Ferne sollen sie dein

KJV 5. Those that be near, and those that be far from thee, shall mock thee, which art infamous and much vexed.

RV'1862 5. Las que están cerca, y las que están léjos

spotten, daß du ein schändlich Gerücht haben und großen Jammer leiden müssest.

RuSV1876 5 Близкие и далекие от тебя будут ругаться над тобою, осквернившим имя твое, прославившимся буйством.

de tí, se reirán de tí: sucia te llamarán de nombre, y grande en quebrantamiento.

FI33/38 6. Katso, Israelin ruhtinaat sinussa luottavat kukin omaan käsivarteensa vuodattaaksensa verta.

CPR1642 6. Cadzo Israelin Förstit idzecukin on wäkewä sinusa werta wuodattaman.

Biblia1776 6. Katso, Israelin päämiehet ovat kukin väkevä sinussa verta vuodattamaan.

MLV19 6 Behold, the rulers of Israel, each one according to his power, have been in you to shed blood.

Luther1912 6. Siehe, die Fürsten in Israel, ein jeglicher ist mächtig bei dir, Blut zu vergießen.

RuSV1876 6 Вот, начальствующие у Израиля, каждый по мере сил своих, были у тебя, чтобы проливать кровь.

KJV 6. Behold, the princes of Israel, every one were in thee to their power to shed blood.

RV'1862 6. He aquí que los príncipes de Israel, cada uno según su poder, fueron en tí para derramar sangre.

FI33/38 7. Isää ja äitiä sinussa ylenkatsotaan, muukalaiselle sinun keskelläsi tehdään väkivaltaa, orpoa ja leskeä sinussa sorretaan.

CPR1642 7. Isäns ja äitins he cadzowat ylön

Biblia1776 7. Isänsä ja äitinsä he katsovat ylön sinussa: muukalaisille he väkivaltaa ja vääryyttä tekevät; orpoja ja leskiä he sortavat sinussa.

muucalaisille he wäkiwalda ja wäärytta
tekewät leskiä ja orwoja he sortawat.

MLV19 7 In you they have made light of father and mother. In the midst of you they have dealt with the traveler by oppression. In you they have wronged the fatherless and the widow.

KJV 7. In thee have they set light by father and mother: in the midst of thee have they dealt by oppression with the stranger: in thee have they vexed the fatherless and the widow.

Luther1912 7. Vater und Mutter verachten sie, den Fremdlingen tun sie Gewalt und Unrecht, die Witwen und die Waisen schinden sie.

RV'1862 7. Al padre y a la madre despreciaron en tí: con el extranjero trataron con calumnia en medio de tí: al huérfano y a la viuda despojaron en tí.

RuSV1876 7 У тебя отца и мать злословят, пришельцу делают обиду среди тебя, сироту и вдову притесняют у тебя.

FI33/38 8. Mikä on minulle pyhitettyä, sitä sinä halveksit, minun sapattini sinä rikot.

Biblia1776 8. Sinä katsot minun pyhyyteni ylön, ja turmelet minun sabbatini.

CPR1642 8. Sinä cadzot minun Pyhydeni ylön ja turmelet minun Sabbathini.

MLV19 8 You have despised my holy things and have profaned my Sabbaths.

KJV 8. Thou hast despised mine holy things, and hast profaned my sabbaths.

Luther1912 8. Du verachtest meine Heiligtümer und entheiligst meine Sabbate.

RV'1862 8. Mis santuarios menospreciaste, y mis sábados ensuciaste.

RuSV1876 8 Святынь Моих ты не уважаешь и субботы

Мои нарушаешь.

FI33/38 9. Sinussa on niitä, jotka panettelevat vuodattaaksensa verta. Uhrivuorilla sinussa syödään. Ilkitöitä sinun keskelläsi tehdään.

CPR1642 9. Pettäjät owat sinus werta wuodattaman he syöwät wuorilla ja tekewät ylöllistä sinusa.

Biblia1776 9. Pettäjät ovat sinussa verta vuodattamaan; he syövät vuorilla, ja tekevät ylöllistä sinussa.

MLV19 9 Slanderers have been in you to shed blood and in you they have eaten upon the mountains. In the midst of you they have committed lewdness.

Luther1912 9. Verräter sind in dir, auf daß sie Blut vergießen. Sie essen auf den Bergen und handeln mutwillig in dir;

RuSV1876 9 Клеветники находятся в тебе, чтобы проливать кровь, и на горах едяту тебя идоложертвенное , среди тебя производят гнусность.

KJV 9. In thee are men that carry tales to shed blood: and in thee they eat upon the mountains: in the midst of thee they commit lewdness.

RV'1862 9. Malsines hubo en tí para derramar sangre; y sobre los montes comieron en tí: hicieron suciedades en medio de tí.

FI33/38 10. Isän häpy sinussa paljastetaan. Naiselle, joka on saastainen kuukautistilansa tähden, tehdään sinussa väkivaltaa.

CPR1642 10. He paljastawat Isäins häpiän ja waiwawat saastaisexi waimoja.

Biblia1776 10. He paljastavat isänsä hävyn sinussa, ja vaivaavat saastaisia vaimoja heidän taudissansa,

MLV19 10 In you they have uncovered their fathers' nakedness. In you they have humbled her who was unclean in her impurity.

KJV 10. In thee have they discovered their fathers' nakedness: in thee have they humbled her that was set apart for pollution.

Luther1912 10. sie decken auf die Blöße der Väter und nötigen die Weiber in ihrer Krankheit

RV'1862 10. La desnudez del padre descubrieron en tí: la inmunda de menstruo forzaron en tí.

RuSV1876 10 Наготу отца открывают у тебя, жену во время очищения нечистот ее насилуют у тебя.

FI33/38 11. Toinen harjoittaa kauhistusta toisensa vaimon kanssa, mies saastuttaa sukurutsauksessa miniänsä, mies tekee sinussa väkivaltaa sisarelleen, isänsä tyttärelle.

Biblia1776 11. Ja tekevät kauheutta lähimmäisensä vaimon kanssa: he häpäisevät omat miniänsä ilkivaltaisesti, he tekevät väkivaltaa omille sisarillensa, isäinsä tyttärille.

CPR1642 11. Ja tekewät cauheita cappaleita sucu sucuns waimon cansa he häwäisewät omat miniäns elkiwallaisest he tekewät wäkiwalda omille sisarillens heidän Isäins tyttärille.

MLV19 11 And one has committed abomination with his neighbor's wife and another has lewdly defiled his daughter-in-law and another in you has humbled his sister, his father's daughter.

KJV 11. And one hath committed abomination with his neighbour's wife; and another hath lewdly defiled his daughter in law; and another in thee hath humbled his sister, his father's daughter.

Luther1912 11. und treiben untereinander, Freund mit Freundes Weibe, Greuel; sie schänden ihre

RV'1862 11. Y cada uno hizo abominación con la mujer de su prójimo; y cada uno contaminó

eigene Schwiegertochter mit allem Mutwillen; sie notzüchtigen ihre eigenen Schwestern, ihres Vaters Töchter;

RuSV1876 11 Иной делает мерзость с женою ближнего своего, иной оскверняет сноху свою, иной насилует сестру свою, дочь отца своего.

su nuera torpemente; y cada uno forzó en tí a su hermana, hija de su padre.

FI33/38 12. Sinussa otetaan lahjuksia veren vuodattamiseksi, sinä otat korkoa ja voittoa, kiskot väkivaltaisesti lähimmäistäsi, mutta minut sinä unhotat, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 12. He ottawat lahjoja werta wuodattaxens he ottawat corgon ja woittawat toinen toisens ja ahnettiwat lähimmäiseldäns ja tekewät toinen toisellens wäkiwalda ja näin unhottawat minun sano HERra HERra.

Biblia1776 12. He ottavat lahjoja sinussa, verta vuodattaaksensa; sinä otat koron ja voiton, ja ahnehdit lähimmäiseltäs väkivallalla, ja näin unohdat minun, sanoo Herra, Herra.

MLV19 12 In you they have taken bribes to shed blood. You have taken interest and increase. And you have greedily gained from your neighbors by oppression and have forgotten me, says the lord Jehovah.

Luther1912 12. sie nehmen Geschenke, auf daß sie Blut vergießen; sie wuchern und nehmen Zins voneinander und treiben ihren Geiz wider

KJV 12. In thee have they taken gifts to shed blood; thou hast taken usury and increase, and thou hast greedily gained of thy neighbours by extortion, and hast forgotten me, saith the Lord GOD.

RV'1862 12. Precio recibieron en tí para derramar sangre: usura y logro tomaste; y a tus prójimos defraudaste con violencia:

ihren Nächsten und tun einander Gewalt und vergessen mein also, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 12 Взятки берут у тебя, чтобы проливать кровь; ты берешь рост и лихву и насилием вымогаешь корысть у ближнего твоего, а Менязабыл, говорит Господь Бог.

olvidástete de mí, dijo el Señor Jehová.

FI33/38 13. Mutta katso, minä lyön käsiäni yhteen sinun väärän voittosi tähden, jota olet hankkinut, ja sinun verivelkojesi tähden, joita keskuudessasi on.

CPR1642 13. Cadzo minä lyön käsiäni yhteen sinun ahneudes tähden ja sen weren tähden cuin sinus wuodatettu on.

Biblia1776 13. Katso, minä lyön käsiäni yhteen sinun ahneutes tähden, jotas tehnyt olet, ja sen veren tähden, joka sinussa vuodatettu on.

MLV19 13 Behold, therefore, I have struck my hand at your dishonest gain which you have made and at your blood which has been in the midst of you.

Luther1912 13. Siehe, ich schlage meine Hände zusammen über den Geiz, den du treibst, und über das Blut, so in dir vergossen ist.

RuSV1876 13 И вот, Я всплеснул руками Моими о корыстолюбии твоем, какое обнаруживается у тебя, и о кровопролитии, которое совершается среди тебя.

KJV 13. Behold, therefore I have smitten mine hand at thy dishonest gain which thou hast made, and at thy blood which hath been in the midst of thee.

RV'1862 13. Y he aquí que herí mi mano a causa de tu avaricia que cometiste, y a causa de tus sangres que fueron en medio de tí.

FI33/38 14. Kestääköhän rohkeutesi, pysyvätköhän kätesi lujina niinä päivinä, joina minä sinulle teen, minkä teen? Minä, Herra, olen puhunut, ja minä teen sen.

Biblia1776 14. Mutta luuletkos sinun sydämes voivan kärsiä, ja sinun kätes kestää niinä päivinä kuin minä sinulle tekevä olen? Minä Herra olen sen puhunut, minä myös teen sen.

CPR1642 14. Mutta luuletcos sinun sydämes woiwan kärsiä ja sinun kätes kestä silloin cuin minä sinulle tekewä olen? Minä HERra olen sen puhunut minä myös teen.

MLV19 14 Can your heart endure, or can your hands be strong, in the days that I will deal with you? I, Jehovah, have spoken it and will do it.

KJV 14. Can thine heart endure, or can thine hands be strong, in the days that I shall deal with thee? I the LORD have spoken it, and will do it.

Luther1912 14. Meinst du aber, dein Herz möge es erleiden, oder werden es deine Hände ertragen zu der Zeit, wann ich mit dir handeln werde? Ich, der HERR, habe es geredet und will's auch tun

RV'1862 14. ¿Estará firme tu corazón? ¿tus manos serán fuertes en los dias que yo haré contigo? Yo Jehová hablé, y haré.

RuSV1876 14 Устоит ли сердце твое, будут ли тверды руки твои в те дни, в которые буду действовать против тебя? Я, Господь, сказал и сделаю.

FI33/38 15. Minä hajotan sinut pakanain sekaan ja sirotan sinut muihin maihin ja poistan sinusta

Biblia1776 15. Ja tahdon sinun hajoittaa pakanain sekaan ja ajaa sinun maakuntiin, ja tahdon

saastaisuutesi.

CPR1642 15. Ja tahdon sinun hajotta pacanain secaan ja aja sinun maacundijn ja tahdon sinun saastaisudes lopetta.

sinun saastaisuutes lopettaa;

MLV19 15 And I will scatter you among the nations and disperse you through the countries and I will consume your filthiness out of you.

Luther1912 15. und will dich zerstreuen unter die Heiden und dich verstoßen in die Länder und will deinem Unflat ein Ende machen,

RuSV1876 15 И рассею тебя по народам, и развею тебя по землям, и положу конец мерзостям твоим среди тебя.

KJV 15. And I will scatter thee among the heathen, and disperse thee in the countries, and will consume thy filthiness out of thee.

RV'1862 15. Y yo te esparciré por las gentes, y te aventaré por las tierras, y haré fenecer de tí tu inmundicia.

FI33/38 16. Sinä tulit saastaiseksi oman itsesi tähden kansojen silmissä, mutta sinä tulet tietämään, että minä olen Herra.

CPR1642 16. Nijn että sinä pacanain seas pitä kirottuna pidettämän ja ymmärtämän minun olewan HERran.

Biblia1776 16. Niin että sinä pakanain seassa pitää kirottuna pidettämän, ja sinun pitää ymmärtämän minun olevan Herra.

MLV19 16 And you will be profaned in yourself, in the sight of the nations. And you will know that I am Jehovah.

Luther1912 16. daß du bei den Heiden mußt verflucht

KJV 16. And thou shalt take thine inheritance in thyself in the sight of the heathen, and thou shalt know that I am the LORD.

RV'1862 16. Y tomarás heredad en tí en los ojos de las

geachtet werden und erfahren, daß ich der HERR sei.

RuSV1876 16 И сделаешь сам себя презренным перед глазами народов, и узнаешь, что Я Господь.

FI33/38 17. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 17. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

Biblia1776 17. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 17 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 17. And the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 17. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 17. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 17 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 18. Ihmislapsi, Israelin heimo on kuonaksi tullut. He ovat kaikki tyynni vaskea, tinaa, rautaa ja lyijyä ahjossa; he ovat tulleet hopean kuonaksi.

CPR1642 18. Sinä ihmisen poica Israelin huone on minulle carrexi tullut caicki heidän waskens tinans rautans ja Blyijyns on ahjos hopian carrexi tullut.

Biblia1776 18. Sinä, ihmisen poika, Israelin huone on minulle karreksi tullut; kaikki heidän vaskensa, tinansa, rautansa ja lyijynsä on ahjossa hopian karreksi tullut.

MLV19 18 Son of man, the house of Israel has become dross to me. All of them are brass and

KJV 18. Son of man, the house of Israel is to me become dross: all they are brass, and tin,

tin and iron and lead, in the midst of the furnace. They are the dross of silver.

and iron, and lead, in the midst of the furnace; they are even the dross of silver.

Luther1912 18. Du Menschenkind, das Haus Israel ist mir zu Schlacken geworden und sind alle Erz, Zinn, Eisen und Blei im Ofen; ja, zu Silberschlacken sind sie geworden.

RV'1862 18. Hijo del hombre, la casa de Israel se me han tornado en escoria; todos ellos como metal, y estaño, e hierro, plomo en medio del horno, escorias de plata se tornaron.

RuSV1876 18 сын человеческий! дом Израилев сделался у Меня изгарью; все они – олово, медь и железо и свинец в горниле, сделались, как изгарь серебра.

FI33/38 19. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Koska te kaikki tyynni olette tulleet kuonaksi, sentähden, katso, minä kokoan teidät keskelle Jerusalemia.

Biblia1776 19. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: että te kaikki olette karreksi tulleet, sentähden katso, minä kokoon teidät Jerusalemiin.

CPR1642 19. Sentähden sano HERra HERra näin että te caicki oletta carrexi tullet cadzo nijn minä teidän caicki Jerusalemijn cocon.

MLV19 19 Therefore thus says the lord Jehovah: Because you* have all become dross, therefore, behold, I will gather you* into the midst of Jerusalem

KJV 19. Therefore thus saith the Lord GOD; Because ye are all become dross, behold, therefore I will gather you into the midst of Jerusalem.

Luther1912 19. Darum spricht der HERR HERR also: Weil ihr denn alle Schlacken geworden seid, siehe, so will ich euch alle gen Jerusalem

RV'1862 19. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Por cuanto todos vosotros os habéis tornado en escorias, por tanto, he aquí que yo os junto

zusammentun.

RuSV1876 19 Посему так говорит Господь Бог: так как все вы сделались изгарью, за то вот, Я соберувас в Иерусалим.

en medio de Jerusalem.

FI33/38 20. Niinkuin hopea, vaski, rauta, lyijy ja tina kootaan keskelle ahjoa, että niihin lietsottaisiin tulta ja ne sulatettaisiin, niin minä vihassani ja kiivaudessani teidät kokoan ja asetan ahjoon ja sulatan.

CPR1642 20. Nijncuin hopia waski rauta Blyijy ja tina ahjoon cootan että tuli sen ala puhaltettaisin ja ne sulaisit.

Biblia1776 20. Niinkuin hopia, vaski, rauta, lyijy ja tina ahjoon kootaan, että tuli sen alle puhallettaisiin ja ne sulaisivat: niin tahdon minä vihassani ja hirmuisuudessani koota, panna sisälle ja sulata teitä.

MLV19 20 as they gather silver and brass and iron and lead and tin into the midst of the furnace, to blow the fire upon it, to melt it. So I will gather you* in my anger and in my wrath and I will lay you* there and melt you*.

Luther1912 20. Wie man Silber, Erz, Eisen, Blei und Zinn zusammentut im Ofen, daß man ein Feuer darunter aufblase und zerschmelze es, also will ich euch auch in meinem Zorn und Grimm zusammentun, einlegen und schmelzen.

RuSV1876 20 Как в горнило кладут вместе серебро, и медь, и железо, и свинец, и олово, чтобы

KJV 20. As they gather silver, and brass, and iron, and lead, and tin, into the midst of the furnace, to blow the fire upon it, to melt it; so will I gather you in mine anger and in my fury, and I will leave you there, and melt you.

RV'1862 20. Como quien junta plata, y metal, e hierro, y plomo, y estaño en medio del horno, para encender fuego en él para fundir: así os juntaré en mi furor, y en mi ira; y haré reposar, y fundiros he.

раздуть на них огонь и расплавить; так Я во гневе Моем и в ярости Моей соберу, и положу, и расплавлю вас.

FI33/38 21. Minä kerään teidät ja lietson teihin vihani tulta, ja te sulatte keskellä Jerusalemia.

Biblia1776 21. Ja minä tahdon koota teidät, ja minun vihani tulen teidän seassanne puhaltaa, että te siellä sulaisitte.

CPR1642 21. Ja minä tahdon coota teidän ja minun wihani tulen teidän seasan puhalda että te siellä sulaisitte.

MLV19 21 Yes, I will gather you* and blow upon you* with the fire of my wrath and you* will be melted in the midst of it.

KJV 21. Yea, I will gather you, and blow upon you in the fire of my wrath, and ye shall be melted in the midst thereof.

Luther1912 21. Ja ich will euch sammeln und das Feuer meines Zorns unter euch aufblasen, daß ihr darin zerschmelzen müsset.

RV'1862 21. Yo os juntaré, y soplaré sobre vosotros en el fuego de mi furor; y seréis fundidos en medio de él.

RuSV1876 21 Соберу вас и дохну на вас огнем негодования Моего, и расплавитесьсреди него.

FI33/38 22. Niinkuin hopea sulatetaan keskellä ahjoa, niin sulatetaan teidät sen keskellä. Ja te tulette tietämään, että minä, Herra, olen vuodattanut kiivauteni teidän ylitsenne.

Biblia1776 22. Niinkuin hopia ahjossa sulaa, niin teidän pitää myös siinä sulaman; ja teidän pitää ymmärtämän, että minä Herra olen vuodattanut vihani teidän päällenne.

CPR1642 22. Nijncuin hopia ahjos sula nijn teidän pitä

ymmärtämän että minä HERRA olen
wuodattanut minun wihani teidän päällen.

MLV19 22 As silver is melted in the midst of the furnace, so you* will be melted in the midst of it. And you* will know that I, Jehovah, have poured out my wrath upon you*.

KJV 22. As silver is melted in the midst of the furnace, so shall ye be melted in the midst thereof; and ye shall know that I the LORD have poured out my fury upon you.

Luther1912 22. Wie das Silber zerschmilzt im Ofen, so sollt ihr auch darin zerschmelzen und erfahren, daß ich, der HERR, meinen Grimm über euch ausgeschüttet habe.

RV'1862 22. Como se funde la plata en medio del horno, así seréis fundidos en medio de él; y sabréis que yo Jehová habré derramado mi enojo sobre vosotros.

RuSV1876 22 Как серебро расплавляется в горниле, так расплавитесь и вы среди него, и узнаете, что Я, Господь, излил ярость Мою на вас.

FI33/38 23. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 23. Ja Herram sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 23. Ja HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 23 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 23. And the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 23. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 23. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 23 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 24. Ihmislapsi, sano sille: Sinä olet maa, jota ei ole puhdistettu, joka ei ole saanut sadetta vihan päivänä.

CPR1642 24. Sinä ihmisen poica sano heille: Sinä olet se maa jota ei puhdistetta taita nijncuin se joca ei sadetta saa wihan ajalla.

Biblia1776 24. Sinä, ihmisen poika, sano heille: sinä olet se maa, joka ei ole puhdistettu, niinkuin se, joka ei sadetta saa vihan ajalla.

MLV19 24 Son of man, say to her, You are a land that is not cleansed, nor rained upon in the day of indignation.

Luther1912 24. Du Menschenkind, sprich zu ihnen: Du bist ein Land, das nicht zu reinigen ist, wie eines, das nicht beregnet wird zur Zeit des Zorns.

RuSV1876 24 сын человеческий! скажи ему: ты – земля неочищенная, не орошаемая дождем в день гнева!

KJV 24. Son of man, say unto her, Thou art the land that is not cleansed, nor rained upon in the day of indignation.

RV'1862 24. Hijo del hombre, dí a ella: Tú, tierra, eres no limpia, ni rociada con lluvia en el día del furor.

FI33/38 25. Profeettain salaliitto sen keskellä on niinkuin ärjyvä, saalista raateleva leijona: he syövät sieluja, ottavat aarteet ja kalleudet ja lisäävät sen keskuudessa sen leskien lukua.

CPR1642 25. Prophetat jotca siellä owat owat wannonet yhten sieluja syömän nijncuin kiljuwa Lejoni cosca se saalin saa he temmawat tawaran ja rahan ja tekewät sinne

Biblia1776 25. Prophetat, jotka siellä ovat, ovat vannoneet heitänsä yhteen, niinkuin kiljuva jalopeura, kuin se saaliin saa; he syövät sieluja, tempaavat tavaran ja rahan, ja tekevät sinne paljon leskiä.

paljo leskejä.

MLV19 25 There is a conspiracy by her prophets in the midst of it, like a roaring lion ravening the prey. They have devoured souls. They take treasure and precious things. They have made her widows many in the midst of it.

KJV 25. There is a conspiracy of her prophets in the midst thereof, like a roaring lion ravening the prey; they have devoured souls; they have taken the treasure and precious things; they have made her many widows in the midst thereof.

Luther1912 25. Die Propheten, so darin sind, haben sich gerottet, die Seelen zu fressen wie ein brüllender Löwe, wenn er raubt; sie reißen Gut und Geld an sich und machen der Witwen viel darin.

RV'1862 25. La conjuración de sus profetas en medio de ella, como león bramando que arrebata presa: tragaron almas, tomaron haciendas y honra, aumentaron sus viudas en medio de ella.

RuSV1876 25 Заговор пророков ее среди нее – как лев рыкающий, терзающий добычу; съедают души, обирают имущество и драгоценности, и умножают число вдов.

FI33/38 26. Sen papit tekevät väkivaltaa minun lailleni ja häpäisevät sitä, mikä on minulle pyhitetty, eivät tee erotusta pyhän ja epäpyhän välillä, eivät tee tiettäväksi, mikä on saastaista, mikä puhdasta, ja sulkevat silmänsä minun sapateiltani, niin että minä tulen häväistyksi heidän keskellänsä.

Biblia1776 26. Heidän pappinsa rikkovat minun lakini, ja turmelevat minun pyhäni; ei he pidä pyhäin ja saastaisten välillä eroitusta, eikä opeta mikä puhdas ja saastainen on, eikä tottele minun sabbatiani, ja minä saastutetaan heidän seassansa.

CPR1642 26. Heidän Pappins tekewät wäärytta Lain

warjon alla ja turmelewat minun pyhäni ei he pidä pyhäin ja saastaisten wälillä eroitust eikä opeta mikä puhdas ja saastainen on eikä tottele minun Sabbathiani ja minä saastutetan heidän seasans.

MLV19 26 Her priests have done violence to my law and have profaned my holy things. They have made no distinction between the holy and the common, nor have they caused men to discern between the unclean and the clean and have hid their eyes from my Sabbaths and I am profaned among them.

KJV 26. Her priests have violated my law, and have profaned mine holy things: they have put no difference between the holy and profane, neither have they shewed difference between the unclean and the clean, and have hid their eyes from my sabbaths, and I am profaned among them.

Luther1912 26. Ihre Priester verkehren mein Gesetz freventlich und entheiligen mein Heiligtum; sie halten unter dem Heiligen und Unheiligen keinen Unterschied und lehren nicht, was rein oder unrein sei, und warten meiner Sabbate nicht, und ich werde unter ihnen entheiligt.

RV'1862 26. Sus sacerdotes hurtaron mi ley, y contaminaron mis santuarios: entre santo y profano no hicieron diferencia, ni entre inmundo y limpio hicieron diferencia, y de mis sábados escondieron sus ojos, y yo era profanado en medio de ellos.

RuSV1876 26 Священники ее нарушают закон Мой и оскверняют святыни Мои, не отделяют святаго от несвятаго и не указывают различия между чистым и нечистым, и от суббот Моихони закрыли глаза свои, и Я уничижен у них.

FI33/38 27. Sen päämiehet siellä ovat niinkuin saalista raatelevaiset sudet: he vuodattavat verta, hukuttavat sieluja kiskoaksensa väärää voittoa.

CPR1642 27. Heidän Förstins siellä owat nijncuin raatelewaiset sudet werta wuodattaman ja sieluja surmaman heidän ahneudens tähden.

Biblia1776 27. Heidän päämiehensä heidän seassansa ovat niinkuin raatelevaiset sudet, verta vuodattamaan ja sieluja surmaamaan ahneutensa tähden.

MLV19 27 Her rulers in the midst of it are like wolves ravening the prey, to shed blood, to destroy souls, that they may get dishonest gain.

Luther1912 27. Ihre Fürsten sind darin wie die reißenden Wölfe, Blut zu vergießen und Seelen umzubringen um ihres Geizes willen.

RuSV1876 27 Князья у нее как волки, похищающие добычу; проливают кровь, губят души, чтобы приобрести корысть.

KJV 27. Her princes in the midst thereof are like wolves ravening the prey, to shed blood, and to destroy souls, to get dishonest gain.

RV'1862 27. Sus príncipes en medio de ella, como lobos que arrebatan presa, derramando sangre, para destruir las almas, para seguir la avaricia.

FI33/38 28. Sen profeetat valkaisevat heille kaiken kalkilla, kun näkevät petollisia näkyjä ja ennustelevat heille valheita sanoen: 'Näin sanoo Herra, Herra', vaikka Herra ei ole puhunut.

CPR1642 28. Ja heidän Prophetans siwuwat heitä waldaimella calkilla saarnawat turhutta ja

Biblia1776 28. Ja heidän prophetansa sivuvat heitä sekoittamattomalla kalkilla, saarnaavat turhuutta, ja ennustavat heille valheita, ja sanovat: näin sanoo Herra, Herra; vaikka ei Herra sitä puhunut olekaan.

ennustawat heille walheita ja sanowat: Näitä sano HERra HERra waicka ei HERra sitä puhunut oleckan.

MLV19 28 And her prophets have daubed with untempered mortar for them, seeing false visions and divining lies to them, saying, The lord Jehovah says thus, when Jehovah has not spoken.

KJV 28. And her prophets have daubed them with untempered morter, seeing vanity, and divining lies unto them, saying, Thus saith the Lord GOD, when the LORD hath not spoken.

Luther1912 28. Und ihre Propheten tünchen ihnen mit losem Kalk, predigen loses Gerede und weissagen ihnen Lügen und sagen: "So spricht der HERR HERR", so es doch der HERR nicht geredet hat.

RV'1862 28. Y sus profetas los embarraban con lodo suelto, profetizándoles vanidad, y adivinándoles mentira, diciendo: Así dijo el Señor Jehová: y Jehová no había hablado.

RuSV1876 28 А пророки ее все замазывают грязью, видят пустое и предсказываютим ложное, говоря: „так говорит Господь Бог", тогда как не говорил Господь.

FI33/38 29. Maan kansa harjoittaa väkivaltaa, riistää ja raastaa: kurjaa ja köyhää he sortavat, muukalaiselle tekevät väkivaltaa oikeudesta välittämättä.

Biblia1776 29. Maan kansa tekee väkivaltaa, ja he ryöstävät ryövyydellä ja sortavat köyhän ja raadollisen, ja tekevät muukalaiselle väkivaltaa ja vääryyttä.

CPR1642 29. Canssa maalla teke wäkiwalda ja ryöstäwät rohkiast ja nylkewät köyhiä ja radollisia ja tekewät muucalaisille wäkiwalda

ja wäärytta.

MLV19 29 The people of the land have used oppression and exercised robbery. Yes, they have distressed the poor and needy man and have oppressed the traveler wrongfully.

KJV 29. The people of the land have used oppression, and exercised robbery, and have vexed the poor and needy: yea, they have oppressed the stranger wrongfully.

Luther1912 29. Das Volk im Lande übt Gewalt; sie rauben getrost und schinden die Armen und Elenden und tun den Fremdlingen Gewalt und Unrecht.

RV'1862 29. El pueblo de la tierra oprimía de opresión, y robaba robo; y al afligido y menesteroso hacían violencia, y al extranjero oprimían sin derecho.

RuSV1876 29 А в народе угнетают друг друга, грабят и притесняют бедного и нищего, и пришельца угнетают несправедливо.

FI33/38 30. Minä etsin heidän joukostansa miestä, joka korjaisi muurin ja seisoisi muurinaukossa minun edessäni maan puolesta, etten minä sitä hävittäisi, mutta en löytänyt.

Biblia1776 30. Minä etsin heidän seassansa sitä miestä, joka aidan panis ja seisois veräjällä minun edessäni, etten minä maata turmelisi; mutta en minä ketään löytänyt.

CPR1642 30. Minä edzein heidän seasans jos jocu seinän tekis ja seisois raos minun edesäni etten minä maata turmelis: Mutta en minä ketän löytänyt.

MLV19 30 And I sought for a man among them who should build up the wall and stand in the gap before me for the land, that I should not

KJV 30. And I sought for a man among them, that should make up the hedge, and stand in the gap before me for the land, that I should not

destroy it, but I found none.

Luther1912 30. Ich suchte unter ihnen, ob jemand sich zur Mauer machte und wider den Riß stünde vor mir für das Land, daß ich's nicht verderbte; aber ich fand keinen.

RuSV1876 30 Искал Я у них человека, который поставил бы стену и стал бы предо Мною в проломе за сию землю, чтобы Я не погубил ее, но не нашел.

FI33/38 31. Sentähden minä vuodatan heidän ylitsensä kiivauteni, hukutan heidät vihani tulella ja annan heidän vaelluksensa tulla heidän päänsä päälle, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 31. Sentähden wuodatin minä wihani heidän päällens ja minun hirmuisudeni tulella minä lopetin heidän ja annoin heidän ansions pääns päälle sano HERra HERra. Tämän lugun lukecan cukin wirasans wiriäst opettajat hallidziat ja Perhenisännät että he tästä ymmärräisit mitkä suuret wiat enimmäst cusakin säädysä owat joiden tähden heidän päiwäns lähenewät että he rangaistaman pitä

MLV19 31 Therefore I have poured out my indignation upon them. I have consumed

destroy it: but I found none.

RV'1862 30. Y busqué de ellos hombre que hiciese vallado, y que se pusiese al portillo delante de mí por la tierra, para que yo no la destruyese, y no lo hallé.

Biblia1776 31. Sentähden vuodatan minä vihani heidän päällensä, ja hirmuisuuteni tulella minä lopetan heidät, ja annan heidän tiensä heidän päänsä päälle, sanoo Herra, Herra.

KJV 31. Therefore have I poured out mine indignation upon them; I have consumed

them with the fire of my wrath. I have brought their own way upon their heads, says the lord Jehovah.

them with the fire of my wrath: their own way have I recompensed upon their heads, saith the Lord GOD.

Luther1912 31. Darum schüttete ich meinen Zorn über sie, und mit dem Feuer meines Grimmes machte ich ihnen ein Ende und gab ihnen also ihren Verdienst auf ihren Kopf, spricht der HERR HERR.

RV'1862 31. Por tanto derramé sobre ellos mi ira, con el fuego de mi ira los consumí; y dí el camino de ellos sobre su cabeza, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 31 Итак изолью на них негодование Мое, огнем ярости Моей истреблю их, поведение их обращу им на голову, говорит Господь Бог.

23 luku

Sisarukset Ohola ja Oholiba, heidän haureutensa ja rangaistuksensa.

FI33/38 1. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 1 The word of Jehovah came again to me, saying,

KJV 1. The word of the LORD came again unto me, saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Ihmislapsi, oli kaksi naista, saman äidin tyttäriä.

Biblia1776 2. Sinä, ihmisen poika, kaksi vaimoa oli yhden äidin tytärtä:

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica caxi waimo oli yhden äitin tytärtä:

MLV19 2 Son of man, there were two women, the daughters of one mother.

KJV 2. Son of man, there were two women, the daughters of one mother:

Luther1912 2. Du Menschenkind, es waren zwei Weiber, einer Mutter Töchter.

RV'1862 2. Hijo del hombre, hubo dos mujeres hijas de una madre,

RuSV1876 2 сын человеческий! были две женщины, дочери одной матери,

FI33/38 3. He harjoittivat haureutta Egyptissä; nuoruudessaan he haureutta harjoittivat. Siellä heidän rintojansa likisteltiin ja heidän neitsyellisiä nisiänsä puristeltiin.

Biblia1776 3. Nämät tekivät huorin Egyptissä, he tekivät huorin nuoruudessansa; siellä antoivat he pidellä rintojansa, ja taputellla neitsyytensä nisiä.

CPR1642 3. Nämät teit huorin Egyptis heidän nuorudesans siellä annoit he pidellä heidän rindans ja taputella heidän nisäns heidän neidsyelläns.

MLV19 3 And they played the prostitute in Egypt. They played the prostitute in their youth. There their breasts were pressed and there

KJV 3. And they committed whoredoms in Egypt; they committed whoredoms in their youth: there were their breasts pressed, and there

was handled the bosom of their virginity.

Luther1912 3. Die trieben Hurerei in Ägypten in ihrer Jugend; daselbst ließen sie ihre Brüste begreifen und den Busen ihrer Jungfrauschaft betasten.

RuSV1876 3 и блудили они в Египте, блудили в своей молодости; там измяты груди их, и там растлили девственные сосцы их.

they bruised the teats of their virginity.

RV'1862 3. Las cuales fornicaron en Egipto: en sus mocedades fornicaron. Allí fueron apretados sus pechos, y allí fueron estrájados los pechos de su virginidad.

FI33/38 4. Heidän nimensä olivat: vanhemman Ohola ja hänen sisarensa Oholiba. Sitten he tulivat minun omikseni ja synnyttivät poikia ja tyttäriä. — Heidän nimensä: Samaria on Ohola ja Jerusalem Oholiba.

CPR1642 4. Suurembi cudzuttin Ahalaxi ja hänen Sisarens Ahalibaxi. Ja minä otin heidän awioxeni ja he synnytit minulle poikia ja tyttäritä ja Ahala cudzuttin Samariaxi ja Ahaliba Jerusalemixi.

Biblia1776 4. Suuremman nimi oli Ohola, ja hänen sisarensa Oholiba. Ja minä otin heidät aviokseni, ja he synnyttivät poikia ja tyttäriä. Ja Ohola kutsuttiin Samariaksi ja Oholiba Jerusalemiksi.

MLV19 4 And the names of them were Oholah the elder and Oholibah her sister. And they became mine and they bore sons and daughters. And as for their names, Samaria is Oholah and Jerusalem Oholibah.

Luther1912 4. Die große heißt Ohola und ihre Schwester

KJV 4. And the names of them were Aholah the elder, and Aholibah her sister: and they were mine, and they bare sons and daughters. Thus were their names; Samaria is Aholah, and Jerusalem Aholibah.

RV'1862 4. Y llamábanse, Aholá la mayor, y Aholibá su

Oholiba. Und ich nahm sie zur Ehe, und sie gebaren mir Söhne und Töchter. Und Ohola heißt Samaria und Oholiba Jerusalem.

RuSV1876 4 Имена им: большой – Огола, а сестре ее – Оголива. И были они Моими, и рождали сыновей и дочерей; и именовались – Огола Самариею, а Оголива Иерусалимом.

hermana, las cuales fueron mías, y parieron hijos e hijas; y llamábanse, Samaria, Aholá, y Jerusalem, Aholibá.

FI33/38 5. Mutta Ohola harjoitti haureutta, vaikka oli minun, ja himoitsi rakastajiansa, assurilaisia, naapureita,

CPR1642 5. Ahala teki huorin cosca minä hänen ottanut olin ja oli racas Assyrialaisia hänen coinaitans wastan jotca hänen tygöns tulit.

Biblia1776 5. Ohola teki huorin, kuin minä hänen ottanut olin, ja rakasti värtämiehiänsä Assyrialaisia, jotka hänen tykönsä tulivat:

MLV19 5 And Oholah played the prostitute when she was mine and she doted on her lovers, on the Assyrians her neighbors,

Luther1912 5. Ohola trieb Hurerei, da ich sie genommen hatte, und brannte gegen ihre Buhlen, nämlich gegen die Assyrer, die zu ihr kamen,

RuSV1876 5 И стала Огола блудить от Меня и пристрастилась к своим любовникам, к Ассириянам, к соседям своим,

KJV 5. And Aholah played the harlot when she was mine; and she doted on her lovers, on the Assyrians her neighbours,

RV'1862 5. Y Aholá cometió fornicación en mi poder; y enamoróse de sus enamorados, los Asirios sus vecinos.

FI33/38 6. jotka olivat punasiniseen purppuraan

Biblia1776 6. Silkillä vaatetettuja päämiehiä ja

puettuja ja olivat käskynhaltijoita ja päämiehiä, komeita nuorukaisia kaikki, ratsumiehiä, hevosen selässä ajajia.

CPR1642 6. Förstejä ja Herroja wastan jotca silkillä waatetut olit ja caickia nuoria ihanaisia miehiä wastan nimittäin hewoismiehiä ja waunuja wastan.

MLV19 6 who were clothed with blue, governors and rulers, all of them desirable young men, horsemen riding upon horses.

Luther1912 6. gegen die Fürsten und Herren, die mit Purpur gekleidet waren, und alle junge, liebliche Gesellen, Reisige, so auf Rossen ritten.

RuSV1876 6 к одевавшимся в ткани яхонтового цвета, к областеначальникам и градоправителям, ко всем красивым юношам, всадникам, ездящим на конях;

FI33/38 7. Ja hän antautui haureuteen näiden kanssa, jotka olivat Assurin valiopoikia kaikki; ja keitä vain hän himoitsi, niiden kaikkien kanssa hän saastutti itsensä kaikilla heidän kivijumalillaan.

CPR1642 7. Ja macais caickein nuorten miesten cansa Assyriast ja saastutti idzens caickijn heidän esimiehiä, kaikkia nuoria ihanaisia miehiä, hevosmiehiä, jotka hevosilla ajoivat;

KJV 6. Which were clothed with blue, captains and rulers, all of them desirable young men, horsemen riding upon horses.

RV'1862 6. Vestidos de cárdeno, capitanes, y príncipes, mancebos para codiciar todos, caballeros que andaban a caballo.

Biblia1776 7. Ja makasi kaikkein nuorten miesten kanssa Assyriasta, ja saastutti itsensä kaikkiin heidän jumaliinsa, kussa ikänä hän jonkun osasi.

jumalihins cusa ikänäns hän jongun osais.

MLV19 7 And she bestowed her prostitutions upon them, the choicest men of Assyria all of them. And on whomever she doted, with all their idols she defiled herself.

KJV 7. Thus she committed her whoredoms with them, with all them that were the chosen men of Assyria, and with all on whom she doted: with all their idols she defiled herself.

Luther1912 7. Und sie buhlte mit allen schönen Gesellen in Assyrien und verunreinigte sich mit allen ihren Götzen, wo sie auf einen entbrannte.

RV'1862 7. Y puso sus fornicaciones con ellos, con todos los más escogidos de los hijos de los Asirios, y con todos aquellos de quien se enamoró: con todos los ídolos de ellos se contaminó.

RuSV1876 7 и расточала блудодеяния свои со всеми отборными из сынов Ассура, и оскверняла себя всеми идолами тех, к кому ни пристращалась;

FI33/38 8. Mutta Egyptin-aikaista haureuttansa hän ei jättänyt, sillä he olivat maanneet hänen kanssansa hänen nuoruudessaan, olivat puristelleet hänen neitsyellisiä nisiänsä ja vuodattaneet hänen ylitsensä haureuttaan.

Biblia1776 8. Vielä sitte ei hän hyljännyt huoruuttansa Egyptin kanssa; että he hänen kanssansa maanneet olivat hänen nuoruudessansa, ja jotka hänen neitsyytensä nisiä taputtelleet, ja suuressa huoruudessa hänen kanssansa olleet olivat.

CPR1642 8. Wielä sijtte ei hän hyljännyt huoruttans Egyptin cansa jotca hänen cansans maannet olit hänen nuorudestans ja jotca neidzydens nisiä taputellet ja suures huorudes hänen

cansans ollet olit.

MLV19 8 Neither has she left her prostitutions since Egypt. For in her youth they lie with her and they handled the bosom of her virginity and they poured out their prostitution upon her.

KJV 8. Neither left she her whoredoms brought from Egypt: for in her youth they lay with her, and they bruised the breasts of her virginity, and poured their whoredom upon her.

Luther1912 8. Dazu ließ sie auch nicht die Hurerei mit Ägypten, die bei ihr gelegen hatten von ihrer Jugend auf und die Brüste ihrer Jungfrauschaft betastet und große Hurerei mit ihr getrieben hatten.

RV'1862 8. Y no dejó sus fornicaciones de Egipto; porque con ella se echaron en su mocedad, y ellos apretaron los pechos de su virginidad, y derramaron sobre ella su fornicación.

RuSV1876 8 не переставала блудить и с Египтянами, потому что они с нею спали в молодости ее ирастлевали девственные сосцы ее, и изливали на нее похоть свою.

FI33/38 9. Sentähden minä annoin hänet rakastajainsa käsiin, Assurin poikain käsiin, joita hän oli himoinnut.

Biblia1776 9. Sentähden minä hylkäsin hänet värtämiestensä käsiin, Assurin lasten käsiin, joita hän himostansa rakasti.

CPR1642 9. Silloin minä hyljäisin hänen hänen coinaittens Assurin lasten käsijn jota he himost racastit.

MLV19 9 Therefore I delivered her into the hand of her lovers, into the hand of the Assyrians,

KJV 9. Wherefore I have delivered her into the hand of her lovers, into the hand of the

upon whom she doted.

Luther1912 9. Da übergab ich sie in die Hand ihrer Buhlen, den Kindern Assur, gegen welche sie brannte vor Lust.

RuSV1876 9 За то Я и отдал ее в руки любовников ее, в руки сынов Ассура, ккоторым она пристрастилась.

FI33/38 10. He paljastivat hänen häpynsä ja ottivat hänen poikansa ja tyttärensä ja tappoivat hänet itsensä miekalla, niin että hänestä tuli varoittava esimerkki muille naisille, ja panivat hänessä toimeen tuomiot.

CPR1642 10. He paljastit hänen häpiäns ja otit hänen poicans ja tyttärens pois mutta hänen he miecalla tapoit. Ja sanoma cuului että nämät waimot rangaistut olit.

MLV19 10 These uncovered her nakedness. They took her sons and her daughters and they killed her with the sword. And she became a parable among women, for they executed judgments upon her.

Luther1912 10. Die deckten ihre Blöße auf und nahmen ihre Söhne und Töchter weg; sie aber töteten sie mit dem Schwert. Und es kam aus unter

Assyrians, upon whom she doted.

RV'1862 9. Por lo cual la entregué en mano de sus enamorados, en mano de los hijos de los Asirios, de quien se enamoró.

Biblia1776 10. He paljastivat hänen häpynsä, ja ottivat hänen poikansa ja tyttärensä pois, mutta hänen he miekalla tappoivat. Ja sanoma kuului vaimoin seassa, että tämä rangaistus oli.

KJV 10. These discovered her nakedness: they took her sons and her daughters, and slew her with the sword: and she became famous among women; for they had executed judgment upon her.

RV'1862 10. Ellos descubrieron sus vergüenzas, tomaron sus hijos, y sus hijas, y a ella mataron a cuchillo; y fué nombre a las

den Weibern, wie sie gestraft wäre.

RuSV1876 10 Они открыли наготу ее, взяли сыновей ее и дочерей ее, а ее убили мечом. И она сделалась позором между женщинами, когда совершили над нею казнь.

FI33/38 11. Mutta hänen sisarensa Oholiba, vaikka näki tämän, oli himossaan vielä häntäkin riettaampi ja oli haureudessaan vielä riettaampi, kuin hänen sisarensa oli ollut haureudessaan.

CPR1642 11. Mutta cosca Ahaliba hänen sisarens sen näki syttyi se rackaudesta pahemmin cuin toinen ja enämmin teki huorin cuin hänen sisarens.

MLV19 11 And her sister Oholibah saw this, yet she was more corrupt in her doting than she and in her prostitutions which were more than the prostitutions of her sister.

Luther1912 11. Da es aber ihre Schwester Oholiba sah, entbrannte sie noch viel ärger denn jene und trieb die Hurerei mehr denn ihre Schwester;

RuSV1876 11 Сестра ее, Оголива, видела это, и еще развращеннее была в любви своей, и блужение ее превзошло блужение сестры

mujeres; e hicieron en ella juicios.

Biblia1776 11. Mutta kuin Oholiba, hänen sisarensa, sen näki, syttyi se rakkaudesta pahemmin kuin toinen, ja teki enemmin huorin kuin hänen sisarensa huoruus oli.

KJV 11. And when her sister Aholibah saw this, she was more corrupt in her inordinate love than she, and in her whoredoms more than her sister in her whoredoms.

RV'1862 11. Y violó su hermana Aholibá, y corrompió su amor más que ella; y sus fornicaciones, más que las fornicaciones de su hermana.

ee.

FI33/38 12. Hän himoitsi Assurin poikia, jotka olivat käskynhaltijoita, päämiehiä, naapureita, pulskasti puettuja, ratsumiehiä, hevosen selässä ajajia, komeita nuorukaisia kaikki.

Biblia1776 12. Ja rakasti Assurin lapsia, päämiehiä ja esimiehiä, jotka hänen tykönsä tulivat kauniisti vaatetettuna, hevosmiehiä, jotka hevosilla ajoivat, kaikkia nuoria ihanaisia miehiä.

CPR1642 12. Ja racasti Assurin lapsia nimittäin Förstejä ja Herroja (jotca hänen tygöns tulit caunist waatetettuna) hewoismiehiä ja waunuja ja caickia nuoria ihanaisia miehiä.

MLV19 12 She doted upon the Assyrians, governors and rulers, her neighbors, clothed most gorgeously, horsemen riding upon horses, all of them desirable young men.

KJV 12. She doted upon the Assyrians her neighbours, captains and rulers clothed most gorgeously, horsemen riding upon horses, all of them desirable young men.

Luther1912 12. und entbrannte gegen die Kinder Assur, nämlich die Fürsten und Herren, die zu ihr kamen wohl gekleidet, Reisige, so auf Rossen ritten, und alle junge, liebliche Gesellen.

RV'1862 12. De los hijos de los Asirios sus vecinos se enamoró, capitanes, y príncipes, vestidos en perfección, caballeros que andan a caballo, todos ellos mancebos de codiciar.

RuSV1876 12 Она пристрастилась к сынам Ассуровым, к областеначальникам и градоправителям, соседям ее, пышно одетым, к всадникам, ездящим на конях, ко всем отборным юношам.

FI33/38 13. Silloin minä näin, että hän saastutti itsensä: sama oli tie kumpaisellakin.

CPR1642 13. Silloin minä näin että he molemmat yhdellä tawalla saastuttanet olit. Mutta tämä enämmin teki huorin.

Biblia1776 13. Silloin minä näin, että he molemmat yhdellä tavalla itsensä saastuttaneet olivat.

MLV19 13 And I saw that she was defiled. They both took one way.

Luther1912 13. Da sah ich, daß sie alle beide gleichermaßen verunreinigt waren.

RuSV1876 13 И Я видел, что она осквернила себя, и что у обеих их одна дорога.

KJV 13. Then I saw that she was defiled, that they took both one way,

RV'1862 13. Y ví que se había contaminado, y que un camino era él de ámbas.

FI33/38 14. Mutta hän meni vielä pitemmälle haureudessaan; kun hän näki seinään piirrettyjä miehiä, kaldealaisten kuvia, punavärillä piirrettyjä,

CPR1642 14. Sillä cosca hän näki punaisella färillä maalatuita miehiä seinis Chalderein cuwia. Ja istuit caunis wuotes jonga edes pöytä oli walmistettu sen päällä sinä suidzutit ja uhraisit minun öljyäni sen päällä.

Biblia1776 14. Mutta tämä teki vielä enemmin huorin; sillä kuin hän näki punaisella maalilla maalatuita miehiä seinissä, Kaldealaisten kuvia,

MLV19 14 And she increased her prostitutions, for she saw men portrayed upon the wall, the images of Chaldeans portrayed with

KJV 14. And that she increased her whoredoms: for when she saw men pourtrayed upon the wall, the images of the Chaldeans

vermilion,

Luther1912 14. Aber diese treib ihre Hurerei mehr. Denn da sie sah gemalte Männer an der Wand in roter Farbe, die Bilder der Chaldäer,

RuSV1876 14 Но эта еще умножила блудодеяния свои, потому что, увидев вырезанных на стене мужчин, красками нарисованные изображения Халдеев,

FI33/38 15. vyö vyötettynä kupeille, päässä muhkea päähine, sankarien näköisiä kaikki, Baabelin poikain muotoisia, joiden synnyinmaa on Kaldea,

CPR1642 15. Cupehista wyötetyitä ja soucat kirjawat lakit heidän pääsäns jotca caikci olit nähdä nijncuin woimalliset miehet nijncuin Babelin lapset ja Chaldealaiset pitäwät Isäns maalla:

MLV19 15 girded with belts upon their loins, with flowing turbans upon their heads, all of them rulers to look upon, according to the likeness of the Babylonians in Chaldea, the land of their nativity.

Luther1912 15. um ihre Lenden gegürtet und bunte Mützen auf ihren Köpfen, und alle gleich

pourtrayed with vermilion,

RV'1862 14. Y aumentó sus fornicaciones, y cuando vió unos hombres pintados en la pared, imágenes de los Caldeos, pintadas de bermellón,

Biblia1776 15. Kupeista vyötetyitä ja kirjavat lakit heidän päässänsä, jotka kaikki olivat nähdä niinkuin päämiehet, niinkuin Babelin lapset ja Kaldealaiset pitävät isänsä maalla,

KJV 15. Girded with girdles upon their loins, exceeding in dyed attire upon their heads, all of them princes to look to, after the manner of the Babylonians of Chaldea, the land of their nativity:

RV'1862 15. Ceñidos de talabartes por sus lomos, y mitras pintadas en sus cabezas: todos ellos

anzusehen wie gewaltige Leute, wie denn die Kinder Babels, die Chaldäer, tragen in ihrem Vaterlande:

RuSV1876 15 опоясанных по чреслам своим поясом, с роскошными на голове их повязками, имеющих вид военачальников, похожих на сынов Вавилона, которых родина земля Халдейская,

tenían parecer de capitanes, a la manera de los hombres de Babilonia, nacidos en tierra de Caldeos:

FI33/38 16. niin hän silmän näkemältä sai himon heihin ja lähetti lähettiläitä heidän luoksensa Kaldeaan.

CPR1642 16. Syttyi hän heihin nijn pian cuin hän näki heidän ja lähetti sanansaattajat heidän tygöns Chaldeaan.

Biblia1776 16. Syttyi hän heihin niin pian kuin hän näki heidät, ja hän lähetti sanansaattajat heidän tykönsä Kaldeaan.

MLV19 16 And as soon as she saw them she doted upon them and sent messengers to them into Chaldea.

Luther1912 16. entbrannte sie gegen sie, sobald sie ihrer gewahr ward, und schickte Botschaft zu ihnen nach Chaldäa.

RuSV1876 16 она влюбилась в них по одному взгляду очей своих и послала к ним в Халдею послов.

KJV 16. And as soon as she saw them with her eyes, she doted upon them, and sent messengers unto them into Chaldea.

RV'1862 16. Enamoróse de ellos en viéndolos, y envióles mensajeros en la tierra de los Caldeos.

FI33/38 17. Niin Baabelin pojat tulivat ja makasivat hänen kanssaan hekumassa ja saastuttivat hänet haureudellaan, niin että hän saastui heistä. Sitten hänen sielunsa vieraantui heistä.

Biblia1776 17. Kuin nyt Babelin lapset hänen tykönsä tulivat, häntä makaaman hekumassansa, saastuttivat he hänen huoruudellansa; ja se saastutti itsensä heidän kanssansa, niin että hän heihin suuttui.

CPR1642 17. Cosca nyt Babelin lapset hänen tygöns tulit händä macaman hecumasans saastutti hän sen hänen huorudellans ja se saastutti idzens heidän cansans että hän heihin suuttui.

MLV19 17 And the Babylonians came to her into the bed of love. And they defiled her with their prostitution and she was polluted with them and her soul was alienated from them.

KJV 17. And the Babylonians came to her into the bed of love, and they defiled her with their whoredom, and she was polluted with them, and her mind was alienated from them.

Luther1912 17. Als nun die Kinder Babels zu ihr kamen, bei ihr zu schlafen nach der Liebe, verunreinigten sie dieselbe mit ihrer Hurerei, und sie verunreinigte sich mit ihnen, bis sie ihrer müde ward.

RV'1862 17. Y entraron a ella los hombres de Babilonia a la cama de los amores, y contamináronla con su fornicación; y ella también se contaminó con ellos, y su deseo se hartó de ellos.

RuSV1876 17 И пришли к ней сыны Вавилона на любовное ложе, и осквернили ееблудодейством своим, и она осквернила себя ими; и отвратилась от них душа ее.

FI33/38 18. Mutta kun hän paljasti haureutensa ja

Biblia1776 18. Ja kuin hänen huoruutensa ja häpiänsä

paljasti häpynsä, niin minun sieluni vieraantui hänestä, niinkuin minun sieluni oli vieraantunut hänen sisarestansa.

CPR1642 18. Ja cosca heidän molembain huorudens ja häpiäns nijn peräti ilmei tuli suutuin minä myös heihin nijncuin minä myös heidän sisarehens suuttunut olin.

niin peräti ilmituli, suutuin minä myös häneen, niinkuin minä hänen sisareensa suuttunut olin.

MLV19 18 So she uncovered her prostitutions and uncovered her nakedness. Then my soul was alienated from her, just as my soul was alienated from her sister.

KJV 18. So she discovered her whoredoms, and discovered her nakedness: then my mind was alienated from her, like as my mind was alienated from her sister.

Luther1912 18. Und da ihre Hurerei und Schande so gar offenbar war, ward ich ihrer überdrüssig, wie ich ihrer Schwester auch war müde geworden.

RV'1862 18. Y desnudó sus fornicaciones, y descubrió sus vergüenzas: por lo cual mi alma se hartó de ella, como se había ya hartado mi alma de su hermana.

RuSV1876 18 Когда же она явно предалась блудодеяниям своим и открыла наготу свою, тогда и от нее отвратилась душа Моя, как отвратилась душа Моя от сестрыее.

FI33/38 19. Mutta hän yhä enensi haureuttaan, kun muisti nuoruutensa päivät, jolloin oli haureutta harjoittanut Egyptin maassa.

CPR1642 19. Mutta hän aina enämmin teki huorin ja muistit heidän nuorudens aica cosca he

Biblia1776 19. Mutta hän teki aina enemmän huorin ja muisti nuoruutensa aikaa, jona hän Egyptissä huorin tehnyt oli.

Egyptis huorin tehnet olin.

MLV19 19 Yet she multiplied her prostitutions, remembering the days of her youth in which she had played the prostitute in the land of Egypt.

KJV 19. Yet she multiplied her whoredoms, in calling to remembrance the days of her youth, wherein she had played the harlot in the land of Egypt.

Luther1912 19. Sie aber trieb ihre Hurerei immer mehr und gedachte an die Zeit ihrer Jugend, da sie in Ägyptenland Hurerei getrieben hatte,

RV'1862 19. Y multiplicó sus fornicaciones trayendo en memoria los dias de su mocedad, en los cuales había fornicado en la tierra de Egipto.

RuSV1876 19 И она умножала блудодеяния свои, вспоминая дни молодости своей, когда блудила в земле Египетской;

FI33/38 20. Ja hän sai himon heidän hekumoitsijoihinsa, joilla on jäsen kuin aaseilla ja vuoto kuin orheilla.

Biblia1776 20. Ja syttyi himoon heidän jalkavaimoinsa kanssa, joiden liha on niinkuin aasien liha, ja heidän himonsa niinkuin hevosten himo.

CPR1642 20. Ja syttyi coinaihins/joiden himo oli cuin Asein ja hewoisten himo.

MLV19 20 And she doted upon their paramours, whose flesh is as the flesh of donkeys and whose seminal-discharge is like the seminal-discharge of horses.

KJV 20. For she doted upon their paramours, whose flesh is as the flesh of asses, and whose issue is like the issue of horses.

Luther1912 20. und entbrannte gegen ihre Buhlen, welcher Brunst war wie der Esel und der Hengste Brunst.

RV'1862 20. Y enamoróse de sus rufianes, cuya carne es como carne de asnos, y cuyo flujo, come flujo de caballos.

RuSV1876 20 и пристрастилась к любовникам своим, у которых плоть – плоть ослиная, и похоть, каку жеребцов.

FI33/38 21. Ja sinä etsit nuoruutesi iljettävyyttä, jolloin egyptiläiset puristelivat nisiäsi nuorekkaiden rintojesi tähden.

Biblia1776 21. Ja sinä teit häpiäs, niinkuin nuoruudessas, kuin Egyptissä sinun rintaas pideltiin, ja sinun nuoruutes nisiä taputeltiin.

CPR1642 21. Ja teit sinun häpiäs nijncuin nuorudellas cosca Egyptis sinun rindas pideltin ja sinun nisäs taputeldin.

MLV19 21 Thus you called to remembrance the lewdness of your youth, in the handling of your bosom by the Egyptians for the breasts of your youth.

KJV 21. Thus thou calledst to remembrance the lewdness of thy youth, in bruising thy teats by the Egyptians for the paps of thy youth.

Luther1912 21. Und du bestelltest deine Unzucht wie in deiner Jugend, da die in Ägypten deine Brüste begriffen und deinen Busen betasteten.

RV'1862 21. Y tornaste a la memoria la suciedad de tu mocedad, cuando estrájaron tus pechos en Egipto, por pechos de tu mocedad.

RuSV1876 21 Так ты вспомнила распутство молодости твоей, когда Египтяне жали сосцы твои из-за девственных грудей твоих.

FI33/38 22. Sentähden, Oholiba, näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä nostatan sinun kimppuusi rakastajasi, joista sielusi on vieraantunut, ja tuon heidät sinun kimppuusi joka taholta:

Biblia1776 22. Sentähden, Oholiba, näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tahdon sinun värtämiehes, joihinkas suuttunut olet, kehoittaa sinua vastaan, ja tahdon heitä

tuoda joka taholta sinua vastaan:

CPR1642 22. Sentähden Ahaliba näin sano HERra HERra: Cadzo minä tahdon sinun coinajas joihingas suuttunut olet kehoitta sinua wastan ja tahdon heitä tuoda joca taholda sinua wastan/

MLV19 22 Therefore, O Oholibah, thus says the lord Jehovah: Behold, I will raise up your lovers against you, from whom your soul is alienated and I will bring them against you on every side:

KJV 22. Therefore, O Aholibah, thus saith the Lord GOD; Behold, I will raise up thy lovers against thee, from whom thy mind is alienated, and I will bring them against thee on every side;

Luther1912 22. Darum, Oholiba, so spricht der HERR HERR: Siehe, ich will deine Buhlen, deren du müde bist geworden, wider dich erwecken und will sie ringsumher wider dich bringen,

RV'1862 22. Por tanto, Aholibá, así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo despierto tus enamorados contra tí, de los cuales se hartó tu deseo; y yo les haré que vengan contra tí en derredor:

RuSV1876 22 Посему, Оголива, так говорит Господь Бог: вот, Я возбужу против тебя любовников твоих, от которых отвратилась душа твоя, и приведу их против тебя со всех сторон:

FI33/38 23. Baabelin pojat ja kaikki kaldealaiset, Pekodin, Sooan ja Kooan ja heidän kanssaan kaikki Assurin pojat — komeita nuorukaisia,

Biblia1776 23. Babelin lapset ja kaikki Kaldealaiset, päämiehet, herrat ja valtamiehet, ja kaikki Assyrialaiset heidän kanssansa, kauniit,

käskynhaltijoita ja päämiehiä kaikki, sankareita ja mainioita miehiä, ratsumiehiä, hevosten selässä ajajia kaikki.

CPR1642 23. Nimittäin Babelin lapset ja caicki Chalderit päämiehinens Försteinens ja Herroinens ja caicki Assyrialaiset heidän cansans caunit nuoret miehet caicki Förstit ja Herrat Riddarit ja Adelit ja caickinaiset hewoismiehet.

MLV19 23 the Babylonians and all the Chaldeans, Pekod and Shoa and Koa and all the Assyrians with them, desirable young men, governors and rulers all of them, rulers and men of renown, all of them riding upon horses.

Luther1912 23. nämlich die Kinder Babels und alle Chaldäer mit Hauptleuten, Fürsten und Herren und alle Assyrer mit ihnen, die schöne junge Mannschaft, alle Fürsten und Herren, Ritter und Edle, die alle auf Rossen reiten.

RuSV1876 23 сынов Вавилона и всех Халдеев, из Пехода, из Шоа и Коа, и с ними всех сынов Ассура, красивых юношей, областеначальников и градоправителей, сановных и именитых, всех искусных наездников.

nuoret miehet, kaikki päämiehet ja esimiehet, valtamiehet, ja ylimmäiset, ja kaikkinaiset hevosmiehet.

KJV 23. The Babylonians, and all the Chaldeans, Pekod, and Shoa, and Koa, and all the Assyrians with them: all of them desirable young men, captains and rulers, great lords and renowned, all of them riding upon horses.

RV'1862 23. Los de Babilonia, y todos los Caldeos, mayordomos, y príncipes, y capitanes, todos los de Asiria con ellos, mancebos de codiciar, capitanes, y príncipes, todos ellos, nobles, y principales, que cabalgan a caballo, todos ellos:

FI33/38 24. He tulevat sinun kimppuusi, mukanaan paljon vaunuja ja rattaita ja suuret joukot kansoja; suurine ja pienine kilpineen ja kypärineen he käyvät sinua vastaan joka taholta. Minä annan heille tuomiovallan, ja he tuomitsevat sinut oikeuksiensa mukaan.

CPR1642 24. Ja tulewat walmistettuna sinun päälles waunuilla ja rattailla ja suurella wäen joucolla ja pijrittäwät sinun keihäillä kilwillä ja rautalakeilla joca taholda. Nijden halduun minä oikeuden annan että he sinun duomidzewat heidän lakins jälken.

Biblia1776 24. Ja he tulevat valmistettuna sinun päälles vaunuilla ja rattailla ja suurella väen joukolla, ja piirittävät sinun keihäillä, kilvillä ja rautalakeilla joka taholta. Niiden haltuun minä oikeuden annan, että he sinun tuomitsevat lakinsa jälkeen.

MLV19 24 And they will come against you with weapons, chariots and wagons and with a company of peoples. They will set themselves against you with buckler and shield and helmet all around. And I will commit the judgment to them and they will judge you according to their judgments.

Luther1912 24. Und sie werden über dich kommen, gerüstet mit Wagen und Rädern und mit großem Haufen Volks, und werden dich belagern mit Tartschen, Schilden und Helmen um und um. Denen will ich das Recht befehlen, daß sie dich richten sollen nach

KJV 24. And they shall come against thee with chariots, wagons, and wheels, and with an assembly of people, which shall set against thee buckler and shield and helmet round about: and I will set judgment before them, and they shall judge thee according to their judgments.

RV'1862 24. Y vendrán sobre tí carros, carretas, y ruedas, y multitud de pueblos: escudos, y paveses, y capacetes pondrá contra tí en derredor; y yo daré el juicio delante de ellos, y por sus leyes te juzgarán.

ihrem Recht.

RuSV1876 24 И придут на тебя с оружием, с конями и колесницами и с множеством народа, и обступят тебя кругом в латах, со щитами и в шлемах, и отдам им тебя на суд, ибудут судить тебя своим судом.

FI33/38 25. Minä osoitan sinussa kiivauteni, niin että he kohtelevat sinua tuimasti: he leikkaavat sinulta pois nenän ja korvat, ja sinun jälkeläisesi kaatuvat miekkaan. He ottavat sinun poikasi ja tyttäresi, ja sinun jälkeläisesi kuluttaa tuli.

Biblia1776 25. Minä annan minun kiivauteni tulla sinun päälles, että he armottomasti sinun kanssas toimittavat; heidän pitää sinun nenäs ja korvas leikkaaman, ja mitä jää, pitää miekalla lankeeman. Heidän pitää sinun poikas ja tyttäres ottaman pois, ja tähteet pitää poltettaman tulella.

CPR1642 25. Minä annan minun kijwauteni tulla sinun päälles että he armottomast sinun toimittawat heidän pitä nenät ja corwat leickaman ja mitä jää pitä miecalla langeman.

MLV19 25 And I will set my jealousy against you and they will deal with you in fury. They will take away your nose and your ears and your residue will fall by the sword. They will take your sons and your daughters and your residue will be devoured by the fire.

KJV 25. And I will set my jealousy against thee, and they shall deal furiously with thee: they shall take away thy nose and thine ears; and thy remnant shall fall by the sword: they shall take thy sons and thy daughters; and thy residue shall be devoured by the fire.

Luther1912 25. Ich will meinen Eifer über dich gehen

RV'1862 25. Y pondré mi zelo contra tí, y harán

lassen, daß sie unbarmherzig mit dir handeln sollen. Sie sollen dir Nase und Ohren abschneiden; und was übrigbleibt, soll durchs Schwert fallen. Sie sollen deine Söhne und Töchter wegnehmen und das übrige mit Feuer verbrennen.

RuSV1876 25 И обращу ревность Мою против тебя, и поступят с тобою яростно: отрежут у тебя нос и уши, а остальное твое от меча падет; возьмут сыновей твоихи дочерей твоих, а остальное твое огнем будет пожрано;

contigo con furor: quitarte han tu nariz, y tus orejas; y lo que te quedare, caerá a cuchillo: ellos tomarán tus hijos y tus hijas; y lo que te quedare consumirá el fuego.

FI33/38 26. He raastavat sinulta vaatteesi ja ottavat korukalusi.

CPR1642 26. Heidän pitä sinun poicas ja tyttäres ottaman pois ja tähtet polttaman tulella.

Biblia1776 26. Heidän pitää sinun vaattees riisuman, ja sinun kaunistukses ottaman pois.

MLV19 26 They will also strip you of your clothes and take away your fair jewels.

Luther1912 26. Sie sollen dir deine Kleider ausziehen und deinen Schmuck wegnehmen.

RuSV1876 26 и снимут с тебя одежды твои, возьмут наряды твои.

KJV 26. They shall also strip thee out of thy clothes, and take away thy fair jewels.

RV'1862 26. Y desnudarte han de tus vestidos, y tomarán los vasos de tu gloria.

FI33/38 27. Niin minä teen lopun sinun iljettävyydestäsi, jo Egyptin-aikaisesta

Biblia1776 27. Näin minä tahdon sinun haureutes ja sinun huoruutes Egyptin maasta lopettaa,

haureudestasi; etkä sinä sitten luo silmiäsi heihin etkä enää muistele Egyptiä.

CPR1642 27. Heidän pitä sinun waattes rijsuman ja sinun caunistuxes ottaman pois. Näin minä tahdon sinun haureudes ja sinun huorudes Egyptin cansa lopetta ettes enämbi silmiäs nosta heidän peräns etkä Egyptiä enämbi muistaman pidä.

MLV19 27 Thus I will make your lewdness to cease from you and your prostitution from the land of Egypt, so that you will not lift up your eyes to them, nor remember Egypt any more.

Luther1912 27. Also will ich deiner Unzucht und deiner Hurerei mit Ägyptenland ein Ende machen, daß du deine Augen nicht mehr nach ihnen aufheben und Ägyptens nicht mehr gedenken sollst.

RuSV1876 27 И положу конец распутству твоему и блужению твоему, принесенному изземли Египетской, и не будешь обращать к ним глаз твоих, и о Египте уже не вспомнишь.

FI33/38 28. Sillä näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä annan sinut niitten käsiin, joita vihaat, niitten ettes enää silmiäs nosta heidän peräänsä, etkä Egyptiä enää muistaman pidä.

KJV 27. Thus will I make thy lewdness to cease from thee, and thy whoredom brought from the land of Egypt: so that thou shalt not lift up thine eyes unto them, nor remember Egypt any more.

RV'1862 27. Y haré cesar de tí tu suciedad, y tu fornicación de la tierra de Egipto: ni más levantarás a ellos tus ojos, ni nunca más te acordarás de Egipto.

Biblia1776 28. Sillä näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tahdon sinun niiden haltuun antaa, joita

käsiin, joista sielusi on vieraantunut.

CPR1642 28. Sillä näin sano HERra HERra: Cadzo minä tahdon sinun nijden halduun anda jotca sinun wihollises owat ja joihingas suuttunut olet.

MLV19 28 For thus says the lord Jehovah: Behold, I will deliver you into the hand of those whom you hate, into the hand of those from whom your soul is alienated.

Luther1912 28. Denn so spricht der HERR HERR: Siehe, ich will dich überantworten, denen du feind geworden und deren du müde bist.

RuSV1876 28 Ибо так говорит Господь Бог: вот, Я предаю тебя в руки тех, которых ты возненавидела, в руки тех, от которых отвратилась душа твоя.

FI33/38 29. Ja he kohtelevat sinua vihamielisesti, ottavat kaiken vaivannäkösi ja jättävät sinut alastomaksi ja paljaaksi; ja sinun haureellinen häpysi ja iljettävyytesi ja haureutesi paljastuu.

CPR1642 29. Ne pitä sinulle tekemän nijncuin wiholliset ja ottaman caicki mitäs coonnut olet ja sinun alastomaxi ja paljaxi jättämän että sinun vihaat, ja joihin suuttunut olet.

KJV 28. For thus saith the Lord GOD; Behold, I will deliver thee into the hand of them whom thou hatest, into the hand of them from whom thy mind is alienated:

RV'1862 28. Porque así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo te entrego en mano de aquellos que tú aborreciste, en mano de aquellos de los cuales se hartó tu deseo.

Biblia1776 29. Ne pitää sinulle tekemän niinkuin viholliset, ja ottaman kaikki, mitäs koonnut olet, ja sinut alastomaksi ja paljaaksi jättämän, että sinun saastainen häpiäs ilmi tulis sinun haureutes ja huoruutes kanssa.

häpiäs ilmei tulis sinun haureudes ja huorudes cansa.

MLV19 29 And they will deal with you in hatred and will take away all your labor and will leave you naked and bare. And the nakedness of your prostitutions will be uncovered, both your lewdness and your prostitutions.

KJV 29. And they shall deal with thee hatefully, and shall take away all thy labour, and shall leave thee naked and bare: and the nakedness of thy whoredoms shall be discovered, both thy lewdness and thy whoredoms.

Luther1912 29. Die sollen wie Feinde mit dir umgehen und alles nehmen, was du erworben hast, und dich nackt und bloß lassen, daß die Schande deiner Unzucht und Hurerei offenbar werde.

RV'1862 29. Los cuales harán contigo con odio, y tomarán todo lo que tú trabajaste, y dejarte han desnuda y descubierta; y descubrirse ha la torpeza de tus fornicaciones, y tu suciedad, y tus fornicaciones.

RuSV1876 29 И поступят с тобою жестоко, и возьмут у тебя все, нажитое трудами, и оставят тебя нагою и непокрытою, и открыта будет срамная нагота твоя, и распутство твое, и блудодейство твое.

FI33/38 30. Näin sinulle tehdään sentähden, että uskottomana juoksit pakanain perässä, että saastutit itsesi heidän kivijumalillansa.

Biblia1776 30. Näitä pitää heidän sinulle tekemän sinun huoruutes tähden, jota sinä pakanain kanssa tehnyt olet, joiden jumalissa sinä itses saastuttanut olet.

CPR1642 30. Sencaltaiset pitä sinulle tapahtuman sinun huorudes tähden cuin sinä pacanain cansa

tehnyt olet joiden jumalisa sinä idzes saastuttanut olet.

MLV19 30 These things will be done to you, because you have played the prostitute after the nations and because you are polluted with their idols.

KJV 30. I will do these things unto thee, because thou hast gone a whoring after the heathen, and because thou art polluted with their idols.

Luther1912 30. Solches wird dir geschehen um deiner Hurerei willen, so du mit den Heiden getrieben, an deren Götzen du dich verunreinigt hast.

RV'1862 30. Estas cosas se harán contigo, porque fornicaste en pos de las gentes, con las cuales te contaminaste en sus ídolos.

RuSV1876 30 Это будет сделано с тобою за блудодейство твое снародами, которых идолами ты осквернила себя.

FI33/38 31. Sinä vaelsit sisaresi tietä, ja minä annan hänen maljansa sinun käteesi.

Biblia1776 31. Sinä olet käynyt sisares tietä, sentähden annan minä myös hänen maljansa sinun kätees.

CPR1642 31. Sinä olet käynyt sinun sisares teitä sentähden annan minä myös hänen calckins sinun kätees.

MLV19 31 You have walked in the way of your sister, therefore I will give her cup into your hand.

KJV 31. Thou hast walked in the way of thy sister; therefore will I give her cup into thine hand.

Luther1912 31. Du bist auf dem Wege deiner Schwester gegangen; darum gebe ich dir auch deren

RV'1862 31. En el camino de tu hermana anduviste: yo pues pondré su cáliz en tu mano.

Kelch in deine Hand.

RuSV1876 31 Ты ходила дорогою сестры твоей; за то и дам в руку тебе чашу ее.

FI33/38 32. Näin sanoo Herra, Herra: Sisaresi maljan sinä juot, syvän ja laajan ja paljon vetävän. Sinä tulet nauruksi ja pilkaksi.

Biblia1776 32. Näin sanoo Herra, Herra: sinun pitää juoman sisares maljan, syvän ja leviän; sinun pitää niin suureksi nauruksi ja pilkaksi tuleman, että se on ylönpalttinen.

CPR1642 32. Näin sano HERra HERra sinun pitä juoman sinun sisares calkin nijn sywä ja lewiä cuin se on. Sinun pitä nijn suurexi nauroxi ja pilcaxi tuleman että se on ylönpaldinen.

MLV19 32 The lord Jehovah says thus: You will drink of your sister's cup, which is deep and large. You will be laughed to scorn and have (more) scorning. It contains much.

KJV 32. Thus saith the Lord GOD; Thou shalt drink of thy sister's cup deep and large: thou shalt be laughed to scorn and had in derision; it containeth much.

Luther1912 32. So spricht der HERR HERR: Du mußt den Kelch deiner Schwester trinken, so tief und weit er ist: du sollst zu so großem Spott und Hohn werden, daß es unerträglich sein wird.

RV'1862 32. Así dijo el Señor Jehová: El cáliz de tu hermana beberás, hondo y ancho: será que las gentes te mofarán, y te escarnecerán: grande será el cáliz en que quepa mucho.

RuSV1876 32 Так говорит Господь Бог: ты будешь пить чашу сестры твоей, глубокую и широкую, и подвергнешься посмеянию и позору, по огромной вместительности ее.

FI33/38 33. Tulet juopumusta ja murhetta täyteen: kauhun ja häviön malja on sinun sisaresi Samarian malja.

Biblia1776 33. Sinun pitää siitä väkevästä juomasta ja vaivasta itses juovuksiin juoman; sillä sinun sisares Samarian malja on vaivan ja hävityksen malja.

CPR1642 33. Sinun pitä sijtä wäkewäst juomast ja waiwast idzes juowuxin juoman: sillä sinun sisares Samarian calcki on waiwan ja murhen calcki.

MLV19 33 You will be filled with drunkenness and sorrow, with the cup of astonishment and desolation, with the cup of your sister Samaria.

KJV 33. Thou shalt be filled with drunkenness and sorrow, with the cup of astonishment and desolation, with the cup of thy sister Samaria.

Luther1912 33. Du mußt dich des starken Tranks und Jammers vollsaufen; denn der Kelch deiner Schwester Samaria ist ein Kelch des Jammers und Trauerns.

RV'1862 33. Serás llena de embriaguez, y de dolor: cáliz de soledad y de asolamiento, cáliz al fin de tu hermana Samaria.

RuSV1876 33 Опьянения и горести будешь исполнена: чаша ужаса и опустошения – чаша сестры твоей, Самарии!

FI33/38 34. Sen sinä juot ja särvit, sen sirpaleita sinä kaluat ja niillä rintasi revit. Sillä minä olen puhunut, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 34. Sen sinun pitää puhtaaksi juoman, ja lyömän sen kappaleiksi, ja sinun rintas repimän rikki; sillä minä olen sen puhunut, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 34. Sen sinun pitä puhtaxi juoman ja lyömän

sen cappaleixi ja sinun rindas repimän ricki
sillä minä olen sen puhunut sano HERra
HERra.

MLV19 34 You will even drink it and drain it out. And you will gnaw the shards of it and will tear your breasts, for I have spoken it, says the lord Jehovah.

KJV 34. Thou shalt even drink it and suck it out, and thou shalt break the sherds thereof, and pluck off thine own breasts: for I have spoken it, saith the Lord GOD.

Luther1912 34. Denselben mußt du rein austrinken, darnach die Scherben zerwerfen und deine Brüste zerreißen; denn ich habe es geredet, spricht der HERR HERR.

RV'1862 34. Beberlo has pues, y agotarlo has, y quebrarás sus tiestos, y tus pechos arrancarás; porque yo he hablado, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 34 И выпьешь ее, и осушишь, и черепки ее оближешь, и груди твоиистерзаешь: ибо Я сказал это, говорит Господь Бог.

FI33/38 35. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Koska sinä olet minut unhottanut, minut selkäsi taakse heittänyt, niin kanna myös iljettävyytesi ja haureutesi.

Biblia1776 35. Sentähden näin sanoo Herra, Herra: ettäs minun unhottanut ja minun selkäs taa heittänyt olet, niin kanna nyt sinun haureuttas ja huoruuttas.

CPR1642 35. Sentähden näin sano HERra HERra ettäs minun unhottanut ja minun selkäs taa heittänyt olet nijn canna nyt sinun haureuttas ja huoruttas.

MLV19 35 Therefore thus says the lord Jehovah:

KJV 35. Therefore thus saith the Lord GOD;

Because you have forgotten me and cast me behind your back, therefore you also bear your lewdness and your prostitutions.

Luther1912 35. Darum so spricht der HERR HERR: Darum, daß du mein vergessen und mich hinter deinen Rücken geworfen hast, so trage auch nun deine Unzucht und deine Hurerei.

RuSV1876 35 Посему так говорит Господь Бог: так как ты забыла Меня и отвратилась от Меня, то и терпи за беззаконие твое и за блудодейство твое.

Because thou hast forgotten me, and cast me behind thy back, therefore bear thou also thy lewdness and thy whoredoms.

RV'1862 35. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Por cuanto te has olvidado de mí, y me has echado tras tus espaldas, lleva pues tú también tu suciedad, y tus fornicaciones.

FI33/38 36. Ja Herra sanoi minulle: Ihmislapsi, etkö tuomitse Oholaa ja Oholibaa? Ilmoita heille heidän kauhistuksensa.

CPR1642 36. Ja HERra sanoi minulle: Sinä ihmisen poica etkö sinä Ahalat ja Ahalibat nuhdella tahdo? ja heille näyttä heidän cauhistuxians.

Biblia1776 36. Ja Herra sanoi minulle: sinä ihmisen poika, etkö sinä Oholaa ja Oholibaa nuhdella tahdo? näytä heille heidän kauhistuksensa,

MLV19 36 Jehovah said moreover to me, Son of man, will you judge Oholah and Oholibah? Then declare to them their abominations.

Luther1912 36. Und der HERR sprach zu mir; Du Menschenkind, willst du nicht Ohola und Oholiba strafen und ihnen zeigen ihre Greuel?

RuSV1876 36 И сказал мне Господь: сын

KJV 36. The LORD said moreover unto me; Son of man, wilt thou judge Aholah and Aholibah? yea, declare unto them their abominations;

RV'1862 36. Y díjome Jehová: Hijo del hombre, ¿no juzgarás tú a Aholá, y a Aholibá, y les denunciarás sus abominaciones?

человеческий! хочешь ли судить Оголу
иОголиву? выскажи им мерзости их;

FI33/38 37. Sillä he ovat rikkoneet avion, ja heidän käsissään on verta; kivijumalainsa kanssa he ovat avion rikkoneet, ja myös lapsensa, jotka he olivat minulle synnyttäneet, he ovat polttaneet, ruuaksi niille.

Biblia1776 37. Kuinka he ovat huoruudessa olleet ja verta vuotaneet, ja avionsa rikkoneet epäjumalainsa kanssa; niin myös lapsensa, jotka he minulle synnyttäneet olivat, polttivat he niille uhriksi.

CPR1642 37. Cuinga he owat huorudes ollet ja werta wuodattanet ja awions rickonet owat epäjumalten cansa nijn myös heidän lapsens jotca he minulle synnyttänet olit poltit he nijlle uhrixi.

MLV19 37 For they have committed adultery and blood is in their hands. And with their idols they have committed adultery. And they have also caused their sons, whom they bore to me, to pass through the fire for them to be devoured.

KJV 37. That they have committed adultery, and blood is in their hands, and with their idols have they committed adultery, and have also caused their sons, whom they bare unto me, to pass for them through the fire, to devour them.

Luther1912 37. Wie sie Ehebrecherei getrieben und Blut vergossen und die Ehe gebrochen haben mit den Götzen; dazu ihre Kinder, die sie mir geboren hatten, verbrannten sie denselben zum Opfer.

RV'1862 37. Porque han adulterado, y hay sangre en sus manos, y han fornicado con sus ídolos; y aun sus hijos que me habían engendrado, hicieron pasar a ellos, quemándolos.

RuSV1876 37 ибо они прелюбодействовали, и кровь

на руках их, и с идолами своими
прелюбодействовали, и сыновей своих,
которых родили Мне, через огонь
проводили в пищу им.

FI33/38 38. Vielä tämänkin he ovat minulle tehneet:
ovat samana päivänä saastuttaneet minun
pyhäkköni ja rikkoneet minun sapattini.

Biblia1776 38. Päällisiksi ovat he sen minulle tehneet,
että he ovat silloin minun pyhäni
saastuttaneet, ja minun sabbatini rikkoneet.

CPR1642 38. Päälisexi owat he sen minulle tehnet he
owat silloin minun Pyhäni saastuttanet ja
ricoit minun Sabbathini.

MLV19 38 Moreover they have done this to me: They
have defiled my sanctuary in the same day
and have profaned my Sabbaths.

KJV 38. Moreover this they have done unto me:
they have defiled my sanctuary in the same
day, and have profaned my sabbaths.

Luther1912 38. berdas haben sie mir das getan: sie haben
meine Heiligtümer verunreinigt dazumal und
meine Sabbate entheiligt.

RV'1862 38. Aun esto más me hicieron: contaminaron
mi santuario en aquel día, y profanaron mis
sábados.

RuSV1876 38 Еще вот что они делали Мне: оскверняли
святилище Мое в тот же день, и нарушали
субботы Мои;

FI33/38 39. Teurastettuaan lapsiansa kivijumalilleen
he samana päivänä tulivat minun pyhäkööni
ja niin häpäisivät sen. Katso, näin he ovat
tehneet keskellä minun huonettani.

Biblia1776 39. Sillä kuin he lapsensa epäjumalille
tappaneet olivat, menivät he sinä päivänä
minun pyhääni, sitä saastuttamaan; katso,
niin ovat he minun huoneessani tehneet.

CPR1642 39. Sillä cosca he heidän lapsens epäjumalille tappanet olit menit he sinä päiwänä minun Pyhäni sitä saastuttaman cadzo sencaltaisita owat he minun huonesani tehnet.

MLV19 39 For when they had slain their sons to their idols, then they came the same day into my sanctuary to profane it, and behold, thus they have done in the midst of my house.

KJV 39. For when they had slain their children to their idols, then they came the same day into my sanctuary to profane it; and, lo, thus have they done in the midst of mine house.

Luther1912 39. Denn da sie ihre Kinder den Götzen geschlachtet hatten, gingen sie desselben Tages in mein Heiligtum, es zu entheiligen. Siehe, solches haben sie in meinem Hause begangen.

RV'1862 39. Y habiendo sacrificado sus hijos a sus ídolos, entrábanse en mi santuario el mismo día para contaminarlo; y he aquí que así hicieron en medio de mi casa.

RuSV1876 39 потому что, когда они заколали детей своих для идолов своих, в тот же день приходилив святилище Мое, чтобы осквернять его: вот как поступали они в доме Моем!

FI33/38 40. Vieläpä he lähettivät sanan miehille, jotka tulivat kaukaa: katso, ne tulivat siinä samassa, kun sana oli lähetetty, nuo, joita varten sinä peseydyit ja maalasit silmäluomesi ja panit päällesi korut.

Biblia1776 40. He ovat myös lähettäneet miesten perään, jotka kaukaisilta mailta tuleman piti; kuin sana oli lähetetty heidän tykönsä, niin katso, he tulivat; ja sinä pesit itse heidän tähtensä, ja voitelit silmäs ja kaunistit sinus kaunistuksella,

CPR1642 40. He owat myös sanan lähettänet miesten perän jotca caucaisilda mailda tuleman piti ja cadzo cosca he tulit pesit sinä sinus ja caunistit sinus ja caunistit sinus rengahilla heidän cunniaxens.

MLV19 40 And furthermore you* have sent for men who come from far, to whom a messenger was sent. And behold, they came, for whom you washed yourself, painted your eyes and decked yourself with ornaments,

KJV 40. And furthermore, that ye have sent for men to come from far, unto whom a messenger was sent; and, lo, they came: for whom thou didst wash thyself, paintedst thy eyes, and deckedst thyself with ornaments,

Luther1912 40. Sie haben auch Boten geschickt nach Leuten, die aus fernen Landen kommen sollten; und siehe, da sie kamen, badetest du dich und schminktest dich und schmücktest dich mit Geschmeide zu ihren Ehren

RV'1862 40. Y cuanto más, que enviaron por los hombres que vienen de léjos, a los cuales había sido enviado mensajero; y he aquí que vinieron; y por amor de ellos te lavaste, y alcoholaste tus ojos, y te ataviaste de atavíos;

RuSV1876 40 Кроме сего посылали за людьми, приходившими издалека; к ним отправляли послов, и вот, они приходили, и ты для них умывалась, сурьмила глазатвои и украшалась нарядами,

FI33/38 41. Ja sinä istuit komealle vuoteelle, sen ääressä oli katettu pöytä, ja sille sinä panit minun suitsukkeeni ja öljyni.

Biblia1776 41. Ja istuit kauniilla vuoteella, jonka edessä pöytä oli valmistettu; ja sinä suitsutit ja uhrasit minun öljyni sen päällä.

CPR1642 41. Ja istuit caunis wuotes / jonga edes pöytä oli walmistettu / sen päällä sinä suidzutit / ja uhraisit minun öljyäni sen päällä

MLV19 41 and sat upon a stately bed, with a table prepared before it, you did set my incense and my oil upon it.

KJV 41. And satest upon a stately bed, and a table prepared before it, whereupon thou hast set mine incense and mine oil.

Luther1912 41. und saßest auf einem herrlichen Polster, vor welchem stand ein Tisch zugerichtet; darauf legtest du mein Räuchwerk und mein Öl.

RV'1862 41. Y te sentaste sobre lecho honroso, y fué adornada mesa delante de él, y pusiste sobre ella mi perfume y mi óleo.

RuSV1876 41 и садились на великолепное ложе, перед которым приготовляем был стол и на котором предлагала ты благовонные курения Мои и елей Мой.

FI33/38 42. Sitten sieltä kuului suruton melu. Ihmisjoukosta otettujen miesten lisäksi tuotiin erämaasta juomareita, ja ne panivat noiden naisten käsiin rannerenkaat ja heidän päähänsä kauniit kruunut.

Biblia1776 42. Siellä oli suruttoman kansan ääni; ja paitsi niitä miehiä yhteisestä kansasta, tuotiin myös sinne Sabealaisia korvesta, jotka antoivat renkaita heidän käsiinsä ja kauniita seppeleitä heidän päähänsä.

CPR1642 42. Siellä nousi suuri riemuhuuto ja he annoit miehille jotca jocapaicast suuresta Canssasta ja corwesta tullet olit rengaita heidän käsijns ja caunita Cruunuja heidän päihins.

MLV19 42 And the voice of a multitude being at ease was with her. And with men of the common sort, were brought drunkards from the wilderness and they put bracelets upon the hands of those two women and beautiful crowns upon their heads.

KJV 42. And a voice of a multitude being at ease was with her: and with the men of the common sort were brought Sabeans from the wilderness, which put bracelets upon their hands, and beautiful crowns upon their heads.

Luther1912 42. Daselbst erhob sich ein großes Freudengeschrei; und es gaben ihnen die Leute, so allenthalben aus großem Volk und aus der Wüste gekommen waren, Geschmeide an ihre Arme und schöne Kronen auf ihre Häupter.

RV'1862 42. Y oyóse en ella voz de compañía pacífica; y con los varones fueron traidos los sabeos del desierto para multiplicar los hombres; y pusieron manillas sobre sus manos, y corona de gloria sobre sus cabezas.

RuSV1876 42 И раздавался голос народа, ликовавшего у нее, и к людям из толпы народной вводимы были пьяницы из пустыни; и они возлагали на руки их запястья и на головы их красивые венки.

FI33/38 43. Mutta minä sanoin: 'Tuollekin kuihtuneelle kelpaa aviorikos! Hänen kanssaan nyt harjoitetaan haureutta — ja vielä hänkin!'

Biblia1776 43. Mutta minä ajattelin: se on tottunut huoruuteen vanhuudesta, ei se taida lakata huoruudestansa.

CPR1642 43. Mutta minä ajattelin se on tottunut huoruteen wanhudest ei se taida lacata huorudestans.

MLV19 43 Then I said of her who was old in

KJV 43. Then said I unto her that was old in

adulteries, Now they will play the prostitute with her and she with them.

Luther1912 43. Ich aber gedachte: Sie ist der Ehebrecherei gewohnt von alters her; sie kann von der Hurerei nicht lassen.

RuSV1876 43 Тогда сказал Я об одряхлевшей в прелюбодействе: теперь кончатся блудодеяния ее вместес нею.

FI33/38 44. Hänen luoksensa tultiin, aivan kuin tullaan porttonaisen luo: niin tultiin Oholan ja Oholiban luokse — noiden iljettävien naisten.

CPR1642 44. Sillä hänen tygöns mennän nijncuin huoran tygö juuri nijn mennän Ahalan ja Ahaliban häwyttömäin waimoin tygö.

MLV19 44 And they went in to her, as they go in to a prostitute. So they went in to Oholah and to Oholibah, the lewd women.

Luther1912 44. Denn man geht zu ihr ein, wie man zu einer Hure eingeht; ebenso geht man zu Ohola und Oholiba, den unzüchtigen Weibern.

RuSV1876 44 Но приходили к ней, как приходят к жене блуднице, так приходили к Оголе и Оголиве, к распутным женам.

adulteries, Will they now commit whoredoms with her, and she with them?

RV'1862 43. Y dije a la envejecida en adulterios: Ahora fenecerán sus fornicaciones, y ella.

Biblia1776 44. Sillä hänen tykönsä mennään niikuin huoran tykö; juuri niin mennään Oholan ja Oholiban, hävyttömäin vaimoin tykö.

KJV 44. Yet they went in unto her, as they go in unto a woman that playeth the harlot: so went they in unto Aholah and unto Aholibah, the lewd women.

RV'1862 44. Porque vinieron a ella como quien viene a mujer ramera: así vinieron a las sucias mujeres Aholá y Aholibá.

FI33/38 45. Mutta vanhurskaat miehet tulevat tuomitsemaan heidät sen mukaan, mitä on säädetty avionrikkoja-naisista ja mitä on säädetty verenvuodattaja-naisista; sillä he ovat rikkoneet avion, ja heidän käsissään on verta.

CPR1642 45. Sentähden ne miehet jotca oikeuden tekewät rangaisewat heitä nijncuin awions rickojat ja weren wuodattajat rangaistaman pitä sillä he owat huorat ja heidän kätens on werta täynnä.

Biblia1776 45. Sentähden hurskaat miehet rankaisevat heitä, niinkuin avionsa rikkojat ja veren vuodattajat rangaistaman pitää; sillä he ovat huorat, ja heidän kätensä on verta täynnä.

MLV19 45 And righteous men, they will judge them with the judgment of adulteresses and with the judgment of women who shed blood, because they are adulteresses and blood is on their hands.

Luther1912 45. Darum werden sie die Männer strafen, die das Recht vollbringen, wie man die Ehebrecherinnen und Blutvergießerinnen strafen soll. Denn sie sind Ehebrecherinnen, und ihre Hände sind voll Blut.

RuSV1876 45 Но мужи праведные будут судить их; они будут судить их судом прелюбодейц и судом проливающих кровь, потому что они

KJV 45. And the righteous men, they shall judge them after the manner of adulteresses, and after the manner of women that shed blood; because they are adulteresses, and blood is in their hands.

RV'1862 45. Y hombres justos las juzgarán por la ley de las adúlteras, y por la ley de las que derraman sangre; porque son adúlteras, y hay sangres en sus manos.

прелюбодейки, и у нихкровь на руках.

FI33/38 46. Sillä näin sanoo Herra, Herra: Nostatettakoon kansanjoukko heitä vastaan, ja heidät pantakoon kauhistukseksi ja ryöstettäköön.

Biblia1776 46. Näin sanoo Herra, Herra: vie suuri joukko heidän päällensä, ja anna heitä ryöstöksi ja saaliiksi,

CPR1642 46. NÄin sano HERra HERra wie suuri joucko heidän päällens ja anna heitä ryöstöxi ja saalixi.

MLV19 46 For thus says the lord Jehovah: I will bring up a company against them and will give them to be tossed to and fro and robbed.

KJV 46. For thus saith the Lord GOD; I will bring up a company upon them, and will give them to be removed and spoiled.

Luther1912 46. Also spricht der HERR HERR: Führe einen großen Haufen über sie herauf und gib sie zu Raub und Beute,

RV'1862 46. Porque así dijo el Señor Jehová: Yo haré subir contra ellas compañías, y yo las entregaré en alboroto, y en rapiña.

RuSV1876 46 Ибо так сказал Господь Бог: созвать на них собрание и предать их озлоблению и грабежу.

FI33/38 47. Ja kansanjoukko kivittäköön heidät ja hakatkoon kappaleiksi miekoillansa; tappakoot ne heidän poikansa ja tyttärensä ja polttakoot heidän talonsa tulella.

Biblia1776 47. Jotka heidät kivittäisivät ja heidät miekoillansa pistäisivät lävitse, ja heidän poikansa ja tyttärensä surmaisivat, ja heidän huoneensa tulella polttaisivat.

CPR1642 47. Jotca heidän kiwitäisit ja heidän miecoillans pistäisit läpidze ja heidän poicans

ja tyttärens surmaisit ja heidän huonens
tulella polttaisit.

MLV19 47 And the company will stone them with stones and dispatch them with their swords. They will kill their sons and their daughters and burn up their houses with fire.

KJV 47. And the company shall stone them with stones, and dispatch them with their swords; they shall slay their sons and their daughters, and burn up their houses with fire.

Luther1912 47. daß die Leute sie steinigen und mit ihren Schwertern erstechen und ihre Söhne und Töchter erwürgen und ihre Häuser mit Feuer verbrennen.

RV'1862 47. Y la compañía las apedreará a piedra, y acuchillarlas han con sus espadas: matarán a sus hijos y a sus hijas, y sus casas quemarán a fuego.

RuSV1876 47 И собрание побьет их камнями, и изрубит их мечами своими, и убьет сыновей их и дочерей их, и домы их сожжет огнем.

FI33/38 48. Niin minä lopetan iljettävän menon maasta. Ja kaikki naiset ottavat siitä ojentuakseen, niin etteivät harjoita iljettävää menoa, niinkuin te.

Biblia1776 48. Näin minä tahdon huoruuden maalta lopettaa; että kaikki vaimot pitää oppiman, eikä tekemän senkaltaista haureutta.

CPR1642 48. Näin minä tahdon huoruden maalla lopetta että caicki waimot pitä sen näkemän eikä tekemän sencaltaista haureutta.

MLV19 48 Thus I will cause lewdness to cease out of

KJV 48. Thus will I cause lewdness to cease out of

the land, that all women may be instructed not to do according to your* lewdness.

the land, that all women may be taught not to do after your lewdness.

Luther1912 48. Also will ich der Unzucht im Lande ein Ende machen, daß alle Weiber sich warnen lassen und nicht nach solcher Unzucht tun.

RV'1862 48. Y haré fenecer la suciedad de la tierra, y todas las mujeres escarmentarán, y no harán según vuestra suciedad.

RuSV1876 48 Так положу конец распутству на сей земле, и все женщины примут урок, и не будут делать срамных дел подобно вам;

FI33/38 49. Teidän iljettävyytenne pannaan teidän päällenne, ja te saatte kantaa kivijumalainne kanssa tehdyt syntinne. Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra, Herra.

Biblia1776 49. Ja teidän haureutenne pannaan teidän päällenne, ja teidän pitää epäjumalainne syntiä kantaman, tietääksenne minun olevan Herran, Herran.

CPR1642 49. Ja teidän haureuden pannan teidän päänne päälle ja pitä teidän epäjumalden syndiä candaman tietäxen minun olewan HERran HERran.

MLV19 49 And they will recompense your* lewdness upon you* and you* will bear the sins of your* idols. And you* will know that I am the lord Jehovah.

KJV 49. And they shall recompense your lewdness upon you, and ye shall bear the sins of your idols: and ye shall know that I am the Lord GOD.

Luther1912 49. Und man soll eure Unzucht auf euch legen, und ihr sollt eurer Götzen Sünden tragen, auf daß ihr erfahret, daß ich der HERR HERR bin.

RV'1862 49. Y pondrán sobre vosotras vuestra suciedad, y llevaréis los pecados de vuestros ídolos: y sabréis que yo soy el Señor Jehová.

RuSV1876 49 и возложат на вас ваше распутство, и

понесете наказание за грехи с идолами вашими, иузнаете, что Я Господь Бог.

24 luku

Pata, josta ruoste ei polttamatta lähde, ja profeetan vaimon äkkikuolema vertauskuvina Jerusalemin synnistä ja tuomiosta.

FI33/38 1. Tämä Herran sana tuli minulle yhdeksäntenä vuotena, kymmenennessä kuussa, kuukauden kymmenentenä päivänä:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle, yhdeksäntenä vuonna, kymmenentenä päivänä kymmenennestä kuusta, ja sanoi:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahtui minulle ydexändenä wuonna kymmendenä päiwänä kymmenennestä cuusta ja sanoi:

MLV19 1 Again, in the ninth year, in the tenth month, in the tenth day of the month, the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 1. Again in the ninth year, in the tenth month, in the tenth day of the month, the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 1. Und es geschah das Wort des HERRN zu mir im neunten Jahr, am zehnten Tage des zehnten Monats, und sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí en el noveno año, en el mes décimo, a los diez del mes, diciendo:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне в девятом году, в десятом месяце, в десятый день месяца:

FI33/38 2. Ihmislapsi, kirjoita muistiisi päivän nimi — juuri tämän päivän nimi: Baabelin kuningas rynnistää Jerusalemia vastaan juuri tänä päivänä.

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica kirjoita tämä juuri tämä päiwä: Sillä Babelin Cuningas on juuri tänäpän Jerusalemita wastan hanginnut.

Biblia1776 2. Sinä, ihmisen poika, kirjoita sinulles tämän päivän nimi, juuri tämä päivä; sillä Babelin kuningas on juuri tänäpäivänä Jerusalemia vastaan hankinnut.

MLV19 2 Son of man, write the name of the day, even of this same day; the king of Babylon drew close to Jerusalem this same day.

KJV 2. Son of man, write thee the name of the day, even of this same day: the king of Babylon set himself against Jerusalem this same day.

Luther1912 2. Du Menschenkind, schreib diesen Tag an, ja, eben diesen Tag; denn der König zu Babel hat sich eben an diesem Tage wider Jerusalem gelagert.

RuSV1876 2 сын человеческий! запиши себе имя этого дня, этого самого дня: вэтот самый день царь Вавилонский подступит к Иерусалиму.

RV'1862 2. Hijo del hombre, escríbete el nombre de este día, de este mismo día; porque el rey de Babilonia se fortificó sobre Jerusalem este mismo día.

FI33/38 3. Lausu uppiniskaiselle suvulle vertaus ja sano heille: Näin sanoo Herra, Herra: Pane pata liedelle, pane. Kaada myös siihen vettä.

CPR1642 3. Ja pane sen tottelemattoman Canssan eteen wertaus ja sano heille: Näin sano HERra

Biblia1776 3. Ja pane tottelemattoman kansan eteen vertaus, ja sano heille: näin sanoo Herra, Herra: pane pata ja valmista, ja pane siihen vettä.

HERra pane pata walmista ja pane sijhen wettä.

MLV19 3 And utter a parable to the rebellious house and say to them, The lord Jehovah says thus: Set on the caldron. Set it on and also pour water into it.

KJV 3. And utter a parable unto the rebellious house, and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Set on a pot, set it on, and also pour water into it:

Luther1912 3. Und gib dem ungehorsamen Volk ein Gleichnis und sprich zu ihnen: So spricht der HERR HERR: Setze einen Topf zu, setze zu und gieß Wasser hinein;

RV'1862 3. Y habla a la casa de rebelión por parábola, y díles: Así dijo el Señor Jehová: Pon una olla: pónla, y echa también en ella agua.

RuSV1876 3 И произнеси на мятежный дом притчу, и скажи им: так говорит Господь Бог: поставь котел, поставь и налей в него воды;

FI33/38 4. Kokoile siihen lihakappaleet — kaikki hyvät kappaleet, reittä ja lapaa — ja täytä se valituilla luilla.

Biblia1776 4. Pane kappaleet siihen kokoon, kaikki ne parhaat kappaleet, reisi ja lapa; ja täytä se parhailla luukappaleilla.

CPR1642 4. Pane cappalet cocon sijhen jotca sinne pandaman pitä ja ne parahat cappalet reidet ja lapa ja täytä se parahilla ydyin cappaleilla.

MLV19 4 Gather the pieces of it into it, even every good piece, the thigh and the shoulder; fill it with the choice bones.

KJV 4. Gather the pieces thereof into it, even every good piece, the thigh, and the shoulder; fill it with the choice bones.

Luther1912 4. tue die Stücke zusammen darein, die hinein

RV'1862 4. Junta sus piezas de carne en ella, todas

sollen, alle besten Stücke, die Lenden und Schultern, und fülle ihn mit den besten Knochenstücken;

RuSV1876 4 сложи в него куски мяса, все лучшие куски, бедра иплеча, и наполни отборными костями;

buenas piezas, pierna y espalda: hínchela de huesos escogidos.

FI33/38 5. Ota valiolampaita, lado myös halkoja sen alle. Anna sen kiehumistaan kiehua, niin että siinä luutkin tulevat keitetyiksi.

CPR1642 5. Ota paras laumasta ja tee walkia ala ydyin cappaleita keittäxes ja anna wahwast kiehua ja ydyin cappalet hywin kypsyä.

Biblia1776 5. Ota paras laumasta, ja tee valkia alle luukappaleita keittääkses; ja anna vahvasti kiehua, ja luukappaleet hyviä kypsyä.

MLV19 5 Take the choice of the flock and also a pile of wood for the bones under the caldron. Make it boil well, yes, let the bones of it is boiled in the midst of it.

Luther1912 5. nimm das Beste von der Herde und mache ein Feuer darunter, Knochenstücke zu kochen, und laß es getrost sieden und die Knochenstücke darin wohl kochen.

RuSV1876 5 отборных овец возьми, и разожги под ним кости, и кипяти до того, чтобы и кости разварились в нем.

KJV 5. Take the choice of the flock, and burn also the bones under it, and make it boil well, and let them seethe the bones of it therein.

RV'1862 5. Toma una oveja escogida, y también enciende los huesos debajo de ella: haz que hierva sus hervores, cocéd también sus huesos dentro de ella.

FI33/38 6. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Voi verivelkojen kaupunkia, pataa, joka on ruostunut ja josta ei lähde sen ruoste! Tyhjennä se kappale kappaleelta: sille ei ole langennut arpaosaa.

Biblia1776 6. Sentähden näin sanoo Herra, Herra: voi murhakaupunkia! joka senkaltainen pata on, jossa ruoste riippuu kiinni, niin ettei sen ruoste tahdo eritä. Ota kappale kappaleen jälkeen siitä ulos, sillä ei tarvita siitä arpaa heittää.

CPR1642 6. Sentähden sano HERra HERra woi murhacaupungita joca sencaltainen pata on josa ruoste rippu kijnni ja ei eritä tahdo. Ota cappale cappalen jälken sieldä pois ja et sinä tohdi arpa heittä cuca ensist ulos pitä.

MLV19 6 Therefore thus says the lord Jehovah: Woe to the bloody city, to the caldron whose rust is in it and whose rust has not gone out of it! Take out of it piece after piece. No lot has fallen upon it.

KJV 6. Wherefore thus saith the Lord GOD; Woe to the bloody city, to the pot whose scum is therein, and whose scum is not gone out of it! bring it out piece by piece; let no lot fall upon it.

Luther1912 6. Darum spricht der HERR HERR: O der mörderischen Stadt, die ein solcher Topf ist, da der Rost daran klebt und nicht abgehen will! Tue ein Stück nach dem andern heraus; und du darfst nicht darum losen, welches zuerst heraus soll.

RV'1862 6. Por tanto así dijo el Señor Jehová: ¡Ay de la ciudad de sangres, de la olla no espumada, y que su espuma no salió de ella! Por sus piezas, por sus piezas la saca: no caiga sobre ella suerte.

RuSV1876 6 Посему так говорит Господь Бог: горе городу кровей! горе котлу, вкотором есть накипь и с которого накипь его не сходит! кусок за куском его выбрасывайтеиз него,

не выбирая по жребию.

FI33/38 7. Sillä sen vuodattama veri on sen keskellä, paljaalle kalliolle se on sen koonnut, ei ole vuodattanut sitä maahan, tomun peitettäväksi.

Biblia1776 7. Sillä hänen verensä on siellä, joka paljaalle kalliolle pantu on, ja ei maan päälle vuodatettu, että se mullalla peitettäisiin.

CPR1642 7. Sillä hänen werens on siellä jonga he paljalle calliolle ja ei maan päälle wuodattanet owat että maalla cuitengin olis peitettä taittu.

MLV19 7 For her blood is in the midst of her. She set it upon the bare rock. She did not pour it upon the ground to cover it with dust.

KJV 7. For her blood is in the midst of her; she set it upon the top of a rock; she poured it not upon the ground, to cover it with dust;

Luther1912 7. Denn ihr Blut ist darin, das sie auf einen bloßen Felsen und nicht auf die Erde verschüttet hat, da man's doch hätte mit Erde können zuscharren.

RV'1862 7. Porque su sangre fué en medio de ella: sobre la cima de la piedra la puso: no la derramó sobre la tierra, para que fuese cubierta con polvo.

RuSV1876 7 Ибо кровь его среди него; он оставил ее на голой скале; не на землю проливал ее, где она могла бы покрыться пылью.

FI33/38 8. Nostattaakseni kiivauden, tuottaakseni koston minä olen pannut sen veren paljaalle kalliolle, ettei se peittyisi.

Biblia1776 8. Ja minä olen myös sentähden heidän antanut sen veren paljaalle kalliolle vuodattaa, ettei se peitettäisi, että viha tulis heidän päällensä, ja heille kostettaisiin.

CPR1642 8. Ja minä olen myös sentähden heidän

andanut sen weren paljalle calliolle wuodatta ettei se peitetäis että hirmuisus tulis heidän päällens ja heille costetaisin.

MLV19 8 That it may cause wrath to come up to take vengeance, I have set her blood upon the bare rock, that it should not be covered.

KJV 8. That it might cause fury to come up to take vengeance; I have set her blood upon the top of a rock, that it should not be covered.

Luther1912 8. Und ich habe auch darum sie lassen das Blut auf einen bloßen Felsen schütten, daß es nicht zugescharrt würde, auf daß der Grimm über sie käme und es gerächt würde.

RV'1862 8. Para hacer subir la ira, para hacer venganza, yo puse su sangre sobre el lugar alto de la piedra, porque no sea cubierta.

RuSV1876 8 Чтобы возбудить гнев для совершения мщения, Я оставил кровь его на голой скале, чтобы она не скрылась.

FI33/38 9. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Voi verivelkojen kaupunkia! Minäkin suurennan liettä.

Biblia1776 9. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: voi murhakaupunkia! jonka minä suureksi valkiaksi teen.

CPR1642 9. SEntähden sano HERra HERra näin: Woi murhacaupungita jonga minä suurexi walkiaxi teen.

MLV19 9 Therefore thus says the lord Jehovah: Woe to the bloody city! I also will make the pile great.

KJV 9. Therefore thus saith the Lord GOD; Woe to the bloody city! I will even make the pile for fire great.

Luther1912 9. Darum spricht der HERR HERR also: O du mörderische Stadt, welche ich will zu einem großen Feuer machen!

RuSV1876 9 Посему так говорит Господь Бог: горе городу кровей! и Я разложу большой костер.

RV'1862 9. Por tanto así dijo el Señor Jehová: ¡Ay de la ciudad de sangres! También yo pues haré gran hoguera:

FI33/38 10. Lisää halkoja, viritä tulta, keitä liha loppuun, kiehuta liemi kuiviin, polta luut karreksi.

CPR1642 10. Canna waiwoin paljon puita tähän sytytä tuli että liha kypsexi tulis ja pane hywin krydiä sen päälle että ydyin cappalet palaisit.

Biblia1776 10. Kanna vaivoin paljo puita, sytytä tuli, että liha kypsäksi tulis, ja pane hyvin yrttejä sen päälle, että luukappaleet palaisivat.

MLV19 10 Heap on the wood; make the fire hot. Boil the flesh well and make the broth thick. And let the bones be burned.

KJV 10. Heap on wood, kindle the fire, consume the flesh, and spice it well, and let the bones be burned.

Luther1912 10. Trage nur viel Holz her, zünde das Feuer an, daß das Fleisch gar werde, und würze es wohl, und die Knochenstücke sollen anbrennen.

RuSV1876 10 Прибавь дров, разведи огонь, вывари мясо; пустьвсе сгустится, и кости перегорят.

RV'1862 10. Multiplicando la leña, encendiendo el fuego, consumiendo la carne, y haciendo la salsa; y los huesos serán quemados.

FI33/38 11. Anna sen sitten olla tyhjänä hiiltensä päällä, niin että se kuumenee, sen vaski

Biblia1776 11. Pane myös pata tyhjänä hiilille, että se kuumaksi tulis, ja sen vaski palais, jos sen

hehkuu ja sen saastat siitä sulavat, sen ruosteesta tulee loppu.

CPR1642 11. Pane myös pata tyhjänä hijlille että hän cuumaxi tulis ja hänen waskens palais jos hänen saastaisudens sulais ja hänen ruostens läxis.

MLV19 11 Then set it empty upon the coals of it, that it may be hot and the brass of it may burn and that the filthiness of it may be molten in it, that the scum of it may be consumed.

Luther1912 11. Lege auch den Topf leer auf die Glut, auf das er heiß werde und sein Erz entbrenne, ob seine Unreinigkeit zerschmelzen und sein Rost abgehen wolle.

RuSV1876 11 И когда котел будет пуст, поставь его на уголья, чтобы он разгорелся, и чтобы медьего раскалилась, и расплавилась в нем нечистота его, и вся накипь его исчезла.

FI33/38 12. Siitä on ollut vaivaa väsymykseen asti, mutta ei ole lähtenyt siitä sen ruosteen paljous. Tuleen sen ruoste!

CPR1642 12. Waan ruoste ehkä se cuinga cowin poltetan ei tahdo lähte sillä se on aiwa cowin saastaisuus sulais, ja sen ruoste läksis.

KJV 11. Then set it empty upon the coals thereof, that the brass of it may be hot, and may burn, and that the filthiness of it may be molten in it, that the scum of it may be consumed.

RV'1862 11. Y asentándola vacía sobre sus brasas, para que se caliente, y se queme su hondón, y se funda en ella su suciedad, y se consuma su espuma.

Biblia1776 12. Vaan ruoste, ehkä se kuinka kovin poltetaan, ei tahdo lähteä, sillä se on aivan kovin ruostunut, se pitää tulessa sulattaman.

ruostunut se pitä tules sulattaman.

MLV19 12 She has wearied herself with toil, yet her great scum does not go forth out of her, her scum by fire.

KJV 12. She hath wearied herself with lies, and her great scum went not forth out of her: her scum shall be in the fire.

Luther1912 12. Aber wie sehr er brennt, will sein Rost doch nicht abgehen, denn es ist zuviel des Rosts; er muß im Feuer zerschmelzen.

RV'1862 12. En fraudes se cansó, ni nunca salió de ella su mucha espuma: en fuego será consumida su espuma.

RuSV1876 12 Труд будет тяжелый; но большая накипь его не сойдет с него; и в огне останется на нем накипь его.

FI33/38 13. Sinun iljettävän saastaisuutesi takia — koska minä tahdoin puhdistaa sinut, mutta sinä et puhdistunut saastaisuudestasi — sinä et enää puhdistu, ennenkuin minä olen tyydyttänyt kiivauteni sinussa.

Biblia1776 13. Sinun saastaisuutes on sula ilkeys, että vaikka minä sinua mielelläni puhdistaisin, et kuitenkaan sinä tahdo itsiäs puhdistaa antaa; sinun saastaisuudestas et sinä tästedes enää taida puhdistettaa, siihenasti että minun hirmuisuuteni sinussa sammunut on.

CPR1642 13. Sinun saastaisudes on nijn cowendunut että waicka minä sinua mielelläni puhdistaisin et cuitengan sinä tahdo idzes puhdista anda sinun saastaisudestas. Sentähden et sinä tästedes enä taita puhdistetta sijhenasti että minun hirmuisuden sinusa sammunut on.

MLV19 13 In your filthiness is lewdness. Because I

KJV 13. In thy filthiness is lewdness: because I

have cleansed you and you were not cleansed, you will not be cleansed from your filthiness any more, till I have caused my wrath toward you to rest.

Luther1912 13. Deine Unreinigkeit ist so verhärtet, daß, ob ich dich gleich reinigen wollte, dennoch du nicht willst dich reinigen lassen von deiner Unreinigkeit. Darum kannst du hinfort nicht wieder rein werden, bis mein Grimm sich an dir gekühlt habe.

RuSV1876 13 В нечистоте твоей такая мерзость, что, сколько Я ни чищу тебя, ты все нечист; от нечистоты твоей ты и впредь не очистишься, доколе ярости Моей Я не утолю над тобою.

FI33/38 14. Minä, Herra, olen puhunut. Se tapahtuu, ja minä teen sen. Minä en hellitä, en säästä enkä kadu: teittesi ja tekojesi mukaan sinut tuomitaan, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 14. Minä HErra olen sen puhunut se pitä tuleman minä tahdon tehdä ja en wijwytä en minä tahdo armahta engä cadu waan heidän pitä sinun duomidzeman nijncuin sinä elänyt ja tehnyt olet sano HERra HERra.

have purged thee, and thou wast not purged, thou shalt not be purged from thy filthiness any more, till I have caused my fury to rest upon thee.

RV'1862 13. En tu suciedad mala fenecerás; porque te limpié, y no te limpiaste tú de tu suciedad: nunca más te limpiarás, hasta que yo haga descansar mi ira sobre tí.

Biblia1776 14. Minä Herra olen sen puhunut; se pitää tuleman, minä tahdon tehdä, ja en viivyttää, en minä tahdo armahtaa, enkä kadu; vaan heidän pitää sinun tuomitseman, niinkuin sinä elänyt ja tehnyt olet, sanoo Herra, Herra.

MLV19 14 I, Jehovah, have spoken it. It will happen and I will do it. I will not go back. I will neither spare, nor will I relent. According to your ways and according to your practices, they will judge you, says the lord Jehovah.

KJV 14. I the LORD have spoken it: it shall come to pass, and I will do it; I will not go back, neither will I spare, neither will I repent; according to thy ways, and according to thy doings, shall they judge thee, saith the Lord GOD.

Luther1912 14. Ich, der HERR, habe es geredet! Es soll kommen, ich will's tun und nicht säumen; ich will nicht schonen noch mich's reuen lassen; sondern sie sollen dich richten, wie du gelebt und getan hast, spricht der HERR HERR.

RV'1862 14. Yo Jehová hablé: vino, e hice: no me tornaré atrás, ni habré misericordia, ni me arrepentiré: según tus caminos y tus obras te juzgarán, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 14 Я Господь, Я говорю: это придет и Я сделаю; не отменю и не пощажу, и не помилую. По путям твоим и по делам твоим будут судить тебя, говорит Господь Бог.

FI33/38 15. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 15. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 15. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 15 Also the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 15. Also the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 15. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 15. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 15 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 16. Ihmislapsi, katso, minä otan sinulta äkkikuolemalla pois silmiesi ihastuksen, mutta älä valita, älä itke, älköönkä tulko sinulta kyyneltä.

Biblia1776 16. Sinä ihmisen poika, katso, minä tahdon sinulta silmäis himon ottaa pois rangaistuksen kautta; mutta ei sinun pidä valittaman, eikä itkemän, eikä kyyneleitä vuodattaman.

CPR1642 16. Sinä ihmisen poica Cadzo minä tahdon sinulda sinun silmäis himon otta pois rangaistuxen cautta. Mutta ei sinun pidä walittaman eikä itkemän eikä kyynelitä wuodattaman.

MLV19 16 Son of man, behold, I take the desire of your eyes away from you with a stroke. Yet you will neither mourn nor weep. Neither will your tears run down.

KJV 16. Son of man, behold, I take away from thee the desire of thine eyes with a stroke: yet neither shalt thou mourn nor weep, neither shall thy tears run down.

Luther1912 16. Du Menschenkind, siehe, ich will dir deiner Augen Lust nehmen durch eine Plage, aber du sollst nicht klagen noch weinen noch eine Träne lassen.

RV'1862 16. Hijo del hombre, he aquí que yo te quito por muerte el deseo de tus ojos: no endeches, ni llores, ni te venga lágrima.

RuSV1876 16 сын человеческий! вот, Я возьму у тебя язвою утеху очей твоих; но ты не сетуй и не плачь, и слезы да не выступают у тебя;

FI33/38 17. Huokaile hiljaa, mutta älä pane toimeen kuolleenvalittajaisia. Sido juhlapäähine

Biblia1776 17. Salaa sinä mahdat huoata, mutta kuolleen valitusta ei sinun pidä pitämän,

päähäsi, pane kengät jalkaasi, älä peitä partaasi äläkä syö suruleipää.

CPR1642 17. Sala sinä mahdat huogata mutta cuolluen walitust ei sinun pidä pitämän waan sinun pitä caunistuxes paneman päälles ja kengät jalcas kengimän. Ei sinun pidä suutas peittämän eikä murhen leipä syömän.

MLV19 17 Sigh, but not aloud. Make no mourning for the dead. Bind your headdress upon you and put your shoes upon your feet. And do not cover your lips and do not eat the bread of men.

Luther1912 17. Heimlich magst du seufzen, aber keine Totenklage führen; sondern du sollst deinen Schmuck anlegen und deine Schuhe anziehen. Du sollst deinen Mund nicht verhüllen und nicht das Trauerbrot essen.

RuSV1876 17 вздыхай в безмолвии, плача по умершим не совершай; но обвязывай себя повязкою и обувай ноги твои в обувь твою, и бороды не закрывай, и хлеба от чужих не ешь.

vaan sinun pitää kaunistukses paneman päälles, ja kengät jalkaas kenkimän; ei sinun pidä suutas peittämän, eikä murheellisten leipää syömän.

KJV 17. Forbear to cry, make no mourning for the dead, bind the tire of thine head upon thee, and put on thy shoes upon thy feet, and cover not thy lips, and eat not the bread of men.

RV'1862 17. Repósate de gemir, ni hagas luto de mortuorios: ata tu bonete sobre tí, y pon tus zapatos en tus piés; y no te cubras con rebozo, ni comas pan de hombres.

FI33/38 18. Ja minä puhuin kansalle aamulla, mutta illalla kuoli minun vaimoni; sitten aamulla minä tein, niinkuin minun oli käsketty tehdä.

Biblia1776 18. Ja kuin minä huomeneltain varhain kansalle puhuin, kuoli minulta ehtoona minun emäntäni. Ja minä tein toisena huomenna, kuin minulle käsketty oli.

CPR1642 18. Ja cosca minä huomeneltain warhain Canssalle puhuin cuoli minulda ehtona minun emändän. Ja minä tein toisna huomeneltain cuin minulle käsketty oli.

MLV19 18 So I spoke to the people in the morning and at evening my wife died. And I did in the morning as I was commanded.

KJV 18. So I spake unto the people in the morning: and at even my wife died; and I did in the morning as I was commanded.

Luther1912 18. Und da ich des Morgens früh zum Volk geredet hatte, starb mir am Abend mein Weib. Und ich tat des andern Morgens, wie mir befohlen war.

RV'1862 18. Y hablé al pueblo por la mañana, y a la tarde murió mi mujer; y a la mañana hice como me fué mandado.

RuSV1876 18 И после того, как говорил я поутру слово к народу, вечером умерла жена моя, и на другой день я сделал так, как повелено было мне.

FI33/38 19. Niin kansa sanoi minulle: Etkö meille ilmoita, mitä se tietää meille, kun sinä noin teet?

Biblia1776 19. Ja kansa sanoi minulle: etkös siis ilmoita meille, mitä tämä meille ennustaa, minkä sinä teet?

CPR1642 19. Ja Canssa sanoi minulle: Etkös sijs ilmoita meille mitä tämä meille ennusta cuin sinä

teet?

MLV19 19 And the people said to me, Will you not tell us what these things are to us, that you do so?

KJV 19. And the people said unto me, Wilt thou not tell us what these things are to us, that thou doest so?

Luther1912 19. Und das Volk sprach zu mir: Willst du uns nicht anzeigen, was uns das bedeutet, was du tust?

RV'1862 19. Y el pueblo me dijo: ¿No nos enseñarás qué nos significan estas cosas, que tú haces?

RuSV1876 19 И сказал мне народ: не скажешь ли нам, какое для нас значение в том, что ты делаешь?

FI33/38 20. Minä sanoin heille: Minulle tuli tämä Herran sana: Sano Israelin heimolle:

Biblia1776 20. Ja minä sanoin heille: Herra on minun kanssani puhunut ja sanonut:

CPR1642 20. JA minä sanoin heille: HERra on minun cansani puhunut ja sanonut.

MLV19 20 Then I said to them, The word of Jehovah came to me, saying,

KJV 20. Then I answered them, The word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 20. Und ich sprach zu ihnen: Der HERR hat mir geredet und gesagt:

RV'1862 20. Y yo les dije: Palabra de Jehová fué a mí, diciendo:

RuSV1876 20 И сказал я им: ко мне было слово Господне:

FI33/38 21. Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä häpäisen pyhäkköni, joka on teidän

Biblia1776 21. Sano Israelin huoneelle, että Herra näin sanoo: katso, minä tahdon minun pyhäni,

varustuksenne ja ylpeytenne, teidän silmienne ihastus ja sielujenne ikävä; ja teidän poikanne ja tyttärenne, jotka teidän on ollut jätettävä, kaatuvat miekkaan.

CPR1642 21. Sano Israelin huonelle että HERra HERra näin sano: Minä tahdon minun pyhäni teidän corkeiman lohdutuxen teidän silmäin himon ja teidän sydämen toiwon saastutta.

MLV19 21 Speak to the house of Israel, The lord Jehovah says thus: Behold, I will profane my sanctuary, the pride of your* power, the desire of your* eyes and what your* soul has compassion. And your* sons and your* daughters whom you* have left behind will fall by the sword.

Luther1912 21. Sage dem Hause Israel, daß der HERR HERR spricht also: Siehe, ich will mein Heiligtum, euren höchsten Trost, die Lust eurer Augen und eures Herzens Wunsch entheiligen; und euer Söhne und Töchter, die ihr verlassen mußtet, werden durchs Schwert fallen.

RuSV1876 21 скажи дому Израилеву: так говорит Господь Бог: вот, Я отдам на поругание святилище Мое, опору силы вашей, утеху

teidän korkeimman lohdutuksenne, teidän silmäinne himon ja teidän sydämenne toivon saastuttaa; ja teidän poikanne ja tyttärenne, jotka teidän hylkäämän pitää, lankeevat miekan kautta.

KJV 21. Speak unto the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; Behold, I will profane my sanctuary, the excellency of your strength, the desire of your eyes, and that which your soul pitieth; and your sons and your daughters whom ye have left shall fall by the sword.

RV'1862 21. Dí a la casa de Israel: Así dijo el Señor Dios: He aquí que yo contamino mi santuario, la soberbia de vuestra fortaleza, el deseo de vuestros ojos, y el regalo de vuestra alma: vuestros hijos, y vuestras hijas que dejasteis, caerán a cuchillo.

очей ваших и отраду души вашей, а
сыновья ваши и дочери ваши, которых вы
оставили, падут от меча.

FI33/38 22. Sitten te teette, niinkuin minä olen tehnyt;
ette peitä partaanne ettekä syö suruleipää,

Biblia1776 22. Ja teidän täytyy tehdä, niinkuin minä
tehnyt olen: teidän suutanne ei teidän pidä
peittämän, eikä murheellisen leipää syömän.

CPR1642 22. Ja teidän poican ja tyttären jotca teidän
hyljämän pitä langewat miecan cautta. Ja
teidän täyty tehdä cuin minä tehnyt olen
teidän suitan ei teidän pidä peittämän eikä
murheleipä syömän.

MLV19 22 And you* will do as I have done. You* will
not cover your* lips, nor eat the bread of
men.

KJV 22. And ye shall do as I have done: ye shall
not cover your lips, nor eat the bread of
men.

Luther1912 22. Und müßt tun, wie ich getan habe: euren
Mund sollt ihr nicht verhüllen und das
Trauerbrot nicht essen,

RV'1862 22. Y haréis de la manera que yo hice: no os
cubriréis con rebozo, ni comeréis pan de
hombres.

RuSV1876 22 И вы будете делать то же, что делал я;
бороды небудете закрывать, и хлеба от
чужих не будете есть;

FI33/38 23. juhlapäähineen pidätte päässänne ja
kengät jalassanne, ette valita ettekä itke,
mutta te riudutte syntivelkanne tähden ja

Biblia1776 23. Vaan pitää teidän kaunistuksenne teidän
päähänne paneman, ja kenkimän itsenne; ei
teidän pidä valittaman eikä itkemän, vaan

huokailette toinen toisellenne.

CPR1642 23. Waan pitä teidän cauhistuxen teidän päähän paneman ja kengimän idzenne. Ei teidän pidä walittaman eikä itkemän waan teidän synnisän näändymän ja keskenän huocaileman.

MLV19 23 And your* coverings will be upon your* heads and your* shoes upon your* feet. You* will not mourn nor weep, but you* will pine away in your* iniquities and moan one toward another.

Luther1912 23. sondern sollt euren Schmuck auf euer Haupt setzen und eure Schuhe anziehen. Ihr werdet nicht klagen noch weinen, sondern über eure Sünden verschmachten und untereinander seufzen.

RuSV1876 23 и повязки ваши будут на головах ваших, и обувь ваша на ногах ваших; не будете сетовать и плакать, но будете истаявать от грехов ваших и воздыхать друг перед другом.

FI33/38 24. Hesekiel on oleva teille ennusmerkki:

teidän synnissänne nääntymän, ja keskenänne toinen toisenne kanssa huokaileman.

KJV 23. And your tires shall be upon your heads, and your shoes upon your feet: ye shall not mourn nor weep; but ye shall pine away for your iniquities, and mourn one toward another.

RV'1862 23. Y vuestros bonetes estarán sobre vuestras cabezas, y vuestros zapatos en vuestros piés: no endecharéis ni lloraréis: mas consumiros heis a causa de vuestras maldades, y gemiréis unos con otros.

Biblia1776 24. Ja pitää niin Hesekiel teillle ihmeeksi

aivan niin, kuin hän on tehnyt, niin tekin teette. Kun tämä tapahtuu, te tulette tietämään, että minä olen Herra, Herra.

CPR1642 24. Ja pitä nijn Hesekiel teille ihmexi oleman että teidän tekemän pitä cuin hän tehnyt on cosca se tule että te ymmärräisitte että minä HERra HERra olen.

MLV19 24 Thus Ezekiel will be to you* a sign, according to all that he has done you* will do. When this comes, then you* will know that I am the lord Jehovah.

Luther1912 24. Und soll also Hesekiel euch ein Wunderzeichen sein, daß ihr tun müßt, wie er getan hat, wenn es nun kommen wird, damit ihr erfahrt, daß ich der HERR HERR bin.

RuSV1876 24 И будет для вас Иезекииль знамением: все, что он делал, и вы будете делать; и когда это сбудется, узнаете, что Я Господь Бог.

FI33/38 25. Ja sinä, ihmislapsi! Sinä päivänä, jona minä otan heiltä heidän varustuksensa, ihanan ilonsa, silmiensä ihastuksen, sielujensa halajamisen, heidän poikansa ja tyttärensä,

oleman, että teidän tekemän pitää kaiken sen jälkeen, minkä hän tehnyt on; että kuin se tulee, te ymmärtäisitte, että minä Herra, Herra olen.

KJV 24. Thus Ezekiel is unto you a sign: according to all that he hath done shall ye do: and when this cometh, ye shall know that I am the Lord GOD.

RV'1862 24. Y seros ha Ezequiel en portento: según todas las cosas que él hizo, haréis: en viniendo esto, entónces sabréis que yo soy el Señor Jehová.

Biblia1776 25. Ja sinä, ihmisen poika, silloin kuin minä heiltä olen ottava pois heidän voimansa ja lohdutuksensa, heidän silmäinsä himon ja heidän sydämensä toivon, heidän poikansa

ja tyttärensä;

CPR1642 25. Ja sinä ihmisen poica silloin cosca minä heildä olen ottawa pois heidän woimans ja lohdutuxens heidän silmäins himon ja heidän sydämens toiwon heidän poicans ja tyttärens.

MLV19 25 And you, son of man, will it not be in the day when I take from them their strength, the joy of their glory, the desire of their eyes and that upon which they set their heart — their sons and their daughters–

KJV 25. Also, thou son of man, shall it not be in the day when I take from them their strength, the joy of their glory, the desire of their eyes, and that whereupon they set their minds, their sons and their daughters,

Luther1912 25. Und du, Menschenkind, zu der Zeit, wann ich wegnehmen werde von ihnen ihre Macht und ihren Trost, die Lust ihrer Augen und des Herzens Wunsch, ihre Söhne und Töchter,

RV'1862 25. Y tú, hijo del hombre, el día que yo quitaré de ellos su fortaleza, el gozo de su gloria, el deseo de sus ojos, y el cuidado de sus almas, sus hijos y sus hijas;

RuSV1876 25 А что до тебя, сын человеческий, то в тот день, когда Я возьму у них украшение славы их, утеху очей их и отраду души их, сыновей их и дочерей их, –

FI33/38 26. sinä päivänä tulee pakolainen sinun luoksesi ilmoittamaan tätä korvaisi kuullen.

Biblia1776 26. Silloin pitää yksi, joka päässyt on, tuleman sinun tykös, ja sinulle ilmoittaman.

CPR1642 26. Silloin pitä yxi joca pääsnyt on tuleman sinun tygös ja sinulle ilmoittaman.

MLV19 26 that in that day he who escapes will come

KJV 26. That he that escapeth in that day shall

to you, to cause you to hear it with your ears?

Luther1912 26. ja, zur selben Zeit wird einer, so entronnen ist, zu dir kommen und dir's kundtun.

RuSV1876 26 в тот день придет к тебе спасшийся оттуда , чтобы подать вестьв уши твои.

FI33/38 27. Sinä päivänä avautuu sinun suusi yhtaikaa kuin pakolaisen, ja sinä puhut etkä enää ole mykkänä. Sinä olet oleva heille ennusmerkki, ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra.

CPR1642 27. Silloin pitä sinun suus awattaman ja sen joca pääsnyt on että sinun puhuman pitä ja ei enämbi waickeneman. Sillä sinun pitä heille ihmexi oleman että he ymmärräisit minun olewan HERran.

MLV19 27 In that day your mouth will be opened to him who has escaped and you will speak and no more be mute. So you will be a sign to them. And they will know that I am Jehovah.

Luther1912 27. Zur selben Zeit wird dein Mund aufgetan werden samt dem, der entronnen ist, daß du reden sollst und nicht mehr schweigen; denn

come unto thee, to cause thee to hear it with thine ears?

RV'1862 26. Ese día vendrá a tí un escapado, para traer las nuevas.

Biblia1776 27. Silloin pitää sinun suus avattaman, ja sen joka päässyt on, että sinun puhuman pitää, ja ei enää vaikeneman. Ja sinun pitää heille ihmeeksi oleman, että he ymmärtäisivät minun olevan Herran.

KJV 27. In that day shall thy mouth be opened to him which is escaped, and thou shalt speak, and be no more dumb: and thou shalt be a sign unto them; and they shall know that I am the LORD.

RV'1862 27. En aquel día se abrirá tu boca con el escapado; y hablarás, y no estarás más mudo; y serles has en portento; y sabrán que

du mußt ihr Wunderzeichen sein, daß sie erfahren, ich sei der HERR.

RuSV1876 27 В тот день при этом спасшемся откроются уста твои, и ты будешь говорить, и не останешься уже безмолвным, и будешь знамением для них,и узнают, что Я Господь.

yo soy Jehová.

25 luku

Ammonilaisten, mooabilaisten, edomilaisten ja filistealaisten kostonhimo ja tuomio.

FI33/38 1. Minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 1 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 1. The word of the LORD came again unto me, saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Ihmislapsi, käännä kasvosi ammonilaisia kohti ja ennusta heitä vastaan

Biblia1776 2. Sinä, ihmisen poika, aseta kasvos Ammonin lasten puoleen, ja ennusta heitä vastaan,

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica aseta caswos Ammonin lasten puoleen ja ennusta heitä wastan ja sano Ammonin lapsille.

MLV19 2 Son of man, set your face toward the sons of Ammon and prophesy against them.

KJV 2. Son of man, set thy face against the Ammonites, and prophesy against them;

Luther1912 2. Du Menschenkind, richte dein Angesicht gegen die Kinder Ammon und weissage wider sie

RV'1862 2. Hijo del hombre, pon tu rostro hacia los hijos de Ammón, y profetiza sobre ellos.

RuSV1876 2 сын человеческий! обрати лице твое к сынам Аммоновым и изреки на них пророчество,

FI33/38 3. ja sano ammonilaisille: Kuulkaa Herran, Herran sana: Näin sanoo Herra, Herra: Koska sinä sanoit: 'Kas niin!' minun pyhäköstäni, kun se häväistiin, ja Israelin maasta, kun se hävitettiin, ja Juudan heimosta, kun he menivät pakkosiirtolaisuuteen,

Biblia1776 3. Ja sano Ammonin lapsille: kuulkaat Herran, Herran sanaa: näin sanoo Herra, Herra: että te minun pyhääni pitititte, sanoen: jopa se saastutettu on, ja Israelin maata: se on kylmillä, ja Juudan huonetta, että se on vankina viety pois;

CPR1642 3. Cuulcat HERran HERran sana näin sano HERra HERra. Että te minun pyhäni pitititte: Jopa se saastutettu on ja Israelin maasta se on kylmillä ja Judan huonesta että se on fangina wiety pois.

MLV19 3 And say to the sons of Ammon, Hear the

KJV 3. And say unto the Ammonites, Hear the

word of the lord Jehovah. The lord Jehovah says thus: Because you said, Aha, against my sanctuary when it was profaned and against the land of Israel when it was made desolate and against the house of Judah when they went into captivity,

Luther1912 3. und sprich zu den Kindern Ammon: Höret des HERRN HERRN Wort! So spricht der HERR HERR: Darum daß ihr über mein Heiligtum sprecht: "Ha! es ist entheiligt!" und über das Land Israel: "Es ist verwüstet!" und über das Haus Juda: "Es ist gefangen weggeführt!",

RuSV1876 3 и скажи сынам Аммоновым: слушайте слово Господа Бога: так говорит Господь Бог: за то, что ты о святилище Моем говоришь: „а! а!", потому что онопоругано, – и о земле Израилевой, потому что она опустошена, и о доме Иудином, потому чтоони пошли в плен, –

FI33/38 4. sentähden, katso, minä annan sinut Idän miehille omaksi, ja he laittavat sinuun leiripaikkansa ja asettavat sinuun asuntonsa. He syövät sinun hedelmäsi ja juovat maitosi.

CPR1642 4. Sentähden cadzo minä tahdon sinun anda idäisen maan lapsille että he linnojans siellä

word of the Lord GOD; Thus saith the Lord GOD; Because thou saidst, Aha, against my sanctuary, when it was profaned; and against the land of Israel, when it was desolate; and against the house of Judah, when they went into captivity;

RV'1862 3. Y dirás a los hijos de Ammón: Oid palabra del Señor Jehová: Así dijo el Señor Jehová: Por cuanto dijiste: Hala, sobre mi santuario, que fué profanado; y sobre la tierra de Israel, que fué asolada; y sobre la casa de Judá, porque anduvieron a cautividad:

Biblia1776 4. Sentähden katso, minä tahdon sinun antaa itäisen maan lapsille perinnöksi, että heidän linnojansa sinne rakentaman ja asuinsiansa sinne tekemän pitää; ja heidän pitää sinun hedelmäs syömän, ja sinun rieskas juoman.

rakendawat ja heidän asuinsians sinne tekemän pitä ja heidän pitä sinun hedelmäs syömän ja sinun riescas juoman.

MLV19 4 therefore, behold, I will deliver you to the sons of the east for a possession and they will set their encampments in you and make their dwellings in you. They will eat your fruit and they will drink your milk.

KJV 4. Behold, therefore I will deliver thee to the men of the east for a possession, and they shall set their palaces in thee, and make their dwellings in thee: they shall eat thy fruit, and they shall drink thy milk.

Luther1912 4. darum siehe, ich will dich den Kindern des Morgenlandes übergeben, daß sie ihre Zeltdörfer in dir bauen und ihre Wohnungen in dir machen sollen; sie sollen deine Früchte essen und deine Milch trinken.

RV'1862 4. Por tanto he aquí que yo te entrego a los orientales por heredad; y pondrán sus palacios en tí, y pondrán en tí sus tiendas: ellos comerán tus sementeras, y beberán tu leche.

RuSV1876 4 за то вот, Я отдам тебя в наследие сынам востока, и построят у тебя овчарни свои, и поставят у тебя шатры свои, и будут есть плоды твои и пить молоко твое.

FI33/38 5. Ja Rabban minä panen kamelien laitumeksi ja ammonilaisten maan lammaslaumojen leposijaksi. Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 5. Ja tahdon Rabban kamelein huoneeksi tehdä, ja Ammonin lapset lammaspihatoksi; ja teidän pitää tietämän, että minä olen Herra.

CPR1642 5. Ja tahdon Rabbathin Camelein huonexi tehdä ja Ammonin lapset lammaspihatoixi ja pitä tietämän että minä HERra olen.

MLV19 5 And I will make Rabbah a stable for camels and the sons of Ammon a couching-place for flocks. And you* will know that I am Jehovah.

KJV 5. And I will make Rabbah a stable for camels, and the Ammonites a couchingplace for flocks: and ye shall know that I am the LORD.

Luther1912 5. Und will Rabba zum Kamelstall machen und das Land der Kinder Ammon zu Schafhürden machen; und ihr sollt erfahren, daß ich der HERR bin.

RV'1862 5. Y pondré, a Rabbat por habitación de camellos, y a los hijos de Ammón por majada de ovejas; y sabréis que yo soy Jehová.

RuSV1876 5 Я сделаю Равву стойлом для верблюдов, и сынов Аммоновых – пастухами овец, и узнаете, что Я Господь.

FI33/38 6. Sillä näin sanoo Herra, Herra: Koska sinä käsiä taputit ja jalkaa poljit ja, sielu täynnä ylenkatsetta, pidit iloa Israelin maasta,

Biblia1776 6. Sillä näin sanoo Herra, Herra: että sinä käsiäs paukutit, ja tömistelit jaloillas, ja Israelin maasta kaikesta sydämestäs niin äikistellen iloitsit,

CPR1642 6. Sillä näin sano HERra HERra että sinä käsiäs paucutit ja tömistelit jalgoillas ja Israelin maasta caikesta sydämestäs nijn äikistellen iloidzit.

MLV19 6 For thus says the lord Jehovah: Because you have clapped your hands and stamped with the feet and rejoiced with all the spite of your soul against the land of Israel,

KJV 6. For thus saith the Lord GOD; Because thou hast clapped thine hands, and stamped with the feet, and rejoiced in heart with all thy despite against the land of Israel;

Luther1912 6. Denn so spricht der HERR HERR: Darum daß du mit deinen Händen geklatscht und mit den Füßen gescharrt und über das Land Israel von ganzem Herzen so höhnisch dich gefreut hast,

RuSV1876 6 Ибо так говорит Господь Бог: за то, что ты рукоплескал и топал ногою, и со всем презрением к земле Израилевой душевно радовался, –

RV'1862 6. Porque así dijo el Señor Jehová: Por cuanto tú batiste tus manos, y pateaste, y te gozaste de ánimo en todo tu menosprecio sobre la tierra de Israel:

FI33/38 7. sentähden, katso, minä ojennan käteni sinua vastaan ja annan sinut pakanain ryöstettäväksi ja hävitän sinut kansojen joukosta ja hukutan sinut maitten luvusta ja tuhoan sinut. Ja sinä tulet tietämään, että minä olen Herra.

CPR1642 7. Sentähden cadzo minä tahdon minun käteni ojenda sinun ylidzes ja anda sinun pacanoille ryöstöxi ja häwittä sinun Canssoista ja maacunnista surmata ja cadotan sinun ja pitä tietämän että minä HERra olen.

Biblia1776 7. Sentähden katso, minä tahdon minun käteni ojentaa sinun ylitses, ja antaa sinun pakanoille ryöstöksi, ja hävittää sinun kansoista, ja maakunnista surmata; minä kadotan sinun, ja sinun pitää tietämän, että minä olen Herra.

MLV19 7 therefore, behold, I have stretched out my hand upon you and will deliver you for a spoil to the nations. And I will cut you off from the peoples and I will cause you to perish out of the countries. I will destroy you. And you will

KJV 7. Behold, therefore I will stretch out mine hand upon thee, and will deliver thee for a spoil to the heathen; and I will cut thee off from the people, and I will cause thee to perish out of the countries: I will destroy

know that I am Jehovah.

thee; and thou shalt know that I am the LORD.

Luther1912 7. darum siehe, ich will meine Hand über dich ausstrecken und dich den Heiden zur Beute geben und dich aus den Völkern ausrotten und aus den Ländern umbringen und dich vertilgen; und sollst erfahren, daß ich der HERR bin.

RV'1862 7. Por tanto he aquí que yo extendí mi mano sobre tí, y yo te entregaré a las gentes para ser saqueada; y yo te cortaré de entre los pueblos, y te destruiré de entre las tierras: yo te raeré, y sabrás que yo soy Jehová.

RuSV1876 7 за то вот, Я простру руку Мою на тебя и отдам тебя на расхищениенародам, и истреблю тебя из числа народов, и изглажу тебя из числа земель; сокрушу тебя, и узнаешь, что Я Господь.

FI33/38 8. Näin sanoo Herra, Herra: Koska Mooab ja Seir ovat sanoneet: 'Katso, Juudan heimon käy samoin kuin kaikkien muitten kansain',

Biblia1776 8. Näin sanoo Herra, Herra: että Moab ja Seir sanovat: katso, Juudan huone on niinkuin kaikki muutkin pakanat;

CPR1642 8. NÄin sano HERra HERra että Moab ja Seir sanowat: Cadzos Judan huone on nijncuin caicki muutkin pacanat.

MLV19 8 The lord Jehovah says thus: Because Moab and Seir say, Behold, the house of Judah is like all the nations,

KJV 8. Thus saith the Lord GOD; Because that Moab and Seir do say, Behold, the house of Judah is like unto all the heathen;

Luther1912 8. So spricht der HERR HERR: Darum daß Moab und Seir sprechen: Siehe das Haus Juda

RV'1862 8. Así dijo el Señor Jehová: Por cuanto dijo Moab y Seir: He aquí, la casa de Judá es

ist eben wie alle Heiden!

RuSV1876 8 Так говорит Господь Бог: за то, что Моав и Сеир говорят: „вот и дом Иудин, как все народы!",

FI33/38 9. sentähden, katso, minä teen avonaiseksi Mooabin vuoriselänteen, paljaaksi kaupungeista — kaupungeista sen rajasta toiseen — jotka ovat maan kaunistus: Beet-Jesimot, Baal-Meon ja Kirjataim.

CPR1642 9. Cadzo nijn minä tahdon Moabin kyljen awata hänen Caupungeisans ja hänen rajoisans sen callin maan nimittäin BethJesimothin BaalMeonin ja Kirjathaimin.

MLV19 9 therefore, behold, I will open the side of Moab from the cities, from his cities which are on his frontiers, the glory of the country — Beth-jeshimoth, Baal-meon and Kiriathaim–

Luther1912 9. siehe, so will ich Moab zur Seite öffnen in seinen Städten und in seinen Grenzen, das edle Land von Beth-Jesimoth, Baal-Meon und Kirjathaim,

RuSV1876 9 за то вот, Я, начиная от городов, от всех пограничных городов его, красы земли, от

como todas las gentes.

Biblia1776 9. Sentähden katso, niin minä tahdon Moabin kyljen avata kaupungeista, hänen kaupungeistansa ja hänen rajoistansa: sen kalliin maan, Betjesimotin, Baalmeonin ja Kirjataimin,

KJV 9. Therefore, behold, I will open the side of Moab from the cities, from his cities which are on his frontiers, the glory of the country, Bethjeshimoth, Baalmeon, and Kiriathaim,

RV'1862 9. Por tanto he aquí que yo abro el lado de Moab desde las ciudades, desde sus ciudades que están en su fin, las tierras deseables de Bet-jesimot, y Baal-meón, y Cariataim,

Беф-Иешимофа,Ваалмеона и Кириафаима,
открою бок Моава

FI33/38 10. Idän miehille omaksi minä annan sen ynnä ammonilaiset, niin ettei ammonilaisia enää muisteta kansojen seassa,

Biblia1776 10. Itäisen maan lapsille, Ammonin lapsia vastaan, ja annan heidät heille perinnöksi, ettei Ammonin lapsia enää muistettaman pidä pakanain seassa;

CPR1642 10. Idäisen maan lapsille Ammonin lasten cansa ja annan heidän heille perinnöxi ettei Ammonin lapsia enämbi muistettaman pidä pacanoitten seas.

MLV19 10 open to the sons of the east, against the sons of Ammon. And I will give them for a possession, that the sons of Ammon may not be remembered among the nations.

KJV 10. Unto the men of the east with the Ammonites, and will give them in possession, that the Ammonites may not be remembered among the nations.

Luther1912 10. und will es den Kindern des Morgenlandes zum Erbe geben samt dem Lande der Kinder Ammon, daß man der Kinder Ammon nicht mehr gedenken soll unter den Heiden.

RV'1862 10. Los hijos del oriente contra los hijos de Ammón; y yo la entregaré por heredad, para que no haya más memoria de los hijos de Ammón entre las naciones.

RuSV1876 10 для сынов востока и отдам его в наследие им , вместе с сынами Аммоновыми,чтобы сыны Аммона не упоминались более среди народов.

FI33/38 11. ja Mooabissa minä panen toimeen

Biblia1776 11. Ja annan tuomita Moabin: ja heidän pitää

tuomiot. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra.

CPR1642 11. Ja annan duomita Moabin ja pitä tietämän minun olewan HERran.

MLV19 11 And I will execute judgments upon Moab. And they will know that I am Jehovah.

KJV 11. And I will execute judgments upon Moab; and they shall know that I am the LORD.

Luther1912 11. Und will das Recht gehen lassen über Moab; und sie sollen erfahren, daß ich der HERR bin.

RV'1862 11. También en Moab haré juicios; y sabrán que yo soy Jehová.

RuSV1876 11 И над Моавом произведу суд, и узнают, что Я Господь.

FI33/38 12. Näin sanoo Herra, Herra: Koska Edom menetteli kovin kostonhimoisesti Juudan heimoa kohtaan ja tuli suuresti syynalaiseksi, kostaessansa heille,

Biblia1776 12. Näin sanoo Herra, Herra: että Edom Juudan huoneelle ankarasti kostanut on, ja kostamisellansa itsensä vikapääksi saattanut;

CPR1642 12. NÄin sano HERra HERra että Edom Judan huonelle costanut on ja hänen costamisellans hänens wicapääxi saattanut.

MLV19 12 The lord Jehovah says thus: Because Edom has dealt against the house of Judah by taking vengeance and has greatly offended and revenged himself upon them,

KJV 12. Thus saith the Lord GOD; Because that Edom hath dealt against the house of Judah by taking vengeance, and hath greatly offended, and revenged himself upon them;

Luther1912 12. So spricht der HERR HERR: Darum daß sich Edom am Hause Juda gerächt hat und sich verschuldet mit seinem Rächen,

RuSV1876 12 Так говорит Господь Бог: за то, что Едом жестоко мстил дому Иудину и тяжко согрешил, совершая над ним мщение,

RV'1862 12. Así dijo el Señor Jehová: Por lo que hizo Edom cuando hizo venganza contra la casa de Judá, que pecaron pecando, y se vengaron de ellos:

FI33/38 13. sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Minä ojennan käteni Edomia vastaan ja hävitän siitä ihmiset ja eläimet. Teemanista lähtien minä panen sen raunioiksi, ja Dedania myöten he kaatuvat miekkaan.

CPR1642 13. Sentähden sano HERra HERra näin: Minä tahdon käteni ojenda Edomin päälle ja tahdon hänestä häwittä sekä ihmiset että eläimet ja tahdon sen autiaxi tehdä Themanist Dedanin asti ja miecalla caata.

Biblia1776 13. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: minä tahdon käteni ojentaa Edomin päälle, ja tahdon hänestä hävittää sekä ihmiset että eläimet, ja tahdon sen autioksi tehdä Temanista, ja Dedaniin asti pitää heidän miekalla kaatuman.

MLV19 13 therefore thus says the lord Jehovah: I will stretch out my hand upon Edom and will cut off man and beast from it and I will make it desolate. From Teman, even to Dedan they will fall by the sword.

KJV 13. Therefore thus saith the Lord GOD; I will also stretch out mine hand upon Edom, and will cut off man and beast from it; and I will make it desolate from Teman; and they of Dedan shall fall by the sword.

Luther1912 13. darum spricht der HERR HERR also: Ich will

RV'1862 13. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Yo

meine Hand ausstrecken über Edom und will ausrotten von ihm Menschen und Vieh und will es wüst machen von Theman bis gen Dedan und durchs Schwert fällen;

RuSV1876 13 за то, так говорит Господь Бог: простру руку Мою на Едома и истреблю у него людей и скот, и сделаю его пустынею; от Фемана до Дедана всепадут от меча.

también extenderé mi mano sobre Edom, y talaré de ella hombres y bestias, y la asolaré: desde Temán y Dedán caerán a cuchillo.

FI33/38 14. Ja kostoni, joka Edomia kohtaa, minä annan kansani Israelin käteen, ja he tekevät Edomia kohtaan minun vihani ja kiivauteni mukaan. Ja Edom saa tuntea minun kostoni, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 14. Ja costan jällens Edomille minun Canssani Israelin cautta ja pitä Edomin cansa tekemän minun wihani ja hirmuisudeni jälken että heidän minun costoni tundeman pitä sano HERRA HERRA.

Biblia1776 14. Ja kostan jälleen Edomille minun kansani Israelin kautta, ja heidän pitää Edomin kanssa tekemän minun vihani ja hirmuisuuteni jälkeen; että heidän minun kostoni tunteman pitää, sanoo Herra, Herra.

MLV19 14 And I will lay my vengeance upon Edom by the hand of my people Israel and they will do in Edom according to my anger and according to my wrath. And they will know my vengeance, says the lord Jehovah.

Luther1912 14. und will mich an Edom rächen durch mein

KJV 14. And I will lay my vengeance upon Edom by the hand of my people Israel: and they shall do in Edom according to mine anger and according to my fury; and they shall know my vengeance, saith the Lord GOD.

RV'1862 14. Y pondré mi venganza en Edom por la

Volk Israel, und sie sollen mit Edom umgehen nach meinem Zorn und Grimm, daß sie meine Rache erfahren sollen, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 14 И совершу мщение Мое над Едомом рукою народа Моего, Израиля; и они будут действовать в Идумее по Моему гневу и Моему негодованию, и узнают мщение Мое, говорит Господь Бог.

mano de mi pueblo Israel; y harán en Edom según mi enojo, y según mi ira; y conocerán mi venganza, dijo el Señor Jehová.

FI33/38 15. Näin sanoo Herra, Herra: Koska filistealaiset menettelivät kostonhimoisesti ja, ylenkatse sielussaan, kostivat kovasti, ikivihassa tuottaaksensa tuhon,

CPR1642 15. NÄin sano HERra HERra että Philisterit costanet owat ja wanhan wihans sammuttanet caiketi oman tahtons perän (minun Canssani) wahingoxi.

Biblia1776 15. Näin sanoo Herra, Herra: että Philistealaiset kostaneet ovat ja vanhan vihansa sammuttaneet, kaiketi oman tahtonsa perään (minun kansani) vahingoksi;

MLV19 15 The lord Jehovah says thus: Because the Philistines have dealt by revenge and have taken vengeance with spite of soul to destroy with everlasting enmity,

Luther1912 15. So spricht der HERR HERR: Darum daß die Philister sich gerächt haben und den alten Haß gebüßt nach allem ihrem Willen am Schaden meines Volkes,

KJV 15. Thus saith the Lord GOD; Because the Philistines have dealt by revenge, and have taken vengeance with a despiteful heart, to destroy it for the old hatred;

RV'1862 15. Así dijo el Señor Jehová: Por lo que hicieron los Palestinos con venganza cuando hicieron venganza con menosprecio de ánimo, hasta destrucción de enemistades

perpetuas:

RuSV1876 15 Так говорит Господь Бог: за то, что Филистимляне поступили мстительно и мстили с презрением в душе, на погибель, по вечной неприязни,

FI33/38 16. sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä ojennan käteni filistealaisia vastaan, hävitän kreetit, hukutan, mitä on jäljellä meren rannikolla,

Biblia1776 16. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: katso, minä tahdon minun käteni ojentaa Philistealaisten päälle; ja Kretiläiset hävittää, ja tahdon jääneet meren satamissa surmata;

CPR1642 16. Sentähden sano HERra HERra näin: Cadzo minä tahdon minun käteni ojenda Philisterein päälle ja sotamiehet häwittä ja tahdon jäänet meren satamis surmata.

MLV19 16 therefore thus says the lord Jehovah: Behold, I will stretch out my hand upon the Philistines and I will cut off the Cherethites and destroy the remnant of the sea coast.

KJV 16. Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I will stretch out mine hand upon the Philistines, and I will cut off the Cherethims, and destroy the remnant of the sea coast.

Luther1912 16. darum spricht der HERR HERR also: Siehe, ich will meine Hand ausstrecken über die Philister und die Krether ausrotten und will die übrigen am Ufer des Meeres umbringen;

RV'1862 16. Por tanto así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo extiendo mi mano sobre los Palestinos, y talaré los Cereteos, y destruiré el resto de la ribera de la mar.

RuSV1876 16 за то, так говорит Господь Бог: вот, Я простру руку Мою на Филистимлян, и истреблю Критян, и уничтожу остаток их на

берегу моря;

FI33/38 17. ja teen heille suuret kostoteot, rangaisten kiivaudessa. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra, kun minä annan kostoni heitä kohdata.

Biblia1776 17. Ja tahdon heille suuresti kostaa, ja vihassa heitä rangaista, että heidän ymmärtämän pitää minun olevan Herran, koska minä heille kostanut olen.

CPR1642 17. Ja tahdon heille suuresti costa ja hirmuisudes heitä rangaista että heidän ymmärtämän pitä minun olewan HERran cosca minä heille costanut olen.

MLV19 17 And I will execute great vengeance upon them with wrathful rebukes. And they will know that I am Jehovah when I will lay my vengeance upon them.

KJV 17. And I will execute great vengeance upon them with furious rebukes; and they shall know that I am the LORD, when I shall lay my vengeance upon them.

Luther1912 17. und will große Rache an ihnen üben und mit Grimm sie strafen, daß sie erfahren sollen, ich sei der HERR, wenn ich meine Rache an ihnen geübt habe.

RV'1862 17. Y haré en ellos grandes venganzas con reprensiones de ira; y sabrán que yo soy Jehová, cuando diere mi venganza en ellos.

RuSV1876 17 и совершу над ними великое мщение наказаниями яростными; и узнают, что Я Господь, когда совершу над ними Мое мщение.

26 luku

Tyyron vahingonilo. Ennustetaan Tyyron hävitys.

FI33/38 1. Yhdentenätoista vuotena, kuukauden ensimmäisenä päivänä tuli minulle tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Ja tapahtui ensimäisenä vuotena toistakymmentä, ensimäisenä päivänä (ensimmäisessä kuussa), että Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 1. JA se tapahtui ensimäisnä toistakymmendenä wuotena ensimäisnä päiwänä ensimäises cuusa tapahdui HERran sana minulle ja sanoi:

MLV19 1 And it happened in the eleventh year, in the first day of the month, that the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 1. And it came to pass in the eleventh year, in the first day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 1. Und es begab sich im elften Jahr, am ersten Tage des ersten Monats, geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en el undécimo año, en el primero del mes, que fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 1 В одиннадцатом году, в первый день первого месяца, было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Ihmislapsi, koska Tyyro sanoi Jerusalemista: 'Kas niin! Murrettu on kansojen ovi, minuun

Biblia1776 2. Sinä ihmisen poika, että Tyro sanoo Jerusalemista: niin piti! Kansan portit ovat

päin se on kääntynyt, minä tulen täyteen — se on rauniona!'

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica että Tyrus sano Jerusalemist: nijn piti Canssan portit owat särjetyt se on käätty minun tygöni: minä täytetän hän häwitetän.

MLV19 2 Son of man, because Tyre has said against Jerusalem, Aha, she is broken, the gate of the peoples. She has turned around to me. I will be replenished, now that she is laid waste,

Luther1912 2. Du Menschenkind, darum daß Tyrus spricht über Jerusalem: "Ha! die Pforte der Völker ist zerbrochen; es ist zu mir gewandt; ich werde nun voll werden, weil sie wüst ist!",

RuSV1876 2 сын человеческий! за то, что Тир говорит о Иерусалиме: „а! а! он сокрушен – врата народов; он обращается ко мне; наполнюсь; он опустошен", –

FI33/38 3. sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä käyn sinun kimppuusi, Tyyro, ja nostatan monet kansat sinua vastaan, niinkuin meri nostaa aaltonsa.

CPR1642 3. Sentähden näin sano HERra HERra: cadzo

särjetyt: se on kääntynyt minun tyköni; minä täytetään, hän hävitetään;

KJV 2. Son of man, because that Tyrus hath said against Jerusalem, Aha, she is broken that was the gates of the people: she is turned unto me: I shall be replenished, now she is laid waste:

RV'1862 2. Hijo del hombre, por cuanto Tiro dijo sobre Jerusalem: Hala, quebrantada es la que era puerta de los pueblos: a mí se convirtió: seré llena, ella desierta:

Biblia1776 3. Sentähden näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tahdon sinun kimppuus, Tyro, ja tahdon antaa monta pakanaa tulla sinun päälles, niinkuin meri nousee aaltoinensa.

minä tahdon sinun kimpuus sinä Tyrus ja tahdon anda tulla monda pacanata sinun päälles nijncuin meri nouse aldoinens/

MLV19 3 therefore thus says the lord Jehovah: Behold, I am against you, O Tyre and will cause many nations to come up against you, as the sea causes its waves to come up.

KJV 3. Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I am against thee, O Tyrus, and will cause many nations to come up against thee, as the sea causeth his waves to come up.

Luther1912 3. darum spricht der HERR HERR also: Siehe, ich will an dich, Tyrus, und will viele Heiden über dich heraufbringen, gleich wie sich ein Meer erhebt mit seinen Wellen.

RV'1862 3. Por tanto así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo contra ti, o! Tiro; y haré subir contra tí muchas naciones, como la mar hace subir sus ondas.

RuSV1876 3 за то, так говорит Господь Бог: вот, Я – на тебя, Тир, и подниму на тебя многие народы, как море поднимает волны свои.

FI33/38 4. Ne hävittävät Tyyron muurit, repivät maahan sen tornit, ja minä lakaisen siitä pois sen tomutkin ja panen sen paljaaksi kallioksi.

Biblia1776 4. Niin pitää heidän kaataman muurit Tyrossa, ja kukistaman hänen torninsa, ja minä tahdon käväistä pois tomunkin siitä, ja tahdon tehdä hänestä paljaan kallion.

CPR1642 4. Nijn pitä heidän caataman muurit Tyris ja cukistaman hänen tornins ja minä tahdon käwäistä pois tomungin sijtä ja tehdä hänest paljan callion ja luodoxi meresä jonga päälle calawercot hajotetan.

MLV19 4 And they will destroy the walls of Tyre and break down her towers. I will also scrape her dust from her and make her a bare rock.

KJV 4. And they shall destroy the walls of Tyrus, and break down her towers: I will also scrape her dust from her, and make her like the top of a rock.

Luther1912 4. Die sollen die Mauern zu Tyrus verderben und ihre Türme abbrechen; ja ich will auch ihren Staub von ihr wegfegen und will einen bloßen Fels aus ihr machen

RV'1862 4. Y disiparán los muros de Tiro, y destruirán sus torres, y sacaré de ella su polvo, y ponerla he en la altura de la piedra.

RuSV1876 4 И разобьют стены Тира и разрушат башни его; и вымету из него прах его и сделаю его голою скалою.

FI33/38 5. Siitä tulee verkkojen kuivauspaikka keskelle merta. Sillä minä olen puhunut, sanoo Herra, Herra; ja se joutuu kansojen ryöstettäväksi.

Biblia1776 5. Hänen pitää tuleman luodoksi keskellä merta, jonka päälle kalaverkot hajoitetaan; sillä minä olen sen puhunut, sanoo Herra, Herra, ja hänen pitää tuleman pakanoille saaliiksi,

CPR1642 5. Sillä minä olen sen puhunut sano HERra HERra ja hänen pitä tuleman pacanoille saalixi.

MLV19 5 She will be a place for the spreading of nets in the midst of the sea, for I have spoken it, says the lord Jehovah. And she will become a spoil to the nations,

KJV 5. It shall be a place for the spreading of nets in the midst of the sea: for I have spoken it, saith the Lord GOD: and it shall become a spoil to the nations.

Luther1912 5. und einen Ort am Meer, darauf man die Fischgarne aufspannt; denn ich habe es

RV'1862 5. Tendedero de redes será en medio de la mar; porque yo he hablado, dijo el Señor

geredet, spricht der HERR HERR, und sie soll den Heiden zum Raub werden.

RuSV1876 5 Местом для расстилания сетей будет он среди моря; ибо Я сказал это, говорит Господь Бог: и будет он на расхищение народам.

Jehová; y será sequeada de las naciones.

FI33/38 6. Sen tytärkaupungit, jotka ovat mantereella, surmataan miekalla, ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra.

CPR1642 6. Ja hänen tyttärens jotca kedolla owat pitä miecalla tapettaman ja pitä ymmärtämän että minä HERra olen.

Biblia1776 6. Ja hänen tyttärensä, jotka kedolla ovat, pitää miekalla tapettaman; ja hänen pitää ymmärtämän, että minä olen Herra.

MLV19 6 and her daughters who are in the field will be slain with the sword. And they will know that I am Jehovah.

Luther1912 6. Und ihre Töchter, so auf dem Felde liegen, sollen durchs Schwert erwürgt werden und sollen erfahren, daß ich der HERR bin.

RuSV1876 6 А дочери его, которые на земле, убиты будут мечом,и узнают, что Я Господь.

KJV 6. And her daughters which are in the field shall be slain by the sword; and they shall know that I am the LORD.

RV'1862 6. Y sus hijas que están en el campo, serán muertas a cuchillo; y sabrán que yo soy Jehová.

FI33/38 7. Sillä näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä tuon Tyyron kimppuun Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan pohjoisesta, kuninkaitten

Biblia1776 7. Sillä näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tahdon antaa tulla Tyron päälle Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan,

kuninkaan, hevosten ja vaunujen ja ratsumiesten ja suuren väenpaljouden kanssa.

CPR1642 7. SIllä nijn sano HERra HERra: cadzo minä tahdon anda tulla Tyruxen päälle NebucadNezarin Babelin Cuningan pohjaisest (joca caickein Cuningasten Cuningas on) hewoisilla waunuilla radzasmiehillä ja suurella Canssan joucolla.

MLV19 7 For thus says the lord Jehovah: Behold, I will bring upon Tyre, Nebuchadnezzar king of Babylon, king of kings, from the north, with horses and with chariots and with horsemen and a company and many people.

Luther1912 7. Denn so spricht der HERR HERR: Siehe, ich will über Tyrus kommen lassen Nebukadnezar, den König zu Babel, von Mitternacht her, der ein König aller Könige ist, mit Rossen, Wagen, Reitern und mit großem Haufen Volks.

RuSV1876 7 Ибо так говорит Господь Бог: вот, Я приведу против Тира от севераНавуходоносора, царя Вавилонского, царя царей, с конями и с колесницами, и со всадниками, и с войском, и с многочисленным народом.

pohjoisesta, kuningasten kuninkaan, hevosilla, vaunuilla, ratsasmiehillä ja suurella kansan joukolla.

KJV 7. For thus saith the Lord GOD; Behold, I will bring upon Tyrus Nebuchadrezzar king of Babylon, a king of kings, from the north, with horses, and with chariots, and with horsemen, and companies, and much people.

RV'1862 7. Porque así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo traigo contra Tiro a Nabucodonosor, rey de Babilonia, de la parte del aquilón, rey de reyes, con caballos, y carros, y caballeros, y compañías, y mucho pueblo.

FI33/38 8. Sinun tytärkaupunkisi, jotka ovat mantereella, hän surmaa miekalla ja asettaa sinua vastaan saartovarusteet, luo sinua vastaan vallin, nostaa sinua vastaan kilpikatoksen,

CPR1642 8. Hänen pitä miecalla tappaman sinun tyttäres jotca kedolla owat: Mutta sinua wastan pitä hänen skandzit rakendaman ja tekemän wallin ja ylöndämän kilwet sinua wastan.

Biblia1776 8. Hänen pitää miekalla tappaman sinun tyttäres, jotka kedolla ovat; mutta sinua vastaan pitää hänen multaseinät rakentaman ja tekemän saarron, ja ylentämän kilvet sinua vastaan.

MLV19 8 He will kill your daughters in the field with the sword. And he will make forts against you and cast up a mound against you and raise up the buckler against you.

Luther1912 8. Der soll deine Töchter, so auf dem Felde liegen, mit dem Schwert erwürgen; aber wider dich wird er Bollwerke aufschlagen und einen Wall aufschütten und Schilde wider dich rüsten.

RuSV1876 8 Дочерей твоих на земле он побьет мечом и устроит против тебя осадные башни, и насыплет против тебя вал, и поставит против тебя щиты;

KJV 8. He shall slay with the sword thy daughters in the field: and he shall make a fort against thee, and cast a mount against thee, and lift up the buckler against thee.

RV'1862 8. Tus hijas que están en el campo, matará a cuchillo, y pondrá contra tí ingenios, y fundará contra tí baluarte, y afirmará contra tí escudo.

FI33/38 9. suuntaa sinun muureihisi murtajansa iskut ja kukistaa tornisi rauta-aseillansa.

Biblia1776 9. Hänen pitää sota-aseilla sinun muuris maahan sysäämän, ja miekoillansa kukistaman sinun tornis.

CPR1642 9. Hänen pitä cauristen cansa sinun muuris maahan sysämän ja hänen sotaaseillans cukistaman sinun Tornis/

MLV19 9 And he will set his battering engines against your walls and with his axes he will break down your towers.

KJV 9. And he shall set engines of war against thy walls, and with his axes he shall break down thy towers.

Luther1912 9. Er wird mit Sturmböcken deine Mauern zerstoßen und deine Türme mit seinen Werkzeugen umreißen.

RV'1862 9. Y pondrá contra ella trabucos, contra tus muros, y tus torres destruirá con sus martillos.

RuSV1876 9 и к стенам твоим придвинет стенобитные машины и башни твои разрушит секирами своими.

FI33/38 10. Hänen hevostensa paljous peittää sinut pölyyn. Ratsumiesten, pyöräin ja vaunujen ryskeestä sinun muurisi vapisevat, kun hän hyökkää sisälle sinun porteistasi, niinkuin valloitettuun kaupunkiin hyökätään.

Biblia1776 10. Hänen monien hevostensa tomun pitää sinun peittämän; niin pitää myös sinun muuris vapiseman hänen hevostensa, vaunuinsa ja ratsumiestensä töminästä, kuin hänen sinun porteistas vaeltaa sisälle, niinkuin siihen kaupunkiin mennään, joka maahan kukistettu on.

CPR1642 10. Hänen monen hewoistens tomun pitä sinun peittämän nijn pitä myös sinun muuris

wapiseman hänen hewoistens waunuins ja radzasmiestens töminäst cosca hän sinun porteistas waelda sisälle nijncuin sijhen Caupungijn mennän joca maahan cukistettu on.

MLV19 10 Because of the abundance of his horses their dust will cover you. Your walls will shake at the noise of the horsemen and of the wagons and of the chariots, when he will enter into your gates, as men enter into a city in which a breach is made.

KJV 10. By reason of the abundance of his horses their dust shall cover thee: thy walls shall shake at the noise of the horsemen, and of the wheels, and of the chariots, when he shall enter into thy gates, as men enter into a city wherein is made a breach.

Luther1912 10. Der Staub von der Menge seiner Pferde wird dich bedecken; so werden auch deine Mauern erbeben vor dem Getümmel seiner Rosse, Räder und Reiter, wenn er zu deinen Toren einziehen wird, wie man pflegt in eine zerrissene Stadt einzuziehen.

RV'1862 10. Con la multitud de sus caballos te cubrirá el polvo de ellos: con el estruendo de los caballeros, y de las ruedas, y de los carros temblarán tus muros, cuando entrare por tus puertas como por portillos de ciudad destruida.

RuSV1876 10 От множества коней его покроет тебя пыль, от шума всадников и колес и колесниц потрясутся стены твои, когда он будет входитьв ворота твои, как входят в разбитый город.

FI33/38 11. Hevostensa kavioilla hän tallaa rikki sinun katusi kaikki, surmaa miekalla sinun kansasi, ja

Biblia1776 11. Hänen pitää hevostensa kavioilla tallaaman rikki kaikki sinun katus; sinun

sinun mahtavat patsaasi kaatuvat maahan.

CPR1642 11. Hänen pitä hänen hewoistens jalwoilla tallaman ricki caicki sinun catus sinun Canssas pitä hänen miecalla tappaman ja sinun wahwat padzas maahan caataman.

MLV19 11 With the hoofs of his horses he will tread down all your streets. He will kill your people with the sword and the pillars of your strength will go down to the ground.

Luther1912 11. Er wird mit den Füßen seiner Rosse alle deine Gassen zertreten. Dein Volk wird er mit dem Schwert erwürgen und deine starken Säulen zu Boden reißen.

RuSV1876 11 Копытами коней своих он истопчет все улицы твои, народ твой побьет мечом и памятники могущества твоего повергнет на землю.

FI33/38 12. He riistävät sinun rikkautesi ja ryöstävät kauppatavarasi, repivät muurisi maahan ja kukistavat kauniit talosi, ja kivesi, puusi, tomusi he heittävät meren syvyyteen.

CPR1642 12. Heidän pitä sinun tawaras ryöstämän ja kansas hän miekalla tappaa, ja sinun vahvat patsaas maahan kaataa.

KJV 11. With the hoofs of his horses shall he tread down all thy streets: he shall slay thy people by the sword, and thy strong garrisons shall go down to the ground.

RV'1862 11. Con las uñas de sus caballos hollará todas tus calles; a tu pueblo pasará a cuchillo; y las estatuas de tu fortaleza descenderán a tierra.

Biblia1776 12. Heidän pitää sinun tavaras ryöstämän, ja sinun kauppas ottaman pois, sinun muuris kaataman, ja sinun kauniit huonees kukistaman; ja heittämän sinun kives, puus ja tomus veteen.

sinun cauppas ottaman pois sinun muuris pitä heidän caataman ja sinun caunit huones cukistaman ja heittämän sinun kiwes puus ja tomus weteen.

MLV19 12 And they will make a spoil of your riches and make a prey of your merchandise. And they will break down your walls and destroy your desirable houses and they will lay your stones and your timber and your dust in the midst of the waters.

KJV 12. And they shall make a spoil of thy riches, and make a prey of thy merchandise: and they shall break down thy walls, and destroy thy pleasant houses: and they shall lay thy stones and thy timber and thy dust in the midst of the water.

Luther1912 12. Sie werden dein Gut rauben und deinen Handel plündern. Deine Mauern werden sie abbrechen und deine feinen Häuser umreißen und werden deine Steine, Holz und Staub ins Wasser werfen.

RV'1862 12. Y robarán tus riquezas, y saquearán tus mercaderías, y destruirán tus muros; y tus casas preciosas destruirán; y tus piedras, y tu madera, y tu polvo pondrán en medio de las aguas.

RuSV1876 12 И разграбят богатство твое, и расхитят товары твои, и разрушат стены твои, и разобьют красивые домы твои, и камни твои и дерева твои, и землю твою бросят в воду.

FI33/38 13. Minä lakkautan laulujesi helinän, eikä kuulu enää kanneltesi soitto.

Biblia1776 13. Niin tahdon minä lopettaa sinun laulus äänen, ettei enään kuultaman pidä sinun kantelees helinää.

CPR1642 13. Nijn tahdon minä lopetta sinun laulus

änen ettei enä cuuluman pidä sinun candeles helinätä.

MLV19 13 And I will cause the roar of your songs to cease and the sound of your harps will no more be heard.

KJV 13. And I will cause the noise of thy songs to cease; and the sound of thy harps shall be no more heard.

Luther1912 13. Also will ich mit Getön deines Gesanges ein Ende machen, daß man den Klang deiner Harfen nicht mehr hören soll.

RV'1862 13. Y haré cesar el estruendo de tus canciones, y el son de tus vihuelas no se oirá más.

RuSV1876 13 И прекращу шум песней твоих, и звук цитр твоих уже не будет слышен.

FI33/38 14. Minä panen sinut paljaaksi kallioksi, sinusta tulee verkkojen kuivauspaikka, eikä sinua enää rakenneta. Sillä minä, Herra, olen puhunut, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 14. Ja minä tahdon tehdä sinusta paljaan kallion ja luodon, jonka päälle kalaverkot hajoitetaan, ja ei sinun pidä enään rakennettaman; sillä minä Herra olen sen puhunut, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 14. Ja minä tahdon tehdä sinust paljan callion ja luodon jonga päälle calawercot hajotetan nijn että sinun pitä sijnä autiana oleman: Sillä minä olen HERra joca tätä puhun sano HERra HERra.

MLV19 14 And I will make you a bare rock; you will be a place for the spreading of nets. You will be built no more, for I Jehovah have spoken it,

KJV 14. And I will make thee like the top of a rock: thou shalt be a place to spread nets upon; thou shalt be built no more: for I the

says the lord Jehovah.

Luther1912 14. Und ich will einen bloßen Fels aus dir machen und einen Ort, darauf man Fischgarne aufspannt, daß du nicht mehr gebaut wirst; denn ich bin der HERR, der solches redet, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 14 И сделаю тебя голою скалою, будешь местом для расстилания сетей; не будешь вновь построен: ибо Я, Господь, сказал это, говорит Господь Бог.

FI33/38 15. Näin sanoo Herra, Herra Tyyrolle: Eivätkö sinun kukistumisesi pauhusta, kun haavoitetut voihkivat, kun surman omat surmataan sinun keskelläsi, saaret vapise?

CPR1642 15. NÄitä sano HERra HERra Tyrusta wastan mitämax että luotoin pitä wapiseman cosca sinä nijn hirmuisest caadut ja sinun hawoitetus huocawat jotca sinusa hirmuisest tapetan.

MLV19 15 The lord Jehovah says thus to Tyre: Shall not the isles shake at the sound of your fall, when the wounded groan, when the slaughter is made in the midst of you?

LORD have spoken it, saith the Lord GOD.

RV'1862 14. Y te pondré como altura de piedra: tendedero de redes serás, ni nunca más serás edificada; porque yo Jehová he hablado, dijo el Señor Jehová.

Biblia1776 15. Näin sanoo Herra, Herra Tyroa vastaan: mitämaks että luotoin pitää vapiseman, kuin sinä niin hirmuisesti kaadut, ja sinun haavoitettus huutavat, jotka sinussa hirmuisesti tapetaan.

KJV 15. Thus saith the Lord GOD to Tyrus; Shall not the isles shake at the sound of thy fall, when the wounded cry, when the slaughter is made in the midst of thee?

Luther1912 15. So spricht der HERR HERR wider Tyrus: was gilt's? die Inseln werden erbeben, wenn du so greulich zerfallen wirst und deine Verwundeten seufzen werden, so in dir sollen ermordet werden.

RuSV1876 15 Так говорит Господь Бог Тиру: от шума падения твоего, от стона раненых, когда будет производимо среди тебя избиение, несодрогнутся ли острова?

RV'1862 15. Así dijo el Señor Jehová a Tiro: Ciertamente del estruendo de tu caida, cuando gritarán los heridos, cuando la matanza será hecha en medio de tí, las islas temblarán.

FI33/38 16. Valtaistuimiltaan astuvat alas kaikki meren ruhtinaat. He heittävät pois viittansa ja riisuvat kirjaellut vaatteensa, he pukeutuvat kauhuun ja istuvat maahan, värisevät joka hetki, tyrmistyneinä sinun tähtesi.

CPR1642 16. Caicki Ruhtinat meren tykönä pitä astuman alas heidän istuimeldans ja rijsuman heidän hamens ja paneman pois pääldäns neulotut waattet ja pitä käymän murhewaatteis ja istuman maahan ja pitä hämmästymän ja tyhmistymän sinun äkillisestä langemisestas.

Biblia1776 16. Ja kaikki ruhtinaat meren tykönä pitää astuman alas istuimiltansa, ja riisuman hameensa, ja paneman pois yltänsä neulotut vaatteet, ja pitää käymän murhevaatteissa ja istuman maahan, ja pitää hämmästymän ja tyhmistymän, sinun äkillisestä lankeemisestas.

MLV19 16 Then all the rulers of the sea will come

KJV 16. Then all the princes of the sea shall come

down from their thrones and lie aside their robes and strip off their embroidered garments. They will clothe themselves with trembling. They will sit upon the ground and will tremble every moment and be astonished at you.

Luther1912 16. Alle Fürsten am Meer werden herab von ihren Stühlen steigen und ihre Röcke von sich tun und ihre gestickten Kleider ausziehen und werden in Trauerkleidern gehen und auf der Erde sitzen und werden erschrecken und sich entsetzen über deinen plötzlichen Fall.

RuSV1876 16 И сойдут все князья моря с престолов своих, и сложат с себя мантии свои, и снимут с себя узорчатые одежды свои, облекутся в трепет, сядут на землю, и ежеминутно будут содрогаться и изумляться отебе.

FI33/38 17. He virittävät sinusta itkuvirren ja sanovat sinulle: 'Kuinka olet sinä, joka olit asuttu, hävinnyt meriltä, sinä ylistetty kaupunki, väkevä merellä, sinä ja sinun asukkaasi, jotka levittivät kauhuansa kaikkiin siellä asuvaisiin.

down from their thrones, and lay away their robes, and put off their broidered garments: they shall clothe themselves with trembling; they shall sit upon the ground, and shall tremble at every moment, and be astonished at thee.

RV'1862 16. Y todos los príncipes de la mar descenderán de sus tronos, y quitarán sus mantos, y desnudarán sus ropas bordadas; vestirse han de espantos, sentarse han sobre la tierra, y espavorecerse han a cada momento, y estarán atónitos sobre tí.

Biblia1776 17. Heidän pitää valittaman sinua, ja sanoman sinusta: voi, kuinka sinä olet niin peräti autioksi tullut, sinä kuuluisa kaupunki! sinä joka meren tykönä olit, joka niin voimallinen olit meren tykönä ynnä sinun asuvaistes kanssa, että kaiken maan täytyi sinua peljätä.

CPR1642 17. Heidän pitä walittaman sinua ja sanoman sinusta: Woi cuinga sinä olet nijn peräti autiaxi tullut sinä cuuluisa Caupungi sinä joca meren tykönä olit ja nijn woimallinen olit meren tykönä ynnä sinun asuwaistes cansa että caiken maan täydyi sinua peljätä/

MLV19 17 And they will take up a lamentation over you and say to you, How you are destroyed, who were inhabited by seafaring men, the renowned city that was strong in the sea, she and her inhabitants, who caused their terror to be on all who dwelt there!

KJV 17. And they shall take up a lamentation for thee, and say to thee, How art thou destroyed, that wast inhabited of seafaring men, the renowned city, which wast strong in the sea, she and her inhabitants, which cause their terror to be on all that haunt it!

Luther1912 17. Sie werden über dich wehklagen und von dir sagen: Ach, wie bist du so gar wüst geworden, du berühmte Stadt, die du am Meer lagst und so mächtig warst auf dem Meer samt deinen Einwohnern, daß sich das ganze Land vor dir fürchten mußte!

RV'1862 17. Y levantarán sobre tí endechas, y dirán sobre tí: ¿Cómo pereciste, poblada en las mares, ciudad que fué alabada, que fué fuerte en la mar, ella y sus moradores que ponían su espanto a todos sus moradores?

RuSV1876 17 И поднимут плач о тебе и скажут тебе: как погиб ты, населенный мореходцами, город знаменитый, который был силен на море, сам и жители его,наводившие страх на всех обитателей его!

FI33/38 18. Nyt värisevät saaret sinun kukistumisesi

Biblia1776 18. Nyt tyhmistyvät luodot sinun

päivänä, merensaaret kauhistuvat sinun loppuasi.'

CPR1642 18. Woi cuinga luodot tyhmistywät sinun langemistas ja luotocunnat meresä hämmästywät sinun paha loppuas.

lankeemistas, ja luotokunnat meressä hämmästyvät sinun loppuas.

MLV19 18 Now the isles will tremble in the day of your fall. Yes, the isles that are in the sea will be dismayed at your departure.

Luther1912 18. Ach, wie entsetzen sich die Inseln über deinen Fall! ja die Inseln im Meer erschrecken über deinen Untergang.

RuSV1876 18 Ныне, в день падения твоего, содрогнулись острова; острова на море приведены в смятение погибелью твоею.

KJV 18. Now shall the isles tremble in the day of thy fall; yea, the isles that are in the sea shall be troubled at thy departure.

RV'1862 18. Ahora se espavorecerán las islas el día de tu caida; y espantarse han de tu salida las islas que están en la mar.

FI33/38 19. Sillä näin sanoo Herra, Herra: Kun minä teen sinusta aution kaupungin, niinkuin asumattomat kaupungit ovat, kun minä annan syvyyden käydä sinun ylitsesi ja paljot vedet peittävät sinut,

CPR1642 19. Nijn sano HERra HERra: minä tahdon sinua tehdä autiaxi Caupungixi nijncuin muut Caupungit joisa ei kengän asu ja annan tulla suuren wirran sinun päälles suuret wedet sinua peittämän ja sinua cukistaman luolaan

Biblia1776 19. Sillä näin sanoo Herra, Herra: minä tahdon sinua tehdä autioksi kaupungiksi, niinkuin ne kaupungit, joissa ei kenkään asu, ja annan tulla suuren virran sinun päälles, suuret vedet sinua peittämään;

nimittäin cuolluitten tygö.

MLV19 19 For thus says the lord Jehovah: When I will make you a desolate city, like the cities that are not inhabited, when I will bring up the deep upon you and the great waters will cover you,

KJV 19. For thus saith the Lord GOD; When I shall make thee a desolate city, like the cities that are not inhabited; when I shall bring up the deep upon thee, and great waters shall cover thee;

Luther1912 19. Denn so spricht der HERR HERR: Ich will dich zu einer wüsten Stadt machen wie andere Städte, darin niemand wohnt, und eine große Flut über dich kommen lassen, daß dich große Wasser bedecken,

RV'1862 19. Porque así dijo el Señor Jehová: Yo te tornaré ciudad asolada, como las ciudades que no se habitan: yo haré subir sobre tí el abismo, y las muchas aguas te cubrirán.

RuSV1876 19 Ибо так говорит Господь Бог: когда Я сделаю тебя городом опустелым, подобным городам необитаемым, когда подниму на тебя пучину, и покроюттебя большие воды;

FI33/38 20. silloin minä syöksen sinut alas hautaanvaipuneitten pariin, ikiaikojen kansan tykö, ja annan sinulle asunnon maan syvyyksissä, niinkuin siellä ovat ikiaikojen rauniot, hautaanvaipuneitten parissa, ettei sinussa asuttaisi; mutta ihanuuden minä annan elävien maahan.

Biblia1776 20. Ja annan sinun mennä alas niiden kanssa, jotka menevät alas hautaan, muinaisen kansan tykö, ja tahdon kukistaa sinut maan alle, ja teen sinut niinkuin ijäiseksi autioksi niiden kanssa, jotka hautaan menevät, ettei kenenkään sinussa pidä asuman; ja annan kauneuden eläväin maahan.

CPR1642 20. Minä cukistan sinun maan ala ja teen

sinun nijncuin ijäisexi autiaxi nijden cansa jotca hautaan menewät ettei kenengän sinusa pidä asuman ja annan cauneuden eläwitten maahan.

MLV19 20 then I will bring you down with those who descend into the pit, to the people of old time and will make you to dwell in the nether parts of the earth, in the places that are desolate of old, with those who go down to the pit, that you not be inhabited. And I will set glory in the land of the living.

Luther1912 20. und will dich hinunterstoßen zu denen, die in die Grube gefahren sind, zu dem Volk der Toten. Ich will dich unter die Erde hinabstoßen in die ewigen Wüsten zu denen, die in die Grube gefahren sind, auf daß niemand in dir wohne. Ich will dich, du Prächtige im Lande der Lebendigen,

RuSV1876 20 тогда низведу тебя с отходящими в могилу к народу давно бывшему, и помещу тебя в преисподних земли, в пустынях вечных, с отшедшими в могилу, чтобы тыне был более населен; и явлю Я славу на земле живых.

KJV 20. When I shall bring thee down with them that descend into the pit, with the people of old time, and shall set thee in the low parts of the earth, in places desolate of old, with them that go down to the pit, that thou be not inhabited; and I shall set glory in the land of the living;

RV'1862 20. Y te haré descender con los que descienden al sepulcro, con el pueblo del siglo; y te pondré en lo más bajo de la tierra, como los desiertos antiguos, con los que descienden al sepulcro, porque nunca más seas poblada; y yo daré gloria en la tierra de los vivientes.

FI33/38 21. Sinut minä panen kauhuksi, sinua ei sitten enää ole; ja jos sinua etsitään, ei sinua enää löydy, hamaan ikiaikoihin asti, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 21. Ja teen sinun hämmästykseksi, ettei sinun enää pidä oleman; niin että kuin sinua kysytään, niin ei ikänä pidä kenenkään sinua enään löytämän, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 21. Ja minä teen sinun hämmästyxexi ettei sinun enä pidä oleman nijn että cosca sinua kysytän nijn ei ikänäns pidä kenengän sinua enä löytämän sano HERra HERra.

MLV19 21 I will make you a horror and you will no more have any being. Though you are sought for, yet you will not be found again everlasting, says the lord Jehovah.

KJV 21. I will make thee a terror, and thou shalt be no more: though thou be sought for, yet shalt thou never be found again, saith the Lord GOD.

Luther1912 21. ja, zum Schrecken will ich dich machen, daß du nichts mehr seist; und wenn man nach dir fragt, daß man dich ewiglich nimmer finden könne, spricht der HERR HERR.

RV'1862 21. Yo te tornaré en nada, y no serás; y no serás buscada, y nunca más serás hallada, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 21 Ужасом сделаю тебя, и не будет тебя, и будут искатьтебя, но уже не найдут тебя во веки, говорит Господь Бог.

27 luku

Itkuvirsi Tyyrosta, jota verrataan merilaivaan: Tämän kauneus, kaupankäynti ja haaksirikko.

FI33/38 1. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 1 The word of Jehovah came again to me, saying,

KJV 1. The word of the LORD came again unto me, saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Sinä, ihmislapsi! Viritä itkuvirsi Tyyrosta

Biblia1776 2. Sinä ihmisen poika, tee valitusitku Tyrosta,

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica tee walitusitcu Tyrist.

MLV19 2 And you, son of man, take up a lamentation over Tyre,

KJV 2. Now, thou son of man, take up a lamentation for Tyrus;

Luther1912 2. Du Menschenkind, mach eine Wehklage über Tyrus

RV'1862 2. Y tú, hijo del hombre, levanta endechas sobre Tiro.

RuSV1876 2 и ты, сын человеческий, подними плач о Тире

FI33/38 3. ja sano Tyyrolle, joka asuu meren porteilla ja käy kauppaa kansojen kanssa, monilukuisilla saarilla: Näin sanoo Herra, Herra: Tyyro, sinä sanot: 'Minä olen kauneuden täydellisyys!'

Biblia1776 3. Ja sano Tyrolle, joka asuu meren tykönä ja tekee kauppaa monen luodon kansan kanssa: näin sanoo Herra, Herra: o Tyro, sinä olet sanonut: minä olen kaikkein kaunein.

CPR1642 3. Ja sano Tyruxelle joca on meren tykönä ja teke cauppa monen luodon Canssan cansa. Näitä sano HERra HERra: O Tyrus sinä olet

sanonut: minä olen caickein caunin.

MLV19 3 and say to Tyre, O you that dwells at the entry of the sea, that is the merchant of the peoples to many isles, thus says the lord Jehovah: you, O Tyre, have said, I am perfect in beauty.

KJV 3. And say unto Tyrus, O thou that art situate at the entry of the sea, which art a merchant of the people for many isles, Thus saith the Lord GOD; O Tyrus, thou hast said, I am of perfect beauty.

Luther1912 3. und sprich zu Tyrus, die da liegt vorn am Meer und mit vielen Inseln der Völker handelt: So spricht der HERR HERR: O Tyrus, du sprichst: Ich bin die Allerschönste.

RV'1862 3. Y dirás a Tiro, la que habita a los puertos de la mar, la mercadera de los pueblos, de muchas islas: Así dijo el Señor Jehová: Tiro, tú has dicho: Yo soy de perfecta hermosura:

RuSV1876 3 и скажи Тиру, поселившемуся на выступах в море, торгующему с народами на многих островах: так говорит Господь Бог: Тир! ты говоришь: „я совершенство красоты!"

FI33/38 4. Meren sydämessä on sinun alueesi, rakentajasi tekivät sinun kauneutesi täydelliseksi,

Biblia1776 4. Sinun rajas ovat keskellä merta; ja sinun rakentajas ovat valmistaneet sinun kaikkein kauneimmaksi.

CPR1642 4. Sinun rajas owat keskellä merta ja sinun rakendajas owat walmistanet sinun caickein caunimmaxi.

MLV19 4 Your borders are in the heart of the seas. Your builders have perfected your beauty.

KJV 4. Thy borders are in the midst of the seas, thy builders have perfected thy beauty.

Luther1912 4. Deine Grenzen sind mitten im Meer und

RV'1862 4. En el corazón de las mares están tus

deine Bauleute haben dich aufs allerschönste zugerichtet.

RuSV1876 4 Пределы твои в сердце морей; строители твои усовершили красотутвою:

FI33/38 5. Senirin kypresseistä he rakensivat sinuun kaiken, mikä laudoista on, ottivat Libanonin setrin tehdäkseen sinuun maston,

CPR1642 5. Caicki sinun lautas on hongasta Samrist ja olet andanut tuoda Cedriä Libanonist/

MLV19 5 They have made all your planks of fir trees from Senir. They have taken a cedar from Lebanon to make a mast for you.

Luther1912 5. Sie haben all dein Tafelwerk aus Zypressenholz vom Senir gemacht und die Zedern vom Libanon führen lassen und deine Mastbäume daraus gemacht

RuSV1876 5 из Сенирских кипарисов устроили все помосты твои; брали с Ливанакедр, чтобы сделать на тебе мачты;

FI33/38 6. tekivät Baasanin tammista airosi, kantesi tekivät norsunluusta ja Kittiläis-saarten hopeakuusesta.

CPR1642 6. Ja olet tehnyt sinun pieles sijtä sinun airos

términos: los que te edificaron, acabaron tu hermosura.

Biblia1776 5. Kaikki sinun lautas on hongasta Seniristä, ja olet antanut tuoda sedripuita Libanonista tehdäkses sinulles haahden pielen.

KJV 5. They have made all thy ship boards of fir trees of Senir: they have taken cedars from Lebanon to make masts for thee.

RV'1862 5. De hayas del monte Senir te fabricaron todas las tillas: tomaron cedros del Líbano para hacerte el mástil:

Biblia1776 6. Sinun airos olivat tehdyt Basanin tammesta, sinun piittas elephantin luista, Kittimin luodoista:

Basamin tammest sinun pijttas Elephantin luista ja sinun istuimes Chithimin luodoista:

MLV19 6 Of the oaks of Bashan they have made your oars. They have made your benches of ivory inlaid in boxwood, from the isles of Kittim.

KJV 6. Of the oaks of Bashan have they made thine oars; the company of the Ashurites have made thy benches of ivory, brought out of the isles of Chittim.

Luther1912 6. und deine Ruder von Eichen aus Basan und deine Bänke von Elfenbein, gefaßt in Buchsbaumholz aus den Inseln der Chittiter.

RV'1862 6. De castaños del Basán hicieron tus remos: compañía de Asirios hizo tus bancos de marfil de las islas de Quitim:

RuSV1876 6 из дубов Васанских делали весла твои; скамьи твои делали из букового дерева, с оправою из слоновой кости с островов Киттимских;

FI33/38 7. Kirjaeltua Egyptin pellavaa oli purjeesi, ja se oli sinulla lippuna. Katoksesi oli punasinistä ja purppuranpunaista Elisa-saarten kangasta.

Biblia1776 7. Sinun purjees oli Egyptin kalliista liinasta neulottu, sinulle merkiksi; sinun peittees oli sinivilloista ja Elisan luotoin purpurasta.

CPR1642 7. Sinun purjes oli Egyptin Silkist ja sinun merckis neulottu sijhen sinun peittes kellaisest Silkist ja Elisan luodon Purpurast.

MLV19 7 Of fine linen with embroidered work from Egypt was your sail, that it might be to you for an ensign. Blue and purple from the isles of Elishah was your awning.

KJV 7. Fine linen with broidered work from Egypt was that which thou spreadest forth to be thy sail; blue and purple from the isles of Elishah was that which covered thee.

Luther1912 7. Dein Segel war von gestickter, köstlicher Leinwand aus Ägypten, daß es dein Panier wäre, und deine Decken von blauem und rotem Purpur aus den Inseln Elisa.

RuSV1876 7 узорчатые полотна из Египта употреблялись на паруса твои и служили флагом; голубого и пурпурового цвета ткани с островов Елисы были покрывалом твоим.

RV'1862 7. De fino lino bordado de Egipto fué tu cortina, para que te sirviese de vela: de cárdeno y grana de las islas de Elisa fué tu toldo.

FI33/38 8. Siidonin ja Arvadin asukkaat olivat sinulla soutajina; omat viisaasi, Tyyro, olivat sinussa — he olivat laivureinasi.

CPR1642 8. Zidonist ja Arwadist olit sinun haaximiehes ja sinulla olit toimelliset miehet Tyrist hahden perämiesnä.

Biblia1776 8. Zidonista ja Arvadista olivat sinun haaksimiehes; ja sinulla olivat toimelliset miehet Tyrosta, haahden haltiat.

MLV19 8 The inhabitants of Sidon and Arvad were your rowers. Your wise men, O Tyre, were in you; they were your pilots.

Luther1912 8. Die von Sidon und Arvad waren deine Ruderknechte, und hattest geschickte Leute zu Tyrus, zu schiffen.

RuSV1876 8 Жители Сидона и Арвада были у тебя гребцами; свои знатоки были у тебя, Тир; они были у тебя кормчими.

KJV 8. The inhabitants of Zidon and Arvad were thy mariners: thy wise men, O Tyrus, that were in thee, were thy pilots.

RV'1862 8. Los moradores de Sidón y de Aruad fueron tus remeros: tus sabios, o! Tiro, estaban en tí, ellos fueron tus pilotos.

FI33/38 9. Gebalin vanhimmat ja viisaat olivat sinussa vuotokohtain korjaajina. Meren kaikki laivat merimiehineen olivat sinussa tavaroitasi vaihtamassa.

CPR1642 9. Wanhimmat ja taitawat Gebalist rakendawat sinun laiwas: Caicki laiwat meresä ja haaximiehet löyttin sinun tykös he teit cauppa sinusa.

Biblia1776 9. Vanhimmat ja taitavat Gebalista paransivat sinun laivas. Kaikki laivat meressä ja haaksimiehet löyttiin sinun tykönäs; he tekivät kauppaa sinussa.

MLV19 9 The old men of Gebal and the wise men of it were the repairers. All the ships of the sea with their mariners were in you to deal in your merchandise.

Luther1912 9. Die Ältesten und Klugen von Gebal mußten deine Risse bessern. Alle Schiffe im Meer und ihre Schiffsleute fand man bei dir; die hatten ihren Handel in dir.

RuSV1876 9 Старшие из Гевала и знатоки его были у тебя, чтобы заделывать пробоины твои. Всякие морские корабли и корабельщики их находились у тебя для производства торговли твоей.

KJV 9. The ancients of Gebal and the wise men thereof were in thee thy calkers: all the ships of the sea with their mariners were in thee to occupy thy merchandise.

RV'1862 9. Los ancianos de Gebal y sus sabios repararon tus hendeduras: todas las galeras de la mar, y los remeros de ellas fueron en tí para negociar tus negocios.

FI33/38 10. Persia ja Luud ja Puut olivat sotajoukossasi, sinun sotureinasi. He

Biblia1776 10. Persiasta, Lydiasta ja Lybiasta olivat urhoolliset miehet sinun sotajoukossas; jotka

ripustivat sinuun kypäreitä ja kilpiä; ne sinua koristivat.

CPR1642 10. Persiast Lydiast ja Lybiast olit sinun sotawäkes jotca heidän kilpens ja otans sinusa ripustit ja sillä sinun caunistit.

MLV19 10 Persia and Lud and Put were in your army, your men of war. They hung the shield and helmet in you. They set forth your comeliness.

Luther1912 10. Die aus Persien, Lud und Lybien waren dein Kriegsvolk, die ihre Schilde und Helme in dir aufhingen und haben dich so schön geschmückt.

RuSV1876 10 Перс и Лидиянин и Ливиец находились в войске твоем и были у тебя ратниками, вешали на тебе щит и шлем; они придавали тебе величие.

FI33/38 11. Arvadilaiset ja muu sotajoukkosi olivat muureillasi yltympäri ja gammadilaiset torneissasi. He ripustivat varustuksensa sinun muureillesi yltympäri; ne tekivät sinun kauneutesi täydelliseksi.

CPR1642 11. Arwadist olit sinun sotajoucosas caicki ymbärins sinun muurias ja wartiat sinun kilpensä ja otansa sinussa ripustivat, ne sinun kaunistivat.

KJV 10. They of Persia and of Lud and of Phut were in thine army, thy men of war: they hanged the shield and helmet in thee; they set forth thy comeliness.

RV'1862 10. Persas, y Lidos, y Africanos, fueron en tu ejército tus hombres de guerra: escudos y capacetes colgaron en tí: ellos te dieron tu honra.

Biblia1776 11. Arvadin lapset olivat sinun sotajoukossas, kaikki ympäri sinun muurias, ja vartiat sinun tornissas. He ripustivat kilpensä sinun muuris päälle kaikki ympäri; ne tekivät niin sinun ihanaksi.

Tornisas ripustit heidän kilpens sinun muuris päälle caicki ymbärins ja teit nijn sinun ihanaxi.

MLV19 11 The men of Arvad with your army were upon your walls all around and valorous men were in your towers. They hung their shields upon your walls all around. They have perfected your beauty.

KJV 11. The men of Arvad with thine army were upon thy walls round about, and the Gammadims were in thy towers: they hanged their shields upon thy walls round about; they have made thy beauty perfect.

Luther1912 11. Die von Arvad waren unter deinem Heer rings um die Mauern und Wächter auf deinen Türmen; die haben ihre Schilde allenthalben von deinen Mauern herabgehängt und dich so schön geschmückt.

RV'1862 11. Los hijos de Aruad con tu ejército estuvieron sobre tus muros al rededor, y los Pigmeos en tus torres: colgaron sus escudos sobre tus muros al derredor: ellos acabaron tu hermosura.

RuSV1876 11 Сыны Арвада с собственным твоим войском стояли кругом на стенах твоих, и Гамадимы были на башнях твоих; кругом по стенам твоим они вешали колчаны свои; они довершали красутвою.

FI33/38 12. Tarsis oli kauppatuttusi sinun kaikkinaisten rikkauksiesi runsauden takia: hopealla, raudalla, tinalla ja lyijyllä he maksoivat sinun tavarasi.

Biblia1776 12. Tarsis teki kauppaa sinun kanssas kaikkinaisen kalun paljoudella: hopialla, raudalla, tinalla ja lyijyllä, joita he toivat sinun markkinoilles.

CPR1642 12. Sinun cauppas oli merellä ja annoit tuoda caickinaista calua hopiata rauta tina ja Blyijy

sinun marckinalles.

MLV19 12 Tarshish was your merchant because of the multitude of all kinds of riches, with silver, iron, tin and lead. They traded for your wares.

KJV 12. Tarshish was thy merchant by reason of the multitude of all kind of riches; with silver, iron, tin, and lead, they traded in thy fairs.

Luther1912 12. Tharsis hat dir mit seinem Handel gehabt und allerlei Waren, Silber, Eisen, Zinn und Blei auf die Märkte gebracht.

RV'1862 12. Társis tu mercadera, a causa de la multitud de todas riquezas en plata, hierro, estaño, y plomo, dió en tus ferias.

RuSV1876 12 Фарсис, торговец твой, по множеству всякого богатства, платил за товары твои серебром, железом, свинцом и оловом.

FI33/38 13. Jaavan, Tuubal ja Mesek kävivät kauppaa sinun kanssasi: orjilla ja vaskikaluilla he maksoivat sinun vaihtotavarasi.

Biblia1776 13. Javan, Tubal ja Mesek teki kauppaa sinun kanssas, ja toivat ihmisiä ja vaskiastioita sinun kaupalles.

CPR1642 13. Jawan Tubal ja Mesech teki cauppa sinun cansas ja toit orjia ja waskiastioita sinun marckinalles.

MLV19 13 Javan, Tubal and Meshech, they were your merchants. They traded the persons of men and vessels of brass for your merchandise.

KJV 13. Javan, Tubal, and Meshech, they were thy merchants: they traded the persons of men and vessels of brass in thy market.

Luther1912 13. Javan, Thubal und Mesech haben mit dir gehandelt und haben dir leibeigene Leute und Geräte von Erz auf deine Märkte gebracht.

RV'1862 13. Grecia, Tubal, y Mesec, tus mercaderes, con hombres, y con vasos de metal dieron en tus ferias.

RuSV1876 13 Иаван, Фувал и Мешех торговали с тобою, выменивая товары твои надуши человеческие и медную посуду.

FI33/38 14. Toogarman heimo maksoi sinun tavarasi hevosilla, sotaratsuilla ja muuleilla.

Biblia1776 14. Togarmasta toivat he hevosia ja vaunuja ja muuleja sinun markkinoilles.

CPR1642 14. Thogarmast toit he sinulle hewoisita ja waunuja ja muuleja sinun marckinalles.

MLV19 14 Those of the house of Togarmah traded for your wares with horses and war-horses and mules.

KJV 14. They of the house of Togarmah traded in thy fairs with horses and horsemen and mules.

Luther1912 14. Die von Thogarma haben dir Rosse und Wagenpferde und Maulesel auf deine Märkte gebracht.

RV'1862 14. De la casa de Togorma, caballos, y caballeros, y mulos, dieron en tu mercado.

RuSV1876 14 Из дома Фогарма за товары твои доставляли тебе лошадей и строевыхконей и лошаков.

FI33/38 15. Dedanilaiset kävivät kauppaa sinun kanssasi. Monilukuiset saaret olivat kauppatuttujasi, sinun käskysi alaisia; norsunhampaita ja mustaa puuta ne toivat sinulle verona.

Biblia1776 15. Dedanin lapset olivat sinun kauppamiehes, ja sinä teit kauppaa joka paikassa luotokunnissa; he antoivat sinulle elephantin luita ja Hebenpuita hinnaksi.

CPR1642 15. Dedanist olit sinun cauppamiehes ja sinä teit cauppa joca paicas luotocunnis he annoit

sinulle Elephantin luita ja Heben puita lahjaxi.

MLV19 15 The men of Dedan were your merchants. Many isles were the mart of your hand. They brought you in exchange horns of ivory and ebony.

KJV 15. The men of Dedan were thy merchants; many isles were the merchandise of thine hand: they brought thee for a present horns of ivory and ebony.

Luther1912 15. Die von Dedan sind deine Händler gewesen, und hast allenthalben in den Inseln gehandelt; die haben dir Elfenbein und Ebenholz verkauft.

RV'1862 15. Los hijos de Dedán tus negociantes: muchas islas mercadería de tu mano: cuernos de marfil, y pavos te dieron en presente.

RuSV1876 15 Сыны Дедана торговали с тобою; многие острова производили с тобою мену, в уплату тебе доставляли слоновую кость и черное дерево.

FI33/38 16. Aram oli kauppatuttusi sinun tuotteittesi runsauden takia: rubiineilla, punapurppuralla, kirjaellulla kankaalla, valkopellavalla, koralleilla ja jaspiksella he maksoivat sinun tavarasi.

Biblia1776 16. Syrialaiset noutivat sinun töitäs, joitas teit, toivat rubiinia, purppuraa, tapeteja, silkkiä ja samettia, ja kristallia sinun markkinoilles.

CPR1642 16. Syrialaiset noudit sinun töitäs joitas teit toit Rubijni Purpurat Tapetejä Silckiä ja Sametti ja Christalleja sinun marckinalles.

MLV19 16 Syria was your merchant because of the multitude of your handiworks. They traded for

KJV 16. Syria was thy merchant by reason of the multitude of the wares of thy making: they

your wares with emeralds, purple and embroidered work and fine linen and coral and rubies.

Luther1912 16. Die Syrer haben bei dir geholt deine Arbeit, was du gemacht hast, und Rubine, Purpur, Teppiche, feine Leinwand und Korallen und Kristalle auf deine Märkte gebracht.

RuSV1876 16 По причине большого торгового производства твоего торговали с тобою Арамеяне; за товары твои они платили карбункулами, тканями пурпуровыми, узорчатыми, и виссонами, и кораллами, и рубинами.

FI33/38 17. Juuda ja Israelin maa kävivät kauppaa sinun kanssasi: Minnitin nisulla, leivoksilla, hunajalla, öljyllä ja balsamilla he maksoivat sinun vaihtotavarasi.

CPR1642 17. Juda ja Israelin maa teit myös cauppa sinun cansas ja toit sinun marckinalles nisuja Minnithist ja Balsamita ja hunajata ja öljyä ja Mastixi.

MLV19 17 Judah and the land of Israel, they were your merchants. They traded for your

occupied in thy fairs with emeralds, purple, and broidered work, and fine linen, and coral, and agate.

RV'1862 16. Siria tu mercadera por la multitud de tus hechuras con carbúnculos, granas, y vestidos bordados, y linos finos, y corales, y perlas, dió en tus ferias.

Biblia1776 17. Juuda ja Israelin maa teki myös kauppaa sinun kanssas, ja toi sinun markkinoilles nisuja Minnitistä, ja balsamia ja hunajaa, ja öljyä ja mastiksia.

KJV 17. Judah, and the land of Israel, they were thy merchants: they traded in thy market

merchandise wheat of Minnith and pannag {cakes?} and honey and oil and balm.

Luther1912 17. Juda und das Land Israel haben auch mit dir gehandelt und haben Weizen von Minnith und Balsam und Honig und Öl und Mastix auf deine Märkte gebracht.

RuSV1876 17 Иудея и земля Израилева торговали с тобою; за товар твой платилипшеницею Миннифскою и сластями, и медом, и деревянным маслом, и бальзамом.

wheat of Minnith, and Pannag, and honey, and oil, and balm.

RV'1862 17. Judá, y la tierra de Israel, tus mercaderes con trigos, Minit, Pannag, y miel, y aceite, y triaca dieron en tu mercado.

FI33/38 18. Damasko oli kauppatuttusi sinun tuotteittesi runsauden ja kaikkinaisten rikkauksiesi runsauden takia: Helbonin viiniä ja Saharin villoja.

CPR1642 18. Nouti myös Damascu sinun töitäs sinusta ja caickinaisia caluja wäkewän wijnan ja callin willan edest.

Biblia1776 18. Nouti myös Damasku sinun töitäs sinusta paljoudessa, ja paljon kaikkinaisia kaluja, väkevän viinan ja kalliin villan edestä.

MLV19 18 Damascus was your merchant for the multitude of your handiworks, because of the multitude of all kinds of riches, with the wine of Helbon and white wool.

Luther1912 18. Dazu hat auch Damaskus bei dir geholt deine Arbeit und allerlei Ware um Wein von Helbon und köstliche Wolle.

KJV 18. Damascus was thy merchant in the multitude of the wares of thy making, for the multitude of all riches; in the wine of Helbon, and white wool.

RV'1862 18. Damasco tu mercadera por la multitud de tus hechuras, por la abundancia de todas riquezas, con vino de Holbón, y lana blanca.

RuSV1876 18 Дамаск, по причине большого торгового производства твоего, по изобилию всякого богатства, торговал с тобою вином Хелбонским и белою шерстью.

FI33/38 19. Vedan ja Jaavan maksoivat sinun tavarasi kehruuteoksilla; taottua rautaa, kassiaa ja kalmoruokoa tuli sinulle vaihtotavarana.

CPR1642 19. Dan ja Jawan ja Mehusal toit myös sinun marckinalles silitetyi raudoja Casia ja Calmust sinun cauppa tehdäxes.

Biblia1776 19. Dan ja Javanmehusal toivat myös sinun markkinoilles rautakalua, kassia- ja kalmus-yrttejä sinun kauppaa tehdäkses.

MLV19 19 Vedan and Javan traded with yarn for your wares. Bright iron, cassia and cane, were among your merchandise.

Luther1912 19. Dan und Javan und Mehusal haben auch auf deine Märkte gebracht Eisenwerk, Kassia und Kalmus, daß du damit handeltest.

RuSV1876 19 Дан и Иаван из Узала платили тебе за товары твоивыделанным железом; кассия и благовонная трость шли на обмен тебе.

KJV 19. Dan also and Javan going to and fro occupied in thy fairs: bright iron, cassia, and calamus, were in thy market.

RV'1862 19. Y Dan, y Grecia, y Mozel, dieron en tus ferias: hierro limpio, cañafístula, y caña aromática fué en tu mercado.

FI33/38 20. Dedan kävi kauppaa sinun kanssasi ratsastussatulain loimilla.

CPR1642 20. Dedan osti sinulda waatteita joiden päällä istutan.

Biblia1776 20. Dedan osti sinulta kalliita vaatteita, joiden päällä ajoissa istutaan.

MLV19 20 Dedan was your merchant in precious cloths for riding.

Luther1912 20. Dedan hat mit dir gehandelt mit Decken zum Reiten.

RuSV1876 20 Дедан торговал с тобою драгоценными попонами для верховой езды.

KJV 20. Dedan was thy merchant in precious clothes for chariots.

RV'1862 20. Dedán tu mercadera con paños preciosos para carros.

FI33/38 21. Arabia ja kaikki Keedarin ruhtinaat olivat kauppatuttaviasi, sinun käskysi alaisia: lampaita, oinaita ja vuohipukkeja he sinulle kauppasivat.

CPR1642 21. Arabia ja caicki Kedarin Ruhtinat caupidzit sinulle lambaita oinaita ja caurita.

Biblia1776 21. Atabia ja kaikki Kebarin ruhtinaat kaupitsivat sinulle lampaita, oinaita ja kauriita; niillä he tekivät sinun kanssas kauppaa.

MLV19 21 Arabia and all the rulers of Kedar, they were the merchants of your hand, in lambs and rams and goats. In these they were your merchants.

Luther1912 21. Arabien und alle Fürsten von Kedar haben mit dir gehandelt mit Schafen, Widdern und Böcken.

RuSV1876 21 Аравия и все князья Кидарские производили мену с тобою: ягнят и баранов и козлов променивали тебе.

KJV 21. Arabia, and all the princes of Kedar, they occupied with thee in lambs, and rams, and goats: in these were they thy merchants.

RV'1862 21. Arabia y todos los príncipes de Cedar mercaderes de tu mano en corderos, y carneros, y machos de cabrío, en estas cosas fueron tus mercaderes.

FI33/38 22. Saban ja Raman kauppiaat kävivät kauppaa sinun kanssasi: kaikkinaisilla parhailla balsameilla, kaikilla kalliilla kivillä ja kullalla he maksoivat sinun tavarasi.

Biblia1776 22. Saban ja Ragman kauppamiehet tekivät sinun kanssas kauppaa, ja toivat sinun markkinoilles kaikkinaisia kalliita yrttejä, kalliita kiviä ja kultaa.

CPR1642 22. Saban ja Raeman cauppamiehet teit sinun cansas cauppa ja toit sinun marckinalles caickinaisia calleita kryydejä calleita kiwiä ja culda.

MLV19 22 The merchants of Sheba and Raamah, they were your merchants. They traded for your wares with the chief of all spices and with all precious stones and gold.

KJV 22. The merchants of Sheba and Raamah, they were thy merchants: they occupied in thy fairs with chief of all spices, and with all precious stones, and gold.

Luther1912 22. Die Kaufleute aus Saba und Ragma haben mit dir gehandelt und allerlei köstliche Spezerei und Edelsteine und Gold auf deine Märkte gebracht.

RV'1862 22. Los mercaderes de Sabá y de Reema fueron tus mercaderes con lo principal de toda especiería, y toda piedra preciosa, y oro, dieron en tus ferias.

RuSV1876 22 Купцы из Савы и Раемы торговали с тобою всякими лучшими благовониями и всякими дорогими камнями, и золотом платили за товары твои.

FI33/38 23. Haaran ja Kanne ja Eden, Saban kauppiaat, Assur ja Kilmad kävivät kauppaa sinun kanssasi;

Biblia1776 23. Haran ja Kanne, ja Eden ynnä Seban kauppamiesten kanssa, Assur ja Kilmad olivat myös sinun kauppamiehes.

CPR1642 23. Haran ja Canne ja Eden ynnä Seban cauppamiesten cansa Assur ja Kilmad olit myös sinun cauppamiehes.

MLV19 23 Haran and Canneh and Eden, the merchants of Sheba, Asshur and Chilmad, were your merchants.

KJV 23. Haran, and Canneh, and Eden, the merchants of Sheba, Asshur, and Chilmad, were thy merchants.

Luther1912 23. Haran und Kanne und Eden samt den Kaufleuten aus Seba, Assur und Kilmad sind auch deine Händler gewesen.

RV'1862 23. Harán, y Canneh, y Edén: los mercaderes de Sabá, y Asiria, y Quelma, fueron en tu mercadería.

RuSV1876 23 Харан и Хане и Еден, купцы Савейские, Ассур и Хилмад торговали с тобою.

FI33/38 24. he kävivät kanssasi kauppaa sinun markkinoillasi kauniilla vaatteilla, punasinisillä ja kirjaelluilla vaipoilla, kirjavakuteisilla matoilla ja punotuilla, kestävillä köysillä.

Biblia1776 24. Kaikki nämät kaupitsivat sinulle kalliita vaatteita, silkkiä ja neulotuita hameita, jotka he kalliissa seder-arkuissa hyvin tallella pantuna toivat sinun markkinoilles.

CPR1642 24. Caicki nämät caupidzit sinulle calleita waatteita Silckiä ja neulotuita hameita jotca he calleisa Cederarcuisa hywin tallella panduna toit sinun marckinoilles.

MLV19 24 These were your merchants in choice wares, in wrappings of blue and embroidered work and in chests of rich apparel, bound with cords and made of cedar, among your

KJV 24. These were thy merchants in all sorts of things, in blue clothes, and broidered work, and in chests of rich apparel, bound with cords, and made of cedar, among thy

merchandise.

Luther1912 24. Die haben alle mit dir gehandelt mit köstlichem Gewand, mit purpurnen und gestickten Tüchern, welche sie in köstlichen Kasten, von Zedern gemacht und wohl verwahrt, auf deine Märkte geführt haben.

RuSV1876 24 Они торговали с тобою драгоценными одеждами, шелковыми и узорчатыми материями, которые они привозили на твои рынки в дорогих ящиках, сделанных из кедра и хорошо упакованных.

merchandise.

RV'1862 24. Estos fueron tus mercaderes en todas suertes de cosas: en mantos de cárdeno, y bordados, y en cajas de ropas preciosas, juntas con cordones, y en collares en tu negociación.

FI33/38 25. Tarsiin-laivat kuljettivat sinun vaihtotavaroitasi. Niin sinä tulit täpötäyteen ja ylen raskaaseen lastiin merten sydämessä.

CPR1642 25. Mutta meren laiwat olit ylimmäiset sinun caupasas.

Biblia1776 25. Mutta Tarsiksen laivat olivat ylimmäiset sinun kaupassas; niin sinä olet peräti rikkaaksi ja jaloksi tullut keskellä merta.

MLV19 25 The ships of Tarshish were your caravans for your merchandise. And you were replenished and made very glorious in the heart of the seas

Luther1912 25. Aber die Tharsisschiffe sind die vornehmsten auf deinen Märkten gewesen. Also bist du sehr reich und prächtig geworden mitten im Meer.

KJV 25. The ships of Tarshish did sing of thee in thy market: and thou wast replenished, and made very glorious in the midst of the seas.

RV'1862 25. Las naos de Társis, tus cuadrillos fueron en tu negociación, y fuiste llena, y fuiste multiplicada en gran manera en medio de las mares.

RuSV1876 25 Фарсисские корабли были твоими
караванами в твоей торговле, и ты сделался
богатым и весьма славным среди морей.

FI33/38 26. Soutajasi vievät sinut suurille vesille. —
Itätuuli särkee sinut merten sydämessä.

CPR1642 26. Nijn sinä olet peräti rickaxi ja jaloxi tullut
keskellä merta ja sinun haaximiehes toit
sinulle suurilla wesillä.

Biblia1776 26. Ja sinun haaksimiehes toivat sinun
suurilla vesillä; mutta itätuulen pitää sinun
musertaman rikki keskellä merta:

MLV19 26 Your rowers have brought you into great
waters. The east wind has broken you in the
heart of the seas.

KJV 26. Thy rowers have brought thee into great
waters: the east wind hath broken thee in
the midst of the seas.

Luther1912 26. Deine Ruderer haben dich oft auf große
Wasser geführt; ein Ostwind wird dich mitten
auf dem Meer zerbrechen,

RV'1862 26. En muchas aguas te trájeron tus
remeros: viento solano te quebrantó en
medio de las mares.

RuSV1876 26 Гребцы твои завели тебя в большие
воды; восточный ветер разбил тебя среди
морей.

FI33/38 27. Sinun rikkautesi, tavarasi, vaihtotavarasi,
merimiehesi ja laivurisi, vuotokohtaisi
korjaajat, tavaranvaihtajasi ja kaikki
sotamiehesi, jotka ovat sinussa ja koko
suuressa joukossasi, joka sinun keskelläsi on,

Biblia1776 27. Niin että sinun tavaras, kauppakalus,
ostajas, haaksimiehes, laivain haltias, laivain
rakentajas ja sinun kaupitsias, ja kaikki sinun
sotamiehes, ja kaikki kanssa sinussa pitää
hukkuman keskellä merta, sinun lankeemises

vaipuvat merten sydämeen sinun kukistumisesi päivänä.

CPR1642 27. MUtta itä tuulen pitä sinun musertaman ricki keskellä merta nijn että sinun tawaras cauppamiehes ostajas haaximiehes laiwain haldias laiwain rakendajas ja sinun caupidzias ja caicki sinun sotamiehes ja caicki Canssa sinusa pitä huckuman keskellä merta silloin cuin sinä hucut.

MLV19 27 Your riches and your wares, your merchandise, your mariners and your pilots, your repairers and the dealers in your merchandise and all your men of war, who are in you, with all your company which is in the midst of you, will fall into the heart of the seas in the day of your ruin.

Luther1912 27. also daß dein Reichtum, dein Kaufgut, deine Ware, deine Schiffsleute, deine Schiffsherren und die, so deine Risse bessern und die deinen Handel treiben und alle deine Kriegsleute und alles Volk in dir mitten auf dem Meer umkommen werden zur Zeit, wann du untergehst;

RuSV1876 27 Богатство твое и товары твои, все склады твои, корабельщики твои и кормчие твои, заделывавшие пробоины твои и

päivänä;

KJV 27. Thy riches, and thy fairs, thy merchandise, thy mariners, and thy pilots, thy calkers, and the occupiers of thy merchandise, and all thy men of war, that are in thee, and in all thy company which is in the midst of thee, shall fall into the midst of the seas in the day of thy ruin.

RV'1862 27. Tus riquezas, y tus mercaderías, y tu negociación, tus remeros, y tus pilotos, los reparadores de tus hendeduras, y los negociantes de tus negocios, y todos tus hombres de guerra que fueron en tí, y toda tu compañía que está en medio de tí, caerán en medio de las mares el día de tu caida.

распоряжавшиеся торговлею твоею, и все ратники твои, какие у тебя были, и всемножество народа в тебе, в день падения твоего упадет в сердце морей.

FI33/38 28. Laivuriesi parkunan äänestä vapisevat tantereet.

CPR1642 28. Nijn että satamatkin pitä wapiseman sinun hahtein haldiais huudost.

Biblia1776 28. Niin että satamatkin pitää vapiseman sinun haahteis haltiain huudosta.

MLV19 28 At the sound of the cry of your pilots the suburbs will shake.

Luther1912 28. daß auch die Anfurten erbeben werden vor dem Geschrei deiner Schiffsherren.

RuSV1876 28 От вопля кормчих твоих содрогнутся окрестности.

KJV 28. The suburbs shall shake at the sound of the cry of thy pilots.

RV'1862 28. Al estruendo de las voces de tus marineros temblarán los ejidos.

FI33/38 29. Alas haaksistansa astuvat kaikki aironpitelijät, merimiehet ja kaikki meren laivurit astuvat maihin,

CPR1642 29. Ja caicki jotca soutawat haaximiesten ja hahtein haldioitten cansa pitä laiwoista maalle menemän.

Biblia1776 29. Ja kaikki, jotka soutavat haaksimiesten ja haahtein haltiain kanssa, pitää laivoista menemän maalle seisomaan,

MLV19 29 And all who handled the oar, the mariners and all the pilots of the sea, will come down

KJV 29. And all that handle the oar, the mariners, and all the pilots of the sea, shall come down

from their ships. They will stand upon the land,

Luther1912 29. Und alle, die an den Rudern ziehen, samt den Schiffsknechten und Meistern werden aus ihren Schiffen ans Land treten

RuSV1876 29 И с кораблей своих сойдут все гребцы, корабельщики, все кормчиеморя, и станут на землю;

RV'1862 29. Y descenderán de sus naves todos los que toman remo: remeros, y todos los pilotos de la mar se pararán sobre la tierra:

FI33/38 30. huutavat sinun tähtesi suurella äänellä ja parkuvat haikeasti, heittävät tomua päänsä päälle ja vieriskelevät tuhassa.

CPR1642 30. Ja cowin huutaman sinun tähtes waikiast walittaman ja heittämän tomua pääns päälle ja tuhcaan idzens tahraman.

Biblia1776 30. Ja pitää kovin huutaman sinun tähtes, ja vaikiasti valittaman, ja heittämän tomua päänsä päälle, ja tuhkaan itsensä tahraaman.

MLV19 30 and will cause their voice to be heard over you and will cry bitterly and will cast up dust upon their heads. They will wallow themselves in the ashes.

Luther1912 30. und laut über dich schreien, bitterlich klagen und werden Staub auf ihre Häupter werfen und sich in der Asche wälzen.

RuSV1876 30 и зарыдают о тебе громким голосом, и горько застенают, посыпавпеплом головы свои и валяясь во прахе;

KJV 30. And shall cause their voice to be heard against thee, and shall cry bitterly, and shall cast up dust upon their heads, they shall wallow themselves in the ashes:

RV'1862 30. Y harán oir su voz sobre tí, y gritarán amargamente, y echarán polvo sobre sus cabezas, y revolcarse han en la ceniza.

FI33/38 31. He ajelevat sinun tähtesi päänsä paljaaksi, kääriytyvät säkkeihin ja itkevät sinun tähtesi, mieli murheellisena, valittaen haikeasti.

CPR1642 31. Heidän pitä ajeleman hiuxet päästäns ja pukeman säkit päällens ja sydämestäns itkemän sinua ja murhettiman.

Biblia1776 31. Heidän pitää ajeleman hiukset päästänsä, ja pukeman säkit yllensä, ja sydämestänsä itkemän sinua, ja haikiasti murehtiman.

MLV19 31 And they will make themselves bald for you and gird with sackcloth and they will weep for you in bitterness of soul with bitter mourning.

Luther1912 31. Sie werden sich kahl scheren über dir und Säcke um sich gürten und von Herzen bitterlich um dich weinen und trauern.

RuSV1876 31 и остригут по тебе волосы догола, и опояшутся вретищами, и заплачут о тебе от душевной скорби горьким плачем;

KJV 31. And they shall make themselves utterly bald for thee, and gird them with sackcloth, and they shall weep for thee with bitterness of heart and bitter wailing.

RV'1862 31. Y harán por tí calva, y ceñirse han de sacos, y endecharán por tí endechas amargas con amargura de alma.

FI33/38 32. He valittaessaan virittävät sinusta itkuvirren ja laulavat sinusta: 'Kuka oli Tyyron vertainen, hänen, joka nyt on niin hiljaa keskellä merta?

CPR1642 32. Heidän pitä heidän walituxesans sinua itkemän: Woi cuca ikänäns nijn on alallans merellä cuin Tyrus?

Biblia1776 32. Heidän pitää valituksessansa sinua itkemän ja surkutteleman: voi! kuka on ikänä niin pois tullut merellä kuin Tyro!

MLV19 32 And in their wailing they will take up a lamentation for you and lament over you, saying, Who is there like Tyre, like her that is brought to silence in the midst of the sea?

KJV 32. And in their wailing they shall take up a lamentation for thee, and lament over thee, saying, What city is like Tyrus, like the destroyed in the midst of the sea?

Luther1912 32. Es werden auch ihre Kinder über dich wehklagen: Ach! wer ist jemals auf dem Meer so still geworden wie du, Tyrus?

RV'1862 32. Y levantarán sobre tí endechas en sus lamentaciones, y endecharán sobre tí: ¿Quién como Tiro, cortada en medio de la mar?

RuSV1876 32 и в сетовании своем поднимут плачевную песнь о тебе, и так зарыдают о тебе: „кто как Тир, так разрушенный посреди моря!

FI33/38 33. Kun sinun tavarasi saapuivat meriltä, ravitsit sinä monet kansat. Rikkauksiesi ja vaihtotavaraisi runsaudella sinä teit rikkaiksi maan kuninkaat.

Biblia1776 33. Kuin sinä kauppaa teit merellä, ravitsit sinä monta kansaa; ja sinun monella tavarallas ja kaupallas teit sinä maan kuninkaat äveriäiksi.

CPR1642 33. Cosca sinä cauppa teit merellä: teit sinä monda maata rickaxi ja sinun monella tawarallas ja sinun caupallas teit sinä maan Cuningat äwerjäxi.

MLV19 33 When your wares went forth out of the seas, you filled many peoples. You enriched the kings of the earth with the multitude of

KJV 33. When thy wares went forth out of the seas, thou filledst many people; thou didst enrich the kings of the earth with the

your riches and of your merchandise.

Luther1912 33. Da du deinen Handel auf dem Meer triebst, da machtest du viele Länder reich, ja, mit der Menge deiner Ware und deiner Kaufmannschaft machtest du reich die Könige auf Erden.

RuSV1876 33 Когда приходили с морей товары твои, ты насыщал многие народы;множеством богатства твоего и торговлею твоею обогащал царей земли.

multitude of thy riches and of thy merchandise.

RV'1862 33. Cuando tus mercaderías salían de las mares, hartabas muchos pueblos: los reyes de la tierra enriqueciste con la multitud de tus riquezas, y de tus contrataciones.

FI33/38 34. Nyt, kun jouduit haaksirikkoon, pois meriltä, vetten syvyyksiin, vaipuivat sinun mukanasi sinne vaihtotavarasi ja koko sinun suuri joukkosi.'

CPR1642 34. Mutta nyt sinä olet mereldä sysätty juuri sywään weteen nijn että sinun cauppas ja caicki sinun Canssas sinusa on huckunut.

Biblia1776 34. Mutta nyt sinä olet mereltä sysätty, juuri syvään veteen, niin että sinun kauppas ja kaikki sinun kansas sinussa on hukkunut.

MLV19 34 In the time that you were broken by the seas in the depths of the waters, your merchandise and all your company fell in the midst of you.

Luther1912 34. Nun aber bist du vom Meer in die rechten, tiefen Wasser gestürzt, daß dein Handel und

KJV 34. In the time when thou shalt be broken by the seas in the depths of the waters thy merchandise and all thy company in the midst of thee shall fall.

RV'1862 34. En el tiempo que serás quebrantada de las mares, en los profundos de las aguas, tu

all dein Volk in dir umgekommen ist.

RuSV1876 34 А когда ты разбит морями в пучине вод, товары твои и все толпившееся в тебе упало.

FI33/38 35. Sinun tähtesi tyrmistyvät kaikki saarten asukkaat, ja heidän kuninkaansa ovat kauhun vallassa, vavistus kasvoillansa.

CPR1642 35. Caicki jotca luodoisa asuwat hämmästywät sinua ja heidän Cuningans tyhmistywät ja cadzowat murhellisest.

MLV19 35 All the inhabitants of the isles are astonished at you and their kings are horribly afraid; they are troubled in their countenance.

Luther1912 35. Alle die auf den Inseln wohnen, erschrecken über dich, und ihre Könige entsetzen sich und sehen jämmerlich.

RuSV1876 35 Все обитатели островов ужаснулись о тебе, и цари их содрогнулись, изменились в лицах.

FI33/38 36. Sinulle viheltävät kauppatutut kansojen joukossa. Kauhuksi olet sinä tullut, eikä sinua

contratación y toda tu compañía caerán en medio de tí.

Biblia1776 35. Kaikki, jotka luodoissa asuvat, hämmästyvät sinua, ja heidän kuninkaansa tyhmistyvät ja katsovat murheellisesti.

KJV 35. All the inhabitants of the isles shall be astonished at thee, and their kings shall be sore afraid, they shall be troubled in their countenance.

RV'1862 35. Todos los moradores de las islas se maravillarán sobre tí, y sus reyes temblarán de temblor: turbarse han en sus rostros.

Biblia1776 36. Kansain kauppamiehet viheltävät sinua, että sinä niin äkisti hävinnyt olet, ja et silleen

enää ole, hamaan ikiaikoihin asti.

CPR1642 36. Maan cauppamiehet wilistäwät sinua että sinä nijn äkistä häwinnyt olet ja et sillen enä taida tulla ylös.

MLV19 36 The merchants among the peoples hiss at you. You have become a horror and you (will) not (be) until everlasting.

Luther1912 36. Die Kaufleute in den Ländern pfeifen dich an, daß du so plötzlich untergegangen bist und nicht mehr aufkommen kannst.

RuSV1876 36 Торговцы других народов свистнули о тебе; ты сделался ужасом, – и не будет тебя вовеки".

28 luku

Tyyron ruhtinaan ylpeys ja tuomio. Siidonin tuomio. Israel on palaava maahansa ja saava rauhan naapureiltansa.

FI33/38 1. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 1 The word of Jehovah came again to me,

enään taida tulla ylös ijankaikkisesti.

KJV 36. The merchants among the people shall hiss at thee; thou shalt be a terror, and never shalt be any more.

RV'1862 36. Los mercaderes en los pueblos silbarán sobre tí: conturbada fuiste, mas nunca más serás para siempre.

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

KJV 1. The word of the LORD came again unto

saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Ihmislapsi, sano Tyyron ruhtinaalle: Näin sanoo Herra, Herra: Koska sinun sydämesi on ylpistynyt ja sinä sanot: 'Minä olen jumala, jumalain istuimella minä istun merten sydämessä', ja olet kuitenkin ihminen, et jumala, vaikka omasta mielestäsi olet jumalan vertainen —

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica sanos Tyrin Ruhtinalle: näitä sano HERra HERra: Että sinun sydämes paisu ja sinä sanot: Minä olen Jumala minä istun istuimella nijncuin Jumala keskellä merta waicka sinä olet ihminen ja et Jumala cuitengin yldy sinun sydämes nijncuin sinä olisit Jumala.

MLV19 2 Son of man, say to the ruler of Tyre, The lord Jehovah says thus: Because your heart is lifted up and you have said, I am a god. I sit in the seat of God, in the midst of the seas. Yet you are man and not God, though you did set your heart as the heart of God.

me, saying,

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

Biblia1776 2. Sinä ihmisen poika, sano Tyron ruhtinaalle: näin sanoo Herra, Herra: että sinun sydämes paisuu, ja sinä sanot: minä olen Jumala, minä istun Jumalan istuimella keskellä merta; vaikka sinä olet ihminen ja et Jumala, kuitenkin yltyy sinun sydämes, niin kuin Jumalan sydän.

KJV 2. Son of man, say unto the prince of Tyrus, Thus saith the Lord GOD; Because thine heart is lifted up, and thou hast said, I am a God, I sit in the seat of God, in the midst of the seas; yet thou art a man, and not God, though thou set thine heart as the heart of

Luther1912 2. Du Menschenkind, sage dem Fürsten zu Tyrus: So spricht der HERR HERR: Darum daß sich dein Herz erhebt und spricht: "Ich bin Gott, ich sitze auf dem Thron Gottes mitten im Meer", so du doch ein Mensch und nicht Gott bist, doch erhebt sich dein Herz, als wäre es eines Gottes Herz:

RuSV1876 2 сын человеческий! скажи начальствующему в Тире: так говорит Господь Бог: за то, что вознеслось сердце твое и ты говоришь: „я бог, восседаю на седалище божием, в сердце морей", и будучи человеком, а не Богом, ставишь ум твой наравне с умом Божиим, –

God:

RV'1862 2. Hijo del hombre, dí al príncipe de Tiro: Así dijo el Señor Jehová: Por cuanto se enalteció tu corazón, y dijiste: Yo soy Dios, en el asiento de Dios estoy sentado en medio de las mares, siendo tú hombre, y no Dios; y pusiste tu corazón como corazón de Dios:

FI33/38 3. ja katso, viisaampi sinä oletkin kuin Daniel, ei mikään salaisuus ole sinulta pimitetty;

CPR1642 3. Cadzo sinä olet olewanas wijsambi Danieli ettei sinulda mitän salattu olis/

Biblia1776 3. Katso, sinä olet olevinas viisaampi Danielia, ettei sinulta mitään salattu olisi;

MLV19 3 Behold, you are wiser than Daniel. There is no secret that is hidden from you.

Luther1912 3. siehe, du hältst dich für klüger denn Daniel, daß dir nichts verborgen sei

RuSV1876 3 вот, ты премудрее Даниила, нет тайны,

KJV 3. Behold, thou art wiser than Daniel; there is no secret that they can hide from thee:

RV'1862 3. He aquí que tú eres más sabio que Daniel: nada hay oculto que a tí sea oculto:

сокрытой от тебя;

FI33/38 4. viisaudessasi ja ymmärtäväisyydessäsi olet hankkinut itsellesi rikkautta, hankkinut kultaa ja hopeata aarreaittoihisi,

Biblia1776 4. Ja että sinä toimellas ja taidollas olet sen voiman saanut, ja koonnut sinun tavaroihis kultaa ja hopiaa,

CPR1642 4. Ja että sinä sinun toimellas ja taidollas olet sencaltaisen woiman matcan saattanut ja coonnut tawaroita culda ja hopiata/

MLV19 4 By your wisdom and by your understanding you have gotten you riches and have gotten gold and silver into your treasures.

KJV 4. With thy wisdom and with thine understanding thou hast gotten thee riches, and hast gotten gold and silver into thy treasures:

Luther1912 4. und habest durch deine Klugheit und deinen Verstand solche Macht zuwege gebracht und Schätze von Gold und Silber gesammelt

RV'1862 4. Con tu sabiduría, y con tu prudencia te has juntado riquezas, y has adquirido oro y plata en tus tesoros;

RuSV1876 4 твоею мудростью и твоим разумом ты приобрел себе богатство и в сокровищницы твои собрал золота и серебра;

FI33/38 5. ja suuressa viisaudessasi olet kaupankäynnillä kartuttanut rikkautesi, ja niin sinun sydämesi on ylpistynyt rikkaudestasi —

Biblia1776 5. Ja olet sinun suurella viisaudellas ja kaupallas niin suuren voiman saanut; siitä sinä olet niin ylpiäksi tullut, että sinä niin voimallinen olet.

CPR1642 5. Ja olet sinun suurella wijsaudellas ja

caupallas nijn suuren woiman saanut: sijtä sinä olet nijn ylpiäxi tullut että sinä nijn woimallinen olet.

MLV19 5 By your great wisdom and by your traffic you have increased your riches. And your heart is lifted up because of your riches.

KJV 5. By thy great wisdom and by thy traffick hast thou increased thy riches, and thine heart is lifted up because of thy riches:

Luther1912 5. und habest durch deine große Weisheit und Hantierung so große Macht überkommen; davon bist du so stolz geworden, daß du so mächtig bist;

RV'1862 5. Con la multitud de sabiduría en tu contratación has multiplicado tus riquezas; y a causa de tus riquezas se ha enaltecido tu corazón.

RuSV1876 5 большою мудростью твоею, посредством торговли твоей, ты умножил богатство твое, и умтвой возгордился богатством твоим, –

FI33/38 6. sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Koska omasta mielestäsi olet jumalan vertainen,

Biblia1776 6. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: että sinun sydämes ylpeilee, niinkuin sinä Jumala olisit;

CPR1642 6. Sentähden sano HERra HERra näin: että sinun sydämes ylpeile nijncuin sinä Jumala olisit.

MLV19 6 Therefore thus says the lord Jehovah: Because you have set your heart as the heart of God,

KJV 6. Therefore thus saith the Lord GOD; Because thou hast set thine heart as the heart of God;

Luther1912 6. darum spricht der HERR HERR also: Weil

RV'1862 6. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Por

sich denn dein Herz erhebt, als wäre es eines Gottes Herz,

RuSV1876 6 за то так говорит Господь Бог: так как ты ум твой ставишь наравне с умом Божиим,

cuanto pusiste tu corazón como corazón de Dios:

FI33/38 7. sentähden, katso, minä tuon sinun kimppuusi muukalaiset, julmimmat pakanoista; he paljastavat miekkansa sinun viisautesi kauneutta vastaan ja häpäisevät sinun ihanuutesi.

CPR1642 7. Sentähden cadzo minä tahdon lähettä muucalaisia sinun päälles nimittäin julmat pacanat heidän pitä mieckans wetämän sinun caunista wijsauttas wastan ja tekemän sinun suuren cunnias häpiäxi.

Biblia1776 7. Sentähden katso, minä tahdon lähettää muukalaiset sinun päälles, julmat pakanat; heidän pitää miekkansa vetämän sinun kaunista viisauttas vastaan, ja tekemän sinbun suuren kunnias häpiäksi.

MLV19 7 therefore, behold, I will bring strangers upon you, the terrible of the nations and they will draw their swords against the beauty of your wisdom and they will defile your brightness.

Luther1912 7. darum, siehe, ich will Fremde über dich schicken, nämlich die Tyrannen der Heiden; die sollen ihr Schwert zücken über deine schöne Weisheit und deine große Ehre zu Schanden machen.

KJV 7. Behold, therefore I will bring strangers upon thee, the terrible of the nations: and they shall draw their swords against the beauty of thy wisdom, and they shall defile thy brightness.

RV'1862 7. Por tanto he aquí que yo traigo sobre tí extraños, los fuertes de las naciones, que desvainarán sus espadas contra la hermosura de tu sabiduría, y ensuciarán tu resplandor.

RuSV1876 7 вот, Я приведу на тебя иноземцев, лютейших из народов, и они обнажат мечи свои против красы твоей мудрости и помрачат блеск твой;

FI33/38 8. He syöksevät sinut alas kuoppaan, ja sinä kuolet, niinkuin kaadetut kuolevat, merten sydämessä.

Biblia1776 8. Heidän pitää sinun paiskaaman luolaan, että sinun pitää kuoleman keskellä merta, niinkuin tapetut.

CPR1642 8. Heidän pitä sinun paiscaman luolaan että sinun pitä cuoleman keskellä merta nijncuin tapetut.

MLV19 8 They will bring you down to the pit and you will die the death of those who are slain, in the heart of the seas.

KJV 8. They shall bring thee down to the pit, and thou shalt die the deaths of them that are slain in the midst of the seas.

Luther1912 8. Sie sollen dich hinunter in die Grube stoßen, daß du mitten auf dem Meer stirbst wie die Erschlagenen.

RV'1862 8. En la sepultura te harán descender, y morirás de las muertes de los que mueren en medio de las mares.

RuSV1876 8 низведут тебя в могилу, и умрешь в сердце морей смертью убитых.

FI33/38 9. Vieläköhän sanot surmaajasi edessä: 'Minä olen jumala', kun kuitenkin olet ihminen, et jumala, kaatajaisi käsissä?

Biblia1776 9. Mitämaks, jos sinä murhaajalles sanot: minä olen Jumala; vaikka et sinä Jumala ole, vaan ihminen, ja olet sinun murhaajas kädessä.

CPR1642 9. Mitämax jos sinä sinun murhajalles sanot:

minä olen Jumala? waicka et sinä Jumala ole waan ihminen ja olet sinun murhajas kädes.

MLV19 9 Will you yet say before him who slays you, I am God? But you are man and not God, in the hand of him who wounds you.

KJV 9. Wilt thou yet say before him that slayeth thee, I am God? but thou shalt be a man, and no God, in the hand of him that slayeth thee.

Luther1912 9. Was gilt's, ob du dann vor deinem Totschläger wirst sagen: "Ich bin Gott", so du doch nicht Gott, sondern ein Mensch und in deiner Totschläger Hand bist?

RV'1862 9. ¿Hablarás delante de tu matador, diciendo: Yo soy Dios? Tú hombre serás, y no Dios, en la mano de tu matador.

RuSV1876 9 Скажешь ли тогда перед твоим убийцею: „я бог", тогда как в руке поражающего тебя ты будешь человек, а не бог?

FI33/38 10. Niinkuin kuolevat ympärileikkaamattomat, niin sinä kuolet muukalaisten käden kautta. Sillä minä olen puhunut, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 10. Sinun pitää kuoleman, niinkuin ympärileikkaamattomat, muukalaisten käsiin; sillä minä olen sen sanonut, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 10. Sinun pitä cuoleman nijncuin ymbärileickamattomat muucalaisten käsijn: Sillä minä olen sen sanonut sano HERra HERra.

MLV19 10 You will die the death of the uncircumcised by the hand of strangers. For I have spoken it, says the lord Jehovah.

KJV 10. Thou shalt die the deaths of the uncircumcised by the hand of strangers: for I have spoken it, saith the Lord GOD.

Luther1912 10. Du sollst sterben wie die Unbeschnittenen von der Hand der Fremden; denn ich habe es geredet, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 10 Ты умрешь от руки иноземцев смертью необрезанных; ибо Я сказал это, говорит Господь Бог.

RV'1862 10. De muertes de incircuncisos morirás por mano de extraños; porque yo he hablado, dijo el Señor Jehová.

FI33/38 11. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 11. JA HERran sana tapahdui minulle ja sanoi:

Biblia1776 11. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 11 Moreover the word of Jehovah came to me, saying,

Luther1912 11. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RuSV1876 11 И было ко мне слово Господне:

KJV 11. Moreover the word of the LORD came unto me, saying,

RV'1862 11. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

FI33/38 12. Ihmislapsi, viritä itkuvirsi Tyyron kuninkaasta ja sano hänelle: Näin sanoo Herra, Herra: Sinä olet sopusuhtaisuuden sinetti, täynnä viisautta, täydellinen kauneudessa.

CPR1642 12. Sinä ihmisen poica itke walitusitcu Tyrin Cuningast ja sano hänelle: näitä sano HERra HERra: Sinä olet jaloin caunista tegosta täynäns wijsautta ja sangen ihana.

Biblia1776 12. Sinä, ihmisen poika, itke valitusitku Tyron kuninkaasta, ja sano hänelle: näin sanoo Herra, Herra: sinä olet kauniisti tehty sinetti, täynnä viisautta ja sangen ihana.

MLV19 12 Son of man, take up a lamentation over the king of Tyre and say to him, The lord Jehovah says thus: You seal up the sum, full of wisdom and perfect in beauty.

KJV 12. Son of man, take up a lamentation upon the king of Tyrus, and say unto him, Thus saith the Lord GOD; Thou sealest up the sum, full of wisdom, and perfect in beauty.

Luther1912 12. Du Menschenkind, mache eine Wehklage über den König zu Tyrus und sprich von Ihm: So spricht der HERR HERR: Du bist ein reinliches Siegel, voller Weisheit und aus der Maßen schön.

RV'1862 12. Hijo del hombre, levanta endechas sobre el rey de Tiro, y decirle has: así dijo el Señor Jehová: Tú sellas la suma, lleno de sabiduría, y acabado de hermosura.

RuSV1876 12 сын человеческий! плачь о царе Тирском и скажиему: так говорит Господь Бог: ты печать совершенства, полнота мудростии венец красоты.

FI33/38 13. Eedenissä, Jumalan puutarhassa, sinä olit. Peitteenäsi olivat kaikkinaiset kalliit kivet; karneolia, topaasia ja jaspista, krysoliittia, onyksia ja berylliä, safiiria, rubiinia ja smaragdia sekä kultaa olivat upotus- ja syvennystyöt sinussa, valmistetut sinä päivänä, jona sinut luotiin.

Biblia1776 13. Sinä olet Edenissä, Jumalan yrttitarhassa, ja kaunistettu kaikkinaisilla kalliilla kivillä, sardilla, topasilla, timantilla, turkosilla, onikilla, jaspiksilla, saphirilla, rubinilla, smaragdilla ja kullalla: sinä päivänä, kuin sinä luotiin, olivat valmiina sinun tykönäs sinun rumpus ja huilus.

CPR1642 13. Sinä olet Jumalan krydimaa ja caunistettu caickinaisilla calleilla kiwillä nimittäin Sardeilla Topatzeilla Demanteilla Turkoseilla Onicheilla Jaspixilla Saphireillä Rubineillä Smaragdeilla ja

cullalla sinä päiwänä cuin sinä luotin piti
oleman walmin sinun tykönäs sinun trombus
ja huilus.

MLV19 13 You were in Eden, the garden of God. Every precious stone was your covering, the ruby, the topaz and the diamond, the beryl, the onyx and the jasper, the sapphire, the emerald and the carbuncle and gold. The workmanship of your tambourine and of your pipes was in you. In the day that you were created they were prepared.

Luther1912 13. Du bist im Lustgarten Gottes und mit allerlei Edelsteinen geschmückt: mit Sarder, Topas, Demant, Türkis, Onyx, Jaspis, Saphir, Amethyst, Smaragd und Gold. Am Tage, da du geschaffen wurdest, mußten da bereitet sein bei dir deine Pauken und Pfeifen.

RuSV1876 13 Ты находился в Едеме, в саду Божием; твои одежды были украшены всякими драгоценными камнями; рубин, топаз и алмаз, хризолит, оникс, яспис, сапфир, карбункул и изумруд и золото, все, искусно усаженное у тебя в гнездышках и нанизанное на тебе, приготовлено было в день сотворения твоего.

KJV 13. Thou hast been in Eden the garden of God; every precious stone was thy covering, the sardius, topaz, and the diamond, the beryl, the onyx, and the jasper, the sapphire, the emerald, and the carbuncle, and gold: the workmanship of thy tabrets and of thy pipes was prepared in thee in the day that thou wast created.

RV'1862 13. En Edén, en el huerto de Dios, estuviste: toda piedra preciosa fué tu vestidura: sardio, topacio, diamante, turquesa, ónix, y berilo, zafiro, carbúnculo, y esmeralda, y oro: las obras de tus atambores y de tus pífanos estuvieron apercibidas en tí el día que fuiste creado.

FI33/38 14. Sinä olit kerubi, laajalti suojaavainen, ja minä asetin sinut pyhälle vuorelle; sinä olit jumal'olento ja käyskentelit säihkyväin kivien keskellä.

Biblia1776 14. Sinä olet niinkuin Kerub, voideltu peittämään; ja minä olen sinun asettanut, ja sinä olet Jumalan pyhällä vuorella, että sinun kuumain kivien seassa vaeltaman pitäis.

CPR1642 14. Sinä olet nijncuin woideltu Cherub joca idzens lewiäldä hajotta ja idzens peittä ja minä olen sinun asettanut Jumalan wuorella että sinun cuumain kiwein seas waeldaman pidäis.

MLV19 14 You were the anointed cherub who covers. And I set you, so that you were upon the holy mountain of God. You have walked up and down in the midst of the stones of fire.

KJV 14. Thou art the anointed cherub that covereth; and I have set thee so: thou wast upon the holy mountain of God; thou hast walked up and down in the midst of the stones of fire.

Luther1912 14. Du bist wie ein Cherub, der sich weit ausbreitet und decket; und ich habe dich auf den heiligen Berg Gottes gesetzt, daß du unter den feurigen Steinen wandelst.

RV'1862 14. Tú, querubín grande, que cubre, y yo te puse: en el santo monte de Dios estuviste: en medio de piedras de fuego anduviste.

RuSV1876 14 Ты был помазанным херувимом, чтобы осенять, и Я поставил тебя на то; ты был на святой горе Божией, ходил среди огнистых камней.

FI33/38 15. Nuhteeton sinä olit vaellukseltasi siitä päivästä, jona sinut luotiin, siihen saakka,

Biblia1776 15. Ja olit vakaa sinun teissäs, siitä päivästä kuin sinä luotu olit, siihenasti kuin sinun

kunnes sinussa löydettiin vääryys.

CPR1642 15. Ja olit sangen ihana algusta sijhenasti cuin sinun pahudes löyttin.

MLV19 15 You were perfect in your ways from the day that you were created, till unrighteousness was found in you.

Luther1912 15. Du warst ohne Tadel in deinem Tun von dem Tage an, da du geschaffen wurdest, bis sich deine Missetat gefunden hat.

RuSV1876 15 Ты совершен был в путях твоих со дня сотворения твоего, доколе не нашлось в тебебеззакония.

FI33/38 16. Suuressa kaupankäynnissäsi tuli sydämesi täyteen väkivaltaa, ja sinä teit syntiä. Niin minä karkoitin sinut häväistynä Jumalan vuorelta ja hävitin sinut, suojaava kerubi, pois säihkyväin kivien keskeltä.

CPR1642 16. Sillä sinä olet sisäldä täynäns pahutta sinun suuresta caupastas ja olet syndiä tehnyt: Sentähden tahdon minä sinun eroitta Jumalan wuorelda ja tahdon sysätä pois sinua sinä hajotettu Cherub cuumista kiweistä.

pahuutes löydettiin.

KJV 15. Thou wast perfect in thy ways from the day that thou wast created, till iniquity was found in thee.

RV'1862 15. Acabado eras en todos tus caminos desde el día que fuiste creado, hasta que se halló maldad en tí.

Biblia1776 16. Sillä sinä olet sisältä täynnä pahuutta sinun suuresta kaupastas, ja olet syntiä tehnyt: sentähden tahdon minä sinun eroittaa Jumalan vuorelta, ja tahdon sysätä pois sinua, sinä peittävä Kerub kuumista kivistä.

MLV19 16 By the abundance of your commerce they filled the midst of you with violence and you have sinned. Therefore I have cast you out of the mountain of God as profane and I have destroyed you, O covering cherub, from the midst of the stones of fire.

KJV 16. By the multitude of thy merchandise they have filled the midst of thee with violence, and thou hast sinned: therefore I will cast thee as profane out of the mountain of God: and I will destroy thee, O covering cherub, from the midst of the stones of fire.

Luther1912 16. Denn du bist inwendig voll Frevels geworden vor deiner großen Hantierung und hast dich versündigt. Darum will ich dich entheiligen von dem Berge Gottes und will dich ausgebreiteten Cherub aus den feurigen Steinen verstoßen.

RV'1862 16. A causa de la multitud de tu contratación fuiste lleno de iniquidad, y pecaste; y yo te eché del monte de Dios, y te eché a mal de entre las piedras de fuego, o! querubín que cubre.

RuSV1876 16 От обширности торговли твоей внутреннее твое исполнилось неправды, и ты согрешил; и Я низвергнул тебя, как нечистого, с горы Божией, изгнал тебя, херувим осеняющий, из среды огнистых камней.

FI33/38 17. Sinun sydämesi ylpistyi sinun kauneudestasi, ihanuutesi tähden sinä kadotit viisautesi. Minä viskasin sinut maahan, annoin sinut alttiiksi kuninkaille, heidän silmänherkukseen.

Biblia1776 17. Ja että sinun sydämes paisuu, että niin ihana olet, ja olet antanut kavaluutes sinus pettää koreudessas; sentähden tahdon minä kukistaa sinun maahan, ja tehdä sinun ihmeeksi kuninkaille.

CPR1642 17. Ja että sinun sydämes paisu ettäs nijn ihana olet ja sinä olet andanut sinun cawaludes sinus pettä sinun coreudesas:

Sentähden tahdon minä cukista sinun maahan
ja tehdä sinun ihmexi Cuningoille.

MLV19 17 Your heart was lifted up because of your beauty. You have corrupted your wisdom because of your brightness. I have cast you to the ground. I have laid you before kings, that they may behold you.

KJV 17. Thine heart was lifted up because of thy beauty, thou hast corrupted thy wisdom by reason of thy brightness: I will cast thee to the ground, I will lay thee before kings, that they may behold thee.

Luther1912 17. Und weil sich dein Herz erhebt, daß du so schön bist, und hast dich deine Klugheit lassen betrügen in deiner Pracht, darum will ich dich zu Boden stürzen und ein Schauspiel aus dir machen vor den Königen.

RV'1862 17. Enaltecióse tu corazón a causa de tu hermosura, corrompiste tu sabiduría a causa de tu resplandor: yo te arrojaré por tierra: delante de los reyes te pondré para que miren en tí.

RuSV1876 17 От красоты твоей возгордилось сердце твое, от тщеславия твоего ты погубил мудрость твою; за то Я повергну тебя на землю, перед царями отдам тебя напозор.

FI33/38 18. Paljoilla synneilläsi, tekemällä vääryyttä kaupoissasi, sinä olet häväissyt pyhäkkösi. Niin minä annoin sinun keskeltäsi puhjeta tulen; se kulutti sinut. Ja minä panin sinut tuhaksi maahan kaikkien silmäin edessä, jotka sinut näkivät.

Biblia1776 18. Sillä sinä turmelit sinun pyhyytes suurella pahuudellas ja väärällä kaupallas: sentähden tahdon minä antaa tulen sinusta tulla, joka sinun kuluttaman pitää, ja teen sinun tuhaksi maan päällä kaikkein niiden silmäin edessä, jotka sinun näkevät.

CPR1642 18. Sillä sinä turmelit sinun pyhydes sinun suurella pahudellas ja wäärällä caupallas:

Sentähden tahdon minä anda tulen sinusta tulla joca sinun culuttaman pitä ja teen sinun tuhwaxi maan päällä että coco mailma sen pitä näkemän:

MLV19 18 By the multitude of your iniquities, in the unrighteousness of your commerce, you have profaned your sanctuaries. Therefore I have brought out a fire from the midst of you. It has devoured you and I have turned you to ashes upon the earth in the sight of all those who behold you.

KJV 18. Thou hast defiled thy sanctuaries by the multitude of thine iniquities, by the iniquity of thy traffick; therefore will I bring forth a fire from the midst of thee, it shall devour thee, and I will bring thee to ashes upon the earth in the sight of all them that behold thee.

Luther1912 18. Denn du hast dein Heiligtum verderbt mit deiner großen Missetat und unrechtem Handel. Darum will ich ein Feuer aus dir angehen lassen, das dich soll verzehren, und will dich zu Asche machen auf der Erde, daß alle Welt zusehen soll.

RV'1862 18. Con la multitud de tus maldades, y con la iniquidad de tu contratación ensuciaste tu santuario: yo pues saqué fuego de en medio de tí, el cual te consumió; y te puse en ceniza sobre la tierra en los ojos de todos los que te miran.

RuSV1876 18 Множеством беззаконий твоих в неправедной торговле твоей ты осквернил святилища твои;и Я извлеку из среды тебя огонь, который и пожрет тебя: и Я превращу тебя в пепел на земле перед глазами всех, видящих тебя.

FI33/38 19. Kaikki tuttavasi kansojen seassa ovat

Biblia1776 19. Kaikki, jotka sinun tuntevat pakanain

tyrmistyneet sinun tähtesi. Kauhuksi olet sinä tullut, eikä sinua enää ole, hamaan ikiaikoihin asti.

CPR1642 19. Caicki jotca sinun tundewat pacanain seas pitä ihmettelemän sinua ettäs nijn äkist hucut ja et ikänäns enä taida tulla ylös.

MLV19 19 All those who know you among the peoples will be astonished at you. You have become a horror and you will not be until everlasting.

Luther1912 19. Alle, die dich kennen unter den Heiden, werden sich über dich entsetzen, daß du so plötzlich bist untergegangen und nimmermehr aufkommen kannst.

RuSV1876 19 Все, знавшие тебя среди народов, изумятся о тебе; ты сделаешься ужасом, и не будет тебяво веки.

FI33/38 20. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 20. JA HERran sana tapahdui minulle ja sanoi:

MLV19 20 And the word of Jehovah came to me, saying,

Luther1912 20. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

seassa, pitää hämmästymän sinun tähtes; sinä olet suureksi pelvoksi, ettes ikänä enään taida tulla ylös.

KJV 19. All they that know thee among the people shall be astonished at thee: thou shalt be a terror, and never shalt thou be any more.

RV'1862 19. Todos los que te conocieron en los pueblos, se maravillarán sobre tí: conturbado fuiste, y nunca más serás para siempre.

Biblia1776 20. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

KJV 20. Again the word of the LORD came unto me, saying,

RV'1862 20. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 20 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 21. Ihmislapsi, käännä kasvosi Siidonia kohti ja ennusta sitä vastaan

Biblia1776 21. Sinä ihmisen poika, aseta kasvos Zidonia vastaan, ja ennusta häntä vastaan,

CPR1642 21. Sinä ihmisen poica aseta sinun caswos Zidonita wastan ja ennusta händä wastan ja sano:

MLV19 21 Son of man, set your face toward Sidon and prophesy against it,

KJV 21. Son of man, set thy face against Zidon, and prophesy against it,

Luther1912 21. Du Menschenkind, richte dein Angesicht wider Sidon und weissage wider sie

RV'1862 21. Hijo del hombre, pon tu rostro sobre Sidón, y profetiza contra ella;

RuSV1876 21 сын человеческий! обрати лице твое к Сидону и изреки на него пророчество,

FI33/38 22. ja sano: Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä käyn sinun kimppuusi, Siidon, ja näytän kunniani sinun keskuudessasi. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra, kun minä siinä panen toimeen tuomiot ja näytän siinä pyhyyteni.

Biblia1776 22. Ja sano: näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tahdon sinun kimppuus, Zidon, ja tahdon voittaa kunnian sinusta, että ymmärrettäisiin, että minä olen Herra, kuin minä annan oikeuden käydä hänen ylitsensä, ja hänessä osoitan, että minä pyhä olen.

CPR1642 22. Näin sano HERra HERra: cadzos minä tahdon sinun kimpuus Zidon ja tahdon woitta cunnian sinusta että ymmärrettäisin että minä olen HERra cosca minä annan oikeuden käydä hänen ylidzens ja hänesä osotan että minä

pyhä olen.

MLV19 22 and say, The lord Jehovah says thus: Behold, I am against you, O Sidon. And I will be glorified in the midst of you. And they will know that I am Jehovah, when I will have executed judgments in her and will be made holy in her.

KJV 22. And say, Thus saith the Lord GOD; Behold, I am against thee, O Zidon; and I will be glorified in the midst of thee: and they shall know that I am the LORD, when I shall have executed judgments in her, and shall be sanctified in her.

Luther1912 22. und sprich: So spricht der HERR HERR: Siehe, ich will an dich, Sidon, und will an dir Ehre einlegen, daß man erfahren soll, daß ich der HERR bin, wenn ich das Recht über sie gehen lasse und an ihr erzeige, daß ich heilig sei.

RV'1862 22. Y dirás: Así dijo el Señor Jehová: He aquí, yo contra tí, o! Sidón, y seré glorificado en medio de tí; y sabrán que yo soy Jehová, cuando hiciere en ella juicios, y me santificare en ella.

RuSV1876 22 и скажи: вот, Я – на тебя, Сидон, и прославлюсь среди тебя, и узнают, что Я Господь, когда произведу суд над ним и явлю в нем святость Мою;

FI33/38 23. Minä lähetän sinne ruton ja verta sen kaduille, ja kaatuneita on viruva sen keskellä, kaatuneita miekkaan, joka käy sen kimppuun joka taholta. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 23. Ja lähetän ruton hänen sekaansa ja veren vuodatuksen hänen kaduillensa, ja heidän pitää kuolemahaavoissa lankeeman miekallas, jonka pitää tuleman heidän päällensä joka taholta; ja heidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra.

CPR1642 23. Ja minä lähetän ruton hänen secaans ja

weren wuodatuxen hänen catuillens ja heidän pitä cuolemahaawois langeman miecalla jonga pitä tuleman heidän päällens jocapaicas ja heidän pitä ymmärtämän että minä HERra olen.

MLV19 23 For I will send pestilence into her and blood into her streets. And the wounded will fall in the midst of her, with the sword upon her on every side. And they will know that I am Jehovah.

KJV 23. For I will send into her pestilence, and blood into her streets; and the wounded shall be judged in the midst of her by the sword upon her on every side; and they shall know that I am the LORD.

Luther1912 23. Und ich will Pestilenz und Blutvergießen unter sie schicken auf ihren Gassen, und sie sollen tödlich verwundet drinnen fallen durchs Schwert, welches allenthalben über sie gehen wird; und sollen erfahren, daß ich der HERR bin.

RV'1862 23. Y enviaré en ella pestilencia y sangre en sus plazas, y caerán muertos en medio de ella con espada contra ella al derredor: y sabrán que yo soy Jehová.

RuSV1876 23 и пошлю на него моровую язву и кровопролитие на улицы его, и падут среди него убитые мечом, пожирающим его отовсюду; и узнают, что Я Господь.

FI33/38 24. Sitten ei Israelin heimolle enää ole pistävänä orjantappurana eikä vaivaavana ohdakkeena yksikään sen naapureista, jotka ovat heitä halveksineet. Ja he tulevat

Biblia1776 24. Ja ei pidä sitte ympäri Israelin huoneita, joissa heidän vihollisensa ovat, orjantappuroita, jotka pistävät, eikä ohdakkeita, jotka heitä vaivaavat, jäämän,

tietämään, että minä olen Herra, Herra.

CPR1642 24. Ja ei pidä sijtte ymbärins Israelin huoneita joisa heidän wihollisens owat orjantappuroita jotca pistäwät eikä ohdackeita jotca heitä waiwawat jäämän että heidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra HERra.

MLV19 24 And there will no more be a prickling brier to the house of Israel, nor a hurting thorn of any who are all around them, who did spite to them. And they will know that I am the lord Jehovah.

Luther1912 24. Und forthin sollen allenthalben um das Haus Israel, da ihre Feinde sind, keine Dornen, die da stechen, noch Stacheln, die da wehe tun, bleiben, daß sie erfahren, daß ich der HERR HERR bin.

RuSV1876 24 И не будет он впредь для дома Израилева колючим терном и причиняющим боль волчцом, более всех соседей зложелательствующим ему, и узнают, что Я Господь Бог.

FI33/38 25. Näin sanoo Herra, Herra: Kun minä kokoan Israelin heimon kansoista, joitten sekaan he

että heidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra, Herra.

KJV 24. And there shall be no more a pricking brier unto the house of Israel, nor any grieving thorn of all that are round about them, that despised them; and they shall know that I am the Lord GOD.

RV'1862 24. Y nunca más será a la casa de Israel espino que le punce, ni espino que le dé dolor, en todos los al derredores de los que los menosprecían; y sabrán que yo soy Jehová.

Biblia1776 25. Näin sanoo Herra, Herra: kuin minä Israelin huonetta kokoon kansoista, joihin he

ovat hajotetut, silloin minä näytän pyhyyteni heissä pakanakansain silmien edessä, ja he saavat asua maassansa, jonka minä annoin palvelijalleni Jaakobille.

CPR1642 25. NÄitä sano HERra HERra: Cosca minä Israelin huonetta cocon Canssoista joihin he hajotetut owat: Nijn minä tahdon heisä osotta pacanoille että minä pyhä olen.

hajoitetut ovat, niin minä tahdon heissä osoittaa pakanoille, että minä pyhä olen; ja heidän pitää asuman maallansa, jonka minä palvelialleni Jakobille antanut olin.

MLV19 25 The lord Jehovah says thus: When I will have gathered the house of Israel from the peoples among whom they are scattered and will be made holy in them in the sight of the nations, then they will dwell in their own land which I gave to my servant Jacob.

Luther1912 25. So spricht der HERR HERR: Wenn ich das Haus Israel wieder versammeln werde von den Völkern, dahin sie zerstreut sind, so will ich vor den Heiden an ihnen erzeigen, daß ich heilig bin. Und sie sollen wohnen in ihrem Lande, das ich meinem Knecht Jakob gegeben habe;

RuSV1876 25 Так говорит Господь Бог: когда Я соберу дом Израилев из народов, между которыми они рассеяны, и явлю в них святость Мою перед глазами племен, и они будут жить на земле своей, которую Я дал

KJV 25. Thus saith the Lord GOD; When I shall have gathered the house of Israel from the people among whom they are scattered, and shall be sanctified in them in the sight of the heathen, then shall they dwell in their land that I have given to my servant Jacob.

RV'1862 25. Así dijo el Señor Jehová: Cuando juntaré la casa de Israel de los pueblos entre los cuales están esparcidos, y en ellos me santificaré en los ojos de las gentes, habitarán sobre su tierra, la cual dí a mi siervo Jacob.

рабу Моему Иакову:

FI33/38 26. He asuvat siinä turvallisesti ja rakentavat taloja ja istuttavat viinitarhoja. Turvallisesti he asuvat, kun minä panen toimeen tuomiot kaikille heidän naapureillensa, jotka ovat heitä halveksineet. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra, heidän Jumalansa.

Biblia1776 26. Ja heidän pitää murheetoinna asuman siinä, ja huoneita rakentaman, ja istuttaman viinapuita, juuri murheetoinna he asuvat, kuin minä annan oikeuden käydä kaikkein heidän vihollistensa ylitse heidän ympäristöllänsä; ja heidän pitää ymmärtämän, että minä Herra olen heidän Jumalansa.

CPR1642 26. Ja heidän pitä asuman heidän maallans jonga minä minun palwelialleni Jacobille andanut olin ja murhetoina pitä heidän asuman sijnä ja huoneita rakendaman ja istuttaman wijnapuita juuri murhetoina he asuwat cosca minä annan oikeuden käydä caickein heidän wihollistens ylidze caicki ymbärins ja heidän pitä ymmärtämän että minä HERra olen heidän Jumalans.

MLV19 26 And they will dwell securely in it. Yes, they will build houses and plant vineyards and will dwell securely, when I have executed judgments upon all those who do them spite all around them. And they will know that I am Jehovah their God.

KJV 26. And they shall dwell safely therein, and shall build houses, and plant vineyards; yea, they shall dwell with confidence, when I have executed judgments upon all those that despise them round about them; and they shall know that I am the LORD their God.

Luther1912 26. und sollen sicher darin wohnen und Häuser bauen und Weinberge pflanzen; ja, sicher sollen sie wohnen, wenn ich das Recht gehen lasse über alle ihre Feinde um und um; und sollen erfahren, daß ich, der HERR, ihr Gott bin.

RuSV1876 26 тогда они будут жить на ней безопасно, и построят домы, и насадят виноградники, и будут жить в безопасности, потому что Я произведу суд над всеми зложелателями их вокруг них, и узнают, что Я Господь Бог их.

RV'1862 26. Y habitarán sobre ella seguros; y edificarán casas, y plantarán viñas, y habitarán confiadamente, cuando yo haré juicios en todos los que los saquéan en sus al derredores; y sabrán que yo soy Jehová su Dios.

29 luku

Farao on ylpeä krokodiili, Egypti on Israelille ruokosauva. Nebukadressar on kukistava Egyptin. Israelille on puhkeava väkevyyden sarvi.

FI33/38 1. Kymmenentenä vuotena, kymmenennessä kuussa, kuukauden kahdentenatoista päivänä tuli minulle tämä Herran sana:

CPR1642 1. KYmmendenä wuotena kymmendenä päiwänä cahdes toistakymmenesä cuusa tapahtui HERran sana minulle ja sanoi:

Biblia1776 1. Kymmenentenä vuotena, kymmenentenä päivänä toisessa kuussa toistakymmentä, tapatui Herran sana minulle ja sanoi:

MLV19 1 In the tenth year, in the tenth month, in the twelfth day of the month, the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 1. In the tenth year, in the tenth month, in the twelfth day of the month, the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 1. Im zehnten Jahr, am zwölften Tage des zehnten Monats, geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:

RV'1862 1. EN el año décimo, en el mes décimo, a los doce del mes, fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 1 В десятом году, в десятом месяце , в двенадцатый день месяца, было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Ihmislapsi, käännä kasvosi faraota, Egyptin kuningasta, kohti ja ennusta häntä ja koko Egyptiä vastaan.

Biblia1776 2. Sinä, ihmisen poika, aseta kasvos Pharaota, Egyptin kuningasta vastaan, ja ennusta häntä ja koko Egyptin maakuntaa vastaan.

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica aseta caswos Pharaota Egyptin Cuningasta wastan ja ennusta händä ja coco Egyptin maacunda wastan saarna ja sano:

MLV19 2 Son of man, set your face against Pharaoh King of Egypt and prophesy against him and against all Egypt.

KJV 2. Son of man, set thy face against Pharaoh king of Egypt, and prophesy against him, and against all Egypt:

Luther1912 2. Du Menschenkind, richte dein Angesicht wider Pharao, den König in Ägypten, und weissage wider ihn und wider ganz Ägyptenland.

RV'1862 2. Hijo del hombre, pon tu rostro contra Faraón rey de Egipto; y profetiza contra él, y contra todo Egipto.

RuSV1876 2 сын человеческий! обрати лице твое к фараону, царю Египетскому, иизреки пророчество на него и на весь Египет.

FI33/38 3. Puhu ja sano: Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä käyn sinun kimppuusi, farao, Egyptin kuningas — suuri krokodiili, joka makaat virtojesi keskellä, joka sanot: 'Niilivirtani on minun, ja minä olen sen itselleni tehnyt.'

Biblia1776 3. Saarnaa ja sano: näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tahdon sinun kimppuus, Pharao, sinä Egyptin kuningas, sinä suuri lohikärme, joka makaat keskellä virtoja, ja sanot: virta on minun, minä olen sen minulleni tehnyt.

CPR1642 3. Näitä sano HERra HERra: cadzo minä tahdon sinun kimpuus Pharao sinä Egyptin Cuningas sinä isoi Draki joca wedesä olet ja sanot: Wirta on minun minä olen hänen minulleni tehnyt.

MLV19 3 Speak and say, The lord Jehovah says thus: Behold, I am against you, Pharaoh King of Egypt, the great monster that lies in the midst of his rivers, that has said, My river is my own and I have made it for myself.

KJV 3. Speak, and say, Thus saith the Lord GOD; Behold, I am against thee, Pharaoh king of Egypt, the great dragon that lieth in the midst of his rivers, which hath said, My river is mine own, and I have made it for myself.

Luther1912 3. Predige und sprich: So spricht der HERR HERR: Siehe, ich will an dich, Pharao, du König in Ägypten, du großer Drache, der du in deinem Wasser liegst und sprichst: Der Strom ist mein, und ich habe ihn mir gemacht.

RV'1862 3. Habla, y dí: Así dijo el Señor Jehová, He aquí, yo contra tí, Faraón, rey de Egipto, el gran dragón que duerme en medio de sus ríos, que dijo: mío es mi río, y yo me lo hice.

RuSV1876 3 Говори и скажи: так говорит Господь Бог: вот, Я – на тебя, фараон, царь Египетский, большой крокодил, который, лежа среди рек своих, говоришь: „моя река, и я создал ее для себя".

FI33/38 4. Minä panen koukut sinun leukoihisi, tartutan virtojesi kalat sinun suomuihisi ja nostan sinut ylös virtojesi keskeltä sekä kaikki virtojesi kalat, jotka ovat suomuihisi tarttuneet.

Biblia1776 4. Mutta minä tahdon panna ongen sinun suuhus, ja tahdon ripustaa kalat sinun virrassas sinun suomuksiis; ja tahdon vetää sinun ylös virroistas, ynnä kaikkein kalain kanssa sinun virroissas, jotka sinun suomuksissas riippuvat.

CPR1642 4. Mutta minä tahdon panna ongen sinun suuhus ja tahdon ripusta calat sinun wirrasas sinun suomuxijs ja tahdon wetä sinua sinun wirrastas ynnä caickein calain cansa sinun wirrasas jotca sinun suomuxisas rippuwat.

MLV19 4 And I will put hooks in your jaws and I will cause the fish of your rivers to stick to your scales and I will bring you up out of the midst of your rivers, with all the fish of your rivers which stick to your scales.

KJV 4. But I will put hooks in thy jaws, and I will cause the fish of thy rivers to stick unto thy scales, and I will bring thee up out of the midst of thy rivers, and all the fish of thy rivers shall stick unto thy scales.

Luther1912 4. Aber ich will dir ein Gebiß ins Maul legen, und die Fische in deinen Wassern an deine Schuppen hängen und will dich aus deinem

RV'1862 4. Yo pues pondré anzuelos en tus mejillas, y pegaré los peces de tus ríos a tus escamas, y yo te sacaré de en medio de tus ríos, y todos

Strom herausziehen samt allen Fischen in deinen Wassern, die an deinen Schuppen hangen.

RuSV1876 4 Но Я вложу крюк в челюсти твои и к чешуе твоей прилеплю рыб из рек твоих, и вытащу тебя из рек твоих со всею рыбою рек твоих,прилипшею к чешуе твоей;

FI33/38 5. Minä viskaan erämaahan sinut ja kaikki virtojesi kalat. Sinä putoat kedolle, ei sinua korjata, ei koota. Metsän pedoille ja taivaan linnuille minä annan sinut ruuaksi.

CPR1642 5. Minä tahdon paiscata sinun caloinens sinun wedestäs corpeen sinun pitä langeman kedolla ja ei jällens noutuxi ja cootuxi tuleman waan medzän pedoille ja taiwan linnuille raadoxi joutuman.

MLV19 5 And I will cast you forth into the wilderness, you and all the fish of your rivers. You will fall upon the open field. You will not be brought together, nor gathered. I have given you for food to the beasts of the earth and to the birds of the heavens.

Luther1912 5. Ich will dich mit den Fischen aus deinen

los peces de tus ríos saldrán pegados a tus escamas.

Biblia1776 5. Ja tahdon paiskata sinun korpeen, sinun ja kaikki sinun virtas kalat; sinun pitää lankeeman kedolla, ja ei jälleen noudetuksi ja kootuksi tuleman; vaan metsän pedoille ja taivaan linnuille ruaksi annan minä sinun.

KJV 5. And I will leave thee thrown into the wilderness, thee and all the fish of thy rivers: thou shalt fall upon the open fields; thou shalt not be brought together, nor gathered: I have given thee for meat to the beasts of the field and to the fowls of the heaven.

RV'1862 5. Y dejarte he en el desierto, a tí y a todos

Wassern in die Wüste wegwerfen; du wirst aufs Land fallen und nicht wieder aufgelesen noch gesammelt werden, sondern den Tieren auf dem Lande und den Vögeln des Himmels zur Speise werden.

RuSV1876 5 и брошу тебя в пустыне, тебя и всю рыбу из рек твоих, ты упадешь на открытое поле, не уберут и не подберут тебя; отдам тебя на съедениезверям земным и птицам небесным.

los peces de tus ríos: sobre la haz del campo caerás; no serás recogido, ni serás juntado: a las bestias de la tierra, y a las aves del cielo te he dado por comida.

FI33/38 6. Ja kaikki Egyptin asukkaat tulevat tietämään, että minä olen Herra. Sillä he ovat ruokosauva Israelin heimolle:

CPR1642 6. Ja caicki jotca Egyptis asuwat pitä ymmärtämän että minä olen HERra: Että he Israelin huonelle ruocosauwana olit/

Biblia1776 6. Ka kaikki, jotka Egyptissä asuvat, pitää ymmärtämän, että minä olen Herra, että he Israelin huoneelle ruokosauvana olivat.

MLV19 6 And all the inhabitants of Egypt will know that I am Jehovah, because they have been a staff of reed to the house of Israel.

Luther1912 6. Und alle, die in Ägypten wohnen, sollen erfahren, daß ich der HERR bin; darum daß sie dem Hause Israel ein Rohrstab gewesen sind.

RuSV1876 6 И узнают все обитатели Египта, что Я Господь; потому что они дому Израилеву

KJV 6. And all the inhabitants of Egypt shall know that I am the LORD, because they have been a staff of reed to the house of Israel.

RV'1862 6. Y sabrán todos los moradores de Egipto que yo soy Jehová: por cuanto fueron bordón de caña a la casa de Israel.

были подпорою тростниковою.

FI33/38 7. kun he kädellä tarttuvat sinuun, niin sinä säryt ja lävistät heiltä olkapäät kaikki; ja kun he nojaavat sinuun, niin sinä murrut ja jäykistät heiltä lanteet kaikki.

Biblia1776 7. Kuin he sinuun rupesivat, menit sinä rikki, ja viilsit koko heidän kylkensä; kuin he nojasivat sinun päälles, murruit sinä, ja saatit heidän kupeensa horjumaan.

CPR1642 7. Joca meni ricki cosca he sijhen rupeisit ja pisti heitä kylkeen cuin he nojaisit hänen päällens murtuis ja pisti heitä cupeseen.

MLV19 7 When they took hold of you by your hand, you broke and tore all their shoulders. And when they leaned upon you, you broke and made all their loins to be at a stand still.

KJV 7. When they took hold of thee by thy hand, thou didst break, and rend all their shoulder: and when they leaned upon thee, thou brakest, and madest all their loins to be at a stand.

Luther1912 7. Wenn sie ihn in die Hand faßten, so brach er und stach sie in die Seite; wenn sie sich darauf lehnten, so zerbrach er und stach sie in die Lenden.

RV'1862 7. Cuando te tomaren con la mano, te quebrarás, y les romperás todo el hombro; y cuando se recostaren sobre tí, te quebrarás, y hacerles has parar todos los riñones.

RuSV1876 7 Когда они ухватились за тебя рукою, ты расщепился и все плечо исколол им; и когда они оперлись о тебя, ты сломился и изранил все чресла им.

FI33/38 8. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä tuon sinun kimppuusi miekan ja hävitän

Biblia1776 8. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: katso, minä annan miekan tulla sinun päälles, ja

sinusta ihmiset ja eläimet,

CPR1642 8. SEntähden sano HERra HERra näin: cadzo minä annan miecan tulla sinun päälles ja tahdon häwittä sinusa sekä Canssan että carjan.

tahdon hävittää sinussa ihmiset ja eläimet.

MLV19 8 Therefore thus says the lord Jehovah: Behold, I will bring a sword upon you and will cut off from you man and beast.

KJV 8. Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I will bring a sword upon thee, and cut off man and beast out of thee.

Luther1912 8. Darum spricht der HERR HERR also: Siehe, ich will das Schwert über dich kommen lassen und Leute und Vieh in dir ausrotten.

RV'1862 8. Por tanto así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo traigo contra tí espada, y talaré de tí hombres, y bestias.

RuSV1876 8 Посему так говорит Господь Бог: вот, Я наведу на тебя меч, и истреблю у тебя людей и скот.

FI33/38 9. ja Egyptin maa tulee autioksi ja raunioksi. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra. Sillä hän on sanonut: 'Niilivirta on minun, ja minä olen sen tehnyt.'

Biblia1776 9. Ja Egyptin maa pitää tuleman tyhjäksi ja autioksi, ja heidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra, että hän sanoo: virta on minun, ja minä olen sen tehnyt.

CPR1642 9. Ja Egyptin maa pitä tuleman tyhjäxi ja autiaxi ja heidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra.

MLV19 9 And the land of Egypt will be a desolation and a waste. And they will know that I am

KJV 9. And the land of Egypt shall be desolate and waste; and they shall know that I am the

Jehovah. Because he has said, The river is mine and I have made it,

LORD: because he hath said, The river is mine, and I have made it.

Luther1912 9. Und Ägyptenland soll zur Wüste und Öde werden, und sie sollen erfahren, daß ich der HERR sei, darum daß du sprichst: Der Wasserstrom ist mein, und ich bin's, der's tut.

RV'1862 9. Y la tierra de Egipto será asolada y desierta; y sabrán que yo soy Jehová; porque dijo: Mi río, y yo lo hice.

RuSV1876 9 И сделается земля Египетская пустынею и степью; и узнают, что Я Господь. Так как онговорит: „моя река, и я создал ее";

FI33/38 10. Sentähden, katso, minä käyn sinun ja sinun virtojesi kimppuun ja teen Egyptin maan raunioiksi, kuivaksi ja autioksi Migdolista Seveneen ja hamaan Etiopian rajaan saakka.

Biblia1776 10. Sentähden katso, minä tahdon sinun ja sinun virtas kimppuun, ja teen Egyptin maan peräti tyhjäksi ja autioksi, Sevenan tornista Etiopian rajaan asti.

CPR1642 10. Että hän sano: Wirta on minun ja minä olen sen tehnyt: cadzos minä tahdon sinun ja sinun wirtas kimpuun ja teen Egyptin maan tyhjäxi ja autiaxi Sienen Tornist Ethiopian rajan asti.

MLV19 10 therefore, behold, I am against you and against your rivers. And I will make the land of Egypt an utter waste and desolation, from the Migdol (to) Syene, even to the border of Ethiopia.

KJV 10. Behold, therefore I am against thee, and against thy rivers, and I will make the land of Egypt utterly waste and desolate, from the tower of Syene even unto the border of Ethiopia.

Luther1912 10. Darum, siehe, ich will an dich und an deine

RV'1862 10. Por tanto he aquí yo contra tí, y a tus

Wasserströme und will Ägyptenland wüst und öde machen von Migdol bis gen Syene und bis an die Grenze des Mohrenlandes,

RuSV1876 10 то вот, Я – на реки твои, и сделаю землю Египетскую пустынею из пустынь от Мигдола до Сиены, до самого предела Ефиопии.

ríos; y pondré la tierra de Egipto en asolamientos de la soledad del desierto: desde la torre de Sevené, hasta el término de Etiopía.

FI33/38 11. Ei käy siellä ihmisjalka, ei käy siellä eläimen jalka, eikä asuta siellä neljäänkymmeneen vuoteen.

CPR1642 11. Ettei sijnä carja eli Canssa käymän eli asuman pidä neljäsäkymmenesä ajastajasa.

Biblia1776 11. Ei sen lävitse pidä ihmisen eikä eläimen jalka käymän, eikä siinä asuttaman neljässäkymmenessä ajastajassa.

MLV19 11 No foot of man will pass through it, nor foot of beast will pass through it. Neither will it be inhabited forty years.

Luther1912 11. daß weder Vieh noch Leute darin gehen oder da wohnen sollen vierzig Jahre lang.

RuSV1876 11 Не будет проходить по ней нога человеческая, и ногаскотов не будет проходить по ней, и не будут обитать на ней сорок лет.

KJV 11. No foot of man shall pass through it, nor foot of beast shall pass through it, neither shall it be inhabited forty years.

RV'1862 11. No pasará por ella pié de hombre, ni pié de bestia pasará por ella, ni será habitada por cuarenta años.

FI33/38 12. Autioksi minä teen Egyptin maan autioiksi tehtyjen maitten joukossa, ja sen kaupungit tulevat olemaan autioina raunioiksi pantujen kaupunkien joukossa neljäkymmentä vuotta, ja egyptiläiset minä hajotan kansojen sekaan ja sirotan heidät muihin maihin.

Biblia1776 12. Sillä minä hävitän Egyptin maan hävinneiden maiden keskellä, ja annan sen kaupungit autioksi tulla hävitettyin kaupunkien keskellä neljäksikymmeneksi ajastajaksi; ja tahdon hajoittaa Egyptiläiset pakanain sekaan, ja hajoittaa heitä maakuntiin.

CPR1642 12. Sillä minä häwitän Egyptin maan nijncuin sen häwinnet rajat ja annan sen Caupungit autiaxi tulla nijncuin muut Caupungit neljäxikymmenexi ajastajaxi ja tahdon hajotta Egyptiläiset pacanain secaan ja tahdon aja heitä pois maalda.

MLV19 12 And I will make the land of Egypt a desolation in the midst of the countries that are desolate. And her cities among the cities that are laid waste will be a desolation forty years. And I will scatter the Egyptians among the nations and will disperse them through the countries.

KJV 12. And I will make the land of Egypt desolate in the midst of the countries that are desolate, and her cities among the cities that are laid waste shall be desolate forty years: and I will scatter the Egyptians among the nations, and will disperse them through the countries.

Luther1912 12. Denn ich will Ägyptenland wüst machen wie andere wüste Länder und ihre Städte wüst liegen lassen wie andere wüste Städte vierzig Jahre lang; und will die Ägypter zerstreuen unter die Heiden, und in die Länder will ich sie verjagen.

RV'1862 12. Y pondré a la tierra de Egipto en soledad entre las tierras asoladas, y sus ciudades entre las ciudades destruidas serán asoladas por cuarenta años; y esparciré a Egipto entre las naciones, y aventarlos he por las tierras.

RuSV1876 12 И сделаю землю Египетскую пустынею среди земель опустошенных; и города ее среди опустелых городов будут пустыми сорок лет, и рассею Египтян по народам, и развею их по землям.

FI33/38 13. Sillä näin sanoo Herra, Herra: Neljänkymmenen vuoden kuluttua minä kokoan egyptiläiset kansoista, joiden sekaan he olivat hajotetut,

Biblia1776 13. Sillä näin sanoo Herra, Herra: kuin neljäkymmentä ajastaikaa kuluvat, niin minä taas kokoon Egyptiläiset niistä kansoista, joihinka he hajoitetut ovat.

CPR1642 13. Cuitengin näitä sano HERra HERra: cosca ne neljäkymmendä ajastaica culuwat nijn minä taas cocon Egyptiläiset caikesta Canssasta johonga he hajotetan.

MLV19 13 For thus says the lord Jehovah: At the end of forty years I will gather the Egyptians from the peoples where they were scattered,

KJV 13. Yet thus saith the Lord GOD; At the end of forty years will I gather the Egyptians from the people whither they were scattered:

Luther1912 13. Doch so spricht der HERR HERR: Wenn die vierzig Jahre aus sein werden, will ich die Ägypter wieder sammeln aus den Völkern, darunter sie zerstreut sollen werden,

RV'1862 13. Porque así dijo el Señor Jehová: Al fin de cuarenta años juntaré a Egipto de los pueblos entre los cuales fueren esparcidos.

RuSV1876 13 Ибо так говорит Господь Бог: по окончании сорока лет Я соберу Египтян из народов, между которыми они будут рассеяны;

FI33/38 14. käännän Egyptin kohtalon ja tuon heidät takaisin Patroksen maahan, synnyinmaahansa. Siellä he tulevat olemaan vähäpätöisenä valtakuntana.

Biblia1776 14. Ja käännän Egyptin vankiuden, ja tuon heitä Patroksen maalle jälleen, jossa heidän asuma-maansa on; ja se pitää oleman halpa valtakunta.

CPR1642 14. Ja käännän Egyptin fangiuden ja tuon heitä Patroxen maalle jällens josa heidän Isäns maa on ja se pitä oleman wähä waldacunda.

MLV19 14 and I will bring back the captivity of Egypt and will cause them to return into the land of Pathros, into the land of their birth. And they will be a base kingdom there.

KJV 14. And I will bring again the captivity of Egypt, and will cause them to return into the land of Pathros, into the land of their habitation; and they shall be there a base kingdom.

Luther1912 14. und will das Gefängnis Ägyptens wenden und sie wiederum ins Land Pathros bringen, welches ihr Vaterland ist; und sie sollen daselbst ein kleines Königreich sein.

RV'1862 14. Y tornaré a traer los cautivos de Egipto: yo los tornaré a la tierra de Patures, a la tierra de su habitación; y allí serán reino bajo.

RuSV1876 14 и возвращу плен Египта, и обратно приведу их в землю Пафрос, в землю происхождения их, и там они будут царством слабым.

FI33/38 15. He tulevat olemaan vähäpätöisin valtakunnista, eivätkä enää kohoa kansakuntien ylitse. Minä vähennän heidät

Biblia1776 15. Sillä sen pitää oleman halvan muiden maakuntain suhteen, ja ei enään hallitseman pakanoita; ja minä tahdon vähentää heitä

niin, etteivät he enää kansoja vallitse.

CPR1642 15. Sillä sen pitä oleman wähäisen muiden walcacundain suhten ja ei enä hallidzeman pacanoita ja minä tahdon wähetä heitä nijn ettei heidän wallidzeman pidä pacanoita.

niin, ettei heidän vallitseman pidä pakanoita.

MLV19 15 It will be the lowest of the kingdoms, nor will it lift itself up any more above the nations. And I will diminish them, that they will no more rule over the nations.

KJV 15. It shall be the basest of the kingdoms; neither shall it exalt itself any more above the nations: for I will diminish them, that they shall no more rule over the nations.

Luther1912 15. Denn sie sollen klein sein gegen andere Königreiche und nicht mehr sich erheben über die Heiden; und ich will sie gering machen, damit sie nicht über die Heiden herrschen sollen,

RV'1862 15. En comparación de los otros reinos será humilde, ni más se alzará sobre las naciones; porque yo los disminuiré para que no se enseñoreen en las naciones.

RuSV1876 15 Оно будет слабее других царств, и не будет более возноситьсянад народами; Я умалю их, чтобы они не господствовали над народами.

FI33/38 16. Eivätkä he enää kelpaa turvaksi Israelin heimolle: he saattavat muistoon Israelin syntivelan, jos se kääntyy heitä seuraamaan. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra, Herra.

Biblia1776 16. Ja Israelin huoneen ei pidä enään luottaman heihin, vaan muistaman syntiänsä, koska he heidän päällensä katsovat, ja ymmärtävät, että minä olen Herra, Herra.

CPR1642 16. Ja Israelin huonen ei pidä enä luottaman

idzens heihin ja syndiä tekemän että he heihijn turwawat ja pitä ymmärtämän että minä olen HERra HERra.

MLV19 16 And it will be no more the confidence of the house of Israel, bringing iniquity to remembrance, when they turn to look after them. And they will know that I am the lord Jehovah.

KJV 16. And it shall be no more the confidence of the house of Israel, which bringeth their iniquity to remembrance, when they shall look after them: but they shall know that I am the Lord GOD.

Luther1912 16. daß sich das Haus Israel nicht mehr auf sie verlasse und sich damit versündige, wenn sie sich an sie hängen; und sie sollen erfahren, daß ich der HERR HERR bin.

RV'1862 16. Y no será más a la casa de Israel por confianza, que haga acordar el pecado, mirando en pos de ellos; y sabrán que yo soy el Señor Jehová.

RuSV1876 16 И не будут впредь дому Израилеву опорою, припоминающею беззаконие их, когда они обращались к нему; и узнают, что Я Господь Бог.

FI33/38 17. Kahdentenakymmenentenä seitsemäntenä vuotena, ensimmäisessä kuussa, kuukauden ensimmäisenä päivänä tuli minulle tämä Herran sana:

Biblia1776 17. Ja se tapahtui seitsemäntenä vuotena kolmattakymmentä, ensimäisenä päivänä ensimäisessä kuussa, että Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 17. JA se tapahdui seidzemendenä colmattakymmendenä wuotena ensimäisnä päiwänä ensimäisesä cuusa että HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 17 And it happened in the twenty-seventh year, in the first month, in the first day of the month, the word of Jehovah came to me, saying,

Luther1912 17. Und es begab sich im siebenundzwanzigsten Jahr, am ersten Tage des ersten Monats, geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:

RuSV1876 17 В двадцать седьмом году, в первом месяце , в первый день месяца, было ко мне слово Господне:

KJV 17. And it came to pass in the seven and twentieth year, in the first month, in the first day of the month, the word of the LORD came unto me, saying,

RV'1862 17. Y aconteció en el año veinte y siete, en el mes primero, al primero del mes, que fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

FI33/38 18. Ihmislapsi, Baabelin kuningas Nebukadressar on teettänyt sotajoukoillansa raskasta työtä Tyyroa vastaan: kaikki päät ovat käyneet kaljuiksi ja kaikki olkapäät lyöpyneet; mutta palkkaa ei Tyyrosta ole tullut hänelle eikä hänen sotajoukoilleen työstä, jota ovat tehneet sitä vastaan.

CPR1642 18. Sinä ihmisen poica NebucadNezar Babelin Cuningas on wienyt hänen sotajouckons suurella waiwalla Tyruxen eteen nijn että coco pää on paljas ja caicki olcapäät culunet ja hänen työns on cuitengin wielä hänelle ja hänen sotajoucollens Tyruxen edes maxamat.

Biblia1776 18. Sinä, ihmisen poika, Nebukadnetsar, Babelin kuningas on vienyt sotajoukkonsa suurella vaivalla Tyron eteen; niin että koko pää on paljas, ja kaikki olkapäät kuluneet, ja hänen vaivansa, jonka hän on nähnyt Tyroa vastaan, on vielä hänelle ja hänen sotajoukollensa maksamatta.

MLV19 18 Son of man, Nebuchadnezzar king of Babylon caused his army to serve a great service against Tyre. Every head was made bald and every shoulder was worn, yet he had no wages, nor his army, from Tyre, for the service that he had served against it.

KJV 18. Son of man, Nebuchadrezzar king of Babylon caused his army to serve a great service against Tyrus: every head was made bald, and every shoulder was peeled: yet had he no wages, nor his army, for Tyrus, for the service that he had served against it:

Luther1912 18. Du Menschenkind, Nebukadnezar, der König zu Babel, hat sein Heer mit großer Mühe vor Tyrus arbeiten lassen, daß alle Häupter kahl und alle Schultern wund gerieben waren; und ist doch weder ihm noch seinem Heer seine Arbeit vor Tyrus belohnt worden.

RV'1862 18. Hijo del hombre, Nabucodonosor, rey de Babilonia, hizo servir a su ejército grande servidumbre contra Tiro: toda cabeza se descabelló, y todo hombro se peló; y ni para él ni para su ejército hubo paga de Tiro, por la servidumbre que sirvió contra ella.

RuSV1876 18 сын человеческий! Навуходоносор, царь Вавилонский, утомил свое войско большими работами при Тире; все головы оплешивели и все плечи стерты; а ни ему, ни войску его нет вознаграждения от Тира за работы, которые он употребил против него.

FI33/38 19. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä annan Baabelin kuninkaalle Nebukadressarille Egyptin maan. Hän vie sen tavaran paljouden, saa sen saaliit, ryöstää sen ryöstökset: se on oleva hänen sotajoukkojensa

Biblia1776 19. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: katso, minä annan Nebukadnetsarille, Babelin kuninkaalle Egyptin maan, että hänen pitää ottaman pois kaikki hänen tavaransa, ja peräti ryöstämän ja ryöväämän

palkka.

CPR1642 19. Sentähden sano HERra HERra näin: Cadzo minä annan NebucadNezarille Babelin Cuningalle Egyptin maan että hänen pitä ottaman pois caicki hänen tawarans ja pitä ryöstämän ja ryöwämän sitä että hän annais hänen sotajoucollens palcan.

MLV19 19 Therefore thus says the lord Jehovah: Behold, I will give the land of Egypt to Nebuchadnezzar king of Babylon and he will carry off her multitude and take her spoil and take her prey. And it will be the wages for his army.

Luther1912 19. Darum spricht der HERR HERR also: Siehe, ich will Nebukadnezar, dem König zu Babel, Ägyptenland geben, daß er all ihr Gut wegnehmen und sie berauben und plündern soll, daß er seinem Heer den Sold gebe.

RuSV1876 19 Посему так говорит Господь Бог: вот, Я Навуходоносору, царю Вавилонскому, даю землю Египетскую, чтобы он обобрал богатство ее и произвел грабеж в ней, и ограбил награбленное ею, и это будет вознаграждением войску его.

hänen saaliinsa, että hän antais sotajoukollensa palkan.

KJV 19. Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I will give the land of Egypt unto Nebuchadrezzar king of Babylon; and he shall take her multitude, and take her spoil, and take her prey; and it shall be the wages for his army.

RV'1862 19. Por tanto así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo doy a Nabucodonosor, rey de Babilonia, la tierra de Egipto; y él tomará su multitud, y despojará sus despojos, y robará su presa, y habrá paga para su ejército.

FI33/38 20. Palkaksi, jonka toivossa hän on työtä tehnyt, minä annan hänelle Egyptin maan; sillä minun hyväkseni he ovat sitä tehneet, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 20. Hänen työstänsä, jonka hän siinä tehnyt on, annan minä hänelle Egyptin maan; sillä he ovat sen minulle tehneet, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 20. Mutta Egyptin maan minä annan hänelle työstäns cuin hän siinä tehnyt on: Sillä he owat minua palwellet sano HERra HERra.

MLV19 20 I have given him the land of Egypt as his recompense for which he served, because they worked for me, says the lord Jehovah

KJV 20. I have given him the land of Egypt for his labour wherewith he served against it, because they wrought for me, saith the Lord GOD.

Luther1912 20. Zum Lohn für seine Arbeit, die er getan hat, will ich ihm das Land Ägypten geben; denn sie haben mir gedient, spricht der HERR HERR.

RV'1862 20. Por su trabajo con que sirvió en ella yo le he dado la tierra de Egipto; porque hicieron por mí, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 20 В награду за дело, которое он произвел в нем, Я отдаю ему землю Египетскую, потому чтоони делали это для Меня, сказал Господь Бог.

FI33/38 21. Sinä päivänä minä annan puhjeta Israelin heimolle sarven, ja sinulle minä annan voiman avata suusi heidän keskellänsä. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 21. Silloin minä annan Israelin huoneen sarven kasvaa, ja tahdon avata sinun suus heidän seassansa; että heidän ymmärtämän pitää, että minä Herra olen.

CPR1642 21. SIlloin minä annan Israelin huonen sarwen caswa ja tahdon awata sinun suus heidän seasans että heidän ymmärtämän pitä että minä HERra olen.

MLV19 21 In that day I will cause a horn to bud forth to the house of Israel and I will give you the opening of the mouth in the midst of them. And they will know that I am Jehovah.

KJV 21. In that day will I cause the horn of the house of Israel to bud forth, and I will give thee the opening of the mouth in the midst of them; and they shall know that I am the LORD.

Luther1912 21. Zur selben Zeit will ich das Horn des Hauses Israel wachsen lassen und will deinen Mund unter ihnen auftun, daß sie erfahren, daß ich der HERR bin.

RV'1862 21. En aquel tiempo haré reverdecer el cuerno a la casa de Israel, y yo te daré abertura de boca en medio de ellos; y sabrán que yo soy Jehová.

RuSV1876 21 В тот день возвращу рог дому Израилеву, и тебе открою уста среди них, и узнают, что Я Господь.

30 luku

Nebukadressar on kukistava Egyptin, sen liittolaiset ja sen kuuluisat kaupungit.

FI33/38 1. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 1. JA HERRAN sana tapahtui minulle/ ja sanoi:

MLV19 1 The word of Jehovah came again to me, saying,

KJV 1. The word of the LORD came again unto me, saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Ihmislapsi, ennusta ja sano: Näin sanoo Herra, Herra: Valittakaa: 'Voi sitä päivää!'

Biblia1776 2. Sinä, ihmisen poika, ennusta ja sano: näin sanoo Herra, Herra: valittakaat ja sanokaat: voi sitä päivää!

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica ennusta ja sano: Näitä sano HERra HERra:

MLV19 2 Son of man, prophesy and say, The lord Jehovah says thus: Wail you*, Alas for the day!

KJV 2. Son of man, prophesy and say, Thus saith the Lord GOD; Howl ye, Woe worth the day!

Luther1912 2. Du Menschenkind, weissage und sprich: So spricht der HERR HERR: Heult: "O weh des Tages!"

RV'1862 2. Hijo del hombre, profetiza, y dí: Así dijo el Señor Jehová: Aullád, ¡ay del día!

RuSV1876 2 сын человеческий! изреки пророчество и скажи: так говорит Господь Бог: рыдайте! о, злосчастный день!

FI33/38 3. Sillä lähellä on päivä, lähellä Herran päivä; se on pilvinen päivä, pakanakansojen aika.

Biblia1776 3. Sillä päivä on sangen läsnä, ja Herran päivä on lähestynyt, pilvinen päivä: aika on käsissä, että pakanat tuleman pitää.

CPR1642 3. Walittacat ja sanocat: Woi sitä päiwä sillä

päiwä on sangen läsnä ja HERran päiwä on lähestynyt pimiä päiwä aica on käsis että pacanat tuleman pitä/

MLV19 3 For the day is near, even the day of Jehovah is near. It will be a day of clouds, a time of the nations.

KJV 3. For the day is near, even the day of the LORD is near, a cloudy day; it shall be the time of the heathen.

Luther1912 3. Denn der Tag ist nahe, ja, des HERRN Tag ist nahe, ein finsterer Tag; die Zeit der Heiden kommt.

RV'1862 3. Porque cerca está el día, que cerca está el día del Señor; día de nublado: día de las gentes será.

RuSV1876 3 Ибо близок день, так! близок день Господа, день мрачный; годинанародов наступает.

FI33/38 4. Miekka yllättää Egyptin, ja Etiopialla on tuska, kun surmattuja kaatuu Egyptissä, kun siltä otetaan pois tavarain paljous ja revitään perustukset.

Biblia1776 4. Ja miekka tulee Egyptin päälle, Etiopian pitää hämmästymän, kuin lyödyt Egyptissä lankeevat, ja sen kansa viedään pois, ja sen perustus revitään ylös.

CPR1642 4. Ja miecka tule Egyptin päälle ja Ethiopian pitä hämmästymän cosca lyödyt Egyptis langewat ja sen Canssa wiedän pois ja sen perustus rewitän ylös.

MLV19 4 And a sword will come upon Egypt and anguish will be in Ethiopia, when the slain will fall in Egypt and they will take away her

KJV 4. And the sword shall come upon Egypt, and great pain shall be in Ethiopia, when the slain shall fall in Egypt, and they shall take

multitude and her foundations will be broken down.

Luther1912 4. Und das Schwert soll über Ägypten kommen; und Mohrenland muß erschrecken, wenn die Erschlagenen in Ägypten fallen werden und sein Volk weggeführt und seine Grundfesten umgerissen werden.

RuSV1876 4 И пойдет меч на Египет, и ужас распространится в Ефиопии, когда в Египте будут падать пораженные, когда возьмут богатство его, и основания его будут разрушены;

FI33/38 5. Etiopia, Puut ja Luud, kaikki sekakansa, Kuub ja liittoutuneen maan miehet kaatuvat heidän kanssansa miekkaan.

CPR1642 5. Ethiopian ja Lybian ja Lydian caicki Canssoinens ja Chub ja jotca lijton maacunnast owat pitä miecalla langeman.

MLV19 5 Ethiopia and Put and Lud and all the mixed people and Cub and the sons of the land that is in league, will fall with them by the sword.

Luther1912 5. Mohrenland und Libyen und Lud mit allerlei Volk und Chub und die aus dem Lande des

away her multitude, and her foundations shall be broken down.

RV'1862 4. Y vendrá espada en Egipto, y habrá miedo en Etiopía, cuando caerán heridos en Egipto, y tomarán su multitud, y serán destruidos sus fundamentos.

Biblia1776 5. Etiopia, ja Lydia, ja Lydia, kaikki kansoinensa, ja Kub, ja jotka liiton maakunnasta ovat, kaatuvat miekalla.

KJV 5. Ethiopia, and Libya, and Lydia, and all the mingled people, and Chub, and the men of the land that is in league, shall fall with them by the sword.

RV'1862 5. Etiopía, y Libia, y Lidia, y todo el vulgo, y Cub, y los hijos de la tierra de la liga caerán

Bundes sind, sollen samt ihnen durchs Schwert fallen.

RuSV1876 5 Ефиопия и Ливия, и Лидия, и весь смешанный народ, и Хуб, и сыны земли завета вместе с ними падут от меча.

FI33/38 6. Näin sanoo Herra: Egyptin tuet kaatuvat, ja sen ylpeä uhma alenee. Migdolista Seveneen asti he siellä kaatuvat miekkaan, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 6. Näitä sano HERra HERra: Egyptin holhojat pitä langeman ja sen wäen ylpeys on huckuwa Sienen tornist pitä heidän miecalla langeman sano HERra HERra:

MLV19 6 Jehovah says thus: They who also uphold Egypt will fall and the pride of her power will come down. From the Migdol to Syene, they will fall in it by the sword, says the lord Jehovah.

Luther1912 6. So spricht der HERR: Die Schutzherren Ägyptens müssen fallen, und die Hoffart seiner Macht muß herunter; von Migdol bis gen Syene sollen sie durchs Schwert fallen, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 6 Так говорит Господь: падут подпоры

con ellos a cuchillo.

Biblia1776 6. Näin sanoo Herra, Herra: Egyptin holhoja lankee, ja sen väkevyyden ylpeys on hukkuva: Sevenan tornista pitää heidän miekalla lankeeman, sanoo Herra, Herra.

KJV 6. Thus saith the LORD; They also that uphold Egypt shall fall; and the pride of her power shall come down: from the tower of Syene shall they fall in it by the sword, saith the Lord GOD.

RV'1862 6. Así dijo Jehová: También caerán los que sustentan a Egipto; y la altivez de su fortaleza caerá: desde la torre de Sevené caerán en él a cuchillo, dijo el Señor Jehová.

Египта, и упадет гордыня могущества его;
от Мигдола до Сиены будут падать в нем от
меча, сказал Господь Бог.

FI33/38 7. Autioiksi he joutuvat autioiksi tehtyjen maitten joukossa, ja heidän kaupunkinsa tulevat olemaan raunioiksi pantujen kaupunkien joukossa.

Biblia1776 7. Ja heidän autiot rajansa pitää kylmille tuleman, hävitettyin maakuntain keskellä, ja heidän kaupunkinsa hävitettämän muiden autioiden kaupunkien seassa.

CPR1642 7. Ja heidän autiat rajans pitä kylmille tuleman ja heidän Caupungins häwitettämän muiden autiain Caupungein seas.

MLV19 7 And they will be desolate in the midst of the countries that are desolate and her cities will be in the midst of the cities that are wasted.

KJV 7. And they shall be desolate in the midst of the countries that are desolate, and her cities shall be in the midst of the cities that are wasted.

Luther1912 7. Und sie sollen wie andere wüste Länder wüst werden, und ihre Städte unter andren wüsten Städten wüst liegen,

RV'1862 7. Y serán asolados entre las tierras asoladas; y sus ciudades serán entre las ciudades desiertas.

RuSV1876 7 И опустеет он среди опустошенных земель, и города его будут средиопустошенных городов.

FI33/38 8. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra, kun minä sytytän Egyptin tuleen ja kaikki sen auttajat murtuvat.

Biblia1776 8. Että heidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra, kuin minä teen tulen Egyptiin, ja kaikki, jotka heitä auttavat, hukkuvat.

CPR1642 8. Että heidän pitä ymmärtämän että minä HERra olen cosca minä teen tulen Egyptijn ja caicki jotca heitä auttawat pitä huckuman.

MLV19 8 And they will know at I am Jehovah when I have set a fire in Egypt and all her helpers are destroyed.

KJV 8. And they shall know that I am the LORD, when I have set a fire in Egypt, and when all her helpers shall be destroyed.

Luther1912 8. daß sie erfahren, daß ich der HERR sei, wenn ich ein Feuer in Ägypten mache, daß alle, die ihnen helfen, verstört werden.

RV'1862 8. Y sabrán que yo soy Jehová, cuando yo pusiere fuego a Egipto, y fueren quebrantados todos sus ayudadores.

RuSV1876 8 И узнают, что Я Господь, когда пошлю огонь на Египет, и все подпоры его будут сокрушены.

FI33/38 9. Sinä päivänä lähtee minun tyköäni laivoilla lähettiläitä peljästyttämään levossa elävää Etiopiaa, ja heille tulee tuska niinkuin Egyptin päivänä; sillä katso, se tulee.

Biblia1776 9. Silloin sanansaattajat lähtevät ulos minun tyköäni haaksilla, peljättämään Etiopiaa, joka nyt niin surutoin on; ja hämmästyksen pitää oleman heidän seassansa, niinkuin se tapahtui Egyptille, kuin hänen aikansa tuli; sillä katso, se tulee.

CPR1642 9. Silloin pitä sanansaattajat lähtemän minun tyköni hahdella peljättämän Ethiopiat joca nyt nijn surutoin on ja hämmästyxen pitä oleman heidän seasans nijncuin se tapahtui Egyptille cosca hänen aicans tuli: Sillä cadzo se tule totisest.

MLV19 9 In that day messengers will go forth from before me in ships to make the careless Ethiopians afraid and there will be anguish upon them, as in the day of Egypt, for behold, it comes.

KJV 9. In that day shall messengers go forth from me in ships to make the careless Ethiopians afraid, and great pain shall come upon them, as in the day of Egypt: for, lo, it cometh.

Luther1912 9. Zur selben Zeit werden Boten von mir ausziehen in Schiffen, Mohrenland zu schrecken, das jetzt so sicher ist; und wird ein Schrecken unter ihnen sein, gleich wie es Ägypten ging, da seine Zeit kam; denn siehe, es kommt gewiß.

RV'1862 9. En aquel tiempo saldrán mensajeros de delante de mí en navíos a espantar a Etiopía la confiada; y tendrán espanto como en el día de Egipto; porque he aquí que viene.

RuSV1876 9 В тот день пойдут от Меня вестники на кораблях, чтобы устрашить беспечных Ефиоплян, и распространится у них ужас, как в день Египта; ибо вот, он идет.

FI33/38 10. Näin sanoo Herra, Herra: Minä teen lopun Egyptin meluavista joukoista Baabelin kuninkaan Nebukadressarin käden kautta.

Biblia1776 10. Näin sanoo Herra, Herra: minä vähennän sen paljouden Egyptistä Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan kautta.

CPR1642 10. Näitä sano HERra HERra: Minä wähennän sen paljouden Egyptistä NebucadNezarin Babelin Cuningan cautta.

MLV19 10 The lord Jehovah says thus: I will also make the multitude of Egypt to cease by the hand of

KJV 10. Thus saith the Lord GOD; I will also make the multitude of Egypt to cease by the hand

Nebuchadnezzar king of Babylon.

Luther1912 10. So spricht der HERR HERR: Ich will die Menge in Ägypten wegräumen durch Nebukadnezar, den König zu Babel.

RuSV1876 10 Так говорит Господь Бог: положу конец многолюдству Египта рукою Навуходоносора, царя Вавилонского.

FI33/38 11. Hän ja hänen väkensä hänen kanssaan, julmimmat pakanoista, tuodaan hävittämään maata, ja he paljastavat miekkansa Egyptiä vastaan ja täyttävät maan surmatuilla.

CPR1642 11. Sillä hän ja hänen Canssans ja pacanain Tyrannit owat sijhen cudzutut häwittämän maata ja wetämän mieckans Egyptiä wastan että maacunnan pitä jocapaicas lyödyillä täytettämän.

MLV19 11 He and his people with him, the terrible of the nations, will be brought in to destroy the land. And they will draw their swords against Egypt and fill the land with the slain.

Luther1912 11. Denn er und sein Volk mit ihm, die Tyrannen der Heiden, sind herzugebracht, das Land zu verderben, und werden ihre

of Nebuchadrezzar king of Babylon.

RV'1862 10. Así dijo el Señor Jehová: Haré cesar la multitud de Egipto por mano de Nabucodonosor, rey de Babilonia:

Biblia1776 11. Sillä hän ja hänen kansansa, ne pakanain tyrannit, ovat siihen kutsutut hävittämään maata, ja vetämään miekkansa Egyptiä vastaan, että maakunta piti lyödyillä täytettämän.

KJV 11. He and his people with him, the terrible of the nations, shall be brought to destroy the land: and they shall draw their swords against Egypt, and fill the land with the slain.

RV'1862 11. El, y su pueblo con él, los más fuertes de las naciones serán traidos a destruir la tierra; y desvainarán sus espadas sobre Egipto; y

Schwerter ausziehen wider Ägypten, daß das Land allenthalben voll Erschlagener liege.

RuSV1876 11 Он и с ним народ его, лютейший из народов, приведены будут на погибель сей земли, и обнажат мечи свои на Египет, и наполнят землю пораженными.

henchirán la tierra de muertos.

FI33/38 12. Minä panen virrat kuiville ja myyn maan pahojen käsiin ja teen autioksi maan ja kaiken, mitä siinä on, muukalaisten käden kautta. Minä, Herra, olen puhunut.

CPR1642 12. Ja minä tahdon cuiwata wirrat ja myydä maan tylyin ihmisten käsijn ja häwitän maacunnan ja mitä sijnä on muucalaisten cautta: Minä HERra olen sen puhunut.

Biblia1776 12. Ja minä tahdon kuivata virrat, ja myydä maan tylyin ihmisten käsiin, ja hävitän maakunnan ja mitä siinä on, muukalaisten kautta. Minä Herra olen sen puhunut.

MLV19 12 And I will make the rivers dry and will sell the land into the hand of evil men. And I will make the land desolate and all that is in it, by the hand of strangers. I, Jehovah, have spoken it.

Luther1912 12. Und ich will die Wasserströme trocken machen und das Land bösen Leuten verkaufen, und will das Land und was darin ist, durch Fremde verwüsten. Ich, der HERR, habe es geredet.

KJV 12. And I will make the rivers dry, and sell the land into the hand of the wicked: and I will make the land waste, and all that is therein, by the hand of strangers: I the LORD have spoken it.

RV'1862 12. Y secaré los ríos, y entregaré la tierra en mano de malos, y destruiré la tierra y su plentitud por mano de extranjeros: yo Jehová he hablado.

RuSV1876 12 И реки сделаю сушею и предам землю в руки злым, и рукою иноземцев опустошу землю и все, наполняющее ее. Я, Господь, сказал это.

FI33/38 13. Näin sanoo Herra, Herra: Minä tuhoan kivijumalat ja lopetan epäjumalat Noofista ja ruhtinaat Egyptistä: niitä ei ole enää oleva; ja minä saatan Egyptin maan pelon valtaan.

Biblia1776 13. Näin sanoo Herra, Herra: minä hävitän kuvat, ja lopetan epäjumalat Nophista; ja Egyptillä ei pidä ruhtinaita oleman, ja minä lähetän hämmästyksen Egyptin maahan.

CPR1642 13. Näitä sano HERra HERra: Minä häwitän Nophien cuwan ja lopetan epäjumalat ja Egyptillä ei pidä Ruhtinoita oleman ja minä lähetän hämmästyxen Egyptin maahan:

MLV19 13 The lord Jehovah says thus: I will also destroy the idols and I will cause the images to cease from Memphis. And there will no more be a ruler from the land of Egypt. And I will put a fear in the land of Egypt.

KJV 13. Thus saith the Lord GOD; I will also destroy the idols, and I will cause their images to cease out of Noph; and there shall be no more a prince of the land of Egypt: and I will put a fear in the land of Egypt.

Luther1912 13. So spricht der HERR HERR: Ich will die Götzen zu Noph ausrotten und die Abgötter vertilgen, und Ägypten soll keinen Fürsten mehr haben, und ich will einen Schrecken in Ägyptenland schicken.

RV'1862 13. Así dijo el Señor Jehová: Y destruiré las imágenes, y haré cesar los ídolos de Mémfis, y no habrá más capitán de la tierra de Egipto, y pondré temor en la tierra de Egipto.

RuSV1876 13 Так говорит Господь Бог: истреблю идолов и уничтожу лжебогов в Мемфисе, и

из земли Египетской не будет уже
властителя, и наведу страх на землю
Египетскую.

FI33/38 14. Minä teen Patroksen autioksi, sytytän Sooanin tuleen ja panen toimeen tuomiot Noossa.

CPR1642 14. Minä teen Patroxen autiaxi ja sytytän tulen Zoanijn ja annan oikeuden käydä Noon päälle.

Biblia1776 14. Ja teen Patroksen autioksi, ja sytytän tulen Zoaniin, ja annan oikeuden käydä Noon päälle.

MLV19 14 And I will make Pathros desolate and will set a fire in Zoan and will execute judgments upon No.

Luther1912 14. Ich will Pathros wüst machen und ein Feuer zu Zoan anzünden und das Recht über No gehen lassen

RuSV1876 14 И опустошу Пафрос и пошлю огонь на Цоан, и произведу суд над Но.

KJV 14. And I will make Pathros desolate, and will set fire in Zoan, and will execute judgments in No.

RV'1862 14. Y asolaré a Patures, y pondré fuego a Tafnes, y haré juicios en No.

FI33/38 15. Minä vuodatan kiivauteni Siiniin, Egyptin linnoitukseen, hävitän Noon meluavat joukot

CPR1642 15. Minä caadan minun julmudeni Sinin päälle joca Egyptin wahwus on ja häwitän Noon paljouden.

Biblia1776 15. Ja kaadan minun julmuuteni Sinin päälle, joka Egyptin vahvuus on, ja hävitän Noon paljouden.

MLV19 15 And I will pour my wrath upon Sin, the stronghold of Egypt and I will cut off the multitude of No.

Luther1912 15. und will meinen Grimm ausschütten über Sin, die Festung Ägyptens, und will die Menge zu No ausrotten.

RuSV1876 15 И изолью ярость Мою на Син, крепость Египта, и истреблю многолюдие в Но.

KJV 15. And I will pour my fury upon Sin, the strength of Egypt; and I will cut off the multitude of No.

RV'1862 15. Y derramaré mi ira sobre Pelusio, la fuerza de Egipto, y talaré la multitud de No.

FI33/38 16. ja sytytän Egyptin tuleen. Siin kierii tuskassa, Noo valloitetaan, ja Noof — ahdistajia selvällä päivällä!

CPR1642 16. Minä sytytän tulen Egyptis ja Sinis pitä oleman hädän ja tuscan ja No pitä cukistettaman maahan ja Noph jocapäiwä murhettiman.

Biblia1776 16. Ja sytytän tulen Egyptissä, ja Sinissä pitää oleman hädän ja tuskan, ja Noo pitää kukistettaman maahan: ja Nophilla pitää jokapäiväiset viholliset oleman.

MLV19 16 And I will set a fire in Egypt. Sin will be in great anguish and No will be broken up and Memphis will have adversaries in the daytime.

Luther1912 16. Ich will ein Feuer in Ägypten anzünden, und Sin soll angst und bange werden, und No soll zerrissen und Noph täglich geängstet werden.

KJV 16. And I will set fire in Egypt: Sin shall have great pain, and No shall be rent asunder, and Noph shall have distresses daily.

RV'1862 16. Y pondré fuego a Egipto: Pelusio tendrá gran dolor, y No será rota, y Mémfis tendrá continas angustias.

RuSV1876 16 И пошлю огонь на Египет; вострепещет Син, и Но рушится, и на Мемфис нападут враги среди дня.

FI33/38 17. Aavenin ja Piibesetin nuorukaiset kaatuvat miekkaan, ja ne itse menevät vankeuteen.

Biblia1776 17. Nuoret miehet Avenissa ja Pibastissa pitää miekalla lankeeman; ja vaimot vankina vietämän pois.

CPR1642 17. Nuoret miehet Onis ja Bubastos pitä miecalla langeman ja waimot fangina wetämän pois.

MLV19 17 The young men of Aven and of Pi-beseth will fall by the sword and these cities will go into captivity.

KJV 17. The young men of Aven and of Pibeseth shall fall by the sword: and these cities shall go into captivity.

Luther1912 17. Die junge Mannschaft zu On und Bubastus sollen durchs Schwert fallen und die Weiber gefangen weggeführt werden.

RV'1862 17. Los mancebos de Heliópolis y de Pubasti caerán a cuchillo, y ellas irán en cautividad.

RuSV1876 17 Молодые люди Она и Бубаста падут от меча, а прочиепойдут в плен.

FI33/38 18. Tehafneheessa päivä pimenee, kun minä siellä särjen Egyptin ikeen, ja siinä saa lopun sen ylpeä uhma. Sen itsensä peittää pilvi, ja sen tyttäret menevät vankeuteen.

Biblia1776 18. Tahpanheksella pitää oleman pimiä päivä, kuin minä siellä Egyptin ijestä lyön, niin että hänen väkevyytensä ylpeys pitää siinä loppuman; hänen pitää pilvellä peitetyksi tuleman, ja hänen tyttärensä viedään pois vankina.

CPR1642 18. Tahpanhexella pitä oleman pimiä päiwä cosca minä Egyptin ijestä lyön nijn että hänen woimans ylpeys pitä sijnä loppuman hänen pitä pilwellä peitetyxi tuleman ja hänen tyttärens wiedän pois fangina.

MLV19 18 At Tehaphnehes also the day will withdraw itself when I will break the yokes of Egypt there and the pride of her power will cease in her. As for her, a cloud will cover her and her daughters will go into captivity.

KJV 18. At Tehaphnehes also the day shall be darkened, when I shall break there the yokes of Egypt: and the pomp of her strength shall cease in her: as for her, a cloud shall cover her, and her daughters shall go into captivity.

Luther1912 18. Thachphanhes wird einen finstern Tag haben, wenn ich das Joch Ägyptens daselbst zerbrechen werde, daß die Hoffart seiner Macht darin ein Ende habe; sie wird mit Wolken bedeckt werden, und ihre Töchter werden gefangen weggeführt werden.

RV'1862 18. Y en Tafnes será prohibido el día, quebrantando yo allí las barras de Egipto; y allí cesará la soberbia de su fortaleza: nublado la cubrirá, y los moradores de sus aldeas irán en cautividad.

RuSV1876 18 И в Тафнисе померкнет день, когда Я сокрушу тамярмо Египта, и прекратится в нем гордое могущество его. Облако закроет его, и дочери его пойдут в плен.

FI33/38 19. Niin minä panen tuomiot toimeen Egyptissä, ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 19. Ja minä annan oikeuden käydä Egyptin ylitse; ja heidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra.

CPR1642 19. Ja minä annan oikeuden käydä Egyptin ylidzen ja heidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra.

MLV19 19 Thus I will execute judgments upon Egypt and they will know that I am Jehovah.

KJV 19. Thus will I execute judgments in Egypt: and they shall know that I am the LORD.

Luther1912 19. Und ich will das Recht über Ägypten gehen lassen, daß sie erfahren, daß ich der HERR sei.

RV'1862 19. Y haré juicios en Egipto; y sabrán que yo soy Jehová.

RuSV1876 19 Так произведу Я суд над Египтом, и узнают, что Я Господь.

FI33/38 20. Yhdentenätoista vuotena, ensimmäisessä kuussa, kuukauden seitsemäntenä päivänä tuli minulle tämä Herran sana:

Biblia1776 20. Ja tapahtui ensimäisenä vuotena toistakymmentä, seitsemäntenä päivänä ensimäisessä kuussa, että Herran sana tapahtui minlle, sanoen:

CPR1642 20. JA tapahtui ensimäisnä wuotena seidzemendenä päiwänä ensimäises cuusa tapahtui HERran sana minulle sanoden:

MLV19 20 And it happened in the eleventh year, in the first month, in the seventh day of the month, that the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 20. And it came to pass in the eleventh year, in the first month, in the seventh day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 20. Und es begab sich im elften Jahr, am siebenten Tage des elften Monats, geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:

RV'1862 20. Y aconteció en el año undécimo, en el mes primero, a los siete del mes, que fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 20 В одиннадцатом году, в первом месяце, в седьмой день месяца, было ко мне слово Господне:

FI33/38 21. Ihmislapsi, minä olen murskannut faraon, Egyptin kuninkaan, käsivarren, ja katso, sitä ei sidota, ei parannella, ei panna kääreeseen, että se sidottuna vahvistuisi tarttuaksensa miekkaan.

Biblia1776 21. Sinä ihmisen poika, minä taitan rikki Pharaon, Egyptin kuninkaan käsivarren; ja katso, ei sitä pidä sidottaman, että hän paranis, eli siteillä käärittämän, että hän vahvistuis, ja miekkaan ruveta taitais.

CPR1642 21. Sinä ihmisen poica minä taitan ricki Pharaon Egyptin Cuningan käsiwarren ja cadzo ei händä pidä sidottaman että hän paranis eli siteillä käärittämän että hän wahwistuis ja mieckan ruweta taidais.

MLV19 21 Son of man, I have broken the arm of Pharaoh King of Egypt. And behold, it has not been bound up, to apply medicines, to put a bandage to bind it, that it is strong to hold the sword.

KJV 21. Son of man, I have broken the arm of Pharaoh king of Egypt; and, lo, it shall not be bound up to be healed, to put a roller to bind it, to make it strong to hold the sword.

Luther1912 21. Du Menschenkind, ich habe den Arm Pharaos, des Königs von Ägypten, zerbrochen; und siehe, er soll nicht verbunden werden, daß er heilen möge, noch mit Binden zugebunden werden, daß er stark werde und ein Schwert fassen könne.

RV'1862 21. Hijo del hombre, yo he quebrantado el brazo de Faraón, rey de Egipto; y he aquí que no ha sido vendado, para que se le pongan medicinas, para que se lo ponga venda para ligarle, para esforzarle a que pueda tener espada.

RuSV1876 21 сын человеческий! Я уже сокрушил мышцу фараону, царю Египетскому; и вот, она еще не обвязана для излечения ее и не обвита врачебными перевязками, от которых она получила бы силу держать меч.

FI33/38 22. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä käyn faraon, Egyptin kuninkaan, kimppuun ja murskaan häneltä käsivarret, sekä voimakkaan että murskatun käden, ja pudotan miekan hänen kädestänsä.

Biblia1776 22. Sentähden näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tahdon Pharaon, Egyptin kuninkaan kimppuun, ja taitan hänen käsivartensa rikki, sekä sen vahvan että särjetyn, ja pudotan miekan hänen kädestänsä.

CPR1642 22. Sentähden näin sano HERra HERra cadzo minä tahdon Pharaon Egyptin Cuningan kimpuun ja taitan hänen käsiwartens ricki sekä wäkewän että heicon että miecka puto hänen kädestäns.

MLV19 22 Therefore thus says the lord Jehovah: Behold, I am against Pharaoh King of Egypt. And I will break his arms, the strong arm and what was broken and I will cause the sword to fall out of his hand.

KJV 22. Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I am against Pharaoh king of Egypt, and will break his arms, the strong, and that which was broken; and I will cause the sword to fall out of his hand.

Luther1912 22. Darum spricht der HERR HERR also: Siehe, ich will an Pharao, den König von Ägypten,

RV'1862 22. Por tanto así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo vengo a Faraón, rey de Egipto, y

und will seine Arme zerbrechen, beide, den starken und den zerbrochenen, daß ihm das Schwert aus seiner Hand entfallen muß;

quebraré sus brazos fuertes; y quebrado es; y haré que la espada se le caiga de la mano.

RuSV1876 22 Посему так говорит Господь Бог: вот, Я – на фараона, царя Египетского, и сокрушу мышцы его, здоровую и переломленную, так что меч выпадет из руки его.

FI33/38 23. Minä hajotan egyptiläiset kansojen sekaan ja sirotan heidät muihin maihin.

Biblia1776 23. Ja hajoitan Egyptiläiset pakanain sekaan, ja ajan heitä maakuntiin.

CPR1642 23. Ja hajotan Egyptiläiset pacanain secaan ja ajan heitä maihin.

MLV19 23 And I will scatter the Egyptians among the nations and will disperse them through the countries.

KJV 23. And I will scatter the Egyptians among the nations, and will disperse them through the countries.

Luther1912 23. und ich will die Ägypter unter die Heiden zerstreuen und in die Länder verjagen.

RV'1862 23. Y esparciré entre las naciones a Egipto, y aventarlos he por las tierras.

RuSV1876 23 И рассею Египтян по народам, и развею их по землям.

FI33/38 24. Baabelin kuninkaan käsivarret minä vahvistan ja annan miekkani hänen käteensä; mutta faraolta minä murskaan käsivarret, ja hän voihkii hänen edessänsä, niinkuin kaadettu voihkii.

Biblia1776 24. Mutta Babelin kuninkaan käsivarren minä vahvistan, ja annan hänelle minun miekkani käteensä, ja muserran Pharaon käsivarret rikki, että hänen pitää huokaaman hänen edessänsä, niinkuin se, joka

kuolemahaavan saanut on.

CPR1642 24. Mutta Babelin Cuningan käsiwarren minä wahwistan ja annan hänelle minun mieckani hänen käteens ja muserran Pharaon käsiwarret ricki että sen hänelle haiseman pitä nijncuin se joca cuolemahaawan on saanut.

MLV19 24 And I will strengthen the arms of the king of Babylon and put my sword in his hand. But I will break the arms of Pharaoh and he will groan before him with the groanings of a mortally wounded man.

KJV 24. And I will strengthen the arms of the king of Babylon, and put my sword in his hand: but I will break Pharaoh's arms, and he shall groan before him with the groanings of a deadly wounded man.

Luther1912 24. Aber die Arme des Königs zu Babel will ich stärken und ihm mein Schwert in seine Hand geben, und will die Arme Pharaos zerbrechen, daß er vor ihm winseln soll wie ein tödlich Verwundeter.

RV'1862 24. Y fortificaré los brazos del rey de Babilonia, y daré mi espada en su mano; y quebraré los brazos de Faraón, y delante de él gemirá con gemidos de herido de muerte.

RuSV1876 24 А мышцы царя Вавилонского сделаю крепкими и дам ему меч Мой в руку, мышцы же фараона сокрушу, и он изъязвленный будет сильно стонать перед ним.

FI33/38 25. Niin, minä vahvistan Baabelin kuninkaan käsivarret, mutta faraon käsivarret vaipuvat alas. Ja he tulevat tietämään, että minä olen

Biblia1776 25. Ja minä vahvistan Babelin kuninkaan käsivarret; ja Pharaon käsivarret pitää muserrettaman rikki, että heidän pitää

Herra, kun minä annan miekkani Baabelin kuninkaan käteen, että hän ojentaa sen Egyptin maata vastaan.

CPR1642 25. Ja minä wahwistan Babelin Cuningan käsiwarren että Pharaon käsiwarret pitä muserrettaman ricki: että heidän pitä tietämän että minä olen HERra cosca minä annan Babelin Cuningalle minun mieckani käteen että hänen sen Egyptiä wastan wetämän pitä/

MLV19 25 And I will hold up the arms of the king of Babylon and the arms of Pharaoh will fall down. And they will know that I am Jehovah when I will put my sword into the hand of the king of Babylon and he will stretch it out upon the land of Egypt.

Luther1912 25. Ja, ich will die Arme des Königs zu Babel stärken, daß die Arme Pharaos dahinfallen, auf daß sie erfahren, daß ich der HERR sei, wenn ich mein Schwert dem König zu Babel in die Hand gebe, daß er's über Ägyptenland zücke,

RuSV1876 25 Укреплю мышцы царя Вавилонского, а мышцы у фараона опустятся; и узнают, что Я Господь, когда меч Мой дам в руку царю

tietämän, että minä olen Herra, kuin minä annan Babelin kuninkaalle minun miekkani käteen, että hänen sen Egyptiä vastaan vetämän pitää.

KJV 25. But I will strengthen the arms of the king of Babylon, and the arms of Pharaoh shall fall down; and they shall know that I am the LORD, when I shall put my sword into the hand of the king of Babylon, and he shall stretch it out upon the land of Egypt.

RV'1862 25. Y fortificaré los brazos del rey de Babilonia, y los brazos de Faraón caerán; y sabrán que yo soy Jehová, cuando yo diere mi espada en la mano del rey de Babilonia, y él la extendiere sobre la tierra de Egipto.

Вавилонскому, и он прострет его на землю Египетскую.

FI33/38 26. Ja minä hajotan egyptiläiset kansojen sekaan ja sirotan heidät muihin maihin. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 26. Ja minä hajoitan Egyptiläiset pakanain sekaan, ja ajan heitä maakuntiin, että heidän ymmärtämän pitää, että minä olen Herra.

CPR1642 26. Ja minä hajotan Egyptiläiset pacanain secaan ja ajan heitä maacundijn että heidän ymmärtämän pitä että minä HERra olen.

MLV19 26 And I will scatter the Egyptians among the nations and disperse them through the countries. And they will know that I am Jehovah.

KJV 26. And I will scatter the Egyptians among the nations, and disperse them among the countries; and they shall know that I am the LORD.

Luther1912 26. und ich die Ägypter unter die Heiden zerstreue und in die Länder verjage, daß sie erfahren, daß ich der HERR bin.

RV'1862 26. Y esparciré a Egipto entre las naciones, y aventarlos he por las tierras; y sabrán que yo soy Jehová.

RuSV1876 26 И рассею Египтян по народам, и развею их по землям, и узнают, что Я Господь.

31 luku

Faraon tulevaa kukistumista verrataan korkean setrin kaatumiseen.

FI33/38 1. Yhdentenätoista vuotena, kolmannessa kuussa, kuukauden ensimmäisenä päivänä tuli

Biblia1776 1. Ja tapahtui ensimmäisenä vuotena toistakymmentä ensimmäisenä päivänä

minulle tämä Herran sana:

CPR1642 1. Ja se tapahdui ensimäisnä toistakymmendenä wuotena ensimäisnä päiwänä colmannes Cuucaudes tapahdui HERran sana minulle sanoden:

MLV19 1 And it happened in the eleventh year, in the third month, in the first day of the month, that the word of Jehovah came to me, saying,

Luther1912 1. Und es begab sich im elften jahr, am ersten Tage des dritten Monats, geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:

RuSV1876 1 В одиннадцатом году, в третьем месяце , в первый день месяца, было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Ihmislapsi, sano faraolle, Egyptin kuninkaalle, ja hänen meluaville joukoillensa: Kenen kaltainen sinä olet suuruudessasi?

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica sano Pharaolle Egyptin Cuningalle ja caikelle hänen Canssallens: kenen sinä luulet wertaisexes sinun cunniasas?

kolmannessa kuukaudessa, että Herran sana tapahtui minulle, sanoen:

KJV 1. And it came to pass in the eleventh year, in the third month, in the first day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying,

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en el año onceno, en el mes tercero, al primero del mes, que fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

Biblia1776 2. Sinä, ihmisen poika, sano Pharaolle, Egyptin kuninkaalle ja hänen kansallensa: kenen vertaiseksi sinä luulet itses sinun suuruudessas?

MLV19 2 Son of man, say to Pharaoh King of Egypt and to his multitude, Whom are you like in your greatness?

KJV 2. Son of man, speak unto Pharaoh king of Egypt, and to his multitude; Whom art thou like in thy greatness?

Luther1912 2. Du Menschenkind, sage zu Pharao, dem König von Ägypten, und zu allem seinem Volk: Wem meinst du denn, daß du gleich seist in deiner Herrlichkeit?

RV'1862 2. Hijo del hombre, dí a Faraón, rey de Egipto, y a su pueblo: ¿A quién te compareste en tu grandeza?

RuSV1876 2 сын человеческий! скажи фараону, царю Египетскому, и народу его:кому ты равняешь себя в величии твоем?

FI33/38 3. Katso, Assur oli setri Libanonilla, kaunislehväinen, taajavarjoinen, korkeakasvuinen, ja sen latva oli tiheän lehvistön keskellä.

Biblia1776 3. Katso, Assur oli niinkuin sedripuu Libanonissa, ihanaisilla oksilla, paksuilla lehdillä, sangen korkia, että hänen latvansa oli kaikkein korkein muiden paksuin oksain seassa,

CPR1642 3. CAdzo Assur oli nijncuin Cedri Libanonis ihanaisilla oxilla paxuilla lehdeillä sangen corkia että hänen ladwans oli caickein corkein muiden paxuin oxain seas.

MLV19 3 Behold, the Assyrian was a cedar in Lebanon with fair branches and with a forest-like shade and of high stature and its top was among the thick branches.

KJV 3. Behold, the Assyrian was a cedar in Lebanon with fair branches, and with a shadowing shroud, and of an high stature; and his top was among the thick boughs.

Luther1912 3. Siehe, Assur war wie ein Zedernbaum auf dem Libanon, von schönen Ästen und dick von Laub und sehr hoch, daß sein Wipfel hoch stand unter großen, dichten Zweigen.

RuSV1876 3 Вот, Ассур был кедр на Ливане, с красивыми ветвями и тенистою листвою, и высокий ростом; вершина его находилась среди толстых сучьев.

RV'1862 3. He aquí el Asur, cedro en el Líbano, hermoso en ramas, y sombrío con sus ramos, y alto en grandeza, y su copa fué entre la espesura.

FI33/38 4. Vedet olivat sen suureksi kasvattaneet, korkeaksi oli sen saanut syvyys, joka virtoinensa kiersi sen istutusmaata ja lähetti ojiansa kaikille metsän puille.

CPR1642 4. Wesi teki hänen suurexi ja sywyys corkiaxi hänen wirtans käwit ymbäri hänen candoans ja hänen ojans caickein puiden tygö maalla.

Biblia1776 4. Vedet tekivät hänen suureksi ja syvyys korkiaksi; hänen virtansa kävivät ympäri hänen kantoansa, ja ojansa antoi hän vuotaa kaikkien puiden tykö maalla.

MLV19 4 The waters nourished it. The deep made it to grow. The rivers of it ran all around its plantation and it sent out its channels to all the trees of the field.

Luther1912 4. Die Wasser machten, daß er groß ward, und die Tiefe, daß er hoch wuchs. Ihre Ströme gingen rings um seinen Stamm her und ihre Bäche zu allen Bäumen im Felde.

RuSV1876 4 Воды растили его, бездна поднимала его,

KJV 4. The waters made him great, the deep set him up on high with her rivers running round about his plants, and sent out her little rivers unto all the trees of the field.

RV'1862 4. Las aguas le hicieron crecer, el abismo le encumbró: sus ríos iban al derredor de su pié, y a todos los árboles del campo enviaba sus corrientes.

реки ее окружали питомник его, и она протоки свои посылала ко всем деревам полевым.

FI33/38 5. Sentähden siitä tuli korkeakasvuisin kaikista metsän puista, se sai haaroja paljon, ja oksat, joita se levitti, venyivät pitkiksi runsaista vesistä.

Biblia1776 5. Sentähden tuli hän muita puita korkiammaksi, ja sai monta oksaa ja pitkää varpua; sillä hänellä oli kyllä vettä, itsiänsä levittää.

CPR1642 5. Sentähden tuli hän muita puita corkiammaxi ja sai monda oxa ja pitkä warpua: sillä hänellä oli kyllä wettä idziäns lewittä.

MLV19 5 Therefore its stature was exalted above all the trees of the field and its boughs were multiplied and its branches became long because of many waters, when it shot them forth.

KJV 5. Therefore his height was exalted above all the trees of the field, and his boughs were multiplied, and his branches became long because of the multitude of waters, when he shot forth.

Luther1912 5. Darum ist er höher geworden als alle Bäume im Felde und kriegte viel Äste und lange Zweige; denn er hatte Wasser genug, sich auszubreiten.

RV'1862 5. Por tanto se encumbró su altura sobre todos los árboles del campo, y sus ramos se multiplicaron, y sus ramas se alongaron a causa de sus muchas aguas que enviaba.

RuSV1876 5 От того высота его перевысила все дерева полевые, и сучьев на нем было много, и ветви его умножались, и сучья его становились длинными от множества вод,

когда он разрастался.

FI33/38 6. Sen lehvillä pesivät kaikki taivaan linnut, sen oksien alla synnyttivät kaikki metsän eläimet, ja sen varjossa asuivat kaikki suuret kansat.

Biblia1776 6. Kaikki taivaan linnut tekivät pesänsä hänen oksiinsa, ja kaikki pedot kedolla poikivat hänen varpujensa alla, ja hänen varjonsa alla asuivat kaikki suuret kansat.

CPR1642 6. Caicki taiwan linnut teit pesäns heidän oxijns ja caicki pedot kedolla pojeit hänen warpuens alla ja hänen warjons alla asuit caicki suuret Canssat.

MLV19 6 All the birds of the heavens made their nests in its boughs and under its branches all the beasts of the field brought out their young and under its shadow dwelt all great nations.

KJV 6. All the fowls of heaven made their nests in his boughs, and under his branches did all the beasts of the field bring forth their young, and under his shadow dwelt all great nations.

Luther1912 6. Alle Vögel des Himmels nisteten auf seinen Ästen, und alle Tiere im Felde hatten Junge unter seinen Zweigen; und unter seinem Schatten wohnten alle großen Völker.

RV'1862 6. En sus ramas hacían nido todas las aves del cielo, y debajo de sus ramas parían todas las bestias del campo, y a su sombra habitaban muchas naciones.

RuSV1876 6 На сучьях его вили гнезда всякие птицы небесные, подветвями его выводили детей всякие звери полевые, и под тенью его жили всякие многочисленные народы.

FI33/38 7. Kaunis se oli suuruudessaan, oksiensa

Biblia1776 7. Hänellä oli kauniit ja pitkät oksat; sillä

pituudessa, sillä sen juuri oli runsasten vetten ääressä.

CPR1642 7. Hänellä olit caunit ja pitkät oxat sillä hänen juurillans oli paljo wettä.

MLV19 7 Thus it was beautiful in its greatness, in the length of its branches, for its root was by many waters.

Luther1912 7. Er hatte schöne, große und lange Äste; denn seine Wurzeln hatten viel Wasser.

RuSV1876 7 Он красовался высотою роста своего, длиною ветвей своих, ибо корень его был у великих вод.

FI33/38 8. Eivät olleet setrit sen vertaiset Jumalan puutarhassa, eivät kypressit sen oksien veroiset, eivät plataanit niinkuin sen haarat. Ei yksikään puu Jumalan puutarhassa ollut sen veroinen kauneudessa.

CPR1642 8. Ja ei yxikän Cedri ollut Jumalan krydimaas hänen wertans eikä Hongatcan ollet hänen oxijns werrattawat ei myös Castanea puut ollet mitän hänen oxains suhten ja ei Jumalan hänen juurillansa oli paljon vettä.

KJV 7. Thus was he fair in his greatness, in the length of his branches: for his root was by great waters.

RV'1862 7. Hízose hermoso en su grandeza con la longura de sus ramas; porque su raíz estaba junto a las muchas aguas.

Biblia1776 8. Ja ei yksikään sedripuu ollut Jumalan puutarhassa hänen veransa, eikä hongatkaan olleet hänen oksiinsa verrattavat, ei myös plataneapuut olleet mitään hänen oksainsa suhteen; ja ei Jumalan puutarhassa ollut yhtään puuta hänen kaltaistansa kauneudessa.

krydimaas ollut yhtän puuta caunembata
händä.

MLV19 8 The cedars in the garden of God could not dim it. The fir trees were not like its boughs and the plane trees were not as its branches, nor was any tree in the garden of God like it in its beauty.

KJV 8. The cedars in the garden of God could not hide him: the fir trees were not like his boughs, and the chesnut trees were not like his branches; nor any tree in the garden of God was like unto him in his beauty.

Luther1912 8. Und war ihm kein Zedernbaum gleich in Gottes Garten, und die Tannenbäume waren seinen Ästen nicht zu vergleichen, und die Kastanienbäume waren nichts gegen seine Zweige. Ja, er war so schön wie kein Baum im Garten Gottes.

RV'1862 8. Los cedros no lo cubrieron en el huerto de Dios: hayas no fueron semejantes a sus ramas, ni castaños fueron semejantes a sus ramos: ningún árbol en el huerto de Dios fué semejante a él en su hermosura.

RuSV1876 8 Кедры в саду Божием не затемняли его; кипарисы не равнялись сучьям его, и каштаны не были величиною с ветви его, ни одно дерево в саду Божием не равнялосьс ним красотою своею.

FI33/38 9. Minä tein sen niin kauniiksi oksarunsaudessaan, että kaikki Eedenin puut Jumalan puutarhassa sitä kadehtivat.

Biblia1776 9. Minä olen sen kauniiksi tehnyt saamaan niin monta oksaa, että kaikki ihanaiset puut Jumalan puutarhassa kadehtivat häntä.

CPR1642 9. Minä olen sen caunixi tehnyt saaman nijn monda oxa että caicki ihanaiset puut Jumalan krydimaas cadetit händä.

MLV19 9 I made it beautiful by the multitude of its branches, so that all the trees of Eden, that were in the garden of God, envied it.

Luther1912 9. Ich hatte ihn so schön gemacht, daß er so viel Äste kriegte, daß ihn alle lustigen Bäume im Garten Gottes neideten.

RuSV1876 9 Я украсил его множеством ветвей его, так что все дерева Едемские в саду Божием завидовали ему.

KJV 9. I have made him fair by the multitude of his branches: so that all the trees of Eden, that were in the garden of God, envied him.

RV'1862 9. Yo le hice hermoso con la multitud de sus ramas; y todos los árboles de Edén, que estaban en el huerto de Dios, tuvieron envidia de él.

FI33/38 10. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Koska se tuli korkeakasvuiseksi ja sen latva oli tiheän lehvistön keskellä ja sen sydän ylpistyi sen korkeudesta,

CPR1642 10. Sentähden sano HERra HERra näin: että hän nijn corkiaxi tullut on että hänen ladwans seisoi suurten ja corkiain paxuin oxain seas ja hänen sydämens paisui hänen corkeudens tähden:

Biblia1776 10. Sentähden sanoo Herra, Herra näin että hän niin korkiaksi tullut on, että hänen latvansa seisoi suurten ja korkiain paksuin oksain seassa, ja hänen sydämensä paisui hänen korkeutensa tähden:

MLV19 10 Therefore thus said the lord Jehovah: Because you are exalted in stature and he has set his top among the thick branches and his

KJV 10. Therefore thus saith the Lord GOD; Because thou hast lifted up thyself in height, and he hath shot up his top among the thick

heart is lifted up in his height,

Luther1912 10. Darum spricht der HERR HERR also: Weil er so hoch geworden ist, daß sein Wipfel stand unter großen, hohen, dichten Zweigen, und sein Herz sich erhob, daß er so hoch geworden war,

RuSV1876 10 Посему так сказал Господь Бог: за то, что ты высок стал ростом и вершину твою выставил среди толстых сучьев, и сердце его возгордилось величием его, –

FI33/38 11. annan minä sen pakanoista mahtavimman käsiin, ja hän tekee sille, minkä tekee; jumalattomuutensa tähden minä sen olen karkoittanut.

CPR1642 11. Sen tähden annoin minä hänen caickein wäkewämbäin käsijn pacanain seas jotca hänen toimitaisit ja ajaisit pois nijncuin hän hänen jumalattomalla menollans ansainnut oli.

MLV19 11 I will even deliver him into the hand of the mighty one of the nations. He will surely deal with him; I have driven him out for his

boughs, and his heart is lifted up in his height;

RV'1862 10. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Por cuanto te encumbraste en altura, y puso su cumbre entre la espesura, y su corazón se elevó con su altura,

Biblia1776 11. Sentähden annoin minä hänen kaikkein väkevimmän käsiin pakanain seassa, joka hänen kanssansa mielensä jälkeen toimittaa; ja minä ajoin hänen pois, niinkuin hän jumalattomalla menollansa ansainnut oli:

KJV 11. I have therefore delivered him into the hand of the mighty one of the heathen; he shall surely deal with him: I have driven him

wickedness.

Luther1912 11. darum gab ich ihn dem Mächtigen unter den Heiden in die Hände, daß der mit ihm umginge und ihn vertriebe, wie er verdient hat mit seinem gottlosen Wesen,

RuSV1876 11 за то Я отдал его в руки властителю народов; он поступил с ним, как надобно; за беззаконие его Я отверг его.

FI33/38 12. Ja sen hakkasivat muukalaiset, julmimmat pakanoista, ja heittivät sen maahan. Vuorille ja kaikkiin laaksoihin kaatuivat sen haarat, ja sen oksat murskaantuivat kaikkiin maan puronotkoihin. Kaikki maan kansat laskeutuivat alas sen varjosta ja jättivät sen.

CPR1642 12. Että muucalaiset hänen häwitäisit nimittäin pacanain tyrannit ja hajotaisit hänen että hänen oxans wuorilla ja caikis laxois macaisit ja hänen oxans murtununna caikis maan ojis olisit.

MLV19 12 And strangers, the terrible of the nations, have cut him off and have left him. Upon the mountains and in all the valleys his branches are fallen and his boughs are broken by all the

out for his wickedness.

RV'1862 11. Yo le entregué en mano del fuerte de las gentes, él le tratará: por su impiedad le derribé.

Biblia1776 12. Että muukalaiset pakanain tyrannit hänen hävittäisivät, ja hajoittaisivat hänen, että hänen oksansa vuorella ja kaikissa laaksoissa makaisivat, ja hänen oksansa murtuneina kaikissa maan ojissa olisivat; että kaikkein kansain maan päällä täytyy hänen varjoansa paeta, ja sen jättää.

KJV 12. And strangers, the terrible of the nations, have cut him off, and have left him: upon the mountains and in all the valleys his branches are fallen, and his boughs are broken by all

watercourses of the land. And all the peoples of the earth have gone down from his shadow and have left him.

the rivers of the land; and all the people of the earth are gone down from his shadow, and have left him.

Luther1912 12. daß Fremde ihn ausrotten sollten, nämlich die Tyrannen der Heiden, und ihn zerstreuen, und seine Äste auf den Bergen und in allen Tälern liegen mußten und seine Zweige zerbrachen an allen Bächen im Lande; daß alle Völker auf Erden von seinem Schatten wegziehen mußten und ihn verlassen;

RV'1862 12. Y extraños le cortarán, los fuertes de las naciones, y dejarlo han: sus ramas caerán sobre los montes, y por todos los valles, y por todos los arroyos de la tierra serán quebrados sus ramos; e irse han de su sombra todos los pueblos de la tierra, y dejarle han.

RuSV1876 12 И срубили его чужеземцы, лютейшие из народов, и повергли его нагоры; и на все долины упали ветви его; и сучья его сокрушились на всех лощинах земли, и из-под тени его ушли все народы земли, и оставили его.

FI33/38 13. Sen kaatuneella rungolla asuvat kaikki taivaan linnut, ja sen oksien ääressä oleskelevat kaikki metsän eläimet —

Biblia1776 13. Ja kaikki taivaan linnut istuivat hänen langenneilla kannoillansa, ja kaikki pedot kedolla nojasivat hänen oksiinsa.

CPR1642 13. Että caicki Canssat maan päällä hänen warjons täyty paeta ja sen jättä. Ja caicki taiwan linnut hänen langenneilla cannoillans istuit ja caicki pedot kedolla nojaisit idzens hänen oxijns.

MLV19 13 All the birds of the heavens will dwell upon his ruin and all the beasts of the field will be upon his branches,

Luther1912 13. und alle Vögel des Himmels auf seinem umgefallenen Stamm saßen und alle Tiere im Felde sich legten auf seine Äste;

RuSV1876 13 На обломках его поместились всякие птицы небесные, и в сучьях были всякие полевыезвери.

KJV 13. Upon his ruin shall all the fowls of the heaven remain, and all the beasts of the field shall be upon his branches:

RV'1862 13. Sobre su ruina habitarán todas las aves del cielo, y sobre sus ramas estarán todas las bestias del campo.

FI33/38 14. ettei yksikään puu vetten vierellä kasvaisi niin korkeaksi eikä ojentaisi latvaansa pilvien väliin ja etteivät mahtavimmatkaan niistä, ei mitkään, jotka vettä juovat, olisi pysyväisiä korkeudessaan, sillä ne ovat kaikki annetut alttiiksi kuolemalle, menemään maan syvyyteen, hautaanvaipuneitten pariin yhdessä ihmislasten kanssa.

CPR1642 14. Ettei sillen yxikän puu weden tykönä isoi olis hänen corkeudestans että hänen ladwans seiso suurten paxuin oxain seas ja ettei yxikän puu weden tykönä tekis idzens suuremmaxi muita: sillä heidän caickein pitä maan ala ja cuolemalle annetuxi tuleman nijncuin muutkin ihmiset jotca cuoppan menewät.

Biblia1776 14. Ettei enään yksikään puu veden tykönä iso olisi korkeudestansa, eikä sen latva seisoisi korkiana suurten paksuin oksain seassa, ja ettei yksikään puu veden tykönä tekisi itsiänsä suuremmaksi muita; sillä heidän kaikkein pitää maan alle ja kuolemalle annetuksi tuleman, niinkuin muutkin ihmiset, jotka kuoppaan menevät.

MLV19 14 to the end that none of all the trees by the waters exalt themselves in their stature, neither set their top among the thick branches, nor that their mighty ones stand up on their height, even all that drink water. For they are all delivered to death, to the nether parts of the earth, in the midst of the sons of men, with those who go down to the pit.

Luther1912 14. auf daß sich forthin kein Baum am Wasser seiner Höhe überhebe, daß sein Wipfel unter großen, dichten Zweigen stehe, und kein Baum am Wasser sich erhebe über die andern; denn sie müssen alle unter die Erde und dem Tod übergeben werden wie andere Menschen, die in die Grube fahren.

RuSV1876 14 Это для того, чтобы никакие дерева при водах не величались высоким ростом своим и не поднимали вершины своей из среды толстых сучьев, и чтобы не прилеплялись к ним из-за высоты ихдерева, пьющие воду; ибо все они будут преданы смерти, в преисподнюю страну вместе с сынами человеческими, отшедшими в могилу.

KJV 14. To the end that none of all the trees by the waters exalt themselves for their height, neither shoot up their top among the thick boughs, neither their trees stand up in their height, all that drink water: for they are all delivered unto death, to the nether parts of the earth, in the midst of the children of men, with them that go down to the pit.

RV'1862 14. Porque no se eleven en su altura todos los árboles de las aguas, ni pongan su cumbre entre las espesuras, ni en sus ramas se paren en su altura todos los que beben aguas; porque todos serán entregados a muerte, a la tierra baja, en medio de los hijos de los hombres, con los que descienden a la sepultura.

FI33/38 15. Näin sanoo Herra, Herra: Sinä päivänä, jona hän astui alas tuonelaan, minä verhosin syvyyden suruun hänen tähtensä, pidätin virrat, niin että paljot vedet pysähtyivät juoksussaan, ja puin Libanonin hänen tähtensä mustiin, ja kaikki metsän puut nääntyivät hänen tähtensä.

Biblia1776 15. Näin sanoo Herra, Herra: siihen aikaan, kuin hän meni alas helvettiin, tein minä murheen, ja annoin syvyyden peittää hänen, ja hänen virtansa piti oleman alallansa, ja ne suuret vedet ei taitaneet juosta, ja tein, että Libanon murehti hänen tähtensä, ja kaikki puut kedolla kuivettuivat hänen tähtensä.

CPR1642 15. Nijn sano HERra HERra: sijhen aican cosca hän meni alas helwettin murehdin minä että sywyys peitti hänen ja hänen wirtans piti oleman alallans ja ne suuret wedet ei tainnet juosta ja tein että Libanon murehti hänen tähtens.

MLV19 15 The lord Jehovah says thus: In the day when he went down to Sheol I caused a mourning. I covered the deep for him. And I restrained the rivers of it and the great waters were stayed. And I caused Lebanon to mourn for him and all the trees of the field fainted for him.

KJV 15. Thus saith the Lord GOD; In the day when he went down to the grave I caused a mourning: I covered the deep for him, and I restrained the floods thereof, and the great waters were stayed: and I caused Lebanon to mourn for him, and all the trees of the field fainted for him.

Luther1912 15. So spricht der HERR HERR: Zu der Zeit, da er hinunter in die Hölle fuhr, da machte ich ein Trauern, daß ihn die Tiefe bedeckte und seine Ströme stillstehen mußten und die großen Wasser nicht laufen konnten; und machte, daß der Libanon um ihn trauerte und

RV'1862 15. Así dijo el Señor Jehová: El día que descendió al infierno, hice hacer luto, hice cubrir por él el abismo, y detuve sus ríos; y las muchas aguas fueron detenidas; y al Líbano cubrí de tinieblas por él, y todos los árboles del campo se desmayaron.

alle Feldbäume verdorrten über ihm.

RuSV1876 15 Так говорит Господь Бог: в тот день, когда он сошел в могилу, Ясделал сетование о нем, затворил ради него бездну и остановил реки ее, и задержал большие воды и омрачил по нем Ливан, и все дерева полевые были в унынии по нем.

FI33/38 16. Hänen kaatumisensa ryskeestä minä panin kansakunnat vapisemaan, kun minä syöksin hänet alas tuonelaan, hautaanvaipuneitten pariin. Mutta lohdutetuiksi tulivat maan syvyydessä kaikki Eedenin puut, Libanonin valiot ja parhaat, kaikki, jotka vettä juovat.

Biblia1776 16. Minä peljätin pakanat, kuin he kuulivat hänen langenneeksi, ja että minä syöksin hänen alas helvettiin niiden sekaan, jotka kuoppaan menevät; ja kaikki ihanaiset puut maassa, parhaat ja jaloimmat Libanonissa, ja kaikki, jotka olivat seisoneet veden tykönä, saivat siitä lohdutuksen.

CPR1642 16. Minä peljätin pacanat cosca he cuulit hänen langennexi ja minä syöxin hänen alas helwettin nijden secaan jotca cuoppan menewät. Ja caicki ihanaiset puut maan päällä parhat ja jaloimmat Libanonis ja caicki jotca olit seisonet weden tykönä soit sen kyllä hänelle.

MLV19 16 I made the nations to shake at the sound of his fall when I cast him down to Sheol with those who descend into the pit. And all the

KJV 16. I made the nations to shake at the sound of his fall, when I cast him down to hell with them that descend into the pit: and all the

trees of Eden, the choice and best of Lebanon, all that drink water, were comforted in the nether parts of the earth.

Luther1912 16. Ich erschreckte die Heiden, da sie ihn hörten fallen, da ich ihn hinunterließ zur Hölle, zu denen, so in die Grube gefahren sind. Und alle lustigen Bäume unter der Erde, die edelsten und besten auf dem Libanon, und alle, die am Wasser gestanden hatten, gönnten's ihm wohl.

RuSV1876 16 Шумом падения его Я привел в трепет народы, когданизвел его в преисподнюю, к отшедшим в могилу, и обрадовались в преисподней стране все дерева Едема, отличные и наилучшие Ливанские, все, пьющие воду;

FI33/38 17. Myöskin ne olivat hänen kanssansa astuneet alas tuonelaan, miekalla kaadettujen pariin; samoin hänen auttajansa, ne, jotka istuivat hänen varjossaan kansojen joukossa.

CPR1642 17. Sillä heidän piti myös alas helwettin miecalla tapettuin tygö että he hänen käsiwartens warjon alla pacanain seas asunet olit.

trees of Eden, the choice and best of Lebanon, all that drink water, shall be comforted in the nether parts of the earth.

RV'1862 16. Des estruendo de su caida hice temblar las naciones, cuando le hice descender al infierno con los que descienden a la sepultura; y todos los árboles de Edén escogidos, y los mejores del Líbano, todos los que beben aguas, tomaron consolación en la tierra baja.

Biblia1776 17. Sillä heidän piti myös alas menemän heidän kanssansa helvettiin miekalla tapettuin tykö, että he hänen käsivartensa varjon alla pakanain seassa asuneet olivat.

MLV19 17 They also went down into Sheol with him to those who are slain by the sword, yes, those who were his arm, that dwelt under his shadow in the midst of the nations.

Luther1912 17. Denn sie mußten auch mit ihm hinunter zur Hölle, zu den Erschlagenen mit dem Schwert, weil sie unter dem Schatten seines Arms gewohnt hatten unter den Heiden.

RuSV1876 17 ибо и они с ним отошли в преисподнюю, к пораженным мечом, и союзники его, жившие под тенью его, среди народов.

KJV 17. They also went down into hell with him unto them that be slain with the sword; and they that were his arm, that dwelt under his shadow in the midst of the heathen.

RV'1862 17. También ellos descendieron con él al infierno con los muertos a cuchillo, los que fueron su brazo, los que estuvieron a su sombra en medio de las gentes.

FI33/38 18. Oliko yhtään Eedenin puista sinun vertaistasi kunniassa ja suuruudessa? Mutta sinut on Eedenin puitten kanssa syösty alas maan syvyyteen; ympärileikkaamattomien keskellä sinä makaat miekallakaadettujen parissa. Näin käy faraon ja koko hänen meluavan joukkonsa, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 18. CUinga suurexi sinä (Pharao) luit sinun ylpeydes ja coreudes nijden ihanain puiden seas? sillä sinun täyty ihanain puiden cansa mennä alas maan ala ja ymbärileickamattomain seas maata jotca miecalla tapetut owat. Nijn pitä Pharaolle tapahtuman ja caikelle hänen Canssallens

Biblia1776 18. Kuinka suureksi sinä (Pharao) luit sinun ylpeytes ja suuruutes niiden ihanain puiden seassa? Sillä sinun täytyy ihanain puiden kanssa mennä alas maan alle, ja ympärileikkaamattomain seassa maata, jotka miekalla tapetut ovat. Niin pitää Pharaolle tapahtuman, ja kaikelle hänen kansallensa, sanoo Herra, Herra.

sano HERra HERra.

MLV19 18 To whom are you thus like in glory and in greatness among the trees of Eden? Yet you will be brought down with the trees of Eden to the nether parts of the earth. You will lie in the midst of the uncircumcised, with those who are slain by the sword. This is Pharaoh and all his multitude, says the lord Jehovah.

Luther1912 18. Wie groß meinst du denn, Pharao, daß du seist mit deiner Pracht und Herrlichkeit unter den lustigen Bäumen? Denn du mußt mit den lustigen Bäumen unter die Erde hinabfahren und unter den Unbeschnittenen liegen, so mit dem Schwert erschlagen sind. Also soll es Pharao gehen samt allem seinem Volk, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 18 Итак которому из дерев Едемских равнялся ты в славе и величии? Но теперь наравне с деревами Едемскими ты будешь низведен в преисподнюю, будешь лежать среди необрезанных, с пораженными мечом. Это фараон и все множество народа его, говорит Господь Бог.

KJV 18. To whom art thou thus like in glory and in greatness among the trees of Eden? yet shalt thou be brought down with the trees of Eden unto the nether parts of the earth: thou shalt lie in the midst of the uncircumcised with them that be slain by the sword. This is Pharaoh and all his multitude, saith the Lord GOD.

RV'1862 18. ¿A quién pues te has comparado así en gloria y en grandeza entre los árboles de Edén? Serás pues derribado con los árboles de Edén en la tierra baja: entre los incircuncisos yacerás con los muertos a cuchillo. Este es Faraón y todo su pueblo, dijo el Señor Jehová.

32 luku

Egyptin, suuri krokodiili, pyydystetään ja surmataan. Farao joukkoineen syöstään alas tuonelaan, muiden kukistuneiden pakanavaltojen pariin.

FI33/38 1. Kahdentenatoista vuotena, kahdennessatoista kuussa, kuukauden ensimmäisenä päivänä tuli minulle tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Ja tapahtui toisena vuotena toistakymmentä, ensimäisenä päivänä toisessa kuukaudessa toistakymmentä, että Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 1. JA toisna toistakymmendenä wuotena ensimäisnä päiwänä toises Cuucaudes toistakymmendä tapahdui HERran sana minulle ja sanoi:

MLV19 1 And it happened in the twelfth year, in the twelfth month, in the first day of the month, that the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 1. And it came to pass in the twelfth year, in the twelfth month, in the first day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 1. Und es begab sich im zwölften Jahr, am ersten Tage des zwölften Monats, geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en el año duodé- cimo, en el mes duodécimo, al primero del mes, que fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 1 В двенадцатом году, в двенадцатом месяце, в первый день месяца, было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Ihmislapsi, viritä itkuvirsi faraosta, Egyptin kuninkaasta, ja sano hänelle: Nuori leijona kansojen seassa, sinä olet hukassa! Sinä olit kuin krokodiili virroissa: sinä kuohutit virtojasi, sotkit vettä jaloillasi ja hämmensit sen virtoja.

Biblia1776 2. Sinä, ihmisen poika, tee valitus Pharaosta, Egyptin kuninkaasta, ja sano hänelle: sinä olet niinkuin nuori jalopeura pakanain seassa, ja niinkuin valaskala meressä, joka juokset sinun virroissas, ja pyörrät veden jaloissas, ja teet sen virrat sekaisiksi.

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica tee walitus Pharaost Egyptin Cuningast ja sano hänelle: sinä olet nijncuin Lejoni pacanain seas ja nijncuin meridraki joca juoxet sinun wirroisas ja pyörrät weden jalgoillas ja teet sen wirrat secaisexi.

MLV19 2 Son of man, take up a lamentation over Pharaoh King of Egypt and say to him, You were compared to a young lion of the nations. Yet you are as a monster in the seas and you broke forth with your rivers and troubled the waters with your feet and fouled their rivers.

KJV 2. Son of man, take up a lamentation for Pharaoh king of Egypt, and say unto him, Thou art like a young lion of the nations, and thou art as a whale in the seas: and thou camest forth with thy rivers, and troubledst the waters with thy feet, and fouledst their rivers.

Luther1912 2. Du Menschenkind, mache eine Wehklage über Pharao, den König von Ägypten, und sprich zu ihm: Du bist gleich wie ein Löwe unter den Heiden und wie ein Meerdrache und springst in deinen Strömen und rührst das Wasser auf mit deinen Füßen und machst seine Ströme trüb.

RV'1862 2. Hijo del hombre, levanta endechas sobre Faraón, rey de Egipto, y díle: A leoncillo de naciones eres semejante, y eres como la ballena en las mares: que sacabas tus ríos, y enturbiabas las aguas con tus piés, y hollabas sus riberas.

RuSV1876 2 сын человеческий! подними плач о фараоне, царе Египетском, и скажи ему: ты как молодой лев между народами и как чудовище в морях, кидаешься в реках твоих, и мутишь ногами твоими воды, и попираешь потоки их.

FI33/38 3. Näin sanoo Herra, Herra: Minä levitytän verkkoni sinun ylitsesi monien kansojen suurella joukolla, ja ne vetävät sinut ylös minun pyydykselläni.

Biblia1776 3. Näin sanoo Herra, Herra: minä heitän minun verkkoni sinun päälles suurella kansan joukolla, jotka sinun minun verkkooni ajavat.

CPR1642 3. Näin sano HERra HERra: minä heitän minun werckoni sinun päälles suurella Canssan joucolla jotca sinun minun werckoni ajawat.

MLV19 3 The lord Jehovah says thus: I will spread out my net upon you with a company of many peoples and they will bring you up in my net.

KJV 3. Thus saith the Lord GOD; I will therefore spread out my net over thee with a company of many people; and they shall bring thee up in my net.

Luther1912 3. So spricht der HERR HERR: Ich will mein Netz über dich auswerfen durch einen großen Haufen Volks, die dich sollen in mein Garn jagen;

RV'1862 3. Así dijo el Señor Jehová: Yo extenderé sobre tí mi red con congregación de muchos pueblos, y hacerte han subir con mi red.

RuSV1876 3 Так говорит Господь Бог: Я закину на тебя сеть Мою в собрании многих народов, и они вытащат тебя Моею мрежею.

FI33/38 4. Minä viskaan sinut maalle, heitän sinut kedolle, panen asustamaan sinun ylläsi kaikki taivaan linnut ja syötän sinusta kylläisiksi kaiken maan eläimet.

CPR1642 4. Ja tahdon sinun maalle wetä ja kedolle paiscata että caicki linnut taiwan alla istuwat sinun päälles/

Biblia1776 4. Ja minä tahdon sinun maalle vetää ja kedolle paiskata, ja antaa kaikki linnut taivaan alla istua sinun päälles, ja kaikki eläimet maalla sinusta ravituksi tulla.

MLV19 4 And I will leave you upon the land. I will cast you forth upon the open field and will cause all the birds of the heavens to settle upon you and I will satisfy the beasts of the whole earth with you.

Luther1912 4. und will dich aufs Land ziehen und aufs Feld werfen, daß alle Vögel des Himmels auf dir sitzen sollen und alle Tiere auf Erden von dir satt werden.

RuSV1876 4 И выкину тебя на землю, на открытом поле брошу тебя, и будут садиться на тебя всякие небесные птицы, и насыщаться тобоюзвери всей земли.

KJV 4. Then will I leave thee upon the land, I will cast thee forth upon the open field, and will cause all the fowls of the heaven to remain upon thee, and I will fill the beasts of the whole earth with thee.

RV'1862 4. Y te dejaré en tierra: yo te echaré sobre la haz del campo, y haré que se asienten sobre tí todas las aves del cielo, y hartaré de tí las bestias de toda la tierra.

FI33/38 5. Minä jätän sinun lihasi vuorten hyviksi ja täytän raatokasallasi laaksot,

CPR1642 5. Ja caicki eläimet maalla sinusta rawituxi

Biblia1776 5. Ja tahdon sinun raatos vuorille heittää, ja sinun korkeudellas laaksot täyttää.

tulewat.

MLV19 5 And I will lay your flesh upon the mountains and fill the valleys with your height.

KJV 5. And I will lay thy flesh upon the mountains, and fill the valleys with thy height.

Luther1912 5. Und will dein Aas auf die Berge werfen und mit deiner Höhe die Täler ausfüllen.

RV'1862 5. Y pondré tus carnes sobre los montes, y henchiré los valles de tu altura.

RuSV1876 5 И раскидаю мясо твое по горам, и долины наполню твоими трупами.

FI33/38 6. juotan maan sillä, mikä sinusta valuu, sinun verelläsi aina vuorille asti, ja purojen uomat tulevat sinusta täyteen.

Biblia1776 6. Maan, jossa uit, tahdon minä sinun verestäs punaiseksi tehdä vuoriin asti, että ojat sinusta täytettäisiin,

CPR1642 6. Ja tahdon sinun raatos wuorille heittä ja sinun corkeudellas laxot täyttä maan josas uit tahdon minä sinun werestäs punaisexi tehdä wuorin asti että ojat sinusta täytetäisin.

MLV19 6 I will also water the land, in which you swim, with your blood, even to the mountains. And the watercourses will be full of you.

KJV 6. I will also water with thy blood the land wherein thou swimmest, even to the mountains; and the rivers shall be full of thee.

Luther1912 6. Das Land, darin du schwimmst, will ich von deinem Blut rot machen bis an die Berge hinan, daß die Bäche von dir voll werden.

RV'1862 6. Y regaré la tierra donde tu nadas de tu sangre, hasta los montes, y los arroyos se henchirán de tí.

RuSV1876 6 И землю плавания твоего напою кровью

твоею до самых гор; и рытвины будут наполнены тобою.

FI33/38 7. Minä peitän taivaan, kun sinut sammutan, ja puen mustiin sen tähdet; auringon minä peitän pilviin, eikä kuu anna valonsa loistaa.

Biblia1776 7. Ja koskas peräti jo poissa olet, tahdon minä taivaan peittää, ja hänen tähtensä pimittää, ja peitän auringon pilvellä, eikä kuun pidä paistaman,

CPR1642 7. Ja coscas peräti jo pois olet tahdon minä taiwan peittä ja hänen tähtens pimittä ja peitän Auringon pilwillä eikä Cuun pidä paistaman.

MLV19 7 And when I will extinguish you, I will cover the heavens and make the stars of it dark. I will cover the sun with a cloud and the moon will not give its light.

KJV 7. And when I shall put thee out, I will cover the heaven, and make the stars thereof dark; I will cover the sun with a cloud, and the moon shall not give her light.

Luther1912 7. Und wenn du nun ganz dahin bist, so will ich den Himmel verhüllen und seine Sterne verfinstern und die Sonne mit Wolken überziehen, und der Mond soll nicht scheinen.

RV'1862 7. Y cuando te mataré cubriré los cielos; y haré entenebrecer sus estrellas: el sol cubriré con nublado, y la luna no hará resplandecer su luz.

RuSV1876 7 И когда ты угаснешь, закрою небеса и звезды их помрачу, солнце закрою облаком, и луна не будет светить светом своим.

FI33/38 8. Kaikki taivaan loistavat valot minä puen

Biblia1776 8. Kaikki taivaan valkeudet tahdon minä

mustiin sinun tähtesi ja peitän sinun maasi pimeyteen, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 8. Caicki taiwan walkeudet tahdon minä pimiäxi saatta sinun ylidzes ja tahdon pimeyden sinun maalles lähettä sano HERra HERra.

MLV19 8 All the bright lights of heaven I will make dark over you and set darkness upon your land, says the lord Jehovah.

Luther1912 8. Alle Lichter am Himmel will ich über dir lassen dunkel werden, und will eine Finsternis in deinem Lande machen, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 8 Все светила, светящиеся на небе, помрачу над тобою и на землю твою наведу тьму, говорит Господь Бог.

FI33/38 9. Minä murehdutan monien kansain sydämet, kun saatan tiedoksi sinun perikatosi kansakunnille, maihin, joita sinä et tuntenut;

CPR1642 9. Tahdon myös monen Canssan sydämet peljättä cosca minä sinun waiwas pacanoille tiettäwäxi teen ja monelle maacunnalle joita et sinä tunne.

pimiäksi saattaa sinun ylitses, ja pimeyden sinun maalles lähettää, sanoo Herra, Herra.

KJV 8. All the bright lights of heaven will I make dark over thee, and set darkness upon thy land, saith the Lord GOD.

RV'1862 8. Todas las lumbreras de luz haré entenebrecer en el cielo por tí, y pondré tinieblas sobre tu tierra, dijo el Señor Jehová.

Biblia1776 9. Tahdon myös monen kansan sydämet peljättää, kuin minä sinun vaivas pakanoille tiettäväksi teen, ja monelle maakunnalle, joita et sinä tunne.

MLV19 9 I will also distress the hearts of many peoples when I will bring your destruction among the nations, into the countries which you have not known.

KJV 9. I will also vex the hearts of many people, when I shall bring thy destruction among the nations, into the countries which thou hast not known.

Luther1912 9. Dazu will ich vieler Völker Herz erschreckt machen, wenn ich die Heiden deine Plage erfahren lasse und viele Länder, die du nicht kennst.

RV'1862 9. Y entristeceré el corazón de muchos pueblos, cuando llevaré en las naciones tu quebrantamiento, por las tierras que no conociste.

RuSV1876 9 Приведу в смущение сердце многих народов, когдаразглашу о падении твоем между народами, по землям, которых ты не знал.

FI33/38 10. ja minä tyrmistytän sinun tähtesi monet kansat, ja heidän kuninkaansa kovin värisevät sinun tähtesi, kun minä heilutan miekkaani heidän nähtensä, ja he vapisevat joka hetki kukin omaa henkeänsä sinun kukistumisesi päivänä.

Biblia1776 10. Paljo kansaa pitää sinua ihmettelemän, ja heidän kuninkaansa pitää sinun tähtes kovin pelkäämän, kuin minä annan minun miekkani heitä vastaan välkkyä; ja heidän pitää äkisti peljästymän kukin sydämessänsä sinun lankeemises päivänä.

CPR1642 10. Paljo Canssa pitä sinua ihmettelemän ja heidän Cuningans pitä sinun tähtes pelkämän cosca minä minun mieckani heitä wastan wälckyä annan ja heidän pitä äkist peljästymän että heisä sydän hiweldy sinun langemises tähden.

MLV19 10 Yes, I will make many peoples amazed at you. And their kings will be horribly afraid for you when I will brandish my sword before them. And they will tremble at every moment, each man for his own life, in the day of your fall.

KJV 10. Yea, I will make many people amazed at thee, and their kings shall be horribly afraid for thee, when I shall brandish my sword before them; and they shall tremble at every moment, every man for his own life, in the day of thy fall.

Luther1912 10. Viele Völker sollen sich über dich entsetzen, und ihren Königen soll vor dir grauen, wenn ich mein Schwert vor ihnen blinken lasse, und sollen plötzlich erschrecken, daß ihnen das Herz entfallen wird über deinen Fall.

RV'1862 10. Y haré atónitos sobre tí muchos pueblos; y sus reyes sobre tí tendrán horror grande, cuando haré resplandecer mi espada delante de sus rostros, y todos se despavorirán en sus ánimos a cada momento en el día de tu caida.

RuSV1876 10 И приведу тобою в ужас многие народы, и цари ихсодрогнутся о тебе в страхе, когда мечом Моим потрясу перед лицем их, и поминутно будут трепетать каждый за душу свою в день падения твоего.

FI33/38 11. Sillä näin sanoo Herra, Herra: Baabelin kuninkaan miekka yllättää sinut.

Biblia1776 11. Sillä näin sanoo Herra, Herra: Babelin kuninkaan miekka pitää sinuun sattuman.

CPR1642 11. SIllä nijn sano HERra HERra: Babelin Cuningan miecka pitä sinuun sattuman.

MLV19 11 For thus says the lord Jehovah: The sword of the king of Babylon will come upon you.

KJV 11. For thus saith the Lord GOD; The sword of the king of Babylon shall come upon thee.

Luther1912 11. Denn so spricht der HERR HERR: Das Schwert des Königs zu Babel soll dich treffen.

RuSV1876 11 Ибо так говорит Господь Бог: меч царя Вавилонского придет на тебя.

RV'1862 11. Porque así dijo el Señor Jehová: La espada del rey de Babilonia te vendrá.

FI33/38 12. Minä kaadan sinun meluisan joukkosi sankarien miekoilla; ne ovat julmimpia pakanoista kaikki tyynni. He kukistavat Egyptin komeuden, kaikki sen meluisa joukko tuhotaan.

CPR1642 12. Ja minä tahdon sinun wäkes langetta Sangaritten miecan cautta ja caickinaisten pacanain Tyrannein cautta heidän pitä Egyptin cunnian häwittämän että caicki hänen Canssans teloitettaisin.

Biblia1776 12. Ja minä tahdon sinun väkes langettaa sankarien miekan kautta ja kaikkinaisten pakanain tyrannein kautta: heidän pitää Egyptin ylpeyden hävittämän, että kaikki hänen kansansa teloitettaisiin.

MLV19 12 By the swords of the mighty I will cause your multitude to fall. They are all the terrible of the nations. And they will bring to nothing the pride of Egypt and all the multitude of it will be destroyed.

KJV 12. By the swords of the mighty will I cause thy multitude to fall, the terrible of the nations, all of them: and they shall spoil the pomp of Egypt, and all the multitude thereof shall be destroyed.

Luther1912 12. Und ich will dein Volk fällen durch das Schwert der Helden, durch allerlei Tyrannen der Heiden; die sollen die Herrlichkeit Ägyptens verheeren, daß all ihr Volk vertilgt werde.

RV'1862 12. A espadas de fuertes haré caer tu pueblo, todos ellos serán los fuertes de las naciones; y destruirán la soberbia de Egipto, y toda su multitud será deshecha.

RuSV1876 12 От мечей сильных падет народ твой; все они - лютейшие из народов, и уничтожат гордость Египта, и погибнет все множество его.

FI33/38 13. Ja minä hävitän siitä kaiken karjan runsasten vetten ääriltä. Eikä niitä enää sotke ihmisen jalka, eivätkä sotke niitä karjan sorkat.

Biblia1776 13. Ja tahdon kaikki hänen eläimensä suurten vetten tyköä peräti hävittää, ettei yhdenkään ihmisen jalka, eikä yhdenkään eläimen sorkka pidä sitä ollenkaan enään tallaaman.

CPR1642 13. Ja tahdon caicki hänen eläimens suurten wetten tykö peräti häwittä ettei yhdengän ihmisen jalca eikä yhdengän pedon sorcka pidä sitä pydertämän.

MLV19 13 I will destroy also all the beasts of it from beside many waters. Neither the foot of man will trouble them any more, nor the hoofs of beasts trouble them.

KJV 13. I will destroy also all the beasts thereof from beside the great waters; neither shall the foot of man trouble them any more, nor the hoofs of beasts trouble them.

Luther1912 13. Und ich will alle Tiere umbringen an den großen Wassern, daß sie keines Menschen Fuß und keines Tieres Klaue mehr trüb machen soll.

RV'1862 13. Todas sus bestias destruiré de sobre las muchas aguas; ni más las enturbiará pié de hombre, ni uñas de bestias las enturbiarán.

RuSV1876 13 И истреблю весь скот его при великих водах, и вперед не будет мутить их нога человеческая, и копыта скота не будут

мутить их.

FI33/38 14. Silloin minä annan sen vetten laskeutua kirkkaiksi, ja minä panen sen virrat juoksemaan kuin öljyn, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 14. Silloin tahdon minä heidän vetensä selkiäksi tehdä, että heidän virtansa juoksevat niinkuin öljy, sanoo Herra, Herra;

CPR1642 14. Cadzo silloin tahdon minä heidän wetens selkiäxi tehdä että heidän wirtans juoxewat nijncuin öljy sano HERra HERra.

MLV19 14 Then I will make their waters clear and cause their rivers to run like oil, says the lord Jehovah.

KJV 14. Then will I make their waters deep, and cause their rivers to run like oil, saith the Lord GOD.

Luther1912 14. Alsdann will ich ihre Wasser lauter machen, daß ihre Ströme fließen wie Öl, spricht der HERR HERR,

RV'1862 14. Entónces haré hundir sus aguas, y haré ir sus ríos como aceite, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 14 Тогда дам покой водам их, и сделаю, что реки их потекут, как масло, говорит Господь Бог.

FI33/38 15. Kun minä teen Egyptin maan autioksi, kun maa tulee autioksi kaikesta, mitä siinä on, ja kun minä surmaan kaikki sen asukkaat, tulevat he tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 15. Kuin minä Egyptin maan, ja mitä siinä maassa on, peräti hävittänyt, ja kaikki jotka siinä asuvat, tappanut olen; että he ymmärtäisivät, että minä olen Herra.

CPR1642 15. Cosca minä Egyptin maan häwittänyt ja caicki cuin sijnä asu tappanut olen että he ymmärräisit että minä olen HERra.

MLV19 15 When I will make the land of Egypt desolate and waste, a land destitute of that of which it was full, when I will kill* all those who dwell in it, then they will know that I am Jehovah.

KJV 15. When I shall make the land of Egypt desolate, and the country shall be destitute of that whereof it was full, when I shall smite all them that dwell therein, then shall they know that I am the LORD.

Luther1912 15. wenn ich das Land Ägypten verwüstet und alles, was im Lande ist, öde gemacht und alle, so darin wohnen, erschlagen habe, daß sie erfahren, daß ich der HERR sei.

RV'1862 15. Cuando asolaré la tierra de Egipto, y la tierra fuere asolada de su plenitud, cuando heriré a todos los que en ella moran, sabrán que yo soy Jehová.

RuSV1876 15 Когда сделаю землю Египетскую пустынею, и когда лишится земля всего,наполняющего ее; когда поражу всех живущих на ней, тогда узнают, что Я Господь.

FI33/38 16. Itkuvirsi tämä on, ja sitä kyllä viritetään. Pakanakansain tyttäret sitä virittävät — virittävät sitä Egyptistä ja kaikesta sen meluisasta joukosta, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 16. Sepä se surkeus on, jota kyllä valitetaan, ja monta pakanain tytärtä pitää sitä valittaman; Egyptiä ja kaikkea hänen kansaansa pitää valitettaman, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 16. Sepä se surkeus on jota kyllä walitetan ja monda pacanain tytärtä pitä näin Egyptiä walittaman ja caickia hänen Canssans pitä walitettaman.

MLV19 16 This is the lamentation with which they will lament. The daughters of the nations will lament with that over Egypt and over all her multitude. They will lament with that, says the lord Jehovah.

KJV 16. This is the lamentation wherewith they shall lament her: the daughters of the nations shall lament her: they shall lament for her, even for Egypt, and for all her multitude, saith the Lord GOD.

Luther1912 16. Das wird der Jammer sein, den man wohl mag klagen; ja, die Töchter der Heiden werden solche Klage führen; über Ägypten und all ihr Volk wird man klagen, spricht der HERR HERR.

RV'1862 16. Esta es la endecha, y cantarla han: las hijas de las naciones la cantarán: endecharán sobre Egipto, y sobre toda su multitud, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 16 Вот плачевная песнь, которую будут петь; дочери народов будут петь ее; о Египте и обо всем множестве его будут петь ее, говорит Господь Бог.

FI33/38 17. Kahdentenatoista vuotena, kuukauden viidentenätoista päivänä tuli minulle tämä Herran sana:

Biblia1776 17. Ja tapahtui toisena vuotena toistakymmentä, viidentenä päivänä toistakymmentä siitä kuukaudesta, että Herran sana tapahtui minulle, sanoen:

CPR1642 17. Ja toisnä toistakymmendenä wuotena wijdendenä toistakymmendenä päiwänä sijtä Cuucaudesta tapahdui HERran sana minulle sanoden:

MLV19 17 It happened also in the twelfth year, in the fifteenth day of the month, that the word of

KJV 17. It came to pass also in the twelfth year, in the fifteenth day of the month, that the

Jehovah came to me, saying,

Luther1912 17. Und im zwölften Jahr, am fünfzehnten Tage desselben Monats, geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:

RuSV1876 17 В двенадцатом году, в пятнадцатый день того же месяца, было ко мне словоГосподне:

FI33/38 18. Ihmislapsi, veisaa kuolinvalitus Egyptin meluisasta joukosta, saata se ja mahtavain pakanakansojen tyttäret alas maan syvyyksiin, hautaanvaipuneitten pariin.

CPR1642 18. Sinä ihmisen poica itke Egyptin Canssa ja syöxe heitä wäkewäin Sangaritten tytärten cansa alas maan ala nijden tygö jotca cuoppan menewät.

MLV19 18 Son of man, wail for the multitude of Egypt and cast them down, even her and the daughters of the famous nations, to the nether parts of the earth, with those who go down into the pit.

Luther1912 18. Du Menschenkind, beweine das Volk in Ägypten und stoße es mit den Töchtern der starken Heiden hinab unter die Erde zu denen, die in die Grube gefahren sind.

word of the LORD came unto me, saying,

RV'1862 17. Y aconteció en el año duodécimo, a los quince del mes, que fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

Biblia1776 18. Sinä, ihmisen poika, itke Egyptin kansaa, ja syökse heitä väkeväin sankarien tytärten kanssa alas maan alle, niiden tykö, jotka kuoppaan menevät.

KJV 18. Son of man, wail for the multitude of Egypt, and cast them down, even her, and the daughters of the famous nations, unto the nether parts of the earth, with them that go down into the pit.

RV'1862 18. Hijo del hombre, endecha sobre la multitud de Egipto; y despéñale a él, y a las villas de las naciones fuertes, en la tierra de los profundos, con los que descienden a la

sepultura.

RuSV1876 18 сын человеческий! оплачь народ Египетский, и низринь его, его идочерей знаменитых народов в преисподнюю, с отходящими в могилу.

FI33/38 19. Oletko vielä kaikkia muita ihanampi? Astu alas ja anna laittaa makuusijasi ympärileikkaamattomien pariin.

Biblia1776 19. Kenen sinä luulit voittavas ihanaisuudessa? astu alas ja pane itses ympärileikkaamattomain sekaan.

CPR1642 19. Cusa nyt sinun hecumas on? astu alas ja pane idzes ymbärinsleickamattomain secaan.

MLV19 19 Whom do you pass in beauty? Go down and be laid with the uncircumcised.

KJV 19. Whom dost thou pass in beauty? go down, and be thou laid with the uncircumcised.

Luther1912 19. Wo ist nun deine Wollust? Hinunter, und lege dich zu den Unbeschnittenen!

RV'1862 19. Porque eres tan hermoso, desciende, y yace con los incircuncisos.

RuSV1876 19 Кого ты превосходишь? сойди, и лежи с необрезанными.

FI33/38 20. He kaatuvat miekallasurmattujen joukkoon. Miekka on jo annettu! Temmatkaa pois Egypti kaikkine meluisine joukkoineen.

Biblia1776 20. Heidän pitää surmattuin kanssa miekalla kaatuman; jopa miekka on sivallettu ulos; viekäät siis häntä pois hänen joukkoinensa.

CPR1642 20. Heidän pitä surmattuin cansa miecalla caatuman jopa miecka on siwaltu ja wedetty ulos coco hänen Canssans wastan.

MLV19 20 They will fall in the midst of those who are slain by the sword. She is delivered to the sword. Draw her away and all her multitudes.

Luther1912 20. Sie werden fallen unter denen, die mit dem Schwert erschlagen sind. Das Schwert ist schon gefaßt und gezückt über ihr ganzes Volk.

RuSV1876 20 Те падут среди убитых мечом, и он отдан мечу; влеките его и все множество его.

KJV 20. They shall fall in the midst of them that are slain by the sword: she is delivered to the sword: draw her and all her multitudes.

RV'1862 20. Entré los muertos a espada caerán: a la espada es entregado: traédle a él, y a todos sus pueblos.

FI33/38 21. Mahtavimmat sankareista puhuvat tuonelan keskeltä sille ynnä sen auttajille: 'Alas ovat astuneet, siellä makaavat ympärileikkaamattomat, miekalla surmatut.'

CPR1642 21. Sijtä puhuwat wäkewät Sangarit helwetis apulaistens cansa jotca caicki owat mennet alas ja macawat siellä ymbärinsleickamattomain cansa ja miecalla tapettuin cansa.

Biblia1776 21. Siitä puhuvat väkevät sankarit helvetissä apulaistensa kanssa, jotka kaikki ovat menneet alas, ja makaavat siellä ympärileikkaamattomain miekalla tapettuin kanssa.

MLV19 21 The strong among the mighty will speak to him out of the midst of Sheol with those who help him. They have gone down. They lie still,

KJV 21. The strong among the mighty shall speak to him out of the midst of hell with them that help him: they are gone down, they lie

even the uncircumcised, slain by the sword.

Luther1912 21. Von ihm werden sagen in der Hölle die starken Helden mit ihren Gehilfen, die alle hinuntergefahren sind und liegen da unter den Unbeschnittenen und mit dem Schwert Erschlagenen.

RuSV1876 21 Среди преисподней будут говорить о нем и о союзниках его первые из героев; они пали и лежат там между необрезанными, сраженные мечом.

uncircumcised, slain by the sword.

RV'1862 21. Hablarán a él los fuertes de los fuertes de en medio del infierno, con los que le ayudaron, que descendieron, y yacieron con los incircuncisos muertos a cuchillo.

FI33/38 22. Siellä on Assur kaikkine joukkoinensa. Niitten haudat ovat hänen ympärillänsä. Kaikki tyynni ovat surmattuja, miekkaan kaatuneita.

CPR1642 22. Slinä Assur maca caiken Canssans cansa ymbäristölle haudattu jotca caicki tapetut ja miecalla caatunet owat.

Biblia1776 22. Siinä Assur makaa kaiken kansansa kanssa ympäristölle haudattu, jotka kaikki tapetut ja miekalla kaatuneet ovat.

MLV19 22 Asshur is there and all her company. Her graves are all around her, all of them slain, fallen by the sword,

Luther1912 22. Daselbst liegt Assur mit allem seinem Volk umher begraben, die alle erschlagen und durchs Schwert gefallen sind;

RuSV1876 22 Там Ассур и все полчище его, вокруг него гробы их, все пораженные, павшие от меча.

KJV 22. Asshur is there and all her company: his graves are about him: all of them slain, fallen by the sword:

RV'1862 22. Allí el Assur con toda su multitud: sus sepulcros estarán en sus al derredores, todos ellos muertos a cuchillo.

FI33/38 23. Hänen hautansa ovat pohjimmaisessa kuopassa, ja hänen joukkonsa on hänen hautansa ympärillä; ne ovat kaikki tyynni surmattuja, miekkaan kaatuneita, nuo, jotka levittivät kauhua elävien maassa.

Biblia1776 23. Heidän hautansa ovat kuopan vieressä, ja hänen kansansa makaa joka paikassa ympäri haudattuna, jotka kaikki tapetut ja miekalla kaatuneet ovat, joita myös koko maailma pelkäsi.

CPR1642 23. Heidän hautans owat sywäldä cuopas ja hänen Canssans maca jocapaicas ymbärins haudattuna jotca caicki tapetut ja miecalla caatunet owat joita myös coco mailma pelkäis.

MLV19 23 whose graves are set in the outermost parts of the pit. And her company is all around her grave, all of them slain, fallen by the sword, who caused terror in the land of the living.

KJV 23. Whose graves are set in the sides of the pit, and her company is round about her grave: all of them slain, fallen by the sword, which caused terror in the land of the living.

Luther1912 23. ihre Gräber sind tief in der Grube, und sein Volk liegt allenthalben umher begraben, die alle erschlagen und durchs Schwert gefallen sind, vor denen sich die ganze Welt fürchtete.

RV'1862 23. Sus sepulcros fueron puestos a los lados del sepulcro, y su multitud está por los al derredores de su sepulcro: todos ellos cayeron muertos a cuchillo los cuales pusieron miedo en la tierra de los vivientes.

RuSV1876 23 Гробы его поставлены в самой глубине преисподней, и полчище его вокруг гробницы его, все пораженные, павшие от меча, те, которые распространяли ужас на

земле живых.

FI33/38 24. Siellä on Eelam, ja koko hänen meluisa joukkonsa on hänen hautansa ympärillä; kaikki tyynni surmattuja, miekkaan kaatuneita, jotka ympärileikkaamattomina astuivat alas maan syvyyksiin, nuo, jotka levittivät kauhuansa elävien maassa, mutta saavat kantaa häpeänsä hautaanvaipuneitten parissa.

Biblia1776 24. Siinä myös makaa Elam koko joukkonsa kanssa ympäristölle haudattu, jotka kaikki tapetut ja miekalla kaatuneet ovat, ja menneet alas niinkuin ymprärileikkaamattomat maan alle, joita myös koko maailma pelkäsi, ja heidän täytyy häpiänsä kantaa niiden kanssa, jotka kuoppaan alas menevät.

CPR1642 24. SIinä myös maca Elam coco jouckons cansa ymbäristölle haudattu jotca caicki tapetut ja miecalla caatunet owat ja mennet ales nijncuin ymbärinsleickamattomat maan ala jota myös coco mailma pelkäis ja täyty heidän häpiäns canda nijden cansa jotca cuoppan menewät.

MLV19 24 There is Elam and all her multitude all around her grave, all of them slain, fallen by the sword, who have gone down uncircumcised into the nether parts of the earth, who caused their terror in the land of the living and have borne their shame with those who go down to the pit.

KJV 24. There is Elam and all her multitude round about her grave, all of them slain, fallen by the sword, which are gone down uncircumcised into the nether parts of the earth, which caused their terror in the land of the living; yet have they borne their shame with them that go down to the pit.

Luther1912 24. Da liegt auch Elam mit allem seinem

RV'1862 24. Allí Elam y toda su multitud por los al

Haufen umher begraben, die alle erschlagen und durchs Schwert gefallen sind und hinuntergefahren als die Unbeschnittenen unter die Erde, vor denen sich auch alle Welt fürchtete; und müssen ihre Schande tragen mit denen, die in die Grube gefahren sind.

RuSV1876 24 Так Елам со всем множеством своим вокруг гробницы его, все они пораженные, павшие отмеча, которые необрезанными сошли в преисподнюю, которые распространили собою ужас на земле живых и несут позор свой с отшедшими в могилу.

FI33/38 25. Surmattujen keskellä on makuusija annettu hänelle ynnä kaikelle hänen meluisalle joukolleen. Niitten haudat ovat hänen ympärillänsä. Kaikki tyynni ne ovat ympärileikkaamattomia, miekalla surmattuja, sillä he olivat kauhuna elävien maassa, mutta saavat kantaa häpeänsä hautaanvaipuneitten parissa. Surmattujen keskelle on hänet pantu.

CPR1642 25. He pandin tapettuin secaan ynnä coco heidän jouckons cansa ja macawat ymbäristölle haudatut ja owat caicki nijncuin ymbärinsleickamattomat ja miecalla tapetut

derredores de su sepulcro: todos ellos cayeron muertos a cuchillo, los cuales descendieron incircuncisos a la tierra de los profundos, que pusieron su temor en la tierra de los vivientes, y llevaron su vergüenza con los que descienden al sepulcro.

Biblia1776 25. He panivat vuoteensa tapettuin sekaan, ynnä koko joukkonsa kanssa, ja makaavat ympäristölle haudatut, ja ovat kaikki ympärileikkaamattomat ja miekalla tapetut, joita myös koko maailma pelkäsi, ja heidän täytyy häpiänsä kantaa niiden kanssa, jotka kuoppaan menevät, ja pitää tapettuin seassa oleman.

joita myös coco mailma pelkäis ja heidän täyty canda nijden cansa jotca cuoppan menewät ja pitä tapettuin seas oleman.

MLV19 25 They have set a bed for her in the midst of the slain with all her multitude. Her graves are all around her, all of them uncircumcised, slain by the sword. For their terror was caused in the land of the living and they have borne their shame with those who go down to the pit. He is put in the midst of those who are slain.

Luther1912 25. Man hat sie unter die Erschlagenen gelegt samt allem ihrem Haufen, und liegen umher begraben; und sind alle, wie die Unbeschnittenen und mit dem Schwert Erschlagenen, vor denen sich auch alle Welt fürchten mußte; und müssen ihre Schande tragen mit denen, die in die Grube gefahren sind, und unter den Erschlagenen bleiben.

RuSV1876 25 Среди пораженных дали ложе ему со всем множеством его; вокруг него гробы их, все необрезанные, пораженные мечом; и как они распространяли ужас на земле живых, то и несут на себе позор наравне с отшедшими в могилу и положены среди пораженных.

KJV 25. They have set her a bed in the midst of the slain with all her multitude: her graves are round about him: all of them uncircumcised, slain by the sword: though their terror was caused in the land of the living, yet have they borne their shame with them that go down to the pit: he is put in the midst of them that be slain.

RV'1862 25. En medio de los muertos le pusieron cama con toda su multitud, por sus al derredores sus sepulcros: todos ellos incircuncisos muertos a cuchillo, porque fué puesto su espanto en la tierra de los vivientes, y llevaron su vergüenza con los que descienden al sepulcro: en medio de los muertos fué puesto.

FI33/38 26. Siellä on Mesek-Tuubal kaikkine meluisine joukkoineen. Niitten haudat ovat hänen ympärillänsä; ne ovat kaikki tyynni ympärileikkaamattomia, miekalla surmattuja, sillä ne levittivät kauhuansa elävien maassa.

Biblia1776 26. Siinä makaa Mesek ja Tubal koko joukkonsa kanssa ympäristöllä haudatut, jotka kaikki ympärileikkaamattomat ja miekalla tapetut ovat, joita myös koko maailma pelkäsi.

CPR1642 26. SIinä maca Mesech ja Tubal coco heidän jouckons cansa ymbäristöllä haudatut jotca caicki ymbärinsleickamattomat ja miecalla tapetut owat joita myös coco mailma pelkäis:

MLV19 26 There is Meshech, Tubal and all their multitude. Their graves are all around them, all of them uncircumcised, slain by the sword, for they caused their terror in the land of the living.

KJV 26. There is Meshech, Tubal, and all her multitude: her graves are round about him: all of them uncircumcised, slain by the sword, though they caused their terror in the land of the living.

Luther1912 26. Da liegt Mesech und Thubal mit allem ihrem Haufen umher begraben, die alle unbeschnitten sind, vor denen sich auch die ganze Welt fürchten mußte;

RV'1862 26. Allí Mesec y Tubal, y toda su multitud, sus sepulcros en sus al derredores: todos ellos incircuncisos muertos a cuchillo, porque dieron su temor en la tierra de los vivientes.

RuSV1876 26 Там Мешех и Фувал со всем множеством своим; вокруг него гробы их, все необрезанные, пораженные мечом, потому что они распространяли ужас на земле живых.

FI33/38 27. He eivät makaa sankarien parissa, jotka ovat kaatuneet ympärileikkaamattomien joukosta, jotka ovat astuneet alas tuonelaan sota-aseinensa, joitten pään alle on pantu heidän miekkansa ja joitten luiden yllä on heidän syntivelkansa, sillä sankarien kauhu oli elävien maassa.

CPR1642 27. Ja caicki muut Sangarit jotca ymbärinsleickamattomain secaan caatunet owat ja heidän sotaaseinens owat helwettijn mennet ja heidän täyty panna mieckans pääns ala ja heidän pahatecons on tullut heidän luidens päälle jotca myös hirmuiset Sangarit olit cocomailmas nijn pitä myös heidän macaman.

Biblia1776 27. Ja ei heidän pidä makaaman sankarien kanssa, jotka ympärileikkaamattomista kaatuneet ovat, jotka sota-aseinensa menivät alas helvettiin, ja panivat miekkansa päänsä alle, ja heidän pahantekonsa oli heidän luissansa, sillä he olivat voimallisten pelko koko maailmassa.

MLV19 27 And they will not lie with the mighty who are fallen of the uncircumcised, who have gone down to Sheol with their weapons of war and have laid their swords under their heads. But their iniquities are upon their bones, for they were the terror of the mighty in the land of the living.

Luther1912 27. und alle andern Helden, die unter den Unbeschnittenen gefallen und mit ihrer Kriegswehr zur Hölle gefahren sind und ihre

KJV 27. And they shall not lie with the mighty that are fallen of the uncircumcised, which are gone down to hell with their weapons of war: and they have laid their swords under their heads, but their iniquities shall be upon their bones, though they were the terror of the mighty in the land of the living.

RV'1862 27. Y no yacerán con los fuertes que cayeron de los incircuncisos, los cuales descendieron al infierno con sus armas de guerra, y

Schwerter unter ihre Häupter haben müssen legen und deren Missetat über ihre Gebeine gekommen ist, die doch auch gefürchtete Helden waren in der ganzen Welt; also müssen sie liegen.

RuSV1876 27 Не должны ли и они лежать с павшими героями необрезанными, которые с воинским оружием своим сошли в преисподнюю и мечи свои положили себе под головы, и осталосьбеззаконие их на костях их, потому что они, как сильные, были ужасом на земле живых.

pusieron sus espadas debajo de sus cabezas: mas sus pecados estarán sobre sus huesos; porque fueron terror de fuertes en la tierra de los vivientes.

FI33/38 28. Sinutkin muserretaan ympärileikkaamattomien joukossa, ja sinä saat maata miekallasurmattujen parissa.

Biblia1776 28. Niin sinä myös kaiketi ympärileikkaamattomain seassa murskaksi lyödään; ja sinun täytyy niiden seassa maata, jotka miekalla tapetut ovat.

CPR1642 28. Nijn sinä myös caiketi ymbärinsleickamattomain seas muurscaxi lyödän ja sinun täyty nijden seas maata jotca miecalla tapetut owat.

MLV19 28 But you will be broken in the midst of the uncircumcised and will lie with those who are slain by the sword.

KJV 28. Yea, thou shalt be broken in the midst of the uncircumcised, and shalt lie with them that are slain with the sword.

Luther1912 28. So mußt du freilich auch unter den

RV'1862 28. Mas tú entre los incircuncisos serás

Unbeschnittenen zerschmettert werden und unter denen, die mit dem Schwert erschlagen sind, liegen.

RuSV1876 28 И ты будешь сокрушен среди необрезанных и лежать с пораженными мечом.

FI33/38 29. Siellä on Edom, sen kuninkaat ja kaikki sen ruhtinaat, jotka sankaruudessaan pantiin miekallasurmattujen pariin. He makaavat ympärileikkaamattomien ja hautaanvaipuneitten parissa.

CPR1642 29. SIinä maca Edom Cuningoinens ja caicki hänen Ruhtinans miecalla tapettuin seas ja ymbärinsleickamattomain seas ynnä muiden cansa jotca cuoppan menewät jotca myös wäkewät ollet owat.

MLV19 29 There is Edom, its kings and all its rulers, who in their might are laid with those who are slain by the sword. They will lie with the uncircumcised and with those who go down to the pit.

Luther1912 29. Da liegt Edom mit seinen Königen und alle seine Fürsten unter den Unbeschnittenen und

quebrantado, y yacerás con los muertos a cuchillo.

Biblia1776 29. Siinä makaa Edom kuninkainensa ja kaikki hänen ruhtinaansa, jotka väkevyydessänsä ovat annetut miekalla tapettuin sekaan; ja heidän pitää makaaman ynnä muiden kanssa, jotka kuoppaan menevät.

KJV 29. There is Edom, her kings, and all her princes, which with their might are laid by them that were slain by the sword: they shall lie with the uncircumcised, and with them that go down to the pit.

RV'1862 29. Allí Idumea, sus reyes, y todos sus príncipes, los cuales con su fortaleza fueron

mit dem Schwert Erschlagenen samt andern, so in die Grube gefahren sind, die doch mächtig waren.

RuSV1876 29 Там Едом и цари его и все князья его, которые при всей своей храбрости положены среди пораженных мечом; они лежат с необрезанными и сошедшими в могилу.

FI33/38 30. Siellä ovat kaikki pohjoisen maan ruhtinaat ja kaikki siidonilaiset, jotka ovat astuneet surmattujen pariin kauhistavaisuudessaan, ovat tulleet häpeään sankaruudessaan ja makaavat ympärileikkaamattomina miekallasurmattujen parissa ja saavat kantaa häpeänsä hautaanvaipuneitten parissa. —

CPR1642 30. Ja sinne pitä myös menemän caicki Förstit pohjast ja caicki Zidonialaiset jotca tapettuin cansa owat mennet alas ja heidän hirmuinen woimans on häpiään tullut ja täyty maata ymbärinsleickamattomain seas ja nijden seas jotca miecalla tapetut owat ja heidän häpiäns canda ynnä nijden cansa jotca cuoppan menewät.

puestos con los muertos a cuchillo; ellos yacerán con los incircuncisos, y con los que descienden al sepulcro.

Biblia1776 30. Sinne pitää myös menemän kaikki päämiehet pohjoisesta ja kaikki Zidonilaiset, jotka tapettuin kanssa ovat menneet alas, ja heidän hirmuinen voimansa häpiään tullut, ja täytyy maata ympärileikkaamattomain seassa ja niiden seassa, jotka miekalla tapetut ovat, ja heidän häpiänsä kantaa ynnä niiden kanssa, jotka kuoppaan menevät.

MLV19 30 There are the rulers of the north, all of them and all the Sidonians, who have gone down with the slain. In the terror which they caused by their might they are put to shame. And they lie uncircumcised with those who are slain by the sword and bear their shame with those who go down to the pit.

KJV 30. There be the princes of the north, all of them, and all the Zidonians, which are gone down with the slain; with their terror they are ashamed of their might; and they lie uncircumcised with them that be slain by the sword, and bear their shame with them that go down to the pit.

Luther1912 30. Da sind alle Fürsten von Mitternacht und alle Sidonier, die mit den Erschlagenen hinabgefahren sind; und ihre schreckliche Gewalt ist zu Schanden geworden, und müssen liegen unter den Unbeschnittenen und denen, so mit dem Schwert erschlagen sind, und ihre Schande tragen samt denen, die in die Grube gefahren sind.

RV'1862 30. Allí los príncipes del aquilón, todos ellos, y todos los de Sidón, que con su terror descendieron con los muertos, avergonzados de su fortaleza, también yacieron incircuncisos con los muertos a cuchillo; y llevaron su vergüenza con los que descienden al sepulcro.

RuSV1876 30 Там властелины севера, все они и все Сидоняне, которые сошли туда с пораженными, быв посрамлены в могуществе своем, наводившем ужас, и лежат они с необрезанными, пораженными мечом, и несут позор свой с отшедшими в могилу.

FI33/38 31. Ne on farao näkevä ja tuleva lohdutetuksi kaikesta meluisasta joukostansa. Miekalla on surmattu farao kaikkine sotaväkineen, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 31. Näitä pitää Pharaon näkemän, ja itsiänsä lohduttaman kaiken kansansa kanssa, jotka miekalla tapetut ovat, Pharao ja koko hänen sotajoukkonsa, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 31. NÄitä pitä Pharaon näkemän ja idzens lohduttaman coco Canssans cansa jotca hänen allans miecalla tapetut owat ja coco hänen jouckons cansa sano HERra HERra.

MLV19 31 Pharaoh will see them and will be comforted over all his multitude, even Pharaoh and all his army, slain by the sword, says the lord Jehovah.

KJV 31. Pharaoh shall see them, and shall be comforted over all his multitude, even Pharaoh and all his army slain by the sword, saith the Lord GOD.

Luther1912 31. Diese wird Pharao sehen und sich trösten über all sein Volk, die unter ihm mit dem Schwert erschlagen sind, und über sein ganzes Heer, spricht der HERR HERR.

RV'1862 31. A estos verá Faraón, y consolarse ha sobre toda su multitud: muerto a cuchillo Faraón, y todo su ejército, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 31 Увидит их фараон и утешится о всем множестве своем, пораженном мечом, фараон и все войско его, говорит Господь Бог.

FI33/38 32. Sillä minä levitin hänen kauhuansa elävien maassa, mutta faraolle ynnä kaikelle hänen meluisalle joukolleen laitetaan makuusija ympärileikkaamattomien sekaan, miekallasurmattujen pariin, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 32. Sillä koko maailman pitää myös minua kerran pelkäämän, että Pharao ja koko hänen paljoutensa pitää ympärileikkaamattomain seassa ja miekalla tapettuin seassa makaaman, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 32. Sillä coco mailman pitä myös minua kerran pelkämän että Pharao ja coco hänen

paljoudens pitä ymbärinsleickamattomain seas ja miecalla tapettuin seas macaman sano HERra HERra.

MLV19 32 For I have put his terror in the land of the living and he will be laid in the midst of the uncircumcised, with those who are slain by the sword, even Pharaoh and all his multitude, says the lord Jehovah.

KJV 32. For I have caused my terror in the land of the living: and he shall be laid in the midst of the uncircumcised with them that are slain with the sword, even Pharaoh and all his multitude, saith the Lord GOD.

Luther1912 32. Denn es soll sich auch einmal alle Welt vor mir fürchten, daß Pharao und alle seine Menge liegen unter den Unbeschnittenen und mit dem Schwert Erschlagenen, spricht der HERR HERR.

RV'1862 32. Porque yo puse mi terror en la tierra de los vivientes, también yacerá entre los incircuncisos con los muertos a cuchillo, Faraón y toda su multitud, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 32 Ибо Я распространю страх Мой на земле живых, и положен будет фараон и все множество его среди необрезанных с пораженными мечом, говорит Господь Бог.

33 luku

Sielunhoitajan vastuu. Jumalattoman ja vanhurskaan kohtalo, jos he kääntyvät pois tieltänsä. Tieto Jerusalemin valloituksesta. Kansa kuuntelee, mutta ei seuraa profeetan sanaa.

FI33/38 1. Minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahdui minulle sanoden:

Osat1551 1. Ja se HERRAN sana minulle tapactui ia sanoi. (Ja se HERRAN sana minulle tapahtui ja sanoi.)

MLV19 1 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 1. Again the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Ihmislapsi, puhu kansasi lapsille ja sano heille: Jos minä annan miekan tulla maan kimppuun ja maan kansa on ottanut yhden miehen joukostansa ja asettanut hänet vartijakseen

Biblia1776 2. Sinä ihmisen poika, saarnaa kansas lapsille ja sano heille: jos minä vetäisin miekan maakunnan ylitse, ja maan kansa ottais yhden miehen huonommistansa ja tekis sen vartiaksensa;

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica saarna Canssas wastan ja sano hänelle: jos minä wedäisin miecan maacunnan ylidze ja maan Canssa ottais miehen idze hänestäns ja tekis sen wartiaxens.

Osat1551 2. SIne Inhimisen Lapsi/ sarna sinun Canssas wastan/ ia sanos heille. Coska mine Miecka iongun Maan ylitze weisin/ ia sen Maan Canssa ottaisi ydhen Miehen heiden seastans/ ia tekisit sen heiden Wartiaxens. (Sinä ihmisen lapsi/ saarnaa sinun kansaasi wastaan/ ja sanos heille. Koska minä miekan jonkun maan ylitse weisin/ ja sen maan kansa ottoisi yhden miehen heidän seastansa/ ja tekisit sen heidän wartijaksensa.)

MLV19 2 Son of man, speak to the sons of your people and say to them, When I bring the sword upon a land and the people of the land take a man from among them and set him for their watchman,

KJV 2. Son of man, speak to the children of thy people, and say unto them, When I bring the sword upon a land, if the people of the land take a man of their coasts, and set him for their watchman:

Luther1912 2. Du Menschenkind, predige den Kindern deines Volkes und sprich zu ihnen: Wenn ich ein Schwert über das Land führen würde, und das Volk im Lande nähme einen Mann unter ihnen und machten ihn zu ihrem Wächter,

RV'1862 2. Hijo del hombre, habla a los hijos de tu pueblo, y díles: Cuando yo trajere espada sobre la tierra, y el pueblo de la tierra tomaré un hombre de sus términos, y se le pusiere por atalaya;

RuSV1876 2 сын человеческий! изреки слово к сынам народа твоего и скажи им: еслиЯ на какую-либо землю наведу меч, и народ той земли возьмет из среды себячеловека и поставит его у себя стражем;

FI33/38 3. ja jos hän näkee miekan tulevan maan kimppuun ja puhaltaa pasunaan ja varoittaa kansaa,

Biblia1776 3. Ja hän näkis miekan tulevan maan ylitse, ja soittais vaskitorvea ja varais kansaa;

CPR1642 3. Ja hän näkis miecan tulewan maan ylidze ja soitais waskitorwe ja warais Canssa.

Osat1551 3. Ja hen näkepi Miecan sen Maan ylitze tuleuan/ ia pasunalla soitta ia Canssans waarapi. (Ja hän näkeepi miekan sen maan ylitse tulewan/ ja pasuunalla soittaa ja kansansa waarantaapi..)

MLV19 3 if, when he sees the sword come upon the land, he blows the trumpet and warns the people,

KJV 3. If when he seeth the sword come upon the land, he blow the trumpet, and warn the people;

Luther1912 3. und er sähe das Schwert kommen über das Land und bliese die Drommete und warnte das Volk,

RV'1862 3. Y él viere venir la espada sobre la tierra, y tocare corneta, y avisare al pueblo:

RuSV1876 3 и он, увидев меч, идущий на землю, затрубит в трубу и предостережет народ;

FI33/38 4. ja joku kuulee pasunan äänen, mutta ei ota varoituksesta vaaria, ja miekka tulee ja ottaa hänet pois, niin hänen verensä tulee hänen oman päänsä päälle:

Biblia1776 4. Joka sitte soittamisen kajahduksen täydellisesti kuulee, ja ei tahdo itsiänsä kavahtaa, ja miekka tulis ja ottais hänen pois; sen veri olkoon hänen päänsä päällä.

CPR1642 4. Joca sijtte soittamisen cajahduxen cuule ja ei tahdo idzens cawahta ja miecka tulis ja ottais hänen pois sen weri olcon hänen pääns päälle:

Osat1551 4. Joca nyt sen pasunan helinen cwlepi/ ia ei tadhoisi hendens neuuotta/ ia se Miecka tulis ia hende poisottais/ sen oma Weri olcoon henen pääns päle. (Joka nyt se pasuuna helinän kuuleepi/ ja ei tahtoisi häntänsä neuwottaa/ ja se miekka tulisi ja häntä pois ottaisi/ sen oma weri olkoon hänen päänsä päällä.)

MLV19 4 then whoever hears the sound of the trumpet and takes no warning, if the sword comes and takes him away, his blood will be upon his own head.

KJV 4. Then whosoever heareth the sound of the trumpet, and taketh not warning; if the sword come, and take him away, his blood shall be upon his own head.

Luther1912 4. wer nun der Drommete Hall hörte und wollte sich nicht warnen lassen, und das Schwert käme und nähme ihn weg: desselben Blut sei auf seinem Kopf;

RuSV1876 4 и если кто будет слушать голос трубы, но не остережет себя, – то,когда меч придет и захватит его, кровь его будет на его голове.

RV'1862 4. Cualquiera que oyere el son de la corneta, y no se apercibiere, y viniere la espada, y le tomare, su sangre será sobre su cabeza.

FI33/38 5. hän kuuli pasunan äänen, mutta ei ottanut varoituksesta vaaria; hänen verensä tulee hänen päällensä. Jos olisi ottanut varoituksesta vaarin, olisi hän pelastanut sielunsa.

CPR1642 5. Sillä hän cuuli soittamisen cajahduxen ja ei cuitengan idzestäns pitänyt waaria sentähden olcon hänen werens hänen päälläns: mutta joca neuwo tottele hän pelasta sijtä hengens.

Biblia1776 5. Sillä hän kuuli soittamisen kajahduksen, ja ei kuitenkaan itsestänsä pitänyt vaaria, sentähden olkoon hänen verensä hänen päällänsä. Mutta joka neuvoa tottelee, hän pelastaa henkensä.

Osat1551 5. Sille hen cwli sen Pasunan helinen/ ia ei quitengan hendens waaroinut/ senteden olcoon henen Werens henen ylitzens. Mutta ioca hendens cauatta/ hen Sielunsa wapacta. (Sillä hän kuuli sen pasuunan helinän/ ja ei kuitenkaan häntäns waronut/ sentähden olkoon hänen werensä hänen ylitsensä. Mutta joka häntäns kawahtaa/ hän sielunsa wapahtaa.)

MLV19 5 He heard the sound of the trumpet and took no warning; his blood will be upon him. But if he had taken warning, he would have

KJV 5. He heard the sound of the trumpet, and took not warning; his blood shall be upon him. But he that taketh warning shall deliver

delivered his soul.

Luther1912 5. denn er hat der Drommete Hall gehört und hat sich dennoch nicht warnen lassen; darum sei sein Blut auf ihm. Wer sich aber warnen läßt, der wird sein Leben davonbringen.

RuSV1876 5 Голос трубы он слышал, но не остерег себя, кровь его на нем будет; а кто остерегся, тот спас жизнь свою.

FI33/38 6. Jos taas vartija näkee miekan tulevan, mutta ei puhalla pasunaan eikä kansa saa varoitusta, ja miekka tulee ja ottaa pois jonkun sielun heistä, on hän otettu pois synnissänsä, mutta hänen verensä minä vaadin vartijan kädestä.

CPR1642 6. Mutta jos wartia näkis miecan tulewan ja ei soitais waskitorwe eikä neuwois Canssans ja miecka tulis ja ottais muutamat pois jotca tosin otetaisin pois heidän syndeins tähden mutta heidän werens tahdon minä wartian kädestä waatia.

his soul.

RV'1862 5. ¿El son de la corneta oyó, y no se apercibió? su sangre será sobre él: mas el que se apercibiere, su vida escapó,

Biblia1776 6. Mutta jos vartia näkis miekan tulevan, ja ei soittaisi vaskitorvea, eikä kansa pitäisi vaaria, ja miekka tulis ja ottais jonkun pois: hän tosin otettaisiin pois synteinsä tähden, mutta hänen verensä tahdon minä vartian kädestä vaatia.

Osat1551 6. Waan ios Wartia näkis Miekan tuleuan/ ia hen ei pasunalla soittaisi/ ia henen Canssans ei waaroinut/ ia Miecka tulis ia poisottaisi mutamita. Ne samat tosin heiden syndiens teden poisotetaisijn/ Mutta heiden Werens mine tadhon sen Wartian kädheste waatia. (Waan jos wartija hänen miekan tulewan/ ja hän ei pasuunalla soittaisi/ ja hänen kansaansa waroittanut/ ja miekka tulisi ja pois ottaisi muutamia. Ne samat tosi heidän syntiensä tähden pois otettaisiin/ Mutta

heidän werensä minä tahdon sen wartijan kädestä waatia.)

MLV19 6 But if the watchman sees the sword come and does not blow the trumpet and the people are not warned and the sword comes and takes any person from among them, he is taken away in his iniquity, but I will require his blood at the watchman's hand.

KJV 6. But if the watchman see the sword come, and blow not the trumpet, and the people be not warned; if the sword come, and take any person from among them, he is taken away in his iniquity; but his blood will I require at the watchman's hand.

Luther1912 6. Wo aber der Wächter sähe das Schwert kommen und die Drommete nicht bliese noch sein Volk warnte, und das Schwert käme und nähme etliche weg: dieselben würden wohl um ihrer Sünden willen weggenommen; aber ihr Blut will ich von des Wächters Hand fordern.

RV'1862 6. Mas si el atalaya viere venir la espada, y no tocare la corneta, y el pueblo no se apercibiere, y viniere la espada, y tomare de él alguno, él por causa de su pecado fué tomado: mas su sangre yo la demandaré de la mano del atalaya.

RuSV1876 6 Если же страж видел идущий меч и не затрубил втрубу, и народ не был предостережен, – то, когда придетмеч и отнимет у кого из них жизнь, сей схвачен будет загрех свой, но кровь его взыщу от руки стража.

FI33/38 7. Ja sinä, ihmislapsi! Minä olen asettanut sinut Israelin heimolle vartijaksi. Kun kuulet sanan minun suustani, on sinun varoitettava

Biblia1776 7. Ja sinä ihmisen poika, minä olen pannut sinun Israelin huoneen vartiaksi, kuin sinä jotakin minun suustani kuulet, että sinun

heitä minun puolestani.

CPR1642 7. Ja nyt ihmisen poica minä olen pannut sinun Israelin huonen wartiaxi cosca sinä jotakin minun suustani cuulet että sinun pidäis heitä minun puolestani waraman.

MLV19 7 So you, son of man, I have set you a watchman to the house of Israel. Therefore hear the word at my mouth and give them warning from me.

Luther1912 7. Und nun, du Menschenkind, ich habe dich zum Wächter gesetzt über das Haus Israel, wenn du etwas aus meinem Munde hörst, daß du sie von meinetwegen warnen sollst.

RuSV1876 7 И тебя, сын человеческий, Я поставил стражем дому Израилеву, и тыбудешь слышать из уст Моих слово и вразумлять их отМеня.

FI33/38 8. Jos minä sanon jumalattomalle: jumalaton, sinun on kuolemalla kuoltava, mutta sinä et puhu varoittaaksesi jumalatonta hänen tiestänsä, niin se jumalaton kuolee

pitäis heitä minun puolestani varaaman.

Osat1551 7. Ja nyt sine Inhimisen Lapsi/ Mine olen asettanut sinun Wartiaxi Israelin Honen ylitze. Coskas iotakin cwlet minun Suustani/ ettes heite manaisit. (Ja nyt sinä ihmisen lapsi/ Minä olen asettanut sinun wartijaksi Israelin huoneen ylitse. Koskas jotakin kuulet minun suustani/ ettäs heitä manaisit.)

KJV 7. So thou, O son of man, I have set thee a watchman unto the house of Israel; therefore thou shalt hear the word at my mouth, and warn them from me.

RV'1862 7. Tú pues, hijo del hombre, yo te he puesto por atalaya a la casa de Israel, y oirás la palabra de mi boca, y apercebirlos has de mi parte.

Biblia1776 8. Kuin minä sanon jumalattomalle: sinä jumalatoin, sinun pitää totisesti kuoleman, ja et sinä hänelle sitä sano, että jumalatoin ottais vaarin menostansa; niin pitää

synnissänsä, mutta hänen verensä minä vaadin sinun kädestäsi.

CPR1642 8. Cosca minä sanon jumalattomalle: sinä jumalatoin sinun pitä totisest cuoleman ja et sinä hänelle sitä sano etkä jumalatoin ottais waarin menostans nijn pitä jumalattoman hänen jumalattoman menons tähden cuoleman mutta hänen werens tahdon minä sinun kädestäs waatia.

MLV19 8 When I say to the wicked man, O wicked man, you will surely die and you do not speak to warn the wicked man from his way, that wicked man will die in his iniquity, but I will require his blood at your hand.

Luther1912 8. Wenn ich nun zu dem Gottlosen sage: Du Gottloser mußt des Todes sterben! und du sagst ihm solches nicht, daß sich der Gottlose

jumalattoman syntinsä tähden kuoleman, mutta hänen verensä tahdon minä sinun kädestäs vaatia.

Osat1551 8. Quin mine nyt sillen Jumalattomalle sanon. Sine Jumalatoin sinun teuty coolemalla coolla. Ja et sine site henelle sano/ Ette se Jumalatoin henen menostans cartais. Nin se Jumalatoin pite henen Jumalattoman Menons teden cooleman/ Waan henen Werens mine tadhon sinun kädhestes waatia. (Kuin minä nyt silleen jumalattomalle sanon. Sinä jumalatoin sinun täytyy kuolemalla kuolla. Ja et sinä sitä hänelle sano/ Että se jumalatoin hänen menostansa karttaisi. Niin se jumalatoin pitää hänen jumalttoman menonsa tähden kuoleman/ waan hänen werensä minä tahdon sinun kädestäsi waatia.)

KJV 8. When I say unto the wicked, O wicked man, thou shalt surely die; if thou dost not speak to warn the wicked from his way, that wicked man shall die in his iniquity; but his blood will I require at thine hand.

RV'1862 8. Diciendo yo al impío: Impío, muerte morirás; y tú no hablares para que se guarde el impío de su camino, el impío morirá por su

warnen lasse vor seinem Wesen, so wird wohl der Gottlose um seines gottlosen Wesens willen sterben; aber sein Blut will ich von deiner Hand fordern.

RuSV1876 8 Когда Я скажу беззаконнику: „беззаконник! ты смертью умрешь", а тыне будешь ничего говорить, чтобы предостеречь беззаконника от пути его, – то беззаконник тот умрет за грех свой, но кровь его взыщу от рукитвоей.

pecado, mas su sangre yo la demandaré de tu mano,

FI33/38 9. Mutta jos sinä varoitat jumalatonta hänen tiestänsä, että hän kääntyisi siltä pois, eikä hän tieltänsä käänny, niin hän kuolee synnissänsä, mutta sinä olet sielusi pelastanut.

Biblia1776 9. Mutta jos sinä jumalatointa varoitat hänen tiestänsä, että hän siitä kääntyis, ja hän ei palaja tiestänsä; niin pitää hänen syntinsä tähden kuoleman, ja sinä olet pelastanut sielus.

CPR1642 9. Mutta jos sinä händä waroit hänen jumalattoman menons tähden että hän sitä catuis nijn pitä hänen syndins tähden cuoleman ja sinä olet pelastanut sielus.

Osat1551 9. Mutta ios sine waaraiat sen Jumalattoman henen menons teden/ ette hen sijte hendens käendeis/ Ja ei hen tadhoisi hendens sijte ketä. Nin henen pite syndiens teden cooleman/ Mutta sine olet sinun Sielus wapactanut. (Mutta jos sinä warotat sen jumalattoman hänen menonsa tähden/ että hän siitä häntäns kääntäisi/ Ja ei hän tahtoisi häntäns siitä kääntää. Niin hänen pitää syntiensä tähden kuoleman/ Mutta sinä olet sinun sielusi wapahtanut.)

MLV19 9 Nevertheless, if you warn the wicked man of his way to turn from it and he does not turn from his way, he will die in his iniquity, but you have delivered your soul.

KJV 9. Nevertheless, if thou warn the wicked of his way to turn from it; if he do not turn from his way, he shall die in his iniquity; but thou hast delivered thy soul.

Luther1912 9. Warnst du aber den Gottlosen vor seinem Wesen, daß er sich davon bekehre, und er will sich nicht von seinem Wesen bekehren, so wird er um seiner Sünde sterben, und du hast deine Seele errettet.

RV'1862 9. Y si tú avisares al impío de su camino, para que se aparte de él, y él no se apartare de su camino, él morirá por su pecado, y tú escapaste tu alma.

RuSV1876 9 Если же ты остерегал беззаконника от пути его, чтобы он обратился от него, но он от пути своего не обратился, – то он умирает за грех свой, а ты спас душу твою.

FI33/38 10. Ja sinä, ihmislapsi! Sano Israelin heimolle: Näin te sanotte: 'Niin, rikoksemme ja syntimme ovat meidän päällämme, ja me riudumme niiden tähden. Kuinka me voisimme pysyä elossa?'

Biblia1776 10. Sentähden sinä, ihmisen poika, sano Israelin huoneelle: te lausutte näin, sanoen: meidän pahatekomme ja rikoksemme makaavat meidän päällämme, että me niiden alla hukumme, kuinka me taidamme elää?

CPR1642 10. SEntähden ihmisen poica sano Israelin huonelle: te sanotte näin: meidän pahattecom ja ricoxem macawat meidän päälläm että me nijden alla hucumme cuingast me taidamme elä?

MLV19 10 And you, son of man, say to the house of Israel, You* speak thus, saying, Our transgressions and our sins are upon us, and we pine away in them. How then can we live?

KJV 10. Therefore, O thou son of man, speak unto the house of Israel; Thus ye speak, saying, If our transgressions and our sins be upon us, and we pine away in them, how should we then live?

Luther1912 10. Darum, du Menschenkind, sage dem Hause Israel: Ihr sprecht also: Unsre Sünden und Missetaten liegen auf uns, daß wir darunter vergehen; wie können wir denn leben?

RV'1862 10. Tú pues, hijo del hombre, dí a la casa de Israel: Vosotros habéis hablado así, diciendo: Nuestras rebeliones y nuestros pecados están sobre nosotros, y a causa de ellos somos consumidos; ¿Cómo pues viviremos?

RuSV1876 10 И ты, сын человеческий, скажи дому Израилеву: вы говорите так:„преступления наши и грехи наши на нас, и мы истаеваем в них: как же можем мы жить?"

FI33/38 11. Sano heille: Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, ei ole minulle mieleen jumalattoman kuolema, vaan se, että jumalaton kääntyy tieltänsä ja elää. Kääntykää, kääntykää pois pahoilta teiltänne; ja minkätähden te kuolisitte, Israelin heimo!

Biblia1776 11. Niin sano heille: niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, ei minulle kelpaa jumalattoman kuolema, mutta että jumalatoin kääntyis tiestänsä ja eläis. Palatkaat, palatkaat teidän pahoista teistänne! ja miksi teidän pitäis kuoleman, te Israelin huone?

CPR1642 11. Nijn sano heille: nijn totta cuin minä elän sano HERra HERra: ei minulle kelpa jumalattoman cuolema mutta että jumalatoin

paranda idzens hänen jumalattomasta menostans ja elä.

MLV19 11 Say to them, As I live, says the lord Jehovah, I have no pleasure in the death of the wicked man, but that the wicked man turn from his way and live. Turn, turn from your* evil ways, for why will you* die, O house of Israel?

KJV 11. Say unto them, As I live, saith the Lord GOD, I have no pleasure in the death of the wicked; but that the wicked turn from his way and live: turn ye, turn ye from your evil ways; for why will ye die, O house of Israel?

Luther1912 11. So sprich zu ihnen: So wahr als ich lebe, spricht der HERR HERR, ich habe keinen Gefallen am Tode des Gottlosen, sondern daß sich der Gottlose bekehre von seinem Wesen und lebe. So bekehret euch doch nun von eurem bösen Wesen. Warum wollt ihr sterben, ihr vom Hause Israel?

RV'1862 11. Díles: Vivo yo, dijo el Señor Jehová, que no quiero la muerte del impío, si no que se torne el impío de su camino, y que viva. Volvéos, volvéos de vuestros malos caminos: ¿y por qué moriréis, o! casa de Israel?

RuSV1876 11 Скажи им: живу Я, говорит Господь Бог: не хочусмерти грешника, но чтобы грешник обратился от пути своего и жив был. Обратитесь, обратитесь от злых путей ваших; для чего умирать вам, дом Израилев?

FI33/38 12. Ja sinä, ihmislapsi! Sano kansasi lapsille: Vanhurskasta ei pelasta hänen vanhurskautensa sinä päivänä, jona hän

Biblia1776 12. Ja sinä, ihmisen poika, sano sinun kansas lapsille: sinä päivänä, jona hurskas pahaa tekee, ei hänen vanhurskautensa pidä häntä

rikkoo, ja jumalaton pääsee suistumasta turmioon jumalattomuutensa tähden sinä päivänä, jona hän kääntyy pois jumalattomuudestaan, ja vanhurskas ei voi elää vanhurskautensa turvin sinä päivänä, jona hän syntiä tekee.

CPR1642 12. Nijn parandacat sijs nyt teitän teidän pahasta menostan mixi te tahdotta cuolla te Israelin huonesta? Ja sinä ihmisen poica sano sinun Canssalles cosca hurscas paha teke nijn ei händä pidä auttaman että hän hywä on ollut ja cosca jumalatoin hywä teke nijn ei se pidä oleman hänelle wahingoxi että hän jumalatoin on ollut.

auttaman; ja jumalattoman ei pidä jumalattomuudessansa lankeeman sinä päivänä, kuin hän itsensä kääntää jumalattomuudestansa; ja vanhurskas ei taida elää vanhurskautensa tähden sinä päivänä, jona hän syntiä tekee.

MLV19 12 And you, son of man, say to the sons of your people, The righteousness of the righteous man will not deliver him in the day of his transgression. And as for the wickedness of the wicked man, he will not fall by it in the day that he turns from his wickedness, nor will he who is righteous be able to live by it in the day that he sins.

Luther1912 12. Und du, Menschenkind, sprich zu deinem Volk: Wenn ein Gerechter Böses tut, so wird's ihm nicht helfen, daß er fromm gewesen ist; und wenn ein Gottloser fromm wird, so soll's

KJV 12. Therefore, thou son of man, say unto the children of thy people, The righteousness of the righteous shall not deliver him in the day of his transgression: as for the wickedness of the wicked, he shall not fall thereby in the day that he turneth from his wickedness; neither shall the righteous be able to live for his righteousness in the day that he sinneth.

RV'1862 12. Y tú, o! hijo del hombre, dí a los hijos de tu pueblo: La justicia del justo no le escapará el día que se rebelare; y la impiedad del impío no le será estorbo el día que se

ihm nicht schaden, daß er gottlos gewesen ist. So kann auch der Gerechte nicht leben, wenn er sündigt.

RuSV1876 12 И ты, сын человеческий, скажи сынам народа твоего: праведность праведника не спасет в день преступления его, и беззаконник за беззаконие свое не падет в день обращения от беззакония своего, равно как и праведник в день согрешения своего неможет остаться в живых за свою праведность.

volviere de su impiedad; y el justo no podrá vivir por su justicia el día que pecare.

FI33/38 13. Jos minä sanon vanhurskaalle, että hän totisesti saa elää, mutta hän sitten luottaa vanhurskauteensa ja tekee vääryyttä, niin hänen vanhurskauttansa ei ensinkään muisteta, vaan hän kuolee vääryydessään, jota on tehnyt.

CPR1642 13. Nijn ei taida hurscas elä cosca hän paha teke: sillä jos minä hurscalle sanon: hänen pitä elämän ja hän luotta hänen wanhurscauteens ja teke paha nijn ei pidä hänen wanhurscauttans ensingän muistettaman mutta hänen pitä cuoleman hänen pahudesans cuin hän teke.

Biblia1776 13. Kuin minä hurskaalle sanon: hänen pitää totisesti elämän, ja hän luottaa vangurskauteensa, ja tekee pahaa; niin ei pidä hänen vanhurskauttansa ensinkään muistettaman, mutta hänen pitää kuoleman pahuudessansa, jonka hän tekee.

MLV19 13 When I say to the righteous man, that he will surely live, if he trusts his righteousness and commits unrighteousness, none of his righteous deeds will be remembered, but in his unrighteousness that he has committed, in it he will die.

KJV 13. When I shall say to the righteous, that he shall surely live; if he trust to his own righteousness, and commit iniquity, all his righteousnesses shall not be remembered; but for his iniquity that he hath committed, he shall die for it.

Luther1912 13. Denn wo ich zu dem Gerechten spreche, er soll leben, und er verläßt sich auf seine Gerechtigkeit und tut Böses, so soll aller seiner Frömmigkeit nicht gedacht werden; sondern er soll sterben in seiner Bosheit, die er tut.

RV'1862 13. Diciendo yo al justo: Viviendo vivirá; y él, confiado en su justicia, hiciere iniquidad, todas sus justicias no vendrán en memoria: mas por su iniquidad que hizo, morirá.

RuSV1876 13 Когда Я скажу праведнику, что он будет жив, а он понадеется на свою праведность и сделает неправду, – то все праведные дела его не помянутся, и он умрет от неправды своей, какую сделал.

FI33/38 14. Ja jos minä sanon jumalattomalle, että hänen totisesti on kuoltava, mutta hän kääntyy pois synnistänsä ja tekee oikeuden ja vanhurskauden

Biblia1776 14. Ja kuin minä jumalattomalle sanon: sinun pitää totisesti kuoleman, ja hän parantaa itsensä synnistänsä, ja tekee oikein ja hyvin,

CPR1642 14. Ja cosca minä jumalattomalle sanon: hänen pitä cuoleman ja hän paranda idzens hänen synnistäns ja teke oikein ja hywin:

MLV19 14 Again, when I say to the wicked man, You will surely die, if he turns from his sin and does what is lawful and right,

KJV 14. Again, when I say unto the wicked, Thou shalt surely die; if he turn from his sin, and do that which is lawful and right;

Luther1912 14. Und wenn ich zum Gottlosen spreche, er soll sterben und er bekehrt sich von seiner Sünde und tut, was recht und gut ist,

RV'1862 14. Y diciendo yo al impío: Muriendo morirás; y él se volviere de su pecado, e hiciere juicio y justicia;

RuSV1876 14 А когда скажу беззаконнику: „ты смертью умрешь", и он обратится от грехов своих и будет творить суд и правду,

FI33/38 15. — antaa takaisin, tuo jumalaton, pantin, korvaa riistämänsä ja vaeltaa elämän käskyjen mukaan, niin ettei vääryyttä tee — niin totisesti hän saa elää; ei hänen ole kuoltava.

Biblia1776 15. Niin että jumalatoin pantin antaa jälleen, ja maksaa mitä hän on ryövännyt, ja elämän sanan jälkeen elää, ettei hän pahaa tee; niin hän saa totisesti elää, ja ei pidä kuoleman.

CPR1642 15. Nijn että jumalatoin pandin anda jällens ja maxa mitä hän on warastanut ja elämän sanan jälken elä ettei hän paha tee nijn hän saa elä ja ei cuole ja caicki hänen syndins jotca hän tehnyt on pitä unhotettaman:

MLV19 15 if the wicked man restores the pledge, gives again what he had taken by robbery, walks in the statutes of life, committing no unrighteousness, he will surely live; he will not die.

KJV 15. If the wicked restore the pledge, give again that he had robbed, walk in the statutes of life, without committing iniquity; he shall surely live, he shall not die.

Luther1912 15. also daß der Gottlose das Pfand

RV'1862 15. Si el impío restituyere la prenda, volviere

wiedergibt und bezahlt, was er geraubt hat, und nach dem Wort des Lebens wandelt, daß er kein Böses tut: so soll er leben und nicht sterben,

RuSV1876 15 если этот беззаконник возвратит залог, за похищенное заплатит, будет ходить по законам жизни, не делая ничего худого, – то он будет жив, не умрет.

lo que hubiere robado, en las ordenanzas de vida caminare, no haciendo iniquidad: viviendo vivirá, y no morirá.

FI33/38 16. Hänen syntejänsä, jotka hän on tehnyt, ei ensinkään muisteta: hän on tehnyt oikeuden ja vanhurskauden, hän totisesti saa elää.

CPR1642 16. Sillä hän teke ainoastans mikä hywä ja oikia on sentähden hän saa elä.

Biblia1776 16. Kaikki hänen syntinsä, jotka hän tehnyt on, pitää unhotettaman; sillä hän tekee, mikä hyvä ja oikia on, sentähden hän saa totisesti elää.

MLV19 16 None of his sins that he has committed will be remembered against him. He has done what is lawful and right; he will surely live.

KJV 16. None of his sins that he hath committed shall be mentioned unto him: he hath done that which is lawful and right; he shall surely live.

Luther1912 16. und aller seiner Sünden, die er getan hat, soll nicht gedacht werden; denn er tut nun, was recht und gut ist; darum soll er leben.

RuSV1876 16 Ни один из грехов его, какие он сделал, не помянется ему; он сталтворить суд и правду, он будет жив.

RV'1862 16. Todos sus pecados que pecó no le vendrán en memoria: ¿hizo juicio y justicia? viviendo vivirá.

FI33/38 17. Ja vielä sinun kansasi lapset sanovat: 'Herran tie ei ole oikea.' Juuri heidän omat tiensä eivät ole oikeat.

Biblia1776 17. Ja sinun kansas lapset sanovat: ei Herra oikein tuomitse; ja kuitenkin heillä on vääryys.

CPR1642 17. Ja sinun Canssas sano ei HERra oikein duomidze ja cuitengin heillä on wäärys:

MLV19 17 Yet the sons of your people say, The way of the Lord is not equitable. But as for them, their way is not equitable.

KJV 17. Yet the children of thy people say, The way of the Lord is not equal: but as for them, their way is not equal.

Luther1912 17. Aber dein Volk spricht: Der HERR urteilt nicht recht, so sie doch unrecht haben.

RV'1862 17. Y dirán los hijos de tu pueblo: No es recta la vía del Señor: la vía de ellos es la que no es recta.

RuSV1876 17 А сыны народа твоего говорят: „неправ путь Господа", тогда как ихпуть неправ.

FI33/38 18. Jos vanhurskas kääntyy pois vanhurskaudestansa ja vääryyttä tekee, on hänen sentähden kuoltava.

Biblia1776 18. Sillä jos hurskas kääntää itsensä pois hurskaudestansa, ja tekee pahaa, niin hän kuolee syystä sentähden.

CPR1642 18. Sillä jos hurscas käändä idzens pois hänen hurscaudestans ja teke paha nijn hän cuole syyst sen tähden.

MLV19 18 When the righteous man turns from his righteousness and commits unrighteousness, he will even die in it.

KJV 18. When the righteous turneth from his righteousness, and committeth iniquity, he shall even die thereby.

Luther1912 18. Denn wo der Gerechte sich kehrt von seiner Gerechtigkeit und tut Böses, so stirbt er ja billig darum.

RuSV1876 18 Когда праведник отступил от праведности своей и начал делать беззаконие, – то он умрет за то.

RV'1862 18. Cuando el justo se apartare de su justicia e hiciere iniquidad, morirá por ello.

FI33/38 19. Ja jos jumalaton kääntyy pois jumalattomuudestansa ja tekee oikeuden ja vanhurskauden, saa hän sentähden elää.

CPR1642 19. Ja jos jumalatoin paranda idzens hänen jumalattomasta menostans ja teke oikein ja hywin nijn hän saa caiketi elä.

Biblia1776 19. Ja jos jumalatoin parantaa itsensä jumalattomasta menostansa, ja tekee oikein ja hyvin, niin hän saa sentähden kaiketi elää.

MLV19 19 And when the wicked man turns from his wickedness and does what is lawful and right, he will live by it.

KJV 19. But if the wicked turn from his wickedness, and do that which is lawful and right, he shall live thereby.

Luther1912 19. Und wo sich der Gottlose bekehrt von seinem gottlosen Wesen und tut, was recht und gut ist, so soll er ja billig leben.

RuSV1876 19 И когда беззаконник обратился от беззакония своего и стал творить суд и правду, он будет за то жив.

RV'1862 19. Y cuando el impío se apartare de su impiedad e hiciere juicio y justicia, vivirá por ello.

FI33/38 20. Ja vielä te sanotte: 'Herran tie ei ole oikea': minä tuomitsen teidät, te Israelin heimo,

Biblia1776 20. Kuitenkin te sanotte: ei Herra oikein tuomitse; vaikka minä teille, te Israelin

itsekunkin hänen teittensä mukaan.

CPR1642 20. Cuitengin te sanotte: ei HERra oikein duomidze waicka minä teille te Israelin huonest cullengin hänen menons jälken duomidzen.

MLV19 20 Yet you* say, The way of the Lord is not equitable. O house of Israel, I will judge you* everyone according to his ways.

Luther1912 20. Doch sprecht ihr: Der HERR urteilt nicht recht, so ich doch euch vom Hause Israel einen jeglichen nach seinem Wesen richte.

RuSV1876 20 А вы говорите: „неправ путь Господа!" Я буду судить вас, дом Израилев, каждого по путям его.

FI33/38 21. Kahdentenatoista meidän pakkosiirtolaisuutemme vuotena, kymmenennessä kuussa, kuukauden viidentenä päivänä tuli minun luokseni pakolainen Jerusalemista ja sanoi: Kaupunki on valloitettu.

CPR1642 21. JA tapahdui toisna wuotena toistakymmendä meidän fangiudestam wijdendenä toistakymmendenä päiwänä kymmenennes Cuucaudes että minun tygöni huone, kullekin menonsa jälkeen tuomitsen.

KJV 20. Yet ye say, The way of the Lord is not equal. O ye house of Israel, I will judge you every one after his ways.

RV'1862 20. Y dijisteis: No es recta la vía del Señor. Yo os juzgaré, o! casa de Israel, a cada uno conforme a sus caminos.

Biblia1776 21. Ja tapahtui toisena vuotena toistakymmentä meidän vankiudestamme, viidentenä päivänä kymmennessä kuukaudessa, että minun tyköni tuli yksi paennut Jerusalemista, ja sanoi: kaupunki lyötiin.

tuli yxi carcuri Jerusalemist ja sanoi: Caupungi lyötin.

MLV19 21 And it happened in the twelfth year of our captivity, in the tenth month, in the fifth day of the month, that a man who had escaped out of Jerusalem came to me, saying, The city is struck.

KJV 21. And it came to pass in the twelfth year of our captivity, in the tenth month, in the fifth day of the month, that one that had escaped out of Jerusalem came unto me, saying, The city is smitten.

Luther1912 21. Und es begab sich im zwölften Jahr unserer Gefangenschaft, am fünften Tage des zehnten Monats, kam zu mir ein Entronnener von Jerusalem und sprach: Die Stadt ist geschlagen.

RV'1862 21. Y aconteció en el año duodécimo de nuestro cautiverio, en el mes décimo, a los cinco del mes, que vino a mí un escapado de Jerusalem, diciendo: la ciudad ha sido herida.

RuSV1876 21 В двенадцатом году нашего переселения, в десятом месяце , в пятый день месяца, пришел ко мне один из спасшихся из Иерусалима и сказал: „разрушен город!"

FI33/38 22. Herran käsi oli tullut minun päälleni jo illalla, ennen pakolaisen tuloa, ja hän avasi minun suuni ennen tämän tuloa aamulla. Niin avautui minun suuni, enkä minä enää ollut mykkänä.

Biblia1776 22. Ja Herran käsi oli minun päälläni ehtoona, ennenkuin se paennut tuli, ja avasi minun suuni, siksi kuin hän tuli huomeneltain minun tyköni; ja niin hän avasi minun suuni, etten minä taitanut enää vaiti olla.

CPR1642 22. Ja HERran käsi oli minun päälläni ehtona

ennencuin carcuri tuli ja awais minun suuni sijhenasti cuin hän tuli huomeneltain minun tygöni ja nijn awais minun suuni etten minä tainnut enä wait olla.

MLV19 22 Now the hand of Jehovah had been upon me in the evening, before he who escaped came. And he had opened my mouth until he came to me in the morning. And my mouth was opened and I was no more mute.

KJV 22. Now the hand of the LORD was upon me in the evening, afore he that was escaped came; and had opened my mouth, until he came to me in the morning; and my mouth was opened, and I was no more dumb.

Luther1912 22. Und die Hand des HERRN war über mir des Abends, ehe der Entronnene kam, und tat mir meinen Mund auf, bis er zu mir kam des Morgens; und tat mir meinen Mund auf, also daß ich nicht mehr schweigen mußte.

RV'1862 22. Y la mano de Jehová había sido sobre mí la tarde ántes que el escapado viniese, y había abierto mi boca, hasta que vino a mí por la mañana; y abrió mi boca, y nunca más callé.

RuSV1876 22 Но еще до прихода сего спасшегося вечером была на мне рука Господа, и Он открыл мне уста, прежде нежели тот пришел ко мне поутру. И открылись уста мои, и яуже не был безмолвен.

FI33/38 23. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 23. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 23. JA HERran sana tapahdui minulle ja sanoi:

MLV19 23 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 23. Then the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 23. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RuSV1876 23 И было ко мне слово Господне:

RV'1862 23. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

FI33/38 24. Ihmislapsi, ne, jotka asuvat noilla raunioilla Israelin maassa, sanovat näin: 'Aabraham oli vain yksi, ja hän peri maan; meitä on paljon, meille on maa perinnöksi annettu.'

Biblia1776 24. Sinä ihmisen poika, tämän korven asuvaiset Israelin maalla sanovat näin: Abraham oli ainoasti yksi mies, ja peri tämän maan; mutta meitä on paljo, niin meillä on siis tämä maa sitä oikeammin.

CPR1642 24. Sinä ihmisen poica tämän corwen asuwaiset Israelin maalla sanowat näin: Abraham oli ainoastans yxi mies ja peri tämän maan mutta meitä on paljo nijn meillä on sijs tämä maa sitä oikemmin.

MLV19 24 Son of man, those who inhabit those waste places in the land of Israel speak, saying, Abraham was one and he inherited the land, but we are many; the land is given us for inheritance

KJV 24. Son of man, they that inhabit those wastes of the land of Israel speak, saying, Abraham was one, and he inherited the land: but we are many; the land is given us for inheritance.

Luther1912 24. Du Menschenkind, die Einwohner dieser Wüsten im Lande Israel sprechen also: Abraham war ein einziger Mann und erbte dies Land; unser aber sind viele, desto billiger gehört das Land uns zu.

RV'1862 24. Hijo del hombre, los que habitan estos desiertos en la tierra de Israel, hablando dicen: Abraham era uno, y poseyó la tierra; pues nosotros muchos, a nosotros es dada la tierra en posesión.

RuSV1876 24 сын человеческий! живущие на

опустелых местах в земле Израилевой говорят: „Авраам был один, и получил во владение землю сию, а нас много; итак нам дана земля сия во владение".

FI33/38 25. Sano sentähden heille: Näin sanoo Herra, Herra: Te syötte lihaa verinensä, luotte silmänne kivijumaliinne ja vuodatatte verta; ja tekö perisitte maan?

Biblia1776 25. Sano siis heille: näin sanoo Herra, Herra: te olette verta syönneet, ja nostaneet teidän silmänne epäjumalain tykö, ja olette verta vuodattaneet, ja te luulette, että te omistatte maan?

CPR1642 25. Sano sijs heille: näin sano HERRA HERRA: te oletta werta syönet ja nostanet teidän silmän epäjumalain tygö ja oletta werta wuodattanet ja te luuletta että te omistatte maan?

MLV19 25 Therefore say to them, The lord Jehovah says thus: You* eat with the blood and lift up your* eyes to your* idols and shed blood. And will you* possess the land?

KJV 25. Wherefore say unto them, Thus saith the Lord GOD; Ye eat with the blood, and lift up your eyes toward your idols, and shed blood: and shall ye possess the land?

Luther1912 25. Darum sprich zu ihnen: So spricht der HERR HERR: Ihr habt Blutiges gegessen und eure Augen zu den Götzen aufgehoben und Blut vergossen: und ihr meint, ihr wollt das Land besitzen?

RV'1862 25. Por tanto díles: Así dijo el Señor Jehová: Con sangre comeréis, y a vuestros ídolos alzaréis vuestros ojos, y sangre derramaréis: ¿y poseeréis esta tierra?

RuSV1876 25 Посему скажи им: так говорит Господь

Бог: вы едите с кровью и поднимаете глаза ваши к идолам вашим, и проливаете кровь; и хотите владеть землею?

FI33/38 26. Te seisotte miekkanne varassa, harjoitatte kauhistuksia ja saastutatte toistenne vaimoja; ja tekö perisitte maan?

Biblia1776 26. Te seisotte aina miekka kädessä ja teette kauhistuksia, ja toinen häpäisee toisen emännän ja te luulette, että te omistatte maan?

CPR1642 26. Ja te tapatte ja teette cauhistuxia ja toinen häwäise toisen emännän ja te luuletta että te omistatte maan?

MLV19 26 You* stand upon your* sword, you* work abomination and you* defile every man his neighbor's wife. And will you* possess the land?

KJV 26. Ye stand upon your sword, ye work abomination, and ye defile every one his neighbour's wife: and shall ye possess the land?

Luther1912 26. Ja, ihr fahret immer fort mit Morden und übet Greuel, und einer schändet dem andern sein Weib; und ihr meint, ihr wollt das Land besitzen?

RV'1862 26. Estuvisteis sobre vuestras espadas, hicisteis abominación, y cada uno contaminasteis la mujer de su prójimo: ¿y poseeréis esta tierra?

RuSV1876 26 Вы опираетесь на меч ваш, делаете мерзости, оскверняете один жену другого, и хотите владеть землею?

FI33/38 27. Näin on sinun heille sanottava: Näin sanoo Herra, Herra: Niin totta kuin minä elän, niin

Biblia1776 27. Niin sano heille: näin sanoo Herra, Herra: niin totta kuin minä elän, niin pitää kaikki,

ne, jotka ovat raunioilla, kaatuvat miekkaan, ja ne, jotka ovat kedolla, minä annan petoeläimille syötäväksi, ja ne, jotka ovat vuorenhuipuilla ja luolissa, kuolevat ruttoon.

CPR1642 27. Nijn sano heille: näin sano HERRA HERra: nijn totta cuin minä elän nijn pitä caicki jotca corwes asuwat miecan cautta langeman ja mitä kedolla on annan minä pedoille syödä ja ne jotca linnois ja luolis owat pitä rutton cuoleman.

MLV19 27 Thus you will say to them. The lord Jehovah says thus: As I live, surely those who are in the waste places will fall by the sword and he who is in the open field I will give to the beasts to be devoured and those who are in the strongholds and in the caves will die of the pestilence.

Luther1912 27. So sprich zu ihnen: So spricht der HERR HERR: So wahr ich lebe, sollen alle, so in den Wüsten wohnen, durchs Schwert fallen; und die auf dem Felde sind, will ich den Tieren zu fressen geben; und die in den Festungen und Höhlen sind, sollen an der Pestilenz sterben.

RuSV1876 27 Вот что скажи им: так говорит Господь Бог: живу Я! те, которые на местах

jotka korvessa asuvat, miekan kautta lankeeman, ja mitä kedolla on, annan minä pedoille syötää, ja ne jotka linnoissa ja luolissa ovat, pitää ruttoon kuoleman.

KJV 27. Say thou thus unto them, Thus saith the Lord GOD; As I live, surely they that are in the wastes shall fall by the sword, and him that is in the open field will I give to the beasts to be devoured, and they that be in the forts and in the caves shall die of the pestilence.

RV'1862 27. Les dirás así: Así dijo el Señor Jehová: Vivo yo que los que están en los desiertos, caerán a cuchillo; y al que estuviere sobre la haz del campo entregaré a las bestias, que lo traguen; y los que estuvieren en las fortalezas y en las cuevas, de pestilencia morirán.

разоренных, падут от меча; а кто в поле,
того отдам зверям на съедение; а которые
в укреплениях и пещерах, те умрут от
моровой язвы.

FI33/38 28. Ja minä teen maan autioksi ja hävitetyksi,
ja heidän ylpeästä uhmastaan tulee loppu, ja
Israelin vuoret joutuvat autioiksi, niin ettei
siellä kenkään kulje.

Biblia1776 28. Sillä minä tahdon maan peräti hävittää,
ja sen ylpeydelle ja voimalle lopun tehdä,
että Israelin vuoret pitää niin autioksi
tuleman, ettei kenenkään pidä vaeltaman
siitä ohitse.

CPR1642 28. Sillä minä tahdon maan peräti häwittä ja
sen ylpeydelle ja woimalle lopun tehdä että
Israelin wuoret pitä nijn autiaxi tuleman ettei
kenengän pidä waeldaman sijtä ohidze.

MLV19 28 And I will make the land a desolation and
an astonishment. And the pride of her power
will cease. And the mountains of Israel will be
desolate, so that none will pass through.

KJV 28. For I will lay the land most desolate, and
the pomp of her strength shall cease; and
the mountains of Israel shall be desolate,
that none shall pass through.

Luther1912 28. Denn ich will das Land ganz verwüsten und
seiner Hoffart und Macht ein Ende machen,
daß das Gebirge Israel so wüst werde, daß
niemand dadurchgehe.

RV'1862 28. Y pondré la tierra en desierto y en
soledad, y cesará la soberbia de su fortaleza;
y los montes de Israel serán asolados, que no
haya quien pase.

RuSV1876 28 И сделаю землю пустынею из пустынь, и
гордое могущество ее престанет, и горы
Израилевы опустеют, так что не будет

проходящих.

FI33/38 29. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra, kun minä teen maan autioksi ja hävitetyksi kaikkien kauhistusten tähden, joita he ovat harjoittaneet.

Biblia1776 29. Ja heidän pitää tietämän, että minä olen Herra, koska minä olen maan peräti hävittänyt kaikkein heidän kauhistustensa tähden, joita he tehneet ovat.

CPR1642 29. Ja heidän pitä näkemän että minä olen HERra cosca minäolen maan peräti häwittänyt caickein cauhistusten tähden cuin heillä on.

MLV19 29 Then they will know that I am Jehovah when I have made the land a desolation and an astonishment, because of all their abominations which they have committed.

KJV 29. Then shall they know that I am the LORD, when I have laid the land most desolate because of all their abominations which they have committed.

Luther1912 29. Und sie sollen erfahren, daß ich der HERR bin, wenn ich das Land ganz verwüstet habe um aller ihrer Greuel willen, die sie üben.

RV'1862 29. Y sabrán que yo soy Jehová, cuando pusiere la tierra en soledad y desierto, por todas sus abominaciones que han hecho.

RuSV1876 29 И узнают, что Я Господь, когда сделаю землю пустынею из пустынь завсе мерзости их, какие они делали.

FI33/38 30. Ja sinä, ihmislapsi! Sinun kansasi lapset puhuvat sinusta seinänvierustoilla ja talojen ovilla ja sanovat keskenään, toinen toisellensa, näin: 'Lähtekää kuulemaan, millainen sana nyt on tullut Herralta.'

Biblia1776 30. Ja sinä ihmisen poika, sinun kansas lapset puhuvat sinua vastaan siellä ja täällä, seinillä ja ovien edessä, ja toinen sanoo toisellensa, kukin veljellensä, sanoen: käykäämme kuulemaan, mitä Herra sanoo.

CPR1642 30. Ja sinä ihmisen poica sinun Canssas puhu sinua wastan siellä ja täällä catuilla ja owein edesä ja toinen sano toisellens: käykäm cuuleman mitä HERRA sano.

MLV19 30 And as for you, son of man, the sons of your people talk of you by the walls and in the doors of the houses and speak one to another, each one to his brother, saying, Come, I beseech you* and hear what is the word that comes forth from Jehovah.

KJV 30. Also, thou son of man, the children of thy people still are talking against thee by the walls and in the doors of the houses, and speak one to another, every one to his brother, saying, Come, I pray you, and hear what is the word that cometh forth from the LORD.

Luther1912 30. Und du, Menschenkind, dein Volk redet über dich an den Wänden und unter den Haustüren, und einer spricht zum andern: Kommt doch und laßt uns hören, was der HERR sage!

RV'1862 30. Y tú, o! hijo del hombre, los hijos de tu pueblo se mofan de tí junto a las paredes, y a las puertas de las casas, y habla el uno con el otro, cada uno con su hermano, diciendo: Veníd ahora, y oid qué palabra que sale de Jehová.

RuSV1876 30 А о тебе, сын человеческий, сыны народа твоего разговаривают у стен и в дверях домов и говорят один другому, брат брату: „пойдите и послушайте, какое слово вышло от Господа".

FI33/38 31. He tulevat sinun luoksesi joukoittain, istuvat edessäsi minun kansanani ja

Biblia1776 31. Ja he tulevat sinun tykös seurakuntaan, ja istuvat sinun edessäs niinkuin minun

kuuntelevat sinun sanojasi, mutta he eivät tee niitten mukaan, sillä he osoittavat rakkautta suullansa, mutta heidän sydämensä kulkee väärän voiton perässä.

CPR1642 31. Ja he tulewat sinun tygös seuracundaan ja istuwat sinun edesäs nijncuin minun Canssan ja cuulewat sinun sanas mutta ei he tee ensingän sen jälken waan wilistelewät sinua ja eläwät heidän ahneudens jälken.

MLV19 31 And they come to you as the people come and they sit before you as my people. And they hear your words, but do not do them. For with their mouth they show much love, but their heart goes after their gain.

Luther1912 31. Und sie werden zu dir kommen in die Versammlung und vor dir sitzen als mein Volk und werden deine Worte hören, aber nicht darnach tun; sondern sie werden sie gern in ihrem Munde haben, und gleichwohl fortleben in ihrem Geiz.

RuSV1876 31 И они приходят к тебе, как на народное сходбище, и садится перед лицем твоим народ Мой, и слушают слова твои, но не исполняют их; ибо они в устах своих делают из этого забаву, сердце их увлекается за

kansani, ja kuulevat sinun sanas, mutta ei he tee ensinkään sen jälkeen; he tekevät tosin ystävyyttä suullansa, mutta sydämellänsä he seuraavat ahneuttansa.

KJV 31. And they come unto thee as the people cometh, and they sit before thee as my people, and they hear thy words, but they will not do them: for with their mouth they shew much love, but their heart goeth after their covetousness.

RV'1862 31. Y vendrán a tí como venida de pueblo, y asentarse han delante de tí mi pueblo, y oirán tus palabras, y no las harán: ántes hacen escarnios con sus bocas, y el corazón de ellos anda en pos de su avaricia.

корыстью их.

FI33/38 32. Ja katso, sinä olet heille kuin rakkauslaulu, kauniisti laulettu ja hyvin soitettu: he sanojasi kyllä kuuntelevat, mutta eivät tee niitten mukaan.

Biblia1776 32. Ja katso, sinun täytyy olla heidän ilovirtensä, jota he mielellänsä laulavat ja soittavat; niin he sinun sanas kyllä kuulevat, mutta ei he tee sen jälkeen.

CPR1642 32. Ja cadzo sinun täyty olla heidän wirtens/jota he mielelläns laulawat ja soittawat. Nijn he sinun sanas kyllä cuulewat mutta ei he tee sen jälken.

MLV19 32 And behold, you are to them as a very lovely song of he who has a pleasant voice and can play well on an instrument. For they hear your words, but they do not do them.

KJV 32. And, lo, thou art unto them as a very lovely song of one that hath a pleasant voice, and can play well on an instrument: for they hear thy words, but they do them not.

Luther1912 32. Und siehe, du mußt ihnen sein wie ein liebliches Liedlein, wie einer, der eine schöne Stimme hat und wohl spielen kann. Also werden sie deine Worte hören und nicht darnach tun.

RV'1862 32. Y he aquí que tú eres a ellos como canción de amores, gracioso de voz y que canta bien: y oirán tus palabras, mas no las harán.

RuSV1876 32 И вот, ты для них – как забавный певец с приятным голосом и хорошо играющий; они слушают слова твои, но не исполняют их.

FI33/38 33. Mutta kun se toteutuu — ja katso, se

Biblia1776 33. Mutta kuin se tulee, joka tuleva on,

toteutuu — silloin he tulevat tietämään, että heidän keskuudessansa on ollut profeetta.

CPR1642 33. Mutta cosca se tule joca tulewa on cadzo nijn he saawat nähdä että Propheta on heidän seasans ollut.

katso, niin he saavat nähdä, että propheta on heidän seassansa ollut.

MLV19 33 And when this occurs, (behold, it comes), then they will know that a prophet has been among them.

KJV 33. And when this cometh to pass, (lo, it will come,) then shall they know that a prophet hath been among them.

Luther1912 33. Wenn es aber kommt, was kommen soll, siehe, so werden sie erfahren, daß ein Prophet unter ihnen gewesen ist.

RV'1862 33. Mas cuando ello viniere, he aquí que viene, sabrán que hubo profeta entre ellos.

RuSV1876 33 Но когда сбудется, – вот, уже и сбывается, – тогда узнают, что среди них был пророк.

34 luku

Israelin paimenten kelvottomuus ja tuomio. Herra itse kaitsee lampaansa ja herättää heille hyvän paimenen, siunaukseksi kansalle.

FI33/38 1. Minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 1. Ja HERran sana tapahdui minulle ja sanoi:

Osat1551 1. JA se HERRAN sana tapactui minulle/ ia sanoi/ (Ja se HERRAN sana tapahtui minulle/ ja sanoi/)

MLV19 1 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 1. And the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Ihmislapsi, ennusta Israelin paimenia vastaan, ennusta ja sano heille — paimenille: Näin sanoo Herra, Herra: Voi Israelin paimenia, jotka ovat itseänsä kainneet! Eikö paimenten ole kaittava lampaita?

Biblia1776 2. Sinä, ihmisen poika, ennusta Israelin paimenia vastaan, ennusta ja sano heille, jotka paimenet ovat: näin sanoo Herra, Herra: voi Israelin paimenia, jotka itsiänsä ruokkivat! eikö paimenten pitäisi laumaa ruokkiman?

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica ennusta Israelin paimenita wastan: ennusta ja sano heille: näin sano HERra: woi Isrealin paimenita jotca idziäns ruockiwat eiköst paimenden pidäis lauma ruockiman?

Osat1551 2. Sine Inhimisen Lapsi/ Prophetera Israelin Paimenita wastan/ Prophetera/ ia sanos heillen. Nein sanopi HERRA Jumala/ We Israelin Paimenille/ iotca itzeheitens roockiuat/ Eikö paimenet pidheis Laumans caitzeman? (Sinä ihmisen lapsi/ Propheteeraa Israelin paimenia wastaan/ Propheteeraa/ ja sanos heillen. Näin sanoopi HERRA Jumala/ Wie Israelin paimenille/ jotka itse heitäns ruokkiwat/ Eikö paimenet pitäisi laumansa kaitseman?)

MLV19 2 Son of man, prophesy against the shepherds

KJV 2. Son of man, prophesy against the

of Israel. Prophesy and say to them, even to the shepherds, Thus says the Lord Jehovah: Woe to the shepherds of Israel who feed themselves! Should not the shepherds feed the sheep?

Luther1912 2. Du Menschenkind, weissage wider die Hirten Israels, weissage und sprich zu ihnen: So spricht der HERR HERR: Weh den Hirten Israels, die sich selbst weiden! Sollen nicht die Hirten die Herde weiden?

RuSV1876 2 сын человеческий! изреки пророчество на пастырей Израилевых, изреки пророчество и скажи им, пастырям: так говорит Господь Бог: горе пастырям Израилевым, которыепасли себя самих! не стадо ли должны пасти пастыри?

FI33/38 3. Te olette syöneet rasvat, pukeneet päällenne villat, teurastaneet lihavat; mutta ette ole kainneet laumaa,

CPR1642 3. Mutta te syötte sitä lihawata ja werhoitatte teitän willoilla ja teurastatte syötetyitä mutta et te tahdo ruockia lambaita.

shepherds of Israel, prophesy, and say unto them, Thus saith the Lord GOD unto the shepherds; Woe be to the shepherds of Israel that do feed themselves! should not the shepherds feed the flocks?

RV'1862 2. Hijo del hombre, profetiza contra los pastores de Israel: profetiza, y díles a los pastores: Así dijo el Señor Jehová: ¡Ay de los pastores de Israel, que apacientan a sí mismos! Los pastores no apacientan las ovejas.

Biblia1776 3. Mutta te syötte lihavaa, ja verhoitatte teitänne villoilla, ja teurastatte syötetyitä; mutta ette tahdo ruokkia lampaita.

Osat1551 3. Mutta te sööt site Lihauata/ ia Willoilla te itzenne waateitta/ ia teurastit site Sötetty/ Mutta nijte Lambaita ette te tadho roockia. (Mutta te syöt sitä lihawa/ ja willoilla te itsenne waatetatte/ ja teurastit sitä syötettyä/ Mutta niitä lampaita ette te tahdo

ruokkia.)

MLV19 3 You* eat the fat and you* clothe yourselves with the wool. You* kill the fattened-ones, but you* do not feed the sheep.

KJV 3. Ye eat the fat, and ye clothe you with the wool, ye kill them that are fed: but ye feed not the flock.

Luther1912 3. Aber ihr fresset das Fette und kleidet euch mit der Wolle und schlachtet das Gemästete; aber die Schafe wollt ihr nicht weiden.

RV'1862 3. Coméis la leche, y os vestís de la lana, la gruesa degolláis, no apacentáis las ovejas.

RuSV1876 3 Вы ели тук и волною одевались, откормленных овец заколали, а стада не пасли.

FI33/38 4. ette ole vahvistaneet heikkoja, ette ole parantaneet sairaita, sitoneet haavoittuneita, tuoneet takaisin eksyneitä, etsineet kadonneita, vaan te olette vallinneet niitä tylysti ja väkivaltaisesti.

Biblia1776 4. Heikkoja ette tue, sairaita ette paranna, haavoitettuja ette sido, eksyneitä ette palauta, kadonneita ette etsi; mutta kovin ja ankarasti hallitsette heitä.

CPR1642 4. Huonoist et te lucua pidä sairaita et te paranna haawoitettuja et te sido exyneitä et te nouda cadonneita et te edzi mutta cowin ja angarast hallidzet heitä.

Osat1551 4. Nijte Heiccoia ette te wahuistanuet/ ia nijte Sairaita ette te paranneet/ Ne Haauoitetut/ eipe te sitonuet/ Ne Exyueiset eipe te iellenshakenuet/ Ja site Hucutettu eipe te etzinyet. Waan angarast ia hartaast te oletta heiden ylitzens wallaneet/ (Niitä heikkoja ette te wahwistaneet/ ja niitä sairaita ette te parantaneet/ Ne haawoitetut/ eipä te sitoneet/ Ne eksywäiset

eipä te jällens hakeneet/ Ja sitä hukutettua eipä te etsineet. Waan ankarasti ja hartaasti te olette heidän ylitsensä wallanneet/)

MLV19 4 You* have not strengthened the diseased, nor have you* healed what was sick, nor have you* bound up what was broken, nor have you* brought back what was driven away, nor have you* sought what was lost, but you* have ruled over them with force and with rigor.

KJV 4. The diseased have ye not strengthened, neither have ye healed that which was sick, neither have ye bound up that which was broken, neither have ye brought again that which was driven away, neither have ye sought that which was lost; but with force and with cruelty have ye ruled them.

Luther1912 4. Der Schwachen wartet ihr nicht, und die Kranken heilt ihr nicht, das Verwundete verbindet ihr nicht, das Verirrte holt ihr nicht und das Verlorene sucht ihr nicht; sondern streng und hart herrschet ihr über sie.

RV'1862 4. No esforzasteis las flacas, ni curasteis la enferma: no ligasteis la perniquebrada, no tornasteis la amontada, ni buscasteis la perdida: mas os enseñoreasteis de ellas con dureza, y con violencia.

RuSV1876 4 Слабых не укрепляли, и больной овцы не врачевали, и пораненной не перевязывали, и угнанной не возвращали, и потерянной неискали, а правили ими с насилием и жестокостью.

FI33/38 5. Ja niin ne ovat hajaantuneet paimenta vailla ja joutuneet kaikkien metsän petojen syötäviksi — hajaantuneet ne ovat.

Biblia1776 5. Ja minun lampaani ovat hajoitetut, niinkuin ne, joille ei paimenta ole, ja ovat kaikille pedoille ruaksi tulleet, ja ovat peräti hajoitetut,

CPR1642 5. Ja minun lambani owat hajotetut nijncuin ne joilla ei paimenda ole ja owat caikille pedoille ruaxi tullet ja owat peräti pahoin haawoitetut:

Osat1551 5. ia minun Lambani ouat haiotetut/ ninquin heillä ei olisicka Paimenda. Ja ouat caikille pedhoille Roaxi tulluet/ ia ratki hawoitetut/ (ja minun lampaani owat hajoitetut/ niinkuin heillä ei olisikaan paimenta. Ja owat kaikille pedoille ruoaksi tulleet/ ja ratki haawoitetut/)

MLV19 5 And they were scattered because there was no shepherd. And they became food to all the beasts of the field and were scattered.

KJV 5. And they were scattered, because there is no shepherd: and they became meat to all the beasts of the field, when they were scattered.

Luther1912 5. Und meine Schafe sind zerstreut, als sie keinen Hirten haben, und allen wilden Tieren zur Speise geworden und gar zerstreut.

RV'1862 5. Y están derramadas por falta de pastor; y fueron para ser comidas de toda bestia del campo, y fueron esparcidas.

RuSV1876 5 И рассеялись они без пастыря и, рассеявшись, сделались пищею всякому зверю полевому.

FI33/38 6. Minun lampaani harhailevat kaikilla vuorilla ja kaikilla korkeilla kukkuloilla; pitkin koko maata ovat minun lampaani hajallaan, eikä kenkään niistä välitä eikä niitä etsi.

Biblia1776 6. Ja käyvät eksyksissä kaikilla vuorilla ja korkeilla kukkuloilla; ja ovat kaikkeen maahan hajoitetut, ja ei ole ketään, joka heitä kysyy eli tottelee.

CPR1642 6. Ja käywät exyxis sinne ja tänne wuorilla ja corkeilla cuckuloilla ja owat caicken maahan hajotetut ja ei ole ketän joca heitä kysy eli

Osat1551 6. ia exyuen keuuet wortein päle/ sinne ia tenne/ ia caikein corkein Cuckulain päle. Ja ouat caiken Maan päle haiotetut/ ia

tottele.

eikengen ole/ ioca heiden ielkens kysy/ eli iotaki heiste tottele. (ja eksywän käywät wuorten päälle/ sinne ja tänne/ ja kaikkein korkein kukkulain päälle. Ja owat kaiken maan päälle hajoitetut/ ja eikenkään ole/ joka heidän jälkeensä kysy/ eli jotakin heistä tottele.)

MLV19 6 My sheep wandered through all the mountains and upon every high hill. Yes, my sheep were scattered upon all the face of the earth and there was none who searched or sought.

KJV 6. My sheep wandered through all the mountains, and upon every high hill: yea, my flock was scattered upon all the face of the earth, and none did search or seek after them.

Luther1912 6. Und gehen irre hin und wieder auf den Bergen und auf den hohen Hügeln und sind auf dem ganzen Lande zerstreut; und ist niemand, der nach ihnen frage oder ihrer achte.

RV'1862 6. Y anduvieron perdidas mis ovejas por todos los montes, y en todo collado alto; y en toda la haz de la tierra fueron derramadas mis ovejas, y no hubo quien buscase, ni quien requiriese.

RuSV1876 6 Блуждают овцы Мои по всем горам и по всякому высокому холму, и по всему лицу земли рассеялись овцы Мои, и никто не разведывает о них, и никто не ищетих.

FI33/38 7. Sentähden, paimenet, kuulkaa Herran sana:

Biblia1776 7. Sentähden te paimenet, kuulkaat Herran sanaa:

CPR1642 7. Sentähden te paimenet cuulcat HERran

Osat1551 7. Senteden cwlcat te paimenet HERRAN

sana:

sana/ (Sentähden kuulkaat te paimenet HERRAN sana/)

MLV19 7 Therefore, you* shepherds, hear the word of Jehovah:

KJV 7. Therefore, ye shepherds, hear the word of the LORD;

Luther1912 7. Darum höret, ihr Hirten, des HERRN Wort!

RV'1862 7. Por tanto, pastores, oid palabra de Jehová:

RuSV1876 7 Посему, пастыри, выслушайте слово Господне.

FI33/38 8. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, totisesti, koska minun lampaani ovat ryöstettävinä ja koska minun lampaani ovat kaikkien metsän petojen syötävinä, kun paimenta ei ole ja kun minun paimeneni eivät välitä minun lampaistani, vaan minun paimeneni kaitsevat itseänsä, eivätkä kaitse minun lampaitani,

Biblia1776 8. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra: että te annatte minun lampaani raatelukseksi ja minun laumani kaikille pedoille ruaksi, ettei heillä ole paimenta, ja minun paimeneni ei pidä lukua minun laumastani; vaan ovat senkaltaiset paimenet, jotka itsiänsä ruokkivat, mutta minun lampaitani ei he tahdo ruokkia;

CPR1642 8. Nijn totta cuin minä elän sano HERra HERra: että te annatte minun lambani raateluxexi ja minun laumani caikille pedoille ruaxi ettei heillä ole paimenda ja minun paimeneni ei tottele minun laumani waan owat sencaltaiset paimenet jotca idziäns ruockiwat mutta minun lambaitani ei he tahdo ruockia.

Osat1551 8. Nin totta quin mine elen sanopi HERRA Jumala. Ette te ylenannat minun Lambani Raateluxexi ia minun Laumani caikille Pedhoille roaxi/ coska ei heille ole ycten Paimenda/ eike minun Paimeneni tottele minun Laumastani. Waan he ouat sencaltaiset Paimenet/ iotca itzeheitens caitzeuat/ Mutta minun Lambaitani euet he tadho roockia. (Niin totta kuin minä elän

sanoopi HERRA Jumala. Että te ylenannat minun lampaani raatelukseksi ja minun laumani pedoille ruoaksi/ koska ei heillä ole yhtään paimenta/ eikä minun paimeneni tottele minun laumastani. Waan he owat senkaltaiset paimenet/ joka itseheitänsä kaitsewat/ Mutta minun lampaitani eiwät he tahdo ruokkia.)

MLV19 8 As I live, says the lord Jehovah, surely inasmuch as my sheep became a prey and my sheep became food to all the beasts of the field, because there was no shepherd, nor did my shepherds search for my sheep, but the shepherds fed themselves and did not feed my sheep,

KJV 8. As I live, saith the Lord GOD, surely because my flock became a prey, and my flock became meat to every beast of the field, because there was no shepherd, neither did my shepherds search for my flock, but the shepherds fed themselves, and fed not my flock;

Luther1912 8. So wahr ich lebe, spricht der HERR HERR, weil ihr meine Schafe lasset zum Raub und meine Herde allen wilden Tieren zur Speise werden, weil sie keinen Hirten haben und meine Hirten nach meiner Herde nicht fragen, sondern sind solche Hirten, die sich selbst weiden, aber meine Schafe wollen sie nicht weiden:

RV'1862 8. Vivo yo, dijo el Señor Jehová, si no por cuanto mi rebaño fué para ser robado, y mis ovejas fueron para ser comidas de toda bestia del campo, sin pastor; ni mis pastores buscaron mis ovejas, mas los pastores se apacentaron a sí mismos, y no apacentaron mis ovejas:

RuSV1876 8 Живу Я! говорит Господь Бог; за то, что овцы Мои оставлены были на расхищение и безпастыря сделались овцы Мои пищею

всякого зверя полевого, и пастыри Мои не искали овец Моих, и пасли пастыри самих себя, а овец Моих не пасли, –

FI33/38 9. sentähden, paimenet, kuulkaa Herran sana:

CPR1642 9. Sentähden te paimenet cuulcat HERran sana: Näin sano HERra HERra:

Biblia1776 9. Sentähden, te paimenet, kuulkaat Herran sanaa:

Osat1551 9. Senteden te Paimenet cwlcat HERRAN sana/ nein sanopi HERRA Jumala. (Sentähden te paimenet kuulkaat HERRAN sana/ näin anoopi HERRA Jumala.)

MLV19 9 therefore, you* shepherds, hear the word of Jehovah.

Luther1912 9. darum, ihr Hirten, höret des HERRN Wort!

RuSV1876 9 за то, пастыри, выслушайте слово Господне.

KJV 9. Therefore, O ye shepherds, hear the word of the LORD;

RV'1862 9. Por tanto, o! pastores, oid palabra de Jehová:

FI33/38 10. Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä käyn paimenten kimppuun, vaadin lampaani heidän kädestänsä ja teen lopun heidän lammasten-kaitsennastaan, eivätkä paimenet saa enää kaita itseänsä. Minä pelastan lampaani heidän kidastansa, eivätkä ne sitten enää ole heidän syötävinänsä.

Biblia1776 10. Näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tahdon paimenien kimppuun, ja tahdon minun laumani heidän käsistänsä vaatia, ja tahdon heitä lopettaa, ettei heidän pidä enään paimenena oleman eikä itsiänsä ruokkiman; minä tahdon minun lampaani heidän suustansa temmata ulos, ja ei ne pidä oleman heidän ruokansa.

CPR1642 10. Cadzo minä tahdon paimenitten kimpuun ja tahdon minun laumani heidän käsistäns waatia ja tahdon heitä lopetta ettei heidän pidä enä paimenena oleman eikä idziäns ruockiman minä tahdon minun lambani heidän kidastans pelasta ettei he heitä wasta saa syödä.

Osat1551 10. Catzo/ Mine tadhon ninen Paimenden tyge/ Ja tadhon waatia minun Laumani heiden käsistens. Ja tadhon heite lopetta/ ettei he sillen pidhe Paimenet oleman/ ia ei sillen itzeheitens caitzeman. Mine tadhon pelasta minun Lambani heiden suustans/ ettei he sillen pidhe heite ylessömen. (Katso/ Minä tahdon niiden paimenten tykö/ Ja tahdon waatia minun laumani heidän käsistänsä. Ja tahdon heitä lopettaa/ ettei he silleen pidä paimenet oleman/ ja ei silleen itseheitänsä kaitseman. Minä tahdon pelastaa minun lampaani heidän suustansa/ ettei he silleen pidä heitä ylössyömän.)

MLV19 10 The lord Jehovah says thus: Behold, I am against the shepherds and I will require my sheep at their hand and cause them to cease from feeding the sheep. Neither will the shepherds feed themselves any more and I will deliver my sheep from their mouth, that they may not be food for them.

KJV 10. Thus saith the Lord GOD; Behold, I am against the shepherds; and I will require my flock at their hand, and cause them to cease from feeding the flock; neither shall the shepherds feed themselves any more; for I will deliver my flock from their mouth, that they may not be meat for them.

Luther1912 10. So spricht der HERR HERR: Siehe, ich will an die Hirten und will meine Herde von ihren Händen fordern und will mit ihnen ein Ende machen, daß sie nicht mehr sollen Hirten sein und sollen sich nicht mehr selbst weiden. Ich

RV'1862 10. Así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo a los pastores; y requiriré mis ovejas de su mano, y yo los haré dejar de apacentar las ovejas, ni más los pastores se apacentarán a sí mismos; y yo escaparé mis ovejas de sus

will meine Schafe erretten aus ihrem Maul, daß sie sie forthin nicht mehr fressen sollen.

RuSV1876 10 Так говорит Господь Бог: вот, Я – на пастырей, и взыщу овец Моих от руки их, и не дам им более пасти овец, и не будут более пастыри пасти самих себя, и исторгнуовец Моих из челюстей их, и не будут они пищею их.

bocas, ni más les serán por comida.

FI33/38 11. Sillä näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä itse etsin lampaani ja pidän niistä huolen.

Biblia1776 11. Sillä näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tahdon itse pitää murheen lampaistani, ja tahdon heitä etsiä.

CPR1642 11. SIllä näin sano HERra: cadzo minä tahdon idze pitä murhen lambaistani ja tahdon heitä edziä: nijncuin paimen edzi lambaitans cosca he laumastans exynet owat:

Osat1551 11. SIlle nein sanopi HERRA Jumalan/ Catzo mine itze tadhon murhen pite minun Lambaistani. Ja etzie minun Lambaitani/ ninquin Paimen etzipi henen Lambaitans/ iotca heiden Laumastans poisexyneet ouat. (Sillä näin sanoopi HERRA Jumalan/ Katso minä itse tahdon murheen pitää minun lampaistani. Ja etsiiä minun lampaitani/ niinkuin paimen etsiipi hänen lampaitansa/ jotka heidän laumastansa pois eksyneet owat.)

MLV19 11 For thus says the lord Jehovah: Behold, I myself, even I, will search for my sheep and

KJV 11. For thus saith the Lord GOD; Behold, I, even I, will both search my sheep, and seek

will seek them out.

Luther1912 11. Denn so spricht der HERR HERR: Siehe, ich will mich meiner Herde selbst annehmen und sie suchen.

RuSV1876 11 Ибо так говорит Господь Бог: вот, Я Сам отыщу овец Моих и осмотрю их.

them out.

RV'1862 11. Porque así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo, yo, requiriré mis ovejas, y las reconoceré.

FI33/38 12. Niinkuin paimen pitää huolen laumastaan, kun hän on lampaittensa keskellä ja ne ovat hajallaan, niin minä pidän huolen lampaistani, ja minä pelastan ne joka paikasta, minne ne ovat hajaantuneet pilvisenä ja pimeänä päivänä.

CPR1642 12. Nijn tahdon minä myös minun lambaitani edziä ja tahdon heitä caikist paicoist pelasta joihin he hajotetut owat sijhen aican cosca sumu ja pimiä oli.

Biblia1776 12. Niinkuin paimen etsii lampaitansa, kuin he laumastansa eksyneet ovat, niin tahdon minä myös minun lampaitani etsiä; ja tahdon heitä kaikista paikoista pelastaa, joihin he hajoitetut ovat, siihen aikaan kuin sumu ja pimiä oli.

Osat1551 12. Nin ikenens mine tadhon etzie minun Lambaitani/ ia tadhon heite pelasta iocaizes Paicas/ sielle quin he haiotetut ouat/ sihen aican/ coska syngy ia Pimie oli. (Niin ikänänsä minä tahdon etsiä minun lampaitani/ ja tahdon heitä pelastaa jokaisessa paikassa/ siellä kuin he hajoitetut owat/ siihen aikaan/ koska synkeä ja pimeä oli.)

MLV19 12 As a shepherd seeks out his flock, in the day that he is among his sheep that are scattered abroad, so I will seek out my sheep

KJV 12. As a shepherd seeketh out his flock in the day that he is among his sheep that are scattered; so will I seek out my sheep, and

and I will deliver them out of all places where they have been scattered in the cloudy and dark day.

Luther1912 12. Wie ein Hirte seine Schafe sucht, wenn sie von seiner Herde verirrt sind, also will ich meine Schafe suchen und will sie erretten von allen Örtern, dahin sie zerstreut waren zur Zeit, da es trüb und finster war.

RuSV1876 12 Как пастух поверяет стадо свое в тот день, когда находится среди стада своегорассеянного, так Я пересмотрю овец Моих и высвобожу их из всех мест, в которые они были рассеяны в день облачный и мрачный.

FI33/38 13. Minä vien ne pois kansojen seasta ja kokoan ne muista maista, tuon ne omaan maahansa ja kaitsen niitä Israelin vuorilla, puronotkoissa ja kaikissa maan asuttavissa paikoissa.

CPR1642 13. Minä tahdon heitä caikista Canssoista wiedä ulos ja caikista maacunnista coota ja tahdon heitä omalle maallens wiedä ja caidzen heitä Israelin wuorilla caikisa nijtuisa ja caikisa suloisisa paicoisa.

will deliver them out of all places where they have been scattered in the cloudy and dark day.

RV'1862 12. Como reconoce su rebaño el pastor el día que está en medio de sus ovejas esparcidas; así reconoceré mis ovejas, y las escaparé de todos los lugares en que fueron esparcidas el día del nublado y de la oscuridad.

Biblia1776 13. Ja tahdon heitä kaikista kansoista viedä ulos, ja kaikista maakunnista koota, ja heitä omalle maallensa viedä; ja kaita heitä Israelin vuorilla, ojain tykönä kaikissa suloisissa paikoissa,

Osat1551 13. Mine tadhon heite caikista Canssoissa vloswiedhe/ ia caikist Makunnist heite coghota/ ia tadhon heite omijn Maihins wiedhe. Ja tadhon heite caita Israelin Mekein päle/ ia caikis Laxois/ ia caiken Maan wehman päle. (Minä tahdon heitä kaikista kansoista uloswiedä/ ja kaikista maakunnista

heitä koota/ ja tahdon heitä omiin maihinsa wiedä. Ja tahodn heitä kaita Israelin mäkein päällä/ ja kaikissa laaksoissa/ ja kaiken maan wehmaan päällä.)

MLV19 13 And I will bring them out from the peoples and gather them from the countries and will bring them into their own land. And I will feed them upon the mountains of Israel, by the watercourses and in all the inhabited places of the country.

KJV 13. And I will bring them out from the people, and gather them from the countries, and will bring them to their own land, and feed them upon the mountains of Israel by the rivers, and in all the inhabited places of the country.

Luther1912 13. Ich will sie von allen Völkern ausführen und aus allen Ländern versammeln und will sie in ihr Land führen und will sie weiden auf den Berge Israels und in allen Auen und auf allen Angern des Landes.

RV'1862 13. Y yo las sacaré de los pueblos, y las juntaré de las tierras; y las meteré en su tierra, y las apacentaré en los montes de Israel, por las riberas, y en todas las habitaciones de la tierra.

RuSV1876 13 И выведу их из народов, и соберу их из стран, и приведу их в землю их, и буду пасти их на горах Израилевых, при потоках и навсех обитаемых местах земли сей.

FI33/38 14. Hyvillä ruokamailla minä niitä kaitsen, ja Israelin korkeilla vuorilla on niillä oleva laitumensa. Siellä ne saavat levätä hyvällä laitumella, ja lihava ruokamaa niillä on oleva Israelin vuorilla.

Biblia1776 14. Ja heitä parhaalle laitumelle viedä, ja heidän majansa pitää korkeilla Israelin vuorilla seisoman; siinä heidän pitää levollisessa varjossa makaaman, ja heillä pitää oleman lihava laidun Israelin vuorilla.

CPR1642 14. Minä tahdon heitä parhalle laituimelle wiedä ja heidän majans pitä corkeilla Israelin wuorilla seisoman sijnä heidän pitä lewollises warjos macaman ja heillä pitä oleman lihawa laiduin Israelin wuorilla.

Osat1551 14. Mine tadhon heite wiele nihin parahin Laitumihin/ ia heiden Pihaittans pite ninen Corkein Wortein päle Israelis seisoman. Sielle heiden pite lustilisis Pihaittois macaman/ ia lihauan Laituman saadha Israelin mekein päle. (Minä tahdon heitä wieä niihin parhaihin laitumiin/ ja heidän pihaittainsa pitää niiden korkein wuorten päällä Israelissa seisoman. Siellä heidän pitää lystillisissä pihaitoissa makaaman/ ja lihawan laitumen saada Israelin mäkein päällä.)

MLV19 14 I will feed them with good pasture and their fold will be upon the mountains of the height of Israel. There they will lie down in a good fold and on fat pasture they will feed upon the mountains of Israel.

KJV 14. I will feed them in a good pasture, and upon the high mountains of Israel shall their fold be: there shall they lie in a good fold, and in a fat pasture shall they feed upon the mountains of Israel.

Luther1912 14. Ich will sie auf die beste Weide führen, und ihre Hürden werden auf den hohen Bergen in Israel stehen; daselbst werden sie in sanften Hürden liegen und fette Weide haben auf den Bergen Israels.

RV'1862 14. En buenos pastos las apacentaré, y en los altos montes de Israel será su majada: allí dormirán en buena majada, y en pastos gruesos serán apacentadas en los montes de Israel.

RuSV1876 14 Буду пасти их на хорошей пажити, и загон их будетна высоких горах Израилевых; там они будут отдыхать в хорошем загоне и будут пастись на тучной пажити, на горахИзраилевых.

FI33/38 15. Minä itse kaitsen lampaani ja vien itse ne lepäämään, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 15. Minä tahdon itse minun lampaani ruokkia, ja minä tahdon heitä sioittaa, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 15. Minä tahdon idze minun lambani ruockia minä tahdon heitä sioitta sano HERra HERra:

Osat1551 15. Mine tadhon itze caita minun Lambani/ ia annan heidhen macailla/ sanopi HERRA Jumala. (Minä tahdon itse kaita minun lampaani/ ja annan heidän makailla/ sanoopi HERRA Jumala.)

MLV19 15 I myself will be the shepherd of my sheep and I will cause them to lie down, says the lord Jehovah.

KJV 15. I will feed my flock, and I will cause them to lie down, saith the Lord GOD.

Luther1912 15. Ich will selbst meine Schafe weiden, und ich will sie lagern, spricht der HERR HERR.

RV'1862 15. Yo apacentaré mis ovejas, y yo les haré tener majada, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 15 Я буду пасти овец Моих и Я будупокоить их, говорит Господь Бог.

FI33/38 16. Kadonneet minä tahdon etsiä, eksyneet tuoda takaisin, haavoittuneet sitoa, heikkoja vahvistaa; mutta lihavat ja väkevät minä hävitän. Minä kaitsen niitä niin, kuin oikein on.

Biblia1776 16. Kadonneet tahdon minä etsiä ja eksyneet tallelle tuottaa, haavoitetut sitoa, heikkoja vahvistaa; lihavia ja väkeviä tahdon minä hävittää, ja kaitsen heitä toimellisesti.

CPR1642 16. Cadonnet minä tahdon edziä ja exynet tallelle tuotta haawoitetut sito heickoja cadzo lihawita ja wäkewitä tahdon minä kätke ja teen heille nijncuin sopikin.

Osat1551 16. Mine tadhon site cadhotettua ylesetziä/ ia site exyueiste iellenstoodha/ ia site haauoitettu situa/ ia site Heicko wahuista. Ja mite lihaua ia wäkeue on/ tadhon mine

kätke/ ia tadhon heite caita/ ninquin cuki taruitze. (Minä tahdon sitä kadotettua ylösetsiä/ ja sitä eksywäistä jällens tuoda/ ja sitä haawoitettua sitoa/ ja sitä heikkoa wahwistaa. ja mitä lihawa ja wäkewä on/ tahdon minä kätkeä/ ja tahdon heitä kaita/ niinkuin kukin tarwitsee.)

MLV19 16 I will seek what was lost and will bring back what was driven away and will bind up what was broken and will strengthen what was sick, but I will destroy the fat and the strong. I will feed them in justice.

KJV 16. I will seek that which was lost, and bring again that which was driven away, and will bind up that which was broken, and will strengthen that which was sick: but I will destroy the fat and the strong; I will feed them with judgment.

Luther1912 16. Ich will das Verlorene wieder suchen und das Verirrte wiederbringen und das Verwundete verbinden und des Schwachen warten; aber was fett und stark ist, will ich vertilgen und will es weiden mit Gericht.

RV'1862 16. Yo buscaré la perdida, y tornaré la amontada, y ligaré la perniquebrada, y esforzaré la enferma: mas a la gruesa, y a la fuerte destruiré: yo las apacentaré en juicio.

RuSV1876 16 Потерявшуюся отыщу и угнанную возвращу, и пораненную перевяжу, и больную укреплю, а разжиревшую и буйную истреблю; буду пасти их по правде.

FI33/38 17. Mutta te, minun lampaani! Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä tahdon tuomita

Biblia1776 17. Mutta teille, minun laumani, sanoo Herra, Herra näin: katso, minä tahdon

lampaan ja lampaan, oinasten ja vuohipukkien välillä.

CPR1642 17. MUtta teille minun laumani sano HERra HERra näin: cadzo minä tahdon duomita lamban ja lamban wälillä ja oinasten ja cauristen wälillä.

Osat1551 17. MUtta teille minun Lauman/ sanopi HERRA Jumala nein/ Catzo/ mine tadhon domita Lamban waihel/ ia Järein ia Cauristen waihel. (Mutta teille minun lauman/ sanoopi HERRA Jumala näin/ Katso/ minä tahdon tuomita lampaan waiheella/ ja jääräin ja kauristen waiheella.)

MLV19 17 And as for you*, O my flock, thus says the lord Jehovah: Behold, I judge between sheep and sheep, the rams and the male-goats.

KJV 17. And as for you, O my flock, thus saith the Lord GOD; Behold, I judge between cattle and cattle, between the rams and the he goats.

Luther1912 17. Aber zu euch, meine Herde, spricht der HERR HERR also: Siehe, ich will richten zwischen Schaf und Schaf und zwischen Widdern und Böcken.

RV'1862 17. Mas vosotras ovejas mías, así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo juzgo entre oveja y oveja, los carneros y los machos de cabrío.

RuSV1876 17 Вас же, овцы Мои, – так говорит Господь Бог, – вот, Я буду судить между овцою и овцою, между бараном и козлом.

FI33/38 18. Eikö teille riitä, että olette hyvällä laitumella, kun vielä tallaatte jaloillanne loput laitumestanne, ja että saatte juoda kirkasta vettä, kun vielä hämmennätte jaloillanne

Biblia1776 18. Eikö siinä kyllä ole, että teillä niin hyvä laidun on, ja jääneet teidän laitumistanne te jaloillanne tallaatte, ja niin jalot lähteet juoda, että te jäänneet jaloillanne tallaatte?

loput?

CPR1642 18. Eikö sijnä kyllä ole että teillä nijn hywä laiduin on ja nijn wiljalda että te sen jalgoilla tallatte ja nijn jalot lähtet juoda nijn wiljalda että te nijhin astutte ja pyderrättä ne.

Osat1551 18. Eikö sijne kylle ole/ ette teille nin hyue wehmas on/ ia nin yldekylle/ ette te sen ialghoillan tallatte. Ja nin lustiset Läctet iodhaxen/ nin yldekylle/ ette te sisellenkeut/ ia ne pyterexi teet? (Eikö siinä kyllä ole/ että teillä niin hywä wehmas on/ ja niin yltäkyllä/ että te sen jaloillanne tallaatte. Ja niin lystiset lähteet juodaksenne/ niin yltäkyllä/ että te sisällen käytte/ ja ne pytereeksi teet?)

MLV19 18 Does it seem a small thing to you* to have fed upon the good pasture, but you* must tread down with your* feet the residue of your* pasture and to have drunk of the clear waters, but you* must foul the residue with your* feet?

KJV 18. Seemeth it a small thing unto you to have eaten up the good pasture, but ye must tread down with your feet the residue of your pastures? and to have drunk of the deep waters, but ye must foul the residue with your feet?

Luther1912 18. Ist's euch nicht genug, so gute Weide zu haben, daß ihr das übrige mit Füßen tretet, und so schöne Borne zu trinken, daß ihr auch noch dareintretet und sie trüb macht,

RV'1862 18. ¿Poco os es que comáis los buenos pastos, sino que también holléis con vuestros piés lo que queda de vuestros pastos, y que bebáis las profundas aguas, sino que también las que quedan holléis con vuestros piés?

RuSV1876 18 Разве мало вам того, что пасетесь на хорошей пажити, а между тем остальное на

пажити вашей топчете ногами вашими,
пьете чистую воду, а оставшуюся мутите
ногами вашими,

FI33/38 19. Ja onko minun lampaitteni oltava laitumella siinä, mitä jalkanne ovat tallanneet, ja juotava sitä, mitä jalkanne ovat hämmentäneet?

Biblia1776 19. Että minun lampaani pitää syömän sitä, jota te olette jaloillanne sotkuneet, ja pitää myös juoman sitä, jota te tallanneet olette jaloillanne.

CPR1642 19. Että minun lambani pitä syömän sitä cuin te oletta jalgoillanne sotcunet ja pitä myös juoman sitä cuin te saastaisexi tehnet oletta jalgoillanne.

Osat1551 19. Nin ette minun Lambani teuty södhe/ iotca te tallaneet oletta/ ia iodha site/ ionga te Jalghoillan pydhertenyet oletta? (Niin että minun lampaani täytyy syödä/ jotka te tallanneet olette/ ja juoda sitä/ jotka te jaloillanne pydertäneet (tallanneet 1776) olette?)

MLV19 19 And as for my sheep, they eat what you* have trodden with your* feet and they drink what you* have fouled with your* feet.

KJV 19. And as for my flock, they eat that which ye have trodden with your feet; and they drink that which ye have fouled with your feet.

Luther1912 19. daß meine Schafe essen müssen, was ihr mit euren Füßen zertreten habt, und trinken, was ihr mit euren Füßen trüb gemacht habt?

RV'1862 19. Y mis ovejas coman la reholladura de vuestros piés, y la reholladura de vuestros piés beban.

RuSV1876 19 так что овцы Мои должны питаться тем, что потоптано ногами вашими, и пить то, чтовозмущено ногами вашими?

FI33/38 20. Sentähden sanoo Herra, Herra niille näin: Katso, minä, minä tuomitsen lihavan lampaan ja laihan lampaan välillä.

Biblia1776 20. Sentähden näin sanoo Herra, Herra heille: katso, minä tahdon tuomita lihavain ja laihain lammasten välillä,

CPR1642 20. Sentähden sano HERra HERra heille: cadzo minä tahdon duomita lihawain ja laihain lammasten wälillä.

Osat1551 20. Senteden nein sanopi HERRA Jumala nijlle/ Catzo/ mine tadhon domita Laihain ia Lihauain Lambain waihel. (Sentähden näin sanoopi HERRA Jumala niille/ Katso/ minä tahdon tuomita laihain ja lihawain lampain waiheella.)

MLV19 20 Therefore thus says the lord Jehovah to them: Behold, I, even I, will judge between the fat sheep and the lean sheep.

KJV 20. Therefore thus saith the Lord GOD unto them; Behold, I, even I, will judge between the fat cattle and between the lean cattle.

Luther1912 20. Darum so spricht der HERR HERR zu ihnen: Siehe, ich will richten zwischen den fetten und mageren Schafen,

RV'1862 20. Por tanto el Señor Jehová dijo así a ellos: He aquí que yo, yo, juzgaré entre la oveja gruesa y la oveja flaca:

RuSV1876 20 Посему так говорит им Господь Бог: вот, Я Сам буду судить между овцою тучною и овцою тощею.

FI33/38 21. Koska te olette kylki- ja niskavoimalla sysineet ja sarvillanne puskeneet kaikkia heikkoja, kunnes olette saaneet ne ajetuiksi ulos ja hajallensa,

Biblia1776 21. Että te potkitte jaloillanne, ja puskette heikkoja sarvillanne, siihenasti kuin te heidät hajoitatte ulos.

CPR1642 21. Että te potkitta teidän jalgoillan ja

Osat1551 21. Senteden ette te potkitta teiden

pusketta heickoja teidän sarwillan sijhenasti cuin te heidän caicki teistän hajotatte.

Jalghoillan/ ia nijte Heickoia te poispusket teiden Saruillan/ sihenasti ette te heite caikia teisten poishaiotat. (Sentähden että te potkitte teidän jaloillanne/ ja niitä heikkoja te poispusket teidän sarwillan/ siihenasti että te heitä kaikkia teistän poishajoitat.)

MLV19 21 Because you* thrust with side and with shoulder and push all the diseased with your* horns, till you* have scattered them abroad,

KJV 21. Because ye have thrust with side and with shoulder, and pushed all the diseased with your horns, till ye have scattered them abroad;

Luther1912 21. darum daß ihr mit der Seite und Schulter drängt und die Schwachen von euch stoßt mit euren Hörnern, bis ihr sie alle von euch zerstreut.

RV'1862 21. Por cuanto rempujasteis con el lado y con el hombro, y acorneasteis con vuestros cuernos a todas las flacas, hasta que las esparcisteis fuera.

RuSV1876 21 Так как вы толкаете боком и плечом, и рогами своими бодаете всех слабых, доколе не вытолкаете их вон, –

FI33/38 22. niin minä tahdon vapauttaa lampaani, etteivät ne enää jää ryöstettäviksi; ja minä tahdon tuomita lampaan ja lampaan välillä.

Biblia1776 22. Ja minä tahdon auttaa minun laumaani, ettei sitä pidä enään raatelukseksi annettaman, ja tahdon tuomita lampaan ja lampaan välillä.

CPR1642 22. Ja minä tahdon autta minun laumani ettei sitä pidä enä raateluxexi annettaman ja tahdon duomita lamban ja lamban wälillä.

Osat1551 22. Ja mine tadhon autta minun Laumani/ ettei hen sillen pidhe Raateluxexi tuleman/ ia mine tadhon domita lammasten ia

Lammasten waihel. (Ja minä tahdon auttaa minun laumaani/ ettei hän silleen pidä raatelukseksi tuleman/ ja minä tahdon tuomita lammasten ja lammasten waiheella.)

MLV19 22 therefore I will save my flock and they will no more be a prey. And I will judge between sheep and sheep.

KJV 22. Therefore will I save my flock, and they shall no more be a prey; and I will judge between cattle and cattle.

Luther1912 22. Und ich will meiner Herde helfen, daß sie nicht mehr sollen zum Raub werden, und will richten zwischen Schaf und Schaf.

RV'1862 22. Yo salvaré a mis ovejas, y nunca más serán en rapiña; y juzgaré entre oveja y oveja.

RuSV1876 22 то Я спасу овец Моих, и они не будут уже расхищаемы, и рассужу между овцою и овцою.

FI33/38 23. Ja minä herätän heille yhden paimenen heitä kaitsemaan, palvelijani Daavidin; hän on kaitseva heitä ja oleva heidän paimenensa.

Biblia1776 23. Ja minä tahdon yhden ainokaisen paimenen herättää, joka heitä on ravitseva, palveliani Davidin: hän on heitä ravitseva ja on heidän paimenensa oleva.

CPR1642 23. Ja minä tahdon yhden ainocaisen paimenen herättä joca heitä on rawidzewa nimittäin minun palweliani Dawidin hän on heitä rawidzewa ja on heidän paimenens olewa.

Osat1551 23. Ja mine tadhon heille ydhen ainoan Paimenen ylesherette/ ionga heite caitzeman pite/ nimitein/ Minun Palueliani Dauidin. Henen pite heite caitzeman/ ia heiden Paimenens oleman. (Ja minä tahdon heille yhden ainoan paimenen ylösherättää/ jonka heitä kaitseman pitää/ nimittäin/

Minun palwelijan Dawidin. Hänen pitää heitä kaitseman/ ja heidän paimenensa oleman.)

MLV19 23 And I will set up one shepherd over them and he will feed them, even my servant David. He will feed them and he will be their shepherd.

KJV 23. And I will set up one shepherd over them, and he shall feed them, even my servant David; he shall feed them, and he shall be their shepherd.

Luther1912 23. Und ich will ihnen einen einigen Hirten erwecken, der sie weiden soll, nämlich meinen Knecht David. Der wird sie weiden und soll ihr Hirte sein,

RV'1862 23. Y despertaré sobre ellas un pastor, y él las apacentará, a mi siervo David: él las apacentará, y él les será por pastor.

RuSV1876 23 И поставлю над ними одного пастыря, который будет пасти их, раба Моего Давида; он будет пасти их и он будет у нихпастырем.

FI33/38 24. Ja minä, Herra, olen heidän Jumalansa, ja minun palvelijani Daavid on ruhtinas heidän keskellänsä. Minä, Herra, olen puhunut.

Biblia1776 24. Ja minä Herra tahdon olla heidän Jumalansa, mutta minun palveliani David on heidän seassansa päämies oleva; minä Herra olen sen puhunut.

CPR1642 24. Ja minä HERra tahdon olla heidän Jumalans mutta minun palwelian Dawid on heidän seasans Försti olewa sen minä HERra sanon.

Osat1551 24. Ja mine HERRA tadhon olla heiden Jumalans/ Mutta minun Palueliani Dauid pite heiden seaszans Pämiehen oleman/ Site mine HERRA itze sanon. (Ja minä HERRA tahdon olla heidän Jumalansa/ Mutta minun palwelijani Dawid pitää heidän seassansa

päämiehen oleman/ Sitä minä HERRA itse sanon.)

MLV19 24 And I, Jehovah, will be their God and my servant David ruler among them. I, Jehovah, have spoken it.

KJV 24. And I the LORD will be their God, and my servant David a prince among them; I the LORD have spoken it.

Luther1912 24. und ich, der HERR, will ihr Gott sein; aber mein Knecht David soll der Fürst unter ihnen sein, das sage ich, der HERR.

RV'1862 24. Y yo Jehová les seré por Dios, y mi siervo David príncipe en medio de ellos. Yo Jehová he hablado.

RuSV1876 24 И Я, Господь, буду их Богом, и раб Мой Давид будет князем среди них. Я, Господь,сказал это.

FI33/38 25. Ja minä teen heidän kanssansa rauhan liiton; minä lopetan maasta pahat eläimet, niin että he asuvat turvallisesti erämaassa ja nukkuvat metsiköissä;

Biblia1776 25. Ja minä tahdon rauhan liiton heidän kanssansa tehdä, ja kaikki pahat eläimet maalta ajaa pois, että he surutoinna korvessa asuisivat ja metsissä makaisivat.

CPR1642 25. Ja minä tahdon rauhan lijton heidän cansans tehdä ja caicki pahat eläimet aja maalda pois että he surutoinna corwes asuisit ja laxois macaisit.

Osat1551 25. Ja mine tadhon heiden cansans ydhen RauhaLijton tedhä/ ia caiki pahat Pedhot maasta poiskarcotta/ ette Lambat pite irstast asuman Corues/ ia metzis macaman. (Ja minä tahdon heidän kanssansa yhden rauhaliiton tehdä/ ja kaikki pahat pedot maasta poiskarkottaa/ että lampaat pitää irstaasti (turwalllisena) asuman korwessa/ ja metsissä makaaman.)

MLV19 25 And I will make a covenant of peace with them and will cause evil beasts to cease out of the land and they will dwell securely in the wilderness and sleep in the woods.

KJV 25. And I will make with them a covenant of peace, and will cause the evil beasts to cease out of the land: and they shall dwell safely in the wilderness, and sleep in the woods.

Luther1912 25. Und ich will einen Bund des Friedens mit ihnen machen und alle bösen Tiere aus dem Land ausrotten, daß sie in der Wüste sicher wohnen und in den Wäldern schlafen sollen.

RV'1862 25. Y concertaré con ellos concierto de paz; y haré cesar de la tierra las malas bestias; y habitarán en el desierto seguramente, y dormirán en los bosques.

RuSV1876 25 И заключу с ними завет мира и удалю с земли лютых зверей, так что безопасно будут жить в степи и спать в лесах.

FI33/38 26. ja minä teen siunatuiksi heidät ja kaiken, mitä minun kukkulani ympärillä on, ja vuodatan sateen ajallansa — ne ovat siunauksen sateita.

Biblia1776 26. Ja tahdon heidät ja kaikki minun kukkulani siunata; ja annan heille sataa oikialla ajalla, joka on armon sade oleva,

CPR1642 26. Minä tahdon heidän ja caicki minun cuckulani siunata ja annan heille sata oikialla ajalla joca on armon sade olewa.

Osat1551 26. Mine tadhon heite/ ia caiki minun Cuckulani siugnata/ ia annan sata heiden pälens oikialla aialla/ sen pite Armolisen Sateen oleman. (Minä tahdon heitä/ ja kaikkia minun kukkulaani siunata/ ja annan sataa heidän päällensä oikealla ajalla/ sen pitää armollisen sateen oleman.)

MLV19 26 And I will make them and the places all

KJV 26. And I will make them and the places

around my hill a blessing and I will cause the shower to come down in its season; there will be showers of blessing.

Luther1912 26. Ich will sie und alles, was um meinen Hügel her ist, segnen und auf sie regnen lassen zu rechter Zeit; das sollen gnädige Regen sein,

RuSV1876 26 Дарую им и окрестностям холма Моего благословение, и дождь буду ниспосылать в свое время; это будут дожди благословения.

round about my hill a blessing; and I will cause the shower to come down in his season; there shall be showers of blessing.

RV'1862 26. Y daré a ellas, y a los al derredores de mi collado bendición; y haré descender la lluvia en su tiempo: lluvias de bendición serán.

FI33/38 27. Ja kedon puut kantavat hedelmänsä, ja maa antaa satonsa, ja he saavat olla turvassa maassansa. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra, kun minä särjen heidän ikeensä puut ja pelastan heidät heidän orjuuttajainsa käsistä.

CPR1642 27. Että puut kedolla hedelmän candawat ja maa anda caswons ja he asuwat surutoinna maasa että he saawat nähdä että minä olen HERra cosca minä heidän ikens jutan catcaisen ja heitä olen pelastanut nijden käsist joita heidän pitä palweleman.

Biblia1776 27. Että puut kedolla hedelmänsä kantavat ja maa antaa kasvunsa, ja he asuvat surutoinna maassa; ja heidän pitää tietämän, että minä olen Herra, koska minä heidän ikeensä jutan katkaisen, ja heitä olen pelastanut niiden käsistä, joita heidän pitää palveleman.

Osat1551 27. Ette ne Puudh kedholla pite heiden hedhelmens candaman/ ia heidhen Casuons andaman pite/ ia heiden pite irstana Maasa asuman. Ja heiden pite ymmertemen/ ette mine HERRA olen/ coska mine heiden Ikens serkenyt olen/ ia lunastanut heite ninen käsiste/ ioita he paluelit. (Että ne puut kedolla pitäää heidän hedelmansä kantaman/ ja heidän kaswonsa antaman

pitää/ ja heidän pitää irstana (turwallisena) maassa asuman. Ja heidän pitää ymmärtämän/ että minä HERRA olen/ koska minä heidän ikeensä särkenyt olen/ ja lunastanut heitä niiden käsistä/ joita he palwelit.)

MLV19 27 And the tree of the field will yield its fruit and the earth will yield its increase and they will be secure in their land. And they will know that I am Jehovah when I have broken the bars of their yoke and have delivered them out of the hand of those who made bondmen of them.

KJV 27. And the tree of the field shall yield her fruit, and the earth shall yield her increase, and they shall be safe in their land, and shall know that I am the LORD, when I have broken the bands of their yoke, and delivered them out of the hand of those that served themselves of them.

Luther1912 27. daß die Bäume auf dem Felde ihre Früchte bringen und das Land sein Gewächs geben wird; und sie sollen sicher auf dem Lande wohnen und sollen erfahren, daß ich der HERR bin, wenn ich ihr Joch zerbrochen und sie errettet habe von der Hand derer, denen sie dienen mußten.

RV'1862 27. Y el árbol del campo dará su fruto, y la tierra dará su fruto, y estarán sobre su tierra seguramente; y sabrán que yo soy Jehová, cuando yo quebraré las coyundas de su yugo, y los libraré de mano de los que se sirven de ellos.

RuSV1876 27 И полевое дерево будет давать плод свой, и земля будет давать произведения свои; и будут они безопасны на земле своей, и узнают, что Я Господь, когда сокрушу связи ярма их и освобожу их из руки поработителей их.

FI33/38 28. Eivätkä he enää ole pakanain ryöstettävinä, eivätkä metsän pedot heitä syö, vaan he asuvat turvassa, kenenkään peloittelematta.

Biblia1776 28. Ja ei heidän pidä enään pakanoille raatelukseksi oleman, ja ei maan pedot pidä enään heitä syömän, mutta heidän pitää surutoinna ja pelkäämättä asuman.

CPR1642 28. Ja ei heidän pidä sillen pacanoille raateluxexi oleman ja ei maan pedot pidä sillen heitä syömän mutta heidän pitä surutoin ja pelkämät asuman.

Osat1551 28. Ja eipe heiden pidhe sillen Pacanoille Raateluxexi oleman/ ia ei yxiken Peto Maan päle/ pidhe heite sillen ylessömen/ Waan irstana asuman/ ilman caiketa pelghota. (Ja eipä heidän pidä silleen pakanoille raatelukseksi oleman/ ja ei yksikään peto maan päällä/ pidä heitä silleen ylössyömän/ waan irstana asuman/ ilman kaiketa pelkoa.)

MLV19 28 And they will no more be a prey to the nations, nor will the beasts of the earth devour them, but they will dwell securely and none will make them afraid.

KJV 28. And they shall no more be a prey to the heathen, neither shall the beast of the land devour them; but they shall dwell safely, and none shall make them afraid.

Luther1912 28. Und sie sollen nicht mehr den Heiden zum Raub werden, und kein Tier auf Erden soll sie mehr fressen, sondern sollen sicher wohnen ohne alle Furcht.

RV'1862 28. Y no serán más presa de las gentes, y las bestias de la tierra nunca más las comerán: y habitarán seguramente, y no habrá quien espante.

RuSV1876 28 Они не будут уже добычею для народов, и полевые звери не будут пожирать их; они будут жить безопасно, и никто не будет устрашать их .

FI33/38 29. Ja minä annan nousta heille istutuksen, joka on oleva kunniaksi, niin ettei heidän tarvitse siinä maassa menehtyä nälkään eikä enää kärsiä pakanain pilkkaa.

Biblia1776 29. Ja minä tahdon heille kuuluisan vesan herättää; ettei heidän pidä enään nälkää maalla kärsimän, eikä heidän pilkkansa pakanain seassa kantaman.

CPR1642 29. Ja minä tahdon heille cuuluisan wesan herättä ettei heidän pidä enä nälkä maalla kärsimän eikä heidän pilckans pacanain seas candaman.

Osat1551 29. Ja mine tadhon heille ydhen kerskatun Plantun ylesherette/ ettei heiden pidhe sillen Maasa Nelke kersimen/ ia ei enembe heiden pilcans Pacanain seas kersie. (Ja minä tahdon heille yhden kerskatun plantun (wesan 1642) ylösherättää/ ettei heidän pidä silleen maassa nälkää kärsimän/ ja ei enempää heidän pilkkansa pakanain seassa kärsiä.)

MLV19 29 And I will raise up to them a plantation for renown and they will no more be consumed with famine in the land, nor bear the shame of the nations any more.

KJV 29. And I will raise up for them a plant of renown, and they shall be no more consumed with hunger in the land, neither bear the shame of the heathen any more.

Luther1912 29. Und ich will ihnen eine herrliche Pflanzung aufgehen lassen, daß sie nicht mehr Hunger leiden im Lande und ihre Schmach unter den Heiden nicht mehr tragen sollen.

RV'1862 29. Y despertarles he una planta por nombre, ni más serán consumidos de hambre en la tierra, y no serán más avergonzados de las gentes.

RuSV1876 29 И произведу у них насаждение славное, и не будут уже погибать от голода на земле и терпеть посрамления от народов.

FI33/38 30. Ja he tulevat tietämään, että minä, Herra, heidän Jumalansa, olen heidän kanssansa ja että he, Israelin heimo, ovat minun kansani, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 30. Ja heidän pitää tietämän, että minä Herra, Heidän Jumalansa, olen heidän tykönänsä, ja Israelin huone on minun kansani, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 30. Ja heidän pitä näkemän että minä HERra heidän Jumalans olen heidän tykönäns ja ne Israelin huonest owat minun Canssan sano HERra HERra.

Osat1551 30. Ja heiden pite tietemen/ ette mine se HERRA/ heiden Jumalans olen heiden tykenens/ ia ette ne Israelin Honesta ouat minun Canssani/ sanopi HERRA Jumala. (Ja heidän pitää tietämän/ että minä se HERRA/ heidän Jumalansa olen heidän tykönänsä/ ja että ne Israelin huoneesta owat minun kanssani/ sanoopi HERRA Jumala.)

MLV19 30 And they will know that I, Jehovah, their God am with them and that they, the house of Israel, are my people, says the lord Jehovah.

KJV 30. Thus shall they know that I the LORD their God am with them, and that they, even the house of Israel, are my people, saith the Lord GOD.

Luther1912 30. Und sie sollen erfahren, daß ich, der HERR, ihr Gott, bei ihnen bin und daß sie vom Haus Israel mein Volk seien, spricht der HERR HERR.

RV'1862 30. Y sabrán que yo su Dios Jehová soy con ellos, y ellos son mi pueblo, la casa de Israel, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 30 И узнают, что Я, Господь Бог их, с ними, и они, дом Израилев, Мой народ, говорит Господь Бог,

FI33/38 31. Niin, te olette minun lampaani, minun laitumeni lampaat, te ihmiset; minä olen

Biblia1776 31. Ja te ihmiset pitää oleman minun laitumeni lauma; ja minä tahdon olla teidän

teidän Jumalanne, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 31. Ja te ihmiset pitä oleman minun laituimeni lauma ja minä tahdon olla teidän Jumalan sano HERra HERra.

Osat1551 Jumalanne, sanoo Herra, Herra.

31. Ja tosin/ te Inhimiset pite oleman minun Wehmani Lambat/ ia Mine tadhon teiden Jumalan olla/ sanopi HERRA Jumala. (Ja tosin/ te ihmiset pitää oleman minun wehmaani lampaat/ ja minä tahdon teidän Jumalan olla/ sanoopi HERRA Jumala. (Lue Käsikiriast Ezech. xxxviij. sen sine Rumin hautamises leudhet.)

MLV19 31 And you* my sheep, the sheep of my pasture, are men and I am your* God, says the lord Jehovah.

KJV 31. And ye my flock, the flock of my pasture, are men, and I am your God, saith the Lord GOD.

Luther1912 31. Ja, ihr Menschen sollt die Herde meiner Weide sein, und ich will euer Gott sein, spricht der HERR HERR.

RV'1862 31. Y vosotras ovejas mías, ovejas de mi pasto, vosotros sois hombres: yo vuestro Dios, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 31 и что вы – овцы Мои, овцы паствы Моей; вы – человеки, а Я Бог ваш, говорит Господь Бог.

35 luku

Edomia on kohtaava hävitys sen vihan ja vahingonilon tähden.

FI33/38 1. Minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahdui minulle ja sanoi:

MLV19 1 Moreover the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 1. Moreover the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Ihmislapsi, käännä kasvosi Seirin vuorta kohti ja ennusta sitä vastaan

Biblia1776 2. Sinä, ihmisen poika, pane kasvos Seirin vuorta vastaan, ja ennusta sitä vastaan.

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica pane sinun caswos Seirin wuorta wastan ja ennusta sitä wastan ja sano sille:

MLV19 2 Son of man, set your face against Mount Seir and prophesy against it.

KJV 2. Son of man, set thy face against mount Seir, and prophesy against it,

Luther1912 2. Du Menschenkind, richte dein Angesicht wider das Gebirge Seir und weissage dawider,

RV'1862 2. Hijo del hombre, pon tu rostro hacia el monte de Seir; y profetiza contra él,

RuSV1876 2 сын человеческий! обрати лице твое к горе Сеир и изреки на нее пророчество

FI33/38 3. ja sano sille: Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä käyn sinun kimppuusi, Seirin vuori, ojennan käteni sinua vastaan ja teen sinut autioksi ja hävitetyksi.

Biblia1776 3. Ja sano sille: näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tahdon sinun kimppuus, sinä Seirin vuori; ja minun käteni ojennan minä sinua vastaan, ja tahdon sinun peräti

hävittää.

CPR1642 3. Näin sano HERra HERra: cadzo minä tahdon sinun kimpuus sinä Seirin wuori ja minun käteni ojennan sinua wastan ja tahdon sinun peräti häwittä.

MLV19 3 And say to it, The lord Jehovah says thus: Behold, I am against you, O Mount Seir and I will stretch out my hand against you and I will make you a desolation and an astonishment.

KJV 3. And say unto it, Thus saith the Lord GOD; Behold, O mount Seir, I am against thee, and I will stretch out mine hand against thee, and I will make thee most desolate.

Luther1912 3. und sprich zu ihm: So spricht der HERR HERR: Siehe, ich will an dich, du Berg Seir, und meine Hand wider dich ausstrecken und will dich gar wüst machen.

RV'1862 3. Y díle: Así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo contra tí, o! monte de Seir; y extenderé mi mano contra tí, y te pondré en asolamiento, y en soledad.

RuSV1876 3 и скажи ей: так говорит Господь Бог: вот, Я – на тебя, гора Сеир! ипростру на тебя руку Мою и сделаю тебя пустою и необитаемою.

FI33/38 4. Sinun kaupunkisi minä teen raunioiksi ja sinä itse tulet autioksi. Ja sinä tulet tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 4. Minä tahdon sinun kaupunkis hävittää, että sinun pitää autioksi tuleman; ja sinun pitää tietämän, että minä olen Herra.

CPR1642 4. Minä tahdon sinun Caupungis häwittä että sinun pitä autiaxi tuleman ja näkemän että minä olen HERra.

MLV19 4 I will lay your cities waste and you will be desolate. And you will know that I am Jehovah.

KJV 4. I will lay thy cities waste, and thou shalt be desolate, and thou shalt know that I am the LORD.

Luther1912 4. Ich will deine Städte öde machen, daß du sollst zur Wüste werden und erfahren, daß ich der HERR bin.

RV'1862 4. A tus ciudades asolaré, y tú serás asolado; y sabrás que yo soy Jehová.

RuSV1876 4 Города твои превращу в развалины, и ты сама опустеешь и узнаешь, что Я Господь.

FI33/38 5. Koska sinä pidit ikuista vihaa ja annoit israelilaiset alttiiksi miekalle heidän onnettomuutensa aikana, aikana, jolloin syntivelka tuli loppumääräänsä,

Biblia1776 5. Että te aina ja alinomaa vihaatte Israelin lapsia, ja ajoitte heitä miekkaan, kuin heille pahoin kävi, ja heidän rikoksensa loppu;

CPR1642 5. Että te aina ja alinomati wihatte Israelin lapsia ja ajoitta heitä mieckan cosca heille pahoin käwi ja heidän ricoxens loppui.

MLV19 5 Because you have had a everlasting enmity and have given over the sons of Israel to the power of the sword in the time of their calamity, in the time of the iniquity of the end,

KJV 5. Because thou hast had a perpetual hatred, and hast shed the blood of the children of Israel by the force of the sword in the time of their calamity, in the time that their iniquity had an end:

Luther1912 5. Darum daß ihr ewige Feindschaft tragt wider die Kinder Israel und triebet sie ins Schwert zur Zeit, da es ihnen übel ging und ihre Missetat zum Ende gekommen war,

RV'1862 5. Por cuanto tuviste enemistades perpetuas, y esparciste los hijos de Israel a poder de espada en el tiempo de su aflicción, en el tiempo extremamente malo:

RuSV1876 5 Так как у тебя вечная вражда, и ты предавала сынов Израилевых в руки мечу во время несчастья их, во время окончательной гибели:

FI33/38 6. sentähden, niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, minä teen sinut verivirraksi, ja veri on sinua vainoava: totisesti, vereen saakka sinä olet vihannut, ja veri on sinua vainoava.

Biblia1776 6. Sentähden, niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, tahdon minä sinun myös veriseksi tehdä, ja ei sinun pidä veren vuotamisesta pääsemän; ja että veri sinulle kelpaa, niin ei sinun pidä verestä pääsemän.

CPR1642 6. Sentähden nijn totta cuin minä elän sano HERra HERra tahdon minä sinun myös werisexi tehdä ja ei sinun pidä weren wuotamisest pääsemän ja että weri sinulle kelpa nijn ei sinun pidä werestä pääsemän.

MLV19 6 therefore, as I live, says the lord Jehovah, I will prepare you to blood and blood will pursue you. Since you have not hated blood, therefore blood will pursue you.

KJV 6. Therefore, as I live, saith the Lord GOD, I will prepare thee unto blood, and blood shall pursue thee: sith thou hast not hated blood, even blood shall pursue thee.

Luther1912 6. darum, so wahr ich lebe, spricht der HERR HERR, will ich dich auch blutend machen, und du sollst dem Bluten nicht entrinnen; weil du Lust zum Blut hast, sollst du dem Bluten nicht entrinnen.

RV'1862 6. Por tanto vivo yo, dijo el Señor Jehová, que para sangre te disputaré, y sangre te perseguirá; y si no aborrecieres la sangre, sangre te perseguirá.

RuSV1876 6 за это – живу Я! говорит Господь Бог –

сделаю тебя кровью, и кровь будет преследовать тебя; так как ты не ненавидела крови, то кровь и будет преследовать тебя.

FI33/38 7. Minä teen Seirin vuoren tyhjäksi ja autioksi ja hävitän sieltä menijän ja tulijan.

Biblia1776 7. Ja minä tahdon kaiken Seirin vuoren hävittää ja autioksi tehdä, ettei ketään siitä pidä käymän eikä vaeltaman.

CPR1642 7. Ja minä tahdon Seirin wuoren häwittä ja autiaxi tehdä ettei ketän sijtä pidä käymän eikä waeldaman.

MLV19 7 Thus I will make Mount Seir an astonishment and a desolation and I will cut off from it he who passes through and he who returns.

KJV 7. Thus will I make mount Seir most desolate, and cut off from it him that passeth out and him that returneth.

Luther1912 7. Und ich will den Berg Seir wüst und öde machen, daß niemand darauf wandeln noch gehen soll.

RV'1862 7. Y pondré al monte de Seir en asolamiento, y en soledad, y cortaré de él pasante y volviente.

RuSV1876 7 И сделаю гору Сеир пустою и безлюдною степью и истреблю на нейприходящего и возвращающегося.

FI33/38 8. Sen vuoret minä täytän sen surmatuilla. Miekalla surmattuja kaatuu sinun kukkuloillasi ja laaksoissasi ja kaikissa puronotkoissasi.

Biblia1776 8. Ja minä tahdon hänen vuorensa tapetuilla täyttää; sinun kukkuloilles, laaksoihis ja kaikkiin sinun virtoihis pitää miekalla tapetut

lankeeman.

CPR1642 8. Ja tahdon hänen wuorens ja caicki cuckulat laxot ja matalat paicat cuolluilla täyttä jotca miecalla tapettaman pitä ja siellä macaman.

MLV19 8 And I will fill its mountains with its slain. In your hills and in your valleys and in all your watercourses will fall who are slain with the sword.

KJV 8. And I will fill his mountains with his slain men: in thy hills, and in thy valleys, and in all thy rivers, shall they fall that are slain with the sword.

Luther1912 8. Und will sein Gebirge und alle Hügel, Täler und alle Gründe voll Toter machen, die durchs Schwert sollen erschlagen daliegen.

RV'1862 8. Y henchiré sus montes de sus muertos en tus collados, y en tus valles, y en todos tus arroyos: muertos a cuchillo caerán en ellos.

RuSV1876 8 И наполню высоты ее убитыми ее; на холмах твоих и в долинах твоих, и во всех рытвинахтвоих будут падать сраженные мечом.

FI33/38 9. Minä teen sinut ikiautioksi, ja sinun kaupunkisi jäävät asumattomiksi. Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 9. Minä tahdon sinun tehdä ijankaikkiseksi hävitykseksi, ettei kenenkään pidä sinun kaupungissas asuman; ja teidän pitää tietämän, että minä olen Herra.

CPR1642 9. Minä tahdon sinun tehdä ijancaickisexi häwityxexi ettei kenengän pidä sinun Caupungisas asuman ja teidän pitä näkemän että minä olen HERra.

MLV19 9 I will make you a everlasting desolation and your cities will not be inhabited. And you* will know that I am Jehovah.

KJV 9. I will make thee perpetual desolations, and thy cities shall not return: and ye shall know that I am the LORD.

Luther1912 9. Ja, zu einer ewigen Wüste will ich dich machen, daß niemand in deinen Städten wohnen soll; und ihr sollt erfahren, daß ich der HERR bin.

RV'1862 9. Yo te pondré en asolamientos perpetuos, y tus ciudades nunca más se restaurarán; y sabréis que yo soy Jehová.

RuSV1876 9 Сделаю тебя пустынею вечною, и в городах твоих не будут жить, и узнаете, что Я Господь.

FI33/38 10. Koska sinä olet sanonut: 'Ne kaksi kansaa ja kaksi maata ovat minun, me otamme ne omiksemme', vaikka siellä on Herra,

Biblia1776 10. Ja että sinä sanot: molemmat kansat ja molemmat maakunnat pitää minun oleman, ja me tahdomme ne ottaa, vaikka Herra niissä asuu;

CPR1642 10. Ja että sinä sanot molemmat Canssat ja molemmat maacunnat pitä minun oleman ja me tahdom ne otta waicka HERra nijsä asu.

MLV19 10 Because you have said, These two nations and these two countries will be mine and we will possess it, and Jehovah was there,

KJV 10. Because thou hast said, These two nations and these two countries shall be mine, and we will possess it; whereas the LORD was there:

Luther1912 10. Und darum daß du sprichst: Diese beiden Völker mit beiden Ländern müssen mein werden, und wir wollen sie einnehmen,

RV'1862 10. Por cuanto dijiste: Las dos naciones, y las dos tierras serán mías, y poseerlas hemos, estando allí Jehová:

obgleich der HERR da wohnt,

RuSV1876 10 Так как ты говорила: „эти два народа и эти две земли будут мои, и мы завладеем ими, хотя и Господь был там":

FI33/38 11. sentähden, niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, minä teen sinun kiukkusi ja kiivautesi mukaan, teen sen, minkä sinä vihassasi olet heille tehnyt. Ja minä teen itseni heille tunnetuksi, kun niin tuomitsen sinut,

Biblia1776 11. Sentähden, niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, tahdon minä sinulle vihas ja vainos jälkeen tehdä, niinkuin sinä hänelle sulasta vainosta tehnyt olet; ja tahdon heidän seassansa ilmoitetuksi tulla, kuin minä sinun rangaissut olen.

CPR1642 11. Sentähden nijn totta cuin minä elän sano HERra tahdon minä sinulle sinun wihas ja wainos jälken tehdä cuin sinä hänelle sulast wainost tehnyt olet ja tahdon heidän seasans ilmoitetuxi tulla cosca minä heitä rangaisnut olen.

MLV19 11 therefore, as I live, says the lord Jehovah, I will do according to your anger and according to your envy which you have shown out of your hatred against them. And I will make myself known among them when I will judge you.

KJV 11. Therefore, as I live, saith the Lord GOD, I will even do according to thine anger, and according to thine envy which thou hast used out of thy hatred against them; and I will make myself known among them, when I have judged thee.

Luther1912 11. darum, so wahr ich lebe, spricht der HERR HERR, will ich nach deinem Zorn und Haß mit

RV'1862 11. Por tanto vivo yo, dijo el Señor Jehová: Yo haré conforme a tu ira, y conforme a tu

dir umgehen, wie du mit ihnen umgegangen bist aus lauter Haß, und ich will bei ihnen bekannt werden, wenn ich dich gestraft habe.

RuSV1876 11 за то, – живу Я! говорит Господь Бог, – поступлю с тобою по мере ненависти твоей и зависти твоей, какую ты выказала из ненависти твоей к ним, и явлю Себя им, когда буду судить тебя.

zelo con que tú hiciste, a causa de tus enemistades con ellos: y seré conocido en ellos cuando te juzgaré.

FI33/38 12. ja sinä tulet tietämään, että minä olen Herra. Minä olen kuullut kaikki sinun pilkkasi, jotka olet puhunut Israelin vuoria vastaan, kun olet sanonut: 'Ne ovat autioina, ne ovat annetut meidän syötäviksemme.'

CPR1642 12. Ja sinun pitä näkemän että minä HERra sinun pilckas cuullut olen cuins Israelin wuorta wastan puhunut olet ja sanonut: he owat häwitetyt ja meille häwittäxem annetut.

Biblia1776 12. Ja sinun pitää tietämän, että minä Herra kaikki sinun pilkkas kuullut olen, jonka sinä Israelin vuoria vastaan puhunut olet, ja sanonut: he ovat hävitetyt ja meille hävittääksemme annetut.

MLV19 12 And you will know that I, Jehovah, have heard all your revilings which you have spoken against the mountains of Israel, saying, They are laid desolate. They are given us to devour.

KJV 12. And thou shalt know that I am the LORD, and that I have heard all thy blasphemies which thou hast spoken against the mountains of Israel, saying, They are laid desolate, they are given us to consume.

Luther1912 12. Und du sollst erfahren, daß ich, der HERR, all dein Lästern gehört habe, so du geredet

RV'1862 12. Y sabrás que yo Jehová he oido todas tus injurias que dijiste contra los montes de

hast wider die Berge Israels und gesagt: "Sie sind verwüstet und uns zu verderben gegeben."

RuSV1876 12 И узнаешь, что Я, Господь, слышал все глумления твои, какие ты произносила на горы Израилевы, говоря: „опустели! нам отданы на съедение!"

Israel, diciendo: Destruidos son; a nosotros son entregados para comer.

FI33/38 13. Te suurentelitte minua vastaan suullanne, ja ylenpalttiset olivat teidän puheenne minua vastaan: minä olen ne kuullut.

CPR1642 13. Ja olet minua wastan kerscannut ja tuimast puhunut jonga minä olen cuullut.

Biblia1776 13. Ja olette minua vastaan suullanne suuresti kerskanneet, ja tuimasti puhuneet, jonka minä olen kuullut.

MLV19 13 And you* have magnified yourselves against me with your* mouth and made your* words abundant against me. I have heard it.

Luther1912 13. Und ihr habt euch wider mich gerühmt und heftig wider mich geredet; das habe ich gehört.

RuSV1876 13 Вы величались предо Мною языком вашим и умножали речи ваши против Меня; Я слышал это.

KJV 13. Thus with your mouth ye have boasted against me, and have multiplied your words against me: I have heard them.

RV'1862 13. Y os engrandecisteis contra mí con vuestra boca, y multiplicasteis sobre mí vuestras palabras: Yo lo oí.

FI33/38 14. Näin sanoo Herra, Herra: Iloksi kaikelle maalle minä teen sinut autioksi.

Biblia1776 14. Näin sanoo Herra, Herra: minä teen sinun autioksi, että koko maakunta pitää

iloitseman.

CPR1642 14. Näin sano HERra HERra: minä teen sinun autiaxi että coco maacunda pitä iloidzeman.

MLV19 14 The lord Jehovah says thus: When the whole earth rejoices, I will make you desolate.

KJV 14. Thus saith the Lord GOD; When the whole earth rejoiceth, I will make thee desolate.

Luther1912 14. So spricht nun der HERR HERR: Ich will dich zur Wüste machen, daß sich alles Land freuen soll.

RV'1862 14. Así dijo el Señor Jehová: Así se alegrará toda la tierra, cuando yo te haré soledad.

RuSV1876 14 Так говорит Господь Бог: когда вся земля будет радоваться, Я сделаю тебя пустынею.

FI33/38 15. Niinkuin sinä iloitsit Israelin heimon perintöosasta, kun se tuli autioksi, niin teen minäkin sinulle: autioksi tulet sinä, Seirin vuori, samoin koko Edom kaikkinensa. Ja niin he tulevat tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 15. Niinkuin sinä iloinnut olet Israelin perikuntaa ottaissas, että se autiona oli; niin tahdon minä sinun kanssas tehdä; että Seirin vuori pitää autiona oleman, ynnä koko Edomin kanssa, ja heidän pitää tietämän, että minä olen Herra.

CPR1642 15. Ja cuin sinä iloinnut olet Israelin pericunda ottaisas että se autiana oli: nijn tahdon minä sinun cansas tehdä että Seirin wuori pitä autiana oleman ynnä coco Edomin cansa ja pitä näkemän että minä olen HERra.

MLV19 15 As you rejoiced over the inheritance of the

KJV 15. As thou didst rejoice at the inheritance of

house of Israel, because it was desolate, so I will do to you. You will be desolate, O Mount Seir and all Edom, even all of it. And they will know that I am Jehovah.

the house of Israel, because it was desolate, so will I do unto thee: thou shalt be desolate, O mount Seir, and all Idumea, even all of it: and they shall know that I am the LORD.

Luther1912 15. Und wie du dich gefreut hast über das Erbe des Hauses Israel, darum daß es wüst geworden, ebenso will ich mit dir tun, daß der Berg Seir wüst sein muß samt dem ganzen Edom; und sie sollen erfahren, daß ich der HERR bin.

RV'1862 15. Como te alegraste tú sobre la heredad de la casa de Israel, porque fué asolada; así te haré a tí: asolado será el monte de Seir, y toda Idumea, toda ella; y sabrán que yo soy Jehová.

RuSV1876 15 Как ты радовалась тому, что удел дома Израилева опустел, так сделаю Я и с тобою: опустошена будешь, гора Сеир, и вся Идумея вместе, и узнают, что Я Господь.

36 luku

Israelin tuleva armoitus: Kansa palaa maahansa, häpeää rikoksiansa ja saa uuden sydämen; maa tulee hedelmälliseksi, kansa runsaasti lisääntyy.

FI33/38 1. Ja sinä, ihmislapsi, ennusta Israelin vuorista ja sano:

Biblia1776 1. Ja sinä, ihmisen poika, ennusta Israelin vuorille ja sano: kuulkaat Herran sanaa, te Israelin vuoret!

CPR1642 1. JA sinä ihmisen poica ennusta Israelin wuorille ja sano:

MLV19 1 And you, son of man, prophesy to the mountains of Israel and say, You* mountains of Israel, hear the word of Jehovah.

Luther1912 1. Und du, Menschenkind, weissage den Bergen Israels und sprich: Höret des HERRN Wort ihr Berge Israels!

RuSV1876 1 И ты, сын человеческий, изреки пророчество на горыИзраилевы и скажи: горы Израилевы! слушайте слово Господне.

KJV 1. Also, thou son of man, prophesy unto the mountains of Israel, and say, Ye mountains of Israel, hear the word of the LORD:

RV'1862 1. Y TÚ, o! hijo del hombre, profe- tiza sobre los montes de Israel, y dí: Montes de Israel, oid palabra de Jehová.

FI33/38 2. Israelin vuoret, kuulkaa Herran sana: Näin sanoo Herra, Herra: Koska vihollinen on sanonut teistä: 'Kas niin!' ja: 'Ikuiset kukkulat ovat tulleet meille perinnöksi',

CPR1642 2. Cuulcat HERran sana te Israelin wuoret näitä sano HERra HERra:

Biblia1776 2. Näin sanoo Herra, Herra: että vihollinen pitittää, sanoen: ne ijäiset vuoret ovat meidän perintömme!

MLV19 2 The lord Jehovah says thus: Because the enemy has said against you*, Aha! and, The high places of old are ours in possession,

Luther1912 2. So spricht der HERR HERR: Darum daß der Feind über euch rühmt: Ha! die ewigen Höhen sind nun unser Erbe geworden!

RuSV1876 2 Так говорит Господь Бог: так как враг

KJV 2. Thus saith the Lord GOD; Because the enemy hath said against you, Aha, even the ancient high places are ours in possession:

RV'1862 2. Así dijo el Señor Jehová: Por cuanto el enemigo dijo sobre vosotros: Hala; también las alturas perpetuas nos han sido por heredad:

говорит о вас: „а! а! и вечные высоты
достались нам в удел",

FI33/38 3. sentähden ennusta ja sano: Näin sanoo Herra, Herra: Koska — niin, koska teitä on hävitetty ja poljettu joka taholta, että joutuisitte muiden kansain omaisuudeksi, ja koska te olette joutuneet pahain kielten ja kansan panettelun alaisiksi,

Biblia1776 3. Sentähden ennusta ja sano: näin sanoo Herra, Herra: sentähden, ja tosin sentähden, että te joka paikassa hävitetään ja sorretaan, olette myös jääneille pakanoille osaksi joutuneet, ja kansan kieliin ja pilkaksi tulleet.

CPR1642 3. Että wihollinen pitittä teitä: ne ijäiset wuoret owat meidän. Sentähden ennusta ja sano: näitä sano HERra HERra: että te jocapaicas häwitetän ja sorretan oletta myös jääneille pacanoille osaxi joutunet jotca teitä jocapaicas pilckawat.

MLV19 3 therefore prophesy and say, The lord Jehovah says thus: Because, even because they have made you* desolate and swallowed you* up on every side, that you* might be a possession to the residue of the nations and you* are taken up in the lips of talkers and the evil report of the people,

KJV 3. Therefore prophesy and say, Thus saith the Lord GOD; Because they have made you desolate, and swallowed you up on every side, that ye might be a possession unto the residue of the heathen, and ye are taken up in the lips of talkers, and are an infamy of the people:

Luther1912 3. darum weissage und sprich: So spricht der HERR HERR: Weil man euch allenthalben verwüstet und vertilgt, und ihr seid den

RV'1862 3. Por tanto profetiza, y dí: Así dijo el Señor Jehová: Por cuanto, por cuanto asolándoos y tragándoos de todas partes, para que fueseis

übrigen Heiden zuteil geworden und seid den Leuten ins Maul gekommen und ein böses Geschrei geworden,

RuSV1876 3 то изреки пророчество и скажи: так говорит Господь Бог: за то, именно за то, что опустошают вас и поглощают вас со всех сторон, чтобы вы сделались достоянием прочих народов и подверглись злоречию и пересудам людей, –

FI33/38 4. sentähden, Israelin vuoret, kuulkaa Herran, Herran sana: Näin sanoo Herra, Herra vuorille ja kukkuloille, puronotkoille ja laaksoille, autioille raunioille ja hyljätyille kaupungeille, jotka ovat joutuneet saaliiksi ja pilkaksi muille kansoille, mitä ympärillä on.

CPR1642 4. Sentähden cuule sinä Israelin wuori HERran sana: Näin sano HERra HERra sekä wuorille että cuckuloille ojille ja laxoille hyljätylle autialle ja ylönannetuille Caupungeile jotca jääneille pacanoille jocatahwolda ymbärins saalixi ja nauroxi tullet owat.

MLV19 4 therefore, you* mountains of Israel, hear the word of the lord Jehovah. The lord

heredad a las otras gentes, habéis subido en bocas de lenguas, e infamia del pueblo:

Biblia1776 4. Sentähden kuulkaat, te Israelin vuoret, Herran, Herran sanaa: näin sanoo Herra, Herra, sekä vuorille että kukkuloille, ojille ja laaksoille, hävitetylle autiolle ja hyljätyille kaupungeille, jotka jääneille pakanoille joka taholta ympäri saaliiksi ja nauruksi tulleet ovat.

KJV 4. Therefore, ye mountains of Israel, hear the word of the Lord GOD; Thus saith the

Jehovah says thus to the mountains and to the hills, to the watercourses and to the valleys, to the desolate wastes and to the cities that are forsaken, which have become a prey and scorning to the residue of the nations that are all around,

Lord GOD to the mountains, and to the hills, to the rivers, and to the valleys, to the desolate wastes, and to the cities that are forsaken, which became a prey and derision to the residue of the heathen that are round about;

Luther1912 4. darum hört, ihr Berge Israels, das Wort des HERRN HERRN! So spricht der HERR HERR zu den Bergen und Hügeln, zu den Bächen und Tälern, zu den öden Wüsten und verlassenen Städten, welche den übrigen Heiden ringsumher zum Raub und Spott geworden sind:

RV'1862 4. Por tanto, montes de Israel, oid palabra del Señor Jehová: Así dijo el Señor Jehová a los montes, y a los collados, a los arroyos, y a los valles, a las ruinas y asolamientos, y a las ciudades desamparadas que fueron puestas a saco, y en escarnio a las otras gentes al derredor:

RuSV1876 4 за это, горы Израилевы, выслушайте слово Господа Бога: так говорит Господь Бог горам и холмам, лощинам и долинам, и опустелым развалинам, и оставленным городам, которые сделались добычею и посмеянием прочим окрестным народам;

FI33/38 5. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: Totisesti, kiivauteni tulessa minä puhun muita kansoja vastaan ja koko Edomia vastaan, jotka ovat kaikesta sydämestään iloiten ja sielu täynnä ylenkatsetta ottaneet omakseen minun maani karkoittaaksensa siitä ihmiset ja ryöstääksensä sen.

Biblia1776 5. Sentähden näin sanoo Herra, Herra: minä olen minun palavassa kiivaudessani puhunut jääneitä pakanoita vastaan, ja koko Edomia vastaan, jotka ovat ottaneet minun maani perinnöksensä, sydämellisellä ilolla ja pilkalla sitä hävittääksensä ja sortaaksensa.

CPR1642 5. Ja näin sano HERra: minä olen minun palawasa kijwauxesani puhunut jääneitä pacanoita wastan ja coco Edomita wastan jotca owat ottanet minun maani asuinsiaxens sydämelisellä ilolla ja pilcalla sitä häwittäxens ja sortaxens.

MLV19 5 therefore thus says the lord Jehovah: Surely in the fire of my jealousy I have spoken against the residue of the nations and against all Edom, who have appointed my land to themselves for a possession with the joy of all their heart, with spite of soul, to cast it out for a prey.

Luther1912 5. ja, so spricht der HERR HERR: Ich habe in meinem feurigen Eifer geredet wider die Heiden und wider das ganze Edom, welche mein Land eingenommen haben mit Freuden von ganzem Herzen und mit Hohnlachen, es zu verheeren und zu plündern.

RuSV1876 5 за это так говорит Господь Бог: в огне ревности Моей Я изрек слово на прочие народы и на всю Идумею, которые назначили землю Мою во владение себе, с сердечною радостью и с презрением в душе обрекая ее в добычу себе.

KJV 5. Therefore thus saith the Lord GOD; Surely in the fire of my jealousy have I spoken against the residue of the heathen, and against all Idumea, which have appointed my land into their possession with the joy of all their heart, with despiteful minds, to cast it out for a prey.

RV'1862 5. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Si no he hablado en el fuego de mi zelo contra las demás gentes, y contra toda Idumea, que se pusieron mi tierra por heredad con alegría de todo corazón, con menosprecio de ánimo echándola a saco:

FI33/38 6. Sentähden ennusta Israelin maasta ja sano vuorille ja kukkuloille, puronotkoille ja laaksoille: Näin sanoo Herra, Herra: Katso, kiivaudessani ja vihassani minä puhun, koska teidän täytyy kärsiä pakanakansain pilkkaa.

CPR1642 6. Sentähden ennusta Israelin maasta ja sano wuorille ja cuckuloille ojille ja laxoille: Näitä sano HERra HERra: cadzo minä olen puhunut minun kijwauxesani ja julmudesani että te oletta sancaltaista häwäistystä pacanoilda kärsinet.

Biblia1776 6. Sentähden ennusta Israelin maasta, ja sano vuorille ja kukkuloille, ojille ja laaksoille: näin sanoo Herra, Herra: katso, minä olen puhunut minun kiivaudessani ja julmuudessani, että te olette senkaltaista häväistystä pakanoilta kärsineet.

MLV19 6 Therefore prophesy concerning the land of Israel and say to the mountains and to the hills, to the watercourses and to the valleys, The lord Jehovah says thus: Behold, I have spoken in my jealousy and in my wrath, because you* have borne the shame of the nations.

Luther1912 6. Darum weissage von dem Lande Israel und sprich zu den Bergen und Hügeln, zu den Bächen und Tälern: So spricht der HERR HERR: Siehe, ich habe in meinem Eifer und Grimm geredet, weil ihr solche Schmach von den Heiden tragen müsset.

KJV 6. Prophesy therefore concerning the land of Israel, and say unto the mountains, and to the hills, to the rivers, and to the valleys, Thus saith the Lord GOD; Behold, I have spoken in my jealousy and in my fury, because ye have borne the shame of the heathen:

RV'1862 6. Por tanto profetiza sobre la tierra de Israel, y dí a los montes y a los collados, a los arroyos y a los valles: Así dijo el Señor Jehová: He aquí que en mi zelo, y en mi furor he hablado, por cuanto habéis llevado la injuria de las gentes:

RuSV1876 6 Посему изреки пророчество о земле Израилевой и скажи горам и холмам, лощинам и долинам: так говорит Господь Бог: вот, Я изрек сие в ревности Моей и в ярости Моей, потому что вы несете на себе посмеяние от народов.

FI33/38 7. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Minä kohotan käteni: totisesti saavat pakanakansat, jotka teidän ympärillänne ovat, itse kärsiä oman pilkkansa.

Biblia1776 7. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: minä ylennän minun käteni, niin että teidän lähimmäisenne, pakanat joka taholta ympäri, pitää kantaman häpiänsä.

CPR1642 7. Sentähden sano HERra HERra näin: minä ylönnän minun käteni nijn että teidän lähimmäisen pacanat jocatahwolda ymbärins pitä taas candaman heidän häpiäns.

MLV19 7 Therefore thus says the lord Jehovah: I have sworn, saying, Surely the nations that are all around you*, they will bear their shame.

KJV 7. Therefore thus saith the Lord GOD; I have lifted up mine hand, Surely the heathen that are about you, they shall bear their shame.

Luther1912 7. Darum spricht der HERR HERR also: Ich hebe meine Hand auf, daß eure Nachbarn, die Heiden umher, ihre Schande tragen sollen.

RV'1862 7. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Yo he alzado mi mano, que las gentes que os están al derredor llevarán su vergüenza.

RuSV1876 7 Посему так говорит Господь Бог: Я поднял руку Мою с клятвою, что народы, которые вокруг вас, сами понесут срам свой.

FI33/38 8. Mutta te, Israelin vuoret, teette lehvänne ja kannatte hedelmänne minun kansalleni Israelille, sillä he ovat aivan lähellä, ovat tulossa.

CPR1642 8. Mutta te Israelin wuoret teidän pitä taas wiherjöidzemän ja candaman minun Canssalleni Israelille hedelmän joca pian pitä tapahtuman.

Biblia1776 8. Mutta te, Israelin vuoret, teidän pitää viheriöitsemän, joka pian pitää tapahtuman.

MLV19 8 But you*, O mountains of Israel, you* will shoot forth your* branches and yield your* fruit to my people Israel, for they are at hand to come.

Luther1912 8. Aber ihr Berge Israels sollt wieder grünen und eure Frucht bringen meinem Volk Israel; und es soll in kurzem geschehen.

RuSV1876 8 А вы, горы Израилевы, распустите ветви ваши и будете приносить плоды ваши народу Моему Израилю; ибо они скоро придут.

KJV 8. But ye, O mountains of Israel, ye shall shoot forth your branches, and yield your fruit to my people of Israel; for they are at hand to come.

RV'1862 8. Y vosotros, o! montes de Israel, daréis vuestros ramos, y llevaréis vuestro fruto a mi pueblo Israel; porque cerca están para venir.

FI33/38 9. Sillä katso, minä tulen teidän tykönne ja käännyn teidän puoleenne, ja teidät viljellään ja teihin kylvetään.

CPR1642 9. SIllä cadzo minä käännän idzeni taas teidän tygön että te raketaisin ja kylwetäisin ja teen

Biblia1776 9. Sillä katso, minä käännän itseni taas teidän tykönne, että te viljeltäisiin ja kylvettäisiin.

teidän tykönän paljo Canssa coco Israelin huonen caicki tyynni ja Caupungeisa pitä taas asuttaman ja autiat rakettaman.

MLV19 9 For, behold, I am for you* and I will turn into you* and you* will be tilled and sown.

KJV 9. For, behold, I am for you, and I will turn unto you, and ye shall be tilled and sown:

Luther1912 9. Denn siehe, ich will mich wieder zu euch wenden und euch ansehen, daß ihr gebaut und besät werdet;

RV'1862 9. Porque he aquí que yo a vosotros; y me volveré a vosotros, y seréis labrados y sembrados.

RuSV1876 9 Ибо вот, Я к вам обращусь, и вы будете возделываемы и засеваемы.

FI33/38 10. Ja minä lisään teille ihmisiä runsaasti — kaiken Israelin heimon kokonansa — ja kaupungit asutetaan ja rauniot rakennetaan.

Biblia1776 10. Ja teen teidän tykönänne paljon kansaa, koko Israelin huoneen kaikki tyynni; ja kaupungissa pitää taas asuttaman, ja autiot rakennettaman.

CPR1642 10. Minä annan teidän Canssan ja carjan lisändyä nijn että te enänettä ja caswatte.

MLV19 10 And I will multiply men upon you*, all the house of Israel, even all of it and the cities will be inhabited and the waste places will be built.

KJV 10. And I will multiply men upon you, all the house of Israel, even all of it: and the cities shall be inhabited, and the wastes shall be builded:

Luther1912 10. und will bei euch der Leute viel machen, das ganze Israel allzumal; und die Städte sollen wieder bewohnt und die Wüsten erbaut

RV'1862 10. Y haré multiplicar sobre vosotros hombres a toda la casa de Israel, toda; y habitarse han las ciudades, y las ruinas serán

werden.

RuSV1876 10 И поселю на вас множество людей, весь дом Израилев,весь, и заселены будут города и застроены развалины.

FI33/38 11. Ja minä lisään teille ihmisiä ja karjaa runsaasti, ja ne lisääntyvät ja ovat hedelmälliset. Minä teen teidät asutuiksi, niinkuin olitte muinaisina päivinänne, ja teen hyvää vielä enemmän kuin alkuaikoinanne. Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.

CPR1642 11. Ja minä panen teidän sijhen jällens cusa te ennen asuitte ja teen teille enä hywä cuin joscus ennen ja teidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra.

MLV19 11 And I will multiply upon you* man and beast and they will increase and be fruitful.And I will cause you* to be inhabited according to your* former estate and will do better to you* than at your* beginnings. And you* will know that I am Jehovah.

Luther1912 11. Ja, ich will bei euch der Leute und des Viehs viel machen, daß sie sich mehren und wachsen sollen. Und ich will euch wieder bewohnt machen wie vorher und will euch

edificadas.

Biblia1776 11. Minä annan teidän kansanne ja karjanne lisääntyä, niin että te enenette ja kasvatte; ja panen teidän siihen jälleen asumaan niinkuin muinenkin ja teen teille enempi hyvää kuin joskus ennen; ja teidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra.

KJV 11. And I will multiply upon you man and beast; and they shall increase and bring fruit: and I will settle you after your old estates, and will do better unto you than at your beginnings: and ye shall know that I am the LORD.

RV'1862 11. Y multiplicaré sobre vosotros hombres y bestias, y serán multiplicados, y crecerán; y haceros he que moreis como solíais antiguamente, y haceros he más bien que en

mehr Gutes tun denn zuvor je; und ihr sollt erfahren, daß ich der HERR sei.

RuSV1876 11 И умножу на вас людей и скот, и они будут плодиться и размножаться, и заселю вас, как было в прежние времена ваши, и буду благотворить вам больше, нежели в прежние времена ваши, и узнаете, что Я Господь.

vuestros principios; y sabreis que yo soy Jehová.

FI33/38 12. Minä annan teidän kukkuloillanne kulkea ihmisten, kansani Israelin; ja he ottavat sinut omaksensa, ja sinä tulet heille perintöosaksi, ja sinä et enää tästälähin riistä heidän lapsiansa.

CPR1642 12. Minä annan Canssan tulla teidän tygön joiden minun Canssan pitä oleman Israel heidän pitä sinusa asuman ja sinun pitä oleman heidän perindöns ja ei sinun pidä enä heitä lapsittomaxi tekemän.

Biblia1776 12. Minä annan kansan tulla teidän tykönne, minun kansani Israelin, heidän pitää sinussa asuman, ja sinun pitää oleman heidän perintönsä, ja ei sinun pidä enään lapsettomaksi tuleman.

MLV19 12 Yes, I will cause men to walk upon you*, even my people Israel and they will possess you and you will be their inheritance and you will no more hereafter bereave them of sons.

KJV 12. Yea, I will cause men to walk upon you, even my people Israel; and they shall possess thee, and thou shalt be their inheritance, and thou shalt no more henceforth bereave them of men.

Luther1912 12. Ich will euch Leute herzubringen, mein

RV'1862 12. Y haré andar hombres sobre vosotros, a

Volk Israel, die werden dich besitzen; und sollst ihr Erbteil sein und sollst sie nicht mehr ohne Erben machen.

RuSV1876 12 И приведу на вас людей, народ Мой, Израиля, и они будут владеть тобою, земля ! и ты будешь наследием их и не будешь более делать их бездетными.

mi pueblo Israel, y poseerte han, y serles has por heredad; y nunca más les matarás los hijos.

FI33/38 13. Näin sanoo Herra, Herra: Koska teille on sanottu: 'Sinä olet ihmissyöjätär, oman kansasi lasten riistäjätär',

CPR1642 13. Näitä sano HERra: että näitä sinusta sanotan sinä olet syönyt ihmisiä ja olet tehnyt sinun Canssas lapsittomaxi.

Biblia1776 13. Näin sanoo Herra: että sinusta sanotaan: sinä olet syönyt ihmisiä, ja olet tehnyt sinun kansas lapsettomaksi;

MLV19 13 The lord Jehovah says thus: Because they say to you*, You O land are a devourer of men and have been bereaved your nation,

Luther1912 13. So spricht der HERR HERR: Weil man das von euch sagt: Du hast Leute gefressen und hast dein Volk ohne Erben gemacht,

RuSV1876 13 Так говорит Господь Бог: за то, что говорят о вас: „ты – земля , поедающая людей и делающая народ твой бездетным":

KJV 13. Thus saith the Lord GOD; Because they say unto you, Thou land devourest up men, and hast bereaved thy nations;

RV'1862 13. Así dijo el Señor Jehová: Por cuanto dicen de vosotros: Comedora de hombres, y matadora de los hijos de tus gentes has sido:

FI33/38 14. sentähden et sinä ole enää syövä ihmisiä etkä enää riistävä lapsia omalta kansaltasi, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 14. Sentähden ei sinun enä pidä syömän ihmisitä eli Canssas tekemän lapsittomaxi sano HERra HERra.

Biblia1776 14. Sentähden ei enään sinun pidä syömän ihmisiä, eli kansaas tekemän lapsettomaksi, sanoo Herra, Herra.

MLV19 14 therefore you will no more devour men, nor bereave your nation any more, says the lord Jehovah.

Luther1912 14. darum sollst du nun nicht mehr Leute fressen noch dein Volk ohne Erben machen, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 14 за то уже не будешь поедать людей и народа твоего не будешь вперед делать бездетным, говорит Господь Бог.

KJV 14. Therefore thou shalt devour men no more, neither bereave thy nations any more, saith the Lord GOD.

RV'1862 14. Por tanto no comerás más hombres, y nunca más matarás los hijos a tus gentes, dijo el Señor Jehová.

FI33/38 15. Enkä minä enää anna sinun joutua kuulemaan pakanakansojen pilkkaa, eikä tarvitse sinun enää kärsiä kansojen herjauksia, et myöskään sinä enää omaa kansaasi kaada, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 15. Ja ei pacanain pidä enä pilckaman sinua eikä häwäisemän sinua Canssain seas ja ei sinun pidä enä andaman sinun Canssas horjahtua sano HERra HERra.

Biblia1776 15. Ja en minä tahdo antaa enään sinun kuulla pakanain pilkkaa, eikä sinun pidä enään kansain häväistystä kantaman, ei myös sinun kansaas enään lapsettomaksi tekemän, sanoo Herra, Herra.

MLV19 15 Neither will I let you hear any more the shame of the nations, nor will you bear the reproach of the peoples any more, nor will you cause your nation to stumble any more, says the lord Jehovah.

KJV 15. Neither will I cause men to hear in thee the shame of the heathen any more, neither shalt thou bear the reproach of the people any more, neither shalt thou cause thy nations to fall any more, saith the Lord GOD.

Luther1912 15. Und ich will dich nicht mehr lassen hören die Schmähung der Heiden, und sollst den Spott der Heiden nicht mehr tragen und sollst dein Volk nicht mehr ohne Erben machen, spricht der HERR HERR.

RV'1862 15. Y nunca más te haré oir injuria de las gentes, ni más llevarás denuestos de pueblos, ni más matarás las hijos a tus gentes, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 15 И не будешь более слышать посмеяния от народов, и поругания от племен не понесешь уже на себе, и народа твоего вперед не будешь делать бездетным, говорит Господь Бог.

FI33/38 16. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 16. Ja Herran sana tapahtui vielä minulle ja sanoi:

CPR1642 16. JA HERran sana tapahdui wielä minulle ja sanoi:

MLV19 16 Moreover the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 16. Moreover the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 16. Und des HERRN Wort geschah weiter zu mir:

RV'1862 16. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 16 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 17. Ihmislapsi, kun Israelin heimo asui maassansa, he saastuttivat sen vaelluksellaan ja teoillaan. Niinkuin kuukautistilan saastaisuus oli minun edessäni heidän vaelluksensa.

Biblia1776 17. Sinä ihmisen poika, kuin Israelin huone asui maallansa, ja saastutti sen menollansa ja töillänsä, niin että heidän menonsa oli minun edessäni niinkuin vaimon saastaisuus hänen taudissansa;

CPR1642 17. Sinä ihmisen poica cosca Israelin huone asui maallans ja saastutti sen hänen menollans ja töilläns nijn että heidän menons oli minun edesäni nijncuin waimon saastaisus hänen taudisans.

MLV19 17 Son of man, when the house of Israel dwelt in their own land, they defiled it by their way and by their practices. Their way before me was as the uncleanness of a woman in her impurity.

KJV 17. Son of man, when the house of Israel dwelt in their own land, they defiled it by their own way and by their doings: their way was before me as the uncleanness of a removed woman.

Luther1912 17. Du Menschenkind, da das Haus Israel in seinem Lande wohnte und es verunreinigte mit seinem Wesen und Tun, daß ihr Wesen vor mir war wie die Unreinigkeit eines Weibes in ihrer Krankheit,

RV'1862 17. Hijo del hombre, la casa de Israel que moran en su tierra, la han contaminado con sus caminos y con sus obras: como inmundicia de menstruosa fué su camino delante de mí.

RuSV1876 17 сын человеческий! когда дом Израилев жил на земле своей, он осквернял ее поведением своим и делами своими; путь

их пред лицем Моим был как нечистота
женщины во время очищения ее.

FI33/38 18. Niin minä vuodatin kiivauteni heidän ylitsensä veren tähden, jota he olivat vuodattaneet maassa, ja heidän kivijumalainsa tähden, joilla he olivat sen saastuttaneet.

Biblia1776 18. Silloin minä vuodatin vihani heidän päällensä, sen veren tähden, jonka he maalla olivat vuodattaneet, ja olivat sen epäjumalillansa saastuttaneet.

CPR1642 18. Silloin minä ammunsin minun julmudeni heidän päällens sen weren tähden cuin he maalla olit wuodattanet ja olit sen heidän epäjumalillans saastuttanet.

MLV19 18 Therefore I poured out my wrath upon them for the blood which they had poured out upon the land and because they had defiled it with their idols.

KJV 18. Wherefore I poured my fury upon them for the blood that they had shed upon the land, and for their idols wherewith they had polluted it:

Luther1912 18. da schüttete ich meinen Grimm über sie aus um des Blutes willen, das sie im Lande vergossen, und weil sie es verunreinigt hatten durch ihre Götzen.

RV'1862 18. Y derramé mi ira sobre ellos por las sangres que ellos derramaron sobre la tierra; y con sus ídolos la contaminaron.

RuSV1876 18 И Я излил на них гнев Мой за кровь, которую они проливали на этой земле, и за то, чтоони оскверняли ее идолами своими.

FI33/38 19. Ja minä hajotin heidät pakanakansojen sekaan, ja heidät siroteltiin muihin maihin.

Biblia1776 19. Ja minä hajoitin heidät pakanain sekaan, ja he hajoitettiin maakuntiin; ja minä

Vaelluksensa ja tekojensa mukaan minä heidät tuomitsin.

CPR1642 19. Ja minä hajotin heidän pacanain secaan ja ajoin heidän maihin ja duomidzin heitä heidän menons ja tecoins jälken.

MLV19 19 And I scattered them among the nations and they were dispersed through the countries. I judged them according to their way and according to their practices.

Luther1912 19. Und ich zerstreute sie unter die Heiden und zerstäubte sie in die Länder und richtete sie nach ihrem Wesen und Tun.

RuSV1876 19 И Я рассеял их по народам, и они развеяны по землям; Я судил их попутям их и по делам их.

FI33/38 20. Niin he tulivat pakanakansain sekaan; minne tulivatkin, he häpäisivät minun pyhän nimeni, kun heistä sanottiin: 'Nämä ovat Herran kansa, mutta heidän on täytynyt lähteä pois hänen maastansa.'

CPR1642 20. Ja he olit nijncuin pacanat cunga he tulit ja häwäisit minun pyhän nimeni että heistä sanottin: ongost tämä HERran Canssa jonga piti maaldans lähtemän?

tuomitsin heitä heidän menonsa ja tekoinsa jälkeen.

KJV 19. And I scattered them among the heathen, and they were dispersed through the countries: according to their way and according to their doings I judged them.

RV'1862 19. Y yo los esparcí por las gentes, y fueron aventados por las tierras: conforme a sus caminos, y conforme a sus obras los juzgué.

Biblia1776 20. Ja kuin he myös tulivat pakanain tykö, kuhunka he tulivat, häpäisivät he minun pyhän nimeni, että heistä sanottiin: onko tämä Herran kansa, jonka piti maaltansa lähtemän?

MLV19 20 And when they came to the nations where they went, they profaned my holy name, in that men said of them, These are the people of Jehovah and have gone forth out of his land.

KJV 20. And when they entered unto the heathen, whither they went, they profaned my holy name, when they said to them, These are the people of the LORD, and are gone forth out of his land.

Luther1912 20. Und sie hielten sich wie die Heiden, zu denen sie kamen, und entheiligten meinen heiligen Namen, daß man von ihnen sagte: Ist das des HERRN Volk, das aus seinem Lande hat müssen ziehen?

RV'1862 20. Y entrados a las gentes donde vinieron, contaminaron mi santo nombre, diciéndose de ellos: Pueblo de Jehová son estos; y de su tierra: De él salieron.

RuSV1876 20 И пришли они к народам, куда пошли, и обесславили святое имя Мое, потому что о них говорят: „они – народ Господа, и вышли из земли Его".

FI33/38 21. Niin minun tuli sääli pyhää nimeäni, jonka Israelin heimo saastutti pakanakansain seassa, minne tulivatkin.

Biblia1776 21. Mutta minä säästin minun pyhän nimeni tähden, jonka Israelin huone häpäisi pakanain seassa, kuhunka he tulivat.

CPR1642 21. Mutta minä säästin minun pyhän nimeni tähden jonga Israelin huone häwäis pacanain seas cunga he tulit.

MLV19 21 But I had regard for my holy name, which the house of Israel had profaned among the nations where they went.

KJV 21. But I had pity for mine holy name, which the house of Israel had profaned among the heathen, whither they went.

Luther1912 21. Aber ich schonte meines heiligen Namens, welchen das Haus Israel entheiligte unter den Heiden, dahin sie kamen.

RuSV1876 21 И пожалел Я святое имя Мое, которое обесславил дом Израилев ународов, куда пришел.

RV'1862 21. Y tuve mancilla de mi santo nombre, al cual contaminaron la casa de Israel en las gentes adonde vinieron.

FI33/38 22. Sentähden sano Israelin heimolle: Näin sanoo Herra, Herra: En tee minä teidän tähtenne, Israelin heimo, sitä minkä teen, vaan oman pyhän nimeni tähden, jonka te olette häväisseet pakanakansain seassa, minne tulittekin.

CPR1642 22. SEntähden pitä sinun sanoman Israelin huonelle: näitä sano HERra HERra: en minä sitä tee teidän tähten te Israelin huonesta waan minun pyhän nimeni tähden jonga te pacanain seas oletta häwäisnet joiden tygö te tullet oletta.

Biblia1776 22. Sentähden pitää sinun sanoman Israelin huoneelle: näin sanoo Herra, Herra: en minä sitä tee teidän tähtenne, te Israelin huone, vaan minun pyhän nimeni tähden, jonka te pakanain seassa olette häväisseet, joiden tykö te tulleet olette.

MLV19 22 Therefore say to the house of Israel, The lord Jehovah says thus: I do this not for your* sake, O house of Israel, but for my holy name, which you* have profaned among the nations where you* went.

KJV 22. Therefore say unto the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; I do not this for your sakes, O house of Israel, but for mine holy name's sake, which ye have profaned among the heathen, whither ye went.

Luther1912 22. Darum sollst du zum Hause Israel sagen:

RV'1862 22. Por tanto dí a la casa de Israel: Así dijo el

So spricht der HERR HERR: Ich tue es nicht um euretwillen, ihr vom Hause Israel, sondern um meines heiligen Namens willen, welchen ihr entheiligt habt unter den Heiden, zu welchen ihr gekommen seid.

RuSV1876 22 Посему скажи дому Израилеву: так говорит Господь Бог: не для вас Ясделаю это, дом Израилев, а ради святаго имени Моего, которое вы обесславили у народов, куда пришли.

Señor Jehová: No lo hago por vosotros, o! casa de Israel, mas por causa de mi santo nombre, el cual vosotros contaminasteis en las gentes adonde venisteis.

FI33/38 23. Minä pyhitän suuren nimeni, joka on häväisty pakanakansain seassa, jonka te olette häväisseet heidän keskellänsä. Ja pakanakansat tulevat tietämään, että minä olen Herra, sanoo Herra, Herra, kun minä osoitan teissä pyhyyteni heidän silmäinsä edessä.

CPR1642 23. Sille minä tahdon pyhittä ja suurexi tehdä minun nimeni joca teildä pacanain seas häwäisty on ja pacanain pitä ymmärtämän minun olewan HERRAN

Biblia1776 23. Sillä minä tahdon pyhittää minun suuren nimeni, joka teiltä pakanain seassa suuresti häväisty on, ja pakanain pitää ymmärtämän minun olevan Herran, sanoo Herra, Herra, koska minä itseni osoitan teissä heidän edessänsäm että minä olen pyhä.

MLV19 23 And I will sanctify my great name, which has been profaned among the nations, which you* have profaned in the midst of them. And

KJV 23. And I will sanctify my great name, which was profaned among the heathen, which ye have profaned in the midst of them; and the

the nations will know that I am Jehovah, says the lord Jehovah, when I will be made holy in you* before their eyes.

Luther1912 23. Denn ich will meinen großen Namen, der vor den Heiden entheiligt ist, den ihr unter ihnen entheiligt habt, heilig machen. Und die Heiden sollen erfahren, daß ich der HERR sei, spricht der HERR HERR, wenn ich mich vor ihnen an euch erzeige, daß ich heilig sei.

RuSV1876 23 И освящу великое имя Мое, бесславимое у народов, среди которых выобесславили его, и узнают народы, что Я Господь, говорит Господь Бог, когда явлю на вас святость Мою перед глазами их.

FI33/38 24. Minä otan teidät pois pakanakansoista ja kokoan teidät kaikista maista ja tuon teidät omaan maahanne.

CPR1642 24. SIllä minä tuon teidän pacanoista ja cocon teitä caikesta maasta ja annan teidän tulla jällens teidän maahan.

MLV19 24 For I will take you* from among the nations and gather you* out of all the countries and will bring you* into your* own land.

heathen shall know that I am the LORD, saith the Lord GOD, when I shall be sanctified in you before their eyes.

RV'1862 23. Y santificaré mi grande nombre contaminado en las gentes, el cual vosotros contaminasteis entre ellas; y sabrán las gentes que yo soy Jehová, dijo el Señor Jehová, cuando fuere santificado en vosotros delante de vuestros ojos.

Biblia1776 24. Sillä minä tuon teidät pakanoista, ja kokoon teitä kaikista maakunnista, ja annan teidän tulla jälleen teidän maahanne.

KJV 24. For I will take you from among the heathen, and gather you out of all countries, and will bring you into your own land.

Luther1912 24. Denn ich will euch aus den Heiden holen und euch aus allen Landen versammeln und wieder in euer Land führen.

RuSV1876 24 И возьму вас из народов, и соберу вас из всех стран, и приведу вас в землю вашу.

RV'1862 24. Y yo os tomaré de las gentes, y os juntaré de todas las tierras, y os traeré a vuestra tierra.

FI33/38 25. Ja minä vihmon teidän päällenne puhdasta vettä, niin että te puhdistutte; kaikista saastaisuuksistanne ja kaikista kivijumalistanne minä teidät puhdistan.

CPR1642 25. Ja prijscotan puhdasta wettä teidän päällen nijn että te tuletta puhtaxi caikesta saastaisudesta ja minä puhdistan teitä caikista teidän epäjumalistan.

Biblia1776 25. Ja priiskotan puhdasta vettä teidän päällenne, niin että te tulette puhtaaksi; kaikesta teidän saastaisuudestanne ja kaikista teidän epäjumalistanne puhdistan minä teitä.

MLV19 25 And I will sprinkle clean water upon you* and you* will be clean. I will cleanse you* from all your* filthiness and from all your* idols.

KJV 25. Then will I sprinkle clean water upon you, and ye shall be clean: from all your filthiness, and from all your idols, will I cleanse you.

Luther1912 25. Und will reines Wasser über euch sprengen, daß ihr rein werdet; von all eurer Unreinigkeit und von allen euren Götzen will ich euch reinigen.

RuSV1876 25 И окроплю вас чистою водою, и вы очиститесь от всех скверн ваших, и от всех

RV'1862 25. Y esparciré sobre vosotros agua limpia, y seréis limpiados de todas vuestras inmundicias, y de todos vuestros ídolos os limpiaré.

идолов ваших очищу вас.

FI33/38 26. Ja minä annan teille uuden sydämen, ja uuden hengen minä annan teidän sisimpäänne. Minä poistan teidän ruumiistanne kivisydämen ja annan teille lihasydämen.

Biblia1776 26. Ja annan teille uuden sydämen, ja uuden hengen annan minä teihin; ja otan pois teidän lihastanne kivisen sydämen, ja annan teille sydämen lihasta.

CPR1642 26. Ja minä annan teille uden sydämen ja uden hengen teihin ja otan pois teidän lihastan kiwisen sydämen ja annan teille sydämen lihasta.

MLV19 26 I will also give you* a new heart and I will put a new spirit within you*. And I will take away the stony heart out of your* flesh and I will give you* a heart of flesh.

KJV 26. A new heart also will I give you, and a new spirit will I put within you: and I will take away the stony heart out of your flesh, and I will give you an heart of flesh.

Luther1912 26. Und ich will euch ein neues Herz und einen neuen Geist in euch geben und will das steinerne Herz aus eurem Fleische wegnehmen und euch ein fleischernes Herz geben;

RV'1862 26. Y os daré corazón nuevo, y pondré espíritu nuevo dentro de vosotros; y quitaré de vuestra carne el corazón de piedra, y daros he corazón de carne.

RuSV1876 26 И дам вам сердце новое, и дух новый дам вам; и возьму из плоти вашей сердце каменное, и дам вам сердце плотяное.

FI33/38 27. Henkeni minä annan teidän sisimpäänne ja

Biblia1776 27. Ja annan minun henkeni teihin, ja teen

vaikutan sen, että te vaellatte minun käskyjeni mukaan, noudatatte minun oikeuksiani ja pidätte ne.

CPR1642 27. Minä annan minun hengeni teihin ja teen teistä sencaltaisen Canssan joca waelda minun käskyisäni ja pitä minun oikeudeni ja teke sen jälken.

niin, että te vaellatte minun säädyissäni, ja pidätte minun oikeuteni, ja teette niiden jälkeen.

MLV19 27 And I will put my Spirit within you* and cause you* to walk in my statutes and you* will keep my ordinances and do them.

Luther1912 27. ich will meinen Geist in euch geben und will solche Leute aus euch machen, die in meinen Geboten wandeln und meine Rechte halten und darnach tun.

RuSV1876 27 Вложу внутрь вас дух Мой и сделаю то, что вы будете ходить в заповедях Моих и уставы Мои будете соблюдать и выполнять.

KJV 27. And I will put my spirit within you, and cause you to walk in my statutes, and ye shall keep my judgments, and do them.

RV'1862 27. Y pondré dentro de vosotros mi Espíritu, y haré que andéis en mis mandamientos, y guardéis mis derechos, y los hagáis.

FI33/38 28. Niin te saatte asua maassa, jonka minä annoin teidän isillenne; ja te olette minun kansani, ja minä olen teidän Jumalanne.

CPR1642 28. Ja teidän pitä asuman sillä maalla jonga minä olen teidän Isillenne andanut ja teidän pitä oleman minun Canssan ja minä olen

Biblia1776 28. Ja teidän pitää asuman sillä maalla, jonka minä olen teidän isillenne antanut; ja teidän pitää oleman minun kansani, ja minä tahdon olla teidän Jumalanne.

teidän Jumalan.

MLV19 28 And you* will dwell in the land that I gave to your* fathers and you* will be my people and I will be your* God.

KJV 28. And ye shall dwell in the land that I gave to your fathers; and ye shall be my people, and I will be your God.

Luther1912 28. Und ihr sollt wohnen im Lande, das ich euren Vätern gegeben habe, und sollt mein Volk sein, und ich will euer Gott sein.

RV'1862 28. Y habitaréis en la tierra que dí a vuestros padres; y vosotros me seréis por pueblo, y yo seré a vosotros por Dios.

RuSV1876 28 И будете жить на земле, которую Я дал отцам вашим, и будете Моим народом, и Я буду вашим Богом.

FI33/38 29. Minä vapahdan teidät kaikista saastaisuuksistanne. Ja minä kutsun esiin viljan ja teen sen runsaaksi enkä anna teille nälänhätää.

Biblia1776 29. Minä vapahdan teitä kaikesta teidän saastaisuudestanne, ja sanon jyvälle, että hänen pitää hyvin menestymän, enkä anna teidän nähdä nälkää.

CPR1642 29. Minä wapahdan teitä caikesta teidän saastaisudestan ja sanon jywälle että hänen pitä hywin menestymän engä anna teidän nähdä nälkä.

MLV19 29 And I will save you* from all your* uncleannesses. And I will call for the grain and will multiply it and lay no famine upon you*.

KJV 29. I will also save you from all your uncleannesses: and I will call for the corn, and will increase it, and lay no famine upon you.

Luther1912 29. Ich will euch von aller Unreinigkeit

RV'1862 29. Y os guardaré de todas vuestras

losmachen und will dem Korn rufen und will es mehren und will euch keine Teuerung kommen lassen.

RuSV1876 29 И освобожу вас от всех нечистот ваших, и призову хлеб, и умножуего, и не дам вам терпеть голода.

FI33/38 30. Minä teen runsaaksi puitten hedelmän ja pellon sadon, niin ettette enää joudu kärsimään kansojen seassa herjausta nälän takia.

CPR1642 30. Minä enännän hedelmän puisa ja caswatan tulon kedolla ettei pacanain pidä teitä enä näljän tähden pilckaman.

MLV19 30 And I will multiply the fruit of the tree and the increase of the field, that you* may no more receive the reproach of famine among the nations.

Luther1912 30. Ich will die Früchte auf den Bäumen und das Gewächs auf dem Felde mehren, daß euch die Heiden nicht mehr verspotten mit der Teuerung.

RuSV1876 30 И умножу плоды на деревах и произведения полей, чтобы вперед не терпеть вам поношения от народов из-за

inmundicias; y llamaré al trigo, y lo multiplicaré, y no os daré hambre.

Biblia1776 30. Minä enennän hedelmän puissa ja kasvatan tulon kedolla, ettei pakanain pidä teitä enään nälän tähden pilkkaaman.

KJV 30. And I will multiply the fruit of the tree, and the increase of the field, that ye shall receive no more reproach of famine among the heathen.

RV'1862 30. Y multiplicaré el fruto de los árboles, y el fruto de los campos, porque nunca más recibáis oprobrio de hambre en las gentes.

голода.

FI33/38 31. Niin te muistatte huonon vaelluksenne ja tekonne, jotka eivät olleet hyvät, ja teitä kyllästyttää oma itsenne rikostenne ja kauhistustenne tähden.

CPR1642 31. Silloin teidän pitä ajatteleman teidän paha menoan ja teidän töitän ettei ne ollet hywät ja teidän pitä teidän ricoxihin suuttuman ja teidän epäjumalan palweluxeen.

Biblia1776 31. Silloin teidän pitää ajatteleman teidän pahaa menoanne ja teidän töitänne, ettei ne olleet hyvät; ja teidän pitää itseenne suuttuman, teidän rikostenne ja teidän epäjumalanpalveluksenne tähden.

MLV19 31 Then you* will remember your* evil ways and your* practices that were not good. And you* will loathe yourselves in your* own sight for your* iniquities and for your* abominations.

KJV 31. Then shall ye remember your own evil ways, and your doings that were not good, and shall lothe yourselves in your own sight for your iniquities and for your abominations.

Luther1912 31. Alsdann werdet ihr an euer böses Wesen gedenken und an euer Tun, das nicht gut war, und wird euch eure Sünde und Abgötterei gereuen.

RV'1862 31. Y acordaros heis de vuestros malos caminos, y de vuestras obras que no fueron buenas, y seréis confusos en vuestra misma presencia por vuestras iniquidades, y por vuestras abominaciones.

RuSV1876 31 Тогда вспомните о злых путях ваших и недобрых делах ваших и почувствуете отвращение к самим себе за беззакония ваши и за мерзости ваши.

FI33/38 32. En minä teidän tähtenne sitä tee, sanoo Herra, Herra: se olkoon teille tiettävä. Hävetkää ja tuntekaa häpeätä vaelluksenne tähden, te Israelin heimo.

Biblia1776 32. En minä näitä tee teidän tähtenne, sanoo Herra, Herra, sen pitää teidän tietämän; vaan teidän pitää suuresti häpeemän teitänne, te Israelin huone.

CPR1642 32. En minä näitä tee teidän tähten sano HERra HERra että teidän pitä sen tietämän waan teidän pitä silloin häpemän ja muistaman te Israelin huonesta teidän menostanne.

MLV19 32 I do this not for your* sake, says the lord Jehovah; be it known to you*. Be ashamed and confounded for your* ways, O house of Israel.

KJV 32. Not for your sakes do I this, saith the Lord GOD, be it known unto you: be ashamed and confounded for your own ways, O house of Israel.

Luther1912 32. Solches will ich tun, nicht um euretwillen, spricht der HERR HERR, daß ihr's wißt; sondern ihr werdet schamrot werden, ihr vom Hause Israel, über eurem Wesen.

RV'1862 32. No lo hago yo por vosotros, dijo el Señor Jehová, séaos notorio: avergonzáos, y confundíos de vuestras iniquidades, casa de Israel.

RuSV1876 32 Не ради вас Я сделаю это, говорит Господь Бог, да будет вам известно. Краснейте и стыдитесь путей ваших, дом Израилев.

FI33/38 33. Näin sanoo Herra, Herra: Sinä päivänä, jona minä teidät puhdistan kaikista pahoista

Biblia1776 33. Näin sanoo Herra, Herra: sinä päivänä, kuin minä teitä olen puhdistava kaikista

teoistanne, minä asutan kaupungit, ja rauniot rakennetaan jälleen,

CPR1642 33. Näitä sano HERra HERra: silloin cuin minä teitä olen puhdistawa caikista teidän ricoxistanne nijn minä taas tahdon panna asujamet Caupungeihin ja autiamet pitä taas rakettaman.

MLV19 33 The lord Jehovah says thus: In the day that I cleanse you* from all your* iniquities, I will cause the cities to be inhabited and the waste places will be built.

Luther1912 33. So spricht der HERR HERR: Zu der Zeit, wann ich euch reinigen werde von allen euren Sünden, so will ich die Städte wieder besetzen, und die Wüsten sollen wieder gebaut werden.

RuSV1876 33 Так говорит Господь Бог: в тот день, когда очищу вас от всех беззаконий ваших и населю города, и обстроены будут развалины,

FI33/38 34. ja autiomaa viljellään, sen sijaan että se on ollut autiona jokaisen ohitsekulkijan silmäin edessä.

teidän rikoksistanne, niin minä taas tahdon panna asujat kaupungeihin, ja autiamet pitää taas rakennettaman.

KJV 33. Thus saith the Lord GOD; In the day that I shall have cleansed you from all your iniquities I will also cause you to dwell in the cities, and the wastes shall be builded.

RV'1862 33. Así dijo el Señor Jehová: El día que os limpiaré de todas vuestras iniquidades, haré también habitar las ciudades, y las asoladas serán edificadas.

Biblia1776 34. Ja hävitetty maa pitää kynnettämän, että se oli turmeltu, kaikkein ohitsekäyväisten silmäin edessä.

CPR1642 34. Ja häwitetty maa pitä taas kynnettämän että se oli turmeldu että caicki ohidzenkäywäiset pitä sen näkemän ja sanoman:

MLV19 34 And the land that was desolate will be tilled, rather than a desolation in the sight of all who passed by.

KJV 34. And the desolate land shall be tilled, whereas it lay desolate in the sight of all that passed by.

Luther1912 34. Das verwüstete Land soll wieder gepflügt werden, dafür es verheert war; daß es sehen sollen alle, die dadurchgehen,

RV'1862 34. Y la tierra asolada será labrada en lugar de haber sido asolada en ojos de todos los que pasaron:

RuSV1876 34 и опустошенная земля будет возделываема, быв пустынею в глазах всякого мимоходящего,

FI33/38 35. Silloin sanotaan: 'Tästä maasta, joka oli autiona, on tullut kuin Eedenin puutarha; ja raunioina olleet, autiot ja maahan revityt kaupungit ovat varustettuja ja asuttuja.'

Biblia1776 35. Ja heidän pitää sanoman: tämä maa oli turmeltu, ja se on nyt niinkuin Edenin ilotarha; ja nämät kaupungit olivat kukistetut, jaotetut ja autiot, ja ovat nyt vahvat, ja niissä asutaan.

CPR1642 35. Tämä maa oli turmeldu ja se on nyt nijncuin ihana krydimaa ja nämät Caupungit olit cukistetut jagotetut ja autiat ja owat nyt hywin raketut ja täynäns wäke.

MLV19 35 And they will say, This land that was

KJV 35. And they shall say, This land that was

desolate has become like the garden of Eden. And the waste and desolate and ruined cities are fortified and inhabited.

Luther1912 35. und sagen: Dies Land war verheert, und jetzt ist's wie der Garten Eden; und diese Städte waren zerstört, öde und zerrissen, und stehen nun fest gebaut.

RuSV1876 35 тогда скажут: „эта опустелая земля сделалась, как сад Едемский; иэти развалившиеся и опустелые и разоренные города укреплены и населены".

FI33/38 36. Niin tulevat pakanakansat, joita on jäljellä teidän ympärillänne, tietämään, että minä, Herra, rakennan jälleen alasrevityn ja istutan aution: minä, Herra, olen puhunut, ja minä teen sen.

CPR1642 36. Ja ne jäänet pacanat teidän ymbärillän pitä ymmärtämän minun olewan HERran joca jagonnen rakenda ja turmellun istutta Minä HERra sen sanon ja teen myös.

MLV19 36 Then the nations that are left all aroundyou* will know that I, Jehovah, have built the ruined places and planted what was desolate. I, Jehovah, have spoken it and I will

desolate is become like the garden of Eden; and the waste and desolate and ruined cities are become fenced, and are inhabited.

RV'1862 35. Los cuales dijeron: Esta tierra asolada, fué como huerto de Edén; y estas ciudades desiertas, y asoladas, y arruinadas, fortalecidas estuvieron.

Biblia1776 36. Ja jääneet pakanat teidän ympärillänne pitää ymmärtämän, että minä Herra olen jaotetut jälleen rakentanut, ja hävitetyn istuttanut. Minä Herra sen sanonut ja tehnyt olen.

KJV 36. Then the heathen that are left round about you shall know that I the LORD build the ruined places, and plant that that was desolate: I the LORD have spoken it, and I

do it.

Luther1912 36. Und die Heiden, so um euch her übrigbleiben werden, sollen erfahren, daß ich der HERR bin, der da baut, was zerrissen ist, und pflanzt, was verheert war. Ich, der HERR, sage es und tue es auch.

RuSV1876 36 И узнают народы, которые останутся вокруг вас, что Я, Господь, вновь созидаю разрушенное, засаждаю опустелое. Я, Господь, сказал – и сделал.

FI33/38 37. Näin sanoo Herra, Herra: Vielä tätäkin annan Israelin heimon minulta anoa, että tekisin heille sen: minä lisään heille ihmisiä runsaasti kuin lammaslaumaa.

CPR1642 37. Näitä sano HERra HERra: Israelin huonen pitä taas löytämän minun että minä idzeni heille osotan ja minä enännän heitä.

MLV19 37 The lord Jehovah says thus: For this, moreover, I will be inquired of by the house of Israel, to do it for them. I will increase them with men like a flock.

Luther1912 37. So spricht der HERR HERR: Auch darin will ich mich vom Hause Israel finden lassen, daß ich es ihnen erzeige: ich will die Menschen bei

will do it.

RV'1862 36. Y las gentes que fueron dejadas en vuestros al derredores sabrán que yo Jehová edifiqué las derribadas, y planté las asoladas: yo Jehová hablé, y hice.

Biblia1776 37. Näin sanoo Herra, Herra: Israelin huoneen pitää taas minua kysymän, että minä itseni heille osoitan, ja minä enennän heitä, niinkuin ihmisten lauman.

KJV 37. Thus saith the Lord GOD; I will yet for this be enquired of by the house of Israel, to do it for them; I will increase them with men like a flock.

RV'1862 37. Así dijo el Señor Jehová: Aun en esto seré requerido de la casa de Israel para hacer a ellos: yo los multiplicaré de hombres como

ihnen mehren wie eine Herde.

RuSV1876 37 Так говорит Господь Бог: вот, еще и в том явлю милость Мою дому Израилеву, умножу их людьми как стадо.

FI33/38 38. Niinkuin on pyhitettyjen uhrilammasten laumaa, niinkuin Jerusalemin lammaslaumaa sen juhlissa, niin tulevat raunioina olleet kaupungit täyteen ihmislaumaa. Ja niin he tulevat tietämään, että minä olen Herra.

CPR1642 38. Nijncuin lauma nijncuin pyhä lauma Jerusalemis heidän juhlisans: nijn pitä turmellut Caupungit täyten tuleman ihmisten laumoista ja pitä ymmärtämän minun olewan HERran.

MLV19 38 As the flock for sacrifice, as the flock of Jerusalem in her appointed feasts, so will the waste cities be filled with flocks of men. And they will know that I am Jehovah.

Luther1912 38. Wie eine heilige Herde, wie eine Herde zu Jerusalem auf ihren Festen, so sollen die verheerten Städte voll Menschenherden werden und sollen erfahren, daß ich der HERR bin.

RuSV1876 38 Как много бывает жертвенных овец в

de ovejas.

Biblia1776 38. Niinkuin pyhän lauman, niinkuin Jerusalemin lauman hänen juhlinansa, niin pitää hävitetyt kaupungit täyteen tuleman ihmisten laumoista; ja heidän pitää ymmärtämän minun olevan Herran.

KJV 38. As the holy flock, as the flock of Jerusalem in her solemn feasts; so shall the waste cities be filled with flocks of men: and they shall know that I am the LORD.

RV'1862 38. Como las ovejas santas, como las ovejas de Jerusalem en sus solemnidades, así las ciudades desiertas serán llenas de rebaños de hombres; y sabrán que yo soy Jehová.

Иерусалиме во время праздников его, так полны будут людьми опустелые города, и узнают, что Я Господь.

37 luku

Kuolleet luut, jotka tulevat eläviksi, vertauskuvana hengestä, jonka Israel saa. Kaksi sauvaa, jotka tulevat yhdeksi, vertauskuvana Israelin yhdistymisestä ja ihanasta tulevaisuudesta.

FI33/38 1. Herran käsi tuli minun päälleni ja vei minut pois Herran hengessä ja laski minut keskelle laaksoa. Ja se oli täynnä luita.

Biblia1776 1. Ja Herran käsi rupesi minuun, ja Herra vei minun hengessä ja asetti minun lakialle kedolle, joka oli luita täynnä.

CPR1642 1. JA HERran käsi rupeis minuun ja wei minun HERran Hengesä lakialle kedolle joca oli luita täynäns ja hän johdatti minun nijden cautta ymbärins.

MLV19 1 The hand of Jehovah was upon me and he brought me out in the Spirit of Jehovah and set me down in the midst of the valley and it was full of bones.

KJV 1. The hand of the LORD was upon me, and carried me out in the spirit of the LORD, and set me down in the midst of the valley which was full of bones,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort kam über mich, und er führte mich hinaus im Geist des HERRN und stellte mich auf ein weites Feld, das voller

RV'1862 1. Y LA mano de Jehová fué sobre mí, y sacóme en Espíritu de Jehová, y púsome en medio de un campo, que estaba lleno de

Totengebeine lag.

RuSV1876 1 Была на мне рука Господа, и Господь вывел меня духом и поставилменя среди поля, и оно было полно костей,

FI33/38 2. Ja hän kuljetti minua ympäri niitten ohitse; ja katso, niitä oli hyvin paljon laakson kamaralla, ja katso, ne olivat hyvin kuivia.

CPR1642 2. Ja cadzo sijnä oli sangen paljo luita kedolla ja cadzo ne olit peräti cuiwetut.

MLV19 2 And he caused me to pass by them all around. And behold, there were very many in the open valley, and behold, they were very dry.

Luther1912 2. Und er führte mich allenthalben dadurch. Und siehe, des Gebeins lag sehr viel auf dem Feld; und siehe, sie waren sehr verdorrt.

RuSV1876 2 и обвел меня кругом около них, и вот весьма много их на поверхности поля, и вот они весьма сухи.

FI33/38 3. Niin hän sanoi minulle: Ihmislapsi, voivatkohan nämä luut tulla eläviksi? Mutta

huesos.

Biblia1776 2. Ja hän johdatti minun niiden kautta aina ympärinsä; ja katso, siinä oli sangen paljo luita kedolla, ja katso, ne olivat peräti kuivettuneet.

KJV 2. And caused me to pass by them round about: and, behold, there were very many in the open valley; and, lo, they were very dry.

RV'1862 2. E hízome pasar cerca de ellos al derredor al derredor; y he aquí que eran muy muchos sobre la haz del campo, y cierto secos en gran manera.

Biblia1776 3. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen poika, luuletkos nämät luut jälleen eläväksi

minä sanoin: Herra, Herra, sinä sen tiedät.

CPR1642 3. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen poica luuletcos nämät luut jällens eläwäxi tulewan? ja minä sanoin: sinä sen tiedät HERra HERra.

MLV19 3 And he said to me, Son of man, can these bones live? And I answered, O lord Jehovah, you know.

Luther1912 3. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, meinst du auch, daß diese Gebeine wieder lebendig werden? Und ich sprach: HERR HERR, das weißt du wohl.

RuSV1876 3 И сказал мне: сын человеческий! оживут ли кости сии? Я сказал: Господи Боже! Ты знаешь это.

FI33/38 4. Niin hän sanoi minulle: Ennusta näistä luista ja sano niille: Kuivat luut, kuulkaa Herran sana.

CPR1642 4. Ja hän sanoi minulle: ennusta näistä luista ja sano heille: te cuiwetut luut cuulcat HERran sana.

MLV19 4 Again he said to me, Prophesy over these bones and say to them, O you* dry bones,

tulevan? Ja minä sanoin: sinä Herra, Herra sen tiedät.

KJV 3. And he said unto me, Son of man, can these bones live? And I answered, O Lord GOD, thou knowest.

RV'1862 3. Y díjome: Hijo del hombre, ¿vivirán estos huesos? y dije: Señor Jehová tú lo sabes.

Biblia1776 4. Ja hän sanoi minulle: ennusta näistä luista, ja sano heille: te kuivettuneet luut, kuulkaat Herran sanaa.

KJV 4. Again he said unto me, Prophesy upon these bones, and say unto them, O ye dry

hear the word of Jehovah.

Luther1912 4. Und er sprach zu mir: Weissage von diesen Gebeinen und sprich zu ihnen: Ihr verdorrten Gebeine, höret des HERRN Wort!

RuSV1876 4 И сказал мне: изреки пророчество на кости сии и скажи им: „кости сухие! слушайте слово Господне!"

FI33/38 5. Näin sanoo Herra, Herra näille luille: Katso, minä annan tulla teihin hengen, ja te tulette eläviksi.

CPR1642 5. Näin sano HERra HERra näistä luista cadzo minä annan tulla teihin hengen ja teidän pitä eläwäxi tuleman.

MLV19 5 The lord Jehovah says thus to these bones: Behold, I will cause breath to enter into you* and you* will live.

Luther1912 5. So spricht der HERR HERR von diesen Gebeinen: Siehe, ich will einen Odem in euch bringen, daß ihr sollt lebendig werden.

RuSV1876 5 Так говорит Господь Бог костям сим: вот, Я введу дух в вас, и оживете.

FI33/38 6. Minä panen teihin jänteet, kasvatan teihin lihan, vedän yllenne nahan ja annan teihin

bones, hear the word of the LORD.

RV'1862 4. Y díjome: Profetiza sobre estos huesos, y díles: Huesos secos, oid palabra de Jehová.

Biblia1776 5. Näin sanoo Herra, Herra näistä luista: katso, minä annan tulla teihin hengen, ja teidän pitää eläväksi tuleman.

KJV 5. Thus saith the Lord GOD unto these bones; Behold, I will cause breath to enter into you, and ye shall live:

RV'1862 5. Así dijo el Señor Jehová a estos huesos: He aquí que yo hago entrar espíritu en vosotros, y viviréis.

Biblia1776 6. Ja annan teille suonet, ja kasvatan lihan teidän päällenne, ja vedän nahan teidän

hengen, ja te tulette eläviksi. Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.

CPR1642 6. Ja annan teille suonet ja caswatan lihan teidän päällen ja wedän nahgan teidän päällen ja annan teille hengen että te jällens eläwäxi tuletta. Ja pitä tiettämän että minä olen HERra.

MLV19 6 And I will lay muscles upon you* and will bring up flesh upon you* and cover you* with skin and put breath in you* and you* will live. And you* will know that I am Jehovah.

Luther1912 6. Ich will euch Adern geben und Fleisch lassen über euch wachsen und euch mit Haut überziehen und will euch Odem geben, daß ihr wieder lebendig werdet, und ihr sollt erfahren, daß ich der HERR bin.

RuSV1876 6 И обложу вас жилами, и выращу на вас плоть, и покрою вас кожею, и введу в вас дух, и оживете, и узнаете, что Я Господь.

FI33/38 7. Minä ennustin, niinkuin minua oli käsketty. Ja kävi humahdus, kun minä ennustin; ja katso, kuului kolina, ja luut lähenivät toisiaan, luu luutansa.

päällenne, ja annan teille hengen, että te jälleen eläväksi tulette; ja teidän pitää tietämän, että minä olen Herra.

KJV 6. And I will lay sinews upon you, and will bring up flesh upon you, and cover you with skin, and put breath in you, and ye shall live; and ye shall know that I am the LORD.

RV'1862 6. Y pondré nervios sobre vosotros, y haré subir sobre vosotros carne, y haré encorar sobre vosotros cuero, y pondré espíritu en vosotros, y viviréis; y sabréis que yo soy Jehová.

Biblia1776 7. Ja minä ennustin niinkuin minulle käsketty oli. Niin tuli hyso, ne rupesivat liikkumaan, ja luut tulivat jälleen yhteen kukin jäseneensä.

CPR1642 7. Ja minä ennustin nijncuin käsketty oli. Ja cadzo siellä oli suuri hyminä cosca minä ennustin ja luut tulit jällens yhten cukin jäsenehens.

MLV19 7 So I prophesied as I was commanded. And as I prophesied, there was a noise, and behold, an earthquake and the bones came together, bone to its bone.

KJV 7. So I prophesied as I was commanded: and as I prophesied, there was a noise, and behold a shaking, and the bones came together, bone to his bone.

Luther1912 7. Und ich weissagte, wie mir befohlen war; und siehe, da rauschte es, als ich weissagte, und siehe, es regte sich, und die Gebeine kamen wieder zusammen, ein jegliches zu seinem Gebein.

RV'1862 7. Y profeticé como me fué mandado; y hubo un estruendo en profetizando yo; y he aquí un temblor, y los huesos se llegaron cada hueso a su hueso.

RuSV1876 7 Я изрек пророчество, как повелено было мне; и когда я пророчествовал, произошел шум, и вот движение, и сталисближаться кости, кость с костью своею.

FI33/38 8. Minä näin, ja katso: niihin tulivat jänteet ja kasvoi liha, ja päälle vetäytyi niihin nahka; mutta henkeä niissä ei ollut.

Biblia1776 8. Ja minä näin, ja katso, siihen tulivat suonet ja liha päälle, ja hän peitti ne nahalla; mutta ei niissä vielä henkeä ollut.

CPR1642 8. Ja minä näin ja cadzo sijhen caswoi suonet ja liha päälle ja hän peitti ne nahgalla mutta ei heisä wielä henge ollut.

MLV19 8 And I beheld, and behold, there were muscles upon them and flesh came up and skin covered them above, but there was no breath in them.

KJV 8. And when I beheld, lo, the sinews and the flesh came up upon them, and the skin covered them above: but there was no breath in them.

Luther1912 8. Und ich sah, und siehe, es wuchsen Adern und Fleisch darauf, und sie wurden mit Haut überzogen; es war aber noch kein Odem in ihnen.

RV'1862 8. Y miré, y he aquí nervios sobre ellos, y la carne subió, y encoró cuero por cima de ellos: mas no había en ellos espíritu.

RuSV1876 8 И видел я: и вот, жилы были на них, и плоть выросла, и кожа покрыла их сверху, а духа не было в них.

FI33/38 9. Niin hän sanoi minulle: Ennusta hengestä, ennusta, ihmislapsi, ja sano hengelle: Näin sanoo Herra, Herra: Tule, henki, neljästä tuulesta ja puhalla näihin surmattuihin, että ne tulisivat eläviksi.

Biblia1776 9. Ja hän sanoi minulle: ennusta hengelle, ennusta sinä, ihmisen poika, ja sano hengelle: näin sanoo Herra, Herra: sinä henki, tule tähän neljästä tuulesta, ja puhalla näiden tapettuin päälle, että he jälleen eläväksi tulisivat.

CPR1642 9. Ja hän sanoi minulle: ennusta hengelle ennusta sinä ihmisen poica ja sano hengelle näin sano HERra HERra: sinä hengi tule tähän neljästä tuulesta ja puhalla cuolluitten päälle että he jällens eläwäxi tulisit.

MLV19 9 Then he said to me, Prophesy to the wind. Prophesy, son of man and say to the wind,

KJV 9. Then said he unto me, Prophesy unto the wind, prophesy, son of man, and say to the

The lord Jehovah says thus: Come from the four winds, O breath and breathe upon these slain, that they may live.

Luther1912 9. Und er sprach zu mir: Weissage zum Winde; weissage, du Menschenkind, und sprich zum Wind: So spricht der HERR HERR: Wind komm herzu aus den vier Winden und blase diese Getöteten an, daß sie wieder lebendig werden!

RuSV1876 9 Тогда сказал Он мне: изреки пророчество духу, изреки пророчество, сын человеческий, и скажи духу: так говорит Господь Бог: от четырех ветров приди, дух, и дохни на этих убитых, и они оживут.

FI33/38 10. Minä ennustin, niinkuin hän oli minua käskenyt, ja niihin tuli henki, ja ne tulivat eläviksi ja nousivat ylös jaloillensa: ylenmäärin suuri joukko.

CPR1642 10. Ja minä ennustin nijncuin hän oli minun käskenyt silloin tuli hengi heihin ja he tulit eläwäxi ja seisoit jalgoillans ja heitä oli sangen suuri joucko.

MLV19 10 So I prophesied as he commanded me and the breath came into them and they lived and

wind, Thus saith the Lord GOD; Come from the four winds, O breath, and breathe upon these slain, that they may live.

RV'1862 9. Y díjome: Profetiza al espíritu, profetiza, hijo del hombre, y dí al, espíritu: Así dijo el Señor Jehová: Espíritu, ven de los cuatro vientos, y sopla sobre estos muertos, y vivirán.

Biblia1776 10. Ja minä ennustin niinkuin hän oli minun käskenyt: niin tuli henki heihin, ja he tulivat eläväksi, ja seisoivat jaloillansa, ja heitä oli sangen suuri joukko.

KJV 10. So I prophesied as he commanded me, and the breath came into them, and they

stood up upon their feet, an exceedingly great army.

Luther1912 10. Und ich weissagte, wie er mir befohlen hatte. Da kam Odem in sie, und sie wurden wieder lebendig und richteten sich auf ihre Füße. Und ihrer war ein großes Heer.

RuSV1876 10 И я изрек пророчество, как Он повелел мне, и вошел в них дух, и они ожили, и стали на ноги свои – весьма, весьма великое полчище.

lived, and stood up upon their feet, an exceeding great army.

RV'1862 10. Y profeticé como me mandó; y entró espíritu en ellos, y vivieron: y estuvieron sobre sus piés, un grande ejército muy mucho.

FI33/38 11. Ja hän sanoi minulle: Ihmislapsi, nämä luut ovat koko Israelin heimo. Katso, he sanovat: 'Meidän luumme ovat kuivettuneet, toivomme on mennyttä, me olemme hukassa.'

CPR1642 11. JA hän sanoi minulle: sinä ihmisen poica nämät luut owat coco Israelin huone cadzo he sanowat: me olemma cuiwetut luut/ja ei meillä ole toiwo ja me olemma huckunet.

Biblia1776 11. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen poika, nämät luut ovat koko Israelin huone; katso, he sanovat: meidän luumme ovat kuivuneet, meidän toivomme on kadonnut, ja me olemme hukkuneet.

MLV19 11 Then he said to me, Son of man, these bones are the whole house of Israel. Behold, they say, Our bones are dried up and our hope is lost. We are clean cut off.

Luther1912 11. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind,

KJV 11. Then he said unto me, Son of man, these bones are the whole house of Israel: behold, they say, Our bones are dried, and our hope is lost: we are cut off for our parts.

RV'1862 11. Y díjome: Hijo del hombre, todos estos

diese Gebeine sind das ganze Haus Israel. Siehe, jetzt sprechen sie: Unsere Gebeine sind verdorrt, und unsere Hoffnung ist verloren, und es ist aus mit uns.

RuSV1876 11 И сказал Он мне: сын человеческий! кости сии - весь дом Израилев. Вот, они говорят: „иссохли кости наши, и погибла надежда наша, мы оторваны от корня".

FI33/38 12. Sentähden ennusta ja sano heille: Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä avaan teidän hautanne ja nostan teidät, minun kansani, ylös haudoistanne ja vien teidät Israelin maahan.

CPR1642 12. Sentähden ennusta ja sano heille: näin sano HERra HERra: cadzo minä awan teidän hautan ja tahdon teitä minun Canssan sieldä tuoda ulos ja saatan teitä Israelin maalle.

MLV19 12 Therefore prophesy and say to them, The lord Jehovah says thus: Behold, I will open your* graves and cause you* to come up out of your* graves, O my people and I will bring you* into the land of Israel.

Luther1912 12. Darum weissage und sprich zu ihnen: So spricht der HERR HERR: Siehe, ich will eure

huesos son la casa de Israel: he aquí que ellos dicen: Nuestros huesos se secaron, y pereció nuestra esperanza, y en nosotros mismo somos talados.

Biblia1776 12. Sentähden ennusta ja sano heille: näin sanoo Herra, Herra: katso, minä avaan teidän hautanne ja tahdon teitä, minun kansani, sieltä tuoda ulos, ja saatan teitä Israelin maalle.

KJV 12. Therefore prophesy and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Behold, O my people, I will open your graves, and cause you to come up out of your graves, and bring you into the land of Israel.

RV'1862 12. Por tanto profetiza, y díles: Así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo abro vuestros

Gräber auftun und will euch, mein Volk, aus denselben herausholen und euch ins Land Israel bringen;

RuSV1876 12 Посему изреки пророчество и скажи им: так говорит Господь Бог: вот, Я открою гробы ваши и выведу вас, народ Мой, из гробов ваших и введу вас в землю Израилеву.

sepulcros, y os haré subir de vuestras sepulturas, pueblo mío, y os traeré a la tierra de Israel.

FI33/38 13. Ja siitä te tulette tietämään, että minä olen Herra, kun minä avaan teidän hautanne ja nostan teidät, minun kansani, ylös haudoistanne.

CPR1642 13. Ja teidän pitä tietämän että minä olen HERra cosca minä olen teidän hautan awannut ja teitä minun Canssan sieldä tuonut ulos.

Biblia1776 13. Ja teidän pitää tietämän, että minä olen Herra, koska minä olen teidän hautanne avannut, ja teitä, minun kansani, sieltä tuonut ulos.

MLV19 13 And you* will know that I am Jehovah when I have opened your* graves and caused you* to come up out of your* graves, O my people.

Luther1912 13. und ihr sollt erfahren, daß ich der HERR bin, wenn ich eure Gräber geöffnet und euch, mein Volk, aus denselben gebracht habe.

RuSV1876 13 И узнаете, что Я Господь, когда открою гробы ваши и выведу вас,народ Мой, из

KJV 13. And ye shall know that I am the LORD, when I have opened your graves, O my people, and brought you up out of your graves,

RV'1862 13. Y sabréis que yo soy Jehová, cuando abriere vuestros sepulcros, y os sacare de vuestras sepulturas, pueblo mío.

гробов ваших,

FI33/38 14. Ja minä annan teihin henkeni, niin että te tulette eläviksi, ja sijoitan teidät omaan maahanne. Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra: minä olen puhunut, ja minä sen teen, sanoo Herra.

Biblia1776 14. Ja minä tahdon antaa minun henkeni teihin, että te jälleen virkootte, ja tahdon saattaa teitä teidän maallenne; ja teidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra. Minä sen puhun, ja minä myös sen teen, sanoo Herra.

CPR1642 14. Ja minä tahdon anda minun Hengeni teihin että te jällens wircotta ja saatta teitä teidän maallan ja teidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra. Minä sen puhun ja minä myös sen teen sano HERra.

MLV19 14 And I will put my Spirit in you* and you* will live. And I will place you* in your* own land. And you* will know that I, Jehovah, have spoken it and performed it, says Jehovah.

KJV 14. And shall put my spirit in you, and ye shall live, and I shall place you in your own land: then shall ye know that I the LORD have spoken it, and performed it, saith the LORD.

Luther1912 14. Und ich will meinen Geist in euch geben, daß ihr wieder leben sollt, und will euch in euer Land setzen, und sollt erfahren, daß ich der HERR bin. Ich rede es und tue es auch, spricht der HERR.

RV'1862 14. Y pondré mi Espíritu en vosotros, y vivireis, y yo os haré reposar sobre vuestra tierra; y sabréis que yo Jehová hablé e hice: dijo Jehová.

RuSV1876 14 и вложу в вас дух Мой, и оживете, и помещу вас на земле вашей, иузнаете, что

Я, Господь, сказал это – и сделал, говорит Господь.

FI33/38 15. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 15. Ja HERran sana tapahdui minulle ja sanoi:

Biblia1776 15. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 15 The word of Jehovah came again to me, saying,

KJV 15. The word of the LORD came again unto me, saying,

Luther1912 15. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 15. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 15 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 16. Sinä, ihmislapsi, ota puusauva ja kirjoita siihen: 'Juudalle ja häneen liittyneille israelilaisille.' Ota sitten toinen puusauva ja kirjoita siihen: 'Joosefille; Efraimin ja kaiken häneen liittyneen Israelin heimon sauva.'

Biblia1776 16. Sinä ihmisen poika, ota sinulles yksi puu, ja kirjoita siihen Juudasta ja heidän kumppaneistansa Israelin lapsista; ja ota vielä sitte yksi puu, ja kirjoita siihen Josephin ja Ephraimin suku, ja koko Israelin huone, heidän kumppaninsa.

CPR1642 16. Sinä ihmisen poica ota sinulles yxi puu ja kirjoita sijhen Judasta ja heidän cumpaneistans Israelin lapsista.

MLV19 16 And you, son of man, take one stick and write upon it, For Judah and for the sons of Israel his companions. Then take another stick

KJV 16. Moreover, thou son of man, take thee one stick, and write upon it, For Judah, and for the children of Israel his companions:

and write upon it, For Joseph, the stick of Ephraim and for all the house of Israel his companions.

then take another stick, and write upon it, For Joseph, the stick of Ephraim, and for all the house of Israel his companions:

Luther1912 16. Du Menschenkind, nimm dir ein Holz und schreibe darauf: Des Juda und der Kinder Israel, seiner Zugetanen. Und nimm noch ein Holz und schreibe darauf: Des Joseph, nämlich das Holz Ephraims, und des ganzen Hauses Israel, seiner Zugetanen.

RV'1862 16. Tú pues, hijo del hombre, tómate un palo, y escribe en él a Judá, y a los hijos de Israel sus compañeros. Toma después otro palo, y escribe en él a José palo de Efraim, y a toda la casa de Israel sus compañeros.

RuSV1876 16 ты же, сын человеческий, возьми себе один жезл и напиши на нем:„Иуде и сынам Израилевым, союзным с ним"; и еще возьми жезл и напиши на нем: „Иосифу"; это жезл Ефрема и всего дома Израилева, союзного с ним.

FI33/38 17. Ja pane ne lähekkäin, pääksytysten, niin että ne tulevat yhdeksi sinun kädessäsi.

Biblia1776 17. Ja liitä heitä molempia yhteen, sinulle yhdeksi puuksi, niin että se tulee kaikki yhdeksi kädessäs.

CPR1642 17. Ja ota wielä sijtte yxi puu ja kirjoita sijhen Josephin ja Ephraimin sucu ja coco Israelin huone heidän cumpanins ja lijtä heitä molembita yhten sinun kädesäs nijn että se tule caicki yhdexi puuxi.

MLV19 17 And join them one to another into one

KJV 17. And join them one to another into one

stick for yourself, that they may become one in your hand.

Luther1912 17. Und tue eins zum andern zusammen, daß es ein Holz werde in deiner Hand.

RuSV1876 17 И сложи их у себя один с другим в один жезл, чтобы они в руке твоей были одно.

RV'1862 17. Y júntalos el uno con el otro, que sean en uno; y serán uno en tu mano.

FI33/38 18. Kun sitten kansasi lapset sanovat sinulle näin: 'Etkö selitä meille, mitä sinä tällä tarkoitat?'

CPR1642 18. Jos sijs sinun Canssas puhu sinulle ja sano: etkös tahdo meille ilmoitta mitäs sillä ajattelet?

Biblia1776 18. Jos siis sinun kansas lapset puhuvat sinulle, sanoen: etkös tahdo meille ilmoittaa, mitäs sillä ajattelet?

MLV19 18 And when the sons of your people will speak to you, saying, Will you not show us what you mean by these?

Luther1912 18. So nun dein Volk zu dir wird sagen und sprechen: Willst du uns nicht zeigen, was du damit meinst?

RuSV1876 18 И когда спросят у тебя сыны народа твоего: „не объяснишь ли нам, что это у тебя?",

KJV 18. And when the children of thy people shall speak unto thee, saying, Wilt thou not shew us what thou meanest by these?

RV'1862 18. Y cuando te hablaren los hijos de tu pueblo, diciendo: ¿No nos enseñarás que te significan estas cosas?

FI33/38 19. niin puhu heille: Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä otan Joosefin sauvan, joka on

Biblia1776 19. Niin sano heille: näin sanoo Herra, Herra: katso, minä otan Josephin puun, joka on

Efraimin kädessä, ja häneen liittyneet Israelin sukukunnat, ja minä asetan ne yhteen Juudan sauvan kanssa ja teen niistä yhden sauvan, niin että ne tulevat yhdeksi minun kädessäni.

CPR1642 19. Nijn sano heille: näitä sano HERra HERra cadzo minä otan Josephin puun joca on Ephraimin tykönä ynnä heidän cumpaneins Israelin sucuin cansa ja panen heidän Judan puun tygö ja teen heistä molemmista yhden puun minun kädesäni.

MLV19 19 say to them, The lord Jehovah says thus: Behold, I will take the stick of Joseph, which is in the hand of Ephraim and the tribes of Israel his companions and I will put them with it, even with the stick of Judah and make them one stick and they will be one in my hand.

Luther1912 19. So sprich zu ihnen: So spricht der HERR HERR: Siehe, ich will das Holz Josephs, welches ist in Ephraims Hand, nehmen mit samt seinen Zugetanen, den Stämmen Israels, und will sie zu dem Holz Juda's tun und ein Holz daraus machen, und sollen eins in meiner Hand sein.

Ephraimin tykönä, ynnä heidän kumppaneinsa Israelin sukuin kanssa, ja panen heidät Juudan puun tykö, ja teen heistä molemmista yhden puun minun kädessäni.

KJV 19. Say unto them, Thus saith the Lord GOD; Behold, I will take the stick of Joseph, which is in the hand of Ephraim, and the tribes of Israel his fellows, and will put them with him, even with the stick of Judah, and make them one stick, and they shall be one in mine hand.

RV'1862 19. Háblales: Así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo tomo el palo de José que está en la mano de Efraim, y a las tribus de Israel sus compañeros, y yo los pondré con él, es a saber, con el palo de Judá; y los haré un palo, y serán uno en mi mano.

RuSV1876 19 тогда скажи им: так говорит Господь Бог: вот, Я возьму жезл Иосифов, который в руке Ефрема и союзных с ним колен Израилевых, и приложуих к нему, к жезлу Иуды, и сделаю их одним жезлом, и будут одно в руке Моей.

FI33/38 20. Ja kun sauvat, joihin olet kirjoittanut, ovat sinun kädessäsi, heidän silmäinsä edessä,

Biblia1776 20. Ja sinun pitää ne puut, joihin sinä kirjoittanut olet, sinun kädessäs niin pitämän, että he sen näkevät.

CPR1642 20. Ja sinun pitä ne puut joihins kirjoittanut olet sinun kädesäs nijn pitämän että he sen näkewät.

MLV19 20 And the sticks on which you write will be in your hand before their eyes.

KJV 20. And the sticks whereon thou writest shall be in thine hand before their eyes.

Luther1912 20. Und sollst also die Hölzer, darauf du geschrieben hast, in deiner Hand halten, daß sie zusehen,

RV'1862 20. Y los palos sobre que escribieres, estarán en tu mano delante de sus ojos;

RuSV1876 20 Когда же оба жезла, на которых ты напишешь, будут в руке твоей перед глазами их,

FI33/38 21. niin puhu heille: Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä otan israelilaiset pois pakanakansojen keskuudesta, minne vain he

Biblia1776 21. Ja sinun pitää heille sanoman: näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tuon jälleen Israelin lapset pakanoista, joihin he menneet

ovat kulkeutuneet, kokoan heidät joka taholta ja tuon heidät omaan maahansa.

CPR1642 21. Ja sinun pitä heille sanoman: näitä sano HERra HERra: cadzo minä tuon jällens Israelin lapset pacanoista joihin he mennet owat ja cocon jocapaicast heidän ja annan heidän tulla maallens jällens:

MLV19 21 And say to them, The lord Jehovah says thus: Behold, I will take the sons of Israel from among the nations where they have gone and will gather them on every side and bring them into their own land.

Luther1912 21. und sollst zu ihnen sagen: So spricht der HERR HERR: Siehe, ich will die Kinder Israel holen aus den Heiden, dahin sie gezogen sind, und will sie allenthalben sammeln und will sie wieder in ihr Land bringen

RuSV1876 21 то скажи им: так говорит Господь Бог: вот, Я возьму сынов Израилевых из среды народов, между которыми они находятся, и соберу их отовсюду и приведу их в землю их.

FI33/38 22. Minä teen heidät yhdeksi kansaksi siinä maassa, Israelin vuorilla, ja yksi kuningas on

ovat, ja kokoon heidät joka paikasta, ja annan heidän tulla maallensa jälleen.

KJV 21. And say unto them, Thus saith the Lord GOD; Behold, I will take the children of Israel from among the heathen, whither they be gone, and will gather them on every side, and bring them into their own land:

RV'1862 21. Y decirles has: Así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo tomo a los hijos de Israel de entre las gentes a las cuales fueron, y los juntaré de todas partes, y los traeré a su tierra.

Biblia1776 22. Ja teen kaikki yhdeksi kansaksi mmaalla, Israelin vuorilla; ja heillä kaikilla pitää

oleva kuninkaana heillä kaikilla. Eivätkä he enää ole kahtena kansana eivätkä enää jakaantuneina kahdeksi valtakunnaksi.

CPR1642 22. Ja teen caicki yhdexi Canssaxi maalla Israelin wuorilla ja heillä caikilla pitä oleman yxi Cuningas ja ei pidä enä caxi Canssa eli cahteen waldacundaan jaetut oleman.

oleman yksi kuningas, ja ei pidä enään kaksi kansaa eli kahteen valtakuntaan jaetut oleman.

MLV19 22 And I will make them one nation in the land, upon the mountains of Israel and one king will be king to them all. And they will no more be two nations, nor will they be divided into two kingdoms any more at all.

KJV 22. And I will make them one nation in the land upon the mountains of Israel; and one king shall be king to them all: and they shall be no more two nations, neither shall they be divided into two kingdoms any more at all:

Luther1912 22. und will ein Volk aus ihnen machen im Lande auf den Bergen Israels, und sie sollen allesamt einen König haben und sollen nicht mehr zwei Völker noch in zwei Königreiche zerteilt sein;

RV'1862 22. Y los haré una nación en la tierra, en los montes de Israel; y un rey será a todos ellos por rey: ni nunca más serán dos naciones, ni nunca más serán más partidos en dos reinos.

RuSV1876 22 На этой земле, на горах Израиля Я сделаю их одним народом, и одинЦарь будет царем у всех их, и не будут более двумя народами, и уже не будут вперед разделяться на два царства.

FI33/38 23. Eivät myöskään he enää saastuta itseänsä

Biblia1776 23. Ei heidän myös pidä enään saastuttaman

kivijumalillaan, iljetyksillään eivätkä millään rikkomuksillansa, vaan minä vapautan heidät kaikista asuinpaikoistaan, joissa ovat syntiä tehneet, ja puhdistan heidät. Ja he ovat minun kansani, ja minä olen heidän Jumalansa.

itsiänsä epäjumalistansa, kauhistuksissa ja kaikkinaisissa rikoksissa. Minä autan heitä kaikista paikoista, joissa he ovat rikkoneet, ja puhdistan heitä, ja heidän pitää oleman minun kanssani, ja minä tahdon olla heidän Jumalansa.

CPR1642 23. Ei heidän myös pidä enä saastuttaman idzens epäjumalis cauhistuxis ja caickinaisis ricoxis. Minä autan heitä caikista paicoista joisa he owat rickonet ja puhdistan heitä ja heidän pitä oleman minun Canssan ja minä tahdon olla heidän Jumalans.

MLV19 23 Neither will they defile themselves any more with their idols, nor with their detestable things, nor with any of their transgressions, but I will save them out of all their dwelling-places in which they have sinned and will cleanse them. So they will be my people and I will be their God.

KJV 23. Neither shall they defile themselves any more with their idols, nor with their detestable things, nor with any of their transgressions: but I will save them out of all their dwellingplaces, wherein they have sinned, and will cleanse them: so shall they be my people, and I will be their God.

Luther1912 23. sollen sich auch nicht mehr verunreinigen mit ihren Götzen und Greueln und allerlei Sünden. Ich will ihnen heraushelfen aus allen Örtern, da sie gesündigt haben, und will sie reinigen; und sie sollen mein Volk sein, und ich will ihr Gott sein.

RV'1862 23. Ni más se contaminarán con sus ídolos, y con sus abominaciones, y con todas sus rebeliones; y los salvaré de todas sus habitaciones en las cuales pecaron; y yo los limpiaré, y a mí serán por pueblo, y yo a ellos por Dios.

RuSV1876 23 И не будут уже осквернять себя идолами своими и мерзостями своими ивсякими пороками своими, и освобожу их из всех мест жительства их, где они грешили, и очищу их, и будут Моим народом, и Я буду их Богом.

FI33/38 24. Minun palvelijani Daavid on oleva heidän kuninkaansa, ja heillä kaikilla on oleva yksi paimen. Ja he vaeltavat minun oikeuksieni mukaan ja noudattavat minun käskyjäni ja pitävät ne.

Biblia1776 24. Ja minun palvelijani David pitää oleman heidän kuninkaansa, ja kaikkein heidän yksinäinen paimenensa; ja heidän pitää vaeltaman minun oikeudessani, ja pitämän minun säätyni, ja tekemän niiden jälkeen.

CPR1642 24. Ja minun palwelian Dawid pitä oleman heidän Cuningans ja caickein heidän yxinäinen paimenens. Ja heidän pitä waeldaman minun oikeudesani ja pitämän minun käskyni ja tekemän sen jälken.

MLV19 24 And my servant David will be king over them and they all will have one shepherd. They will also walk in my ordinances and observe my statutes and do them.

KJV 24. And David my servant shall be king over them; and they all shall have one shepherd: they shall also walk in my judgments, and observe my statutes, and do them.

Luther1912 24. Und mein Knecht David soll ihr König und ihrer aller einiger Hirte sein. Und sie sollen wandeln in meinen Rechten und meine Gebote halten und darnach tun.

RV'1862 24. Y mi siervo David será rey sobre ellos, y a todos ellos será un pastor; y andarán en mis derechos, y mis ordenanzas guardarán, y hacerlas han.

RuSV1876 24 А раб Мой Давид будет Царем над ними
и Пастырем всех их, и они будут ходить в
заповедях Моих, и уставы Мои будут
соблюдать и выполнять их.

FI33/38 25. He saavat asua maassa, jonka minä annoin
palvelijalleni Jaakobille ja jossa teidän isänne
ovat asuneet. Siinä saavat asua he, heidän
lapsensa ja lastensa lapset iankaikkisesti, ja
minun palvelijani Daavid on oleva heidän
ruhtinaansa iankaikkisesti.

Biblia1776 25. Ja heidän pitää asuman sillä maalla,
jonka minä palvelialleni Jakobille antanut
olen, jossa teidän isänne asuneet ovat;
heidän ja heidän lapsensa ja lastensa lapset
pitää siellä ijankaikkisesti asuman; ja minun
palvelijani David pitää oleman heidän
ruhtinaansa ijankaikkisesti.

CPR1642 25. Ja heidän pitä taas asuman maalla jonga
minä minun palwelialleni Jacobille andanut
olen josa teidän Isän asunet owat heidän ja
heidän lapsens ja lasten lapset pitä siellä
ijancaickisest asuman. Ja minun palwelian
Dawid pitä oleman heidän Ruhtinans
ijancaickisest.

MLV19 25 And they will dwell in the land that I have
given to Jacob my servant, in which your*
fathers dwelt. And they will dwell in it, they
and their sons and their son's sons,
everlasting. And David my servant will be their
ruler everlasting.

KJV 25. And they shall dwell in the land that I
have given unto Jacob my servant, wherein
your fathers have dwelt; and they shall dwell
therein, even they, and their children, and
their children's children for ever: and my
servant David shall be their prince for ever.

Luther1912 25. Und sie sollen wieder in dem Lande wohnen, das ich meinem Knecht Jakob gegeben habe, darin ihre Väter gewohnt haben. Sie sollen darin wohnen ewiglich, und mein Knecht David soll ewiglich ihr Fürst sein.

RuSV1876 25 И будут жить на земле, которую Я дал рабу Моему Иакову, на которой жили отцы их; там будут жить они и дети их, и дети детей их во веки; и раб Мой Давид будет князем у них вечно.

RV'1862 25. Y habitarán sobre la tierra que dí a mi siervo Jacob, en la cual habitaron vuestros padres: sobre ella habitarán ellos, y sus hijos, y los hijos de sus hijos para siempre; y mi siervo David les será príncipe para siempre.

FI33/38 26. Minä teen heidän kanssansa rauhan liiton — se on oleva iankaikkinen liitto heidän kanssansa — istutan ja runsaasti kartutan heidät ja asetan pyhäkköni olemaan heidän keskellänsä iankaikkisesti.

CPR1642 26. Ja minä teen heidän cansans armon lijton sen pitä ijancaickisen lijton heidän cansans oleman ja holhon heitä ja enännän heitä ja minun Pyhän pitä oleman heidän seasans ijancaickisest.

Biblia1776 26. Ja minä teen heidän kanssansa rauhan liiton, sen pitää heille ijankaikkisen liiton oleman; ja holhon heitä, ja enennän heitä, ja minun pyhäni pitää oleman heidän seassansa ijankaikkisesti.

MLV19 26 Moreover I will make a covenant of peace with them. It will be an everlasting covenant with them and I will place them and multiply them and will set my sanctuary in the midst of

KJV 26. Moreover I will make a covenant of peace with them; it shall be an everlasting covenant with them: and I will place them, and multiply them, and will set my sanctuary

them everlasting.

in the midst of them for evermore.

Luther1912 26. Und ich will mit ihnen einen Bund des Friedens machen, das soll ein ewiger Bund sein mit ihnen; und will sie erhalten und mehren, und mein Heiligtum soll unter ihnen sein ewiglich.

RV'1862 26. Y concertaré con ellos concierto de paz, concierto perpetuo será con ellos; y yo los pondré, y los multiplicaré, y pondré mi santuario entre ellos para siempre.

RuSV1876 26 И заключу с ними завет мира, завет вечный будет с ними. И устроюих, и размножу их, и поставлю среди них святилище Мое на веки.

FI33/38 27. Minun asumukseni on oleva heidän yllänsä, ja minä olen heidän Jumalansa, ja he ovat minun kansani.

Biblia1776 27. Ja minun majani pitää oleman heidän seassansa, ja minä tahdon olla heidän Jumalansa; ja heidän pitää oleman minun kansani.

CPR1642 27. Ja minä asun heidän seasans ja olen heidän Jumalans ja heidän pitä oleman minun Canssan.

MLV19 27 My tabernacle will also be with them and I will be their God and they will be my people.

KJV 27. My tabernacle also shall be with them: yea, I will be their God, and they shall be my people.

Luther1912 27. Und ich will unter ihnen wohnen und will ihr Gott sein, und sie sollen mein Volk sein,

RV'1862 27. Y estará en ellos mi tabernáculo; y seré a ellos por Dios, y ellos me serán a mí por pueblo.

RuSV1876 27 И будет у них жилище Мое, и буду их

Богом, а они будут Моим народом.

FI33/38 28. Ja pakanakansat tulevat tietämään, että minä olen Herra, joka pyhitän Israelin, kun minun pyhäkköni on heidän keskellänsä iankaikkisesti.

Biblia1776 28. Niin että pakanainkin pitää ymmärtämän, että minä Herra pyhitän Israelin; ja minun Pyhäni pitää oleman heidän tykönänsä ijankaikkisesti.

CPR1642 28. Nijn että pacanaingin pitä ymmärtämän minun olewan HERran joca Israelin pyhäxi teke ja minun Pyhän pitä oleman heidän tykönäns ijancaickisest.

MLV19 28 And the nations will know that I am Jehovah, who sanctifies Israel, when my sanctuary will be in the midst of them everlasting.

KJV 28. And the heathen shall know that I the LORD do sanctify Israel, when my sanctuary shall be in the midst of them for evermore.

Luther1912 28. daß auch die Heiden sollen erfahren, daß ich der HERR bin, der Israel heilig macht, wenn mein Heiligtum ewiglich unter ihnen sein wird.

RV'1862 28. Y sabrán las gentes que yo Jehová santifico a Israel, estando mi santuario entre ellos para siempre.

RuSV1876 28 И узнают народы, что Я Господь, освящающий Израиля, когда святилище Мое будет среди них во веки.

38 luku

Pakanakansain viimeinen hyökkäys: Goog lukuisain kansojen johtajana on hyökkäävä Israeliin, mutta

saava joukkoineen surmansa.

FI33/38 1. Minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahdui minulle ja sanoi:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 1 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 1. And the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Ihmislapsi, käännä kasvosi kohti Googia Maagogin maassa, Roosin, Mesekin ja Tuubalin ruhtinasta, ja ennusta häntä vastaan

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica käännä idzes Gogi wastan joca on Magogin maalla ja on jaloin Mesechin ja Tubalin Försti ja ennusta hänestä ja sano:

Biblia1776 2. Sinä, ihmisen poika, käännä itses Gogia vastaan, joka on Magogin maalla, ja on ylimmäinen Mesekin ja Tubalin päämies, ja ennusta hänestä,

MLV19 2 Son of man, set your face toward Gog, of the land of Magog, the ruler of Rosh, Meshech and Tubal and prophesy against him.

KJV 2. Son of man, set thy face against Gog, the land of Magog, the chief prince of Meshech and Tubal, and prophesy against him,

Luther1912 2. Du Menschenkind, wende dich gegen Gog, der im Lande Magog ist und der oberste Fürst

RV'1862 2. Hijo del hombre, pon tu rostro contra Gog en tierra de Magog, príncipe de la cabecera

in Mesech und Thubal, und weissage von ihm

RuSV1876 2 сын человеческий! обрати лице твое к Гогу в земле Магог, князю Роша, Мешеха и Фувала, и изреки на него пророчество

de Mesec, y Tubal, y profetiza sobre él,

FI33/38 3. ja sano: Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä käyn sinun kimppuusi, Goog, sinä Roosin, Mesekin ja Tuubalin ruhtinas.

CPR1642 3. Näitä sano HERra HERra: cadzo minä tulen kimpuus sinä Gog joca olet jaloin Mesechin ja Thubalin Försti.

Biblia1776 3. Ja sano: näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tulen kimppuus, sinä Gog, joka olet ylimmäinen Mesekin ja Tubalin päämies.

MLV19 3 And say, The lord Jehovah says thus: Behold, I am against you, O Gog, ruler of Rosh, Meshech and Tubal.

Luther1912 3. und sprich: So spricht der HERR HERR: Siehe, ich will an dich Gog! der du der oberste Fürst bist in Mesech und Thubal.

RuSV1876 3 и скажи: так говорит Господь Бог: вот, Я – на тебя, Гог, князь Роша, Мешеха и Фувала!

KJV 3. And say, Thus saith the Lord GOD; Behold, I am against thee, O Gog, the chief prince of Meshech and Tubal:

RV'1862 3. Y dí: Así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo a tí, Gog, príncipe de la cabecera de Mesec, y Tubal.

FI33/38 4. Minä kuljetan sinua, panen koukut sinun leukoihisi ja nostatan sotaan sinut ja kaiken sinun sotaväkesi: hevoset ja ratsumiehet, kaikki pulskasti puettuja, suuren joukon suurine ja pienine kilpineen, miekankantajia

Biblia1776 4. Ja palautan sinun, ja panen suitset sinun suuhus ja vien sinun ulos kaiken sinun joukkos, hevostes ja ratsasmiestes kanssa, jotka kaikki ovat jalosti valmistetut, joita on suuri joukko, ja kantavat kaikki keihäitä,

kaikki.

CPR1642 4. Cadzo minä palautan sinun ja panen suidzet sinun suuhus ja wien sinun ulos caicken sinun jouckos hewoistes ja miestes cansa jotca caicki owat jalost walmistetut joita on suuri joucko ja candawat caicki keihäitä kilpejä ja mieckoja.

MLV19 4 And I will turn you around and put hooks into your jaws and I will bring you forth and all your army, horses and horsemen, all of them clothed in full armor, a great company with buckler and shield, all of them handling swords,

Luther1912 4. Siehe, ich will dich herumlenken und will dir einen Zaum ins Maul legen und will dich herausführen mit allem deinem Heer, Roß und Mann, die alle wohl gekleidet sind; und ihrer ist ein großer Haufe, die alle Tartsche und Schild und Schwert führen.

RuSV1876 4 И поверну тебя, и вложу удила в челюсти твои, и выведу тебя и всевойско твое, коней и всадников, всех в полном вооружении, большое полчище, в бронях и со щитами, всех вооруженных мечами,

kilpiä ja miekkoja.

KJV 4. And I will turn thee back, and put hooks into thy jaws, and I will bring thee forth, and all thine army, horses and horsemen, all of them clothed with all sorts of armour, even a great company with bucklers and shields, all of them handling swords:

RV'1862 4. Y yo te quebrantaré, y pondré anzuelos en tus quijadas, y sacarte he, a tí, y a todo tu ejército, tus caballos y tus caballeros vestidos de todo, todos ellos: grande multitud con paveses y escudos, teniendo espadas todos ellos.

FI33/38 5. Persia, Etiopia ja Puut ovat heidän kanssansa, kilvet ja kypärit on heillä kaikilla.

CPR1642 5. Sinun myötäs on Persialaiset Ethiopialaiset ja Putialaiset jotca caicki candawat kilpejä ja rautalackeja.

Biblia1776 5. Sinun myötäs ovat Persialaiset, Etiopialaiset ja Putilaiset, jotka kaikki kantavat kilpiä ja rautalakkeja;

MLV19 5 Persia, Cush and Put with them, all of them with shield and helmet,

Luther1912 5. Du führst mit dir Perser, Mohren und Libyer, die alle Schild und Helm führen,

RuSV1876 5 Персов, Ефиоплян и Ливийцев с ними, всех со щитами и в шлемах,

KJV 5. Persia, Ethiopia, and Libya with them; all of them with shield and helmet:

RV'1862 5. Persia, y Etiopía, y Libia con ellos, todos ellos con escudos y almetes.

FI33/38 6. Goomer ja kaikki sen sotalaumat, Toogarman heimo pohjan periltä ja kaikki sen sotalaumat — lukuisat kansat ovat sinun kanssasi.

CPR1642 6. Gomer ja hänen jouckons ja myös Thogarman huone joca pohja päin on caiken hänen juockons cansa ja sinun myötäs on paljo Canssa.

Biblia1776 6. Gomer ja kaikki hänen joukkonsa, ja myös Togarman huone, joka pohjaan päin on, kaiken hänen joukkonsa kanssa; ja sinun myötäs on paljo kansaa.

MLV19 6 Gomer and all his hordes, the house of Togarmah in the outermost parts of the north and all his hordes, even many peoples with

KJV 6. Gomer, and all his bands; the house of Togarmah of the north quarters, and all his bands: and many people with thee.

you.

Luther1912 6. dazu Gomer und all sein Heer samt dem Hause Thogarma, so gegen Mitternacht liegt, mit all seinem Heer; ja, du führst ein großes Volk mit dir.

RV'1862 6. Gomer, y todas sus compañías, la casa de Togorma, que habitan a los lados del norte, y todas sus compañías, pueblos muchos contigo.

RuSV1876 6 Гомера со всеми отрядами его, дом Фогарма, от пределов севера, со всеми отрядами его,многие народы с тобою.

FI33/38 7. Ole valmis, varustaudu, sinä ja kaikki joukkosi, jotka ovat kokoontuneet sinun luoksesi, ja ole sinä varalla heitä varten.

Biblia1776 7. Valmista itses, varusta itses hyvin, sinä ja kaikki sinun joukkos, joka sinun myötäs on: ja ole sinä heidän päämiehensä;

CPR1642 7. Olcon warusta idzes hywin sinä ja caicki sinun jouckos joca sinun myötäs on ja ole sinä heidän päämiehens sinun pitä cuitengin wijmein rangaistuxi tuleman.

MLV19 7 Be prepared. Yes, prepare yourself, you and all your companies that are assembled to you and be a guard to them.

KJV 7. Be thou prepared, and prepare for thyself, thou, and all thy company that are assembled unto thee, and be thou a guard unto them.

Luther1912 7. Wohlan, rüste dich wohl, du und alle deine Haufen, so bei dir sind, und sei du ihr Hauptmann!

RV'1862 7. Aparéjate, y apercíbete tú, y toda tu multitud, que se han juntado a tí, y séles por guarda.

RuSV1876 7 Готовься и снаряжайся, ты и все полчища твои, собравшиеся к тебе, и будь им

вождем.

FI33/38 8. Pitkien aikojen perästä sinä saat määräyksen, vuotten lopulla sinun on karattava maahan, joka on tointunut miekan jäljiltä, koottu monien kansain seasta, — mentävä Israelin vuorille, jotka kauan aikaa olivat olleet rauniomaana; se on tuotu pois kansojen seasta, ja he asuvat turvallisina kaikki tyynni.

Biblia1776 8. Sinun pitää kuitenkin viimein rangaistuksi tuleman. Viimeisellä ajalla pitää sinun tuleman siihen maahan, joka on jälleen saatu miekalla, on myös koottu monesta kansasta, Israelin vuorelle, joka kauvan aikaa on autiona ollut; ja on nyt monesta kansasta johdatettu ulos, ja kaikki surutoinna asuvat.

CPR1642 8. WIimeisellä ajalla pitä sinun tuleman sijhen maahan joca on jällens saatu miecalla on myös coottu monesta Canssasta nimittäin Israelin wuorelle joca cauwan aica on autiana ollut ja on nyt monesta Canssasta johdatettu ulos ja caicki surutoinna asuwat.

MLV19 8 After many days you will be visited. In the latter years you will come into the land that is brought back from the sword, that is gathered out of many peoples, upon the mountains of Israel, which have been a continual waste, but it is brought forth out of the peoples and they will dwell securely, all of them.

KJV 8. After many days thou shalt be visited: in the latter years thou shalt come into the land that is brought back from the sword, and is gathered out of many people, against the mountains of Israel, which have been always waste: but it is brought forth out of the nations, and they shall dwell safely all of them.

Luther1912 8. Nach langer Zeit sollst du heimgesucht

RV'1862 8. De aquí a muchos dias tú serás visitado: a

werden. Zur letzten Zeit wirst du kommen in das Land, das vom Schwert wiedergebracht und aus vielen Völkern zusammengekommen ist, nämlich auf die Berge Israels, welche lange Zeit wüst gewesen sind; und nun ist es ausgeführt aus den Völkern, und wohnen alle sicher.

RuSV1876 8 После многих дней ты понадобишься; в последние годы ты придешь вземлю, избавленную от меча, собранную из многих народов, на горыИзраилевы, которые были в постоянном запустении, но теперь жители ее будут возвращены из народов, и все они будут жить безопасно.

FI33/38 9. Sinä hyökkäät kuin rajuilma, tulet kuin pilvi, peittääksesi maan, sinä ja kaikki sotalaumasi ja lukuisat kansat, jotka ovat sinun kanssasi.

CPR1642 9. Sinun pitä menemän ylös ja tuleman suurella rajuilmalla ja sinun pitä oleman nijncuin pilwen joca maan peittä sinä ja sinun jouckos ja Canssan paljous sinun cansas.

MLV19 9 And you will ascend. You will come like a

cabo de años vendrás a la tierra quebrantada por espada, juntada de muchos pueblos, a los montes de Israel, que siempre fueron para asolamiento; y ella de pueblos fué sacada, y todos ellos morarán confiadamente.

Biblia1776 9. Sinun pitää menemän ylös ja tuleman suurella raju-ilmalla, ja sinun pitää oleman niinkuin pilvi, joka maan peittää; sinä ja sinun joukkos, ja kansan paljous sinun kanssas.

KJV 9. Thou shalt ascend and come like a storm,

storm. You will be like a cloud to cover the land, you and all your hordes and many peoples with you.

thou shalt be like a cloud to cover the land, thou, and all thy bands, and many people with thee.

Luther1912 9. Du wirst heraufziehen und daherkommen mit großem Ungestüm; und wirst sein wie eine Wolke, das Land zu bedecken, du und all dein Heer und das große Volk mit dir.

RV'1862 9. Y tú subirás: vendrás como tempestad, como nublado para cubrir la tierra: serás tú, y todas tus compañías, y muchos pueblos contigo.

RuSV1876 9 И поднимешься, как буря, пойдешь, как туча, чтобы покрыть землю, ты и все полчища твои и многие народы с тобою.

FI33/38 10. Näin sanoo Herra, Herra: Mutta sinä päivänä tulee mieleesi jotakin, ja sinä mietit pahan juonen

Biblia1776 10. Näin sanoo Herra, Herra: siihen aikaan pitää sinun senkaltaisia aikoman sinun mielessäs, ja pitää pahoja juonia ajatteleman;

CPR1642 10. Näitä sano HERra HERra: sijhen aican pitä sinun sencaltaisia aicoiman ja sinun mielesäs pitä oleman pahoja juonia ja ajatteleman:

MLV19 10 The lord Jehovah says thus: It will happen in that day, that things will come into your mind and you will devise an evil plan.

KJV 10. Thus saith the Lord GOD; It shall also come to pass, that at the same time shall things come into thy mind, and thou shalt think an evil thought:

Luther1912 10. So spricht der HERR HERR: Zu der Zeit wirst du solches vornehmen und wirst Böses im Sinn haben

RV'1862 10. Así dijo el Señor Jehová: Y será en aquel día, que subirán palabras en tu corazón, y pensarás pensamiento malo,

RuSV1876 10 Так говорит Господь Бог: в тот день
придут тебе на сердце мысли, и ты
задумаешь злое предприятие

FI33/38 11. ja sanot: Minä hyökkään suojattomaan
maahan, karkaan rauhallisten ihmisten
kimppuun, jotka asuvat turvallisina — asuvat
muuria vailla kaikki tyynni, ja joilla ei ole
salpoja, ei ovia.

Biblia1776 11. Sinun pitää sanoman: minä tahdon
hyökätä maakyliin, ja menen heidän
päällensä, jotka surutoinna ja murheetoinna
asuvat; nämät kaikki asuvat ilman muuria,
joilla ei telkiä eikä porttia ole,

CPR1642 11. Minä tahdon hyökytä maan kylihin ja
menen heidän päällens jotca surutoinna ja
murhetoinna asuwat nijncuin ne jotca caicki
ilman muurita istuwat ja joilla ei telkiä eikä
porttia ole.

MLV19 11 And you will say, I will go up to the land of
un-walled villages. I will go to those who are
at rest, who dwell securely, all of them
dwelling without walls and having neither bars
nor gates,

KJV 11. And thou shalt say, I will go up to the
land of unwalled villages; I will go to them
that are at rest, that dwell safely, all of them
dwelling without walls, and having neither
bars nor gates,

Luther1912 11. und gedenken: "Ich will das Land ohne
Mauern überfallen und über sie kommen, so
still und sicher wohnen, als die alle ohne
Mauern dasitzen und haben weder Riegel
noch Tore",

RV'1862 11. Y dirás: Subiré contra tierra de aldeas,
vendré contra reposadas, y que habitan
confiadamente: todos estos habitan sin
muro, no tienen cerraduras ni puertas:

RuSV1876 11 и скажешь: „поднимусь я на землю

неогражденную, пойду на беззаботных,
живущих беспечно, – все они живут без
стен, и нет у них ни запоров, нидверей, –

FI33/38 12. Sinä aiot saalista saada, ryöstettävää ryöstää, ojentaa kätesi raunioita kohti, jotka on saatu asutuiksi, ja kansaa kohti, joka on koottu pakanakansain seasta, joka on hankkinut karjaa ja omaisuutta ja asuu maan navassa.

Biblia1776 12. Ettäs kovin ryöstäisit ja julmasti raatelisit, ja antaisit kätes käydä hävitettyjä vastaan, jotka palaneet ovat, ja sitä kansaa vastaan, joka pakanoista koottu on, jotka karjaa kaitsevat ja kauppaa tekevät, ja asuvat keskellä maata.

CPR1642 12. Ettäs ryöstäisit ja raatelisit ja annaisit kätes käydä häwitettyjä wastan jotca palainnet owat ja sitä Canssa wastan joca pacanoista coottu on jotca carja caidzewat ja cauppa tekewät ja asuwat keskellä maata.

MLV19 12 to take the spoil and to take the prey, to turn your hand against the waste places that are now inhabited and against the people who are gathered out of the nations, who have gotten cattle and goods, who dwell in the middle of the earth.

KJV 12. To take a spoil, and to take a prey; to turn thine hand upon the desolate places that are now inhabited, and upon the people that are gathered out of the nations, which have gotten cattle and goods, that dwell in the midst of the land.

Luther1912 12. auf daß du rauben und plündern mögest und dein Hand lassen gehen über die verstörten Örter, so wieder bewohnt sind, und über das Volk, so aus den Heiden

RV'1862 12. Para despojar despojos, y para tomar presa, para tornar tu mano sobre las tierras desiertas ya pobladas, y sobre el pueblo recogido de las naciones, que ya hace

zusammengerafft ist und sich in die Nahrung und Güter geschickt hat und mitten auf der Erde wohnt.

RuSV1876 12 чтобы произвести грабеж и набрать добычи, наложить руку на вновь заселенные развалины и на народ, собранный из народов, занимающийся хозяйством и торговлею, живущий на вершине земли".

ganados y posesiones, y que moran en el ombligo de la tierra.

FI33/38 13. Saba ja Dedan ja Tarsiin kauppiaat ja kaikki heidän nuoret jalopeuransa kyselevät sinulta: 'Oletko sinä menossa saalista saamaan, ryöstettävää ryöstämään? Oletko koonnut joukkosi kantamaan hopeata ja kultaa, ottamaan karjaa ja omaisuutta, suurta saalista saamaan?'

CPR1642 13. Ricas Arabia Dedan ja meren cauppamiehet ja caicki jalot jotca siellä owat heidän pitä sinulle sanoman: minä luulen ettäs olet tullut ryöstämän ja olet coonnut jouckos raateleman ottaxes pois hopian ja cullan ja cootaxes carja ja tawarata ja suurta saalista saadaxes.

Biblia1776 13. Rikas Arabia, Dedan, ja meren kauppamiehet, ja kaikki voimalliset, jotka siellä ovat, pitää sinun sanoman: oletkos ollenkin tullut ryöstämään, ja koonnut joukkos perin raatelemaan, ottaakses pois hopian ja kullan ja kootakses karjaa ja tavaraa, ja suurta saalista saadakses?

MLV19 13 Sheba and Dedan and the merchants of

KJV 13. Sheba, and Dedan, and the merchants of

Tarshish, with all the young lions of it, will say to you, Have you come to take the spoil? Have you assembled your company to take the prey, to carry away silver and gold, to take away cattle and goods, to take great spoil?

Tarshish, with all the young lions thereof, shall say unto thee, Art thou come to take a spoil? hast thou gathered thy company to take a prey? to carry away silver and gold, to take away cattle and goods, to take a great spoil?

Luther1912 13. Das reiche Arabien, Dedan und die Kaufleute von Tharsis und alle Gewaltigen, die daselbst sind, werden dir sagen: Ich meine ja, du seist recht gekommen, zu rauben, und hast deine Haufen versammelt, zu plündern, auf daß du wegnimmst Silber und Gold und sammelst Vieh und Güter, und großen Raub treibest.

RV'1862 13. Sabá y Dedán, y los mercaderes de Társis, y todos sus leoncillos te diran: ¿Has venido a despojar despojos? ¿has juntado tu multitud para tomar presa, para quitar plata y oro, para tomar ganados y posesiones, para despojar grandes despojos?

RuSV1876 13 Сава и Дедан и купцы Фарсисские со всеми молодыми львами их скажут тебе: „ты пришел, чтобы произвести грабеж, собралполчище твое, чтобы набрать добычи, взять серебро и золото, отнять скот и имущество, захватить большую добычу?"

FI33/38 14. Sentähden ennusta, ihmislapsi, ja sano Googille: Näin sanoo Herra, Herra: Sinä päivänä sinä kyllä huomaat, että minun kansani Israel asuu turvallisena,

Biblia1776 14. Sentähden ennusta sinä, ihmisen poika, ja sano Gogille: näin sanoo Herra, Herra: etkös ymmärrä, koska minun kansani Israel asuu suruttomasti,

CPR1642 14. SEntähden ennusta sinä ihmisen poica ja sano Gogille: näitä sano HERra HERra:

MLV19 14 Therefore, son of man, prophesy and say to Gog, The lord Jehovah says thus: In that day when my people Israel dwell securely, will you not know it?

KJV 14. Therefore, son of man, prophesy and say unto Gog, Thus saith the Lord GOD; In that day when my people of Israel dwelleth safely, shalt thou not know it?

Luther1912 14. Darum so weissage, du Menschenkind, und sprich zu Gog: So spricht der HERR HERR: Ist's nicht also, daß du wirst merken, wenn mein Volk Israel sicher wohnen wird?

RV'1862 14. Por tanto profetiza, hijo del hombre, y dí a Gog: Así dijo el Señor Jehová: En aquel tiempo, cuando mi pueblo Israel habitará seguramente, ¿no lo sabrás tú?

RuSV1876 14 Посему изреки пророчество, сын человеческий, и скажи Гогу: так говорит Господь Бог: не так ли? в тот день, когда народ Мой Израиль будет жить безопасно, ты узнаешь это;

FI33/38 15. ja lähdet asuinpaikastasi pohjan periltä, sinä ja sinun kanssasi lukuisat kansat, jotka kaikki ratsastavat hevosilla: suuri joukko, lukuisa sotaväki.

Biblia1776 15. Niin sinä tulet silloin paikastas, pohjan ääristä, sinä ja paljo kansaa kanssas, kaikki hevosilla, suuri ja väkevä sotajoukko?

CPR1642 15. Etkös ymmärrä? cosca minun Canssan Israel asu suruttomast nijn sinä tulet silloin sinun paicastas nimittäin pohjan äristä sinä ja paljo Canssa cansas caicki hewoisilla suuri ja wäkewä joucko.

MLV19 15 And you will come from your place out of

KJV 15. And thou shalt come from thy place out

the outermost parts of the north, you and many peoples with you, all of them riding upon horses, a great company and a mighty army.

Luther1912 15. So wirst du kommen aus deinem Ort, von den Enden gegen Mitternacht, du und großes Volk mit dir, alle zu Rosse, ein großer Haufe und ein mächtiges Heer,

RuSV1876 15 и пойдешь с места твоего, от пределов севера, ты и многие народы с тобою, все сидящие на конях, сборище великое и войско многочисленное.

FI33/38 16. Sinä hyökkäät minun kansani Israelin kimppuun kuin pilvi, peittääksesi maan. Päivien lopulla on tämä tapahtuva. Ja minä annan sinun karata maahani, että pakanakansat tulisivat tuntemaan minut, kun minä osoitan pyhyyteni sinussa, Goog, heidän silmäinsä edessä.

CPR1642 16. Ja sinun pitä menemän ylös minun Canssani Israeli wastan nijncuin pilwi joca maan peittä. Sencaltaisia pitä wijmeisellä ajalla tapahtuman mutta minä tahdon sentähden anda sinun tulla minun maalleni että pacanain pitä oppiman minua tundeman

of the north parts, thou, and many people with thee, all of them riding upon horses, a great company, and a mighty army:

RV'1862 15. Y vendrás de tu lugar, de las partes del norte, tú, y muchos pueblos contigo, todos ellos a caballo, grande compañía, y mucho ejército:

Biblia1776 16. Ja sinun pitää menemän ylös minun kansaani Israelia vastaan, niinkuin pilvi, joka maan peittää. Viimeisellä ajalla pitää sinun oleman, mutta minä tahdon sentähden antaa sinun tulla minun maalleni, että pakanain pitää oppiman minua tuntemaan, koska minä sinussa, Gog, pyhitetyksi tulen heidän silmäinsä edessä.

cosca minä sinus Gog pyhitetyxi tulen heidän silmäins edes.

MLV19 16 And you will come up against my people Israel, as a cloud to cover the land. It will happen in the latter days, that I will bring you against my land, that the nations may know me, when I will be made holy in you, O Gog, before their eyes.

KJV 16. And thou shalt come up against my people of Israel, as a cloud to cover the land; it shall be in the latter days, and I will bring thee against my land, that the heathen may know me, when I shall be sanctified in thee, O Gog, before their eyes.

Luther1912 16. und wirst heraufziehen über mein Volk Israel wie eine Wolke, das Land zu bedecken. Solches wird zur letzten Zeit geschehen. Ich will dich aber darum in mein Land kommen lassen, auf daß die Heiden mich erkennen, wie ich an dir, o Gog, geheiligt werde vor ihren Augen.

RV'1862 16. Y subirás contra mi pueblo Israel, como nublado para cubrir la tierra: será esto al cabo de los dias; y yo te traeré sobre mi tierra, para que las gentes me conozcan, cuando fuere santificado en tí delante de sus ojos, o! Gog.

RuSV1876 16 И поднимешься на народ Мой, на Израиля, как туча, чтобы покрыть землю: это будет в последние дни, и Я приведу тебя на землю Мою, чтобы народы узнали Меня, когдаЯ над тобою, Гог, явлю святость Мою пред глазами их.

FI33/38 17. Näin sanoo Herra, Herra: Etkö se ole sinä, josta minä muinaisina päivinä puhuin palvelijaini, Israelin profeettain, kautta, jotka

Biblia1776 17. Näin sanoo Herra, Herra: sinä olet se, josta minä olen muinen sanonut minun palvelijaini Israelin prophetain kautta, jotka

niinä päivinä ennustivat, vuodesta vuoteen, että minä annan sinun karata heidän kimppuunsa?

CPR1642 17. Näitä sano HERra HERra: sinä olet se josta minä olen muinen sanonut minun palweliaini Israelin Prophetain cautta jotca sijhen aican ennustit minun tahtowani anda sinun tulla heidän päällens.

MLV19 17 The lord Jehovah says thus: Are you he of whom I spoke in old time by my servants the prophets of Israel, who prophesied in those days for many years that I would bring you against them?

Luther1912 17. So spricht der HERR HERR: Du bist's, von dem ich vorzeiten gesagt habe durch meine Diener, die Propheten in Israel, die zur selben Zeit weissagten, daß ich dich über sie kommen lassen wollte.

RuSV1876 17 Так говорит Господь Бог: не ты ли тот самый, о котором Я говорил в древние дни чрез рабов Моих, пророков Израилевых, которые пророчествовали в те времена, что Я приведу тебя на них?

FI33/38 18. Mutta sinä päivänä, jona Goog karkaa

siihen aikaan ennustivat, minun tahtovani antaa sinun tulla heidän päällensä.

KJV 17. Thus saith the Lord GOD; Art thou he of whom I have spoken in old time by my servants the prophets of Israel, which prophesied in those days many years that I would bring thee against them?

RV'1862 17. Así dijo el Señor Jehová: ¿No eres tú aquel de quien yo hablé en los dias antiguos por mis siervos los profetas de Israel, que profetizaron en aquellos tiempos, que yo te había de traer sobre ellos?

Biblia1776 18. Ja sen pitää silloin tapahtuman, koska

Israelin maahan, sanoo Herra, Herra, nousee minun vihani hehku.

CPR1642 18. Ja sen pitä silloin tapahtuman cosca Gog tule caicke Israelin maata wastan sano HERra HERra pitä minun wihan nouseman minun julmudesani.

MLV19 18 And it will happen in that day, when Gog will come against the land of Israel, says the lord Jehovah, that my wrath will come up into my nostrils.

Luther1912 18. Und es wird geschehen zu der Zeit, wann Gog kommen wird über das Land Israel, spricht der HERR HERR, wird heraufziehen mein Zorn in meinem Grimm.

RuSV1876 18 И будет в тот день, когда Гог придет на землю Израилеву, говорит Господь Бог, гнев Мой воспылает в ярости Моей.

FI33/38 19. Kiivaudessani, tuimuuteni tulessa minä sanon: Totisesti tulee sinä päivänä suuri maanjäristys Israelin maahan.

CPR1642 19. Ja minä puhun näitä minun kijwauxesani ja minun wihani tulesa: sillä silloin pitä suuren

Gog tulee Israelin maata vastaan sanoo Herra, Herra, pitää minun vihani nouseman minun julmuudessani.

KJV 18. And it shall come to pass at the same time when Gog shall come against the land of Israel, saith the Lord GOD, that my fury shall come up in my face.

RV'1862 18. Y será en aquel tiempo, cuando vendrá Gog contra la tierra de Israel, dijo el Señor Jehová, que mi ira subirá por mi enojo.

Biblia1776 19. Ja minä puhun näitä minun kiivaudessani, ja minun vihani tulessa: että silloin pitää suuren vavistuksen oleman Israelin maalla;

wapistuxen oleman Israelin maalla.

MLV19 19 For I have spoken in my jealousy and in the fire of my wrath. Surely in that day there will be a great shaking in the land of Israel,

Luther1912 19. Und ich rede solches in meinem Eifer und im Feuer meines Zorns. Denn zur selben Zeit wird großes Zittern sein im Lande Israel,

RuSV1876 19 И в ревности Моей, в огне негодования Моего Я сказал: истинно в тот день произойдет великое потрясение на земле Израилевой.

KJV 19. For in my jealousy and in the fire of my wrath have I spoken, Surely in that day there shall be a great shaking in the land of Israel;

RV'1862 19. Porque he hablado en mi zelo, y en el fuego de mi ira, que en aquel tiempo habrá gran temblor sobre la tierra de Israel:

FI33/38 20. Ja minun edessäni vapisevat meren kalat ja taivaan linnut ja metsän eläimet ja kaikki maassa liikkuvat matelijat ja kaikki ihmiset, jotka maan pinnalla ovat; ja vuoret luhistuvat, ja vuorenpengermät sortuvat, ja kaikki muurit sortuvat maahan.

CPR1642 20. Että minun caswoni edes pitä calat meres wapiseman linnut taiwan alla eläimet kedolla ja caicki jotca matelewat ja lijckuwat maan päällä ja caicki ihmiset jotca maan päällä owat ja wuoret pitä cukistettaman ja seinät ja caicki muurit maahan putoman.

Biblia1776 20. Että minun kasvoini edessä pitää kalat meressä vapiseman, linnut taivaan alla, eläimet kedolla, ja kaikki, jotka matelevat ja liikkuvat maan päällä, ja kaikki ihmiset, jotka maan päällä ovat, ja vuoret pitää kukistettaman, ja seinät ja kaikki muurit maahan putooman.

MLV19 20 so that the fishes of the sea and the birds of the heavens and the beasts of the field and all creeping things that creep upon the earth and all the men who are upon the face of the earth, will shake at my presence. And the mountains will be thrown down and the steep places will fall and every wall will fall to the ground.

KJV 20. So that the fishes of the sea, and the fowls of the heaven, and the beasts of the field, and all creeping things that creep upon the earth, and all the men that are upon the face of the earth, shall shake at my presence, and the mountains shall be thrown down, and the steep places shall fall, and every wall shall fall to the ground.

Luther1912 20. daß vor meinem Angesicht zittern sollen die Fische im Meer, die Vögel unter dem Himmel, die Tiere auf dem Felde und alles, was sich regt und bewegt auf dem Lande, und alle Menschen, so auf der Erde sind; und sollen die Berge umgekehrt werden und die Felswände und alle Mauern zu Boden fallen.

RV'1862 20. Que los peces de la mar, y las aves del cielo, y las bestias del campo, y toda serpiente que anda arrastrando sobre la tierra, y todos los hombres que están sobre la haz de la tierra, temblarán delante de mi presencia; y los montes se arruinarán, y los escalones caerán, y todo muro caerá a tierra.

RuSV1876 20 И вострепещут от лица Моего рыбы морские и птицы небесные, и звери полевые и все пресмыкающееся, ползающее по земле, и все люди, которые на лице земли, и обрушатся горы, и упадут утесы, и все стены падут наземлю.

FI33/38 21. Ja minä kutsun häntä vastaan kaikille vuorilleni miekan, sanoo Herra, Herra: toisen miekka on oleva toista vastaan.

Biblia1776 21. Mutta minä kutsun miekan häntä vastaan kaikilla minun vuorillani, sanoo Herra, Herra; niin että jokaisen miekan pitää tuleman toinen toistansa vastaan.

CPR1642 21. MUtta minä cudzun miecan heidän päällens caikilla minun wuorillani sano HERra HERra nijn että jocaidzen miecan pitä tuleman toinen toistans wastan.

MLV19 21 And I will call for a sword against him to all my mountains, says the lord Jehovah. Every man's sword will be against his brother.

KJV 21. And I will call for a sword against him throughout all my mountains, saith the Lord GOD: every man's sword shall be against his brother.

Luther1912 21. Ich will aber wider ihn herbeirufen das Schwert auf allen meinen Bergen, spricht der HERR HERR, daß eines jeglichen Schwert soll wider den andern sein.

RV'1862 21. Y en todos mis montes llamaré espada contra él, dijo el Señor Jehová: la espada de cada cual será contra su hermano.

RuSV1876 21 И по всем горам Моим призову меч против него, говорит Господь Бог; меч каждого человека будет против брата его.

FI33/38 22. Minä käyn oikeutta hänen kanssansa rutolla ja verellä. Ja minä annan sataa kaatosadetta, raekiviä, tulta ja tulikiveä hänen päällensä, hänen sotalaumojensa päälle ja lukuisain kansojen päälle, jotka hänen kanssansa ovat.

Biblia1776 22. Ja minä tuomitsen hänen rutolla ja verellä; ja annan sataa räntää ja raekiviä, tulta ja tulikiveä hänen ja hänen joukkonsa päälle, ja sen paljon kansan päälle, joka hänen kanssansa on.

CPR1642 22. Ja minä duomidzen heitä rutolla ja werellä ja annan sata rändä rakehitten cansa tulda ja tulikiwe hänen ja hänen jouckons päälle ja sen

paljon Canssan päälle joca hänen cansans on.

MLV19 22 And I will enter into judgment with him with pestilence and with blood. And I will rain upon him and upon his hordes and upon the many peoples who are with him, an overflowing shower and great hailstones, fire and brimstone.

KJV 22. And I will plead against him with pestilence and with blood; and I will rain upon him, and upon his bands, and upon the many people that are with him, an overflowing rain, and great hailstones, fire, and brimstone.

Luther1912 22. Und ich will ihn richten mit Pestilenz und Blut und will regnen lassen Platzregen mit Schloßen, Feuer und Schwefel über ihn und sein Heer und über das große Volk, das mit ihm ist.

RV'1862 22. Y yo litigaré con él con pestilencia, y con sangre; y haré llover turbión de lluvia, y piedras de granizo, fuego y azufre sobre él, y sobre sus compañías, y sobre los muchos pueblos que serán con él.

RuSV1876 22 И буду судиться с ним моровою язвоюи кровопролитием, и пролью на него и на полки его и на многие народы, которые с ним, всепотопляющий дождь и каменный град, огонь и серу;

FI33/38 23. Niin minä osoitan suuruuteni ja pyhyyteni sekä teen itseni tunnetuksi lukuisain pakanakansain silmien edessä. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 23. Juuri niin pitää minun suureksi, pyhäksi ja tutuksi tuleman monien pakanain edessä, että heidän pitää ymmärtämän minun olevan Herra.

CPR1642 23. Juuri nijn pitä minun jaloxi pyhäxi ja tutuxi tuleman monein pacanain edes että heidän pitä ymmärtämän minun olewan HERran.

MLV19 23 And I will magnify myself and sanctify myself and I will make myself known in the eyes of many nations. And they will know that I am Jehovah.

KJV 23. Thus will I magnify myself, and sanctify myself; and I will be known in the eyes of many nations, and they shall know that I am the LORD.

Luther1912 23. Also will ich denn herrlich, heilig und bekannt werden vor vielen Heiden, daß sie erfahren sollen, daß ich der HERR bin.

RV'1862 23. Y seré engrandecido y santificado, y seré conocido en ojos de muchas naciones y sabrán que yo soy Jehová.

RuSV1876 23 и покажу Мое величие и святость Мою, и явлю Себя пред глазами многих народов, и узнают, что Я Господь.

39 luku

Pakanakansain viimeinen hyökkäys, jatkoa: Googin sotalaumojen aseet poltetaan ja ruumiit haudataan. Israel on asuva maassaan rauhassa.

FI33/38 1. Ja sinä, ihmislapsi, ennusta Googia vastaan ja sano: Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä tulen sinun tykösi, Goog, sinä Roosin, Mesekin ja Tuubalin ruhtinas.

Biblia1776 1. Ja sinä, ihmisen poika, ennusta Gogia vastaan ja sano: näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tulen sinun kimppuus, Gog, sinä joka olet Mesekin ja Tubalin ylimmäinen päämies;

CPR1642 1. JA sinä ihmisen poica ennusta Gogi wastan ja sano:

MLV19 1 And you, son of man, prophesy against Gog and say, The lord Jehovah says thus: Behold, I am against you, O Gog, ruler of Rosh, Meshech and Tubal.

KJV 1. Therefore, thou son of man, prophesy against Gog, and say, Thus saith the Lord GOD; Behold, I am against thee, O Gog, the chief prince of Meshech and Tubal:

Luther1912 1. Und du, Menschenkind, weissage wider Gog und sprich: Also spricht der HERR HERR: Siehe, ich will an dich, Gog, der du der oberste Fürst bist in Mesech und Thubal.

RV'1862 1. Y TÚ, o! hijo del hombre, profe- tiza contra Gog, y dí: Así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo a tí, o! Gog, príncipe de la cabecera de Mesec, y Tubal.

RuSV1876 1 Ты же, сын человеческий, изреки пророчество на Гогаи скажи: так говорит Господь Бог: вот, Я – на тебя, Гог, князь Роша,Мешеха и Фувала!

FI33/38 2. Minä kuljetan sinua, talutan sinua, nostatan sinut pohjan periltä ja annan sinun hyökätä Israelin vuorille.

Biblia1776 2. Ja tahdon sinun palauttaa ja houkutella ulos , ja noudan sinun pohjan ääristä, ja annan sinun tulla Israelin vuorille:

CPR1642 2. Näitä sano HERra HERra: cadzo minä tulen sinun kimpuus Gog sinä joca olet Mesechin ja Thubalin jaloin Försti: cadzo minä tahdon sinun palautta ja haucutella ulos ja noudan sinun pohjan äristä ja annan sinun tulla Israelin wuorille:

MLV19 2 And I will turn you around and will lead you on and will cause you to come up from the outermost parts of the north and I will bring

KJV 2. And I will turn thee back, and leave but the sixth part of thee, and will cause thee to come up from the north parts, and will bring

you upon the mountains of Israel.

Luther1912 2. Siehe, ich will dich herumlenken und locken und aus den Enden von Mitternacht bringen und auf die Berge Israels kommen lassen.

RuSV1876 2 И поверну тебя, и поведу тебя, и выведу тебя от краев севера, иприведу тебя на горы Израилевы.

thee upon the mountains of Israel:

RV'1862 2. Y yo te quebrantaré, y te sextaré, y te haré subir de las partes del norte, y te traeré sobre los montes de Israel.

FI33/38 3. Mutta minä lyön pois jousesi sinun vasemmasta kädestäsi ja pudotan nuolesi sinun oikeasta kädestäsi.

CPR1642 3. Ja lyön joudzen pois sinun wasemasta kädestäs ja heitän sinun nuoles pois sinun oikiasta kädestäs.

Biblia1776 3. Ja lyön joutsen pois sinun vasemmasta kädestäs ja heitän sinun nuoles oikiasta kädestäs.

MLV19 3 And I will kill* your bow out of your left hand and will cause your arrows to fall out of your right hand.

Luther1912 3. Und ich will dir den Bogen aus deiner linken Hand schlagen und deine Pfeile aus deiner rechten Hand werfen.

RuSV1876 3 И выбью лук твой из левой руки твоей, и выброшу стрелы твои изправой руки твоей.

KJV 3. And I will smite thy bow out of thy left hand, and will cause thine arrows to fall out of thy right hand.

RV'1862 3. Y sacaré tu arco de tu mano izquierda, y derribaré tus saetas de tu mano derecha.

FI33/38 4. Israelin vuorille sinä olet kaatuva, samoin kaikki sinun sotalaumasi ja kansat, jotka sinun

Biblia1776 4. Israelin vuorilla pitää sinun kaatuman, kaiken sinun joukkos kanssa ja sen väen

kanssasi ovat: minä annan sinut petolinnuille, kaikille siivekkäille ja metsän eläimille ruuaksi.

CPR1642 4. Israelin wuorilla pitä sinä woitettaman caiken sinun jouckos cansa ja sen wäen cansa joca sinun tykönäs on. Minä annan sinun linnuille custa ikänäns he lendäwät ja kedon eläimille ruaxi.

MLV19 4 You will fall upon the mountains of Israel, you and all your hordes and the peoples who are with you. I will give you to the ravenous birds of every sort and to the beasts of the field to be devoured.

Luther1912 4. Auf den Bergen Israels sollst du niedergelegt werden, du mit allem deinem Heer und mit dem Volk, das bei dir ist. Ich will dich den Vögeln, woher sie fliegen, und den Tieren auf dem Felde zu fressen geben.

RuSV1876 4 Падешь ты на горах Израилевых, ты и все полки твои, и народы, которые с тобою; отдам тебя на съедение всякого рода хищным птицам и зверям полевым.

FI33/38 5. Kentälle sinä kaadut. Sillä minä olen puhunut, sanoo Herra, Herra.

kanssa, joka sinun tykönäs on. Minä annan sinun linnuille, kusta ikänä he lentävät, ja eläimille ruaksi.

KJV 4. Thou shalt fall upon the mountains of Israel, thou, and all thy bands, and the people that is with thee: I will give thee unto the ravenous birds of every sort, and to the beasts of the field to be devoured.

RV'1862 4. Sobre los montes de Israel caerás tú, y todas tus compañías, y los pueblos que fueren contigo: a toda ave y a toda cosa que vuela, y a las bestias del campo, te he dado por comida.

Biblia1776 5. Sinun pitää lankeeman kedolla; sillä minä Herra, Herra olen sen sanonut.

CPR1642 5. Sinun pitä langeman kedolla: sillä minä HERra HERra olen sen sanonut.

MLV19 5 You will fall upon the open field, for I have spoken it, says the lord Jehovah.

KJV 5. Thou shalt fall upon the open field: for I have spoken it, saith the Lord GOD.

Luther1912 5. Du sollst auf dem Felde darniederliegen; denn ich, der HERR HERR, habe es gesagt.

RV'1862 5. Sobre la haz del campo caerás; porque yo hablé, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 5 На открытом поле падешь; ибо Я сказал это, говорит Господь Бог.

FI33/38 6. Ja minä lähetän tulen Maagogiin ja rantamaalla turvassa asuvien keskeen. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 6. Ja minä heitän tulen Magogin päälle ja niiden päälle, jotka luodoissa surutoinna asuvat; ja heidän pitää ymmärtämän minun olevan Herran.

CPR1642 6. Ja minä heitän tulen Magogin päälle ja nijden päälle jotca luodoisa surutoinna asuwat ja heidän pitä ymmärtämän minun olewan HERran:

MLV19 6 And I will send a fire on Magog and on those who dwell securely in the isles. And they will know that I am Jehovah.

KJV 6. And I will send a fire on Magog, and among them that dwell carelessly in the isles: and they shall know that I am the LORD.

Luther1912 6. Und ich will Feuer werfen über Magog und über die, so in den Inseln sicher wohnen; und sollen's erfahren, daß ich der HERR bin.

RV'1862 6. Y enviaré fuego en Magog, y en los que moran seguramente en las islas; y sabrán que yo soy Jehová.

RuSV1876 6 И пошлю огонь на землю Магог и на жителей островов, живущих беспечно, и узнают, что Я Господь.

FI33/38 7. Ja pyhän nimeni minä teen tunnetuksi kansani Israelin keskuudessa enkä enää salli häväistävän pyhää nimeäni. Ja pakanakansat tulevat tietämään, että minä olen Herra, Israelin Pyhä.

Biblia1776 7. Ja minä tahdon tehdä minun pyhän nimeni tiettäväksi minun kansani Israelin seassa, ja en tahdo enään antaa minun pyhää nimeäni häväistä; vaan pakanain pitää ymmärtämän minun olevan Herran Israelin pyhän.

CPR1642 7. Sillä minä tahdon tehdä minun pyhän nimeni tiettäwäxi minun Canssani Israelin seas ja en tahdo enä anda minun pyhä nimeni häwäistä: waan pacanain pitä ymmärtämän minun olewan HERran Israelin pyhän.

MLV19 7 And I will make my holy name known in the midst of my people Israel, nor will I allow my holy name to be profaned any more. And the nations will know that I am Jehovah, the Holy One in Israel.

KJV 7. So will I make my holy name known in the midst of my people Israel; and I will not let them pollute my holy name any more: and the heathen shall know that I am the LORD, the Holy One in Israel.

Luther1912 7. Denn ich will meinen heiligen Namen kundmachen unter meinem Volk Israel und will meinen heiligen Namen nicht länger schänden lassen; sondern die Heiden sollen erfahren, daß ich der HERR bin, der Heilige in Israel.

RV'1862 7. Y haré notorio mi santo nombre en medio de mi pueblo Israel, y nunca más contaminaré mi santo nombre; y las gentes sabrán que yo soy Jehová, Santo en Israel.

RuSV1876 7 И явлю святое имя Мое среди народа Моего, Израиля, и не дам вперед бесславить святаго имени Моего, и узнают народы, что ЯГосподь, Святый в Израиле.

FI33/38 8. Katso, se tulee, se tapahtuu, sanoo Herra, Herra: tämä on se päivä, josta minä olen puhunut.

Biblia1776 8. Katso, jos se on parhaallaansa tullut ja tapahtunut, sanoo Herra, Herra: se on se päivä, josta minä olen puhunut.

CPR1642 8. Cadzo jo se on parhallans tullut ja tapahtunut sano HERra HERra: se on se päiwä josta minä olen puhunut.

MLV19 8 Behold, it comes and it will be done, says the lord Jehovah. This is the day of which I have spoken.

KJV 8. Behold, it is come, and it is done, saith the Lord GOD; this is the day whereof I have spoken.

Luther1912 8. Siehe, es ist gekommen und ist geschehen, spricht der HERR HERR; das ist der Tag, davon ich geredet habe.

RV'1862 8. He aquí que vino, y fué, dijo el Señor Jehová: este es el día del cual yo hablé.

RuSV1876 8 Вот, это придет и сбудется, говорит Господь Бог, – это тот день, о котором Я сказал.

FI33/38 9. Israelin kaupunkien asukkaat menevät ulos ja sytyttävät ja polttavat aseita, pieniä ja suuria kilpiä, jousia, nuolia, käsikarttuja ja keihäitä. He pitävät niitä polttoaineina

Biblia1776 9. Ja Israelin kaupunkien asuvaisten pitää lähtemän ulos, ja tekemän valkian, ja polttaman sota-aseet, kaikellaiset kilvet, nuolet, seipäät ja kanget; jotka kestävät

seitsemän vuotta;

palaa seitsemän ajastaikaa.

CPR1642 9. Ja Israelin Caupungin asuwaisten pitä lähtemän ulos ja tekemän walkian ja polttaman aset kilwet keihät joudzet nuolet seipät ja canget jotca kestäwät pala seidzemen ajastaica.

MLV19 9 And those who dwell in the cities of Israel will go forth and will make fires of the weapons and burn them, both the shields and the bucklers, the bows and the arrows and the hand staves and the spears. And they will make fires of them seven years,

KJV 9. And they that dwell in the cities of Israel shall go forth, and shall set on fire and burn the weapons, both the shields and the bucklers, the bows and the arrows, and the handstaves, and the spears, and they shall burn them with fire seven years:

Luther1912 9. Und die Bürger in den Städten Israels werden herausgehen und Feuer machen und verbrennen die Waffen, Schilde, Tartschen, Bogen, Pfeile, Keulen und langen Spieße; und sie werden sieben Jahre lang Feuer damit machen,

RV'1862 9. Y los moradores de las ciudades de Israel saldrán, y encenderán, y quemarán armas, y escudos, y paveses, arcos, y saetas, y bastones de mano, y lanzas; y quemarlas han en fuego por siete años.

RuSV1876 9 Тогда жители городов Израилевых выйдут, и разведут огонь, и будут сожигать оружие, щиты и латы, луки и стрелы, и булавы и копья; семь лет буду жечь их.

FI33/38 10. eivät he kanna puita kedolta eivätkä hakkaa metsistä, vaan pitävät polttoaineina

Biblia1776 10. Niin ettei tarvita hakea puita kedolta, eli pidä metsästä hakattaman; sillä he polttavat

aseita. Näin he saalistavat saalistajiaan ja ryöstävät ryöstäjiään, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 10. Nijn ettei tarwita hake puita kedolda eli pidä medzästä hacattaman: waan ne kestäwät pala: Ja pitä ryöstämän nijldä joilda he owat ryöstetyt ja raateleman nijtä joilda he olit raadeltut sano HERRA HERRA.

MLV19 10 so that they will take no wood out of the field, nor cut down any out of the forests, for they will make fires of the weapons. And they will plunder those who plundered them and rob those who robbed them, says the lord Jehovah.

Luther1912 10. daß sie nicht müssen Holz auf dem Felde holen noch im Walde hauen, sondern von den Waffen werden sie Feuer machen; und sollen die berauben, von denen sie beraubt sind, und plündern, von denen sie geplündert sind, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 10 И не будут носить дров с поля, ни рубить из лесов, но будут жечь только оружие; и ограбят грабителей своих, и оберут обирателей своих, говорит Господь Бог.

sota-aseita; ja pitää ryöstämän niitä, joilta he ovat ryöstetyt, ja raateleman niitä, joilta he olivat raadellut, sanoo Herra, Herra.

KJV 10. So that they shall take no wood out of the field, neither cut down any out of the forests; for they shall burn the weapons with fire: and they shall spoil those that spoiled them, and rob those that robbed them, saith the Lord GOD.

RV'1862 10. Y no traerán leña del campo, ni cortarán de los bosques: mas las armas quemarán en el fuego; y despojarán a sus despojadores, y robarán a sus robadores, dijo el Señor Jehová.

FI33/38 11. Sinä päivänä minä annan Googille siellä, Israelissa, hautasijan, 'Kulkijain laakson', itää kohden merestä; se sulkee tien noilta kulkijoilta. Sinne haudataan Goog ja koko hänen meluisa joukkonsa, ja sille pannaan nimeksi: 'Googin meluisan joukon laakso.'

Biblia1776 11. Ja sen pitää silloin tapahtuman, että minä annan Gogille paikan hautaamiseksi Israelissa, sen laakson, josta meren tykö itään päin mennään, niin että ne, jotka siitä menevät ohitse, pitää sieramensa tukitseman; ja heidän pitää Gogin joukkoinensa siihen hautaaman, ja se pitää kutsuttaman Gogin joukon laaksoksi.

CPR1642 11. JA sen pitä silloin tapahtuman että minä annan Gogille paican hautamisexi Israelis nimittäin sen laxon josta meren tygö itän päin mennän nijn että ne jotca sijtä menewät ohidze pitä sijtä cauhistuman että Gog on jouckoinens sijhen haudattu ja se pitä cudzuttaman Gogin joucon laxoxi.

MLV19 11 And it will happen in that day, that I will give to Gog a place for burial in Israel: the valley of those who pass through on the east of the sea. And it will stop those who pass through and they will bury Gog and all his multitude there. And they will call it The valley of Hamon-gog.

KJV 11. And it shall come to pass in that day, that I will give unto Gog a place there of graves in Israel, the valley of the passengers on the east of the sea: and it shall stop the noses of the passengers: and there shall they bury Gog and all his multitude: and they shall call it The valley of Hamongog.

Luther1912 11. Und soll zu der Zeit geschehen, da will ich Gog einen Ort geben zum Begräbnis in Israel, nämlich das Tal, da man geht am Meer gegen Morgen, also daß die, so vorübergehen, sich

RV'1862 11. Y será en aquel tiempo, que yo daré a Gog lugar para sepulcro allí en Israel, el valle de los que pasan al oriente de la mar: él hará tapar las narices a los que pasaren; y allí

davor scheuen werden, weil man daselbst Gog mit seiner Menge begraben hat; und soll heißen "Gogs Haufental".

RuSV1876 11 И будет в тот день: дам Гогу место для могилы в Израиле, долинупрохожих на восток от моря, и она будет задерживатьпрохожих; и похоронят там Гога и все полчище его, и будут называть ее долиною полчища Гогова.

enterrarán a Gog, y a toda su multitud; y llamarle han, el valle de Hamon-gog.

FI33/38 12. Niitä hautaa Israelin heimo seitsemän kuukautta puhdistaaksensa maan.

Biblia1776 12. Mutta Israelin huoneen pitää heitä hautaaman, että maa sen kautta pitää puhdistettaman koko seitsemän kuukautta.

CPR1642 12. Mutta Israelin huonen pitä heitä hautaman coco seidzemen Cuucautta että maa sen cautta pitä puhdistettaman.

MLV19 12 And the house of Israel will be burying them seven months, that they may cleanse the land.

KJV 12. And seven months shall the house of Israel be burying of them, that they may cleanse the land.

Luther1912 12. Es wird sie aber das Haus Israel begraben sieben Monden lang, damit das Land gereinigt werde.

RV'1862 12. Y la casa de Israel los enterrarán por siete meses para limpiar la tierra.

RuSV1876 12 И дом Израилев семь месяцев будет хоронить их, чтобы очистить землю.

FI33/38 13. Koko maan kansa hautaa heitä, ja se on koituva heille kiitokseksi sinä päivänä, jona minä näytän kunniani, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 13. Ja kaikella maakunnan kansalla pitää tekemistä oleman heidän hautaamisessansa, ja pitää saaman siitä kuuluisan nimen; että minä sinä päivänä kunnoitetuksi tulen, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 13. Ja caikella Canssalla maalla pitä tekemist oleman heidän hautamisesans ja pitä saaman sijtä ylistyxen että minä olen sinä päiwänä osottanut minun jaloudeni sano HERra HERra.

MLV19 13 Yes, all the people of the land will bury them and it will be to them a renown in the day that I will be glorified, says the lord Jehovah.

KJV 13. Yea, all the people of the land shall bury them; and it shall be to them a renown the day that I shall be glorified, saith the Lord GOD.

Luther1912 13. Ja, alles Volk im Lande wird an ihnen zu begraben haben, und sie werden Ruhm davon haben des Tages, da ich meine Herrlichkeit erzeige, spricht der HERR HERR.

RV'1862 13. Enterrarlos han todo el pueblo de la tierra; y será a ellos en nombre el día que yo fuere glorificado, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 13 И весь народ земли будет хоронить их , и знаменит будет у них день, в который Я прославлю Себя, говорит Господь Бог.

FI33/38 14. Valitaan vakinaiset miehet, jotka kulkevat maata ja hautaavat noita kulkijoita, mitä niitä vielä on jäljellä maan pinnalla, puhdistaaksensa sen; seitsemän kuukauden

Biblia1776 14. Ja heidän pitää asettaman miehiä käymään joka päivä maata ympäri, ja heidän kanssansa kuolleiden hautain kaivajat, hautaaman jääneitä maan päällä, että se

kuluttua he sen tutkivat läpikotaisin.

CPR1642 14. Ja heidän pitä lähettämän miehet käymän jocapaicas maata ymbärins ja heidän cansans cuolluitten hautain caiwajat hautaman jäänyitä maan päällä että se puhdistettaisin: seidzemen Cuucauden perästä pitä heidän rupeman sitä tutkisteleman.

MLV19 14 And they will set apart men who will continual pass through the land. And with those who pass through, those that bury those who remain upon the face of the land, to cleanse it, after the end of seven months they will search.

Luther1912 14. Und sie werden Leute aussondern, die stets im Lande umhergehen und mit ihnen die Totengräber, zu begraben die übrigen auf dem Lande, damit es gereinigt werde; nach sieben Monden werden sie forschen.

RuSV1876 14 И назначат людей, которые постоянно обходили бы землю и с помощью прохожих погребали бы оставшихся на поверхности земли, для очищения ее; по прошествии семи месяцев они начнут делать поиски;

puhdistettaisiin; seitsemän kuukauden perästä pitää heidän rupeeman sitä tutkistelemaan.

KJV 14. And they shall sever out men of continual employment, passing through the land to bury with the passengers those that remain upon the face of the earth, to cleanse it: after the end of seven months shall they search.

RV'1862 14. Y cogerán hombres de jornal, que pasen por la tierra enterrando con los que pasaren, a los que quedaron sobre la haz de la tierra, para limpiarla: al cabo de siete meses buscarán.

FI33/38 15. Kun nämä kulkijat kulkevat maata ja joku heistä näkee ihmisen luut, laittaa hän niitten ääreen kivimerkin, siihen asti että haudankaivajat saavat ne haudatuiksi 'Googin meluisan joukon laaksoon.'

Biblia1776 15. Ja ne, jotka maata käyvät ympäri ja jossakussa paikassa ihmisen luut näkevät, heidän pitää siihen merkin paneman; siihenasti kuin haudankaivajat ne myös Gogin joukon laaksoon hautaavat.

CPR1642 15. Ja ne jotca maata käywät ymbärins ja josacusa paicas ihmisen luut näkewät heidän pitä sijhen merkin paneman sijhenasti cuin haudan caiwajat ne myös Gogin joucon laxoon hautawat.

MLV19 15 And those who pass through the land will pass through and when any man sees a man's bone, then he will set up a sign by it till the ones burying have buried it in the valley of Hamon-gog.

KJV 15. And the passengers that pass through the land, when any seeth a man's bone, then shall he set up a sign by it, till the buriers have buried it in the valley of Hamongog.

Luther1912 15. Und die, so im Lande umhergehen und eines Menschen Gebein sehen, werden dabei ein Mal aufrichten, bis es die Totengräber auch in Gogs Haufental begraben.

RV'1862 15. Y pasarán los que irán por la tierra, y el que viere los huesos de algún hombre, edificará junto a ellos un mojón, hasta que los entierren los enterradores de Gog en el valle de Hamon-gog.

RuSV1876 15 и когда кто из обходящих землю увидит кость человеческую, то поставит возле нее знак, доколе погребатели не похоронят ее в долине полчища Гогова.

FI33/38 16. Onpa eräällä kaupungillakin nimenä Hamona. — Niin he puhdistavat maan.

CPR1642 16. Caupungi myös pitä siellä cudzuttaman Hamonaxi. Nijn heidän pitä maan percaman.

Biblia1776 16. Kaupunki myös pitää siellä kutsuttaman Hamonaksi: niin pitää heidän maan perkaaman.

MLV19 16 And Hamonah will also be the name of a city. Thus they will cleanse the land.

KJV 16. And also the name of the city shall be Hamonah. Thus shall they cleanse the land.

Luther1912 16. So soll auch die Stadt heißen Hamona. Also werden sie das Land reinigen.

RuSV1876 16 И будет имя городу: Гамона. И так очистят они землю.

RV'1862 16. Y también el nombre de la ciudad será Hamona, y limpiarán la tierra.

FI33/38 17. Ja sinä, ihmislapsi! Näin sanoo Herra, Herra: Käske lintuja, kaikkia siivekkäitä, ja kaikkia metsän eläimiä: Kokoontukaa, tulkaa, yhtykää joka taholta minun teurasuhrilleni, jonka minä teitä varten uhraan, suurelle teurasuhrille Israelin vuorille; syökää lihaa ja juokaa verta.

CPR1642 17. NYt sinä ihmisen poica näin sano HERra HERra: sano caikille linnuille custa ikänäns he lendäwät ja caikille eläimille kedolla: cootcat teitän ja tulcat tänne tulcat cocoon

Biblia1776 17. Nyt sinä ihmisen poika, näin sanoo Herra, Herra: sano kaikille linnuille, kusta ikänä he lentävät, ja kaikille eläimille kedolla: kokoontukaat ja tulkaat tänne, tulkaat kokoon joka paikasta ympäriltä minun teurasuhrilleni, jonka minä teille teurastan suureksi teurasuhriksi Israelin vuorilla, ja syökäät lihaa, ja juokaat verta.

jocapaicast ymbärildä minun teurasuhrilleni jonga minä teille teurastan suurexi teurasuhrixi Israelin wuorilla ja syökät liha ja juocat werta.

MLV19 17 And you, son of man, thus says the lord Jehovah: Speak to the birds of every sort and to every beast of the field, Assemble yourselves and come. Gather yourselves on every side to my sacrifice that I sacrifice for you*, even a great sacrifice upon the mountains of Israel, that you* may eat flesh and drink blood.

Luther1912 17. Nun, du Menschenkind, so spricht der HERR HERR: Sage allen Vögeln, woher sie fliegen, und allen Tieren auf dem Felde: Sammelt euch und kommt her, findet euch allenthalben zuhauf zu meinem Schlachtopfer, das ich euch schlachte, ein großes Schlachtopfer auf den Bergen Israels, fresset Fleisch und saufet Blut!

RuSV1876 17 Ты же, сын человеческий, так говорит Господь Бог, скажи всякого рода птицам и всем зверям полевым: собирайтесь и идите, со всех сторон сходитесь к жертве Моей, которую Я заколю для вас, к великой жертве на горах Израилевых; и будете есть

KJV 17. And, thou son of man, thus saith the Lord GOD; Speak unto every feathered fowl, and to every beast of the field, Assemble yourselves, and come; gather yourselves on every side to my sacrifice that I do sacrifice for you, even a great sacrifice upon the mountains of Israel, that ye may eat flesh, and drink blood.

RV'1862 17. Y tú, hijo del hombre, así dijo el Señor Jehová: Dí a las aves, a todo volátil, y a toda bestia del campo: Juntáos, y veníd: recogéos de todas partes a mí sacrificio que os sacrifico, un sacrificio grande, sobre los montes de Israel; y comeréis carne, y beberéis sangre.

мясо и пить кровь.

FI33/38 18. Syökää sankarien lihaa ja juokaa maan ruhtinaitten verta — oinaita, lampaita, kauriita ja härkiä, kaikki tyynni Baasanissa syötettyjä.

Biblia1776 18. Teidän pitää syömän väkeväin lihaa, ja juoman maan päämiesten verta; oinaisten, karitsain, kauristen, härkäin, jotka kaikki lihavat ja hyvin syötetyt ovat.

CPR1642 18. Teidän pitä syömän wäkewäin liha ja juoman Förstein werta maan päällä jääräin caridzain cauristen härkäin jotca caicki lihawat ja hywin syötetyt owat.

MLV19 18 You* will eat the flesh of the mighty and drink the blood of the rulers of the earth, of rams, of lambs and of goats, of bullocks, all of them fatten (sheep) of Bashan.

KJV 18. Ye shall eat the flesh of the mighty, and drink the blood of the princes of the earth, of rams, of lambs, and of goats, of bullocks, all of them fatlings of Bashan.

Luther1912 18. Fleisch der Starken sollt ihr fressen, und Blut der Fürsten auf Erden sollt ihr saufen, der Widder, der Hammel, der Böcke, der Ochsen, die allzumal feist und gemästet sind.

RV'1862 18. Carne de fuertes comeréis, y beberéis sangre de príncipes de la tierra: de carneros, de corderos, de machos de cabrío, de bueyes, de toros, todos engordados en Basán.

RuSV1876 18 Мясо мужей сильных будете есть, и будете пить кровь князей земли, баранов,ягнят, козлов и тельцов, всех откормленных на Васане;

FI33/38 19. Syökää itsenne kylläisiksi rasvasta ja

Biblia1776 19. Ja teidän pitää syömän lihavuutta, niin

juokaa itsenne juovuksiin verestä, teurasuhrista, jonka minä teitä varten uhraan.

CPR1642 19. Ja teidän pitä syömän sitä lihawat nijn että te rawituxi tuletta ja juoman werta nijn että te juoxin tuletta sijtä teurasuhrista cuin minä teille teurastan.

MLV19 19 And you* will eat fat till you* are full and drink blood till you* are drunken, of my sacrifice which I have sacrificed for you*.

Luther1912 19. Und sollt das Fett fressen, daß ihr voll werdet, und das Blut saufen, daß ihr trunken werdet, von dem Schlachtopfer, das ich euch schlachte.

RuSV1876 19 и будете есть жир до сытости и пить кровь до опьянения от жертвы Моей, которую Я заколю для вас.

FI33/38 20. Tulkaa kylläisiksi minun pöydässäni ratsuista ja vaunuhevosista, sankareista ja kaikenkaltaisista sotamiehistä, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 20. Rawitcat teitän minun päydälläni hewoisista ja radzastaista wäkewistä ja caickinaisesta sotawäestä sano HERra HERra.

että te ravituksi tulette, ja juoman verta, niin että te juovuksiin tulette, siitä teurasuhrista, jonka minä teille teurastan.

KJV 19. And ye shall eat fat till ye be full, and drink blood till ye be drunken, of my sacrifice which I have sacrificed for you.

RV'1862 19. Y comeréis sebo a hartura, y beberéis sangre a embriaguez, de mi sacrificio que yo os sacrifiqué.

Biblia1776 20. Ravitkaat teitänne minun pöydälläni hevosista ja ratsastajista, väkevistä ja kaikkinaisesta sotaväestä, sanoo Herra, Herra.

MLV19 20 And you* will be filled at my table with horses and chariots, with mighty men and with all men of war, says the lord Jehovah.

KJV 20. Thus ye shall be filled at my table with horses and chariots, with mighty men, and with all men of war, saith the Lord GOD.

Luther1912 20. Sättigt euch nun an meinem Tisch von Rossen und Reitern, von Starken und allerlei Kriegsleuten, spricht der HERR HERR.

RV'1862 20. Y hartaros heis sobre mi mesa, de caballos, y de carros fuertes, y de todos hombres de guerra, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 20 И насытитесь за столом Моим конями и всадниками, мужами сильными и всякими людьми военными, говорит Господь Бог.

FI33/38 21. Minä asetan kunniani pakanakansojen keskeen, ja kaikki pakanakansat saavat nähdä minun tuomioni, jonka minä toimitan, ja käteni, jonka minä lasken heidän päällensä.

Biblia1776 21. Ja minä annan minun kunniani tulla pakanain sekaan, niin että kaikki pakanat pitää näkemän minun tuomioni, jonka minä olen tehnyt, ja minun käteni, jonka minä olen pannut heidän päällensä.

CPR1642 21. Ja minä annan minun jaloudeni tulla pacanain secaan nijn että caicki pacanat pitä näkemän minun duomioni jonga minä olen tehnyt: ja minun käteni jonga minä olen pannut heidän päällens.

MLV19 21 And I will set my glory among the nations. And all the nations will see my judgment that I have executed and my hand that I have laid upon them.

KJV 21. And I will set my glory among the heathen, and all the heathen shall see my judgment that I have executed, and my hand that I have laid upon them.

Luther1912 21. Und ich will meine Herrlichkeit unter die Heiden bringen, daß alle Heiden sehen sollen mein Urteil, das ich habe ergehen lassen, und meine Hand, die ich an sie gelegt habe,

RuSV1876 21 И явлю славу Мою между народами, и все народы увидят суд Мой,который Я произведу, и руку Мою, которую Я наложу на них.

RV'1862 21. Y pondré mi gloria en las gentes, y todas las gentes verán mi juicio que hice, y mi mano que puse en ellos.

FI33/38 22. Mutta Israelin heimo tulee tietämään, että minä, Herra, olen heidän Jumalansa siitä päivästä lähtien ja aina eteenpäin.

CPR1642 22. Ja Israelin huonen pitä juuri näin ymmärtämän minun HERran olewan heidän Jumalans sijtä päiwästä ja aina edemmä.

Biblia1776 22. Ja Israelin huoneen pitää ymmärtämän, että minä Herra olen heidän Jumalansa, siitä päivästä ja aina edemmä.

MLV19 22 So the house of Israel will know that I am Jehovah their God, from that day and forward.

KJV 22. So the house of Israel shall know that I am the LORD their God from that day and forward.

Luther1912 22. und also das ganze Haus Israel erfahre, daß ich, der HERR, ihr Gott bin von dem Tage an und hinfürder,

RuSV1876 22 И будет знать дом Израилев, что Я Господь Бог их, от сего дня и далее.

RV'1862 22. Y sabrá la casa de Israel, desde aquel día en adelante, que yo soy Jehová su Dios.

FI33/38 23. Ja pakanakansat tulevat tietämään, että

Biblia1776 23. Niin myös kaikkein pakanain pitää

Israelin heimo joutui pakkosiirtolaisuuteen syntivelkansa tähden, koska olivat olleet minulle uskottomat, ja minä kätkin heiltä kasvoni, ja niin minä annoin heidät heidän vihollistensa käsiin, ja he kaatuivat miekkaan kaikki tyynni.

CPR1642 23. Nijn myös caickein pacanain pitä ymmärtämän Israelin huonen heidän pahain tecoins tähden ja cuin he minua wastan rickonet owat wiedyxi pois: mingätähden minä lymytin minun caswoni heidän edestäns ja annoin heidän wihollistens käsijn nijn että heidän caickein pitä miecan cautta langeman/

ymmärtämän Israelin huoneen pahain tekoinsa tähden viedyksi pois, sentähden että he minua vastaan rikkoneet ovat; ja minä peitin kasvoni heidän edestänsä, ja annoin heitä vihollistensa käsiin, niin että heidän kaikkein piti miekan kautta lankeeman.

MLV19 23 And the nations will know that the house of Israel went into captivity for their iniquity, because they trespassed against me and I hid my face from them. So I gave them into the hand of their adversaries and they fell all of them by the sword.

KJV 23. And the heathen shall know that the house of Israel went into captivity for their iniquity: because they trespassed against me, therefore hid I my face from them, and gave them into the hand of their enemies: so fell they all by the sword.

Luther1912 23. und die Heiden erfahren, wie das Haus Israel um seiner Missetat willen sei weggeführt. Weil sie sich an mir versündigt hatten, darum habe ich mein Angesicht vor ihnen verborgen und habe sie übergeben in die Hände ihrer Widersacher, daß sie allzumal

RV'1862 23. Y sabrán las gentes que la casa de Israel fué llevada cautiva por su pecado, por cuanto se rebelaron contra mí, y yo escondí de ellos mi rostro, y los entregué en mano de sus enemigos y cayeron todos a cuchillo.

durchs Schwert fallen mußten.

RuSV1876 23 И узнают народы, что дом Израилев был переселен за неправду свою; за то, что они поступали вероломно предо Мною, Я сокрыл от них лице Мое и отдал их в руки врагов их, и все они пали от меча.

FI33/38 24. Minä tein heille heidän saastaisuutensa ja rikkomustensa mukaan ja kätkin heiltä kasvoni.

Biblia1776 24. Niinkuin heidän saastaisuutensa ja pahat tekonsa ansainneet olivat, tein minä heille, ja peitin minun kasvoni heidän edestänsä.

CPR1642 24. Nijncuin heidän ricoxens ja pahat tecons ansainnet olit tein minä heille ja lymytin minun caswoni heidän edestäns.

MLV19 24 I did to them according to their uncleanness and according to their transgressions. And I hid my face from them.

KJV 24. According to their uncleanness and according to their transgressions have I done unto them, and hid my face from them.

Luther1912 24. Ich habe ihnen getan, wie ihre Sünde und Übertretung verdient haben, und also mein Angesicht vor ihnen verborgen.

RV'1862 24. Conforme a su inmundicia, y conforme a sus rebeliones hice con ellos, y escondí de ellos mi rostro.

RuSV1876 24 За нечистоты их и за их беззаконие Я сделал это с ними, и сокрыл от них лице Мое.

FI33/38 25. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Nyt minä käännän Jaakobin kohtalon ja armahdan

Biblia1776 25. Sentähden näin sanoo Herra, Herra: nyt minä tahdon pelastaa Jakobin vangit, ja

kaikkea Israelin heimoa ja kiivailen pyhän nimeni puolesta.

CPR1642 25. SAno sijs HERra HERra: nyt minä tahdon pelasta Jacobin fangit ja armahta coco Israelin huonetta ja kijwoitella minun pyhän nimeni tähden.

MLV19 25 Therefore thus says the lord Jehovah: Now I will bring back the captivity of Jacob and have mercy upon the whole house of Israel. And I will be jealous for my holy name.

Luther1912 25. Darum so spricht der HERR HERR: Nun will ich das Gefängnis Jakobs wenden und mich des ganzen Hauses Israel erbarmen und um meinen heiligen Namen eifern.

RuSV1876 25 Посему так говорит Господь Бог: ныне возвращу плен Иакова, и помилую весь дом Израиля, и возревную по святом имениМоем.

FI33/38 26. Ja häpeänsä ja kaiken uskottomuutensa, jota he ovat minulle osoittaneet, he unhottavat, asuessaan nyt maassansa turvallisina, kenenkään peloittelematta.

CPR1642 26. Mutta heidän pitä candaman heidän armahtaa koko Israelin huonetta, ja kiivoitella minun pyhän nimeni tähden.

KJV 25. Therefore thus saith the Lord GOD; Now will I bring again the captivity of Jacob, and have mercy upon the whole house of Israel, and will be jealous for my holy name;

RV'1862 25. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Ahora volveré la cautividad de Jacob, y habré misericordia de toda la casa de Israel; y zelaré por mi santo nombre.

Biblia1776 26. Mutta heidän pitää kantaman häväistyksensä ja rikoksensa, joilla he ovat rikkoneet minua vastaan, koska he surutoinna maallansa asuvat, niin ettei kenkään heitä peljätä.

häwäistyxens ja ricoxens jolla he owat rickonet minua wastan: cosca he surutoinna heidän maallans asuwat nijn ettei kengän heitä peljätä.

MLV19 26 And they will bear their shame and all their trespasses by which they have trespassed against me, when they will dwell securely in their land. And none will make them afraid

KJV 26. After that they have borne their shame, and all their trespasses whereby they have trespassed against me, when they dwelt safely in their land, and none made them afraid.

Luther1912 26. Sie aber werden ihre Schmach und alle ihre Sünde, damit sie sich an mir versündigt haben, tragen, wenn sie nun sicher in ihrem Lande wohnen, daß sie niemand schrecke,

RV'1862 26. Y ellos llevarán su vergüenza, y toda su rebelión con que rebelaron contra mí, cuando habitaban en su tierra seguramente, y no había quien los espantase:

RuSV1876 26 И почувствуют они бесчестие свое и все беззакония свои, какие делали предо Мною, когда будут жить на земле своей безопасно, и никто не будет устрашать их,

FI33/38 27. Kun minä tuon heidät takaisin kansojen seasta ja kokoan heidät heidän vihamiestensä maista, niin minä osoitan heissä pyhyyteni lukuisain pakanakansain silmien edessä.

Biblia1776 27. Ja minä olen heidät kansoista jälleen kotia tuonut, ja koonnut heitä vihollistensa maalta, ja olen heissä pyhitetyksi tullut monien pakanain silmäin edessä.

CPR1642 27. Ja minä olen heidän Canssoista jällens cotia tuonut ja coonnut heitä wihollistens maalda ja minä olen heisä pyhitetyxi tullut

monein pacanain silmäin edes.

MLV19 27 when I have brought them back from the peoples and gathered them out of their enemies' lands and am made holy in them in the sight of many nations.

KJV 27. When I have brought them again from the people, and gathered them out of their enemies' lands, and am sanctified in them in the sight of many nations;

Luther1912 27. und ich sie wieder aus den Völkern gebracht und aus den Landen ihrer Feinde versammelt habe und ich an ihnen geheiligt worden bin vor den Augen vieler Heiden.

RV'1862 27. Cuando los volveré de los pueblos, y los juntaré de las tierras de sus enemigos, y fuere santificado en ellos en ojos de muchas naciones.

RuSV1876 27 когда Я возвращу их из народов, и соберу их из земель врагов их, иявлю в них святость Мою пред глазами многих народов.

FI33/38 28. Ja he tulevat tietämään, että minä, Herra, olen heidän Jumalansa, kun minä, vietyäni heidät pakkosiirtolaisuuteen pakanakansojen luokse, kokoan heidät omaan maahansa enkä jätä sinne jäljelle ainoatakaan heistä.

Biblia1776 28. Ja niin pitää heidän ymmärtämän, että minä Herra olen heidän Jumalansa, joka olen antanut viedä heitä pois pakanain sekaan, ja antanut taas koota heitä maallensa, ja en antanut yhtäkään heistä sinne jäädä.

CPR1642 28. Ja nijn pitä heidän ymmärtämän että minä HERra olen heidän Jumalans joca olen andanut heitä wiedä pois pacanain secaan ja andanut taas heitä coota heidän maallens ja en yhtäkän heistä andanut sinne jäädä.

MLV19 28 And they will know that I am Jehovah their God, in that I caused them to go into captivity among the nations and have gathered them to their own land. And I will leave none of them any more there,

KJV 28. Then shall they know that I am the LORD their God, which caused them to be led into captivity among the heathen: but I have gathered them unto their own land, and have left none of them any more there.

Luther1912 28. Also werden sie erfahren, daß ich, der HERR, ihr Gott bin, der ich sie habe lassen unter die Heiden wegführen und wiederum in ihr Land versammeln und nicht einen von ihnen dort gelassen habe.

RV'1862 28. Y sabrán que yo soy Jehová su Dios, cuando los hubiere hecho pasar en las gentes, y los juntare sobre su tierra, ni de ellos dejaré más allá.

RuSV1876 28 И узнают, что Я Господь Бог их, когда, рассеяв их между народами, опять соберу их в землю их и не оставлю уже там ни одного из них;

FI33/38 29. Enkä minä enää kätke heiltä kasvojani, sillä minä vuodatan Henkeni Israelin heimon päälle, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 29. Ja en minä enään tahdo peittää minun kasvojani heidän edestänsä; sillä minä olen vuodattanut minun henkeni Israelin huoneen päälle, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 29. Ja en minä enä tahdo peittä minun caswoni heidän edestäns: sillä minä olen wuodattanut minun hengeni Israelin huonen päälle sano HERra HERra.

MLV19 29 nor will I hide my face any more from them. For I have poured out my Spirit upon

KJV 29. Neither will I hide my face any more from them: for I have poured out my spirit

the house of Israel, says the lord Jehovah.

Luther1912 29. Und ich will mein Angesicht nicht mehr vor ihnen verbergen; denn ich habe meinen Geist über das Haus Israel ausgegossen, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 29 и не буду уже скрывать от них лица Моего, потому что Я изолью дух Мой на дом Израилев, говорит Господь Бог.

upon the house of Israel, saith the Lord GOD.

RV'1862 29. Ni más esconderé de ellos mi rostro, porque mi Espíritu derramé sobre la casa de Israel, dijo el Señor Jehová.

40 luku

Profeetta viedään hengessä Jerusalemiin. Hänelle näytetään uuden temppelin esipihat ja portit sekä mitä niissä on.

FI33/38 1. Meidän pakkosiirtolaisuutemme kahdentenakymmenentenä viidentenä vuotena, vuoden alussa, kuukauden kymmenentenä päivänä, neljäntenätoista vuotena kaupungin valloituksen jälkeen, juuri sinä päivänä tuli minun päälleni Herran käsi, ja hän vei minut sinne.

CPR1642 1. WIjdendenä wuotena colmattakymmendä meidän fangiudestam wuoden algus kymmendenä päiwänä ensimäises Cuucaudes se on neljästoistakymmenes wuosi sijtte cuin

Biblia1776 1. Viidentenä vuotena kolmattakymmentä meidän vankiudestamme, vuoden alussa, kymmenentenä päivänä ensimmäisessä kuukaudessa, se on neljästoistakymmenes vuosi, sittekuin kaupunki hävitettiin, juuri sinä päivänä tuli Herran käsi minun päälleni, ja vei minun sinne.

Caupungi häwitettin.

MLV19 1 In the twenty-fifth year of our captivity, in the beginning of the year, in the tenth day of the month, in the fourteenth year after the city was struck, in the same day, the hand of Jehovah was upon me and he brought me there.

KJV 1. In the five and twentieth year of our captivity, in the beginning of the year, in the tenth day of the month, in the fourteenth year after that the city was smitten, in the selfsame day the hand of the LORD was upon me, and brought me thither.

Luther1912 1. Im fünfundzwanzigsten Jahr unserer Gefangenschaft, im Anfang des Jahres, am zehnten Tage des Monats, im vierzehnten Jahr, nachdem die Stadt geschlagen war, eben an diesem Tage kam des HERRN Hand über mich und führte mich dahin.

RV'1862 1. EN el año veinte y cinco de nuestro cautiverio, al principio del año, a los diez del mes, a los catorce años después que la ciudad fué herida, en aquel mismo día, fué sobre mí la mano de Jehová, y llevóme allá.

RuSV1876 1 В двадцать пятом году по переселении нашем, в начале года, в десятый деньмесяца, в четырнадцатом году по разрушении города, в тот самый день была на мне рука Господа, и Он повел меня туда.

FI33/38 2. Jumalan näyissä hän vei minut Israelin maahan ja laski minut hyvin korkealle vuorelle, jolla oli ikäänkuin kaupunki rakennettuna, etelään päin.

Biblia1776 2. Ja Jumalan näyissä vei hän minut Israelin maalle ja asetti minun sangen korkialle vuorelle; ja siellä oli niinkuin rakennettu kaupunki etelään päin.

CPR1642 2. Juuri sinä päiwänä tuli HERran käsi minun päälleni ja wei minun sinne pois Jumalan näyn

cautta nimittäin Israelin maalle ja asetti minun sangen corkialle wuorelle siellä rakettin nijncuin Caupungita eteläsä päin.

MLV19 2 He brought me in the visions of God into the land of Israel and set me down upon a very high mountain, upon which was as it were the frame of a city on the south.

KJV 2. In the visions of God brought he me into the land of Israel, and set me upon a very high mountain, by which was as the frame of a city on the south.

Luther1912 2. Durch göttliche Gesichte führte er mich ins Land Israel und stellte mich auf einen hohen Berg, darauf war's wie eine gebaute Stadt gegen Mittag.

RV'1862 2. En visiones de Dios me llevó a la tierra de Israel, y púsome sobre un monte muy alto, sobre el cual estaba como edificio de una ciudad al mediodía.

RuSV1876 2 В видениях Божиих привел Он меня в землю Израилеву и поставил меня навесьма высокой горе, и на ней, с южной стороны, были как бы городские здания;

FI33/38 3. Hän vei minut sinne. Ja katso, oli mies, näöltänsä vasken kaltainen, ja pellavanuora oli hänellä kädessänsä sekä mittaruoko, ja hän seisoi portilla.

Biblia1776 3. Ja koska näyissä vei hän minut Israelin maalle ja asetti minun sangen korkialle vuorelle; ja siellä oli niinkuin rakennettu kaupunki etelään päin.

CPR1642 3. JA cosca hän minun oli sinne wienyt cadzo nijn siellä oli yxi mies jonga caswo wälckyi nijncuin waski hän seisoi portis ja hänellä oli mittanuora ja mittariucu hänen kädesäns.

MLV19 3 And he brought me there, and behold, there was a man, whose appearance was like the appearance of brass, with a line of flax in his hand and a measuring reed. And he stood in the gate.

KJV 3. And he brought me thither, and, behold, there was a man, whose appearance was like the appearance of brass, with a line of flax in his hand, and a measuring reed; and he stood in the gate.

Luther1912 3. Und da er mich hingebracht hatte, siehe, da war ein Mann, des Ansehen war wie Erz; der hatte eine lange leinene Schnur und eine Meßrute in seiner Hand und stand unter dem Tor.

RV'1862 3. Y llevóme allí, y he aquí un varón cuyo aspecto era como aspecto de metal, y tenía un cordel de lino en su mano, y una caña de medir; el cual estaba a la puerta.

RuSV1876 3 и привел меня туда. И вот муж, которого вид как бы вид блестящей меди, и льняная вервь в руке его и трость измерения, и стоял он у ворот.

FI33/38 4. Ja mies puhui minulle: Ihmislapsi, katso silmilläsi, kuule korvillasi ja ota huomioosi kaikki, mitä minä sinulle näytän; sillä sinut on tuotu tänne sitä varten, että nämä sinulle näytettäisiin. Ilmoita kaikki, mitä näet, Israelin heimolle.

Biblia1776 4. Ja se mies sanoi minulle: sinä, ihmisen poika, katso silmilläs ja kuule korvillas, ja pane sydämees kaikki, mitä minä sinulle osoitan; sillä sentähden olen minä sinun tänne tuonut osoittaakseni sinulle, ettäs kaikki ne, mitkä sinä tässä näet, Israelin huoneelle ilmoittaisit.

CPR1642 4. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen poica cadzo ja cuule tarcasti ja ota waari sijtä cuin minä sinulle osotan: sillä sentähden olen minä sinun tänne tuonut osottaxeni sinulle ettäs caicki ne cuins tässä näet Israelin huonelle

ilmoitaisit.

MLV19 4 And the man said to me, Son of man, behold with your eyes and hear with your ears and set your heart upon all that I will show you. For you are brought here to the intent that I may show them to you. Declare all that you see to the house of Israel.

KJV 4. And the man said unto me, Son of man, behold with thine eyes, and hear with thine ears, and set thine heart upon all that I shall shew thee; for to the intent that I might shew them unto thee art thou brought hither: declare all that thou seest to the house of Israel.

Luther1912 4. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, siehe und höre fleißig zu und merke auf alles, was ich dir zeigen will. Denn darum bist du hergebracht, daß ich dir solches zeige, auf daß du solches alles, was du hier siehst, verkündigst dem Hause Israel.

RV'1862 4. Y aquel varón me habló: Hijo del hombre, mira de tus ojos, y oye de tus oidos, y pon tu corazón a todas las cosas que te muestro; porque para que yo te mostrase eres traido aquí: cuenta todo lo que ves a la casa de Israel.

RuSV1876 4 И сказал мне этот муж: „сын человеческий! смотри глазами твоими ислушай ушами твоими, и прилагай сердце твое ко всему, что я буду показывать тебе, ибо ты для того и приведен сюда, чтоб я показал тебе это ; все, что увидишь, возвести дому Израилеву".

FI33/38 5. Ja katso, oli muuri temppelin ulkopuolella, yltympäri sen. Ja miehen kädessä oli mittaruoko, kuusikyynäräinen, kyynärään

Biblia1776 5. Ja katso, muuri oli ulkonaisella puolella ympäri kaiken huoneen. Ja miehellä oli mittariuku kädessä, kuusi kyynärää ja

luettuna kyynärä ja kämmenenleveys. Ja hän mittasi muurirakennuksen leveyden: yksi ruoko, ja korkeuden: yksi ruoko.

CPR1642 5. Ja cadzo yxi seinä oli huonen ulcoisella puolella caicki ymbärins ja miehellä oli mittariucu kädes se oli cuutta kynärätä ja kämmenen leweyttä pitkä ja hän mittais rakennuxen leweydelle ja corkeudelle caicki tällä riugulla.

MLV19 5 And behold, a wall on the outside of the house all around and in the man's hand a measuring reed six cubits long, of a cubit and a handbreadth each. So he measured the thickness of the building, one reed and the height, one reed.

Luther1912 5. Und siehe, es ging eine Mauer auswendig um das Haus ringsumher. Und der Mann hatte die Meßrute in der Hand, die war sechs Ellen lang; eine jegliche Elle war eine Handbreit länger denn eine gemeine Elle. Und er maß das Gebäude in die Breite eine Rute und in die Höhe auch eine Rute.

RuSV1876 5 И вот, вне храма стена со всех сторон его ,и в руке того мужа трость измерения в шесть локтей, считая каждый локоть в локоть с ладонью; и намерил он в этом

kämmenen leveyden pitkä; ja hän mittasi rakennuksen leveydelle ja korkeudelle, kaikki yhdellä riuvulla.

KJV 5. And behold a wall on the outside of the house round about, and in the man's hand a measuring reed of six cubits long by the cubit and an hand breadth: so he measured the breadth of the building, one reed; and the height, one reed.

RV'1862 5. Y he aquí un muro fuera de la casa al derredor; y la caña de medir que aquel varón tenía en la mano era de seis codos, de a codo y palmo; y midió la anchura del edificio de una caña, y la altura de otra caña.

здании одну трость толщины и одну трость вышины.

FI33/38 6. Sitten hän meni portille, jonka etupuoli oli itää kohden, nousi ylös sen portaita ja mittasi portin kynnyksen: se oli yhden ruovon levyinen — ensimmäinen kynnys: yhden ruovon levyinen.

CPR1642 6. Ja hän tuli portin tygö joca oli itä päin ja meni ylös hänen trapuistans ja mittais portin kynnyxen cummangin yhtä riucumitta lewexi.

Biblia1776 6. Ja hän tuli portin tykö, joka oli itään päin, ja meni ylös hänen astuimistansa; ja mittasi portin kynnyksen, kummankin yhden riukumitan leveäksi.

MLV19 6 Then he came to the gate which looks toward the east and went up the steps of it. And he measured the threshold of the gate, one reed broad and the other threshold, one reed broad.

KJV 6. Then came he unto the gate which looketh toward the east, and went up the stairs thereof, and measured the threshold of the gate, which was one reed broad; and the other threshold of the gate, which was one reed broad.

Luther1912 6. Und er ging ein zum Tor, das gegen Morgen lag, und ging hinauf auf seinen Stufen und maß die Schwelle, eine Rute breit.

RV'1862 6. Y vino a la puerta, la haz de la cual era hacia el oriente, y subió por sus gradas, y midió el un poste de la puerta de una caña en anchura, y el otro poste de otra caña en anchura.

RuSV1876 6 Потом пошел к воротам, обращенным лицом к востоку, и взошел поступеням их, и нашел меры в одном пороге ворот одну

трость ширины и в другом пороге одну
трость ширины.

FI33/38 7. Sivuhuone oli aina yhden ruovon pituinen ja yhden ruovon levyinen, ja sivuhuoneitten väliä oli viisi kyynärää. Portin kynnys porttieteisen laidassa, sisäpuolella: yksi ruoko.

Biblia1776 7. Ja kammiot, jotka olivat molemmilla puolilla porttia, mittasi hän myös yhden riukumitan leveäksi, ja kammioiden välin viisi kyynärää leveäksi, ja hän mittasi myös portin kynnyksen, esihuoneen portin tykönä sisimäisellä puolella, yhden riukumitan.

CPR1642 7. Ja Camarit jotca olit molemmilla puolilla porttia mittais hän myös yhtä riucumitta pitkäxi ja yhtä riucumitta lewiäxi ja Camarein wälin wijttä kynärätä lewiäxi. Ja hän mittais myös portin kynnyxen esihuonen portin tykönä sisälmäisellä puolella yhtä riucumitta.

MLV19 7 And every little chamber was one reed long and one reed broad and the space between the little chambers was five cubits. And the threshold of the gate by the porch of the gate toward the house was one reed.

KJV 7. And every little chamber was one reed long, and one reed broad; and between the little chambers were five cubits; and the threshold of the gate by the porch of the gate within was one reed.

Luther1912 7. Und die Gemächer, so beiderseits neben dem Tor waren, maß er auch nach der Länge eine Rute und nach der Breite eine Rute; und der Raum zwischen den Gemächern war fünf Ellen weit. Und er maß auch die Schwelle am

RV'1862 7. Y cada cámara, de una caña en longitud, y de otra caña en anchura; y entre las cámaras dejó cinco codos en anchura; y cada poste de la puerta junto a la entrada de la puerta por de dentro, una caña.

Tor neben der Halle, die nach dem Hause zu war, eine Rute.

RuSV1876 7 И в каждой боковой комнате одна трость длины и одна трость ширины, а между комнатами пять локтей, и в пороге ворот у притвора ворот внутри одна же трость.

FI33/38 8. Ja hän mittasi porttieteisen, joka oli sisäpuolella: yksi ruoko.

Biblia1776 8. Ja mittasi portin esihuoneen sisimäisellä puolella yhden riukumitan.

CPR1642 8. Ja hän mittais portin esihuonen sisälmäisellä puolella yhtä riucumitta:

MLV19 8 He also measured the porch of the gate toward the house, one reed.

KJV 8. He measured also the porch of the gate within, one reed.

Luther1912 8. Und er maß die Halle am Tor, die nach dem Hause zu war, eine Rute.

RV'1862 8. Y midió la entrada de la puerta por de dentro, de una caña.

RuSV1876 8 И смерил он в притворе ворот внутри одну трость,

FI33/38 9. Ja hän mittasi porttieteisen: kahdeksan kyynärää, ja sen seinäpatsaat: kaksi kyynärää. Ja porttieteinen oli sisemmällä puolen.

Biblia1776 9. Ja mittasi esihuoneen portin kahdeksan kyynärää ja sen kynnykset kaksi kyynärää, ja esihuoneen portin sisimmäisellä puolella.

CPR1642 9. Ja mittais esihuonen portin cahdexata kynärätä ynnä kynnysten cansa ja esihuonen portin sisälmäisellä puolella.

MLV19 9 Then he measured the porch of the gate, eight cubits and the posts of it, two cubits. And the porch of the gate was toward the house.

KJV 9. Then measured he the porch of the gate, eight cubits; and the posts thereof, two cubits; and the porch of the gate was inward.

Luther1912 9. Und maß die Halle am Tor acht Ellen und ihre Pfeiler zwei Ellen, und die Halle am Tor war nach dem Hause zu.

RV'1862 9. Y midió la entrada del portal de ocho codos, y sus postes de dos codos, y la entrada del portal por de dentro.

RuSV1876 9 а в притворе у ворот намерил восемь локтей и два локтя в столбах. Этот притвор у ворот со стороны храма.

FI33/38 10. Itää kohden antavan portin sivuhuoneita oli kolme kummallakin puolella. Ne kolme olivat yhtä suuria, ja niiden seinäpatsaat kummallakin puolella olivat yhtä suuria.

Biblia1776 10. Ja kammioita oli kolme kummallakin puolella, portin tykönä itään päin, yksi niin avara kuin toinenkin. Ja molemmilla puolilla olivat kynnykset, jotka olivat yhdensuuruiset.

CPR1642 10. Ja Camareita oli colme cummallakin puolella portin tykönä itä päin yxi nijn awara cuin toinengin. Ja molemmilla puolilla olit kynnyxet jotca olit yhden suurudet.

MLV19 10 And the little chambers of the gate eastward were three on this side and three on that side; those three were of one measure. And the posts had one measure on this side and on that side.

KJV 10. And the little chambers of the gate eastward were three on this side, and three on that side; they three were of one measure: and the posts had one measure on this side and on that side.

Luther1912 10. Und der Gemächer waren auf jeglicher

RV'1862 10. Y la puerta de hacia el oriente tenía tres

Seite drei am Tor gegen Morgen, je eins so weit wie das andere, und die Pfeiler auf beiden Seiten waren gleich groß.

RuSV1876 10 Боковых комнат у восточных ворот три – с одной стороны и три – с другой; одна мера во всех трех и одна мера в столбах с той и другой стороны.

cámaras de cada parte, todas tres de una medida; y los portales de cada parte de una medida.

FI33/38 11. Ja hän mittasi portin oviaukon leveyden: kymmenen kyynärää, ja portin pituuden: kolmetoista kyynärää.

CPR1642 11. Sijtte mittais hän coco portin sian nimittäin kymmenen kynärätä ja corkeuden portin tygö colmetoistakymmendä kynärätä.

Biblia1776 11. Sitte mittasi hän oven leveyden kymmenen kyynärää ja portin korkeuden kolmetoistakymmentä kyynärää.

MLV19 11 And he measured the breadth of the opening of the gate, ten cubits and the length of the gate, thirteen cubits,

Luther1912 11. Darnach maß er die Weite der Tür im Tor zehn Ellen und die Länge des Tors dreizehn Ellen.

RuSV1876 11 Ширины в отверстии ворот он намерил десять локтей, а длины ворот тринадцать локтей.

KJV 11. And he measured the breadth of the entry of the gate, ten cubits; and the length of the gate, thirteen cubits.

RV'1862 11. Y midió la anchura de la entrada del portal de la puerta de diez codos: la longitud del portal de trece codos.

FI33/38 12. Mutta sivuhuoneitten edessä oli aitaus:

Biblia1776 12. Ja kammioin edessä oli sia molemmilla

yksi kyynärä, samoin toisella puolella oleva aitaus: yksi kyynärä; ja kukin sivuhuone kummallakin puolella: kuusi kyynärää.

CPR1642 12. Ja Camarein edes olit siat molemmilla puolilla kynärän leweydeldä: mutta Camarit olit cuusi kynärätä molemmilla puolilla.

MLV19 12 and a border before the little chambers, one cubit on this side and a border, one cubit on that side and the little chambers, six cubits on this side and six cubits on that side.

Luther1912 12. Und vorn an den Gemächern war Raum abgegrenzt auf beiden Seiten, je eine Elle; aber die Gemächer waren je sechs Ellen auf beiden Seiten.

RuSV1876 12 А перед комнатами выступ в один локоть, и в один же локоть с другой стороны выступ;эти комнаты с одной стороны имели шесть локтей и шесть же локтей с другой стороны.

FI33/38 13. Ja hän mittasi portin, yhden sivuhuoneen katosta toisen kattoon: leveys oli kaksikymmentä viisi kyynärää, ovet vastatusten.

puolilla, kyynärän leveydeltä; mutta kammiot olivat kuusi kyynärää molemmille puolille.

KJV 12. The space also before the little chambers was one cubit on this side, and the space was one cubit on that side: and the little chambers were six cubits on this side, and six cubits on that side.

RV'1862 12. Y el espacio de delante de las cámaras, de un codo de la una parte, y de otro codo de la otra; y cada cámara tenía seis codos de una parte, y seis codos de otra.

Biblia1776 13. Ja hän mittasi portin, yhden kammion katosta toiseen, viisikolmattakymmentä kyynärää leveydelle; ja ovet olivat suutasuuksin.

CPR1642 13. Ja hän mittais portist yhden Camarin catosta toisen Camarin catton wijsicolmatta kymmendä kynärätä leweydelle: ja owet olit suuta suurin.

MLV19 13 And he measured the gate from the roof of the one little chamber to the roof of the other, a breadth of twenty-five cubits, door against door.

KJV 13. He measured then the gate from the roof of one little chamber to the roof of another: the breadth was five and twenty cubits, door against door.

Luther1912 13. Dazu maß er das Tor vom Dach der Gemächer auf der einen Seite bis zum Dach der Gemächer auf der andern Seite fünfundzwanzig Ellen breit; und eine Tür stand gegenüber der andern.

RV'1862 13. Y midió la puerta desde la techumbre de la una cámara hasta su techumbre, de anchura de veinte y cinco codos puerta contra puerta.

RuSV1876 13 Потом намерил он в воротах от крыши одной комнаты до крыши другой двадцать пять локтей ширины; дверь была против двери.

FI33/38 14. Sitten hän otti mitan seinäpatsaista: kaksikymmentä kyynärää. Seinäpatsaisiin liittyi esipiha portin ympärillä.

Biblia1776 14. Hän teki myös oven päälliset kuusikymmentä kyynärää ja esihuoneen oven päällisen yltäylitse porttia.

CPR1642 14. Hän teki myös pääliset cuusikymmendä kynärätä ja esihuonen päälisen yldäylidzen porttia.

MLV19 14 He also made posts, sixty cubits. And the court reached to the posts, all around the gate.

KJV 14. He made also posts of threescore cubits, even unto the post of the court round about the gate.

Luther1912 14. Und er machte die Pfeiler sechzig Ellen, und an den Pfeilern war der Vorhof, am Tor ringsherum.

RV'1862 14. E hizo los portales de sesenta codos, cada portal del patio, y del portal todo al derredor.

RuSV1876 14 А в столбах он насчитал шестьдесят локтей, в каждом столбе около двора и у ворот,

FI33/38 15. Ja sisäänkäyntiportin edestä sisäportin eteisen eteen oli viisikymmentä kyynärää.

Biblia1776 15. Ja portin läpikäytävästä esihuoneen tykö sisimäiseen porttiin oli viisikymmentä kyynärää.

CPR1642 15. Ja esihuonen tygö sisälmäiseen porttijn oli wijsikymmendä kynärätä.

MLV19 15 And from the forefront of the gate at the entrance to the forefront of the inner porch of the gate were fifty cubits.

KJV 15. And from the face of the gate of the entrance unto the face of the porch of the inner gate were fifty cubits.

Luther1912 15. Und vom Tor, da man hineingeht, bis außen an die Halle an der innern Seite des Tors waren fünfzig Ellen.

RV'1862 15. Y desde la delantera de la puerta de la entrada hasta la delantera de la entrada de la puerta de dentro, cincuenta codos.

RuSV1876 15 и от передней стороны входа в ворота до передней стороны внутренних ворот пятьдесят локтей.

FI33/38 16. Portissa yltympäri oli sisäänpäin, sivuhuoneisiin ja niitten seinäpatsaisiin päin, avartuvia ikkuna-aukkoja; samoin eteisissä. Ikkuna-aukot ympärinsä laajenivat sisäänpäin. Ja seinäpatsaissa oli palmukoristeita.

CPR1642 16. Ja sijnä olit soucat ackunat Camareisa ja päälisisä sisälmäisellä puolella yldäylidzen portin. Ja ackunat olit myös esihuones caicki ymbärins ja päälises olit caicki ymbärins caunit palmupuut leicatut.

Biblia1776 16. Ja siinä olivat ahtaat akkunat kammioissa ja päällisissä, sisimäisellä puolella yltäylitse portin; juuri niin oli myös sisäpuolella kaikki ympäri, ja oven päällisessä olivat kauniit palmupuut.

MLV19 16 And there were closed windows to the little chambers and to their posts within the gate all around and likewise to the arches. And windows were all around inward and upon each post were palm trees.

KJV 16. And there were narrow windows to the little chambers, and to their posts within the gate round about, and likewise to the arches: and windows were round about inward: and upon each post were palm trees.

Luther1912 16. Und es waren enge Fensterlein an den Gemächern und an den Pfeilern hineinwärts am Tor ringsumher. Also waren auch Fenster inwendig an der Halle herum, und an den Pfeilern war Palmlaubwerk.

RV'1862 16. Y había ventanas estrechas en las cámaras, y en sus portales por de dentro de la puerta al derredor, y asimismo en los arcos; y las ventanas estaban al derredor por de dentro, y en cada poste estaban esculpidas palmas.

RuSV1876 16 Решетчатые окна были и в боковых комнатах и в столбах их, внутрь ворот кругом, также и в притворах окна были кругом на внутреннюю сторону, и на

столбах – пальмы.

FI33/38 17. Sitten hän vei minut ulompaan esipihaan. Ja katso: ympäri esipihan oli kammioita ja kivillä laskettu permanto. Kivillä lasketun permannon laidassa oli kolmekymmentä kammiota.

Biblia1776 17. Ja hän vei minun vielä edemmäksi äärimäiseen kartanoon, ja katso, siellä olivat majat, ja permanto laskettu kartanon yli ympäri, ja kolmekymmentä kammiota permannolla.

CPR1642 17. Ja hän wei minun wielä edemmä ärimmäiseen cartanohon ja cadzo siellä olit majat ja permando cartanos caicki ymbärins ja colmekymmendä Camarita permannolla.

MLV19 17 Then he brought me into the outer court. And behold, there were chambers and a pavement, made for the court all around; thirty chambers were upon the pavement.

KJV 17. Then brought he me into the outward court, and, lo, there were chambers, and a pavement made for the court round about: thirty chambers were upon the pavement.

Luther1912 17. Und er führte mich weiter zum äußern Vorhof, und siehe, da waren Kammern und ein Pflaster gemacht am Vorhofe herum; dreißig Kammern waren auf dem Pflaster.

RV'1862 17. Y llevóme al patio de afuera, y he aquí cámaras, y solado hecho al patio todo en derredor; treinta cámaras había en aquel patio.

RuSV1876 17 И привел он меня на внешний двор, и вот там комнаты, и каменный помост кругом двора был сделан; тридцать комнат на том помосте.

FI33/38 18. Kivillä laskettu permanto oli porttien

Biblia1776 18. Ja permanto oli molemmissa porteissa

sivuseinämillä, porttien pituuden mukaisesti; tämä oli alempi kivillä laskettu permanto.

CPR1642 18. Ja permando oli molemmis porteis nijn pitkä cuin portitkin olit. Ja tämä oli alammainen permando.

niin pitkä kuin portitkin olivat; ja tämä oli alimainen permanto.

MLV19 18 And the pavement was by the side of the gates, answerable to the length of the gates, even the lower pavement.

KJV 18. And the pavement by the side of the gates over against the length of the gates was the lower pavement.

Luther1912 18. Und es war das Pflaster zur Seite der Tore, solang die Tore waren, nämlich das untere Pflaster.

RV'1862 18. Y estaba solado al lado de las puertas delante de la longitud de los portales solado abajo.

RuSV1876 18 И помост этот был по бокам ворот, соответственно длине ворот; этот помост был ниже.

FI33/38 19. Ja hän mittasi leveyden alemman portin edestä sisemmän esipihan edustalle, ulkopuolelle: sata kyynärää sekä itä- että pohjoispuolella.

Biblia1776 19. Ja hän mittasi alimaisesta portista leveyden sisimäiseen kartanoon asti ulkopuolelta, sata kyynärää itään ja pohjaan.

CPR1642 19. Ja hän mittais ärimmäisest portist leweyden sisälmäisen cartanohon asti nimittäin sata kynärätä itään ja pohjaan.

MLV19 19 Then he measured the breadth from the forefront of the lower gate to the forefront of

KJV 19. Then he measured the breadth from the forefront of the lower gate unto the

the inner court outside, a hundred cubits, both on the east and on the north.

Luther1912 19. Und er maß die Breite von dem untern Tor an bis vor den innern Hof auswendig hundert Ellen, gegen Morgen und gegen Mitternacht.

RuSV1876 19 И намерил он в ширину от нижних ворот до внешнего края внутреннего двора сто локтей, к востоку и к северу.

FI33/38 20. Sitten hän mittasi sen portin pituuden ja leveyden, jonka etupuoli oli pohjoista kohden ja joka vei ulompaan esipihaan.

CPR1642 20. NIjn hän myös mittais pohjaportin ärimmäisen cartanohon asti pitudella ja leweydellä.

MLV19 20 And the gate of the outer court whose view is toward the north, he measured the length of it and the breadth of it.

Luther1912 20. Er maß auch das Tor, so gegen Mitternacht lag, am äußern Vorhof, nach der Länge und Breite.

RuSV1876 20 Он измерил также длину и ширину ворот внешнего двора, обращенных лицом к северу,

forefront of the inner court without, an hundred cubits eastward and northward.

RV'1862 19. Y midió la anchura desde la delantera de la puerta de abajo, hasta la delantera del patio de dentro por de fuera, de cien codos hacia el oriente y el norte.

Biblia1776 20. Niin hän myös mittasi pohjaportin äärimäiseen kartanoon asti, pituudelle ja leveydelle.

KJV 20. And the gate of the outward court that looked toward the north, he measured the length thereof, and the breadth thereof.

RV'1862 20. Y de la puerta que estaba hacia el norte en el patio de afuera, midió su longitud y su anchura.

FI33/38 21. Siinä oli kolme sivuhuonetta kummallakin puolella, ja sen seinäpatsaat ja eteinen olivat yhtä suuret kuin ensimmäisessä portissa. Sen pituus oli viisikymmentä kyynärää ja leveys kaksikymmentä viisi kyynärää.

CPR1642 21. Sillä oli myös jocaidzella siwulla colme Camarita: ja hänen päälisens ja esihuonens olit yhden suurudet nijncuin endisengin portin wijsikymmendä kynärätä pitudella ja wijsicolmattakymmendä kynärätä leweydellä.

MLV19 21 And the little chambers of it were three on this side and three on that side. And the posts of it and the arches of it were according to the measure of the first gate: the length of it was fifty cubits and the breadth twenty-five cubits.

Luther1912 21. Das hatte auch auf jeder Seite drei Gemächer und hatte auch seine Pfeiler und Halle, gleich so groß wie am vorigen Tor, fünfzig Ellen die Länge und fünfundzwanzig Ellen die Breite.

RuSV1876 21 и боковые комнаты при них, три с одной стороны и три с другой; и столбы их, и

Biblia1776 21. Siinä oli myös jokaisella sivulla kolme kammiota; ja hänen oven päällisensä ja esihuoneensa olivat yhdensuuruiset, niinkuin entisenkin portin, viisikymmentä kyynärää pituudelle ja viisikolmattakymmentä kyynärää leveydelle.

KJV 21. And the little chambers thereof were three on this side and three on that side; and the posts thereof and the arches thereof were after the measure of the first gate: the length thereof was fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits.

RV'1862 21. Y sus cámaras, tres de una parte, y tres de otra, y sus postes, y sus arcos eran como la medida de la puerta primera, cincuenta codos su longitud, y su anchura de veinte y cinco codos.

выступы их были такой же меры, как у
прежних ворот: длина их пятьдесят локтей,
а ширина двадцать пять локтей.

FI33/38 22. Ja sen ikkuna-aukot, eteinen ja
palmukoristeet olivat yhtä suuret kuin portin,
jonka etupuoli oli itää kohden, ja sinne
noustiin seitsemää porrasta, ja niistä
eteenpäin oli sen eteinen.

CPR1642 22. Ja hänen ackunans esihuonens ja
palmupuuns olit nijncuin itäisengin portin ja
sijnä oli myös seidzemen trappua joita mendin
ylös ja esihuone oli hänen edesäns.

Biblia1776 22. Ja hänen akkunansa, esihuoneensa ja
palmupuunsa olivat niinkuin itäisenkin
portin, ja siinä oli myös seitsemän astuinta,
joita myöten mentiin ylös, ja esihuone oli sen
edessä.

MLV19 22 And the windows of it and the arches of it
and the palm trees of it, were according to the
measure of the gate whose view is toward the
east. And they went up to it by seven steps
and the arches of it were before them.

Luther1912 22. Und hatte auch seine Fenster und seine
Halle und sein Palmlaubwerk, gleich wie das
Tor gegen Morgen; und hatte seine Halle
davor.

RuSV1876 22 И окна их, и выступы их, и пальмы их –
той же меры, как у ворот, обращенных
лицом квостоку; и входят к ним семью

KJV 22. And their windows, and their arches, and
their palm trees, were after the measure of
the gate that looketh toward the east; and
they went up unto it by seven steps; and the
arches thereof were before them.

RV'1862 22. Y sus ventanas, y sus arcos, y sus palmas
eran conforme a la medida de la puerta que
estaba hacia el oriente; y subían a ella por
siete gradas, y sus arcos delante de ellas.

ступенями, и перед ними выступы.

FI33/38 23. Sisemmällä esipihalla oli portti porttia vastassa pohjoista ja itää kohden. Ja hän mittasi portista porttiin: sata kyynärää.

Biblia1776 23. Ja sisimäisen esihuoneen portti oli pohjoisen ja itäisen portin kohdalla; ja hän mittasi sata kyynärää yhdestä portista niin toiseen.

CPR1642 23. Ja hän mittais myös sisälmäisen esihuonen portin joca oli pohjaisen ja idäisen portin cohdalla: ja hän mittais sata kynärätä yhdest portist nijn toiseen.

MLV19 23 And there was a gate to the inner court opposite the other gate, both on the north and on the east and he measured from gate to gate a hundred cubits.

KJV 23. And the gate of the inner court was over against the gate toward the north, and toward the east; and he measured from gate to gate an hundred cubits.

Luther1912 23. Und es waren Tore am innern Vorhof gegenüber den Toren, so gegen Mitternacht und Morgen standen; und er maß hundert Ellen von einem Tor zum andern.

RV'1862 23. Y la una puerta del patio de adentro estaba en frente de la otra puerta al norte, y al oriente; y midió de puerta a puerta cien codos.

RuSV1876 23 И во внутренний двор есть ворота против ворот северных и восточных; и намерил он от ворот до ворот сто локтей.

FI33/38 24. Sitten hän kuljetti minua etelää kohden, ja katso, tuli portti, joka antoi etelää kohden. Ja hän mittasi sen seinäpatsaat ja eteisen: ne

Biblia1776 24. Sitte vei hän minun myös etelään päin, ja katso, siellä oli myös yksi portti; ja hän mittasi hänen ovensa päälliset ja

olivat yhtä suuret kuin nuo toiset.

CPR1642 24. SIjtte wei hän minun myös etelän päin cadzo siellä oli myös yxi portti ja hän mittais hänen päälisens ja esihuonens nijn suurexi cuin ne muutkin.

esihuoneensa niin suureksi kuin ne muutkin.

MLV19 24 And he led me toward the south. And behold, a gate toward the south. And he measured the posts of it and the arches of it according to these measures.

KJV 24. After that he brought me toward the south, and behold a gate toward the south: and he measured the posts thereof and the arches thereof according to these measures.

Luther1912 24. Darnach führte er mich gegen Mittag, und siehe, da war auch ein Tor gegen Mittag; und er maß seine Pfeiler und Halle gleich wie die andern.

RV'1862 24. Y llevóme hacia el mediodía, y he aquí una puerta hacia el mediodía; y midió sus portales y sus arcos conforme a estas medidas dichas.

RuSV1876 24 И повел меня на юг, и вот там ворота южные; и намерил он в столбах и выступах такую же меру.

FI33/38 25. Ja siinä ja sen eteisessä oli ikkuna-aukkoja ympärinsä, samanlaisia kuin nuo toiset ikkuna-aukot. Pituus oli viisikymmentä kyynärää ja leveys kaksikymmentä viisi kyynärää.

Biblia1776 25. Siinä olivat myös akkunat ja esihuoneet yltympäri niinkuin muutkin akkunat, viisikymmentä kyynärää pitkät ja viisikolmattakymmentä kyynärää leveät.

CPR1642 25. Heillä olit myös ackunat ja esihuonet ymbärillä nijncuin muutkin ackunat wijttäkymmendä kynärätä pitkät ja wijttäcolmattakymmendä kynärätä lewet.

MLV19 25 And there were windows in it and in the arches of it all around, like those windows: the length was fifty cubits and the breadth twenty-five cubits.

KJV 25. And there were windows in it and in the arches thereof round about, like those windows: the length was fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits.

Luther1912 25. Und es waren auch Fenster an ihm und an seiner Halle umher, gleich wie jene Fenster; und es war fünfzig Ellen lang und fünfundzwanzig Ellen breit.

RV'1862 25. Y tenía sus ventanas, y sus arcos al derredor, como las ventanas ya dichas: la longitud era de cincuenta codos, y la anchura de veinte y cinco codos.

RuSV1876 25 И окна в них и в преддвериях их такие же, как те окна: длина пятьдесят локтей, а ширины двадцать пять локтей.

FI33/38 26. Sen ylöskäytävässä oli seitsemän porrasta, ja niistä eteenpäin oli sen eteinen. Ja siinä oli palmukoristeet, yksi kummallakin puolella, sen seinäpatsaissa.

Biblia1776 26. Ja siinä oli myös seitsemän astuinta ylöspäin, ja esihuone sen edessä; ja palmupuut joka sivulla sen oven päällisissä.

CPR1642 26. Ja sijnä olit myös seidzemen trappua ylöspäin ja esihuone sen edes ja palmupuut joca siwulla heidän päälisisäns.

MLV19 26 And there were seven steps to go up to it and the arches of it were before them. And it had palm trees, one on this side and another on that side, upon the posts of it.

KJV 26. And there were seven steps to go up to it, and the arches thereof were before them: and it had palm trees, one on this side, and another on that side, upon the posts thereof.

Luther1912 26. Und waren auch sieben Stufen hinauf und

RV'1862 26. Y sus gradas eran siete gradas, y sus

eine Halle davor und Palmlaubwerk an ihren Pfeilern auf jeglicher Seite.

RuSV1876 26 Подъем к ним – в семь ступеней, и преддверия перед ними; и пальмовые украшения – одно с той стороны и одно с другой на столбах их.

arcos delante de ellas; y tenía palmas, una de una parte, y otra en sus postes.

FI33/38 27. Sisemmässä esipihassa oli portti etelää kohden. Ja hän mittasi portista porttiin etelää kohden: sata kyynärää.

CPR1642 27. Ja hän mittais myös sisälmäisen cartanon portin etelän päin nimittäin sata kynärätä yhdest eteläportist toiseen.

Biblia1776 27. Ja hän mittasi myös sisimäisen kartanon portin etelään päin, sata kyynärää yhdestä eteläportista toiseen.

MLV19 27 And there was a gate to the inner court toward the south. And he measured from gate to gate toward the south a hundred cubits.

KJV 27. And there was a gate in the inner court toward the south: and he measured from gate to gate toward the south an hundred cubits.

Luther1912 27. Und es war auch ein Tor am innern Vorhof gegen Mittag, und er maß hundert Ellen von dem einen Mittagstor zum andern.

RuSV1876 27 И во внутренний двор были южные ворота; и намерил он от воротдо ворот южных сто локтей.

RV'1862 27. Y tal era la puerta de hacia el mediodía, del patio de dentro; y midió de puerta a puerta hacia el mediodía cien codos.

FI33/38 28. Sitten hän vei minut sisempään esipihaan

Biblia1776 28. Ja hän vei minun eteläportin kautta

eteläportin kautta. Ja hän mittasi eteläportin: se oli yhtä suuri kuin nuo toiset.

CPR1642 28. Ja hän wei minun wielä edemmä eteläportin cautta sisälmäiseen cartanohon ja mittais sen portin etelän päin nijn suurexi cuin muutkin.

MLV19 28 Then he brought me to the inner court by the south gate. And he measured the south gate according to these measures,

Luther1912 28. Und er führte mich weiter durchs Mittagstor in den innern Vorhof und maß dasselbe Tor gleich so groß wie die andern,

RuSV1876 28 И привел он меня через южные ворота во внутренний двор; и намерилв южных воротах ту же меру.

FI33/38 29. Ja sen sivuhuoneet, seinäpatsaat ja eteinen olivat yhtä suuret kuin nuo toiset. Ja siinä ja sen eteisessä oli ikkuna-aukkoja ympärinsä. Pituus oli viisikymmentä kyynärää ja leveys kaksikymmentä viisi kyynärää.

CPR1642 29. Hänen Camarins päälisens ja esihuonens ja ackunains ja yhden esihuonens suurudexi ymbärillens: wijsikymmendä kynärätä pitkä ja sisimäiseen kartanoon, ja mittasi sen portin etelään päin, niin suureksi kuin muutkin,

KJV 28. And he brought me to the inner court by the south gate: and he measured the south gate according to these measures;

RV'1862 28. Y metióme en el patio de más adentro a la puerta del mediodía; y midió la puerta del mediodía conforme a estas medidas dichas:

Biblia1776 29. Ja hänen kammionsa, ja oviensa päälliset, ja esihuoneensa juuri sillä suuruudella ja hänen akkunansa ja esihuoneensa joka taholta, viisikymmentä kyynärää pituudelle ja viisikolmattakymmentä kyynärää leveydelle.

wijsicolmattakymmendä kynärätä lewe.

MLV19 29 and the little chambers of it and the posts of it and the arches of it, according to these measures. And there were windows in it and in the arches of it all around. It was fifty cubits long and twenty-five cubits broad.

KJV 29. And the little chambers thereof, and the posts thereof, and the arches thereof, according to these measures: and there were windows in it and in the arches thereof round about: it was fifty cubits long, and five and twenty cubits broad.

Luther1912 29. mit seinen Gemächern, Pfeilern und Halle und mit Fenstern an ihm und an seiner Halle, ebenso groß wie jene, ringsumher; und es waren fünfzig Ellen lang und fünfundzwanzig Ellen breit.

RV'1862 29. Y sus cámaras, y sus postes, y sus arcos eran conforme a estas medidas dichas; y tenía sus ventanas, y sus arcos al derredor: la longitud era de cincuenta codos, y la anchura de veinte y cinco codos.

RuSV1876 29 И боковые комнаты их, и столбы их, и притворы их – той же меры, и окнав них в притворах их были кругом; всего в длину пятьдесят локтей, а в ширину двадцать пять локтей.

FI33/38 30. Ja eteisiä oli ympärinsä; pituus kaksikymmentä viisi kyynärää, leveys viisi kyynärää.

Biblia1776 30. Ja siinä olivat esihuoneet ympärillä, viisikolmattakymmentä kyynärää pitkät ja viisi kyynärää leveät.

CPR1642 30. Ja sijnä oli esihuone ymbärillä wijsicolmattakymmendä kynärätä pitkä ja wijttä kynärätä lewe.

MLV19 30 And there were arches all around, twenty-five cubits long and five cubits broad.

KJV 30. And the arches round about were five and twenty cubits long, and five cubits broad.

Luther1912 30. Und es ging eine Halle herum, fünfundzwanzig Ellen lang und fünf Ellen breit.

RV'1862 30. Y tenía arcos al derredor de longitud de veinte y cinco codos, y la anchura de cinco codos.

RuSV1876 30 Притворы были кругом длиною в двадцать пять локтей, а шириною в пять локтей.

FI33/38 31. Sen eteinen oli ulompaan esipihaan päin, ja sen seinäpatsaissa oli palmukoristeita. Sen portaissa oli kahdeksan porrasta.

Biblia1776 31. Ja hänen esihuoneensa olivat äärimäisen kartanon edessä, ja palmupuut hänen ovensa päällisissä; ja siinä oli kahdeksan astuinta, joita myöten mentiin ylös.

CPR1642 31. Se oli ärimmäisen cartanon edes ja palmupuut olit myös hänen päälisisäns ja sijnä oli myös cahdexan trappua joita mendin ylös.

MLV19 31 And the arches of it were toward the outer court and palm trees were upon the posts of it. And the ascent to it had eight steps.

KJV 31. And the arches thereof were toward the utter court; and palm trees were upon the posts thereof: and the going up to it had eight steps.

Luther1912 31. Und die Halle, so gegen den äußeren Vorhof stand, hatte auch Palmlaubwerk an den Pfeilern; es waren aber acht Stufen hinaufzugehen.

RV'1862 31. Y sus arcos afuera al patio, y palmas a cada uno de sus postes; y sus gradas eran ocho gradas.

RuSV1876 31 И притворы были у них на внешний двор, и пальмы были на столбах их; подъем к ним – в восемь ступеней.

FI33/38 32. Sitten hän vei minut sisempään esipihaan itää kohden. Ja hän mittasi portin: se oli yhtä suuri kuin nuo toiset.

Biblia1776 32. Sitte vei hän myös minun sisimäiseen porttiin itään päin ja mittasi sen portin niin suureksi kuin muutkin;

CPR1642 32. SIjtte wei hän myös minun sisälmäiseen porttijn itä päin ja mittais sen nijn suurexi cuin muutkin.

MLV19 32 And he brought me into the inner court toward the east. And he measured the gate according to these measures,

KJV 32. And he brought me into the inner court toward the east: and he measured the gate according to these measures.

Luther1912 32. Darnach führte er mich zum innern Vorhof gegen Morgen und maß das Tor gleich so groß wie die andern,

RV'1862 32. Y llevóme al patio adentro hacia el oriente, y midió la puerta conforme a estas medidas dichas.

RuSV1876 32 И повел меня восточными воротами на внутренний двор; и намерил вэтих воротах ту же меру.

FI33/38 33. Ja sen sivuhuoneet, seinäpatsaat ja eteinen olivat yhtä suuret kuin nuo toiset. Ja siinä ja sen eteisessä oli ikkuna-aukkoja ympärinsä. Pituus oli viisikymmentä kyynärää ja leveys kaksikymmentä viisi kyynärää.

Biblia1776 33. Hänen kammioinsa, oviensa päälliset ja esihuoneensa, ja heidän akkunansa ja esihuoneensa entisen suuruiseksi ympärinsä, viisikymmentä kyynärää pitkäksi ja viisikolmattakymmentä kyynärää leveäksi.

CPR1642 33. Hänen Camarins päälisens ja esihuonens ja heidän ackunans ja esihuonens yhden suurudexi ymbärilläns wijttäkymmendä kynärätä pitkäxi ja wijttäcolmattakymmendä kynärätä lewexi.

MLV19 33 and the little chambers of it and the posts of it and the arches of it, according to these measures. And there were windows in it and in the arches of it all around. It was fifty cubits long and twenty-five cubits broad.

KJV 33. And the little chambers thereof, and the posts thereof, and the arches thereof, were according to these measures: and there were windows therein and in the arches thereof round about: it was fifty cubits long, and five and twenty cubits broad.

Luther1912 33. mit seinen Gemächern, Pfeilern und Halle, gleich so groß wie die andern, und mit Fenstern an ihm und an seiner Halle ringsumher; und es war fünfzig Ellen lang und fünfundzwanzig Ellen breit.

RV'1862 33. Y sus cámaras, y sus postes, y sus arcos conforme a estas medidas dichas; y tenía sus ventanas, y sus arcos al derredor: la longitud de cincuenta codos, y la anchura de veinte y cinco codos.

RuSV1876 33 И боковые комнаты их, и столбы их, и притворы их были той же меры; и окна в них и притворах их были кругом; длина пятьдесят локтей, а ширина двадцать пять локтей.

FI33/38 34. Sen eteinen oli ulompaan esipihaan päin, ja sen seinäpatsaissa oli palmukoristeita kummallakin puolella. Sen portaissa oli

Biblia1776 34. Ja hänellä oli myös esihuonee äärimäisen kartanon kohdalla, ja palmupuita oven päällisissä molemmilla sivuilla, ja kahdeksan

kahdeksan porrasta.

CPR1642 34. Ja hänellä oli myös esihuone ärimmäisen cartanon cohdalla ja palmupuita päälisis molemmilla siwuilla ja cahdexan trappua ylöspäin.

MLV19 34 And the arches of it were toward the outer court and palm trees were upon the posts of it, on this side and on that side. And the ascent to it had eight steps.

Luther1912 34. Und seine Halle stand auch gegen den äußern Vorhof und Palmlaubwerk an ihren Pfeilern zu beiden Seiten und acht Stufen hinauf.

RuSV1876 34 Притворы у них были на внешний двор, и пальмы на столбах их с той и другой стороны; подъем к ним – в восемь ступеней.

FI33/38 35. Sitten hän vei minut pohjoisportille ja mittasi: yhtä suuret kuin nuo toiset

CPR1642 35. Sijtte wei hän minun myös toiseen porttijn pohjan päin sen hän mittais nijn suurexi cuin ne muutkin.

astuinta ylöspäin.

KJV 34. And the arches thereof were toward the outward court; and palm trees were upon the posts thereof, on this side, and on that side: and the going up to it had eight steps.

RV'1862 34. Y sus arcos afuera al patio, y palmas a cada uno de sus postes de una parte y de otra; y sus gradas eran ocho gradas.

Biblia1776 35. Sitte vei hän minun pohjan puoliseen porttiin; sen hän mittasi niin suureksi kuin ne muutkin,

MLV19 35 And he brought me to the north gate. And he measured it according to these measures,

KJV 35. And he brought me to the north gate, and measured it according to these measures;

Luther1912 35. Darnach führte er mich zum Tor gegen Mitternacht; das maß er gleich so groß wie die andern,

RV'1862 35. Y llevóme a la puerta del norte, y midió conforme a estas medidas dichas.

RuSV1876 35 Потом привел меня к северным воротам, и намерил в них ту же меру.

FI33/38 36. olivat sen sivuhuoneet, seinäpatsaat ja eteinen. Ja ikkuna-aukkoja oli siinä ympärinsä. Pituus oli viisikymmentä kyynärää ja leveys kaksikymmentä viisi kyynärää.

Biblia1776 36. Hänen kammionsa, oviensa päällisten, esihuoneidensa ja heidän akkunainsa kanssa siinä ympärillä, viisikymmentä kyynärää pitkäksi ja viisikolmattakymmentä kyynärää leveäksi.

CPR1642 36. Hänen Camareins päälisens esihuoneins ja heidän ackunains cansa sijnä ymbärins wijttäkymmendä kynärätä pitkäxi ja wijttäcolmattakymmendä kynärätä lewexi.

MLV19 36 the little chambers of it, the posts of it and the arches of it. And there were windows in it all around. The length was fifty cubits and the breadth twenty-five cubits.

KJV 36. The little chambers thereof, the posts thereof, and the arches thereof, and the windows to it round about: the length was fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits.

Luther1912 36. mit seinen Gemächern, Pfeilern und Halle und ihren Fenstern ringsumher, fünfzig Ellen

RV'1862 36. Sus cámaras, y sus postes, y sus arcos, y sus ventanas al derredor: la longitud de

lang und fünfundzwanzig Ellen breit.

cincuenta codos, y la anchura de veinte y cinco codos.

RuSV1876 36 Боковые комнаты при них, столбы их и притворы их, и окна в них были кругом; всего в длину пятьдесят локтей, и в ширину двадцать пять локтей.

FI33/38 37. Sen eteinen oli ulompaan esipihaan päin, ja sen seinäpatsaissa oli palmukoristeita kummallakin puolella. Sen portaissa oli kahdeksan porrasta.

Biblia1776 37. Hänellä oli myös esihuone äärimäisen kartanon kohdalla, ja palmupuut ovenpäällisissä molemmilla puolilla, ja kahdeksan astuinta ylöspäin.

CPR1642 37. Hänellä oli myös esihuone ärimmäisen cartanon cohdalla ja palmupuut päälisis molemmilla puolilla ja cahdexan trappua ylöspäin.

MLV19 37 And the posts of it were toward the outer court and palm trees were upon the posts of it, on this side and on that side. And the ascent to it had eight steps.

KJV 37. And the posts thereof were toward the utter court; and palm trees were upon the posts thereof, on this side, and on that side: and the going up to it had eight steps.

Luther1912 37. Und seine Halle stand auch gegen den äußern Vorhof und Palmlaubwerk an den Pfeilern zu beiden Seiten und acht Stufen hinauf.

RV'1862 37. Y sus postes afuera al patio, y palmas a cada uno de sus postes de una parte y de otra; y sus gradas eran ocho gradas.

RuSV1876 37 Притворы у них были на внешний двор, и пальмы на столбах их с той и с другой

стороны; подъем к ним – ввосемь ступеней.

FI33/38 38. Ja oli kammio, jonka ovi oli seinäpatsaissa, porteissa. Siellä oli polttouhri huuhdottava.

Biblia1776 38. Ja siellä oli kammio, ja sen ovi oli porttien pihtipielissä, kussa polttouhri pestiin.

CPR1642 38. Ja päälisten alla jocaidzes portis oli yxi Camari owinens cusa polttouhri pestin.

MLV19 38 And a chamber with the door of it was by the posts at the gates. There they washed the burnt offering.

KJV 38. And the chambers and the entries thereof were by the posts of the gates, where they washed the burnt offering.

Luther1912 38. Und unten an den Pfeilern an jedem Tor war eine Kammer mit einer Tür, darin man das Brandopfer wusch.

RV'1862 38. Y había allí una cámara, y su puerta con postes de portales: allí lavarán el holocausto.

RuSV1876 38 Была также комната, со входом в нее, у столбов ворот: там омывают жертвы всесожжения.

FI33/38 39. Ja porttieteisessä oli kaksi pöytää kummallakin puolella; niillä oli polttouhri, syntiuhri ja vikauhri teurastettava.

Biblia1776 39. Mutta esihuoneessa portin edessä oli jokaisella sivulla kaksi pöytää, joilla polttouhri, rikosuhri ja vikauhri piti teurastettaman.

CPR1642 39. Mutta esihuonesa portin edes oli jocaidzella siwulla caxi pöytä joilla polttouhri ricosuhri ja wicauhri piti teurastettaman.

MLV19 39 And in the porch of the gate were two tables on this side and two tables on that side, to kill on it the burnt offering and the sin offering and the trespass offering.

KJV 39. And in the porch of the gate were two tables on this side, and two tables on that side, to slay thereon the burnt offering and the sin offering and the trespass offering.

Luther1912 39. Aber in der Halle des Tors standen auf jeglicher Seite zwei Tische, darauf man die Brandopfer, Sündopfer und Schuldopfer schlachten sollte.

RV'1862 39. Y en la entrada de la puerta había dos mesas de la una parte, y otras dos de la otra, para degollar sobre ellas el holocausto, y la expiación, y el pecado.

RuSV1876 39 А в притворе у ворот два стола с одной стороны и два с другой стороны, чтобы заколать на них жертвы всесожжения и жертвы за грех и жертвы за преступление.

FI33/38 40. Ja ulkopuolisella sivuseinämällä, portin ovelle noustessa, pohjoispuolella, oli kaksi pöytää; samoin porttieteisen toisella sivuseinämällä kaksi pöytää:

Biblia1776 40. Ja ulkoisella puolella, kussa pohjaporttia päin mennään ylös, oli myös kaksi pöytää; ja toisella puolella, portin esihuoneen tykönä, oli myös kaksi pöytää.

CPR1642 40. Ja ulcoisella puolella custa pohjaporttia päin mennän ylös olit myös caxi päytä ja toisella puolella portin esihuonen tykönä olit myös caxi pöytä.

MLV19 40 And on the one side outside, at the going up to the entry of the gate toward the north, were two tables and on the other side, which belonged to the porch of the gate, were two

KJV 40. And at the side without, as one goeth up to the entry of the north gate, were two tables; and on the other side, which was at the porch of the gate, were two tables.

tables.

Luther1912 40. Und herauswärts zur Seite, da man hinaufgeht zum Tor gegen Mitternacht, standen auch zwei Tische und an der andern Seite unter der Halle des Tors auch zwei Tische.

RV'1862 40. Y al lado por de fuera de las gradas, a la entrada de la puerta del norte había dos mesas; y al otro lado que estaba a la entrada de la puerta otras dos mesas:

RuSV1876 40 И у наружного бока при входе в отверстие северных ворот были два стола, и у другого бока, подле притвора у ворот, два стола.

FI33/38 41. neljä pöytää portin sivuseinämillä kummallakin puolella, siis kahdeksan pöytää. Niillä oli teurastettava.

Biblia1776 41. Niin oli jokaisella sivulla porttien edessä neljä pöytää, se on kahdeksan pöytää yhteen, joilla teurastettiin.

CPR1642 41. Nijn sijs olit jocaidzella siwulla portein edes neljä pöytä se on cahdexan pöytä yhten joilla teurastettin.

MLV19 41 Four tables were on this side and four tables on that side, by the side of the gate, eight tables, upon which they killed the sacrifices.

KJV 41. Four tables were on this side, and four tables on that side, by the side of the gate; eight tables, whereupon they slew their sacrifices.

Luther1912 41. Also standen auf jeder Seite des Tors vier Tische; das sind zusammen acht Tische, darauf man schlachtete.

RV'1862 41. Cuatro mesas de la una parte, y otras cuatro mesas de la otra parte: había a cada lado de esta puerta ocho mesas, sobre las cuales degollarán.

RuSV1876 41 Четыре стола с одной стороны и четыре стола с другой стороны, по бокам ворот: всего восемь столов, на которых заколают жертвы .

FI33/38 42. Ja ylöskäytävän ääressä oli neljä pöytää hakatuista kivistä. Ne olivat puolentoista kyynärän pituisia, puolentoista kyynärän levyisiä ja yhden kyynärän korkuisia. Niille oli laskettava ne aseet, joilla teurastettiin polttouhri ja teurasuhri.

Biblia1776 42. Ja ne neljä pöytää olivat tehdyt polttouhria varten vuojonkivistä, puolitoista kyynärää pitkäksi ja puolitoista kyynärää korkeiksi: joille pantiin kaikkinaiset aseet, joilla myös polttouhri ja muut uhrit teurastettiin.

CPR1642 42. Ja ne neljä pöytä olit tehdyt polttouhria warten wuojoinkiwistä puolda toista kynärätä pitkäxi ja lewexi ja kynärätä corkexi joille pandin caickinaiset aset joilla myös polttouhri ja muut uhrit teurastettin.

MLV19 42 And there were four tables for the burnt offering, of hewn stone, a cubit and a half long and a cubit and a half broad and one cubit high, upon which they laid the instruments of which they killed the burnt offering and the sacrifice.

KJV 42. And the four tables were of hewn stone for the burnt offering, of a cubit and an half long, and a cubit and an half broad, and one cubit high: whereupon also they laid the instruments wherewith they slew the burnt offering and the sacrifice.

Luther1912 42. Und noch vier Tische, zum Brandopfer gemacht, die waren aus gehauenen Steinen, je anderthalb Ellen lang und breit und eine

RV'1862 42. Y las cuatro de estas mesas para el holocausto eran de piedras labradas, de longitud de un codo y medio, y de anchura

Elle hoch, darauf man legte allerlei Geräte, womit man Brandopfer und andere Opfer schlachtete.

RuSV1876 42 И четыре стола для приготовления всесожжения были из тесаных камней, длиною в полтора локтя, и шириною в полтора локтя, а вышиною в один локоть; на них кладут орудия для заклания жертвы всесожжения и других жертв.

FI33/38 43. Ja haarukkakoukkuja, kämmenenleveyttä pitkiä, oli kiinnitetty ympäri huonetta, mutta uhriliha pantiin pöydille.

CPR1642 43. Ja tottoin kiwet olit kämmendä corkiat ja nijlle pöydille piti pandaman uhriliha.

MLV19 43 And the hooks, a handbreadth long, were fastened inside all around. And upon the tables was the flesh of the oblation.

Luther1912 43. Und es gingen Leisten herum, hineinwärts gebogen, eine quere Hand hoch. Und auf die Tische sollte man das Opferfleisch legen.

RuSV1876 43 И крюки в одну ладонь приделаны были к стенам здания кругом, а на столах клали жертвенное мясо.

de otro codo y medio, y de altura de un codo: sobre estas pondrán las herramientas con que degollarán el holocausto y el sacrificio.

Biblia1776 43. Ja tottoin kivet olivat kämmenen korkiat joka taholta; ja niille pöydille piti pantaman uhriliha.

KJV 43. And within were hooks, an hand broad, fastened round about: and upon the tables was the flesh of the offering.

RV'1862 43. Y habiá ganchos de un palmo aparejados de dentro todo al derredor; y sobre las mesas la carne de la ofrenda.

FI33/38 44. Sisemmän portin ulkopuolella oli kaksi kammiota sisemmässä esipihassa, toinen pohjoisen portin sivuseinämällä, etupuoli etelää kohden, ja toinen eteläisen portin sivuseinämällä, etupuoli pohjoista kohden.

CPR1642 44. JA ulcoisella puolella sisällistä porttia olit Camarit weisailla sisälmäises cartanos yxi siwulla pohjan porttia päin joca cadzoi etelään: toinen portin siwulla itän päin se cadzoi pohjaan.

Biblia1776 44. Ja ulkoisella puolella sisällistä porttia olivat kammiot veisaajilla sisimäisessä kartanossa, yksi sivulla pohjan porttia päin, joka katsoi etelään, toinen portin sivulla itään päin, se katsoi pohjaan.

MLV19 44 And outside the inner gate were chambers for the singers in the inner court, which was at the side of the north gate and their view was toward the south, one at the side of the east gate having the view toward the north.

KJV 44. And without the inner gate were the chambers of the singers in the inner court, which was at the side of the north gate; and their prospect was toward the south: one at the side of the east gate having the prospect toward the north.

Luther1912 44. Und außen vor dem innern Tor waren zwei Kammern im innern Vorhofe: eine an der Seite neben dem Tor zur Mitternacht, die sah gegen Mittag; die andere zur Seite des Tors gegen Mittag, die sah gegen Mitternacht.

RV'1862 44. Y de fuera de la puerta de la parte de adentro, en el patio de adentro a la parte que estaba al lado de la puerta del norte, estaban las cámaras de los cantores, las cuales miraban hacia el mediodía: una estaba al lado de la puerta del oriente que miraba hacia el norte.

RuSV1876 44 Снаружи внутренних ворот были

комнаты для певцов; на внутреннем дворе,
сбоку северных ворот, одна обращена
лицом к югу, а другая, сбоку южных ворот,
обращена лицом к северу.

FI33/38 45. Ja hän puhui minulle: Tämä kammio, jonka etupuoli on etelää kohden, on pappeja varten, jotka hoitavat temppelitehtäviä.

Biblia1776 45. Ja hän sanoi minulle: se kammio, joka on etelään päin, on pappein, joiden pitää huoneessa palveleman;

CPR1642 45. Ja hän sanoi minulle: se Camari joca on etelä päin on Pappein joiden pitä huonesa palweleman:

MLV19 45 And he said to me, This chamber, whose view is toward the south, is for the priests, the keepers of the charge of the house.

KJV 45. And he said unto me, This chamber, whose prospect is toward the south, is for the priests, the keepers of the charge of the house.

Luther1912 45. Und er sprach zu mir: Die Kammer gegen Mittag gehört den Priestern, die im Hause dienen sollen;

RV'1862 45. Y díjome: Esta cámara que mira hacia el mediodía será de los sacerdotes que tienen la guarda del templo.

RuSV1876 45 И сказал он мне: „эта комната, которая
лицом к югу, для священников,
бодрствующих на страже храма;

FI33/38 46. Ja kammio, jonka etupuoli on pohjoista kohden, on pappeja varten, jotka hoitavat alttaritehtäviä. Ne ovat Saadokin jälkeläiset,

Biblia1776 46. Mutta se kammio pohjaan päin on niiden pappein, jotka alttarilla palvelevat; ne ovat Zadokin lapset, joiden pitää Levin lapsista

ne leeviläisistä, jotka saavat lähestyä Herraa häntä palvellakseen.

CPR1642 46. Mutta se Camari pohja päin on nijden Pappein jotca Altarilla palwelewat ne owat Zadochin lapset joiden ainoastans Lewin lapsist pitä astuman HERran eteen händä palweman.

MLV19 46 And the chamber whose view is toward the north is for the priests, the keepers of the charge of the altar. These are the sons of Zadok, who from among the sons of Levi come near to Jehovah to minister to him.

Luther1912 46. aber die Kammer gegen Mitternacht gehört den Priestern, die auf dem Altar dienen. Dies sind die Kinder Zadok, welche allein unter den Kindern Levi vor den HERRN treten sollen, ihm zu dienen.

RuSV1876 46 а комната, которая лицом к северу, для священников, бодрствующих на страже жертвенника: это сыны Садока, которые одни из сынов Левия приближаются к Господу, чтобы служить Ему".

FI33/38 47. Ja hän mittasi esipihan: pituus oli sata

astuman Herran eteen, häntä palvelemaan.

KJV 46. And the chamber whose prospect is toward the north is for the priests, the keepers of the charge of the altar: these are the sons of Zadok among the sons of Levi, which come near to the LORD to minister unto him.

RV'1862 46. Y la cámara que mira hacia el norte será de los sacerdotes que tienen la guarda del altar: estos son los hijos de Sadoc, los cuales son llamados de los hijos de Leví al Señor, para ministrarle.

Biblia1776 47. Ja hän mittasi esihuoneen sata kyynärää

kyynärää ja leveys sata kyynärää; se oli neliön muotoinen. Ja alttari oli temppelin edustalla.

CPR1642 47. Ja hän mittais esihuonen nimittäin sata kynärätä pitkäxi ja sata kynärätä lewexi neliculmaisexi ja Altari oli juuri Templin edes.

MLV19 47 And he measured the court, a hundred cubits long and a hundred cubits broad, square. And the altar was before the house.

Luther1912 47. Und er maß den Vorhof, nämlich hundert Ellen lang und hundert Ellen breit ins Gevierte; und der Altar stand vorn vor dem Tempel.

RuSV1876 47 И намерил он во дворе сто локтей длины и сто локтей ширины: он был четыреугольный; а перед храмом стоял жертвенник.

FI33/38 48. Sitten hän vei minut temppelin eteiseen ja mittasi eteisen seinäpatsaan: viisi kyynärää kummallakin puolella, ja portin leveyden: kolme kyynärää kummallakin puolella.

CPR1642 48. JA hän wei minun Templin esihuoneseen ja mittais esihuonen wijttä kynärätä pitkäksi ja sata kyynärää leveäksi, nelikulmaiseksi; ja alttari oli juuri templin edessä.

KJV 47. So he measured the court, an hundred cubits long, and an hundred cubits broad, foursquare; and the altar that was before the house.

RV'1862 47. Y midió el patio, la longitud de cien codos, y la anchura de otros cien codos, cuadrado: y había un altar delante del templo.

Biblia1776 48. Ja hän vei minun templin esihuoneesen ja mittasi esihuoneen oven päällisen, viisi kyynrää kummallekin puolelle, ja portin leveyden kolme kyynärää molemmin puolin.

cummallakin puolella ja portin leweyden
colme kynärätä molemmin puolin.

MLV19 48 Then he brought me to the porch of the house and measured each post of the porch, five cubits on this side and five cubits on that side. And the breadth of the gate was three cubits on this side and three cubits on that side.

KJV 48. And he brought me to the porch of the house, and measured each post of the porch, five cubits on this side, and five cubits on that side: and the breadth of the gate was three cubits on this side, and three cubits on that side.

Luther1912 48. Und er führte mich hinein zur Halle des Tempels und maß die Pfeiler der Halle fünf Ellen auf jeder Seite und das Tor vierzehn Ellen, und die Wände zu beiden Seiten an der Tür drei Ellen auf jeder Seite.

RV'1862 48. Y llevóme a la entrada del templo, y midió cada poste de la entrada, cinco codos de una parte, y cinco codos de otra; y la anchura de la puerta tres codos de una parte, y tres codos de otra.

RuSV1876 48 И привел он меня к притвору храма, и намерил в столбах притвора пять локтей с одной стороны и пять локтей с другой; а в воротах три локтя ширины с одной стороныи три локтя с другой.

FI33/38 49. Eteisen pituus oli kaksikymmentä kyynärää ja leveys yksitoista kyynärää. Sinne noustiin kymmentä porrasta. Ja seinäpatsaitten ääressä oli pylväät, yksi kummallakin puolella.

Biblia1776 49. Mutta esihuone oli kaksikymmentä kyynärää pitkä ja yksitoistakymmentä kyynärää leveä, ja astuimet, joista mentiin ylös; ja patsaat olivat oven päällisten tykönä, yksi kummallakin puolella.

CPR1642 49. Mutta esihuone oli caxikymmendä

kynärätä pitkä ja yxitoistakymmendä kynärätä lewe ja traput joista mendin ylös ja padzat olit päälisen tykönä yxi cummallakin puolella.

MLV19 49 The length of the porch was twenty cubits and the breadth eleven cubits, even by the steps by which they went up to it. And there were pillars by the posts, one on this side and another on that side.

KJV 49. The length of the porch was twenty cubits, and the breadth eleven cubits; and he brought me by the steps whereby they went up to it: and there were pillars by the posts, one on this side, and another on that side.

Luther1912 49. Aber die Halle war zwanzig Ellen lang und elf Ellen weit und hatte Stufen, da man hinaufging; und Säulen standen an den Pfeilern, auf jeder Seite eine.

RV'1862 49. La longitud de la portada veinte codos, y la anchura once codos, a la cual subían por gradas; y había columnas junto a los postes, una de una parte, y otra de otra.

RuSV1876 49 Длина притвора – в двадцать локтей, а ширина – в одиннадцать локтей, и всходят в него по десяти ступеням; и были подпоры у столбов, одна с одной стороны, а другая с другой.

41 luku

Profeetalle näytetään uusi temppelirakennus ja mitä siinä on.

FI33/38 1. Sitten hän vei minut temppelisaliin ja mittasi seinäpatsaat; ne olivat kuutta

Biblia1776 1. Ja hän vei minun templin, ja mittasi patsaat seiniä myöten, ja ne olivat joka

kyynärää leveitä kummallakin puolella: ilmestysmajan leveys.

taholla kuusi kyynärää leveät, niin leveältä kuin huone oli.

CPR1642 1. JA hän wei minun Templijn ja mittais padzat seiniä myöden ja ne olit joca tahwolla cuusi kynärätä lewet nijn lewiäldä cuin huone oli.

MLV19 1 And he brought me to the temple and measured the posts, six cubits broad on the one side and six cubits broad on the other side, which was the breadth of the tabernacle.

KJV 1. Afterward he brought me to the temple, and measured the posts, six cubits broad on the one side, and six cubits broad on the other side, which was the breadth of the tabernacle.

Luther1912 1. Und er führte mich hinein in den Tempel und maß die Pfeiler an den Wänden; die waren zu jeder Seite sechs Ellen breit, soweit das Haus war.

RV'1862 1. Y METIÓME en el templo, y midió los postes, la anchura era de seis codos de una parte, y seis codos de otra, la anchura del arco.

RuSV1876 1 Потом ввел меня в храм и намерил в столбах шесть локтей ширины с одной стороны и шесть локтей ширины с другой стороны, в ширину скинии.

FI33/38 2. Ja oviaukko oli kymmentä kyynärää leveä, ja oviaukon sivuseinät kummallakin puolella olivat viisikyynäräiset. Hän mittasi temppelisalin pituuden: neljäkymmentä kyynärää, ja leveyden: kaksikymmentä kyynärää.

Biblia1776 2. Ja ovi oli kymmenen kyynärää leveä, mutta kukin seinä molemmin puolin ovea viisi kynärää leveä. Ja hän mittasi sian templissä, se oli neljäkymmentä kyynärää pituudelle ja kaksi kymmentä kyynärää leveydelle.

CPR1642 2. Ja owi oli kymmenen kynärätä lewe mutta cukin seinä molemmin puolin owe oli wijsi kynärätä lewe. Ja hän mittais sian Templis se oli neljäkymmendä kynärätä pitudelle ja caxikymmendä kynärätä leweydelle.

MLV19 2 And the breadth of the entrance was ten cubits. And the sides of the entrance were five cubits on the one side and five cubits on the other side. And he measured the length of it, forty cubits and the breadth, twenty cubits.

KJV 2. And the breadth of the door was ten cubits; and the sides of the door were five cubits on the one side, and five cubits on the other side: and he measured the length thereof, forty cubits: and the breadth, twenty cubits.

Luther1912 2. Und die Tür war zehn Ellen weit; aber die Wände zu beiden Seiten an der Tür waren jede fünf Ellen breit. Und er maß den Raum im Tempel; der hatte vierzig Ellen in die Länge und zwanzig Ellen in die Breite.

RV'1862 2. Y la anchura de cada puerta era de diez codos; y los lados de la puerta de cinco codos de una parte, y cinco de otra. Y midió su longitud de cuarenta codos, y la anchura de veinte codos.

RuSV1876 2 В дверях десять локтей ширины, и по бокам дверей пять локтей содной стороны и пять локтей с другой стороны; и намерил длины в храме сорок локтей, а ширины двадцать локтей.

FI33/38 3. Sitten hän meni sisimpään ja mittasi oviaukon seinäpatsaan: kaksi kyynärää, oviaukon: kuusi kyynärää, ja oviaukon

Biblia1776 3. Ja hän meni sisimäiselle puolelle, ja mittasi oven patsaat kaksi kyynärää, ja ovi oli kuusi kyynärää, ja oven leveys seitsemän kyynärää.

leveyden: seitsemän kyynärää.

CPR1642 3. Ja hän meni sisälmäiselle puolelle ja mittais owen padzat caxi kynärätä ja owen leweyden seidzemen kynärätä.

MLV19 3 Then he went inward and measured each post of the entrance, two cubits and the entrance, six cubits and the breadth of the entrance, seven cubits.

Luther1912 3. Und er ging inwendig hinein und maß die Pfeiler der Tür zwei Ellen; und die Tür hatte sechs Ellen, und die Breite zu beiden Seiten an der Tür je sieben Ellen.

RuSV1876 3 И пошел внутрь, и намерил в столбах у дверей два локтя и в дверях шесть локтей, а ширина двери – в семь локтей.

KJV 3. Then went he inward, and measured the post of the door, two cubits; and the door, six cubits; and the breadth of the door, seven cubits.

RV'1862 3. Y entró dentro, y midió cada poste de la puerta de dos codos, y la puerta de seis codos, y la anchura de la entrada de siete codos.

FI33/38 4. Ja hän mittasi sen pituuden: kaksikymmentä kyynärää, ja leveyden: kaksikymmentä kyynärää temppelisalin puolelta. Ja hän sanoi minulle: Tämä on kaikkeinpyhin.

CPR1642 4. Ja hän mittais pituden caxikymmendä kynärätä ja leweyden caxikymmendä kynärätä Templis. Ja hän sanoi minulle: tämä on se caickein Pyhin.

Biblia1776 4. Ja hän mittasi sen pituuden kaksikymmentä kyynärää ja leveyden kaksikymmentä kyynärää templissä, ja sanoi minulle: tämä on kaikkien pyhin.

MLV19 4 And he measured the length of it, twenty cubits and the breadth, twenty cubits, before the temple. And he said to me, This is the most holy place.

Luther1912 4. Und er maß zwanzig Ellen in die Breite am Tempel. Und er sprach zu mir: Dies ist das Allerheiligste.

RuSV1876 4 И отмерил в нем двадцать локтей в длину и двадцать локтей в ширинухрама, и сказал мне: „это – Святое Святых".

KJV 4. So he measured the length thereof, twenty cubits; and the breadth, twenty cubits, before the temple: and he said unto me, This is the most holy place.

RV'1862 4. Y midió su longitud de veinte codos, y la anchura de veinte codos, delante del templo: y díjome: Este es el lugar santísimo.

FI33/38 5. Sitten hän mittasi temppelin seinän: kuusi kyynärää, ja sivukammion leveyden: neljä kyynärää, yltympäri temppelin.

CPR1642 5. Ja hän mittais huonen seinän cuusi kynärätä: siellä olit siwucamarit neljä kynärätä lewet jocapaicas ymbäri huonetta.

Biblia1776 5. Ja hän mittasi huoneen seinän kuusi kyynärää: siellä olivat sivukammiot, neljä kyynärää leveät, joka paikassa ympäri huonetta;

MLV19 5 Then he measured the wall of the house, six cubits and the breadth of every side-chamber, four cubits, all around the house on every side.

Luther1912 5. Und er maß die Wand des Hauses sechs Ellen dick. Daran waren Gänge allenthalben

KJV 5. After he measured the wall of the house, six cubits; and the breadth of every side chamber, four cubits, round about the house on every side.

RV'1862 5. Y midió el muro de la casa de seis codos, y la anchura de las cámaras de cuatro codos

herum, geteilt in Gemächer, die waren allenthalben vier Ellen weit.

RuSV1876 5 И намерил в стене храма шесть локтей, а ширины в боковых комнатах, кругом храма, по четыре локтя.

en torno de la casa al derredor.

FI33/38 6. Ja sivukammioita oli: kolme sivukammiota päällekkäin, kolmeenkymmeneen kertaan; ja ne kulkivat ympärinsä sen temppeliseinän varassa, joka oli sivukammioihin päin, niin että pysyivät siinä kiinni, mutta ne eivät olleet kiinnitetyt temppeliseinän sisään.

CPR1642 6. Ja siwulla olit Camarit caikilla puolilla colme neljättäkymmendä toinen toisesans kijnni. Ja sijnä olit padzat alhalla huonen seinä myöden caicki ymbärins jotca nijtä kijnnitit.

Biblia1776 6. Ja sivulla kammiot kaikilla puolilla kolmeneljättäkymmentä toinen toisessansa kiinni; ja siinä olivat patsaat huoneen seinää myöten kaikki ympäri, jotka niitä kiinnittivät; ja ei kuitenkaan olleet huoneen seinässä kiinni.

MLV19 6 And the side-chambers were in three stories, one over another and thirty in order. And they entered into the wall which belonged to the house for the side-chambers all around, that they might be attached to it and not be attached to the wall of the house.

Luther1912 6. Und derselben Gemächer waren je dreißig, dreimal übereinander, und reichten bis auf die Wand des Hauses, an der die Gänge waren

KJV 6. And the side chambers were three, one over another, and thirty in order; and they entered into the wall which was of the house for the side chambers round about, that they might have hold, but they had not hold in the wall of the house.

RV'1862 6. Y las cámaras eran cámara sobre cámara, treinta y tres por órden; y entraban canes en la pared de la casa al derredor sobre que las

allenthalben herum, und wurden also festgehalten, daß sie in des Hauses Wand nicht eingriffen.

RuSV1876 6 Боковых комнат было тридцать три, комната подле комнаты; они вдаются в стену, которая у храма для комнат кругом, так что они в связи с нею, но стены самого храма не касаются.

FI33/38 7. Ja sivukammiot olivat aina sitä leveämpiä kiertäessään, mitä ylempänä olivat, sillä temppelin ympäryskammiot ulottuivat ylemmäksi ja ylemmäksi ympäri temppelin, ollen siten ylhäällä leveämmät sisäänpäin. Ja alakerrasta noustiin yläkertaan keskikerroksen kautta.

CPR1642 7. Ja ylhällä näiden päällä olit wielä usiammat käytäwät ymbärins ja ne ylimmäiset käytäwät olit lewemmät nijn että alimmaisest mendin keskimmäiseen ja keskimmäisest ylimmäiseen.

MLV19 7 And the side-chambers were broader as they circled the house higher and higher, for the circling of the house went higher and higher all around the house. Therefore the

cámaras estribasen, y no estribasen en la pared de la casa.

Biblia1776 7. Ja ylhäällä näiden päällä olivat vielä usiammat käytävät ympärinsä, ja ne ylimmäiset käytävät ympäri huoneen olivat leveämmät, niin että alimmaisesta mentiin keskimmäiseen ja keskimmäisestä ylimmäiseen.

KJV 7. And there was an enlarging, and a winding about still upward to the side chambers: for the winding about of the house went still upward round about the house: therefore

breadth of the house continued upward and so increased from the lowest chamber to the highest by the middle chamber.

Luther1912 7. Und die Gänge rings um das Haus her mit ihren Gemächern waren umso weiter, je höher sie lagen; und aus dem untern ging man in den mittleren und aus dem mittleren in den obersten.

RuSV1876 7 И он более и более расширялся кругом вверх боковыми комнатами, потому что окружность храма восходила выше и выше вокруг храма, и потому храм имел большую ширину вверху, и из нижнего этажа восходили в верхний через средний.

FI33/38 8. Ja minä näin, että temppelillä oli koroke ympärinsä: sivukammioitten perustukset, koko ruovon korkuiset, kuusi kyynärää, reunustaan asti.

CPR1642 8. Ja jocainen oli cuusi kynärätä ylömbänä toista.

MLV19 8 I also saw that the house had a raised basement all around. The foundations of the side-chambers were a full reed of six great

the breadth of the house was still upward, and so increased from the lowest chamber to the highest by the midst.

RV'1862 7. Y había mayor anchura y vuelta en las cámaras a lo más alto; y el caracol de la casa subía muy alto al derredor por de dentro de la casa, por tanto la casa tenía más anchura arriba; y de la cámara baja se subía a las más alta por la del medio.

Biblia1776 8. Ja minä näin huoneen korkeuden joka taholta, ja kammioin perustukset olevan täyttä mittaa kuusi kyynärää.

KJV 8. I saw also the height of the house round about: the foundations of the side chambers were a full reed of six great cubits.

cubits.

Luther1912 8. Und ich sah am Hause eine Erhöhung ringsumher als Grundlage der Gänge, die hatte eine volle Rute von sechs Ellen bis an den Rand.

RuSV1876 8 И я видел верх дома во всю окружность; боковые комнаты в основании имели там меры цельную трость, шесть полных локтей.

RV'1862 8. Y miré la altura de la casa al derredor; y los cimientos de las cámaras eran una caña entera de seis codos de grandor.

FI33/38 9. Sivukammioitten ulkoseinän paksuus oli viisi kyynärää; yhtä leveä oli avoin tila sivukammiorakennuksen ääressä, joka temppeliin kuului.

CPR1642 9. Ja ylimmäisen käytäwän leweys oli wijsi kynärätä ja padzat cannatit huonen käytäwät.

Biblia1776 9. Ja seinän leveys, joka oli kammion ulkoisella puolella, oli viisi kyynärää; ne muut olivat huoneen käytävät sisimäisellä puolella.

MLV19 9 The thickness of the wall, which was for the side-chambers, on the outside, was five cubits. And what was left was the place of the side-chambers that belonged to the house.

Luther1912 9. Und die Breite der Wand außen an den Gängen war fünf Ellen; und es war ein freigelassener Raum an den Gemächern am Hause.

RuSV1876 9 Ширина стены боковых комнат,

KJV 9. The thickness of the wall, which was for the side chamber without, was five cubits: and that which was left was the place of the side chambers that were within.

RV'1862 9. Y la anchura de la pared de afuera de las cámaras era de cinco codos, y el espacio que quedaba de las cámaras de la casa por de dentro.

выходящих наружу, пять локтей, и открытое пространство есть подле боковых комнат храма.

FI33/38 10. Välimatkaa pihakammiorakennuksiin oli kahtakymmentä kyynärää leveälti ympäri temppelin — yltympäri.

CPR1642 10. Ja yhdestä seinästä toiseen ymbärins huonen oli caxikymmendä kynärätä.

Biblia1776 10. Ja kammioiden välillä ympäri huoneen oli leveys kaksikymmentä kyynärää.

MLV19 10 And between the chambers was a breadth of twenty cubits all around the house on every side.

Luther1912 10. Und die Breite bis zu den Kammern war zwanzig Ellen um das Haus herum.

RuSV1876 10 И между комнатами расстояние двадцать локтей кругом всего храма.

KJV 10. And between the chambers was the wideness of twenty cubits round about the house on every side.

RV'1862 10. Y dentro de las cámaras había anchura de veinte codos al derredor de la casa, por todos lados.

FI33/38 11. Ja sivukammioista vei ovi avoimeen tilaan: yksi ovi pohjoista kohden ja toinen ovi etelää kohden. Ja avoimen tilan leveys oli viisi kyynärää yltympäri.

CPR1642 11. Ja siellä oli caxi owe tyhjän paican cohdalla yxi pohjaista päin ja toinen etelätä ja tyhjä paicka oli wijsi kynärätä lewiä.

Biblia1776 11. Ja siellä oli kaksi ovea, eripaikan kohdalla, yksi pohjoista päin ja toinen etelää, ja eripaikka viisi kyynärää joka taholta.

MLV19 11 And the doors of the side-chambers were toward the place that was left, one door toward the north and another door toward the south. And the breadth of the place that was left was five cubits all around.

KJV 11. And the doors of the side chambers were toward the place that was left, one door toward the north, and another door toward the south: and the breadth of the place that was left was five cubits round about.

Luther1912 11. Und es waren zwei Türen an den Gängen nach dem freigelassenen Raum, eine gegen Mitternacht, die andere gegen Mittag; und der freigelassene Raum war fünf Ellen weit ringsumher.

RV'1862 11. Y la puerta de cada cámara salía al espacio que quedaba: otra puerta hacia el norte, y otra puerta hacia el mediodía; y la anchura del espacio que quedaba era de cinco codos por todo al derredor.

RuSV1876 11 Двери боковых комнат ведут на открытое пространство, одни двери – на северную сторону, а другие двери – на южную сторону; а ширина этого открытого пространства – пять локтей кругом.

FI33/38 12. Ja rakennus, joka oli eristetyn alueen laidassa lännen puoleisella sivulla, oli seitsemääkymmentä kyynärää leveä. Rakennuksen seinän paksuus oli viisi kyynärää, ympärinsä, ja sen pituus oli yhdeksänkymmentä kyynärää.

Biblia1776 12. Ja rakennus länteen päin oli seitsemänkymmentä kyynärää leveä, ja seinä viisi kyynärää leveä ja yhdeksänkymmentä kyynärää pitkä.

CPR1642 12. Ja muuri länden päin oli seidzemenkymmendä kynärätä lewiä ja seinä wijttä kynärätä lewiä ja yhdexänkymmendä

kynärätä pitkä.

MLV19 12 And the building that was before the separate place at the side toward the west was seventy cubits broad and the wall of the building was five cubits thick all around and the length of it ninety cubits.

KJV 12. Now the building that was before the separate place at the end toward the west was seventy cubits broad; and the wall of the building was five cubits thick round about, and the length thereof ninety cubits.

Luther1912 12. Und das Gebäude am Hofraum gegen Abend war siebzig Ellen weit und die Mauer des Gebäudes war fünf Ellen breit allenthalben umher, und es war neunzig Ellen lang.

RV'1862 12. Y el edificio que estaba delante del apartamiento al lado de hacia el occidente era de setenta codos; y la pared del edificio de cinco codos de anchura al derredor, y la longitud de noventa codos.

RuSV1876 12 Здание перед площадью на западной стороне – шириною в семьдесят локтей; стена же этого здания – в пять локтей ширины кругом, а длина ее – девяносто локтей.

FI33/38 13. Sitten hän mittasi temppelin: pituus oli sata kyynärää, sekä eristetyn alueen ja rakennuksen seininensä: pituus sata kyynärää.

Biblia1776 13. Ja hän mittasi huoneen pituuden sata kyynärää, nimittäin, eripaikan, rakennuksen ja sen seinän pituus oli kaikkiansa sata kyynärää.

CPR1642 13. Ja hän mittais huonen pituden sata kynärätä ja pituus oli caickians sata kynärätä.

MLV19 13 So he measured the house, a hundred

KJV 13. So he measured the house, an hundred

cubits long and the separate place and the building, with the walls of it, a hundred cubits long,

Luther1912 13. Und er maß die Länge des Hauses, die hatte hundert Ellen; und der Hofraum samt dem Gebäude und seinen Mauern war auch hundert Ellen lang.

RuSV1876 13 И намерил он в храме сто локтей длины, и в площади и в пристройке, и в стенах его также сто локтей длины.

RV'1862 cubits long; and the separate place, and the building, with the walls thereof, an hundred cubits long;

RV'1862 13. Y midió la casa, la longitud de cien codos, y el apartamiento, y el edificio, y sus paredes de longitud de cien codos.

FI33/38 14. Temppelin etupuolen ja eristetyn alueen leveys itään päin oli sata kyynärää.

CPR1642 14. Ja huonen leweys edestä itän päin ja se mitä sijnä siwus oli oli myös sata kynärätä.

Biblia1776 14. Ja huoneen leveys edestä, sen eripaikan kanssa itään päin, oli myös sata kyynärää.

MLV19 14 also the breadth of the face of the house and of the separate place toward the east, a hundred cubits.

Luther1912 14. Und die Weite der vordern Seite des Hauses samt dem Hofraum gegen Morgen war auch hundert Ellen.

RuSV1876 14 И ширина храма по лицевой стороне и площади к востоку сто же локтей.

KJV 14. Also the breadth of the face of the house, and of the separate place toward the east, an hundred cubits.

RV'1862 14. Y la anchura de la delantera de la casa,y del apartamiento al oriente, de cien codos.

FI33/38 15. Sitten hän mittasi sen rakennuksen

Biblia1776 15. Ja hän mittasi rakennuksen pituuden,

pituuden, joka oli eristetyn alueen laidassa, sen takana, ynnä sen käytävät, kummallakin puolella: sata kyynärää; ja sisemmän temppelisalin, esipihan eteiset,

CPR1642 15. Ja hän mittais rakennuxen pituden caiken sen cansa cuin sijnä oli yhdestä päästä nijn toiseen oli joca haaralda sata kynärätä sisällisen Templin ja esihuonen cartanon cansa/

eripaikan edestä, yhdestä päästä niin toiseen, joka haaralta sata kyynärää, sisällisen templin ja esihuoneen kartanon kanssa.

MLV19 15 And he measured the length of the building before the separate place which was at the back of it and the galleries of it on the one side and on the other side, a hundred cubits and the inner temple and the porches of the court,

KJV 15. And he measured the length of the building over against the separate place which was behind it, and the galleries thereof on the one side and on the other side, an hundred cubits, with the inner temple, and the porches of the court;

Luther1912 15. Und er maß die Länge des Gebäudes am Hofraum, welches hinter ihm liegt, mit seinen Umgängen von der Seite bis zur andern hundert Ellen, und den innern Tempel und die Hallen im Vorhofe{~}

RV'1862 15. Y midió la longitud del edificio que estaba delante del apartamiento que estaba detrás de él, y las cámaras de una parte y otra, cien codos, y el templo de dentro, y los portales del patio.

RuSV1876 15 И в длине здания перед площадью на задней стороне ее с боковыми комнатами его по ту и другую сторону он намерил сто локтей, со внутренностью храма и притворами двора.

FI33/38 16. kynnykset, sisäänpäin avartuvat ikkuna-aukot, käytävät niitten kolmen ympärillä — kynnyksen edessä oli puulaudoitus yltympäri — ja välin maasta ikkuna-aukkoihin. Ja ikkuna-aukot olivat peitetyt.

Biblia1776 16. Siinä olivat kynnykset ja ne ahtaat akkunat ja käytävät ympäri, niiden kolmen edessä, olivat kaunistetut puuteolla yltympäri, aina maasta akkunoihin asti; itse akkunat myös olivat kaunistetut.

CPR1642 16. Owet ackunat culmat ja colme caunist laudoitettua käytäwätä caicki ymbärins.

MLV19 16 the thresholds and the closed windows and the galleries all around on their three stories, opposite the threshold, paneled with wood all around and from the ground up to the windows, (now the windows were covered),

KJV 16. The door posts, and the narrow windows, and the galleries round about on their three stories, over against the door, cieled with wood round about, and from the ground up to the windows, and the windows were covered;

Luther1912 16. samt den Schwellen, den engen Fenstern und den drei Umgängen ringsumher; und es war Tafelwerk allenthalben herum.

RV'1862 16. Los umbrales, y las ventanas estrechas, y las cámaras, tres en derredor a la parte delantera, todo era cubierto de madera al derredor desde la tierra hasta las ventanas, y las ventanas también cubiertas.

RuSV1876 16 Дверные брусья и решетчатые окна, и боковые комнаты кругом, во всех трех ярусах , против порогов обшиты деревом и отпола по окна; окна были закрыты.

FI33/38 17. Oviaukkojen yläpuolelta lähtien sekä

Biblia1776 17. Sitte oven päältä, niin aina kaikkein

sisempään temppeliin asti että ulos asti, koko seinällä yltympäri, sisä- ja ulkopuolella, oli mitatut alat,

CPR1642 17. Hän mittais myös cuinga corkialda se oli maasta ackunoihin asti ja ackunat olit peitetyt: ja hän mittais owesta nijn aina caickein Pyhimbään ulcomaiselda ja sisälmäiseldä puolelda caicki ymbärins.

pyhimpään, ulkonaiselta ja sisimäiseltä puolelta yltympäri, aina mitalla.

MLV19 17 to the space above the door, even to the inner house and outside and by all the wall all around inside and outside, by measure.

KJV 17. To that above the door, even unto the inner house, and without, and by all the wall round about within and without, by measure.

Luther1912 17. Er maß auch, wie hoch von der Erde bis zu den Fenstern war und wie breit die Fenster sein sollten; und maß vom Tor bis zum Allerheiligsten auswendig und inwendig herum.

RV'1862 17. Encima de sobre la puerta, y hasta la casa de dentro y de fuera, y toda la pared en derredor, por de dentro y por de fuera midió.

RuSV1876 17 От верха дверей как внутри храма, так и снаружи, и по всей стене кругом, внутри иснаружи, были резные изображения,

FI33/38 18. ja niihin oli tehty kerubeja ja palmuja, palmu aina kahden kerubin väliin. Ja kullakin kerubilla oli kahdet kasvot:

Biblia1776 18. Ja se oli tehty Kerubimeilla ja palmupuilla, niin että yksi palmupuu oli kunkin Kerubimin välillä, ja Kerubimilla oli kahdet kasvot:

CPR1642 18. Ja se oli tehty Cherubimeillä ja palmupuilla nijn että yxi palmupuu oli cungin Cherubimin päällä.

MLV19 18 And it was made with cherubim and palm trees and a palm tree was between cherub and cherub. And every cherub had two faces,

KJV 18. And it was made with cherubims and palm trees, so that a palm tree was between a cherub and a cherub; and every cherub had two faces;

Luther1912 18. Und am ganzen Hause herum waren Cherubim und Palmlaubwerk zwischen die Cherubim gemacht.

RV'1862 18. Y la pared era hecha de querubines, y de palmas, entre querubín y querubín una palma; y cada querubín tenía dos rostros:

RuSV1876 18 сделаны были херувимы и пальмы: пальма между двумяхерувимами, и у каждого херувима два лица.

FI33/38 19. ihmisen kasvot palmuun päin toisaalle ja leijonan kasvot palmuun päin toisaalle. Niin oli tehty koko temppelissä yltympäri:

Biblia1776 19. Yhdellä puolella niinkuin ihmisen kasvot palmupuun kohdalla, ja toisella niinkuin nuoren jalopeuran kasvot palmupuun kohdalla: se oli niin tehty kaiken huoneen ympärille.

CPR1642 19. Ja jocaidzella Cherubimillä oli caxi caswo yhdellä puolella nijncuin ihmisen caswo ja toisella puolella nijncuin Lejonin caswo: maasta ylimmäisen owen päälisen asti olit Cherubimit ja palmupuut tehdyt Templin seinijn.

MLV19 19 so that there was the face of a man toward the palm tree on the one side and the face of a young lion toward the palm tree on the other side, made through all the house all around.

KJV 19. So that the face of a man was toward the palm tree on the one side, and the face of a young lion toward the palm tree on the other side: it was made through all the house round about.

Luther1912 19. Und ein jeder Cherub hatte zwei Angesichter: auf einer Seite wie ein Menschenkopf, auf der andern Seite wie ein Löwenkopf.

RV'1862 19. El un rostro de hombre hacia la palma de la una parte, y el otro rostro de león hacia la otra palma de la otra parte, por toda la casa al derredor.

RuSV1876 19 С одной стороны к пальме обращено лицо человеческое, а с другой стороны к пальме – лице львиное; таксделано во всем храме кругом.

FI33/38 20. maasta alkaen ja aina oviaukkojen yläpuolelle oli tehty kerubeja ja palmuja, samoin temppelisalin seinälle.

Biblia1776 20. Maasta ylimmäisen oven päälliseen asti olivat Kerubimit ja palmupuut tehdyt, niin myös templin seiniin.

CPR1642 20. Ja Templin owi oli neliculmainen ja caicki olit taitawast toinen toiseens sowitetut.

MLV19 20 Cherubim and palm trees were made from the ground to above the door. Thus was the wall of the temple.

KJV 20. From the ground unto above the door were cherubims and palm trees made, and on the wall of the temple.

Luther1912 20. Vom Boden an bis hinauf über die Tür waren die Cherubim und die Palmen

RV'1862 20. Desde la tierra hasta encima de la puerta estaba hecho de querubines y de palmas, y

geschnitzt, desgleichen an der Wand des Tempels.

RuSV1876 20 От пола до верха дверей сделаны были херувимы и пальмы, также и по стене храма.

FI33/38 21. Temppelisalissa oli nelikulmaiset ovenpielet. Mutta pyhimmän edessä näkyi

CPR1642 21. Ja puualtari oli colme kynärätä corkia ja cahta kynärätä pitkä ja lewiä ja sen culmat ja caicki siwut olit puusta.

MLV19 21 As for the temple, the door-posts were squared. And as for the face of the sanctuary, the appearance was as the appearance of the temple.

Luther1912 21. Und die Türpfosten im Tempel waren viereckig, und war alles artig aneinander gefügt.

RuSV1876 21 В храме были четырехугольные дверные косяки, и святилище имело такой же вид, как явидел.

FI33/38 22. ikäänkuin alttari, puinen, kolmea kyynärää korkea, ja sen pituus oli kaksi kyynärää. Siinä

por la pared del templo.

Biblia1776 21. Ja templin ovipielet olivat nelikulmaiset, ja kaikki pyhässä taitavasti toinen toiseensa sovitetut.

KJV 21. The posts of the temple were squared, and the face of the sanctuary; the appearance of the one as the appearance of the other.

RV'1862 21. Cada poste del templo era cuadrado, y la delantera del santuario era como la otra delantera.

Biblia1776 22. Ja puualttari kolme kyynärää korkia ja kaksi kyynärää pitkä, ja sen kulmat, leveys ja

oli nurkkaukset, ja sen jalusta ja seinät olivat puuta. Ja hän sanoi minulle: Tämä on pöytä, joka on Herran edessä.

CPR1642 22. Ja hän sanoi minulle: tämä on pöytä joca pitä HERran edes oleman.

MLV19 22 The altar was of wood, three cubits high and the length of it two cubits and the corners of it and the length of it and the walls of it, were of wood. And he said to me, This is the table that is before Jehovah.

Luther1912 22. Und der hölzerne Altar war drei Ellen hoch und zwei Ellen lang und breit, und seine Ecken und alle seine Seiten waren hölzern. und er sprach zu mir: Das ist der Tisch, der vor dem HERRN stehen soll.

RuSV1876 22 Жертвенник был деревянный в три локтя вышины и в два локтя длины;и углы его, и подножие его, и стенки его – из дерева. И сказал он мне: „это трапеза, которая пред Господом".

FI33/38 23. Sekä temppelisalissa että pyhimmässä oli kaksoisovet.

CPR1642 23. Ja oli myös caxi owe sekä Templijn että seinät olivat puusta. Ja hän sanoi minulle: tämän on pöytä, joka pitää Herran edessä oleman.

KJV 22. The altar of wood was three cubits high, and the length thereof two cubits; and the corners thereof, and the length thereof, and the walls thereof, were of wood: and he said unto me, This is the table that is before the LORD.

RV'1862 22. La altura del altar de madera era de tres codos, y su longitud de dos codos, y sus esquinas, y su longitud, y sus paredes eran de madera. Y díjome: Esta es la mesa que está delante de Jehová.

Biblia1776 23. Ja oli myös kaksi ovea sekä templiin että kaikkein pyhimpään.

caickein Pyhimbään.

MLV19 23 And the temple and the sanctuary had two doors.

KJV 23. And the temple and the sanctuary had two doors.

Luther1912 23. Und die Türen am Tempel und am Allerheiligsten{~}

RV'1862 23. Y el templo y el santuario tenían dos portadas.

RuSV1876 23 В храме и во святилище по две двери,

FI33/38 24. Ja ovissa oli kaksi ovipuoliskoa, kaksi kääntyvää ovipuoliskoa: kumpaisessakin ovessa oli kaksi ovipuoliskoa.

Biblia1776 24. Ja taas olivat kaksinkertaiset ovet, kaksi vähää ovea yhdessä ja kaksi toisessa.

CPR1642 24. Ja taas olit caxikertaiset owet.

MLV19 24 And the doors had two leaves apiece, two turning leaves, two for the one door and two leaves for the other.

KJV 24. And the doors had two leaves apiece, two turning leaves; two leaves for the one door, and two leaves for the other door.

Luther1912 24. hatten zwei Türflügel, und ein jeder derselben hatte zwei Blätter, die man auf und zu tat.

RV'1862 24. Y en cada portada había dos puertas, dos puertas que se volvían: dos puertas en la una portada, y otras dos en la otra.

RuSV1876 24 и двери сии о двух досках, обе доски подвижные, две у одной двери и две доски у другой;

FI33/38 25. Ja niihin, temppelisalin oviin, oli tehty kerubeja ja palmuja, samoin kuin oli tehty

Biblia1776 25. Ja templin oviin olivat tehdyt Kerubimit ja palmupuut, niinkuin seinissäkin; ja siinä oli

seiniin. Ulkona, eteisen edessä, oli puinen porraskatos.

CPR1642 25. Ja sijnä olit Cherubimit ja palmupuut päällä nijncuin seinäsäkin ja sijnä oli paxu puu esihuonen edes ulcoisella puolella.

MLV19 25 And there were made on them, on the doors of the temple, cherubim and palm trees, just as were made upon the walls. And there was a threshold of wood upon the face of the porch outside.

Luther1912 25. Und waren auch Cherubim und Palmlaubwerk daran wie an den Wänden. Und ein hölzerner Aufgang war außen vor der Halle.

RuSV1876 25 и сделаны на них, на дверях храма, херувимы и пальмы такие же, какие сделаны по стенам; а перед притвором снаружи был деревянный помост.

FI33/38 26. Ja eteisen sivuseinissä, kummallakin puolella, oli sisäänpäin avartuvia ikkuna-aukkoja ja palmuja; samoin temppelin sivukammioissa ja porraskatoksissa.

CPR1642 26. Ja olit ahtat ackunat ja paljo palmupuita paksu puu esihuoneen edessä ulkoisella puolella.

KJV 25. And there were made on them, on the doors of the temple, cherubims and palm trees, like as were made upon the walls; and there were thick planks upon the face of the porch without.

RV'1862 25. Y estaban hechos en las puertas del templo querubines y palmas, como estaban hechos en las paredes; y había una viga de madera sobre la delantera de la entrada por de fuera.

Biblia1776 26. Ja olivat ahtaat akkunat ja paljo palmupuita, kaikki ympäri esihuoneen; niin myös huoneen kammiot ja malat.

caicki ymbärins esihuonen edes ja seinisä.

MLV19 26 And there were closed windows and palm trees on the one side and on the other side, on the sides of the porch. Thus were the side-chambers of the house and the thresholds.

KJV 26. And there were narrow windows and palm trees on the one side and on the other side, on the sides of the porch, and upon the side chambers of the house, and thick planks.

Luther1912 26. Und es waren enge Fenster und viel Palmlaubwerk herum an der Halle und an den Wänden.

RV'1862 26. Y había ventanas estrechas, y palmas de una parte y de otra por los lados de la entrada, y de la casa, y por las vigas.

RuSV1876 26 И решетчатые окна с пальмами, по ту и другую сторону, были по бокам притвора и в боковых комнатах храма и на деревянной обшивке.

42 luku

Profeetalle näytetään uuden temppelin sivurakennukset ja koko temppelialueen mitat.

FI33/38 1. Sitten hän vei minut ulompaan esipihaan pohjoista kohden viepää tietä myöten, vei minut pihakammio-rakennuksen luo, joka oli eristettyä aluetta vastassa ja pohjoispuolista muurirakennusta vastassa,

Biblia1776 1. Ja hän vei minun ulos äärimäiseen kartanoon, tielle pohjoista päin, ja vei minun siihen kammioon, joka oli eripaikan kohdalla, joka oli rakennuksen tykönä pohjoista päin.

CPR1642 1. JA hän wei minun ulos ärimmäiseen cartanoon pohjaista päin nijden Camaritten secaan jotca olit rakennuxen cohdalla joca oli Templin tykönä pohjaista päin.

MLV19 1 Then he brought me forth into the outer court, the way toward the north. And he brought me into the chamber that was opposite the separate place and which was opposite the building toward the north.

KJV 1. Then he brought me forth into the utter court, the way toward the north: and he brought me into the chamber that was over against the separate place, and which was before the building toward the north.

Luther1912 1. Und er führte mich hinaus zum äußeren Vorhof gegen Mitternacht und brachte mich zu den Kammern, so gegenüber dem Hofraum und gegenüber dem Gebäude nach Mitternacht zu lagen,

RV'1862 1. Y SACÓME al patio de afuera hacia el norte, y trajome a la cámara que estaba delante del espacio que quedaba delante del edificio de hacia el norte.

RuSV1876 1 И вывел меня ко внешнему двору северною дорогою, и привел меня ккомнатам, которые против площади и против здания на севере,

FI33/38 2. satakyynäräisen pitkänsivun edustalle, jossa oli oviaukko pohjoiseen päin; leveys taas oli viisikymmentä kyynärää.

Biblia1776 2. Ja se paikka oli sata kyynärää pitkä siitä portista pohjoiseen päin, ja viisikymmentä kyynärää leveä.

CPR1642 2. Ja se paicka oli sata kynärätä pitkä sijtä portista pohjaisen päin ja wijttäkymmendä kynärätä lewiä.

MLV19 2 In front was the north door, the length of a hundred cubits and the breadth was fifty cubits.

KJV 2. Before the length of an hundred cubits was the north door, and the breadth was fifty cubits.

Luther1912 2. entlang den hundert Ellen an der Tür gegen Mitternacht; und ihre Breite war fünfzig Ellen.

RV'1862 2. Por delante de la puerta del norte la longitud era de cien codos, y la anchura de cincuenta codos,

RuSV1876 2 к тому месту, которое у северных дверей имеет в длину сто локтей, а в ширину пятьдесят локтей.

FI33/38 3. Sen kaksikymmenkyynäräisen paikan edustalla, joka kuului sisempään esipihaan, ja vastapäätä sitä kivillä laskettua permantoa, joka oli ulommassa esipihassa, oli käytävä käytävää vastassa, kolmessa kerroksessa.

Biblia1776 3. Niiden kahdenkymmenen kyynärän kohdalla sisimmäisessä kartanossa, ja permannon kohdalla äärimäisessä kartanossa, oli käytävä käytävää vastaan, aina kolmessa kerrassa.

CPR1642 3. Cazikymmendä kynärätä oli sitä sisällistä cartanota wastan ja permannon cohdalla sijnä ärimmäises cartanos ja colmekymmendä kynärätä yhdest culmast nijn toiseen.

MLV19 3 Opposite the twenty which belonged to the inner court and opposite the pavement which belonged to the outer court, was gallery against gallery in the third story.

KJV 3. Over against the twenty cubits which were for the inner court, and over against the pavement which was for the utter court, was gallery against gallery in three stories.

Luther1912 3. Gegenüber den zwanzig Ellen des innern

RV'1862 3. Contra los veinte codos que estaban en el

Vorhofs und gegenüber dem Pflaster im äußern Vorhof war Umgang an Umgang dreifach.

RuSV1876 3 Напротив двадцати локтей внутреннего двора и напротив помоста, который на внешнем дворе, былигалерея против галереи в три яруса.

FI33/38 4. Kammioiden editse meni kulkutie, kymmentä kyynärää leveä, sisempään esipihaan, sataa kyynärää pitkä, ja oviaukot olivat pohjoiseen päin.

CPR1642 4. Ja sisälmäisellä puolella Camaritten edes oli yxi paicka kymmenen kynärätä lewiä owein edes Camareita päin ja se caicki oli pohjaista päin.

MLV19 4 And before the chambers was a walk of ten cubits' breadth inward, a way of one cubit and their doors were toward the north.

Luther1912 4. Und inwendig vor den Kammern war ein Weg zehn Ellen breit vor den Türen der Kammern; die lagen alle gegen Mitternacht.

RuSV1876 4 А перед комнатами ход в десять локтей

patio de adentro, y contra el solada que estaba en el patio de afuera, donde estaban las cámaras, las unas en frente de las otras, de tres en tres.

Biblia1776 4. Ja kammioiden edessä oli käytävä kymmenen kyynärää leveä sisältä, ja tie yksi kyynärä; ja niiden ovet olivat pohjoista päin.

KJV 4. And before the chambers was a walk of ten cubits breadth inward, a way of one cubit; and their doors toward the north.

RV'1862 4. Y delante de las cámaras el paseadero de diez codos de anchura, a la parte adentro, hacia el un codo; y sus puertas hacia el norte.

ширины, а внутрь в один локоть; двери их лицом к северу.

FI33/38 5. Mutta ylimmät kammiot olivat kapeimmat, sillä käytävät ottivat niiltä tilaa enemmän kuin alimmilta ja keskimmäisiltä kammioilta rakennuksessa.

Biblia1776 5. Ja ylimmäiset kammiot olivat ahtaammat muita; sillä käytäviin oli niistä otettu enempi kuin huoneen alimaisista ja keskimmäisistä.

CPR1642 5. Ja näiden Camaritten päällä olit toiset ahtammat Camarit: sillä ei nijsä alammaisisa ja keskimmäisisä Camareisa ollut paljon sia.

MLV19 5 Now the upper chambers were shorter, for the galleries took away from these, more than from the lower and the middlemost, in the building.

KJV 5. Now the upper chambers were shorter: for the galleries were higher than these, than the lower, and than the middlemost of the building.

Luther1912 5. Und die obern Kammern waren enger als die untern Kammern; denn die die Umgänge nahmen Raum von ihnen weg.

RV'1862 5. Y las cámaras más altas eran más estrechas; porque las cámaras más altas quitaban de las otras, de las bajas y de las de en medio del edificio.

RuSV1876 5 Верхние комнаты уже, потому что галереи отнимают у них несколькопротив нижних и средних комнат этого здания.

FI33/38 6. Sillä nämä olivat kolmikertaiset, mutta niissä ei ollut pylväitä, niinkuin esipihoissa oli pylväät; sentähden ne tulivat olemaan

Biblia1776 6. Se oli kolmen huoneen korkeus, ja ei ollut niissä patsaita niinkuin kartanoin patsaat; sentähden ne olivat ahtaammat kuin

kaitaisemmat kuin alimmat ja keskimmäiset, maasta lukien.

CPR1642 6. Se oli colmen huonen corkeus ja ei ollut sentähden yhtäkän padzast nijncuin cartanoisa padzat olit: sentähden he olit ahtammat cuin caickein alimmaiset ja keskimmäiset maasa mutta olit pannut tasaisest toinen toisens päälle.

MLV19 6 For they were in three stories and they did not have pillars as the pillars of the courts. Therefore the uppermost was narrowed more than the lowest and the middlemost from the ground.

Luther1912 6. Denn es waren drei Gemächer hoch, und sie hatten keine Säulen, wie die Vorhöfe Säulen hatten. Darum war von den untern und mittleren Kammern Raum weggenommen von untenan.

RuSV1876 6 Они в три яруса, и таких столбов, какие на дворах, нет у них; потому они и сделаны уже против нижних и средних комнат, начиная от пола.

FI33/38 7. Oli myös muuri, joka ulkopuolella kulki yhtä suuntaa kammioiden kanssa ulompaa esipihaa

alimaiset ja keskimäiset maasta.

KJV 6. For they were in three stories, but had not pillars as the pillars of the courts: therefore the building was straitened more than the lowest and the middlemost from the ground.

RV'1862 6. Porque eran de tres en tres; y no tenían columnas como las columnas de los patios: por tanto eran más estrechas que las de abajo, y las del medio desde la tierra.

Biblia1776 7. Ja ulkonainen muuri, joka oli kammioin tykönä, päin ulkoista kartanoa kammioiden

kohden kammioiden editse; sen pituus oli viisikymmentä kyynärää.

CPR1642 7. Ja ärimmäinen cartano oli pijritetty muurilla josa Camarit olit se oli wijttäkymmendä kynärätä pitkä.

MLV19 7 And the wall that was outside by the side of the chambers, toward the outer court before the chambers, the length of it was fifty cubits.

Luther1912 7. Und die Mauer außen vor den Kammern nach dem äußeren Vorhof war fünfzig Ellen lang.

RuSV1876 7 А наружная стена напротив этих комнат от внешнего двора, составляющая лицевую сторону комнат, имеет длины пятьдесят локтей;

FI33/38 8. Sillä niiden kammioiden pituus, jotka olivat ulompaan esipihaan päin, oli yhteensä viisikymmentä kyynärää; mutta, katso, temppelisalin puolella sata kyynärää.

CPR1642 8. Ja Camarit olit toinen toisens peräsä ja olit wijttäkymmendä kynärätä pitkät ylistä cartanota päin: mutta Templin edusta oli sata kynärätä pitkä.

edessä, oli viisikymmentä kyynärää pitkä.

KJV 7. And the wall that was without over against the chambers, toward the utter court on the forepart of the chambers, the length thereof was fifty cubits.

RV'1862 7. Y el muro que estaba afuera delante de las cámaras, hacia el patio afuera delante de las cámaras, era de longitud de cincuenta codos.

Biblia1776 8. Sillä kammiot, jotka olivat ulkoisella kartanolla, olivat viisikymmentä kyynärää pitkät; mutta katso, templin edusta oli sata kyynärää pitkä.

MLV19 8 For the length of the chambers that were in the outer court was fifty cubits. And behold, of those on the front of the temple were a hundred cubits.

KJV 8. For the length of the chambers that were in the utter court was fifty cubits: and, lo, before the temple were an hundred cubits.

Luther1912 8. Denn die Länge der Kammern nach dem äußeren Vorhof zu war fünfzig Ellen; aber gegen den Tempel waren es hundert Ellen.

RV'1862 8. Porque la longitud de las cámaras del patio de afuera era de cincuenta codos; y delante de la delantera del templo había cien codos.

RuSV1876 8 потому что и комнаты на внешнем дворе занимают длины только пятьдесят локтей, и вот перед храмом сто локтей.

FI33/38 9. Ja näiden kammioiden alapuolella oli sisäänkäynti idästäpäin, kun tultiin niitten luokse ulommasta esipihasta,

Biblia1776 9. Ja alhaalla kammioiden edessä oli läpikäytävä itään päin, josta äärimmäisestä kartanosta mennään ulos.

CPR1642 9. Ja alhalla Camaritten edes oli läpikäytäwä itän päin cosca ärimmäisest cartanost mennän ulos.

MLV19 9 And from under these chambers was the entry on the east side, as going into them from the outer court.

KJV 9. And from under these chambers was the entry on the east side, as one goeth into them from the utter court.

Luther1912 9. Und unten an diesen Kammern war ein Eingang gegen Morgen, da man aus dem äußeren Vorhof zu ihnen hineinging.

RV'1862 9. Y abajo de las cámaras estaba la entrada del templo del oriente, entrando en él del patio de afuera.

RuSV1876 9 А снизу ход к этим комнатам с восточной стороны, когдаподходят к ним со внешнего двора.

FI33/38 10. esipihaa ympäröivän muurin leveyspuolella. Etelää kohden, eristetyn alan edustalla ja rakennuksen edustalla, oli kammioita,

Biblia1776 10. Ja esikartanon muurin avaruudessa idän puolella, eripaikan ja rakennuksen kohdalla, oli myös kammioita.

CPR1642 10. Ja muurin tykönä itän päin oli myös Camareita.

MLV19 10 In the thickness of the wall of the court toward the east, before the separate place and before the building, there were chambers.

KJV 10. The chambers were in the thickness of the wall of the court toward the east, over against the separate place, and over against the building.

Luther1912 10. Und an der Mauer gegen Mittag waren auch Kammern gegenüber dem Hofraum und gegenüber dem Gebäude.

RV'1862 10. A la larga del muro del patio hacia el oriente delante de la lonja, y delante del edificio estaban las cámaras.

RuSV1876 10 В ширину стены двора к востоку перед площадью и перед зданием были комнаты.

FI33/38 11. ja niiden editse kävi tie. Ne olivat samanmuotoisia kuin ne kammiot, jotka olivat pohjoista kohden: yhtä pitkiä ja leveitä. Samanlaisia olivat kaikki näitten uloskäytävät, laitteet ja oviaukot.

Biblia1776 11. Ja siinä oli myös eripaikka niiden edessä, niinkuin niidenkin kammioiden pohjoista päin, ja kaikilla oli yksi pituus ja leveys; ja kaikki heidän uloskäymisensä heidän muotonsa ja oviensa jälkeen.

CPR1642 11. Ja sijnä oli myös tyhjä paicka edes nijncuin muidengin Camareitten pohjaista päin. Ja caikilla oli yxi pituus ja leweys: ja caicki mitä sen päällä oli nijncuin ennengin muiden päällä.

MLV19 11 And the way before them was like the appearance of the way of the chambers which were toward the north. According to their length so was their breadth. And all their exits were both according to their fashions and according to their doors.

KJV 11. And the way before them was like the appearance of the chambers which were toward the north, as long as they, and as broad as they: and all their goings out were both according to their fashions, and according to their doors.

Luther1912 11. Und war auch ein Weg davor wie vor jenen Kammern, so gegen Mitternacht lagen; und war alles gleich mit der Länge, Breite und allem, was daran war, wie droben an jenen.

RV'1862 11. Y el paseadero que estaba delante de ellas era semejante al de las cámaras que estaban hacia el norte: conforme a su longitud asimismo su anchura, y todas sus salidas, conforme a sus puertas, y conforme a sus entradas.

RuSV1876 11 И ход перед ними такой же, как и у тех комнат, которые обращены к северу, такая же длина, как и у тех, и такая же ширина, и все выходы их, и устройство их, и двери их такие же, как и у тех.

FI33/38 12. Ja samoin kuin olivat niiden kammioiden oviaukot, jotka olivat etelää kohden, oli se

Biblia1776 12. Ja niiden kammioiden ovien muodon jälkeen, jotka etelään päin olivat, oli ovi tien

oviaukko, joka oli tien päässä — tien, joka kulki senpuolisen muurin viertä itää kohden, sinne tultaessa.

CPR1642 12. Ja merta päin oli myös sencaltaisia Camereita owinens ja sen tyhjän paican edes oli owi lounasen päin josta tullan sen muurin tygö joca itä päin on.

MLV19 12 And according to the doors of the chambers that were toward the south was a door at the head of the way, even the way directly before the wall toward the east, as entering into them.

Luther1912 12. Und wie die Türen jener, also waren auch die Türen der Kammern gegen Mittag; und am Anfang des Weges war eine Tür, dazu man kommt von der Mauer, die gegen Morgen liegt.

RuSV1876 12 Такие же двери, как и у комнат, которые на юг, и для входа в них дверь у самой дороги, которая шла прямо вдоль стены на восток.

FI33/38 13. Ja hän sanoi minulle: Pohjoiskammiot ja eteläkammiot, jotka ovat eristetyn alan edustalla, ne ovat pyhiä kammioita, joissa

suussa, joka oli sen jalon muurin edessä, josta itään päin kohdastansa mennään.

KJV 12. And according to the doors of the chambers that were toward the south was a door in the head of the way, even the way directly before the wall toward the east, as one entereth into them.

RV'1862 12. Y conforme a las puertas de las cámaras que estaban hacia el mediodía a la puerta que salía al principio del camino, del camino delante del muro hermoso, que estaba hacia el oriente a los que entran.

Biblia1776 13. Ja hän sanoi minulle: ne kammiot pohjoista päin, ja ne kammiot etelään päin eripaikan kohdalla ovat kaikkein pyhimmän

papit, jotka lähestyvät Herraa, syövät sitä, mikä on korkeasti-pyhää. Sinne he pankoot korkeasti-pyhän: ruokauhrin, syntiuhrin ja vikauhrin; sillä se paikka on pyhä.

CPR1642 13. Ja hän sanoi minulle: ne Camarit pohjaista päin ja ne Camarit merta päin Templin cohdalla owat caickein pyhimmän sian omat cusa papit pitä syömän cosca he caickein pyhindä uhria HERralle uhrawat nimittäin ruocauhria syndiuhria ja wicauhria: sillä se on pyhä sia.

MLV19 13 Then he said to me, The north chambers and the south chambers, which are before the separate place, they are the holy chambers, where the priests that are near to Jehovah will eat the most holy things. There they will lay the most holy things and the meal offering and the sin offering and the trespass offering, for the place is holy.

Luther1912 13. Und er sprach zu mir: Die Kammern gegen Mittag gegenüber dem Hofraum, das sind die heiligen Kammern, darin die Priester, welche dem HERRN nahen, die hochheiligen Opfer, nämlich Speisopfer, Sündopfer und Schuldopfer, da hineinlegen; denn es ist eine

sian kammiot, kussa papit pitää syömän, kuin he kaikkein pyhintä uhria Herralle uhraavat, ruokauhria, syntiuhria ja vikauhria; sillä se on pyhä sia.

KJV 13. Then said he unto me, The north chambers and the south chambers, which are before the separate place, they be holy chambers, where the priests that approach unto the LORD shall eat the most holy things: there shall they lay the most holy things, and the meat offering, and the sin offering, and the trespass offering; for the place is holy.

RV'1862 13. Y díjome: Las cámaras del norte, y las del mediodía, que están delante de la lonja, son cámaras santas, en las cuales los sacerdotes que se acercan a Jehová comerán las santas ofrendas: allí pondrán las santas ofrendas, y el presente, y la expiación, y el sacrificio por

heilige Stätte.

el pecado; porque el lugar es santo.

RuSV1876 13 И сказал он мне: „комнаты на север и комнаты на юг, которые перед площадью, суть комнаты священные, в которых священники, приближающиеся к Господу, съедают священнейшие жертвы; там же они кладут священнейшие жертвы, и хлебное приношение, и жертву за грех, и жертву за преступление, ибо это место святое.

FI33/38 14. Kun papit ovat tulleet, älköötkö he menkö pyhäköstä ulos esipihaan muutoin, kuin että tänne panevat vaatteensa, joissa toimittavat virkaansa, sillä ne ovat pyhät, ja pukeutuvat toisiin vaatteisiin; sitten lähestykööt paikkaa, mikä on kansaa varten.

Biblia1776 14. Ja kuin papit siihen sisälle menevät, niin ei heidän pidä jälleen tuleman pyhästä ulos äärimäiseen kartanoon, mutta pitää ennen riisuman vaatteensa, joissa he ovat palvelleet; sillä ne ovat pyhät. Ja heidän pitää ottaman toiset vaatteet yllensä, ja sitte menemän kansan sekaan.

CPR1642 14. Ja cosca Papit sijhen menewät nijn ei heidän pidä jällens tuleman Pyhästä ulos ärimmäiseen cartanohon mutta pitä ennen rijsuman waattens sijnä Camaris josa he owat palwellet: sillä ne owat pyhät. Ja heidän pitä ottaman toiset waattet päällens ja sijtte menemän Canssan secaan.

MLV19 14 When the priests enter in, then they will not go out of the holy place into the outer court, but they will lay their garments there in which they minister, for they are holy. And they will put on other garments and will approach to what pertains to the people.

KJV 14. When the priests enter therein, then shall they not go out of the holy place into the utter court, but there they shall lay their garments wherein they minister; for they are holy; and shall put on other garments, and shall approach to those things which are for the people.

Luther1912 14. Und wenn die Priester hineingehen, sollen sie nicht wieder aus dem Heiligtum gehen in den äußeren Vorhof, sonder sollen zuvor ihre Kleider, darin sie gedient haben, in den Kammern weglegen, denn sie sind heilig; und sollen ihre anderen Kleider anlegen und alsdann heraus unters Volk gehen.

RV'1862 14. Cuando los sacerdotes entraren, no saldrán del lugar santo al patio de afuera: mas allí dejarán sus vestimentos con que ministrarán, porque son santos; y vestirse han otros vestidos, y así se allegarán a lo que es del pueblo.

RuSV1876 14 Когда войдут туда священники, то они не должны выходить из этого святаго места на внешний двор, доколе не оставят там одежд своих, в которых служили, ибо они священны; они должны надеть на себя другие одежды и тогда выходить к народу".

FI33/38 15. Kun hän oli saanut loppuun sisemmän temppelin mittaamisen, vei hän minut ulos sille portille, jonka etupuoli oli itää kohden. Ja hän mittasi sen ympärinsä.

Biblia1776 15. Ja kuin hän kaiken huoneen oli sisältä mitannut, vei hän minun ulos porttiin itään päin, ja mittasi siitä kaiken ympärinsä.

CPR1642 15. Ja cosca hän caiken huonen oli sisäldä mitannut wei hän minun ulos sijhen porttijn

itä päin ja hän mittais sijtä caiken ymbärins.

MLV19 15 Now when he had made an end of measuring the inner house, he brought me forth by the way of the gate whose view is toward the east and measured it all around.

KJV 15. Now when he had made an end of measuring the inner house, he brought me forth toward the gate whose prospect is toward the east, and measured it round about.

Luther1912 15. Und da er das Haus inwendig ganz gemessen hatte, führte er mich heraus zum Tor gegen Morgen und maß von demselben allenthalben herum.

RV'1862 15. Y acabó las medidas de la casa de adentro, y sacóme por el camino de la puerta que miraba hacia el oriente, y lo midió todo en derredor.

RuSV1876 15 Когда кончил он измерения внутреннего храма, то вывел меня воротами, обращенными лицом к востоку, и стал измерять его кругом.

FI33/38 16. Hän mittasi itäilmalta mittaruovolla: viisi sataa ruokoa mittaruovon mukaan. Hän kääntyi

Biblia1776 16. Itään päin mittasi hän mittariuvulla viisisataa riukumittaa joka taholta.

CPR1642 16. Itä päin mittais hän wijsi sata riucumitta.

MLV19 16 He measured on the east side with the measuring reed, five hundred reeds, with the measuring reed all around.

KJV 16. He measured the east side with the measuring reed, five hundred reeds, with the measuring reed round about.

Luther1912 16. Gegen Morgen maß er fünfhundert Ruten lang;

RV'1862 16. Midió el lado oriental con la caña de medir, quinientas cañas de la caña de medir

al derredor.

RuSV1876 16 Он измерил восточную сторону тростью измерения и намерил тростью измерения всего пятьсот тростей;

FI33/38 17. ja mittasi pohjoisilmalta: viisisataa ruokoa mittaruovon mukaan. Hän kääntyi

Biblia1776 17. Pohjoista päin mittasi hän myös viisisataa riukumittaa mittariuvulla ympäri.

CPR1642 17. Pohjaista päin mittais hän myös wijsi sata riucumitta.

MLV19 17 He measured on the north side five hundred reeds with the measuring reed all around.

KJV 17. He measured the north side, five hundred reeds, with the measuring reed round about.

Luther1912 17. und gegen Mitternacht maß er auch fünfhundert Ruten lang;

RV'1862 17. Midió el lado del norte, quinientas cañas de la caña de medir al derredor.

RuSV1876 17 в северной стороне той же тростью измерения намерил всего пятьсот тростей;

FI33/38 18. ja mittasi eteläilmalta: viisisataa ruokoa mittaruovon mukaan.

Biblia1776 18. Niin myös lounaasen päin mittasi hän viisisataa riukumittaa sillä mittariuvulla.

CPR1642 18. Nijn myös lounasen päin wijsi sata riucumitta.

MLV19 18 He measured on the south side five hundred reeds with the measuring reed.

KJV 18. He measured the south side, five hundred reeds, with the measuring reed.

Luther1912 18. desgleichen gegen Mittag auch fünfhundert Ruten;

RuSV1876 18 в южной стороне намерил тростью измерения также пятьсот тростей.

RV'1862 18. Midió el lado del mediodía, quinientas cañas de la caña de medir.

FI33/38 19. Hän kääntyi ja mittasi länsi-ilmalta: viisisataa ruokoa mittaruovon mukaan.

CPR1642 19. Ja cosca hän tuli länden päin mittais hän myös wijsi sata riucumitta.

Biblia1776 19. Ja kuin hän tuli länteen päin, mittasi hän myös viisisataa riukumiittaa sillä mittariuvulla.

MLV19 19 He turned about to the west side and measured five hundred reeds with the measuring reed.

Luther1912 19. und da er kam gegen Abend, maß er auch fünfhundert Ruten lang.

RuSV1876 19 Поворотив к западной стороне, намерил тростью измерения пятьсот тростей.

KJV 19. He turned about to the west side, and measured five hundred reeds with the measuring reed.

RV'1862 19. Rodeó al lado del occidente, y midió quinientas cañas de la caña de medir.

FI33/38 20. Neljältä ilmansuunnalta hän sen mittasi. Siinä oli muuri yltympäri; pituutta viisisataa ja leveyttä viisisataa. Sen tuli erottaa pyhä epäpyhästä.

CPR1642 20. Näin oli muuri jonga hän mittais joca neljäldä tahwolda wijsi sata riucumitta caicki

Biblia1776 20. Näin oli muuri, jonka hän mittasi, joka neljältä taholta viisisataa riukumittaa pituudelta ja viisisataa leveydeltä, kaikki ympäri; että pyhä piti oleman eroitettu pyhättömästä.

ymbärins että pyhä piti oleman eroitettu pyhättömäst.

MLV19 20 He measured it on the four sides. It had a wall all around, the length five hundred and the breadth five hundred, to make a separation between what was holy and what was common.

KJV 20. He measured it by the four sides: it had a wall round about, five hundred reeds long, and five hundred broad, to make a separation between the sanctuary and the profane place.

Luther1912 20. Also hatte die Mauer, die er gemessen, ins Gevierte auf jeder Seite herum fünfhundert Ruten, damit das Heilige von dem Unheiligen unterschieden wäre.

RV'1862 20. A los cuatro lados lo midió: tuvo el muro todo al derredor quinientas cañas de longitud, y quinientas cañas de anchura, para hacer apartamiento entre el santuario, y el lugar profano.

RuSV1876 20 Со всех четырех сторон он измерил его; кругом него была стена длиною в пятьсот тростей и в пятьсот тростей шириною, чтобы отделить святоеместо от несвятого.

43 luku

Profeetta näkee Herran kunnian tulevan temppeliin. Alttarin rakenne ja sen vihkimysmenot.

FI33/38 1. Sitten hän kuljetti minut portille — sille portille, joka antoi itää kohden.

Biblia1776 1. Ja hän johdatti minun porttiin, siihen porttiin, joka on itään päin.

CPR1642 1. JA hän johdatti minua porttijn itän päin.

MLV19 1 Afterward he brought me to the gate, even the gate that looks toward the east.

Luther1912 1. Und er führte mich wieder zum Tor gegen Morgen.

RuSV1876 1 И привел меня к воротам, к тем воротам, которые обращены лицом к востоку.

KJV 1. Afterward he brought me to the gate, even the gate that looketh toward the east:

RV'1862 1. Y LLEVÓME a la puerta, a la puerta que mira hacia el oriente,

FI33/38 2. Ja katso: Israelin Jumalan kunnia tuli idästä päin. Sen kohina oli niinkuin paljojen vetten kohina, ja maa kirkastui hänen kunniastansa.

CPR1642 2. Ja cadzo Israelin Jumalan cunnia tuli idästä ja pauhais nijncuin suuri wesi pauha ja maa kircastui hänen cunniastans.

Biblia1776 2. Ja katso, Israelin Jumalan kunnia tuli itätietä, ja pauhasi, niinkuin suuri vesi pauhaa; ja maa kirkastui hänen kunniastansa.

MLV19 2 And behold, the glory of the God of Israel came from the way of the east. And his voice was like the sound of many waters and the earth shone with his glory.

Luther1912 2. Und siehe, die Herrlichkeit des Gottes Israels kam von Morgen und brauste, wie ein großes Wasser braust; und es ward sehr licht auf der Erde von seiner Herrlichkeit.

RuSV1876 2 И вот, слава Бога Израилева шла от востока, и глас Его – как шум вод многих, и

KJV 2. And, behold, the glory of the God of Israel came from the way of the east: and his voice was like a noise of many waters: and the earth shined with his glory.

RV'1862 2. Y he aquí la gloria del Dios de Israel, que venía de hacia el oriente; y su sonido era como el sonido de muchas aguas, y la tierra resplandecía a causa de su gloria.

земля осветилась от славы Его.

FI33/38 3. Ja näky, jonka minä näin, oli samanlainen kuin se näky, jonka olin nähnyt tullessani hävittämään kaupunkia; samanlaiset olivat näyt kuin se näky, jonka olin nähnyt Kebar-joen varrella. Niin minä lankesin kasvoilleni.

Biblia1776 3. Ja tämä näky, jonka minä näin, oli senkaltainen kuin sekin näky, jonka minä näin, kuin minä tulin kaupunkia hävittämään ; ja nämät näyt olivat juuri niinkuin sekin näky, jonka minä näin Kebarin virran tykönä; ja minä lankesin maahan kasvoilleni.

CPR1642 3. Ja minä näin sencaltaisen näyn cuin ennengin Chebarin wirran tykönä cosca Caupungin häwitys minulle ilmoitettin ja minä langeisin maahan caswoilleni.

MLV19 3 And it was according to the appearance of the vision which I saw, even according to the vision that I saw when I came to destroy the city. And the visions were like the vision that I saw by the river Chebar. And I fell upon my face.

KJV 3. And it was according to the appearance of the vision which I saw, even according to the vision that I saw when I came to destroy the city: and the visions were like the vision that I saw by the river Chebar; and I fell upon my face.

Luther1912 3. Und es war eben wie das Gesicht, das ich sah, da ich kam, daß die Stadt sollte zerstört werden, und wie das Gesicht, das ich gesehen hatte am Wasser Chebar. Da fiel ich nieder auf mein Angesicht.

RV'1862 3. Y la visión que ví era como la visión, como aquella visión que ví, cuando vine para destruir la ciudad; y las visiones eran como la visión que ví junto al río de Cobar; y caí sobre mi rostro.

RuSV1876 3 Это видение было такое же, какое я видел прежде, точно такое, какое я видел,

когдаприходил возвестить гибель городу, и видения, подобныевидениям, какие видел я у реки Ховара. И я пал на лице мое.

FI33/38 4. Ja Herran kunnia kulki temppeliin sen portin kautta, jonka etupuoli oli itää kohden.

Biblia1776 4. Ja Herran kunnia tuli templiin itäisen portin kautta.

CPR1642 4. Ja HERran cunnia tuli Templijn itäisen portin cautta.

MLV19 4 And the glory of Jehovah came into the house by the way of the gate whose view is toward the east.

KJV 4. And the glory of the LORD came into the house by the way of the gate whose prospect is toward the east.

Luther1912 4. Und die Herrlichkeit des HERRN kam hinein zum Hause durchs Tor gegen Morgen.

RV'1862 4. Y la gloria de Jehová entró en la casa por la vía de la puerta que tenía la haz camino del oriente.

RuSV1876 4 И слава Господа вошла в храм путем ворот, обращенных лицом к востоку.

FI33/38 5. Ja henki nosti minut ja vei minut sisempään esipihaan. Ja katso: Herran kunnia täytti temppelin.

Biblia1776 5. Ja henki otti minun ja vei sisälliseen esikartanoon; ja katso, huone oli täynnä Herran kunniaa.

CPR1642 5. Ja Hengi otti minun ja wei sisälliseen esicartanohon ja cadzo huone oli täynäns HERran cunniata.

MLV19 5 And the Spirit took me up and brought me

KJV 5. So the spirit took me up, and brought me

into the inner court, and behold, the glory of Jehovah filled the house.

Luther1912 5. Da hob mich ein Wind auf und brachte mich in den innern Vorhof; und siehe, die Herrlichkeit des HERRN erfüllte das Haus.

RuSV1876 5 И поднял меня дух, и ввел меня во внутренний двор, и вот, славаГоспода наполнила весь храм.

RV'1862 5. Y alzóme el espíritu, y metióme en el patio de adentro; y he aquí que la gloria de Jehová hinchió la casa.

FI33/38 6. Ja minä kuulin jonkun puhuttelevan minua temppelistä; mutta mies seisoi minun vieressäni.

CPR1642 6. Ja minä cuulin änen huonesta: ja yxi mies seisoi minun tykönäni/

Biblia1776 6. Ja minä kuulin puheen minun tyköni huoneesta, ja yksi mies seisoi minun tykönäni,

MLV19 6 And I heard speaking to me out of the house and a man stood by me.

Luther1912 6. Und ich hörte einen mit mir reden vom Hause heraus, und ein Mann stand neben mir.

RuSV1876 6 И я слышал кого-то, говорящего мне из храма, а тот муж стоял подле меня,

KJV 6. And I heard him speaking unto me out of the house; and the man stood by me.

RV'1862 6. Y oí uno que me hablaba desde la casa; y un varón estaba junto a mí,

FI33/38 7. Se ääni sanoi minulle: Ihmislapsi, tämä on minun valtaistuimeni sija ja minun jalkapohjaini sija, jossa minä tahdon asua israelilaisten keskellä iankaikkisesti. Ja Israelin

Biblia1776 7. Joka sanoi minulle: sinä ihmisen poika, tämä on minun istuimeni paikka ja minun pyötäjalkaini sia, jossa minä tahdon asua Israelin lasten seassa ijankaikkisesti; ja ei

heimo ei ole enää saastuttava minun pyhää nimeäni — eivät he eivätkä heidän kuninkaansa — haureudellansa, kuninkaittensa ruumiilla ja uhrikukkuloillansa.

Israelin huone pidä enään saastuttaman minun pyhää nimeäni, ei he itse eikä heidän kuninkaansa huoruudellansa, eli kuningastensa raatoin kautta kukkuloillansa,

CPR1642 7. Joca sanoi minulle: sinä ihmisen poica tämä on minun istuimeni paicka jonga päällä minä istun josa minä tahdon asua Israelin lasten seas ijancaickisest: ja ei Israelin huone pidä enä saastuttaman minun pyhä nimeni ei he idze eikä heidän Cuningans heidän huorudellans eli heidän Cuningastens raatoin cautta ja heidän cuckuloillans.

MLV19 7 And he said to me, Son of man, this is the place of my throne and the place of the soles of my feet, where I will dwell in the midst of the sons of Israel everlasting. And the house of Israel will no more defile my holy name, neither they, nor their kings, by their prostitution and by the dead bodies of their kings in their high places,

KJV 7. And he said unto me, Son of man, the place of my throne, and the place of the soles of my feet, where I will dwell in the midst of the children of Israel for ever, and my holy name, shall the house of Israel no more defile, neither they, nor their kings, by their whoredom, nor by the carcases of their kings in their high places.

Luther1912 7. Der sprach zu mir: Du Menschenkind, das ist der Ort meines Throns und die Stätte meiner Fußsohlen, darin ich ewiglich will wohnen unter den Kindern Israel. Und das Haus Israel soll nicht mehr meinen heiligen Namen verunreinigen, weder sie noch ihre

RV'1862 7. Y díjome: Hijo del hombre, este es el lugar de mi asiento, y el lugar de las plantas de mis piés, en el cual habitaré entre los hijos de Israel para siempre; y nunca más la casa de Israel contaminará mi santo nombre, ellos y sus reyes, con sus fornicaciones, y con los

Könige, durch ihre Abgötterei und durch die Leichen ihrer Könige in ihren Höhen,

RuSV1876 7 и сказал мне: сын человеческий! это место престола Моего и место стопам ног Моих, где Я буду жить среди сынов Израилевых вовеки; и дом Израилев не будет более осквернять святагоимени Моего, ни они, ни цари их, блужением своим и трупами царей своих на высотах их.

cuerpos muertos de sus reyes, en sus altares.

FI33/38 8. Kun he asettivat kynnyksensä minun kynnykseni ääreen, ovenpielensä minun ovenpielteni ääreen, niin että muuri vain oli minun ja heidän välillään, niin he saastuttivat minun pyhän nimeni kauhistuksillansa, joita harjoittivat, ja minä lopetin heidät vihassani.

CPR1642 8. Asettain heidän kynnyxens minun kynnyxeni wiereen ja heidän owens minun oweni siwuun ja seinän minun ja heidän waihellans saastuttain minun pyhän nimeni cauhistuxillans joita he teit jongatähden minä myös heitä minun wihasani hucutin.

Biblia1776 8. Jotka asettivat kynnyksensä minun kynnykseni viereen ja ovensa minun oveni sivuun, ja seinä oli minun ja heidän vaiheellansa; ja he saastuttivat minun pyhän nimeni kauhistuksillansa, joita he tekivät, jonkatähden minä heitä vihassani hukutin.

MLV19 8 in their setting of their threshold by my threshold and their door-post beside my door-

KJV 8. In their setting of their threshold by my thresholds, and their post by my posts, and

post and there was but the wall between me and them. And they have defiled my holy name by their abominations which they have committed. Therefore I have consumed them in my anger.

Luther1912 8. welche ihre Schwelle an meine Schwelle und ihre Pfoste an meine Pfoste gesetzt haben, daß nur eine Wand zwischen mir und ihnen war; und haben also meinen heiligen Namen verunreinigt durch ihre Greuel, die sie taten, darum ich sie auch in meinem Zorn verzehrt habe.

RuSV1876 8 Они ставили порог свой у порога Моего и вереи дверей своих подле Моих верей, так что одна стена была между Мною и ими, и оскверняли святое имя Мое мерзостями своими, какие делали, и за то Я погубил их во гневе Моем.

FI33/38 9. Nyt he vievät haureutensa ja kuninkaittensa ruumiit kauas minusta, ja minä asun heidän keskellänsä iankaikkisesti.

CPR1642 9. Mutta nyt pitä heidän huorudens hyljämän ja heidän Cuningastens haudat minun tyköni nijn minä asun heidän tykönäns ijancaickisest.

the wall between me and them, they have even defiled my holy name by their abominations that they have committed: wherefore I have consumed them in mine anger.

RV'1862 8. Poniendo ellos su umbral junto a mi umbral, y su poste junto a mi poste, y una pared entre mí y ellos, contaminaron mi santo nombre con sus abominaciones que hicieron, y yo los consumí en mi furor.

Biblia1776 9. Mutta nyt heidän pitää huoruutensa kauvas hylkäämän, ja kuningastensa haudat minun tyköäni; niin minä asun heidän tykönänsä ijankaikkisesti.

MLV19 9 Now let them put away their prostitution and the dead bodies of their kings, far from me and I will dwell in the midst of them everlasting.

KJV 9. Now let them put away their whoredom, and the carcases of their kings, far from me, and I will dwell in the midst of them for ever.

Luther1912 9. Nun aber sollen sie ihre Abgötterei und die Leichen ihrer Könige fern von mir wegtun; und ich will ewiglich unter ihnen wohnen.

RV'1862 9. Ahora echarán léjos de mí su fornicación, y los cuerpos muertos de sus reyes, y habitaré en medio de ellos para siempre.

RuSV1876 9 А теперь они удалят от Меня блужение свое и трупы царей своих, и Я буду жить среди них во веки.

FI33/38 10. Sinä, ihmislapsi, saata Israelin heimolle sanoma tästä temppelistä, että he häpeäisivät rikkomuksiansa; ja he mitatkoot sen sopusuhtaisuuden.

Biblia1776 10. Sinä, ihmisen poika, osoita Israelin huoneelle templi, että he häpeäisivät pahoja töitänsä, ja anna heidän mitata kaikki muoto.

CPR1642 10. Ja sinä ihmisen poica osota Israelin huonelle Templi että he heitäns häpeisit heidän pahoista töistäns ja anna heidän otta sijtä idzellens caicki muoto.

MLV19 10 You, son of man, show the house to the house of Israel, that they may be ashamed of their iniquities and let them measure the pattern.

KJV 10. Thou son of man, shew the house to the house of Israel, that they may be ashamed of their iniquities: and let them measure the pattern.

Luther1912 10. Und du, Menschenkind, zeige dem Haus

RV'1862 10. Tú pues, hijo del hombre, anuncia a la

Israel den Tempel an, daß sie sich schämen ihrer Missetaten, und laß sie ein reinliches Muster davon nehmen.

RuSV1876 10 Ты, сын человеческий, возвести дому Израилеву о храме сем, чтобы они устыдились беззаконий своих и чтобы сняли с него меру.

FI33/38 11. Ja jos he häpeävät kaikkea, mitä ovat tehneet, niin tee heille tiettäväksi temppelin muoto sekä sen sisustus, uloskäytävät, sisäänkäytävät, kaikki muodot, kaikki säädökset, kaikki muodot ja kaikki lait; kirjoita ne heidän silmiensä eteen, että he ottaisivat vaarin sen koko muodosta ja kaikista säädöksistä ja tekisivät niiden mukaan.

CPR1642 11. Ja cosca he heitäns caikista heidän töistäns häpewät nijn osota heille huonen rakennuxen muoto läpikäytäwä cuwat caicki menot käskyt järjestyxet ja oikeudet ja kirjoita se heidän eteens että he sen käskyt ja tawat pidäisit ja tekisit.

MLV19 11 And if they are ashamed of all that they have done, make known to them the form of the house and the fashion of it and the exits

casa de Israel esta casa, y avergüéncense de sus pecados, y midan la traza.

Biblia1776 11. Ja kuin he kaikkia töitänsä häpeevät, niin osoita heille huoneen rakennuksen muoto, läpikäytävät, kuvat, kaikki menot, järjestykset ja oikeudet; ja kirjoita heidän eteensä, että he kaikki sen muodot ja kaikki sen säädyt pitäisivät ja tekisivät.

KJV 11. And if they be ashamed of all that they have done, shew them the form of the house, and the fashion thereof, and the

of it and the entrances of it and all the forms of it and all the ordinances of it and all the forms of it and all the laws of it. And write it in their sight, that they may keep the whole form of it and all the ordinances of it and do them.

goings out thereof, and the comings in thereof, and all the forms thereof, and all the ordinances thereof, and all the forms thereof, and all the laws thereof: and write it in their sight, that they may keep the whole form thereof, and all the ordinances thereof, and do them.

Luther1912 11. Und wenn sie sich nun alles ihres Tuns schämen, so zeige ihnen die Gestalt und das Muster des Hauses und seine Ausgänge und Eingänge und alle seine Weise und alle seine Sitten und alle seine Weise und alle seine Gesetze; und schreibe es ihnen vor, daß sie alle seine Weise und alle seine Sitten halten und darnach tun.

RV'1862 11. Y si se avergonzaren de todo lo que han hecho, házles entender la figura de la casa, y su traza, y sus salidas, y sus entradas, y todas sus figuras, y todas sus descripciones, y todas sus pinturas, y todas sus leyes; y descríbelo delante de sus ojos, y guarden toda su forma, y todas sus leyes, y háganlas.

RuSV1876 11 И если они устыдятся всего того, что делали, то покажи им вид храма и расположение его, и выходы его, и входы его, и все очертания его, и все уставы его, и все образы его, и все законы его, и напиши при глазах их, чтобы они сохраняли все очертания его и все уставы его и поступали по ним.

FI33/38 12. Tämä on temppelin laki: sen koko alue vuoren laella yltympäri on korkeasti-pyhä. Katso, tämä on temppelin laki.

Biblia1776 12. Tämä on huoneen laki: vuorten kukkuloilla pitää kaikki sen rajat joka taholta pyhimmät oleman; katso, tämä on huoneen

laki.

CPR1642 12. Tämä on huonen Laki: wuorten cuckuloilla ja caicki sen rajat pitä pyhimmät oleman. Tämä on huonen Laki.

MLV19 12 This is the law of the house. Upon the top of the mountain the whole limit of it all around will be most holy. Behold, this is the law of the house.

Luther1912 12. Das soll aber das Gesetz des Hauses sein: Auf der Höhe des Berges, soweit ihr Umfang ist, soll das Allerheiligste sein; das ist das Gesetz des Hauses.

RuSV1876 12 Вот закон храма: на вершине горы все пространство его вокруг – Святое Святых; вот закон храма!

KJV 12. This is the law of the house; Upon the top of the mountain the whole limit thereof round about shall be most holy. Behold, this is the law of the house.

RV'1862 12. Esta es la ley de la casa: Sobre la cumbre del monte será edificada: todo su término al derredor será santísimo: he aquí que esta es la ley de la casa.

FI33/38 13. Ja nämä olivat alttarin mitat kyynärissä, kyynärään luettuna kyynärä ja kämmenenleveys: sen alusta oli kyynärän korkuinen ja kyynärän levyinen, ja sen reunusta ympäri sen laidan oli yhden vaaksan mittainen. Tämä oli alttarin koroke.

CPR1642 13. MUtta tämä on Altarin mitta sen kynärän jälken joca on kämmenen leweyttä pidembi cuin muut kynärät sen pohja on kynärätä

Biblia1776 13. Mutta tämä on alttarin mitta, sen kyynärän jälkeen, joka on kämmenen leveys pitempi yhteistä kyynärää: sen jalka oli kyynärää korkia ja kyynärää leveä, ja sen äärestä reunaan, ympäri yksi vaaksa; ja tämä on alttarin korkeus.

corkia ja kynärätä lewiä ja ymbärins reuna waaxa lewiä.

MLV19 13 And these are the measures of the altar by cubits (the cubit is a cubit and a handbreadth). The bottom will be a cubit and the breadth a cubit and the border of it by the edge of it all around a span. And this will be the base of the altar.

KJV 13. And these are the measures of the altar after the cubits: The cubit is a cubit and an hand breadth; even the bottom shall be a cubit, and the breadth a cubit, and the border thereof by the edge thereof round about shall be a span: and this shall be the higher place of the altar.

Luther1912 13. Das aber ist das Maß des Altars nach der Elle, welche eine handbreit länger ist den die gemeine Elle: sein Fuß ist eine Elle hoch und eine Elle breit; und die Leiste an seinem Rand ist eine Spanne breit umher.

RV'1862 13. Y estas son las medidas del altar en codos: el codo de a codo y palmo. El medio de un codo, y de un codo la anchura; y su término, que estaba sobre su borde al derredor, de un palmo; y esta es la altura del altar.

RuSV1876 13 И вот размеры жертвенника локтями, считая локоть в локоть с ладонью: основание в локоть, ширина в локоть же, и пояс по всем краям его в одну пядень; и вот задняя сторона жертвенника.

FI33/38 14. Alustasta, joka oli maassa, alimmalle välireunalle: kaksi kyynärää sekä leveyttä yksi kyynärä; ja pienemmältä välireunalta suuremmalle välireunalle: neljä kyynärää sekä

Biblia1776 14. Ja jalasta maan päältä eroitukseen oli kaksi kyynärää korkeutta ja kyynärä leveyttä; mutta vähemmästä eroituksesta enempää, neljä kyynärää korkeutta ja kyynärä leveyttä.

leveyttä kyynärä.

CPR1642 14. Ja tämä on Altarin corkeus: pohjasta maan päältä erihuoneseen on caxi kynärätä corkeutta ja kynärä leweyttä mutta wähemmäst erihuonest suurembaan on neljä kynärätä corkeutta ja kynärä leweyttä.

MLV19 14 And from the bottom upon the ground to the lower ledge will be two cubits and the breadth one cubit. And from the lesser ledge to the greater ledge will be four cubits and the breadth a cubit.

KJV 14. And from the bottom upon the ground even to the lower settle shall be two cubits, and the breadth one cubit; and from the lesser settle even to the greater settle shall be four cubits, and the breadth one cubit.

Luther1912 14. Und das ist die Höhe: Von dem Fuße auf der Erde bis an den untern Absatz sind zwei Ellen hoch und eine Elle breit; aber von demselben kleineren Absatz sind's vier Ellen hoch und eine Elle breit.

RV'1862 14. Y desde el medio de la tierra hasta el lugar de abajo había dos codos, y la anchura de un codo; y desde el lugar menor hasta el lugar mayor había cuatro codos, y la anchura de un codo.

RuSV1876 14 От основания, что в земле, до нижнего выступа два локтя, а шириною он в один локоть; от малого выступа до большого выступа четыре локтя, а ширина его – водин локоть.

FI33/38 15. Jumalan lieteen oli neljä kyynärää, ja Jumalan liedestä ylöspäin olivat ne neljä sarvea.

Biblia1776 15. Mutta Harel neljä kyynärää korkia, ja neljä sarvea ylhäällä Arielista.

CPR1642 15. Mutta Harel neljä kynärätä corkia ja neljä sarwe ylhällä Arielist.

MLV19 15 And the upper altar will be four cubits. And from the altar hearth and upward there will be four horns.

KJV 15. So the altar shall be four cubits; and from the altar and upward shall be four horns.

Luther1912 15. Und der Harel (der Gottesberg) vier Ellen hoch, und vom Ariel (dem Gottesherd) überwärts die vier Hörner.

RV'1862 15. Y el altar era de cuatro codos, y encima del altar había cuatro cuernos.

RuSV1876 15 Самый жертвенник вышиною в четыре локтя; и из жертвенника поднимаются вверх четыре рога.

FI33/38 16. Jumalan lieden pituus oli kaksitoista kyynärää ja leveys kaksitoista, niin että sen neljästä sivusta tuli neliö.

Biblia1776 16. Ja Ariel oli kaksitoistakymmentä kyynärää pitkä ja kaksitoistakymmentä kyynärää leveä, nelikulmainen joka neljältä taholtansa.

CPR1642 16. Ja Ariel oli caxitoistakymmendä kynärätä pitkä ja caxitoistakymmendä kynärätä lewiä neliculmainen.

MLV19 16 And the altar hearth will be twelve long by twelve broad, square in the four sides of it.

KJV 16. And the altar shall be twelve cubits long, twelve broad, square in the four squares thereof.

Luther1912 16. Der Ariel aber war zwölf Ellen lang und zwölf Ellen breit ins Geviert.

RV'1862 16. Y el altar tenía doce codos en longitud, y doce en anchura, cuadrado a sus cuatro

lados.

RuSV1876 16 Жертвенник имеет двенадцать локтей длины и двенадцать ширины; ончетырехугольный на все свои четыре стороны.

FI33/38 17. Välireunan pituus oli neljätoista kyynärää ja leveys neljätoista, sen neljältä sivulta. Sitä ympäröivä reunusta oli puolikyynäräinen, ja sen alusta oli kyynäräinen ympärinsä. Ja sen portaat olivat itäisellä puolella.

Biblia1776 17. Ja alttarin päällinen oli neljätoistakymmentä kyynärää pitkä ja neljätoistakymmentä kyynärää leveä, nelikulmainen joka neljätä taholta; ja reuna kävi ympäri, puoli kyynärää leviä, ja sen jalka kyynärää korkia, ja sen astuimet olivat itään päin.

CPR1642 17. Ja Altarin päälimmäinen oli neljätoistakymmendä kynärätä pitkä ja neljätoistakymmendä kynärätä lewiä neliculmainen ja reuna käwi ymbärins puolda kynärätä lewiä ja sen pohja kynärätä corkia ja sen traput olit itän päin.

MLV19 17 And the ledge will be fourteen long by fourteen broad in the four sides of it. And the border about it will be half a cubit and the bottom of it will be a cubit all around. And the steps of it will look toward the east.

KJV 17. And the settle shall be fourteen cubits long and fourteen broad in the four squares thereof; and the border about it shall be half a cubit; and the bottom thereof shall be a cubit about; and his stairs shall look toward the east.

Luther1912 17. Und der oberste Absatz war vierzehn Ellen lang und vierzehn Ellen breit ins Geviert; und eine Leiste ging allenthalben umher, eine halbe Elle breit; und sein Fuß war eine Elle hoch, und seine Stufen waren gegen Morgen.

RV'1862 17. Y el patio era de catorce codos de longitud, y catorce de anchura en sus cuatro lados; y el término que tenía al derredor era de medio codo, el medio que tenía era de un codo al derredor, y sus gradas estaban al oriente.

RuSV1876 17 А в площадке четырнадцать локтей длины и четырнадцать ширины на все четыре стороны ее, и вокруг нее пояс в пол-локтя, а основание ее в локоть вокруг, ступени же к нему – с востока.

FI33/38 18. Ja hän sanoi minulle: Ihmislapsi, näin sanoo Herra, Herra: Nämä ovat alttaria koskevat säädökset: Sinä päivänä, jona se on saatu tehdyksi, niin että voidaan sillä uhrata polttouhria ja vihmoa sille verta,

Biblia1776 18. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen poika, näin sanoo Herra, Herra: nämät pitää oleman alttarin säädyt, kuin se tehdään, jettä uhrattaisiin siinä polttouhria, ja priiskotettaisiin verta sen päälle.

CPR1642 18. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen poica näitä sano HERra Jumala: nämät pitä oleman Altarin säädyt cosca jocu uhra sijnä polttouhria ja prijscotta werta sen päälle/

MLV19 18 And he said to me, Son of man, thus says the lord Jehovah: These are the ordinances of the altar in the day when they will make it, to offer burnt offerings on it and to sprinkle

KJV 18. And he said unto me, Son of man, thus saith the Lord GOD; These are the ordinances of the altar in the day when they shall make it, to offer burnt offerings

blood on it.

Luther1912 18. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, so spricht der HERR HERR: Dies sollen die Sitten des Altars sein des Tages, da er gemacht ist, daß man Brandopfer darauf lege und Blut darauf sprenge.

RuSV1876 18 И сказал он мне: сын человеческий! так говорит Господь Бог: вот уставы жертвенника к тому дню, когда он будет сделан для приношения на нем всесожжений и для кропления на него кровью.

FI33/38 19. anna papeille, leeviläisille, jotka ovat Saadokin jälkeläisiä ja saavat minua lähestyä palvellaksensa minua, sanoo Herra, Herra, mullikka syntiuhriksi.

CPR1642 19. Ja Papeille Lewitaille Zadochin sugusta jotca minun edelläni käywät palwellen minua sano HERra HERra: pitä sinun andaman nuoren härjän syndiuhrixi.

MLV19 19 You will give to the priests the Levites who are of the seed of Zadok, who are near to me, to minister to me, says the lord Jehovah, a young bullock for a sin offering.

thereon, and to sprinkle blood thereon.

RV'1862 18. Y díjome: Hijo del hombre, así dijo el Señor Jehová: Estas son las leyes del altar el día que él será hecho, para ofrecer sobre él holocausto, y para esparcir sobre él sangre.

Biblia1776 19. Ja papeille, Leviläisille Zadokin suvusta, jotka minun edelläni käyvät, palvellen minua, sanoo Herra, Herra, pitää sinun antaman nuoren härjän syntiuhriksi.

KJV 19. And thou shalt give to the priests the Levites that be of the seed of Zadok, which approach unto me, to minister unto me, saith the Lord GOD, a young bullock for a sin

offering.

Luther1912 19. Und den Priestern von Levi aus dem Samen Zadoks, die da vor mich treten, daß sie mir dienen, spricht der HERR HERR, sollst du geben einen jungen Farren zum Sündopfer.

RV'1862 19. Darás a los sacerdotes Levitas, que son del linaje de Sadoc, que son allegados a mí, dijo el Señor Jehová, para ministrarme, un becerro hijo de vaca para expiación.

RuSV1876 19 Священникам от колена Левиина, которые из племени Садока, приближающимся ко Мне, чтобы служить Мне, говорит Господь Бог, дай тельца из стада волов, в жертву за грех.

FI33/38 20. Ota sen verta ja sivele alttarin neljään sarveen ja välireunan neljään kulmaan ja reunustaan yltympäri; niin on sinun puhdistettava se ja toimitettava sen sovitus.

Biblia1776 20. Ja sen verta pitää sinun ottaman ja priiskottaman sillä sen neljä sarvea ja neljä kulmaa reunan ympäri: sillä pitää sinun sen sovittaman ja pyhittämän.

CPR1642 20. Ja sen werestä pitä sinun ottaman ja prijscottaman sillä hänen neljä sarwens ja neljä culmans ja reunan ymbärins sillä pitä sinun sen sowittaman ja pyhittämän.

MLV19 20 And you will take of the blood of it and put it on the four horns of it and on the four corners of the ledge and upon the border all around. Thus you will cleanse it and make atonement for it.

KJV 20. And thou shalt take of the blood thereof, and put it on the four horns of it, and on the four corners of the settle, and upon the border round about: thus shalt thou cleanse and purge it.

Luther1912 20. Und von desselben Blut sollst du nehmen

RV'1862 20. Y tomarás de su sangre, y pondrás en sus

und seine vier Hörner damit besprengen und die vier Ecken an dem obersten Absatz und um die Leiste herum; damit sollst du ihn entsündigen und versöhnen.

RuSV1876 20 И возьми крови его, и покропи на четыре рога его, и на четыре угла площадки, и на пояс кругом, и так очисти его и освяти его.

cuatro cuernos, y en las cuatro esquinas del patio, y en el término al derredor, y limpiarlo has, y expiarlo has.

FI33/38 21. Ota sitten syntiuhri-mullikka ja polta se säädetyssä, temppelille kuuluvassa paikassa, pyhäkön ulkopuolella.

CPR1642 21. Ja pitä ottaman syndiuhri härjän ja polttaman sen erihuonen paicas ulcona Pyhästä.

Biblia1776 21. Ja pitää ottaman syntiuhrihärjän, ja polttaman sen huoneen eripaikassa, ulkona pyhästä.

MLV19 21 You will also take the bullock of the sin offering and it will be burnt in the appointed place of the house, outside the sanctuary.

Luther1912 21. Und sollst den Farren des Sündopfers nehmen und ihn verbrennen an einem Ort am Hause, der dazu verordnet ist außerhalb des Heiligtums.

RuSV1876 21 И возьми тельца, в жертву за грех, и сожги его на назначенном месте дома вне

KJV 21. Thou shalt take the bullock also of the sin offering, and he shall burn it in the appointed place of the house, without the sanctuary.

RV'1862 21. Y tomarás el becerro de la expiación, y quemarle ha conforme a la ley de la casa, fuera del santuario.

святилища.

FI33/38 22. Tuo toisena päivänä virheetön kauris syntiuhriksi; alttari on puhdistettava, samoin kuin se puhdistettiin mullikalla.

Biblia1776 22. Ja toisena päivänä pitää sinun uhraaman virheettömän kauriin syntiuhriksi; ja heidän pitää puhdistaman alttarin niinkuin härjälläkin puhdistettiin.

CPR1642 22. Ja toisna päiwänä pitä sinun uhraman wiattoman caurin syndiuhrixi ja puhdista Altari cuin härjälläkin puhdistettin.

MLV19 22 And on the second day you will offer a male-goat without blemish for a sin offering. And they will cleanse the altar, as they cleansed it with the bullock.

KJV 22. And on the second day thou shalt offer a kid of the goats without blemish for a sin offering; and they shall cleanse the altar, as they did cleanse it with the bullock.

Luther1912 22. Aber am andern Tage sollst du einen Ziegenbock opfern, der ohne Fehl sei, zu einem Sündopfer und den Altar damit entsündigen, wie er mit dem Farren entsündigt ist.

RV'1862 22. Y al segundo día ofrecerás un macho de cabrío sin tacha para expiación; y expiarán el altar como lo expiaron con el becerro.

RuSV1876 22 А на другой день в жертву за грех принеси из козьего стада козла без порока, и пусть очистят жертвенник так же, как очищали тельцом.

FI33/38 23. Suoritettuasi loppuun puhdistuksen tuo virheetön mullikka ja virheetön oinas

Biblia1776 23. Kuin se on tapahtunut, niin sinun pitää uhraaman nuoren virheettömän mullin ja

pikkukarjasta.

CPR1642 23. Cosca se on tapahtunut nijn sinun pitä uhraman nuoren wiattoman calpein ja wiattoman oinan laumasta.

MLV19 23 When you have made an end of cleansing it, you will offer a young bullock without blemish and a ram out of the flock without blemish.

Luther1912 23. Und wenn das Entsündigen vollendet ist, sollst du einen jungen Farren opfern, der ohne Fehl sei, und einen Widder von der Herde ohne Fehl.

RuSV1876 23 Когда же кончишь очищение, приведи из стада волов тельца без порока и из стада овец овна без порока;

FI33/38 24. Tuo ne Herran eteen, ja papit heittäköot niiden päälle suolaa ja uhratkoot ne polttouhriksi Herralle.

CPR1642 24. Ja uhra ne molemmat HERran edes ja heittäkän Papit sijhen suola ja nijn ne pitä uhraman HERralle polttouhrixi.

MLV19 24 And you will bring them near before Jehovah and the priests will cast salt upon

virheettömän oinaan laumasta.

KJV 23. When thou hast made an end of cleansing it, thou shalt offer a young bullock without blemish, and a ram out of the flock without blemish.

RV'1862 23. Cuando acabares de expiar, ofreceras un becerro hijo de vaca entero, y un carnero entero de la manada.

Biblia1776 24. Ja uhraa ne molemmat Herran edessä; ja heittäkään papit siihen suolaa, ja uhratkaan ne Herran polttouhriksi.

KJV 24. And thou shalt offer them before the LORD, and the priests shall cast salt upon

them and they will offer them up for a burnt offering to Jehovah.

them, and they shall offer them up for a burnt offering unto the LORD.

Luther1912 24. Und sollst sie beide vor dem HERRN opfern; und die Priester sollen Salz darauf streuen und sollen sie also opfern dem HERRN zum Brandopfer.

RV'1862 24. Y ofrecerlos has delante de Jehová; y los sacerdotes echarán sobre ellos sal, y ofrecerlos han en holocausto a Jehová.

RuSV1876 24 и принеси их пред лице Господа; и священники бросят на них соли,и вознесут их во всесожжение Господу.

FI33/38 25. Uhraa joka päivä, seitsemänä päivänä, syntiuhri-kauris; myös on uhrattava mullikka ja oinas pikkukarjasta, virheettömät.

Biblia1776 25. Näin sinun pitää seitsemän päivää uhraaman, kauriin joka päivä syntiuhriksi: mullin ja oinaan laumasta, jotka molemmat virheettömät olemaan pitää.

CPR1642 25. Näin sinun pitä seidzemen päiwä uhraman caurin syndiuhrixi calpein ja jäärän laumasta jotca molemmat owat wiattomat.

MLV19 25 Seven days you will prepare each day a goat for a sin offering. They will also prepare a young bullock and a ram out of the flock, without blemish.

KJV 25. Seven days shalt thou prepare every day a goat for a sin offering: they shall also prepare a young bullock, and a ram out of the flock, without blemish.

Luther1912 25. Also sollst du sieben Tage nacheinander täglich einen Bock zum Sündopfer opfern; und sie sollen einen jungen Farren und einen Widder von der Herde, die beide ohne Fehl

RV'1862 25. Siete dias sacrificaras el macho cabrío de la expiación cada día; y el becerro hijo de vaca, y el carnero de la manada enteros sacrificará.

sind, opfern.

RuSV1876 25 Семь дней приноси в жертву за грех по козлу в день; также пусть приносят в жертву по тельцу из стада волов и по овну из стада овец без порока.

FI33/38 26. Seitsemänä päivänä toimitettakoon alttarin sovitus ja puhdistettakoon ja vihittäköön se.

Biblia1776 26. Ja näin heidän pitää alttarin sovittaman seitsemän päivää, ja puhdistaman sen, täyttämän kätensä.

CPR1642 26. Ja näin pitä Altarin sowittaman seidzemen päiwä ja puhdistaman sen ja täyttämän kätens.

MLV19 26 Seven days they will make atonement for the altar and purify it. So they will consecrate it.

KJV 26. Seven days shall they purge the altar and purify it; and they shall consecrate themselves.

Luther1912 26. Und sollen also sieben Tage lang den Altar versöhnen und ihn reinigen und ihre Hände füllen.

RV'1862 26. Siete dias expiarán el altar, y lo limpiarán, y henchirán sus manos.

RuSV1876 26 Семь дней они должны очищать жертвенник и освящать его и наполнять руки свои.

FI33/38 27. Niiden päivien kuluttua papit kahdeksantena päivänä ja aina edelleen uhratkoot alttarilla polttouhrejansa ja

Biblia1776 27. Ja niiden seitsemän päivän perästä pitää papit, kahdeksantena päivänä ja sitte aina, uhraaman alttarille teidän polttouhrinne ja

yhteysuhrejansa. Ja niin minä teihin mielistyn, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 27. Ja nijden seidzemen päiwän peräst pitä Papit cahdexandena päiwänä ja sijtte aina uhraman Altarille teidän polttouhrin ja kijtosuhrin: nijn minä tahdon teille olla armollinen sano HERra HERra.

MLV19 27 And when they have accomplished the days, it will be that upon the eighth day and forward, the priests will make your* burnt offerings upon the altar and your* peace offerings. And I will accept you*, says the lord Jehovah.

Luther1912 27. Und nach denselben Tagen sollen die Priester am achten Tag und hernach für und für auf dem Altar opfern eure Brandopfer und eure Dankopfer, so will ich euch gnädig sein, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 27 По окончании же сих дней, в восьмой день и далее, священники будут возносить на жертвеннике ваши всесожжения и благодарственные жертвы; и Я буду милостив к вам, говорит Господь Бог.

kiitosuhrinne; niin minä tahdon teille olla armollinen, sanoo Herra, Herra.

KJV 27. And when these days are expired, it shall be, that upon the eighth day, and so forward, the priests shall make your burnt offerings upon the altar, and your peace offerings; and I will accept you, saith the Lord GOD.

RV'1862 27. Y acabados estos dias, el octavo día, y desde en adelante, sacrificarán los sacerdotes sobre el altar vuestros holocaustos, y vuestros pacíficos; y serme heis aceptos, dijo el Señor Jehová.

44 luku

Temppelin itäportti on oleva suljettuna. Muukalaiset eivät saa toimittaa tehtäviä temppelissä. Leeviläisten ja pappien velvollisuudet ja oikeudet.

FI33/38 1. Sitten hän vei minut takaisin pyhäkön ulommalle portille, sille, joka antoi itään päin; mutta se oli suljettu.

Biblia1776 1. Ja hän vei minun jälleen pyhän äärimäisen portin tietä itään päin; mutta se oli kiinni.

CPR1642 1. JA hän wei minun jällens sijhen ärimmäisen itäisen porttin saacka Pyhä päin mutta se oli kijnni.

MLV19 1 Then he brought me back by the way of the outer gate of the sanctuary, which looks toward the east. And it was shut.

KJV 1. Then he brought me back the way of the gate of the outward sanctuary which looketh toward the east; and it was shut.

Luther1912 1. Und er führte mich wiederum zu dem äußern Tor des Heiligtums gegen Morgen; es war aber verschlossen.

RV'1862 1. Y TORNÓME hacia la puerta del santuario de afuera, la cual mira hacia el oriente, la cual estaba cerrada.

RuSV1876 1 И привел он меня обратно ко внешним воротам святилища, обращенным лицом на восток, и они были затворены.

FI33/38 2. Niin Herra sanoi minulle: Tämä portti on oleva suljettuna: sitä ei saa avata, eikä kenkään saa käydä siitä sisälle, sillä Herra,

Biblia1776 2. Ja Herra sanoi minulle: tämä portti pitää oleman kiinni, ja ei pidä avattaman, eikä yksikään pidä siitä käymän; sillä Herra

Israelin Jumala, on käynyt siitä sisälle. Se on oleva suljettu.

CPR1642 2. Ja HERra sanoi minulle: tämä portti pitä oleman kijnni ja ei pidä awattaman eikä yxikän pidä sijtä käymän mutta ainoastans HERra Israelin Jumala ja pitä wielä sijtte oleman kijnni paidzi Förstiä.

Israelin Jumala on siitä käynyt; ja pitää vielä sitte oleman kiinni.

MLV19 2 And Jehovah said to me, This gate will be shut. It will not be opened, nor will any man enter in by it, for Jehovah, the God of Israel, has entered in by it. Therefore it will be shut.

KJV 2. Then said the LORD unto me; This gate shall be shut, it shall not be opened, and no man shall enter in by it; because the LORD, the God of Israel, hath entered in by it, therefore it shall be shut.

Luther1912 2. Und der HERR sprach zu mir: Dies Tor soll zugeschlossen bleiben und nicht aufgetan werden, und soll niemand dadurchgehen; denn der HERR, der Gott Israels, ist dadurch eingegangen, darum soll es zugeschlossen bleiben.

RV'1862 2. Y díjome Jehová: Esta puerta será cerrada: no se abrirá, ni entrará por ella hombre; porque Jehová Dios de Israel entró por ella, y será cerrada.

RuSV1876 2 И сказал мне Господь: ворота сии будут затворены, не отворятся, и никакой человек не войдет ими, ибо Господь, Бог Израилев,вошел ими, и они будут затворены.

FI33/38 3. Ruhtinas ainoastaan saakoon ruhtinaana

Biblia1776 3. Päämiehen se oleman pitää, päämiehen

istua siellä ja aterioida Herran edessä; käyköön hän sisään porttieteisen kautta ja tulkoon ulos samaa tietä.

CPR1642 3. Sillä Förstin pitä sijnä istuman ja syömän leipä HERran edes: esihuonesta pitä hänen menemän sisälle ja sijtä jällens tuleman ulos.

pitää siinä istuman ja syömän leipää Herran edessä; esihuoneesta pitää hänen menemän sisälle, ja ja siitä jälleen tuleman ulos.

MLV19 3 As for the ruler, he will sit in it as ruler to eat bread before Jehovah. He will enter by the way of the porch of the gate and will go out by the way of the same.

Luther1912 3. Doch den Fürsten ausgenommen; denn der Fürst soll daruntersitzen, das Brot zu essen vor dem HERRN. Durch die Halle des Tors soll er hineingehen und durch dieselbe wieder herausgehen.

RuSV1876 3 Что до князя, он, как князь, сядет в них, чтобы есть хлеб пред Господом; войдет путем притвора этих ворот, и тем же путем выйдет.

KJV 3. It is for the prince; the prince, he shall sit in it to eat bread before the LORD; he shall enter by the way of the porch of that gate, and shall go out by the way of the same.

RV'1862 3. El príncipe, el príncipe, él se asentará en ella para comer pan delante de Jehová: por el camino de la entrada de la puerta entrará, y por el camino de ella saldrá.

FI33/38 4. Sitten hän vei minut pohjoisportin kautta temppelin edustalle, ja minä näin, ja katso: Herran kunnia täytti Herran temppelin. Niin minä lankesin kasvoilleni.

CPR1642 4. Sijtä wei hän minun pohjaisen portin

Biblia1776 4. Siitä vei hän minun pohjoisen portin tietä esihuoneen kohdalle; ja minä näin, ja katso, Herran huone oli täynnä Herran kunniaa. Ja minä lankesin kasvoilleni.

esihuonen cohdalle. Ja minä näin ja cadzo HERran huone oli täynäns HERran cunniata ja minä langeisin caswoilleni.

MLV19 4 Then he brought me by the way of the north gate before the house. And I looked, and behold, the glory of Jehovah filled the house of Jehovah. And I fell upon my face.

KJV 4. Then brought he me the way of the north gate before the house: and I looked, and, behold, the glory of the LORD filled the house of the LORD: and I fell upon my face.

Luther1912 4. Darnach führte er mich zum Tor gegen Mitternacht vor das Haus. Und ich sah, und siehe, des HERRN Haus war voll der Herrlichkeit des HERRN; und ich fiel auf mein Angesicht.

RV'1862 4. Y llevóme hacia la puerta del norte por delante de la casa, y miré y he aquí que la gloria de Jehová había henchido la casa de Jehová; y caí sobre mi rostro.

RuSV1876 4 Потом привел меня путем ворот северных перед лице храма, и я видел, и вот, слава Господа наполняла дом Господа, и пал я на лице мое.

FI33/38 5. Ja Herra sanoi minulle: Ihmislapsi, ota huomioosi, katso silmilläsi ja kuule korvillasi kaikki, mitä minä sinulle puhun kaikista Herran temppelin säädöksistä ja kaikista sen laeista, ja ota huomioosi, kuinka temppeliin on mentävä kustakin pyhäkön uloskäytävästä.

Biblia1776 5. Ja Herra sanoi minulle: sinä, ihmisen poika, pane sydämees, ja katso silmilläs, ja kuule korvillas kaikkia, mitä minä sinulle sanon kaikista Herran huoneen säädyistä ja asetuksista, ja ota vaari, kuinka (ihmisen) itsensä pyhässä käyttäytymän pitää.

CPR1642 5. Ja HERra sanoi minulle: sinä ihmisen poica ota waari ja cadzo ja cuule tarcast caickia mitä

minä sinulle sanon caikista HERran huonen säädyistä ja asetuxista ja ota waari cuinga ihmisen idzens Pyhäs käyttämän pitä.

MLV19 5 And Jehovah said to me, Son of man, mark well and behold with your eyes and hear with your ears all that I say to you concerning all the ordinances of the house of Jehovah and all the laws of it. And mark well the entrance of the house, with every exit of the sanctuary.

Luther1912 5. Und der HERR sprach zu mir: Du Menschenkind, merke darauf und siehe und höre fleißig auf alles, was ich dir sagen will von den Sitten und Gesetzen im Haus des HERRN; und merke, wie man hineingehen soll, und auf alle Ausgänge des Heiligtums.

RuSV1876 5 И сказал мне Господь: сын человеческий! прилагай сердце твое ко всему , и смотри глазами твоими, и слушай ушами твоими все, что Я говорю тебео всех постановлениях дома Господа и всех законах его; и прилагай сердце твое ко входув храм и ко всем выходам из святилища.

KJV 5. And the LORD said unto me, Son of man, mark well, and behold with thine eyes, and hear with thine ears all that I say unto thee concerning all the ordinances of the house of the LORD, and all the laws thereof; and mark well the entering in of the house, with every going forth of the sanctuary.

RV'1862 5. Y díjome Jehová: Hijo del hombre, pon tu corazón, y mira con tus ojos, y oye con tus oidos todo lo que yo hablo contigo de todas las ordenanzas de la casa de Jehová, y de todas sus leyes; y pon tu corazón a las entradas de la casa, y a todas las salidas del santuario.

FI33/38 6. Ja sano niille uppiniskaisille, sano Israelin heimolle: Näin sanoo Herra, Herra: Jo riittävät kaikki teidän kauhistuksenne, te Israelin heimo,

Biblia1776 6. Ja sano kovakorvaiselle Israelin huoneelle: näin sanoo Herra, Herra: te Israelin huone, olette tähänasti kaikilla teidän kauhistuksillanne kyllä tehneet:

CPR1642 6. Ja sano cowacorwaisille Israelin huonest: Näin sano HERra HERra: te Israelin huonesta oletta tähänasti caikilla teidän cauhistuxillan kyllä tehnet:

MLV19 6 And you will say to the rebellious, even to the house of Israel, The lord Jehovah says thus: O you* house of Israel, let it suffice you* of all your* abominations,

KJV 6. And thou shalt say to the rebellious, even to the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; O ye house of Israel, let it suffice you of all your abominations,

Luther1912 6. Und sage dem ungehorsamen Hause Israel: So spricht der HERR HERR: Ihr macht es zuviel, ihr vom Hause Israel, mit allen euren Greueln,

RV'1862 6. Y dirás a la rebelde, a la casa de Israel: Así dijo el Señor Jehová: Os basten todas vuestras abominaciones, o! casa de Israel:

RuSV1876 6 И скажи мятежному дому Израилеву: так говорит Господь Бог: довольно вам, дом Израилев, делать все мерзости ваши,

FI33/38 7. te kun olette tuoneet muukalaisia, sydämeltään ja ruumiiltaan ympärileikkaamattomia, minun pyhäkköoni olemaan siellä ja häpäisemään minun temppeliäni, samalla kuin olette uhranneet minun leipääni ja rasvaa ja verta; ja niin te

Biblia1776 7. Että te annette muukalaisia, joilla on ympärileikkaamatoin liha, tulla minun pyhääni, jolla te minun huoneeni saastutatte, uhratessanne minun leipääni, lihavuutta ja verta, ja näin rikotte kaikki minun liittoni kaikilla teidän

olette rikkoneet minun liittoni — kaikkien muitten kauhistustenne lisäksi.

CPR1642 7. Että te annatte tulla muucalaisia joilla on ymbärinsleickamatoin sydän ja ymbärinsleickamatoin liha minun Pyhääni jolla te minun huoneni saastutatte uhratesan minun leipäni lihawutta ja werta ja näin ricotte caicki minun lijttoni caikilla teidän cauhistuxillan.

MLV19 7 in that you* have brought in foreigners, uncircumcised in heart and uncircumcised in flesh, to be in my sanctuary, to profane it, even my house, when you* offer my bread, the fat and the blood. And they have broken my covenant, to add to all your* abominations.

Luther1912 7. denn ihr führt fremde Leute eines unbeschnittenen Herzens und unbeschnittenen Fleisches in mein Heiligtum, dadurch ihr mein Haus entheiligt, wenn ihr mein Brot, Fettes und Blut opfert, und brecht also meinen Bund mit allen euren Greueln;

RuSV1876 7 вводить сынов чужой, необрезанных сердцем и необрезанных плотью,чтобы они были в Моем святилище и оскверняли храм Мой, подносить хлеб Мой, тук и кровь, и

kauhistuksillanne.

KJV 7. In that ye have brought into my sanctuary strangers, uncircumcised in heart, and uncircumcised in flesh, to be in my sanctuary, to pollute it, even my house, when ye offer my bread, the fat and the blood, and they have broken my covenant because of all your abominations.

RV'1862 7. De haber vosotros traido extranjeros, incircuncisos de corazón, e incircuncisos de carne, para estar en mi santuario, para contaminar mi casa: de haber ofrecido mi pan, el sebo, y la sangre; e invalidaron mi concierto por todas vuestras abominaciones.

разрушать завет Мой всякими мерзостями вашими.

FI33/38 8. Te ette ole itse hoitaneet minulle suoritettavia pyhiä tehtäviä, vaan olette panneet heitä puolestanne hoitamaan minulle pyhäkössäni suoritettavia tehtäviä.

Biblia1776 8. Ja ette pidä minun pyhäni tapoja, mutta olette tehneet itsellenne uuden tavan minun pyhästäni.

CPR1642 8. Ja et te pidä minun Pyhäni tapoja mutta oletta tehnet idzellen uden tawan minun Pyhäsäni.

MLV19 8 And you* have not kept the charge of my holy things, but you* have set keepers of my charge in my sanctuary for yourselves.

KJV 8. And ye have not kept the charge of mine holy things: but ye have set keepers of my charge in my sanctuary for yourselves.

Luther1912 8. und haltet die Sitten meines Heiligtums nicht, sondern macht euch selbst neue Sitten in meinem Heiligtum.

RV'1862 8. Y no guardasteis la observancia de mis santificaciones, mas vosotros os pusisteis guardas de mi observancia en mi santuario.

RuSV1876 8 Вы не исполняли стражи у святынь Моих, а ставили вместо себя их для стражи в Моем святилище.

FI33/38 9. Näin sanoo Herra, Herra: ei yksikään muukalainen, sydämeltään ja ruumiiltaan ympärileikkaamaton, saa tulla minun pyhäkköön, olkoon se kuka tahansa muukalainen, joka israelilaisten keskuudessa

Biblia1776 9. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: ei yhdenkään vieraan, jolla on ympärileikkaamatoin sydän ja ympärileikkaamatoin liha, pidä tuleman minun pyhääni, kaikista muukalaisista, jotka

on.

CPR1642 9. Sentähden sano HERra Jumala näin: ei yhdengän wieran jolla on ymbärinsleickamatoin sydän ja ymbärinsleickamatoin liha pidä tuleman minun Pyhääni caikista muucalaisista jotca Israelin lasten seas owat.

MLV19 9 The lord Jehovah says thus: No foreigner, uncircumcised in heart and uncircumcised in flesh, will enter into my sanctuary, of any foreigners that are among the sons of Israel.

Luther1912 9. Darum spricht der HERR HERR also: Es soll kein Fremder eines unbeschnittenen Herzens und unbeschnittenen Fleisches in mein Heiligtum kommen aus allen Fremdlingen, so unter den Kindern Israel sind;

RuSV1876 9 Так говорит Господь Бог: никакой сын чужой, необрезанный сердцем инеобрезанный плотью, не должен входить во святилище Мое, даже и тот сын чужой, который живет среди сынов Израиля.

FI33/38 10. Vaan ne leeviläiset, jotka menivät minun luotani kauas, silloin kun Israel oli joutunut eksyksiin, nuo, jotka eksyivät pois minusta

Israelin lasten seassa ovat.

KJV 9. Thus saith the Lord GOD; No stranger, uncircumcised in heart, nor uncircumcised in flesh, shall enter into my sanctuary, of any stranger that is among the children of Israel.

RV'1862 9. Así dijo el Señor Jehová: Ningún hijo de extranjero incircunciso de corazón, e incircunciso de carne, entrará en mi santuario, de todos los hijos de extranjeros que están entre los hijos de Israel.

Biblia1776 10. Ja ei myös ne Leviläiset, jotka minusta luopuneet, ja Israelin kanssa epäjumalainsa jälkeen erehtykseen menneet ovat;

kivijumalainsa jälkeen, kantakoot syntinsä;

CPR1642 10. Ja ei myös ne Lewitat jotca minusta luopunet owat ja Israelin cansa epäjumalains jälken erhetyxeen mennet owat sentähden pitä heidän candaman omat syndins.

MLV19 10 But the Levites who went far from me, when Israel went-astray, who went-astray from me after their idols, they will bear their iniquity.

Luther1912 10. sondern die Leviten, die von mir gewichen sind und samt Israel von mir irregegangen nach ihren Götzen, die sollen ihre Sünde tragen,

RuSV1876 10 Равно и левиты, которые удалились от Меня во время отступничества Израилева, которые, оставив Меня, блуждали вслед идолов своих, понесут наказание за вину свою.

FI33/38 11. he toimittakoot minun pyhäkössäni vartioinnin temppelin porteilla ja toimittakoot temppelipalveluksen: he teurastakoot polttouhrit ja teurasuhrit kansalle ja seisokoot heidän edessään heitä palvelemassa.

sentähden pitää heidän kantaman omat syntinsä.

KJV 10. And the Levites that are gone away far from me, when Israel went astray, which went astray away from me after their idols; they shall even bear their iniquity.

RV'1862 10. Y los Levitas que se apartaron léjos de mí cuando Israel erró, el cual erró apartándose de mí en pos de sus ídolos, llevarán su iniquidad.

Biblia1776 11. Mutta heidän pitää vartioitseman minun pyhäni ovea, ja oleman huoneen palveliat, ja teurastaman polttouhria ja muita uhreja kansan edestä, ja seisoman heidän edessänsä, palvellen heitä.

CPR1642 11. Mutta heidän pitä wartioidzeman minun Pyhäni owe ja pitä oleman muiden palweliat ja pitä ainoastans teurastaman polttouhria ja muita uhreja mitä Canssa tuo ja seisoman Pappein edes palwellen heitä.

MLV19 11 Yet they will be ministers in my sanctuary, having oversight at the gates of the house and ministering in the house. They will kill the burnt offering and the sacrifice for the people and they will stand before them to minister to them.

KJV 11. Yet they shall be ministers in my sanctuary, having charge at the gates of the house, and ministering to the house: they shall slay the burnt offering and the sacrifice for the people, and they shall stand before them to minister unto them.

Luther1912 11. und sollen in meinem Heiligtum dienen als Hüter an den Türen des Hauses und als Diener des Hauses; und sollen nur das Brandopfer und andere Opfer, so das Volk herzubringt, schlachten und vor den Leuten stehen, daß sie ihnen dienen.

RV'1862 11. Y serán ministros en mi santuario, porteros a las puertas de la casa, y sirvientes en la casa: ellos matarán el holocausto y la víctima al pueblo, y ellos estarán delante de ellos para servirles:

RuSV1876 11 Они будут служить во святилище Моем, как сторожа у ворот храма и прислужники у храма; они будут заколать длянарода всесожжение и другие жертвы, и будут стоять пред ними для служения им.

FI33/38 12. Koska he ovat heitä palvelleet heidän kivijumalainsa edessä ja olleet Israelin

Biblia1776 12. Että he ovat palvelleet heitä heidän epäjumalansa edessä, ja ovat antaneet

heimolle kompastuksena syntiin, sentähden minä kättä kohottaen vakuutan heistä, sanoo Herra, Herra, että heidän on kannettava syntinsä.

CPR1642 12. Että he owat palwellet heidän epäjumalains edes ja owat andanet Israelin huonelle pahennuxen sentähden olen minä ojendanut käteni heidän päällens sano HERra Jumala että heidän pitä candaman heidän syndins.

Israelin huoneelle pahennuksen; sentähden olen minä ojentanut käteni heidän päällensä, sanoo Herra, Herra, että heidän pitää kantaman heidän syntinsä,

MLV19 12 Because they ministered to them before their idols and became a stumbling block of iniquity to the house of Israel, therefore I have lifted up my hand against them, says the lord Jehovah and they will bear their iniquity.

Luther1912 12. Darum daß sie ihnen gedient vor ihren Götzen und dem Haus Israel einen Anstoß zur Sünde gegeben haben, darum habe ich meine Hand über sie ausgestreckt, spricht der HERR HERR, daß sie müssen ihre Sünde tragen.

RuSV1876 12 За то, что они служили им пред идолами их и были для дома Израилева соблазном кнечестию, Я поднял на них руку Мою, говорит Господь Бог, и они понесут наказание за вину свою;

KJV 12. Because they ministered unto them before their idols, and caused the house of Israel to fall into iniquity; therefore have I lifted up mine hand against them, saith the Lord GOD, and they shall bear their iniquity.

RV'1862 12. Por cuanto les sirvieron delante de sus ídolos, y fueron a la casa de Israel por tropezadero de maldad: por tanto yo alcé mi mano acerca de ellos, dijo el Señor Jehová, que llevarán su iniquidad.

FI33/38 13. He eivät saa lähestyä minua, niin että toimittaisivat minun edessäni papinvirkaa ja lähestyisivät mitään minulle pyhitettyä, mitään korkeasti-pyhää, vaan heidän on kannettava häpeänsä ja kauhistuksensa, joita ovat tehneet.

Biblia1776 13. Ja ei pidä uhraaman minun edessäni, eikä oleman minun pappini, ei myös minun pyhääni tuleman, kaikkein pyhimpään; mutta pitää kantaman häpynsä ja kauhistuksensa, joita he tehneet ovat.

CPR1642 13. Ja ei pidä uhraman minun edesäni eikä oleman minun Pappini ei myös minun Pyhääni tuleman sijhen caickein pyhimbään mutta pitä candaman heidän häpyns ja cauhistuxens jotca he tehnet owat.

MLV19 13 And they will not come near to me, to execute the office of priest to me, nor to come near to any of my holy things, to the things that are most holy, but they will bear their shame and their abominations which they have committed.

KJV 13. And they shall not come near unto me, to do the office of a priest unto me, nor to come near to any of my holy things, in the most holy place: but they shall bear their shame, and their abominations which they have committed.

Luther1912 13. Und sie sollen nicht zu mir nahen, Priesteramt zu führen, noch kommen zu allen meinen Heiligtümern, zu den hochheiligen Opfern, sondern sie sollen ihre Schande tragen und ihre Greuel, die sie geübt haben.

RV'1862 13. No serán allegados a mí para serme sacerdotes, ni se allegarán a ninguna de mis santificaciones, a las santidades de santidades: mas llevarán su vergüenza, y sus abominaciones que hicieron.

RuSV1876 13 они не будут приближаться ко Мне, чтобы священнодействовать предо Мноюи

приступать ко всем святыням Моим, к Святому Святых, но будут нести на себе бесславие свое и мерзости свои, какие делали.

FI33/38 14. Ja minä panen heidät hoitamaan temppelissä suoritettavia tehtäviä, mitä siellä vain on palvelijantyötä ja toimitettavaa.

Biblia1776 14. Sentähden olen minä tehnyt heitä huoneen oven vartiaksi kaikessa sen palveluksessa, ja kaikissa, mitä siinä tehdään.

CPR1642 14. Sentähden olen minä tehnyt heitä owen wartiaxi huonen palweluxes ja muille palwelioixi.

MLV19 14 Yet I will make them keepers of the charge of the house, for all the service of it and for all that will be done in it.

KJV 14. But I will make them keepers of the charge of the house, for all the service thereof, and for all that shall be done therein.

Luther1912 14. Darum habe ich sie zu Hütern gemacht an allem Dienst des Hauses und zu allem, was man darin tun soll.

RV'1862 14. Y yo los pondré por guardas de la guarda de la casa, y en todo su servicio, y en todas las cosas que en ella se hicieren.

RuSV1876 14 Сделаю их стражами храма для всех служб его и для всего, что производится в нем.

FI33/38 15. Mutta ne leeviläiset papit, Saadokin jälkeläiset, jotka hoitivat minun pyhäkössäni suoritettavat tehtävät silloin, kun israelilaiset

Biblia1776 15. Mutta papit ja Leviläiset Zadokin pojat, jotka minun pyhäni säädyt pitäneet ovat, kuin Israelin lapset luopuivat minusta, ne

olivat eksyneet minusta pois, he saavat lähestyä minua, palvella minua ja seisoa minun edessäni uhraamassa minulle rasvaa ja verta, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 15. MUtta Papit ja Lewitat Zadochin sugusta jotca minun Pyhäni säädyt pitänet owat cosca Israelin lapset luowuit minusta ne pitä minun edelläni käymän palwellen minua ja minun edesäni seisoman ja pitä uhraman minulle lihawutta ja werta sano HERra Jumala.

MLV19 15 But the priests the Levites, the sons of Zadok, who kept the charge of my sanctuary when the sons of Israel went-astray from me, they will come near to me to minister to me. And they will stand before me to offer to me the fat and the blood, says the lord Jehovah:

Luther1912 15. Aber die Priester aus den Leviten, die Kinder Zadok, so die Sitten meines Heiligtums gehalten haben, da die Kinder Israel von mir abfielen, die sollen vor mich treten und mir dienen und vor mir stehen, daß sie mir das Fett und Blut opfern, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 15 А священники из колена Левиина, сыны Садока, которые, во время отступления

pitää minun edelläni käymän, palvellen minua, ja minun edessäni seisoman, ja uhraaman minulle lihavuutta ja verta, sanoo Herra, Herra.

KJV 15. But the priests the Levites, the sons of Zadok, that kept the charge of my sanctuary when the children of Israel went astray from me, they shall come near to me to minister unto me, and they shall stand before me to offer unto me the fat and the blood, saith the Lord GOD:

RV'1862 15. Mas los sacerdotes Levitas, hijos de Sadoc, que guardaron la observancia de mi santuario; cuando los hijos de Israel erraron apartándose de mí, ellos serán allegados a mí para ministrarme, y estarán delante de mí, para ofrecerme el sebo y la sangre, dijo el Señor Jehová.

сыновИзраилевых от Меня, постоянно стояли на страже святилища Моего, те будут приближаться ко Мне, чтобы служить Мне, и будут предстоять пред лицем Моим, чтобы приносить Мне тук и кровь, говорит Господь Бог.

FI33/38 16. He saavat tulla minun pyhäkkööni ja saavat lähestyä minun pöytääni, palvellen minua ja hoitaen minulle suoritettavat tehtävät.

Biblia1776 16. Ja heidän pitää menemän minun pyhääni, ja tuleman minun pöytäni eteen, palvellen minua ja pitäin minun säätyni.

CPR1642 16. Ja heidän pitä menemän minun Pyhääni ja tuleman minun pöytäni eteen palwellen minua ja pitäin minun säätyni.

MLV19 16 they will enter into my sanctuary and they will come near to my table, to minister to me and they will keep my charge.

KJV 16. They shall enter into my sanctuary, and they shall come near to my table, to minister unto me, and they shall keep my charge.

Luther1912 16. Und sie sollen hineingehen in mein Heiligtum und vor meinen Tisch treten, mir zu dienen und meine Sitten zu halten.

RV'1862 16. Ellos entrarán en mi santuario, y ellos se allegarán a mi mesa para ministrarme, y guardarán mi observancia.

RuSV1876 16 Они будут входить во святилище Мое и приближаться ктрапезе Моей, чтобы служить Мне и соблюдать стражу Мою.

FI33/38 17. Ja tullessaan sisemmän esipihan porteille

Biblia1776 17. Ja kuin he tahtovat mennä portista

he pukeutukoot pellavavaatteisiin älköötkä pitäkö yllänsä villaista toimittaessaan virkaansa sisemmän esipihan porteissa ja sisällä temppelissä.

CPR1642 17. Ja cosca he tahtowat mennä portista sisälliseen cartanohon nijn heidän pitä pukeman päällens lijnawaattet ja ei willoista tehtyjä nijncauwan cuin he sisällises cartanos palwelewat.

MLV19 17 And it will be that, when they enter in at the gates of the inner court, they will be clothed with linen garments and no wool will come upon them, while they minister in the gates of the inner court and within.

Luther1912 17. Und wenn sie durch die Tore des innern Vorhofs gehen wollen, sollen sie leinene Kleider anziehen und nichts Wollenes anhaben, wenn sie in den Toren im innern Vorhofe und im Hause dienen.

RuSV1876 17 Когда придут к воротам внутреннего двора, тогда оденутся в одеждыльняные, а шерстяное не должно быть на них во время служения их в воротах внутреннегодвора и внутри храма.

sisälliseen kartanoon, niin heidän pitää pukeman yllensä liinavaatteet, ja ei villoista tehtyjä, niin kauvan kuin he sisällisessä kartanossa palvelevat.

KJV 17. And it shall come to pass, that when they enter in at the gates of the inner court, they shall be clothed with linen garments; and no wool shall come upon them, whiles they minister in the gates of the inner court, and within.

RV'1862 17. Y será, que cuando entraren por las puertas del patio de adentro, se vestirán de vestimientos de lino: no subirá sobre ellos lana cuando ministraren en las puertas del patio de adentro, y adentro.

FI33/38 18. Pellavaiset juhlapäähineet olkoon heillä päässä ja pellavakaatiot lanteilla. Älköot he panko vyötäisillensä mitään hiostuttavaa.

CPR1642 18. Ja lijnahijpat pitä oleman heidän pääsäns ja alaswaattet heidän cupehillans ja ei pidä sitoman idzens cowin.

Biblia1776 18. Ja liinahiipat pitää oleman heidän päässänsä ja liinaiset vaatteet heidän kupeillansa, ja ei pidä sitoman itsiänsä hikiliinoilla,

MLV19 18 They will have linen headdresses upon their heads and will have linen breeches upon their loins. They will not gird themselves with anything that causes sweat.

KJV 18. They shall have linen bonnets upon their heads, and shall have linen breeches upon their loins; they shall not gird themselves with any thing that causeth sweat.

Luther1912 18. Und sollen leinenen Schmuck auf ihrem Haupt haben und leinene Beinkleider um ihre Lenden, und sollen sich nicht im Schweiß gürten.

RV'1862 18. Mitras de lino tendrán en sus cabezas, y pañetes de lino en sus lomos: no se ceñirán por los sudaderos.

RuSV1876 18 Увясла на головах их должны быть также льняные; и исподняя одежда на чреслах их должна быть также льняная; в поту они не должны опоясываться.

FI33/38 19. Kun he sitten menevät pois ulompaan esipihaan, kansan tykö ulompaan esipihaan, riisukoot vaatteensa, joissa ovat virkaa toimittaneet, jättäköot ne pyhäkön

Biblia1776 19. Ja kuin he menevät ulkoiseen ja äärimäiseen kartanoon kansan tykö, niin heidän pitää paneman ne vaatteet pois, joissa he palveluksen tehneet ovat, ja

kammioihin ja pukekoot yllensä toiset vaatteet, etteivät pyhittäisi kansaa vaatteillansa.

CPR1642 19. Ja cosca he menewät ulcoiseen ja ärimmäiseen cartanohon Canssan tygö nijn heidän pitä paneman ne waattet pois joisa he palweluxen tehnet owat ja kätkemän ne Pyhään ja heidän pitä ottaman jällens toiset waattet päällens ettei he Canssa pyhitäis omis waatteisans.

MLV19 19 And when they go forth into the outer court, even into the outer court to the people, they will put off their garments in which they minister and lay them in the holy chambers. And they will put on other garments, that they not sanctify the people with their garments.

Luther1912 19. Und wenn sie in den äußern Vorhof zum Volk herausgehen, sollen sie die Kleider, darin sie gedient haben, ausziehen und dieselben in die Kammern des Heiligtums legen und andere Kleider anziehen und das Volk nicht heiligen in ihren eigenen Kleidern.

RuSV1876 19 А когда надобно будет выйти на внешний двор, на внешний двор к народу, тогда онидолжны будут снять одежды свои,

kätkemän ne pyhiin kammioihin; ja heidän pitää ottaman toiset vaatteet yllensä, ettei he kansaa pyhittäisi omissa vaatteissansa.

KJV 19. And when they go forth into the utter court, even into the utter court to the people, they shall put off their garments wherein they ministered, and lay them in the holy chambers, and they shall put on other garments; and they shall not sanctify the people with their garments.

RV'1862 19. Y cuando salieren al patio de afuera, al patio de afuera al pueblo, desnudarse han de sus vestimentos con que ministraron, y dejarlos han en las cámaras del santuario; y vestirse han de otros vestidos, y no santificarán el pueblo con sus vestimentos.

в которых они служили, и оставить их в священных комнатах, и одеться в другие одежды, чтобы священными одеждами своими не прикасаться к народу.

FI33/38 20. Älköötkö he ajelko päätänsä, mutta älköötkö myöskään antako tukkansa valtoinaan kasvaa: heidän on leikattava hiuksensa.

Biblia1776 20. Ei heidän pidä ajeleman päätänsä, eikä pitkiä hiuksia kasvattaman; mutta pitää antaman hiuksensa tasaisesti leikata ympäri.

CPR1642 20. Ei heidän pidä ajeleman päätäns eikä pitkiä hiuxia caswattaman mutta pitä andaman leicata ymbärins.

MLV19 20 Neither will they shave their heads, nor allow their locks to grow long. They will only cut off the hair of their heads.

KJV 20. Neither shall they shave their heads, nor suffer their locks to grow long; they shall only poll their heads.

Luther1912 20. Ihr Haupt sollen sie nicht kahl scheren, und sollen auch nicht die Haare frei wachsen lassen, sondern sollen die Haare umher verschneiden.

RV'1862 20. Y no raparán su cabeza, ni dejarán crecer el cabello, mas trasquilando trasquilarán sus cabezas.

RuSV1876 20 И головы своей они не должны брить, и не должны отпускать волос, а пусть непременно стригут головы свои.

FI33/38 21. Viiniä älköön kukaan pappi juoko tultuansa sisempään esipihaan.

Biblia1776 21. Ei myös yksikään pappi pidä viinaa juoman, kuin hänen sisimäiseen kartanoon sisälle menemän pitää.

CPR1642 21. Ei myös yxikän Pappi pidä wijna juoman cosca hänen sisälmäises cartanos palwelust tekemän pitä.

MLV19 21 Neither will any of the priests drink wine when they enter into the inner court.

KJV 21. Neither shall any priest drink wine, when they enter into the inner court.

Luther1912 21. Und soll auch kein Priester Wein trinken, wenn sie in den innern Vorhof gehen sollen.

RV'1862 21. Y ninguno de los sacerdotes beberá vino cuando hubieren de entrar en el patio de adentro.

RuSV1876 21 И вина не должен пить ни один священник, когда идет во внутренний двор.

FI33/38 22. Leskeä ja hyljättyä älköötʼ he ottako vaimoksensa, vaan ottakoot neitsyen Israelin heimon jälkeläisistä tai lesken, joka on leskenä papin jälkeen.

Biblia1776 22. Ei myös pidä ottaman yhtään leskeä eli hyljättyä avioksensa, mutta neitseen Israelin suvusta, eli ottakaan papin lesken.

CPR1642 22. Ei myös yhtän leske eli hyljättyä pidä ottaman awioxens mutta neidzen Israelin sugust eli Papin lesken.

MLV19 22 Neither will they take for their wives a widow, nor her who is put away, but they will take virgins of the seed of the house of Israel, or a widow who is the widow of a priest.

KJV 22. Neither shall they take for their wives a widow, nor her that is put away: but they shall take maidens of the seed of the house of Israel, or a widow that had a priest before.

Luther1912 22. Und sollen keine Witwe noch Verstoßene zur Ehe nehmen, sondern Jungfrauen vom

RV'1862 22. Ni viuda, ni repudiada se tomarán por mujeres: mas tomarán vírgenes del linaje de

Samen des Hauses Israel oder eines Priesters nachgelassene Witwe.

RuSV1876 22 Ни вдовы, ни разведенной с мужем они не должны брать себе в жены, а только могут брать себе девиц из племени дома Израилева и вдову, оставшуюся вдовою от священника.

la casa de Israel; o viuda, que fuere viuda de sacerdote.

FI33/38 23. Ja opettakoot he minun kansalleni erotuksen pyhän ja epäpyhän välillä sekä tehkööt heille tiettäväksi, mikä on saastaista, mikä puhdasta.

CPR1642 23. Ja opettacan minun Canssani pitämän eroitusta pyhän ja saastaisen wälillä.

Biblia1776 23. Ja opettakaan minun kansaani tietämään eroituksen pyhän ja pyhättömän välillä, että he puhtaan ja saastaisen välillä eroituksen tietäisivät.

MLV19 23 And they will teach my people the difference between the holy and the common and cause them to discern between the unclean and the clean.

Luther1912 23. Und sie sollen mein Volk lehren, daß sie wissen Unterschied zu halten zwischen Heiligem und Unheiligem und zwischen Reinem und Unreinem.

RuSV1876 23 Они должны учить народ Мой отличать священное от несвященного и объяснять им, чтонечисто и что чисто.

KJV 23. And they shall teach my people the difference between the holy and profane, and cause them to discern between the unclean and the clean.

RV'1862 23. Y enseñarán a mi pueblo a hacer diferencia entre lo santo y lo profano; y entre lo limpio y lo no limpio les enseñarán a discernir.

FI33/38 24. Riita-asioissa he seisokoot tuomitsemassa ja tuomitkoot niissä minun oikeuksieni mukaan. Minun lakejani ja käskyjäni he noudattakoot kaikkien minun juhlieni vietossa ja pyhittäköot minun sapattini.

Biblia1776 24. Ja kuin riita tulee heidän eteensä, niin heidän pitää seisoman ja tuomitseman ja puhuman minun lakini ja säätyni jälkeen, ja pitämän minun käskyni, ja kaikki minun pyhäpäiväni ja sabbatini pyhittämän.

CPR1642 24. Ja cosca rijta tule heidän eteens nijn heidän pitä seisoman ja duomidzeman ja puhuman minun oikeudeni ja säätyeni jälken ja pitämän minun käskyni ja caicki minun pyhä päiwäni ja Sabbathini pyhittämän.

MLV19 24 And in a controversy they will stand to judge. They will judge it according to my ordinances. And they will keep my laws and my statutes in all my appointed feasts and they will sanctify my Sabbaths.

KJV 24. And in controversy they shall stand in judgment; and they shall judge it according to my judgments: and they shall keep my laws and my statutes in all mine assemblies; and they shall hallow my sabbaths.

Luther1912 24. Und wo eine Sache vor sie kommt, sollen sie stehen und richten und nach meinen Rechten sprechen und sollen meine Gebote und Sitten halten und alle meine Feste halten und meine Sabbate heiligen.

RV'1862 24. Y en el pleito ellos estarán para juzgar: por mis derechos lo juzgarán; y mis leyes y mis decretos guardarán en todas mis solemnidades, y mis sábados santificarán.

RuSV1876 24 При спорных делах они должны присутствовать в суде, и по уставам Моим судить их, и наблюдать законы Мои и постановления Мои о всех праздниках

Моих, и свято хранить субботы Мои.

FI33/38 25. Älköön hän menkö kuolleen ihmisen luo ja siten tulko saastaiseksi; ainoastaan isästä ja äidistä, pojasta ja tyttärestä, veljestä ja sisaresta, jos tämä ei ollut naitu, hän saa näin saattaa itsensä saastaiseksi.

Biblia1776 25. Ja ei pidä menemän yhdenkään kuolleen ihmisen tykö saastuttamaan itsiänsä; vaan ainoasti isänsä ja äitinsä, poikansa ja tyttärensä, veljensä ja sisarensa, jolla ei miestä ole ollut, niiden tähden joku saa itsensä saastuttaa;

CPR1642 25. Ja ei pidä menemän yhdengän cuollen tygö saastuttaman idziäns mutta ainoastans Isäns ja äitins poicans ja tyttärens weljens ja sisarens jolla ei miestä ole ollut nijden tähden jocu saa idzens saastutta.

MLV19 25 And they will go in to no dead person to defile themselves. But for father, or for mother, or for son, or for daughter, for brother, or for sister who has had no husband, they may defile themselves.

KJV 25. And they shall come at no dead person to defile themselves: but for father, or for mother, or for son, or for daughter, for brother, or for sister that hath had no husband, they may defile themselves.

Luther1912 25. Und sollen zu keinem Toten gehen und sich verunreinigen, nur allein zu Vater und Mutter, Sohn oder Tochter, Bruder oder Schwester, die noch keinen Mann gehabt hat; über denen mögen sie sich verunreinigen.

RV'1862 25. Y a hombre muerto no entrará el sacerdote para contaminarse: mas sobre padre, o madre, o hijo, o hija, hermano, o hermana, que no haya tenido marido, se contaminará.

RuSV1876 25 К мертвому человеку никто из них не должен подходить, чтобы не сделаться

нечистым; только ради отца и матери, ради сына и дочери, брата и сестры,которая не была замужем, можно им сделать себя нечистыми.

FI33/38 26. Mutta puhdistuksensa jälkeen luettakoon hänelle vielä seitsemän päivää;

Biblia1776 26. Mutta että he puhdistavat itsensä jälleen seitsemän päivää.

CPR1642 26. Mutta että he puhdistawat idzens jällens seidzemen päiwä.

MLV19 26 And after he is cleansed, they will reckon to him seven days.

KJV 26. And after he is cleansed, they shall reckon unto him seven days.

Luther1912 26. Und nach seiner Reinigung soll man zählen sieben Tage.

RV'1862 26. Y después de su expiación, contarle han aun siete dias.

RuSV1876 26 По очищении же такого, еще семь дней надлежит отсчитать ему.

FI33/38 27. ja sinä päivänä, jona hän tulee pyhäkköön, sisempään esipihaan, toimittamaan virkaansa pyhäkössä, hän uhratkoon syntiuhrinsa, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 27. Ja kuin hän jälleen menee pyhään, sisimäiseen kartanoon, palvelemaan pyhässä, niin pitää hänen uhraaman syntiuhrinsa, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 27. Ja cosca hän jällens mene Pyhään sisälmäiseen cartanoon palweleman Pyhäs nijn pitä hänen uhraman syndiuhrins sano HERRA HERRA.

MLV19 27 And in the day that he goes into the sanctuary, into the inner court, to minister in the sanctuary, he will offer his sin offering, says the lord Jehovah.

KJV 27. And in the day that he goeth into the sanctuary, unto the inner court, to minister in the sanctuary, he shall offer his sin offering, saith the Lord GOD.

Luther1912 27. Und wenn er wieder hinein zum Heiligtum geht in den innern Vorhof, daß er im Heiligtum diene, so soll er sein Sündopfer opfern, spricht der HERR HERR.

RV'1862 27. Y el día que entrare al santuario, al patio de adentro, para ministrar en el santuario, ofrecerá su expiación, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 27 И в тот день, когда ему надобно будет приступать ко святыне во внутреннем дворе, чтобы служить при святыне, он должен принести жертву за грех, говорит Господь Бог.

FI33/38 28. Ja tämä on oleva heidän perintöosansa: minä olen heidän perintöosansa. Teidän ei tule antaa heille perintömaata Israelissa: minä olen heidän perintömaansa.

Biblia1776 28. Ja se on heille perinnöksi; minä tahdon olla heidän perintönsä; sentähden ei teidän pidä heille perimistä antaman Israelissa; sillä minä olen heidän perintönsä.

CPR1642 28. Mutta sen perinnön jonga heidän pitä saaman se tahdon minä idze olla sentähden ei teidän pidä heille perimyst andaman Israelis: sillä minä olen heidän perindöns.

MLV19 28 And they will have an inheritance: I am their inheritance. And you* will give them no possession in Israel. I am their possession.

KJV 28. And it shall be unto them for an inheritance: I am their inheritance: and ye shall give them no possession in Israel: I am

their possession.

Luther1912 28. Aber das Erbteil, das sie haben sollen, das will ich selbst sein. Darum sollt ihr ihnen kein eigen Land geben in Israel; denn ich bin ihr Erbteil.

RuSV1876 28 А что до удела их, то Я их удел. И владения не давайте им в Израиле: Я их владение.

RV'1862 28. Y esto será a ellos por heredad: yo seré su heredad; y no les daréis posesión en Israel: yo soy su posesión.

FI33/38 29. Ruokauhrin, syntiuhrin ja vikauhrin he saavat syödä, ja kaikki, mikä on tuhon omaksi vihittyä Israelissa, on tuleva heille.

CPR1642 29. Heidän pitä saaman elatuxens ruocauhrist syndiuhrist ja wicauhrist ja caicki kirotut Israelis pitä heidän oleman.

Biblia1776 29. Heidän pitää saaman elatuksensa ruokauhrista, syntiuhrista ja vikauhrista; ja kaikki kirotut Israelissa pitää heidän oleman.

MLV19 29 They will eat the meal offering and the sin offering and the trespass offering. And every devoted thing in Israel will be theirs.

Luther1912 29. Sie sollen ihre Nahrung haben vom Speisopfer, Sündopfer und Schuldopfer, und alles Verbannte in Israel soll ihnen gehören.

RuSV1876 29 Они будут есть от хлебного приношения,от жертвы за грех и жертвы за преступление; и все заклятое у Израиля им же принадлежит.

KJV 29. They shall eat the meat offering, and the sin offering, and the trespass offering; and every dedicated thing in Israel shall be theirs.

RV'1862 29. El presente, y el sacrificio por la expiación, y por el pecado comerán; y toda cosa dedicada a Dios en Israel, será de ellos.

FI33/38 30. Paras kaikesta uutisesta, kaikenlaatuisesta, ja kaikki annit, mitä laatua hyvänsä antinne ovatkin, tulevat papeille; ja parhaat jyvärouheistanne on teidän annettava papille, että sinä tuottaisit siunauksen huoneellesi.

CPR1642 30. Ja caicki ensimäinen hedelmä ja esicoiset caikista ylönnysuhreista pitä Pappein oleman. Teidän pitä myös andaman Papeille esicoiset caikist syötäwist että siunaus olis sinun huonesas.

MLV19 30 And the first of all the first-fruits of every thing and every oblation of everything, of all your* oblations, will be for the priest. You* will also give to the priests the first of your* dough, to cause a blessing to rest on your house.

Luther1912 30. Und alle ersten Früchte und alle Hebopfer von allem, davon ihr Hebopfer bringt, sollen den Priestern gehören. Ihr sollt auch den Priestern die Erstlinge eures Teiges geben, damit der Segen in deinem Hause bleibe.

RuSV1876 30 И начатки из всех плодов ваших и

Biblia1776 30. Ja kaikki ensimmäinen hedelmä ja esikoiset kaikista teidän ylennysuhreistanne pitää pappein oleman. Teidän pitää myös antaman papeille esikoiset teidän taikinastanne, että siunaus olis sinun huoneessas.

KJV 30. And the first of all the firstfruits of all things, and every oblation of all, of every sort of your oblations, shall be the priest's: ye shall also give unto the priest the first of your dough, that he may cause the blessing to rest in thine house.

RV'1862 30. Y las primicias de todos primeros frutos de todo, y toda ofrenda de todo lo que se ofreciere de todas vuestras ofrendas será de los sacerdotes; y las primicias de todas vuestras masas daréis al sacerdote, para que haga reposar la bendición en vuestras casas.

всякого рода приношения, из чего ни состояли бы приношения ваши, принадлежат священникам;и начатки молотого вами отдавайте священнику, чтобы над домом твоим почивало благословение.

FI33/38 31. Papit älkööt syökö mitään itsestään kuollutta tai kuoliaaksi raadeltua, ei lintua eikä raavasta.

CPR1642 31. Mutta joca cuollut on eli medzän pedolda haascattu linnust eli eläimest sitä ei pidä Pappein syömän.

Biblia1776 31. Mutta joka kuollut on eli metsän pedolta haaskattu, linnusta eli eläimestä, sitä ei pidä pappein syömän.

MLV19 31 The priests will not eat of anything that dies of itself, or is torn, whether it is bird or beast.

Luther1912 31. Was aber ein Aas oder zerrissen ist, es sei von Vögeln oder Tieren, das sollen die Priester nicht essen.

RuSV1876 31 Никакой мертвечины и ничего, растерзанного зверем, ни из птиц, ни из скота, не должны есть священники.

KJV 31. The priests shall not eat of any thing that is dead of itself, or torn, whether it be fowl or beast.

RV'1862 31. Ninguna cosa mortecina, ni arrebatada, así de aves como de animales, comerán los sacerdote.

45 luku

Pyhäkölle, papeille, leeviläisille, kaupungille ja ruhtinaalle tulevat maa – alueet. Ruhtinaan velvollisuudet. Anti. Pääsiäisjuhlan ja lehtimajanjuhlan uhrit.

FI33/38 1. Kun te arvotte maata perintöosiksi, niin antakaa Herralle anti, pyhä osa maasta, kahtakymmentäviittä tuhatta pitkä ja kahtakymmentä tuhatta leveä. Se olkoon pyhä koko alueeltaan, yltympäri.

Biblia1776 1. Kuin te maata jaatte arvalla, niin teidän pitää eroittman osan maasta Herralle pyhäksi, viisikolmattakymmentä tuhatta riukumittaa pituudelle ja kymmenentuhatta leveydelle: se paikka on pyhä kaikissa rajoissansa ympäri.

CPR1642 1. COsca te maata jagatte arwalla nijn teidän pitä eroittaman osan maasta HERralle pyhäxi wijsicolmattakymmendä tuhatta riucumitta pitudelle ja kymmenen tuhatta leweydelle ja se paicka on pyhä nijn lewiäldä cuin se on.

MLV19 1 Moreover, when you* will divide the land by lot for inheritance, you* will offer an oblation to Jehovah, a holy portion of the land. The length will be the length of twenty-five thousand measures and the breadth will be ten thousand. It will be holy in all the border of it all around.

KJV 1. Moreover, when ye shall divide by lot the land for inheritance, ye shall offer an oblation unto the LORD, an holy portion of the land: the length shall be the length of five and twenty thousand reeds, and the breadth shall be ten thousand. This shall be holy in all the borders thereof round about.

Luther1912 1. Wenn ihr nun das Land durchs Los austeilt, so sollt ihr ein Hebopfer vom Lande absondern, das dem HERRN heilig sein soll, fünfundzwanzigtausend Ruten lang und zehntausend breit; der Platz soll heilig sein, soweit er reicht.

RuSV1876 1 Когда будете по жребию делить землю на уделы, тогда отделите священный участок Господу в двадцать пять тысяч тростей длины и десять тысяч ширины; да будет свято это место во всем объеме своем, кругом.

RV'1862 1. Y CUANDO partiereis por suer- tes la tierra en heredad, apartaréis una suerte para Jehová que le consagréis en la tierra, de longitud de veinte y cinco mil cañas de medir, y de anchura de diez mil: esto será santificado en todo su término al derredor.

FI33/38 2. Siitä tulkoon pyhäkölle neliö, viisisataa ja viisisataa joka taholta, ja sen lisäksi avointa tilaa viisikymmentä joka taholta.

CPR1642 2. Ja tästä pitä nyt tuleman Pyhään wijsi sata riucumitta neliculmainen ja esicaupungixi wijsikymmendä kynärätä.

Biblia1776 2. Ja tästä pitää oleman pyhään viisisataa riukumittaa, nelikulmainen ympärinsä, ja esikaupungiksi viisikymmentä kyynärää.

MLV19 2 Of this there will be for the holy place five hundred by five hundred square all around and fifty cubits for the suburbs of it all around.

KJV 2. Of this there shall be for the sanctuary five hundred in length, with five hundred in breadth, square round about; and fifty cubits round about for the suburbs thereof.

Luther1912 2. Und von diesem sollen zum Heiligtum kommen je fünfhundert Ruten ins Gevierte

RV'1862 2. De esto serán para el santuario las quinientas y quinientas cañas en cuadro al

und dazu ein freier Raum umher fünfzig Ellen.

RuSV1876 2 От него к святилищу отойдет четырехугольник по пятисот тростей кругом, и кругом него площадь в пятьдесят локтей.

FI33/38 3. Ja mittaa tästä mitatusta alueesta kahtakymmentäviittä tuhatta pitkälti ja kymmentätuhatta leveälti, ja siinä olkoon pyhäkkö, korkeasti-pyhä.

CPR1642 3. Ja sillä paicalla joca on wijsicolmattakymmendä tuhatta riucua pitkä ja kymmenen tuhatta lewiä pitä Pyhä oleman ja caickein Pyhimmän.

MLV19 3 And of this measure you will measure a length of twenty-five thousand and a breadth of ten thousand. And the sanctuary will be in it, which is most holy.

Luther1912 3. Und auf dem Platz, der fünfundzwanzigtausend Ruten lang und zehntausend breit ist, soll das Heiligtum stehen, das Allerheiligste.

RuSV1876 3 Из этой меры отмерь двадцать пять тысяч тростей в длину и десять тысяч в ширину,

derredor: el cual tendrá su ejido de cincuenta codos al derredor.

Biblia1776 3. Ja sillä paikalla, joka on viisikolmattakymmentä tuhatta riukua pitkä ja kymmenentuhatta leveä, pitää pyhän oleman, ja kaikkein pyhimmän.

KJV 3. And of this measure shalt thou measure the length of five and twenty thousand, and the breadth of ten thousand: and in it shall be the sanctuary and the most holy place.

RV'1862 3. Y de esta medida medirás en longitud veinte y cinco mil cañas, y en anchura diez mil: en lo cual estará el santuario, el santuario de santuarios.

где будет находиться святилище, Святое Святых.

FI33/38 4. Se olkoon pyhä osa maasta papeille, jotka palvelevat pyhäkössä, jotka lähestyvät ja palvelevat Herraa; se olkoon talojen sijana heitä varten ja pyhänä paikkana pyhäkköä varten.

Biblia1776 4. Se pitää maasta pyhä oleman, ja pitää pappein oleman, jotka pyhässä palvelevat, ja Herran eteen tulevat palvelemaan häntä, että heillä pitää oleman sia huoneelle, se pitää myös pyhä oleman.

CPR1642 4. Se muu sijtä pyhästä maasta pitä Pappein oleman jotca Pyhäs palwelewat Ja HERran eteen tulewat palweleman händä että heillä pitä oleman sia huoneille se pitä myös pyhä oleman.

MLV19 4 It is a holy portion of the land. It will be for the priests, the ministers of the sanctuary, who come near to minister to Jehovah and it will be a place for their houses and a holy place for the sanctuary.

KJV 4. The holy portion of the land shall be for the priests the ministers of the sanctuary, which shall come near to minister unto the LORD: and it shall be a place for their houses, and an holy place for the sanctuary.

Luther1912 4. Das übrige aber vom geheiligten Lande soll den Priestern gehören, die im Heiligtum dienen und vor den HERRN treten, ihm zu dienen, daß sie Raum zu Häusern haben, und soll auch heilig sein.

RV'1862 4. Lo consagrado de esta tierra será para los sacerdotes ministros del santuario, que son allegados para ministrar a Jehová; y serles ha lugar para hacer casas, y el santuario para santuario.

RuSV1876 4 Эта священная часть земли принадлежать будет священникам, служителям

святилища, приступающим к служению
Господу: это будет для них местом для
домов и святынею для святилища.

FI33/38 5. Kahtakymmentäviittä tuhatta pitkälti ja kymmentätuhatta leveälti on tuleva leeviläisille, jotka toimittavat palvelusta pyhäkössä, heille perintömaaksi — kaksikymmentä kammiota — .

Biblia1776 5. Mutta Leviläisten, jotka huoneessa palvelevat, pitää myös saaman viisikolmattakymmentä tuhatta riukua pituudelle ja kymmenentuhatta leveydelle heidän osaksensa, kahdellekymmenelle kammiolle.

CPR1642 5. Mutta Lewitat jotca huones palwelewat pitä myös saaman wijsicolmattakymmendä tuhatta riucua pitudelle ja kymmenen tuhatta leweydelle heidän osaxens cahdelle kymmenelle Camarille.

MLV19 5 And twenty-five thousand in length and ten thousand in breadth, will be to the Levites, the ministers of the house, for a possession to themselves, for twenty chambers.

KJV 5. And the five and twenty thousand of length, and the ten thousand of breadth, shall also the Levites, the ministers of the house, have for themselves, for a possession for twenty chambers.

Luther1912 5. Aber die Leviten, so vor dem Hause dienen, sollen auch fünfundzwanzigtausend Ruten lang und zehntausend breit haben zu ihrem Teil, daß sie da wohnen.

RV'1862 5. Y otras veinte y cinco mil de longitud, y diez mil de anchura, lo cual será para los Levitas ministros de la casa, en posesión de veinte cámaras.

RuSV1876 5 Двадцать пять тысяч тростей длины и

десять тысяч ширины будут
принадлежатьлевитам, служителям храма,
как их владение для обитания их.

FI33/38 6. Kaupungille antakaa perintömaata viittätuhatta leveälti ja kahtakymmentäviittä tuhatta pitkälti, pyhän antimaan viereltä; se olkoon kaiken Israelin heimon oma.

Biblia1776 6. Ja kaupungin omaisuudeksi pitää teidän yhden paikan jättämän, viisituhatta riukua leveydelle ja viisikolmattakymmentä tuhatta riukua pituudelle, sen maan sivusta, joka pyhää ylennysuhria varten eroitettu on: se pitää kaikelle Israelin huoneelle oleman.

CPR1642 6. Ja Caupungita warten pitä myös teidän yhden paican jättämän coco Israelin huonelle wijsi tuhatta riucua leweydelle wijsicolmattakymmendä tuhatta riucua pitudelle sen maan siwusta joca Pyhä warten eroitettu on.

MLV19 6 And you* will appoint the possession of the city five thousand broad and twenty-five thousand long, side by side with the oblation of the holy portion. It will be for the whole house of Israel.

KJV 6. And ye shall appoint the possession of the city five thousand broad, and five and twenty thousand long, over against the oblation of the holy portion: it shall be for the whole house of Israel.

Luther1912 6. Und der Stadt sollt ihr auch einen Platz lassen für das ganze Haus Israel, fünftausend Ruten breit und fünfundzwanzigtausend lang, neben dem geheiligten Lande.

RV'1862 6. Y para la posesión de la ciudad daréis cinco mil de anchura, y veinte y cinco mil de longitud delante de lo que se apartó para el santuario: esto será para toda la casa de

Israel.

RuSV1876 6 И во владение городу дайте пять тысяч ширины и двадцать пять тысяч длины, против священного места, отделенного Господу; это принадлежать должновсему дому Израилеву.

FI33/38 7. Ja ruhtinaalle: molemmilta puolin pyhää antimaata ja kaupungin perintömaata, pyhän antimaan sivusta ja kaupungin perintömaan sivusta, lännen puolelta länteen päin ja idän puolelta itään päin, maata yhtä pitkälti kuin on yhden sukukuntaosan pituus länsirajasta itärajaan.

Biblia1776 7. Päämiehelle pitää teidän myös antaman yhden paikan, molemmille puolille pyhän ylennysuhrin osaa ja kaupungin omaisuutta, juuri pyhän ylennysuhrin osan ja kaupungin omaisuuden eteen läntisestä kulmasta niin länteen ja itäisestä kulmasta itään päin; sen pituus pitää vastaaman yhtä niistä muista osista, länsirajasta niin itärajaan asti.

CPR1642 7. Förstille pitä teidän myös andaman yhden paican molemmille puolille Pappein sian ja Caupungin itän ja länden ja pitä oleman yhtä pitkä itän ja länden.

MLV19 7 And whatever is for the ruler will be on the one side and on the other side of the holy oblation and of the possession of the city, in front of the holy oblation and in front of the possession of the city, on the west side westward and on the east side eastward and

KJV 7. And a portion shall be for the prince on the one side and on the other side of the oblation of the holy portion, and of the possession of the city, before the oblation of the holy portion, and before the possession of the city, from the west side westward,

in length answerable to one of the portions, from the west border to the east border.

and from the east side eastward: and the length shall be over against one of the portions, from the west border unto the east border.

Luther1912 7. Dem Fürsten aber sollt ihr auch einen Platz geben zu beiden Seiten, neben dem geheiligten Lande und neben dem Platz der Stadt, und soll der Platz gegen Abend und gegen Morgen so weit reichen als die Teile der Stämme.

RV'1862 7. Y la parte del príncipe será junto al apartamiento del santuario de la una parte y de la otra, y junto a la posesión de la ciudad, delante del apartamiento del santuario, y delante de la posesión de la ciudad, desde el rincón occidental que está hacia el occidente, hasta el rincón del oriental que está hacia el oriente; y la longitud será de la una parte a la otra, desde el rincón del occidente hasta el rincón del oriente.

RuSV1876 7 И князю дайте долю по ту и другую сторону, как подле священного места, отделенного Господу ,так и подле городского владения, к западу с западной стороны и к востоку с восточной стороны, длиною наравне с одним из оных уделов от западного предела до восточного.

FI33/38 8. Se olkoon hänellä maana, perintömaana Israelissa; ja älköötminun ruhtinaani enää sortako minun kansaani, vaan jättäköötmuun maan Israelin heimolle sukukunnittain.

Biblia1776 8. Se pitää oleman hänen oma osansa Israelissa; ettei minun päämieheni pidä enempi ottaman minun kansaltani, joka heidän on, vaan pitää antaman maan Israelin huoneelle heidän sukukunnissansa.

CPR1642 8. Se pitä oleman hänen oma osans Israelis ettei minun Förstin pidä enä ottaman minun Canssaldani joca heidän on mutta pitä andaman olla Israelin huonelle heidän sucucunnisans.

MLV19 8 It will be to him for a possession in the land in Israel. And my rulers will no more oppress my people, but they will give the land to the house of Israel according to their tribes.

KJV 8. In the land shall be his possession in Israel: and my princes shall no more oppress my people; and the rest of the land shall they give to the house of Israel according to their tribes.

Luther1912 8. Das soll sein eigen Teil sein in Israel, damit meine Fürsten nicht mehr meinem Volk das Ihre nehmen, sondern sollen das Land dem Haus Israel lassen für ihre Stämme.

RV'1862 8. Esta tierra tendrá en posesión en Israel, y nunca más mis príncipes oprimirán mi pueblo: mas darán la tierra a la casa de Israel por sus tribus.

RuSV1876 8 Это его земля, его владение в Израиле, чтобы князья Мои вперед не теснили народа Моегои чтобы предоставили землю дому Израилеву по коленам его.

FI33/38 9. Näin sanoo Herra, Herra: Jo riittää, te Israelin ruhtinaat! Heittäkää pois väkivalta ja sorto, noudattakaa oikeutta ja vanhurskautta, heretkää häätämästä mailtansa minun kansaani, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 9. Sillä näin sanoo Herra, Herra: eikö siinä kyllä ole, te Israelin päämiehet? lakatkaat kaikesta vääryydestä ja väkivallasta, ja tehkäät oikeus ja vanhurskaus; ja älkäät enempää rasittako minun kansaani, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 9. Sillä näin sano HERRA HERRA: eikö sijnä kyllä ole te Israelin Förstit? lacatcat caikesta wäärydest ja wäkiwallast ja tehkät oikein ja älkät enä rasittaco minun Canssani sano HERra Jumala.

MLV19 9 The lord Jehovah says thus: Let it suffice you*, O rulers of Israel. Remove violence and spoil and execute justice and righteousness. Take away your* exactions from my people, says the lord Jehovah.

KJV 9. Thus saith the Lord GOD; Let it suffice you, O princes of Israel: remove violence and spoil, and execute judgment and justice, take away your exactions from my people, saith the Lord GOD.

Luther1912 9. Denn so spricht der HERR HERR: Ihr habt's lange genug gemacht, ihr Fürsten Israels; lasset ab von Frevel und Gewalt und tut, was recht und gut ist, und tut ab von meinem Volk euer Austreiben, spricht der HERR HERR.

RV'1862 9. Así dijo el Señor Jehová: Básteos ya, o! príncipes de Israel: quitád la violencia y la rapiña: hacéd juicio y justicia: quitád vuestras imposiciones de sobre mi pueblo, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 9 Так говорит Господь Бог: довольно вам, князья Израилевы! отложите обиды и угнетения и творите суд и правду, перестаньте вытеснять народ Мой из владения его, говорит Господь Бог.

FI33/38 10. Olkoon teillä oikea paino, oikea eefa-mitta ja oikea bat-mitta.

Biblia1776 10. Teidän pitää pitämän oikian puntarin, ja oikian vaa´an, ja oikian mitan.

CPR1642 10. Teidän pitä pitämän oikian pundarin ja oikian waagan ja oikian mitan.

MLV19 10 You* will have just balances and a just ephah and a just 9-gallon container.

Luther1912 10. Ihr sollt rechtes Gewicht und rechte Scheffel und rechtes Maß haben.

RuSV1876 10 Да будут у вас правильные весы и правильная ефа и правильный бат.

KJV 10. Ye shall have just balances, and a just ephah, and a just bath.

RV'1862 10. Peso de justicia, y efa de justicia, y bato de justicia, tendréis.

FI33/38 11. Eefa- ja bat-mitta olkoot tarkoin yhtä suuret: bat vetäköön kymmenenneksen hoomer-mittaa ja eefa kymmenenneksen hoomer-mittaa; hoomerin mukaan määrättäköön kumpaisenkin suuruus.

CPR1642 11. Epha ja Bath pitä caicki yhtä oleman nijn että Bath pitä kymmenennen osan Homerist ja Epha kymmenennen osan Homerist: sillä Homerilla pitä ne molemmat mitattaman.

Biblia1776 11. Epha ja bat pitää kaikki yhtä oleman, niin että bat pitää kymmenen osan homeria, ja epha kymmenen osan homeria; sillä homerilla pitää ne molemmat mitattaman.

MLV19 11 The ephah and the 9-gallon container will be of one measure, that the 9-gallon container may contain the tenth part of a homer and the ephah the tenth part of a homer. The measure of it will be according to the homer.

Luther1912 11. Epha und Bath sollen gleich sein, daß ein Bath den zehnten Teil vom Homer habe und

KJV 11. The ephah and the bath shall be of one measure, that the bath may contain the tenth part of an homer, and the ephah the tenth part of an homer: the measure thereof shall be after the homer.

RV'1862 11. El efa y el bato serán de una misma medida, que el bato tenga la décima parte

das Epha den zehnten Teil vom Homer; denn nach dem Homer soll man sie beide messen.

RuSV1876 11 Ефа и бат должны быть одинаковой меры, так чтобы бат вмещал в себе десятую часть хомера и ефа десятую часть хомера; мера их должна определяться по хомеру.

FI33/38 12. Sekelissä olkoon kaksikymmentä geeraa; miina olkoon teillä kaksikymmentä sekeliä, kaksikymmentäviisi sekeliä, viisitoista sekeliä.

CPR1642 12. Mutta Siclin pitä pitämän caxikymmendä Geraht: ja caxikymmendä Sicli wijsicolmattakymmendä Sicli ja wijsitoistakymmendä Sicli tekewät Minan.

MLV19 12 And the shekel will be twenty gerahs. Twenty shekels, twenty-five shekels, fifteen shekels, will be your* maneh {about 6 lbs}.

Luther1912 12. Aber ein Lot soll zwanzig Gera haben; und eine Mina macht zwanzig Lot, fünfundzwanzig Lot und fünfzehn Lot.

RuSV1876 12 В сикле двадцать гер; а двадцать сиклей, двадцать пять сиклейи пятнадцать сиклей составлять будут у вас мину.

del homer, y la décima parte del homer el efa: el homer tendrá también su igualdad.

Biblia1776 12. Mutta siklin pitää pitämän kaksikymmentä geraa; ja kaksikymmentä sikliä, viisikolmattakymmentä sikliä ja viisitoistakymmentä sikliä tekevät minan.

KJV 12. And the shekel shall be twenty gerahs: twenty shekels, five and twenty shekels, fifteen shekels, shall be your maneh.

RV'1862 12. Y el siclo será de veinte geras: veinte siclos, y veinte y cinco siclos, y quince siclos os será una mina.

FI33/38 13. Tämä on anti, joka teidän on annettava: kuudennes eefaa nisuhoomerista ja kuudennes eefaa ohrahoomerista;

Biblia1776 13. Tämä on ylennysuhri, jonka teidän antaman pitää: kuudes osa ephaa ja homeria nisuja, ja kuudes osa ephaa ja homeria ohria.

CPR1642 13. Tämä on ylönnysuhri jonga teidän andaman pitä nimittäin cuudes osa Ephast ja Homerist nisuja ja cuudes osa Ephast ja Homerist ohria.

MLV19 13 This is the oblation that you* will offer: The sixth part of an ephah from a homer of wheat and you* will give the sixth part of an ephah from a homer of barley,

KJV 13. This is the oblation that ye shall offer; the sixth part of an ephah of an homer of wheat, and ye shall give the sixth part of an ephah of an homer of barley:

Luther1912 13. Das soll nun das Hebopfer sein, das ihr heben sollt, nämlich den sechsten Teil eines Epha von einem Homer Weizen und den sechsten Teil eines Epha von einem Homer Gerste.

RV'1862 13. Esta será la ofrenda que ofreceréis: la sexta parte de un efa de homer del trigo, y la sexta parte de un efa de homer de la cebada.

RuSV1876 13 Вот дань, какую вы должны давать князю : шестую часть ефы отхомера пшеницы и шестую часть ефы от хомера ячменя;

FI33/38 14. öljyn määrä bat-mitasta öljyä: kymmenennes batia koor-mitasta — kymmenestä batista, hoomerista — sillä hoomer on kymmenen batia;

Biblia1776 14. Mutta öljyä, joka batilla mitataan, pitää teidän antaman batin, joka on kymmenes osa koria, eli kymmenennes homeria; sillä kymmenen batia tekevät homerin.

CPR1642 14. Mutta öljyst joca Bathilla mitatan pitä teidän andaman kymmenenen osan Bathi Corist eli kymmenennes Homerist: sillä kymmenen Bathi tekewät Homerin.

MLV19 14 and the set portion of oil, of the 9-gallon container of oil, the tenth part of a 9-gallon container out of the cor, which is ten baths, even a homer, (for ten baths are a homer),

KJV 14. Concerning the ordinance of oil, the bath of oil, ye shall offer the tenth part of a bath out of the cor, which is an homer of ten baths; for ten baths are an homer:

Luther1912 14. Und vom Öl sollt ihr geben je den zehnten Teil eines Bath vom Kor, welches zehn Bath oder ein Homer ist; denn zehn Bath machen einen Homer.

RV'1862 14. Y la ordenanza del aceite será que ofreceréis un bato de aceite, que es la décima parte de un coro: diez batos harán un homer; porque diez batos son un homer.

RuSV1876 14 постановление об елее: от кора елея десятую часть бата; десять батов составят хомер, потому что в хомере десять батов;

FI33/38 15. pikkukarjasta: kahdestasadasta yksi lammas Israelin runsasvetisiltä laitumilta ruokauhriksi, polttouhriksi ja yhteysuhriksi, että voitaisiin toimittaa heille sovitus, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 15. Ja yksi uuhinen karitsa kahdestasadasta lampaasta, Israelin lammaslaitumelta, ruokauhriksi, polttouhriksi, kiitosuhriksi, sovinnoksi heidän edestänsä, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 15. Ja yxi lammas cahdesta sadasta lambasta Israelin lammas laituimelda ruocauhrixi polttouhrixi kijtosuhrixi sowinnoxi sano HERra HERra.

MLV19 15 and one lamb of the flock, out of two hundred, from the well-watered pastures of Israel, for a meal offering and for a burnt offering and for peace offerings, to make atonement for them, says the lord Jehovah.

KJV 15. And one lamb out of the flock, out of two hundred, out of the fat pastures of Israel; for a meat offering, and for a burnt offering, and for peace offerings, to make reconciliation for them, saith the Lord GOD.

Luther1912 15. Und je ein Lamm von zweihundert Schafen aus der Herde auf der Weide Israels zum Speisopfer und Brandopfer und Dankopfer, zur Versöhnung für sie, spricht der HERR HERR.

RV'1862 15. Y una cordera de la manada de doscientas, de las gruesas de Israel, para sacrificio, y para holocausto, y para pacíficos, para ser expiados, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 15 одну овцу от стада в двести овец с тучной пажити Израиля: все это для хлебного приношения и всесожжения, и благодарственной жертвы, в очищение их, говорит Господь Бог.

FI33/38 16. Kaikki maan kansa on velvoitettu tähän antiin Israelin ruhtinaalle.

Biblia1776 16. Kaikki maan kansa pitää tuoman ylennysuhrin Israelin päämiehelle.

CPR1642 16. Caicki maan Canssa pitä tuoman sencaltaisen ylönnysuhrin Israelin Förstille.

MLV19 16 All the people of the land will give to this oblation for the ruler in Israel.

KJV 16. All the people of the land shall give this oblation for the prince in Israel.

Luther1912 16. Alles Volk im Lande soll solches Hebopfer zum Fürsten in Israel bringen.

RV'1862 16. Todo el pueblo de la tierra será obligado a esta ofrenda para el príncipe de Israel.

RuSV1876 16 Весь народ земли обязывается делать
сие приношение князю в Израиле.

FI33/38 17. Mutta ruhtinas toimittakoon polttouhrit, ruokauhrin ja juomauhrin juhlina, uusinakuina ja sapatteina, kaikkina Israelin heimon juhla-aikoina; hän uhratkoon syntiuhrin, ruokauhrin, polttouhrin ja yhteysuhrin toimittaakseen sovituksen Israelin heimolle.

Biblia1776 17. Ja päämiehen pitää uhraaman polttouhrinsa, ruokauhrinsa, ja juomauhrinsa juhlapäivänä, uudella kuulla ja sabbatina, ja kaikkina Israelin huoneen suurina juhlapäivinä; hänen pitää myös tekemän syntiuhrin ja ruokauhrin, polttouhrin ja kiitosuhrin, sovinnoksi Israelin huoneen edestä.

CPR1642 17. Ja förstin pitä uhraman polttouhrins ruocauhrins ja juomauhrins juhlapäiwänä udella Cuulla ja Sabbathina ja caickina Israelin huonen suurina juhlapäiwinä pitä myös tekemän syndiuhrin ja ruocauhrin polttouhrin ja kijtosuhrin sowinnoxi Israelin huonen edestä.

MLV19 17 And it will be the ruler's part to give the burnt offerings and the meal offerings and the drink offerings, in the feasts and on the new moons and on the Sabbaths, in all the appointed feasts of the house of Israel. He will prepare the sin offering and the meal offering and the burnt offering and the peace offerings, to make atonement for the house of

KJV 17. And it shall be the prince's part to give burnt offerings, and meat offerings, and drink offerings, in the feasts, and in the new moons, and in the sabbaths, in all solemnities of the house of Israel: he shall prepare the sin offering, and the meat offering, and the burnt offering, and the peace offerings, to make reconciliation for

Israel.

Luther1912 17. Und der Fürst soll die Brandopfer, Speisopfer und Trankopfer ausrichten auf die Feste, Neumonde und Sabbate, auf alle Feiertage des Hauses Israel; er soll die Sündopfer und Speisopfer, Brandopfer und Dankopfer tun zur Versöhnung für das Haus Israel.

RuSV1876 17 А на обязанности князя будут лежать всесожжение и хлебное приношение, и возлияние впраздники и в новомесячия, и в субботы, во все торжества дома Израилева; он должен будет приносить жертву за грех и хлебное приношение, и всесожжение, и жертву благодарственную для очищения дома Израилева.

FI33/38 18. Näin sanoo Herra, Herra: Ota ensimmäisessä kuussa, kuukauden ensimmäisenä päivänä virheetön mullikka ja puhdista pyhäkkö.

CPR1642 18. Näin sano HErra HERra: ensimäisnä päiwänä ensimäisestä Cuusta pitä sinun ottaman wiattoman calpein ja puhdistaman Pyhän.

the house of Israel.

RV'1862 17. Mas del príncipe será la obligación de dar el holocausto, y el sacrificio, y la derramadura en las solemnidades, y en las lunas nuevas, y en los sábados, y en todas las fiestas de la casa de Israel: el hará la expiación, y el presente, y el holocausto, y los pacíficos, para expiar la casa de Israel.

Biblia1776 18. Näin sanoo Herra, Herra: ensimäisenä päivänä ensimäistä kuuta pitää sinun ottaman virheettömän mullin, ja puhdistaman pyhän.

MLV19 18 The lord Jehovah says thus: In the first month, in the first day of the month, you will take a young bullock without blemish and you will cleanse the sanctuary.

KJV 18. Thus saith the Lord GOD; In the first month, in the first day of the month, thou shalt take a young bullock without blemish, and cleanse the sanctuary:

Luther1912 18. So spricht der HERR HERR: Am ersten Tage des ersten Monats sollst du nehmen einen jungen Farren, der ohne Fehl sei, und das Heiligtum entsündigen.

RV'1862 18. Así dijo el Señor Jehová: El mes primero, al primero del mes, tomarás un becerro hijo de vaca entero, y expiarás el santuario.

RuSV1876 18 Так говорит Господь Бог: в первом месяце , в первый день месяца, возьми из стада волов тельца без порока, и очисти святилище.

FI33/38 19. Ja pappi ottakoon syntiuhrin verta ja sivelköön sitä temppelin ovenpieliin ja alttarin välireunan neljään kulmaan ja sisemmän esipihan portin ovenpieliin.

Biblia1776 19. Ja pappi ottakaan syntiuhrin verestä, ja priiskottakaan sillä huoneen pihtipielet ja neljä alttairn kulmaa, niin myös sisimäisen kartanon portin pihtipielet.

CPR1642 19. Ja Pappi ottacan syndiuhrin werest ja prijscottacan sillä huonen pihtipielet ja caicki neljä Altarin culma nijn myös sisälmäisen cartanon portin pihtipielet.

MLV19 19 And the priest will take of the blood of the sin offering and put it upon the door-posts of the house and upon the four corners of the ledge of the altar and upon the posts of the

KJV 19. And the priest shall take of the blood of the sin offering, and put it upon the posts of the house, and upon the four corners of the settle of the altar, and upon the posts of the

gate of the inner court.

Luther1912 19. Und der Priester soll von dem Blut des Sündopfers nehmen und die Pfosten am Hause damit besprengen und die vier Ecken des Absatzes am Altar samt den Pfosten am Tor des Innern Vorhofs.

RuSV1876 19 Священник пусть возьмет крови от этой жертвы за грех и покропит ею на вереи храма и на четыре угла площадки у жертвенника и на вереи ворот внутреннего двора.

FI33/38 20. Samoin tee kuukauden seitsemäntenä päivänä sen varalta, että joku olisi erehdyksestä tai tietämättömyydestä rikkonut. Ja niin te toimitatte temppelin sovituksen.

CPR1642 20. Ja näin sinun pitä tekemän seidzemendenä päiwänä Cuusta jos jocu wieteldy eli erhettynyt on että te huonen pyhitäisitte.

MLV19 20 And so you will do on the seventh day of the month for each one who errs and for him who is simple. So will you* make atonement for the house.

Luther1912 20. Also sollst du auch tun am siebenten Tage

gate of the inner court.

RV'1862 19. Y el sacerdote tomará de la sangre del becerro de la expiación, y pondrá sobre los postes de la casa, y sobre los cuatro rincones del patio del altar, y sobre los postes de las puertas del patio de adentro.

Biblia1776 20. Ja näin sinun pitää tekemän seitsemäntenä päivänä kuuta, jos joku tietämättä erehtynyt on, että te huoneen pyhittäisitte.

KJV 20. And so thou shalt do the seventh day of the month for every one that erreth, and for him that is simple: so shall ye reconcile the house.

RV'1862 20. Así harás hasta el séptimo día del mes

des Monats wegen derer, die geirrt haben oder weggeführt worden sind, daß ihr das Haus entsündigt.

RuSV1876 20 То же сделай и в седьмой день месяца за согрешающих умышленно и по простоте, и так очищайте храм.

por los errados y engañados; y expiarás la casa.

FI33/38 21. Ensimmäisessä kuussa, kuukauden neljäntenätoista päivänä, on teillä pääsiäinen. Se on seitsenpäiväinen juhla. Syötäköön silloin happamatonta leipää.

CPR1642 21. Neljändenä toistakymmendenä päiwänä ensimäisestä Cuusta pitä teidän Pääsiäistä pitämän ja pitämän pyhä seidzemen päiwä ja syömän happamatoinda leipä.

Biblia1776 21. Neljäntenätoistakymmenentenä päivänä ensimäistä kuuta pitää teidän pääsiäistä pitämän, ja pitämän pyhää seitsemän päivää, ja syömän happamatointa leipää.

MLV19 21 In the first month, in the fourteenth day of the month, you* will have the Passover, a feast of seven days. Unleavened bread will be eaten.

Luther1912 21. Am vierzehnten Tage des ersten Monats sollt ihr das Passah halten und sieben Tage feiern und ungesäuertes Brot essen.

RuSV1876 21 В первом месяце , в четырнадцатый день месяца, должна быть у вас Пасха, праздник семидневный, когда должно есть

KJV 21. In the first month, in the fourteenth day of the month, ye shall have the passover, a feast of seven days; unleavened bread shall be eaten.

RV'1862 21. El mes primero, a los catorce dias del mes, tendréis la páscua, que será fiesta de siete dias: comerse ha pan sin levadura.

опресноки.

FI33/38 22. Sinä päivänä uhratkoon ruhtinas omasta puolestansa ja maan kaiken kansan puolesta mullikan syntiuhriksi.

Biblia1776 22. Sinä päivänä pitää päämiehen uhraaman itse edestänsä ja kaiken maan kansan edestä mullin syntiuhriksi.

CPR1642 22. Sinä päiwänä pitä Förstin uhraman idze edestäns ja caiken Canssan maasa calpein syndiuhrixi.

MLV19 22 And upon that day the ruler will prepare for himself and for all the people of the land a bullock for a sin offering.

KJV 22. And upon that day shall the prince prepare for himself and for all the people of the land a bullock for a sin offering.

Luther1912 22. Und am selben Tage soll der Fürst für sich und für alles Volk im Lande einen Farren zum Sündopfer opfern.

RV'1862 22. Y aquel día el príncipe sacrificará por sí, y por todo el pueblo de la tierra, un becerro por el pecado.

RuSV1876 22 В этот день князь за себя и за весь народ земли принесет тельца в жертву за грех.

FI33/38 23. Ja seitsemäntenä juhlapäivänä hän uhratkoon polttouhriksi Herralle seitsemän mullikkaa ja seitsemän oinasta, virheettömiä, joka päivä seitsemänä päivänä, ja syntiuhriksi kauriin joka päivä.

Biblia1776 23. Mutta niinä seitsemänä päivänä, juhlina, pitää hänen joka päivä tekemän Herralle polttouhria, seitsemän mullia ja seitsemän oinasta, jotka virheettömät ovat, ja kauriin joka päivä syntiuhriksi.

CPR1642 23. Mutta nijnä seidzemenä päiwänä juhlina pitä hänen jocapäiwä tekemän HErralle polttouhria seidzemen calpeja ja seidzemen

oinasta jotca wiattomat owat ja caurin syndiuhrixi.

MLV19 23 And the seven days of the feast he will prepare a burnt offering to Jehovah, seven bullocks and seven rams without blemish daily the seven days and a male-goat daily for a sin offering.

KJV 23. And seven days of the feast he shall prepare a burnt offering to the LORD, seven bullocks and seven rams without blemish daily the seven days; and a kid of the goats daily for a sin offering.

Luther1912 23. Aber die sieben Tage des Festes soll er dem HERRN täglich ein Brandopfer tun: je sieben Farren und sieben Widder, die ohne Fehl seien; und je einen Ziegenbock zum Sündopfer.

RV'1862 23. Y en todos los siete dias de la solemnidad hará holocausto a Jehová de siete becerros y siete carneros enteros, cada día en siete dias; y por el pecado un macho de cabrío cada día.

RuSV1876 23 И в эти семь дней праздника он должен приносить во всесожжение Господу каждый день по семи тельцов и по семи овнов без порока, и в жертву за грех каждый день по козлу из козьего стада.

FI33/38 24. Ja ruokauhriksi hän uhratkoon eefa-mitan mullikkaa ja eefa-mitan oinasta kohti sekä öljyä hiin-mitan eefaa kohti.

Biblia1776 24. Mutta ruokauhriksi pitää hänen uhraaman ephan mullille ja ephan oinaalle, ja hinnin öljyä ephalle.

CPR1642 24. Mutta ruocauhrixi pitä hänen uhraman Ephan jocaidzelle calpeille ja Ephan cullengin oinalle ja Hinnin öljyä Ephalle.

MLV19 24 And he will prepare a meal offering, an ephah for a bullock and an ephah for a ram and a hin of oil to an ephah.

KJV 24. And he shall prepare a meat offering of an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, and an hin of oil for an ephah.

Luther1912 24. Zum Speisopfer aber soll er je ein Epha zu einem Farren und ein Epha zu einem Widder opfern und je ein Hin Öl zu einem Epha.

RV'1862 24. Y con cada becerro, presente de un efa de flor de harina, y con cada carnero otro efa; y por cada efa un hin de aceite.

RuSV1876 24 Хлебного приношения он должен приносить по ефе на тельца и по ефе на овна и по гину елея на ефу.

FI33/38 25. Seitsemännessä kuussa, kuukauden viidentenätoista päivänä, juhlana, hän uhratkoon samalla tavoin — niin seitsemänä päivänä — samankaltaisen syntiuhrin, polttouhrin ja ruokauhrin sekä saman määrän öljyä.

Biblia1776 25. Viidentenätoistakymmenentenä päivänä seitsemättä kuukautta pitää hänen pyhänä pitämän seitsemän päivää järjestänsä, niinkuin ne muutkin seitsemän päivää; ja sillä tavalla pitämän syntiuhrin kanssa, polttouhrin, ruokauhrin ja myös öljyn kanssa.

CPR1642 25. Wijtenä toistakymmendenä päiwänä seidzemennestä Cuucaudesta pitä hänen pyhänä pitämän seidzemen päiwä järjestäns nijncuin ne muutkin seidzemen päiwä ja sillä tawalla pitämän syndiuhrin polttouhrin ruocauhrin ja myös öljyn cansa.

MLV19 25 In the seventh month, in the fifteenth day of the month, in the feast, he will do the like the seven days, according to the sin offering,

KJV 25. In the seventh month, in the fifteenth day of the month, shall he do the like in the feast of the seven days, according to the sin

according to the burnt offering and according to the meal offering and according to the oil.

offering, according to the burnt offering, and according to the meat offering, and according to the oil.

Luther1912 25. Am fünfzehnten Tage des siebenten Monats soll er sieben Tage nacheinander feiern, gleichwie jene sieben Tage, und es ebenso halten mit Sündopfer, Brandopfer, Speisopfer samt dem Öl.

RV'1862 25. En el mes séptimo, a los quince del mes, en la fiesta hará otro tanto como en estos siete dias, cuanto a la expiación, y cuanto al holocausto, y cuanto al presente, y cuanto al aceite.

RuSV1876 25 В седьмом месяце , в пятнадцатый день месяца, в праздник, в течение семи дней он должен приносить то же: такую же жертву за грех, такое же всесожжение, и столько же хлебного приношения и столько же елея.

46 luku

Ruhtinaan uhrit sapattina, uudenkuun päivänä ja juhlissa. Jokapäiväinen uhri. Perintöoikeus ruhtinaan maahan. Uhrien keittopaikka.

FI33/38 1. Näin sanoo Herra, Herra: Sisemmän esipihan portti, se, joka antaa itään päin, olkoon suljettuna kuusi työpäivää. Mutta sapatinpäivänä se avattakoon; myös avattakoon se uudenkuun päivänä.

Biblia1776 1. Näin sanoo Herra, Herra: sisimäisen kartanon portti, joka itään päin on, pitää kuutena arkipäivänä oleman kiinni, mutta sabbatina ja uudella kuulla avattaman.

CPR1642 1. NÄitä sano HERra HERra: sisälmäisen cartanon portti joca itän päin on pitä nijnä cuutena arkio päiwänä oleman kijnni mutta Sabbathina ja udella Cuulla awattaman.

MLV19 1 The lord Jehovah says thus: The gate of the inner court that looks toward the east will be shut the six working days, but on the Sabbath day it will be opened and on the day of the new moon it will be opened.

KJV 1. Thus saith the Lord GOD; The gate of the inner court that looketh toward the east shall be shut the six working days; but on the sabbath it shall be opened, and in the day of the new moon it shall be opened.

Luther1912 1. So spricht der HERR HERR: Das Tor am innern Vorhof morgenwärts soll die sechs Werktage zugeschlossen sein; aber am Sabbat und am Neumonde soll man's auftun.

RV'1862 1. ASÍ dijo el Señor Jehová: la puerta del patio de adentro, que mira al oriente, será cerrada los seis dias de trabajo; y el día del sábado se abrirá, y asimismo se abrirá el día de la nueva luna.

RuSV1876 1 Так говорит Господь Бог: ворота внутреннего двора, обращенные лицом к востоку, должны быть заперты в продолжение шести рабочих дней, а в субботний день они должны быть отворены и в день новомесячия должны быть отворены.

FI33/38 2. Silloin tulkoon ruhtinas porttieteisen kautta ulkoa ja asettukoon portin ovenpieleen; ja kun papit uhraavat hänen polttouhriansa ja

Biblia1776 2. Ja päämiehen pitää menemän ulkoiselle puolelle huoneen porttia ja seisahtaman portin kynnykselle; ja pappein pitää

yhteysuhriansa, niin hän kumartaen rukoilkoon portin kynnyksellä ja menköön sitten ulos. Mutta porttia älköön suljettako ennen iltaa.

CPR1642 2. Ja Förstin pitä menemän ulcoiselle puolelle huonen porttia ja seisattaman portin kynnyxelle. Ja Papit pitä uhraman hänen polttouhrins ja kijtosuhrins mutta hänen pitä rucoileman portin kynnyxellä ja sijtte jällens menemän ulos mutta portin pitä ehtosen asti awoi oleman.

MLV19 2 And the ruler will enter by the way of the porch of the gate outside and will stand by the post of the gate. And the priests will prepare his burnt offering and his peace offerings and he will worship at the threshold of the gate. Then he will go forth, but the gate will not be shut until the evening.

Luther1912 2. Und der Fürst soll von draußen unter die Halle des Tors treten und bei dem Pfosten am Tor stehenbleiben. Und die Priester sollen sein Brandopfer und Dankopfer opfern; er aber soll auf der Schwelle des Tors anbeten und darnach wieder hinausgehen; das Tor aber soll

uhraaman hänen polttouhrinsa ja kiitosuhrinsa, mutta hänen pitää rukoileman portin kynnyksellä, ja sitte jälleen menemän ulos; mutta portin pitää ehtoosen asti avoinna oleman.

KJV 2. And the prince shall enter by the way of the porch of that gate without, and shall stand by the post of the gate, and the priests shall prepare his burnt offering and his peace offerings, and he shall worship at the threshold of the gate: then he shall go forth; but the gate shall not be shut until the evening.

RV'1862 2. Y el príncipe entrará de afuera por el camino del portal de la puerta, y estará al umbral de la puerta, (y los sacerdotes harán su holocausto y sus pacíficos;) e inclinarse ha a la entrada de la puerta, y saldrá: mas la puerta no se cerrará hasta la tarde.

offen bleiben bis an den Abend.

RuSV1876 2 Князь пойдет через внешний притвор ворот и станет у вереи этих ворот; и священники совершат его всесожжение и его благодарственную жертву; и он у порога ворот поклонится Господу , и выйдет, а воротаостаются незапертыми до вечера.

FI33/38 3. Ja maan kansa kumartaen rukoilkoon sen portin ovella sapatteina ja uusinakuina Herran edessä.

Biblia1776 3. Maan kansan pitää myös rukoileman Herran edessä, sen portin ovessa, sabbatina ja uudella kuulla.

CPR1642 3. Maan Canssa pitä myös rucoileman HERran edes sen portin owesa Sabbathina udella Cuulla.

MLV19 3 And the people of the land will worship at the door of that gate before Jehovah on the Sabbaths and on the new moons.

KJV 3. Likewise the people of the land shall worship at the door of this gate before the LORD in the sabbaths and in the new moons.

Luther1912 3. Desgleichen das Volk im Lande soll an der Tür desselben Tors anbeten vor dem HERRN an den Sabbaten und Neumonden.

RV'1862 3. Y el pueblo de la tierra se inclinará delante de Jehová a la entrada de la puerta en los sábados, y en las nuevas lunas.

RuSV1876 3 И народ земли будет поклоняться пред Господом, при входе в ворота, в субботы и новомесячия.

FI33/38 4. Ja polttouhrina, joka ruhtinaan on uhrattava Herralle sapatinpäivänä, olkoon: kuusi virheetöntä karitsaa ja virheetön oinas;

Biblia1776 4. Mutta polttouhriksi, jonka päämiehen Herralle uhraaman pitää sabbatina, pitää oleman kuusi virheetöintä karitsaa ja virheettömän oinaan,

CPR1642 4. Mutta polttouhrin jonga Försti HERralle uhraman pitä Sabbathina pitä oleman cuusi wirhitöindä caridzata ja wirhittömän jäärän.

MLV19 4 And the burnt offering that the ruler will offer to Jehovah will be on the Sabbath day six lambs without blemish and a ram without blemish,

KJV 4. And the burnt offering that the prince shall offer unto the LORD in the sabbath day shall be six lambs without blemish, and a ram without blemish.

Luther1912 4. Das Brandopfer aber, so der Fürst vor dem HERRN opfern soll am Sabbattage, soll sein sechs Lämmer, die ohne Fehl seien, und ein Widder ohne Fehl;

RV'1862 4. Y el holocausto que el príncipe ofrecerá a Jehová el día del sábado, será seis corderos enteros, y un carnero entero;

RuSV1876 4 Всесожжение, которое князь принесет Господу в субботний день, должно быть из шести агнцев без порока и из овна без порока;

FI33/38 5. ja ruokauhrina: eefa-mitta oinasta kohti, mutta ruokauhrina karitsoita kohti se, mitä hän voi ja tahtoo antaa, ynnä hiin-mitta öljyä eefaa kohti.

Biblia1776 5. Ja ephan sämpyläjauhoja oinaan kanssa ruokauhriksi, ja karitsain kanssa ruokauhriksi, mitä kukin voi, ja hinnin öljyä ephaan.

CPR1642 5. Ja Ephan sämbiläjauhoja jäärän cansa

ruocauhrixi ja Hinnin öljyä Ephaseen.

MLV19 5 and the meal offering will be an ephah for the ram and the meal offering for the lambs as he is able to give and a hin of oil to an ephah.

KJV 5. And the meat offering shall be an ephah for a ram, and the meat offering for the lambs as he shall be able to give, and an hin of oil to an ephah.

Luther1912 5. Und je ein Epha zu einem Widder zum Speisopfer, zu den Lämmern aber, soviel seine Hand gibt, zum Speisopfer, und je ein Hin Öl zu einem Epha.

RV'1862 5. Y presente, un efa de flor de harina con cada carnero; y con cada cordero, presente don de su mano; y un hin de aceite con el efa.

RuSV1876 5 хлебного приношения ефа на овна, а на агнцев хлебногоприношения, сколько рука его подаст, а елея гин на ефу.

FI33/38 6. Uudenkuun päivänä olkoon polttouhrina: virheetön mullikka, kuusi karitsaa ja oinas, virheettömiä;

Biblia1776 6. Mutta uudella kuulla pitää uhraattaman nuori virheetöin härkä, ja kuusi karitsaa, ja virheetöin oinas.

CPR1642 6. Mutta udella Cuulla pitä uhrattaman nuori wirhitöin härkä ja cuusi caridzata ja wirhitöin jäärä.

MLV19 6 And on the day of the new moon it will be a young bullock without blemish and six lambs and a ram. They will be without blemish.

KJV 6. And in the day of the new moon it shall be a young bullock without blemish, and six lambs, and a ram: they shall be without blemish.

Luther1912 6. Am Neumonde aber soll er einen jungen

RV'1862 6. Mas el día de la nueva luna ofrecerá un

Farren opfern, der ohne Fehl sei, und sechs Lämmer und einen Widder auch ohne Fehl;

RuSV1876 6 В день новомесячия будут приносимы им из стада волов телец без порока, также шесть агнцев и овен без порока.

FI33/38 7. ja ruokauhrina hän uhratkoon eefan mullikkaa kohti ja eefan oinasta kohti sekä karitsoita kohti sen, mitä hän saa hankituksi, ynnä öljyä hiin-mitan eefaa kohti.

CPR1642 7. Ja Epha härjän cansa ja Epha jäärän cansa ruocauhrixi mutta caridzan cansa nijn paljo cuin hän kätens saa ja Hinni öljyä Ephaseen.

MLV19 7 And he will prepare a meal offering, an ephah for the bullock and an ephah for the ram and for the lambs just-as he is able and a hin of oil to an ephah.

Luther1912 7. und je ein Epha zum Farren und je ein Epha zum Widder zum Speisopfer, aber zu den Lämmern soviel, als er geben mag, und je ein Hin Öl zu einem Epha.

RuSV1876 7 Хлебного приношения он принесет ефу на тельца и ефуна овна, а на агнцев, сколько рука его подаст, и елея гин на ефу.

becerro hijo de vaca entero, y seis corderos, y un carnero: serán enteros.

Biblia1776 7. Ja epha härjän kanssa, ja epha oinaan kanssa ruokauhriksi; mutta karitsan kanssa niin paljo kuin hän käteensä saa, ja hinni öljyä ephaan.

KJV 7. And he shall prepare a meat offering, an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, and for the lambs according as his hand shall attain unto, and an hin of oil to an ephah.

RV'1862 7. Y hará presente de un efa de flor de harina con el becerro; y otro efa con cada carnero: mas con los corderos, conforme a su facultad; y un hin de aceite con cada efa.

FI33/38 8. Ja kun ruhtinas tulee, niin tulkoon porttieteisen kautta ja menköön ulos samaa tietä.

Biblia1776 8. Ja kuin päämies sinne menee, niin hänen pitää menemän portin esihuoneen kautta, ja siitä tuleman ulos jälleen.

CPR1642 8. Ja cosca Försti sinne cansa mene nijn hänen pitä menemän portin esihuonen cautta ja sijtä tuleman ulos jällens.

MLV19 8 And when the ruler will enter, he will go in by the way of the porch of the gate and he will go forth by the way of it.

KJV 8. And when the prince shall enter, he shall go in by the way of the porch of that gate, and he shall go forth by the way thereof.

Luther1912 8. Und wenn der Fürst hineingeht, soll er durch die Halle des Tors hineingehen und desselben Weges wieder herausgehen.

RV'1862 8. Y cuando el príncipe entrare, entrará por el camino del portal de la puerta, y por el mismo camino saldrá.

RuSV1876 8 И когда приходить будет князь, то должен входить через притвор ворот и тем же путем выходить.

FI33/38 9. Mutta kun maan kansa tulee juhlina Herran eteen, niin se, joka pohjoisportin kautta tuli kumartaen rukoilemaan, menköön ulos eteläportin kautta, ja joka tuli eteläportin kautta, se menköön ulos pohjoisportin kautta; älköön kenkään palatko sen portin kautta, josta tuli, vaan menköön ulos vastakkaisesta.

Biblia1776 9. Mutta maan kansa, jotka Herran eteen tulevat suurina juhlapäivinä, ja käyvät pohjoisen portin kautta rukoilemaan, ne pitää jälleen tuleman ulos eteläportista; ja jotka eteläportista tulevat, ne pitää käymän ulos pohjoisesta portista. Ja ei pidä tuleman ulos jälleen siitä portista, josta he ovat menneet sisälle, mutta kohdastansa toiselta puolelta menemän ulos.

CPR1642 9. Mutta maan Canssa jotca HERran eteen tulewat suurina juhlapäiwinä ja käywät pohjaisen portin cautta rucoileman ne pitä jällens tuleman ulos etelä portista. Ja jotca etelä portista tulewat ne pitä käymän ulos pohjaisesta portista. Ja ei pidä tuleman ulos jällens sijtä portista josta he owat mennet sisälle mutta cohdastans jällens palajaman ulos.

MLV19 9 But when the people of the land will come before Jehovah in the appointed feasts, he who enters by the way of the north gate to worship will go forth by the way of the south gate and he who enters by the way of the south gate will go forth by the way of the north gate. He will not return by the way of the gate whereby he came in, but will go forth straight before him.

KJV 9. But when the people of the land shall come before the LORD in the solemn feasts, he that entereth in by the way of the north gate to worship shall go out by the way of the south gate; and he that entereth by the way of the south gate shall go forth by the way of the north gate: he shall not return by the way of the gate whereby he came in, but shall go forth over against it.

Luther1912 9. Aber das Volk im Lande, so vor den HERRN kommt auf die hohen Feste und zum Tor gegen Mitternacht hineingeht, anzubeten, das soll durch das Tor gegen Mittag wieder herausgehen; und welche zum Tor gegen Mittag hineingehen, die sollen zum Tor gegen Mitternacht wieder herausgehen; und sollen nicht wieder zu dem Tor hinausgehen,

RV'1862 9. Mas cuando el pueblo de la tierra entrare delante de Jehová en la fiestas, el que entrare por la puerta del norte, saldrá por la puerta del mediodía; y el que entrare por la puerta del mediodía, saldrá por la puerta del norte: no volverá por la puerta por donde entró, mas saldrá por la de en frente de ella.

dadurch sie hinein sind gegangen, sondern stracks vor sich hinausgehen.

RuSV1876 9 А когда народ земли будет приходить пред лице Господа в праздники, то вошедший северными воротами для поклонения долженвыходить воротами южными, а вошедший южными воротами должен выходитьворотами северными; он не должен выходить теми же воротами, которыми вошел, а должен выходить противоположными.

FI33/38 10. Ja ruhtinas tulkoon heidän joukossansa, kun he tulevat, ja menköön ulos, kun he menevät.

CPR1642 10. Förstin pitä ulos ja sisälle heidän cansans käymän.

Biblia1776 10. Päämiehen pitää ulos ja sisälle heidän kanssansa käymän.

MLV19 10 And the ruler, when they go in, they will go in, in the midst of them and when they go forth, they will go forth together.

Luther1912 10. Der Fürst aber soll mit ihnen hinein und heraus gehen.

RuSV1876 10 И князь должен находиться среди них; когда они входят, входит и он; и когда они

KJV 10. And the prince in the midst of them, when they go in, shall go in; and when they go forth, shall go forth.

RV'1862 10. Y el príncipe, cuando ellos entraren, él entrará en medio de ellos: mas cuando ellos hubieren salido, él saldrá.

выходят, выходит и он.

FI33/38 11. Juhlina ja juhla-aikoina olkoon ruokauhri: eefa mullikkaa kohti ja eefa oinasta kohti sekä karitsoita kohti se, mitä mikin voi ja tahtoo antaa, ynnä öljyä hiin-mitta eefaa kohti.

Biblia1776 11. Ja pyhäpäivinä ja juhlapäivinä pitää uhrattaman ruokauhriksi mullin kanssa epha, ja oinaan kanssa epha, ja karitsan kanssa niin paljon kuin hän saa käteensä, ja hinni öljyä ephan kanssa.

CPR1642 11. Ja pyhä päiwinä ja juhla päiwinä pitä uhrattaman ruocauhrixi calpein cansa Epha ja jäärän cansa Epha ja caridzan cansa nijn paljon cuin hän saa kätens ja Hinni öljyä Ephan cansa.

MLV19 11 And in the feasts and in the solemnities the meal offering will be an ephah for a bullock and an ephah for a ram and for the lambs as he is able to give and a hin of oil to an ephah.

KJV 11. And in the feasts and in the solemnities the meat offering shall be an ephah to a bullock, and an ephah to a ram, and to the lambs as he is able to give, and an hin of oil to an ephah.

Luther1912 11. Aber an den Feiertagen und hohen Festen soll man zum Speisopfer je zu einem Farren ein Epha und je zu einem Widder ein Epha opfern und zu den Lämmern, soviel seine Hand gibt, und je ein Hin Öl zu einem Epha.

RV'1862 11. Y en las fiestas, y en las solemnidades, será el presente un efa de flor de harina con cada becerro, y otro efa con cada carnero; y con los corderos, lo que le parciere; y un hin de aceite con cada efa.

RuSV1876 11 И в праздники и в торжественные дни хлебного приношения от него должно быть по ефе на тельца и по ефе на овна, а на

агнцев, сколько подаст рука его, и елея по гину на ефу.

FI33/38 12. Milloin ruhtinas uhraa vapaaehtoisia lahjoja, polttouhrin tai yhteysuhrin vapaaehtoisena lahjana Herralle, avattakoon hänelle portti, joka antaa itään päin, ja hän uhratkoon polttouhrinsa sekä yhteysuhrinsa samoin, kuin hän uhraa sapatinpäivänä, ja menköön ulos; ja hänen mentyänsä suljettakoon portti.

Biblia1776 12. Mutta kuin päämies tahtoo tehdä vapaaehtoisen polttouhrin eli kiitosuhrin Herralle, niin hänelle pitää avattaman itäportti, että hän saa uhrata polttouhrinsa ja kiitosuhrinsa, niinkuin hän sen sabbatinakin uhraa; ja koska hän jälleen tulee ulos, niin pitää portti pantaman kiinni hänen jälkeensä.

CPR1642 12. Mutta cosca Försti tahto tehdä wapaehdoisen polttouhrin eli kijtosuhrin HERralle: nijn hänelle pitä awattaman itä portti että hän saa uhrata hänen polttouhrins ja kijtosuhrins nijncuin hän sen Sabbathinakin uhra ja cosca hän jällens tule ulos nijn pitä portti taas pandaman kijnni hänen jälkens.

MLV19 12 And when the ruler will prepare a free-will offering, a burnt offering or peace offerings as a free-will offering to Jehovah, a man will open for him the gate that looks toward the east. And he will prepare his burnt offering and his peace offerings, as he does on the Sabbath day. Then he will go forth and after his going forth a man will shut the gate.

KJV 12. Now when the prince shall prepare a voluntary burnt offering or peace offerings voluntarily unto the LORD, one shall then open him the gate that looketh toward the east, and he shall prepare his burnt offering and his peace offerings, as he did on the sabbath day: then he shall go forth; and after his going forth one shall shut the gate.

Luther1912 12. Wenn aber der Fürst ein freiwilliges Brandopfer oder Dankopfer dem HERRN tun wollte, so soll man ihm das Tor gegen Morgen auftun, daß er sein Brandopfer und Dankopfer opfere, wie er's sonst am Sabbat pflegt zu opfern; und wenn er wieder herausgeht, soll man das Tor nach ihm zuschließen.

RuSV1876 12 А если князь, по усердию своему, захочет принести всесожжение или благодарственную жертву Господу, то должны отворить ему ворота, обращенные к востоку, и он совершит свое всесожжение и свою благодарственную жертву так же, как совершил в субботний день, и после сего он выйдет, и по выходе его ворота запрутся.

RV'1862 12. Mas cuando el príncipe libremente hiciere holocausto, o pacíficos a Jehová, abrirle han la puerta, que mira al oriente, y hará su holocausto, y sus pacíficos, como hace en el día del sábado: después saldrá, y cerrarán la puerta después que saliere.

FI33/38 13. Uhraa vuoden vanha virheetön karitsa joka päivä polttouhriksi Herralle: uhraa se joka aamu.

CPR1642 13. Ja hänen pitä tekemän HERralle jocapäiwä polttouhria nimittäin wuotisen wirhittömän caridzan sen pitä hänen uhraman joca amulla.

Biblia1776 13. Ja sinun pitää tekemän Herralle joka päivä polttouhria, vuotisen virheettömän karitsan; sen pitää sinun uhraaman joka aamulla,

MLV19 13 And you will prepare a lamb a year old

KJV 13. Thou shalt daily prepare a burnt offering

without blemish for a burnt offering to Jehovah daily. You will prepare it morning by morning.

Luther1912 13. Und er soll dem HERRN täglich ein Brandopfer tun, nämlich ein jähriges Lamm ohne Fehl; dasselbe soll er alle Morgen opfern.

RuSV1876 13 Каждый день приноси Господу во всесожжение однолетнего агнца без порока; каждое утро приноси его.

RV'1862 13. Y sacrificarás a Jehová cada día en holocausto un cordero de un año entero: cada mañana lo sacrificarás.

FI33/38 14. Ja sen lisäksi uhraa ruokauhriksi joka aamu kuudennes eefaa ynnä öljyä kolmannes hiin-mittaa lestyjen jauhojen kostuttamiseksi. Tämä on ruokauhri Herralle — ikuinen, pysyvä säädös.

CPR1642 14. Ja pitä joca amulla paneman sijhen päälle cuudennen osan Ephast ruocauhrixi ja colmannen osan Hinni öljyä secoitettu toinen toiseens se pitä oleman jocapäiwäinen ruocauhri HERralle.

Biblia1776 14. Ja joka aamulla paneman siihen päälle kuudennen osan ephaa ruokauhriksi, ja kolmannen osan hinniä öljyä, sekoitettu sämpyläjauhoihin: se pitää oleman jokapäiväinen ruokauhrin sääty Herralle.

MLV19 14 And you will prepare a meal offering with it morning by morning, the sixth part of an ephah and the third part of a hin of oil, to moisten the fine flour, a meal offering to

KJV 14. And thou shalt prepare a meat offering for it every morning, the sixth part of an ephah, and the third part of an hin of oil, to temper with the fine flour; a meat offering

Jehovah continually by a everlasting ordinance.

continually by a perpetual ordinance unto the LORD.

Luther1912 14. Und soll alle Morgen den sechsten Teil von einem Epha zum Speisopfer darauftun und den dritten Teil von einem Hin Öl auf das Semmelmehl zu träufen, dem HERRN zum Speisopfer; das soll ein ewiges Recht sein vom täglichem Opfer.

RV'1862 14. Y harás con el presente todas las mañanas, la sexta parte de un efa de flor de harina, y la tercera parte de un hin de aceite para mezclar con la flor de harina: esto será presente para Jehová continuamente por estatuto perpetuo.

RuSV1876 14 А хлебного приношения прилагай к нему каждое утро шестую часть ефы и елея третью часть гина, чтобы растворить муку; таково вечное постановление о хлебном приношении Господу, навсегда.

FI33/38 15. Niin uhratkaa joka aamu karitsa, ruokauhri ja öljy jokapäiväiseksi polttouhriksi.

Biblia1776 15. Ja näin pitää heidän aina uhraaman karitsan ruokauhrin ja öljyn kanssa joka aamu alinomaiseksi polttouhriksi.

CPR1642 15. Ja näin pitä heidän aina uhraman caridzan ruocauhrin ja öljyn cansa joca amulla ijancaickisexi polttouhrixi.

MLV19 15 Thus they will prepare the lamb and the meal offering and the oil, morning by morning, for a continual burnt offering.

KJV 15. Thus shall they prepare the lamb, and the meat offering, and the oil, every morning for a continual burnt offering.

Luther1912 15. Und also sollen sie das Lamm samt dem Speisopfer und Öl alle Morgen opfern zum

RV'1862 15. Y sacrificarán el cordero, y el presente, y el aceite todas las mañanas en holocausto

täglichen Brandopfer.

RuSV1876 15 Пусть приносят во всесожжение агнца и хлебноеприношение и елей каждое утро постоянно.

continuo.

FI33/38 16. Näin sanoo Herra, Herra: Jos ruhtinas antaa jollekin pojistansa lahjan, on se tämän perintöosa. Se on tuleva hänen pojillensa: se on perintöosana heidän omaisuuttansa.

CPR1642 16. Näin sano HERra HERra: cosca Försti anda yhdelle hänen pojistans lahjan hänen perinnöstäns sen pitä oleman hänen poicans oma perindö.

Biblia1776 16. Näin sanoo Herra, Herra: kuin päämies antaa yhdelle pojistansa lahjan hänen perinnöstänsä, sen pitää oleman hänen poikansa oma perintö.

MLV19 16 The lord Jehovah says thus: If the ruler gives a gift to any of his sons, it is his inheritance. It will belong to his sons. It is their possession by inheritance.

Luther1912 16. So spricht der HERR HERR: Wenn der Fürst seiner Söhne einem ein Geschenk gibt von seinem Erbe, dasselbe soll seinen Söhnen bleiben, und sie sollen es erblich besitzen.

RuSV1876 16 Так говорит Господь Бог: если князь дает кому из сыновей своих подарок, то это должно пойти в наследство и его сыновьям; это владение их должно быть

KJV 16. Thus saith the Lord GOD; If the prince give a gift unto any of his sons, the inheritance thereof shall be his sons'; it shall be their possession by inheritance.

RV'1862 16. Así dijo el Señor Jehová: Si el príncipe diere algún don de su heredad a alguno de sus hijos, será de ellos: posesión de ellos será por herencia.

наследственным.

FI33/38 17. Mutta jos hän antaa lahjan perintöosastaan jollekin palvelijoistansa, olkoon se tämän omana vapautusvuoteen saakka, mutta sitten tulkoon takaisin ruhtinaalle: sehän on hänen perintöosaansa ja on tuleva hänen pojilleen.

Biblia1776 17. Mutta jos hän antaa lahjan yhdelle palvelijoistansa hänen perinnöstänsä, niin se pitää sen oma oleman vapaavuoteen saakka, ja niin pitää se jälleen päämiehelle tuleman; sillä hänen osansa pitää ainoasti hänen poikansa perimän.

CPR1642 17. Mutta jos hän anda jotakin yhdelle hänen palwelioistans hänen perinnöstäns nijn ne pitä sen pitämän wapa wuoten saacka ja nijn pitä jällens Förstille tuleman: sillä hänen osans pitä ainoastans hänen poicans perimän.

MLV19 17 But if he gives a gift of his inheritance to one of his servants, it will be his to the year of liberty, then it will return to the ruler. But as for his inheritance, it will be for his sons.

KJV 17. But if he give a gift of his inheritance to one of his servants, then it shall be his to the year of liberty; after it shall return to the prince: but his inheritance shall be his sons' for them.

Luther1912 17. Wo er aber seiner Knechte einem von seinem Erbteil etwas schenkt, das sollen sie besitzen bis aufs Freijahr und soll alsdann dem Fürsten wieder heimfallen; denn sein Teil soll allein auf seine Söhne erben.

RV'1862 17. Mas si de su heredad diere don a alguno de sus siervos, será de él hasta el año de libertad, y volverá al príncipe: mas su herencia de sus hijos será.

RuSV1876 17 Если же он даст из наследия своего кому-либо из рабов своих подарок, то это

будет принадлежать ему толькодо года
освобождения, и тогда возвратится к
князю. Только к сыновьям его должно
переходить наследие его.

FI33/38 18. Älköönkä ruhtinas ottako kansan perintöosia, niin että sortaisi heitä pois heidän perintömaaltansa. Omasta perintömaastaan hän antakoon perintöosia pojillensa, ettei kukaan minun kansastani tulisi häädetyksi pois omalta perintömaaltansa.

Biblia1776 18. Ja ei päämiehen pidä mitään ottaman kansan perinnöstä, eli ajaman heitä pois heidän omastansa; mutta pitää antaman lapsille heidän perintönsä, ettei minun kansani tulisi hajoitetuksi pois omaisuudestansa.

CPR1642 18. Ja ei Föstin pidä mitän ottaman Canssaldans heidän perinnöstäns eli ajaman pois heidän omastans mutta pitä andaman lapsille heidän perindöns että cukin sucu pidäis omans.

MLV19 18 Moreover the ruler will not take of the people's inheritance, to thrust them out of their possession. He will give inheritance to his sons out of his own possession, that my people are not scattered each man from his possession.

KJV 18. Moreover the prince shall not take of the people's inheritance by oppression, to thrust them out of their possession; but he shall give his sons inheritance out of his own possession: that my people be not scattered every man from his possession.

Luther1912 18. Es soll auch der Fürst dem Volk nichts nehmen von seinem Erbteil noch sie aus ihren Gütern stoßen, sondern soll sein eigenes Gut

RV'1862 18. Y el príncipe no tomará nada de la herencia del pueblo, por no defraudarlos de su posesión. De lo que él posee, dará

auf seine Kinder vererben, auf daß meines Volks nicht jemand von seinem Eigentum zerstreut werde.

RuSV1876 18 Но князь не может брать из наследственного участка народа, вытесняя их из владения их; из своего только владения он может уделять детям своим, чтобы никто изнарода Моего не был изгоняем из своего владения.

herencia a sus hijos; porque mi pueblo no sea echado cada uno de su posesión.

FI33/38 19. Sitten hän vei minut siitä sisäänkäytävästä, joka oli portin sivuseinämällä, niiden kammioiden luo, jotka olivat pyhitettyjä papeille ja jotka antoivat pohjoiseen päin. Ja katso, siellä oli eräs paikka kauimpana länttä kohti.

CPR1642 19. JA hän wei minun läpikäytäwän siwulle pohjan porttia päin Pyhän Camareihin jotca Pappein olit ja cadzo siellä oli yxi sia cahdes culmas länden päin.

Biblia1776 19. Ja hän vei minun läpikäytävän sivulle pohjan porttia päin, pyhän kammioihin, jotka pappein olivat; ja katso, siellä oli yksi sia kahdessa kulmassa länteen päin.

MLV19 19 Then he brought me through the entry, which was at the side of the gate, into the holy chambers for the priests, which looked toward the north. And behold, there was a place on the rear part westward.

KJV 19. After he brought me through the entry, which was at the side of the gate, into the holy chambers of the priests, which looked toward the north: and, behold, there was a place on the two sides westward.

Luther1912 19. Und er führte mich durch den Eingang an der Seite des Tors gegen Mitternacht zu den Kammern des Heiligtums, so den Priestern gehörten; und siehe, daselbst war ein Raum in der Ecke gegen Abend.

RuSV1876 19 И привел он меня тем ходом, который сбоку ворот, к священным комнатам для священников, обращенным к северу, и вот там одно место на краю к западу.

RV'1862 19. Y metióme por la entrada que estaba hacia la puerta a las cámaras santas de los sacerdotes, las cuales miraban al norte; y había allí un lugar a los lados del occidente.

FI33/38 20. Ja hän sanoi minulle: Tämä on paikka, missä pappien on keitettävä vikauhri ja syntiuhri sekä leivottava ruokauhri, etteivät veisi ulos sitä ulompaan esipihaan ja siten tulisi pyhittäneeksi kansaa.

CPR1642 20. Ja hän sanoi minulle: tämä on se sia josa Papit wicauhrin ja syndiuhrin keittämän pitä ja leipoman ruocauhrin ettei he tarwidze nijtä ulcoiselle cartanolle canda pyhittämän Canssa.

Biblia1776 20. Ja hän sanoi minulle: tämä on se sia, jossa papit vikauhrin ja syntiuhrin keittämän pitää, ja leipoman ruokauhrin, ettei heidän tarvitse niitä ulkonaiselle kartanolle kantaa, pyhittämään kansaa.

MLV19 20 And he said to me, This is the place where the priests will boil the trespass offering and the sin offering and where they will bake the meal offering, that they not bring them forth into the outer court, to sanctify the people.

KJV 20. Then said he unto me, This is the place where the priests shall boil the trespass offering and the sin offering, where they shall bake the meat offering; that they bear them not out into the utter court, to sanctify the people.

Luther1912 20. Und er sprach zu mir: Dies ist der Ort, da die Priester kochen sollen das Schuldopfer und Sündopfer und das Speisopfer backen, daß sie es nicht hinaus in den äußeren Vorhof tragen müssen, das Volk zu heiligen.

RuSV1876 20 И сказал мне: „это – место, где священники должны варить жертву запреступление и жертву за грех, где должны печь хлебное приношение, не вынося его на внешний двор, для освящения народа".

RV'1862 20. Y díjome: Este es el lugar donde los sacerdotes cocerán el sacrificio por el pecado, y por la expiación; allí cocerán el presente por no sacarlo al patio de afuera, para santificar el pueblo.

FI33/38 21. Sitten hän vei minut ulompaan esipihaan ja johdatti minut esipihan neljän nurkkauksen ohitse, ja katso, esipihan joka nurkkauksessa oli piha.

CPR1642 21. Ja hän wei minun ulos sijhen ulcoiseen cartanoon nijhin neljään cartanon culmijn ja cadzo siellä oli esihuone toinen toisens edes/

Biblia1776 21. Ja hän vei minun ulos ulkonaiseen kartanoon, ja johdatti minun neljään kartanon kulmiin; ja katso, siellä oli esihuone kussakin kulmassa toinen toisensa edessä.

MLV19 21 Then he brought me forth into the outer court and caused me to pass by the four corners of the court. And behold, in every corner of the court there was a court.

KJV 21. Then he brought me forth into the utter court, and caused me to pass by the four corners of the court; and, behold, in every corner of the court there was a court.

Luther1912 21. Darnach führte er mich hinaus in den äußeren Vorhof und hieß mich gehen in die

RV'1862 21. Luego me sacó al patio de afuera, y trájome por los cuatro rincones del patio; y

vier Ecken des Vorhofs.

RuSV1876 21 И вывел меня на внешний двор, и провел меня по четырем углам двора, и вот, в каждом углу двора еще двор.

FI33/38 22. Esipihan neljässä nurkkauksessa oli suljetut pihat, neljänkymmenen pituiset ja kolmenkymmenen levyiset; nämä neljä nurkka-alaa olivat yhtä suuret.

CPR1642 22. Jocaidzes neljäs cartanon culmas olit esihuonet toinen toisens cansa neljäkymmendä kynärätä pitkät ja colmekymmendä kynärätä lewiät eroitetut wähin paickoihin nijn lewiä yxi cuin toinengin.

MLV19 22 In the four corners of the court there were courts enclosed, forty long and thirty broad. These four in the corners were of one measure.

Luther1912 22. Und siehe, da war in jeglicher der vier Ecken ein anderes Vorhöflein, vierzig Ellen lang und dreißig Ellen breit, alle vier einerlei Maßes.

RuSV1876 22 Во всех четырех углах двора были

en cada rincón había un patio.

Biblia1776 22. Jokaisessa neljässä kartanon kulmassa olivat esihuoneet toinen toisensa kanssa, neljäkymmentä kyynärää pitkät ja kolmekymmentä kyynärää leveät, eroitetut vähiin paikkoihin, niin leviä yksi kuin toinenkin.

KJV 22. In the four corners of the court there were courts joined of forty cubits long and thirty broad: these four corners were of one measure.

RV'1862 22. En los cuatro rincones del patio había patios juntos de cuarenta codos de longitud, y de treinta de anchura: tenían una misma medida todos cuatro a los rincones.

покрытые дворы в сорок локтей длины и тридцать ширины, одной меры во всех четырех углах.

FI33/38 23. Ja niissä neljässä oli ympärinsä kivikehä, ja alas kivikehään oli tehty keittoliesiä ympärinsä.

Biblia1776 23. Ja siellä kävi yksi vähä muuri ympäri kaikkia niitä neljää; ja siellä olivat totot tehdyt alhaalla ympäri muurin.

CPR1642 23. Ja siellä käwi yxi wähä muuri ymbärins caickia nijtä neljä ja siellä olit totot tehdyt alhalla ymbärins muurin.

MLV19 23 And there was a wall all around in them, all around the four. And boiling-places were made under the walls all around.

KJV 23. And there was a row of building round about in them, round about them four, and it was made with boiling places under the rows round about.

Luther1912 23. Und es ging ein Mäuerlein um ein jegliches der vier; da waren Herde herum gemacht unten an den Mauern.

RV'1862 23. Y había una pared al derredor de ellos, al derredor de todos cuatro; y había chimeneas hechas abajo de las paredes al derredor.

RuSV1876 23 И кругом всех их четырех – стены, а у стен сделаны очаги кругом.

FI33/38 24. Ja hän sanoi minulle: Nämä ovat keittäjäin suojat, joissa temppelipalvelijat keittävät kansan teurasuhrit.

Biblia1776 24. Ja hän sanoi minulle: nämät ovat keittosiat, joissa palveliat, jotka huoneessa palvelusta tekevät, keittämän pitää kansan uhrin.

CPR1642 24. Ja hän sanoi minulle: nämät owat

keitossiat joisa palweliat jotca huones palwelust tekewät keittämän pitä sen mitä Canssa uhrawat.

MLV19 24 Then said he to me, These are the boiling-houses, where the ministers of the house will boil the sacrifice of the people.

KJV 24. Then said he unto me, These are the places of them that boil, where the ministers of the house shall boil the sacrifice of the people.

Luther1912 24. Und er sprach zu mir: Dies sind die Küchen, darin die Diener des Hauses kochen sollen, was das Volk opfert.

RV'1862 24. Y díjome: Estas son las casas de los cocineros, donde los servidores de la casa cocerán el sacrificio del pueblo.

RuSV1876 24 И сказал мне: „вот поварни, в которых служители храма варят жертвы народные".

47 luku

Temppelistä vuotava virta ja sen elähyttävä vaikutus. Israelille arvottavan maan rajat.

FI33/38 1. Sitten hän vei minut takaisin temppelin ovelle. Ja katso, vettä kumpusi temppelin kynnyksen alta itään päin, sillä temppelin etusivu oli itää kohti. Ja vesi juoksi alas temppelin oikeanpuolisen sivuseinämän alitse, alttarin eteläpuolitse.

Biblia1776 1. Ja hän vei minun jälleen templin oven eteen, ja katso, siellä juoksi vesi templin kynnyksen alitse itään päin; sillä templin ovi oli itään päin; ja vesi juoksi templin oikialta puolelta lounaaseen päin, alttarin ohitse.

CPR1642 1. JA hän wei minun jällens Templin owen

eteen ja cadzo siellä juoxi wesi Templin kynnyxen alaidzen itän päin: sillä Templin owi oli itän päin ja wesi juoxi Templin oikialda puolelda lounasen päin Altarin ohidze.

MLV19 1 And he brought me back to the door of the house. And behold, waters went forth out from under the threshold of the house eastward, for the forefront of the house was toward the east. And the waters came down from under, from the right side of the house, on the south of the altar.

KJV 1. Afterward he brought me again unto the door of the house; and, behold, waters issued out from under the threshold of the house eastward: for the forefront of the house stood toward the east, and the waters came down from under from the right side of the house, at the south side of the altar.

Luther1912 1. Und er führte mich wieder zu der Tür des Tempels. Und siehe, da floß ein Wasser heraus unter der Schwelle des Tempels gegen Morgen; denn die vordere Seite des Tempels war gegen Morgen. Und des Tempels Wasser lief an der rechten Seite des Tempels neben dem Altar hin gegen Mittag.

RV'1862 1. E HÍZOME tornar a la entrada de la casa; y he aquí aguas que salían de debajo del umbral de la casa hacia el oriente; porque la haz de la casa estaba al oriente; y las aguas descendían de debajo, hacia el lado derecho de la casa, al mediodía del altar.

RuSV1876 1 Потом привел он меня обратно к дверям храма, и вот, из-под порога храма течет вода на восток, ибо храм стоял лицом на восток, и вода текла из-под правого бока храма, по южную сторону жертвенника.

FI33/38 2. Sitten hän toi minut ulos pohjoisportin

Biblia1776 2. Ja hän vei minun ulos pohjoista porttia

kautta ja kierrätti minut ulkopuolitse ulkoportille, joka antoi itää kohden; ja katso, vesi virtasi oikeanpuoliselta sivuseinämältä päin.

CPR1642 2. Ja hän wei minun ulos pohjaista porttia päin ulcoisesta portista itän päin ja cadzo wesi juoxi oikialda puolelda sieldä ulos.

päin, ja vei minun ympäri sitä tietä ulkoisesta portista itään päin; ja katso, vesi juoksi oikialta puolelta sieltä ulos.

MLV19 2 Then he brought me out by the way of the gate northward and led me round by the way outside to the outer gate, by the way of the gate that looks toward the east. And behold, waters ran out on the right side.

KJV 2. Then brought he me out of the way of the gate northward, and led me about the way without unto the utter gate by the way that looketh eastward; and, behold, there ran out waters on the right side.

Luther1912 2. Und er führte mich hinaus zum Tor gegen Mitternacht und brachte mich auswendig herum zum äußern Tor gegen Morgen; und siehe, das Wasser sprang heraus von der rechten Seite.

RV'1862 2. Y sacóme por el camino de la puerta del norte, e hízome rodear por el camino fuera de la puerta por de fuera al camino de la que mira al oriente; y he aquí las aguas que salían al lado derecho.

RuSV1876 2 И вывел меня северными воротами, и внешним путем обвел меня квнешним воротам, путем, обращенным к востоку; и вот, вода течет поправую сторону.

FI33/38 3. Mennessänsä itää kohti mies, mittanuora kädessään, mittasi tuhat kyynärää ja antoi minun käydä veden poikki: vettä oli nilkkoihin

Biblia1776 3. Ja mies läksi itään päin, ja mittanuora oli hänen kädessänsä, ja mittasi tuhannen kyynärää, ja hän vei minun veteen minun

asti.

CPR1642 3. Ja mies läxi itän päin ja mittanuora oli hänen kädesäns ja mittais tuhannen kynärätä ja hän wei minun weteen minun pöytäjalcoini saacka.

MLV19 3 When the man went forth eastward with the line in his hand, he measured a thousand cubits and he caused me to pass through the waters, waters that were to the ankles.

Luther1912 3. Und der Mann ging heraus gegen Morgen und hatte die Meßschnur in der Hand; und er maß tausend Ellen und führte mich durchs Wasser, das mir's an die Knöchel ging.

RuSV1876 3 Когда тот муж пошел на восток, то в руке держал шнур, и отмерилтысячу локтей, и повел меня по воде; воды было по лодыжку.

FI33/38 4. Sitten hän mittasi tuhat ja antoi minun käydä veden poikki: vettä oli polviin asti. Sitten hän mittasi tuhat ja antoi minun käydä poikki: vettä oli lanteisiin asti.

CPR1642 4. Ja mittais wielä tuhannen kynärätä ja wei minun weteen polwini saacka. Ja mittais jällens tuhannen kynärätä ja andoi minun pöytäjalkoihini saakka.

KJV 3. And when the man that had the line in his hand went forth eastward, he measured a thousand cubits, and he brought me through the waters; the waters were to the ankles.

RV'1862 3. Y saliendo el varón hacia el oriente tenía un cordel en su mano; y midió mil codos, e hízome pasar por las aguas hasta los tobillos.

Biblia1776 4. Ja mittasi vielä tuhannes kyynärää, ja vei minun veteen polviini saakka; ja mittasi jälleen tuhannen kyynärää ja antoi minun mennä siihen kupeisiin saakka.

mennä sijhen cupeisin saacka.

MLV19 4 Again he measured a thousand and caused me to pass through the waters, waters that were to the knees. Again he measured a thousand and caused me to pass through the waters, waters that were to the loins.

KJV 4. Again he measured a thousand, and brought me through the waters; the waters were to the knees. Again he measured a thousand, and brought me through; the waters were to the loins.

Luther1912 4. Und maß abermals tausend Ellen und führte mich durchs Wasser, daß mir's an die Kniee ging. Und maß noch tausend Ellen und ließ mich dadurchgehen, daß es mir an die Lenden ging.

RV'1862 4. Y midió otros mil, e hízome pasar por las aguas hasta las rodillas. Y midió otros mil, e hízome pasar por las aguas hasta los lomos.

RuSV1876 4 И еще отмерил тысячу, и повел меня по воде; воды было по колено. И еще отмерил тысячу, и повел меня; воды было по поясницу.

FI33/38 5. Sitten hän mittasi tuhat: tuli virta, jonka poikki minä en voinut käydä, sillä vesi nousi uimavedeksi, virraksi, josta ei voinut käydä poikki.

Biblia1776 5. Niin hän mittasi vielä tuhannen, että niin syvä tuli, etten minä enään pohjaan ulottunut; sillä vesi oli niin syvä, että siinä täytyi uida, ja ei ulottunut pohjaan.

CPR1642 5. Nijn hän mittais wielä tuhatta kynärätä että nijn sywä tuli etten minä enä pohjaan ulottunut: sillä wesi oli nijn sywä että sijnä olis jocu uida tainnut ja ei ulottunut pohjaan.

MLV19 5 Afterward he measured a thousand and it was a river that I could not pass through, for the waters have risen, waters to swim in, a river that could not be passed through.

KJV 5. Afterward he measured a thousand; and it was a river that I could not pass over: for the waters were risen, waters to swim in, a river that could not be passed over.

Luther1912 5. Da maß er noch tausend Ellen, und es ward so tief, daß ich nicht mehr Grund hatte; denn das Wasser war zu hoch, daß man darüber schwimmen mußte und keinen Grund hatte.

RV'1862 5. Y midió otros mil, e iba ya el arroyo que yo no podía pasar; porque las aguas se habían alzado, y el arroyo no se podía pasar si no a nado.

RuSV1876 5 И еще отмерил тысячу, и уже тут был такой поток, через который я не мог идти, потому что вода была так высока, что надлежало плыть, а переходить нельзя было этот поток.

FI33/38 6. Niin hän kysyi minulta: Oletko nähnyt, ihmislapsi? ja kuljetti minua ja toi takaisin pitkin virran rantaa.

Biblia1776 6. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen poika, tämän olet sinä kyllä nähnyt; ja hän vei minun jälleen ojan reunalle.

CPR1642 6. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen poica tämän olet sinä kyllä nähnyt: ja hän wei minun jällens ojan reunalle.

MLV19 6 And he said to me, Son of man, have you seen this? Then he brought me and caused me to return to the bank of the river.

KJV 6. And he said unto me, Son of man, hast thou seen this? Then he brought me, and caused me to return to the brink of the river.

Luther1912 6. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, das hast du ja gesehen. Und er führte mich

RV'1862 6. Y díjome: ¿Hijo del hombre, has visto? Y trájome, e hízome tornar por la ribera del

wieder zurück am Ufer des Bachs.

RuSV1876 6 И сказал мне: „видел, сын человеческий?" и повел меня обратно к берегу этого потока.

FI33/38 7. Mutta kun minä tulin takaisin, niin katso: virran rannalla kasvoi hyvin paljon puita molemmilla puolin.

CPR1642 7. Ja cadzo siellä seisoit sangen monda puuta rannalla molemmilla puolilla.

MLV19 7 Now when I had returned, behold, upon the bank of the river were very many trees on the one side and on the other.

Luther1912 7. Und siehe, da standen sehr viel Bäume am Ufer auf beiden Seiten.

RuSV1876 7 И когда я пришел назад, и вот, на берегах потока много было дерев по ту и другую сторону.

FI33/38 8. Ja hän sanoi minulle: Nämä vedet juoksevat itäiselle alueelle, virtaavat alas Aromaahan ja tulevat mereen; niiden jouduttua mereen vesi siinä paranee.

CPR1642 8. Ja hän sanoi: tämä wesi joca Galileaan juoxe

arroyo.

Biblia1776 7. Ja kuin minä itseni käänsin, katso, siellä oli sangen monta puuta rannalla molemmilla puolilla.

KJV 7. Now when I had returned, behold, at the bank of the river were very many trees on the one side and on the other.

RV'1862 7. Y tornando yo, he aquí en la ribera del arroyo que había árboles muy muchos de la una parte, y de la otra.

Biblia1776 8. Ja hän sanoi minulle: tämä vesi, joka itään päin juoksee, pitää juokseman paljaan maan lävitse mereen; ja kuin se tulee mereen, niin sen vedet terveellisiksi tulevat.

pitä juoxeman paljan maan läpidze mereen ja cosca se tule mereen nijn caicki wedet terwellisexi tulewat.

MLV19 8 Then he said to me, These waters go forth toward the eastern region and will go down into the Arabah. And they will go toward the sea, into the sea which were made to go forth and the waters will be healed.

KJV 8. Then said he unto me, These waters issue out toward the east country, and go down into the desert, and go into the sea: which being brought forth into the sea, the waters shall be healed.

Luther1912 8. Und er sprach zu mir: Dies Wasser, das da gegen Morgen herausfließt, wird durchs Blachfeld fließen ins Meer, da sollen desselben Wasser gesund werden.

RV'1862 8. Y díjome: Estas aguas salen a la región del oriente, y descenderán a la campaña, y entrarán en la mar, en la mar de las aguas apartadas; y las aguas recibirán sanidad.

RuSV1876 8 И сказал мне: эта вода течет в восточную сторону земли, сойдет на равнину и войдет в море; и воды его сделаются здоровыми.

FI33/38 9. Ja kaikki elolliset, kaikki, jotka liikkuvat, virkoavat elämään kaikkialla, mihin tämä kaksoisvirta tulee. Ja kaloja on oleva hyvin paljon; sillä kun nämä vedet sinne tulevat ja vesi paranee, niin kaikki virkoaa elämään, minne vain virta tulee.

Biblia1776 9. Ja kaikki, jotka siinä elävät ja liikkuvat, kuhunka nämät virrat tulevat, niiden pitää elämän; ja pitää oleman sangen paljo kaloja; ja kaikki pitää terveet oleman ja elämän, kuhunka tämä virta tulee.

CPR1642 9. Ja caicki jotca sijnä eläwät ja lijckuwat cuhunga tämä wirta tule heidän pitä elämän. Ja pitä oleman sangen monda cala ja caicki

pitä terwet oleman ja elämän cuhunga tämä wirta tule.

MLV19 9 And it will happen, that every living creature which swarms, in every place where the rivers come, will live. And there will be a very great multitude of fish (for these waters have come there) and will be healed. And everything will live wherever the river comes.

KJV 9. And it shall come to pass, that every thing that liveth, which moveth, whithersoever the rivers shall come, shall live: and there shall be a very great multitude of fish, because these waters shall come thither: for they shall be healed; and every thing shall live whither the river cometh.

Luther1912 9. Ja, alles, was darin lebt und webt, dahin diese Ströme kommen, das soll leben; und es soll sehr viel Fische haben; und soll alles gesund werden und leben, wo dieser Strom hin kommt.

RV'1862 9. Y será que toda alma viviente que nadare por donde quiera que entraren estos dos arroyos vivirá; y habrá muchos peces en gran manera por haber entrado estas aguas allá, y recibirán sanidad, y vivirá todo lo que entrare en este arroyo.

RuSV1876 9 И всякое живущее существо, пресмыкающееся там, где войдут две струи, будет живо; и рыбы будет весьма много, потомучто войдет туда эта вода, и воды в море сделаются здоровыми, и, кудавойдет этот поток, все будет живо там.

FI33/38 10. Ja kalastajia seisoo sen rannalla. Een-Gedistä Een-Eglaimiin asti se on oleva yhtä verkkoapajaa. Siinä on kaikenlaisia kaloja,

Biblia1776 10. Siinä pitää oleman kalamiehet; Engeddistä niin Eneglaimiin asti pitää verkkoja pantaman; sillä siinä pitää oleman

aivan kuin suuren meren kaloja, hyvin paljon.

CPR1642 10. Sijnä pitä oleman calamiehet Engeddistä nijn aina EnEglaimijn pitä werckoja pandaman: sillä sijnä pitä oleman sangen paljo caloja nijncuin suuresakin meresä.

MLV19 10 And it will happen, that fishermen will stand by it. From En-gedi even to En-eglaim will be a place for the spreading of nets. Their fish will be according to their kinds, as the fish of the great sea, very many.

Luther1912 10. Und es werden die Fischer an demselben stehen; von Engedi bis zu En-Eglaim wird man die Fischgarne aufspannen; denn es werden daselbst sehr viel Fische von allerlei Art sein, gleichwie im großen Meer.

RuSV1876 10 И будут стоять подле него рыболовы от Ен-Гадди до Эглаима, будутзакидывать сети. Рыба будет в своем виде и, как в большом море, рыбы будет весьма много.

FI33/38 11. Sen rämeet ja lätäköt eivät parane: ne jätetään suolan valtaan.

CPR1642 11. Mutta järwet ja suowedet ei pitä oleman lajinsa jälkeen sangen paljo kaloja, niinkuin suuressakin meressä.

KJV 10. And it shall come to pass, that the fishers shall stand upon it from Engedi even unto Eneglaim; they shall be a place to spread forth nets; their fish shall be according to their kinds, as the fish of the great sea, exceeding many.

RV'1862 10. Y será que junto a él estarán pescadores, y desde Engadí hasta Engalim será tendedero de redes: en su manera será su pescado como el pescado de la gran mar, mucho en gran manera.

Biblia1776 11. Mutta järvet ja suovedet ei pidä oleman terveelliset, mutta suolaiseksi tuleman.

terwelliset mutta suolaiset.

MLV19 11 But the miry places of it and the marshes of it, will not be healed. They will be given up to salt.

KJV 11. But the miry places thereof and the marishes thereof shall not be healed; they shall be given to salt.

Luther1912 11. Aber die Teiche und Lachen daneben werden nicht gesund werden, sondern gesalzen bleiben.

RV'1862 11. Sus charcos y sus lagunas no se sanarán: quedarán para salinas.

RuSV1876 11 Болота его и лужи его, которые не сделаются здоровыми, будут оставлены для соли.

FI33/38 12. Mutta virran varrella, sen molemmilla rannoilla, kasvaa kaikkinaisia hedelmäpuita. Niistä eivät lakastu lehdet eivätkä lopu hedelmät: joka kuukausi ne kantavat tuoreet hedelmät, sillä niitten vedet juoksevat pyhäköstä, ja niitten hedelmät ovat ravitsevaiset ja niitten lehdet parantavaiset.

Biblia1776 12. Ja molemmin puolin ojan rantoja pitää kasvaman kaikkinaisia hedelmällisiä puita, joiden lehdet ei pidä variseman, eikä hedelmät mätänemän; ja heidän pitää joka kuu kantaman uuden hedelmän; sillä heidän vetensä vuotaa pyhästä, heidän hedelmänsä kelpaavat ruoaksi, ja heidän lähteensä lääkitykseksi.

CPR1642 12. Ja molemmin puolin sen lähten randoja pitä caswaman caickinaisia hedelmälisiä puita joiden lehdet ei pidä wariseman eikä hedelmä mätänemän ja heidän pitä joca Cuu candaman uden hedelmän: sillä heidän wetens wuota pyhästä heidän hedelmäns kelpawat ruaxi ja

heidän lehtens läkityxexi.

MLV19 12 And every tree will grow for food by the river upon the bank of it, on this side and on that side, whose leaf will not wither, nor will the fruit of it fail. It will bring forth new fruit every month, because the waters of it goes forth out of the sanctuary. And the fruit of it will be for food and the leaf of it for healing.

KJV 12. And by the river upon the bank thereof, on this side and on that side, shall grow all trees for meat, whose leaf shall not fade, neither shall the fruit thereof be consumed: it shall bring forth new fruit according to his months, because their waters they issued out of the sanctuary: and the fruit thereof shall be for meat, and the leaf thereof for medicine.

Luther1912 12. Und an demselben Strom, am Ufer auf beiden Seiten, werden allerlei fruchtbare Bäume wachsen, und ihre Blätter werden nicht verwelken noch ihre Früchte ausgehen; und sie werden alle Monate neue Früchte bringen, denn ihr Wasser fließt aus dem Heiligtum. Ihre Frucht wird zur Speise dienen und ihre Blätter zur Arznei.

RV'1862 12. Y junto al arroyo en su ribera de una parte y de otra crecerá todo árbol de fruto de comer: su hoja nunca caerá, ni su fruto faltará: a sus meses madurará, porque sus aguas salen del santuario; y su fruto será para comer, y su hoja para medicina.

RuSV1876 12 У потока по берегам его, с той и другой стороны, будут расти всякиедерева, доставляющие пищу: листья их не будут увядать, и плоды на них не будут истощаться; каждый месяц будут созревать новые, потому что вода для них течет из святилища; плоды их будут употребляемы в

пищу, а листья на врачевание.

FI33/38 13. Näin sanoo Herra, Herra: Tämä on raja, jonka mukaan teidän on jaettava maa perintöosiksi kahdelletoista Israelin sukukunnalle — Joosef saakoon kaksi osaa. —

Biblia1776 13. Näin sanoo Herra, Herra: nämät ovat rajat, joiden jälkeen teidän pitää kahdelletoistakymmenelle Israelin sukukunnalle maan jakaman; mutta kaksi osaa tulee Josephin suvulle.

CPR1642 13. NÄitä sano HERra HERra: nämät owat rajat joiden jälken teidän pitä cahdelletoistakymmenelle Israelin sucucunnalle maan jacaman mutta caxi osa tule Josephin sugulle.

MLV19 13 The lord Jehovah says thus: This will be the border by which you* will divide the land for inheritance according to the twelve tribes of Israel. Joseph will have two portions.

KJV 13. Thus saith the Lord GOD; This shall be the border, whereby ye shall inherit the land according to the twelve tribes of Israel: Joseph shall have two portions.

Luther1912 13. So spricht der HERR HERR: Dies sind die Grenzen, nach denen ihr das Land sollt austeilen den zwölf Stämmen Israels; denn zwei Teile gehören dem Stamm Joseph.

RV'1862 13. Y dijo el Señor Jehová: Este es el término en que partiréis la tierra en heredad entre las doce tribus de Israel: José dos partes.

RuSV1876 13 Так говорит Господь Бог: вот распределение, по которому вы должны разделить землю в наследие двенадцати коленам Израилевым: Иосифу два удела.

FI33/38 14. Ja te saatte siitä perintöosan jokainen kohdaltansa; sillä minä olen kättä kohottaen luvannut antaa sen teidän isillenne, ja niin tämä maa tulee teille perintöosaksi.

CPR1642 14. Ja teidän pitä sen yhteisest jacaman nijn yhdelle cuin toisellengin: sillä minä olen wannonut andaxeni teidän Isillen ja teille maan perinnöxi.

Biblia1776 14. Ja teidän pitää sen yhtäläisesti jakaman, niin yhdelle kuin toisellekin; sillä minä olen vannonut sen antaakseni teidän isillenne, ja tämä maa pitää tuleman teille perinnöksi.

MLV19 14 And you* will inherit it, one as well as another, for I swore to give it to your* fathers. And this land will fall to you* for inheritance.

KJV 14. And ye shall inherit it, one as well as another: concerning the which I lifted up mine hand to give it unto your fathers: and this land shall fall unto you for inheritance.

Luther1912 14. Und ihr sollt's gleich austeilen, einem wie dem andern; denn ich habe meine Hand aufgehoben, das Land euren Vätern und euch zum Erbteil zu geben.

RuSV1876 14 И наследуйте ее, как один, так и другой; так как Я, подняв руку Мою, клялся отдать ее отцам вашим, то и будет земля сия наследием вашим.

RV'1862 14. Y heredarla heis así los unos como los otros; pues por ella alcé mi mano que la había de dar a vuestros padres: por tanto esta tierra os caerá en heredad.

FI33/38 15. Tämä on maan pohjoispuolinen raja: Suuresta merestä Hetlonin tietä siihen asti, mistä mennään Sedadiin.

CPR1642 15. Tämä on maan raja pohja päin: isoista

Biblia1776 15. Tämä on maan raja: pohjaan päin, isosta merestä, Hetlonin tietä niin aina Zedadiin,

merestä Hethlonist nijn aina Zedadijn.

MLV19 15 And this will be the border of the land: On the north side, from the great sea, by the way of Hethlon, to the entrance of Zedad,

KJV 15. And this shall be the border of the land toward the north side, from the great sea, the way of Hethlon, as men go to Zedad;

Luther1912 15. Dies ist nun die Grenze des Landes gegen Mitternacht: von dem großen Meer an des Weges nach Hethlon gen Zedad,

RV'1862 15. Y este es el término de la tierra hacia la parte del norte: Desde la gran mar camino de Hetalón viniendo en Sedada,

RuSV1876 15 И вот предел земли: на северном конце, начиная от великого моря, через Хетлон, по дороге в Цедад,

FI33/38 16. Hamat, Beerota, Sibraim, joka on Damaskon alueen ja Hamatin alueen välissä, keskimmäinen Haaser, joka on Hauranin rajalla;

Biblia1776 16. Hematiin, Berotoon, Sibraimiin, jotka Damaskun ja Hematin rajain välillä ovat, ja HatsarTikoniin, joka Havran rajaan ulottuu.

CPR1642 16. Nimittäin Hemathijn Berothoon Sibraimijn jotca Damascun ja Hemathin rajat owat ja Hazar Thitonijn joca Hawran raja on.

MLV19 16 Hamath, Berothah, Sibraim, which is between the border of Damascus and the border of Hamath, Hazer-hatticon, which is by the border of Hauran.

KJV 16. Hamath, Berothah, Sibraim, which is between the border of Damascus and the border of Hamath; Hazarhatticon, which is by the coast of Hauran.

Luther1912 16. Hamath, Berotha, Sibraim, das an Damaskus und Hamath grenzt, und Hazar-

RV'1862 16. Emat, Berota, Sabarim, que son entre el término de Damasco, y el término de Emat:

Thichon, das an Hauran grenzt.

RuSV1876 16 Емаф, Берот, Сивраим, находящийся между Дамасскою и Емафскою областями Гацар-Тихон, который на границе Аврана.

FI33/38 17. ja näin menee raja merestä Hasar-Eenoniin — Damaskon alue jää pohjoiseen ja pohjoiseen myös Hamatin alue. Tämä on pohjoispuoli.

CPR1642 17. Tämä pitä raja oleman merestä nijn aina Hazar Enonijn Damascu ja Hemath pitä oleman loppu pohjaisen päin.

MLV19 17 And the border from the sea, will be Hazar-enan at the border of Damascus and on the north northward is the border of Hamath. This is the north side.

Luther1912 17. Das soll die Grenze sein vom Meer an bis gen Hazar-Enon, und Damaskus und Hamath sollen das Ende sein. Das sei die Grenze gegen Mitternacht.

RuSV1876 17 И будет граница от моря до Гацар-Енон, граница с Дамаском, и далее на севере область Емаф; и вот северный край.

Haseraticon, que es en el término de Hauran.

Biblia1776 17. Ja raja merestä niin Hatsar-Enoniin on Damaskun raja, ja Zaphon pohjaan päin Hamatin raja: ja se on pohjan puoleinen kulma.

KJV 17. And the border from the sea shall be Hazarenan, the border of Damascus, and the north northward, and the border of Hamath. And this is the north side.

RV'1862 17. Y será el término del norte desde la mar de Hazar-enan al término de Damasco al norte; y al término de Emat al lado del norte.

FI33/38 18. Sitten itäpuoli: Hauranin ja Damaskon välistä sekä Gileadin ja Israelin maan välistä, Jordania pitkin. Mitatkaa se rajasta Idänmereen. Tämä on itäpuoli.

CPR1642 18. Mutta sen rajan itän päin pitä teidän mittaman Hawran ja Damascun wälillä ja Gileadin wälillä ja coco Israelin wälillä Jordanin tykönä idäsä meren saacka se pitä oleman raja itän päin.

Biblia1776 18. Mutta rajan itään päin pitää teidän mittaaman Havran ja Damaskun väliltä ja Gileadin väliltä, ja koko Israelin väliltä, Jordanin tykönä, rajasta itämereen saakka; se pitää oleman raja itään päin.

MLV19 18 And the east side, between Hauran and Damascus and Gilead and the land of Israel, will be the Jordan, from the north border to the east sea you* will measure. This is the east side.

KJV 18. And the east side ye shall measure from Hauran, and from Damascus, and from Gilead, and from the land of Israel by Jordan, from the border unto the east sea. And this is the east side.

Luther1912 18. Aber die Grenze gegen Morgen sollt ihr messen zwischen Hauran und Damaskus und zwischen Gilead und dem Lande Israel, am Jordan hinab bis an das Meer gegen Morgen. Das soll die Grenze gegen Morgen sein.

RV'1862 18. Al lado del oriente, por medio de Hauran, y de Damasco, y de Galaad, y de la tierra de Israel, al Jordán: esto mediréis de término hasta la mar del oriente.

RuSV1876 18 Черту восточного края ведите между Авраном и Дамаском, между Галаадом и землею Израильскою, по Иордану, от северного края до восточного моря; это восточныйкрай.

FI33/38 19. Sitten eteläpuoli, päivään päin: Taamarista Meriban veteen, joka on Kaadeksessa, Puroon ja Suureen mereen. Tämä on päivänpuoli, etelään päin.

Biblia1776 19. Mutta raja lounaaseen päin on Tamarista aina Kadekssen riitaveteen saakka, ja virtaan asti suuren meren tykönä; sen pitää oleman rajan lounaasen päin.

CPR1642 19. Mutta se raja lounaisen päin on Thamarist aina Cadexen rijtaweten saacka ja wirtan asti suuren meren tykönä sen pitä oleman rajan lounasen päin.

MLV19 19 And the south side southward will be from Tamar as far as the waters of Meribath-kadesh, to the brook of Egypt, to the great sea. This is the south side southward.

KJV 19. And the south side southward, from Tamar even to the waters of strife in Kadesh, the river to the great sea. And this is the south side southward.

Luther1912 19. Aber die Grenze gegen Mittag ist von Thamar bis ans Haderwasser zu Kades und den Bach hinab bis an das große Meer. Das soll die Grenze gegen Mittag sein.

RV'1862 19. Y al lado del mediodía, hacia el mediodía, desde Tamar hasta las aguas de las rencillas: desde Cádes y el arroyo hasta la gran mar; y esto será al lado del mediodía, al mediodía.

RuSV1876 19 А южный край с полуденной стороны от Тамары до вод пререкания при Кадисе, и по течению потока до великого моря; это полуденный край наюге.

FI33/38 20. Sitten länsipuoli: Suuri meri rajasta sen paikan kohdalle, mistä mennään Hamatiin. Tämä on länsipuoli.

Biblia1776 20. Ja raja länteen päin on isosta merestä, rajasta kohdastansa aina Hamatiin; se on raja länteen päin.

CPR1642 20. Ja se raja länden päin on isoista merestä cohdastans aina Hemathijn se on raja länden päin.

MLV19 20 And the west side will be the great sea, from the south border as far as opposite the entrance of Hamath. This is the west side.

KJV 20. The west side also shall be the great sea from the border, till a man come over against Hamath. This is the west side.

Luther1912 20. Und an der Seite gegen Abend ist das große Meer von der Grenze an bis gegenüber Hamath. Das sei die Grenze gegen Abend.

RV'1862 20. Y al lado del occidente, la gran mar el un término, hasta en derecho para venir en Emat. Este será el lado del occidente.

RuSV1876 20 Западный же предел – великое море, от южной границы до места против Емафа; это западный край.

FI33/38 21. Jakakaa tämä maa keskenänne Israelin sukukuntien mukaan.

Biblia1776 21. Ja näin teidän pitää jakaman maan teillenne Israelin sukukunnissa.

CPR1642 21. Ja näin teidän pitä jacaman maan Israelin sucucunnis.

MLV19 21 So you* will divide this land to you* according to the tribes of Israel.

KJV 21. So shall ye divide this land unto you according to the tribes of Israel.

Luther1912 21. Also sollt ihr das Land austeilen unter die Stämme Israels.

RV'1862 21. Y partiréis esta tierra entre vosotros por las tribus de Israel.

RuSV1876 21 И разделите себе землю сию на уделы по коленам Израилевым.

FI33/38 22. Ja arpokaa se perintöosiksi itsellenne ja muukalaisille, jotka asuvat teidän keskuudessanne ja ovat synnyttäneet lapsia teidän keskuudessanne. Olkoot he teille samanarvoisia kuin maassa syntyneet israelilaiset: he saakoot arvalla perintöosan Israelin sukukuntain keskuudessa teidän kanssanne.

Biblia1776 22. Ja kuin te arvan heitätte maata jakaissanne teidän välillänne, niin teidän pitää muukalaisia pitämän, jotka asuvat teitä läsnä, ja elävät eli siittävät lapsia teidän seassanne, niinkuin he olisivat Israelin lasten seassa syntyneet lapset.

CPR1642 22. Ja cosca te arwan heitätte maata jacaisan teidän wälillän nijn teidän pitä muucalaisia pitämän jotca asuwat teitä läsnä ja eläwät eli sijttäwät lapsia teidän seasan nijncuin he olisit Israelin lasten seas syndynet lapset.

MLV19 22 And it will happen, that you* will divide it by lot for an inheritance to you* and to the strangers who journey among you*, who will beget sons among you*. And they will be to you* as the home-born among the sons of Israel; they will have inheritance with you* among the tribes of Israel.

KJV 22. And it shall come to pass, that ye shall divide it by lot for an inheritance unto you, and to the strangers that sojourn among you, which shall beget children among you: and they shall be unto you as born in the country among the children of Israel; they shall have inheritance with you among the tribes of Israel.

Luther1912 22. Und wenn ihr das Los werft, das Land unter euch zu teilen, so sollt ihr die Fremdlinge, die bei euch wohnen und Kinder unter euch zeugen, halten gleich wie die Einheimischen unter den Kindern Israel;

RV'1862 22. Y será que echaréis sobre ella suertes por herencia para vosotros, y para los extranjeros que peregrinan entre vosotros, que entre vosotros han engendrado hijos; y tenerlos heis como naturales entre los hijos

de Israel: echarán suertes con vosotros, para heredarse entre las tribus de Israel.

RuSV1876 22 И разделите ее по жребию в наследие себе и иноземцам, живущим у вас, которые родили у вас детей; и они среди сынов Израилевых должны считаться наравне с природными жителями,и они с вами войдут в долю среди колен Израилевых.

FI33/38 23. Missä sukukunnassa muukalainen asuu, siinä antakaa hänelle perintöosa, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 23. Ja pitä wielä sijttekin saaman heidän osans maasta cukin sen sugun seas jota läsnä hän asu sano HERra HERra.

Biblia1776 23. Ja muukalaisten pitää saaman osansa maasta, kukin sen suvun seassa, jota läsnä hän asuu, sanoo Herra, Herra.

MLV19 23 And it will happen, that in what tribe the stranger travels, there you* will give him his inheritance, says the lord Jehovah.

Luther1912 23. und sie sollen auch ihr Teil im Lande haben, ein jeglicher unter seinem Stamm, dabei er wohnt, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 23 В котором колене живет иноземец, в том и дайте ему наследие его, говорит Господь Бог.

KJV 23. And it shall come to pass, that in what tribe the stranger sojourneth, there shall ye give him his inheritance, saith the Lord GOD.

RV'1862 23. Y será que en la tribu en que peregrinare el extranjero, allí le daréis su heredad, dijo el Señor Jehová.

48 luku

Israelin kullekin sukukunnalle sekä temppelille, papeille, leeviläisille, kaupungille ja ruhtinaalle tulevat maa–alat. Jerusalemin portit ja uusi nimi.

FI33/38 1. Ja nämä ovat sukukuntien nimet: Pohjois-äärellä, pitkin Hetlonin tien vartta siihen asti, mistä mennään Hamatiin, ja siitä Hasar-Eenamiin — Damaskon alue jää pohjoiseen Hamatin sivulle; — tämä tulee hänelle idän puolelta lännen puolelle asti: Daan, yksi osa.

Biblia1776 1. Nämät ovat sukukuntain nimet: pohjoisesta Hetlonin tien vierestä, siihenasti kuin tullaan Hamatiin, HatsarEnoniin, Damaskun rajaan pohjaan päin, Hamatin sivulle; sen pitää Danin pitämän osaksensa, itään ja länteen päin.

CPR1642 1. NÄmät owat sucucundain nimet pohjaista päin Hethlonist haman Hemathin ja HazarEnonin ja Damascust nijn pohjan päin Hemathijn sen pitä Danin pitämän osaxens itän ja länden päin.

MLV19 1 Now these are the names of the tribes: from the north end, beside the way of Hethlon to the entrance of Hamath, Hazar-enan at the border of Damascus, northward beside Hamath, (and they will have their sides east and west), Dan, one portion.

KJV 1. Now these are the names of the tribes. From the north end to the coast of the way of Hethlon, as one goeth to Hamath, Hazarenan, the border of Damascus northward, to the coast of Hamath; for these are his sides east and west; a portion for Dan.

Luther1912 1. Dies sind die Namen der Stämme: von

RV'1862 1. Y ESTOS son los nombres de las tribus:

Mitternacht, an dem Wege nach Hethlon, gen Hamath und Hazar-Enon und von Damaskus gegen Hamath, das soll Dan für seinen Teil haben von Morgen bis gen Abend.

Desde la parte del norte por la vía de Hetalón viniendo a Emat, Hazar-enan, al término de Damasco, al norte, al término de Emat: tendrá Dan una parte desde la parte del oriente hasta la mar.

RuSV1876 1 Вот имена колен. На северном краю по дороге от Хетлона, ведущей в Емаф, Гацар-Енон, от северной границы Дамаска по пути к Емафу: все это от востока до моря один удел Дану.

FI33/38 2. Daanin alueen sivussa, idän puolelta lännen puolelle asti: Asser, yksi osa.

CPR1642 2. Likin Dani pitä Asserin osa oleman itän ja länden päin.

Biblia1776 2. Likin Danin rajaa pitää Asserin osa oleman, idän puolesta länteen.

MLV19 2 And by the border of Dan, from the east side to the west side, Asher, one portion.

KJV 2. And by the border of Dan, from the east side unto the west side, a portion for Asher.

Luther1912 2. Neben Dan soll Asser seinen Teil haben, von Morgen bis gen Abend.

RV'1862 2. Y junto al término de Dan, desde la parte del oriente hasta la parte de la mar, tendrá Aser una parte.

RuSV1876 2 Подле границы Дана, от восточного края до западного, это один удел Асиру.

FI33/38 3. Asserin alueen sivussa, idän puolelta lännen puolelle asti: Naftali, yksi osa.

Biblia1776 3. Likin Asseria pitää Naphtalin osa oleman, idän puolesta länteen.

CPR1642 3. Likin Asserita pitä Nephtalin osa oleman itään ja ländeen.

MLV19 3 And by the border of Asher, from the east side even to the west side, Naphtali, one portion.

KJV 3. And by the border of Asher, from the east side even unto the west side, a portion for Naphtali.

Luther1912 3. Neben Asser soll Naphthali seinen Teil haben, von Morgen bis gen Abend.

RV'1862 3. Y junto al término de Aser, desde la parte del oriente hasta la parte de la mar, tendrá Neftalí otra.

RuSV1876 3 Подле границы Асира, от восточного края до западного, это один удел Неффалиму.

FI33/38 4. Naftalin alueen sivussa, idän puolelta lännen puolelle asti: Manasse, yksi osa.

Biblia1776 4. Likin Naphtalin rajaa pitää Manassen osa oleman, idän puolesta länteen,

CPR1642 4. Likin Nephtalia pitä Manassen osa oleman itään ja ländeen.

MLV19 4 And by the border of Naphtali, from the east side to the west side, Manasseh, one portion.

KJV 4. And by the border of Naphtali, from the east side unto the west side, a portion for Manasseh.

Luther1912 4. Neben Naphthali soll Manasse seinen Teil haben, von Morgen bis gen Abend.

RV'1862 4. Y junto al término de Neftalí, desde la parte del oriente hasta la parte de la mar, Manasés otra.

RuSV1876 4 Подле границы Неффалима, от восточного края до западного, это один удел Манассии.

FI33/38 5. Manassen alueen sivussa, idän puolelta lännen puolelle asti: Efraim, yksi osa.

CPR1642 5. Likin Manasseta pitä Ephraim osans saaman itään ja ländeen.

Biblia1776 5. Likin Manassen rajaa pitää Ephraim osansa saaman, idän puolesta länteen.

MLV19 5 And by the border of Manasseh, from the east side to the west side, Ephraim, one portion.

KJV 5. And by the border of Manasseh, from the east side unto the west side, a portion for Ephraim.

Luther1912 5. Neben Manasse soll Ephraim seinen Teil haben, von Morgen bis gen Abend.

RV'1862 5. Y junto al término de Manasés, desde la parte del oriente hasta la parte de la mar, Efraim otra.

RuSV1876 5 Подле границы Манассии, от восточного края до западного, это один удел Ефрему.

FI33/38 6. Efraimin alueen sivussa, idän puolelta lännen puolelle asti: Ruuben, yksi osa.

CPR1642 6. Likin Ephraimin raja pitä Rubenin osa oleman itään ja ländeen.

Biblia1776 6. Likin Ephraimin rajaa pitää Rubenin osa oleman, idän puolesta länteen.

MLV19 6 And by the border of Ephraim, from the east side even to the west side, Reuben, one portion.

KJV 6. And by the border of Ephraim, from the east side even unto the west side, a portion for Reuben.

Luther1912 6. Neben Ephraim soll Ruben seinen Teil haben, von Morgen bis gen Abend.

RV'1862 6. Y junto al término de Efraim, desde la parte del oriente hasta la parte de la mar, Rubén otra.

RuSV1876 6 Подле границы Ефрема, от восточного
края до западного, это один удел Рувиму.

FI33/38 7. Ruubenin alueen sivussa, idän puolelta
lännen puolelle asti: Juuda, yksi osa.

Biblia1776 7. Likin Rubenin rajaa pitää Juudan osan
oleman, idän puolesta länteen.

CPR1642 7. Likin Rubenin raja pitä Judan osa oleman
itään ja ländeen.

MLV19 7 And by the border of Reuben, from the east
side to the west side, Judah, one portion.

KJV 7. And by the border of Reuben, from the
east side unto the west side, a portion for
Judah.

Luther1912 7. Neben Ruben soll Juda seinen Teil haben,
von Morgen bis gen Abend.

RV'1862 7. Y junto al término de Rubén, desde la
parte del oriente hasta la parte de la mar,
Judá otra.

RuSV1876 7 Подле границы Рувима, от восточного
края до западного, это один удел Иуде.

FI33/38 8. Juudan alueen sivussa, idän puolelta lännen
puolelle asti, on oleva se antimaa, joka teidän
on annettava, kahtakymmentäviittä tuhatta
leveä ja niin pitkä kuin yksi sukukuntaosa idän
puolelta lännen puolelle; ja pyhäkkö olkoon
sen keskellä.

Biblia1776 8. Mutta likin Juudan rajaa pitää teidän
eroittaman yhden osan idästä niin länteen,
joka on viisikolmattakymmentä tuhatta
riukua pitkä ja leveä, niinkuin muu osa on
idästä niin länteen: siinä pitää pyhän
oleman.

CPR1642 8. MUtta likin Judan raja pitä teidän
eroittaman yhden osan idästä nijn ländeen
joca on wijsicolmattakymmendä tuhatta

riucua pitkä ja lewiä nijncuin muu osa on idästä nijn ländeen sijnä pitä Pyhän oleman.

MLV19 8 And by the border of Judah, from the east side to the west side, will be the oblation which you* will offer: twenty-five thousand measures in breadth and in length as one of the portions, from the east side to the west side. And the sanctuary will be in the midst of it.

KJV 8. And by the border of Judah, from the east side unto the west side, shall be the offering which ye shall offer of five and twenty thousand reeds in breadth, and in length as one of the other parts, from the east side unto the west side: and the sanctuary shall be in the midst of it.

Luther1912 8. Neben Juda aber sollt ihr einen Teil absondern, von Morgen bis gen Abend, der fünfundzwanzigtausend Ruten breit und so lang sei, wie sonst ein Teil ist von Morgen bis gen Abend; darin soll das Heiligtum stehen.

RV'1862 8. Y junto al término de Judá, desde la parte del oriente hasta la parte de la mar, será la suerte que apartaréis de veinte y cinco mil cañas de anchura y de longitud, como cualquiera de las otras partes, es a saber, desde la parte del oriente hasta la parte de la mar; y el santuario estará en medio de ella.

RuSV1876 8 А подле границы Иуды, от восточного края до западного, священный участок, шириною в двадцать пять тысяч тростей , а длиною наравне с другими уделами, отвосточного края до западного; среди него будет святилище.

FI33/38 9. Antimaa, joka teidän on annettava Herralle,

Biblia1776 9. Ja siitä pitää teidän eroittaman uhriksi

olkoon kahtakymmentäviittä tuhatta pitkä ja kahtakymmentä tuhatta leveä.

CPR1642 9. Ja sijtä pitä teidän eroittaman HERralle osan wijsicolmattakymmendä tuhatta riucua pitkän ja kymmenen tuhatta riucua lewiän.

MLV19 9 The oblation that you* will offer to Jehovah will be twenty-five thousand measures in length and ten thousand in breadth.

Luther1912 9. Und davon sollt ihr dem HERRN einen Teil absondern, fünfundzwanzigtausend Ruten lang und zehntausend Ruten breit.

RuSV1876 9 Участок, который вы посвятите Господу, длиною будет в двадцать пять тысяч, а шириною в десять тысяч тростей .

FI33/38 10. Ja pyhää antimaata tulkoon seuraaville: papeille pohjoisesta kahtakymmentäviittä tuhatta, lännestä kymmentätuhatta leveälti, idästä kymmentätuhatta leveälti ja etelästä kahtakymmentäviittä tuhatta pitkälti; ja Herran pyhäkkö olkoon siinä keskellä.

CPR1642 10. Ja sen Pyhän osan pitä Pappein oleman nimittäin wijsicolmattakymmendä tuhatta riucua pitkä pohjaisen ja etelän päin ja Herralle osan, viisikolmattakymmentä tuhatta riukua pitkän ja kymmenentuhatta riukua leveän.

KJV 9. The oblation that ye shall offer unto the LORD shall be of five and twenty thousand in length, and of ten thousand in breadth.

RV'1862 9. La suerte que apartaréis para Jehová será de longitud de veinte y cinco mil cañas, y de anchura de diez mil.

Biblia1776 10. Ja sen pyhän osan pitää pappein oleman, viisikolmattakymmentä tuhatta riukua pitkä, pohjoiseen ja etelään päin, ja kymmenentuhatta leveä, itään ja länteen päin. Ja Herran pyhän pitää siinä keskellä oleman.

kymmenen tuhatta lewiä itän ja länden päin.

MLV19 10 And for these, even for the priests, will be the holy oblation: toward the north twenty-five thousand in length and toward the west ten thousand in breadth and toward the east ten thousand in breadth and toward the south twenty-five thousand in length. And the sanctuary of Jehovah will be in the midst of it.

KJV 10. And for them, even for the priests, shall be this holy oblation; toward the north five and twenty thousand in length, and toward the west ten thousand in breadth, and toward the east ten thousand in breadth, and toward the south five and twenty thousand in length: and the sanctuary of the LORD shall be in the midst thereof.

Luther1912 10. Und dieser heilige Teil soll den Priestern gehören, nämlich fünfundzwanzigtausend Ruten lang gegen Mitternacht und gegen Mittag und zehntausend breit gegen Morgen und gegen Abend. Und das Heiligtum des HERRN soll mittendarin stehen.

RV'1862 10. Y allí será la suerte santa de los sacerdotes de veinte y cinco mil cañas al norte, y de diez mil de anchura al occidente, y al oriente, de diez mil de anchura, y al mediodía de longitud de veinte y cinco mil; y el santuario de Jehová estará en medio de ella.

RuSV1876 10 И этот священный участок должен принадлежать священникам, к северу двадцать пять тысяч и к морю в ширину десять тысяч, и к востоку в ширину десять тысяч, а к югу в длину двадцать пять тысяч тростей , и среди него будет святилище Господне.

FI33/38 11. Papeille, niille Saadokin jälkeläisistä, jotka

Biblia1776 11. Se pitää papeille pyhitetty oleman

ovat pyhitettyjä, jotka ovat hoitaneet minulle suoritettavat tehtävät ja jotka eivät eksyneet, niinkuin leeviläiset eksyivät, silloin kun israelilaiset joutuivat eksyksiin,

CPR1642 11. Ja HERran Pyhän pitä sijnä keskellä oleman se on Pappein oma jotca pyhitetyt owat Zadochin lapsista jotca minun säätyni pitänet owat ja ei ole Israelin lasten cansa luopunet nijncuin Lewitat luowuit.

Zadokin lapsista, jotka minun säätyni pitäneet ovat, ja ei ole Israelin lasten kanssa luopuneet, niinkuin Leviläiset luopuivat.

MLV19 11 It will be for the priests who are made holy of the sons of Zadok, who have kept my charge, who did not go-astray when the sons of Israel went astray, as the Levites went astray.

KJV 11. It shall be for the priests that are sanctified of the sons of Zadok; which have kept my charge, which went not astray when the children of Israel went astray, as the Levites went astray.

Luther1912 11. Das soll geheiligt sein den Priestern, den Kindern Zadok, welche meine Sitten gehalten haben und sind nicht abgefallen mit den Kindern Israel, wie die Leviten abgefallen sind.

RV'1862 11. Los sacerdotes santificados de los hijos de Sadoc, que guardaron mi observancia, que no erraron, cuando erraron los hijos de Israel, como erraron los Levitas:

RuSV1876 11 Это посвятите священникам из сынов Садока, которые стояли на страже Моей, которые во время отступничества сынов Израилевых не отступили от Меня, как отступили другие левиты.

FI33/38 12. heille se tulkoon verona antimaasta,

Biblia1776 12. Ja sentähden pitää heillä oleman oma

korkeasti-pyhänä; tulkoon leeviläisten alueen vierestä.

CPR1642 12. Ja sentähden pitä heillä oleman oma osa eroitetusta maasta josta se caickein Pyhin on Lewitain rajoista.

osa eroitetusta maasta, se kaikkein pyhin, joka on Leviläisten rajan tykönä.

MLV19 12 And it will be to them an oblation from the oblation of the land, a thing most holy, by the border of the Levites.

KJV 12. And this oblation of the land that is offered shall be unto them a thing most holy by the border of the Levites.

Luther1912 12. Und soll also dieser abgesonderte Teil des geheiligten Landes ihr eigen sein als Hochheiliges neben der Leviten Grenze.

RV'1862 12. Ellos tendrán por suerte apartada en la partición de la tierra la parte santísima, junto al término de los Levitas.

RuSV1876 12 Им будет принадлежать эта часть земли из священного участка, святыня из святынь, у предела левитов.

FI33/38 13. Leeviläiset saakoot samanlaisen alueen kuin papit, kahtakymmentäviittä tuhatta pitkän ja kymmentätuhatta leveän. Koko pituus olkoon kaksikymmentäviisi tuhatta ja leveys kaksikymmentä tuhatta.

CPR1642 13. Mutta Lewitailla pitä myös osa oleman wijsicolmattakymmendä tuhatta riucua pitkä ja kymmenen tuhatta lewiä Pappein rajan tykönä nijncuin muillakin: sillä caicki pituus pitä oleman wijsicolmattakymmendä tuhatta

Biblia1776 13. Mutta Leviläisillä pitää myös osa oleman, viisikolmattakymmenentuhatta leveä, pappein rajan tykönä; sillä kaikki pituus pitää oleman viisikolmattakymmentä tuhatta riukua ja leveys kymmenentuhatta riukua.

riucua ja leweys kymmenen tuhatta riucua.

MLV19 13 And answerable to the border of the priests, the Levites will have twenty-five thousand in length and ten thousand in breadth. All the length will be twenty-five thousand and the breadth ten thousand.

KJV 13. And over against the border of the priests the Levites shall have five and twenty thousand in length, and ten thousand in breadth: all the length shall be five and twenty thousand, and the breadth ten thousand.

Luther1912 13. Die Leviten aber sollen neben der Priester Grenze auch fünfundzwanzigtausend Ruten in die Länge und zehntausend Ruten in die Breite haben; denn alle Länge soll fünfunzwanzigtausend und die Breite zehntausend Ruten haben.

RV'1862 13. Y la de los Levitas será delante del término de los sacerdotes, de veinte y cinco mil cañas de longitud, y de diez mil de anchura: toda la longitud de veinte y cinco mil, y la anchura de diez mil.

RuSV1876 13 И левиты получат также у священнического предела двадцать пять тысяч в длину и десять тысяч тростей в ширину; вся длина двадцать пять тысяч, а ширина десять тысяч тростей .

FI33/38 14. Älkööt he myykö siitä mitään, älköönkä parasta maata vaihdettako tai luovutettako, sillä se on pyhitetty Herralle.

Biblia1776 14. Ja ei pidä siitä mitään muutämän pois eikä vaihetettaman, ei myös maan uutisesta pidä mitään tuleman pois; sillä se on pyhitetty Herralle.

CPR1642 14. Ja ei pidä sijtä mitän myytämän pois eikä waihetettaman ei sijtä eroitetusta maasta

pidä tuleman pois: sillä se on pyhitetty HERralle.

MLV19 14 And they will sell none of it, nor exchange it, nor will the first-fruits of the land be alienated, for it is holy to Jehovah.

KJV 14. And they shall not sell of it, neither exchange, nor alienate the firstfruits of the land: for it is holy unto the LORD.

Luther1912 14. Und sollen nichts davon verkaufen noch verändern, damit des Landes Erstling nicht wegkomme; denn es ist dem HERRN geheiligt.

RV'1862 14. No venderán de ello, ni trocarán, ni traspasarán las primicias de la tierra, porque es consagrado a Jehová.

RuSV1876 14 И из этой части они не могут ни продать, ни променять; и начатки земли не могут переходить к другим, потому что это святыня Господня.

FI33/38 15. Mutta viittätuhatta leveä maa, mikä jää yli kahdenkymmenenviiden tuhannen sivusta, on kaupungin yhteisomaisuutta asumuksia ja avointa tilaa varten; ja kaupunki olkoon sen keskellä.

Biblia1776 15. Mutta ne viisituhatta riukua, jotka jäävät leveydelle, viidestäkolmattakymmenestä tuhannesta riukumitasta pituudelle, pitää oleman kaupungille yhteiseksi asuinsijaksi ja esikaupungiksi; ja sen keskellä pitää kaupungin oleman.

CPR1642 15. Mutta ne wijsi tuhatta riucua jotca jääwät leweydelle wijdestcolmattakymmenest tuhannest riucumitast pitudelle pitä oleman yhteisexi asuinsiaxi Caupungille esicaupungixi ja sen keskellä pitä Caupungin oleman

MLV19 15 And the five thousand that are left in the breadth, in front of the twenty-five thousand, will be for common use, for the city, for dwelling and for suburbs. And the city will be in the midst of it.

KJV 15. And the five thousand, that are left in the breadth over against the five and twenty thousand, shall be a profane place for the city, for dwelling, and for suburbs: and the city shall be in the midst thereof.

Luther1912 15. Aber die übrigen fünftausend Ruten in die Breite gegen fünfunzwanzigtausend Ruten in die Länge, das soll gemeines Land sein zur Stadt, darin zu wohnen, und zu Vorstädten; und die Stadt soll mittendarin stehen.

RV'1862 15. Y las cinco mil cañas de anchura que quedan delante de las veinte y cinco mil, serán profanas para la ciudad, para habitación, y para ejido; y la ciudad estará en medio.

RuSV1876 15 А остальные пять тысяч в ширину с двадцатью пятью тысячами в длину назначаются для города в общее употребление, на заселение и на предместья; город будет в средине.

FI33/38 16. Ja nämä olkoot sen mitat: pohjoispuoli neljätuhatta viisisataa, eteläpuoli neljätuhatta viisisataa, itäpuoli neljätuhatta viisisataa ja länsipuoli neljätuhatta viisisataa.

Biblia1776 16. Ja tämän pitää oleman hänen mittansa: neljätuhatta ja viisisataa riukua pohjoiseen ja lounaaseen päin, niin myös itään ja länteen päin neljätuhatta ja viisisataa.

CPR1642 16. Ja tämän pitä oleman hänen mittans: neljä tuhatta ja wijsi sata riucua pohjaisen ja lounasen päin: nijn myös itän ja länden päin neljä tuhatta ja wijsi sata.

MLV19 16 And these will be the measures of it: the

KJV 16. And these shall be the measures thereof;

north side four thousand and five hundred and the south side four thousand and five hundred and on the east side four thousand and five hundred and the west side four thousand and five hundred.

Luther1912 16. Und das soll ihr Maß sein: viertausend und fünfhundert Ruten gegen Mitternacht und gegen Mittag, desgleichen gegen Morgen und gegen Abend auch viertausend und fünfhundert.

RuSV1876 16 И вот размеры его: северная сторона четыре тысячи пятьсот и южная сторона четыре тысячи пятьсот, восточная сторона четыре тысячи пятьсот и западная сторона четыре тысячи пятьсот тростей .

FI33/38 17. Ja kaupungilla olkoon avoin tila: pohjoiseen päin kaksisataa viisikymmentä, etelään päin kaksisataa viisikymmentä, itään päin kaksisataa viisikymmentä ja länteen päin kaksisataa viisikymmentä.

CPR1642 17. Mutta esicaupungita warten pitä oleman caxi sata ja wijsikymmendä riucua pohjan ja lounan päin: nijn myös itän ja länden caxi sata ja wijsikymmendä riucua.

the north side four thousand and five hundred, and the south side four thousand and five hundred, and on the east side four thousand and five hundred, and the west side four thousand and five hundred.

RV'1862 16. Y estas serán sus medidas: A la parte del norte cuatro mil y quinientas cañas; y a la parte del mediodía cuatro mil y quinientas; y a la parte del oriente cuatro mil y quinientas; y a la parte del occidente cuatro mil y quinientas.

Biblia1776 17. Mutta esikaupunkia varten pitää oleman kaksisataa ja viisikymmentä riukua, pohjaan ja lounaan päin, niin myös itään ja länteen kaksisataa ja viisikymmentä riukua.

MLV19 17 And the city will have suburbs: toward the north two hundred and fifty and toward the south two hundred and fifty and toward the east two hundred and fifty and toward the west two hundred and fifty.

KJV 17. And the suburbs of the city shall be toward the north two hundred and fifty, and toward the south two hundred and fifty, and toward the east two hundred and fifty, and toward the west two hundred and fifty.

Luther1912 17. Die Vorstadt aber soll haben zweihundertundfünfzig Ruten gegen Mitternacht und gegen Mittag, desgleichen auch gegen Morgen und gegen Abend zweihundertundfünfzig Ruten.

RV'1862 17. Y el ejido de la ciudad estará al norte de doscientas y cincuenta cañas, y al mediodía de doscientas y cincuenta, y al oriente de doscientas y cincuenta, y al occidente de doscientas y cincuenta.

RuSV1876 17 А предместья города к северу двести пятьдесят, и к востоку двести пятьдесят, и к югу двести пятьдесят, и к западу двести пятьдесят тростей .

FI33/38 18. Mutta niin pitkälti kuin jää yli pyhän antimaan viereltä, kymmenentuhatta itään päin ja kymmenentuhatta länteen päin, se olkoon pyhän antimaan vierellä, ja sen sato tulkoon leiväksi kaupungin työmiehille;

Biblia1776 18. Mutta mitä jää pituudesta pyhän ylennysuhrin osan kohdalle, kymmenentuhatta riukua itään päin ja kymmenentuhatta riukua länteen päin, juuri pyhän ylennysuhrin osan kohdalla, sen sisälletulo pitää oleman kaupungin palvelioille elatukseksi.

CPR1642 18. Mutta mitä jää sijtä pitudest sijnä pyhäsä maasa nimittäin kymmenen tuhatta riucua itän päin ja kymmenen tuhatta riucua länden

päin sen pitä oleman Caupungin palwelioitten elatuxexi.

MLV19 18 And the residue in the length, answerable to the holy oblation, will be ten thousand eastward and ten thousand westward. And it will be answerable to the holy oblation. And the increase of it will be for food to those who labor in the city.

KJV 18. And the residue in length over against the oblation of the holy portion shall be ten thousand eastward, and ten thousand westward: and it shall be over against the oblation of the holy portion; and the increase thereof shall be for food unto them that serve the city.

Luther1912 18. Aber das übrige an der Länge neben dem Abgesonderten und Geheiligten, nämlich zehntausend Ruten gegen Morgen und zehntausend Ruten gegen Abend, das gehört zum Unterhalt derer, die in der Stadt arbeiten.

RV'1862 18. Y lo que quedare de longitud delante de la suerte santa, que son diez mil cañas al oriente, y diez mil al occidente, que será lo que quedare delante de la suerte santa, será para sembrar pan para los que sirven a la ciudad.

RuSV1876 18 А что остается из длины против священного участка, десять тысяч квостоку и десять тысяч к западу, против священного участка, произведения с этой землидолжны быть для продовольствия работающих в городе.

FI33/38 19. ja sitä viljelkööt kaupungin työmiehet kaikista Israelin sukukunnista.

Biblia1776 19. Ja jotka kaupungissa palvelevat, ne pitää oleman kaikista Israelin sukukunnista.

CPR1642 19. Ja jotca Caupungis palwelewat ne pitä

oleman caikista Israelin sucucunnista.

MLV19 19 And those who labor in the city, out of all the tribes of Israel, will till it.

Luther1912 19. Und die Arbeiter aus allen Stämmen Israels sollen in der Stadt arbeiten.

RuSV1876 19 Работать же в городе могут работники из всех колен Израилевых.

KJV 19. And they that serve the city shall serve it out of all the tribes of Israel.

RV'1862 19. Y los que servirán a la ciudad, serán de todas las tribus de Israel.

FI33/38 20. Koko antimaa on kahtakymmentäviittä tuhatta ja kahtakymmentäviittä tuhatta. Neliönmuotoisena on teidän annettava pyhä antimaa ynnä kaupungin perintömaa.

CPR1642 20. Ja caikista näistä eroitetuista osista joca on molemmilda puolilda pitudelle ja leweydelle wijsicolmattakymmendä tuhatta riucua pitä teidän eroittaman neljännen osan sen pitä Caupungin oman oleman.

Biblia1776 20. Ja kaikista näistä eroitetuista osista, joka on molemmilta puolilta pituudelle ja leveydelle viisikolmattakymmentä tuhatta riukua, pitää teidän eroittaman neljännen osan; sen pitää kaupungin oman oleman.

MLV19 20 All the oblation will be twenty-five thousand by twenty-five thousand. You* will offer the holy oblation four-square, with the possession of the city.

Luther1912 20. Also soll die ganze Absonderung fünfundzwanzigtausend Ruten ins Gevierte

KJV 20. All the oblation shall be five and twenty thousand by five and twenty thousand: ye shall offer the holy oblation foursquare, with the possession of the city.

RV'1862 20. Toda la apartadura de veinte y cinco mil cañas, y otras veinte y cinco mil en cuadro

sein; ein Vierteil der geheiligten Absonderung sei zu eigen der Stadt.

apartaréis por suerte para el santuario, y para la posesión de la ciudad.

RuSV1876 20 Весь отделенный участок в двадцать пять тысяч длины и в двадцать пять тысяч ширины, четырехугольный, выделите в священный удел, со включением владений города;

FI33/38 21. Mikä jää yli, se tulkoon ruhtinaalle: molemmilta puolilta pyhää antimaata ja kaupungin perintömaata, niitten kahdenkymmenenviiden tuhannen — antimaan — sivusta itärajaan asti, ynnä länteen päin niitten kahdenkymmenenviiden tuhannen sivusta länsirajaan asti, on ruhtinaalle tuleva sukukuntaosia vastaava maa; ja pyhä antimaa sekä temppelipyhäkkö olkoot sen keskellä.

Biblia1776 21. Mutta mitä vielä jää molemmille puolille siitä eroitetusta pyhästä osasta ja kaupungin osasta, viisikolmattakymmentä tuhatta riukua sekä itään että länteen, se pitää päämiehen oma oleman; mutta pyhä maa, jossa pyhä huone on, pitää siitä eroitettu oleman.

CPR1642 21. Mutta mitä wielä jää molemmille puolille sijtä eroitetusta pyhästä osasta ja Caupungin osasta nimittäin wijsicolmattakymmendä riucua itään ja ländeen sucucundain osis se pitä caicki Förstin oma oleman. Mutta pyhä maa josa pyhä huone on pitä sijtä eroitettu oleman.

MLV19 21 And the residue will be for the ruler, on the one side and on the other of the holy oblation and of the possession of the city, in front of the twenty-five thousand of the oblation toward the east border and westward in front of the twenty-five thousand toward the west border, answerable to the portions. It will be for the ruler. And the holy oblation and the sanctuary of the house will be in the midst of it.

Luther1912 21. Was aber noch übrig ist auf beiden Seiten neben dem abgesonderten heiligen Teil und neben der Stadt Teil, nämlich fünfundzwanzigtausend Ruten gegen Morgen und gegen Abend neben den Teilen der Stämme, das soll alles dem Fürsten gehören. Aber der abgesonderte Teil und das Haus des Heiligtums soll mitteninnen sein.

RuSV1876 21 а остальное князю. Как со стороны священного участка, так и со стороны владений города, против двадцати пяти тысяч тростей до восточной границы участка, и на запад против двадцати пяти тысяч у западной границы соразмерно с симиуделами, удел князю, так что

KJV 21. And the residue shall be for the prince, on the one side and on the other of the holy oblation, and of the possession of the city, over against the five and twenty thousand of the oblation toward the east border, and westward over against the five and twenty thousand toward the west border, over against the portions for the prince: and it shall be the holy oblation; and the sanctuary of the house shall be in the midst thereof.

RV'1862 21. Y del príncipe será lo que quedare de la una parte y de la otra de la suerte santa, y de la posesión de la ciudad, es a saber, delante de las veinte y cinco mil cañas de la suerte santa hasta el término oriental; y al occidente delante de las veinte y cinco mil hasta el término occidental, delante de las partes dichas será del príncipe; y será suerte santa, y el santuario de la casa estará en medio de ella.

священный участок и святилище будет в
средине его.

FI33/38 22. Leeviläisten perintömaasta ja kaupungin perintömaasta asti, jotka ovat ruhtinaalle tulevan maan keskellä, tulee ruhtinaalle se, mikä on Juudan alueen ja Benjaminin alueen välissä.

Biblia1776 22. Mutta mitä on Leviläisten osan ja kaupungin osan välillä, joka keskellä on, mitä jää Juudan ja Benjaminin rajan välille, se pitää päämiehen oma oleman.

CPR1642 22. Mutta mitä on Lewitain osan ja Caupungin osan wälillä joca keskellä on mitä jää Judan ja BenJaminin rajan wälille se pitä Förstin oma oleman.

MLV19 22 Moreover from the possession of the Levites and from the possession of the city, being in the midst of what is the ruler's, between the border of Judah and the border of Benjamin, it will be for the ruler.

KJV 22. Moreover from the possession of the Levites, and from the possession of the city, being in the midst of that which is the prince's, between the border of Judah and the border of Benjamin, shall be for the prince.

Luther1912 22. Was aber neben der Leviten Teil und neben der Stadt Teil zwischen der Grenze Juda's und der Grenze Benjamins liegt, das soll dem Fürsten gehören.

RV'1862 22. Y desde la posesión de los Levitas, y desde la posesión de la ciudad, en medio estará lo que pertenecerá al príncipe: entre el término de Judá, y el término de Benjamín estará la suerte del príncipe.

RuSV1876 22 И то, что от владений левитских и от владений города остается в промежутке,

принадлежит также князю; промежуток
между границею Иуды и между границею
Вениамина будет принадлежать князю.

FI33/38 23. Sitten muut sukukunnat: Idän puolelta
lännen puolelle asti: Benjamin, yksi osa.

Biblia1776 23. Sitte pitää muut sukukunnat oleman:
Benjaminin osa idän puolesta länteen.

CPR1642 23. SIjtte pitä muut sucucunnat oleman
BenJaminin osa idästä ländeen.

MLV19 23 And as for the rest of the tribes, from the
east side to the west side, Benjamin, one
portion.

KJV 23. As for the rest of the tribes, from the
east side unto the west side, Benjamin shall
have a portion.

Luther1912 23. Darnach sollen die andern Stämme sein:
Benjamin soll seinen Teil haben, von Morgen
bis gen Abend.

RV'1862 23. Y la resta de las tribus, desde la parte del
oriente hasta la parte de la mar, Benjamín
tendrá una parte.

RuSV1876 23 Остальное же от колен, от восточного
края до западного – один удел Вениамину.

FI33/38 24. Benjaminin alueen sivussa, idän puolelta
lännen puolelle asti: Simeon, yksi osa.

Biblia1776 24. Mutta Benjaminin rajan tykönä pitää
Simeonin osa oleman idän puolesta länteen.

CPR1642 24. Mutta BenJaminin rajan tykönä pitä
Simeonin osa oleman itään ja ländeen.

MLV19 24 And by the border of Benjamin, from the
east side to the west side, Simeon, one
portion.

KJV 24. And by the border of Benjamin, from the
east side unto the west side, Simeon shall
have a portion.

Luther1912 24. Aber neben der Grenze Benjamin soll Simeon seinen Teil haben, von Morgen bis gen Abend.

RV'1862 24. Y junto al término de Benjamín, desde la parte del oriente hasta la parte de la mar, Simeón otra.

RuSV1876 24 Подле границы Вениамина, от восточного края до западного – один удел Симеону.

FI33/38 25. Simeonin alueen sivussa, idän puolelta lännen puolelle asti: Isaskar, yksi osa.

Biblia1776 25. Simeoinin rajan vieressä pitää Isaskarin osan oleman, idän puolesta länteen.

CPR1642 25. Simeonin rajan wieres pitä Isascharin osan oleman itään ja ländeen.

MLV19 25 And by the border of Simeon, from the east side to the west side, Issachar, one portion.

KJV 25. And by the border of Simeon, from the east side unto the west side, Issachar a portion.

Luther1912 25. Neben der Grenze Simeons soll Isaschar seinen Teil haben, von Morgen bis gen Abend.

RV'1862 25. Y junto al término de Simeón, desde la parte del oriente hasta la parte de la mar, Isacar otra.

RuSV1876 25 Подле границы Симеона, от восточного края до западного – один удел Иссахару.

FI33/38 26. Isaskarin alueen sivussa, idän puolelta lännen puolelle asti: Sebulon, yksi osa.

Biblia1776 26. Isaskarin rajalla pitää Zebulonin osan oleman, idän puolesta länteen.

CPR1642 26. Isascharin rajas pitä Zebulonin osan oleman itään ja ländeen.

MLV19 26 And by the border of Issachar, from the east side to the west side, Zebulun, one portion.

KJV 26. And by the border of Issachar, from the east side unto the west side, Zebulun a portion.

Luther1912 26. Neben der Grenze Isaschars soll Sebulon seinen Teil haben, von Morgen bis gen Abend.

RV'1862 26. Y junto al término de Isacar, desde la parte del oriente hasta la parte de la mar, Zabulón otra.

RuSV1876 26 Подле границы Иссахара, от восточного края до западного – один удел Завулону.

FI33/38 27. Sebulonin alueen sivussa, idän puolelta lännen puolelle asti: Gaad, yksi osa.

Biblia1776 27. Zebulonin rajalla pitää Gadin osan oleman, idästä länteen.

CPR1642 27. Zebulonin rajas pitä Gadin osan oleman itään ja ländeen.

MLV19 27 And by the border of Zebulun, from the east side to the west side, Gad, one portion.

KJV 27. And by the border of Zebulun, from the east side unto the west side, Gad a portion.

Luther1912 27. Neben der Grenze Sebulons soll Gad seinen Teil haben, von Morgen bis gen Abend.

RV'1862 27. Y junto al término de Zabulón, desde la parte del oriente hasta la parte de la mar, Gad otra.

RuSV1876 27 Подле границы Завулона, от восточного края до западного – один удел Гаду.

FI33/38 28. Ja Gaadin alueen sivua, etelän puolella, päivään päin, menee raja Taamarista Meriban veteen, Kaadekseen, Puroon ja Suureen mereen.

Biblia1776 28. Mutta likin Gadia on lounaan raja, Temanin, Tamarista niin Kadeksen riitaveteen saakka, niin ojaan asti, joka isoon mereen juoksee.

CPR1642 28. Mutta likin Gadi on lounan raja Themanijn Thamarist nijn Cadexen rijtaweten saacka nijn ojan asti joca isoijn mereen juoxe.

MLV19 28 And by the border of Gad, at the south side southward, the border will be even from Tamar to the waters of Meribath-kadesh, to the brook of Egypt, to the great sea.

KJV 28. And by the border of Gad, at the south side southward, the border shall be even from Tamar unto the waters of strife in Kadesh, and to the river toward the great sea.

Luther1912 28. Aber neben Gad ist die Grenze gegen Mittag von Thamar bis ans Haderwasser zu Kades und an den Bach hinab bis an das große Meer.

RV'1862 28. Y junto al término de Gad a la parte del mediodía, al mediodía, será el término desde Tamar hasta las aguas de las rencillas, y desde Cádes y el arroyo hasta la gran mar.

RuSV1876 28 А подле границы Гада на южной стороне идет южный предел от Тамары к водам пререкания при Кадисе, вдоль потока до великого моря.

FI33/38 29. Tämä on maa, joka teidän on arvottava perintöosiksi Israelin sukukunnille, ja nämä ovat heidän osuutensa, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 29. Näin pitää maa jaettu oleman Israelin lasten sukukuntain perinnöksi; ja sen pitää oleman heidän osansa, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 29. Näin maa pitä jaettu oleman Israelin lasten sucucundain perinnöxi ja sen pitä oleman heidän perindöns sano HERRA HERRA.

MLV19 29 This is the land which you* will divide by

KJV 29. This is the land which ye shall divide by

lot to the tribes of Israel for inheritance and these are their several portions, says the lord Jehovah.

Luther1912 29. Das ist das Land, das ihr austeilen sollt zum Erbteil unter die Stämme Israels; und das sollen ihre Erbteile sein, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 29 Вот земля, которую вы по жребию разделите коленам Израилевым, и вот участки их, говорит Господь Бог.

FI33/38 30. Ja nämä ovat kaupungin uloskäytävät: Pohjoispuolella on mitta neljätuhatta viisisataa.

CPR1642 30. JA näin lewiäldä pitä Caupungin oleman: neljä tuhatta ja wijsi sata riucua pohjaista päin.

MLV19 30 And these are the exits of the city: On the north side four thousand and five hundred measures by measure.

Luther1912 30. Und so weit soll die Stadt sein: viertausend und fünfhundert Ruten gegen Mitternacht.

RuSV1876 30 И вот выходы города: с северной стороны меры четыре тысячи пятьсот;

lot unto the tribes of Israel for inheritance, and these are their portions, saith the Lord GOD.

RV'1862 29. Esta es la tierra que partiréis por suertes en heredad a las tribus de Israel; y estas son sus partes, dijo el Señor Jehová.

Biblia1776 30. Ja näin leveltä pitää kaupungin oleman; neljätuhatta ja viisisataa riukua pohjoista päin.

KJV 30. And these are the goings out of the city on the north side, four thousand and five hundred measures.

RV'1862 30. Y estas son las salidas de la ciudad a la parte del norte, cuatro mil y quinientas cañas por medida.

FI33/38 31. Ja kaupungin portteja, jotka ovat nimitetyt Israelin sukukuntain mukaan, on pohjoisessa kolme: Ruubenin portti yksi, Juudan portti toinen ja Leevin portti kolmas.

Biblia1776 31. Ja kaupungin portit pitää Israelin sukukuntain nimeltä nimitetyt oleman: kolme porttia pohjoista päin: ensimäinen Rubenin, toinen Juudan, kolmas Levin.

CPR1642 31. Ja Caupungin portit pitä Israelin sucucundain nimeldä nimitetyt oleman: colme porttia pohjaista päin: ensimäinen Rubenin toinen Judan colmas Lewin.

MLV19 31 And the gates of the city will be according to the names of the tribes of Israel, three gates northward: the gate of Reuben, one, the gate of Judah, one, the gate of Levi, one.

KJV 31. And the gates of the city shall be after the names of the tribes of Israel: three gates northward; one gate of Reuben, one gate of Judah, one gate of Levi.

Luther1912 31. Und die Tore der Stadt sollen nach den Namen der Stämme Israels genannt werden, drei Toren gegen Mitternacht: das erste Tor Ruben, das zweite Juda, das dritte Levi.

RV'1862 31. Y las puertas de la ciudad serán según los nombres de las tribus de Israel: las tres puertas al norte, la puerta de Rubén una, la puerta de Judá otra, la puerta de Leví otra.

RuSV1876 31 и ворота города называются именами колен Израилевых; к северу трое ворот: ворота Рувимовы одни, ворота Иудины одни, ворота Левиины одни.

FI33/38 32. Itäpuolella: neljätuhatta viisisataa, ja portteja kolme: Joosefin portti yksi, Benjaminin portti toinen ja Daanin portti

Biblia1776 32. Niin myös itään päin neljätuhatta ja viisisataa riukua, ja kolme porttia: ensimäinen Josephin, toinen Benjaminin,

kolmas.

CPR1642 32. Nijn myös itän päin neljä tuhatta ja wijsi sata riucua ja colme porttia: nimittäin ensimäinen Josephin toinen BenJaminin colmas Danin.

MLV19 32 And at the east side four thousand and five hundred measures and three gates: even the gate of Joseph, one, the gate of Benjamin, one, the gate of Dan, one.

Luther1912 32. Also auch gegen Morgen viertausend und fünfhundert Ruten und auch drei Tore: nämlich das erste Tor Joseph, das zweite Benjamin, das dritte Dan.

RuSV1876 32 И с восточной стороны меры четыре тысячи пятьсот, и трое ворот: ворота Иосифовы одни, ворота Вениаминовы одни, ворота Дановы одни;

FI33/38 33. Eteläpuolella on mitta neljätuhatta viisisataa, ja portteja kolme: Simeonin portti yksi, Isaskarin portti toinen ja Sebulonin portti kolmas.

CPR1642 33. Etelän päin myös neljä tuhatta ja wijsi sata riucua ja colme porttia ensimäinen Simeonin toinen Isascharin colmas Zebulonin.

kolmas Danin.

KJV 32. And at the east side four thousand and five hundred: and three gates; and one gate of Joseph, one gate of Benjamin, one gate of Dan.

RV'1862 32. Y a la parte del oriente, cuatro mil y quinientas cañas, y tres puertas: la puerta de José una, la puerta de Benjamín otra, la puerta de Dan otra.

Biblia1776 33. Etelään päin myös neljätuhatta ja viisisataa riukua, ja kolme porttia: ensimäinen Simeonin, toinen Isaskarin, kolmas Zebulonin.

MLV19 33 And at the south side four thousand and five hundred measures by measure and three gates: the gate of Simeon, one, the gate of Issachar, one, the gate of Zebulun, one.

KJV 33. And at the south side four thousand and five hundred measures: and three gates; one gate of Simeon, one gate of Issachar, one gate of Zebulun.

Luther1912 33. Gegen Mittag auch also viertausend und fünfhundert Ruten und auch drei Tore: das erste Tor Simeon, das zweite Isaschar, das dritte Sebulon.

RV'1862 33. Y a la parte del mediodía, cuatro mil y quinientas cañas por medida, y tres puertas: la puerta de Simeón una, la puerta de Isacar otra, la puerta de Zabulón otra.

RuSV1876 33 и с южной стороны меры четыре тысячи пятьсот, и трое ворот: ворота Симеоновы одни, ворота Иссахаровы одни, ворота Завулоновы одни.

FI33/38 34. Länsipuolella: neljätuhatta viisisataa, ja portteja kolme: Gaadin portti yksi, Asserin portti toinen ja Naftalin portti kolmas.

Biblia1776 34. Niin myös länteen päin neljätuhatta ja viisisataa riukua, ja kolme porttia: ensimmäinen portti Gadin, toinen Asserin, kolmas Naphtalin.

CPR1642 34. Nijn myös länden päin neljä tuhatta ja wijsi sata riucua ja colme porttia: ensimäinen portti Gadin toinen Asserin colmas Nephtalin.

MLV19 34 At the west side four thousand and five hundred measures, with their three gates: the gate of Gad, one, the gate of Asher, one, the gate of Naphtali, one.

KJV 34. At the west side four thousand and five hundred, with their three gates; one gate of Gad, one gate of Asher, one gate of Naphtali.

Luther1912 34. Also auch gegen Abend viertausend und fünfhundert Ruten und drei Tore: ein Tor Gad, das zweite Asser, das dritte Naphthali.

RuSV1876 34 С морской стороны меры четыре тысячи пятьсот, ворот здесь трое же: ворота Гадовы одни, ворота Асировы одни, ворота Неффалимовы одни.

RV'1862 34. Y a la parte del occidente, cuatro mil y quinientas cañas, y sus tres puertas: la puerta de Gad una, la puerta de Aser otra, la puerta de Neftalí otra.

FI33/38 35. Ympäriinsä: kahdeksantoista tuhatta. Ja kaupungin nimi on tästedes oleva: Herra on täällä.

CPR1642 35. Näin pitä tämä caicki ymbärins oleman cadexantoistakymmendä tuhatta riucua ja nijn pitä Caupungin cudzuttaman: täsä on HERRA.

Biblia1776 35. Näin pitää tämä kaikki ympäri oleman, kahdeksantoistakymmentä tuhatta riukua: ja niin pitää kaupunki tästä päivästä kutsuttaman: tässä on Herra.

MLV19 35 It will be eighteen thousand measures all around. And the name of the city from that day will be, Jehovah is there.

KJV 35. It was round about eighteen thousand measures: and the name of the city from that day shall be, The LORD is there.

Luther1912 35. Also sollen es um und um achtzehntausend Ruten sein. Und alsdann soll die Stadt genannt werden: "Hier ist der HERR".

RuSV1876 35 Всего кругом восемнадцать тысяч. А имя городу с того дня будет: „Господь там".

RV'1862 35. En derredor diez y ocho mil cañas: y el nombre de la ciudad desde aquel día será JEHOVÁ ALLÍ.

DANIEL

1 luku

Danielin ja hänen kolmen toverinsa kasvatus Baabelin hovissa.

FI33/38 1. Joojakimin, Juudan kuninkaan, kolmantena hallitusvuotena tuli Nebukadnessar, Baabelin kuningas, Jerusalemin edustalle ja piiritti sitä.

Biblia1776 1. Kolmantena Jojakimin, Juudan kuninkaan, valtakunnan vuotena tuli Nebukadnetsar, Babelin kuningas Jerusalemin eteen, ja piiritti sen.

CPR1642 1. COlmandena Jojachimin Judan Cuningan waldacunnan wuotena tuli NebucadNezar Babelin Cuningas Jerusalemin eteen ja pijritti sen.

MLV19 1 In the third year of the reign of Jehoiakim king of Judah, Nebuchadnezzar king of Babylon came to Jerusalem and besieged it.

KJV 1. In the third year of the reign of Jehoiakim king of Judah came Nebuchadnezzar king of Babylon unto Jerusalem, and besieged it.

Luther1912 1. Im dritten Jahr des Reiches Jojakims, des Königs in Juda, kam Nebukadnezar, der König zu Babel, vor Jerusalem und belagerte es.

RV'1862 1. EN el año tercero del reino de Joacim, rey de Judá, vino Nabucodonosor, rey de Babilonia, a Jerusalem, y cercóla.

RuSV1876 1 В третий год царствования Иоакима, царя Иудейского, пришелНавуходоносор, царь Вавилонский, к Иерусалиму и осадил его.

FI33/38 2. Ja Herra antoi hänen käsiinsä Joojakimin, Juudan kuninkaan, sekä osan Jumalan huoneen astioita, ja hän vei ne Sinearin maahan, jumalansa huoneeseen. Ja hän vei astiat jumalansa aarrekammioon.

Biblia1776 2. Ja Herra antoi Jojakimin, Juudan kuninkaan hänen käsiinsä, ja muutamia astioita Jumalan huoneesta; ne antoi hän viedä Sinearin maalle, jumalansa huoneesen, ja pani ne astiat jumalansa tavarahuoneesen.

CPR1642 2. Ja HERra andoi Jojachimin Judan Cuningan hänen käsijns ja muutamita astioita Jumalan huonesta ne andoi hän wiedä Sinearin maalle hänen jumalans huonesen ja pani ne astiat hänen jumalans tawaraarckuin.

MLV19 2 And the Lord gave Jehoiakim king of Judah into his hand, with part of the vessels of the house of God. And he carried them into the land of Shinar to the house of his god and he brought the vessels into the treasure-house of his god.

KJV 2. And the Lord gave Jehoiakim king of Judah into his hand, with part of the vessels of the house of God: which he carried into the land of Shinar to the house of his god; and he brought the vessels into the treasure house of his god.

Luther1912 2. Und der HERR übergab ihm Jojakim, den König Juda's, und etliche Gefäße aus dem Hause Gottes; die ließ er führen ins Land Sinear in seines Gottes Haus und tat die Gefäße in seines Gottes Schatzkammer.

RV'1862 2. Y el Señor entregó en sus manos a Joacim, rey de Judá, y parte de los vasos de la casa de Dios, y trájolos a tierra de Sennaar a la casa de su dios; y metió los vasos en la casa del tesoro de su dios.

RuSV1876 2 И предал Господь в руку его Иоакима, царя Иудейского, и частьсосудов дома Божия, и он отправил их в землю Сеннаар, в

дом бога своего,и внес эти сосуды в
сокровищницу бога своего.

FI33/38 3. Ja kuningas käski ylimmäisen hoviherransa Aspenaan tuoda israelilaisia poikia, jotka olivat kuninkaallista sukua tai ylimysperheistä,

Biblia1776 3. Ja kuningas sanoi Aspenaalle, ylimmäiselle kamaripalveliallensa, että hänen piti Israelin lapsista kuninkaallisesta suvusta ja berrain lapsista valitseman

CPR1642 3. JA Cuningas sanoi Aspenalle ylimmäiselle camaripalweliallens että hänen piti Israelin lapsista Cuningalisesta sugusta ja Herrain lapsista walidzeman/

MLV19 3 And the king spoke to Ashpenaz the master of his eunuchs, that he should bring in certain of the sons of Israel, even of the seed royal and of the ranking men,

KJV 3. And the king spake unto Ashpenaz the master of his eunuchs, that he should bring certain of the children of Israel, and of the king's seed, and of the princes;

Luther1912 3. Und der König sprach zu Aspenas, seinem obersten Kämmerer, er sollte aus den Kindern Israel vom königlichen Stamm und Herrenkinder wählen

RV'1862 3. Y dijo el rey a Aspenez príncipe de sus eunucos, que trájese de los hijos de Israel, del linaje real, y de los príncipes;

RuSV1876 3 И сказал царь Асфеназу, начальнику евнухов своих, чтобы он из сынов Израилевых, из рода царского и княжеского, привел

FI33/38 4. nuorukaisia, joissa ei ollut mitään virheä ja

Biblia1776 4. Virheettömiä poikia, kauniita, toimellisia,

jotka olivat kaunismuotoisia, jotka kykenivät käsittämään kaikkea viisautta, olivat terävä-älyisiä ja hyväoppisia ja jotka olisivat kelvollisia palvelemaan kuninkaan hovissa; heille hänen tuli opettaa kaldealaisten kirjoitusta ja kieltä.

CPR1642 4. Wirhettömiä poikia caunita toimellisia wijsaita ymmärtäwäisiä taitawita jotca soweliat olisit palweleman Cuningasta ja oppiman Chaldean kirjoituxia ja kieldä.

MLV19 4 youths in whom was no blemish, but fine-looking and skillful in all wisdom and endued with knowledge and understanding science and such as had ability to stand in the king's palace. And that he should teach them the learning and the tongue of the Chaldeans.

Luther1912 4. Knaben, die nicht gebrechlich wären, sondern schöne, vernünftige, weise, kluge und verständige, die da geschickt wären, zu dienen an des Königs Hofe und zu lernen chaldäische Schrift und Sprache.

RuSV1876 4 отроков, у которых нет никакого телесного недостатка, красивых видом, и понятливых для всякой науки, и разумеющих науки, и

viisaita, ymmärtäväisiä, taitavia, jotka soveliaat olisivat palvelemaan kuninkaan huoneessa, ja piti opettaman heille Kaldean kirjoituksia ja kieltä.

KJV 4. Children in whom was no blemish, but well favoured, and skilful in all wisdom, and cunning in knowledge, and understanding science, and such as had ability in them to stand in the king's palace, and whom they might teach the learning and the tongue of the Chaldeans.

RV'1862 4. Muchachos en quien no hubiese alguna mácula, y de buen parecer, y enseñados en toda sabiduría, y sabios en ciencia, y de buen entendimiento, y que tuviesen fuerzas para estar en el palacio del rey, y que les enseñase las letras y la lengua de los Caldeos.

смышленых и годных служить в чертогах
царских, и чтобы научил их книгам и языку
Халдейскому.

FI33/38 5. Ja kuningas määräsi heille jokapäiväiseksi ravinnoksi ruokaa kuninkaan pöydästä ja viiniä, jota hän itse joi. Niin heitä oli kasvatettava kolme vuotta, ja niiden kuluttua heidän tuli astua kuninkaan palvelukseen.

Biblia1776 5. Niille toimitti kuningas, mitä heille joka päivä annettaman piti kuninkaan ruasta ja sitä viinaa, jota hän itse joi; että he niin kolme vuotta kasvatettaman ja sitte kuninkaan edessä palveleman piti,

CPR1642 5. Nijlle toimitti Cuningas mitä heille jocapäiwä annettaman piti omasta ruastans ja sijtä wijnasta jota hän idze joi että he nijn colme wuotta caswatettaman ja sijtte Cuningan edes palweleman piti.

MLV19 5 And the king appointed for them a daily portion of the king's food and of the wine which he drank. And that they should be nourished three years, that at the end of it they should stand before the king.

KJV 5. And the king appointed them a daily provision of the king's meat, and of the wine which he drank: so nourishing them three years, that at the end thereof they might stand before the king.

Luther1912 5. Solchen bestimmte der König, was man ihnen täglich geben sollte von seiner Speise und vom Wein, den er selbst trank, daß sie also drei Jahre auferzogen würden und darnach dem König dienen sollten.

RV'1862 5. Y señalóles el rey ración para cada día, de la ración de la comida del rey, y del vino de su beber; que los criase tres años, para que al fin de ellos estuviesen delante del rey.

RuSV1876 5 И назначил им царь ежедневную пищу с

царского стола и вино, котороесам пил, и
велел воспитывать их три года, по
истечениикоторых они должны были
предстать пред царя.

FI33/38 6. Heidän joukossaan olivat juutalaiset pojat
Daniel, Hananja, Miisael ja Asarja.

Biblia1776 6. Joiden seassa olivat Juudan lapsista:
Daniel, Hanania, Misael ja Asaria.

CPR1642 6. Joiden seas olit Daniel Hanania Misael ja
Asaria Judan lapsista.

MLV19 6 Now among these were, of the sons of Judah:
Daniel, Hananiah, Mishael and Azariah.

KJV 6. Now among these were of the children of
Judah, Daniel, Hananiah, Mishael, and
Azariah:

Luther1912 6. Unter diesen war Daniel, Hananja, Misael
und Asarja von den Kindern Juda.

RV'1862 6. Y fueron entre ellos de los hijos de Judá,
Daniel, Ananías, Misael, y Azarías:

RuSV1876 6 Между ними были из сынов Иудиных
Даниил, Анания, Мисаил и Азария.

FI33/38 7. Ja hoviherrain päällikkö pani heille nimet:
Danielille hän pani nimen Beltsassar,
Hananjalle nimen Sadrak, Miisaelille nimen
Meesak ja Asarjalle nimen Abednego.

Biblia1776 7. Ja ylimmäinen kamaripalvelia antoi heille
nimet, ja nimitti Danielin Belsatsariksi ja
Hananian Sadrakiksi, ja Misaelin Mesakiksi,
ja Asarian Abednegoksi.

CPR1642 7. Ja se ylimmäinen camaripalwelia nimitti
heidän ja nimitti Danielin Belsazerixi ja
Hananian Sadrachixi ja Misaelin Mesachaxi ja
Asarian AbedNegoxi.

MLV19 7 And the ruler of the eunuchs gave names to them. To Daniel he gave the name of Belteshazzar and to Hananiah, of Shadrach and to Mishael, of Meshach and to Azariah, of Abed-nego.

KJV 7. Unto whom the prince of the eunuchs gave names: for he gave unto Daniel the name of Belteshazzar; and to Hananiah, of Shadrach; and to Mishael, of Meshach; and to Azariah, of Abednego.

Luther1912 7. Und der oberste Kämmerer gab ihnen Namen und nannte Daniel Beltsazar und Hananja Sadrach und Misael Mesach und Asarja Abed-Nego.

RV'1862 7. A los cuales el príncipe de los eunucos puso nombres. Y puso a Daniel, Baltasar; y a Ananías, Sidrac; y a Misael, Misac; y a Azarías, Abdenago.

RuSV1876 7 И переименовал их начальник евнухов – Даниила Валтасаром, АнаниюСедрахом, Мисаила Мисахом и Азарию Авденаго.

FI33/38 8. Mutta Daniel päätti lujasti olla saastuttamatta itseään kuninkaan pöydän ruualla ja viinillä, jota tämä joi, ja anoi hoviherrain päälliköltä, ettei hänen tarvitsisi itseään saastuttaa.

Biblia1776 8. Mutta Daniel aikoi sydämessänsä, ettei hän kuninkaan rualla eikä sillä viinalla, jota hän itse joi, itseänsä saastuttaisi; ja rukoili ylimmäistä kamaripalveliaa, ettei hän itseänsä saastuttaisi.

CPR1642 8. Mutta Daniel aicoi sydämesäns ettei hän Cuningan rualla eikä sillä wijnalla jota hän idze joi händäns saastutais ja rucoili ylimmäistä camaripalweliata ettei hän idzens saastutais:

MLV19 8 But Daniel purposed in his heart that he would not defile himself with the king's food,

KJV 8. But Daniel purposed in his heart that he would not defile himself with the portion of

nor with the wine which he drank. Therefore he requested of the ruler of the eunuchs that he might not defile himself.

the king's meat, nor with the wine which he drank: therefore he requested of the prince of the eunuchs that he might not defile himself.

Luther1912 8. Aber Daniel setzte sich vor in seinem Herzen, daß er sich mit des Königs Speise und mit dem Wein, den er selbst trank, nicht verunreinigen wollte, und bat den obersten Kämmerer, daß er sich nicht müßte verunreinigen.

RV'1862 8. Y Daniel propuso en su corazón de no contaminarse en la ración de la comida del rey, y en el vino de su beber; y pidió al príncipe de los eunucos de no se contaminar.

RuSV1876 8 Даниил положил в сердце своем не оскверняться яствами со стола царского и вином, какое пьет царь, и потому просил начальника евнухов о том, чтобы не оскверняться ему.

FI33/38 9. Ja Jumala salli Danielin saada suosion ja armon hoviherrain päällikön edessä.

Biblia1776 9. Ja Jumala antoi Danielille, että ylimmäinen kamaripalvelia oli hänelle ystävällinen ja armollinen.

CPR1642 9. Ja Jumala andoi Danielille että hänelle ylimmäinen camaripalwelia ystäwälinen ja armollinen oli.

MLV19 9 Now God made Daniel find kindness and compassion in the sight of the ruler of the eunuchs.

KJV 9. Now God had brought Daniel into favour and tender love with the prince of the eunuchs.

Luther1912 9. Und Gott gab Daniel, daß ihm der oberste

RV'1862 9. (Y puso Dios a Daniel en gracia, y en buena

Kämmerer günstig und gnädig ward.

RuSV1876 9 Бог даровал Даниилу милость и благорасположение начальника евнухов;

FI33/38 10. Mutta hoviherrain päällikkö sanoi Danielille: Minä pelkään, että jos herrani, kuningas, joka on määrännyt teidän ruokanne ja juomanne, huomaa teidän kasvonne laihemmiksi kuin muiden ikäistenne nuorukaisten, niin te saatatte minun pääni vaaraan kuninkaan edessä.

CPR1642 10. Se sanoi hänelle: Minä pelkän minun Herrani Cuningasta joca teille teidän ruocan ja juoman toimittanut on jos hän näkis teidän caswon laihemmaxi cuin muiden teidän ikäisten nijn te minun sijtte saatte Cuningan tykönä pois hengeldäni.

MLV19 10 And the ruler of the eunuchs said to Daniel, I fear my lord the king, who has appointed your* food and your* drink. For why should he see your* faces worse looking than the youths that are of your* own age? So you* would endanger my head with the king.

Luther1912 10. Derselbe sprach zu ihm: Ich fürchte mich

voluntad con el príncipe de los eunucos.)

Biblia1776 10. Ja ylimmäinen kamaripalvelia sanoi Danielille: minä pelkään minun herraani, kuningasta, joka teille teidän ruokanne ja juomanne toimittanut on; jos hän näkis teidän kasvonne laihemmiksi kuin muiden teidän ikäistenne, niin te minun sitte saatte kuninkaan tykönä pois hengeltäni.

KJV 10. And the prince of the eunuchs said unto Daniel, I fear my lord the king, who hath appointed your meat and your drink: for why should he see your faces worse liking than the children which are of your sort? then shall ye make me endanger my head to the king.

RV'1862 10. Y dijo el príncipe de los eunucos a Daniel:

vor meinem Herrn, dem König, der euch eure Speise und Trank bestimmt hat; wo er würde sehen, daß eure Angesichter jämmerlicher wären denn der andern Knaben eures Alters, so brächtet ihr mich bei dem König um mein Leben.

Tengo temor de mi señor el rey, que señaló vuestra comida, y vuestra bebida: el cual porque verá vuestros rostros más tristes que los de los muchachos que son semejantes a vosotros, condenaréis para con el rey mi cabeza.

RuSV1876 10 и начальник евнухов сказал Даниилу: боюсь я господина моего, царя, который сам назначил вам пищу и питье; если он увидит лица ваши худощавее, нежели у отроков, сверстников ваших, то вы сделаете голову мою виновноюперед царем.

FI33/38 11. Silloin Daniel sanoi katsastajalle, jonka hoviherrain päällikkö oli määrännyt pitämään silmällä Danielia, Hananjaa, Miisaelia ja Asarjaa:

Biblia1776 11. Niin sanoi Daniel Meltsarille. jolle ylimmäinen kamaripalvelia Danielista, Hananiasta, Misaelista ja Asariasta käskyn antanut oli:

CPR1642 11. Nijn sanoi Daniel Melzarille jolle ylimmäinen camaripalwelia Danielist Hananiast Misaelist ja Asariast käskyn andanut oli.

MLV19 11 Then Daniel said to the steward whom the ruler of the eunuchs had appointed over Daniel, Hananiah, Mishael and Azariah,

KJV 11. Then said Daniel to Melzar, whom the prince of the eunuchs had set over Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah,

Luther1912 11. Da sprach Daniel zu dem Aufseher, welchem der oberste Kämmerer Daniel,

RV'1862 11. Y Daniel dijo a Malasar, que era señalado por el príncipe de los eunucos sobre Daniel,

Hananja, Misael und Asarja befohlen hatte:

Ananías, Misael, y Azarías:

RuSV1876 11 Тогда сказал Даниил Амелсару, которого начальник евнухов приставил к Даниилу, Анании, Мисаилу и Азарии:

FI33/38 12. Koettele palvelijoitasi kymmenen päivää, ja annettakoon meille vihannesruokaa syödäksemme ja vettä juodaksemme.

Biblia1776 12. Koettele palvelioitas kymmenen päivää, ja annettakaan meille puuroa syödäksemme ja vettä juodaksemme.

CPR1642 12. Coettele sinun palwelioitas kymmenen päiwä ja annettacan meille puuro syödäxem ja wettä juodaxem.

MLV19 12 I beseech you, test your servants ten days and let them give us vegetables to eat and water to drink.

KJV 12. Prove thy servants, I beseech thee, ten days; and let them give us pulse to eat, and water to drink.

Luther1912 12. Versuche es doch mit deinen Knechten zehn Tage und laß uns geben Gemüse zu essen und Wasser zu trinken.

RV'1862 12. Prueba, yo te ruego, tus siervos diez dias, y dénnos de las legumbres a comer, y agua a beber:

RuSV1876 12 сделай опыт над рабами твоими в течение десяти дней; пусть дают нам в пищу овощи и воду для питья;

FI33/38 13. Sitten tarkastettakoon sinun edessäsi, miltä me näytämme ja miltä näyttävät ne nuorukaiset, jotka syövät kuninkaan pöydän ruokaa; ja tee sitten palvelijoillesi sen mukaan,

Biblia1776 13. Ja anna niin meidän muotomme ja niiden poikain muoto, jotka kuninkaan ruasta syövät, katsottaa; ja niinkuin sinä sitte näet, tee niin palvelioilles.

mitä silloin havaitset.

CPR1642 13. Ja anna nijn meidän muotom ja nijden poicain jotca Cuningan ruasta syöwät cadzotta ja nijncuin sinä sijtte näet tee nijn palwelioilles.

MLV19 13 Then let our countenances be looked upon before you and the countenance of the youths that eat of the king's food. And as you see, deal with your servants.

KJV 13. Then let our countenances be looked upon before thee, and the countenance of the children that eat of the portion of the king's meat: and as thou seest, deal with thy servants.

Luther1912 13. Und laß dann vor dir unsre Gestalt und der Knaben, so von des Königs Speise essen, besehen; und darnach du sehen wirst, darnach schaffe mit deinen Knechten.

RV'1862 13. Y parezcan delante de tí nuestros rostros, y los rostros de los muchachos que comen de la ración de la comida del rey, y según que vieres, harás con tus siervos.

RuSV1876 13 и потом пусть явятся перед тобою лица наши и лица тех отроков, которые питаются царскою пищею, и затем поступай с рабами твоими, как увидишь.

FI33/38 14. Ja hän kuuli heitä tässä asiassa ja koetteli heitä kymmenen päivää.

Biblia1776 14. Ja hän totteli heitä siinä, ja koetteli heitä kymmenen päivää.

CPR1642 14. Ja hän totteli heitä sijnä ja coetteli heitä kymmenen päiwä.

MLV19 14 So he listened to them in this matter and tested them ten days.

KJV 14. So he consented to them in this matter, and proved them ten days.

Luther1912 14. Und er gehorchte ihnen darin und versuchte es mit ihnen zehn Tage.

RuSV1876 14 Он послушался их в этом и испытывал их десять дней.

RV'1862 14. Consintió pues con ellos en esto, y probó con ellos diez dias.

FI33/38 15. Mutta kymmenen päivän kuluttua havaittiin heidät muodoltaan kauniimmiksi ja ruumiiltaan lihavammiksi kuin yksikään niistä nuorukaisista, jotka söivät kuninkaan pöydän ruokaa.

CPR1642 15. Ja kymmenen päiwän peräst olit he caunimmat ja lihawammat ruumilda cuin caicki nuorucaiset jotca Cuningan ruast söit.

Biblia1776 15. Ja kymmenen päivän perästä olivat he kauniimmat ja lihavammat ruumiilta kuin kaikki nuorukaiset, jotka kuninkaan ruasta söivät.

MLV19 15 And at the end of ten days their countenances appeared finer and they were fuller in flesh, than all the youths who ate of the king's dainties.

Luther1912 15. Und nach den zehn Tagen waren sie schöner und besser bei Leibe denn alle Knaben, so von des Königs Speise aßen.

RuSV1876 15 По истечении же десяти дней лица их оказались красивее, и теломони были полнее всех тех отроков, которые питались царскими яствами.

KJV 15. And at the end of ten days their countenances appeared fairer and fatter in flesh than all the children which did eat the portion of the king's meat.

RV'1862 15. Y al cabo de los diez dias pareció el rostro de ellos mejor, y más gordo de carne que los otros muchachos, que comían de la ración de la comida del rey.

FI33/38 16. Ja niin katsastaja jätti pois heille määrätyn ruuan ja heidän juotavansa viinin ja antoi heille vihannesruokaa.

CPR1642 16. Nijn pani Melzari pois heidän määrätyn ruocans ja juomans ja andoi heille puuro.

Biblia1776 16. Niin pani Meltsari pois heidän määrätyn ruokansa ja viinajuomansa, ja antoi heille puuroa.

MLV19 16 So the steward took away their food and the wine that they should drink and gave them vegetables.

KJV 16. Thus Melzar took away the portion of their meat, and the wine that they should drink; and gave them pulse.

Luther1912 16. Da tat der Aufseher ihre verordnete Speise und Trank weg und gab ihnen Gemüse.

RV'1862 16. Y fué, que Malasar tomaba la ración de la comida de ellos, y el vino de su beber, y dábales legumbres.

RuSV1876 16 Тогда Амелсар брал их кушанье и вино для питья и давал им овощи.

FI33/38 17. Ja Jumala antoi näille neljälle nuorukaiselle taidon käsittää kaikki kirjoitukset ja kaiken viisauden; ja Daniel ymmärsi myös kaikkinaiset näyt ja unet.

CPR1642 17. Waan näiden neljän Jumala andoi heille taidon ja ymmärryxen caickinaisis kirjoituxis ja wijsaudes: Waan Danielille annoi hän ymmmärryxen caickinaisis näyis ja unis.

Biblia1776 17. Vaan näille neljälle nuorukaiselle antoi Jumala taidon ja ymmärryksen kaikkinaisissa kirjoituksissa ja viisaudessa; ja Danielille antoi hän ymmärryksen kaikkinaisissa näyissä ja unissa.

MLV19 17 Now as for these four youths, God gave them knowledge and skill in all learning and wisdom. And Daniel had understanding in all visions and dreams.

Luther1912 17. Aber diesen vier Knaben gab Gott Kunst und Verstand in allerlei Schrift und Weisheit; Daniel aber gab er Verstand in allen Gesichten und Träumen.

RuSV1876 17 И даровал Бог четырем сим отрокам знание и разумение всякой книги и мудрости, а Даниилу еще даровал разуметь и всякие видения и сны.

KJV 17. As for these four children, God gave them knowledge and skill in all learning and wisdom: and Daniel had understanding in all visions and dreams.

RV'1862 17. Y a estos cuatro muchachos dióles Dios conocimiento, e inteligencia en todas letras y ciencia: mas Daniel tuvo entendimiento en toda visión y sueños.

FI33/38 18. Kun sitten ne päivät olivat kuluneet, joiden jälkeen kuningas oli käskenyt tuoda heidät esiin, niin hoviherrain päällikkö toi heidät Nebukadnessarin eteen.

CPR1642 18. JA cosca se aica culunut oli jonga Cuningas määrännyt oli wei heidän ylimmäinen camaripalwelia NebucadNezarin eteen.

Biblia1776 18. Ja kuin se aika kulunut oli, jonka kuningas määrännyt oli, että he piti tuotaman edes, vei heidät ylimmäinen kamaripalvelia Nebukadnetsarin eteen.

MLV19 18 And at the end of the days which the king had appointed for bringing them in, the ruler of the eunuchs brought them in before Nebuchadnezzar.

Luther1912 18. Und da die Zeit um war, die der König

KJV 18. Now at the end of the days that the king had said he should bring them in, then the prince of the eunuchs brought them in before Nebuchadnezzar.

RV'1862 18. Pasados pues los dias al fin de los cuales

bestimmt hatte, daß sie sollten hineingebracht werden, brachte sie der oberste Kämmerer hinein vor Nebukadnezar.

RuSV1876 18 По окончании тех дней, когда царь приказал представить их, начальник евнухов представил их Навуходоносору.

dijo el rey que los trajesen, el príncipe de los eunucos los trajó delante de Nabucodonosor.

FI33/38 19. Kun nyt kuningas keskusteli heidän kanssaan, ei ollut heidän joukossansa yhtäkään Danielin, Hananjan, Miisaelin ja Asarjan vertaista. Niin he tulivat kuninkaan palvelijoiksi.

CPR1642 19. Ja Cuningas puhui heidän cansans ja ei caickein seas yhtäkän löytty joca Danielin Hananian Misaelin ja Asarian caltainen oli ja he tulit Cuningan palwelioixi.

Biblia1776 19. Ja kuningas puhui heidän kanssansa, ja ei kaikkein seassa yhtäkään löydetty, joka Danielin, Hananian, Misaelin ja Asarian kaltainen oli; ja he tulivat kuninkaan palvelioiksi.

MLV19 19 And the king spoke with them. And among them all none was found like Daniel, Hananiah, Mishael and Azariah. Therefore they stood before the king.

Luther1912 19. Und der König redete mit ihnen, und ward unter allen niemand gefunden, der Daniel, Hananja, Misael und Asarja gleich wäre; und sie wurden des Königs Diener.

RuSV1876 19 И царь говорил с ними, и из всех отроков

KJV 19. And the king communed with them; and among them all was found none like Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah: therefore stood they before the king.

RV'1862 19. Y el rey habló con ellos, y no fué hallado entre todos ellos otro como Daniel, Ananías, Misael, y Azarías; y estuvieron delante del rey.

не нашлось подобных Даниилу, Анании,
Мисаилу и Азарии, и стали они служить
пред царем.

FI33/38 20. Ja kaikissa viisautta ja ymmärrystä vaativissa asioissa, joita kuningas heiltä kyseli, hän havaitsi heidät kymmentä vertaa etevämmiksi kuin kaikki tietäjät ja noidat, mitä koko hänen valtakunnassaan oli.

Biblia1776 20. Ja kuningas löysi heidät, kuin hän heitä tutkisteli kaikissa asioissa, kymmenen kertaa toimellisemmiksi ja ymmärtäväisemmiksi kuin kaikki tähtientutkiat ja viisaat koko valtakunnassansa.

CPR1642 20. Ja Cuningas löysi heidän caikis asiois kymmenen kerta toimellisemmaxi ja ymmärtäwäisexi cuin caicki tähtein tutkiat ja wijsat coco hänen waldacunnasans.

MLV19 20 And in every matter of wisdom and understanding, concerning which the king inquired of them, he found them ten times better than all the magicians and enchanters who were in all his realm.

KJV 20. And in all matters of wisdom and understanding, that the king enquired of them, he found them ten times better than all the magicians and astrologers that were in all his realm.

Luther1912 20. Und der König fand sie in allen Sachen, die er sie fragte zehnmal klüger und verständiger denn alle Sternseher und Weisen in seinem ganzen Reich.

RV'1862 20. Y en todo negocio de sabiduría e inteligencia que el rey les demandó, los halló diez veces sobre todos los magos y astrólogos que había en todo su reino.

RuSV1876 20 И во всяком деле мудрого уразумения, о чем ни спрашивал их царь, он находил их в десять раз выше всех тайноведцев и

волхвов, какие были во всем царстве его.

FI33/38 21. Ja Daniel oli siellä kuningas Kooreksen ensimmäiseen vuoteen asti.

Biblia1776 21. Ja Daniel oli siellä hamaan ensimäiseen Koreksen vuoteen asti.

CPR1642 21. Ja Daniel oli siellä haman ensimäisen Corexen wuoten asti.

MLV19 21 And Daniel continued even to the first year of king Cyrus.

KJV 21. And Daniel continued even unto the first year of king Cyrus.

Luther1912 21. Und Daniel erlebte das erste Jahr des König Kores.

RV'1862 21. Y fué Daniel hasta el año primero del rey Ciro.

RuSV1876 21 И был там Даниил до первого года царя Кира.

2 luku

Daniel selittää Nebukadnessarin unen.

FI33/38 1. Nebukadnessarin toisena hallitusvuotena näki Nebukadnessar unia, ja hänen mielensä oli levoton eikä hän enää saanut unta.

Biblia1776 1. Toisena Nebukadnetsarin valtakunnan vuotena näki Nebukadnetsar unta, josta hän hämmästyi, niin että hän heräsi.

CPR1642 1. TOisna NebucadNezarin waldacunnan wuonna näki NebucadNezar unda josta hän hämmästyi nijn että hän heräis.

MLV19 1 And in the second year of the reign of Nebuchadnezzar, Nebuchadnezzar dreamed dreams. And his spirit was troubled and his sleep went from him.

KJV 1. And in the second year of the reign of Nebuchadnezzar Nebuchadnezzar dreamed dreams, wherewith his spirit was troubled, and his sleep brake from him.

Luther1912 1. Im zweiten Jahr des Reiches Nebukadnezars hatte Nebukadnezar einen Traum, davon er erschrak, daß er aufwachte.

RV'1862 1. Y EN el segundo año del reino de Nabucodonosor, soñó Nabucodonosor sueños, y su espíritu se quebrantó, y su sueño se huyó de él.

RuSV1876 1 Во второй год царствования Навуходоносора снились Навуходоносору сны, и возмутился дух его, и сон удалился от него.

FI33/38 2. Silloin kuningas käski kutsua tietäjät ja noidat, velhot ja kaldealaiset ilmoittamaan kuninkaalle hänen unensa; ja he tulivat ja astuivat kuninkaan eteen.

Biblia1776 2. Ja kuningas käski tähtientutkiat ja viisaat ja noidat ja Kaldealaiset kutsuttaa kokoon, sanomaan kuninkaalle hänen untansa. Ja he tulivat ja astuivat kuninkaan eteen.

CPR1642 2. Ja hän käski caicki tähtein tutkiat ja wijsat ja noidat ja Chalderit cudzua cocon sanoman Cuningalle hänen undans. Ja he tulit ja astuit Cuningan eteen.

MLV19 2 Then the king commanded to call the magicians and the enchanters and the sorcerers and the Chaldeans, to tell the king his dreams. So they came in and stood before the

KJV 2. Then the king commanded to call the magicians, and the astrologers, and the sorcerers, and the Chaldeans, for to shew the king his dreams. So they came and stood

king.

Luther1912 2. Und er hieß alle Seher und Weisen und Zauberer und Chaldäer zusammenfordern, daß sie dem König seinen Traum sagen sollten. Und sie kamen und traten vor den König.

RuSV1876 2 И велел царь созвать тайноведцев, и гадателей, и чародеев, и Халдеев, чтобы они рассказали царю сновидения его. Они пришли, и стали перед царем.

before the king.

RV'1862 2. Y mandó el rey llamar magos, astrólogos, y encantadores, y Caldeos, para que enseñasen al rey sus sueños: los cuales vinieron, y se presentaron delante del rey.

FI33/38 3. Ja kuningas sanoi heille: Minä olen nähnyt unen, ja mieleni on levoton, kunnes saan tietää sen unen.

CPR1642 3. Ja Cuningas sanoi heille: minä näin unda josta minä peljästyin ja minä mielelläni tahdoisin tietä mikä se uni oli.

Biblia1776 3. Ja kuningas sanoi heille: minä näin unta, josta minä peljästyin, ja minä mielelläni tahtoisin tietää, mikä se uni oli.

MLV19 3 And the king said to them, I have dreamed a dream and my spirit is troubled to know the dream.

Luther1912 3. Und der König sprach zu ihnen: Ich habe einen Traum gehabt, der hat mich erschreckt; und ich wollte gern wissen, was es für ein Traum gewesen sei.

RuSV1876 3 И сказал им царь: сон снился мне, и тревожится дух мой; желаю знать этот сон.

KJV 3. And the king said unto them, I have dreamed a dream, and my spirit was troubled to know the dream.

RV'1862 3. Y el rey les dijo: He soñado un sueño, y mi espíritu se ha quebrantado por saber el sueño.

FI33/38 4. Silloin kaldealaiset puhuivat kuninkaalle araminkielellä: Eläköön kuningas iankaikkisesti! Sano uni palvelijoillesi, niin me ilmoitamme sen selityksen.

Biblia1776 4. Niin sanoivat Kaldealaiset kuninkaalle Syrian kielellä: kuningas eläköön kauvan! sano palvelioilles uni, niin me tahdomme selittää sen.

CPR1642 4. Nijn sanoit Chalderit Cuningalle Syrian kielellä: Herra Cuningas Jumala andacon sinun cauwan elä: sano sinun palwelioilles uni nijn me tahdom selittä sen.

MLV19 4 Then the Chaldeans spoke to the king in the Syrian language, O king, live forever. Tell your servants the dream and we will show the interpretation.

KJV 4. Then spake the Chaldeans to the king in Syriack, O king, live for ever: tell thy servants the dream, and we will shew the interpretation.

Luther1912 4. Da sprachen die Chaldäer zum König auf chaldäisch: Der König lebe ewiglich! Sage deinen Knechten den Traum, so wollen wir ihn deuten.

RV'1862 4. Y los Caldeos hablaron al rey en Siriaco: Rey, para siempre vive: Dí el sueño a tus siervos, y mostrarémos la declaración.

RuSV1876 4 И сказали Халдеи царю по-арамейски: царь! вовеки живи! скажи сон рабам твоим, и мы объясним значение его.

FI33/38 5. Kuningas vastasi ja sanoi kaldealaisille: Tämä minun sanani on peruuttamaton: Ellette ilmoita minulle unta ja sen selitystä, niin teidät hakataan kappaleiksi ja teidän talonne tehdään

Biblia1776 5. Kuningas vastasi ja sanoi Kaldealaisille: minä olen unhottanut; jollette minulle ilmoita unta ja selitä sitä, niin te pitää kappaleiksi hakattaman, ja teidän

soraläjiksi.

CPR1642 5. Cuningas wastais ja sanoi Chaldereille: minä olen unhottanut jollet te minulle ilmoita unda ja selitä händä nijn te pitä caicki peräti tapettaman ja teidän huonen häpiälisest cukistettaman.

huoneenne lokaläjäksi kukistettaman.

MLV19 5 The king answered and said to the Chaldeans, The thing has gone from me. If you* do not make the dream and the interpretation of it known to me, you* will be cut in pieces and your* houses will be made a dunghill.

KJV 5. The king answered and said to the Chaldeans, The thing is gone from me: if ye will not make known unto me the dream, with the interpretation thereof, ye shall be cut in pieces, and your houses shall be made a dunghill.

Luther1912 5. Der König antwortete und sprach zu den Chaldäern: Es ist mir entfallen. Werdet ihr mir den Traum nicht anzeigen und ihn deuten, so sollt ihr in Stücke zerhauen und eure Häuser schändlich zerstört werden.

RV'1862 5. El rey respondió, y dijo a los Caldeos: El negocio se me fué de la memoria: si no me mostráis el sueño y su declaración, seréis hechos cuartos, y vuestras casas serán puestas por muladares.

RuSV1876 5 Отвечал царь и сказал Халдеям: слово отступило от меня; если вы не скажете мне сновидения и значения его, то в куски будете изрублены, и домы ваши обратятся в развалины.

FI33/38 6. Mutta jos te ilmoitatte minulle unen ja sen selityksen, niin te saatte minulta lahjoja ja

Biblia1776 6. Vaan jos te minun tietää annatte unen ja selityksen, niin teidän pitää saaman lahjoja,

antimia ja suuren kunnian. Sentähden ilmoittakaa minulle uni ja sen selitys.

CPR1642 6. Waan jos te minun tietä annatte unen ja selityxen nijn teidän pitä saaman lahjoja andimita ja suuren cunnian minulda: sentähden sanocat minulle uni ja selitys.

MLV19 6 But if you* show the dream and the interpretation of it, you* will receive gifts and rewards and great honor from me. Therefore show the dream and the interpretation of it to me.

Luther1912 6. Werdet ihr mir aber den Traum anzeigen und deuten, so sollt ihr Geschenke, Gaben und große Ehre von mir haben. Darum so sagt mir den Traum und seine Deutung.

RuSV1876 6 Если же расскажете сон и значение его, то получите от меня дары, награду и великую почесть; итак скажите мне сон и значение его.

FI33/38 7. He vastasivat toistamiseen ja sanoivat: Kuningas sanokoon unen palvelijoilleen, niin me ilmoitamme sen selityksen.

CPR1642 7. He wastaisit jällens ja sanoit: Cuningas

antimia ja suuren kunnian minulta: sentähden sanokaat minulle uni ja sen selitys.

KJV 6. But if ye shew the dream, and the interpretation thereof, ye shall receive of me gifts and rewards and great honour: therefore shew me the dream, and the interpretation thereof.

RV'1862 6. Y si mostrareis el sueño y su declaración, recibiréis de mí dones, y mercedes, y grande honra: por tanto mostrádme el sueño, y su declaración.

Biblia1776 7. He vastasivat jälleen ja sanoivat: kuningas sanokaan palvelioillensa unen, me tahdomme sen selittää.

sanocan hänen palwelioillens unen nijn me tahdom selittä.

MLV19 7 They answered the second time and said, Let the king tell his servants the dream and we will show the interpretation.

KJV 7. They answered again and said, Let the king tell his servants the dream, and we will shew the interpretation of it.

Luther1912 7. Sie antworteten wiederum und sprachen: Der König sage seinen Knechten den Traum, so wollen wir ihn deuten.

RV'1862 7. Respondieron la segunda vez, y dijeron: Diga el rey el sueño a sus siervos, y mostrarémos su declaración.

RuSV1876 7 Они вторично отвечали и сказали: да скажет царь рабам своим сновидение, и мы объясним его значение.

FI33/38 8. Kuningas vastasi ja sanoi: Minä huomaan selvästi, että te vain koetatte voittaa aikaa, koska näette peruuttamattomaksi tämän minun sanani,

Biblia1776 8. Kuningas vastasi ja sanoi: totisesti minä ymmärrän, että te aikaa kulutatte, koska te näette minun sen unohtaneeksi.

CPR1642 8. Cuningas wastais ja sanoi: totisest minä ymmärrän että te aica culutatte cosca te näette minun sen unhottanexi.

MLV19 8 The king answered and said, I know of a certainty that you* would gain time, because you* see the thing has gone from me.

KJV 8. The king answered and said, I know of certainty that ye would gain the time, because ye see the thing is gone from me.

Luther1912 8. Der König antwortete und sprach: Wahrlich, ich merke es, daß ihr Frist sucht, weil ihr seht,

RV'1862 8. El rey respondió, y dijo: Yo conozco ciertamente que vosotros ponéis dilaciones,

daß mir's entfallen ist.

RuSV1876 8 Отвечал царь и сказал: верно знаю, что вы хотите выиграть время, потому что видите, что слово отступило от меня.

FI33/38 9. että ellette ilmoita minulle unta, on teillä edessä vain yksi tuomio. Sillä te olette sopineet keskenänne, että puhutte minun edessäni valheellista ja turmiollista puhetta toivoen, että aika muuttuu. Sentähden sanokaa minulle uni; silloin minä tiedän, että te osaatte ilmoittaa minulle selityksen siihen.

CPR1642 9. Mutta jollet te minulle unda sano nijn teidän pitä duomittaman nijncuin ne jotca walheitans ja juttujans minun edesäni puhuman ruwennet owat sijhenasti että aica culuis.

MLV19 9 But if you* do not make known to me the dream, there is but one law for you*, for you* have prepared lying and corrupt words to speak before me till the time is changed. Therefore tell me the dream and I will know that you* can show me the interpretation of it.

Luther1912 9. Aber werdet ihr mir nicht den Traum sagen,

porque veis que el negocio se me ha ido de la memoria.

Biblia1776 9. Mutta jollette minulle unta sano, niin tuomio käy teidän ylitsenne, että te olette aikoneet minun edessäni puhua vääryyttä, siihenasti että aika kuluis: sentähden sanokaat minulle uni, niin minä ymmärrän, että te myös selityksen osaatte.

KJV 9. But if ye will not make known unto me the dream, there is but one decree for you: for ye have prepared lying and corrupt words to speak before me, till the time be changed: therefore tell me the dream, and I shall know that ye can shew me the interpretation thereof.

RV'1862 9. Si no me mostráis el sueño, una sola

so geht das Recht über euch, als die ihr Lügen und Gedichte vor mir zu reden euch vorgenommen habt, bis die Zeit vorübergehe. Darum so sagt mir den Traum, so kann ich merken, daß ihr auch die Deutung trefft.

sentencia será de vosotros. Ciertamente respuesta mentirosa y perversa que decir delante de mí aparejáis vosotros, entre tanto que se muda el tiempo: por tanto decídme el sueño, para que yo entienda que me podéis mostrar su declaración.

RuSV1876 9 Так как вы не объявляете мне сновидения, то у вас один умысел: высобираетесь сказать мне ложь и обман, пока минет время; итак расскажите мне сон, и тогда я узнаю, что вы можете объяснить мне и значение его.

FI33/38 10. Kaldealaiset vastasivat kuninkaan edessä ja sanoivat: Ei ole maan päällä ihmistä, joka kykenisi selittämään sen, mitä kuningas sanoi. Eikä yksikään suuri ja voimallinen kuningas ole koskaan vaatinut tämänkaltaista asiaa keneltäkään tietäjältä, noidalta tai kaldealaiselta.

Biblia1776 10. Niin vastasivat Kaldealaiset kuninkaan edessä ja sanoivat: ei yhtään ihmistä ole maan päällä, joka sanoa taitaa, mitä kuningas anoo; niin ei ole myös yhtään kuningasta, kuinka suuri ja voimallinen hän olis, joka senkaltaista tähtientutkialta, viisaalta eli Kaldealaiselta vaatii.

CPR1642 10. Sentähden sanocat minulle uni nijn minä ymmärrän että te myös selityxen osatte. Nijn wastaisit Chalderit Cuningan edes ja sanoit hänelle: Ei yhtän ihmistä ole maan päällä joca sano taita mitä Cuningas ano ei ole myös yhtän Cuningast cuinga suuri ja woimallinen hän sijtte olis joca sencaltaista joldaculda tähtein

tutkialda wijsalda eli Chalderildä waati.

MLV19 10 The Chaldeans answered before the king and said, There is not a man upon the earth who can show the king's matter. Inasmuch as no king, lord, or ruler, has asked such a thing of any magician or enchanter or Chaldean.

KJV 10. The Chaldeans answered before the king, and said, There is not a man upon the earth that can shew the king's matter: therefore there is no king, lord, nor ruler, that asked such things at any magician, or astrologer, or Chaldean.

Luther1912 10. Da antworteten die Chaldäer vor dem König und sprachen zu ihm: Es ist kein Mensch auf Erden, der sagen könne, was der König fordert. So ist auch kein König, wie groß oder mächtig er sei, der solches von irgend einem Sternseher, Weisen oder Chaldäer fordere.

RV'1862 10. Los Caldeos respondieron delante del rey, y dijeron: No hay hombre sobre la tierra que pueda declarar el negocio del rey: además de esto, ningún rey, príncipe, ni señor preguntó cosa semejante a ningún mago, ni astrólogo, ni Caldeo.

RuSV1876 10 Халдеи отвечали царю и сказали: нет на земле человека, который мог бы открыть это дело царю, и потому ни один царь, великий и могущественный, не требовал подобного ни от какого тайноведца, гадателя и Халдея.

FI33/38 11. Sillä asia, jota kuningas vaatii, on vaikea, eikä ole ketään, joka voisi sen kuninkaalle selittää, paitsi jumalat, joiden asuinsija ei ole ihmisten tykönä.

Biblia1776 11. Sillä se, jota kuningas anoo, on ylen korkia, ja ei yksikään ole, joka sen kuninkaalle sanoa taitaa, paitsi jumalia, jotka ihmisten seassa ei asu.

CPR1642 11. Sillä se jota Cuningas ano on ylön corkia ja

ei yxikän muista ole joca sen Cuningalle sano taita paidzi jumalita jotca ihmisten seas ei asu.

MLV19 11 And it is a rare thing that the king requires and there is no other who can show it before the king, except the gods, whose dwelling is not with flesh.

KJV 11. And it is a rare thing that the king requireth, and there is none other that can shew it before the king, except the gods, whose dwelling is not with flesh.

Luther1912 11. Denn was der König fordert, ist zu hoch, und ist auch sonst niemand, der es vor dem König sagen könne, ausgenommen die Götter, die bei den Menschen nicht wohnen.

RV'1862 11. Finalmente el negocio que el rey demanda es singular, ni hay quien lo pueda declarar delante del rey, salvo los dioses, cuya morada no es con la carne.

RuSV1876 11 Дело, которого царь требует, так трудно, что никто другой не может открыть его царю, кроме богов, которых обитание не с плотью.

FI33/38 12. Tästä kuningas suuttui ja julmistui kovin ja käski tappaa kaikki Baabelin viisaat.

Biblia1776 12. Silloin vihastui kuningas sangen suuresti, ja käski kaikki viisaat Babelissa tapettaa.

CPR1642 12. SIlloin wihastui Cuningas sangen suuresti ja käski caicki wijsat Babelis tappa.

MLV19 12 For this reason the king was angry and very angry and commanded to destroy all the wise men of Babylon.

KJV 12. For this cause the king was angry and very furious, and commanded to destroy all the wise men of Babylon.

Luther1912 12. Da ward der König sehr zornig und befahl, alle Weisen zu Babel umzubringen.

RV'1862 12. Por esto el rey con ira y con grande enojo mandó que matasen a todos los sabios de

Babilonia.

RuSV1876 12 Рассвирепел царь и сильно разгневался на это, и приказал истребить всех мудрецов Вавилонских.

FI33/38 13. Kun tästä oli käsky annettu ja viisaat piti tapettaman, etsittiin Danielia ja hänen tovereitaan tapettaviksi.

Biblia1776 13. Ja tuomio annettiin, että viisaat tapettaman piti; ja Danielia hänen kumppaniensa kanssa myös etsittiin tapettaviksi.

CPR1642 13. Ja duomio annettin että wijsat tapettaman piti ja Danielit hänen cumpanittens cansa myös edzittin tapetta.

MLV19 13 So the decree went forth and the wise men were to be slain. And they sought Daniel and his companions to be slain.

KJV 13. And the decree went forth that the wise men should be slain; and they sought Daniel and his fellows to be slain.

Luther1912 13. Und das Urteil ging aus, daß man die Weisen töten sollte; und Daniel samt seinen Gesellen ward auch gesucht, daß man sie tötete.

RV'1862 13. Y el mandamiento se publicó, y los sabios eran llevados a la muerte; y buscaron a Daniel, y a sus compañeros para matarlos.

RuSV1876 13 Когда вышло это повеление, чтобы убивать мудрецов, искали Даниила и товарищей его, чтобы умертвить их.

FI33/38 14. Silloin Daniel antoi viisaan ja taitavan vastauksen Arjokille, kuninkaan

Biblia1776 14. Silloin saatti Daniel toisen neuvon ja käskyn Ariokille, kuninkaan ylimmäiselle

henkivartioväen päällikölle, joka oli lähtenyt tappamaan Baabelin viisaita.

CPR1642 14. NIjn Daniel tietä andoi sencaltaisen duomion ja käskyn Ariochille Cuningan ylimmäiselle päämiehelle joca meni ulos tappaman wijsaita Babelis.

MLV19 14 Then Daniel returned answer with counsel and prudence to Arioch, the captain of the king's guard, who went forth to kill the wise men of Babylon.

Luther1912 14. Da erwiderte Daniel klug und verständig dem Arioch, dem obersten Richter des Königs, welcher auszog, zu töten die Weisen zu Babel.

RuSV1876 14 Тогда Даниил обратился с советом и мудростью к Ариоху, начальнику царских телохранителей, который вышел убивать мудрецов Вавилонских;

FI33/38 15. Hän vastasi ja sanoi Arjokille, kuninkaan päällikölle: Miksi on kuningas antanut niin ankaran käskyn? Silloin Arjok kertoi Danielille asian.

CPR1642 15. Ja hän rupeis ja sanoi Cuningan käskyläiselle Ariochille: mixi nijn angara päämiehelle, joka meni ulos tappamaan viisaita Babelissa.

KJV 14. Then Daniel answered with counsel and wisdom to Arioch the captain of the king's guard, which was gone forth to slay the wise men of Babylon:

RV'1862 14. Entónces Daniel habló avisada y prudentemente a Arioc, capitán de los de la guarda del rey, que había salido para matar los sabios de Babilonia.

Biblia1776 15. Ja hän vastasi ja sanoi kuninkaan käskyläiselle Ariokille: miksi niin ankara tuomio on käynyt ulos kuninkaalta? Ja Ariok antoi Danielin tietää sen asian.

duomio on käynyt ulos Cuningalda? Ja Arioch annoi Danielin tietä.

MLV19 15 He answered and said to Arioch the king's captain, Why is the decree so urgent from the king? Then Arioch made the thing known to Daniel.

KJV 15. He answered and said to Arioch the king's captain, Why is the decree so hasty from the king? Then Arioch made the thing known to Daniel.

Luther1912 15. Und er fing an und sprach zu des Königs Vogt, Arioch: Warum ist ein so strenges Urteil vom König ausgegangan? Und Arioch zeigte es dem Daniel an.

RV'1862 15. Habló, y dijo a Arioc, capitán del rey: ¿Qué es la causa que este mandamiento se publica de parte del rey tan apresuradamente? Entónces Arioc declaró el negocio a Daniel.

RuSV1876 15 и спросил Ариоха, сильного при царе: „почему такое грозное повеление от царя?" Тогда Ариох рассказал все дело Даниилу.

FI33/38 16. Niin Daniel meni palatsiin ja pyysi kuningasta antamaan hänelle aikaa, että hän saisi ilmoittaa kuninkaalle selityksen.

Biblia1776 16. Niin meni Daniel ylös ja rukoili kuningasta, että hän antais hänelle aikaa, sanoaksensa kuninkaalle selitystä.

CPR1642 16. Nijn meni Daniel ylös ja rucoili Cuningasta että hän andais hänelle aica sanoxens Cuningalle selityst.

MLV19 16 And Daniel went in and desired of the king that he would appoint him a time and he would show the king the interpretation.

KJV 16. Then Daniel went in, and desired of the king that he would give him time, and that he would shew the king the interpretation.

Luther1912 16. Da ging Daniel hinein und bat den König, daß er ihm Frist gäbe, damit er die Deutung dem König sagen möchte.

RV'1862 16. Y Daniel entró, y pidió al rey que le diese tiempo, y que él mostraría al rey la declaración.

RuSV1876 16 И Даниил вошел, и упросил царя дать ему время, и он представит царю толкование сна .

FI33/38 17. Sitten Daniel meni kotiinsa ja kertoi asian tovereillensa Hananjalle, Miisaelille ja Asarjalle

Biblia1776 17. Ja Daniel meni kotia ja ilmoitti sen kumppaneillensa Hananialle, Misaelille ja Asarialle,

CPR1642 17. JA Daniel meni cotia ja ilmoitti sen cumpanillens Hananialle Misaelille ja Asarialle.

MLV19 17 Then Daniel went to his house and made the thing known to Hananiah, Mishael and Azariah, his companions,

KJV 17. Then Daniel went to his house, and made the thing known to Hananiah, Mishael, and Azariah, his companions:

Luther1912 17. Und Daniel ging heim und zeigte solches an seinen Gesellen, Hananja, Misael und Asarja,

RV'1862 17. Entónces Daniel se fué a su casa; y declaró el negocio a Ananías, Misael, y Azarías sus compañeros;

RuSV1876 17 Даниил пришел в дом свой, и рассказал дело Анании, Мисаилу и Азарии, товарищам своим,

FI33/38 18. kehoittaen heitä rukoilemaan armoa taivaan Jumalalta tämän salatun asian tähden, ettei Danielia ja hänen tovereitansa tapettaisi

Biblia1776 18. Että he taivaan Jumalalta armoa rukoilisivat sen salaisen asian tähden, ettei Daniel kumppaninensa ynnä muiden

muiden Baabelin viisaitten kanssa.

CPR1642 18. Että he Jumalalda armo rucoilisit sencaltaisen salaisen asian tähden ettei Daniel cumpaninens ynnä muiden wijsasten cansa Babelis huckuis.

viisasten kanssa Babelissa hukkuisi.

MLV19 18 that they would desire mercies of the God of heaven concerning this secret, that Daniel and his companions should nor perish with the rest of the wise men of Babylon.

KJV 18. That they would desire mercies of the God of heaven concerning this secret; that Daniel and his fellows should not perish with the rest of the wise men of Babylon.

Luther1912 18. daß sie den Gott des Himmels um Gnade bäten solches verborgenen Dinges halben, damit Daniel und seine Gesellen nicht samt den andern Weisen zu Babel umkämen.

RV'1862 18. Para demandar misericordias del Dios del cielo sobre este misterio, y que Daniel y sus compañeros no pereciesen con los otros sabios de Babilonia.

RuSV1876 18 чтобы они просили милости у Бога небесного об этой тайне, дабы Даниил и товарищи его не погибли с прочими мудрецамиВавилонскими.

FI33/38 19. Silloin salaisuus ilmoitettiin Danielille yöllisessä näyssä. Niin Daniel kiitti taivaan Jumalaa.

Biblia1776 19. Niin ilmoitettiin Danielille se salainen asia yöllä näyssä: niin Daniel kiitti Jumalaa taivaasta,

CPR1642 19. Nijn ilmoitettin Danielille sencaltainen salainen asia yöllä näysä.

MLV19 19 Then the secret was shown to Daniel in a

KJV 19. Then was the secret revealed unto Daniel

vision of the night. Then Daniel blessed the God of heaven.

Luther1912 19. Da ward Daniel solch verborgenes Ding durch ein Gesicht des Nachts offenbart.

RuSV1876 19 И тогда открыта была тайна Даниилу в ночном видении, и Даниил благословил Бога небесного.

FI33/38 20. Daniel lausui ja sanoi: Olkoon Jumalan nimi kiitetty iankaikkisesta iankaikkiseen, sillä hänen on viisaus ja voima.

CPR1642 20. Josta Daniel kijtti Jumalata taiwast alcoi ja sanoi: kijtetty olcon Jumalan nimi ijancaickisest ijancaickiseen sillä hänen on wijsaus ja wäkewys.

MLV19 20 Daniel answered and said, Praise the name of God forever and ever, for wisdom and might are his.

Luther1912 20. Darüber lobte Daniel den Gott des Himmels, fing an und sprach: Gelobt sei der Name Gottes von Ewigkeit zu Ewigkeit! denn sein ist beides, Weisheit und Stärke.

RuSV1876 20 И сказал Даниил: да будет благословенно имя Господа от века и до века! ибо у Него

in a night vision. Then Daniel blessed the God of heaven.

RV'1862 19. Entónces el misterio fué revelado a Daniel en visión de noche: por lo cual Daniel bendijo al Dios del cielo;

Biblia1776 20. Vastasi ja sanoi: kiitetty olkoon Jumalan nimi ijankaikkisesta ijankaikkiseen! sillä hänen on viisaus ja väkevyys.

KJV 20. Daniel answered and said, Blessed be the name of God for ever and ever: for wisdom and might are his:

RV'1862 20. Y Daniel habló, y dijo: Sea bendito el nombre de Dios de siglo hasta siglo; porque suya es la sabiduría y la fortaleza.

мудрость и сила;

FI33/38 21. Hän muuttaa ajat ja hetket, hän syöksee kuninkaat vallasta ja korottaa kuninkaat valtaan, hän antaa viisaille viisauden ja taidollisille ymmärryksen.

Biblia1776 21. Hän muuttaa ajat ja hetket; panee pois kuninkaat ja asettaa kuninkaat; hän antaa viisaille viisauden ja ymmärtäväisille taidon ja ymmärryksen.

CPR1642 21. Hän muutta ajat ja hetket. Hän pane pois Cuningaita ja pane Cuningaita siallens hän anda wijsaille heidän wijsaudens ja ymmärtäwäisille heidän ymmärryxens.

MLV19 21 And he changes the times and the seasons. He removes kings and sets up kings. He gives wisdom to the wise and knowledge to those who have understanding.

KJV 21. And he changeth the times and the seasons: he removeth kings, and setteth up kings: he giveth wisdom unto the wise, and knowledge to them that know understanding:

Luther1912 21. Er ändert Zeit und Stunde; er setzt Könige ab und setzt Könige ein; er gibt den Weisen ihre Weisheit und den Verständigen ihren Verstand;

RV'1862 21. Y él es el que muda los tiempos, y las oportunidades: quita reyes, y pone reyes: da la sabiduría a los sabios, y la ciencia a los entendidos:

RuSV1876 21 он изменяет времена и лета, низлагает царей и поставляет царей; дает мудрость мудрым и разумение разумным;

FI33/38 22. Hän paljastaa syvät ja salatut asiat, hän tietää, mitä pimeydessä on, ja valkeus asuu

Biblia1776 22. Hän ilmoittaa syvät ja salaiset asiat; hän tietää, mitä pimiässä on, sillä hänen

hänen tykönänsä.

CPR1642 22. Hän ilmoitta mitkä sywät ja salatut owat hän tietä mitä pimiäs on sillä hänen tykönäns on sula walkeus.

tykönänsä on sula valkeus.

MLV19 22 He reveals the deep and secret things. He knows what is in the darkness and the light dwells with him.

KJV 22. He revealeth the deep and secret things: he knoweth what is in the darkness, and the light dwelleth with him.

Luther1912 22. er offenbart, was tief und verborgen ist; er weiß, was in der Finsternis liegt, denn bei ihm ist eitel Licht.

RV'1862 22. El revela lo profundo y lo escondido: conoce lo que está en tinieblas, y la luz mora con él.

RuSV1876 22 он открывает глубокое и сокровенное, знает, что во мраке, и свет обитает с Ним.

FI33/38 23. Sinua, minun isieni Jumala, minä kiitän ja ylistän siitä, että olet antanut minulle viisauden ja voiman ja että nyt annoit minun tietää, mitä me sinulta rukoilimme. Sillä sinä annoit meidän tietää kuninkaan asian.

Biblia1776 23. Minä kiitän ja ylistän sinua minun isäini Jumala, ettäs minulle viisautta ja väkevyyttä lainaat, ja nyt minulle ilmoittanut olet, jota me sinulta rukoilimme; sinä olet meille kuninkaan asian ilmoittanut.

CPR1642 23. Minä kijtän ja ylistän sinua minun Isäni Jumala ettäs minulle wijsautta ja wäkewyttä lainat ja nyt ilmoittanut olet jota me sinulda rucoilim nimittäin sinä olet meille Cuningan asian ilmoittanut.

MLV19 23 I thank you and praise you, O you, God of

KJV 23. I thank thee, and praise thee, O thou God

my fathers, who has given me wisdom and might and has now made known to me what we desired of you, for you have made known to us the king's matter.

Luther1912 23. Ich danke dir und lobe dich, Gott meiner Väter, der du mir Weisheit und Stärke verleihst und jetzt offenbart hast, darum wir dich gebeten haben; denn du hast uns des Königs Sache offenbart.

RuSV1876 23 Славлю и величаю Тебя, Боже отцов моих, что Ты даровал мне мудрость и силу и открыл мне то, о чем мы молили Тебя; ибо Ты открыл нам дело царя.

FI33/38 24. Sitten Daniel meni Arjokin tykö, jolla oli kuninkaan määräys tappaa Baabelin viisaat. Hän meni ja sanoi hänelle näin: Älä tapa Baabelin viisaita; vie minut kuninkaan eteen, niin minä ilmoitan kuninkaalle selityksen.

CPR1642 24. SIlloin meni Daniel Ariochin tygö jolla Cuningalda käsky oli wijsaita Babelis hucutta ja sanoi hänelle näin: Älä tapa wijsaita Babelis waan wie minua ylös Cuningan tygö minä tahdon Cuningalle selityxen sanoa.

of my fathers, who hast given me wisdom and might, and hast made known unto me now what we desired of thee: for thou hast now made known unto us the king's matter.

RV'1862 23. A tí, o! Dios de mis padres, te doy las gracias, y te alabo, que me diste sabiduría y fortaleza; y ahora me enseñaste lo que te pedímos, porque nos ensenaste el negocio del rey.

Biblia1776 24. Silloin meni Daniel Ariokin tykö, jolla kuninkaalta käsky oli viisaita Babelissa hukuttaa; hän meni ja sanoi hänelle näin: älä tapa viisaita Babelissa, vaan vie minut ylös kuninkaan tykö, minä tahdon kuninkaalle selityksen sanoa.

MLV19 24 Therefore Daniel went in to Arioch, whom the king had appointed to destroy the wise men of Babylon. He went and said thus to him: Do not destroy the wise men of Babylon. Bring me in before the king and I will show to the king the interpretation.

KJV 24. Therefore Daniel went in unto Arioch, whom the king had ordained to destroy the wise men of Babylon: he went and said thus unto him; Destroy not the wise men of Babylon: bring me in before the king, and I will shew unto the king the interpretation.

Luther1912 24. Da ging Daniel hinein zu Arioch, der vom König Befehl hatte, die Weisen zu Babel umzubringen, und sprach zu ihm also: Du sollst die Weisen zu Babel nicht umbringen, sondern führe mich hinein zum König, ich will dem König die Deutung sagen.

RV'1862 24. Después de esto Daniel entró a Arioc, al cual el rey había puesto para matar a los sabios de Babilonia: fué y díjole así: No mates los sabios de Babilonia: méteme delante del rey, que yo mostraré al rey la declaración.

RuSV1876 24 После сего Даниил вошел к Ариоху, которому царь повелел умертвить мудрецов Вавилонских, пришел и сказалему: не убивай мудрецов Вавилонских; введи меня к царю, и я открою значение сна .

FI33/38 25. Silloin Arjok vei kiiruusti Danielin kuninkaan eteen ja sanoi tälle näin: Minä olen löytänyt juutalaisten pakkosiirtolaisten joukosta miehen, joka ilmoittaa kuninkaalle selityksen.

Biblia1776 25. Ariok vei Danielin kiiiruusti kuninkaan eteen, ja sanoi hänelle näin: minä olen löytänyt yhden miehen Juudalaisten vankien seasta, joka kuninkaalle selityksen sanoa taitaa.

CPR1642 25. Arioch wei Danielin kijrust Cuningan eteen ja sanoi hänelle näin: yxi on löytty Judalaisten fangein seast joca Cuningalle sen selityxen sano taita.

MLV19 25 Then Arioch brought Daniel in before the king in haste and said thus to him: I have found a man of the sons of the captivity of Judah, who will make known the interpretation to the king.

KJV 25. Then Arioch brought in Daniel before the king in haste, and said thus unto him, I have found a man of the captives of Judah, that will make known unto the king the interpretation.

Luther1912 25. Arioch brachte Daniel eilends hinein vor den König und sprach zu ihm also: Es ist einer gefunden unter den Gefangenen aus Juda, der dem König die Deutung sagen kann.

RV'1862 25. Entónces Arioc metió prestamente a Daniel delante del rey, y díjole así: Un varón de los trasportados de Judá he hallado, el cual declarará al rey la interpretación.

RuSV1876 25 Тогда Ариох немедленно привел Даниила к царю исказал ему: я нашел из пленных сынов Иудеи человека, который можетоткрыть царю значение сна .

FI33/38 26. Kuningas vastasi ja sanoi Danielille, jonka nimenä oli Beltsassar: Voitko sinä ilmoittaa minulle unen, jonka minä näin, ja sen selityksen?

Biblia1776 26. Kuningas vastasi ja sanoi Danielille, joka Belsatsariksi kutsuttiin: oletko sinä se, joka minulle sen unen, jonka minä nähnyt olen, ja hänen selityksensä ilmoittaa taidat?

CPR1642 26. Cuningas wastais ja sanoi Danielille joca Belsazerixi cudzuttin. Oletco sinä se joca minulle sen unen jonga minä nähnyt olen ja hänen selityxens ilmoitta taidat?

MLV19 26 The king answered and said to Daniel, whose name was Belteshazzar, Are you able to

KJV 26. The king answered and said to Daniel, whose name was Belteshazzar, Art thou able

make known to me the dream which I have seen and the interpretation of it?

to make known unto me the dream which I have seen, and the interpretation thereof?

Luther1912 26. Der König antwortete und sprach zu Daniel, den sie Beltsazar hießen: Bist du, der mir den Traum, den ich gesehen habe, und seine Deutung anzeigen kann?

RV'1862 26. Respondió el rey, y dijo a Daniel, (al cual llamaban Baltasar:) ¿Podrás tú hacerme entender el sueño que ví, y su declaración?

RuSV1876 26 Царь сказал Даниилу, который назван был Валтасаром: можешь ли тысказать мне сон, который я видел, и значение его?

FI33/38 27. Daniel vastasi kuninkaalle ja sanoi: Salaisuutta, jonka kuningas tahtoo tietää, eivät viisaat, noidat, tietäjät eivätkä tähtienselittäjät voi ilmoittaa kuninkaalle.

Biblia1776 27. Daniel vastasi kuninkaan edessä ja sanoi: sitä salautta, jota kuningas anoo, ei viisaat, tähtientutkiat, oppineet ja noidat taida kuninkaalle ilmoittaa.

CPR1642 27. DAniel wastais Cuningan edes ja sanoi: Sitä salaust cuin Cuningas anoi tietä ei wijsat oppenet tähtein tutkiat ja noidat taida Cuningalle ilmoitta.

Osat1551 27. Nin rupeis Daniel Kuningan NebucadNezarin edes/ ja Sanoi. SITE Salaust/ quin Kuningas anoi tiete eipe ne wisaat/ Opetetut/ Tecteintutkiat ia Noidhat/ woi Kuningalle ilmoitta. (Niin rupesi Daniel kuninkaan Nebukadrezarin edessä/ ja sanoi. Sitä salausta/ kuin kuningas anoi tietää eipä ne wiisaat/ opetetut/ tähteintutkijat ja noidat/ woi kuninkaalle ilmoittaa.)

MLV19 27 Daniel answered before the king and said, The secret which the king has demanded,

KJV 27. Daniel answered in the presence of the king, and said, The secret which the king

neither wise men, enchanters, magicians, nor soothsayers, can show to the king,

hath demanded cannot the wise men, the astrologers, the magicians, the soothsayers, shew unto the king;

Luther1912 27. Daniel fing an vor dem König und sprach: Das verborgene Ding, das der König fordert von den Weisen, Gelehrten, Sterndeutern und Wahrsagern, steht in ihrem Vermögen nicht, dem König zu sagen.

RV'1862 27. Daniel respondió delante del rey, y dijo: El misterio que el rey demanda, ni sabios, ni astrólogos, ni magos, ni adivinos lo pueden enseñar al rey.

RuSV1876 27 Даниил отвечал царю и сказал: тайны, о которой царь спрашивает, не могут открыть царю ни мудрецы, ни обаятели, нитайноведцы, ни гадатели.

FI33/38 28. Mutta on Jumala taivaassa; hän paljastaa salaisuudet ja ilmoittaa kuningas Nebukadnessarille, mitä on tapahtuva aikojen lopussa. Tämä on sinun unesi, sinun pääsi näky, joka sinulla oli vuoteessasi.

Biblia1776 28. Vaan Jumala on taivaissa, joka taitaa salaiset asiat julistaa, hän tiettäväksi teki kuningas Nebukadnetsarille, mitä tulevaisina aikoina tapahtuman pitää. Tämä on sinun unes ja sinun näkys, kuin sinä makasit.

CPR1642 28. Waan Jumala taiwast hän taita salaiset asiat julista ja tiettäwäxi teki Cuningas NebucadNezarille mitä tulewaisis aigois tapahtuman pitä.

Osat1551 28. Waan Jumala Taiuahast/ hen taita salaiset Asiat iulghista/ ia tietteuexi teki Kuningalle Nebucatnezar/ mite tuleuaisis aighois tapactuman pite. (Waan Jumala taiwahasta/ hän taitaa salaiset asiat julkistaa/ ja tiettäwäksi teki kuninkaalle Nebukadnezar/ mitä tulewaisissa ajoissa tapahtuman pitää.)

MLV19 28 but there is a God in heaven who reveals secrets. And he has made known to the king Nebuchadnezzar what will be in the latter days. Your dream and the visions of your head upon your bed, are these:

KJV 28. But there is a God in heaven that revealeth secrets, and maketh known to the king Nebuchadnezzar what shall be in the latter days. Thy dream, and the visions of thy head upon thy bed, are these;

Luther1912 28. Aber es ist ein Gott im Himmel, der kann verborgene Dinge offenbaren; der hat dem König Nebukadnezar angezeigt, was in künftigen Zeiten geschehen soll.

RV'1862 28. Mas hay un Dios en los cielos el cual revela los misterios; y él ha hecho saber al rey Nabucodonosor lo que ha de acontecer a cabo de dias. Tu sueño, y las visiones de tu cabeza sobre tu cama, es esto:

RuSV1876 28 Но есть на небесах Бог, открывающий тайны; и Он открыл царю Навуходоносору, что будет в последние дни. Сон твой и видения главы твоей на ложе твоем были такие:

FI33/38 29. Kun sinä, kuningas, olit vuoteessasi, nousi mieleesi ajatus, mitä tämän jälkeen on tapahtuva; ja hän, joka paljastaa salaisuudet, ilmoitti sinulle, mitä tapahtuva on.

Biblia1776 29. Sinä kuningas vuoteessas ajattelit mitä tästedes tapahtuman pitäis; ja se, joka salaiset ilmoittaa, hän on sinulle osoittanut, kuinka tapahtuman pitää.

CPR1642 29. NIjn on tämä sinun unes ja sinun näkys cuin sinä macaisit. Sinä Cuningas sinun wuotesas ajattelit mitä tästedes tapahtuman pidäis ja se joca salaiset ilmoitta hän on sinulle osottanut cuinga tapahtuman pitä.

Osat1551 29. Nin on teme sinun Unes/ ia sinun Näkys/ quin sine macasit. Sine Kuningas/ quin sine olit sinun Wotes päle/ nin sine aiattelit mite edespein tapactuman pidheis. Ja se ioca salaiset ilmoittapi/ hen ombi sinulle

osottanut/ quin tapactuman pite. (Niin on tämä sinun unesi/ ja sinun näkysi/ kuin sinä makasit. Sinä kuningas/ kuin sinä olit sinun wuoteesi päällä/ niin sinä ajattelit mitä edespäin tapahtuman pitäisi. Ja se joka salaiset ilmoittaapi/ hän ompi sinulle osoittanut/ kuin tapahtuman pitää.)

MLV19 29 As for you, O king, your thoughts came upon your bed, what should happen hereafter. And he who reveals secrets has made known to you what will happen.

KJV 29. As for thee, O king, thy thoughts came into thy mind upon thy bed, what should come to pass hereafter: and he that revealeth secrets maketh known to thee what shall come to pass.

Luther1912 29. Mit deinem Traum und deinem Gesichten, da du schliefest, verhielt sich's also: Du, König, dachtest auf deinem Bette, wie es doch hernach zugehen würde; und der, so verborgene Dinge offenbart, hat dir angezeigt, wie es gehen werde.

RV'1862 29. Tú, o! rey, en tu cama, tus pensamientos subieron por saber lo que había de ser en lo porvenir; y el que revela los misterios, te mostró lo que ha de ser.

RuSV1876 29 ты, царь, на ложе твоем думал о том, что будет после сего? и Открывающий тайны показал тебе то, что будет.

FI33/38 30. Ja tämä salaisuus on paljastettu minulle, ei oman viisauteni voimasta, ikäänkuin minulla olisi sitä enemmän kuin kenelläkään muulla

Biblia1776 30. Niin ovat senkaltaiset asiat minulle ilmoitetut, ei minun viisauteni tähden, niinkuin se olis suurempi kuin kaikkein, jotka

ihmisellä, vaan sentähden että selitys ilmoitettaisiin kuninkaalle ja sinä saisit selville sydämesi ajatukset.

elävät, vaan sentähden että sen selitys pitäis kuninkaalle tiettäväksi tuleman, ja sinä saisit sinun sydämes ajatukset tietää.

CPR1642 30. Nijn owat sencaltaiset salaiset asiat minulle ilmoitetut ei minun wijsaudeni tähden cuin se olis suurembi cuin caickein jotca eläwät. Waan sentähden on se minulle ilmoitettu että sen selitys pidäis Cuningalle tiettäwäxi tuleman ja sinä saisit sinun sydämes ajatuxet tietä.

Osat1551 30. Nin ouat sencaltaiset salaiset Asiat minulle ilmoitetut/ ei minun Wisaudheni cautta/ quin se olis swrembi/ quin caickein/ iotca eleuet. Waan senteden ombi se minulle ilmoitettu/ Ette sen Tulkitos pidheis Kuningalle tietteuexi tuleman/ ia sine saisit sinun sydhemes aiatoxet tiete. (Niin owat senkaltaiset salaiset asiat minulle ilmoitetut/ ei minun wiisauteni kautta/ kuin se olisi suurempi/ kuin kaikkein/ jotka eläwät. Waan sentähden ompi se minulle ilmoitettu/ että sen tulkitus pitäis kuninkaalle tiettäwäksi tuleman/ ja sinä saisit sinun sydämesi ajatukset tietää.)

MLV19 30 But as for me, this secret is not revealed to me for any wisdom that I have more than any living man, but to the intent that the interpretation may be made known to the king and that you may know the thoughts of your heart.

KJV 30. But as for me, this secret is not revealed to me for any wisdom that I have more than any living, but for their sakes that shall make known the interpretation to the king, and that thou mightest know the thoughts of thy heart.

Luther1912 30. So ist mir solch verborgenes Ding offenbart, nicht durch meine Weisheit, als wäre sie größer denn aller, die da leben; sondern

RV'1862 30. Y a mí, no por la sabiduría que en mí hay más que en todos los vivientes, ha sido revelado este misterio, mas para que yo

darum, daß dem König die Deutung angezeigt würde und du deines Herzens Gedanken erführest.

RuSV1876 30 А мне тайна сия открыта не потому, чтобы я был мудрее всех живущих, но для того, чтобы открыто былоцарю разумение и чтобы ты узнал помышления сердца твоего.

notifique al rey la declaración, y que entendieses los pensamientos de tu corazón.

FI33/38 31. Sinä näit, kuningas, katso, oli iso kuvapatsas. Se kuvapatsas oli suuri, ja sen kirkkaus oli ylenpalttinen. Se seisoi sinun edessäsi, ja se oli hirvittävä nähdä.

Biblia1776 31. Sinä kuningas näit, ja katso, suuri ja korkia kuva seisoi suurella kirkkaudella sinun edessäs; ja se oli hirmuinen nähdä.

CPR1642 31. Sinä Cuningas näit ja cadzo suuri ja corkia cuwa seisoi sinun edesäs ja se oli hirmuinen nähdä.

Osat1551 31. Sine Kuningas näit/ ia catzo/ yxi swri ia corkia Cuua seisoi sinun edheses/ ia Se oli hirmulinen pälecatzo. (Sinä kuningas näit/ ja katso/ yksi suuri ja korkea kuwa seisoi sinun edessäsi/ ja se oli hirmuinen päälle katsoa.)

MLV19 31 You, O king, saw, and behold, a great image. This image, which was mighty and whose brightness was excellent, stood before you and the appearance of it was fearful.

KJV 31. Thou, O king, sawest, and behold a great image. This great image, whose brightness was excellent, stood before thee; and the form thereof was terrible.

Luther1912 31. Du, König, sahst, und siehe, ein großes und hohes und sehr glänzendes Bild stand vor dir, das war schrecklich anzusehen.

RV'1862 31. Tú, o! rey, veías, y he aquí una grande imágen. Esta imágen, que era muy grande, y cuya gloria era muy sublime, estaba en pié delante de tí, y su vista era terrible.

RuSV1876 31 Тебе, царь, было такое видение: вот, какой-то большой истукан; огромный был этот истукан, в чрезвычайном блеске стоял он пред тобою, и страшен был вид его.

FI33/38 32. Kuvan pää oli parasta kultaa, sen rinta ja käsivarret hopeata, sen vatsa ja lanteet vaskea.

Biblia1776 32. Sen kuvan pää oli parhaimmasta kullasta; mutta sen rinta ja käsivarret olivat hopiasta; sen vatsa ja lanteet olivat vaskesta.

CPR1642 32. Sen cuwam pää oli parahimmast cullast mutta rinda ja käsiwarret olit hopiast sen wadza ja landet olit waskest.

Osat1551 32. Sen saman Cuuan Pää oli parahimmast Cullast/ Mutta sen Rinda ia Käsiuardhet olit Hopiast. Sen Watza ia Landet olit Cuparist/ (Sen saman kuwan pää oli parhaimmasta kullasta/ Mutta sen rinta ja käsiwarret olit hopeasta. Sen watsa ja lanteet olit kuparista/)

MLV19 32 As for this image, its head was of fine gold, its breast and its arms of silver, its belly and its thighs of brass,

KJV 32. This image's head was of fine gold, his breast and his arms of silver, his belly and his thighs of brass,

Luther1912 32. Des Bildes Haupt war von feinem Golde, seine Brust und Arme waren von Silber, sein Bauch und seine Lenden waren von Erz,

RV'1862 32. La cabeza de esta imágen era de fino oro: sus pechos y sus brazos de plata: su vientre y sus muslos de metal:

RuSV1876 32 У этого истукана голова была из чистого золота, грудь его и руки его – из серебра,чрево его и бедра его медные,

FI33/38 33. Sen sääret olivat rautaa, sen jalat osaksi rautaa, osaksi savea.

CPR1642 33. Sen sääret olit raudast sen jalgat olit puolittain raudast ja puolittain sawest.

Biblia1776 33. Sen sääret olivat raudasta; sen jalat olivat puolittain raudasta ja puolittain savesta.

Osat1551 33. Sen Sääret olit Raudhast/ Sen Jalghat olit politain Raudhast/ ia politain Sauest. (Sen sääret olit raudasta/ sen jalat olit puolittain raudasta/ ja puolittain sawesta.)

MLV19 33 its legs of iron, its feet part of iron and part of clay.

Luther1912 33. seine Schenkel waren Eisen, seine Füße waren eines Teils Eisen und eines Teils Ton.

RuSV1876 33 голени его железные, ноги его частью железные, частью глиняные.

KJV 33. His legs of iron, his feet part of iron and part of clay.

RV'1862 33. Sus piernas de hierro: sus piés en parte de hierro, y en parte de barro cocido.

FI33/38 34. Sinun sitä katsellessasi irtautui kivilohkare — ei ihmiskäden voimasta — ja iski kuvapatsasta jalkoihin, jotka olivat rautaa ja savea, ja murskasi ne.

CPR1642 34. Sencaltaista sinä näit sijhenasti cuin yxi kiwi temmattin ilman käsitä ja löi sen cuwan jalcoin jotca raudast ja sawest olit ja murensi heidän.

Biblia1776 34. Sen sinä näit, siihenasti kuin yksi kivi temmattiin ilman käsiä, ja löi sen kuvan jalkoihin, jotka raudasta ja savesta olivat, ja murensi ne rikki.

Osat1551 34. Sencaltaista sine näit/ Sihenasti yxi Kiui alasräueistin/ ilman Käsite/ ia löi sen Cuuan Jalcohin/ iotca Raudhast ia Sauest olit/ ia murenfi heite. (Senkaltaiset sinä näit/ siihenasti yksi kiwi alasrewäistiin/ ilman käsiä/ ja löi sen kuwan jalkoihin/ jotka raudasta ja sawesta olit/ ja murensi heitä.)

MLV19 34 You looked until a stone was cut out without hands, which killed* the image upon its feet that were of iron and clay and broke them in pieces.

KJV 34. Thou sawest till that a stone was cut out without hands, which smote the image upon his feet that were of iron and clay, and brake them to pieces.

Luther1912 34. Solches sahst du, bis daß ein Stein herabgerissen ward ohne Hände; der schlug das Bild an seine Füße, die Eisen und Ton waren, und zermalmte sie.

RV'1862 34. Estabas mirando, hasta que una piedra fué cortada, no con manos, la cual hirió a la imágen en sus piés de hierro y de barro cocido, y los desmenuzó.

RuSV1876 34 Ты видел его, доколе камень не оторвался от горы без содействия рук, ударил в истукана, в железные и глиняные ноги его, и разбил их.

FI33/38 35. Silloin musertuivat yhdellä haavaa rauta, savi, vaski, hopea ja kulta, ja niiden kävi kuin akanain kesäisillä puimatantereilla: tuuli vei ne, eikä niistä löydetty jälkeäkään. Mutta kivestä, joka oli kuvapatsaan murskannut, tuli suuri vuori, ja se täytti koko maan.

Biblia1776 35. Silloin tulivat ne kaikki muserretuksi, rauta, savi, vaski, hopia ja kulta, ja tulivat niinkuin akanat suviriihessä, ja tuuli vei ne pois, niin ettei niiden siaa ensinkään löydetty; mutta kivi joka kuvaa löi, tuli suureksi vuoreksi, niin että se kokonaan maan täytti.

CPR1642 35. Silloin tulit ne caicki muserretuxi rauta sawi waski hopia ja culda ja tulit nijncuin acanat suwirijhes ja tuuli wei ne pois nijn ettei nijtä sillen taittu löyttä: mutta kiwi joca cuwa löi tuli suurexi wuorexi nijn että se coco maan täytti.

Osat1551 35. Silloin tulit ynne musertuxi/ se Rauta/ Saui/ Cupari/ Hopia ia Culta/ ia tulit ninquin Acanat Suuiloghas. Ja Twli sen poiswei/ nin ettei site sillen tainut leutte. Mutta se Kiui/ ioca site Cuua löi/ tuli swrexi worexi/ nin/ ette se coco Mailman teutti. (Silloin tulit ynnä muserretuksi/ se rauta/ sawi/ kupari/

hopea ja kulta/ ja tulit niinkuin akanat suwilokassa. Ja tuuli sen pois wei/ niin ettei sitä silleen tainnut löyttää. Mutta se kiwi/ joka sitä kuwaa löi/ tuli suureksi wuoreksi/ niin/ että se koko maailman täytti.)

MLV19 35 Then the iron, the clay, the brass, the silver and the gold, was broken in pieces together and became like the chaff of the summer threshing floors. And the wind carried them away, so that no place was found for them. And the stone that killed* the image became a great mountain and filled the whole earth.

KJV 35. Then was the iron, the clay, the brass, the silver, and the gold, broken to pieces together, and became like the chaff of the summer threshingfloors; and the wind carried them away, that no place was found for them: and the stone that smote the image became a great mountain, and filled the whole earth.

Luther1912 35. Da wurden miteinander zermalmt das Eisen, Ton, Erz, Silber und Gold und wurden wie eine Spreu auf der Sommertenne, und der Wind verwehte sie, daß man sie nirgends mehr finden konnte. Der Stein aber, der das Bild zerschlug, ward ein großer Berg, daß er die ganze Welt füllte.

RV'1862 35. Entónces fué también desmenuzado el hierro, el barro cocido, el metal, la plata, y el oro, y se tornaron como tamo de las eras del verano; y levantólos el viento, y nunca más se les halló lugar. Mas la piedra que hirió a la imágen, fué hecha un gran monte, que hinchió toda la tierra.

RuSV1876 35 Тогда все вместе раздробилось: железо, глина,медь, серебро и золото сделались как прах на летних гумнах, и ветер унес их, и следа не осталось от них; а камень,разбивший истукана, сделался великою горою и наполнил всю землю.

FI33/38 36. Tämä oli se uni, ja nyt sanomme kuninkaalle sen selityksen.

CPR1642 36. Tämä on se uni nyt me tahdomma Cuningalle sen selityxen sanoa.

Biblia1776 36. Tämä on uni; nyt me tahdomme kuninkaalle sen selityksen sanoa:

Osat1551 36. Teme se Uni ombi/ Nyt me tadhoma Kuningan edes sen Toimituxen sanoa. (Tämä se uni ompi/ Nyt me tahdomme kuninkaan edessä sen toimituksen sanoa.)

MLV19 36 This is the dream and we will tell the interpretation of it before the king.

Luther1912 36. Das ist der Traum. Nun wollen wir die Deutung vor dem König sagen.

RuSV1876 36 Вот сон! Скажем пред царем и значение его.

KJV 36. This is the dream; and we will tell the interpretation thereof before the king.

RV'1862 36. Este es el sueño: la declaración de él diremos también en la presencia del rey.

FI33/38 37. Sinä, kuningas, olet kuningasten kuningas, jolle taivaan Jumala on antanut vallan, voiman, väkevyyden ja kunnian

CPR1642 37. SInä Cuningas olet Cuningasten Cuningas jolle Jumala taiwast waldacunnan woiman wäkewyden ja cunnian andanut on.

Biblia1776 37. Sinä kuningas olet kuningasten kuningas, jolle Jumala taivaasta valtakunnan, voiman, väkevyyden ja kunnian antanut on;

Osat1551 37. Sine Kuningas olet caikein Kuningain Kuningas/ Jolla Jumala Taiuahast/ Waldakunnan/ woiman/ ia Wäkewydhen/ ia Cunnian andanut on. (Sinä kuningas olet kaikkein kuningasten kuningas/ jolla Jumala taiwahasta/ waltakunnan/ woiman/ ja wäkewyyden/ ja kunnian antanut on.)

MLV19 37 You, O king, are a king of kings, to whom the God of heaven has given the kingdom, the power and the strength and the glory.

KJV 37. Thou, O king, art a king of kings: for the God of heaven hath given thee a kingdom, power, and strength, and glory.

Luther1912 37. Du, König, bist ein König aller Könige, dem der Gott des Himmels Königreich, Macht, Stärke und Ehre gegeben hat

RV'1862 37. Tú, o! rey, eres rey de reyes; porque el Dios del cielo te ha dado el reino, la potencia, y la fortaleza, y la majestad.

RuSV1876 37 Ты, царь, царь царей, которому Бог небесный даровал царство, власть, силу и славу,

FI33/38 38. ja jonka käteen hän on antanut ihmiset, missä ikinä heitä asuu, ja kedon eläimet ja taivaan linnut, asettaen sinut kaikkien niiden valtiaaksi: sinä olet se kultainen pää.

Biblia1776 38. Ja kaikki, joissa ihmisen lapset asuvat, ja eläimet kedolla ja linnut taivaan alla on hän sinun käsiis antanut, ja sinulle näiden kaikkein päälle lainasi vallan: sinä se kultainen pää olet.

CPR1642 38. Ja caicki joisa ihmisen lapset asuwat ja eläimet kedolla ja linnut taiwan alla on hän sinun käsijs andanut ja sinulle näiden caickein päälle lainais wallan.

Osat1551 38. Ja caiki/ ioissa Inhimisen Lapset asuuat/ ia Eleimet Kedholla/ ia Linnut Taiuas alla/ on hen sinun Käsihis andanut/ ia sinulle neinen caikein ylitze wallan lainasi. (Ja kaikki/ joissa ihmisen lapset asuwat/ ja eläimet kedolla/ ja linnut taiwasalla/ on hän sinun käsiisi antanut/ ja sinulle näiden kaikkein ylitse wallan lainasi.)

MLV19 38 And wherever the sons of men dwell, the beasts of the field and the birds of the

KJV 38. And wheresoever the children of men dwell, the beasts of the field and the fowls of

heavens, he has given into your hand and has made you to rule over them all. You are the head of gold.

the heaven hath he given into thine hand, and hath made thee ruler over them all. Thou art this head of gold.

Luther1912 38. und alles, da Leute wohnen, dazu die Tiere auf dem Felde und die Vögel unter dem Himmel in deine Hände gegeben und dir über alles Gewalt verliehen hat. Du bist das goldene Haupt.

RV'1862 38. Y todo lo que habitan hijos de hombres, bestias del campo, y aves del cielo, ha entregado en tu mano; y te ha hecho enseñorear sobre todo ello: tú eres aquella cabeza de oro.

RuSV1876 38 и всех сынов человеческих, где бы они ни жили, зверей земных и птиц небесных Он отдал в твои руки и поставил тебя владыкоюнад всеми ими. Ты – это золотая голова!

FI33/38 39. Mutta sinun jälkeesi nousee toinen valtakunta, joka on halvempi kuin sinun; ja sitten kolmas valtakunta, joka on vaskea ja joka hallitsee kaikkea maata.

Biblia1776 39. Sinun jälkees pitää toisen valtakunnan tuleman, halvemman kuin sinä; sitte se kolmas valtakunta, joka vaskinen on, jonka pitää kaikki maakunnat hallitseman.

CPR1642 39. Sinä se cullainen pää olet sinun jälkes pitä yhden toisen waldacunnan tuleman halwembi cuin sinä. Sijtte se colmas waldacunda joca waskinen on jonga pitä caicki maacunnat hallidzeman.

Osat1551 39. SIne se Cullainen pää olet/ Sinun ielkes pite ydhen toisen Waldakunnan ylestuleman/ haluambi quin sinun. Sitelehin se Colmas Waldakunda/ ioca Cuparinen on/ ionga pite ylitze caiki Makunnat hallitzeman. (Sinä se kultainen pää olet/ Sinun jälkeesi pitää yhden toisen waltakunnan ylöstuleman/ halwempi kuin sinun. Siitä lähin se kolmas waltakunta/ joka kuparinen

on/ jonka pitää ylitse kaikki maakunnat hallitseman.)

MLV19 39 And after you will arise another kingdom inferior to you and another third kingdom of brass, which will bear rule over all the earth.

KJV 39. And after thee shall arise another kingdom inferior to thee, and another third kingdom of brass, which shall bear rule over all the earth.

Luther1912 39. Nach dir wird ein anderes Königreich aufkommen, geringer denn deins. Darnach das dritte Königreich, das ehern ist, welches wird über alle Lande herrschen.

RV'1862 39. Y después de tí se levantará otro reino menor que tú; y otro tercero reino de metal, el cual se enseñoreará de toda la tierra.

RuSV1876 39 После тебя восстанет другое царство, ниже твоего, и еще третье царство, медное, которое будет владычествовать над всею землею.

FI33/38 40. Ja neljäs valtakunta on tuleva, luja kuin rauta; niinkuin rauta musertaa ja särkee kaiken, niinkuin rauta murskaa, niin se on musertava ja murskaava ne kaikki.

Biblia1776 40. Sen neljännen valtakunnan pitää kovan oleman niinkuin raudan; sillä niinkuin rauta särkee ja murentaa kaikki, ja niinkuin rauta kaikki rikkoo, juuri niin tämän piti myös särkemän ja murentaman.

CPR1642 40. Sen neljännen pitä cowan oleman nijncuin raudan sillä nijncuin rauta särke ja murenda caicki ja nijncuin rauta caicki ricko juuri nijn tämän pitä myös caicki särkemän ja murendaman.

Osat1551 40. Sen Nelienen pite couan oleman/ ninquin Raudhan/ Sille ninquin Rauta serkepi ia murenda caiki/ ia ninquin Rauta caiki rickopi/ Jurinin temen pite mös caiki serkemen ia murendaman. (Sen neljännen pitää kowan

oleman/ niinkuin raudan/ Sillä niinkuin rauta särkeepi ja murentaa kaikki/ ja niinkuin rauta kaikki rikkoopi/ Juurineen tämän pitää myös kaikki särkemän ja murentaman.)

MLV19 40 And the fourth kingdom will be strong as iron, inasmuch as iron breaks in pieces and subdues all things. And as iron that crushes all these, it will break in pieces and crush.

KJV 40. And the fourth kingdom shall be strong as iron: forasmuch as iron breaketh in pieces and subdueth all things: and as iron that breaketh all these, shall it break in pieces and bruise.

Luther1912 40. Und das vierte wird hart sein wie Eisen; denn gleichwie Eisen alles zermalmt und zerschlägt, ja, wie Eisen alles zerbricht, also wird es auch diese alle zermalmen und zerbrechen.

RV'1862 40. Y el reino cuarto será fuerte como hierro; y como el hierro desmenuza, y doma todas las cosas, y como el hierro que quebranta todas estas cosas, desmenuzará y quebrantará.

RuSV1876 40 А четвертое царство будет крепко, как железо; ибо как железо разбивает и раздробляет все, так и оно, подобно всесокрушающему железу, будет раздроблять и сокрушать.

FI33/38 41. Ja että sinä näit jalkain ja varvasten olevan osittain savenvalajan savea, osittain rautaa, se merkitsee, että se on oleva hajanainen valtakunta; kuitenkin on siinä oleva raudan lujuutta, niinkuin sinä näit rautaa olevan saven

Biblia1776 41. Mutta ettäs näit jalat ja varpaat, puolittain savesta ja puolittain raudasta, sen pitää jaetun valtakunnan oleman; kuitenkin pitää raudan vahvuudesta siihen jäämän, niinkuin sinä näit raudan olevan savella

seassa.

CPR1642 41. Mutta ettäs näit jalgat ja warpat puolittain sawest ja puolittain raudast sen pitä jaetun waldacunnan oleman. Cuitengin pitä raudan istuttamisest sijhen jäämän nijncuin sinä näit raudan olewan sawella secoitetun.

MLV19 41 And in what you saw the feet and toes, part of potters' clay and part of iron, it will be a divided kingdom. But there will be of the strength of the iron in it, inasmuch as you saw the iron mixed with miry clay.

Luther1912 41. Daß du aber gesehen hast die Füße und Zehen eines Teils Ton und eines Teils Eisen: das wird ein zerteiltes Königreich sein; doch wird von des Eisens Art darin bleiben, wie du es denn gesehen hast Eisen mit Ton vermengt.

sekoitetun.

Osat1551 41. Mutta ettes neit Jalghat ia warpaat/ politain Sauest ia politain Raudhast/ sen pite ydhen iaetun Waldacunnan oleman. Quitengin pite sijte Raudhan istuttamisest sijhen sisel iemen/ ninquin sine neit Raudhan oleuan Sauen cansa secoitetun. (Mutta että näit ne jalat ja warpaat/ puolittain sawesta ja puolittain raudasta/ sen pitää yhden jaetun waltakunnan oleman. Kuitenkin pitää sitä raudan istuttamisesta siihen sisälle jäämän/ niinkuin sinä näit raudan olewan sawen kanssa sekoitetun.)

KJV 41. And whereas thou sawest the feet and toes, part of potters' clay, and part of iron, the kingdom shall be divided; but there shall be in it of the strength of the iron, forasmuch as thou sawest the iron mixed with miry clay.

RV'1862 41. Y lo que viste los piés y los dedos en parte de barro cocido de ollero, y en parte de hierro, el reino será diviso, y habrá en él algo de fortaleza de hierro, de la manera que viste el hierro mezclado con el tiesto de barro.

RuSV1876 41 А что ты видел ноги и пальцы на ногах частью из глины горшечной, а частью из железа, то будет царство разделенное, и в нем останется несколько крепости железа, так как ты видел железо, смешанное с горшечною глиною.

FI33/38 42. Ja että jalkojen varpaat olivat osaksi rautaa, osaksi savea, se merkitsee, että osa sitä valtakuntaa on oleva luja, osa sitä on oleva hauras.

Biblia1776 42. Ja että varpaat sen jaloissa puolittain rautaa ja puolittain savea oli, niin sen pitää puolittain vahvan ja puolittain heikon valtakunnan oleman.

CPR1642 42. Ja että warpat sen jalgois puolittain rauta ja puolittain sawi oli sen pitä puolittain wahwan ja puolittain heicon waldacunnan oleman.

Osat1551 42. Ja ette Warpaat sen ialghois/ politain Rauta/ ia politain Sauinen oli/ Sen pite politain wahuan/ ia politain heicon Waldakunnan oleman. (Ja että warpaat sen jaloissa/ puolittain rauta/ ja puolittain sawinen oli/ Sen pitää puolittain wahwan/ ja puolittain heikon waltakunnan oleman.)

MLV19 42 And as the toes of the feet were part of iron and part of clay, so the kingdom will be partly strong and partly broken.

KJV 42. And as the toes of the feet were part of iron, and part of clay, so the kingdom shall be partly strong, and partly broken.

Luther1912 42. Und daß die Zehen an seinen Füßen eines Teils Eisen und eines Teils Ton sind: wird's zum Teil ein starkes und zum Teil ein schwaches Reich sein.

RV'1862 42. Y los dedos de los piés en parte de hierro, y en parte de barro cocido, en parte el reino será fuerte, y en parte será frágil.

RuSV1876 42 И как персты ног были частью из железа,
а частью из глины, так и царство будет
частью крепкое, частью хрупкое.

FI33/38 43. Että sinä näit rautaa olevan saven seassa, se merkitsee, että vaikka ne sekaantuvat toisiinsa ihmissiemenellä, ne eivät yhdisty toinen toiseensa, niinkuin ei rautakaan sekaannu saveen.

Biblia1776 43. Ja ettäs näit raudan sekoitetun savella, niin he kyllä ihmisen siemenellä sekoitetaan, mutta ei he kuitenkaan riipu kiinni toinen toisessansa; niinkuin ei rautaa taideta sekoittaa saven kanssa yhteen.

CPR1642 43. Ja ettäs näit raudan secoitetun sawella kyllä he ihmisen siemenellä secoitetan mutta ei he cuitengan ripu kijnni toinen toisesans nijncuin ei rauta taita secoitetta sawen cansa yhten.

Osat1551 43. Ja ettes nägit Raudhan secoitetun Sauen cansa/ kylle he heitens Inhimisen weren peresti ycten secoittauat/ Mutta euet he quitengin toinen toisestans kijnirijpu/ Nin quin ei Rauta taita Sauen cansa yctensecoitetta. (Ja ettäs näit raudan sekoitetun sawen kanssa/ kyllä he heitänsä ihmisen weren perästä yhteen sekoittawat/ Mutta eiwät he kuitenkaan toinen toisessansa kiinni riipu/ Niinkuin ei rauta taida sawen kanssa yhteen sekoitettaa.)

MLV19 43 And in what you saw the iron mixed with miry clay, they will mingle themselves with the seed of men, but they will not cling one to another, even as iron does not mix with clay.

KJV 43. And whereas thou sawest iron mixed with miry clay, they shall mingle themselves with the seed of men: but they shall not cleave one to another, even as iron is not mixed with clay.

Luther1912 43. Und daß du gesehen hast Eisen und Ton vermengt: werden sie sich wohl nach Menschengeblüt untereinander mengen, aber sie werden doch nicht aneinander halten, gleichwie sich Eisen und Ton nicht mengen läßt.

RV'1862 43. Cuanto a lo que viste el hierro mezclado con tiesto de barro, mezclarse han con simiente humana: mas no se pegarán el uno con el otro, como el hierro no se mezcla con el tiesto.

RuSV1876 43 А что ты видел железо, смешанное с глиною горшечною, это значит, что они смешаются через семя человеческое, но не сольются одно с другим, как железо не смешивается с глиною.

FI33/38 44. Mutta niiden kuningasten päivinä on taivaan Jumala pystyttävä valtakunnan, joka on kukistumaton iankaikkisesti ja jonka valtaa ei toiselle kansalle anneta. Se on musertava kaikki ne muut valtakunnat ja tekevä niistä lopun, mutta se itse on pysyvä iankaikkisesti,

Biblia1776 44. Mutta näiden kuningasten aikana on Jumala taivaasta yhden valtakunnan asettava, jota ei ikänä kukisteta, ja hänen valtakuntansa ei pidä toiselle kansalle annettaman: sen pitää kaikki nämät valtakunnat särkemän ja hajoittaman, mutta sen pitää ijankaikkisesti pysymän.

CPR1642 44. Mutta näiden waldacundain aicana on Jumala taiwasta yhden waldacunnan asettawa joca ei ikänäns cukisteta ja hänen waldacundans ei pidä toiselle Canssalle annettaman sen pitä caicki nämät särkemän ja hajottaman mutta sen pitä ijancaickisest pysymän.

Osat1551 44. MUtta neinen Waldacundain aicana/ pite Jumala Tiuahasta ydhen Waldacunnan ylessaattama'/ iotca ei ikenens radhelta. Ja henen Waldakundans ei pidhe toiselle Canssalle haltunannettaman. Sen pite caiki näme Waldacunnat särkemen/ ia haiottaman/ Mutta sen pite ijancaikisesta pysijmen. (Mutta näiden waltakuntain

aikana/ pitää Jumala taiwahasta yhden waltakunnan ylössaattaman/ jotka ei ikänänsä raadella. Ja hänen waltakuntansa ei pidä toiselle kansalle haltuun annettaman. Sen pitää kaikki nämä waltakunnat särkemän/ ja hajoittaman/ Mutta se pitää iankaikkisesti pysymän.)

MLV19 44 And in the days of those kings the God of heaven will set up a kingdom that will never be destroyed, nor will the sovereignty of it be left to another people, but it will break in pieces and consume all these kingdoms and it will stand forever.

KJV 44. And in the days of these kings shall the God of heaven set up a kingdom, which shall never be destroyed: and the kingdom shall not be left to other people, but it shall break in pieces and consume all these kingdoms, and it shall stand for ever.

Luther1912 44. Aber zur Zeit solcher Königreiche wird der Gott des Himmels ein Königreich aufrichten, das nimmermehr zerstört wird; und sein Königreich wird auf kein ander Volk kommen. Es wird alle diese Königreiche zermalmen und verstören; aber es selbst wird ewiglich bleiben;

RV'1862 44. Mas en los dias de estos reyes el Dios del cielo levantará un reino que eternalmente no se corromperá; y este reino no será dejado a otro pueblo: el cual desmenuzará, y consumirá todos estos reinos, y él permanecerá para siempre.

RuSV1876 44 И во дни тех царств Бог небесный воздвигнет царство, которое вовеки не разрушится, и царство это не будет передано другому народу; оно сокрушит и разрушит все царства, а само будет стоять вечно,

FI33/38 45. niinkuin sinä näit, että kivilohkare irtautui vuoresta — ei ihmiskäden voimasta — ja murskasi raudan, vasken, saven, hopean ja kullan. Suuri Jumala on ilmoittanut kuninkaalle, mitä tämän jälkeen on tapahtuva. Ja uni on tosi ja sen selitys luotettava.

Biblia1776 45. Niinkuin sinä näit kiven, ilman käsiä vuoresta temmatun, joka raudan, vasken, saven, hopian ja kullan murensi: niin on suuri Jumala kuninkaalle näyttänyt, kuinka tästälähin tapahtuman pitää; ja tämä on totinen uni ja sen selitys on oikia.

CPR1642 45. Nijncuin sinä näit kiwen ilman käsitä temmatun joca raudan wasken sawen hopian ja cullan muserta. Nijn on suuri Jumala Cuningalle näyttänyt cuinga tästälähin tapahtuman pitä ja tämä on totisest se uni ja sen selitys on oikia.

Osat1551 45. Samalmoto quin sine neit ydhen Kiuen/ ilman Käsite poisreueistyn/ ioca Raudhan/ Cuparin/ Sauen/ Hopian ia Cullan musersi. (Samalla muotoa kuin sinä näit yhden kiwen/ ilman käsittä poisrewäistyn/ joka raudan/ kuparin/ sawen/ hopean ja kullan musersi.)

MLV19 45 Inasmuch as you saw that a stone was cut out of the mountain without hands and that it broke in pieces the iron, the brass, the clay, the silver and the gold, the great God has made known to the king what will happen hereafter. And the dream is certain and the interpretation of it sure.

KJV 45. Forasmuch as thou sawest that the stone was cut out of the mountain without hands, and that it brake in pieces the iron, the brass, the clay, the silver, and the gold; the great God hath made known to the king what shall come to pass hereafter: and the dream is certain, and the interpretation thereof sure.

Luther1912 45. wie du denn gesehen hast einen Stein, ohne Hände vom Berge herabgerissen, der das Eisen, Erz, Ton, Silber und Gold zermalmte. Also hat der große Gott dem König gezeigt, wie es hernach gehen werde; und der Traum ist gewiß, und die Deutung ist recht.

RV'1862 45. De la manera que viste que del monte fué cortada una piedra, que no con manos, desmenuzó al hierro, al metal, al tiesto, a la plata, y al oro, el Dios grande mostró al rey lo que ha de acontecer en lo porvenir. Y el sueño es verdadero, y fiel su declaración.

RuSV1876 45 так как ты видел, что камень отторгнут был от горы не руками и раздробил железо, медь, глину, серебро и золото. ВеликийБог дал знать царю, что будет после сего. И верен этот сон, и точно истолкование его!

FI33/38 46. Silloin kuningas Nebukadnessar lankesi kasvoillensa ja kumartui maahan Danielin edessä ja käski uhrata hänelle ruokauhria ja suitsutusta.

Biblia1776 46. Niin lankesi kuningas Nebukadnetsar kasvoillensa, ja kumarsi Danielia, ja käski tehdä hänelle ruokauhria ja polttouhria.

CPR1642 46. NIjn langeis Cuningas NebucadNezar caswoillens ja cumarsi Danieli ja käski tehdä hänelle ruocauhria ja polttouhria.

MLV19 46 Then the king Nebuchadnezzar fell upon his face and worshiped Daniel and commanded that they should offer an oblation and sweet odors to him.

KJV 46. Then the king Nebuchadnezzar fell upon his face, and worshipped Daniel, and commanded that they should offer an oblation and sweet odours unto him.

Luther1912 46. Da fiel der König Nebukadnezar auf sein Angesicht und betete an vor dem Daniel und befahl, man sollt ihm Speisopfer und Räuchopfer tun.

RV'1862 46. Entónces el rey Nabucodonosor cayó sobre su rostro, y humillóse a Daniel, y mandó que le sacrificasen presentes y perfumes.

RuSV1876 46 Тогда царь Навуходоносор пал на лице свое и поклонился Даниилу, и велел принести ему дары и благовонные курения.

FI33/38 47. Kuningas vastasi Danielille ja sanoi: Totisesti on teidän Jumalanne jumalien Jumala ja kuningasten herra ja se, joka paljastaa salaisuudet; sillä sinä olet voinut paljastaa tämän salaisuuden.

CPR1642 47. Ja Cuningas wastais Danielille ja sanoi: Ilman epäilemät teidän Jumalan on caickein jumalain Jumala ja caickein Cuningasten HERra joca salaiset asiat ilmoitta taita ettäs tämän salaisen asian olet ilmoitta taitanut.

Biblia1776 47. Ja kuningas vastasi Danielia ja sanoi: totisesti on teidän Jumalanne kaikkein jumalain Jumala ja kaikkein kuningasten Herra, joka salaiset asiat ilmoittaa, ettäs tämän salaisen asian olet ilmoittaa taitanut.

MLV19 47 The king answered to Daniel and said, Of a truth your* God is the God of gods and Lord of kings and a revealer of secrets, since you have been able to reveal this secret.

KJV 47. The king answered unto Daniel, and said, Of a truth it is, that your God is a God of gods, and a Lord of kings, and a revealer of secrets, seeing thou couldest reveal this secret.

Luther1912 47. Und der König antwortete Daniel und sprach: Es ist kein Zweifel, euer Gott ist ein Gott über alle Götter und ein HERR über alle Könige, der da kann verborgene Dinge offenbaren, weil du dies verborgene Ding hast können offenbaren.

RV'1862 47. El rey habló a Daniel, y dijo: Ciertamente que el Dios vuestro es Dios de dioses, y el Señor de los reyes, y el descubridor de los misterios, pues pudiste revelar este misterio.

RuSV1876 47 И сказал царь Даниилу: истинно Бог ваш есть Бог богов и Владыка царей, открывающий тайны, когда ты мог открыть эту тайну!

FI33/38 48. Sitten kuningas korotti Danielin ja antoi hänelle paljon suuria lahjoja ja asetti hänet koko Baabelin maakunnan herraksi ja kaikkien Baabelin viisaitten ylimmäiseksi päämieheksi.

CPR1642 48. Ja Cuningas corgotti Danielin ja annoi hänen suuria ja paljon lahjoja ja teki hänen Förstixi coco Babelin maacunnas ja pani hänen Päämiehexi caickein wijsasten päälle Babelis.

Biblia1776 48. Niin kuningas korotti Danielin, ja antoi hänelle suuria ja paljon lahjoja, ja asetti hänen kaikkein Babelin valtakuntain päälle ja päämieheksi kaikkein viisasten päälle Babelissa.

MLV19 48 Then the king made Daniel great and gave him many great gifts and made him to rule over the whole province of Babylon and to be chief governor over all the wise men of Babylon.

KJV 48. Then the king made Daniel a great man, and gave him many great gifts, and made him ruler over the whole province of Babylon, and chief of the governors over all the wise men of Babylon.

Luther1912 48. Und der König erhöhte Daniel und gab ihm große und viele Geschenke und machte ihn zum Fürsten über die ganze Landschaft Babel und setzte ihn zum Obersten über alle Weisen zu Babel.

RV'1862 48. Entónces el rey magnificó a Daniel, y le dió muchos y grandes dones, y púsole por gobernador de toda la provincia de Babilonia, y por príncipe de los gobernadores sobre todos los sabios de Babilonia.

RuSV1876 48 Тогда возвысил царь Даниила и дал ему много больших подарков, и поставил его над всею областью Вавилонскою и главным начальником над всеми мудрецами Вавилонскими.

FI33/38 49. Ja Danielin anomuksesta kuningas antoi Sadrakin, Meesakin ja Abednegon hoitoon Baabelin maakunnan hallinnon. Mutta Daniel jäi kuninkaan hoviin.

CPR1642 49. Ja Daniel rucoili Cuningasta että hän panis Babelin maacundain päälle Sadrachin Mesachin AbedNegon: Mutta Daniel idze oli Cuningan tykönä hänen cartanosans.

Biblia1776 49. Ja Daniel rukoili kuningasta, että hän pani Babelin maakuntain päälle Sadrakin, Mesakin ja Abednegon; mutta Daniel itse oli kuninkaan tykönä hänen kartanossansa.

MLV19 49 And Daniel requested of the king and he appointed Shadrach, Meshach and Abed-nego, over the affairs of the province of Babylon, but Daniel was in the gate of the king.

Luther1912 49. Und Daniel bat vom König, daß er über die Ämter der Landschaft Babel setzen möchte Sadrach, Mesach und Abed-Nego; und er, Daniel blieb bei dem König am Hofe.

RuSV1876 49 Но Даниил просил царя, и он поставил Седраха, Мисаха и Авденаго над делами страны Вавилонской, а Даниил остался при дворе царя.

KJV 49. Then Daniel requested of the king, and he set Shadrach, Meshach, and Abednego, over the affairs of the province of Babylon: but Daniel sat in the gate of the king.

RV'1862 49. Y Daniel demandó del rey, y él puso sobre los negocios de la provincia de Babilonia a Sidrac, Misac, y Abdenago: y Daniel a la puerta del rey.

3 luku

Danielin kolme toveria tulisessa pätsissä.

FI33/38 1. Kuningas Nebukadnessar teetti kultaisen kuvapatsaan, jonka korkeus oli kuusikymmentä kyynärää ja leveys kuusi kyynärää, ja pystytti sen Duuran lakeudelle Baabelin maakuntaan.

Biblia1776 1. Kuningas Nebukadnetsar teetti kultaisen kuvan, kuusikymmentä kyynärää korkian ja kuusi kyynärää leviän, ja antoi sen panna Duuran kedolle Babelin maalla.

CPR1642 1. CUningas NebucadNezar teetti culdaisen cuwan cuutta kymmendä kynärätä corkian ja cuutta kynärätä lewiän/ ja andoi sen panna Babelin maalla caunille kedolle.

MLV19 1 Nebuchadnezzar the king made an image of gold, whose height was sixty cubits and the breadth of it six cubits. He set it up in the plain of Dura, in the province of Babylon.

KJV 1. Nebuchadnezzar the king made an image of gold, whose height was threescore cubits, and the breadth thereof six cubits: he set it up in the plain of Dura, in the province of Babylon.

Luther1912 1. Der König Nebukadnezar ließ ein goldenes Bild machen, sechzig Ellen hoch und sechs Ellen breit, und ließ es setzen ins Tal Dura in der Landschaft Babel.

RV'1862 1. EL rey Nabucodonosor hizo una estatua de oro, la altura de la cual era de sesenta codos, su anchura de seis codos: levantóla en el campo de Dura, en la provincia de Babilonia.

RuSV1876 1 Царь Навуходоносор сделал золотой истукан, вышиною в шестьдесятлоктей, шириною в шесть локтей, поставил его на поле Деире, в областиВавилонской.

FI33/38 2. Ja kuningas Nebukadnessar lähetti kokoamaan satraapit, maaherrat, käskynhaltijat, neuvonantajat, aarteiden hoitajat, lainoppineet, tuomarit ja kaikki muut maakuntain virkamiehet, että he tulisivat sen kuvapatsaan vihkiäisiin, jonka kuningas Nebukadnessar oli pystyttänyt.

Biblia1776 2. Ja kuningas Nebukadnetsar lähetti päämiesten, herrain, maanvanhimpain, tuomarein, käskyläisten, neuvonantajain, virkamiesten ja kaikkein voimallisten perään maalla, että he tulisivat kokoon sitä kuvaa vihkimään, jonka kuningas Nebukadnetsar oli antanut panna ylös.

CPR1642 2. Ja Cuningas NebucadNezar lähetti Förstein/ Herrain/ maanwanhimbain/ Duomarein/ käskyläisten/ Raadiherrain/ wircamiesten ja caickein woimallisten perän maalla/ että he tulisit cocon sitä cuwa wihkimän/ jonga Cuningas NebucadNezar oli andanut panna ylös.

MLV19 2 Then Nebuchadnezzar the king sent to gather together the satraps, the deputies and the governors, the judges, the treasurers, the counselors, the sheriffs and all the rulers of the provinces, to come to the dedication of the image which Nebuchadnezzar the king had set up.

KJV 2. Then Nebuchadnezzar the king sent to gather together the princes, the governors, and the captains, the judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs, and all the rulers of the provinces, to come to the dedication of the image which Nebuchadnezzar the king had set up.

Luther1912 2. Und der König Nebukadnezar sandte nach den Fürsten, Herren, Landpflegern, Richtern, Vögten, Räten, Amtleuten und allen Gewaltigen im Lande, daß sie

RV'1862 2. Y envió el rey Nabucodonosor a juntar los grandes, los asistentes y capitanes: oidores, receptores, los del consejo, presidentes, y a todos los gobernadores de las provincias,

zusammenkommen sollten, das Bild zu weihen, daß der König Nebukadnezar hatte setzen lassen.

RuSV1876 2 И послал царь Навуходоносор собрать сатрапов, наместников, воевод, верховных судей, казнохранителей, законоведцев, блюстителей суда и всех областных правителей, чтобы они пришли на торжественное открытие истукана, которого поставил царь Навуходоносор.

para que viniesen a la dedicación de la estatua, que el rey Nabucodonosor había levantado.

FI33/38 3. Silloin kokoontuivat satraapit, maaherrat, käskynhaltijat, neuvonantajat, aarteiden hoitajat, lainoppineet, tuomarit ja kaikki muut maakuntain virkamiehet sen kuvapatsaan vihkiäisiin, jonka kuningas Nebukadnessar oli pystyttänyt, ja he asettuivat sen kuvapatsaan eteen, jonka kuningas Nebukadnessar oli pystyttänyt.

CPR1642 3. Silloin tulit cocon Förstit/ Herrat/ maanwanhimmat/ Duomarit/ käskyläiset/ Raadiherrat/ wircamiehet ja caicki woimalliset maalda/ cuwa wihkimän/ jonga Cuningas NebucadNezar oli andanut panna ylös/ ja heidän piti astuman cuwan eteen/ jonga NebucadNezar oli andanut panna ylös.

Biblia1776 3. Silloin tulivat kokoon päämiehet, herrat, maanvanhimmat, tuomarit, käskyläiset, neuvonantajat, virkamiehet ja kaikki voimalliset maalta kuvaa vihkimään, jonka kuningas Nebukadnetsar oli antanut panna ylös; ja heidän piti astuman kuvan eteen, jonka Nebukadnetsar oli antanut panna ylös.

MLV19 3 Then the satraps, the deputies and the governors, the judges, the treasurers, the counselors, the sheriffs and all the rulers of the provinces, were gathered together to the dedication of the image that Nebuchadnezzar the king had set up and they stood before the image that Nebuchadnezzar had set up.

KJV 3. Then the princes, the governors, and captains, the judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs, and all the rulers of the provinces, were gathered together unto the dedication of the image that Nebuchadnezzar the king had set up; and they stood before the image that Nebuchadnezzar had set up.

Luther1912 3. Da kamen zusammen die Fürsten, Herren, Landpfleger, Richter, Vögte, Räte, Amtleute und alle Gewaltigen im lande, das Bild zu weihen, das der König Nebukadnezar hatte setzen lassen. Und sie mußten dem Bilde gegenübertreten, das Nebukadnezar hatte setzen lassen.

RV'1862 3. Y fueron congregados los grandes, los asistentes, y capitanes, los oidores, receptores, los del consejo, los presidentes, y todos los gobernadores de las provincias, a la dedicación de la estatua que el rey Nabucodonosor había levantado; y estaban en pié delante de la estatua que había levantado el rey Nabucodonosor.

RuSV1876 3 И собрались сатрапы, наместники, военачальники, верховные судьи, казнохранители, законоведцы, блюстители суда и все областныеправители на открытие истукана, которого Навуходоносор царь поставил, и стали перед истуканом, которого воздвиг Навуходоносор.

FI33/38 4. Ja kuuluttaja huusi voimallisesti: Teille, kansat, sukukunnat ja kielet, julistetaan:

Biblia1776 4. Ja kuuluttaja huusi väkevästi: se olkoon teille sanottu, te kansat, sukukunnat ja kielet:

CPR1642 4. Ja cuuluttaja huusi caickein cuulden/ se olcon sanottu Canssalle/ wäelle ja kielille.

MLV19 4 Then the herald cried aloud, To you* it is commanded, O peoples, nations and languages,

KJV 4. Then an herald cried aloud, To you it is commanded, O people, nations, and languages,

Luther1912 4. Und der Herold rief überlaut: Das laßt euch gesagt sein, ihr Völker, Leute und Zungen!

RV'1862 4. Y el pregonero pregonaba a alta voz: Mándase a vosotros, pueblos, naciones, y lenguajes:

RuSV1876 4 Тогда глашатай громко воскликнул: объявляется вам, народы, племенаи языки:

FI33/38 5. heti kun te kuulette torvien, huilujen, kitarain, harppujen, psalttarien, säkkipillien ja kaikkinaisten muiden soittimien äänen, langetkaa maahan ja kumartaen rukoilkaa kultaista kuvapatsasta, jonka kuningas Nebukadnessar on pystyttänyt.

Biblia1776 5. Kuin te kuulette basunan helinän, huilut, harput, kanteleet, psaltarit, trometit ja kaikkinaiset soittamiset, niin teidän pitää lankeeman maahan, ja kumartaman kultaista kuvaa, jonka kuningas Nebukadnetsarin on antanut panna ylös.

CPR1642 5. Cosca te cuuletta Basunan helinän/ huilut/ harput/ Candelet/ Psaltarit/ Trometit/ ja caickinaiset soittamiset/ nijn teidän pitä langeman maahan ja sitä culdaista cuwa cumartaman/ jonga Cuningas NebucadNezar on andanut panna ylös.

MLV19 5 that at what time you* hear the sound of the

KJV 5. That at what time ye hear the sound of

cornet, flute, harp, trigon, psaltery, dulcimer and all kinds of music, you* fall down and worship the golden image that Nebuchadnezzar the king has set up.

the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, dulcimer, and all kinds of musick, ye fall down and worship the golden image that Nebuchadnezzar the king hath set up:

Luther1912 5. Wenn ihr hören werdet den Schall der Posaunen, Drommeten, Harfen, Geigen, Psalter, Lauten und allerlei Saitenspiel, so sollt ihr niederfallen und das goldene Bild anbeten, das der König Nebukadnezar hat setzen lassen.

RV'1862 5. En oyendo el son de la bocina, del pífano, del atambor, de la arpa, del salterio, de la sinfonía, y de todo instrumento músico, os postraréis, y adoraréis la estatua de oro que el rey Nabucodonosor ha levantado.

RuSV1876 5 в то время, как услышите звук трубы, свирели, цитры, цевницы, гуслей и симфонии и всяких музыкальных орудий, падите и поклонитесь золотому истукану, которого поставил царь Навуходоносор.

FI33/38 6. Mutta joka ei lankea maahan ja kumarra, se heitetään sillä hetkellä tuliseen pätsiin.

Biblia1776 6. Mutta joka ei silloin lankee maahan ja kumarra, se pitää kohta pätsiin heittämän.

CPR1642 6. Mutta joca ei silloin lange maahan ja cumarra/ sen pitä cohta cuumaan pädzijn heitettämän.

MLV19 6 And he who does not fall down and worship will the same hour be cast into the midst of a burning fiery furnace.

KJV 6. And whoso falleth not down and worshippeth shall the same hour be cast into the midst of a burning fiery furnace.

Luther1912 6. Wer aber alsdann nicht niederfällt und anbetet, der soll von Stund an in den

RV'1862 6. Y cualquiera que no se prostrare, y la adorare, en la misma hora será echado

glühenden Ofen geworfen werden.

dentro del horno de fuego ardiendo.

RuSV1876 6 А кто не падет и не поклонится, тотчас брошен будет в печь, раскаленную огнем.

FI33/38 7. Sentähden, heti kun kaikki kansat kuulivat torvien, huilujen, kitarain, harppujen, psalttarien, säkkipillien ja kaikkinaisten muiden soittimien äänen, lankesivat kaikki kansat, sukukunnat ja kielet maahan ja kumartaen rukoilivat kultaista kuvapatsasta, jonka kuningas Nebukadnessar oli pystyttänyt.

Biblia1776 7. Kuin he siis kuulivat basunan helinän, huilut, harput, kanteleet, psaltarit ja kaikkinaiset soittamiset, lankesivat kaikki kansat, maakunnat ja kielet maahan, ja kumarsivat sitä kultaista kuvaa, jonka kuningas Nebukadnetsar oli antanut panna ylös.

CPR1642 7. Cosca he sijs cuulit Basunan helinän/ huilut/ harput/ candelet/ Psaltarit ja caickinaiset soittamiset/ langeisit caicki Canssa maahan/ wäki ja kielet/ ja cumarsit sitä culdaista cuwa/ jonga Cuningas NebucadNezar oli andanut panna ylös.

MLV19 7 Therefore at that time, when all the peoples heard the sound of the cornet, flute, harp, trigon, psaltery and all kinds of music, all the peoples, the nations and the languages, fell down and worshiped the golden image that Nebuchadnezzar the king had set up.

KJV 7. Therefore at that time, when all the people heard the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, and all kinds of musick, all the people, the nations, and the languages, fell down and worshipped the golden image that Nebuchadnezzar the king had set up.

Luther1912 7. Da sie nun hörten den Schall der Posaunen,

RV'1862 7. Por lo cual en oyendo todos los pueblos el

Drommeten, Harfen, Geigen, Psalter und allerlei Saitenspiel, fielen nieder alle Völker, Leute und Zungen und beteten an das goldene Bild, das der König Nebukadnezar hatte setzen lassen.

RuSV1876 7 Посему, когда все народы услышали звук трубы, свирели, цитры, цевницы, гуслей и всякого рода музыкальных орудий, то пали все народы, племена и языки, и поклонились золотому истукану, которого поставил Навуходоносор царь.

FI33/38 8. Silloin astui heti kaldealaisia miehiä esiin syyttämään juutalaisia.

CPR1642 8. COhta sillä hetkellä astuit monicahdat Chaldean miehet edes/ ja cannoit Judalaisten päälle.

MLV19 8 Therefore at that time certain Chaldeans came near and brought accusation against the Jews.

Luther1912 8. Von Stund an traten hinzu etliche chaldäische Männer und verklagten die Juden,

son de la bocina, del pífano, del atambor, de la arpa, del salterio, de la sinfonía, y de todo instrumento músico, todos los pueblos, naciones, y lenguajes se postraron, y adoraron la estatua de oro que el rey Nabucodonosor había levantado.

Biblia1776 8. Kohta sillä hetkellä astuivat monikahdat Kaldean miehet edes, ja kantoivat Juudalaisten päälle,

KJV 8. Wherefore at that time certain Chaldeans came near, and accused the Jews.

RV'1862 8. Por esto en el mismo tiempo algunos varones Caldeos se llegaron, y denunciaron de los Judíos:

RuSV1876 8 В это самое время приступили некоторые из Халдеев и донесли на Иудеев.

FI33/38 9. He lausuivat ja sanoivat kuningas Nebukadnessarille: Kuningas eläköön iankaikkisesti!

Biblia1776 9. Ja sanoivat kuningas Nebukadnetsarille: Kuningas eläköön kauvan!

CPR1642 9. Ja sanoit Cuningas NebucadNezarille: Herra Cuningas/ Jumala suocon sinun cauwan elä.

MLV19 9 They answered and said to Nebuchadnezzar the king, O king, live forever.

KJV 9. They spake and said to the king Nebuchadnezzar, O king, live for ever.

Luther1912 9. fingen an und sprachen zum König Nebukadnezar: Der König lebe ewiglich!

RV'1862 9. Hablando, y diciendo al rey Nabucodonosor: Rey, para siempre vive.

RuSV1876 9 Они сказали царю Навуходоносору: царь, вовеки живи!

FI33/38 10. Sinä, kuningas, olet antanut käskyn, että jokainen, joka kuulee torvien, huilujen, kitarain, harppujen, psalttarien, säkkipillien ja kaikkinaisten muiden soittimien äänen, langetkoon maahan ja kumartaen rukoilkoon kultaista kuvapatsasta,

Biblia1776 10. Sinä kuningas olet antanut yhden käskyn, että kaikki ihmiset, jotka kuulivat basunan helinän, harput, huilut, kanteleet, psaltarit, trometit ja kaikkinaiset soittamiset, piti lankeeman maahan, ja kultaista kuvaa kumartaman.

CPR1642 10. Sinä olet andanut yhden käskyn/ että caicki ihmiset/ cosca heidän cuuleman piti Basunan helinän/ Trometit/ harput/ huilut/ candelet/ Psaltarit ja caickinaiset soittamiset/ piti heidän

langeman maahan/ ja sitä culdaista cuwa cumartaman.

MLV19 10 You, O king, have made a decree, that every man who will hear the sound of the cornet, flute, harp, trigon, psaltery and dulcimer and all kinds of music, will fall down and worship the golden image.

KJV 10. Thou, O king, hast made a decree, that every man that shall hear the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, and dulcimer, and all kinds of musick, shall fall down and worship the golden image:

Luther1912 10. Du hast ein Gebot lassen ausgehen, daß alle Menschen, wenn sie hören würden den Schall der Posaunen, Drommeten, Harfen, Geigen, Psalter, Lauten und allerlei Saitenspiel, sollten sie niederfallen und das goldene Bild anbeten;

RV'1862 10. Tú, o! rey, pusiste ley, que todo hombre en oyendo el son de la bocina, del pífano, del atambor, de la arpa, del salterio, de la sinfonía, y de todo instrumento músico, se postrase y adorase la estatua de oro:

RuSV1876 10 Ты, царь, дал повеление, чтобы каждый человек, который услышит звук трубы, свирели, цитры, цевницы, гуслей и симфонии и всякого рода музыкальных орудий, пал и поклонился золотому истукану;

FI33/38 11. ja että joka ei lankea maahan ja kumarra, se heitetään tuliseen pätsiin.

Biblia1776 11. Vaan joka ei lankeaisi maahan ja kumartaisi, piti tuliseen pätsiin heitettämän.

CPR1642 11. Waan joca ei langeis maahan ja cumarrais piti cuumaan pädzijn heitettämän.

MLV19 11 And he who does not fall down and worship, will be cast into the midst of a burning fiery furnace.

KJV 11. And whoso falleth not down and worshippeth, that he should be cast into the midst of a burning fiery furnace.

Luther1912 11. wer aber nicht niederfiele und anbetete, sollte in den glühenden Ofen geworfen werden.

RV'1862 11. Y el que no se postrase, y la adorase, fuese echado dentro del horno de fuego ardiendo.

RuSV1876 11 а кто не падет и не поклонится, тот должен бытьброшен в печь, раскаленную огнем.

FI33/38 12. On juutalaisia miehiä, joiden hoitoon sinä olet antanut Baabelin maakunnan hallinnon, Sadrak, Meesak ja Abednego: nämä miehet eivät välitä sinun käskystäsi, kuningas; he eivät palvele sinun jumaliasi eivätkä kumartaen rukoile kultaista kuvapatsasta, jonka sinä olet pystyttänyt.

Biblia1776 12. Nyt on Juudan miehiä, jotkas virkoihin Babelin maakunnassa asettanut olet, Sadrak, Mesak ja Abednego, ne miehet katsovat ylön sinun käskys, ja ei kunnioita sinun jumalias, eikä kumarra kultaista kuvaa, jonkas olet antanut panna ylös.

CPR1642 12. Nyt on Judan miehiä/ jotcas wircoihin Babelin maacunnas asettanut olet/ Sadrach/ Mesach/ AbedNego/ ne cadzowat ylön sinun käskys/ ja ei cunnioita sinun jumalitas/ eikä cumarra sitä culdaista cuwa/ jongas olet andanut panna ylös.

MLV19 12 There are certain Jews whom you have appointed over the affairs of the province of

KJV 12. There are certain Jews whom thou hast set over the affairs of the province of

Babylon: Shadrach, Meshach and Abed-nego. These men, O king, have not regarded you. They do not serve your gods, nor worship the golden image which you have set up.

Babylon, Shadrach, Meshach, and Abednego; these men, O king, have not regarded thee: they serve not thy gods, nor worship the golden image which thou hast set up.

Luther1912 12. Nun sind da jüdische Männer, welche du über die Ämter der Landschaft Babel gesetzt hast: Sadrach, Mesach und Abed-Nego; die verachten dein Gebot und ehren deine Götter nicht und beten nicht an das goldene Bild, das du hast setzen lassen.

RV'1862 12. Hay unos varones Judíos, los cuales tú pusiste sobre los negocios de la provincia de Babilonia, Sidrac, Misac, y Abdenago: estos varones, o! rey, no han hecho cuenta de tí: no adoran tus dioses, no adoran la estatua de oro, que tú levantaste.

RuSV1876 12 Есть мужи Иудейские, которых ты поставил над делами страны Вавилонской: Седрах, Мисах и Авденаго; эти мужи не повинуются повелению твоему, царь, богам твоим не служат и золотому истукану,которого ты поставил, не поклоняются.

FI33/38 13. Silloin Nebukadnessar vihan vimmassa käski tuoda Sadrakin, Meesakin ja Abednegon. Kun nämä miehet oli tuotu kuninkaan eteen,

Biblia1776 13. Silloin käski Nebukadnetsar kiukussa ja vihoissansa, että Sadrak, Mesak ja Abednego tuotaisiin edes; ja miehet vietiin kuninkaan eteen.

CPR1642 13. Silloin käski NebucadNezar kiucus ja wihoisans/ että hänen eteens tuotaisin Sadrach/ Mesach ja AberNego: ja miehet wietin Cuningan eteen.

MLV19 13 Then Nebuchadnezzar in his rage and fury commanded to bring Shadrach, Meshach and Abed-nego. Then they brought these men before the king.

KJV 13. Then Nebuchadnezzar in his rage and fury commanded to bring Shadrach, Meshach, and Abednego. Then they brought these men before the king.

Luther1912 13. Da befahl Nebukadnezar mit Grimm und Zorn, daß man vor ihn stellte Sadrach, Mesach und Abed-Nego. Und die Männer wurden vor den König gestellt.

RV'1862 13. Entónces Nabucodonosor dijo con ira y con enojo, que trajesen a Sidrac, Misac, y Abdenago: luego estos varones fueron traidos delante del rey.

RuSV1876 13 Тогда Навуходоносор во гневе и ярости повелел привести Седраха, Мисаха и Авденаго; и приведены были эти мужи к царю.

FI33/38 14. lausui Nebukadnessar ja sanoi heille: Aivanko tahallanne te, Sadrak, Meesak ja Abednego, ette tahdo palvella minun jumalaani ettekä kumartaen rukoilla kultaista kuvapatsasta, jonka minä olen pystyttänyt?

Biblia1776 14. Silloin puhui Nebukadnetsar ja sanoi heille: Kuinka, ettekö te tahdo, Sadrak, Mesak ja Abednego, minun jumaliani kunnioittaa, ja kumartaa kultaista kuvaa, jonka minä olen antanut panna ylös?

CPR1642 14. Silloin puhui NebucadNezar/ ja sanoi heille: Cuinga? ettäkö tahdo Sadrach/ Mesach/ AbedNego/ minun jumalatani cunnioitta/ ja sitä culdaista cuwa cumarta/ jonga minä olen andanut panna ylös.

MLV19 14 Nebuchadnezzar answered and said to

KJV 14. Nebuchadnezzar spake and said unto

them, Is it of purpose, O Shadrach, Meshach and Abed-nego, that you* do not serve my god, nor worship the golden image which I have set up?

Luther1912 14. Da fing Nebukadnezar an und sprach zu ihnen: Wie? wollt ihr Sadrach, Mesach, Abed-Nego, meinen Gott nicht ehren und das goldenen Bild nicht anbeten, das ich habe setzen lassen?

RuSV1876 14 Навуходоносор сказал им: с умыслом ли вы, Седрах, Мисах и Авденаго, богам моим не служите, и золотому истукану, которого я поставил, не поклоняетесь?

FI33/38 15. Nyt, jos te siinä silmänräpäyksessä, kun kuulette torvien, huilujen, kitarain, harppujen, psalttarien, säkkipillien ja kaikkinaisten muiden soittimien äänen, olette valmiit lankeamaan maahan ja kumartaen rukoilemaan kuvapatsasta, jonka minä olen teettänyt, niin hyvä! Mutta ellette kumarra, niin teidät heti paikalla heitetään tuliseen pätsiin; ja kuka on se jumala, joka pelastaa teidät minun kädestäni?

CPR1642 15. Nyt sijs walmistacat teitän/ nijn pian cuin te cuuletta Basunan änen/ Trometit/ harput/ huilut/ candelet/ Psaltarit ja caickinaiset

them, Is it true, O Shadrach, Meshach, and Abednego, do not ye serve my gods, nor worship the golden image which I have set up?

RV'1862 14. Habló Nabucodonosor, y díjoles: ¿Es verdad, Sidrac, Misac, y Abdenago, que vosotros no honráis a mi dios, ni adoráis la estatua de oro que yo levanté?

Biblia1776 15. Nyt siis valmistakaat teitänne, niin pian kuin te kuulette basunan äänen, trometit, harput, huilut, kanteleet, psaltarit ja kaikkinaiset soittamiset, niin langetkaat maahan ja kumartakaat kuvaa, jonka minä olen antanut tehdä. Ja katso, jollette kumarra, niin te pitää tuliseen pätsiin heitettämän. Annas nähdä, kuka se Jumala on, joka teitä minun käsistäni pelastaa taitaa.

soittamiset/ nijn langetcat maahan ja cumartacat cuwa/ jonga minä olen andanut tehdä. Jollet te cumarra/ nijn teidän pitä cohta cuumaan pädzijn heitettämän. Annas nähdä/ cusa se Jumala on/ joca teitä minun kädestäni pelasta taita.

MLV19 15 Now if you* are ready that at what time you* hear the sound of the cornet, flute, harp, trigon, psaltery and dulcimer and all kinds of music, you* fall down and worship the image which I have made, well. But if you* do not worship, you* will be cast the same hour into the midst of a burning fiery furnace. And who is that god who will deliver you* out of my hands?

Luther1912 15. Wohlan schickt euch! Sobald ihr hören werdet den Schall der Posaunen, Drommeten, Harfen, Geigen, Psalter, Lauten und allerlei Saitenspiel, so fallt nieder und betet das Bild an, das ich habe machen lassen! Werdet ihr's nicht anbeten, so sollt ihr von Stund an in den glühenden Ofen geworfen werden. Laßt sehen, wer der Gott sei, der euch aus meiner Hand erretten werde!

RuSV1876 15 Отныне, если вы готовы, как скоро услышите звук трубы, свирели, цитры,

KJV 15. Now if ye be ready that at what time ye hear the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, and dulcimer, and all kinds of musick, ye fall down and worship the image which I have made; well: but if ye worship not, ye shall be cast the same hour into the midst of a burning fiery furnace; and who is that God that shall deliver you out of my hands?

RV'1862 15. Ahora pues, ¿estáis prestos para que en oyendo el son de la bocina, del pífano, del atambor, de la arpa, del salterio, de la sinfonía, y de todo instrumento músico, os postréis, y adoréis la estatua que yo hice? Porque si no la adorareis, en la misma hora seréis echados en medio del horno de fuego ardiendo: ¿Y qué dios será aquel que os libre de mis manos?

цевницы, гуслей, симфонии и всякого рода
музыкальных орудий, падите и поклонитесь
истукану, которого я сделал; если же не
поклонитесь, то в тот же час брошены
будете в печь, раскаленную огнем, и тогда
какой Бог избавит вас от руки моей?

FI33/38 16. Sadrak, Meesak ja Abednego vastasivat ja sanoivat kuninkaalle: Nebukadnessar! Ei ole tarpeellista meidän vastata sinulle tähän sanaakaan.

Biblia1776 16. Silloin vastasivat Sadrak, Mesak ja Abednego ja sanoivat kuninkaalle: Nebukadnetsar, ei tarvita, että me sinua siihen vastaamme.

CPR1642 16. SIlloin wastaisit Sadrach/ Mesach/ AbedNego/ ja sanoit Cuningas NebucadNezarille: Ei tarwita/ että me sinua sijhen wastamme.

MLV19 16 Shadrach, Meshach and Abed-nego answered and said to the king, O Nebuchadnezzar, we have no need to answer you in this matter.

KJV 16. Shadrach, Meshach, and Abednego, answered and said to the king, O Nebuchadnezzar, we are not careful to answer thee in this matter.

Luther1912 16. Da fingen an Sadrach, Mesach, Abed-Nego und sprachen zum König Nebukadnezar: Es ist nicht not, daß wir darauf antworten.

RV'1862 16. Sidrac, Misac, y Abdenago respondieron, y dijeron al rey Nabucodonosor: No curamos de responderte sobre este negocio.

RuSV1876 16 И отвечали Седрах, Мисах и Авденаго, и сказали царю Навуходоносору: нет нужды нам отвечать тебе на это.

FI33/38 17. Jos niin käy, voi meidän Jumalamme kyllä pelastaa meidät tulisesta pätsistä, ja hän pelastaa myös sinun kädestäsi, kuningas.

CPR1642 17. Cadzo/ meidän Jumalam jota me cunnioitam/ taita meitä kyllä autta cuumasta pädzistä/ nijn myös sinun kädestäs pelasta.

Biblia1776 17. Katso, meidän Jumalamme, jota me kunnioitamme, taitaa meitä kyllä auttaa tulisesta pätsistä, niin myös sinun kädestäs pelastaa.

MLV19 17 If it is so, our God whom we serve is able to deliver us from the burning fiery furnace and he will deliver us out of your hand, O king.

KJV 17. If it be so, our God whom we serve is able to deliver us from the burning fiery furnace, and he will deliver us out of thine hand, O king.

Luther1912 17. Siehe, unser Gott, den wir ehren, kann uns wohl erretten aus dem glühenden Ofen, dazu auch von deiner Hand erretten.

RuSV1876 17 Бог наш, Которому мы служим, силен спасти нас от печи, раскаленной огнем, и от руки твоей, царь, избавит.

RV'1862 17. He aquí nuestro Dios, a quien honramos, puede librarnos del horno de fuego ardiendo; y de tu mano, o! rey, nos librará.

FI33/38 18. Ja vaikka ei pelastaisikaan, niin tiedä se, kuningas, että me emme palvele sinun jumaliasi emmekä kumartaen rukoile kultaista kuvapatsasta, jonka sinä olet pystyttänyt.

CPR1642 18. Ja jos ei hän sitä tee/ nijn tiedä cuitengin

Biblia1776 18. Ja jos ei hän sitä tee, niin tiedä kuitenkin se, kuningas, ettemme sinun jumalias kunnioita, emmekä sitä kultaista kuvaa, jonkas olet antanut panna ylös, kumartaa tahdo.

se/ etten me sinun jumalitas cunnioita/ emmengä sitä culdaista cuwa/ jongas olet andanut panna ylös/ cumarta tahdo.

MLV19 18 But if not, be it known to you, O king, that we will not serve your gods, nor worship the golden image which you have set up.

KJV 18. But if not, be it known unto thee, O king, that we will not serve thy gods, nor worship the golden image which thou hast set up.

Luther1912 18. Und wo er's nicht tun will, so sollst du dennoch wissen, daß wir deine Götter nicht ehren noch das goldene Bild, das du hast setzen lassen, anbeten wollen.

RV'1862 18. Y si no: sepas, o! rey, que tu dios no adorarémos, y la estatua que tú levantaste no honrarémos.

RuSV1876 18 Если же и не будет того, то да будет известно тебе, царь, что мы богам твоим служить не будем и золотому истукану, которого ты поставил, не поклонимся.

FI33/38 19. Silloin Nebukadnessar tuli kiukkua täyteen Sadrakia, Meesakia ja Abednegoa kohtaan ja hänen hahmonsa muuttui. Ja hän käski ja sanoi, että pätsi oli kuumennettava seitsemän kertaa kuumemmaksi kuin tavallisesti.

Biblia1776 19. Niin Nebukadnetsar tuli täyteen kiukkua, ja hänen hahmonsa muuttui Sadrakia, Mesakia ja Abednegoa vastaan, ja käski, että pätsi piti seitsemän kertaa kuumemmaksi tehtämän, kuin muulloin tehtiin.

CPR1642 19. NIjn NebucadNezar tuli täyten kiuckua/ ja asetti idzens hirmuisexi/ Sadrachi/ Mesachi ja AbedNegot wastan/ ja käski/ että pädzi piti seidzemen kerta cuumemmaxi tehtämän/ cuin muullain tehtin.

MLV19 19 Then Nebuchadnezzar was full of fury and the form of his visage was changed against Shadrach, Meshach and Abed-nego. Therefore he spoke and commanded that they should heat the furnace seven times more than it was accustomed to be heated.

KJV 19. Then was Nebuchadnezzar full of fury, and the form of his visage was changed against Shadrach, Meshach, and Abednego: therefore he spake, and commanded that they should heat the furnace one seven times more than it was wont to be heated.

Luther1912 19. Da ward Nebukadnezar voll Grimms, und sein Angesicht verstellte sich wider Sadrach, Mesach und Abed-Nego, und er befahl man sollte den Ofen siebenmal heißer machen, denn man sonst zu tun pflegte.

RV'1862 19. Entónces Nabucodonosor fué lleno de ira, y la figura de su rostro se demudó sobre Sidrac, Misac, y Abdenago: habló, y mandó que el horno se encendiese siete veces tanto de lo que cada vez solía.

RuSV1876 19 Тогда Навуходоносор исполнился ярости, и вид лица его изменился на Седраха, Мисаха и Авденаго, и он повелел разжечь печь в семь раз сильнее, нежели как обыкновенно разжигалиее,

FI33/38 20. Ja hän käski sotajoukkonsa väkevimpien miesten sitoa Sadrakin, Meesakin ja Abednegon ja heittää heidät tuliseen pätsiin.

Biblia1776 20. Ja käski väkeviä miehiä, jotka hänen sotajoukossansa olivat, sitomaan Sadrakia, Mesakia ja Abednegoa ja tuliseen pätsiin heittämään.

CPR1642 20. Ja käski parahille sotamiehillens cuin hänen sotajoucosans olit/ sitoman Sadrachi/ Mesachi ja AbedNegot/ ja cuumaan pädzijn heittämän.

MLV19 20 And he commanded certain mighty men who were in his army to bind Shadrach, Meshach and Abed-nego and to cast them into the burning fiery furnace.

KJV 20. And he commanded the most mighty men that were in his army to bind Shadrach, Meshach, and Abednego, and to cast them into the burning fiery furnace.

Luther1912 20. Und er befahl den besten Kriegsleuten, die in seinem Heer waren, daß sie Sadrach, Mesach und Abed-Nego bänden und in den glühenden Ofen würfen.

RV'1862 20. Y mandó a hombres valientes en fuerza que estaban en su ejército, que atasen a Sidrac, Misac, y Abdenago, para echarlos en el horno de fuego ardiendo.

RuSV1876 20 и самым сильным мужам из войска своего приказал связать Седраха, Мисаха и Авденаго и бросить их в печь, раскаленную огнем.

FI33/38 21. Silloin nämä sidottiin vaippoineen, takkeineen, päähineineen ja muine vaatteineen ja heitettiin tuliseen pätsiin.

Biblia1776 21. Niin sidottiin nämät miehet hameinensa, lakkinensa, kenkinensä ja muine vaatteinensa, ja heitettiin keskelle tulista pätsiä.

CPR1642 21. Nijn sidottin nämät miehet hameinens/ kenginens/ lackinens/ ja muina waatteinens/ ja heitettin cuumaan pädzijn.

MLV19 21 Then these men were bound in their coats, their tunics and their head coverings and their other garments and were cast into the midst of the burning fiery furnace.

KJV 21. Then these men were bound in their coats, their hosen, and their hats, and their other garments, and were cast into the midst of the burning fiery furnace.

Luther1912 21. Also wurden diese Männer in ihren

RV'1862 21. Entónces estos varones fueron atados

Mänteln, Schuhen, Hüten und andern Kleidern gebunden und in den glühenden Ofen geworfen;

RuSV1876 21 Тогда мужи сии связаны были в исподнем и верхнем платье своем, в головных повязках и в прочих одеждах своих, и брошены в печь, раскаленную огнем.

FI33/38 22. Koska nyt kuninkaan sana oli niin ankara ja pätsi niin kovin kuumennettu, tappoi tulen liekki ne miehet, jotka veivät ylös Sadrakin, Meesakin ja Abednegon.

CPR1642 22. Sillä Cuningan käsky piti kijrust tehtämän/ ja tuli kehoitettin pädzisä nijn cowan/ että ne miehet jotca Sadrachi/ Mesachi ja AbedNegot polttaman piti/ cuolit tulen liekistä.

MLV19 22 Therefore because the king's commandment was urgent and the furnace very hot, the flame of the fire killed those men who took up Shadrach, Meshach and Abed-nego.

Luther1912 22. denn des Königs Gebot mußte man eilends tun. Und man schürte das Feuer im Ofen so

con sus mantos, y sus calzas, y sus turbantes, y sus vestidos, y fueron echados dentro del horno de fuego ardiendo.

Biblia1776 22. Sillä kuninkaan käsky piti kiiruusti tehtämän, ja pätsi oli lämmitetty aivan kovin, että ne miehet, jotka Sadrakin, Mesakin ja Abednegon sisälle heittivät, kuolivat tulen liekistä.

KJV 22. Therefore because the king's commandment was urgent, and the furnace exceeding hot, the flame of the fire slew those men that took up Shadrach, Meshach, and Abednego.

RV'1862 22. Porque la palabra del rey daba priesa, y había procurado que se encendiese mucho.

sehr, daß die Männer, so den Sadrach, Mesach und Abed-Nego hinaufbrachten, verdarben von des Feuers Flammen.

RuSV1876 22 И как повеление царя было строго, и печь раскалена была чрезвычайно, то пламя огня убило тех людей, которые бросали Седраха, Мисаха и Авденаго.

La llama del fuego mató a aquellos hombres que habían alzado a Sidrac, Misac, y Abdenago.

FI33/38 23. Mutta nämä kolme miestä, Sadrak, Meesak ja Abednego, suistuivat sidottuina tuliseen pätsiin.

CPR1642 23. Mutta ne colme miestä Sadrach/ Mesach/ ja AbedNego/ putoisit cuumaan pädzijn/ nijncuin he sidotut olit.

Biblia1776 23. Mutta ne kolme miestä Sadrak, Mesak ja Abednego putosivat keskelle tulista pätsiä, niinkuin he sidotut olivat.

MLV19 23 And these three men, Shadrach, Meshach and Abed-nego, fell down bound into the midst of the burning fiery furnace.

Luther1912 23. Aber die drei Männer, Sadrach, Mesach und Abed-Nego fielen hinab in den glühenden Ofen, wie sie gebunden waren.

RuSV1876 23 А сии три мужа, Седрах, Мисах и Авденаго, упали в раскаленную огнем печь связанные.

KJV 23. And these three men, Shadrach, Meshach, and Abednego, fell down bound into the midst of the burning fiery furnace.

RV'1862 23. Y estos tres varones Sidrac, Misac, y Abdenago cayeron atados dentro del horno de fuego ardiendo.

FI33/38 24. Silloin kuningas Nebukadnessar hämmästyi

Biblia1776 24. Silloin hämmästyi kuningas

ja nousi kiiruusti ylös ja lausui hallitusmiehilleen sanoen: Emmekö heittäneet kolme miestä sidottuina tuleen? He vastasivat ja sanoivat kuninkaalle: Totisesti, kuningas!

Nebukadnetsar suuresti ja meni nopiasti ylös ja sanoi nenvonantajillensa: Emmekö me kolme miestä sidottuna antaneet tuleen heittää? He vastasivat ja sanoivat kuninkaalle: Totta, herra kuningas.

CPR1642 24. SIlloin hämmästyi Cuningas NebucadNezar/ ja meni nopiast ylös/ ja sanoi Neuwonandajillens: Emmekö me colme miestä sidottuna andanet tuleen heittä? He wastaisit/ ja sanoit Cuningalle/ totta Herra Cuningas.

MLV19 24 Then Nebuchadnezzar the king was astonished and rose up in haste. He spoke and said to his counselors, Did we not cast three men bound into the midst of the fire? They answered and said to the king, True, O king.

KJV 24. Then Nebuchadnezzar the king was astonied, and rose up in haste, and spake, and said unto his counsellors, Did not we cast three men bound into the midst of the fire? They answered and said unto the king, True, O king.

Luther1912 24. Da entsetzte sich der König Nebukadnezar und fuhr auf und sprach zu seinen Räten: Haben wir nicht drei Männer gebunden in das Feuer lassen werfen? Sie antworteten und sprachen zum König: Ja, Herr König.

RV'1862 24. Entónces el rey Nabucodonosor se espantó, y se levantó apriesa, y habló, y dijo a los de su consejo: ¿No echamos tres varones atados dentro del fuego? Ellos respondieron, y dijeron al rey: Es verdad, o! rey.

RuSV1876 24 Навуходоносор царь изумился, и поспешно встал, и сказал вельможам своим: не троих ли мужей бросили мы в огоньсвязанными? Они в ответ сказали

царю:истинно так, царь!

FI33/38 25. Hän vastasi ja sanoi: Katso, minä näen neljä miestä kävelevän vapaina tulessa, eivätkä he ole vahingoittuneet, ja neljäs on näöltänsä niinkuin jumalan poika.

Biblia1776 25. Hän vastasi ja sanoi: Katso, ja minä näen neljä miestä vallallansa käyvän tulen keskellä, ja ovat kulumatta; ja se neljäs on niinkuin Jumalan poika.

CPR1642 25. Hän wastais ja sanoi: Cadzo/ ja minä näen neljä miestä wallallans tules käywän/ ja owat culumata/ ja se neljäs on nijncuin hän olis Jumalan poica.

MLV19 25 He answered and said, Behold, I see four men loose, walking in the midst of the fire and they have no harm. And the appearance of the fourth is like a son of the gods.

KJV 25. He answered and said, Lo, I see four men loose, walking in the midst of the fire, and they have no hurt; and the form of the fourth is like the Son of God.

Luther1912 25. Er antwortete und sprach: Sehe ich doch vier Männer frei im Feuer gehen, und sie sind unversehrt; und der vierte ist gleich, als wäre er ein Sohn der Götter.

RV'1862 25. Respondió, y dijo: He aquí que yo veo cuatro varones sueltos, que se pasean en medio del fuego; y ningún daño hay en ellos; y el parecer del cuarto es semejante a hijo de Dios.

RuSV1876 25 На это он сказал: вот, я вижу четырех мужей несвязанных, ходящих среди огня, и нет им вреда; и вид четвертого подобен сыну Божию.

FI33/38 26. Silloin Nebukadnessar meni tulisen pätsin

Biblia1776 26. Silloin Nebukadnetsar meni tulisen pätsin

aukolle, lausui ja sanoi: Sadrak, Meesak ja Abednego, te korkeimman Jumalan palvelijat, astukaa ulos ja tulkaa tänne. Sadrak, Meesak ja Abednego astuivat silloin ulos tulesta.

CPR1642 26. Ja NebucadNezar meni cuuman pädzin suulle/ ja sanoi: Sadrach/ Mesach/ AbedNego/ te caickein corkeimman Jumalan palweliat/ lähtekät ulos/ ja tulcat tänne:

suulle ja sanoi: Sadrak, Mesak ja Abednego, te kaikkein korkeimman Jumalan palveliat. Lähtekäät ulos ja tulkaat tänne; silloin läksi Sadrak, Mesak ja Abednego ulos tulesta.

MLV19 26 Then Nebuchadnezzar came near to the mouth of the burning fiery furnace. He spoke and said, Shadrach, Meshach and Abed-nego, you* servants of the Most High God, come out and come here. Then Shadrach, Meshach and Abed-nego came forth out of the midst of the fire.

Luther1912 26. Und Nebukadnezar trat hinzu vor das Loch des glühenden Ofens und sprach: Sadrach, Mesach, Abed-Nego, ihr Knechte Gottes des Höchsten, geht heraus und kommt her! Da gingen Sadrach, Mesach und Abed-Nego heraus aus dem Feuer.

RuSV1876 26 Тогда подошел Навуходоносор к устью печи, раскаленной огнем, и сказал: Седрах, Мисах и Авденаго, рабы Бога Всевышнего! выйдите и подойдите! Тогда Седрах, Мисах и Авденаго вышли из среды огня.

KJV 26. Then Nebuchadnezzar came near to the mouth of the burning fiery furnace, and spake, and said, Shadrach, Meshach, and Abednego, ye servants of the most high God, come forth, and come hither. Then Shadrach, Meshach, and Abednego, came forth of the midst of the fire.

RV'1862 26. Entónces allegóse Nabucodonosor a la puerta del horno de fuego ardiendo, y habló, y dijo: Sidrac, Misac, y Abdenago, siervos del Alto Dios, salíd, y veníd. Entónces Sidrac, Misac, y Abdenago salieron de en medio del fuego.

FI33/38 27. Satraapit, maaherrat, käskynhaltijat ja kuninkaan hallitusmiehet kokoontuivat ja näkivät, ettei tuli ollut voinut mitään näiden miesten ruumiille, etteivät heidän päänsä hiukset olleet kärventyneet eivätkä heidän vaatteensa vioittuneet; eikä heissä tuntunut tulen käryä.

Biblia1776 27. Ja päämiehet, herrat, käskyläiset ja kuninkaan neuvonantajat tulivat kokoon, ja katselivat näitä miehiä, ettei tuli mitään heidän ruumiillensa tehnyt, eikä heidän hiuskarvaansakaan polttanut, eikä heidän vaatteitansa muuttanut; eikä myös tulen kartuakaan heissä tuntunut.

CPR1642 27. Silloin läxit Sadrach/ Mesach ja AbedNego ulos tulest/ ja Förstit/ Herrat/ käskyläiset/ ja Cuningan Neuwonandajat tulit cocon/ ja näit/ ettei tuli mitän näiden miesten ruumille tehnyt/ eikä heidän hiuscarwans polttanut/ eikä heidän waatteitans culuttanut/ eikä myös taittu tulen hajua heisä tuta.

MLV19 27 And the satraps, the deputies and the governors and the king's counselors, being gathered together, saw these men, that the fire had no power upon their bodies, nor was the hair of their head singed. Neither were their coats changed, nor had the smell of fire passed on them.

KJV 27. And the princes, governors, and captains, and the king's counsellors, being gathered together, saw these men, upon whose bodies the fire had no power, nor was an hair of their head singed, neither were their coats changed, nor the smell of fire had passed on them.

Luther1912 27. Und die Fürsten, Herren, Vögte und Räte kamen zusammen und sahen, daß das Feuer keine Macht am Leibe dieser Männer bewiesen hatte und ihr Haupthaar nicht versengt und

RV'1862 27. Y juntáronse los grandes, los gobernadores, y los capitanes, y los del consejo del rey para mirar estos varones, como el fuego no se enseñoreó de sus

ihre Mäntel nicht versehrt waren; ja man konnte keinen Brand an ihnen riechen.

cuerpos: ni cabello de sus cabezas fué quemado, ni sus ropas se mudaron, ni olor de fuego pasó por ellos.

RuSV1876 27 И, собравшись, сатрапы, наместники, военачальники и советники царя усмотрели, что над телами мужей сих огонь не имел силы, и волосы на голове не опалены, и одежды их не изменились, и даже запаха огня не было от них.

FI33/38 28. Silloin Nebukadnessar lausui ja sanoi: Kiitetty olkoon Sadrakin, Meesakin ja Abednegon Jumala, joka lähetti enkelinsä ja pelasti palvelijansa, jotka häneen turvasivat eivätkä totelleet kuninkaan käskyä, vaan antoivat ruumiinsa alttiiksi, ennemmin kuin palvelivat ja kumartaen rukoilivat muuta jumalaa kuin omaa Jumalaansa.

Biblia1776 28. Silloin puhui Nebukadnetsar ja sanoi: Kiitetty olkoon Sadrakin, Mesakin ja Abednegon Jumalala, joka enkelinsä lähetti ja palveliansa pelasti, jotka häneen uskalsivat, ja ei kuninkaan käskyä pitäneet, vaan antoivat ruumiinsa vaaraan, ettei he yhtään muuta Jumalaa kunnioittaisi eikä kumartaisi, vaan ainoastaan Jumalaansa.

CPR1642 28. Silloin rupeis NebucadNezar ja sanoi: kijtetty olcon Sadrachin/ Mesachin ja AbedNegon Jumala/ joca hänen Engelins lähetti/ ja hänen palwelians pelastanut on/ jotca häneen uscaldanet owat: ja ei Cuningan käskyä pitänet ole/ waan andanet heidän ruumins waaraan/ ettei he yhtän muuta jumalata cunnioitais eikä cumarrais/ waan ainoastans heidän Jumalatans.

MLV19 28 Nebuchadnezzar spoke and said, Praise the God of Shadrach, Meshach and Abed-nego, who has sent his messenger and delivered his servants who trusted in him and have changed the king's word and have yielded their bodies, that they might not serve nor worship any god, except their own God.

Luther1912 28. Da fing Nebukadnezar an und sprach: Gelobt sei der Gott Sadrachs, Mesachs und Abed-Negos, der seinen Engel gesandt und seine Knechte errettet hat, die ihm vertraut und des Königs Gebot nicht gehalten, sondern ihren Leib dargegeben haben, daß sie keinen Gott ehren noch anbeten wollten als allein ihren Gott!

RuSV1876 28 Тогда Навуходоносор сказал: благословен Бог Седраха, Мисаха иАвденаго, Который послал Ангела Своего и избавил рабов Своих, которые надеялись на Него и не послушались царского повеления, и предали тела свои огню, чтобы не служить и не поклоняться иному богу, кроме Бога своего!

KJV 28. Then Nebuchadnezzar spake, and said, Blessed be the God of Shadrach, Meshach, and Abednego, who hath sent his angel, and delivered his servants that trusted in him, and have changed the king's word, and yielded their bodies, that they might not serve nor worship any god, except their own God.

RV'1862 28. Nabucodonosor habló, y dijo: Bendito el Dios de ellos, de Sidrac, Misac, y Abdenago, que envió su ángel, y libró sus siervos que esperaron en él, y el mandamiento del rey mudaron, y entregaron sus cuerpos ántes que sirviesen ni adorasen otro dios que su Dios.

FI33/38 29. Ja minä annan käskyn, että jokainen, olkoon hän mitä kansaa, kansakuntaa ja kieltä tahansa, joka puhuu pilkaten Sadrakin, Meesakin ja Abednegon Jumalasta, hakattakoon kappaleiksi, ja hänen talonsa tehtäköön soraläjäksi; sillä ei ole muuta jumalaa, joka niin voi pelastaa kuin tämä.

Biblia1776 29. Niin olkoon nyt tämä minun käskyni: Kuka ikänä kaikissa kansoissa, sukukunnissa ja kielissä Sadrakin, Mesakin ja Abednegon Jumalaa pilkkaa, hän pitää kappaleiksi hakattaman, ja hänen huoneensa lokaläjäksi kukistettaman; sillä ei yhtään muuta Jumalaa ole, joka niin pelastaa taitaa, kuin tämä.

CPR1642 29. Nijn olcon nyt tämä minun käskyn: Cuca ikänäns caikis Canssois/ sucucunnis ja kielis Sadrachin/ Mesachin ja AbedNegon Jumalata pilcka/ hänen pitä huckuman ja hänen huonens häpiälisest cukistettaman. Sillä ei yhtän muuta Jumalata ole/ joca nijn pelasta taita/ cuin tämä.

MLV19 29 Therefore I make a decree, that every people, nation and language, which speaks anything negligent against the God of Shadrach, Meshach and Abed-nego, will be cut in pieces and their houses will be made a dunghill, because there is no other god who is able to deliver after this sort.

KJV 29. Therefore I make a decree, That every people, nation, and language, which speak any thing amiss against the God of Shadrach, Meshach, and Abednego, shall be cut in pieces, and their houses shall be made a dunghill: because there is no other God that can deliver after this sort.

Luther1912 29. So sei nun dies mein Gebot: Welcher unter allen Völkern, Leuten und Zungen den Gott Sadrachs, Mesachs und Abed-Negos lästert, der soll in Stücke zerhauen und sein Haus schändlich verstört werden. Denn es ist kein andrer Gott, der also erretten kann, als dieser.

RV'1862 29. Por mí pues se pone decreto, que todo pueblo, nación, o lenguaje que dijere blasfemia contra el Dios de Sidrac, Misac, y Abdenago, sea descuartizado, y su casa sea puesta por muladar; por cuanto no hay Dios que pueda librar como este.

RuSV1876 29 И от меня дается повеление, чтобы из всякого народа, племени и языка кто произнесет хулу на Бога Седраха, Мисаха и Авденаго, был изрублен в куски, и дом его обращен в развалины, ибо нет иного бога, который мог бы так спасать.

FI33/38 30. Sitten kuningas asetti Sadrakin, Meesakin ja Abednegon suureen valtaan Baabelin maakunnassa.

Biblia1776 30. Ja kuningas antoi suuren vallan Sadrakille, Mesakille ja Abednegolle Babelin maalla.

CPR1642 30. Ja Cuningas andoi suuren wallan Sadrachille/ Mesachille ja AbedNegolle Babelin maalla.

MLV19 30 Then the king promoted Shadrach, Meshach and Abed-nego in the province of Babylon.

KJV 30. Then the king promoted Shadrach, Meshach, and Abednego, in the province of Babylon.

Luther1912 30. Und der König gab Sadrach, Mesach und Abed-Nego große Gewalt in der Landschaft Babel.

RV'1862 30. Entónces el rey ennobleció a Sidrac, Misac, y Abdenago en la provincia de Babilonia.

RuSV1876 30 Тогда царь возвысил Седраха, Мисаха и Авденаго в стране Вавилонской.

FI33/38 31. Kuningas Nebukadnessar kaikille kansoille, kansakunnille ja kielille, jotka asuvat kaiken maan päällä: suuri olkoon teidän rauhanne!

Biblia1776 1. (H3:31) Kuningas Nebukadnetsar kaikille kansoille, sukukunnille ja kielille, jotka asuvat kaikessa maassa: Teille olkoon paljon

rauhaa!

CPR1642 31. CUningas NebucadNezar/ caikelle Canssalle/ wäelle ja kielille: Jumala andacon teille paljon rauha:

MLV19 1 Nebuchadnezzar the king, to all the peoples, nations and languages, who dwell in all the earth: Peace be multiplied to you*.

KJV 1. Nebuchadnezzar the king, unto all people, nations, and languages, that dwell in all the earth; Peace be multiplied unto you.

Luther1912 1. 3:31 König Nebukadnezar allen Völkern, Leuten und Zungen auf der ganzen Erde: Viel Friede zuvor!

RV'1862 1. NABUCODONOSOR rey a todos los pueblos naciones, y lenguajes que moran en toda la tierra, paz os sea multiplicada.

RuSV1876 1 (3:31) Навуходоносор царь всем народам, племенам и языкам, живущим

FI33/38 32. Minä olen nähnyt hyväksi ilmoittaa ne tunnusteot ja ihmeet, jotka korkein Jumala on minulle tehnyt.

Biblia1776 2. (H3:32) Minä näen sen hyväksi, että minä ilmoitan teille ne merkit ja ihmeet, jotka korkein JumaIa minulle tehnyt on.

CPR1642 32. Minä näen sen hywäxi/ että minä ilmoitan teille ne merkit ja ihmet cuin corkein Jumala minulle tehnyt on.

MLV19 2 It has seemed good to me to show the signs and wonders that the Most High God has worked toward me.

KJV 2. I thought it good to shew the signs and wonders that the high God hath wrought toward me.

Luther1912 2. 3:32 Ich sehe es für gut an, daß ich verkündige die Zeichen und Wunder, so Gott

RV'1862 2. Las señales y milagros que el Alto Dios ha hecho conmigo, conviene que yo las

der Höchste an mir getan hat.

RuSV1876 2 (3:32) Знамения и чудеса, какие совершил надо мною Всевышний Бог, угодно мне возвестить вам.

FI33/38 33. Kuinka suuret ovat hänen tunnustekonsa ja kuinka voimalliset hänen ihmeensä! Hänen valtakuntansa on iankaikkinen valtakunta ja hänen valtansa pysyy suvusta sukuun.

CPR1642 33. Sillä hänen merckins owat suuret/ ja hänen ihmens owat woimalliset/ ja hänen waldacundans on ijancaickinen waldacunda/ ja hänen waldans pysy sugusta sucuhun.

MLV19 3 How great are his signs and how mighty are his wonders! His kingdom is an everlasting kingdom and his dominion is from generation to generation.

Luther1912 3. 3:33 Denn seine Zeichen sind groß, und seine Wunder mächtig, und sein Reich ist ein ewiges Reich, und seine Herrschaft währt für und für.

RuSV1876 3 (3:33) Как велики знамения Его и как могущественны чудеса Его! Царство Его – царство вечное, и владычество Его – в роды и роды.

publique.

Biblia1776 3. (H3:33) Sillä hänen merkkinsä ovat suuret ja hänen ihmeensä voimalliset; hänen valtakuntansa on ijankaikkinen valtakunta, ja hänen valtansa pysyy suvusta sukuun.

KJV 3. How great are his signs! and how mighty are his wonders! his kingdom is an everlasting kingdom, and his dominion is from generation to generation.

RV'1862 3. ¿Cuán grandes son sus señales, y cuán fuertes sus maravillas? Su reino, reino sempiterno, y su senorío hasta generación y generación.

4 luku

Daniel selittää Nebukadnessarin unen suuresta puusta, joka hakataan poikki. Nebukadnessarin mielisairaus, katumus ja tunnustus.

FI33/38 1. Minä Nebukadnessar elin rauhassa huoneessani ja onnellisena palatsissani.

CPR1642 1. MInä NebucadNezar hywäs lewos ollesani minun huonesani ja cosca caicki hywin oli minun linnasani.

MLV19 4 I, Nebuchadnezzar, was at rest in my house and flourishing in my palace.

Luther1912 4. 4:1 Ich, Nebukadnezar, da ich gute Ruhe hatte in meinem Hause und es wohl stand auf meiner Burg,

RuSV1876 4 (4:1) Я, Навуходоносор, спокоен был в доме моем и благоденствовал в чертогах моих.

Biblia1776 4. (H4:1) Minä Nebukadnetsar, hyvässä levossa ollessani minun huoneessani, ja kuin kaikki hyvin oli minun linnassani,

KJV 4. I Nebuchadnezzar was at rest in mine house, and flourishing in my palace:

RV'1862 4. Yo Nabucodonosor estaba quieto en mi casa, y florido en mi palacio.

FI33/38 2. Minä näin unen, ja se peljästytti minut; ja unikuvat, joita minulla oli vuoteessani, minun pääni näyt, kauhistuttivat minut.

Biblia1776 5. (H4:2) Näin unta, ja hämmästyin; ja ne ajatukset, jotka minulla olivat vuoteessani sen näyn tähden, saattivat minut

murheelliseksi.

CPR1642 2. Näin unda ja hämmästyin ja ne ajatuxet cuin minulla olit wuotesani sen näyn tähden saatit minun murhellisexi.

MLV19 5 I saw a dream which made me afraid and the thoughts upon my bed and the visions of my head troubled me.

KJV 5. I saw a dream which made me afraid, and the thoughts upon my bed and the visions of my head troubled me.

Luther1912 5. sah einen Traum und erschrak, und die Gedanken, die ich auf meinem Bett hatte, und das Gesicht, so ich gesehen hatte, betrübten mich.

RV'1862 5. Ví un sueño que me espantó; y las imaginaciones y visiones de mi cabeza me turbaron en mi cama.

RuSV1876 5 (4:2) Но я видел сон, который устрашил меня, и размышления на ложе моем и видения головы моей смутили меня.

FI33/38 3. Niin minä annoin käskyn tuoda eteeni kaikki Baabelin viisaat, että he ilmoittaisivat minulle unen selityksen.

Biblia1776 6. (H4:3) Ja minä käskin kaikki viisaat Babelista tuoda minun eteeni, sanomaan minulle, mitä se uni tietäis.

CPR1642 3. Ja minä käskin caicki wijsat Babelist tuoda minun eteeni sanoman mitä se uni tietäis.

MLV19 6 Therefore I made a decree to bring in all the wise men of Babylon before me, that they might make known to me the interpretation of the dream.

KJV 6. Therefore made I a decree to bring in all the wise men of Babylon before me, that they might make known unto me the interpretation of the dream.

Luther1912 6. Und ich befahl, daß alle Weisen zu Babel vor mich hereingebracht würden, daß sie mir sagten, was der Traum bedeutet.

RuSV1876 6 (4:3) И дано было мною повеление привести ко мне всех мудрецов Вавилонских, чтобы они сказали мне значение сна.

RV'1862 6. Por lo cual yo puse mandamiento para hacer venir delante de mí todos los sabios de Babilonia, que me mostrasen la declaración del sueño.

FI33/38 4. Silloin tulivat tietäjät, noidat, kaldealaiset ja tähtienselittäjät, ja minä kerroin heille unen, mutta he eivät voineet ilmoittaa minulle sen selitystä.

CPR1642 4. Nijn tuotin edes tähtein tutkiat wijsat Chalderit ja tietäjät joille minä unen juttelin waan ei he tainnet sano mitä se tiesi.

Biblia1776 7. (H4:4) Niin tulivat edes tähtientutkiat, viisaat, Kaldealaiset ja tietäjät, joiden edessä minä unen juttelin; vaan ei he taitaneet sen selitystä minulle ilmoittaa.

MLV19 7 Then the magicians, the enchanters, the Chaldeans and the soothsayers came in and I told the dream before them, but they did not make the interpretation of it known to me.

KJV 7. Then came in the magicians, the astrologers, the Chaldeans, and the soothsayers: and I told the dream before them; but they did not make known unto me the interpretation thereof.

Luther1912 7. Da brachte man herein die Sternseher, Weisen, Chaldäer und Wahrsager, und ich erzählte den Traum vor ihnen; aber sie konnten mir nicht sagen, was er bedeutete,

RV'1862 7. Y vinieron magos, astrólogos, Caldeos, y adivinos, y dije el sueño delante de ellos: mas nunca me mostraron su declaración:

RuSV1876 7 (4:4) Тогда пришли тайноведцы, обаятели, Халдеи и гадатели; я рассказал им сон, но они не могли мне объяснить значения его.

FI33/38 5. Mutta viimein tuli minun eteeni Daniel, jonka nimi on minun jumalani nimen mukaan Beltsassar ja jossa on pyhien jumalien henki; ja minä kerroin hänelle unen:

CPR1642 5. Sijhenasti että wijmein Daniel tuli minun eteeni joca Belsazerixi cudzutan minun Jumalani nimen jälken jolla on pyhäin Jumalain hengi ja minä juttelin hänelle sen unen.

Biblia1776 8. (H4:5) Siihenasti että viimein Daniel tuli minun eteeni, joka minun Jumalani nimen jälkeen Belsatsariksi kutsutaan, jolla on pyhäin jumalain henki; ja minä juttelin hänelle unen.

MLV19 8 But at the last Daniel came in before me, whose name was Belteshazzar, according to the name of my god and in whom is the spirit of the holy gods. And I told the dream before him, saying,

KJV 8. But at the last Daniel came in before me, whose name was Belteshazzar, according to the name of my god, and in whom is the spirit of the holy gods: and before him I told the dream, saying,

Luther1912 8. bis zuletzt Daniel vor mich kam, welcher Beltsazar heißt nach dem Namen meines Gottes, der den Geist der heiligen Götter hat. Und ich erzählte vor ihm meinen Traum:

RV'1862 8. Hasta tanto que entró delante de mí Daniel, cuyo nombre es Baltasar, como el nombre de mi Dios, y en el cual hay espíritu de los dioses santos; y dije el sueño delante de él, diciendo:

RuSV1876 8 (4:5) Наконец вошел ко мне Даниил, которому имя было Валтасар, по имени бога

моего, и в котором дух святаго Бога; ему
рассказал я сон.

FI33/38 6. Beltsassar, sinä tietäjäin päämies, jossa minä tiedän olevan pyhien jumalien hengen ja jolle mikään salaisuus ei ole liian vaikea! Sano, mitä olivat ne näyt, jotka minä unessani näin, ja mikä on sen selitys.

CPR1642 6. Belsazer sinä ylimmäinen tähtein tutkiain seas jolla minä tiedän pyhäin Jumalain hengen olewan ja sinulda ei mitän salattu ole sano minun uneni näky jonga minä nähnyt olen ja mitä se tietä.

Biblia1776 9. (H4:6) Belsatsar, sinä ylimmäinen tähtientutkiain seassa, jolla minä tiedän pyhäin jumalain hengen olevan, ja sinulta ei mitään salattu ole; sano minun uneni näky, jonka minä nähnyt olen, ja mitä se tietää.

MLV19 9 O Belteshazzar, master of the magicians, because I know that the spirit of the holy gods is in you and no secret troubles you, tell me the visions of my dream that I have seen and the interpretation of it.

Luther1912 9. Beltsazar, du Oberster unter den Sternsehern, von dem ich weiß, daß du den Geist der heiligen Götter hast und dir nichts verborgen ist, sage, was das Gesicht meines Traumes, das ich gesehen habe, bedeutet.

RuSV1876 9 (4:6) Валтасар, глава мудрецов! я знаю, что в тебе дух святаго Бога, и никакая тайна не

KJV 9. O Belteshazzar, master of the magicians, because I know that the spirit of the holy gods is in thee, and no secret troubleth thee, tell me the visions of my dream that I have seen, and the interpretation thereof.

RV'1862 9. Baltasar, príncipe de los magos, yo he entendido que hay en tí espíritu de los dioses santos, y que ningún misterio se te esconde; díme las visiones de mi sueño que he visto, y su declaración.

затрудняет тебя; объясни мне видения сна
моего, который я видел, и значение его.

FI33/38 7. Nämä olivat minun pääni näyt, jotka minulla oli vuoteessani. Minä näin: Katso, oli puu keskellä maata, ja sen korkeus oli suuri.

CPR1642 7. TÄmä on näky jonga minä nähnyt olen minun wuotesani: Cadzo yxi puu seisoi keskellä maacunda joca oli sangen corkia.

Biblia1776 10. (H4:7) Tämä on näky, jonka minä nähnyt olen minun vuoteessani: Katso, keskellä maata seisoi puu, joka oli sangen korkia.

MLV19 10 Thus were the visions of my head upon my bed: I saw, and behold, a tree in the midst of the earth and the height of it was great.

Luther1912 10. Dies aber ist das Gesicht, das ich gesehen habe auf meinem Bette: Siehe, es stand ein Baum mitten im Lande, der war sehr hoch.

RuSV1876 10 (4:7) Видения же головы моей на ложе моем были такие: я видел, вот, среди земли дерево весьма высокое.

KJV 10. Thus were the visions of mine head in my bed; I saw, and behold a tree in the midst of the earth, and the height thereof was great.

RV'1862 10. Las visiones de mi cabeza en mi cama, eran: Parecíame que veía un árbol en medio de la tierra cuya altura era grande.

FI33/38 8. Puu kasvoi ja vahvistui, niin että sen latva ulottui taivaaseen ja se näkyi kaiken maan ääriin.

CPR1642 8. Suuri ja paxu hänen corkeudens ulottui taiwasen asti ja hajotti idzens haman coco maacunnan ärin.

Biblia1776 11. (H4:8) Se oli suuri ja paksu puu. Sen korkeus ulottui taivaasen asti ja näkyi koko maan ääriin.

MLV19 11 The tree grew and was strong and the height of it reached to heaven and the sight of it to the end of all the earth.

Luther1912 11. Und er wurde groß und mächtig, und seine Höhe reichte bis an den Himmel, und er breitete sich aus bis ans Ende der ganzen Erde.

RuSV1876 11 (4:8) Большое было это дерево и крепкое, и высота его достигала до неба, и оно видимо было до краев всей земли.

KJV 11. The tree grew, and was strong, and the height thereof reached unto heaven, and the sight thereof to the end of all the earth:

RV'1862 11. Crecía este árbol, y hacíase fuerte, y su altura llegaba hasta el cielo; y su vista hasta el cabo de toda la tierra.

FI33/38 9. Sen lehvät olivat kauniit ja sen hedelmät suuret, ja siinä oli ravintoa kaikille. Sen alla etsivät varjoa kedon eläimet, ja sen oksilla asuivat taivaan linnut, ja kaikki liha sai siitä ravintonsa.

CPR1642 9. Hänen oxans olit caunit ja cannoit paljon hedelmätä josta caicki syödä sait caicki pedot kedolla löysit warjon hänen allans ja linnut taiwan alda istuit hänen oxillans ja caicki liha elätti idzens hänestä.

Biblia1776 12. (H4:9) Sen oksat olivat kauniit, ja kantoivat paljon hedelmää, josta kaikki syödä saivat; kaikki eläimet kedolla löysivät varjon sen alla, ja taivaan linnut istuivat sen oksilla, ja kaikki liha elätti itsensä siitä.

MLV19 12 The leaves of it were fine and the fruit of it much and food was in it for all. The beasts of the field had shadow under it and the birds of the heavens dwelt in the branches of it. And all

KJV 12. The leaves thereof were fair, and the fruit thereof much, and in it was meat for all: the beasts of the field had shadow under it, and the fowls of the heaven dwelt in the

flesh was fed from it.

Luther1912 12. Seine Äste waren schön und trugen viel Früchte, davon alles zu essen hatte; alle Tiere auf dem Felde fanden Schatten unter ihm, und die Vögel unter dem Himmel saßen auf seinen Ästen, und alles Fleisch nährte sich von ihm.

RuSV1876 12 (4:9) Листья его прекрасные, и плодов на нем множество, и пища на нем для всех; под ним находили тень полевые звери, и в ветвях его гнездились птицы небесные, и от него питалась всякая плоть.

FI33/38 10. Minä näin pääni näyissä, joita minulla oli vuoteessani: katso, pyhä enkeli astui alas taivaasta.

CPR1642 10. Ja minä näin yhden näyn minun wuotesani ja cadzo pyhä wartia tuli alas taiwast:

MLV19 13 I saw in the visions of my head upon my bed, and behold, a watcher and a holy one came down from heaven.

Luther1912 13. Und ich sah ein Gesicht auf meinem Bette, und siehe, ein heiliger Wächter fuhr vom Himmel herab;

RuSV1876 13 (4:10) И видел я в видениях головы моей

boughs thereof, and all flesh was fed of it.

RV'1862 12. Su copa era hermosa, y su fruto en abundancia, y para todos había en él mantenimiento. Debajo de él se ponían a la sombra las bestias del campo, y en sus ramas hacían morada las aves del cielo, y toda carne se mantenía de él.

Biblia1776 13. (H4:10) Ja minä näin yhden näyn minun vuoteessani, ja katso, pyhä vartia tuli alas taivaasta.

KJV 13. I saw in the visions of my head upon my bed, and, behold, a watcher and an holy one came down from heaven;

RV'1862 13. Veía en las visiones de mi cabeza en mi cama, y he aquí que un velador y santo descendía del cielo;

на ложемоем, и вот, нисшел с небес
Бодрствующий и Святый.

FI33/38 11. Hän huusi voimallisesti ja sanoi näin:
hakatkaa puu poikki ja karsikaa sen oksat,
riipikää sen lehvät ja hajottakaa sen hedelmät.
Paetkoot eläimet sen alta ja linnut sen oksilta.

CPR1642 11. Se huusi corkiast ja sanoi: Hacatcat se puu
poicki ja carsicat oxat ja repikät lehdet ja
hajottacat sen hedelmät että pedot jotca
hänen allans macawat juoxisit pois ja linnut
lendäisit pois hänen oxildans.

Biblia1776 14. (H4:11) Se huusi korkiasti ja sanoi näin:
Hakatkaat se puu poikki ja karsikaat oksat ja
repikäät lehdet ja hajoittakaat sen hedelmät,
että eläimet sen alta lähtisivät pois, ja linnut
sen oksilta.

MLV19 14 He cried aloud and said thus, Hew down the
tree and cut off its branches. Shake off its
leaves and scatter its fruit. Let the beasts get
away from under it and the fowls from its
branches.

Luther1912 14. der rief überlaut und sprach also: Haut den
Baum um und behaut ihm die Äste und streift
ihm das Laub ab und zerstreut seine Früchte,
daß die Tiere, so unter ihm liegen, weglaufen
und die Vögel von seinen Zweigen fliehen.

RuSV1876 14 (4:11) Воскликнув громко, Он сказал:
„срубите это дерево, обрубите ветви его,

KJV 14. He cried aloud, and said thus, Hew down
the tree, and cut off his branches, shake off
his leaves, and scatter his fruit: let the beasts
get away from under it, and the fowls from
his branches:

RV'1862 14. Y clamaba fuertemente, y decía así:
Cortád el árbol, y desmochád sus ramas:
derribád su copa, y derramád su fruto:
váyanse las bestias que están debajo de él, y
las aves de sus ramas:

стрясите листья с него и разбросайте плоды
его; пусть удалятся звери из-под него и
птицы с ветвей его;

FI33/38 12. Mutta sen kanto juurineen jättäkää maahan, rauta- ja vaskikahleissa kedon ruohikkoon. Taivaan kasteesta hän kastukoon, ja niinkuin eläinten olkoon hänen osansa maan ruoho.

CPR1642 12. Cuitengin jättäkät cando juurinens maahan mutta hänen pitä rautaisis ja waskisis cahleis kedolla ruohos käymän hänen pitä macaman taiwan casten alla ja castuman ja ruockiman idzens petoin cansa maan ruohoista.

MLV19 15 Nevertheless leave the stump of its roots in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field. And let it be wet with the dew of heaven and let his portion be with the beasts in the grass of the earth.

Luther1912 15. Doch laßt den Stock mit seinen Wurzeln in der Erde bleiben; er aber soll in eisernen und ehernen Ketten auf dem Felde im Grase und

Biblia1776 15. (H4:12) Kuitenkin jättäkäät kanto juurinensa maahan, mutta hänen pitää rautaisissa ja vaskisissa kahleissa kedolla ruohossa käymän. Hänen pitää makaaman taivaan kasteen alla ja kastuman ja ruokkiman itsensä eläinten kanssa maan ruohoista.

KJV 15. Nevertheless leave the stump of his roots in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field; and let it be wet with the dew of heaven, and let his portion be with the beasts in the grass of the earth:

RV'1862 15. Mas el tronco de sus raices dejaréis en la tierra, y con atadura de hierro y de metal quede atado en la yerba del campo, y sea

unter dem Tau des Himmels liegen und naß werden und soll sich weiden mit den Tieren von den Kräutern der Erde.

RuSV1876 15 (4:12) но главный корень его оставьте в земле, и пусть он в узах железных и медных среди полевой травы орошается небесною росою, и с животными пусть будет часть его в траве земной.

mojado con el rocío del cielo, y su vivienda sea con las bestias en la yerba de la tierra:

FI33/38 13. Hänen sydämensä muutetaan, niin ettei se ole ihmisen sydän, ja hänelle annetaan eläimen sydän. Ja niin kulukoon häneltä seitsemän aikaa.

CPR1642 13. Ja ihmisten sydän pitä otettaman häneldä pois ja pedollinen sydän hänelle jällens annettaman sijhenasti että seidzemen aica häneldä culunet owat.

Biblia1776 16. (H4:13) Ja ihmisen sydän pitää otettaman häneltä pois ja eläimen sydän hänelle jälleen annettaman; siihenasti että seitsemän aikaa häneltä kuluneet ovat.

MLV19 16 Let his heart be changed from man's and let a beast's heart be given to him. And let seven times pass over him.

Luther1912 16. Und das menschliche Herz soll von ihm genommen und ein viehisches Herz ihm gegeben werden, bis daß sieben Zeiten über ihn um sind.

RuSV1876 16 (4:13) Сердце человеческое отнимется от

KJV 16. Let his heart be changed from man's, and let a beast's heart be given unto him; and let seven times pass over him.

RV'1862 16. Su corazón sea mudado de corazón de hombre, y séale dado corazón de bestia; y pasen sobre él siete tiempos.

него и дастся ему сердце звериное, и
пройдут над ним семь времен.

FI33/38 14. Tämä on säädetty enkelien päätöksellä, ja niin ovat tästä asiasta pyhät sanoneet, että elävät tietäisivät Korkeimman hallitsevan ihmisten valtakuntaa ja antavan sen, kenelle hän tahtoo, ja asettavan sen päämieheksi ihmisistä halvimman.'

CPR1642 14. Se on wartiain neuwos päätetty ja pyhäin cansapuheis suositeldu Että eläwät tundisit ylimmäisellä wallan olewan ihmisten waldacundain päälle ja andawan ne kellengä hän tahto ja corgottawan aletut sijhen.

Biblia1776 17. (H4:14) Se on vartiain neuvossa päätetty, ja pyhäin kanssa puheessa vahvistettu, että elävät tuntisivat Ylimmäisellä vallan olevan ihmisten valtakuntain päälle, ja antavan ne kellenkä hän tahtoo, ja että hän asettaa kaikkein nöyrimmän ihmisen niiden päälle.

MLV19 17 The sentence is by the decree of the watchers and the demand by the word of the holy ones, to the intent that the living may know that the Most High rules in the kingdom of men and gives it to whomever he will and sets up over it the lowest of men.

KJV 17. This matter is by the decree of the watchers, and the demand by the word of the holy ones: to the intent that the living may know that the most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever he will, and setteth up over it the basest of men.

Luther1912 17. Solches ist im Rat der Wächter beschlossen und im Gespräch der Heiligen beratschlagt, auf daß die Lebendigen erkennen, daß der Höchste Gewalt hat über der Menschen Königreiche

RV'1862 17. Por sentencia de los veladores se acuerda el negocio, y por dicho de santos la demanda; para que conozcan los vivientes que el Altísimo se enseñorea del reino de los

und gibt sie, wem er will, und erhöht die Niedrigen zu denselben.

RuSV1876 17 (4:14) Повелением Бодрствующих это определено, и по приговору Святых назначено, дабы знали живущие, что Всевышний владычествует над царством человеческим, и дает его, кому хочет, и поставляет над ним уничиженного между людьми".

FI33/38 15. Tämän unen näin minä, kuningas Nebukadnessar. Ja sinä, Beltsassar, sano sen selitys, koska ei yksikään minun valtakuntani viisaista voi minulle ilmoittaa sen selitystä. Mutta sinä sen voit, sillä sinussa on pyhien jumalien henki.

CPR1642 15. Sencaltaisen unen olen minä Cuningas NebucadNezar nähnyt. Waan sinä Belsazer sano mitä se tietä. Sillä caicki wijsat minun waldacunnasani ei taida minulle ilmoitta mitä se tietä: waan sinä kyllä taidat sillä pyhäin Jumalain hengi on sinun tykönäs.

MLV19 18 This dream I, king Nebuchadnezzar, have seen. And you, O Belteshazzar, declare the

hombres, y a quien él quiere lo dá, y constituye sobre él al más bajo de los hombres.

Biblia1776 18. (H4:15) Tämän unen olen minä kuningas Nebukadnetsar nähnyt. Vaan sinä Belsatsar sano sen selitys; sillä kaikki viisaat minun valtakunnassani ei taida minulle ilmoittaa sen selitystä; vaan sinä kyllä taidat, sillä pyhäin jumalain henki on sinun tykönäs.

KJV 18. This dream I king Nebuchadnezzar have seen. Now thou, O Belteshazzar, declare the

interpretation, inasmuch as all the wise men of my kingdom are not able to make known to me the interpretation. But you are able, for the spirit of the holy gods is in you.

interpretation thereof, forasmuch as all the wise men of my kingdom are not able to make known unto me the interpretation: but thou art able; for the spirit of the holy gods is in thee.

Luther1912 18. Solchen Traum habe ich, König Nebukadnezar, gesehen; du aber Beltsazar, sage mir was er bedeutet. Denn alle Weisen in meinem Königreiche können mir nicht anzeigen, was er bedeute; du aber kannst es wohl, denn der Geist der heiligen Götter ist bei dir.

RV'1862 18. Este sueño ví yo el rey Nabucodonosor: mas tú, Baltasar, dirás la declaración de él; porque todos los sabios de mi reino nunca pudieron mostrarme su interpretación: mas tú puedes, porque hay en tí espíritu de los dioses santos.

RuSV1876 18 (4:15) Такой сон видел я, царь Навуходоносор; а ты, Валтасар, скажи значение его, так как никто из мудрецов в моем царстве не мог объяснить его значения, а ты можешь, потому что дух святаго Бога в тебе.

FI33/38 16. Silloin Daniel, jonka nimenä oli Beltsassar, hämmästyi hetkeksi, ja hänen ajatuksensa peljästyttivät häntä. Kuningas lausui ja sanoi: Beltsassar, älköön uni ja sen selitys sinua peljästyttäkö. Beltsassar vastasi ja sanoi: Herrani, koskekoon uni sinun vihollisiasi ja sen selitys sinun vastustajiasi.

Biblia1776 19. (H4:16) Silloin hämmästyi Daniel, joka Belsatsariksi kutsuttiin, hetkeksi aikaa, ja hänen ajatuksensa saattivat hänet murheelliseksi. Mutta kuningas sanoi: Belsatsar, se uni ja sen selitys ei mahda sinua murheelliseksi saattaa. Belsatsar vastasi ja sanoi: Ah minun herrani, tämä uni olkoon sinun vihollisilles ja sen selitys sinun

CPR1642 16. SIlloin hämmästyi Daniel joca Belsazerixi cudzuttin hetcexi aica ja hänen ajatuxens murhellisexi saatit hänen: Mutta Cuningas sanoi: Belsazer älä sijtä unesta ja hänen selityxestäns murhellisexi tule. Belsazer wastais ja sanoi: Ah minun Herran tämä uni sinun wihollisilles ja sen selitys sinun wainojilles olcon.

MLV19 19 Then Daniel, whose name was Belteshazzar, was stricken mute for a while and his thoughts troubled him. The king answered and said, Belteshazzar, do not let the dream, or the interpretation, trouble you. Belteshazzar answered and said, My lord, may the dream be to those who hate you and the interpretation of it to your adversaries.

Luther1912 19. Da entsetzte sich Daniel, der sonst Beltsazar heißt, bei einer Stunde lang und seine Gedanken betrübten ihn. Aber der König sprach: Beltsazar, laß dich den Traum und seine Deutung nicht betrüben. Beltsazar fing an und sprach: Ach mein Herr, daß der Traum deinen Feinden und seine Deutung deinen Widersachern gälte!

vainoojilles!

KJV 19. Then Daniel, whose name was Belteshazzar, was astonied for one hour, and his thoughts troubled him. The king spake, and said, Belteshazzar, let not the dream, or the interpretation thereof, trouble thee. Belteshazzar answered and said, My lord, the dream be to them that hate thee, and the interpretation thereof to thine enemies.

RV'1862 19. Entónces Daniel, cuyo nombre era Baltasar, estuvo callando casi una hora, y sus pensamientos le espantaban. El rey entónces habló, y dijo: Baltasar, el sueño ni su declaración no te espanten. Respondió Baltasar, y dijo: Señor mío, el sueño sea para tus enemigos, y su declaración para los que mal te quieren.

RuSV1876 19 (4:16) Тогда Даниил, которому имя Валтасар, около часа пробыл в изумлении, и мысли его смущали его. Царь начал говорить и сказал: Валтасар! да не смущает тебя этот сон и значение его. Валтасар отвечал и сказал: господин мой! твоим бы ненавистникам этот сон, и врагам твоим значение его!

FI33/38 17. Puu, jonka sinä näit ja joka kasvoi ja vahvistui, niin että sen latva ulottui taivaaseen ja se näkyi kaikkeen maahan,

CPR1642 17. Se puu jongas nähnyt olet että se suuri ja paxu oli ja hänen corkeudens taiwasen ulottui ja hajotti idzens caiken maan päälle.

MLV19 20 The tree that you saw, which grew and was strong, whose height reached to heaven and the sight of it to all the earth,

Luther1912 20. Der Baum, den du gesehen hast, daß er groß und mächtig ward und seine Höhe an den Himmel reichte und daß er sich über die Erde breitete

RuSV1876 20 (4:17) Дерево, которое ты видел, которое

Biblia1776 20. (H4:17) Se puu, jonkas nähnyt olet, että se suuri ja paksu oli, ja hänen korkeutensa taivaasen ulottui, ja näytti itsensä kaiken maan päälle.

KJV 20. The tree that thou sawest, which grew, and was strong, whose height reached unto the heaven, and the sight thereof to all the earth;

RV'1862 20. El árbol que viste, que crecía y se hacía fuerte, y que su altura llegaba hasta el cielo, y su vista por toda la tierra;

было большое и крепкое, высотою своею
достигало до небес и видимо было по всей
земле,

FI33/38 18. jonka lehvät olivat kauniit ja hedelmät suuret ja jossa oli ravintoa kaikille, jonka alla kedon eläimet asuivat ja jonka oksilla taivaan linnut oleskelivat,

CPR1642 18. Ja hänen oxans olit caunit ja hänen hedelmitäns oli paljo josta caicki rawittin ja pedot kedolda asuit hänen allans ja taiwan linnut istuit hänen oxillans.

Biblia1776 21. (H4:18) Ja sen oksat olivat kauniit, ja sen hedelmiä oli paljo, josta kaikki ravittiin ja eläimet kedolla asuivat sen alla, ja taivaan linnut istuivat sen oksilla:

MLV19 21 whose leaves were fine and the fruit of it much and in it was food for all, under which the beasts of the field dwelt and upon whose branches the birds of the heavens had their habitation,

Luther1912 21. und seine Äste schön waren und seiner Früchte viel, davon alles zu essen hatte, und die Tiere auf dem Felde unter ihm wohnten und die Vögel des Himmels auf seinen Ästen saßen:

RuSV1876 21 (4:18) на котором листья были прекрасные и множество плодов и пропитание для всех, под которым обитали

KJV 21. Whose leaves were fair, and the fruit thereof much, and in it was meat for all; under which the beasts of the field dwelt, and upon whose branches the fowls of the heaven had their habitation:

RV'1862 21. Y su copa era hermosa, y su fruto en abundancia, y que para todos había mantenimiento en él: debajo de él moraban las bestias del campo, y en sus ramas habitaban las aves del cielo:

звери полевые и в ветвях которого
гнездились птицы небесные,

FI33/38 19. — se puu olet sinä, kuningas, joka olet kasvanut ja vahvistunut; sinun suuruutesi on kasvanut ja ulottuu taivaaseen ja sinun valtasi maan ääriin.

CPR1642 19. Se olet sinä Cuningas joca nijn suuri ja woimallinen olet sillä sinun woimas on suuri ja ulottu taiwasen ja sinun waldas mailman ärijn.

Biblia1776 22. (H4:19) Se olet sinä, kuningas, joka niin suuri ja voimallinen olet; sillä sinun voimas on suuri ja ulottuu taivaasen, ja sinun valtas maailman ääriin.

MLV19 22 it is you, O king, who have grown and become strong. For your greatness has grown and reaches to heaven and your dominion to the end of the earth.

Luther1912 22. das bist du, König, der du so groß und mächtig geworden; denn deine Macht ist groß und reicht an den Himmel, und deine Gewalt langt bis an der Welt Ende.

RuSV1876 22 (4:19) это ты, царь, возвеличившийся и укрепившийся, и величие твоевозросло и достигло до небес, и власть твоя – до краев земли.

KJV 22. It is thou, O king, that art grown and become strong: for thy greatness is grown, and reacheth unto heaven, and thy dominion to the end of the earth.

RV'1862 22. Tú mismo eres, o! rey, que creciste, y te hiciste fuerte; y tu grandeza creció, y ha llegado hasta el cielo, y tu señorió hasta el cabo de la tierra.

FI33/38 20. Ja että kuningas näki pyhän enkelin astuvan alas taivaasta ja sanovan: 'Hakatkaa puu poikki

Biblia1776 23. (H4:20) Mutta että kuningas pyhän vartian nähnyt on taivaasta tulevan alas ja

ja turmelkaa se, mutta jättäkää sen kanto juurineen maahan, rauta- ja vaskikahleissa kedon ruohikkoon; taivaan kasteesta hän kastukoon, ja niinkuin kedon eläinten olkoon hänen osansa, kunnes häneltä on kulunut seitsemän aikaa',

sanovan: Hakatkaat se puu poikki ja turmelkaat se. Kuitenkin kanto juurinensa jättäkäät maahan, mutta hänen pitää rautaisissa ja vaskisissa kahleissa kedolla ruohossa käymän ja pitää makaaman taivaan kasteen alla ja kastuman ja itsensä eläinten kanssa kedolla ruokkiman; siihen asti että seitsemän aikaa häneltä kuluneet ovat.

CPR1642 20. Mutta että Cuningas pyhän wartian nähnyt on taiwast tulewan alas ja sanowan: Hacatcat se puu poicki ja turmelcat se cuitengin cando juurinens jättäkät maahan mutta hänen pitä rautaisis ja waskisis cahleis kedolla ruohos käymän ja macaman taiwan casten alla ja castuman ja idzens petoin cansa kedolla ruockiman sijhenasti että seidzemen aica häneldä culunet owat.

MLV19 23 And in what the king saw a watcher and a holy one coming down from heaven and saying, Hew down the tree and destroy it. Nevertheless leave the stump of the roots of it in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field. And let it be wet with the dew of heaven and let his portion be with the beasts of the field, till seven times pass over him.

KJV 23. And whereas the king saw a watcher and an holy one coming down from heaven, and saying, Hew the tree down, and destroy it; yet leave the stump of the roots thereof in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field; and let it be wet with the dew of heaven, and let his portion be with the beasts of the field, till seven times pass over him;

Luther1912 23. Daß aber der König einen heiligen Wächter gesehen hat vom Himmel herabfahren und sagen: Haut den Baum um und verderbt ihn; doch den Stock mit seinen Wurzeln laßt in der Erde bleiben; er aber soll in eisernen und ehernen Ketten auf dem Felde im Grase gehen und unter dem Tau des Himmels liegen und naß werden und sich mit den Tieren auf dem Felde weiden, bis über ihn sieben Zeiten um sind,

RuSV1876 23 (4:20) А что царь видел Бодрствующего и Святаго, сходящего с небес, Который сказал: „срубите дерево и истребите его, только главный корень его оставьте в земле, и пусть он в узах железных и медных, среди полевой травы, орошается росою небесною, и с полевыми зверями пусть будет часть его, доколе не пройдут над ним семь времен", –

RV'1862 23. Y cuanto a lo que el rey vió, un velador y santo que descendía del cielo, y decía: Cortád el árbol, destruídlo: mas el tronco de sus raices dejaréis en la tierra, y con atadura de hierro y de metal quede atado en la yerba del campo, y sea mojado con el rocío del cielo, y su vivienda sea con las bestias del campo, hasta que pasen sobre él siete tiempos:

FI33/38 21. sen selitys, oi kuningas, ja Ylimmäisen päätös, joka on kohdannut minun herraani, kuningasta, on tämä:

CPR1642 21. Tämä on selitys Herra Cuningas ja sencaltainen corkeimman neuwo tule Herralleni Cuningallen.

Biblia1776 24. (H4:21) Tämä on selitys, herra kuningas, ja tämä on sen Korkeimman neuvo, joka tulee minun herralleni kuninkaalle:

MLV19 24 This is the interpretation, O king and it is the decree of the Most High, which has come upon my lord the king:

Luther1912 24. das ist die Deutung, Herr König, und solcher Rat des Höchsten geht über meinen Herrn König:

RuSV1876 24 (4:21) то вот значение этого, царь, и вот определение Всевышнего, которое постигнет господина моего, царя:

KJV 24. This is the interpretation, O king, and this is the decree of the most High, which is come upon my lord the king:

RV'1862 24. Esta es la declaración, o! rey, y la sentencia del Altísimo, que ha venido sobre el rey mi Señor.

FI33/38 22. Sinut ajetaan pois ihmisten seasta, ja kedon eläinten parissa on sinun asuinpaikkasi oleva; sinä joudut syömään ruohoa niinkuin raavaat, ja sinä olet kastuva taivaan kasteesta; ja niin on sinulta kuluva seitsemän aikaa, kunnes tulet tuntemaan, että Korkein hallitsee ihmisten valtakuntaa ja antaa sen, kenelle hän tahtoo.

CPR1642 22. Sinä ajetan pois ihmisten seast ja täyty petoin seas kedolla olla ja annetan ruohoja syödä nijncuin härjän ja olet macawa taiwan casten alla ja castuwa sijhenasti cuin seidzemen aica sinulda culunet owat. Ettäs tundisit corkeimmalla wallan olewan ihmisten waldacundain päälle ja andawan ne kellengä hän tahto.

Biblia1776 25. (H4:22) Sinä ajetaan pois ihmisten seasta, ja täytyy eläinten seassa kedolla olla, ja annetaan ruohoja syödäkses niinkuin härkäin, ja olet makaava taivaan kasteen alla, ja kastuva, siihenasti kuin seitsemän aikaa sinulta kuluneet ovat, ettäs tuntisit Korkeimmalla vallan olevan ihmisten valtakuntain päälle, ja hänen antavan ne kellenkä hän tahtoo.

MLV19 25 That you will be driven from men and your dwelling will be with the beasts of the field. And you will be made to eat grass as oxen and will be wet with the dew of heaven. And seven times will pass over you till you know that the Most High rules in the kingdom of men and gives it to whomever he will.

Luther1912 25. Man wird dich von den Leuten stoßen, und du mußt bei den Tieren auf dem Felde bleiben, und man wird dich Gras essen lassen wie die Ochsen, und wirst unter dem Tau des Himmels liegen und naß werden, bis über dir sieben Zeiten um sind, auf daß du erkennst, daß der Höchste Gewalt hat über der Menschen Königreiche und gibt sie, wem er will.

RuSV1876 25 (4:22) тебя отлучат от людей, и обитание твое будет с полевыми зверями; травою будут кормить тебя, как вола, росою небесною ты будешь орошаем, и семь времен пройдут над тобою, доколе познаешь, что Всевышний владычествует над царством человеческим и дает его, кому хочет.

KJV 25. That they shall drive thee from men, and thy dwelling shall be with the beasts of the field, and they shall make thee to eat grass as oxen, and they shall wet thee with the dew of heaven, and seven times shall pass over thee, till thou know that the most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever he will.

RV'1862 25. Que te echarán de entre los hombres, y con las bestias del campo será tu morada, y con yerba del campo te apacentarán como a los bueyes, y con rocío del cielo serás teñido; y siete tiempos pasarán sobre tí, hasta que entiendas que el Altísimo se enseñoréa del reino de los hombres, y que a quien él quisiere, lo dará.

FI33/38 23. Mutta että käskettiin jättää maahan puun kanto juurineen, se tietää, että sinun valtakuntasi pysytetään sinulla, ja sinä saat sen, niin pian kuin tulet tuntemaan, että valta on taivaan.

CPR1642 23. Mutta että sanottu on että cando cuitengin juurinens jäämän pitä. Sinun waldacundas pysy sinulle coscas tundenut olet taiwan wallan.

Biblia1776 26. (H4:23). Mutta että sanottu on, että kanto kuitenkin juurinensa puulle jäämän pitää, niin sinun valtakuntas pysyy sinulle, koska tuntenut olet taivaan vallan.

MLV19 26 And in what they commanded to leave the stump of the roots of the tree, your kingdom will be sure to you, after you will have known that the heavens do rule.

Luther1912 26. Daß aber gesagt ist, man solle dennoch den Stock des Baumes mit seinen Wurzeln bleiben lassen: dein Königreich soll dir bleiben, wenn du erkannt hast die Gewalt im Himmel.

RuSV1876 26 (4:23) А что повелено было оставить главный корень дерева, это значит, что царство твое останется при тебе, когда ты познаешь власть небесную.

KJV 26. And whereas they commanded to leave the stump of the tree roots; thy kingdom shall be sure unto thee, after that thou shalt have known that the heavens do rule.

RV'1862 26. Y lo que dijeron, que dejasen en la tierra el tronco de las raices del mismo árbol: tu reino se te quedará firme, para que entiendas que el señorío es en los cielos.

FI33/38 24. Sentähden, kuningas, kelvatkoon sinulle minun neuvoni: kirvoita synnit itsestäsi almuilla ja pahat tekosi vaivaisia armahtamalla; ehkäpä silloin onnesi kestäisi.

Biblia1776 27. (H4:24) Sentähden, herra kuningas, kelvatkoon sinulle minun neuvoni, ja päästä itses synnistäs vanhurskaudella, ja vapaaksi sinun pahoista töistäs laupiudella vaivaisia

kohtaan, niin hän sinun rauhas pitentää.

CPR1642 24. Sentähden Herra Cuningas kelwatcon sinulle minun neuwon ja päästä idzes synnistäs wanhurscaudella ja wapaxi sinun pahoista töistäs hywillä töillä waiwasten cohtan nijn hän sinun rauhas pidendä.

MLV19 27 Therefore, O king, let my counsel be acceptable to you and break off your sins by righteousness and your iniquities by showing mercy to the poor, if there may be a lengthening of your tranquility.

Luther1912 27. Darum, Herr König, laß dir meinen Rat gefallen und mache dich los von deinen Sünden durch Gerechtigkeit und ledig von deiner Missetat durch Wohltat an den Armen, so wird dein Glück lange währen.

RuSV1876 27 (4:24) Посему, царь, да будет благоугоден тебе совет мой: искупи грехи твои правдою и беззакония твои милосердием к бедным; вот чем может продлиться мир твой.

KJV 27. Wherefore, O king, let my counsel be acceptable unto thee, and break off thy sins by righteousness, and thine iniquities by shewing mercy to the poor; if it may be a lengthening of thy tranquillity.

RV'1862 27. Por tanto, o! rey, aprueba mi consejo, y redime tus pecados con justicia, y tus iniquidades con misericordias de los pobres: he aquí la medicina de tu pecado.

FI33/38 25. Tämä kaikki kohtasi kuningas Nebukadnessaria.

CPR1642 25. Nämät caicki tapahduit Cuningas NebucadNezarille.

Biblia1776 28. (H4:25) Nämät kaikki tapahtuivat kuningas Nebukadnetsarille.

MLV19 28 All this came upon the king Nebuchadnezzar.

Luther1912 28. Dies alles widerfuhr dem König Nebukadnezar.

RuSV1876 28 (4:25) Все это сбылось над царем Навуходоносором.

KJV 28. All this came upon the king Nebuchadnezzar.

RV'1862 28. Todo vino sobre el rey Nabucodonosor.

FI33/38 26. Kaksitoista kuukautta tämän jälkeen, kun kuningas oli kävelemässä kuninkaallisen palatsinsa katolla Baabelissa,

CPR1642 26. Sillä cahdentoistakymmenen cuucauden perästä cosca Cuningas Cuningalises linnasans Babelis käyskendeli rupeis Cuningas ja sanoi:

Biblia1776 29. (H4:26) Sillä kahdentoistakymmenen kuukauden perästä, kuin hän kuninkaallisessa linnassansa Babelissa käyskenteli,

MLV19 29 At the end of twelve months he was walking in the royal palace of Babylon.

Luther1912 29. Denn nach zwölf Monaten, da der König auf der königlichen Burg zu Babel ging,

RuSV1876 29 (4:26) По прошествии двенадцати месяцев, расхаживая по царским чертогам в Вавилоне,

KJV 29. At the end of twelve months he walked in the palace of the kingdom of Babylon.

RV'1862 29. Al cabo de doce meses andándose paseando sobre el palacio del reino de Babilonia,

FI33/38 27. hän puhkesi puhumaan sanoen: Eikö tämä

Biblia1776 30. (H4:27) Puhui kuningas ja sanoi: Eikö

ole se suuri Baabel, jonka minä väkevällä voimallani olen rakentanut kuninkaalliseksi linnaksi, valtasuuruuteni kunniaksi!

CPR1642 27. Tämä on se suuri Babel jonga minä rakendanut olen Cuningalisexi huonexi minun suuren woimani cautta minun jaloudeni cunniaxi.

MLV19 30 The king spoke and said, Is not this great Babylon, which I have built for the royal dwelling-place by the might of my power and for the glory of my majesty?

Luther1912 30. hob er an und sprach: Das ist die große Babel, die ich erbaut habe zum königlichen Hause durch meine große Macht, zu Ehren meiner Herrlichkeit.

RuSV1876 30 (4:27) царь сказал: это ли не величественный Вавилон, который построил я в дом царства силою моего могущества и в славу моего величия!

FI33/38 28. Vielä oli sana kuninkaan suussa, kun taivaasta tuli ääni: Sinulle, kuningas Nebukadnessar, julistetaan: Sinun valtakuntasi on otettu sinulta pois.

tämä ole se suuri Babel, jonka minä rakentanut olen kuninkaalliseksi huoneeksi, minun suuren voimani kautta, minun kunniani ylistykseksi?

KJV 30. The king spake, and said, Is not this great Babylon, that I have built for the house of the kingdom by the might of my power, and for the honour of my majesty?

RV'1862 30. Habló el rey, y dijo: ¿No es esta la gran Babilonia, que yo edifiqué para casa del reino, con la fuerza de mi fortaleza, y para gloria de mi grandeza?

Biblia1776 31. (H4:28) Ennenkuin kuningas nämät sanat puhunut oli, tuli ääni alas taivaasta: Sinulle kuningas Nebukadnetsar sanotaan: Sinun valtakuntas otetaan sinulta pois.

CPR1642 28. Ennencuin Cuningas nämät sanat puhunut oli tuli äni taiwast: Sinulle Cuningas NebucadNezar sanotan: Sinun waldacundas otetan sinulda

MLV19 31 While the word was in the king's mouth, a voice from heaven fell, saying, O king Nebuchadnezzar, to you it is spoken: The kingdom is departed from you.

KJV 31. While the word was in the king's mouth, there fell a voice from heaven, saying, O king Nebuchadnezzar, to thee it is spoken; The kingdom is departed from thee.

Luther1912 31. Ehe der König diese Worte ausgeredet hatte, fiel eine Stimme von Himmel: Dir, König Nebukadnezar, wird gesagt: dein Königreich soll dir genommen werden;

RV'1862 31. Aun estaba la palabra en la boca del rey, cuando cae una voz del cielo: A tí dicen, rey Nabucodonosor: El reino es transpasado de tí:

RuSV1876 31 (4:28) Еще речь сия была в устах царя, как был с неба голос: „тебе говорят, царь Навуходоносор: царство отошло от тебя!

FI33/38 29. Sinut ajetaan pois ihmisten seasta, ja kedon eläinten parissa on sinun asuinpaikkasi oleva; sinä joudut syömään ruohoa niinkuin raavaat, ja niin on sinulta kuluva seitsemän aikaa, kunnes tulet tuntemaan, että Korkein hallitsee ihmisten valtakuntaa ja antaa sen, kenelle hän tahtoo.

Biblia1776 32. (H4:29) Ja sinä ajetaan pois ihmisten seasta; sinun pitää eläinten seassa kedolla oleman. Ruohoja sinun annetaan syödä niinkuin härkäin siihenasti että seitsemän aikaa sinulta kuluneet ovat, ettäs tuntisit Korkeimmalla vallan olevan ihmisten valtakuntain päälle, ja hänen antavan ne kenelle hän tahtoo.

CPR1642 29. Ja sinä ihmisten seast ajetan pois sinun pitä

petoin seas kedolla oleman ruohoja sinun annetan syödä nijncuin härjän sijhenasti että seidzemen aica sinulda culunet owat. Ettäs tundisit corkeimmalla wallan olewan ihmisten waldacundain päälle ja andawan ne kellengä hän tahto.

MLV19 32 And you will be driven from men and your dwelling will be with the beasts of the field. You will be made to eat grass as oxen and seven times will pass over you, until you know that the Most High rules in the kingdom of men and gives it to whomever he will.

KJV 32. And they shall drive thee from men, and thy dwelling shall be with the beasts of the field: they shall make thee to eat grass as oxen, and seven times shall pass over thee, until thou know that the most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever he will.

Luther1912 32. und man wird dich von den Leuten verstoßen, und sollst bei den Tieren, so auf dem Felde gehen, bleiben; Gras wird man dich essen lassen wie Ochsen, bis über dir sieben Zeiten um sind, auf daß du erkennst, daß der Höchste Gewalt hat über der Menschen Königreiche und gibt sie, wem er will.

RV'1862 32. Y de entre los hombres te echan, y con las bestias del campo será tu morada, y como a los bueyes te apacentarán; y siete tiempos pasaran sobre tí, hasta que conozcas que el Altísimo se enseñoréa en el reino de los hombres, y a quien él quisiere lo dará.

RuSV1876 32 (4:29) И отлучат тебя от людей, и будет обитание твое с полевыми зверями; травою будут кормить тебя, как вола, и семь времен пройдут над тобою, доколе познаешь, что Всевышний владычествует над царством человеческим и дает его, кому хочет!"

FI33/38 30. Sillä hetkellä se sana toteutui Nebukadnessarissa: hänet ajettiin pois ihmisten seasta, ja hän söi ruohoa niinkuin raavaat, ja hänen ruumiinsa kastui taivaan kasteesta, kunnes hänen hiuksensa kasvoivat pitkiksi kuin kotkan sulat ja hänen kyntensä kuin lintujen kynnet.

CPR1642 30. Cohta sillä hetkellä täytettin sana Cuningas NebucadNezaris ja hän ajettin pois ihmisten seast ja hän söi ruohoja nijncuin härkä ja hänen ruumins oli taiwan casten alla ja castui sijhenasti hänen hiuxens caswoit nijn suurixi cuin Cotcan höyhemet ja hänen kyndens nijncuin linnun kynnet.

Biblia1776 33. (H4:30) Kohta sillä hetkellä täytettiin sana kuningas Nebukadnetsarissa, ja hän ajettiin pois ihmisten seasta ja söi ruohoja niinkuin härkä, ja hänen ruumiinsa oli taivaan kasteen alla ja kastui siihen asti, että hänen hiuksensa kasvoivat niin suuriksi kuin kotkan höyhenet, ja hänen kyntensä niinkuin linnun kynnet.

MLV19 33 The same hour the thing was fulfilled upon Nebuchadnezzar. And he was driven from men and ate grass as oxen. And his body was wet with the dew of heaven, till his hair was grown like eagles' feathers and his nails like birds' claws.

KJV 33. The same hour was the thing fulfilled upon Nebuchadnezzar: and he was driven from men, and did eat grass as oxen, and his body was wet with the dew of heaven, till his hairs were grown like eagles' feathers, and his nails like birds' claws.

Luther1912 33. Von Stund an ward das Wort vollbracht über Nebukadnezar, und er ward verstoßen von den Leuten hinweg, und er aß Gras wie Ochsen, und sein Leib lag unter dem Tau des

RV'1862 33. En la misma hora se cumplió la palabra sobre Nabucodonosor, y fué echado de entre los hombres, y comía yerba como los bueyes, y su cuerpo se teñía con el rocío del

Himmels, und er ward naß, bis sein Haar wuchs so groß wie Adlersfedern und seine Nägel wie Vogelsklauen wurden.

RuSV1876 33 (4:30) Тотчас и исполнилось это слово над Навуходоносором, и отлучен он был от людей, ел траву, как вол, иорошалось тело его росою небесною, так что волосы у него выросли каку льва, и ногти у него – как у птицы.

cielo, hasta que su pelo creció como de águila, y sus uñas como de aves.

FI33/38 31. Mutta sen ajan kuluttua minä, Nebukadnessar, nostin silmäni taivasta kohti, ja minun järkeni palasi. Ja minä kiitin Korkeinta, minä ylistin ja kunnioitin häntä, joka elää iankaikkisesti, jonka hallitus on iankaikkinen hallitus ja jonka valtakunta pysyy suvusta sukuun.

CPR1642 31. SEn peräst nostin minä NebucadNezar minun silmäni taiwasen päin ja tulin jällens taidolleni ja kijtin sitä corkeinda minä ylistin ja cunnioitin sitä cuin elä ijancaickisest jonga walda on ijancaickinen ja hänen waldacundans pysy sugusta sucuhun.

Biblia1776 34. (H4:31) Sen ajan perästä nostin minä Nebukadnetsar silmäni taivaasen päin ja tulin jälleen taidolleni, ja kiitin sitä Korkeinta. Minä ylistin ja kunnioitin sitä, joka elää ijankaikkisesti, jonka valta on ijankaikkinen valta, ja hänen valtakuntansa pysyy suvusta sukuun.

MLV19 34 And at the end of the days I, Nebuchadnezzar, lifted up my eyes to heaven

KJV 34. And at the end of the days I Nebuchadnezzar lifted up mine eyes unto

and my understanding returned to me. And I blessed the Most High and I praised and honored he who lives forever. For his dominion is an everlasting dominion and his kingdom from generation to generation.

Luther1912 34. Nach dieser Zeit hob ich, Nebukadnezar, meine Augen auf gen Himmel und kam wieder zur Vernunft und lobte den Höchsten. Ich pries und ehrte den, der ewiglich lebt, des Gewalt ewig ist und des Reich für und für währt,

RuSV1876 34 (4:31) По окончании же дней тех, я, Навуходоносор, возвел глаза моик небу, и разум мой возвратился ко мне; и благословил я Всевышнего, восхвалил и прославил Присносущего, Которого владычество – владычество вечное, иКоторого царство – в роды и роды.

FI33/38 32. Kaikki maan asukkaat ovat tyhjänveroiset; ja hän tekee, niinkuin hän tahtoo, taivaan joukoille ja maan asukkaille, eikä ole sitä, joka pidättää hänen kätensä ja sanoo hänelle: 'Mitäs teet?'

heaven, and mine understanding returned unto me, and I blessed the most High, and I praised and honoured him that liveth for ever, whose dominion is an everlasting dominion, and his kingdom is from generation to generation:

RV'1862 34. Mas al fin del tiempo, yo Nabucodonosor, alcé mis ojos al cielo, y mi sentido me fué vuelto, y bendije al Altísimo, y alabé, y glorifiqué al que vive para siempre; porque su señorío es sempiterno, y su reino por todas las edades:

Biblia1776 35. (H4:32) Jonka suhteen kaikki, jotka asuvat maan päällä, ovat luetut niinkuin ei mitään. Hän tekee, kuinka hän tahtoo taivaan sotajoukon kanssa, jotka asuvat maan päällä, ja ei kenkään taida hänen kättänsä estää, eikä hänelle sanoa: Mitäs teet?

CPR1642 32. Jonga suhten caicki cuin asuwat maan päällä tyhjäxi luettawat owat. Hän teke cuinga hän tahto sekä taiwan woimain cansa ja nijden cansa jotca asuwat maan päällä ja ei kengän taida hänen kättäns estä eikä hänelle sanoa: mitäs teet?

MLV19 35 And all the inhabitants of the earth are reputed as nothing and he does according to his will in the army of heaven and among the inhabitants of the earth. And none can stay his hand, or say to him, What are you doing?

KJV 35. And all the inhabitants of the earth are reputed as nothing: and he doeth according to his will in the army of heaven, and among the inhabitants of the earth: and none can stay his hand, or say unto him, What doest thou?

Luther1912 35. gegen welchen alle, so auf Erden wohnen, als nichts zu rechnen sind. Er macht's, wie er will, mit den Kräften im Himmel und mit denen, so auf Erden wohnen; und niemand kann seiner Hand wehren noch zu ihm sagen: Was machst du?

RV'1862 35. Y todos los moradores de la tierra por nada son contados; y en el ejército del cielo, y en los moradores de la tierra hace según su voluntad, ni hay quien lo estorbe con su mano, y le diga: ¿Qué haces?

RuSV1876 35 (4:32) И все, живущие на земле, ничего не значат; по воле Своей Он действует как в небесном воинстве, так и у живущих на земле; и нет никого, кто мог бы противиться руке Его и сказать Ему: „что Ты сделал?"

FI33/38 33. Siihen aikaan palasi minun järkeni, ja palasi

Biblia1776 36. (H4:33) Silloin tulin minä jälleen

minun valtasuuruuteni ja loistoni, minun valtakuntani kunniaksi. Ja minun hallitusmieheni ja ylimykseni etsivät minut, ja minut pantiin jälleen hallitsemaan valtakuntaani, ja minun valtani lisääntyi ylenpalttisesti.

CPR1642 33. Silloin tulin minä jällens taidolleni ja minun Cuningaliseen cunniaani ja jalouteeni ja minun muotooni: ja minun neuwonandajani ja woimalliseni edzeit minua ja minä pandin jällens minun waldacundaani ja sain wielä suuremman cunnian.

taidolleni, ja kuninkaalliseen kunniaani ja jalouteeni ja minun muotooni. Ja minun neuvonantajani ja voimalliseni etsivät minua, ja minä pantiin jälleen valtakuntaani, ja sain vielä suuremman kunnian.

MLV19 36 At the same time my understanding returned to me and for the glory of my kingdom, my majesty and brightness returned to me and my counselors and my lords sought to me. And I was established in my kingdom and excellent greatness was added to me.

KJV 36. At the same time my reason returned unto me; and for the glory of my kingdom, mine honour and brightness returned unto me; and my counsellors and my lords sought unto me; and I was established in my kingdom, and excellent majesty was added unto me.

Luther1912 36. Zur selben Zeit kam ich wieder zur Vernunft, auch zu meinen königlichen Ehren, zu meiner Herrlichkeit und zu meiner Gestalt. Und meine Räte und Gewaltigen suchten mich, und ich ward wieder in mein Königreich gesetzt; und ich überkam noch größere Herrlichkeit.

RV'1862 36. En el mismo tiempo mi sentido me fué vuelto, y torné a la majestad de mi reino: mi hermosura y mi grandeza volvió sobre mí; y mis gobernadores y mis grandes me buscaron, y fuí restituido en mi reino, y mayor grandeza me fué añadida.

RuSV1876 36 (4:33) В то время возвратился ко мне разум мой, и к славе царствамоего возвратились ко мне сановитость и прежний вид мой; тогда взыскали меня советники мои и вельможи мои, и я восстановлен на царство мое, и величие мое еще более возвысилось.

FI33/38 34. Nyt minä, Nebukadnessar, kiitän, ylistän ja kunnioitan taivaan kuningasta; sillä kaikki hänen työnsä ovat totiset ja hänen tiensä oikeat. Ja hän voi nöyryyttää ne, jotka ylpeydessä vaeltavat.

CPR1642 34. Sentähden kijtän minä NebucadNezar ja cunnioitan ja ylistän taiwan Cuningasta sillä caicki hänen työns on totuus ja hänen tiensä oikiat ja joca ylpiä on sen hän taita nöyryttä.

Biblia1776 37. (H4:34) Sentähden kiitän minä Nebukadnetsar ja kunnioitan ja ylistän taivaan kuningasta; sillä kaikki hänen työnsä on totuus ja hänen tiensä oikiat; ja joka ylpiä on, sen hän taitaa nöyryyttää.

MLV19 37 Now I, Nebuchadnezzar, praise and extol and honor the King of heaven, for all his works are truth and his ways justice. And he is able to humble those who walk in pride.

Luther1912 37. Darum lobe ich, Nebukadnezar, und ehre und preise den König des Himmels; denn all sein Tun ist Wahrheit, und seine Wege sind recht, und wer stolz ist, den kann er

KJV 37. Now I Nebuchadnezzar praise and extol and honour the King of heaven, all whose works are truth, and his ways judgment: and those that walk in pride he is able to abase.

RV'1862 37. Ahora yo Nabucodonosor alabo, engrandezco, y glorifíco al Rey del cielo, porque todas sus obras son verdad, y sus caminos juicio; y a los que andan con

demütigen.

RuSV1876 37 (4:34) Ныне я, Навуходоносор, славлю, превозношу и величаю Царя Небесного, Которого все дела истинны и пути праведны, и Который силен смирить ходящих гордо.

soberbia puede humillar.

5 luku

Belsassarin pidot. Daniel selittää seinälle ilmestyneen kirjoituksen. Belsassar surmataan ja Daarejaves tulee kuninkaaksi.

FI33/38 1. Belsassar laittoi suuret pidot tuhannelle ylimyksellensä, ja hän joi viiniä näiden tuhannen edessä.

CPR1642 1. CUningas Belsazer teki cuuluisan pidon hänen woimallisillens ja Päämiehillens ja joi idzens juowuxin heidän cansans.

Biblia1776 1. Kuningas Belsatsar teki kuuluisan pidon tuhannelle päämiehellensä, ja joi itsensä viinasta juovuksiin näiden tuhannen kanssa.

MLV19 1 Belshazzar the king made a great feast for a thousand of his lords and drank wine before the thousand.

Luther1912 1. König Belsazer machte ein herrliches Mahl seinen tausend Gewaltigen und soff sich voll mit ihnen.

KJV 1. Belshazzar the king made a great feast to a thousand of his lords, and drank wine before the thousand.

RV'1862 1. EL rey Balsasar hizo un grande banquete a mil de sus príncipes, y contra todos mil bebía vino.

RuSV1876 1 Валтасар царь сделал большое пиршество для тысячи вельмож своихи перед глазами тысячи пил вино.

FI33/38 2. Kun viini oli makeimmillaan, käski Belsassar tuoda ne kulta- ja hopea-astiat, jotka hänen isänsä Nebukadnessar oli ottanut Jerusalemin temppelistä, että kuningas ja hänen ylimyksensä, hänen puolisonsa ja sivuvaimonsa joisivat niistä.

Biblia1776 2. Ja kuin hän juopunut oli, käski hän tuoda ne kultaiset ja hopiaiset astiat, jotka Nebukadnetsar, hänen isänsä Jerusalemin templistä ottanut oli, juodaksensa niistä voimallistensa, emäntäinsä ja vaimoinsa kanssa.

CPR1642 2. Ja cosca hän juopunut oli käski hän tuoda ne culdaiset ja hopiaiset astiat jotca NebucadNezar hänen Isäns Jerusalemin Templist ottanut oli juodaxens nijstä hänen woimallistens emändäins ja waimoins cansa.

MLV19 2 Belshazzar, while he tasted the wine, commanded to bring the golden and silver vessels which Nebuchadnezzar his father had taken out of the temple which was in Jerusalem, that the king and his lords, his wives and his concubines, might drink from there.

KJV 2. Belshazzar, whiles he tasted the wine, commanded to bring the golden and silver vessels which his father Nebuchadnezzar had taken out of the temple which was in Jerusalem; that the king, and his princes, his wives, and his concubines, might drink therein.

Luther1912 2. Und da er trunken war, hieß er die goldenen und silbernen Gefäße herbringen, die sein Vater Nebukadnezar aus dem Tempel zu

RV'1862 2. Balsasar mandó con el gusto del vino, que trajesen los vasos de oro y de plata que Nabucodonosor su padre trajo del templo de

Jerusalem weggenommen hatte, daß der König mit seinen Gewaltigen, mit seinen Weibern und mit seinen Kebsweibern daraus tränken.

RuSV1876 2 Вкусив вина, Валтасар приказал принести золотые и серебряные сосуды, которые Навуходоносор, отец его, вынес из храма Иерусалимского, чтобыпить из них царю, вельможам его, женам его и наложницам его.

Jerusalem, para que bebiesen con ellos el rey, y sus príncipes, sus mujeres, y sus concubinas.

FI33/38 3. Silloin tuotiin ne kulta-astiat, jotka oli otettu temppelistä, Jumalan huoneesta, Jerusalemista, ja niistä joivat kuningas ja hänen ylimyksensä, hänen puolisonsa ja sivuvaimonsa.

CPR1642 3. Nijn tuotin ne culdaiset astiat jotca Templist Jumalan huonest Jerusalemist otetut olit ja Cuningas hänen woimallisens emändäns ja waimons joit nijstä.

Biblia1776 3. Niin tuotiin ne kultaiset astiat, jotka templistä, Jumalan huoneesta, Jerusalemista otetut olivat; ja kuningas, hänen voimallisensa, emäntänsä ja vaimonsa joivat niistä.

MLV19 3 Then they brought the golden vessels that were taken out of the temple of the house of God which was at Jerusalem. And the king and his lords, his wives and his concubines, drank from them.

Luther1912 3. Also wurden hergebracht die goldenen

KJV 3. Then they brought the golden vessels that were taken out of the temple of the house of God which was at Jerusalem; and the king, and his princes, his wives, and his concubines, drank in them.

RV'1862 3. Entónces fueron traidos los vasos de oro

Gefäße, die aus dem Tempel, aus dem Hause Gottes zu Jerusalem, genommen waren; und der König, seine Gewaltigen, seine Weiber und Kebsweiber tranken daraus.

RuSV1876 3 Тогда принесли золотые сосуды, которые взяты были из святилища дома Божия в Иерусалиме; и пили из них царь и вельможи его, жены его и наложницы его.

que habían traido del templo, de la casa de Dios que estaba en Jerusalem, y bebieron con ellos el rey, y sus príncipes, sus mujeres, y sus concubinas.

FI33/38 4. He joivat viiniä ja ylistivät kultaisia ja hopeisia, vaskisia, rautaisia, puisia ja kivisiä jumalia.

CPR1642 4. Ja cosca he joit kijtit he culdaisia hopiaisia waskisia rautaisia puisia ja kiwisiä jumalita.

Biblia1776 4. Ja kuin he joivat viinaa, kiittivät he kultaisia, hopiaisia, vaskisia, rautaisia, puisia ja kivisiä jumalia.

MLV19 4 They drank wine and praised the gods of gold and of silver, of brass, of iron, of wood and of stone.

Luther1912 4. Und da sie so soffen, lobten sie die goldenen, silbernen, ehernen, eisernen, hölzernen und steinernen Götter.

RuSV1876 4 Пили вино, и славили богов золотых и серебряных, медных, железных, деревянных и каменных.

KJV 4. They drank wine, and praised the gods of gold, and of silver, of brass, of iron, of wood, and of stone.

RV'1862 4. Bebieron vino, y alabaron a los dioses de oro, y de plata, de metal, de hierro, de madera, y de piedra.

FI33/38 5. Sillä hetkellä ilmestyivät ihmiskäden sormet

Biblia1776 5. Juuri sillä hetkellä kävivät sormet niinkuin

ja kirjoittivat kuninkaan palatsin kalkitulle seinälle, vastapäätä lampunjalkaa, ja kuningas näki käden, joka kirjoitti.

CPR1642 5. JUuri sillä hetkellä käwit sormet nijncuin ihmisen käsi kirjoittaman kyntiläjalan cohdalle seinään Cuningan Salis ja Cuningas äckäis kirjoittajan käden.

ihmisen käsi, kirjoittamaan kynttiläjalan kohdalle seinään kuninkaan salissa, ja kuningas äkkäsi kirjoittajan käden.

MLV19 5 In the same hour the fingers of a man's hand came out and wrote opposite the lamp-stand upon the plaster of the wall of the king's palace. And the king saw the part of the hand that wrote.

KJV 5. In the same hour came forth fingers of a man's hand, and wrote over against the candlestick upon the plaister of the wall of the king's palace: and the king saw the part of the hand that wrote.

Luther1912 5. Eben zu derselben Stunde gingen hervor Finger wie einer Menschenhand, die schrieben, gegenüber dem Leuchter, auf die getünchte Wand in dem königlichen Saal; und der König ward gewahr der Hand, die da schrieb.

RV'1862 5. En aquella misma hora salieron unos dedos de mano de hombre, y escribían delante del candelero, sobre lo encalado de la pared del palacio real; y el rey veía la palma de la mano que escribía.

RuSV1876 5 В тот самый час вышли персты руки человеческой и писали против лампады на извести стены чертога царского, и царь видел кисть руки, которая писала.

FI33/38 6. Silloin kuninkaan kasvot kalpenivat, ja hänen ajatuksensa peljästyttivät hänet; hänen lanteittensa nivelet herposivat, ja hänen

Biblia1776 6. Silloin muuttui kuningas, ja hänen ajatuksensa peljättivät hänen, niin että hänen lanteensa horjuivat, ja hänen

polvensa tutisivat.

polvensa vapisivat.

CPR1642 6. Silloin muundui Cuningas ja hänen ajatuxens peljätit hänen nijn että hänen cupens horjuit ja hänen polwens wapisit.

MLV19 6 Then the king's countenance was changed in him and his thoughts troubled him. And the joints of his loins were loosed and his knees killed* one against another.

KJV 6. Then the king's countenance was changed, and his thoughts troubled him, so that the joints of his loins were loosed, and his knees smote one against another.

Luther1912 6. Da entfärbte sich der König, und seine Gedanken erschreckten ihn, daß ihm die Lenden schütterten und die Beine zitterten.

RV'1862 6. Entónces el rey se demudó de su color, y sus pensamientos le turbaron, y las coyunturas de sus lomos se descoyuntaron, y sus rodillas se batían la una con la otra.

RuSV1876 6 Тогда царь изменился в лице своем; мысли его смутили его, связи чресл его ослабели, и колени его стали биться одно о другое.

FI33/38 7. Kuningas huusi kovalla äänellä ja käski tuoda noidat, kaldealaiset ja tähtienselittäjät. Kuningas lausui ja sanoi Baabelin tietäjille: Kuka ikinä voi lukea tämän kirjoituksen ja ilmoittaa minulle sen selityksen, hänet puetaan purppuraan, ja hänen kaulaansa pannaan kultakäädyt, ja hän on oleva yksi valtakunnan kolmesta valtamiehestä.

Biblia1776 7. Ja kuningas huusi korkiasti, että viisaat, Kaldealaiset ja tietäjät tuotaisiin; ja käski sanoa viisaille Babelissa: Kuka ikänä tämän kirjoituksen lukee, ja ilmoittaa minulle sen selityksen, hän pitää purpuralla vaatetettaman, ja kultakäädyt kaulassansa kantaman ja kolmas Herra oleman tässä valtakunnassa.

CPR1642 7. Ja Cuningas huusi corkiast että wijsat Chalderit ja tietäjät tuotaisin. Ja käski sano wijsaille Babelis: Cuca ikänäns tämän kirjoituxen luke ja taita sano mitä se tietä hänen pitä purpuralla waatettaman ja culdakäädyt caulasans candaman ja colmas Herra oleman minun waldacunnasani.

MLV19 7 The king cried aloud to bring in the enchanters, the Chaldeans and the soothsayers. The king spoke and said to the wise men of Babylon, Whoever will read this writing and show me the interpretation of it, will be clothed with purple and have a chain of gold about his neck and will be the third ruler in the kingdom.

Luther1912 7. Und der König rief überlaut, daß man die Weisen, Chaldäer und Wahrsager hereinbringen sollte. Und er ließ den Weisen zu Babel sagen: Welcher Mensch diese Schrift liest und sagen kann, was sie bedeute, der soll in Purpur gekleidet werden und eine goldene Kette am Halse tragen und der dritte Herr sein in meinem Königreiche.

RuSV1876 7 Сильно закричал царь, чтобы привели обаятелей, Халдеев и гадателей. Царь начал

KJV 7. The king cried aloud to bring in the astrologers, the Chaldeans, and the soothsayers. And the king spake, and said to the wise men of Babylon, Whosoever shall read this writing, and shew me the interpretation thereof, shall be clothed with scarlet, and have a chain of gold about his neck, and shall be the third ruler in the kingdom.

RV'1862 7. El rey clamó a alta voz que hiciesen venir magos, Caldeos, y adivinos. Habló el rey, y dijo a los sabios de Babilonia: Cualquiera que leyere esta escritura, y me mostrare su declaración, será vestido de púrpura, y tendrá collar de oro a su cuello, y en el reino se enseñoreará el tercero.

говорить, и сказал мудрецам Вавилонским:
кто прочитает это написанное и объяснит
мне значение его, тот будет облечен в
багряницу, и золотая цепь будет на шее у
него, и третьим властелином будет в
царстве.

FI33/38 8. Silloin tulivat kaikki kuninkaan viisaat, mutta he eivät voineet lukea kirjoitusta eivätkä ilmoittaa kuninkaalle sen selitystä.

CPR1642 8. Silloin tuotin caicki Cuningan wijsat edes waan ei he taitanet eikä kirjoitusta luke eikä sen selitystä Cuningalle ilmoitta.

Biblia1776 8. Silloin tulivat kaikki kuninkaan viisaat edes, vaan ei he taitaneet sitä kirjoitusta lukea, eikä sen selitystä kuninkaalle ilmoittaa.

MLV19 8 Then all the king's wise men came in, but they could not read the writing, nor make known to the king the interpretation.

KJV 8. Then came in all the king's wise men: but they could not read the writing, nor make known to the king the interpretation thereof.

Luther1912 8. Da wurden alle Weisen des Königs hereingebracht; aber sie konnten weder die Schrift lesen noch die Deutung dem König anzeigen.

RV'1862 8. Entónces fueron metidos todos los sabios del rey, y no pudieron leer la escritura, ni mostrar al rey su declaración.

RuSV1876 8 И вошли все мудрецы царя, но не могли прочитать написанного и объяснить царю значения его.

FI33/38 9. Kuningas Belsassar peljästyi silloin suuresti, ja hänen kasvonsa kalpenivat, ja hänen ylimyksensä tyrmistyivät.

CPR1642 9. Sijtä hämmästyi Cuningas Belsazer wielä cowemmin ja hänen muotons muuttui ja hänen woimallisens tulit murhellisexi.

Biblia1776 9. Siitä hämmästyi kuningas Belsatsar vielä kovemmin, ja hänen muotonsa muuttui, ja hänen voimallisensa tulivat murheellisiksi.

MLV19 9 Then king Belshazzar was greatly troubled and his countenance was changed in him and his lords were perplexed.

Luther1912 9. Darüber erschrak der König Belsazer noch härter und verlor ganz seine Farbe; und seinen Gewaltigen ward bange.

RuSV1876 9 Царь Валтасар чрезвычайно встревожился, и вид лица его изменился на нем, и вельможи его смутились.

KJV 9. Then was king Belshazzar greatly troubled, and his countenance was changed in him, and his lords were astonied.

RV'1862 9. Entónces el rey Balsasar fué muy turbado, y sus colores se le mudaron, y sus príncipes se alteraron.

FI33/38 10. Kuninkaan äiti tuli kuninkaan ja hänen ylimystensä puheen tähden pitohuoneeseen. Kuninkaan äiti lausui ja sanoi: Eläköön kuningas iankaikkisesti! Älkööt sinun ajatuksesi peljättäkö sinua, älköötkä kasvosi kalvetko.

CPR1642 10. SIlloin meni Drotningi sencaltaisen Cuningan ja hänen woimallistens asian tähden Salijn ja sanoi: Herra Cuningas Jumala suocon

Biblia1776 10. Sentähden meni kuningatar kuninkaan ja hänen voimallistensa asian tähden pitohuoneesen, ja sanoi: Kuningas eläköön kauvan! Älä niin peljästy sinun ajatuksistas ja älä niin muotoas muuta.

sinun pitkä ikä. Älä nijn peljästy sinun
ajatuxistas ja älä nijn muotos muuta.

MLV19 10 Now the queen came into the banquet house because of the words of the king and his lords. The queen spoke and said, O king, live forever. Do not let your thoughts trouble you, nor let your countenance be changed.

KJV 10. Now the queen, by reason of the words of the king and his lords, came into the banquet house: and the queen spake and said, O king, live for ever: let not thy thoughts trouble thee, nor let thy countenance be changed:

Luther1912 10. Da ging die Königin um solcher Sache des Königs und seiner Gewaltigen willen hinein in den Saal und sprach: Der König lebe ewiglich! Laß dich deine Gedanken nicht so erschrecken und entfärbe dich nicht also!

RV'1862 10. La reina, por las palabras del rey y de sus príncipes, entró a la sala del banquete: habló la reina, y dijo: Rey, para siempre vive: no te asombren tus pensamientos, ni tus colores se demuden.

RuSV1876 10 Царица же, по поводу слов царя и вельмож его, вошла в палатупиршества; начала говорить царица и сказала: царь, вовеки живи! да не смущают тебя мысли твои, и да не изменяется вид лица твоего!

FI33/38 11. Sinun valtakunnassasi on mies, jossa on pyhien jumalien henki ja jolla sinun isäsi päivinä havaittiin olevan valistus ja ymmärrys ynnä viisaus, samankaltainen kuin jumalien; hänet asetti isäsi, kuningas Nebukadnessar, tietäjäin, noitien, kaldealaisten ja

Biblia1776 11. Sinun valtakunnassas on mies, jolla on pyhäin jumalain henki, sillä sinun isäs aikana löydettiin hänessä valistus, toimi ja viisaus, niinkuin jumalten viisaus on; ja sinun isäs Nebukadnetsar pani hänen tähtientutkiain, viisasten, Kaldealaisten ja tietäjäin päälle.

tähtienselittäjäin päämieheksi — sinun isäsi, kuningas —

CPR1642 11. Sinun waldacunnasas on yxi mies jolla on pyhäin Jumalain hengi sillä sinun Isäs aicana löyttin hänes walistus toimi wijsaus nijncuin Jumalden wijsaus on. Ja sinun Isäs NebucadNezar pani hänen tähtein tutkiain wijsasten Chalderein ja tietäjäin päälle.

MLV19 11 There is a man in your kingdom, in whom is the spirit of the holy gods. And in the days of your father light and understanding and wisdom, like the wisdom of the gods, were found in him. And the king Nebuchadnezzar your father, the king, I say, your father, made him master of the magicians, enchanters, Chaldeans and soothsayers,

Luther1912 11. Es ist ein Mann in deinem Königreich, der den Geist der heiligen Götter hat. Denn zu deines Vaters Zeit ward bei ihm Erleuchtung gefunden, Klugheit und Weisheit, wie der Götter Weisheit ist; und dein Vater, König Nebukadnezar, setzte ihn über die Sternseher, Weisen, Chaldäer und Wahrsager,

RuSV1876 11 Есть в царстве твоем муж, в котором дух святаго Бога; во дни отцатвоего найдены

Niin teki kuningas, sinun isäs.

KJV 11. There is a man in thy kingdom, in whom is the spirit of the holy gods; and in the days of thy father light and understanding and wisdom, like the wisdom of the gods, was found in him; whom the king Nebuchadnezzar thy father, the king, I say, thy father, made master of the magicians, astrologers, Chaldeans, and soothsayers;

RV'1862 11. En tu reino hay un varón en el cual mora el espíritu de los dioses santos, y en los dias de tu padre se halló en él lumbre, e inteligencia, y sabiduría, como ciencia de los dioses: al cual el rey Nabucodonosor tu padre constituyó príncipe sobre todos los magos, astrólogos, Caldeos, y adivinos: el rey tu padre.

были в нем свет, разум и мудрость,
подобная мудрости богов, и царь
Навуходоносор, отец твой, поставил его
главою тайноведцев,обаятелей, Халдеев и
гадателей, – сам отец твой, царь,

FI33/38 12. sentähden, että erinomainen henki ja tieto ynnä myös taito selittää unia, arvata arvoituksia ja ratkaista ongelmia havaittiin juuri hänessä, Danielissa, jolle kuningas oli antanut nimen Beltsassar. Kutsuttakoon nyt Daniel, niin hän ilmoittaa selityksen.

Biblia1776 12. Että korkiampi henki hänen tykönänsä löydettiin, niin myös ymmärrys ja taito unia selittämään, osaamaan pimeitä puheita ja salaisia asioita ilmoittamaan. Daniel, jonka kuningas antoi Belsatsariksi nimittää; niin kutsuttakaan Daniel; hän sanoo, mitä se tietää.

CPR1642 12. Että corkiambi hengi hänen tykönäns löyttin nijn myös ymmärrys ja taito unia selittämän osaman pimeitä puheita ja salaisita asioita ilmoittaman nimittäin Daniel jonga Cuningas annoi Belsazerixi nimittä. Nijn cudzuttacan Daniel hän sano mitä se tietä.

MLV19 12 inasmuch as an excellent spirit and knowledge and understanding, interpreting of dreams and showing of dark sentences and dissolving of doubts, were found in the same Daniel, whom the king named Belteshazzar. Now let Daniel be called and he will show the interpretation.

KJV 12. Forasmuch as an excellent spirit, and knowledge, and understanding, interpreting of dreams, and shewing of hard sentences, and dissolving of doubts, were found in the same Daniel, whom the king named Belteshazzar: now let Daniel be called, and he will shew the interpretation.

Luther1912 12. darum daß ein hoher Geist bei ihm gefunden ward, dazu Verstand und Klugheit, Träume zu deuten, dunkle Sprüche zu erraten und verborgene Sachen zu offenbaren: nämlich Daniel, den der König ließ Beltsazar nennen. So rufe man nun Daniel; der wird sagen, was es bedeutet.

RV'1862 12. Por cuanto fué hallado en él mayor espíritu, y ciencia, y entendimiento, declarando sueños, y desatando preguntas, y soltando dudas, es a saber, en Daniel, al cual el rey puso nombre Baltasar: llámese pues ahora Daniel, y él mostrará la declaración.

RuSV1876 12 потому что в нем, в Даниеле, которого царь переименовал Валтасаром, оказались высокий дух, ведение и разум, способный изъяснять сны, толковать загадочное и разрешать узлы. Итак пусть призовут Даниила и он объяснит значение.

FI33/38 13. Silloin Daniel tuotiin kuninkaan eteen. Kuningas lausui ja sanoi Danielille: Oletko sinä Daniel, joka on niitä juutalaisia pakkosiirtolaisia, mitkä minun isäni, kuningas, on tuonut Juudasta?

Biblia1776 13. Silloin vietiin Daniel kuninkaan eteen. Ja kuningas puhui ja sanoi Danielille: Oletko sinä Daniel, yksi Juudalaisista vangeista, jotka kuningas, minun isäni, Juudeasta tänne tuonut on?

CPR1642 13. SIlloin wieten Daniel Cuningan eteen. Ja Cuningas sanoi Danielille: oletco sinä Daniel yxi Judalaisista fangeista jotca Cuningas minun Isän Judeast tänne tuonut on?

MLV19 13 Then Daniel was brought in before the king. The king spoke and said to Daniel, Are you that

KJV 13. Then was Daniel brought in before the king. And the king spake and said unto

Daniel, who are of the sons of the captivity of Judah, whom my father the king brought out of Judah?

Daniel, Art thou that Daniel, which art of the children of the captivity of Judah, whom the king my father brought out of Jewry?

Luther1912 13. Da ward Daniel hinein vor den König gebracht. Und der König sprach zu Daniel: Bist du der Daniel, der Gefangenen einer aus Juda, die der König, mein Vater aus Juda hergebracht hat?

RV'1862 13. Entónces Daniel fué traido delante del rey. Y habló el rey, y dijo a Daniel: ¿Eres tú aquel Daniel de los hijos de la cautividad de Judá, que mi padre trajo de Judá?

RuSV1876 13 Тогда введен был Даниил пред царя, и царь начал речь и сказал Даниилу: ты ли Даниил, один из пленных сынов Иудейских, которых отец мой, царь, привел из Иудеи?

FI33/38 14. Minä olen kuullut sinusta, että sinussa on jumalien henki ja että sinussa on havaittu valistus, taito ja erinomainen viisaus.

Biblia1776 14. Minä olen kuullut sinusta, että sinulla on pyhäin jumalain henki, että myös valistus, ymmärrys ja korkia viisaus sinussa löydetty on.

CPR1642 14. Minä olen cuullut sinusta sanottawan että sinulla on pyhäin Jumalain hengi ja walistus ymmärrys ja corkia wijsaus sinusa löytty on.

MLV19 14 I have heard of you, that the spirit of the gods is in you and that light and understanding and excellent wisdom are found in you.

KJV 14. I have even heard of thee, that the spirit of the gods is in thee, and that light and understanding and excellent wisdom is found in thee.

Luther1912 14. Ich habe von dir hören sagen, daß du den

RV'1862 14. Yo he oido de tí, que el espíritu de los

Geist der Götter hast und Erleuchtung, Verstand und hohe Weisheit bei dir gefunden sei.

RuSV1876 14 Я слышал о тебе, что дух Божий в тебе и свет, и разум, и высокаямудрость найдена в тебе.

FI33/38 15. Ja nyt tuotiin minun eteeni viisaat ja noidat lukemaan tätä kirjoitusta ja ilmoittamaan minulle sen selitys, mutta he eivät voineet sen selitystä ilmoittaa.

CPR1642 15. Minä olen andanut cudzua eteeni toimelliset ja wijsat tätä kirjoitusta lukeman ja ilmoittaman mitä se tietä ja ei he taida minulle sano mitä se tietä.

MLV19 15 And now the wise men, the enchanters, have been brought in before me, that they should read this writing and make known to me the interpretation of it, but they could not show the interpretation of the thing.

Luther1912 15. Nun habe ich vor mich fordern lassen die Klugen und Weisen, daß sie mir diese Schrift lesen und anzeigen sollen, was sie bedeutet:

dioses santos esta en tí, y que en tí se halló lumbre, y entendimiento, y mayor sabiduría.

Biblia1776 15. Minä olen antanat kutsua eteeni toimelliset ja viisaat tätä kirjoitusta lukemaan ja sen selitystä minulle ilmoittamaan, ja ei he taida sanoa, mitä se tietää.

KJV 15. And now the wise men, the astrologers, have been brought in before me, that they should read this writing, and make known unto me the interpretation thereof: but they could not shew the interpretation of the thing:

RV'1862 15. Y ahora fueron traidos delante de mí sabios, astrólogos, que leyesen esta escritura, y me mostrasen su declaración; y

und sie können mir nicht sagen, was solches bedeutet.

RuSV1876 15 Вот, приведены были ко мне мудрецы и обаятели, чтобы прочитать это написанное и объяснить мне значение его; но они не могли объяснить мне этого.

FI33/38 16. Mutta sinun minä olen kuullut voivan antaa selityksiä ja ratkaista ongelmia. Nyt siis, jos voit lukea kirjoituksen ja ilmoittaa minulle sen selityksen, niin sinut puetaan purppuraan, ja kultakäädyt pannaan sinun kaulaasi, ja sinä olet oleva yksi valtakunnan kolmesta valtamiehestä.

CPR1642 16. Mutta minä cuulen sinusta että sinä taidat selittä ja salatut ilmoitta. Jos sinä nyt taidat tämän kirjoituxen luke ja minulle ilmoitta mitä se tietä nijn sinun pitä purpuralla puetettaman ja culdakäädyt caulasas candaman ja colmas Herra oleman minun waldacunnasani.

MLV19 16 But I have heard of you, that you can give interpretations and dissolve doubts. Now if you can read the writing and make known to me the interpretation of it, you will be clothed

no han podido mostrar la declaración del negocio.

Biblia1776 16. Mutta minä kuulen sinusta, että sinä taidat pimiät asiat selittää ja salatut ilmoittaa. Jos sinä nyt taidat tämän kirjoituksen lukea ja minulle ilmoittaa, mitä se tietää, niin sinä pitää purpuralla puetettaman ja kultakäädyt kaulassas kantaman ja kolmas herra oleman tässä valtakunnassa.

KJV 16. And I have heard of thee, that thou canst make interpretations, and dissolve doubts: now if thou canst read the writing, and make known to me the interpretation thereof,

with purple and have a chain of gold about your neck and will be the third ruler in the kingdom.

thou shalt be clothed with scarlet, and have a chain of gold about thy neck, and shalt be the third ruler in the kingdom.

Luther1912 16. Von dir aber höre ich, daß du könnest Deutungen geben und das Verborgene offenbaren. Kannst du nun die Schrift lesen und mir anzeigen, was sie bedeutet, so sollst du mit Purpur gekleidet werden und eine golden Kette an deinem Halse tragen und der dritte Herr sein in meinem Königreiche.

RV'1862 16. Y yo he oido de tí, que puedes declarar las dudas, y desatar dificultades. Si ahora pudieres leer esta escritura, y mostrarme su declaración, serás vestido de púrpura, y collar de oro será puesto en tu cuello, y en el reino serás el tercer señor.

RuSV1876 16 А о тебе я слышал, что ты можешь объяснять значение и разрешать узлы; итак, если можешь прочитать это написанное и объяснить мне значение его, то облечен будешь в багряницу, и золотая цепь будет на шее твоей, и третьим властелином будешь в царстве.

FI33/38 17. Silloin Daniel vastasi ja sanoi kuninkaalle: Lahjasi pidä itse, ja antimesi anna toiselle. Mutta kirjoituksen minä luen kuninkaalle ja ilmoitan hänelle sen selityksen.

Biblia1776 17. Niin vastasi Daniel ja sanoi kuninkaalle: Pidä itse lahjas ja anna antimes muille. Minä luen kuitenkin kuninkaalle kirjoituksen, ja ilmoitan sen selityksen hänelle.

CPR1642 17. NIjn wastais Daniel ja sanoi Cuningalle: Pidä idze lahjas ja anna sinun andimes muille minä luen cuitengin Cuningalle kirjoituxen ja ilmoitan mitä se tietä.

MLV19 17 Then Daniel answered and said before the king, Let your gifts be to yourself and give your rewards to another. Nevertheless I will read the writing to the king and make known to him the interpretation.

KJV 17. Then Daniel answered and said before the king, Let thy gifts be to thyself, and give thy rewards to another; yet I will read the writing unto the king, and make known to him the interpretation.

Luther1912 17. Da fing Daniel an und redete vor dem König: Behalte deine Gaben selbst und gib dein Geschenk einem andern; ich will dennoch die Schrift dem König lesen und anzeigen, was sie bedeutet.

RV'1862 17. Entónces Daniel respondió, y dijo delante del rey: Tus dones séanse para tí, y tus presentes dálos a otro. La escritura yo la leeré al rey, y le mostraré la declaración.

RuSV1876 17 Тогда отвечал Даниил, и сказал царю: дары твои пусть останутся у тебя, и почести отдай другому; а написанное я прочитаюцарю и значение объясню ему.

FI33/38 18. Sinä kuningas! Korkein Jumala antoi sinun isällesi Nebukadnessarille kuninkuuden, voiman, kunnian ja valtasuuruuden.

Biblia1776 18. Herra kuningas, korkein Jumala on sinun isälles Nebukadnetsarille valtakunnan, voiman, kunnian ja jalouden antanut.

CPR1642 18. Herra Cuningas corkein Jumala on sinun Isälles NebucadNezarille waldacunnan woiman cunnian ja jalouden andanut.

MLV19 18 O you king, the Most High God gave Nebuchadnezzar your father the kingdom and greatness and glory and majesty.

KJV 18. O thou king, the most high God gave Nebuchadnezzar thy father a kingdom, and majesty, and glory, and honour:

Luther1912 18. Herr König, Gott der Höchste hat deinem Vater, Nebukadnezar, Königreich, Macht, Ehre und Herrlichkeit gegeben.

RuSV1876 18 Царь! Всевышний Бог даровал отцу твоему Навуходоносору царство,величие, честь и славу.

RV'1862 18. El Altísimo Dios, o! rey, dió a Nabucodonosor tu padre el reino, y la grandeza, y la gloria, y la hermosura.

FI33/38 19. Ja sen voiman tähden, jonka hän oli hänelle antanut, vapisivat kaikki kansat, kansakunnat ja kielet ja pelkäsivät hänen edessään. Hän tappoi, kenen hän tahtoi, hän jätti henkiin, kenen hän tahtoi, hän ylensi, kenen hän tahtoi, hän alensi, kenen hän tahtoi.

CPR1642 19. Ja sen woiman tähden cuin hänelle annettu oli pelkäisit ja cartoit händä Canssat wäet ja kielet. Hän tappoi kenen hän tahtoi hän jätti elämän kenen hän tahtoi hän ylönsi kenen hän tahtoi hän alensi kenen hän tahtoi.

Biblia1776 19. Ja sen voiman tähden, joka hänelle annettu oli, pelkäsivät ja karttoivat häntä kansat, sukukunnat ja kielet. Hän tappoi kenen hän tahtoi, hän jätti elämään kenen hän tahtoi, hän ylensi kenen hän tahtoi, hän alensi kenen hän tahtoi.

MLV19 19 And because of the greatness that he gave him, all the peoples, nations and languages trembled and feared before him. Whom he wanted, he killed and whom he wanted, he kept alive and whom he wanted, he raised up and whom he wanted, he put down.

KJV 19. And for the majesty that he gave him, all people, nations, and languages, trembled and feared before him: whom he would he slew; and whom he would he kept alive; and whom he would he set up; and whom he would he put down.

Luther1912 19. Und vor solcher Macht, die ihm gegeben

RV'1862 19. Y por la grandeza que le dió, todos los

war, fürchteten sich vor ihm alle Völker, Leute und Zungen. Er tötete wen er wollte; er ließ leben, wen er wollte; er erhöhte, wen er wollte; er demütigt, wen er wollte.

pueblos, naciones, y lenguajes temblaban y temían delante de él. Los que él quería, mataba; y a los que quería, daba vida: los que quería, engrandecía; y los que quería, abajaba.

RuSV1876 19 Пред величием, которое Он дал ему, все народы, племена и языкитрепетали и страшились его: кого хотел, он убивал, и кого хотел, оставлял в живых; кого хотел, возвышал, и кого хотел, унижал.

FI33/38 20. Mutta kun hänen sydämensä paisui ja hänen henkensä kävi korskeaksi ja ylpeäksi, syöstiin hänet kuninkaalliselta valtaistuimeltansa, ja hänen kunniansa otettiin häneltä pois.

Biblia1776 20. Mutta koska hänen sydämensä paisui, ja hänen henkensä ylpeyteen paisuneeksi tuli, hyljättiin hän kuninkaalliselta istuimelta, ja tuli pois kunniastansa

CPR1642 20. Mutta cosca hänen sydämens paisui ja ylpiäxi ja paisunexi tuli hyljättin hän Cuningaliselda istuimelda ja tuli pois cunniastans.

MLV19 20 But when his heart was lifted up and his spirit was hardened so that he dealt proudly, he was deposed from his kingly throne. And they took his glory from him,

KJV 20. But when his heart was lifted up, and his mind hardened in pride, he was deposed from his kingly throne, and they took his glory from him:

Luther1912 20. Da sich aber sein Herz erhob und er stolz

RV'1862 20. Mas cuando su corazón se ensoberbeció,

und hochmütig ward, ward er vom königlichen Stuhl gestoßen und verlor seine Ehre

y su espíritu se endureció en altivez, fué depuesto del trono de su reino, y traspasaron de él la gloria.

RuSV1876 20 Но когда сердце его надмилось и дух его ожесточился до дерзости,он был свержен с царского престола своего и лишен славы своей,

FI33/38 21. Hänet ajettiin pois ihmisten seasta, ja hänen sydämensä tuli eläinten sydämen kaltaiseksi; hänen asuntonsa oli villiaasien parissa, ja hän joutui syömään ruohoa niinkuin raavaat; hänen ruumiinsa kastui taivaan kasteesta, kunnes hän tuli tuntemaan, että korkein Jumala hallitsee ihmisten valtakuntaa ja asettaa sen päämieheksi, kenen hän tahtoo.

Biblia1776 21. Ja ajettiin pois ihmisten seasta. Ja hänen sydämensä tuli eläinten kaltaiseksi, ja täytyi metsän eläinten kanssa juosta, ja söi ruohoja niinkuin härkä, ja hänen ruumiinsa oli taivaan kasteen alla, ja kastui, siihenasti, että hän oppi, että korkeimmalla Jumalalla on valta ihmisten valtakuntain päälle, ja hän antaa ne kellenkä hän tahtoo.

CPR1642 21. Ja ajettin pois ihmisten seast ja hänen sydämens tuli petoin caltaisexi ja täytyi petoin cansa juosta ja söi ruohoja nijncuin härkä ja hänen ruumins oli taiwan casten alla ja castui. Sijhenasti että hän oppi että corkeimmalla Jumalalla on walda ihmisten waldacundain päälle ja anda ne kellengä hän tahto.

MLV19 21 and he was driven from the sons of men. And his heart was made like the beasts and his

KJV 21. And he was driven from the sons of men; and his heart was made like the beasts, and

dwelling was with the wild donkeys. He was fed with grass like oxen and his body was wet with the dew of heaven, until he knew that the Most High God rules in the kingdom of men and that he sets up over it whomever he will.

his dwelling was with the wild asses: they fed him with grass like oxen, and his body was wet with the dew of heaven; till he knew that the most high God ruled in the kingdom of men, and that he appointeth over it whomsoever he will.

Luther1912 21. und ward verstoßen von den Leuten hinweg, und sein Herz ward gleich den Tieren, und er mußte bei dem Wild laufen und fraß Gras wie Ochsen, und sein Leib lag unterm Tau des Himmels, und er ward naß, bis daß er lernte, daß Gott der Höchste Gewalt hat über der Menschen Königreiche und gibt sie, wem er will.

RV'1862 21. Y fué echado de entre los hijos de los hombres; y su corazón fué puesto con las bestias, y con los asnos monteses fué su morada: yerba como a buey le hicieron comer, y su cuerpo fué teñido con el rocío del cielo; hasta que conoció que el Altísimo Dios se enseñoréa del reino de los hombres, y al que quisiere, pondrá sobre él.

RuSV1876 21 и отлучен был от сынов человеческих, и сердце его уподобилось звериному, и жил он с дикими ослами; кормили его травою, как вола, и тело его орошаемо было небесною росою, доколе он познал, что над царством человеческим владычествуетВсевышний Бог и поставляет над ним, кого хочет.

FI33/38 22. Mutta sinä, hänen poikansa Belsassar, et ole nöyryyttänyt sydäntäsi, vaikka tämän kaiken tiesit;

Biblia1776 22. Ja sinä Belsatsar, hänen poikansa, et ole sydäntäs nöyryyttänyt, ehkäs kaikki kyllä ne tiesit;

CPR1642 22. JA sinä Belsazer hänen poicans et ole sinun sydändäs nöyryttänyt ehkäs caicki ne kyllä tiesit.

MLV19 22 And you his son, O Belshazzar, have not humbled your heart, though you knew all this,

KJV 22. And thou his son, O Belshazzar, hast not humbled thine heart, though thou knewest all this;

Luther1912 22. Und du, Belsazer, sein Sohn, hast dein Herz nicht gedemütigt, ob du wohl solches alles weißt,

RV'1862 22. Y tú su hijo, Balsasar, no humillaste tu corazón, sabiendo todo esto;

RuSV1876 22 И ты, сын его Валтасар, не смирил сердца твоего, хотя знал все это,

FI33/38 23. vaan sinä olet korottanut itsesi taivaan Herraa vastaan: hänen huoneensa astiat on tuotu sinun eteesi, ja sinä ja sinun ylimyksesi, sinun puolisosi ja sivuvaimosi olette juoneet niistä viiniä, ja sinä olet ylistänyt hopeisia ja kultaisia, vaskisia, rautaisia, puisia ja kivisiä jumalia, jotka eivät näe, eivät kuule eivätkä mitään tiedä. Mutta sitä Jumalaa, jonka kädessä on sinun henkesi ja kaikki sinun tiesi, sinä et ole kunnioittanut.

Biblia1776 23. Vaan olet itses korottanut taivaan Herraa vastaan. Ja hänen huoneensa astiat piti kannettaman sinun etees, ja sinä, sinun voimallises, sinun emäntäs ja vaimos olette niistä viinaa juoneet. Niin myös hopiaisia, kultaisia, vaskisia, rautaisia, puisia ja kivisä jumalia kiittäneet, jotka ei näe eikä kuule, eikä tuta taida. Mutta sitä Jumalaa, jonka kädessä sinun henkes on, ja jonka tykönä kaikki sinun ties ovat, et sinä ole kunnioittanut.

CPR1642 23. Waan olet idzes corgottanut taiwan HERra wastan ja hänen huonens astiat piti

cannettaman sinun etees ja sinä sinun woimallises sinun emändäs ja waimos oletta nijstä juonet Nijn myös hopiaisia culdaisia waskisia rautaisia puisia kiwisiä jumalita kijttänet jotca eikä näe eikä cuule eikä tuta taida: Mutta sitä Jumalata jonga kädes sinun henges ja caicki sinun ties owat et sinä ole cunnioittanut.

MLV19 23 but have lifted up yourself against the Lord of heaven. And they have brought the vessels of his house before you, and you and your lords, your wives and your concubines, have drunk wine from them. And you have praised the gods of silver and gold, of brass, iron, wood and stone, which neither see, nor hear, nor know. And the God in whose hand your breath is and whose are all your ways, you have not glorified.

KJV 23. But hast lifted up thyself against the Lord of heaven; and they have brought the vessels of his house before thee, and thou, and thy lords, thy wives, and thy concubines, have drunk wine in them; and thou hast praised the gods of silver, and gold, of brass, iron, wood, and stone, which see not, nor hear, nor know: and the God in whose hand thy breath is, and whose are all thy ways, hast thou not glorified:

Luther1912 23. sondern hast dich wider den HERRN des Himmels erhoben, und die Gefäße seines Hauses hat man vor dich bringen müssen, und du, deine Gewaltigen, deine Weiber und deine Kebsweiber habt daraus getrunken, dazu die silbernen, goldenen, ehernen, eisernen, hölzernen und steinernen Götter gelobt, die weder sehen noch hören noch fühlen; den Gott

RV'1862 23. Y contra el Señor del cielo te has ensoberbecido; e hiciste traer delante de tí los vasos de su casa, y tú, y tus príncipes, tus mujeres, y tus concubinas, bebisteis vino en ellos: además de esto, a dioses de plata, y de oro, de metal, de hierro, de madera, y de piedra, que ni ven, ni oyen, ni saben, diste alabanza; y al Dios, en cuya mano está tu

aber, der deinen Odem und alle deine Wege in seiner Hand hat, hast du nicht geehrt.

RuSV1876 23 но вознесся против Господа небес, и сосуды дома Его принесли к тебе, и ты и вельможи твои, жены твои и наложницы твои пили из них вино,и ты славил богов серебряных и золотых, медных, железных, деревянных и каменных, которые ни видят, ни слышат, ни разумеют; а Бога, в руке Которого дыхание твое и у Которого все пути твои, ты не прославил.

vida, y son todos tus caminos, nunca honraste.

FI33/38 24. Sentähden on tämä käsi lähetetty hänen tyköänsä ja tämä kirjoitus kirjoitettu.

CPR1642 24. Sentähden on häneldä lähetetty tämä käsi ja kirjoitus joca sijnä kirjoitettu on.

Biblia1776 24. Sentähden on häneltä lähetetty tämä käsi, ja tämä kirjoitus kirjoitettu.

MLV19 24 Then the part of the hand was sent from before him and this writing was inscribed.

Luther1912 24. Darum ist von ihm gesandt diese Hand und diese Schrift, die da verzeichnet steht.

RuSV1876 24 За это и послана от Него кисть руки, и начертано это писание.

KJV 24. Then was the part of the hand sent from him; and this writing was written.

RV'1862 24. Entónces de su presencia fué enviada la palma de la mano, que esculpió esta escritura.

FI33/38 25. Ja tämä on kirjoitus, joka on tuonne

Biblia1776 25. Ja tämä on kirjoitus, joka siinä kirjoitettu

kirjoitettu: 'Mene, mene, tekel, ufarsin.'

CPR1642 25. JA tämä on kirjoitus cuin sijnä kirjoitettu on: Mene Mene Tekel Upharsin.

MLV19 25 And this is the writing that was inscribed: MENE, MENE, TEKEL, UPHARSIN {numbered, numbered, weighted, divided}.

Luther1912 25. Das aber ist die Schrift, allda verzeichnet: Mene, mene, Tekel, U-pharsin.

RuSV1876 25 И вот что начертано: мене, мене, текел, упарсин.

FI33/38 26. Ja tämä on sen selitys: mene merkitsee: Jumala on laskenut sinun valtakuntasi luvun ja on tehnyt siitä lopun.

CPR1642 26. Ja tämä on selitys: Mene se on Jumala on sinun waldacundas lukenut ja lopettanut.

MLV19 26 This is the interpretation of the thing: MENE, God has numbered your kingdom and brought it to an end.

Luther1912 26. Und sie bedeutet dies: Mene, das ist Gott hat dein Königreich gezählt und vollendet.

RuSV1876 26 Вот и значение слов: мене – исчислил Бог царство твое и положил конец ему;

on: Mene, Mene, Tekel, Upharsin.

KJV 25. And this is the writing that was written, MENE, MENE, TEKEL, UPHARSIN.

RV'1862 25. Y la escritura que esculpió es MENE, MENE, TEKEL, UFARSIN.

Biblia1776 26. Ja tämä on selitys: Mene; se on: Jumala on sinun valtakuntas lukenut ja lopettanut.

KJV 26. This is the interpretation of the thing: MENE; God hath numbered thy kingdom, and finished it.

RV'1862 26. La declaración del negocio es: MENE: Contó Dios tu reino, y hále acabado.

FI33/38 27. Tekel: sinut on vaa'alla punnittu ja köykäiseksi havaittu.

CPR1642 27. Tekel se on sinä olet waagalla punnittu ja aiwa köykäisexi löytty.

Biblia1776 27. Tekel; se on: Sinä olet vaa'alla punnittu, ja aivan köykäiseksi löydetty.

MLV19 27 TEKEL, you are weighed in the balances and are found wanting.

Luther1912 27. Tekel, das ist: man hat dich in einer Waage gewogen und zu leicht gefunden.

RuSV1876 27 Текел – ты взвешен на весах и найден очень легким;

KJV 27. TEKEL; Thou art weighed in the balances, and art found wanting.

RV'1862 27. TEKEL: Pesado has sido en balanza, y fuiste hallado falto.

FI33/38 28. Peres: sinun valtakuntasi on pirstottu ja annettu meedialaisille ja persialaisille.

CPR1642 28. Peres se on sinun waldacundas on jaettu ja Medeille ja Persialaisille annettu.

Biblia1776 28. Peres; se on: Sinun valtakuntas on jaettu ja Mediläisille ja Persialaisille annettu.

MLV19 28 PERES, your kingdom is divided and given to the Medes and Persians.

Luther1912 28. Peres, das ist: dein Königreich ist zerteilt und den Medern und Persern gegeben.

RuSV1876 28 Перес – разделено царство твое и дано Мидянам и Персам.

KJV 28. PERES; Thy kingdom is divided, and given to the Medes and Persians.

RV'1862 28. PERES: Tu reino fué rompido, y es dado a Medos y Persas.

FI33/38 29. Silloin Belsassar antoi käskyn, että Daniel oli puettava purppuraan ja kultakäädyt

Biblia1776 29. Silloin käski Belsatsar, että Daniel purpuralla puetettaman piti, ja kultakäädyt

pantava hänen kaulaansa ja julistettava, että hän oli oleva yksi valtakunnan kolmesta valtamiehestä.

CPR1642 29. Silloin käski Belsazer että Daniel purpuralla puetettaman piti ja culdakäädyt hänen caulaans annettaman ja andoi hänestä cuulutta: että hän colmas Herra on waldacunnas.

MLV19 29 Then Belshazzar commanded and they clothed Daniel with purple and put a chain of gold about his neck and made proclamation concerning him, that he should be the third ruler in the kingdom.

Luther1912 29. Da befahl Belsazer, daß man Daniel mit Purpur kleiden sollte und ihm eine goldene Kette an den Hals geben, und ließ ihm verkündigen, daß er der dritte Herr sei im Königreich.

RuSV1876 29 Тогда по повелению Валтасара облекли Даниила в багряницу и возложилизолотую цепь на шею его, и провозгласили его третьим властелином в царстве.

FI33/38 30. Samana yönä tapettiin Belsassar, kaldealaisten kuningas,

hänen kaulaansa annettaman, ja antoi hänestä kuuluttaa, että hän kolmas herra on valtakunnassa.

KJV 29. Then commanded Belshazzar, and they clothed Daniel with scarlet, and put a chain of gold about his neck, and made a proclamation concerning him, that he should be the third ruler in the kingdom.

RV'1862 29. Entónces, mandándolo Balsasar, vistieron a Daniel de púrpura, y en su cuello fué puesto un collar de oro, y pregonaron de él, que fuese el tercer señor en el reino.

Biblia1776 30. Mutta juuri sinä yönä tapettiin Belsatsar, Kaldean kuningas.

CPR1642 30. Mutta sinä yönä tapettin Belsazer Chalderein Cuningas.

MLV19 30 In that night Belshazzar the Chaldean King was slain.

KJV 30. In that night was Belshazzar the king of the Chaldeans slain.

Luther1912 30. Aber in derselben Nacht ward der Chaldäer König Belsazer getötet.

RV'1862 30. La misma noche fué muerto Balsasar, rey de los Caldeos.

RuSV1876 30 В ту же самую ночь Валтасар, царь Халдейский, был убит,

FI33/38 31. ja Daarejaves, meedialainen, sai haltuunsa valtakunnan ollessaan noin kuudenkymmenen kahden vuoden ikäinen.

Biblia1776 31. Ja Darius Mediläinen sai valtakunnan, kuin hän kahdenseitsemättäkymmentä ajastajan vanha oli.

CPR1642 31. JA Darius Medist sai waldacunnan cosca hän caxi seidzemettä kymmendä ajastaica wanha oli.

MLV19 31 And Darius the Mede received the kingdom, being about sixty-two years old.

KJV 31. And Darius the Median took the kingdom, being about threescore and two years old.

Luther1912 31. Und Darius aus Medien nahm das Reich ein, da er zweiundsechzig Jahre alt war.

RV'1862 31. Y Darío de Media tomó el reino, siendo de sesenta y dos años.

RuSV1876 31 и Дарий Мидянин принял царство, будучи шестидесяти двух лет.

6 luku

Daniel jalopeurain luolassa.

FI33/38 1. Daarejaves näki hyväksi asettaa valtakuntaansa sata kaksikymmentä satraappia, että heitä olisi kaikkialla valtakunnassa.

Biblia1776 1. Ja Darius näki sen hyväksi panna koko valtakuntaan sata ja kaksikymmentä maanvanhinta.

CPR1642 1. Ja Darius näki sen hywäxi panna coco waldacundan sata ja caxi kymmendä maanwanhinda.

MLV19 1 It pleased Darius to set over the kingdom a hundred and twenty satraps, who should be throughout the whole kingdom,

KJV 1. It pleased Darius to set over the kingdom an hundred and twenty princes, which should be over the whole kingdom;

Luther1912 1. Und Darius sah es für gut an, daß er über das ganze Königreich setzte hundertzwanzig Landvögte.

RV'1862 1. PARECIÓ bien a Darío de consti- tuir sobre el reino ciento y veinte gobernadores, que estuviesen en todo el reino.

RuSV1876 1 Угодно было Дарию поставить над царством сто двадцать сатрапов, чтобы они были во всем царстве,

FI33/38 2. Ja heitä ylempänä oli kolme valtaherraa, joista Daniel oli yksi. Heille tuli satraappien tehdä tili, ettei kuningas kärsisi vahinkoa.

Biblia1776 2. Näiden päälle pani hän kolme päämiestä, joista Daniel yksi oli, joille maanvanhimmat piti luvun tekemän, ettei kuningas kärsisi

vahinkoa.

CPR1642 2. Näiden päälle pani hän colme Förstiä joista Daniel yxi oli joille maanwanhimmat piti lugun tekemän wähendäin Cuningan waiwan.

MLV19 2 and over them three presidents, of whom Daniel was one, that these satraps might give account to them and that the king should have no damage.

KJV 2. And over these three presidents; of whom Daniel was first: that the princes might give accounts unto them, and the king should have no damage.

Luther1912 2. Über diese setzte er drei Fürsten, deren einer Daniel war, welchen die Landvögte sollten Rechnung tun, daß der König keinen Schaden litte.

RV'1862 2. Y sobre ellos tres presidentes, de los cuales Daniel era el uno, a los cuales estos gobernadores diesen cuenta, porque el rey no recibiese daño.

RuSV1876 2 а над ними трех князей, – из которых один был Даниил, – чтобысатрапы давали им отчет и чтобы царю не было никакого обременения.

FI33/38 3. Mutta Daniel oli etevämpi muita valtaherroja sekä satraappeja, sillä hänessä oli erinomainen henki; ja kuningas aikoi asettaa hänet koko valtakunnan päämieheksi.

Biblia1776 3. Mutta Daniel voitti kaikki päämiehet ja maanvanhimmat, sillä hänessä oli korkiampi henki. Sentähden ajatteli kuningas pannaksensa hänet koko valtakunnan päälle.

CPR1642 3. MUtta Daniel woitti caicki Förstit ja maanwanhimmat sillä hänes oli corkiambi hengi sentähden ajatteli Cuningas pannaxens hänen coco waldacunnan päälle.

MLV19 3 Then this Daniel was distinguished above the presidents and the satraps, because an excellent spirit was in him and the king thought to set him over the whole realm.

Luther1912 3. Daniel aber übertraf die Fürsten und Landvögte alle, denn es war ein hoher Geist in ihm; darum gedachte der König, ihn über das ganze Königreich zu setzen.

RuSV1876 3 Даниил превосходил прочих князей и сатрапов, потому что в нем был высокий дух, и царь помышлял уже поставить его над всем царством.

KJV 3. Then this Daniel was preferred above the presidents and princes, because an excellent spirit was in him; and the king thought to set him over the whole realm.

RV'1862 3. Entónces el mismo Daniel era superior a estos gobernadores y presidentes, por que había en él más abundancia de espíritu; y el rey pensaba de ponerle sobre todo el reino.

FI33/38 4. Silloin toiset valtaherrat sekä satraapit etsivät Danielia vastaan syytä valtakunnan hallinnossa. Mutta he eivät voineet löytää mitään syytä eikä rikkomusta, sillä hän oli uskollinen, eikä hänestä laiminlyöntiä eikä rikkomusta löydetty.

CPR1642 4. Jongatähden Förstit ja maanwanhimmat edzeit syytä Danieli wastan joca waldacunda wastan olis. Waan ei he tainnet yhtän syytä eikä paha työtä löytä sillä hän oli uscollinen ettei hänes mitän wica eikä paha työtä löytä taittu.

Biblia1776 4. Jonka tähden päämiehet ja maanvanhimmat etsivät syytä Danielia vastaan valtakunnan puolesta, vaan ei he taitaneet yhtään syytä eikä rikosta löytää, sillä hän oli uskollinen, ettei hänessä mitään vikaa eikä rikosta löytää taidettu.

MLV19 4 Then the presidents and the satraps sought to find occasion against Daniel concerning the kingdom, but they could find no occasion nor fault, inasmuch as he was faithful, nor was there any error or fault found in him.

KJV 4. Then the presidents and princes sought to find occasion against Daniel concerning the kingdom; but they could find none occasion nor fault; forasmuch as he was faithful, neither was there any error or fault found in him.

Luther1912 4. Derhalben trachteten die Fürsten und Landvögte darnach, wie sie eine Sache an Daniel fänden, die wider das Königreich wäre. Aber sie konnten keine Sache noch Übeltat finden; denn er war treu, daß man ihm keine Schuld noch Übeltat an ihm finden mochte.

RV'1862 4. Entónces los presidentes, y gobernadores buscaban ocasiones contra Daniel por parte del reino: mas no podían hallar alguna ocasión o falta, porque él era fiel, y ningún vicio ni falta fué hallado en él.

RuSV1876 4 Тогда князья и сатрапы начали искать предлога к обвинению Даниила по управлению царством; но никакого предлога и погрешностей не могли найти, потому что он был верен, и никакой погрешности или вины не оказывалось в нем.

FI33/38 5. Silloin nämä miehet sanoivat: Me emme löydä tuossa Danielissa mitään syytä — ellemme löydä sitä hänen jumalanpalveluksessaan.

Biblia1776 5. Niin sanoivat ne miehet: Emme löydä yhtään syytä tämän Danielin kanssa, ellemme löydä hänen Jumalansa palveluksessa.

CPR1642 5. Nijn sanoit miehet: En me löydä yhtän syytä

Danielin cansa paidzi hänen Jumalan palwelustans.

MLV19 5 Then these men said, We will not find any occasion against this Daniel unless we find it against him concerning the law of his God.

KJV 5. Then said these men, We shall not find any occasion against this Daniel, except we find it against him concerning the law of his God.

Luther1912 5. Da sprachen die Männer: Wir werden keine Sache an Daniel finden außer seinem Gottesdienst.

RV'1862 5. Entónces estos varones dijeron: Nunca hallaremos contra este Daniel alguna ocasión, si no la hallamos contra él en la ley de su Dios.

RuSV1876 5 И эти люди сказали: не найти нам предлога против Даниила, если мы не найдем его против него в законе Бога его.

FI33/38 6. Senjälkeen nämä valtaherrat ja satraapit riensivät kiiruusti kuninkaan tykö ja sanoivat hänelle näin: Kuningas Daarejaves eläköön iankaikkisesti!

Biblia1776 6. Silloin tulivat päämiehet ja maanvanhimmat joukoittain kuninkaan eteen ja sanoivat hänelle näin: Kuningas Darius eläköön kauvan!

CPR1642 6. Silloin tulit Förstit ja maanwanhimmat joucoittain Cuningan eteen ja sanoit hänelle näin: Herra Cuningas Darius: Jumala suocon sinulle pitkä ikä.

MLV19 6 Then these presidents and satraps assembled together to the king and said thus to him: King

KJV 6. Then these presidents and princes assembled together to the king, and said

Darius, live forever.

thus unto him, King Darius, live for ever.

Luther1912 6. Da kamen die Fürsten und Landvögte zuhauf vor den König und sprachen zu ihm also: Der König Darius lebe ewiglich!

RV'1862 6. Entónces estos gobernadores y presidentes se juntaron delante del rey, y le dijeron así: Rey Darío, para siempre vive.

RuSV1876 6 Тогда эти князья и сатрапы приступили к царю и так сказали ему: царь Дарий! вовеки живи!

FI33/38 7. Kaikki kuninkaalliset valtaherrat, maaherrat, satraapit, hallitusmiehet ja käskynhaltijat ovat keskenänsä neuvotelleet, että olisi annettava kuninkaallinen julistus ja vahvistettava kielto, että kuka ikinä kolmenkymmenen päivän kuluessa rukoilee jotakin yhdeltäkään jumalalta tai ihmiseltä, paitsi sinulta, kuningas, se heitettäköön jalopeurain luolaan.

Biblia1776 7. Valtakunnan päämiehet, herrat, maanvanhimmat, neuvonantajat ja valtamiehet ovat ajatelleet, että kuninkaallinen käsky annettaisiin ja ankara kielto, että jos joku kolmenakymmenenä päivänä joltakulta jumalalta eli ihmiseltä, paitsi sinulta, kuningas, ainoasti jotakin anoo, pitää jalopeurain luolaan heitettämän.

CPR1642 7. Waldacunnan Förstit Herrat maanwanhimmat Neuwonandajat ja wircamiehet owat ajatellet että Cuningalinen käsky annetaisin ja angara kieldo että jos jocu colmenakymmenenä päiwänä joldaculda jumalalda eli ihmiseldä paidzi sinulda Cuningas ainoastans jotakin ano pitä Lejonein tygö luolaan heitettämän.

MLV19 7 All the presidents of the kingdom, the

KJV 7. All the presidents of the kingdom, the

deputies and the satraps, the counselors and the governors, have consulted together to establish a royal statute and to make a strong interdict, that whoever will ask a petition of any god or man for thirty days, except of you, O king, he will be cast into the den of lions.

governors, and the princes, the counsellors, and the captains, have consulted together to establish a royal statute, and to make a firm decree, that whosoever shall ask a petition of any God or man for thirty days, save of thee, O king, he shall be cast into the den of lions.

Luther1912 7. Es haben die Fürsten des Königreichs, die Herren, die Landvögte, die Räte und Hauptleute alle Gedacht, daß man einen königlichen Befehl soll ausgehen lassen und ein strenges Gebot stellen, daß, wer in dreißig Tagen etwas bitten wird von irgend einem Gott oder Menschen außer dir, König, allein, solle zu den Löwen in den Graben geworfen werden.

RV'1862 7. Todos los presidentes del reino, magistrados, gobernadores, grandes, y capitanes, han acordado por consejo de promulgar un edicto real, y confirmarle: Que cualquiera que demandare petición de cualquier dios o hombre por espacio de treinta dias, si no de tí, o! rey, sea echado en el foso de los leones.

RuSV1876 7 Все князья царства, наместники, сатрапы, советники и военачальники согласились между собою, чтобы сделано было царское постановление и издано повеление, чтобы, кто в течение тридцати дней будет просить какого-либо бога или человека, кроме тебя, царь, того бросить в львиный ров.

FI33/38 8. Nyt, kuningas! Säädä kielto ja kirjoita kirjoitus, jota meedialaisten ja persialaisten peruuttamattoman lain mukaan ei voida muuttaa.

Biblia1776 8. Sentähden, herra kuningas, vahvista se käsky ja kirjoita alle, ettei sitä jälleen muutettaisi, Mediläisten ja Persian oikeuden jälkeen, jota ei kenkään rikkoa tohdi.

CPR1642 8. Sentähden racas Cuningas wahwista sencaltainen käsky ja kirjoita ala ettei sitä jällens muutetais Medein ja Persian oikeuden jälken jota ei kengän ricko tohdi.

MLV19 8 Now, O king, establish the interdict and sign the writing, that it is not changed, according to the law of the Medes and Persians, which does not alter.

KJV 8. Now, O king, establish the decree, and sign the writing, that it be not changed, according to the law of the Medes and Persians, which altereth not.

Luther1912 8. Darum, lieber König, sollst du solch Gebot bestätigen und dich unterschreiben, auf daß es nicht geändert werde, nach dem Rechte der Meder und Perser, welches niemand aufheben darf.

RV'1862 8. Ahora, o! rey, confirma el edicto, y firma la escritura, para que no se pueda mudar, conforme a la ley de Media y de Persia, que no se quebranta.

RuSV1876 8 Итак утверди, царь, это определение и подпиши указ, чтобы он был неизменен, как закон Мидийский и Персидский, и чтобы онне был нарушен.

FI33/38 9. Niin kuningas Daarejaves kirjoitti kirjoituksen ja kiellon.

Biblia1776 9. Niin kirjoitti kuningas Darius sen kirjoituksen ja käskyn alle.

CPR1642 9. Nijn kirjoitti Cuningas Darius ala.

MLV19 9 Therefore king Darius signed the writing and the interdict.

KJV 9. Wherefore king Darius signed the writing and the decree.

Luther1912 9. Also unterschrieb sich der König Darius.

RV'1862 9. Por esta causa el rey Darío firmó la

escritura y el edicto.

RuSV1876 9 Царь Дарий подписал указ и это повеление.

FI33/38 10. Niin pian kuin Daniel oli saanut tietää, että kirjoitus oli kirjoitettu, meni hän taloonsa, jonka yläsalin ikkunat olivat avatut Jerusalemiin päin. Ja hän lankesi kolmena hetkenä päivässä polvillensa, rukoili ja kiitti Jumalaansa, aivan niinkuin hän ennenkin oli tehnyt.

Biblia1776 10. Kuin Daniel sai tietää kirjoitetuksi sen käskyn alle, meni hän ylös huoneesensa, ja hänen suvihuoneensa akkunat olivat avoimet Jerusalemia päin, ja lankesi kolme kertaa päivässä polvillensa; rukoili, kiitti ja ylisti Jumalaansa, niinkuin hänen tapansa oli ennenkin tehdä.

CPR1642 10. COsca nyt Daniel ymmärsi kirjoitetuxi sencaltaisen käskyn ala meni hän ylös hänen huonesens ja hänen suwihuonens ackunat olit awojomat Jerusalemi päin ja langeis colme kerta päiwäs polwillens rucoili kijtti ja ylisti hänen Jumalatans nijncuin hänen tapans oli ennengin tehdä.

MLV19 10 And when Daniel knew that the writing was signed, he went into his house (now his windows were open in his chamber toward Jerusalem) and he knelt upon his knees three times a day and prayed and gave thanks before his God, as he did formerly.

KJV 10. Now when Daniel knew that the writing was signed, he went into his house; and his windows being open in his chamber toward Jerusalem, he kneeled upon his knees three times a day, and prayed, and gave thanks before his God, as he did aforetime.

Luther1912 10. Als nun Daniel erfuhr, daß solch Gebot

RV'1862 10. Y Daniel cuando supo que la escritura

unterschrieben wäre, ging er hinein in sein Haus (er hatte aber an seinem Söller offene Fenster gegen Jerusalem); und er fiel des Tages dreimal auf seine Kniee, betete, lobte und dankte seinem Gott, wie er denn bisher zu tun pflegte.

RuSV1876 10 Даниил же, узнав, что подписан такой указ, пошел в дом свой; окна же в горнице его были открыты против Иерусалима, и он три раза в день преклонял колени, и молился своему Богу, и славословил Его, как это делал он и прежде того.

estaba firmada, entróse en su casa, y abiertas las ventanas de su cenadero, que estaban hacia Jerusalem, hincábase de rodillas tres veces al día; y oraba, y daba gracias delante de su Dios, como lo solía hacer ántes.

FI33/38 11. Silloin nuo miehet riensivät kiiruusti sinne ja tapasivat Danielin rukoilemasta ja avuksi huutamasta Jumalaansa.

CPR1642 11. Silloin tulit ne miehet joucoittain ja löysit Danielin rucoilewan ja tunnustawan hänen Jumalatans.

Biblia1776 11. Silloin tulivat ne miehet joukoittain ja löysivät Danielin rukoilevan ja avuksensa huutavan Jumalaansa.

MLV19 11 Then these men assembled together and found Daniel making petition and supplication before his God.

Luther1912 11. Da kamen diese Männer zuhauf und fanden Daniel beten und flehen vor seinem Gott.

KJV 11. Then these men assembled, and found Daniel praying and making supplication before his God.

RV'1862 11. Entónces aquellos varones se juntaron, y hallaron a Daniel orando y rogando delante de su Dios.

RuSV1876 11 Тогда эти люди подсмотрели и нашли Даниила молящегося и просящего милости пред Богом своим,

FI33/38 12. Sitten he astuivat kuninkaan eteen ja muistuttivat kuninkaan kiellosta: Etkö ole kirjoittanut kieltoa, että kuka ikinä kolmenkymmenen päivän kuluessa rukoilee jotakin yhdeltäkään jumalalta tai ihmiseltä, paitsi sinulta, kuningas, se heitettäköön jalopeurain luolaan? Kuningas vastasi ja sanoi: Kielto on luja, meedialaisten ja persialaisten peruuttamattoman lain mukaan.

Biblia1776 12. Niin he astuivat edes ja puhuivat kuninkaan kanssa siitä kuninkaallisesta käskystä ja sanoivat: Etkös kirjoittanut käskyn alle, että jos joku ihminen kolmenakymmenenä päivänä jotakin anova olis joltakulta jumalalta eli ihmiseltä, paitsi sinulta ainoastansa, kuningas, se pitää jalopeurain luolaan heitettämän? Kuningas vastasi ja sanoi: Se on tosi, ja Mediläisten ja Persialaisten oikeutta ei pidä kenenkään rikkoman.

CPR1642 12. Ja astuit edes ja puhuit Cuningan cansa sijtä Cuningalisesta käskyst ja sanoit: Herra Cuningas etkös kirjoittanut käskyn ala että jos jocu colmena kymmenenä päiwänä jotakin anowa olis joldaculda jumalalda eli ihmiseldä paidzi sinulda ainoastans Cuningas piti Lejonein tygö luolaan heitettämän? Cuningas wastais ja sanoi: se on totta ja Medein ja Persialaisten oikeutta ei pidä kenengä rickoman.

MLV19 12 Then they came near and spoke before the king concerning the king's interdict. Have you

KJV 12. Then they came near, and spake before the king concerning the king's decree; Hast

not signed an interdict, that every man who will make petition to any god or man within thirty days, except to you, O king, will be cast into the den of lions? The king answered and said, The thing is true according to the law of the Medes and Persians, which does not alter.

thou not signed a decree, that every man that shall ask a petition of any God or man within thirty days, save of thee, O king, shall be cast into the den of lions? The king answered and said, The thing is true, according to the law of the Medes and Persians, which altereth not.

Luther1912 12. Und traten hinzu und redeten mit dem König von dem königlichen Gebot: Herr König, hast du nicht ein Gebot unterschrieben, daß, wer in dreißig Tagen etwas bitten würde von irgend einem Gott oder Menschen außer dir, König, allein, solle zu den Löwen in den Graben geworfen werden? Der König antwortete und sprach: Es ist wahr, und das Recht der Meder und Perser soll niemand aufheben.

RV'1862 12. Entónces llegáronse, y hablaron delante del rey del edicto real, diciendo: ¿No confirmaste edicto, que cualquiera que pidiere a cualquier dios o hombre por espacio de treinta dias, si no a tí, o! rey, fuese echado en el foso de los leones? Respondió el rey, y dijo: Verdad es, conforme a la ley de Media y de Persia, que no se quebranta.

RuSV1876 12 потом пришли и сказали царю о царском повелении: не ты ли подписал указ, чтобы всякого человека, который в течение тридцати дней будет просить какого-либо бога или человека, кроме тебя, царь, бросать в львиный ров? Царь отвечал и сказал: это слово твердо, как закон Мидян и Персов, не допускающий изменения.

FI33/38 13. Silloin he vastasivat ja sanoivat kuninkaalle: Daniel, joka on juutalaisia pakkosiirtolaisia, ei

Biblia1776 13. He vastasivat ja sanoivat kuninkaalle: Daniel, yksi Juudalaisista vangeista, ei tottele

välitä sinusta, kuningas, eikä kiellosta, jonka olet kirjoittanut, vaan kolmena hetkenä päivässä hän toimittaa rukouksensa.

CPR1642 13. He wastaisit ja sanoit Cuningalle: Daniel yxi Judalaisist fangeista ei tottele sinua eikä sinun käskyäs jongas ala kirjoittanut olet sillä hän rucoile colmasti päiwäs.

MLV19 13 Then they answered and said before the king, That Daniel, who is of the sons of the captivity of Judah, does not regard you, O king, nor the interdict that you have signed, but makes his petition three times a day.

Luther1912 13. Sie antworteten und sprachen vor dem König: Daniel, der Gefangenen aus Juda einer, der achtet weder dich noch dein Gebot, das du verzeichnet hast; denn er betet des Tages dreimal.

RuSV1876 13 Тогда отвечали они и сказали царю, что Даниил, который из пленных сынов Иудеи, не обращает внимания ни на тебя, царь, ни на указ, тобою подписанный, но три раза в день молится своими молитвами.

FI33/38 14. Mutta kun kuningas sen kuuli, tuli hän sangen murheelliseksi, ja hän mietti, miten

sinua, herra kuningas, eikä sinun käskyäs, jonka allekirjoittanut olet; sillä hän rukoilee kolmasti päivässä.

KJV 13. Then answered they and said before the king, That Daniel, which is of the children of the captivity of Judah, regardeth not thee, O king, nor the decree that thou hast signed, but maketh his petition three times a day.

RV'1862 13. Entónces respondieron, y dijeron delante del rey: Daniel que es de los hijos de la cautividad de los Judíos, no ha hecho cuenta de tí, o! rey, ni del edicto que confirmaste; ántes tres veces al día pide su petición.

Biblia1776 14. Kuin Kuningas sen kuuli, tuli hän sangen murheelliseksi ja ahkeroitsi suuresti, että

voisi pelastaa Danielin; auringon laskuun asti hän vaivasi itseään vapauttaaksensa hänet.

CPR1642 14. COsca Cuningas sen cuuli tuli hän sangen murhellisexi ja ahkeroidzi suurest että hän Danielin wapahdais ja waiwais idzens Auringon laskeman asti että hän hänen pelastais.

MLV19 14 Then the king, when he heard these words, was very displeased and set his heart on Daniel to deliver him. And he labored till the going down of the sun to rescue him.

Luther1912 14. Da der König solches hörte, ward er sehr betrübt und tat großen Fleiß, daß er Daniel erlöste, und mühte sich bis die Sonne unterging, daß er ihn errettete.

RuSV1876 14 Царь, услышав это, сильно опечалился и положилв сердце своем спасти Даниила, и даже до захождения солнца усиленно старался избавить его.

FI33/38 15. Silloin ne miehet riensivät kiiruusti kuninkaan tykö ja sanoivat kuninkaalle: Tiedä, kuningas, meedialaisten ja persialaisten laki on, ettei mitään kuninkaan vahvistamaa kieltoa tai

hän Danielin vapahtais; ja vaivasi itsiänsä auringon laskemaan asti, että hän hänet pelastais.

KJV 14. Then the king, when he heard these words, was sore displeased with himself, and set his heart on Daniel to deliver him: and he laboured till the going down of the sun to deliver him.

RV'1862 14. El rey entónces, oyendo el negocio, pesóle en grande manera, y sobre Daniel puso cuidado para escaparle; y hasta que el sol fué puesto trabajó por escaparle.

Biblia1776 15. Vaan ne miehet tulivat joukoittain kuninkaan tykö ja sanoivat hänelle: Tiedä, herra kuningas, että Mediläisten ja Persialaisten oikeus on, että kaikki kiellot ja

julistusta peruuteta.

CPR1642 15. Waan ne miehet tulit joucoittain Cuningan tygö ja sanoit hänelle: Sinä tiedät Herra Cuningas että Medein ja Persialaisten oikeus on että caicki kiellot ja käskyt cuin Cuningas päättänyt on pitä muuttamattomat oleman.

MLV19 15 Then these men assembled together to the king and said to the king, Know, O king, that it is a law of the Medes and Persians, that no interdict nor statute which the king establishes may be changed.

Luther1912 15. Aber die Männer kamen zuhauf zu dem König und sprachen zu ihm: Du weißt, Herr König, daß der Meder und Perser Recht ist, daß alle Gebote und Befehle, so der König beschlossen hat, sollen unverändert bleiben.

RuSV1876 15 Но те люди приступили к царю и сказали ему: знай, царь, что по закону Мидян и Персов никакое определение или постановление, утвержденное царем, не может быть изменено.

FI33/38 16. Silloin kuningas käski tuoda Danielin ja heittää hänet jalopeurain luolaan. Ja kuningas

käskyt, joita kuningas päättänyt on, pitää muuttumattomat oleman.

KJV 15. Then these men assembled unto the king, and said unto the king, Know, O king, that the law of the Medes and Persians is, That no decree nor statute which the king establisheth may be changed.

RV'1862 15. Entónces aquellos varones se juntaron cerca del rey, y dijeron al rey: Sepas, o! rey, que es ley de Media y de Persia, que ningún decreto o ordenanza que el rey confirmare pueda ser mudada.

Biblia1776 16. Silloin kuningas käski, ja he toivat Danielin edes ja heittivät hänet jalopeurain

puhui Danielille ja sanoi: Sinun Jumalasi, jota sinä lakkaamatta palvelet, pelastakoon sinut. Sitten tuotiin kivi ja pantiin luolan suulle,

CPR1642 16. Silloin käski Cuningas Danielin tuota edes: Ja heitit hänen Lejonein tygö luolaan: Mutta Cuningas sanoi Danielille: Sinun Jumalas jotas lackamat palwelet auttacon sinua.

MLV19 16 Then the king commanded and they brought Daniel and cast him into the den of lions. Now the king spoke and said to Daniel, Your God whom you serve continually, he will deliver you.

Luther1912 16. Da befahl der König, daß man Daniel herbrächte; und sie warfen ihn zu den Löwen in den Graben. Der König aber sprach zu Daniel: Dein Gott, dem du ohne Unterlaß dienst, der helfe dir!

RuSV1876 16 Тогда царь повелел, и привели Даниила, и бросилив ров львиный; при этом царь сказал Даниилу: Бог твой, Которому ты неизменно служишь, Он спасет тебя!

FI33/38 17. ja kuningas sinetöi sen omallaan ja ylimystensä sineteillä, ettei Danielin asiassa muutosta tapahtuisi.

luolaan. Mutta kuningas puhui ja sanoi Danielille: Sinun Jumalas, jotas lakkaamata palvelet, auttakoon Sinua!

KJV 16. Then the king commanded, and they brought Daniel, and cast him into the den of lions. Now the king spake and said unto Daniel, Thy God whom thou servest continually, he will deliver thee.

RV'1862 16. Entónces el rey mandó, y trajeron a Daniel, y echáronle en el foso de los leones. Y hablando el rey, dijo a Daniel: El Dios tuyo, a quien tú continuamente sirves, él te libre.

Biblia1776 17. Ja he toivat kiven ja panivat luolan ovelle: Sen painoi kuningas omalla sinetillänsä ja voimallistensa sinetillä, ettei kuninkaan

tahto muutettaisi Danielia vastaan.

CPR1642 17. Ja he toit kiwen sen he panit luolan owelle sen painoi Cuningas omalla sinetilläns ja hänen woimallistens sinetillä ettei Cuningan tahto muutetais Danieli wastan:

MLV19 17 And a stone was brought and laid upon the mouth of the den. And the king sealed it with his own signet and with the signet of his lords, that nothing might be changed concerning Daniel.

KJV 17. And a stone was brought, and laid upon the mouth of the den; and the king sealed it with his own signet, and with the signet of his lords; that the purpose might not be changed concerning Daniel.

Luther1912 17. Und sie brachten einen Stein, den legten sie vor die Tür am Graben; den versiegelte der König mit seinem eigenen Ring und mit dem Ring der Gewaltigen, auf daß nichts anderes mit Daniel geschähe.

RV'1862 17. Y fué traida una piedra, y fué puesta sobre la puerta del foso, la cual el rey selló con su anillo, y con el anillo de sus príncipes, porque la voluntad no se mudase para con Daniel.

RuSV1876 17 И принесен был камень и положен на отверстие рва, и царь запечатал его перстнем своим, и перстнем вельмож своих, чтобы ничто не переменилось в распоряжении о Даниеле.

FI33/38 18. Sitten kuningas meni palatsiinsa ja vietti yönsä paastoten eikä sallinut tuoda eteensä naisia, ja hänen unensa pakeni häneltä.

Biblia1776 18. Ja kuningas meni linnaansa ja kulutti yön syömättä ja ei antanut mitään huvitusta tuoda eteensä, eikä myös yhtään unta saanut.

CPR1642 18. Ja Cuningas meni pois linnaans ja oli syömätä ja ei andanut mitän ruoca tuoda hänen eteens eikä myös taitanut maata.

MLV19 18 Then the king went to his palace and passed the night fasting, nor were instruments of music brought before him. And his sleep fled from him.

KJV 18. Then the king went to his palace, and passed the night fasting: neither were instruments of musick brought before him: and his sleep went from him.

Luther1912 18. Und der König ging weg in seine Burg und blieb ungegessen und ließ auch kein Essen vor sich bringen, konnte auch nicht schlafen.

RV'1862 18. Entónces el rey se fué a su palacio, y acostóse ayuno, ni instrumentos de música fueron traidos delante de él; y su sueño se huyó de él.

RuSV1876 18 Затем царь пошел в свой дворец, лег спать без ужина, и даже не велел вносить к нему пищи, и сон бежал от него.

FI33/38 19. Aamun sarastaessa kuningas sitten nousi ja meni kiiruusti jalopeurain luolalle.

Biblia1776 19. Aamulla varhain päivän koittaissa nousi kuningas ylös ja meni kiiruusti jalopeurain luolan tykö.

CPR1642 19. AMulla warhain päiwän coittais nousi Cuningas ylös ja meni kijrusta luolan tygö josa Lejonit olit.

MLV19 19 Then the king arose very early in the morning and went in haste to the den of lions.

KJV 19. Then the king arose very early in the morning, and went in haste unto the den of lions.

Luther1912 19. Des Morgens früh, da der Tag anbrach, stand der König auf und ging eilend zum Graben, da die Löwen waren.

RuSV1876 19 Поутру же царь встал на рассвете и поспешно пошел ко рву львиному,

RV'1862 19. El rey entónces se levantó de mañana en amaneciendo, y vino apriesa al foso de los leones.

FI33/38 20. Ja lähestyessään luolaa hän huusi Danielille murheellisella äänellä, ja kuningas lausui ja sanoi Danielille: Daniel, sinä elävän Jumalan palvelija, onko sinun Jumalasi, jota lakkaamatta palvelet, voinut pelastaa sinut jalopeuroilta?

Biblia1776 20. Ja kuin hän luolan tykö lähestyi, huusi hän Danielia surkialla äänellä ja kuningas puhui ja sanoi Danielille: Daniel, sinä elävän Jumalan palvelia, onko Jumalas, jotas ilman lakkaamata palvelet, voinut sinut jalopeuroilta pelastaa?

CPR1642 20. Ja cuin hän haudalle tuli huusi hän Danieli surkialla änellä ja Cuningas sanoi Danielille: Daniel sinä eläwän Jumalan palwelia ongo sinun Jumalas jotas ilman lackamat palwelet woinut sinun Lejoneilda pelasta.

MLV19 20 And when he came near to the den to Daniel, he cried with a lamentable voice. The king spoke and said to Daniel, O Daniel, servant of the living God, is your God, whom you serve continually, able to deliver you from the lions?

KJV 20. And when he came to the den, he cried with a lamentable voice unto Daniel: and the king spake and said to Daniel, O Daniel, servant of the living God, is thy God, whom thou servest continually, able to deliver thee from the lions?

Luther1912 20. Und als er zum Graben kam rief er Daniel mit kläglicher Stimme. Und der König sprach zu

RV'1862 20. Y llegándose cerca del foso llamó a voces a Daniel con voz triste; y hablando el rey,

Daniel: Daniel, du Knecht des lebendigen Gottes, hat dich auch dein Gott, dem du ohne Unterlaß dienst, können vor den Löwen erlösen?

RuSV1876 20 и, подойдя ко рву, жалобным голосом кликнул Даниила, и сказал царь Даниилу: Даниил, раб Бога живаго! Бог твой, Которому тынеизменно служишь, мог ли спасти тебя от львов?

dijo a Daniel: Daniel, siervo del Dios viviente, el Dios tuyo, a quien tú continuamente sirves, ¿háte podido librar de los leones?

FI33/38 21. Silloin Daniel vastasi kuninkaalle: Kuningas eläköön iankaikkisesti!

CPR1642 21. Mutta Daniel puhui Cuningan cansa: Herra Cuningas Jumala suocon sinun pitkä ikä.

Biblia1776 21. Niin Daniel puhui kuninkaan kanssa sanoen: Kuningas eläköön kauvan!

MLV19 21 Then Daniel said to the king, O king, live forever.

Luther1912 21. Daniel aber redete mit dem König: Der König lebe ewiglich!

RuSV1876 21 Тогда Даниил сказал царю: царь! вовеки живи!

KJV 21. Then said Daniel unto the king, O king, live for ever.

RV'1862 21. Entónces Daniel habló con el rey, y dijo: Rey, para siempre vive:

FI33/38 22. Minun Jumalani on lähettänyt enkelinsä ja sulkenut jalopeurain kidat, niin etteivät ne ole minua vahingoittaneet, sillä minut on havaittu nuhteettomaksi hänen edessänsä, enkä minä

Biblia1776 22. Minun Jumalani on lähettänyt enkelinsä, joka jalopeurain kidat on pitänyt kiinni, ettei he minulle mitään pahaa tehneet ole, sillä minä olen hänen edessänsä viattomaksi

ole sinuakaan vastaan, kuningas, rikosta tehnyt.

CPR1642 22. Minun Jumalan on lähettänyt hänen Engelins joca Lejonein kidat on pitänyt kijnni ettei he minulle mitän paha tehnet ole sillä minä olen hänen edesäns wiattomaxi löytty en myös ole minä sinua wastan Herra Cuningas mitän tehnyt.

MLV19 22 My God has sent his messenger and has shut the lions' mouths and they have not hurt me, inasmuch as before him innocence was found in me. And also before you, O king, I have done no harm.

Luther1912 22. Mein Gott hat seinen Engel gesandt, der den Löwen den Rachen zugehalten hat, daß sie mir kein Leid getan haben; denn vor ihm bin ich unschuldig erfunden; so habe ich auch wider dich, Herr König, nichts getan.

RuSV1876 22 Бог мой послал Ангела Своего и заградил пасть львам, и они не повредили мне, потому что я оказался пред Ним чист, да и перед тобою, царь, я не сделал преступления.

FI33/38 23. Silloin kuningas ihastui suuresti ja käski

löydetty. En myös ole minä sinua vastaan, herra kuningas, mitään tehnyt.

KJV 22. My God hath sent his angel, and hath shut the lions' mouths, that they have not hurt me: forasmuch as before him innocency was found in me; and also before thee, O king, have I done no hurt.

RV'1862 22. El Dios mío envió su ángel, el cual cerró la boca de los leones, porque no me hiciesen mal; porque delante de él se halló justicia en mí; y aun delante de tí, o! rey, yo no he hecho lo que no debiese.

Biblia1776 23. Niin kuningas ihastui siitä suuresti, ja

ottaa Danielin ylös luolasta. Ja kun Daniel oli otettu ylös luolasta, ei hänessä havaittu mitään vammaa; sillä hän oli turvannut Jumalaansa.

CPR1642 23. Nijn Cuningas ihastui suurest ja käski Danielin luolast otta. Ja he otit Danielin luolast ja ei hänes mitän wahingota tuttu. Sillä hän oli turwannut hänen Jumalaans.

MLV19 23 Then the king was exceedingly glad and commanded that they should take Daniel up out of the den. So Daniel was taken up out of the den and no manner of harm was found upon him, because he had trusted in his God.

Luther1912 23. Da ward der König sehr froh und hieß Daniel aus dem Graben ziehen. Und sie zogen Daniel aus dem Graben, und man spürte keinen Schaden an ihm; denn er hatte seinem Gott vertraut.

RuSV1876 23 Тогда царь чрезвычайно возрадовался о нем и повелел поднять Даниила изо рва; и поднят был Даниил изо рва, и никакого повреждения не оказалось на нем, потому что он веровал в Бога своего.

käski Danielin luolasta ylös ottaa. Ja he ottivat Danielin ylös luolasta, ja ei hänessä yhtään haavaa löydetty, sillä hän oli turvannut Jumalaansa.

KJV 23. Then was the king exceeding glad for him, and commanded that they should take Daniel up out of the den. So Daniel was taken up out of the den, and no manner of hurt was found upon him, because he believed in his God.

RV'1862 23. Entónces el rey fué en grande manera alegre con él; y mandó sacar a Daniel del foso; y Daniel fué sacado del foso, y ninguna lesión se halló en él, porque creyó en su Dios.

FI33/38 24. Ja kuningas käski tuoda ne miehet, jotka olivat syyttäneet Danielia, ja heittää heidät lapsineen ja vaimoineen jalopeurain luolaan; eivätkä he ehtineet luolan pohjaan, ennenkuin jalopeurat hyökkäsivät heidän kimppuunsa ja murskasivat kaikki heidän luunsa.

Biblia1776 24. Silloin käski kuningas; ja ne miehet tuotiin edes, jotka olivat kantaneet Danielin päälle, ja jalopeurain luolaan heitettiin lapsinensa ja vaimoinensa. Ja ennenkuin he luolan pohjaan tulivat, tarttuivat heihin jalopeurat ja murensivat heidän luunsakin.

CPR1642 24. Silloin käski Cuningas tuoda ne miehet jotca olit candanet Danielin päälle ja Lejonein tygö luolaan heittä lapsinens ja waimoinens. Ja ennencuin he pohjaan tulit tartuit heihin Lejonit murensit heidän luunsackin.

MLV19 24 And the king commanded and they brought those men who had accused Daniel and they cast them into the den of lions, them, their sons and their wives. And the lions had the mastery of them and broke all their bones in pieces, before they came to the bottom of the den.

KJV 24. And the king commanded, and they brought those men which had accused Daniel, and they cast them into the den of lions, them, their children, and their wives; and the lions had the mastery of them, and brake all their bones in pieces or ever they came at the bottom of the den.

Luther1912 24. Da hieß er die Männer, so Daniel verklagt hatten, herbringen und zu den Löwen in den Graben werfen samt ihren Weibern und Kindern. Und ehe sie auf den Boden hinabkamen, ergriffen sie die Löwen und zermalmten alle ihre Gebeine.

RV'1862 24. Y mandándolo el rey, fueron traidos aquellos varones que habían acusado a Daniel, y fueron echados en el foso de los leones, ellos, sus hijos, y sus mujeres; y aun no habían llegado al suelo del foso, cuando los leones se apoderaron de ellos, y quebrantaron todos sus huesos.

RuSV1876 24 И приказал царь, и приведены были те люди, которые обвиняли Даниила, и брошены в львиный ров, как они сами, так и дети их и жены их; и они не достигли до дна рва, как львы овладели ими и сокрушили все кости их.

FI33/38 25. Sitten kuningas Daarejaves kirjoitti kaikille kansoille, kansakunnille ja kielille, mitä koko maan päällä asuu: Suuri olkoon teidän rauhanne!

Biblia1776 25. Silloin antoi kuningas Darius kirjoittaa kaikille kansoille, sukukunnille ja kielille, jotka asuvat kaikessa maassa: Teille olkoon paljon rauhaa!

CPR1642 25. Silloin annoi Cuningas Darius kirjoitta caikille Canssoille wäelle ja kielille: Jumala andacon teille paljon rauha.

MLV19 25 Then king Darius wrote to all the peoples, nations and languages, who dwell in all the earth: Peace be multiplied to you*.

KJV 25. Then king Darius wrote unto all people, nations, and languages, that dwell in all the earth; Peace be multiplied unto you.

Luther1912 25. Da ließ der König Darius schreiben allen Völkern, Leuten und Zungen auf der ganzen Erde: "Viel Friede zuvor!

RV'1862 25. Entónces el rey Darío escribió: A todos los pueblos, naciones, y lenguajes, que habitan en toda la tierra, paz os sea multiplicada.

RuSV1876 25 После того царь Дарий написал всем народам, племенам и языкам, живущим по всей земле: „Мир вам да умножится!

FI33/38 26. Minä olen antanut käskyn, että minun valtakuntani koko valtapiirissä vavistakoon ja peljättäköön Danielin Jumalaa. Sillä hän on elävä Jumala ja pysyy iankaikkisesti. Hänen valtakuntansa ei häviä, eikä hänen herrautensa lopu.

Biblia1776 26. Se käsky on minulta asetettu, että kaikessa minun kuninkaan valtakunnassani Danielin Jumalaa peljättämän ja vavistaman pitää, sillä hän on elävä Jumala, joka ijankaikkisesti pysyy, ja hänen valtakuntansa on katoomatoin, ja hänen voimansa loppumatoin.

CPR1642 26. Se on minun käskyn että caikes minun Cuningan waldacunnasani Danielin Jumalata peljättämän ja wapistaman pitä. Sillä hän on se eläwä Jumala joca ijancaickisest pysy ja hänen waldacundans on catomatoin ja hänen woimans on loppumatoin.

MLV19 26 I make a decree, that in all the dominion of my kingdom men tremble and fear before the God of Daniel, for he is the living God and steadfast forever. And his kingdom is what will not be destroyed and his dominion will be even to the end.

KJV 26. I make a decree, That in every dominion of my kingdom men tremble and fear before the God of Daniel: for he is the living God, and stedfast for ever, and his kingdom that which shall not be destroyed, and his dominion shall be even unto the end.

Luther1912 26. Das ist mein Befehl, daß man in der ganzen Herrschaft meines Königreiches den Gott Daniels fürchten und scheuen soll. Denn er ist der lebendige Gott, der ewiglich bleibt, und sein Königreich ist unvergänglich, und seine Herrschaft hat kein Ende.

RV'1862 26. De parte mía es puesta ordenanza, que en todo el señorío de mi reino todos teman y tiemblen de la presencia del Dios de Daniel; porque él es Dios viviente, y permaneciente por todos los siglos; y su reino que no se deshará, y su señorío hasta la fin:

RuSV1876 26 Мною дается повеление, чтобы во всякой области царства моеготрепетали и благоговели пред Богом Данииловым, потому что Он есть Бог живый и присносущий, и царство Его несокрушимо, и владычество Егобесконечно.

FI33/38 27. Hän pelastaa ja vapahtaa, hän tekee tunnustekoja ja ihmeitä taivaassa ja maan päällä, hän, joka pelasti Danielin jalopeurain kynsistä.

CPR1642 27. Hän on wapahtaja ja hädäs auttaja ja hän teke tunnustähtiä ja ihmeitä sekä Taiwas että maan päällä se on Danielin Lejoneilda pelastanut.

Biblia1776 27. Hän on vapahtaja ja hädässä auttaja, ja hän tekee tunnustähtiä ja ihmeitä sekä taivaassa että maan päällä. Hän on Danielin jalopeurain käsistä pelastanut.

MLV19 27 He delivers and rescues and he works signs and wonders in heaven and in earth, who has delivered Daniel from the power of the lions.

Luther1912 27. Er ist ein Erlöser und Nothelfer, und er tut Zeichen und Wunder im Himmel und auf Erden. Der hat Daniel von den Löwen erlöst."

RuSV1876 27 Он избавляет и спасает, и совершает чудеса и знамения на небе и на земле; Он избавил Даниила от силы львов".

KJV 27. He delivereth and rescueth, and he worketh signs and wonders in heaven and in earth, who hath delivered Daniel from the power of the lions.

RV'1862 27. Que escapa, y libra, y hace señales y maravillas en el cielo, y en la tierra: el cual libró a Daniel del poder de los leones.

FI33/38 28. Ja tämä Daniel oli korkeassa arvossa ja kunniassa Daarejaveksen valtakunnassa sekä persialaisen Kooreksen valtakunnassa.

CPR1642 28. Ja Daniel tuli woimallisexi Dariuxen waldacunnas ja Corexen Persian waldacunnas.

Biblia1776 28. Ja Daniel tuli voimalliseksi Dariuksen valtakunnassa ja Koreksen Persialaisen valtakunnassa.

MLV19 28 So this Daniel prospered in the reign of Darius and in the reign of Cyrus the Persian.

Luther1912 28. Und Daniel ward gewaltig im Königreich des Darius und auch im Königreich des Kores, des Persers.

RuSV1876 28 И Даниил благоуспевал и в царствование Дария, и в царствование Кира Персидского.

KJV 28. So this Daniel prospered in the reign of Darius, and in the reign of Cyrus the Persian.

RV'1862 28. Y este Daniel fué prosperado durante el reino de Darío, y durante el reino de Ciro, Persa.

7 luku

näky: Neljä petoa: Ihmisen Poika: Jumalan pyhäin valtakunta.

FI33/38 1. Belsassarin, Baabelin kuninkaan, ensimmäisenä hallitusvuotena Daniel näki unen, päänsä näyn, vuoteessansa. Sitten hän kirjoitti tämän unen.

CPR1642 1. ENsimäisnä Belsazerin Babelin Cuningan wuonna näki Daniel unen ja näyn hänen

Biblia1776 1. Ensimäisenä Belsatsarin, Babelin kuninkaan vuotena näki Daniel unen ja näyn vuoteessansa; ja hän kirjoitti sen unen, ja käsitti sen näin:

wuotesans ja hän kirjoitti sen unen ja käsitti
hänen näin:

MLV19 1 In the first year of Belshazzar king of Babylon, Daniel had a dream and visions of his head upon his bed. Then he wrote the dream and told the sum of the matters.

KJV 1. In the first year of Belshazzar king of Babylon Daniel had a dream and visions of his head upon his bed: then he wrote the dream, and told the sum of the matters.

Luther1912 1. Im ersten Jahr Belsazers, des Königs zu Babel, hatte Daniel einen Traum und Gesichte auf seinem Bett; und er schrieb den Traum auf und verfaßte ihn also:

RV'1862 1. EN el primer año de Balsasar, rey de Babilonia, Daniel vió un sueño, y visiones de su cabeza en su cama: luego escribió el sueño, y notó la suma de los negocios.

RuSV1876 1 В первый год Валтасара, царя Вавилонского, Даниил видел сон и пророческие видения головы своей на ложе своем. Тогда он записал этот сон, изложив сущность дела.

FI33/38 2. Kertomuksen alku on tämä: Daniel lausui ja sanoi: Minä näin yöllä näyssäni, ja katso, taivaan neljä tuulta kuohutti suurta merta.

Biblia1776 2. Daniel puhui ja sanoi: Minä näin näyn yöllä, ja katso, neljä tuulta taivaan alla pauhasivat toinen toistansa vastaan suurella merellä.

CPR1642 2. Minä Daniel näin näyn yöllä ja cadzo neljä tuulda taiwan alla pauhaisit toinen toistans wastan suurella merellä.

MLV19 2 Daniel spoke and said, I saw in my vision by

KJV 2. Daniel spake and said, I saw in my vision

night, and behold, the four winds of heaven broke forth upon the great sea.

Luther1912 2. Ich, Daniel, sah ein Gesicht in der Nacht, und siehe, die vier Winde unter dem Himmel stürmten widereinander auf dem großen Meer.

RuSV1876 2 Начав речь, Даниил сказал: видел я в ночном видении моем, и вот, четыре ветра небесных боролись на великом море,

RV'1862 2. Habló Daniel, y dijo: Yo veía en mi visión siendo de noche, y he aquí que los cuatro vientos del cielo combatían la gran mar.

FI33/38 3. Ja merestä nousi neljä suurta petoa, kukin erilainen kuin toinen.

CPR1642 3. Ja neljä suurta peto nousit merestä aina toinen toisen muotoinen cuin toinen.

Biblia1776 3. Ja neljä suurta petoa nousi merestä, aina toinen toisen muotoinen kuin toinen.

MLV19 3 And four great beasts came up from the sea, different one from another.

Luther1912 3. Und vier große Tiere stiegen heraus aus dem Meer, ein jedes anders denn das andere.

RuSV1876 3 и четыре больших зверя вышли из моря, непохожие один на другого.

KJV 3. And four great beasts came up from the sea, diverse one from another.

RV'1862 3. Y cuatro bestias grandes, diferentes la una de la otra, subían de la mar.

FI33/38 4. Ensimmäinen oli kuin leijona, mutta sillä oli kotkan siivet. Minun sitä katsellessani reväistiin siltä siivet, ja se nostettiin maasta pystyyn ja asetettiin kahdelle jalalle niinkuin ihminen, ja

Biblia1776 4. Ensimäinen niinkuin jalopeura, jolla olivat kotkan siivet. Ja minä katsoin siihen asti, että siivet temmattiin pois häneltä ja hän otettiin ylös maasta, ja seisoi jaloillansa niinkuin

sille annettiin ihmisen sydän.

CPR1642 4. ENsimäinen nijncuin Lejon jolla olit sijwet nijncuin Cotcalla. Minä cadzoin sijhenasti että sijwet temmattin pois häneldä ja hän otettin pois maasta ja hän seisoi hänen jalwoillans nijncuin ihminen ja hänelle annettin ihmisen sydän.

MLV19 4 The first was like a lion and had eagle's wings. I beheld till the wings of it were plucked and it was lifted up from the earth and made to stand upon two feet as a man and a man's heart was given to it.

Luther1912 4. Das erste wie ein Löwe und hatte Flügel wie ein Adler. Ich sah zu, bis daß ihm die Flügel ausgerauft wurden; und es ward von der Erde aufgehoben, und es stand auf zwei Füßen wie ein Mensch, und ihm ward ein menschlich Herz gegeben.

RuSV1876 4 Первый – как лев, но у него крылья орлиные; я смотрел, доколе не вырваны были у него крылья, и он поднятбыл от земли, и стал на ноги, как человек, и сердце человеческое дано ему.

FI33/38 5. Ja katso, oli toinen peto, joka oli karhun

ihminen, ja hänelle annettiin ihmisen sydän.

KJV 4. The first was like a lion, and had eagle's wings: I beheld till the wings thereof were plucked, and it was lifted up from the earth, and made stand upon the feet as a man, and a man's heart was given to it.

RV'1862 4. La primera era como león, y tenía alas de águila. Yo estaba mirando hasta tanto que sus alas fueron arrancadas, y fué quitada de la tierra; y púsose enhiesta sobre los piés a manera de hombre, y fuéle dado corazón de hombre.

Biblia1776 5. Ja katso, toinen peto oli karhun

näköinen. Se nostettiin toiselle kyljellensä, ja sillä oli suussa kolme kylkiluuta, hammasten välissä; ja sille sanottiin näin: Nouse ja syö paljon lihaa.

CPR1642 5. JA cadzo toinen peto oli Carhun muotoinen ja seisoi yhdellä puolella ja oli hänen suusans hänen hammastens seas colme suuurta hammasta ja hänelle sanottin: Nouse ja syö paljon liha.

MLV19 5 And behold, another beast, a second, like a bear and it was raised up on one side and three ribs were in its mouth between its teeth. And they said thus to it: Arise, devour much flesh.

Luther1912 5. Und siehe, das andere Tier hernach war gleich einem Bären und stand auf der einen Seite und hatte in seinem Maul unter seinen Zähnen drei große, lange Zähne. Und man sprach zu ihm: Stehe auf und friß viel Fleisch!

RuSV1876 5 И вот еще зверь, второй, похожий на медведя, стоял с одной стороны, и три клыка во рту у него, между зубами его; ему сказано так: „встань, ешь мяса много!"

FI33/38 6. Tämän jälkeen minä näin, ja katso, oli taas

muotoinen ja seisoi yhdellä puolella, ja oli hänen suussansa hammastensa seassa kolme kylkiluuta. Ja hänelle sanottiin: Nouse ja syö paljon lihaa.

KJV 5. And behold another beast, a second, like to a bear, and it raised up itself on one side, and it had three ribs in the mouth of it between the teeth of it: and they said thus unto it, Arise, devour much flesh.

RV'1862 5. Y he aquí otra segunda bestia, semejante a un oso, la cual se puso al un lado; y tenía en su boca tres costillas entre sus dientes, y fuéle dicho así: Levántate, traga carne mucha.

Biblia1776 6. Tämän jälkeen minä näin, ja katso, toinen

toinen peto, pantterin kaltainen, ja sen selässä oli neljä linnunsiipeä. Sillä pedolla oli neljä päätä, ja sille annettiin valta.

CPR1642 6. TÄmän jälken minä näin ja cadzo toinen peto Pardin muotoinen hänellä oli neljä sijpe nijncuin linnulla hänen seljäsäns ja sillä pedolla oli neljä päätä ja hänelle annettin walda.

MLV19 6 After this I beheld, and behold, another, like a leopard, which had upon its back four wings of a bird. The beast also had four heads and dominion was given to it.

Luther1912 6. Nach diesem sah ich, und siehe, ein anderes Tier, gleich einem Parder, das hatte vier Flügel wie ein Vogel auf seinem Rücken, und das Tier hatte vier Köpfe; und ihm ward Gewalt gegeben.

RuSV1876 6 Затем видел я, вот еще зверь, как барс; на спине у него четыре птичьих крыла, и четыре головы были у зверя сего, и власть дана была ему.

FI33/38 7. Sen jälkeen minä näin yöllisessä näyssäni, ja katso, oli neljäs peto, kauhea, hirmuinen ja ylen väkevä; sillä oli suuret rautaiset hampaat,

peto oli pardin muotoinen. Hänellä oli neljä linnun siipeä hänen selässänsä, ja sillä pedolla oli neljä päätä, ja hänelle annettiin valta.

KJV 6. After this I beheld, and lo another, like a leopard, which had upon the back of it four wings of a fowl; the beast had also four heads; and dominion was given to it.

RV'1862 6. Después de esto yo miraba, y he aquí otra semejante a un tigre; y tenía cuatro alas de ave en sus espaldas: tenía también esta bestia cuatro cabezas, y fuéle dada potestad.

Biblia1776 7. Senjälkeen minä näin tässä näyssä yöllä, ja katso, neljäs peto oli kauhia ja hirmuinen ja sangen väkevä, ja hänellä olivat suuret

ja se söi ja murskasi ja tallasi tähteet jalkoihinsa. Se oli erilainen kuin kaikki edelliset pedot, ja sillä oli kymmenen sarvea.

CPR1642 7. SEnjälken minä näin täsä näysä yöllä ja cadzo neljäs peto oli cauhja ja hirmuinen ja sangen wäkewä ja hänellä olit suuret rautaiset hambat söi ymbärildäns ja murensi ja lijan hän tallais jalwoillans se oli myös paljo toisin cuin ne muut ja hänellä oli kymmenen sarwe.

MLV19 7 After this I saw in the night visions, and behold, a fourth beast, fearful and powerful and exceedingly strong. And it had great iron teeth. It devoured and broke in pieces and stamped the residue with its feet. And it was different from all the beasts that were before it and it had ten horns.

Luther1912 7. Nach diesem sah ich in diesem Gesicht in der Nacht, und siehe, das vierte Tier war greulich und schrecklich und sehr stark und hatte große eiserne Zähne, fraß um sich und zermalmte, und das übrige zertrat's mit seinen Füßen; es war auch viel anders denn die vorigen und hatte zehn Hörner.

rautaiset hampaat. Söi ympäriltänsä ja murensi ja liian hän tallasi jaloillansa. Se oli myös paljon toisin kuin ne muut pedot, jotka hänen edellänsä olivat, ja hänellä oli kymmenen sarvea.

KJV 7. After this I saw in the night visions, and behold a fourth beast, dreadful and terrible, and strong exceedingly; and it had great iron teeth: it devoured and brake in pieces, and stamped the residue with the feet of it: and it was diverse from all the beasts that were before it; and it had ten horns.

RV'1862 7. Después de esto yo miraba en las visiones de la noche; y he aquí la cuarta bestia espantable, y temerosa, y en grande manera fuerte: la cual tenía unos dientes grandes de hierro. Tragaba y desmenuzaba, y las sobras hollaba con sus piés; y era muy diferente de todas las bestias que habían sido ántes de ella, y tenía diez cuernos.

RuSV1876 7 После сего видел я в ночных видениях, и вот зверь четвертый, страшный и ужасный и весьма сильный; у него большие железные зубы; он пожирает и сокрушает, остатки же попирает ногами; он отличен был от всех прежних зверей, идесять рогов было у него.

FI33/38 8. Minä tarkkasin sarvea, ja katso, eräs muu pieni sarvi puhkesi niiden välistä, ja kolme edellisistä sarvista reväistiin pois sen edestä. Ja katso, sillä sarvella oli silmät kuin ihmisen silmät, ja suu, joka herjaten puhui.

Biblia1776 8. Minä katselin tarkasti sarvia, ja katso, niiden seassa puhkesi toinen vähä sarvi, jonka edestä kolme niistä ensimäisistä sarvista reväistiin pois. Ja katso, sillä sarvella olivat silmät niinkuin ihmisen silmät ja suu, joka pahui suuria asioita.

CPR1642 8. MUtta cosca minä sarweja cadzelin cadzo puhkeis nijden seast toinen wähä sarwi jonga edestä ne colme ensimäistä sarwe rewäistin pois ja cadzo sillä sarwella olit silmät nijncuin ihmisen silmät ja suu joca puhui suuria asioita.

MLV19 8 I considered the horns, and behold, there came up among them another horn, a little one, before which three of the first horns were plucked up by the roots. And behold, in this horn were eyes like the eyes of a man and a mouth speaking great things.

KJV 8. I considered the horns, and, behold, there came up among them another little horn, before whom there were three of the first horns plucked up by the roots: and, behold, in this horn were eyes like the eyes of man, and a mouth speaking great things.

Luther1912 8. Da ich aber die Hörner schaute, siehe, da

RV'1862 8. Estando yo contemplando los cuernos, he

brach hervor zwischen ihnen ein anderes kleines Horn, vor welchen der vorigen Hörner drei ausgerissen wurden; und siehe, dasselbe Horn hatte Augen wie Menschenaugen und ein Maul, das redete große Dinge.

aquí que otro cuerno pequeño subía entre ellos, y delante de él fueron arrancados tres cuernos de los primeros; y he aquí que en este cuerno había ojos, como ojos de hombre, y una boca que hablaba grandezas.

RuSV1876 8 Я смотрел на эти рога, и вот, вышел между нимиеще небольшой рог, и три из прежних рогов с корнемисторгнуты были перед ним, и вот, в этом роге были глаза, как глаза человеческие, и уста, говорящие высокомерно.

FI33/38 9. Minun sitä katsellessani valtaistuimet asetettiin, ja Vanhaikäinen istuutui. Hänen vaatteensa olivat valkeat kuin lumi ja hänen päänsä hiukset kuin puhdas villa. Hänen valtaistuimensa oli tulen liekkejä, ja sen pyörät olivat palavaa tulta.

Biblia1776 9. Nämät minä näin, siihenasti, että istuimet pantiin. Ja istui vanha-ikäinen, jonka vaatteet olivat lumivalkiat, ja hänen päänsä hiukset niinkuin puhdas villa, hänen istuimensa oli niinkuin tulen liekki, ja hänen rattaansa niinkuin polttava tuli.

CPR1642 9. Nämät minä näin sijhen asti että istuimet pandin ja se wanha istui jonga waattet olit lumiwalkiat ja hänen pääns hiuxet nijncuin puhdas willa hänen istuimens oli aiwa tulen liecki ja hänen rattans paloit nijncuin tuli.

Osat1551 9. NEite mine näin/ sihenasti ette Stolit pandijn/ ia se Wanha itzens istutti. Henen Waattens oli walkia ninquin Lumi/ ia henen Pääns Hiuxet/ ninquin pudhas willa. Henen Stolins oli sula Tulenleicki/ ia henen Rattaans/ paloit tulesta/ (Näitä minä näin/ siihenasti että tuolit pantiin/ ja se wanha itsensä istutti. Hänen waatteensa oli walkea niinkuin lumi/ ja hänen päänsä hiukset/

niinkuin puhdas willa. Hänen tuolinsa oli sula tulenliekki/ ja hänen rattaansa/ paloit tulesta/)

MLV19 9 I beheld till thrones were placed and one who was ancient of days sat. His garments was white as snow and the hair of his head like pure wool. His throne was fiery flames and the wheels of it burning fire.

KJV 9. I beheld till the thrones were cast down, and the Ancient of days did sit, whose garment was white as snow, and the hair of his head like the pure wool: his throne was like the fiery flame, and his wheels as burning fire.

Luther1912 9. Solches sah ich, bis daß Stühle gesetzt wurden; und der Alte setzte sich. Des Kleid war schneeweiß, und das Haar auf seinem Haupt wie reine Wolle; sein Stuhl war eitel Feuerflammen, und dessen Räder brannten mit Feuer.

RV'1862 9. Estuve mirando, hasta que fueron traidos tronos, y el Anciano de dias se asentó: su vestido era blanco como la nieve, y el pelo de su cabeza como lana limpia: su trono de llama de fuego, sus ruedas fuego ardiente.

RuSV1876 9 Видел я, наконец, что поставлены были престолы, и воссел Ветхий днями; одеяние на Нем было бело, как снег, и волосы главы Его – как чистая волна; престол Его – как пламя огня, колеса Его – пылающий огонь.

FI33/38 10. Tulivirta vuoti, se kävi ulos hänestä; tuhannen tuhatta palveli häntä, ja kymmenen tuhatta kertaa kymmenen tuhatta seisoi hänen edessänsä. Oikeus istui tuomiolle, ja kirjat

Biblia1776 10. Tulinen virta juoksi ja kävi ulos hänen kasvoinsa edestä. Tuhannen kertaa tuhannen palveli häntä ja sata kertaa tuhannen tuhatta seisoi hänen edessänsä.

avattiin.

CPR1642 10. Ja sijtä käwi pitkä tulinen säde. Tuhannen kerta tuhannen palwelit händä ja kymmenen kerta sata tuhatta seisoit hänen edesäns duomio pidettin ja kirjat awattin.

MLV19 10 A fiery stream was streaming and came out from before him. Thousands of thousands ministered to him and ten thousand times ten thousand stood before him. The judgment was set and the books were opened.

Luther1912 10. Und von ihm her ging ein langer feuriger Strahl. Tausend mal tausend dienten ihm, und zehntausend mal zehntausend standen vor ihm. Das Gericht ward gehalten, und die Bücher wurden aufgetan.

RuSV1876 10 Огненная река выходила и проходила пред Ним; тысячи тысяч служили Ему и тьмы тем предстояли пред Ним; судьи сели, и раскрылись книги.

Tuomio pidettiin, ja kirjat avattiin.

Osat1551 10. ia nijste vloskeui yxi pitke tulinen leimaus. Tuhakerta tuhatta paluelit hende/ ia kymmenen kerta sata tuhatta seisoit henen edhesens. Ja domio pidhettin/ ia ne kiriat auattin. (ja niistä uloskäwi yksi pitkä tulinen leimaus. Tuhat kertaa tuhatta palwelit häntä/ ja kymmenen kertaa satatuhatta seisoi hänen edessänsä. Ja tuomio pidettiin/ ja ne kirjat awattiin.)

KJV 10. A fiery stream issued and came forth from before him: thousand thousands ministered unto him, and ten thousand times ten thousand stood before him: the judgment was set, and the books were opened.

RV'1862 10. Un río de fuego procedía, y salía de delante de él; millares de millares le servían, y millones de millones asistían delante de él: el Juez se asentó, y los líbros se abrieron.

FI33/38 11. Minä katselin, ja silloin, niiden herjaavien sanojen tähden, joita sarvi puhui, minun katsellessani peto tapettiin, ja sen ruumis hävitettiin ja heitettiin tuleen palamaan.

Biblia1776 11. Minä katsoin niiden suurten puhetten äänen tähden, joita se sarvi puhui; minä katselin, siihen asti, että peto tapettu oli, ja hänen ruumiinsa hukkui, ja tuleen palamaan heitettiin.

CPR1642 11. Minä cadzoin nijden suurten puhetten tähden cuin se sarwi puhui minä cadzelin sijhenasti että se peto tapettu oli ja hänen ruumins huckui ja tuleen heitettin.

Osat1551 11. Mutta mine catzelin/ ninen swrein Sanain teden/ iotca se Sarui puhui. Mine catzelin/ sihenasti ette se Peto cooletettu oli/ ia henen Rumins huckuis/ ia tulehen heitettijn/ (Mutta minä katselin/ niiden suurein sanain tähden/ jotka se sarwi puhui. Minä katselin/ siihen asti että se peto kuoletettu oli/ ja hänen ruumiins hukkuisi/ ja tuleen heitettiin/)

MLV19 11 I beheld at that time because of the voice of the great words which the horn spoke. I beheld even till the beast was slain and its body destroyed and it was given to be burned with fire.

KJV 11. I beheld then because of the voice of the great words which the horn spake: I beheld even till the beast was slain, and his body destroyed, and given to the burning flame.

Luther1912 11. Ich sah zu um der großen Reden willen, so das Horn redete; ich sah zu bis das Tier getötet ward und sein Leib umkam und ins Feuer geworfen ward

RV'1862 11. Yo entónces miraba a causa de la voz de las grandes palabras que hablaba el cuerno: miraba, hasta tanto que mataron la bestia, y su cuerpo fué deshecho, y entregado para ser quemado en el fuego.

RuSV1876 11 Видел я тогда, что за изречение высокомерных слов, какие говорил рог, зверь был убит в глазах моих, и тело его сокрушено и предано на сожжение огню.

FI33/38 12. Ja muiltakin pedoilta otettiin valta pois; niiden elämän pituus oli määrätty aikaa ja hetkeä myöten.

Biblia1776 12. Ja muiden petoin valta myös loppui; sillä heillä oli määrätty aika ja hetki, kuinka kauvan kukin oleman piti.

CPR1642 12. Ja muiden petoin walda myös loppui. Sillä heillä oli määrätty aica ja hetki cuinga cauwan cukin oleman piti.

Osat1551 12. ia ninen muidhen Petoin woima poisotettijn. Sille aica ia hetki oli heille märetty/ quinga cauuan cuki pysymen piti. (ja niiden muiden petoin woima poisotettiin. Sillä aika ja hetki oli heille määrätty/ kuinka kauan kukin pysymän piti.)

MLV19 12 And as for the rest of the beasts, their dominion was taken away. Yet their lives were prolonged for a season and a time.

KJV 12. As concerning the rest of the beasts, they had their dominion taken away: yet their lives were prolonged for a season and time.

Luther1912 12. und der anderen Tiere Gewalt auch aus war; denn es war ihnen Zeit und Stunde bestimmt, wie lange ein jegliches währen sollte.

RV'1862 12. Habían también quitado a las otras bestias su señorío, porque les había sido dado longura de vida hasta cierto tiempo.

RuSV1876 12 И у прочих зверей отнята власть их, и продолжение жизни дано им только на время и на срок.

FI33/38 13. Minä näin yöllisessä näyssä, ja katso, taivaan pilvissä tuli Ihmisen Pojan kaltainen; ja hän saapui Vanhaikäisen tykö, ja hänet saatettiin tämän eteen.

Biblia1776 13. Minä näin tässä näyssä yöllä, ja katso; yksi tuli taivaan pilvissä niinkuin ihmisen poika, ja hän tuli hamaan vanha-ikäisen tykö, ja vietiin hänen eteensä.

CPR1642 13. Minä näin täsä näysä yöllä ja cadzo yxi tuli taiwan pilwis nijncuin ihmisen poica haman wanhan tygö ja wietin hänen eteens.

Osat1551 13. Mine näin tesse näghys öllä/ Ja catzos/ yxi tuli Taiuan piluis/ ninquin/ iongun Inhimisen Poica/ haman sihen Wanhan asti/ ia edestootin henen tygens. (Minä näin tässä näyssä yöllä/ Ja katsos/ yksi tuli taiwan pilwissä/ niinkuin/ jonkun Ihmisen Poika/ hamaan siihen Wanhaan asti/ ja edestuotiin hänen tykönsä.)

MLV19 13 I saw in the night visions, and behold, there came with the clouds of heaven someone like a son of man. And he came even to the ancient of days and they brought him near before him.

KJV 13. I saw in the night visions, and, behold, one like the Son of man came with the clouds of heaven, and came to the Ancient of days, and they brought him near before him.

Luther1912 13. Ich sah in diesem Gesicht des Nachts, und siehe, es kam einer in des Himmels Wolken wie eines Menschen Sohn bis zu dem Alten und ward vor ihn gebracht.

RV'1862 13. Veía en la visión de la noche, he aquí en las nubes del cielo, como un Hijo de hombre que venía; y llegó hasta el Anciano de dias, e hiciéronle llegar delante de él.

RuSV1876 13 Видел я в ночных видениях, вот, с облакаминебесными шел как бы Сын человеческий, дошел до Ветхого днями и подведен был к Нему.

FI33/38 14. Ja hänelle annettiin valta, kunnia ja valtakunta, ja kaikki kansat, kansakunnat ja kielet palvelivat häntä. Hänen valtansa on iankaikkinen valta, joka ei lakkaa, ja hänen valtakuntansa on valtakunta, joka ei häviä.

Biblia1776 14. Ja hän antoi hänelle voiman, kunnian ja valtakunnan, että häntä kaikki kansat, sukukunnat ja kielet palveleman pitää. Hänen valtansa on ijankaikkinen valta, joka ei huku, ja hänen valtakunnallansa ei ole loppua.

CPR1642 14. Hän andoi hänelle woiman cunnian ja waldacunnan että händä caicki Canssa wäki ja kielet palweleman pitä hänen waldans on ijancaickinen joca ei hucu ja hänen waldacunnallans ei ole loppua.

Osat1551 14. Hen annoi henelle wallan/ Cunnian ia Waldacunnan/ ette caiki Canssat/ Sucukunnat/ ia Kielet pidheis hende Palueleman. Henen Waltans ombi ijancaikinen/ ioca ei ikenens cadho/ ia henen Waldacunnallens ei ole Loppua. (Hän antoi hänelle wallan/ kunnian ja waltakunnan/ että kaikki kansat/ sukukunnat/ ja kielet pitäisi häntä palweleman. Hänen waltansa ompi iankaikkinen/ joka ei ikänänsä katoa/ ja hänen waltakunnallansa ei ole loppua.)

MLV19 14 And there was given him dominion and glory and a kingdom, that all the peoples, nations and languages should serve him. His dominion is an everlasting dominion, which will not pass away and his kingdom (is one) that will not be destroyed.

KJV 14. And there was given him dominion, and glory, and a kingdom, that all people, nations, and languages, should serve him: his dominion is an everlasting dominion, which shall not pass away, and his kingdom that which shall not be destroyed.

Luther1912 14. Der gab ihm Gewalt, Ehre und Reich, daß ihm alle Völker, Leute und Zungen dienen

RV'1862 14. Y fuéle dado señorío, y gloria, y reino; y todos los pueblos, naciones, y lenguajes le

sollten. Seine Gewalt ist ewig, die nicht vergeht, und sein Königreich hat kein Ende.

sirvieron: su señorío, señorío eterno, que no será transitorio; y su reino, que no se corromperá.

RuSV1876 14 И Ему дана власть, слава и царство, чтобы все народы, племена иязыки служили Ему; владычество Его – владычество вечное, которое не прейдет, и царство Его не разрушится.

FI33/38 15. Minä, Daniel, tunsin henkeni tulevan murheelliseksi ruumiissani, ja minun näkemäni näyt peljättivät minua.

Biblia1776 15. Minä Daniel hämmästyin sitä minun hengessäni, ja ne minun näkyni peljättivät minua.

CPR1642 15. MInä Daniel hämmästyin sitä ja sencaltainen näky peljätti minun: Ja minä menin yhden tygö nijstä jotca sijnä seisoit ja rucoilin händä että hän minulle näistä caikista tiedon andais.

Osat1551 15. Mine Daniel neiste hemmestuin/ ia teme Näky minua heiritzi. Ja mine menin ydhen ninen tyge/ iotca sielle seisoit/ ia rucuelin hende/ ette hen minulle neite caikia vlostoimitais. (Minä Daniel näistä hämmästyin/ ja tämä näky minua häiritsi. Ja minä menin yhden niiden tykö/ jotka siellä seisoit/ ja rukoilin häntä/ että hän minulla näitä kaikkia ulostoimittaisi.)

MLV19 15 As for me, Daniel, my spirit was grieved in the midst of my body and the visions of my head troubled me.

KJV 15. I Daniel was grieved in my spirit in the midst of my body, and the visions of my head troubled me.

Luther1912 15. Ich, Daniel, entsetzte mich davor, und

RV'1862 15. Mi espíritu fué turbado, yo Daniel, en

solches Gesicht erschreckte mich.

RuSV1876 15 Вострепетал дух мой во мне, Даниеле, в теле моем, и видения головы моей смутили меня.

FI33/38 16. Minä lähestyin yhtä siellä seisovista ja pyysin häneltä varmaa tietoa kaikista näistä asioista. Niin hän vastasi minulle ja ilmoitti minulle niiden selityksen:

CPR1642 16. Ja hän puhui minun cansani ja osotti minulle mitä se tiesi.

MLV19 16 I came near to one of those who stood by and asked him the truth concerning all this. So he told me and made me know the interpretation of the things.

Luther1912 16. Und ich ging zu der einem, die dastanden, und bat ihn, daß er mir von dem allem gewissen Bericht gäbe. Und er redete mit mir und zeigte mir, was es bedeutete.

RuSV1876 16 Я подошел к одному из предстоящих и спросил у него об истинном значении всего этого, и он стал говорить со мною, и

medio de mi cuerpo, y las visiones de mi cabeza me asombraron.

Biblia1776 16. Ja minä menin yhden tykö niistä, jotka siinä seisoivat, ja rukoilin häntä, että hän minulle näistä kaikista tiedon antais. Ja hän puhui minun kanssani, ja ilmoitti minulle niiden sanain selityksen.

Osat1551 16. Ja hen puhui minulle/ ia osotti minulle/ mite nämet merkitzit. (Ja hän puhui minulle/ ja osoitti minulle/ mitä nämät merkitsit.)

KJV 16. I came near unto one of them that stood by, and asked him the truth of all this. So he told me, and made me know the interpretation of the things.

RV'1862 16. Lleguéme a uno de los que asistían, y preguntéle la verdad acerca de todo esto. Y hablóme, y declaróme la interpretación de los negocios.

объяснил мне смысл сказанного:

FI33/38 17. Nuo suuret pedot, joita on neljä, ovat neljä kuningasta, jotka nousevat maasta.

CPR1642 17. Nämät neljä suurta peto owat neljä waldacunda jotca pitä tuleman maan päälle.

Biblia1776 17. Nämät neljä suurta petoa ovat neljä kuningasta, jotka nousevat maasta.

Osat1551 17. NÄmet nelie swrta Petho/ ouat nelie Waldacunda/ iotca Maan päle tuleman pite. (Nämä neljä suurta petoa/ owat neljä waltakuntaa/ jotka maan päälle tuleman pitää.)

MLV19 17 These great beasts, which are four, are four kings who will arise out of the earth.

Luther1912 17. Diese vier großen Tiere sind vier Reiche, so auf Erden kommen werden.

RuSV1876 17 „эти большие звери, которых четыре, означают , что четыре царя восстанут от земли.

KJV 17. These great beasts, which are four, are four kings, which shall arise out of the earth.

RV'1862 17. Estas grandes bestias, las cuales son cuatro, cuatro reyes son, que se levantarán en la tierra.

FI33/38 18. Mutta Korkeimman pyhät saavat valtakunnan ja omistavat valtakunnan iankaikkisesti — iankaikkisesta iankaikkiseen.

CPR1642 18. Waan sen corkeiman pyhät pitä waldacunnan omistaman ja pitä sijnä asuman ijancaickisest ijancaickiseen.

Biblia1776 18. Vaan sen Korkeimman pyhät pitää valtakunnan omistaman ja pitää siinä asuman ijankaikkisesti ja ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

Osat1551 18. Mutta ne Pyhet sen Corkeiman pite sen Waldacunnan omistaman/ ia pite sen alati ia ijancaikisesta nautitzeman. (Mutta ne pyhät

sen Korkeimman pitää sen waltakunnan omistaman/ ja pitää sen alati ja iankaikkisesti nautitseman.)

MLV19 18 But the holy ones of the Most High will receive the kingdom and possess the kingdom forever, even forever (and) forever.

KJV 18. But the saints of the most High shall take the kingdom, and possess the kingdom for ever, even for ever and ever.

Luther1912 18. Aber die Heiligen des Höchsten werden das Reich einnehmen und werden's immer und ewiglich besitzen.

RV'1862 18. Y tomarán el reino de los santos altos, y poseerán el reino hasta el siglo, y hasta el siglo de los siglos.

RuSV1876 18 Потом примут царство святые Всевышнего и будут владеть царством вовек и вовеки веков".

FI33/38 19. Senjälkeen minä tahdoin saada varmuuden neljännestä pedosta, joka oli erilainen kuin kaikki muut ja ylen hirmuinen; jolla oli rautaiset hampaat ja vaskiset kynnet, joka söi ja murskasi ja tallasi tähteet jalkoihinsa;

Biblia1776 19. Sitte minä olisin mielelläni tahtonut tietää totista tietoa neljännestä pedosta, joka paljo toisin oli kuin kaikki ne muut; sangen hirmuinen, jolla rautaiset hampaat ja vaskiset kynnet olivat; joka ympäriltänsä söi ja murensi ja liian jaloillansa tallasi;

CPR1642 19. SIjtte minä olisin mielelläni tahtonut tietä totista tieto sijtä neljännestä pedosta joca paljo toisin oli cuin ne muut sangen hirmuinen jolla rautaiset hambat ja waskiset kynnet olit joca ymbärildäns söi ja murensi ja lijan jalwoillans tallais.

Osat1551 19. Sitelehin mine kernasti tahdoin oppia sijte Nelienest Pedhosta/ ioca sangen toisin oli/ quin caicki ne mwdh/ ia ylen hirmulinen. Jolla raudhaiset hambaat oli ia waskiset Kynnet/ ioca ymberillens söi ia musersi/ ia techtet hen Jalghoillans tallasi. (Siitälähin

minä kernaasti tahdoin oppia siitä neljännestä pedosta/ joka sangen toisin oli/ kuin kaikki ne muut/ ja ylen hirmuinen. Jolla rautaiset hampaat oli ja waskiset kynnet/ joka ympärillänsä soi ja musersi/ ja tähden hän jaloillansa tallasi.)

MLV19 19 Then I desired to know the truth concerning the fourth beast, which was different from all of them, exceedingly fearful, whose teeth were of iron and its nails of brass, which devoured, broke in pieces and stamped the residue with its feet,

Luther1912 19. Darnach hätte ich gern gewußt gewissen Bericht von dem vierten Tier, welches gar anders war denn die anderen alle, sehr greulich, das eiserne Zähne und eherne Klauen hatte, das um sich fraß und zermalmte und das übrige mit seinen Füßen zertrat;

RuSV1876 19 Тогда пожелал я точного объяснения о четвертом звере, который был отличен от всех и очень страшен, с зубами железными и когтями медными, пожирал и сокрушал, а остатки попирал ногами,

KJV 19. Then I would know the truth of the fourth beast, which was diverse from all the others, exceeding dreadful, whose teeth were of iron, and his nails of brass; which devoured, brake in pieces, and stamped the residue with his feet;

RV'1862 19. Entónces tuve deseo de saber la verdad acerca de la cuarta bestia, que tan diferente era de todas las otras, espantable en gran manera, que tenía dientes de hierro, y sus uñas eran de metal: que tragaba y desmenuzaba, y las sobras hollaba con sus piés:

FI33/38 20. sekä pedon pään kymmenestä sarvesta ynnä siitä sarvesta, joka puhkesi ja jonka edestä kolme putosi; jolla sarvella oli silmät ja herjauksia puhuva suu ja joka näytti suuremmalta kuin ne muut;

Biblia1776 20. Ja niistä kymmenestä sarvesta hänen päässänsä ja siitä toisesta, joka putkahti ulos; jonka edestä putosivat pois kolme; ja siitä sarvesta, jolla silmät olivat ja suu, joka suuria asioita puhui ja suurempi oli kuin ne, jotka hänen tykönänsä olivat.

CPR1642 20. Ja nijstä kymmenestä sarwesta hänen pääsäns ja sijtä toisesta joca edes putcahti jonga edestä putoisit pois colme ja sijtä sarwesta jolla silmät olit ja suu joca suuria asioita puhui ja suurembi oli cuin ne jotca hänen tykönäns olit.

Osat1551 20. Ja nijste Kymmeniste Saruist/ iotca henen Pääns päle olit. Ja sijte toisesta/ ioca ylesnousi/ ionga edes Colme poislangesit. Ja mixi sille Saruella/ Silme oli/ ia Swu/ ioca swret Asiat puhui/ ia swrembi oli/ quin ne mwdh. (Ja niistä kymmenestä sarwesta/ jotka hänen päänsä päällä olit. Ja siitä toisesta/ joka ylösnousi/ jonka edessä kolme pois lankesit. Ja miksi sillä sarwella/ Silmä oli/ ja suu/ joka suuret asiat puhui/ ja suurempi oli/ kuin ne muut.)

MLV19 20 and concerning the ten horns that were on its head and the other horn which came up and before which three fell, even that horn that had eyes and a mouth that spoke great things, whose look was greater than its fellows.

KJV 20. And of the ten horns that were in his head, and of the other which came up, and before whom three fell; even of that horn that had eyes, and a mouth that spake very great things, whose look was more stout than his fellows.

Luther1912 20. und von den zehn Hörnern auf seinem Haupt und von dem andern, das hervorbrach, vor welchem drei abfielen; und das Horn hatte

RV'1862 20. También de los diez cuernos, que estaban en su cabeza; y del otro que había subido, de delante del cual habían caido tres;

Augen und ein Maul, das große Dinge redete, und war größer, denn die neben ihm waren.

y este mismo cuerno tenía ojos, y boca que hablaba grandezas, y su parecer era mayor que de ninguno de sus compañeros.

RuSV1876 20 и о десяти рогах, которые были на голове у него, и о другом, вновь вышедшем, перед которым выпали три, о том самом роге, у которого были глаза и уста,говорящие высокомерно, и который по виду стал больше прочих.

FI33/38 21. se sarvi, jonka minä näin sotivan pyhiä vastaan ja voittavan heidät,

Biblia1776 21. Ja minä näin sen sarven sotivan pyhiä vastaan ja voittavan heidät.

CPR1642 21. Ja minä näin sen sarwen sotiwan pyhiä wastan ja woittawan heidän.

Osat1551 21. Ja mine näin sen Saruen sotiuan nijte Pyhie wastan/ ia sai Woiton heiden wastans/ (Ja minä näin sen sarwen sotiwan niitä pyhiä wastaan/ ja sai woiton heidän wastaansa/)

MLV19 21 I beheld and the same horn made war with the holy ones and prevailed against them

KJV 21. I beheld, and the same horn made war with the saints, and prevailed against them;

Luther1912 21. Und ich sah das Horn streiten wider die Heiligen, und es behielt den Sieg wider sie,

RV'1862 21. Y veía que este cuerno hacía guerra contra los santos, y los vencía,

RuSV1876 21 Я видел, как этот рог вел брань со святыми и превозмогал их,

FI33/38 22. siihen asti kunnes Vanhaikäinen tuli ja oikeus annettiin Korkeimman pyhille ja aika

Biblia1776 22. Siihen asti, että vanha-ikäinen tuli, ja tuomio annettiin sen Korkeimman pyhille, ja

joutui ja pyhät saivat omaksensa valtakunnan.

CPR1642 22. Sijhenasti että wanha tuli ja duomidzi sen corkeimman pyhäin edes ja aica joutui että pyhät waldacunnan omistit.

MLV19 22 until the ancient of days came. And judgment was given to the holy ones of the Most High and the time came that the holy ones possessed the kingdom.

Luther1912 22. bis der Alte kam und Gericht hielt für die Heiligen des Höchsten, und die Zeit kam, daß die Heiligen das Reich einnahmen.

RuSV1876 22 доколе не пришел Ветхий днями, и суд дан был святым Всевышнего, и наступило время, чтобы царствомовладели святые.

FI33/38 23. Hän vastasi näin: Neljäs peto on neljäs valtakunta, joka syntyy maan päälle, erilainen kuin kaikki muut valtakunnat. Se syö kaiken maan ja tallaa ja murskaa sen.

CPR1642 23. HÄn sanoi näin: Se neljäs peto on se neljäs

aika joutui, että pyhät valtakunnan omistivat.

Osat1551 22. Sihenasti se Wanha tuli/ ia Domion teki/ sen Corkeiman Pyhein edeste. Ja se aica ioutui/ ia ne Pyhet omistit site Waldacunda. (Siihenasti se Wanha tuli/ ja tuomion teki/ sen Korkeimman pyhäin edestä. Ja se aika joutui/ ja ne pyhät omistit sitä waltakuntaa.)

KJV 22. Until the Ancient of days came, and judgment was given to the saints of the most High; and the time came that the saints possessed the kingdom.

RV'1862 22. Hasta tanto que vino el Anciano de dias, y que se dió el juicio a los santos del Altísimo; y vino el tiempo, y los santos poseyeron el reino.

Biblia1776 23. Hän sanoi näin: Neljäs peto on neljäs valtakunta maailmassa, joka on erinäinen kaikista valtakunnista. Se syö kaiken maan, tallaa ja turmelee sen.

Osat1551 23. Nin Engeli sanoi/ Se Nelies Peto/ ombi se

waldacunda mailmas joca wäkewämbi on cuin caicki waldacunnat se syö talla ja muserta caicki maacunnat.

Nelies Waldakunda/ Maan päle/ ioca wäkeuemexi tule/ quin caiki waldacunnat. Sen pite caiki Makunnat ylessömen/ tallaman ia musertaman. (Niin enkeli sanoi/ Se neljäs peto/ ompi neljäs waltakunta/ Maan päällä/ joka wäkewämmäksi tulee/ kuin kaikki waltakunnat. Sen pitää kaikki maakunnat ylössyömän/ tallaamaan ja musertaman.)

MLV19 23 Thus he said, The fourth beast will be a fourth kingdom upon earth, which will be different from all the kingdoms and will devour the whole earth and will tread it down and break it in pieces.

KJV 23. Thus he said, The fourth beast shall be the fourth kingdom upon earth, which shall be diverse from all kingdoms, and shall devour the whole earth, and shall tread it down, and break it in pieces.

Luther1912 23. Er sprach also: Das vierte Tier wird das vierte Reich auf Erden sein, welches wird gar anders sein denn alle Reiche; es wird alle Lande fressen, zertreten und zermalmen.

RV'1862 23. Dijo así: La cuarta bestia será un cuarto rey en la tierra, el cual será más grande que todos los otros reinos; y a toda la tierra tragará, y trillarla ha, y desmenuzarla ha.

RuSV1876 23 Об этом он сказал: зверь четвертый – четвертое царство будет на земле, отличное от всех царств, которое будет пожирать всю землю, попирать и сокрушать ее.

FI33/38 24. Ja ne kymmenen sarvea ovat kymmenen kuningasta, jotka nousevat siitä valtakunnasta.

Biblia1776 24. Ne kymmenen sarvea ovat kymmenen kuningasta, jotka siitä valtakunnasta

Ja heidän jälkeensä nousee eräs muu, ja hän on erilainen kuin edelliset, ja hän kukistaa kolme kuningasta.

CPR1642 24. Ne kymmenen sarwe owat kymmenen Cuningasta jotca sijtä waldacunnasta nousewat. Mutta sen jälken tule yxi toinen joca wäkewämbi on cuin yxikän nijtä endisitä ja nöyryttä colme Cuningasta.

MLV19 24 And as for the ten horns, out of this kingdom ten kings will arise. And another will arise after them and he will be different from the former. And he will put down three kings.

Luther1912 24. Die Zehn Hörner bedeuten zehn Könige, so aus dem Reich entstehen werden. Nach ihnen aber wird ein anderer aufkommen, der wird gar anders sein denn die vorigen und wird drei

nousevat. Ja niiden jälkeen tulee toinen, joka erinäinen on entisistä, ja nöyryyttää kolme kuningasta.

Osat1551 24. Ne henen Kymmenen Saruens/ merkitzeuet/ kymmenen Kuningast/ iotca sijte samasta Waldakunnasta ylesnouseuat. Mutta sen saman perestä pite ydhen toisen ylestuleman/ sen pite wäkeuemmen oleman/ quin iocu nijste entisiste/ ia pite Colme Kuningast neurittemen. (Ne hänen kymmenen sarweansa/ merkitsewät/ kymmenen kuningasta/ jotka siitä samasta waltakunnasta ylösnousewat. Mutta sen saman perästä pitää yhden toisen ylöstuleman/ sen pitää wäkewämmän oleman/ kuin joku niistä entisistä/ ja pitää kolme kuningasta nöyrittämän.)

KJV 24. And the ten horns out of this kingdom are ten kings that shall arise: and another shall rise after them; and he shall be diverse from the first, and he shall subdue three kings.

RV'1862 24. Y los diez cuernos, que de aquel reino se levantarán, diez reyes, y tras ellos se levantará otro, el cual será mayor que los primeros; y a tres reyes derribará.

Könige demütigen.

RuSV1876 24 А десять рогов значат, что из этого
царства восстанут десять царей, и после них
восстанет иной, отличный от прежних, и
уничижит трех царей,

FI33/38 25. Hän puhuu sanoja Korkeinta vastaan ja hävittää Korkeimman pyhiä. Hän pyrkii muuttamaan ajat ja lain, ja ne annetaan hänen käteensä ajaksi ja kahdeksi ajaksi ja puoleksi ajaksi.

Biblia1776 25. Hän puhuu Korkeinta vastaan ja hävittää Korkeimman pyhät ja rohkenee ajat ja lain muuttaa. Mutta he annetaan hänen käsiinsä yhdeksi hetkeksi ja monikahdoiksi ajoiksi ja puoleksi ajaksi.

CPR1642 25. Hän pilcka sitä corkeinda ja häwittä sen corkeimman pyhät ja rohke ajat ja lait muutta. Mutta he annetan hänen käsijns yhdexi hetkexi ja monicahdoixi ajoixi ja puolexi aica.

Osat1551 25. Hen pilcapi sen Corkeiman/ ia ne sen Corkeiman Pyhet hen raatelepi/ ia hen kechta mwtta aighat ia Lain. Mutta henen Käsijns he ylenannetan/ ycten aican/ ia iotaki aica/ ia ycten polen aican. (Hän pilkkaapi sen Korkeimman/ ja ne sen Korkeimman pyhät hän raateleepi/ ja hän kehtaa muuttaa ajat ja lain. Mutta hänen käsiinsä he ylenannetaan/ yhden aikaa/ ja jotakin aikaa/ ja yhden puolen aikaa.)

MLV19 25 And he will speak words against the Most High and will wear out the holy ones of the Most High. And he will think to change the times and the law and they will be given into

KJV 25. And he shall speak great words against the most High, and shall wear out the saints of the most High, and think to change times and laws: and they shall be given into his

his hand until a time and times and half a time.

Luther1912 25. Er wird den Höchsten Lästern und die Heiligen des Höchsten verstören und wird sich unterstehen, Zeit und Gesetz zu ändern. Sie werden aber in sein Hand gegeben werden eine Zeit und zwei Zeiten und eine halbe Zeit.

RuSV1876 25 и против Всевышнего будет произносить слова и угнетать святых Всевышнего; даже возмечтает отменить у них праздничные времена и закон, и они преданы будут в руку его до времени и времен и полувремени.

FI33/38 26. Sitten oikeus istuu tuomiolle, ja hänen valtansa otetaan pois ja hävitetään ja tuhotaan loppuun asti.

CPR1642 26. Sen jälken pidetän duomio silloin otetan pois hänen waldans että hän peräti hucutetan ja cadotetan.

MLV19 26 But the judgment will be set and they will take away his dominion, to consume and to

hand until a time and times and the dividing of time.

RV'1862 25. Y hablará palabras contra el Altísimo, y los santos del Altísimo quebrantará, y pensará de mudar los tiempos, y la ley; y serán entregados en su mano hasta tiempo, y tiempos, y el medio de un tiempo.

Biblia1776 26. Sen jälkeen pidetään tuomio, ja hänen valtansa otetaan pois, että hän peräti hukutetaan ja kadotetaan.

Osat1551 26. Senielkin pite Domion oleman/ Silloin pite henen waltans poisotettaman/ ette hen pereti hucutetaan ia cadhotetaan. (Senjälkeen pitää tuomion oleman/ Silloin pitää hänen waltansa pois otettaman/ että hän peräti hukutetaan ja kadotetaan.)

KJV 26. But the judgment shall sit, and they shall take away his dominion, to consume and to

destroy it to the end.

Luther1912 26. Darnach wird das Gericht gehalten werden; da wird dann seine Gewalt weggenommen werden, daß er zu Grund vertilgt und umgebracht werde.

RuSV1876 26 Затем воссядут судьи и отнимут у него власть губить и истреблять до конца.

destroy it unto the end.

RV'1862 26. Y asentarse ha el juez, y traspasarán su señorío, para destruir, y para echar a perder hasta el fin;

FI33/38 27. Ja valtakunta ja valta ja valtakuntien voima kaiken taivaan alla annetaan Korkeimman pyhien kansalle. Hänen valtakuntansa on iankaikkinen valtakunta, ja kaikki vallat palvelevat häntä ja ovat hänelle alamaiset.

CPR1642 27. Waan waldacunda wäki ja woima caiken taiwan alla annetan sen corkeimman pyhälle Canssalle jonga waldacunda on ijancaickinen ja caicki wallat pitä händä palweleman ja cuuleman.

Biblia1776 27. Vaan valtakunta, valta ja voima kaiken taivaan alla annetaan Korkeimman pyhälle kansalle, jonka valtakunta on ijankaikkinen valtakunta, ja kaikki vallat pitää häntä palveleman ja kuuleman.

Osat1551 27. Mutta Waldacunda/ wäki ia woima coco Taiuan alla/ pite sen Corkeiman Canssalle annettaman. Jonga Waldakunda ombi ijancaikinen/ ia caiki walda pite hende palueleman ia cwleman/ (Mutta waltakunta/ wäki ja woima koko taiwaan alla/ pitää sen Korkeimman kansalle annettaman. Jonka walta ompi iankaikkinen/ ja kaikki walta pitää häntä palweleman ja kuuleman/)

MLV19 27 And the kingdom and the dominion and the greatness of the kingdoms under the whole heaven, will be given to the people of the holy

KJV 27. And the kingdom and dominion, and the greatness of the kingdom under the whole heaven, shall be given to the people of the

ones of the Most High. His kingdom is an everlasting kingdom and all dominions will serve and obey him.

Luther1912 27. Aber das Reich, Gewalt und Macht unter dem ganzen Himmel wird dem heiligen Volk des Höchsten gegeben werden, des Reich ewig ist, und alle Gewalt wird ihm dienen und gehorchen.

RuSV1876 27 Царство же и власть и величие царственное во всей поднебесной дано будет народу святых Всевышнего, Которого царство – царство вечное, и все властители будут служить и повиноваться Ему.

FI33/38 28. Tähän loppuu kertomus. Minua, Danielia, peljättivät minun ajatukseni suuresti, ja minun kasvoni kalpenivat, ja minä kätkin asian sydämeeni.

CPR1642 28. Tämä oli puhen loppu. Waan minä Daniel olen sangen murhellinen minun ajatuxisani ja minun muoton muuttui cuitengin minä kätkin puhen minun sydämesäni.

MLV19 28 Here is the end of the matter. As for me, Daniel, my thoughts troubled me much and my countenance was changed in me, but I kept the

saints of the most High, whose kingdom is an everlasting kingdom, and all dominions shall serve and obey him.

RV'1862 27. Y que el reino, y el señorío, y la majestad de los reinos, debajo de todo el cielo sea dado al santo pueblo del Altísimo: su reino, reino será eterno, y todos los señoríos le servirán, y le obedecerán.

Biblia1776 28. Tämä oli sen puheen loppu. Vaan minä Daniel olin sangen murheellinen minun ajatuksissani ja minun muotoni muuttui. Kuitenkin minä kätkin puheet sydämessäni.

Osat1551 28. Teme oli sen Puhen loppu. (Tämä oli sen puheen loppu.)

KJV 28. Hitherto is the end of the matter. As for me Daniel, my cogitations much troubled me, and my countenance changed in me: but

matter in my heart.

Luther1912 28. Das war der Rede Ende. Aber ich, Daniel, ward sehr betrübt in meinen Gedanken, und meine Gestalt verfiel; doch behielt ich die Rede in meinem Herzen.

RuSV1876 28 Здесь конец слова. Меня, Даниила, сильно смущали размышления мои, и лице мое изменилось на мне; но слово я сохранил в сердце моем.

I kept the matter in my heart.

RV'1862 28. Hasta aquí fué el fin de la plática. Yo Daniel, mucho me turbaron mis pensamientos, y mi rostro se me mudó: mas el negocio, guardélo en mi corazón.

8 luku

Oinas ja kauris, Persian ja Jaavanin (Kreikan) valtakuntien vertauskuvina.

FI33/38 1. Kuningas Belsassarin kolmantena hallitusvuotena näin minä, Daniel, näyn, senjälkeen kuin minulla jo ennen oli ollut näky.

CPR1642 1. COlmandena Cuningas Belsazerin wuonna näin minä Daniel näyn nijncuin minulle ensistäkin näkynyt oli.

Biblia1776 1. Kolmantena kuningas Belsatsarin valtakunnan vuotena näin minä Daniel näyn sen jälkeen, joka minulle ensin näkynyt oli.

MLV19 1 In the third year of the reign of king Belshazzar a vision appeared to me, even to me, Daniel, after what appeared to me at the first.

KJV 1. In the third year of the reign of king Belshazzar a vision appeared unto me, even unto me Daniel, after that which appeared unto me at the first.

Luther1912 1. Im dritten Jahr des Königreichs des Königs Belsazer erschien mir, Daniel, ein Gesicht nach dem, so mir zuerst erschienen war.

RV'1862 1. EN el año tercero del reino del rey Balsasar, me apareció una visión, a mí Daniel, después de aquella que me apareció ántes.

RuSV1876 1 В третий год царствования Валтасара царя явилось мне, Даниилу,видение после того, которое явилось мне прежде.

FI33/38 2. Kun minä näyssä katselin, havaitsin minä olevani Suusanin linnassa, Eelamin maakunnassa; ja kun minä näyssä katselin, olin minä Uulai-joen rannalla.

Biblia1776 2. Mutta kuin minä näyn näin, olin minä Susanin linnassa Elamin maalla; ja minä näin näyssäni olevani Ulain virran tykönä.

CPR1642 2. Mutta cosca minä näyn näin olin minä Susanin linnas Elamin maalla Ulain wirran tykönä.

MLV19 2 And I saw in the vision, now it was so, that when I saw, I was in Shushan the palace, which is in the province of Elam and I saw in the vision and I was by the river Ulai.

KJV 2. And I saw in a vision; and it came to pass, when I saw, that I was at Shushan in the palace, which is in the province of Elam; and I saw in a vision, and I was by the river of Ulai.

Luther1912 2. Ich war aber in solchem Gesicht zu Schloß Susan im Lande Elam, am Wasser Ulai.

RV'1862 2. Ví en visión, y aconteció cuando ví, que yo estaba en Susán, que es cabecera del reino, en la provincia de Persia: así que ví en aquella visión, estando junto al río Ulai.

RuSV1876 2 И видел я в видении, и когда видел, я был

в Сузах, престольном городе в области Еламской, и видел я в видении, – как бы я был у реки Улая.

FI33/38 3. Minä nostin silmäni ja katsoin. Ja katso, oinas seisoi päin jokea, ja sillä oli kaksi sarvea; ja sarvet olivat korkeat, ja toinen oli toista korkeampi; ja korkeampi puhkesi esiin myöhemmin.

Biblia1776 3. Ja minä nostin silmäni ja näin, ja katso, oinas seisoi virran tykönä, jolla oli kaksi korkiaa sarvea, toinen korkiampi kuin toinen, ja korkiampi puhkesi jälistä ulos.

CPR1642 3. Ja minä nostin silmäni ja näin ja cadzo oinas seisoi wirran tykönä jolla oli caxi corkiata sarwe toinen corkembi cuin toinen ja se corkembi wijmein caswoi:

MLV19 3 Then I lifted up my eyes and saw, and behold, there stood before the river a ram which had two horns. And the two horns were high, but one was higher than the other and the higher came up last.

KJV 3. Then I lifted up mine eyes, and saw, and, behold, there stood before the river a ram which had two horns: and the two horns were high; but one was higher than the other, and the higher came up last.

Luther1912 3. Und ich hob meine Augen auf und sah, und siehe, ein Widder stand vor dem Wasser, der hatte zwei hohe Hörner, doch eins höher denn das andere, und das höchste wuchs am letzten.

RV'1862 3. Y alcé mis ojos, y miré, y he aquí un carnero que estaba delante del río, el cual tenía dos cuernos, y aunque eran altos, el uno era más alto que el otro; y el que era más alto subía a la postre.

RuSV1876 3 Поднял я глаза мои и увидел: вот, один овен стоит у реки; у него два рога, и рога

высокие, но один вышедругого, и высший
поднялся после.

FI33/38 4. Minä näin oinaan puskevan länteen, pohjoiseen ja etelään päin, eikä yksikään eläin kestänyt sen edessä, eikä kukaan voinut pelastaa sen vallasta. Se teki, mitä tahtoi; ja se tuli suureksi.

Biblia1776 4. Sitte minä näin oinaan puskevan sarvillansa länteen päin, pohjaan päin ja etelään päin, ja ei yksikään peto taitanut seisoa hänen edessänsä, eikä hänen käsistänsä pelastettaa, vaan hän teki, mitä hän tahtoi ja tuli suureksi.

CPR1642 4. Sijtte minä näin sen oinan puskewan sarwillans länden päin pohjan päin ja etelän päin ja ei yxikän peto tainnut seiso hänen edesäns eikä hänen käsistäns pelastetta waan hän teki mitä hän tahtoi ja tuli suurexi.

MLV19 4 I saw the ram pushing westward and northward and southward and no beasts could stand before him, nor was there any that could deliver out of his hand, but he did according to his will and magnified himself.

KJV 4. I saw the ram pushing westward, and northward, and southward; so that no beasts might stand before him, neither was there any that could deliver out of his hand; but he did according to his will, and became great.

Luther1912 4. Ich sah, daß der Widder mit den Hörnern stieß gegen Abend, gegen Mitternacht und gegen Mittag; und kein Tier konnte vor ihm bestehen noch von seiner Hand errettet werden, sondern er tat, was er wollte, und ward groß.

RV'1862 4. Ví que el carnero hería con los cuernos al poniente, al norte, y al mediodía, y que ninguna bestia podía parar delante de él, ni había quien escapase de su mano; y hacía conforme a su voluntad, y cada día se hacía más grande.

RuSV1876 4 Видел я, как этот овен бодал к западу и к
северу и к югу, и никакойзверь не мог
устоять против него, и никто не мог спасти
от него; он делал, что хотел, и величался.

FI33/38 5. Sitten minä tarkkasin, ja katso: tuli kauris
päivän laskun puolelta, kulki koko maan ylitse
eikä maata koskettanut; ja kauriilla oli keskellä
otsaa uhkea sarvi.

Biblia1776 5. Ja kuin minä näistä otin vaarin, katso, niin
tuli kauris koko maan päälle, niin ettei hän
sattunut maahan, ja kauriilla oli jalo sarvi
silmäinsä välillä.

CPR1642 5. JA cosca minä näistä otin waarin Cadzo nijn
tuli cauris lännest coco maan päälle nijn ettei
hän sattunut maahan ja caurilla oli jalo sarwi
hänen silmäins wälillä.

MLV19 5 And as I was considering, behold, a male-goat
came from the west over the face of the whole
earth and did not touch the ground. And the
goat had a notable horn between his eyes.

KJV 5. And as I was considering, behold, an he
goat came from the west on the face of the
whole earth, and touched not the ground:
and the goat had a notable horn between his
eyes.

Luther1912 5. Und indem ich darauf merkte, siehe, da
kommt ein Ziegenbock vom Abend her über
die ganze Erde, daß er die Erde nicht berührte;
und der Bock hatte ein ansehnliches Horn
zwischen seinen Augen.

RV'1862 5. Y estando yo considerando, he aquí, un
macho de cabrío venía de la parte del
poniente sobre la haz de toda la tierra, el
cual no tocaba la tierra; y tenía aquel macho
cabrío un cuerno de ver entre sus ojos.

RuSV1876 5 Я внимательно смотрел на это, и вот, с
запада шел козел по лицу всей земли, не

касаясь земли; у этого козла был видный рог
между его глазами.

FI33/38 6. Ja se tuli aivan sen kaksisarvisen oinaan luokse, jonka minä olin nähnyt seisovan päin jokea, ja karkasi sen kimppuun vihansa väessä.

Biblia1776 6. Ja hän tuli hamaan kaksisarvisen oinaan tykö, jonka minä seisovan näin virran tykönä. Ja hän juoksi vihoissansa väkevästi hänen tykönsä.

CPR1642 6. Ja hän tuli haman sen caxisarwisen oinan tygö jonga minä seisowan näin wirran tykönä ja hän juoxi wihoisans wäkewäst hänen tygöns.

MLV19 6 And he came to the ram that had the two horns, which I saw standing before the river and ran upon him in the fury of his power.

KJV 6. And he came to the ram that had two horns, which I had seen standing before the river, and ran unto him in the fury of his power.

Luther1912 6. Und er kam bis zu dem Widder der zwei Hörner hatte, den ich stehen sah vor dem Wasser, und er lief in seinem Zorn gewaltig auf ihn zu.

RV'1862 6. Y venía hasta el carnero que tenía los dos cuernos, al cual yo había visto que estaba delante del río; y corrió contra él con la ira de su fortaleza.

RuSV1876 6 Он пошел на того овна, имеющего рога, которого я видел стоящим у реки, и бросился на него в сильной ярости своей.

FI33/38 7. Ja minä näin sen käyvän kiinni oinaaseen ja kiukuissaan puskevan oinasta ja murskaavan sen molemmat sarvet. Eikä oinaalla ollut

Biblia1776 7. Ja minä näin, että hän tuli tuimasti oinaan tykö, ja julmistui hänen päällensä ja puski oinasta ja särki hänen molemmat sarvensa.

voimaa kestää sen edessä, vaan kauris heitti sen maahan ja tallasi sitä; eikä ollut ketään, joka olisi voinut pelastaa oinaan sen vallasta.

Ja oinaalla ei ollut voimaa seisoa hänen edessänsä, vaan hän heitti hänet maahan ja tallasi hänet. Ja ei kenkään taitanut oinasta hänen käsistänsä pelastaa.

CPR1642 7. Ja minä näin että hän tuli tuimast oinan tygö ja julmistui hänen päällens ja puski oinasta ja särki hänen molemmat sarwens. Ja oinalla ei ollut woima händä wastan waan hän heitti hänen maahan ja tallais hänen ja ei kengän tainnut oinasta hänen käsistäns pelasta.

MLV19 7 And I saw him come close to the ram. And he was moved with anger against him and killed* the ram and broke his two horns. And there was no power in the ram to stand before him, but he cast him down to the ground and trampled upon him. And there was none that could deliver the ram out of his hand.

KJV 7. And I saw him come close unto the ram, and he was moved with choler against him, and smote the ram, and brake his two horns: and there was no power in the ram to stand before him, but he cast him down to the ground, and stamped upon him: and there was none that could deliver the ram out of his hand.

Luther1912 7. Und ich sah ihm zu, daß er hart an den Widder kam, und er ergrimmte über ihn und stieß den Widder und zerbrach ihm seine zwei Hörner. Und der Widder hatte keine Kraft, daß er vor ihm hätte können bestehen; sondern er warf ihn zu Boden und zertrat ihn und niemand konnte den Widder von seiner Hand erretten.

RV'1862 7. Y le ví que llegaba junto al carnero, y levantóse contra él, e hirióle, y quebró sus dos cuernos; porque en el carnero no había fuerzas para parar delante de él; y derribóle en tierra, y hollóle, ni hubo quien librase al carnero de su mano.

RuSV1876 7 И я видел, как он, приблизившись к овну, рассвирепел на него и поразил овна, и сломил у него оба рога; и недостало силы у овна устоять против него, и он поверг его на землю и растоптал его, и не было никого, кто мог бы спасти овна от него.

FI33/38 8. Ja kauris tuli ylen suureksi; mutta kun se oli väkevimmillään, särkyi suuri sarvi, ja sen sijalle kasvoi neljä uhkeata sarvea, taivaan neljää tuulta kohti.

Biblia1776 8. Ja kauris tuli sangen suureksi ja kuin hän väkevämmäksi tullut oli, lohaistiin suuri sarvi, ja sen siaan kasvoi neljä kaunista jälleen neljää taivaan tuulta kohden.

CPR1642 8. Ja se cauris tuli sangen suurexi ja cosca hän wäkewemmäxi tullut oli lohwaistin se suuri sarwi ja sen siaan caswoi neljä caunista jällens neljä taiwan tuulda cohden.

MLV19 8 And the male-goat magnified himself exceedingly. And when he was strong, the great horn was broken and instead of it there came up four notable horns toward the four winds of heaven.

KJV 8. Therefore the he goat waxed very great: and when he was strong, the great horn was broken; and for it came up four notable ones toward the four winds of heaven.

Luther1912 8. Und der Ziegenbock ward sehr groß. Und da er am stärksten geworden war, zerbrach das große Horn, und wuchsen ihm an seiner Statt vier ansehnliche gegen die vier Winde des Himmels.

RV'1862 8. Y el macho de cabrío se engrandeció en gran manera; y estando en su mayor fuerza, aquel gran cuerno fué quebrado; y subieron en su lugar otros cuatro maravillosos hacia los cuatro vientos del cielo.

RuSV1876 8 Тогда козел чрезвычайно возвеличился; но когда он усилился, то сломился большой рог, и на место его вышли четыре, обращенные на четыре ветранебесных.

FI33/38 9. Ja yhdestä niistä puhkesi esiin sarvi, alussa vähäpätöinen. Se kasvoi suuresti etelään päin ja itään päin ja Ihanaan maahan päin.

Biblia1776 9. Ja yhdestä niistä kasvoi yksi vähä sarvi: Se tuli sangen suureksi etelään päin, itään päin ja ihanaisen maan puoleen.

CPR1642 9. JA yhdestä nijstä caswoi yxi wähä sarwi se tuli sangen suurexi etelän päin itän päin ja ihanaisen maan puoleen.

MLV19 9 And out of one of them came out a little horn, which grew exceedingly great, toward the south and toward the east and toward the glorious land.

KJV 9. And out of one of them came forth a little horn, which waxed exceeding great, toward the south, and toward the east, and toward the pleasant land.

Luther1912 9. Und aus einem wuchs ein kleines Horn; das ward sehr groß gegen Mittag, gegen Morgen und gegen das werte Land.

RV'1862 9. Y del uno de ellos salió un cuerno pequeño, el cual creció mucho al mediodía, y al oriente, hacia la tierra deseable.

RuSV1876 9 От одного из них вышел небольшой рог, который чрезвычайно разроссяк югу и к востоку и к прекрасной стране,

FI33/38 10. Ja se kasvoi taivaan sotajoukkoon asti ja pudotti maahan osan siitä sotajoukosta ja tähdistä ja tallasi niitä.

Biblia1776 10. Ja se kasvoi taivaan sotajoukkoon asti ja heitti monikahdat sotajoukosta ja tähdeistä maahan ja tallasi ne.

CPR1642 10. Ja se caswoi taiwan jouckon asti ja heitti monicahdat nijstä ja tähdeistä maahan ja tallais ne.

MLV19 10 And it grew great, even to the host of heaven. And it cast down some of the host and of the stars to the ground and trampled upon them.

KJV 10. And it waxed great, even to the host of heaven; and it cast down some of the host and of the stars to the ground, and stamped upon them.

Luther1912 10. Und es wuchs bis an des Himmels Heer und warf etliche davon und von den Sternen zur Erde und zertrat sie.

RV'1862 10. Y engrandecíase hasta el ejército del cielo, y parte del ejército y de las estrellas echó por tierra, y las holló.

RuSV1876 10 и вознесся до воинства небесного, и низринул на землю часть сего воинства и звезд, и попрал их,

FI33/38 11. Hän ylpeili sotajoukon ruhtinastakin vastaan, ja tältä otettiin pois jokapäiväinen uhri, ja hänen pyhäkkönsä paikka kukistettiin.

Biblia1776 11. Ja se tuli suureksi sotajoukon päämieheen asti ja otti häneltä pois jokapäiväisen uhrin ja hävitti hänen pyhänsä huoneen.

CPR1642 11. Ja se caswoi joucon Förstin asti ja otti häneldä pois jocapäiwäisen uhrin ja häwitti hänen Pyhäns huonen.

MLV19 11 Yes, it magnified itself, even to the Prince of the host. And it took away from him the continual burnt offering and the place of his

KJV 11. Yea, he magnified himself even to the prince of the host, and by him the daily sacrifice was taken away, and the place of

sanctuary was cast down.

his sanctuary was cast down.

Luther1912 11. Ja es wuchs bis an den Fürsten des Heeres und nahm von ihm weg das tägliche Opfer und verwüstete die Wohnung seines Heiligtums.

RV'1862 11. Y hasta el emperador del ejército se engrandeció; y por él fué quitado el continuo sacrificio, y el lugar de su santuario fué echado por tierra.

RuSV1876 11 и даже вознесся на Вождя воинства сего, и отнята была у Него ежедневная жертва, и поругано было место святыни Его.

FI33/38 12. Myös sotajoukko jokapäiväisen uhrin lisäksi annettiin rikollisesti alttiiksi tuholle. Se sarvi heitti totuuden maahan, ja mitä se teki, siinä se menestyi.

Biblia1776 12. Vaan senkaltainen voima oli hänelle annettu jokapäiväistä uhria vastaan synnin tähden, että hän totuuden maahan löis. Ja hän tekee sen ja menestyy.

CPR1642 12. Waan sencaltainen woima oli hänelle annettu jocapäiwäistä uhria wastan synnin tähden että hän totuden maahan löis ja mitä hän teki piti menestymän.

MLV19 12 And the host was given over to it together with the continual burnt offering through transgression. And it cast down truth to the ground and it did its pleasure and prospered.

KJV 12. And an host was given him against the daily sacrifice by reason of transgression, and it cast down the truth to the ground; and it practised, and prospered.

Luther1912 12. Es ward ihm aber solche Macht gegeben wider das tägliche Opfer um der Sünde willen, daß es die Wahrheit zu Boden schlüge und, was es tat, ihm gelingen mußte.

RV'1862 12. Y el ejército fué entregado a causa del continuo sacrificio, a causa de la prevaricación; y echó por tierra la verdad; e hizo todo lo que quiso, y sucedióle

RuSV1876 12 И воинство предано вместе с ежедневною жертвою за нечестие, и он, повергая истину на землю, действовал и успевал.

FI33/38 13. Sitten minä kuulin yhden pyhän puhuvan, ja toinen pyhä sanoi sille, joka puhui: Kuinka pitkää aikaa tarkoittaa näky jokapäiväisestä uhrista ja kauhistavasta rikoksesta: pyhäkön ja sotajoukon alttiiksi antamisesta tallattavaksi?

CPR1642 13. Mutta minä cuulin yhden pyhän puhuwan ja se pyhä sanoi yhdelle joca puhui cuinga cauwan sencaltainen näky jocapäiwäisistä uhreista wijpymän pitä ja synnistä jonga tähden tämä häwitys tapahtu että sekä Pyhä ja joucko tallatan?

MLV19 13 Then I heard a holy one speaking and another holy one said to that certain one who spoke, How long will be the vision of the continual burnt offering and the transgression that make desolate, to give both the sanctuary and the host to be trodden under foot?

prósperamente.

Biblia1776 13. Mutta minä kuulin yhden pyhän puhuvan. Ja se pyhä sanoi yhdelle ja puhui: Kuinka kauvan senkaltainen näky jokapäiväisistä uhreista viipymän pitää ja synnistä, jonka tähden tämä hävitys tapahtuu, että sekä pyhä ja sotajoukko tallataan?

KJV 13. Then I heard one saint speaking, and another saint said unto that certain saint which spake, How long shall be the vision concerning the daily sacrifice, and the transgression of desolation, to give both the sanctuary and the host to be trodden under

foot?

Luther1912 13. Ich hörte aber einen Heiligen reden; und ein Heiliger sprach zu dem, der da redete: Wie lange soll doch währen solch Gesicht vom täglichen Opfer und von der Sünde, um welcher willen diese Verwüstung geschieht, daß beide, das Heiligtum und das Heer zertreten werden?

RuSV1876 13 И услышал я одного святого говорящего, и сказал этот святой кому-то, вопрошавшему: „на сколько времени простирается это видение о ежедневной жертве и об опустошительном нечестии, когда святыня и воинство будут попираемы?"

RV'1862 13. Y oí un santo que hablaba, y otro de los santos dijo a un otro que hablaba: ¿Hasta cuándo durará la visión del continuo sacrificio, y la prevaricación asoladora, que pone el santuario y el ejército para ser hollado?

FI33/38 14. Ja hän sanoi minulle: Kahtatuhatta kolmeasataa iltaa ja aamua; sitten pyhäkkö asetetaan jälleen oikeuteensa.

CPR1642 14. Ja hän wastais minua: Caxi tuhatta ja colme sata päiwä lännestä lukein etelän päin nijn Pyhä jällens wihitän.

Biblia1776 14. Ja hän vastasi minua: Aamusta ehtoosen asti kaksituhatta ja kolmesataa päivää, niin pyhä jälleen vihitään.

MLV19 14 And he said to me, To two thousand and three hundred evenings and mornings. Then the sanctuary will be cleansed.

KJV 14. And he said unto me, Unto two thousand and three hundred days; then shall the sanctuary be cleansed.

Luther1912 14. Und er antwortete mir: Bis zweitausend dreihundert Abende und Morgen um sind; dann wird das Heiligtum wieder geweiht werden.

RV'1862 14. Y él me dijo: Hasta tarde y mañana dos mil y trescientos; y el santuario será justificado.

RuSV1876 14 И сказал мне: „на две тысячи триста вечеров и утр; и тогда святилище очистится".

FI33/38 15. Kun minä, Daniel, olin nähnyt tämän näyn ja koetin sitä ymmärtää, niin katso, minun edessäni seisoi miehen muotoinen olento.

Biblia1776 15. Ja kuin minä Daniel sen näyn näin ja olisin mielelläni ymmärtänyt, katso, niin seisoi minun edessäni niinkuin miehen muotoinen.

CPR1642 15. JA cosca minä Daniel sencaltaisen näyn näin ja olisin mielelläni ymmärtänyt cadzo nijn seisoi minun edesäni nijncuin yxi mies.

MLV19 15 And it happened, when I, even I Daniel, had seen the vision, that I sought to understand it, and behold, there stood before me someone as the appearance of a man.

KJV 15. And it came to pass, when I, even I Daniel, had seen the vision, and sought for the meaning, then, behold, there stood before me as the appearance of a man.

Luther1912 15. Und da ich, Daniel, solch Gesicht sah und hätte es gern verstanden, siehe, da stand's vor mir wie ein Mann.

RV'1862 15. Y acaeció que estando yo Daniel considerando la visión, y buscando su entendimiento, he aquí que como una semejanza de hombre se puso delante de mí.

RuSV1876 15 И было: когда я, Даниил, увидел это видение и искал значения его, вот, стал

предо мною как облик мужа.

FI33/38 16. Ja minä kuulin ihmisen äänen Uulain keskeltä, ja se huusi ja sanoi: Gabriel, selitä tälle se näky!

Biblia1776 16. Ja minä kuulin Ulain keskellä ihmisen äänen, joka huusi ja sanoi: Gabriel, selitä hänelle tämä näky, että hän ymmärtäis.

CPR1642 16. Ja minä cuulin Ulain keskellä ihmisen änen joca huusi ja sanoi: Gabriel selitä hänelle tämä näky että hän ymmärräis. Ja hän tuli juuri liki minua.

MLV19 16 And I heard a man's voice between the banks of the Ulai, which called and said, Gabriel, make this man to understand the vision.

KJV 16. And I heard a man's voice between the banks of Ulai, which called, and said, Gabriel, make this man to understand the vision.

Luther1912 16. Und ich hörte mitten vom Ulai her einen mit Menschenstimme rufen und sprechen: Gabriel, lege diesem das Gesicht aus, daß er's verstehe!

RV'1862 16. Y oí una voz de hombre entre Ulai, que alzó la voz, y dijo: Gabriel, enseña la visión a este.

RuSV1876 16 И услышал я от средины Улая голос человеческий, который воззвал и сказал: „Гавриил! объясни ему это видение!"

FI33/38 17. Silloin hän tuli aivan lähelle sitä paikkaa, jossa minä seisoin; ja hänen tullessansa minut valtasi pelko, ja minä lankesin kasvoilleni. Ja hän sanoi minulle: Tarkkaa, ihmislapsi, sillä

Biblia1776 17. Ja hän tuli juuri liki minua, mutta minä hämmästyin, kuin hän tuli, ja lankesin kasvoilleni. Ja hän sanoi minuUe: Ota vaari, ihmisen poika, sillä tämä näky ajallansa

näky tarkoittaa lopun aikaa.

CPR1642 17. Mutta minä hämmästyin cosca hän tuli ja langeisin caswoilleni. Mutta hän sanoi minulle: Ota waari ihmisen poica sillä tämä näky wijmeisillä aigoilla täytetän.

MLV19 17 So he came near where I stood. And when he came, I was frightened and fell upon my face. But he said to me, Understand, O son of man, for the vision belongs to the time of the end.

Luther1912 17. Und er trat nahe zu mir. Ich erschrak aber, da er kam, und fiel auf mein Angesicht. Er aber sprach zu mir: Merke auf, du Menschenkind! denn dies Gesicht gehört in die Zeit des Endes.

RuSV1876 17 И он подошел к тому месту, где я стоял, и когда он пришел, я ужаснулся и пал на лице мое; и сказал он мне: „знай, сын человеческий, что видение относится к концу времени!"

FI33/38 18. Ja kun hän puhui minulle, olin minä horroksissa, kasvot maata vasten; mutta hän tarttui minuun ja nosti minut seisomaan.

CPR1642 18. Ja cosca hän minun cansani puhui putoisin täytetään.

KJV 17. So he came near where I stood: and when he came, I was afraid, and fell upon my face: but he said unto me, Understand, O son of man: for at the time of the end shall be the vision.

RV'1862 17. Y vino cerca de donde yo estaba; y con su venida me asombré, y caí sobre mi rostro; y él me dijo: Entiende, hijo del hombre, porque al tiempo la visión se cumplirá.

Biblia1776 18. Ja kuin hän minun kanssani puhui, putosin minä näännyksiin maahan kasvoilleni. Ja hän rupesi minuun, ja nosti minut seisoalle.

minä näännyxihin maahan minun caswoilleni. Waan hän rupeis minuun ja nosti minun seisoalle.

MLV19 18 Now as he was speaking with me, I fell into a deep sleep with my face toward the ground, but he touched me and set me upright.

KJV 18. Now as he was speaking with me, I was in a deep sleep on my face toward the ground: but he touched me, and set me upright.

Luther1912 18. Und da er mit mir redete, sank ich in eine Ohnmacht zur Erde auf mein Angesicht. Er aber rührte mich an und richtete mich auf, daß ich stand.

RV'1862 18. Y estando él hablando conmigo, caí dormido en tierra sobre mi rostro; y él me tocó, e hízome estar en pié.

RuSV1876 18 И когда он говорил со мною, я без чувств лежал лицем моим на земле; но он прикоснулся ко мне и поставил меня на место мое,

FI33/38 19. Sitten hän sanoi: Katso, minä ilmoitan sinulle, mitä on tapahtuva viimeisenä vihan aikana; sillä lopun aikaa tämä tarkoittaa.

Biblia1776 19. Ja sanoi: katso, minä tahdon sinulle osoittaa, kuinka viimeisen vihan aikana käypä on, sillä lopulla on hänen määrätty aikansa.

CPR1642 19. Ja hän sanoi: cadzo minä tahdon sinulle osotta cuinga wijmeisen wihan aicana käypä on sillä lopulla on hänen määrätty aicans.

MLV19 19 And he said, Behold, I will make you know

KJV 19. And he said, Behold, I will make thee

what will be in the latter time of the indignation, for it belongs to the appointed time of the end

Luther1912 19. Und er sprach: Siehe, ich will dir zeigen, wie es gehen wird zur Zeit des letzten Zorns; denn das Ende hat seine bestimmte Zeit.

RuSV1876 19 и сказал: „вот, я открываю тебе, что будет в последние дни гнева; ибо это относится к концу определенного времени.

know what shall be in the last end of the indignation: for at the time appointed the end shall be.

RV'1862 19. Y dijo: He aquí que yo te enseñaré lo que ha de venir en el fin de la ira; porque al tiempo se cumplira.

FI33/38 20. Kaksisarvinen oinas, jonka sinä näit, on: Meedian ja Persian kuninkaat.

CPR1642 20. SE caxisarwinen oinas jongas näit owat Medin ja Persian Cuningat: Mutta se carwainen cauris on Grekin maan Cuningas.

Biblia1776 20. Kaksisarvinen oinas, jonkas näit, ovat Median ja Persian kuninkaat.

MLV19 20 The ram which you saw, that had the two horns, they are the kings of Media and Persia.

Luther1912 20. Der Widder mit den zwei Hörnern, den du gesehen hast, sind die Könige in Medien und Persien.

RuSV1876 20 Овен, которого ты видел с двумя рогами, это цари Мидийский и Персидский.

KJV 20. The ram which thou sawest having two horns are the kings of Media and Persia.

RV'1862 20. Aquel carnero que viste, que tenía cuernos, son los reyes de Media y de Persia;

FI33/38 21. Ja kauris on Jaavanin kuningas, ja suuri sarvi, joka sillä oli keskellä otsaa, on

Biblia1776 21. Mutta karvainen kauris on Grekan maan kuningas, ja se suuri sarvi hänen silmäinsä

ensimmäinen kuningas.

CPR1642 21. Se suuri sarwi hänen silmäins wälillä on se ensimäinen Cuningas.

MLV19 21 And the rough male-goat is the king of Greece. And the great horn that is between his eyes is the first king.

Luther1912 21. Der Ziegenbock aber ist der König in Griechenland. Das Horn zwischen seinen Augen ist der erste König.

RuSV1876 21 А козел косматый – царь Греции, а большой рог, который между глазами его, это первый ее царь;

FI33/38 22. Ja että se särkyi ja neljä nousi sen sijalle, se on: neljä valtakuntaa nousee siitä kansasta, ei kuitenkaan niin väkevää kuin hän.

CPR1642 22. Mutta että neljä nousit sen sarwen siaan cosca se särjetty oli ennusta että neljä waldacunda sijtä Canssasta tule waan ei nijn wäkewätä cuin hän oli.

MLV19 22 And as for what was broken, in the place of which four stood up, four kingdoms will stand up out of the nation, but not with his power.

välillä on se ensimäinen kuningas.

KJV 21. And the rough goat is the king of Grecia: and the great horn that is between his eyes is the first king.

RV'1862 21. Y el macho cabrío, el macho cabrío, el rey de Grecia; y el cuerno grande que tenía entre sus ojos, es el rey primero:

Biblia1776 22. Mutta että neljä nousivat sen sarven siaan, kuin se särjetty oli, ennustaa, että neljä valtakuntaa siitä kansasta tulee, vaan ei niin väkevää kuin hän oli.

KJV 22. Now that being broken, whereas four stood up for it, four kingdoms shall stand up out of the nation, but not in his power.

Luther1912 22. Daß aber vier an seiner Statt standen, da es zerbrochen war, bedeutet, daß vier Königreiche aus dem Volk entstehen werden, aber nicht so mächtig, wie er war.

RuSV1876 22 он сломился, и вместо него вышли другие четыре: это – четыре царства восстанут из этого народа, но не с его силою.

RV'1862 22. Y que fué quebrado, y sucedieron cuatro en su lugar, significa que cuatro reinos sucederán de la misma nación, mas no en la fortaleza de él.

FI33/38 23. Ja heidän valtansa lopulla, kun luopiot ovat täyttäneet syntiensä mitan, nousee kuningas, kasvoilta röyhkeä ja juonissa taitava.

CPR1642 23. NÄiden waldacundain jälken cosca pahoin tekiät wallan saanet owat nouse yxi häpemätöin ja cawala Cuningas tapauxis.

Biblia1776 23. Näiden valtakuntain jälkeen, kuin pahointekiät vallan saaneet ovat, nousee häpeemätön kuningas ja kavala tapauksissa.

MLV19 23 And in the latter time of their kingdom, when the transgressors have come to the full, a king of fierce countenance and understanding hidden things, will stand up.

Luther1912 23. In der letzten Zeit ihres Königreiches, wenn die Übertreter überhandnehmen, wird aufkommen ein frecher und tückischer König.

RuSV1876 23 Под конец же царства их, когда отступники исполнят меру беззаконий

KJV 23. And in the latter time of their kingdom, when the transgressors are come to the full, a king of fierce countenance, and understanding dark sentences, shall stand up.

RV'1862 23. Mas al cabo del imperio de estos, cuando los prevaricadores se cumplirán, levantarse ha un rey fuerte de cara, y entendido en dudas.

своих, восстанет царь наглый и искусный в коварстве;

FI33/38 24. Ja väkevä on hänen voimansa, vaikka ei tosin hänen omasta voimastaan, ja ihmeellisen paljon hän saa aikaan hävitystä; ja hän menestyy siinä, mitä hän tekee, ja hän tuottaa turmion väkeville ja pyhien kansalle.

Biblia1776 24. Se on voimallinen, mutta ei väkensä kautta. Hän hävittää ihmeellisesti ja menestyy ja toimittaa. Hän hukuttaa väkevät ja pyhän kansan.

CPR1642 24. Se on woimallinen mutta ei hänen wäkens cautta. Hän häwittä ihmellisest ja hän menesty ja toimitta. Hän hucutta wäkewät ja pyhän Canssan.

MLV19 24 And his power will be mighty, but not by his own power and he will destroy amazingly and will prosper and do his pleasure. And he will destroy the mighty ones and the holy people.

KJV 24. And his power shall be mighty, but not by his own power: and he shall destroy wonderfully, and shall prosper, and practise, and shall destroy the mighty and the holy people.

Luther1912 24. Der wird mächtig sein, doch nicht durch seine Kraft; er wird greulich verwüsten, und es wird ihm gelingen, daß er's ausrichte. Er wird die Starken samt dem heiligen Volk verstören.

RV'1862 24. Y su fortaleza se fortalecerá, mas no con fuerza suya; y destruirá maravillosamente, y sucederle ha prósperamente; y hará a su voluntad, y destruirá fuertes, y al pueblo de los santos.

RuSV1876 24 и укрепится сила его, хотя и не его силою, и он будет производить удивительные опустошения и успевать и действовать и

губить сильных и народ святых,

FI33/38 25. Ja hänen oveluutensa tähden onnistuu petos hänen kädessään. Hän hautoo suuria sydämessään, ja keskellä rauhaa hän tuottaa turmion monille. Ruhtinasten ruhtinastakin vastaan hän nousee, mutta ilman ihmiskättä hänet muserretaan.

Biblia1776 25. Ja hänen kavaluutensa kautta menestyy hänen petoksensa. Ja paisuu sydämessänsä ja myötäkäymisen kautta hän monta hävittää. Ja hän korottaa itsensä kaikkein ruhtinasten Ruhtinasta vastaan, vaan ilman käsiä hän pitää rikottaman.

CPR1642 25. Ja hänen cawaludens cautta menesty hänen petoxens. Ja hän paisu hänen sydämesäns ja myötäkäymisen cautta hän monda häwittä ja corgotta idzens caickein Ruhtinasten Ruhtinasta wastan waan ilman käsitä hän pitä ricottaman.

MLV19 25 And through his policy he will cause deceit to prosper in his hand and he will magnify himself in his heart. And he will destroy many in their security. He will also stand up against the Prince of princes, but he will be broken without a hand.

KJV 25. And through his policy also he shall cause craft to prosper in his hand; and he shall magnify himself in his heart, and by peace shall destroy many: he shall also stand up against the Prince of princes; but he shall be broken without hand.

Luther1912 25. Und durch seine Klugheit wird ihm der Betrug geraten, und er wird sich in seinem Herzen erheben, und mitten im Frieden wird er viele verderben und wird sich auflehnen wider den Fürsten allen Fürsten; aber er wird ohne

RV'1862 25. Y con su entendimiento hará prosperar el engaño en su mano; y en su corazón se engrandecerá, y con paz destruirá a muchos; y contra el príncipe de los príncipes se levantará; y sin mano será quebrantado.

Hand zerbrochen werden.

RuSV1876 25 и при уме его и коварство будет иметь успех в руке его, и сердцем своим он превознесется, и среди мира погубит многих, и против Владыки владык восстанет, но будет сокрушен – не рукою.

FI33/38 26. Ja näky illoista ja aamuista, josta oli puhe, on tosi. Mutta sinä lukitse näky, sillä se tarkoittaa kaukaista aikaa.

Biblia1776 26. Se näky ehtoosta ja aamusta, joka sinulle sanottu oli, on tosi. Vaan sinun pitää tämän näyn salassa pitämän, sillä siihen on vielä paljo aikaa.

CPR1642 26. Se näky lännestä ja etelästä cuin sinulle sanottu on on tosi waan sinun pitä tämän näyn sala pitämän sillä sijhen on wielä pitkä aica.

MLV19 26 And the vision of the evenings and mornings which has been told is true. But shut up the vision, for it belongs to many days to come.

KJV 26. And the vision of the evening and the morning which was told is true: wherefore shut thou up the vision; for it shall be for many days.

Luther1912 26. Dies Gesicht vom Abend und Morgen das dir gesagt ist, das ist wahr; aber du sollst das Gesicht heimlich halten, denn es ist noch eine lange Zeit dahin.

RV'1862 26. Y la visión de la tarde y de la mañana que está dicha, es verdadera; y tú, guarda la visión, porque es para muchos dias.

RuSV1876 26 Видение же о вечере и утре, о котором сказано, истинно; но ты сокрой это видение, ибо оно относится к отдаленным

временам".

FI33/38 27. Ja minä, Daniel, olin raukea ja sairastin jonkin aikaa. Sitten minä nousin ja toimitin palvelusta kuninkaan tykönä; ja minä olin hämmästyksissäni näyn tähden enkä sitä ymmärtänyt.

CPR1642 27. Ja minä Daniel wäsyin ja sairastin monicahdat päiwät. Sen peräst nousin minä ja toimitin Cuningan ascaret ja ihmettelin sitä näkyä ja ei kengän ollut joca minua neuwoi.

Biblia1776 27. Ja minä Daniel väsyin ja sairastin monikahdat päivät. Sen perästä nousin minä ja toimitin kuninkaan askareet. Ja minä ihmettelin sitä näkyä, ja ei kenkään ollut, joka minua neuvoi.

MLV19 27 And I, Daniel, fainted and was sick certain days. Then I rose up and did the king's business. And I wondered at the vision, but none understood it.

Luther1912 27. Und ich, Daniel, ward schwach und lag etliche Tage krank. Darnach stand ich auf und richtete aus des Königs Geschäft. Und verwunderte mich des Gesichts; und war niemand da, der mir's auslegte.

RuSV1876 27 И я, Даниил, изнемог, и болел несколько дней; потом встал и начал заниматься царскими делами; я изумленбыл видением сим и не понимал его.

KJV 27. And I Daniel fainted, and was sick certain days; afterward I rose up, and did the king's business; and I was astonished at the vision, but none understood it.

RV'1862 27. Y yo Daniel fuí quebrantado, y estuve enfermo algunos dias; y cuando convalecí, hice el negocio del rey; y estaba espantado acerca de la visión, y no había quien la entendiese.

9 luku

Danielin rukous. Seitsemänkymmentä vuosiviikkoa.

FI33/38 1. Daarejaveksen, Ahasveroksen pojan, ensimmäisenä hallitusvuotena, hänen, joka oli meedialaista sukua ja oli tullut kaldealaisten valtakunnan kuninkaaksi —

Biblia1776 1. Ensimäisenä Dariuksen Ahasveruksen pojan vuonna Mediläisten suvusta, joka Kaldean valtakuntaa hallitsi.

CPR1642 1. ENsimäisnä Dariuxen Ahasweruxen pojan wuonna Medin sugusta joca Chalderein waldacunda hallidzi.

MLV19 1 In the first year of Darius the son of Ahasuerus, of the seed of the Medes, who was made king over the realm of the Chaldeans,

KJV 1. In the first year of Darius the son of Ahasuerus, of the seed of the Medes, which was made king over the realm of the Chaldeans;

Luther1912 1. Im ersten Jahr des Darius, des Sohnes Ahasveros, aus der Meder Stamm, der über das Königreich der Chaldäer König ward,

RV'1862 1. EN el año primero de Darío, hijo de Asuero, de la nación de los Medos, el cual fué puesto por rey sobre el reino de los Caldeos:

RuSV1876 1 В первый год Дария, сына Ассуирова, из рода Мидийского, который поставлен был царем над царством Халдейским,

FI33/38 2. hänen ensimmäisenä hallitusvuotenaan,

Biblia1776 2. Juuri sinä ensimäisenä hänen

minä, Daniel, kirjoituksista huomasin vuosien luvun, josta Herran sana oli tullut profeetta Jeremialle, että Jerusalem oli oleva raunioina seitsemänkymmentä vuotta.

CPR1642 2. Juuri sinä ensimäisnä hänen waldacundans wuonna löysin minä Daniel kirjoista wuosi lugun josta HERra puhunut oli Jeremialle Prophetalle että Jerusalemin häwitys piti täytettämän seidzemendenä kymmendenä ajastaicana.

MLV19 2 in the first year of his reign, I, Daniel, understood by the books the number of the years of which the word of Jehovah came to Jeremiah the prophet, for the accomplishing of the desolations of Jerusalem, even (the) seventy years.

Luther1912 2. in diesem ersten Jahr seines Königreiches merkte ich, Daniel, in den Büchern auf die Zahl der Jahre, davon der HERR geredet hatte zum Propheten Jeremia, daß Jerusalem sollte siebzig Jahre wüst liegen.

RuSV1876 2 в первый год царствования его я, Даниил, сообразил по книгам число лет, о котором было слово Господне к Иеремии пророку, что семьдесят лет исполнятся над

valtakuntansa vuotena, löysin minä Daniel kirjoista vuosiluvun, josta Herra puhunut oli Jeremialle prophetalle, että Jerusalemin hävitys piti täytettämän seitsemäntenäkymmenentenä ajastaikana.

KJV 2. In the first year of his reign I Daniel understood by books the number of the years, whereof the word of the LORD came to Jeremiah the prophet, that he would accomplish seventy years in the desolations of Jerusalem.

RV'1862 2. En el año primero de su reino, yo Daniel miré atentamente en los libros el número de los años del cual habló Jehová al profeta Jeremías, que había de fenecer la asolación de Jerusalem en setenta años.

опустошением Иерусалима.

FI33/38 3. Ja minä käänsin kasvoni Herran Jumalan puoleen hartaassa rukouksessa ja anomisessa, paastossa, säkissä ja tuhassa.

Biblia1776 3. Ja minä käänsin minuni etsimään Herraa Jumalaa rukouksella ja anomisella, paastolla säkissä ja tuhassa.

CPR1642 3. Ja minä käänsin minuni edzimän HERra Jumalata rucouxella ja anomisella ja paastolla säkis ja tuhwas.

MLV19 3 And I set my face to the Lord God, to seek by prayer and supplications, with fasting and sackcloth and ashes.

KJV 3. And I set my face unto the Lord God, to seek by prayer and supplications, with fasting, and sackcloth, and ashes:

Luther1912 3. Und ich kehrte mich zu Gott dem HERRN, zu beten und zu flehen mit Fasten im Sack und in der Asche.

RV'1862 3. Y volví mi rostro al Señor Dios, buscándole en oración, y ruego, en ayuno, y cilicio, y ceniza.

RuSV1876 3 И обратил я лице мое к Господу Богу с молитвою и молением, в посте и вретище и пепле.

FI33/38 4. Minä rukoilin Herraa, Jumalaani, tunnustin ja sanoin: Oi Herra, sinä suuri ja peljättävä Jumala, joka pidät liiton ja säilytät laupeuden niille, jotka sinua rakastavat ja noudattavat sinun käskyjäsi.

Biblia1776 4. Ja rukoilin Herraa minun Jumalaani, tunnustin ja sanoin: Herra, sinä suuri ja hirmuinen Jumala, joka liiton ja armon pidät niille, jotka sinua rakastavat ja sinun käskys pitävät.

CPR1642 4. Ja minä rucoilin HERra minun Jumalatani tunnustin ja sanoin: HERra sinä suuri ja

hirmuinen Jumala joca lijton ja armon pidät nijlle jotca sinua racastawat ja sinun käskys pitäwät.

MLV19 4 And I prayed to Jehovah my God and made confession and said, Oh, Lord, the great and fearful God, who keeps covenant and loving kindness with those who love him and keep his commandments,

KJV 4. And I prayed unto the LORD my God, and made my confession, and said, O Lord, the great and dreadful God, keeping the covenant and mercy to them that love him, and to them that keep his commandments;

Luther1912 4. Ich betete aber zu dem HERRN, meinem Gott, bekannte und sprach: Ach lieber HERR, du großer und schrecklicher Gott, der du Bund und Gnade hältst denen, die dich lieben und deine Gebote halten:

RV'1862 4. Y oré a Jehová mi Dios, y confesé, y dije: Ahora, Señor, Dios grande, digno de ser temido, que guardas el concierto y la misericordia con los que te aman, y guardan tus mandamientos.

RuSV1876 4 И молился я Господу Богу моему, и исповедывался и сказал: „Молю Тебя, Господи Боже великий и дивный, хранящий завет и милость любящим Тебя и соблюдающим повеления Твои!

FI33/38 5. Me olemme syntiä tehneet, olemme väärin tehneet, olleet jumalattomat ja uppiniskaiset; me olemme poikenneet pois sinun käskyistäsi ja oikeuksistasi

Biblia1776 5. Me olemme syntiä ja väärin tehneet, jumalattomat ja tottelemattomat olleet. Me olemme sinun käskyistäs ja oikeuksistas poikenneet.

CPR1642 5. Me olemma syndiä ja wäärin tehnet jumalattomat ja tottelemattomat ollet me

olemma sinun käskyistäs ja oikeuxistas poikennet.

MLV19 5 we have sinned and have dealt perversely and have done wickedly and have rebelled, even turning aside from your precepts and from your ordinances,

KJV 5. We have sinned, and have committed iniquity, and have done wickedly, and have rebelled, even by departing from thy precepts and from thy judgments:

Luther1912 5. wir haben gesündigt, unrecht getan, sind gottlos gewesen und abtrünnig geworden; wir sind von deinen Geboten und Rechten gewichen.

RV'1862 5. Hemos pecado, hemos hecho iniquidad, hemos hecho impíamente, y hemos sido rebeldes, y nos hemos apartado de tus mandamientos, y de tus juicios.

RuSV1876 5 Согрешили мы, поступали беззаконно, действовали нечестиво, упорствовали и отступили от заповедей Твоих и отпостановлений Твоих;

FI33/38 6. emmekä ole kuulleet sinun palvelijoitasi, profeettoja, jotka puhuivat sinun nimessäsi kuninkaillemme, ruhtinaillemme ja isillemme ja kaikelle maan kansalle.

Biblia1776 6. Emme totelleet sinun palvelioitas prophetaita, jotka saarnasivat sinun nimees meidän kuninkaillemme, päämiehillemme ja isillemme ja myös kaikelle kansalle maakunnassa.

CPR1642 6. Emme totellet sinun palwelioitas Prophetaita jotca sinun nimes meidän Cuningaillem Försteillem ja Isillem ja caikelle Canssallem maacunnas saarnaisit.

MLV19 6 nor have we listened to your servants the prophets, who spoke in your name to our kings, our rulers and our fathers and to all the people of the land.

KJV 6. Neither have we hearkened unto thy servants the prophets, which spake in thy name to our kings, our princes, and our fathers, and to all the people of the land.

Luther1912 6. Wir gehorchten nicht deinen Knechten, den Propheten, die in deinem Namen unsern Königen, Fürsten, Vätern und allem Volk im Lande predigten.

RV'1862 6. No hemos obedecido a tus siervos los profetas que en tu nombre hablaron a nuestros reyes, y a nuestros príncipes, a nuestros padres, y a todo el pueblo de la tierra.

RuSV1876 6 и не слушали рабов Твоих, пророков, которые Твоим именем говорили царям нашим, и вельможам нашим, и отцам нашим, и всему народу страны.

FI33/38 7. Sinun, Herra, on vanhurskaus, mutta meidän on häpeä, niinkuin se on tänä päivänä Juudan miesten ja Jerusalemin asukasten ja koko Israelin, läheisten ja kaukaisten, kaikissa maissa, joihin sinä olet heidät karkoittanut heidän uskottomuutensa tähden, jota he ovat sinulle osoittaneet.

Biblia1776 7. Sinä Herra olet vanhurskas. Mutta meidän täytyy hävetä, niinkuin tänäpänä tapahtuu Juudan miehille ja Jerusalemin asuvaisille ja kaikelle Israelille, sekä niille, jotka läsnä että niille, jotka kaukana ovat kaikissa maakunnissa, kuhunka sinä heitä hyljännyt olet heidän pahain tekoinsa tähden, joita he ovat tehneet sinua vastaan.

CPR1642 7. Sinä HERra olet wanhurscas mutta meidän täyty häwetä nijncuin nyt tapahtu nijlle Judaista ja Jerusalemista ja caikelle Israelille sekä nijlle jotca läsnä että caucana owat caikis maacunnis cuhungas heitä hyljännyt olet

heidän pahain tecoins tähden cuin he owat tehnet sinua wastan.

MLV19 7 O Lord, righteousness belongs to you, but to us shame of face, as at this day, to the men of Judah and to the inhabitants of Jerusalem and to all Israel, who are near and who are far off, through all the countries where you have driven them, because of their trespass that they have trespassed against you.

KJV 7. O Lord, righteousness belongeth unto thee, but unto us confusion of faces, as at this day; to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, and unto all Israel, that are near, and that are far off, through all the countries whither thou hast driven them, because of their trespass that they have trespassed against thee.

Luther1912 7. Du, HERR, bist gerecht, wir aber müssen uns schämen; wie es denn jetzt geht denen von Juda und denen von Jerusalem und dem ganzen Israel, denen, die nahe und fern sind in allen Landen, dahin du sie verstoßen hast um ihrer Missetat willen, die sie an dir begangen haben.

RV'1862 7. Tuya es, Señor, la justicia, y nuestra la confusión de rostro, como el día de hoy es a todo hombre de Judá, y a los moradores de Jerusalem, y a todo Israel, a los de cerca, y a los de léjos, en todas las tierras donde los has echado, a causa de su rebelión con que rebelaron contra tí.

RuSV1876 7 У Тебя, Господи, правда, а у нас на лицах стыд, как день сей, у каждого Иудея, у жителей Иерусалима и у всего Израиля, у ближних и дальних, во всех странах, куда Ты изгнал их за отступление их, с каким они отступили от Тебя.

FI33/38 8. Herra, meidän on häpeä, meidän

Biblia1776 8. Ja Herra; meidän ja meidän kuninkaamme,

kuninkaittemme, ruhtinaittemme ja isiemme, koska me olemme tehneet syntiä sinua vastaan.

CPR1642 8. Ja HERra me meidän Cuningam meidän Förstim ja meidän Isäm täyty häwetä että me olem syndiä tehnet sinua wastan.

MLV19 8 O Lord, to us belongs shame of face, to our kings, to our rulers and to our fathers, because we have sinned against you.

Luther1912 8. Ja, HERR, wir, unsre Könige, unsre Fürsten und unsre Väter müssen uns schämen, daß wir uns an dir versündigt haben.

RuSV1876 8 Господи! у нас на лицах стыд, у царей наших, у князей наших и у отцов наших, потому что мы согрешили пред Тобою.

FI33/38 9. Herran, meidän Jumalamme, on armo ja anteeksiantamus, sillä me olemme olleet hänelle uppiniskaiset;

CPR1642 9. Mutta sinun HERra meidän Jumalam on laupius ja andexi andamus. Sillä me olemma wastahacoiset ollet.

meidän päämiehemme ja meidän isämme täytyy hävetä, että me olemme syntiä tehneet sinua vastaan.

KJV 8. O Lord, to us belongeth confusion of face, to our kings, to our princes, and to our fathers, because we have sinned against thee.

RV'1862 8. O! Jehová, nuestra es la confusión de rostro: de nuestros reyes, de nuestros príncipes, y de nuestros padres, porque pecámos a tí.

Biblia1776 9. Herra meidän Jumalamme on laupius ja anteeksi antamus, vaikka me olemme vastahakoiset olleet.

MLV19 9 To the Lord our God belong mercies and forgiveness, for we have rebelled against him,

KJV 9. To the Lord our God belong mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him;

Luther1912 9. Dein aber, HERR, unser Gott, ist die Barmherzigkeit und Vergebung. Denn wir sind abtrünnig geworden

RV'1862 9. De Jehová nuestro Dios es el tener misericordia, y el perdonar, aunque nosotros nos rebelamos contra él.

RuSV1876 9 А у Господа Бога нашего милосердие и прощение, ибо мы возмутились против Него

FI33/38 10. me emme ole kuulleet Herran, meidän Jumalamme, ääntä emmekä vaeltaneet hänen laissansa, jonka hän asetti meidän eteemme palvelijainsa, profeettain, kautta.

Biblia1776 10. Ja emme totelleet Herran meidän Jumalamme ääntä, että me vaeltaneet olisimme hänen käskyissänsä, jotka hän meille antoi palveliainsa prophetain kautta.

CPR1642 10. Ja emme totellet meidän HERram Jumalam ändä että me waeldanet olisim hänen käskyisäns jotca hän meille andoi hänen palweliains Prophetain cautta:

MLV19 10 nor have we obeyed the voice of Jehovah our God, to walk in his laws, which he set before us by his servants the prophets.

KJV 10. Neither have we obeyed the voice of the LORD our God, to walk in his laws, which he set before us by his servants the prophets.

Luther1912 10. und gehorchten nicht der Stimme des HERRN, unsers Gottes, daß wir gewandelt hätten in seinem Gesetz, welches er uns vorlegte durch seine Knechte, die Propheten;

RV'1862 10. Y no obedecimos a la voz de Jehová nuestro Dios para andar por sus leyes, las cuales él dió delante de nosotros por mano de sus siervos los profetas.

RuSV1876 10 и не слушали гласа Господа Бога нашего,

чтобы поступать по законам Его, которые Он дал нам через рабов Своих, пророков.

FI33/38 11. Vaan koko Israel rikkoi sinun lakisi ja poikkesi pois eikä kuullut sinun ääntäsi, ja niin vuodatettiin meidän päällemme se kirous ja vala, joka on kirjoitettu Mooseksen, Jumalan palvelijan, laissa; sillä me olimme tehneet syntiä häntä vastaan.

Biblia1776 11. Vaan koko Israel rikkoi sinun lakis ja suuttui kuulemasta sinun ääntäs. Sentähden on myös se kirous ja vala sattunut meihin, joka kirjoitettu on Moseksen Jumalan palvelian laissa, että me olemme syntiä tehneet häntä vastaan.

CPR1642 11. Waan coco Israel ricoi sinun käskys ja suuttui cuulemast sinun ändäs. Sentähden on myös se kirous ja wala sattunut meihin joca kirjoitettu on Mosexen Jumalan palwelian Lais että me olemma syndiä tehnet händä wastan.

MLV19 11 Yes, all Israel have transgressed your law, even turning aside, that they should not obey your voice. Therefore the curse has been poured out upon us and the oath that is written in the law of Moses the servant of God. For we have sinned against him.

KJV 11. Yea, all Israel have transgressed thy law, even by departing, that they might not obey thy voice; therefore the curse is poured upon us, and the oath that is written in the law of Moses the servant of God, because we have sinned against him.

Luther1912 11. sondern das ganze Israel übertrat dein Gesetz, und sie wichen ab, daß sie deiner Stimme nicht gehorchten. Darum trifft uns auch der Fluch und Schwur, der geschrieben steht im Gesetz Moses, des Knechtes Gottes,

RV'1862 11. Y todo Israel traspasó tu ley, apartándose por no oir tu voz: por lo cual la maldición y la jura que está escrita en la ley de Moisés, siervo de Dios, ha destilado sobre nosotros, porque pecamos contra él.

weil wir an ihm gesündigt haben.

RuSV1876 11 И весь Израиль преступил закон Твой и отвратился, чтобы не слушать гласа Твоего; и за то излились на нас проклятие и клятва, которые написаны в законе Моисея, раба Божия: ибо мы согрешили пред Ним.

FI33/38 12. Ja hän toteutti sanansa, jonka hän on puhunut meitä ja meidän tuomareitamme vastaan, jotka meitä tuomitsivat, ja antoi meidän päällemme tulla niin suuren onnettomuuden, ettei senkaltaista ole tapahtunut koko taivaan alla, kuin Jerusalemissa tapahtui.

Biblia1776 12. Ja hän on sanansa pitänyt, jonka hän puhunut on meitä ja meidän tuomareitamme vastaan, jotka meitä tuomitsivat; että hän niin suuren onnettomuuden on antanut tulla meidän päällemme, ettei sen kaltaista kaiken taivaan alla tapahtunut ole kuin Jerusalemissa tapahtunut on.

CPR1642 12. Ja hän on sanans pitänyt jonga hän puhunut on meitä ja meidän Duomareitam wastan jotca meitä duomidzeman piti että hän nijn suuren onnettomuden on andanut tulla meidän päällem ettei sencaltaista caiken taiwan alla tapahtunut ole cuin Jerusalemille tapahtunut on.

MLV19 12 And he has confirmed his words, which he spoke against us and against our judges who judged us, by bringing upon us a great evil, for

KJV 12. And he hath confirmed his words, which he spake against us, and against our judges that judged us, by bringing upon us a great

under the whole heaven has not been done as has been done upon Jerusalem.

evil: for under the whole heaven hath not been done as hath been done upon Jerusalem.

Luther1912 12. Und er hat seine Worte gehalten, die er geredet hat wider uns und unsre Richter, die uns richten sollten, daß er so großes Unglück über uns hat gehen lassen, daß desgleichen unter dem ganzen Himmel nicht geschehen ist, wie über Jerusalem geschehen ist.

RV'1862 12. Y él afirmó su palabra que habló sobre nosotros, y sobre nuestros jueces, que nos gobernaron, trayendo sobre nosotros tan grande mal: que nunca fué hecho debajo del cielo, cual el que fué hecho en Jerusalem.

RuSV1876 12 И Он исполнил слова Свои, которые изрек на нас и на судей наших, судивших нас, наведя на нас великое бедствие, какого не бывало под небесами и какоесовершилось над Иерусалимом.

FI33/38 13. Niinkuin on kirjoitettu Mooseksen laissa, niin tuli kaikki tämä onnettomuus meidän päällemme. Mutta me emme koettaneet lepyttää Herraa, meidän Jumalaamme, niin että olisimme kääntyneet pois synneistämme ja ottaneet vaarin sinun totuudestasi.

Biblia1776 13. Niinkuin kirjoitettu on Moseksen laissa, niin on kaikki tämä onnettomuus meille tapahtunut. Emme myös rukoilleet Herran meidän Jumalamme edessä, että me synnistä palajaisimme ja sinun totuutes ymmärtäisimme.

CPR1642 13. Nijncuin kirjoitettu on Mosexen Lais nijn on caicki tämä suuri onnettomus meille tapahtunut. Emme myös rucoillet HERran meidän Jumalam edes että me synnistä palajaisimme ja sinun totudes ymmärräisim.

MLV19 13 As it is written in the law of Moses, all this evil has come upon us. Yet we have not entreated the favor of Jehovah our God, that we should turn from our iniquities and have discernment in your truth.

KJV 13. As it is written in the law of Moses, all this evil is come upon us: yet made we not our prayer before the LORD our God, that we might turn from our iniquities, and understand thy truth.

Luther1912 13. Gleichwie es geschrieben steht im Gesetz Mose's, so ist all dies große Unglück über uns gegangen. So beteten wir auch nicht vor dem HERRN, unserm Gott, daß wir uns von den Sünden bekehrten und auf deine Wahrheit achteten.

RV'1862 13. Como está escrito en la ley de Moisés, todo aquel mal vino sobre nosotros: y nunca rogámos a la faz de Jehová nuestro Dios, para convertirnos de nuestras maldades, y entender tu verdad.

RuSV1876 13 Как написано в законе Моисея, так все это бедствие постигло нас; но мы не умоляли Господа Бога нашего, чтобы нам обратиться от беззаконий наших и уразуметьистину Твою.

FI33/38 14. Sentähden Herra valvoi ja antoi tämän onnettomuuden tulla meidän päällemme; sillä Herra, meidän Jumalamme, on vanhurskas kaikissa töissänsä, jotka hän tekee, mutta me emme ole kuulleet hänen ääntänsä.

Biblia1776 14. Sentähden on myös Herra valvonut tässä onnettomuudessa, ja on sen saattanut meidän päällemme. Sillä Herra meidän Jumalamme on hurskas kaikissa töissänsä, joita hän tekee, koska emme totelleet hänen ääntänsä.

CPR1642 14. Sentähden on myös HERra walwonut täsä onnettomudes ja on sen saattanut meidän

päällem: Sillä HERra meidän Jumalam on hurscas caikisa hänen töisäns cuin hän teke: sillä en me totellet hänen ändäns.

MLV19 14 Therefore Jehovah has watched over the evil and brought it upon us, for Jehovah our God is righteous in all his works which he does and we have not obeyed his voice.

KJV 14. Therefore hath the LORD watched upon the evil, and brought it upon us: for the LORD our God is righteous in all his works which he doeth: for we obeyed not his voice.

Luther1912 14. Darum ist der HERR auch wach gewesen mit diesem Unglück und hat's über uns gehen lassen. Denn der HERR, unser Gott, ist gerecht in allen seinen Werken, die er tut; denn wir gehorchten seiner Stimme nicht.

RV'1862 14. Y apresuróse Jehová sobre el castigo, y trájolo sobre nosotros; porque es justo Jehová nuestro Dios en todas sus obras que hizo, porque no obedecimos a su voz.

RuSV1876 14 Наблюдал Господь это бедствие и навел его на нас: ибо праведен Господь Бог наш во всех делах Своих, которые совершает, но мы не слушали гласа Его.

FI33/38 15. Ja nyt, Herra, meidän Jumalamme, joka toit kansasi pois Egyptin maasta väkevällä kädellä ja teit itsellesi nimen, niinkuin se vielä tänä päivänä on: me olemme syntiä tehneet ja olleet jumalattomat.

Biblia1776 15. Ja nyt Herra meidän Jumalamme, joka sinun kansas Egyptistä olet johdattanut ulos väkevällä kädellä ja tehnyt itselles nimen, niinkuin se tänäpänä on: Me olemme syntiä tehneet, ja jumalattomat olleet.

CPR1642 15. Ja nyt HERra meidän Jumalam joca sinun Canssas Egyptist johdattanut olet wäkewällä kädellä ja olet tehnyt idzelles nimen nijncuin

tämä päiwä todista me olem syndiä tehnet ja olem jumalattomat ollet.

MLV19 15 And now, O Lord our God, who has brought your people forth out of the land of Egypt with a mighty hand and has gotten you renown, as at this day, we have sinned, we have done wickedly.

KJV 15. And now, O Lord our God, that hast brought thy people forth out of the land of Egypt with a mighty hand, and hast gotten thee renown, as at this day; we have sinned, we have done wickedly.

Luther1912 15. Und nun, HERR, unser Gott, der du dein Volk aus Ägyptenland geführt hast mit starker Hand und hast dir einen Namen gemacht, wie er jetzt ist: wir haben ja gesündigt und sind leider gottlos gewesen.

RV'1862 15. Ahora pues Señor Dios nuestro, que sacaste tu pueblo de la tierra de Egipto con mano poderosa, y ganaste para tí nombre como este día, pecamos, impíamente hemos hecho.

RuSV1876 15 И ныне, Господи Боже наш, изведший народ Твой из земли Египетской рукою сильною и явивший славу Твою, как день сей! согрешили мы, поступали нечестиво.

FI33/38 16. Herra, kaiken vanhurskautesi tähden, kääntyköön sinun vihasi ja kiivastuksesi pois sinun kaupungistasi Jerusalemista, sinun pyhästä vuorestasi; sillä meidän syntiemme tähden ja meidän isäimme pahojen tekojen tähden on Jerusalem ja sinun kansasi tullut kaikkien häväistäväksi, jotka meidän ympärillämme ovat.

Biblia1776 16. Ah Herra! Kaiken sinun vanhurskautes tähden kääntyköön nyt sinun vihas ja hirmuisuutes pois sinun kaupungistas Jerusalemista ja sinun pyhästä vuorestas! Sillä meidän syntimme tähden ja meidän isäimme pahain tekoin tähden häväistään Jerusalem ja sinun kansas kaikkein seassa, jotka meidän ympärillämme ovat.

CPR1642 16. Ah HERra caiken sinun wanhurscaudes tähden lacka sinun wihastas ja hirmuisudestas sinun Caupungistas Jerusalemist ja sinun pyhästä wuorestas. Sillä meidän syndeim tähden ja meidän Isäim pahain tecoin tähden häwäistän Jerusalem ja sinun Canssas caickein seas jotca meidän ymbärilläm owat.

MLV19 16 O Lord, according to all your righteousness, I beseech you, let your anger and your wrath be turned away from your city Jerusalem, your holy mountain. Because for our sins and for the iniquities of our fathers, Jerusalem and your people have become a reproach to all who are all around us.

Luther1912 16. Ach HERR, um aller deiner Gerechtigkeit willen wende ab deinen Zorn und Grimm von deiner Stadt Jerusalem und deinem heiligen Berge. Denn um unsrer Sünden willen und um unsrer Väter Missetat willen trägt Jerusalem und dein Volk Schmach bei allen, die um uns her sind.

RuSV1876 16 Господи! по всей правде Твоей да отвратится гнев Твой и негодование Твое от градаТвоего, Иерусалима, от святой горы Твоей; ибо за грехи наши и беззакония отцов наших Иерусалим и народ Твой в

KJV 16. O Lord, according to all thy righteousness, I beseech thee, let thine anger and thy fury be turned away from thy city Jerusalem, thy holy mountain: because for our sins, and for the iniquities of our fathers, Jerusalem and thy people are become a reproach to all that are about us.

RV'1862 16. O! Señor, según todas tus justicias, apártese ahora tu ira y tu furor de sobre tu ciudad Jerusalem, tu santo monte; porque a causa de nuestros pecados, y por la maldad de nuestros padres, Jerusalem y tu pueblo es dado en vergüenza a todos nuestros al derredores.

поругании у всех, окружающих нас.

FI33/38 17. Ja nyt, meidän Jumalamme, kuule palvelijasi rukous ja hänen anomisensa ja valista kasvosi pyhäkkösi ylitse, joka on autiona; Herran tähden.

Biblia1776 17. Ja nyt meidän Jumalamme, kuule palvelias rukous ja anomus, ja katso armollisesti sinun pyhäs puoleen, joka kukistettu on, Herran tähden.

CPR1642 17. Ja nyt HERRA meidän Jumalam cuule sinun palwelias rucous ja anomus ja cadzo armollisest sinun Pyhäs puoleen joca cukistettu on HERran tähden.

MLV19 17 Now therefore, O our God, listen to the prayer of your servant and to his supplications and cause your face to shine upon your sanctuary that is desolate, for the Lord's sake.

KJV 17. Now therefore, O our God, hear the prayer of thy servant, and his supplications, and cause thy face to shine upon thy sanctuary that is desolate, for the Lord's sake.

Luther1912 17. Und nun, unser Gott, höre das Gebet deines Knechtes und sein Flehen, und siehe gnädig an dein Heiligtum, das verstört ist, um des HERRN willen.

RV'1862 17. Ahora pues Dios nuestro, oye la oración de tu siervo, y sus ruegos; y haz que tu rostro resplandezca sobre tu santuario asolado, por el Señor.

RuSV1876 17 И ныне услыши, Боже наш, молитву раба Твоего и моление его и воззри светлым лицем Твоим на опустошенное святилище Твое, ради Тебя, Господи.

FI33/38 18. Minun Jumalani, kallista korvasi ja kuule,

Biblia1776 18. Kallista korvas, minun Jumalani ja kuule.

avaa silmäsi ja katso meidän hävitystämme ja sitä kaupunkia, joka on otettu sinun nimiisi; sillä me annamme rukouksiemme langeta sinun eteesi, emme omaan vanhurskauteemme, vaan sinun suureen armoosi luottaen.

Ja avaa silmäs ja näe, kuinka me hävitetyt olemme ja se kaupunki, joka sinun nimelläs nimitetty on. Sillä emme rukoile sinua meidän omassa vanhurskaudessamme, vaan sinun suuren laupiutes tähden.

CPR1642 18. Callista sinun corwas minun Jumalan ja cuule ja awaja sinun silmäs ja näe: cadzo cuinga me häwitetyt olemma ja se Caupungi joca sinun nimelläs nimitetty on. Sillä en me rucoile sinua meidän omas wanhurscaudesam waan sinun suuren laupiudes tähden.

MLV19 18 O my God, incline your ear and hear. Open your eyes and behold our desolations and the city which is called by your name. For we do not present our supplications before you for our righteousness, but for your great mercies' sake.

KJV 18. O my God, incline thine ear, and hear; open thine eyes, and behold our desolations, and the city which is called by thy name: for we do not present our supplications before thee for our righteousnesses, but for thy great mercies.

Luther1912 18. Neige dein Ohr, mein Gott, und höre, tue deine Augen auf und sieh, wie wir verstört sind und die ganze Stadt, die nach deinem Namen genannt ist. Denn wir liegen vor dir mit unserm Gebet, nicht auf unsre Gerechtigkeit, sondern auf deine große Barmherzigkeit.

RV'1862 18. Inclina, o! Dios mío, tu oido, y oye: abre tus ojos, y mira nuestros asolamientos, y la ciudad, sobre la cual es llamado tu nombre; porque no confiados en nuestras justicias derramamos nuestros ruegos delante de tu presencia, mas en tus muchas misericordias.

RuSV1876 18 Приклони, Боже мой, ухо Твое и услыши, открой очи Твои и воззри на опустошения

наши и на город, на котором наречено имя Твое; ибо мы повергаем моления наши пред Тобою, уповая не на праведность нашу, но на Твое великое милосердие.

FI33/38 19. Herra, kuule, Herra, anna anteeksi, Herra, huomaa ja tee tekosi itsesi tähden, älä viivyttele, minun Jumalani; sillä sinun kaupunkisi ja sinun kansasi ovat sinun nimiisi otetut.

Biblia1776 19. Oi Herra, kuule. Oi Herra, ole armollinen. Oi Herra, ota vaari ja tee se ja älä viivy itse tähtes, minun Jumalani! Sillä sinun kaupunkis ja sinun kansas on sinun nimelläs nimitetty.

CPR1642 19. Ah HERra cuule Ah HERra ole armollinen Ah HERra ota waari ja tee se ja älä wijwy idze tähtes minun Jumalan sillä sinun Caupungis ja sinun Canssas on sinun nimelläs nimitetty.

MLV19 19 O Lord, hear. O Lord, forgive. O Lord, listen and do. Defer not, for your own sake, O my God, because your city and your people are called by your name.

KJV 19. O Lord, hear; O Lord, forgive; O Lord, hearken and do; defer not, for thine own sake, O my God: for thy city and thy people are called by thy name.

Luther1912 19. Ach HERR, höre, ach HERR, sei gnädig, ach HERR, merke auf und tue es, und verzieh nicht um deiner selbst willen, mein Gott! denn deine Stadt und dein Volk ist nach deinem Namen genannt.

RV'1862 19. Oye, Señor: Perdona, Señor: Está atento, Señor, y haz: no pongas dilación por tí mismo, Dios mío; porque tu nombres es llamado sobre tu ciudad, y sobre tu pueblo.

RuSV1876 19 Господи! услыши; Господи! прости; Господи! внемли и соверши, не умедли

ради Тебя Самого, Боже мой, ибо Твое имя
нареченона городе Твоем и на народе
Твоем".

FI33/38 20. Ja vielä minä puhuin ja rukoilin ja tunnustin syntini ja kansani Israelin synnit ja annoin rukoukseni langeta Herran, Jumalani, eteen minun Jumalani pyhän vuoren puolesta.

Biblia1776 20. Kuin minä vielä puhuin ja rukoilin ja minun syntiäni ja minun kansani Israelin syntiä tunnistin ja olin minun rukouksissani Herran minun Jumalani edessä, minun Jumalani pyhän vuoren tähden;

CPR1642 20. COsca minä wielä puhuin ja rucoilin ja minun ja minun Canssani syndiä tunnustin ja olin minun rucouxisani HERran minun Jumalani edes minun Jumalani pyhän wuoren tähden.

MLV19 20 And while I was speaking and praying and confessing my sin and the sin of my people Israel and presenting my supplication before Jehovah my God for the holy mountain of my God,

KJV 20. And whiles I was speaking, and praying, and confessing my sin and the sin of my people Israel, and presenting my supplication before the LORD my God for the holy mountain of my God;

Luther1912 20. Als ich noch so redete und betete und meine und meines Volks Israel Sünde bekannte und lag mit meinem Gebet vor dem HERRN, meinem Gott, um den heiligen Berg meines Gottes,

RV'1862 20. Aun estaba hablando, y orando, y confesaba mi pecado, y el pecado de mi pueblo Israel, y derramaba mi ruego delante de Jehová mi Dios, por el monte santo de mi Dios:

RuSV1876 20 И когда я еще говорил и молился, и исповедывал грехи мои и грехинарода

моего, Израиля, и повергал мольбу мою
пред Господом Богом моим о святой горе
Бога моего;

FI33/38 21. Ja kun minä vielä puhuin rukouksessa, tuli se mies, Gabriel, jonka minä olin nähnyt ennen näyssä, kiiruusti kiitäen minun tyköni ehtoouhrin aikana.

Biblia1776 21. Juuri silloin, kuin minä näin rukoilin, lensi äkisti minun tyköni se mies Gabriel, jonka minä ennen nähnyt olin näyssä, ja rupesi minuun ehtoouhrin ajalla.

CPR1642 21. Juuri silloin cosca minä näin rucoilin: Lensi Gabriel jonga minä ennen nähnyt olin näys ja rupeis minuun ehtouhrin ajalla.

MLV19 21 yes, while I was speaking in prayer, the man Gabriel, whom I had seen in the vision at the beginning, being caused to fly swiftly, touched me about the time of the evening oblation.

KJV 21. Yea, whiles I was speaking in prayer, even the man Gabriel, whom I had seen in the vision at the beginning, being caused to fly swiftly, touched me about the time of the evening oblation.

Luther1912 21. eben da ich so redete in meinem Gebet, flog daher der Mann Gabriel, den ich zuvor gesehen hatte im Gesicht, und rührte mich an um die Zeit des Abendopfers.

RV'1862 21. Aun estaba hablando en oración, y aquel varón Gabriel, al cual había visto en visión al principio, volando con vuelo me tocó, como a la hora del sacrificio de la tarde.

RuSV1876 21 когда я еще продолжал молитву, муж Гавриил, которого я видел прежде в видении, быстро прилетев, коснулся меня около времени вечерней жертвы

FI33/38 22. Ja hän opetti minua, puhui minulle ja sanoi: Daniel, nyt minä olen lähtenyt neuvomaan sinua ymmärrykseen.

Biblia1776 22. Ja hän neuvoi minua, puhui minun kanssani ja sanoi: Daniel, nyt minä olen lähtenyt sinua neuvomaan, ettäs ymmärtäisit.

CPR1642 22. Ja hän neuwoi minua puhui minun cansani ja sanoi: Daniel nyt minä olen lähtenyt sinua neuwoman.

Osat1551 22. Ja Gabriel sanoi minulle/ Nyt mine olen vloskeunyt/ opettaman sinulle ymmerdhyst/ (Ja Gabriel sanoi minulle/ Nyt minä olen ulos käynyt/ opettamaan sinulle ymmärrystä/)

MLV19 22 And he instructed me and talked with me and said, O Daniel, I have now come out to give you wisdom and understanding.

KJV 22. And he informed me, and talked with me, and said, O Daniel, I am now come forth to give thee skill and understanding.

Luther1912 22. Und er unterrichtete mich und redete mit mir und sprach: Daniel, jetzt bin ich ausgegangen, dich zu unterrichten.

RV'1862 22. E hízome entender, y habló conmigo, y dijo: Daniel, ahora he salido, para hacerte entender la declaración.

RuSV1876 22 и вразумлял меня, говорил со мною и сказал: „Даниил! теперь я исшел, чтобы научить тебя разумению.

FI33/38 23. Kun sinä aloit rukoilla, lähti liikkeelle sana, ja minä olen tullut sitä ilmoittamaan; sillä sinä olet otollinen. Käsitä siis se sana ja ymmärrä näky.

Biblia1776 23. Sinun rukoustes alussa kävi ulos käsky, ja minä tulin sinulle ilmoittamaan, sillä sinä olet otollinen. Niin ota nyt vaari sanasta, ettäs näyn ymmärtäisit.

CPR1642 23. Sillä coscas rucoileman rupeisit tuli tämä käsky ja minä tulin sinulle ilmoittaman: Sillä sinä olet otollinen ja kelwollinen: Nijn ota nyt

Osat1551 23. Sille quin sine rupesit rucoleman/ nin teme Kesky vloskeui/ ia siteuarten mine tulin site sinulle ilmoittaman. Sille sine olet

waari ettäs näyn ymmärräisit.

MLV19 23 At the beginning of your supplications the commandment went forth and I have come to tell you, for you are a great delight. Therefore consider the matter and understand the vision.

Luther1912 23. Den da du anfingst zu beten, ging dieser Befehl aus, und ich komme darum, daß ich dir's anzeige; denn du bist lieb und wert. So merke nun darauf, daß du das Gesicht verstehest.

RuSV1876 23 В начале моления твоего вышло слово, и я пришел возвестить его тебе , ибо ты муж желаний; итак вникни в слово и уразумей видение.

FI33/38 24. Seitsemänkymmentä viikkoa on säädetty sinun kansallesi ja pyhälle kaupungillesi; silloin luopumus päättyy, ja synti sinetillä lukitaan, ja pahat teot sovitetaan, ja iankaikkinen

racastettu ia rackahin/ Nin ota sis waari ettes sen Näghyn ymmerdheisit. (Sillä kuin sinä rupesit rukoilemaan/ niin tämä käsky uloskäwi/ ja sitäwarten minä tulin sitä sinulle ilmoittamaan. Sillä sinä olet rakastettu ja rakkahin/ Niin ota siis waarii ettäs sen näyn ymmärtäisit.)

KJV 23. At the beginning of thy supplications the commandment came forth, and I am come to shew thee; for thou art greatly beloved: therefore understand the matter, and consider the vision.

RV'1862 23. Al principio de tus ruegos salió la palabra, y yo he venido para enseñártela, porque tú eres varón de deseos. Entiende pues la palabra, y entiende la visión.

Biblia1776 24. Seitsemänkymmentä viikkoa on määrätty sinun kansalles ja pyhälle kaupungilles, niin ylitse käyminen lopetetaan ja synnit peitetään ja pahat teot sovitetaan ja

vanhurskaus tuodaan, ja näky ja profeetta sinetillä vahvistetaan, ja kaikkeinpyhin voidellaan.

CPR1642 24. SEidzemenkymmendä wijcko on määrätty sinun Canssalles ja Pyhälle Caupungilles nijn ylidzekäymiset lackawat ja synnit peitetän ja pahat tegot sowitetan ja ijancaickinen wanhurscaus tuodan edes ja näky ja ennustus suljetan ja se caickein Pyhin woidellan.

ijankaikkinen vanhurskaus tuodaan edes. Ja näky ja ennustus suljetaan ja se kaikkein pyhin voidellaan.

Osat1551 24. SEitzemekymmende Wijckoa ouat sinun Canssas päle märetyt/ ia sinun Pyhes Caupungis ylitze. Silloin ne ylitzekeumiset poistoriutan/ ia se Syndi peiteten/ ia se pahateco poissouitetaan. Ja se ijancaikinen Wanhurskaus edestoodhan/ ia ne Näghyt ia Ennustoxet * insiglatan/ ia se caikein Pyhein Pyhe woidhellaan. (Seitsemänkymmentä wiikkoa owat sinun kansasi päälle määrätyt/ ja sinun pyhän kaupunkisi ylitse. Silloin ne ylitsekäymiset pois torjutaan/ ja se synti peitetään/ ja se pahateko pois sowitetaan. Ja se iankaikkinen wanhurskaus edestuodaan/ ja ne näyt ja ennustukset insiglataan/ ja se kaikkein pyhäin pyhä woidellaan.)

MLV19 24 Seventy weeks are decreed upon your people and upon your holy city, to finish transgression and to make an end of sins and to make reconciliation for iniquity and to bring in everlasting righteousness and to seal up vision and prophecy and to anoint the most holy. {Mic_7:15, Joe_2:28-32, Zec_12:10-14:2}

KJV 24. Seventy weeks are determined upon thy people and upon thy holy city, to finish the transgression, and to make an end of sins, and to make reconciliation for iniquity, and to bring in everlasting righteousness, and to seal up the vision and prophecy, and to anoint the most Holy.

Luther1912 24. Siebzig Wochen sind bestimmt über dein Volk und über die heilige Stadt, so wird dem Übertreten gewehrt und die Sünde abgetan und die Missetat versöhnt und die ewige Gerechtigkeit gebracht und die Gesichte und Weissagung versiegelt und ein Hochheiliges gesalbt werden.

RV'1862 24. Setenta semanas están determinadas sobre tu pueblo, y sobre tu santa ciudad, para fenecer la prevaricación, y concluir el pecado, y expiar la iniquidad, y para traer la justicia de los siglos, y para sellar la visión y la profecía, y ungir la santidad de santidades.

RuSV1876 24 Семьдесят седмин определены для народа твоего и святаго города твоего, чтобы покрыто было преступление, запечатаны были грехи и заглажены беззакония, и чтобы приведена была правда вечная, и запечатаны были видение и пророк, и помазан был Святый святых.

FI33/38 25. Ja tiedä ja käsitä: siitä ajasta, jolloin tuli se sana, että Jerusalem on jälleen rakennettava, voideltuun, ruhtinaaseen, asti, on kuluva seitsemän vuosiviikkoa; ja kuusikymmentäkaksi vuosiviikkoa, niin se jälleen rakennetaan toreinensa ja vallihautoinensa, mutta keskellä ahtaita aikoja.

Biblia1776 25. Niin tiedä nyt ja ota vaari, että siitä ajasta kuin käsky annetaan ulos, että heidän pitää jälleen kotia palajaman ja Jerusalem rakennettaman, päämieheen Kristukseen asti, on seitsemän viikkoa. Niin myös kaksiseitsemättäkymmentä viikkoa, joina kadut ja muurit jälleen rakennetaan, vaikka surkialla ajalla.

CPR1642 25. Nijn tiedä nyt ja ota sijtä ajasta waari cuin käsky annetan että Jerusalem pitä jällens rakettaman: Christuxen Förstin asti on seidzemen wijcko ja caxi

Osat1551 25. Nin tiedhe sis nyt ia merkitze/ sijte aiasta/ coska se Kesky vloskeupi/ ette Jerusalem iellens ylesraketan/ haman Christusen/ sihen * Pämiehen asti/ ouat

seidzemettäkymmendä wijcko nijn catut ja muurit jällens raketan waicka surkialla ajalla.

seitzemen Wijckoa/ ia caxi cudetkymmende Wijckoa. Nin ne cadhut ia mwrit iellens ylesraketan/ waicka surkias Aiasa. (Niin tiedä siis nyt ja merkitse/ siitä ajasta/ koska se käsky uloskäypi/ että Jerusalem jällens ylösraketaan/ hamaan Kristukseen/ siihen päämieheen asti/ owat seitsemän wiikkoa/ ja kaksi kuudettakymmentä wiikkoa. Niin ne kadut ja muurit jällens ylösraketaan/ waikka surkeassa ajassa.)

MLV19 25 Know therefore and discern, that from the going forth of the commandment to restore and to build Jerusalem to the anointed one, the Prince, will be seven weeks and sixty-two weeks. It will be built again, with street and moat, even in troublesome times.

KJV 25. Know therefore and understand, that from the going forth of the commandment to restore and to build Jerusalem unto the Messiah the Prince shall be seven weeks, and threescore and two weeks: the street shall be built again, and the wall, even in troublous times.

Luther1912 25. So wisse nun und merke: von der Zeit an, da ausgeht der Befehl, daß Jerusalem soll wieder gebaut werden, bis auf den Gesalbten, den Fürsten, sind sieben Wochen; und zweiundsechzig Wochen, so werden die Gassen und Mauern wieder gebaut werden, wiewohl in kümmerlicher Zeit.

RV'1862 25. Sepas pues, y entiendas, que desde la salida de la palabra para hacer volver el pueblo, y edificar a Jerusalem, hasta el Mesías Príncipe habrá siete semanas, sesenta y dos semanas; entre tanto se tornará a edificar la plaza, y el muro en tiempos angustiosos.

RuSV1876 25 Итак знай и разумей: с того времени, как выйдет повеление о восстановлении

Иерусалима, до Христа Владыки семь
седмин и шестьдесят две седмины; и
возвратится народ и обстроятся улицы и
стены, но в трудные времена.

FI33/38 26. Ja kuudenkymmenen kahden vuosiviikon mentyä tuhotaan voideltu, eikä häneltä jää ketään. Ja kaupungin ja pyhäkön hävittää hyökkäävän ruhtinaan väki, mutta hän itse saa loppunsa tulvassa. Ja loppuun asti on oleva sota: hävitys on säädetty.

CPR1642 26. Ja cahden wijcon perästä seidzemettäkymmendä surmatan Christus ja ei enämbi ole. Ja Päämiehen Canssa tule ja cukista Caupungin ja Pyhän nijn että ne loppuwat nijncuin wirran cautta ja sodan loppun asti piti sen häwitettynä oleman.

Biblia1776 26. Ja kahden viikon perästä seitsemättäkymmentä surmataan Kristus, ja ei enää ole. Ja päämiehen kansa tulee ja kukistaa kaupungin ja pyhän, niin että ne loppuvat, niinkuin virran kautta. Ja sodan loppuun asti pitää sen hävitettynä oleman.

Osat1551 26. Mutta ninen cadhen * cudenkymmenen Wijckoin ielkin/ nin Christus tapetan/ ia euet he hende tactonuet. Ja yxi sen Pämiehen Canssa tulepi/ ia raatelepi sen Caupungin ia Pyhydhen/ iotca loputetan ninquin Wädhenpaisumises/ ia haman Sodhan loppwun asti pite sen autiana oleman. (Mutta niiden kahden kuudenkymmenen wiikon jälkeen/ niin Kristus tapetaan/ ja eiwät he häntä tahtoneet. Ja yksi sen päämiehen kanssa tuleepi/ ja raateleepi sen kauupungin ja pyhyyden/ jotka lopetetaan niinkuin wedenpaisumisessa/ ja hamaan sodan loppuun asti pitää sen autiona oleman.)

MLV19 26 And after the sixty-two weeks the anointed one will be cut off and will have nothing. And the people of the prince who will come will destroy the city and the sanctuary and the end of it will be with a flood. And even to the end will be war; desolations are determined.

KJV 26. And after threescore and two weeks shall Messiah be cut off, but not for himself: and the people of the prince that shall come shall destroy the city and the sanctuary; and the end thereof shall be with a flood, and unto the end of the war desolations are determined.

Luther1912 26. Und nach den zweiundsechzig Wochen wird der Gesalbte ausgerottet werden und nichts mehr sein. Und das Volk eines Fürsten wird kommen und die Stadt und das Heiligtum verstören, daß es ein Ende nehmen wird wie durch eine Flut; und bis zum Ende des Streits wird's wüst bleiben.

RV'1862 26. Y después de las sesenta y dos semanas el Mesías será muerto, y no por sí; y el pueblo príncipe viniendo destruirá la ciudad, y el santuario, cuyo fin será como con avenida de aguas: hasta que al fin de la guerra sea talada con asolamiento.

RuSV1876 26 И по истечении шестидесяти двух седмин предан будет смерти Христос, и не будет; а город и святилище разрушены будут народом вождя, который придет, и конец его будет как от наводнения, и до конца войны будут опустошения.

FI33/38 27. Ja hän tekee liiton raskaaksi monille yhden vuosiviikon ajaksi, ja puoleksi vuosiviikoksi hän lakkauttaa teurasuhrin ja ruokauhrin; ja hävittäjä tulee kauhistuksen siivillä. Tämä loppuu vasta, kun säädetty tuomio vuodatetaan hävittäjän ylitse.

Biblia1776 27. Mutta hän monelle liiton vahvistaa yhdessä viikossa. Ja puolessa viikossa lakkauttaa uhrin ja ruokauhrin. Ja siipien tykönä seisoo hävityksen julmuus. Ja on päätetty, että se loppuan asti pitää hävitetty oleman.

CPR1642 27. Mutta hän monelle lijton wahwista yhdes wijcos ja keskellä wijcko lacka uhri ja ruocauhri ja sijpein tykönä seiso häwityxen julmus ja on päätetty että loppun asti pitä häwitetty oleman.

Osat1551 27. Mutta hen monille Lijton wahuistapi yctene Wijckona/ ia keskelle sijnä wijcossa/ se wffri ia Rocawffri lackapi. Ja Sipein tykene seisouat sen Autiuxen Cauhistoxet/ Ja se ombi pätetty/ ette sen pidhe loppun asti autiana seisoman. (Mutta hän monille liiton wahwistaapi yhtenä wiikkona/ ja keskellä siinä wiikossa/ se uhri ja ruokauhri lakkaapi. Ja siipein tykönän seisowat sen autiuksen kauhistukset/ Ja se ompi päätetty/ että sen pitää loppuun asti autiona seisoman.)

MLV19 27 And he will make a firm covenant with many for one week. And in the midst of the week he will cause the sacrifice and the oblation to cease. And upon the wing of abominations will come one who makes desolate. And even to the full end and that determined, wrath will be poured out upon the desolate.

KJV 27. And he shall confirm the covenant with many for one week: and in the midst of the week he shall cause the sacrifice and the oblation to cease, and for the overspreading of abominations he shall make it desolate, even until the consummation, and that determined shall be poured upon the desolate.

Luther1912 27. Er wird aber vielen den Bund stärken eine Woche lang. Und mitten in der Woche wird das Opfer und Speisopfer aufhören. Und bei den Flügeln werden stehen Greuel der Verwüstung, bis das Verderben, welches beschlossen ist, sich über die Verwüstung ergießen wird.

RV'1862 27. Y en otra semana confirmará el concierto a muchos: a la mitad de la semana hará cesar el sacrificio, y el presente; y a causa del ala de las abominaciones vendrá asolamiento, hasta que perfecto acabamiento se derrame sobre el pueblo asolado.

RuSV1876 27 И утвердит завет для многих одна
седмина, а в половине седминыпрекратится
жертва и приношение, и на крыле
святилища будет мерзость запустения,и
окончательная предопределенная гибель
постигнет опустошителя".

10 luku

Enkeli ilmestyy Danielille Hiddekel - (Tigris -) virran varrella.

FI33/38 1. Persian kuninkaan Kooreksen kolmantena hallitusvuotena ilmoitettiin sana Danielille, jota kutsuttiin Beltsassariksi; ja se sana on totuus ja merkitsee suurta vaivaa. Ja hän ymmärsi sanan, ja hän käsitti näyn.

Biblia1776 1. Kolmantena Koreksen, Persian kuninkaan vuonna, ilmoitettiin Danielille, joka myös Belsatsariksi kutsuttiin, totinen asia suuresta sodasta. Ja hän ymmärsi sen asian, ja ymmärrys oli hänellä näyssä.

CPR1642 1. COlmandena Corexen Persian Cuningan wuonna ilmoitettin Danielille joca myös Belsazerixi cudzuttin jotakin joca tosi on ja suurista asioista ja hän otti nijstä waarin ja ymmärsi sen näyn hywin.

MLV19 1 In the third year of Cyrus king of Persia a thing was revealed to Daniel, whose name was called Belteshazzar and the thing was true,

KJV 1. In the third year of Cyrus king of Persia a thing was revealed unto Daniel, whose name was called Belteshazzar; and the thing was

even a great warfare. And he understood the thing and had understanding of the vision.

true, but the time appointed was long: and he understood the thing, and had understanding of the vision.

Luther1912 1. Im dritten Jahr des Königs Kores aus Persien ward dem Daniel, der Beltsazar heißt, etwas offenbart, das gewiß ist und von großen Sachen; und er merkte darauf und verstand das Gesicht wohl.

RV'1862 1. EN el tercer año de Ciro, rey de Persia, fué revelada palabra a Daniel cuyo nombre era Baltasar; y la palabra era verdadera, y el plazo grande: la cual palabra él entendió, y tuvo inteligencia en la visión.

RuSV1876 1 В третий год Кира, царя Персидского, было откровение Даниилу, который назывался именем Валтасара; и истинно было это откровение и великой силы. Он понял это откровение и уразумел это видение.

FI33/38 2. Niinä päivinä minä, Daniel, murehdin kolmen viikon päivät.

Biblia1776 2. Siihen aikaan murehdin minä Daniel kolme viikkoa.

CPR1642 2. Sijhen aican murhetin minä Daniel colme wijcko.

MLV19 2 In those days I, Daniel, was mourning three whole weeks.

KJV 2. In those days I Daniel was mourning three full weeks.

Luther1912 2. Zur selben Zeit war ich, Daniel, traurig drei Wochen lang.

RV'1862 2. En aquellos dias yo Daniel me contristé tres semanas de tiempo.

RuSV1876 2 В эти дни я, Даниил, был в сетовании три седмицы дней.

FI33/38 3. Herkullista ruokaa minä en syönyt, ei liha eikä viini tullut minun suuhuni, enkä minä voidellut itseäni öljyllä, ennenkuin kolmen viikon päivät olivat loppuun kuluneet.

CPR1642 3. En minä syönyt mitän hercullista ruoca liha ja wijna ei tullut minun suuhuni engä woidellut idzeni sijhenasti cuin colme wijcko loppunet olit.

Biblia1776 3. En minä syönyt mitään herkullista ruokaa. Liha ja viina ei tullut minun suuhuni, enkä ollenkaan voidellut itsiäni siihen asti kuin kolme viikkoa loppuneet olivat.

MLV19 3 I ate no desirable bread. Neither flesh nor wine came into my mouth. Neither did I anoint myself at all, till three whole weeks were fulfilled.

Luther1912 3. Ich aß keine leckere Speise, Fleisch und Wein kam nicht in meinen Mund, und salbte mich auch nie, bis die drei Wochen um waren.

RuSV1876 3 Вкусного хлеба я не ел; мясо и вино не входило в уста мои, и мастями я не умащал себя до исполнения трех седмиц дней.

KJV 3. I ate no pleasant bread, neither came flesh nor wine in my mouth, neither did I anoint myself at all, till three whole weeks were fulfilled.

RV'1862 3. No comí pan delicado, ni carne ni vino entró en mi boca, ni me unté con ungüento, hasta que se cumplieron tres semanas de dias.

FI33/38 4. Ensimmäisen kuun kahdentenakymmenentenä neljäntenä päivänä minä olin suuren virran, Hiddekelin, rannalla.

CPR1642 4. NEljändenä päiwänä colmattakymmendä ensimäises Cuusa olin minä sen suuren

Biblia1776 4. Neljäntenä päivänä kolmattakymmentä ensimäisessä kuussa olin minä sen suuren Hiddekelin virran tykönä.

Hidekelin weden tykönä.

MLV19 4 And in the twenty-fourth day of the first month, as I was by the side of the great river, which is Hiddekel,

KJV 4. And in the four and twentieth day of the first month, as I was by the side of the great river, which is Hiddekel;

Luther1912 4. Und am vierundzwanzigsten Tage des Monats war ich bei dem großen Wasser Hiddekkel

RV'1862 4. Y a los veinte y cuatro dias del mes primero, yo estaba a la orilla del gran río Jidekel:

RuSV1876 4 А в двадцать четвертый день первого месяца был я на берегу большой реки Тигра,

FI33/38 5. Minä nostin silmäni ja näin, ja katso: oli eräs mies, puettuna pellavavaatteisiin ja kupeet vyötettyinä Uufaan kullalla.

Biblia1776 5. Ja nostin silmäni ja näin ja katso, siinä seisoi yksi mies liinaisissa vaatteissa, ja kultainen vyö oli hänen suolissansa.

CPR1642 5. Ja nostin silmäni ja näin ja cadzo: Sijnä seisoi yxi mies silkisä ja culdainen wyö oli hänen suolisans.

MLV19 5 I lifted up my eyes and looked. And behold, a man clothed in linen, whose loins were girded with pure gold of Uphaz.

KJV 5. Then I lifted up mine eyes, and looked, and behold a certain man clothed in linen, whose loins were girded with fine gold of Uphaz:

Luther1912 5. und hob meine Augen auf und sah, und siehe, da stand ein Mann in Leinwand und hatte einen goldenen Gürtel um seine Lenden.

RV'1862 5. Y alzando mis ojos miré, y he aquí un varón vestido de lienzos, y ceñidos sus lomos de oro muy fino:

RuSV1876 5 и поднял глаза мои, и увидел: вот один

муж, облеченный в льняную одежду, и
чресла его опоясаны золотом из Уфаза.

FI33/38 6. Hänen ruumiinsa oli kuin krysoliitti, hänen kasvonsa olivat kuin salaman leimaus, hänen silmänsä kuin tulisoihdut, hänen käsivartensa ja jalkansa kuin kiiltävän vasken välke; ja hänen sanojensa ääni oli kuin suuren kansanjoukon pauhina.

Biblia1776 6. Hänen ruumiinsa oli niinkuin turkos, hänen kasvonsa kuin pitkäisen tuli, hänen silmänsä niinkuin tulisoitot, hänen käsivartensa ja jalkansa niinkuin kiiltävä vaski, ja hänen puheensa ääni niinkuin suuri hyminä.

CPR1642 6. Hänen ruumins oli nijncuin Turkos hänen caswons oli cuin pitkäisen tuli hänen silmäns olit nijncuin tulisoitot hänen käsiwartens ja jalcans nijncuin cuuma waski ja hänen puhens oli nijncuin suuri hyminä.

MLV19 6 Also his body was like the beryl and his face as the appearance of lightning and his eyes as flaming torches and his arms and his feet like burnished brass and the voice of his words like the voice of a multitude.

KJV 6. His body also was like the beryl, and his face as the appearance of lightning, and his eyes as lamps of fire, and his arms and his feet like in colour to polished brass, and the voice of his words like the voice of a multitude.

Luther1912 6. Sein Leib war wie Türkis, sein Antlitz wie ein Blitz, seine Augen wie feurige Fackeln, seine Arme und Füße wie helles, glattes Erz, und seine Rede war wie ein großes Getön.

RV'1862 6. Y su cuerpo era como Társis, y su rostro parecía un relámpago, y sus ojos como antorchas de fuego, y sus brazos y sus piés como de color de metal resplandeciente; y la voz de sus palabras, como voz de algún

ejército.

RuSV1876 6 Тело его – как топаз, лице его – как вид молнии; очи его – как горящие светильники, руки его и ноги его по виду – как блестящая медь, и глас речей его – как голос множества людей.

FI33/38 7. Ja minä, Daniel, yksin näin sen näyn, mutta miehet, jotka olivat minun kanssani, eivät näkyä nähneet; kuitenkin valtasi heidät suuri pelko, ja he pakenivat ja lymysivät.

Biblia1776 7. Ja minä Daniel näin sen näyn yksinäni, ja ne miehet, jotka minun tykönäni olivat, ei sitä nähneet. Kuitenkin tuli suuri pelko heidän päällensä, että he pakenivat ja lymyttivät heitänsä.

CPR1642 7. Ja minä Daniel näin sencaltaisen näyn yxinäni ja ne miehet jotca minun tykönäni olit ei sitä nähnet cuitengin tuli suuri pelco heidän päällens että he pakenit ja lymytit heidäns.

MLV19 7 And I, Daniel, alone saw the vision, for the men who were with me did not see the vision, but a great quaking fell upon them and they fled to hide themselves.

KJV 7. And I Daniel alone saw the vision: for the men that were with me saw not the vision; but a great quaking fell upon them, so that they fled to hide themselves.

Luther1912 7. Ich, Daniel, aber sah solch Gesicht allein, und die Männer, so bei mir waren, sahen's nicht; doch fiel ein großer Schrecken über sie, daß sie flohen und sich verkrochen.

RV'1862 7. Y yo Daniel solo ví aquella visión; y los varones que estaban conmigo no la vieron: mas cayó sobre ellos un gran temor, y huyeron, y escondiéronse.

RuSV1876 7 И только один я, Даниил, видел это

видение, а бывшие со мною люди не видели этого видения; но сильный страх напал на них и они убежали, чтобы скрыться.

FI33/38 8. Ja minä jäin yksin. Ja kun minä näin tämän suuren näyn, meni minulta kaikki voima; minun verevä muotoni muuttui kaamean näköiseksi, eikä minussa ollut voimaa mihinkään.

Biblia1776 8. Ja minä jäin yksinäni ja näin tämän suuren näyn, ja ei minuun mitään väkeä jäänyt, ja minä tulin sangen rumaksi, ja ei minussa enää väkeä ollut.

CPR1642 8. Ja minä jäin yxinäni ja näin tämän suuren näyn. Mutta ei minuun mitän wäke jäänyt ja minä tulin sangen rumaxi ja ei minus enä wäke ollut.

MLV19 8 So I was left alone and saw this great vision. And there remained no strength in me, for my fitness was turned in me into debility and I retained no strength.

KJV 8. Therefore I was left alone, and saw this great vision, and there remained no strength in me: for my comeliness was turned in me into corruption, and I retained no strength.

Luther1912 8. Und ich blieb allein und sah dies große Gesicht. Es blieb aber keine Kraft in mir, und ich ward sehr entstellt und hatte keine Kraft mehr.

RV'1862 8. Y quedé yo solo, y ví esta gran visión, y no quedó en mi esfuerzo, ántes mi fuerza se me trocó en desmayo, sin retener alguna fuerza.

RuSV1876 8 И остался я один и смотрел на это великое видение, но во мне не осталось крепости, и вид лица моего чрезвычайно изменился, не стало во мне бодрости.

FI33/38 9. Ja minä kuulin hänen sanainsa äänen; ja kuullessani hänen sanainsa äänen minä vaivuin horroksiin kasvoilleni, kasvot maata vasten.

Biblia1776 9. Ja minä kuulin hänen puheensa äänen. Ja kuin minä kuulin hänen puheensa äänen, putosin minä näännyksiin kasvoilleni, ja minun kasvoni olivat maahan päin.

CPR1642 9. Ja minä cuulin hänen puhens ja cuin minä cuulin putoisin minä caswoilleni maahan.

MLV19 9 Yet I heard the voice of his words. And when I heard the voice of his words, then I fell into a deep sleep on my face, with my face toward the ground.

KJV 9. Yet heard I the voice of his words: and when I heard the voice of his words, then was I in a deep sleep on my face, and my face toward the ground.

Luther1912 9. Und ich hörte seine Rede; und in dem ich sie hörte, sank ich ohnmächtig auf mein Angesicht zur Erde.

RV'1862 9. Y oí la voz de sus palabras; y como oí la voz de sus palabras, yo fuí adormecido sobre mi rostro, y mi rostro en tierra.

RuSV1876 9 И услышал я глас слов его; и как только услышал глас слов его, воцепенении пал я на лице мое и лежал лицем к земле.

FI33/38 10. Ja katso, käsi kosketti minua ja ravisti minut hereille, polvieni ja kätteni varaan.

Biblia1776 10. Ja katso, yksi käsi tarttui minuun ja autti minua ylös polvilleni ja minun kätteni päälle.

CPR1642 10. Ja cadzo yxi käsi tartui minuun ja autti minua polwilleni ja minun kätteni päälle ja sanoi minulle:

MLV19 10 And behold, a hand touched me, which set

KJV 10. And, behold, an hand touched me, which

me upon my knees and upon the palms of my hands.

Luther1912 10. Und siehe, eine Hand rührte mich an und half mir auf die Kniee und auf die Hände,

RuSV1876 10 Но вот, коснулась меня рука и поставила меня на колени мои и на длани рук моих.

FI33/38 11. Ja hän sanoi minulle: Daniel, sinä otollinen mies, ota vaari niistä sanoista, jotka minä sinulle puhun, ja nouse seisomaan, sillä minut on nyt lähetetty sinun tykösi. Ja hänen puhuessansa minulle tämän sanan minä nousin vavisten.

CPR1642 11. Racas Daniel ota näistä sanoista waari jotca minä sinun cansas puhun ja ojenna idzes sillä minä olen sinun tygös nyt lähetetty. Ja cosca hän sencaltaista minun cansani puhui ojensin minä idzeni ja wapisin.

MLV19 11 And he said to me, O Daniel, you man (are) a great delight, understand the words that I speak to you and stand upright, for I am now sent to you. And when he had spoken this word to me, I stood, trembling.

set me upon my knees and upon the palms of my hands.

RV'1862 10. Y he aquí que una mano me tocó, e hizo que me moviese sobre mis rodillas, y sobre las palmas de mis manos.

Biblia1776 11. Ja sanoi minulle: Daniel, sinä otollinen mies. Ota näistä sanoista vaari, joita minä sinun kanssas puhun ja ojenna itses seisomaan, sillä minä olen sinun tykös nyt lähetetty. Ja kuin hän tämän sanan minun kanssani puhui, ojensin minä itseni ja vapisin.

KJV 11. And he said unto me, O Daniel, a man greatly beloved, understand the words that I speak unto thee, and stand upright: for unto thee am I now sent. And when he had spoken this word unto me, I stood trembling.

Luther1912 11. und er sprach zu mir: Du, lieber Daniel, merke auf die Worte, die ich mit dir rede, und richte dich auf; denn ich bin jetzt zu dir gesandt. Und da er solches mit mir redete, richtete ich mich auf und zitterte.

RuSV1876 11 И сказал он мне: „Даниил, муж желаний! вникни в слова, которые яскажу тебе, и стань прямо на ноги твои; ибо к тебе я послан ныне". Когда он сказал мне эти слова, я встал с трепетом.

RV'1862 11. Y díjome: Daniel, varón de deseos, está atento a las palabras que yo te hablaré, y levántate sobre tus piés; porque yo soy enviado ahora a tí: Y estando hablando conmigo esto, yo estaba temblando.

FI33/38 12. Ja hän sanoi minulle: Älä pelkää, Daniel, sillä ensimmäisestä päivästä asti, jona sinä taivutit sydämesi ymmärrykseen ja nöyryyteen Jumalasi edessä, ovat sinun sanasi tulleet kuulluiksi; ja sinun sanojesi tähden minä olen tullut.

CPR1642 12. Ja hän sanoi minulle: Älä pelkä Daniel sillä sijtä ensimäisestä päiwästä cuin sinä sydämestäs pyysit tietä ja waiwaisit sinuas sinun Jumalas edes owat sinun sanas cuultut ja minä olen tullut sinun tähtes.

Biblia1776 12. Ja hän sanoi minulle: Älä pelkää Daniel, sillä siitä ensimäisestä päivästä, kuin sinä sydämestäs pyysit tietää ja vaivasit sinuas sinun Jumalas edessä, ovat sinun sanas kuullut. Ja minä olen tullut sinun sanais tähden.

MLV19 12 Then he said to me, Do not fear, Daniel, for from the first day that you set your heart to understand and to humble yourself before

KJV 12. Then said he unto me, Fear not, Daniel: for from the first day that thou didst set thine heart to understand, and to chasten

your God, your words were heard. And I have come for your words' sake.

thyself before thy God, thy words were heard, and I am come for thy words.

Luther1912 12. Und er sprach zu mir: Fürchte dich nicht, Daniel; denn von dem ersten Tage an, da du von Herzen begehrtest zu verstehen und dich kasteitest vor deinem Gott, sind deine Worte erhört; und ich bin gekommen um deinetwillen.

RV'1862 12. Y díjome: Daniel, no temas; porque desde el primer día que diste tu corazón a entender, y a afligirte en la presencia de tu Dios, son oidas tus palabras; y yo soy venido a causa de tus palabras.

RuSV1876 12 Но он сказал мне: „не бойся, Даниил; с первого дня, как ты расположил сердце твое, чтобы достигнуть разумения и смирить тебя пред Богом твоим, слова твои услышаны, и я пришел бы по словам твоим.

FI33/38 13. Persian valtakunnan enkeliruhtinas seisoi vastustamassa minua kaksikymmentäyksi päivää, mutta katso, Miikael, yksi ensimmäisistä enkeliruhtinaista, tuli minun avukseni, sillä minä olin jäänyt yksin sinne, Persian kuningasten tykö.

Biblia1776 13. Mutta Persian valtakunnan päämies on ollut minua vastaan yhden päivän kolmattakymmentä. Ja katso; Mikael, yksi niistä ylimmäisistä päämiehistä, tuli minun avukseni, niin minä pysyin siellä Persian kuningasten tykönä.

CPR1642 13. Mutta Persian waldacunnan Försti on ollut minua wastan yhden päiwän colmattakymmendä ja cadzo Michael yxi nijstä ylimmäisistä Försteistä tuli minun awuxeni nijn minä pysyin Persian Cuningasten tykönä.

MLV19 13 But the ruler of the kingdom of Persia withstood me twenty-one days, but behold, Michael, one of the chief princes, came to help me. And I remained there with the kings of Persia.

KJV 13. But the prince of the kingdom of Persia withstood me one and twenty days: but, lo, Michael, one of the chief princes, came to help me; and I remained there with the kings of Persia.

Luther1912 13. Aber der Fürst des Königreiches im Perserland hat mir einundzwanzig Tage widerstanden; und siehe, Michael, der vornehmsten Fürsten einer, kam mir zu Hilfe; da behielt ich den Sieg bei den Königen in Persien.

RV'1862 13. Mas el príncipe del reino de Persia se puso contra mí veinte y un dias; y he aquí que Micael uno de los principales príncipes vino para ayudarme, y yo quedé allí con los reyes de Persia.

RuSV1876 13 Но князь царства Персидского стоял против меня двадцать один день; но вот, Михаил, один из первых князей, пришел помочь мне, и я остался там при царях Персидских.

FI33/38 14. Ja minä tulin opettamaan sinulle, mitä on tapahtuva sinun kansallesi päivien lopulla; sillä vielä tämäkin näky koskee niitä päiviä.

Biblia1776 14. Mutta nyt minä tulen neuvomaan sinua, kuinka sinun kansalles viimeisinä aikoina tapahtuu, sillä näky pitää tapahtuman hetken ajan perästä.

CPR1642 14. Mutta nyt minä tulen neuwoman sinua cuinga sinun Canssalles tästedes tapahtu. Sillä näky pitä tapahtuman hetken ajan perästä.

MLV19 14 I have come now to make you understand

KJV 14. Now I am come to make thee understand

what will befall your people in the latter days, for the vision is yet for many days.

what shall befall thy people in the latter days: for yet the vision is for many days.

Luther1912 14. Nun aber komme ich, daß ich dich unterrichte, wie es deinem Volk hernach gehen wird; denn das Gesicht wird erst nach etlicher Zeit geschehen.

RV'1862 14. Y soy venido para hacerte saber lo que ha de venir a tu pueblo en los postreros dias; porque aun habrá visión por algunos dias.

RuSV1876 14 А теперь я пришел возвестить тебе, что будет с народом твоим в последние времена, так как видение относится к отдаленным дням".

FI33/38 15. Ja hänen näitä minulle puhuessansa minä käänsin kasvoni maahan päin ja olin ääneti.

Biblia1776 15. Ja kuin hän näitä minun kanssani puhui, käänsin minä kasvoni maahan päin ja olin ääneti.

CPR1642 15. Ja cosca hän näitä minun cansani puhui käänsin minä caswoni maahan päin ja olin äneti.

MLV19 15 And when he had spoken to me according to these words, I set my face toward the ground and was mute.

KJV 15. And when he had spoken such words unto me, I set my face toward the ground, and I became dumb.

Luther1912 15. Und als er solches mit mir redete, schlug ich mein Angesicht nieder zur Erde und schwieg still.

RV'1862 15. Y estando hablando conmigo semejantes palabras, puse mis ojos en tierra, y enmudecí.

RuSV1876 15 Когда он говорил мне такие слова, я припал лицем моим к земле и онемел.

FI33/38 16. Ja katso, olento, ihmislasten muotoinen, kosketti minun huuliani; silloin minä avasin suuni ja puhuin ja sanoin edessäni seisovalle: Herrani, nähdessäni näyn valtasi minut tuska, ja minulta meni kaikki voima.

Biblia1776 16. Ja katso, yksi ihmisen muotoinen rupesi minun huuliini, niin minä avasin suuni ja puhuin ja sanoin sille, joka seisoi minun edessäni: Minun herrani, minun jäseneni vapisevat siitä näystä, ja ei minussa ole enään ensinkään väkeä.

CPR1642 16. JA cadzo yxi ihmisen muotoinen rupeis minun huulihin nijn minä awaisin suuni ja puhuin ja sanoin sille joca seisoi minun edesäni: Minun Herran minun jäseneni wapisewat sijtä näystä ja ei minusa ole sillen ensingän wäke.

MLV19 16 And behold, someone in the likeness of the sons of men touched my lips. Then I opened my mouth and spoke and said to him who stood before me, O my lord, because of the vision my pains have turned upon me and I retain no strength.

KJV 16. And, behold, one like the similitude of the sons of men touched my lips: then I opened my mouth, and spake, and said unto him that stood before me, O my lord, by the vision my sorrows are turned upon me, and I have retained no strength.

Luther1912 16. Und siehe, einer, gleich einem Menschen, rührte meine Lippen an. Da tat ich meinen Mund auf und redete und sprach zu dem, der vor mir stand: Mein HERR, meine Gelenke beben mir über dem Gesicht, und ich habe keine Kraft mehr;

RV'1862 16. Y he aquí como una semejanza de hombre, que tocó mis labios; y abrí mi boca, y hablé, y dije a aquel que estaba delante de mí: Señor mío, con la visión se trastornaron mis dolores sobre mí, y no me quedó fuerza.

RuSV1876 16 Но вот, некто, по виду похожий на сынов человеческих, коснулся уст моих, и я открыл уста мои, стал говорить и сказал стоящему передо мною: „господин мой! от этого видения внутренности мои повернулись во мне, и не стало во мне силы.

FI33/38 17. Ja kuinka voi herrani palvelija, tälläinen kuin minä, puhutella sellaista, kuin minun herrani on? Sillä siitä asti ei minussa ole voimaa, tuskin enää henkeäkään.

Biblia1776 17. Ja kuinka taitaa minun herrani palvelia puhua minun herrani kanssa, ettei minussa ensinkään enää väkeä ole, eikä myös minussa enää henkeä ole.

CPR1642 17. Ja cuinga taita minun Herrani palwelia puhua minun Herrani cansa ettei minus ensingän enä wäke ole eikä myös minus enämbi henge ole?

MLV19 17 For how can the servant of this my lord talk with this my lord? For as for me, immediately there remained no strength in me, nor was there breath left in me.

KJV 17. For how can the servant of this my lord talk with this my lord? for as for me, straightway there remained no strength in me, neither is there breath left in me.

Luther1912 17. und wie kann der Knecht meines HERRN mit meinem HERRN reden, weil nun keine Kraft mehr in mir ist und ich auch keinen Odem mehr habe?

RV'1862 17. ¿Cómo pues podrá el siervo de este mi Señor hablar con este mi Señor? porque en este instante me faltó la fuerza, y no me quedó aliento.

RuSV1876 17 И как может говорить раб такого господина моего с таким господиноммоим?

ибо во мне нет силы, и дыхание замерло во мне".

FI33/38 18. Silloin kosketti minua jälleen se ihmisen muotoinen ja vahvisti minua.

Biblia1776 18. Niin rupesi taas minuun ihmisen muotoinen ja vahvisti minua.

CPR1642 18. Nijn rupeis taas minuun ihmisen muotoinen ja wahwisti minua ja sanoi:

MLV19 18 Then someone like the appearance of a man touched me again and he strengthened me.

KJV 18. Then there came again and touched me one like the appearance of a man, and he strengthened me,

Luther1912 18. Da rührte einer, gleich wie ein Mensch gestaltet, mich abermals an und stärkte mich

RV'1862 18. Y aquella como semejanza de hombre me tocó otra vez, y me confortó.

RuSV1876 18 Тогда снова прикоснулся ко мне тот человеческий облик и укрепилменя

FI33/38 19. Ja hän sanoi: Älä pelkää, sinä otollinen mies, rauha olkoon sinulle. Vahvistu! Vahvistu! Ja hänen puhuessaan minulle minä vahvistuin ja sanoin: Puhukoon herrani, sillä sinä olet minua vahvistanut.

Biblia1776 19. Ja sanoi: Älä pelkää, sinä otollinen mies, rauha olkoon sinulle! Vahvista sinus ja rohkaise sinus! Ja kuin hän minun kanssani puhui, vahvistuin minä ja sanoin: Puhu minun herrani, sillä sinä olet minun vahvistanut.

CPR1642 19. Älä pelkä racas mies rauha olcon sinulle ole rohkia ole rohkia. Ja cosca hän minun cansani puhui: wahwistin minä idzeni ja sanoin: puhu minun Herran sillä sinä olet minun

wahwistanut.

MLV19 19 And he said, O man are a great delight, do not fear. Peace be to you. Be strong, yes, be strong. And when he spoke to me, I was strengthened and said, Let my lord speak, for you have strengthened me.

KJV 19. And said, O man greatly beloved, fear not: peace be unto thee, be strong, yea, be strong. And when he had spoken unto me, I was strengthened, and said, Let my lord speak; for thou hast strengthened me.

Luther1912 19. und sprach: Fürchte dich nicht, du lieber Mann! Friede sei mit dir! Und sei getrost, sei getrost! Und als er mit mir redete, ermannte ich mich und sprach: Mein HERR rede! denn du hast mich gestärkt.

RV'1862 19. Y me dijo: Varón de deseos, no temas: paz a tí: ten buen ánimo, y esfuérzate. Y hablando él conmigo yo me esforcé, y dije: Hable mi Señor, porque esforzádome has.

RuSV1876 19 и сказал: „не бойся, муж желаний! мир тебе; мужайся, мужайся!" И когда он говорил со мною, я укрепился и сказал: „говори, господин мой; ибо ты укрепил меня".

FI33/38 20. Ja hän sanoi: Tiedätkö, mitä varten minä olen tullut sinun tykösi? Nyt minä käyn jälleen sotimaan Persian enkeliruhtinasta vastaan, ja kun minä olen päässyt hänestä, niin katso: tulee Jaavanin enkeliruhtinas.

Biblia1776 20. Ja hän sanoi: Tiedätkös, minkä tähden minä olen tullut sinun tykös? Nyt minä jälleen menen sotimaan Persian päämiehen kanssa. Mutta kuin minä menen pois, katso, niin tulee Grekan maan päämies.

CPR1642 20. Ja hän sanoi: tiedätkös mingä tähden minä olen tullut sinun tygös? Nyt minä jällens menen sotiman Persian Förstiä wastan. Mutta cosca

minä menen pois cadzo nijn tule Grekin maan
Försti.

MLV19 20 Then he said, Do you know why I have come to you? And now I will return to fight with the ruler of Persia. And when I go forth behold, the ruler of Greece will come.

KJV 20. Then said he, Knowest thou wherefore I come unto thee? and now will I return to fight with the prince of Persia: and when I am gone forth, lo, the prince of Grecia shall come.

Luther1912 20. Und er sprach: Weißt du auch, warum ich zu dir gekommen bin? Jetzt will ich wieder hin und mit dem Fürsten in Perserland streiten; aber wenn ich wegziehe, siehe, so wird der Fürst von Griechenland kommen.

RV'1862 20. Y dijo: ¿Sabes por qué he venido a tí? porque luego tengo de volver para pelear con el príncipe de los Persas; y en saliendo yo, luego viene el príncipe de Grecia.

RuSV1876 20 И он сказал: „знаешь ли, для чего я пришел к тебе? Теперь я возвращусь, чтобы бороться с князем Персидским; а когда я выйду, то вот, придет князь Греции.

FI33/38 21. Mutta minä ilmoitan sinulle, mitä on kirjoitettuna totuuden kirjassa. Eikä ole ketään muuta vahvistamassa minua heitä vastaan paitsi teidän enkeliruhtinaanne Miikael.

Biblia1776 21. Kuitenkin tahdon minä sinulle ilmoittaa, mitä kirjoitettu on, että se pitää totisesti tapahtuman. Ja ei kenkään ole, joka minua auttaa häntä vastaan, vaan teidän päämiehenne Mikael!

CPR1642 21. Cuitengin tahdon minä sinulle ilmoitta mitä kirjoitettu on se pitä totisest tapahtuman.

MLV19 21 But I will tell you what is inscribed in the writing of truth. And there is none who holds with me against these, but Michael your* prince.

KJV 21. But I will shew thee that which is noted in the scripture of truth: and there is none that holdeth with me in these things, but Michael your prince.

Luther1912 21. Doch ich will dir anzeigen, was geschrieben ist, was gewiß geschehen wird. Und es ist keiner, der mir hilft wider jene, denn euer Fürst Michael,

RV'1862 21. Empero yo te declararé lo que está escrito en la escritura de verdad; y ninguno hay que se esfuerce conmigo en estos negocios, si no Micael vuestro príncipe.

RuSV1876 21 Впрочем я возвещу тебе, что начертано в истинном писании; и нет никого, кто поддерживал бы меня в том, кроме Михаила, князя вашего.

11 luku

Edellisen ilmestyksen jatkoa: Persian, Jaavanin (Kreikan), Etelän (Egyptin) ja Pohjan (Syyrian) kuningasten keskinäiset sodat. Pohjan kuningas (Antiokos Epifanes) hävittää ihanaa maata (Palestiinaa) ja häväisee Jerusalemin temppelin.

FI33/38 1. Ja minä seisoin meedialaisen Daarejaveksen ensimmäisenä hallitusvuotena häntä vahvistamassa ja suojelemassa.

Biblia1776 1. Niin minä myös seisoin hänen kanssansa ensimäisenä Dariuksen Mediläisen vuotena, auttamassa ja vahvistamassa häntä.

CPR1642 1. Ja ei kengän ole joca minua autta händä wastan waan teidän Förstin Michael sillä minä

myös seisoin hänen cansans ensimäisnä Dariuxen wuonna Medist auttamas ja wahwistamas händä.

MLV19 1 And as for me, in the first year of Darius the Mede, I stood up to confirm and strengthen him.

KJV 1. Also I in the first year of Darius the Mede, even I, stood to confirm and to strengthen him.

Luther1912 1. Denn ich stand ihm bei im ersten Jahr des Darius, des Meders, daß ich ihm hülfe und ihn stärkte.

RV'1862 1. Y EN el año primero de Darío, el de Media, yo estuve para animarle, y fortalecerle.

RuSV1876 1 Итак я с первого года Дария Мидянина стал ему подпорою и подкреплением.

FI33/38 2. Ja nyt minä ilmoitan sinulle totuuden: Katso, vielä nousee kolme kuningasta Persiassa, ja neljäs rikastuu kaikkia muita rikkaammaksi. Ja kun hän on vahvistunut rikkaudessaan, panee hän kaiken liikkeelle Jaavanin valtakuntaa vastaan.

Biblia1776 2. Ja nyt minä ilmoitan sinulle totuuden: Katso, kolme kuningasta pitää vielä Persiassa oleman, vaan neljäs saa enemmän rikkautta, kuin kaikki muut. Ja koska hän rikkaudessansa väkeväksi tulee, nostaa hän kaikki Grekan valtakuntaa vastaan.

CPR1642 2. Ja nyt minä ilmoitan sinulle mitä totisest tapahtuman pitä. Cazo Kolme kuningast pitä Persias oleman waan se neljäs saa enämmän rickautta cuin caicki muut Ja cosca hän rickahin on nosta hän caicki Grekin maan waltacunta wastan.

MLV19 2 And now I will show you the truth. Behold, there will stand up yet three kings in Persia and the fourth will be far richer than them all. And when he has grown strong through his riches, he will stir up all against the realm of Greece.

KJV 2. And now will I shew thee the truth. Behold, there shall stand up yet three kings in Persia; and the fourth shall be far richer than they all: and by his strength through his riches he shall stir up all against the realm of Grecia.

Luther1912 2. Und nun will ich dir anzeigen, was gewiß geschehen soll. Siehe, es werden drei Könige in Persien aufstehen; der vierte aber wird den größern Reichtum haben denn alle andern; und wenn er in seinem Reichtum am mächtigsten ist, wird er alles wider das Königreich in Griechenland erregen.

RV'1862 2. Y ahora yo te mostraré la verdad: He aquí que aun tres reyes estarán en Persia; y el cuarto se enriquecerá de grandes riquezas, más que todos; y fortificándose con sus riquezas, despertará a todos contra el reino de Grecia.

RuSV1876 2 Теперь возвещу тебе истину: вот, еще три царя восстанут в Персии;потом четвертый превзойдет всех великим богатством, и когда усилитсябогатством своим, то поднимет всех против царства Греческого.

FI33/38 3. Sitten nousee sankarikuningas; hän hallitsee suurella vallalla ja tekee, mitä tahtoo.

Biblia1776 3. Sen perästä tulee voimallinen kuningas ja voimallisesti hallitsee. Ja mitä hän tahtoo, sen hän tekee.

CPR1642 3. SEn perän tule yxi woimallinen Cuningas ja woimallisest hallidze ja mitä hän tahto sen hän teke.

MLV19 3 And a mighty king will stand up, who will rule with great dominion and do according to his will.

KJV 3. And a mighty king shall stand up, that shall rule with great dominion, and do according to his will.

Luther1912 3. Darnach wird ein mächtiger König aufstehen und mit großer Macht herrschen, und was er will, wir er ausrichten.

RV'1862 3. Y levantarse ha un rey valiente, el cual se enseñoreará sobre gran señorío, y hará a su voluntad.

RuSV1876 3 И восстанет царь могущественный, который будет владычествовать с великою властью, и будет действовать по своей воле.

FI33/38 4. Mutta juuri kun hän on noussut, hajoaa hänen valtakuntansa ja jakautuu neljään taivaan tuuleen. Se ei joudu hänen jälkeläisilleen eikä ole niin mahtava kuin hänen hallitessaan. Sillä hänen valtakuntansa kukistuu ja joutuu muille, ei heille.

Biblia1776 4. Ja kuin hän korkeimmalle joutunut on, särjetään hänen valtakuntansa ja jaetaan neljään taivaan tuuleen. Ei hänen jälkeen tulevaisillensa eikä senkaltaisella voimalla, mikä hänellä ollut on, sillä hänen valtakuntansa hävitetään, ja tulee muiden osaksi.

CPR1642 4. Ja cuin hän corkeimmalle joutunut on särjetän hänen waldacundans ja hän jaca idzens neljään taiwan tuuleen ei hänen jälkentulewaisillens eikä sencaltaisella woimalla cuin hänellä ollut on sillä hänen waldacundans häwitetän ja tule muiden osaxi.

MLV19 4 And when he will stand up, his kingdom will be broken and will be divided toward the four

KJV 4. And when he shall stand up, his kingdom shall be broken, and shall be divided toward

winds of heaven, but not to his posterity, nor according to his dominion with which he ruled, for his kingdom will be plucked up, even for others besides these.

the four winds of heaven; and not to his posterity, nor according to his dominion which he ruled: for his kingdom shall be plucked up, even for others beside those.

Luther1912 4. Und wenn er aufs Höchste gekommen ist, wird sein Reich zerbrechen und sich in alle vier Winde des Himmels zerteilen, nicht auf seine Nachkommen, auch nicht mit solcher Macht, wie sie gewesen ist; denn sein Reich wird ausgerottet und Fremden zuteil werden.

RV'1862 4. Y cuando se hubiere enseñoreado, su reino será quebrantado, y será partido en los cuatro vientos del cielo, y no a su descendiente, ni según el señorío con que él se enseñoreó; porque su reino será arrancado, y para otros fuera de estos.

RuSV1876 4 Но когда он восстанет, царство его разрушится и разделится по четырем ветрам небесным, и не к его потомкам перейдет, и не с тою властью, с какою он владычествовал; ибо раздробится царство его и достанется другим, кроме этих.

FI33/38 5. Ja Etelän kuningas on voimistuva sekä yksi hänen ruhtinaistaan; tämä on voimistuva vielä enemmän kuin hän, ja hänen valtansa on oleva suuri valta.

Biblia1776 5. Ja etelän kuningas, joka yksi hänen päämiehistänsä on, tulee voimalliseksi. Mutta häntä vastaan tulee myös yksi väkeväksi ja hallitsee, jonka valta on suuri.

CPR1642 5. JA etelän Cuningas joca yxi hänen Försteistäns on tule woimallisexi mutta händä wastan tule myös yxi wäkewäxi ja hallidze jonga walda on suuri.

MLV19 5 And the king of the south will be strong and one of his rulers. And he will be powerful over him and have dominion. His dominion will be a great dominion.

Luther1912 5. Und der König gegen Mittag, welcher ist seiner Fürsten einer, wird mächtig werden; aber gegen ihn wird einer auch mächtig sein und herrschen, dessen Herrschaft wird groß sein.

RuSV1876 5 И усилится южный царь и один из князей его пересилит его и будет владычествовать, и велико будет владычество его.

KJV 5. And the king of the south shall be strong, and one of his princes; and he shall be strong above him, and have dominion; his dominion shall be a great dominion.

RV'1862 5. Y hacerse ha fuerte el rey del mediodía y de sus principados, y sobrepujarle ha, y apoderarse ha, y su señorío será grande señorío.

FI33/38 6. Ja vuosien kuluttua he tekevät keskenään liiton, ja Etelän kuninkaan tytär menee Pohjan kuninkaan tykö saadakseen aikaan sopimuksen. Mutta häneltä menee hänen käsivartensa voima; eikä pysy Pohjan kuningas, ei hänen käsivartensa. Ja tytär itse annetaan alttiiksi ja ne, jotka olivat hänet tuoneet, ja hänen isänsä ja se, joka häntä aikoinaan auttoi.

CPR1642 6. Mutta monicahtain wuotten jälken yhdistäwät he idzens toinen toisens cansa ja Cuningan tytär etelästä tule Pohjan Cuningan tygö ystäwyttä tekemän. Mutta ei hän pysy

Biblia1776 6. Mutta monikahtain vuotten jälkeen yhdistävät he itsensä toinen toisensa kanssa. Ja etelän kuninkaan tytär tulee pohjan kuninkaan tykö ystävyyttä tekemään. Mutta ei hän pysy käsivarren voimassa. Eikä hänen käsivartensa ole pysyväinen, vaan hän hyljätään niiden kanssa, jotka hänen tuoneet ovat ja sen kanssa, joka hänen siittänyt on ja niiden kanssa, jotka hänen hetkeksi aikaa vahvistaneet olivat.

käsiwarren woimas eikä hänen siemenens ole pysywäinen. Waan hän hyljätän nijden cansa jotca hänen weit ja lasten cansa ja nijden cansa jotca hänen hetkexi aica wahwistanet olit.

MLV19 6 And at the end of years they will join themselves together. And the daughter of the king of the south will come to the king of the north to make a smoothly (agreement), but she will not retain the strength of her arm, nor will he stand, nor his arm. But she will be given up and also those who brought her and he who fathered her and he who strengthened her in those times.

KJV 6. And in the end of years they shall join themselves together; for the king's daughter of the south shall come to the king of the north to make an agreement: but she shall not retain the power of the arm; neither shall he stand, nor his arm: but she shall be given up, and they that brought her, and he that begat her, and he that strengthened her in these times.

Luther1912 6. Nach etlichen Jahren aber werden sie sich miteinander befreunden; die Tochter des Königs gegen Mittag wird kommen zum König gegen Mitternacht, Einigkeit zu machen. Aber ihr wird die Macht des Arms nicht bleiben, dazu wird er und sein Arm nicht bestehen bleiben; sondern sie wird übergeben werden samt denen, die sie gebracht haben, und dem, der sie erzeugt hat, und dem, der sie eine Weile mächtig gemacht hat.

RV'1862 6. Mas al cabo de algunos años se concertarán, y la hija del rey del mediodía vendrá al rey del norte, para hacer los conciertos: Mas no tendrá fuerza de brazo, ni permanecerá él, ni su brazo. Porque ella será entregada, y los que la hubieron traido, y su padre, y los que estaban de su parte en aquellos dias.

RuSV1876 6 Но через несколько лет они сблизятся, и дочь южного царя придет к царю северному, чтобы установить правильные

отношения между ними; но онане удержит силы в руках своих, не устоит и род ее, но преданы будут как она, так и сопровождавшие ее, и рожденный ею, и помогавшие ей в те времена.

FI33/38 7. Sitten hänen juurtensa vesoista nousee eräs hänen sijaansa ja tulee sotajoukkoa vastaan, tulee Pohjan kuninkaan linnoitukseen ja tekee heille mielensä mukaan ja on väkevä.

CPR1642 7. Mutta wesa tule hänen sugustans joca tule sotajoucon woimalla ja mene Pohjan Cuningan wahwoin paickoin ja toimitta ja woitta.

Biblia1776 7. Mutta vesa tulee hänen suvustansa, joka tulee sotajoukon voimalla ja menee pohjan kuninkaan vahvoihin paikkoihin ja toimittaa ja voittaa.

MLV19 7 But out of a shoot from her roots will a man stand up in his place, who will come to the army and will enter into the fortress of the king of the north and will deal against them and will prevail.

Luther1912 7. Es wird aber der Zweige einer von ihrem Stamm aufkommen; der wird kommen mit Heereskraft und dem König gegen Mitternacht in seine Feste fallen und wird's ausrichten und siegen.

RuSV1876 7 Но восстанет отрасль от корня ее, придет к войску и войдет в укрепления царя

KJV 7. But out of a branch of her roots shall one stand up in his estate, which shall come with an army, and shall enter into the fortress of the king of the north, and shall deal against them, and shall prevail:

RV'1862 7. Mas del renuevo de sus raices se levantará sobre su silla, y vendrá al ejército, y entrará en la fortaleza del rey del norte, y hará en ellos a su voluntad, y corroborarse ha.

северного, и будет действовать в них, и усилится.

FI33/38 8. Myöskin heidän jumalansa ja valetut kuvansa ja kallisarvoiset astiansa, hopeat ja kullat hän vie saaliinansa Egyptiin; sitten hän muutamia vuosia pysyy Pohjan kuninkaasta erillään.

Biblia1776 8. Ja vie pois heidän jumalansa ja ruhtinaansa ja kalliit kappaleensa hopian ja kullan Egyptiin ja menestyy monikahdat vuodet pohjan kuningasta vastaan.

CPR1642 8. Ja wie pois heidän jumalans ja cuwans ja callit cappalens hopian ja cullan Egyptijn ja menesty monicahdat wuodet pohjan Cuningasta wastan.

MLV19 8 And also their gods, with their molten images and with their desirable vessels of silver and of gold, he will carry captive into Egypt and he will refrain from the king of the north some years.

KJV 8. And shall also carry captives into Egypt their gods, with their princes, and with their precious vessels of silver and of gold; and he shall continue more years than the king of the north.

Luther1912 8. Auch wird er ihre Götter und Bilder samt den köstlichen Kleinoden, silbernen und goldenen, wegführen nach Ägypten und etliche Jahre vor dem König gegen Mitternacht wohl stehen bleiben.

RV'1862 8. Y aun los dioses de ellos, con sus príncipes, con sus vasos preciosos de plata y de oro, llevará cautivos a Egipto. Y por algunos años él se mantendrá contra el rey del norte.

RuSV1876 8 Даже и богов их, истуканы их с драгоценными сосудами их, серебряными и золотыми, увезет в плен в Египет и на

несколько лет будет стоять вышецаря
северного.

FI33/38 9. Tämä hyökkää Etelän kuninkaan valtakuntaan, mutta palajaa takaisin maahansa.

Biblia1776 9. Ja kuin etelän kuningas on vaeltanut hänen valtakuntansa lävitse, palajaa hän omalle maallensa.

CPR1642 9. Ja cosca hän on waeldanut hänen waldacundans läpidzen palaja hän omalle maallens.

MLV19 9 And he will come into the realm of the king of the south, but he will return into his own land.

KJV 9. So the king of the south shall come into his kingdom, and shall return into his own land.

Luther1912 9. Und dieser wird ziehen in das Reich des Königs gegen Mittag, aber wieder in sein Land umkehren.

RV'1862 9. Y vendrá en el reino el rey del mediodía, y volverá a su tierra.

RuSV1876 9 Хотя этот и сделает нашествие на царство южного царя,но возвратится в свою землю.

FI33/38 10. Ja hänen poikansa varustautuvat ja kokoavat suuret sotavoimat. Ja hän hyökkää ja kuohuu ja tulvii, hän tulee toistamiseen ja tunkeutuu hänen linnoitukseensa asti.

Biblia1776 10. Vaan hänen poikansa vihastuvat ja kokoovat suuren sotajoukon, ja yksi tulee ja menee edeskäsin niinkuin virta ja taas kehoittaa muut vihaan valtakuntaansa vastaan.

CPR1642 10. Waan hänen poicans wihastuwat ja suuren sotajoucon cocowat ja yxi tule ja mene

edeskäsin nijncuin wirta ja taas kehoitta muut wihaan hänen waldacundans wastan.

MLV19 10 And his sons will war and will assemble a multitude of great forces, which will come on and overflow and pass through. And they will return and war, even to his fortress.

KJV 10. But his sons shall be stirred up, and shall assemble a multitude of great forces: and one shall certainly come, and overflow, and pass through: then shall he return, and be stirred up, even to his fortress.

Luther1912 10. Aber seine Söhne werden zornig werden und große Heere zusammenbringen; und der eine wird kommen und wie eine Flut daherfahren und wiederum Krieg führen bis vor seine Feste.

RV'1862 10. Mas sus hijos se airarán, y juntarán multitud de muchos ejércitos, y vendrá a gran priesa, e inundará, y pasará, y tornará, y llegará con ira hasta su fortaleza.

RuSV1876 10 Потом вооружатся сыновья его и соберут многочисленное войско, иодин из них быстро пойдет, наводнит и пройдет, и потом, возвращаясь, будет сражаться с ним до укреплений его.

FI33/38 11. Silloin Etelän kuningas kiukustuu ja lähtee sotimaan häntä vastaan, Pohjan kuningasta vastaan. Tämä nostattaa suuren joukon, mutta se joukko joutuu hänen valtaansa.

Biblia1776 11. Silloin julmistuu etelän kuningas ja menee ulos ja sotii pohjan kuningasta vastaan ja kokoo niin suuren joukon, että toinen joukko hänen käsiinsä annetaan.

CPR1642 11. Silloin julmistu etelän Cuningas ja mene ja soti pohjan Cuningasta wastan ja coco sencaltaisen suuren joucon että se toinen

joucko hänen käsihins annetan/ja hän wie pois sen joucon.

MLV19 11 And the king of the south will be moved with anger and will come out and fight with him, even with the king of the north. And he will set forth a great multitude and the multitude will be given into his hand.

KJV 11. And the king of the south shall be moved with choler, and shall come forth and fight with him, even with the king of the north: and he shall set forth a great multitude; but the multitude shall be given into his hand.

Luther1912 11. Da wird der König gegen Mittag ergrimmen und ausziehen und mit dem König gegen Mitternacht streiten und wird einen solchen großen Haufen zusammenbringen, daß ihm jener Haufe wird in seine Hand gegeben,

RV'1862 11. Por lo cual el rey del mediodía se enojará, y saldrá, y peleará con el mismo rey del norte; y pondrá en campo gran multitud, y toda aquella multitud será entregada en su mano.

RuSV1876 11 И раздражится южный царь, и выступит, сразится с ним, с царем северным, и выставит большое войско, и предано будет войско в руки его.

FI33/38 12. Ja kun se joukko on raivattu pois, paisuu hänen sydämensä. Hän kaataa kymmeniä tuhansia, mutta ei ole kyllin vahva.

Biblia1776 12. Ja hän vie pois sen suuren joukon ja paisuttaa sydämensä, että hän on lyönyt niin monta tuhatta maahan. Mutta ei hän siitä väkevämmäksi tule.

CPR1642 12. Sijtä hänen sydämens paisu että hän on lyönyt nijn monda tuhatta maahan mutta ei hän sentähden woita.

MLV19 12 And the multitude will be lifted up and his heart will be exalted. And he will cast down tens of thousands, but he will not prevail.

KJV 12. And when he hath taken away the multitude, his heart shall be lifted up; and he shall cast down many ten thousands: but he shall not be strengthened by it.

Luther1912 12. Und wird den Haufen wegführen. Des wird sich sein Herz überheben, daß er so viele Tausende darniedergelegt hat; aber damit wird er sein nicht mächtig werden.

RV'1862 12. Por lo cual la multitud se ensoberbecerá, elevarse ha su corazón, y derribará muchos millares, y no prevalecerá.

RuSV1876 12 И ободрится войско, и сердце царя вознесется; он низложит многие тысячи, но от этого не будет сильнее.

FI33/38 13. Pohjan kuningas nostattaa jälleen joukon, entistä suuremman, ja muutaman ajan, muutaman vuoden kuluttua hyökkää suurella sotavoimalla ja runsailla varustuksilla.

Biblia1776 13. Sillä pohjan kuningas tulee jälleen ja kokoo suuremman joukon kuin entinen oli. Ja monikahtain vuotten perästä tulee hän kaiketi suuren sotajoukon ja paljon tavaran kanssa.

CPR1642 13. Sillä Pohjan Cuningas coco jällens suuremman joucon cuin endinen oli ja monicahtain wuotten perästä mene hän sinne suuren sotajoucon ja tawaran cansa.

MLV19 13 And the king of the north will return and will set forth a multitude greater than the former and he will come on at the end of the times, even of years, with a great army and

KJV 13. For the king of the north shall return, and shall set forth a multitude greater than the former, and shall certainly come after certain years with a great army and with

with much substance.

Luther1912 13. Denn der König gegen Mitternacht wird wiederum einen größeren Haufen zusammenbringen, als der vorige war; und nach etlichen Jahren wird er daherziehen mit großer Heereskraft und mit großem Gut.

RuSV1876 13 Ибо царь северный возвратится и выставит войско больше прежнего, и через несколько лет быстро придет с огромным войском и большим богатством.

much riches.

RV'1862 13. Y volverá el rey del norte, y pondrá en campo mayor multitud que primero; y al cabo del tiempo de algunos años vendrá a gran priesa con grande ejército, y con muchas riquezas.

FI33/38 14. Niinä aikoina monet nousevat Etelän kuningasta vastaan; ja sinun omasta kansastasi nousee väkivallan miehiä, että näky kävisi toteen, mutta he itse lankeavat.

CPR1642 14. Ja sijhen aican asetta moni idzens etelän Cuningasta wastan corgottawat myös muutamat huikendelewaiset sinun Canssastas idzens ja täyttäwät Prophetian.

Biblia1776 14. Ja siihen aikaan asettaa moni itsensä etelän kuningasta vastaan. Korottavat myös muutamat huikentelevaiset sinun kansastas itsensä ja täyttävät näyn ja lankeevat.

MLV19 14 And in those times many will stand up against the king of the south. Also the sons of the violent among your people will lift themselves up to establish the vision, but they will fall.

Luther1912 14. Und zur selben Zeit werden sich viele wider

KJV 14. And in those times there shall many stand up against the king of the south: also the robbers of thy people shall exalt themselves to establish the vision; but they shall fall.

RV'1862 14. Mas en aquellos tiempos muchos se

den König gegen Mittag setzen; auch werden sich Abtrünnige aus deinem Volk erheben und die Weissagung erfüllen, und werden fallen.

RuSV1876 14 В те времена многие восстанут против южного царя, и мятежные из сынов твоего народа поднимутся, чтобы исполнилось видение, и падут.

FI33/38 15. Ja Pohjan kuningas hyökkää ja luo vallin ja valloittaa varustetun kaupungin. Eivät kestä Etelän käsivarret, ei sen valioväki, ei ole sillä voimaa seisoa vastaan.

CPR1642 15. Ja nijn mene pohjan Cuningas ja teke wallit ja woitta wäkewät Caupungit ja etelän käsiwarret ei woi warjella ja hänen paras wäkens ei woi seiso wastan.

MLV19 15 So the king of the north will come and cast up a mound and take a well-fortified city. And the forces of the south will not stand, nor his chosen people. Neither will there be any strength to stand.

Luther1912 15. Also wird der König gegen Mitternacht daherziehen und einen Wall aufschütten und

levantarán contra el rey del mediodía; e hijos de disipadores de tu pueblo se levantarán para confirmar la profecía, y caerán.

Biblia1776 15. Niin pohjan kuningas tulee ja tekee vallit ja voittaa vahvat kaupungit ja etelän käsivarret. Ja hänen paras väkensä ei voi seisoa eikä ole yhtään voimaa vastaan seisoa.

KJV 15. So the king of the north shall come, and cast up a mount, and take the most fenced cities: and the arms of the south shall not withstand, neither his chosen people, neither shall there be any strength to withstand.

RV'1862 15. Y vendrá el rey del norte, y fundará baluartes, y tomará la ciudad fuerte, y los

eine feste Stadt gewinnen; und die Mittagsheere werden's nicht können wehren, und sein bestes Volk wird nicht können widerstehen;

RuSV1876 15 И придет царь северный, устроит вал и овладеетукрепленным городом, и не устоят мышцы юга, ни отборное войско его; недостанет силы противостоять.

FI33/38 16. Ja hän, joka hyökkää sitä vastaan, tekee, mitä tahtoo, eikä kukaan voi seisoa häntä vastaan. Hän asettuu Ihanaan maahan, ja hävitys tulee hänen kätensä kautta.

CPR1642 16. Waan hän cosca hän tule hänen tygöns teke hänen tahtons ja ei kengän taida seiso händä wastan.

MLV19 16 But he who comes against him will do according to his own will and none will stand before him. And he will stand in the glorious land and in his hand will be destruction.

Luther1912 16. sondern der an ihn kommt, wird seinen Willen schaffen, und niemand wird ihm widerstehen können. Er wird auch in das werte

brazos del mediodía no podrán permanecer, ni su pueblo escogido, ni habrá fortaleza que pueda resistir.

Biblia1776 16. Vaan hän, kuin hän tulee hänen tykönsä, tekee tahtonsa jälkeen. Ja ei kenkään taida seisoa hänen edessänsä. Ja hän tulee myös siihen ihanaiseen maahan ja hävittää sen kätensä kautta.

KJV 16. But he that cometh against him shall do according to his own will, and none shall stand before him: and he shall stand in the glorious land, which by his hand shall be consumed.

RV'1862 16. Y el que vendrá contra él, hará a su voluntad, ni habrá quien se le pueda parar delante; y estará en la tierra deseable, la

Land kommen und wird's vollenden durch seine Hand.

RuSV1876 16 И кто выйдет к нему, будет действовать по воле его,и никто не устоит перед ним; и на славной земле поставит стан свой, и она пострадает отруки его.

FI33/38 17. Ja nyt hän aikoo hyökätä valtakuntansa koko voimalla; mutta sopimus on hänellä mielessä, ja hän saa sen aikaan. Hän antaa hänelle yhden tyttäristään, tälle turmioksi. Mutta siitä ei tule pysyväistä eikä ole hänelle etua.

CPR1642 17. Hän tule myös sijhen ihanaiseen maahan ja täyttä hänen kätens cautta. Ja käändä caswons tullaxens caiken waldacundans woimalla. Mutta hän sopi hänen cansans ja anda tyttärens hänelle emännäxi että hän hänen häwitäis mutta ei se menesty hänelle eikä sijtä mitän tule.

MLV19 17 And he will set his face to come with the strength of his whole kingdom and with him equitable conditions and he will perform them. And he will give him the daughter of women, to corrupt her, but she will not stand, nor be

cual será consumida en su poder.

Biblia1776 17. Ja kääntää kasvonsa tullaksensa kaiken valtakuntansa voimalla. Mutta hän sopii hänen kanssansa ja antaa tyttärensä hänelle emännäksi, että hän hänen hävittäis. Mutta ei se menesty hänelle, eikä siitä mitään tule.

KJV 17. He shall also set his face to enter with the strength of his whole kingdom, and upright ones with him; thus shall he do: and he shall give him the daughter of women, corrupting her: but she shall not stand on his

for him.

Luther1912 17. Und wird sein Angesicht richten, daß er mit der Macht seines ganzen Königreichs komme. Aber er wird sich mit ihm vertragen und wird ihm seine Tochter zum Weibe geben, daß er ihn verderbe; aber es wird ihm nicht geraten und wird nichts daraus werden.

RuSV1876 17 И вознамерится войти со всеми силами царства своего, и праведныес ним, и совершит это; и дочь жен отдаст ему, на погибель ее, но этот замысел не состоится, и ему не будет пользы из того.

FI33/38 18. Sitten hän kääntyy rantamaita vastaan ja ottaa valtaansa monet. Mutta eräs sotapäällikkö tekee hänen herjauksistaan lopun ja kostaa hänelle hänen herjauksensa.

CPR1642 18. Sijtte käändä hän idzens Luotoja wastan ja monda nijstä woitta. Waan yxi Försti opetta hänen häpiällä lackaman ettei hän händä enä häwäisis.

MLV19 18 After this he will turn his face to the isles and will take many. But a ruler will cause the reproach offered by him to cease. Yes, moreover, he will cause his reproach to turn

side, neither be for him.

RV'1862 17. Y pondrá su rostro para venir con la potencia de todo su reino, y hará con él cosas rectas, y darle ha una hija de sus mujeres para trastornarla: mas no estará, ni será por él.

Biblia1776 18. Sitte kääntää hän itsensä luotoja vastaan ja monta niistä voittaa. Vaan päämies opettaa hänen häpiällä lakkaamaan, ettei hän häntä enää häpäisisi.

KJV 18. After this shall he turn his face unto the isles, and shall take many: but a prince for his own behalf shall cause the reproach offered by him to cease; without his own

upon him.

Luther1912 18. Darnach wird er sich kehren wider die Inseln und deren viele gewinnen. Aber ein Fürst wird ihn lehren aufhören mit Schmähen, daß er nicht mehr schmähe.

RuSV1876 18 Потом обратит лице свое к островам и овладеетмногими; но некий вождь прекратит нанесенный им позор и даже свой позор обратит на него.

FI33/38 19. Silloin hän kääntyy oman maansa linnoituksiin, mutta kompastuu ja kaatuu, eikä häntä enää ole.

CPR1642 19. Ja nijn hän jällens palaja hänen waldacundans maahan ja loucka idzens ja lange ettei händä custacan enä löytä.

MLV19 19 Then he will turn his face toward the fortresses of his own land, but he will stumble and fall and will not be found.

Luther1912 19. Also wird er sich wiederum kehren zu den Festen seines Landes und wird sich stoßen und fallen, daß ihn niemand finden wird.

RuSV1876 19 Затем он обратит лице свое на крепости своей земли; но споткнется, падет и не станет его.

reproach he shall cause it to turn upon him.

RV'1862 18. Volverá después su rostro a las islas, y tomará muchas; y un príncipe le hará parar su vergüenza, y aun volverá sobre él su vergüenza.

Biblia1776 19. Ja niin hän jälleen palajaa maansa linnoihin ja loukkaa itsensä ja lankee, ettei häntä enään löydetä.

KJV 19. Then he shall turn his face toward the fort of his own land: but he shall stumble and fall, and not be found.

RV'1862 19. De aquí volverá su rostro a las fortalezas de su tierra; y tropezará, y caerá, y no parecerá más.

FI33/38 20. Ja hänen sijaansa nousee eräs, joka antaa veronvaatijan käydä läpi valtakunnan ihanimman maan. Mutta muutamien päivien kuluttua hänet tuhotaan, ei kuitenkaan vihan väellä eikä sodalla.

Biblia1776 20. Ja hänen siaansa tulee se, joka vaatian antaa käydä ympäri valtakunnalle kunniaksi. Mutta muutamain päiväin perästä hän särjetään; ei kuitenkaan vihan eikä sodan kautta.

CPR1642 20. Ja hänen siaans tule joca istu Cuningalises cunnias nijncuin tyly ihminen mutta muutamain päiwäin perästä hän särjetän ei cuitengan wihan eikä sodan cautta.

MLV19 20 Then someone will stand up in his place, a (tax) oppressor to pass through, (for) the glory of the kingdom, but within a few days he will be destroyed, neither in anger, nor in battle.

KJV 20. Then shall stand up in his estate a raiser of taxes in the glory of the kingdom: but within few days he shall be destroyed, neither in anger, nor in battle.

Luther1912 20. Und an seiner Statt wird einer aufkommen, der wird einen Schergen sein herrliches Reich durchziehen lassen; aber nach wenigen Tagen wird er zerbrochen werden, doch weder durch Zorn noch durch Streit.

RV'1862 20. Mas sucedará en su silla quien quitará las exacciones, el cual será gloria del reino: mas en pocos dias será quebrantado, no en enojo, ni en batalla.

RuSV1876 20 На место его восстанет некий, который пошлет сборщика податей, пройти по царству славы; но и он после немногих дней погибнет, и не от возмущения и не в сражении.

FI33/38 21. Ja hänen sijaansa nousee kelvoton, joka ei ollut saapa kuninkaan arvoa. Hän tulee keskellä rauhaa ja anastaa juonilla kuninkuuden.

Biblia1776 21. Hänen siaansa tulee kelvotoin mies, jolle kuninkaallinen kunnia ei ollut aiottu. Hän tulee ja menestyy ja saa valtakunnan makeilla sanoilla.

CPR1642 21. HÄnen siaans tule kelwotoin mies jolle Cuningalinen cunnia ei aiwoittu ollut. Hän tule ja menesty ja saa waldacunnan makioilla sanoilla.

MLV19 21 And in his place he who is contemptible will stand up, to whom they had not given the honor of the kingdom. But he will come in time of security and will obtain the kingdom by flatteries.

KJV 21. And in his estate shall stand up a vile person, to whom they shall not give the honour of the kingdom: but he shall come in peaceably, and obtain the kingdom by flatteries.

Luther1912 21. An des Statt wird aufkommen ein Ungeachteter, welchem die Ehre des Königreichs nicht zugedacht war; der wird mitten im Frieden kommen und das Königreich mit süßen Worten einnehmen.

RV'1862 21. Y sucederá en su lugar un vil, al cual no darán la honra del reino: mas vendrá con paz, y tomará el reino con halagos.

RuSV1876 21 И восстанет на место его презренный, и не воздадут ему царскихпочестей, но он придет без шума и лестью овладеет царством.

FI33/38 22. Ja sotajoukkojen tulva huuhtoutuu pois hänen edestänsä ja menee murskaksi, niin

Biblia1776 22. Ja käsivarret, jotka niinkuin virta juoksevat, hänen edessänsä virralla

myös liiton ruhtinas.

CPR1642 22. Ja käsiwarret (jotca nijncuin wirta juoxe) hänen edesäns nijn wirralla woitetan ja särjetän nijn myös se Försti jonga cansa lijtto tehty oli.

MLV19 22 And the overwhelming forces will be overwhelmed from before him and will be broken, yes, also the ruler of the covenant.

Luther1912 22. Und die Heere, die wie eine Flut daherfahren, werden von ihm wie mit einer Flut überfallen und zerbrochen werden, dazu auch der Fürst, mit dem der Bund gemacht war.

RuSV1876 22 И всепотопляющие полчища будут потоплены и сокрушены им, даже и сам вождь завета.

FI33/38 23. Siitä saakka kun liittoudutaan hänen kanssansa, hän harjoittaa petosta. Hän lähtee liikkeelle ja saa ylivallan vähällä väellä.

CPR1642 23. Sillä sijtte cuin hän hänen cansans idzens yhdistänyt on teke hän cawalasta händä wastan ja mene ylös ja wähällä wäellä hänen

voitetaan ja särjetään. Niin myös se päämies, jonka kanssa liitto tehty oli.

KJV 22. And with the arms of a flood shall they be overflown from before him, and shall be broken; yea, also the prince of the covenant.

RV'1862 22. Y los brazos serán inundados de inundación delante de él; y serán quebrantados, y aun también el capitán del concierto.

Biblia1776 23. Sillä sittekuin hän hänen kanssansa itsensä yhdistänyt on, tekee hän kavalasti häntä vastaan ja menee ylös ja vähällä väellä itsensä vahvistaa.

woitta.

MLV19 23 And after the league made with him, he will work deceitfully, for he will come up and will become strong, with a small people.

KJV 23. And after the league made with him he shall work deceitfully: for he shall come up, and shall become strong with a small people.

Luther1912 23. Denn nachdem er mit ihm befreundet ist, wird er listig gegen ihn handeln und wird heraufziehen und mit geringem Volk ihn überwältigen,

RV'1862 23. Y después de los conciertos con él, él hará engañó; y subirá, y saldrá vencedor con poca gente.

RuSV1876 23 Ибо после того, как он вступит в союз с ним, он будетдействовать обманом, и взойдет, и одержит верх с малым народом.

FI33/38 24. Keskellä rauhaa hän hyökkää maakunnan lihavimpiin seutuihin ja tekee, mitä eivät hänen isänsä eivätkä hänen isiensä isät olleet tehneet: ryöstösaalista ja tavaraa hän jakelee omilleen; ja linnoituksia vastaan hän hankitsee juoniansa, säädettyyn aikaan asti.

Biblia1776 24. Ja hän menestyy, että hän parhaisiin maan kaupunkeihin tuleva on ja niitä tekee, joita ei hänen isänsä eikä esivanhempansa tehdä taitaneet. Heidän ryöstämisensä, saaliinsa ja tavaransa hän hajoittaa ja ajattelee juoniansa heidän linnojansa vastaan kauvan aikaa.

CPR1642 24. Ja hän menesty että hän parhaisin maan Caupungeihin tulewa on ja nijn toimitta ettei hänen Isäns ja esiwanhembans tehdä taitanet ryöstämisellä häwittämisellä ja saalilla ja pyrki caickein wahwimbain Caupungeiden perän cauwan aica.

MLV19 24 He will come in time of security even upon the fattest places of the province and he will do what his fathers have not done, nor his fathers' fathers. He will scatter among them prey and spoil and substance. Yes, he will devise his devices against the strongholds, even for a time.

KJV 24. He shall enter peaceably even upon the fattest places of the province; and he shall do that which his fathers have not done, nor his fathers' fathers; he shall scatter among them the prey, and spoil, and riches: yea, and he shall forecast his devices against the strong holds, even for a time.

Luther1912 24. und es wird ihm gelingen, daß er in die besten Städte des Landes kommen wird; und wird's also ausrichten, wie es weder seine Väter noch seine Voreltern tun konnten, mit Rauben, Plündern und Ausbeuten; und wird nach den allerfestesten Städten trachten, und das eine Zeitlang.

RV'1862 24. Estando la provincia en paz, y en abundancia, entrará, y hará lo que nunca hicieron sus padres, ni los padres de sus padres: presa, y despojos, y riqueza repartirá a sus soldados; y contra las fortalezas pensará con sus pensamientos; y esto por tiempo.

RuSV1876 24 Он войдет в мирные и плодоносные страны, и совершит то, чего не делали отцы его и отцы отцов его; добычу, награбленное имущество и богатство будет расточать своим и на крепости будет иметь замыслы свои, но только до времени.

FI33/38 25. Ja hän panee liikkeelle voimansa ja rohkeutensa Etelän kuningasta vastaan, hyökäten suurella sotajoukolla. Mutta Etelän kuningas varustautuu sotaan suurella ja ylen väkevällä sotajoukolla. Hän ei kuitenkaan

Biblia1776 25. Ja hän kehoittaa voimansa ja sydämensä etelän kuningasta vastaan suurella sotajoukolla. Silloin etelän kuningas tulee kehoitetuksi sotaan suuren, väkevän sotajoukon kanssa. Mutta ei hän voi pysyä,

kestä, sillä häntä vastaan hankitaan juonia.

CPR1642 25. JA hän kehoitta hänen wäkens ja sydämens pohjan Cuningasta wastan suurella sotajoucolla. Silloin etelän Cuningas tule kehoitetuxi sotaan suuren wäkewän sotajoucon cansa mutta ei hän woi pysyä.

MLV19 25 And he will stir up his power and his courage against the king of the south with a great army. And the king of the south will war in battle with a very great and mighty army, but he will not stand, for they will devise devices against him.

Luther1912 25. Und er wird seine Macht und sein Herz wider den König gegen Mittag erregen mit großer Heereskraft; Da wird der König gegen Mittag gereizt werden zum Streit mit einer großen, mächtigen Heereskraft; aber er wird nicht bestehen, denn es werden Verrätereien wider ihn gemacht.

RuSV1876 25 Потом возбудит силы свои и дух свой с многочисленным войском против царя южного, и южный царь выступит на войну с великим и еще более сильным войском, но не устоит, потому что будет против него коварство.

sillä häntä vastaan pidetään juonia.

KJV 25. And he shall stir up his power and his courage against the king of the south with a great army; and the king of the south shall be stirred up to battle with a very great and mighty army; but he shall not stand: for they shall forecast devices against him.

RV'1862 25. Y despertará sus fuerzas y su corazón contra el rey del mediodía con grande ejército; y el rey del mediodía será provocado a la guerra con grande ejército y muy fuerte: mas no prevalecerá, porque le harán traición.

FI33/38 26. Ja ne, jotka syövät hänen pöydästään, tuhoavat hänet, ja hänen sotajoukkonsa huuhdotaan pois, ja on paljon kaatuneita ja haavoitettuja.

Biblia1776 26. Ja juuri ne, jotka hänen leipäänsä syövät, auttavat häntä turmelukseen ja hänen joukkoansa sortamaan, että sangen paljon lyödyksi tulee.

CPR1642 26. Sillä händä wastan tehdän petos. Ja juuri ne jotca hänen leipäns syöwät auttawat händä turmeluxeen ja hänen jouckons sortaman että sangen paljo lyödyxi tule.

MLV19 26 Yes, those who eat of his food will destroy him and his army will overflow and many will fall down slain.

KJV 26. Yea, they that feed of the portion of his meat shall destroy him, and his army shall overflow: and many shall fall down slain.

Luther1912 26. Und eben die sein Brot essen, die werden ihn helfen verderben und sein Heer unterdrücken, daß gar viele erschlagen werden.

RV'1862 26. Y los que comerán su pan, le quebrantarán; y su ejército será destruido, y caerán muchos muertos.

RuSV1876 26 Даже участники трапезы его погубят его, и войско его разольется, ипадет много убитых.

FI33/38 27. Ja kumpaisellakin kuninkaalla on paha mielessä toistansa vastaan. Samassa pöydässä he puhuvat valhetta; mutta se ei onnistu; sillä säädetty aika ei ole vielä lopussa.

Biblia1776 27. Ja molempain kuningasten sydän ajattelee, kuinka he toinen toisellensa vahinkoa tekisivät. Ja yhden pöydän tykönä petollisesti toinen toisensa kanssa puhuvat, vaan ei se menesty, sillä loppu on vielä

toiseksi ajaksi määrätty.

CPR1642 27. Ja molembain Cuningasten sydämet ajattelewat cuinga he toinen toisellens wahingota tekisit ja cuitengin yhden pöydän tykönä petollisest toinen toisens cansa puhuwat waan ei se menesty sillä loppu on wielä toisexi ajaxi määrätty.

MLV19 27 And as for both these kings, their hearts will be to do mischief and they will speak lies at one table. But it will not prosper, for yet the end will be at the time appointed.

KJV 27. And both these kings' hearts shall be to do mischief, and they shall speak lies at one table; but it shall not prosper: for yet the end shall be at the time appointed.

Luther1912 27. Und beider Könige Herz wird denken, wie sie einander Schaden tun, und werden an einem Tische fälschlich miteinander reden. Es wird ihnen aber nicht gelingen; denn das Ende ist noch auf eine andere Zeit bestimmt.

RV'1862 27. Y el corazón de estos dos reyes será para hacerse mal; y en una misma mesa tratarán mentira: mas no servirá de nada; porque el plazo aun no es llegado.

RuSV1876 27 У обоих царей сих на сердце будет коварство, и за одним столомбудут говорить ложь, но успеха не будет, потому что конец еще отложен до времени.

FI33/38 28. Silloin hän palaa maahansa paljoine tavaroineen, miettien hankkeita pyhää liittoa vastaan; hän toteuttaa ne ja palaa maahansa.

Biblia1776 28. Ja hän menee taas kotiansa suurella tavaralla, ja asettaa sydämensä sitä pyhää liittoa vastaan. Siinä hän jotakin toimittaa ja niin hän menee kotia omalle maallensa.

CPR1642 28. Sen peräst mene hän taas cotians suurella tawaralla ja asetta sydämens sitä pyhä lijtto wastan: sijnä hän jotakin toimitta ja nijn hän mene cotia omalle maallens.

MLV19 28 Then he will return into his land with great substance. And his heart will be against the holy covenant and he will do his pleasure and return to his own land.

KJV 28. Then shall he return into his land with great riches; and his heart shall be against the holy covenant; and he shall do exploits, and return to his own land.

Luther1912 28. Darnach wird er wiederum heimziehen mit großem Gut und sein Herz richten wider den heiligen Bund; da wird er es ausrichten und also heim in sein Land ziehen.

RV'1862 28. Y volverse ha a su tierra con grande riqueza; y su corazón será contra el santo concierto; y hará, y volverse ha a su tierra.

RuSV1876 28 И отправится он в землю свою с великим богатством и враждебным намерением против святаго завета, и он исполнит его, и возвратится в свою землю.

FI33/38 29. Määräaikana hän hyökkää jälleen Etelämaahan, mutta tällä viimeisellä retkellä ei käy niinkuin ensimmäisellä.

Biblia1776 29. Määrätyllä ajalla menee hän jälleen etelään päin, mutta ei hänelle menesty toisella erällä, niinkuin ensimäisellä.

CPR1642 29. Senjälken mene hän tilalla etelän päin mutta ei hänen menesty toisella erällä nijncuin ensimäisellä.

MLV19 29 At the time appointed he will return and

KJV 29. At the time appointed he shall return,

come into the south, but it will not be in the latter time as it was in the former.

Luther1912 29. Darnach wird er zu gelegener Zeit wieder gegen Mittag ziehen; aber es wird ihm zum andernmal nicht geraten wie zum erstenmal.

RuSV1876 29 В назначенное время опять пойдет он на юг; но последний поход не такой будет, как прежний,

and come toward the south; but it shall not be as the former, or as the latter.

RV'1862 29. Al tiempo señalado tornará al mediodía: mas no será la postrera venida como la primera.

FI33/38 30. Häntä vastaan hyökkäävät kittiläisten laivat, ja hän menettää rohkeutensa, kääntyy takaisin ja purkaa kiukkunsa pyhää liittoa vastaan. Kotiin palattuaan hän suo huomiota niille, jotka hylkäävät pyhän liiton.

CPR1642 30. Sillä Chitimist tulewat hahdet händä wastan nijn että hän epäile ja palaja.

Biblia1776 30. Sillä Kittimistä tulevat haahdet häntä vastaan, niin että hän epäilee ja palajaa ja vihastuu sitä pyhää liittoa vastaan. Ja menestyy ja kääntää itsensä ja suostuu niihin, jotka pyhän liiton hylkäävät.

MLV19 30 For ships of Kittim will come against him. Therefore he will be grieved and will return and have indignation against the holy covenant and will do his pleasure. He will even return and have regard to those who forsake the holy covenant.

Luther1912 30. Denn es werden Schiffe aus Chittim wider ihn kommen, daß er verzagen wird und umkehren muß. Da wird er wider den heiligen

KJV 30. For the ships of Chittim shall come against him: therefore he shall be grieved, and return, and have indignation against the holy covenant: so shall he do; he shall even return, and have intelligence with them that forsake the holy covenant.

RV'1862 30. Porque vendrán contra él naves de Quitim; y él se contristará, y tornarse ha, y enojarse ha contra el santo concierto, y hará;

Bund ergrimmen und wird's nicht ausrichten; und wird sich umsehen und an sich ziehen, die den heiligen Bund verlassen.

RuSV1876 30 ибо в одно время с ним придут корабли Киттимские; и он упадет духом, и возвратится, и озлобится на святый завет, и исполнит свое намерение, и опять войдет в соглашение с отступниками от святаго завета.

FI33/38 31. Hänen lähettämänsä sotajoukot nousevat ja häväisevät pyhäkön linnoituksineen, poistavat jokapäiväisen uhrin ja asettavat sinne hävityksen kauhistuksen.

CPR1642 31. SIlloin hän julmistu sitä pyhä lijtto wastan ja menesty ja cadzo ymbärillens ja coco tygöns jotca sen pyhän lijton hyljäwät. Ja hänen käsiwartens pitä sijnä oleman ne saastuttawat Pyhän wahwistuxes ja saattawat pois jocapäiwäisen uhrin ja nostawat häwityxen cauhistuxen.

MLV19 31 And forces will stand on his part and they will profane the sanctuary, even the fortress and will take away the continual burnt offering

y volverse ha, y pensará contra los que habrán desamparado el santo concierto.

Biblia1776 31. Ja hänen käsivartensa pitää hänen puolestansa seisoman. Ne saastuttavat pyhän vahvistuksen ja saattavat pois jokapäiväisen uhrin ja nostavat hävityksen kauhistuksen.

KJV 31. And arms shall stand on his part, and they shall pollute the sanctuary of strength, and shall take away the daily sacrifice, and

and they will set up the abomination that makes desolate.

they shall place the abomination that maketh desolate.

Luther1912 31. Und es werden seine Heere daselbst stehen; die werden das Heiligtum in der Feste entweihen und das tägliche Opfer abtun und einen Greuel der Verwüstung aufrichten.

RV'1862 31. Y serán puestos brazos de su parte, y contaminarán el santuario de fortaleza; y quitarán el continuo sacrificio, y pondrán la abominación espantosa.

RuSV1876 31 И поставлена будет им часть войска, которая осквернит святилище могущества, и прекратит ежедневную жертву, и поставит мерзость запустения.

FI33/38 32. Ja liitonrikkojat hän viettelee luopumukseen houkutuksillaan, mutta niitten joukko, jotka tuntevat Jumalansa, pysyy lujana ja tekee tehtävänsä.

Biblia1776 32. Ja hän saattaa liiton rikkojat ulkokullatuksi makeilla sanoilla. Mutta se kansa, joka Jumalansa tuntee, rohkaisee itsensä ja menestyy.

CPR1642 32. Ja hän teeskele ja anda hywiä sanoja jumalattomille jotca lijton rickowat.

MLV19 32 And he will pervert by flatteries such as do wickedly against the covenant. But the people who know their God will be strong and do exploits.

KJV 32. And such as do wickedly against the covenant shall he corrupt by flatteries: but the people that do know their God shall be strong, and do exploits.

Luther1912 32. Und er wird heucheln und gute Worte geben den Gottlosen, so den Bund übertreten. Aber die vom Volk, so ihren Gott kennen, werden sich ermannen und es ausrichten.

RV'1862 32. Y con lisonjas hará pecar a los violadores del concierto: mas el pueblo que conoce a su Dios se esforzará, y hará.

RuSV1876 32 Поступающих нечестиво против завета он привлечет ксебе лестью; но люди, чтущие своего Бога, усилятся и будут действовать.

FI33/38 33. Ja taidolliset kansan seassa opettavat monta, mutta heitä sorretaan miekalla, tulella, vankeudella ja ryöstöllä, jonkun aikaa.

Biblia1776 33. Ja ne ymmärtäväiset kansan seassa opettavat monta. Sentähden heitä vainotaan miekalla, tulella, vankiudella ja ryöstämisellä kauvan aikaa.

CPR1642 33. MUtta se Canssa joca heidän Jumalans tunde rohwaise idzens ja menesty. Ja ne ymmärtäwäiset Canssan seas opettawat monda sentähden heitä wainotan miecalla tulella fangiudella ja ryöstämisellä cauwan aica.

MLV19 33 And those who are wise among the people will instruct many, yet they will fall by the sword and by flame, by captivity and by spoil, many days.

KJV 33. And they that understand among the people shall instruct many: yet they shall fall by the sword, and by flame, by captivity, and by spoil, many days.

Luther1912 33. Und die Verständigen im Volk werden viele andere lehren; darüber werden sie fallen durch Schwert, Feuer, Gefängnis und Raub eine Zeitlang.

RV'1862 33. Y los sabios del pueblo darán sabiduría a muchos; y morirán a cuchillo, a fuego, y cautividad, y saco, por algunos dias.

RuSV1876 33 И разумные из народа вразумят многих, хотя будутнесколько времени страдать от меча и огня, от плена и грабежа;

FI33/38 34. Ja keskellä sortoa heille suodaan pieni menestys, ja monet liittyvät heihin teeskennellen.

CPR1642 34. Ja cosca he nijn caatuwat tapahtui heille cuitengin wähä apua: mutta monda menewät heidän tygöns petollisest.

Biblia1776 34. Ja kuin he niin kaatuvat, tapahtuu heille kuitenkin vähä apua. Mutta monta menevät heidän tykönsä petollisesti.

MLV19 34 Now when they will fall, they will be helped with a little help, but many will join themselves to them with flatteries.

Luther1912 34. Und wenn sie so fallen, wird ihnen eine kleine Hilfe geschehen; aber viele werden sich zu ihnen tun betrüglich.

RuSV1876 34 и во время страдания своего будут иметь некоторуюпомощь, и многие присоединятся к ним, но притворно.

KJV 34. Now when they shall fall, they shall be holpen with a little help: but many shall cleave to them with flatteries.

RV'1862 34. Y en su caer serán ayudados de pequeño socorro; y muchos se juntarán con ellos con lisonjas.

FI33/38 35. Ja taidollisista jotkut kompastuvat, että heidän joukkonsa koeteltaisiin, seulottaisiin ja puhdistettaisiin lopun ajaksi, sillä vielä kestää, ennenkuin määräaika on.

CPR1642 35. Ja ymmärtäwäisistä muutamat langewat että he coeteldaisin puhtaxi ja selkiäxi tulisit sijhenasti että loppu tule. Sillä wielä nyt toinen aica on käsis.

Biblia1776 35. Ja ymmärtäväisistä muutamat lankeevat, että he koeteltaisiin, puhtaaksi ja selkiäksi tulisivat siihenasti, että loppu tulee, sillä se viipyy vielä määrättyyn aikaan asti.

MLV19 35 And some of those who are wise will fall, to refine them and to purify and to make them white, even to the time of the end, because it is yet for the time appointed.

KJV 35. And some of them of understanding shall fall, to try them, and to purge, and to make them white, even to the time of the end: because it is yet for a time appointed.

Luther1912 35. Und der Verständigen werden etliche fallen, auf daß sie bewährt, rein und lauter werden, bis daß es ein Ende habe; denn es ist noch eine andere Zeit vorhanden.

RV'1862 35. Mas de los sabios caerán, para ser purgados, y limpiados, y emblanquecidos, hasta el tiempo determinado; porque aun para esto hay plazo.

RuSV1876 35 Пострадают некоторые и из разумных для испытания их, очищения и дляубеления к последнему времени; ибо есть еще время до срока.

FI33/38 36. Ja kuningas tekee, mitä hän tahtoo, ja korottaa itsensä ja uhittelee jokaista jumalaa, itse jumalien Jumalaa vastaan hän puhuu kauheita. Ja hän menestyy, kunnes vihan aika on lopussa; sillä mikä on säädetty, se tapahtuu.

Biblia1776 36. Ja kuningas tekee, mitä hän tahtoo ja korottaa itsensä ja ylentää itsensä kaikkia vastaan, mikä Jumala on. Ja puhuu hirmuisesti jumalain Jumalaa vastaan. Ja se on hänelle menestyvä siihenasti kuin viha täytetään, sillä se on päätetty, kuinka kauvan se on oleva.

CPR1642 36. Ja Cuningas teke mitä hän tahto ja hän corgotta idzens ja ylöndä idezns caickia wastan cuin Jumala on. Ja hän puhu hirmuisest jumalain Jumalata wastan ja se on hänelle menestywä sijhenasti cuin wiha täytetän: sillä se on päätetty cuinga cauwan se on olewa.

Osat1551 36. Ja sen Kuningan pite tekemen mite hen tacto/ Ja hen corghottapi itzens ia ylendepi itzens caikia wastan quin Jumala onopi. Ja wastan site Jumaloitten Jumalata/ hen hirmulisesta puhupi. Ja sen pite henelle menestymen/ sihenasti ette se Wiha teuteteen. Sille se ombi pätetty/ quinga

cauuan sen pite wipymen. (Ja se kuninkaan pitä tekemään mitä hän tahtoo/ Ja hän korottaapi itsensä ja ylentääpi itsensä kaikkia wastaan kuin Jumala onpi. Ja wastaan sitä Jumaloitten Jumalata/ hän hirmullisesti puhuupi. Ja sen pitää hänelle menestymän/ siihen asti että se wiha täytetään. Sillä se ompi päätetty/ kuinka kauan sen pitää wiipymän.)

MLV19 36 And the king will do according to his will. And he will exalt himself and magnify himself above every god and will speak marvelous things against the God of gods. And he will prosper till the indignation be accomplished, for what is determined will be done.

Luther1912 36. Und der König wird tun, was er will, und wird sich erheben und aufwerfen wider alles, was Gott ist; und wider den Gott aller Götter wird er greulich reden; und es wird ihm gelingen, bis der Zorn aus sei; denn es muß geschehen, was beschlossen ist.

RuSV1876 36 И будет поступать царь тот по своему произволу, и вознесется и возвеличится выше всякого божества, и о Боге богов станетговорить хульное и будет иметь успех,

KJV 36. And the king shall do according to his will; and he shall exalt himself, and magnify himself above every god, and shall speak marvellous things against the God of gods, and shall prosper till the indignation be accomplished: for that that is determined shall be done.

RV'1862 36. Y el rey hará a su voluntad; y en soberbecerse ha, y engrandecerse ha sobre todo dios; y contra el Dios de los dioses hablará maravillas, y será prosperado, hasta que la ira sea acabada; porque hecha está determinación.

доколе не совершится гнев: ибо, что предопределено, то исполнится.

FI33/38 37. Hän ei välitä isäinsä jumalista, ei naisten lempijumalasta, eikä hän välitä mistään muustakaan jumalasta, sillä hän uhittelee niitä kaikkia.

Biblia1776 37. Isäinsä Jumalaa ei hän tottele, eikä vaimoin rakkautta. Eli ei yhdestäkään Jumalasta lukua pidä, sillä kaikkia vastaan hän itsensä korottaa.

CPR1642 37. Hänen Isäins Jumalata ei hän tottele eikä waimoin rackautta eli yhdestäkän Jumalasta lucua pidä: Sillä caickia wastan hän idzens corgotta.

Osat1551 37. Hene' * Iseins Jumalata eipe henen pidhe totteleman/ eike * Waimoin rackausta/ eike iostaki Jumalasta lucupitemen. Sille caikia wastan henen pite itzens corghottaman. (Hänen isäinsä jumalata eipä hänen pidä tottelemaan/ eikä waimoin rakkausta/ eikä jostakin jumalasta lukua pitämän. Sillä kaikkia wastaan hänen pitää itsensä korottaman.)

MLV19 37 Neither will he regard the gods of his fathers, nor the desire of women, nor regard any god, for he will magnify himself above all.

KJV 37. Neither shall he regard the God of his fathers, nor the desire of women, nor regard any god: for he shall magnify himself above all.

Luther1912 37. Und die Götter seiner Väter wird er nicht achten; er wird weder Frauenliebe noch irgend eines Gottes achten; denn er wird sich wider alles aufwerfen.

RV'1862 37. Y del Dios de sus padres no hará caso, ni del amor de las mujeres: ni se cuidará de Dios alguno; porque sobre todo se engrandecerá.

RuSV1876 37 И о богах отцов своих он не помыслит, и

ни желания жен, ни даже божества
никакого не уважит; ибо возвеличит себя
выше всех.

FI33/38 38. Mutta sen sijaan hän kunnioittaa linnoitusten jumalaa. Sitä jumalaa, jota hänen isänsä eivät tunteneet, hän kunnioittaa kullalla ja hopealla, kalliilla kivillä ja muilla kalleuksilla.

Biblia1776 38. Mutta jumalaansa Maosimia hän palvelee paikallansa, sitä jumalaa, josta ei hänen isänsä mitään tietäneet, pitää hänen kunnioittaman kullalla, hopialla, kalliilla kivillä ja kauniilla kaluilla.

CPR1642 38. Mutta hänen oma jumalatans Maosimi hän palwele: Sitä jumalata josta ei hänen Isäns mitän tiennet pitä hänen cunnioittaman cullalla hopialla calleilla kiwillä ja cauneilla caluilla.

Osat1551 38. Mutta henen omans Jumalans Maosim pite henen palueleman/ Sille * ydhen Jumalan/ iosta henen Iseins ei miteken tienyt/ pite henen cunnioittaman/ Cullalla/ Hopialla/ callilla Kiuille/ ia Clenodialla. (Mutta hänen omansa jumalansa maosim pitää hänen palweleman/ Sillä yhden jumalan/ josta hänen isäinsä ei mitäkään tiennyt/ pitää hänen kunnioittaman/ kullalla/ hopealla/ kalliilla kiwillä/ ja klenodialla.)

MLV19 38 But in his place he will honor the god of fortresses. And a god whom his fathers did not know, he will honor with gold and silver and with precious stones and desirable things.

KJV 38. But in his estate shall he honour the God of forces: and a god whom his fathers knew not shall he honour with gold, and silver, and with precious stones, and pleasant things.

Luther1912 38. Aber anstatt dessen wird er den Gott der

RV'1862 38. Mas al dios Mauzim honrará en su lugar,

Festungen ehren; denn er wird einen Gott, davon seine Väter nichts gewußt haben, ehren mit Gold, Silber, Edelsteinen und Kleinoden

dios que sus padres no conocieron: honrarle ha con oro, y plata, y piedras preciosas, y con cosas de gran precio.

RuSV1876 38 Но богу крепостей на месте его будет он воздавать честь, и этого бога, которого не знали отцы его, он будет чествовать золотом и серебром, и дорогими камнями, и разными драгоценностями,

FI33/38 39. Ja tätä hän tekee vahvoille linnoituksille — hän vieraine jumalineen. Niille, jotka hän omikseen tuntee, hän osoittaa suurta kunniaa ja panee heidät monien hallitsijaksi ja jakaa heille maata palkaksi.

Biblia1776 39. Ja hän on niille, jotka häntä auttavat Maosimia vahvistamaan, sen muukalaisen jumalan kanssa, jonka hän valinnut on, suuren kunnian tekevä. Ja asettaa heitä monen herraksi ja jakaa heille maan palkaksi.

CPR1642 39. Ja hän on nijlle jotca händä auttawat Maosimi wahwistaman sen muucalaisen jumalan cansa jonga hän walinnut on suuren cunnian tekewä. Ja asetta heitä monen Herraxi ja jaca heille maan palcaxi.

Osat1551 39. Ja henen pite nijlle/ iotca hende auttauat site * Maosim wahuistaman/ sen mucalaisen Jumalan cansa/ ionga hen vloswalinut on/ swren Cunnian tekemen. Ja asettapi heite HERRAXI swren Hywydhen päle/ ia vlosiacapi heille Maan Palcaxens. (Ja hänen pitää niille/ jotka häntä auttawat sitä maosim wahwistaman/ sen muukalaisen jumalan kanssa/ jonka hän uloswalinnut on/ suuren kunnian tekemään. Ja asettaapi heitä HERRAKSI suuren hywyyden päälle/ ja ulos jakaapi heille maan palkaksensa.)

MLV19 39 And he will deal with the strongest fortresses by the help of a foreign god. Whoever acknowledges him he will increase with glory and he will cause them to rule over many and will divide the land for a price.

KJV 39. Thus shall he do in the most strong holds with a strange god, whom he shall acknowledge and increase with glory: and he shall cause them to rule over many, and shall divide the land for gain.

Luther1912 39. und wird denen, so ihm helfen die Festungen stärken mit dem fremden Gott, den er erwählt hat, große Ehre tun und sie zu Herren machen über große Güter und ihnen das Land zum Lohn austeilen.

RV'1862 39. Y con el dios ajeno que conocerá, hará castillos fuertes, ensanchará su gloria, y hacerlos ha señores sobre muchos, y repartirá la tierra por precio.

RuSV1876 39 и устроит твердую крепость с чужим богом: которые признают его, тем увеличит почести и даст власть над многими, и землю раздаст в награду.

FI33/38 40. Mutta lopun ajalla Etelän kuningas iskee yhteen hänen kanssansa. Ja Pohjan kuningas käy tämän kimppuun vaunuilla ja ratsuilla ja monilla laivoilla, hyökkää hänen maihinsa, tulvana leviten niiden ylitse.

Biblia1776 40. Ja lopun ajalla pitää etelän kuninkaan hänen kanssansa puskeleman. Ja pohjoisen kuninkaan pitää äkisti karkaaman häntä vastaan rattailla, ratsasmiehillä ja monella haahdella. Ja hänen pitää maakuntiin sisälle menemän ja haaskaaman ja vaeltaman lävitse.

CPR1642 40. JA lopusa pitä etelän Cuningan hänen cansans puskeleman ja pohjaisen Cuningan pitä äkist carcajaman händä wastan rattailla radzasmiehillä ja monilla haaxilla. Ja hänen pitä maille menemän haascaman ja waeldaman

Osat1551 40. JA lopusa pite sen Etelen Kuningan henen cansans söxemen/ Ja sen pohiaisen Kuningan pite ninquin Twlispään henen wastans carkaiaman/ Rattailla/ Ratzasmiehille/ ia monilla haaxilla. Ja henen pite Maadhen

läpidze.

siselmenemen/ ia haaskaman ia lepitze waeldaman. (Ja lopussa pitää sen etelän kuninkaan hänen kanssansa syöksemään/ Ja sen pohjan kuninkaan pitää niinkuin tuulispään hänen wastaansa karkaaman/ rattailla/ ratsasmiehillä/ ja monilla haaksilla. Ja hänen pitää maahan sisälle menemän/ ja haaskaaman ja läwitse waeltaman.)

MLV19 40 And at the time of the end, the king of the south will contend with him and the king of the north will come against him like a whirlwind, with chariots and with horsemen and with many ships and he will enter into the countries and will overflow and pass through.

KJV 40. And at the time of the end shall the king of the south push at him: and the king of the north shall come against him like a whirlwind, with chariots, and with horsemen, and with many ships; and he shall enter into the countries, and shall overflow and pass over.

Luther1912 40. Und am Ende wird sich der König gegen Mittag mit ihm messen; und der König gegen Mitternacht wird gegen ihn stürmen mit Wagen, Reitern und vielen Schiffen und wird in die Länder fallen und verderben und durchziehen

RV'1862 40. Mas al cabo del tiempo el rey del mediodía se acorneará con él, y el rey del norte levantará contra él tempestad, con carros, y gente de a caballo, y muchos navíos; y entrará por las tierras, e inundará, y pasará.

RuSV1876 40 Под конец же времени сразится с ним царь южный, и царь северныйустремится как буря на него с колесницами, всадниками и многочисленнымикораблями, и нападет на области, наводнит их, и пройдет через

них.

FI33/38 41. Hän hyökkää myös Ihanaan maahan, ja monta kaatuu. Mutta hänen kädestänsä pelastuvat nämä: Edom ja Mooab ja ammonilaisten pääosa.

Biblia1776 41. Ja ihanaan maahan tuleman, ja monta pitää lankeeman. Mutta nämät pitää hänen kädestänsä pääsemän: Edom, Moab ja Ammonin lasten esikoiset.

CPR1642 41. Ja hänen pitä ihanaan maahan tuleman ja monda surmatan.

Osat1551 41. Ja henen pite sihen Lustisen Maan siseltuleman/ ia monda pite surmattaman. (Ja hänen pitää siihen lustiseen maan sisälle tuleman/ ja monta pitää surmattaman.)

MLV19 41 He will also enter into the glorious land and many countries will be overthrown. But these will be delivered out of his hand: Edom and Moab and the chief of the sons of Ammon.

KJV 41. He shall enter also into the glorious land, and many countries shall be overthrown: but these shall escape out of his hand, even Edom, and Moab, and the chief of the children of Ammon.

Luther1912 41. und wird in das werte Land fallen, und viele werden umkommen. Diese aber werden seiner Hand entrinnen: Edom, Moab und die Vornehmsten der Kinder Ammon.

RV'1862 41. Y vendrá en la tierra deseable, y muchas provincias caerán: mas estas escaparán de su mano, Edom, y Moab, y lo primero de los hijos de Ammón.

RuSV1876 41 И войдет он в прекраснейшую из земель, и многие области пострадают и спасутся от руки его только Едом, Моав и большая часть сынов Аммоновых.

FI33/38 42. Ja hän ojentaa kätensä maita kohti; Egyptin

Biblia1776 42. Ja hänen pitää kätensä maakuntiin

maa ei ole säästyvä.

CPR1642 42. Mutta nämät pitä hänen kädestäns pääsemän Edom Moab ja Ammonin lasten esicoiset. Ja hänen pitä woimans maihin lähettämän ja ei Egyptikän pidä häneldä pääsemän.

MLV19 42 He will stretch forth his hand also upon the countries and the land of Egypt will not escape.

Luther1912 42. Und er wird seine Hand ausstrecken nach den Ländern, und Ägypten wird ihm nicht entrinnen;

RuSV1876 42 И прострет руку свою на разные страны; не спасется и земля Египетская.

FI33/38 43. Hän valtaa kulta- ja hopea-aarteet ja kaikki Egyptin kalleudet, ja liibyalaiset ja etiopialaiset liittyvät häntä seuraamaan.

CPR1642 43. Waan hänen pitä omistaman idzellens cullan ja hopian ja caiken Egyptin tawaran

ojentaman ja ei Egyptinkään maan pidä häneltä pääsemän.

Osat1551 42. Mutta nämet pite henen Kädhestens poisweltemen/ Edom/ Moab/ ia ne Ammonin lasten Pämiehet. Ja henen pite woimans maihin lehettemen/ Ja Egijpti ei pidhe heneste päsemen. (Mutta nämät pitää hänen kädestänsä pois wälttämän/ Edom/ Moab/ ja ne Ammonin lasten päämiehet. Ja hänen pitää woimansa maihin lähettämän/ Ja Egypti ei pidä hänestä pääsemän.)

KJV 42. He shall stretch forth his hand also upon the countries: and the land of Egypt shall not escape.

RV'1862 42. Y extendará su mano a las tierras; y la tierra de Egipto no escapará.

Biblia1776 43. Vaan hänen pitää omistaman itsellensä kullan ja hopian ja kaiken Egyptin tavaran. Lybian ja Etiopian pitää häntä seuraaman.

Osat1551 43. Waan henen pite Matkustoxens cautta/ ylitze Cullan ia Hopian/ ia caiken Egijptin/

Lybian ja Ethiopian pitä händä seuraman.

Lijbian/ ia Ethiopian tauaran hallitzeman. (Waan hänen pitää matkustuksen kautta/ ylitse kullan ja hopean/ ja kaiken Egyptin/ Libyan/ ja Ethiopian tawaran hallitseman.)

MLV19 43 But he will have power over the treasures of gold and of silver and over all the desirable things of Egypt. And the Libyans and the Ethiopians will be at his steps.

KJV 43. But he shall have power over the treasures of gold and of silver, and over all the precious things of Egypt: and the Libyans and the Ethiopians shall be at his steps.

Luther1912 43. sondern er wird herrschen über die goldenen und silbernen Schätze und über alle Kleinode Ägyptens; Libyer und Mohren werden in seinem Zuge sein.

RV'1862 43. Y apoderarse ha de los tesoros de oro y plata, y de todas las cosas preciosas de Egipto, de Libia, y Etiopía por donde pasará.

RuSV1876 43 И завладеет он сокровищами золота и серебра и разными драгоценностями Египта; Ливийцы и Ефиопляне последуют за ним.

FI33/38 44. Mutta sanomat idästä ja pohjoisesta säikähdyttävät häntä, ja hän lähtee täynnä kiukkua hävittämään monia ja vihkimään heitä tuhon omiksi.

Biblia1776 44. Mutta sanoma idästä ja pohjasta pitää häntä peljättämän. Ja hän käy ulos suuressa vihassa monta kadottamaan ja hukuttamaan.

CPR1642 44. MUtta sanoma idästä ja pohjaisesta pitä händä peljättämän ja hän käy ulos suurella julmudella ajatellen monda cadotta ja hucutta.

Osat1551 44. Mutta yxi sanoma Idheste ia Pohiaisesta pite hende heiritzemen/ ia hen vloskeupi surella iulmaudhella/ aiatellen/ monda cadhotta ia hucutta. (Mutta yksi sanoma

idästä ja pohjoisesta pitää häntä häiritseman/ ja hän uloskäypi suurella julmaudella/ ajatellen/ monta kadottaa ja hukuttaa.)

MLV19 44 But news out of the east and out of the north will trouble him and he will go forth with great fury to destroy and to utterly sweep away many.

KJV 44. But tidings out of the east and out of the north shall trouble him: therefore he shall go forth with great fury to destroy, and utterly to make away many.

Luther1912 44. Es wird ihn aber ein Geschrei erschrecken von Morgen und Mitternacht; und er wird mit großem Grimm ausziehen, willens, viele zu vertilgen und zu verderben.

RV'1862 44. Mas nuevas de oriente y del norte le espantarán; y saldrá con grande ira para destruir y matar muchos.

RuSV1876 44 Но слухи с востока и севера встревожат его, и выйдет он в величайшей ярости, чтобы истреблять и губить многих,

FI33/38 45. Hän pystyttää hovitelttansa meren ja pyhäkön ihanan vuoren välille. Mutta hänen loppunsa tulee, eikä häntä kukaan auta.

Biblia1776 45. Ja hänen pitää majansa asettaman kahden meren välille, sen ihanan pyhän vuoren tykö siihen asti kuin hänen loppunsa tulee, ja ei kenkään häntä auta.

CPR1642 45. Ja hänen pitä majans asettaman cahden meren wälille sen ihanan pyhän wuoren tygö. Sijhenasti cuin hänen loppuns tule ja ei kengän händä auta.

Osat1551 45. Ja henen pite Pallatzins hurstit vlosleuittemen cadhen Meren keskel/ sen cunnialisen Pyhydhen Woren tykene. Sihenasti ette henen Loppuns tulepi/ ia eikengen hende pide auttaman. (Ja hänen

pitää palatsins hurstit uloslewittämän kahden meren keskelle/ sen kunniallisen pyhyyden wuoren tykönä. Siihenasti että hänen loppunsa tuleepi/ ja eikenkään häntä pidä auttaman.)

MLV19 45 And he will plant the tents of his palace between the sea and the glorious holy mountain, yet he will come to his end and none will help him.

KJV 45. And he shall plant the tabernacles of his palace between the seas in the glorious holy mountain; yet he shall come to his end, and none shall help him.

Luther1912 45. Und er wird den Palast seines Gezeltes aufschlagen zwischen zwei Meeren um den werten heiligen Berg, bis es mit ihm ein Ende werde; und niemand wird ihm helfen.

RV'1862 45. Y plantará las tiendas de su palacio entre los mares, en el monte deseable del santuario; y vendrá hasta su fin, y no tendrá quien le ayude.

RuSV1876 45 и раскинет он царские шатры свои между морем и горою преславного святилища; но придет к своему концу, и никто не поможет ему.

12 luku

Miikael taistelee Israelin puolesta. Ylösnousemus ja lopun aika.

FI33/38 1. Siihen aikaan nousee Miikael, se suuri enkeliruhtinas, joka seisoo sinun kansasi lasten

Biblia1776 1. Silloin nonsee suuri päämies Mikael, joka sinun kansas lasten edessä seisoo, sillä surkia

suojana. Ja se on oleva ahdistuksen aika, jonka kaltaista ei ole ollut siitä saakka, kuin kansoja on ollut, hamaan siihen aikaan asti. Mutta siihen aikaan pelastetaan sinun kansasi, kaikki, jotka kirjaan kirjoitetut ovat.

aika on tuleva, jonka kaltaista ei ikänä ole ollut sittekuin ihmiset rupesivat olemaan, hamaan tähän aikaan asti. Sillä ajalla sinun kansas vapahdetaan. Kaikki, jotka kirjassa kirjoitetut ovat.

CPR1642 1. SIlloin nouse se suuri Försti Michael joca sinun Canssas edes seiso. Sillä yxi surkia aica on tulewa jonga caltainen ei ikänäns ollut ole sijttecuin ihmiset rupeisit oleman haman sijhen aican asti. Sillä ajalla sinun Canssas wapahdetan caicki jotca kirjas kirjoitetut owat.

Osat1551 1. SIlle samalla aialla/ ylesnousepi se swri Pämies Michael/ ioca sinun Canssas edesseiso. Sille ette yxi nin surkia aica pite tuleman/ ionga caltainen ei ikenens ollut ole/ sittequin Inhimiset rupesit oleman/ haman sihen aican asti. Sille samalla aialla/ sinun Canssas wapadhetan/ caiki iotca Kirias ouat kirioitetut. (Sillä samalla ajalla/ ylösnouseepi se suuri päämies Michael/ joka sinun kansasi edessä seisoo. Sillä että yksi niin surkea aika pitää tuleman/ jonka kaltainen ei ikänänsä ollut ole/ sittenkuin ihmiset rupesit oleman/ hamaan siihen aikaan asti. Sillä samalla ajalla/ sinun kansasi wapahdetaan/ kaikki jotka kirjassa owat kirjoitetut.)

MLV19 1 And at that time Michael will stand up, the great prince who stands for the sons of your people. And there will be a time of trouble, such as never was since there was a nation even to that same time. And at that time your

KJV 1. And at that time shall Michael stand up, the great prince which standeth for the children of thy people: and there shall be a time of trouble, such as never was since there was a nation even to that same time:

people will be delivered, everyone who will be found written in the book.

Luther1912 1. Zur selben Zeit wird der große Fürst Michael, der für die Kinder deines Volkes steht, sich aufmachen. Denn es wird eine solche trübselige Zeit sein, wie sie nicht gewesen ist, seitdem Leute gewesen sind bis auf diese Zeit. Zur selben Zeit wird dein Volk errettet werden, alle, die im Buch geschrieben stehen.

RuSV1876 1 И восстанет в то время Михаил, князь великий, стоящий за сынов народа твоего; и наступит время тяжкое, какого не бывало с тех пор, как существуют люди, до сего времени; но спасутся в это время из народа твоего все, которые найдены будут записанными в книге.

FI33/38 2. Ja monet maan tomussa makaavista heräjävät, toiset iankaikkiseen elämään, toiset häpeään ja iankaikkiseen kauhistukseen.

CPR1642 2. Ja monda jotca maan tomus macawat heräjäwät muutamat ijancaickiseen elämään ja muutamat ijancaickiseen pilckan ja häpiään.

and at that time thy people shall be delivered, every one that shall be found written in the book.

RV'1862 1. MAS en aquel tiempo Micael el gran príncipe, que está por los hijos de tu pueblo, se levantará; y será tiempo de angustia, cual nunca fué después que hubo gente hasta entónces: mas en aquel tiempo tu pueblo escapará, es a saber, todos los que se hallaren escritos en el libro.

Biblia1776 2. Ja monta, jotka maan tomussa makaavat, heräävät , muutamat ijankaikkiseen elämään, ja muutamat ijankaikkiseen pilkkaan ja häpiään.

Osat1551 2. Ja monda/ iotca maan mullas macauat/ yleshereieuet/ mutomat ijancaickisehen Elemehen/ ia mutomat ijancaikisehen pilcahan ia häpiehen. (Ja monta/ jotka maan mullassa makaawat/ ylösheräjäwät/

muutamat iankaikkiseen elämähän/ ja muutamat iankaikkiseen pilkkahan ja häpeähän.)

MLV19 2 And many of those who sleep in the dust of the earth will awake, some to everlasting life and some to shame and everlasting contempt.

KJV 2. And many of them that sleep in the dust of the earth shall awake, some to everlasting life, and some to shame and everlasting contempt.

Luther1912 2. Und viele, so unter der Erde schlafen liegen, werden aufwachen: etliche zum ewigen Leben, etliche zu ewiger Schmach und Schande.

RV'1862 2. Y muchos de los que duermen en el polvo de la tierra serán despertados, unos para vida eterna, y otros para vergüenza, y confusión perpetua.

RuSV1876 2 И многие из спящих в прахе земли пробудятся, одни для жизни вечной, другие на вечное поругание и посрамление.

FI33/38 3. Ja taidolliset loistavat, niinkuin taivaanvahvuus loistaa, ja ne, jotka monta vanhurskauteen saattavat, niinkuin tähdet, aina ja iankaikkisesti.

Biblia1776 3. Mutta opettajat paistavat, niinkuin taivaan kirkkaus, ja jotka monta opettavat vanhurskauteen, niinkuin tähdet alati ja ijankaikkisesti.

CPR1642 3. Mutta opettajat paistawat nijncuin taiwan kirckaus ja jotca monda opettawat wanhurscauten nijncuin tähdet alati ja ijancaickisest.

Osat1551 3. Mutta ne Opettaiat paistauat/ ninquin Taiuan kircaus/ Ja iotca monda kiendeuet Wanhurskautehen/ ninquin ne Techtet alati ia ijancaikisesta. (Mutta ne opettajat paistawat/ niinkuin taiwaan kirkkaus/ Ja jotka monta kääntäwät wanhurskauteen/

niinkuin ne tähdet alati ja iankaikkisesti.)

MLV19 3 And those who are wise will shine as the brightness of the expanse and those who turn many to righteousness as the stars everlasting and forever.

KJV 3. And they that be wise shall shine as the brightness of the firmament; and they that turn many to righteousness as the stars for ever and ever.

Luther1912 3. Die Lehrer aber werden leuchten wie des Himmels Glanz, und die, so viele zur Gerechtigkeit weisen, wie die Sterne immer und ewiglich.

RV'1862 3. Y los entendidos resplandecerán, como el resplandor del firmamento; y los que enseñan a justicia la multitud, como las estrellas a perpetua eternidad.

RuSV1876 3 И разумные будут сиять, как светила на тверди, и обратившие многих к правде – как звезды, вовеки, навсегда.

FI33/38 4. Mutta sinä, Daniel, lukitse nämä sanat ja sinetöi tämä kirja lopun aikaan asti. Monet sitä tutkivat, ja ymmärrys lisääntyy.

Biblia1776 4. Ja sinä Daniel, peitä nämät sanat ja sulje kirjaan hamaan viimeiseen aikaan asti. Siloin pitää sen tykö monta tuleman ja suuren ymmärryksen löytämän.

CPR1642 4. Ja sinä Daniel peitä nämät sanat ja sulje nämät kirjoituxet haman wijmeisen aican. Silloin pitä sen tygö monda tuleman ja suuren ymmärryxen löytämän.

Osat1551 4. Ja sine Daniel peite nämet sanat/ ia insigla näme Kirioituxet/ Haman sihen wimeisen aicahan. Silloin pite SEN tyge monda tuleman/ ia swren ymmerdhyxen leutemen. (Ja sinä Daniel peitä nämät sanat/ ja insiglaa nämä kirjoitukset/ Hamaan siihen wiimeiseen aikahan. Sillon pitää sen tykö monta tuleman/ ja suuren ymmärryksen

löytämän.)

MLV19 4 But you, O Daniel, shut up the words and seal the book, even to the time of the end. Many will run to and fro and knowledge will be increased.

KJV 4. But thou, O Daniel, shut up the words, and seal the book, even to the time of the end: many shall run to and fro, and knowledge shall be increased.

Luther1912 4. Und du, Daniel, verbirg diese Worte und versiegle diese Schrift bis auf die Letzte Zeit; so werden viele darüberkommen und großen Verstand finden.

RV'1862 4. Tú pues, Daniel, cierra las palabras, y sella el libro hasta el tiempo del fin: pasarán muchos, y multiplicarse ha la ciencia.

RuSV1876 4 А ты, Даниил, сокрой слова сии и запечатай книгу сию до последнего времени; многие прочитают ее, и умножится ведение".

FI33/38 5. Ja minä, Daniel, näin, ja katso, siellä seisoi kaksi muuta, toinen virran tällä rannalla, toinen virran tuolla rannalla.

Biblia1776 5. Ja minä Daniel näin ja katso, kaksi muuta seisoi siellä, toinen tällä virran reunalla ja toinen toisella virran reunalla.

CPR1642 5. JA minä Daniel näin ja cadzo caxi muuta seisoit siellä toinen tällä wirran reunalla ja toinen toisella reunalla.

Osat1551 5. JA Mine Daniel näin/ ia catzos/ Caxi mwta sielle seisoit/ toinen telle Wirdhan Actel/ ia se toinen sille toisella actella. (Ja minä Daniel näin/ ja katsos/ Kaksi muuta siellä seisoit/ toinen tällä wirran actella (rannalla) / ja se toinen sillä toisella actella.)

MLV19 5 Then I, Daniel, looked, and behold, another

KJV 5. Then I Daniel looked, and, behold, there

two stood, the one on the brink of the river on this side and the other on the brink of the river on that side.

Luther1912 5. Und ich, Daniel, sah, und siehe, es standen zwei andere da, einer an diesem Ufer des Wassers, der andere an jenem Ufer.

RuSV1876 5 Тогда я, Даниил, посмотрел, и вот, стоят двое других, один на этом берегу реки, другой на том берегу реки.

stood other two, the one on this side of the bank of the river, and the other on that side of the bank of the river.

RV'1862 5. Y yo Daniel miré, y he aquí otros dos que estaban, el uno de esta parte a la orilla del río, y el otro de la otra parte, a la orilla del río.

FI33/38 6. Ja toinen sanoi pellavapukuiselle miehelle, joka oli virran vetten yläpuolella: Kuinka kauan on vielä näitten ihmeellisten asiain loppuun?

CPR1642 6. Ja hän sanoi sille joca oli lijnaisilla waatteilla puetettu joca ylembänä seisoi wirran tykönä cosca näiden ihmetten loppu tulle?

Biblia1776 6. Ja hän sanoi sille miehelle, joka oli liinaisilla vaatteilla puetettu, joka seisoi ylempänä virtaa: Koska näiden ihmetten loppu tulee?

Osat1551 6. Ja sanoi hen sille/ ioca oli Linaisel waatteil puietettu/ ioca ylembänseisoi Wirdhan tyken Coska neinen Ihmein loppu tulle ? (Ja sanoi hän sille/ joka oli liinaisella waatteilla puetettu/ joka ylempänä seisoi wirran tykön. Koska näiden ihmein loppu tulee?)

MLV19 6 And one said to the man clothed in linen, who was above the waters of the river, How long will it be to the end of these wonders?

Luther1912 6. Und er sprach zu dem in leinenen Kleidern,

KJV 6. And one said to the man clothed in linen, which was upon the waters of the river, How long shall it be to the end of these wonders?

RV'1862 6. Y uno dijo al varón vestido de lienzos, que

der über den Wassern des Flusses stand: Wann will's denn ein Ende sein mit solchen Wundern?

RuSV1876 6 И один сказал мужу в льняной одежде, который стоял над водами реки: „когда будет конец этих чудных происшествий?"

estaba sobre las aguas del río: ¿Cuándo será el fin de las maravillas?

FI33/38 7. Ja minä kuuntelin pellavapukuista miestä, joka oli virran vetten yläpuolella, ja hän nosti oikean ja vasemman kätensä taivasta kohti ja vannoi hänen kauttansa, joka elää iankaikkisesti: Siihen on vielä aika, kaksi aikaa ja puoli aikaa. Ja kun pyhän kansan yhden osan hajotus on loppunut, silloin nämä kaikki täyttyvät.

Biblia1776 7. Niin minä otin hänestä vaarin, joka liinaisilla vaatteilla puetettu oli, joka seisoi ylempänä virtaa. Ja hän nosti oikian ja vasemman kätensä taivaasen päin ja vannoi sen kautta, joka ijankaikkisesti elää, että sen pitää ajan, ja muutamat ajat ja puolen aikaa viipymän. Ja kuin pyhän kansan hajoitus saa lopun, silloin kaikki nämät tapahtuvat.

CPR1642 7. Nijn minä otin hänestä waarin joca lijnaisilla waateilla puetettu oli joca ylembänä seisoi wirran tykönä. Ja hän nosti oikian ja waseman kätens taiwasen päin ja wannoi sen cautta joca ijancaickisest elä että sen pitä ajan ja muutamat ajat ja puolen aica wijpymän. Ja cuin sen pyhän Canssan hajotus saa lopun silloin caicki nämät tapahtuwat.

Osat1551 7. Nin mine warinotin heneste/ ioca Linaisel waatteilla puietetu oli/ ioca ylembänseiso Wirdhan tyken. Ja hen ylesnosti henen Oikean ia wasemen Kädhens Taiuasen pein/ ia wannoi sen cautta ioca ijancaikisesta elepi/ Ette Sen pite ydhen aigan/ ia mutomat aighat/ ia ydhen polen aighan wipymen. Ja quin sen Pyhen Canssan haiotus lopun saa/ silloin caiki näme tapactuuat. (Niin minä waarin otin hänestä/ joka liinaisilla waatteila puetettu oli/ joka ylempänä seisoi wirran tykönä. Ja hän ylösnosti hänen oikean ja

wasemman kätensä taiwaaseen päin/ ja wannoi sen kautta joka iankaikkisesti elääpi/ Että sen pitää yhden ajan/ ja muutamat ajat/ ja yhden puolen ajan wiipymän. Ja kuin sen pyhän kansan hajoitus lopun saa/ silloin kaikki nämä tapahtuwat.)

MLV19 7 And I heard the man clothed in linen, who was above the waters of the river, when he held up his right hand and his left hand to heaven and swore by him who lives everlasting that it will be for a time, times and a half. And when they have made an end of smashing the power of the holy people, all these things will be finished.

Luther1912 7. Und ich hörte zu dem in leinenen Kleidern, der über den Wassern des Flusses stand; und er hob seine rechte und linke Hand auf gen Himmel und schwur bei dem, der ewiglich lebt, daß es eine Zeit und zwei Zeiten und eine halbe Zeit währen soll; und wenn die Zerstreuung des heiligen Volkes ein Ende hat, soll solches alles geschehen.

RuSV1876 7 И слышал я, как муж в льняной одежде, находившийся над водами реки, подняв правую и левую руку к небу, клялся

KJV 7. And I heard the man clothed in linen, which was upon the waters of the river, when he held up his right hand and his left hand unto heaven, and sware by him that liveth for ever that it shall be for a time, times, and an half; and when he shall have accomplished to scatter the power of the holy people, all these things shall be finished.

RV'1862 7. Y oí al varón vestido de lienzos que estaba sobre las aguas del río, el cual alzó su diestra y su siniestra al cielo, y juró por el viviente en los siglos: Que por tiempo, tiempos, y la mitad; y cuando se acabare el esparcimiento del escuadrón del pueblo santo, todas estas cosas serán cumplidas.

Живущим вовеки, что к концу времени и времен и полувремени, и по совершенном низложении силы народа святого, все это совершится.

FI33/38 8. Ja minä kuulin, mutta en ymmärtänyt, ja minä sanoin: Herrani, mikä on oleva näitten päätös?

Biblia1776 8. Minä tosin kuulin tämän, vaan en minä ymmärtänyt. Ja minä sanoin: Herra, mitä näiden lopulla tapahtunee?

CPR1642 8. Minä tosin tämän cuulin waan en minä ymmärtänyt ja sanoin: racas HERra mitä sijtte tapahtune?

Osat1551 8. Mine tosin temen cwlin/ waan em mine ymmertenyt/ ia sanoin/ Racas HERRA/ mite sijtte tapactune? (Minä tosin tämän kuulin/ waan en minä ymmärtänyt/ ja sanoin/ Rakas HERRA/ mitä sitten tapahtunee?)

MLV19 8 And I heard, but I did not understand. Then I said, O my lord, what will be the outcome of these things?

KJV 8. And I heard, but I understood not: then said I, O my Lord, what shall be the end of these things?

Luther1912 8. Und ich hörte es; aber ich verstand's nicht und sprach: Mein Herr, was wird darnach werden?

RV'1862 8. Y yo oí, mas no entendí; y dije: Señor mío, ¿qué es el cumplimiento de estas cosas?

RuSV1876 8 Я слышал это, но не понял, и потому сказал: „господин мой! что же после этого будет?"

FI33/38 9. Niin hän sanoi: Mene, Daniel, sillä ne sanat pysyvät lukittuina ja sinetöityinä lopun aikaan

Biblia1776 9. Mutta hän sanoi: Mene Daniel, sillä se on peitetty ja suljettu hamaan viimeiseen

asti.

CPR1642 9. Mutta hän sanoi: mene Daniel sillä se on peitetty ja suljettu haman wijmeisen aican.

MLV19 9 And he said, Go your way, Daniel, for the words are shut up and sealed till the time of the end.

Luther1912 9. Er aber sprach: Gehe hin, Daniel; denn es ist verborgen und versiegelt bis auf die letzte Zeit.

RuSV1876 9 И отвечал он: „иди, Даниил; ибо сокрыты и запечатаны слова сии до последнего времени.

FI33/38 10. Monet puhdistetaan, kirkastetaan ja koetellaan, mutta jumalattomat pysyvät jumalattomina, eikä yksikään jumalaton ymmärrä tätä, mutta taidolliset ymmärtävät.

CPR1642 10. Monda puhdistetan kircastetan ja coetellan mutta jumalattomat pitäwät jumalattoman menon. Ja jumalattomat ei näitä tottele mutta ymmärtäwäiset ottawat näistä waarin.

aikaan.

Osat1551 9. Mutta hen sanoi/ Mene Daniel/ sille se on peitetty ia insiglattu/ haman sihen wimeisen aicahan. (Mutta hän sanoi/ Mene Daniel/ sillä se on peitetty ja insiglattu/ hamaan siihen wiimeiseen aikaan.)

KJV 9. And he said, Go thy way, Daniel: for the words are closed up and sealed till the time of the end.

RV'1862 9. Y dijo: Anda, Daniel, que estas palabras serán cerradas y selladas hasta el tiempo del cumplimiento.

Biblia1776 10. Monta puhdistetaan, kirkastetaan ja koetellaan, mutta jumalattomat pitävät jumalattoman menon ja jumalattomat ei näitä tottele, mutta ymmärtäväiset ottavat näistä vaarin.

Osat1551 10. Monda pudhastetaan/ tulella waletaan/ ia coetellan/ Mutta ne Jumalattomat piteuet Jumalattoman menon. Ja ne Jumalattomat euet neite tottele/ Mutta ne ymmerteueiset

neiste warinottauat. (Monta puhdistetaan/ tulella waletaan/ ja koetellaan/ Mutta ne jumalattomat pitäwät jumalattoman menon. Ja ne jumalattomat eiwät näitä tottele/ Mutta ne ymmärtäwäiset näistä waarin ottawat.)

MLV19 10 Many will purify themselves and make themselves white and be refined, but the wicked will do wickedly. And none of the wicked will understand, but those who are wise will understand.

KJV 10. Many shall be purified, and made white, and tried; but the wicked shall do wickedly: and none of the wicked shall understand; but the wise shall understand.

Luther1912 10. Viele werden gereinigt, geläutert und bewährt werden; und die Gottlosen werden gottlos Wesen führen, und die Gottlosen alle werden's nicht achten; aber die Verständigen werden's achten.

RV'1862 10. Muchos serán limpios, y emblanquecidos, y purgados; e impíos se empeorarán, y ninguno de los impíos entenderá: mas entenderán los entendidos.

RuSV1876 10 Многие очистятся, убелятся и переплавлены будут в искушении ; нечестивые же будут поступать нечестиво, и не уразумеет сего никто из нечестивых, а мудрые уразумеют.

FI33/38 11. Ja siitä ajasta, jolloin jokapäiväinen uhri poistetaan ja hävityksen kauhistus asetetaan, on oleva tuhat kaksisataa yhdeksänkymmentä

Biblia1776 11. Ja siitä ajasta, kuin se jokapäiväinen uhri on otettu pois ja hävityksen kauhistus sinne pannaan, on tuhannen kaksisataa ja

päivää.

CPR1642 11. Ja sijtä ajasta cosca se jocapäiwäinen uhri on otettu pois ja häwityxen cauhistus sinne pannan owat tuhatta caxi sata ja yhdexänkymmendä päiwä.

MLV19 11 And from the time that the continual burnt offering will be taken away and the abomination that makes desolate is set up, there will be a thousand and two hundred and ninety days.

Luther1912 11. Und von der Zeit an, wenn das tägliche Opfer abgetan und ein Greuel; der Verwüstung aufgerichtet wird, sind tausend zweihundertundneunzig Tage.

RuSV1876 11 Со времени прекращения ежедневной жертвы и поставления мерзости запустения пройдет тысяча двести девяносто дней.

FI33/38 12. Autuas se, joka odottaa ja saavuttaa tuhat kolmesataa kolmekymmentä viisi päivää.

yhdeksänkymmentä päivää.

Osat1551 11. Ja sijte aighasta/ coska se iocapeiueinen Wffri poisotettu on/ Ja yxi autiudhen Cauhistos sielle pannan/ ouat tuhat/ caxisata ia ydhexenkymmende peiue. (Ja siitä ajasta/ koska se joka päiwäinen uhri poisotettu on/ Ja yksi autiuden kauhistus siellä pannaan/ owat tuhat/ kaksisataa ja yhdeksänkymmentä päiwää.)

KJV 11. And from the time that the daily sacrifice shall be taken away, and the abomination that maketh desolate set up, there shall be a thousand two hundred and ninety days.

RV'1862 11. Mas desde el tiempo que fuere quitado el continuo sacrificio, hasta la abominación espantosa, habrá mil y doscientos y noventa dias.

Biblia1776 12. Autuas on, joka odottaa ja ulottuu tuhanteen kolmeensataan ja viiteen päivään neljättäkymmentä.

CPR1642 12. Autuas on joca odotta ja ulottu tuhandeen colmen sataan ja wijten päiwään neljättäkymmendä.

Osat1551 12. Autuas se on/ ioca odhottapi ia vlottupi nihin tuhanden/ colmensadhan ia widhen nelietkymmendeen peiuijn. (Autuas se on/ joka odottaapi ja ulottuupi niihin tuhanteen/ kolmeensataan ja wiiden neljätkymmenensiin päiwiin.)

MLV19 12 He who waits and comes to the thousand three hundred and thirty-five days is fortunate.

KJV 12. Blessed is he that waiteth, and cometh to the thousand three hundred and five and thirty days.

Luther1912 12. Wohl dem, der da wartet und erreicht tausend dreihundert und fünfunddreißig Tage!

RV'1862 12. Bienaventurado el que esperare, y llegare hasta mil y trescientos y treinta y cinco dias.

RuSV1876 12 Блажен, кто ожидает и достигнет тысячи трехсот тридцати пяти дней.

FI33/38 13. Mutta sinä, mene, siksi kunnes loppu tulee; ja lepää, ja nouse osaasi päivien lopussa.

Biblia1776 13. Mutta sinä mene pois, siihen asti kuin loppu tulee ja lepää, ettäs nousisit sinun osaas päiväin lopulla.

CPR1642 13. Mutta sinä Daniel mene pois sijhenasti cuin loppu tule ja lewä ettäs nousisit sinun osasas päiwäin loppun asti.

Osat1551 13. Mutta sine Daniel/ mene pois/ sihenasti quin loppu tule/ ia leue/ ettes ylesnousisit sinun Osahas. (Mutta sinä Daniel/ mene pois/ siihenasti kuin loppu tulee/ ja lepää/ että ylösnousisit sinun osaasi.)

MLV19 13 But go your way till the end is. For you will

KJV 13. But go thou thy way till the end be: for

rest and will stand in your lot at the end of the days

Luther1912 13. Du aber, Daniel, gehe hin, bis das Ende komme; und ruhe, daß du aufstehst zu deinem Erbteil am Ende der Tage!

RuSV1876 13 А ты иди к твоему концу и упокоишься, и восстанешь для получения твоего жребия в конце дней".

thou shalt rest, and stand in thy lot at the end of the days.

RV'1862 13. Y tú irás a el fin, y reposarás, y levantarte has en tu suerte al fin de los dias.

HOOSEA

1 luku

Profeetan avioliitto kuvauksena Israelin luopumuksesta ja rangaistuksesta.

FI33/38 1. Herran sana, joka tuli Hoosealle, Beerin pojalle, Juudan kuningasten Ussian, Jootamin, Aahaan ja Hiskian päivinä ja Israelin kuninkaan Jerobeamin, Jooaan pojan, päivinä.

Biblia1776 1. Tämä on Herran sana, joka tapahtui Hosealle, Beerin pojalle, Ussian, Jotamin, Ahaksen, Hiskian, Juudan kuningasten ajalla, ja Jerobeamin Joaksen pojan, Israelin kuninkaan ajalla.

CPR1642 1. TÄmä on HERran sana joca tapahtui Hosealle Beherin pojalle Usian Jothamin Ahaxen Jehiskian Judan Cuningasten ajalla ja Jerobeamin Joaxen pojan Israelin Cuningan ajalla.

Osat1551 1. TEME on HERRAN Sana/ ioca tapactui Hosealle Beherin poialle/ wsian/ Jotham/ Ahas/ Judan Kuningasten aialla/ Ja Jerobeam/ sen Joasen poian Israelin Kuningan aialla. (Tämä on HERRAN sana/ joka tapahtui Hosealle Beherin pojalle/ Ussian/ Jotham/ Ahasin/ Judan kuningasten ajalla/ ja Jerobeam/ sen Joasen pojan Israelin kuninkaan ajalla.)

MLV19 1 The word of Jehovah that came to Hosea the son of Beeri, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz and Hezekiah, kings of Judah and in the days of Jeroboam the son of Joash, King of

KJV 1. The word of the LORD that came unto Hosea, the son of Beeri, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, and in the days of Jeroboam the son

Israel.

Luther1912 1. Dies ist das Wort des HERRN, das geschehen ist zu Hosea, dem Sohn Beeris, zu der Zeit des Usia, Jotham, Ahas und Hiskia, der Könige Juda's, und zur Zeit Jerobeams, des Sohnes Joas, des Königs in Israel.

RuSV1876 1 Слово Господне, которое было к Осии, сыну Беериину, во дни Озии, Иоафама, Ахаза, Езекии, царей Иудейских, и во дни Иеровоама, сына Иоасова, царя Израильского.

FI33/38 2. Kun Herra alkoi Hoosealle puhua, sanoi Herra Hoosealle: Mene, ota itsellesi haureellinen vaimo ja haureudesta syntyneet lapset, sillä maa on peräti rikkonut avion luopumalla Herrasta.

CPR1642 2. Ja cosca HERra rupeis ensist Hosean cautta puhuman sanoi hän hänelle: mene nai ja ota portto awioxes ja porton lapset: sillä maacunda carca pois HERralda huoruteen.

of Joash, king of Israel.

RV'1862 1. PALABRA de Jehová que fué a Oséas, hijo de Beerí, en dias de Ozías, Joatán, Acaz, Ezequías, reyes de Judá; y en dias de Jeroboam, hijo de Joas, rey de Israel.

Biblia1776 2. Kuin Herra rupesi ensisti Hosean kautta puhumaan, sanoi Herra Hosealle: Mene, ota portto aviokses, ja porton lapset; sillä maakunta karkaa pois Herralta huoruuteen.

Osat1551 2. Ja cosca HERRA ensiste rupesi Hosean cautta puhuman/ nin hen sanoi henelle/ Mene nai/ ia ota yxi Hoora awioxes/ ia Hooran Lapset/ Sille Maakunda poiskarcapi HERRALDA Hoorudhen ielken. (Ja koska HERRA ensisti rupesi Hosean kautta puhumaan/ niin hän sanoi hänelle/ Mene nai/ ja ota yksi huora awioksesi/ ja huoran lapset/ Sillä maakunta poiskarkaapi

HERRALTA huoruuden jälkeen.)

MLV19 2 When Jehovah spoke at the first by Hosea, Jehovah said to Hosea, Go, take to you a wife of prostitution and children of prostitution, for the land commits great prostitution, departing from Jehovah.

KJV 2. The beginning of the word of the LORD by Hosea. And the LORD said to Hosea, Go, take unto thee a wife of whoredoms and children of whoredoms: for the land hath committed great whoredom, departing from the LORD.

Luther1912 2. Da der HERR anfing zu reden durch Hosea, sprach er zu ihm: Gehe hin und nimm ein Hurenweib und Hurenkinder; denn das Land läuft vom HERRN der Hurerei nach.

RV'1862 2. El principio de la palabra de Jehová con Oséas. Y dijo Jehová a Oséas: Vé, tómate una mujer fornicaria, e hijos de fornicaciones; porque la tierra fornicará fornicando de en pos de Jehová.

RuSV1876 2 Начало слова Господня к Осии. И сказал Господь Осии: иди, возьми себе жену блудницу и детей блуда; ибо сильно блудодействует земля сия, отступив от Господа.

FI33/38 3. Niin hän meni ja otti Goomerin, Diblaimin tyttären. Ja tämä tuli raskaaksi ja synnytti hänelle pojan.

Biblia1776 3. Ja hän meni ja otti Gomerin, Diblaimin tyttären, joka tuli raskaaksi, ja synnytti hänelle pojan.

CPR1642 3. Ja hän meni ja otti GomerDiblaimin tyttären joca tuli rascaxi ja synnytti hänelle pojan.

Osat1551 3. Ja hen meni/ ia otti Gomer Diblain Tytteren/ Joca tuli wastoin/ ia synnytti henelle poian/ (Ja hän meni/ ja otti Gomer Diblain tyttären/ joka tuli wastoin/ ja synnytti hänelle pojan/)

MLV19 3 So he went and took Gomer the daughter of Diblaim and she conceived and bore him a son.

KJV 3. So he went and took Gomer the daughter of Diblaim; which conceived, and bare him a son.

Luther1912 3. Und er ging hin und nahm Gomer, die Tochter Diblaims, die ward schwanger und gebar ihm einen Sohn.

RV'1862 3. Y fué, y tomó a Gomer, hija de Diblaim, la cual concibió, y le parió un hijo.

RuSV1876 3 И пошел он и взял Гомерь, дочь Дивлаима; и она зачала и родила ему сына.

FI33/38 4. Ja Herra sanoi hänelle: Pane hänelle nimeksi Jisreel, sillä vähän aikaa vielä, ja minä kostan Jisreelin verivelat Jeehun suvulle ja teen lopun Israelin heimon kuningaskunnasta.

Biblia1776 4. Ja Herra sanoi hänelle: Nimitä häntä Jisreeliksi; sillä vielä on vähän aikaa, ja minä tahdon etsiä veren viat Jisreelissä, Jehun huoneen päälle, ja lopettaa Israelin huoneen valtakunnan.

CPR1642 4. Ja HERra sanoi hänelle: nimitä händä Jesreelixi: sillä wielä on wähä aica cuin minä edzin ne wiattomat weret Jesreelis Jehun huonen päälle ja loputan Israelin huonen waldacunnan.

Osat1551 4. Ja HERRA sanoi henelle/ Nimite hende Jesreel. Sille wiele ombi wähe hetki/ nin mine tadhon etzie ne wiattomat weret Jehun Honen päle/ Ja tadhon loputta Israelin waldakunnan/ (Ja HERRA sanoi hänelle/ Nimitä häntä Jesreel. Sillä wielä ompi wähä hetki/ niin minä tahdon etsiä ne wiattomat weret Jehun huoneen päälle/ ja tahdon lopettaa Israelin waltakunnan.)

MLV19 4 And Jehovah said to him, Call his name

KJV 4. And the LORD said unto him, Call his name

Jezreel, for yet a little while and I will avenge the blood of Jezreel upon the house of Jehu and will cause the kingdom of the house of Israel to cease.

Jezreel; for yet a little while, and I will avenge the blood of Jezreel upon the house of Jehu, and will cause to cease the kingdom of the house of Israel.

Luther1912 4. Und der HERR sprach zu ihm: Heiße ihn Jesreel; denn es ist noch um eine kleine Zeit, so will ich die Blutschulden in Jesreel heimsuchen über das Haus Jehu und will mit dem Königreich des Hauses Israel ein Ende machen.

RV'1862 4. Y díjole Jehová: Pónle por nombre Jezrael; porque de aquí a poco yo visitaré las sangres de Jezrael sobre la casa de Jehú, y haré cesar el reino de la casa de Israel.

RuSV1876 4 И Господь сказал ему: нареки ему имя Изреель, потому что еще немного пройдет, и Я взыщу кровь Изрееля с дома Иуева, и положу конец царству дома Израилева,

FI33/38 5. Ja sinä päivänä minä särjen Israelin jousen Jisreelin laaksossa.

Biblia1776 5. Ja siihen aikaan pitää tapahtuman, että minä tahdon rikkoa Israelin joutsen Jisreelin laaksossa.

CPR1642 5. Ja sijhen aican ricon minä Israelin joudzen Jesreelin laxosa.

Osat1551 5. Ja sihen aican mine tadhon ricko Israelin ioudzen Israelin laxos. (Ja siihen aikaan minä tahdon rikkoa Israelin jousen Israelin laaksossa.)

MLV19 5 And it will happen at that day, that I will break the bow of Israel in the valley of Jezreel.

KJV 5. And it shall come to pass at that day, that I will break the bow of Israel in the valley of Jezreel.

Luther1912 5. Zur selben Zeit will ich den Bogen Israels

RV'1862 5. Y acaecerá que en aquel día yo quebraré

zerbrechen im Tal Jesreel.

el arco de Israel en el valle de Jezrael.

RuSV1876 5 и будет в тот день, Я сокрушу лук Израилев в долине Изреель.

FI33/38 6. Ja vaimo tuli jälleen raskaaksi ja synnytti tyttären, ja Herra sanoi Hoosealle: Pane hänelle nimeksi Loo-Ruhama, sillä en minä enää tästedes armahda Israelin heimoa, niin että antaisin heille anteeksi.

Biblia1776 6. Ja hän taas tuli raskaaksi ja synnytti tyttären. Ja hän sanoi hänelle: Nimitä se Loryhhamaksi; sillä en minä enää armahda Israelin huonetta, mutta tahdon heidät peräti heittää pois.

CPR1642 6. Ja hän taas tuli rascaxi ja synnytti tyttären. Ja hän sanoi hänelle: nimitä se LoRihamaxi: sillä en minä enä armahda Israelin huonetta mutta tahdon heidän heittä pois.

Osat1551 6. Ja taas hen sikiön synnytti Tytteren/ ia hen sanoi henelle. Nimite se Lorihamo/ se on (Osatoin laupiudest) Sille em mine tadho änembe Armachta Israelin Hoonen päle/ Mutta mine tadhon heite poisheitte. (Ja taas hän sikiön synnytti tyttären/ ja hän sanoi hänelle. Nimitä se Lorihamo/ se on (osatoin laupeudesta) Sillä en minä tahdo enempää armahtaa Israelin huoneen päälle/ mutta minä tahdon heitä poisheittää.)

MLV19 6 And she conceived again and bore a daughter. And Jehovah said to him, Call her name Lo-ruhamah, for I will no more have mercy upon the house of Israel, that I should in any way pardon them.

KJV 6. And she conceived again, and bare a daughter. And God said unto him, Call her name Loruhamah: for I will no more have mercy upon the house of Israel; but I will utterly take them away.

Luther1912 6. Und sie ward abermals schwanger und gebar

RV'1862 6. Y concibió aun, y parió una hija; y díjole:

eine Tochter. Und er sprach zu ihm: Heiße sie Lo-Ruhama; denn ich will mich nicht mehr über das Haus Israel erbarmen, daß ich ihnen vergäbe.

Pónle por nombre Lo-ruhama; porque nunca más tendré misericordia de la casa de Israel, mas del todo los quitaré.

RuSV1876 6 И зачала еще, и родила дочь, и Он сказал ему: нареки ей имя Лорухама; ибо Я уже не буду более миловать дома Израилева,чтобы прощать им.

FI33/38 7. Mutta Juudan heimoa minä armahdan: minä pelastan heidät Herran, heidän Jumalansa, avulla, mutta en pelasta heitä jousella, miekalla enkä sodalla, en hevosilla enkä ratsumiehillä.

Biblia1776 7. Juudan huonetta tahdon minä kuitenkin armahtaa, ja auttaa heitä Herran, heidän Jumalansa kautta; ja en minä tahdo heitä auttaa joutsella, miekalla, sodalla, oriilla taikka ratsasmiehillä.

CPR1642 7. Judan huonetta minä cuitengin armahdan ja autan heitä HERran heidän Jumalans cautta. En minä heitä auta joudzella miecalla sodalla orehilla taicka hewoismiehillä.

Osat1551 7. Ylitze Judan Hoonen mine tadhon quitengi armachta/ ia tadhon heite autta/ HERRAN heiden Jumalans cautta/ Mutta em mine tadho heite autta/ ioutzen lepitze/ mieckan lepitze/ sodhan lepitze/ orichten lepitze/ taicka sotawäen lepitze. (Ylitse Judan huoneen minä tahdon kuitenkin armahtaa/ ja tahdon heitä auttaa/ HERRAN heidän Jumalansa kautta/ mutta en minä tahdo heitä auttaa/ jousen läwitse/ miekan läwitse/ sodan läwitse/ oritten läwitse/ taikka sotawäen läwitse.)

MLV19 7 But I will have mercy upon the house of Judah and will save them by Jehovah their God and will not save them by bow, nor by sword, nor by battle, by horses, nor by horsemen.

KJV 7. But I will have mercy upon the house of Judah, and will save them by the LORD their God, and will not save them by bow, nor by sword, nor by battle, by horses, nor by horsemen.

Luther1912 7. Doch will ich mich erbarmen über das Haus Juda und will ihnen helfen durch den HERRN, ihren Gott; ich will ihnen aber nicht helfen durch Bogen, Schwert, Streit, Rosse oder Reiter.

RV'1862 7. Y de la casa de Judá tendré misericordia, y salvarlos he en Jehová su Dios; y no los salvaré con arco, ni con espada, ni con batalla, ni con caballos, ni cabelleros.

RuSV1876 7 А дом Иудин помилую и спасу их в Господе Боге их, спасу их ни луком, ни мечом, ни войною, ни конями и всадниками.

FI33/38 8. Kun vaimo oli vieroittanut Loo-Ruhaman, tuli hän raskaaksi ja synnytti pojan.

Biblia1776 8. Ja kuin hän oli Loryhhaman vieroittanut, niin hän taas siitti ja synnytti pojan.

CPR1642 8. Ja cosca hän oli LoRihaman wieroittanut nijn hän taas sijtti ja synnytti pojan.

Osat1551 8. Ja cosca hen oli Lorihamon wieroittanut sen osattoman Laupiudhesta/ nin hen taas sijtti ia synnytti poian/ (Ja koska hän oli Lorihamon wieroittanut sen osattoman laupeudesta/ niin hän taas siittii ja synnytti poian/)

MLV19 8 Now when she had weaned Lo-ruhamah, she conceived and bore a son.

KJV 8. Now when she had weaned Loruhamah, she conceived, and bare a son.

Luther1912 8. Und da sie hatte Lo-Ruhama entwöhnt, ward

RV'1862 8. Y después de haber destetado a Lo-

sie wieder schwanger und gebar einen Sohn.

RuSV1876 8 И, откормив грудью Непомилованную, она зачала, и родила сына.

ruhama, concibió, y parió un hijo.

FI33/38 9. Ja Herra sanoi: Pane hänelle nimeksi Loo-Ammi, sillä te ette ole minun kansani, enkä minä tahdo olla teidän omanne.

CPR1642 9. Ja hän sanoi: nimitä händä LoAmmixi: Sillä et te ole minun Canssan nijn en minäkän ole teidän.

Biblia1776 9. Ja hän sanoi: Nimitä häntä Loammiksi; sillä ette ole minun kansani, niin en minäkään ole teidän.

Osat1551 9. Ja hen sanoi/ Nimitte hende LoAmmi/ se on/ Ei minun canssan/ Sille ettei te ole minun Canssan/ nin en mineke tadho olla teiden Jumalan. (Ja hän sanoi/ nimitä häntä LoAmmi/ se on/ ei minun kansani/ Sillä ettei te ole minun kansani/ niin en minäkään tahdo olla teidän Jumalan.)

MLV19 9 And Jehovah said, Call his name Lo-ammi, for you* are not my people and I will not be yours*.

Luther1912 9. Und er sprach: Heiße ihn Lo-Ammi; denn ihr seid nicht mein Volk, so will ich auch nicht der Eure sein.

RuSV1876 9 И сказал Он: нареки ему имя Лоамми, потому что вы не Мой народ, и Я не буду вашим Богом .

KJV 9. Then said God, Call his name Loammi: for ye are not my people, and I will not be your God.

RV'1862 9. Y dijo: Pónle por nombre Lo-ammi; porque vosotros no sois mi pueblo, ni yo seré vuestro.

FI33/38 10. Mutta israelilaisten luku on oleva niinkuin

Biblia1776 10. Mutta Israelin lasten luku pitää oleman

meren hiekka, jota ei voi mitata eikä lukea. Ja siinä paikassa, jossa heille on sanottu: 'Te ette ole minun kansani', heille sanotaan: 'Elävän Jumalan lapset!'

niinkuin meren hiekka, jota ei mitata eikä luettaa taideta; ja pitää tapahtuman, että siinä paikassa, missä heille sanottiin: Ette ole minun kansani, pitää heille sanottaman: Te elävän Jumalan lapset.

CPR1642 10. MUtta Israelin lasten lucu pitä oleman nijncuin meren sanda jota ei mitata eikä luetta taita. Ja sijnä siasa pitä oleman cuin heille sanottu on: et te ole minun Canssan sanotan heille: te eläwän Jumalan lapset:

Osat1551 10. Mutta Israelin lasten Lucu/ pite oleman ninquin meren sanda/ iota eike mitata/ eike luieta taita. Ja oleman pite sijne siassa cussa heillen sanottu on/ Ette te ole minun Canssan/ siele sanotan heille. O te eläwen Jumalan lapset/ (Mutta Israelin lasten luku/ pitää oleman niinkuin meren santa/ joka eikä mitata/ eikä luettaa taida. Ja oleman pitää siinä sijassa kussa heillen sanottu on/ että te ole minun kansani/ siellä sanotaan heille. Oi te eläwän Jumalan lapset/)

MLV19 10 Yet the number of the sons of Israel will be as the sand of the sea, which cannot be measured nor numbered. And it will happen that, in the place where it was said to them, You* are not my people, it will be said to them, The sons of the living God.

KJV 10. Yet the number of the children of Israel shall be as the sand of the sea, which cannot be measured nor numbered; and it shall come to pass, that in the place where it was said unto them, Ye are not my people, there it shall be said unto them, Ye are the sons of the living God.

Luther1912 10. 2:1 Es wird aber die Zahl der Kinder in Israel sein wie der Sand am Meer, den man weder messen noch zählen kann. Und es soll

RV'1862 10. Y será el número de los hijos de Israel como la arena de la mar, que ni se puede medir ni contar. Y será que donde se les

geschehen an dem Ort, da man zu ihnen gesagt hat: "Ihr seid nicht mein Volk", wird man zu ihnen sagen: "O ihr Kinder des lebendigen Gottes!"

RuSV1876 10 Но будет число сынов Израилевых как песок морской, которого нельзя ни измерить, ниисчислить; и там, где говорили им: „вы не Мой народ", будут говорить им: „вы сыны Бога живаго".

decía: Vosotros no sois mi pueblo; les sea dicho: Hijos del Dios viviente.

FI33/38 11. Ja Juudan miehet ja Israelin miehet kokoontuvat yhteen ja asettavat itsellensä yhteisen pään; ja he lähtevät sotaan siitä maasta, sillä suuri on Jisreelin päivä.

CPR1642 11. Sillä Judan lapset ja Israelin lapset pitä coconduman ja pitämän heidäns yhden pään alla ja menemän ylös pois maasta: sillä Jesreelin päiwä pitä suuri päiwä oleman.

Biblia1776 11. Sillä Juudan lapset ja Israelin lapset pitää kokoontuman ja pitämän heitänsä yhden pään alla, ja menemän ylös pois maasta; sillä Jisreelin päivä pitää suuri oleman.

Osat1551 11. Sille Judan Lapset. Ja Israelin lapset pite cocowndeman/ ia piteuet ynne heidens pitemen ydhen pään alla/ ia yles maasta poismeneuet. Sille Israelin peiue pite swren oleman/ (Sillä Judan lapset. Ja Israelin lapset pitää kokoontuman/ ja pitäwät ynnä heidänsä pitämään yhden pään alla/ ja ylös maasta poismenewät. Sillä Israelin päiwä pitää suuren oleman/)

MLV19 11 And the sons of Judah and the sons of Israel will be gathered together and they will appoint

KJV 11. Then shall the children of Judah and the children of Israel be gathered together, and

themselves one head and will go up from the land, for great will be the day of Jezreel.

appoint themselves one head, and they shall come up out of the land: for great shall be the day of Jezreel.

Luther1912 11. 2:2 Denn es werden die Kinder Juda und die Kinder Israel zuhauf kommen und werden sich miteinander an ein Haupt halten und aus dem Lande heraufziehen; denn der Tag Jesreels wird ein großer Tag sein.

RV'1862 11. Y los hijos de Judá y de Israel serán congregados en uno, y levantarán para sí una cabeza, y subirán de la tierra; porque el día de Jezrael es grande.

RuSV1876 11 И соберутся сыны Иудины и сыны Израилевы вместе, и поставят себе одну главу, и выйдут из земли переселения ; ибо велик день Изрееля!

2 luku

Uskottoman Israelin kuritus, kääntyminen armahdus.

FI33/38 1. Sanokaa veljiänne Ammiksi ja sisarianne Ruhamaksi.

Biblia1776 1. Sanokaat teidän veljillenne: He ovat minun kansani, ja teidän sisarillenne: He ovat armossa.

CPR1642 1. Sanocat teidän weljillen: he owat minun Canssan: ja teidän sisarillen: he owat armosa.

Osat1551 1. Sanokat teiden welillenne/ he ouat minun Canssan/ ia teiden Sisarillen/ he ouat Armosa. (Sanokaat teidän weljillenne/ he owat minun kansani/ ja teidän sisarillen/ he owat armossa.)

MLV19 1 Say you* to your* brothers, Ammi and to your* sisters, Ruhamah.

KJV 1. Say ye unto your brethren, Ammi; and to your sisters, Ruhamah.

Luther1912 1. Sagt euren Brüdern, sie seien mein Volk, und zu eurer Schwester, sie sei in Gnaden.

RV'1862 1. DECÍD a vuestros hermanos: Ammi; y a vuestras hermanas: Ruhama.

RuSV1876 1 Говорите братьям вашим: „Мой народ", и сестрам вашим: „Помилованная".

FI33/38 2. Riidelkää äitinne kanssa, riidelkää, sillä ei hän ole minun vaimoni, enkä minä ole hänen miehensä. Poistakoon hän haureutensa kasvoistansa ja aviorikoksensa rintainsa välistä,

Biblia1776 2. Riidelkäät teidän äitinne kanssa, riidelkäät, sillä ei hän ole minun emäntäni, enkä minä ole hänen miehensä, että hän heittäis pois haureutensa kasvoistansa ja huoruutensa rinnoistansa:

CPR1642 2. SAnocat duomio teidän äitistän rijdelkätt sillä ei hän ole minun emändän engä minä ole hänen miehens. Käskekät hänen heittä pois haureudens hänen caswoistans ja hänen huorudens hänen rinnastans.

Osat1551 2. SAnocat Domio ylitzen teiden Eitine/ ridhelcät/ Sille ettei hen ole minun Emenden/ enge mine ole henen Polisens. Käskeket hende Hooruttans poisheitte henen Caszuostans/ ia henen Portuttans henen Rinnastans. (Sanokaat tuomio ylitsen teidän äitinne/ riidelkäät/ Sillä ettei hän ole minun emäntän/ enkä minä ole hänen puolisonsa. Käskekäät häntä huoruuttansa poisheittää hänen kaswostansa/ ja hänen portouttensa hänen rinnastansa.)

MLV19 2 Contend with your* mother. Contend, for she

KJV 2. Plead with your mother, plead: for she is

is not my wife, nor am I her husband. And let her put away her prostitutions from her face and her adulteries from between her breasts,

not my wife, neither am I her husband: let her therefore put away her whoredoms out of her sight, and her adulteries from between her breasts;

Luther1912 2. Sprecht das Urteil über eure Mutter-sie sei nicht mein Weib, und ich will sie nicht haben! -,heißt sie ihre Hurerei von ihrem Angesichte wegtun und ihre Ehebrecherei von ihren Brüsten,

RV'1862 2. Pleitéad con vuestra madre, pleitéad; porque ella no es mi mujer, ni yo su marido; y quite sus fornicaciones de su rostro, y sus adulterios de entre sus pechos:

RuSV1876 2 Судитесь с вашею матерью, судитесь; ибо она не жена Моя, и Я не муж ее; пусть она удалит блуд от лица своего и прелюбодеяние от грудей своих,

FI33/38 3. etten minä riisuisi häntä alasti ja asettaisi häntä, niinkuin hän oli syntymänsä päivänä, etten tekisi häntä erämaan kaltaiseksi, saattaisi häntä kuivan maan kaltaiseksi ja kuolettaisi häntä janoon.

Biblia1776 3. Etten minä häntä alasti riisuisi, ja panisi häntä niinkuin hän syntyissänsä oli, ja panisi myös häntä niinkuin hävitettyä ja niinkuin karkiaa maata, enkä janoon häntä kuolettaisi;

CPR1642 3. Etten minä händä alasti rijsuis raatelis ja panis händä nijncuin hän syndyisäns oli. Ja panis myös händä nijncuin häwitettyä ja nijncuin carkiata maata engä janoon händä cuoletais.

Osat1551 3. Ettei mine hende alastirisu/ raatelen/ ia panen henen ninquin hen oli coska hen syndyi. Ja panisin henen ninquin häuitetyn/ ia ninquin carkian Maan/ ia en ianoon hende colettaisi. (Ettei minä häntä alasti riisu/ raatelen/ ja panen hänen niinkuin hän oli koska hän syntyi. Ja panisin hänen niinkuin häwitetyn/ ja niinkuin karkean maan/ ja en

janoon häntä kuolettaisi.)

MLV19 3 lest I strip her naked and set her as in the day that she was born and make her as a wilderness and set her like a dry land and kill her with thirst.

KJV 3. Lest I strip her naked, and set her as in the day that she was born, and make her as a wilderness, and set her like a dry land, and slay her with thirst.

Luther1912 3. auf daß ich sie nicht nackt ausziehe und darstelle, wie sie war, da sie geboren ward, und ich sie nicht mache wie ein dürres Land, daß ich sie nicht Durstes sterben lasse{~}

RV'1862 3. Porque yo no la despoje desnuda, y la haga tornar como el día en que nació, y la ponga como un desierto, y la ponga como tierra seca, y la mate de sed.

RuSV1876 3 дабы Я не разоблачил ее донага и не выставил ее, как в день рождения ее, не сделал ее пустынею, не обратил ее в землю сухую и не уморил ее жаждою.

FI33/38 4. Ja hänen lapsiansa minä en armahda, sillä he ovat haureudesta syntyneitä lapsia.

Biblia1776 4. Ja en armahtaisi hänen lapsiansa; sillä he ovat huoran lapset.

CPR1642 4. Ja en armahdais hänen lapsians: sillä he owat huoran lapset ja heidän äitins on portto.

Osat1551 4. Ja en armadhaisi henen lastens päle/ Sille he ouat Hooran lapset/ ia heiden Eitins ombi Hoora. (Ja en armahtaisi hänen lastensa päälle/ Sillä he owat huoran lapset/ ja heidän äitinsä ompi huora.)

MLV19 4 Yes, I will have no mercy upon her sons, for they are sons of prostitution,

KJV 4. And I will not have mercy upon her children; for they be the children of whoredoms.

Luther1912 4. und mich ihrer Kinder nicht erbarme, denn sie sind Hurenkinder;

RuSV1876 4 И детей ее не помилую, потому что они дети блуда.

RV'1862 4. Ni tendré misericordia de sus hijos; porque son hijos de fornicaciones.

FI33/38 5. Sillä heidän äitinsä on harjoittanut haureutta, heidän kantajansa on häpeällisesti elänyt, hän on sanonut: 'Minä kuljen rakastajaini perässä, jotka antavat minulle leipäni ja veteni, villani ja pellavani, öljyni ja juomani.'

Biblia1776 5. Sillä heidän äitinsä on huorin tehnyt, ja se, joka heidät siitti,käytti itsensä häpiällisesti, ja sanoi: Minä tahdon juosta rakastajaini perässä, jotka minulle antavat leipää, vettä, villoja, pellavia, öljyä ja juomaa.

CPR1642 5. Ja joca heidän sijtti hän käytti idzens häpiälisest ja sano: minä tahdon carata racastajani jälken joca minullen anda leipä wettä willoja pellawita öljyä ja wijna.

Osat1551 5. Ja ioca heiden cannoi hen keutte itzens häpielisestä/ ia sanopi. Mine tadhon caraita minun Wertamiesteni ielkin/ Jotca minullen andauat Leipe/ Wätte/ Willoia/ Pellauaitzi/ Oliu ia Jooma. (Ja joka heidän kantoi hän käyttää itsensä häpeällisesti/ ja sanoopi. Minä tahdon karata minun wertamiesteni jälkeen/ jotka minullen antawat leipää/ wettä/ willoja/pellawaisia/ öljyä ja juomaa.)

MLV19 5 for their mother has played the prostitute. She who conceived them has done shamefully, for she said, I will go after my lovers, who give me my bread and my water, my wool and my flax, my oil and my drink.

KJV 5. For their mother hath played the harlot: she that conceived them hath done shamefully: for she said, I will go after my lovers, that give me my bread and my water, my wool and my flax, mine oil and my drink.

Luther1912 5. denn ihre Mutter ist eine Hure, und die sie getragen hat, hält sich schändlich und spricht: Ich will meinen Buhlen nachlaufen, die mir geben Brot, Wasser, Wolle, Flachs, Öl und Trinken.

RV'1862 5. Porque su madre fornicó: avergonzóse la que los engendró, porque dijo: Iré tras mis enamorados, que me dan mi pan y mi agua, mi lana y mi lino, mi aceite y mi bebida.

RuSV1876 5 Ибо блудодействовала мать их и осрамила себя зачавшая их; ибо говорила: „пойду за любовниками моими, которые дают мне хлеб и воду, шерсть и лен, елей и напитки".

FI33/38 6. Sentähden, katso, minä aitaan sinun tiesi orjantappuroilla, minä muuraan muurin hänen eteensä, niin ettei hän löydä polkujansa.

Biblia1776 6. Sentähden katso, minä aitaan sinun ties orjantappuroilla ja panen aidan eteen, ettei hän löytäisi polkujansa.

CPR1642 6. Sentähden cadzo minä aitan sinun ties orjantappuroilla ja panen aidan eteen ettei hän löytäis hänen polcujans.

Osat1551 6. Senteden catzo/ Mine tadhon sinun Ties aidhata Oriantappuroilla/ ia panna ydhen Aidhan eteen/ ettei hen leudheisi henen Polkuians. (Sentähden katso/ Minä tahdon sinun tiesi aidata orjantappuroilla/ ja panna yhden aidan eteen/ ettei hän löytäisi hänen polkujansa.)

MLV19 6 Therefore, behold, I will hedge up your way with thorns and I will build a wall against her, that she will not find her paths.

KJV 6. Therefore, behold, I will hedge up thy way with thorns, and make a wall, that she shall not find her paths.

Luther1912 6. Darum siehe, ich will deinen Weg mit Dornen vermachen und eine Wand davorziehen, daß

RV'1862 6. Por tanto he aquí que yo cerco tu camino con espinas, y cercaré con seto, y no hallará

sie ihren Steig nicht finden soll;

sus caminos.

RuSV1876 6 За то вот, Я загорожу путь ее тернами и обнесу ее оградою, и она не найдет стезей своих,

FI33/38 7. Ja hän ajaa takaa rakastajiansa, mutta ei heitä saavuta; etsii heitä, mutta ei löydä. Ja hän on sanova: 'Minä menen takaisin entisen mieheni luokse, sillä parempi oli minulla olo silloin kuin nyt.'

Biblia1776 7. Ja kuin hän juoksee rakastajainsa perässä, niin ei hänen pidä heitä käsittämän, eikä löytämän, kuin hän heitä etsii; ja hänen pitää sanoman: Minä menen ja palajan entisen mieheni tykö, sillä silloin oli minun parempi kuin nyt.

CPR1642 7. Ja cosca hän carcaja racastajains jälken nijn ei hänen pidä heitä käsittämän eikä löytämän cosca hän heitä edzi ja hänen pitä sanoman: minä menen ja palajan minun endisen mieheni tygö josa minä parammin menestyn cuin minun nyt käteni käy.

Osat1551 7. Ja quin hen carkaia Wertamiestens ielkin/ ei henen pidhe heite käsittemen/ Ja ei leutemen/ coska hen nijte etzipi/ ia henen pite sanoman. Mine menen ia palan minun entisen Mieheni tyge/ cussa mine paramin menestyn/ quin minun nyt käteni keupi. (Ja kuin hän karkaa wertamiestensä jälkeen/ ei hänen pidä heitä käsittämän/ Ja ei löytämän/ koska hän niitä etsiipi/ ja hänen pitää sanoman. Minä menen ja palaan minun entisen mieheni tykö/ kussa minä paremmin menestyn/ kuin minun nyt käteni käypi.)

MLV19 7 And she will follow after her lovers, but she will not overtake them. And she will seek them,

KJV 7. And she shall follow after her lovers, but she shall not overtake them; and she shall

but will not find them. Then she will say, I will go and return to my first husband, for it was better with me then than now.

seek them, but shall not find them: then shall she say, I will go and return to my first husband; for then was it better with me than now.

Luther1912 7. und wenn sie ihren Buhlen nachläuft, daß sie dich nicht ergreifen, und wenn sie dich sucht, sie nicht finden könne und sagen müsse: Ich will wiederum zu meinem vorigen Mann gehen, da mir besser war, denn mir jetzt ist.

RV'1862 7. Y seguirá sus enamorados, y no los alcanzará: buscarlos ha, y no los hallará: entónces dirá: Iré, y volverme he a mi primer marido; porque mejor me iba entónces que ahora.

RuSV1876 7 и погонится за любовниками своими, но не догонит их, и будет искатьих, но не найдет, и скажет: „пойду я, и возвращусь к первому мужу моему; ибо тогда лучше было мне, нежели теперь".

FI33/38 8. Hän ei ole tajunnut, että minä olen hänelle antanut jyvät ja viinin ja öljyn, olen kartuttanut hänelle hopeata ja myös kultaa, joka on käytetty Baalin hyväksi.

Biblia1776 8. Ja ei hän tahdo tietää minua siksi, joka hänelle annoin jyviä, viinaa ja öljyä, ja että minä annoin hänelle paljon hopiaa ja kultaa, josta he Baalimit tekivät.

CPR1642 8. Ja ei hän tahdo tietä minua sixi joca hänelle annoin jywiä wijna ja öljyä ja että minä annoin hänelle paljon hopiata ja culda josta he Baalimin teit.

Osat1551 8. Ja eipe hen tachdo tiete/ Minun sen oleuan/ ioca henellen annoin Jyuen/ Winan/ ia Oliun/ ia ette Mine annoin henelle palion Hopia/ ia Culda/ iosta he Baalin teit. (Ja eipä hän tahdo tietää/ Minun sen olewan/ joka hänellen antoi jywän/ winan/ ja öljyn/ ja että minä annoin hänelle paljon hopeaa/ ja kultaa/ josta he baalin teit.)

MLV19 8 For she did not know that I gave her the grain and the new wine and the oil and multiplied to her silver and gold, which they used for Baal.

KJV 8. For she did not know that I gave her corn, and wine, and oil, and multiplied her silver and gold, which they prepared for Baal.

Luther1912 8. Denn sie will nicht wissen, daß ich es sei, der ihr gibt Korn, Most und Öl und ihr viel Silber und Gold gegeben hat, das sie haben Baal zu Ehren gebraucht.

RV'1862 8. Y ella no sabía que yo le daba el trigo, y el vino, y el aceite; y les multipliqué la plata y el oro con que hicieron a Baal.

RuSV1876 8 А не знала она, что Я, Я давал ей хлеб и вино и елей и умножил у нее серебро и золото, из которого сделали истукана Ваала.

FI33/38 9. Sentähden minä otan takaisin jyväni ajallansa ja viinini määräaikanansa ja tempaan pois villani ja pellavani, jonka piti peittää hänen alastomuutensa.

Biblia1776 9. Sentähden minä palajan ja otan aikanansa jälleen minun jyväni, ja minun viinani ajallansa, ja otan pois villani ja pellavani, joilla hän häpiänsä peittää.

CPR1642 9. Sentähden minä otan aicanans jällens minun jywäni wijnani ja willani ja raatelen minun pellawani jolla hän häpiäns peittä.

Osat1551 9. Senteden mine tadhon iellensotta aiallans/ minun Jyuen ia Winan/ ia minun Willan/ ia Pellauaitzen raatelen/ iolla hen häpiens peitte. (Sentähden minä tahdon jällens ottaa ajallans/ minun jywän ja winan/ ja minun willan/ ja pellawaitsen raatelen/ jolla hän häpeänsä peitää.)

MLV19 9 Therefore I will take back my grain in the time of it and my new wine in the season of it

KJV 9. Therefore will I return, and take away my corn in the time thereof, and my wine in the

and will pluck away my wool and my flax which should have covered her nakedness.

Luther1912 9. Darum will ich mein Korn und meinen Most wieder nehmen zu seiner Zeit und ihr meine Wolle und meinen Flachs entziehen, damit sie ihre Blöße bedeckt.

RuSV1876 9 За то Я возьму назад хлеб Мой в его время и вино Мое в его пору иотниму шерсть и лен Мой, чем покрывается нагота ее.

season thereof, and will recover my wool and my flax given to cover her nakedness.

RV'1862 9. Por tanto yo tornaré, y tomaré mi trigo a su tiempo, y mi vino a su sazón, y quitaré mi lana y mi lino, que había dado para cubrir su desnudez.

FI33/38 10. Nyt minä paljastan hänen häpynsä hänen rakastajainsa silmäin eteen, eikä kukaan ole pelastava häntä minun kädestäni.

CPR1642 10. Ja minä tahdon rijsua hänen häpiäns hänen racastajains silmäin eteen ja ei pidä kenengän händä minun käsistäni päästämän.

Biblia1776 10. Ja minä tahdon paljastaa hänen häpiänsä, hänen rakastajainsa silmäin eteen; ja ei pidä kenenkään häntä minun käsistäni päästämän.

Osat1551 10. Ja nyt mine tadhon risua henen Häpiens/ henen Wertamiestens silmein eteen/ ia eikengen pidhe hende minun käsisteni pästemen. (Ja nyt minä tahdon riisua hänen häpeänsä/ hänen wertamiestensä silmäin eteen/ ja eikenkään pidä häntä minun käsistäni päästämän.)

MLV19 10 And now I will uncover her lewdness in the sight of her lovers and none will deliver her out of my hand.

Luther1912 10. Nun will ich ihre Schande aufdecken vor

KJV 10. And now will I discover her lewdness in the sight of her lovers, and none shall deliver her out of mine hand.

RV'1862 10. Y ahora yo descubriré su vileza delante

den Augen ihrer Buhlen, und niemand soll sie von meiner Hand erretten.

RuSV1876 10 И ныне открою срамоту ее пред глазами любовников ее, и никто не исторгнет ее из руки Моей.

de los ojos de sus enamorados, y nadie la escapará de mi mano.

FI33/38 11. Minä teen lopun kaikesta hänen ilonpidostansa: hänen juhlistansa, uusistakuistansa ja sapateistansa ja kaikista hänen pyhäpäivistänsä.

CPR1642 11. Ja minä lackautan caiken hänen ilons juhlans uden Cuuns lepopäiwäns ja caicki hänen pyhäpäiwäns.

Biblia1776 11. Ja minä lakkautan kaiken hänen ilonsa, juhlansa, uuden kuunsa, lepopäivänsä ja kaikki hänen pyhäpäivänsä.

Osat1551 11. Ja mine lackautan caiken henen Ilons henen Juhlans/ henen Udencwdhens/ henen Lepopeiuens/ ia iocaitzen henen Pyheinpeiuens. (Ja minä lakkautan kaiken hänen ilonsa hänen juhlansa/ hänen uudenkuunsa/ hänen lepopäiwänsä/ ja jokaisen hänen pyhäinpäiwänsä.)

MLV19 11 I will also cause all her joy to cease, her feasts, her new moons and her Sabbaths and all her solemn assemblies.

Luther1912 11. Und ich will ein Ende machen mit allen ihren Freuden, Festen, Neumonden, Sabbaten und allen ihren Feiertagen.

RuSV1876 11 И прекращу у нее всякое веселье, праздники ее и новомесячия ее, и субботы

KJV 11. I will also cause all her mirth to cease, her feast days, her new moons, and her sabbaths, and all her solemn feasts.

RV'1862 11. Y haré cesar todo su gozo, su fiesta, su nueva luna, y su sábado, y todas sus festividades.

ее, и все торжества ее.

FI33/38 12. Ja minä hävitän hänen viiniköynnöksensä ja viikunapuunsa, joista hän on sanonut: 'Ne ovat minun portonpalkkani, jonka rakastajani ovat minulle antaneet.' Minä teen ne metsäksi, ja metsän eläimet syövät niitä.

Biblia1776 12. Minä hävitän myös hänen viinapuunsa ja fikunapuunsa, että hän sanoi: Se on minun palkkani, jonka minun rakastajani minulle antaneet ovat; minä teen niistä metsän, että metsän pedot ne syövät.

CPR1642 12. Minä häwitän myös hänen wijnapuuns ja ficunapuuns joista hän sanoi: se on minun palckan jonga minun racastajani minulle andawat. Minä teen nijstä medzän että medzän pedot ne syöwät.

Osat1551 12. Mine mös tadhon häuitte henen Winapuuns/ Ja Ficunapuuns/ ioista hen sanoi. Se ombi minun Palcan/ ionga minun Wertamieheni minullen andauat. Minun pite nijste ydhen Metzen tekemen/ ette Metzeläiset pite nijte ylessömen. (Minä myös tahdon häwittää hänen wiinapuunsa/ ja wiikunapuunsa/ joista hän sanoi. Se ompi minun palkkaan/ jonka minun wertamieheni minullen antawat. Minun pitää niistä yhden metsän tekemän/ että metsäläiset pitää niitä ylössyömän.)

MLV19 12 And I will lay waste her vines and her fig trees, of which she has said, These are my hire that my lovers have given me. And I will make them a forest and the beasts of the field will eat them.

KJV 12. And I will destroy her vines and her fig trees, whereof she hath said, These are my rewards that my lovers have given me: and I will make them a forest, and the beasts of the field shall eat them.

Luther1912 12. Ich will ihre Weinstöcke und Feigenbäume

RV'1862 12. Y haré talar su vid y su higuera, de que ha

wüst machen, weil sie sagt: "Das ist mein Lohn, den mir meine Buhlen gegeben." Ich will einen Wald daraus machen, daß es die wilden Tiere fressen sollen.

RuSV1876 12 И опустошу виноградные лозы ее и смоковницы ее, о которых она говорит: „это у меня подарки, которые надарили мне любовники мои"; и Я превращу их в лес, и полевые звери поедят их.

dicho: Mi salario me son, que me han dado mis enamorados. Y ponerlas he por monte, y comerlas han las bestias del campo.

FI33/38 13. Ja minä kostan hänelle baalien päivät, joina hän niille poltti uhreja, koristi itsensä renkaillaan ja kaulakäädyillään ja kulki rakastajainsa jäljessä, mutta unhotti minut, sanoo Herra.

CPR1642 13. Juuri nijn edzin minä händä Baalimin päiwänä jona hän sawuuhria sytytti ja caunisti hänens culda lehdeillä ja caulahopeilla. Ja juoxe racastajans jälken ja nijn unohti minun sano HERra.

Biblia1776 13. Juuri niin etsin minä häntä Baalimin päivinä, joina hän heille savu-uhria sytytti, ja kaunisti itsensä kultalehdillä ja kaulakaunistuksella, ja juoksi rakastajainsa perässä; ja niin unhotti minun, sanoo Herra.

Osat1551 13. Juri nijn mine tadhon etziskelle henen ylitzens Baalin peiuet/ iolla hen Sawnwffri ylessytytti/ ia itzens caunista Cultaledhille/ ia Caulahopeillans. Ja iooxepi henen Wertamiestens ielkin/ ia vnocti minun/ sanopi HERRA. (Juuri niin minä tahdon etsiskellä hänen ylitsensä baalin päiwät/ jolla hän sawu uhrin ylössytytti/ ja itsensä kaunistaa kultalehdillä/ ja kaulahopeillansa. Ja juokseepi hänen wertamiestensä jälkeen/ ja unohti minun/ sanoopi HERRA.)

MLV19 13 And I will visit upon her the days of the Baals {Baalim}, to which she burned incense when she decked herself with her earrings and her jewels and went after her lovers and forgot me, says Jehovah.

KJV 13. And I will visit upon her the days of Baalim, wherein she burned incense to them, and she decked herself with her earrings and her jewels, and she went after her lovers, and forgat me, saith the LORD.

Luther1912 13. Also will ich heimsuchen über sie die Tage der Baalim, denen sie Räuchopfer tut und schmückt sich mit Stirnspangen und Halsbändern und läuft ihren Buhlen nach und vergißt mein, spricht der HERR.

RV'1862 13. Y visitaré sobre ella los tiempos de los Baales, a los cuales incensaba, y adornábase de sus zarcillos y de sus joyeles, y se iba tras sus enamorados, olvidada de mí, dice Jehová.

RuSV1876 13 И накажу ее за дни служения Ваалам, когда она кадила им и, украсив себя серьгами и ожерельями, ходила за любовниками своими, а Меня забывала, говорит Господь.

FI33/38 14. Sentähden, katso, minä taivuttelen hänet, kuljetan hänet erämaahan ja viihdyttelen häntä.

Biblia1776 14. Sentähden katso, minä tahdon häntä houkutella, viedä hänen korpeen ja puhua suloisesti hänen kanssansa.

CPR1642 14. SEntähden cadzo minä tahdon händä haucutella wien hänen corpeen ja puhun suloisest hänen cansans.

Osat1551 14. Senteden catzo/ Mine tadhon hende haucutella/ ia wien henen Corpehen/ ia sulaisesta puhun henen cansans. (Sentähden katso/ Minä tahdon häntä houkutella/ ja wien hänen korpeen/ ja sulaisesti puhun hänen kanssansa.)

MLV19 14 Therefore, behold, I will allure her and bring her into the wilderness and speak soothingly to her.

KJV 14. Therefore, behold, I will allure her, and bring her into the wilderness, and speak comfortably unto her.

Luther1912 14. Darum siehe, ich will sie locken und will sie in die Wüste führen und freundlich mit ihr reden.

RV'1862 14. Por tanto he aquí que yo la induciré, y la llevaré al desierto, y hablaré a su corazón.

RuSV1876 14 Посему вот, и Я увлеку ее, приведу ее в пустыню, и буду говорить к сердцу ее.

FI33/38 15. Minä annan hänelle sieltä alkaen hänen viinimäkensä ynnä Aakorin laakson toivon oveksi, ja hän on oleva siellä kuuliainen niinkuin nuoruutensa päivinä, niinkuin sinä päivänä, jona hän Egyptin maasta läksi.

Biblia1776 15. Silloin annan minä hänelle hänen viinamäkensä ja Akorin laakson, ja tahdon toivon avata; siellä hän on lauleskeleva, niinkuin nuorella ijällänsä ja niinkuin sinä päivänä, jona hän Egyptin maalta läksi.

CPR1642 15. Silloin annan minä hänelle hänen wijnamäkens ja Achorin laxon ja tahdon toiwon awata. Siellä hän on lauleskelewa nijncuin nuorella ijälläns: ja nijncuin sinä päiwänä jona hän Egyptin maalda läxi.

Osat1551 15. Sille mine tadhon henelle anda henen oikeat Winatarhans/ ia Acharin Laxon/ cussa saarnattaman/ mite toiuottapa on. Sielle henen pite lauleskelema'/ ninquin hene' Norudens aicana/ Ja ninquin sinä peiuene/ iona hen Egiptin maalda vloslexi. (Sillä minä tahdon hänelle antaa hänen oikeat wiinatarhansa/ ja Acharin laakson/ kussa saarnattaman/ mitä toiwottawa on. Siellä hänen pitää lauleskeleman/ niinkuin hänen nuoruutensa aikana/ Ja niinkuin sinä päiwänä/ jona hän Egyptin maalta ulosläksi.)

MLV19 15 And I will give her, her vineyards from there and the valley of Achor for a door of hope. And she will make answer there, as in the days of her youth and as in the day when she came up out of the land of Egypt.

Luther1912 15. Da will ich ihr geben ihre Weinberge aus demselben Ort und das Tal Achor zum Tor der Hoffnung. Und daselbst wird sie singen wie zur Zeit ihrer Jugend, da sie aus Ägyptenland zog.

RuSV1876 15 И дам ей оттуда виноградники ее и долину Ахор, в преддверие надежды; и она будет петь там, как во дни юности своей и как в день выхода своего из земли Египетской.

KJV 15. And I will give her her vineyards from thence, and the valley of Achor for a door of hope: and she shall sing there, as in the days of her youth, and as in the day when she came up out of the land of Egypt.

RV'1862 15. Y darle he sus viñas desde allí, y el valle de Acor en puerta de esperanza; y allí cantará como en los tiempos de su juventud, y como en el día de su subida de la tierra de Egipto.

FI33/38 16. Sinä päivänä, sanoo Herra, sinä puhuttelet minua: 'Minun mieheni', etkä enää puhuttele minua: 'Minun Baalini';

CPR1642 16. Ja sinä päiwänä pitä oleman sano HERra ettäs minun cudzut miehexes ja et sillen minua cudzu Baalimixes.

Biblia1776 16. Ja sinä päivänä pitää tapahtuman, sanoo Herra, ettäs minun kutsut miehekses, ja et enään minua kutsu Baalimiksi.

Osat1551 16. Ja oleman pite sinä peiuene/ sano HERRA/ Ette sinun pite minua Cutzuman/ Miehexes/ ia eisillen minua cutzuman/ Minun Baal. (ja oleman pitää sinä päiwänä/ sanoo HERRA/ että sinun pitää minua kutsuman/ mieheksesi/ ja ei silleen minua

kutsuman/ Minun baal.)

MLV19 16 And it will be at that day, says Jehovah, that you will call me Ishi and will no more call me Baali {My Lord}.

KJV 16. And it shall be at that day, saith the LORD, that thou shalt call me Ishi; and shalt call me no more Baali.

Luther1912 16. Alsdann spricht der HERR, wirst du mich heißen "mein Mann" und mich nicht mehr "mein Baal" heißen.

RV'1862 16. Y será que en aquel tiempo, dice Jehová, me llamarás: Marido mío; y nunca más me llamarás: Baalí.

RuSV1876 16 И будет в тот день, говорит Господь, ты будешь звать Меня: „муж мой", и не будешь болеезвать Меня: „Ваали".

FI33/38 17. ja minä poistan baalien nimet hänen suustansa, eikä niiden nimiä enää mainita.

Biblia1776 17. Sillä minä tahdon Baalimin nimet ottaa pois hänen suustansa, niin ettei kenenkään pidä sitä nimeä enään muistaman.

CPR1642 17. Sillä minä tahdon Baalimin nimet otta pois hänen suustans nijn ettei kenengän pidä sitä nime sillen muistaman.

Osat1551 17. Sille mine tadhon Baalin nimet henen suustans poisotta/ nin ettei kengen sen saman Nimen päle pidhe sillen muistaman. (Sillä minä tahdon baalin nimet heidän suustansa poisottaa/ niin ettei kenkään sen saman nimen päälle pidä silleen muistaman.)

MLV19 17 For I will take away the names of the Baals {Baalim} out of her mouth and they will no more be mentioned by their name.

KJV 17. For I will take away the names of Baalim out of her mouth, and they shall no more be remembered by their name.

Luther1912 17. Denn ich will die Namen der Baalim von

RV'1862 17. Porque quitaré de su boca los nombres

ihrem Munde wegtun, daß man ihrer Namen nicht mehr gedenken soll.

RuSV1876 17 И удалю имена Ваалов от уст ее, и не будут более вспоминаемы имена их.

de los Baales, y nunca más serán mentados por su nombre.

FI33/38 18. Ja sinä päivänä minä teen heidän hyväksensä liiton metsän eläinten ja taivaan lintujen kanssa ja maan matelevaisten kanssa; ja jousen ja miekan ja sodan minä särjen maasta ja annan heidän asua turvassa.

CPR1642 18. Waan minä tahdon tehdä heille sillä ajalla lijton petoin cansa kedolla linduin cansa taiwan alla ja matoin cansa maan päällä. Ja tahdon otta pois joudzen miecan ja sodan maalda ja annan heidän asua turwallisest.

Biblia1776 18. Vaan minä tahdon tehdä heille sillä ajalla liiton, petoin kanssa kedolla, lintuin kanssa taivaan alla ja matoin kanssa maan päällä; ja tahdon ottaa pois joutsen, miekan ja sodan maalta, ja annan heidän asua turvallisesti.

Osat1551 18. Waan mine tadhon samalla aialla Lijton tedhe heille/ Petoin cansa kedholla/ linduin cansa Taiuas alla/ ia matoin cansa Maan päle. Ja tadhon Joutzen/ Miecan/ ia Sodhan Maalda poisotta/ ia annan heite asuua vskolisesta. (Waan minä tahdon samalla ajalla liiton tehdä heille/ petoin kanssa kedolla/ lintuin kanssa taiwaan alla/ ja matoin kanssa maan päällä. Ja tahdon jousen/ miekan/ ja sodan maalta poisottaa/ ja annan heidän asua uskollisesti.)

MLV19 18 And in that day I will make a covenant for them with the beasts of the field and with the birds of the heavens and with the creeping things of the ground. And I will break the bow

KJV 18. And in that day will I make a covenant for them with the beasts of the field, and with the fowls of heaven, and with the creeping things of the ground: and I will break the

and the sword and the battle out of the land and will make them to lie down safely.

bow and the sword and the battle out of the earth, and will make them to lie down safely.

Luther1912 18. Und ich will zur selben Zeit ihnen einen Bund machen mit den Tieren auf dem Felde, mit den Vögeln unter dem Himmel und mit dem Gewürm auf Erden und will Bogen, Schwert und Krieg vom Lande zerbrechen und will sie sicher wohnen lassen.

RV'1862 18. Y haré por ellos concierto en aquel tiempo con las bestias del campo, y con las aves del cielo, y con las serpientes de la tierra; y quebraré arco, y espada, y batalla de la tierra, y hacerlos he dormir seguros.

RuSV1876 18 И заключу в то время для них союз с полевыми зверями и с птицами небесными, и с пресмыкающимися по земле; и лук, и меч, и войну истреблю от земли той,и дам им жить в безопасности.

FI33/38 19. Ja minä kihlaan sinut itselleni ikiajoiksi, kihlaan sinut itselleni vanhurskaudella ja tuomiolla, armolla ja laupeudella,

Biblia1776 19. Minä kihlaan sinun itselleni ijankaikkisesti; ja minä kihlaan sinun itselleni vanhurskaudessa, tuomiossa, armossa ja laupiudessa.

CPR1642 19. Minä kihlan sinun idzelleni ijancaickisest minä kihlan sinun idzelleni wanhurscaudesa duomiosa armosa ja laupiudesa.

Osat1551 19. MIne kihilan sinun itzelleni ijancaikisesta/ Mine (ma) kihillan sinun itzelleni Wanhurskaudhes/ ia Domios/ ia Armos ia Laupiudhes. (Minä kihlaan sinun itselleni iankaikkisesti/ Minä kihlaan sinun itselleni wanhurskaudessa/ ja tuomiossa/ ja armossa ja laupeudessa.)

MLV19 19 And I will betroth you to me everlasting. Yes, I will betroth you to me in righteousness and in justice and in loving kindness and in mercies.

KJV 19. And I will betroth thee unto me for ever; yea, I will betroth thee unto me in righteousness, and in judgment, and in lovingkindness, and in mercies.

Luther1912 19. Ich will mich mit dir verloben in Ewigkeit; ich will mich mit dir vertrauen in Gerechtigkeit und Gericht, in Gnade und Barmherzigkeit.

RV'1862 19. Y desposarte he conmigo para siempre; desposarte he conmigo en justicia, y juicio, y misericordia, y miseraciones.

RuSV1876 19 И обручу тебя Мне навек, и обручу тебя Мне в правде и суде, в благости и милосердии.

FI33/38 20. kihlaan sinut itselleni uskollisuudella, ja sinä olet tunteva Herran.

Biblia1776 20. Minä kihlaan tosin sinun itselleni uskossa, ja sinun pitää Herran tunteman.

CPR1642 20. Minä kihlan tosin sinun idzelleni uscosa ja sinun pitä HERran tundeman.

Osat1551 20. Uskossa tosin mine kihilan sinua itzelleni/ ia sinun pite HERRAN tundeman. (Uskossa tosin minä kihlaan sinua itselleni/ ja sinun pitää HERRAN tunteman.)

MLV19 20 I will even betroth you to me in faithfulness and you will know Jehovah.

KJV 20. I will even betroth thee unto me in faithfulness: and thou shalt know the LORD.

Luther1912 20. Ja, im Glauben will ich mich mit dir verloben und du wirst den HERRN erkennen.

RV'1862 20. Y desposarte he conmigo en fé, y conocerás a Jehová.

RuSV1876 20 И обручу тебя Мне в верности, и ты познаешь Господа.

FI33/38 21. Sinä päivänä minä kuulen, sanoo Herra,

Biblia1776 21. Sillä ajalla, sanoo Herra; tahdon minä

minä kuulen taivasta, ja se kuulee maata,

CPR1642 21. Sillä ajalla sano HERra tahdon minä cuullella minä tahdon taiwan cuullella ja taiwan pitä maata cuuldeleman.

Osat1551 kuulla, minä tahdon taivaasta kuulla, ja taivaan pitää maata kuuleman.

21. Samalla aialla sanopi HERRA/ Mine tadhon cwlella/ Mine tadhon Taiuan cwlella/ Ja Taiuan pite Maan cwleman. (Samalla ajalla sanoopi HERRA/ Minä tahdon kuulla/ Minä tahdon taiwaan kuunnella/ Ja taiwaan pitää maan kuuleman.)

MLV19 21 And it will happen in that day, I will answer, says Jehovah. I will answer the heavens and they will answer the earth,

KJV 21. And it shall come to pass in that day, I will hear, saith the LORD, I will hear the heavens, and they shall hear the earth;

Luther1912 21. Zur selben Zeit, spricht der HERR, will ich erhören, ich will den Himmel erhören und der Himmel soll die Erde erhören,

RV'1862 21. Y será que en aquel tiempo yo responderé, dice Jehová, yo responderé a los cielos, y ellos responderán a la tierra.

RuSV1876 21 И будет в тот день, Я услышу, говорит Господь, услышу небо, и оно услышит землю,

FI33/38 22. ja maa kuulee jyviä, viiniä ja öljyä, ja nämä kuulevat Jisreeliä.

Biblia1776 22. Mutta maan pitää kuuleman jyviä, viinaa ja öljyä, ja niiden pitää Jisreeliä kuuleman.

CPR1642 22. Mutta maan pitä cuuleman jywä wijna öljyä ja nijtä pitä Jesreelin cuuleman.

Osat1551 22. Mutta Maan pite cwleman Jywen/ Winan/ ia Oliun/ ia ninen pite Isreel cwleman. (Mutta maan pitää kuuleman/ jywän/ wiinan/ ja öljyn/ ja niiden pitää Israelia kuuleman.)

MLV19 22 and the earth will answer the grain and the new wine and the oil and they will answer Jezreel.

Luther1912 22. und die Erde soll Korn, Most und Öl erhören, und diese sollen Jesreel erhören.

RuSV1876 22 и земля услышит хлеб и вино и елей; а сии услышат Изреель.

KJV 22. And the earth shall hear the corn, and the wine, and the oil; and they shall hear Jezreel.

RV'1862 22. Y la tierra responderá al trigo, y al vino, y al aceite; y ellos responderán a Jezrael.

FI33/38 23. Ja minä kylvän hänet itselleni tähän maahan, minä armahdan Loo-Ruhamaa ja sanon Loo-Ammille: 'Sinä olet minun kansani'; ja hän vastaa: 'Minun Jumalani.'

CPR1642 23. Ja minä tahdon sen idzelleni pitä siemenexi maan päälle ja tahdon sitä armahta jota ei ole armahdettu. Ja sanon hänelle: joca ei ollut minun Canssan: sinä olet minun Canssan: ja hänen pitä sanoman: sinä olet minun Jumalan.

Biblia1776 23. Ja minä tahdon sen itselleni pitää siemeneksi maan päälle, ja tahdon sitä armahtaa, jota ei ole armahdettu. Ja sanon hänelle, joka ei ollut minun kansani: Sinä olet minun kansani, ja hänen pitää sanoman: Sinä olet minun Jumalani.

Osat1551 23. Ja mine tadhon sen itzelleni pite Siemenexi Maan päle/ ia tadhon sen ylitze armachta/ ioca oli ilman Armoita. Ja sanon henelle/ ioca ei ollut minun Canssan/ sine olet minun Canssan/ ia Sen pite sanoman/ Sine olet minun Jumalan. (Ja minä tahdon sen itselleni pitää siemeneksi maan päällä/ ja tahdon sen ylitse armahtaa/ joka oli ilman armoja. Ja sanon hänelle/ joka ei ollut minun kansan/ sinä olet minun kansan/ ja sen pitää sanoman/ Sinä olet minun Jumalani.)

MLV19 23 And I will sow her to me in the earth. And I will have mercy upon her who had not obtained mercy. And I will say to those who were not my people, You are my people and they will say, My God.

KJV 23. And I will sow her unto me in the earth; and I will have mercy upon her that had not obtained mercy; and I will say to them which were not my people, Thou art my people; and they shall say, Thou art my God.

Luther1912 23. Und ich will sie mir auf Erden zum Samen behalten und mich erbarmen über die, so in Ungnaden war, und sagen zu dem, das nicht mein Volk war: Du bist mein Volk; und es wird sagen: Du bist mein Gott.

RV'1862 23. Y sembrarla he para mí en la tierra, y habré misericordia de Lo-ruhama; y diré a Lo-ammi: Pueblo mío tú; y él dirá: Dios mío.

RuSV1876 23 И посею ее для Себя на земле, и помилую Непомилованную, и скажу не Моему народу: „ты Мой народ", а он скажет: „Ты мой Бог!"

3 luku

Profeetan avioliitto kuvauksena Israelin pitkäaikaisesta kurituksesta, jota seuraa kääntymys.

FI33/38 1. Sitten sanoi Herra minulle: Mene vielä ja rakasta naista, jota hänen puolisonsa rakastaa, mutta joka rikkoo avion, niinkuin Herra rakastaa israelilaisia, mutta nämä kääntyvät muiden jumalien puoleen ja rakastavat

Biblia1776 1. Ja Herra sanoi minulle: Mene vielä ja rakasta salavuoteista vaimoa ja porttoa, niinkuin Herra rakastaa Israelin lapsia, jotka kuitenkin kääntyivät muukalaisten jumalain tykö, ja rakastavat viinaleiliä.

rypälekakkuja.

CPR1642 1. JA HERra sanoi minulle: mene wielä kerta ja hala sitä salawuoteista waimo ja portto. Nijncuin HERra racasta Israelin lapsia jotca cuitengin käännyit muucalaisten jumalain tygö ja halawat wijnacannun tähden.

Osat1551 1. JA sanoi HERRA minulle. Mene wiele taas/ ia halaia site Waimo/ ioca racastetaan Lehimeisest/ ioca ombi Hoora. Ninquin HERRA racastapi Israelin Lapsia/ iotca quitengin käennexet Mucalaisten Jumaloitten tyge/ ia halaiauat ydhen Winakannun teden. (Ja sanoi HERRA minulle. Mene wielä taas/ ja halaja sitä waimoa/ joka rakastetaan lähimmäisestä/ joka ompi huora. Niinkuin HERRA rakastaapi Israelin lapsia/ jotka kuitenkin kääntyäksen muukalaisten jumaloitten tykö/ ja halajawat yhden wiinakannun tähden.)

MLV19 1 And Jehovah said to me, Go again, love a woman beloved of her friend and an adulteress, even as Jehovah loves the sons of Israel, though they turn to other gods and love cakes of raisins.

KJV 1. Then said the LORD unto me, Go yet, love a woman beloved of her friend, yet an adulteress, according to the love of the LORD toward the children of Israel, who look to other gods, and love flagons of wine.

Luther1912 1. Und der HERR sprach zu mir: Gehe noch einmal hin und buhle um ein buhlerisches und ehebrecherisches Weib, wie denn der HERR um die Kinder Israel buhlt, und sie sich doch zu fremden Göttern kehren und buhlen um eine Kanne Wein.

RV'1862 1. Y DÍJOME Jehová: Vé aun otra vez, y ama una mujer amada de su compañero, y adúltera, como el amor de Jehová con los hijos de Israel, los cuales miran a dioses ajenos, y aman frascos de vino.

RuSV1876 1 И сказал мне Господь: иди еще и полюби женщину, любимую мужем, но прелюбодействующую, подобно тому, как любит Господь сынов Израилевых, а онио бращаются к другим богам и любят виноградные лепешки их.

FI33/38 2. Niin minä hankin hänet itselleni viidellätoista sekelillä hopeata ynnä hoomer-mitalla ja letek-mitalla ohria.

Biblia1776 2. Ja minä sovin hänen kanssansa, viiteentoistakymmeneen hopiapenninkiin ja puoleentoista homeriin ohria.

CPR1642 2. Ja minä sowin hänen cansans wijtentoistakymmenden hopiapenningijn ja puolentoista Homerijn ohria ja sanoin hänelle:

Osat1551 2. Ja mine souin henen cansans/ widhentoistakymmenen Hopiapenningijn/ ia Polentoista Homerin Cumerkein/ ia sanoin henelle. (Ja minä sowin hänen kanssansa/ wiidentoista kymmenen hopeapenningin/ ja puolentoista homerin kumerkein (ohrien)/ ja sanoin hänelle.)

MLV19 2 So I bought her to me for fifteen pieces of silver and a homer of barley and a half-homer of barley.

KJV 2. So I bought her to me for fifteen pieces of silver, and for an homer of barley, and an half homer of barley:

Luther1912 2. Und ich ward mit ihr eins um fünfzehn Silberlinge und anderthalb Scheffel Gerste{~}

RV'1862 2. Y la compré para mí por quince dineros de plata, y un homer y medio de cebada.

RuSV1876 2 И приобрел я ее себе за пятнадцать сребренников и за хомер ячменя и полхомера ячменя

FI33/38 3. Ja minä sanoin hänelle: Ole kauan aikaa minua varten; älä harjoita haureutta äläkä mene muille miehille. Minä myös teen samoin sinua kohtaan.

Biblia1776 3. Ja sanoin hänelle: Pidä sinus minun tyköni monta päivää, ja älä huorin tee ja älä toiseen ryhdy; niin minä tahdon myös sinun tykös itseni pitää.

CPR1642 3. Odota minua monda päiwä ja älä huorin tee älä toiseen ryhdy: sillä minä tahdon myös sinuakin odotta.

Osat1551 3. Odhota minua monda peiue/ ia ele Hoorutta tee/ ia ele toisehen rydhy/ Sille ette mineki tadhon sinua odhotta. (Odota minua monta päiwää/ ja älä huoruutta tee/ ja älä toiseen ryhdy/ Sillä että minäkin tahdon sinua odottaa.)

MLV19 3 And I said to her, You will abide for me many days. You will not play the prostitute and you will not be any man's wife. So I will also be toward you.

KJV 3. And I said unto her, Thou shalt abide for me many days; thou shalt not play the harlot, and thou shalt not be for another man: so will I also be for thee.

Luther1912 3. und sprach zu ihr: Halt dich als die Meine eine lange Zeit und hure nicht und gehöre keinem andern an; denn ich will mich auch als den Deinen halten.

RV'1862 3. Y díjele: Tú estarás por mía muchos dias: no fornicarás, ni tomarás otro varón; ni tampoco yo vendré a tí.

RuSV1876 3 и сказал ей: много дней оставайся у меня; не блуди, и не будь с другим; так же и я буду для тебя.

FI33/38 4. Sillä kauan aikaa saavat israelilaiset olla ilman kuningasta ja ruhtinasta, ilman uhria ja

Biblia1776 4. Sentähden että Israelin lapset pitää monta päivää ilman kuningasta, ilman päämiestä,

patsasta, ilman kasukkaa ja kotijumalia.

CPR1642 4. Sentähden että Israelin lapset pitä monda päiwä ilman Cuningasta ilman Päämiestä ilman uhrita ilman Altarita ilman päälishameta ja ilman Jumalan palwelusta oleman.

MLV19 4 For the sons of Israel will abide many days without king and without ruler and without sacrifice and without pillar and without ephod or household-idol.

Luther1912 4. Denn die Kinder Israel werden lange Zeit ohne König, ohne Fürsten, ohne Opfer, ohne Altar, ohne Leibrock und ohne Heiligtum bleiben.

RuSV1876 4 Ибо долгое время сыны Израилевы будут оставаться без царя и без князя и без жертвы, без жертвенника, без ефода и терафима.

ilman uhria, ilman alttaria, ilman päällishametta ja ilman epäjumalain kuvia olevan.

Osat1551 4. Senuoxi ette Israelin Lapset pite monda peiue/ ilman Kuningata/ ia ilman Pämieste/ ilman Wffrita/ ilman Altarita/ ia ilman Messuserkit/ ia ilman (Teraphin) Jumalanpaluelust oleman. (Senwuoksi että Israelin lapset pitää monta päiwää/ ilman kuningasta/ ja ilman päämiestä/ ilman uhria/ ilman alttaria/ ja ilman messusärkit (messuhametta)/ ja ilman (Teraphin) jumalanpalwelusta oleman.)

KJV 4. For the children of Israel shall abide many days without a king, and without a prince, and without a sacrifice, and without an image, and without an ephod, and without teraphim:

RV'1862 4. Porque muchos dias estarán los hijos de Israel sin rey, y sin señor, y sin sacrificio, y sin estatua, y sin efod, y sin terafim.

FI33/38 5. Senjälkeen israelilaiset kääntyvät ja etsivät Herraa, Jumalaansa, ja Daavidia, kuningastansa. Vavisten he lähestyvät Herraa ja hänen hyvyyttänsä päivien lopulla.

Biblia1776 5. Sitte Israelin lapset palajavat ja Herraa heidän Jumalaansa etsivät, ja Davidia kuningastansa; ja heidän pitää pelvolla tuleman Herran ja hänen hyvyytensä tykö viimeisillä ajoilla.

CPR1642 5. Sijtte Israelin lapset palajawat ja heidän HERrans Jumalatans ja Dawidita heidän Cuningastans edziwät. Ja pitä HERra ja hänen armons wijmeisellä ajalla cunnioittaman.

Osat1551 5. Sijtte ne Israelin Lapset palaiauat/ ia heiden HERRANS Jumalans/ ia Dauidin heiden Kuningastans etziuet. Ja pite HERRA ia henen Armonsa wimeiselle aialla cunnioitettaman. (Siitä ne Israelin lapset palajawat/ ja heidän HERRANSA Jumalansa/ ja Dawidin heidän kuningastansa etsiwät. Ja pitää HERRA ja hänen armonsa wiimeisellä ajalla kunnioitettaman.)

MLV19 5 Afterward the sons of Israel will return and seek Jehovah their God and David their king and will come with fear to Jehovah and to his goodness in the latter days.

KJV 5. Afterward shall the children of Israel return, and seek the LORD their God, and David their king; and shall fear the LORD and his goodness in the latter days.

Luther1912 5. Darnach werden sich die Kinder Israel bekehren und den HERRN, ihren Gott, und ihren König David suchen und werden mit Zittern zu dem HERRN und seiner Gnade kommen in der letzten Zeit.

RV'1862 5. Después volverán los hijos de Israel, y buscarán a Jehová su Dios, y a David su rey; y temerán a Jehová, y a su bondad en el fin de los dias.

RuSV1876 5 После того обратятся сыны Израилевы и

взыщут Господа Бога своего иДавида, царя
своего, и будут благоговеть пред Господом и
благостью Его в последние дни.

4 luku

Kansan ja pappien suuret synnit.

FI33/38 1. Kuulkaa Herran sana, te israelilaiset, sillä Herralla on oikeudenkäynti maan asukasten kanssa; sillä ei ole uskollisuutta, ei laupeutta eikä Jumalan tuntemusta maassa.

Biblia1776 1. Kuulkaat Herran sanaa, te Israelin lapset! Sillä Herralla on syy niitä nuhdella, jotka maassa asuvat; sentähden ettei totuutta, eikä laupiutta, eikä Jumalan tuntoa ole maassa.

CPR1642 1. CUulcat HERran sana te Israelin lapset: sillä HERralla on syy nijtä nuhdella jotca maasa asuwat. Sentähden ettei siellä ole totuutta eikä rackautta eikä Jumalan sana ole maasa.

Osat1551 1. CWlcat HERRAN Sana/ te Israelin Lapset/ Sille HERRALLA ombi Syy rangaitzeman nijte/ iotca Maasa asuuat. Senuoxi ettei ole ychten Totuut/ eike Rackaut/ eike Jumalan Sana maasa. (Kuulkaat HERRAN sana/ te Israelin lapset/ Sillä HERRALLA ompi syy rankaiseman niitä/ jotka maassa asuwat. Senwuoksi ettei ole yhtään totuutta/ eikä rakkautta/ eikä Jumalan sanaa maassa.)

MLV19 1 Hear the word of Jehovah, you* sons of Israel, for Jehovah has a controversy with the

KJV 1. Hear the word of the LORD, ye children of Israel: for the LORD hath a controversy with

inhabitants of the land, because there is no truth, nor goodness, nor knowledge of God in the land.

Luther1912 1. Höret, ihr Kinder Israel, des HERRN Wort! denn der HERR hat Ursache, zu schelten, die im Lande wohnen; denn es ist keine Treue, keine Liebe, keine Erkenntnis Gottes im Lande;

RuSV1876 1 Слушайте слово Господне, сыны Израилевы; ибо суд у Господа сжителями сей земли, потому что нет ни истины, ни милосердия, ни Богопознания на земле.

FI33/38 2. Vannotaan ja valhetellaan, murhataan, varastetaan ja rikotaan aviot, murtaudutaan taloihin, ja verityö verityötä seuraa.

CPR1642 2. Mutta pilcka walhe murha warcaus ja huoruus owat wallan saanet ja yxi weren wica tapahtu toisen jälken.

MLV19 2 There is nothing but swearing and breaking faith and killing and stealing and committing

the inhabitants of the land, because there is no truth, nor mercy, nor knowledge of God in the land.

RV'1862 1. OID palabra de Jehová, hijos de Israel; porque Jehová pleitéa con los moradores de la tierra; porque no hay verdad, ni misericordia, ni conocimiento de Dios en la tierra.

Biblia1776 2. Mutta valapattoisuus, valhe, murha, varkaus ja huoruus, ne ovat vallan saaneet, ja yksi veren vika tapahtuu toisen jälkeen.

Osat1551 2. Mutta paramin pilca/ Walhe/ Murha/ Warkaus/ ia Hooruus/ ne ouat ylenkädhen saanuet/ ia yxi Werenwica toinen toisen wetäuet. (Mutta paremmin pilkka/ walhe/ murha/ warkaus/ ja huoruus/ ne owat ylenkäden saaneet/ ja yksi werenwika toinen toisen wetäwät.)

KJV 2. By swearing, and lying, and killing, and stealing, and committing adultery, they

adultery. They break out and blood touches blood.

Luther1912 2. sondern Gotteslästern, Lügen, Morden, Stehlen und Ehebrechen hat überhandgenommen und eine Blutschuld kommt nach der andern.

RuSV1876 2 Клятва и обман, убийство и воровство и прелюбодейство крайне распространились, и кровопролитие следует за кровопролитием.

FI33/38 3. Sentähden maa murehtii, ja kaikki siinä asuvaiset nääntyvät, metsän eläimet ja taivaan linnut; myöskin kalat merestä katoavat.

CPR1642 3. Sentähden pitä maacunnan surkian oleman ja caicki jotca sijnä asuwat pitä häwitettämän: Ja medzän pedot ja linnut taiwan alla ja calat meres pitä huckanduman.

break out, and blood toucheth blood.

RV'1862 2. Perjurar, y mentir, y matar, y hurtar, y adulterar prevalecieron, y sangres se tocaron contra sangres.

Biblia1776 3. Sentähden pitää maakunnan surkiana oleman, ja kaikki, jotka siinä asuvat, pitää nääntymän, ynnä eläinten kanssa kedolla ja taivaan lintuin kanssa; ja kalat meressä pitää myös hukkaantuman.

Osat1551 3. Senteden Makunnan pite surkiasti seisoman/ ia caiki/ iotca henes asuuat/ pite vlosiuritettaman. Sille ette Metzän pedhot/ ia Linnut Taiuas alla/ ia Calat Meres/ mös huckandeuat. (Sentähden maakunnan pitää surkeasti seisoman/ ja kaikki/ jotka hänes asuwat/ pitää ulosjuuritettaman. Sillä että metsän pedot/ ja linnut taiwasalla/ ja kalat meressä/ myös hukkaantuwat.)

MLV19 3 Therefore the land will mourn and everyone who dwells in it will languish with the beasts of the field and the birds of the heavens. Yes, the fishes of the sea will also be taken away.

KJV 3. Therefore shall the land mourn, and every one that dwelleth therein shall languish, with the beasts of the field, and with the fowls of heaven; yea, the fishes of the sea also shall be taken away.

Luther1912 3. Darum wird das Land jämmerlich stehen, und allen Einwohnern wird's übel gehen; denn es werden auch die Tiere auf dem Felde und die Vögel unter dem Himmel und die Fische im Meer weggerafft werden.

RV'1862 3. Por lo cual la tierra se enlutará, y será talado todo morador de ella, con las bestias del campo, y las aves del cielo; y aun los peces de la mar serán cogidos.

RuSV1876 3 За то восплачет земля сия, и изнемогут все, живущие на ней, со зверямиполевыми и птицами небесными, даже и рыбы морские погибнут.

FI33/38 4. Älköön vain kukaan nuhdelko, älköön kukaan ojentako, vaikka sinun kansasi on kuin pappien nuhtelijoita!

Biblia1776 4. Tosin ei saa kenkään nuhdella eikä rangaista ketään; sillä sinun kansas on niinkuin pappein nuhtelia.

CPR1642 4. Ei saa kengän nuhdella eikä rangaista ketän: sillä sinun Canssas on nijncuin Pappein rangaisia.

Osat1551 4. Elken (ma he) kengen nudhelko/ eli rangaisko ketäken/ Sille sinun Canssas ombi ninquin Papin rangaitziat. (Älkään kenkään nuhdelko/ eli rangaisko ketäkään/ Sillä sinun kansasi ompi niinkuin papin rankaisijat.)

MLV19 4 Yet, let no man contend, nor let any man reprove, for your people are as those who

KJV 4. Yet let no man strive, nor reprove another: for thy people are as they that

contend with the priest.

Luther1912 4. Doch man darf nicht schelten noch jemand strafen; denn dein Volk ist wie die, so den Priester schelten.

RuSV1876 4 Но никто не спорь, никто не обличай другого; и твой народ – как спорящие со священником.

strive with the priest.

RV'1862 4. Ciertamente hombre no contienda ni reprenda a hombre; porque tu pueblo es como los que resisten al sacerdote.

FI33/38 5. Niin sinä kompastut päivällä, myös profeetta kompastuu yhdessä sinun kanssasi yöllä; ja minä hävitän sinun äitisi.

CPR1642 5. Sentähden sinun pitä päiwällä langeman ja Prophetas yöllä näin minä tahdon äitis hillitä.

Biblia1776 5. Sentähden pitää sinun päivällä lankeeman, ja propheta sinun kanssas yöllä; ja minä tahdon äitis hukuttaa.

Osat1551 5. Senteden sinun pite päiuelle langeman/ ia mös Prophetas öölle cansas/ Tellemoto mine tadhon Eites hilite. (Sentähden sinun pitää päiwällä lankeeman/ ja myös prophetat yöllä kanssasi/ Tällä muotoa minä tahdon äitisi hillitä.)

MLV19 5 And you will stumble in the day and the prophet also will stumble with you in the night. And I will destroy your mother.

Luther1912 5. Darum sollst du bei Tage fallen und der Prophet des Nachts neben dir fallen; also will ich deine Mutter zu Grunde richten.

RuSV1876 5 И ты падешь днем, и пророк падет с тобою ночью, и истреблю матерь твою.

KJV 5. Therefore shalt thou fall in the day, and the prophet also shall fall with thee in the night, and I will destroy thy mother.

RV'1862 5. Caerás pues en este día, y caerá también contigo el profeta de noche; y a tu madre talaré.

FI33/38 6. Minun kansani joutuu häviöön, sillä se on taitoa vailla. Koska sinä olet hyljännyt taidon, hylkään minä sinut, niin ettet saa olla minun pappinani. Koska olet unhottanut Jumalasi lain, unhotan myös minä sinun lapsesi.

Biblia1776 6. Minun kansani on turmeltu, ettei heillä ole ymmärrystä; että sinä hylkäsit ymmärryksen, tahdon minä myös sinun hyljätä, ettei sinun pidä enään minun pappini oleman: ja sinä unohdit sinun Jumalas lain, sentähden tahdon minä myös unohtaa sinunkin lapses.

CPR1642 6. Minun Canssan on turmeldu eikä tahdo oppia. Että sinä hyljäisit Jumalan sanat tahdon minä myös sinun hyljätä ettei sinun pidä enä minun Pappin oleman. Ja sinä unohdat sinun Jumalas Lain sentähden minä myös unohdan sinungin lapses.

Osat1551 6. Minun Canssan ombi turmeltu/ senuoxi ettei hen tadho Oppia. Sille ette sine poishylkeisit Jumalan Sanat/ Senpäle Mine mös sinua poishylien/ ettei sinun pidhe minun Pappin oleman. Ja sine vnodhat sinun Jumalas Lain/ Senteden mineki mös vnodhan sinun Lapses. (Minun kansani ompi turmeltu/ senwuoksi ettei hän tahdo oppia. Sillä että sinä poishylkäsit Jumalan sanat/ Senpäälle minä myös sinua poishyljän/ ettei sinun pidä minun pappini oleman. Ja sinä unohdat sinun Jumalasi lain/ Sentähden minäkin myös unohdan sinun lapsesi.)

MLV19 6 My people are destroyed for lack of knowledge. Because you have rejected knowledge, I also will reject you, that you will be no priest to me. Since you have forgotten the law of your God, I also will forget your sons.

KJV 6. My people are destroyed for lack of knowledge: because thou hast rejected knowledge, I will also reject thee, that thou shalt be no priest to me: seeing thou hast forgotten the law of thy God, I will also forget thy children.

Luther1912 6. Mein Volk ist dahin, darum daß es nicht lernen will. Denn du verwirfst Gottes Wort; darum will ich dich auch verwerfen, daß du nicht mein Priester sein sollst. Du vergißt das Gesetz deines Gottes; darum will ich auch deine Kinder vergessen.

RuSV1876 6 Истреблен будет народ Мой за недостаток ведения: так как ты отверг ведение, то и Яотвергну тебя от священнодействия предо Мною; и как ты забыл закон Бога твоего то и Я забуду детей твоих.

RV'1862 6. Mi pueblo fué talado, porque le faltó sabiduría. Porque tú desechaste la sabiduría, yo te echaré del sacerdocio; y pues que olvidaste la ley de tu Dios, también yo me olvidaré de tus hijos.

FI33/38 7. Niin paljon kuin heitä on, niin paljon he ovat tehneet syntiä minua vastaan. Minä muutan heidän kunniansa häpeäksi.

CPR1642 7. Jota enämbi heitä on sitä enämmin he tekewät syndiä minua wastan sentähden teen minä heidän cunnians häpiäxi.

Biblia1776 7. Jota enempi heitä on, sitä enemmin he tekevät syntiä minua vastaan; sentähden teen minä heidän kunniansa häpiäksi.

Osat1551 7. Jota änembi heite on/ site änemin he minun wastani syndytekeuet. Senteden mine tadhon heite iuri nin corkiasti häpien saatta/ quin he Cunniasa corkiat ouat. (Jota enempi heitä on/ sitä enemmin he minun wastaani syntiä tekewät. Sentähden minä tahdon heitä juuri niin korkeasti häpeän saattaa/ kuin he kunniassa korkeat owat.)

MLV19 7 As they were multiplied, so they sinned against me. I will change their glory into shame.

KJV 7. As they were increased, so they sinned against me: therefore will I change their

glory into shame.

Luther1912 7. Je mehr ihrer wird, je mehr sie wider mich sündigen; darum will ich ihre Ehre zu Schanden machen.

RV'1862 7. Conforme a su grandeza así pecaron contra mí: yo pues también trocaré su honra en vergüenza.

RuSV1876 7 Чем больше они умножаются, тем больше грешат против Меня; славу их обращу в бесславие.

FI33/38 8. Minun kansani synnistä he saavat ruokansa, heidän pahoja tekojansa heidän sielunsa himoitsee.

Biblia1776 8. He syövät minun kansani syntiuhria ja himoitsevat heidän syntejänsä.

CPR1642 8. He syöwät minun Canssani syndiuhria ja himoidzewat heidän syndejäns.

Osat1551 8. He söuet minun Canssani synnit/ ia heiden pahatecoins ylitze he Sieluns * corghottauat. (He syöwät minun kansani synnit/ ja heidän pahat tekoinsa ylitse he sielunsa korottawat.)

MLV19 8 They feed on the sin of my people and set their heart on their iniquity.

KJV 8. They eat up the sin of my people, and they set their heart on their iniquity.

Luther1912 8. Sie fressen die Sündopfer meines Volks und sind begierig nach ihren Sünden.

RV'1862 8. Comen del pecado de mi pueblo, y en su maldad levantan su alma.

RuSV1876 8 Грехами народа Моего кормятся они, и к беззаконию его стремится душа их.

FI33/38 9. Mutta papin on käyvä niinkuin kansankin: minä rankaisen häntä hänen vaelluksestansa ja

Biblia1776 9. Kansalle pitää niinkuin papeillekin tapahtuman; sillä minä tahdon heidän pahat

kostan hänelle hänen tekonsa.

CPR1642 9. Canssalle pitä nijncuin Papeillekin tapahtuman: sillä minä tahdon heidän pahat tecons edziä ja costan heille nijncuin he ansainnet owat.

MLV19 9 And it will be, like people, like priest. And I will punish them for their ways and will requite them for their practices.

Luther1912 9. Darum soll es dem Volk gleich wie dem Priester gehen; denn ich will ihr Tun heimsuchen und ihnen vergelten, wie sie verdienen,

RuSV1876 9 И что будет с народом, то и со священником; и накажу его по путям его, и воздам ему поделам его.

FI33/38 10. He syövät, mutta eivät tule ravituiksi, he harjoittavat haureutta, mutta eivät lisäänny, sillä he eivät ole tahtoneet ottaa vaaria Herrasta.

tekonsa etsiä, ja kostan heille niinkuin he ansainneet ovat;

Osat1551 9. Senteden pite Canssalle/ ninquin Pappeille iochtuman. Sille minun pite heiden Pahateconsa etziskelemen/ ia costaman heille ninquin he ansaneet ouat. (Sentähden pitää kansalle/ niinkuin pappeille unohtuman. Sillä minun pitää heidän pahat tekonsa etsiskelemän/ ja kostaman heille niinkuin he ansainneet owat.)

KJV 9. And there shall be, like people, like priest: and I will punish them for their ways, and reward them their doings.

RV'1862 9. Y tal será el pueblo como el sacerdote; y visitaré sobre él sus caminos, y pagarle he conforme a sus obras.

Biblia1776 10. Niin että he syövät, ja ei tule ravituksi; he tekevät huoruutta, ja ei heidän pidä menestymän; sillä he ovat hyljänneet Herran, ja ei totelleet häntä.

CPR1642 10. Nijn että he syöwät ja ei tule rawituxi he tekewät huorutta ja ei heidän pidä menestymän: sillä he owat hyljännet HERran ja ei totellet händä.

Osat1551 10. Nin ette heiden pite sömen/ ia ei tytymen/ Hoorutta tekemen/ ia ei heite auttaman. Senteden ette He ouat HERRAN ylenandaneet/ ia ei hende toteleet. (Niin että heidän pitää syömän/ ja ei tyytymän/ huoruutta tekemän/ ja ei heitä auttaman. Sentähden että he owat HERRAN ylenantaneet/ ja ei häntä totelleet.)

MLV19 10 And they will eat and not have enough. They will play the prostitute and will not increase, because they have left off taking heed to Jehovah.

KJV 10. For they shall eat, and not have enough: they shall commit whoredom, and shall not increase: because they have left off to take heed to the LORD.

Luther1912 10. daß sie werden essen, und nicht satt werden, Hurerei treiben und sich nicht ausbreiten, darum daß sie den HERRN verlassen haben und ihn nicht achten.

RV'1862 10. Y comerán, mas no se hartarán: fornicarán, mas no se aumentarán, porque dejaron de guardar a Jehová.

RuSV1876 10 Будут есть, и не насытятся; будут блудить, и не размножатся; ибооставили служение Господу.

FI33/38 11. Haureus ja viini ja rypälemehu vievät järjen.

Biblia1776 11. Huoruus, viina ja väkevä juoma hulluksi saattavat.

CPR1642 11. huoruus wijna ja juoma hulluxi saattawat.

Osat1551 11. Hooruus/ Wina ia Jooma/ tekeuet tompelixi. (Huoruus/ wiina ja juoma/ tekewät tomppeliksi.)

MLV19 11 Prostitution and wine and new wine take away the understanding.

KJV 11. Whoredom and wine and new wine take away the heart.

Luther1912 11. Hurerei, Wein und Most machen toll.

RV'1862 11. Fornicación, y vino, y mosto quitan el corazón.

RuSV1876 11 Блуд, вино и напитки завладели сердцем их.

FI33/38 12. Minun kansani kysyy puultansa, ja sen sauva sille vastaa; sillä haureuden henki on eksyttäväinen: haureudessa he ovat luopuneet tottelemasta Jumalaansa.

Biblia1776 12. Minun kansani kysyy neuvoa puulta ja hänen sauvansa saarnaa hänelle; sillä huoruuden henki vietteli heitä, niin että he tekivät huorin Jumalaansa vastaan.

CPR1642 12. Minun Canssan tutki puulda ja hänen sauwans saarna hänelle: sillä huoruden hengi wiettele heitä nijn että he teit huorin Jumalatans wastan.

Osat1551 12. Minun Canssan tutki henen Puuns/ ia henen Sauuans henelle sarnapi. Sille Hoorudhen Hengi wiettele heite/ nin ette he Hoorinteit heiden Jumalans wastan. (Minun kansani tutki hänen puunsa/ ja hänen sauwansa hänelle saarnaapi. Sillä huoruuden henki wiettelee heitä/ niin että he huorinteit heidän Jumalaansa wastaan.)

MLV19 12 My people ask counsel at their stock and their staff declares to them, for the spirit of prostitution has made them go-astray and they have played the prostitute, departing from under their God.

KJV 12. My people ask counsel at their stocks, and their staff declareth unto them: for the spirit of whoredoms hath caused them to err, and they have gone a whoring from under their God.

Luther1912 12. Mein Volk fragt sein Holz, und sein Stab soll ihm predigen; denn der Hurerei-Geist verführt sie, daß sie wider ihren Gott Hurerei treiben.

RV'1862 12. Mi pueblo en su madera pregunta, y su palo le responde; porque espíritu de fornicaciones le engañó, y fornicaron debajo de sus dioses.

RuSV1876 12 Народ Мой вопрошает свое дерево и жезл его дает ему ответ; ибо дух блуда ввел их в заблуждение, и, блудодействуя, они отступили от Бога своего.

FI33/38 13. Vuorten huipuilla he uhraavat, polttavat uhreja kukkuloilla, rautatammen, haavan ja tammen alla, sillä niiden varjo on suloinen. Sentähden tulee teidän tyttäristänne porttoja, ja teidän miniänne rikkovat avion.

Biblia1776 13. Vuorten kukkuloilla he uhraavat, ja korkeuksilla he suitsuttavat, tammien alla, haapain ja saarnien alla, että ne antavat suloisen varjon; sentähden tulevat teidän tyttärenne portoiksi ja teidän morsiamenne huoraksi.

CPR1642 13. Wuorten cuckuloilla he uhrawat ja corkiuxilla he suidzuttawat tammein alla haapain ja saarnein alla että ne andawat suloisen warjon. Sentähden tulewat teidän tyttären portoixi ja teidän morsiamenne huorixi.

Osat1551 13. Wordhein hyppyrille he wffrauat/ ia Cuckulain päle/ he suitzuttauat/ Tammein alla/ Pernan/ ia Pökeni alla/ ette ne andauat sulaisen warion. Senteden mös teiden Tytteret Portoixi tuleuat/ ia teiden Morsiamet Hooraxi. (Wuorten hyppyrillä he uhraawat/ ja kukkulain päällä/ he suitsuttawat/ tammein alla/ pernan/ ja pyökkini alla/ että he antawat sulaisen warjon. Sentähden myös teidän tyttäret portoksi tulewat/ ja teidän morsiamet huoraksi.)

MLV19 13 They sacrifice upon the tops of the mountains and burn incense upon the hills, under oaks and poplars and terebinth (trees), because the shadow of it is good. Therefore your* daughters play the prostitute and your* brides commit adultery.

KJV 13. They sacrifice upon the tops of the mountains, and burn incense upon the hills, under oaks and poplars and elms, because the shadow thereof is good: therefore your daughters shall commit whoredom, and your spouses shall commit adultery.

Luther1912 13. Oben auf den Bergen opfern sie, und auf den Hügeln räuchern sie, unter den Eichen, Linden und Buchen; denn die haben feinen Schatten. Darum werden eure Töchter auch zu Huren und eure Bräute zu Ehebrechrinnen werden.

RV'1862 13. Sobre los cabezos de los montes sacrificaron, y sobre los collados incensaron: debajo de encinas, y álamos, y olmos que tuviesen buena sombra: por tanto vuestras hijas fornicarán, y vuestras nueras adulterarán.

RuSV1876 13 На вершинах гор они приносят жертвы и на холмахсовершают каждение под дубом и тополем и теревинфом, потому что хороша от них тень; поэтому любодействуют дочери ваши и прелюбодействуют невестки ваши.

FI33/38 14. En minä rankaise teidän tyttäriänne siitä, että he porttoja ovat, enkä miniöitänne siitä, että he avion rikkovat, sillä miehet itse poikkeavat syrjään porttojen kanssa ja uhraavat pyhäkköporttojen kanssa; ja ymmärtämätön kansa kukistuu.

Biblia1776 14. En minä tahdo etsiä teidän tyttäriänne, koska he salavuoteudessa elävät, enkä teidän morsiamianne, koska he huorin tekevät; sillä he eroittavat itsensä huorain sekaan, ja porttoin kanssa uhraavat; ja se ymmärtämätöin kansa saa haavoja.

CPR1642 14. Jota en minä tahdo estä cosca teidän

Osat1551 14. Ja em mine tadho site este/ coska teiden

tyttären ja morsiamen häwäistän ja huoraxi tulewat. että tekin toista Jumalata palweletta huorain cansa ja uhratte ilkein porttoin cansa: sillä hullu edzi haawoja.

Tytteren/ ia Morsiamet häueisten/ ia Hooraxi tuleuat. Ette tekin toista Jumalan paluelusta ylesotat/ Hooradhen cansa/ ia wffrata ninen ilkein portoin cansa. Sille se hullu/ etzipi haauoia. (Ja en minä tahdo sitä estää/ koska teidän tyttären/ ja morsiamet häwäistään/ ja huoraksi tulewat. Että tekin toista jumalan palwelusta ylösotat/ huorain kanssa/ ja uhraawat niiden ilkein porttoin kanssa. Sillä se hullu/ etsiipi haawoja.)

MLV19 14 I will not punish your* daughters when they play the prostitute, nor your* brides when they commit adultery. For themselves go apart with prostitutes and they sacrifice with the temple-prostitutes. And the people who do not understand will fall.

KJV 14. I will not punish your daughters when they commit whoredom, nor your spouses when they commit adultery: for themselves are separated with whores, and they sacrifice with harlots: therefore the people that doth not understand shall fall.

Luther1912 14. Und ich will's auch nicht wehren, wenn eure Töchter und Bräute geschändet werden, weil ihr einen andern Gottesdienst anrichtet mit den Huren und opfert mit den Bübinnen. Denn das törichte Volk will geschlagen sein.

RV'1862 14. No visitaré sobre vuestras hijas cuando fornicaren, ni sobre vuestras nueras cuando adulteraren; porque ellos ofrecen con las rameras, y con las malas mujeres sacrifican: por tanto el pueblo sin entendimiento caerá.

RuSV1876 14 Я оставлю наказывать дочерей ваших, когда они блудодействуют, и невесток ваших, когда они прелюбодействуют, потому что вы сами на стороне блудниц и с любодейцами приносите жертвы, а

невежественный народ гибнет.

FI33/38 15. Jos sinä, Israel, harjoitatkin haureutta, älköön Juuda saattako itseänsä syynalaiseksi: älkää lähtekö Gilgaliin, älkää menkö ylös Beet-Aaveniin älkääkä vannoko: Niin totta kuin Herra elää.

Biblia1776 15. Israel, jos sinä kuitenkin tahdot huorin tehdä, niin älköön Juuda sentähden vialliseksi tulko! Älkäät menkö Gilgaliin, ja älkäät tulko ylös Betaveniin, ja älkäät vannoko: Niin totta kuin Herra elää!

CPR1642 15. ISrael jos sinä cuitengin tahdot huorin tehdä nijn älkön Juda sentähden wiallisexi tulco. Älkät mengö Gilgalijn ja älkät tulco ylös BethAwenin ja älkät wannoco: nijn totta cuin HERra elä:

Osat1551 15. ISRAEL/ ios sine caikeni tadhot Hoorintedhä/ elken senuoxi Juda wighalisexi tulco. Elket mengö Gilgalin/ ia elket ylestulco Beth Auen/ ia elket wannoko/ Nin totta quin HERRA ele. (ISRAEL/ jos sinä kaikenni tahdot huorin tehdä/ älkään senwuoksi Juda wialliseksi tulko. Älkäät menkö Gilgaliin/ ja älkäät ylöstulko Beth Aween/ ja älkäät wannoko/ niin totta kuin HERRA elää.)

MLV19 15 Though you, Israel, play the prostitute, yet do not let Judah offend and do not come to Gilgal, nor go up to Beth-aven, nor swear, As Jehovah lives.

KJV 15. Though thou, Israel, play the harlot, yet let not Judah offend; and come not ye unto Gilgal, neither go ye up to Bethaven, nor swear, The LORD liveth.

Luther1912 15. Willst du, Israel, ja huren, daß sich doch nur Juda nicht auch verschulde. Geht nicht hin gen Gilgal und kommt nicht hinauf gen Beth-Aven und schwört nicht: So wahr der HERR lebt!

RV'1862 15. Si fornicares tú, Israel, a lo menos no pequo Judá; y no entréis en Gálgala, ni subáis a Bet-aven, ni juréis: Vive Jehová.

RuSV1876 15 Если ты, Израиль, блудодействуешь, то

пусть не грешил бы Иуда; и не ходите в Галгал, и не восходите в Беф-Авен, и не клянитесь: „жив Господь!"

FI33/38 16. Sillä niinkuin niskuri lehmä on Israel niskoitellut; nyt on Herra kaitseva heitä niinkuin karitsaa laajalla laitumella.

Biblia1776 16. Sillä Israel on hillimätöin niinkuin kiiliväinen lehmä; niin Herra on myös kaitseva heitä, kuin lammasta avarassa paikassa.

CPR1642 16. Sillä Israel kijli nijncuin kijliwäinen lehmä. Nijn HERra on myös caidzewa heitä cuin exywäistä lammasta awaras paicas.

Osat1551 16. Sille Israel hen * kylipi ninquin härilinen Läheme/ Nin pite HERRAN nyt heite caitzeman/ quin Exyueisen Lamban auaras paicas. (Sillä Israel hän kyyliipi niinkuin härällinen lehmä/ Niin pitää HERRAN nyt heitä kaitseman/ kuin eksywäisen lampaan awarassa paikassa.)

MLV19 16 For Israel has behaved himself stubbornly, like a stubborn heifer. Now Jehovah will feed them as a lamb in a large place.

KJV 16. For Israel slideth back as a backsliding heifer: now the LORD will feed them as a lamb in a large place.

Luther1912 16. Denn Israel läuft wie eine tolle Kuh; so wird sie auch der HERR weiden lassen wie ein Lamm in der Irre.

RV'1862 16. Porque como becerra cerrera revacó Israel: apaciéntalos ahora Jehová, como a carneros en anchura.

RuSV1876 16 Ибо как упрямая телица, упорен стал Израиль; посему будет ли теперь Господь пасти их, как агнцев на пространном пастбище?

FI33/38 17. Efraim on liitossa epäjumalain kanssa — anna hänen olla.

CPR1642 17. Sillä Ephraim on suostunut epäjumalijn: Anna silläns olla.

Biblia1776 17. Sillä Ephraim on suostunut epäjumaliin; anna hänen mennä.

Osat1551 17. Sille ette Ephraim on rychtynyt Epeiumaloihin/ nin laske sis (O Propheta) henen edhollans. (Sillä että Ephraim on ryhtynyt epäjumaloihin/ niin laske siis (oi propheta) hänen ehdollansa.)

MLV19 17 Ephraim is joined to idols, let him alone.

Luther1912 17. Denn Ephraim hat sich zu den Götzen gesellt; so laß ihn hinfahren.

RuSV1876 17 Привязался к идолам Ефрем; оставь его!

KJV 17. Ephraim is joined to idols: let him alone.

RV'1862 17. Efraim es dado a ídolos, déjale.

FI33/38 18. Kun heidän juopottelunsa on lopussa, he harjoittavat törkeätä haureutta. Ne, jotka ovat hänen kilpensä, rakastavat häpeätä.

CPR1642 18. He owat heitäns juopumiseen ja huoruteen laskenet ja heidän waldamiehens iloidzewat pahannusten kehoituxest.

Biblia1776 18. He ovat itsensä juopumiseen ja huoruuteen laskeneet, ja heidän valtamiehensä rakastavat antimia häpiäksi.

Osat1551 18. He ouat Jopumiseen ia Hooruteen heitens laskenuet/ heiden * waldamiestens iloitzeuat Pahannoxijn kihotuxist. (He owat juopumiseen ja huoruuteen heitänsä laskeneet/ heidän waltamiestensä iloitsewat pahennoksiin kiihotuksesta.)

MLV19 18 Their drink has become sour. They play the prostitute continually. Her rulers dearly love

KJV 18. Their drink is sour: they have committed whoredom continually: her rulers with

shame.

Luther1912 18. Sie haben sich in die Schwelgerei und Hurerei gegeben; ihre Herren haben Lust dazu, daß sie Schande anrichten.

RuSV1876 18 Отвратительно пьянство их, совершенно предалисьблудодеянию; князья их любят постыдное.

RV'1862 18. Su bebida se corrompió, fornicando fornicaron, amaron los dones: lo cual es afrenta de sus príncipes.

FI33/38 19. Tuuli siivillänsä ahdistaa häntä, he saavat häpeän uhriaterioistansa.

CPR1642 19. Tuulispään pitä heidän sijwilläns sidottuna ajaman pois ja heidän pitä häpemän heidän Jumalan palweluxestans.

Biblia1776 19. Tuulispään pitää siivillänsä heidät sidottuina ajaman pois, ja heidän pitää häpiään tuleman uhreistansa.

Osat1551 19. Twlispä pite Sijuillens heite poisaiaman Sidhottuna/ ia heiden pite häpiemen Jumalanpalueluxen polesta. (Tuulispää pitää siiwilllänsä heitä poisajaman sidottuna/ ja heidän pitää häpeämän jumalanpalweluksen puolesta.)

MLV19 19 The wind has wrapped her up in its wings and they will be put to shame because of their sacrifices.

Luther1912 19. Der Wind mit seinen Flügeln wird sie zusammen wegtreiben; sie müssen über ihrem Opfer zu Schanden werden.

RuSV1876 19 Охватит их ветер своими крыльями, и устыдятся они жертв своих.

KJV 19. The wind hath bound her up in her wings, and they shall be ashamed because of their sacrifices.

RV'1862 19. Atóla el viento en sus alas, y de sus sacrificios serán avergonzados.

5 luku

Israelin ja Juudan rangaistustuomio.

FI33/38 1. Kuulkaa tämä, te papit, tarkatkaa, Israelin heimo, ja ottakaa korviinne, kuninkaan huone: teille on tämä tuomio; sillä te olette olleet paula Mispalle, verkko, joka on levitetty Taaborille.

Biblia1776 1. Kuulkaat siis papit, ja Israelin huone, ottakaat vaari, ja ota korviis sinä kuninkaan huone; sillä tuomio pitää tuleman teidän päällenne, te, jotka Mitspassa paulan ja levitetyn verkon Taborissa virittäneet olette.

CPR1642 1. Cuulcat sijs Papit ja Israelin huone ottacat waari ja ota corwijs sinä Cuningan huone: sillä rangaistus pitä tuleman teidän päällen te jotca Mizpas paulan ja lewitetyn wercon Thaboris wirittänet oletta.

Osat1551 1. NIn cwlcat sis te Papit täte/ ia te Israelin Hoone warinottacat/ ia ota coruahas sine Kuninga' hoone. Sille rangastos pite teiden ylitzen keumen/ Te iotca Paulan * Mispas/ ia vlosleuitetyn Wercon Taboris oletta wirittäneet. (Niin kuulkaat siis te papit tätä/ ja te Israelin huoneen waarin ottakaat/ ja ota korwahasi sinä kuninkaan huone. Sillä rangaistus pitää teidän ylitsen käymän/ Te jotka paulan Mispassa/ ja uloslewitetyn werkon Taborissa olette wirittäneet.)

MLV19 1 Hear this, O you* priests and listen, O house of Israel and listen, O house of the king, for to you* (is) the judgment. For you* have been a snare at Mizpah and a net spread upon Tabor.

KJV 1. Hear ye this, O priests; and hearken, ye house of Israel; and give ye ear, O house of the king; for judgment is toward you, because ye have been a snare on Mizpah,

and a net spread upon Tabor.

Luther1912 1. So hört nun dies, ihr Priester, und merke auf, du Haus Israel, und nimm zu Ohren, du Haus des Königs! denn es wird eine Strafe über euch gehen, die ihr ein Strick zu Mizpa und ein ausgespanntes Netz zu Thabor geworden seid.

RV'1862 1. SACERDOTES, oid esto, y estád atentos, casa de Israel, y casa del rey, escuchád; porque a vosotros es el juicio; porque habéis sido lazo en Maspad, y red extendida sobre Tabor.

RuSV1876 1 Слушайте это, священники, и внимайте, дом Израилев, и приклоните ухо, дом царя; ибо вам будет суд, потому что вы были западнею в Массифе и сетью, раскинутою на Фаворе.

FI33/38 2. Luopiot ovat syvälle vajonneet turmiontekoon, mutta minä olen kuritus heille kaikille.

Biblia1776 2. Ne luopuvaiset teurastavat sangen paljon; sentähden tulee minun heitä kaikkia rangaista.

CPR1642 2. He teurastawat sangen paljo ja nijllä wiettelewät Canssa sentähden tule minun heitä caickia rangaista.

Osat1551 2. He teurastauat * sangen palio/ ia wietteleuet Canssa nijlle. Senteden minun tule heite kaikia rangaista. (He teurastawan sangen paljon/ ja wiettelewät kansaa niillä. Sentähden minun tulee heitä kaikkia rangaista.)

MLV19 2 And the revolters have gone deep in making slaughter, but I am a rebuker of them all.

KJV 2. And the revolters are profound to make slaughter, though I have been a rebuker of them all.

Luther1912 2. Mit ihrem Schlachten vertiefen sie sich in

RV'1862 2. Y mantando sacrificios han bajado hasta el

ihrem Verlaufen; darum muß ich sie allesamt strafen.

RuSV1876 2 Глубоко погрязли они в распутстве; но Я накажу всех их.

profundo, y yo la corrección de todos ellos.

FI33/38 3. Minä tunnen Efraimin, eikä Israel ole minulta kätkössä; sillä nyt sinä, Efraim, olet haureutta harjoittanut, Israel on saastuttanut itsensä.

CPR1642 3. Kyllä minä tunnen Ephraimin ja ei Israel ole minun edestäni peitetty että Ephraimin on portto ja Israel saastainen.

Biblia1776 3. Kyllä minä tunnen Ephraimin, ja ei Israel ole minun edestäni peitetty; että Ephraim on nyt portto ja Israel saastainen.

Osat1551 3. Kylle mine tunnen Ephraim/ ia ei Israel ole minun edeseni peitetty/ ette Ephraim ombi yxi porto/ ia Israel yxi ialo Hoora. (Kyllä minä tunnen Ephraim/ ja ei Israel ole minun edessäni peitetty/ että Ephraim ompi yksi portto/ ja Israel yksi jalo huora.)

MLV19 3 I know Ephraim and Israel is not hid from me. For now, O Ephraim, you have played the prostitute; Israel is defiled.

Luther1912 3. Ich kenne Ephraim wohl, und Israel ist vor mir nicht verborgen, daß Ephraim nun eine Hure und Israel unrein ist.

RuSV1876 3 Ефрема Я знаю, и Израиль не сокрыт от Меня; ибо ты блудодействуешь,Ефрем, и Израиль осквернился.

KJV 3. I know Ephraim, and Israel is not hid from me: for now, O Ephraim, thou committest whoredom, and Israel is defiled.

RV'1862 3. Yo conozco a Efraim, e Israel no me es ignorado; porque ahora has fornicado, o! Efraim, y se ha contaminado Israel.

FI33/38 4. Heidän tekonsa eivät salli heidän kääntyä

Biblia1776 4. Ei he ajattele palata Jumalansa tykö; sillä

Jumalansa puoleen, sillä haureuden henki on heidän sisimmässänsä eivätkä he tunne Herraa.

CPR1642 4. Ei he ajattele palaita Jumalans tygö: sillä heillä on huoruden sydän ja ei he tottele HERra.

Osat1551 4. Euet he sijhen aiattele/ ette he palaiaisit/ heiden Jumalans tyge. Sille ette heille ombi yxi Hooralinen sydhen/ ia euet he HERRA tottele. (Eiwät he siihen ajattele/ että he palajaisiwat/ heidän Jumalansa tykö. Sillä että heillä ompi yksi huorallinen sydän/ ja eiwät he HERRAA tottele.)

MLV19 4 Their practices will not allow them to turn to their God, for the spirit of prostitution is within them and they do not know Jehovah.

KJV 4. They will not frame their doings to turn unto their God: for the spirit of whoredoms is in the midst of them, and they have not known the LORD.

Luther1912 4. Sie denken nicht daran, daß sie sich kehren zu ihrem Gott; denn sie haben einen Hurengeist in ihrem Herzen, und den HERRN kennen sie nicht.

RV'1862 4. No podrán sus pensamientos en volverse a su Dios, porque espíritu de fornicación está en medio de ellos, y no conocen a Jehová.

RuSV1876 4 Дела их не допускают их обратиться к Богу своему, ибо дух блудавнутри них, и Господа они не познали.

FI33/38 5. Israelin ylpeys syyttää häntä vasten silmiä, ja Israel ja Efraim kompastuvat syntivelkaansa; myös Juuda kompastuu heidän kanssansa.

Biblia1776 5. Sentähden pitää Israelin ylpeys hänen kasvoinsa edessä nöyryytettämän; ja Israel ja Ephraim pitää pahain tekoinsa tähden lankeeman; Juudan pitää myös heidän

CPR1642 5. Sentähden pitä Israelin coreus heidän caswoins edes nöyrytettämän ja Israel ja Ephraim pitä pahain tecoins tähden langeman: Judan pitä myös heidän cansans langeman.

Osat1551 5. Senteden Israelin Coreus pite heiden Casuoins edes neuritettemen/ ia seke Israel ette Ephraim pite heiden Pahatecoins teden langeman. Pite mös Juda ynne heiden cansans langeman/ (Sentähden Israelin koreus pitää heidän kaswoinsa edes nöyrytettämän/ ja sekä Israei että Ephraim pitää heidän pahatekoinsa tähden lankeaman. Pitää myös Juda ynnä heidän kanssansa lankeaman/)

MLV19 5 And the pride of Israel testifies to his face. Therefore Israel and Ephraim will stumble in their iniquity. Judah also will stumble with them.

KJV 5. And the pride of Israel doth testify to his face: therefore shall Israel and Ephraim fall in their iniquity; Judah also shall fall with them.

Luther1912 5. Und die Hoffart Israels zeugt wider sie ins Angesicht. Darum sollen beide, Israel und Ephraim, fallen um ihrer Missetat willen; auch soll Juda samt ihnen fallen.

RV'1862 5. Y la soberbia de Israel le desmentirá en su cara; e Israel y Efraim tropezarán en su pecado, tropezará también con ellos Judá.

RuSV1876 5 И гордость Израиля унижена в глазах их; и Израиль и Ефрем падут от нечестия своего; падет и Иуда с ними.

FI33/38 6. Lampainensa ja raavainensa he tulevat, etsiäksensä Herraa, mutta eivät löydä: hän on

Biblia1776 6. He menevät sitte etsimään Herraa lampaillansa ja karjallansa, vaan ei heidän

vetäytynyt heistä pois.

CPR1642 6. He edziwät sijtte HERra carjoinens ja lambainens waan ei heidän pidä sijttekän händä löytämän.

Osat1551 6. Carioinens ia Lambainens heiden pite sijtte HERRA etzimen/ ia euet sijtteken leutemen pidhe. (Karjoinensa ja lampainensa heidän pitää sitten HERRAA etsimän/ ja eiwät sittenkään löytämän pidä.)

MLV19 6 They will go with their flocks and with their herds to seek Jehovah, but they will not find him. He has withdrawn himself from them.

KJV 6. They shall go with their flocks and with their herds to seek the LORD; but they shall not find him; he hath withdrawn himself from them.

Luther1912 6. Alsdann werden sie kommen mit ihren Schafen und Rindern, den HERRN zu suchen, aber ihn nicht finden; denn er hat sich von ihnen gewandt.

RV'1862 6. Con sus ovejas, y con sus vacas andarán buscando a Jehová, y no le hallarán: apartóse de ellos.

RuSV1876 6 С овцами своими и волами своими пойдут искать Господа и не найдут Его: Он удалился от них.

FI33/38 7. He ovat olleet uskottomat Herralle, sillä he ovat synnyttäneet vieraita lapsia. Nyt uudenkuun juhla syö heidät ja heidän peltonsa.

Biblia1776 7. He ovat rikkoneet Herraa vastaan ja synnyttäneet vieraita lapsia; sentähden pitää myös uuden kuun syömän heitä ynnä heidän osainsa kanssa.

CPR1642 7. Sillä hän on idzens heildä käändänyt pois. He cadzowat HERran ylön ja synnyttäwät äpärä

Osat1551 7. Sille hen on itzens heilde poiskäendenyt/ He ylencatzouat HERRAN/ ia synnytteuet

lapsia sentähden pitä myös uden Cuun syömän heitä uhreinens.

Äpäre Lapsia. Senteden pite mös Usicuu/ heite ylessömen wffrinens. (Sillä hän on itsensä heiltä poiskääntänyt/ He ylenkatsowat HERRAN/ ja synnyttäwät äpärälapsia. Sentähden pitää myös uusikuu/ heitä ylössyömän uhrinensa.)

MLV19 7 They have dealt treacherously against Jehovah, for they have borne strange sons. Now the new moon will devour them with their fields.

KJV 7. They have dealt treacherously against the LORD: for they have begotten strange children: now shall a month devour them with their portions.

Luther1912 7. Sie verachten den HERRN und zeugen fremde Kinder; darum wird sie auch der Neumond fressen mit ihrem Erbteil.

RV'1862 7. Contra Jehová se rebelaron, porque engendraron hijos extraños: ahora los devorará mes con sus heredades.

RuSV1876 7 Господу они изменили, потому что родили чужих детей; ныне новый месяц поест их с их имуществом.

FI33/38 8. Puhaltakaa pasunaan Gibeassa, vaskitorveen Raamassa, nostakaa sotahuuto Beet-Aavenissa. Ovat jo sinun kintereilläsi, Benjamin!

Biblia1776 8. Soittakaat basunaa Gibeassa, soittakaat torvea Ramassa, huutakaat Betavenissa: Sinun jälkees Benjamin!

CPR1642 8. Ja soittacat Basunata Gibeas Ja soittacat torwe Ramasa Ja huutacat BethAwenis tuolla puolen BenJaminin.

Osat1551 8. Ja/ Soittacat Basuna Gibeas/ Ja/ Luickurita Ramasa/ Ja/ Hwtacat Beth Auenis/ toollapolen Beniamin. Sille Ephraim pite kylmille oleman Rangastos peiuene/ Josta mine Israelin Sucukunnat vskolisesta

warasin. (Ja/ Soittakaat basuna Gibeassa/ Ja / Luikurita (torwea) Ramassa/ Ja/ Huutakaat Beth Awenissa/ tuolla puolen BenJamin. Sillä Ephraim pitää kylmillä oleman rangaistuspäiwänä/ Josta minä Israelin sukukunnat uskollisesti warasin.)

MLV19 8 Blow you* the cornet in Gibeah and the trumpet in Ramah. Shout an alarm at Beth-aven, behind you, O Benjamin.

KJV 8. Blow ye the cornet in Gibeah, and the trumpet in Ramah: cry aloud at Bethaven, after thee, O Benjamin.

Luther1912 8. Ja, blaset Posaunen zu Gibea, ja, drommetet zu Rama, ja, ruft zu Beth-Aven: "Hinter dir, Benjamin!"

RV'1862 8. Tocád bocina en Gabaa, trompeta en Rama: sonád atambor en Bet-aven, tras tí, o! Benjamín.

RuSV1876 8 Вострубите рогом в Гиве, трубою в Раме; возглашайте в Беф-Авене: „за тобою, Вениамин!"

FI33/38 9. Efraim on tuleva autioksi kurituksen päivänä. Israelin heimokuntia vastaan minä ilmoitan, mikä totta on.

Biblia1776 9. Sillä Ephraimin pitää rangaistuksen päivänä kylmillä oleman; josta minä Israelin sukukuntia uskollisesti olen neuvonut.

CPR1642 9. Sillä Ephraimin pitä rangaistuxen päiwänä kylmillä oleman josta minä Israelin sucucundia uscollisest olen neuwonut.

Osat1551

MLV19 9 Ephraim will become a desolation in the day of rebuke. I have made known what will surely

KJV 9. Ephraim shall be desolate in the day of rebuke: among the tribes of Israel have I

be among the tribes of Israel.

Luther1912 9. Denn Ephraim soll zur Wüste werden zu der Zeit, wann ich sie strafen werde. Davor habe ich die Stämme Israels treulich gewarnt.

RuSV1876 9 Ефрем сделается пустынею в день наказания; между коленами Израилевыми Я возвестил это.

made known that which shall surely be.

RV'1862 9. Efraim será asolado el día del castigo: en las tribus de Israel hice conocer mi verdad.

FI33/38 10. Juudan ruhtinaat ovat tulleet rajan siirtäjäin kaltaisiksi. Minä vuodatan heidän päällensä vihani niinkuin vedet.

CPR1642 10. JUdan Päämiehet owat nijncuin rajain siirtäjät sentähden tahdon minä minun wihani wuodatta heidän päällens nijncuin weden.

Biblia1776 10. Juudan päämiehet ovat niinkuin rajan siirtäjät; sentähden tahdon minä vihani vuodattaa heidän päällensä, niinkuin veden.

Osat1551 10. NE Judan Pämiehet/ ouat ninquin Raiain Sijrteiet/ Senteden mine tadhon minun Wihan heiden pälens vloswodhatta/ ninquin wädhen. (Ne Judan päämiehet/ owat niin kuin rajain siirtäjät/ Sentähden minä tahdon minun wihan heidän päällensä uloswuodattaa/ niinkuin weden.)

MLV19 10 The rulers of Judah are like those who remove the landmark. I will pour out my wrath upon them like water.

Luther1912 10. Die Fürsten Juda's sind gleich denen, so die Grenze verrücken; darum will ich meinen Zorn über sie ausschütten wie Wasser.

RuSV1876 10 Вожди Иудины стали подобны

KJV 10. The princes of Judah were like them that remove the bound: therefore I will pour out my wrath upon them like water.

RV'1862 10. Los príncipes de Judá fueron como los que traspasan mojones: derramaré pues sobre ellos, como agua, mi ira.

передвигающим межи: изолью на них гнев Мой, как воду.

FI33/38 11. Sorrettu on Efraim, loukattu hänen oikeutensa, sillä hän tahtoi vaeltaa ihmiskäskyjen mukaan.

Biblia1776 11. Ephraim kärsii väkivaltaa ja ahdistetaan, joka hänelle oikein tapahtuu; sillä hän antoi itsensä (ihmisten) käskyihin.

CPR1642 11. Ephraim kärsi wäkiwalda ja ahdistetan joca hänelle oikein tapahtu: sillä hän andoi idzens ihmisten käskyihin.

Osat1551 11. Ephraim kersi wäkiualta/ ia adhistetaan/ iota henelle oikein tapactu/ Sille hen annoi itzens Inhimisten keskydhen päle. (Ephraim kärsi wäkiwaltaa/ ja ahdistetaan/ jota hänelle oikein tapahtuu/ Sillä hän antoi itsensä ihmisten käskyjen päälle.)

MLV19 11 Ephraim is oppressed. He is crushed in judgment, because he was content to walk after man's command.

KJV 11. Ephraim is oppressed and broken in judgment, because he willingly walked after the commandment.

Luther1912 11. Ephraim leidet Gewalt und wird geplagt; daran geschieht ihm recht, denn er hat sich gegeben auf Menschengebot.

RV'1862 11. Calumniado Efraim, quebrantado en juicio, porque quiso andar tras mandamientos.

RuSV1876 11 Угнетен Ефрем, поражен судом; ибо захотел ходить вслед суетных.

FI33/38 12. Minä olen Efraimille kuin koi ja Juudan heimolle kuin mätä.

Biblia1776 12. Minä olin Ephraimille niinkuin koi, ja Juudan huoneelle turmelus.

CPR1642 12. Minä olen Ephraimille nijncuin coi ja Judan huonelle widzaus.

Osat1551 12. Mine olen Ephraimin ninquin Coi/ ia Judan Honelle yxi witzaus. (Minä olen

Ephraim niinkuin koi/ ja Judan huoneelle yksi witsaus.)

MLV19 12 Therefore I am to Ephraim as a moth and to the house of Judah as rottenness.

KJV 12. Therefore will I be unto Ephraim as a moth, and to the house of Judah as rottenness.

Luther1912 12. Ich bin dem Ephraim wie eine Motte und dem Hause Juda wie eine Made.

RV'1862 12. Y yo seré como polilla a Efraim, y como carcoma a la casa de Judá.

RuSV1876 12 И буду как моль для Ефрема и как червь для дома Иудина.

FI33/38 13. Mutta kun Efraim näki sairautensa ja Juuda paiseensa, meni Efraim Assuriin, lähetti sanan sotaiselle kuninkaalle; mutta tämä ei voinut teitä parantaa, ei tehdä terveeksi teidän paisettanne.

Biblia1776 13. Mutta kuin Ephraim tunsi sairautensa ja Juuda haavansa, niin Ephraim meni Assyriaan, ja lähetti kuninkaan Jarebin tykö; vaan ei hän voinut teitä auttaa, eikä parantaa teidän haavojanne.

CPR1642 13. Mutta cosca Ephraim tunsi sairaudens ja Juda haawans nijn Ephraim meni Assyriaan ja lähetti Jarebin Cuningan tygö. Waan ei hän woinut teitä cuitengan autta eikä parata teidän haawojan.

Osat1551 13. Mutta quin Ephraim tunsi henen Sairaudhens/ ia Juda henen Hauans/ nin lexi Ephraim Assurijn/ ia lehetti Kuningan tyge Jarebis. Waan ei hen woinut teite quitengan autta/ eike läkite teiden Haauanna. (Mutta kuin Ephraim tunsi hänen sairautensa/ ja Juda hänen haawansa/ niin läksi Ephraim Assuriin/ ja lähetti kuninkaan tykö Jarebissa. Waan ei hän woinut teitä kuitenkaan auttaa/ eikä lääkitä teidän haawanne.)

MLV19 13 When Ephraim saw his sickness and Judah saw his wound, then Ephraim went to Assyria and sent to King Jareb. But he is not able to heal you*, nor will he cure you* of your* wound.

KJV 13. When Ephraim saw his sickness, and Judah saw his wound, then went Ephraim to the Assyrian, and sent to king Jareb: yet could he not heal you, nor cure you of your wound.

Luther1912 13. Und da Ephraim seine Krankheit und Juda seine Wunde fühlte, zog Ephraim hin zu Assur und schickte den König Jareb; aber er kann euch nicht helfen noch eure Wunde heilen.

RV'1862 13. Y verá Efraim su enfermedad, y Judá su llaga; e irá Efraim al Asur, y enviará al rey de Jareb: mas él no os podrá sanar, ni os curará la llaga.

RuSV1876 13 И увидел Ефрем болезнь свою, и Иуда – свою рану, и пошел Ефрем к Ассуру, и послал к царю Иареву; но он не может исцелить вас, и не излечит вас от раны.

FI33/38 14. Sillä minä olen Efraimille kuin leijona, Juudan heimolle kuin nuori jalopeura: minä, minä raatelen, menen ja kannan pois, eikä pelastajaa ole.

Biblia1776 14. Sillä minä olen Ephraimille niinkuin julma jalopeura, ja Juudan huoneelle niinkuin nuori jalopeura. Minä, minä itse heitä raatelen, ja menen pois, minä vien heidät pois, ja ei kenkään heitä voi pelastaa.

CPR1642 14. Sillä minä olen Ephraimille nijncuin wanha Lejon ja Judan huonelle nijncuin nuori Lejon. Minä minä idze heitä raatelen ja menen pois minä wien heidän pois ja ei kengän heitä woi pelasta.

Osat1551 14. Sille mine olen Ephraimil ninquin iocu Jalopeura/ ia Judan Honelle ninquin Jalopeuran penicka. Mine/ mine itze heite raatelen/ ia poismenen/ mine heite poiswien/ ia eikengen woi heite pelasta. (Sillä minä olen Ephraimille niinkuin joku

jalopeura/ ja Judan huoneelle niinkuin jalopeuran penikka. Minä/ minä itse heitä raatelen/ ja poismenen/ minä heitä poiswien/ ja eikenkään woi heitä pelastaa.)

MLV19 14 For I will be to Ephraim as a lion and as a young lion to the house of Judah. I, even I, will tear and go away, I will carry off and there will be none to deliver.

KJV 14. For I will be unto Ephraim as a lion, and as a young lion to the house of Judah: I, even I, will tear and go away; I will take away, and none shall rescue him.

Luther1912 14. Denn ich bin dem Ephraim wie ein Löwe und dem Hause Juda wie ein junger Löwe. Ich, ich zerreiße sie und gehe davon; ich führe sie weg, und niemand kann sie retten.

RV'1862 14. Porque yo seré como león a Efraim, y como cachorro de león a la casa de Judá: yo, yo arrebataré, y andaré: tomaré, y no habrá quien escape.

RuSV1876 14 Ибо Я как лев для Ефрема и как скимен для дома Иудина; Я, Я растерзаю, и уйду; унесу, и никто не спасет.

FI33/38 15. Minä menen takaisin paikoilleni, kunnes he ovat syystänsä kärsineet ja etsivät minun kasvojani: ahdistuksessansa he minua etsivät.

Biblia1776 15. Minä menen ja palajan taas sijalleni, siihenasti kuin he syntinsä tuntevat, ja minun kasvojani etsivät; kuin heille pahoin käy, niin heidän pitää varhain minua etsimän (ja sanoman:)

CPR1642 15. MInä menen ja palajan taas sialleni sijhenasti cuin he syndins tundewat ja minun caswoani edziwät.

Osat1551 15. Mine mänen/ palaian taas Siallen/ sihenasti ette he synninse tundeisit/ ia minun Casuoan etzisit. (Minä menen/ palajan taas sijallen/ siihenasti että he

syntinsä tuntisit/ ja minun kaswojani etsisit.)

MLV19 15 I will go and return to my place, till they acknowledge their offense and seek my face. In their affliction they will seek me earnestly.

KJV 15. I will go and return to my place, till they acknowledge their offence, and seek my face: in their affliction they will seek me early.

Luther1912 15. Ich will wiederum an meinen Ort gehen, bis sie ihre Schuld erkennen und mein Angesicht suchen; wenn's ihnen übel geht, so werden sie mich suchen und sagen:

RV'1862 15. Andaré, y tornaré a mi lugar, hasta que conozcan su pecado, y busquen mi faz: en su angustia madruguen a mí.

RuSV1876 15 Пойду, возвращусь в Мое место, доколе они не признают себя виновными и не взыщут лица Моего.

6 luku

Kehoitus kääntymään Herran tykö. Israel on uskoton.

FI33/38 1. Tulkaa, palatkaamme Herran tykö, sillä hän on raadellut meitä, ja parantaa meidät, hän on lyönyt meitä, ja sitoo meidät.

Biblia1776 1. Kuulkaat ja palatkaamme Herran tykö; sillä hän on meitä repinyt, hän myös meidät parantaa; hän on meitä lyönyt, hän myös meitä sitoo.

CPR1642 1. Cosca heille wastoin käy nijn heidän pitä minua edzimän ja sanoman: Tulcat ja palaitcam HERran tygö sillä hän on meitä repinyt hän

Osat1551 1. COska heillen wastankeupi/ nin heiden pite minua etzimen ia sanoman. Twlcat/ ia palatkam HERRAN tyge/ Sille Hen on meite

myös meidän paranda.

repinyt/ Hen mös meite paranda. (Koska heillen wastaankäypi/ niin heidän pitää minua etsimän ja sanoman. Tulkaat/ ja palatkaamme HERRAN tykö/ Sillä Hän om meitä repinyt/ Hän myös meitä parantaa.)

MLV19 1 Come and let us return to Jehovah, for he has torn and he will heal us. He has struck and he will bind us up.

KJV 1. Come, and let us return unto the LORD: for he hath torn, and he will heal us; he hath smitten, and he will bind us up.

Luther1912 1. Kommt, wir wollen wieder zum HERRN; denn er hat uns zerrissen, er wird uns auch heilen; er hat uns geschlagen, er wird uns auch verbinden.

RV'1862 1. VENÍD, y tornémosnos a Jehová, que él arrebató, y curarnos ha: hirió, y vendarnos ha.

RuSV1876 1 В скорби своей они с раннего утрабудут искать Меня и говорить: „пойдем и возвратимся к Господу! ибо Он уязвил – и Он исцелит нас, поразил – и перевяжет наши раны;

FI33/38 2. Hän tekee meidät eläviksi kahden päivän kuluttua, kolmantena päivänä hän meidät herättää, ja me saamme elää hänen edessänsä.

Biblia1776 2. Hän tekee meitä eläväksi kahden päivän perästä; kolmantena päivänä hän meitä virvoittaa, niin että me saamme elää hänen edessänsä.

CPR1642 2. Hän on meitä lyönyt hän myös meidän paranda. Hän teke meitä eläwäxi cahden päiwän perästä colmandena päiwänä hän

Osat1551 2. Hen on meite lönyt/ Hen mös meite läkitze. Hen tekepi meite eläuexi cadhen peiuen pereste/ Colmanna peiuene Hen

meitä wirgotta nijn että me saamme elä hänen edesäns.

meite wirghotta/ nin ette me saame elä henen edesens. (Hän on meitä lyönyt/ Hän myös meitä lääkitsee. Hän tekeepi meitä eläwäksi kahden päiwän perästä/ Kolmantena päiwänä hän meitä wirkottaa/ niin että me saamme elää hänen edessänsä.)

MLV19 2 After two days he will revive us. On the third day he will raise us up and we will live before him.

KJV 2. After two days will he revive us: in the third day he will raise us up, and we shall live in his sight.

Luther1912 2. Er macht uns lebendig nach zwei Tagen; er wird uns am dritten Tag aufrichten, daß wir vor ihm leben werden.

RV'1862 2. Darnos ha vida después de dos dias: al tercero día nos resucitará, y viviremos delante de él.

RuSV1876 2 оживит нас через два дня, в третий день восставит нас, и мы будем жить пред лицем Его.

FI33/38 3. Niin tuntekaamme, pyrkikäämme tuntemaan Herra: hänen nousunsa on varma kuin aamurusko, hän tulee meille kuin sade, kuin kevätsade, joka kostuttaa maan.

Biblia1776 3. Niin me otamme siitä vaarin, ja sitä pyytelemme, että me Herran tuntisimme; sillä hän koittaa niinkuin kaunis aamurusko, ja hän tulee meille niinkuin sade, niinkuin ehtoosade aikanansa maan päälle.

CPR1642 3. Nijn me otam sijtä waarin ja pyytelem että me HERran tundisim: Sillä hän coitta nijncuin caunis amurusco ja hän tule meille nijncuin sade nijncuin wihmasade joca maan tuoreutta.

Osat1551 3. Nin me sen päle waarin otam/ ia pytelem/ ette me HERRAN tundisim. Sille Hen ylescoittapi ninquin se caunis AmuRusko/ ia Hen tulepi meille ninquin Sadhe/ ninquin

wihmasadhe ioca Maan toorehutta. (Niin me sen päälle waarin otamme/ ja pyytelemme/ että me HERRAN tuntisimme. Sillä Hän ylöskoittaapi niinkuin se kaunis aamurusko/ ja Hän tuleepi meille niinkuin sade/ niinkuin wihmasade joka maan tuorehuttaa.)

MLV19 3 And let us know, let us follow on to know Jehovah. His going forth is sure as the morning and he will come to us as the rain, as the latter rain that waters the earth.

KJV 3. Then shall we know, if we follow on to know the LORD: his going forth is prepared as the morning; and he shall come unto us as the rain, as the latter and former rain unto the earth.

Luther1912 3. Dann werden wir acht darauf haben und fleißig sein, daß wir den HERRN erkennen. Denn er wird hervorbrechen wie die schöne Morgenröte und wird zu uns kommen wie ein Regen, wie ein Spätregen, der das Land feuchtet.

RV'1862 3. Y conoceremos: proseguiremos en conocer a Jehová: como el alba, está aparejada su salida, y vendrán a nosotros como la lluvia: como la lluvia tardía y temprana a la tierra.

RuSV1876 3 Итак познаем, будем стремиться познать Господа; как утренняя заря – явление Его, и Он придет к нам, как дождь, как поздний дождь оросит землю".

FI33/38 4. Mitä on minun tehtävä sinulle, Efraim, mitä on minun tehtävä sinulle, Juuda, kun teidän rakkautenne on kuin aamun pilvi, kuin varhain

Biblia1776 4. Mitä minun pitäis sinulle Ephraim tekemän? Mitä minun pitäis sinulle Juuda tekemän? Teidän jumalisuutenne on niinkuin

haihtuva kaste?

CPR1642 4. Cuinga minä sinulle Ephraim hywä teen? cuinga minä sinulle Juda hywä teen? sillä se armo jonga minä teile osotan on nijncuin amullinen pilwi ja nijncuin caste joca huomeneltain warhain lange.

MLV19 4 O Ephraim, what shall I do to you? O Judah, what shall I do to you? For your* goodness is as a morning cloud and as the dew that goes away early.

Luther1912 4. Was soll ich dir tun, Ephraim? was soll ich dir tun, Juda? Denn eure Liebe ist wie eine Morgenwolke und wie ein Tau, der frühmorgens vergeht.

RuSV1876 4 Что сделаю тебе, Ефрем? что сделаю тебе, Иуда? благочестие ваше, как утренний туман и как роса, скоро исчезающая.

aamullinen pilvi, ja niinkuin varhainen kaste, joka pois raukee.

Osat1551 4. Quinga mine tadhon hyuesti tedhä sinulle o Ephraim ? Quinga mine tadhon hyuesti tedhä sinulle o Juda ? Sille se Armo/ ionga mine tadhon teillen osotta/ pite oleman ninquin Amulinen Pilui/ ia ninquin yxi Caste/ ioca Homeneltan warhan langepi. (Kuinka minä tahdon hywästi tehdä sinulle oi Ephraim? Kuinka minä tahdon hywästi tehdä sinulle oi Juda? Sillä se armo/ jonka minä tahdon teille osoittaa/ pitää oleman niinkuin aamullinen pilwi/ ja niinkuin yksi kaste/ joka huomeneltain warhain lankeaapi.)

KJV 4. O Ephraim, what shall I do unto thee? O Judah, what shall I do unto thee? for your goodness is as a morning cloud, and as the early dew it goeth away.

RV'1862 4. ¿Qué haré a tí, Efraim? ¿Qué haré a tí, Judá? Vuestra misericordia, como la nube de la mañana, y como el rocío que viene a la madrugada.

FI33/38 5. Sentähden minä olen antanut heille iskuja profeettain kautta, olen kuolettanut heitä suuni sanoilla. Ja sinun tuomiosi nousevat kuin aamun valo.

Biblia1776 5. Sentähden vuoleskelen minä heitä prophetain kautta, ja kuoletan heitä minun suuni sanoilla, että sinun Jumalas sanat ilmaantuisivat.

CPR1642 5. Sentähden wuoleskelen minä heitä Prophetain cautta ja cuoletan heitä minun suuni sanoilla että sinun Jumalas sanat ilmaunduisit:

Osat1551 5. Senteden Mine heite woleskelin Prophetain cautta/ ia coletan heite lepitze minun Suuni Sanain/ ette sinun Jumalas Sanat pidheis ilmaundeman. (Sentähden minä heitä wuoleskelin prophetain kautta/ ja kuoletan heitä läwitse minun suuni sanain/ että sinun Jumalasi sanat pitäisi ilmaantuneman.)

MLV19 5 Therefore I have hewed them by the prophets. I have slain them by the words of my mouth. And your judgments are as the light that goes forth.

KJV 5. Therefore have I hewed them by the prophets; I have slain them by the words of my mouth: and thy judgments are as the light that goeth forth.

Luther1912 5. Darum schlage ich sie durch die Propheten und töte sie durch meines Mundes Rede, daß mein Recht wie das Licht hervorkomme.

RV'1862 5. Por esta causa corté con los profetas, con las palabras de mi boca los maté; porque tus juicios fuesen como luz que sale.

RuSV1876 5 Посему Я поражал через пророков и бил их словами уст Моих, и судМой, как восходящий свет.

FI33/38 6. Sillä laupeutta minä haluan enkä uhria, ja

Biblia1776 6. Sillä minulle kelpaa armo ja ei uhri;

Jumalan tuntemista enemmän kuin polttouhreja;

Jumalan tunto ja ei polttouhri.

CPR1642 6. Sillä minulle kelpa armo ja ei uhri Jumalan tundo ja ei polttouhri.

Osat1551 6. Sille minulla ombi lusti Rackaudhen polen/ ia ei Wffrista/ Ja Jumalan tundemisehen ia ei Poltwffrista. (Sillä minulla ompi lysti rakkauden puoleen/ ja ei uhrista/ Ja Jumalan tuntemisehen ja ei polttouhrista.)

MLV19 6 For I desire mercy and not sacrifice and the knowledge of God more than burnt offerings.

KJV 6. For I desired mercy, and not sacrifice; and the knowledge of God more than burnt offerings.

Luther1912 6. Denn ich habe Lust an der Liebe, und nicht am Opfer, und an der Erkenntnis Gottes, und nicht am Brandopfer.

RV'1862 6. Porque misericordia quise, y no sacrificio; y conocimiento de Dios, mas que holocaustos.

RuSV1876 6 Ибо Я милости хочу, а не жертвы, и Боговедения более, нежели всесожжений.

FI33/38 7. mutta he ovat ihmisten tavalla rikkoneet liiton: siinä he ovat olleet minulle uskottomat.

Biblia1776 7. Mutta he käyvät sen liiton ylitse niinkuin Adam; siinä he ovat petollisesti tehneet minua vastaan.

CPR1642 7. Mutta he käywät sen lijton ylidze nijncuin Adam jolla he cadzowat minun ylön.

Osat1551 7. Mutta he ylitzekeuuet sen Lijton ninquin Adam/ sijnä he ylencatzouat minua. (Mutta he ylitsekäywät sen liiton niinkuin Adam/ siinä he ylenkatsowat minua.)

MLV19 7 But like Adam they have transgressed the

KJV 7. But they like men have transgressed the

covenant. There they have dealt treacherously against me.

Luther1912 7. Aber sie übertreten den Bund wie Adam; darin verachten sie mich.

RuSV1876 7 Они же, подобно Адаму, нарушили завет и там изменили Мне.

RV'1862 covenant: there have they dealt treacherously against me.

RV'1862 7. Y ellos transpasaron el concierto como de hombre: allí se rebelaron contra mí.

FI33/38 8. Gilead on pahantekijäin kaupunki, täynnä veren jälkiä.

CPR1642 8. Sillä Gilead on Caupungi wäärytta ja weren wicoja täynäns.

Biblia1776 8. Sillä Gilead on kaupunki vääryyttä ja veren vikoja täynnä.

Osat1551 8. Sille Gilead on yxi Caupungi/ teunens Epeiumalutta ia Werenwighoista. (Sillä Gilead on yksi kaupunki/ täynnänsä epäjumaluutta ja werenwioista.)

MLV19 8 Gilead is a city of wickedness; it is stained with blood.

Luther1912 8. Denn Gilead ist eine Stadt voll Abgötterei und Blutschulden.

RuSV1876 8 Галаад – город нечестивцев, запятнанный кровью.

KJV 8. Gilead is a city of them that work iniquity, and is polluted with blood.

RV'1862 8. Galaad, ciudad de obradores de iniquidad, ensuciada de sangre.

FI33/38 9. Ja väijyväisten rosvojen kaltainen on pappien joukko: he murhaavat Sikemin tiellä; ilkitöitä he tekevät.

CPR1642 9. Papit owat jouckoinens nijncuin ryöwärit jotca wäijywät ja murhawat Sichemin tiellä:

Biblia1776 9. Papit ovat joukkoinensa niinkuin ryövärit, jotka väijyvät; he murhaavat Sikemin tiellä; sillä he tekevät, mitä he tahtovat.

Osat1551 9. Ja ne Papit ynne heiden Cumpaniens ouat ninquin Röuerit/ iotca weijuuet ia murhauat

sillä he tekewät mitä he tahtowat.

sille Tielle/ ioca Sichem pein mäne/ Sille he tekeuet mite he tactouat. (Ja ne papit ynnä heidän kumppaninsa owat niinkuin ryöwärit/ jotka wäijywät ja murhaawat sille tielle/ joka Sichem päin meni/ Sillä he tekewät mitä he tahtowat.)

MLV19 9 And as troops of robbers wait for a man, so the company of priests murder in the way toward Shechem. Yes, they have committed wickedness.

KJV 9. And as troops of robbers wait for a man, so the company of priests murder in the way by consent: for they commit lewdness.

Luther1912 9. Und die Priester samt ihrem Haufen sind wie die Räuber, so da lauern auf die Leute und würgen auf dem Wege, der gen Sichem geht; denn sie tun, was sie wollen.

RV'1862 9. Y como ladrones que esperan a algún varón, cuadrilla de sacerdotes de común acuerdo mata en el camino; porque ponen en efecto la abominación.

RuSV1876 9 Как разбойники подстерегают человека, так сборище священников убивают на пути в Сихем и совершают мерзости.

FI33/38 10. Israelin heimon keskuudessa minä olen nähnyt kauhistuttavia tekoja: siellä on Efraimin haureus, Israel on itsensä saastuttanut.

Biblia1776 10. Minä näen Israelin huoneessa, jota minä kauhistun; sillä Ephraim tekee huorin, ja Israel saastuttaa itsensä.

CPR1642 10. Minä näen Israelin huonesa jota minä cauhistun: sillä Ephraim teke huorin ja Israel saastutta idzens.

Osat1551 10. Site mine näen Israelin Honesa/ iosta mine cauhistun/ Sille sijnä Ephraim Hoorinteke/ Nin Israel itzens saastutta. (Sitä minä näen Israelin huoneessa/ josta minä

kauhistun/ Sillä siinä Ephraim huorin tekee/ Niin Israel itsensä saastuttaa.)

MLV19 10 I have seen a horrible thing in the house of Israel. Prostitution is there in Ephraim; Israel is defiled.

KJV 10. I have seen an horrible thing in the house of Israel: there is the whoredom of Ephraim, Israel is defiled.

Luther1912 10. Ich sehe im Hause Israel, davor mir graut; denn da hurt Ephraim und verunreinigt sich Israel.

RV'1862 10. En la casa de Israel ví suciedad: allí fornicó Efraim, se contaminó Israel.

RuSV1876 10 В доме Израиля Я вижу ужасное; там блудодеяние у Ефрема, осквернился Израиль.

FI33/38 11. Myös sinun varallesi, Juuda, on asetettu elonleikkuu, silloin kun minä käännän kansani kohtalon.

Biblia1776 11. Juuda on myös sinulle pannut elon ajan, kuin minä kansani vankiuden palautan.

CPR1642 11. Mutta Judalla on wielä elon aica olewa cosca minä minun Canssani fangiuden palautan.

Osat1551 11. Mutta Judalla pite wiele oleman Elonaica edesens/ coska mine minun Canssan Fangiuxen palaiutan. (Mutta Judalla pitää wielä oleman elonaika edessänsä/ koska minä minun kansan wankeuksen palautan.)

MLV19 11 Also, O Judah, there is a harvest appointed for you when I bring back the captivity of my people.

KJV 11. Also, O Judah, he hath set an harvest for thee, when I returned the captivity of my people.

Luther1912 11. Aber auch Juda wird noch eine Ernte vor

RV'1862 11. También Judá puso en tí una planta,

sich haben, wenn ich meines Volks Gefängnis wenden werde.

RuSV1876 11 И тебе, Иуда, назначена жатва, когда Я возвращу плен народаМоего.

7 luku

Efraimin ja Samarian rikokset.

FI33/38 1. Kun minä Israelia parannan, silloin tulevat julki Efraimin rikokset ja Samarian pahuudet; sillä he harjoittavat petosta, varas tunkeutuu sisään, ja rosvojoukko ryöstää ulkona.

CPR1642 1. COsca minä Israeli autta tahdon nijn äsken nähdän Ephraimin wäärys ja Samarian pahuus nijn että he sitä enämmin epäjumalita palwelewat:

MLV19 1 When I would heal Israel, then the iniquity of Ephraim is uncovered and the wickedness of

habiendo yo vuelto la cautividad de mi pueblo.

Biblia1776 1. Kuin minä Israelin parantaa tahdon, niin äsken nähdään Ephraimin vääryys ja Samarian pahuus; sillä he tekevät petollisuutta: varas menee sisälle, ja ryövärit ulkona ryöstävät.

Osat1551 1. COska mine Israelin autta tadhon/ nin esken leuten Ephraimin Epeusko/ ia Samarian Pahuus/ nin ette he site änemen Epeiumalutta piteuet. (Koska minä Israelin auttaa tahdon/ niin äsken löydetään Ephraimin epäusko/ ja Samarian pahuus/ niin että he sitä enemmin epäjumaluutta pitäwät.)

KJV 1. When I would have healed Israel, then the iniquity of Ephraim was discovered, and the

Samaria. For they commit falsehood and the thief enters in and the troop of robbers ravages outside.

wickedness of Samaria: for they commit falsehood; and the thief cometh in, and the troop of robbers spoileth without.

Luther1912 1. Wenn ich Israel heilen will, so findet sich erst die Sünde Ephraims und die Bosheit Samarias, wie sie Lügen treiben und Diebe einsteigen und Räuber draußen plündern;

RV'1862 1. ESTANDO yo curando a Israel, descubrióse la iniquidad de Efraim, y las maldades de Samaria; porque obraron engaño; y el ladrón viene: despoja el salteador de fuera.

RuSV1876 1 Когда Я врачевал Израиля, открылась неправда Ефрема и злодействоСамарии: ибо они поступают лживо; и входит вор, и разбойник грабит по улицам.

FI33/38 2. Eivät he ajattele sydämessään, että minä muistan kaiken heidän pahuutensa. Nyt heidän tekonsa piirittävät heidät, ne ovat tulleet minun kasvojeni eteen.

Biblia1776 2. Ja ei he kuitenkaan ajattele sydämessänsä, että minä muistan kaiken heidän pahuutensa; nyt ovat heidän työnsä heidän ympärillänsä, ja ovat julki minun kasvoini edessä.

CPR1642 2. Sillä waicka he keskenäns warasten ja ulcona ryöwäritten cansa rangaistan ei he cuitengan huomaidze että minä otan waarin caikesta heidän pahudestans. Mutta minä näen kyllä heidän menons jota he jocapaicas pitäwät.

Osat1551 2. Sille waicka he keskenens Warasten/ ia vlcona Röueriten cansa/ rangaistut ouat/ euet he quitengan merkitze/ ette mine sen cautta/ caiken heiden Pahudhens päle warin pidhen. Mutta mine kylle näen heiden menons/ ionga he iocapaicas piteuet. (Sillä waikka he keskenänsä warasten/ ja ulkona ryöwärien kanssa/ rangaistut owat/ eiwät he kuitenkaan merkitse/ että minä sen kautta/ kaiken heidän pahuutensa päälle waarin

pidän. Mutta minä kyllä näen heidän menonsa/ jonka he joka paikassa pitäwät.)

MLV19 2 And they do not consider in their hearts that I remember all their wickedness. Now their own practices have surrounded them; they are before my face.

KJV 2. And they consider not in their hearts that I remember all their wickedness: now their own doings have beset them about; they are before my face.

Luther1912 2. dennoch wollen sie nicht merken, daß ich alle ihre Bosheit merke. Ich sehe aber ihr Wesen wohl, das sie allenthalben treiben.

RV'1862 2. Y no dicen en su corazón, que tengo en la memoria toda su maldad: ahora pues los rodearán sus obras: delante de mi presencia están.

RuSV1876 2 Не помышляют они в сердце своем, что Я помню все злодеяния их; теперь окружают их дела их; они пред лицем Моим.

FI33/38 3. He ilahuttavat pahuudellansa kuningasta ja valheillansa ruhtinaita.

Biblia1776 3. He ilahuttavat kuninkaan pahuudellansa ja päämiehet valheellansa.

CPR1642 3. He ilahuttawat Cuningan pahudellans ja Päämiehet walhellans ja owat caicki huorintekiät.

Osat1551 3. He ilahuttauat Kuningan Epeiumaludhens cautta/ ia heiden Walheisans Pämiehet/ ia ouat caiki tynni Hoorintekiet. (He ilahduttawat kuninkaan epäjumaluutensa kautta/ ja heidän walheissansa päämiehet/ ja owat kaikki tyynni huorintekijät.)

MLV19 3 They make the king glad with their wickedness and the rulers with their lies.

KJV 3. They make the king glad with their wickedness, and the princes with their lies.

Luther1912 3. Sie vertrösten den König durch ihre Bosheit und die Fürsten durch ihre Lügen;

RuSV1876 3 Злодейством своим они увеселяют царя и обманами своими – князей.

RV'1862 3. Con su maldad alegran al rey, y a los príncipes con sus mentiras.

FI33/38 4. Kaikki he ovat avionrikkojia; he ovat kuin leipojan sytyttämä uuni: hän jättää tulen kohentamatta taikinan sotkemisesta sen happanemiseen asti.

CPR1642 4. Nijncuin pädzi jonga leipoja lämmittä cosca hän on sotcunut anda hän taikinan hapata ja nosta.

Biblia1776 4. Ja ovat kaikki huorintekiät, niinkuin pätsi, jonka leipoja lämmittää; joka lakkaa valvomasta, sitte kuin hän on taikinan sotkunut, siihen asti kuin se happanee.

Osat1551 4. Ninquin yxi Pätzi/ ionga Leipoia lämmitte/ coska hen on sotkenut/ ia andapi taikinan pänens hapata/ ia ylesnosta. (Niinkuin yksi pätsi/ jonka leipoja lämmittää/ koska hän on sotkenut/ ja antaapi taikinan hapata/ ja ylösnostaa.)

MLV19 4 They are all adulterers. They are as an oven heated by the baker. He ceases to stir the fire, from the kneading of the dough, until it is leavened.

Luther1912 4. und sind allesamt Ehebrecher gleichwie ein Backofen, den der Bäcker heizt, wenn er hat ausgeknetet und läßt den Teig durchsäuern und aufgehen.

RuSV1876 4 Все они пылают прелюбодейством, как печь, растопленная пекарем, который

KJV 4. They are all adulterers, as an oven heated by the baker, who ceaseth from raising after he hath kneaded the dough, until it be leavened.

RV'1862 4. Todos ellos adúlteros, como horno encendido por el hornero: el cual cesará de despertar después que esté hecha la masa, hasta que esté leuda.

перестает поджигать ее, когда замесит тесто
и оно вскиснет.

FI33/38 5. Meidän kuninkaamme päivänä ovat ruhtinaat sairaina viinin hehkusta. Hän lyö kättä pilkkaajain kanssa.

Biblia1776 5. Tänäpänä on meidän kuninkaamme juhla, ja päämiehet ovat sairaaksi tulleet viinasta; hän kutsuttaa pilkkaajat tykönsä.

CPR1642 5. Tänäpän on meidän Cuningam juhla ja Päämiehet lämbiäwät wijnasta nijn hän cudzutta pilckajat tygöns.

Osat1551 5. Tenepene ombi meiden Kuningan Juhla (ma he sanouat) nin lämbieuet sijtte ne Pämiehet/ ninquin Winasta/ nin hen cutzutta ne wäret Opettaiat tygens. (Tänäpänä ompi meidän kuninkaan juhla (he sanowat) niin lämpeäwät siitä ne päämiehet/ niinkuin wiinasta/ niin he kutsuttaa ne wäärät opettajat tykönsä.)

MLV19 5 On the day of our king the rulers made themselves sick with the heat of wine. He draws out his hand with scoffers.

KJV 5. In the day of our king the princes have made him sick with bottles of wine; he stretched out his hand with scorners.

Luther1912 5. Heute ist unsers Königs Fest sprechen sie, da fangen die Fürsten an, vom Wein toll zu werden; so zieht er die Spötter zu sich.

RV'1862 5. El día de nuestro rey los príncipes le hicieron enfermar con cuero de vino: extendió su mano con los burladores.

RuSV1876 5 „День нашего царя!" говорят князья, разгоряченные до болезни вином, а он протягивает руку свою к кощунам.

FI33/38 6. Sillä he ovat juonillaan saattaneet

Biblia1776 6. Sillä heidän sydämensä on palava niinkuin

sydämensä kuumaksi kuin uuni; koko yön heidän leipojansa nukkuu, aamulla se palaa kuin liekitsevä tuli.

CPR1642 6. Sillä heidän sydämens on palawa nijncuin pädzi cosca he uhrawat ja Canssa wiettelewät. Mutta heidän leipojans maca caiken yösen ja pala amulla tulen liekisä. He owat wielä caicki palawat nijncuin pädzi.

MLV19 6 For they have made their heart ready like an oven, while they lie in wait. Their baker sleeps all the night. In the morning it burns as a flaming fire.

Luther1912 6. Denn ihr Herz ist in heißer Andacht wie ein Backofen, wenn sie opfern und die Leute betrügen; ihr Bäcker schläft die ganze Nacht, und des Morgens brennt er lichterloh.

pätsi, kuin he väijyvät; mutta heidän leipojansa makaa kaiken yötä, ja palaa aamulla niinkuin tulen liekki.

Osat1551 6. Sille heiden sydhemens ombi palauas Jumalan menos/ ninquin yxi Pätzi/ coska he wffrauat/ ia Canssa wietteleuet. Mutta heiden Leipoians caiken ön macauat/ ia Amulla hen pala eläues Tulesa. Wiele he ouat silloingi nin palauas Jumalan menos/ ninquin yxi Pätzi. (Sillä heidän sydämensä ompi palawassa Jumalan menossa/ niinkuin yksi pätsi/ koska he uhraawat/ ja kansaa wiettelewät. Mutta heidän leipojansa kaiken yön makaawat/ ja aamulla hän palaa eläwässä tulessa. Wielä he owat silloinkin niin palawassa Jumalan menossa/ niinkuin yksi pätsi.)

KJV 6. For they have made ready their heart like an oven, whiles they lie in wait: their baker sleepeth all the night; in the morning it burneth as a flaming fire.

RV'1862 6. Porque aplicaron, como horno, su corazón asechando: toda la noche duerme su hornero: a la mañana está su horno encendido como llama de fuego.

RuSV1876 6 Ибо они коварством своим делают сердце свое подобным печи: пекарь ихспит всю ночь, а утром она горит, как пылающий огонь.

FI33/38 7. He ovat kaikki kuumia kuin uuni, he syövät tuomarinsa: kaikki heidän kuninkaansa ovat kaatuneet, ei yksikään niistä ole minua avuksi huutanut.

Biblia1776 7. He ovat kaikki palavat niinkuin pätsi: he syövät tuomarinsa; kaikki heidän kuninkaansa lankeevat; ei ole yhtäkään heissä, joka minua avuksensa huutaa.

CPR1642 7. Waicka heidän Duomarins syödän ja caicki heidän Cuningans langewat ei ole sijttekän yhtäkän heisä joca minua rucoile.

Osat1551 7. Waicka heiden Domarins ylessödhehen/ ia caiki heiden Kuningans langeuat/ ei sijtteken ole yxiken heiden seasans/ iotca minua auxenshwtauat. (Waikka heidän tuomarinsa ylössyödähän/ ja kaikki heidän kuninkaansa lankeawat/ ei sittenkään ole yksikään heidän seassansa/ jotka minua awuksensa huutawat.)

MLV19 7 They are all hot as an oven and devour their judges. All their kings are fallen. There is none among those who call to me.

KJV 7. They are all hot as an oven, and have devoured their judges; all their kings are fallen: there is none among them that calleth unto me.

Luther1912 7. Allesamt sind sie so heißer Andacht wie ein Backofen, also daß ihre Richter aufgefressen werden und alle ihre Könige fallen; und ist keiner unter ihnen, der mich anrufe.

RV'1862 7. Todos ellos hierven como un horno; y comieron a sus jueces: cayeron todos sus reyes: no hay entre ellos quien clame a mí.

RuSV1876 7 Все они распалены, как печь, и пожирают судей своих; все цари ихпадают, и никто из них не взывает ко Мне.

FI33/38 8. Efraim sekaantuu kansojen joukkoon. Efraim on tullut leivän kaltaiseksi, jota ei ole käännetty.

Biblia1776 8. Ephraim sekoittaa itsensä kansoihin: Ephraim on niinkuin kyrsä, jota ei kenkään käännä.

CPR1642 8. Ephraim secoitta idzens Canssoijn: Ephraim on nijncuin kyrsä jota ei kengän käännä.

Osat1551 8. Ephraim pite Pacanoilda ylitzekarcotettama'/ Ephraim on ninquin yxi Cacku/ iota eikengen ymberikäenne. (Ephraim pitää pakanoita ylitse karkoitettaman/ Ephraim on niinkuin yksi kakku/ jota eikenkään ympäri käännä.)

MLV19 8 Ephraim, he mixes himself among the peoples. Ephraim is a cake not turned.

KJV 8. Ephraim, he hath mixed himself among the people; Ephraim is a cake not turned.

Luther1912 8. Ephraim mengt sich unter die Völker; Ephraim ist wie ein Kuchen, den niemand umwendet.

RV'1862 8. Efraim se envolvió con los pueblos: Efraim fué torta no vuelta.

RuSV1876 8 Ефрем смешался с народами, Ефрем стал, как неповороченный хлеб.

FI33/38 9. Muukalaiset syövät hänen voimansa, mutta ei hän sitä ymmärrä. Hänen hiuksensakin ovat jo harmaiksi käyneet, mutta hän ei ymmärrä.

Biblia1776 9. Vaan muukalaiset syövät hänen voimansa, jota ei hän kuitenkaan tottele. Hän on myös harmaat karvat saanut, ei hän sittekään sitä huoli.

CPR1642 9. Waan muucalaiset syöwät hänen woimans jota ei hän cuitengan tottele. Hän on myös harman carwan saanut ei hän sijttekän sitä huole.

Osat1551 9. Waan mucalaiset ylessöuet henen Woimans/ ei hen quitengan site tottele. Hen on mös harman caruan saanut/ ei hen sitteken site tottele. (Waan muukalaiset ylössyöwät hänen woimansa/ ei hän kuitenkaan sitä tottele. Hän on myös harmaan karwan saanut/ ei hän sittenkään sitä tottele.)

MLV19 9 Strangers have devoured his strength and he does not know. Yes, gray hairs are here and there upon him and he does not know.

KJV 9. Strangers have devoured his strength, and he knoweth it not: yea, gray hairs are here and there upon him, yet he knoweth not.

Luther1912 9. Fremde fressen seine Kraft, doch will er's nicht merken; er hat auch graue Haare gekriegt, doch will er's nicht merken.

RV'1862 9. Comieron extraños su sustancia, y él no lo supo; y aun vejez se ha esparcido por él, y él no lo entendió.

RuSV1876 9 Чужие пожирали силу его и он не замечал; седина покрыла его, а он не знает.

FI33/38 10. Israelin ylpeys syyttää häntä vasten silmiä, eivätkä he palaja Herran, Jumalansa, tykö, eivät etsi häntä, vaikka kaikki näin on.

Biblia1776 10. Ja Israelin ylpeys nöyryytetään heidän silmäinsä edessä; vaan ei he käännä itsiänsä Herran Jumalansa tykö, eikä hänestä pidä lukua näissä kaikissa.

CPR1642 10. Ja Israelin coreus nöyrytetän heidän silmäins edesä ei he sengän tähden käännä idzens heidän HERrans Jumalans tygö eikä hänestä pidä lucua näisä caikisa.

Osat1551 10. Ja se Israelin Coreus heiden silmeins edes neuriteten/ euet he sengenwoxi itzens käenne heiden HERRAN Jumalans tyge/ ia euet mös heneste lucua pidhe neisse

caikissa. (Ja se Israelin koreus heidän silmäinsä edes nöyrytetään/ eiwät he senkään wuoksi itsensä käännä heidän HERRAN Jumalansa tykö/ ja eiwät myös hänestä lukua pidä näissä kaikissa.)

MLV19 10 And the pride of Israel testifies to his face. Yet they have not returned to Jehovah their God, nor sought him for all this.

KJV 10. And the pride of Israel testifieth to his face: and they do not return to the LORD their God, nor seek him for all this.

Luther1912 10. Und die Hoffart Israels zeugt wider sie ins Angesicht; dennoch bekehren sie sich nicht zum HERRN, ihrem Gott, fragen auch nicht nach ihm in diesem allem.

RV'1862 10. Y la soberbia de Israel testificará contra él en su cara; y no se tornaron a Jehová su Dios, ni le buscaron con todo esto.

RuSV1876 10 И гордость Израиля унижена в глазах их и при всем том они не обратились к Господу Богу своему и не взыскали Его.

FI33/38 11. Efraim on tullut kyyhkysen kaltaiseksi, joka on tyhmä ja taitamaton: he huutavat avuksi Egyptiä, he menevät Assuriin.

Biblia1776 11. Sillä Ephraim on niinkuin hullu kyhkyinen, joka ei mitään huomaitse; he avuksensa huutavat Egyptiä, he juoksevat Assuriin.

CPR1642 11. Sillä Ephraim on nijncuin hullu mettinen joca ei mitän huomaidze toisinans hän auxens huuta Egyptiä ja toisinans he juoxewat Assurijn.

Osat1551 11. Sille Ephraim on ninquin yxi hullu Mettinen/ ioca ei miten merkitze/ mwna hen auxenshwtauat Egiptin/ mwna he ioxeuat Assurin. (Sillä Ephraim on niinkuin yksi hullu mettinen/ joka ei mitään merkitse/ muuna hän awuksensa huutawat Egyptin/ muuna he

juoksewat Assuriin.)

MLV19 11 And Ephraim is like a silly dove, without understanding. They call to Egypt. They go to Assyria.

KJV 11. Ephraim also is like a silly dove without heart: they call to Egypt, they go to Assyria.

Luther1912 11. Denn Ephraim ist wie eine verlockte Taube, die nichts merken will. Jetzt rufen sie Ägypten an, dann laufen sie zu Assur.

RV'1862 11. Y fué Efraim como paloma, engañada sin entendimiento: llamarán a Egipto, irán al Asur.

RuSV1876 11 И стал Ефрем, как глупый голубь, без сердца: зовут Египтян, идут в Ассирию.

FI33/38 12. Juuri kun ovat menossa, minä levitän verkkoni heidän päällensä ja pudotan heidät alas kuin taivaan linnut; minä kuritan heitä, niinkuin on julistettu heidän seurakunnallensa.

Biblia1776 12. Mutta kuhunka ikänä he juoksentelevat, heitän minä verkkoni heidän päällensä, ja tempaan alas niinkuin linnut taivaan alta. Minä tahdon heitä rangaista, niinkuin he seurakunnissansa kuulleet ovat.

CPR1642 12. Mutta että he nijn sinne ja tänne juoxendelewat heitän minä minun werckoni heidän päällens ja temman alas nijncuin linnut taiwan alda. Minä tahdon heitä rangaista nijncuin heidän seuracunnisans saarnatan.

Osat1551 12. Mutta ette he nyt nin ioxendeleuat sinne ia tenne/ nin mine tadhon minun Werconi heiden pälens heitte ia alastemmata heite/ ninquin Linnut Taiuas alda. Mine tadhon heite rangaista/ ninquin sarnatan heiden Seurakunnisans. (Mutta että he nyt niin juoksentelewat sinne ja tänne/ niin minä tahdon minun werkkoni heidän päällensä heittää ja alastemmata heitä/ niinkuin linnut taiwasalta. Minä tahdon heitä rangaista/

niinkuin saarnataan heidän seurakunnissansa.)

MLV19 12 When they will go, I will spread my net upon them. I will bring them down as the birds of the heavens. I will discipline them, as their congregation has heard.

KJV 12. When they shall go, I will spread my net upon them; I will bring them down as the fowls of the heaven; I will chastise them, as their congregation hath heard.

Luther1912 12. Aber indem sie hin und her laufen, will ich mein Netz über sie werfen und sie herunterholen wie die Vögel unter dem Himmel; ich will sie strafen, wie man predigt in ihrer Versammlung.

RV'1862 12. Cuando fueren, extenderé sobre ellos mi red, hacerlos he caer como aves del cielo: castigarlos he conforme a lo que se ha oido en sus congregaciones.

RuSV1876 12 Когда они пойдут, Я закину на них сеть Мою; как птиц небесных низвергну их; накажу их, как слышало собрание их.

FI33/38 13. Voi heitä, sillä he ovat menneet minua pakoon! Häviö heille, sillä he ovat minusta luopuneet! Minä tahdoin lunastaa heidät, mutta he puhuivat minua vastaan valheita.

Biblia1776 13. Voi heitä, että he minusta luopuneet ovat! Heidän täytyy turmeltua; sillä he ovat minua vastaan rikkoneet. Minä olisin heidät kyllä päästänyt, jollei he olisi valhetta opettaneet minua vastaan.

CPR1642 13. Woi heitä että he minusta horjahtuwat heidän täyty turmeldua: sillä he owat minusta luopunet. Minä olisin heidän kyllä päästänyt jollei he olis walheita opettanet.

Osat1551 13. We heiden/ ette he minusta horiachtauat/ heiden teuty turmelda/ Sille he ouat minusta poislangenuet. Mine olisin heite kylle pästenyt/ iollei he olisi Epeiumalutta opettaneet. (Woi heidän/ että

he minusta horjahtawat/ heidän täytyy turmeltaa/ Sillä he owat minusta pois langenneet. Minä olisin heitä kyllä päästänyt/ jollei he olisi epäjumaluutta opettaneet.)

MLV19 13 Woe to them! For they have wandered from me. Destruction to them! For they have trespassed against me. Though I would redeem them, yet they have spoken lies against me.

KJV 13. Woe unto them! for they have fled from me: destruction unto them! because they have transgressed against me: though I have redeemed them, yet they have spoken lies against me.

Luther1912 13. Weh ihnen, daß sie von mir weichen! Sie müssen verstört werden; denn sie sind von mir abtrünnig geworden! Ich wollte sie wohl erlösen, wenn sie nicht wider mich Lügen lehrten.

RV'1862 13. ¡Ay de ellos! porque se apartaron de mí: destrucción sobre ellos; porque se rebelaron contra mí: yo los redemí, y ellos hablaron contra mí mentiras.

RuSV1876 13 Горе им, что они удалились от Меня; гибель им, что они отпали от Меня! Я спасал их, а они ложь говорили на Меня.

FI33/38 14. Eivät he huuda minun puoleeni sydämestänsä, vaan ulvovat vuoteissansa. Jyvien ja viinin tähden he kokoontuvat. Minua vastaan he niskoittelevat.

Biblia1776 14. Niin ei he myös minua huuda sydämestänsä, vaan ulvovat vuoteissansa. He kokoontuvat jyväin ja viinan tähden, ja ovat minulle kovakorvaiset.

CPR1642 14. Nijn ei he myös minua huuda sydämestäns waan ulwowat heidän luolisans. He

Osat1551 14. Nin euet he mös minua auxenshwtaneet sydhemeste's/ waan vluouat heiden Lolisans.

coconduwat syömisen ja juomisen tähden ja owat minulle cowacorwaiset.

He cocoundeuat sömisen ia iomisen teden/ ia ouat minulle couacoruaiset. (Niin eiwät he myös minua awuksensa huutaneet sydämestänsä/ waan ulwowat heidän luolissansa. He kokoontuwat syömisen ja juomisen tähden/ ja owat minulle kowakorwaiset.)

MLV19 14 And they have not cried to me with their heart, but they howl upon their beds. They assemble themselves for grain and new wine. They rebel against me.

KJV 14. And they have not cried unto me with their heart, when they howled upon their beds: they assemble themselves for corn and wine, and they rebel against me.

Luther1912 14. So rufen sie mich auch nicht an von Herzen, sondern Heulen auf ihren Lagern. Sie sammeln sich um Korn und Mosts willen und sind mir ungehorsam.

RV'1862 14. Y no clamaron a mí con su corazón, cuando aullaron sobre sus camas: para el trigo y el mosto se congregaron: se rebelaron contra mí.

RuSV1876 14 И не взывали ко Мне сердцем своим, когда вопили на ложах своих; собираются из-за хлеба и вина, а от Меня удаляются.

FI33/38 15. Minä olen heitä kurittanut, minä olen vahvistanut heidän käsivartensa, mutta minua vastaan he ovat aikoneet pahaa.

Biblia1776 15. Minä kuritan heitä ja vahvistan heidän käsivartensa; mutta he ajattelevat pahaa minua vastaan.

CPR1642 15. Minä opetan heitä ja wahwistan mutta pahasti he minua kijttäwät.

Osat1551 15. Mine heite opetan ia wahuistan/ Mutta pahasti he minua kijtteuet. (Minä heitä opetan ja wahwistan/ mutta pahasti he

minua kiittäwät.)

MLV19 15 Though I have instructed and strengthened their arms, yet they devise mischief against me.

KJV 15. Though I have bound and strengthened their arms, yet do they imagine mischief against me.

Luther1912 15. Ich lehre sie und stärke ihren Arm; aber sie denken Böses von mir.

RV'1862 15. Y yo los ceñí, esforcé sus brazos, y contra mí pensaron mal.

RuSV1876 15 Я вразумлял их и укреплял мышцы их, а они умышляли злоепротив Меня.

FI33/38 16. He kääntyvät, mutta eivät korkeutta kohti. He ovat kuin pettävä jousi. Heidän ruhtinaittensa pitää kaatuman miekkaan kieltensä kiukkuisuuden tähden. Tästä he saavat pilkan Egyptin maassa.

Biblia1776 16. He palajavat, mutta ei Korkeimman tykö, vaan ovat niinkuin hellinnyt joutsi; sentähden pitää heidän päämiehensä miekan kautta lankeeman, heidän uhkauksensa tähden: Tämä on heidän pilkkansa Egyptin maalla.

CPR1642 16. He palajawat mutta ei oikein waan owat nijncuin carsas joudzi. Sentähden pitä heidän Päämiestens miecan cautta langeman heidän uhcauxens pitä Egyptis nauroxi tuleman.

Osat1551 16. He palaiauat/ mutta ei oikein/ waan ouat ninquin carsas Joutzi. Senteden pite heiden Pämiestens Miecan cautta langeman/ Heiden Wchkauxens pite Egiptin maas nauruxi tuleman. (He palajawat/ mutta ei oikein/ waan owat niinkuin karsas jousi. Sentähden pitää heidän päämiestensä miekan kautta lankeeman/ Heidän uhkauksensa pitää Egyptin maassa nauruksi tuleman.)

MLV19 16 They return, but not to him on high. They are like a deceitful bow. Their rulers will fall by the sword for the rage of their tongue. This will be their scorning in the land of Egypt.

KJV 16. They return, but not to the most High: they are like a deceitful bow: their princes shall fall by the sword for the rage of their tongue: this shall be their derision in the land of Egypt.

Luther1912 16. Sie bekehren sich, aber nicht recht, sondern sind wie ein falscher Bogen. Darum werden ihre Fürsten durchs Schwert fallen; ihr Drohen soll in Ägyptenland zum Spott werden.

RV'1862 16. Tornáronse, mas no al Altísimo: fueron como arco engañoso: cayeron sus príncipes a cuchillo por la soberbia de su lengua: este será su escarnio en la tierra de Egipto.

RuSV1876 16 Они обращались, но не к Всевышнему, стали – как неверный лук; падут от меча князья их за дерзость языка своего; это будет посмеянием над ними в земле Египетской.

8 luku

Väärä jumalanpalvelus ja salajuonet. Niiden rangaistus.

FI33/38 1. Suuhusi pasuna! Kotkan lailla Herran temppeliä vastaan — sillä he ovat rikkoneet minun liittoni, ovat luopuneet minun laistani!

Biblia1776 1. Huuda selkiästi niinkuin basuna (ja sano): Hän tulee jo Herran huoneen ylitse niinkuin kotka, että he ovat minun liittoni rikkoneet, ja ovat minun laistani luopuneet.

CPR1642 1. HUuda selkiäst nijncuin Basuna ja sano: hän

Osat1551 1. HWdha selkiest ninquin Pasuna/ ia sano/

tule jo HERran huonen ylidzen nijncuin Cotca.

Hen tule io ylitze HERRAN Honehen/ ninquin yxi Cotka. (Huuda selkeästi niinkuin pasuna/ ja sano/ Hän tulee jo ylitse HERRAN huoneeseen/ niinkuin yksi kotka.)

MLV19 1 Set the trumpet to your mouth. As an eagle he comes against the house of Jehovah, because they have transgressed my covenant and trespassed against my law.

KJV 1. Set the trumpet to thy mouth. He shall come as an eagle against the house of the LORD, because they have transgressed my covenant, and trespassed against my law.

Luther1912 1. Rufe laut wie eine Posaune: Er kommt über das Haus des HERRN wie ein Adler, darum daß sie meinen Bund übertreten und von meinem Gesetz abtrünnig werden.

RV'1862 1. PON a tu boca trompeta, como águila, contra la casa de Jehová, porque traspasaron mi concierto, y contra mi ley se rebelaron.

RuSV1876 1 Трубу к устам твоим! Как орел налетит на дом Господень за то, что они нарушили завет Мой и преступили закон Мой!

FI33/38 2. Minun puoleeni he huutavat: Minun Jumalani! — Me Israel, me tunnemme sinut.

Biblia1776 2. Niin heidän pitää minua huutaman: Sinä olet minun Jumalani; me Israel tunnemme sinun.

CPR1642 2. Että he owat minun lijttoni rickonet ja owat minun Laistani luopunet. Nijn heidän pitä minua huutaman: sinä olet minun Jumalan me Israel tunnemme sinun.

Osat1551 2. Senteden ette he ouat minun Lijttoni ylitze astunuet/ ia ouat minun Laistani poislangeneet/ nin heiden pite minun tykeni hwtaman. Sine olet minun Jumalan/ me tunnem sinun/ me Israel sinua tunnem. (Sentähden että he owat minun liittoni ylitse

astuneet/ ja owat minun laistani poislangenneet/ niin heidän pitää minun tyköni huutaman. Sinä olet minun Jumalani/ me tunnemme sinun/ me Israel sinua tunnemme.)

MLV19 2 They will cry to me, My God, we, Israel know you.

KJV 2. Israel shall cry unto me, My God, we know thee.

Luther1912 2. Dann werden sie zu mir schreien: Du bist mein Gott; wir, Israel, kennen dich!

RV'1862 2. A mí clamarán Israel: Dios mío, te conocimos.

RuSV1876 2 Ко Мне будут взывать: „Боже мой! мы познали Тебя, мы – Израиль".

FI33/38 3. Israel on hyljännyt hyvän. Vihollinen sitä vainotkoon.

Biblia1776 3. Israel hylkää hyvän; sentähden pitää vihollisen heitä vaivaaman.

CPR1642 3. Israel hylkä hywän sentähden pitä wihollisen heitä waiwaman.

Osat1551 3. Mutta quinga me parahin lwlema/ ei Israel sijtteken tottele/ senteden Wiholinen pite heite waiuaman. (Mutta kuinka me parahin luulemme/ ei Israel sittenkään tottele/ sentähden wihollinen pitää heitä waiwaaman.)

MLV19 3 Israel has cast off what is good. The enemy will pursue him.

KJV 3. Israel hath cast off the thing that is good: the enemy shall pursue him.

Luther1912 3. Israel verwirft das Gute; darum muß sie der Feind verfolgen.

RV'1862 3. Desamparó Israel el bien: enemigo le perseguirá.

RuSV1876 3 Отверг Израиль доброе; враг будет преследовать его.

FI33/38 4. He ovat asettaneet kuninkaita, mutta ei se ole ollut minusta; ovat asettaneet ruhtinaita, mutta minä en ole siitä tiennyt. Hopeansa ja kultansa he ovat tehneet epäjumalikseen, että tulisi hävitys.

Biblia1776 4. He asettavat kuninkaita ilman minua, he panevat päämiehiä ilman minun tietämättäni; hopiastansa ja kullastansa tekevät he epäjumalia, että he juuri nopiasti häviäisivät.

CPR1642 4. He asettawat Cuningat ja ei tottele minua he panewat Päämiehet ja ei minun pidäis sitä tietämän. Cullastans ja hopiastans tekewät he epäjumalita että he juuri nopiast häwiäisit.

Osat1551 4. He etziuet Kuningahit/ ia euet minua tottele/ He loottauat itzens Pämiesten päle/ ia ei minun pidhe site tietemen. Cullastans ia Hopiastans he tekeuet Epeiumaloita/ ette he iuri nopiasta poishäuiemen pite. (He etsiwät kuninkaita/ ja eiwät minua tottele/ He luottawat itsensä päämiesten päälle/ ja ei minun pidä sitä tietämän. kullastansa ja hopeastansa he tekewät epäjumaloita/ että he juuri nopeasti pois häwäistamän pitää.)

MLV19 4 They have set up kings, but not by me. They have made rulers and I knew it not. They have made themselves idols of their silver and their gold, that they may be cut off.

KJV 4. They have set up kings, but not by me: they have made princes, and I knew it not: of their silver and their gold have they made them idols, that they may be cut off.

Luther1912 4. Sie machen Könige, aber ohne mich; sie setzen Fürsten, und ich darf es nicht wissen. Aus ihrem Silber und Gold machen sie Götzen,

RV'1862 4. Ellos hicieron reinar, mas no por mí: constituyeron príncipe, mas yo no lo supe: de su plata, y de su oro hicieron ídolos para

daß sie ja bald ausgerottet werden.

RuSV1876 4 Поставляли царей сами, без Меня; ставили князей, но без Моего ведома; из серебра своего и золота своего сделали для себя идолов: оттуда гибель.

FI33/38 5. Inhottava on sinun vasikkasi, Samaria; minun vihani on syttynyt heitä vastaan. Kuinka kauan? — Eivät he voi päästä rankaisematta.

CPR1642 5. Sinun wasickas Samaria hän sysä pois minun wihan on julmistunut ei se taida cauwan olla heitä pitä rangaistaman.

MLV19 5 He has cast off your calf, O Samaria. My anger is kindled against them. How long will it be ere they attain to innocence?

Luther1912 5. Dein Kalb, Samaria, verwirft er; mein Zorn ist über sie ergrimmt. Es kann nicht lange anstehen, sie müssen gestraft werden.

RuSV1876 5 Оставил тебя телец твой, Самария! воспылал гнев Мой на них; доколене могут они очиститься?

sí, para ser talados.

Biblia1776 5. Sinun vasikkas, Samaria, sysää sinun pois; minun vihani on julmistunut; ei se taida kauvan olla, heitä pitää rangaistaman.

Osat1551 5. Sinun Wasicas o Samaria hen poissysepi/ minun wihan ombi iulmandunut/ heiden pälens/ ei se taidha cauuan olla/ heiten pite rangaistettaman. (Sinun wasikkasi oi Samaria hän pois sysää/ minun wihan ompi julmaantunut/ heidän päällensä/ ei se taida kauan olla/ heidän pitää rangaistettaman.)

KJV 5. Thy calf, O Samaria, hath cast thee off; mine anger is kindled against them: how long will it be ere they attain to innocency?

RV'1862 5. Tu becerro, o! Samaria, te hizo alejar: mi enojo se encendió contra ellos, hasta que no pudieron alcanzar inocencia.

FI33/38 6. Sillä Israelista se on tullut: seppä sen on tehnyt, eikä se ole jumala, vaan pirstaleiksi on menevä Samarian vasikka.

Biblia1776 6. Sillä se on myös tullut Israelista, jonka seppä on tehnyt, ja ei se ole Jumala: Sentähden pitää Samarian vasikka tomuksi tehtämän.

CPR1642 6. Sillä wasicka on tullut Israelist jonga on seppä tehnyt ja ei taida Jumala olla. Sentähden pitä Samarian wasican tomuxi tehtämän:

Osat1551 6. Sille Wasica on ollut Israelist/ ia Wircamies on sen tehnyt/ ia ei se taidha Jumala olla. Senteden pite Samarian Wasican tomuxi tectemen/ (Sillä wasikka on ollut Israelista/ ja wirkamies on sen tehnyt/ ja ei taida jumala olla. Sentähden pitää Samarian wasikan tomuksi tehtämän/)

MLV19 6 For even this is from Israel: the workman made it and it is no God. Yes, the calf of Samaria will be broken in pieces.

KJV 6. For from Israel was it also: the workman made it; therefore it is not God: but the calf of Samaria shall be broken in pieces.

Luther1912 6. Denn das Kalb ist aus Israel hergekommen, und ein Werkmann hat's gemacht, und es kann ja kein Gott sein; darum soll das Kalb Samarias zerpulvert werden.

RV'1862 6. Porque de Israel es, y artífice lo hizo, que no es Dios; porque en pedazos será deshecho el becerro de Samaria.

RuSV1876 6 Ибо и он – дело Израиля: художник сделал его, и потому он не бог; в куски обратится телец Самарийский!

FI33/38 7. Sillä tuulta he kylvävät, ja myrskyä he leikkaavat. Ei se pääse korrelle, laiho ei tuota

Biblia1776 7. Sillä he kylvivät tuulen; ja heidän pitää jälleen tuulispään niittämän; ei heidän

jauhoja; ja minkä ehkä tuottaa, sen muukalaiset nielevät.

siemenensä pidä tuleman ylös, eikä hedelmänsä jauhoja antaman; ja jos hän vielä antais, niin muukalaiset pitää ne syömän.

CPR1642 7. Sillä he kylwit tuulen ja heidän pitä jällens tuulispään nijttämän. Ei heidän siemenens pidä tuleman ylös eikä hedelmäns jauho andaman: ja jos hän wielä annais nijn muucalaiset pitä sen syömän.

Osat1551 7. Sille he twleen kyluit/ ia heiden pite iellens Twlispäen nittemen. Ei heiden Siemenens pidhe ylestuleman/ eike hedhelmens ychten Jauho andaman. Ja ios hen wiele annais/ nin mucalaiset pite sen sömen. (Sillä he tuuleen kylwit/ ja heidän pitää jällens tuulispään niittämän. Ei heidän siemenensä pidä ylöstuleman/ eikä hedelmänsä yhtään jauhoa antaman. Ja jos hän wielä antaisi/ niin muukalaiset pitää sen syömän.)

MLV19 7 For they sow the wind and they will reap the whirlwind. He has no standing grain. The blade will yield no meal. Perhaps it yields, strangers will swallow it up.

KJV 7. For they have sown the wind, and they shall reap the whirlwind: it hath no stalk: the bud shall yield no meal: if so be it yield, the strangers shall swallow it up.

Luther1912 7. Denn sie säen Wind und werden Ungewitter einernten; ihre Saat soll nicht aufkommen und ihr Gewächs kein Mehl geben; und ob's geben würde, sollen's doch Fremde fressen.

RV'1862 7. Porque sembraron viento, y torbellino segarán: no tendrán mies, ni el fruto hará harina: si la hiciere, extraños la tragarán.

RuSV1876 7 Так как они сеяли ветер, то и пожнут бурю: хлеба на корню не будет у него; зерно не даст муки; а если и даст, то чужие проглотят ее.

FI33/38 8. Nielty on Israel. He ovat nyt pakanain seassa kelpaamattoman astian arvoiset.

Biblia1776 8. Israel tulee syödyksi; pakanat pitävät hänen nyt kelvottomana astiana;

CPR1642 8. Israel tule syödyxi ja pacanat pitäwät hänen saastaisna astiana.

Osat1551 8. Israel tule ylessödhyxi/ Pacanoihin he on secandunut/ ninquin yxi saastainen Astia. (Israel tulee ylössyödyksi/ pakanoihin he on sekaantunut/ niinkuin yksi saastainen astia.)

MLV19 8 Israel is swallowed up. They are now among the nations as a vessel in which no man delights.

KJV 8. Israel is swallowed up: now shall they be among the Gentiles as a vessel wherein is no pleasure.

Luther1912 8. Israel wird aufgefressen; die Heiden gehen mit ihnen um wie mit einem unwerten Gefäß,

RV'1862 8. Será tragado Israel: presto serán tenidos entre las gentes como vaso en que no hay contentamiento.

RuSV1876 8 Поглощен Израиль; теперь они будут среди народов как негодный сосуд.

FI33/38 9. Sillä Assuriin ovat he menneet — villiaasi, joka kulkee yksinänsä. Efraim ostelee lahjoilla rakasteluja.

Biblia1776 9. Että he juoksivat ylös Assurin tykö, niinkuin yksinäinen metsä-aasi: Ephraim palkkaa itsellensä lahjoilla rakastajia.

CPR1642 9. Että he juoxit Assurin tygö nijncuin exynyt Hirwi.

Osat1551 9. Senteden ette he ylesioxit Assurin tyge/ ninquin Hirui williyxens. (Sentähden että he ylösjuoksit Assurin tykö/ niinkuin hirwi williyksensä.)

MLV19 9 For they have gone up to Assyria like a wild

KJV 9. For they are gone up to Assyria, a wild ass

donkey alone by himself. Ephraim has hired lovers.

Luther1912 9. darum daß sie hinauf zum Assur laufen wie ein Wild in der Irre. Ephraim schenkt den Buhlern und gibt den Heiden Tribut.

RuSV1876 9 Они пошли к Ассуру, как дикий осел, одиноко бродящий; Ефрем приобретал подарками расположение к себе.

alone by himself: Ephraim hath hired lovers.

RV'1862 9. Porque ellos subieron a Asur, asno montés para sí solo: Efraim con salario alquiló armadores.

FI33/38 10. Ostelkoot vain pakanain seassa, minä heidät nyt kokoan, ja he alkavat käydä vähäpätöisiksi ruhtinasten kuninkaan verojen painosta.

CPR1642 10. Ephraim lahjoi racastaitans ja anda pacanoille weron. Ne minä cocon heidän päällens heidän pitä Cuningaan ja Päämiehin pian suuttuman.

Biblia1776 10. Ja että he lahjoja lähettävät pakanoille, niin tahdon minä nyt heitä koota; ja heidän pitää kuninkaan ja päämiesten kuormaan pian suuttuman.

Osat1551 10. Ephraim hen lahioipi henen Werttamiehiens/ ia Pacanoille andapi Weron. Ne samat Pacanat mine tadhon coota heiden pälens/ Heiden pite nopiasti sen Kuningan ia Pämiesten swttuman. (Ephraim hän lahjoopi hänen wertamiehiänsä/ ja pakanoille antaapi weron. Ne samat pakanat minä tahdon koota heidän päällensä/ Heidän pitää nopeasti sen kuninkaan ja päämiesten suuttuman.)

MLV19 10 Yes, though they hire among the nations, I

KJV 10. Yea, though they have hired among the

will now gather them and they will begin to be diminished because of the burden of the king of rulers.

Luther1912 10. Dieselben Heiden will ich nun über sie sammeln; sie sollen der Last des Königs der Fürsten bald müde werden.

RuSV1876 10 Хотя они и посылали дары к народам, но скоро Я соберу их, и они начнут страдать от бремени царя князей;

nations, now will I gather them, and they shall sorrow a little for the burden of the king of princes.

RV'1862 10. Aunque alquilen a las naciones, ahora las juntaré; y serán un poco afligidos por la carga del rey, y de los príncipes.

FI33/38 11. Koska Efraim on rakentanut paljon alttareita tehdäkseen syntiä, ovat alttarit tulleetkin hänelle synniksi.

CPR1642 11. Sillä Ephraim on tehnyt monda Altarita syndiä tehdäxens nijn pitä myös Altarit hänelle synnixi luettaman.

Biblia1776 11. Sillä Ephraim on tehnyt monta alttaria syntiä tehdäksensä; niin pitää myös alttarit hänelle synniksi luettaman.

Osat1551 11. Sille ette Ephraim on tehnyt monda Altarita synditekemehen/ nin pite mös Altarit henelle synnixi luettaman. (Sillä että Ephraim on tehnyt monta alttaria syntiä tekemähän/ niin pitää myös alttarit hänelle synniksi luettaman.)

MLV19 11 Because Ephraim has multiplied altars for sinning, altars have been to him for sinning.

Luther1912 11. Denn Ephraim hat der Altäre viel gemacht zu sündigen; so sollen auch die Altäre ihm zur Sünde geraten.

RuSV1876 11 ибо много жертвенников настроил Ефрем

KJV 11. Because Ephraim hath made many altars to sin, altars shall be unto him to sin.

RV'1862 11. Porque multiplicó Efraim altares para pecar, tuvo altares para pecar.

для греха, – ко греху послужилиему эти
жертвенники.

FI33/38 12. Kirjoitinpa minä hänelle lakejani vaikka kymmentuhansin, muukalaisina niitä pidetään.

Biblia1776 12. Vaikka minä paljon heille minun laistani kirjoitan; niin he lukevat sen kuitenkin muukalaiseksi opiksi.

CPR1642 12. Waicka minä paljo heille minun Laistani kirjoitan nijn he lukewat sen cuitengin muucalaisexi opixi.

Osat1551 12. Waicka mine palio heille minun Laistani sarnan/ nin he sen quitengi cutzuuat Eriseuraudhexi. (Waikka minä paljon heille minun laistani saarnaan/ niin he sen kuitenkin kutsuwat eriseuraisuudeksi.)

MLV19 12 I wrote for him the multitude of my law, but they are counted as a strange thing.

KJV 12. I have written to him the great things of my law, but they were counted as a strange thing.

Luther1912 12. Wenn ich ihm gleich viel tausend Gebote meines Gesetzes schreibe, so wird's geachtet wie eine Fremde Lehre.

RV'1862 12. Escribíle las grandezas de mi ley, fueron tenidas por cosas agenas.

RuSV1876 12 Написал Я ему важные законы Мои, но они сочтены им как бы чужие.

FI33/38 13. Minun uhrilahjoikseni he uhraavat lihaa ja syövät. Ei Herra niihin mielisty. Nyt hän muistaa heidän rikoksensa ja rankaisee heidän syntinsä: Egyptiin on heidän palattava.

Biblia1776 13. Ehkä he nyt paljon uhraavat, ja lihaa tuovat edes ja syövät, niin ei se kuitenkaan ole Herralle otollinen; mutta hän tahtoo muistaa heidän pahuutensa, ja heidän syntinsä etsiä, jotka Egyptiin kääntyvät.

CPR1642 13. Että he nyt paljo uhrawat ja liha tuowat edes ja syöwät nijn ei se cuitengan ole HERralle otollinen. Mutta hän tahto muista heidän pahudens ja heidän syndins edziä jotca Egyptijn heidäns käändäwät.

Osat1551 13. Ette he nyt palio wffrauat/ ia Liha edescandauat ia söuet/ nin eipe se quitengan ole HERRALLEN otolinen. Mutta hen tacto muista heiden Pahudens päle/ ia heiden synninse etziskellä/ iotca Egiptijn heitens käendeuet. (Että he nyt paljon uhraawat/ ja lihaa edeskantawat ja syöwät/ niin eipä se kuitenkaan ole HERRALLEN otollinen. Mutta hän tahtoo muistaa heidän pahuutensa päälle/ ja heidän syntinsä etsiskellä/ jotka Egyptiin heitänsä kääntäwät.)

MLV19 13 As for the sacrifices of my offerings, they sacrifice flesh and eat it, but Jehovah does not accept them. He will now remember their iniquity and visit their sins. They will return to Egypt.

KJV 13. They sacrifice flesh for the sacrifices of mine offerings, and eat it; but the LORD accepteth them not; now will he remember their iniquity, and visit their sins: they shall return to Egypt.

Luther1912 13. Ob sie schon viel opfern und Fleisch herbringen und essen's, so hat doch der HERR kein Gefallen an ihnen; sondern er will ihrer Missetat gedenken und ihre Sünden heimsuchen; sie sollen wieder nach Ägypten kommen!

RV'1862 13. Los sacrificios de mis dones, sacrificaron carne, y comieron, Jehová no los quiso: ahora se acordará de su iniquidad, y visitará su pecado: ellos tornarán a Egipto.

RuSV1876 13 В жертвоприношениях Мне они приносят мясо и едят его; Господунеугодны они; ныне Он вспомнит нечестие их и накажет их за

грехи их: они возвратятся в Египет.

FI33/38 14. Israel on unhottanut tekijänsä ja rakentanut palatseja, ja Juuda on rakentanut paljon varustettuja kaupunkeja; mutta minä lähetän tulen hänen kaupunkeihinsa, ja se kuluttaa niiden palatsit.

Biblia1776 14. Israel unhotti Luojansa, ja rakensi templiä, ja Juuda teki myös monta vahvaa kaupunkia; mutta minä lasken tulen hänen kaupunkeihinsa, joka hänen huoneensa polttaman pitää.

CPR1642 14. Israel unhotta luojans ja rakenda Kircko. Ja Juda teke myös monda wahwa Caupungita mutta minä lasken tulen hänen Caupungeihins joca hänen huonens polttaman pitä.

Osat1551 14. Israel Loijans vnochta/ ia Kirco rakenda/ Nin teke Juda monda wahwa Caupungita/ Mutta mine tadhon Tulen laske henen Caupungijns/ se pite henen Honens poltaman. (Israel Luojansa unohtaa/ ja kirkkoja rakentaa/ Niin tekee Juda monta wahwaa kaupunkia/ Mutta minä tahdon tulen laskea hänen kaupunkiinsa/ se pitää hänen huoneensa polttaman.)

MLV19 14 For Israel has forgotten his maker and built palaces. And Judah has multiplied fortified cities. But I will send a fire upon his cities and it will devour the castles of it.

KJV 14. For Israel hath forgotten his Maker, and buildeth temples; and Judah hath multiplied fenced cities: but I will send a fire upon his cities, and it shall devour the palaces thereof.

Luther1912 14. Israel vergißt seines Schöpfers und baut Paläste; so macht Juda viel feste Städte; aber ich will Feuer in seine Städte schicken, welches soll seine Häuser verzehren.

RV'1862 14. Olvidó pues Israel a su Hacedor, y edificó templos, y Judá multiplicó ciudades fuertes: y yo meteré fuego en sus ciudades, el cual devorará sus palacios.

RuSV1876 14 Забыл Израиль Создателя своего и
устроил капища, и Иуда настроил много
укрепленных городов; но Я пошлю огонь на
города его, и пожрет чертоги его.

9 luku

Meluisat juhlat muuttuvat murheeksi. Israel ennen rakastettu, nyt langennut ja hyljätty.

FI33/38 1. Älä iloitse, Israel, älä riemuitse, niinkuin
muut kansat, sillä sinä olet haureudessa
luopunut Jumalastasi, olet rakastanut
portonpalkkoja kaikilla viljan puimatanterilla.

Biblia1776 1. Älä riemuitse, Israel, äläkä öykkää niinkuin
kansat; sillä sinä olet huorin tehnyt sinun
Jumalaas vastaan, sinä etsit porton palkkaa
kaikkein jyväluvain tykönä.

CPR1642 1. EI sinua tarwita riemuidzeman Israel eikä
öyckämän nijncuin Canssat.

Osat1551 1. EI sinun taruitze riemuitzeman Israel/ eike
itzes öyckemen muidhen Canssain ylitze. (Ei
sinun tarwitse riemuitseman Israel/ eikä
itses öykkäämän muiden kansain ylitse.)

MLV19 1 Rejoice not, O Israel, for joy like the peoples,
for you have played the prostitute, departing
from your God. You have loved hire upon every
grain-floor.

KJV 1. Rejoice not, O Israel, for joy, as other
people: for thou hast gone a whoring from
thy God, thou hast loved a reward upon
every cornfloor.

Luther1912 1. Du darfst dich nicht freuen, Israel, noch
rühmen wie die Völker; denn du hurst wider
deinen Gott und suchst damit Hurenlohn, daß

RV'1862 1. NO te alegres, o! Israel, hasta saltar de
gozo como los pueblos; pues has fornicado
de tu Dios: amaste salario de ramera por

alle Tennen voll Getreide werden.

RuSV1876 1 Не радуйся, Израиль, до восторга, как другие народы, ибо ты блудодействуешь,удалившись от Бога твоего: любишь блудодейные дары на всех гумнах.

FI33/38 2. Puimatanner ja viinikuurna eivät heitä elätä, rypälemehu hänet pettää.

CPR1642 2. Sillä sinun jumalan palweluxes on huoruus sinun Jumalatas wastan jollas porton palcka edzit että caicki aitat jywillä täytetäisin. Sentähden ei pidä aitat eikä cuurnat sinua elättämän eikä wijnan pidä sinulle menestymän.

MLV19 2 The threshing floor and the winepress will not feed them and the new wine will fail her.

Luther1912 2. Darum sollen dich Tenne und Kelter nicht

todas las eras de trigo.

Biblia1776 2. Sentähden ei luvat eikä kuurnat pidä heitä elättämän, eikä viinan pidä hänelle menestymän.

Osat1551 2. Sille sinun Jumalanpalueluxes on Hooruus sinun Jumalatas wastan/ iollas taruectas etzit/ ette caiki Aitat Jyuille teuteteisin. Senteden ei pidhe Aitat ia Perssut sinua elettemen/ ia ei pidhe Winan sinulle menestymen. (Sillä sinun jumalanpalweluksesi on huoruus sinun Jumalatasi wastaan/ jollas tarwettasi etsit/ että kaikki aitat jywillä täytettäisiin. Sentähden ei pidä aitat ja perssut (kuurnat) sinua elättämän/ ja ei pidä wiinan sinulle menestymän.)

KJV 2. The floor and the winepress shall not feed them, and the new wine shall fail in her.

RV'1862 2. La era, y el lagar no los mantendrá: el

nähren, und der Most soll dir fehlen.

RuSV1876 2 Гумно и точило не будут питать их, и надежда на виноградный сок обманет их.

mosto les mentirá.

FI33/38 3. Eivät he saa asua Herran maassa, vaan Efraimin on palattava Egyptiin, ja Assurissa he syövät saastaista.

Biblia1776 3. Ja ei heidän pidä asuman Herran maalla; mutta Ephraimin pitää jälleen menemän Egyptiin, ja pitää Assyriassa saastaista syömän.

CPR1642 3. Ja ei heidän pidä oleman HERran maalla mutta Ephraimin pitä jällens menemän Egyptijn ja pitä Assyrias saastaista syömän. Josa ei taita HERralle wijnasta juomauhria tehdä eli muuta tehdä hänen mielens noutexi.

Osat1551 3. Ja ei heiden pidhe oleman HERRAN maalla/ mutta Ephraim pite iellens Egytijn/ ia pite Assirias site Sastaista sömen. Jossa ei HERRALLE taidha iomawffria Winasta tedhä/ eli mwta tedhä henen Mielensnoutexi. (Ja ei heidän pidä oleman HERRAN maalla/ mutta Ephraim pitää jällens Egyptiin/ ja pitää Assyriassa sitä saastaista syömän. Jossa ei HERRALLE taida juomauhria wiinasta tehdä/ eli muuta tehdä hänen mielensä nouteeksi.)

MLV19 3 They will not dwell in Jehovah's land, but Ephraim will return to Egypt and they will eat unclean food in Assyria.

KJV 3. They shall not dwell in the LORD'S land; but Ephraim shall return to Egypt, and they shall eat unclean things in Assyria.

Luther1912 3. Sie sollen nicht bleiben im Lande des HERRN, sondern Ephraim muß wieder nach Ägypten und muß in Assyrien Unreines essen,

RV'1862 3. No quedarán en la tierra de Jehová: mas volverá Efraim a Egipto, y a Asiria, donde comerán vianda inmunda.

RuSV1876 3 Не будут они жить на земле Господней:

Ефрем возвратится в Египет, ив Ассирии
будут есть нечистое.

FI33/38 4. Eivät he vuodata viiniä juomauhriksi Herralle, eivätkä heidän teurasuhrinsa hänelle kelpaa. Ne ovat heille kuin murheen leipä: kaikki, jotka sitä syövät, saastuttavat itsensä; sillä heidän leipänsä tulee heidän omaan nälkäänsä, ei tule se Herran temppeliin.

Biblia1776 4. Jossa ei taideta Herralle viinasta juomauhria tehdä, eli muuta tehdä hänen mielensä nouteeksi; heidän uhrinsa pitää oleman niinkuin murheellisten leipä, josta kaikki saastuttavat itsensä, jotka sitä syövät; sillä heidän leipänsä pitää heidän itse syömän, ja ei sitä pidä Herran huoneesen vietämän.

CPR1642 4. Heidän uhrins pitä oleman nijncuin murhellisten leipä josta caicki saastuwat jotca sitä syöwät: Sillä heidän leipäns pitä heidän idze syömän ja ei sitä pidä HERran huonesen wietämän.

Osat1551 4. Heiden wffrins pite oleman ninquin murhelisten Leipe/ ioista caiki saastuuat/ iotca site söuet. Sille heiden Leiuens pite heiden itze sömen/ ia ei se pidhe HERRAN Honen siselwietemen. (Heidän uhrinsa pitää oleman niinkuin murheellisten leipää/ joista kaikki saastuwat/ jotka sitä syöwät. SIllä heidän leiwänsä pitää heidän itse syömän/ ja ei se pidä HERRAN huoneen sisälle wietämän.)

MLV19 4 They will not pour out wine offerings to Jehovah, nor will they be pleasing to him. Their sacrifices will be to them as the bread of mourners. All who eat of it will be polluted, for their bread will be for their appetite. It will not

KJV 4. They shall not offer wine offerings to the LORD, neither shall they be pleasing unto him: their sacrifices shall be unto them as the bread of mourners; all that eat thereof shall be polluted: for their bread for their

come into the house of Jehovah.

Luther1912 4. wo sie dem HERRN kein Trankopfer vom Wein noch etwas zu Gefallen tun können. Ihr Opfer soll sein wie der Betrübten Brot, an welchem unrein werden alle, die davon essen; denn ihr Brot müssen sie für sich selbst essen, und es soll nicht in des HERRN Haus gebracht werden.

RuSV1876 4 Не будут возливать Господу вина, и неугодны Ему будут жертвы их; они будут для них,как хлеб похоронный: все, которые будут есть его, осквернятся, ибо хлеб их – для души их,а в дом Господень он не войдет.

FI33/38 5. Mitä teette, kun tulee juhla-aika, Herran juhlapäivä?

CPR1642 5. Mitä te silloin tahdotta wuosicaunna ja HERran juhlapäiwänä tehdä?

MLV19 5 What will you* do in the day of solemn assembly and in the day of the feast of Jehovah?

soul shall not come into the house of the LORD.

RV'1862 4. No derramarán vino a Jehová, ni él tomará contento en sus sacrificios: como pan de enlutados les serán a ellos; todos los que comieren de él, serán inmundos; porque su pan por su alma no entrará en la casa de Jehová.

Biblia1776 5. Mitä te silloin tahdotte vuosikauden pyhinä ja Herran juhlapäivinä tehdä?

Osat1551 5. Mite te silloin tadhotta Wosicaunna ia HERRAN Juhlapeiuine tedhä? (Mitä te silloin tahdotte wuosikautena ja HERRAN juhlapäiwinä tehdä?)

KJV 5. What will ye do in the solemn day, and in the day of the feast of the LORD?

Luther1912 5. Was wollt ihr alsdann an den Jahrfesten und an den Feiertagen des HERRN tun?

RV'1862 5. ¿Qué haréis el día de la solemnidad, y el día de la fiesta de Jehová?

RuSV1876 5 Что будете делать в день торжества и в день праздника Господня?

FI33/38 6. Sillä katso, heidän on mentävä hävitystä pakoon: Egypti heidät kokoaa, Moof heidät hautaa. Orjantappurat valtaavat heidän hopeakalleutensa, ohdakkeita on oleva heidän majoissansa.

Biblia1776 6. Sillä katso, heidän pitää raateliaa pakeneman; Egyptin pitää heidät kokooman, ja Moph pitää heidät hautaaman. Nukulaiset pitää siellä kasvaman, jossa nyt heidän rakkaan epäjumalansa hopiat ovat, ja orjantappurat pitää oleman heidän majoissansa.

CPR1642 6. Cadzo heidän pitä raateliata pakeneman Egypti pitä heidän cocoman ja Moph pitä heidän hautaman. Noculaiset pitä siellä caswaman josa nyt heidän rackan epäjumalans hopiat owat ja orjantappurat heidän majoisans.

Osat1551 6. Catzo/ heiden pite poispakeneman Raatelian edeste/ Egyptus pite heidet cocoman/ ia Moph pite heidet hautaman. Noculiaiset pite sielle casuaman/ cussa nyt heiden iloisat Epeiumalains hopiat seisouat/ ia Oriantappurat heiden Maioisans. (Katso/ heidän pitää poispakeneman raatelijan edestä/ Egypti pitää heidän kokoaman/ ja Moph pitää heidät hautaaman. Nokulaiset pitää siellä kaswaman/ kussa nyt heiän iloiset epäjumalansa hopeat seisowat/ Ja orjantappurat heidän majoissansa.)

MLV19 6 For behold, they have gone away from

KJV 6. For, lo, they are gone because of

destruction, yet Egypt will gather them up. Memphis will bury them. Their pleasant things of silver, nettles will possess them. Thorns will be in their tents.

Luther1912 6. Siehe, sie müssen weg vor dem Verstörer. Ägypten wird sie sammeln, und Moph wird sie begraben. Nesseln werden wachsen, da jetzt ihr liebes Götzensilber steht, und Dornen in ihren Hütten.

RuSV1876 6 Ибо вот, они уйдут по причине опустошения; Египет соберет их, Мемфис похоронит их; драгоценностями их из серебра завладеет крапива, колючий терн будет в шатрах их.

destruction: Egypt shall gather them up, Memphis shall bury them: the pleasant places for their silver, nettles shall possess them: thorns shall be in their tabernacles.

RV'1862 6. Porque he aquí que ellos se fueron después de su destrucción: Egipto los cogerá, Ménfis los enterrará, espino poseerá por heredad lo deseable de su plata, hortiga crecerá en sus moradas.

FI33/38 7. Rangaistuksen päivät tulevat, koston päivät tulevat, Israel saa tuntea sen. Hulluna on oleva profeetta, mieletönnä hengen mies sinun paljojen rikoksiesi ja paljon vainoamisen tähden.

CPR1642 7. Edzimisen aica on tullut ja costamisen aica jonga Israelin pitä kyllä tundeman. Prophetat owat tompelit ja hengelliset owat mielipuolet sinun suurten pahain tecois tähden ja sen suuren ja cauhian epäjumalan palweluxen tähden.

Biblia1776 7. Etsikon aika on tullut, ja kostamisen aika on tullut, jonka Israelin pitää kyllä tunteman: Prophetat ovat tomppelit, ja kerskaajat ovat mielipuolet, sinun suurten pahain tekois tähden ja suuren vastahakoisuuden tähden.

Osat1551 7. Se etzittelemisen aica on tullut/ se costamisen aica/ Sen Israel kylle pite tundeman. Ne Prophetat ouat Tompelit/ ia ne Hengeliset ouat Mielipolet/ sinun swren Pahanteghos teden/ ia sen swren wainolisen Epeiumaludhen teden. (Se etsimisen aika on tullut/ se kostamisen aika/ Sen Israel kyllä

pitää tunteman. Ne prophetat owat tomppelit/ ja ne hengelliset owat mielipuolet/ sinun suuren pahantekosi tähden/ ja sen suuren wainollisen epäjumaluuden tähden.)

MLV19 7 The days of visitation have come. The days of recompense have come. Israel will know it. The prophet is a fool, the spiritual man is mad, for the abundance of your iniquity and because the enmity is great.

KJV 7. The days of visitation are come, the days of recompence are come; Israel shall know it: the prophet is a fool, the spiritual man is mad, for the multitude of thine iniquity, and the great hatred.

Luther1912 7. Die Zeit der Heimsuchung ist gekommen, die Zeit der Vergeltung; des wird Israel innewerden. Die Propheten sind Narren, und die Rottengeister sind wahnsinnig um deiner großen Missetat und um der großen feindseligen Abgötterei willen.

RV'1862 7. Vinieron los dias de la visitación, vinieron los dias de la paga: conocerá Israel: insensato el profeta, furioso el varón de espíritu, a causa de la multitud de tu maldad, y grande odio.

RuSV1876 7 Пришли дни посещения, пришли дни воздаяния; да узнает Израиль, что глуп прорицатель, безумен выдающий себя за вдохновенного, по причине множества беззаконий твоих и великой враждебности.

FI33/38 8. Efraim on väijyjä minun Jumalaani vastaan. Profeetta — hänen kaikilla teillään on pyydystäjän paula, vainoamista on hänen

Biblia1776 8. Vartiat Ephraimissa pitivät heitänsä hetken minun Jumalani tykö; mutta nyt he ovat prophetat, jotka hänelle paulan kaikilla

Jumalansa temppelissä.

CPR1642 8. Wartiat Ephraimis pidit heidäns hetken minun Jumalani tygö mutta nyt he owat Prophetat jotca hänelle paulan caikilla hänen teilläns panewat sillä wainollisella epäjumalan palweluxella heidän Jumalans huonesa.

MLV19 8 Ephraim was a watchman with my God. As for the prophet, a fowler's snare is in all his ways and enmity in the house of his God.

Luther1912 8. Die Wächter in Ephraim hielten sich vormals an meinen Gott; aber nun sind sie Propheten, die Stricke legen auf allen ihren Wegen durch die feindselige Abgötterei im Hause ihres Gottes.

RuSV1876 8 Ефрем – страж подле Бога моего; пророк – сеть птицелова на всех путях его; соблазн в доме Бога его.

hänen teillänsä panevat, sillä vainollisella epäjumalan palveluksella heidän Jumalansa huoneessa.

Osat1551 8. Ne Wartiat Ephraimis pidhit heidens hetken minun Jumalani tyge/ Mutta nyt ouat ne Prophetat/ iotca henelle Paulan paneuat caikilla henen Teillens sen wainolisen Epeiumaludhen cautta/ heiden Jumalans Honesa. (Ne wartijat Ephraimis pidit heidäns hetken minun Jumalani tykö/ Mutta nyt owat ne prophetat/ jotka hänelle paulan panewat kaikilla hänen teillänsä sen wainollisen epäjumaluuden kautta/ heidän Jumalansa huoneessa.)

KJV 8. The watchman of Ephraim was with my God: but the prophet is a snare of a fowler in all his ways, and hatred in the house of his God.

RV'1862 8. El atalaya de Efraim para con mi Dios, es a saber, el profeta, es lazo de cazador en todos sus caminos, odio en la casa de su Dios.

FI33/38 9. He ovat syvälle vajonneet turmiontekoon niinkuin Gibean päivinä. Hän muistaa heidän rikoksensa, rankaisee heidän syntinsä.

Biblia1776 9. He ovat syvästi itsensä turmelleet, niinkuin Gibean aikana; sentähden pitää hänen heidän pahat tekonsa muistaman, ja heidän syntinsä etsimän.

CPR1642 9. He käywät ylön sywästi ja owat turmellut nijncuin Gibean aicana sentähden pitä hänen heidän pahat tecons muistaman ja heidän syndins edzimän.

Osat1551 9. He keuuet ylensyuesti/ ia ouat turmellut/ ninquin Gibean aialla/ senteden pite henen heiden Pahatteghons muistaman/ ia heiden synninse etzittele. (He käywät ylen sywästi/ ja owat turmellut/ niinkuin Gibean ajalla/ sentähden pitää hänen heidän pahat tekonsa muistaman/ ja heidän syntinsä etsiä.)

MLV19 9 They have deeply corrupted themselves, as in the days of Gibeah. He will remember their iniquity. He will visit their sins.

KJV 9. They have deeply corrupted themselves, as in the days of Gibeah: therefore he will remember their iniquity, he will visit their sins.

Luther1912 9. Sie verderben's zu tief wie zur Zeit Gibeas; darum wird er ihrer Missetat gedenken und ihre Sünden heimsuchen.

RV'1862 9. Llegaron al profundo, corrompiéronse, como en los dias de Gabaa: ahora se acordará de su iniquidad, visitará su pecado.

RuSV1876 9 Глубоко упали они, развратились, как во дни Гивы; Он вспомнит нечестие их, накажет их за грехи их.

FI33/38 10. Niinkuin rypäleet erämaassa minä löysin Israelin; niinkuin varhaishedelmät

Biblia1776 10. Minä löysin Israelin niinkuin viinamarjat korvessa, ja näin teidän isänne niinkuin

viikunapuussa, sen alkurunsaudessa, minä näin teidän isänne. He tulivat Baal-Peoriin, vihkiytyivät häpeäjumalalle ja tulivat kauhistaviksi, niinkuin tuo heidän rakastettunsa.

fikunapuussa uutisfikunat; mutta he menivät sitte Baalpeorin tykö, ja lupasivat heitänsä sille häpiälliselle epäjumalalle, ja tulivat niin julmaksi kuin se, jota he rakastivat.

CPR1642 10. MInä löysin Israelin corwesa nijncuin wijnamarjat ja näin teidän Isän nijncuin ficunapuus utis ficunat. Mutta he menit sijtte BaalPeorin tygö ja lupaisit heidäns sille häpiäliselle epäjumalalle ja tulit nijn julmaxi cuin heidän racastajanskin.

Osat1551 10. Mine leusin Israelin coruesa/ ninquin Winamariat/ ia näin teiden Iset/ ninquin ne toretficunat Ficunapuus. Mutta sitte he menit Baal Peorin tyge/ ia lupasit itzens sen häpielisen Epeiumalan tyge/ ia tulit iuri nin iulmaxi quin heidenki Wertamiehense. (Minä löysin Israelin korwessa/ niinkuin wiinamarjat/ ja näin teidän isät/ niinkuin ne tuore wiikunat wiikunapuussa. Mutta siten he menit baal beorin tykö/ ja lupasit itsensä sen häpeällisen epäjumalan tykö/ ja tulit juuri niin julmaksi kuin heidänkin wertamiehensä (rakastajansa).)

MLV19 10 I found Israel like grapes in the wilderness. I saw your* fathers as the first ripe in the fig tree at its first season. But they came to Baal-peor and consecrated themselves to the shameful thing and became abominable like what they loved.

KJV 10. I found Israel like grapes in the wilderness; I saw your fathers as the firstripe in the fig tree at her first time: but they went to Baalpeor, and separated themselves unto that shame; and their abominations were according as they loved.

Luther1912 10. Ich fand Israel in der Wüste wie Trauben und sah eure Väter wie die ersten Feigen am

RV'1862 10. Como uvas en el desierto hallé a Israel: como la fruta temprana de la higuera en su

Feigenbaum; aber hernach gingen sie zu Baal-Peor und gelobten sich dem schändlichen Abgott und wurden ja so greulich wie ihre Buhlen.

principio ví a vuestros padres; y ellos entraron a Baal-pehor, y se apartaron para vergüenza, e hiciéronse abominables como su amor.

RuSV1876 10 Как виноград в пустыне, Я нашел Израиля; как первую ягоду на смоковнице, в первое время ее, увидел Я отцов ваших, – но они пошли к Ваал-Фегору и предались постыдному, и сами стали мерзкими, как те, которых возлюбили.

FI33/38 11. Efraim — lintuna lentää pois heidän kunniansa: ei synnyttämistä, ei raskautta, ei sikiämistä enää.

Biblia1776 11. Sentähden pitää Ephraimin kunnian lentämän pois niinkuin lintu; niin ettei heidän pidä synnyttämän, eikä kantaman eli siittämän.

CPR1642 11. Sentähden pitä Ephraimin cunnian lendämän pois nijncuin lindu nijn ettei heidän pidä synnyttämän eikä candaman eli sijttämän.

Osat1551 11. Senteden pite Ephraimin HERRAUDEN/ quin iocu Lindu/ poislendemen/ nin ettei he cumbacan pidhe synnyttämen eike candaman eli sijttemen. (Sentähden pitää Ephraimin herrauden/ kuin joku lintu/ poislentämän/ niin ettei he kumpaakan pidä synnyttämän eikä kantaman eli siittämän.)

MLV19 11 As for Ephraim, their glory will fly away like a bird. There will be no birth and none with child and no conception.

KJV 11. As for Ephraim, their glory shall fly away like a bird, from the birth, and from the womb, and from the conception.

Luther1912 11. Darum muß die Herrlichkeit Ephraims wie ein Vogel wegfliegen, daß sie weder gebären noch tragen noch schwanger werden sollen.

RV'1862 11. Efraim, volará, como ave, su gloria desde el nacimiento, o, desde el vientre, o desde el concebimiento.

RuSV1876 11 У Ефремлян, как птица улетит слава: ни рождения, ни беременности,ни зачатия не будет .

FI33/38 12. Ja vaikka he saisivat lapsensa isoiksi, teen minä heidät lapsettomiksi, niin ettei ihmisiä jää. Voi heitä itseänsäkin, kun minä heistä luovun!

Biblia1776 12. Ja ehkä vielä lapsiansa kasvattaisivat, niin minä tahdon kuitenkin heidät lapsettomaksi tehdä, ettei heidän pidä ensinkään kansa oleman. Voi myös heitä, kuin minä heistä luovun!

CPR1642 12. Ja ehkä he wielä lapsians caswataisit nijn minä tahdon cuitengin heidän lapsittomaxi tehdä ettei heidän pidä ensingän Canssa oleman: Woi heitä cosca minä myös heistä luowun.

Osat1551 12. Ja echke he wiele Lapsians ylescasuataisit/ nin mine tadhon quitengin heite Perimettömexi tedhä/ ettei heiden pidhe ensingen Canssa oleman Ja we heillen/ costa mine mös heilde poiswelten. (Ja ehkä he wielä lapsiansa ylöskaswattaisit/ niin minä tahdon kuitenkin heitä perinnöttömäksi tehdä/ ettei heidän pidä ensinkään kansa oleman. Ja woi heillen/ koska minä myös heiltä poiswältän.)

MLV19 12 Though they bring up their sons, yet I will bereave them, so that not a man will be left. Yes, woe also to them when I depart from

KJV 12. Though they bring up their children, yet will I bereave them, that there shall not be a man left: yea, woe also to them when I

them!

Luther1912 12. Und ob sie ihre Kinder gleich erzögen, will ich sie doch ohne Kinder machen, daß keine Leute mehr sein sollen. Auch weh ihnen, wenn ich von ihnen gewichen bin!

RuSV1876 12 А хотя бы они и воспитали детей своих, отниму их; ибо горе им, когда удалюсь от них!

depart from them!

RV'1862 12. Y sí llegaren a grandes a sus hijos, yo los quitaré de entre los hombres; porque también, ¡ay de ellos, cuando de ellos me apartare!

FI33/38 13. Efraim on, kun minä sitä katson Tyyroon päin, istutettu laidunmaalle; mutta Efraimin täytyy viedä lapsensa surmaajalle.

CPR1642 13. Ephraim jonga minä näen on istutettu ja caunis nijncuin Tyrus mutta hänen täyty nyt surmajalle lapsens anda.

Biblia1776 13. Ephraim, jonka minä näen, on istutettu ja kaunis niinkuin Tyro; mutta hänen täytyy nyt surmaajalle lapsensa antaa.

Osat1551 13. Ephraim/ quin mine näen/ ombi istutettu ia caunis ninquin Tyrus/ mutta sen teuty nyt Mestaialle henen Lapsens vlosandaman. (Ephraim/ kuin minä näen/ ompi istutettu ja kaunis niinkuin Tyrus/ mutta sen täytyy nyt mestaajalle hänen lapsensa ulosantaman.)

MLV19 13 Ephraim, just as I have seen Tyre, is planted in a pleasant place, but Ephraim will bring out his sons to the slayer.

Luther1912 13. Ephraim, wie ich es ansehe, ist gepflanzt und hübsch wie Tyrus, muß aber nun seine Kinder herauslassen dem Totschläger.

RuSV1876 13 Ефрем, как Я видел его до Тира, насажден

KJV 13. Ephraim, as I saw Tyrus, is planted in a pleasant place: but Ephraim shall bring forth his children to the murderer.

RV'1862 13. Efraim, según veo, es semejante a Tiro asentada en lugar deleitoso: mas Efraim sacará sus hijos al matador.

на прекрасной местности; однако Ефрем
выведет детей своих к убийце.

FI33/38 14. Anna heille, Herra — mitä antaisitkaan? — anna heille hedelmätön kohtu ja kuivettuneet rinnat.

Biblia1776 14. Herra, anna heille; mutta mitäs tahdot heille antaa? Anna heille hedelmätöin kohtu ja tyhjät nisät.

CPR1642 14. HERra anna heille: mutta mitäs tahdot heille anda? anna heille hedelmätöin cohtu ja mahot nisät.

Osat1551 14. HERRA anna heille/ Mutta mites tadhot heille anda ? Anna heillen hedelmetoin Coctu ia quiuat Rinnat (HERRA anna heille/ Mutta mitäs tahdot heille antaa? Anna heillen hedelmätöin kohtu ja kuiwat rinnat.)

MLV19 14 Give them, O Jehovah — what will you give? Give them a miscarrying womb and dry breasts.

KJV 14. Give them, O LORD: what wilt thou give? give them a miscarrying womb and dry breasts.

Luther1912 14. HERR, gib ihnen-was willst du ihnen aber geben -,gib ihnen unfruchtbare Leiber und versiegte Brüste!

RV'1862 14. Dáles, o! Jehová, lo que les has de dar: dáles matriz amovedera, y secos pechos.

RuSV1876 14 Дай им, Господи: что Ты дашь им? дай им утробу нерождающую и сухие сосцы.

FI33/38 15. Kaikki heidän pahuutensa on Gilgalissa, sillä siellä minä rupesin heitä vihaamaan. Heidän tekojensa pahuuden tähden minä karkoitan heidät temppelistäni pois. En minä enää heitä rakasta: kaikki heidän ruhtinaansa ovat

Biblia1776 15. Kaikki heidän pahuutensa tapahtuu Gilgalissa; siellä minä heitä vihaan, ja ajan heidät pois minun huoneestani, heidän pahan menonsa tähden, enkä tahdo heitä enään rakastaa; sillä kaikki heidän

niskureita.

CPR1642 15. Caicki heidän pahudens tapahtu Gilgalis siellä minä heitä wihan ja minä ajan heidän pois minun huonestani heidän pahan menons tähden. Engä heille sillen osota rackautta: sillä caicki heidän Päämiehens owat langennet pois.

MLV19 15 All their wickedness is in Gilgal, for there I hated them. Because of the wickedness of their practices I will drive them out of my house. I will love them no more. All their rulers are rebels.

Luther1912 15. Alle ihre Bosheit geschieht zu Gilgal, daselbst bin ich ihnen feind; und ich will sie auch um ihres bösen Wesens willen aus meinem Hause stoßen und ihnen nicht mehr Liebe erzeigen; denn alle Ihre Fürsten sind Abtrünnige.

RuSV1876 15 Все зло их в Галгале: там Я возненавидел

päämiehensä ovat langenneet pois.

Osat1551 15. Caiki heiden Pahudhens Gilgalis tapactu/ sielle mine heite wihan/ ia mine tadhon heite poisaia/ heiden pahan menons teden/ minun Honestani. Ja en ycten Rackautta heille sillen osota/ Sille caiki heiden Pämiehens ouat poislangeneet. (Kaikki heidän pahuutensa Gilgalissa tapahtui/ siellä minä heitä wihaan/ ja minä tahdon heitä pois ajaa/ heidän pahan menonsa tähden/ minun huoneessani. Ja en yhtään rakkautta heille silleen osoita/ Sillä kaikki heidän päämiehensä owat pois langenneet.)

KJV 15. All their wickedness is in Gilgal: for there I hated them: for the wickedness of their doings I will drive them out of mine house, I will love them no more: all their princes are revolters.

RV'1862 15. Toda la maldad de ellos fué en Gálgala; porque allí tomé con ellos odio por la malicia de sus obras: echarlos he de mi casa: nunca más los amaré, todos sus príncipes son desleales.

их за злые дела их; изгоню их из дома Моего, не буду больше любить их; все князья их – отступники.

FI33/38 16. Efraim on hakattu maahan, heidän juurensa on kuivettunut: hedelmää he eivät tee. Ja jos synnyttävätkin, kuoletan minä heidän kohtunsa kalleimmat.

Biblia1776 16. Ephraim on lyöty; hänen juurensa ovat kuivettuneet, ettei ne enään taida hedelmää kantaa; ja vaikka he vielä kantaisivat, niin minä tahdon kuitenkin heidän ruumiinsa ihanat hedelmät kuolettaa.

CPR1642 16. Ephraim on lyöty hänen juurens owat cuiwettunet ettei ne sillen taida hedelmätä canda. Ja waicka he wielä candaisit nijn minä tahdon cuitengin sen ihanan hedelmän heidän ruumistans cuoletta.

Osat1551 16. Ephraim on löty/ henen Jurens on quiuetut/ ettei he sillen taidha hedelmete canda. Ja waicka he wiele cannaisit/ nin mine tadhon quitengin sen ihanan hedelmen heiden Rumistans cooletta. (Ephraim on lyöty/ hänen juurensa on kuiwetut/ ettei he silleen taida hedelmätä kantaa. ja waikka he wielä kantaisit/ niin minä tahdon kuitenkin sen ihanan hedelmän heidän ruumiistansa kuolettaa.)

MLV19 16 Ephraim is struck. Their root is dried up. They will bear no fruit. Yes, though they bring forth, yet I will kill the beloved fruit of their womb.

KJV 16. Ephraim is smitten, their root is dried up, they shall bear no fruit: yea, though they bring forth, yet will I slay even the beloved fruit of their womb.

Luther1912 16. Ephraim ist geschlagen; ihre Wurzel ist verdorrt, daß sie keine Frucht mehr bringen

RV'1862 16. Efraim fué herido, su cepa se secó: no hará más fruto: aunque engendren, yo

können. Und ob sie gebären würden, will ich doch die liebe Frucht ihres Leibes töten.

RuSV1876 16 Поражен Ефрем; иссох корень их, – не будут приносить они плода, а если и будут рождать, Я умерщвлю вожделенный плод утробы их.

mataré lo deseable de su vientre.

FI33/38 17. Minun Jumalani on hylkäävä heidät, sillä he eivät ole häntä totelleet. He joutuvat pakolaisiksi pakanain sekaan.

CPR1642 17. Minun Jumalan on heittäwä heidän pois ettei he händä cuullet ja heidän pitä pacanain seas exyxisä waeldaman.

Biblia1776 17. Minun Jumalani on heittävä heidät pois, ettei he häntä kuulleet; ja heidän pitää pakanain seassa kulkiana vaeltaman.

Osat1551 17. Minun Jumalan pite heidet poisheittemen/ senteden ettei he tactoneet hende cwlla/ ia heiden pite Pacanoiten seas exyxisa keumen. (Minun Jumalan pitää heidät poisheittämän/ sentähden ettei he tahtoneet häntä kuulla/ ja heidän pitää pakanoitten seassa eksyksissä käymän.)

MLV19 17 My God will cast them away because they did not listen to him and they will be wanderers among the nations.

Luther1912 17. Mein Gott wird sie verwerfen, darum daß sie ihn nicht hören wollen; und sie müssen unter den Heiden in der Irre gehen.

RuSV1876 17 Отвергнет их Бог мой, потому что они не послушались Его, и будут скитальцами

KJV 17. My God will cast them away, because they did not hearken unto him: and they shall be wanderers among the nations.

RV'1862 17. Mi Dios los desechará, porque ellos no le oyeron; y serán vagabundos entre las naciones.

международами.

10 luku

Assur on hävittävä turmeltuneen Israelin.

FI33/38 1. Israel oli rehevä viiniköynnös, joka teki hedelmiä. Mitä runsaampi sen hedelmä oli, sitä runsaammin se teki alttareita; mitä parempi sen maa oli, sitä parempia patsaita se pystytti.

Biblia1776 1. Israel on tyhjä viinapuu, hedelmän hän itsellensä pitää: Ja niin paljo kuin hänellä hedelmää on, niin monta alttaria hän myös tekee; siinä, jossa maa paras on, siihen he rakentavat kauniimmat kuvat.

CPR1642 1. ISrael on tullut häwinnexi wijnapuuxi sencaltainen on myös hänen hedelmäns. Ja nijn paljo cuin hänellä hedelmätä on nijn monda hän myös teke Altarita. Sijnä josa maa paras on sijhen he rakendawat caunimmat Kircot.

Osat1551 1. ISRAEL on tullut tarpetomaxi Winapuuxi/ semmotoinen ombi mös henen hedelmens. Ja quin palio Hedelmete henelle ombi/ nin monda Altarita hen teke. Sijnä quin Maa on paras/ sihen he rakendauat caunimat Kircot. (ISRAEL on tullut tarpeettomaksi wiinapuuksi/ semmoinen ompi myös hänen hedelmänsä. Ja kuin paljon hedelmätä hänellä ompi/ niin monta alttaria hän tekee. Siinä kuin maa on paras/ siihen he rakentawat kauniimmat kirkot.)

MLV19 1 Israel is a luxuriant vine that puts forth his fruit. According to the abundance of his fruit he

KJV 1. Israel is an empty vine, he bringeth forth fruit unto himself: according to the

has multiplied his altars. According to the goodness of their land they have made good pillars.

multitude of his fruit he hath increased the altars; according to the goodness of his land they have made goodly images.

Luther1912 1. Israel ist ein ausgebreiteter Weinstock, der seine Frucht trägt. Aber soviel Früchte er hatte, so viel Altäre hatte er gemacht; wo das Land am besten war, da stifteten sie die schönsten Bildsäulen.

RV'1862 1. LA vid vacía a Israel, haciendo fruto para él: conforme a la multiplicación de su fruto, multiplicó altares: conforme a la bondad de su tierra, mejoraron sus estatuas.

RuSV1876 1 Израиль – ветвистый виноград, умножает для себя плод: чем более у него плодов, тем более умножает жертвенники; чем лучше земля у него, тем более украшают они кумиры.

FI33/38 2. Liukas oli heidän sydämensä; nyt he saavat siitä kärsiä: hän särkee heidän alttarinsa, hävittää heidän patsaansa.

Biblia1776 2. Heidän sydämensä on jaettu; ja he löytävät syntinsä; mutta hän tahtoo heidän alttarinsa kukistaa, ja heidän kuvansa hävittää.

CPR1642 2. Heidän sydämens on jaettu ja he löytäwät heidän syndins: mutta heidän Altarins pitä cukistettaman ja heidän Kirckons häwitettämän.

Osat1551 2. Heiden sydhemens on iaetut/ ia he nyt syndie tekeuet. Mutta heiden Altarins pite cukistettaman/ ia heiden Sädhyns pite häuitettemen. (Heidän sydämensä on jaetut/ ja he nyt syntiä tekewät. Mutta heidän alttarinsa pitää kukistettaman/ ja heidän säätynsä pitää häwitettämän.)

MLV19 2 Their heart is divided. Now they will be found guilty. He will kill* their altars. He will destroy their pillars.

KJV 2. Their heart is divided; now shall they be found faulty: he shall break down their altars, he shall spoil their images.

Luther1912 2. Ihr Herz ist zertrennt; nun wird sie ihre Schuld finden. Ihre Altäre sollen zerbrochen und ihre Bildsäulen sollen zerstört werden.

RV'1862 2. Apartóse su corazón. Ahora serán convencidos: el quebrantará sus altares, asolará sus estatuas.

RuSV1876 2 Разделилось сердце их, за то они и будут наказаны: Он разрушит жертвенники их, сокрушит кумиры их.

FI33/38 3. Nyt he saavat sanoa: Ei ole meillä kuningasta, sillä me emme ole peljänneet Herraa; ja mitä hyvää kuningas meille tekisi?

Biblia1776 3. Sillä nyt pitää heidän sanoman: Ei meillä kuningasta ole; sillä emme ole Herraa peljänneet, mitä kuninkaan pitäis meitä auttaman?

CPR1642 3. Silloin pitä heidän sanoman: ei meillä Cuningast ole sillä en me ole HERra paljännet mitä sen Cuningan pidäis meitä auttaman?

Osat1551 3. Sille nyt he kehuuat ia sanouat. Ei se Kuningas ole wiele meite sanut/ Nin ei meiden taruitze * HERRA pelkemen/ Mite sen Kuningan piteis meille tekemen? (Sillä nyt he kehuwat ja sanowat. Ei se kuningas ole wielä meitä saanut/ Niin ei meidän tarwitse HERRAA pelkäämän/ MItä sen kuninkaan pitäisi meille tekemän?)

MLV19 3 Surely now they will say, We have no king, for we do not fear Jehovah. And the king, what can he do for us?

KJV 3. For now they shall say, We have no king, because we feared not the LORD; what then should a king do to us?

Luther1912 3. Alsdann müssen sie sagen: Wir haben keinen König, denn wir fürchteten den HERRN nicht; was kann uns der König nun helfen?

RuSV1876 3 Теперь они говорят: „нет у нас царя, ибо мы не убоялись Господа; а царь, – что он намсделает?"

RV'1862 3. Porque ahora dirán: No tenemos rey, porque no temimos a Jehová; y el rey, ¿qué nos hará?

FI33/38 4. He puheita pitävät, väärin vannovat, liittoja tekevät; mutta tuomio versoo kuin koiruoho pellon vaosta.

CPR1642 4. He wannowat turhan ja tekewät lijton ja sencaltainen neuwo wihotta nijncuin myrkyllinen ruoho caikis wagois kedolla.

Biblia1776 4. He vannovat turhaan liittoa tehdessänsä; ja senkaltainen neuvo vihoittaa niinkuin myrkyllinen ruoho pellon vaoissa.

Osat1551 4. He wannouat huckan heidens ycteen/ ia ydhen Lijton tekeuet/ ia semmotoinen Neuuo wihottapi ninquin Lijcaroho caikis waghois kedholla. (He wannowat hukkaan heidäns yhteen/ ja yhden liiton tekewät/ ja semmoinen neuwo wihoittaapi niinkuin liikaruoho kaikissa waoissa kedolla.)

MLV19 4 They speak vain words, swearing falsely in making covenants. Therefore judgment springs up as hemlock in the furrows of the field.

KJV 4. They have spoken words, swearing falsely in making a covenant: thus judgment springeth up as hemlock in the furrows of the field.

Luther1912 4. Sie reden und schwören vergeblich und machen einen Bund, und solcher Rat grünt auf allen Furchen im Felde wie giftiges Kraut.

RuSV1876 4 Говорят слова пустые , клянутся ложно,

RV'1862 4. Hablaron palabras jurando en vano, haciendo alianza; y el juicio florecerá en los surcos del campo como ajenjo.

заключают союзы; за то явится суд над
ними, как ядовитая трава на бороздах поля.

FI33/38 5. Beet-Aavenin vasikkain tähden joutuvat pelkoon Samarian asukkaat. Sillä vasikan tähden vaikeroi sen kansa, ja vasikan tähden sen papit vapisevat, sen kunnian tähden, kun se siltä vaeltaa pois.

Biblia1776 5. Samarian asuvaiset pelkäävät Betavenin vasikkain tähden; sillä hänen kansansa on murehtinut häntä, ja hänen pappinsa, jotka hänen tähtensä olivat (ennen) riemuinneet, hänen kunniansa puolesta; sillä hän on viety heiltä pois.

CPR1642 5. Samarian asujamet cocowat heitäns wasican tygö BethAwenis: sillä hänen Canssans on parcunut hänen tähtens jota hänen Camarins owat tottunet riemuidzeman hänen cunnians puolesta: sillä hän on wiety heildä pois.

Osat1551 5. Ne Samarian Asuiat cocouat heitens Wasican tyge Beth Auenis. Sille henen Canssans on parcunut henen ylitzens/ ionga henen Hengelisens ouat tottuneet riemuitzeman henen Cunniaudhens polesta. Sille hen on heilde poiswiety/ (Ne Samarian asujat kokoowat heitänsä wasikkain tykö Beth Awenissa. Sillä hänen kansansa on parkunut hänen ylitsensä/ jonka hänen hengellisensä owat tottuneet riemuitsemaan hänen kunniauden puolesta. Sillä hän on heiltä poiswiety/)

MLV19 5 The inhabitants of Samaria will be in terror for the calves of Beth-aven. For the people of it will mourn over it and the priests of it, who rejoiced over it for the glory of it, because it has departed from it.

KJV 5. The inhabitants of Samaria shall fear because of the calves of Bethaven: for the people thereof shall mourn over it, and the priests thereof that rejoiced on it, for the glory thereof, because it is departed from it.

Luther1912 5. Die Einwohner zu Samaria sorgen um das Kalb zu Beth-Aven; denn sein Volk trauert darum, und seine Götzenpfaffen zittern seiner Herrlichkeit halben; denn sie wird von ihnen weggeführt.

RV'1862 5. Por las becerras de Bet-aven serán atemorizados los moradores de Samaria; porque su pueblo lamentará por su causa; y sus sacerdotes se alegrarán a causa del, por su gloria que será perdida.

RuSV1876 5 За тельца Беф-Авена вострепещут жители Самарии; восплачет о нем народ его, и жрецы его, радовавшиеся о нем, будут плакать о славе его, потому что она отойдет от него.

FI33/38 6. Se itsekin viedään Assuriin lahjaksi sotaiselle kuninkaalle. Häpeän saa Efraim, ja häpeään joutuu Israel neuvonpiteistänsä.

Biblia1776 6. Ja se (vasikka) on viety Assyriaan kuninkaalle Jarebille lahjaksi; niin pitää myös Ephraimin häpiään tuleman, ja Israelin pitää häpeemän neuvonsa tähden.

CPR1642 6. Ja se wasicka on wiety Assyriaan Jarebin Cuningan lahjaxi: nijn pitä myös Ephraimin häpiällä oleman ja Israelin pitä häpiälisest käymän hänen aiwoituxens cansa.

Osat1551 6. Ja/ se Wasica on wiety Assiriahan/ Kuningan Lahiaxi Jarebis. Nin ikenens pite Ephraimin häpien cansa seisoman/ ia Israelin häpelist keumen henen Aiuotuxens cansa. (Ja/ se wasikka on wiety Assyriaan/ Kuninkaan lahjaksi Jarebissa. Niin ikänänsä pitää Ephraimin häpeän kanssa seisoman/ ja Israelin häpeällisesti käymän hänen aiwoituksensa kanssa.)

MLV19 6 It will also be carried to Assyria for a present

KJV 6. It shall be also carried unto Assyria for a

to King Jareb. Ephraim will receive shame and Israel will be ashamed of his own counsel.

Luther1912 6. Ja, das Kalb wird nach Assyrien gebracht zum Geschenke dem König Jareb. Also muß Ephraim mit Schanden stehen und Israel schändlich gehen mit seinen Vornehmen.

RuSV1876 6 И сам он отнесен будет в Ассирию, в дар царю Иареву; постыжен будет Ефрем, и посрамится Израиль от замысла своего.

present to king Jareb: Ephraim shall receive shame, and Israel shall be ashamed of his own counsel.

RV'1862 6. Y aun también será él llevado en Asiria en presente al rey de Jareb: Efraim será avergonzado, Israel será confuso de su consejo.

FI33/38 7. Hukassa on Samaria kuninkaineen, on kuin vaahto veden pinnalla.

CPR1642 7. Sillä Samarian Cuningas on rauwennut nijncuin waaxi weden päädä.

Biblia1776 7. Sillä Samarian kuningas on rauvennut niinkuin vaahto veden päältä.

Osat1551 7. Sille se Samarian Kuningas raukenut on/ ninquin Waaxi wedhen pälde. (Sillä se Samarian kuningas rauennut on/ niinkuin waaksi weden päältä.)

MLV19 7 As for Samaria, its king is cut off, as foam upon the water.

Luther1912 7. Denn der König zu Samaria ist dahin wie ein Schaum auf dem Wasser.

RuSV1876 7 Исчезнет в Самарии царь ее, как пена на поверхности воды.

KJV 7. As for Samaria, her king is cut off as the foam upon the water.

RV'1862 7. De Samaria fué cortado su rey, como la espuma sobre las haces de las aguas.

FI33/38 8. Aavenin uhrikukkulat, Israelin synti,

Biblia1776 8. Avenin kukkulat ovat pyyhityt pois, joilla

hävitetään; orjantappuraa ja ohdaketta on kasvava heidän alttareillansa. Ja he sanovat vuorille: Peittäkää meidät, ja kukkuloille: Langetkaa meidän päällemme.

Israel on syntiä tehnyt. Ohdakkeet ja orjantappurat kasvavat heidän alttareillansa; ja heidän pitää sanoman vuorille: peittäkäät meitä, ja kukkuloille: kaatukaat meidän päällemme.

CPR1642 8. Awenin cuckulat owat pyhityt pois joilla Israel on syndiä tehnyt. Ohdacket ja orjantappurat caswawat heidän Altarillans ja heidän pitä sanoman: te wuoret peittäkät meitä ja mäet caatucat meidän päällem.

Osat1551 8. Ne cuckulat * Auenis ouat poispyhityt/ ionga cansa Israel on synditehnyt. Odhacket ia Oriantappurat caszuauat heiden Altarins päle/ ia heiden pite sanoman/ te Wooret peitteket meite/ ia te Mäet catucat meiden pälen. (Ne kukkulat Awenissa owat poispyyhityt/ jonka kanssa Israel on syntiä tehnyt. Ohdakkeet ja orjantappurat kaswawat heidän alttarinsa päällä/ ja heidän pitää sanoman/ te wuoret peittäkäät meitä/ ja te mäet kaatukaat meidän päällen.)

MLV19 8 The high places also of Aven, the sin of Israel, will be destroyed. The thorn and the thistle will come up on their altars and they will say to the mountains, Cover us and to the hills, Fall on us.

KJV 8. The high places also of Aven, the sin of Israel, shall be destroyed: the thorn and the thistle shall come up on their altars; and they shall say to the mountains, Cover us; and to the hills, Fall on us.

Luther1912 8. Die Höhen zu Aven sind vertilgt, durch die sich Israel versündigte; Disteln und Dornen wachsen auf ihren Altären. Und sie werden sagen: Ihr Berge bedeckt uns! und: Ihr Hügel, fallt über uns!

RV'1862 8. Y los altares de Avén serán destruidos, el pecado de Israel: crecerá sobre sus altares espino y cardo, y dirán a los montes: Cubrídnos; y a los collados: Caed sobre nosotros.

RuSV1876 8 И истреблены будут высоты Авена, грех Израиля; терние и волчцывырастут на жертвенниках их, и скажут они горам: „покройте нас", и холмам: „падите на нас".

FI33/38 9. Gibean päivistä asti sinä olet syntiä tehnyt, Israel. Sinne he ovat asettuneet. Eikö saavuttaisi heitä Gibeassa sota, sota vääryyden miehiä vastaan?

Biblia1776 9. Israel, sinä olet syntiä tehnyt hamasta Gibean ajasta; siihen myös he ovat jääneet; mutta senkaltainen sota, mikä pahoja ihmisiä vastaan Gibeassa tapahtui, ei pidä heitä käsittämän.

CPR1642 9. Israel sinä olet syndiä tehnyt hamast Gibean ajasta sijhen myös he owat jäänet. Mutta sencaltainen sota cuin nijtä pahoja ihmisiä wastan Gibeas tapahdui ei pidä heitä käsittämän.

Osat1551 9. Israel sine olet synditehnyt hamast Gibean aiasta/ sihen mös he ouat iänehet. Mutta sencaltainen Sota/ quin nijte Pahoia Inhimisi wastoin Gibeas tapactui/ ei pidhe heite käsittemen. (Israel sinä olet syntiä tehnyt hamasta Gibean ajasta/ siihen myös he owat jäänehet. Mutta senkaltainen sota/ kuin niitä pahoja ihmisiä wastoin Gibeassa tapahtui/ ei pidä heitä käsittämän.)

MLV19 9 O Israel, you have sinned from the days of Gibeah. There they stood. The battle against the sons of unrighteousness does not overtake them in Gibeah.

KJV 9. O Israel, thou hast sinned from the days of Gibeah: there they stood: the battle in Gibeah against the children of iniquity did not overtake them.

Luther1912 9. Israel, du hast seit der Zeit Gibeas gesündigt; dabei sind sie auch geblieben. Aber es soll sie

RV'1862 9. Desde los dias de Gabaa has pecado, o! Israel: allí estuvieron: no los tomó la batalla

ein Streit, nicht gleich dem zu Gibea, ergreifen, so wider die bösen Leute geschah;

en Gabaa contra los inicuos.

RuSV1876 9 Больше, нежели во дни Гивы, грешил ты, Израиль; там они устояли; война в Гаваоне против сынов нечестия не постигла их.

FI33/38 10. Haluni mukaan minä olen heitä kurittava, ja heitä vastaan kokoontuvat kansat, kun minä kytken heidät kiinni heidän kahteen rikokseensa.

Biblia1776 10. Vaan minä rankaisen heitä minun mieleni jälkeen, niin että kansat pitää heidän ylitsensä kokoontuman, kuin minä heitä rankaisen heidän kahden syntinsä tähden.

CPR1642 10. Waan minä rangaisen heitä minun mieleni jälken nijn että Canssat pitä heidän ylidzens coconduman cosca minä heitä rangaisen heidän cahden syndins tähden.

Osat1551 10. Waan Mine tadhon heite rangaista minun mieleni ielkin. Nin ette Canssat pite heiden ylitzens cocoundeman/ coska mine heite ijesten heiden molembain Wasicains cansa. (Waan minä tahdon heitä rangaista minun mieleni jälkeen. Niin että kansat pitää heidän ylitsensä kokoontuman/ koska minä heitä ijästän heidän molempain wasikkainsa kanssa.)

MLV19 10 When it is my desire, I will discipline them. And the peoples will be gathered against them, when they are bound to their two transgressions.

KJV 10. It is in my desire that I should chastise them; and the people shall be gathered against them, when they shall bind themselves in their two furrows.

Luther1912 10. sondern ich will sie züchtigen nach meinem Wunsch, daß alle Völker sollen über sie

RV'1862 10. Yo los castigaré como deséo; y pueblos se juntarán sobre ellos cuando serán atados

versammelt kommen, wenn ich sie werde strafen um ihre zwei Sünden.

RuSV1876 10 По желанию Моему накажу их, и соберутся против них народы, и они будут связаны за двойное преступление их.

FI33/38 11. Efraim on lehmä, joka on totutettu mielellänsä puimaan, mutta minä käyn käsiksi hänen kauniiseen kaulaansa. Minä valjastan Efraimin: Juuda saa kyntää, Jaakob äestää.

CPR1642 11. Ephraim on wasicka joca on tottunut rihtä tappaman ja nijn minäkin tahdon käydä hänen caunin caulans päällä. Minä ajan Ephraimi Judan pitä kyndämän ja Jacobin teillä äjestämän.

MLV19 11 And Ephraim is a heifer that is taught, that loves to tread out the grain. But I have passed

en sus dos surcos.

Biblia1776 11. Ephraim on vasikka, joka on tottunat mielellänsä riihtä tappamaan, ja niin minäkin tahdon käydä hänen kauniin kaulansa päällä; minä ajan Ephraimilla, Juudan pitää kyntämän, ja Jakobin itsellensä äestämän.

Osat1551 11. Ephraim on yxi Wasica/ ioca itzens anda wiete/ Mine mös tadhon henen cansans Richtätappa/ ia tadhon keudhe ylitze henen caunijn Caulans. Minun pite opettaman Ephraim aiaman/ ia Judan kyndemen/ ia Jacobin harauoitzeman. (Ephraim on yksi wasikka/ joka itsensä antaa wiedä/ Minä myös tahdon hänen kanssansa riihtä tappaa/ ja tahdon käydän ylitse hänen kauniin kaulansa. Minun pitää opettaman Ephraim ajaman/ ja Judan kyntämän/ Ja Jakobin harawoitseman.)

KJV 11. And Ephraim is as an heifer that is taught, and loveth to tread out the corn; but

over upon her fair neck. I will set a rider on Ephraim. Judah will plow. Jacob will break his clods.

I passed over upon her fair neck: I will make Ephraim to ride; Judah shall plow, and Jacob shall break his clods.

Luther1912 11. Ephraim ist ein Kalb, gewöhnt, daß man es gern drischt. Ich will ihm über seinen schönen Hals fahren; ich will Ephraim retten, Juda soll pflügen und Jakob eggen.

RV'1862 11. Efraim, becerra domada amadora del trillar: mas yo pasaré sobre la hermosura de su pescuezo: yo haré llevar yugo a Efraim, arará Judá, quebrará sus terrones Jacob.

RuSV1876 11 Ефрем – обученная телица, привычная к молотьбе, и Я Сам возложу ярмо на тучную шею его; на Ефреме будут верхом ездить, Иуда будет пахать, Иаков будет боронить.

FI33/38 12. Kylväkää itsellenne vanhurskauden kylvö, niin saatte leikata laupeuden leikkuun. Raivatkaa itsellenne uudispelto, silloin kun on aika etsiä Herraa, kunnes hän tulee ja antaa sataa teille vanhurskautta.

Biblia1776 12. Kylväkäät teillenne vanhurskaudeksi, niittäkäät laupiudeksi, kyntäkäät teillenne kyntö; että nyt on aika Herraa etsiä, siihen asti kuin hän tulee, ja saattaa teille vanhurskauden.

CPR1642 12. Sentähden kylwäkät wanhurscautta nijttäkät rackautta ja kyndäkät toisin että nyt on aica HERra edziä sijhenasti cuin hän tule ja sata teille wanhurscauden.

Osat1551 12. SEnteden kylueke Wanhurskautta/ ia nijtteket Rackautta/ ia kyndeket toisin. Ette nyt aica on HERRA etziä/ sihenasti hen tulepi/ ia opetta teille Wanhurskautta. (Sentähden kylwäkää wanhurskautta/ ja niittäkäät rakkautta/ ja kyntäkäät toisin. Että nyt aika on HERRAA etsiä/ siihenasti hän tuleepi/ ja opettaa teille wanhurskautta.)

MLV19 12 Sow to yourselves in righteousness. Reap according to kindness. Break up your* tillable ground, for it is time to seek Jehovah, till he comes and rains righteousness upon you*.

KJV 12. Sow to yourselves in righteousness, reap in mercy; break up your fallow ground: for it is time to seek the LORD, till he come and rain righteousness upon you.

Luther1912 12. Darum säet euch Gerechtigkeit und erntet Liebe; pflüget ein Neues, weil es Zeit ist, den HERRN zu suchen, bis daß er komme und lasse regnen über euch Gerechtigkeit.

RV'1862 12. Sembrád para vosotros a justicia, segád para vosotros a misericordia, arád para vosotros arada; porque el tiempo es de buscar a Jehová hasta que venga, y os enseñe justicia.

RuSV1876 12 Сейте себе в правду, и пожнете милость; распахивайте у себя новину, ибо время взыскать Господа, чтобы Он, когда придет, дождем пролил на вас правду.

FI33/38 13. Te olette kyntäneet jumalattomuutta, leikanneet vääryyttä ja syöneet valheen hedelmää; sillä sinä olet luottanut omaan tiehesi, sankariesi paljouteen.

Biblia1776 13. Te kynnätte jumalattomuutta, ja niitätte vääryyttä, ja syötte valheen hedelmiä. Että sinä turvaat omaan menoos ja sinun moneen sankariis,

CPR1642 13. Sillä te kynnätte jumalattomutta ja nijtätte pahoja tecoja ja syötte walhen hedelmitä. Että sinä turwat sinus sinun omaan menos ja sinun moneen Sangarijs nijn pitä meteli nouseman sinun Canssas seas.

Osat1551 13. Sille te kynnette Jumalattomudhen/ ia ylesnitette pahatteghot ia sööte Walhen hedelme. Ette sine sis turuat sinus oman menos päle/ ia sinun mones Sangaris päle/ nin pite yxi Meteli ylesnouseman sinun Canssas seas. (Te kynnätte jumalattomuuden/ ja ylösniitätte pahat teot ja syötte walheen hedelmän. Että sinä siis turwaat sinun oman menosi päälle/ ja sinun

monen sankarisi päälle/ niin pitää yksi meteli ylösnouseman sinun kansasi seassa.)

MLV19 13 You* have plowed wickedness. You* have reaped unrighteousness. You* have eaten the fruit of lies. For you trusted in your way, in the multitude of your mighty men.

KJV 13. Ye have plowed wickedness, ye have reaped iniquity; ye have eaten the fruit of lies: because thou didst trust in thy way, in the multitude of thy mighty men.

Luther1912 13. Denn ihr pflüget Böses und erntet Übeltat und esset Lügenfrüchte.

RV'1862 13. Habéis arado impiedad, segasteis iniquidad, comeréis fruto de mentira; porque confiaste en tu camino, en la multitud de tus fuertes.

RuSV1876 13 Вы возделывали нечестие, пожинаете беззаконие, едите плод лжи, потому что ты надеялся на путь твой, на множество ратников твоих.

FI33/38 14. On nouseva pauhina sinun kansojesi kesken, ja kaikki sinun linnoituksesi hävitetään, niinkuin Salman hävitti Beet-Arbelin sodan päivänä: äiti ruhjotaan lastensa päälle.

Biblia1776 14. Niin pitää meteli nouseman sinun kansas seassa, ja kaikki sinun linnas pitää hävitettämän, niinkuin Salman hävitti Arbelin huoneen sodan aikana, ja äiti lapsinensa kuoliaaksi lyötiin.

CPR1642 14. Nijn että caicki sinun linnas pitä häwitettämän nijncuin Salman cadotti Arbelin huonen sodan aicana ja äiti pitä lapsinens tapettaman.

Osat1551 14. Nin ette caiki sinun Linnas pite häuitettemen/ quin Salman cadhotti Arbelin Honen/ Sodhan aicana/ coska Eiti lapsens päle tapettijn. (Niin että kaikki sinun linnasi pitää häwitettämän/ kuin Salman kadotti

Arbelin huoneen/ sodan aikana/ koska äiti lapsensa päälle tapettiin.)

MLV19 14 Therefore a tumult will arise among your people and all your fortresses will be destroyed, as Shalman destroyed Beth-arbel in the day of battle; the mother was dashed in pieces with her sons.

KJV 14. Therefore shall a tumult arise among thy people, and all thy fortresses shall be spoiled, as Shalman spoiled Betharbel in the day of battle: the mother was dashed in pieces upon her children.

Luther1912 14. Weil du dich denn verläßt auf dein Wesen und auf die Menge deiner Helden, so soll sich ein Getümmel erheben in deinem Volk, daß alle deine Festen verstört werden, gleichwie Salman verstörte das Haus Arbeels zur Zeit des Streits, da die Mutter samt den Kindern zu Trümmern ging.

RV'1862 14. Por tanto en tus pueblos se levantarán alboroto, y todas tus fortalezas serán destruidas, como en la deshecha de Salmana en Bet-arbel el día de la batalla: la madre fué arrojada sobre los hijos.

RuSV1876 14 И произойдет смятение в народе твоем, и все твердыни твои будут разрушены, как Салман разрушил Бет-Арбел в день брани: мать была убита с детьми.

FI33/38 15. Tämän tekee teille Beetel teidän ylenpalttisen pahuutenne tähden: aamunkoitossa Israelin kuningas tuhotaan.

Biblia1776 15. Niin pitää teillekin Betelissä tapahtuman, teidän suuren pahuutenne tähden; että Israelin kuningas pitää aamulla varhain lyötämän maahan.

CPR1642 15. Nijn pitä teillengin BethElis tapahtuman teidän suuren pahudenne tähden että Israelin

Osat1551 15. Nin ikenens pite teidhengi Betelis keumen/ teiden swren Pahuden teden/ ette

Cuningas pitä amulla warahin lyötämän maahan.

Israelin Kuningas pite Amulla warahin mahanlötämen. (Niin ikänänsä pitää teidänkin Betelissä käymän/ teidän suuren pahuuden tähden/ että Israelin kuningas pitää aamulla warhain maahan lyötämän.)

MLV19 15 So will Bethel do to you* because of your* great wickedness. At daybreak the King of Israel will be utterly cut off.

KJV 15. So shall Bethel do unto you because of your great wickedness: in a morning shall the king of Israel utterly be cut off.

Luther1912 15. Ebenso soll's euch zu Beth-El auch gehen um eurer großen Bosheit willen, daß der König Israels frühmorgens untergehe.

RV'1862 15. Así hará a vosotros Betel por la maldad de vuestra maldad: en la mañana cortando será cortado el rey de Israel.

RuSV1876 15 Вот что причинит вам Вефиль за крайнее нечестие ваше.

11 luku

Herra vielä armahtaa kiittämätöntä Israelia.

FI33/38 1. Kun Israel oli nuori, rakastin minä sitä, ja Egyptistä minä kutsuin poikani.

Biblia1776 1. Kuin Israel nuori oli, pidin minä hänen rakkaana, ja minä kutsuin Egyptistä minun poikani.

CPR1642 1. COsca Israel nuori oli pidin minä hänen rackana ja cudzuin Egyptist minun poicani.

Osat1551 1. COska Israel noori oli/ pidhin mine hende rackahana/ ia cutzuin hende minun poiaxeni vlos Egyptist. (Koska Israel nuori oli/ pidin

minä häntä rakkaana/ ja kutsuin häntä minun pojakseni ulos Egyptistä.)

MLV19 1 When Israel was a child, then I loved him and out of Egypt I called my son.

KJV 1. When Israel was a child, then I loved him, and called my son out of Egypt.

Luther1912 1. Da Israel jung war, hatte ich ihn lieb und rief ihn, meinen Sohn, aus Ägypten.

RV'1862 1. CUANDO Israel era muchacho, yo le amé, y de Egipto llamé a mi hijo.

RuSV1876 1 На заре погибнет царь Израилев! Когда Израиль был юн, Я любил его и из Египта вызвал сына Моего.

FI33/38 2. Aina kun kutsujat heitä kutsuivat, he menivät pois heidän kasvojensa edestä, uhrasivat baaleille ja polttivat uhreja epäjumalille.

Biblia1776 2. Mutta kuin heitä nyt kutsutaan, niin he kääntyvät pois, ja uhraavat Baalimille, ja suitsuttavat kuville.

CPR1642 2. Mutta cosca hän nyt cudzutan nijn he käändywät pois ja uhrawat Baalimille ja suidzuttawat cuwille.

Osat1551 2. Mutta coska hen nyt cutzutan/ nin he poiskäennexet/ ia wffrauat Baalim/ ia suitzuttauat Cuuain edes. (Mutta koska hän nyt kutsutaan/ niin he poiskäännät/ ja uhraawat baalille/ ja suitsuttawat kuwain edessä.)

MLV19 2 The more the prophets called them, the more they went from them. They sacrificed to the Baals {Baalim} and burned incense to graven images.

KJV 2. As they called them, so they went from them: they sacrificed unto Baalim, and burned incense to graven images.

Luther1912 2. Aber wenn man sie jetzt ruft, so wenden sie

RV'1862 2. Clamaban a ellos, así ellos se iban de su

sich davon und opfern den Baalim und räuchern den Bildern.

RuSV1876 2 Звали их, а они уходили прочь от лица их: приносили жертву Ваалам и кадили истуканам.

presencia: a los Baales sacrificaban, y a las esculturas ofrecían sahumerios.

FI33/38 3. Minä opetin Efraimin kävelemään. — Hän otti heidät käsivarsillensa. — Mutta he eivät ymmärtäneet, että minä heidät paransin.

CPR1642 3. Minä otin Ephraimin käsiwarresta ja talutin händä waan nyt he owat minun apuni unohtanet.

Biblia1776 3. Minä opetin Ephraimin käymään, ja talutin häntä käsivarsista, vaan nyt ei he tahdo tietää, että minä heitä parantanut olen.

Osat1551 3. Mine otin Ephraimin Käsiuardhesta ia talutin henen/ Waan nyt he ouat vnoctanuet/ quinga mine heite autin. (Minä otin Ephraimin käsiwarresta ja talutin hänen/ waan nyt he owat unohtaneet/ kuinka minä heitä autoin.)

MLV19 3 Yet I taught Ephraim to walk. I took them on my arms, but they did not know that I healed them.

Luther1912 3. Ich nahm Ephraim bei seinen Armen und leitete ihn; aber sie merkten es nicht, wie ich ihnen half.

RuSV1876 3 Я Сам приучал Ефрема ходить, носил его на руках Своих, а они не сознавали, что Я врачевал их.

KJV 3. I taught Ephraim also to go, taking them by their arms; but they knew not that I healed them.

RV'1862 3. Yo con todo eso guiaba en piés al mismo Efraim: levantóles en sus brazos, y no conocieron que yo los procuraba.

FI33/38 4. Ihmissiteillä minä heitä vedin, rakkauden köysillä; minä ikäänkuin nostin ikeen heidän leukapieliltänsä, kumarruin heidän puoleensa ja syötin.

Biblia1776 4. Minä annoin heidän vetää ihmisen ijestä, ja käydä rakkauden ohjissa, ja minä autin heitä, otin ikeen heidän kaulastansa, ja annoin heille elatuksen.

CPR1642 4. Minä annoin heidän wetä ihmisen ijestä ja käydä rackauden ohjisa ja minä autin heitä otin iken heidän caulastans ja annoin heille elatuxen ettei he olis palainnet Egyptijn.

Osat1551 4. Mine annoin heite wetä hookian Ikehen/ ia keudhe notkeisa Ohisa/ ia risuin heilde Ikehen/ ia annoin heillen Elatoxen/ ettei he Egyptin palaiaisi. (Minä annoin heitä wetää huokeaan ikeehen/ ja käydä notkeissa ohjissa/ ja riisuin heiltä ikehen/ ja annoin heille elatuksen/ ettei he Egyptiin palajaisi.)

MLV19 4 I drew them with cords of a man, with bands of love and I was to them as those who lift up the yoke on their jaws. And I laid food before them.

KJV 4. I drew them with cords of a man, with bands of love: and I was to them as they that take off the yoke on their jaws, and I laid meat unto them.

Luther1912 4. Ich ließ sie ein menschlich Joch ziehen und in Seilen der Liebe gehen und half ihnen das Joch an ihrem Hals tragen und gab ihnen Futter.

RV'1862 4. Con cuerdas humanas los traje, con cuerdas de amor; y fuí para ellos como los que alzan el yugo sobre sus mejillas, y llegué hacia él la comida.

RuSV1876 4 Узами человеческими влек Я их, узами любви, и был для них как бы поднимающий ярмо с челюстей их, и ласково подкладывал пищу им.

FI33/38 5. Eivätkö he joutuisi jälleen Egyptin maahan,

Biblia1776 5. Ei heidän pidä palajaman Egyptin maalle,

eikö Assur tulisi heille kuninkaaksi, koska he eivät ole tahtoneet kääntyä?

CPR1642 5. Waan nyt on Assur tullut heidän Cuningaxens: sillä ei he tahdo palaita.

vaan Assur pitää heidän kuninkaansa oleman; sillä ei he tahdo itsiänsä kääntää.

Osat1551 5. Nin on nyt Assur tullut heiden Kuningaxens/ Sille euet he tadho palaita. (Niin on nyt Assur tullut heidän kuninkaaksensa/ Sillä eiwät he tahdo palata.)

MLV19 5 They will not return into the land of Egypt, but the Assyrian will be their king, because they refused to return to me.

KJV 5. He shall not return into the land of Egypt, but the Assyrian shall be his king, because they refused to return.

Luther1912 5. Sie sollen nicht wieder nach Ägyptenland kommen, sondern Assur soll nun ihr König sein; denn sie wollen sich nicht bekehren.

RV'1862 5. No tornará a tierra de Egipto, mas el mismo Asur será su rey, porque no se quisieron convertir.

RuSV1876 5 Не возвратится он в Египет, но Ассур – он будет царем его, потому что они не захотели обратиться ко Мне .

FI33/38 6. Miekka on riehuva hänen kaupungeissansa, on hävittävä hänen salpansa, on syövä syötävänsä, heidän neuvonpiteittensä takia.

Biblia1776 6. Sentähden pitää miekan tuleman heidän kaupunkinsa päälle, ja heidän salpansa tempaaman ylös, ja syömän ne, heidän neuvonsa tähden.

CPR1642 6. Sentähden pitä miecan tuleman heidän Caupungins päälle ja pitä heidän salpans temmaman ylös ja syömän ne heidän aiwoituxens tähden.

Osat1551 6. Senteden pite Miecan tuleman heiden Caupungins päle/ ia pite heiden Salpans ylestemmata ia ylessömen/ heiden Aiuotuxens polesta. (Sentähden pitää miekan tuleman heidän kaupunkinsa päälle/

ja pitää heidän salpansa ylöstemmata ja ylössyömän/ heidän aiwoituksensa puolesta.)

MLV19 6 And the sword will fall upon their cities and will consume their bars and devour them, because of their own counsels.

KJV 6. And the sword shall abide on his cities, and shall consume his branches, and devour them, because of their own counsels.

Luther1912 6. Darum soll das Schwert über ihre Städte kommen und soll ihre Riegel aufreiben und fressen um ihres Vornehmens willen.

RV'1862 6. Y caerá espada sobre sus ciudades, y consumirá sus aldeas: consumirlas ha a causa de sus consejos.

RuSV1876 6 И падет меч на города его, и истребит затворы его, и пожрет их за умыслы их.

FI33/38 7. Minun kansallani on halu kääntyä minusta pois; ja kun sitä kutsutaan korkeutta kohti, ei kenkään heistä ylenny.

Biblia1776 7. Minun kansani väsyy kääntymästä minun puoleeni; ehkä kuinka heille saarnattaisiin, niin ei kenkään hankitse kuulemaan.

CPR1642 7. Minun Canssan wäsy käändymäst minun puoleeni ehkä cuinga heille saarnataisin nijn ei kengän hangidze cuuleman.

Osat1551 7. Eipe minun Canssan tottele käende minun poleni/ Edesquinga heille sarnatan/ nin eikengen hangitze cwleman. (Eipä minun kansani tottele kääntää minun puoleeni/ Edeskuinka heille saarnataan/ niin eikenkään hankitse kuulemaan.)

MLV19 7 And my people are bent on backsliding from me. Though they call them to him who is on high, none at all will exalt him.

KJV 7. And my people are bent to backsliding from me: though they called them to the most High, none at all would exalt him.

Luther1912 7. Mein Volk ist müde, sich zu mir zu kehren; und wenn man ihnen predigt, so richtet sich keiner auf.

RuSV1876 7 Народ Мой закоснел в отпадении от Меня, и хотя призывают его к горнему, он не возвышается единодушно.

RV'1862 7. Mas mi pueblo está colgado de la rebelión contra mí; y aunque le llaman al Altísimo, de ninguno de todos es ensalzado.

FI33/38 8. Kuinka minä jättäisin sinut, Efraim, heittäisin sinut, Israel? Kuinka jättäisin sinut niinkuin Adman, tekisin sinulle niinkuin Seboimille? Minun sydämeni kääntyy, minun säälini herää.

Biblia1776 8. Mitä minun pitää sinusta tekemän, Ephraim? Varjelenko minä sinua, Israel? Pitäiskö minun sinulle tekemän niinkuin Adamalle, ja asettaman sinun niinkuin Zeboimin? Mutta minun sydämelläni on toinen mieli, minun laupiuteni on ylen palava:

CPR1642 8. MItä minun pitä sinusta tekemän Ephraim? warjelengo minä sinua Israel? Pidäiskö minun sinulle tekemän nijncuin Adamalle ja asettaman sinun nijncuin Zeboimin?

Osat1551 8. Mite minun pite sinusta tekemen Ephraim ? ia quinga minun pite sinua rangaitzeman Israel ? * Eikö minun pidhe coctolist ydhen Adaman sinusta tekemen/ ia asetta sinua ninquin Zeboim? (Mitä minun pitää sinusta tekemän Ephraim? ja kuinka minun pitää sinua rankaitseman Israel? Eikö minun pidä kohtuullisesti yhden Adamin sinusta tekemän/ ja asettaa sinua niinkuin Zeboim?)

MLV19 8 How shall I give you up, Ephraim? How shall I cast you off, Israel? How shall I make you as

KJV 8. How shall I give thee up, Ephraim? how shall I deliver thee, Israel? how shall I make

Admah? How shall I set you as Zeboiim? My heart is turned within me. My compassions are kindled together.

thee as Admah? how shall I set thee as Zeboim? mine heart is turned within me, my repentings are kindled together.

Luther1912 8. Was soll ich aus dir machen, Ephraim? Soll ich dich schützen, Israel? Soll ich nicht billig ein Adama aus dir machen und dich wie Zeboim zurichten? Aber mein Herz ist andern Sinnes, meine Barmherzigkeit ist zu brünstig,

RV'1862 8. ¿Cómo te dejaré, Efraim? ¿cómo te entregaré, Israel? ¿cómo te pondré como Adama, y te tornaré como Seboim? Mi corazón se revuelve dentro de mí, todos mis arrepentimientos son encendidos.

RuSV1876 8 Как поступлю с тобою, Ефрем? как предам тебя, Израиль? Поступлю лис тобою, как с Адамою, сделаю ли тебе, что Севоиму? Повернулось во Мне сердце Мое, возгорелась вся жалость Моя!

FI33/38 9. En minä pane täytäntöön vihani hehkua, en enää hävitä Efraimia. Sillä minä olen Jumala enkä ihminen, olen Pyhä sinun keskelläsi; en tule minä vihan tuimuudessa.

Biblia1776 9. Etten minä tee hirmuisen vihani jälkeen, enkä palaja Ephraimia kadottamaan; sillä minä olen Jumala, ja en ihminen, ja olen pyhä teidän keskellänne, ja en tahdo tulla kaupunkiin.

CPR1642 9. Mutta minun sydämelläni on toinen mieli minun laupiuden on ylön palawa: Etten minä tee minun hirmuisen wihani jälken engä palaja Ephraimi cadottaman: sillä minä olen Jumala ja en ihminen ja olen Pyhä teidän keskellän en cuitengan minä tahdo tulla Caupungijn.

Osat1551 9. Mutta minun sydhemellen ombi yxi toinen mieli/ minun Laupiudhen ombi ylenpalaua/ Ettei mine tedhä tadho/ minun hirmulisen Wihan perest/ enge palaia Ephraim cadhottaman. Sille Jumala mine olen ia en Inhiminen/ ia olen Se Pyhe teiden keskellen/ quitengin ei pide minun Waldakundan Caupungis oleman. (Mutta minun

sydämelläni ompi yksi toinen mieli/ minun laupeuteni ompi ylenpalawa/ Ettei minä tehdä tahdo/ minun hirmullisen wihan perästä/ enkä palaja Ephraim kadottaman. Sillä Jumala minä olen ja en ihminen/ ja olen se Pyhä teidän keskellän/ kuitenkin ei pidä minun waltakunnan kaupungissa oleman.)

MLV19 9 I will not execute the fierceness of my anger. I will not return to destroy Ephraim. For I am God and not man, the Holy One in the midst of you and I will not come in wrath.

KJV 9. I will not execute the fierceness of mine anger, I will not return to destroy Ephraim: for I am God, and not man; the Holy One in the midst of thee: and I will not enter into the city.

Luther1912 9. daß ich nicht tun will nach meinem grimmigen Zorn, noch mich kehren, Ephraim gar zu verderben. Denn ich bin Gott und nicht ein Mensch und bin der Heilige unter dir; ich will aber nicht in die Stadt kommen.

RV'1862 9. No ejecutaré la ira de mi furor: no me volveré para destruir a Efraim; porque Dios soy, y no hombre: Santo en medio de tí, y no entraré en ciudad.

RuSV1876 9 Не сделаю по ярости гнева Моего, не истреблю Ефрема, ибо Я Бог, а не человек; среди тебя Святый; Я не войду в город.

FI33/38 10. Ja he vaeltavat Herran jäljessä. Hän ärjyy kuin leijona — niin, hän ärjyy, ja vavisten tulevat lapset mereltä päin.

Biblia1776 10. Silloin Herraa seurataan, ja hän on kiljuva niinkuin jalopeura; ja kuin hän kiljuu, niin ne peljästyvät, jotka lännessä ovat.

CPR1642 10. Silloin HERra noudatetan ja hän on kiljuwa

Osat1551 10. Silloin HERRA nouadhatan/ ia henen pite

nijncuin Lejoni. Ja cosca hän kilju nijn ne peljästywät jotca lännesä owat.

ninquin Jalopeuran kiliuman. Ja quin hen kiliupi/ nin he pelestyuet iotca Ländehen pein ouat. (Silloin HERRAA noudatetaan/ ja hänen pitää niinkuin jalopeuran kiljuman. Ja kuin hän kiljuupi/ niin he pelästywät jotka läntehen päin owat.)

MLV19 10 They will walk after Jehovah, who will roar like a lion. For he will roar and the sons will come trembling from the west.

KJV 10. They shall walk after the LORD: he shall roar like a lion: when he shall roar, then the children shall tremble from the west.

Luther1912 10. Alsdann wird man dem HERRN nachfolgen, und er wird brüllen wie ein Löwe; und wenn er wird brüllen, so werden erschrocken kommen die Kinder, so gegen Abend sind.

RV'1862 10. En pos de Jehová caminarán: él bramará como león, él cierto bramará, y los hijos del occidente temblarán.

RuSV1876 10 Вслед Господа пойдут они; как лев, Он даст глас Свой, даст глас Свой, и встрепенутся к Нему сыны с запада,

FI33/38 11. Vavisten he tulevat Egyptistä kuin linnut, Assurin maasta kuin kyyhkyset, ja minä saatan heidät asumaan kodeissansa, sanoo Herra.

Biblia1776 11. Ja Egyptissä ne myös peljästyvät niinkuin lintu, ja ne Assurin maasta niinkuin kyhkyinen; ja minä tahdon heitä asettaa huoneisiinsa, sanoo Herra.

CPR1642 11. Ja ne Egyptis myös peljästywät nijncuin lindu ja ne Assurin maasta nijncuin mettinen ja minä tahdon heitä jällens asetta heidän huoneisins sano HERra.

Osat1551 11. Ja ne Egyptis mös pelestyuet/ ninquin iocu Lindu/ ia Assurin maasta/ ninquin Mettiset/ ia tadhon heite asetta heiden honehisins/ sanopi HERRA. (Ja ne Egyptissä

myös pelästywät/ niinkuin joku lintu/ ja Assurin maasta/ niinkuin mettiset/ ja tahdon heitä asettaa heidän huoneisiinsa/ sanoopi HERRA.)

MLV19 11 They will come trembling as a bird out of Egypt and as a dove out of the land of Assyria. And I will make them to dwell in their houses, says Jehovah.

KJV 11. They shall tremble as a bird out of Egypt, and as a dove out of the land of Assyria: and I will place them in their houses, saith the LORD.

Luther1912 11. Und die in Ägypten werden auch erschrocken kommen wie die Vögel, und die im Lande Assur wie Tauben; und ich will sie in ihre Häuser setzen, spricht der HERR.

RV'1862 11. Temblarán como ave los de Egipto, y como paloma los de la tierra de Asiria; y ponerlos he en sus casas, dijo Jehová.

RuSV1876 11 встрепенутся из Египта, как птицы, и из земли Ассирийской, как голуби, и вселю их в домы их, говорит Господь.

12 luku

Israel on ollut vilpillinen esi – isistänsä asti.

FI33/38 1. Efraim on ympäröinyt minut valheella ja Israelin huone vilpillä. Juuda juoksee yhä valtoimena, välittämättä Jumalasta, Pyhästä, Totisesta.

Biblia1776 12. (H12:1) Ephraimissa on joka paikassa valhe minua vastaan, ja Israelin huoneessa petos; mutta Juuda hallitsee vielä Jumalan kanssa, ja on uskollinen pyhäin kanssa.

CPR1642 12. EPhraimis on jocapaicas walhe minua wastan ja Israelin huonesa wäärä jumalan palwelus. Mutta Juda pitä wielä kijnni Jumalasta ja oikian pyhän Jumalan palweluxen.

Osat1551 12. EPhraimis ompi iocapaicas Epeiumalus minua wastan/ ia Israelin Honesa wäre Jumalanpaluelus. Mutta Juda pite henens wiele kijni Jumalasta/ ia sihen oikian pyhen Jumalanpalueluxen. (Ephraimissa ompi joka paikassa epäjumaluus minua wastaan/ ja Israelin huoneessa wäärä jumalanpalwelus. Mutta Juda pitää hänens wielä kiinni Jumalasta/ ja siihen oikean pyhän jumalanpalweluksen.)

MLV19 12 Ephraim encompasses me around with falsehood and the house of Israel with deceit, but Judah yet rules with God and is faithful with the Holy One.

RuSV1876 12 Окружил Меня Ефрем ложью и дом Израилев лукавством; Иуда держался еще Бога и верен был со святыми.

KJV 12. Ephraim compasseth me about with lies, and the house of Israel with deceit: but Judah yet ruleth with God, and is faithful with the saints.

FI33/38 2. Efraim tavoittelee tuulta, ajaa takaa itätuulta ja kartuttaa kaiken aikaa valhetta ja hävitystä; tehdään liittoja Assurin kanssa, ja viedään öljyä Egyptiin.

Biblia1776 1. (H12:2) Ephraim ruokkii itsensä tuulella, ja samoo itätuulen perään, ja enentää joka päivä valhetta ja vahinkoa. He tekevät Assurin kanssa liiton, ja vievät öljyä Egyptiin.

CPR1642 1. Ephraim ruocki idzens tuulella ja samo itä tuulen perän ja palwele jocapäiwä epäjumalita ja enändä wahingota. He tekewät Assurin cansa

Osat1551 1. Waan Ephraim ammottele Twlen ielkin/ ia sanopi Itetwlen peresti/ ia teke iocapeiue Epeiumalutta ia wahingota. He tekeuet

lijton ja wiewät Balsamita Egyptijn.

Assurin cansa Lijton/ ia wieuet Balsam Egyptihin. (Waan Ephraim ammottelee tuulen jälkeen/ ja sanoopi itätuulen perästä/ ja tekee jokapäiwä epäjumaluutta ja wahinkoa. He tekewät Assurin kanssa liiton/ ja wiewät balsamia Egyptiin.)

MLV19 1 Ephraim feeds on wind and follows after the east wind. He continually multiplies lies and desolation. And they make a covenant with Assyria and oil is carried into Egypt.

KJV 1. Ephraim feedeth on wind, and followeth after the east wind: he daily increaseth lies and desolation; and they do make a covenant with the Assyrians, and oil is carried into Egypt.

Luther1912 1. (-) Ephraim weidet sich am Winde und läuft dem Ostwind nach und macht täglich der Abgötterei und des Schadens mehr; sie machen mit Assur einen Bund und bringen Balsam nach Ägypten.

RV'1862 1. EFRAIM es apacentado del viento, y sigue al solano; mentira y destrucción aumenta continuamente; porque hicieron alianza con los Asirios, y aceite se lleva a Egipto.

RuSV1876 1 Ефрем пасет ветер и гоняется за восточным ветром, каждый день умножает ложь и разорение; заключают они союз с Ассуром, и в Египет отвозится елей.

FI33/38 3. Mutta Herralla on oikeudenkäynti Juudan kanssa, ja hän tahtoo rangaista Jaakobia sen teitten mukaan, hän on kostava sille sen tekojen mukaan.

Biblia1776 2. (H12:3) On myös Herralla riita Juudan kanssa, etsiä Jakobia hänen menonsa jälkeen, ja kostaa hänelle hänen ansionsa jälkeen.

CPR1642 2. Sentähden warjele HERra Judan ja edzi Jacobi hänen menons jälken ja costa hänelle hänen ansions jälken.

Osat1551 2. Senteden HERRAN pite Judan warieleman/ ia Jacobin etzittelemen henen Menons peresti/ ia henelle costaman henen Ansions ielkin. (Sentähden HERRAN pitää Judan warjeleman/ ja Jakobin etsiskelemän hänen menonsa perästä/ ja hänelle kostaman hänen ansionsa jälkeen.)

MLV19 2 Jehovah has also a controversy with Judah and will punish Jacob according to his ways. He will recompense him according to his practices.

KJV 2. The LORD hath also a controversy with Judah, and will punish Jacob according to his ways; according to his doings will he recompense him.

Luther1912 2. (-) Darum wird der HERR mit Juda rechten und Jakob heimsuchen nach seinem Wesen und ihm vergelten nach seinem Verdienst.

RV'1862 2. Pleito tiene Jehová con Judá, para visitar a Jacob conforme a sus caminos: pagarle ha conforme a sus obras.

RuSV1876 2 Но и с Иудою у Господа суд и Он посетит Иакова по путям его, воздаст ему по делам его.

FI33/38 4. Äidin kohdussa tämä petti veljensä, ja miehuutensa voimassa hän taisteli Jumalan kanssa.

Biblia1776 3. (H12:4) Hän on äitinsä kohdussa polkenut alas veljensä, ja kaikella voimallansa Jumalan kanssa taistellut.

CPR1642 3. Hän on äitins cohdusta polkenut alas hänen weljens ja caikella woimallans Jumalan cansa taistellut.

Osat1551 3. Ja (ma he) Hen on Eitins codhusa henen Weliens alaspolkenut/ ia caikilla woimallans Jumalan cansa campailut. (Ja (myös hän) Hän on äitinsä kohdussa hänen weljensä

alaspolkenut/ ja kaikella woimallansa Jumalan kanssa kamppaillut.)

MLV19 3 In the womb he took his brother by the heel and in his manhood he had strength with God.

KJV 3. He took his brother by the heel in the womb, and by his strength he had power with God:

Luther1912 3. (-) Er hat in Mutterleibe seinen Bruder an der Ferse gehalten, und in seiner Kraft hat er mit Gott gekämpft.

RV'1862 3. En el vientre tomó por el calcañar a su hermano; y con su fortaleza venció al angel:

RuSV1876 3 Еще во чреве матери запинал он брата своего, а возмужав боролся с Богом.

FI33/38 5. Hän taisteli enkelin kanssa ja voitti, hän itki ja rukoili tätä. Beetelissä tämä löysi hänet ja puhui siellä meidän kanssamme.

Biblia1776 4. (H12:5) Hän paineli myös enkelin kanssa ja voitti; hän itki ja rukoili häntä; Betelissä löysi hän hänen, ja siellä hän on puhunut meidän kanssamme.

CPR1642 4. Hän paineli myös Engelin cansa ja woitti: sillä hän itki ja rucoili händä BethElis löysi hän hänen ja siellä hän on puhunut meidän cansam.

Osat1551 4. Hen paineli mös Engelin cansa/ ia woitti/ Sille hen idki ia rucueli hende/ Bethelis tosin hen leusi henen/ ia sielle hen on puhunut meiden cansan. (Hän paini myös enkelin kanssa/ ja woitti/ Sillä hän itki ja rukoili häntä/ Bethelissä tosin hän löysi hänen/ ja siellä hän on puhunut meidän kanssan.)

MLV19 4 Yes, he had strength over the messenger and prevailed, as he wept and made supplication to

KJV 4. Yea, he had power over the angel, and prevailed: he wept, and made supplication

him. He found him at Bethel and there he spoke with us.

Luther1912 4. (-) Er kämpfte mit dem Engel und siegte, denn er weinte und bat ihn; auch hat er ihn ja zu Beth-El gefunden, und daselbst hat er mit uns geredet.

RuSV1876 4 Он боролся с Ангелом – и превозмог; плакал и умолял Его; в Вефиле Он нашел нас и там говорил с нами.

unto him: he found him in Bethel, and there he spake with us;

RV'1862 4. Y venció al angel, y prevaleció: lloró, y rogóle: en Betel le halló, y allí habló con nosotros.

FI33/38 6. Herra, Jumala Sebaot — Herra on hänen nimensä.

CPR1642 5. Mutta se HERra on Jumala Zebaoth HERra on hänen nimens.

Biblia1776 5. (H12:6) Mutta se Herra on Jumala Zebaot, Herra on hänen muistonimensä.

Osat1551 5. Mutta se HERRA ombi se Jumala Zebaoth/ HERRA on henen Nimens. (Mutta se HERRA ompi se Jumala Zebaoth/ HERRA on hänen nimensä.)

MLV19 5 Even Jehovah, the God of hosts, Jehovah is his memorial.

Luther1912 5. (-) Aber der HERR ist der Gott Zebaoth; HERR ist sein Name.

RuSV1876 5 А Господь есть Бог Саваоф; Сущий(Иегова) – имя Его.

KJV 5. Even the LORD God of hosts; the LORD is his memorial.

RV'1862 5. Mas Jehová es Dios de los ejércitos, Jehová es su memorial.

FI33/38 7. Ja sinä — käänny Jumalasi tykö, noudata laupeutta ja oikeutta ja pane alati toivosi

Biblia1776 6. (H12:7) Niin käänny nyt sinun Jumalas tykö; tee laupius ja oikeus, ja turvaa alati

Jumalaasi.

CPR1642 6. Nijn käännä nyt sinuas sinun Jumalas tygö tee laupius ja oikeus ja turwa alati sinun Jumalaas.

MLV19 6 Therefore turn to your God. Keep kindness and justice and wait for your God continually.

Luther1912 6. (-) So bekehre dich nun zu deinem Gott, und halte Barmherzigkeit und Recht und hoffe stets auf deinen Gott.

RuSV1876 6 Обратись и ты к Богу твоему; наблюдай милость и суд и уповай на Бога твоего всегда.

FI33/38 8. Kanaan — hänen kädessänsä on petollinen vaaka, halusta hän tekee vääryyttä.

CPR1642 7. Mutta cauppamiehellä on wäärä waaca kädes ja pettä mielelläns:

MLV19 7 He is a Canaanite. The balances of deceit are in his hand. He loves to oppress.

sinun Jumalaas.

Osat1551 6. Nin käenne nyt sinuas sinun Jumalas tyge/ Tee Laupiutta ia Oikiutta/ ia toiuo alati sinun Jumalas päle. (Niin käännä nyt sinuas sinun Jumalasi tykö/ Tee laupeutta ja oikeutta/ ja toiwo alati sinun Jumalasi päälle.)

KJV 6. Therefore turn thou to thy God: keep mercy and judgment, and wait on thy God continually.

RV'1862 6. Tú pues a tu Dios te convierte, guarda misericordia y juicio, y en tu Dios espera siempre.

Biblia1776 7. (H12:8) Mutta kauppamiehellä on väärä vaaka kädessä, ja pettää mielellänsä.

Osat1551 7. Mutta cauppamiehelle ombi wäre Waaca henen kädhesens/ ia kernasti wiettele. (Mutta kauppamiehelle ompi wäärä waaka hänen kädessänsä/ ja kernaasti wiettelee.)

KJV 7. He is a merchant, the balances of deceit are in his hand: he loveth to oppress.

Luther1912 7. (-) Aber Kanaan hat eine falsche Waage in seiner Hand und betrügt gern.

RuSV1876 7 Хананеянин с неверными весами в руке любит обижать;

RV'1862 7. Mercader que tiene en su mano peso falso, amador de opresión.

FI33/38 9. Efraim sanoo: Olenpas rikastunut, olen saanut itselleni omaisuutta; ei mikään minun työansioni tuota minulle syyllisyyttä, joka olisi syntiä.

Biblia1776 8. (H12:9) Ja Ephraim sanoo: Minä olen rikas, minulla on kyllä; ei yhdessäkään minun työssäni löydetä pahatekoa, joka synti olis.

CPR1642 8. Sillä Ephraim sano: minä olen ricas minulla on kyllä ja ei yhdesäkän minun työsäni löytä pahateco joca syndi olis.

Osat1551 8. Sille Ephraim sanopi/ Mine olen ricas/ minulla ombi kylle/ eike caikis minun Töissen leute Pahateco/ quin syndi olis. (Sillä Ephraim sanoopi/ Minä olen rikas/ minulla ompi kyllä/ eikä kaikissa minun toissän löydy pahateko/ kuin synti olisi.)

MLV19 8 And Ephraim said, Surely I have become rich. I have found wealth for myself. In all my labors they will find no iniquity in me that is sin.

KJV 8. And Ephraim said, Yet I am become rich, I have found me out substance: in all my labours they shall find none iniquity in me that were sin.

Luther1912 8. (-) Und Ephraim spricht: Ich bin reich, ich habe genug; man wird in aller meiner Arbeit keine Missetat finden, die Sünde sei.

RV'1862 8. Y dijo Efraim: Ciertamente yo he enriquecido: hallado he riquezas para mí: nadie hallará en mí iniquidad, ni pecado en todos mis trabajos.

RuSV1876 8 и Ефрем говорит: „однако я разбогател; накопил себе имущества, хотя вовсех моих

трудах не найдут ничего незаконного, что
было бы грехом".

FI33/38 10. Mutta minä, joka olen Herra, sinun Jumalasi, hamasta Egyptin maasta lähtien, minä saatan vielä sinut asumaan teltoissa niinkuin juhlapäivinä.

CPR1642 9. Mutta minä olen sinun Jumalas hamast Egyptin maasta joca sinun anda wielä majoisa asua nijncuin juhlina tapahtu.

MLV19 9 But I am Jehovah your God from the land of Egypt. I will yet again make you to dwell in tents, as in the days of the solemn feast.

Luther1912 9. (-) Ich aber, der HERR, bin dein Gott aus Ägyptenland her, und der dich noch in den Hütten wohnen läßt, wie man zur Festzeit pflegt,

RuSV1876 9 А Я, Господь Бог твой от самой земли Египетской, опять поселю тебя в кущах, как во дни праздника.

Biblia1776 9. (H12:10) Mutta minä olen Herra sinun Jumalas hamasta Egyptin maasta; minä annan sinun vielä majoissa asua, niinkuin juhlina tapahtuu.

Osat1551 9. Mutta mine olen sinun Jumalas hamast Egyptin maasta/ ioca sinua wiele andapi Maioissa asua/ ninquin mös Wosicunnais totuttijn (Mutta minä olen sinun Jumalasi hamasta Egyptin maasta/ joka sinua wielä antaapi majoissa asua/ niinkuin myös wuosikuntaisi totuttiin.)

KJV 9. And I that am the LORD thy God from the land of Egypt will yet make thee to dwell in tabernacles, as in the days of the solemn feast.

RV'1862 9. Yo pues soy Jehová tu Dios desde la tierra de Egipto, aun te haré morar en tiendas, como en los dias de la fiesta.

FI33/38 11. Minä olen puhunut profeetoille, olen antanut paljon näkyjä ja puhunut vertauksia profeettain kautta.

Biblia1776 10. (H12:11) Ja puhun prophetaille, olen myös se, joka niin monet ennustukset annan, ja prophetain kautta minuni julistan.

CPR1642 10. Ja puhun Prophetaille olen myös se joca nijn monet ennustuxet annan ja Prophetain cautta julistan cuca minä olen.

Osat1551 10. Prophetille puhumahan. Ja mine se olen/ ioca nin monet Ennustoxet annan/ ia Prophetain cautta iulghistan/ cuca mine olen. (Prophetille puhumaan. Ja minä se olen/ joka niin monet ennustukset annan/ ja prophetain kautta julkistan/ kuka minä olen.)

MLV19 10 I have also spoken to the prophets and I have multiplied visions. And I have used similitudes by the ministry of the prophets.

KJV 10. I have also spoken by the prophets, and I have multiplied visions, and used similitudes, by the ministry of the prophets.

Luther1912 10. (-) und rede zu den Propheten; und ich bin's, der so viel Weissagung gibt und durch die Propheten sich anzeigt.

RV'1862 10. Y hablé a los profetas, y yo aumenté la profecia; y por mano de los profetas puse semejanzas.

RuSV1876 10 Я говорил к пророкам, и умножал видения, и чрез пророков употреблял притчи.

FI33/38 12. Jos Gilead on pelkkää petosta ollutkin, niin he pelkäksi turhuudeksi tulevatkin. Gilgalissa on uhrattu härkiä, niinpä tuleekin heidän alttareistansa kuin kiviröykkiöitä, joita on pellon vaoilla.

Biblia1776 11. (H12:12) Sillä Gileadissa on epäjumalan palvelus, ja Gilgalissa he uhraavat härkiä hukkaan, ja heillä on niin monta alttaria, kuin kuhilaita on pellolla.

CPR1642 11. Sillä Gileadis on epäjumalan palwelus ja Gilgalis he uhrawat härkiä huckan ja heillä on nijn monda Altarita cuin cuhiloita on pellolla.

Osat1551 11. Sille Gileadis onopi Epeiumalus/ ia Gilgalis he Häriet wffrauat huckan/ Ja heille ouat nin monda Altarit/ quin Cuhilat pelloisa seisouat. (Sillä Gilgalissa ompi epäjumalaluus/ ja Gilgalissa he härät uhraawat hukkaan/ Ja heillä owat niin monta alttarit/ kuin kuhilaat pelloissa seisowat.)

MLV19 11 Is Gilead wickedness? They are altogether false. In Gilgal they sacrifice bullocks. Yes, their altars are as heaps in the furrows of the field.

KJV 11. Is there iniquity in Gilead? surely they are vanity: they sacrifice bullocks in Gilgal; yea, their altars are as heaps in the furrows of the fields.

Luther1912 11. (-) In Gilead ist Abgötterei, darum werden sie zunichte; und in Gilgal opfern sie Ochsen, darum sollen ihre Altäre werden wie die Steinhaufen an den Furchen im Felde.

RV'1862 11. ¿Galaad no es iniquidad? Ciertamente vanidad han sido: en Galaad sacrificaron bueyes; y aun sus altares como montones en los surcos del campo.

RuSV1876 11 Если Галаад сделался Авеном, то они стали суетны, в Галгалах заколали в жертву тельцов, и жертвенники их стояли как груды камней на межах поля.

FI33/38 13. Jaakob pakeni Aramin kedoille, ja Israel palveli naisen tähden, naisen tähden hän paimensi.

Biblia1776 12. (H12:13) Jakobin täytyy Syrian maahan paeta, ja Israelin täytyy palvella vaimon tähden; vaimon tähden tosin täytyy hänen karjaa kaita.

CPR1642 12. Jacobin täyty Syrian maahan paeta ja

Osat1551 12. Jacobin teuty Sirian mahan paeta/ Ja

Israelin täyty palwella waimon tähden waimon tähden tosin täyty hänen caita.

Israelin teuty paluella ydhen waimon tedhen/ ydhen waimon tosin tedhen/ teuty henen caita. (Jakobin täytyy Syyrian maahan paeta/ Ja Israelin täytyy palwella yhden waimon tähden/ yhden waimon tosin tähden/ täytyy hänen kaita.)

MLV19 12 And Jacob fled into the field of Aram and Israel served for a wife and for a wife he kept sheep.

KJV 12. And Jacob fled into the country of Syria, and Israel served for a wife, and for a wife he kept sheep.

Luther1912 12. (-) Jakob mußte fliehen in das Land Syrien, und Israel mußte um ein Weib dienen, und um ein Weib mußte er hüten.

RV'1862 12. Y Jacob huyó en la tierra de Aram, y sirvió Israel por su mujer, y por su mujer fué pastor.

RuSV1876 12 Убежал Иаков на поля Сирийские, и служил Израиль за жену, и за жену стерег овец .

FI33/38 14. Mutta profeetan kautta vei Herra Israelin Egyptistä pois, ja profeetta sitä paimensi.

Biblia1776 13. (H12:14) Mutta sitte vei Herra Israelin Egyptistä prophetan kautta, ja antoi prophetan kautta häntä korjata.

CPR1642 13. Mutta sijtte wei HERra Israelin Egyptistä Prophetan cautta ja andoi sen Prophetan cautta händä corjata.

Osat1551 13. Mutta sitelehin vloswei HERRA Israelin Egiptistä/ ydhen Prophetan cautta/ ia annoi sen Prophetan cautta henen coriata. (Mutta siitä lähin uloswei HERRA Israelin Egyptistä/ yhden prophetan kautta/ ja antoi sen prophetan kautta hänen korjata.)

MLV19 13 And Jehovah brought Israel up out of Egypt by a prophet and he was preserved by a prophet.

Luther1912 13. (-) Aber hernach führte der HERR Israel aus Ägypten durch einen Propheten und ließ ihn hüten durch einen Propheten.

RuSV1876 13 Чрез пророка вывел Господь Израиля из Египта, и чрез пророка Он охранял его.

KJV 13. And by a prophet the LORD brought Israel out of Egypt, and by a prophet was he preserved.

RV'1862 13. Y por profeta hizo subir Jehová a Israel de Egipto, y por profeta fué guardado.

FI33/38 15. Efraim nosti katkeran mielikarvauden. Hänen Herransa on heittävä hänen verivelkansa hänen päällensä ja kääntävä hänen häpäisevän menonsa häneen itseensä.

CPR1642 14. Waan Ephraim wihoitta hänen nyt epäjumalittens cansa sentähden pitä heidän werens tuleman heidän päällens ja heidän HERrans on costawa heidän pilckans.

Biblia1776 14. (H12:15) Vaan Ephraim vihoittaa hänen nyt epäjumalillansa; sentähden pitää heidän verensä tuleman heidän päällensä, ja heidän Herransa on kostava heidän pilkkansa.

Osat1551 14. Waan nyt wihoitta Henen Ephraim Epeiumaloittens cautta. Senteden pite heiden Werens tuleman heiden ylitzens/ ia heiden HERRANS pite costaman heiden pilcans. (Waan nyt wihottaa hänen Ephraim epäjumaloittensa kautta. Sentähden pitää heidän werensä tuleman heidän ylitsensä/ ja heidän HERRANSA pitää kostaman heidän pilkkansa.)

MLV19 14 Ephraim has provoked to anger most bitterly. Therefore his blood will be left upon

KJV 14. Ephraim provoked him to anger most bitterly: therefore shall he leave his blood

him and his reproach his Lord will return to him.

upon him, and his reproach shall his Lord return unto him.

Luther1912 14. (-) Nun aber erzürnt ihn Ephraim durch seine Götzen; darum wird ihr Blut über sie kommen, und ihr HERR wird ihnen vergelten ihre Schmach, die sie ihm antun.

RV'1862 14. Enojó Efraim a Dios con amarguras: por tanto sus sangres se derramarán sobre él, y su Señor le pagará su vergüenza.

RuSV1876 14 Сильно раздражил Ефрем Господа и за то кровь его оставит на нем, и поношение его обратит Господь на него.

13 luku

Israelin kiittämättömyys ja tuomio.

FI33/38 1. Milloin Efraim puhui, syntyi kauhu: korkealle kohosi hän Israelissa. Mutta hän joutui syynalaiseksi Baalin takia, ja hän kuoli.

Biblia1776 1. Kuin Ephraim puhui, niin siitä tuli pelko; hän korotti itsensä Israelissa, ja teki syntiä Baalimin kautta, ja kuoli.

CPR1642 1. COsca Ephraim Israelis corgotettin nijn hän hirmuisest opetti ja teki sijtte syndiä Baalimin cautta ja sen cautta surmattin.

Osat1551 1. COska Ephraim oli Israelis corghotettu/ nin hen teutteriuie Epeiumalutta oppi/ sijtte hen synditeki Baalin cautta/ ia tulit sen cautta surmatuxi. (Koska Ephraim oli Israelissa korotettu/ niin hän täyttä riwiä epäjumaluutta oppi/ sitten hän syntiä teki baalin kautta/ ja tulit sen kautta surmatuksi.)

MLV19 1 When Ephraim spoke, there was trembling. He exalted himself in Israel, but when he offended in Baal, he died.

KJV 1. When Ephraim spake trembling, he exalted himself in Israel; but when he offended in Baal, he died.

Luther1912 1. Da Ephraim Schreckliches redete, ward er in Israel erhoben, darnach versündigten sie sich durch Baal und wurden darüber getötet.

RV'1862 1. CUANDO Efraim hablaba, todos tenían temor: fué ensalzado en Israel: mas pecó en Baal, y murió.

RuSV1876 1 Когда Ефрем говорил, все трепетали. Он был высок в Израиле; но сделался виновным через Ваала, и погиб.

FI33/38 2. Nyt he jatkavat synnintekoa, tekevät itselleen valettuja kuvia hopeastansa, epäjumalankuvia ymmärryksensä mukaan, taitoniekkain tekemiä kaikki tyynni. Niille he puhuvat; ihmisiä teurastavat, vasikoita suutelevat.

Biblia1776 2. Mutta nyt he vielä enemmin syntiä tekevät, ja valavat kuvia hopiastansa, ymmärryksensä jälkeen epäjumalia, joka kaikki sepän työ on; joista he saarnaavat: Joka tahtoo niiden vasikkain suuta antaa, sen pitää ihmisiä uhraaman.

CPR1642 2. Mutta nyt he paljo enämmin syndiä tekewät ja walawat cuwia hopiast nijncuin he taitawat ajatella nimittäin epäjumalit jotca caicki cuitengin sepän tegot owat: joista he saarnawat ja joca tahto nijden wasickain suuta anda sen pitä ihmisiä uhraman.

Osat1551 2. Mutta nyt he palio enemin synditekeuet/ Ja tekeuet Cuuia heiden Hopiastans/ quin he taitauat heite ylesaiatella/ nimitten Epeiumalat/ iotca quitengi sula Sepänteco ouat. Quitengi he nijste sarnauat/ Joca tacto nijnen Wasicain swtaanda/ sen pite Inhimisiä wfframan/ (Mutta nyt he paljon enemmin syntiä tekewät/ Ja tekewät kuwia heidän hopeastansa/ kuin he taitawat heitä ylösajatella/ nimittäin epäjumalat/ jotka kuitenkin sula sepänteko owat. Kuitenkin he

niistä saarnaawat/ Joka tahtoo niiden wasikkain suuta antaa/ sen pitää ihmisiä uhraaman/)

MLV19 2 And now they sin more and more and have made themselves molten images of their silver, even idols according to their own understanding, all of them the work of the craftsmen. They say of them, Let the men who sacrifice kiss the calves.

KJV 2. And now they sin more and more, and have made them molten images of their silver, and idols according to their own understanding, all of it the work of the craftsmen: they say of them, Let the men that sacrifice kiss the calves.

Luther1912 2. Aber nun machen sie der Sünden viel mehr und aus ihrem Silber Bilder, wie sie es erdenken können, nämlich Götzen, welche doch eitel Schmiedewerk sind. Dennoch predigen sie von denselben: Wer die Kälber küssen will, der soll Menschen opfern.

RV'1862 2. Y ahora añadieron a su pecado, e hicieron para sí vaciadizo de su plata según su entendimiento: ídolos, obra de artífices todo ello, de los cuales ellos mandan a los hombres que sacrifican, que besen los becerros.

RuSV1876 2 И ныне прибавили они ко греху: сделали для себя литых истуканов изсеребра своего, по понятию своему, – полная работа художников, – и говорят они приносящим жертву людям: „целуйте тельцов!"

FI33/38 3. Sentähden he ovat kuin aamupilvi, kuin kaste, joka varhain haihtuu, kuin akanat, jotka puimatantereelta lentävät, kuin savu, joka häipyy ikkunasta.

Biblia1776 3. Sentähden pitää heidän oleman niinkuin aamu-utu ja varhain lankeeva kaste, joka raukee, niinkuin akanat, jotka puhalletaan pois luvasta, ja niinkuin savu totosta.

CPR1642 3. Ne saawat amu udun ja sen casten joca warahin lange. Ja nijncuin acanat jotca puhalletan pois luwasta ja nijncuin sawu totoista.

Osat1551 3. Ninen samain pite saaman Amuudhun/ ia sen Casten/ ioca warahin langepi. Ja/ ninquin Acanat/ iotca Luuasta poispuhaltan/ ia ninquin Saw Totoista. (Niiden samain pitää saaman aamu-udun/ ja sen kasteen/ joka warhain lankeepi. Ja/ niinkuin akanat/ joka luwasta poispuhaltaan/ niinkuin sawu totoista (ikkunoista).)

MLV19 3 Therefore they will be as the morning cloud and as the dew that passes away early, as the chaff that is driven with the whirlwind out of the threshing-floor and as the smoke out of the chimney.

KJV 3. Therefore they shall be as the morning cloud, and as the early dew that passeth away, as the chaff that is driven with the whirlwind out of the floor, and as the smoke out of the chimney.

Luther1912 3. Darum werden sie sein wie die Morgenwolke und wie der Tau, der frühmorgens vergeht; ja, wie die Spreu, die von der Tenne verweht wird, und wie der Rauch von dem Schornstein.

RV'1862 3. Por tanto serán como la niebla de la mañana, y como el rocío de la madrugada que se pasa: como el tamo que la tempestad lanza de la era, y como el humo que sale por la ventana.

RuSV1876 3 За то они будут как утренний туман, как роса, скоро исчезающая, как мякина, свеваемая с гумна, и как дым из трубы.

FI33/38 4. Mutta minä olen Herra, sinun Jumalasi, hamasta Egyptin maasta lähtien; muuta Jumalaa sinä et tunne kuin minut, eikä ole

Biblia1776 4. Mutta minä olen Herra sinun Jumalas hamasta Egyptin maasta; ei tosin sinun pitäisi muuta jumalaa tunteman paitsi

muuta auttajaa kuin minä.

CPR1642 4. Mutta minä olen sinun HERras Jumalas Egyptin maasta ei tosin sinun pidäis muuta Jumalata tundeman paidzi minua eikä yhtän wapahtajata waan minua ainoata.

MLV19 4 Yet I am Jehovah your God from the land of Egypt and you will know no god but me and besides me there is no savior.

Luther1912 4. Ich bin aber der HERR, dein Gott, aus Ägyptenland her; und du solltest ja keinen andern Gott kennen denn mich und keinen Heiland als allein mich.

RuSV1876 4 Но Я – Господь Бог твой от земли Египетской, – и ты не должен знать другого бога, кроме Меня, и нет спасителя, кроме Меня.

FI33/38 5. Minä tunsin sinut erämaassa, kuivassa maassa.

minua, eikä yhtään vapahtajaa, vaan minua ainoaa.

Osat1551 4. Mutta mine olen sinun HERRAS Jumalas hamast Egiptin maalda/ ia sinun pideis tosin ei mwta Jumalata tundeman/ paitzi minun/ ia ei ycten Wapactaia/ waan minua ainoata. (Mutta minä olen sinun HERRASI Jumalasi hamasta Egyptin maalta/ ja sinun pitäisi tosin ei muuta jumalata tunteman/ paitsi minun/ ja ei yhtää wapahtajaa/ waan minua ainoata.)

KJV 4. Yet I am the LORD thy God from the land of Egypt, and thou shalt know no god but me: for there is no saviour beside me.

RV'1862 4. Mas yo soy Jehová tu Dios desde la tierra de Egipto: por tanto no conocerás otro Dios fuera de mí, no otro salvador si no a mí.

Biblia1776 5. Minä tunsin sinun korvessa, karkiassa maassa.

CPR1642 5. Minä surin tosin sinun tähtes corwesa sijnä carkiasa maasa.

Osat1551 5. Mine tosin surin sinusta Coruessa/ sijnä carckias maasa/ (Minä tosin surin sinusta korwessa/ siinä karkeassa maassa/)

MLV19 5 I knew you in the wilderness, in the land of great drought.

KJV 5. I did know thee in the wilderness, in the land of great drought.

Luther1912 5. Ich nahm mich ja deiner an in der Wüste, im dürren Lande.

RV'1862 5. Yo te conocí en el desierto, en tierra de sequedades.

RuSV1876 5 Я признал тебя в пустыне, в земле жаждущей.

FI33/38 6. Sen mukaan kuin heidän laitumensa olivat, he kylläisiksi tulivat. He tulivat kylläisiksi, ja heidän sydämensä tuli ylpeäksi; sentähden he unhottivat minut.

Biblia1776 6. Mutta että he ovat ravitut, ja kyllänsä saaneet; he saivat kyllänsä ja heidän sydämensä paisui: Sentähden he minun unhottavat.

CPR1642 6. Mutta että he owat rawitut ja kylläns saanet nijn heidän sydämens paisui ja sentähden minun unohtawat.

Osat1551 6. Mutta ette he rauitut ouat/ ia kyllä saanuet/ nin heiden sydhemens ylespaisui/ senuoxi he minua vnoctauat. (Mutta että he rawitut owat/ ja kyllä saaneet/ niin heidän sydämensä ylöspaisui/ senwuoksi he minua unohtawat.)

MLV19 6 According to their pasture, so they were filled. They were filled and their heart was exalted. Therefore they have forgotten me.

KJV 6. According to their pasture, so were they filled; they were filled, and their heart was exalted; therefore have they forgotten me.

Luther1912 6. Aber weil sie geweidet sind, daß sie satt

RV'1862 6. En sus pastos se hartaron, hartáronse, y

geworden sind und genug haben, erhebt sich ihr Herz; darum vergessen sie mein.

RuSV1876 6 Имея пажити, они были сыты; а когда насыщались, топревозносилось сердце их, и потому они забывали Меня.

ensoberbecióse su corazón, por esta causa se olvidaron de mí.

FI33/38 7. Niin minusta tuli heille ikäänkuin leijona, niinkuin pantteri tien ohessa minä heitä väijyin.

Biblia1776 7. Minä myös tahdon olla heidän kohtaansa niinkuin jalopeura, ja tahdon heitä väijyä niinkuin pardi tiellä.

CPR1642 7. Minä myös tahdon olla heidän cohtans nijncuin Lejoni ja tahdon heitä wäijyä nijncuin Pardi tiellä.

Osat1551 7. Nin mine mös tadhon olla heiden coctans quin iocu Jalopeura/ ia quin Pardi tielle tadhon heite weijuue/ (Niin minä myös tahdon olla heidän kohtaansa kuin joku jalopeura/ ja kuin pardi tiellä tahdon heitä wäijyä/)

MLV19 7 Therefore I am to them as a lion. As a leopard I will watch by the way.

KJV 7. Therefore I will be unto them as a lion: as a leopard by the way will I observe them:

Luther1912 7. So will ich auch werden gegen sie wie ein Löwe, und wie ein Parder auf dem Wege will ich auf sie lauern.

RV'1862 7. Por tanto yo seré para ellos como león, como tigre que asecha cerca del camino.

RuSV1876 7 И Я буду для них как лев, как скимен буду подстерегать при дороге.

FI33/38 8. Minä käyn heidän kimppuunsa kuin karhu, jolta on riistetty poikaset, revin heidän

Biblia1776 8. Minä tahdon heitä kohdata niinkuin karhu, jonka pojat ovat otetut pois, ja reväistä

sydänkalvonsa ja syön heidät siinä paikassa kuin naarasleijona. Metsän pedot raatelevat heidät.

CPR1642 8. Minä tahdon heitä cohdata nijncuin Carhu jonga pojat owat otetut pois. Ja tahdon rewäistä heidän paatunen sydämens ricki ja tahdon heidän siellä syödä nijncuin Lejon repi pedot ricki.

MLV19 8 I will meet them as a bear that is bereaved of her cubs and will tear the encasement of their heart. And there I will devour them like a lioness. The wild beast will tear them.

Luther1912 8. Ich will ihnen begegnen wie ein Bär, dem seine Jungen genommen sind, und will ihr verstocktes Herz zerreißen und will sie daselbst wie ein Löwe fressen; die wilden Tiere sollen sie zerreißen.

RuSV1876 8 Буду нападать на них, как лишенная детей медведица, и раздирать вместилище сердца

heidän paatuneen sydämensä rikki, ja tahdon heidät siellä syödä ylös, niinkuin jalopeura; metsän pedot pitää heidät rikki repimän.

Osat1551 8. Mine tadhon heite cohdata/ ninquin se Carhu/ ionga Poiat poisotetut ouat. Ja tadhon heiden paadhitun sydhemens rickireueiste/ Ja tadhon heite sielle ylessödhe/ quin iocu Jalopeura/ Pedhot pite heite rickirepimän. (Minä tahdon heitä kohdata/ niinkuin se karhu/ jonka pojat poisotetut owat. Ja tahdon heidän paadutetun sydämensä rikkirewäistä/ Ja tahdon heitä siellä ylössyödä/ kuin joku jalopeura/ Pedot pitää heitä rikki repimän.)

KJV 8. I will meet them as a bear that is bereaved of her whelps, and will rend the caul of their heart, and there will I devour them like a lion: the wild beast shall tear them.

RV'1862 8. Como oso que ha perdido los hijos los encontraré, y les romperé las telas de su corazón; y allí los tragaré como león: bestia del campo los despedazará.

их, и поедать их там, как львица; полевые звери будут терзать их.

FI33/38 9. Se on sinun turmiosi, Israel, että olet minua vastaan, joka olen sinun apusi.

Biblia1776 9. Itse sinä olet sinun kadotukses, Israel! Vaan minussa on sinun apus.

CPR1642 9. Israel sinä wiet sinus onnettomuten waan sinun terweydes on minus ainoas.

Osat1551 9. Israel sine wiet sinus Onnettomudhen/ Waan sinun Terueydhes minus ainoas seisopi. (Israel sinä wiet sinusi onnettomuuteen/ Waan sinun terweytesi minussa ainoassa seisoopi.)

MLV19 9 It is your destruction, O Israel, that you are against me, against your help.

KJV 9. O Israel, thou hast destroyed thyself; but in me is thine help.

Luther1912 9. Israel, du bringst dich in Unglück; denn dein Heil steht allein bei mir.

RV'1862 9. Echóte a perder, o! Israel, tu idolatría: mas en mí está tu ayuda.

RuSV1876 9 Погубил ты себя, Израиль, ибо только во Мне опора твоя.

FI33/38 10. Missä on nyt sinun kuninkaasi, että hän auttaisi sinua kaikissa kaupungeissasi, ja sinun tuomarisi, joista olet sanonut: Anna minulle kuningas ja ruhtinaat?

Biblia1776 10. Missä on sinun kuninkaas, joka sinua taitais auttaa kaikissa sinun kaupungeissas? Ja sinun tuomaris, joista sinä sanoit: Anna minulle kuningas ja päämiehiä.

CPR1642 10. Cusa on sinun Cuningas? joca sinua taidais autta caikis sinun Caupungeisas? ja sinun Duomaris joista sinä sanoit: anna minulle Cuningas ja Päämiehiä.

Osat1551 10. Cussa ombi sinun Kuningas/ ioca sinua auttais caikis sinun Caupungeis/ Ja sinun Domaris/ ioista sine sanoit/ Anna minulle Kuningas ia Pämiehie. (Kussa ompi sinun

kuningas/ joka sinua auttaisi kaikissa sinun kaupungeissa/ Ja sinun tuomarisi/ joista sinä sanoit/ Anna minulle kuningas ja päämiehiä.)

MLV19 10 Where now is your king, that he may save you in all your cities and your judges, of whom you said, Give me a king and rulers?

KJV 10. I will be thy king: where is any other that may save thee in all thy cities? and thy judges of whom thou saidst, Give me a king and princes?

Luther1912 10. Wo ist dein König hin, der dir helfen möge in allen deinen Städten? und deine Richter, von denen du sagtest: Gib mir Könige und Fürsten?

RV'1862 10. ¿En dónde está tu rey, para que te guarde con todas tus ciudades? ¿y tus jueces, de los cuales dijiste: Dáme rey, y príncipes?

RuSV1876 10 Где царь твой теперь? Пусть он спасет тебя во всех городах твоих! Где судьи твои, о которых говорил ты: „дай нам царя и начальников"?

FI33/38 11. Kuninkaan minä annan sinulle vihassani ja otan pois kiivastuksessani.

Biblia1776 11. Minä tosin annoin sinulle kuninkaan minun vihassani, ja otan sen sinulta pois minun hirmuisuudessani.

CPR1642 11. Minä tosin annoin sinulle Cuningan minun wihasani ja otan sen sinulda pois minun hirmuisudesani.

Osat1551 11. Mine tosin annoin sinulle * Kuningan/ minun wihasani/ ia tadhon sen sinulda poisotta minun hirmudhesani. (Minä tosin annoin sinulle kuninkaan/ minun wihassani/ ja tahdon sen sinulta pois ottaa minun hirmuisuudessani.)

MLV19 11 I have given you a king in my anger and have taken him away in my wrath.

KJV 11. I gave thee a king in mine anger, and took him away in my wrath.

Luther1912 11. Wohlan, ich gab dir einen König in meinem Zorn, und will ihn dir in meinem Grimm wegnehmen.

RV'1862 11. Díte rey en mi furor, y le quité en mi ira.

RuSV1876 11 И Я дал тебе царя во гневе Моем, и отнял в негодовании Моем.

FI33/38 12. Efraimin rikos on sidottu kokoon, talteen on pantu hänen syntinsä.

Biblia1776 12. Ephraimin pahateko on sidottu kokoon, ja hänen syntinsä ovat salatut.

CPR1642 12. Ephraimin pahateco on sidottu cocon ja hänen syndins owat salatut?

Osat1551 12. Se Ephraimin Pahateco ombi coconsidhottu/ ia henen syndins ombi salattu/ (Se Ephraimin pahateko ompi kokoon sidottu/ ja hänen syntinsä ompi salattu/)

MLV19 12 The iniquity of Ephraim is bound up. His sin is laid up in store.

KJV 12. The iniquity of Ephraim is bound up; his sin is hid.

Luther1912 12. Die Missetat Ephraims ist zusammengebunden, und seine Sünde ist behalten.

RV'1862 12. Atada está la maldad de Efraim: su pecado está guardado.

RuSV1876 12 Связано в узел беззаконие Ефрема, сбережен его грех.

FI33/38 13. Hänelle tulee synnyttäjän tuskat. Hän on

Biblia1776 13. Hänelle pitää tuleman synnyttäväisen

älytön lapsi, sillä hän ei aikanansa tule esiin kohdusta.

CPR1642 13. Sillä hänelle pitä kipu tapahtuman nijncuin wastoinolewaiselle: sillä hän on tyhmä lapsi. Ja sen ajan pitä tuleman ettei heidän pidä taitaman kärsiä heidän lastens surkiutta.

MLV19 13 The sorrows of a travailing woman will come upon him. He is an unwise son, for it is time he should not abide in the place of the breaking forth of sons.

Luther1912 13. Denn es soll ihm wehe werden wie einer Gebärerin. Er ist ein unverständig Kind; denn wenn die Zeit gekommen ist, so will er die Mutter nicht brechen.

RuSV1876 13 Муки родильницы постигнут его; он – сын неразумный, иначе не стоял бы долго в положении рождающихся детей.

FI33/38 14. Tuonelan kädestä minä heidät päästän, kuolemasta minä heidät lunastan. Missä on sinun ruttosi, kuolema, missä sinun surmasi,

kipu; hän on tyhmä lapsi, sillä ei hän taida sitä aikaa lasten synnyttämisessä pysyväinen olla.

Osat1551 13. Sille henelle pite Kipu tapactuman ninquin Wastoinoleuaisella. Sille hen on yxi tyhme Lapsi/ sen aian pite tuleman/ ette heiden Lapsens pite huckanduman. (Sillä hänellä pitää kipu tapahtuman niinkuin wastoinolewaisella. Sillä hän on yksi tyhmä lapsi)

KJV 13. The sorrows of a travailing woman shall come upon him: he is an unwise son; for he should not stay long in the place of the breaking forth of children.

RV'1862 13. Dolores de mujer de parto le vendrán: es un hijo ignorante, que de otra manera no estuviera tanto tiempo en el rompimiento de los hijos.

Biblia1776 14. Mutta minä tahdon heitä päästää helvetin vallasta, ja vapahtaa heitä kuolemasta. Kuolema, minä tahdon olla

tuonela? Katumus on peitetty minun silmiltäni.

CPR1642 14. Mutta minä tahdon heitä päästä helwetist ja wapahta cuolemast. Cuolema minä tahdon olla sinulle myrcky helwetti minä tahdon olla sinulle surma.

MLV19 14 I will ransom them from the power of Sheol. I will redeem them from death. O death, where are your plagues? O Sheol, where is your sting? Repentance will be hid from my eyes.

Luther1912 14. Aber ich will sie erlösen aus der Hölle und vom Tod erretten. Tod, ich will dir ein Gift sein; Hölle ich will dir eine Pestilenz sein. Doch ist der Trost vor meinen Augen verborgen.

RuSV1876 14 От власти ада Я искуплю их, от смерти избавлю их. Смерть! где твое жало? ад! где твоя победа? Раскаяния в том не будет у Меня.

sinulle myrkky, helvetti, minä tahdon olla sinulle surma! Kuitenkin on se lohdutus minun silmäini edestä peitetty.

Osat1551 14. * Mutta Mine tadhon heite Heluetist vlospäste/ ia Coolemasta wapacta. Coolema/ Mine tadhon sinulle yxi Myrcki olla/ Heluetti/ Mine tadhon sinulle yxi Surma olla. (Mutta minä tahdon heitä helwetistä ulospäästää/ ja kuolemasta wapahtaa. Kuolema/ Minä tahdon sinulle yksi myrkky olla/ Helwetti/ Minä tahdon sinulle yksi surma olla.)

KJV 14. I will ransom them from the power of the grave; I will redeem them from death: O death, I will be thy plagues; O grave, I will be thy destruction: repentance shall be hid from mine eyes.

RV'1862 14. De la mano del sepulcro los redimiré, de la muerte los libraré. ¡O muerte! yo seré tu mortandad; y seré tu destrucción, ¡ó sepulcro! Arrepentimiento será escondido de mis ojos.

FI33/38 15. Vaikka hän veljien seassa on hedelmöitseväinen, on itätuuli tuleva, on nouseva Herran tuuli erämaasta, ja hänen kaivonsa kuivuu, ja hänen lähteensä ehtyy: se on ryöstävä hänen aarteensa, kaikki hänen kallisarvoiset kalunsa.

Biblia1776 15. Sillä hänen pitää veljesten vaiheella hedelmää tekemän: Herran itätuulen pitää tuleman korvesta, ja hänen kaivonsa pitää kurehtuman, ja hänen lähteensä kuivuman, sen pitää raateleman kaikkein kalleimmat kalut ja tavarat.

CPR1642 15. Cuitengin on se lohdutus minun silmäini edest peitetty: sillä hänen pitä weljesten waihella hedelmätä tekemän.

Osat1551 15. Quitengi ombi se Lohutos minun silmeni edest peitetty/ Sille henen pite weliesten waihel eroittaman. (Kuitenkin ompi se lohdutus minun silmäni edestä peitetty/ Sillä hänen pitää weljesten waiheilla eroittaman.)

MLV19 15 Though he is fruitful among his brothers, an east wind will come, the breath of Jehovah coming up from the wilderness and his spring will become dry and his fountain will be dried up. He will make spoil of the treasure of all desirable vessels.

KJV 15. Though he be fruitful among his brethren, an east wind shall come, the wind of the LORD shall come up from the wilderness, and his spring shall become dry, and his fountain shall be dried up: he shall spoil the treasure of all pleasant vessels.

Luther1912 15. Denn wenn er auch zwischen Brüdern Frucht bringt, so wird doch ein Ostwind des HERRN aus der Wüste herauffahren, daß sein Brunnen vertrocknet und seine Quelle versiegt; und er wird rauben den Schatz alles köstlichen Gerätes.

RV'1862 15. Porque él fructificará entre los hermanos: vendrá el solano, viento de Jehová, subiendo de la parte del desierto, y secarse ha su vena, y secarse ha su manadero: él saqueará el tesoro de todas las alhajas de codicia.

RuSV1876 15 Хотя Ефрем плодовит между братьями,

но придет восточный ветер, поднимется
ветер Господень из пустыни, и иссохнет
родник его, и иссякнет источник его; он
опустошит сокровищницу всех драгоценных
сосудов.

CPR1642 16. Itätuulen pitä tuleman corwesta ja hänen
caiwons curehtuman ja hänen lähtens
cuiwaman sen pitä raateleman caickein
callimmat calut ja tawarat.

14 luku

Israelin palaaminen ja armahdus.

FI33/38 1. Samaria joutuu syystänsä kärsimään, koska
se on niskoitellut Jumalaansa vastaan: he
kaatuvat miekkaan, heidän pienet lapsensa
ruhjotaan, ja heidän raskaat vaimonsa
halkaistaan.

CPR1642 1. SAmaria pitä autiaxi tuleman: sillä hän on
hänen Jumalallens cowacorwainen: heidän pitä
miecalla langeman ja heidän nuoret lapsens
paiscattaman ricki ja heidän rascat woimons
pitä rewäistämän ricki.

Biblia1776 16. (H14:1) Samaria pitää autioksi tuleman,
sillä hän on Jumalallensa kovakorvainen
ollut; heidän pitää miekalla lankeeman, ja
heidän nuoret lapsensa paiskattaman rikki,
ja heidän raskaat vaimonsa pitää
reväistämän rikki.

Osat1551 16. Ydhen Itetwlen pite tuleman yles
Coruesta/ ia henen Caiuons curactuman/ ia
henen Lecteins quiuama'. Sen saman pite
raateleman caikein calliman Calun Tauaran.
(Yhden itätuulen pitää tuleman ylös

korwesta/ ja hänen kaiwonsa kurahtuman/ ja hänen lähteensä kuiwaman. Sen saman pitää raateleman kaikkein kalliimman kalun tawaran.)

MLV19 16 Samaria will bear her guilt, for she has rebelled against her God. They will fall by the sword. Their infants will be dashed in pieces and their women with child will be ripped up.

KJV 16. Samaria shall become desolate; for she hath rebelled against her God: they shall fall by the sword: their infants shall be dashed in pieces, and their women with child shall be ripped up.

Luther1912 16. 14:1 Samaria wird wüst werden, denn sie sind ihrem Gott ungehorsam; sie sollen durchs Schwert fallen, und ihre jungen Kinder zerschmettert und ihre schwangeren Weiber zerrissen werden.

RV'1862 16. Samaria será asolada porque se rebeló contra su Dios: caerán a cuchillo: sus niños serán estrellados, y sus preñadas serán abiertas.

RuSV1876 16 (14:1) Опустошена будет Самария, потому что восстала против Бога своего; от меча падут они; младенцы их будут разбиты, и беременные их будут рассечены.

FI33/38 2. Palaja, Israel, Herran, sinun Jumalasi, tykö, sillä sinä olet kompastunut rikoksiisi.

Biblia1776 1. (H14:2) Käänny, Israel, Herran sinun Jumalas tykö; sillä sinä olet langennut sinun pahain tekois tähden.

CPR1642 2. Käännä sinus Israel sinun HErras Jumalas tygö: sillä sinä olet langennut sinun pahain tecois tähden.

Osat1551 1. Samarian pite autiaxi tuleman/ Sille he ouat heiden Jumalans couacoruaiset/ Heiden pite Miecan lepitze langeman/ ia heiden

Nooret Lapsens rickipaiskattaman/ ia heiden Wastoinoleuaiset Waimot pite rickireuäistemen. (Samarian pitää autioksi tuleman/ Sillä he owat heidän Jumalansa kowakorwaiset/ Heidän pitää miekan läwitse lankeaman/ ja heidän nuoret lapsensa rikki paiskattaman/ ja heidän wastoinolewaiset waimot pitää rikki rewäistämän.)

MLV19 1 O Israel, return to Jehovah your God, for you have fallen by your iniquity.

KJV 1. O Israel, return unto the LORD thy God; for thou hast fallen by thine iniquity.

Luther1912 1. Bekehre dich, Israel, zu dem HERR, deinem Gott; denn du bist gefallen um deiner Missetat willen.

RV'1862 1. CONVIÉRTETE, o! Israel, a Jehová tu Dios; porque por tu pecado has caido.

RuSV1876 1 (14:2) Обратись, Израиль, к Господу Богу твоему; ибо ты упал от нечестия твоего.

FI33/38 3. Ottakaa mukaanne sanoja ja palatkaa Herran tykö ja sanokaa hänelle: Anna anteeksi kaikki rikokset, ota armoihisi, niin me tuomme sinulle uhrimulleiksi huultemme uhrit.

Biblia1776 2. (H14:3) Ottakaat teillenne nämät sanat, ja kääntykäät Herran tykö, ja sanokaat hänelle: Anna meille kaikki synnit anteeksi, ja tee meille hyvin, niin me uhraamme sinulle meidän huultemme mullit.

CPR1642 3. Ottacat teillen nämät sanat ja käändäkät teitän HERran tygö ja sanocat hänelle: anna meille caicki synnit andexi ja tee meille hywä nijn me uhramme sinulle meidän huuldem

Osat1551 2. KIenne sinus Israel sinun HERRAS Jumalas tyge/ Sille sine olet la'genut sinun Pahateghos tedhen. (Käännä sinus Israel sinun HERRASI Jumalasi tykö/ Sillä sinä olet

mullit.

MLV19 2 Take with you* words and return to Jehovah. Say to him, Take away all iniquity and accept what is good. So we will render as bullocks the offering of our lips.

Luther1912 2. Nehmt diese Worte mit euch und bekehrt euch zum HERRN und sprecht zu ihm: Vergib uns alle Sünde und tue uns wohl; so wollen wir opfern die Farren unsrer Lippen.

RuSV1876 2 (14:3) Возьмите с собою молитвенные слова и обратитесь к Господу; говорите Ему: „отними всякое беззаконие и прими во благо, и мы принесем жертву уст наших.

FI33/38 4. Assur ei ole meitä auttava, hevosilla emme tahdo ratsastaa, emmekä enää sano kättemme teoille: 'Meidän jumalamme'; sillä sinussa saa orpo armon.

CPR1642 4. Ei Assur meitä auta en me myös tahdo sillen astua orhitten päälle engä sano enämbätä meidän käsialam tygö: te oletta meidän Jumalam waan anna orwoiden armo löytä sinun tykönäs.

langennut sinun pahantekosi tähden.)

KJV 2. Take with you words, and turn to the LORD: say unto him, Take away all iniquity, and receive us graciously: so will we render the calves of our lips.

RV'1862 2. Tomád con vosotros palabras, y convertíos a Jehová, y decídle: Quita toda iniquidad, y recibe el bien; y pagarémos becerros de nuestros labios.

Biblia1776 3. (H14:4) Ei Assur meitä auta, emme myös tahdo enään astua orhitten päälle, emmekä sano enään meidän käsialallemme: Te olette meidän jumalamme; sillä sinun tykönäs löytää orpo armon.

Osat1551 3. Ottacat nämet Sanat teillen/ ia käendeket teiten HERRAN tyge/ ia sanocat henelle. Anna meille caiki synnit andeixi/ ia tee meille hyue/ nin me tadhom wffrata meiden Hwlten Mullit. (Ottakaat nämät sanat teillen/ ja kääntäkäät teitän HERRAN tykö/ ja

sanokaat hänelle. Anna meille kaikki synnit anteeksi/ ja tee meille hywää/ niin me tahdomme uhrata meidän huulten mullit.)

MLV19 3 Assyria will not save us. We will not ride upon horses, nor will we say any more to the work of our hands, Our gods. For in you the fatherless finds mercy.

KJV 3. Asshur shall not save us; we will not ride upon horses: neither will we say any more to the work of our hands, Ye are our gods: for in thee the fatherless findeth mercy.

Luther1912 3. Assur soll uns nicht helfen; wir wollen nicht mehr auf Rossen reiten, auch nicht mehr sagen zu den Werken unsrer Hände: "Ihr seid unser Gott"; sondern laß die Waisen bei dir Gnade finden.

RV'1862 3. No nos librará Assur, no subiremos sobre caballo, ni nunca más diremos a la obra de nuestras manos: Dioses nuestros; porque por tí el huérfano alcanzará misericordia.

RuSV1876 3 (14:4) Ассур не будет уже спасать нас; не станем садиться на коня и не будем более говорить изделию рук наших: боги наши; потому что у Тебя милосердие для сирот".

FI33/38 5. Minä parannan teidän luopumuksenne, omasta halustani minä teitä rakastan; sillä minun vihani on kääntynyt hänestä pois.

Biblia1776 4. (H14:5) Niin minä taas olen parantava heidän erhetyksensä, mielelläni minä heitä rakastan; sillä minun vihani on käännetty heistä pois.

CPR1642 5. Nijn minä taas olen parandawa heidän erhetyxens mielelläni minä heitä racastan ja silloin minä olen käändäwä heistä pois minun wihani.

Osat1551 4. Eipe Assurin pidhe meite auttaman/ enge me tadho sillen astua Oricten päle/ eike enembete sanoa meiden Käsialanne tyge/ Te oletta meiden Jumalan. Waan anna nijlle

Oruoillen Armo leute sinun tykös. (Eipä Assurin pidä meitä auttaman/ enkä me tehdo silleen astua orien päällä/ eikä enempää sanoa meidän käsialamme tykö/ Te olette meidän jumalan. Waan anna niille orwoille armo löytää sinun tykösi.)

MLV19 4 I will heal their backsliding. I will love them freely. For my anger is turned away from him.

KJV 4. I will heal their backsliding, I will love them freely: for mine anger is turned away from him.

Luther1912 4. So will ich ihr Abtreten wieder heilen; gerne will ich sie lieben; denn mein Zorn soll sich von ihnen wenden.

RV'1862 4. Yo medicinaré su rebelión, amarlos he de voluntad; porque mi furor se quitó de ellos.

RuSV1876 4 (14:5) Уврачую отпадение их, возлюблю их по благоволению; ибо гнев Мой отвратился от них.

FI33/38 6. Minä olen oleva Israelille kuin kaste, se on kukoistava kuin lilja ja juurtuva syvälle kuin Libanon.

Biblia1776 5. (H14:6) Minä tahdon Israelille olla niinkuin kaste, että hän kukoistaa niinkuin kukkanen, ja hänen juurensa leviävät niinkuin Libanon.

CPR1642 6. Minä tahdon Israelille olla nijncuin caste että hän cucoista nijncuin cuckainen ja hänen juurens lewiäwät nijncuin Libanon.

Osat1551 5. Nin minun pite taas parandaman heiden poiskeumisens/ kernasti mine heite racastan/ Nin minun pite Wihani heiste poiskändemen. (Niin minun pitää taas parantaman heidän poiskäymisensä/ kernaasti minä heitä rakastan/ Niin minun

pitää wihani heistä poiskääntämän.)

MLV19 5 I will be as the dew to Israel. He will blossom as the lily and cast forth his roots as Lebanon.

KJV 5. I will be as the dew unto Israel: he shall grow as the lily, and cast forth his roots as Lebanon.

Luther1912 5. Ich will Israel wie ein Tau sein, daß er soll blühen wie eine Rose, und seine Wurzeln sollen ausschlagen wie der Libanon

RV'1862 5. Yo seré a Israel como rocío: el florecerá, como lirio, y extenderá sus raices, como el Líbano.

RuSV1876 5 (14:6) Я буду росою для Израиля; он расцветет, как лилия, и пустит корни свои, как Ливан.

FI33/38 7. Sen vesat leviävät, sen kauneus on oleva kuin öljypuun ja sen tuoksu kuin Libanonin.

Biblia1776 6. (H14:7) Hänen oksansa pitää hajooman, että hän itse olis ihanainen niinkuin öljypuu, ja hänen pitää hajuaman niinkuin Libanon.

CPR1642 7. Ja hänen oxans pitä hajoman että hän idze olis iloinen nijncuin öljupuu ja hänen pitä hajaman nijncuin Libanonin.

Osat1551 6. Mine tadhon Israelil olla ninquin iocu Amuncaste/ ette henen pite/ ninquin Rosin/ cucostaman/ ia henen Jwrttens pite läuiemen ninquin Libanon. (Minä tahdon Israelille olla niinkuin joku aamukaste/ että hänen pitää/ niinkuin ruusun/ kukoistaman/ ja hänen juurten pitää lewiämän niinkuin Libanon.)

MLV19 6 His offshoots will spread and his beauty will be as the olive tree and his smell as Lebanon.

KJV 6. His branches shall spread, and his beauty shall be as the olive tree, and his smell as

Lebanon.

Luther1912 6. und seine Zweige sich ausbreiten, daß er sei schön wie ein Ölbaum, und soll so guten Geruch geben wie der Libanon.

RV'1862 6. Extenderse han sus ramos, y será su gloria como la de la oliva, y olerá como el Líbano.

RuSV1876 6 (14:7) Расширятся ветви его, и будет красота его, как маслины, и благоухание от него, какот Ливана.

FI33/38 8. Sen varjossa asuvaiset kasvattavat jälleen viljaa ja kukoistavat kuin viiniköynnös. Sen maine on oleva kuin Libanonin viinin.

Biblia1776 7. (H14:8) Ja heidän pitää taas istuman hänen varjonsa alla, ja jyvistä itsensä ravitseman, ja kukoistuman niinkuin viinapuu. Ja hänen muistonsa pitää niinkuin Libanonin viina oleman.

CPR1642 8. Ja heidän pitä taas istuman hänen warjons ala ja jywistä heitäns rawidzeman ja cucoistuman nijncuin wijnapuu. Ja hänen muistons pitä nijncuin Libanonin wijnan oleman.

Osat1551 7. Ja henen Oxians heitens vloswenyttemen/ ette hen itze olis nin lustinen/ quin iocu Oliupw/ ia henen pite haijun andaman ninquin Libanon. (Ja hänen oksiansa heitäns uloswenyttämän/ että hän itse olisi niin lystinen/ kuin joku öljypuu/ ja hänen pitää hajun antaman niinkuin Libanon.)

MLV19 7 Those who dwell under his shadow will return. They will revive as the grain and blossom as the vine. The scent of it will be as the wine of Lebanon.

KJV 7. They that dwell under his shadow shall return; they shall revive as the corn, and grow as the vine: the scent thereof shall be as the wine of Lebanon.

Luther1912 7. Und sie sollen wieder unter einem Schatten

RV'1862 7. Volverán los que se sentaren debajo de su

sitzen; von Korn sollen sie sich nähren und blühen wie der Weinstock; sein Gedächtnis soll sein wie der Wein am Libanon.

RuSV1876 7 (14:8) Возвратятся сидевшие под тенью его, будут изобиловать хлебом, и расцветут, как виноградная лоза, славны будут, как вино Ливанское.

sombra: serán vivificados como trigo, y florecerán como la vid: su olor, como de vino del Líbano.

FI33/38 9. Efraim! Mitä on minulla enää tekemistä epäjumalien kanssa? Minä kuulen häntä, minä katson hänen puoleensa, minä, joka olen kuin viheriöitsevä kypressi: minusta on sinun hedelmäsi.

CPR1642 9. Ephraim pois epäjumalais cansa minä tahdon händä cuulla ja johdatta. Minä tahdon olla nijncuin wiherjäinen honga minusa pitä sinun hedelmäs löyttämän.

Biblia1776 8. (H14:9) Ephraim (sanokaan): Mitä minun on enää epäjumalain kanssa? Minä tahdon häntä kuulla ja katsoa; minä tahdon olla niinkuin viheriäinen honka; minussa pitää sinun hedelmäs löydettämän.

Osat1551 8. Ja heiden pite taas istuman heiden Winapuuns warion ala/ Jyuiste heitens rauitzeman/ ia cucostaman ninquin Winapuun. Ja Henen muistons pite ninquin Libanon winan oleman. (Ja heidän pitää taas istuman heidän wiinapuunsa warjon alla/ Jywistä heitänsä rawitseman/ ja kukoistaman niinkuin wiinapuun. Ja hänen muistonsa pitää niinkuin Libanon wiinan oleman.)

MLV19 8 Ephraim will say, What have I to do any more with idols? I have answered and will regard

KJV 8. Ephraim shall say, What have I to do any more with idols? I have heard him, and

him. I am like a green fir tree. From me, your fruit is found.

Luther1912 8. Ephraim, was sollen mir weiter die Götzen? Ich will ihn erhören und führen; ich will sein wie eine grünende Tanne; an mir soll man deine Frucht finden.

RuSV1876 8 (14:9) „Что мне еще за дело до идолов?" – скажет Ефрем. – Я услышу его и призрю на него; Ябуду как зеленеющий кипарис; от Меня будут тебе плоды.

FI33/38 10. Kuka on viisas ja ymmärtää nämä? Kuka taitava ja käsittää nämä? Sillä Herran tiet ovat suorat: vanhurskaat niillä vaeltavat, mutta luopiot niillä kompastuvat.

CPR1642 10. Cuca on wijsas että hän näitä ymmärräis: ja nopsa joca näitä huomaidzis? Sillä HERran tiet owat oikiat ja wanhurscat waeldawat nijllä mutta ylidzekäymärit nijsä langewat.

MLV19 9 Who is wise, that he may understand these

observed him: I am like a green fir tree. From me is thy fruit found.

RV'1862 8. Efraim entónces dirá: ¿Qué más tendré ya con los ídolos? Yo le oiré, y miraré: yo seré a él como la haya verde: tu fruto es hallado de mí. .

Biblia1776 9. (H14:10) Kuka on viisas, että hän näitä ymmärtäis? Ja ymmärtäväinen, joka näitä huomaitsis? Sillä Herran tiet ovat oikiat, ja vanhurskaat vaeltavat niillä, mutta ylitsekäymärit niissä lankeevat.

Osat1551 9. O Ephraim/ Pois Epeiumaloittes cansa/ Mine tadhon henen cwlella ia iodhatta. Mine tadhon olla ninquin wiherieinen Hånga/ Minussa pite sinun Hedelmes leutemen. (Oi Ephraim/ Pois epäjumaloittesi kanssa/ Minä tahdon hänen kuulla ja johdattaa. Minä tahdon olla niinkuin wiheriäinen honka/ Minussa pitää sinun hedelmäsi löytämän.)

KJV 9. Who is wise, and he shall understand

things, prudent, that he may know them? For the ways of Jehovah are right and the just will walk in them. But transgressors will fall in them.

these things? prudent, and he shall know them? for the ways of the LORD are right, and the just shall walk in them: but the transgressors shall fall therein.

Luther1912 9. Wer ist weise, der dies verstehe, und klug, der dies merke? Denn die Wege des HERRN sind richtig, und die Gerechten wandeln darin; aber die Übertreter fallen darin.

RV'1862 9. ¿Quién es sabio para que entienda esto; y prudente para que lo sepa? Porque los caminos de Jehová son derechos, y los justos andarán por ellos: mas los rebeldes caerán en ellos.

RuSV1876 9 (14:10) Кто мудр, чтобы разуметь это? кто разумен, чтобы познать это? Ибоправы пути Господни, и праведники ходят по ним, а беззаконные падут на них.

Osat1551 10. Cuca on wijsas/ ette hen neite ymmerdheis/ ia nopsa/ ioca neite merkitzis ? Sille ne HERRAN Tiet ouat oikiat/ ia ne Wanhurskat heisse waeldauat/ Mutta ne ylitzekeumerit nijsse samois langeuat. (Kuka on wiisas/ että hän näitä ymmärtäisi/ ja nopsa/ joka näitä merkitsisi? Sillä ne HERRAN tiet owat oikeat/ ja ne wanhurskaaat heissä waeltawat/ Mutta ne ylitsekäymärit niissä sanoissa lankeewat.)

JOOEL

1 luku

Valitus heinäsirkkain ja kuivuuden tuottamasta sadosta.

FI33/38 1. Herran sana, joka tuli Jooelille, Petuelin pojalle.

CPR1642 1. Tämä on se HERRAN sana/ joca tapahtui Joelille Pethuelin pojalle.

Biblia1776 1. Tämä on Herran sana, joka tapahtui Joelille Petuelin pojalle.

Osat1551 1. TEME on se HERRAN Sana/ ioca tapactui Joelin Pethuelin Poian tyge. (Tämä on se HERRAN sana/ joka tapahtui Joelin Petuelin pojan tykö.)

MLV19 1 The word of Jehovah that came to Joel the son of Pethuel.

Luther1912 1. Dies ist das Wort des HERRN, das geschehen ist zu Joel, dem Sohn Pethuels.

RuSV1876 1 Слово Господне, которое было к Иоилю, сыну Вафуила.

KJV 1. The word of the LORD that came to Joel the son of Pethuel.

RV'1862 1. PALABRA de Jehová que fué a Joel, hijo de Fatuel.

FI33/38 2. Kuulkaa tämä, te vanhimmat, ja ottakaa korviinne, kaikki maan asukkaat. Onko tällaista tapahtunut teidän päivinänne taikka teidän isienne päivinä?

Biblia1776 2. Kuulkaat tätä vanhimmat, ja ottakaat korviinne kaikki maan asuvaiset; onko tämä teidän eli teidän isäinne aikana tapahtunut.

CPR1642 2. Cuulcat wanhimmat ja corwijn ottacat caicki maan asujamet jos on teidän eli teidän Isäin aicana sencaltaista tapahtunut.

Osat1551 2. Cwlcat te Wanhimat ia coruijn ottacat te caiki Maan Asuuat/ Jos on semmotoist teiden/ eli teiden Isein aicana tapactunut? (Kuulkaat te wanhimmat ja korwiin ottakaat te kaikki maan asuwat/ Jos on semmoista teidän/ eli teidän isäin aikana tapahtunut?)

MLV19 2 Hear this, you* old men and listen, all you* inhabitants of the land. Has this been in your* days, or in the days of your* fathers?

KJV 2. Hear this, ye old men, and give ear, all ye inhabitants of the land. Hath this been in your days, or even in the days of your fathers?

Luther1912 2. Höret dies, ihr Ältesten, und merket auf alle Einwohner im Lande, ob solches geschehen sei zu euren Zeiten oder zu eurer Väter Zeiten!

RV'1862 2. Oid esto, viejos, y escuchád, todos los moradores de la tierra. ¿Ha acontecido esto en vuestros dias, o en los dias de vuestros padres?

RuSV1876 2 Слушайте это, старцы, и внимайте, все жители земли сей: бывало литакое во дни ваши, или во дни отцов ваших?

FI33/38 3. Kertokaa tämä lapsillenne, ja teidän lapsenne kertokoot sen lapsillensa ja heidän lapsensa tulevalle polvelle:

Biblia1776 3. Sanokaat siitä teidän lapsillenne, ja antakaat teidän lastenne sitä lapsillensa sanoa, ja nekin lapset muille jälkeentulevaisillensa.

CPR1642 3. Sanocat sijtä teidän lapsillen ja andacat teidän lasten sitä heidän lapsillens sanoa ja nekin lapset muille heidän jälkentulewaisillens.

Osat1551 3. Sanocat sijte teiden Lapsillen/ ia andacat teiden Lapsenna site heiden Lapsillens sanoa/ Ja nekin samat Lapset muillen heiden

Jelkintuleuaistens. (Sanokaat siitä teidän lapsillen/ ja antakaat teidän lapsenne sitä heidän lapsillensa sanoa/ Ja nekin samat lapset muillen heidän jälkeentulewaistensa.)

MLV19 3 Tell you* your* sons of it and let your* sons tell their sons and their sons another generation.

KJV 3. Tell ye your children of it, and let your children tell their children, and their children another generation.

Luther1912 3. Saget euren Kindern davon und lasset's eure Kinder ihren Kindern sagen und diese Kinder ihren Nachkommen!

RV'1862 3. De esto contaréis a vuestros hijos, y vuestros hijos a sus hijos; y sus hijos a la otra generación.

RuSV1876 3 Передайте об этом детям вашим; а дети ваши пусть скажут своим детям, а их дети следующему роду:

FI33/38 4. Mitä kalvajasirkalta jäi, sen söi heinäsirkka. Ja mitä heinäsirkalta jäi, sen söi syöjäsirkka. Ja mitä syöjäsirkalta jäi, sen söi tuhosirkka.

Biblia1776 4. Mitä ruohomato jättää, sen heinäsirkka syö, ja mitä heinäsirkka jättää, sen lehtimato syö, ja mitä lehtimato jättää, sen jyvämato syö.

CPR1642 4. Nimittäin mitä mato jättä sitä heinäsircka syö ja mitä heinäsircka jättä sitä sijwicko syö ja mitä sijwicko jättä sitä täi syö.

Osat1551 4. Nimitein/ Ette mite Rohomato ietti/ site Sijuicot ylessöit/ Ja mite Sijuicot ietit/ site Wapsaiset ylessöit/ ia mite Wapsaiset ietit/ site Etanat ylessöit. (Nimittäin/ Että mitä ruohomato jätti/ sitä siwikot (heinäsirkka 1776) ylössöit/ Ja mitä siwikot jätit/ sitä wapsaiset (lehtimato1776) ylössöit/ ja mitä

wapsaiset jätit/ sitä etanat ylössöit.)

MLV19 4 What the palmer-worm has left the locust has eaten and what the locust has left the canker-worm has eaten and what the canker-worm has left the caterpillar has eaten.

KJV 4. That which the palmerworm hath left hath the locust eaten; and that which the locust hath left hath the cankerworm eaten; and that which the cankerworm hath left hath the caterpiller eaten.

Luther1912 4. Was die Raupen lassen, das fressen die Heuschrecken; und was die Heuschrecken lassen, das fressen die Käfer; und was die Käfer lassen, das frißt das Geschmeiß.

RV'1862 4. Lo que quedó de la oruga gusano comió la langosta, y lo que quedó de la langosta comió el pulgón, y lo que quedó del pulgón comió el revoltón.

RuSV1876 4 оставшееся от гусеницы ела саранча, оставшееся от саранчи ели черви, а оставшееся от червей доели жуки.

FI33/38 5. Herätkää, te juopuneet, ja itkekää, valittakaa, kaikki viininjuojat, rypälemehun tähden, sillä se on otettu pois teidän suustanne.

Biblia1776 5. Herätkäät juopuneet, ja itkekäät ja ulvokaat kaikki viinan juomarit nuoren viinan tähden; sillä se on temmattu pois teidän suustanne.

CPR1642 5. Herätkät juopunet ja itkekät ja ulwocat caicki wijnan juomarit nuoren wijnan tähden joca on temmattu pois teidän suustan.

Osat1551 5. Ylesherätke te iopuneet ia idkeke/ ia vluocat te caiki Winan Jomarit/ sen nooren winan teden/ Joca ombi teiden Suustan poistemmattu. (Ylösherätkää te juopuneet ja itkekää/ ja ulwokaa te kaikki wiinanjuomarit/ sen nuoren wiinan tähden/ Joka ompi teidän suustan pois temmattu)

MLV19 5 Awake, you* drunkards and weep and wail, all you* drinkers of wine, because of the sweet wine, for it is cut off from your* mouth.

KJV 5. Awake, ye drunkards, and weep; and howl, all ye drinkers of wine, because of the new wine; for it is cut off from your mouth.

Luther1912 5. Wachet auf, ihr Trunkenen, und weinet, und heulet, alle Weinsäufer, um den Most; denn er ist euch vor eurem Maul weggenommen.

RV'1862 5. Despertád, borrachos, y llorád: aullád, todos los que bebéis vino, a causa del mosto; porque os es quitado de vuestra boca.

RuSV1876 5 Пробудитесь, пьяницы, и плачьте и рыдайте, все пьющие вино, о виноградном соке, ибо он отнят от уст ваших!

FI33/38 6. Sillä minun maahani on hyökännyt kansa, väkevä ja epälukuinen. Sen hampaat ovat leijonan hampaat, ja sillä on naarasleijonan leukaluut.

Biblia1776 6. Sillä väkevä kansa menee pois minun maani päälle, joka on lukematoin; hänen hampaansa ovat niinkuin jalopeuran hampaat, ja syömähampaat niinkuin julmalla jalopeuralla.

CPR1642 6. Sillä wäkewä Canssa mene ylös minun maani päälle joca on lukematoin jolla owat hambat nijncuin Lejonilla ja söymähambat nijncuin julmalla Lejonilla.

Osat1551 6. Sille ette yxi wäkeue Canssa minun Maani päle ylesmenepi/ ia se on lukematoin/ iolla ouat Hambaat/ quin Jalopeural/ ia sömehambat/ quin Narasialopeural. (Sillä että yksi wäkewä kansa minun maani päälle ylösmeneepi/ ja se on lukematoin/ jolla owat hampaat/ kuin jalopeuralla/ ja syömähampaat/ kuin naaras jalopeuralla.)

MLV19 6 For a nation has come up upon my land,

KJV 6. For a nation is come up upon my land,

strong and without number. His teeth are the teeth of a lion and he has the jaw-teeth of a lioness.

strong, and without number, whose teeth are the teeth of a lion, and he hath the cheek teeth of a great lion.

Luther1912 6. Denn es zieht herauf in mein Land ein mächtiges Volk und ohne Zahl; das hat Zähne wie Löwen und Backenzähne wie Löwinnen.

RV'1862 6. Porque gente subió a mi tierra, fuerte, y sin número: sus dientes, dientes de león; y sus muelas, de león.

RuSV1876 6 Ибо пришел на землю Мою народ сильный и бесчисленный; зубы у него – зубы львиные, и челюсти у него – как у львицы.

FI33/38 7. Se on raastanut minun viiniköynnökseni ja katkonut minun viikunapuuni, on ne paljaiksi kuorinut ja karsinut; niiden oksat ovat valjenneet.

Biblia1776 7. He hävittivät minun viinamäkeni, ja minun fikunapuuni kaivoivat, kuorivat ja heittivät pois, että sen oksat valkiana ovat.

CPR1642 7. He häwitit minun wijnamäkeni ja minun ficunapuuni calwoit cuorit ja heitit pois että hänen oxans walkiana owat.

Osat1551 7. Se sama minun Winatarhani häuitti/ ia minun Ficunapuuni caluapi/ cooripi sen ia poisheitte sen/ ette henen Oxans walkeina seisouat. (Se sama minun wiinatarhani häwitti/ ja minun wiikunapuuni kalwaapi/ kuoriipi sen ja poisheittää sen/ että hänen oksansa walkeina seisowat.)

MLV19 7 He has laid my vine waste and barked my fig tree. He has made it clean bare and cast it away. The tendrils of it are made white.

KJV 7. He hath laid my vine waste, and barked my fig tree: he hath made it clean bare, and cast it away; the branches thereof are made white.

Luther1912 7. Das verwüstet meinen Weinberg und streift meinen Feigenbaum ab, schält ihn und verwirft ihn, daß seine Zweige weiß dastehen.

RuSV1876 7 Опустошил он виноградную лозу Мою, и смоковницу Мою обломал, ободрал ее догола, и бросил; сделались белыми ветви ее.

RV'1862 7. Asoló mi vid, y descortezó mi higuera: desnudando la desnudó, y derribó: sus ramas quedaron blancas.

FI33/38 8. Valita niinkuin neitsyt, joka on vyöttäytynyt säkkiin nuoruutensa yljän tähden.

CPR1642 8. Pargu nijncuin neidzy joca säkin päällens wetä hänen ylkäns tähden.

Biblia1776 8. Valita niinkuin neitsyt, joka säkin yllensä pukee nuoruutensa yljän tähden.

Osat1551 8. Parghu/ ninquin Neitzy/ ioca Säkin pälens wetä/ henen Ylghiens teden. (Paru/ niinkuin neitsyt/ joka säkin päällensä wetää/ hänen ylkänsä tähden.)

MLV19 8 Lament like a virgin girded with sackcloth for the husband of her youth.

Luther1912 8. Heule wie eine Jungfrau die einen Sack anlegt um ihren Bräutigam!

RuSV1876 8 Рыдай, как молодая жена, препоясавшись вретищем , о муже юности своей!

KJV 8. Lament like a virgin girded with sackcloth for the husband of her youth.

RV'1862 8. Llora tú como mujer moza vestida de saco por el marido de su juventud.

FI33/38 9. Pois on otettu ruokauhri ja juomauhri Herran huoneesta. Papit, jotka toimittavat Herran palvelusta, murehtivat.

Biblia1776 9. Sillä ruokauhri ja juomauhri on pois Herran huoneesta; ja papit Herran huoneesta; ja papit Herran palveliat murehtivat.

CPR1642 9. Sillä ruocauhri ja juomauhri on pois HERran huonesta ja Papit HERran palweliat murehtiwat.

Osat1551 9. Sille ette Rocawffri ia Jomawffri ombi pois HERRAN Honesta/ ia ne Papit HERRAN palueliat murectiuat/ (Sillä että ruokauhri ja juomauhri ompi pois HERRAN huoneesta/ ja ne papit HERRAN palwelijat murehtiwat/)

MLV19 9 The meal offering and the drink offering are cut off from the house of Jehovah. The priests, Jehovah's ministers, mourn.

KJV 9. The meat offering and the drink offering is cut off from the house of the LORD; the priests, the LORD'S ministers, mourn.

Luther1912 9. Denn das Speisopfer und Trankopfer ist vom Hause des HERRN weg, und die Priester, des HERRN Diener, trauern.

RV'1862 9. Pereció el presente y la derramadura de la casa de Jehová: los sacerdotes ministros de Jehová pusieron luto.

RuSV1876 9 Прекратилось хлебное приношение и возлияние в доме Господнем; плачут священники, служители Господни.

FI33/38 10. Hävitetty on pelto, maa murehtii; sillä vilja on hävitetty, viinistä on tullut kato, öljy on kuivunut.

Biblia1776 10. Pelto on hävitetty, maa on murheissansa, että jyvät ovat turmellut, viina on kuivunut pois, ja öljy puuttunut.

CPR1642 10. Kedot owat häwinnet ja peldo on nurja että jywät owat turmellut.

Osat1551 10. Kedhot ouat häuinneet/ ia peldo surkiasti seisopi/ Ette Jyue ombi haaskattu/ (Kedot owat häwinneet/ ja pelto surkiasta seisoopi/ Että jywä ompi haaskattu/)

MLV19 10 The field is laid waste; the land mourns. For the grain is destroyed, the new wine is dried

KJV 10. The field is wasted, the land mourneth; for the corn is wasted: the new wine is dried

up, the oil languishes.

up, the oil languisheth.

Luther1912 10. Das Feld ist verwüstet, und der Acker steht jämmerlich; das Getreide ist verdorben, der Wein steht jämmerlich und das Öl kläglich.

RV'1862 10. El campo fué destruido, la tierra se enlutó; porque el trigo fué destruido, el mosto se secó, el aceite pereció.

RuSV1876 10 Опустошено поле, сетует земля; ибо истреблен хлеб, высох виноградный сок, завяла маслина.

FI33/38 11. Peltomiehet ovat joutuneet häpeään, viinitarhurit valittavat nisun ja ohran tähden, sillä mennyt on pellon sato.

Biblia1776 11. Peltomiehet katsovat huonosti, ja viinamäen miehet parkuvat nisuin ja ohrain tähden, ettei vainiossa ole mitään tuloa.

CPR1642 11. Wijna on surkia ja öljy walitta peldomiehet huonosta cadzowat ja wijnamäen miehet parcuwat nisuin ja ohrain tähden ettei wainiosta ole mitän tulo.

Osat1551 11. Wina surkiasti seisopi/ ia Oliu walittamisest. Peldomiehet Honosta vloscatzouat/ Ja ne Winatarhanmiehet parcuuat/ Nisuen teden ia Ohran teden/ Ettei wainiosta ole miten Tulo. (Wiina surkiasti seisoopi/ ja öljy walittamisesta. Peltomiehet huonosti ylöskatsowat/ Ja ne wiinatarhamiehet parkuwat/ Nisuin tähen ja ohran tähden/ Ettei wainiosta ole mitään tuloa.)

MLV19 11 Be confounded, O you* farmer. Wail, O you* vine-dressers, for the wheat and for the barley, for the harvest of the field has perished.

KJV 11. Be ye ashamed, O ye husbandmen; howl, O ye vinedressers, for the wheat and for the barley; because the harvest of the field is perished.

Luther1912 11. Die Ackerleute sehen jämmerlich, und die Weingärtner heulen um den Weizen und die Gerste, daß aus der Ernte auf dem Felde nichts werden kann.

RV'1862 11. Avergonzáos, labradores, aullád, viñeros, por el trigo y la cebada; porque la mies del campo se perdió.

RuSV1876 11 Краснейте от стыда, земледельцы, рыдайте, виноградари, о пшенице и ячмене, потому что погибла жатва в поле,

FI33/38 12. Viiniköynnöstä on kohdannut kato, viikunapuu on kuihtunut, granaattipuu ja myös palmu ja omenapuu; kaikki kedon puut ovat kuivettuneet. Niin, häpeään on joutunut ilo, ihmislasten joukosta pois.

Biblia1776 12. Viinapuu kuivettui ja fikunapuu on lahonnut; granatipuu, palmupuu, omenapuu ja kaikki kedon puut ovat kuivettuneet; sillä ihmisten riemu on surkeudeksi tullut.

CPR1642 12. Wijnapuu cuiwetui ja ficunapuu on lahoinut Granatipuu palmupuu omenapuu ja caicki kedon puut owat cuiwettunet: sillä ihmisten riemu on surkiudexi tullut.

Osat1551 12. Winapw poisquiuaisi/ ia Ficunapw on lahoinut/ Nin mös se Granatinpw/ Palmupw/ Omenapw/ ia caiki Kedhon Pwdh ouat poisquiuetut/ Sille se Inhimisten riemu ombi surkiudhexi tullut. (Wiinapuu poiskuiwaisi/ ja wiikunapuu on lahonnut/ Niin myös se granaattipuu/ palmupuu/ omenapuu/ ja kaikki kedon puut owat poiskuiwetut/ Sillä se ihmisten riemu ompi surkeudeksi tullut.)

MLV19 12 The vine is withered and the fig tree languishes. The pomegranate tree, the palm tree also and the apple tree, even all the trees

KJV 12. The vine is dried up, and the fig tree languisheth; the pomegranate tree, the palm tree also, and the apple tree, even all the

of the field are withered. For joy has withered away from the sons of men.

trees of the field, are withered: because joy is withered away from the sons of men.

Luther1912 12. So steht der Weinstock auch jämmerlich und der Feigenbaum kläglich; dazu die Granatbäume, Palmbäume, Apfelbäume und alle Bäume auf dem Felde sind verdorrt; denn die Freude der Menschen ist zu Jammer geworden.

RV'1862 12. Secóse la vid, y la higuera pereció, el granado también, la palma, y el manzano: todos los árboles del campo se secaron: por lo cual el gozo se secó de los hijos de los hombres.

RuSV1876 12 засохла виноградная лоза и смоковница завяла; гранатовое дерево, пальма и яблоня, все дерева в поле посохли;потому и веселье у сынов человеческих исчезло.

FI33/38 13. Vyöttäytykää säkkiin, pitäkää valittajaiset, te papit; valittakaa, te jotka toimitatte palvelusta alttarilla. Käykää sisälle, viettäkää yö säkkeihin puettuina, te jotka toimitatte minun Jumalani palvelusta. Sillä poissa on teidän Jumalanne huoneesta ruokauhri ja juomauhri.

Biblia1776 13. Sonnustakaat teitänne ja valittakaat, te papit! parkukaat, te alttarin palveliat, menkäät (templiin), ja levätkäät, te minun Jumalani palveliat, säkeissä oli yötä; sillä ruokauhri ja juomauhri on pois teidän Jumalanne huoneesta.

CPR1642 13. Sonnustacat teitän ja walittacat te Papit parcucat te Altarin palweliat mengät Templijn ja lewätkät te Jumalan palweliat säkeis yliyötä: sillä ruocauhri ja juomauhri on pois teidän Jumalanne huonesta.

Osat1551 13. Sonnustacat teiten ia walittacat te papit/ Parkucat te Haltarin Palueliat/ menget Templin siselle/ ia yli öte leuetke Säkeis/ te Jumalan Palueliat. Sille ette Rocawffri ia Jomawffri ombi pois teiden Jumalan Honeest. (Sonnustakaat teitän ja walittakaat te papit/ Parkukaat te alttarin palwelijat/ menkäät templiin sisälle/ ja yli yötä lewätkää

säkeissä/ te Jumalan palwelijat. Sillä että ruokauhri ja juomauhri ompi pois Jumalan huoneesta.)

MLV19 13 Gird yourselves with sackcloth and lament, you* priests. Wail, you* ministers of the altar. Come, lie all night in sackcloth, you* ministers of my God. For the meal offering and the drink offering are withheld from the house of your* God.

KJV 13. Gird yourselves, and lament, ye priests: howl, ye ministers of the altar: come, lie all night in sackcloth, ye ministers of my God: for the meat offering and the drink offering is withholden from the house of your God.

Luther1912 13. Begürtet euch nun und klaget, ihr Priester; heulet, ihr Diener des Altars; gehet hinein und lieget in Säcken, ihr Diener meines Gottes! denn es ist Speisopfer und Trankopfer vom Hause eures Gottes weg.

RV'1862 13. Ceñíos, y lamentád, sacerdotes: aullád, ministros del altar: veníd, dormíd en sacos, ministros de mi Dios; porque quitado es de la casa de vuestro Dios el presente y la derramadura.

RuSV1876 13 Препояшьтесь вретищем и плачьте, священники! рыдайте, служители алтаря! войдите, ночуйте во вретищах, служители Бога моего! ибо не стало в доме Бога вашего хлебного приношения и возлияния.

FI33/38 14. Kuuluttakaa pyhä paasto, kutsukaa koolle juhlakokous, kootkaa vanhimmat ja kaikki maan asukkaat Herran, teidän Jumalanne, huoneeseen ja huutakaa Herran puoleen.

Biblia1776 14. Pyhittäkäät paasto, kutsukaat seurakunta kokoon, ja kootkaat vanhimmat, ja kaikki maakunnan asuvaiset, Herran teidän Jumalanne huoneesen, ja huutakaat Herran tykö:

CPR1642 14. Pyhittäkät paasto cudzucat seuracunda cocon ja cootcat wahwimmat ja caicki maacunnan asuwaiset teidän HERran Jumalan huoneseen ja huutacat HERran tygö:

Osat1551 14. Pyhitteket ychte Paasto/ Cutzucat Seura ychten/ ia cootcat ne Wanhimmat ia caiki Makunnan Asuuaiset teiden HERRAN Jumalan Honeseen/ ia hwtacat HERRAN tyge/ (Pyhittäkäät yhteen paasto/ Kutsukaat seura yhteen/ ja kootkaat ne wanhimmat ja kaikki maakunnan asuwaiset teidän HERRAN Jumalan huoneeseen/ ja huutakaat HERRAN tykö/)

MLV19 14 Sanctify a fast. Call a solemn assembly. Gather the old men and all the inhabitants of the land to the house of Jehovah your* God and cry to Jehovah.

KJV 14. Sanctify ye a fast, call a solemn assembly, gather the elders and all the inhabitants of the land into the house of the LORD your God, and cry unto the LORD,

Luther1912 14. Heiliget ein Fasten, rufet die Gemeinde zusammen; versammelt die Ältesten und alle Einwohner des Landes zum Hause des HERRN, eures Gottes, und schreit zum HERRN!

RV'1862 14. Pregonád ayuno, llamád a congregación, congregád los ancianos, y todos los moradores de la tierra en la casa de Jehová vuestro Dios, y clamád a Jehová.

RuSV1876 14 Назначьте пост, объявите торжественное собрание,созовите старцев и всех жителей страны сей в дом Господа Бога вашего, ивзывайте к Господу.

FI33/38 15. Voi sitä päivää! Sillä lähellä on Herran päivä, ja se tulee niinkuin hävitys Kaikkivaltiaalta.

Biblia1776 15. Voi, voi sitä päivää! sillä Herran päivä on juuri läsnä, ja tulee niinkuin kadotus Kaikkivaltiaalta.

CPR1642 15. Woi woi sitä päiwä: sillä HERran päiwä on juuri läsnä ja tule nijncuin cadotus Caickiwaldialda.

Osat1551 15. Oy/ oy/ site peiue/ Sille HERRAN peiue ombi iuri leszne/ ia tule ninquin Cadhotus silde Caikiualdialda. (Oi/ oi/ sitä päiwää/ Sillä HERRAN päiwä ompi juuri läsnä/ ja tulee niinkun kadotus siltä Kaikkiwaltiaalta.)

MLV19 15 Alas for the day! For the day of Jehovah is at hand and it will come as destruction from the Almighty.

KJV 15. Alas for the day! for the day of the LORD is at hand, and as a destruction from the Almighty shall it come.

Luther1912 15. O weh des Tages! denn der Tag des HERRN ist nahe und kommt wie ein Verderben vom Allmächtigen.

RV'1862 15. ¡Ay al día! porque cercano está el día de Jehová: y vendrá como destrucción hecha por Todopoderoso.

RuSV1876 15 О, какой день! ибо день Господень близок; как опустошение от Всемогущего придет он.

FI33/38 16. Eikö ole otettu meiltä ruoka silmäimme edestä sekä meidän Jumalamme huoneesta ilo ja riemu?

Biblia1776 16. Eikö ruoka oteta pois meidän silmäimme edestä, ja meidän Jumalamme huoneesta ilo ja riemu?

CPR1642 16. Silloin ruoca otetan pois meidän silmäim edest ja meidän Jumalam huonesta ilo ja riemu.

Osat1551 16. Silloin Roca meiden Silmein edest poisotetaan/ ia meiden Jumalan Honesta ilo/ ia riemu. (Silloin ruoka meidän silmäin edestä poisotetaan/ ja meidän Jumalan huoneesta ilo/ ja riemu.)

MLV19 16 Is not the food cut off before our eyes, yes,

KJV 16. Is not the meat cut off before our eyes,

joy and gladness from the house of our God?

Luther1912 16. Ist nicht die Speise vor unsern Augen weggenommen und vom Hause unsers Gottes Freude und Wonne?

RuSV1876 16 Не пред нашими ли глазами отнимается пища, от дома Бога нашего – веселье и радость?

FI33/38 17. Surkastuneet ovat siemenjyvät multiensa alla, varastohuoneet autiot, aitat puretut, kun viljasta on kato.

CPR1642 17. Jywät mätänit maas ohra salwot owat tyhjänä ja rijhet owat langennet: sillä elo on turmeldu.

MLV19 17 The seeds rot under their clods. The garners are laid desolate. The barns are broken down. For the grain is withered.

Luther1912 17. Der Same ist unter der Erde verfault, die Kornhäuser stehen wüst, die Scheunen zerfallen; denn das Getreide ist verdorben.

yea, joy and gladness from the house of our God?

RV'1862 16. ¿El mantenimiento, no es quitado de delante de nuestros ojos: la alegría, y el placer de la casa de nuestro Dios?

Biblia1776 17. Siemenet mätänivät maassa, jyväaitat ovat hävitetyt, riihet ovat hajoitetut; sillä elo on kuivunut pois.

Osat1551 17. Jyuet poismätenit Maas. Ohra Larit seisouat tyhiene/ Rihet ouat langenuet. Sille ette Elo ombi turmeltu. (Jywät poismätänewät maassa. Ohralaarit seisowat tyhjänä/ Riihet owat langenneet. Sillä että elo ompi turmeltu.)

KJV 17. The seed is rotten under their clods, the garners are laid desolate, the barns are broken down; for the corn is withered.

RV'1862 17. El grano se pudrió debajo de sus terrones, los bastimentos fueron asolados, los alfolíes destruidos; porque el trigo se secó.

RuSV1876 17 Истлели зерна под глыбами своими,
опустели житницы, разрушены кладовые,
ибо не стало хлеба.

FI33/38 18. Kuinka huokaa karja, kuinka hädissään ovat raavaslaumat, sillä ei ole niillä laidunta! Myös lammaslaumat joutuvat perikatoon.

Biblia1776 18. Voi, kuinka karja huokaa, ja laumat ammuvat! ettei heillä ole laidunta, ja lammaslaumat nääntyvät.

CPR1642 18. Woi cuinga carja huoca ja laumat ammuwat: ettei heillä ole laiduinda ja lambat näändywät.

Osat1551 18. Woi quinga Cariat hocauat/ ia Laumat ammuuat. Sille ettei heille ole Laidhuinda/ ia Lambat hiucachtuuat. (Woi kuinka karjat huokaawat/ ja laumat ammuwat. Sillä ettei heillä ole laidunta/ ja lampaat hiukaantuwat.)

MLV19 18 How do the beasts groan! The herds of cattle are perplexed because they have no pasture, yes, the flocks of sheep are made desolate.

KJV 18. How do the beasts groan! the herds of cattle are perplexed, because they have no pasture; yea, the flocks of sheep are made desolate.

Luther1912 18. O wie seufzt das Vieh! Die Rinder sehen kläglich, denn sie haben keine Weide, und die Schafe verschmachten.

RV'1862 18. ¡Cuánto gimieron las bestias! ¡cuán atajados anduvieron los hatos de los bueyes, porque no tuvieron pastos! también los rebaños de las ovejas fueron asolados.

RuSV1876 18 Как стонет скот! уныло ходят стада волов,
ибо нет для них пажити;томятся и стада
овец.

FI33/38 19. Sinua, Herra, minä huudan, sillä tuli on kuluttanut erämaan laitumet ja liekki polttanut kaikki kedon puut.

Biblia1776 19. Herra, sinun tykös minä huudan, että kulo on polttanut laitumet korvessa, ja liekki on kaikki puut vainiossa sytyttänyt.

CPR1642 19. HERra sinua minä huudan että culo on polttanut kedot warpeis ja liecki on caicki puut wainios sytyttänyt.

Osat1551 19. HERRA/ sinun tyges mine hwdhan/ ette Culo on poltanut ne Kedhot warpeis/ Ja Liecki ombi caiki Puudh Wainiois ylessytyttenyt. Hwtauat mös sinun tyges ne Metzän Eleiemet/ ette WesiOiat quiuanuet ouat/ ia ette Culo ombi poltanut ne Kedhot warpeis. (HERRA/ sinun tykösi minä huudan/ etta kulo on polttanut ne kedot warpeissa/ Ja liekki ompi kaikki puut wainioissa ylössytyttänyt.)

MLV19 19 O Jehovah, I cry to you. For the fire has devoured the pastures of the wilderness and the flame has burned all the trees of the field.

KJV 19. O LORD, to thee will I cry: for the fire hath devoured the pastures of the wilderness, and the flame hath burned all the trees of the field.

Luther1912 19. HERR, dich rufe ich an; denn das Feuer hat die Auen in der Wüste verbrannt, und die Flamme hat alle Bäume auf dem Acker angezündet.

RV'1862 19. A tí, o! Jehová, clamaré; porque fuego consumió las cabañas del desierto, y llama abrasó todos los árboles del campo.

RuSV1876 19 К Тебе, Господи, взываю; ибо огонь пожрал злачные пастбища пустыни, и пламя попалило все дерева в поле.

FI33/38 20. Metsän eläimetkin sinua ikävöivät, sillä vesipurot ovat kuivuneet ja tuli on kuluttanut erämaan laitumet.

Biblia1776 20. Metsän eläimet myös sinun tykös huutavat, että vesi-ojat kuivuneet ovat, ja että kulo on polttanut laitumet korvessa.

CPR1642 Medzän eläimet myös sinua huutawat että wesiojat cuiwannet owat ja että culo on polttanut kedot warpeis.

Osat1551 Hwtauat mös sinun tyges ne Metzän Eleiemet/ ette WesiOiat quiuanuet ouat/ ia ette Culo ombi poltanut ne Kedhot warpeis. (Huutawat myös sinun tykösi ne metsän eläimet/ että wesiojat kuiwenneet owat/ ja että kulo ompi polttanut ne kedot warpeissa.)

MLV19 20 Yes, the beasts of the field pant to you, for the water brooks are dried up and the fire has devoured the pastures of the wilderness.

KJV 20. The beasts of the field cry also unto thee: for the rivers of waters are dried up, and the fire hath devoured the pastures of the wilderness.

Luther1912 20. Es schrieen auch die wilden Tiere zu dir; denn die Wasserbäche sind ausgetrocknet, und das Feuer hat die Auen in der Wüste verbrannt.

RV'1862 20. Las bestias del campo también bramarán a tí; porque se secaron los árroyos de las aguas, y las cabañas del desierto consumió fuego.

RuSV1876 20 Даже и животные на поле взывают к Тебе, потому что иссохли потоки вод, и огонь истребил пастбища пустыни.

2 luku

Heinäsirkkavitsaus ja Herran päivä. Kääntymys Herran

tykö. Runsas ajallinen siunaus ja hengen vuodatus.

FI33/38 1. Puhaltakaa pasunaan Siionissa, toitottakaa torvia minun pyhällä vuorellani. Jokainen maan asukas on vapiseva, sillä Herran päivä tulee. Niin, se on lähellä:

Biblia1776 1. Soittakaat basunalla Zionissa, huutakaat minun pyhällä vuorellani, vaviskaat kaikki maan asuvaiset; sillä Herran päivä tulee ja on läsnä:

CPR1642 1. SOittacat Basunalla Zionis huutacat minun pyhän wuoreni päällä wapiscat caicki maan asuwaiset:

Osat1551 1. SOittacat Basunal Zionis/ Hwtacat minun Pyhen Wooren päle/ Wapiskat caiki maan Asuiamet/ (Soitttakaat basuunalla Zionissa/ Huutakaat minun pyhän wuoren päälle/ Wapiskaat kaikki maan asujaimet/)

MLV19 1 You* blow the trumpet in Zion and shout an alarm in my holy mountain. Let all the inhabitants of the land tremble. For the day of Jehovah comes, for it is near at hand,

KJV 1. Blow ye the trumpet in Zion, and sound an alarm in my holy mountain: let all the inhabitants of the land tremble: for the day of the LORD cometh, for it is nigh at hand;

Luther1912 1. Blaset mit der Posaune zu Zion, rufet auf meinem heiligen Berge; erzittert, alle Einwohner im Lande! denn der Tag des HERRN kommt und ist nahe:

RV'1862 1. TOCÁD trompeta en Sión, y pregonád en mi santo monte: tiemblen todos los moradores de la tierra; porque viene el día de Jehová, porque cercano está.

RuSV1876 1 Трубите трубою на Сионе и бейте тревогу на святой горе Моей; да трепещут все жители земли, ибо наступает день Господень, ибо он близок –

FI33/38 2. pimeyden ja synkeyden päivä, pilvien ja

Biblia1776 2. Pimiä päivä, synkiä päivä, sumuinen päivä

pilkkopimeän päivä. Vuorille levinneenä niinkuin aamurusko on lukuisa ja väkevä kansa, jonka vertaista ei ole ollut ikiajoista asti eikä tämän jälkeen enää tule, tulevaisten polvien vuosiin saakka.

ja utuinen päivä; niinkuin aamurusko itsensä levittää vuorten ylitse; suuri ja väkevä kansa, jonka kaltaista ei ikänä ole ollut, eikä vasta tule ijankaikkiseen aikaan.

CPR1642 2. Sillä HERran päiwä tule ja on läsnä. Pimiä päiwä syngiä päiwä sumuinen päiwä ja utuinen päiwä. Nijncuin amurusco idzens lewittä wuorten ylidze nimittäin suuri ja wäkewä Canssa jonga caltaista ei ikänäns ole ollut eikä wasta tule ijancaickiseen aican.

Osat1551 2. Sille se HERRAN peiue tulepi/ ia on leszne. Pimie peiue/ musta peiue/ ia sumuinen peiue/ ia vtuinen peiue/ Ninquin se Amurusko itzens vlosleuitte ylitze Worten/ nimitein yxi swri ia wäkeue Canssa/ ionga caltainen ei ikenens ole ollut/ eike edespein tule ijancaikisehen aican/ (Sillä se HERRAN päiwä tuleepi/ ja on läsnä. Pimeä päiwä/ musta päiwä/ ja sumuinen päiwä/ ja utuinen päiwä/ Niinkuin se aamurusko itsensä uloslewittää ylitse wuorten/ nimittäin yksi suuri ja wäkewä kansa/ jonka kaltainen ei ikänänsä ole ollut/ eikä edespäin tule iankaikkiseen aikaan/)

MLV19 2 a day of darkness and gloominess, a day of clouds and thick darkness, as the dawn spreads upon the mountains, a great people and a strong, there has not been the like, everlasting, nor will be any more after them, even to the years of generations to generations.

KJV 2. A day of darkness and of gloominess, a day of clouds and of thick darkness, as the morning spread upon the mountains: a great people and a strong; there hath not been ever the like, neither shall be any more after it, even to the years of many generations.

Luther1912 2. Ein finstrer Tag, ein dunkler Tag, ein wolkiger Tag, ein nebliger Tag; gleichwie sich die Morgenröte ausbreitet über die Berge, kommt ein großes und mächtiges Volk, desgleichen vormals nicht gewesen ist und hinfort nicht sein wird zu ewigen Zeiten für und für.

RV'1862 2. día de tinieblas y de oscuridad: día de nube y de sombra: como el alba que se derrama sobre los montes, un pueblo grande y fuerte, nunca desde el principio del siglo fué su semejante, ni después de él será jamas en años de generación y generación.

RuSV1876 2 день тьмы и мрака, день облачный и туманный: как утренняя заря распространяется по горам народ многочисленный и сильный, какого не бывало от века и после того не будет в роды родов.

FI33/38 3. Sen edellä käy kuluttava tuli, sen jäljissä polttava liekki. Niinkuin Eedenin puutarha on maa sen edessä, sen jäljissä on autio erämaa, eikä jää ketään, joka olisi siltä pelastunut.

Biblia1776 3. Hänen edellänsä käy kuluttavainen tuli, ja hänen jälissänsä polttavainen liekki. Maa on hänen edessänsä niinkuin Edenin puutarha, mutta hänen jälissänsä niinkuin autio erämaa, ja ei pidä kenenkään pääsemän häneltä pois.

CPR1642 3. Hänen edelläns käy tähtetöin tuli ja hänen jälisäns palawa liecki. Maa on hänen edesäns nijncuin krydimaa mutta hänen jälisäns nijncuin autia erimaa ja ei pidä kenengän pääsemän häneldä pois.

Osat1551 3. henen edhellens keupi yxi techtetöin Tuli/ ia henen ielkins yxi palaua liecki. Maa ombi henen edhesens/ ninquin iocu Lustitarha/ Mutta henen ielkins/ ninquin synghie Erima/ ia eikengen pidhe henelde poispäsemen. (hänen edelläns käypi yksi tähdetöin tuli/ ja hänen jälkeens yksi palawa liekki. Maa ompi hänen edessänsä/ niinkuin joku lustitarha/

Mutta hänen jälkeens/ niinkuin synkeä erämaa/ ja eikenkään pidä häneltä poispääsemään.)

MLV19 3 A fire devours before them and behind them a flame burns. The land is as the garden of Eden before them and behind them a desolate wilderness. Yes and none has escaped them.

KJV 3. A fire devoureth before them; and behind them a flame burneth: the land is as the garden of Eden before them, and behind them a desolate wilderness; yea, and nothing shall escape them.

Luther1912 3. Vor ihm her geht ein verzehrend Feuer und nach ihm eine brennende Flamme. Das Land ist vor ihm wie ein Lustgarten, aber nach ihm wie eine wüste Einöde, und niemand wird ihm entgehen.

RV'1862 3. Delante de él consumirá fuego, detrás de él abrasará llama: como el huerto de Edén será la tierra delante de él, y detrás de él, como desierto asolado: ni tampoco habrá quien de él escape.

RuSV1876 3 Перед ним пожирает огонь, а за ним палит пламя; перед ним земля как сад Едемский, а позади него будет опустошенная степь, и никому не будет спасения от него.

FI33/38 4. Ne ovat näöltänsä kuin hevoset, ja niinkuin ratsut ne juoksevat.

Biblia1776 4. Hänen muotonsa on niinkuin hevosten muoto; ja he karkaavat niinkuin ratsasmiehet.

CPR1642 4. Hänen hahmons on nijncuin orihit ja he carcajawat nijncuin radzasmiehet.

Osat1551 4. Henen Hahmons on ninquin Orihit/ ia carkaiauat ninquin Ratzaiset. (Hänen hahmonsa on niinkuin orhit/ ja karkaawat niinkuin ratsaiset.)

MLV19 4 The appearance of them is as the appearance of horses and as horsemen, so do they run.

Luther1912 4. Sie sind gestaltet wie Rosse und rennen wie die Reiter.

RuSV1876 4 Вид его как вид коней, и скачут они как всадники;

KJV 4. The appearance of them is as the appearance of horses; and as horsemen, so shall they run.

RV'1862 4. Su parecer, como parecer de caballos, y como gente de a caballo correrán.

FI33/38 5. Ryskyen kuin sotavaunut ne hyppivät vuorten huipuilla, räiskyen kuin tulen liekki, joka kuluttaa oljet; ne ovat kuin väkevä kansa, sotarintaan asettunut.

CPR1642 5. He hyppäwät ylhällä wuorilla nijncuin rattat kituisit nijncuin liecki corsis kihisis ja nijncuin wäkewä Canssa joca sotaan on hangittu.

Biblia1776 5. He hyppäävät ylhäällä vuorten kukkuloilla niinkuin rattaat kitisevät, niinkuin liekki korsissa kihisis; niinkuin väkevä kansa, joka sotaan on hankittu.

Osat1551 5. He hyppeuet ylhel Woorein päle/ ninquin Rattat kituisit/ ia ninquin Liecki corsis kähisis/ ninquin iocu wäkeue Canssa/ ioca Sotahan hangittu on. (Ne hyppääwät ylhäällä wuortein päälle/ niinkuin rattaat kituisit/ ja niinkuin liekki korsissa kähisisi/ niinkuin joku wäkewä kansa/ joka sotaan hankittu on.)

MLV19 5 They leap like the noise of chariots on the tops of the mountains, like the noise of a flame of fire that devours the stubble, as a strong people set in battle array.

Luther1912 5. Sie sprengen daher oben auf den Bergen,

KJV 5. Like the noise of chariots on the tops of mountains shall they leap, like the noise of a flame of fire that devoureth the stubble, as a strong people set in battle array.

RV'1862 5. Como estruendo de carros saltarán sobre

wie die Wagen rasseln, und wie eine Flamme lodert im Stroh, wie ein mächtiges Volk, das zum Streit gerüstet ist.

RuSV1876 5 скачут по вершинам гор как бы со стуком колесниц, как бы с треском огненного пламени, пожирающего солому, как сильный народ, выстроенный к битве.

las cumbres de los montes: como sonido de llama de fuego que consume rastrojos, como algún fuerte pueblo aparejado para la batalla.

FI33/38 6. Niitten edessä kansat vapisevat, kaikki kasvot kalpenevat.

CPR1642 6. Canssat pitä händä hämmästymän että caicki caswot tulewat nijn walkexi cuin sawiastia.

Biblia1776 6. Kansat pitää hänen edessänsä hämmästymän, että kaikki kasvot valjuksi muuttuvat.

Osat1551 6. Canssat henen edesens pite hemmestymen/ ette caiki Casuot tuleuat nin Pleikixi quin Sauicrwsi. (Kansat hänen edessänsä pitää hämmästymän/ että kaikki kaswot tulewat pläikiksi (walkeiksi) kuin sawikruusi.)

MLV19 6 At their presence the peoples are in anguish; all faces have grown pale.

Luther1912 6. Die Völker werden sich vor ihm entsetzen, aller Angesichter werden bleich.

RuSV1876 6 При виде его затрепещут народы, у всех лица побледнеют.

KJV 6. Before their face the people shall be much pained: all faces shall gather blackness.

RV'1862 6. Delante de él temerán los pueblos: todas las caras se pararán negras.

FI33/38 7. Ne juoksevat kuin sankarit, kuin soturit ne nousevat muurille. Jokainen kulkee tietänsä suoraan, ei mutkittele polullansa.

Biblia1776 7. He juoksevat niinkuin uljaat, ja karkaavat muurien ylitse niinkuin sotamiehet; ja kukin käy kohdastansa edes, ja ei poikkee ulos tiestänsä.

CPR1642 7. He juoxewat nijncuin uljat ja carcajawat muurein ylidze nijncuin sotamiehet ja cukin käy cohdastans edes ja ei wijwytä heitäns.

Osat1551 7. Heiden pite ioxeman ninquin Uliat/ ia mwrit ylitzecarkaman/ ninquin Sotamiehet. Ja cukin pite codhastans edeskeumen/ ia ei heitens wiwyttemen. (Heidän pitää juokseman niinkuin uljaat/ ja muurit ylitsekarkaaman/ niinkuin sotamiehet. Ja kukin pitää kohdastansa edeskäymään/ ja ei heitäns wiiwyttelemän.)

MLV19 7 They run like mighty men. They climb the wall like men of war and they march each one on his ways. And they do not break their ranks.

KJV 7. They shall run like mighty men; they shall climb the wall like men of war; and they shall march every one on his ways, and they shall not break their ranks:

Luther1912 7. Sie werden laufen wie die Riesen und die Mauern ersteigen wie die Krieger; ein jeglicher wird stracks vor sich daherziehen und sich nicht säumen.

RV'1862 7. Como valientes correrán: como hombres de guerra subirán la muralla; y cada cual irá en sus caminos, y no torcerán sus sendas.

RuSV1876 7 Как борцы бегут они и как храбрые воины влезают на стену, и каждый идет своею дорогою, и не сбивается с путей своих.

FI33/38 8. Toinen ei sysi toistansa: jokainen kulkee

Biblia1776 8. Ei estä kenkään kumppaniansa, vaan kukin

omaa suuntaansa. Heittoaseitten välitse ne syöksyvät pysähtymättä.

CPR1642 8. Ei estä kengän toistans waan cukin matcusta asetuxesans ja cosca he tungewat ja sisälle langewat nijn ei heitä haawoiteta.

MLV19 8 Neither does one push another. They march each one in his path and they burst through the weapons and do not break off.

Luther1912 8. Keiner wird den andern irren; sondern ein jeglicher wird in seiner Ordnung daherfahren und werden durch die Waffen brechen und nicht verwundet werden.

RuSV1876 8 Не давят друг друга, каждый идет своею стезею, и падают на копья, но остаются невредимы.

FI33/38 9. Kaupunkiin ne hyökkäävät, ryntäävät muurille, nousevat taloihin, tulevat ikkunoista sisään kuin varas.

matkustaa asetuksessansa; ja kuin he sota-aseiden välistä tunkevat sisälle, niin ei heitä haavoiteta.

Osat1551 8. Eikengen toistans este/ Waan cukin pite henen asetoxesans matkustaman. Ja quin he tungeuat ia sisellangeuat/ nin eipe he haauoiteta. (Eikenkään toistansa estä/ Waan kukin pitää hänen asetuksissansa matkustama. Ja kuin he tunkewät ja sisälle lankeawat/ niin eipä heitä haawoiteta.)

KJV 8. Neither shall one thrust another; they shall walk every one in his path: and when they fall upon the sword, they shall not be wounded.

RV'1862 8. Ninguno apretará a su compañero, cada uno irá por su carrera; y sobre la misma espada se arrojarán, y no se herirán.

Biblia1776 9. He ajelevat ympäri kaupungissa, ja muurien päällä juoksevat, ja kiipeevät huoneisiin, ja tulevat akkunoista sisälle,

niinkuin varas.

CPR1642 9. He ajelewat ymbärins Caupungis ja muurein päällä juoxewat ja kijpewät huoneisin ja tulewat ackunasta sisälle nijncuin waras.

Osat1551 9. Heiden pite Caupngis ymberins aieleman/ ia mwrin päle ioxeman/ ia Honein siselkijpemen/ ia ninquin Waras lepi Ackona siselkeumen. (Heidän pitää kaupungissa ympäriins ajeleman/ ja muurin päälle juoksemaan/ ja huoneisiin sisälle käymän/ ja niinkuin waras läpi ikkunan sisälle käymään.)

MLV19 9 They leap upon the city. They run upon the wall. They climb up into the houses. They enter in at the windows like a thief.

KJV 9. They shall run to and fro in the city; they shall run upon the wall, they shall climb up upon the houses; they shall enter in at the windows like a thief.

Luther1912 9. Sie werden in der Stadt umherrennen, auf der Mauer laufen und in die Häuser steigen und wie ein Dieb durch die Fenster hineinkommen.

RV'1862 9. Irán por la ciudad, correrán por el muro, subirán por las casas, entrarán por las ventanas a manera de ladrones.

RuSV1876 9 Бегают по городу, поднимаются на стены, влезают на дома, входят в окна, как вор.

FI33/38 10. Niitten edessä maa vapisee, ja taivaat järkkyvät; aurinko ja kuu käyvät mustiksi, ja tähdet kadottavat valonsa.

Biblia1776 10. Hänen edessänsä vapisee maa, ja taivas värisee: aurinko ja kuu pimenevät, ja tähdet peittävät valkeutensa.

CPR1642 10. Hänen edesäns wapise maa ja taiwas wärise Auringo ja Cuu pimenewät ja tähdet peittäwät walkeudens.

Osat1551 10. HEnen edesens wapise Maa/ Ja Taiuas wärise/ Auringo ia Cw tuleuat pimiexi/ ia Tedhet peixouat heiden walkiudhens.

(Hänen edessänsä wapisee maa/ ja taiwas wärisee/ Aurinko ja kuu tulewat pimeäksi/ ja tähdet peittoawat heidän walkeutensa.)

MLV19 10 The earth quakes before them. The heavens tremble. The sun and the moon are darkened and the stars withdraw their shining.

KJV 10. The earth shall quake before them; the heavens shall tremble: the sun and the moon shall be dark, and the stars shall withdraw their shining:

Luther1912 10. Vor ihm zittert das ganze Land und bebt der Himmel; Sonne und Mond werden finster, und die Sterne verhalten ihren Schein.

RV'1862 10. Delante de él temblará la tierra, los cielos se estremecerán: el sol y la luna se oscurecerán, y las estrellas retraerán su resplandor.

RuSV1876 10 Перед ними потрясется земля, поколеблется небо; солнце и луна помрачатся, и звезды потеряют свой свет.

FI33/38 11. Ja Herra antaa äänensä jylistä sotajoukkonsa edellä, sillä ylen lukuisa on hänen väkensä, sillä väkevä on hänen käskynsä täyttäjä, sillä suuri on Herran päivä ja sangen peljättävä; kuka voi sitä kestää?

Biblia1776 11. Sillä Herra on paneva jylinänsä hänen sotaväkensä edellä; sillä hänen sotaväkensä on sangen suuri ja väkevä, joka hänen käskynsä toimittaa; sillä Herran päivä on suuri ja sangen hirmuinen, kuka sitä voi kärsiä?

CPR1642 11. Sillä HERra on panewa jylinäns hänen sotawäkens edellä: sillä hänen sotawäkens on sangen suuri ja wäkewä ja cuca woi händä kärsiä? Sillä HERran päiwä on suuri ja sangen

Osat1551 11. Sille HERRAN pite henen Jylinens laskeman henen Sotawäens edhelkeumen. Sille hene' Sotawäkens ombi sangen swri ia waltias/ ioca henen Keskyns pite päättemen.

hirmuinen cuca sitä woi kärsiä?

Sille se HERRAN peiue ombi swri/ ia sangen hirmulinen/ cuca sen woi kersie? (Sillä HERRAN pitää hänen jylinänsä laskemaan hänen sotawäkensä edellä käymän. Sillä hänen sotawäkensä ompi sangen suuri ja waltias/ joka hänen käskynsä pitää päättämän. Sillä se HERRAN päiwä ompi suuri/ ja sangen hirmullinen/ kuka sen woi kärsiä?)

MLV19 11 And Jehovah utters his voice before his army, for his camp is very great. For he is strong who executes his word. For the day of Jehovah is great and very fearful and who can abide it?

KJV 11. And the LORD shall utter his voice before his army: for his camp is very great: for he is strong that executeth his word: for the day of the LORD is great and very terrible; and who can abide it?

Luther1912 11. Denn der HERR wird seinen Donner vor seinem Heer lassen her gehen; denn sein Heer ist sehr groß und mächtig, das seinen Befehl wird ausrichten; denn der Tag des HERRN ist groß und sehr erschrecklich: wer kann ihn leiden?

RV'1862 11. Y Jehová dará su voz delante de su ejército, porque muchos son sus reales, y fuertes, que ponen en efecto su palabra; porque grande es el día de Jehová, y muy terrible, ¿y quién lo podrá sufrir?

RuSV1876 11 И Господь даст глас Свой пред воинством Своим, ибо весьма многочисленно полчище Его и могуществен исполнитель слова Его; ибо велик день Господеньи весьма страшен, и кто выдержит его?

FI33/38 12. Mutta vielä nytkin, sanoo Herra, kääntykää minun tyköni kaikesta sydämestänne, paastoten, itkien ja valittaen.

Biblia1776 12. Niin sanoo nyt Herra: kääntykäät kaikesta sydämestänne minun tyköni, paastolla, itkulla ja murheella.

CPR1642 12. Nijn sano nyt HERra: käändäkät teitän caikest sydämestän minun tygöni paastolla itculla ja murhella:

Osat1551 12. Nin sanopi nyt se HERRA/ Käendeket teiten minun tyköni coco sydhemesten/ paastolla/ idkulla/ ia murehella. (Niin sanoopi nyt se HERRA/ Kääntäkäät teitänne minun tyköni koko sydämestänne/ paastolla/ itkulla/ ja murheella.)

MLV19 12 Yet even now, says Jehovah, turn to me with all your* heart and with fasting and with weeping and with mourning.

KJV 12. Therefore also now, saith the LORD, turn ye even to me with all your heart, and with fasting, and with weeping, and with mourning:

Luther1912 12. Doch spricht auch jetzt der HERR: Bekehrt euch zu mir von ganzem Herzen mit Fasten, mit Weinen, mit Klagen!

RV'1862 12. Y también ahora, dijo Jehová: Convertíos a mí con todo vuestro corazón, con ayuno, y lloro, y llanto.

RuSV1876 12 Но и ныне еще говорит Господь: обратитесь ко Мне всем сердцем своим в посте, плаче и рыдании.

FI33/38 13. Reväiskää rikki sydämenne, älkää vaatteitanne, ja kääntykää Herran, teidän Jumalanne, tykö; sillä hän on armahtavainen ja laupias, pitkämielinen ja armosta rikas, ja hän katuu pahaa.

Biblia1776 13. Leikatkaat teidän sydämenne, ja älkäät teidän vaatteitannne, ja palatkaat Herran teidän Jumalanne tykö; sillä hän on armollinen ja laupias, pitkämielinen ja suuresta hyvyydestä, ja katuu rangaistusta.

CPR1642 13. Leicatcat teidän sydämen ja ei teidän waatteitan ja palaitcat teidän HERran Jumalanne tygö: sillä hän on armollinen laupias kärsiwäinen ja suuresta hywydestä ja catu pian rangaistustans cuca tietä?

Osat1551 13. Leickacat teiden sydhemen/ ia ei teiden Waateitan ia palaiakat teiden HERRAN Jumalan tyge. Sille hen on Armolinen/ Laupias/ Kersiueinen/ ia swresta Hywydhestä/ ia pian Catuua Rangastoxens päle. (Leikatkaa teidän sydämenne/ ja ei teidän waatteitanne ja palatkaa teidän HERRAN Jumalan tykö. Sillä hän on armollinen/ laupias/ kärsiwäinen/ ja suuresta hywyydestä/ ja pian katuwa rangaistuksensa päälle.)

MLV19 13 And tear your* heart and not your* garments and turn to Jehovah your* God, for he is gracious and merciful, slow to anger and abundant in loving kindness and relents of the evil.

KJV 13. And rend your heart, and not your garments, and turn unto the LORD your God: for he is gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil.

Luther1912 13. Zerreißet eure Herzen und nicht eure Kleider, und bekehret euch zu dem HERRN, eurem Gott! denn er ist gnädig, barmherzig, geduldig und von großer Güte, und ihn reut bald der Strafe.

RV'1862 13. Y rompéd vuestro corazón, y no vuestros vestidos, y convertíos a Jehová vuestro Dios, porque misericordioso es y clemente, luengo de iras y grande en misericordia, y que se arrepiente del castigo.

RuSV1876 13 Раздирайте сердца ваши, а не одежды ваши, и обратитесь к Господу Богу вашему; ибо Он благ и милосерд, долготерпелив и многомилостив и сожалеет о бедствии.

FI33/38 14. Ehkä hän vielä katuu ja jättää jälkeensä siunauksen: ruokauhrin ja juomauhrin Herralle, teidän Jumalallenne.

Biblia1776 14. Kukaties hän kääntyy ja katuu, ja jättää jälkeensä siunauksen, ruokauhrin ja juomauhrin Herralle teidän Jumalallenne.

CPR1642 14. Wielä hän nytkin meitä armahta ja rangaistuxens jälken armons osotta ruocauhrijn ja juomauhrijn teidän Jumalallen.

Osat1551 14. Wiele hen taas nytki armachtapi/ ia rangastoxens ielkin Armons hen osotta/ Rocawffrixi ia Jomawffrixi HERRALLE teiden Jumalalle. (Wielä hän taas nytkin armahtaapi/ ja rangaistuksensa jälkeen armonsa hän osoittaa/ Ruokauhriksi ja juomauhriksi HERRALLE teidän Jumalalle.)

MLV19 14 Who knows whether he will not turn and relent and leave a blessing behind him, even a meal offering and a drink offering to Jehovah your* God?

KJV 14. Who knoweth if he will return and repent, and leave a blessing behind him; even a meat offering and a drink offering unto the LORD your God?

Luther1912 14. Wer weiß, es mag ihn wiederum gereuen, und er mag einen Segen hinter sich lassen, zu opfern Speisopfer und Trankopfer dem HERRN, eurem Gott.

RV'1862 14. ¿Quién sabe si se convertirá, y se arrepentirá, y dejará bendición tras de él, presente y derramadura para Jehová vuestro Dios?

RuSV1876 14 Кто знает, не сжалится ли Он, и не оставит либлагословения, хлебного приношения и возлияния Господу Богу вашему?

FI33/38 15. Puhaltakaa pasunaan Siionissa, kuuluttakaa pyhä paasto, kutsukaa koolle juhlakokous.

Biblia1776 15. Soittakaat basunalla Zionissa, pyhittäkäät paasto, kutsukaat seurakunta kokoon.

CPR1642 15. Soittacat Basunalla Zionis pyhittäkät paasto

Osat1551 15. SOittacat Pasunalla Zionissa/ pyhitteket

cudzucat seuracunda cocon cootcat Canssa pyhittäkät yhteys yhten cudzucat wanhimmat yhten saattacat nuorucaiset ja imewäiset.

ychte Paasto/ coconcutzucat Seurakunnat/ cootkata Canssa/ Pyhitteket ne Ychteyxet/ ychtencutzucat ne Wanhimmat/ ychtenwieket ne Norucaiset ia Imeueiset. (Soittakaat pasuunalla Zionissa/ pyhittäkäät yhteen paasto/ kokoon kutsukaat seurakunnat/ kootkaat kansa/ pyhittäkäät ne yhteydet/ yhteen kutsukaat ne wanhimmat/ yhteen wiekäät ne nuorukaiset ja imewäiset.)

MLV19 15 Blow the trumpet in Zion. Sanctify a fast. Call a solemn assembly.

KJV 15. Blow the trumpet in Zion, sanctify a fast, call a solemn assembly:

Luther1912 15. Blaset mit Posaunen zu Zion, heiliget ein Fasten, rufet die Gemeinde zusammen!

RV'1862 15. Tocád trompeta en Sión, pregonád ayuno, llamád a congregación.

RuSV1876 15 Вострубите трубою на Сионе, назначьте пост и объявите торжественное собрание.

FI33/38 16. Kootkaa kansa, pitäkää pyhä seurakuntakokous, kerätkää vanhukset, kootkaa lapset ja rintoja imeväiset; lähteköön ylkä huoneestansa ja morsian kammiostansa.

Biblia1776 16. Kootkaat kansa, pyhittäkäät kokous, kutsukaat yhteen vanhimmat, saattakaat yhteen nuorukaiset ja imeväiset; ylkä lähtekään kammiostansa, ja morsian makaushuoneestansa.

CPR1642 16. Ylkä lähtekän cammiostans ja morsian macaus huonestans.

Osat1551 16. Ylke vlosmengehen Cammiostans/ ia Morsian henen macaus Honeestans. (Ylkä ulos menkään kammiostansa/ ja morsian

hänen makaus huoneestansa.)

MLV19 16 Gather the people. Sanctify the assembly. Assemble the old men. Gather the sons and those who suck the breasts. Let the bridegroom go forth from his chamber and the bride out of her closet.

KJV 16. Gather the people, sanctify the congregation, assemble the elders, gather the children, and those that suck the breasts: let the bridegroom go forth of his chamber, and the bride out of her closet.

Luther1912 16. Versammelt das Volk, heiliget die Gemeinde, sammelt die Ältesten, bringt zuhauf die jungen Kinder und die Säuglinge! Der Bräutigam gehe aus seiner Kammer und die Braut aus ihrem Gemach.

RV'1862 16. Congregád el pueblo, pregonád congregación, juntád los viejos, congregád los niños, y los que maman: salga de su cámara el novio, y la novia de su tálamo.

RuSV1876 16 Соберите народ, созовите собрание, пригласите старцев, соберите отроков и грудных младенцев; пусть выйдет жених из чертога своего и невеста из своей горницы.

FI33/38 17. Eteisen ja alttarin välillä itkeköot papit, jotka toimittavat Herran palvelusta, ja sanokoot: Säästä, Herra, kansaasi äläkä anna perintöosaasi häväistäväksi, pakanain pilkattavaksi. Miksi pitäisi sanottaman kansain seassa: 'Missä on heidän Jumalansa?'

Biblia1776 17. Papit, Herran palveliat, itkekään esihuoneen ja alttarin välillä, ja sanokaan: armahda, Herra, sinun kansaas, ja älä laske sinun perikuntaas pilkkaan, niin ettei pakanat saisi valtaa heidän päällensä! miksi pitäis sanottaman kansain seassa: kussa on nyt heidän Jumalansa?

CPR1642 17. Papit HERran palweliat itkekät esihuonen ja Altarin wälillä ja sanocat: armahda HERra sinun

Osat1551 17. Papit ne HERRAN palueliat/ Esihonen ia Altarin welille idkeket/ ia sanocat. HERRA

Canssas ja älä laske sinun pericundas pilckan nijn ettei pacanat sais walda heidän päällens.

armaitze sinun Canssas/ ia ele laske sinun Perikundas pilcahan/ nin ettei Pacanat walda saisi heiden pälens. (Papit ne HERRAN palwelijat/ Esihuoneen ja alttarin wälillä itkekäät/ ja sanokaat. HERRA armaitse sinun kansaas/ ja älä laske sinun perikuntaas pilkkaan/ niin ettei pakanat waltaa saisi hänen päällensä.)

MLV19 17 Let the priests, the ministers of Jehovah, weep between the porch and the altar and let them say, Spare your people, O Jehovah and do not give your heritage to reproach, that the nations should rule over them. Why should they say among the peoples, Where is their God?

KJV 17. Let the priests, the ministers of the LORD, weep between the porch and the altar, and let them say, Spare thy people, O LORD, and give not thine heritage to reproach, that the heathen should rule over them: wherefore should they say among the people, Where is their God?

Luther1912 17. Lasset die Priester, des Hauses Diener, weinen zwischen Halle und Altar und sagen: HERR, schone deines Volkes und laß dein Erbteil nicht zu Schanden werden, daß Heiden über sie herrschen! Warum willst du lassen unter den Völkern sagen: Wo ist nun ihr Gott?

RV'1862 17. Entre la entrada y el altar lloren los sacerdotes, ministros de Jehová, y digan: Perdona, o! Jehová, a tu pueblo, y no pongas en vergüenza tu heredad, para que las gentes se enseñoreen de ella: ¿por qué han de decir entre los pueblos: Donde está su Dios?

RuSV1876 17 Между притвором и жертвенником да плачут священники, служители Господни, и говорят: „пощади, Господи, народ Твой, не предай наследия Твоего напоругание, чтобы

не издевались над ним народы; для чего будут говорить между народами: где Бог их?"

FI33/38 18. Niin Herra kiivaili maansa puolesta ja sääli kansaansa.

Biblia1776 18. Niin Herralla on kiivaus maastansa; ja hän armahtaa kansaansa.

CPR1642 18. Mixis sallit sanoa Canssain seas? cusa on nyt heidän Jumalans? Nijn HERralla on olewa kijwaus maastans ja hän armahta Canssans.

Osat1551 18. Mixis sallit sanotta Canssain seas/ Cussa nyt ombi heiden Jumalans. Nin HERRALLA pite Kiuaus oleman henen Maastans/ ia henen Canssans päle armaitzeman. (Miksi sallit sanottaa kansain seassa/ Kussa nyt ompi heidän Jumalansa. Niin Herralla pitää kiiwas oleman hänen maastansa/ ja hänen kansansa päälle armaitseman.)

MLV19 18 Then Jehovah was jealous for his land and had pity on his people.

KJV 18. Then will the LORD be jealous for his land, and pity his people.

Luther1912 18. So wird der HERR um sein Land eifern und sein Volk verschonen.

RV'1862 18. Y Jehová zelará su tierra, y perdonará a su pueblo.

RuSV1876 18 И тогда возревнует Господь о земле Своей, и пощадит народ Свой.

FI33/38 19. Ja Herra vastasi ja sanoi kansalleen: Katso, minä lähetän teille viljaa, viiniä ja öljyä, niin että te tulette niistä ravituiksi. Enkä minä anna enää häväistä teitä pakanain seassa.

Biblia1776 19. Ja Herra vastaa ja sanoo kansallensa: katso, minä lähetin teille jyviä, viinaa ja öljyä, että teillä piti niistä kyllä oleman; ja en salli teitä enään häpiään tulla pakanain sekaan.

CPR1642 19. Ja HERra wasta ja sano Canssallens: cadzo minä lähetin teille jywiä wijna ja öljyä runsast että teillä piti nijstä kyllä oleman. Ja en minä salli teitä sillen häpiään tulla pacanain secaan.

Osat1551 19. Ja se HERRA wastapi/ ia sano Canssallens/ Catzos/ Mine lehetin teille Jyue/ Wina ia Oliu runsasti/ ette teille nijste kylle piti oleman. Ja em mine salli teite/ sillen häpiexi tuleman/ pacanain seas. (Ja se HERRA wastaapi/ ja sanoo kansallensa/ Katsos/ Minä lähetin teille jywiä/ wiinaa ja öljyä runsaasti/ eetä teillä niistä kyllä piti oleman. Ja en minä salli teitä/ silleen häpeäksi tuleman/ pakanain seas.)

MLV19 19 And Jehovah answered and said to his people, Behold, I will send you* grain and new wine and oil and you* will be satisfied with it. And I will no more make you* a reproach among the nations.

KJV 19. Yea, the LORD will answer and say unto his people, Behold, I will send you corn, and wine, and oil, and ye shall be satisfied therewith: and I will no more make you a reproach among the heathen:

Luther1912 19. Und der HERR wird antworten und sagen zu seinem Volk: Siehe, ich will euch Getreide, Most und Öl die Fülle schicken, daß ihr genug daran haben sollt, und will euch nicht mehr lassen unter den Heiden zu Schanden werden,

RV'1862 19. Y responderá Jehová, y dirá a su pueblo: He aquí que yo os envío pan, y mosto, y aceite; y seréis hartos de ellos, y nunca más os pondré en vergüenza entre las gentes.

RuSV1876 19 И ответит Господь, и скажет народу Своему: вот, Я пошлю вам хлеб и вино и елей, и будете насыщаться ими, и более не отдам вас на поругание народам.

FI33/38 20. Ja mikä pohjoisesta tulee, sen minä karkoitan teistä kauas ja syöksen sen kuivaan ja autioon maahan, sen alkupään Idänmereen ja sen loppupään Länsimereen. Ja siitä nousee löyhkä, nousee katku. Sillä suuria se on yrittänyt.

Biblia1776 20. Ja tahdon sen, joka pohjoisesta tullut on, teiltä kauvas saattaa, ja ajaa hänen pois korkiaan ja hävitettyyn maahan, hänen kasvonsa itäistä merta päin, ja hänen lopppunsa äärimäisen meren puoleen; ja hänen pitää mätänemän ja haiseman; sillä hän on suuria tehnyt.

CPR1642 20. Ja tahdon sen teildä pohjaisest cauwas aja pois carkiaan ja häwitettyn maahan nimittäin hänen caswons meren päin ja hänen loppuns ärimmäisen meren puolen.

Osat1551 20. Ja tadhon sen pohiaisest caucan teilde poisaia/ ychten carckian ia häuitetyn Maan/ nimittein/ henen Casuons sen Ite Merehen pein/ ia henen Loppuns sen ärimeisen Meren polen. (Ja tahdon sen pohjoisesta kauas teiltä poisajaa/ yhden karkean ja häwitetyn maan/ nimittäin/ hänen kaswonsa sen itämerehen päin/ ja hänen loppunsa sen äärimmäisen meren puoleen.)

MLV19 20 But I will remove the northern army far off from you* and will drive it into a land barren and desolate, its forepart into the eastern sea and its rear part into the western sea. And its stench will come up and its foul odor will come up, because it has done great things.

KJV 20. But I will remove far off from you the northern army, and will drive him into a land barren and desolate, with his face toward the east sea, and his hinder part toward the utmost sea, and his stink shall come up, and his ill savour shall come up, because he hath done great things.

Luther1912 20. und will den von Mitternacht fern von euch treiben und ihn in ein dürres und wüstes Land verstoßen, sein Angesicht hin zum Meer gegen

RV'1862 20. Y haré alejar de vosotros al aquilonar, y echarlo he en la tierra seca y desierta: su haz será hacia el mar oriental, y su fin al mar

Morgen und sein Ende hin zum Meer gegen Abend. Er soll verfaulen und stinken; denn er hat große Dinge getan.

RuSV1876 20 И пришедшего от севера удалю от вас, и изгоню в землю безводную и пустую, переднее полчище его – в море восточное, а заднее – в море западное, и пойдет от негозловоние, и поднимется от него смрад, так как он много наделал зла .

occidental; y subirá su hedor, y subirá su podrición, porque hizo grandes cosas.

FI33/38 21. Älä pelkää, maa. Iloitse ja riemuitse, sillä Herra on tehnyt suuria.

Biblia1776 21. Älä pelkää, sinä maa, vaan iloise ja riemuitse; sillä Herra taitaa myös suuria tehdä.

CPR1642 21. Hänen pitä mätänemän ja haiseman: sillä hän on suuria tehnyt. Älä pelkä sinä maa waan paremmin iloidze ja ole turwas: sillä HERra taita myös suuria tehdä.

Osat1551 21. Henen pite mätenemen ia Haiseman/ henen Coreudhens teden. Ele pelke sine Maa/ waan paramin iloitze ia ole turuas/ Sille HERRA mös taita swria tedhä. (Hänen pitää mätänemän ja haiseman/ hänen koreutensa tähden. Älä pelkää sinä maa/ waan paremmin iloitse ja ole turwassa/ Sillä HERRA myös taitaa suuria tehdä.)

MLV19 21 Do not fear, O land. Be glad and rejoice, for Jehovah has done great things.

KJV 21. Fear not, O land; be glad and rejoice: for the LORD will do great things.

Luther1912 21. Fürchte dich nicht, liebes Land, sondern sei fröhlich und getrost; denn der HERR kann auch

RV'1862 21. Tierra, no temas: alégrate, y gózate; porque Jehová hizo grandes cosas.

große Dinge tun.

RuSV1876 21 Не бойся, земля: радуйся и веселись, ибо Господь велик, чтобы совершить это.

FI33/38 22. Älkää peljätkö, metsän eläimet, sillä erämaan laitumet viheriöivät, sillä puu kantaa hedelmänsä, viikunapuu ja viiniköynnös antavat voimansa.

Biblia1776 22. Älkäät peljätkö, te pedot kedolla; sillä laitumet korvessa pitää viheriöitsemän, ja puut hedelmänsä kantaman, fikunapuut ja viinapuut kyllä hedelmöitsemän.

CPR1642 22. Älkät peljätkö te pedot kedolla: sillä asumiset corwes pitä wiherjöidzemän ja puut pitä hedelmäns candaman ficunapuut ja wijnapuut pitä kyllä hedelmöidzemän.

Osat1551 22. Elket pelkekö te Pedhot kedhossa/ Sille ne Asumiset Corues pite wihertemen. Ja Puudh pite heiden hedelmens candaman/ Ficunapuudh ia Winapuudh pite kylle hedelmeitzemen. (Älkäät pelätkö te pedot kedossa/ Sillä ne asumiset korwessa pitää wihertämän. Ja puut pitää heidän hedelmänsä kantaman/ Wiikunapuut ja wiinapuut pitää kyllä hedelmäitsemän.)

MLV19 22 Do not be afraid, you* beasts of the field, for the pastures of the wilderness spring, for the tree bears its fruit, the fig tree and the vine yield their strength.

KJV 22. Be not afraid, ye beasts of the field: for the pastures of the wilderness do spring, for the tree beareth her fruit, the fig tree and the vine do yield their strength.

Luther1912 22. Fürchtet euch nicht, ihr Tiere auf dem Felde; denn die Auen in der Wüste sollen grünen und die Bäume ihre Früchte bringen, und die Feigenbäume und Weinstöcke sollen

RV'1862 22. Animales del campo, no temáis; porque los pastos del desierto reverdecerán, porque los árboles llevarán su fruto, la higuera y la vid darán sus frutos.

wohl tragen.

RuSV1876 22 Не бойтесь, животные, ибо пастбища пустыни произрастят траву, дерево принесет плод свой, смоковница и виноградная лоза окажут свою силу.

FI33/38 23. Ja te, Siionin lapset, iloitkaa ja riemuitkaa Herrassa, teidän Jumalassanne, sillä hän antaa teille syyssateen, vanhurskauden mukaan, vuodattaa teille sateen, syyssateen ja kevätsateen, niinkuin entisaikaan.

Biblia1776 23. Ja te, Zionin lapset, iloitkaat ja riemuitkaat Herrassa teidän Jumalassanne, joka teille antaa vanhurskauden opettajan, ja laskee alas teille aamu- ja ehtoosateen niinkuin ennenkin;

CPR1642 23. TE Zionin lapset iloitcat ja riemuitcat teidän HERrasan Jumalasan joca teille anda wanhurscauden opettajat ja laske alas teille amu ja ehto saten nijncuin ennengin.

Osat1551 23. Ja te Zionin lapset iloitka/ ia riemuitka teiden HERRAS Jumalas/ ioca andapi teille Wanhurskaudhen Opettaiat/ ia alaslaskepi teille amun ia echton Sathen/ ninquin ennengi. (Ja te Zionin lapset iloitkaa/ ja riemuitkaa teidän HERRASSA Jumalas/ joka antaapi teille wanhurskauden opettajat/ ja alaslaskeepi teille aamun ja ehtoon sateen/ niinkuin ennenkin.)

MLV19 23 Be glad then, you* sons of Zion and rejoice in Jehovah your* God, for he gives you* the former rain in just measure and he causes the rain to come down for you*, the former rain and the latter rain, in the first month.

KJV 23. Be glad then, ye children of Zion, and rejoice in the LORD your God: for he hath given you the former rain moderately, and he will cause to come down for you the rain, the former rain, and the latter rain in the

first month.

Luther1912 23. Und ihr, Kinder Zions, freut euch und seid fröhlich im HERRN, eurem Gott, der euch Lehrer zur Gerechtigkeit gibt und euch herabsendet Frühregen und Spätregen wie zuvor,

RV'1862 23. Vosotros también hijos de Sión, alegráos y regocijáos en Jehová vuestro Dios; porque os dará enseñador de justicia; y hará descender sobre vosotros lluvia temprana y tardía como al principio.

RuSV1876 23 И вы, чада Сиона, радуйтесь и веселитесь о Господе Боге вашем; ибоОн даст вам дождь в меру и будет ниспосылать вам дождь, дождь ранний и поздний, как прежде.

FI33/38 24. Ja puimatantereet tulevat jyviä täyteen, ja kuurna-altaat pursuvat viiniä ja öljyä.

Biblia1776 24. Että aitat jyviä täynnä olisivat, ja kuurnat nuoresta viinasta ja öljystä ylitse vuotaisivat.

CPR1642 24. Että aitat jywistä ja cuurnat tuoresta wijnasta ja öljystä täynä olisit.

Osat1551 24. Ette aitat iyuille/ ia Perssut Norest winast ia Oliusta teunens olisit. (Että aitat jywille/ ja perssut (kuurnat) nuoresta wiinasta ja öljystä täynnäns olisit.)

MLV19 24 And the floors will be full of wheat and the vats will overflow with new wine and oil.

KJV 24. And the floors shall be full of wheat, and the fats shall overflow with wine and oil.

Luther1912 24. daß die Tenne voll Korn werden und die Keltern Überfluß von Most und Öl haben sollen.

RV'1862 24. Y las eras se henchirán de trigo; y los lagares rebosarán de vino y aceite.

RuSV1876 24 И наполнятся гумна хлебом, и переполнятся подточилия виноградным

соком и елеем.

FI33/38 25. Ja minä korvaan teille ne vuodentulot, jotka heinäsirkka, syöjäsirkka, tuhosirkka ja kalvajasirkka söivät, minun suuri sotajoukkoni, jonka minä lähetin teitä vastaan.

Biblia1776 25. Ja minä saatan teille jälleen ne vuodet, jotka heinäsirkka, lehtimato, jyvämato ja ruohomato söi; se minun suuri sotaväkeni, jonka minä teidän sekaanne lähetin;

CPR1642 25. Ja minä saatan teille jällens ne wuodet jotca ruohomadot heinäsircat täit ja etanat (jotca minun suuri sotawäkeni olit ja minä teidän secaan lähetin) syönet olit.

Osat1551 25. Ja mine tadhon teille ne Woodhet iellenssaatta/ iotca ne Rohomadhot/ wapsaiset Sijuicot/ Teijt ia Etanot (iotca minun swri Sotawäken oli/ iotca mine teiden secan lehetin) ylessönyt olit. (Ja minä tahdon teille ne wuodet jälleens saattaa/ jotka ne ruohomadot/ wapsaiset sijuikot (heinäsirkat) / Täit ja etanat (jotka minun suuri sotawäkeni oli/ jotka minä teidän sekaan lähetin) ylössyönyt olit.)

MLV19 25 And I will restore to you* the years that the locust, the canker-worm and the caterpillar and the palmer-worm has eaten — my great army which I sent among you*.

KJV 25. And I will restore to you the years that the locust hath eaten, the cankerworm, and the caterpiller, and the palmerworm, my great army which I sent among you.

Luther1912 25. Und ich will euch die Jahre erstatten, welche die Heuschrecken, Käfer, Geschmeiß und Raupen, mein großes Heer, so ich unter euch schickte, gefressen haben;

RV'1862 25. Y restituiros he los años que comió la oruga, la langosta, el pulgón, el revoltón, mi grande ejército que envié contra vosotros.

RuSV1876 25 И воздам вам за те годы, которые

пожирали саранча, черви, жуки игусеница,
великое войско Мое, которое послал Я на
вас.

FI33/38 26. Ja te syötte kyllälti ja tulette ravituiksi ja kiitätte Herran, teidän Jumalanne, nimeä, hänen, joka on tehnyt ihmeitä teitä kohtaan. Eikä minun kansani joudu häpeään, iankaikkisesti.

Biblia1776 26. Että teidän pitää kyllä syömän ja ravituksi tuleman, ja ylistämän Herran teidän Jumalanne nimeä, joka teidän seassanne on ihmeitä tehnyt; ja ei minun kansani pidä ikänä häpiään tuleman.

CPR1642 26. Että teillä on kyllä syötäwätä ja te ylistäisitte teidän HERran Jumalan nime joca teidän seasan on ihmeitä tehnyt ja ei minun Canssan pidä sillen häpiään tuleman.

Osat1551 26. Ette teille pidheis kylle söteuete oleman/ ia teiden Herran Jumalan Nimen ylisteisit/ ioca Ihmet ombi teiden seassan tehnyt/ ia eipe minun Canssan pidhe sillen häpien tuleman. (Että teillä pitäis kyllä syötäwätä oleman/ ja teidän Herran Jumalan nimen ylistäisit/ joka ihmeet ompi teidän seassan tehnyt/ ja eipä minun kansan pidä silleen häpeään tuleman.)

MLV19 26 And you* will eat in plenty and be satisfied. And will praise the name of Jehovah your* God, who has dealt wondrously with you*. And my people will never be put to shame.

KJV 26. And ye shall eat in plenty, and be satisfied, and praise the name of the LORD your God, that hath dealt wondrously with you: and my people shall never be ashamed.

Luther1912 26. daß ihr zu essen genug haben sollt und den Namen des HERRN, eures Gottes, preisen, der Wunder unter euch getan hat; und mein Volk

RV'1862 26. Y comeréis hasta hartaros; y alabaréis él nombre de Jehová vuestro Dios, el cual hizo maravillas con vosotros; y mi pueblo no será

soll nicht mehr zu Schanden werden.

RuSV1876 26 И до сытости будете есть и насыщаться и славить имя Господа Бога вашего, Который дивное соделал с вами, и непосрамится народ Мой во веки.

para siempre avergonzado.

FI33/38 27. Ja te tulette tietämään, että Israelin keskellä olen minä. Ja minä olen Herra, teidän Jumalanne, eikä toista ole. Eikä minun kansani joudu häpeään, iankaikkisesti.

CPR1642 27. Ja teidän pitä ymmärtämän että minä olen Israelin keskellä ja että minä olen teidän HERran Jumalan ja ei kengän muu eikä minun Canssan pidä sillen häpiään tuleman.

Biblia1776 27. Ja teidän pitää ymmärtämän, että minä olen Israelin keskellä, ja että minä olen Herra teidän Jumalanne ja ei kenkään muu; eikä minun kansani pidä ikänä häpiään tuleman.

Osat1551 27. Ja teiden pite ymmertemen/ ette mine olen Israelin keskene/ ia ette mine olen teiden HERRAN Jumalan/ ia eikengen mw/ Ja eipe minun Canssan pidhe sillen häpien tuleman. (Ja teidän pitää ymmärtämän/ että minä olen Israelin keskellä/ ja että minä olen teidän HERRAN Jumalan/ ja eikenkään muu/ Ja eip minun kansan pidä silleen häpeään tuleman.)

MLV19 27 And you* will know that I am in the midst of Israel and that I am Jehovah your* God and there is none else. And my people will not be put to shame, everlasting.

Luther1912 27. Und ihr sollt erfahren, daß ich mitten unter Israel sei und daß ich, der HERR, euer Gott sei

KJV 27. And ye shall know that I am in the midst of Israel, and that I am the LORD your God, and none else: and my people shall never be ashamed.

RV'1862 27. Y conoceréis que en medio de Israel estoy yo, y que yo soy Jehová vuestro Dios, y

und keiner mehr; und mein Volk soll nicht mehr zu Schanden werden.

RuSV1876 27 И узнаете, что Я посреди Израиля, и Я – Господь Бог ваш, и нет другого, и Мой народне посрамится вовеки.

no hay otro; y mi pueblo no será para siempre avergonzado.

FI33/38 28. Näitten jälkeen minä olen vuodattava Henkeni kaiken lihan päälle, ja teidän poikanne ja tyttärenne ennustavat, vanhuksenne unia uneksuvat, nuorukaisenne näkyjä näkevät.

Biblia1776 28. Ja sitte pitää tapahtuman, että minä tahdon vuodattaa minun Henkeni kaiken lihan päälle; ja teidän poikanne ja tyttärenne pitää ennustaman, teidän vanhimpanne pitää unia uneksuman, ja teidän nuorukaisenne pitää näkyjä näkemän.

CPR1642 28. Ja sijtte minä tahdon wuodatta minun Hengeni caiken lihan päälle: ja teidän poican ja tyttären pitä ennustaman teidän wanhimban pitä unia unexuman ja teidän nuorucaisen pitä näkyjä näkemän.

Osat1551 28. JA sitelehin mine tadhon vloswodhatta minun Hengesteni/ caiken Lihan päle. Ja teiden Poiat ia teiden Tytteret pite propheteraman/ teiden Wanhimat pite Unia vnestuman/ ia teiden Noricaiset pite Näghyt näkemen. (Ja siitälähin minä tahdon uloswuodattaa minun Hengestäni/ kaiken lihan päälle. Ja teidän pojat ja teidän tyttäret pitää propheteeraamaan/ teidän wanhimmat pitää unia uneksuman/ ja teidän nuorukaiset pitää näyt näkemän.)

MLV19 28 And it will happen afterward, that I will pour out my Spirit upon all flesh and your* sons and

KJV 28. And it shall come to pass afterward, that I will pour out my spirit upon all flesh; and

your* daughters will prophesy. Your* old men will dream dreams. Your* young men will see visions.

your sons and your daughters shall prophesy, your old men shall dream dreams, your young men shall see visions:

Luther1912 28. 3:1 Und nach diesem will ich meinen Geist ausgießen über alles Fleisch, und eure Söhne und Töchter sollen weissagen; eure Ältesten sollen Träume haben, und eure Jünglinge sollen Gesichte sehen;

RV'1862 28. Y será que después de esto, derramaré mi Espíritu sobre toda carne, y profetizarán vuestros hijos y vuestras hijas, vuestros viejos soñarán sueños, y vuestros mancebos verán visiones.

RuSV1876 28 И будет после того, излию от Духа Моего на всякую плоть, и будутпророчествовать сыны ваши и дочери ваши; старцам вашим будут сниться сны, и юноши ваши будут видеть видения.

FI33/38 29. Ja myös palvelijain ja palvelijattarien päälle minä niinä päivinä vuodatan Henkeni.

Biblia1776 29. Ja myös niinä päivinä tahdon minä palveliain ja piikain päälle vuodattaa minun Henkeni.

CPR1642 29. Ja nijnä päiwinä tahdon minä minun Hengeni sekä poicain että pijcain päälle wuodatta.

Osat1551 29. Ja nine peiuine mine tadhon minun Hengeni/ seke ylitze piltit ette Picat/ vloswodhatta. (Ja niinä päiwinä minä tahdon minun Henkeni/ sekä ylitse piltit että piikat/ uloswuodattaa.)

MLV19 29 And also I will pour out my Spirit upon the servants and upon the handmaids in those days.

KJV 29. And also upon the servants and upon the handmaids in those days will I pour out my spirit.

Luther1912 29. 3:2 auch will ich mich zur selben Zeit über Knechte und Mägde meinen Geist ausgießen.

RV'1862 29. Y aun también sobre los siervos, y sobre las siervas derramaré mi Espíritu en aquellos dias.

RuSV1876 29 И также на рабов и на рабынь в те дни излию от Духа Моего.

FI33/38 30. Minä annan näkyä ihmeitä taivaalla ja maassa: verta ja tulta ja savupatsaita;

Biblia1776 30. Ja tahdon antaa tapahtua tunnustähdet taivaassa ja maassa, veren, tulen ja savun suitsun.

CPR1642 30. Ja tahdon anda tapahtua tunnustähdet taiwasa ja maasa nimittäin weren tulen ja sawun suidzun.

Osat1551 30. Ja tadhon anda Tunnustechti Taiuas ia Maas/ nimittein/ Weren/ Tulen/ ia Sauunsuitzun. (Ja tahdon antaa tunnustähtiä taiwaassa ja maassa/ nimittäin/ weren/ tulen/ ja sawunsuitsun.)

MLV19 30 And I will show wonders in the heavens and in the earth, blood and fire and pillars of smoke.

KJV 30. And I will shew wonders in the heavens and in the earth, blood, and fire, and pillars of smoke.

Luther1912 30. 3:3 Und ich will Wunderzeichen geben am Himmel und auf Erden: Blut, Feuer und Rauchdampf;

RV'1862 30. Y daré prodigios en el cielo y en la tierra, sangre, y fuego, y columnas de humo.

RuSV1876 30 И покажу знамения на небе и на земле: кровь и огонь и столпы дыма.

FI33/38 31. aurinko muuttuu pimeydeksi ja kuu vereksi, ennenkuin Herran päivä tulee, se suuri ja

Biblia1776 31. Auringon pitää muuttuman pimiäksi, ja kuun vereksi; ennenkuin se suuri ja

peljättävä.

CPR1642 31. Auringon pitä muuttuman pimiäxi ja Cuun werexi ennencuin se suuri ja hirmuinen HERran päiwä tule.

MLV19 31 The sun will be turned into darkness and the moon into blood, before the great and wonderful day of Jehovah comes.

Luther1912 31. 3:4 die Sonne soll in Finsternis und der Mond in Blut verwandelt werden, ehe denn der große und schreckliche Tag des HERRN kommt.

RuSV1876 31 Солнце превратится во тьму и луна – в кровь, прежде нежели наступит день Господень, великий и страшный.

FI33/38 32. Ja jokainen, joka huutaa avuksi Herran nimeä, pelastuu. Sillä Siionin vuorella ja Jerusalemissa ovat pelastuneet, niinkuin Herra on sanonut; ja pakoonpäässeitten joukossa ovat ne, jotka Herra kutsuu.

CPR1642 32. Ja on tapahtuwa että jocainen cuin HERran nime rucoile hän tule autuaxi: sillä Zionin

hirmuinen Herran päivä tulee.

Osat1551 31. Auringo pite mwttuman pimeyxi/ ia Cw werexi/ ennenquin se swri ia hirmulinen HERRAN peiue tulepi. (Aurinko pitää muuttuman pimeydeksi/ ja kuu wereksi/ ennenkuin se suuri ja hirmuinen HERRAN päiwä tuleepi.)

KJV 31. The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before the great and the terrible day of the LORD come.

RV'1862 31. El sol se tornará en tinieblas, y la luna en sangre, ántes que venga el día grande y espantoso de Jehová.

Biblia1776 32. Ja on tapahtuva, että jokainen, joka Herran nimeä avuksensa huutaa, se tulee autuaaksi; sillä Zionin vuorella ja Jerusalemissa on vapaus oleva, niinkuin Herra on luvannut, ja jääneiden tykönä, jotka Herra kutsuva on.

Osat1551 32. Ja sen tapactuman pite/ Ette Jocainen/ quin HERRAN Nime auxenshwtapi/ henen

wuorella ja Jerusalemis on wapaus olewa nijncuin HERra on luwannut ja jäänytten tykönä jotca HERra cudzuwa on.

pite autuaxi tuleman. Sille sen Zionin Wooren päle/ ia Jerusalemis pite ydhen wapadhuxen oleman/ ninquin HERRA luuannut on/ ia ninen muidhen Jänyten tyge/ iotca HERRA cutzuman pite. (Ja sen tapahtuman pitää/ että jokainen/ kuin HERRAN nimeä awuksihuutaapi/ hänen pitää autuaaksi tuleman. Sillä sen Zionin wuoren päälle/ ja Jerusalemissa pitää yhden wapahduksen oleman/ niinkuin HERRA luwannut on/ ja niiden muiden jääneiden tykö/ jotka HERRA kutsuman pitää.)

MLV19 32 And it will happen, that whoever will call on the name of Jehovah will be saved. For in Mount Zion and in Jerusalem there will be those who escape, as Jehovah has said and among the remnant those whom Jehovah calls.

KJV 32. And it shall come to pass, that whosoever shall call on the name of the LORD shall be delivered: for in mount Zion and in Jerusalem shall be deliverance, as the LORD hath said, and in the remnant whom the LORD shall call.

Luther1912 32. 3:5 Und es soll geschehen, wer des HERRN Namen anrufen wird, der soll errettet werden. Denn auf dem Berge Zion und zu Jerusalem wird eine Errettung sein, wie der HERR verheißen hat, auch bei den andern übrigen, die der HERR berufen wird.

RV'1862 32. Y será que cualquiera que invocare el nombre de Jehová, escapará; porque en el monte de Sión, y en Jerusalem, habrá salvación, como Jehová ha dicho, y en los que habrán quedado, a los cuales Jehová habrá llamado.

RuSV1876 32 И будет: всякий, кто призовет имя Господне, спасется; ибо на горе Сионе и в

Иерусалиме будет спасение, как сказал Господь, и у остальных, которых призовет Господь.

3 luku

Pakanakansat tuomitaan, Juuda runsaasti siunataan.

FI33/38 1. Sillä katso, niinä päivinä ja siihen aikaan, kun minä käännän Juudan ja Jerusalemin kohtalon,

Biblia1776 1. Sillä katso, niinä päivinä ja sillä ajalla, kuin minä Juudan ja Jerusalemin vankiuden palautan,

CPR1642 1. SIllä cadzo nijnä päiwinä ja sillä ajalla cosca minä Judan ja Jerusalemin fangiuxen palautan tahdon minä coota caicki pacanat.

Osat1551 1. SIllä catzo/ Nine peiuine/ ia sillä samalla aialla/ coska mine sen Judan ia Jerusalemin Fangiuxe' palautan/ nin mine tadhon caiki Pacanat coota/ (Sillä katso/ niinä päiwinä/ ja sillä samalla ajalla/ koska minä sen Judan ja Jerusalemin wankeukseen palautan/ niin minä tahdon kaikki pakanat koota/)

MLV19 1 For, behold, in those days and in that time, when I will bring back the captivity of Judah and Jerusalem,

KJV 1. For, behold, in those days, and in that time, when I shall bring again the captivity of Judah and Jerusalem,

Luther1912 1. 4:1 Denn siehe, in den Tagen und zur selben Zeit, wann ich das Gefängnis Juda's und Jerusalems wenden werde,

RV'1862 1. PORQUE he aquí que en aque- llos dias, y en aquel tiempo en que haré tornar la cautividad de Judá y de Jerusalem,

RuSV1876 1 Ибо вот, в те дни и в то самое время, когда
Я возвращу плен Иуды и Иерусалима,

FI33/38 2. minä kokoan kaikki pakanakansat, vien ne alas Joosafatin laaksoon ja käyn siellä oikeutta niitten kanssa kansani ja perintöosani, Israelin, tähden. Sillä he ovat hajottaneet sen pakanakansain sekaan, ovat jakaneet minun maani

Biblia1776 2. Tahdon minä koota kaikki pakanat, ja viedä heitä alas Josaphatin laaksoon; ja tahdon siellä heidän kanssansa riidellä, minun kansani ja minun perimiseni Israelin tähden, jonka he pakanain sekaan hajoittivat, ja jakoivat minun maani itsellensä,

CPR1642 2. Ja tahdon heitä wiedä alas Josaphatin laxoon ja tahdon siellä heidän cansans taistella minun Canssan ja minun perimiseni Israelin tähden jonga he pacanain secaan hajotit ja jagoit minun maani heillens ja owat minun Canssastani arpa heittänet.

Osat1551 2. ia tadhon heite Josaphatin Laxon alaswiedhä/ ia tadhon sielle heiden cansans taistella/ minun Canssan ia minun Perimisen Israelin teden/ Jonga he Pacanain secahan haiotit/ ia iaghoit minun Maani heillens/ ia ouat Aruan minun ca'ssani ylitze heittenyet. (ja tahdon heitä Josaphatin laaksoon alaswiedä/ ja tahdon siellä heidän kanssans taistella/ minun kanssani ja minun perimisen Israelin tähden/ Jonka he pakanain sekaan hajoitit/ ja jaoit minun maani heillens/ ja owat arwan minun kanssani ylitse heittäneet.)

MLV19 2 I will gather all nations and will bring them down into the valley of Jehoshaphat. And I will execute judgment upon them there for my

KJV 2. I will also gather all nations, and will bring them down into the valley of Jehoshaphat, and will plead with them there for my

people and for my heritage Israel, whom they have scattered among the nations. And they have parted my land,

Luther1912 2. 4:2 will ich alle Heiden zusammenbringen und will sie in das Tal Josaphat hinabführen und will mit ihnen daselbst rechten wegen meines Volks und meines Erbteils Israel, weil sie es unter die Heiden zerstreut und sich mein Land geteilt

RuSV1876 2 Я соберу все народы, и приведу их в долину Иосафата, и там произведу над ними суд за народ Мой и за наследие Мое, Израиля, который они рассеяли между народами, и землю Мою разделили.

FI33/38 3. ja heittäneet minun kansastani arpaa; ovat antaneet pojan porttoa vastaan sekä myyneet tytön viinistä, jonka ovat juoneet.

CPR1642 3. Ja owat pojat ruasta andanet ja pijcat wijnasta ja juonet.

MLV19 3 and have cast lots for my people and have given a boy for a prostitute and sold a girl for

people and for my heritage Israel, whom they have scattered among the nations, and parted my land.

RV'1862 2. Juntaré todas las naciones, y las haré descender en el valle de Josafat, y allí entraré en juicio con ellos a causa de mi pueblo, y de Israel mi heredad, a los cuales esparcieron entre las naciones, y partieron mi tierra;

Biblia1776 3. Ja ovat minun kansastani arpaa heittäneet; ja ovat pojan porton edestä antaneet, ja piian myyneet viinan edestä, ja sen juoneet.

Osat1551 3. Ja ouat Piltit Roasta andanuet/ ia Picat Winan edest myynyet/ ia ioonuet. (Ja owat piltit ruoasta antaneet/ ja piiat wiinan edest myyneet/ ja juoneet.)

KJV 3. And they have cast lots for my people; and have given a boy for an harlot, and sold a girl

wine, that they may drink.

Luther1912 3. 4:3 und das Los um mein Volk geworfen haben; und haben die Knaben um Speise gegeben und die Mägdlein um Wein verkauft und vertrunken.

RuSV1876 3 И о народе Моем они бросали жребий, и отдавали отрока за блудницу, и продавали отроковицу за вино, и пили.

RV'1862 3. Y echaron suertes sobre mi pueblo, y a los niños dieron por rameras, y las niñas vendieron por vino para beber.

FI33/38 4. Mitä on teillä sanomista minulle, teilläkin, Tyyro ja Siidon ja kaikki filistealaisten alueet? Tahdotteko te kostaa minulle, mitä minä olen tehnyt, vai itse tehdä minulle jotakin? Nopeasti, kiiruusti minä annan koston kohdata teidän päätänne siitä, mitä olette tehneet,

CPR1642 4. Mitä myös minun on teidän cansan te Zorrist ja Zidonist ja te caicki Philisterein rajat? wai tahdottaco te minun cansani haastella? aha jos te haasteletta minua nijn minä tahdon sen äkist ja pian costa teidän päänne päälle.

Biblia1776 4. Mitä myös minun on teidän kanssanne, te Tyrosta ja Zidonista, ja te kaikki Philistealaisten rajat? vai tahdotteko te minulle kaiketi kostaa? Jos te minulle tahdotte kostaa, niin minä tahdon sen äkisti ja pian kostaa teidän päänne päälle.

Osat1551 4. Mite mös minulle ombi teiden cansan/ te Zorrist ia Zidonist ia caiki Philisterin Raiat? waj tadhottaco te minun cansan haastella ? Aha/ haastelet te minua/ Nin mine tadhon sen pian ia ekist costa teiden pään päle. (Mitä myös minulle ompi teidän kanssan/ te Zorrista ja Zidonista ja kaikki Philisterin rajat? wai tahdotteko te minun kanssan haastella? Ahaa/ haastelet te minua/ Niin minä tahdon sen pian ja äkisti kostaa teidän pään päälle.)

MLV19 4 Yes and what are you* to me, O Tyre and Sidon and all the regions of Philistia? Will you* render me a recompense? And if you* recompense me, I will return your* recompense swiftly and speedily upon your* own head.

KJV 4. Yea, and what have ye to do with me, O Tyre, and Zidon, and all the coasts of Palestine? will ye render me a recompence? and if ye recompense me, swiftly and speedily will I return your recompence upon your own head;

Luther1912 4. 4:4 Und ihr von Tyrus und Sidon und alle Kreise der Philister, was habt ihr mit mir zu tun? Wollt ihr mir trotzen? Wohlan, trotzet ihr mir, so will ich's euch eilend und bald wiedervergelten auf euren Kopf.

RV'1862 4. Y también, ¿qué tengo yo que ver con vosotras, Tiro y Sidón, y todos los términos de Palestina? ¿Me pagáis? Y si me pagáis, presto, en breve os volveré la paga sobre vuestra cabeza.

RuSV1876 4 И что вы Мне, Тир и Сидон и все округи Филистимские? Хотите ли воздать Мне возмездие? хотите ли воздать Мне? Легко и скоро Я обращу возмездие ваше на головы ваши,

FI33/38 5. te, jotka olette ottaneet minun hopeani ja kultani, vieneet minun ihanat kalleuteni temppeleihinne

Biblia1776 5. Sillä te olette minun hopiani ja kultani ottaneet, ja minun kauniit kappaleeni teidän kirkkoihinne vieneet;

CPR1642 5. Te jotca oletta minun hopiani ja rahani ottanet ja minun caunit cappaleni ja oletta ne teidän kirckoin wienet.

Osat1551 5. Te quin oletta ottanuet minun Hopiani ia Rahani/ ia minun caunit Clenodiat/ ia oletta ne teiden Kircona siselwienyet. (Te kuin olette ottaneet minun hopeani ja rahani/ ja minun kauniit klenodiat (kappaleeni)/ ja olette ne teidän kirkkonne sisälle wieneet.)

MLV19 5 Inasmuch as you* have taken my silver and my gold and have carried into your* temples my desirable precious things,

Luther1912 5. 4:5 Die ihr mein Silber und Gold und meine schönen Kleinode genommen und in eure Tempel gebracht habt,

RuSV1876 5 потому что вы взяли серебро Мое и золото Мое, и наилучшие драгоценности Мои внесли в капища ваши,

KJV 5. Because ye have taken my silver and my gold, and have carried into your temples my goodly pleasant things:

RV'1862 5. Porque habéis llevado mi plata y mi oro, y mis cosas preciosas y hermosas metisteis en vuestros templos.

FI33/38 6. sekä myyneet Juudan ja Jerusalemin lapsia jaavanilaisille, poistaaksenne heidät kauas omalta maaltansa.

CPR1642 6. Ja myytte myös Judan ja Jerusalemin lapset Grekeille heitä cauwas heidän rajoistans saattaxen.

Biblia1776 6. Ja myyneet Juudan ja Jerusalemin lapset Grekiläisille, heitä kauvas heidän rajoistansa saattaaksenne.

Osat1551 6. Sihin te mös ne Juttain ia Jerusalemin Lapset myytte/ Grekille/ senpäle ette teiden pitenyt heite caucan saattaman heiden raioistans. (Siihen te myös ne juuttain ja Jerusalemin lapset myytte/ Krekille/ senpäälle että teidän pitänyt heitä kaukaan saattaman heidän rajoistans.)

MLV19 6 and have sold the sons of Judah and the sons of Jerusalem to the sons of the Grecians, that you* may remove them far from their border,

KJV 6. The children also of Judah and the children of Jerusalem have ye sold unto the Grecians, that ye might remove them far from their border.

Luther1912 6. 4:6 dazu auch die Kinder Juda und die Kinder Jerusalems verkauft habt den Griechen, auf daß ihr sie ja fern von ihren Grenzen brächtet.

RV'1862 6. Y los hijos de Judá, y los hijos de Jerusalem vendisteis a los hijos de los Griegos por alejarlos de sus términos.

RuSV1876 6 и сынов Иуды и сынов Иерусалима продавали сынам Еллинов, чтобыудалить их от пределов их.

FI33/38 7. Katso, minä herätän heidät liikkeelle siitä paikasta, johon te olette heidät myyneet, ja annan koston teostanne kohdata teidän päätänne:

Biblia1776 7. Katso, minä tahdon heidät sieltä herättää, johonka te heidät myyneet olette; ja tahdon sen kostaa teidän päänne päälle;

CPR1642 7. Cadzo minä tahdon heidän sieldä herättä johonga te heidän myynet oletta ja tahdon sen costa teidän pään päälle.

Osat1551 7. Catzo/ mine tadhon heite yleshärette sijte Siasta/ iohonga te heite myynyet oletta/ ia tadhon teille site costa teiden pään päle. (Katso/ minä tahdon heitä ylösherättää siitä sijasta/ johonka te heitä myyneet olette/ ja tahdon teille sitä kostaa teidän pään päälle.)

MLV19 7 behold, I will stir them up out of the place where you* have sold them and will return your* recompense upon your* own head.

KJV 7. Behold, I will raise them out of the place whither ye have sold them, and will return your recompence upon your own head:

Luther1912 7. 4:7 Siehe, ich will sie erwecken aus dem Ort, dahin ihr sie verkauft habt, und will's euch vergelten auf euren Kopf.

RV'1862 7. He aquí que yo los despertaré del lugar donde los vendisteis; y volveré vuestra paga sobre vuestra cabeza.

RuSV1876 7 Вот, Я подниму их из того места, куда вы продали их, и обращу мздувашу на голову

вашу.

FI33/38 8. minä myyn teidän poikianne ja tyttäriänne Juudan poikien käsiin, ja he myyvät ne sabalaisille, kaukaiselle kansalle. Sillä Herra on puhunut.

Biblia1776 8. Ja tahdon myydä jälleen teidän poikanne ja tyttärenne Juudan lasten kautta; ne pitää heidät rikkaasen Arabiaan, kaukaisen maan kansalle myymän; sillä Herra on sen puhunut.

CPR1642 8. Ja tahdon myydä jällens teidän poican ja tyttären Judan lasten cautta ne pitä heidän rickasen Arabiaan caucaisen maan Canssalle myymän: sillä HERra on sen puhunut.

Osat1551 8. Ja tadhon iellensmyydhe teiden Poiat ia Tytteret/ Judan lastein cautta/ ne pite heite sijhen Rickahan Arabiahan/ ychten caucaisen Maan Canssan/ myymen/ Sille HERRA ombi site puhunut. (Ja tahdon jälleensmyydä teidän pojat ja tyttäret/ Judan lastein kautta/ ne pitää heitä siihen rikkaaseen Arabiaan/ yhteen kaukaisen maan kansaan/ myymän/ Sillä HERRA ompi sitä puhunut.)

MLV19 8 And I will sell your* sons and your* daughters into the hand of the sons of Judah and they will sell them to the men of Sheba, to a nation far off. For Jehovah has spoken it.

KJV 8. And I will sell your sons and your daughters into the hand of the children of Judah, and they shall sell them to the Sabeans, to a people far off: for the LORD hath spoken it.

Luther1912 8. 4:8 Und will eure Söhne und Töchter wiederum verkaufen durch die Kinder Juda; die sollen sie denen in Reicharabien, einem Volk in fernen Landen, verkaufen; denn der HERR hat's

RV'1862 8. Y venderé vuestros hijos y vuestras hijas en la mano de los hijos de Judá; y ellos los venderán a los Sabeos, nación apartada; porque Jehová ha hablado.

geredet.

RuSV1876 8 И предам сыновей ваших и дочерей ваших в руки сынов Иуды, и они продадут их Савеям, народу отдаленному; так Господь сказал.

FI33/38 9. Julistakaa tämä pakanakansain seassa, alkakaa pyhä sota, innostakaa sankareita, lähestykööt, hyökätkööt kaikki soturit.

Biblia1776 9. Julistakaat näitä pakanain seassa, pyhittäkäät sota, herättäkäät väkevät, käyköön edes, ja menköön ylös kaikki sotaväki.

CPR1642 9. JUlistacat näitä pacanain seas pyhittäkät sota herättäkät wäkewät käykön edes ja mengön ylös caicki sotawäki.

Osat1551 9. Julghistacat neite (sanouat he) Pacanain seas/ Pyhitteket ydhen Sodhan/ ylesherätteket ne Wäkeuet/ edeskeuken ia ylesmengen caiki Sotawäki. (Julkistakaat näitä (sanowat he) pakanain seassa/ Pyhittäkäät yhden sodan/ ylösherättäkäät ne wäkewät/ edeskäykään ja ylösmenkäät kaikki sotawäki.)

MLV19 9 Proclaim you* this among the nations: Prepare war. Stir up the mighty men. Let all the men of war draw near. Let them come up.

KJV 9. Proclaim ye this among the Gentiles; Prepare war, wake up the mighty men, let all the men of war draw near; let them come up:

Luther1912 9. 4:9 Rufet dies aus unter den Heiden! Heiliget einen Streit! Erwecket die Starken! Lasset herzukommen und hinaufziehen alle

RV'1862 9. Pregonád esto entre las gentes, divulgád guerra, despertád a los valientes, lléguense, vengan todos los hombres de guerra:

Kriegsleute!

RuSV1876 9 Провозгласите об этом между народами,
приготовьтесь к войне, возбудите храбрых;
пусть выступят, поднимутся все ратоборцы.

FI33/38 10. Takokaa vantaanne miekoiksi ja vesurinne
keihäiksi. Sanokoon heikko: Minä olen sankari.

Biblia1776 10. Tehkäät vannanne miekoiksi ja
viikahteenne keihäiksi. Ja joka heikko on, se
sanokaan: minä olen väkevä.

CPR1642 10. Tehkät teidän wannoistanna miecat ja
teidän sirpeistännä keihät.

Osat1551 10. Techket teiden Wannastan Miecat/ ia
teiden Sirpisten keihet. (Tehkäät teidän
wannastanne miekat/ ja teidän sirpistänne
keihäät.)

MLV19 10 Beat your* plowshares into swords and
your* pruning-hooks into spears. Let the weak
say, I am strong.

KJV 10. Beat your plowshares into swords, and
your pruninghooks into spears: let the weak
say, I am strong.

Luther1912 10. 4:10 Macht aus euren Pflugscharen
Schwerter und aus euren Sicheln Spieße! der
Schwache spreche: Ich bin stark!

RV'1862 10. Hacéd espadas de vuestros azadones, y
lanzas de vuestras hoces: diga el flaco:
Fuerte soy.

RuSV1876 10 Перекуйте орала ваши на мечи и серпы
ваши на копья; слабый пусть говорит: „я
силен".

FI33/38 11. Käykää avuksi, tulkaa, kaikki kansakunnat
joka taholta. He kokoontuvat sinne. Anna,
Herra, sankariesi astua sinne alas.

Biblia1776 11. Kootkaat teitänne, ja tulkaat tänne kaikki
pakanat ympäristöltä, ja kootkaat teitänne;
anna, Herra, sinun väkevät sinne astua alas.

CPR1642 11. Ja joca heicko on se sanocan: minä olen wäkewä. Cootcat teitän ja tulcat tänne caicki pacanat caicki ymbäristöldä ja cootcat teitän: siellä on HERra sinun wäkewäs paistawa alas.

Osat1551 11. Ja ioca Heico on/ se sanocan/ Mine wäkeue olen. Waulocat teiten/ ia tulkat tenne caiki Pacanat/ caiki ymberilde/ ia cootka teiten/ Sielle HERRAN pite sinun wäkeuetes alaspaiskaman. (Ja joka heikko on/ se sanokaa/ Minä wäkewä olen. Walwokaat teitän/ ja tulkaat tänne kaikki pakanat/ kaikki ympäriltä/ ja kootkaa teitän/ Siellä HERRAN pitää sinun wäkewyytes alaspaiskaaman.)

MLV19 11 You* hasten and come, all you* nations all around and gather yourselves together. Cause your mighty ones to come down there, O Jehovah.

KJV 11. Assemble yourselves, and come, all ye heathen, and gather yourselves together round about: thither cause thy mighty ones to come down, O LORD.

Luther1912 11. 4:11 Rottet euch und kommt her, alle Heiden um und um, und versammelt euch! Daselbst führe du hernieder, HERR, deine Starken!

RV'1862 11. Juntáos, y veníd todas las gentes de al derredor, y congregáos: haz venir allí, o! Jehová, tus fuertes.

RuSV1876 11 Спешите и сходитесь, все народы окрестные, и соберитесь; туда,Господи, веди Твоих героев.

FI33/38 12. Lähteköot liikkeelle, hyökätköot kansakunnat Joosafatin laaksoon; sillä siellä hän istuu tuomitsemassa kaikkia

Biblia1776 12. Nouskaat pakanat ja menkäät ylös Josaphatin laaksoon; sillä minä tahdon siellä istua, ja tuomita kaikki pakanat ympäristöltä.

pakanakansoja, joka taholta tulleita.

CPR1642 12. Noscat pacanat ja mengät Josaphatin laxoon: sillä minä tahdon siellä istua ja caicki pacanat duomita caicki ymbäristöldä.

Osat1551 12. Ylesnoskat te Pacanat/ ia ylesmenget sijhen Josaphatin Laxon. Sille mine tadhon sielle istua/ ia caiki Pacanat domita/ caiki ymberilde. (Ylösnouskaat te pakanat/ ja ylösmenkäät siihen Josaphatin laaksoon. Sillä minä tahdon siellä istua/ ja kaikki pakanat tuomita/ kaikki ympäriltä.)

MLV19 12 Let the nations move themselves and come up to the valley of Jehoshaphat, for there I will sit to judge all the nations all around.

KJV 12. Let the heathen be wakened, and come up to the valley of Jehoshaphat: for there will I sit to judge all the heathen round about.

Luther1912 12. 4:12 Die Heiden werden sich aufmachen und heraufkommen zum Tal Josaphat; denn daselbst will ich sitzen, zu richten alle Heiden um und um.

RV'1862 12. Las gentes se despierten, y suban al valle de Josafat; porque allí me asentaré para juzgar todas las gentes de al derredor.

RuSV1876 12 Пусть воспрянут народы и низойдут в долину Иосафата; ибо там Я воссяду, чтобы судить все народы отовсюду.

FI33/38 13. Lähettäkää sirppi, sillä sato on kypsynyt. Tulkaa polkemaan, sillä kuurna on täynnä ja kuurna-altaat pursuvat ylitse; sillä heidän pahuutensa on suuri.

Biblia1776 13. Sivaltakaat viikahteella, sillä elo on kypsä; tulkaat ja astukaat alas; sillä kuurnat ovat täydet, ja kuurna-astiat kuohuvat; sillä heidän pahuutensa on suuri.

CPR1642 13. Paiscatcat wicahtella sillä elo on kypsi tulcat

Osat1551 13. Paiskacat wicattella/ sille ette Elo ombi

ja astucat alas: sillä cuurnat owat täydet ja cuurnat cuohuwat: sillä heidän pahudens on suuri.

kypsi/ tulcat ia alasastucat/ Sille ne Persut ouat teudhet/ ia ne Persut ylitzecohuuat/ Sille heiden Pahudens on swri. (Paiskatkaat wiikatteella/ sillä että elo ompi kypsä/ tulkaat ja alasastukaat/ Sillä ne persut owat täydet/ ja ne persut ylitse kuohuwat/ Sillä heidän pahuutensä on suuri.)

MLV19 13 Put you* in the sickle, for the harvest is ripe. Come, tread you*, for the winepress is full, the vats overflow. For their wickedness is great.

KJV 13. Put ye in the sickle, for the harvest is ripe: come, get you down; for the press is full, the fats overflow; for their wickedness is great.

Luther1912 13. 4:13 Schlagt die Sichel an, denn die Ernte ist reif; kommt herab, denn die Kelter ist voll, und die Kufen laufen über; denn ihre Bosheit ist groß.

RV'1862 13. Echád la hoz, porque la mies está ya madura. Veníd, descendéd; porque ya el lagar esta lleno, ya rebosan las premideras; porque mucha es ya su maldad.

RuSV1876 13 Пустите в дело серпы, ибо жатва созрела; идите, спуститесь, ибо точило полно и подточилия переливаются, потому что злоба их велика.

FI33/38 14. Meluavia joukkoja, meluavia joukkoja ratkaisulaaksossa! Sillä lähellä on Herran päivä ratkaisulaaksossa.

Biblia1776 14. Paljo kansaa pitää oleman ympärillä joka paikassa Tuomiolaaksossa; sillä Herran päivä on läsnä Tuomiolaaksossa.

CPR1642 14. Paljo Canssa pitä oleman ymbärillä jocapaicas duomion laxosa.

Osat1551 14. Palio Canssa pite oleman ymberile iocapaicas/ sijnä Erilaxos. Sille HERRAN peiue

ombi leszne/ sijnä Domion Laxos. (Paljon kansaa pitää oleman ympärillä jokapaikassa/ siinä eri laaksossa. Sillä HERRAN päiwä ompi läsnä/ siinä tuomion laaksossa.)

MLV19 14 Multitudes, multitudes in the valley of decision! For the day of Jehovah is near in the valley of decision.

KJV 14. Multitudes, multitudes in the valley of decision: for the day of the LORD is near in the valley of decision.

Luther1912 14. 4:14 Es werden Haufen über Haufen Volks sein im Tal des Urteils; denn des HERRN Tag ist nahe im Tal des Urteils.

RV'1862 14. Muchos pueblos se juntarán en el valle del cortamiento; porque cercano está el día de Jehová en el valle del cortamiento.

RuSV1876 14 Толпы, толпы в долине суда! ибо близок день Господень к долинесуда!

FI33/38 15. Aurinko ja kuu käyvät mustiksi, ja tähdet kadottavat valonsa.

Biblia1776 15. Aurinko ja kuu pimenevät, ja tähdet peittävät valkeutensa.

CPR1642 15. Auringo ja Cuu pimenewät ja tähdet peittäwät walkeudens.

Osat1551 15. Auringo ia Cw tuleuat pimiexi/ ia Tädhet peixouat heiden walkiudhens. (Aurinko ja kuu tulewat pimeäksi/ ja tähdet peittäwat heidän walkeutens.)

MLV19 15 The sun and the moon are darkened and the stars withdraw their shining.

KJV 15. The sun and the moon shall be darkened, and the stars shall withdraw their shining.

Luther1912 15. 4:15 Sonne und Mond werden sich verfinstern, und die Sterne werden ihren Schein verhalten.

RV'1862 15. El sol y la luna se oscurecerán, y las estrellas retraerán su resplandor.

RuSV1876 15 Солнце и луна померкнут и звезды потеряют блеск свой.

FI33/38 16. Herra ärjyy Siionista ja antaa äänensä kuulua Jerusalemista, ja taivaat ja maa järkkyvät; mutta Herra on kansansa suoja, Israelin lasten turva.

Biblia1776 16. Ja Herra on Zionista kiljuva, ja antaa kuulla äänensä Jerusalemista, että taivaan ja maan pitää vapiseman. Mutta Herra on kansansa turva, ja linna Israelin lapsille.

CPR1642 16. Ja HERra on Zionista kiljuwa ja anda cuulla änens Jerusalemist että taiwan ja maan pitä wapiseman.

Osat1551 16. Ja HERRAN pite Zionist kiliuman/ ia andapi Jerusalemist cwlla henen änens/ ette Taiuas ia maa pite wapiseman. (Ja HERRAN pitää Zionista kiljuman/ ja antaapi Jerusalemista kuulla hänen äänensä/ että taiwas ja maa pitää wapiseman.)

MLV19 16 And Jehovah will roar from Zion and utter his voice from Jerusalem and the heavens and the earth will shake. But Jehovah will be a refuge to his people and a stronghold to the sons of Israel.

KJV 16. The LORD also shall roar out of Zion, and utter his voice from Jerusalem; and the heavens and the earth shall shake: but the LORD will be the hope of his people, and the strength of the children of Israel.

Luther1912 16. 4:16 Und der HERR wird aus Zion brüllen und aus Jerusalem seine Stimme lassen hören, daß Himmel und Erde beben wird. Aber der HERR wird seinem Volk eine Zuflucht sein und eine Feste den Kindern Israel.

RV'1862 16. Y Jehová bramará desde Sión, y desde Jerusalem dará su voz; y los cielos y la tierra temblarán; mas Jehová será la esperanza de su pueblo, y la fortaleza de los hijos de Israel.

RuSV1876 16 И возгремит Господь с Сиона, и даст глас Свой из Иерусалима;содрогнутся небо и

земля; но Господь будет защитою для
народа Своего и обороною для сынов
Израилевых.

FI33/38 17. Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra, teidän Jumalanne, joka asun Siionissa, pyhällä vuorellani. Ja Jerusalem on oleva pyhä, ja vieraat eivät enää kulje sen läpi.

Biblia1776 17. Ja teidän pitää tietämän, että minä Herra teidän Jumalanne asun Zionissa minun pyhällä vuorellani; silloin on Jerusalem pyhäksi tuleva, ja ei pidä muukalaisen käymän enään sen lävitse.

CPR1642 17. Mutta HERra on Canssans turwa olewa ja linna Israelin lapsille. Ja teidän pitä tundeman että minä HERra teidän Jumalan asun Zionis minun Pyhällä wuorellani. Silloin on Jerusalem pyhäxi tulewa ja ei pidä kenengän muucalaisen käymän sillen hänen läpidzens.

Osat1551 17. Mutta HERRAN pite henen Canssans turuan oleman/ ia yxi Linna Israelin Lapsille. Ja teiden pite tundeman/ ette mine se HERRA teiden Jumalan/ Zionis minun pyhen Wooreni päle asun. Silloin pite Jerusalem Pyhexi tuleman/ ia eikengen mucalainen pide sillen henen lepitzens keumen. (Mutta HERRAN pitää hänen kansans turwan oleman/ ja yksi linna Israelin lapsille. Ja teidän pitää tunteman/ että minä se HERRA teidän Jumalan/ Zionista minun pyhän wuoreni päällä asun. SIllon pitää Jerusalem pyhäksi tuleman/ ja eikenkään muukalainen pidä silleen hänen läwitsens käymän.)

MLV19 17 So you* will know that I am Jehovah your* God, dwelling in Zion my holy mountain. Then Jerusalem will be holy and no strangers will

KJV 17. So shall ye know that I am the LORD your God dwelling in Zion, my holy mountain: then shall Jerusalem be holy, and there shall

pass through her any more.

Luther1912 17. 4:17 Und ihr sollt es erfahren, daß ich, der HERR, euer Gott, zu Zion auf meinem heiligen Berge wohne. Alsdann wird Jerusalem heilig sein und kein Fremder mehr durch sie wandeln.

RuSV1876 17 Тогда узнаете, что Я Господь Бог ваш, обитающий на Сионе, на святой горе Моей; и будет Иерусалим святынею, и не будут уже иноплеменники проходить через него.

no strangers pass through her any more.

RV'1862 17. Y conoceréis que yo soy Jehová vuestro Dios, que habito en Sión, monte de mi santidad; y será Jerusalem santa, y extraños no pasarán más por ella.

FI33/38 18. Sinä päivänä vuoret tiukkuvat rypälemehua, ja kukkulat vuotavat maitoa; kaikissa Juudan puronotkoissa virtaa vettä, ja Herran huoneesta juoksee lähde, ja se kastelee Akasialaakson.

CPR1642 18. Sillä ajalla pitä wuoret makiata wijna tiuckuman ja cuckulat riesca wuotaman ja caicki Judan ojat pitä wettä täynä oleman. Ja lähde pitä HERran huonesta käymän sitä pitä Sittimin wirran wetyttämän.

Biblia1776 18. Sillä ajalla pitää vuoret makiaa viinaa tiukkuman, ja kukkulat rieskaa vuotaman, ja kaikki Juudan ojat pitää vettä täynnä oleman; ja lähde pitää Herran huoneessa käymän, ja Sittimin ojaan juokseman.

Osat1551 18. Samalla aialla/ pite ne Wooret makiata wina tiuckuman/ ia ne Cuckulat pite Rieska wotaman/ ia caiki Judan Oiat pite teunens wette oleman. Ja pite yxi Lädhe HERRAN honesta vloskeumen/ sen pite site wirtha Sittin wetyttemen. (Samalla ajalla/ pitää ne wuoret makeata wiinaa tiukkuman/ ja ne kukkulat pitää rieskaa wuotaman/ ja kaikki Judan ojat pitää täynnänsä wettä oleman. Ja pitää yksi lähde HERRAN huoneesta

uloskäymän/ sen pitää sitä wirtaa Sittin wetyttämän.)

MLV19 18 And it will happen in that day, that the mountains will drop down sweet wine and the hills will flow with milk and all the brooks of Judah will flow with waters. And a fountain will come out from the house of Jehovah and will water the valley of Shittim.

KJV 18. And it shall come to pass in that day, that the mountains shall drop down new wine, and the hills shall flow with milk, and all the rivers of Judah shall flow with waters, and a fountain shall come forth of the house of the LORD, and shall water the valley of Shittim.

Luther1912 18. 4:18 Zur selben Zeit werden die Berge von süßem Wein triefen und die Hügel von Milch fließen, und alle Bäche in Juda werden voll Wasser gehen; und wird eine Quelle vom Hause des HERRN herausgehen, die wird das Tal Sittim wässern.

RV'1862 18. Y será en aquel tiempo, que los montes destilarán mosto, y los collados correrán leche, y todos los arroyos de Judá correrán aguas; y saldrá una fuente de la casa de Jehová, y regará el valle de Sitim.

RuSV1876 18 И будет в тот день: горы будут капать вином и холмы потекут молоком, и все русла Иудейские наполнятся водою, а из дома Господня выйдет источник, и будет напоять долину Ситтим.

FI33/38 19. Egypti tulee autioksi, ja Edom tulee autioksi erämaaksi väkivallan tähden, jota ne ovat tehneet Juudan lapsille, kun ovat vuodattaneet viatonta verta heidän maassansa.

Biblia1776 19. Vaan Egyptin pitää autioksi tuleman, ja Edom synkiäksi erämaaksi; sen vääryyden tähden, mikä Juudan lapsille tehty on, että he viattoman veren heidän maassansa vuodattaneet ovat.

CPR1642 19. Waan Egyptin pitä autiana oleman ja Edomin syngiänä erimaana sen wääryden tähden cuin Judan lapsille tehty on että he wiattoman weren heidän maasans wuodattanet owat.

Osat1551 19. Waan Egyptin pitepi autiana oleman/ Ja Edom yxi synghie Erimaa/ sen wärydhen teden/ ioca Judan Lapsille tecty on/ ette he wighattoman weren heiden Maasans vloswoadhtanuet ouat. (Waan Egyptin pitää autiona oleman/ Ja Edom yksi synkeä erämaa/ sen wääryyden tähden/ joka Judan lapsille tehty on/ että he wiattoman weren heidän maassans uloswuodattaneet owat.)

MLV19 19 Egypt will be a desolation and Edom will be a desolate wilderness, for the violence done to the sons of Judah, because they have shed innocent blood in their land.

KJV 19. Egypt shall be a desolation, and Edom shall be a desolate wilderness, for the violence against the children of Judah, because they have shed innocent blood in their land.

Luther1912 19. 4:19 Aber Ägypten soll wüst werden und Edom eine wüste Einöde um den Frevel, an den Kindern Juda begangen, daß sie unschuldig Blut in ihrem Lande vergossen haben.

RV'1862 19. Egipto será destruido, y Edom será vuelto en desierto de soledad, por la injuria de los hijos de Judá; porque derramaron en su tierra la sangre inocente.

RuSV1876 19 Египет сделается пустынею и Едом будет пустою степью – за то, что они притесняли сынов Иудиных и проливали невинную кровь в земле их.

FI33/38 20. Mutta Juuda on oleva asuttu iankaikkisesti ja Jerusalem polvesta polveen.

Biblia1776 20. Mutta Juudassa pitää ijankaikkisesti asuttaman, ja Jerusalemissa ijankaikkiseen

aikaan.

CPR1642 20. Mutta Judas pitä ijancaickisest asuttaman ja Jerusalemis ijancaickiseen aicaan.

Osat1551 20. Mutta Judan pite ijancaikisesta asuttaman/ ia Jerusalem ijancaikisehen aican. (Mutta Judan pitää iankaikkisesti asuttaman/ ja Jerusalem iankaikkiseen aikaan.)

MLV19 20 But Judah will abide everlasting and Jerusalem from generation to generation.

KJV 20. But Judah shall dwell for ever, and Jerusalem from generation to generation.

Luther1912 20. 4:20 Aber Juda soll ewiglich bewohnt werden und Jerusalem für und für.

RV'1862 20. Mas Judá para siempre será habitada, y Jerusalem en generación y generación.

RuSV1876 20 А Иуда будет жить вечно и Иерусалим – в роды родов.

FI33/38 21. Ja minä julistan heidät puhtaiksi verivelasta, josta en ole heitä puhtaiksi julistanut. Ja Herra on asuva Siionissa.

Biblia1776 21. Ja minä tahdon puhdistaa heidän verensä, jota en minä ennen ole puhdistanut; ja Herra on asuva Zionissa.

CPR1642 21. Ja en minä anna olla heidän wertans costamat: Ja HERra on asuwa Zionis.

Osat1551 21. Ja em mine tadho salli heiden Werens costottomaxi/ ia HERRAN pite asuman Zionis. (Ja en minä tahdo sallia heidän werensä kostottamaksi/ ja HERRAN ´pitää asuman Zionissa)

MLV19 21 And I will cleanse their blood, that I have not cleansed. For Jehovah dwells in Zion

KJV 21. For I will cleanse their blood that I have not cleansed: for the LORD dwelleth in Zion.

Luther1912 21. 4:21 Und ich will ihr Blut nicht ungerächt

RV'1862 21. Y limpiaré la sangre de los que no limpié,

lassen. Und der HERR wird wohnen zu Zion.

RuSV1876 21 Я смою кровь их, которую не смыл еще, и
Господь будет обитать на Сионе.

y Jehová mora en Sión.

AAMOS

1 luku

Ennustus Damaskoa, Filisteaa, Tyyroa, Edomia ja Ammonia vastaan.

FI33/38 1. Aamoksen sanat, hänen, jolla oli lammaslaumoja Tekoassa; mitä hän näyssä näki Israelista Ussian, Juudan kuninkaan, päivinä ja Jerobeamin, Jooaan pojan, Israelin kuninkaan, päivinä, kaksi vuotta ennen maanjäristystä.

Biblia1776 1. Tämä on se, minkä Amos, joka paimenien seassa Tekoassa oli, näki Israelissa, Ussian Juudan kuninkaan ajalla, ja Jerobeamin Joaksen pojan, Israelin kuninkaan ajalla, kahta vuotta ennen maan järistystä.

CPR1642 1. TÄmä on se cuin Amos joca paimenitten seas Thecoas oli näki Israelist Usian Judan Cuningan ajalla ja Jerobeamin Joaxen pojan Israelin Cuningan cahta wuotta ennen maan järistystä.

Osat1551 1. TEME ombi se/ quin Amos/ ioca Paimenen seas Thekoas oli/ nähnyt oli Israelin ylitze/ Usian Judan Kuningan aialla/ ia Jerobeamin sen Joan Poian Israelin Kuningan/ cachta wootta ennen Maan ieristösta. (Tämä ompi se/ kuin Amos/ joka paimenen seassa Thekoassa oli/ nähnyt oli Israelin ylitse/ Ussian Judan kuninkaan ajalla/ ja Jerobeamin se Jooan pojan Israelin kuninkaan/ kahta wuotta ennen maanjäristystä.)

MLV19 1 The words of Amos, who was among the herdsmen of Tekoa, which he saw concerning Israel in the days of Uzziah king of Judah and in

KJV 1. The words of Amos, who was among the herdmen of Tekoa, which he saw concerning Israel in the days of Uzziah king of Judah, and

the days of Jeroboam the son of Joash King of Israel, two years before the earthquake.

in the days of Jeroboam the son of Joash king of Israel, two years before the earthquake.

Luther1912 1. Dies ist's, was Amos, der unter den Hirten zu Thekoa war, gesehen hat über Israel zur Zeit Usias, des Königs in Juda, und Jerobeams, des Sohnes Joas, des Königs Israels, zwei Jahre vor dem Erdbeben.

RV'1862 1. LAS palabras de Amós, que fué entre los pastores de Tecua, las cuales vió sobre Israel en dias de Osías, rey de Judá, y en dias de Jeroboam, hijo de Joas, rey de Israel, dos años ántes del terremoto.

RuSV1876 1 Слова Амоса, одного из пастухов Фекойских, которые он слышал в видении об Израиле во дни Озии, царя Иудейского, и во дни Иеровоама, сына Иоасова, царя Израильского, за два года перед землетрясением.

FI33/38 2. Ja hän sanoi: Herra ärjyy Siionista, hän jylisee Jerusalemista, ja paimenten laitumet lakastuvat, ja Karmelin laki kuivuu.

Biblia1776 2. Ja sanoi: Herra on Zionista kiljuva, ja Jerusalemista antaa hän äänensä kuulla, että paimenien laidun surkiana oleman pitää, ja Karmeli ylhäältä kuivuman.

CPR1642 2. Ja sanoi: HERra on Zionista kiljuwa ja Jerusalemist anda hän änens cuulla että paimenitten laiduin nijn surkiana oleman pitä ja Carmeli ylhäldä cuiwaman.

Osat1551 2. Ja sanoi. HERRAN pite Zionista wingaiseman/ ia Jerusalemist hen andapi cwlla henen Änens/ Ette se Paimen wehmas/ nin surkiasti seisoman pite/ Ja Carmeli ylehelde poisquiuapi. (Ja sanoi. HERRAN pitää Sionista winkaiseman/ ja Jerusalemista hän antaapi kuulla hänen äänensä/ Että se paimen wehmaassa/ niin surkeasti seisoman

pitää/ ja Karmel ylhäältä poiskuiwaapi.)

MLV19 2 And he said, Jehovah will roar from Zion and utter his voice from Jerusalem and the pastures of the shepherds will mourn and the top of Carmel will wither.

KJV 2. And he said, The LORD will roar from Zion, and utter his voice from Jerusalem; and the habitations of the shepherds shall mourn, and the top of Carmel shall wither.

Luther1912 2. Und er sprach: Der HERR wird aus Zion brüllen und seine Stimme aus Jerusalem hören lassen, daß die Auen der Hirten jämmerlich stehen werden und der Karmel oben verdorren wird.

RV'1862 2. Y dijo: Jehová bramará desde Sión, y desde Jerusalem dará su voz, y las habitaciones de los pastores pondrán luto, y la cumbre del Carmelo se secará.

RuSV1876 2 И сказал он: Господь возгремит с Сиона и даст глас Свой из Иерусалима, и восплачут хижины пастухов, и иссохнет вершинаКармила.

FI33/38 3. Näin sanoo Herra: Damaskon kolmen rikoksen, neljän rikoksen tähden minun päätökseni on peruuttamaton. Koska he ovat puineet Gileadin rautaisilla puimaäkeillä,

Biblia1776 3. Näin sanoo Herra: kolmen ja neljän Damaskun vian tähden en tahdo minä häntä säästää, että he Gileadin rautaisilla vaunuilla runtelivat.

CPR1642 3. NÄin sano HERra: colmen ja neljän Damascun wian tähden en tahdo minä händä säästä että he Gileadin rautaisilla warstoilla warstoit.

Osat1551 3. Nein sanopi HERRA/ * Colmen ia Nelien Damascin wicain teden/ em mine tadho hende sääste/ Senuoxi ette he Gilead raudhaisilla Harauoilla warstoit/ (Näin sanoopi HERRA/ Kolmen ja neljän Damaskon wikain tähden/ en minä tahdo häntä

säästää/ Senwuoksi että he Gilead rautaisilla harawoilla warstoit/)

MLV19 3 Jehovah says thus: For three transgressions of Damascus, yes, for four, I will not turn away the punishment of it, because they have threshed Gilead with threshing instruments of iron.

KJV 3. Thus saith the LORD; For three transgressions of Damascus, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they have threshed Gilead with threshing instruments of iron:

Luther1912 3. So spricht der HERR: Um drei und vier Frevel willen der Damasker will ich ihrer nicht schonen, darum daß sie Gilead mit eisernen Zacken gedroschen haben;

RV'1862 3. Así dijo Jehová: Por tres pecados de Damasco, y por el cuarto, no la convertiré; porque trillaron con trillos de hierro a Galaad.

RuSV1876 3 Так говорит Господь: за три преступления Дамаска и за четыре не пощажу его, потому что они молотили Галаад железными молотилами.

FI33/38 4. sentähden minä lähetän tulen Hasaelin linnaa vastaan, ja se kuluttaa Benhadadin palatsit.

Biblia1776 4. Vaan minä lähetän tulen Hasaelin huoneesen; sen pitää Benhadadin huoneet kuluttaman.

CPR1642 4. Waan minä lähetän tulen Hasaelin huonesen sen pitä Benhadadin Pallazit culuttaman.

Osat1551 4. Waan mine tadhon lehette ydhen Tulen Hasaelin Honesen/ sen pite Benhadadin Pallasit ylessömen. (Waan minä tahdon lähettää yhden tulen Hasaelin huoneeseen/ sen pitää Benhadadin palatsit ylössyömän.)

MLV19 4 But I will send a fire into the house of Hazael and it will devour the palaces of Ben-hadad.

KJV 4. But I will send a fire into the house of Hazael, which shall devour the palaces of Benhadad.

Luther1912 4. sondern ich will ein Feuer schicken in das Haus Hasaels, das soll die Paläste Benhadads verzehren.

RV'1862 4. Y meteré fuego en la casa de Hazael, y consumirá los palacios de Ben-adad.

RuSV1876 4 И пошлю огонь на дом Азаила, и пожрет он чертоги Венадада.

FI33/38 5. Minä särjen Damaskon salvat, ja minä hävitän Bikat-Aavenin asukkaat ja Beet-Edenin valtikanpitäjät, ja Aramin kansa viedään pakkosiirtolaisuuteen Kiiriin, sanoo Herra.

Biblia1776 5. Ja rikon Damaskun salvat, ja hävitän Avenin laakson asuvaiset, ja sen, joka valtikkaa pitää, siitä kauniista huoneesta; niin että Syrian kansa pitää Kiriin vietämän, sanoo Herra.

CPR1642 5. Ja ricon Damascun salwat ja häwitän Awenin laxon asuwaiset ja sen joca waldica pitä sijtä caunista huonesta nijn että Syrian Canssa pitä Kirijn wietämän sano HERra.

Osat1551 5. Ja tadhon ne Damascin Saluat ricko/ Ja tadhon vlosiuritta Asuuaiset sijte Auenin laxosta/ ynne sen cansa/ ioca Waltican pite/ sijte caunista Honesta/ Nin ette se Canssa Sirias pite Kir pein/ poiswietemen/ sanopi HERRA. (Ja tahdon ne Damascon salwat rikkoa/ Ja tahdon ulosjuurittaa asuwaiset siinä Awenin laaksosta/ ynnä sen kanssa/ joka waltikan pitää/ siitä kauniista huoneesta/ Niin että sen kansa Syriassa pitää Kiriin päin/ poiswietämän/ sanoopi HERRA.)

MLV19 5 And I will break the bar of Damascus and cut off the inhabitant from the valley of Aven and he who holds the scepter from the house of Eden and the people of Syria will go into captivity to Kir, says Jehovah.

KJV 5. I will break also the bar of Damascus, and cut off the inhabitant from the plain of Aven, and him that holdeth the sceptre from the house of Eden: and the people of Syria shall go into captivity unto Kir, saith the LORD.

Luther1912 5. Und ich will die Riegel zu Damaskus zerbrechen und die Einwohner auf dem Felde Aven samt dem, der das Zepter hält, aus dem Lusthause ausrotten, daß das Volk in Syrien soll gen Kir weggeführt werden, spricht der HERR.

RV'1862 5. Y quebraré la barra de Damasco, y talaré los moradores de Bicat-aven, y los gobernadores de Bet-eden; y el pueblo de Siria será traspasado en Kir, dijo Jehová.

RuSV1876 5 И сокрушу затворы Дамаска, и истреблю жителей долины Авен и держащего скипетр - из дома Еденова, и пойдет народ Арамейский в плен в Кир, говорит Господь.

FI33/38 6. Näin sanoo Herra: Gassan kolmen rikoksen, neljän rikoksen tähden minun päätökseni on peruuttamaton. Koska he ovat vieneet pakkosiirtolaisuuteen ja luovuttaneet Edomille kaiken väen,

Biblia1776 6. Näin sanoo Herra: kolmen ja neljän Gatsan vian tähden en minä tahdo häntä säästää, että he ovat vangitut vielä vanginneet, ja heidät Edomiin ajaneet.

CPR1642 6. NÄin sano HERra: colmen ja neljän Gazan wian tähden en minä tahdo heitä säästä että he owat fangitut wielä fanginnet ja heidän Edomijn ajanet.

Osat1551 6. Nein sanopi HERRA/ Colmen ia Nelien Gasan wicain teden/ em mine tadho heite sääste/ Senuoxi/ ette he ouat ne Fangitut/ edhemme fangittanut/ ia Edomin maan heite poisaianuet/ (Näin sanoopi HERRA/ Kolmen ja neljän Gasan wikain tähden/ en minä tahdo heitä säästää/ Senwuoksi/ että he

owat wangitut/ ettemme wanginneet/ ja Edomin maan heitä poisajaneet/)

MLV19 6 Jehovah says thus: For three transgressions of Gaza, yes, for four, I will not turn away the punishment of it, because they carried away captive the whole people, to deliver them up to Edom.

KJV 6. Thus saith the LORD; For three transgressions of Gaza, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they carried away captive the whole captivity, to deliver them up to Edom:

Luther1912 6. So spricht der HERR: Um drei und vier Frevels willen Gazas will ich ihrer nicht schonen, darum daß sie die Gefangenen alle weggeführt und an Edom überantwortet haben;

RV'1862 6. Así dijo Jehová: Por tres pecados de Gaza, y por el cuarto, no la convertiré; porque llevó cautiva una cautividad entera para entregarlos a Edom.

RuSV1876 6 Так говорит Господь: за три преступления Газы и за четыре не пощажу ее, потому что они вывели всех в плен, чтобы предать их Едому.

FI33/38 7. sentähden minä lähetän tulen Gassan muuria vastaan, ja se kuluttaa sen palatsit.

Biblia1776 7. Vaan minä lähetän tulen Gatsan muuriin, joka heidän huoneensa pitää kuluttaman.

CPR1642 7. Waan minä lähetän tulen Gazan muurijn joca heidän Pallazins pitä syömän.

Osat1551 7. Waan mine tadhon ydhen Tulen Gasan murijn lehette/ sen pite heiden Pallacins ylessömen. (Waan minä tahdon yhden tulen Gasan muuriin lähettää/ sen pitää heidän palatsinsa ylössyömän.)

MLV19 7 But I will send a fire on the wall of Gaza and it will devour the palaces of it.

KJV 7. But I will send a fire on the wall of Gaza, which shall devour the palaces thereof:

Luther1912 7. sondern ich will ein Feuer in die Mauern zu Gaza schicken, das soll ihre Paläste verzehren.

RV'1862 7. Y meteré fuego en el muro de Gaza, y quemará sus palacios.

RuSV1876 7 И пошлю огонь в стены Газы, – и пожрет чертоги ее.

FI33/38 8. Minä hävitän Asdodin asukkaat ja Askelonin valtikanpitäjät, ja minä käännän käteni Ekronia vastaan, ja filistealaisten tähteet hukkuvat, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 8. Ja tahdon Asdodin asuvaiset, ja sen, joka valtikkaa pitää, Askalonista hävittää; ja minun käteni on oleva Akronia vastaan, niin että hukkuman pitää, mitä Philistealaisista jäänyt on, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 8. Ja tahdon Asdodin asujamet ja sen joca waldicat pitä Ascalonist häwittä. Ja minun käteni on olewa Akronia wastan nijn että pitä huckuman mitä Philistereist jäänyt on sano HERra Jumala.

Osat1551 8. Ja tadhon ne Asuiat Asodis/ ynne sen cansa/ ioca Waltican pite/ Ascalonist vlosiurittaman/ Ja minun käteni Akronin wastan käende/ nin ette huckuman pite/ mite nijste Philisterist wiele ylitze iänyt on/ sanopi HERRA Jumala. (Ja tahdon ne asujat Asodissa/ ynnä sen kansan/ joka waltikan pitää/ Ascalonista ulosjuurittaman/ Ja minun käteni Akronin wastaan kääntää/ niin että hukkuman pitää/ mitä niistä Philisteristä wielä ylitse jäänyt on/ sanoopi HERRA Jumala.)

MLV19 8 And I will cut off the inhabitant from Ashdod

KJV 8. And I will cut off the inhabitant from

and he who holds the scepter from Ashkelon. And I will turn my hand against Ekron and the remnant of the Philistines will perish, says the lord Jehovah.

Ashdod, and him that holdeth the sceptre from Ashkelon, and I will turn mine hand against Ekron: and the remnant of the Philistines shall perish, saith the Lord GOD.

Luther1912 8. Und ich will die Einwohner aus Asdod und den, der das Zepter hält, aus Askalon ausrotten und meine Hand wider Ekron kehren, daß umkommen soll, was von den Philistern noch übrig ist, spricht der HERR HERR.

RV'1862 8. Y talaré los moradores de Azoto, y los gobernadores de Ascalón; y tornaré mi mano sobre Accarón, y los residuos de los Palestinos perecerán, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 8 И истреблю жителей Азота и держащего скипетр в Аскалоне, и обращу руку Мою на Екрон, и погибнет остаток Филистимлян, говорит Господь Бог.

FI33/38 9. Näin sanoo Herra: Tyyron kolmen rikoksen, neljän rikoksen tähden minun päätökseni on peruuttamaton. Koska he ovat luovuttaneet kaiken väen pakkosiirtolaisina Edomille eivätkä ole muistaneet veljesliittoa,

Biblia1776 9. Näin sanoo Herra: kolmen ja neljän Tyron vian tähden en tahdo minä häntä säästää, että he ovat vangit edemmä Edomin maata ajaneet, ja ei ole muistaneet veljesten liittoa.

CPR1642 9. NÄin sano HERra: colmen ja neljän Zorin Caupungin wian tähden en tahdo minä händä säästä että he owat fangit edemmä Edomin maata ajanet ja ei ole muistanet weljesten lijtto.

Osat1551 9. Nein sanopi HERRA/ Colmen ia Nelien sen Zorrin Caupungin wicain teden/ em mine tadho hende sääste/ Senuoxi/ ette he ouat ne Fangit edhemme Edomin maan poisaianuet/ ia ei ole muistanuet nijnen Weliesten Lijton päle. (Näin sanoopi HERRA/ Kolmen ja neljän sen Zorrin kaupungin wikain tähden/ en minä tahdo häntä

säästää/ Sen wuoksi/ että he owat ne wangit edemmäs Edomin maan poisajaneet/ ja ei ole muistaneet niiden weljesten liiton päälle.)

MLV19 9 Jehovah says thus: For three transgressions of Tyre, yes, for four, I will not turn away the punishment of it, because they delivered up the whole people to Edom and did not remember the brotherly covenant.

KJV 9. Thus saith the LORD; For three transgressions of Tyrus, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they delivered up the whole captivity to Edom, and remembered not the brotherly covenant:

Luther1912 9. So spricht der HERR: Um drei und vier Frevel willen der Stadt Tyrus will ich ihrer nicht schonen, darum daß sie die Gefangenen alle an Edom überantwortet haben und nicht gedacht an den Bund der Brüder;

RV'1862 9. Así dijo Jehová: Por tres pecados de Tiro, y por el cuarto, no la convertiré; porque entregaron la cautividad entera a Edom, y no se acordaron del concierto de hermano.

RuSV1876 9 Так говорит Господь: за три преступления Тира и за четыре не пощажу его, потому что они передали всех пленных Едому и не вспомнили братского союза.

FI33/38 10. sentähden minä lähetän tulen Tyyron muuria vastaan, ja se kuluttaa sen palatsit.

Biblia1776 10. Vaan minä tahdon tulen Tyron muuriin lähettää, jonka pitää kuluttaman hänen huoneensa.

CPR1642 10. Waan minä tahdon tulen Zorin muurijn lähettä jonga hänen Pallazins pitä syömän.

Osat1551 10. Waan mine tadhon ydhen Tulen Zorrin murijn lehette/ sen pite henen Pallacins

ylessömen. (Waan minä tahdon yhden tulen Zorrin muuriin lähettää/ sen pitää hänen palatsinsa ylössyömän.)

MLV19 10 But I will send a fire on the wall of Tyre and it will devour the palaces of it.

KJV 10. But I will send a fire on the wall of Tyrus, which shall devour the palaces thereof.

Luther1912 10. sondern ich will ein Feuer in die Mauern zu Tyrus schicken, das soll ihre Paläste verzehren.

RV'1862 10. Y meteré fuego en el muro de Tiro, y consumirá sus palacios.

RuSV1876 10 Пошлю огонь в стены Тира, и пожрет чертоги его.

FI33/38 11. Näin sanoo Herra: Edomin kolmen rikoksen, neljän rikoksen tähden minun päätökseni on peruuttamaton. Koska se on vainonnut miekalla veljeänsä ja tukahduttanut kaiken armahtavaisuuden ja pitänyt ikuista vihaa ja säilyttänyt kiukkunsa ainaisesti,

Biblia1776 11. Näin sanoo Herra: kolmen ja neljän Edomin vian tähden en tahdo minä häntä säästää, että hän on veljeänsä miekalla vainonnut, ja turmellut halunsa, ja on ollut aina hänelle paha vihoillansa ja alati hirmuisuutensa näyttänyt.

CPR1642 11. NÄin sano HERra: colmen ja neljän Edomin wian tähden en tahdo minä händä säästä että hän on weljens miecalla wainonnut ja hänen lapsens hucuttanut ja on ollut aina hänelle paha wihoillans ja on alati hänen hirmuisudens näyttänyt.

Osat1551 11. Nein sanopi HERRA/ Colmen ia Nelien Edomin wicain teden/ em mine tadho hende sääste/ Senuoxi/ ette hen on Weliens miecalla wainonut/ ia henen Lapsens hucuttanut/ ia aina on ollut henelle paha henen wihoillans/ ia alati henen hirmudhens prucanut/ (Näin sanoopi HERRA/ Kolmen ja neljän Edomin wikain tähden/ en minä tahdo häntä säästää/ Sen wuoksi/ että hän on

weljensä miekalla wainonnut/ ja hänen lapsensa hukuttanut/ ja aina on ollut hänelle pahan hänen wihoillansa/ ja alati hänen hirmuisuutensa pruukannut/)

MLV19 11 Jehovah says thus: For three transgressions of Edom, yes, for four, I will not turn away the punishment of it, because he pursued his brother with the sword and cast off all pity. And his anger tore perpetually and he kept his wrath forever.

KJV 11. Thus saith the LORD; For three transgressions of Edom, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because he did pursue his brother with the sword, and did cast off all pity, and his anger did tear perpetually, and he kept his wrath for ever:

Luther1912 11. So spricht der HERR: Um drei und vier Frevel willen Edoms will ich sein nicht schonen, darum daß er seinen Bruder mit dem Schwert verfolgt hat und daß er alles Erbarmen von sich getan und immer wütet in seinem Zorn und seinem Grimm ewig hält;

RV'1862 11. Así dijo Jehová: Por tres pecados de Edom, y por el cuarto, no la convertiré; porque persiguió a cuchillo a su hermano, y rompió sus misericordias; y con su furor le ha robado siempre, y ha guardado el enojo perpetuamente.

RuSV1876 11 Так говорит Господь: за три преступления Едома и за четыре не пощажу его, потому что он преследовал брата своего мечом, подавил чувства родства, свирепствовал постоянно во гневе своем и всегда сохранял ярость свою.

FI33/38 12. sentähden minä lähetän tulen Teemania

Biblia1776 12. Vaan minä lähetän tulen Temaniin, jonka

vastaan, ja se kuluttaa Bosran palatsit.

CPR1642 12. Waan minä lähetän tulen Themanin päin jonga pitä Bazran Pallazit syömän.

Osat1551 12. Waan mine tadhon ydhen Tulen lehette/ Themanin pein/ sen pite ne Pallacit Basras ylessömen. (Waan minä tahdon yhden tulen lähettää/ Themaniin päin/ sen pitää ne palatsit Basrassa ylössyömän.)

MLV19 12 But I will send a fire upon Teman and it will devour the palaces of Bozrah.

KJV 12. But I will send a fire upon Teman, which shall devour the palaces of Bozrah.

Luther1912 12. sondern ich will ein Feuer schicken gen Theman, das soll die Paläste zu Bozra verzehren.

RV'1862 12. Y meteré fuego en Temán, y consumirá los palacios de Bosra.

RuSV1876 12 И пошлю огонь на Феман, и пожрет чертоги Восора.

FI33/38 13. Näin sanoo Herra: Ammonilaisten kolmen rikoksen, neljän rikoksen tähden minun päätökseni on peruuttamaton. Koska he ovat halkaisseet Gileadin raskaat vaimot, laajentaakseen aluettansa,

Biblia1776 13. Näin sanoo Herra: kolmen ja neljän Ammonin lasten vian tähden en tahdo minä heitä säästää, että he ovat raskaat vaimot halki leikanneet Gileadissa, levittääksensä rajojansa.

CPR1642 13. NÄin sano HERra: colmen ja neljän Ammonin lasten wian tähden en tahdo minä heitä säästä että he owat wastoinolewaiset ricki hacannet Gileadis lewittäxens heidän rajojans.

Osat1551 13. Nein sanopi HERRA/ Colmen ia Nelien Ammonin Lasten wicain teden/ em mine tadho heite sääste/ Senuoxi/ ette he ouat ne Wastoinoleuaiset Gileadis rickihacannuet/ ette he heiden Raians sen cautta leuitteisit. (Näin sanoopi HERRA/ Kolmen ja neljän

Ammonin lasten wikain tähden/ en minä tahdo heitä säästää/ Sen wuoksi/ että he owat ne wastoin olewaiset Gileadissa rikki hakanneet/ että he heidän rajansa sen kautta lewittäisit.)

MLV19 13 Jehovah says thus: For three transgressions of the sons of Ammon, yes, for four, I will not turn away the punishment of it, because they have ripped up the women with child of Gilead, that they may enlarge their border.

KJV 13. Thus saith the LORD; For three transgressions of the children of Ammon, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they have ripped up the women with child of Gilead, that they might enlarge their border:

Luther1912 13. So spricht der HERR: Um drei und vier Frevel willen der Kinder Ammon will ich ihrer nicht schonen, darum daß sie die Schwangeren in Gilead zerrissen haben, damit sie ihre Grenze weiter machten;

RV'1862 13. Así dijo Jehová: Por tres pecados de los hijos de Amón, y por el cuarto, no los convertiré; porque rompieron los montes de Galaad, para ensanchar su término.

RuSV1876 13 Так говорит Господь: за три преступления сынов Аммоновых и за четыре не пощажу их, потому что они рассекали беременных в Галааде, чтобы расширить пределы свои.

FI33/38 14. sentähden minä sytytän tulen Rabban muuria vastaan, ja se kuluttaa sen palatsit, sotahuudon kaikuessa sodan päivänä, myrskyn pauhatessa rajuilman päivänä.

Biblia1776 14. Vaan minä sytytän tulen Rabban muuriin; sen pitää kuluttaman hänen huoneensa. Niinkuin sodan aikana parutaan, ja niinkuin tuuli tulee tuulispään aikana:

CPR1642 14. Waan minä sytytän tulen Rabban muurijn sen pitä hänen Pallazins syömän.

Osat1551 14. Waan mine tadhon ydhen Tulen Rabban murin siselsytyttä/ sen pite henen Pallacins ylessömen/ (Waan minä tahdon yhden tulen Rabban muurin sisällä sytyttää/ sen pitää heidän palatsinsa ylössyömän/)

MLV19 14 But I will kindle a fire in the wall of Rabbah and it will devour the palaces of it, with shouting in the day of battle, with a tempest in the day of the whirlwind.

KJV 14. But I will kindle a fire in the wall of Rabbah, and it shall devour the palaces thereof, with shouting in the day of battle, with a tempest in the day of the whirlwind:

Luther1912 14. sondern ich will ein Feuer anzünden in den Mauern Rabbas, das soll ihre Paläste verzehren, wenn man rufen wird zur Zeit des Streits und wenn das Wetter kommen wird zur Zeit des Sturms.

RV'1862 14. Y encenderé fuego en el muro de Rabba, y consumirá sus palacios como con estruendo en día de batalla, como con tempestad en día tempestuoso.

RuSV1876 14 И запалю огонь в стенах Раввы, и пожрет чертоги ее, среди крика в день брани, с вихрем в день бури.

FI33/38 15. Ja heidän kuninkaansa vaeltaa pakkosiirtolaisuuteen, hän ja hänen ruhtinaansa kaikki tyynni, sanoo Herra.

Biblia1776 15. Niin pitää myös heidän kuninkaansa ja päämiehensä ynnä vietämän pois vangittuina, sanoo Herra.

CPR1642 15. Nijncuin sodan aicana pargutan ja nijncuin tuuli tule tuulispään aicana: nijn pitä myös heidän Cuningans ja Päämiehens wietämän pois fangittuna sano HERra.

Osat1551 15. quin parghutan sodhan aican/ ia quin se Twli tulepi/ Twlispään aicana. Nin pite sis heiden Kuningans/ ynne henen Pämiestens cansan/ fangittuna poiswietemen/ sanopi

HERRA. (kuin parkutaan sodan aikaan/ ja kuin se tuuli tuleepi/ tuulispään aikana. Niin pitää siis heidän kuninkaansa/ ynnä hänen päämiestensä kanssa/ wangittuna poiswietämän/ sanoopi HERRA.)

MLV19 15 And their king will go into captivity, he and his rulers together, says Jehovah.

KJV 15. And their king shall go into captivity, he and his princes together, saith the LORD.

Luther1912 15. Da wird dann ihr König samt seinen Fürsten gefangen weggeführt werden, spricht der HERR.

RV'1862 15. Y su rey irá en cautividad, él y sus príncipes todos, dijo Jehová.

RuSV1876 15 И пойдет царь их в плен, он и князья его вместе с ним, говоритГосподь.

2 luku

Ennustus Mooabia, Juudaa ja Israelia vastaan.

FI33/38 1. Näin sanoo Herra: Mooabin kolmen rikoksen, neljän rikoksen tähden minun päätökseni on peruuttamaton. Koska se on polttanut Edomin kuninkaan luut kalkiksi,

Biblia1776 1. Näin sanoo Herra: kolmen ja neljän Moabin vian tähden en tahdo minä heitä säästää, että he ovat Edomin kuninkaan luut tuhaksi polttaneet.

CPR1642 1. NÄin sano HERra: colmen ja neljän Moabin wian tähden en tahdo minä heitä säästä että he owat Edomin Cuningan luut tuhwaxi polttanet.

Osat1551 1. Nein sanopi HERRA/ Colmen ia Nelien Moabin wicain teden/ em mine tadho sääste/ Senuoxi/ ette he ouat sen Edomin Kuningan Luudh tuhaaxi ylespoltaneet. (Näin

sanoopi HERRA/ Kolmen ja neljän Moabin wikain tähden/ en minä tahdo säästää/ senwuoksi/ että he owat sen Edomin kuninkaan luut tuhaksi ylöspolttaneet.)

MLV19 1 Jehovah says thus: For three transgressions of Moab, yes, for four, I will not turn away the punishment of it, because he burned the bones of the king of Edom into lime.

KJV 1. Thus saith the LORD; For three transgressions of Moab, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because he burned the bones of the king of Edom into lime:

Luther1912 1. So spricht der HERR: Um drei und vier Frevel willen Moabs will ich ihrer nicht schonen, darum daß sie die Gebeine des Königs zu Edom haben zu Asche verbrannt;

RV'1862 1. ASÍ dijo Jehová: Por tres peca- dos de Moab, y por el cuarto, no le convertiré; porque quemó los huesos del rey de Idumea hasta tornarlos en cal.

RuSV1876 1 Так говорит Господь: за три преступления Моава и за четыре не пощажу его, потому что он пережег кости царя Едомского в известь.

FI33/38 2. sentähden minä lähetän tulen Mooabia vastaan, ja se kuluttaa Kerijotin palatsit. Ja Mooab kuolee sodan melskeessä, sotahuudon ja pasunan pauhinassa.

Biblia1776 2. Vaan minä tahdon tulen Moabiin lähettää; sen pitää Kerijotissa huoneet kuluttaman; ja Moab on metelissä kuoleva, huudossa ja vaskitorven helinässä.

CPR1642 2. Waan minä tahdon tulen Moabijn lähettä sen pitä Kirjothis Pallazit syömän.

Osat1551 2. Waan mine tadhon ydhen Tulen Moabihin lehette sen pite ne Pallaci Kirioitthis ylessömen. (Waan minä tahdon yhden tulen

Moabiin lähettää sen pitää ne palatsit Kiriotissa ylössyömän.)

MLV19 2 But I will send a fire upon Moab and it will devour the palaces of Kerioth and Moab will die with tumult, with shouting and with the sound of the trumpet.

KJV 2. But I will send a fire upon Moab, and it shall devour the palaces of Kerioth: and Moab shall die with tumult, with shouting, and with the sound of the trumpet:

Luther1912 2. sondern ich will ein Feuer schicken nach Moab, das soll die Paläste zu Karioth verzehren; und Moab soll sterben im Getümmel und Geschrei und Posaunenhall.

RV'1862 2. Y meteré fuego en Moab, y consumirá los palacios de Cariot, y morirá Moab, en alboroto, en estrépito, y sonido de trompeta.

RuSV1876 2 И пошлю огонь на Моава, и пожрет чертоги Кериофа, и погибнет Моав среди разгрома с шумом, при звуке трубы.

FI33/38 3. Ja minä hävitän tuomarin sen keskeltä, ja kaikki sen päämiehet minä tapan yhdessä sen kanssa, sanoo Herra.

Biblia1776 3. Ja minä tahdon tuomarin temmata pois häneltä, ja tappaa kaikki hänen päämiehensä ynnä hänen kanssansa, sanoo Herra.

CPR1642 3. Ja Moab pitä metelis cuoleman pargus ja Basunan hyminäs. Ja minä tahdon Duomarin temmata pois häneldä ja caicki hänen Päämiehens tappa ynnä hänen cansans sano HERra.

Osat1551 3. Ja Moab pite metelis cooleman/ parghus ia Pasuman hymines. Ja mine tadhon Domarin henelde poisiuritta/ ia caiki henen Pämiestens/ ynne henen cansans/ tappa/ sanopi HERRA. (Ja Moab pitää metelissä kuolemaan/ parussa ja pasuunan hyminässä. Ja minä tahdon tuomarin häneltä poisjuurittaa/ ja kaikki hänen päämiestensä/

ynnä heidän kansansa/ tappaa/ sanoopi HERRA.)

MLV19 3 And I will cut off the judge from the midst of it and will kill all the rulers of it with him, says Jehovah.

KJV 3. And I will cut off the judge from the midst thereof, and will slay all the princes thereof with him, saith the LORD.

Luther1912 3. Und ich will den Richter unter ihnen ausrotten und alle ihre Fürsten samt ihm erwürgen, spricht der HERR.

RV'1862 3. Y quitaré el juez de en medio de él, y a todos sus príncipes mataré con él, dijo Jehová.

RuSV1876 3 Истреблю судью из среды его и умерщвлю всех князей его вместе с ним,говорит Господь.

FI33/38 4. Näin sanoo Herra: Juudan kolmen rikoksen, neljän rikoksen tähden minun päätökseni on peruuttamaton. Koska he ovat hyljänneet Herran lain eivätkä ole pitäneet hänen käskyjänsä, vaan heidän valhejumalansa, joiden perässä jo heidän isänsä kulkivat, ovat heidät vietelleet,

Biblia1776 4. Näin sanoo Herra: kolmen ja neljän Juudan vian tähden en tahdo minä säästää, että he katsovat Herran lain ylön, ja ei pitäneet hänen säätyjänsä, ja antavat itseänsä valheella vietellä, jota heidän isänsä ovat seuranneet.

CPR1642 4. NÄin sano HERra: colmen ja neljän Judan wian tähden en tahdo minä säästä että he cadzowat HERRAN

Osat1551 4. NEin sanopi HERRA/ Colmen ia Nelien Judan wicain teden/ em mine tadho sääste/ Senuoxi/ ette he HERRAN Lain ylencatzouat/ ia euet henen Oikiuttans piteneet/ ia andauat heidens Walhel heitens wietelle/ ionga heiden Iseins ouat ielkinnoutaneet/

(Näin sanoopi HERRA/ Kolman ja neljän Judan wikain tähden/ en minä tahdo säästää/ senwuoksi/ että sen HERRAN lain ylenkatsowat/ ja eiwät hänen oikeuttansa pitäneet/ ja antawat heidäns walheella heitänsä wietellä/ jonka heidän isäinsä owat jälkeennoutaneet.)

MLV19 4 Jehovah says thus: For three transgressions of Judah, yes, for four, I will not turn away the punishment of it, because they have rejected the law of Jehovah and have not kept his statutes and their lies have made them go-astray, according to which their fathers walked.

KJV 4. Thus saith the LORD; For three transgressions of Judah, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they have despised the law of the LORD, and have not kept his commandments, and their lies caused them to err, after the which their fathers have walked:

Luther1912 4. So spricht der HERR: Um drei und vier Frevel willen Juda's will ich sein nicht schonen, darum daß sie des HERRN Gesetz verachten und seine Rechte nicht halten und lassen sich ihre Lügen verführen, welchen ihre Väter nachgefolgt sind;

RV'1862 4. Así dijo Jehová: Por tres pecados de Judá, y por el cuarto, no la convertiré; porque menospreciaron la ley de Jehová, y no guardaron sus ordenanzas; y sus mentiras los hicieron errar, en pos de las cuales anduvieron sus padres.

RuSV1876 4 Так говорит Господь: за три преступления Иуды и за четыре не пощажу его, потому что отвергли закон Господень и постановлений Его не сохранили, и идолы их, вслед которых ходили отцы их, совратили их с пути.

FI33/38 5. sentähden minä lähetän tulen Juudaa vastaan, ja se kuluttaa Jerusalemin palatsit.

CPR1642 5. Waan minä tahdon tulen Judaan lähettä sen pitä Jerusalemin Pallazit syömän.

Biblia1776 5. Vaan minä tahdon tulen Juudaan lähettää; sen pitää Jerusalemin huoneet kuluttaman.

Osat1551 5. Waan mine tadhon ydhen Tulen Judahan lehette/ sen pite ne Pallacit Jerusalemis ylessömen. (Waan minä tahdon yhden tulen Judaan lähettää/ sen pitää ne palatsit Jerusalemissa ylössyömän.)

MLV19 5 But I will send a fire upon Judah and it will devour the palaces of Jerusalem.

Luther1912 5. sondern ich will ein Feuer nach Juda schicken, das soll die Paläste zu Jerusalem verzehren.

RuSV1876 5 И пошлю огонь на Иуду, и пожрет чертоги Иерусалима.

KJV 5. But I will send a fire upon Judah, and it shall devour the palaces of Jerusalem.

RV'1862 5. Y meteré fuego en Judá, el cual consumirá los palacios de Jerusalem.

FI33/38 6. Näin sanoo Herra: Israelin kolmen rikoksen, neljän rikoksen tähden minun päätökseni on peruuttamaton. Sillä he myyvät hurskaan rahasta ja köyhän kenkäparista,

CPR1642 6. NÄin sano HERra: colmen ja neljän Israelin wian tähden en minä tahdo säästä että he wanhurscat rahaan ja köyhät kengä parihin myynet owat. He tallawat waiwaisten päät jalgoillans locaan ja estäwät raadollisia

Biblia1776 6. Näin sanoo Herra: kolmen ja neljän Israelin vian tähden en minä tahdo säästää, että he vanhurskaat rahaan ja köyhät kenkäpariin myyneet ovat.

Osat1551 6. Nein sanopi HERRA/ Colmen ia Nelien Israelin wicain teden/ em mine tadho sääste/ Senuoxi/ ette hen ne Wanhurskat Rahan teden/ ia ne Kieuhet/ kengein teden myynyet ouat. He ialghoillans ne Waiuaiset

jocapaicas.

tallauat/ ia esteuet nijte Radholisia iocapaicas. (Näin sanoopi HERRA/ Kolman ja neljän Israelin wikain tähden/ en minä tahdo säästää/ senwuoksi/ että hän ne wanhurskaat rahan tähden/ ja ne köyhät/ kenkäin tähden myyneet owat. He jaloillansa ne waiwaiset tallaawat/ ja estäwät niitä raadollisia jokapaikassa.)

MLV19 6 Jehovah says thus: For three transgressions of Israel, yes, for four, I will not turn away the punishment of it, because they have sold a righteous man for silver and a needy man for a pair of shoes–

KJV 6. Thus saith the LORD; For three transgressions of Israel, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they sold the righteous for silver, and the poor for a pair of shoes;

Luther1912 6. So spricht der HERR: Um drei und vier Frevel willen Israels will ich ihrer nicht schonen, darum daß sie die Gerechten um Geld und die Armen um ein Paar Schuhe verkaufen.

RV'1862 6. Así dijo Jehová: Por tres pecados de Israel, y por el cuarto, no le convertiré; porque vendieron por dinero al justo, y al pobre por un par de zapatos:

RuSV1876 6 Так говорит Господь: за три преступления Израиля и за четыре не пощажу его, потому что продают правого за серебро и бедного – за пару сандалий.

FI33/38 7. polkevat maan tomuun vaivaisten pään ja vääntävät mutkaiseksi nöyrien tien. Ja poika ja isä käyvät saman naisen pariin häväisten minun

Biblia1776 7. He tallaavat vaivaisen maan tomuun, ja estävät raadollisia joka paikassa; poika ja isä makaa yhden vaimon kanssa, jolla he minun

pyhän nimeni.

CPR1642 7. Poica ja Isä maca yhden waimon cansa jolla he minun pyhän nimeni rijwawat.

MLV19 7 those who pant after the dust of the earth on the head of the poor and turn aside the way of the meek. And a man and his father go to the same maiden, to profane my holy name.

Luther1912 7. Sie treten den Kopf der Armen in den Kot und hindern den Weg der Elenden. Es geht Sohn und Vater zur Dirne, daß sie meinen heiligen Namen entheiligen.

RuSV1876 7 Жаждут, чтобы прах земной был на голове бедных, и путь кроткихизвращают; даже отец и сын ходят к одной женщине, чтобы бесславить святое имя Мое.

FI33/38 8. He loikovat pantiksi otetuilla vaatteilla jokaisen alttarin ääressä ja juovat sakotettujen viiniä jumalansa huoneessa.

CPR1642 8. Ja jocaidzen Altarin tykönä he pito pitäwät panttiwaatteista ja juowat wijna heidän

pyhän nimeni häpäisevät.

Osat1551 7. Poica ia Ise macauat ydhen Pican cansa/ iolla he minun Nimeni riuauat. (Poika ja isä makaawat yhden piian kanssa/ jolla he minun nimeni riiwaawat.)

KJV 7. That pant after the dust of the earth on the head of the poor, and turn aside the way of the meek: and a man and his father will go in unto the same maid, to profane my holy name:

RV'1862 7. Que anhelan porque haya un polvo de tierra sobre la cabeza de los pobres, y tuercen la carrera de los humildes; y el hombre y su padre entraron a una moza, profanando mi santo nombre.

Biblia1776 8. Ja jokaisen alttarin tykönä he pitoa pitävät panttivaatteista, ja juovat viinaa sakkorahoista epäjumalainsa huoneessa.

Osat1551 8. Ja iocaitzen Altarin tyge he rundauat ninen pantti waattein päle/ ia Wina iouat heiden

epäjumalains huonesa ja sackorahoista.

Epeiumaltens Honesa/ Sacko rahasta. (Ja jokaisen alttarin tykö he rundaawat (pitoa pitäwät) niiden panttiwaattein päällä/ ja wiinaa juowat heidän epäjumaltensa huoneessa/ sakkorahasta.)

MLV19 8 And they lay themselves down beside every altar upon clothes taken in pledge. And in the house of their God they drink the wine of such as have been fined.

KJV 8. And they lay themselves down upon clothes laid to pledge by every altar, and they drink the wine of the condemned in the house of their god.

Luther1912 8. Und bei allen Altären schlemmen sie auf den verpfändeten Kleidern und trinken Wein in ihrer Götter Hause von den Gebüßten.

RV'1862 8. Y sobre las ropas empeñadas se acuestan junto a cualquier altar; y el vino de los penados beben en la casa de sus dioses.

RuSV1876 8 На одеждах, взятых в залог, возлежат при всяком жертвеннике, и вино, взыскиваемое с обвиненных, пьют в доме богов своих.

FI33/38 9. Ja kuitenkin minä hävitin heidän edestänsä amorilaiset, jotka olivat korkeakasvuiset kuin setrit ja vahvat kuin tammet, ja minä hävitin niiden hedelmän ylhäältä ja niiden juuret alhaalta.

Biblia1776 9. Ja minä olen kuitenkin Amorilaisen heidän edestänsä kadottanut, jonka korkeus oli niinkuin sedripuiden korkeus, ja joka oli niin vahva kuin tammet; ja minä turmelin ylhäältä hänen hedelmänsä, ja hänen juurensa alhaalta.

CPR1642 9. Ja minä olen cuitengin Amorrerin heidän edestäns cadottanut jonga corkeus oli nijncuin Cedrein ja oli nijn wäkewä cuin tammet owat ja

Osat1551 9. Nyt mine quitengin olen sen Amorein heiden edestens poiscadhottanut/ ionga corkius oli ninquin Cedrein/ ia oli nin wäkeue

minä turmelin ylhäldä hänen hedelmäns ja hänen juurens alhalda.

quin Tammet ouat/ Ja mine turmelin ylhelde henen hedelmens/ Ja henen Jurens alhalda. (Nyt minä kuitenkin olen sen amorein heidän edestänsä poiskadottanut/ jonka korkeus oli niinkuin cedrien/ ja oli niin wäkewä kuin tammet owat/ Ja minä turmelin ylhäältä heidän hedelmänsä/ ja hänen juurensa alhaalta.)

MLV19 9 Yet I destroyed the Amorite before them, whose height was like the height of the cedars and he was strong as the oaks, yet I destroyed his fruit from above and his roots from beneath.

KJV 9. Yet destroyed I the Amorite before them, whose height was like the height of the cedars, and he was strong as the oaks; yet I destroyed his fruit from above, and his roots from beneath.

Luther1912 9. Und ich habe doch den Amoriter vor ihnen her vertilgt, der so hoch war wie die Zedern und seine Macht wie die Eichen; und ich vertilgte oben seine Frucht und unten seine Wurzel.

RV'1862 9. Y yo destruí al Amorreo delante de ellos, cuya altura era como la altura de los cedros, y fuerte como un alcornoque; y destruí su fruto arriba, y sus raices abajo.

RuSV1876 9 А Я истребил перед лицем их Аморрея, которого высота была как высота кедра и которыйбыл крепок как дуб; Я истребил плод его вверху и корни его внизу.

FI33/38 10. Ja minä johdatin teidät Egyptin maasta ja kuljetin teitä erämaassa neljäkymmentä

Biblia1776 10. Minä olen se, joka teitä Egyptin maalta toin, ja johdattain teitä korvessa

vuotta, että saisitte ottaa omaksenne amorilaisten maan.

neljäkymmentä ajastaikaa, että te Amorilaisten maan omistitte.

CPR1642 10. Minä olen se joca teitä Egyptin maalda toin ja johdatin teitä corwesa neljäkymmendä ajastaica että te Amorrerein maan omistitte.

Osat1551 10. Minepe se olen/ ioca teite Egiptin maalda vloswein/ ia iodhatin teite Coruesa Neliekymmende aiastaica/ ette te sen Amorein maan omistaisitte. (Minäpä se olen/ joka teitä Egyptin maalta uloswein/ ja johdatin teitä korwessa neljäkymmentä ajastaikaa/ että te sen amorein maan omistaisitte.)

MLV19 10 Also I brought you* up out of the land of Egypt and led you* forty years in the wilderness, to possess the land of the Amorite.

KJV 10. Also I brought you up from the land of Egypt, and led you forty years through the wilderness, to possess the land of the Amorite.

Luther1912 10. Auch habe ich euch aus Ägyptenland geführt und vierzig Jahre in der Wüste geleitet, daß ihr der Amoriter Land besäßet.

RV'1862 10. Y yo os hice a vosotros subir de la tierra de Egipto, y trájeos por el desierto cuarenta años, para que poseyeseis la tierra del Amorreo.

RuSV1876 10 Вас же Я вывел из земли Египетской и водил вас в пустыне сорок лет, чтобы вам наследовать землю Аморрейскую.

FI33/38 11. Ja minä herätin teidän pojistanne profeettoja ja nuorukaisistanne nasiireja. Vai eikö niin ole, te israelilaiset? sanoo Herra.

Biblia1776 11. Ja olen teidän lapsistanne prophetat herättänyt, ja teidän nuorukaisistanne nasiirit; eikö se niin ole, te Israelin lapset?

sanoo Herra.

CPR1642 11. Ja olen teidän lapsistan Prophetat herättänyt ja teidän nuorucaisistan Nazareit: eikö se nijn ole te Israelin lapset sano HERra.

Osat1551 11. Ja olen teiden Lapsistan Prophetat ylesherettenyt/ ia teiden Noricaisist Nazareit/ Eikö se nin ole/ te Israelin Lapset/ sanopi HERRA? (Ja olen teidän lapsistanne prophetat ylösherättänyt/ ja teidän nuorukaisista nasiirit/ Eikö se niin ole/ te Israelin lapset/ sanoopi HERRA?)

MLV19 11 And I raised up of your* sons for prophets and of your* young men for Nazirites. Is it not even thus, O you* sons of Israel? says Jehovah.

KJV 11. And I raised up of your sons for prophets, and of your young men for Nazarites. Is it not even thus, O ye children of Israel? saith the LORD.

Luther1912 11. Und habe aus euren Kindern Propheten auferweckt und Gottgeweihte aus euren Jünglingen. Ist's nicht also, ihr Kinder Israel? spricht der HERR.

RV'1862 11. Y levanté de vuestros hijos para profetas, y de vuestros mancebos para que fuesen Nazareos: ¿No es esto así, hijos de Israel? dijo Jehová.

RuSV1876 11 Из сыновей ваших Я избирал в пророки и из юношей ваших – в назореи; не так ли это, сыны Израиля? говорит Господь.

FI33/38 12. Mutta te juotitte nasiireille viiniä, ja profeettoja te kielsitte sanoen: Älkää ennustako.

Biblia1776 12. Mutta te annoitte nasiirein viinaa juoda, ja prophetaita te haastoitte, sanoen: ei teidän pidä ennustaman.

CPR1642 12. Mutta te annoitte Nazareille wijna juoda ja Prophetaita te haastoitta sanoden: ei teidän

Osat1551 12. Mutta te annoitta nijlle Nazareille wina iodha/ ia Prophetille te haastoit/ sanoden/ ei

pidä propheteraman.

teiden pidhe propheteraman. (Mutta te annoitte niille naziireille wiinaa juoda/ ja prophetille te haastoitte/ sanoen/ ei teidän pidä propheteeraaman.)

MLV19 12 But you* gave the Nazirites wine to drink and commanded the prophets, saying, Do not Prophesy.

KJV 12. But ye gave the Nazarites wine to drink; and commanded the prophets, saying, Prophesy not.

Luther1912 12. So gebt ihr den Geweihten Wein zu trinken und gebietet den Propheten und sprecht: Ihr sollt nicht weissagen!

RV'1862 12. Y vosotros distes de beber vino a los Nazareos, y a los profetas mandasteis, diciendo: No profeticéis.

RuSV1876 12 А вы назореев поили вином и пророкам приказывали, говоря: „не пророчествуйте".

FI33/38 13. Katso, minä rusennan teidät alallenne, niinkuin täyteen kuormattu puimajyrä rusentaa lyhteet.

Biblia1776 13. Katso, minä tahdon teitä niin ahdistaa kuin kuorma on kiinnitetty, eloja täynnä;

CPR1642 13. Cadzo minä tahdon teidän seasan kitinän tehdä nijncuin ratas kitise joca on lyhteitä täynnä.

Osat1551 13. Catzo/ Mine tadhon teiden seasan ydhen kitinen tedhä/ ninquin iocu Ratas/ Lychteit teunens/ kitise. (Katso/ Minä tahdon teidän seassan yhden kitinän tehdä/ niinkuin joku ratas/ lyhteitä täynnäns/ kitisee.)

MLV19 13 Behold, I will press you* in your* place, as a cart presses that is full of sheaves.

KJV 13. Behold, I am pressed under you, as a cart is pressed that is full of sheaves.

Luther1912 13. Siehe, ich will's unter euch knarren

RV'1862 13. Pues he aquí que yo os apretaré en

machen, wie ein Wagen voll Garben knarrt,

vuestro lugar, como se aprieta el carro lleno de haces.

RuSV1876 13 Вот, Я придавлю вас, как давит колесница, нагруженная снопами, –

FI33/38 14. Silloin nopeakaan ei pääse pakoon, ei väkevällä ole apua voimastaan, eikä sankari pelasta henkeänsä;

Biblia1776 14. Että se, joka nopia on, ei pidä pääsemän pakenemaan, eikä väkevä mitään voiman; ja ei urhoollisen pidä voiman henkeänsä vapahtaa.

CPR1642 14. Että se joca nopia on ei pidä pääsemän eikä wäkewä mitän woiman ja ei urhollisen pidä woiman hengens wapahta.

Osat1551 14. Ette se quin nopia on/ ei pidhe poispäsemen/ eike se Wäkeue miteken woiman/ eike se wrholinen pidhe Hengens woiman wapacta. (Että se kuin nopea on/ ei pidä poispääseman/ eikä se wäkewä mitäkään woiman/ eikä sen urhoollinen pidä henkens woiman wapahtaman.)

MLV19 14 And flight will perish from the swift and the strong will not strengthen his force, nor will the mighty deliver himself.

KJV 14. Therefore the flight shall perish from the swift, and the strong shall not strengthen his force, neither shall the mighty deliver himself:

Luther1912 14. daß der, so schnell ist, soll nicht entfliehen noch der Starke etwas vermögen und der Mächtige nicht soll sein Leben retten können;

RV'1862 14. Y la huida perecerá del ligero, y el fuerte no esforzará a su fuerza, ni el valiente escapará su vida.

RuSV1876 14 и у проворного не станет силы бежать, и крепкий не удержит крепости своей, и

храбрый не спасет своей жизни,

FI33/38 15. jousimies ei kestä paikallansa, nopeajalkainen ei pelastu, eikä ratsumies pelasta henkeänsä.

Biblia1776 15. Ja ei joutsimiesten pidä seisoman, ja joka nopia on juoksemaan, ei pidä pääsemän; ja joka hevosella ajaa, ei pidä henkeänsä vapahtaman.

CPR1642 15. Ja ei joudzimiesten pidä seisoman ja joca nopia on juoxeman ei pidä pääsemän ja jotca ajawat ei pidä hengens wapahtaman.

Osat1551 15. Ja ne Joutzimiehet ei pidhe seisoman/ Ja ioca on nopia ioxeman/ ei pidhe poispäsemen. Ja iotca ratzastauat/ ei pidhe Hengens wapactaman. (Ja ne jousimiehet ei pidä seisoman/ Ja joka on nopea juoksemaan/ ei pidä poispääsemän. Ja jotka ratsastawat/ ei pidä henkensä wapahtamaan.)

MLV19 15 Neither will he stand who handles the bow. And he who is swift of foot will not deliver himself, nor will he who rides the horse deliver himself.

KJV 15. Neither shall he stand that handleth the bow; and he that is swift of foot shall not deliver himself: neither shall he that rideth the horse deliver himself.

Luther1912 15. und die Bogenschützen sollen nicht bestehen, und der schnell laufen kann, soll nicht entlaufen, und der da reitet, soll sein Leben nicht erretten;

RV'1862 15. Y el que toma el arco no estará en pié, ni el ligero de piés escapará, ni el que cabalga en caballo escapará su vida.

RuSV1876 15 ни стреляющий из лука не устоит, ни скороход не убежит, ни сидящий на коне не спасет своей жизни.

FI33/38 16. Ja sankareista rohkein pakenee alasti sinä päivänä, sanoo Herra.

Biblia1776 16. Ja joka väkeväin seassa kaikkein miehuullisin on, sen pitää alasti pakeneman sillä ajalla, sanoo Herra.

CPR1642 16. Ja joca wäkewäin seas caickein miehullisin on sen pitä alasti pakeneman sillä ajalla sano HERra.

Osat1551 16. Ja ioca ninen Wäkeuiten seas/ se caikein miehulinen on/ sen pite alasti poispakeneman/ sille aialla/ sanopi HERRA. (Ja jotka niiden wäkewien seassa/ se kaikkein miehuullinen on/ sen pitää alasti poispakeneman/ sillä ajalla/ sanoopi HERRA.)

MLV19 16 And he who is courageous among the mighty will flee away naked in that day, says Jehovah.

KJV 16. And he that is courageous among the mighty shall flee away naked in that day, saith the LORD.

Luther1912 16. und der unter den Starken der mannhafteste ist, soll nackt entfliehen müssen zu der Zeit, spricht der HERR.

RV'1862 16. El esforzado entre esforzados, aquel día huirá desnudo, dijo Jehová.

RuSV1876 16 И самый отважный из храбрых убежит нагой в тот день, говорит Господь.

3 luku

Profeetan täytyy puhua, koska Herra sitä vaatii.
Israelin valitseminen ja rankaiseminen.

FI33/38 1. Kuulkaa tämä sana, jonka Herra on puhunut

Biblia1776 1. Kuulkaat tätä sanaa, jonka Herra puhuu

teitä vastaan, te israelilaiset, koko sitä sukukuntaa vastaan, jonka minä olen johdattanut Egyptin maasta, sanoen:

CPR1642 1. CUulcat mitä HERra teille puhu te Israelin lapset nimittäin caicki pericunnat jotca minä olen wienyt ulos Egyptin maalda ja sanoin:

MLV19 1 Hear this word that Jehovah has spoken against you*, O sons of Israel, against the whole family which I brought up out of the land of Egypt, saying,

Luther1912 1. Höret, was der HERR mit euch redet, ihr Kinder Israel, mit allen Geschlechtern, die ich aus Ägyptenland geführt habe:

RuSV1876 1 Слушайте слово сие, которое Господь изрек на вас, сыны Израилевы, на все племя, которое вывел Я из земли Египетской, говоря:

FI33/38 2. Ainoastaan teidät minä olen valinnut kaikista

teistä, te Israelin lapset, kaikista sukukunnista, jotka minä olen vienyt ulos Egyptin maalta, ja sanoin:

Osat1551 1. CWlcat mite HERRA teille puhupi/ te Israelin Lapset/ nimitein/ caikein ninen Perikundain/ iotca mine Egiptin maalda vloswienyt olen/ ia sanoin. (Kuulkaat mitä HERRA teille puhuupi/ te Israelin lapset/ nimittäin/ kaikkein niiden perikuntain/ jotka minä Egyptin maalta uloswienyt olen/ ja sanoin.)

KJV 1. Hear this word that the LORD hath spoken against you, O children of Israel, against the whole family which I brought up from the land of Egypt, saying,

RV'1862 1. OID esta palabra que ha hablado Jehová contra vosotros, hijos de Israel: contra toda la familia que hice subir de la tierra de Egipto. Dice así:

Biblia1776 2. Kaikista sukukunnista maan päällä olen

maan sukukunnista; sentähden minä kostan teille kaikki teidän pahat tekonne.

CPR1642 2. Caikista sucucunnista maan päällä olen minä teidän ainoastans corjannut sentähden tahdon minä myös teitä edziä caikisa teidän pahoisa tegoisanne.

MLV19 2 You* only I have known of all the families of the earth. Therefore I will visit upon you* all your* iniquities.

Luther1912 2. Aus allen Geschlechtern auf Erden habe ich allein euch erkannt; darum will ich auch euch heimsuchen in all eurer Missetat.

RuSV1876 2 только вас признал Я из всех племен земли, потому и взыщу с вас за все беззакониявaши.

FI33/38 3. Kulkeeko kaksi yhdessä, elleivät ole keskenänsä sopineet?

CPR1642 3. Malttawatco caxi ynnä waelda ellei he

minä teidät ainoastaan korjannut; sen tähden tahdon minä myös teitä etsiä kaikissa teidän pahoissa töissänne.

Osat1551 2. Caikista Sucukunnista Maan päle/ olen mine teite ainoastans corianut/ Senteden mine mös tadhon teite etziskelle/ caikissa teiden Pahoisteghoisanne. (Kaikista sukukunnista maan päällä/ olen minä teitä ainoastansa korjannut/ Sentähden minä myös tahdon teitä etsiskellä/ kaikissa teidän pahoissa teoissanne.)

KJV 2. You only have I known of all the families of the earth: therefore I will punish you for all your iniquities.

RV'1862 2. A vosotros solamente he conocido de todas las familias de la tierra, por tanto visitaré contra vosotros todas vuestras maldades.

Biblia1776 3. Taitaako kaksi yhdessä vaeltaa, ellei he yhteen sovi?

Osat1551 3. Maltauatko caxi ynne waelda/ ellei he

yhtäläiset keskenäns ole?

ychteleiset keskens ole. (Malttawatko kaksi ynnä waeltaa/ ellei he yhtäläiset keskenään ole,)

MLV19 3 Shall two walk together unless they have agreed?

Luther1912 3. Mögen auch zwei miteinander wandeln, sie seien denn eins untereinander?

RuSV1876 3 Пойдут ли двое вместе, не сговорившись между собою?

KJV 3. Can two walk together, except they be agreed?

RV'1862 3. ¿Andarán dos juntos, si no estuvieren de concierto?

FI33/38 4. Ärjyykö leijona metsässä, ellei sillä ole raadeltavaa? Kiljuuko nuori leijona luolastansa, ellei se ole saalista saanut?

CPR1642 4. Kiljuco Lejon medzäs cosca ei hänellä ruoca ole? Parcuco Lejonin penicka luolastans ellei hän jotakin saanut ole?

Biblia1776 4. Kiljuuko jalopeura metsässä, jos ei hänellä ruokaa ole? Parkuuko jalopeuran penikka luolastansa, ellei hän jotakin saanut ole?

Osat1551 4. * Kiliuco Jalopeura metzäs/ coska ei henelle Roca ole? Parcuko mös Jalopeuran penicka henen Lolastans/ ellei hen iotakin saanut ole? (Kiljuuko jalopeura metsäs/ koska ei hänellä ruokaa ole? Parkuuko myös jalopeuran penikka hänen luolastansa/ ellei hän jotakin saanut ole?)

MLV19 4 Will a lion roar in the forest, when he has no prey? Will a young lion cry out of his den, if he has taken nothing?

Luther1912 4. Brüllt auch ein Löwe im Walde, wenn er

KJV 4. Will a lion roar in the forest, when he hath no prey? will a young lion cry out of his den, if he have taken nothing?

RV'1862 4. ¿Bramará en el monte el león, sin hacer

keinen Raub hat? Schreit auch ein junger Löwe aus seiner Höhle, er habe denn etwas gefangen?

RuSV1876 4 Ревет ли лев в лесу, когда нет перед ним добычи? подает ли свой голос львенок из логовища своего, когда он ничего не поймал?

presa? ¿el leoncillo dará su bramido desde su morada, si no prendiere?

FI33/38 5. Käykö lintu maassa paulaan, ellei sen varalle ole pyydystä pantu? Nouseeko paula maasta saaliin siihen tarttumatta?

Biblia1776 5. Menneekö lintu paulaan maan päällä, kussa ei pyytäjää ole? Ottaneeko hän paulansa maasta, joka ei mitään vielä saanut ole?

CPR1642 5. Mennekö lindu paulaan maan päällä cusa ei pyytäjätä ole? Ottaneco hän paulans maasta joca ei mitän wielä saanut ole?

Osat1551 5. Langeneko iocu Lindu Paulahan maan päle/ cussa ei ycten Linduri ole? Ylesottaneko hen Paulans maasta/ ioca ei wiele miteken käsittenyt ole? (Lankeeko joku lintu paulahan maan päällä/ kussa ei yhtään linturia ole? Ylösottaneeko hän paulans maasta/ joka ei wielä mitäkään käsittänyt ole?)

MLV19 5 Can a bird fall in a snare upon the earth, where no net is set for him? Shall a snare spring up from the ground and have taken nothing at all?

KJV 5. Can a bird fall in a snare upon the earth, where no gin is for him? shall one take up a snare from the earth, and have taken nothing at all?

Luther1912 5. Fällt auch ein Vogel in den Strick auf der

RV'1862 5. ¿Caerá el ave en el lazo de la tierra, sin

Erde, da kein Vogler ist? Hebt man auch den Strick auf von der Erde, der noch nichts gefangen hat?

RuSV1876 5 Попадет ли птица в петлю на земле, когда силка нет для нее? Поднимется ли с земли петля, когда ничего не попало в нее?

haber armador? ¿Alzarse ha el lazo de la tierra, si no se ha prendido algo?

FI33/38 6. Puhalletaanko pasunaan kaupungissa, niin ettei kansa peljästy? Tahi tapahtuuko kaupungissa onnettomuutta, jota ei Herra ole tuottanut?

Biblia1776 6. Soitetaanko vaskitorvea kaupungissa, ja ei kansa hämmästy? Onko myös jotain pahaa kaupungissa, jota ei Herra tee?

CPR1642 6. Soittaneco jocu Basunata Caupungis ja ei Canssa hämmästy? Ongo myös jotain paha Caupungis jota ei HERRA tee?

Osat1551 6. Soittaneko iocu Basunata Caupungis/ ia ei Canssa hemmestu? Eli ongo mös iotaki Paha Caupungis/ iota ei HERRA tee? (Soittaneeko joku pasuunaa kaupungissa/ ja ei kansa hämmästy? Eli onko myös jotakin pahaa kaupungissa/ jota ei HERRA tee?)

MLV19 6 Shall the trumpet be blown in a city and the people not be afraid? Shall evil befall a city and Jehovah has not done it?

KJV 6. Shall a trumpet be blown in the city, and the people not be afraid? shall there be evil in a city, and the LORD hath not done it?

Luther1912 6. Bläst man auch die Posaune in einer Stadt, daß sich das Volk davor nicht entsetze? Ist auch ein Unglück in der Stadt, daß der HERR nicht tue?

RV'1862 6. ¿Tocarse ha la trompeta en la ciudad, y el pueblo no se alborotará? ¿Habrá algún mal en la ciudad, el cual Jehová no haya hecho?

RuSV1876 6 Трубит ли в городе труба, – и народ не

испугался бы? Бывает ли в городе бедствие,
которое не Господь попустил бы?

FI33/38 7. Sillä ei Herra, Herra, tee mitään ilmoittamatta salaisuuttaan palvelijoillensa profeetoille.

Biblia1776 7. Sillä ei Herra, Herra tee mitään, ellei hän ilmoita salauttansa palvelioillensa prophetaille.

CPR1642 7. Sillä ei HERra Jumala tee mitän ellei hän ilmoita salauttans hänen palwelioisans Prophetais.

Osat1551 7. Sille HERRA Jumala miteken tee/ ellei hen ilmoita henen Salautans/ henen Paluelioillens Prophetis. (Sillä HERRA Jumala mitäkään tee/ ellei hän ilmoita hänen salauttansa/ hän palwelijoillensa prophetissa.)

MLV19 7 Surely the lord Jehovah will do nothing unless he reveals his secret to his servants the prophets.

KJV 7. Surely the Lord GOD will do nothing, but he revealeth his secret unto his servants the prophets.

Luther1912 7. Denn der HERR HERR tut nichts, er offenbare denn sein Geheimnis den Propheten, seinen Knechten.

RV'1862 7. Porque no hará nada el Señor Jehová, sin que revele su secreto a sus siervos los profetas.

RuSV1876 7 Ибо Господь Бог ничего не делает, не открыв Своей тайны рабам Своим, пророкам.

FI33/38 8. Leijona ärjyy: kuka ei pelkäisi? Herra, Herra puhuu: kuka ei ennustaisi?

Biblia1776 8. Jalopeura kiljuu, kuka ei pelkää? Herra, Herra puhuu, kuka ei ennusta?

CPR1642 8. Lejon kilju cuca ei pelkä? HERra Jumala puhu

Osat1551 8. Jalopeura kiliupi/ cuca ei pelkeis? HERRA

cuca ei prophetera?

Jumala puhupi/ cuca ei propheterais? (Jalopeura kiljuupi/ kika ei pelkäisi? HERRA Jumala puhuupi/ kuka ei propheteeraisi?)

MLV19 8 The lion has roared, who will not fear? The lord Jehovah has spoken, who can but prophesy?

Luther1912 8. Der Löwe brüllt; wer sollte sich nicht fürchten? Der HERR HERR redet; wer sollte nicht weissagen?

RuSV1876 8 Лев начал рыкать, – кто не содрогнется? Господь Бог сказал, – кто не будет пророчествовать?

KJV 8. The lion hath roared, who will not fear? the Lord GOD hath spoken, who can but prophesy?

RV'1862 8. Bramando el león, ¿quién no temerá? hablando el Señor Jehová, ¿quién no profetizará?

FI33/38 9. Julistakaa Asdodin palatseille ja Egyptin maan palatseille ja sanokaa: Kokoontukaa Samarian vuorille ja katsokaa, mikä suuri meteli on sen keskellä ja mikä sorto sen sisällä.

CPR1642 9. Julistacat Asdodin Pallazeis ja Egyptin maan Pallazeis ja sanocat: cootcat teitän Samarian wuorilla ja cadzocat cuinga suuri wäärys ja pelgon parcu siellä on.

Biblia1776 9. Julistakaat Asdodin huoneissa ja Egyptin maan huoneissa, ja sanokaat: kootkaat teitänne Samarian vuorille, ja katsokaat, kuinka suuri vääryys ja väkivalta siellä on.

Osat1551 9. Julghistacat nijsse Pallacis/ iotca Asdodis ouat/ ia nijsse Pallacis Egypti maalla/ ia sanocat. Cootka teiten ninen Samarian wortein päle/ ia catzocat/ quinga swri Wärys ia Pelghonparku sielle on. (Julkistakaat niissä palatsissa/ jotka Asdodissa owat/ ja niissä palatsissa Egyptin maalla/ ja sanokaat. Kootkaa teitän niiden Samarian wuorten

päällä/ ja katsokaat/ kuinka suuri wääryys tai pelonparku siellä on.)

MLV19 9 Proclaim you* in the palaces at Ashdod and in the palaces in the land of Egypt and say, Assemble yourselves upon the mountains of Samaria and behold what great tumults are in it and what oppressions are in the midst of it.

KJV 9. Publish in the palaces at Ashdod, and in the palaces in the land of Egypt, and say, Assemble yourselves upon the mountains of Samaria, and behold the great tumults in the midst thereof, and the oppressed in the midst thereof.

Luther1912 9. Verkündigt in den Palästen zu Asdod und in den Palästen im Lande Ägypten und sprecht: Sammelt euch auf die Berge Samarias und sehet, welch ein großes Zetergeschrei und Unrecht darin ist!

RV'1862 9. Hacéd pregonar sobre los palacios de Azoto, y sobre los palacios de tierra de Egipto, y decíd: Congregáos sobre los montes de Samaria, y ved muchas opresiones en medio de ella, y muchas violencias en medio de ella.

RuSV1876 9 Провозгласите на кровлях в Азоте и на кровлях в земле Египетской и скажите: соберитесь на горы Самарии и посмотрите на великое бесчинство в ней и на притеснения среди нее.

FI33/38 10. He eivät ymmärrä tehdä sitä, mikä oikein on, sanoo Herra; he kokoovat väkivaltaa ja sortoa palatseihinsa.

Biblia1776 10. Ei he taida oikeutta tehdä, sanoo Herra; vaan kokoovat tavaroita huoneissansa väkivallalla ja ryöstämisellä.

CPR1642 10. Ei he oikeutta tottele sano HERra waan he cocowat tawaroita wäkiwallalla ja ryöstämisellä

Osat1551 10. Euet he ychten Oikiutta tottele/ sanopi HERRA/ waan wäkiualta ia wahingo toinen

heidän Pallazisans.

toistans noutauat heiden Honeisans. (Eiwät he yhtään oikeutta tottele/ sanoopi HERRA/ waan wäkiwalta ja wahinko toinen toistansa noutawat heidän huoneissansa.)

MLV19 10 For they do not know to do right, says Jehovah, who store up violence and robbery in their palaces.

KJV 10. For they know not to do right, saith the LORD, who store up violence and robbery in their palaces.

Luther1912 10. Sie achten keines Rechts, spricht der HERR, sammeln Schätze von Frevel und Raub in ihren Palästen.

RV'1862 10. Y no saben hacer lo recto, dijo Jehová, atesorando rapiñas y despojos en sus palacios.

RuSV1876 10 Они не умеют поступать справедливо, говорит Господь: насилием и грабежом собирают сокровища в чертоги свои.

FI33/38 11. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Vihollinen on oleva kaikkialla maassa, ja hän kukistaa sinun linnoituksesi, ja sinun palatsisi ryöstetään.

Biblia1776 11. Sentähden näin sanoo Herra, Herra: tämä maa piiritetään; ja sinä paiskataan alas sinun vallastas, ja sinun huonees raadellaan.

CPR1642 11. Sentähden sano HERra Jumala: tämä maa pijritetän ja sinä paiscatan alas sinun wallastas ja sinun huones raadellan.

Osat1551 11. Senteden sanopi HERRA Jumala/ Teme Maa ymberijns scantzatan/ ia alaspaiska sinua sinun wallastas/ ia sinun Hones raatele. (Sentähden sanoopi HERRA Jumala/ Tämä maa ympäriinsä scantsataan/ ja alaspaiskaa sinua sinun wallastasi/ ja sinun huoneesi raatele.)

MLV19 11 Therefore thus says the lord Jehovah: An adversary will be, even all around the land and he will bring down your strength from you and your palaces will be plundered.

KJV 11. Therefore thus saith the Lord GOD; An adversary there shall be even round about the land; and he shall bring down thy strength from thee, and thy palaces shall be spoiled.

Luther1912 11. Darum spricht der HERR HERR also: man wird dies Land ringsumher bedrängen und dich von deiner Macht herunterreißen und deine Häuser plündern.

RV'1862 11. Por tanto el Señor Jehová dijo así: Enemigo vendrá que cercará la tierra; y derribará de tí tu fortaleza, y tus palacios serán saqueados.

RuSV1876 11 Посему так говорит Господь Бог: вот неприятель, и притом вокруг всей земли! он низложит могущество твое, и ограблены будут чертоги твои.

FI33/38 12. Näin sanoo Herra: Niinkuin paimen saa pelastetuksi leijonan kidasta pari sääriluuta tai kappaleen korvaa, niin pelastuu israelilaisiakin, niitä, jotka istuvat Samariassa sohvankulmassa ja kirjosilkkisellä leposijalla.

Biblia1776 12. Näin sanoo Herra: Niinkuin paimen tempaa ulos jalopeuran suusta kaksi reittä eli korvan kappaleen; niin myös Israelin lapset pitää temmatuksi tuleman, jotka Samariassa asuvat, vuoteen loukkaassa ja kehdon kulmassa.

CPR1642 12. Näin sano HERra: Nijncuin paimen pelasta Lejonin suusta caxi reittä eli corwan cappalen nijn myös Israelin lapset pitä temmatuxi tuleman jotca Samarias asuwat ja pitäwät Culmas wuoten ja Louckas kehdon.

Osat1551 12. Nein sanopi HERRA. Quin Paimen pelastapi Jalopeuran suusta caxi Reitte/ eli coruan Rouskon/ ninikenens pite Israelin Lapset vlostemmatuxi tuleman/ iotca Samarias asuuat/ ia piteuet Culmas ydhen

Wooten/ ia Damascos ydhen Sengyn. (Näin sanoopi HERRA. Kuin paimen pelastaapi jalopeuran suusta kaksi reittä/ eli korwan rouskon/ niin ikänänsä pitää Israelin lapset ulostemmatuksi tuleman/ jotka Samariassa asuwat/ ja pitäwät kulmassa yhden wuoteen/ ja Damaskos yhden sängyn.)

MLV19 12 Jehovah says thus: As the shepherd rescues out of the mouth of the lion two legs, or a piece of an ear, so will the sons of Israel be rescued who sit in Samaria in the corner of a couch and on the silken cushions of a bed.

KJV 12. Thus saith the LORD; As the shepherd taketh out of the mouth of the lion two legs, or a piece of an ear; so shall the children of Israel be taken out that dwell in Samaria in the corner of a bed, and in Damascus in a couch.

Luther1912 12. So spricht der HERR: Gleichwie ein Hirte dem Löwen zwei Kniee oder ein Ohrläpplein aus dem Maul reißt, also sollen die Kinder Israel herausgerissen werden, die zu Samaria sitzen in der Ecke des Ruhebettes und auf dem Lager von Damast.

RV'1862 12. Así dijo Jehová: De la manera que el pastor escapa de la boca del león dos piernas, o la punta de una oreja, así escaparán los hijos de Israel, que moran en Samaria, al rincón de la cama, y al canto del lecho.

RuSV1876 12 Так говорит Господь: как иногда пастух исторгает из пастильвиной две голени или часть уха, так спасены будут сыны Израилевы, сидящие в Самарии в углу постели и в Дамаске на ложе.

FI33/38 13. Kuulkaa ja todistakaa Jaakobin heimoa vastaan, sanoo Herra, Herra, Jumala Sebaot:

Biblia1776 13. Kuulkaat ja todistakaat Jakobin huoneessa, sanoo Herra, Herra Jumala Zebaot.

CPR1642 13. Cuulcat ja todistacat Jacobin huone sano HERra Jumala Zebaoth.

Osat1551 13. Cwlcat ia todhistacat Jacobin Hone/ sanopi HERRA Jumala Zebaoth. (Kuulkaat ja todistakaat Jakobin huone/ sanoopi HERRA Jumala Zebaoth.)

MLV19 13 Hear and testify against the house of Jacob, says the lord Jehovah, the God of hosts.

KJV 13. Hear ye, and testify in the house of Jacob, saith the Lord GOD, the God of hosts,

Luther1912 13. Höret und zeuget im Hause Jakob, spricht der HERR HERR, der Gott Zebaoth.

RV'1862 13. Oid, y protestád en la casa de Jacob, dijo Jehová, Dios de los ejércitos:

RuSV1876 13 Слушайте и засвидетельствуйте дому Иакова, говорит Господь Бог, Бог Саваоф.

FI33/38 14. Sinä päivänä, jona minä kostan Israelille hänen rikoksensa, minä kostan myös Beetelin alttareille, niin että alttarinsarvet hakataan irti ja putoavat maahan.

Biblia1776 14. Sillä silloin, kuin minä Israelin synnit etsin, tahdon minä myös Betelin alttarin etsiä; ja alttarin sarvet pitää hakattaman pois, ja ne lankeeman maahan.

CPR1642 14. Sillä silloin cosca minä Israelin synnit edzin tahdon minä myös Bethelin Altarit edziä ja sen Altarin culmat taitta pois että ne pitä langeman maahan.

Osat1551 14. Sille sinä aicana/ iona mine Israelin synnit etziskelen/ nin mine tadhon ne Altarit Bethelis etziskelle/ ia sen Altarin culmat poistaitta/ ette heiden pite mahan langeman. (Sillä sinä aikana/ jona minä Israelin synnit etsiskelen/ niin minä tahdon ne alttarit Bethelissä etsiskellä/ ja sen

alttarin kulmat poistaittaa/ että heidän pitää maahan lankeeman.)

MLV19 14 For in the day that I will visit the transgressions of Israel upon him, I will also visit the altars of Bethel and the horns of the altar will be cut off and fall to the ground.

KJV 14. That in the day that I shall visit the transgressions of Israel upon him I will also visit the altars of Bethel: and the horns of the altar shall be cut off, and fall to the ground.

Luther1912 14. Denn zu der Zeit, wann ich die Sünden Israels heimsuchen werde, will ich die Altäre zu Beth-El heimsuchen und die Hörner des Altars abbrechen, daß sie zu Boden fallen sollen,

RV'1862 14. Que el día que visitaré las rebeliones de Israel sobre él, visitaré también sobre los altares de Betel; y serán cortados los cuernos del altar, y caerán a tierra.

RuSV1876 14 Ибо в тот день, когда Я взыщу с Израиля за преступления его, взыщу и за жертвенники в Вефиле, и отсечены будут роги алтаря, и падут на землю.

FI33/38 15. Ja minä sorran maahan talvihuoneen ja kesähuoneen, ja norsunluuhuoneet kukistuvat, ja paljoista huoneista tulee loppu, sanoo Herra.

Biblia1776 15. Ja tahdon talvihuoneen ja suvihuoneen maahan lyödä; ja elephantin luiset huoneet pitää hukkuman, ja paljo huoneita pitää häviämän, sanoo Herra.

CPR1642 15. Ja tahdon talwihuonen ja suwihuonen maahan lyödä ja Elephandin luiset huonet pitä huckuman ja paljo huoneita pitä häwiämän sano HERra.

Osat1551 15. Ja tadhon seke Taluihonen ia Suuihonen lödhe/ ia ne Norsanluidhen Honet pite huckuman/ ia monet Honet pite häuiemen sanopi HERRA. (Ja tahdon sekä talwihuoneen ja suwihuoneen lyödä/ ja ne norsunluiset

huoneet pitää hukkuman/ ja monet huoneet pitää häwiämän sanoopi HERRA.)

MLV19 15 And I will kill* the winter house with the summer house and the houses of ivory will perish and the great houses will have an end, says Jehovah.

KJV 15. And I will smite the winter house with the summer house; and the houses of ivory shall perish, and the great houses shall have an end, saith the LORD.

Luther1912 15. und will beide, Winterhaus und Sommerhaus, schlagen, und die elfenbeinernen Häuser sollen untergehen und viele Häuser verderbt werden, spricht der HERR.

RV'1862 15. Y heriré la casa del invierno con la casa del verano, y las casas de marfil perecerán; y muchas casas serán taladas, dijo Jehová.

RuSV1876 15 И поражу дом зимний вместе с домом летним, и исчезнут домы с украшениями из слоновой кости, и не станет многих домов, говорит Господь.

4 luku

Samarian ylhäisiä naisia, joita verrataan Baasanin lehmiin, on hohtaava rangaistus. Israelin jumalanpalvelus on kelvoton ja kansa parantumaton.

FI33/38 1. Kuulkaa tämä sana, te Baasanin lehmät, jotka olette Samarian vuorella, jotka sorratte vaivaisia ja runtelette köyhiä, jotka sanotte

Biblia1776 1. Kuulkaat tätä sanaa, te lihavat lehmät, jotka Samarian vuorella olette, ja teette köyhille vääryyttä, ja murennatte vaivaisen,

herroillenne: Tuokaa meille juomista.

CPR1642 1. CUulcat tätä sana te lihawat lehmät jotca Samarian wuorella olette ja teette köyhille wäärytta ja murennatte waiwaisen ja sanotte teidän Herroillen: tuos tänne anna meidän juoda.

MLV19 1 Hear this word, you* cows of Bashan, who are in the mountain of Samaria, who oppress the poor, who crush the needy, who say to their lords, Bring and let us drink.

Luther1912 1. Höret dies Wort, ihr fetten Kühe, die ihr auf dem Berge Samarias seid und den Dürftigen Unrecht tut und untertretet die Armen und sprecht zu euren Herren: Bringe her, laß uns saufen!

RuSV1876 1 Слушайте слово сие, телицы Васанские, которые на горе Самарийской, вы, притесняющие бедных, угнетающие нищих, говорящие господам своим: „подавай, и мы будем пить!"

ja sanotte teidän herroillenne: tuos tänne, anna meidän juoda.

Osat1551 1. CWlcat täte sana/ te lihauat Lehmet/ iotca Samarian Woren päle oletta/ ia nijlle Kieuhille wärytte teet/ ia murennat sen waiuaisen/ ia sanotta teiden HERRALLEN/ Tooxi tenne/ anna meiden iodha. (Kuulkaat tätä sanaa/ te lihawat lehmät/ jotka Samarian wuoren päällä olette/ ja niille köyhille wääryyttä teet/ ja murennat sen waiwaisen/ ja sanotte teidän HERRALLEN/ Tuo se tänne/ anna meidän juoda.)

KJV 1. Hear this word, ye kine of Bashan, that are in the mountain of Samaria, which oppress the poor, which crush the needy, which say to their masters, Bring, and let us drink.

RV'1862 1. OID esta palabra, vacas de Basán, que estáis en el monte de Samaria, que oprimís los pobres: que quebrantáis los menesterosos: que decís a sus señores: Traed y beberemos.

FI33/38 2. Herra, Herra on vannonut pyhyytensä kautta: Totisesti, katso, päivät tulevat teille, jolloin teidät temmataan ylös koukuilla ja viimeisetkin teistä kalaongilla.

Biblia1776 2. Herra, Herra on pyhyytensä kautta vannonut: katso, se aika pitää tuleman teidän päällenne, että te temmataan pois orjantappuroilla, ja teidän jälkeentulevaisenne kalain ongella.

CPR1642 2. HERra Jumala on pyhydens cautta wannonut: cadzo se aica pitä tuleman teidän päällen että te temmatan pois coucuilla ja teidän jälkentulewaisen wiedän pois calain ongella/

Osat1551 2. Se HERRA Jumala ombi pyhydhens cautta wannonut. Catzo/ sen aian pite teiden ylitzen tuleman ette te Corendain päle/ ia teiden Jelkintuleuaiset Calaincattilais pite poiswietemen/ (Se HERRA Jumala ompi pyhyytensä kautta wannonut. Katso/ sen ajan pitää teidän ylitsen tuleman että te korentoin päällä/ ja teidän jälkeentulewaiset kalain kattilaissa pitää poiswietämän/)

MLV19 2 The lord Jehovah has sworn by his holiness, that behold, the days will come upon you*, that they will take you* away with hooks and your* residue with fish-hooks.

KJV 2. The Lord GOD hath sworn by his holiness, that, lo, the days shall come upon you, that he will take you away with hooks, and your posterity with fishhooks.

Luther1912 2. Der HERR HERR hat geschworen bei seiner Heiligkeit: Siehe, es kommt die Zeit über euch, daß man euch wird herausziehen mit Angeln und eure Nachkommen mit Fischhaken.

RV'1862 2. El Señor Jehová juró por su santidad, que he aquí vienen dias sobre vosotros en que os llevará en anzuelos, y a vuestros descendientes en barquillos de pescador.

RuSV1876 2 Клялся Господь Бог святостью Своею, что вот, придут на вас дни, когдаповлекут вас

крюками и остальных ваших удами.

FI33/38 3. Ja muurin halkeamista te lähdette ulos, kukin suorinta tietä, ja teidät heitetään Harmoniin päin, sanoo Herra.

Biblia1776 3. Ja itsekunkin teistä pitää menemän ulos särjetyn muurin lävitse, ja ylönantamaan huoneensa, sanoo Herra.

CPR1642 3. Ja idzecungin pitä teistä menemän ulos auckoin cautta ja Harmonin heitettämän pois sano HERra.

Osat1551 3. ia Auckoin cautta vlosmeneme'/ cuki itze edestens/ Ja Harmonin cautta poisheitetuxi tulla/ sanopi HERRA. (ja aukkoin kautta ulosmenemän/ kukin itse edestänsä/ ja Harmonin kautta poisheitetyksi tulla/ sanoopi HERRA.)

MLV19 3 And you* will go out at the breaches, each one straight before her and you* will cast yourselves into Harmon, says Jehovah.

KJV 3. And ye shall go out at the breaches, every cow at that which is before her; and ye shall cast them into the palace, saith the LORD.

Luther1912 3. Und ihr werdet zu den Lücken hinausgehen, eine jegliche vor sich hin, und gen Harmon weggeworfen werden, spricht der HERR.

RV'1862 3. Y saldrán por los portillos la una en pos de la otra, y seréis echadas del palacio, dijo Jehová.

RuSV1876 3 И сквозь проломы стен выйдете, каждая, как случится, и бросите все убранство чертогов,говорит Господь.

FI33/38 4. Menkää Beeteliin ja tehkää syntiä, ja Gilgaliin ja tehkää vielä enemmän syntiä; tuokaa aamulla teurasuhrinne, kolmantena päivänä kymmenyksenne.

Biblia1776 4. Tulkaat Beteliin, ja tehkäät syntiä, ja Gilgaliin, että te syntiä lisäisitte; ja tuokaat aamulla teidän uhrinne, ja teidän kymmenyksenne kolmena päivänä.

CPR1642 4. JA tulcat tänne BethElijn ja tehkät syndiä ja Gilgalijn että te syndiä lisäisitte: ja tuocat amulla teidän uhrinne ja teidän kymmenexenne colmandena päiwänä.

Osat1551 4. Ja/ tulcat tenne Bethelin/ ia prucakat/ syndie/ ia Gilgalin tyge/ ette te syndie liseisitte/ Ja edestocat Amulla teiden wffrina/ ia teiden Tijundinne colmandena peiuene/ (Ja tulkaat tänne Betheliin/ ja pruukatkaat/ syntiä/ ja Gilgalin tykö/ että te syntiä lisäisitte/ Ja edestuokaat aamulla teidän uhrina/ ja teidän tijuntinne kolmantena päiwänä/)

MLV19 4 Come to Bethel and transgress, to Gilgal and multiply transgression. And bring your* sacrifices every morning and your* tithes every three days.

KJV 4. Come to Bethel, and transgress; at Gilgal multiply transgression; and bring your sacrifices every morning, and your tithes after three years:

Luther1912 4. Ja, kommt her gen Beth-El und treibt Sünde, und gen Gilgal, daß ihr der Sünden viel macht, und bringt eure Opfer des Morgens und eure Zehnten des dritten Tages,

RV'1862 4. Id a Betel, y rebelád en Gálgala: aumentád la rebelión, y traed de mañana vuestros sacrificios, y vuestros diezmos cada tres años.

RuSV1876 4 Идите в Вефиль – и грешите, в Галгал – и умножайте преступления; приносите жертвы ваши каждое утро, десятины ваши хотя через каждые три дня.

FI33/38 5. Uhratkaa hapanta kiitosuhriksi, kuuluttakaa, julistakaa vapaaehtoisia lahjoja, sillä niinhän te haluatte, te israelilaiset, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 5. Ja suitsuttakaat hapatuksesta kiitosuhriksi, ja kuuluttakaat ja kootkaat vapaaehdon uhreja; sillä niin te sen mielellänne pidätte,

te Israelin lapset, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 5. Ja suidzuttacat hapatuxest kijtosuhrixi ja saarnatcat wapaehdon uhrist ja sijtä sanocat: sillä nijn te sen mielellän pidätte te Israelin lapset sano HERra Jumala.

Osat1551 5. ia suitzuttacat Hapatoxest kijtoswffrixi/ Ja sarnacat wapaEdhon wffrist/ ia site tietteuexi tehket. Sille ninpe te sen kernasta pidhette/ te Israelin Lapset/ sanopi HERRA Jumala. (ja suitsuttakaat hapatuksesta kiitosuhriksi/ ja saarnatkaat wapaaehdon uhrista/ ja sitä tiettäwäksi tehkäät. Sillä niinpä te sen kernaasti pidätte/ te Israelin lapset/ sanoopi HERRA Jumala.)

MLV19 5 And offer a sacrifice of thanksgiving of what is leavened and proclaim free-will offerings and proclaim them. For this pleases you*, O you* sons of Israel, says the lord Jehovah.

KJV 5. And offer a sacrifice of thanksgiving with leaven, and proclaim and publish the free offerings: for this liketh you, O ye children of Israel, saith the Lord GOD.

Luther1912 5. und räuchert vom Sauerteig zum Dankopfer und ruft aus freiwillige Opfer und verkündigt es; denn so habt ihr's gern, ihr Kinder Israel, spricht der HERR HERR.

RV'1862 5. Y ofrecéd sacrificio de acción de gracias con pan leudo, y pregonád sacrificios voluntarios, pregonád: pues que así queréis, hijos de Israel, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 5 Приносите в жертву благодарения квасное, провозглашайте о добровольных приношениях ваших и разглашайте о них, ибо это вы любите,сыны Израилевы, говорит Господь Бог.

FI33/38 6. Minä kyllä tein teidän hampaanne joutilaiksi

Biblia1776 6. Sentähden minä myös olen kaikissa

kaikissa teidän kaupungeissanne ja tuotin leivän puutteen kaikkiin teidän paikkakuntiinne. Mutta te ette kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra.

CPR1642 6. Sentähden minä myös olen caikis Caupungeis teille joutilat hambat andanut ja leiwän puuttumisen jocaidzis teidän paicoisan ja et te sijttekän käändänet teitän minun tygöni sano HERra.

kaupungeissa teille joutilaat hampaat antanut, ja leivän puuttumisen jokaisissa teidän paikoissanne; ja ette sittekään kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra.

Osat1551 6. * Senteden mine mös olen caikis Caupungis teille ioutilat Hambaat andanut/ ia Leiuen pwttumisen iocaitzis teiden paicois/ Ja eipe te sijtteken kiendenyet teiten minun tykeni/ sanopi HERRA. (Sentähden minä myös olen kaikissa kaupungissa teille joutilaat hampaat antanut/ ja leiwän puuttumisen jokaisessa teidän paikoissa/ Ja eipä te sittenkään kääntänyt teitän minun tyköni/ sanoopi HERRA.)

MLV19 6 And I also have given you* cleanness of teeth in all your* cities and want of bread in all your* places. Yet you* have not returned to me, says Jehovah.

Luther1912 6. Darum habe ich euch auch in allen euren Städten müßige Zähne gegeben und Mangel am Brot an allen euren Orten; doch bekehrtet ihr euch nicht zu mir, spricht der HERR.

RuSV1876 6 За то и дал Я вам голые зубы во всех городах ваших и недостаток хлеба во всех селениях ваших; но вы не обратились ко

KJV 6. And I also have given you cleanness of teeth in all your cities, and want of bread in all your places: yet have ye not returned unto me, saith the LORD.

RV'1862 6. Yo también os dí limpieza de dientes en todas vuestras ciudades, y falta de pan en todos vuestros pueblos: y no os tornasteis a mí, dijo Jehová.

Мне, говорит Господь.

FI33/38 7. Minä pidätin teiltä sateen, kun vielä oli kolme kuukautta elonkorjuuseen. Minä annoin sataa toiselle kaupungille, mutta toiselle kaupungille en antanut sataa; toinen pelto sai sadetta, ja toinen, jolle ei satanut, kuivui.

Biblia1776 7. Olen myös minä pidättänyt teiltä sateen, kuin vielä kolme kuukautta oli elonaikaan, ja minä annoin sataa yhden kaupungin päälle, ja toisen kaupungin päälle en antanutkaan sataa; yhden saran päälle satoi, ja toinen sarka, jonka päälle ei satanut, kuivettui.

CPR1642 7. Olen myös minä pitänyt teildä pois saten cosca wielä colme Cuucautta oli elonaican ja minä annoin sata yhden Caupungin päälle ja toisen Caupungin päälle en andanutcan sata. Yhden pellon päälle satoi ja toinen peldo jonga päälle ei satanut cuiwetui.

Osat1551 7. Olen mös mine teilde Saten poispitenyt/ quin wiele colme Cwcautta olit Elonaicahan asti/ Ja mine annoin sata sen ydhen Caupngin päle/ ia toisen Caupungin päle/ en andanut sata. Yxi peldo satanuexi tuli/ ia se toinen Peldo/ ioca ei tullut satanuexi/ poisquiuettui. (Olen myös teiltä sateen poispitänyt/ kuin wielä kolme kuukautta olit elonaikaan asti/ Ja minä annoin sataa sen yhden kaupungin päälle/ ja toisen kaupungin päälle/ en antanut sataa. Yksi pelto sataneeksi tuli/ ja se toinen pelto/ joka ei tullut sataneeksi/ poiskuiwettui.)

MLV19 7 And I also have withheld the rain from you*, when there were yet three months to the harvest. And I caused it to rain upon one city and caused it not to rain upon another city.

KJV 7. And also I have withholden the rain from you, when there were yet three months to the harvest: and I caused it to rain upon one city, and caused it not to rain upon another

One piece was rained upon and the piece upon which it did not rain withered.

Luther1912 7. Auch habe ich den Regen über euch verhalten, da noch drei Monate waren bis zur Ernte; und ließ regnen über eine Stadt und auf die andere Stadt ließ ich nicht regnen; ein Acker ward beregnet, und der andere Acker, der nicht beregnet ward, verdorrte.

RuSV1876 7 И удерживал от вас дождь за три месяца до жатвы; проливал дождь на один город, а на другой город не проливал дождя; один участок напояем был дождем, а другой, не окропленный дождем, засыхал.

FI33/38 8. Ja niin kaksi, kolme kaupunkia hoippui yhteen kaupunkiin vettä juomaan, saamatta kyllikseen. Mutta te ette kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra.

CPR1642 8. Ja caxi eli colme Caupungita menit yhten Caupungijn saaman wettä juoda ja ei he saanet heidän tarwettans ja et te sijttekän käändänet teitän minun tygöni sano HErra.

city: one piece was rained upon, and the piece whereupon it rained not withered.

RV'1862 7. Y también yo os detuve la lluvia tres meses ántes de la segada; e hice llover sobre una ciudad, y sobre otra ciudad no hice llover: sobre una parte llovió, y la parte sobre la cual no llovió, se secó.

Biblia1776 8. Ja kaksi eli kolme kaupunkia meni yhteen kaupunkiin vettä juomaan, ja ei saaneet tarvettansa; ja ette sittekään kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra.

Osat1551 8. * Ja menit caxi eli colmet Caupungit/ ydhen Caupungin tyge/ ette he saisit wette ioodha/ ia euet sanuet heiden taruetans/ Ja eipe te sijttekin kiendenyet teiten minun tykeni/ sanopi HERRA. (Ja menit kaksi eli kolmet kaupungit/ yhden kaupungin tykö/ että he saisit wettä juoda/ ja eiwät saaneet heidän tarwettansa/ ja eipä te sittenkään kääntäneet teitän minun tyköni/ sanoopi

HERRA.)

MLV19 8 So two or three cities wandered to one city to drink water and were not satisfied. Yet you* have not returned to me, says Jehovah.

KJV 8. So two or three cities wandered unto one city, to drink water; but they were not satisfied: yet have ye not returned unto me, saith the LORD.

Luther1912 8. Und es zogen zwei, drei Städte zu einer Stadt, daß sie Wasser trinken möchten, und konnten nicht genug finden; doch bekehrtet ihr euch nicht zu mir, spricht der HERR.

RV'1862 8. Y venían dos, tres ciudades a una ciudad para beber agua, y no se hartaban; y no os tornasteis a mí, dijo Jehová.

RuSV1876 8 И сходились два-три города в один город, чтобы напиться воды, и не могли досыта напиться; но и тогдавы не обратились ко Мне, говорит Господь.

FI33/38 9. Minä rankaisin teitä nokitähkillä ja viljanruosteella; teidän monet puutarhanne, viinimäkenne, viikunapuunne ja öljypuunne söi kalvajasirkka. Mutta te ette kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra.

Biblia1776 9. Minä rankaisin teitä poudalla ja nokipäillä, ja ruohomadot söivät kaikki, mitä teidän yrttitarhoissanne, viinamäissänne, fikunapuissanne ja öljypuissanne kasvoi; ette sittekään kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra.

CPR1642 9. Minä rangaisin teitä poudalla ja nokipäillä ja ruohomadot söit caicki mitä teidän krydimaasan wijnamäesän ficunapuisan ja öljypuisan caswoi: et te sijttekän käändänet teitän minun tygöni sano HERra.

Osat1551 9. Mine rangaitzin teite Poudhalla ia Lemulla/ Nin ylessöit Rohomadhot caiki mite teiden Lustitarhas/ Winatarhas/ teiden Ficunapuis ia Oliupuis casuoi. Eipe te sijtteke' kiendenyet teiten minun tykeni/ sanopi

HERRA. (Minä rankaisin teitä poudalla ja lemulla/ Niin ylössöit ruohomadot kaikki mitä teidän lystitarhassa/ wiinatarhassa/ ja teidän wiikunapuissa ja öljypuissa kaswoi. Eipä te sittenkään kääntäneet teitän minun tyköni/ sanoopi HERRA.)

MLV19 9 I have struck you* with blasting and mildew. The multitude of your* gardens and your* vineyards and your* fig trees and your* olive trees the palmer-worm has devoured. Yet you* have not returned to me, says Jehovah.

KJV 9. I have smitten you with blasting and mildew: when your gardens and your vineyards and your fig trees and your olive trees increased, the palmerworm devoured them: yet have ye not returned unto me, saith the LORD.

Luther1912 9. Ich plagte euch mit dürrer Zeit und mit Brandkorn; so fraßen auch die Raupen alles, was in euren Gärten und Weinbergen, auf euren Feigenbäumen und Ölbäumen wuchs; doch bekehrtet ihr euch nicht zu mir, spricht der HERR.

RV'1862 9. Heríos con viento solano, y oruga, vuestros muchos huertos, y vuestras viñas, y vuestros higuerales; y vuestros olivares comió la langosta; y nunca os tornasteis a mí, dijo Jehová.

RuSV1876 9 Я поражал вас ржою и блеклостью хлеба; множество садов ваших и виноградников ваших, и смоковниц ваших, и маслин ваших пожирала гусеница, – и при всем том вы не обратились коМне, говорит Господь.

FI33/38 10. Minä lähetin teihin ruton niinkuin Egyptiin;

Biblia1776 10. Minä lähetin ruton teidän sekaanne

minä tapoin miekalla teidän nuoret miehenne, ja teidän ratsunne otettiin saaliiksi; ja minä annoin löyhkän teidän leireistänne nousta teidän sieraimiinne. Mutta te ette kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra.

CPR1642 10. Minä lähetin ruton teidän secaan nijncuin Egyptijn. Ja minä tapoin miecalla teidän nuoret miehenne ja annoin teidän hewoisenne wiedä pois fangina. Ja minä annoin haisun teidän leirisän teidän sieraimihin mennä: et te sijttekän käändänet teitän minun tygöni sano HERra.

MLV19 10 I have sent among you* the pestilence according to the manner of Egypt. I have slain your* young men with the sword and have carried away your* horses and I have made the stench of your* camp to come up even into

niinkuin Egyptiin, ja tapoin miekalla teidän nuoret miehenne, ja annoin viedä pois teidän hevosenne vankina; ja annoin haisun teidän leirissänne teidän sieramiinne mennä; ette sittekään kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra.

Osat1551 10. Mine lehetin Ruttotaudhin teiden secan/ Ninquin Egyptijn. Ja mine tapoin Miecalla teiden nooret Miehet/ ia annoin teiden Hewoisten fangina poiswiedhä. * Ja mine annoin teiden Scantzein haisun teiden Sieramihinne siselmenne. Eipe te sijtteken kiendenyet teiten minun tykeni/ sanopi HERRA. (Minä lähetin ruttotaudin teidän sekaan/ niinkuin Egyptiin. Ja minä tapoin miekalla teidän nuoret miehet/ ja annoin teidän hewoisten wankina poiswiedä. Ja minä annoin teidän skantzein haisun teidän sieraimiinne sisälle mennä. Eipä te sittenkään kääntäneet teitän minun tyköni/ sanoopi HERRA.)

KJV 10. I have sent among you the pestilence after the manner of Egypt: your young men have I slain with the sword, and have taken away your horses; and I have made the stink of your camps to come up unto your nostrils:

your* nostrils. Yet you* have not returned to me, says Jehovah.

yet have ye not returned unto me, saith the LORD.

Luther1912 10. Ich schickte Pestilenz unter euch gleicherweise wie in Ägypten; ich tötete eure junge Mannschaft durchs Schwert und ließ eure Pferde gefangen wegführen und ließ den Gestank von eurem Heerlager in eure Nasen gehen; doch bekehrtet ihr euch nicht zu mir, spricht der HERR.

RV'1862 10. Envié en vosotros mortandad en el camino de Egipto: maté a cuchillo vuestros mancebos, con cautiverio de vuestros caballos; e hice subir el hedor de vuestros reales hasta vuestras narices; y nunca os tornasteis a mí, dijo Jehová.

RuSV1876 10 Посылал Я на вас моровую язву, подобную Египетской, убивал мечом юношей ваших, отводя коней в плен, так что смрад от станов ваших поднимался в ноздри ваши; и при всем том вы не обратились ко Мне, говорит Господь.

FI33/38 11. Minä panin toimeen hävityksen teidän seassanne, niinkuin Jumala hävitti Sodoman ja Gomorran, ja te olitte kuin tulesta temmattu kekäle. Mutta te ette kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra.

Biblia1776 11. Minä kukistin ylösalaisin muutamat teistä, niinkuin Jumala Sodoman ja Gomorran kukisti, ja te olitte niinkuin tulesta otettu kekäle; ette sittekään kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra.

CPR1642 11. Minä cukistin ylösalaisin muutamat teistä nijncuin Jumala Sodoman ja Gomorran cukisti että te olitta nijncuin tulesta otettu kekälä et te sijttekän käändänet teitän minun tygöni sano HERra.

Osat1551 11. Mine cukistin ylesalaisin mutamat teiste/ Ninquin Jumala cukisti Sodoman ia Gomorrhan cukisti/ Ette te olitta ninquin Kekäle tulesta poissiualtu. Eipe te sijtteken kiendenyet teiten minun tykeni/ sanopi HERRA. (Minä kukistin ylösalaisin muutamat

teistä/ Niinkuin Jumala kukisti Sodoman ja Gomorran kukisti/ että te olitte niinkuin kekäle tulesta poissiwaltu. Eipä te sittenkään kääntäneet teitän minun tyköni/ sanoopi HERRA:)

MLV19 11 I have overthrown cities among you*, as when God overthrew Sodom and Gomorrah and you* were as a brand plucked out of the burning. Yet you* have not returned to me, says Jehovah.

KJV 11. I have overthrown some of you, as God overthrew Sodom and Gomorrah, and ye were as a firebrand plucked out of the burning: yet have ye not returned unto me, saith the LORD.

Luther1912 11. Ich kehrte unter euch um, wie Gott Sodom und Gomorra umkehrte, daß ihr waret wie ein Brand, der aus dem Feuer gerissen wird; doch bekehrtet ihr euch nicht zu mir, spricht der HERR.

RV'1862 11. Trastornéos, como cuando Dios trastornó a Sodoma y a Gomorra, y fuisteis como tizón escapado del fuego; y nunca os tornasteis a mí, dijo Jehová.

RuSV1876 11 Производил Я среди вас разрушения, как разрушил Бог Содом и Гоморру, и вы были выхвачены, как головня из огня, – и при всем том вы необратились ко Мне, говорит Господь.

FI33/38 12. Sentähden minä teen sinulle, Israel, näin. Koska minä tämän sinulle teen, niin valmistaudu, Israel, kohtaamaan Jumalaasi.

Biblia1776 12. Sentähden tahdon minä sinulle näin tehdä, Israel; että minä nyt näin sinulle tehdä tahdon, niin valmista sinuas, Israel, ja mene Jumalaas vastaan.

CPR1642 12. SEntähden tahdon minä sinulle näin tehdä Israel. Että minä nyt näin sinulle tehdä tahdon nijn walmista sijs sinuas Israel ja mene Jumalatas wastan:

Osat1551 12. Senteden mine tadhon nein sinullen tedhä Israel. * Ette mine sis iuri nein tadhon sinullen tedhä/ Nin walmista sinuas Israel sinun Jumalas cochtahan. (Sentähden minä tahdon näin sinullen tehdä Israel. Että minä siis juuri näin tahdon sinullen tehdä/ Niin walmista sinuasi Israel sinun Jumalas kohtaaman.)

MLV19 12 Therefore thus I will do to you, O Israel and because I will do this to you, prepare to meet your God, O Israel.

KJV 12. Therefore thus will I do unto thee, O Israel: and because I will do this unto thee, prepare to meet thy God, O Israel.

Luther1912 12. Darum will ich dir weiter also tun, Israel. Weil ich denn dir also tun will, so schicke dich, Israel, und begegne deinem Gott.

RV'1862 12. Por tanto de esta manera haré a tí, o! Israel; y porque te he de hacer esto, aparéjate para venir al encuentro a tu Dios, o! Israel.

RuSV1876 12 Посему так поступлю Я с тобою, Израиль; и как Я так поступлю с тобою, то приготовься к сретению Бога твоего, Израиль,

FI33/38 13. Sillä katso: hän on se, joka on tehnyt vuoret ja luonut tuulen, joka ilmoittaa ihmiselle, mikä hänen aivoituksensa on, joka tekee aamuruskon ja pimeyden ja joka kulkee maan kukkulain ylitse — Herra, Jumala Sebaot, on hänen nimensä.

Biblia1776 13. Sillä katso, hän on se, joka on tehnyt vuoret, ja luonut tuulen, ja ilmoittaa ihmiselle, mitä hänen puhuman pitää; hän tekee aamuruskon ja pimeyden; hän käy maan korkeutten päällä; hänen nimensä on Herra Jumala Zebaot.

CPR1642 13. Sillä cadzo hän on se joca on tehnyt wuoret ja luonut tuulen ja ilmoitta ihmiselle mitä hänen puhuman pitä. Hän teke amuruscon ja pimeyden hän käy maan corkeuxen päällä hänen nimens on HERra Jumala Zebaoth.

Osat1551 13. Sille catzo/ Hempe se on/ ioca ne Woret on tehnyt/ Ja loonut on Twlen/ Ja ilmoitta Inhimisille/ mite henen pite puhuman. Hänpe Amuruskon ia Pimeydhen tekepi/ Ja hen keupi Maan corkiuxen päle/ Henen Nimens on/ HERRA Jumala Zebaoth. (Sillä katso/ Hänpä se on/ joka ne wuoret on tehnyt/ ja luonut on tuulen/ ja ilmoittaa ihmisille/ minä hänen pitää puhuman. Hänpä aamuruskon ja pimeyden tekeepi/ ja hän käypi maan korkeuksen päällä/ Hänen nimensä on/ HERRA Jumala Zebaoth.)

MLV19 13 For behold, he who forms the mountains and creates the wind and declares to man what is his thought, who makes the morning darkness and treads upon the high places of the earth — Jehovah, the God of hosts, is his name.

KJV 13. For, lo, he that formeth the mountains, and createth the wind, and declareth unto man what is his thought, that maketh the morning darkness, and treadeth upon the high places of the earth, The LORD, The God of hosts, is his name.

Luther1912 13. Denn siehe, er ist's, der die Berge macht, den Wind schafft und zeigt dem Menschen, was er im Sinn hat. Er macht die Morgenröte und die Finsternis; er tritt einher auf den Höhen der Erde, er heißt HERR, Gott Zebaoth.

RV'1862 13. Porque he aquí, el que forma los montes, y cria el viento, y denuncia al hombre su pensamiento; el que hace a las tinieblas mañana, y pasa sobre las alturas de la tierra, Jehová Dios de los ejércitos es su nombre.

RuSV1876 13 ибо вот Он, Который образует горы, и творит ветер, и объявляетчеловеку намерения его, утренний свет обращает в

мрак, и шествует превыше земли; Господь
Бог Саваоф – имя Ему.

5 luku

Itkuvirsi Israelista. Oikea ja väärä Herran palvelus.
Tuleva Herran päivä. Pakkosiirtolaisuus.

FI33/38 1. Kuulkaa tämä Herran sana, itkuvirsi, jonka minä viritän teistä, te Israelin heimo.

Biblia1776 1. Kuulkaat te, Israelin huone, näitä sanoja; sillä minun täytyy tämän valitusveisun teistä nostaa.

CPR1642 1. CUulcat te Israelin huonesta näitä sanoja sillä minun täyty tämän walitusweisun teistä nosta.

Osat1551 1. CWlcat te Israelin Honesta/ näite sanoia/ Sille minun teuty temen Walitosweisun teiden ylitzen nosta. (Kuulkaat te Israelin huoneesta/ näitä sanoja/ Sillä minun täytyy tämän walitusweisuun teidän ylitsen nostaa.)

MLV19 1 Hear this word which I take up for a lamentation over you*, O house of Israel.

KJV 1. Hear ye this word which I take up against you, even a lamentation, O house of Israel.

Luther1912 1. Höret, ihr vom Hause Israel, dies Wort! denn ich muß dies Klagelied über euch machen:

RV'1862 1. OID esta palabra, porque yo levanto endecha sobre vosotros, casa de Israel.

RuSV1876 1 Слушайте это слово, в котором я подниму плач о вас, дом Израилев.

FI33/38 2. Kaatunut on neitsyt Israel eikä enää nouse; hän viruu kaadettuna maassansa, eikä ole, kuka hänet nostaisi.

Biblia1776 2. Neitsy Israel on langennut, niin ettei hän voi jälleen nousta ylös; hän on kukistettu maahan, ja ei kenkään häntä auta ylös.

CPR1642 2. Neidzy Israel on langennut nijn ettei hän woi nosta jällens hän on cukistettu maahan ja ei kengän händä auta.

Osat1551 2. Se Neitzy Israel on langenut/ nin ettei hen iellens woi ylesnosta/ Hen on mahan cukistettu/ ia eikengen hende ylesauta. (Se neitsyt Israel on langennut/ niin ettei hän jällens woi ylösnostaa/ Hän on maahan kukistettu/ ja eikenkään häntä ylös auta.)

MLV19 2 The virgin of Israel has fallen; she will no more rise. She is cast down upon her land; there is none to raise her up.

KJV 2. The virgin of Israel is fallen; she shall no more rise: she is forsaken upon her land; there is none to raise her up.

Luther1912 2. Die Jungfrau Israel ist gefallen, daß sie nicht wieder aufstehen wird; sie ist zu Boden gestoßen, und ist niemand, der ihr aufhelfe.

RV'1862 2. Cayó, nunca más se levantará la vírgen de Israel: fué dejada sobre su tierra, no hay quien la levante.

RuSV1876 2 Упала, не встает более дева Израилева! повержена на земле своей, и некому поднять ее.

FI33/38 3. Sillä näin sanoo Herra, Herra: Kaupunkiin, josta ennen lähti tuhat, jää jäljelle sata; ja josta lähti sata, siihen jää kymmenen jäljelle, Israelin heimoa.

Biblia1776 3. Sillä näin sanoo Herra, Herra: siihen kaupunkiin, josta tuhannen käy ulos, pitää ainoasti sata jäämän, ja josta sata käy ulos, pitää kymmenen jäämän, Israelin huoneesta.

CPR1642 3. Sillä näin sano HERra Jumala: sijhen ylpeen Caupungijn josta tuhatta käywät ulos pitä

Osat1551 3. Sille nein sanopi HERRA Jumala/ Se Caupungi iosta Tuhatta vloskeuuet/ pite

ainoastans sata jäämän: ja josta käywät ulos sata pitä kymmenen jäämän Israelin huonesa.

waiuoin Sata ylitziemen/ Ja custa Sata vloskeuuet/ pite waiuoin Kymmenen ylitziemen/ Israelin Honesa. (Sillä näin sanoopi HERRA Jumala/ se kaupunki josta tuhatta uloskäywät/ pitää waiwoin sata ylitsejäämän/ Ja kusta sata yloskäywät/ pitää waiwoin kymmenen ylitsejäämän/ Israelin huoneessa.)

MLV19 3 For thus says the lord Jehovah: The city that went forth a thousand will have a hundred left and what went forth a hundred will have ten left, to the house of Israel.

KJV 3. For thus saith the Lord GOD; The city that went out by a thousand shall leave an hundred, and that which went forth by an hundred shall leave ten, to the house of Israel.

Luther1912 3. Denn so spricht der HERR HERR: Die Stadt, da tausend ausgehen, soll nur hundert übrig behalten; und da hundert ausgehen, die soll nur zehn übrig behalten im Hause Israel.

RV'1862 3. Porque así dijo el Señor Jehová: la ciudad que sacaba mil, quedará con ciento; y la que sacaba ciento, quedará con diez en la casa de Israel.

RuSV1876 3 Ибо так говорит Господь Бог: город, выступавший тысячею, останется только с сотнею, и выступавший сотнею, останется с десятком у дома Израилева.

FI33/38 4. Sillä näin sanoo Herra Israelin heimolle: Etsikää minua, niin te saatte elää.

Biblia1776 4. Sentähden näin sanoo Herra Israelin huoneelle: etsikäät minua, niin te saatte elää.

CPR1642 4. Sentähden sano HERra Israelin huonelle: edzikät minua nijn te elätte.

Osat1551 4. Senteden sanopi HERRA Israelin Honellen/ Etziket minua/ nin teiden pite elemen/ (Sentähden sanoopi HERRA Israelin huoneellen/ Etsikäät minua/ Niin teidän pitää elämän/)

MLV19 4 For Jehovah says thus to the house of Israel: Seek me and you* will live.

KJV 4. For thus saith the LORD unto the house of Israel, Seek ye me, and ye shall live:

Luther1912 4. Darum so spricht der HERR zum Hause Israel: Suchet mich, so werdet ihr leben.

RV'1862 4. Porque así dijo Jehová a la casa de Israel: Buscádme, y vivíd.

RuSV1876 4 Ибо так говорит Господь дому Израилеву: взыщите Меня, и будете живы.

FI33/38 5. Älkää etsikö Beeteliä, älkää menkö Gilgaliin älkääkä vaeltako Beersebaan. Sillä Gilgal viedään pakkosiirtolaisuuteen, ja Beetel joutuu tuhon omaksi.

Biblia1776 5. Ja älkäät Beteliä etsikö, ja älkäät tulko Gilgaliin, älkäät myös Bersebaan menkö; sillä Gilgal pitää vietämän vangittuna pois, ja Betel tyhjäksi tuleman.

CPR1642 5. Älkät BethElitä edzikö ja älkät tulco Gilgalia päin älkät myös BerSebat päin mengö: sillä Gilgal pitä wietämän fangittuna pois ja BethEl tyhjäxi tuleman.

Osat1551 5. Elket Bethel etzicö/ ia elket tulco Gilgalin pein/ ia elket mengö BerSeban pein. Sille Gilgalin pite fangittuna poiswietemen/ ia Bethelin pite tyhiexi tuleman. (Älkäät Betheliä etsikö/ ja älkäät tulko Gilgaliin päin/ ja älkäät menkö BerSebaan päin. Sillä Gilgalin pitää wangittuna poiswietämän/ ja Bethelin pitää tyhjäksi tuleman.)

MLV19 5 But do not seek Bethel, nor enter into Gilgal and pass not to Beer-sheba. For Gilgal will surely go into captivity and Bethel will come to nothing.

KJV 5. But seek not Bethel, nor enter into Gilgal, and pass not to Beersheba: for Gilgal shall surely go into captivity, and Bethel shall come to nought.

Luther1912 5. Suchet nicht Beth-El und kommet nicht gen Gilgal und gehet nicht gen Beer-Seba; den Gilgal wird gefangen weggeführt werden, und Beth-El wird Beth-Aven werden.

RV'1862 5. Y no busquéis a Betel, ni entréis en Gálgala, ni paséis a Beerseba; porque Gálgala será llevada en cautividad, y Betel será deshecha.

RuSV1876 5 Не ищите Вефиля и не ходите в Галгал, и в Вирсавию не странствуйте, ибо Галгал весь пойдет в плен и Вефиль обратится в ничто.

FI33/38 6. Etsikää Herraa, niin te saatte elää, ettei hän tulena tunkeutuisi Joosefin huoneeseen ja kuluttaisi sitä eikä olisi sammuttajaa Beetelillä —

Biblia1776 6. Etsikäät Herraa, niin te saatte elää, ettei tuli Josephin huoneeseen sytytettäisi, ja kuluttais, ja ei olisi sammuttajaa Betelissä.

CPR1642 6. Edzikät HERra nijn te saatte elä ettei tuli Josephin huonesen sytytettäis joca culutta jota ei kengän saa sammutta BethElis.

Osat1551 6. Etziket HERRA/ nin teiden pite elemen/ Ettei Tuli Josephin Honehesen sytyteteisi/ ioca culuttapi/ ia eikengen sammutais site Bethelis. (Etsikäät HERRAA/ niin teidän pitää elämän/ ettei tuli Josephin huoneeseen sytytettäisi/ joka kuluttaapi/ ja eikenkään sammuttaisi sitä Bethelissä.)

MLV19 6 Seek Jehovah and you* will live, lest he break out like fire in the house of Joseph and it

KJV 6. Seek the LORD, and ye shall live; lest he break out like fire in the house of Joseph,

devour and there is none to quench it in Bethel.

and devour it, and there be none to quench it in Bethel.

Luther1912 6. Suchet den HERRN, so werdet ihr leben! daß nicht ein Feuer im Hause Joseph überhand nehme, das da verzehre und das niemand löschen könne zu Beth-El;

RV'1862 6. Buscád a Jehová, y vivíd; porque no hienda, como fuego, a la casa de José, y la consuma, y no haya en Betel quien lo apague.

RuSV1876 6 Взыщите Господа, и будете живы, чтобы Он не устремился на дом Иосифов как огонь, который пожрет его, и некому будет погасить его в Вефиле.

FI33/38 7. te, jotka muutatte oikeuden koiruohoksi ja vanhurskauden maahan kukistatte.

Biblia1776 7. Te käännätte oikeuden koiruohoksi, ja kukistatte maahan vanhurskauden.

CPR1642 7. Te käännätte oikeuden Coiruohoxi ja cukistatte maahan wanhurscauden.

Osat1551 7. Te käennet Oikiudhen Coirohoxi/ ia Wanhurscaudhen te mahan cukistat. (Te käännät oikeuden koiruohoksi/ ja wanhurskauden te maahan kukistat.)

MLV19 7 You* who turn justice to wormwood and cast down righteousness to the earth,

KJV 7. Ye who turn judgment to wormwood, and leave off righteousness in the earth,

Luther1912 7. die ihr das Recht in Wermut verkehrt und die Gerechtigkeit zu Boden stoßt.

RV'1862 7. Que convierten en ajenjo el juicio, y dejan en tierra la justicia.

RuSV1876 7 О, вы, которые суд превращаете в отраву и правду повергаете на землю!

FI33/38 8. Hän, joka on tehnyt Otavan ja

Biblia1776 8. Hän tekee Otavan ja Kointähden, ja

Kalevanmiekan ja muuttaa synkeyden aamuksi ja pimentää päivän yöksi ja kutsuu kokoon meren vedet ja vuodattaa ne maan pinnalle — Herra on hänen nimensä,

CPR1642 8. Hän teke otawan ja coin tähden joca pimeydest amun ja päiwäst pimiän yön teke. Joca weden meres cudzu ja caata maan pijrin päälle hänen nimens on HERra.

MLV19 8 seek he who makes the Pleiades and Orion and turns the shadow of death into the morning and makes the day dark with night, who calls for the waters of the sea and pours them out upon the face of the earth (Jehovah is his name),

Luther1912 8. Er machte die Plejaden und den Orion; der aus der Finsternis den Morgen und aus dem Tag die finstere Nacht macht; der dem Wasser im Meer ruft und schüttet es auf den Erdboden: er heißt HERR;

RuSV1876 8 Кто сотворил семизвездие и Орион, и претворяет смертную тень в ясное утро, а

muuttaa kuoleman varjon aamuksi, ja päivästä pimiän yön tekee; joka vedet meressä kutsuu, ja kaataa ne maan piirin päälle, hänen nimensä on Herra;

Osat1551 8. Hen tekepi Otauan ia Idhäntedhen/ Joca pimeydhest amun/ Ja peiuest/ pimien öen tekepi. Joca Wedhen meres cutzupi/ ia vloskaata ne Maan pirin päle/ henen njmens on HERRA. (Hän tekeepi Otawan ja Idäntähden/ joka pimeydestä aamun/ ja päiwästä/ pimeän yön tekeepi. Joka weden meressä kutsuupi/ ja uloskaataa ne maan piirin päälle/ hänen nimensä on HERRA.)

KJV 8. Seek him that maketh the seven stars and Orion, and turneth the shadow of death into the morning, and maketh the day dark with night: that calleth for the waters of the sea, and poureth them out upon the face of the earth: The LORD is his name:

RV'1862 8. El que hace el Arcturo y el Orión, y las tinieblas vuelve en mañana, y hace oscurecer el día en noche: el que llama a las aguas de la mar, y las derrama sobre la haz de la tierra, Jehová es su nombre.

день делает темным как ночь, призывает
воды морские и разливает их по лицу
земли? – Господь имя Ему!

FI33/38 9. hänen, joka äkisti tuottaa väkevälle hävityksen, ja niin tulee hävitys linnoitukseen.

Biblia1776 9. Joka raateluksen asettaa väkevän ylitse, ja että raatelia uskaltaa vahvan kaupungin päälle karata.

CPR1642 9. Joca raateluxen asetta wäkewän ylidze ja että raatelia uscalda wahwan Caupungin päälle carata.

Osat1551 9. Joca sen wäkeuen ylitze ydhen Raateluxen asettapi/ ia ette se Raatelia kechta ydhen wahuan Caupungin pälecarghata. (Joka sen wäkewän ylitse yhden raateluksen asettaapi/ ja että se raatelija kehtaa yhden wahwan kaupungin päällekarata.)

MLV19 9 who brings sudden destruction upon the strong, so that destruction comes upon the fortress.

KJV 9. That strengtheneth the spoiled against the strong, so that the spoiled shall come against the fortress.

Luther1912 9. der über den Starken eine Verstörung anrichtet und bringt eine Verstörung über die feste Stadt.

RV'1862 9. El que da esfuerzo al robador sobre el fuerte, y que el robador venga contra la fortaleza.

RuSV1876 9 Он укрепляет опустошителя против сильного, и опустошитель входит в крепость.

FI33/38 10. He vihaavat sitä, joka portissa oikeutta puoltaa, ja totuuden puhuja on heille kauhistus.

Biblia1776 10. Mutta he vihaavat sitä, joka heitä julkisesti nuhtelee, ja sitä he kauhistuvat, joka oikein opettaa.

CPR1642 10. Mutta he wihawat händä joca heitä julkisest nuhtele ja sitä he cauhistuwat joca oikein opetta.

Osat1551 10. Mutta he wihauat hende/ ioca heite iulkisesta nuchtele/ Ja site he Cauhistauat/ ioca oikiata opetta. (Mutta he wihaawat hänetä/ joka heitä julkisesti nuhtelee/ ja sitä he kauhistawat/ joka oikeata opettaa.)

MLV19 10 They hate he who reproves in the gate and they abhor he who speaks uprightly.

KJV 10. They hate him that rebuketh in the gate, and they abhor him that speaketh uprightly.

Luther1912 10. Aber sie sind dem gram, der sie im Tor straft, und halten den für einen Greuel, der heilsam lehrt.

RV'1862 10. Aborrecieron en la puerta al reprensor, y al que hablaba lo recto abominaron.

RuSV1876 10 А они ненавидят обличающего в воротах и гнушаются тем, кто говорит правду.

FI33/38 11. Sentähden, koska te poljette vaivaista ja otatte häneltä viljaveroa, niin vaikka te rakennatte taloja hakatusta kivestä, te ette niissä asu; vaikka te istutatte ihania viinitarhoja, te ette niistä viiniä juo.

Biblia1776 11. Sentähden, että te köyhää sorratte, ja otatte häneltä suuret kuormat jyviä, ei pidä teidän niissä huoneissa asuman, jotka te vuojonkivistä rakentaneet olette; te olette istuttaneet kauniit viinamäet, vaan ei teidän pidä niistä viinaa juoman.

CPR1642 11. Että te köyhä sorratte ja otatte häneldä suuret cuormat jywiä nijn ei teidän pidä nijsä huoneisa asuman jotca te wuojonkiwistä rakendanet oletta. Ja ei teidän pidä sitä wijna juoman jota te cauneisa wijnamäisä istuttanet oletta.

Osat1551 11. Senteden ette te sen Kieuhen sordhatte/ Ja otatta Jyuet henelde swris Coormis/ Nin ei teiden pite nijsse Honeisse asuman/ iotca te vloshacatuist kiuiste rakendanuet oletta. Ja ei teden pide site wina ioman/ iota te nijsse caunis Winatarhois istuttanuet oletta.

(Sentähden että te sen köyhän sorratte/ ja otatte jywät häneltä suurissa kuormissa/ Niin ei teidän pidä niissä huoneissa asuman/ jotka te uloshakatuista kiwistä rakentaneet olette. Ja ei teidän pidä sitä wiinaa juoman/ jota te niissä kauniissa wiinatarhoissa istuttaneet olette.)

MLV19 11 Inasmuch therefore as you* trample upon the poor and take exactions of wheat from him. You* have built houses of hewn stone, but you* will not dwell in them. You* have planted pleasant vineyards, but you* will not drink the wine of it.

KJV 11. Forasmuch therefore as your treading is upon the poor, and ye take from him burdens of wheat: ye have built houses of hewn stone, but ye shall not dwell in them; ye have planted pleasant vineyards, but ye shall not drink wine of them.

Luther1912 11. Darum, weil ihr die Armen unterdrückt und nehmt das Korn mit großen Lasten von ihnen, so sollt ihr in den Häusern nicht wohnen, die ihr von Werkstücken gebaut habt, und den Wein nicht trinken, den ihr in den feinen Weinbergen gepflanzt habt.

RV'1862 11. Por tanto por vuestro molestar al pobre, y recibís de él carga de trigo, edificasteis casas de sillares, mas no las habitaréis: plantasteis hermosas viñas, mas no beberéis el vino de ellas.

RuSV1876 11 Итак за то, что вы попираете бедного и берете от него подарки хлебом, вы построите домы из тесаных камней, но жить не будете в них; разведете прекрасные виноградники, а вино из них не будете пить.

FI33/38 12. Sillä minä tiedän, että teidän rikoksenne ovat monet ja teidän syntinne raskaat: te vainoatte vanhurskasta ja otatte lahjuksia ja väännätte vääräksi portissa köyhäin asian.

CPR1642 12. Sillä minä tiedän pahatteconna joita paljo on ja teidän syndin jotca rascat owat: te ahdistatte wanhurscaita ja otatte weren rahan waiwaisita myös duomion edes sorratte.

MLV19 12 For I know how great are your* transgressions and how mighty are your* sins — you* who afflict the just man, who take a bribe and who turn aside the needy in the gate.

Luther1912 12. Denn ich weiß euer Übertreten, des viel ist, und eure Sünden, die stark sind, wie ihr die Gerechten drängt und Blutgeld nehmt und die Armen im Tor unterdrückt.

RuSV1876 12 Ибо Я знаю, как многочисленны преступления ваши и как тяжки грехи ваши: вы враги правого, берете взятки и

Biblia1776 12. Sillä minä tiedän teidän pahat tekonne, joita paljo on, ja teidän syntinne, jotka raskaat ovat: te ahdistatte vanhurskaita ja otatte sovinnon, vaivaisia myös tuomion edessä sorratte.

Osat1551 12. Sille mine tiedhen teiden ylitzekeumisen/ iotca palio on/ Ja teiden Syndien/ iotca wäkeuet ouat/ quinga te adhistat ne Wanhurskat/ ia Lahiat otatte/ Ja ne waiuaiset Domion edhes sordhatte. (Sillä minä tiedän teidän ylitsekäymisen/ jotka paljon on/ Ja teidän syntien/ jotka wäkewät owat/ kuinka te ahdistat ne wanhurskaat/ ja lahjat otatte/ Ja ne waiwaiset tuomion edessä sorratte.)

KJV 12. For I know your manifold transgressions and your mighty sins: they afflict the just, they take a bribe, and they turn aside the poor in the gate from their right.

RV'1862 12. Porque sabido he vuestras muchas rebeliones, y vuestros gruesos pecados: que afligen al justo, y reciben cohecho, y a los pobres en la puerta hacen perder su causa.

извращаете в суде дела бедных.

FI33/38 13. Sentähden ymmärtäväinen vaikenee tänä aikana, sillä se on paha aika.

CPR1642 13. Sentähden täyty cawalan sillä ajalla waiketa: se on paha aica.

Biblia1776 13. Sentähden täytyy ymmärtäväisen sillä ajalla vaijeta; sillä se on paha aika.

Osat1551 13. Senteden teuty sen caualan/ sille aialla/ waickeneman/ Sille se on yxi paha aica. (Sentähden täytyy sen kawalan/ sillä ajalla/ waikeneman/ SIllä se on yksi paha aika.)

MLV19 13 Therefore he who is prudent will keep silence in such a time, for it is an evil time.

Luther1912 13. Darum muß der Kluge zur selben Zeit schweigen; denn es ist eine böse Zeit.

RuSV1876 13 Поэтому разумный безмолвствует в это время, ибо злое это время.

KJV 13. Therefore the prudent shall keep silence in that time; for it is an evil time.

RV'1862 13. Por lo cual el prudente en tal tiempo calla, porque el tiempo es malo.

FI33/38 14. Etsikää hyvää, älkääkä pahaa, että te eläisitte. Silloin Herra, Jumala Sebaot, on oleva teidän kanssanne, niinkuin te sanotte.

CPR1642 14. EDzikät hywä ja ei paha että te eläisitte nijn HERra Jumala Zebaoth on teidän cansan nijncuin te kerscattakin.

Biblia1776 14. Etsikäät hyvää, ja älkäät pahaa, että te eläisitte; niin Herra Jumala Zebaot on teidän kanssanne, niinkuin te kerskaattekin.

Osat1551 14. Etziket site hyue ia ei site paha/ senpäle ette te madhaisit ele/ Nin se HERRA Jumala Zebaoth teiden cansan onopi/ quin te kerskatta. (Etsikäät sitä hywää ja ei sitä pahaa/ senpäälle että te mahtaisit elää/ Niin se HERRA Jumala Zebaoth teidän kanssanne onpi/ kuin te kerskaatte.)

MLV19 14 Seek good and not evil, that you* may live and so Jehovah, the God of hosts, will be with you*, as you* say.

KJV 14. Seek good, and not evil, that ye may live: and so the LORD, the God of hosts, shall be with you, as ye have spoken.

Luther1912 14. Suchet das Gute und nicht das Böse, auf daß ihr leben möget, so wird der HERR, der Gott Zebaoth, bei euch sein, wie ihr rühmet.

RV'1862 14. Buscád lo bueno, y no lo malo, para que viváis: porque así será con vosotros Jehová Dios de los ejércitos, como decís.

RuSV1876 14 Ищите добра, а не зла, чтобы вам остаться в живых, – и тогда Господь Бог Саваоф будет с вами, как вы говорите.

FI33/38 15. Vihatkaa pahaa ja rakastakaa hyvää ja saattakaa oikeus voimaan portissa: ehkäpä Herra, Jumala Sebaot, armahtaa Joosefin jäännöstä.

Biblia1776 15. Vihatkaat pahaa, ja rakastakaat hyvää, toimittakaat oikeus porteissa: niin Herra Jumala Zebaot on armollinen Josephin jääneille.

CPR1642 15. Wihatcat paha ja racastacat hywä ja asettacat oikeutta porteisa nijn HERra Jumala Zebaoth on armollinen Josephin tähteille.

Osat1551 15. Wihacat site paha ia racastacat site Hyue/ Ja asettacat Oikiutta Portissa/ nin se HERRA Jumala Zebaoth ombi Armolinen Josephin Techteille. (Wihatkaa sitä pahaa ja rakastakaat sitä hywää/ Ja asettakaat oikeutta portissa/ niin HERRA Jumala Zebaoth ompi armollinen Josephin tähteille.)

MLV19 15 Hate the evil and love the good and establish justice in the gate. It may be that Jehovah, the God of hosts, will be gracious to

KJV 15. Hate the evil, and love the good, and establish judgment in the gate: it may be that the LORD God of hosts will be gracious

the remnant of Joseph.

Luther1912 15. Hasset das Böse und liebet das Gute; bestellt das Recht im Tor, so wird der HERR, der Gott Zebaoth, den übrigen in Joseph gnädig sein.

RuSV1876 15 Возненавидьте зло и возлюбите добро, и восстановите у ворот правосудие; может быть, Господь Бог Саваоф помилует остаток Иосифов.

FI33/38 16. Sillä näin sanoo Herra, Jumala Sebaot, Herra: Kaikilla toreilla on valitus, kaikilla kaduilla sanotaan: Voi! Voi! Peltomiehiä kutsutaan surun viettoon ja itkuvirren taitajia valittajaisiin.

CPR1642 16. Sentähden sano HERra se Jumala Zebaoth se HERra: jocaidzella catulla pitä parcu oleman ja jocaidzes cujas sanottaman: woi woi: ja peldomies cudzutan murheseen parcuman joca itke taita.

unto the remnant of Joseph.

RV'1862 15. Aborrecéd el mal, y amád el bien, y ponéd juicio en la puerta: quizá Jehová Dios de los ejércitos habrá piedad de la resta de José.

Biblia1776 16. Sentähden näin sanoo Herra Jumala, Herra Zebaot: jokaisella kadulla on parku oleva, ja jokaisessa kujassa sanottava: voi! voi! ja peltomiehes kutsutaan murheeseen parkumaan niiden kanssa, jotka valitusveisun taitavat.

Osat1551 16. Senteden sanopi se HERRA Jumala Zebaoth/ se waldias/ Jocaitzes Gatuissa pite Weparcu oleman/ ia iocaitzes cuias sanotan/ We/ we. Ja se Peldomies cutzutan murehen tyge/ ia weparcuman/ ioca idke taita/ (Sentähden sanoopi se HERRA Jumala Zebaoth/ se waltias/ jokaisessa kaduissa pitää woi parku oleman/ ja jokaisessa kujassa sanotaan/ Woi/ woi. Ja se peltomies kutsutaan murheen tykö/ ja woi parkumaan/

joka itkeä taitaa/)

MLV19 16 Therefore Jehovah says thus, the God of hosts, the Lord: Wailing will be in all the broad ways. And they will say in all the streets, Alas! Alas! And they will call the farmer to mourning and such as are skillful in lamentation to wailing.

KJV 16. Therefore the LORD, the God of hosts, the Lord, saith thus; Wailing shall be in all streets; and they shall say in all the highways, Alas! alas! and they shall call the husbandman to mourning, and such as are skilful of lamentation to wailing.

Luther1912 16. Darum so spricht der HERR, der Gott Zebaoth, der HERR: Es wird in allen Gassen Wehklagen sein, und auf allen Straßen wird man sagen: "Weh! weh!", und man wird den Ackermann zum Trauern rufen, und zum Wehklagen, wer da weinen kann.

RV'1862 16. Por tanto así dijo Jehová Dios de los ejércitos, el Señor: En todas las plazas habrá llanto, y en todas las calles dirán; ¡Ay, ay! y al labrador llamarán a lloro, y a endecha, a los que supieren endechar.

RuSV1876 16 Посему так говорит Господь Бог Саваоф, Вседержитель: на всех улицах будет плач, и на всех дорогах будут восклицать: „увы, увы!", и призовут земледельца сетовать и искусных в плачевных песнях – плакать,

FI33/38 17. Ja kaikissa viinitarhoissa on valitus, sillä minä käyn sinun keskitsesi, sanoo Herra.

Biblia1776 17. Niin myös jokaisessa viinamäessä on parku oleva; sillä minä tahdon sinun kauttas vaeltaa, sanoo Herra.

CPR1642 17. Nijn myös jocaidzes wijnamäes pitä parcu oleman: sillä minä tahdon sinun cauttas waelda sano HERra.

Osat1551 17. Nin mös iocaitzes winatarhas pite weparcu oleman/ Sille mine tadhon sinun cauttas waelda/ sanopi HERRA. (Niin myös

jokaisessa wiinatarhassa pitää woi parku oleman/ Sillä minä tahdon sinun kauttasi waeltaa/ sanoopi HERRA.)

MLV19 17 And in all vineyards will be wailing, for I will pass through the midst of you, says Jehovah.

KJV 17. And in all vineyards shall be wailing: for I will pass through thee, saith the LORD.

Luther1912 17. In allen Weinbergen wird Wehklagen sein; denn ich will unter euch fahren, spricht der HERR.

RV'1862 17. Y en todas las viñas habrá llanto, porque pasaré por medio de tí, dijo Jehová.

RuSV1876 17 и во всех виноградниках будет плач, ибо Я пройду среди тебя, говорит Господь.

FI33/38 18. Voi teitä, jotka toivotte Herran päivän tulemista. Miksi hyväksi on teille Herran päivä? Se on oleva pimeys, eikä valkeus —

Biblia1776 18. Voi niitä, jotka Herran päivää pyytävät! Sillä mitä siitä on teille? Se Herran päivä on pimeys ja ei valkeus.

CPR1642 18. Woi nijtä jotca HERran päiwä pyytäwät sillä mitäst hän teille? cosca HERran päiwä on pimeys ja ei walkeus.

Osat1551 18. We nijlle/ iotca HERRAN peiuen pyteuet/ Sille mitewarten hen teille/ quin HERRAN peiue pimeys ombi/ ia ei walkius? (Woi niille/ jotka HERRAN päiwän pyytäwät/ Sillä mitä warten hän teille/ kuin HERRAN päiwä pimeys ompi/ ja ei walkeus?)

MLV19 18 Woe to you* who desire the day of Jehovah! Why would you* have the day of Jehovah? It is darkness and not light.

KJV 18. Woe unto you that desire the day of the LORD! to what end is it for you? the day of the LORD is darkness, and not light.

Luther1912 18. Weh denen, die des HERRN Tag begehren!

RV'1862 18. ¡Ay de los que desean el día de Jehová!

Was soll er euch? Denn des HERRN Tag ist Finsternis und nicht Licht.

¿para qué queréis este día de Jehová? Tinieblas, y no luz.

RuSV1876 18 Горе желающим дня Господня! для чего вам этот день Господень? онтьма, а не свет,

FI33/38 19. ikäänkuin jos joku pakenisi leijonaa ja häntä kohtaisi karhu, tahi joku tulisi kotiin ja nojaisi kätensä seinään ja häntä pistäisi käärme.

Biblia1776 19. Niinkuin joku pakenis jalopeuran edestä, ja karhu kohtais häntä; ja niinkuin joku tulis huoneesen, ja nojais kätensä seinälle, ja kärmeeltä pistettäisiin.

CPR1642 19. Nijncuin jocu Lejoni pakenis ja cohtais Carhua: ja nijncuin jocu tulis jongun huonesen ja nojais kätens seinälle ja kärmeldä pistetäisin.

Osat1551 19. ninquin iocu Jalopeura pakenis/ ia coctais Carhun/ ia quin iocu tulis iongun Honen sisel/ ia kätens Seinen pein callistais/ ia Kärmehelde pisteteisijn. (niinkuin joku jalopeura pakenisi/ ja kohtaisi karhun/ ja kuin joku tulisi jonkun huoneen sisälle/ ja kätensä seinään päin kallistaisi/ ja käärmeeltä pistettäisiin.)

MLV19 19 As if a man fled from a lion and a bear met him, or went into the house and leaned his hand on the wall and a serpent bit him.

KJV 19. As if a man did flee from a lion, and a bear met him; or went into the house, and leaned his hand on the wall, and a serpent bit him.

Luther1912 19. Gleich als wenn jemand vor dem Löwen flöhe, und ein Bär begegnete ihm; und er käme in ein Haus und lehnte sich mit der Hand an die Wand, und eine Schlange stäche ihn.

RV'1862 19. Como el que huye de delante del león, y se topa con el oso; o, si entrare en casa, y arrime su mano a la pared, y le muerda la culebra.

RuSV1876 19 то же, как если бы кто убежал от льва, и
попался бы ему навстречу медведь, или
если бы пришел домой и оперся рукою о
стену, змея ужалила бы его.

FI33/38 20. Eikö Herran päivä ole pimeys, eikä valkeus,
eikö se ole synkeys, jossa ei valoa ole?

Biblia1776 20. Eikö Herran päivä ole pimiä, ja ei valkia,
synkiä ja ei selkiä?

CPR1642 20. Sillä HERran päiwä on pimiä ja ei walkia
olewa syngiä ja ei selke.

Osat1551 20. Sille se HERRAN peiue pite tosin pimien
ia ei walkian oleman/ synghien ia ei sekehen.
(Sillä se HERRAN päiwä pitää tosin pimeän ja
ei walkean oleman/ synkeän ja ei selkeän.)

MLV19 20 Shall not the day of Jehovah be darkness
and not light, even very dark and no brightness
in it?

KJV 20. Shall not the day of the LORD be
darkness, and not light? even very dark, and
no brightness in it?

Luther1912 20. Denn des HERRN Tag wird ja finster und
nicht licht sein, dunkel und nicht hell.

RV'1862 20. ¿El día de Jehová, no es tinieblas, y no
luz: oscuridad, que no tiene resplandor?

RuSV1876 20 Разве день Господень не мрак, а свет? он
тьма, и нет в нем сияния.

FI33/38 21. Minä vihaan, minä halveksin teidän
juhlianne enkä mielisty teidän
juhlakokouksiinne.

Biblia1776 21. Minä vihaan ja hylkään teidän
juhlapäivänne, en myös tahdo haistaa teidän
uhrianne.

CPR1642 21. MInä wihan teidän juhlapäiwän ja cadzon
ne ylön en myös malda haista teidän
cocouxian.

Osat1551 21. Mine wihan teiden Juhlapeiuenne/ ia
ylencatzon heite/ ia en malta kärsie teiden
Suitzwffrain/ teiden Cocouxissan. (Minä

wihaan teidän juhlapäiwiänne/ ja ylenkatson heitä/ ja en malta kärsiä teidän suitsutusuhrian/ teidän kokouksissan.)

MLV19 21 I hate, I despise your* feasts and I will take no delight in your* solemn assemblies.

KJV 21. I hate, I despise your feast days, and I will not smell in your solemn assemblies.

Luther1912 21. Ich bin euren Feiertagen gram und verachte sie und mag eure Versammlungen nicht riechen.

RV'1862 21. Aborrecí, abominé vuestras solemnidades, y no me darán buen olor vuestras congregaciones.

RuSV1876 21 Ненавижу, отвергаю праздники ваши и не обоняю жертв во время торжественных собраний ваших.

FI33/38 22. Sillä vaikka te tuotte minulle polttouhreja ja ruokauhrejanne, eivät ne minulle kelpaa, enkä minä katso teidän yhteysuhrienne, syöttövasikkainne, puoleen.

Biblia1776 22. Ja vaikka te minulle uhraisitte polttouhria ja ruokauhria, en minä kuitenkaan ota niitä otolliseksi, enkä katso teidän lihavaa kiitosuhrianne.

CPR1642 22. Ja waicka te minulle uhraisitte polttouhria ja ruocauhria en minä cuitengan ota nijtä otollisexi engä cadzo teidän lihawata kijtosuhrian.

Osat1551 22. Ja waicka te minulle wffraisit Poltwffri ia Rocawffri/ em mine quitengan nijte otolisexi ota/ enge catzo teiden lihauan Kijtoswffrin pein. (Ja waikka te minulle uhraisit polttouhrin ja ruokauhrin/ en minä kuitenkaan niitä otolliseksi ota/ enkä katso teidän lihawaan kiitosuhriin päin.)

MLV19 22 Yes, though you* offer me your* burnt

KJV 22. Though ye offer me burnt offerings and

offerings and meal offerings, I will not accept them, nor will I regard the peace offerings of your* fat beasts.

your meat offerings, I will not accept them: neither will I regard the peace offerings of your fat beasts.

Luther1912 22. Und ob ihr mir gleich Brandopfer und Speisopfer opfert so habe ich keinen Gefallen daran; so mag ich auch eure feisten Dankopfer nicht ansehen.

RV'1862 22. Y si me ofreciereis holocaustos y vuestros presentes, no los recibiré: ni miraré a los sacrificios pacíficos de vuestros engordados.

RuSV1876 22 Если вознесете Мне всесожжение и хлебное приношение, Я не приму их и не призрю на благодарственную жертву из тучных тельцов ваших.

FI33/38 23. Vie pois minun edestäni virttesi pauhina, en tahdo kuulla sinun harppujesi soittoa.

Biblia1776 23. Vie pois minun edestäni sinun virtes jyrinä; sillä en minä voi sinun kanteleittes laulua kuunnella.

CPR1642 23. Wie pois sinun wirtes jyrinä: sillä en minä woi sinun Psaltarleickiäs cuullella.

Osat1551 23. Poiswie minusta sinun Wirtes iyriät/ Sille eipe mine woi sinun Psaltarinleikies cwlla. (Poiswie minusta sinun wirtesi jyrinä/ Sillä eipä minä woi sinun psalttarinleikkiäsi kuulla.)

MLV19 23 You take away from me the noise of your songs, for I will not hear the melody of your viols.

KJV 23. Take thou away from me the noise of thy songs; for I will not hear the melody of thy viols.

Luther1912 23. Tue nur weg von mir das Geplärr deiner Lieder; denn ich mag dein Psalterspiel nicht

RV'1862 23. Quita de mí la multitud de tus cantares; y las salmodias de tus instrumentos no oiré.

hören!

RuSV1876 23 Удали от Меня шум песней твоих, ибо звуков гуслей твоих Я не буду слушать.

FI33/38 24. Mutta oikeus virratkoon kuin vesi ja vanhurskaus niinkuin ehtymätön puro.

Biblia1776 24. Mutta oikeus pitää julistettaman niinkuin vesi, ja vanhurskaus niinkuin väkevä virta.

CPR1642 24. Mutta oikeus pitä julistettaman nijncuin wesi ja wanhurscaus nijncuin wäkewä wirta.

Osat1551 24. Mutta Oikiudhen pite ninquin Wedhen iulghistettaman/ ia Wahurskaus ninquin wäkeue wirta. (Mutta oikeuden pitää niinkuin weden julkistettaman/ ja wanhurskaus niinkuin wäkewä wirta.)

MLV19 24 But let justice roll down as waters and righteousness as a mighty stream.

KJV 24. But let judgment run down as waters, and righteousness as a mighty stream.

Luther1912 24. Es soll aber das Recht offenbart werden wie Wasser und die Gerechtigkeit wie ein starker Strom.

RV'1862 24. Y corra como las aguas el juicio, y la justicia como arroyo impetuoso.

RuSV1876 24 Пусть, как вода, течет суд, и правда – как сильный поток!

FI33/38 25. Toitteko te teurasuhreja ja ruokauhreja minulle erämaassa neljänäkymmenenä vuotena, te Israelin heimo?

Biblia1776 25. Oletteko te, Israelin huone, minulle teurasuhria ja ruokauhria tehneet neljänäkymmenenä vuotena korvessa?

CPR1642 25. OLettaco te Israelin huonesta minulle teurasuhria ja ruocauhria tehnet neljänäkymmenenä wuotena corwesa?

Osat1551 25. Olettaco te Israelin Honesta minulle Teuraswffri ia Rocawffri/ nelienne Kymmenne wootena/ corues wffranuet? ia

hyuesti? (Oletteko te Israelin huoneesta minulle teurasuhrin ja ruokauhrin/ neljänä kymmenenä wuotena/ korwessa uhranneet? ja hywästi?)

MLV19 25 Did you* bring sacrifices and offerings to me in the wilderness forty years, O house of Israel?

KJV 25. Have ye offered unto me sacrifices and offerings in the wilderness forty years, O house of Israel?

Luther1912 25. Habt ihr vom Hause Israel mir in der Wüste die vierzig Jahre lang Schlachtopfer und Speisopfer geopfert?

RV'1862 25. ¿Habéisme ofrecido sacrificios y presente en el desierto en cuarenta años, casa de Israel?

RuSV1876 25 Приносили ли вы Мне жертвы и хлебные дары в пустыне в течение сорока лет, дом Израилев?

FI33/38 26. Te olette kantaneet kuningastanne Sikkutia ja Kijjunin — kuvianne, tähtijumalaanne, sitä, jonka te olette itsellenne tehneet.

Biblia1776 26. Te kannoitte teidän Melekinne majoja, ja teidän epäjumalainne kuvia, teidän jumalainne tähteä, jotka te itse teillenne tehneet olitte.

CPR1642 26. Te cannoitta teidän Molochin majoja ja teidän epäjumalain cuwia teidän jumalainne tähden jotca te idze teillen tehnet olitta.

Osat1551 26. Te cannoitta ne teiden Molochin Maiat/ ia teiden Epeiumalten Cuuia/ ia sen teiden Jumaloitten Tedhän/ iotca te itze teillene tehnyet olitta. (Te kannoitte ne teidän molochin majat/ ja teidän epäjumalten kuwia/ ja sen teidän jumaloitten tähden/ jotka te itse teillenne tehneet olitte.)

MLV19 26 Yes, you* have borne the tabernacle of Moloch and the star of your* god Remphan, your* images which you* made to yourselves.

Luther1912 26. Ihr truget den Sikkuth, euren König, und Chiun, euer Bild, den Stern eurer Götter, welche ihr euch selbst gemacht hattet.

RuSV1876 26 Вы носили скинию Молохову и звезду бога вашего Ремфана, изображения, которые вы сделали для себя.

KJV 26. But ye have borne the tabernacle of your Moloch and Chiun your images, the star of your god, which ye made to yourselves.

RV'1862 26. Y ofrecisteis a Sicut, vuestro rey, y a Quión, vuestros ídolos, estrella de vuestros dioses que os hicisteis.

FI33/38 27. Sentähden minä vien teidät pakkosiirtolaisuuteen tuolle puolelle Damaskon, sanoo Herra. Jumala Sebaot on hänen nimensä.

CPR1642 27. Nijn minä sijs annan teidän tästä edemmä Damascua wiedä sano HERra joca Jumala Zebaoth cudzutan.

Biblia1776 27. Niin minä siis annan teidän tästä edemmä Damaskua viedä, sanoo Herra, jonka nimi on Jumala Zebaot.

Osat1551 27. Nin mine tadhon teite sis teste anda edhembene Damascon poiswiedhe/ sanopi se HERRA Jumala/ ioca Zebaoth cutzutan. (Niin minä tahdon teitä siis tästä antaa edempänä Damaskoon pois wiedä/ sanoopi se HERRA Jumala/ joka Zebaoth kutsutaan.)

MLV19 27 Therefore I will cause you* to go into captivity beyond Damascus, says Jehovah, whose name is the God of hosts.

Luther1912 27. So will ich euch wegführen lassen jenseit

KJV 27. Therefore will I cause you to go into captivity beyond Damascus, saith the LORD, whose name is The God of hosts.

RV'1862 27. Haréos pues trasportar de ese cabo de

Damaskus, spricht der HERR, der Gott Zebaoth heißt.

Damasco, dijo Jehová, Dios de los ejércitos es su nombre.

RuSV1876 27 За то Я переселю вас за Дамаск, говорит Господь; Бог Саваоф – имя Ему!

6 luku

Kansan jumalattomuus ja sen tuomio.

FI33/38 1. Voi suruttomia Siionissa, huolettomia Samarian vuorella, kansoista ensimmäisen ylimyksiä, joiden tykö Israelin heimo tulee!

Biblia1776 1. Voi suruttomia Zionissa, ja niitä, jotka Samarian vuoreen luottavat, jotka kutsutaan ylimmäisiksi pakanain seassa, ja Israelin huoneessa hallitsevat!

CPR1642 1. WE suruttomille Zionis ja nijlle jotca heitäns Samarian wuoreen luottawat jotca heitäns caickein parahimmaxi pacanain seas kehuwat ja Israelin huonesa hallidzewat.

Osat1551 1. WE nijlle Coreille Zionis/ ia nijlle/ iotca heitens sen Samarian woren päle loottauat/ iotca heitens caikein parahimmat caikessa Mailmassa/ ia hallitzeuat/ quin he tactouat/ Israelin Honesa. (Woi niille koreille Zionissa/ ja niille/ jotka heitänsä sen Samarian wuoren päälle luottawat/ jotka heitänsä kaikkein parhaimmat kaikessa maailmassa/ ja hallitsewat/ kuin he tahtowat/ Israelin huoneessa.)

MLV19 1 Woe to those who are at ease in Zion and to

KJV 1. Woe to them that are at ease in Zion, and

those who are secure in the mountain of Samaria, the notable men of the chief of the nations, to whom the house of Israel come!

Luther1912 1. Weh den Stolzen zu Zion und denen, die sich auf den Berg Samarias verlassen, den Vornehmsten des Erstlings unter den Völkern, und zu denen das Haus Israel kommt!

RuSV1876 1 Горе беспечным на Сионе и надеющимся на гору Самарийскую именитым первенствующего народа, к которым приходит дом Израиля!

FI33/38 2. Menkää Kalneen ja katsokaa, sieltä kulkekaa Suureen Hamatiin ja käykää filistealaisten Gatiin: ovatko ne paremmat kuin nämä valtakunnat, onko niiden alue suurempi kuin teidän alueenne?

CPR1642 2. Mengät Calneen ja cadzocat ja mengät sieldä sijhen suureen Hemathin Caupungijn ja sieldä käykät Philisterein Gathi päin jotca parammat waldacunnat owat ollet cuin nämät ja heidän rajans owat suuremmat cuin teidän rajanna.

trust in the mountain of Samaria, which are named chief of the nations, to whom the house of Israel came!

RV'1862 1. ¡AY de los reposados en Sión, y de los confiados en el monte de Samaria, nombrados entre las mismas naciones principales, las cuales vendrán sobre ellos, o! casa de Israel!

Biblia1776 2. Menkäät Kalneen ja katsokaat, ja menkäät sieltä suureen Hamatin kaupunkiin, ja sieltä käykäät alas Philistealaisten Gatiin: ovatko ne paremmat kuin nämät valtakunnat, ovatko heidän rajansa laviammat, kuin teidän rajanne:

Osat1551 2. Menget * Calneen ia catzocat/ ia sielde menget sihen swren Caupungijn Hemath/ ia alaskeuket sihen Philisterein Gathin pein/ iotca ouat paramat Waldakunnat olluet/ quin nämet/ ia heiden Raioins swremat/ quin teiden Raianna/ (Menkäät Kalneen ja katsokaat/ ja sieltä menkäät siihen suureen kaupunkiin Hemathiin/ ja alas käykäät siihen

philisterein Gathiin päin/ jotka owat paremmat waltakunnat olleet/ kuin nämät/ ja heidän rajainsa suuremmat/ kuin teidän rajanne/)

MLV19 2 Pass to Calneh and see and from there go to Hamath the great, then go down to Gath of the Philistines. Are they better than these kingdoms? Or is their border greater than your* border?

KJV 2. Pass ye unto Calneh, and see; and from thence go ye to Hamath the great: then go down to Gath of the Philistines: be they better than these kingdoms? or their border greater than your border?

Luther1912 2. Gehet hin gen Kalne und schauet, und von da gen Hamath, die große Stadt, und zieht hinab gen Gath der Philister, welche bessere Königreiche gewesen sind denn diese und ihre Grenze weiter denn eure Grenze.

RV'1862 2. Pasád a Calanna, y mirád; y de allí id a la gran Emat; y descendéd a Get de los Palestinos, ¿si son aquellos reinos mejores que estos reinos? ¿si su término es mayor que vuestro término?

RuSV1876 2 Пройдите в Калне и посмотрите, оттуда перейдите в Емаф великий и спуститесь в Геф Филистимский: не лучше ли они сих царств? не обширнее ли пределы их пределов ваших?

FI33/38 3. Voi teitä, jotka lykkäätte kauas pahan päivän, mutta vedätte luoksenne väkivallan, valtaistuimelle istumaan;

Biblia1776 3. Te jotka luulette itsenne kaukana olevan pahoista päivistä, ja vedätte puoleenne väkivaltaisen istuimen,

CPR1642 3. Te jotca luuletta teidän caucana olewan pahoista paicoista ja aina ajatteletta

Osat1551 3. Quitengin he poiskarcotin/ coska heiden paha hetkens tuli. Ja te hallitzet wäkiuallalla/

wäkiwallaist waldacunda.

(Kuitenkin he poiskarkoitin/ koska heidän paha hetkensä tuli. Ja te hallitset wäkiwallalla/)

MLV19 3 You* who put far away the evil day and cause the seat of violence to come near,

KJV 3. Ye that put far away the evil day, and cause the seat of violence to come near;

Luther1912 3. Die ihr euch weit vom bösen Tag achtet und trachtet immer nach Frevelregiment,

RV'1862 3. Los que dilatáis el día malo, y acercáis la silla de iniquidad:

RuSV1876 3 Вы, которые день бедствия считаете далеким и приближаете торжество насилия, –

FI33/38 4. jotka makaatte norsunluusohvilla ja venytte leposijoillanne, syötte karitsoita laumasta ja vasikoita navetasta;

Biblia1776 4. Ja makaatte elephantin luisessa vuoteessa, ja koreilette ylönpalttisuudessa teidän makaussiallanne, ja syötte parhaimmat laumasta ja syötetyt vasikat karjan seasta,

CPR1642 4. Ja macat Elephandin luises wuotes ja coreiletta teidän waatteillanna: te syötte parahimmat laumasta ja syötetyt wasicat carjan seasta.

Osat1551 4. ia sille wälille te macat Nursanluidhen Sengys/ ia cariastat teiden Tepetin päle. Te sööt ne parahimmat Laumast/ ia ne sötetut Wasicat carian seast. (ja sillä wälillä te makaat norsunluiden sängyssä/ ja koriastat teidän tapetin päällä. Te syötte ne parhaimmat laumasta/ ja ne syötetyt wasikat karjan seasta.)

MLV19 4 who lie upon beds of ivory and stretch themselves upon their couches and eat the lambs out of the flock and the calves out of the midst of the stall,

Luther1912 4. und schlaft auf elfenbeinernen Lagern und prangt auf euren Ruhebetten; ihr eßt die Lämmer aus der Herde und die gemästeten Kälber,

RuSV1876 4 вы, которые лежите на ложах из слоновой кости и нежитесь на постелях ваших, едите лучших овнов из стада и тельцов с тучногопастбища,

KJV 4. That lie upon beds of ivory, and stretch themselves upon their couches, and eat the lambs out of the flock, and the calves out of the midst of the stall;

RV'1862 4. Los que duermen en camas de marfil, y se extienden sobre sus lechos, y comen los corderos del rebaño, y los becerros de en medio del engordadero:

FI33/38 5. jotka sepustatte lauluja harpulla säestäen ja sommittelette soittimia kuin mikäkin Daavid;

CPR1642 5. Ja soitatte Psaltarilla ja ajatteletta teillen lauluja nijncuin Dawid.

Biblia1776 5. Ja soitatte psaltarilla, ja ajattelette teillenne lauluja niinkuin David,

Osat1551 5. Ja leikitzet Psaltarin päle/ ia ticterat teille Weisut/ ninquin Dauitki/ (Ja leikitse psalttarin päälle/ ja tihteerat teille weisuut/ niinkuin Dawidkin/)

MLV19 5 who scatter-words to the mouth {i.e. sound} of the harp, who invent for themselves instruments of music, like David,

Luther1912 5. und spielt auf dem Psalter und erdichtet euch Lieder wie David,

KJV 5. That chant to the sound of the viol, and invent to themselves instruments of musick, like David;

RV'1862 5. Los que hacen de garganta al son de la flauta, e inventan instrumentos músicos, como David:

RuSV1876 5 поете под звуки гуслей, думая, что
владеете музыкальным орудием,как Давид,

FI33/38 6. jotka juotte viiniä maljoista ja voitelette itsenne parhaalla öljyllä, mutta ette murehdi Joosefin sortumista!

Biblia1776 6. Ja juotte viinaa maljoista, ja voitelette teitänne parhaalla voiteella; ja ei kenkään sure Josephin vahinkoa.

CPR1642 6. Ja juotta wijnan maljoista ja woiteletta teitän Balsamilla. Ja et te sure Josephin wanhingosta.

Osat1551 6. Ja winan Malioista iootta/ ia woitelet teiten Balsamilla. Ja ette te miten sure Josephin wahingon ylitze. (Ja wiinan maljoista juotte/ ja woitelet teitän balsamilla. Ja ette te mitään sure Josephin wahingon ylitse.)

MLV19 6 who drink wine in bowls and anoint themselves with the chief oils, but they are not grieved for the affliction of Joseph.

KJV 6. That drink wine in bowls, and anoint themselves with the chief ointments: but they are not grieved for the affliction of Joseph.

Luther1912 6. und trinkt Wein aus den Schalen und salbt euch mit Balsam und bekümmert euch nicht um den Schaden Josephs.

RV'1862 6. Los que beben vino en tazones, y se ungen con los ungüentos más preciosos, ni se afligen por el quebrantamiento de José.

RuSV1876 6 пьете из чаш вино, мажетесь наилучшими мастями, и не болезнуете о бедствии Иосифа!

FI33/38 7. Sentähden heidän nyt täytyy mennä pakkosiirtolaisuuteen pakkosiirtolaisten

Biblia1776 7. Sentähden pitää heidän nyt käymän niiden edellä, jotka viedään pois vangittuna, ja

etunenässä. Silloin lakkaavat venyjäin ilohuudot.

CPR1642 7. Sentähden pitä heidän nyt käymän nijden edellä jotca wiedän pois fangittuna ja öyckaritten tuhlaus pitä lackaman.

Osat1551 7. Senteden pite heiden nyt ninen edelkeumen/ iotca fangittuna poiswiedhen/ Ja ninen Pramarein rundaus pite poislackaman. (Sentähden pitää heidän nyt niiden edellä käymän/ jotka wangittuna poiswiedään/ Ja niiden prameiden rundaus (tuhlaus) pitää poislakkaaman.)

MLV19 7 Therefore they will now go into exile with the first who go into exile and the banqueting of those who stretched themselves will pass away.

KJV 7. Therefore now shall they go captive with the first that go captive, and the banquet of them that stretched themselves shall be removed.

Luther1912 7. Darum sollen sie nun vornan gehen unter denen, die gefangen weggeführt werden, und soll das Schlemmen der Pranger aufhören.

RV'1862 7. Por tanto ahora pasarán en el principio de los que pasaren; y se acercará el lloro de los extendidos.

RuSV1876 7 За то ныне пойдут они в плен во главе пленных, икончится ликование изнеженных.

FI33/38 8. Herra, Herra on vannonut itse kauttansa, sanoo Herra, Jumala Sebaot: Jaakobin ylpeys on minulle kauhistus, minä vihaan hänen palatsejansa, ja minä jätän alttiiksi kaupungin kaikkinensa.

Biblia1776 8. Sillä Herra, Herra on vannonut itse kauttansa, sanoo Herra Jumala Zebaot: minua kauhistaa Jakobin ylpeys, ja minä vihaan hänen koreita huoneitansa, ja tahdon sen kaupungin hyljätä ja kaikki mitä hänessä on.

CPR1642 8. SIllä HERra HERra on wannonut sieluns cautta sano HERra Jumala Zebaoth: Minä närkästyn Jacobin coreutta ja wihan hänen Pallazians ja tahdon sen Caupungin hyljätä ja caicki cuin hänes on.

Osat1551 8. Sille HERRA ombi wannonut Sieluns cautta/ sanopi se HERRA Jumala Zebaoth/ Mine närkestyn site Jacobin Coreutta/ ia wihan henen Pallacins/ ia tadhon sen Caupungin ylenanda/ ia caiki mitke henes on. (Sillä HERRA ompi wannonut sielunsa kautta/ sanoopi se HERRA Jumala Zebaoth/ Minä närkästyn sitä Jakobin koreutta/ ja wihaan hänen palatsinsa/ ja tahdon sen kaupungin ylenantaa/ ja kaikki mitkä hänessä on.)

MLV19 8 The lord Jehovah has sworn by himself, Jehovah, the God of hosts says: I abhor the excellency of Jacob and hate his palaces, therefore I will deliver up the city with all that is in it.

KJV 8. The Lord GOD hath sworn by himself, saith the LORD the God of hosts, I abhor the excellency of Jacob, and hate his palaces: therefore will I deliver up the city with all that is therein.

Luther1912 8. Denn der HERR HERR hat geschworen bei seiner Seele, spricht der HERR, der Gott Zebaoth: Mich verdrießt die Hoffart Jakobs, und ich bin ihren Palästen gram; und ich will auch die Stadt übergeben mit allem, was darin ist.

RV'1862 8. El Señor Jehová juró por su alma, Jehová Dios de los ejércitos dijo: Tengo en abominación la grandeza de Jacob, y sus palacios aborrezco; y la ciudad, y su plenitud entregaré al enemigo.

RuSV1876 8 Клянется Господь Бог Самим Собою, и так говорит Господь Бог Саваоф: гнушаюсь высокомерием Иакова и ненавижу чертоги его, и предам город и все, что наполняет

его.

FI33/38 9. Ja jos silloin kymmenen miestä jää jäljelle yhteen taloon, niin he kuolevat.

Biblia1776 9. Ja pitää tapahtuman, että vaikka kymmenen miestä yhteen huoneeseen jäisi, niin pitää heidän kuitenkin kuoleman,

CPR1642 9. Ja waicka wielä kymmenen miestä yhten huonesen jäisit cuitengin pitä heidän cuoleman.

Osat1551 9. Ja/ waicka wiele kymmene' Mieste ydhes Hones ylitzieisit/ pite heiden quitengin cooleman/ (Ja/ waikka wielä kymmenen miestä yhdessä huoneessa ylitsejäisit/ pitää heidän kuitenkin kuoleman/)

MLV19 9 And it will happen, if there remain ten men in one house, that they will die.

KJV 9. And it shall come to pass, if there remain ten men in one house, that they shall die.

Luther1912 9. Und wenngleich zehn Männer in einem Hause übrigbleiben, sollen sie doch sterben,

RV'1862 9. Y acontecerá que si diez hombres quedaren en una casa, morirán.

RuSV1876 9 И будет: если в каком доме останется десять человек, то умрут иони,

FI33/38 10. Ja jos kuolleen korjaa hänen omaisensa ja polttajansa, viedäkseen luut pois talosta, ja jos hän kysyy joltakin, joka on talon perimmäisessä sopessa: Onko sinun tykönäsi vielä ketään? niin tämä vastaa: Ei ole, ja toinen sanoo: Hiljaa! — sillä Herran nimeä ei saa mainita.

Biblia1776 10. Että hänen setänsä ja enonsa veis hänen luunsa ulos huoneesta, ja sanois sille, joka sen huoneen vieressä on: vieläkö sinun tykönäs ketään on? ja se vastaa: jo ovat kaikki pois. Ja niiden pitää sanoman: ole vaiti, sillä ei he tahtoneet, että Herran nimeä olis muistutettu.

CPR1642 10. Että cukin setäns ja enoins luut ottais

Osat1551 10. Ette cuki henen Setäns ia Enons ottais/

huonesta ja sanois nijlle jotca sen Camaris owat: wieläkö siellä enä on? ja he wastawat: jo owat caicki pois. Ja nijden pitä sanoman: ole wait sillä ei he tahtonet että HERran nimi olis muistettu.

vloswiedhexens ne Luudh Honeesta/ ia sanoman nijlle/ iotca sen Honen Camaris ouat/ Wielekö sielle äni on? ia sen pite wastaman. He ouat caiki matkasans. Ja sanoman pite. Ole wait/ Sille euet he tactoneet ette HERRAN Nimen päle pidheis muistettaman. (Että kukin hänen setänsä ja enonsa ottaisi/ uloswiedäksensä ne luut huoneesta/ ja sanoman niille/ jotka sen huoneen kamarissa owat/ Wieläkö siellä ääni on? ja sen pitää wastaaman. He owat kaikki matkassansa. Ja sanoman pitää. Ole waiti/ Sillä eiwät he tahtoneet että HERRAN nimen päälle pitäisi muistettaman.)

MLV19 10 And when a man's uncle will take him up, even he who burns him, to bring out the bones out of the house and will say to him who is in the innermost parts of the house, Is there yet any with you? and he will say, No, then he will say, Hold your peace, for we may not make mention of the name of Jehovah.

KJV 10. And a man's uncle shall take him up, and he that burneth him, to bring out the bones out of the house, and shall say unto him that is by the sides of the house, Is there yet any with thee? and he shall say, No. Then shall he say, Hold thy tongue: for we may not make mention of the name of the LORD.

Luther1912 10. daß einen jeglichen sein Vetter und der ihn verbrennen will, nehmen und die Gebeine aus dem Hause tragen muß und sagen zu dem, der in den Gemächern des Hauses ist: Sind ihrer auch noch mehr da? und der wird antworten:

RV'1862 10. Y su tio tomará a cada uno, y le quemará, para sacar los huesos de casa; y dirá al que estará en los rincones de la casa: ¿Hay aun alguno contigo? y dirá: No. Y dirá: Calla, que no conviene hacer memoria del nombre de

Sie sind alle dahin! Und er wird sagen: Sei still! denn man darf des Namens des HERRN nicht gedenken.

RuSV1876 10 и возьмет их родственник их или сожигатель, чтобы вынести кости ихиз дома, и скажет находящемуся при доме: есть ли еще у тебя кто? Тот ответит: нет никого. Искажет сей: молчи! ибо нельзя упоминать имени Господня.

FI33/38 11. Sillä katso, Herra antaa käskyn, ja hän lyö suuren talon kappaleiksi ja pienen talon pirstaleiksi.

CPR1642 11. Sillä cadzo HERra on käskenyt lyödä suuria huoneita että he aucon saisit ja pieniä huoneita että he raot saisit.

MLV19 11 For, behold, Jehovah commands and the great house will be struck with breaches and the little house with clefts.

Luther1912 11. Denn siehe, der HERR hat geboten, daß man die großen Häuser schlagen soll, daß sie Risse gewinnen, und die kleinen Häuser, daß

Jehová.

Biblia1776 11. Sillä katso, Herra on käskenyt lyödä suuria huoneita rikki, ja vähiä huoneita hajoomaan.

Osat1551 11. Sille catzo/ HERRA ombi keskenyt/ Ette ne swret Honet pite lötemen aucoxi/ ia ne pienet Honet ette he Raghot saisit. (Sillä katso/ HERRA ompi käskenyt/ että ne suuret huoneet pitää lyötämän aukoksi/ ja ne pienet huoneet että ne raot saisit.)

KJV 11. For, behold, the LORD commandeth, and he will smite the great house with breaches, and the little house with clefts.

RV'1862 11. Porque he aquí que Jehová mandará, y herirá de hendeduras la casa mayor; y la casa menor de aberturas.

sie Lücken gewinnen.

RuSV1876 11 Ибо вот, Господь даст повеление и поразит большие дома расселинами, а малые дома – трещинами.

FI33/38 12. Juoksevatko hevoset kallionseinää, kynnetäänkö sitä härjillä? Sillä te muutatte oikeuden myrkyksi ja vanhurskauden hedelmän koiruohoksi,

Biblia1776 12. Taitavatko hevoset kalliolla samota? taidetaanko sitä härjillä kyntää? sillä te muuttelette oikeuden sapeksi ja vanhurskauden hedelmän koiruohoksi,

CPR1642 12. Cuca taita orihten cansa samota eli härjillä calliota kyndä? sillä te muutteletta oikeuden sapexi ja wanhurscauden hedelmän Coiruohoxi.

Osat1551 12. Cuca taita Orichten cansa samota/ Eli Härkein cansa Callion päle kyndä? Sille te mwttelet Oikiudhen Sapexi/ ia sen Wanhurskaudhen Hedelmen Coirohoxi/ (Kuka taitaa oritten kanssa samota/ Eli härkäin kanssa kallion päällä kyntää? Sillä te muuttelet oikeuden sapeksi/ ja sen wanhurskauden hedelmän koiruohoksi/)

MLV19 12 Shall horses run upon the rock? Will a man plow there with oxen? That you* have turned justice into gall and the fruit of righteousness into wormwood,

KJV 12. Shall horses run upon the rock? will one plow there with oxen? for ye have turned judgment into gall, and the fruit of righteousness into hemlock:

Luther1912 12. Wer kann mit Rossen rennen oder mit Ochsen pflügen auf Felsen? Denn ihr wandelt das Recht in Galle und die Frucht der Gerechtigkeit in Wermut

RV'1862 12. ¿Correrán los caballos por las piedras? ¿ararán con vacas? ¿por qué habéis vosotros tornado el juicio en veneno, y el fruto de justicia en ajenjo?

RuSV1876 12 Бегают ли кони по скале? можно ли распахивать ее волами? Вы между тем суд превращаете в яд и плод правды в горечь;

FI33/38 13. te, jotka iloitsette Loodabarista ja jotka sanotte: Emmekö omalla voimallamme valloittaneet Karnaimia?

Biblia1776 13. Ja iloitsette tyhjästä asiasta, ja sanotte: emmekö me kyllä väkevät ole meidän sarvillamme?

CPR1642 13. Ja turwatte aiwa turhaan asiaan ja sanotte: engö me kyllä woi meidän sarwillamme?

Osat1551 13. Ja turuat iuri turhan asian päle/ ia sanotta. Eikö me kylle woipat ia wäkeuet ole? (Ja turwaat juuri turhan asian päälle/ ja sanottaa. Eikö me kyllä woiwat ja wäkewät ole?)

MLV19 13 you* who rejoice in a thing of nothing, who say, Have we not taken to us horns by our own strength?

KJV 13. Ye which rejoice in a thing of nought, which say, Have we not taken to us horns by our own strength?

Luther1912 13. und tröstet euch des, das so gar nichts ist, und sprecht: Sind wir denn nicht stark genug mit unsern Hörnern?

RV'1862 13. Los que os alegráis en nada: los que decís: ¿Nosotros no nos tomamos cuernos con nuestra fortaleza?

RuSV1876 13 вы, которые восхищаетесь ничтожными вещами и говорите: „не своею ли силою мы приобрели себе могущество?"

FI33/38 14. Sillä katso, minä nostatan teitä vastaan, te Israelin heimo, sanoo Herra, Jumala Sebaot, kansan, joka on ahdistava teitä siitä asti, mistä

Biblia1776 14. Sentähden katso, minä tahdon teidän päällenne, te Israelin huone, kansan herättää, sanoo Herra Jumala Zebaot; joka

mennään Hamatiin, hamaan Pajupuroon saakka.

CPR1642 14. Sentähden cadzo minä tahdon teidän päällen jotca Israelin huonesta oletta Canssan herättä sano HERra Jumala Zebaoth joca teitä pitä sijtä paicast ahdistaman cuin Hemathijn mennän haman ojan asti corwes.

MLV19 14 For, behold, I will raise up against you* a nation, O house of Israel, says Jehovah, the God of hosts and they will afflict you* from the entrance of Hamath to the brook of the Arabah.

Luther1912 14. Darum siehe, ich will über euch vom Hause Israel ein Volk erwecken, spricht der HERR, der Gott Zebaoth, das soll euch ängsten von dem Ort an, da man gen Hamath geht, bis an den Bach in der Wüste.

teitä pitää siitä paikasta ahdistaman, kuin Hamatiin mennään, hamaan korven ojaan asti.

Osat1551 14. Senteden catzo/ Mine tadhon ydhen Canssan teiden Israelin Honesta/ ylesherette/ sanopi HERRA Jumala Zebaoth/ ioca teite adhistaman pite sijte Paicast/ quin Hemathin pein mennehen/ haman * Halapaijun Oiahan asti. (Sentähden katso/ Minä tahdon yhden kansan tehdä teidän Israelin huoneesta/ ylös herättää/ sanoopi HERRA Jumala Zebaoth/ joka teitä ahdistaman pitää siitä paikasta/ kuin Hemathin päin menehen/ hamaan Halapaijun ojahan asti.)

KJV 14. But, behold, I will raise up against you a nation, O house of Israel, saith the LORD the God of hosts; and they shall afflict you from the entering in of Hemath unto the river of the wilderness.

RV'1862 14. Porque he aquí que yo levantare sobre vosotros, o! casa de Israel, dijo Jehová Dios de los ejércitos, nación, que os apretará desde la entrada de Emat, hasta el arroyo del desierto.

RuSV1876 14 Вот Я, говорит Господь Бог Саваоф,
воздвигну народ против вас, дом Израилев,
и будут теснить вас от входа в Емаф до
потока в пустыне.

7 luku

Heinäsirkat, helle ja luotilanka kansan perikadon vertauskuvina. Aamos karkoitetaan Beetelistä.

FI33/38 1. Tämän näytti minulle Herra, Herra: Katso, hän loi heinäsirkkoja, kun äpäreheinä alkoi nousta; ja katso, se oli äpäreheinä kuninkaan niitosten jälkeen.

Biblia1776 1. Niin Herra, Herra osoitti minulle näyssä; ja katso, yksi seisoi, joka heinäsirkkoja teki, juuri silloin, kuin oras rupesi käymään ylös, toisen kerran sittekuin kuningas oli antanut niittää.

CPR1642 1. NÄin HERra Jumala osotti minulle nägyn ja cadzo yxi seisoi joca ruohomatoja teki juuri silloin cosca ruoho rupeis putcahtaman sijttecuin Cuningas oli andanut nijttä.

Osat1551 1. NEin osotti minulle HERRA Jumala ydhen Näghyn/ Ja catzo/ yxi seisoi ioca Rohomadhot teki/ iuri silloin quin Oras vlosputkachta/ sijttequin Kuningas oli andanut Lambahans keritä. (Näin osoitti minulle HERRA Jumala yhden näyn/ Ja katso/ yksi seisoi joka ruohomadot teki/ juuri silloin kuin oras ulosputkahti/ sittenkuin kuningas oli antanut lampahansa keritä.)

MLV19 1 Thus the lord Jehovah showed me: And

KJV 1. Thus hath the Lord GOD shewed unto me;

behold, he formed locusts in the beginning of the shooting up of the latter growth, and behold, it was the latter growth after the king's mowings.

Luther1912 1. Der HERR HERR zeigte mir ein Gesicht, und siehe, da stand einer, der machte Heuschrecken im Anfang, da das Grummet aufging; und siehe, das Grummet stand, nachdem der König hatte mähen lassen.

RuSV1876 1 Такое видение открыл мне Господь Бог: вот, Он создал саранчу в начале произрастания поздней травы, и это была трава после царского покоса.

and, behold, he formed grasshoppers in the beginning of the shooting up of the latter growth; and, lo, it was the latter growth after the king's mowings.

RV'1862 1. EL Señor Jehová me mostró así; y he aquí que él criaba langostas al principio que comenzaba a crecer el heno tardío. Y he aquí que el heno tardío creció después de las segadas del rey.

FI33/38 2. Ja kun ne olivat syöneet loppuun maan kasvit, sanoin minä: Herra, Herra, anna anteeksi. Kuinka voi Jaakob pysyä, sillä hän on vähäinen?

CPR1642 2. Cosca he nijn tahdoit caicki tulon syödä maalda sanoin minä: Ah HERra Jumala ole armollinen cuca tahto Jacobi taas autta? sillä hän on tosin sangen huono.

Biblia1776 2. Kuin ne niin tahtoivat kaiken tulon syödä maalta, sanoin minä: voi Herra, Herra, ole armollinen! kuka tahtoo Jakobin taas auttaa? sillä hän on aivan vähä.

Osat1551 2. Quin he nyt tadhoit ne Wiheriet coconans ylessödhe maan pälde/ sanoin mine. Ah HERRA Jumala ole armolinen/ Cuca tacto Jacobin taas ylesautta? Sille hen tosin on sangen Hoono. (Kuin he nyt tahdoit ne wiheriät kokonansa ylössyödä maan päältä/ sanoin minä. Ah HERRA Jumala ole armollinen/ Kuka tahtoo Jakobin taas ylösauttaa? Sillä hän toisin on sangen

huono.)

MLV19 2 And it happened that, when they made an end of eating the grass of the land, then I said, O lord Jehovah, forgive, I beseech you. How will Jacob stand, for he is small?

KJV 2. And it came to pass, that when they had made an end of eating the grass of the land, then I said, O Lord GOD, forgive, I beseech thee: by whom shall Jacob arise? for he is small.

Luther1912 2. Als sie nun das Kraut im Lande gar abgefressen hatten, sprach ich: Ach HERR HERR, sei gnädig! Wer will Jakob wieder aufhelfen? denn er ist ja gering.

RV'1862 2. Y acaeció que como acabó de comer la yerba de la tierra, yo dije: Señor Jehová, perdona ahora: ¿quién levantará a Jacob? porque es pequeño.

RuSV1876 2 И было, когда она окончила есть траву на земле, я сказал: Господи Боже! пощади; как устоит Иаков? он очень мал.

FI33/38 3. Niin Herra katui sitä. Ei se ole tapahtuva, sanoi Herra.

Biblia1776 3. Niin Herra katui sitä: ei sen pidä tapahtuman, sanoi Herra.

CPR1642 3. Nijn HERra catui sitä ja sanoi: ei sen pidä tapahtuman.

Osat1551 3. Nin HERRA site catuij/ Ja sanoi. Ei sen pidhe tapactuman. (Niin HERRA sitä katui/ Ja sanoi. Ei sen pitä tapahtuman.)

MLV19 3 Jehovah relented concerning this. It will not be, says Jehovah.

KJV 3. The LORD repented for this: It shall not be, saith the LORD.

Luther1912 3. Da reute es den HERRN und er sprach: Wohlan, es soll nicht geschehen.

RV'1862 3. Arrepintióse Jehová de esto: no será, dijo Jehová.

RuSV1876 3 И пожалел Господь о том; „не будет сего",

сказал Господь.

FI33/38 4. Tämän näytti minulle Herra, Herra: Katso, Herra, Herra kutsui tulen toimittamaan tuomiota, ja se kulutti suuren syvyyden, ja se kulutti peltomaan.

Biblia1776 4. Niin Herra, Herra osoitti minulla näyssä, ja katso, Herra, Herra kutsui tulen rankaisemaan, jonka piti suuren syvyyden syömän, ja se söi jo parhaan osan.

CPR1642 4. HERRA Jumala osotti minulle nägyn ja cadzo HERra Jumala cudzui tulen rangaiseman joca piti suuren sywyden syömän ja se söi jo parhan osan.

Osat1551 4. HERRA Jumala osotti minulle ydhen Näghyn/ Ja catzo/ HERRA Jumala cutzui Tulen/ sen cansa rangaitzeman/ ia piti swren syueydhen ylessömen/ ia io poissöi paran polen matkans. (HERRA Jumala osoitti minulle yhden näyn/ Ja katso/ HERRA Jumala kutsui tulen/ sen kansaa rankaiseman/ ja piti suuren sywyyden ylössyömän/ ja jo poissöi parhaan puolen matkaansa.)

MLV19 4 Thus the lord Jehovah showed me: And behold, the lord Jehovah called to contend by fire and it devoured the great deep and would have eaten up the land.

KJV 4. Thus hath the Lord GOD shewed unto me: and, behold, the Lord GOD called to contend by fire, and it devoured the great deep, and did eat up a part.

Luther1912 4. Der HERR HERR zeigte mir ein Gesicht, und siehe, der HERR HERR rief dem Feuer, damit zu strafen; das verzehrte die große Tiefe und fraß das Ackerland.

RV'1862 4. El Señor Jehová después me mostró así; y he aquí que llamaba para juzgar por fuego el Señor Jehová: y consumió un gran abismo, y consumió la parte.

RuSV1876 4 Такое видение открыл мне Господь Бог: вот, Господь Бог произвел для суда огонь, - и

он пожрал великую пучину, пожрал и часть земли.

FI33/38 5. Niin minä sanoin: Herra, Herra, lakkaa jo. Kuinka voi Jaakob pysyä, sillä hän on vähäinen?

Biblia1776 5. Niin minä sanoin: voi Herra, Herra, lakkaa nyt, kuka tahtoo Jakobia taas auttaa? sillä hän on aivan vähä.

CPR1642 5. Nijn minä sanoin: Ah HERra Jumala lacka cuca tahto Jacobi taas autta? sillä hän on tosin sangen huono.

Osat1551 5. Nin mine sanoin/ Ah HERRA Jumala/ lacka/ cuca tacto Jacobin taas ylessautta? Sille hen tosin on sangen Hoono. (Niin minä sanoin/ Ah HERRA Jumala/ lakkaa/ kuka tahtoo Jakobin taas ylösauttaa? Sillä hän tosin on sangen huono.)

MLV19 5 Then I said, O lord Jehovah, cease, I beseech you. How will Jacob stand, for he is small?

KJV 5. Then said I, O Lord GOD, cease, I beseech thee: by whom shall Jacob arise? for he is small.

Luther1912 5. Da sprach ich: Ach HERR HERR, laß ab! Wer will Jakob wieder aufhelfen? denn er ist ja gering.

RV'1862 5. Y dije: Señor Jehová, cesa ahora: ¿quién levantará a Jacob? porque es pequeño.

RuSV1876 5 И сказал я: Господи Боже! останови; как устоит Иаков? он очень мал.

FI33/38 6. Niin Herra katui sitä. Ei sekään ole tapahtuva, sanoi Herra, Herra.

Biblia1776 6. Niin Herra katui myös sitä: ei senkään pidä tapahtuman, sanoi Herra, Herra.

CPR1642 6. Nijn HERra catui myös sitä. Ja HERra Jumala sanoi: ei sengän pidä tapahtuman.

Osat1551 6. Nin HERRA mös site catuij. Ja HERRA Jumala sanoi. Ei sengen pidhe tapactuman.

(Niin HERRA myös sitä katui. Ja HERRA Jumala sanoi. Ei senkään pidä tapahtuman.)

MLV19 6 Jehovah relented concerning this. This also will not be, says the lord Jehovah.

KJV 6. The LORD repented for this: This also shall not be, saith the Lord GOD.

Luther1912 6. Da reute den HERRN das auch, und der HERR HERR sprach: Es soll auch nicht geschehen.

RV'1862 6. Arrepintióse Jehová de esto: Tampoco esto no será, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 6 И пожалел Господь о том; „и этого не будет", сказал Господь Бог.

FI33/38 7. Tämän hän näytti minulle: Katso, Herra seisoi pystysuoralla muurilla, kädessänsä luotilanka.

Biblia1776 7. Mutta hän osoitti minulle tämän näyssä, ja katso, Herra seisoi muurin päällä, joka mittanuoralla mitattu oli, ja hän piti mittanuoran kädessänsä.

CPR1642 7. Mutta hän osotti minulle tämän nägyn ja cadzo HERra seisoi muurin päällä joca mittanuoralla mitattu oli ja hän piti sen mittanuoran kädesäns.

Osat1551 7. Mutta hen osotti minulle temen Näghyn/ Ja catzo/ HERRA seisoi ydhen Mwrin päle/ ioca Loodhinnooralla mitattu oli/ ia hen pithi sen Mittanooran Kädhesens. (Mutta hän osoitti minulle tämän näyn/ Ja katso/ HERRA seisoi yhden muurin päälle/ joka luodinnuoralla mitattu oli/ ja hän piti sen mittanuoran kädessänsä.)

MLV19 7 Thus he showed me: And behold, the Lord stood beside a wall made by a plumb-line, with a plumb-line in his hand.

KJV 7. Thus he shewed me: and, behold, the Lord stood upon a wall made by a plumbline, with a plumbline in his hand.

Luther1912 7. Er zeigte mir abermals ein Gesicht, und siehe, der HERR stand auf einer Mauer, mit einer Bleischnur gemessen; und er hatte die Bleischnur in seiner Hand.

RuSV1876 7 Такое видение открыл Он мне: вот, Господь стоял наотвесной стене, и в руке у Него свинцовый отвес.

RV'1862 7. Enseñóme también así: He aquí que el Señor estaba sobre un muro edificado a plomo de albañil; y tenía en su mano un plomo de albañil.

FI33/38 8. Ja Herra sanoi minulle: Mitä sinä näet, Aamos? Minä vastasin: Luotilangan. Ja Herra sanoi minulle: Katso, minä olen laskenut luotilangan kansani Israelin keskelle. Minä en enää mene säästäen sen ohitse,

CPR1642 8. Ja HERra sanoi minulle: mitäs näet Amos? minä sanoin: mittanuoran. HERra sanoi minulle: Cadzo minä tahdon wetä mittanuoran keskelle minun Canssani Israeli ja en käy sillen händä ohidze.

Biblia1776 8. Ja Herra sanoi minulle: mitäs näet, Amos? minä sanoin: mittanuoran. Herra sanoi: katso, minä tahdon vetää mittanuoran keskelle minun kansaani Israelia, ja en käy enään häntä ohitse.

Osat1551 8. Ja HERRA sanoi minulle. Mites näet Amos? Mine sanoin. Ydhen Mittanooran. Nin sanoi HERRA minulle. Catzo/ Mine tadhon ydhen Mittanooran wetä keskel minun Canssani Israelin cautta/ ia ei sillen hende ylitzecatzo. (Ja HERRA sanoi minulle. Mitäs näet Amos? Minä sanoin. Yhden mittanuoran. Niin sanoi HERRA minulle. Katso/ Minä tahdon yhden mittanuoran wetää keskelle minun kansani Israelin kautta/ ja ei silleen häntä ylitse katso.)

MLV19 8 And Jehovah said to me, Amos, what do you

KJV 8. And the LORD said unto me, Amos, what

see? And I said, A plumb-line. Then the Lord said, Behold, I will set a plumb-line in the midst of my people Israel. I will not again pass by them any more.

seest thou? And I said, A plumbline. Then said the Lord, Behold, I will set a plumbline in the midst of my people Israel: I will not again pass by them any more:

Luther1912 8. Und der HERR sprach zu mir: Was siehst du, Amos? Ich sprach: Eine Bleischnur. Da sprach der HERR zu mir: Siehe, ich will eine Bleischnur ziehen mitten durch mein Volk Israel und ihm nichts mehr übersehen;

RV'1862 8. Jehová entónces me dijo: ¿Qué ves Amós? Y dije: Un plomo de albañil. Y el Señor dijo: He aquí que yo pongo plomo de albañil en medio de mi pueblo Israel: nunca más le pasaré.

RuSV1876 8 И сказал мне Господь: что ты видишь, Амос? Я ответил: отвес. И Господь сказал: вот, положу отвес среди народа Моего, Израиля; не буду более прощать ему.

FI33/38 9. vaan Iisakin uhrikukkulat tulevat autioiksi ja Israelin pyhäköt raunioiksi. Ja minä nousen ja nostan miekan Jerobeamin sukua vastaan.

Biblia1776 9. Vaan Isaakin korkeudet pitää autioksi tuleman, ja Israelin pyhyydet pitää hävitettämän; ja minä tahdon nostaa miekan Jerobeamin huonetta vastaan.

CPR1642 9. Waan Isaachin corkeudet pitä autiaxi tuleman ja Israelin kircot pitä häwitettämän ja minä tahdon nosta miecan Jerobeamin huonetta wastan.

Osat1551 9. Waan ne Isaachin Hijdhet pite autiaxi tuleman/ ia ne Israelin Kircot pite häuitetuxi tuleman/ Ja mine tadhon Miecan cans ylesnosta Jerobeam Honen ylitze. (Waan ne Isaachin hiidet (korkeudet) pitää autioksi tuleman/ ja ne Israelin kirkot pitää häwitetyksi tuleman/ Ja minä tahdon miekan kanssa ylösnostaa Jerobeamin huoneen ylitse.)

MLV19 9 And the high places of Isaac will be desolate and the sanctuaries of Israel will be laid waste and I will rise against the house of Jeroboam with the sword.

KJV 9. And the high places of Isaac shall be desolate, and the sanctuaries of Israel shall be laid waste; and I will rise against the house of Jeroboam with the sword.

Luther1912 9. sondern die Höhen Isaaks sollen verwüstet und die Heiligtümer Israels zerstört werden, und ich will mit dem Schwert mich über das Haus Jerobeam machen.

RV'1862 9. Y los altares de Isaac serán destruidos, y los santuarios de Israel serán asolados, y levantarme he con espada sobre la casa de Jeroboam.

RuSV1876 9 И опустошены будут жертвенные высоты Исааковы, и разрушены будут святилища Израилевы, и восстану с мечом против дома Иеровоамова.

FI33/38 10. Silloin Amasja, Beetelin pappi, lähetti Jerobeamille, Israelin kuninkaalle, tämän sanan: Aamos on tehnyt salaliiton sinua vastaan Israelin heimon keskuudessa. Ei maa kestä kaikkea, mitä hän puhuu.

Biblia1776 10. Niin Betelin pappi Amatsia lähetti Israelin kuninkaan tykö, sanoen: Amos tekee kapinan sinua vastaan Israelin huoneessa, eipä maakaan voi kaikkia hänen sanojansa kärsiä.

CPR1642 10. Nijn BethElin Pappi Amazia lähetti Israelin Cuningan tygö sanoden: Amos teke capinan sinua wastan Israelin huonesa eipä maacan woi hänen sanojans kärsiä.

Osat1551 10. Nin lehetti se Pappi Bethelis/ Amazias/ sen Israelin Kuningan Jerobeamin tyge/ sanoden. Se Amos tekepi ydhen Capinan/ sinua wastan/ Israelin Honesa/ eipe itze Maa woi henen Sanoians kersie. (Ja lähetti se pappi Bethelissä/ Amazias/ sen Israelin kuninkaan Jerobeamin tykö/ sanoen. Se

Amos tekeepi yhden kapinan/ sinua wastaan/ Israelin huoneessa/ eipä itse maa woi hänen sanojansa kärsiä.)

MLV19 10 Then Amaziah the priest of Bethel sent to Jeroboam King of Israel, saying, Amos has conspired against you in the midst of the house of Israel. The land is not able to bear all his words.

KJV 10. Then Amaziah the priest of Bethel sent to Jeroboam king of Israel, saying, Amos hath conspired against thee in the midst of the house of Israel: the land is not able to bear all his words.

Luther1912 10. Da sandte Amazja, der Priester zu Beth-El, zu Jerobeam, dem König Israels, und ließ ihm sagen: Der Amos macht einen Aufruhr wider dich im Hause Israel; das Land kann seine Worte nicht ertragen.

RV'1862 10. Entónces Amasías sacerdote de Betel envió a decir a Jeroboam, rey de Israel: Amós ha conjurado contra tí en medio de la casa de Israel: la tierra no puede ya sufrir todas sus palabras.

RuSV1876 10 И послал Амасия, священник Вефильский, к Иеровоаму, царю Израильскому, сказать: Амос производит возмущение против тебя средидома Израилева; земля не может терпеть всех слов его.

FI33/38 11. Sillä näin on Aamos sanonut: 'Jerobeam kuolee miekkaan, ja Israel viedään pakkosiirtolaisuuteen, pois omasta maastansa.'

Biblia1776 11. Sillä näin sanoo Amos: Jerobeamin täytyy miekalla kuolla, ja Israel pitää vietämän vangittuna pois maastansa.

CPR1642 11. Sillä näin Amos sano: Jerobeamin täyty miecalla cuolla ja Israelin pitä wietämän fangittuna pois maastans.

Osat1551 11. Sille nein Amos sanopi. Jerobeam teuty Miecan cautta coolla/ Ja Israelin pite henen Maastans/ Fangittuna poiswietemen. (Sillä

näin Amos sanoopi. Jerobeam täytyy miekan kautta kuolla/ Ja Israelin pitää hänen maastansa/ wangittuna poiswietämän.)

MLV19 11 For thus Amos says: Jeroboam will die by the sword and Israel will surely be led away captive out of his land.

KJV 11. For thus Amos saith, Jeroboam shall die by the sword, and Israel shall surely be led away captive out of their own land.

Luther1912 11. Denn so spricht Amos: Jerobeam wird durchs Schwert sterben, und Israel wird aus diesem Lande gefangen weggeführt werden.

RV'1862 11. Porque así ha dicho Amós: Jeroboam morirá a cuchillo; e Israel pasará de su tierra en cautividad.

RuSV1876 11 Ибо так говорит Амос: „от меча умрет Иеровоам, а Израиль непременно отведен будет пленным из земли своей".

FI33/38 12. Ja Amasja sanoi Aamokselle: Sinä näkijä, mene matkaasi ja pakene Juudan maahan, syö leipäsi siellä ja ennusta siellä.

Biblia1776 12. Ja Amatsia sanoi Amokselle: sinä näkiä, mene pois, ja ennusta siellä.

CPR1642 12. Ja Amazia sanoi Amoxelle: sinä Näkiä mene pois ja pakene Judan maalle ja elätä sinus siellä ja prophetera siellä.

Osat1551 12. Ja Amazia sanoi Amosel. Sine Näkiä/ mene pois/ ia pakene Judan maalle/ ia eläte sielle sinuas/ ia prophetera sielle. (Ja Amazia sanoi Amokselle. Sinä näkijä/ mene pois/ ja pakene Judan maalle/ ja elätä siellä sinuassa/ ja propheteeraa siellä.)

MLV19 12 Also Amaziah said to Amos, O you seer, go, flee away into the land of Judah and there eat

KJV 12. Also Amaziah said unto Amos, O thou seer, go, flee thee away into the land of

bread and prophesy there.

Judah, and there eat bread, and prophesy there:

Luther1912 12. Und Amazja sprach zu Amos: Du Seher, gehe weg und flieh ins Land Juda und iß Brot daselbst und weissage daselbst.

RV'1862 12. Y Amasías dijo a Amós: Vidente, véte, y huye a tierra de Judá, y come allá tu pan, y profetiza allá.

RuSV1876 12 И сказал Амасия Амосу: провидец! пойди и удались в землю Иудину; там ешь хлеб, и там пророчествуй,

FI33/38 13. Mutta Beetelissä älä ennusta enää, sillä se on kuninkaan pyhäkkö ja valtakunnan temppeli.

Biblia1776 13. Ja älä Betelissä enään ennusta; se on kuninkaan pyhä sia ja valtakunnan huone.

CPR1642 13. Ja älä BethElis sillen Prophetera: sillä se on Cuningan kircko ja waldacunnan huone.

Osat1551 13. Ja ele Bethelis sillen prophetera. Sille se on Kuningan Kirco/ ia Waldakunnan Hone. (Ja älä Bethelissä silleen propheteeraa. Sillä se on kuninkaan kirkko/ ja waltakunnan huone.)

MLV19 13 But do not prophesy again any more at Bethel, for it is the king's sanctuary and it is a royal house.

KJV 13. But prophesy not again any more at Bethel: for it is the king's chapel, and it is the king's court.

Luther1912 13. Und weissage nicht mehr zu Beth-El; denn es ist des Königs Heiligtum und des Königreichs Haus.

RV'1862 13. Y no profetices más en Betel; porque es santuario del rey, y cabecera del reino.

RuSV1876 13 а в Вефиле больше не пророчествуй, ибо он святыня царя и домцарский.

FI33/38 14. Niin Aamos vastasi ja sanoi Amasjalle: En minä ole profeetta enkä profeetanoppilas, vaan minä olen paimen ja metsäviikunapuiden viljelijä.

Biblia1776 14. Amos vastasi ja sanoi Amatsialle: en minä ole propheta enkä prophetan poika, vaan minä olen karjan paimen ja marjain hakia.

CPR1642 14. Amos wastais ja sanoi Amazialle: en minä ole Propheta engä jongun Prophetan poica waan minä olen carjan paimen ja willificunain hakia.

Osat1551 14. Amos wastasi/ ia sanoi Amazial/ Eipe mine Propheta ole/ eike iongun Prophetan poica/ Waan mine olen Lehmeinpaimen/ ia Willificunain hakia. (Amos wastasi/ ja sanoi Amazialle/ Eipä minä propheta ole/ eikä jonkun prophetan poika/ Waan minä olen lehmäin paimen/ ja williwiikunain hakija.)

MLV19 14 Then Amos answered and said to Amaziah, I was no prophet, nor was I a prophet's son, but I was a herdsman and a dresser of sycamore trees.

KJV 14. Then answered Amos, and said to Amaziah, I was no prophet, neither was I a prophet's son; but I was an herdman, and a gatherer of sycomore fruit:

Luther1912 14. Amos antwortete und sprach zu Amazja: Ich bin kein Prophet, auch keines Propheten Sohn, sondern ich bin ein Hirt, der Maulbeeren abliest;

RV'1862 14. Y Amós respondió, y dijo a Amasías: No soy profeta, ni soy hijo de profeta: mas soy boyero, y cogedor de cabrahigos.

RuSV1876 14 И отвечал Амос и сказал Амасии: я не пророк и не сын пророка; я был пастух и собирал сикоморы.

FI33/38 15. Ja Herra otti minut laumojeni äärestä, ja

Biblia1776 15. Mutta Herra otti minun karjasta, ja sanoi

Herra sanoi minulle: 'Mene ja ennusta minun kansaani Israelia vastaan.'

CPR1642 15. Mutta HERra otti minun carjasta ja sanoi minulle: mene ja prophetera minun Canssan Israeli wastan.

MLV19 15 And Jehovah took me from following the flock and Jehovah said to me, Go, prophesy to my people Israel.

Luther1912 15. aber der HERR nahm mich von der Herde und sprach zu mir: Geh hin und weissage meinem Volk Israel!

RuSV1876 15 Но Господь взял меня от овец и сказал мне Господь: „иди, пророчествуй к народу Моему, Израилю".

FI33/38 16. Kuule siis nyt Herran sana: Sinä sanot: 'Älä ennusta Israelia vastaan, äläkä saarnaa Iisakin heimoa vastaan.'

CPR1642 16. Nijn cuule sijs HERran sana. Sinä sanot: älä prophetera Israeli wastan älä myös puhu Isaachin huonetta wastan.

minulle: mene ja ennusta minun kansaani Israelia vastaan.

Osat1551 15. Mutta HERRA poisotti minun Cariasta/ ia sanoi minulle. Mene/ ia Prophetizera minun Canssan/ Israelin wastan. Nin cwle sis sen HERRAN Sana. (Mutta HERRA poisotti minun karjasta/ ja sanoi minulle. Mene/ ja propheteeraa minun kanssani/ Israelin wastaan. Niin kuule siis se HERRAN sana.)

KJV 15. And the LORD took me as I followed the flock, and the LORD said unto me, Go, prophesy unto my people Israel.

RV'1862 15. Y Jehová me tomó de tras el ganado; y díjome Jehová: Vé, y profetiza a mi pueblo Israel.

Biblia1776 16. Niin kuule siis Herran sanaa: sinä sanot: älä ennusta Israelia vastaan, älä myös puhu Isaakin huonetta vastaan;

Osat1551 16. Sine sanot/ Ele Prophetizera Israelin wastan/ ia ele puhu Isaachin Honen wastan. (Sinä sanot/ Älä propheteeraa Israelin

wastaan/ ja älä puhu Isaachin huoneen wastaan.)

MLV19 16 Now therefore hear the word of Jehovah: You say, Do not prophesy against Israel and do not drop your word against the house of Isaac.

KJV 16. Now therefore hear thou the word of the LORD: Thou sayest, Prophesy not against Israel, and drop not thy word against the house of Isaac.

Luther1912 16. So höre nun des Herrn Wort. Du sprichst: Weissage nicht wider Israel und predige nicht wider das Haus Isaak!

RV'1862 16. Ahora pues, oye palabra de Jehová: Tú dices: No profetices contra Israel, ni hables contra la casa de Isaac.

RuSV1876 16 Теперь выслушай слово Господне. Ты говоришь: „не пророчествуй наИзраиля и не произноси слов на дом Исааков".

FI33/38 17. Sentähden, näin sanoo Herra: Sinun vaimosi joutuu portoksi kaupungissa, sinun poikasi ja tyttäresi kaatuvat miekkaan, sinun maasi jaetaan mittanuoralla, sinä itse kuolet saastaisessa maassa, ja Israel viedään pakkosiirtolaisuuteen, pois omasta maastansa.

Biblia1776 17. Sentähden sanoo Herra näin: sinun emäntäs pitää kaupungissa raiskattaman, ja sinun poikas ja tyttäres pitää miekalla lankeeman, ja sinun peltos pitää nuoralla jaettaman; mutta itse sinun pitää saastaisessa maassa kuoleman, ja Israel pitää ajettaman peräti pois maastansa.

CPR1642 17. Sentähden sano HERra näin: sinun emändäs pitä Caupungis raiscattaman ja sinun poicas ja tyttäres pitä miecalla langeman ja sinun peldos pitä nuoralla jaettaman. Mutta idze sinun pitä saastaisesa maasa cuoleman ja Israelin pitä

Osat1551 17. Senteden sanopi HERRA nein. Sinun Emendes pite Caupungis raiskatuxi tuleman/ ia sinun Poicas ia Tytteres pite Miecan lepitze langeman/ Ja sinun Peldos pite Noralla mitattaman/ Mutta sinun pite ydhes

ajettaman pois hänen maastans.

saastaises maas cooleman/ Ja Israelin pite henen Maastans poisaiettaman. (Sentähden sanoopi HERRA näin. Sinun emäntäsi pitää kaupungissa raiskatuksi tuleman/ ja sinun poikasi ja tyttäresi pitää miekan läwitse lankeaman/ Ja sinun peltosi pitää nuoralla mittaaman/ Mutta sinun pitää yhdessä saastaisessa maassa kuoleman/ Ja Israein pitää hänen maastansa pois ajettaman.)

MLV19 17 Therefore Jehovah says thus: Your wife will be a prostitute in the city and your sons and your daughters will fall by the sword and your land will be divided by line and you yourself will die in a land that is unclean. And Israel will surely be led away captive out of his land.

Luther1912 17. Darum spricht der HERR also: Dein Weib wird in der Stadt zur Hure werden, und deine Söhne und Töchter sollen durchs Schwert fallen, und dein Acker soll durch die Schnur ausgeteilt werden; du aber sollst in einem unreinen Lande sterben, und Israel soll aus seinem Lande vertrieben werden.

RuSV1876 17 За это, вот что говорит Господь: жена твоя будет обесчещена в городе, сыновья и дочери твои падут от меча, земля твоя будет разделена межевою вервью, а ты умрешь в

KJV 17. Therefore thus saith the LORD; Thy wife shall be an harlot in the city, and thy sons and thy daughters shall fall by the sword, and thy land shall be divided by line; and thou shalt die in a polluted land: and Israel shall surely go into captivity forth of his land.

RV'1862 17. Por tanto así dijo Jehová: Tu mujer fornicará en la ciudad, y tus hijos y tus hijas caerán a cuchillo, y tu tierra será partida por suertes; y tu morirás en tierra inmunda; e Israel será traspasado de su tierra.

земле нечистой, и Израиль непременно
выведен будет из земли своей.

8 luku

Israel on kypsynyt tuomioon. Rikkaiden voitonhimo ja rangaistus.

FI33/38 1. Tämän näytti minulle Herra, Herra: Katso, oli korillinen kypsiä hedelmiä.

Biblia1776 1. Herra, Herra osoitti minulle näyssä, ja katso, siellä oli kori suvituloa.

CPR1642 1. HERRA Jumala osotti minulle nägyn ja cadzo siellä oli Cori suwitulo.

Osat1551 1. HERRA Jumala osotti minulle ydhen Nägyn/ Ja catzo/ sielle seisoi yxi Corghi Suuitulost. (HERRA Jumala osoitti minulle yhden näyn/ Ja katso/ siellä seisoi yksi suuri kori suwitulosta.)

MLV19 1 Thus the lord Jehovah showed me: And behold, a basket of summer fruit.

KJV 1. Thus hath the Lord GOD shewed unto me: and behold a basket of summer fruit.

Luther1912 1. Der HERR HERR zeigte mir ein Gesicht, und siehe, da stand ein Korb mit reifem Obst.

RV'1862 1. JEHOVÁ me enseñó así; y he aquí un canastillo de fruta de verano.

RuSV1876 1 Такое видение открыл мне Господь Бог: вот корзина соспелыми плодами.

FI33/38 2. Ja hän sanoi: Mitä sinä näet, Aamos? Minä vastasin: Korillisen kypsiä hedelmiä. Ja Herra sanoi minulle: Minun kansani Israel on kypsä

Biblia1776 2. Ja hän sanoi: mitäs näet, Amos? minä vastasin: korin suvituloa. Niin Herra sanoi minulle: minun kansani Israelin loppu on

saamaan loppunsa: en minä enää mene säästäen sen ohitse.

CPR1642 2. Ja hän sanoi: mitäs näet Amos? minä wastaisin: Corin suwitulo. Nijn HERra sanoi minulle: minun Canssani Israelin loppu on tullut en minä tahdo händä mennä sillen ohidzen.

MLV19 2 And he said, Amos, what do you see? And I said, A basket of summer fruit. Then Jehovah said to me, The end has come upon my people Israel. I will not again pass by them any more.

Luther1912 2. Und er sprach: Was siehst du, Amos? Ich aber antwortete: Einen Korb mit reifem Obst. Da sprach der HERR zu mir: Das Ende ist gekommen über mein Volk Israel; ich will ihm nichts mehr übersehen.

RuSV1876 2 И сказал Он: что ты видишь, Амос? Я ответил: корзину со спелыми плодами. Тогда Господь сказал мне: приспел конец народу Моему, Израилю: не буду более прощать ему.

tullut, en minä tahdo enään mennä häntä ohitse.

Osat1551 2. Ja hen sanoi. Mites näet Amos? Nin mine wastasin/ Ydhen Corghin Suuitulost. Nin sanoi HERRA minulle. Loppu on tullut minun ca'ssani Israelin ylitze/ Em mine tado he'de sille' ylitzecatzoa. (Ja hän sanoi. Mitäs näet Amos? Niin minä wastasi/ Yhden korin suwitulosta. Niin sanoi HERRA minulle. Loppu on tullut minun kansani Israelin ylitse/ En minä tahdo häntä silleen ylenkatsoa.)

KJV 2. And he said, Amos, what seest thou? And I said, A basket of summer fruit. Then said the LORD unto me, The end is come upon my people of Israel; I will not again pass by them any more.

RV'1862 2. Y dijo: ¿Qué ves Amós? Y dije: Un canastillo de fruta de verano. Y Jehová me dijo: Venido ha el fin sobre mi pueblo Israel: nunca más le pasaré.

FI33/38 3. Ja sinä päivänä palatsin laulut muuttuvat valitukseksi, sanoo Herra, Herra. Paljon on oleva ruumiita, joka paikkaan heitettyjä. Hiljaa!

Biblia1776 3. Ja sinä päivänä pitää veisut templissä itkuksi kääntymän, sanoo Herra, Herra; monta kuollutta ruumista pitää joka paikassa makaaman, jotka viedään salassa pois.

CPR1642 3. Ja sinä päiwänä pitä weisut Templeis itcuxi käändymän sano HERra: monda cuollutta ruumista pitä mones paicas macaman jotca wiedän sala pois.

Osat1551 3. Ja ne Weisut Templeis pite sinä peiuene Idkuxi kiendymen/ sanopi HERRA. Monet Coolluet Rumihit pite monissa paicoissa macaman/ iotca sala poiswiedheen. (Ja ne weisuut templeissä pitää sinä päiwänä itkuksi kääntymän/ sanoopi HERRA. Monet kuolleet ruumiit pitää monissa paikoissa makaaman/ jotka salaa poiswiedään.)

MLV19 3 And the songs of the temple will be wailings in that day, says the lord Jehovah. The dead bodies will be many. In every place they will cast them forth with silence.

KJV 3. And the songs of the temple shall be howlings in that day, saith the Lord GOD: there shall be many dead bodies in every place; they shall cast them forth with silence.

Luther1912 3. Und die Lieder in dem Palaste sollen in ein Heulen verkehrt werden zur selben Zeit, spricht der HERR HERR; es werden viele Leichname liegen an allen Orten, die man in der Stille hinwerfen wird.

RV'1862 3. Y los cantores del templo aullarán en aquel día, dijo el Señor Jehová: los cuerpos muertos serán aumentados en todo lugar, echados en silencio.

RuSV1876 3 Песни чертога в тот день обратятся в рыдание, говорит Господь Бог; много будет трупов, на всяком месте будут бросать

ихмолча.

FI33/38 4. Kuulkaa tämä, te jotka poljette köyhiä ja tahdotte tehdä lopun maan nöyristä,

CPR1642 4. CUulcat tätä te jotca köyhä sorratte ja waiwaisia maacunnas häwitätte.

Biblia1776 4. Kuulkaat tätä te, jotka köyhää sorratte, ja vaivaisia maakunnassa hävitätte,

Osat1551 4. Cwlcat tete/ te iotca ne Kieuhet sordhatta/ ia ne Waiuaiset Makunnas häuitete/ (Kuulkaat tätä/ te jotka ne köyhät sorratte/ ja ne waiwaiset maakunnassa häwitätte/)

MLV19 4 Hear this, O you* who would swallow up a needy man and cause the poor of the land to fail,

Luther1912 4. Hört dies, die ihr den Armen unterdrückt und die Elenden im Lande verderbt

RuSV1876 4 Выслушайте это, алчущие поглотить бедных и погубить нищих, –

KJV 4. Hear this, O ye that swallow up the needy, even to make the poor of the land to fail,

RV'1862 4. Oid esto los que tragáis los menesterosos, y taláis los pobres de la tierra,

FI33/38 5. sanoen: Milloin loppuu uusikuu, että saamme myydä viljaa, ja milloin sapatti, että saamme avata jyväaitan, pienentää eefa-mitan ja suurentaa painon ja pettää väärällä vaa'alla,

CPR1642 5. Ja sanotte: cosca usi Cuu loppu että me saisim jywiä myydä: ja Sabbathi että me ohria cauppaisim ja spannin wähennäisim ja hinnan

Biblia1776 5. Ja sanotte: koska uusi kuu loppuu, että me saisimme jyviä myydä; ja sabbati, että me ohria kauppaisimme, ja mitan vähentäisimme, ja hinnan korottaisimme, ja vaa'at vääriksi tekisimme;

Osat1551 5. ia sanotta. Coska tacto se Usicu loppua/ ette me Jyuie saisim myydhe/ Ja se Sabbathi/ ette me madhaisin Ohra caupata ia Spannin

corgotaisim ja waagat wääräxi tekisim.

wäheneisin/ ia Hinnan corghotaisim/ ia ne Waacat wärytteisim? (ja sanotte. Koska tahtoo se uusikuu loppua/ että me jywiä saisimme myydä/ Ja se sabbathi/ että me mahtaisin ohraa kaupata ja spannin (mitan) wähentäsin/ ja hinnan korottaisimme/ ja ne waakat wäärytäisimme?)

MLV19 5 saying, When will the new moon be gone, that we may sell grain? And the Sabbath, that we may set forth wheat, making the ephah small and the shekel great and dealing falsely with balances of deceit,

KJV 5. Saying, When will the new moon be gone, that we may sell corn? and the sabbath, that we may set forth wheat, making the ephah small, and the shekel great, and falsifying the balances by deceit?

Luther1912 5. und sprecht: "Wann will denn der Neumond ein Ende haben, daß wir Getreide verkaufen, und der Sabbat, daß wir Korn feilhaben mögen und das Maß verringern und den Preis steigern und die Waage fälschen,

RV'1862 5. Diciendo: Cuando pasare el mes, venderemos el trigo; y pasada la semana, abriremos el pan; y achicaremos la medida, y engrandeceremos el precio, y falsearemos el peso engañoso.

RuSV1876 5 вы, которые говорите: „когда-то пройдет новолуние, чтобы нам продавать хлеб, и суббота, чтобы открыть житницы, уменьшить меру, увеличить цену сикля и обманывать неверными весами,

FI33/38 6. että saamme ostaa vaivaiset rahasta ja köyhän kenkäparista ja myydä akanoita jyvinä?

Biblia1776 6. Että me saisimme köyhät rahallamme haltuumme ja hätäytyneet kenkäparilla, ja

myisimme akanat jyväin edestä?

CPR1642 6. Että me saisim köyhät rahallam haldum ja hätäynnet kengäparilla ja myisim acanat jywäin edestä.

Osat1551 6. Senpäle ette me saisim ne Kieuhet Rahallam/ ia ne Hätennyet Kengein edest/ meiden haltuna/ ia Acanat Jyuein edest myisim. (Senpäälle että me saisimme ne köyhät rahallamme/ ja ne hätäntyneet kenkäin edestä/ meidän haltuumme/ ja akanat jywäin edestä myisimme.)

MLV19 6 that we may buy the poor for silver and a needy man for a pair of shoes and sell the refuse of the wheat?

KJV 6. That we may buy the poor for silver, and the needy for a pair of shoes; yea, and sell the refuse of the wheat?

Luther1912 6. auf daß wir die Armen um Geld und die Dürftigen um ein Paar Schuhe unter uns bringen und Spreu für Korn verkaufen?"

RV'1862 6. Y compraremos los pobres por dinero, y los necesitados por un par de zapatos; y venderemos las ahechaduras del trigo.

RuSV1876 6 чтобы покупать неимущих за серебро и бедных за пару обуви, а высевки из хлеба продавать".

FI33/38 7. Herra on vannonut hänen kauttansa, joka on Jaakobin kunnia: Totisesti, minä en ikinä unhota yhtäkään heidän tekoansa.

Biblia1776 7. Herra on vannonut Jakobin korkeutta vastaan: mitämaks, jos minä ikänä kaikki ne heidän työnsä unohdan.

CPR1642 7. HERra on wannonut Jacobin huonen coreutta wastan mitämax jos minä sencaltaiset heidän työns unohdan.

Osat1551 7. HERRA on wannonut Jacobin Honen Coreutta wastan/ Mite maxa/ ios minun pite sencaltaisi heiden Töitens vnochtaman? (HERRA on wannonut Jakobin huoneen

koreutta wastaan/ Mitä maksaa/ jos minun pitää senkaltaisia heidän töitänsä unohtaman?)

MLV19 7 Jehovah has sworn by the excellency of Jacob, Surely I will never forget any of their works.

KJV 7. The LORD hath sworn by the excellency of Jacob, Surely I will never forget any of their works.

Luther1912 7. Der HERR hat geschworen wider die Hoffart Jakobs: Was gilt's, ob ich solcher ihrer Werke ewig vergessen werde?

RV'1862 7. Jehová juró por la gloria de Jacob: Que no me olvidaré para siempre de todas sus obras.

RuSV1876 7 Клялся Господь славою Иакова: поистине во веки не забуду ни одногоиз дел их!

FI33/38 8. Eikö senkaltaisesta maa jo vapise ja kaikki sen asukkaat murehdi? Eikö se nouse kaikkinensa niinkuin Niili, kuohu ja alene niinkuin Egyptin virta?

Biblia1776 8. Eikö maan sentähden pitäisi vapiseman, ja kaikki sen asuvaiset murehtiman? Ja pitää nouseman kaiken sen päälle niinkuin virta, vietämän pois ja upotettaman niinkuin Egyptin virralla.

CPR1642 8. Eikö maan sencaltaisist asioist pidäis wapiseman ja caicki sen asuwaiset murehtiman? Ja se pitä coconans nijncuin wirralla juostaman ylidze wietämän pois ja peitettämän nijncuin wirta teke Egyptis.

Osat1551 8. Eikö Maan pidheis semmodhoisen Asiain teden wapiseman/ ia caiki sisel Asuuaiset murechtiman? Ja sen pite coconans/ ninquin ydhen Wedhen/ ylitze ioxeman ia poiswietemen ia ylitzepeitetuxi tuleman/ Ninquin se Wirta Egiptis tekepi. (Eikö maan pitäisi semmotoisen asian tähden wapiseman/ ja kaikki sisällä asuwaiset

murehtiman? Ja sen pitää kokonansa/ niinkuin yhden weden/ ylitse juokseman ja poiswietämän ja ylitsepeitetyksi tuleman/ Niinkuin se wirta Egyptissä tekeepi.)

MLV19 8 Shall the land not tremble for this and everyone mourn who dwells in it? Yes, it will rise up all of it like the River and it will be troubled and sink again like the River of Egypt.

KJV 8. Shall not the land tremble for this, and every one mourn that dwelleth therein? and it shall rise up wholly as a flood; and it shall be cast out and drowned, as by the flood of Egypt.

Luther1912 8. Sollte nicht um solches willen das ganze Land erbeben müssen und alle Einwohner trauern? Ja, es soll ganz wie mit einem Wasser überlaufen werden und weggeführt und überschwemmt werden wie mit dem Fluß Ägyptens.

RV'1862 8. ¿No se ha de estremecer la tierra sobre esto? ¿y todo habitador de ella, no llorará? y toda subirá como un río, y será arrojada, y será hundida como el río de Egipto.

RuSV1876 8 Не поколеблется ли от этого земля, и не восплачет ли каждый, живущий на ней? Взволнуется вся она, как река, и будет подниматься и опускаться, как река Египетская.

FI33/38 9. Ja on tapahtuva sinä päivänä, sanoo Herra, Herra, että minä annan auringon laskea sydänpäivällä ja teen maan pimeäksi keskellä kirkasta päivää.

Biblia1776 9. Sillä ajalla, sanoo Herra, Herra, tahdon minä laskea auringon alas puolipäivästä, ja pimittää maan valkialla päivällä.

CPR1642 9. Sillä ajalla sano HERra Jumala tahdon minä laskia Auringon alas puolipäiwästä ja pimittä maan kirckalla päiwällä.

Osat1551 9. Sille aialla sanopi HERRA Jumala/ tadhon mine Auringon Polipeiuest alaslaskia/ ia Man kircalla peiuelle pimittemen/ (Sillä ajalla sanoopi HERRA Jumala/ tahdon minä auringon puolipäiwästä alaslaskea/ ja maan kirkkaalla päiwällä pimittämän/)

MLV19 9 And it will happen in that day, says the lord Jehovah, that I will cause the sun to go down at noon and I will darken the earth in the clear day.

KJV 9. And it shall come to pass in that day, saith the Lord GOD, that I will cause the sun to go down at noon, and I will darken the earth in the clear day:

Luther1912 9. Zur selben Zeit, spricht der HERR HERR, will ich die Sonne am Mittag untergehen lassen und das Land am hellen Tage lassen finster werden.

RV'1862 9. Y acaecerá en aquel día, dijo el Señor Jehová, que haré que se ponga el sol al mediodía, y la tierra cubriré de tinieblas en el día claro.

RuSV1876 9 И будет в тот день, говорит Господь Бог: произведу закат солнца в полдень и омрачу землю среди светлого дня.

FI33/38 10. Minä muutan teidän juhlanne murheeksi ja kaikki teidän laulunne valitusvirsiksi. Minä panen kaikkien lanteille säkkipuvun ja teen kaljuksi jokaisen pään. Ja minä saatan teidät suremaan, niinkuin ainokaista poikaa surraan, ja se päättyy, niinkuin päättyy katkera päivä.

Biblia1776 10. Minä tahdon teidän juhlapäivänne kääntää murheeksi, ja kaikki teidän veisunne valitukseksi, ja tahdon antaa säkin jokaisen kupeisiin tulla, ja kaikki päät paljaaksi tehdä; ja tahdon heille murheen saattaa, niinkuin joku ainoaa poikaa murehtii; ja heidän pitää surkian lopun saaman.

CPR1642 10. Minä tahdon teidän juhlapäiwän käätä murhexi ja caicki teidän weisunne parguxi: ja minä tahdon anda säkin jocaidzen cupeseen tulla ja caicki päät paljaxi tehdä. Ja tahdon heille murhen saatta nijncuin jocu ainoata poica murehti ja heidän pitä surkian lopun saaman.

Osat1551 10. Mine tadhon teiden Juhlapeiuet murhexi/ ia caiki teiden Weisut weparcuhun käte/ Ja mine tadhon anda Sekin iocaitzen Lanten päle tulla/ Ja caiki Päädh paliaxi tedhä/ Ja tadhon heille ydhen Murhen saatta/ Ninquin iocu ainota Poica murechti/ ia heiden pite ydhen surkian Lopun saaman. (Minä tahdon teidän juhlapäiwät murheeksi/ ja kaikki teidän weisut woi-parkuhun kääntää/ Ja minä tahdon antaa säkin jokaisen lanteen päälle tulla/ Ja kaikki päät paljaaksi tehdä/ Ja tahdon heille yhden murheen saattaa/ Niinkuin joku ainoata poikaa murehtii/ ja heidän pitää yhden surkean lopun saaman.)

MLV19 10 And I will turn your* feasts into mourning and all your* songs into lamentation. And I will bring sackcloth upon all loins and baldness upon every head and I will make it as the mourning for an only son and the end of it as a bitter day.

KJV 10. And I will turn your feasts into mourning, and all your songs into lamentation; and I will bring up sackcloth upon all loins, and baldness upon every head; and I will make it as the mourning of an only son, and the end thereof as a bitter day.

Luther1912 10. Ich will eure Feiertage in Trauern und alle eure Lieder in Wehklagen verwandeln; ich will über alle Lenden den Sack binden und alle Köpfe kahl machen, und will ihnen ein Trauern schaffen, wie man über einen einzigen Sohn

RV'1862 10. Y tornaré vuestras fiestas en lloro, y todos vuestros cantares en endechas, y haré poner saco sobre todos lomos, y peladura sobre toda cabeza; y tornarla he como en llanto de unigénito, su postrimería como día

hat; und sie sollen ein jämmerlich Ende nehmen.

RuSV1876 10 И обращу праздники ваши в сетование и все песни ваши в плач, и возложу на все чресла вретище и плешь на всякую голову; и произведу в стране плач, как о единственном сыне, и конец ее будет – как горький день.

FI33/38 11. Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, Herra, jolloin minä lähetän nälän maahan: en leivän nälkää enkä veden janoa, vaan Herran sanojen kuulemisen nälän.

CPR1642 11. CAdzo ne päiwät tulewat sano HERra Jumala että minä lähetän näljän maan päälle: ei nälkä leiwän perän eli jano weden perän waan HERran sanan cuulemisen jälken.

MLV19 11 Behold, the days come, says the lord

amargo.

Biblia1776 11. Katso, ne päivät tulevat, sanoo Herra, Herra, että minä lähetän nälän maan päälle; ei nälkää leivän perään, eli janoa veden perään, vaan Herran sanan kuulemisen jälkeen,

Osat1551 11. Catzo/ ne peiuet tuleuat sanopi HERRA Jumala ette minun pite ydhen Nelen maan päle lehettemen. Ei Nelen leiuen perest/ eli Janon Wedhen ielkin/ Waan HERRAN Sanan cwlemisen ielkin. (Katso ne päiwät tulewat sanoopi HERRA Jumala että minun pitää yhden nälän maan päälle lähettämän. Ei nälän leiwän perästä/ eli janon weden jälkeen/ Waan HERRAN sanan kuulemisen jälkeen.)

KJV 11. Behold, the days come, saith the Lord

Jehovah, that I will send a famine in the land, not a famine of bread, nor a thirst for water, but of hearing the words of Jehovah.

GOD, that I will send a famine in the land, not a famine of bread, nor a thirst for water, but of hearing the words of the LORD:

Luther1912 11. Siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR HERR, daß ich einen Hunger ins Land schicken werde, nicht einen Hunger nach Brot oder Durst nach Wasser, sondern nach dem Wort des HERRN, zu hören;

RV'1862 11. He aquí que vienen dias, dijo el Señor Jehová, en los cuales enviaré hambre en la tierra: no hambre de pan, ni sed de agua, mas de oir palabra de Jehová.

RuSV1876 11 Вот наступают дни, говорит Господь Бог, когда Я пошлю на землю голод, – не голод хлеба, не жажду воды, но жажду слышания слов Господних.

FI33/38 12. Silloin he hoippuvat merestä mereen, pohjoisesta itään; he samoavat etsien Herran sanaa, mutta eivät löydä.

Biblia1776 12. Niin että heidän pitää juokseman yhdestä merestä niin toiseen, pohjasta niin itään; heidän pitää juoksenteleman etsimään Herran sanaa, ja ei kuitenkaan pidä löytämän.

CPR1642 12. Nijn että heidän pitä juoxeman yhdest merest nijn toiseen pohjast nijn itän päin edzimän HERran sana ja ei cuitengan pidä heidän löytämän.

Osat1551 12. Nin ette heiden pite ymberinsioxeman ydhest Merest/ nin toisehen/ Pohiast nin Iteen pein/ etziskellen HERRAN Sana/ ia ei quitengan pidhe leutemen. (Niin että heidän pitää ympärinsä juokseman yhdestä merestä/ niin toisehen/ Pohjasta niin itään päin/ etsiskellen HERRAN sanaa/ ja ei kuitenkaan pidä löytämän.)

MLV19 12 And they will wander from sea to sea and from the north even to the east. They will run to and fro to seek the word of Jehovah and will not find it.

KJV 12. And they shall wander from sea to sea, and from the north even to the east, they shall run to and fro to seek the word of the LORD, and shall not find it.

Luther1912 12. daß sie hin und her von einem Meer zum andern, von Mitternacht gegen Morgen umlaufen und des HERRN Wort suchen, und doch nicht finden werden.

RV'1862 12. E irán vagabundos desde la una mar hasta la otra mar: desde el norte hasta el oriente discurrirán buscando palabra de Jehová, y no la hallarán.

RuSV1876 12 И будут ходить от моря до моря и скитаться от севера к востоку, ища слова Господня, и не найдут его.

FI33/38 13. Sinä päivänä nääntyvät janoon kauniit neitsyet ja nuorukaiset,

Biblia1776 13. Sinä päivänä pitää kauniit neitseet ja nuorukaiset nääntymän janosta.

CPR1642 13. Sinä päiwänä pitä caunit neidzet ja nuorucaiset näändymän janosta:

Osat1551 13. Sinä peiuene pite caunit Neitzyet ia Noricaiset nändymen Janosta/ (Sinä päiwänä pitää kauniit neitsyet ja nuorukaiset nääntymän janosta/)

MLV19 13 In that day the fair virgins and the young men will faint for thirst.

KJV 13. In that day shall the fair virgins and young men faint for thirst.

Luther1912 13. Zu der Zeit werden die schönen Jungfrauen und die Jünglinge verschmachten vor Durst,

RV'1862 13. En aquel tiempo las doncellas hermosas, y los mancebos desmayarán de sed.

RuSV1876 13 В тот день истаявать будут от жажды красивые девы и юноши,

FI33/38 14. ne, jotka vannovat sen nimeen, joka on Samarian syntivelka, ja sanovat: Niin totta kuin sinun jumalasi elää, Daan, ja niin totta kuin elävät Beerseban menot! — He kaatuvat eivätkä enää nouse.

Biblia1776 14. Ja jotka nyt Samarian rikoksen kautta vannovat ja sanovat: niin totta kuin sinun jumalas Danissa elää, niin totta kuin sinun jumalas Bersebassa elää: niiden pitää niin lankeeman, ettei he voi jälleen nousta ylös.

CPR1642 14. Ja jotca nyt Samarian kirouxen cautta wannowat ja sanowat: nijn totta cuin sinun Jumalas Danis elä nijn totta cuin sinun Jumalas BerSebas elä: sillä heidän pitä nijn langeman ettei he woi jällens nosta.

Osat1551 14. iotca nyt wannouat Samarian Kirouxen cautta. Ja sanouat/ Nin totta quin sinun Jumalas Danis elepi/ Nin totta quin sinun Jumalas Bersebas elepi/ Sille heiden pite nin langeman/ ettei heiden pidhe woiman iellens ylesnouseman. (jotka nyt wannowat Samarian kirouksen kautta. Ja sanowat/ Niin totta kuin sinun Jumalasi Danissa elääpi/ Niin totta kuin sinun Jumalasi Bersebassa elääpi/ Sillä heidän pitää niin lankeeman/ ettei heidän pidä woiman jällens ylösnouseman.)

MLV19 14 Those who swear by the sin of Samaria and say, As your god, O Dan, lives, and, As the way of Beer-sheba lives, they will fall and never rise up again.

KJV 14. They that swear by the sin of Samaria, and say, Thy god, O Dan, liveth; and, The manner of Beersheba liveth; even they shall fall, and never rise up again.

Luther1912 14. die jetzt schwören bei dem Fluch Samarias und sprechen: "So wahr dein Gott zu Dan lebt! so wahr die Weise zu Beer-Seba lebt!" Denn sie sollen also fallen, daß sie nicht wieder aufstehen.

RV'1862 14. Los que juran por el pecado de Samaria, y dicen: Vive tú, Dios de Dan; y: Vive el camino de Beer-seba: caerán, y nunca más se levantarán.

RuSV1876 14 которые клянутся грехом Самарийским и говорят: „жив бог твой, Дан! и жив путь в Вирсавию!" – Они падут и уже не встанут.

9 luku

Profeetalle näytetään Beetelin pyhäkön tuho, Israelin seulominen. Daavidin sortuneen majan uudistus ja tuleva onnen aika.

FI33/38 1. Minä näin Herran seisovan alttarin ääressä, ja hän sanoi: Lyö pylväänpäihin, niin että kynnykset vapisevat, lyö ne pirstaleiksi kaikkien heidän päähänsä. Sitten minä tapan miekalla heistä viimeisetkin. Ei yksikään heistä pääse pakoon, ei yksikään heistä pelastu.

Biblia1776 1. Minä näin Herran seisovan alttarilla; ja hän sanoi: lyö oven päälliseen, niin että pihtipielet värisevät; sillä minä tahdon haavoittaa niitä kaikkia, jotka heille päänä ovat, ja heidän alamaisensa miekalla tappaa. Ei sen pidä pääsemän, joka paennut on, eikä itsiänsä pelastaman, jotka välttänyt on.

CPR1642 1. MInä näin HErran Altarilla seisowan. Ja hän sanoi: lyö knuppijn nijn että pihtipielet wärisewät: sillä heidän ahneudens pitä tuleman caickein heidän pääns päälle. Ja minä tahdon heidän jälkentulewaisens tappa miecalla nijn ettei kengän pääse pakeneman.

Osat1551 1. MIne näin HERRAN Altarin päle seisouan/ Ja hen sanoi. Löö Pichtipielen päle/ nin ette Ouenpuudh wärisisit. Sille heiden Ahneudhens pite tuleman heiden caikein Pääns päle. Ja tadhon heiden Jelkintuleuaistens Miecalla tappa/ ettei kengen pidhe pakeneman/ eike iocu pidhe sijte poispäsemen. (Minä näin HERRAN alttarin päällä seisowan/ Ja hän sanoi. Lyö

pihtipielen päälle/ niin että owenpuut wärisisit. Sillä heidän ahneutensa pitää tuleman heidän kaikkein päänsä päälle. Ja tahdon heidän jälkeentulewaisensa miekalla tappaa/ ettei kenkään pidä pakeneman/ eikä joku pidä siitä poispääsemän.)

MLV19 1 I saw the Lord standing beside the altar. And he said, Strike the capitals, that the thresholds may shake and break them in pieces on the head of all of them and I will kill the last of them with the sword. There will not one of them flee away and there will not one of them escape.

Luther1912 1. Ich sah den HERRN auf dem Altar stehen, und er sprach: Schlage an den Knauf, daß die Pfosten beben und die Stücke ihnen allen auf den Kopf fallen; und ihre Nachkommen will ich mit dem Schwert erwürgen, daß keiner entfliehen noch irgend einer entgehen soll.

RuSV1876 1 Видел я Господа стоящим над жертвенником, и Он сказал: ударь в притолоку над воротами, чтобы потряслись косяки, и обрушь их на головы всехих, остальных же из них Я поражу мечом: не убежит у них никто бегущий и не спасется из них никто, желающий спастись.

KJV 1. I saw the Lord standing upon the altar: and he said, Smite the lintel of the door, that the posts may shake: and cut them in the head, all of them; and I will slay the last of them with the sword: he that fleeth of them shall not flee away, and he that escapeth of them shall not be delivered.

RV'1862 1. VÍ al Señor que estaba sobre el altar, y dijo: Hiere el umbral, y estremézcanse las puertas; y córtalos en piezas la cabeza de todos; y el postrero de ellos mataré a cuchillo: no habrá de ellos quien huya, ni quien escape.

FI33/38 2. Vaikka he tuonelaan murtautuisivat, sieltäkin minun käteni heidät tempaa. Vaikka he taivaaseen nousisivat, sieltäkin minä syöksen heidät alas.

Biblia1776 2. Ja vaikka he itsiänsä hamaan helvettiin kaivaisivat, niin minun käteni on kuitenkin heitä sieltäkin hakeva; ja jos he astuisivat ylös taivaaseen, niin minä kuitenkin tahdon syöstä heidät sieltä alas.

CPR1642 2. Ja waicka he heitäns haman Helwettin caiwaisit nijn minun käten on cuitengin heitä sieldäkin hakewa. Ja jos he astuisit ylös taiwasen nijn minä cuitengin tahdon syöstä heidän alas.

Osat1551 2. Ja waicka he heitens hamaan Heluetijn caiuaisit/ nin minun Käteni pite quitengin heite sielde hakeman. Ja ios ylesastuisit Taiuahasen/ nin mine tadhon heite quitengin alassööste. (Ja waikka he heitänsä hamaan helwettiin kaiwaisit/ niin minun käteni pitää kuitenkin heitä sieltä hakeman. Ja jos ylösastuisit taiwaaseen/ nin minä tahdon heitä kuitenkin alassyöstä.)

MLV19 2 Though they dig into Sheol, from there my hand will take them and though they climb up to heaven, from there I will bring them down.

KJV 2. Though they dig into hell, thence shall mine hand take them; though they climb up to heaven, thence will I bring them down:

Luther1912 2. Und wenn sie sich gleich in die Hölle vergrüben, soll sie doch meine Hand von dort holen; und wenn sie gen Himmel führen, will ich sie doch herunterstoßen;

RV'1862 2. Si cavaren hasta el infierno, de allá los tomará mi mano; y si subieren hasta el cielo, de allá los haré descender:

RuSV1876 2 Хотя бы они зарылись в преисподнюю, и оттуда рука Моя возьмет их; хотя бы взошли на небо, и оттуда свергну их.

FI33/38 3. Vaikka he Karmelin laelle kätkeytyisivät, sieltäkin minä etsin ja tempaan heidät. Ja vaikka he meren pohjaan lymyäisivät minun silmieni edestä, sielläkin minä käsken käärmeen heitä pistämään.

Biblia1776 3. Ja jos he lymyttäisivät itsensä Karmelin kukkulalle, niin minä tahdon heidät sieltäkin etsiä ja temmata pois; ja jos he itseänsä minun silmäini edestä kätkisivät meren syvyyteen, niin minä käsken kärmettä, että se heitä siellä pistäis.

CPR1642 3. Ja jos he lymyisit Carmelin cuckulalle nijn minä tahdon heidän sieldäkin edziä ja temmata pois. Ja jos he heidäns minun caswoni edest werhoisit meren sywydellä nijn minä käsken kärmelle että hän heitä siellä pistäis.

Osat1551 3. Ja ios he heitens lymyisit ylhelle sen Carmelin päle/ nin mine tadhon heite sielde ylesetzie ia poistemman heite. Ja ios he heitens minun Casuoni edest werhoisit Meren sywydhes/ nin mine tadhon Kermelle käske/ ioca heite sielle pistemen pite. (Ja jos he heitänsä lymyisit ylhäälle sen Carmelin päälle/ niin minä tahdon heitä sieltä ylös etsiä ja poistempaan heitä. Ja jos he heitänsä minun kaswoni edestä werhoisit meren sywyydessä/ niin minä tahdon käärmeelle käskeä/ joka heitä siellä pistämän pitää.)

MLV19 3 And though they hide themselves on the top of Carmel, I will search and take them out from there. And though they are hid from my sight in the bottom of the sea, from there I will command the serpent and it will bite them.

KJV 3. And though they hide themselves in the top of Carmel, I will search and take them out thence; and though they be hid from my sight in the bottom of the sea, thence will I command the serpent, and he shall bite them:

Luther1912 3. und wenn sie sich gleich versteckten oben auf dem Berge Karmel, will ich sie doch daselbst suchen und herabholen; und wenn sie sich vor meinen Augen verbürgen im Grunde des Meeres, so will ich doch den Schlangen befehlen, die sie daselbst stechen sollen;

RuSV1876 3 И хотя бы они скрылись на вершине Кармила, и там отыщу и возьму их;хотя бы сокрылись от очей Моих на дне моря, и там повелю морскому змею уязвить их.

RV'1862 3. Y si se escondieren en la cumbre del Carmelo, allí los buscaré, y los tomaré; y si se escondieren de delante de mis ojos en el profundo de la mar, allí mandaré a la culebra, y morderlos ha:

FI33/38 4. Ja vaikka he vankeuteen vaeltaisivat vihollistensa edessä, sielläkin minä käsken miekan heidät tappamaan. Sillä minä kiinnitän katseeni heihin, heille pahaksi, ei hyväksi.

CPR1642 4. Ja jos he heidän wihollisillans fangina owat nijn minä cuitengin käsken miecalle että se heitä siellä tappais: sillä minä pidän silmäni heidän ylidzens pahudexi ja en hywydexi.

Biblia1776 4. Ja jos he vihollisillensa vangiksi tulevat, niin minä sieltä käsken miekkaa, että se heitä tappais: sillä minä pidän silmäni heidän ylitsensä pahaksi ja en hyväksi;

Osat1551 4. Ja ios he heiden Wiholistens edes Fangina käuisit/ nin mine quitengin tadhon Miecalle keske/ ette se heite sielle tappais. Sille mine tadhon minun Silmeni heiden ylitzens pite pahudhexi ia en Hywydhexi. (Ja jos he heidän wihollistensa edessä wankina käwisit/ niin minä kuitenkin tahdon miekalle käskeä/ että se heitä siellä tappaisi. Sillä minä tahdon minun silmäni heidän ylitsensä pitää pahuudeksi ja en hywyydeksi.)

MLV19 4 And though they go into captivity before their enemies, from there I will command the sword and it will kill them. And I will set my eyes upon them for evil and not for good.

KJV 4. And though they go into captivity before their enemies, thence will I command the sword, and it shall slay them: and I will set mine eyes upon them for evil, and not for good.

Luther1912 4. und wenn sie vor ihren Feinde hin gefangen gingen, so will ich doch dem Schwert befehlen, daß es sie daselbst erwürgen soll. Denn ich will meine Augen über sie halten zum Unglück und nicht zum Guten.

RV'1862 4. Y si fueren en cautiverio delante de sus enemigos, allí mandaré a la espada, y matarlos ha; y pondré sobre ellos mis ojos para mal, y no para bien.

RuSV1876 4 И если пойдут в плен впереди врагов своих, то повелю мечу и там убить их. Обращу на них очи Мои на беду им, а не во благо.

FI33/38 5. Herra, Herra Sebaot, hän, joka koskettaa maata, niin että se sulaa, että kaikki sen asukkaat murehtivat, että se nousee kaikkinensa niinkuin Niili ja alenee niinkuin Egyptin virta,

Biblia1776 5. Sillä kuin Herra, Herra Zebaot maahan rupee, niin se sulaa, että kaikki asuvaiset murehtiman pitää; ja että se pitää nouseman sen päälle niinkuin virta, ja se upotettaman niinkuin Egyptin virralla.

CPR1642 5. Sillä HERra Jumala Zebaoth on sencaltainen cosca hän maahan rupe nijn se sula että caicki asuwaiset itkemän pitä ja että se juoxe caickein heidän ylidzens nijncuin wesi ja se wajotetan nijncuin Egyptin wirta teke.

Osat1551 5. Sille se HERRA Jumala Zebaoth sencaltainen on/ quin hen ydhen Maan rupepi/ nin se sulapi/ ette caiki sisel asuuaiset idkemen pite/ ette sen pite caiken heiden ylitzens ioxeman ninquin Wedhen/ ia se waiotetahan/ ninquin se Wirta Egiptis tekepi. (Sillä se HERRA Jumala Zebaoth

senkaltainen on/ kuin hän yhden maan rupeepi/ niin se sulaapi/ että kaikki sisällä asuwaiset itkemän pitää/ että sen pitää kaiken heidän ylitsensä juokseman niinkuin weden/ ja se wajotetaan/ niinkuin se wirta Egyptissä tekeepi.)

MLV19 5 For the Lord, Jehovah of hosts, is he who touches the land and it melts and all who dwell in it will mourn. And it will rise up all of it like the River and will sink again like the River of Egypt.

KJV 5. And the Lord GOD of hosts is he that toucheth the land, and it shall melt, and all that dwell therein shall mourn: and it shall rise up wholly like a flood; and shall be drowned, as by the flood of Egypt.

Luther1912 5. Denn der HERR, HERR Zebaoth ist ein solcher: Wenn er ein Land anrührt, so zerschmilzt es, daß alle Einwohner trauern müssen; daß es soll ganz überlaufen werden wie mit einem Wasser und überschwemmt werden wie mit dem Fluß Ägyptens.

RV'1862 5. El Señor Jehová de los ejércitos, que toca la tierra, y se derretirá, y llorarán todos los que en ella moran; y subirá toda como un río, y será hundida como el río de Egipto.

RuSV1876 5 Ибо Господь Бог Саваоф коснется земли, – и она растает, и восплачут все живущие на ней; и поднимется вся она как река, и опустится как река Египетская.

FI33/38 6. hän, joka rakentaa yliskammionsa taivaisiin ja perustaa holvinsa maan päälle, joka kutsuu meren vedet ja vuodattaa ne maan pinnalle -

Biblia1776 6. Hän on se, joka salinsa taivaasen rakentaa, ja perustaa majansa maan päälle; hän kutsuu meren vedet, ja vuodattaa maan päälle:

Herra on hänen nimensä.

CPR1642 6. Hän on se joca Salins taiwasen rakenda ja perusta majans maan päälle. Hän cudzu weden meresä ja wuodatta maan päälle hänen nimens on HERra.

Osat1551 6. Henpä se on/ ioca Salins Taiuaseen rakenda/ ia henen Maians perustapi maan päle. Hen cutzupi Wedhen meresse/ ia wodhatta sen maan päle/ HERRA henen Nimens on. (Hänpä se on/ joka salinsa taiwaaseen rakentaa/ ja hänen majansa perustaapi maan päälle. Hän kutsuupi weden meressä/ ja wuodattaa sen maan päälle/ HERRA hänen nimensä on.)

MLV19 6 He who builds his chambers in the heavens and has founded his vault upon the earth, he who calls for the waters of the sea and pours them out upon the face of the earth, Jehovah is his name.

KJV 6. It is he that buildeth his stories in the heaven, and hath founded his troop in the earth; he that calleth for the waters of the sea, and poureth them out upon the face of the earth: The LORD is his name.

Luther1912 6. Er ist's, der seinen Saal in den Himmel baut und seine Hütte auf Erden gründet; er ruft dem Wasser im Meer und schüttet's auf das Erdreich, er heißt HERR.

RV'1862 6. El edificó en el cielo sus grados, y su conjunto fundó sobre la tierra: él llama las aguas de la mar, y las derrama sobre la haz de la tierra: Jehová es su nombre.

RuSV1876 6 Он устроил горние чертоги Свои на небесах и свод Свой утвердил на земле, призывает воды морские, и изливает их по лицу земли; Господь имя Ему.

FI33/38 7. Ettekö te, israelilaiset, ole minulle niinkuin

Biblia1776 7. Ettekö te, Israelin lapset, minulle ole

etiopialaisetkin? sanoo Herra. Enkö minä johdattanut israelilaisia Egyptin maasta ja filistealaisia Kaftorista ja aramilaisia Kiiristä?

CPR1642 7. Ettekö Israelin lapset minulle ole nijncuin Ethiopialaiset sano HERra: engö minä wienyt Israeli ulos Egyptist ja Philisterit Caphthorist ja Syrit Kirist?

MLV19 7 Are you* not like the sons of the Ethiopians to me, O sons of Israel? says Jehovah. Have I not brought up Israel out of the land of Egypt and the Philistines from Caphtor and the Syrians from Kir?

Luther1912 7. Seid ihr Kinder Israel mir nicht gleichwie Mohren? spricht der HERR. Habe ich nicht Israel aus Ägyptenland geführt und die Philister aus Kaphthor und die Syrer aus Kir?

RuSV1876 7 Не таковы ли, как сыны Ефиоплян, и вы для Меня, сыны Израилевы? говорит Господь. НеЯ ли вывел Израиля из земли Египетской и Филистимлян – из Кафтора, и Арамлян – из Кира?

niinkuin Etiopialaiset? sanoo Herra. Enkö minä vienyt Israelia ulos Egyptin maalta, ja Philistealaiset Kaphtorista, ja Syrialaiset Kiiristä?

Osat1551 7. Eikö te Israelin Lapset minulle nin oletta quin ne Ethiopit/ sanopi HERRA? Eikö mine Israelin Egyptista vloswienyt/ ia ne philisterit vlos Caphthorist/ ia ne Syrit vlos Kirrist? (Eikö te Israelin lapset minulle niin olette kuin ne Ethiopit/ sanoopi HERRA? Eikö minä Israelin Egyptistä uloswienyt/ ja ne philisterit ulos Caphtorista/ ja ne Syrit ulos Kirristä?)

KJV 7. Are ye not as children of the Ethiopians unto me, O children of Israel? saith the LORD. Have not I brought up Israel out of the land of Egypt? and the Philistines from Caphtor, and the Syrians from Kir?

RV'1862 7. Hijos de Israel, ¿no me sois vosotros como hijos de Etiopes? dijo Jehová: ¿No hice yo subir a Israel de la tierra de Egipto, y a los Palestinos de Caftor, y a los Siros de Kir?

FI33/38 8. Katso, Herran, Herran silmät ovat syntistä valtakuntaa vastaan, ja minä hävitän sen maan pinnalta; kuitenkaan en minä Jaakobin heimoa kokonaan hävitä, sanoo Herra.

Biblia1776 8. Katso, Herran, Herran silmät näkevät syntisen valtakunnan, niin että minä sen juuri maan päältä peräti kadotan; vaikka en minä kuitenkaan Jakobin huonetta ratki kadota, sanoo Herra.

CPR1642 8. CAdzo HERran Jumalan silmät näkewät syndisen waldacunnan nijn että minä sen juuri maan päältä peräti cadotan waicka en minä Jacobin huonetta ratki cadota sano HERra.

Osat1551 8. Catzo/ ne HERRAN Jumalan Silmet näkeuet ydhen syndisen Waldakundan päle/ Nin ette mine sen Maan pirin pälde iuri poiskadhotan/ Waicka em mine site Jacobin Honet ratki poiskadhotta tadho/ sanopi HERRA/ (Katso/ ne HERRAN Jumalan silmät näkewät yhden syntisen waltakunnan päälle/ Niin että minä sen maan piirin päältä juuri poiskadotan/ Waikka en minä sitä Jakobin huonetta ratki poiskadottaa tahdo/ sanoopi HERRA/)

MLV19 8 Behold, the eyes of the lord Jehovah are upon the sinful kingdom and I will destroy it from the face of the earth, except that I will not utterly destroy the house of Jacob, says Jehovah.

KJV 8. Behold, the eyes of the Lord GOD are upon the sinful kingdom, and I will destroy it from off the face of the earth; saving that I will not utterly destroy the house of Jacob, saith the LORD.

Luther1912 8. Siehe, die Augen des HERRN HERRN sehen auf das sündige Königreich, daß ich's vom Erdboden vertilge; wiewohl ich das Haus Jakob nicht ganz und gar vertilgen will, spricht der

RV'1862 8. He aquí que los ojos del Señor Jehová están contra el reino pecador; y yo le asolaré de la haz de la tierra: mas no destruiré del todo la casa de Jacob, dijo Jehová.

HERR.

RuSV1876 8 Вот, очи Господа Бога – на грешное
царство, и Я истреблю его с лица земли; но
дом Иакова не совсем истреблю,
говоритГосподь.

FI33/38 9. Sillä katso, minä käsken seuloa Israelin heimoa kaikkien kansain seassa, niinkuin seulalla seulotaan: ei jyvääkään putoa maahan.

Biblia1776 9. Sillä katso, minä tahdon käskeä, ja antaa Israelin huoneen kaikkein pakanain seassa seulottaa, niinkuin seulalla seulotaan, ja ei jyvänkään pidä lankeeman maan päälle.

CPR1642 9. Cadzo minä tahdon cuitengin käske ja Israelin huonen caickein pacanain seas anda seulotta nijncuin seulalla seulotan ja ei jywäin pidä langeman maan päälle.

Osat1551 9. Sille catzo mine tadhon keskie/ ia sen Israelin Honen caikein Pacanain seas/ anda seulotta/ Ninquin ydhel Seulal seulotahan/ ia ne Jyuet ei pidhe maan päle langeman. (Sillä katso minä tahdon käskeä/ ja sen Israelin huoneen kaikkein pakanain seassa/ antaa seulottaa/ Niinkuin yhdellä seulalla seulotahan/ ja ne jywät ei pidä maan päälle lankeeman.)

MLV19 9 For behold, I will command and I will sift the house of Israel among all the nations, just as grain is sifted in a sieve, yet the least kernel will not fall upon the earth.

KJV 9. For, lo, I will command, and I will sift the house of Israel among all nations, like as corn is sifted in a sieve, yet shall not the least grain fall upon the earth.

Luther1912 9. Denn siehe, ich will befehlen und das Haus Israel unter alle Heiden sichten lassen,

RV'1862 9. Porque he aquí que yo mandaré, y haré que la casa de Israel sea zarandada en todas

gleichwie man mit einem Sieb sichtet, und kein Körnlein soll auf die Erde fallen.

RuSV1876 9 Ибо вот, Я повелю и рассыплю дом Израилев по всем народам, как рассыпают зерна в решете, и ни одно не падает на землю.

las naciones, como se zaranda el grano en un harnero, y no cae una chinica en la tierra.

FI33/38 10. Miekkaan kuolevat kaikki minun kansani syntiset, jotka sanovat: Ei saavuta, ei kohtaa meitä onnettomuus.

Biblia1776 10. Kaikki syntiset minun kanssani pitää miekalla kuoletettaman, jotka sanovat: ei onnettomuus ole niin läsnä, eikä kohtaa meitä.

CPR1642 10. Caicki syndiset minun Canssasani pitä miecalla cuoletettaman jotca sanowat: ei onnettomus ole nijn läsnä eikä cohta meitä.

Osat1551 10. Caiki Syndiset minun Canssasani pite Miecalla cooletettaman/ iotca sanouat/ Eipe se Onnettomus nin leszne ole/ eike meille cochta. (Kaikki syntiset minun kansassani pitää miekalla kuoletettaman/ jotka sanowat/ EIpä se onnettomuus niin läsnä ole/ eikä meille kohtaa.)

MLV19 10 All the sinners of my people will die by the sword, who say, The evil will not overtake nor meet us.

KJV 10. All the sinners of my people shall die by the sword, which say, The evil shall not overtake nor prevent us.

Luther1912 10. Alle Sünder in meinem Volk sollen durchs Schwert sterben, die da sagen: Es wird das Unglück nicht so nahe sein noch uns begegnen.

RV'1862 10. A espada morirán todos los pecadores de mi pueblo, que dicen: No se acercará, ni se anticipará el mal por causa nuestra.

RuSV1876 10 От меча умрут все грешники из народа

Моего, которые говорят: „не постигнет нас и
не придет к нам это бедствие!"

FI33/38 11. Sinä päivänä minä pystytän jälleen Daavidin sortuneen majan ja korjaan sen repeämät ja pystytän sen luhistumat, ja rakennan sen sellaiseksi, kuin se oli muinaisina päivinä,

Biblia1776 11. Sillä ajalla tahdon minä taas kaatuneen Davidin majan rakentaa, ja hänen reikänsä paikata, ja parantaa jälleen mitä särjetty on, ja tahdon sen rakentaa, niinkuin se entisellä ajalla tullut on,

CPR1642 11. SIllä ajalla tahdon minä taas caatunen Dawidin majan raketa ja hänen reikäns paicata ja parata jällens mitä särjetty on ja tahdon heitä raketa nijncuin se endisellä ajalla ollut on.

Osat1551 11. Sille aialla/ Mine tadhon sen caatunehen Dauidin Maian taas ylesrakenda/ ia tadhon henen Reiens paicata/ ia mite poisseriettu on/ iellens ylesoienda/ ia tadhon heite raketa/ ninquin se entises aias ollut on (Sillä ajalla/ Minä tahdon sen kaatuneen Dawidin majan taas ylösrakentaa/ ja tahdon hänen reikänsä paikata/ ja mitä poissärjetty on/ jällens ylösojentaa/ ja tahdon heitä rakentaa/ niinkuin se entisessä ajassa ollut on.)

MLV19 11 In that day I will raise up the tabernacle of David that has fallen and close up the breaches of it. And I will raise up its ruins and I will build it as in the days of old,

KJV 11. In that day will I raise up the tabernacle of David that is fallen, and close up the breaches thereof; and I will raise up his ruins, and I will build it as in the days of old:

Luther1912 11. Zur selben Zeit will ich die zerfallene Hütte Davids wieder aufrichten und ihre Lücken

RV'1862 11. En aquel día yo levantaré la cabaña de David caida, y cerraré sus portillos, y

verzäunen, und was abgebrochen ist, wieder aufrichten und will sie bauen wie sie vorzeiten gewesen ist,

RuSV1876 11 В тот день Я восстановлю скинию Давидову падшую, заделаю трещины в ней и разрушенное восстановлю, и устрою ее, как в дни древние,

levantaré sus ruinas, y edificarle he como en el tiempo pasado:

FI33/38 12. niin että he saavat omiksensa Edomin jäännöksen ja kaikki pakanakansat, jotka minun nimiini otetaan, sanoo Herra, joka tämän tekee.

Biblia1776 12. Että he saavat nautita Edomin jääneet ja kaikki pakanat, joiden seassa minun nimeni pitää saarnattaman; sanoo Herra, joka näitä tekee.

CPR1642 12. Että he saawat nautita Edomin tähtet ja caickein pacanain tähtet joiden seas minun nimeni pitä saarnattaman sano HERra joca näitä teke.

Osat1551 12. Senpäle ette heiden pite nautitzeman ne Edomin Techteet/ ia ne Techteet caikein Pacanain seas/ Joinenga ylitze minun Nimeni pite sarnattaman/ sanopi se HERRA/ ioca neite tekepi. (Senpäälle että heidän pitää nautitseman ne Edomin tähteet/ ja ne tähteet kaikkein pakanain seassa/ Joidenka ylitse minun nimeni pitää saarnattaman/ sanoopi se HERRA/ joka näitä tekeepi.)

MLV19 12 that they may possess the remnant of Edom and all the nations that are called by my name, says Jehovah who does this.

KJV 12. That they may possess the remnant of Edom, and of all the heathen, which are called by my name, saith the LORD that doeth this.

Luther1912 12. auf daß sie besitzen die übrigen zu Edom und alle Heiden, über welche mein Namen genannt ist, spricht der HERR, der solches tut.

RV'1862 12. Para que aquellos sobre los cuales es llamado mi nombre, poséan la resta de Idumea, y a todas las naciones, dijo Jehová que hace esto.

RuSV1876 12 чтобы они овладели остатком Едома и всеми народами, между которыми возвестится имя Мое, говорит Господь, творящий все сие.

FI33/38 13. Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin kyntäjä tavoittaa leikkaajan ja rypäleitten polkija siemenenkylväjän, jolloin vuoret tiukkuvat rypälemehua ja kaikki kukkulat kuohkeiksi muuttuvat.

Biblia1776 13. Katso, se aika tulee, sanoo Herra, että yhtä haavaa kynnetään ja niitetään, ja yhtä haavaa viinamarjat sotkutaan ja kylvetään, ja vuoret makiaa viinaa tiukkuvat, ja kaikki mäet ovat hedelmälliset.

CPR1642 13. Cadzo se aica tule sano HErra että yhtä haawa kynnetän ja nijtetän ja yhtä haawa wijna puserretan ja kylwetän ja wuoret makiata wijna tiuckuwat ja caicki mäet owat hedelmäliset.

Osat1551 13. Catzo/ Se * aica tulepi/ sano HERRA/ Ette tasan pite kynnettemen ia nijtettemen/ Ja tasan pite wina pusertaman ia kyluettemen Ja Woret pite makiat Wina tiuckuman/ Ja caiki Mäet pite hedelmeliset oleman. (Katso/ Se aika tuleepi/ sanoo HERRA/ että tasan pitää kynnettämän ja niitettämän/ Ja tasan pitää wiina pusertaman ja kylwettämän. Ja wuoret pitää makeaa wiinaa tiukkuman/ Ja kaikki mäet pitää hedelmälliset oleman.)

MLV19 13 Behold, the days come, says Jehovah, that

KJV 13. Behold, the days come, saith the LORD,

the plowman will overtake the reaper and the treader of grapes he who draws seed and the mountains will drop sweet wine and all the hills will melt.

that the plowman shall overtake the reaper, and the treader of grapes him that soweth seed; and the mountains shall drop sweet wine, and all the hills shall melt.

Luther1912 13. Siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR, daß man zugleich ackern und ernten und zugleich keltern und säen wird; und die Berge werden von süßem Wein triefen, und alle Hügel werden fruchtbar sein.

RV'1862 13. He aquí que vienen dias, dijo Jehová, en que el que ara se llegará al segador, y el pisador de las uvas al que lleva la simiente; y los montes destilarán mosto, y todos los collados se derretirán.

RuSV1876 13 Вот, наступят дни, говорит Господь, когда пахарь застанет еще жнеца, а топчущий виноград – сеятеля; и горы источать будут виноградный сок, и все холмы потекут.

FI33/38 14. Silloin minä käännän kansani Israelin kohtalon, ja he rakentavat jälleen autiot kaupungit ja asuvat niissä, he istuttavat viinitarhoja ja juovat niiden viiniä, he tekevät puutarhoja ja syövät niiden hedelmiä.

Biblia1776 14. Sillä minä käännän minun kansani Israelin vankiuden, että he rakentavat autiot kaupungit, ja niissä asuvat; istuttavat viinapuita, ja niistä viinaa juovat, tekevät puutarhoja, ja niistä hedelmiä syövät.

CPR1642 14. Sillä minä käännän minun Canssan Israelin fangiuxen että he rakendawat autiat Caupungit ja nijsä asuwat. Istuttawat wijnapuita ja nijstä juowat tekewät krydimaita ja nijstä hedelmitä syöwät:

Osat1551 14. Sille mine tadhon minun Canssan Israelin Fangiuxen kiende/ ette heiden pite ne Autiat Caupungit rakendaman ia asuman. Winatarhat istuttaman/ ia sijte wina ioman/ Pwtarhat tekemen/ ia Hedelme sijte sömen. (Sillä minä tahdon minun kansan Israelin wankeuksen kääntää/ että heidän pitää ne autiot kaupungit rakentaman ja asuman.

Wiinatarhat istuttaman/ ja siitä wiinaa juoman/ puutarhat tekemän/ ja hedelmää siitä syömän.)

MLV19 14 And I will bring back the captivity of my people Israel and they will build the waste cities and inhabit them and they will plant vineyards and drink the wine of it. They will also make gardens and eat the fruit of them.

KJV 14. And I will bring again the captivity of my people of Israel, and they shall build the waste cities, and inhabit them; and they shall plant vineyards, and drink the wine thereof; they shall also make gardens, and eat the fruit of them.

Luther1912 14. Denn ich will das Gefängnis meines Volkes Israel wenden, daß sie sollen die wüsten Städte bauen und bewohnen, Weinberge pflanzen und Wein davon trinken, Gärten machen und Früchte daraus essen.

RV'1862 14. Y tornaré el cautiverio de mi pueblo Israel; y edificarán las ciudades asoladas, y habitarlas han; y plantarán viñas, y beberán el vino de ellas; y harán huertos, y comerán el fruto de ellos.

RuSV1876 14 И возвращу из плена народ Мой, Израиля, и застроят опустевшие города и поселятся в них, насадят виноградники и будут пить вино из них, разведут сады и станут есть плоды из них.

FI33/38 15. Minä istutan heidät omaan maahansa, eikä heitä enää revitä pois maastansa, jonka minä olen heille antanut, sanoo Herra, sinun Jumalasi.

Biblia1776 15. Ja minä tahdon heitä heidän maassansa istuttaa; niin ettei heitä enään temmata pois maastansa, jonka minä heille antanut olen, sanoo Herra sinun Jumalas.

CPR1642 15. Sillä minä tahdon heitä heidän maasans

Osat1551 15. Sille mine tadhon heite heiden Maans

istutta nijn ettei heitä sillen temmata pois maastans jonga minä heille andanut olen sano HERra sinun Jumalas.

sisel istutta/ nin ettei se sillen pidhe heiden Maastans vlosiuritetut oleman/ Jonga mine heille andanut olen/ sanopi HERRA sinun Jumalas. (Sillä minä tahdon heitä heidän maansa sisälle istuttaa/ niin ettei se silleen pidä heidän maastansa ulosjuuritetut oleman/ Jonka minä heille antanut olen/ sanoopi HERRA sinun Jumalasi.)

MLV19 15 And I will plant them upon their land and they will no more be plucked up out of their land which I have given them, says Jehovah your God.

KJV 15. And I will plant them upon their land, and they shall no more be pulled up out of their land which I have given them, saith the LORD thy God.

Luther1912 15. Denn ich will sie in ihr Land pflanzen, daß sie nicht mehr aus ihrem Lande ausgerottet werden, das ich ihnen gegeben habe, spricht der HERR, dein Gott.

RV'1862 15. Y plantarlos he sobre su tierra, y nunca más serán arrancados de su tierra, la cual yo les dí, dijo Jehová Dios tuyo.

RuSV1876 15 И водворю их на земле их, и они не будут более исторгаемы из земли своей, которую Я дал им, говорит Господь Бог твой.

OBADJA

1 luku

Edomin perikato. Israel on palaava voitollisena maahansa.

FI33/38 1. Obadjan näky. Herra, Herra sanoo Edomista näin: Me olemme kuulleet sanoman Herralta, ja sanansaattaja on lähetetty kansakuntiin: Nouskaa, nouskaamme sotaan sitä vastaan!

Biblia1776 1. Tämä on Obadjan näky. Näin sanoo Herra, Herra Edomista: me olemme Herralta sanoman kuulleet, että sanansaattaja on pakanain sekaan lähetetty: nouskaat, ja käykäämme häntä vastaan sotaan!

CPR1642 1. TÄmä on se ObadJan näky. Näin sano HERra Jumala Edomist: me olemma HERralda cuullet että lähetyssana on pacanain secaan lähetetty noscat ja soticam heitä wastan.

Osat1551 1. TEME ombi Obadian Näky. Nein sanoi HERRA Jumala Edomist. Me olema HERRALDA cwlluet/ Ette yxi Lehetussana on Pacanain secahan lehetetty. Ylesnoskat/ ia sotikam heiden wastans. (Tämä ompi Obadjan näky. Näin sanoi HERRA Jumala Edomista. Me olemme HERRALTA kuulleet/ Että yksi lähetyssana on pakanain sekaan lähetetty. Ylösnouskaat/ ja sotikaamme heidän wastaansa.)

MLV19 1 The vision of Obadiah. The lord Jehovah says thus concerning Edom: We have heard news from Jehovah and an ambassador is sent

KJV 1. The vision of Obadiah. Thus saith the Lord GOD concerning Edom; We have heard a rumour from the LORD, and an ambassador is

among the nations, saying, Arise and let us rise up against her in battle.

Luther1912 1. Dies ist das Gesicht Obadjas. So spricht der HERR HERR von Edom: Wir haben vom HERRN gehört, daß eine Botschaft unter die Heiden gesandt sei: Wohlauf, und laßt uns wider sie streiten.

RuSV1876 1 Видение Авдия. Так говорит Господь Бог об Едоме: весть услышали мы от Господа, и посол послан объявить народам: „вставайте, ивыступим против него войною!"

sent among the heathen, Arise ye, and let us rise up against her in battle.

RV'1862 1. VISIÓN de Abdías. El Señor Jehová dijo así a Edom: Oido habemos el pregón de Jehová, y mensajero es enviado en las gentes: Levantáos, y levantémosnos contra ella en batalla.

FI33/38 2. Katso, vähäiseksi minä teen sinut kansojen seassa, ylen halveksittu olet sinä oleva.

CPR1642 2. Cadzo minä olen sinun huonoxi tehnyt pacanain seas ja sangen ylöncadzotuxi.

Biblia1776 2. Katso, minä olen sinun alentanut pakanain seassa, ja sangen ylönkatsotuksi tehnyt.

Osat1551 2. Catzo/ mine olen hoonoxi tehnyt pacanaidhen seas/ ia sangen ylencatzotetuxi. (Katso/ minä olen huonoksi tehnyt pakanaiden seassa/ ja sangen ylenkatsotuksi.)

MLV19 2 Behold, I have made you small among the nations. You are greatly despised.

Luther1912 2. Siehe, ich habe dich gering gemacht unter den Heiden und sehr verachtet.

RuSV1876 2 Вот, Я сделал тебя малым между народами, и ты в большом презрении.

KJV 2. Behold, I have made thee small among the heathen: thou art greatly despised.

RV'1862 2. He aquí que pequeño te he hecho entre las gentes, abatido serás tú en gran manera.

FI33/38 3. Sinun sydämesi ylpeys on pettänyt sinut, joka asut kallionrotkoissa, istut korkealla ja sanot sydämessäsi: Kuka voi syöstä minut maahan?

Biblia1776 3. Sinun sydämes ylpeys on sinun vietellyt, ettäs vuorten rotkoissa asut, sinun korkeissa linnoissas, ja sanot sydämessäs: kuka taitaa minun syöstä maahan?

CPR1642 3. Sinun sydämes coreus on sinun wietellyt ettäs wuorten rotcois asut sinun corkeisa linnoisas ja sanot sydämesäs: cuca taita minun tästä syöstä maahan?

Osat1551 3. Sinun sydhemes Coreus on sinun wietellut/ ettes wortein Rotkois asut/ sinun corkeis Linnoisas/ ia sanot sinun Sydhemeses/ Cuca tacto minun teste mahansöste? (Sinun sydämesi koreus on sinun wietellyt/ että wuorten rotkoissa asut/ sinun korkeissa linnoissasi/ ja sanot sinun sydämessäsi/ Kuka tahtoo minun tästä maahan syöstä?)

MLV19 3 The pride of your heart has deceived you, O you who dwell in the clefts of the rock, whose habitation is high, who says in his heart, Who will bring me down to the ground?

KJV 3. The pride of thine heart hath deceived thee, thou that dwellest in the clefts of the rock, whose habitation is high; that saith in his heart, Who shall bring me down to the ground?

Luther1912 3. Der Hochmut deines Herzens hat dich betrogen, weil du in der Felsen Klüften wohnst, in deinen hohen Schlössern, und sprichst in deinem Herzen: Wer will mich zu Boden stoßen?

RV'1862 3. La soberbia de tu corazón te ha engañado, que moras en las hendeduras de las peñas, en tu altísima morada: que dices en tu corazón: ¿Quién me derribará a tierra?

RuSV1876 3 Гордость сердца твоего обольстила тебя; ты живешь в расселинах скал, на возвышенном месте, и говоришь в сердце твоем: „кто низринет меня на землю?"

FI33/38 4. Vaikka tekisit pesäsi korkealle niinkuin kotka ja vaikka sen sija olisi tähtien välissä, minä syöksen sinut sieltä alas, sanoo Herra.

Biblia1776 4. Vaikkas ylös korkialle menisit niinkuin kotka, ja tekisit pesäs tähtien keskelle; niin minä kuitenkin syöksen sinun alas sieltä, sanoo Herra.

CPR1642 4. Waickas ylhälle corkeuxin menisit nijncuin cotca ja tekisit pesäs tähtein keskelle nijn minä cuitengin syöxän sinun alas sieldä sano HERra.

Osat1551 4. Waicka sine wiele ylhel Corkiuxeen menis/ ninquin Cotka/ ia tekis sinun Persäs Techtein keskelle/ nin mine quitengin tadhon sinun sielde alassöste/ sanopi HERRA. (Waikka sinä wielä ylhäälle korkeukseen menisit/ niinkuin kotka/ ja tekisi sinun pesäsi tähtein keskelle/ niin minä kuitenkin tahdon sinun sieltä alassyöstä/ sanoopi HERRA.)

MLV19 4 Though you mount on high as the eagle and though your nest is set among the stars, I will bring you down from there, says Jehovah.

KJV 4. Though thou exalt thyself as the eagle, and though thou set thy nest among the stars, thence will I bring thee down, saith the LORD.

Luther1912 4. Wenn du gleich in die Höhe führest wie ein Adler und machtest dein Nest zwischen den Sternen, dennoch will ich dich von dort herunterstürzen, spricht der HERR.

RV'1862 4. Si te encaramares como águila, y si entre las estrellas pusieres tu nido, de allí te derribaré, dijo Jehová.

RuSV1876 4 Но хотя бы ты, как орел, поднялся высоко и среди звезд устроил гнездо твое, то и оттуда Я низрину тебя, говорит Господь.

FI33/38 5. Jos varkaat tulisivat kimppuusi, jos yölliset

Biblia1776 5. Jos varkaat eli raateliat tulevat yöllä sinun

rosvot, kuinka voisit tulla niin hävitetyksi: eivätkö he varastaisi vain sen, mitä tarvitsevat? Jos viininkorjaajat tulisivat luoksesi, eivätkö he jättäisi jälkikorjuuta?

CPR1642 5. Jos warcat eli raateliat tulewat yöllä sinun päälles cuinga sinun pitä silloin wait oleman ja heidän pitä kyllä warastaman. Ja jos wijnan hakiat tulewat nijn ei heidän pidä sinulle jälki poimenist jättämän.

MLV19 5 If thieves came to you, if robbers by night (how you are cut off!), they would not steal only till they had enough? If grape gatherers came to you, would they not leave some gleaning grapes?

Luther1912 5. Wenn Diebe oder Räuber zu Nacht über dich kommen werden, wie sollst du so zunichte werden! Ja, sie sollen genug stehlen; und wenn die Weinleser über dich kommen, so sollen sie dir kein Nachlesen übriglassen.

tykös, kuinka sinä niin lyöty olet? Eikö he varasta niin paljon, että heillä kyllä on? Jos viinanhakiat tulevat sinun tykös, eikö he jätä viinamarjan oksia?

Osat1551 5. Jos Warcat eli Raateliat tuleuat Öelle sinun ylitzes/ quinga sinun pite nin wait oleman. Ja heiden pite kylle warastaman/ Ja ios Winanhakiat sinun ylitzes tuleuat/ nin ei heiden pidhe sinulle ychten Jelkinpoimitost/ iettemen. (Jos warkaat eli raatelijat tulewat yöllä sinun ylitsesi/ kuinka sinun pitää niin waiti oleman. Ja heidän pitää kyllä warastaman/ Ja jos wiinanhakijat sinun ylitsesi tulewat/ niin ei heidän pidä sinulle yhtään jälkeenpoimimista/ jättämän.)

KJV 5. If thieves came to thee, if robbers by night, (how art thou cut off!) would they not have stolen till they had enough? if the grapegatherers came to thee, would they not leave some grapes?

RV'1862 5. ¿Entraron ladrones a tí, o robadores de noche? ¿Cómo has sido destruido? ¿No hurtaran lo que les bastaba? Pues si entraran a tí vendimiadores, aun dejaran cencerrones.

RuSV1876 5 Не воры ли приходили к тебе? не ночные ли грабители, что ты так разорен? Но они украли бы столько, сколько надобно им. Если бы проникли к тебе обиратели винограда, то и они разве не оставили бы несколько ягод?

FI33/38 6. Mutta kuinka onkaan Eesau läpikotaisin etsitty, hänen kätkönsä pengotut!

Biblia1776 6. Voi kuinka heidän pitää Esaun tutkiman, ja hänen kätketyt tavaransa etsimän.

CPR1642 6. Ah cuinga heidän pitä Esaun tutkiman ja hänen tawarans edzimän.

Osat1551 6. Ah quinga heiden pite sen Esaun vlostutkiman/ ia henen Tauarans ylesetzimen? (Ah kuinka heidän pitää sen Esaun ulostutkiman/ ja hänen tawaransa ylösetsimän?)

MLV19 6 How are the things of Esau searched! How are his hidden treasures sought out!

KJV 6. How are the things of Esau searched out! how are his hidden things sought up!

Luther1912 6. Wie sollen sie dann Esau ausforschen und seine Schätze suchen!

RV'1862 6. ¡Cómo fueron escudriñadas las cosas de Esaú! sus cosas muy escondidas fueron muy buscadas.

RuSV1876 6 Как обобрано все у Исава и обысканы тайники его!

FI33/38 7. Sinut on ajettu rajalle asti, kaikki liittolaisesi ovat sinut pettäneet. Ystäväsi ovat vieneet sinusta voiton, ovat panneet taritsemasi leivän

Biblia1776 7. Kaikki, jotka sinun kanssas liitossa ovat, pitää ajaman sinun pois maaltas; miehet, joihin sinä turvaat, pettävät sinun, ja

paulaksi sinun eteesi. — Ei ole hänessä taitoa.

CPR1642 7. Caicki jotca sinun cansas lijtos owat pitä ajaman sinun pois maaldas: miehet joihins turwat pettäwät sinun ja maahan sortawat: jotca sinun leipäs syöwät pettäwät sinun ennencuins huomaidzet.

MLV19 7 All the men of your confederacy have brought you on your way, even to the border. The men who were at peace with you have deceived you and prevailed against you. Those who eat your bread lay a snare under you. There is no understanding in him.

Luther1912 7. Alle deine eigenen Bundesgenossen werden dich zum Lande hinausstoßen; die Leute, auf die du deinen Trost setztest, werden dich betrügen und überwältigen; die dein Brot essen, werden dich verraten, ehe du es merken wirst.

voittavat sinun; jotka sinun leipäs syövät, pettävät sinun; ei sinulla ole ymmärrystä.

Osat1551 7. Caiki sinun omas Lijttowelies pite sinun Maaldas vlossöxemen. Ne miehet/ ioinenga päle sine panet sinun turuas/ pite sinun wiettelemen ia sortaman/ Jotca sinun leiues söuet/ pite sinun pettemen/ ennenquin sine homaitzet. (Kaikki sinun omas liittoweljesi pitää sinun maaltasi ulossyöksemän. Ne miehet/ joidenka päälle sinä panet sinun turwasi/ pitää sinun wiettelemän ja sortaman/ Jotka sinun leipäsi syöwät/ pitää sinun pettämän/ ennenkuin sinä huomaat sen.)

KJV 7. All the men of thy confederacy have brought thee even to the border: the men that were at peace with thee have deceived thee, and prevailed against thee; they that eat thy bread have laid a wound under thee: there is none understanding in him.

RV'1862 7. Hasta el punto te llegaron: todos tus aliados te han engañado: tus pacíficos prevalecieron contra tí: los que comían tu pan, pusieron la llaga debajo de tí: no hay en él entendimiento.

RuSV1876 7 До границы выпроводят тебя все союзники твои, обманут тебя, одолеют тебя живущие с тобою в мире, ядущие хлеб твой нанесут тебе удар. Нет в нем смысла!

FI33/38 8. Totisesti, sinä päivänä, sanoo Herra, minä lopetan viisaat Edomista ja taidon Eesaun vuorelta.

Biblia1776 8. Mitämaks, sanoo Herra, minä kadotan silloin Edomin viisaat ja ymmärryksen Esaun vuorelta.

CPR1642 8. Mitämax sano HERra minä teen silloin Edomin wijsat houckioxi ja cawaluden Esaun wuoren päällä.

Osat1551 8. Mite maxa/ sanopi HERRA/ Mine tadhon samalla aialla/ ne Wijsat Edomis/ houckioxi tedhä/ ia Caualutta Esaun woren päle? (Mitä maksaa/ sanoopi HERRA/ Minä tahdon samalla ajalla/ ne wiisaat Edomissa/ houkkioiksi tehdä/ ja kawaluutta Esaun wuoren päälle?)

MLV19 8 Jehovah says, Shall I not in that day, destroy the wise men out of Edom and understanding out of the mountain of Esau?

KJV 8. Shall I not in that day, saith the LORD, even destroy the wise men out of Edom, and understanding out of the mount of Esau?

Luther1912 8. Was gilt's? spricht der HERR, ich will zur selben Zeit die Weisen zu Edom zunichte machen und die Klugheit auf dem Gebirge Esau.

RV'1862 8. ¿No haré que perezcan en aquel día, dijo Jehová, los sabios de Edom, y la prudencia del monte de Esaú?

RuSV1876 8 Не в тот ли день это будет, говорит Господь, когда Я истреблю мудрых в Едоме и благоразумных на горе Исава?

FI33/38 9. Ja sinun sankarisi, Teeman, kauhistuvat, niin että viimeinenkin mies häviää Eesaun vuorelta murhatöitten tähden.

Biblia1776 9. Sillä sinun väkeväs, Teman, pitää hämmästymän, että heidän kaikkein pitää murhasta Esaun vuorella hukkuman.

CPR1642 9. Sillä sinun wäkewäs Themanis pitä epäilemän että heidän caickein pitä murhesta Esaun wuorella huckuman.

Osat1551 9. Sille sinun Wäkeues Themanis pite epeilemen/ senpäle ette he caiki pite sen Esaun woren päle/ murhan cautta/ huckanduman. (Sillä sinun wäkewäsi Themanissa pitää epäilemän/ senpäälle että he kaikki pitää sen Esaun wuoren päälle/ murhan kautta/ hukkaantuman.)

MLV19 9 And your mighty men, O Teman, will be dismayed, to the end that everyone may be cut off from the mountain of Esau by slaughter.

KJV 9. And thy mighty men, O Teman, shall be dismayed, to the end that every one of the mount of Esau may be cut off by slaughter.

Luther1912 9. Und deine Starken zu Theman sollen zagen, auf daß alle auf dem Gebirge Esau ausgerottet werden durch Morden.

RV'1862 9. Y tus valientes, o! Temán, serán quebrantados; por que todo hombre será talado del monte de Esaú por el estrago.

RuSV1876 9 Поражены будут страхом храбрецы твои,Феман, дабы все на горе Исава истреблены были убийством.

FI33/38 10. Väkivallan tähden veljeäsi Jaakobia kohtaan peittää sinut häpeä, ja sinut hävitetään ikiajoiksi.

Biblia1776 10. Sen vääryyden tähden, jonka sinä veljelles Jakobille tehnyt olet, pitää sinun häpiään tuleman, ja ijankaikkisesti hävitettämän.

CPR1642 10. Sinun weljes Jacobin wäärän sortamisen

Osat1551 10. Sen sinun Welies Jacobin wären

tähden silloin coscas olit händä wastan.

sordhamisen teden/ sihen aican coskas henen wastans seisoit/ (Sen sinun weljesi Jakobin wäärän sortamisen tähden/ siihen aikaan koskas hänen wastaansa seisoit/)

MLV19 10 Shame will cover you for the violence done to your brother Jacob and you will be cut off everlasting.

KJV 10. For thy violence against thy brother Jacob shame shall cover thee, and thou shalt be cut off for ever.

Luther1912 10. Um des Frevels willen, an deinem Bruder Jakob begangen, sollst du zu Schanden werden und ewiglich ausgerottet sein.

RV'1862 10. Por la injuria de tu hermano Jacob, te cubrirá vergüenza, y serás talado para siempre.

RuSV1876 10 За притеснение брата твоего, Иакова, покроет тебя стыд и ты истреблен будешь навсегда.

FI33/38 11. Sinä päivänä, jona sinäkin olit läsnä, päivänä, jona vieraat veivät pois hänen rikkautensa, jona muukalaiset tunkeutuivat sisään hänen porteistaan ja heittivät Jerusalemista arpaa, olit myöskin sinä niinkuin yksi heistä.

Biblia1776 11. Silloin sinä seisoit häntä vastaan, kuin muukalaiset hänen sotaväkensä veivät pois vangittuna, ja vieraat menivät sisälle hänen porteistansa, ja Jerusalemista arvan heittivät; silloin sinä olit niinkuin yksi heistä.

CPR1642 11. Cosca muucalaiset weit pois fangittuna hänen sotawäkens ja muucalaiset menit sisälle hänen porteistans ja Jerusalemist arwan heitit silloin sinä olit nijncuin jocu heistä sentähden pitä sinun häpiään tuleman ja ijancaickisest

Osat1551 11. quin ne Mucalaiset henen Sotawäens fangittuna poisweit/ ia Ulcomaiset henen Porteins lepitze siselmenit/ Ja ylitze Jerusalemin aruan heitit/ nin sine olit ninquin yxi heisteki/ Senteden pite sinun caiken

häwitettämän.

häpien ala tuleman/ ia ijancaikisesta vlosiuritetuxi tulla. (kuin ne muukalaiset hänen sotawäkensä wangittuna poisweit/ ja ulkomaiset hänen portteinsa läwitse sisälle menit/ ja ylitse Jerusalemin arwan heitit/ niin sinä olit niinkuin yksi heistäkin/ Sentähden pitää sinun kaiken häpeän alle tuleman/ ja iankaikkisesti ulosjuuritetuksi tulla.)

MLV19 11 In the day that you stood on the other side, in the day that strangers carried away his substance and foreigners entered into his gates and cast lots upon Jerusalem, even you were as one of them.

KJV 11. In the day that thou stoodest on the other side, in the day that the strangers carried away captive his forces, and foreigners entered into his gates, and cast lots upon Jerusalem, even thou wast as one of them.

Luther1912 11. Zu der Zeit, da du wider ihn standest, da die Fremden sein Heer gefangen wegführten und Ausländer zu seinen Toren einzogen und über Jerusalem das Los warfen, da warst du gleich wie deren einer.

RV'1862 11. El día que estando tú delante, llevaban extraños cautivos su ejército, y los extraños entraban por sus puertas, y echaban suertes sobre Jerusalem, tú también eras como uno de ellos.

RuSV1876 11 В тот день, когда ты стоял напротив, в тот день, когда чужие уводили войско его в плен и иноплеменники вошли в ворота его и бросали жребий о Иерусалиме, ты был как один из них.

FI33/38 12. Mutta älä katso iloiten veljesi päivää, hänen onnettomuutensa päivää; älä ilku juutalaisia heidän turmionsa päivänä äläkä suullasi suurentele ahdistuksen päivänä.

Biblia1776 12. Ei sinun pidä mielelläs katseleman veljes viheliäisyyden aikaa, eikä riemuitseman Juudalaisten surkeuden aikana, ei myös sinun suus pidä niin suuria sanoja puhuman heidän tuskansa aikana.

CPR1642 12. EI sinun pidä enä näkemän sinun ilos weljistäs heidän wiheljäisydens aicana eikä sinun pidä enä riemuidzeman Judalaisten surkiuden aicana ei myös sinun suus pidä nijn röyckiöitä sanoja puhuman heidän tuscans aicana.

Osat1551 12. Eipe sinun pidhe sillen enembete nin näkemen sinun Lustis/ sinun Welies päle/ henen Radholisudhens aicana. Ja ei sinun pidhe riemuitzeman ylitze Judan Lasten/ heiden surkiudhens aicana. Ja ei sinun Suus pidhe nin röyckiet Sanat puhuman/ heiden waiuans aicana. (Eipä sinun pidä sillen enempää niin näkemään sinun lystisi/ sinun weljesi päälle/ hänen raadollisuutensa aikana. Ja ei sinun pidä riemuitsemaan ylitse Judan lasten/ heidän surkeuden aikana. Ja ei sinun suusi pidä niin röyhkeitä sanoja puhuman/ heidän waiwansa aikana.)

MLV19 12 But do not look on the day of your brother in the day of his disaster and rejoice not over the sons of Judah in the day of their destruction, nor speak proudly in the day of distress.

KJV 12. But thou shouldest not have looked on the day of thy brother in the day that he became a stranger; neither shouldest thou have rejoiced over the children of Judah in the day of their destruction; neither shouldest thou have spoken proudly in the day of distress.

Luther1912 12. Du sollst nicht mehr so deine Lust sehen an deinem Bruder zur Zeit seines Elends und sollst dich nicht freuen über die Kinder Juda zur Zeit ihres Jammers und sollst mit deinem Maul nicht so stolz reden zur Zeit Ihrer Angst;

RuSV1876 12 Не следовало бы тебе злорадно смотреть на день брата твоего, на день отчуждения его; не следовало бырадоваться о сынах Иуды в день гибели их и расширять рот в день бедствия.

RV'1862 12. No habías tú de ver el día de tu hermano, el día en que fué enagenado: ni te habías de alegrar de los hijos de Judá el día que se perdieron: ni habías de ensanchar tu boca el día de la angustia:

FI33/38 13. Älä tunkeudu sisään minun kansani portista heidän hätäpäivänänsä. Älä katso iloiten, myös sinä, hänen onnettomuuttansa hänen hätäpäivänänsä. Älä ojenna kättäsi hänen rikkauteensa hänen hätäpäivänänsä.

CPR1642 13. Ei sinun pidä menemän sisälle minun Canssani porteista heidän surkiudens aicana ei sinun pidä ilos näkemän heidän onnettomudestans heidän waiwans aicana.

Biblia1776 13. Ei sinun pidä menemän sisälle minun kansani porteista heidän surkeutensa aikana, eikä mielelläs katseleman heidän onnettomuuttansa heidän vaivansa aikana, eikä kättäs ojentaman heidän kaluunsa heidän surkeutensa aikana.

Osat1551 13. Ei sinun pidhe minun Canssani Portein lepitze siselmenemen/ heiden surkiudhens aicana. Ei sinun pidhe lustis näkemen/ heiden Onnetuxens ylitze heiden surkiudhens aicana. (Ei sinun pidä minun kansani porttein läwitse sisälle menemän/ heidän surkeutensa aikana. Ei sinun pidä lystisi näkemään/ heidän onnettomuutensa ylitse heidän surkeutensa aikana.)

MLV19 13 Do not enter into the gate of my people in the day of their calamity. Yes, do not look on their affliction in the day of their calamity, nor lay you* hands on their substance in the day of their calamity.

KJV 13. Thou shouldest not have entered into the gate of my people in the day of their calamity; yea, thou shouldest not have looked on their affliction in the day of their calamity, nor have laid hands on their substance in the day of their calamity;

Luther1912 13. du sollst nicht zum Tor meines Volkes einziehen zur Zeit ihres Jammers; du sollst nicht deine Lust sehen an ihrem Unglück zur Zeit ihres Jammers; du sollst nicht nach seinem Gut greifen zur Zeit seines Jammers;

RV'1862 13. Ni habías de entrar por la puerta de mi pueblo el día de su quebrantamiento: ni habías tú tampoco de ver su mal el día de su quebrantamiento: ni se habían de meter tus manos en sus bienes el día de su quebrantamiento:

RuSV1876 13 Не следовало бы тебе входить в ворота народа Моего в день несчастья его и даже смотреть на злополучие его в день погибели его, ни касаться имущества его в день бедствия его,

FI33/38 14. Älä seiso tienhaarassa hävittämässä hänen pelastuneitansa. Älä luovuta hänen pakoonpäässeitänsä ahdistuksen päivänä.

Biblia1776 14. Ei sinun pidä teiden haaroissa seisoman, murhaamassa heidän pakenevaisiansa, ei myös kiinni ottaman heidän jääneitänsä ahdistuksensa aikana.

CPR1642 14. Ei sinun pidä heidän sotawäkens wastan lähettämän heidän surkiudens aicana ei sinun pidä teiden haarois seisoman murhamas heidän pakenewaisians ei sinun pidä pettämän hänen jäänyitäns heidän ahdistuxens aicana.

Osat1551 14. Ei sinun pidhe heiden Sotawäens wastan lehettemen/ heiden surkiudhens aicana. Ei sinun pidhe Tienharois seisoman/ henen Pakeneuaisians murhaman. Ei sinun pidhe henen Ylitzijeuiens sulkeman/ heiden

adhistoxens aicana. (Ei sinun pidä heidän sotawäkeä wastaan lähettämän/ heidän surkeutensa aikana. Ei sinun pidä tienhaaroissa seisoman/ hänen pakenewaisiansa murhaaman. Ei sinun pidä hänen ylitsejääwiänsä sulkeman/ heidän ahdistuksensa aikana.)

MLV19 14 And stand not in the crossway, to cut off those of his who escape and do not deliver up those of his who remain in the day of distress.

KJV 14. Neither shouldest thou have stood in the crossway, to cut off those of his that did escape; neither shouldest thou have delivered up those of his that did remain in the day of distress.

Luther1912 14. du sollst nicht stehen an den Wegscheiden, seine Entronnenen zu morden; du sollst seine übrigen nicht verraten zur Zeit der Angst.

RV'1862 14. Ni habías de pararte a las encrucijadas para matar los que de ellos escaparan: ni habías de entregar tú los que quedaban en el día de la angustia.

RuSV1876 14 ни стоять на перекрестках для убивания бежавших его, ни выдаватьуцелевших из него в день бедствия.

FI33/38 15. Sillä lähellä on Herran päivä kaikkia pakanakansoja: Niinkuin sinä olet tehnyt, niin sinulle tehdään; kosto sinun teostasi kohtaa sinun omaa päätäsi.

Biblia1776 15. Sillä Herran päivä on läsnä kaikkia pakanoita; niinkuin sinä tehnyt olet, niin pitää sinulle jälleen tapahtuman, ja niinkuin sinä ansainnut olet, niin pitää sinun pääs päälle jälleen tuleman.

CPR1642 15. Sillä HERran päiwä on läsnä caickia pacanoita: nijncuin sinä tehnyt olet nijn pitä sinun jällens tapahtuman ja nijncuin sinä ansainnut olet nijn pitä sinun pääs päälle jällens tuleman.

Osat1551 15. Sille se HERRAN peiue ombi lesse/ ylitze caiki Pacanat/ Quin sine tehnyt olet/ nin sinulle pite tapachtuman/ ia quin sine olet ansainut/ nin sen pite sinun Pääs päle iellenstuleman. (Sillä se HERRAN päiwä ompi läsnä/ ylitse kaikki pakanat/ Kuin sinä tehnyt olet/ niin sinulle pitää tapahtuman/ ja kuin sinä olet ansainnut/ niin sen pitää sinun pääsi päälle jällens tuleman.)

MLV19 15 For the day of Jehovah is near upon all the nations. As you have done, it will be done to you. Your dealing will return upon your own head.

KJV 15. For the day of the LORD is near upon all the heathen: as thou hast done, it shall be done unto thee: thy reward shall return upon thine own head.

Luther1912 15. Denn der Tag des HERRN ist nahe über alle Heiden. Wie du getan hast, soll dir wieder geschehen; und wie du verdient hast, so soll dir's wieder auf deinen Kopf kommen.

RV'1862 15. Porque el día de Jehová está cercano sobre todas las gentes: como tu hiciste, se hará contigo: tu galardón volverá sobre tu cabeza.

RuSV1876 15 Ибо близок день Господень на все народы: как ты поступал, так поступлено будет и с тобою; воздаяние твое обратится на голову твою.

FI33/38 16. Sillä niinkuin te olette juoneet minun pyhällä vuorellani, niin tulevat kaikki pakanakansat juomaan ainiaan: he juovat ja

Biblia1776 16. Sillä niinkuin te olette minun pyhällä vuorellani juoneet, niin pitää kaikki pakanat alati juoman, ryyppäämän ja nielemän, ja

särpivät ja ovat, niinkuin ei heitä olisi ollutkaan.

CPR1642 16. Sillä nijncuin te oletta minun pyhällä wuorellani juonet nijn pitä caicki pacanat jocapäiwä juoman ryyppämän ja nielemän että he owat nijncuin ei ensingän olletcan olis.

Osat1551 oleman niinkuin ei he olleetkaan olisi.

16. Sille quin te oletta minun pyhen Woreni päle ioonuet/ Nin pite caiki Pacanat ymberins iooman. Ja heiden pite vlosryppeiemen ia ylesnielemen/ Ja heiden pite oleman/ ninquin he ei ensingen olisi olluet. (Sillä kuin te olette minun pyhän wuoreni päällä juoneet/ Niin pitää kaikki pakanat ympäriinsä juomaan. Ja heidän pitää ylösryyppäämän ja ylösnielemän/ Ja heidän pitää oleman/ niinkuin he ei ensinkään olisi olleet.)

MLV19 16 For as you* have drunk upon my holy mountain, so will all the nations drink continually. Yes, they will drink and swallow down and will be as though they had not been.

KJV 16. For as ye have drunk upon my holy mountain, so shall all the heathen drink continually, yea, they shall drink, and they shall swallow down, and they shall be as though they had not been.

Luther1912 16. Denn wie ihr auf meinem heiligen Berge getrunken habt, so sollen alle Heiden täglich trinken; ja, sie sollen's aussaufen und verschlingen und sollen sein, als wären sie nie gewesen.

RV'1862 16. De la manera que vosotros bebisteis en mi santo monte, beberán todas las gentes continuamente: beberán, y engullirán, y serán como si no hubieran sido.

RuSV1876 16 Ибо, как вы пили на святой горе Моей, так все народы всегда будут пить, будут пить, проглотят и будут, как бы их не было.

FI33/38 17. Mutta Siionin vuorella saavat olla pelastuneet, ja se on oleva pyhä, ja Jaakobin heimo on perivä perintönsä.

Biblia1776 17. Mutta Zionin vuorella pitää vapaus oleman, ja heidän pitää pyhät oleman, ja Jakobin huoneen pitää perintönsä omistaman.

CPR1642 17. Mutta Zionin wuorella pitä wielä muutamat autetuxi tuleman heidän pitä oleman pyhitetyt ja Jacobin huonen pitä hänen haldioitans wallidzeman ja Jacobin huonen pitä tulen oleman ja Josephin huonen liekin.

Osat1551 17. Mutta Zionin woresa/ pite wiele mutomat wapadhetuxi tuleman heiden pite pyhituxi oleman ia Jacobin Hone pite hene' Haltiains ylitze wallitzeman. Ja Jacobin Honen pite Tulen oleman/ ia Josephin Honen ydhen Lieckien. (Mutta Zionin wuoressa/ pitää wielä muutamat wapahdetuksi tuleman heidän pitää pyhitetyksi oleman ja Jakobin huone pitää heidän haltijansa ylitse wallitseman. Ja Jakobin huoneen pitää tulen oleman/ ja Josephin huoneen yhden liekin.)

MLV19 17 But in Mount Zion there will be those who escape and it will be holy and the house of Jacob will possess their possessions.

KJV 17. But upon mount Zion shall be deliverance, and there shall be holiness; and the house of Jacob shall possess their possessions.

Luther1912 17. Aber auf dem Berge Zion wird eine Errettung sein, und er soll heilig sein, und das Haus Jakob soll seine Besitzer besitzen.

RV'1862 17. Mas en el monte de Sión habrá salvamento, y será santidad; y la casa de Jacob poseerá sus posesiones.

RuSV1876 17 А на горе Сионе будет спасение, и будет она святынею; и дом Иакова получит во владение наследие свое.

FI33/38 18. Jaakobin heimo on oleva tuli ja Joosefin heimo liekki, mutta Eesaun heimo kuin olki, ja ne polttavat sen ja kuluttavat sen; eikä jää pakoonpäässyttä Eesaun heimosta. Sillä Herra on puhunut.

Biblia1776 18. Ja Jakobin huone pitää tuli oleman, ja Josephin huonen tulen liekki, mutta Esaun huone kortena, jonka heidän pitää sytyttämän ja kuluttaman, niin ettei Esaun huoneesta pidä mitään jäämän; sillä Herra on sen puhunut.

CPR1642 18. Mutta Esaun huonen corren jonga heidän pitä sytyttämän ja culuttaman nijn ettei Esaun huonesta pidä mitän jäämän: sillä HERra on sen puhunut.

Osat1551 18. Mutta Esaun Honen/ corsia/ sen heiden pite ylessytyttemen ia poisculuttaman/ nin ettei Esauin Honeste pidhe miteken techteixi iemen. Sille HERRa sen puhunut on. (Mutta Esaun huoneen/ korsia/ sen heidän pitää ylössytyttämän ja poiskuluttaman/ niin ettei Esaun huoneesta pidä mitäkään tähteeksi jäämän. Sillä HERRA sen puhunut on.)

MLV19 18 And the house of Jacob will be a fire and the house of Joseph a flame and the house of Esau for stubble. And they will burn among them and devour them and there will not be any remaining to the house of Esau, for Jehovah has spoken it.

KJV 18. And the house of Jacob shall be a fire, and the house of Joseph a flame, and the house of Esau for stubble, and they shall kindle in them, and devour them; and there shall not be any remaining of the house of Esau; for the LORD hath spoken it.

Luther1912 18. Und das Haus Jakob soll ein Feuer werden und das Haus Joseph eine Flamme, aber das Haus Esau Stroh; das werden sie anzünden und verzehren, daß dem Hause Esau nichts übrigbleibe; denn der HERR hat's geredet.

RV'1862 18. Y la casa de Jacob será fuego, y la casa de José será llama, y la casa de Esaú estopa, y quemarlos han, y consumirlos han: ni quedará residuo en la casa de Esaú; porque Jehová habló.

RuSV1876 18 И дом Иакова будет огнем, и дом Иосифа – пламенем, а дом Исавов– соломою: зажгут его, и истребят его, и никого не останется из дома Исава: ибо Господь сказал это.

FI33/38 19. Ja he ottavat perinnöksensä Etelämaan ynnä Eesaun vuoren, Alankomaan ynnä filistealaiset; he ottavat perinnöksensä Efraimin maan ja Samarian maan, Benjaminin ynnä Gileadin.

Biblia1776 19. Ja heidän pitää perimän koko etelänpuolisen maan, ynnä Esaun vuoren kanssa, ja lakeuden Philistealaisten kanssa, ja heidän pitää myös Ephraimin ja Samarian kedon omistaman, ja Benjaminin Gileadin.

CPR1642 19. Ja ne eteläs pitä asuman Esaun wuorilla ja laxoin asuwaiset pitä Philisterit omistaman. Ja heidän pitä myös Ephraimin ja Samarian kedon omistaman ja BenJaminin Gileadin wuoren.

Osat1551 19. Ja ne Launaiset pite ne Esaun Woret/ ia ne Laxoin Asuuaiset pite ne Philisterit omistaman/ Ja mös heiden pite sen Ephraimin ia Samarian Kedhon omistaman/ Ja BenJamin pite sen woren Gilead omistaman. (Ja ne lounaiset pitää ne Esaun wuoret/ ja ne laaksoin asuwaiset pitää ne Philisterit omistaman/ Ja myös heidän pitää sen Ephraimin ja Samarian kedon omistaman/ Ja BenJamin pitää sen wuoren Gilead omistaman.)

MLV19 19 And those of the South will possess the mountain of Esau and those of the lowland the Philistines. And they will possess the field of Ephraim and the field of Samaria and Benjamin will possess Gilead.

KJV 19. And they of the south shall possess the mount of Esau; and they of the plain the Philistines: and they shall possess the fields of Ephraim, and the fields of Samaria: and Benjamin shall possess Gilead.

Luther1912 19. Und die gegen Mittag werden das Gebirge Esau, und die in den Gründen werden die Philister besitzen; ja sie werden das Feld Ephraims und das Feld Samarias besitzen, und Benjamin das Gebirge Gilead.

RuSV1876 19 И завладеют те, которые к югу, горою Исава, а которые в долине, – Филистимлянами; изавладеют полем Ефрема и полем Самарии, а Вениамин завладеет Галаадом.

RV'1862 19. Y los del mediodía poseerán el monte de Esaú, y los llanos de los Palestinos, poseerán también los campos de Efraim, y los campos de Samaria; y Benjamín a Galaad.

FI33/38 20. Ja tästä väestä, israelilaisista, viedyt pakkosiirtolaiset ottavat perinnöksensä kanaanilaiset Sarpatiin asti. Ja Jerusalemin pakkosiirtolaiset, jotka ovat Sefaradissa, ottavat perinnöksensä Etelämaan kaupungit.

CPR1642 20. Ja ajetut pois Israelin lasten sotawäestä jotca Cananerein seas haman Zarpathin päin owat ja ajetut pois Jerusalemin Caupungist jotca Zepharadis owat pitä ne Caupungit etelän päin omistaman.

Biblia1776 20. Ja ne viedyt pois Israelin lasten sotaväestä, jotka Kanaanealaisten seassa hamaan Sarpattiin asti ovat, ja ne viedyt pois Jerusalemin kaupungista, jotka Sepharadissa ovat, pitää kaupungit etelään päin omistaman.

Osat1551 20. Ja ne poisaietut teste Israelin Lastein Sotawäest/ iotca ninen Cananeerin seas/ haman Zarphatin pein ouat/ Ja ne poisaietut Jerusalemin Caupungist/ iotca Sepharadis ouat/ pite ne Caupungit Etelen pein omistaman. (Ja ne poisajetut tästä Israelin lasten sotawäestä/ jotka niiden kananein seassa/ hamaan Zarphatin päin owat/ Ja ne poisajetut Jerusalemin kaupungista/ jotka Sephadadissa owat/ pitää ne kaupungit

etelään päin omistaman.)

MLV19 20 And the captives of this host of the sons of Israel, who are among the Canaanites, will possess even to Zarephath. And the captives of Jerusalem who are in Sepharad will possess the cities of the South.

KJV 20. And the captivity of this host of the children of Israel shall possess that of the Canaanites, even unto Zarephath; and the captivity of Jerusalem, which is in Sepharad, shall possess the cities of the south.

Luther1912 20. Und die Vertriebenen dieses Heeres der Kinder Israel, so unter den Kanaanitern bis gen Zarpath sind, und die Vertriebenen der Stadt Jerusalem, die zu Sepharad sind, werden die Städte gegen Mittag besitzen.

RV'1862 20. Y los cautivos de aqueste ejército de los hijos de Israel, que estarán entre los Cananeos hasta Sarepta, y los cautivos de Jerusalem que estarán en Sefarad poseerán las ciudades del mediodía.

RuSV1876 20 И переселенные из войска сынов Израилевых завладеют землею Ханаанскою до Сарепты, а переселенные из Иерусалима, находящиеся в Сефараде, получат во владение города южные.

FI33/38 21. Pelastajat nousevat Siionin vuorelle tuomitsemaan Eesaun vuorta. Ja kuninkuus on oleva Herran.

Biblia1776 21. Ja vapahtajat pitää Zionin vuorelle tuleman tuomitsemaan Esaun vuorta; ja niin pitää valtakunta Herran oleman.

CPR1642 21. Ja wapahtajat pitä Zionin wuorelle tuleman duomidzeman Esaun wuoria. Ja nijn pitä waldacunda HERran oleman.

Osat1551 21. Ja Wapactaiat pite sen Zionin woren päle tuleman/ ne Esaun woret Domitzeman. Ja sillens pite Waldakunda HERRAN oleman. (Ja wapahtajat pitää sen Zionin wuoren päälle tuleman/ ne Esaun wuoret tuomitseman. Ja

sillens pitää waltakunta HERRAN oleman.)

MLV19 21 And saviors will come up on Mount Zion to judge the mountain of Esau and the kingdom will be Jehovah's.

Luther1912 21. Und es werden Heilande heraufkommen auf den Berg Zion, das Gebirge Esau zu richten; und das Königreich wird des HERRN sein.

RuSV1876 21 И придут спасители на гору Сион, чтобы судить гору Исава, и будет царство Господа.

KJV 21. And saviours shall come up on mount Zion to judge the mount of Esau; and the kingdom shall be the LORD'S.

RV'1862 21. Y vendrán salvadores al monte de Sión para juzgar al monte de Esaú, y el reino será de Jehová.

JOONA

1 luku

Herra käskee Joonan saarnata Niinivessä. Joona pakenee. Myrskyssä hänet heitetään mereen.

FI33/38 1. Joonalle, Amittain pojalle, tuli tämä Herran sana:

CPR1642 1. HERRAN sana tapahdui Jonalle Amithain pojalle sanoden:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui Jonalle Amittain pojalle, sanoen:

Osat1551 1. SE HERRAN sana tapactui Jonan/ sen Amithain Poian tyge/ sanoden/ (Se HERRAN sana tapahtui Jonan/ sen Amithain pojan tykö/ sanoen/)

MLV19 1 Now the word of Jehovah came to Jonah the son of Amittai, saying,

Luther1912 1. Es geschah das Wort des HERRN zu Jona, dem Sohn Amitthais, und sprach:

RuSV1876 1 И было слово Господне к Ионе, сыну Амафиину:

KJV 1. Now the word of the LORD came unto Jonah the son of Amittai, saying,

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a Jonás, hijo de Amati, diciendo:

FI33/38 2. Nouse, mene Niiniveen, siihen suureen kaupunkiin, ja saarnaa sitä vastaan; sillä heidän pahuutensa on noussut minun kasvojeni eteen.

CPR1642 2. Nouse ja mene sijhen suureen Caupungijn

Biblia1776 2. Nouse ja mene suureen kaupunkiin Niniveen, ja saarnaa siinä; sillä heidän pahuutensa on tullut minun kasvoini eteen.

Osat1551 2. Ylesnouse/ ia mene sihen swren

Niniween ja saarna heille: sillä heidän pahudens on tullut minun caswoni eteen.

Caupungijn Nineuen/ ia sarna henesse/ Sille heiden Pahudens on minun Casuoni eteen ylestullut. (Ylösnouse/ ja mene siihen suureen kaupunkiin Niniween/ ja saarnaa hänessä/ Sillä heidän pahuutensa on minun kaswoni eteen ylös tullut.)

MLV19 2 Arise, go to Nineveh, that great city and cry against it, for their wickedness has come up before me.

KJV 2. Arise, go to Nineveh, that great city, and cry against it; for their wickedness is come up before me.

Luther1912 2. Mache dich auf und gehe in die große Stadt Ninive und predige wider sie! denn ihre Bosheit ist heraufgekommen vor mich.

RV'1862 2. Levántate, y vé a Nínive, ciudad grande, y pregona contra ella; porque su maldad ha subido delante de mí.

RuSV1876 2 встань, иди в Ниневию, город великий, и проповедуй в нем, ибо злодеяния его дошли до Меня.

FI33/38 3. Mutta Joona nousi paetaksensa Tarsiiseen Herran kasvojen edestä ja meni alas Jaafoon ja löysi laivan, joka oli lähtevä Tarsiiseen. Ja hän suoritti laivamaksun ja astui siihen mennäkseen heidän kanssansa Tarsiiseen, pois Herran kasvojen edestä.

Biblia1776 3. Mutta Jona nousi ja tahtoi paeta Tarsikseen Herran kasvoin edestä. Ja hän tuli Japhoon, ja kuin hän löysi haahden, joka tahtoi Tarsikseen mennä, antoi hän palkan, ja astui siihen menemään heidän kanssansa Tarsikseen Herran kasvoin edestä.

CPR1642 3. Mutta Jona nousi ja pakeni HERran edestä ja tahdoi merelle ja tuli Japhoon. Ja cuin hän löysi hahden joca tahdoi merelle mennä andoi hän

Osat1551 3. Mutta Jona ylesnousi pakeneman HERRAN casuon edest/ ia tachtoi Meren päle/ ia alastuli haman Japhon pein. Ja quin hen

palcan ja astui sijhen menemän heidän cansans merelle HERran caswon edestä.

ydhen Haden leusi/ ioca tactoi Merelle menne/ annoi hen frachtin ia sihen siselastui/ ette hen heiden cansans Merelle menis/ HERRAN Casuon edest. (Mutta Jona ylös nousi pakenemaan HERRAN kaswon edestä/ ja tahtoi meren päälle/ ja alastuli hamaan Japhon päin. Ja kuin hän yhden haahden löysi/ joka tahtoi merelle mennä/ antoi hän frachtin (palkan) ja siihen sisälle astui/ että hän heidän kanssansa merelle menisi/ HERRAN kaswon edestä.)

MLV19 3 But Jonah rose up to flee to Tarshish from the presence of Jehovah. And he went down to Joppa and found a ship going to Tarshish. So he paid the fare of it and went down into it, to go with them to Tarshish from the presence of Jehovah.

KJV 3. But Jonah rose up to flee unto Tarshish from the presence of the LORD, and went down to Joppa; and he found a ship going to Tarshish: so he paid the fare thereof, and went down into it, to go with them unto Tarshish from the presence of the LORD.

Luther1912 3. Aber Jona machte sich auf und floh vor dem HERRN und wollte gen Tharsis und kam hinab gen Japho. Und da er ein Schiff fand, das gen Tharsis wollte fahren, gab er Fährgeld und trat hinein, daß er mit ihnen gen Tharsis führe vor dem HERRN.

RV'1862 3. Y Jonás se levantó para huir de la presencia de Jehová a Társis, y descendió a Joppe; y halló un navío que se partía para Társis, y pagándole su pasaje entró en él para irse con ellos a Társis, de delante de Jehová.

RuSV1876 3 И встал Иона, чтобы бежать в Фарсис от лица Господня, и пришел в Иоппию, и нашел корабль, отправлявшийся в Фарсис, отдал

плату за провоз и вошел в него, чтобы плыть
с ними в Фарсис от лица Господа.

FI33/38 4. Mutta Herra heitti suuren tuulen merelle, niin että merellä nousi suuri myrsky ja laiva oli särkymäisillään.

Biblia1776 4. Niin Herra antoi suuren tuulen tulla merelle, ja suuri ilma nousi merellä, niin että haaksi luultiin rikkaantuvan.

CPR1642 4. NIjn HERra andoi suuren tuulen tulla merelle ja suuri ilma nousi merellä nijn että haaxi luultin rickandunen.

Osat1551 4. Nin annoi HERRA ydhen swren Twlen/ sen Meren päle tulla/ ia nousi yxi swri Ilma sen meren päle/ ette se Haaxi lwltin serietyxi. (Niin antoi HERRA yhden suuren tuulen/ sen meren päälle tulla/ ja nousi yksi suuri ilma sen meren päälle/ että se haaksi luultiin särjetyksi.)

MLV19 4 But Jehovah sent out a great wind upon the sea and there was a mighty tempest on the sea, so that the ship was about to be broken.

KJV 4. But the LORD sent out a great wind into the sea, and there was a mighty tempest in the sea, so that the ship was like to be broken.

Luther1912 4. Da ließ der HERR einen großen Wind aufs Meer kommen, und es erhob sich ein großes Ungewitter auf dem Meer, daß man meinte, das Schiff würde zerbrechen.

RV'1862 4. Mas Jehová hizo levantar un gran viento en la mar, e hízose una gran tempestad en la mar, que la nao pensó ser quebrada.

RuSV1876 4 Но Господь воздвиг на море крепкий ветер, и сделалась на море великая буря, и корабль готов был разбиться.

FI33/38 5. Niin merimiehet pelkäsivät ja huusivat avuksi itsekukin jumalaansa. Ja he heittivät mereen tavarat, mitä laivassa oli, keventääkseen sitä. Mutta Joona oli mennyt alas laivan pohjalle ja pannut maata, ja hän nukkui raskaasti.

Biblia1776 5. Ja haaksimiehet pelkäsivät, ja kukin huusi jumalansa tykö, ja he heittivät kalut, jotka haahdessa olivat, mereen keviämmäksi tullaksensa. Mutta Jona oli astunut alas haahden toiselle pohjalle, ja makasi uneen nukkuneena.

CPR1642 5. Ja haaximiehet pelkäisit ja cukin huusi jumalatans ja heitit calut jotca hahdes olit mereen kewiämmäxi tuleman. Mutta Jona oli astunut alas hahden pohjan ja macais unesta rascautettu.

Osat1551 5. Ja ne Haaximiehet pelkesit/ ia hwsit/ cuki henen Jumalans tyge. Ja vlosheitit ne Calut/ quin Hadhes oli Merehen/ ette se olis keuiemexi tullut. Mutta Jona oli alas Haden sisel astunut/ ia macasi vnesta raskautettu. (Ja ne haaksimiehet pelkäsit/ ja huusit/ kukin hänen jumalansa tykö. Ja ulos heitit ne kalut/ kuin haahdessa oli merehen/ että se olis keweämmäksi tullut. Mutta Jona oli alas haahden sisälle astunut/ ja makasi unesta raskautettuna.)

MLV19 5 Then the mariners were afraid and cried every man to his god. And they cast forth the wares that were in the ship into the sea, to lighten it to them. But Jonah had gone down into the innermost parts of the ship and he lay and was fast asleep.

KJV 5. Then the mariners were afraid, and cried every man unto his god, and cast forth the wares that were in the ship into the sea, to lighten it of them. But Jonah was gone down into the sides of the ship; and he lay, and was fast asleep.

Luther1912 5. Und die Schiffsleute fürchteten sich und schrieen, ein jeglicher zu seinem Gott, und warfen das Gerät, das im Schiff war, ins Meer,

RV'1862 5. Y los marineros tuvieron temor, y cada uno llamaba a su dios; y echaron a la mar el cargamento que llevaban en la nao, para

daß es leichter würde. Aber Jona war hinunter in das Schiff gestiegen, lag und schlief.

RuSV1876 5 И устрашились корабельщики, и взывали каждый к своему богу, и стали бросать в море кладь с корабля, чтобы облегчить его отнее; Иона же спустился во внутренность корабля, лег и крепко заснул.

FI33/38 6. Niin laivuri tuli hänen luoksensa ja sanoi hänelle: Mitäs nukut? Nouse ja huuda jumalaasi. Ehkäpä se jumala muistaa meitä, niin ettemme huku.

CPR1642 6. Nijn Skippari meni hänen tygöns ja sanoi hänelle: mixis macat? nouse ja rucoile Jumalatas että Jumala muistais meitä etten me huckuis.

MLV19 6 So the captain came to him and said to him, What do you mean, O sleeper? Arise, call upon your God, perhaps that God will think upon us,

descargarla de ello. Jonás empero se había descendido a los costados de la nao, y se había echado a dormir.

Biblia1776 6. Niin haahdenhaltia meni hänen tykönsä, ja sanoi hänelle: miksis makaat? nouse, ja rukoile Jumalaas, että Jumala muistais meitä, ettemme hukkuisi.

Osat1551 6. Nin Skippari meni henen tygens/ ia sanoi henelle. Mites macat? Nouse yles/ ia sinun Jumalas auxeshwdha. Jos Jumala lehes meiden pälen tadhois muista/ ettei me huckuisi. (Niin kippari meni hänen tyköns/ ja sanoi hänelle. Mitäs makaat? Nouse ylös/ ja sinun Jumalaasi awuksesi huuda. Jos Jumala lähes meidän päällensä tahtoisi muistaa/ ettei me hukkuisi.)

KJV 6. So the shipmaster came to him, and said unto him, What meanest thou, O sleeper? arise, call upon thy God, if so be that God will

that we not perish.

Luther1912 6. Da trat zu ihm der Schiffsherr und sprach zu ihm: Was schläfst du? Stehe auf, rufe deinen Gott an! ob vielleicht Gott an uns gedenken wollte, daß wir nicht verdürben.

RuSV1876 6 И пришел к нему начальник корабля и сказал ему: что ты спишь? встань, воззови к Богу твоему; может быть, Бог вспомнит о нас и мы не погибнем.

FI33/38 7. Ja he sanoivat toisillensa: Tulkaa, heittäkäämme arpaa, saadaksemme tietää, kenen tähden tämä onnettomuus on meille tullut. Mutta kun he heittivät arpaa, lankesi arpa Joonalle.

CPR1642 7. Nijn he sanoit toinen toisellens: tulcat ja heittäkäm arwat tietäxem kenengä tähden meidän nijn pahasti käy: ja cuin he heitit langeis arpa Jonan päälle.

MLV19 7 And they said every one to his fellow, Come

think upon us, that we perish not.

RV'1862 6. Y el maestre de la nao se llegó a él, y le dijo: ¿Qué tienes dormilón? Levántate, y clama a tu dios, quizá él habrá compasión de nosotros, y no pereceremos.

Biblia1776 7. Niin he sanoivat toinen toisellensa: tulkaat, ja heittäkäämme arpaa, tietääksemme, kenenkä tähden tämä onnettomuus meillä on; ja kuin he heittivät arpaa, lankesi arpa Jonan päälle.

Osat1551 7. Nin he sanoit toinen toisellens/ Tulcat/ ia aruat heittekem/ ette me tiedheisim Kenenge tedhen meille nin pahasti keupi. Ja quin he aruan heitit/ nin langesi arpa Jona' päle. (Niin he sanoit toinen toisellensa/ Tulkaat/ ja arwat heittäkäämme/ että me tietäisimme kenenkä tähden meille niin pahasti käypi. Ja kuin he arwan heitit/ niin lankesi arpa Jonan päälle.)

KJV 7. And they said every one to his fellow,

and let us cast lots, that we may know for whose cause this evil is upon us. So they cast lots and the lot fell upon Jonah.

Luther1912 7. Und einer sprach zum andern: Kommt, wir wollen losen, daß wir erfahren, um welches willen es uns so übel gehe. Und da sie losten traf's Jona.

RuSV1876 7 И сказали друг другу: пойдем, бросим жребии, чтобыузнать, за кого постигает нас эта беда. И бросили жребии, и пал жребий на Иону.

Come, and let us cast lots, that we may know for whose cause this evil is upon us. So they cast lots, and the lot fell upon Jonah.

RV'1862 7. Y dijeron cada uno a su compañero: Veníd, y echemos suertes, para saber por quien nos ha venido este mal. Y echaron suertes, y la suerte cayó sobre Jonás.

FI33/38 8. Niin he sanoivat hänelle: Ilmoita meille, kenen tähden tämä onnettomuus on meille tullut. Mikä on toimesi ja mistä tulet? Mikä on sinun maasi ja mistä kansasta olet?

CPR1642 8. Nijn he sanoit hänelle: sanos meille mixi nijn pahasti meille käy? mikä sinun tecos on? custas tulit? ja custa maacunnast eli Canssast sinä olet?

Biblia1776 8. Niin he sanoivat hänelle: ilmoita nyt meille, kenen tähden tämä onnettomuus meillä on? mikä sinun tekos on, ja kustas tulet? kusta maakunnasta eli kansasta sinä olet?

Osat1551 8. Nin sanoit he henelle. Sanos nyt meille/ mixi nin pahasti meille keupi? mite sinu' tecos on? ia custas tulit? custa Maaku'nast sine olet? Ja mista Ca'ssast sine olet? (Niin sanoit he hänelle. Sanos nyt meille/ miksi niin pahasti meille käypi? Mitä sinun tekosi on? ja kustas tulit? kusta maakunnasta sinä olet? Ja mistä kansasta sinä olet?)

MLV19 8 Then they said to him, Please tell us for whose cause this evil is upon us. What is your occupation? And from where do you come? What is your country and of what people are you?

KJV 8. Then said they unto him, Tell us, we pray thee, for whose cause this evil is upon us; What is thine occupation? and whence comest thou? what is thy country? and of what people art thou?

Luther1912 8. Da sprachen sie zu ihm: Sage uns, warum geht es uns so übel? was ist dein Gewerbe, und wo kommst du her? Aus welchem Lande bist du, und von welchem Volk bist du?

RV'1862 8. Y ellos le dijeron: Decláranos ahora, ¿por qué nos ha venido este mal? ¿Qué oficio tienes, y de donde vienes, cual es tu tierra, y de qué pueblo eres?

RuSV1876 8 Тогда сказали ему: скажи нам, за кого постигла нас эта беда? какое твое занятие, и откуда идешь ты? где твоя страна, и из какого ты народа?

FI33/38 9. Hän vastasi heille: Minä olen heprealainen, ja minä pelkään Herraa, taivaan Jumalaa, joka on tehnyt meren ja kuivan maan.

Biblia1776 9. Hän sanoi heille: minä olen Hebrealainen, ja minä pelkään Herraa Jumalaa taivaasta, joka meren ja karkian on tehnyt.

CPR1642 9. Hän sanoi heille? minä olen Ebreri ja minä pelkän sitä HERra Jumalata taiwast joca meren ja carkian on tehnyt.

Osat1551 9. Hen sanoi heille. Mine ole' yxi Ebreeri/ ia site HERRA Jumala taiuahast mine pelken/ ioca teki Mere' ia sen Carkian. (Niin hän sanoi heille. Minä olen yksi hebreeri/ ja sitä HERRAA Jumalaa taiwaasta minä pelkään/ joka teki meren ja sen karkean.)

MLV19 9 And he said to them, I am a Hebrew and I fear Jehovah, the God of heaven, who has made the

KJV 9. And he said unto them, I am an Hebrew; and I fear the LORD, the God of heaven,

sea and the dry land.

which hath made the sea and the dry land.

Luther1912 9. Er sprach zu ihnen: Ich bin ein Hebräer und fürchte den HERRN, den Gott des Himmels, welcher gemacht hat das Meer und das Trockene.

RV'1862 9. Y él les respondió: Hebreo soy, y a Jehová Dios de los cielos temo, que hizo la mar y la tierra.

RuSV1876 9 И он сказал им: я Еврей, чту Господа Бога небес, сотворившего море и сушу.

FI33/38 10. Niin miehet peljästyivät suuresti ja sanoivat hänelle: Miksi olet tehnyt näin? Sillä miehet tiesivät, että hän oli pakenemassa Herran kasvojen edestä; hän oli näet ilmaissut sen heille.

Biblia1776 10. Niin ne miehet pelkäsivät suuresti, ja sanoivat hänelle: miksis näin teit? Sillä ne miehet tiesivät hänen Herran edestä paenneen; sillä hän oli heille sen sanonut.

CPR1642 10. Nijn ne miehet pelkäisit suurest ja sanoit hänelle: mixis näin teit? (sillä he tiesit hänen HERran edestä paennen sillä hän oli heille sen sanonut.)

Osat1551 10. Nin ne Miehet swrella pelgholla pelkesit/ ia sanoit henelle. Mixis temen teit? Sille he tiesit/ ette hen HERRAN edest pakeni/ Sille hen oli heille site sanonut. (Niin ne miehet suurella pelolla pelkäsit/ ja sanoit hänelle/ Miksis tämän teit? Sillä he tiesit/ että hän HERRAN edestä pakeni/ Sillä hän oli heille sitä sanonut.)

MLV19 10 Then the men were exceedingly afraid and said to him, What is this that you have done? For the men knew that he was fleeing from the presence of Jehovah, because he had told

KJV 10. Then were the men exceedingly afraid, and said unto him, Why hast thou done this? For the men knew that he fled from the presence of the LORD, because he had told

them.

Luther1912 10. Da fürchteten sich die Leute sehr und sprachen zu ihm: Warum hast du denn solches getan? denn sie wußten, daß er vor dem HERRN floh; denn er hatte es ihnen gesagt.

RuSV1876 10 И устрашились люди страхом великим и сказали ему: для чего ты это сделал? Ибо узнали эти люди, что он бежит от лица Господня, как он сам объявил им.

FI33/38 11. He sanoivat hänelle: Mitä on meidän tehtävä sinulle, että meri tulisi meille tyveneksi? Sillä meri myrskysi myrskyämistänsä.

CPR1642 11. Nijn he sanoit: mitä meidän pitä sinulle tekemän että meri meille tywennyis? sillä meri käwi ja lainehti heidän ylidzens.

MLV19 11 Then they said to him, What will we do to you, that the sea may be calm to us? For the sea grew more and more tempestuous.

them.

RV'1862 10. Y aquellos hombres temieron de gran temor, y le dijeron: ¿Por qué hiciste esto? Porque ellos entendieron que huía de delante de Jehová; porque él se lo había declarado.

Biblia1776 11. Niin he sanoivat hänelle: mitä meidän pitää sinulle tekemän, että meri meille tyventyis? Sillä meri kävi ja lainehti heidän ylitsensä.

Osat1551 11. Nin he sanoit. Mite meiden pite sinulle tekemen/ Ette Meri meille tyuenis? Sille Meri keui/ ia lainecti heiden ylitzens. (Niin he sanoit. Mitä meidän pitää sinulle tekemän/ että meri meille tywenisi? Sillä meri käwi/ ja lainehti heidän ylitsensä.)

KJV 11. Then said they unto him, What shall we do unto thee, that the sea may be calm unto us? for the sea wrought, and was tempestuous.

Luther1912 11. Da sprachen sie zu ihm: Was sollen wir denn mit dir tun, daß uns das Meer still werde? Denn das Meer fuhr ungestüm.

RuSV1876 11 И сказали ему: что сделать нам с тобою, чтобы море утихло для нас? Ибо море не переставало волноваться.

RV'1862 11. Y dijéronle: ¿Qué te haremos, para que la mar se nos quiete? porque la mar iba, y es embravecia.

FI33/38 12. Hän vastasi heille: Ottakaa minut ja heittäkää minut mereen, niin meri teille tyventyy. Sillä minä tiedän, että tämä suuri myrsky on tullut teille minun tähteni.

CPR1642 12. Hän sanoi: ottacat minua ja heittäkät mereen nijn meri teille tywene: sillä minä tiedän että tämä suuri ilma tule teidän päällen minun tähteni.

Biblia1776 12. Hän sanoi heille: ottakaat minut ja heittäkäät mereen, niin meri teille tyvenee; sillä minä tiedän, että tämä suuri ilma tulee teidän päällenne minun tähteni.

Osat1551 12. Hen sanoi/ Ottaca minua/ ia heitteke Merehen/ Nin Meri teille tyuene. Sille mine tiedhen/ ette teme swri Ilma tulepi teiden pälen minun techteni. (Hän sanoi/ Ottakaa minua/ ja heittäkää mereen/ Niin meri teille tywenee. Sillä minä tiedän/ että tämä suuri ilma tuleepi teidän päällen minun tähteni.)

MLV19 12 And he said to them, Take me up and cast me forth into the sea, so will the sea be calm to you*. For I know that for my sake this great tempest is upon you*.

Luther1912 12. Er sprach zu ihnen: Nehmt mich und werft mich ins Meer, so wird euch das Meer still werden. Denn ich weiß, daß solch groß

KJV 12. And he said unto them, Take me up, and cast me forth into the sea; so shall the sea be calm unto you: for I know that for my sake this great tempest is upon you.

RV'1862 12. El les respondió: Tomádme, y echádme a la mar, y la mar se os quietará; porque yo sé que por mí ha venido sobre vosotros esta

Ungewitter über euch kommt um meinetwillen.

RuSV1876 12 Тогда он сказал им: возьмите меня и бросьте меня в море, и мореутихнет для вас, ибо я знаю, что ради меня постигла вас эта великая буря.

grande tempestad.

FI33/38 13. Miehet soutivat päästäkseen jälleen kuivalle maalle, mutta eivät voineet, sillä meri myrskysi vastaan myrskyämistänsä.

CPR1642 13. Ja ne miehet soudit että he maan jällens saisit: mutta ei he woinet: sillä meri käwi wäkewästi heidän ylidzens.

Biblia1776 13. Ja miehet koettivat saada haahden kuivalle; mutta ei he voineet, sillä meri kävi väkevästi heidän ylitsensä.

Osat1551 13. Ja ne Miehet soudhit/ ette he Maan iellenssaisit/ Mutta euet he woinuet/ Sille Meri keui wäkeuesti heiden ylitzens. (Ja ne miehet soudit/ että he maan jällens saisit/ Mutta eiwät he woineet/ Sillä meri käwi wäkewästi heidän ylitsensä.)

MLV19 13 Nevertheless the men rowed hard to get themselves back to the land, but they could not, for the sea grew more and more tempestuous against them.

Luther1912 13. Und die Leute trieben, daß sie wieder zu Lande kämen; aber sie konnten nicht, denn das Meer fuhr ungestüm wider sie.

RuSV1876 13 Но эти люди начали усиленно грести, чтобы пристать к земле, но не могли, потому что море все продолжало бушевать против

KJV 13. Nevertheless the men rowed hard to bring it to the land; but they could not: for the sea wrought, and was tempestuous against them.

RV'1862 13. Y aquellos hombres trabajaron por tornar la nao a tierra, mas no pudieron; porque la mar iba y se embravecia sobre ellos.

них.

FI33/38 14. Ja he huusivat Herraa ja sanoivat: Voi, Herra, älä anna meidän hukkua tämän miehen hengen tähden äläkä lue syyksemme viatonta verta, sillä sinä, Herra, teet, niinkuin sinulle otollista on.

Biblia1776 14. Niin he huusivat Herran tykö ja sanoivat: voi Herra! älä anna meidän hukkua tämän miehen sielun tähden, ja älä lue meillen tätä viatointa verta! sillä sinä, Herra, teet niinkuin sinä tahdot.

CPR1642 14. Nijn he huusit HERra ja sanoit: Ah HERra älä anna meidän huckua tämän miehen sielun tähden ja älä lue meillen tätä wiatoinda werta: sillä sinä HERra teet nijncuins tahdot.

Osat1551 14. Nin he hwdhit HERRAN tyge/ ia sanoit/ Ah HERRA/ Ele anna meite huckua/ temen Miehen sielun polesta/ ia ele meiden pälen wighattoinda werda lue/ Sille sine HERRA teet/ quin sine tadhot. (Niin he huusit HERRAN tykö/ ja sanoit/ Ah HERRA/ Älä anna meidän hukkua/ tämän miehen sielun puolesta/ ja älä meidän päällen wiatointa werta lue/ Sillä sinä HERRA teet/ kuin sinä tahdot.)

MLV19 14 Therefore they cried to Jehovah and said, We beseech you, O Jehovah, we beseech you, let us not perish for this man's life and lay not upon us innocent blood. For you, O Jehovah, have done as it pleased you.

KJV 14. Wherefore they cried unto the LORD, and said, We beseech thee, O LORD, we beseech thee, let us not perish for this man's life, and lay not upon us innocent blood: for thou, O LORD, hast done as it pleased thee.

Luther1912 14. Da riefen sie zu dem HERRN und sprachen: Ach HERR, laß uns nicht verderben um dieses Mannes Seele willen und rechne uns nicht zu

RV'1862 14. Y clamaron a Jehová, y dijeron: Rogámoste ahora, Jehová, que no perezcamos nosotros por la vida de aqueste

unschuldig Blut! denn du, HERR, tust, wie dir's gefällt.

RuSV1876 14 Тогда воззвали они к Господу и сказали: молим Тебя, Господи, да не погибнем за душу человека сего, и да не вменишь нам кровь невинную; ибо Ты, Господи,соделал, что угодно Тебе!

hombre, ni pongas sobre nosotros sangre inocente; porque tú, Jehová, has hecho como has querido.

FI33/38 15. Sitten he ottivat Joonan ja heittivät hänet mereen, ja meri asettui raivostansa.

CPR1642 15. Nijn he otit Jonan ja heitit mereen ja meri asetui lainehtimast.

Biblia1776 15. Niin he ottivat Jonan ja heittivät mereen; ja meri asettui lainehtimasta.

Osat1551 15. Nin he otit Jonan/ ia heitit henen Merehen/ ia Meri asettuy lainectimast. (Niin he otit Jonan/ ja heitit hänen merehen/ ja meri asettui lainehtimasta.)

MLV19 15 So they took up Jonah and cast him forth into the sea and the sea ceased from its raging.

Luther1912 15. Und sie nahmen Jona und warfen ihn ins Meer; das stand das Meer still von seinem Wüten.

RuSV1876 15 И взяли Иону и бросили его в море, и утихло море от ярости своей.

KJV 15. So they took up Jonah, and cast him forth into the sea: and the sea ceased from her raging.

RV'1862 15. Y tomaron a Jonás, y echáronle a la mar; y la mar se quietó de su ira.

FI33/38 16. Ja miehet pelkäsivät suuresti Herraa,

Biblia1776 16. Ja miehet pelkäsivät Herraa suuresti, ja

uhrasivat Herralle teurasuhrin ja tekivät lupauksia.

CPR1642 16. Ja ne miehet pelkäisit HERra suurest ja teit HERralle uhria ja lupausta.

Osat1551 16. Ja ne Miehet pelkesit HERRA swrella pelgholla/ Ja teit HERRALLE Wffri ia Lupausta. (Ja ne miehet pelkäsit HERRAA suurella pelolla/ Ja teit HERRALLE uhria ja lupausta.)

MLV19 16 Then the men feared Jehovah exceedingly and they offered a sacrifice to Jehovah and made vows.

KJV 16. Then the men feared the LORD exceedingly, and offered a sacrifice unto the LORD, and made vows.

Luther1912 16. Und die Leute fürchteten den HERR sehr und taten dem HERRN Opfer und Gelübde.

RV'1862 16. Y temieron aquellos hombres a Jehová con gran temor; y ofrecieron sacrificio a Jehová, y prometieron votos.

RuSV1876 16 И устрашились эти люди Господа великим страхом, и принесли Господу жертву, и дали обеты.

2 luku

Kala nielaisee Joonan. Hän rukoilee ja pelastuu.

FI33/38 1. Mutta Herra toimitti suuren kalan nielaisemaan Joonan. Ja Joona oli kalan sisässä kolme päivää ja kolme yötä.

Biblia1776 17. (H2:1) Mutta Herra toimitti suuren kalan, nielemään Jonaa. Ja Jona oli kalan vatsassa kolme päivää ja kolme yötä.

CPR1642 1. MUtta HERra toimitti suuren calan nielemän Jonata. Ja Jona oli calan wadzas colme päiwä ja colme yötä.

Osat1551 1. Mutta HERRA walmisti ydhen swren Walascalan/ Jonan ylesnielemen. Ja Jona oli sijnä Walascalan watzas/ colme peiue ia colme öte. (Mutta HERRA walmisti yhden suuren walaskalan/ Jonan ylösnielemään. Ja Jona oli siinä walaskalan watsassa/ kolme päiwää ja kolme yötä.)

MLV19 17 And Jehovah prepared a great sea creature to swallow up Jonah and Jonah was in the belly of the sea creature three days and three nights.

KJV 17. Now the LORD had prepared a great fish to swallow up Jonah. And Jonah was in the belly of the fish three days and three nights.

Luther1912 17. 2:1 Aber der HERR verschaffte einen großen Fisch, Jona zu verschlingen. Und Jona war im Leibe des Fisches drei Tage und drei Nächte.

RV'1862 17. Mas Jehová había aparejado un gran pez, que tragase a Jonás; y estuvo Jonás en el vientre del pez tres dias y tres noches.

RuSV1876 17 (2:1) И повелел Господь большому киту поглотить Иону; и был Иона во чреве этого кита три дня и три ночи.

FI33/38 2. Ja Joona rukoili Herraa, Jumalaansa, kalan sisässä

Biblia1776 1. (H2:2) Ja Jona rukoili Herraa Jumalaansa kalan vatsassa,

CPR1642 2. JA Jona rucoili hänen HERrans Jumalatans calan wadzast ja sanoi:

Osat1551 2. JA Jonas Rucueli henen HERRANS Jumalans tyge/ sen Walascalan watzast/ ia sanoi. (Ja Jonas rukoili hänen HERRANSA Jumalansa tykö/ sen walaskalan watsasta/ ja sanoi.)

MLV19 1 Then Jonah prayed to Jehovah his God out of

KJV 1. Then Jonah prayed unto the LORD his God

the sea creatures belly.

Luther1912 1. Und Jona betete zu dem HERRN, seinem Gott, im Leibe des Fisches.

RuSV1876 1 (2:2) И помолился Иона Господу Богу своему из чрева кита

FI33/38 3. ja sanoi: Minä huusin ahdistuksessani Herraa, ja hän vastasi minulle. Tuonelan kohdussa minä huusin apua, ja sinä kuulit minun ääneni.

CPR1642 3. Minä huusin HERra minun ahdistuxesani ja hän wastais minua: minä parguin Helwetin wadzast ja sinä cuulit minun äneni.

MLV19 2 And he said, I called because of my affliction to Jehovah and he answered me. Out of the belly of Sheol I cried and you heard my voice.

Luther1912 2. Und sprach: Ich rief zu dem HERRN in meiner Angst, und er antwortete mir; ich schrie aus dem Bauche der Hölle, und du hörtest meine Stimme.

out of the fish's belly,

RV'1862 1. Y oró Jonás desde el vientre del pez a Jehová su Dios,

Biblia1776 2. (H2:3) Ja sanoi: minä huusin Herraa minun ahdistuksessani, ja hän vastasi minua; minä paruin helvetin vatsasta, ja sinä kuulit minun ääneni.

Osat1551 3. Mine hwsin minun HERRANI tyge/ minun adhistoxissan/ ia hen wastasi minua/ Mine parghuin Heluetin watzast/ ia sine cwlit minun äneni. (Minä huusin minun HERRANI tykö/ minun ahdistuksessani/ ja hän wastasi minua/ Minä paruin helwetin watsasta/ ja sinä kuulit minun ääneni.)

KJV 2. And said, I cried by reason of mine affliction unto the LORD, and he heard me; out of the belly of hell cried I, and thou heardest my voice.

RV'1862 2. Y dijo: Clamé de mi tribulación a Jehová, y él me oyo: del vientre del infierno clamé, y oiste mi voz.

RuSV1876 2 (2:3) и сказал: к Господу воззвал я в скорби моей, и Он услышал меня; из чрева преисподней я возопил, и Ты услышал голос мой.

FI33/38 4. Sinä syöksit minut syvyyteen, merten sydämeen, ja virta ympäröitsi minut, kaikki sinun kuohusi ja aaltosi vyöryivät minun ylitseni.

Biblia1776 3. (H2:4) Sinä heitit minun syvyyteen keskelle merta, niin että aallot minua pyörsivät ympäriinsä; kaikki sinun lainees ja aaltos kävivät minun päällitseni.

CPR1642 4. Sinä heitit minun sywyteen keskelle merta nijn että allot minua pyörsit ymbärins caicki sinun laines ja aldos käwit minun päällidzeni.

Osat1551 4. Sine nackasit minun Sywydhen/ keskelle Merte/ nin ette Allot minun ymberinspörydhit/ Caiki sinun Lainehes ia Allos langesit minun päleni. (Sinä nakkasit minun sywyyteen/ keskelle merta/ niin että aallot minun ympärins pyörihit/ Kaikki sinun lainehesi ja aaltosi lankesit minun päälleni.)

MLV19 3 For you cast me into the depth, in the heart of the seas and the flood was all around me. All your waves and your billows passed over me.

KJV 3. For thou hadst cast me into the deep, in the midst of the seas; and the floods compassed me about: all thy billows and thy waves passed over me.

Luther1912 3. Du warfest mich in die Tiefe mitten im Meer, daß die Fluten mich umgaben; alle deine Wogen und Wellen gingen über mich,

RV'1862 3. Echásteme en el profundo, en medio de las mares, y la corriente me rodeó: todas tus ondas y tus olas pasaron sobre mí.

RuSV1876 3 (2:4) Ты вверг меня в глубину, в сердце моря, и потоки окружили меня, все воды

Твои и волны Твои проходили надо мною.

FI33/38 5. Minä ajattelin: Olen karkoitettu pois sinun silmiesi edestä. Kuitenkin minä saan vielä katsella sinun pyhää temppeliäsi.

CPR1642 5. Minä ajattelin minuni hyljätyxi sinun silmäis edestä cuitengin saan minä wielä nähdä sinun pyhän Templis.

Biblia1776 4. (H2:5) Minä ajattelin minuni hyljätyksi sinun silmäis edestä; kuitenkin saan minä vielä nähdä sinun pyhän templis.

Osat1551 5. Nin ette mine aiattelin/ minun poisheitetyxi sinun Silmeis edest/ Quitengin mine taas saan nähde sinun Pyhen Templis. (Niin että minä ajattelin/ minun poisheitetyksi sinun silmäisi edestä/ Kuitenkin minä taas saan nähdä sinun pyhän templisi.)

MLV19 4 And I said, I am cast out from before your eyes. Yet I will look again toward your holy temple.

Luther1912 4. daß ich gedachte, ich wäre von deinen Augen verstoßen, ich würde deinen heiligen Tempel nicht mehr sehen.

RuSV1876 4 (2:5) И я сказал: отринут я от очей Твоих, однако я опять увижу святый храм Твой.

KJV 4. Then I said, I am cast out of thy sight; yet I will look again toward thy holy temple.

RV'1862 4. Y yo dije: Echado soy de delante de tus ojos, mas aun veré el templo santo tuyo.

FI33/38 6. Vedet piirittivät minut aina sieluun asti, syvyys ympäröitsi minut, kaisla kietoutui päähäni.

CPR1642 6. Wedet piirsit minua ymbärins sieluni asti

Biblia1776 5. (H2:6) Vedet piirsivät minua ympäri sieluuni asti; syvyydet piirittivät minun; kaislisto peitti minun pääni.

Osat1551 6. Wedhet minun ymberipijrsit Sieluni asti/

sywydet pijritit minun caisilisto peitti minun pääni.

ne Syweydhet minun ymberinswipoitit/ Cahilisto peitti minun Pääni. (Wedet minun ympäripiirsit sieluuni asti/ ne sywyydet minun ympärinsä upotit/ Kaislisto peitti minun pääni.)

MLV19 5 The waters encompassed me around, even to the soul. The deep was all around me. The weeds were wrapped around my head.

KJV 5. The waters compassed me about, even to the soul: the depth closed me round about, the weeds were wrapped about my head.

Luther1912 5. Wasser umgaben mich bis an mein Leben, die Tiefe umringte mich; Schilf bedeckte mein Haupt.

RV'1862 5. Las aguas me rodearon hasta el alma, el abismo me rodeó, el junco se enguedejó a mi cabeza.

RuSV1876 5 (2:6) Объяли меня воды до души моей, бездна заключила меня; морскою травою обвита была голова моя.

FI33/38 7. Minä vajosin alas vuorten perustuksiin asti, maan salvat sulkeutuivat minun ylitseni iankaikkisesti. Mutta sinä nostit minun henkeni ylös haudasta, Herra, minun Jumalani.

Biblia1776 6. (H2:7) Minä vajosin vuorten perustukseen asti; maa salpasi minun teljillänsä ijankaikkisesti; mutta sinä otit minun elämäni ulos kadotuksesta, Herra minun Jumalani.

CPR1642 7. Minä wajoisin wuorten perustuxen asti maa salpais minun teljilläns ijancaickisest: mutta sinä otit minun sieluni cadotuxest HERra minun Jumalan.

Osat1551 7. Wortein peruxehen sahca mine waioin/ Maa henen Telillens minun salpasi ijancaikisesta. Mutta sine vlosweit cadhotuxesta minun Sieluni/ HERRA minun Jumalan. (Wuorten perustukseen saakka minä wajoisin/ Maa hänen teillänsä minun

salpasi iankaikkisesti. Mutta sinä ulosweit kadotuksesta minun sieluni/ HERRA minun Jumalani.)

MLV19 6 I went down to the bottoms of the mountains. The earth with its bars closed upon me everlasting. Yet you have brought up my life from the pit, O Jehovah my God.

KJV 6. I went down to the bottoms of the mountains; the earth with her bars was about me for ever: yet hast thou brought up my life from corruption, O LORD my God.

Luther1912 6. Ich sank hinunter zu der Berge Gründen, die Erde hatte mich verriegelt ewiglich; aber du hast mein Leben aus dem Verderben geführt, HERR, mein Gott.

RV'1862 6. Descendí a las raices de los montes: la tierra echó sus cerraduras sobre mi para siempre: mas tú sacaste mi vida de la sepultura, o! Jehová Dios mío.

RuSV1876 6 (2:7) До основания гор я нисшел, земля своими запорами навек заградиламеня; но Ты, Господи Боже мой, изведешь душу мою из ада.

FI33/38 8. Kun sieluni nääntyi minussa, minä muistin Herraa, ja minun rukoukseni tuli sinun tykösi, sinun pyhään temppeliisi.

Biblia1776 7. (H2:8) Kuin minun sieluni epäili minussa, niin minä muistin Herraa; ja minun rukoukseni tuli sinun tykös, sinun pyhään templiis.

CPR1642 8. Cosca minun sielun epäili minusa nijn minä muistin HERran päälle: ja minun rucouxen tuli sinun tygös sinun pyhäsä Templisäs.

Osat1551 8. Coska minun Sieluni minussa epeili/ nin mine HERRAN päle muistin/ Ja minun Rucouxen tuli sinun tyges/ sinun Pyhes Templises. (Koska minun sieluni minussa epäili/ niin minä HERRAN päälle muistin/ Ja

minun rukouksen tuli sinun tykösi/ sinun pyhässä templissäsi.)

MLV19 7 When my soul fainted within me, I remembered Jehovah. And my prayer came in to you, into your holy temple.

KJV 7. When my soul fainted within me I remembered the LORD: and my prayer came in unto thee, into thine holy temple.

Luther1912 7. Da meine Seele bei mir verzagte, gedachte ich an den HERRN; und mein Gebet kam zu dir in deinen heiligen Tempel.

RV'1862 7. Cuando mi alma desfallecía en mí, me acordé de Jehová; y mi oración entró hasta tí en tu santo templo.

RuSV1876 7 (2:8) Когда изнемогла во мне душа моя, я вспомнил о Господе, и молитвамоя дошла до Тебя, до храма святаго Твоего.

FI33/38 9. Ne, jotka kunnioittavat vääriä jumalia, hylkäävät armonantajansa.

Biblia1776 8. (H2:9) Mutta jotka luottavat tuhaan valheeseen, ne hylkäävät laupiuden itse kohtaansa.

CPR1642 9. Mutta jotca luottawat turhaan ei he armo löydä.

Osat1551 9. Mutta iotca loottauat töidhens päle/ iotca quitengin tyhiet ouat/ euet he Armo tottele. (Mutta jotka luottawat töidensä päälle/ jotka kuitenkin tyhjät owat/ eiwät he armoa tottele.)

MLV19 8 Those who regard lying vanities forsake their own mercy.

KJV 8. They that observe lying vanities forsake their own mercy.

Luther1912 8. Die da halten an dem Nichtigen, verlassen ihre Gnade.

RV'1862 8. Los que guardan las vanidades vanas, su misericordia desamparan.

RuSV1876 8 (2:9) Чтущие суетных и ложных богов оставили Милосердагосвоего,

FI33/38 10. Mutta minä tahdon uhrata sinulle kiitoksen kaikuessa. Mitä olen luvannut, sen minä täytän. Herrassa on pelastus.

CPR1642 10. Mutta minä tahdon uhrata kijtoxella minä pidän lupauxeni HERralle että hän autti minua.

Biblia1776 9. (H2:10) Mutta minä tahdon uhrata sinulle kiitoksella, minä tahdon maksaa lupaukseni; Herran tykönä on apu.

Osat1551 10. Mutta mine kijtoxella tadhon wffrata/ mine pidhen Lupauxen HERRALLE/ ette hen minua autti. (Mutta minä kiitoksella tahdon uhrata/ minä pidän lupauksen HERRALLE/ että hän minua autti.)

MLV19 9 But I will sacrifice to you with the voice of thanksgiving. I will pay what I have vowed. Salvation is of Jehovah.

Luther1912 9. Ich aber will mit Dank dir opfern, mein Gelübde will ich bezahlen; denn die Hilfe ist des HERRN.

RuSV1876 9 (2:10) а я гласом хвалы принесу Тебе жертву; что обещал, исполню: у Господа спасение!

KJV 9. But I will sacrifice unto thee with the voice of thanksgiving; I will pay that that I have vowed. Salvation is of the LORD.

RV'1862 9. Yo empero con voz de alabanza te sacrificaré: pagaré lo que prometí: a Jehová sea el salvamento.

FI33/38 11. Sitten Herra käski kalaa, ja se oksensi Joonan kuivalle maalle.

CPR1642 11. Ja HERra sanoi calalle että hän oxensi Jonan maan päälle.

Biblia1776 10. (H2:11) Ja Herra sanoi kalalle, että hän oksensi Jonan maan päälle.

Osat1551 11. Ja HERRA sanoi Walascalalle/ ette hen Jonan vloscacaisis Maan päle. (Ja HERRA

sanoi walaskalalle/ että hän Jonan uloskakaisisi maan päälle.)

MLV19 10 And Jehovah spoke to the sea creature and it vomited Jonah out upon the dry land.

KJV 10. And the LORD spake unto the fish, and it vomited out Jonah upon the dry land.

Luther1912 10. Und der HERR sprach zum Fisch, und der spie Jona aus ans Land.

RV'1862 10. Y mandó Jehová al pez, y vomitó a Jonás en tierra.

RuSV1876 10 (2:11) И сказал Господь киту, и он изверг Иону на сушу.

3 luku

Joona saarnaa Niinivessä. Kansa katuu ja saa armon.

FI33/38 1. Joonalle tuli toistamiseen tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Niin Herran sana tapahtui toisen kerran Jonalle ja sanoi:

CPR1642 1. NIjn HERran sana tapahdui toisen kerran Jonalle ja sanoi:

Osat1551 1. NIN tapactui HERRAN sana toisenkerdan Jonan tyge/ sanoden. (Niin tapahtui HERRAN sana toisen kerran Jonan tykö/ sanoen.)

MLV19 1 And the word of Jehovah came to Jonah the second time, saying,

KJV 1. And the word of the LORD came unto Jonah the second time, saying,

Luther1912 1. Und es geschah das Wort des HERRN zum andernmal zu Jona und sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová segunda vez a Jonás, diciendo:

RuSV1876 1 И было слово Господне к Ионе вторично:

FI33/38 2. Nouse ja mene Niiniveen, siihen suureen kaupunkiin, ja saarnaa sille se saarna, minkä minä sinulle puhun.

CPR1642 2. Nouse ja mene sijhen suureen Caupungijn Niniween saarnaman sitä saarna jonga minä sinulle sanon.

Biblia1776 2. Nouse, mene suureen kaupunkiin Niniveen, saarnaamaan siellä sitä saarnaa, jonka minä sinulle sanon.

Osat1551 2. Nouse yles ia mene sihen swren Caupungin Nineuen/ ia sarna hene' wastans site Sarna/ ionga mine sinulle sanon. (Nouse ylös ja mene siihen suureen kaupunkiin Niniween/ ja saarnaa hänen wastaansa sitä saarnaa/ jonka minä sinulle sanon.)

MLV19 2 Arise, go to Nineveh, that great city and preach to it the preaching that I bid you.

Luther1912 2. Mache dich auf, gehe in die große Stadt Ninive und predige ihr die Predigt, die ich dir sage!

RuSV1876 2 встань, иди в Ниневию, город великий, и проповедуй в ней, что Я повелел тебе.

KJV 2. Arise, go unto Nineveh, that great city, and preach unto it the preaching that I bid thee.

RV'1862 2. Levántate, y vé a Nínive aquella gran ciudad, y pregona en ella el pregón que yo te diré.

FI33/38 3. Niin Joona nousi ja meni Niiniveen Herran sanan mukaan. Ja Niinive oli suuri kaupunki Jumalan edessä: kolme päivänmatkaa.

CPR1642 3. Silloin Jona nousi ja meni Niniween HERran sanan jälken. Ja Niniwe oli Jumalan Caupungi colme päiwäcunda suuri.

Biblia1776 3. Silloin Jona nousi ja meni Niniveen Herran sanan jälkeen. Ja Ninive oli Jumalan suuri kaupunki, kolmen päiväkunnan matka.

Osat1551 3. Nin Jonas ylesnousi/ ia lexi Nineuehen/ HERRAN sanan ielkin. Mutta Nineue oli yxi Jumalan Caupungi/ colmet peiuekunda swri. (Niin Jonas ylösnousi/ ja läksi Niniwehen/

HERRAN sanan jälkeen. Mutta Niniwe oli yksi Jumalan kaupunki/ kolme päiwäkuntaa suuri.)

MLV19 3 So Jonah arose and went to Nineveh, according to the word of Jehovah. Now Nineveh was an exceedingly great city, of three days' journey.

KJV 3. So Jonah arose, and went unto Nineveh, according to the word of the LORD. Now Nineveh was an exceeding great city of three days' journey.

Luther1912 3. Da machte sich Jona auf und ging hin gen Ninive, wie der HERR gesagt hatte. Ninive aber war eine große Stadt vor Gott, drei Tagereisen groß.

RV'1862 3. Y levantóse Jonás, y fué a Nínive, conforme a la palabra de Jehová. Y Nínive era ciudad grande en gran manera, de tres dias de camino.

RuSV1876 3 И встал Иона и пошел в Ниневию, по слову Господню; Ниневия же была город великий у Бога, на три дня ходьбы.

FI33/38 4. Ja Joona käveli kaupungissa aluksi yhden päivänmatkan ja saarnasi sanoen: Vielä neljäkymmentä päivää, ja Niinive hävitetään.

Biblia1776 4. Ja kuin Jona rupesi siinä käymään yhden päiväkunnan matkan, huusi hän ja sanoi: vielä on neljäkymmentä päivää; niin Niniven pitää hukkuman.

CPR1642 4. Ja cosca Jona rupeis sijnä käymän yhden päiwäcunnan saarnais hän ja sanoi: wielä owat neljäkymmendä päiwä nijn Niniwen pitä huckuman.

Osat1551 4. Ja quin Jona rupeis siselkeumen ydhen peiuekunnan/ sarnasi hen/ ia sanoi/ Wiele ouat neliekymmende peiue/ nin pite Nineuen huckuman. (Ja kuin Jona rupeis sisälle käymään yhden päiwäkunnan/ saarnasi hän/ ja sanoi/ Wielä owat

neljäkymmentä päiwää/ niin pitää Niniwen hukkuman.)

MLV19 4 And Jonah began to enter into the city a day's journey. And he cried out and said, Yet forty days and Nineveh will be overthrown.

KJV 4. And Jonah began to enter into the city a day's journey, and he cried, and said, Yet forty days, and Nineveh shall be overthrown.

Luther1912 4. Und da Jona anfing hineinzugehen eine Tagereise in die Stadt, predigte er und sprach: Es sind noch vierzig Tage, so wird Ninive untergehen.

RV'1862 4. Y comenzó Jonás a entrar por la ciudad camino de un día, y pregonaba, diciendo: De aquí a cuarenta dias Nínive será destruida.

RuSV1876 4 И начал Иона ходить по городу, сколько можно пройти в один день, и проповедывал, говоря: еще сорок дней и Ниневия будет разрушена!

FI33/38 5. Niin Niiniven miehet uskoivat Jumalaan, kuuluttivat paaston ja pukeutuivat säkkeihin, niin suuret kuin pienet.

Biblia1776 5. Niin Niniven miehet uskoivat Jumalan päälle, ja antoivat saarnata, että paastottaisiin, ja pukivat säkit yllensä sekä pienet että suuret.

CPR1642 5. Nijn Niniwen miehet uscoit Jumalan päälle ja annoit saarnata että paastotaisin ja puit säkit päällens sekä pienet että suuret.

Osat1551 5. Nin ne Nineuitin Miehet vscoit Jumalan päle/ ia annoit sarnata/ Ette paastoman pidheis/ ia Säkit pälens puit/ seke swret ette pienet. (Niin ne Niniwetin miehet uskoit Jumalan päälle/ ja annoit saarnata/ että paastoaman pitäsi/ ja säkit päällensä puit/ sekä suuret että pienet.)

MLV19 5 And the people of Nineveh believed God and they proclaimed a fast and put on sackcloth, from the greatest of them even to the least of them.

KJV 5. So the people of Nineveh believed God, and proclaimed a fast, and put on sackcloth, from the greatest of them even to the least of them.

Luther1912 5. Da glaubten die Leute zu Ninive an Gott und ließen predigen, man sollte fasten, und zogen Säcke an, beide, groß und klein.

RV'1862 5. Y los varones de Nínive creyeron a Dios; y pregonaron ayuno, y vistiéronse de sacos, desde el mayor de ellos hasta el menor de ellos.

RuSV1876 5 И поверили Ниневитяне Богу, и объявили пост, и оделись во вретища, от большого из них до малого.

FI33/38 6. Ja kun tieto tästä tuli Niiniven kuninkaalle, nousi hän valtaistuimeltaan, riisui yltään vaippansa, verhoutui säkkiin ja istui tuhkaan.

Biblia1776 6. Ja kuin Niniven kuningas sen kuuli, nousi hän istuimeltansa ja riisui kalliit vaatteensa, kääri itsensä säkkiin ja istui tuhkaan.

CPR1642 6. Ja cosca Niniwen Cuningas sen cuuli nousi hän istuimeldans ja rijsui purpura waattens ja käärei idzens säckijn ja istui tuhcan.

Osat1551 6. Ja quin se Nineuen Kuningan eten tuli/ nin hen Stolistans ylesnousi/ ia poisrisui henen Purpurin waattens/ ia kiäri itzens Säckihin/ ia istui tuhckahan. (Ja kuin se Niniven kuninkaan eteen tuli/ niin hän tuolistans ylösnousi/ ja poisriisui hänen purppuran waatteensa/ ja kääri itsensä säkkihin/ ja istui tuhkahan.)

MLV19 6 And the news reached the king of Nineveh

KJV 6. For word came unto the king of Nineveh,

and he arose from his throne and laid his robe from him and covered himself with sackcloth and sat in ashes.

Luther1912 6. Und da das vor den König zu Ninive kam, stand er auf von seinem Thron und legte seinen Purpur ab und hüllte einen Sack um sich und setzte sich in die Asche

RuSV1876 6 Это слово дошло до царя Ниневии, и он встал с престола своего, иснял с себя царское облачение свое, и оделся во вретище, и сел на пепле,

and he arose from his throne, and he laid his robe from him, and covered him with sackcloth, and sat in ashes.

RV'1862 6. Y llegó el negocio hasta el rey de Nínive, y levantóse de su trono, y echó de sí su vestido, y cubrióse de saco, y asentóse sobre ceniza.

FI33/38 7. Ja hän huudatti Niinivessä: Kuninkaan ja hänen ylimystensä määräys kuuluu: Älköötihmiset älköötkä eläimet — raavaat ja lampaat — maistako mitään, käykö laitumella tai vettä juoko.

CPR1642 7. Ja andoi cuulutta ja sano Niniwen Cuningan tahdosta ja Sangarein käskystä ettei yxikän ihminen taicka eläin naudat eli carja pidä mitän maistaman eikä laituimelle ajettaman ja ei wettäkän juoman.

Biblia1776 7. Ja antoi kuuluttaa ja sanoa Ninivessä kuninkaan tahdosta ja hänen sankareinsa käskystä, sanoen: ettei yksikään ihminen taikka eläin, karja eli lampaat pidä mitään maistaman eikä laitumelle ajettaman, ja ei vettäkään juoman;

Osat1551 7. Ja annoi vloshwta/ ia sanoa Nineuen lepitze/ Kuningan ia henen Sangarins keskyste/ tellens Inhiminen ia Eleien/ Naudhat ia Cariat/ ei pidhe miteken maistaman/ eike Laitumehen aiettaman/ ia ei wetteken iooman/ (Ja antoi uloshuutaa/ ja sanoa Niniven läwitse/ kuninkaan ja hänen sankarinsa käskystä/ tällens ihminen ja eläin/ naudat ja karjat/ ei pidä mitäkään

maistamaan/ eikä laitumehen ajettaman/ ja ei wettäkään juomaan/)

MLV19 7 And he made proclamation and proclaimed through Nineveh by the decree of the king and his nobles, saying, Let neither man nor beast, herd nor flock, taste anything. Do not let them feed, nor drink water,

KJV 7. And he caused it to be proclaimed and published through Nineveh by the decree of the king and his nobles, saying, Let neither man nor beast, herd nor flock, taste any thing: let them not feed, nor drink water:

Luther1912 7. und ließ ausrufen und sagen zu Ninive nach Befehl des Königs und seiner Gewaltigen also: Es sollen weder Mensch noch Vieh, weder Ochsen noch Schafe Nahrung nehmen, und man soll sie nicht weiden noch sie Wasser trinken lassen;

RV'1862 7. E hizo pregonar, y decir: En Nínive, por mandado del rey, y de sus grandes, diciendo: Hombres y animales, bueyes y ovejas, no gusten cosa, ni se les dé pasto, ni beban agua.

RuSV1876 7 и повелел провозгласить и сказать в Ниневии от имени царя и вельмож его: „чтобы ни люди, ни скот, ни волы, ни овцы ничего не ели, не ходили на пастбище и воды не пили,

FI33/38 8. Verhoutukoot ihmiset ja eläimet säkkeihin, huutakoot väkevästi Jumalaa ja kääntykööt itsekukin pois pahalta tieltänsä sekä väkivallasta, mikä heidän käsiänsä tahraa.

Biblia1776 8. Vaan ihmiset ja eläimet pitää säkkiin puetettaman, ja heidän pitää lujasti Jumalan tykö huutaman. Ja jokainen palatkaan pahasta tiestänsä ja kätensä väkivallasta.

CPR1642 8. Waan ihmiset ja eläimet pitä säckijn puetettaman ja heidän pitä lujasti Jumalata

Osat1551 8. Waan seke Inhimiset ette Eleijemet pite Säckin kiäritteman/ ia luiasti Jumalan tyge

huutaman. Ja jocainen palaitcan pahasta tiestäns ja hänen kättens wäkiwallast.

hwtaman/ Ja iocainen palatkaan henen pahasta tiestens/ ia henen kädhens wäkiuallast. (Waan sekä ihmiset että eläimet pitää säkkiin käärittämän/ ja lujasti Jumalan tykö huutaman/ ja jokainen palatkaan hänen pahasta tiestänsä/ ja hänen kätensä wäkiwallasta.)

MLV19 8 but let them be covered with sackcloth, both man and beast and let them cry mightily to God. Yes, let them turn each one from his evil way and from the violence that is in his hands.

KJV 8. But let man and beast be covered with sackcloth, and cry mightily unto God: yea, let them turn every one from his evil way, and from the violence that is in their hands.

Luther1912 8. und sollen Säcke um sich hüllen, beide, Menschen und Vieh, und zu Gott rufen heftig; und ein jeglicher bekehre sich von seinem bösen Wege und vom Frevel seiner Hände.

RV'1862 8. Y los hombres, y los animales se cubran de sacos, y clamen a Dios fuertemente; y cada uno se convierta de su mal camino, de la rapiña que está en sus manos.

RuSV1876 8 и чтобы покрыты были вретищем люди и скот и крепко вопияли к Богу, и чтобы каждый обратился от злого пути своего и от насилия рук своих.

FI33/38 9. Ehkäpä Jumala jälleen katuu ja kääntyy vihansa hehkusta, niin ettemme huku.

Biblia1776 9. Kukaties Jumala taitaa kääntyä ja katua, ja lakata hirmuisesta vihastansa, ettemme huku.

CPR1642 9. Cuca tietä Jumala taita käändyä ja catua ja lacka hirmuisest wihastans etten me hucu.

Osat1551 9. Cuca tiete? Jumala mactais käte/ ia catuua/ ia hendens poiskiende henen

hirmulisens wihastans/ ettei me huckuisi. (Kuka tietää? Jumala mahtaisi kääntyä/ ja katua/ ja häntänsä poiskääntää hänen hirmullisesta wihastansa/ ettei me hukkuisi.)

MLV19 9 Who knows whether God will not turn and relent and turn away from his fierce anger, that we not perish?

KJV 9. Who can tell if God will turn and repent, and turn away from his fierce anger, that we perish not?

Luther1912 9. Wer weiß? Es möchte Gott wiederum gereuen und er sich wenden von seinem grimmigen Zorn, daß wir nicht verderben.

RV'1862 9. ¿Quién sabe si se convertirá, y se arrepentirá Dios; y se convertirá del furor de su ira, y no pereceremos?

RuSV1876 9 Кто знает, может быть, еще Бог умилосердится и отвратит от нас пылающий гнев Свой, и мы не погибнем".

FI33/38 10. Kun Jumala näki heidän tekonsa, että he kääntyivät pois pahalta tieltänsä, niin Jumala katui sitä pahaa, minkä hän oli sanonut tekevänsä heille, eikä tehnyt sitä.

Biblia1776 10. Kuin Jumala näki heidän työnsä, että he palasivat pahasta tiestänsä, katui Jumala sitä pahaa, jota hän oli puhunut heille tehdäksensä, ja ei tehnytkään.

CPR1642 10. Cosca Jumala näki heidän työns että he palaisit pahasta tiestäns catui hän sitä paha jota hän oli puhunut heille tehdäxens ja ei tehnytkän.

Osat1551 10. Mutta quin Jumala näki heiden Töijtens/ ette he palaisit he pahasta tiestens/ nin Jumala catuy sen pahuden ylitze/ ionga hen oli puhunut heille tedhexens/ ia ei tehnytken. (Mutta kuin Jumala näki heidän töitänsä/ että he palaisit he pahasta tiestänsä/ niin Jumala katui sen pahuuden

ylitse/ jonka hän oli puhunut heille tehdäksensä/ ja ei tehnytkään.)

MLV19 10 And God saw their works, that they turned from their evil way. And God relented of the evil which he said he would do to them and he did not do it.

KJV 10. And God saw their works, that they turned from their evil way; and God repented of the evil, that he had said that he would do unto them; and he did it not.

Luther1912 10. Da aber Gott sah ihre Werke, daß sie sich bekehrten von ihrem bösen Wege, reute ihn des Übels, das er geredet hatte ihnen zu tun, und tat's nicht.

RV'1862 10. Y vió Dios lo que hicieron, porque se convirtieron de su mal camino; y arrepintióse del mal que había dicho que les había de hacer, y no lo hizo.

RuSV1876 10 И увидел Бог дела их, что они обратились от злого пути своего, ипожалел Бог о бедствии, о котором сказал, что наведет на них, и не навел.

4 luku

Joona vihastuu ja saa Herralta ojennuksen.

FI33/38 1. Mutta Joona pahastui tästä kovin, ja hän vihastui.

Biblia1776 1. Niin Jona pani sen kovin pahaksensa, ja vihastui.

CPR1642 1. SIjtä närkästyi Jona sangen cowin ja pani pahaxens.

Osat1551 1. SYte Jonas närkestuy sangen swresti/ ia tuli wihoisens/ (Siitä Jonas närkästyi sangen suuresti/ ja tuli wihoissansa/)

MLV19 1 But it displeased Jonah exceedingly and he was angry.

Luther1912 1. Das verdroß Jona gar sehr, und er ward zornig

RuSV1876 1 Иона сильно огорчился этим и был раздражен.

KJV 1. But it displeased Jonah exceedingly, and he was very angry.

RV'1862 1. Y A Jonás le pesó de gran pesar, y se enojó.

FI33/38 2. Ja hän rukoili Herraa ja sanoi: Voi Herra! Enkö minä sitä sanonut, kun olin vielä omassa maassani? Siksihän minä ehätin pakenemaan Tarsiiseen. Sillä minä tiesin, että sinä olet armahtavainen ja laupias Jumala, pitkämielinen ja armosta rikas, ja että sinä kadut pahaa.

CPR1642 2. Rucoili Jumalata ja sanoi: ah HERra sepä se on cuin minä sanoin cosca minä olin wielä maasani sentähden minä tahdoin myös merelle paeta: sillä minä tiedän ettäs olet armollinen laupias pitkämielinen ja suuresta hywydestä cadut sitä paha.

Biblia1776 2. Rukoili Herraa ja sanoi: voi Herra! sepä se on, minkä minä sanoin, kuin minä olin vielä maassani, sentähden minä tahdoin myös Tarsikseen paeta; sillä minä tiedän, että sinä Jumala olet armollinen, laupias, pitkämielinen, suuresta hyvyydestä ja kadut pahaa.

Osat1551 2. Ja rucueli Jumalan tyge/ ia sanoi. Ah HERRA/ Sepe se on quin mine sanoin/ quin mine wiele olin Maasani/ Senteden mine mös tahdoin ennetten poispaeta Merehen. Sille mine tiedhen/ ettes armolinen/ Laupias/ pitkemielinen/ ia swresta Hywydhest olet/ ia site pahutta catuuainen. (Ja rukoili Jumalan tykö/ ja sanoi. Ah HERRA/ Sepä se on kuin minä sanoin/ kuin minä wielä olin maassani/ Sentähden minä myös tahdoin ennättäen poispaeta merehen. Sillä minä tiedän/ ettäs

armollinen/ laupias/ pitkämielinen/ ja suuresta hywyydestä olet/ ja sitä pahuutta katuwainen.)

MLV19 2 And he prayed to Jehovah and said, I beseech you, O Jehovah, was not this my saying, when I was yet in my country? Therefore I hastened to flee to Tarshish, for I knew that you are a gracious God and merciful, slow to anger and abundant in loving kindness and relent you of the evil.

KJV 2. And he prayed unto the LORD, and said, I pray thee, O LORD, was not this my saying, when I was yet in my country? Therefore I fled before unto Tarshish: for I knew that thou art a gracious God, and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repentest thee of the evil.

Luther1912 2. und betete zum HERRN und sprach: Ach HERR, das ist's, was ich sagte, da ich noch in meinem Lande war; darum ich auch wollte zuvorkommen, zu fliehen gen Tharsis; denn ich weiß, daß du gnädig, barmherzig, langmütig und von großer Güte bist und läßt dich des Übels reuen.

RV'1862 2. Y oró a Jehová, y dijo: Ahora, Jehová, ¿no es esto lo que yo decía estando en mi tierra, por lo cual previne huyéndome a Társis? Porque yo sabía que tú eres Dios clemente y piadoso, tardo a enojarte, y de grande misericordia, y que te arrepientes del mal.

RuSV1876 2 И молился он Господу и сказал: о, Господи! не это ли говорил я, когдаеще был в стране моей? Потому я и побежал в Фарсис, ибо знал, что Ты Бог благий и милосердый, долготерпеливый и многомилостивый и сожалеешь о бедствии.

FI33/38 3. Ja nyt, Herra, ota minun henkeni, sillä

Biblia1776 3. Niin ota nyt, Herra, minun sieluni minusta

kuolema on minulle parempi kuin elämä.

CPR1642 3. Nijn ota nyt minun sielun minusta pois HERra sillä minä cuolisin paremmin cuin eläisin.

MLV19 3 Therefore now, O Jehovah, I beseech you, take my life from me, for it is better for me to die than to live.

Luther1912 3. So nimm doch nun, HERR, meine Seele von mir; denn ich wollte lieber tot sein als leben.

RuSV1876 3 И ныне, Господи, возьми душу мою от меня, ибо лучше мне умереть, нежели жить.

FI33/38 4. Mutta Herra sanoi: Onko vihastumisesi oikea?

CPR1642 4. Mutta HERra sanoi: luuletcos oikein wihastunes?

MLV19 4 And Jehovah said, Do you well to be angry?

Luther1912 4. Aber der HERR sprach: Meinst du, daß du

pois; sillä minä kuolisin paremmin kuin eläisin.

Osat1551 3. Nin ota nyt minun Sieluni pois minusta HERRA/ Sijne mine tadhoisin ennen coolla/ quin ele. (Niin ota nyt minun sieluni pois minusta HERRA/ Siinä minä tahtoisin ennen kuolla/ kuin elää.)

KJV 3. Therefore now, O LORD, take, I beseech thee, my life from me; for it is better for me to die than to live.

RV'1862 3. Ahora pues, Jehová, ruégote que me mates; porque mejor me es la muerte que la vida.

Biblia1776 4. Mutta Herra sanoi: luuletkos oikein vihastunees?

Osat1551 4. Mutta HERRA sanoi. Lwlecos oikiasti wihastunues? (Mutta HERRA sanoi. Luuletkos oikeasti wihastuneesi?)

KJV 4. Then said the LORD, Doest thou well to be angry?

RV'1862 4. Y Jehová le dijo: ¿Haces tú bien de

billig zürnst?

RuSV1876 4 И сказал Господь: неужели это огорчило тебя так сильно?

enojarte tanto?

FI33/38 5. Niin Joona lähti kaupungista ja asettui kaupungin itäpuolelle. Hän teki itsellensä sinne lehtimajan ja kävi istumaan sen alle varjoon, kunnes näkisi, miten kaupungin oli käyvä.

Biblia1776 5. Ja Jona läksi kaupungista ja istui kaupungista itään päin, ja teki siellä itsellensä majan ja istui sen alla varjossa, siihenasti kuin hän näkis, mitä kaupungille tapahtuis.

CPR1642 5. JA Jona läxi Caupungist ja istui Caupungista itän päin ja teki siellä hänellens majan ja istui sen alla warjosa sijhenasti cuin hän näkis mitä Caupungille tapahduis.

Osat1551 5. Ja ionas vloslexi Caupungist/ ia istuij Caupungist Iteen pein/ Ja teki sielle henellens Maian/ ia oli sen alla wariosa/ sihenasti hen näkis/ mite Caupungille tapactuis. (Ja Jonas ulosläksi kaupungista/ ja istui kaupungista itään päin/ Ja teki siellä hänellensä majan/ ja oli sen alla warjossa/ siihenasti hän näkisi/ mitä kaupungille tapahtuisi.)

MLV19 5 Then Jonah went out of the city and sat on the east side of the city and there made himself a booth and sat under it in the shade, till he might see what would become of the city.

KJV 5. So Jonah went out of the city, and sat on the east side of the city, and there made him a booth, and sat under it in the shadow, till he might see what would become of the city.

Luther1912 5. Und Jona ging zur Stadt hinaus und setzte sich morgenwärts von der Stadt und machte sich daselbst eine Hütte; darunter setzte er sich in den Schatten, bis er sähe, was der Stadt

RV'1862 5. Y salióse Jonás de la ciudad, y asentó hacia el oriente de la ciudad; e hízose allí una choza, y asentóse debajo de ella a la sombra, hasta ver que sería de la ciudad.

widerfahren würde.

RuSV1876 5 И вышел Иона из города, и сел с восточной стороны у города, исделал себе там кущу, и сел под нею в тени, чтобы увидеть, что будет с городом.

FI33/38 6. Mutta Herra Jumala toimitti risiinikasvin kasvamaan Joonan pään ylitse, varjostamaan hänen päätänsä ja päästämään häntä hänen mielipahastaan. Ja Joona iloitsi suuresti risiinikasvista.

Biblia1776 6. Mutta Herra Jumala toimitti yhden pensaan, joka kasvoi Jonan ylitse, että se olis hänen päänsä varjonnut, ja virvoittanut häntä hänen vaivassansa; ja Jona riemuitsi siitä pensaasta suurella ilolla.

CPR1642 6. Mutta HERra Jumala toimitti yhden pensan joca caswoi Jonan ylidze että se olis hänen pääns warjonnut ja wirgottanut händä hänen waiwasans: ja Jona riemuidzi sijtä pensasta suurest.

Osat1551 6. Mutta HERRA Jumala walmisti ydhen Curbitan/ se casuoi Jonan ylitze/ ette sen piti henen Pääns ylitze warioman/ ia hende wirghotais henen waiuasans. Ja Jonas sangen riemuitzi sen Curbitan ylitze. (Mutta HERRA Jumala walmisti yhden kurbitan (pensaan)/ se kaswoi Jonan ylitse/ että sen piti hänen päänsä ylitse warjoaman/ ja häntä wirottaisi hänen waiwassansa. Ja Jonas sangen riemuitsi sen kurbitan ylitse.)

MLV19 6 And Jehovah God prepared a gourd and made it to come up over Jonah, that it might be a shade over his head, to deliver him from his misery. So Jonah was very glad because of the

KJV 6. And the LORD God prepared a gourd, and made it to come up over Jonah, that it might be a shadow over his head, to deliver him from his grief. So Jonah was exceeding glad

gourd.

Luther1912 6. Gott der HERR aber verschaffte einen Rizinus, der wuchs über Jona, daß er Schatten gäbe über sein Haupt und errettete ihn von seinem Übel; und Jona freute sich sehr über den Rizinus.

RuSV1876 6 И произрастил Господь Бог растение, и оно поднялось над Ионою, чтобынад головою его была тень и чтобы избавить его от огорчения его; Иона весьма обрадовался этому растению.

of the gourd.

RV'1862 6. Y preparó Jehová Dios una calabacera, la cual creció sobre Jonás, para que hiciese sombra sobre su cabeza, y le defendiese de su mal; y Jonás se alegró grandemente por la calabacera.

FI33/38 7. Mutta seuraavana päivänä, aamun sarastaessa, Jumala toimitti madon kalvamaan risiinikasvia, niin että se kuivui.

CPR1642 7. Mutta HERra toimitti madon huomeneltain cuin amurusco coitti joca söi sitä pensasta että se cuiwetui.

Biblia1776 7. Mutta Herra toimitti madon huomeneltain, kuin aamurusko koitti, joka söi sitä pensasta, että se kuivettui.

Osat1551 7. Mutta HERRA walmisti ydhen madhon homeneltan/ quin Amurusko coitti/ ia se söi site Curbitat/ ette se poisquiuetui. (Mutta HERRA walmisti yhden madon huomeneltain/ kuin aamurusko koitti/ ja se soi sitä kurbitat/ että se poiskuiwettui.)

MLV19 7 But God prepared a worm when the morning rose the next day and it killed* the gourd, that it withered.

Luther1912 7. Aber Gott verschaffte einen Wurm des

KJV 7. But God prepared a worm when the morning rose the next day, and it smote the gourd that it withered.

RV'1862 7. Y el mismo Dios preparó un gusano en

Morgens, da die Morgenröte anbrach; der stach den Rizinus, daß er verdorrte.

RuSV1876 7 И устроил Бог так, что на другой день при появлениизари червь подточил растение, и оно засохло.

viniendo la mañana del día siguiente, el cual hirió a la calabacera, y se secó.

FI33/38 8. Ja auringon noustua Jumala toimitti tulikuuman itätuulen, ja aurinko paahtoi Joonaa päähän, niin että häntä näännytti. Niin hän toivotti itsellensä kuolemaa ja sanoi: Parempi on minulle kuolema kuin elämä.

Biblia1776 8. Mutta kuin aurinko noussut oli, toimitti Jumala suuren itätuulen, ja aurinko paisti Jonan päähän, että hän tuli voimattomaksi. Niin hän toivotti sielullensa kuolemaa, ja sanoi: minä kuolisin ennenkuin minä eläisin.

CPR1642 8. Mutta cosca Auringo nosnut oli toimitti Jumala suuren itätuulen ja Auringo paisti Jonan päähän että hän tuli woimattomaxi. Nijn hän toiwotti sielullens cuolemata ja sanoi: minä cuolisin ennencuin minä eläisin.

Osat1551 8. Mutta quin Auringo ylesnosnut oli/ walmisti Jumala ydhen quiuan Itetwlen/ Ja Auringoinen iski Jonan pään/ ette hen woimattomaxi tuli. Nin hen toiuotti henen Sieluns coleman/ ia sanoi. Mine tadhoisin ennen coolla/ quin ele. (Mutta kuin aurinko ylösnoussut oli/ walmisti Jumala yhden kuiwan itätuulen/ Ja aurinkoinen iski Jonan pään/ että hän woimattomaksi tuli. Niin hän toiwotti hänen sielunsa kuoleman/ ja sanoi. Minä tahtoisin ennen kuolla/ kuin elää.)

MLV19 8 And it happened, when the sun arose, that God prepared a sultry east wind and the sun beat upon the head of Jonah, that he fainted

KJV 8. And it came to pass, when the sun did arise, that God prepared a vehement east wind; and the sun beat upon the head of

and requested for himself that he might die and said, It is better for me to die than to live.

Jonah, that he fainted, and wished in himself to die, and said, It is better for me to die than to live.

Luther1912 8. Als aber die Sonne aufgegangen war, verschaffte Gott einen dürren Ostwind; und die Sonne stach Jona auf den Kopf, daß er matt ward. Da wünschte er seiner Seele den Tod und sprach: Ich wollte lieber tot sein als leben.

RV'1862 8. Y acaeció que en saliendo el sol preparó Dios un viento solano grande; y el sol hirió a Jonás en la cabeza, y desmayábase; y pedía a su alma la muerte, diciendo: Mejor sería para mí la muerte que mi vida.

RuSV1876 8 Когда же взошло солнце, навел Бог знойный восточный ветер, и солнце стало палить голову Ионы, так что он изнемог и просил себе смерти, и сказал: лучше мне умереть, нежели жить.

FI33/38 9. Mutta Jumala sanoi Joonalle: Onko vihastumisesi risiinikasvin tähden oikea? Tämä vastasi: Oikea on vihastumiseni kuolemaan asti.

Biblia1776 9. Niin Jumala sanoi Jonalle: luuletkos oikein vihastunees siitä pensaasta? Ja hän sanoi: minä vihastun hamaan kuolemaan asti.

CPR1642 9. Nijn Jumala sanoi Jonalle: luuletcos oikein wihastunes sijtä pensasta? Ja hän sanoi: minä wihastun haman cuoleman asti.

Osat1551 9. Nin sanoi Jumala Jonan tyge/ Lwlecos oikein wihastunues sen Curbitan ylitze? Ja hen sanoi. Oikein mine wihastun haman coleman asti. (Niin sanoi Jumala Jonan tykö/ Luuletkos oikein wihastuneesi sen kurbitan ylitse? Ja hän sanoi. Oikein minä wihastuin hamaan kuolemaan asti.)

MLV19 9 And God said to Jonah, Do you well to be

KJV 9. And God said to Jonah, Doest thou well to

angry for the gourd? And he said, I do well to be angry, even to death.

Luther1912 9. Da sprach Gott zu Jona: Meinst du, daß du billig zürnst um den Rizinus? Und er sprach: Billig zürne ich bis an den Tod.

RuSV1876 9 И сказал Бог Ионе: неужели так сильно огорчился ты за растение? Он сказал: очень огорчился, даже до смерти.

be angry for the gourd? And he said, I do well to be angry, even unto death.

RV'1862 9. Entónces dijo Dios a Jonás: ¿Tanto te enojas por la calabacera? Y él respondió: Mucho me enojo, hasta desear la muerte.

FI33/38 10. Niin Herra sanoi: Sinä armahdat risiinikasvia, josta et ole vaivaa nähnyt ja jota et ole kasvattanut, joka yhden yön lapsena syntyi ja yhden yön lapsena kuoli.

CPR1642 10. Ja HERra sanoi: sinä armahdat pensasta jostas et mitän waiwa nähnyt etkä sitä caswattanut joca yönä caswoi ja yönä catois.

Biblia1776 10. Ja Herra sanoi: sinä armahdat pensasta, josta et mitään vaivaa nähnyt, etkä sitä kasvattanut, joka ynnä kasvoi ja ynnä katosi:

Osat1551 10. Ja HERRA sanoi. Sine armaitzet site Curbitat/ iostas ei mite tötetehnyt ole/ etke site ylescasuattanut/ Joca ycten Öen tuli/ ia ycten öen poiscatosi. (Ja HERRA sanoi. Sinä armaitset sitä kurbitat/ josta ei mitään työtätehnyt ole/ etkä sitä ylöskaswattanut/ Joka yhden yön tuli/ ja yhtenä yönä poiskatosi.)

MLV19 10 And Jehovah said, You have had regard for the gourd, for which you have not labored, nor made it grow, which came up in a night and perished in a night.

KJV 10. Then said the LORD, Thou hast had pity on the gourd, for the which thou hast not laboured, neither madest it grow; which came up in a night, and perished in a night:

Luther1912 10. Und der HERR sprach: Dich jammert des Rizinus, daran du nicht gearbeitet hast, hast ihn auch nicht aufgezogen, welcher in einer Nacht ward und in einer Nacht verdarb;

RV'1862 10. Y dijo Jehová: ¿Tuviste tú piedad de la calabacera en la cual no trabajaste, ni tú la hiciste crecer, que en espacio de una noche nació, y en espacio de otra noche pereció:

RuSV1876 10 Тогда сказал Господь: ты сожалеешь о растении, над которым ты не трудился и которого не растил, которое в одну ночь выросло и в одну же ночь и пропало:

FI33/38 11. Enkö siis minä armahtaisi Niiniveä, sitä suurta kaupunkia, jossa on enemmän kuin sata kaksikymmentä tuhatta ihmistä, jotka eivät vielä tiedä, kumpi käsi on oikea, kumpi vasen, niin myös paljon eläimiä?

Biblia1776 11. Eikö minun pitänyt armahtaman suurta kaupunkin Niniveä, jossa on enempi kuin sata tuhatta ja kaksikymmentä tuhatta ihmistä, jotka ei tiedä eroittaa kumpi oikia eli kumpi vasen käsi on, niin myös paljo eläimiä?

CPR1642 11. Eiköst minun pidäis armahtaman sitä suurta Caupungita? josa on enä cuin sata tuhatta ja caxikymmendä tuhatta ihmistä jotca ei tiedä eroitta cumbi oikia eli cumbi wasen käsi on nijn myös paljo eläimitä.

Osat1551 11. Ja ei minun pidheis armaitzeman Nineuen sen swren Caupungin ylitze? Jossa ouat enemin quin sata tuhatta ia caxikymmende tuhatta Inhimiste/ iotca euet tiedhä eroitta/ cumbi oike eli wasenkäsi on/ Sijhen mös palio Eleimit. (Ja ei minun pitäis armaitseman Niniwen sen suuren kaupungin ylitse? Jossa owat enemmin kuin sata tuhatta ja kaksikymmentä tuhatta ihmista/ jotka eiwät tiedä eroittaa/ kumpi oikea eli wasen käsi on/ Siihen myös paljon eläimiä.)

MLV19 11 And should not I have regard for Nineveh, that great city, in which are more than one hundred and twenty thousand men who cannot discern between their right hand and their left hand and also much cattle?

Luther1912 11. und mich sollte nicht jammern Ninives, solcher großen Stadt, in welcher sind mehr denn hundert und zwanzigtausend Menschen, die nicht wissen Unterschied, was rechts oder links ist, dazu auch viele Tiere?

RuSV1876 11 Мне ли не пожалеть Ниневии, города великого, в котором более ста двадцати тысяч человек, не умеющих отличить правой руки от левой, и множество скота?

KJV 11. And should not I spare Nineveh, that great city, wherein are more than sixscore thousand persons that cannot discern between their right hand and their left hand; and also much cattle?

RV'1862 11. Y no tendré yo piedad de Nínive aquella grande ciudad, donde hay más de ciento y veinte mil hombres, que no conocen su mano derecha ni su mano izquierda, y muchos animales?

MIIKA

1 luku

Samarian ja Juudan tuomio.

FI33/38 1. Herran sana, joka tuli mooresetilaiselle Miikalle Jootamin, Aahaan ja Hiskian, Juudan kuningasten, päivinä; se, mitä hän näki Samariaa ja Jerusalemia vastaan.

Biblia1776 1. Tämä on Herran sana, joka tapahtui Miikalle Moresasta, Jotamin, Ahaksen ja Jehiskian, Juudan kuningasten aikana, jonka hän näki Samariasta ja Jerusalemista.

CPR1642 1. TÄmä on HERran sana joca tapahdui Michalle Maresast Jothamin Ahaxen ja Jehiskian Judan Cuningasten aicana jonga hän näki Samariast ja Jerusalemist.

Osat1551 1. TEME on se HERRAN Sana/ ioca tapactuy Michan tyge/ Maresast/ Jothan/ Ahasin/ ia Jehiskian Judan Kuningain aicana. Jonga hen näki ylitze Samarian ia Jerusalemin. (Tamä on se HERRAN sana/ joka tapahtui Michan tykö/ Maresasta/ Jothan/ Ahasin/ ja Jehiskian Judan kuninkaan aikana. Jonka hän näki ylitse Samarian ja Jerusalemin.)

MLV19 1 The word of Jehovah that came to Micah the Morashtite in the days of Jotham, Ahaz and Hezekiah, kings of Judah, which he saw concerning Samaria and Jerusalem.

KJV 1. The word of the LORD that came to Micah the Morasthite in the days of Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, which he saw concerning Samaria and Jerusalem.

Luther1912 1. Dies ist das Wort des HERRN, welches geschah zu Micha von Moreseth zur Zeit des Jotham, Ahas und Hiskia, der Könige Juda's, das

RV'1862 1. PALABRA de Jehová que fué a Miquéas de Morasti en dias de Joatán, Acaz, y Ezequías, reyes de Judá: lo que vió sobre Samaria, y

er gesehen hat über Samaria und Jerusalem.

Jerusalem

RuSV1876 1 Слово Господне, которое было к Михею Морасфитину во дни Иоафама, Ахаза и Езекии, царей Иудейских, и которое открыто ему о Самарии и Иерусалиме.

FI33/38 2. Kuulkaa, kaikki kansat; ota korviisi, maa, ja kaikki, mitä maassa on. Ja olkoon Herra, Herra todistaja teitä vastaan, Herra pyhästä temppelistänsä.

Biblia1776 2. Kuulkaat kaikki kansat; sinä maa, ota vaari, ja kaikki, mitä siinä on; ja Herra Jumala olkoon todistaja teitä vastaan, Herra pyhästä templistänsä,

CPR1642 2. CUulcat caicki Canssa sinä maa ota waari ja caicki cuin sijnä on: sillä HERran Jumalan on puhumist teidän cansan ja HERran hänen pyhästä Templistäns.

Osat1551 2. Cwlcat caiki Canssa/ sine Maa wariota/ ia caiki * mite henes on/ Sille HERRALLA Jumalalla on puhumist teiden cansan/ Ja/ se HERRA henen pyheste Templistens. (Kuulkaat kaikki kansa/ sinä maa waarinota/ ja kaikki mitä hänessä on/ Sillä HERRALLA Jumalalla on puhumista teidän kanssan/ Ja/ se HERRA hänen pyhästä templistänsä.)

MLV19 2 Hear, you* peoples, all of you*. Listen, O earth and all who are in it and let the Lord Jehovah be witness against you*, the Lord from his holy temple.

KJV 2. Hear, all ye people; hearken, O earth, and all that therein is: and let the Lord GOD be witness against you, the Lord from his holy temple.

Luther1912 2. Hört, alle Völker! merke auf, Land, und alles, was darinnen ist! denn Gott der HERR hat mit euch zu reden, ja, der HERR aus seinem

RV'1862 2. Oid todos los pueblos: tierra, y todo lo que en ella hay, está atenta; y el Señor Jehová, el Señor desde su santo templo sea

heiligen Tempel.

RuSV1876 2 Слушайте, все народы, внимай, земля и все, что наполняет ее! Да будет Господь Бог свидетелем против вас, Господь из святаго храма Своего!

testigo contra vosotros.

FI33/38 3. Sillä katso, Herra lähtee asumuksestaan, astuu alas ja polkee maan kukkuloita.

CPR1642 3. Cadzo HERra lähte siastans astu alas ja polke maan corkeutta.

Biblia1776 3. Katso, Herra lähtee siastansa, astuu alas ja polkee maan korkeuksia:

Osat1551 3. Sille catzo/ HERRAN pite vloskeumen henen Siastans/ ia alasastuman ia tallaman Maan Corkiutta/ (Sillä katso/ HERRAN pitää uloskäymän hänen sijastansa/ ja alasastuman ja tallaaman maan korkeutta/)

MLV19 3 For, behold, Jehovah comes forth out of his place and will come down and tread upon the high places of the earth.

Luther1912 3. Denn siehe, der HERR wird ausgehen aus seinem Ort und herabfahren und treten auf die Höhen im Lande,

RuSV1876 3 Ибо вот, Господь исходит от места Своего, низойдет и наступит навысоты земли, –

KJV 3. For, behold, the LORD cometh forth out of his place, and will come down, and tread upon the high places of the earth.

RV'1862 3. Porque he aquí que Jehová sale de su lugar, y descenderá, y hollará sobre las alturas de la tierra.

FI33/38 4. Vuoret sulavat hänen allansa, ja laaksot halkeavat niinkuin vaha tulen hohteessa, niinkuin vedet, jotka syöksyvät jyrkännettä

Biblia1776 4. Niin että vuoret sulavat hänen allansa, ja laaksot halkeevat, niinkuin medenvaha sulaa tulen edessä, ja niinkuin vedet, jotka

alas.

korkialta alas vuotavat.

CPR1642 4. Nijn että wuoret pitä sulaman hänen allans ja laxot halkeman nijncuin medenwaha sula tulen edes ja nijncuin ne wedet jotca wuotawat ales.

Osat1551 4. Nin ette Woretki pite henen allans sulaman/ ia Laxot pite halkeman/ Ninquin Medenuaha Tulen edes sula/ Ninquin ne Wedhet/ quin alaswotauat. (Niin että wuoretkin pitää hänen allansa sulaman/ ja laaksot pitää halkeaman/ Niinkuin medenwaha tulen edessä sulaa/ Niinkuin ne wedet/ kuin alaswuotawat.)

MLV19 4 And the mountains will be melted under him and the valleys will be split, as wax before the fire, as waters that are poured down a steep place.

KJV 4. And the mountains shall be molten under him, and the valleys shall be cleft, as wax before the fire, and as the waters that are poured down a steep place.

Luther1912 4. daß die Berge unter ihm schmelzen und die Täler reißend werden, gleichwie Wachs vor dem Feuer zerschmilzt, wie die Wasser, so niederwärts fließen.

RV'1862 4. Y debajo de él se derretirán los montes, y los valles se henderán, como la cera delante del fuego, y como las aguas que corren cuesta abajo.

RuSV1876 4 и горы растают под Ним, долины распадутся, как воск от огня, какводы, льющиеся с крутизны.

FI33/38 5. Jaakobin rikoksen tähden tapahtuu tämä kaikki ja Israelin heimon syntien tähden. Mistä on Jaakobin rikos? Eikö Samariasta! Ja mistä Juudan uhrikukkulat? Eivätkö Jerusalemista!

Biblia1776 5. Kaikki nämät tapahtuvat Jakobin ylitsekäymisen tähden, ja Israelin huoneen syntein tähden. Kuka siis on Jakobin ylitsekäymys? Eikö Samari? ja kutka ovat

Juudan korkeudet? Eikö Jerusalem?

CPR1642 5. Caicki nämät tapahtuwat Jacobin ylidzekäymisen tähden ja Israelin syndein tähden. Cuca sijs on Jacobin ylidzekäymys? eikö Samaria ole? ja cutca owat Judan corkeudet? eikö Jerusalem ole?

Osat1551 5. Caiki nämet Jacobin ylitzekeumisen teden/ Ja Israelin Honen syndein teden. Cuca on se Jacobin ylitzekeumys ? Eikö se Samaria ole ? Ja cutka ouat iudan Hijdet ? Eikö se Jerusalem ole? (Kaikki nämä Jakobin ylitsekäymisen tähden/ ja Israelin huoneen syntein tähden. Kuka on se Jakobin ylitsekäymys? Eikö se Samaria ole? ja kutka owat Judan hiidet (korkeudet)? Eikö se Jerusalem ole?)

MLV19 5 All this is for the transgression of Jacob and for the sins of the house of Israel. What is the transgression of Jacob? Is it not Samaria? And what are the high places of Judah? Are they not Jerusalem?

KJV 5. For the transgression of Jacob is all this, and for the sins of the house of Israel. What is the transgression of Jacob? is it not Samaria? and what are the high places of Judah? are they not Jerusalem?

Luther1912 5. Das alles um der Übertretung willen Jakobs und um der Sünden willen des Hauses Israel. Welches ist aber die Übertretung Jakobs? Ist's nicht Samaria? Welches sind aber die Höhen Juda's? Ist's nicht Jerusalem?

RV'1862 5. Todo esto por la rebelión de Jacob, y por los pecados de la casa de Israel. ¿Qué es la rebelión de Jacob? ¿No es Samaria? ¿Y cuales son los excelsos de Judá? ¿No es Jerusalem?

RuSV1876 5 Все это – за нечестие Иакова, за грех дома Израилева. От кого нечестие Иакова? не отСамарии ли? Кто устроил высоты в Иудее? не Иерусалим ли?

FI33/38 6. Niinpä minä panen Samarian kivirauniokſi kedolle, viinitarhan istutusmaaksi, syöksen laaksoon sen kivet ja paljastan sen perustukset.

Biblia1776 6. Minä teen Samarian kivirauniokſi kedolla, joka pannaan viinamäen ympäri, ja vieritän hänen kivensä laaksoon, ja särjen perustukseen asti maahan.

CPR1642 6. Minä teen Samarian kiwirauniokſi kedolla jotca pannan wijnamäen ymbärins wieritän heidän kiwens laxoon ja särjen perustuxen asti maahan.

Osat1551 6. Ja mine tadhon Samarian Kiuirauniokſi tedhä Kedhon päle/ iotca Winatarhan ymberinspannan. Ja tadhon heiden Kiuens Laxohon wieritte/ ia Perustoxen asti mahanserke. (Ja minä tahdon Samarian kiwirauniokſi tehdä kedon päälle/ jotka wiinatarhan ympärinsä pannaan. Ja tahdon heidän kiwensä laaksohon wierittää/ ja perustukseen asti maahansärkeä.)

MLV19 6 Therefore I will make Samaria as a heap of the field and as places for planting vineyards. And I will pour down the stones of it into the valley and I will uncover the foundations of it.

KJV 6. Therefore I will make Samaria as an heap of the field, and as plantings of a vineyard: and I will pour down the stones thereof into the valley, and I will discover the foundations thereof.

Luther1912 6. Und ich will Samaria zum Steinhaufen im Felde machen, daß man ihre Steine um die Weinberge legt, und will ihre Steine ins Tal schleifen und sie bis zum Grund einbrechen.

RV'1862 6. Pondré pues a Samaria en majanos de heredad, en tierras de viñas; y derramaré sus piedras por el valle, y descubriré sus fundamentos.

RuSV1876 6 За то сделаю Самарию грудою развалин в поле, местом для разведения винограда;

низрину в долину камни ее и обнажу
основания ее.

FI33/38 7. Kaikki sen jumalankuvat särjetään, kaikki sen portonpalkat poltetaan tulessa, ja kaikki sen epäjumalankuvat minä hävitän; sillä portonpalkoista se on ne koonnut, ja portonpalkoiksi pitää niitten jälleen tuleman.

Biblia1776 7. Kaikki heidän epäjumalansa pitää rikottaman, ja kaikki heidän palkkansa tulella poltettaman, ja minä hävitän kaikki heidän kuvansa; sillä he ovat porton palkasta kootut; sentähden pitää heidän jälleen porton palkaksi tuleman.

CPR1642 7. Caicki heidän epäjumalans pitä ricottaman ja caicki heidän porton palckans tulella poldettaman ja minä häwitän caicki heidän cuwans: sillä he owat huoran palcasta cootut sentähden pitä heidän jällens huoran palcaxi tuleman.

Osat1551 7. Caiki heiden Epeiumalans pite rickilötemen/ Ja caiki heiden Saalins pite tulella ylespoltettaman/ ia tadhon caiki heiden Cuuans poishäuitte. Sille he ouat Hooranpalcasta cootut/ senteden heiden iellens Hooranpalcaxi pite tuleman. (Kaikki heidän epäjumalansa pitää rikkilyötämän/ Ja kaikki heidän saaliinsa pitää tulella ylöspoltettaman/ ja tahdon kaikki heidän kuwansa poishäwittää. Sillä he owat huoranpalkasta kootut/ sentähden heidän jälleensä huoranpalkaksi pitää tuleman.)

MLV19 7 And all her graven images will be beaten to pieces. And all her wages will be burned with fire and I will lay desolate all her idols. For she has gathered them from the wages of a prostitute and to the wage of a prostitute they

KJV 7. And all the graven images thereof shall be beaten to pieces, and all the hires thereof shall be burned with the fire, and all the idols thereof will I lay desolate: for she gathered it of the hire of an harlot, and they

will return.

Luther1912 7. Alle ihre Götzen sollen zerbrochen und all ihr Hurenlohn soll mit Feuer verbrannt werden; und ich will ihre Bilder verwüsten, denn sie sind von Hurenlohn zusammengebracht und sollen auch wieder Hurenlohn werden.

RuSV1876 7 Все истуканы ее будут разбиты и все любодейные дары ее сожжены будут огнем, и всех идолов ее предам разрушению, ибо из любодейных даров она устраивала их, на любодейныедары они и будут обращены.

FI33/38 8. Tämän tähden minä tahdon valittaa ja voivotella, käydä avojaloin ja vaipatta, virittää valituslaulun kuin aavikkosudet, suruhuudon kuin kamelikurjet.

CPR1642 8. SItä minun täyty walitta ja parcua minun täyty alasti ja paljasna käydä minun pitä walittaman nijncuin Drakit ja murehtiman nijncuin Strutzit.

MLV19 8 For this I will lament and wail. I will go

shall return to the hire of an harlot.

RV'1862 7. Y todas sus esculturas serán quebradas, y todos sus dones serán quemados en fuego; y asolaré todos sus ídolos; porque de dones de rameras se juntó, y a dones de rameras volverán.

Biblia1776 8. Sitä minun täytyy valittaa ja parkua, minun täytyy riisuttuna ja alasti käydä; minun pitää valittaman niinkuin lohikärmeet ja murehtiman niinkuin nälkäkurki.

Osat1551 8. Sen ylitze minun teuty walitta ia parcua. Minun teuty paliasna ia alastoinna keudhe/ Minun teuty walitta ninquin Lohikermet/ ia murhectia ninquin Struthit. (Sen ylitse minun täytyy walittaa ja parkua. Minun täytyy paljaana ja alastonna käydä/ Minun täytyy walittaa niinkuin lohikäärmeet/ ja murehtia niinkuin Strutsit.)

KJV 8. Therefore I will wail and howl, I will go

stripped and naked. I will make a wailing like the jackals and a lamentation like the ostriches.

Luther1912 8. Darüber muß ich klagen und heulen, ich muß beraubt und bloß dahergehen; ich muß klagen wie die Schakale und trauern wie die Strauße.

RuSV1876 8 Об этом буду я плакать и рыдать, буду ходить, как ограбленный и обнаженный, выть, как шакалы, и плакать, как страусы,

FI33/38 9. Sillä parantumaton on sen haava; se ulottuu Juudaan asti, se käy minun kansani porttiin saakka, aina Jerusalemiin saakka.

CPR1642 9. Sillä tähän widzauxeen ei ole yhtän neuwo joca jo Judan asti on tullut ja pitä ulottuman minun Canssani porttin Jerusalemis.

MLV19 9 For her wounds are incurable. For it has come even to Judah. it reaches to the gate of my people, even to Jerusalem.

stripped and naked: I will make a wailing like the dragons, and mourning as the owls.

RV'1862 8. Por tanto lamentaré, y aullaré: andaré despojado, y desnudo; y haré llanto como de dragones, y lamentación como de los hijos del avestruz.

Biblia1776 9. Sillä tähän vitsaukseen ei ole yhtään neuvoa; joka jo Juudaan asti on tullut, ja pitää ulottuman minun kansani porttiin asti, Jerusalemiin asti.

Osat1551 9. Sille tehen Witzauxen ei ole ycten Neuuo/ sille se on tullut io haman Judan asti/ ia pite haman minun Canssani portin asti Jerusalemis vlottuman. (Sillä tähän witsaukseen ei ole yhtään neuwoa/ sillä se on tullut jo hamaan Judaan asti/ ja pitää hamaan minun kansaani porttiin asti Jerusalemissa ulottuman.)

KJV 9. For her wound is incurable; for it is come unto Judah; he is come unto the gate of my people, even to Jerusalem.

Luther1912 9. Denn es ist kein Rat für ihre Plage, die bis gen Juda kommen und bis an meines Volkes Tor, bis Jerusalem hinanreichen wird.

RuSV1876 9 потому что болезненно поражение ее, дошло до Иуды, достигло даже доворот народа моего, до Иерусалима.

RV'1862 9. Porque su llaga es dolorosa, que llegó hasta Judá: llegó hasta la puerta de mi pueblo, hasta Jerusalem.

FI33/38 10. Älkää ilmoittako sitä Gatissa, älkää, älkää itkekö. Minä vieriskelen tuhassa Beet-Leafrassa.

CPR1642 10. Älkät sitä Gathis ilmoittaco älkät andaco cuulla teidän itcuan waan mengät murhecammioon ja istucat tuhcan.

Biblia1776 10. Älkäät sitä Gatissa ilmoittako, älkäät antako kuulla teidän itkuanne; vaan menkäät tuhkahuoneeseen ja istukaat tuhkaan.

Osat1551 10. Elket site Gathis ilmoittaco/ Elket andaco teiten cwlda idkeue/ Waan menget Murehcammion siselle/ ia Tuckahan istucat. (Älkäät sitä Gatissa ilmoittako/ Älkäät antako teidän kuulla itkua/ waan menkäät murhekammioon sisälle/ ja tuhkahan istukaat.)

MLV19 10 Do not tell it in Gath. Weep not at all. I have rolled myself in the dust at Beth-le-aphrah.

Luther1912 10. Verkündigt's ja nicht zu Gath; laßt euer Weinen nicht hören zu Akko; in Beth-Leaphra setzt euch in die Asche.

RuSV1876 10 Не объявляйте об этом в Гефе, не плачьте

KJV 10. Declare ye it not at Gath, weep ye not at all: in the house of Aphrah roll thyself in the dust.

RV'1862 10. No lo digáis en Get, ni lloréis mucho: revuélcate en el polvo por Betafra.

там громко; но в селении Офра покрой себя
пеплом.

FI33/38 11. Käy matkaan, Saafirin asujatar, häpeällisesti paljastettuna! Saananin asujatar ei lähde. Beet-Eselin valitus riistää teiltä pysähdyspaikan.

Biblia1776 11. Lähde pois, sinä kauniin kaupungin asuvainen, häpiällä paljastettu. Karjakaupungin asuvaiset ei tule ulos, että valitus on lähipaikoissa, jotka saavat teiltä ylöspitämisensä.

CPR1642 11. Sinä caunis Caupungi caikella häpiällä cukistetan jalon ei pidä sillen coreileman ahdistuxens tähden: sillä hänen kylänmiehens otta häneldä pois mitä hänellä on.

Osat1551 11. Sine caunis Caupungi cukistan caikilla häpielle. Eipe sen Jalon pidhe sillen pramaman adhistoxens teden. Sille * Naburin pite henelde poisottaman mite henelle on. (Sinä kaunis kaupunki kukistan kaikella häpeällä. Eipä sen jalon pidä silleen pramaman (koreileman) ahdistuksen tähden. Sillä naapurin pitää häneltä pois ottaman mitä hänellä on.)

MLV19 11 Pass away, O inhabitant of Shaphir, in nakedness and shame. The inhabitant of Zaanan has not come forth. The wailing of Beth-ezel will take from you* the stay of it.

KJV 11. Pass ye away, thou inhabitant of Saphir, having thy shame naked: the inhabitant of Zaanan came not forth in the mourning of Bethezel; he shall receive of you his standing.

Luther1912 11. Du Einwohnerin Saphirs mußt dahin mit allen Schanden; die Einwohnerin Zaenans wird nicht ausziehen; das Leid Beth-Haezels wird

RV'1862 11. Pásate desnuda con vergüenza, o! moradora de Safir: la moradora de Saanán no salió al llanto de Bet-haesel: tomará de

euch wehren, daß ihr da euch lagert.

vosotros su tardanza.

RuSV1876 11 Переселяйтесь, жительницы Шафира, срамно обнаженные; не убежит и живущая в Цаане; плач в селении Ецель не даст вам остановиться в нем.

FI33/38 12. Onnea odottaa tuskaisesti Maarotin asujatar; mutta onnettomuus tulee Herralta Jerusalemin portille.

Biblia1776 12. Se surullinen kaupunki murehtii sen hyvän tähden; sillä onnettomuus pitää Herralta tuleman hamaan Jerusalemiin porttiin.

CPR1642 12. Se surullinen Caupungi ei taida idziäns lohdutta: sillä onnettomus pitä HERralda tuleman haman Jerusalemin porttin.

Osat1551 12. Se cangia Caupungi toiuo/ ettei nin pahaxi pidhe tuleman. Waan se Onnetus pite HERRALDA tuleman/ ia haman Jerusalemin portin asti. (Se kankea kaupunki toiwoo/ ettei niin pahaksi pidä tuleman. Waan se onnettomuus pitää HERRALTA tuleman/ ja hamaan Jerusalemin porttiin asti.)

MLV19 12 For the inhabitant of Maroth waits anxiously for good, because evil has come down from Jehovah to the gate of Jerusalem.

KJV 12. For the inhabitant of Maroth waited carefully for good: but evil came down from the LORD unto the gate of Jerusalem.

Luther1912 12. Die Einwohnerin Maroths vermag sich nicht zu trösten; denn es wird das Unglück vom Herrn kommen auch bis an das Tor Jerusalems.

RV'1862 12. Porque la moradora de Marot tuvo dolor por el bien; porque el mal descendió de Jehová hasta la puerta de Jerusalem.

RuSV1876 12 Горюет о своем добре жительница

Марофы, ибо сошло бедствие от Господа к воротам Иерусалима.

FI33/38 13. Valjasta hevoset vaunujen eteen, Laakiin asujatar; sieltä on alku tytär Siionin syntiin, sillä sinussa tavattiin Israelin rikokset.

Biblia1776 13. Sinä kaupunki Lakis, valjasta ratasten eteen liukkaat hevoset, ja mene matkaas; sinä olet Zionin tyttärelle synnin alku ollut, sillä sinussa on löydetty Israelin rikoksia.

CPR1642 13. Sinä Caupungi Lachis waljasta ratasten eteen wiriät orihit ja mene matcas: sillä sinä olet Zionin tyttärelle synnin alcu ollut sinus on löytyt Israelin ricoxet.

Osat1551 13. Sine Caupungi Lachis/ waliasta Rattan eteen Wiret Orijt/ ia mene matkas. Sille sine olet sen tytteren Zionin Esicuua synnixi ollut/ ia olet sen Israelin Epeiumaludhet pitenyt/ (Sinä kaupunki Lachissa/ waljasta rattain eteen wireät orhit/ ja mene matkaasi. Sillä sinä olet sen tyttären Zionin esikuwa synniksi ollut/ ja olet sen Israelin epäjumaluudet pitänyt/)

MLV19 13 Bind the chariot to the swift steed, O inhabitant of Lachish. She was the beginning of sin to the daughter of Zion, for the transgressions of Israel were found in you.

KJV 13. O thou inhabitant of Lachish, bind the chariot to the swift beast: she is the beginning of the sin to the daughter of Zion: for the transgressions of Israel were found in thee.

Luther1912 13. Du Stadt Lachis, spanne Renner an und fahre davon! denn du bist der Tochter Zion der Anfang zur Sünde, und in dir sind gefunden die Übertretungen Israels.

RV'1862 13. Unce al carro dromedarios, o! moradora de Laquis, que fuiste principio de pecado a la hija de Sión; porque en tí se inventaron las rebeliones de Israel.

RuSV1876 13 Запрягай в колесницу быстрых,
жительница Лахиса; ты – начало греха
дщери Сионовой, ибо у тебя появились
преступления Израиля.

FI33/38 14. Sentähden sinä annat eron Mooreset-
Gatille. Aksibin talot tulevat olemaan pettymys
Israelin kuninkaille.

Biblia1776 14. Sinun täytyy niin lahjat antaa kuin
Gatikin; Aksibin huoneen pitää Israelin
kuningasten liitosta luopuman.

CPR1642 14. Sinun täyty nijn lahjat anda cuin Gathikin:
Achsibin Caupungin pitä Israelin Cuningasten
lijtost luopuman.

Osat1551 14. Sinun teuty nin Fangit anda/ quin
Gadkin. Sine Caupungi Achsib pite Lijtost
Israelin Kuningain cansa pwttuman. (Sinun
täytyy niin wangit antaa/ kuin Gadkin. Sinä
kaupunki Achsib pitää liitosta Israelin
kuninkain kanssa puuttuman.)

MLV19 14 Therefore you will give a parting gift to
Moresheth-gath. The houses of Achzib will be a
deceitful thing to the kings of Israel.

KJV 14. Therefore shalt thou give presents to
Moreshethgath: the houses of Achzib shall
be a lie to the kings of Israel.

Luther1912 14. Du wirst dich müssen scheiden von
Moreseth-Gath. Mit der Stadt Achsib wird's
den Königen Israels fehlgehen.

RV'1862 14. Por tanto tú darás dones a Mareset en
Get: las casas de Aczib serán en mentira a
los reyes de Israel.

RuSV1876 14 Посему ты посылать будешь дары в
Морешеф-Геф; но селения Ахзива будут
обманом для царей Израилевых.

FI33/38 15. Minä tuon vieläkin perijän sinulle,

Biblia1776 15. Minä saatan sinulle, Maresa, oikian

Maaresan asujatar. Adullamiin asti kulkee Israelin kunnia.

CPR1642 15. Minä saatan sinulle Maresa oikian perillisen ja Israelin cunnian Adullamin asti.

MLV19 15 I will yet bring to you, O inhabitant of Mareshah, he who will possess you. The glory of Israel will come even to Adullam.

Luther1912 15. Ich will dir, Maresa, den rechten Erben bringen und die Herrlichkeit Israels soll kommen bis gen Adullam.

RuSV1876 15 Еще наследника приведу к тебе, жительница Мореша; он пройдет до Одоллама, славы Израиля.

FI33/38 16. Ajele ja keritse pääsi paljaaksi lasten tähden, jotka olivat sinun ilosi. Ajele pääsi leveälti paljaaksi, niinkuin on korppikotkalla, sillä he menevät luotasi pois pakkosiirtolaisuuteen.

CPR1642 16. Keridze sinus ja käy paljasna sinun ihmistes lasten tähden: tee sinus juuri paljaxi nijncuin perillisen, ja Israelin kunnian pitää Adullamiin asti tuleman.

Osat1551 15. Mine tadhon sinulle Maresa/ sen oikian Perilisen saatta. Ja se cunnialinen Israelin Waldakunda pite Coopaxi tuleman. (Minä tahdon sinulle Maressa/ sen oikean perillisen saattaa. Ja se kunniallinen Israelin waltakunta pitää kuopaksi tuleman.)

KJV 15. Yet will I bring an heir unto thee, O inhabitant of Mareshah: he shall come unto Adullam the glory of Israel.

RV'1862 15. Aun te traeré heredero, o! moradora de Maresa: la gloria de Israel vendrá hasta Odollam.

Biblia1776 16. Tee pääs paljaaksi, ja keritse sinus, sinun kaunisten lastes tähden; ajele pääs paljaaksi niinkuin kotka, sillä he ovat viedyt sinulta pois vangittuina.

Osat1551 16. Paliasta ia keritze sinuas ylitze sinun Herculistes Lastes/ Tee sinuas iuri paliaxi

Cotca: sillä he owat wiedyt sinusta pois fangittuna.

ninquin Cotka/ sille he ouat sinusta fangittuna poiswiedhyt. (Paljasta ja keritse sinuas ylitse sinun herkullisten lastesi/ Tee sinuas juuri paljaaksi niinkuin kotka/ sillä he owat sinusta wangittuna poiswiedyt.)

MLV19 16 You make (yourself) bald and cut off your hair for the sons of your delight. Enlarge your baldness as the vulture, for they have gone into captivity from you.

KJV 16. Make thee bald, and poll thee for thy delicate children; enlarge thy baldness as the eagle; for they are gone into captivity from thee.

Luther1912 16. Laß die Haare abscheren und gehe kahl um deiner zarten Kinder willen; mache dich ganz kahl wie ein Adler, denn sie sind von dir gefangen weggeführt.

RV'1862 16. Mésate, y trasquílate por los hijos de tus delicias: ensancha tu calva como águila; porque fueron trasportados de tí.

RuSV1876 16 Сними с себя волосы, остригись, скорбя о нежно любимых сынах твоих; расширь из-за них лысину, как у линяющего орла, ибо они переселены будут от тебя.

2 luku

Rikkaiden harjoittama sorto ja sen tuomio. Herra on yhdistävä hajotetun kansan.

FI33/38 1. Voi niitä, jotka miettivät turmiota ja valmistelevat pahaa vuoteillansa! Aamun

Biblia1776 1. Voi niitä, jotka vahinkoa ajattelevat, ja pahoja juonia vuoteissansa ahkeroitsevat!

valjettua he sen tekevät, sillä heillä on siihen valta.

CPR1642 1. WOi nijtä jotca wahingoitta ajattelewat ja pahoja juonia cammioisans ahkeroidzewat että he sen täyttäisit cuin amu walista: sillä heilläpä woima on.

MLV19 1 Woe to those who devise wickedness and work evil upon their beds! When the morning is light they practice it, because it is in the power of their hand.

Luther1912 1. Weh denen, die Schaden zu tun trachten und gehen mit bösen Tücken um auf ihrem Lager, daß sie es früh, wenn's licht wird, vollbringen, weil sie die Macht haben.

RuSV1876 1 Горе замышляющим беззаконие и на ложах своих придумывающим злодеяния, которые совершают утром на рассвете, потому что есть в руке их сила!

FI33/38 2. He himoitsevat peltoja ja ryöstävät ne,

että he sen täyttäisivät kuin aamu valistaa; sillä heilläpä valta on.

Osat1551 1. VE nijlle/ iotca aiattelevat wahingoitta/ ia achkeroitzeuat pahoia Jonia heiden Cammioisans/ ette he site warhaisin/ quin amu walghista/ teutteisit. Sille nepä HERRAT ouat. (Woi niille/ jotka ajattelewat wahingoittaa/ ja ahkeroitsewat pahoja juonia heidän kammioissansa/ että he sitä warhaisin/ kuin aamu walkistaa/ täyttäisit. Sillä nepä herrat owat.)

KJV 1. Woe to them that devise iniquity, and work evil upon their beds! when the morning is light, they practise it, because it is in the power of their hand.

RV'1862 1. ¡AY de los que piensan iniqui- dad, y de los que fabrican el mal en sus camas! y cuando viene la mañana lo ponen en obra, porque tienen en su mano el poder.

Biblia1776 2. He ahnehtivat peltoja, jotka he väkivallalla

taloja, ja ottavat ne; he sortavat miestä ja hänen taloansa, miestä ja hänen perintöosaansa.

CPR1642 2. He repiwät heillens pellot ja ottawat huonet jotca he tahtowat. Nijn he tekewät ylöllist jocaidzen huonen cansa ja jocaidzen perimisen cansa.

MLV19 2 And they desire fields and seize them and houses and take them away. And they oppress a man and his house, even a man and his heritage.

Luther1912 2. Sie reißen Äcker an sich und nehmen Häuser, welche sie gelüstet; also treiben sie Gewalt mit eines jeden Hause und mit eines jeden Erbe.

RuSV1876 2 Пожелают полей и берут их силою, домов, – и отнимают их; обирают человека и его дом, мужа и его наследие.

FI33/38 3. Sentähden, näin sanoo Herra: Katso, minä mietin tätä sukua vastaan onnettomuutta: siitä

ottavat, ja huoneita, jotka he omistavat; ja tekevät ylöllistä jokaisen huoneen kanssa ja jokaisen perinnön kanssa.

Osat1551 2. He repiuet tygens Pellot/ ia ottauat honet/ iotca he pyteuet. Sillens he Wäkiualta harioittauat iocaitzen Honen cansa/ ia iocaitzen Perimisen cansa. (He repiwät tykönsä pellot/ ja ottawat huoneet/ jotka he pyytäwät. Sillens he wäkiwaltaa harjoittawat jokaisen huoneen kanssa/ ja jokaisen perimisen kanssa.)

KJV 2. And they covet fields, and take them by violence; and houses, and take them away: so they oppress a man and his house, even a man and his heritage.

RV'1862 2. Y codiciaron las heredades, y las robaron: y casas, y las tomaron: oprimieron al hombre y a su casa, al hombre y a su heredad.

Biblia1776 3. Sentähden sanoo Herra näin: katso, minä ajattelen tälle sukukunnalle pahaa, josta ei

te ette saa kaulaanne irti ettekä voi ylpeästi astella; sillä se on oleva paha aika.

CPR1642 3. Sentähden sano HERra näin: cadzo minä ajattelen tälle sugulle paha josta ei teidän pidä woiman wetä pois teidän caulanne eikä teidän pidä nijn coriast käymän: sillä paha aica tule.

MLV19 3 Therefore Jehovah says thus: Behold, I devise an evil against this family, from which you* will not remove your* necks, nor will you* walk haughtily, for it is an evil time.

Luther1912 3. Darum spricht der HERR also: Siehe, ich gedenke über dies Geschlecht Böses, daß ihr euren Hals nicht daraus ziehen und daß ihr nicht so stolz dahergehen sollt; denn es soll eine böse Zeit sein.

RuSV1876 3 Посему так говорит Господь: вот, Я помышляю навести на этот род такое бедствие, котороговы не свергнете с шеи

teidän pidä voiman vetää pois teidän kansaanne, eikä teidän pidä niin ylpiästi käymän; sillä paha aika tulee.

Osat1551 3. Senteden sanopi HERRA nein/ Catzo/ Mine aiattelen temen Sughun ylitze/ paha/ iosta ei teiden pide woiman/ teiden Caulan poiswetemen/ Eike teiden pidhe nin coriasti keumen/ Sille ette yxi paha aica tulepi. (Sentähden sanoopi HERRA näin/ Katso/ Minä ajattelen tämän suwun ylitse/ pahaa/ josta ei teidän pidä woiman/ teidän kaulan poiswetamän/ Eikä teidän pidä niin koreasti käymän/ Sillä että yksi paha aika tuleepi.)

KJV 3. Therefore thus saith the LORD; Behold, against this family do I devise an evil, from which ye shall not remove your necks; neither shall ye go haughtily: for this time is evil.

RV'1862 3. Por tanto así dijo Jehová: He aquí que yo pienso mal sobre esta familia, del cual no sacaréis vuestros cuellos, ni andaréis enhiestos, porque el tiempo será malo.

вашей, и не будете ходить выпрямившись;
ибо это время злое.

FI33/38 4. Sinä päivänä viritetään teistä pilkkalaulu ja veisataan valitusvirsi. Se on tapahtunut, sanotaan, me olemme perin hävitetyt, hän on vaihtanut pois minun kansani osan. Kuinka hän siirtää sen minulta pois! Hän jakaa meidän peltomme luopioille.

Biblia1776 4. Sillä ajalla pitää teistä sananlasku otettaman, ja surkia valitus valitettaman, sanoen: me olemme peräti hävitetyt; minun kansani osa on muutettu; kuinka hän meiltä pellot ottaa pois, ja ne jakaa.

CPR1642 4. Sillä ajalla teistä wirsi weisatan ja walitus. Sanotan me olemma peräti häwinnet. Minun Canssani osa on muutettu. Cosca hän meille pellot anda jällens cuin hän otti pois meildä?

Osat1551 4. Samalla aialla/ teiste Wirsi weisatan/ ia Walitos. Jopa on techty (ma sanotan) me olema raadheltut. Minun Canssan Maa oudhon Haltian saapi. Coska hen meille ne Pellot iellensanda/ iotca hen meilde poisotti? (Samalla ajalla/ teistä wirsi weisataan/ ja walitus. Jopa on tehty (me sanotaan) me olemme raadellut. Minun kansan maa oudon haltijan saapi. Koska hän meille ne pellot jällens antaa/ jotka hän meiltä pois otti.)

MLV19 4 In that day they will take up a taunt against you* and lament with a lamenting lamentation. And say, We are utterly ruined. He changes the portion of my people. How he removes it from me! He divides our fields to the rebellious.

KJV 4. In that day shall one take up a parable against you, and lament with a doleful lamentation, and say, We be utterly spoiled: he hath changed the portion of my people: how hath he removed it from me! turning away he hath divided our fields.

Luther1912 4. Zur selben Zeit wird man einen Spruch von euch machen und klagen: Es ist aus (wird man sagen), wir sind verstört. Meines Volkes Land wird eines fremden Herrn. Wann wird er uns die Äcker wieder zuteilen, die er uns genommen hat?

RV'1862 4. En aquel tiempo se levantará sobre vosotros refrán, y se endechará endecha de lamentación, diciendo: Del todo fuimos destruidos: trocó la parte de mi pueblo: ¡cómo nos quitó nuestros campos! dió, los repartió a otros.

RuSV1876 4 В тот день произнесут о вас притчу и будут плакать горьким плачем и говорить: „мы совершенно разорены! удел народа моего отдан другим; как возвратится ко мне! поля наши уже разделены иноплеменникам".

FI33/38 5. Sentähden ei sinulla ole oleva ketään, joka heittäisi arpaa maaosuudesta Herran seurakunnassa.

Biblia1776 5. Ja tosin ei teillä pidä osaa Herran seurakunnassa oleman.

CPR1642 5. Ja tosin ei teidän pidä osa HERran seuracunnas oleman.

Osat1551 5. Ja tosin eipe teille osakan pidhe HERRAN Seurakunnas oleman. (Ja tosin eipä teille osakaan pidä HERRAN seurakunnassa oleman.)

MLV19 5 Therefore you will have nobody to cast the line by lot in the assembly of Jehovah.

KJV 5. Therefore thou shalt have none that shall cast a cord by lot in the congregation of the LORD.

Luther1912 5. Jawohl, ihr werdet keinen Teil behalten in der Gemeinde des HERRN.

RV'1862 5. Por tanto no tendrás quien eche cordel para suerte en la congregación de Jehová.

RuSV1876 5 Посему не будет у тебя никого, кто бросил

бы жребий для измерения в собрании пред Господом.

FI33/38 6. Älkää saarnatko, saarnaavat he, sellaisista ei pidä saarnata; eikö väisty pois häpäiseminen?

Biblia1776 6. Ei teidän pidä (sanovat he) saarnaaman, muiden pitää saarnaaman; ei niiden pidä saarnaaman niinkuin te: emme niin ratki häpiään tule.

CPR1642 6. HE sanowat: ei pidä saarnaman: sillä ei sen caltaiset saarnat meihin satu en me nijn ratki häpiään tule.

Osat1551 6. He sanouat/ Ei tule sarnata/ sille semmotoiset sarnat/ euet he meihin tartu/ Eipe me nin ratki häpiehen tule. (He sanowat/ Ei tule saarnata/ sillä semmoiset saarnat/ eiwät he meihin tartu/ Eipa me niin ratki häpeähän tule.)

MLV19 6 Prophesy you* not, they prophesy. They will not prophesy to these, so reproaches will not depart.

KJV 6. Prophesy ye not, say they to them that prophesy: they shall not prophesy to them, that they shall not take shame.

Luther1912 6. Predigt nicht! predigen sie, denn solche Predigt trifft uns nicht; wir werden nicht so zu Schanden werden.

RV'1862 6. No profeticéis, los que profetizáis, no les profeticen que los ha de comprender vergüenza.

RuSV1876 6 Не пророчествуйте, пророки; не пророчествуйте им, чтобы не постигло вас бесчестие.

FI33/38 7. Onko tämä Jaakobin heimon puhetta? Onko Herra pikavihainen? Ovatko sellaisia hänen

Biblia1776 7. Niin Jakobin huone itsensä lohduttaa: luuletkos Herran hengen lyhennetyksi? eikö

tekonsa? Eivätkö hänen puheensa ole hyvät sitä kohtaan, joka oikein vaeltaa?

CPR1642 7. Nijn Jacobin huone idziäns lohdutta luuletcos HERran hengen nijn ratki mennen pois? näitäkö hänen pidäis tekemän? se on tosi minun puheni owat hywille suloiset.

Osat1551 7. Telle taualla se Jacobin Hone itzens lohutta/ Lwlecos HERRAN He'ge' nin ratki poismennyexi ? Neitekö henen pidheis tekemen ? Se on tosi/ Minun Puheni ouat suloiset nijlle Hurskaille. (Tällä tawalla se Jakobin huone itsensä lohduttaa/ Luuleekos HERRAN Hengen niiin ratki poismenneeksi? Näitäkö hänen pitäisi tekemän? Se on tosi/ Minun puheeni owat suloiset niille hurskaille.)

MLV19 7 Will it be said, O house of Jacob, Is the Spirit of Jehovah restricted? Are these his practices? Do not my words do good to him who walks uprightly?

KJV 7. O thou that art named the house of Jacob, is the spirit of the LORD straitened? are these his doings? do not my words do good to him that walketh uprightly?

Luther1912 7. Das Haus Jakob tröstet sich also: Meinst du, der HERR sei schnell zum Zorn? Sollte er solches tun wollen? Es ist wahr, meine Reden sind freundlich den Frommen.

RV'1862 7. La que te dices, casa de Jacob: ¿Háse acortado el Espíritu de Jehová? ¿son estas sus obras? ¿Mis palabras no hacen bien al que camina derechamente?

RuSV1876 7 О, называющийся домом Иакова! разве умалился Дух Господень? таковыли действия Его? не благотворны ли слова Мои для того, кто поступает справедливо?

FI33/38 8. Mutta aikoja sitten on minun kansani asettunut viholliseksi; vaatteiden päältä te kiskotte vaipan niiltä, jotka huoleti kulkevat, jotka sotaa väistävät.

Biblia1776 8. Mutta minun kansani on jo ennen tätä hankkinut niinkuin vihollinen; he ryöstävät sekä hameen että päällisvaatteen niinkuin sodassa niiltä, jotka suruttomasti vaeltavat.

CPR1642 8. Mutta minun Canssan on hanginnut nijncuin wihollinen: sillä hän teke nijn että minun täyty hänen wihollisens olla. He ryöstäwät sekä hamen että pääliswaatten nijncuin sodasa ne jotca ei ensingän pelkä.

Osat1551 8. Mutta minun Canssan nin tekepi/ ette minun teuty henen Wiholisens olla. Sille he röueuet seke Hamen ette Caawn ninquin Sodhassa nijlde/ iotca irstana euet heitens miteken pelke. (Mutta minun kansani niin tekeepi/ että minun täytyy hänen wihollisensa olla. Sillä he ryöwääwät seka hameen että kaawun niinkuin sodassa niiltä/ jotka irstaana eiwät heitänsä mitäkään pelkää.)

MLV19 8 But of late my people have risen up as an enemy. You* strip off the robe with the garment from those who pass by securely as men turning back from war.

KJV 8. Even of late my people is risen up as an enemy: ye pull off the robe with the garment from them that pass by securely as men averse from war.

Luther1912 8. Aber mein Volk hat sich aufgemacht wie ein Feind, denn sie rauben beides, Rock und Mantel, denen, so sicher dahergehen, gleich wie die, so aus dem Kriege kommen.

RV'1862 8. El que ayer era mi pueblo se ha levantado como enemigo tras la vestidura: quitasteis las capas atrevidamente a los que pasaban, como los que vuelven de la guerra.

RuSV1876 8 Народ же, который был прежде Моим, восстал как враг, и вы отнимаетекак верхнюю, так и нижнюю одежду у проходящих мирно, отвращающихся войны.

FI33/38 9. Minun kansani naiset te ajatte pois heidän kodeistansa, jotka ovat heidän ilonsa; heidän pieniltä lapsiltansa te otatte minun kunniani ainiaaksi.

Biblia1776 9. Te ajatte pois minun kansani vaimot kauniista huoneistansa, ja alati otatte pois heidän nuorukaisiltansa minun kaunistukseni.

CPR1642 9. Te ajatte pois minun Canssani waimot rackaimmist huoneistans ja alati otatte pois heidän nuorucaisildans minun caunistuxeni.

Osat1551 9. Te poisaiat minun Canssan waimot heiden rackahimat Honeistans/ ia poisotat alati heiden piskuistans minun Caunistoxen. (Te pois ajat minun kansani waimot heidän rakkahimmista huoneistansa/ ja pois otat alati heidän piskuisistansa minun kaunistuksen.)

MLV19 9 You* cast out the women of my people from their pleasant houses. You* take away my glory from their young sons everlasting.

KJV 9. The women of my people have ye cast out from their pleasant houses; from their children have ye taken away my glory for ever.

Luther1912 9. Ihr treibt die Weiber meines Volkes aus ihren lieben Häusern und nehmt von ihren jungen Kindern meinen Schmuck auf immer.

RV'1862 9. A las mujeres de mi pueblo echasteis fuera de las casas de sus deleites: a sus niños quitasteis mi perpetua alabanza.

RuSV1876 9 Жен народа Моего вы изгоняете из приятных домов их; у детей их вы навсегда отнимаете украшение Мое.

FI33/38 10. Nouskaa ja menkää pois: ei tässä ole leposijaa saastutuksen tähden, joka on saanut

Biblia1776 10. Sentähden nouskaat ja menkäät pois; sillä ette saa tässä olla; saastaisuutensa

aikaan turmion, parantumattoman turmion.

CPR1642 10. Sentähden noscat ja mengät pois: sillä et te saa täsä olla heidän saastaisudens tähden heidän pitä armottomast häwiämän.

Osat1551 10. Senteden ylesnoskat ia poismenget/ sille ettei te saa tesse olla/ teiden Epeiumaludhen teden/ pite teiden armottomast häuitettemen. (Sentähden ylösnouskaat ja poismenkäät/ Sillä ette te saa tässä olle/ teidän epäjumaluuden tähden/ pitää teidän armottomasti häwitettämän.)

MLV19 10 Arise and depart, for this is not your* resting-place, because of uncleanness that destroys, even with a grievous destruction.

KJV 10. Arise ye, and depart; for this is not your rest: because it is polluted, it shall destroy you, even with a sore destruction.

Luther1912 10. Darum macht euch auf! Ihr müßt davon, ihr sollt hier nicht bleiben; um ihrer Unreinigkeit willen müssen sie unsanft zerstört werden.

RV'1862 10. Levantáos, y andád: que no es esta la holganza; porque está contaminada, corrompióse, y de grande corrupción.

RuSV1876 10 Встаньте и уходите, ибо страна сия не есть место покоя; занечистоту она будет разорена и притом жестоким разорением.

FI33/38 11. Jos tulisi mies, joka tuulta tavoittelisi ja petollisuudessaan valhettelisi: Minä saarnaan sinulle viinistä ja väkijuomasta, siinä olisi saarnaaja tälle kansalle.

Biblia1776 11. Jos joku lipilaari olis ja valheen saarnaaja, (joka sanois:) minä tahdon saarnata, kuinka teidän pitää viinaa ja väkevää juomaa juoman; senkaltainen saarnaaja olis tälle kansalle sovelias.

CPR1642 11. Jos minä olisin lipilaari ja walhen saarnaja ja saarnaisin cuinga heidän pidäis juopuman ja hywiä päiwiä pitämän sencaltainen saarnaja olis tälle Canssalle sowelias.

Osat1551 11. Jos mine olisin yxi Lipilari/ ia Walhensarnaia/ ia sarnaisin/ quinga heiden pidheis iopuman ia runduman/ sencaltainen olis telle Canssalle souelias Propheta. (Jos minä olisin yksi lipilaari/ ja walheen saarnaaja/ ja saarnaisin/ kuinka heidän pitäisi juopuman ja runtuman (hywiä päiwiä pitämään) / senkaltainen olisi tälle kansalle sowelias propheta.)

MLV19 11 If a man walking in a spirit of falsehood lies, saying, I will prophesy to you of wine and of strong drink, he will even be the prophet of this people.

KJV 11. If a man walking in the spirit and falsehood do lie, saying, I will prophesy unto thee of wine and of strong drink; he shall even be the prophet of this people.

Luther1912 11. Wenn ich ein Irrgeist wäre und ein Lügenprediger und predigte, wie sie saufen und schwelgen sollten, das wäre eine Predigt für dies Volk.

RV'1862 11. Si hubiere alguno que ande con el viento, y mienta mentiras, diciendo: Yo te profetizaré, por vino, y por sidra: este tal será profeta a este pueblo.

RuSV1876 11 Если бы какой-либо ветреник выдумал ложь и сказал: „я буду проповедывать тебе о вине и сикере", то он и был бы угодным проповедником для этого народа.

FI33/38 12. Minä tahdon tarkoin koota sinut, Jaakob, kaikkinesi, visusti kerätä Israelin jääneet, saattaa heidät yhteen, niinkuin lampaat

Biblia1776 12. Mutta minä tahdon sinua, Jadob, kokonansa koota, ja jääneet Israelissa saattaa kokoon, ja tahdon heitä, niinkuin

tarhaan, niinkuin lauman laitumellensa: on oleva ihmisten kohina!

Botsran lauman, yhteen saattaa; niinkuin lauma pihatossa, niin myös sen pitää ihmisistä kopiseman.

CPR1642 12. MUtta minä tahdon sinua Jacob coconans coota ja jäänet Israelis saatta cocon ja minä tahdon heitä nijncuin lauman yhden toisen cansa wahwaan nawettan tuoda ja nijncuin lauma pihatos nijn myös sen ihmisist pitä copiseman.

Osat1551 12. Mutta mine tadhon sinua Jacob coconans cokoman/ ia ne ylitzieuet Israelis cocouxeen saatta/ Ja mine tadhon heite/ ninquin iongun Lauman/ ydhen toisen cansa/ ychteen Stallin siseltoodha/ Ja ninquin iocu Lauma henen pihaitasans/ ette sen Inhimisist copiseman pite. (Mutta minä tahdon sinua Jakob kokonansa kokoaman/ ja ne ylitsejääneet Israelissa kokoon saattaa/ Ja minä tahdon heitä/ niinkuin jonkun lauman/ yhden toisen kanssa/ yhteen talliin sisälle tuoda/ Ja niin kuin joku lauma hänen pihatossa/ että sen ihmisistä kopiseman pitää.)

MLV19 12 I will surely assemble, O Jacob, all of you. I will surely gather the remnant of Israel. I will put them together as the sheep of Bozrah, as a flock in the midst of their pasture. They will make great noise because of the multitude of men.

KJV 12. I will surely assemble, O Jacob, all of thee; I will surely gather the remnant of Israel; I will put them together as the sheep of Bozrah, as the flock in the midst of their fold: they shall make great noise by reason of the multitude of men.

Luther1912 12. Ich will aber dich, Jakob, versammeln ganz und die übrigen in Israel zuhauf bringen; ich will sie wie Schafe miteinander in einen festen

RV'1862 12. Juntando te juntaré todo, o! Jacob: recogiendo recogeré la resta de Israel: ponerle he junto como ovejas de Bosra,

Stall tun und wie eine Herde in ihre Hürden, daß es von Menschen tönen soll.

RuSV1876 12 Непременно соберу всего тебя, Иаков, непременно соединю остатки Израиля, совокуплю их воедино, как овец в Восоре, как стадо в овечьем загоне; зашумят они от многолюдства.

como rebaño en mitad de su majada: harán estruendo por la multitud de los hombres.

FI33/38 13. Tien aukaisija käy heidän edellänsä; he aukaisevat tiensä, kulkevat portille ja lähtevät siitä ulos. Heidän kuninkaansa käy heidän edellään, ja Herra heitä johdattaa.

Biblia1776 13. Yksi särkiä pitää astuman ylös heidän edellänsä; heidän pitää särkemän lävitse, ja käymän portista ulos ja sisälle; ja heidän kuninkaansa pitää käymän heidän edellänsä, ja Herra kaikkein esin heitä.

CPR1642 13. Yxi särkiä pitä astuman ylös heidän edelläns heidän pitä särkemän läpidze ja käymän portist ulos ja sisälle ja heidän Cuningans pitä käymän heidän edelläns ja HERra ensimäisnä.

Osat1551 13. Sen Sangarin pite heiden etens lepitzesärkemen. Heiden pite lepitzeserkemen/ ia Portist vlos ia siselkeumen/ Ja heiden Kuningans pite heiden edellens keumen/ Ja HERRA esimeinen. (Sen sankarin pitää heidän eteensä läwitse särkemän. Heidän pitää läwitse särkemän/ ja portista ulos ja sisälle käymän/ Ja heidän kuninkaansa pitää heidän edellänsä käymän/ Ja HERRA ensimmäinen.)

MLV19 13 The breaker has gone up before them. They have broken forth and passed on to the gate

KJV 13. The breaker is come up before them: they have broken up, and have passed

and have gone out there. And their king has passed on before them and Jehovah at the head of them.

through the gate, and are gone out by it: and their king shall pass before them, and the LORD on the head of them.

Luther1912 13. Es wird ein Durchbrecher vor ihnen herauffahren; sie werden durchbrechen und zum Tor ausziehen; und ihr König wird vor ihnen her gehen und der HERR vornean.

RV'1862 13. Subirá rompedor delante de ellos: romperán, y pasarán la puerta, y saldrán por ella; y su rey pasará delante de ellos, Jehová por su cabeza.

RuSV1876 13 Перед ними пойдет стенорушитель; они сокрушат преграды, войдут сквозь ворота и выйдут ими; и царь их пойдет перед ними, а во главе ихГосподь.

3 luku

Päämiesten ja profeettain synnit sekä niiden tuomio.

FI33/38 1. Ja minä sanoin: Kuulkaa, Jaakobin päämiehet ja Israelin heimon ruhtinaat! Eikö teidän tulisi tuntea oikeus,

Biblia1776 1. Ja minä sanoin: kuulkaat siis te Jakobin päämiehet, ja te Israelin huoneen esimiehet: eikö teidän pitäisi oikeutta tietämän?

CPR1642 1. JA minä sanoin: cuulcat sijs te Päämiehet Jacobin huones ja te esimiehet Israelin huonesa. Teidän tulis oikein olla ne jotca oikeuden tietämän pidäis.

Osat1551 1. JA mine sanoin/ Cwlcat sis te Pämiehet Jacobin Hones/ ia te Esimiehet Israelin Hones. Teiden tulis oikein olla ne iotca Oikiudhen tietemen pidheis. (Ja minä sanoin/ Kuulkaat siis te päämiehet Jakobin huoneessa/ ja te esimiehet Israelin huoneessa. Teidän tulisi oikein olla ne jotka

oikeuden tietämän pitäisi.)

MLV19 1 And I said, Hear, I beseech you*, you* heads of Jacob and rulers of the house of Israel. Is it not for you* to know justice?

KJV 1. And I said, Hear, I pray you, O heads of Jacob, and ye princes of the house of Israel; Is it not for you to know judgment?

Luther1912 1. Und ich sprach: Höret doch, ihr Häupter im Hause Jakob und ihr Fürsten im Hause Israel! Ihr solltet's billig sein, die das Recht wüßten.

RV'1862 1. Y DIJE: Oid ahora, príncipes de Jacob, y cabezas de la casa de Israel: ¿No pertenecía a vosotros saber el derecho?

RuSV1876 1 И сказал я: слушайте, главы Иакова и князья дома Израилева: не вам ли должно знать правду?

FI33/38 2. teidän, jotka vihaatte hyvää ja rakastatte pahaa, jotka raastatte ihmisten nahan heidän päältänsä ja lihan irti heidän luistansa?

Biblia1776 2. Mutta te vihaatte hyvää ja rakastatte pahaa; te nyljette heiltä heidän nahkansa, ja kalvatte lihan heidän luistansa;

CPR1642 2. Mutta te wihatte hywä ja racastatte paha: Te kiscotta heildä heidän nahcans ja caluatte lihan heidän luistans: ja syötte minun Canssani lihan.

Osat1551 2. Mutta te wihatta site hyue/ ia racastat site paha. Te kiskotta heiden Nahans heilde/ ia Lihan heiden Luistans/ ia söötte minun Canssani Lihan. (Mutta te wihaatte sitä hywää/ ja rakastat sitä pahaa. Te kiskotte heidän nahkansa heiltä/ ja lihan heidän luistansa/ ja syötte minun kansani lihan.)

MLV19 2 You* who hate the good and love the evil, who pluck off their skin from them and their flesh from their bones,

KJV 2. Who hate the good, and love the evil; who pluck off their skin from off them, and their flesh from off their bones;

Luther1912 2. Aber ihr hasset das Gute und liebet das Arge; ihr schindet ihnen die Haut ab und das Fleisch von ihren Gebeinen

RV'1862 2. Que aborrecen lo bueno, y aman lo malo: que les roban su cuero, y su carne de sobre sus huesos.

RuSV1876 2 А вы ненавидите доброе и любите злое; сдираете с них кожу их и плоть с костей их,

FI33/38 3. Ne, jotka syövät minun kansani lihan ja nylkevät nahan heidän päältänsä ja murskaavat heidän luunsa, paloittelevat niinkuin pataan, niinkuin lihan kattilaan —

Biblia1776 3. Ja syötte minun kansani lihan, ja kuin te olette heiltä nahan nylkeneet, niin te särjette heidän luunsa, ja hakkaatte rikki ne niinkuin pataan, ja niinkuin lihan kattilaan.

CPR1642 3. Ja cosca te olette heildä nahan nylkenet nijn te särjettä heidän luuns ja hackatte ricki ne nijncuin pataan ja nijncuin lihan cattilaan.

Osat1551 3. Ja quin te oletta heilde Nahan poisnylkenyet/ nin te mös heiden lwns säriette/ ia rickihaccat ne/ ninquin ychteen Pataan/ ia ninquin Lihan ychteen Cattilahan. (Ja kuin te olette heiltä nahan poisnylkeneet/ niin te myös heidän luunsa särjette/ ja rikkihakkaat ne/ niinkuin yhteen pataan/ ja niinkuin lihan yhteen kattilaan.)

MLV19 3 who also eat the flesh of my people and flay their skin from them and break their bones and chop them in pieces, as for the pot and as flesh within the caldron.

KJV 3. Who also eat the flesh of my people, and flay their skin from off them; and they break their bones, and chop them in pieces, as for the pot, and as flesh within the caldron.

Luther1912 3. und fresset das Fleisch meines Volkes; und wenn ihr ihnen die Haut abgezogen habt, zerbrecht ihr ihnen auch die Gebeine und

RV'1862 3. Y que comen la carne de mi pueblo, y les desuellan su cuero de sobre ellos, y les quebrantan sus huesos, y los rompen como

zerlegt's wie in einen Topf und wie Fleisch in einen Kessel.

RuSV1876 3 едите плоть народа Моего и сдираете с них кожу их, а кости их ломаете и дробите как бы в горшок, и плоть – как бы в котел.

para echar en caldero, y como carnes en olla.

FI33/38 4. kerran he huutavat Herran puoleen, mutta hän ei vastaa heille, vaan kätkee heiltä kasvonsa sinä aikana, koska he ovat pahoja töitä tehneet.

CPR1642 4. Sentähden cosca te HERra huudatte nijn ei hän teitä cuule waan peittä silloin teistä caswons nijncuin te oletta teidän pahalla menollanna ansainnet.

Biblia1776 4. Sentähden kuin te Herran tykö huudatte, niin ei hän teitä kuule, vaan peittää silloin teiltä kasvonsa, niinkuin te olette teidän pahalla menollanne ansainneet.

Osat1551 4. Senteden coska te nyt HERRAN tyge hwdhatta/ nin ei hen teite cwldele/ Waan hen peittepi Casuons teiste sille aialla/ ninquin te oletta teiden pahan menon cansa ansainuet. (Sentähden koska te nyt HERRAN tykö huudatte/ niin ei hän teitä kuuntele/ waan hän peittääpi kaswonsa teistä sillä ajalla/ niinkuin te olette teidän pahan menon kanssa ansainneet.)

MLV19 4 Then they will cry to Jehovah, but he will not answer them. Yes, he will hide his face from them at that time, just-as they have worked evil in their practices.

Luther1912 4. Darum, wenn ihr nun zum HERRN schreien werdet, wird er euch nicht erhören, sondern

KJV 4. Then shall they cry unto the LORD, but he will not hear them: he will even hide his face from them at that time, as they have behaved themselves ill in their doings.

RV'1862 4. Entónces clamarán a Jehová, y no les responderá: ántes esconderá de ellos su

wird sein Angesicht vor euch verbergen zur selben Zeit, wie ihr mit euren bösen Wesen verdient habt.

RuSV1876 4 И будут они взывать к Господу, но Он не услышит их исокроет лице Свое от них на то время, как они злодействуют.

rostro en aquel tiempo, como ellos hicieron malas obras.

FI33/38 5. Näin sanoo Herra niitä profeettoja vastaan, jotka eksyttävät minun kansaani, jotka huutavat: Rauha!, kun heidän hampaissaan on purtavaa, mutta julistavat pyhän sodan sille, joka ei anna mitään heidän suuhunsa:

CPR1642 5. NÄin sanoi HERra nijstä Prophetaista jotca minun Canssani wiettelewät. He saarnawat hywin käywän cosca heille syötäwätä annetan: mutta cosca ei heidän suuhuns mitän anneta saarnawat he sodan tulewan.

Biblia1776 5. Näin sanoo Herra niistä prophetaista, jotka minun kansaani viettelevät: he saarnaavat rauhaa, kuin heille syötävää annetaan; mutta kuin ei heidän suuhunsa mitää anneta, saarnaavat he sodan tulevan.

Osat1551 5. NEin sanoi HERRA niste prophetist/ iotca minun Canssani wietteleuet. He sarnauat ette hyuesti pite keumen/ coska heille söteuet annetan. Mutta quin ei miteken heiden suuns anneta/ nin he sarnauat/ ette Sota tulepi. (Näin sanoi HERRA niistä prophetista/ jotka minun kansani wiettelewät. He saarnaawat että hywästi pitää käymän/ koska heille syötäwätä annetaan. Mutta kuin ei mitäkään heidän suuhunsa anneta/ niin he saarnaawat/ että sota tuleepi.)

MLV19 5 Jehovah says thus concerning the prophets

KJV 5. Thus saith the LORD concerning the

who make my people go-astray, who bite with their teeth and cry, Peace. And he who does not put into their mouths, they even prepare war against him.

prophets that make my people err, that bite with their teeth, and cry, Peace; and he that putteth not into their mouths, they even prepare war against him.

Luther1912 5. So spricht der HERR wider die Propheten, so mein Volk verführen: Sie predigen es solle wohl gehen, wo man ihnen zu fressen gibt; wo man aber ihnen nichts ins Maul gibt, da predigen sie, es müsse Krieg kommen.

RV'1862 5. Así dijo Jehová de los profetas, que hacen errar mi pueblo, que muerden con sus dientes, y claman paz; y al que no les diere que coman, aplazan contra él batalla.

RuSV1876 5 Так говорит Господь на пророков, вводящих в заблуждение народ Мой, которые грызут зубами своими – и проповедуют мир, а кто ничего не кладет им в рот, против того объявляют войну.

FI33/38 6. Sentähden tulee teille yö, näkyjä vailla, teille tulee pimeys, ennustelua vailla. Aurinko laskee näiltä profeetoilta, ja päivä heiltä pimenee.

Biblia1776 6. Sentähden pitää teidän näkynne yöksi, ja teidän aavistuksenne pimeydeksi tuleman. Auringon pitää laskeman niiden prophetain ylitse, ja päivän pitää pimenemän heidän päältänsä.

CPR1642 6. Sentähden pitä teidän näkyn yöxi ja teidän noituxen pimeydexi tuleman. Auringon pitä laskeman nijden Prophetain ylidze ja päiwän pitä pimenemän heidän pääldäns.

Osat1551 6. Senteden pite teiden näkhyn Ööxi/ ia teiden Noituxe'/ pimeydhexi tuleman. Auringoisen pite ylitze nijte Prophetat laskeman/ Ja peiuen pite heiden ylitzens pimiexi tuleman. (Sentähden pitää teidän näyn yöksi/ ja teidän noituuksen/ pimeydeksi tuleman. Aurinkoisen pitää ylitse

niitä prophetat laskeman/ Ja päiwän pitää heidän ylitsensä pimeäksi tuleman.)

MLV19 6 Therefore it will be night to you*, that you* will have no vision. And it will be dark to you*, that you* will not divine. And the sun will go down upon the prophets and the day will be black over them.

KJV 6. Therefore night shall be unto you, that ye shall not have a vision; and it shall be dark unto you, that ye shall not divine; and the sun shall go down over the prophets, and the day shall be dark over them.

Luther1912 6. Darum soll euer Gesicht zur Nacht und euer Wahrsagen zur Finsternis werden. Die Sonne soll über den Propheten untergehen und der Tag über ihnen finster werden.

RV'1862 6. Por tanto de la profecía se os hará noche, y oscuridad del adivinar; y sobre estos profetas se pondrá el sol, y el día se entenebrecerá sobre ellos.

RuSV1876 6 Посему ночь будет вам вместо видения, и тьма – вместо предвещаний;зайдет солнце над пророками и потемнеет день над ними.

FI33/38 7. Näkijät joutuvat häpeään, ja ennustelijat punastuvat. Kaikki he peittävät partansa, sillä Jumalan vastausta ei tule.

Biblia1776 7. Ja näkiäin pitää häpiään tuleman, ja ennustajain häpeemän, ja kaikkein täytyy suunsa peittää, ettei siellä ole Jumalan sanaa.

CPR1642 7. Ja näkiät pitä häpiään ja noidat pilckan tuleman ja caickein täyty heidän suuns peittä ettei siellä ole Jumalan sana.

Osat1551 7. Ja ne Näkiet pite häpiehen/ ia ne Noidhat pilcaxi tuleman/ ia teuty caiki heiden suuns werhoman/ ettei sielle ole ychten Jumalan sana. (Ja ne näkijät pitää häpeähän/ ja ne noidat pilkaksi tuleman/ ja täytyy kaikki heidän suunsa werhooman/ ettei sillä ole

yhtään Jumalan sanaa.)

MLV19 7 And the seers will be put to shame and diviners confounded. Yes, they will all cover their lips, for there is no answer from God.

KJV 7. Then shall the seers be ashamed, and the diviners confounded: yea, they shall all cover their lips; for there is no answer of God.

Luther1912 7. Und die Seher sollen zu Schanden und die Wahrsager zu Spott werden und müssen alle ihren Mund verhüllen, weil da kein Gotteswort sein wird.

RV'1862 7. Y avergonzarse han los profetas, y confundirse han los adivinos, y ellos todos cubrirán su labio; porque no tendrán respuesta de Dios.

RuSV1876 7 И устыдятся прозорливцы, и посрамлены будут гадатели, и закроют уста свои все они, потому что не будет ответа от Бога.

FI33/38 8. Mutta minä olen täynnä voimaa, Herran Henkeä, oikeutta ja väkevyyttä ilmoittaakseni Jaakobille sen rikokset ja Israelille sen synnit.

Biblia1776 8. Mutta minä olen täynnä Herran hengen voimaa, ja oikeutta ja väkevyyttä, että minä tohdin ilmoittaa Jakobille ylitsekäymisensä ja Israelille syntinsä.

CPR1642 8. MUtta minä olen täynäns woima ja HERran henge täynäns oikeutta ja wäkewyttä että minä tohdin ilmoitta Jacobille hänen ylidzekäymisens ja Israelille hänen syndins.

Osat1551 8. Mutta mine olen teunens woimasta ia HERRAN Hengeste/ teunens Oikiutta ia wäkewytte/ ette mine Jacobin henen ylitzekeumisens/ ia Israelin henen Synnins todhin ilmoitta. (Mutta minä olen täynnänsä woimasta ja HERRAN hengestä/ täynnänsä oikeutta ja wäkewyyttä/ että minä Jakobin hänen ylitsekäymisensä/ ja Israelin hänen

syntinsä tohdin ilmoittaa.)

MLV19 8 But as for me, I am full of power by the Spirit of Jehovah and of judgment and of might, to declare to Jacob his transgression and to Israel his sin.

KJV 8. But truly I am full of power by the spirit of the LORD, and of judgment, and of might, to declare unto Jacob his transgression, and to Israel his sin.

Luther1912 8. Ich aber bin voll Kraft und Geistes des HERRN, voll Rechts und Stärke, daß ich Jakob sein Übertreten und Israel seine Sünden anzeigen darf.

RV'1862 8. Yo empero soy lleno de fuerza del Espíritu de Jehová, y de juicio, y de fortaleza; para denunciar a Jacob su rebelión, y a Israel su pecado.

RuSV1876 8 А я исполнен силы Духа Господня, правоты и твердости, чтобывысказать Иакову преступление его и Израилю грех его.

FI33/38 9. Kuulkaa tämä, Jaakobin heimon päämiehet ja Israelin heimon ruhtinaat, te, jotka halveksitte oikeutta ja vääristätte kaiken suoran,

Biblia1776 9. Niin kuulkaat siis tätä, te Jakobin huoneen päämiehet, ja te Israelin huoneen esimiehet: te, jotka oikeutta kauhistutte, ja käännätte toisin kaikki, mikä toimellinen on;

CPR1642 9. Nijn cuulcat sijs tätä te Jacobin Päämiehet ja te Israelin huonen esimiehet te jotca oikeutta cauhistutte ja käännätte toisin caicki mitä toimellinen on.

Osat1551 9. Nin cwlcat sis täte/ te Jacobin Honen Pämiehet/ ia te Israelin Honen Esimiehet/ te quin Oikiutta cauhistat/ ia toisinkäennet caiki mite toimeliset ouat. (Niin kuulkat siis tätä/ te Jakobin huoneen päämiehet/ ja te Israelin huoneen esimiehet/ te kuin oikeutta kauhistat/ ja toisin käännät kaikki mitä toimelliset owat.)

MLV19 9 Hear this, I beseech you*, you* heads of the house of Jacob and rulers of the house of Israel, who abhor justice and pervert all equity.

KJV 9. Hear this, I pray you, ye heads of the house of Jacob, and princes of the house of Israel, that abhor judgment, and pervert all equity.

Luther1912 9. So hört doch dies, ihr Häupter im Hause Jakob und ihr Fürsten im Hause Israel, die ihr das Recht verschmäht und alles, was aufrichtig ist, verkehrt;

RV'1862 9. Oid ahora esto, cabezas de la casa de Jacob, y capitanes de la casa de Israel, que abomináis el juicio, y pervertís todo el derecho:

RuSV1876 9 Слушайте же это, главы дома Иаковлева и князья дома Израилева,гнушающиеся правосудием и искривляющие все прямое,

FI33/38 10. rakennatte Siionia veritöillä ja Jerusalemia vääryydellä.

Biblia1776 10. Te jotka Zionin verellä rakennatte, ja Jerusalemin vääryydellä.

CPR1642 10. Te jotca Zionin weren cansa rakennatte ja Jerusalemin wääryden cansa.

Osat1551 10. Te quin Zionin weren cansa ylesrakennat/ ia Jerusalemin wärydhen cansa. (Te kuin Zionin weren kanssa ylösrakennat/ ja Jerusalemin wääryyden kanssa.)

MLV19 10 They build up Zion with blood and Jerusalem with unrighteousness.

KJV 10. They build up Zion with blood, and Jerusalem with iniquity.

Luther1912 10. die ihr Zion mit Blut baut und Jerusalem mit Unrecht:

RV'1862 10. Que edificáis a Sión con sangre, y a Jerusalem con injusticia:

RuSV1876 10 созидающие Сион кровью и Иерусалим –

неправдою!

FI33/38 11. Sen päämiehet jakavat oikeutta lahjuksia vastaan, sen papit opettavat maksusta, ja sen profeetat ennustelevat rahasta. Mutta Herraan he turvautuvat, sanoen: Eikö Herra ole meidän keskellämme? Ei tule meille onnettomuutta.

Biblia1776 11. Hänen päämiehensä tuomitsevat lahjain tähden, hänen pappinsa opettavat palkan tähden, ja heidän prophetansa aavistavat rahan tähden; luottavat kuitenkin Herraan, ja sanovat: eikö Herra ole meidän seassamme? Ei taida onnettomuus meitä käsittää.

CPR1642 11. Hänen Päämiehens duomidzewat lahjain tähden hänen Pappins opettawat palcan tähden ja heidän Prophetans noituwat rahan tähden. Luottawat heitäns HERraan ja sanowat: eikö HERra ole meidän seasam? ei taida onnettomus meitä käsittä.

Osat1551 11. Henen Pämiehens Domitzeuat Lahiain teden/ Henen Pappeins opettauat Palcan teden/ ia heiden Prophetins noituuat Rahain teden. Loottauat heitens HERRAN päle/ ia sanouat. Eikö HERRA ole meiden seassan ? Ei woi ychten Onnettomust meiden pälen tulla. (Hänen päämiehensä tuomitsewat lahjain tähden/ Hänen pappinsa opettawat palkan tähden/ ja heidän prophetansa noituwat rahain tähden. Luottawat heitänsä HERRAN päälle/ ja sanowat. Eikö HERRA ole meidän seassan? Ei woi yhtään onnettomuusta meidän päällen tulla.)

MLV19 11 The heads of it judge for a bribe and the priests of it teach for a wage and the prophets of it divine for money. Yet they lean upon

KJV 11. The heads thereof judge for reward, and the priests thereof teach for hire, and the prophets thereof divine for money: yet will

Jehovah and say, Is not Jehovah in the midst of us? No evil will come upon us.

they lean upon the LORD, and say, Is not the LORD among us? none evil can come upon us.

Luther1912 11. Ihre Häupter richten um Geschenke, ihre Priester lehren um Lohn, und ihre Propheten wahrsagen um Geld, verlassen sich auf den HERRN und sprechen: Ist nicht der HERR unter uns? Es kann kein Unglück über uns kommen.

RV'1862 11. Sus cabezas juzgan por cohecho, y sus sacerdotes enseñan por precio, y sus profetas adivinan por dinero; y arrímanse a Jehová, diciendo: ¿No está Jehová entre nosotros? No vendrá mal sobre nosotros.

RuSV1876 11 Главы его судят за подарки и священники его учат за плату, ипророки его предвещают за деньги, а между тем опираются на Господа, говоря: „не среди ли нас Господь? не постигнет нас беда!"

FI33/38 12. Siitä syystä, teidän tähtenne, Siion kynnetään pelloksi, Jerusalem tulee kivirauniokſi ja temppelivuori metsäkukkulaksi.

Biblia1776 12. Sentähden pitää Zion kynnettämän teidän tähtenne niinkuin pelto, ja Jerusalem pitää tuleman kivirauniokſi, ja templin vuori metsän kukkulaksi.

CPR1642 12. SEntähden pitä Zion kynnettämän teidän tähten nijncuin peldo ja Jerusalem pitä tuleman kiwirauniokſi ja Templin wuori autiaxi corkeudexi.

Osat1551 12. Senteden pite Zionin/ teiden tedhen/ ninquin iocu Peldo kynnetuxi/ Ja Jerusalem Kiuirauniokſi/ ia se Templin Wori metzen warpexi tuleman. (Sentähden pitää Zionin/ teidän tähden/ niinkuin joku pelto kynnetyksi/ Ja Jerusalem kiwirauniokſi/ ja se templin wuori metsän warpeeksi (kukkulaksi) tuleman.)

MLV19 12 Therefore for your* sake Zion will be plowed as a field and Jerusalem will become heaps and the mountain of the house as the high places of a forest.

KJV 12. Therefore shall Zion for your sake be plowed as a field, and Jerusalem shall become heaps, and the mountain of the house as the high places of the forest.

Luther1912 12. Darum wird Zion um euretwillen wie ein Acker gepflügt werden, und Jerusalem wird zum Steinhaufen werden und der Berg des Tempels zu einer wilden Höhe.

RV'1862 12. Por tanto a causa de vosotros Sión será arada como campo, y Jerusalem será majanos, y el monte de la casa como cumbres de breña.

RuSV1876 12 Посему за вас Сион распахан будет как поле, иИерусалим сделается грудою развалин, и гора дома сего будет лесистым холмом.

4 luku

Herran temppelin vuori tulee rauhanvaltakunnan keskukseksi. Herran kansa vapahdetaan, pakanat nöyryytetään.

FI33/38 1. Aikojen lopussa on Herran temppelin vuori seisova vahvana, ylimmäisenä vuorista, ja se on oleva korkein kukkuloista, ja sinne virtaavat kansat.

Biblia1776 1. Mutta viimeisinä päivinä pitää sen vuoren, jolla Herran huone on, vahvistuman, ja oleman korkeimman kaikkia muita vuoria, ja korotettaman kukkulain ylitse; ja kansat pitää sinne juokseman.

CPR1642 1. MUtta wijmeisinä päiwinä pitä sen wuoren

Osat1551 1. MUtta sijnä wimeiszne aicana/ pite sen *

jonga päällä HERran huone on wahwistuman ja oleman corkeimman caickia muita wuoria ja pitä corgotettaman cuckulain ylidze.

Woren/ ionga päle se HERRAN Hone seisopi/ walmistetuxi tuleman/ corkeimaxi quin caiki Woret/ ia pite ylitze ne Cuckulat corghotetuxi tuleman. (Mutta siinä wiimeisenä aikana/ pitää sen wuoren/ jonka päällä se HERRAN huone seisoopi/ walmistetuksi tuleman/ korkeimmaksi kuin kaikki wuoret/ ja pitää ylitse ne kukkulat korotetuksi tuleman.)

MLV19 1 But in the latter days it will happen, that the mountain of Jehovah's house will be established on the top of the mountains and it will be exalted above the hills and peoples will flow to it.

KJV 1. But in the last days it shall come to pass, that the mountain of the house of the LORD shall be established in the top of the mountains, and it shall be exalted above the hills; and people shall flow unto it.

Luther1912 1. In den letzten Tagen aber wird der Berg, darauf des HERRN Haus ist, fest stehen, höher denn alle Berge, und über die Hügel erhaben sein, und die Völker werden dazu laufen,

RV'1862 1. Y ACONTECERÁ en los postre- ros tiempos, que el monte de la casa de Jehová será constituido por cabecera de montes, y más alto que todos los collados, y correrán a él pueblos.

RuSV1876 1 И будет в последние дни: гора дома Господня поставлена будет во главу гор и возвысится над холмами, и потекут к ней народы.

FI33/38 2. Monet pakanakansat lähtevät liikkeelle

Biblia1776 2. Ja moninaiset pakanat sinne menemän ja

sanoen: Tulkaa, nouskaamme Herran vuorelle, Jaakobin Jumalan temppeliin, että hän opettaisi meille teitänsä ja me vaeltaisimme hänen polkujansa; sillä Siionista lähtee laki, Jerusalemista Herran sana.

sanoman: tulkaat ja astukaamme ylös Herran vuorelle ja Jakobin Jumalan huoneen tykö, että hän opettais meille teitänsä, ja me vaeltaisimme hänen poluillansa. Sillä Zionista on laki tuleva, ja Herran sana Jerusalemista.

CPR1642 2. Ja Canssat pitä sinne juoxeman ja monilaiset pacanat sinne menewät ja sanowat: tulcat ja astucam HERran wuorelle ja Jacobin Jumalan huonen tygö että hän opetais meille hänen teitäns ja me waellaisim hänen polguillans: sillä Zionista on Laki tulewa ja HERran sana Jerusalemist.

Osat1551 2. Ja Canssat pite sinne ioxeman/ ia monet pacanat sinne meneuet/ ia sanouat. Tulcat/ ia ylesastucam HERRAN Woren päle/ ia sen Jacobin Jumalan Honen tyge. Ette hen Opetais meille henen Teitens/ ia me waellaisim henen Polghuins päle. Sille Zionista pite Lain vloskeumen/ ia HERRAN Sana Jerusalemista. (Ja kansat pitää sinne juokseman/ ja monet pakanat sinne menewät/ ja sanowat. Tulkaat/ ja ylösastukaamme HERRAN wuoren päälle/ ja sen Jakobin Jumalan huoneen tykö. Että hän opettaisi meille hänen teitänsä/ ja me waeltaisimme hänen polkunsa päällä. Sillä Zionista pitää lain uloskäymän/ ja HERRAN sana Jerusalemista.)

MLV19 2 And many nations will go and say, Come and let us go up to the mountain of Jehovah and to the house of the God of Jacob and he will teach us of his ways and we will walk in his paths. For

KJV 2. And many nations shall come, and say, Come, and let us go up to the mountain of the LORD, and to the house of the God of Jacob; and he will teach us of his ways, and

out of Zion will go forth the law and the word of Jehovah from Jerusalem.

we will walk in his paths: for the law shall go forth of Zion, and the word of the LORD from Jerusalem.

Luther1912 2. und viele Heiden werden gehen und sagen: Kommt, laßt uns hinauf zum Berge des HERRN gehen und zum Hause des Gottes Jakobs, daß er uns lehre seine Wege und wir auf seiner Straße wandeln! Denn aus Zion wird das Gesetz ausgehen und des HERRN Wort aus Jerusalem.

RV'1862 2. Y vendrán muchas naciones, y dirán: Veníd, y subamos al monte de Jehová, y a la casa del Dios de Jacob; y enseñarnos ha en sus caminos, y andaremos por sus veredas, porque de Sión saldrá la ley, y de Jerusalem la palabra de Jehová.

RuSV1876 2 И пойдут многие народы и скажут: придите, и взойдем на гору Господню и в дом Бога Иаковлева, и Он научит нас путям Своим,и будем ходить по стезям Его, ибо от Сиона выйдет закон и слово Господне – из Иерусалима.

FI33/38 3. Ja hän tuomitsee monien kansojen kesken, säätää oikeutta väkeville pakanakansoille, kaukaisiin maihin saakka. Niin he takovat miekkansa vantaiksi ja keihäänsä vesureiksi; kansa ei nosta miekkaa kansaa vastaan, eivätkä he enää opettele sotimaan.

Biblia1776 3. Ja hän on tuomitseva paljon kansan seassa, ja rankaiseva väkevät pakanat kaukaisissa maakunnissa; silloin pitää heidän miekkansa vannaiksi tekemän ja keihäänsä viikahteiksi. Ei yhdenkään kansan pidä toista kansaa vastaan miekkaa nostaman, eikä enään tottuman sotimaan.

CPR1642 3. Hän on duomidzewa suuren Canssan seas ja rangaisewa paljo pacanoita caucaisis maacunnis. Silloin pitä heidän mieckans wannaxi tekemän ja heidän keihäns wicahdexi.

Osat1551 3. Henen pite domitzeman swren Canssan seas/ ia rangaitzeman palio Pacanat caucaisis Makunnis. Silloin heiden pite Miecans Wannaxi/ ia heiden Keihens

Ei yhdengän Canssan pidä toista Canssa wastan miecka nostaman eikä heidän pidä sillen sotiman oppeman.

Wicadhexi tekemen. Ei ychten Canssa pidhe toista Canssa wastan Miecca ylesnostaman/ Eike heiden pidhe sillen Sota harioittaman. (Hänen pitää tuomitseman suuren kansan seassa/ ja rankaiseman paljon pakanat kaukaisissa maakunnissa. Silloin heidän pitää miekkansa wantaiksi/ ja heidän keihäänsä wiikatteeksi tekemän.. Ei yhtään kansaa pidä toista kansaa wastaan miekkaa ylösnostaman/ Eikä heidän pidä silleen sotaa harjoittaman.)

MLV19 3 And he will judge between many peoples and will decide concerning strong nations afar off. And they will beat their swords into plowshares and their spears into pruning-hooks. Nation will not lift up sword against nation, nor will they learn war any more.

Luther1912 3. Er wird unter großen Völkern richten und viele Heiden strafen in fernen Landen. Sie werden ihre Schwerter zu Pflugscharen und ihre Spieße zu Sicheln machen. Es wird kein Volk wider das andere ein Schwert aufheben und werden nicht mehr kriegen lernen.

RuSV1876 3 И будет Он судить многие народы, и обличит многие племена в отдаленных странах; и перекуют они мечи свои на орала

KJV 3. And he shall judge among many people, and rebuke strong nations afar off; and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruninghooks: nation shall not lift up a sword against nation, neither shall they learn war any more.

RV'1862 3. Y juzgará entre muchos pueblos, y corregirá a fuertes naciones hasta muy léjos; y martillarán sus espadas para azadones, y sus lanzas para hoces: no alzará espada nación contra nación, ni más se ensayarán para la guerra.

и копья свои – на серпы; не поднимет народ
на народ меча, и не будут болееучиться
воевать.

FI33/38 4. He istuvat kukin oman viinipuunsa ja viikunapuunsa alla kenenkään peljättämättä. Sillä Herran Sebaotin suu on puhunut.

Biblia1776 4. Jokaisen pitää viinapuunsa ja fikunapuunsa alla pelkäämättä asuman; sillä Herran Zebaotin suu on sen puhunut.

CPR1642 4. Jocaidzen pitä wijnapuuns ja ficunapuuns alla pelkämätä asuman: sillä HERran Zebaothin suu on sen puhunut.

Osat1551 4. * Jocaitzen pite henen Winapuuns alla/ ia henen Ficunapuuns alla asuman/ ilman pelghota/ Sille sen HERRAN Zebaothin suu ombi sen puhunut. (Jokaisen pitää hänen wiinapuunsa alla/ ja hänen wiikunapuunsa alla asuman/ ilman pelkoa/ Sillä sen HERRAN Zebaothin suu ompi sen puhunut.)

MLV19 4 But they will sit every man under his vine and under his fig tree and none will make them afraid. For the mouth of Jehovah of hosts has spoken it.

KJV 4. But they shall sit every man under his vine and under his fig tree; and none shall make them afraid: for the mouth of the LORD of hosts hath spoken it.

Luther1912 4. Ein jeglicher wird unter seinem Weinstock und Feigenbaum wohnen ohne Scheu; denn der Mund des HERRN Zebaoth hat's geredet.

RV'1862 4. Y cada uno se sentará debajo de su vid, y debajo de su higuera, y no habrá quien amedrente; porque la boca de Jehová de los ejércitos habló.

RuSV1876 4 Но каждый будет сидеть под своею
виноградною лозою и под своею
смоковницею, и никто не будет устрашать

их, ибо уста Господа Саваофа изрекли это.

FI33/38 5. Sillä kaikki kansat vaeltavat jumalansa nimessä kukin, mutta me vaellamme Herran, meidän Jumalamme, nimessä aina ja iankaikkisesti.

Biblia1776 5. Jokainen kansa pitää Jumalansa nimessä vaeltaman; mutta meidän pitää vaeltaman Herran meidän Jumalamme nimeen, aina ja ijankaikkisesti.

CPR1642 5. Jocainen Canssa pitä hänen Jumalans nimes waeldaman mutta meidän pitä waeldaman meidän HERram Jumalam nimeen aina ja ijancaickisest.

Osat1551 5. Sille iocainen Canssa pite henen Jumala's Waeldama'/ Mutta meide' pite waeldama' meide' HERRAN Jumala' Nimes aina ia ijancaikisesta (Sillä jokainen kansa pitää hänen jumalansa waeltaman/ Mutta meidän pitää waeltaman meidän HERRAN Jumalan nimessä aina ja iankaikkisesti.)

MLV19 5 For all the peoples walk each one in the name of his god. And we will walk in the name of Jehovah our God everlasting and forever.

KJV 5. For all people will walk every one in the name of his god, and we will walk in the name of the LORD our God for ever and ever.

Luther1912 5. Denn ein jegliches Volk wandelt im Namen seines Gottes; aber wir wandeln im Namen des HERRN, unsers Gottes, immer und ewiglich.

RV'1862 5. Porque todos los pueblos andarán cada uno en el nombre de sus dioses: mas nosotros andaremos en el nombre de Jehová nuestro Dios para siempre y eternalmente.

RuSV1876 5 Ибо все народы ходят, каждый во имя своего бога; а мы будем ходить во имя Господа Бога нашего во веки веков.

FI33/38 6. Sinä päivänä, sanoo Herra, minä tahdon koota ontuvat ja kerätä hajalleen-ajetut ja ne, joille minä olin tuottanut onnettomuutta.

Biblia1776 6. Sillä ajalla, sanoo Herra, tahdon minä ontuvaiset koota, ja saattaa hyljätyt kokoon, ja sen, jota minä vaivannut olen.

CPR1642 6. Sillä ajalla sano HERra Jumala tahdon minä onduwaiset coota ja saatta hyljätyt cocon ja jota minä waiwannut olen.

Osat1551 6. sille aialla/ sano HERRA Jumala/ mine tadhon sen * Onduuaisen coota/ ia sen poishylietun cocon saatan/ ia sen ionga mine waiuanut olen. (Sillä ajalla/ sanoo HERRA Jumala/ minä tahdon sen ontuwaisen koota/ ja sen poishyljätyn kokoon saatan/ ja sen jonka minä waiwannut olen.)

MLV19 6 In that day, says Jehovah, I will assemble what is lame and I will gather what is driven away and what I have afflicted.

KJV 6. In that day, saith the LORD, will I assemble her that halteth, and I will gather her that is driven out, and her that I have afflicted;

Luther1912 6. Zur selben Zeit, spricht der HERR, will ich die Lahmen versammeln und die Verstoßenen zuhauf bringen und die ich geplagt habe.

RV'1862 6. En aquel día, dijo Jehová, juntaré la coja, y recogeré la amontada, y a la que maltraté.

RuSV1876 6 В тот день, говорит Господь, соберу хромлющее и совокуплю разогнанное и тех, на кого Я навел бедствие.

FI33/38 7. Minä teen ontuvista talteenjäävät ja kauasjoutuneista väkevän kansan. Ja Herra on oleva heidän kuninkaansa Siionin vuorella siitä

Biblia1776 7. Ja tahdon ontuvaiselle perillisiä saattaa, ja heikon suureksi kansaksi tehdä. Ja Herra on itse oleva heidän kuninkaansa Zionin

alkaen ja iankaikkisesti.

CPR1642 7. Ja tahdon onduwaiselle perillisiä saatta ja heicon suurexi Canssaxi tehdä. Ja HERra on idze olewa heidän Cuningans Zionin wuorella tästä ajasta haman ijancaickisuten.

MLV19 7 And I will make what was lame a remnant and what was cast far off a strong nation. And Jehovah will reign over them in Mount Zion from now and until everlasting.

Luther1912 7. Und will die Lahmen machen, daß sie Erben haben sollen, und die Verstoßenen zum großen Volk machen; und der HERR wird König über sie sein auf dem Berge Zion von nun an bis in Ewigkeit.

RuSV1876 7 И сделаю хромлющее остатком и далеко рассеянное сильным народом, и Господь будет царствовать над ними на горе Сионе отныне и до века.

vuorella tästä ajasta hamaan ijankaikkisuuteen.

Osat1551 7. Ja tadhon sen Onduuaisen perilisie saatta/ ia sen Heicon swrexi Canssaxi tedhä. Ja HERRAN pite heiden pälens Kuningan oleman Zionin woren päle/ teste aiasta haman ijancaikisesta. (Ja tahdon sen ontuwaisen perillisiä saattaa/ ja sen heikon suureksi kansaksi tehdä. Ja HERRAN pitää heidän päällensä Kuninkaan oleman Zionin wuoren päällä/ tästä ajasta hamaan iankaikkisesti.)

KJV 7. And I will make her that halted a remnant, and her that was cast far off a strong nation: and the LORD shall reign over them in mount Zion from henceforth, even for ever.

RV'1862 7. Y pondré a la coja para sucesión, y a la descarriada para nación robusta; y Jehová reinará sobre ellos en el monte de Sión desde ahora para siempre.

FI33/38 8. Ja sinä Karjatorni, tytär Siionin kukkula! Sinun luoksesi on tuleva, on saapuva entinen hallitus, tytär Jerusalemia vallinnut kuninkuus.

Biblia1776 8. Ja sinä Ederin torni, Zionin tyttären linna, sinun tykös pitää tuleman, ja pitää tuleman sen entinen esivalta, Jerusalemin tyttären valtakunta.

CPR1642 8. JA sinä Ederin torni Zionin tyttären linna sinun tygös pitä tuleman ja pitä tuleman se endinen esiwalda Jerusalemin tyttären waldacunda.

Osat1551 8. Ja sine Torni Eder/ sen Zionin Tytterin linna/ Sinun Culdainen Rosis pite tuleman/ se entinen Esiualta/ sen tytterin Jerusalemin Waldakunda. (Ja sinä torni Eder/ sen Zionin tyttären linna/ Sinun kultainen rosis pitää tuleman/ se entinen esiwalta/ sen tyttären Jerusalemin waltakunta.)

MLV19 8 And you, O tower of the flock, the hill of the daughter of Zion, to you it will come. Yes, the former dominion will come, the kingdom of the daughter of Jerusalem.

KJV 8. And thou, O tower of the flock, the strong hold of the daughter of Zion, unto thee shall it come, even the first dominion; the kingdom shall come to the daughter of Jerusalem.

Luther1912 8. Und du, Turm Eder, du Feste der Tochter Zion, zu dir wird kommen und einkehren die vorige Herrschaft, das Königreich der Tochter Jerusalem.

RV'1862 8. Y tú, o! torre del rebaño, la fortaleza de la hija de Sión vendrá hasta tí; y vendrá el señorío primero, el reino a la hija de Jerusalem.

RuSV1876 8 А ты, башня стада, холм дщери Сиона! к тебе придет и возвратится прежнее владычество, царство – к дщерям Иерусалима.

FI33/38 9. Ja nyt — miksi sinä ääneen vaikeroit? Eikö sinulla ole kuningasta, onko sinun neuvonantajasi kadonnut, koska kipu on vallannut sinut niinkuin synnyttäväisen?

Biblia1776 9. Miksi sinä nyt niin lakkaamatta huudat? Eikö kuningas ole sinun kanssas? Ovatko sinun neuvonantajas hukkuneet, että kipu tarttui sinuun niinkuin synnyttäväiseen?

CPR1642 9. Mixis nyt nijn lackamat huudat? eiköst Cuningas ole sinun cansas? owatco sinun Neuwonandajas pois? että kipu tartui sinuun nijncuin synnyttäwäiseen.

Osat1551 9. Mixis sis nyt muihin Ysteuihin sinus lootat/ ninquin et sine tete Kuningast saisi ? Eli ninquin teste Neuuonandaiast ei miteken olis/ Ette kipu sinuhun tartui ninquin wastoinoleuaisen? (Miksis siis nyt muihin ystäwihin sinussa luotat/ niinkuin et sinä tätä kuningasta saisi? Eli niinkuin tästä neuwonantajasta ei mitäkään olisi/ että kipu sinuun tarttui niinkuin wastoin olewaisen?)

MLV19 9 Now why do you cry out aloud? Is there no king in you. Has your counselor perished, that pangs have taken hold of you as of a woman in travail?

KJV 9. Now why dost thou cry out aloud? is there no king in thee? is thy counsellor perished? for pangs have taken thee as a woman in travail.

Luther1912 9. Warum schreist du denn jetzt so laut? Ist der König nicht bei dir? oder sind deine Ratgeber alle hinweg, daß dich also das Weh angekommen ist wie eine in Kindsnöten?

RV'1862 9. ¿Ahora por qué gritas tanto? ¿No hay rey en tí? ¿Pereció tu consejero, que te ha tomado dolor como de mujer de parto?

RuSV1876 9 Для чего же ты ныне так громко вопиешь? Разве нет у тебя царя? Или не стало у тебя советника, что тебя схватили муки, как

рождающую?

FI33/38 10. Vääntelehdi vain kouristuksissasi, tytär Siion, niinkuin synnyttäjä, sillä nyt sinun on lähdettävä ulos kaupungista ja asuttava kedolla ja mentävä Baabeliin asti: siellä sinut pelastetaan; siellä lunastaa sinut Herra vihamiestesi käsistä.

Biblia1776 10. Murehdi ja huokaa sinä, Zionin tytär, niinkuin synnyttäväinen: sillä sinun täytyy mennä ulos kaupungista ja kedolla asua, ja mennä hamaan Babeliin; mutta sinä päästetään taas sieltä, siellä on Herra sinun päästävä sinun vihollises kädestä.

CPR1642 10. Kärsi sijs sencaltaista kipua ja sinä Zionin tytär ähgy nijncuin synnyttäwäinen: sillä sinun täyty mennä ulos Caupungist ja kedolla asua ja mennä Babelijn. Mutta sinä päästetän taas sieldä siellä on HERra sinun päästäwä sinun wihollisistas.

Osat1551 10. Armas kersi sis sencaltaisia Kipuia/ ia lietzota sine Tyter Zion/ ninquin iocu wastoinoleua. Sille sinun teuty totta vlos caupungist menne/ ia kedhon päle asuman/ ia Babiloniahan tuleman. Mutta sinun pite taas sielde pästettemen/ sielle HERRAN pite sinua pästemen sinun Wiholisistas. (Armas kärsi siis senkaltaisia kipuja/ ja lietsota sinä tytär Zion/ niinkuin joku wastoinolewa. Sillä sinun täytyy totta ulos kaupungista mennä/ ja kedon päällä asuman/ ja Babyloniaan tuleman. Mutta sinun pitää taas sieltä päästettämän/ siellä HERRAN pitää sinua päästämän sinun wihollisistasi.)

MLV19 10 Be in pain and labor to bring forth, O daughter of Zion, like a woman in travail. For now you will go forth out of the city and will

KJV 10. Be in pain, and labour to bring forth, O daughter of Zion, like a woman in travail: for now shalt thou go forth out of the city, and

dwell in the field and will come even to Babylon. There you will be rescued. There Jehovah will redeem you from the hand of your enemies.

thou shalt dwell in the field, and thou shalt go even to Babylon; there shalt thou be delivered; there the LORD shall redeem thee from the hand of thine enemies.

Luther1912 10. Leide doch solch Weh und kreiße, du Tochter Zion, wie eine in Kindsnöten. Denn du mußt nun zur Stadt hinaus und auf dem Felde wohnen und gen Babel kommen; aber daselbst wirst du errettet werden, daselbst wird dich der HERR erlösen von deinen Feinden.

RV'1862 10. Duélete, y gime, hija de Sión, como mujer de parto, porque ahora saldrás de la ciudad, y morarás en el campo, y vendrás hasta Babilonia: allí serás librada, allí te redimirá Jehová de la mano de tus enemigos.

RuSV1876 10 Страдай и мучься болями, дщерь Сиона, как рождающая, ибо ныне ты выйдешь из города и будешь жить в поле, и дойдешь до Вавилона: там будешь спасена, там искупит тебя Господь от руки врагов твоих.

FI33/38 11. Nyt kokoontuu sinua vastaan paljon pakanoita, jotka sanovat: Se saastutettakoon; katselkoot meidän silmämme iloksensa Siionia!

Biblia1776 11. Sillä monet pakanat pitää kokoontuman sinua vastaan, ja sanoman: hän on alttiiksi annettu, me tahdomme meidän himomme nähdä Zionista.

CPR1642 11. Sillä monet pacanat pitä coconduman sinua wastan ja sanoman: hän on aldixi annettu me tahdom meidän himom nähdä Zionist.

Osat1551 11. Sille monet pacanat pite sinun wastas cocoundeman/ ia sanoman. Hen ombi raateluxi techty/ Me tadhom meiden himon Zionist nädhä. (Sillä monet pakanat pitää sinun wastaasi kokoontuman/ ja sanoman. Hän ompi raateluksi tehty/ Me tahdomme meidän himon Zionista nähdä.)

MLV19 11 And now many nations are assembled against you, who say, Let her be defiled and let our eye see our desire upon Zion.

KJV 11. Now also many nations are gathered against thee, that say, Let her be defiled, and let our eye look upon Zion.

Luther1912 11. Nun aber werden sich viele Heiden wider dich rotten und sprechen: Sie soll entweiht werden; wir wollen unsere Lust an Zion sehen.

RV'1862 11. Ahora empero se han juntado muchas naciones sobre tí, y dicen: Pecará, y nuestros ojos verán a Sión.

RuSV1876 11 А теперь собрались против тебя многие народы и говорят: „да будет она осквернена, и да наглядится око наше на Сион!"

FI33/38 12. Mutta he eivät tunne Herran aivoituksia eivätkä ymmärrä hänen neuvoansa, sillä hän kokoaa heidät niinkuin lyhteet puimatantereelle.

Biblia1776 12. Mutta ei he Herran ajatuksista mitään tiedä, eikä ota vaaria hänen neuvostansa; sillä hän on hakenut heitä kokoon, niinkuin lyhteet riiheen.

CPR1642 12. Mutta ei he HERran ajatuxist mitän tiedä eikä ota waari hänen neuwostans: sillä hän on hakenut heitä cocon nijncuin lyhtet rijhen.

Osat1551 12. Mutta euet he miteken HERRAN aiatoxist tiedhe/ ia euet henen Neuuostans wariaottanuet/ ette hen heite ychtenhakenut on/ ninquin Lychtet Luuahan. (Mutta eiwät he mitäkään HERRAN ajatuksista tiedä/ ja eiwät hänen neuwoistansa waarinottaneet/ että hän heitä yhteen hakenut on/ niinkuin lyhteet luwahan (riiheen).)

MLV19 12 But they do not know the thoughts of

KJV 12. But they know not the thoughts of the

Jehovah, nor do they understand his counsel, for he has gathered them as the sheaves to the threshing-floor.

Luther1912 12. Aber sie wissen des HERRN Gedanken nicht und merken seinen Ratschlag nicht, daß er sie zuhauf gebracht hat wie Garben auf der Tenne.

RuSV1876 12 Но они не знают мыслей Господних и не разумеют совета Его, что Он собрал их как снопы на гумно.

FI33/38 13. Nouse ja pui, tytär Siion, sillä minä annan sinulle rautasarvet ja vaskisorkat minä sinulle annan, ja sinä survot murskaksi monet kansat. Ja minä vihin Herralle, tuhon omaksi, heidän väärän voittonsa, kaiken maan Herralle heidän rikkautensa.

CPR1642 13. Sentähden nouse ja tapa sinä Zionin tytär: sillä minä tahdon sinulle tehdä rautaiset sarwet ja waskiset kynnet ettäs paljo Canssa rundelet. Nijn minä tahdon myös heidän tawarans aldixi anda HERralle ja heidän hywydens caiken mailman haldialle.

LORD, neither understand they his counsel: for he shall gather them as the sheaves into the floor.

RV'1862 12. Mas ellos no conocieron los pensamientos de Jehová, ni entendieron su consejo: por lo cual los juntó como gavillas en la era.

Biblia1776 13. Sentähden nouse ja tapa riihtä sinä Zionin tytär; sillä minä tahdon sinulle tehdä rautaiset sarvet ja vaskiset kynnet, ettäs paljon kansaa runtelet. Niin minä tahdon myös heidän tavaransa alttiiksi antaa Herralle, ja heidän hyvyytensä kaiken maailman hallitsialle.

Osat1551 13. Senteden ylesnouse ia warstoa sine tyter Zion/ sille mine tadhon sinulle tedhä Rautaiset Saruet ia Cupariset Kynnet/ ia sinun pite palio Canssa rundeleman/ Nin mine tadhon heiden Tauarans raateluxen HERRALLE anda/ ia heiden Hywydhens sillen caiken Mailman Haltialle. (Sentähden ylösnouse ja warstoa sinä tytär ZIon/ sillä minä tahdon sinulle tehdän rautaiset sarwet

ja kupariset kynnet/ ja sinun pitää paljon kansaa runteleman/ Niin minä tahdon heidän tawaransa raateluksen HERRALLE antaa/ ja heidän hywyytensä silleen kaiken maailman haltijalle.)

MLV19 13 Arise and thresh, O daughter of Zion, for I will make your horn iron and I will make your hoofs brass and you will beat many peoples in pieces. And I will devote their gain to Jehovah and their substance to the Lord of the whole earth.

Luther1912 13. Darum mache dich auf und drisch, du Tochter Zion! Denn ich will dir eiserne Hörner und eherne Klauen machen, und sollst viel Völker zermalmen; so will ich ihr Gut dem HERRN verbannen und ihre Habe dem Herrscher der ganzen Welt.

RuSV1876 13 Встань и молоти, дщерь Сиона, ибо Я сделаю рог твой железным и копыта твои сделаю медными, и сокрушишь многие народы, и посвятишь Господу стяжания их и богатства их Владыке всей земли.

KJV 13. Arise and thresh, O daughter of Zion: for I will make thine horn iron, and I will make thy hoofs brass: and thou shalt beat in pieces many people: and I will consecrate their gain unto the LORD, and their substance unto the Lord of the whole earth.

RV'1862 13. Levántate, y trilla, hija de Sión, porque tu cuerno tornaré de hierro, y tus uñas de metal; y desmenuzarás muchos pueblos, y consagraré a Jehová sus robos, y sus riquezas al Señor de toda la tierra.

5 luku

Suuri hallitsija, joka tulee Beetlehemistä, ja hänen hallituksensa.

FI33/38 1. Nyt yhdy laumaksi, sinä hyökkääjäin ahdistama tytär! Meitä piiritetään, he lyövät sauvalla poskelle Israelin tuomaria.

Biblia1776 1. (H4:14) Mutta hankitse nyt, sinä sotanainen: sillä meitä piiritetään; ja Israelin tuomaria vitsalla poskelle lyödään.

CPR1642 14. Mutta hangidze nyt sinä sotanainen: sillä meitä pijritetän ja Israelin Duomarita widzalla poskelle lyödän.

Osat1551 14. Mutta nyt sine Sotanainen hangitze sinuas. Sille meite skantzatan/ ia se Israelin Domari Witzan cansa Poskelle lödhen. (Mutta nyt sinä sotanainen hankitse sinuasi. Sillä meitä skantsataan/ ja se Israelin tuomari witsan kanssa poskelle lyödään.)

MLV19 1 Now you will gather yourself in troops, O daughter of troops. He has laid siege against us. They will kill* the judge of Israel with a rod upon the cheek.

KJV 1. Now gather thyself in troops, O daughter of troops: he hath laid siege against us: they shall smite the judge of Israel with a rod upon the cheek.

Luther1912 1. 4:14 Aber nun, du Kriegerin, rüste dich! denn man wird uns belagern und den Richter Israels mit der Rute auf den Backen schlagen.

RV'1862 1. AHORA serás cercada de ejérci- tos, hija de ejércitos: se pondrá cerco sobre nosotros: herirán con vara sobre la quijada al juez de Israel.

RuSV1876 1 Теперь ополчись, дщерь полчищ; обложили нас осадою, тростью будут бить по ланите судью Израилева.

FI33/38 2. Mutta sinä, Beetlehem Efrata, joka olet vähäinen olemaan Juudan sukujen joukossa, sinusta minulle tulee se, joka on oleva hallitsija Israelissa, jonka alkuperä on muinaisuudesta, iankaikkisista ajoista.

Biblia1776 2. (H5:1) Ja sinä, Betlehem Ephrata, joka vähäinen olet Juudan tuhanten seassa, sinusta on minulle se tuleva, joka Israelissa on hallitsia oleva, jonka uloskäymys on ollut alusta ja ijankaikkisuudesta.

CPR1642 1. JA sinä Bethlehem Ephrata joca wähäinen olet Judan tuhannen seas sinusta on se tulewa joca Israelis on hallidzia olewa jonga uloskäymys on ollut algusta ja ijancaickisudest.

Osat1551 1. JA sine Bethlehem Ephrata/ ioca pieni olet/ ninen Juda' tuha'ni cochta'/ Sinusta sen pite tulema' ioca Israelis pite HERRAN olema'. Jo'ga vloskeumys alghusta on ollut ia ijancaikisudhesta. (Ja sinä Bethlehem Ephrata/ joka pieni olet/ niiden Judan tuhansia kohtaan/ Sinusta sen pitää tuleman joka Israelissa pitää HERRAN oleman. Jonka uloskäymys alusta on ollut ja iankaikkisuudesta.)

MLV19 2 But you, Bethlehem Ephrathah, which are little to be among the thousands of Judah, out of you he will come out to me who is to be ruler in Israel, whose goings forth are from long-ago, from the days of everlasting.

KJV 2. But thou, Bethlehem Ephratah, though thou be little among the thousands of Judah, yet out of thee shall he come forth unto me that is to be ruler in Israel; whose goings forth have been from of old, from everlasting.

Luther1912 2. Und du Bethlehem Ephrata, die du klein bist unter den Städten in Juda, aus dir soll mir kommen, der in Israel HERR sei, welches Ausgang von Anfang und von Ewigkeit her

RV'1862 2. Mas tú, Belen Efrata, pequeña para ser en los millares de Judá, de tí me saldrá el que será Señor en Israel; y sus salidas son desde el principio, desde los dias de la eternidad.

gewesen ist.

RuSV1876 2 И ты, Вифлеем-Ефрафа, мал ли ты между тысячами Иудиными? из тебя произойдет Мне Тот,Который должен быть Владыкою в Израиле и Которого происхождение из начала, от дней вечных.

FI33/38 3. Sentähden Herra antaa heidät alttiiksi siihen aikaan asti, jolloin synnyttäjä on synnyttänyt; silloin jäljellejääneet hänen veljistänsä palajavat israelilaisten luokse.

Biblia1776 3. (H5:2) Hän antaa heitä siihen aikaan asti vaivattaa, kuin se on synnyttänyt, jonka pitää synnyttämän; ja jääneet hänen veljistänsä pitää tuleman jälleen Israelin lasten tykö.

CPR1642 2. Hän anda heitä sijhenasti waiwatta cuin se on synnyttänyt joca pitä synnyttämän. Silloin jäänet hänen weljistäns pitä tuleman jällens Israelin lasten tygö.

Osat1551 2. Siteweli hen andapi heite waiuata/ haman sihen aican asti/ ette se/ ioca synnyttemen pite/ olis syndynyt. Silloin ne ylitzienyet henen Weliestens pite iellenstuleman Israelin Lastein tyge. (Sitäwäli hän antaapi heitä waiwata/ hamaan siihen aikaan asti/ että se/ joka synnyttämän pitää/ olis syntynyt. Silloin ne ylitsejääneet hänen weljestänsä pitää jällens tuleman Israelin lastein tykö.)

MLV19 3 Therefore he will give them up until the time that she who travails has brought forth. Then the residue of his brothers will return to the

KJV 3. Therefore will he give them up, until the time that she which travaileth hath brought forth: then the remnant of his brethren shall

sons of Israel.

Luther1912 3. Indes läßt er sie plagen bis auf die Zeit, daß die, so gebären soll, geboren habe; da werden dann die übrigen seiner Brüder wiederkommen zu den Kindern Israel.

RuSV1876 3 Посему Он оставит их до времени, доколе не родит имеющая родить; тогда возвратятся к сынам Израиля и оставшиеся братья их.

FI33/38 4. Ja hän on astuva esiin ja kaitseva Herran voimassa, Herran, Jumalansa, nimen valtasuuruudessa. Ja he asuvat alallansa, sillä silloin on hän oleva suuri hamaan maan ääriin saakka.

CPR1642 3. Mutta hän on astuwa edes ja caidzewa HERran wäkewyden cautta ja hänen Jumalans nimen woiton cautta ja heidän pitä lewosa asuman: sillä hän on sillä ajalla cunnialisexi tulewa nijn lawialda cuin mailma on.

return unto the children of Israel.

RV'1862 3. Por tanto entregarlos ha hasta el tiempo que para la que está de parto; y la resta de sus hermanos se tornarán con los hijos de Israel.

Biblia1776 4. (H5:3) Mutta hän on astuva edes, ja kaitseva Herran väkevyyden kautta, ja Herran Jumalansa nimen korkeuden kautta, ja heidän pitää levossa asuman; sillä hän on nyt kuuluisaksi tuleva niin lavialta kuin maailma on.

Osat1551 3. Mutta henen pite ylesastuman ia HERRAN wäkewydhen cautta hallitzeman/ ia henen Jumalans Nimen HERRAUDHEN cautta/ ia heiden pite irstana asuman. Sille henen pite samalla aialla Cunnialisexi tuleman/ nin lauialda quin Mailma on. (Mutta hänen pitää ylösastuman ja HERRAN wäkewyyden kautta hallitseman/ ja hänen Jumalansa nimen HERRAUDEN kautta/ ja heidän pitää irstana asuman. Sillä hänen pitää samalla ajalla

kunnialliseksi tuleman/ niin lawealta kuin maailma on.)

MLV19 4 And he will stand and will feed his flock in the strength of Jehovah, in the majesty of the name of Jehovah his God and they will abide. For now he will be great to the ends of the earth.

KJV 4. And he shall stand and feed in the strength of the LORD, in the majesty of the name of the LORD his God; and they shall abide: for now shall he be great unto the ends of the earth.

Luther1912 4. Er wird aber auftreten und weiden in der Kraft des HERRN und im Sieg des Namens des HERRN, seines Gottes. Und sie werden wohnen; denn er wird zur selben Zeit herrlich werden, soweit die Welt ist.

RV'1862 4. Y estará, y apacentará con fortaleza de Jehová, con grandeza del nombre de Jehová su Dios, y asentarán; porque ahora será engrandecido hasta los fines de la tierra.

RuSV1876 4 И станет Он, и будет пасти в силе Господней, в величии имени Господа Бога Своего, и они будут жить безопасно, ибо тогда Он будет великим до краев земли.

FI33/38 5. Ja hän on oleva rauha: jos Assur hyökkää maahamme, jos se astuu palatseihimme, niin me asetamme sitä vastaan seitsemän paimenta ja kahdeksan ruhtinasta.

Biblia1776 5. (H5:4) Me saamme myös rauhan Assurilta, joka nyt meidän maallemme tullut on, ja meidän huoneemme tallannut on; sillä häntä vastaan pitää seitsemän paimenta ja kahdeksan päämiestä herätettämän.

CPR1642 4. ME saamme myös rauhan Assurist joca nyt meidän maallem tullut on ja meidän huonemma tallannut on. Sillä händä wastan

Osat1551 4. Sihin me mös Rauha saama sijte Assurist/ ioca nyt meiden Maan sisellangenut on/ ia meiden Honet tallanut on. Sille henen

pitä seidzemen paimenda ja cahdexan Päämiestä herätettämän:

wastans seitzemen Paimenda ia cadhexen Pämiest henen ylitzens pite ylesheräytettemen/ (Siihen me myös rauhan saamme siitä Assurista/ joka meidän maan sisälle langennut on/ ja meidän huoneet tallannut on. Sillä hänen wastaansa seitsemän paimentä ja kahdeksan päämiestä hänen ylitsensä pitää ylösheräyttämän/)

MLV19 5 And this man will be our peace. When the Assyrian will come into our land and when he will tread in our palaces, then we will raise against him seven shepherds and eight principal men.

KJV 5. And this man shall be the peace, when the Assyrian shall come into our land: and when he shall tread in our palaces, then shall we raise against him seven shepherds, and eight principal men.

Luther1912 5. Und er wird unser Friede sein. Wenn Assur in unser Land fällt und in unsre Häuser bricht, so werden wir sieben Hirten und acht Fürsten wider ihn bestellen,

RV'1862 5. Y este será paz: Asur cuando viniere en nuestra tierra, y cuando pisare nuestros palacios, entónces levantarnos hemos contra él siete pastores, y ocho hombres principales.

RuSV1876 5 И будет Он мир. Когда Ассур придет в нашу землю и вступит в наши чертоги, мы выставим против него семь пастырей и восемь князей.

FI33/38 6. Nämä kaitsevat miekalla Assurin maata, Nimrodin maata sen omain ovien ääressä. Hän

Biblia1776 6. (H5:5) Jotka Assurin maan miekalla hävittävät, ja Nimrodin maan heidän

on pelastava meidät Assurin vallasta, jos se hyökkää meidän maahamme, jos se astuu meidän alueellemme.

omissansa; niin me Assurista päästetyksi tulemme, joka meidän maallemme tullut on, ja meidän rajamme tallannut on.

CPR1642 5. Jotca Assurin maan pitä miecalla häwittämän ja Nimrodin maan heidän paljalla asellans. Nijn me Assurist päästetyxi tulemma joca meidän maallem tullut on ja meidän rajam tallannut on.

Osat1551 5. iotca sen Assurin Maan pite Miecalla häuittemen/ Ja * Nimrodin maan heiden paliailla Aseillans. Sillens me Assurist pästetuxi tulema/ ioca meiden Maan sisellangenut on/ ia meiden Raianna tallanut on. (jotka sen Assurin maan pitää miekalla häwittämän/ Ja Nimrodin maan heidän paljailla aseillansa. Sillens me Assurista päästetyksi tulemme/ joka meidän maan sisälle langennut on/ ja meidän rajanne tallannut on.)

MLV19 6 And they will waste the land of Assyria with the sword and the land of Nimrod in the entrances of it. And he will deliver us from the Assyrian, when he comes into our land and when he treads within our border.

KJV 6. And they shall waste the land of Assyria with the sword, and the land of Nimrod in the entrances thereof: thus shall he deliver us from the Assyrian, when he cometh into our land, and when he treadeth within our borders.

Luther1912 6. die das Land Assur verderben mit dem Schwert und das Land Nimrods mit ihren bloßen Waffen. Also wird er uns von Assur erretten, wenn er in unser Land fallen und in unsre Grenzen brechen wird.

RV'1862 6. Que pazcan la tierra de Asur a cuchillo, y la tierra de Nimrod con sus espadas; y librará del Asur cuando viniere contra nuestra tierra, y hollare nuestros términos.

RuSV1876 6 И будут они пасти землю Ассура мечом и землю Немврода в самых воротах ее, и Он-то избавит от Ассура, когда тот придет в землю нашу и когда вступит в пределы наши.

FI33/38 7. Ja ne, jotka ovat jäljellä Jaakobista monien kansain seassa, ovat niinkuin kaste, joka tulee Herralta, niinkuin sadekuuro ruohikolle; se ei odota miestä, ei varro ihmislapsia.

Biblia1776 7. (H5:6) Ja jääneet Jakobissa pitää myös monen kansan seassa oleman, niinkuin kaste Herralta, ja niinkuin sateen pisarat ruoholla, joka ei ketään odota, eikä ihmistä tottele.

CPR1642 6. Ja jäänet Jacobis pitä myös monen Canssan seas oleman nijncuin caste HERralda ja nijncuin pisarat ruohoilla joca ei ketän odota eikä ihmistä tottele.

Osat1551 6. Ja pite mös ne Ylitzienyet Jacobis/ monein Canssain seas oleman/ ninquin Caste HERRAST/ ia ninquin ne Pisarat rohoin päle/ ioca ei keteken odhota/ eike wartioitze Inhimisten ielkin. (Ja pitää myös ne ylitsejääneet Jakobissa/ monein kansain seassa olemaan/ niinkuin kaste HERRASTA/ ja niinkuin ne pisarat ruohoin päällä/ joka ei ketäkään odota/ eikä wartioitse ihmisten jälkeen.)

MLV19 7 And the remnant of Jacob will be in the midst of many peoples as dew from Jehovah, as showers upon the grass, that do not abide for man, nor wait for the sons of men.

KJV 7. And the remnant of Jacob shall be in the midst of many people as a dew from the LORD, as the showers upon the grass, that tarrieth not for man, nor waiteth for the sons of men.

Luther1912 7. Und es werden die übrigen aus Jakob unter vielen Völkern sein, wie ein Tau vom HERRN und wie die Tröpflein aufs Gras, das auf niemand harrt noch auf Menschen wartet.

RuSV1876 7 И будет остаток Иакова среди многих народов как роса от Господа, как ливень на траве, и он не будет зависеть от человека и полагаться на сынов Адамовых.

RV'1862 7. Y será la resta de Jacob en medio de muchos pueblos, como el rocío de Jehová, como las lluvias sobre la yerba, las cuales no esperaba ya varón, ni esperaban hijos de hombres.

FI33/38 8. Ja ne, jotka ovat jäljellä Jaakobista, pakanain seassa, monien kansain keskellä, ovat niinkuin leijona metsäneläinten seassa, niinkuin nuori jalopeura lammaslaumain keskellä: jos se hyökkää, tallaa maahan ja raatelee, ei pelastajaa ole.

CPR1642 7. Ja jäänet Jacobist pitä monein pacanain tykönä oleman nijncuin Lejon petoin seas medzäs ja nijncuin nuori Lejon lammaslauman seas joita ei kengän woi carcotta cosca hän mene läpidzen sotcu ja repele.

Biblia1776 8. (H5:7) Ja jääneet Jakobista pitää pakanain seassa, monen kansan tykönä oleman, niinkuin jalopeura metsän petoin seassa, ja niinkuin nuori jalopeura lammaslauman seassa, jota ei kenkään voi karkottaa, kuin hän menee lävitse, sotkuu ja repelee.

Osat1551 7. Ja/ ne ylitzienyet Jacobist pite monein Canssan seas oleman/ ninquin Jalopeura Petoin seas metzes/ nin quin nori Jalopeura Lambain Lauman seas/ iotca eikengen woi poiskarcotta/ quin hen lepitzemene/ alassotke ia repele. (Ja/ ne ylitsejääneet Jakobista pitää monein kansan seassa oleman/ niinkuin jalopeura petoin seassa metsässä/ niinkuin nuori jalopeura lampain lauman seassa/ jotka eikenkään woi poiskarkoittaa/ kuin hän läwitse menee/ alas

MLV19 8 And the remnant of Jacob will be among the nations, in the midst of many peoples, as a lion among the beasts of the forest, as a young lion among the flocks of sheep, who, if he goes through, treads down and tears in pieces and there is none to deliver.

Luther1912 8. Ja, die übrigen aus Jakob werden unter den Heiden bei vielen Völkern sein wie ein Löwe unter den Tieren im Walde, wie ein junger Löwe unter einer Herde Schafe, welchem niemand wehren kann, wenn er dadurch geht, zertritt und zerreißt.

RuSV1876 8 И будет остаток Иакова между народами, среди многих племен, как лев среди зверей лесных, как скимен среди стада овец, который, когда выступит, то попирает итерзает, и никто не спасет от него.

KJV 8. And the remnant of Jacob shall be among the Gentiles in the midst of many people as a lion among the beasts of the forest, as a young lion among the flocks of sheep: who, if he go through, both treadeth down, and teareth in pieces, and none can deliver.

RV'1862 8. Y será la resta de Jacob entre las gentes, en medio de muchos pueblos, como el león entre las bestias de la montaña, como el cachorro del león entre las manadas de las ovejas; el cual si pasare, y hollare, y arrebatare, no hay quien escape.

FI33/38 9. Kohotkoon sinun kätesi vihollisiasi vastaan, ja sinun vihamiehesi hävitkööt.

CPR1642 8. Sillä sinun kätes saa woiton caickia sinun wihollisias wastan että caicki sinun wihollises häwitetän.

Biblia1776 9. (H5:8) Sinun kätes saa voiton kaikkia vihollisias vastaan, että kaikki sinun vihollises hävitetään.

Osat1551 8. * Sille sinun Kätes pite Woiton saaman caikia sinun Wiholisis wastan/ ette caiki sinun wiholises teuty Ulosiuritettaman. (Sillä sotkee ja repäilee.)

sinun kätesi pitää woiton saaman kaikkia sinun wihollisesi wastaan/ että kaikki sinun wihollisesi täytyy ulosjuuritettaman.)

MLV19 9 Let your hand be lifted up above your adversaries and let all your enemies be cut off.

KJV 9. Thine hand shall be lifted up upon thine adversaries, and all thine enemies shall be cut off.

Luther1912 9. Denn deine Hand wird siegen wider alle deine Widersacher, daß alle deine Feinde müssen ausgerottet werden.

RV'1862 9. Tu mano se ensalzará sobre tus enemigos, y todos tus adversarios serán talados.

RuSV1876 9 Поднимется рука твоя над врагами твоими, и все неприятели твои будут истреблены.

FI33/38 10. Sinä päivänä, sanoo Herra, minä hävitän sinulta hevosesi ja teen lopun sinun vaunuistasi.

Biblia1776 10. (H5:9) Sillä ajalla, sanoo Herra, tahdon minä ottaa sinulta pois sinun hevoses, ja kadottaa sinun rattaas,

CPR1642 9. SIllä ajalla sano HERra tahdon minä otta sinulda pois sinun orihis ja cadotta sinun rattas.

Osat1551 9. Samalla aialla/ sano HERRA/ mine tadhon sinusta poisotta sinun Orihijs/ ia cadhotta sinun Rattas. (Samalla ajalla/ sanoo HERRA/ minä tahdon sinusta poisottaa sinun oriisi/ ja kadottaa sinun rattaasi.)

MLV19 10 And it will happen in that day, says Jehovah, that I will cut off your horses out of the midst of you and will destroy your chariots,

KJV 10. And it shall come to pass in that day, saith the LORD, that I will cut off thy horses out of the midst of thee, and I will destroy

thy chariots:

Luther1912 10. Zur selben Zeit, spricht der HERR, will ich deine Rosse von dir tun und deine Wagen zunichte machen;

RuSV1876 10 И будет в тот день, говорит Господь: истреблю коней твоих из среды твоей и уничтожу колесницы твои,

RV'1862 10. Y acontecerá en aquel día, dijo Jehová, que haré matar tus caballos de en medio de tí, y tus carros haré destruir.

FI33/38 11. Minä hävitän sinun maasi kaupungit ja hajotan maahan kaikki sinun varustuksesi.

CPR1642 10. Ja tahdon sinun maas Caupungit häwittä ja caicki sinun linnas särke.

Biblia1776 11. (H5:10) Ja tahdon sinun maas kaupungit hävittää, ja kaikki sinun linnas särkeä;

Osat1551 10. Ja tadhon sinun Maas caupungit Ulosiuritta/ ia caiki sinun Linnas alasserke. (Ja tahdon sinun maasi kaupungit ulosjuurittaa/ ja kaikki sinun linnasi alassärkeä.)

MLV19 11 and I will cut off the cities of your land and will throw down all your strongholds.

Luther1912 11. und will die Städte deines Landes ausrotten und alle deine Festen zerbrechen.

RuSV1876 11 истреблю города в земле твоей и разрушу все укрепления твои,

KJV 11. And I will cut off the cities of thy land, and throw down all thy strong holds:

RV'1862 11. Y haré destruir las ciudades de tu tierra, y haré destruir todas tus fortalezas.

FI33/38 12. Minä hävitän loitsut sinun käsistäsi, eikä sinulle enää jää ennustelijoita.

Biblia1776 12. (H5:11) Ja tahdon velhot sinussa hävittää, ettei yksikään tietäjä pidä sinun tykönäs oleman.

CPR1642 11. Ja tahdon welhot sinus häwittä ettei yxikän tietäjä pidä sinun tykönäs oleman.

Osat1551 11. Ja tadhon ne Welholiset sinus vlosiuritta/ ettei yxike' Merkeintulkit pide sinun tykenes olema'. (ja tahdon welholliset sinus ulosjuurittaa/ ettei yksikään merkeintulkit pidä sinun tykönäsi oleman.)

MLV19 12 And I will cut off witchcrafts out of your hand and you will have no more soothsayers.

KJV 12. And I will cut off witchcrafts out of thine hand; and thou shalt have no more soothsayers:

Luther1912 12. Und will die Zauberer bei dir ausrotten, daß keine Zeichendeuter bei dir bleiben sollen.

RV'1862 12. Y haré destruir de tu mano las hechicerías; y agoreros no se hallarán en tí.

RuSV1876 12 исторгну чародеяния из руки твоей, и гадающих по облакам не будет у тебя;

FI33/38 13. Minä hävitän sinun jumalankuvasi ja patsaasi, etkä sinä enää kumarra kättesi tekoa.

Biblia1776 13. (H5:12) Minä tahdon temmata pois sinun kuvas ja epäjumalas sinusta, ettei sinun pidä enää kumartaman sinun kättes tekoja.

CPR1642 12. Minä tahdon temmata pois sinun cuwas ja epäjumalas sinusta ettei sinun pidä sillen cumartaman sinun kättes tecoja.

Osat1551 12. Mine tadhon sinun Cuuas ia Epeiumaloittes sinusta vlosiuritta/ ettei sinun pidhe sillen cumartaman sinun Käteis Teghoi/ (Minä tahdon sinun kuwasi ja epäjumaloitesi sinusta ulosjuurittaa/ ettei sinun pidä silleen kumartaman sinun käteisi tekoja.)

MLV19 13 And I will cut off your graven images and your pillars out of the midst of you and you will no more worship the work of your hands.

KJV 13. Thy graven images also will I cut off, and thy standing images out of the midst of thee; and thou shalt no more worship the work of thine hands.

Luther1912 13. Ich will deine Bilder und Götzen von dir ausrotten, daß du nicht mehr sollst anbeten deiner Hände Werk.

RV'1862 13. Y haré destruir tus esculturas, y tus imágenes de en medio de tí; y nunca más te inclinarás a la obra de tus manos.

RuSV1876 13 истреблю истуканов твоих и кумиров из среды твоей, и не будешь болеепоклоняться изделиям рук твоих.

FI33/38 14. Minä kukistan asera-karsikkosi sinun keskuudestasi ja tuhoan sinun kaupunkisi.

Biblia1776 14. (H5:13) Ja tahdon hakata maahan sinun metsistös, ja sinun kaupunkis hävittää.

CPR1642 13. Ja tahdon hacata maahan sinun medzistös ja sinun Caupungis häwittä.

Osat1551 13. Ja tadhon sinun Hijdhes mahanhakat/ ia sinun Caupungeis häuitte. (Ja tahdon sinun hiidesi (metsäsi) maahanhakata/ ja sinun kaupunkisi häwittää.)

MLV19 14 And I will pluck up your Asherim {pole-images} out of the midst of you and I will destroy your cities.

KJV 14. And I will pluck up thy groves out of the midst of thee: so will I destroy thy cities.

Luther1912 14. Und will deine Ascherabilder zerbrechen und deine Städte vertilgen.

RV'1862 14. Y arrancaré tus bosques de en medio de tí, y destruiré tus ciudades.

RuSV1876 14 Искореню из среды твоей священные рощи твои и разорюгорода твои.

FI33/38 15. Ja minä kostan vihassa ja kiivaudessa pakanakansoille, jotka eivät olleet kuuliaisia.

Biblia1776 15. (H5:14) Ja minä tahdon kostaa hirmuisuudella ja vihalla kaikki pakanat, jotka ei tahdo kuulla.

CPR1642 14. Ja minä tahdon costa hirmuisudella ja wihalla caikille pacanoille jotca ei tahdo cuulla.

Osat1551 14. Ja mine tadhon Coston harioitta hirmudhella ia wihalla/ caikein Pacanain wastan/ iotca ei cwlla tadho. (Ja minä tahdon koston harjoittaa hirmuudella ja wihalla/ kaikkein pakanain wastaan/ jotka ei kuulla tahdo.)

MLV19 15 And I will execute vengeance in anger and wrath upon the nations that did not listen.

KJV 15. And I will execute vengeance in anger and fury upon the heathen, such as they have not heard.

Luther1912 15. Und will Rache üben mit Grimm und Zorn an allen Heiden, so nicht gehorchen wollen.

RV'1862 15. Y con ira y con furor haré venganza de las gentes que no oyeron.

RuSV1876 15 И совершу в гневе и негодовании мщение над народами, которые будут непослушны.

6 luku

Herra käy oikeutta kansansa kanssa.

FI33/38 1. Kuulkaa, mitä Herra sanoo: Nouse ja käy oikeutta vuorten kanssa, ja kukkulat kuulkoot sinun äänesi.

Biblia1776 1. Kuulkaat siis, mitä Herra sanoo: nouse ja nuhtele vuoria, ja kuulkaan kukkulat sinun ääntäs.

CPR1642 1. CUulcat sijs mitä HERra sano: nouse ja nuhtele wuoria ja cuulcan cuckulat sinun ändäs.

Osat1551 1. CWlcat sis/ mite HERRA sanopi/ Nouse yles ia nuctele ne Woret/ ia cwlkan Cuckulat sinun Änes. (Kuulkaat siis/ mitä HERRA sanoopi/ Nouse ylös ja nuhtele ne wuoret/ ja kuulkaan kukkulat sinun äänesi.)

MLV19 1 Hear now what Jehovah says: Arise, contend before the mountains and let the hills hear your voice.

KJV 1. Hear ye now what the LORD saith; Arise, contend thou before the mountains, and let the hills hear thy voice.

Luther1912 1. Höret doch, was der HERR sagt: Mache dich auf und rechte vor den Bergen und laß die Hügel deine Stimme hören!

RV'1862 1. OID ahora lo que dice Jehová: Levántate, pleitéa con los montes, y oigan los collados tu voz.

RuSV1876 1 Слушайте, что говорит Господь: встань, судисьперед горами, и холмы да слышат голос твой!

FI33/38 2. Kuulkaa Herran oikeudenkäyntiä, vuoret, te iäti kestävät, maan perustukset; sillä oikeudenkäynti on Herralla kansaansa vastaan, ja Israelin kanssa hän käy tuomiolle:

Biblia1776 2. Kuulkaat, te vuoret, Herran riitaa, ja te väkevät maan perustukset; sillä Herralla on riita kansansa kanssa, ja Israelin kanssa tahtoo hän kamppailla.

CPR1642 2. Cuulcan wuoret cuinga HERra tahto rangaista ynnä sen wäkewän maan perustuxen cansa: sillä HERra tahto Canssans rangaista ja Israeli curitta.

Osat1551 2. Cwlkat te Woret quinga HERRA tacto rangaista/ ynne sen wäkeuen Maan Perustosten cansa. Sille HERRA tactopi henen Canssans rangaista/ ia Israelin cansa taistella. (Kuulkaat te wuoret kuinka HERRA tahtoo rangaista/ ynnä sen wäkewän maan

perustusten kanssa. Sillä HERRA tahtoopi hänen kansansa rangaista/ ja Israelin kanssa taistella.)

MLV19 2 Hear, O you* mountains, Jehovah's controversy and you* enduring foundations of the earth, for Jehovah has a controversy with his people and he will contend with Israel.

KJV 2. Hear ye, O mountains, the LORD'S controversy, and ye strong foundations of the earth: for the LORD hath a controversy with his people, and he will plead with Israel.

Luther1912 2. Höret, ihr Berge, wie der HERR rechten will, und ihr starken Grundfesten der Erde; denn der HERR will mit seinem Volk rechten und will Israel strafen.

RV'1862 2. Oid montes el pleito de Jehová, y fuertes fundamentos de la tierra; porque Jehová tiene pleito con su pueblo, y con Israel altercará.

RuSV1876 2 Слушайте, горы, суд Господень, и вы, твердые основы земли: ибо уГоспода суд с народом Своим, и с Израилем Он состязуется.

FI33/38 3. Minun kansani, mitä minä olen sinulle tehnyt, ja millä olen sinut väsyttänyt? Vastaa minulle!

Biblia1776 3. Minun kansani, mitä minä olen sinulle tehnyt, eli millä minä olen sinua raskauttanut? Sano minulle!

CPR1642 3. Minun Canssan mitä minä olen sinulle tehnyt eli millä minä olen sinua rascauttanut? sanos minulle.

Osat1551 3. Minun Canssan/ mite mine olen sinulle tehnyt/ eli mille mine olen sinua raskauttanut ? sanos se minulle. (Minun kansani/ mitä minä olen sinulle tehnyt/ eli millä minä olen sinua raskauttanut? sanos se

minulle.)

MLV19 3 O my people, what have I done to you? And in what have I wearied you? Testify against me.

KJV 3. O my people, what have I done unto thee? and wherein have I wearied thee? testify against me.

Luther1912 3. Was habe ich dir getan, mein Volk, und womit habe ich dich beleidigt? Das sage mir!

RV'1862 3. Pueblo mío, ¿qué te he hecho, o en qué te he molestado? Responde contra mí.

RuSV1876 3 Народ Мой! что сделал Я тебе и чем отягощал тебя? отвечай Мне.

FI33/38 4. Minähän olen johdattanut sinut Egyptin maasta, vapahtanut sinut orjuuden pesästä; ja minä lähetin Mooseksen, Aaronin ja Mirjamin käymään sinun edelläsi.

Biblia1776 4. Minä olen kuitenkin sinun Egyptin maalta vienyt ylös, ja lunastin sinun orjuuden huoneesta; ja lähetin sinun etees Moseksen, Aaronin ja Mirjamin.

CPR1642 4. Minä olen cuitengin sinun Egyptin maalda wienyt ja lunastin sinun orjuden huonesta ja lähetin sinun etees Mosexen Aaronin ja MirJamin.

Osat1551 4. Mine quitengin olen sinun Egyptin maalda vloswienyt/ ia sijte Oriaudhen Honesta sinun Lunastin/ Ja lehetin sinun etees Mosen/ Aaron ia Miriam. (Minä kuitenkin olen sinun Egyptin maalta uloswienyt/ ja siitä orjuuden huoneesta sinun lunastin/ Ja lähetin sinun eteesi Moseksen/ Aaron ja Mirjamin.)

MLV19 4 For I brought you up out of the land of Egypt and redeemed you out of the house of bondage. And I sent before you Moses, Aaron and Miriam.

KJV 4. For I brought thee up out of the land of Egypt, and redeemed thee out of the house of servants; and I sent before thee Moses, Aaron, and Miriam.

Luther1912 4. Habe ich dich doch aus Ägyptenland geführt und aus dem Diensthause erlöst und vor dir her gesandt Mose, Aaron und Mirjam.

RV'1862 4. Porque te nice subir de la tierra de Egipto, y de la casa de siervos te redimí; y envié delante de tí a Moisés, y a Aarón, y a María.

RuSV1876 4 Я вывел тебя из земли Египетской и искупил тебя из дома рабства, ипослал перед тобою Моисея, Аарона и Мариам.

FI33/38 5. Muista, kansani, mitä oli mielessä Baalakilla, Mooabin kuninkaalla, ja mitä Bileam, Beorin poika, hänelle vastasi, Sittimistä lähtien Gilgaliin asti, että käsittäisit Herran vanhurskaat teot. —

Biblia1776 5. Minun kansani, muista siis, mitä neuvoa Balak Moabin kuningas piti, ja mitä Bileam Peorin poika häntä vastasi, Sittimistä hamaan Gilgaliin asti, että te tietäisitte Herran vanhurskaita töitä.

CPR1642 5. Minun Canssan ajattele sijs mitä neuwo Balaach Moabin Cuningas piti ja mitä Bileam Peorin poica händä wastais Sittimist haman Gilgalin asti että te muistaisitte cuinga HERra caickia hywä teille on tehnyt.

Osat1551 5. Minun Canssan/ aiattele sis/ mite Neuuo Balach se Moabin Kuningas piti/ Ja mite Bileam se Peorin Poica hende wastasi/ Sittimist haman Gilgalin asti/ Ette te sijte merkitzisit/ millemoto HERRA caiki hyue teille tehnyt on. (Minun kansani/ ajattele siis/ mitä neuwoa Balach se Moabin kuningas piti/ Ja mitä Bileam se Peorin poika häntä wastasi/ Sittimista hamaan Gilgaliin asti/ että te siita merkitsit/ millämuotoa HERRA kaikkea hywää teille tehnyt on.)

MLV19 5 O my people, remember now what Balak king of Moab devised and what Balaam the son of

KJV 5. O my people, remember now what Balak king of Moab consulted, and what Balaam

Beor answered him. Remember from Shittim to Gilgal, that you* may know the righteous acts of Jehovah.

the son of Beor answered him from Shittim unto Gilgal; that ye may know the righteousness of the LORD.

Luther1912 5. Mein Volk, denke doch daran, was Balak, der König in Moab, vorhatte und was ihm Bileam, der Sohn Beors, antwortete, von Sittim an bis gen Gilgal; daran ihr ja merken solltet, wie der HERR euch alles Gute getan hat.

RV'1862 5. Pueblo mío, acuérdate ahora qué aconsejó Balac, rey de Moab, y qué le respondió Balaam, hijo de Beor, desde Setim hasta Gálgala; para que conozcas las justicias de Jehová.

RuSV1876 5 Народ Мой! вспомни, что замышлял Валак, царь Моавитский, и чтоотвечал ему Валаам, сын Веоров, и что происходило от Ситтима до Галгал, чтобы познать тебе праведные действия Господни.

FI33/38 6. Mitä tuoden minä voisin käydä Herran eteen, kumartua korkeuden Jumalan eteen? Käynkö hänen eteensä tuoden polttouhreja, vuodenvanhoja vasikoita?

Biblia1776 6. Millä minun pitää Herraa lepyttämän? kumarruksellako korkian Jumalan edessä? pitääkö minun häntä lepyttämän polttouhrilla ja vuosikuntaisilla vasikoilla?

CPR1642 6. MIllä minun pitä HERra lepyttämän? cumarruxella sen corkian Jumalan edes? pitäkö minun händä lepyttämän polttouhrilla ja wuosicunnaisilla wasicoilla?

Osat1551 6. Mille minun pite HERRA lepyttemen ? Wai pään callistoxella sen corkian Jumalan eteen? Pitekö minun he'de lepytteme' Poltwffrilla ia wosicunnaisilla Wasicoilla? (Millä minun pitää HERRAA lepyttämän? Wai pään kallistuksella sen korkean Jumalan eteen? Pitääkö minun häntä lepyttämän polttouhrilla ja wuosikuntaisilla wasikoilla?)

MLV19 6 With what shall I come before Jehovah and bow myself before the high God? Shall I come before him with burnt offerings, with calves a year old?

KJV 6. Wherewith shall I come before the LORD, and bow myself before the high God? shall I come before him with burnt offerings, with calves of a year old?

Luther1912 6. Womit soll ich den HERRN versöhnen, mich bücken vor dem hohen Gott? Soll ich mit Brandopfern und jährigen Kälbern ihn versöhnen?

RV'1862 6. ¿Con qué prevendré a Jehová, y adoraré al Dios Alto? ¿Prevenirle he con holocaustos, con becerros de un año?

RuSV1876 6 „С чем предстать мне пред Господом, преклониться пред Богом небесным? Предстать ли пред Ним со всесожжениями, с тельцами однолетними?

FI33/38 7. Ovatko Herralle mieleen tuhannet oinaat, kymmenettuhannet öljyvirrat? Annanko esikoiseni rikoksestani, ruumiini hedelmän sieluni syntiuhriksi? —

Biblia1776 7. Luuletkos, että Herra mielistyy moneen tuhanteen oinaasen, taikka öljyyn, vaikka sitä epälukuiset virrat täynnä olisivat? Eli pitääkö minun antaman esikoisen poikani minun ylitsekäymiseni tähden, eli minun ruumiini hedelmän minun sieluni synnin tähden?

CPR1642 7. Luuletcos että HERra mielisty moneen tuhanden oinaan? taicka öljyyn waicka sitä epälucuiset wirrat täynäns olisit? eli pitäkö minun andaman minun esicoisen poicani minun ylidzekäymiseni tähden? eli minun

Osat1551 7. Lwletkos/ ette HERRALLE ombi mielennoudhe monista tuhanist Oinaist ? taica Oliusta/ waicka wiele sijte epelughuiset Wirdhat teunens olisit ? Eli/ pitekö minun andaman minun Esicoisen Poian/ minun

ruumini hedelmän minun sieluni synnin tähden?

ylitzekeumisen teden ? Eli minun Rumin Hedelme/ minun Sieluni synnin teden? (Luuletkos/ että HERRALLE ompi mielennouden monista tuhansista oinaista? taikka öljystä/ waikka wielä siitä epälukuiset wirrat täynnänsä olisit? Eli/ pitääkö minun antaman minun esikoisen pojan/ minun ylitsekäymisen tähden? Eli minun ruumiin hedelmän/ minun sieluni synnin tähden?)

MLV19 7 Will Jehovah be pleased with thousands of rams, or with ten thousand rivers of oil? Shall I give my firstborn for my transgression, the fruit of my body for the sin of my soul?

KJV 7. Will the LORD be pleased with thousands of rams, or with ten thousands of rivers of oil? shall I give my firstborn for my transgression, the fruit of my body for the sin of my soul?

Luther1912 7. Wird wohl der HERR Gefallen haben an viel tausend Widdern, an unzähligen Strömen Öl? Oder soll ich meinen ersten Sohn für meine Übertretung geben, meines Leibes Frucht für die Sünde meiner Seele?

RV'1862 7. ¿Agradarse ha Jehová de millares de carneros? ¿De diez mil arroyos de aceite? ¿Daré mi primogénito por mi rebelión? ¿el fruto de mi vientre por el pecado de mi alma?

RuSV1876 7 Но можно ли угодить Господу тысячами овнов или неисчетными потоками елея? Разве дам Ему первенца моего за преступление мое и плод чрева моего – за грех души моей?"

FI33/38 8. Hän on ilmoittanut sinulle, ihminen, mikä hyvä on; ja mitä muuta Herra sinulta vaatii, kuin että teet sitä, mikä oikein on, rakastat laupeutta ja vaellat nöyrästi Jumalasi edessä?

Biblia1776 8. Se on sinulle sanottu, ihminen, mikä hyvä on, ja mitä Herra sinulta vaatii, nimittäin, ettäs kätket Jumalan sanan, ja harjoitat rakkautta, ja olet nöyrä sinun Jumalas edessä.

CPR1642 8. Se on sinulle sanottu ihminen mikä hywä on ja mitä HERra sinulda waati nimittäin ettäs kätket Jumalan sanan ja harjoitat rackautta ja olet nöyrä sinun Jumalas edes.

Osat1551 8. Se on sinulle sanottu/ o Inhiminen/ mite hyue on/ ia mite HERRA sinulda waati/ Nimitein/ Ettes ketkisit Jumalan Sanan/ ia rackautta hariottaisit/ Ja ole Neure sinun Jumalas edes. (Se on sinulle sanottu/ oi ihminen/ mitä hywää on/ ja mitä HERRA sinulta waatii/ Nimittäin/ ettäs kätkisit Jumalan sanan/ ja rakkautta harjoittaisit/ Ja ole nöyrä sinun Jumalasi edes.)

MLV19 8 He has shown you, O man, what is good. And what does Jehovah require of you, but to do justly and to love kindness and to walk humbly with your God?

KJV 8. He hath shewed thee, O man, what is good; and what doth the LORD require of thee, but to do justly, and to love mercy, and to walk humbly with thy God?

Luther1912 8. Es ist dir gesagt, Mensch, was gut ist und was der HERR von dir fordert, nämlich Gottes Wort halten und Liebe üben und demütig sein vor deinem Gott.

RV'1862 8. O! hombre, declarado te ha qué sea lo bueno, y qué pida de tí Jehová: Solamente hacer juicio, y amar misericordia, y humillarte para andar con tu Dios.

RuSV1876 8 О, человек! сказано тебе, что – добро и чего требует от тебя Господь: действовать справедливо, любить дела милосердия и смиренномудренно ходить пред Богом

твоим.

FI33/38 9. Herran ääni huutaa kaupungille — ja ymmärtäväisyyttä on, että sinun nimestäsi otetaan vaari. Totelkaa vitsaa ja häntä, joka on sen määrännyt.

Biblia1776 9. Herran äänen pitää kuuluman kaupungin ylitse, mutta joka sinun nimeäs pelkää, pitää menestymän: kuulkaat vitsaa, ja kuka sen on toimittanut.

CPR1642 9. HERran änen pitä cuuluman Caupungin ylidze mutta joca sinun nimes pelkä hänen pitä menestymän. Cuulcat widza ja cuca sen on toimittanut.

Osat1551 9. HERRAN änen pite ylitze Caupungin hwtaman/ Mutta ioca sinun Nimes pelkepi/ henen pite menestymen. Cwlcat te Sucukunnat/ mite sarnataan. (HERRAN äänen pitää ylitse kaupungin huutaman/ Mutta joka sinun nimes pelkääpi/ hänen pitää menestymän. Kuulkaat te sukukunnat/ mitä saarnataan.)

MLV19 9 The voice of Jehovah cries to the city and the man of wisdom will see your name. Hear the rod and who has appointed it.

KJV 9. The LORD'S voice crieth unto the city, and the man of wisdom shall see thy name: hear ye the rod, and who hath appointed it.

Luther1912 9. Es wird des HERRN Stimme über die Stadt rufen; aber wer deinen Namen fürchtet, dem wird's gelingen. Höret, ihr Stämme, was gepredigt wird!

RV'1862 9. La voz de Jehová clama a la ciudad, y la sabiduría verá tu nombre. Oid la vara, y a quien la establece.

RuSV1876 9 Глас Господа взывает к городу, и мудрость благоговеет пред именем Твоим: слушайте жезл и Того, Кто поставил его.

FI33/38 10. Vieläkö ovat jumalattoman talossa vääryyden aarteet ja vajaa, kirottu eefa-mitta?

Biblia1776 10. Eikö vielä ole väärä tavara jumalattomain huoneissa, ja vähä mitta kauhistukseksi?

CPR1642 10. Wielä on wäärä tawara jumalattomain huones ja wihollisen wähä Epha.

Osat1551 10. Eikö minun pidheis wihastuman sen wären Tauaran ylitze sen Jumalattoman Honesa/ Ja ette Mitta wähemexi tedhän? (Eikö minun pitäis wihastuman sen wäärän tawaran ylitse sen jumalattoman huoneessa/ ja että mitta wähemmäksi tehdään?)

MLV19 10 Are there yet treasures of wickedness in the house of the wicked and a scant measure (that is) indignant?

KJV 10. Are there yet the treasures of wickedness in the house of the wicked, and the scant measure that is abominable?

Luther1912 10. Noch bleibt Unrecht Gut in des Gottlosen Hause und das heillose geringe Maß.

RV'1862 10. ¿Hay aun en casa del impío tesoros de impiedad, y medida pequeña detestable?

RuSV1876 10 Не находятся ли и теперь в доме нечестивого сокровища нечестия и уменьшенная мера, отвратительная?

FI33/38 11. Olisinko minä puhdas, jos minulla olisi väärä vaaka ja kukkarossa petolliset punnuskivet?

Biblia1776 11. Eli pitäiskö minun väärät vaa'at ja petolliset puntarit säkeissä kohtuulliseksi arvaaman?

CPR1642 11. Eli pidäiskö minun wäärät waagat ja petolliset pundarit säkeis cohtulisexi arwaman?

Osat1551 11. Eli pidheiskö minun ne wäret Waaghat ia falskit Wictit säkeise coctulisexi aruaman? (Eli pitäiskö minun ne wäärät waakat ja

falskit wictit (puntarit) säkeissä kohtuulliseksi arwaaman?)

MLV19 11 Shall I be pure with wicked balances and with a bag of deceitful weights?

KJV 11. Shall I count them pure with the wicked balances, and with the bag of deceitful weights?

Luther1912 11. Oder sollte ich die unrechte Waage und falsche Gewichte im Beutel billigen,

RV'1862 11. ¿Seré limpio con peso falso, y con bolsa de pesas engañosas?

RuSV1876 11 Могу ли я быть чистым с весами неверными и с обманчивыми гирями в суме?

FI33/38 12. Sen rikkaat ovat täynnä väkivaltaa, sen asukkaat puhuvat valhetta, kieli heidän suussansa on pelkkää petosta.

Biblia1776 12. Joiden kautta hänen rikkaansa paljon vääryyttä tekevät, ja hänen asuvaisensa valhettelevat; ja pettäväinen kieli on heidän suussansa.

CPR1642 12. Joiden cautta hänen rickans paljo wäärytta tekewät ja hänen asuwaisens walhettelewat ja pettäwäinen kieli on heidän suusans.

Osat1551 12. Joinenga cautta/ henen Rickahins palio wärytte tekeuet/ ia henen Siselasuuaisens walhen prucauat/ ia petteueinen Kieli ombi heiden suusans. (Joidenka kautta/ hänen rikkahansa paljon wääryyttä tekewät/ ja hänen sisällä asuwaisensa walheen pruukaawat/ ja pettäwäinen kieli ompi heidän suussansa.)

MLV19 12 For the rich men of it are full of violence and

KJV 12. For the rich men thereof are full of

the inhabitants of it have spoken lies and their tongue is deceitful in their mouth.

Luther1912 12. durch welche ihre Reichen viel Unrecht tun? Und ihre Einwohner gehen mit Lügen um und haben falsche Zungen in ihrem Halse.

RuSV1876 12 Так как богачи его исполнены неправды, и жители его говорят ложь, и язык их есть обман в устах их,

violence, and the inhabitants thereof have spoken lies, and their tongue is deceitful in their mouth.

RV'1862 12. Con que sus ricos se hinchieron de rapiña, y sus moradores hablaron mentira, y su lengua engañosa en su boca.

FI33/38 13. Niinpä minäkin lyön sinut sairaaksi, teen sinut autioksi sinun syntiesi tähden.

CPR1642 13. Sentähden minä rupen myös sinua rangaiseman ja häwitän sinua sinun syndeis tähden.

Biblia1776 13. Sentähden minä rupeen myös sinua rankaisemaan, ja hävitän sinua sinun synteis tähden.

Osat1551 13. Senteden mine mös rupen sinua rangaitzeman/ ia sinua häuitte sinun syndeis teden. (Sentähden minä myös rupean sinua rankaiseman/ ja sinua häwittää sinun synteisi tähden.)

MLV19 13 Therefore I also have struck you with a grievous wound, I have made you desolate because of your sins.

Luther1912 13. Darum will ich dich auch übel plagen und dich um deiner Sünden willen wüst machen.

RuSV1876 13 то и Я неисцельно поражу тебя опустошением за грехи твои.

KJV 13. Therefore also will I make thee sick in smiting thee, in making thee desolate because of thy sins.

RV'1862 13. Así yo también te enflaquecí hiriéndote, asolándote por tus pecados.

FI33/38 14. Sinä syöt, mutta et tule ravituksi, ja sinun vatsassasi on tyhjyys. Minkä viet pois, sitä et saa pelastetuksi; ja minkä pelastetuksi saat, sen minä annan alttiiksi miekalle.

Biblia1776 14. Sinä syöt, ja et taida ravituksi tulla, ja sinä pitää sinussas nöyryytettämän. Mitäs kätket, ei sen pidä pääsemän, ja mitä pääsee, sen minä miekalle annan.

CPR1642 14. Ei sinulla pidä tarpexi syötäwätä oleman mutta sinun pitä näändymän. Mitäs käsität ei sen cuitengan pidä pääsemän ja mitä pääse sen minä miecalle annan.

Osat1551 14. Ei sinulle pidhe kylle söteuete oleman/ ia pite nändymen. Ja mites käsitet/ eipe se quitengan pidhe päsemen. Ja mite päsepi/ site mine Miecalle ylenannan. (Ei sinulla pidä kyllä syötäwätä oleman/ ja pitää nääntymän. Ja mitäs käsität/ eipä se kuitenkaan pidä pääsemän. Ja mitä pääseepi/ sitä minä miekalla ylenannan.)

MLV19 14 You will eat, but not be satisfied and your humiliation will be in the midst of you. And you will put away, but will not save and what you save I will give up to the sword.

KJV 14. Thou shalt eat, but not be satisfied; and thy casting down shall be in the midst of thee; and thou shalt take hold, but shalt not deliver; and that which thou deliverest will I give up to the sword.

Luther1912 14. Du sollst nicht genug zu essen haben und sollst verschmachten. Und was du beiseite schaffst, soll doch nicht davonkommen; und was davonkommt, will ich doch dem Schwert überantworten.

RV'1862 14. Tú comerás, y no te hartarás, y tu abatamiento será en medio de tí; y engendrarás, y no parirá; y lo que parirá a la espada daré.

RuSV1876 14 Ты будешь есть, и не будешь сыт; пустота будет внутри тебя; будешь хранить, но не

убережешь, а что сбережешь, то предам
мечу.

FI33/38 15. Sinä kylvät, mutta et leikkaa. Sinä puserrat öljyä, mutta et öljyllä itseäsi voitele, ja rypälemehua, mutta et viiniä juo.

Biblia1776 15. Sinä kylvät, ja et leikkaa; sinä sotkut öljypuita, ja et saa itsiäs öljyllä voidella, ja kuurnitset viinaa, ja et saa sitä juoda.

CPR1642 15. Sinä kylwät ja et leicka: sinä cuurnidzet öljyä ja et saa idzes sillä woidella:

Osat1551 15. Sinun pite kyluämen/ ia ei ylesleickaman. Sinun pite Oliun persaman/ Ja ei sille itzes woiteleman/ (Sinun pitää kylwämän/ ja ei ylösleikkaaman. Sinun pitää öljyn persaaman (kuurnaaman)/ Ja ei sillä itsesi woiteleman/)

MLV19 15 You will sow, but will not reap, you will tread the olives, but will not anoint you with oil and the vintage, but will not drink the wine.

KJV 15. Thou shalt sow, but thou shalt not reap; thou shalt tread the olives, but thou shalt not anoint thee with oil; and sweet wine, but shalt not drink wine.

Luther1912 15. Du sollst säen, und nicht ernten; du sollst Öl keltern, und dich damit nicht salben, und Most keltern, und nicht Wein trinken.

RV'1862 15. Tú sembrarás, mas no segarás: pisarás olivas, mas no te untarás con el aceite; y mosto, mas no beberás el vino.

RuSV1876 15 Будешь сеять, а жать не будешь; будешь давить оливки, и не будешь умащаться елеем; выжмешь виноградный сок, а вина пить не будешь.

FI33/38 16. Mutta Omrin ohjeita noudatetaan ja kaikkia Ahabin suvun tekoja; ja heidän neuvojensa

Biblia1776 16. Sillä Omrin säädyt ahkerasti pidetään, ja kaikki Ahabin huoneen teot, ja te vaellatte

mukaan te vaellatte, että minä saattaisin sinut autioksi ja sen asukkaat pilkaksi; ja te saatte kantaa minun kansani häväistyksen.

CPR1642 16. Ja sinä cuurnidzet nuorta wijna ja et saa sitä juoda. Sillä te pidätte Amrin epäjumalan palweluxet ja caicki Ahabin huonen tegot ja heidän neuwons.

MLV19 16 For the statutes of Omri are kept and all the works of the house of Ahab and you* walk in their counsels, that I may make you a desolation and the inhabitants of it a hissing. And you* will bear the reproach of my people.

Luther1912 16. Denn man hält die Weise Omris und alle Werke des Hauses Ahab und folgt ihrem Rat. Darum will ich dich zur Wüste machen und ihre Einwohner, daß man sie anpfeifen soll; und ihr sollt meines Volkes Schmach tragen.

RuSV1876 16 Сохранились у вас обычаи Амврия и все дела дома Ахавова, и вы поступаете по

heidän neuvoissansa; sentähden tahdon minä sinun autioksi tehdä, ja sen maan asuvaiset pilkaksi, ja teidän pitää minun kansani häpiän kantaman.

Osat1551 16. Ja nooren Winan persaman/ ia ei site wina iooman. Sille te pidhet ne Amrin Epeiumalan palueluxet/ ia caiki Ahabin Honen teghot/ ia seurat heiden Oppins. (Ja nuoren wiinan persaaman/ ja ei sitä wiinaa juoman. Sillä te pidät ne Amrin epäjumalan palwelukset/ ja kaikki Ahabin huoneen teot/ ja seuraat heidän oppinsa.)

KJV 16. For the statutes of Omri are kept, and all the works of the house of Ahab, and ye walk in their counsels; that I should make thee a desolation, and the inhabitants thereof an hissing: therefore ye shall bear the reproach of my people.

RV'1862 16. Porque los mandamientos de Amrí se guardaron, y toda obra de la casa de Acab; y en los consejos de ellos anduvisteis, para que yo te diese en asolamiento, y tus moradores para ser silbados: y llevaréis el oprobio de mi pueblo.

советам их; и предам Я тебя опустошению и жителей твоих посмеянию, и выпонесете поругание народа Моего.

CPR1642 17. Sentähden tahdon minä sinua autiaxi tehdä ja hänen asuwaisens nijn että heitä wilistellän ja minun Canssani pitä tuleman häpiän ala.

Osat1551 17. Senteden mine tadhon sinua autiaxi panna/ ia hene' Siselasuuaisens/ nin ette heille tissatan/ ia pite minun Canssani häpien candaman. (Sentähden minä tahdon sinua autioksi panna/ ja hänen sisällä asuwaisensa/ niin että heille tissataan (pilkataan)/ ja pitää minun kansani häpeän kantaman.)

7 luku

Yleinen pahuus on suuri, mutta todellinen Israel turvautuu Herran armolupauksiin.

FI33/38 1. Voi minua, sillä minun käy niinkuin hedelmänkorjuussa, niinkuin viinisadon jälkikorjuussa: ei ole rypälettä syödäkseni, ei varhaisviikunaa, jota minun sieluni himoitsee.

Biblia1776 1. Voi minua! sillä minulle tapahtuu niinkuin sille, joka viinamäessä tähteitä hakee, kussa ei viinamarjoja löytä syötää; ja minun sieluni himoitsee varhaista hedelmää.

CPR1642 1. WOi minulle tapahtu nijncuin sille joca wijnamäes tähteitä hake cusa ei wijnamarjoja löytä syötä ja cuitengin tahdois mielelläns parhan hedelmän.

Osat1551 1. OY/ Ette minulle nin tapactupi quin sille/ ioca Winatarhas techtet hakepi/ cussa ei ycten Wina Marioi leute sötä/ ia quitengin kernasti pydheisin sen kypsynen Hedelmen.

(Oi/ että minulle niin tapahtuupi kuin sille/ joka wiinatarhasta tähteet hakeepi/ kussa ei yhtään wiinamarjoja löytää syödä/ ja kuitenkin kernaasit pyytäisin sen kypsyneen hedelmän.)

MLV19 1 Woe is me! For I am as when they have gathered the summer fruits, as the grape gleanings of the vintage. There is no cluster to eat. My soul desires the first ripe fig.

KJV 1. Woe is me! for I am as when they have gathered the summer fruits, as the grapegleanings of the vintage: there is no cluster to eat: my soul desired the firstripe fruit.

Luther1912 1. Ach, es geht mir wie einem, der im Weinberge nachliest, da man keine Trauben findet zu essen, und wollte doch gerne die besten Früchte haben.

RV'1862 1. ¡AY de mí! que he sido como cuando han cogido los frutos del verano, como cuando han rebuscado después de la vendimia, que no queda racimo para comer: mi alma deseó primeros frutos.

RuSV1876 1 Горе мне! ибо со мною теперь – как по собрании летних плодов, как по уборке винограда: ни одной ягоды для еды, ни спелого плода, которого желает душа моя.

FI33/38 2. Poissa ovat hurskaat maasta, eikä oikeamielistä ole ihmisten seassa. Kaikki he väijyvät verta, pyydystävät verkolla toinen toistansa.

Biblia1776 2. Hyvät ovat maasta kadonneet pois, ja vanhurskaat ei ole enään ihmisten seassa; kaikki he väijyvät verta vuodattaaksensa, jokainen vakoo toista, käsittääksensä häntä.

CPR1642 2. Tästä maasta owat hywät miehet pois ja

Osat1551 2. Hyuet Miehet poisouat tesse maassa/ Ja

wanhurscat ei ole sillen ihmisten seas caicki he wäijywät werta wuodattaxens jocainen wacoi toista häwittäxens händä.

ne Wanhurskat euet sillen Inhimisten seas ole. Caiki he weijuuet wertä vloswodhataxens. Jocainen wacopi site toista/ sadhaxens hende häuitte/ (Hywät miehet pois owat tässä maassa/ Ja ne wanhurskaat eiwät silleen ihmisten seassa ole. Kaikki he wäijywät werta uloswuodattaaksensa. Jokainen wakoopi sitä toista/ saadaksensa häntä häwittää/)

MLV19 2 The devout man has perished out of the earth and there is none upright among men. They all lie in wait for blood. They hunt every man his brother with a net.

KJV 2. The good man is perished out of the earth: and there is none upright among men: they all lie in wait for blood; they hunt every man his brother with a net.

Luther1912 2. Die frommen Leute sind weg in diesem Lande, und die Gerechten sind nicht mehr unter den Leuten. Sie lauern alle auf Blut; ein jeglicher jagt den andern, daß er ihn verderbe,

RV'1862 2. Faltó el misericordioso de la tierra: recto no hay entre los hombres: todos asechan a la sangre: cada cual arma red a su hermano.

RuSV1876 2 Не стало милосердых на земле, нет правдивых между людьми; все строят ковы, чтобы проливать кровь; каждый ставит брату своему сеть.

FI33/38 3. Pahantekoon molemmin käsin! Sitä taidolla tekemään! Päämies vaatii, tuomari maksusta tuomitsee, ja mahtava puhuu julki sielunsa

Biblia1776 3. Ja luulevat hyvästi tekevänsä, koska he pahasti tekevät. Mitä päämies tahtoo, sitä tuomari sanoo, että se hänelle jotakin hyvää

himon; senkaltaista he punovat.

jälleen tekis; väkevät puhuvat oman tahtonsa jälkeen vahingoittaaksensa, ja vääntelevät niinkuin he tahtovat.

CPR1642 3. Ja luulewat heidäns hywästi tekewän cosca he pahasti tekewät. Mitä Försti tahto sitä Duomari sano että se hänelle jotakin hywä jällens tekis. Wäkewät puhuwat oman tahtons jälken wahingoittaxens ja wäändelewät nijncuin he tahtowat.

Osat1551 3. ia lwleuat heidens hyuesti tekeuens/ coska he pahasti tekeuet. Mite Pämies tactopi/ site Domari sanopi/ ette se henelle iotaki kyue iellenstekis. Ne Wäkeuet puhuuat oman tactons peresti/ wahingottaxens/ ia wändeuet quin he tactouat. (ja luulewat heitänsä hywästi tekewän/ koska he pahasti tekewät. Mitä päämies tahtoopi/ sitä tuomari sanoopi/ että se hänelle jotakin kyllä jällens tekis. Ne wäkewät puhuwat oman tahtonsa perästä/ wahingoittaaksensa/ ja wääntäwät kuin he tahtowat.)

MLV19 3 Their hands are upon what is evil to do it diligently. The ruler asks and the judge asks for a bribe. And the great man, he utters the evil desire of his soul. Thus they weave it together.

KJV 3. That they may do evil with both hands earnestly, the prince asketh, and the judge asketh for a reward; and the great man, he uttereth his mischievous desire: so they wrap it up.

Luther1912 3. und meinen, sie tun wohl daran, wenn sie Böses tun. Was der Fürst will, das spricht der Richter, daß er ihm wieder einen Dienst tun soll. Die Gewaltigen raten nach ihrem Mutwillen, Schaden zu tun, und drehen's wie

RV'1862 3. Para perficionar la maldad con sus manos, el príncipe demanda, y el juez juzga por la paga; y el grande habla el quebranto de su alma, y la fortalecen.

sie wollen.

RuSV1876 3 Руки их обращены к тому, чтобы уметь делать зло; начальник требует подарков, и судья судит за взятки, а вельможи высказывают злые хотения души своей и извращают дело.

FI33/38 4. Paras heistä on kuin orjantappura, oikeamielisin pahempi kuin teräväokainen aita. Sinun tähystäjäisi ilmoittama päivä, kosto sinulle, tulee. Silloin he joutuvat sekasortoon.

Biblia1776 4. Kaikkein paras on heidän seassansa niinkuin orjantappura, ja kaikkein toimellisin on niinkuin ohdakkeet. Mutta kuin sinun saarnaajais päivät tulevat, ja sinä tulet rangaistuksi, silloin ei he tiedä, kuhunka heidän menemän pitää.

CPR1642 4. Caickein paras on heidän seasans nijncuin orjantappura ja caickein toimellisin on nijncuin ohdacket. Mutta cosca sinun saarnajais päiwät tulewat ja sinä tulet rangaistuxi silloin ei he tiedä cuhunga heidän menemän pitä.

Osat1551 4. Se caikein paras heiden seasans/ on ninquin Oriantappura/ Ja se caikein Toimelisembi/ ninquin Odhaket. Mutta coska sinun Sarnaiadhes päiuet tuleuat/ coskas etziskeltuxi tulet/ silloin he tuleuat epetiedhoisexi/ cuhunga heiden pite. (Ja kaikkein paras heidän seassansa/ on niinkuin orjantappura/ Ja se kaikkein toimellisempi/ niinkuin ohdakkeet. Mutta koska sinun saarnaajaidesi päiwät tulewat/ koskas etsiskellyksi tulet/ silloin he tulewat epätietoiseksi/ kuhunka heidän pitää.)

MLV19 4 The best of them is as a brier. The most upright is worse than a thorn hedge. The day of your watchmen, even your visitation, has come. Now will be their perplexity.

KJV 4. The best of them is as a brier: the most upright is sharper than a thorn hedge: the day of thy watchmen and thy visitation cometh; now shall be their perplexity.

Luther1912 4. Der Beste unter ihnen ist wie ein Dorn und der Redlichste wie eine Hecke. Aber wenn der Tag deiner Prediger kommen wird, wenn du heimgesucht sollst werden, da werden sie dann nicht wissen, wo aus.

RV'1862 4. El mejor de ellos es como el cambrón: el más recto, como zarzal: el día de tus atalayas, tu visitación, viene: ahora será su confusión.

RuSV1876 4 Лучший из них – как терн, и справедливый – хуже колючей изгороди, день провозвестников Твоих, посещение Твое наступает; ныне постигнет их смятение.

FI33/38 5. Älkää uskoko ystävää, älkää luottako uskottuun; vaimolta, joka sylissäsi lepää, varo suusi ovet.

Biblia1776 5. Älköön kenkään uskoko lähimmäistänsä; älköön kenkään uskaltako päämiesten päälle; kätke sinun suus ovi siltä, joka makaa helmassas.

CPR1642 5. Älkön kengän uscoco lähimmäistäns älkön kengän uscaldaco Förstein päälle. Kätke sinun suus owi sildä cuin maca helmasas.

Osat1551 5. Eikengen vskoco henen Lehimeistens/ Eikengen vskaltaco Pämiesten päle. Ketke sinun Suus oui/ heneste/ ioca macapi sinun helmasas. (Ei kenkään usko hänen lähimmäistänsä/ Eikenkään uskaltako päämiestensä päälle. Kätke sinun suusi owi/ hänestä/ joka makaapi sinun helmassasi.)

MLV19 5 Trust you* not in a neighbor. Put you* not confidence in a friend. Keep the doors of your mouth from her who lies in your bosom.

KJV 5. Trust ye not in a friend, put ye not confidence in a guide: keep the doors of thy mouth from her that lieth in thy bosom.

Luther1912 5. Niemand glaube seinem Nächsten, niemand verlasse sich auf einen Freund; bewahre die Tür deines Mundes vor der, die in deinen Armen schläft.

RV'1862 5. No creais en amigo, ni confíeis en príncipe: de la que duerme a tu lado guarda no abras tu boca.

RuSV1876 5 Не верьте другу, не полагайтесь на приятеля; от лежащей на лоне твоем стереги двери уст твоих.

FI33/38 6. Sillä poika halveksii isää, tytär nousee äitiänsä vastaan, miniä anoppiansa vastaan; ihmisen vihamiehiä ovat hänen omat perhekuntalaisensa.

Biblia1776 6. Sillä poika katsoo ylön isänsä, tytär karkaa äitiänsä vastaan, ja miniä anoppiansa vastaan; ja ihmisen viholliset ovat hänen oma perheensä.

CPR1642 6. Sillä poica cadzo ylön Isäns tytär carca äitiäns wastan ja miniä anoppians wastan ja ihmisen wiholliset owat hänen oma perhens.

Osat1551 6. Sille poica yle'catzopi Isens/ Tyter yleskarca Eitins wastan/ ia Minie henen Anoppins wastan. Ja Inhimisen Wiholiset/ ouat henen oma Perehens. (Sillä poika ylöskatsoopi isänsä/ tytär ylöskarkaa äitiänsä wastaan/ ja miniä hänen anoppinsa wastaan/ Ja ihmisen wiholliset/ owat hänen oma perheensä.)

MLV19 6 For the son dishonors the father. The daughter rises up against her mother, the

KJV 6. For the son dishonoureth the father, the daughter riseth up against her mother, the

daughter-in-law against her mother-in-law. A man's enemies are the men of his own house.

Luther1912 6. Denn der Sohn verachtet den Vater, die Tochter setzt sich wider die Mutter, die Schwiegertochter ist wider die Schwiegermutter; und des Menschen Feinde sind sein eigenes Hausgesinde.

RuSV1876 6 Ибо сын позорит отца, дочь восстает против матери, невестка – против свекрови своей; враги человеку – домашние его.

daughter in law against her mother in law; a man's enemies are the men of his own house.

RV'1862 6. Porque el hijo deshonra al padre, la hija se levanta contra la madre, la nuera contra su suegra, y los enemigos del hombre son los de su casa.

FI33/38 7. Mutta minä panen toivoni Herraan, odotan pelastukseni Jumalaa: minun Jumalani on minua kuuleva.

CPR1642 7. MUtta minä tahdon cadzo HERran päälle ja minun autuudeni Jumalata odotta minun Jumalan on minua cuulewa.

Biblia1776 7. Mutta minä tahdon katsoa Herran päälle, ja minun autuuteni Jumalaa odottaa; minun Jumalani on minua kuuleva.

Osat1551 7. MUtta mine tadhon HERRAN tyge catzoa/ ia minun Terueydhen Jumalan ielkin odhotta/ Minun Jumalan pite minua cwldeleman. (Mutta minä tahdon HERRAN tykö katsoa/ ja minun terweyden Jumalan jälkeen odottaa/ Minun Jumalan pitää minua kuunteleman.)

MLV19 7 But as for me, I will look to Jehovah. I will wait for the God of my salvation. My God will hear me.

KJV 7. Therefore I will look unto the LORD; I will wait for the God of my salvation: my God will hear me.

Luther1912 7. Ich aber will auf den HERRN schauen und des Gottes meines Heils warten; mein Gott wird mich hören.

RV'1862 7. Yo empero a Jehová esperaré, esperaré al Dios de mi salud, el Dios mío me oirá.

RuSV1876 7 А я буду взирать на Господа, уповать на Бога спасения моего: Бог мой услышит меня.

FI33/38 8. Älkää iloitko, minun viholliseni, minusta: jos minä olen langennut, niin minä nousen; jos istun pimeydessä, on Herra minun valkeuteni.

Biblia1776 8. Älä iloitse, minun viholliseni, minusta, että minä lankesin, minä olen taas nouseva, ja vaikka minä pimeydessä istun, niin Herra on kuitenkin minun valkeuteni.

CPR1642 8. Älä iloidze minun wiholliseni minusta että minä langeisin minä olen taas nousewa ja waicka minä pimeydes istun nijn HERra on cuitengin minun walkeudeni.

Osat1551 8. Ele iloitze minun Wihanaisian minun ylitzeni/ ette mine mahanlangeisin/ Minun pite taas ylesnouseman/ Ja waicka mine pimeydhes istun/ nin HERRA quitengi minun Walkiudhen on. (Älä iloitse minun wihanaisijan (wiholliseni) minun ylitseni/ että minä maahanlankeisin/ Minun pitää taas ylösnouseman/ Ja waikka minä pimeydessä istun/ niin HERRA kuitenkin minun walkeuteni on.)

MLV19 8 Rejoice not against me, O my enemy. When I fall, I will arise. When I sit in darkness, Jehovah will be a light to me.

KJV 8. Rejoice not against me, O mine enemy: when I fall, I shall arise; when I sit in darkness, the LORD shall be a light unto me.

Luther1912 8. Freue dich nicht, meine Feindin, daß ich darniederliege! Ich werde wieder aufkommen;

RV'1862 8. Tú, mi enemiga, no te huelgues de mí; porque si caí, levantarme he: si morare en

und so ich im Finstern sitze, so ist doch der HERR mein Licht.

RuSV1876 8 Не радуйся ради меня, неприятельница моя! хотя я упал, но встану; хотяя во мраке, но Господь свет для меня.

FI33/38 9. Minä tahdon kantaa Herran vihaa, sillä minä olen tehnyt syntiä häntä vastaan, siihen asti että hän minun asiani toimittaa ja hankkii minulle oikeuden. Hän tuo minut valkeuteen, minä saan nähdä hänen vanhurskautensa.

CPR1642 9. Minä tahdon canda HERran wihan: sillä minä olen händä wastan syndi tehnyt sijhenasti cuin hän minun asiani toimitta ja saatta minulle oikeuden. Hän wie minun walkeuteen että minä saan iloisna nähdä hänen armons.

MLV19 9 I will bear the indignation of Jehovah,

tinieblas, Jehová es mi luz.

Biblia1776 9. Minä tahdon kantaa Herran vihan, sillä minä olen häntä vastaan syntiä tehnyt, siihenasti kuin hän minun asiani toimittaa, ja saattaa minulle oikeuden; hän vie minun ulos valkeuteen, että minä saan nähdä hänen vanhurskautensa.

Osat1551 9. Mine tadho' HERRAN wiha' canda/ Sille mine ole' henen wastans synditehnyt/ sihenasti hen minun Sackoni toimitta/ ia minulle Oikiutta saatta. Henen pite minua Walkiutehen wiemen/ ette mine iloiszna henen Armons saan nädhä. (Minä tahdon HERRAN wihan kantaa/ Sillä minä olen hänen wastaansa syntiä tehnyt/ siihenasti hän minun sakkoni toimittaa/ ja minulle oikeutta saattaa. Hänen pitää minua walkeutehen wiemän/ että minä iloisena hänen armonsa saan nähdä.)

KJV 9. I will bear the indignation of the LORD,

because I have sinned against him, until he pleads my case and executes judgment for me. He will bring me forth to the light and I will behold his righteousness.

Luther1912 9. Ich will des HERRN Zorn tragen, denn ich habe wider ihn gesündigt, bis er meine Sache ausführe und mir Recht schaffe; er wird mich ans Licht bringen, daß ich meine Lust an seiner Gnade sehe.

RuSV1876 9 Гнев Господень я буду нести, потому что согрешил пред Ним, доколе Он не решит дела моего и не совершит суда надо мною; тогда Он выведет меня на свет, и я увижу правду Его.

FI33/38 10. Minun viholliseni saavat nähdä sen, ja häpeä on peittävä heidät, jotka sanovat minulle: Missä on Herra, sinun Jumalasi? Minun silmäni saavat ilokseen katsoa heitä: silloin he joutuvat tallattaviksi kuin katujen loka.

CPR1642 10. Minun wihollisen pitä sen näkemän ja peräti häpiäs oleman joca nyt sano minulle: cusa on sinun HERras Jumalas? Minun silmän pitä näkemän että pitä hänen nijncuin loan catuilla poljettaman.

because I have sinned against him, until he plead my cause, and execute judgment for me: he will bring me forth to the light, and I shall behold his righteousness.

RV'1862 9. La ira de Jehová suportaré, porque pequé a él: hasta que juzgue mi causa, y haga mi juicio: él me sacará a luz, veré su justicia.

Biblia1776 10. Minun viholliseni pitää sen näkemän, ja peräti häpiään tuleman, joka nyt sanoo minulle: kussa on Herra sinun Jumalas? Minun silmäni pitää hänen näkemän, että hän pitää niinkuin loka kaduilla poljettaman.

Osat1551 10. Site minun Wihanaisen pite näkemen/ ia caikilla häpielle seisoman/ ioca nyt minulle sanopi/ Cussa on se HERRA sinun Jumalas ? Minun Silmeni pite sen näkemen/ ette Sen pite nin quin Loghan Catuilla poliettaman. (Siltä minun wihanaisen pitää näkemän/ ja kaikella häpeällä seisoman/ joka nyt minulle

sanooopi/ Kussa on se HERRA sinun Jumalasi? Minun silmäni pitää sen näkemän/ että sen pitää niinkuin loan kaduilla poljettaman.)

MLV19 10 Then my enemy will see it and shame will cover her who said to me, Where is Jehovah your God? My eyes will see my desire upon her. Now she will be trodden down as the mud of the streets.

KJV 10. Then she that is mine enemy shall see it, and shame shall cover her which said unto me, Where is the LORD thy God? mine eyes shall behold her: now shall she be trodden down as the mire of the streets.

Luther1912 10. Meine Feindin wird's sehen müssen und mit aller Schande bestehen, die jetzt zu mir sagt: Wo ist der HERR, dein Gott? Meine Augen werden's sehen, daß sie dann wie Kot auf der Gasse zertreten wird.

RV'1862 10. Y mi enemiga verá, y cubrirla ha vergüenza: la que me decía: ¿Dónde está Jehová tu Dios? Mis ojos la verán: ahora será hollada como lodo de las calles.

RuSV1876 10 И увидит это неприятельница моя и стыд покроет ее, говорившую мне: „где Господь Бог твой?" Насмотрятся на нее глаза мои, как она будет попираема подобно грязи на улицах.

FI33/38 11. Tulee päivä, jolloin sinun muurisi rakennetaan; sinä päivänä on raja oleva kaukana:

Biblia1776 11. Sillä ajalla pitää rakennettaman jälleen sinun muuris, ja Jumalan sana lavialta julistettaman.

CPR1642 11. SIllä ajalla pitä rakettaman jällens sinun muuris ja Jumalan sana lawialda julistettaman.

Osat1551 11. Sille aialla/ pite sinun Muris ylesrakettaman/ ia Jumalan Sana lauialda

iulghistettaman. (Sillä ajalla/ pitää sinun muuris ylösrakennettaman/ ja Jumalan sana lawealta julkistettaman.)

MLV19 11 A day for building your walls! In that day the decree will be far removed.

KJV 11. In the day that thy walls are to be built, in that day shall the decree be far removed.

Luther1912 11. Zu der Zeit werden deine Mauern gebaut werden, und Gottes Wort wird weit auskommen.

RV'1862 11. El día en que se edificarán tus cercas, aquel día será alejado el mandamiento.

RuSV1876 11 В день сооружения стен твоих, в этот день отдалится определение.

FI33/38 12. sinä päivänä tullaan sinun tykösi Assurista ja Egyptin kaupungeista, kaikkialta, Egyptistä aina Eufrat-virtaan, merestä mereen, vuoresta vuoreen.

Biblia1776 12. Sillä ajalla pitää sinun tykös Assyriasta ja vahvoista kaupungeista tultaman, hamasta vahvoista kaupungeista niin virtaan asti, yhdestä merestä niin toiseen, yhdestä vuoresta niin toiseen.

CPR1642 12. Sillä ajalla pitä sinun tygös Assyriast ja wahwoista Caupungeista tuldaman hamast ja wahwoista Caupungeista nijn wirtan asti yhdestä merestä nijn toiseen yhdestä wuoresta nijn toiseen.

Osat1551 12. Samalla aialla/ heiden pite sinun tyges Assyriast/ ia nijste wahwoista Caupungeista tuleman/ hamast nijste wahwoista Caupungeista nin Wirtahan asti/ ydhest Merest nin toisehen ydhest woresta/ nin toisehen. (Samalla ajalla/ heidän pitää sinun tykös Assyriasta/ ja niistä wahwoista kaupungeista tuleman/ hamasta niista wahwoista kaupungeista niin wirtahan asti/

yhdestä merestä niin toisehen yhdestä wuoresta/ niin toisehen.)

MLV19 12 In that day they will come to you from Assyria and the cities of Egypt and from Egypt even to the River and from sea to sea and mountain to mountain.

KJV 12. In that day also he shall come even to thee from Assyria, and from the fortified cities, and from the fortress even to the river, and from sea to sea, and from mountain to mountain.

Luther1912 12. Und zur selben Zeit werden sie von Assur und von den Städten Ägyptens zu dir kommen, von Ägypten bis an den Strom, von einem Meer zum andern, von einem Gebirge zum andern.

RV'1862 12. En ese día vendrá hasta tí desde Asiria, y las ciudades fuertes; y desde las ciudades fuertes hasta el río; y de mar a mar, y de monte a monte.

RuSV1876 12 В тот день придут к тебе из Ассирии и городов Египетских, и от Египта до реки Евфрата , и от моря до моря, и от горы до горы.

FI33/38 13. Ja maa tulee autioksi asukkaittensa tähden, heidän töittensä hedelmäin takia.

Biblia1776 13. Sillä maan pitää autioksi tuleman asuvaistensa tähden, heidän töittensä hedelmän tähden.

CPR1642 13. Sillä maan pitä autiaxi tuleman hänen asuwaistens tähden heidän töidens hedelmän tähden.

Osat1551 13. Sille Maan pite autiaxi tuleman henen Siselasuuaistens teden/ heiden Töidhens hedelmen teden. (Sillä maan pitää autioksi tuleman hänen sisällä asuwaistensa tähden/ joka töidensä hedelmän tähden.)

MLV19 13 Yet the land will be desolate because of those who dwell in it, for the fruit of their practices.

KJV 13. Notwithstanding the land shall be desolate because of them that dwell therein, for the fruit of their doings.

Luther1912 13. Denn das Land wird wüst sein seiner Einwohner halben, um der Frucht willen ihrer Werke.

RV'1862 13. Y la tierra con sus moradores será asolada por el fruto de sus obras.

RuSV1876 13 А земля та будет пустынею за вину жителей ее, за плоды деяний их.

FI33/38 14. Kaitse kansaasi sauvallasi, perintölaumaasi, joka erillänsä asuu metsässä, keskellä Karmelia. Käykööt he laitumella Baasanissa ja Gileadissa niinkuin ikiaikoina ennen. —

Biblia1776 14. Kaitse kansaas sinun sauvallas, sinun perimises laumaa, joka asuu yksinänsä, metsässä vainioin keskellä; anna heitä kaita Basanissa ja Gileadissa, niinkuin entiseen aikaan.

CPR1642 14. Mutta caidze Canssas sinun sauwallas sinun perimises lauma joca asu sekä yxinäns medzäs että pellon nurmis. Anna heitä caita Basanis ja Gileadis nijncuin endiseen aican.

Osat1551 14. Mutta caitze Canssas sinun Sauualas/ sinun Perimises Lauman/ ioca asupi seke yxinens Metzes/ ette Pellon Nurmis. Anna heite caita Basanis ia Gileadis/ ninquin entises aighas. (Mutta kaitse kansaasi sinun sauwallasi/ sinun perimisesi lauman/ joka asuupi sekä yksinänsä metsässä/ että pellon nurmissa. Anna heitä kaita Basanissa ja Gileadissa/ niinkuin entisessä ajassa.)

MLV19 14 Feed your people with your rod, the flock of your heritage, which dwell solitarily in the

KJV 14. Feed thy people with thy rod, the flock of thine heritage, which dwell solitarily in

forest in the midst of Carmel. Let them feed in Bashan and Gilead, as in the days of old.

the wood, in the midst of Carmel: let them feed in Bashan and Gilead, as in the days of old.

Luther1912 14. Du aber weide dein Volk mit deinem Stabe, die Herde deines Erbteils, die da besonders wohnt im Walde, mitten auf dem Karmel; laß sie zu Basan und Gilead weiden wie vor alters.

RV'1862 14. Apacienta tu pueblo con tu cayado: el rebaño de tu heredad, que mora solo en la montaña, en medio del Carmelo: pazcan a Basán y a Galaad como en el tiempo pasado.

RuSV1876 14 Паси народ Твой жезлом Твоим, овец наследия Твоего, обитающихуединенно в лесу среди Кармила; да пасутся они на Васане и Галааде, как во дни древние!

FI33/38 15. Niinkuin sinun lähtösi päivinä Egyptin maasta minä annan hänen nähdä ihmeitä. —

Biblia1776 15. Minä annan heidän ihmeitä nähdä, niinkuin muinen, kuin he Egyptin maalta läksivät.

CPR1642 15. Minä annan heidän ihmeitä nähdä nijncuin muinen cosca he Egyptin maalda läxit.

Osat1551 15. Mine annan heille Ihmeit nädhä/ Ninquin muinen coska he Egyptin maalda vloslexit. (Minä annan heille ihmeitä nähdä/ Niinkuin muinen koska he Egyptin maalta ulosläksit.)

MLV19 15 As in the days of your coming forth out of the land of Egypt I will show marvelous things to them.

KJV 15. According to the days of thy coming out of the land of Egypt will I shew unto him marvellous things.

Luther1912 15. Ich will sie Wunder sehen lassen gleichwie zur Zeit, da sie aus Ägyptenland zogen,

RV'1862 15. Yo le mostraré maravillas como el día que saliste de Egipto.

RuSV1876 15 Как во дни исхода твоего из земли Египетской, явлю ему дивные дела.

FI33/38 16. Sen näkevät pakanakansat ja saavat häpeän kaikesta väkevyydestänsä. He panevat käden suullensa, heidän korvansa menevät lumpeen.

Biblia1776 16. Että pakanat sen näkisivät, ja kaikki heidän voimallisena häpeäisivät, ja panisivat kätensä suunsa päälle, ja korvansa tukitsisivat.

CPR1642 16. Että pacanat sen näkisit ja caicki heidän woimallisens häpiäisit ja panisit kätens suuns päälle ja corwans tukidzisit?.

Osat1551 16. Ette ne Pacanat näkisit/ ia caiki heiden Woipans häpieisit/ ia panisit kädhens heiden suuns päle/ ia heiden Coruians kijnitukisisit. (Että ne pakanat näkisit/ ja kaikki heidän woipansa häpeäisit/ ja panisit kätensä heidän suunsa päälle/ ja heidän korwiansa kiinni tukkisisit.)

MLV19 16 The nations will see and be ashamed of all their might. They will lay their hand upon their mouth. Their ears will be deaf.

KJV 16. The nations shall see and be confounded at all their might: they shall lay their hand upon their mouth, their ears shall be deaf.

Luther1912 16. daß es die Heiden sehen und alle ihre Gewaltigen sich schämen sollen und ihre Hand auf ihren Mund legen und ihre Ohren zuhalten.

RV'1862 16. Las naciones verán, y avergonzarse han de todas sus valentías: pondrán la mano sobre su boca, sus oidos se ensordecerán.

RuSV1876 16 Увидят это народы и устыдятся при всем могуществе своем; положатруку на уста, уши их сделаются глухими;

FI33/38 17. He nuolevat tomua kuin käärme, kuin maan

Biblia1776 17. Heidän pitää tomua nuoleman niinkuin

matelijat. Vavisten he tulevat varustuksistansa, lähestyvät väristen Herraa, meidän Jumalaamme; he pelkäävät sinua.

CPR1642 17. Heidän pitä tomu nuoleman nijncuin kärme ja wärisemän aucoisans nijncuin madot maan päällä. Heidän pitä pelkämän HERra meidän Jumalatam ja wapiseman sinun edesäs.

Osat1551 17. Heiden pite tomun noleman/ ninquin Kermet/ ia wärisemen heiden Auckoisans/ ninquin Madhot maan päle. Heiden pite pelkemen heitens/ meiden HERRAN Jumalan edes/ ia wapitzeman sinun edeses. (Heidän pitää tomun nuoleman/ niinkuin käärmeet/ ja wärisemän heidän aukoissansa/ niinkuin madot maan päällä. Heidän pitää pelkäämän heitänsä/ meidän HERRAN Jumalan edessä/ ja wapiseman sinun edessäsi.)

MLV19 17 They will lick the dust like a serpent. Like crawling things of the earth they will come trembling out of their borders. They will come with fear to Jehovah our God and will be afraid because of you.

KJV 17. They shall lick the dust like a serpent, they shall move out of their holes like worms of the earth: they shall be afraid of the LORD our God, and shall fear because of thee.

Luther1912 17. Sie sollen Staub lecken wie die Schlangen und wie das Gewürm auf Erden zitternd hervorkommen aus ihren Burgen; sie werden sich fürchten vor dem HERRN, unserm Gott, und vor dir sich entsetzen.

RV'1862 17. Lamerán el polvo como la culebra, como las serpientes de la tierra: temblarán en sus encerramientos: de Jehová nuestro Dios se despavorirán, y temerán de tí.

RuSV1876 17 будут лизать прах как змея, как черви земные выползут они из укреплений своих;

устрашатся Господа Бога нашего и убоятся Тебя.

FI33/38 18. Kuka on Jumala, niinkuin sinä olet, joka annat pahat teot anteeksi ja käyt ohitse perintösi jäännöksen rikosten? Ei hän pidä vihaa iäti, sillä hänellä on halu laupeuteen.

Biblia1776 18. Kuka on senkaltainen Jumala kuin sinä olet, joka synnit annat anteeksi? hän menee ohitse perimisensä jääneiden rikoksia; ei hän pidä vihaa ijäti, sillä hänellä on halu laupiuteen.

CPR1642 18. CUca on sencaltainen Jumala cuin sinä olet? joca synnit annat andexi ja sowit nijden cansa jotca owat sinun perimises tähteitä joca ei wiha ijäti pidä.

Osat1551 18. Cuca ombi sencaltainen Jumala quin sine olet ? Joca synnit andexiannat/ ia souit ninen cansa/ iotca ouat sinun Perimises Tecteit/ ioca ei wihans ijäti pidhe. (Kuka ompi senkaltainen Jumala kuin sinä olet? Joka synnit anteeksiannat/ ja sowit niiden kanssa/ jotka owat sinun perimisesi tähteet/ joka ei wihaansa iäti pidä.)

MLV19 18 Who is a God like to you, who pardons iniquity and passes over the transgression of the remnant of his heritage? He does not retain his anger forever, because he delights in loving kindness.

KJV 18. Who is a God like unto thee, that pardoneth iniquity, and passeth by the transgression of the remnant of his heritage? he retaineth not his anger for ever, because he delighteth in mercy.

Luther1912 18. Wo ist solch ein Gott, wie du bist, der die Sünde vergibt und erläßt die Missetat den übrigen seines Erbteils, der seinen Zorn nicht ewiglich behält! denn er ist barmherzig.

RV'1862 18. ¿Qué Dios como tú, que perdonas la maldad, y que pasas por la rebelión con el resto de su heredad? No retuvo para siempre su enojo, porque es amador de

RuSV1876 18 Кто Бог, как Ты, прощающий беззаконие и не вменяющий преступления остатку наследия Твоего? не вечно гневается Он, потому что любит миловать.

FI33/38 19. Hän armahtaa meitä jälleen, polkee maahan meidän pahat tekomme. Kaikki heidän syntinsä sinä heität meren syvyyteen.

CPR1642 19. Sillä hän on laupias hän armahta wielä nytkin meidän päällem ja polke alas meidän pahat tecomma ja caicki meidän syndim meren sywyten heittä.

MLV19 19 He will again have compassion upon us. He will tread our iniquities under foot and you will cast all their sins into the depths of the sea.

Luther1912 19. Er wird sich unser wieder erbarmen, unsere Missetaten dämpfen und alle unsre Sünden in die Tiefen des Meeres werfen.

misericordia.

Biblia1776 19. Hän kääntyy, ja armahtaa meidän päällemme, ja polkee alas meidän pahat tekomme, ja kaikki meidän syntimme meren syvyyteen heittää.

Osat1551 19. Sille hen on Laupias/ Henen pite wiele nytki armactaman meiden pälen/ meiden Pahateghot alassotkeman/ ia caiki meiden Synnit Meren syueytehen heittemen. (Sillä hän on laupias/ Hänen pitää wielä nytkin armahtaman meidän päällen/ meidän pahat teot alassotkeman/ ja kaikki meidän synnit meren sywyytehen heittämän.)

KJV 19. He will turn again, he will have compassion upon us; he will subdue our iniquities; and thou wilt cast all their sins into the depths of the sea.

RV'1862 19. El tornará, él tendrá misericordia de nosotros, él sujetará nuestras iniquidades, y echará en los profundos de la mar todos

nuestros pecados.

RuSV1876 19 Он опять умилосердится над нами, изгладит беззакония наши. Ты ввергнешь в пучину морскую все грехи наши.

FI33/38 20. Sinä osoitat Jaakobille uskollisuutta, Aabrahamille armoa, niinkuin olet vannonut meidän isillemme muinaisista päivistä asti.

Biblia1776 20. Sinä pidät Jakobille uskollisuuden, ja Abrahamille sen armon, jonka muinen meidän isillemme vannonut olet.

CPR1642 20. Pidä Jacobille wacuus ja Abrahamille se armo jongas muinen meidän Isillem wannonut olet.

Osat1551 20. Sinun pite Jacobil Wacuden/ ia Abrahamil Armon pitemen/ ninquin sine meiden Isillen muinen wannonut olet. (Sinun pitää Jakobille wakuuden/ ja Abrahamille armon pitämän/ niinkuin sinä meidän isillen muinen wannonut olet.)

MLV19 20 You will perform the truth to Jacob and the loving kindness to Abraham, which you have sworn to our fathers from the days of long-ago.

KJV 20. Thou wilt perform the truth to Jacob, and the mercy to Abraham, which thou hast sworn unto our fathers from the days of old.

Luther1912 20. Du wirst dem Jakob die Treue und Abraham die Gnade halten, wie du unsern Vätern vorlängst geschworen hast.

RV'1862 20. Darás la verdad a Jacob, y a Abraham la misericordia, que juraste a nuestros padres desde tiempos antiguos.

RuSV1876 20 Ты явишь верность Иакову, милость Аврааму, которую с клятвою обещал отцам нашим от дней первых.

NAAHUM

1 luku

Herra on kaikkivaltias kostaja. Hän on kostava Niinivelle.

FI33/38 1. Ennustus Niinivestä. Elkosilaisen Naahumin näyn kirja.

CPR1642 1. TÄmä on Niniwen cuorma ja Nahumin ennustuskirja Elkost.

Biblia1776 1. Tämä on Niniven kuorma, ja Nahumin Elkosilaisen ennustuskirja.

Osat1551 1. TEME on se Raskaus Nineuen ylitze/ ia se Nahumin Elkost/ Ennustos. (Tämä on se raskaus Niniwen ylitse/ ja se Nahumin Elkosta/ ennustus.)

MLV19 1 The burden of Nineveh. The book of the vision of Nahum the Elkoshite.

Luther1912 1. Dies ist die Last über Ninive und das Buch der Weissagung Nahums von Elkos.

RuSV1876 1 Пророчество о Ниневии; книга видений Наума Елкосеянина.

KJV 1. The burden of Nineveh. The book of the vision of Nahum the Elkoshite.

RV'1862 1. CARGA de Nínive. Libro de la visión de Nahum de Elcesía.

FI33/38 2. Kiivas Jumala ja kostaja on Herra. Herra on kostaja ja vihastuvainen. Herra kostaa vihollisilleen ja pitää vihaa vihamiehillensä.

Biblia1776 2. Herra on kiivas Jumala ja kostaja, ja Herra on kostaja ja vihainen; Herra on kostaja vihollisiansa vastaan, joka ei vainollisiansa unohda.

CPR1642 2. HERra on kijwas Jumala ja costaja ja HERra on costaja ja hirmuinen.

Osat1551 2. HERRA on yxi kiuas Jumala/ ia Costaia/ Ja/ yxi Costaia on HERRA ia hirmulinen. (HERRA on yksi kiiwas Jumala/ ja kostaja/ Ja/ yksi kostaja on HERRA ja himullinen.)

MLV19 2 Jehovah is a jealous God and avenges. Jehovah avenges and is full of wrath. Jehovah takes vengeance on his adversaries and he reserves wrath for his enemies.

KJV 2. God is jealous, and the LORD revengeth; the LORD revengeth, and is furious; the LORD will take vengeance on his adversaries, and he reserveth wrath for his enemies.

Luther1912 2. Der HERR ist ein eifriger Gott und ein Rächer, ja, ein Rächer ist der HERR und zornig; der HERR ist ein Rächer wider seine Widersacher und der es seinen Feinden nicht vergessen wird.

RV'1862 2. Dios celoso, y vengador Jehová, vengador Jehová, y Señor de ira. Jehová que se venga de sus adversarios, y que guarda su enojo a sus enemigos.

RuSV1876 2 Господь есть Бог ревнитель и мститель; мститель Господь и страшенв гневе: мстит Господь врагам Своим и не пощадит противников Своих.

FI33/38 3. Herra on pitkämielinen ja suuri voimassansa, mutta Herra ei jätä rankaisematta. Hänen tiensä käy tuulispäässä ja myrskyssä, ja pilvi on hänen jalkojensa tomu.

Biblia1776 3. Herra on pitkämielinen ja suuri voimassa, jonka edessä ei kenkään ole viatoin; Herran tie on tuulessa ja tuulispäässä jonka jalkain tomu pilvi on.

CPR1642 3. HERra on costaja wihollisians wastan ja joca ei hänen wainollisians unohda. HERra on kärsiwäinen ja suuri woimasta jonga edes ei kengän ole wiatoin: hän on HERra jonga tiet

Osat1551 3. HERRA on yxi Costaia henen Wiholistens wastan/ ia ioca henen Wainolisians ei vnochda. HERRA on Kersiueinen/ ia swri woimasta/ ia ei mite iete rangaitzemat.

tuulis ja tuulispäis owat jonga jalcain tomu pilwi on.

Henpe HERRA on/ ionga Tiet twlis ia * Twlispäis ouat/ ia henen Jalcains alla paxut piluet. (HERRA on yksi kostaja hänen wihollistansa wastaan/ ja joka hänen wainollisiansa ei unohda. HERRA on kärsiwäinen/ ja suuri woimasta/ ja ei mitään jätä rankaiseman. Hänpä HERRA on/ jonka tiet tuulissa ja tuulispäissä owat/ ja hänen jalkainsa alla paksut pilwet.)

MLV19 3 Jehovah is slow to anger and great in power and will by no means clear the guilty. Jehovah has his way in the whirlwind and in the storm and the clouds are the dust of his feet.

KJV 3. The LORD is slow to anger, and great in power, and will not at all acquit the wicked: the LORD hath his way in the whirlwind and in the storm, and the clouds are the dust of his feet.

Luther1912 3. Der HERR ist geduldig und von großer Kraft, vor welchem niemand unschuldig ist; er ist der HERR, des Weg in Wetter und Sturm ist und Gewölke der Staub unter seinen Füßen,

RV'1862 3. Jehová luengo de iras, y grande en poder, y absolviendo no absolverá. Jehová, cuyo camino es en tempestad y turbión, y las nubes son el polvo de sus piés.

RuSV1876 3 Господь долготерпелив и велик могуществом, и не оставляет без наказания; в вихре и в буре шествие Господа, облако – пыль от ног Его.

FI33/38 4. Hän nuhtelee merta ja kuivaa sen, ja kaikki virrat hän ehdyttää. Baasan ja Karmel

Biblia1776 4. Joka nuhtelee merta, ja kuivaa sen, ja tekee kaikki virrat kuivaksi; Basan ja Karmel

kuihtuvat, ja Libanonin kukoistus kuihtuu.

CPR1642 4. Joca nuhtele merta ja cuiwa sen ja teke caicki wirrat märjättömäxi. Basan ja Carmel taipu ja se näändy mitä Libanonin wuorella cucoista.

MLV19 4 He rebukes the sea and makes it dry and dries up all the rivers. Bashan languishes and Carmel and the flower of Lebanon languishes.

Luther1912 4. der das Meer schilt und trocken macht und alle Wasser vertrocknet. Basan und Karmel verschmachten; und was auf dem Berge Libanon blüht, verschmachtet.

RuSV1876 4 Запретит Он морю, и оно высыхает, и все реки иссякают; вянет Васан и Кармил, и блекнет цвет на Ливане.

FI33/38 5. Vuoret järkkyvät hänen edessänsä ja kukkulat sulavat. Hänen kasvojensa voimasta kohoaa maa, maanpiiri ja kaikki sen asuvaiset.

taipuu, ja se nääntyy mitä Libanonin vuorella kukoistaa.

Osat1551 4. Joca nuctele Meren ia quiuapi sen/ ia caiki Wirdhat meriettömexi tekepi. Basan ia Carmel taipupi/ ia mite sen woren Libanon päle cucoista/ nändypi. (Joka nuhtelee meren ja kuiwaapi sen/ ja kaikki wirrat märättömäksi tekeepi. Basan ja Carmel taipuupi/ ja mitä sen wuoren Libanonin päällä kukoistaa/ nääntyypi.)

KJV 4. He rebuketh the sea, and maketh it dry, and drieth up all the rivers: Bashan languisheth, and Carmel, and the flower of Lebanon languisheth.

RV'1862 4. Que amenaza a la mar, y la hace secar, y hace secar todos los ríos: Basán fué destruido, y el Carmelo, y la flor del Líbano fué destruida.

Biblia1776 5. Vuoret vapisevat hänen edessänsä, ja kukkulat sulavat; maa palaa hänen edessänsä, ja maan piiri, ja kaikki, jotka siinä

asuvat.

CPR1642 5. Wuoret wapisewat hänen edesäns ja cuckulat huckuwat maa pala hänen edesäns ja maan pijri ja caicki jotca sijnä asuwat.

Osat1551 5. Wooret wapitzeuat henen edesens/ ia Cuckulat huckuuat/ Maa iärise henen edesens/ Sihen mös se Maanpijri/ ia caiki iotca henes asuuat. (Wuoret wapisewat hänen edessänsä/ ja kukkulat hukkuwat/ Maa järisee hänen edessänsä/ Siihen myös se maanpiiri/ ja kaikki jotka hänessä asuwat.)

MLV19 5 The mountains quake at him and the hills melt and the earth is upheaved at his presence. Yes, the world and all who dwell in it.

KJV 5. The mountains quake at him, and the hills melt, and the earth is burned at his presence, yea, the world, and all that dwell therein.

Luther1912 5. Die Berge zittern vor ihm, und die Hügel zergehen; das Erdreich bebt vor ihm, der Weltkreis und alle, die darauf wohnen.

RV'1862 5. Los montes tiemblan de él, y los collados se deslien: y la tierra se abrasa delante de su presencia, y el mundo, y todos los que en él habitan.

RuSV1876 5 Горы трясутся пред Ним, и холмы тают, и земля колеблется пред лицем Его, и вселенная и все живущие в ней.

FI33/38 6. Kuka seisoo hänen tuimuutensa edessä, ja kuka kestää hänen vihansa hehkua? Hänen vihastuksensa vuotaa niinkuin tuli, ja kalliot halkeilevat hänen edessänsä.

Biblia1776 6. Ja kuka seisoo hänen vihansa edessä? eli kuka voi pysyä hänen hirmuisuutensa edessä? hänen vihansa palaa niinkuin tuli, ja kalliot lohkeevat hänen edessänsä.

CPR1642 6. Ja cuca seiso hänen wihans edes? eli cuca

Osat1551 6. Ja cuca seisone henen Wihans edes? Eli

woi pysyä hänen hirmuisudens edes? hänen wihans pala nijncuin tuli ja calliot lohkewat hänen edesäns.

cuca woi pysyä henen Hirmusudhens edes? Henen wihans palapi ninquin Tuli/ ia Calliot lochkeuat heneste. (Ja kuka seisonee hänen wihansa edessä? Eli kuka woi pysyä hänen hirmuisuutensa edessä? Hänen wihansa palaapi niinkuin tuli/ ja kalliot lohkeawat hänestä.)

MLV19 6 Who can stand before his indignation? And who can abide in the fierceness of his anger? His wrath is poured out like fire and the rocks are broken apart by him.

KJV 6. Who can stand before his indignation? and who can abide in the fierceness of his anger? his fury is poured out like fire, and the rocks are thrown down by him.

Luther1912 6. Wer kann vor seinem Zorn stehen, und wer kann seinen Grimm bleiben? Sein Zorn brennt wie Feuer, und die Felsen zerspringen vor ihm.

RV'1862 6. ¿Quién permanecerá delante de su ira? ¿y quién quedará en pié en el furor de su enojo? su ira se derrama como fuego, y las peñas se rompen por él.

RuSV1876 6 Пред негодованием Его кто устоит? И кто стерпит пламя гнева Его?Гнев Его разливается как огонь; скалы распадаются пред Ним.

FI33/38 7. Hyvä on Herra, turva ahdistuksen päivänä, ja hän tuntee ne, jotka häneen luottavat.

Biblia1776 7. Herra on laupias, ja turva hädän aikana; ja tuntee ne, jotka uskaltavat hänen päällensä.

CPR1642 7. HERra on laupias ja turwa hädän aicana ja tunde ne jotca uscaldawat hänen päällens.

Osat1551 7. HERRA ombi laupias/ ia yxi Turua hädhen aialla/ ia tundepi ne/ iotca henen pälens vskaldauat. (HERRA ompi laupias/ ja yksi

turwa hädän ajalla/ ja tunteepi ne/ jotka hänen päällensä uskaltawat.)

MLV19 7 Jehovah is good, a stronghold in the day of trouble and he knows those who take refuge in him.

KJV 7. The LORD is good, a strong hold in the day of trouble; and he knoweth them that trust in him.

Luther1912 7. Der HERR ist gütig und eine Feste zur Zeit der Not und kennt die, die auf ihn trauen.

RV'1862 7. Bueno es Jehová para fortaleza en el día de la angustia; y que conoce a los que en él confian.

RuSV1876 7 Благ Господь, убежище в день скорби, и знает надеющихся на Него.

FI33/38 8. Mutta paisuvalla tulvalla hän tekee lopun sen paikasta; ja vihamiehiänsä hän ahdistaa pimeydellä.

Biblia1776 8. Kuin vedenpaisumus juoksee, niin hän sen lopettaa; mutta hänen vihollisiansa hän vainoo pimeydellä.

CPR1642 8. Cosca wedenpaisumus juoxe nijn hän sen lopetta mutta hänen wihollisians hän waino pimeydellä.

Osat1551 8. Coska Wedhenpaisumus ylitze iooxe/ nin hen tekepi sen cansa ydhen lopun. Mutta henen Wiholisians hen pimeydhen cansa wainopi. (Koska wedenpaisumus ylitse juoksee/ niin hän tekeepi sen kanssa yhden lopun. Mutta hänen wihollisiansa hän pimeyden kanssa wainoaapi.)

MLV19 8 But with an over running flood he will make a full end of her place and will pursue his enemies into darkness.

KJV 8. But with an overrunning flood he will make an utter end of the place thereof, and darkness shall pursue his enemies.

Luther1912 8. Er läßt die Flut überher laufen und macht derselben Stätte ein Ende, und seine Feinde verfolgt er mit Finsternis.

RuSV1876 8 Но всепотопляющим наводнением разрушит до основания Ниневию , и врагов Его постигнет мрак.

RV'1862 8. Y con inundación pasante hará consumación de su lugar; y tinieblas perseguirán sus enemigos.

FI33/38 9. Mitä teillä on mielessä Herraa vastaan? Lopun hän tekee: ei nouse ahdistus kahta kertaa.

CPR1642 9. MItä te ajatteletta HERra wastan? hän on se joca cuitengin teke lopun. Eipä onnettomus cahdesti tule.

Biblia1776 9. Mitä te ajattelette Herraa vastaan? Hän on se, joka kuitenkin tekee lopun; ei ahdistus kahdesti tule.

Osat1551 9. Mite se sis on/ ette te HERRAN wastan iotakin aiattelet? Hen quitengin sijte Lopun tekepi. Eipe se Onnettomus cadhesti tule. (Mitä se siis on/ että te HERRAN wastaan jotakin ajattelet? Hän kuitenkin siitä lopun tekeepi. Eipä se onnettomuus kahdesti tule.)

MLV19 9 What do you* devise against Jehovah? He will make a full end. Affliction will not rise up the second time.

Luther1912 9. Was gedenkt ihr wider den HERRN? Er wird doch ein Ende machen; es wird das Unglück nicht zweimal kommen.

RuSV1876 9 Что умышляете вы против Господа? Он совершит истребление, и бедствие уже не повторится,

KJV 9. What do ye imagine against the LORD? he will make an utter end: affliction shall not rise up the second time.

RV'1862 9. ¿Qué pensáis contra Jehová? El hace consumación: no se levantará dos veces la tribulación.

FI33/38 10. Sillä vaikka he olisivat yhteenkietoutuneita kuin orjantappurat ja yhtä märkiä viinistä kuin itse heidän viininsä, heidät syö tuli niinkuin kuivat oljet — kokonansa.

Biblia1776 10. Sillä niinkuin orjantappurat, jotka sekaseuraisin kasvavat ja kaikkein tuoreimmat ovat, poltetaan niinkuin kuivat korret;

CPR1642 10. Sillä nijncuin orjantappurat jotca secaseuraisin caswawat ja caickein tuoremmat owat poldetan nijncuin cuiwat corret.

Osat1551 10. Sille ninquin ne Oriantappurat/ iotca secaseurain casuauat/ ia parahiman Nesten piteuet/ tuleuat ylespoltetuxi quin quiuat Cordhet/ (Sillä niinkuin ne orjantappurat/ jotka sekaseurain kaswawat/ ja parhaimman nesteen pitäwät/ tulewat ylöspoltetuksi kuin kuiwat korret/)

MLV19 10 For entangled like thorns and drunken as with their drink, they are consumed utterly as dry stubble.

KJV 10. For while they be folden together as thorns, and while they are drunken as drunkards, they shall be devoured as stubble fully dry.

Luther1912 10. Denn wenn sie gleich sind wie die Dornen, die noch ineinanderwachsen und im besten Saft sind, so sollen sie doch verbrannt werden wie dürres Stroh.

RV'1862 10. Porque como espinas entretejidas, cuando los borrachos se emborracharán, serán consumidos del fuego, como las estopas llenas de sequedad.

RuSV1876 10 ибо сплетшиеся между собою как терновник и упившиеся как пьяницы, они пожраны будут совершенно, как сухая солома.

FI33/38 11. Sinusta on lähtenyt se, jolla on paha mielessä Herraa vastaan, turmion hankitsija.

Biblia1776 11. Niin pitää oleman se kavala juoni, joka sinusta tulee ulos, ja pahaa ajattelee Herraa vastaan.

CPR1642 11. Nijn pitä oleman se cawala juoni joca sinusta tule ja paha ajattele HERra wastan.

Osat1551 11. Jwri nin pite oleman se Coiralinen Neuuo/ ioca sinusta tulepi/ ia paha HERRAN wastan aiattele. (Juuri niin pitää oleman se koirallinen neuwo/ joka sinusta tuleepi/ ja paha HERRAN wastaan ajattelee.)

MLV19 11 He has gone forth out of you, who devises evil against Jehovah, who counsels wickedness.

KJV 11. There is one come out of thee, that imagineth evil against the LORD, a wicked counsellor.

Luther1912 11. Denn von dir ist gekommen der Schalksrat, der Böses wider den HERRN gedachte.

RV'1862 11. De tí salió el que pensó mal contra Jehová, consultor impío.

RuSV1876 11 Из тебя произошел умысливший злое против Господа, составивший совет нечестивый.

FI33/38 12. Näin sanoo Herra: Olkoot he kuinka täysissä voimissa, olkoon heitä miten paljon tahansa, heidät tuhotaan; mennyttä he ovat. Mutta jos minä olenkin vaivannut sinua en minä sinua enää vaivaa.

Biblia1776 12. Näin sanoo Herra: vaikka he ovat rauhassa, ja heitä on tosin monta, kuitenkin heidän pitää maahan hakatuksi tuleman ja menemän pois; sillä minä olen sinua nöyryyttänyt, mutta en tahdo kuitenkaan enempää vaivata.

CPR1642 12. Näitä sano HERra: he tulcon hangittuna ja wäkewänä nijncuin he tahtowat cuitengin

Osat1551 12. Neite sanopi HERRA/ He tulcoon nin hangitetuxi/ ia wäkeuexi quin he tactouat/

heidän pitä maahan hacatuxi tuleman ja menemän pois: sillä minä olen sinua nöyryttänyt mutta en tahdo cuitengan peräti turmella.

Pite heiden quitengin mahanhakatuxi tuleman/ ia poismenemen. Mine olen sinua neurittenyt/ Mutta em mine tadho iellens sinua neurytte. (Näitä sanoopi HERRA/ He tulkoon niin hankituksi/ ja wäkewäksi kuin he tahtowat/ Pitää heidän kuitenkin maahanhakatuksi tuleman/ ja poismenemän. Minä olen sinua nöyryyttänyt/ Mutta en minä tahdo jällens sinua nöyryyttää.)

MLV19 12 Jehovah says thus: Though they are in full strength and likewise many, even so they will be cut down. And he will pass away. Though I have afflicted you, I will afflict you no more.

KJV 12. Thus saith the LORD; Though they be quiet, and likewise many, yet thus shall they be cut down, when he shall pass through. Though I have afflicted thee, I will afflict thee no more.

Luther1912 12. So spricht der HERR: Sie kommen so gerüstet und mächtig, wie sie wollen, so sollen sie doch umgehauen werden und dahinfahren. Ich habe dich gedemütigt; aber ich will dich nicht wiederum demütigen.

RV'1862 12. Así dijo Jehová: Aunque reposo tengan, y así muchos como son así serán talados, y pasará; y si te afligí, no te afligiré más.

RuSV1876 12 Так говорит Господь: хотя они безопасны и многочисленны, но они будут посечены и исчезнут; а тебя, хотя Я отягощал, более не буду отягощать.

FI33/38 13. Nyt minä särjen hänen ikeensä painamasta

Biblia1776 13. Vaan tahdon silloin hänen ikeensä sinusta

sinua ja katkaisen sinun kahleesi.

CPR1642 13. Waan tahdon silloin hänen ikens sinusta särke ja rewäistä ricki sinun sites.

MLV19 13 And now I will break his yoke from you and will burst your bonds apart.

Luther1912 13. Alsdann will ich sein Joch, das du trägst, zerbrechen und deine Bande zerreißen.

RuSV1876 13 И ныне Я сокрушу ярмо его, лежащее на тебе, и узы твои разорву.

FI33/38 14. Mutta sinusta on Herra antanut käskyn: Ei kasva enää sinun nimellesi siementä. Minä hävitän sinun jumalasi temppelistä veistetyt ja valetut jumalankuvat. Minä teen sinulle haudan, sillä sinä olet rauennut tyhjiin.

CPR1642 14. Mutta sinua wastan on HERra käskenyt ettei yxikän sinun nimes siemen pysymän pidä. Sinun Jumalas huonesta tahdon minä sinun hucutta. Sinun epäjumalas ja cuwas minä tahdon häwittä sinun epäjumalas ja cuwas tahdon minä sinulle haudaxi tehdä: sillä sinä olet tyhjäxi

särkeä, ja reväistä rikki sinun sitees.

Osat1551 13. Waan tadhon silloin henen Ikeens sinusta/ iotas cannat/ serkie/ ia sinun Siteis rickireuäiste. (Waan tahdon silloin hänen ikeensä sinusta/ jotas kannat/ särkeä/ ja sinun siteesi rikkirewäistä.)

KJV 13. For now will I break his yoke from off thee, and will burst thy bonds in sunder.

RV'1862 13. Porque ahora quebraré su yugo de sobre tí, romperé tus coyundas.

Biblia1776 14. Mutta sinua vastaan on Herra käskenyt, ettei yksikään sinun nimes siemen pysymän pidä. Sinun Jumalas huoneesta tahdon minä hukuttaa sinun epäjumalas, ja kuvas tahdon minä sinulle haudaksi tehdä; sillä sinä olet tyhjäksi tullut.

Osat1551 14. * Mutta sinun wastas ombi HERRA keskenyt/ ettei yxiken sinun Nimes Siemende pysymen pite. Sinun Jumalas Honesta mine tadhon sinun hucutta. Ne Epeiumalas ia Cuuas mine tadhon sinulle Haudhaxi tedhä/ Sille sine olet tyhiexi tullut. (Mutta sinun

tullut.

wastaasi ompi HERRA käskenyt/ ettei yksikään sinun nimesi siementä pysymän pitää. Sinun Jumalasi huoneesta minä tahdon sinun hukuttaa. Ne epäjumalasi ja kuwasi minä tahdon sinulle haudaksi tehdä/ Sillä sinä olet tyhjäksi tullut.)

MLV19 14 And Jehovah has given commandment concerning you, that no more of your name be sown. Out of the house of your gods I will cut off the graven image and the molten image. I will make your grave, for you are vile.

KJV 14. And the LORD hath given a commandment concerning thee, that no more of thy name be sown: out of the house of thy gods will I cut off the graven image and the molten image: I will make thy grave; for thou art vile.

Luther1912 14. Aber wider dich hat der HERR geboten, daß deines Namens kein Same mehr soll bleiben. Vom Hause deines Gottes will ich dich ausrotten, die Götzen und Bilder will ich dir zum Grab machen; denn du bist zunichte geworden.

RV'1862 14. Y mandará Jehová acerca de tí, que nunca más sea sembrado alguno de tu nombre: de la casa de tu dios talaré escultura, y vaciadizo: allí pondré tu sepulcro, porque fuiste vil.

RuSV1876 14 А о тебе, Ассур , Господь определил: не будет более семени с твоим именем; из дома бога твоего истреблю истуканов и кумиров; приготовлю тебе в нем могилу, потому что ты будешь в презрении.

FI33/38 15. Katso, jo ovat vuorilla ilosanoman tuojan

Biblia1776 15. Katso, suloisten saarnaajain jalat ovat

jalat, hänen, joka julistaa rauhaa: Juhli, Juuda, juhliasi, maksa lupauksesi; sillä ei tule enää sinun kimppuusi turmiontuoja, hän on hävitetty kokonansa.

vuorilla, niiden jotka rauhaa julistavat; pidä sinun juhlapäiväs, Juuda, ja maksa lupaukses; sillä ei se jumalatoin pidä enään tuleman sinun päälles, joka on kokonaan hävitetty.

CPR1642 15. CAdzo wuorelle tulewat hywän sanoman jalat jotca rauha saarnawat pidä sinun juhlapäiwäs Juda ja maxa lupauxes: sillä ei se jumalatoin Tyranni pidä sillen tuleman sinun päälles joca on juuri häwitetty.

Osat1551 15. CAtzo/ Wortein päle tuleuat ydhen hyuen Sanoman Jalghat/ iotca Rauha sarnauat/ Pidhe sinun Juhla peiues Juda/ ia maxa sinun Lupauxes. Sille eipe se Jumalatoin Tyranni pidhe sillen sinun ylitzes tuleman Se on ratki vlosiuritettu. (Katso/ wuorten päälle tulewat yhden hywän sanoman jalat/ jotka rauhaa saarnaawat/ Pidä sinun juhlapäiwäsi Juda/ ja maksa sinun lupauksesi. Sillä eipä se jumalatoin tyranni pitä silleen sinun ylitsesi tuleman. Se on ratki ulosjuuritettu.)

MLV19 15 Behold, upon the mountains the feet of him who brings good news, who proclaims peace! Keep your feasts, O Judah. Perform your vows, for the wicked one will no more pass through you. He is utterly cut off.

KJV 15. Behold upon the mountains the feet of him that bringeth good tidings, that publisheth peace! O Judah, keep thy solemn feasts, perform thy vows: for the wicked shall no more pass through thee; he is utterly cut off.

Luther1912 15. 2:1 Siehe, auf den Bergen kommen Füße eines guten Boten, der da Frieden verkündigt! Halte deine Feiertage, Juda, und bezahle deine Gelübde! denn es wird der Arge nicht mehr über dich kommen; er ist ganz ausgerottet.

RV'1862 15. He aquí que sobre los montes están ya los piés del que trae las albricias, del que pregona la paz: celebra, o! Judá, tus fiestas, cumple tus votos; porque nunca más pasará por tí el impío: todo él fué talado.

RuSV1876 15 Вот, на горах – стопы благовестника,
возвещающего мир: празднуй, Иудея,
праздники твои, исполняй обеты твои, ибо
не будет более проходить по тебе
нечестивый: он совсем уничтожен.

2 luku

Niiniven hävitys.

FI33/38 1. Hajottaja hyökkää sinua vastaan! Vartioitse
varustuksia, tähystä tietä, vahvista vyötäiset,
kokoa kaikki voimasi.

Biblia1776 1. Haaskaaja astuu ylös sinua vastaan, ja
piirittää linnan; mutta ota ahkerasti vaari
teistäs, hankitse itses jalosti, ja vahvista
sinun voimas väkevästi.

CPR1642 1. HAascaja pitä astuman ylös sinua wastan
mutta ota ahkerast waari teistäs hangidze idzes
jalosti ja wahwista sinus wäkewästi cuitengin
sinä poimetan pois ja sinun oxas turmellan.

Osat1551 1. SE Haaskaia pite sinun wastas
ylesastuman/ ia ne Linnas scantzaman/
Mutta hyuesti wariota Teistes/ hangitze itzes
parahin/ ia wahuista sinus ylenwäkeuest/
Quitengin sine ratki poispoimetan/ ia sinun
Oxas turmellan. (Se haaskaaja pitää sinun
wastaasi ylösastuman/ ja ne linnas
scantsaaman/ Mutta hywästi waarin ota
teistäsi/ hankitse itsesi parahin/ ja wahwista
sinun ylen wäkewästi/ Kuitenkin sinä ratki
poispoimitaan/ ja sinun oksasi turmellaan.)

MLV19 1 He who dashes in pieces has come up against

KJV 1. He that dasheth in pieces is come up

you. Keep the fortress. Watch the way. Make your loins strong. Fortify your power mightily.

Luther1912 1. Es wird der Zerstreuer wider dich heraufziehen und die Feste belagern. Siehe wohl auf die Straße, rüste dich aufs beste und stärke dich aufs gewaltigste!

RuSV1876 1 Поднимается на тебя разрушитель: охраняй твердыни, стереги дорогу, укрепи чресла, собирайся с силами.

FI33/38 2. Sillä Herra saattaa entiselleen Jaakobin korkeuden niinkuin myös Israelin korkeuden, sillä ryöstäjät ovat niitä ryöstäneet ja turmelleet niiden viiniköynnökset.

CPR1642 2. HERra costa Jacobin ylpeyden nijncuin Israelingin ylpeyden costa.

MLV19 2 For Jehovah restores the excellency of Jacob, as the excellency of Israel, for those emptying have emptied them out and destroyed their

before thy face: keep the munition, watch the way, make thy loins strong, fortify thy power mightily.

RV'1862 1. SUBIO destruidor contra tí: guarda la fortaleza, mira el camino, fortifica los lomos, fortalece mucho la fuerza.

Biblia1776 2. Sillä Herra tuo jälleen Jakobin suuren kunnian, niinkuin Israelinkin suuren kunnian, vaikka ryöstäjät ovat hänen tyhjentäneet ja viinapuunsa oksat turmelleet.

Osat1551 2. Sille HERRAN pite Jacobille Woiton andaman/ Ninquin hen Israelingi woiton annoi. (Henen Wäkeuens Kiluet ouat ruskiat/ Henen Sotawäkens vloscatzo/ ninquin Purpura/ henen Rattans walistauat ninquin Tuli/ coska sotaan mennen/ Heiden Speitzins häilyuet.)

KJV 2. For the LORD hath turned away the excellency of Jacob, as the excellency of Israel: for the emptiers have emptied them

vine branches.

Luther1912 2. Denn der HERR wird die Pracht Jakobs wiederbringen wie die Pracht Israels; denn die Ableser haben sie abgelesen und ihre Reben verderbt.

RuSV1876 2 Ибо восстановит Господь величие Иакова, как величие Израиля, потому что опустошили их опустошители и виноградные ветви их истребили.

out, and marred their vine branches.

RV'1862 2. Porque Jehová tornará así la gloria de Jacob como la gloria de Israel; porque los vaciaron vaciadores, e hirieron sus mugrones.

FI33/38 3. Hänen sankariensa kilvet ovat punaiset, urhot purppurapukuiset, sotavaunut säihkyvät teräksen tulta hänen varustautumispäivänänsä, ja kypressikeihäät heiluvat.

CPR1642 3. HÄnen wäkewäns kilwet owat ruskiat hänen sotawäkens on nijncuin purpura hänen rattans walistawat nijncuin tuli cosca sotaan mennän heidän keihäns häälywät.

Biblia1776 3. Hänen väkeväinsä kilvet ovat punaiset, hänen sotaväkensä on niinkuin purpura; hänen rattaansa valistavat niinkuin tulisoihdut, kuin sotaan mennään: heidän keihäänsä häälyvät.

Osat1551 3. SIllä HERRAN pitää Jakobille woiton antaman/ Niinkuin hän Israelinkin woiton antoi. (Hänen wäkewänsä kilwet owat ruskeat/ Hänen sotawäkensä uloskatsoo/ niinkuin purppura/ hänen rattaansa walistawat niinkuin tuli/ koska sotaan mennen/ Heidän peitsensä häilywät.)

MLV19 3 The shield of his mighty men is made red. The valiant men are in scarlet. The chariots flash with steel in the day of his preparation and the

KJV 3. The shield of his mighty men is made red, the valiant men are in scarlet: the chariots shall be with flaming torches in the day of his

cypress spears are brandished.

Luther1912 3. Die Schilde seiner Starken sind rot, sein Heervolk glänzt wie Purpur, seine Wagen leuchten wie Feuer, wenn er sich rüstet; ihre Spieße beben.

RuSV1876 3 Щит героев его красен; воины его в одеждах багряных; огнем сверкают колесницы в день приготовления к бою, и лес копьев волнуется.

FI33/38 4. Sotavaunut karkaavat hurjasti kaduilla, syöksyvät sekaisin toreilla; ne ovat nähdä kuin tulenliekit, ne kiitävät kuin salamat.

CPR1642 4. Rattat wierijäwät catuilla ja colisewat cujilla he wälckywät nijncuin tulisoitto ja menewät secaseuraisin nijncuin pitkäisen leimaus.

MLV19 4 The chariots rage in the streets; they rush to and fro in the broad ways. The appearance of them is like torches. They run like the

preparation, and the fir trees shall be terribly shaken.

RV'1862 3. El escudo de sus valientes será bermejo, los varones de su ejército vestidos de grana: el carro como fuego de hachas: el día que se aparejará, las hayas temblarán.

Biblia1776 4. Rattaat vierivät kaduilla, ja kolisevat kujilla; he välkkyvät niinkuin tulisoitto, ja juoksevat niinkuin pitkäisen leimaus.

Osat1551 4. Raattat Caduilla wieriuet/ ia kitiseuet/ matkoista/ He walcuuat ninquin plusut/ ia kieuuet toinen toistans ohitzen/ ninquin pitkeisen leimaus. (Rattaat kadulla wieriwät/ ja kitisewät/ matkoista/ He wälkkywät niinkuin plusut (tulisoihtu)/ ja käywät toinen toistensa ohitsen/ niinkuin pitkäisen leimaus.)

KJV 4. The chariots shall rage in the streets, they shall justle one against another in the broad ways: they shall seem like torches, they shall

lightnings.

Luther1912 4. Die Wagen rollen auf den Gassen und rasseln auf den Straßen; sie glänzen wie Fackeln und fahren einher wie die Blitze.

RuSV1876 4 По улицам несутся колесницы, гремят на площадях; блеск от них, как от огня; сверкают, как молния.

RV'1862 4. Los carros harán locuras en las plazas, discurrirán por las calles sus rostros como hachas: correrán como relámpagos.

FI33/38 5. Hän muistaa ylhäisensä. Ne tulevat niin, että kaatuilevat, kiiruhtavat sen muurille. Mutta suojakatos on pantu kuntoon.

Biblia1776 5. Mutta hän ajattelee väkeviänsä; kuitenkin heidän pitää lankeeman, vaikka kuhunka he tahtovat; ja heidän pitää rientämän muureihinsa päin, ja siihen varjelukseen, kussa he irstaana olisivat.

CPR1642 5. Mutta hän ajattele hänen wäkewitäns cuitengin heidän pitä langeman waicka cuhunga he tahtowat ja heidän pitä riendämän muureins päin ja sijhen warjeluxeen cusa he irstana olisit.

Osat1551 5. Mutta henen pite aiatteleman henen Wäkeueistens päle/ Quitengin heiden pite langeman edeskuhunga he tactouat/ ia heiden pite riendemen Mureins pein/ ia Sihen Scantzijn cussa he irstana olisit. (Mutta hänen pitää ajatteleman hänen wäkewäistensä päälle/ Kuitenkin heidän pitää lankeeman edes kuhunka he tahtowat/ ja heidän pitää rientämän muureins päin/ ja siihen skantziin kussa he irstaana olisit.)

MLV19 5 He remembers his nobles. They stumble in their traveling. They make haste to the wall of it

KJV 5. He shall recount his worthies: they shall stumble in their walk; they shall make haste

and the mantelet is prepared.

Luther1912 5. Er aber wird an seine Gewaltigen gedenken; doch werden sie fallen, wo sie hinaus wollen, und werden eilen zur Mauer und zu dem Schirm, da sie sicher seien.

RuSV1876 5 Он вызывает храбрых своих, но они спотыкаются на ходу своем; поспешают на стены города, но осада уже устроена.

RV'1862 5. El se acordará de sus valientes, andando tropezarán cuando se apresuraren a su muro, y la cubierta se aparejare.

FI33/38 6. Virranpuoleiset portit on aukaistu, palatsi menehtyy pelkoon.

CPR1642 6. Mutta portit wirtain tykönä cuitengin awatan ja Pallatzin pitä lyötämän ales.

Biblia1776 6. Mutta portit virtain tykönä kuitenkin avataan, ja huone hajoitetaan.

Osat1551 6. Mutta ne Portit Wirtain tykene quitengin ylesauatan/ ia sen Kuningan Pallacin pite alaslötemen. (Mutta ne portit wirtain tykönä kuitenkin ylösawataan/ ja sen kuninkaan palatsin pitää alaslyötämän.)

MLV19 6 The gates of the rivers are opened and the palace is dissolved.

Luther1912 6. Aber die Tore an den Wassern werden doch geöffnet, und der Palast wird untergehen.

RuSV1876 6 Речные ворота отворяются, и дворец разрушается.

KJV 6. The gates of the rivers shall be opened, and the palace shall be dissolved.

RV'1862 6. Las puertas de los ríos se abrirán, y el palacio será destruido.

FI33/38 7. Päätös on tullut: se on paljastettu, viety pois;

Biblia1776 7. Kuningatar pitää vietämän pois vangittuna,

ja sen orjattaret huokailevat, kujertaen kuin kyyhkyset, lyöden rintoihinsa.

CPR1642 7. Drotningin pitä wietämän pois fangittuna ja hänen neidzens pitä huocaman nijncuin mettiset ja rindoins lyömän.

Osat1551 7. Sen Trötingin pite fangittuna poiswietemen/ ia henen Neitzyens pite hoocaman ninquin Mettiset/ ia Rindoians löuet. (Sen trötingin (kuningattaren) pitää wangittuna poiswietämän/ ja hänen neitsyensä pitää huokaaman niinkuin mettiset/ ja rintojansa lyöwät.)

MLV19 7 And it is decreed. She is uncovered. She is carried away and her handmaids moan as with the voice of doves, beating upon their breasts.

KJV 7. And Huzzab shall be led away captive, she shall be brought up, and her maids shall lead her as with the voice of doves, tabering upon their breasts.

Luther1912 7. Die Königin wird gefangen weggeführt werden, und ihre Jungfrauen werden seufzen wie die Tauben und an ihre Brust schlagen.

RV'1862 7. Y la reina fué cautiva, mandarle han que suba; y sus criadas la llevarán, gimiendo como palomas, batiendo sus pechos.

RuSV1876 7 Решено: она будет обнажена и отведена в плен, и рабыни ее будут стонать как голуби, ударяя себя в грудь.

FI33/38 8. Niinive on ollut kuin vetten täyttämä lammikko päiviensä alusta asti. Nyt ne pakenevat! — Seis! Seiskää! Mutta yksikään ei käänny.

Biblia1776 8. Ninive on ollut aikanansa niinkuin kalalammikko vettä täynnä, mutta nyt he pakenevat. Seisokaat, seisokaat, (pitää heitä huutaman); vaan ei ole ketään, joka taaksensa katsoo.

CPR1642 8. Sillä Niniwe on nijncuin lammicko wettä täynäns mutta sen täyty wuota. Seisocat seisocat (pitä heidän huutaman) mutta ei pidä kenengän palajaman.

Osat1551 8. Sille Nineue on ninquin iocu Lammico teunens wette/ Mutta sen saman teuty poiswota. Seisocat Seisocat (pite heide' hwtaman) Mutta eikengen sielle pidhe iellenspalaiaman. (Sillä Niniwe on niinkuin joku lammikko täynnänsä wettä/ Mutta sen saman täytyy poiswuotaa. Seisokaat seisokaat (pitää heidän huutaman) Mutta eikenkään siellä pidä jällens palajaman.)

MLV19 8 But Nineveh has been from of old like a pool of water. Yet they flee away. Stand, stand, they cry, but none looks back.

KJV 8. But Nineveh is of old like a pool of water: yet they shall flee away. Stand, stand, shall they cry; but none shall look back.

Luther1912 8. Denn Ninive ist wie ein Teich voll Wasser von jeher; aber dasselbe wird verfließen müssen. "Stehet, stehet!" werden sie rufen; aber da wird sich niemand umwenden.

RV'1862 8. Y fué Nínive de tiempo antiguo como estanque de aguas: mas ellos ahora huyen: Parád, parád; y ninguno mira.

RuSV1876 8 Ниневия со времени существования своего была как пруд, полный водою, а они бегут. „Стойте, стойте!" Но никто не оглядывается.

FI33/38 9. Ryöstäkää hopeata, ryöstäkää kultaa. Loppumattomat ovat varat, ylen paljon kaikkinaisia kalliita kaluja.

Biblia1776 9. Niin ryöstäkäät hopiaa, ryöstäkäät kultaa; sillä tässä on tavaraa ilman loppumata, ja kaikkinaisten kalliiden kappaleiden paljous.

CPR1642 9. Nijn ryöstäkät nyt hopiata ryöstäkät culda: sillä täsä on tawarata ilman loppumata ja

Osat1551 9. Nin röueket nyt Hopiat/ röueket Culda/ Sille tesse on se Rickaus ilman loppumat/ ia

caickinaisten callein cappalein paljous.

caikinaisten Callijn Clenodiain palius. (Niin ryöwätkää ne hopeat/ ryöwätkää kulta/ Sillä tässä on se rikkaus ilman loppumatta/ ja kaikkinaisten kalliin klenodiain paljous.)

MLV19 9 You* take the spoil of silver. Take the spoil of gold. For there is no end of the store, the glory of all desirable furniture.

KJV 9. Take ye the spoil of silver, take the spoil of gold: for there is none end of the store and glory out of all the pleasant furniture.

Luther1912 9. So raubet nun Silber! raubet Gold! denn hier ist der Schätze kein Ende und die Menge aller köstlichen Kleinode.

RV'1862 9. Saqueád plata, saqueád oro: no hay fin de las riquezas: honra, más que todo ajuar de codicia.

RuSV1876 9 Расхищайте серебро, расхищайте золото! нет конца запасам всякой драгоценной утвари.

FI33/38 10. Tyhjänä kaikki, typötyhjänä, hävitettynä! Sydämet raukeavat, polvet tutisevat, kaikki lanteet vapisevat, ja kaikkien kasvot ovat kalpeat.

Biblia1776 10. Mutta nyt sen täytyy tyhjennetyksi, peräti paljastetuksi ja hävitetyksi tulla; sydän on rauvennut pois, polvet horjuvat, ja kaikki lanteet vapisevat, ja kaikkein kasvot mustaksi muuttuvat.

CPR1642 10. Mutta nyt sen täyty juuri poispoimetuxi ja häwitetyxi tulla että hänen sydämens kyllä epäilis polwet horjuwat landet wapisewat ja caicki posket walkenewat nijncuin sawiastia.

Osat1551 10. Mutta nyt sen teuty iuri poispoimetuxi ia vloshäuitetyxi tuleman/ Ette henen Sydhemens machtais epeile/ ne Poluet horiuuat/ caiki Landet wapiseuat/ ia caiki posket pleikixi tuleuat/ ninquin iocu Sauicrusi. (Mutta nyt sen täytyy juuri

poispoimituksi ja uloshäwitetyksi tuleman/ että hänen sydämensä mahtaisi epäillä/ ne polwet horjuwat/ kaikki lanteet wapisewat/ ja kaikki posket pläikiksi (walkeiksi) tulewat/ niinkuin joku sawikruusi.)

MLV19 10 She is empty and void and waste. And the heart melts and the knees kill* together and anguish is in all loins and the faces of them all have grown pale.

KJV 10. She is empty, and void, and waste: and the heart melteth, and the knees smite together, and much pain is in all loins, and the faces of them all gather blackness.

Luther1912 10. Nun muß sie rein abgelesen und geplündert werden, daß ihr Herz muß verzagen, die Kniee schlottern, alle Lenden zittern und alle Angesichter bleich werden.

RV'1862 10. Vacía, y agotada, y despedazada quedará, y el corazón derretido: batimiento de rodillas, y dolor en todos riñones; y las haces de todos ellos tomarán negrura.

RuSV1876 10 Разграблена, опустошена и разорена она, – и тает сердце, коленитрясутся; у всех в чреслах сильная боль, и лица у всех потемнели.

FI33/38 11. Missä on nyt leijonain tyyssija, nuorten jalopeurain syöntipaikka, jossa leijona käyskenteli, naarasleijona ja leijonanpentu, kenenkään peloittelematta?

Biblia1776 11. Kussa nyt on jalopeurain asuinsia ja nuorten jalopeurain laidun, johon jalopeura meni, ja naaras jalopeura, jalopeuran penikan kanssa, ja ei tohtinut kenkään heitä karkottaa?

CPR1642 11. CUsa nyt on Lejonin asumus ja Lejonin penickain laiduin josa Lejoni ja naaras Lejoni

Osat1551 11. Cussa nyt on se Jalopeuran Asumus/ ia Jalopeurain penickain wacowarpe/ iossa se

asui Lejonein penickain cansa ja ei tohtinut kengän heitä carcotta.

Jalopeura/ ia se Narasialopeura ninen Jalopeurain penickain cansa asuij. Ja eikengen tochtinut heite poiskarcotta? (Kussa nyt on se jalopeuran asumus/ ja jalopeurain penikkain wakowarpe (laidun)/ jossa se jalopeura/ ja se naarasjalopeura niiden jalopeurain penikkain kanssa asui. Ja eikenkään tohtinut heitä pois karkoittaa?)

MLV19 11 Where is the den of the lions and the feeding-place of the young lions, where the lion and the lioness walked, the lion's cub and none made them afraid?

KJV 11. Where is the dwelling of the lions, and the feedingplace of the young lions, where the lion, even the old lion, walked, and the lion's whelp, and none made them afraid?

Luther1912 11. Wo ist nun die Wohnung der Löwen und die Weide der jungen Löwen, da der Löwe und die Löwin mit den jungen Löwen wandelten, und niemand durfte sie scheuchen?

RV'1862 11. ¿Qué es de la morada de los leones, y de la majada de los cachorros de leones, donde se recogía el león y la leona, y los cachorros del león; y no había quien les pusiese miedo?

RuSV1876 11 Где теперь логовище львов и то пастбище для львенков, по которому ходил лев, львица и львенок, и никто не пугал их, –

FI33/38 12. Leijona raateli, mitä sen pennut tarvitsivat, ja surmasi naarasleijonillensa, täytti luolansa saaliilla ja tyyssijansa raatelemallaan.

Biblia1776 12. Vaan jalopeura raateli kyllä penikoillensa ja mursi naarasjalopeuroillensa; ja täytti luolansa raateluksesta ja pesänsä ryöstämisestä.

CPR1642 12. Waan Lejoni raateli runsast penicoillens ja

Osat1551 12. Waan se ialopeura runsasti raateli

mursi naaras Lejoneillens ja täytti luolans raateluxest ja pesäns repimisest.

Penickains warten/ Ja läkeytti henen Narains Jalopeurain warten/ Ja henen Loolans hen teuty Raateluxestans/ Ja henen Coopains Röuetuxestans. (Waan se jalopeura runsaasti raateli penikkainsa warten/ Ja läkäytti hänen naarainsa jalopeurain warten/ Ja hänen luolansa hän täytti raateluksestansa/ ja hänen kuoppansa ryöwäyksistänsä.)

MLV19 12 The lion tore in pieces enough for his cubs and strangled for his lionesses and filled his caves with prey and his dens with prey.

KJV 12. The lion did tear in pieces enough for his whelps, and strangled for his lionesses, and filled his holes with prey, and his dens with ravin.

Luther1912 12. Der Löwe raubte genug für seine Jungen und würgte es für seine Löwinnen; seine Höhlen füllte er mit Raub und seine Wohnung mit dem, was er zerrissen hatte.

RV'1862 12. El león arrebataba asaz para sus cachorros, y ahogaba para sus leonas; y henchía de presa sus cavernas, y de robo sus moradas.

RuSV1876 12 лев, похищающий для насыщения щенков своих, и задушающий для львиц своих, и наполняющий добычею пещеры свои и логовища свои похищенным?

FI33/38 13. Katso, minä käyn sinun kimppuusi, sanoo Herra Sebaot, poltan savuksi sinun sotavaunusi, ja sinun nuoret jalopeurasi syö miekka. Minä lopetan maan päältä sinun raatelusi, eikä kuulla

Biblia1776 13. Katso, minä tulen sinun tykös, sanoo Herra Zebaot, ja sytytän sinun rattaas savuun, ja miekan pitää sinun nuoret jalopeuras syömän; ja minä teen lopun sinun

enää sinun sanansaattajaisi ääntä.

CPR1642 13. Cadzo minä tulen sinun tygös sano HERra Zebaoth: ja sytytän sinun rattas sawuun ja miecan pitä sinun nuoret Lejonis syömän ja teen lopun sinun ryöstämisestäs maasa ettei sillen pidä sinun sanansaattajas ändä cuuluman.

MLV19 13 Behold, I am against you, says Jehovah of hosts and I will burn her chariots in the smoke and the sword will devour your young lions. And I will cut off your prey from the earth and the voice of your messengers will no more be heard.

Luther1912 13. Siehe, ich will an dich, spricht der HERR Zebaoth, und deine Wagen im Rauch anzünden, und das Schwert soll deine jungen Löwen fressen; und will deines Raubens ein Ende machen auf Erden, daß man deiner Boten

ryöstämisestäs maassa, ettei enään pidä sinun sanansaattajas ääntä kuuluman.

Osat1551 13. Catzo/ Mine tadhon sinun tyges/ sanopi se HERRA Zebaoth/ ia ylessytytte henen Rattains sauussa/ Ja Miecan pite sinun Noores Jalopeuras ylessömen/ ia tadhon lopun tedhä sinun Röuetuxes päle Maassa Ettei sillen pidhe sinun Lehetussanas äni cwluman. (Katso/ Minä tahdon sinun tykösi/ sanoopi se HERRA Zebaoth/ ja ylössytytti hänen rattainsa sawussa/ Ja miekan pitää sinun nuores jalopeuras ylössyömän/ ja tahdon lopun tehdän sinun ryöwäyksesi päällä maassa ettei silleen pidä sinun lähetyssanasi ääni kuuluman.)

KJV 13. Behold, I am against thee, saith the LORD of hosts, and I will burn her chariots in the smoke, and the sword shall devour thy young lions: and I will cut off thy prey from the earth, and the voice of thy messengers shall no more be heard.

RV'1862 13. He aquí yo hablo a tí, dijo Jehová de los ejércitos, que encenderé con humo tus carros, y a tus leoncillos tragará espada; y raeré de la tierra tu robo, y nunca más se oirá voz de tus embajadores.

Stimme nicht mehr hören soll.

RuSV1876 13 Вот, Я – на тебя! говорит Господь Саваоф.
И сожгу в дыму колесницы твои, и меч
пожрет львенков твоих, и истреблю с земли
добычу твою, и не будет более слышим
голос послов твоих.

3 luku

Niiniven hävitys ilmoitetaan uudelleen.

FI33/38 1. Voi verivelkojen kaupunkia, joka on täpötäynnä valhetta ja raastosaalista; ei taukoa ryöstäminen!

Biblia1776 1. Voi sitä murhakaupunkia, joka on täynnä valhetta ja ryöstöä, eikä tahdo ryöstöstänsä lakata!

CPR1642 1. WOi sitä murhacaupungita joca on täynäns walhetta ja ryöstäyttä eikä tahdo hänen ryöstäyxestäns lacata.

Osat1551 1. WE sen murhalisen Caupungin/ ioca teunens Walechta ia Röueyst ombi/ ia ei tahdo henen Röuetuxestans lakata. (Woi sen murhallisen kaupungin/ joka täynnänsä waletta ja ryöwäystä ompi/ ja ei tahdo hänen ryöwäyksestänsä lakata.)

MLV19 1 Woe to the bloody city! It is all full of lies and pillage. The prey does not depart.

KJV 1. Woe to the bloody city! it is all full of lies and robbery; the prey departeth not;

Luther1912 1. Weh der mörderischen Stadt, die voll Lügen und Räuberei ist und von ihrem Rauben nicht lassen will!

RV'1862 1. ¡AY de la ciudad de sangres! toda llena de mentira y de rapiña, no se aparta de ella robo.

RuSV1876 1 Горе городу кровей! весь он полон обмана
и убийства; не прекращается в нем
грабительство.

FI33/38 2. Kuule! Ruoskat läiskyvät, pyörät ryskyvät,
hevoset kiitävät, vaunut hyppivät,

Biblia1776 2. Sillä siinä kuullaan ruoskat vinkuvan ja
ratasten pyörät kitisevän, hevoset hirnuvan
ja rattaat vierivän.

CPR1642 2. Sillä sijnä cuullan ruoscat winisewän ja pyörät
kitisewän orhit hirnuwat ja rattat wieriwät.

Osat1551 2. Sille sijnä cwllan ne Rooskat winisepä/ Ja
ne Pöret kitiseuen/ Orhijt hirnuuat ia Rattat
wieryuet. (Sillä siin kuullaan ruoskat
winisewän/ ja ne pyörät kitisewän/ orhit
hirnuwat ja rattaat wieriwät.)

MLV19 2 The noise of the whip and the noise of the
rattling of wheels and prancing horses and
bounding chariots,

KJV 2. The noise of a whip, and the noise of the
rattling of the wheels, and of the pransing
horses, and of the jumping chariots.

Luther1912 2. Denn da wird man hören die Geißeln klappen
und die Räder rasseln und die Rosse jagen und
die Wagen rollen.

RV'1862 2. Sonido de azote, y estruendo de
movimiento de ruedas, y caballo
atropellador, y carro saltador se oirá en tí.

RuSV1876 2 Слышны хлопанье бича и стук крутящихся
колес, ржание коня и грохотскачущей
колесницы.

FI33/38 3. ratsut karkaavat pystyyn, miekat välkkyvät,
keihäät salamoivat. Paljon kaatuneita, läjittäin
ruumiita, loppumatta raatoja! Heidän

Biblia1776 3. Hän vie ratsastajat välkkyväisillä miekoilla,
ja kiiltävillä keihäillä; siinä monta tapettua
makaa, ja suuret ruumisten läjät, niin että

raatoihinsa lankeillaan.

CPR1642 3. Hän wie radzastajat wälckywäisillä miecoilla ja kijldäwillä keihäillä. Sijnä monda tapettua maca ja suuret ruumin läjät nijn että he owat lukemattomat ja nijhin täyty langeta.

MLV19 3 the horseman mounting and the flashing sword and the glittering spear and a multitude of slain and a great heap of corpses and there is no end of the bodies. They stumble upon their bodies,

Luther1912 3. Reiter rücken herauf mit glänzenden Schwertern und blitzenden Spießen. Da liegen viel Erschlagene und große Haufen Leichname, daß ihrer keine Zahl ist und man über die Leichname fallen muß.

RuSV1876 3 Несется конница, сверкает меч и блестят копья; убитых множество и груды трупов: нет конца трупам, спотыкаются отрупы их.

ruumiit ovat lukemattomat ja niihin täytyy langeta.

Osat1551 3. Hen yleswiepi Reisznärit cumain Miecain cansa/ ia wälkyuen Glauion cansa. Sijnä monda Tapettu macauat/ ia swret coghot Rwmijt/ nin ette he lukemattomat ouat/ ia heiden Rwmijns ylitze teuy langeta. (Hän ylöswiepi reiznärit (ratsastajat) kuumain miekkan kanssa/ ja wälkkywän glawion (keihäin) kanssa. Siinä monta tapettua makaawat/ ja suuret kokot ruumiita/ niin että he lukemattomat owat/ ja heidän ruumiinsa ylitse täytyy langeta.)

KJV 3. The horseman lifteth up both the bright sword and the glittering spear: and there is a multitude of slain, and a great number of carcases; and there is none end of their corpses; they stumble upon their corpses:

RV'1862 3. Caballero enhiesto, y resplandor de espada, y resplandor de lanza; y multitud de muertos, y multitud de cuerpos; y en sus cuerpos no habrá fin, y en sus cuerpos tropezarán.

FI33/38 4. Kaikki tämä porton suuren haureuden tähden, tuon ihanan sulottaren, ovelan velhottaren, joka myi kansakunnat haureudellaan, sukukunnat velhouksillansa.

Biblia1776 4. Kaikki nämät sen kauniin ja rakkaan porton suuren huoruuden tähden, joka on taitava noita, joka huoruudellansa pakanat, ja velhoudellansa maat ja kansat myynyt on.

CPR1642 4. Caicki nämät sen caunin ja rackan porton suuren huoruden tähden joca noitu joca huorudellans pacanat ja welhoullans maat ja Canssat ansainnut on.

Osat1551 4. Caiki nämet sen Caunin rackan Hooran swren Hoorudhen teden/ ia ioca Welhousta pruca/ ioca henen Hoorudhellans ne Pacanat/ ia henen Welhollans Maat ia Canssat ansainut on. (Kaikki nämät sen kauniin rakkaan huoran suuren huoruuden tähden/ ja joka welhousta pruukaa/ joka hänen huoruudellansa ne pakanat/ ja hänen welhollansa maat ja kansat ansainnut on.)

MLV19 4 because of the multitude of the prostitutions of the fine-looking prostitute, the mistress of witchcrafts, who sells nations through her prostitutions and families through her witchcrafts.

KJV 4. Because of the multitude of the whoredoms of the wellfavoured harlot, the mistress of witchcrafts, that selleth nations through her whoredoms, and families through her witchcrafts.

Luther1912 4. Das alles um der Hurerei willen der schönen, lieben Hure, die mit Zauberei umgeht, die mit ihrer Hurerei die Heiden und mit ihrer Zauberei Land und Leute zu Knechten gemacht hat.

RV'1862 4. Por la multitud de las fornicaciones de la ramera de hermosa gracia, maestra de hechizos, que vende las naciones con sus fornicaciones, y los pueblos con sus hechizos.

RuSV1876 4 Это – за многие блудодеяния развратницы приятной наружности, искусной в

чародеянии, которая блудодеяниями своими
продает народы и чарованиями своими –
племена.

FI33/38 5. Katso, minä käyn sinun kimppuusi, sanoo Herra Sebaot, nostan sinun liepeesi kasvojesi yli ja näytän kansakunnille sinun alastomuutesi, valtakunnille sinun häpeäsi.

Biblia1776 5. Katso, minä tulen sinun kimppuus, sanoo Herra Zebaot, minä avaan sinun vaattees palteen sinun kasvoistas, ja näytän sinun häpys pakanoille, ja sinun häpiäs valtakunnille osoitan.

CPR1642 5. Cadzo minä tulen sinun kimpuus sano HERra Zebaoth minä awan sinun waattes palden sinun caswoistas ja näytän sinun alastomudes pacanoille ja sinun häpiäs waldacunnille osotan.

Osat1551 5. Catzo/ Mine tadhon sinun wastas/ sanopi se HERRA Zebaoth/ Minun pite sinun waattes paltet ylesauata sinun Casuosas/ ia tadhon sinun paliaudhes pacanoille/ ia Waldakunnille sinun häpies/ osotta. (Katso/ Minä tahdon sinun wastaasi/ sanoopi se HERRA Zebaoth/ Minun pitää sinun waatteesi palteet ylösawata sinun kaswossasi/ ja tahdon sinun paljautesi pakanoille/ ja waltakunnille sinun häpeäsi/ osoittaa.)

MLV19 5 Behold, I am against you, says Jehovah of hosts and I will uncover your skirts upon your face and I will show the nations your nakedness and the kingdoms your shame.

KJV 5. Behold, I am against thee, saith the LORD of hosts; and I will discover thy skirts upon thy face, and I will shew the nations thy nakedness, and the kingdoms thy shame.

Luther1912 5. Siehe, ich will an dich, spricht der HERR

RV'1862 5. He aquí yo a tí, dijo Jehová de los ejércitos,

Zebaoth; ich will dir deine Säume aufdecken unter dein Angesicht und will den Heiden deine Blöße und den Königreichen deine Schande zeigen.

RuSV1876 5 Вот, Я – на тебя! говорит Господь Саваоф. И подниму на лице твоекрая одежды твоей и покажу народам наготу твою и царствам срамоту твою.

que yo descubriré tus faldas en tu haz, y mostraré a las naciones tu desnudez, y a los reinos tu vergüenza.

FI33/38 6. Ja minä viskaan likaa sinun päällesi, häpäisen sinut ja panen sinut julkinähtäväksi.

Biblia1776 6. Ja teen sinun sangen kauhistavaiseksi, ja häpäisen sinun, ja teen sinun saastaisuudeksi.

CPR1642 6. Ja minä teen sinun sangen cauhistawaisexi ja häwäisen sinun ja teen sinusta cauhistuxen.

Osat1551 6. Ja mine tadhon sinun sangen cauhistettawaxi tedhä/ ia sinun häueiste ia tedhe sinusta ydhen Cauhistoxen/ (Ja minä tahdon sinun sangen kauhistettawaksi tehdä/ ja sinun häwäistä ja tehdä sinusta yhden kauhistuksen/)

MLV19 6 And I will cast abominable filth upon you and make you vile and will set you as a gazing-stock.

KJV 6. And I will cast abominable filth upon thee, and make thee vile, and will set thee as a gazingstock.

Luther1912 6. Ich will dich ganz greulich machen und dich schänden und ein Schauspiel aus dir machen,

RV'1862 6. Y echaré sobre tí suciedades, y avergonzarte he; y ponerte he como estiércol.

RuSV1876 6 И забросаю тебя мерзостями, сделаю тебя

презренною ивыставлю тебя на позор.

FI33/38 7. Ja kaikki, jotka näkevät sinut, kaikkoavat sinusta kauas ja sanovat: Hävitetty on Niinive! Kuka sitä surkuttelisi, mistä minä etsisin sinulle lohduttajia?

Biblia1776 7. Ja pitää tapahtuman, että kaikki, jotka sinun näkevät, pitää sinua pakeneman, ja sanoman: Ninive on raadeltu, ja kuka tahtoo häntä armahtaa, ja kusta minun pitäis sinulle lohduttajaa etsimän?

CPR1642 7. Että caicki jotca sinun näkewät pitä sinua pakeneman ja sanoman: Niniwe on raadeldu ja cuca tahto händä armahta? ja minun pidäis sinulle lohduttajata edzimän.

Osat1551 7. ette caki iotca sinua näkeuet/ pite sinusta poispakeneman/ ia sanoman. Nineue on radheltu/ Ja cuca tachto hende armachta? Ja custa minun pite sinulle lohuttaia etzimen? (että kaikki jotka sinua näkewät/ pitää sinusta poispakeneman/ ja sanoman. Niniwe on raadeltu/ Ja kuka tahtoo häntä armahtaa? Ja kusta minun pitää sinulle lohduttaja etsimän?)

MLV19 7 And it will happen, that all those who look upon you will flee from you and say, Nineveh is laid waste. Who will sympathize with her? From where shall I seek comforters for you?

KJV 7. And it shall come to pass, that all they that look upon thee shall flee from thee, and say, Nineveh is laid waste: who will bemoan her? whence shall I seek comforters for thee?

Luther1912 7. daß alle, die dich sehen, vor dir fliehen und sagen sollen: Ninive ist zerstört; wer will Mitleid mit ihr haben? Und wo soll ich dir Tröster suchen?

RV'1862 7. Y será que todos los que te vieren, se apartarán de tí, y dirán: Nínive es asolada, ¿quién se compadecerá de ella? ¿Dónde te buscaré consoladores?

RuSV1876 7 И будет то, что всякий, увидев тебя,

побежит от тебя и скажет: „разорена Ниневия! Кто пожалеет о ней? где найду я утешителей для тебя?"

FI33/38 8. Oletko sinä parempi, kuin oli Noo-Ammon, joka istui hallitsijana virtojen ääressä, vetten ympäröimänä, jolla oli virta varustuksena ja virta muurina?

Biblia1776 8. Oletkos parempi kuin hallitsiain kaupunki No? joka virtain keskellä oli, ja vesi juoksi hänen ympärillänsä, jonka muurit ja vahvistukset olivat meren reunassa.

CPR1642 8. OLetcos parambi cuin hallidziain Caupungi No? joca wirtain tykönä oli ja wesi juoxi hänen ymbärilläns jonga muurit ja wahwistuxet olit meri.

Osat1551 8. Olecos parambi/ quin se isoi Caupungi No? ioca Wirtain tykene macasi/ ia oli wesi caiki henen ymberillens/ ionga mwrit ia wahuistoxet/ oli Meri. (Oletkos parempi/ kuin se iso kaupunki No? joka wirtain tykönä makasi/ ja oli wesi kaikki hänen ympärillänsä/ jonka muurit ja wahwistukset/ oli meri.)

MLV19 8 Are you better than No-amon, that was situated among the rivers, that had the waters all around her, whose rampart was the sea and her wall was of the sea?

KJV 8. Art thou better than populous No, that was situate among the rivers, that had the waters round about it, whose rampart was the sea, and her wall was from the sea?

Luther1912 8. Meinst du, du seist besser denn die Stadt No-Amon, die da lag an den Wassern und ringsumher Wasser hatte, deren Mauern und Feste war das Meer?

RV'1862 8. ¿Eres tú mejor que No la populosa, que está asentada entre ríos, cercada de aguas, su baluarte es la mar: de mar es su muralla?

RuSV1876 8 Разве ты лучше Но-Аммона, находящегося

между реками, окруженного водою,
которого вал было море, и море служило
стеною его?

FI33/38 9. Sen väkevyytenä oli Etiopia ja egyptiläiset, joilla ei ollut määrää. Auttajinasi olivat Puut ja libyalaiset.

Biblia1776 9. Etiopia ja Egypti oli hänen lukematoin väkensä; Put ja Lybia olivat sinun apunas.

CPR1642 9. Ethiopia ja Egypti oli hänen lukematoin wäkens Put ja Lybia olit sinun apunas.

Osat1551 9. Ethiopia ia Egyptus oli henen lukematoin wäkens/ Aphrica ia Lybia olit sinun Apunas. (Ethiopia ja Egypti oli hänen lukematoin wäkensä/ Afrikka ja Lybia oli sinun apunasi.)

MLV19 9 Ethiopia and Egypt were her strength and it was infinite. Put and Lubim were your helpers.

KJV 9. Ethiopia and Egypt were her strength, and it was infinite; Put and Lubim were thy helpers.

Luther1912 9. Mohren und Ägypten war ihre unzählige Macht, Put und Libyen waren ihre Hilfe.

RV'1862 9. Etiopía su fortaleza, y Egipto sin término: Africa y Libia fueron en tu ayuda.

RuSV1876 9 Ефиопия и Египет с бесчисленным множеством других служили ему подкреплением; Копты и Ливийцы приходили на помощь тебе.

FI33/38 10. Sekin meni pakkosiirtolaisuuteen, vankeuteen. Senkin pienet lapset murskattiin kaikkien katujen kulmissa, sen ylhäisistä heitettiin arpaa, ja kaikki sen suurmiehet

Biblia1776 10. Ja kuitenkin hänen täytyi pois ajettuna olla, ja mennä pois vangittuna; ja hänen lapsensa ovat kaikkein katuin suissa lyödyt, ja hänen kunniallisistansa heitettiin arpaa, ja

pantiin kahleisiin.

CPR1642 10. Ja cuitengin hänen täyty pois ajettuna olla ja mennä pois fangittuna ja hänen lapsens owat caikilla catuilla lyödyt ja hänen wäkewistäns heitettin arpa ja caicki hänen ylimmäisens pandin cahleisin ja siteisin.

Osat1551 10. Ja quitengi henen teuty poisaietuna oleman/ ia fangittuna poismenemen/ Ja henen Lapsens ouat caikein Catuin päle lödhyxi tulleet/ Ja henen Jaloins päle arpa heitettijn/ ia caiki henen Ylimeisens pandijn Cahlein ia Bultijn. (Ja kuitenkin hänen täytyy poisajettuna oleman/ ja wangittuna poismenemän/ Ja hänen lapsensa owat kaikkein katuin päällä lyödyksi tulleet/ Ja hänen jalkoinsa päälle arpa heitettiin/ ja kaikki hänen ylimmäisensä pantiin kahlein ja pulttin.)

MLV19 10 Yet she was carried away. She went into captivity. Her young sons also were dashed in pieces at the head of all the streets. And they cast lots for her honorable men and all her great men were bound in chains.

KJV 10. Yet was she carried away, she went into captivity: her young children also were dashed in pieces at the top of all the streets: and they cast lots for her honourable men, and all her great men were bound in chains.

Luther1912 10. Doch hat sie müssen vertrieben werden und gefangen wegziehen; und sind ihre Kinder auf allen Gassen zerschmettert worden, und um ihre Edlen warf man das Los, und alle ihre Gewaltigen wurden in Ketten und Fesseln gelegt.

RV'1862 10. También ella fué en cautividad, en cautividad: también sus chiquitos fueron estrellados por las encrucijadas de todas las calles; y sobre sus honrados echaron suertes, y todos sus nobles fueron aprisionados con grillos.

RuSV1876 10 Но и он переселен, пошел в плен; даже и

младенцы его разбиты на перекрестках всех улиц, а о знатных его бросали жребий, и все вельможи его окованы цепями.

FI33/38 11. Myös sinä olet juopuva ja vaipuva pimeyteen; myös sinä olet etsivä suojaa vihamiehen uhatessa.

Biblia1776 11. Juuri niin täytyy sinun myös juopua, ja sinuas lymyttää, ja turvaa vihollistes edestä etsiä.

CPR1642 11. Juuri nijn täyty sinun myös juopua ja sinuas lymyttä ja linna sinun wihollistes edest edziä.

Osat1551 11. Jwrinin teuty sinun mös ioopuua/ ia sinuas lymytte/ ia Linna sinun Wiholisistas edest etzimen. (Juuri niin täytyy sinun myös juopua/ ja sinuas lymyttää/ ja linna sinun wihollisista edestä etsimän.)

MLV19 11 You also will be drunken. You will be hid. You also will seek a stronghold because of the enemy.

KJV 11. Thou also shalt be drunken: thou shalt be hid, thou also shalt seek strength because of the enemy.

Luther1912 11. Also mußt du auch trunken werden und dich verbergen und eine Feste suchen vor dem Feinde.

RV'1862 11. Tú también serás emborrachada, serás encerrada: tú también buscarás fortaleza a causa del enemigo.

RuSV1876 11 Так и ты – опьянеешь и скроешься; так и ты будешь искать защиты от неприятеля.

FI33/38 12. Kaikki sinun varustuksesi ovat viikunapuita, joissa on varhaisviikunoita: jos niitä pudistellaan, ne putoavat syöjän suuhun.

Biblia1776 12. Kaikki sinun vahvat kaupunkis ovat niinkuin fikunapuut, joissa kypsät fikunat ovat: kuin niitä pudistetaan, niin he putoovat sen suuhun, joka niitä syödä tahtoo.

CPR1642 12. Caicki sinun wahwat Caupungis owat nijncuin ficunapuut joisa kypset ficunat owat cosca nijtä pudistetan nijn he putowat sen suuhun joca nijtä syödä tahto.

Osat1551 12. Caiki sinun wahuat Caupungis/ ouat ninquin Ficunapuut kypsein Ficunain cansa/ coska ne pudhistetaan/ nin langeuat henen Suuns/ ioca heite södhe tachto. (Kaikki sinun wahwat kaupunkisi/ owat niinkuin wiikunapuut kypsäin wiikunain kanssa/ koska ne puhdistetaan/ niin lankeawat hänen suunsa/ joka heitä syödä tahtoo.)

MLV19 12 All your fortresses will be like fig trees with the first ripe figs. If they are shaken, they fall into the mouth of the eater.

KJV 12. All thy strong holds shall be like fig trees with the firstripe figs: if they be shaken, they shall even fall into the mouth of the eater.

Luther1912 12. Alle deine festen Städte sind wie Feigenbäume mit reifen Feigen, die, wenn man sie schüttelt, dem ins Maul fallen, der sie essen will.

RV'1862 12. Todas tus fortalezas son como higos y brevas: que si las remecen, caen en la boca del que las ha de comer.

RuSV1876 12 Все укрепления твои подобны смоковнице со спелыми плодами: если тряхнуть их, то они упадут прямо в рот желающего есть.

FI33/38 13. Katso, sotaväkesi, mikä sinulla on, on naisia. Sinun maasi portit ovat selkoselällään sinun vihamiehillesi. Tuli kuluttaa sinun salpasi.

Biblia1776 13. Katso, sinun kansas pitää tuleman niinkuin vaimot, ja sinun maas ovet pitää sinun vihollisilles kokonansa aukeneman, ja tulen pitää sinun salpas syömän.

CPR1642 13. Cadzo sinun Canssas pitä tuleman nijncuin

Osat1551 13. Catzo/ sinun Canssas pite sinussa

waimot ja sinun maas owet pitä sinun wihollisilles aukeneman ja tulen pitä sinun salpas syömän.

Waimoixi tuleman/ ia sinun Maas ouet pite sinun Wiholisilles aukeneman/ Ja Tulen pite sinun Salpas ylessömen. (Katso/ sinun kansasi pitää sinussa waimoiksi tuleman/ ja sinun maas owet pitää sinun wihollisillesi aukeaman/ Ja tulen pitää sinun salpasi ylössyömän.)

MLV19 13 Behold, your people in the midst of you are women. The gates of your land are set wide open to your enemies. The fire has devoured your bars.

KJV 13. Behold, thy people in the midst of thee are women: the gates of thy land shall be set wide open unto thine enemies: the fire shall devour thy bars.

Luther1912 13. Siehe, dein Volk soll zu Weibern werden in dir, und die Tore deines Landes sollen deinen Feinden geöffnet werden, und das Feuer soll deine Riegel verzehren.

RV'1862 13. He aquí que tu pueblo será como mujeres en medio de tí: las puertas de tu tierra abriendo se abrirán a tus enemigos, fuego consumirá tus barras.

RuSV1876 13 Вот, и народ твой, как женщины у тебя: врагам твоим настежь отворятся ворота земли твоей, огонь пожрет запоры твои.

FI33/38 14. Ammenna itsellesi vettä piirityksen varalta, vahvista varustuksiasi, astu liejuun, polje savea, käy kiinni tiilenmuottiin.

Biblia1776 14. Ammunna sinulles vettä siinä, missä sinä piiritetään; vahvista sinun linnas, mene saveen ja sotke sitä, ja tee vahvoja tiilejä.

CPR1642 14. Ammunna sinulles wettä: sillä sinä pijritetän: paranna sinun linnas mene saween ja sotke sitä ja tee wahwoja tijlejä. Mutta tulen

Osat1551 14. Ammunna sinus Wette/ sille sinun pite scantzattaman/ Paranna sinun Linnas/ Mene Sauen sisel/ ia sotke site/ ia teghe wäkeuet

pitä sinun syömän ja miecan surmaman.

tijlit. Mutta Tulen pite sinun ylessömen/ ia Miecan surmaman. (Ammenna sinus wettä/ sillä sinun pitää skantzattaman (piiritettämän)/ Paranna sinun linnasi/ Mene sawein sisälle/ ja sotke sitä/ ja tee wäkewät tiilet. Mutta tulen pitää sinun ylössyömän/ ja miekan surmaaman.)

MLV19 14 Draw you water for the siege. Strengthen your fortresses. Go into the clay and tread the mortar. Make strong the brick kiln.

KJV 14. Draw thee waters for the siege, fortify thy strong holds: go into clay, and tread the morter, make strong the brickkiln.

Luther1912 14. Schöpfe dir Wasser, denn du wirst belagert werden! Bessere deine Festen! Gehe in den Ton und tritt den Lehm und mache starke Ziegel!

RV'1862 14. Provéete de agua para el cerco, fortifica tus fortalezas, entra en el lodo, pisa el barro, fortifica el horno.

RuSV1876 14 Начерпай воды на время осады; укрепляй крепости твои; пойди в грязь, топчи глину, исправь печь для обжигания кирпичей.

FI33/38 15. Siinä on tuli sinut kuluttava, miekka on sinut tuhoava, se on syövä sinut niinkuin syöjäsirkat, vaikka lisääntyisit kuin syöjäsirkat, vaikka lisääntyisit heinäsirkkojen tavoin.

Biblia1776 15. Mutta tulen pitää sinua syömän, ja miekan sinua surmaaman; sen pitää sinun syömän niinkuin paarmat; sen pitää lankeeman sinun päälles niinkuin ruohomadot.

CPR1642 15. Sen pitä sinun syömän nijncuin parmat sen pitä langeman sinun päälles nijncuin ruohomadot.

Osat1551 15. Sen pite sinun ylessömen ninquin Parmas/ Sen pite sinun ylitzes langeman/ ninquin parman/ Sen pite sinun ylitzes

langeman ninquin Castiset. (Sen pitää sinun ylössyömän niinkuin paarmasi/ Sen pitää sinun ylitsesi lankeeman/ niinkuin paarman/ Sen pitää sinun ylitsesi lankeeman niinkuin kastiset (ruohomadot))

MLV19 15 There the fire will devour you. The sword will cut you off. It will devour you like the canker-worm. Make yourself many as the canker-worm. Make yourself many as the locust.

KJV 15. There shall the fire devour thee; the sword shall cut thee off, it shall eat thee up like the cankerworm: make thyself many as the cankerworm, make thyself many as the locusts.

Luther1912 15. Aber das Feuer wir dich fressen und das Schwert töten; es wird dich abfressen wie ein Käfer, ob deines Volkes schon viel ist wie Käfer, ob deines Volkes schon viel ist wie Heuschrecken.

RV'1862 15. Allí te consumirá el fuego, te talará la espada, tragará como pulgón: multiplícate como pulgón, multiplícate como langosta.

RuSV1876 15 Там пожрет тебя огонь, посечет тебя меч, поест тебя как гусеница, хотя бы ты умножился как гусеница, умножился как саранча.

FI33/38 16. Sinä olet lisännyt kauppiaasi lukuisammiksi kuin taivaan tähdet: syöjäsirkat ryöstävät ja lentävät pois.

Biblia1776 16. Enempi sinulla on kauppamiehiä kuin tähtiä taivaassa; mutta nyt heidän pitää itsensä hajoittaman niinkuin paarmat, ja lentämän siitä pois.

CPR1642 16. Enämbi sinulla on cauppamiehiä cuin tähtiä

Osat1551 16. Enembi sinulla on Cauppamiehie/ quin

on taiwas. Mutta nyt heidän pitä idzens hajottaman nijncuin parmat ja lendämän sijtä pois.

Techtie Taiuas. Mutta nyt heiden pite itziens vloshaiottaman/ ninquin Parmat/ ia poislendemen. (Enempi sinulla on kauppamiehiä/ niinkuin tähtiä taiwaassa. Mutta nyt heidän pitää itseänsä uloshajoittaman/ niinkuin paarmat/ ja poislentämän.)

MLV19 16 You have multiplied your merchants above the stars of heaven. The canker-worm ravages and flees away.

KJV 16. Thou hast multiplied thy merchants above the stars of heaven: the cankerworm spoileth, and flieth away.

Luther1912 16. Du hast mehr Händler, denn Sterne am Himmel sind; aber nun werden sie sich ausbreiten wie Käfer und davonfliegen.

RV'1862 16. Multiplicaste tus mercaderes más que las estrellas del cielo: el pulgón hizo presa, y voló.

RuSV1876 16 Купцов у тебя стало более, нежели звезд на небе; но эта саранча рассеется и улетит.

FI33/38 17. Sinulla on ennusmiehiä kuin heinäsirkkoja, kirjureita kuin sirkkaparvea, joka asettuu aidoille kylmänä päivänä; kun aurinko on noussut, ne pakenevat, eikä kukaan tiedä paikkaa, missä ne ovat.

Biblia1776 17. Sinun ylimmäistäs on niin monta niinkuin ruohomatoja, ja päämiehiäs niinkuin paarmoja, jotka heitänsä aidoille vilun aikana sioittavat; mutta kuin aurinko nousee, niin he sieltä lähtevät, ettei siaakaan tuta, kussa he olivat.

CPR1642 17. Sinun Herras on nijn monda nijncuin ruohomato ja Päämiestäs nijncuin parmoja jotca heitäns aidoille wilupäiwinä sioittawat.

Osat1551 17. Sinun HERRAS ouat nin monda quin Castiset/ ia sinun Pämiehes/ ninquin Parmat/ iotca heitens Aitain päle wilupeiuine

Mutta cosca Auringo nouse nijn he sieldä lähtewät ettei tietäckän cuhunga he jääwät.

asettauat. Mutta quin Auringo ylesnouse/ nin he sielde heitens wieuet/ ettei heiden Sians tiedhä/ cuhunga he iäuet. (Sinun herrasi owat niin monta kuin kastiset/ ja sinun päämiehesi/ niinkuin paarmat/ jotka heitänsä aitain päälle wilupäiwinä asettawat. Mutta kuin aurinko ylösnousee/ niin he sieltä heitänsä wiewät/ ettei heidän sijansa tiedä/ kuhunka he jääwät.)

MLV19 17 Your rulers are as the locusts and your marshals as the swarms of grasshoppers, which encamp in the hedges in the cold day, but when the sun arises they flee away and their place is not known where they are.

KJV 17. Thy crowned are as the locusts, and thy captains as the great grasshoppers, which camp in the hedges in the cold day, but when the sun ariseth they flee away, and their place is not known where they are.

Luther1912 17. Deiner Herden sind so viel wie Heuschrecken und deiner Hauptleute wie Käfer, die sich an die Zäune lagern in den kalten Tagen; wenn aber die Sonne aufgeht, heben sie sich davon, daß man nicht weiß, wo sie bleiben.

RV'1862 17. Tus príncipes serán como langostas, y tus grandes como langostas de langostas que se asientan en vallados en día de frio: salido el sol se mudan, y no se conoce el lugar donde estuvieron.

RuSV1876 17 Князья твои – как саранча, и военачальники твои – как рои мошек, которые во время холода гнездятся в щелях стен , и когда взойдет солнце, то разлетаются, и не узнаешь места, где они были.

FI33/38 18. Sinun paimenesi, Assurin kuningas, ovat nukkuneet, sinun ylhäisesi jääneet liikkumattomiksi. Sinun väkesi on hajaantunut vuorille, eikä ole kokoajaa.

Biblia1776 18. Sinun paimenes, sinä Assurin kunigas, pitää makaaman, ja sinun voimallises pitää maata paneman; sinun kansas pitää vuorille hajoitettaman, ja ei pidä kenenkään heitä kokooman.

CPR1642 18. Sinun paimenes Assurin Cuningas pitä macaman ja sinun woimallises pitä maata paneman ja sinun Canssas pitä wuorille hajotettaman ja ei pidä kenengän heitä cocoman.

Osat1551 18. Sinun Paimenes pite macaman/ o Assurin Kuningas/ ia sinun Wäkeueises pite maata paneman/ Ja sinun Canssas pite Wortein päle haiotettaman/ ia eikengen pidhe heite cocoman. (Sinun paimenesi pitää makaaman/ oi Assurin kuningas/ ja sinun wäkewäisesi pitää maata paneman/ Ja sinun kansasi pitää wuorten päälle hajoitettaman/ ja eikenkään pidä heitä kokoaman.)

MLV19 18 Your shepherds slumber, O king of Assyria. Your nobles are at rest. Your people are scattered upon the mountains and there is none to gather them.

KJV 18. Thy shepherds slumber, O king of Assyria: thy nobles shall dwell in the dust: thy people is scattered upon the mountains, and no man gathereth them.

Luther1912 18. Deine Hirten werden schlafen, o König zu Assur, deine Mächtigen werden sich legen; und dein Volk wird auf den Bergen zerstreut sein, und niemand wird sie versammeln.

RV'1862 18. Durmieron tus pastores, o! rey de Asiria reposaron tus valientes: tu pueblo se derramó por los montes, y no hay quien le junte.

RuSV1876 18 Спят пастыри твои, царь Ассирийский, покоятся вельможи твои; народ твой рассеялся по горам, и некому собрать его.

FI33/38 19. Auttamaton on sinun perikatosi, parantumaton sinun haavasi. Kaikki, jotka kuulevat sanoman sinusta, paukuttavat sinulle käsiänsä. Sillä ketä ei olisi yhäti kohdannut sinun pahuutesi?

Biblia1776 19. Ei pidä kenenkään sinun vahinkoas parantaman, eikä sinun rangaistuksestas sureman; vaan kaikki, jotka näitä sinusta kuulevat, pitää käsiänsä sinusta yhteen lyömän; sillä ketä ei ole sinun pahuutes ilman lakkaamata kohdannut.

CPR1642 19. Ei pidä kenengän sinun wahingotas walittaman eikä sinun rangaistuxestas sureman waan caicki jotca näitä sinusta cuulewat pitä käsilläns sinusta paucuttaman: sillä ketä ei ole sinun pahudes ilman lackamat cohdannut?

Osat1551 19. Eikengen pidhe sinun wahingotas walittaman/ eike sinun Rangastoxestas sureman. Waan caiki iotca neite sinusta cwleuat/ pite käsillens sinun ylitzes paukuttaman. Sille kenenge ylitze ei ole sinun Pahudhes ilman lackamat ylitzekeunyt? (Eikenkään pidä sinun wahinkoasi walittaman/ eikä sinun rangaistustasi sureman. Waan kaikki jotka näitä sinusta kuulewat/ pittä käsillänsä sinun ylitses paukuttaman. Sillä kenenkä ylitse ei sinun pahuutesi ilman lakkaamatta ylitse käynyt?)

MLV19 19 There is no alleviation of your hurt. Your wound is grievous. All who hear the report of you clap their hands over you, for upon whom has not your wickedness passed continually?

KJV 19. There is no healing of thy bruise; thy wound is grievous: all that hear the bruit of thee shall clap the hands over thee: for upon whom hath not thy wickedness passed continually?

Luther1912 19. Niemand wird deinen Schaden lindern, und deine Wunde wird unheilbar sein. Alle, die

RV'1862 19. No hay cura para tu quebradura: tu herida se encrudeció: todos los que oyeren

solches von dir hören, werden mit ihren
Händen über dich klatschen; denn über wen ist
nicht deine Bosheit ohne Unterlaß gegangen?

RuSV1876 19 Нет врачевства для раны твоей,
болезненна язва твоя. Все, услышавшие
весть о тебе, будут рукоплескать о тебе, ибо
на кого не простиралась беспрестанно злоба
твоя?

tu fama, batirán las manos sobre tí; porque,
¿sobre quién no pasó continuamente tu
malicia?

HABAKUK

1 luku

Jumalan kansan rappiotila. Kaldea on nouseva kurittajaksi.

FI33/38 1. Ennustus, jonka profeetta Habakuk näki.

Biblia1776 1. Tämä on se raskaus, jonka propheta Habakuk on nähnyt.

CPR1642 1. TÄmä on se rascaus jonga Propheta Habacuc on nähnyt:

Osat1551 1. TEME on se Raskaus/ ionga se Propheta Habacuc nähnyt on. (Tämä on se raskaus/ jonka se propheta Habacuc nähnyt on.)

MLV19 1 The burden which Habakkuk the prophet saw.

KJV 1. The burden which Habakkuk the prophet did see.

Luther1912 1. Dies ist die Last, welche der Prophet Habakuk gesehen hat.

RV'1862 1. LA carga que vió Habacuc pro- feta.

RuSV1876 1 Пророческое видение, которое видел пророк Аввакум.

FI33/38 2. Kuinka kauan, Herra, minun täytyy apua huutaa, ja sinä et kuule, parkua sinulle: Väkivaltaa! ja sinä et auta?

Biblia1776 2. Herra, kuinka kauvan minun pitää huutaman, ja et sinä tahdo kuulla? kuinka kauvan minun pitää parkuman väkivallan tähden, ja et sinä tahdo auttaa?

CPR1642 2. HERra cuinga cauwan minun pitä huutaman ja et sinä tahdo cuulla cuinga cauwan minun

Osat1551 2. HERRA quincauuan minun pite parcuman/ ia et sine tadho cwlla ? Quincauuan minun

pitä parcuman wäkiwallan tähden ja et sinä tahdo autta:

pite sinun tyges parcuman wäkiuallan ylitze/ ia et sine tadho autta ? (HERRA kuinkauan minun pitää parkuman/ ja et sinä tahdo kuulla? Kuinkauan minun pitää sinun tykösi parkuman wäkiwallan ylitse/ ja et sinä tahdo auttaa?)

MLV19 2 O Jehovah, how long shall I cry and you will not hear? I cry out to you of violence and you will not save.

KJV 2. O LORD, how long shall I cry, and thou wilt not hear! even cry out unto thee of violence, and thou wilt not save!

Luther1912 2. HERR, wie lange soll ich schreien, und du willst mich nicht hören? Wie lange soll ich zu dir rufen über Frevel, und du willst nicht helfen?

RV'1862 2. ¿Hasta cuándo, o! Jehová, clamaré, y no oirás? ¿daré voces a tí a causa de la violencia, y no salváras?

RuSV1876 2 Доколе, Господи, я буду взывать, и Ты не слышишь, буду вопиять к Тебе о насилии, и Ты не спасаешь?

FI33/38 3. Minkätähden sinä annat minun nähdä vääryyttä ja itse katselet turmiota? Minun edessäni on hävitys ja väkivalta; on syntynyt riita, ja on noussut tora.

Biblia1776 3. Miksis minulle vaivaa ja työtä osoitat? miksis minun annat nähdä ryövyyttä ja väkivaltaa minun ympärilläni? riita ja tora saa vallan.

CPR1642 3. Mixis minulle waiwa ja työtä osotat? mixis minulle ryöwyttä ja wäkiwalda osotat?

Osat1551 3. Mixis osotat minulle waiua ia tötä ? Mixis osotat minulle Röueust ia Wäkiualta. Walda ylitzekeupi Oikiudhen/ (Miksis osoitat minulle waiwaa ja työtä? Miksis osoitat

minulle ryöwäystä ja wäkiwaltaa. Walta ylitsekäypi oikeuden/)

MLV19 3 Why do you show me wickedness and look upon perverseness? For destruction and violence are before me and there is strife and contention rises up.

KJV 3. Why dost thou shew me iniquity, and cause me to behold grievance? for spoiling and violence are before me: and there are that raise up strife and contention.

Luther1912 3. Warum lässest du mich Mühsal sehen und siehest dem Jammer zu? Raub und Frevel sind vor mir. Es geht Gewalt über Recht.

RV'1862 3. ¿Por qué me haces ver iniquidad, y haces que mire molestia, y que saco y violencia esté delante de mí, y haya quien levante pleito y contienda?

RuSV1876 3 Для чего даешь мне видеть злодейство и смотреть набедствия? Грабительство и насилие предо мною, и восстает вражда и поднимается раздор.

FI33/38 4. Sentähden on laki heikko, ja oikeus ei tule milloinkaan voimaan. Sillä jumalaton saartaa vanhurskaan; sentähden oikeus vääristetään.

Biblia1776 4. Sentähden hyljätään laki, ja oikeus ei koskaan saa edes käydä; sillä jumalatoin sortaa vanhurskasta, sentähden tehdään väärät tuomiot.

CPR1642 4. Wäkiwalda woitta oikeuden sentähden käy paljo toisin cuin oikein on: sillä jumalatoin sorta wanhurscasta sentähden tehdän wäärät duomiot.

Osat1551 4. Senteden teuty Lain horiuua/ ia ei ychten Oikius taidha Loppua saadha. Sille se Jumalatoin sortapi site Wanhurskasta/ Senteden wäret Domiot tedhän. (Sentähden täytyy lain horjua/ ja ei yhtään oikeus taida loppua saada. Sillä se jumalatoin sortaapi

sitä wanhurskasta/ sentähden wäärät tuomiot tehdään.)

MLV19 4 Therefore the law is slacked and justice never goes forth. For the wicked man surrounds the righteous man, therefore justice goes forth perverted.

KJV 4. Therefore the law is slacked, and judgment doth never go forth: for the wicked doth compass about the righteous; therefore wrong judgment proceedeth.

Luther1912 4. Darum ist das Gesetz ohnmächtig, und keine rechte Sache kann gewinnen. Denn der Gottlose übervorteilt den Gerechten; darum ergehen verkehrte Urteile.

RV'1862 4. Por lo cual la ley es debilitada, y el juicio no sale perpetuo; porque el impío calumnia al justo: a esta causa el juicio sale torcido.

RuSV1876 4 От этого закон потерял силу, и суда правильного нет: так как нечестивый одолевает праведного, то и суд происходит превратный.

FI33/38 5. Katsokaa kansojen joukkoon, katselkaa ja kauhistukaa, sillä minä teen teidän päivinänne teon, jota ette uskoisi, jos siitä kerrottaisiin.

Biblia1776 5. Katsokaat pakanain seassa, katsokaat ja ihmetelkäät, ja hämmästykäät; sillä minä teen työn teidän aikananne, jota ei teidän pidä uskoman, kuin siitä puhutaan.

CPR1642 5. CAdzocat pacanain seas cadzocat ja ihmetelkät: sillä minä teen jotakin teidän aicanan jota ei teidän pidä uscoman cosca sijtä puhutan.

Osat1551 5. Catzocat Pacanain seas/ Catzocat ia ihmectelkö ia hemmestykö/ Sille mine tadhon iotaki tedhe teiden aicanan/ iota ei teiden vskoman pidhe/ coska sijte puhutan. (Katsokaat pakanain seassa/ Katsokaat ja ihmetelkää ja hämmästykää/ SIllä minä

tahdon jotakin tehdän teidän aikanan/ jota ei teidän uskoman pidä? koska siitä puhutaan.)

MLV19 5 Behold you* scoffers and look and wonder marvelously. For I am working a work in your* days, which you* will not believe though it is told you*.

KJV 5. Behold ye among the heathen, and regard, and wonder marvellously: for I will work a work in your days, which ye will not believe, though it be told you.

Luther1912 5. Schaut unter den Heiden, seht und verwundert euch! denn ich will etwas tun zu euren Zeiten, welches ihr nicht glauben werdet, wenn man davon sagen wird.

RV'1862 5. Mirád en las gentes, y ved, y maravilláos, maravilláos; porque obra será hecha en vuestros dias, que cuando se os contare, no la creeréis.

RuSV1876 5 Посмотрите между народами и внимательно вглядитесь,и вы сильно изумитесь; ибо Я сделаю во дни ваши такое дело, которому вы не поверили бы, если бы вам рассказывали.

FI33/38 6. Sillä katso, minä nostan kaldealaiset, tuiman ja rajun kansan, joka kulkee maata lavealti ja ottaa omaksensa asuinsijat, jotka eivät ole sen.

Biblia1776 6. Sillä katso, minä herätän Kaldealaiset, haikian ja nopian kansan, jonka pitä vaeltaman niin leviältä kuin maa on, ja omistaman ne asumiset, jotka ei heidän omansa ole;

CPR1642 6. Sillä cadzo minä herätän Chalderit haikian ja nopian Canssan jonga pitä waeldaman nijn lewiäldä cuin maa on ja omistaman ne

Osat1551 6. Sille catzo/ mine tadhon ylesherette ne Caldeit/ ydhen haikian ia nopian Canssan/ ioca waeldaman pite/ nin leuielde quin Maa

asumiset jotca ei heidän omans ole.

on/ omistaman ne Asumiset/ iotca ei heiden omans ole. (Sillä katso/ miin tahdon ylösherättää ne Kaldeit/ yhden haikean ja nopean kansan/ joka waeltaman pitää/ niin lewiältä kuin maa on/ omistaman ne asumiset/ jotka ei heidän omansa ole.)

MLV19 6 For behold, I raise up the Chaldeans, that bitter and hasty nation, who march through the breadth of the earth to possess dwelling-places that are not theirs.

KJV 6. For, lo, I raise up the Chaldeans, that bitter and hasty nation, which shall march through the breadth of the land, to possess the dwellingplaces that are not theirs.

Luther1912 6. Denn siehe, ich will die Chaldäer erwecken, ein bitteres und schnelles Volk, welches ziehen wird, soweit die Erde ist, Wohnungen einzunehmen, die nicht sein sind,

RV'1862 6. Porque he aquí que yo levanto los Caldeos, nación amarga y presurosa, que camina por la anchura de la tierra para poseer las habitaciones agenas.

RuSV1876 6 Ибо вот, Я подниму Халдеев, народ жестокий и необузданный, который ходит по широтам земли, чтобы завладеть не принадлежащими ему селениями.

FI33/38 7. Se on hirmuinen ja peljättävä, siitä itsestään tulee sen oikeus ja sen korkeus.

Biblia1776 7. Joka pitää hirmuinen ja julma oleman, käskemän ja vaatiman, niinkuin hän tahtoo.

CPR1642 7. Joca pitä hirmuinen ja julma oleman käskemän ja waatiman nijncuin hän tahto.

Osat1551 7. Ja pite hirmulisen ia iulman oleman/ ia keskemen ia waatiman/ ninquin hen tacto. (Ja pitää hirmullisen ja julman oleman/ ja käskemään ja waatimaan/ niinkuin hän

tahtoo.)

MLV19 7 They are fearful and dreadful. Their judgment and their dignity proceed from themselves.

KJV 7. They are terrible and dreadful: their judgment and their dignity shall proceed of themselves.

Luther1912 7. und wird grausam und schrecklich sein; das da gebeut und zwingt, wie es will.

RV'1862 7. Espantosa y terrible, de ella misma saldrá su derecho y su grandeza.

RuSV1876 7 Страшен и грозен он; от него самого происходит суд его и власть его.

FI33/38 8. Sen hevoset ovat nopeammat kuin pantterit, ne juoksevat kiivaammin kuin sudet illoin. Sen ratsumiehet kiidättävät — kaukaa tulevat sen ratsumiehet, ne lentävät, niinkuin kotka syöksyy syönnökselleen.

Biblia1776 8. Hänen hevosensa ovat nopiammat kuin pardit, ja purevaisemmat kuin sudet ehtoolla; hänen ratsasmiehensä vaeltavat lavialta; ja hänen ratsasmiehensä tulevat kaukaa, ja lentävät, niinkuin kotka rientää raadolle.

CPR1642 8. Hänen orhins owat nopiammat cuin Pardit ehtona ja purewaiset cuin sudet. Hänen radzastajans waeldawat cauca suurin joucoin nijncuin he lennäisit ja nijncuin cotca riendä raadolle.

Osat1551 8. Henen Orhins ouat nopiammat/ quin Sudhet echtona. Henen Reisznärins waeldauat swrein Jouckoin cansa caucaisesta/ quin he lendeisit/ ninquin Cotka riende Raatoin tyge. (Hänen orhinsa owat nopeammat/ kuin sudet ehtoona. Hänen räisnärinsä (ratsasmiehensä) waeltawat suurein joukkoin kanssa kaukaisesta/ kuin he lentäisit/ niinkuin kotka rientää raatoin tykö.)

MLV19 8 Their horses also are swifter than leopards and are more fierce than the evening wolves. And their horsemen press proudly on. Yes, their horsemen come from far. They fly as an eagle that hastens to devour.

KJV 8. Their horses also are swifter than the leopards, and are more fierce than the evening wolves: and their horsemen shall spread themselves, and their horsemen shall come from far; they shall fly as the eagle that hasteth to eat.

Luther1912 8. Ihre Rosse sind schneller denn die Parder und behender denn die Wölfe des Abends. Ihre Reiter ziehen in großen Haufen von ferne daher, als flögen sie, wie die Adler eilen zum Aas.

RV'1862 8. Y serán sus caballos más ligeros que tigres, y más agudos que lobos de tarde; y sus caballeros se multiplicarán: vendrán de léjos sus caballeros, y volarán como águilas que se apresuran a la comida.

RuSV1876 8 Быстрее барсов кони его и прытче вечерних волков; скачет в разные стороны конница его; издалека приходят всадники его, прилетают как орел, бросающийся на добычу.

FI33/38 9. Se tulee kaikkinensa väkivallan tekoon, heidän kasvojensa suunta on suoraan eteenpäin; se kokoaa vankeja kuin hietaa.

Biblia1776 9. He tulevat kaikki vahingoittamaan; he kääntävät kasvonsa itään päin, ja kokoovat vankeja niinkuin santaa.

CPR1642 9. He tulewat caickia wahingoittaman: cuhunga he tahtowat nijn he carcawat läpidze cuin itätuuli ja he cocowat fangeja nijncuin sanda.

Osat1551 9. He tuleuat caikitynni wahingoittaman/ Edescuhunga he tactouat/ nin he lepitzecarcauat/ ninquin Itetwli/ ia Fangit he ychtencocouat/ ninquin Sanda. (He tulewat kaikki tyynni wahingoittamaan/ Edes

kuhunka he tahtowat/ niin he läwitsekarkaawat/ niinkuin itätuuli/ ja wangit he yhteen kokoawat/ niinkuin santaa.)

MLV19 9 They come all of them for violence. The set of their faces is forwards and they gather captives as the sand.

KJV 9. They shall come all for violence: their faces shall sup up as the east wind, and they shall gather the captivity as the sand.

Luther1912 9. Sie kommen allesamt, daß sie Schaden tun; wo sie hin wollen, reißen sie hindurch wie ein Ostwind und werden Gefangene zusammenraffen wie Sand.

RV'1862 9. Toda ella vendrá a la presa: delante de sus caras viento solano; y ayuntará cautivos como arena.

RuSV1876 9 Весь он идет для грабежа; устремив лице свое вперед, он забираетпленников, как песок.

FI33/38 10. Pilkkanaan pitää se kuninkaat ja naurunansa ruhtinaat. Se nauraa kaikille varustuksille, kasaa kokoon hiekkaa ja valloittaa ne.

Biblia1776 10. Heidän pitää kuninkaita pilkkaaman ja päämiehiä nauraman; kaikki linnat pitää heidän leikkinänsä oleman; sillä he tekevät vähät vallit, ja voittavat ne.

CPR1642 10. Heidän pitä Cuningoita nauraman ja Päämiehiä pilckaman caicki linnat pitä heidän leickinäns oleman: sillä he tekewät cuopat ja sijttekin heidän woittawat.

Osat1551 10. Heiden pite Kuningaista nauru pitemen/ ia Pämiehie he pilcauat/ Caiki Linnat pite heille leickinä oleman. Sille heiden pite Coopat tekemen/ ia sijttekin woittaman heite. (Heidän pitää kuninkaista nauru pitämän/ ja päämiehiä he pilkkaawat/ Kaikki

linnat pitää heille leikkinä oleman. Sillä heidän pitää kuopat tekemän/ ja sittenkin woittaman heitä.)

MLV19 10 Yes, he scoffs at kings and rulers are a mocking to him. He derides every stronghold, for he heaps up dust and takes it.

KJV 10. And they shall scoff at the kings, and the princes shall be a scorn unto them: they shall deride every strong hold; for they shall heap dust, and take it.

Luther1912 10. Sie werden der Könige spotten, und der Fürsten werden sie lachen. Alle Festungen werden ihnen ein Scherz sein; denn sie werden Erde aufschütten und sie gewinnen.

RV'1862 10. Y él escarnecerá de los reyes, y de los príncipes hará burla: él se reirá de toda fortaleza, y amontanará polvo, y la tomará.

RuSV1876 10 И над царями он издевается, и князья служат ему посмешищем; над всякою крепостью онсмеется: насыплет осадный вал и берет ее.

FI33/38 11. Sitten se tuulena kiitää ja hyökkää, mutta joutuu syynalaiseksi, tuo, jolla oma voimansa on jumalana.

Biblia1776 11. Silloin he muuttavat mielensä, ylitsekäyvät ja rikkovat, että he kerskaavat voimansa olevan jumalansa.

CPR1642 11. Silloin he ottawat uden mielen aina syndiä tehdäxens: ja sijtte täyty heidän woittons heidän Jumalallens omistetta.

Osat1551 11. Silloin he ottauat vdhen mielen/ edesmeneuet ia synditekeuet. Ja sijte teuty heiden Woittons heiden Jumalans omistetta. (Silloin he ottawat yhden mielen/ edesmenewät ja syntiä tekewät. Ja siitä täytyy heidän woittonsa heidän jumalansa

omistettaa.)

MLV19 11 Then he will sweep by as a wind and will pass over and be guilty; he whose might is his god.

KJV 11. Then shall his mind change, and he shall pass over, and offend, imputing this his power unto his god.

Luther1912 11. Alsdann werden sie einen neuen Mut nehmen, werden fortfahren und sich versündigen; also muß ihre Macht ihr Gott sein.

RV'1862 11. Entónces él mudará espíritu, y traspasará, y pecará atribuyendo esta su potencia a su dios.

RuSV1876 11 Тогда надмевается дух его, и он ходит и буйствует; сила его – бог его.

FI33/38 12. Etkö sinä ole ikiajoista asti Herra, minun pyhä Jumalani? Me emme kuole! Sinä, Herra, olet pannut sen tuomioksi; sinä, kallio, olet asettanut sen kuritukseksi.

Biblia1776 12. Etkös sinä, Herra, ole alusta, minun Jumalani, minun pyhäni. Älä anna meidän kuolla, vaan anna heidän olla, o Herra, meille ainoasti rangaistukseksi, ja anna heidän, o meidän turvamme, meitä ainoasti kurittaa.

CPR1642 12. MUtta sinä HERra minun Jumalan minun pyhän joca olet ijancaickisest älä anna meitä cuolla waan anna heidän olla o HERra meille ainoastans rangaistuxexi: ja anna heidän o meidän turwam meitä ainoastans curitta.

Osat1551 12. Mutta sine HERRA/ minun Jumalan/ minun Pyhen/ sine quin olet ijancaikisesta/ ele anna meite coolla/ Waan anna heite olla o HERRA/ meille waiuoin ydhexi Rangastoxexi/ Ja anna heite/ O meiden Turuan/ meite waiuoin curita. (Mutta sinä HERRA/ minun Jumalani/ minun Pyhäni/ sinä kuin olet iankaikkisesti/ älä anna meitä huolla/ Waan anna heitä olla oi HERRA/ meille waiwoin yhdeksi rangaistukseksi/ Ja

anna heitä/ Oi meidän turwan/ meitä waiwoin kurittaa.)

MLV19 12 Are not you from long-ago, O Jehovah my God, my Holy One? We will not die. O Jehovah, you have placed him for judgment and you, O Rock, have established him for correction.

KJV 12. Art thou not from everlasting, O LORD my God, mine Holy One? we shall not die. O LORD, thou hast ordained them for judgment; and, O mighty God, thou hast established them for correction.

Luther1912 12. Aber du, HERR, mein Gott, mein Heiliger, der du von Ewigkeit her bist, laß uns nicht sterben; sondern laß sie uns, o HERR, nur eine Strafe sein und laß sie, o unser Hort, uns nur züchtigen!

RV'1862 12. ¿No eres tú desde el principio, o! Jehová, Dios mío, santo mío? no moriremos, o! Jehová: para juicio le pusiste, y fuerte le fundaste para castigar.

RuSV1876 12 Но не Ты ли издревле Господь Бог мой, Святый мой? мы не умрем! Ты, Господи, толькодля суда попустил его. Скала моя! для наказания Ты назначил его.

FI33/38 13. Sinun silmäsi ovat puhtaat, niin ettet voi katsoa pahaa etkä saata katsella turmiota. Minkätähden sinä katselet uskottomia, olet vaiti, kun jumalaton nielee hurskaampansa,

Biblia1776 13. Sinun silmäs ovat puhtaat, niin ettes voi pahaa nähdä, ja et tahdo katsoa surkeutta; miksis katsot siis ylönkatsojia, ja vaikenet, kuin jumalatoin nielee sen, joka häntä hurskaampi on?

CPR1642 13. Sinun silmäs owat puhtat nijn ettes woi paha nähdä ja et tahdo cadzo surkiutta. Mixis cadzot sijs ylöncadzoita ja waickenet cosca

Osat1551 13. Sinun Silmes ouat puchtat/ nin ettei sine woi site paha nädhe/ ia eipes malta catzoa site surkiutta. Mixis catzot sis ninen

jumalatoin sen niele joca händä hurscambi on.

Ylencatzoiadhen päle/ ia waickenet/ coska se Jumalatoin ylesnielepi sen/ ioca hende hurskambi on? (Sinun silmäsi owat puhtaat/ niin ettei sinä woi sitä pahaa nähdä/ ja eipäs malta katsoa sitä surkeutta. Miksis katsot siis niiden ylenkatsojain päälle/ ja waikenet/ koska se jumalatoin ylösnieleepi sen/ joka häntä hurskaampi on?)

MLV19 13 You who are of purer eyes than to behold evil and who cannot look on perverseness, why do you look upon those who deal treacherously and hold your peace when the wicked man swallows up the man who is more righteous than he,

KJV 13. Thou art of purer eyes than to behold evil, and canst not look on iniquity: wherefore lookest thou upon them that deal treacherously, and holdest thy tongue when the wicked devoureth the man that is more righteous than he?

Luther1912 13. Deine Augen sind rein, daß du Übles nicht sehen magst, und dem Jammer kannst du nicht zusehen. Warum siehst du denn den Räubern zu und schweigst, daß der Gottlose verschlingt den, der frömmer als er ist,

RV'1862 13. Limpio de ojos para no ver el mal: ni podrás ver la molestia: ¿por qué ves los menospreciadores, y callas, cuando destruye el impío al más justo que él?

RuSV1876 13 Чистым очам Твоим не свойственно глядеть на злодеяния, и смотреть на притеснение Ты не можешь; для чего же Ты смотришь на злодеев и безмолвствуешь, когданечестивец поглощает того, кто праведнее его,

FI33/38 14. teet ihmiset samankaltaisiksi kuin meren kalat, kuin matelevaiset, joilla ei ole hallitsijaa?

Biblia1776 14. Ja miksis teet ihmisen niinkuin kalat meressä, niinkuin madot, joilla ei haltiaa ole?

CPR1642 14. Ja annat ihmiset käydä nijncuin calat meresä nijncuin madot joilla ei haldiata ole.

Osat1551 14. Ja annat Inhimiset keudhe ninquin Calat Meresse/ ninqiun Madhot/ ioilla ei ychten Haltia ole. (Ja annat ihmiset käydä niinkuin kalat meressa/ niinkuin madot/ joilla ei yhtään haltijaa ole.)

MLV19 14 and makes men as the fishes of the sea, as the creeping things, that have no ruler over them?

KJV 14. And makest men as the fishes of the sea, as the creeping things, that have no ruler over them?

Luther1912 14. und lässest die Menschen gehen wie Fische im Meer, wie Gewürm, das keinen HERRN hat?

RV'1862 14. ¿Y haces que los hombres sean como los peces de la mar, y como reptiles que no tienen señor?

RuSV1876 14 и оставляешь людей как рыбу в море, как пресмыкающихся, у которых нет властителя?

FI33/38 15. Se nostaa heidät kaikki ylös koukulla, vetää heidät pyydyksessään ja kokoaa heidät verkkoonsa. Sentähden se iloitsee ja riemuitsee.

Biblia1776 15. He onkivat kaikki ongella, ja vetävät nuotallansa ja saavat verkoillansa; josta he iloitsevat ja riemuitsevat.

CPR1642 15. He ongiwat caicki ongella ja wetäwät heidän nuotallans ja saawat heidän wercoillans josta he iloidzewat ja riemuidzewat.

Osat1551 15. He wetäuet caiki Ongella/ ia sait heiden Nootallans/ ia cocosit heiden Wercoillans/ Sijte he iloitzeuat ia riemuitzeuat/ (He wetäwät kaikki ongella/ ja sait heidän nuotallansa/ ja kokosit heidän werkoillansa/

Siitä he iloitsewat ja riemuitsewat/)

MLV19 15 He takes all of them up with the hook. He catches them in his net and gathers them in his drag. Therefore he rejoices and is glad.

KJV 15. They take up all of them with the angle, they catch them in their net, and gather them in their drag: therefore they rejoice and are glad.

Luther1912 15. Sie ziehen alles mit dem Haken und fangen's mit ihrem Netz und sammeln's mit ihrem Garn; des freuen sie sich und sind fröhlich.

RV'1862 15. Sacará a todos con su anzuelo, apañarlos ha con su aljanaya, y juntarlos ha con su red: por lo cual él se holgará, y hará alegrías.

RuSV1876 15 Всех их таскает удою, захватывает в сеть свою и забирает их в неводы свои, и от того радуется и торжествует.

FI33/38 16. Sentähden se uhraa pyydykselleen ja polttaa uhreja verkollensa, sillä niitten turvin sen osa on rasvainen, sen ruoka lihava.

Biblia1776 16. Sentähden he uhraavat nuotillensa ja suitsuttavat verkoillensa; että heidän osansa niiden kautta lihavaksi tullut on, ja ruokansa herkulliseksi.

CPR1642 16. Sentähden he uhrawat nuotillens ja suidzuttawat wercoillens että heidän osans nijden cautta lihawaxi tullut on ja ruocans hercullisexi.

Osat1551 16. Senteden he wffrauat heiden Nootillens/ ia szuitzuttauat heiden Wercoillens/ senuoxi ette heiden Osans ninen samain cautta nin lihauaxi/ ia heiden Rocans nin herculisexi tullut on. (Sentähden he uhraawat heidän nuotillensa/ ja suitsuttawat heidän werkoillensa/ senwuoksi että heidän osansa niiden samain kautta niin lihawaksi/ ja

heidän ruokansa niin herkulliseksi tullut on.)

MLV19 16 Therefore he sacrifices to his net and burns incense to his drag, because by them his portion is fat and his food plentiful.

KJV 16. Therefore they sacrifice unto their net, and burn incense unto their drag; because by them their portion is fat, and their meat plenteous.

Luther1912 16. Darum opfern sie ihrem Netz und räuchern ihrem Garn, weil durch diese ihr Teil so fett und ihre Speise so völlig geworden ist.

RV'1862 16. Por esto sacrificará a su aljanaya, y a su red ofrecerá sahumerios; porque con ellas engordó su porción, y engrasó su comida.

RuSV1876 16 За то приносит жертвы сети своей и кадит неводу своему, потому что от них тучна часть его и роскошна пища его.

FI33/38 17. Saako se sentähden tyhjentää pyydyksensä, aina surmata kansoja säälimättä?

Biblia1776 17. Sentähden he vielä alati heittävät nuottansa ulos, eikä lakkaa kansaa tappamasta.

CPR1642 17. Sentähden he wielä alati heittäwät nuottans ulos eikä lacka Canssa tappamast.

Osat1551 17. Senteden he wlosloouat wiele alati heiden Noottans/ ia euet lacka/ Canssa tappamast. (Sentähden he ulosluowat wielä alati heidän nuottansa/ ja eiwät lakkaa/ kansaa tappamasta.)

MLV19 17 Shall he therefore empty his net and not spare to kill the nations continually?

KJV 17. Shall they therefore empty their net, and not spare continually to slay the nations?

Luther1912 17. Sollen sie derhalben ihr Netz immerdar auswerfen und nicht aufhören, Völker zu

RV'1862 17. ¿Vaciará por eso su red, o tendrá piedad de matar naciones continuamente?

erwürgen?

RuSV1876 17 Неужели для этого он должен опорожнять свою сеть и непрестанно избивать народы безпощады?

2 luku

Kaldealaisten synnit ja niiden rangaistus.

FI33/38 1. Minä seison vartiopaikallani, asetun varustukseen ja tähystän, nähdäkseni, mitä hän minulle puhuu, mitä hän valitukseeni vastaa.

Biblia1776 1. Tässä minä seison minun vartiossani, ja astun minun linnaani; ja katselen nähdäkseni, mitä minulle sanotaan, ja mitä minulle sanotaan, ja mitä minä sitä vastaan, joka minua nuhtelee.

CPR1642 1. TÄsä minä olen minun wartiosani ja astun minun linnaani ja cadzelen nähdäxeni mitä minulle sanotan ja mitä minä sitä wastan joca minua nuhtele.

Osat1551 1. TEsse mine seison minun Wartiani päle/ ia astun minun Linnani päle/ ia catzelen ette mine näkisin/ mite minulle sanotuxi tule/ Ja mite minun wastaman pite/ sille/ ioca minua nuctele. (Tässä minä seison minun wartiani päällä/ ja astun minun linnani päällä/ ja katselen että minä näkisin/ mitä minulle sanotuksi tulee/ Ja mitä minun wastaaman pitää/ sillä/ joka minua nuhtelee.)

MLV19 1 I will stand upon my watch and set myself

KJV 1. I will stand upon my watch, and set me

upon the tower and will look forth to see what he will speak with me and what I will answer concerning my complaint.

Luther1912 1. Hier stehe ich auf meiner Hut und trete auf meine Feste und schaue und sehe zu, was mir gesagt werde, und was meine Antwort sein sollte auf mein Rechten.

RuSV1876 1 На стражу мою стал я и, стоя на башне, наблюдал, чтобы узнать, что скажет Он во мне, и что мне отвечать по жалобе моей?

FI33/38 2. Ja Herra vastasi minulle ja sanoi: Kirjoita näky ja piirrä selvästi tauluihin, niin että sen voi juostessa lukea.

CPR1642 2. Mutta HERra wasta minua ja sano: kirjoita se näky ja pijrrä tauluun että ohidzekäypä sen lukis.

MLV19 2 And Jehovah answered me and said, Write the vision and make it plain upon tablets, that he may run who reads it.

Luther1912 2. Der HERR aber antwortet mir und spricht:

upon the tower, and will watch to see what he will say unto me, and what I shall answer when I am reproved.

RV'1862 1. SOBRE mi guarda estaré, y sobre la fortaleza afirmaré el pié, y atalayaré para ver qué hablará en mí, y qué tengo de responder a mi pregunta.

Biblia1776 2. Mutta Herra vastasi minua ja sanoi: kirjoita se näky, ja piirrä tauluun, että ohitsekäypä sen lukis.

Osat1551 2. Mutta HERRA wastapi minua/ ia sanopi/ Kirioitta site Näky ia maala site ydhen Taulun päle/ ette sen lukia taidhais/ ioca sijte ohitzekeupi/ (Mutta HERRA wastaapi minua/ ja sanoopi/ Kirjoita se näky ja maalaa siitä yhden taulun päälle/ että sen lukea taitaisi/ joka siitä ohitse käypi/)

KJV 2. And the LORD answered me, and said, Write the vision, and make it plain upon tables, that he may run that readeth it.

RV'1862 2. Y Jehová me respondió, y dijo: Escribe la

Schreib das Gesicht und male es auf eine Tafel, daß es lesen könne, wer vorüberläuft!

RuSV1876 2 И отвечал мне Господь и сказал: запиши видение и начертай ясно на скрижалях, чтобы читающий легко мог прочитать,

visión, y declárala en tablas, para que corra el que leyere en ella.

FI33/38 3. Sillä näky odottaa vielä aikaansa, mutta se rientää määränsä päähän, eikä se petä. Jos se viipyy, odota sitä; sillä varmasti se toteutuu, eikä se myöhästy.

Biblia1776 3. Sillä se ennustus pitää ajallansa täytettämän, ja pitää sittekin ilmaantuman ja ei vilpistelemän. Jos se viipyy, niin odota häntä; hän tulee totisesti, ja ei viivyttele.

CPR1642 3. Nimittäin se ennustus pitä ajallans täytettämän ja pitä sijttekin ilmanduman ja ei wilpistelemän.

Osat1551 3. Nimitein. Sen Ennustoxen pite wiele aialans teutetuxi tuleman/ ia pite sijttekin ilmanduman ia ei wilpistelemen. (Nimittäin. Sen ennustuksen pitää wielä ajallansa täytetyksi tuleman/ ja pitää siitäkin ilmaantuman ja ei wilpistelemän.)

MLV19 3 For the vision is yet for the appointed time and it breathes-out toward the end and will not lie. Though it abide, wait for it, because it will surely come. It will not delay.

KJV 3. For the vision is yet for an appointed time, but at the end it shall speak, and not lie: though it tarry, wait for it; because it will surely come, it will not tarry.

Luther1912 3. Die Weissagung wird ja noch erfüllt werden zu seiner Zeit und endlich frei an den Tag kommen und nicht ausbleiben. Ob sie aber verzieht, so harre ihrer: sie wird gewiß kommen und nicht verziehen.

RV'1862 3. Porque la visión aun tardará por tiempo: mas al fin hablará, y no mentirá. Si se tardare, espéralo: que sin duda vendrá, no tardará.

RuSV1876 3 ибо видение относится еще к определенному времени и говорит о конце и не обманет; ихотя бы и замедлило, жди его, ибо непременно сбудется, не отменится.

FI33/38 4. Katso, sen kansan sielu on kopea eikä ole suora; mutta vanhurskas on elävä uskostansa.

Biblia1776 4. Mutta joka sitä vastaan on, ei hänen sielunsa pidä menestymän; sillä vanhurskas on elävä uskostansa.

CPR1642 4. Mutta jos se wijpy nijn odota händä hän tule totisest ja ei wijwyttele. Mutta joca sitä wastan on ei pidä hänen sieluns menestymän: sillä wanhurscas on eläwä uscostans.

Osat1551 4. Mutta ios se wipypi/ Nin odhota hende/ hen tulepi wissiste/ ia ei wiwy. Mutta ioca site wastanseiso/ ei pidhe henen Sieluns menestymen. Sille se Wanhurskas pite vskostans elemen. (Mutta jos se wiipyypi/ Niin odota häntä/ hän tuleepi wissiste/ ja ei wiiwy. Mutta joka sitä wastaan seisoo/ ei pidä hänen sielunsa menestymän. Sillä sen wanhurskas pitää uskostansa elämän.)

MLV19 4 Behold, his soul is puffed up; it is not upright in him. (But the righteous man will live by his faith.)

KJV 4. Behold, his soul which is lifted up is not upright in him: but the just shall live by his faith.

Luther1912 4. Siehe, wer halsstarrig ist, der wird keine Ruhe in seinem Herzen haben; der Gerechte aber wird seines Glaubens leben.

RV'1862 4. He aquí que se enorgullece aquel cuya alma no es derecha en él: mas el justo en su fé vivira.

RuSV1876 4 Вот, душа надменная не успокоится, а

праведный своею верою жив будет.

FI33/38 5. Ja vielä: viini on petollista, urho on röyhkeä; mutta hän ei ole pysyväinen, hän, joka levittää kitansa kuin tuonela ja on täyttymätön kuin kuolema, kokoaa itselleen kaikki kansakunnat ja kerää itselleen kaikki kansat.

Biblia1776 5. Mutta viina tekee ylpiän miehen petolliseksi, ettei hän taida pysyä siassansa; joka sielunsa levittää niinkuin helvetti, ja on niinkuin kuolema, joka tyytymätöin on; hän tempaa puoleensa kaikki pakanat, ja kokoo tykönsä kaikki kansat.

CPR1642 5. MUtta wijna pettä ylpiän miehen ettei hän taida pysyä joca sielunsa lewittä nijncuin helwetti ja on nijncuin cuolema joca tytymätöin on. Hän temma puoleens cacki pacanat ja coco tygöns caicki Canssat.

Osat1551 5. MUtta Wina pettepi sen corian Miehen/ ettei hen woi pysyue/ ioca henen Sieluns vlosleuitte/ ninquin Helueti/ ia on iuri quin Coolema/ ioca tytymetöin on. Waan temmapi polens caiki Pacanat/ ia cochoutta tygens caiki Canssat. (Mutta wiina pettääpi sen korean miehen/ ettei hän woi pysyä/ joka hänen sielunsa uloslewittää/ niinkuin helwetti/ ja on juuri kuin kuolema/ joka tyytymätöin on. Waan tempaapi puoleensa kaikki pakanat/ ja kokoaa tykönsä kaikki kansat.)

MLV19 5 Yes, moreover, wine is treacherous. He is a haughty man, who does not keep at home, who enlarges his desire as Sheol and he is as death and cannot be satisfied, but gathers to him all nations and heaps to him all peoples.

KJV 5. Yea also, because he transgresseth by wine, he is a proud man, neither keepeth at home, who enlargeth his desire as hell, and is as death, and cannot be satisfied, but gathereth unto him all nations, and heapeth

unto him all people:

Luther1912 5. Aber der Wein betrügt den stolzen Mann, daß er nicht rasten kann, welcher seine Seele aufsperrt wie die Hölle und ist gerade wie der Tod, der nicht zu sättigen ist, sondern rafft zu sich alle Heiden und sammelt zu sich alle Völker.

RuSV1876 5 Надменный человек, как бродящее вино, не успокаивается, так что расширяет душу свою как ад, и как смерть он ненасытен, и собирает к себе все народы, и захватывает себе все племена.

RV'1862 5. Cuanto mas que el dado al vino, traspasador, hombre soberbio, no permanecerá: que ensanchó como un osario su alma, y es como la muerte que no se hartará: mas congregó a sí todas las naciones, y amontonó a sí todos los pueblos.

FI33/38 6. Mutta ne kaikki virittävät hänestä pilkkalaulun, ivarunon, arvoituslaulun; he sanovat: Voi sitä, joka hankkii paljon omaisuutta, mikä ei ole hänen — ja kuinkahan pitkäksi aikaa? — ja kasaa päällensä pantteja!

CPR1642 6. Mitämax nämät caicki pitä hänestä sananlascun tekemän ja puhen ja tapauxen ja sanoman. Woi händä joca corgotta tawarans muiden hywydest cuinga cauwan se kestä? ja sälyttä paljo loca päällens.

Biblia1776 6. Mitämaks, nämät kaikki pitää hänestä sananlaskun tekemän, ja puheen ja tapauksen, ja sanoman: voi sitä, joka kokoo tavaransa muiden hyvyydestä! kuinka kauvan se kestää? ja sälyttää paljon lokaa päällensä.

Osat1551 6. Mite maxa ? Nemet caiki tynni pite ydhen Sananlaskon tekemen/ ia ydhen puhen ia Tapauxen heneste/ ia sanoman. We henelle/ ioca Tauarans corghotta muidhen Hywydhest/ Quincauuan se kestepi ? Ja sälyttepi palio Loca pälens? (Mitä maksaa? Nämät kaikki tyynni pitää yhden sananlaskun

tekemän/ ja yhden puheen ja tapauksen hänestä/ ja sanoman. Woi hänelle/ joka tawaransa kokoaa muiden hywyydestä/ Kuinkauan se kestääpi? ja säilyttääpi paljon lokaa päällensä?)

MLV19 6 Shall not all these take up a parable against him and a taunting proverb against him and say, Woe to him who increases what is not his (how long?) and who loads himself with pledges!

KJV 6. Shall not all these take up a parable against him, and a taunting proverb against him, and say, Woe to him that increaseth that which is not his! how long? and to him that ladeth himself with thick clay!

Luther1912 6. Was gilt's aber? diese alle werden einen Spruch von ihm machen und eine Sage und Sprichwort und werden sagen: Weh dem, der sein Gut mehrt mit fremden Gut! Wie lange wird's währen, und ladet nur viel Schulden auf sich?

RV'1862 6. ¿No han de levantar todos estos sobre él parábola, y adivinanzas de él? y dirán: ¡Ay del que multiplicó de lo que no era suyo! ¿Y hasta cuándo había de amontonar sobre sí espeso lodo?

RuSV1876 6 Но не все ли они будут произносить о нем притчу и насмешливую песнь: „горе тому, кто без меры обогащает себя не своим, – на долго ли? – и обременяет себя залогами!"

FI33/38 7. Eivätkö nouse äkisti sinun vaivaajasi, eivätkö heräjä sinun ravistajasi? Ja sinä joudut niiden ryöstettäväksi.

Biblia1776 7. Oo kuinka äkisti ne pitää tuleman, jotka sinua purevat, ja ne heräävät, jotka sinun syöksevät pois? ja sinun täytyy tulla heille saaliiksi.

CPR1642 7. O cuinga äkist ne pitä tuleman jotca sinua purewat ja ne heräwät jotca sinun syöxewät pois ja sinun täyty tulla hänen osaxens.

Osat1551 7. O quin ekiste ne ylesnouseman pite/ iotca sinua pureuat/ ia ne ylesheräuet/ iotca sinun poissöxeuet/ ia sinun teuty tulla heiden osallens. (Oi kuin äkisti ne ylösnouseman pitää/ jotka sinua purewat/ ja ne ylösherääwät/ jotka sinua poissyöksewät/ ja sinun täytyy tulla heidän osallensa.)

MLV19 7 Shall they not rise up suddenly that will bite you and awake that will besiege you. And you will be for booty to them?

KJV 7. Shall they not rise up suddenly that shall bite thee, and awake that shall vex thee, and thou shalt be for booties unto them?

Luther1912 7. O wie plötzlich werden aufstehen die dich beißen, und erwachen, die dich wegstoßen! und du mußt ihnen zuteil werden.

RV'1862 7. ¿No se levantarán de repente los que te han de morder, y se despertarán los que te han de quitar de tu lugar, y serás a ellos por rapiña?

RuSV1876 7 Не восстанут ли внезапно те, которые будут терзатьтебя, и не поднимутся ли против тебя грабители, и ты достанешься им на расхищение?

FI33/38 8. Sillä niinkuin sinä olet riistänyt monia kansakuntia, niin riistävät sinua kaikki jäljellejääneet kansat ihmisveren tähden ja väkivallan tähden, joka on tehty maalle, kaupungille ja kaikille sen asukkaille.

Biblia1776 8. Että sinä olet monet pakanat ryövännyt, niin pitää kaikki jääneet kansoista taas sinua ryöväämän, ihmisten veren tähden, ja maan ja kaupungin ja kaikkein sen asuvaisten tähden, jotka ryöstetyt ovat.

CPR1642 8. Että sinä olet monet pacanat ryöwännnyt

Osat1551 8. Ette sine olet monet Pacanat röuenyt/ nin

nijn pitä caicki jäänet Canssoista taas sinua ryöwämän ihmisten weren tähden ja maan ja Caupungin ja caickein sen asuwaisten wääryden tähden.

pite caiki iellensieneet Canssoista taas sinua röuemen/ Inhimisten weren teden/ Ja sen Wärydhen tede'/ quin Maas ia Caupungis/ ia caikein hene' Siselasuuaisteins/ prucattu on. (että sinä olet monet pakanat ryöwännyt/ niin pitää kaikki jällensjääneet kansoista taas sinua ryöwäämän/ ihmisten weren tähden/ Ja sen wääryyden tähden/ kuin maassa ja kaupungissa/ ja kaikkein hänen sisällä asuwaistensa/ pruukattu on.)

MLV19 8 Because you have plundered many nations, all the remnant of the peoples will plunder you, because of men's blood and for the violence done to the land, to the city and to all who dwell in it.

Luther1912 8. Denn du hast viele Heiden beraubt; so werden dich wieder berauben alle übrigen von den Völkern um des Menschenbluts willen und um des Frevels willen, im Lande und in der Stadt und an allen, die darin wohnen, begangen.

RuSV1876 8 Так как ты ограбил многие народы, то и тебя ограбят все остальные народы за пролитие крови человеческой, за разорение страны, города и всех живущих в нем.

KJV 8. Because thou hast spoiled many nations, all the remnant of the people shall spoil thee; because of men's blood, and for the violence of the land, of the city, and of all that dwell therein.

RV'1862 8. Porque tú despojaste muchas naciones, todos los otros pueblos te despojarán, a causa de las sangres humanas, y robos de la tierra, de las ciudades, y de todos los que moraban en ellas.

FI33/38 9. Voi sitä, joka kiskoo väärää voittoa huoneensa hyväksi laittaakseen pesänsä korkealle, pelastuakseen kovan onnen kourista!

Biblia1776 9. Voi sitä, joka ahne on oman huoneensa pahuudeksi, että hän panis pesänsä korkeuteen, ja pelastais itsensä onnettomuudesta.

CPR1642 9. WOi händä joca ahne on oman huonens pahudexi että hän panis pesäns corkeuteen ja wäldäis onnettomuden.

Osat1551 9. We henelle/ ioca ahne on/ oma' Honens pahudhexi/ senpäle hen panis Pesens corkiuten/ ette hen Onnettomuxen welteis. (Woi hänelle/ joka ahne on/ oman huoneensa pahuudeksi/ senpäälle hän panisi pesänsä korkeuteen/ että hän onnettomuuden wälttäisi.)

MLV19 9 Woe to him who gets an evil gain for his house, that he may set his nest on high, that he may be delivered from the hand of evil!

KJV 9. Woe to him that coveteth an evil covetousness to his house, that he may set his nest on high, that he may be delivered from the power of evil!

Luther1912 9. Weh dem, der da geizt zum Unglück seines Hauses, auf daß er sein Nest in die Höhe lege, daß er dem Unfall entrinne!

RV'1862 9. ¡Ay del que codicia la mala codicia para su casa, por poner en alto su nido, por escaparse del poder del mal!

RuSV1876 9 Горе тому, кто жаждет неправедных приобретений для дома своего, чтобы устроить гнездо свое на высоте и тем обезопасить себя от руки несчастья!

FI33/38 10. Sinä olet neuvoillasi tuottanut häpeätä huoneellesi, tuhoamalla paljon kansoja, ja olet

Biblia1776 10. Mutta sinun neuvos pitää sinun huonees häpiäksi joutuman; sillä sinä olet ylen paljon

oman henkesi rikkonut.

CPR1642 10. Mutta sinun neuwos pitä sinun huones häpiäxi joutuman: sillä sinä olet ylön paljo Canssoja lyönyt ja ylpiästi syndiä tehnyt.

MLV19 10 You have devised shame to your house, by cutting off many peoples and have sinned against your soul.

Luther1912 10. Aber dein Ratschlag wird zur Schande deines Hauses geraten; denn du hast zu viele Völker zerschlagen und hast mit allem Mutwillen gesündigt.

RuSV1876 10 Бесславие измыслил ты для твоего дома, истребляя многие народы,и согрешил против души твоей.

FI33/38 11. Sillä kivi seinästä on huutava ja orsi katosta on vastaava.

CPR1642 11. Sillä kiwetkin pitä muureis huutaman ja malat harjalda pitä heitä wastaman.

kansoja lyönyt, ja ylpiästi syntiä tehnyt.

Osat1551 10. Mutta sinun Neuuolaskus/ pite sinun Hones häpiexi iochtuman. Sille sine olet ylenpalio Canssoia lönyt/ ia ylpiesti synditehnyt. (Mutta sinun neuwolaskusi/ pitää sinun huoneesi häpeäksi johtuman. Sillä sinä olet ylen paljon kansoja lyönyt/ ja ylpeästi syntiä tehnyt.)

KJV 10. Thou hast consulted shame to thy house by cutting off many people, and hast sinned against thy soul.

RV'1862 10. Tomaste consejo vergonzoso para tu casa, asolaste muchos pueblos, y pecaste contra tu vida.

Biblia1776 11. Sillä kivetkin seinässä pitää huutaman, ja malat harjalta pitää heitä vastaaman.

Osat1551 11. Sille kiuetki Mwreis pite hwtaman/ ia ne Malat Hariuxista pite heite wastaman. (Sille kiwetkin muureissa pitää huutaman/ ja ne malat harjaksista pitää heitä wastaaman.)

MLV19 11 For the stone will cry out of the wall and the beam out of the timber will answer it.

KJV 11. For the stone shall cry out of the wall, and the beam out of the timber shall answer it.

Luther1912 11. Denn auch die Steine in der Mauer werden schreien, und die Sparren am Balkenwerk werden ihnen antworten.

RV'1862 11. Porque la piedra del muro clamará, y la tabla del maderado le responderá.

RuSV1876 11 Камни из стен возопиют и перекладины из дерева будут отвечать им:

FI33/38 12. Voi sitä, joka rakentaa kaupungin verivelkojen varaan ja perustaa linnan vääryyden varaan!

Biblia1776 12. Voi sitä, joka kaupungin verellä rakentaa, ja valmistaa kaupunkia vääryydellä.

CPR1642 12. Woi händä joca Caupungin werellä rakenda ja walmista Caupungita wäärydellä.

Osat1551 12. We henelle/ ioca Caupungin werelle rakendapi/ ia walmistapi Caupungin wärydhelle. (Woi hänelle/ joka kaupungin werelle rakentaapi/ ja walmistaapi kaupungin wääryydelle.)

MLV19 12 Woe to him who builds a town with blood and establishes a city by unrighteousness!

KJV 12. Woe to him that buildeth a town with blood, and stablisheth a city by iniquity!

Luther1912 12. Weh dem, der die Stadt mit Blut baut und richtet die Stadt mit Unrecht zu!

RV'1862 12. ¡Ay del que edifica la ciudad con sangres, y del que funda la villa con iniquidad!

RuSV1876 12 „горе строящему город на крови и созидающему крепости неправдою!"

FI33/38 13. Katso, eikö tule se Herralta Sebaotilta, että kansat näkevät vaivaa tulen hyväksi ja kansakunnat väsyttävät itseänsä tyhjän hyväksi?

Biblia1776 13. Katso, eikö nämät Herralta Zebaotilta tapahdu? Mitä kansat ovat sinulle tehneet, se poltetaan tulessa, ja jonka tähden ihmiset ovat väsytetyt, se täytyy hukutettaa.

CPR1642 13. Eikö nämät HERralda Zebaothilda tapahdu: Mitä Canssat owat sinulle tehnet se poldetan tules ja jongatähden ihmiset owat wäsytetyt se täyty hucutetta.

Osat1551 13. Eikö nämet HERRALDA Zebaothilda tapactu ? Mite Canssat ouat sinulle tötetehnyet/ sen teuty ylespoltetta Tules/ ia ionga päle Inhimiset ouat wäsytuxi tulluet/ sen teuty hucutetta. (Eikö nämät HERRALTA Zebaothilta tapahdu? Mitä kansat owat sinulle työtä tehneet/ sen täytyy ylöspoltettaa tulessa/ ja jonka päällä ihmiset owat wäsytetyksi tulleet/ sen täytyy hukutettaa.)

MLV19 13 Behold, is it not of Jehovah of hosts that the peoples labor for the fire and the nations weary themselves for vanity?

KJV 13. Behold, is it not of the LORD of hosts that the people shall labour in the very fire, and the people shall weary themselves for very vanity?

Luther1912 13. Wird's nicht also vom HERRN Zebaoth geschehen: was die Völker gearbeitet haben, muß mit Feuer verbrennen, und daran die Leute müde geworden sind, das muß verloren sein?

RV'1862 13. ¿Esto, no es de Jehová de los ejércitos? por tanto pueblos trabajarán en el fuego, y gentes se fatigarán en vano.

RuSV1876 13 Вот, не от Господа ли Саваофа это, что народы трудятся для огня и племена мучат себя напрасно?

FI33/38 14. Sillä maa on oleva täynnä Herran kunnian tuntemusta, niinkuin vedet peittävät meren.

Biblia1776 14. Sillä maan pitää oleman täynnä Herran kunnian tuntoa, niinkuin vedet, jotka meren peittävät.

CPR1642 14. Sillä maan pitä oleman täynäns HERran tundemisest nijncuin wedet jotca meren peittäwät.

Osat1551 14. Sille Maan pite teunens tuleman sijte HERRAN Cunnian Tundemisesta/ ninquin ne wedhet iotca Meren peitteuet. (SIllä maan pitää täynnänsä tuleman siitä HERRAN kunnian tuntemisesta/ niinkuin ne wedet jotka meren peittäwät.)

MLV19 14 For the earth will be filled with the knowledge of the glory of Jehovah, as the waters cover the sea.

KJV 14. For the earth shall be filled with the knowledge of the glory of the LORD, as the waters cover the sea.

Luther1912 14. Denn die Erde wird voll werden von Erkenntnis der Ehre des HERRN, wie Wasser das Meer bedeckt.

RV'1862 14. Porque la tierra será llena de conocimiento de la gloria de Jehová, como las aguas cubren la mar.

RuSV1876 14 Ибо земля наполнится познанием славы Господа, как воды наполняют море.

FI33/38 15. Voi sitä, joka juottaa lähimmäistänsä, joka sekoittaa juoman sinun vihallasi ja juovuttaa hänet nähdäkseen hänen alastomuutensa!

Biblia1776 15. Voi sinua, joka lähimmäiselles panet sisälle, sekoitat siihen julmuutes ja juovutat häntä, ettäs hänen häpiänsä näkisit.

CPR1642 15. Woi sinua joca lähimmäiselles panet sisälle secoitat sijhen sappes ja juotat händä ettäs hänen häpiäns näkisit.

Osat1551 15. We sinulle/ quin Lehimeiselles siselskenket/ ia secotat sinun Sappes sihen sisel/ ia ioowtat/ ettes henen häpiens

näkisit. (Woi sinulle/ kuin lähimmäisellesi sisälle skänkäät (paret sisälle 1642)/ ja sekoitat sinun sappesi siihen sisälle/ ja juotat/ ettäs hänen häpeänsä näkisit.)

MLV19 15 Woe to him who gives his neighbor drink, who adds your venom and also makes him drunken, that you may look on their nakedness!

KJV 15. Woe unto him that giveth his neighbour drink, that puttest thy bottle to him, and makest him drunken also, that thou mayest look on their nakedness!

Luther1912 15. Weh dir, der du deinem Nächsten einschenkst und mischest deinen Grimm darunter und ihn trunken machst, daß du sein Blöße sehest!

RV'1862 15. ¡Ay del que da de beber a su compañero, del que allegas cerca tu odre, y emborrachas para mirar después sus desnudeces!

RuSV1876 15 Горе тебе, который подаешь ближнему твоему питье с примесью злобы твоей и делаешь его пьяным, чтобы видеть срамоту его!

FI33/38 16. Sinä ravitset itsesi häpeällä, et kunnialla: niinpä juo sinäkin ja paljasta ympärileikkaamattomuutesi. Sinun kohdallesi on kiertyvä Herran oikean käden malja ja häväistys kunnian sijaan.

Biblia1776 16. Sinun pitää häpiällä ravittaman kunnian edestä: niin juo sinä myös nyt, ettäs häpys paljastaisit; sillä Herran oikian käden malja pitää sinun tykös poikkeeman, ja sinun täytyy häpiällisesti oksentaa sinun kunniaas vastaan.

CPR1642 16. Sinua pitä häpiällä rawittaman cunnian edest. Nijn juo sinä myös nyt ettäs maasa

Osat1551 16. Sinepe häpielle pite rauitettaman Cunnian edest. Nin ioo sine mös nyt/ ettes

macaisit: sillä HERran oikian käden calcki pitä sinua ymbärins sattuman ja sinun täyty häpiälisest oxenda sinun cunnias tähden:

maas macaisit. Sille se HERRAN oikian kädhen Calki pite sinun ymberinssattuman/ ia sinun teuty häpielisestä oxendaman sinun Cunniaudhes teden. (Sinäpä häpeällä pitää rawitettaman kunnian edestä. Niin juo sinä myös nyt/ ettäsä maassa makaisit. Sillä se HERRAN oikean käden kalkki pitää sinun ympärinsä sattuman/ ja sinun täytyy häpeällisesti oksentaman sinun kunniautesi tähden.)

MLV19 16 You are filled with shame and not glory. Drink you also and be as one uncircumcised. The cup of Jehovah's right hand will come around to you and foul shame will be upon your glory.

Luther1912 16. Du hast dich gesättigt mit Schande und nicht mit Ehre. So saufe du nun auch, daß du taumelst! denn zu dir wird umgehen der Kelch in der Rechten des HERRN, und mußt eitel Schande haben für deine Herrlichkeit.

RuSV1876 16 Ты пресытился стыдом вместо славы; пей же и ты и показывай срамоту, – обратится и к тебе чаша десницы Господней и посрамление на славу твою.

KJV 16. Thou art filled with shame for glory: drink thou also, and let thy foreskin be uncovered: the cup of the LORD'S right hand shall be turned unto thee, and shameful spewing shall be on thy glory.

RV'1862 16. Háste hartado de deshonra más que de honra: bebe tú también; y serás descubierto: el caliz de la mano derecha de Jehová volverá sobre tí, y vómito de afrenta caerá sobre tu gloria.

FI33/38 17. Sillä sinut on peittävä Libanonille tekemäsi väkivalta ja eläimiä kohdannut hävitys, joka on ne säikyttänyt, ihmisveren tähden ja väkivallan tähden, joka on tehty maalle, kaupungille ja kaikille sen asukkaille.

Biblia1776 17. Sillä se väkivalta, joka Libanonissa tehty on, pitää lankeeman sinun päälles, ja haaskatut eläimet pitää sinua peljättämän, ihmisten veren tähden, ja maan ja kaupungin ja kaikkein sen asuvaisten tähden, jotka ryöstetyt ovat.

CPR1642 17. Sillä Libanonin wäärys pitä langeman sinun päälles ja haascatut eläimet pitä sinua peljättämän ihmisten weren tähden ja maan ja Caupungin ja caickein sen asuwaisten wääryden tähden.

Osat1551 17. Sille se wärys Libanon päle prucattu/ sinun ylitzes langeman/ ia ne haaskatut Eleimet pite sinun peliettemen/ Inhimisten weren teden/ ia sen wärydhen teden/ quin Maas ia Caupungis/ caikein henen Siselasuuaistein/ prucattu on. (Sillä se wääryys Libanonin päälle pruukattu/ sinun ylitsesi lankeeman/ ja ne haaskatut eläimet pitää sinun peljättämän/ ihmisten weren tähden/ ja sen wääryyden tähden/ kuin maassa ja kaupungissa/ kaikkein hänen sisällä asuwaisten/ pruukattu on.)

MLV19 17 For the violence done to Lebanon will cover you and the plunder of the beasts (which made them afraid), because of men's blood and for the violence done to the land, to the city and to all who dwell in it.

KJV 17. For the violence of Lebanon shall cover thee, and the spoil of beasts, which made them afraid, because of men's blood, and for the violence of the land, of the city, and of all that dwell therein.

Luther1912 17. Denn der Frevel, am Libanon begangen, wird dich überfallen, und die verstörten Tiere werden dich schrecken um des Menschenbluts

RV'1862 17. Porque la rapiña del Líbano caerá sobre tí, y la destrucción de las fieras lo quebrantará, a causa de las sangres

willen und um des Frevels willen, im Lande und in der Stadt und an allen, die darin wohnen, begangen.

humanas, y del robo de la tierra, de las ciudades, y de todos los que moraban en ellas.

RuSV1876 17 Ибо злодейство твое на Ливане обрушится на тебя за истребление устрашенных животных, за пролитие крови человеческой, за опустошение страны, города и всех живущих в нем.

FI33/38 18. Mitä hyötyä on veistetystä kuvasta, että sen valmistaja veistää sen, ja valetusta kuvasta ja valheen opettajasta, että sen valmistaja siihen luottaa ja tekee mykkiä epäjumalia?

Biblia1776 18. Mitä siis kuva auttaa taitaa, jonka puuseppä tehnyt on? eli valettu kuva ja valheen saarnaaja? Miksi se, joka niitä tekee, luottaa siihen, että hän mykkiä epäjumalia tehdä taitaa?

CPR1642 18. Mitä sijs Cuwa autta taita jonga puuseppä tehnyt on ja walettu cuwa johon hänen seppäns luotti että hän mykät epäjumalat teki?

Osat1551 18. Mite sis Cuua taita autta/ Jonga sen Snickari cuuanut on/ ia se falski walettu Cuua/ ionga päle henen Snickarins lootti/ ette hen myket Epeiumalat teki? (Mitä siis kuwa taitaa auttaa/ Jonka se nikkari kuwannut on/ ja se falski walettu kuwa/ jonka päälle hänen nikkarinsa luotti/ että hän mykät epäjumalat teki?)

MLV19 18 What profits the graven image, that the maker of it has engraved it, the molten image, even the teacher of lies, that he who fashions

KJV 18. What profiteth the graven image that the maker thereof hath graven it; the molten image, and a teacher of lies, that the maker

its form trusts in it, to make dumb idols?

Luther1912 18. Was wird dann helfen das Bild, das sein Meister gebildet hat, und das falsche gegossene Bild, darauf sich verläßt sein Meister, daß er stumme Götzen machte?

RuSV1876 18 Что за польза от истукана, сделанного художником, этого литаголжеучителя, хотя ваятель, делая немые кумиры, полагается на свое произведение?

of his work trusteth therein, to make dumb idols?

RV'1862 18. ¿De qué sirve la escultura que esculpió el que la hizo; y el vaciadizo que enseña mentira, que confíe el hacedor en su obra haciendo imágenes mudas?

FI33/38 19. Voi sitä, joka sanoo puulle: 'Heräjä!' ja mykälle kivelle: 'Nouse!' Sekö voisi opettaa? Katso, se on silattu kullalla ja hopealla, ja henkeä siinä ei ole, ei ensinkään.

CPR1642 19. Woi händä joca sano cannolle: heräjä: ja mykälle kiwelle: nouse. Cuinga se opetta? Cadzo sen cullalla ja hopialla silattu ja ei ole heisä henge.

Biblia1776 19. Voi sitä, joka sanoo kannolle: heräjä! ja mykälle kivelle: nouse! Senkö pitäis opettaman? Katso, se on kullalla ja hopialla silattu, ja ei ole siinä ensinkään henkeä.

Osat1551 19. We henelle/ ioca sanopi Cannolle/ Ylesherä ia mykelle Kiuelle/ Nouse yles. Quinga sen piti iongun opettaman ? Catzo/ se on Cullalla ia Hopialla ylitzewedhettu/ ia ei ole ychten Henge heisse. (Woi hänelle/ joka sanoopi kannolle/ Ylösherää ja mykälle kiwelle/ Nouse ylös. Kuinka sen piti jonkun opettaman? Katso/ se on kullalla ja hopealla ylöswedetty/ ja ei ole yhtään henkeä heissä.)

MLV19 19 Woe to him who says to the wood, Awake!

KJV 19. Woe unto him that saith to the wood,

To the dumb stone, Arise! Shall this teach? Behold, it is overlaid with gold and silver and there is no breath at all in the midst of it.

Awake; to the dumb stone, Arise, it shall teach! Behold, it is laid over with gold and silver, and there is no breath at all in the midst of it.

Luther1912 19. Weh dem, der zum Holz spricht: Wache auf! und zum stummen Steine: Stehe auf! Wie sollte es lehren? Siehe, es ist mit Gold und Silber überzogen und ist kein Odem in ihm.

RV'1862 19. ¡Ay del que dice al palo: Despiértate; y a la piedra muda: Recuerda! ¿El ha de enseñar? He aquí que él está cubierto de oro y plata, y no hay espíritu dentro de él.

RuSV1876 19 Горе тому, кто говорит дереву: „встань!" и бессловесному камню:„пробудись!" Научит ли он чему-нибудь? Вот, он обложен золотом и серебром, но дыхания в нем нет.

FI33/38 20. Mutta Herra on pyhässä temppelissänsä, hänen edessään vaietkoon kaikki maa.

Biblia1776 20. Mutta Herra on pyhässä templissänsä; vaijetkoon kaikki maailma hänen kasvoinsa edessä.

CPR1642 20. Mutta HERra on hänen pyhäsä Templisäns waiketcon caicki mailma hänen edesäns.

Osat1551 20. Mutta HERRA ombi henen pyhes Templisens. Waickenecan caiki Mailma henen edesens. (Mutta HERRA ompi hänen pyhässä templissänsä. Waikenekoon kaikki maailma hänen edessänsä.)

MLV19 20 But Jehovah is in his holy temple. Let all the earth keep silence before him.

KJV 20. But the LORD is in his holy temple: let all the earth keep silence before him.

Luther1912 20. Aber der HERR ist in seinem heiligen Tempel. Es sei vor ihm still alle Welt!

RV'1862 20. Mas Jehová en su santo templo, calle delante de él toda la tierra.

RuSV1876 20 А Господь – во святом храме Своем: да молчит вся земля пред лицем Его!

3 luku

Profeetan rukous ja ylistys.

FI33/38 1. Profeetta Habakukin rukous; virren tapaan.

Biblia1776 1. Tämä on propheta Habakukin rukous viattomain edestä.

CPR1642 1. TÄmä on Prophetan Habacuchin rucous wiattomain edestä.

Osat1551 1. TEme on sen Prophetan Habacuchin Rucous/ Ninen Wighattomien edest. (Tämä on sen prophetan Habacuchin rukous/ niiden wiattomien edestä.)

MLV19 1 A prayer of Habakkuk the prophet, set to Shigionoth {erring ones}.

KJV 1. A prayer of Habakkuk the prophet upon Shigionoth.

Luther1912 1. Dies ist das Gebet des Propheten Habakuk für die Unschuldigen:

RV'1862 1. ORACIÓN de Habacuc profeta por las ignorancias.

RuSV1876 1 Молитва Аввакума пророка, для пения.

FI33/38 2. Herra, minä olen kuullut sinulta sanoman, ja olen peljästynyt. Herra, herätä eloon tekosi jo kesken vuotten, tee se jo kesken vuotten tiettäväksi. Muista vihassasi laupeutta.

Biblia1776 2. Herra, minä kuulin sinun sanomas, ja hämmästyin. Herra, virvoita sinun käsialas vuosikautten keskellä, ja tee se tiettäväksi vuosikautten keskellä; vihassa muista laupiutta.

CPR1642 2. HERra minä olen sinun sanomas cuullut nijn että minä hämmästyin. HERra sinä wirgotat sinun käsialas wuosicautten keskellä ja teet sen tiettäwäxi wuosicautten keskellä tuscas ajattelet laupiutta.

Osat1551 2. HERRA/ Mine olen sinun Sanomas cwllut/ nin ette mine hemmestuin. HERRA/ sine wirghotat sinun Käsialas wotein wälille/ ia teet sen tietteuexi wotein wälille. Coska Tuska pälenkeupi/ nin sine Laupiudhes muistat. (HERRA/ Minä olen sinun sanomasi kuullut/ niin että minä hämmästyin, HERRA/ sinä wirotat sinun käsialasi wuotein wälillä/ ja teet sen tiettäwäksi wuotein wälillä. Koska tuska päälle käypi/ niin sinä laupeutesi muistat.)

MLV19 2 O Jehovah, I have heard the report of you and am afraid. O Jehovah, revive your work in the midst of the years. In the midst of the years make it known. In wrath remember mercy.

KJV 2. O LORD, I have heard thy speech, and was afraid: O LORD, revive thy work in the midst of the years, in the midst of the years make known; in wrath remember mercy.

Luther1912 2. HERR, ich habe dein Gerücht gehört, daß ich mich entsetze. HERR, mache dein Werk lebendig mitten in den Jahren und laß es kund werden mitten in den Jahren. Wenn Trübsal da ist, so denke der Barmherzigkeit.

RV'1862 2. O! Jehová, oido he tu palabra, y temí: o! Jehová, aviva tu obra en medio de los tiempos, en medio de los tiempos házla conocer: en la ira acuérdate de la misericordia.

RuSV1876 2 Господи! услышал я слух Твой и убоялся. Господи! соверши дело Твое среди лет, среди лет яви его; во гневе вспомни о милости.

FI33/38 3. Jumala tulee Teemanista, Pyhä Paaranin vuorelta. Sela. Hänen valtasuuruutensa peittää taivaat, hänen ylistystänsä on maa täynnä.

Biblia1776 3. Jumala tuli etelästä ja pyhä Paranin vuorelta, Sela! hänen kunniansa peitti taivaat, ja hänen kiitoksensa täytti maan.

CPR1642 3. Jumala tuli eteläst ja pyhä Paranin wuorelda Sela. Hänen kijtostans olit taiwat täynäns ja hänen cunniatans oli maa täynäns.

Osat1551 3. Jumala tuli Etelest/ ia se Pyhe sijte worest Pharast. Sela. Henen kijtoxestans olit Taiuahat teunens/ ia henen Cunniastans oli Maa teunens. (Jumala tuli etelästä/ se se Pyhä siitä wuoresta Pharasta. Sela. Hänen kiitoksestansa oli taiwahat täynnänsä/ ja hänen kunniastansa oli maa täynnänsä.)

MLV19 3 God came from Teman and the Holy One from Mount Paran. Selah. His glory covered the heavens and the earth was full of his praise.

KJV 3. God came from Teman, and the Holy One from mount Paran. Selah. His glory covered the heavens, and the earth was full of his praise.

Luther1912 3. Gott kam vom Mittag und der Heilige vom Gebirge Pharan. (Sela.) Seines Lobes war der Himmel voll, und seiner Ehre war die Erde voll.

RV'1862 3. Dios vendrá de Temán, y el santo del monte de Farán. Selah. Su gloria cubrió los cielos, y la tierra se hinchió de su alabanza.

RuSV1876 3 Бог от Фемана грядет и Святый – от горы Фаран. Покрыло небеса величие Его, и славою Его наполнилась земля.

FI33/38 4. Hänen hohteensa on kuin aurinko, hänestä käyvät säteet joka taholle; se on hänen voimansa verho.

Biblia1776 4. Hänen paisteensa oli niinkuin valkeus, säteet kävivät hänen käsistänsä; siellä oli hänen väkevyytensä salattu.

CPR1642 4. Hänen paistens oli nijncuin walkeus kirckaus

Osat1551 4. Hene' paiste's oli ninquin Walkius/

käwi hänen käsistäns: siellä oli hänen wäkewydens salattu.

keihexet keuit hene' käsistens/ sielle oli henen wäkewydhens salattu. (Hänen paisteensa oli niinkuin walkeus/ keihäkset käwit hänen käsistänsä/ siellä oli hänen wäkewyytensä salattu.)

MLV19 4 And his brightness was as the light. He had rays from his hand and there was the hiding of his power.

KJV 4. And his brightness was as the light; he had horns coming out of his hand: and there was the hiding of his power.

Luther1912 4. Sein Glanz war wie ein Licht; Strahlen gingen von seinen Händen; darin war verborgen seine Macht.

RV'1862 4. Y el resplandor fué como la luz, cuernos le salían de la mano, y allí estaba escondida su fortaleza.

RuSV1876 4 Блеск ее – как солнечный свет; от руки Его лучи, и здесь тайник Его силы!

FI33/38 5. Hänen edellänsä käy rutto ja polttotauti tulee hänen jäljessänsä.

Biblia1776 5. Hänen edellänsä kävi rutto, ja vitsaus hänen jalkainsa edessä.

CPR1642 5. Hänen edelläns käwi rutto ja widzaus meni cuhunga hän sijtte meni.

Osat1551 5. Henen eteens keui Pestilentia/ ia Witzaus vlosmeni/ edescuhunga hen meni. (Hänen eteensä käwi pestilentia (rutto)/ ja witsaus ulosmeni/ edeskuhunka hän meni.)

MLV19 5 Before him went the pestilence. And fiery bolts went forth at his feet.

KJV 5. Before him went the pestilence, and burning coals went forth at his feet.

Luther1912 5. Vor ihm her ging Pestilenz, und Plage ging aus, wo er hin trat.

RV'1862 5. Delante de su rostro iba mortandad, y de sus piés salía carbúnculo.

RuSV1876 5 Пред лицем Его идет язва, а по стопам Его – жгучий ветер.

FI33/38 6. Hän seisahtuu ja mittaa maan, hän katsahtaa ja saa kansat vapisemaan. Ikivuoret särkyvät, ikuiset kukkulat vaipuvat, hänen polkunsa ovat iankaikkiset.

Biblia1776 6. Hän seisoi ja mittasi maan, hän katseli ja hajoitti pakanat, niin että ijankaikkiset vuoret musertuivat, ja ijäiset kukkulat notkistuivat; kuin hän maailmassa vaelsi.

CPR1642 6. Hän seisoi ja mittais maata hän cadzeli ja hajotti pacanat nijn että mailman wuoret muserruit ja caicki cuckulat mailmas notkistuit cosca hän mailmas waelsi.

Osat1551 6. Hen seisoi ia mittasi Maata/ hen catzeli ia haiotti ne Pacanat/ nin ette Mailman woret musertijn/ ia caiki Cuckulat Mailmasa notkistit/ coska hen waelsi Mailmasa. (Hän seisoi ja mittasi maata/ hän katseli ja hajoitti ne pakanat/ niin että maailman wuoret musertiin/ ja kaikki kukkulat maailmassa notkistit/ koska hän waelsi maailmassa.)

MLV19 6 He stood and measured the earth. He beheld and drove apart the nations. And the eternal mountains were scattered. The everlasting hills bowed. His traveling are everlasting.

KJV 6. He stood, and measured the earth: he beheld, and drove asunder the nations; and the everlasting mountains were scattered, the perpetual hills did bow: his ways are everlasting.

Luther1912 6. Er stand und maß die Erde, er schaute und machte beben die Heiden, daß zerschmettert wurden die Berge, die von alters her sind, und sich bücken mußten die ewigen Hügel, da er wie vor alters einherzog.

RV'1862 6. Paróse, y midió la tierra: miró, e hizo salir las naciones; y los montes antiguos fueron desmenuzados, los collados antiguos, los caminos del mundo se humillaron a él.

RuSV1876 6 Он стал и поколебал землю; воззрел, и в трепет привел народы; вековые горы распались, первобытные холмы опали; пути Его вечные.

FI33/38 7. Vaivan alaisina minä näen Kuusanin majat, Midianin maan telttavaatteet vapisevat.

CPR1642 7. Minä näin Ethiopian majat murhellisna ja Midianiterein tellat wapisewan.

Biblia1776 7. Minä näin Etiopian majat surkiana, ja Midianilaisten teltat vapisevan.

Osat1551 7. Mine näin ne Etioperin Maiat murhectiuaiset/ Ja ne Madianiterin teldat wapitzeuaiset. (Minä näin ne Ethiopian majat murehtiwaiset/ ja ne Midianterin teltat wapisewaiset.)

MLV19 7 I saw the tents of Cushan in affliction. The curtains of the land of Midian trembled.

KJV 7. I saw the tents of Cushan in affliction: and the curtains of the land of Midian did tremble.

Luther1912 7. Ich sah der Mohren Hütten in Not und der Midianiter Gezelte betrübt.

RV'1862 7. Por nada ví las tiendas de Cusán, las tiendas de la tierra de Madián temblaron.

RuSV1876 7 Грустными видел я шатры Ефиопские; сотряслись палатки земли Мадиамской.

FI33/38 8. Virtoihinko Herra on vihastunut? Kohtaako sinun vihasi virtoja, merta sinun kiivastuksesi, koska ajat hevosillasi, pelastuksesi vaunuilla?

CPR1642 8. Etkös HERra ollut wihainen wirrasa? ja sinun

Biblia1776 8. Etkös, Herra, ollut vihainen virrassa, ja sinun hirmuisuutes vesissä ja närkästykses meressä? kuin ajoit hevosillas, ja sinun rattaas saivat voiton.

Osat1551 8. Etkös wihainen ollut HERRA Wirtain

hirmuisudes wesisä ja närkästyxes meresä? Cosca sinä ajoit orehillas ja sinun rattas sait woiton.

wastan ? Ja sinun hirmusudhes nijsse Wesis/ ia sinun närkestyxes Meresse ? Coskas aioit sinun Orhittes päle/ ia sinun Rattas sait woiton. (Etkös wihainen ollut HERRAN wirtain wastaan? Ja sinun hirmuisuutesi niissä wesissä/ ja sinun närkästyksesi meressä? Koskas ajoit sinun orhittesi päällä/ ja sinun rattaasi sait woiton.)

MLV19 8 Was Jehovah displeased with the rivers? Was your anger against the rivers, or your wrath against the sea, that you rode upon your horses, upon your chariots of salvation?

KJV 8. Was the LORD displeased against the rivers? was thine anger against the rivers? was thy wrath against the sea, that thou didst ride upon thine horses and thy chariots of salvation?

Luther1912 8. Warst du nicht zornig, HERR, in der Flut und dein Grimm in den Wassern und dein Zorn im Meer, da du auf deinen Rossen rittest und deine Wagen den Sieg behielten?

RV'1862 8. ¿Airóse Jehová contra los ríos? ¿contra los ríos fué tu enojo? ¿Tu ira fué contra la mar, cuando subiste sobre tus caballos, y sobre tus carros de salud?

RuSV1876 8 Разве на реки воспылал, Господи, гнев Твой? разве на реки – негодование Твое, или на море – ярость Твоя, что Ты восшел на коней Твоих, на колесницы Твои спасительные?

FI33/38 9. Paljas, paljastettu on sinun jousesi: valat, vitsat, sana. Sela. Virroilla sinä halkaiset maan.

Biblia1776 9. Sinä veit sinun joutses edes, niinkuin sinä olet sukukunnille vannonut ja sanonut, Sela!

ja jaoit virrat maassa.

CPR1642 9. Sinä weit sinun joudzes edes nijncuins olet sucucunnille wannonut Sela ja jaoit wirrat maasa.

Osat1551 9. Sine mös edesweit sinun Joutzes/ ninquin sine olet Sucukunnille wannonut/ Sela/ ia iaghoit ne Wirdhat Maassa. (Sinä myös edesweit sinun jousesi/ niinkuin sinä olet sukukunnille wannonut/ Sela/ ja jaoit ne wirrat maassa.)

MLV19 9 Your bow was exposed. Naked (are) the oaths of the tribes to (your) word. Selah. You split the earth with rivers.

KJV 9. Thy bow was made quite naked, according to the oaths of the tribes, even thy word. Selah. Thou didst cleave the earth with rivers.

Luther1912 9. Du zogst den Bogen hervor, wie du geschworen hattest den Stämmen (sela!), und verteiltest die Ströme ins Land.

RV'1862 9. Descubriéndose se descubrió tu arco, y los juramentos de las tribus, palabra eterna: cuando partiste la tierra con ríos.

RuSV1876 9 Ты обнажил лук Твой по клятвенному обетованию, данному коленам. Ты потоками рассек землю.

FI33/38 10. Vuoret näkevät sinut ja järkkyvät, rankkasade purkaa vettä, syvyys antaa äänensä, kohottaa kätensä korkealle.

Biblia1776 10. Vuoret näkivät sinun, ja vapisivat, virta meni pois, syvyys antoi itsestänsä äänen, ja nosti sivunsa korkeuteen.

CPR1642 10. Wuoret näit sinun ja tulit murhellisexi wirta meni pois sywyys annoi idzestäns änen ja nosti käsiäns corkeuteen.

Osat1551 10. Ne Woret näit sinun/ ia tulit murheisens/ Se Wesiwirta poismeni/ Syweys annoi änen henestens/ corkius käsiens ylesnosti. (Ne wuoret näit sinun/ ja tulit murheissansa/ Se

wesiwirta poismeni/ Sywyys antoi äänen hänestänsä/ korkeus käsiänsä ylösnosti.)

MLV19 10 The mountains saw you and were afraid. The tempest of waters passed by. The deep uttered its voice and lifted up its hands on high.

KJV 10. The mountains saw thee, and they trembled: the overflowing of the water passed by: the deep uttered his voice, and lifted up his hands on high.

Luther1912 10. Die Berge sahen dich, und ihnen ward bange; der Wasserstrom fuhr dahin, die Tiefe ließ sich hören, die Höhe hob die Hände auf.

RV'1862 10. Viéronte, y hubieron temor los montes: la inundación de las aguas pasó: el abismo dió su voz, la hondura alzó sus manos.

RuSV1876 10 Увидев Тебя, вострепетали горы, ринулись воды; бездна дала голос свой, высоко подняла руки свои;

FI33/38 11. Aurinko ja kuu astuvat majaansa sinun kiitävien nuoltesi valossa, sinun keihääsi salaman hohteessa.

Biblia1776 11. Aurinko ja kuu seisoivat siallansa; sinun nuoles menivät kirkkaudella, ja sinun sauvas pitkäisen leimauksella.

CPR1642 11. Auringo ja Cuu seisoit alallans sinun nuoles menit kirckaudella ja sinun sauwas pitkäisen leimauxella.

Osat1551 11. Auringo ia Cuu seisoit alalans/ Sinun Noles menit kircaudhen cansa/ ia sinun Tornios pitkeisen Leimauxella. (Aurinko ja kuu seisoit alallansa/ Sinun nuolesi meni kirkkauden kanssa/ ja sinun tornisi pitkäisen leimauksella.)

MLV19 11 The sun and moon stood still in their habitation, at the light of your arrows as they

KJV 11. The sun and moon stood still in their habitation: at the light of thine arrows they

went, at the shining of your glittering spear.

Luther1912 11. Sonne und Mond standen still. Deine Pfeile fuhren mit Glänzen dahin und dein Speere mit Leuchten des Blitzes.

RuSV1876 11 солнце и луна остановились на месте своем пред светом летающихстрел Твоих, пред сиянием сверкающих копьев Твоих.

RV'1862 11. El sol, y la luna se pararon en su estancia: a la luz de tus saetas anduvieron, y al resplandor de tu resplandeciente lanza.

FI33/38 12. Kiivastuksessa sinä astut maata, puit kansoja vihassa.

CPR1642 12. Sinä tallaisit maan wihasas ja surwoit ricki pacanat hirmuisudesas.

Biblia1776 12. Sinä tallasit maan vihassas, ja survoit rikki pakanat hirmuisuudessas.

Osat1551 12. Sine alastallasit Maan wihasas/ ia sine Pacanat rickiwarstoit hirmudhesas. (Sinä alastallasit maan wihassasi/ ja sinä pakanat rikkiwarstoit hirmuisuudessasi.)

MLV19 12 You marched though the land in indignation. You threshed the nations in anger.

Luther1912 12. Du zertratest das Land im Zorn und zerdroschest die Heiden im Grimm.

RuSV1876 12 Во гневе шествуешь Ты по земле и в негодовании попираешь народы.

KJV 12. Thou didst march through the land in indignation, thou didst thresh the heathen in anger.

RV'1862 12. Con ira hollaste la tierra, con furor trillaste las gentes.

FI33/38 13. Sinä olet lähtenyt auttamaan kansaasi, auttamaan voideltuasi. Sinä murskaat pään

Biblia1776 13. Sinä läksit kansaas auttamaan, auttamaan voideltus kanssa; sinä särjit

jumalattoman huoneesta, paljastat perustukset kaulan tasalle. Sela.

CPR1642 13. Sinä läxit Canssas auttaman auttaman woideltuas. Sinä särjit pään jumalattomain huonesa ja rijsuit perutuxet alasti haman caulan asti Sela.

Osat1551 13. Sine vloslexit sinun Canssas auttaman/ auttaman sinun woidheltuas. Sine serghit sen pään ninen Jumalattomiten Honesa/ ia alastirisuit ne Perustoxet haman Caulan asti. Sela. (Sinä ulosläksit sinun kansaasi auttamaan/ auttamaan sinun woideltuasi. Sinä särit sen pään niiden jumalattomien huoneessa/ ja alas riisuit ne perustukset hamaan kaulaan asti. Sela.)

MLV19 13 You went forth for the salvation of your people, for the salvation of your anointed. You wound the head out of the house of the wicked man, laying bare the foundation even to the neck. Selah.

KJV 13. Thou wentest forth for the salvation of thy people, even for salvation with thine anointed; thou woundedst the head out of the house of the wicked, by discovering the foundation unto the neck. Selah.

Luther1912 13. Du zogst aus, deinem Volk zu helfen, zu helfen deinem Gesalbten; du zerschmettertest das Haupt im Hause des Gottlosen und entblößtest die Grundfeste bis an den Hals. (Sela.)

RV'1862 13. Saliste para salvar tu pueblo, para salvar con tu ungido. Traspasaste la cabeza de la casa del impío, desnudando el cimiento hasta el cuello. Selah.

RuSV1876 13 Ты выступаешь для спасения народа Твоего, для спасения помазанного Твоего. Ты сокрушаешь главу нечестивого дома, обнажая его от основания до верха.

FI33/38 14. Sinä lävistät heidän omilla keihäillään pään heidän johtajiltansa, jotka hyökkäävät hajottamaan minua — se on heidän ilonsa — aivan kuin pääsisivät syömään kurjaa salassa.

Biblia1776 14. Jospa sinä vielä kiroisit pään valtikkaa kylinensä! jotka tulevat niinkuin tuulispää minua hajoittamaan, ja iloitsevat niinkuin he olisivat köyhän syöneet salaisesti.

CPR1642 14. JOsca sinä wielä kiroisit pään waldicata kylinens jotca tulewat nijncuin tuulispää minua hajottaman ja iloidzewat nijncuin he olisit köyhän syönet salaisest.

Osat1551 14. Joska sine wiele nyt kirosit sen Pään Waltica/ ynne henen Kyläins cansa/ iotca ninquin yxi Twlispä tuleuat/ minua haiottaman/ ia iloitzeuat/ ninquin he ylessöisit sen Kieuhen salaudhes. (Josko sinä wielä nyt kirosit sen pään waltikan/ ynnä hänen kyläinsä kanssa/ jotka niinkuin yksi tuulispää tulewat/ minua hajoittaman/ ja iloitsewat/ niinkuin he ylössöisit sen köyhän salaudessa.)

MLV19 14 You pierced with his own staves the head of his warriors. They came as a whirlwind to scatter me. Their rejoicing was as to devour the poor man secretly.

KJV 14. Thou didst strike through with his staves the head of his villages: they came out as a whirlwind to scatter me: their rejoicing was as to devour the poor secretly.

Luther1912 14. Du durchbohrtest mit seinen Speeren das Haupt seiner Scharen, die wie ein Wetter kamen, mich zu zerstreuen, und freuten sich, als fräßen sie die Elenden im Verborgenen.

RV'1862 14. Horadaste con sus báculos las cabezas de sus villas, que como tempestad acometieron para derramarme: su orgullo era como para tragar pobre encubiertamente.

RuSV1876 14 Ты пронзаешь копьями его главу вождей его, когда они как вихрь ринулись разбить

меня, в радости, как бы думая поглотить
бедного скрытно.

FI33/38 15. Sinä ajat hevosillasi merta, paljojen vetten kuohua.

Biblia1776 15. Sinä ajoit hevosillas meressä suurten vetten loassa.

CPR1642 15. Sinun orhis käywät meresä suurten wetten logas.

Osat1551 15. Sinun Orhidhes keuuet Meres/ swrein wesien Loghas. (Sinun orhisi käwit meressä/ suurten wesien loassa.)

MLV19 15 You walked through the sea with your horses, the heap of mighty waters.

KJV 15. Thou didst walk through the sea with thine horses, through the heap of great waters.

Luther1912 15. Deine Rosse gingen im Meer, im Schlamm großer Wasser.

RV'1862 15. Hiciste camino en la mar a tus caballos, por montón de grandes aguas.

RuSV1876 15 Ты с конями Твоими проложил путь по морю, через пучину великих вод.

FI33/38 16. Minä kuulin tämän, ja minun ruumiini vapisee, minun huuleni värisevät huudosta, mätä menee minun luihini, minä seison paikallani ja tutisen, kun minun täytyy hiljaa odottaa ahdistuksen päivää, jolloin kansan kimppuun käy hyökkääjä.

Biblia1776 16. Että minä sen kuulen, niin minun sydämeni murehtii, minun huuleni värisevät huudosta; märkä on mennyt minun luihini, minä olen murheellinen minussani; jospa minä saisin levätä vaivani ajallla, kuin me menemme sen kansan tykö, joka sotii meitä vastaan.

CPR1642 16. Että minä sencaltaist cuulen nijn minun wadzan murehti minun huulen wärisewät

Osat1551 16. Ette mine sencaltaista cwlen/ nin minun watzan murhectu/ Minun Hwleni wäriseuet

huudosta märkä lijcku minun luisani minä olen murehisani. Josca minä saisin lewätä waiwani ajalla cosca me menemmä sen Canssan tygö joca soti meitä wastan.

Hwdhosta/ merkiä keupi minun Luuni sisel/ Mine olen itzesseni murheisan. Josko mine saisin leueide minun waiuani aialla/ coska me ylesmenem sen Canssan tyge/ ioca meiden wastan sotipi. (Että minä senkaltaista kuulen/ niin minun watsani murehtuu/ Minun huuleni wärisewät huudosta/ märkää käypi minun luuni sisällä/ Minä olen itsessäni murheissani. Josko minä saisin lewätä minun waiwani ajalla/ koska minä ylösmenen sen kansan tykö/ joka meidän wastaan sotiipi.)

MLV19 16 I heard and my body trembled. My lips quivered at the voice. Rottenness enters into my bones and I tremble in my place, because I must wait quietly for the day of trouble, for the coming up of the people who invade us.

KJV 16. When I heard, my belly trembled; my lips quivered at the voice: rottenness entered into my bones, and I trembled in myself, that I might rest in the day of trouble: when he cometh up unto the people, he will invade them with his troops.

Luther1912 16. Weil ich solches hörte, bebt mein Leib, meine Lippen zittern von dem Geschrei; Eiter geht in meine Gebeine, und meine Kniee beben, dieweil ich ruhig harren muß bis auf die Zeit der Trübsal, da wir hinaufziehen zum Volk, das uns bestreitet.

RV'1862 16. Oí, y tembló mi vientre: a la voz se batieron mis labios: podrición se entró en mis huesos, y en mi asiento me estremecí, para reposar en el día de la angustia, cuando vinieren al pueblo para destruirle.

RuSV1876 16 Я услышал, и вострепетала внутренность моя; при вести о сем задрожали губы мои,

боль проникла в кости мои, и колеблется
место подо мною; а я должен быть спокоен
в день бедствия, когда придет на народ мой
грабитель его.

FI33/38 17. Sillä ei viikunapuu kukoista, eikä viiniköynnöksissä ole rypäleitä; öljypuun sato pettää, eivätkä pellot tuota syötävää. Lampaat ovat kadonneet tarhasta, eikä ole karjaa vajoissa.

Biblia1776 17. Sillä ei fikunapuun pidä vihoittaman eikä viinapuussa pidä hedelmää oleman: öljypuiden työ vilpistelee, ja ei pellot anna elatusta; ja lampaat pitää pihatosta karkoitettaman, eikä karjaa pidä navetassa oleman.

CPR1642 17. Sillä ei ficunapuun pidä wihottaman eikä wijnapuus pidä hedelmätä oleman. Öljypuiden työ wilpistele ja ei pellot anna elatusta. Jo lambat pitä pihatosta carcotettaman eikä carja pidä nawetas oleman.

Osat1551 17. Sille eipe Ficunapuun pidhe wihertämen/ ia ei pidhe ychten hedelmet Winapuus oleman. Se töö Oliunpuista wilpistele/ ia euet pellot Elatost too. Jo Lambat pite pihaitasta poisreuäistemen/ eike Cariat pidhe Nauitas oleman. (Sillä eipä wiikunapuun pidä wihertämän/ ja ei pidä yhtään hedelmät wiinapuussa oleman. Se työ öljynpuista wilpistele/ ja eiwät pellot elatusta tuo. Jo lampaat pitää pihatosta poisrewäistämän/ eikä karjat pidä nawetassa oleman.)

MLV19 17 For though the fig tree will not flourish, nor will fruit be in the vines; the labor of the olive will fail and the fields will yield no food; the

KJV 17. Although the fig tree shall not blossom, neither shall fruit be in the vines; the labour of the olive shall fail, and the fields shall yield

flock will be cut off from the fold and there will be no herd in the stalls;

no meat; the flock shall be cut off from the fold, and there shall be no herd in the stalls:

Luther1912 17. Denn der Feigenbaum wird nicht grünen, und wird kein Gewächs sein an den Weinstöcken; die Arbeit am Ölbaum ist vergeblich, und die Äcker bringen keine Nahrung; und Schafe werden aus den Hürden gerissen, und werden keine Rinder in den Ställen sein.

RV'1862 17. Porque la higuera no florecerá, ni en las vides habrá fruto: la obra de la oliva mentirá, y los labrados no harán mantenimiento: las ovejas serán taladas de la majada, y en los corrales no habrá vacas:

RuSV1876 17 Хотя бы не расцвела смоковница и не было плода на виноградных лозах,и маслина изменила, и нива не дала пищи, хотя бы не стало овец в загоне и рогатого скота в стойлах, –

FI33/38 18. Mutta minä riemuitsen Herrassa, iloitsen autuuteni Jumalassa.

Biblia1776 18. Mutta minä iloitsen Herrassa, ja riemuitsen Jumalassa minun lunastajassani.

CPR1642 18. MUtta minä iloidzen HERrasa ja riemuidzen Jumalasa minun lunastajasani.

Osat1551 18. Mutta mine iloitzen HERRASSA/ ia riemuitzen Jumalasa minun Lunastaiasan. (Mutta minä iloitsen HERRASSA/ ja riemuitsen Jumalassa minun lunastajassani.)

MLV19 18 yet I will rejoice in Jehovah. I will joy in the God of my salvation.

KJV 18. Yet I will rejoice in the LORD, I will joy in the God of my salvation.

Luther1912 18. Aber ich will mich freuen des HERRN und fröhlich sein in Gott, meinem Heil.

RV'1862 18. Yo empero en Jehová me alegraré, y en el Dios de mi salud me gozaré.

RuSV1876 18 но и тогда я буду радоваться о Господе и веселитьсяо Боге спасения моего.

FI33/38 19. Herra, Herra on minun voimani. Hän tekee minun jalkani nopsiksi niinkuin peurat ja antaa minun käydä kukkuloillani. Veisuunjohtajalle; minun kielisoittimillani.

Biblia1776 19. Herra, Herra on minun voimani, joka asettaa minun jalkani niinkuin peuran jalat, ja vie minun korkialle, niin että minä soitan kanteleitani.

CPR1642 19. Sillä HERra Jumala on minun woiman joca asetta minun jalcani nijncuin peuran jalat. Ja wie minun corkiallen nijn että minä soitan minun candelettani.

Osat1551 19. Sille HERRA Jumala ombi minun Woiman/ ia asettapi minun Jalcani/ ninquin Peurain ialat. Ja pitepi wiemen minua corkiallen/ nin ette mine weisan minun Candelen päle. (Sillä HERRA Jumala ompi minun woimani/ ja asettaapi minun jalkani/ niinkuin peuran jalat. Ja pitääpi wiemän minua korkeallen/ niin että minä weisaan minun kanteleen päällä.)

MLV19 19 Jehovah, the Lord, is my strength. And he makes my feet like female-deers' feet and will make me to walk upon my high places

KJV 19. The LORD God is my strength, and he will make my feet like hinds' feet, and he will make me to walk upon mine high places. To the chief singer on my stringed instruments.

Luther1912 19. Denn der HERR ist meine Kraft und wird meine Füße machen wie Hirschfüße und wird mich auf meine Höhen führen. Vorzusingen auf meinem Saitenspiel.

RV'1862 19. Jehová el Señor es mi fortaleza, el cual pondrá mis piés como de ciervas; y sobre mis alturas me hará andar victorioso en mis instrumentos de música.

RuSV1876 19 Господь Бог – сила моя: Он сделает ноги

мои как у оленя и на высоты мои возведет
меня!(Начальнику хора).

SEFANJA

1 luku

Herran vihan päivä.

FI33/38 1. Herran sana, joka tuli Sefanjalle, Kuusin pojalle, joka oli Gedaljan poika, joka Amarjan poika, joka Hiskian poika, Juudan kuninkaan Joosian, Aamonin pojan, päivinä.

Biblia1776 1. Tämä on Herran sana, joka tapahtui Zephanjalle Kusin pojalle, Gedalian pojalle, Amarian pojalle, Hiskian pojalle, Josian Amonin pojan, Juudan kuninkaan ajalla.

CPR1642 1. TÄmä on HERran sana joca tapahdui ZephanJalle Chusin pojalle Gedalian pojalle Amarian pojalle Jehiskian pojalle Josian Amonin pojan Judan Cuningan ajalla.

Osat1551 1. TEME on se HERRAN Sana/ ioca tapactui Zephanian tyge/ sen Chusin poian/ Gedalian poian/ Amarian poian/ Hiskiasen poian/ Sen Josian Amonin poian aialla/ sen Juttain Kuningan. (Tämä on se HERRAN sana/ joka tapahtui Zephanian tykö/ sen Chusin pojan/ Gedaljan pojan/ Amarian pojan/ Hiskian pojan/ Sen Josian Amonin pojan ajalla/ sen juuttain kuninkaan.)

MLV19 1 The word of Jehovah which came to Zephaniah the son of Cushi, the son of Gedaliah, the son of Amariah, the son of Hezekiah, in the days of Josiah the son of Amon, king of Judah.

KJV 1. The word of the LORD which came unto Zephaniah the son of Cushi, the son of Gedaliah, the son of Amariah, the son of Hizkiah, in the days of Josiah the son of Amon, king of Judah.

Luther1912 1. Dies ist das Wort des HERRN, welches

RV'1862 1. PALABRA de Jehová que fué a Sofonías,

geschah zu Zephanja, dem Sohn Chusis, des Sohnes Gedaljas, des Sohnes Amarjas, des Sohnes Hiskias, zur Zeit Josias, des Sohnes Amons, des Königs in Juda.

hijo de Cusí, hijo de Godolías, hijo de Amarías, hijo de Ezequías, en dias de Josías, hijo de Ammón, rey de Judá.

RuSV1876 1 Слово Господне, которое было к Софонии, сыну Хусия, сыну Годолии, сыну Амории, сыну Езекии, во дни Иосии, сына Амонова, царя Иудейского.

FI33/38 2. Totisesti minä otan kaiken pois maan pinnalta, sanoo Herra.

Biblia1776 2. Minä tahdon kaikki maalta ottaa peräti pois, sanoo Herra.

CPR1642 2. MInä tahdon caicki maalda otta pois sano HERRA.

Osat1551 2. Mine tadhon caiki Maalda poisotta/ sanopi HERRA. (Minä tahdon kaikki maalta poisottaa/ sanoopi HERRA.)

MLV19 2 I will utterly consume all things from the face of the ground, says Jehovah.

KJV 2. I will utterly consume all things from off the land, saith the LORD.

Luther1912 2. Ich will alles aus dem Lande wegnehmen, spricht der HERR.

RV'1862 2. Destruyendo destruiré todas las cosas de sobre la haz de la tierra, dijo Jehová:

RuSV1876 2 Все истреблю с лица земли, говорит Господь:

FI33/38 3. Minä otan pois ihmiset ja eläimet, otan pois taivaan linnut ja meren kalat, viettelykset ja jumalattomat. Minä hävitän ihmiset maan pinnalta, sanoo Herra.

Biblia1776 3. Minä tahdon ottaa pois ihmiset ja karjan, linnut taivaan alta ja kalat merestä otan minä pois, niin myös pahennuksen ja jumalattoman, ja minä tahdon ihmiset maan

päältä hävittää, sanoo Herra.

CPR1642 3. Minä tahdon ihmiset ja carjan linnut taiwan alda ja calat merest otta pois pahannuxen ja jumalattoman ja minä tahdon ihmiset maasta häwittä sano HERRA.

Osat1551 3. Mine tadhon seke Inhimiset ia Cariat/ seke Linnut taiuas alla/ ette Calat Meres poisotta/ ynne sen Pahannoxen ia sen Jumalattoman/ Ja/ mine tadhon ne Inhimiset Maasta vlosiuritta/ sanopi HERRA. (Minä tahdon sekä ihmiset ja karjat/ sekä linnut taiwasalla/ että kalat merestä poisottaa/ ynnä sen pahennuksen ja sen jumalattoman/ ja minä tahdon ne ihmiset maasta ulosjuurittaa/ sanoopi HERRA.)

MLV19 3 I will consume man and beast. I will consume the birds of the heavens and the fishes of the sea and the stumbling blocks with the wicked. And I will cut off man from the face of the ground, says Jehovah.

KJV 3. I will consume man and beast; I will consume the fowls of the heaven, and the fishes of the sea, and the stumblingblocks with the wicked; and I will cut off man from off the land, saith the LORD.

Luther1912 3. Ich will Menschen und Vieh, Vögel des Himmels und Fische im Meer wegnehmen samt den Ärgernissen und den Gottlosen; ja, ich will die Menschen ausreuten aus dem Lande, spricht der HERR.

RV'1862 3. Destruiré los hombres, y las bestias: destruiré las aves del cielo, y los peces de la mar; y los impíos tropezarán; y talaré los hombres de sobre la haz de la tierra, dijo Jehová.

RuSV1876 3 истреблю людей и скот, истреблю птиц небесных и рыб морских, и соблазны вместе с нечестивыми; истреблю людей с лица земли, говорит Господь.

FI33/38 4. Minä ojennan käteni Juudaa vastaan ja kaikkia Jerusalemin asukkaita vastaan, ja minä hävitän tästä paikasta Baalin jätteet, epäjumalain pappien nimet ynnä myös Herran papit,

Biblia1776 4. Minä ojennan minun käteni Juudan päälle ja kaikkein niiden päälle, jotka Jerusalemissa asuvat, ja hävitän Baalin jääneet, ja munkkien ja pappien nimen tästä paikasta;

CPR1642 4. Minä ojennan minun käteni Judan päälle ja caickein nijden päälle jotca Jerusalemis asuwat. Nijn myös minä häwitän Baalimin tähtet ja Camarimin ja Pappein nimet tästä paicasta.

Osat1551 4. Mine tadhon minun Käteni vlosoienda Judan ylitze/ ia ylitze nijte caikia/ iotca Jerusalemis asuuat. Jurinin mine tadhon ne Techteet Baalist vlosiuritta/ sijhen mös se Camarim nime/ Munckit ia Papit teste Paicasta. (Minä tahdon minun käteni ulosojentaa Judan ylitse/ ja ylitse niitä kaikkia/ jotka Jerusalemissa asuwat. Juuri niin minä tahdon ne tähteet baalista ulosjuurittaa/ siihen myös se camarimin nimen/ munkit ja papit tästä paikasta.)

MLV19 4 And I will stretch out my hand upon Judah and upon all the inhabitants of Jerusalem. And I will cut off the remnant of Baal from this place (and) the names of the idolatrous priest with the (pagan) priests,

KJV 4. I will also stretch out mine hand upon Judah, and upon all the inhabitants of Jerusalem; and I will cut off the remnant of Baal from this place, and the name of the Chemarims with the priests;

Luther1912 4. Ich will meine Hand ausstrecken über Juda und über alle, die zu Jerusalem wohnen; also will ich das übrige von Baal ausreuten, dazu den Namen der Götzenpfaffen und Priester aus

RV'1862 4. Y extenderé mi mano sobre Judá, y sobre todos los moradores de Jerusalem; y talaré de este lugar la resta de Baal, y el nombre de sus camorreos, con sus sacerdotes;

diesem Ort;

RuSV1876 4 И простру руку Мою на Иудею и на всех жителей Иерусалима: истреблю с места сего остатки Ваала, имя жрецов со священниками,

FI33/38 5. ne, jotka katoilla kumartaen rukoilevat taivaan joukkoa, sekä ne, jotka kumartaen rukoilevat Herraa ja vannovat hänen kauttansa, mutta myös vannovat Melekinsä kautta,

Biblia1776 5. Ja ne, jotka kattoin päällä taivaan sotaväkeä kumartavat, ja jotka kumartavat ja vannovat Herran kautta, ja vannovat myös Molokinsa kautta;

CPR1642 5. Ja ne jotca cattoin päällä taiwan sotawäke cumartawat ja wannowat cuitengin HERran cautta ja myös Malchomin cautta.

Osat1551 5. Ja ne/ iotca cattoin päle Taiuan Sotawäki cumartauat/ Jotca site cumartauat/ ia wannouat quitengin HERRAN cautta/ ia mös tasan Malchom cautta/ (ja ne/ jotka kattoin päällä taiwaan sotawäkeä kumartawat/ Jotka sitä kumartawat/ ja wannowat kuitenkin HERRAN kautta/ ja myös tasan malchom kautta/)

MLV19 5 and those who worship the host of heaven upon the housetops and those who worship, who swear to Jehovah and swear by Malcam,

KJV 5. And them that worship the host of heaven upon the housetops; and them that worship and that swear by the LORD, and that swear by Malcham;

Luther1912 5. und die, so auf den Dächern des Himmels Heer anbeten; die es anbeten und schwören doch bei dem HERRN und zugleich bei Milkom;

RV'1862 5. Y a los que se inclinan sobre los tejados al ejército del cielo, y a los que se inclinan, jurando por Jehová, y jurando por su rey.

RuSV1876 5 и тех, которые на кровлях поклоняются воинству небесному, и тех поклоняющихся, которыеклянутся Господом и клянутся царем своим,

FI33/38 6. ynnä ne, jotka ovat luopuneet seuraamasta Herraa, eivät etsi Herraa eivätkä häntä kysy.

Biblia1776 6. Ja ne, jotka Herrasta luopuvat, ja jotka ei Herraa ensinkään etsi, eikä häntä tottele.

CPR1642 6. Ja ne jotca HERrasta luopuwat ja jotca ei HERra ensingän edzi eikä händä tottele.

Osat1551 6. ia ne iotca HERRALDA poislangeuat/ ia iotca euet HERRA ensingen etzi/ eike hende tottele. (ja ne jotka HERRALTA poislankeawat/ ja jotka eiwät HERRAA ensinkään etsi/ eikä häntä tottele.)

MLV19 6 and those who are turned back from following Jehovah and those who have not sought Jehovah, nor inquired after him.

KJV 6. And them that are turned back from the LORD; and those that have not sought the LORD, nor enquired for him.

Luther1912 6. und die vom HERRN abfallen, und die nach dem HERRN nichts fragen und ihn nicht achten.

RV'1862 6. Y los que tornan atrás de en pos de Jehová, y los que no buscaron a Jehová, ni preguntaron por él.

RuSV1876 6 и тех, которые отступили от Господа, не искали Господа и не вопрошали о Нем.

FI33/38 7. Vaiti Herran, Herran edessä! Sillä Herran päivä on lähellä; sillä Herra on laittanut teurasuhrin, on vihkinyt kutsuttunsa.

Biblia1776 7. Vaijetkaat Herran, Herran edessä; sillä Herran päivä on läsnä, ja Herra on teurasuhrin valmistanut, ja vieraansa siihen kutsunut.

CPR1642 7. Waiketcat HERran Jumalan edes: sillä HERran päiwä on läsnä ja HERra on teurasuhrin walmistanut ja wierans sijhen cudzunut.

Osat1551 7. Waickenecat sen HERRAN Jumalan casuon edeste/ Sille ette leszne ombi HERRAN peiue. Sille ette HERRA ombi ydhen Teuraswffrin walmistanut/ Ja henen * Wierahans sihen cutzunut/ (Waietkaa sen HERRAN Jumalan kaswon edestä/ Sillä että läsnä ompi HERRAN päiwä. Sillä että HERRA ompi yhden teurasuhrin walmistanut/ Ja hänen wierahansa siihen kutsunut/)

MLV19 7 Hold your peace at the presence of the lord Jehovah, for the day of Jehovah is at hand. For Jehovah has prepared a sacrifice. He has consecrated his guests.

KJV 7. Hold thy peace at the presence of the Lord GOD: for the day of the LORD is at hand: for the LORD hath prepared a sacrifice, he hath bid his guests.

Luther1912 7. Seid still vor dem HERRN HERRN, denn des HERRN Tag ist nahe; denn der HERR hat ein Schlachtopfer zubereitet und seine Gäste dazu geladen.

RV'1862 7. Calla delante de la presencia del Señor Jehová, porque el día de Jehová está cercano; porque Jehová ha aparejado sacrificio, prevenido ha sus convidados.

RuSV1876 7 Умолкни пред лицем Господа Бога! ибо близок день Господень: уже приготовил Господь жертвенное заклание, назначил, кого позвать.

FI33/38 8. Ja Herran teurasuhrin päivänä minä rankaisen päämiehiä ja kuninkaan poikia ja kaikkia muukalaispukuun puettuja.

Biblia1776 8. Ja Herran teurasuhrin päivänä on tapahtuva, että minä etsin päämiehiä ja kuninkaan lapsia, ja kaikkia, jotka outoja

vaatteita kantavat.

CPR1642 8. Ja HERran teurasuhrin päiwänä edzin minä Päämiehiä ja Cuningan lapsia ja caickia jotca outoja waatteita candawat.

Osat1551 8. Ja sinä HERRAN Teuraswffrin peiuene/ tadhon mine etziskelle ne Pämiehet ia sen Kuninga' Lapset/ ia caiki ne * iotca Oudhot waattet candauat. (Ja sinä HERRAN teurasuhrin päiwänä/ tahdon minä etsiskellä ne päämiehet ja sen kuninkaan lapset/ ja kaikki ne jotka oudot waatteet kantawat.)

MLV19 8 And it will happen in the day of Jehovah's sacrifice, that I will punish the rulers and the king's sons and all such as are clothed with foreign apparel.

KJV 8. And it shall come to pass in the day of the LORD'S sacrifice, that I will punish the princes, and the king's children, and all such as are clothed with strange apparel.

Luther1912 8. Und am Tage des Schlachtopfers des HERRN will ich heimsuchen die Fürsten und des Königs Kinder und alle, die ein fremdes Kleid tragen.

RV'1862 8. Y será que en el día del sacrificio de Jehová, haré visitación sobre los príncipes, y sobre los hijos del rey, y sobre todos los que visten vestido extraño.

RuSV1876 8 И будет в день жертвы Господней: Я посещу князей и сыновей царяи всех, одевающихся в одежду иноплеменников;

FI33/38 9. Ja minä rankaisen sinä päivänä kaikkia kynnyksen yli hyppääjiä, jotka täyttävät herransa huoneen väkivallalla ja petoksella.

Biblia1776 9. Minä etsin myös niitä sillä ajalla, jotka hyppäävät kynnyksen ylitse, jotka herrainsa huoneet varkaudella ja petoksella täyttävät.

CPR1642 9. Minä edzin myös nijtä sillä ajalla jotca hyppäwät kynnyxen ylidze jotca heidän herrans

Osat1551 9. Mine tadhon mös sille samalla aialla nijte etziskelle/ iotca ylitze Kynnyxen hyppeuet/

huonet warcaudella ja petoxella täyttäwät.

iotca heiden HERRANSA Honet teutteuet röuetuxilla ia petoxilla. (Minä tahdon myös sillä samalla ajalla niitä etsiskellä/ jotka ylitse kynnyksen hyppääwät/ jotka heidän HERRANSA huoneet täyttäwät ryöwäyksillä ja petoksilla.)

MLV19 9 And in that day I will punish all those who leap over the threshold, who fill their master's house with violence and deceit.

KJV 9. In the same day also will I punish all those that leap on the threshold, which fill their masters' houses with violence and deceit.

Luther1912 9. Auch will ich zur selben Zeit die heimsuchen, so über die Schwelle springen, die ihres HERRN Haus füllen mit Rauben und Trügen.

RV'1862 9. Y en aquel día haré visitación sobre todos los que saltan la puerta, los que hinchen de robo y de engaño las casas de sus señores.

RuSV1876 9 посещу в тот день всех, которые перепрыгивают через порог, которые дом Господа своего наполняют насилием и обманом.

FI33/38 10. Sinä päivänä, sanoo Herra, kuuluu huuto Kalaportilta ja valitus toisesta kaupunginosasta ja suuri hävitys kukkuloilta.

Biblia1776 10. Sillä ajalla, sanoo Herra, pitää huudon ääni kuuluman kalaportissa, ja ulvominen toisella puolella, ja suuri surkeus kukkuloilla.

CPR1642 10. SIllä ajalla sano HERra pitä ilmeinen parcu cuuluman calaportisa ja ulwominen toisesa portisa ja suuri surkeus cuckuloilla.

Osat1551 10. Sille samalla aialla/ sanopi HERRA/ pite ydhen ilmeisen Parghun nostettaman sijte Calaportista/ ia yxi Uluotus sijte toisesta portista/ ia swri surkius Cuckulaisten päle. (Sillä samalla ajalla/ sanoopi HERRA/ pitää

yhden ilmeisen parun nostettaman siitä kalaportista/ ja yksi ulwotus siitä toisesta portista/ ja suuri surkeus kukkulaisten päällä.)

MLV19 10 And in that day, says Jehovah, there will be the noise of a cry from the fish gate and a wailing from the second quarter and a great crashing from the hills.

KJV 10. And it shall come to pass in that day, saith the LORD, that there shall be the noise of a cry from the fish gate, and an howling from the second, and a great crashing from the hills.

Luther1912 10. Zur selben Zeit, spricht der HERR, wird sich ein lautes Geschrei erheben von dem Fischtor her und ein Geheul von dem andern Teil der Stadt und ein großer Jammer von den Hügeln.

RV'1862 10. Y habrá en aquel día, dice Jehová, voz de clamor desde la puerta del pescado, y aullido desde la escuela, y grande quebrantamiento desde los collados.

RuSV1876 10 И будет в тот день, говорит Господь, вопль у ворот рыбных ирыдание у других ворот и великое разрушение на холмах.

FI33/38 11. Valittakaa, te Huhmaren asukkaat, sillä tuhottu on kaikki kauppaakäypä väki, hävitetty kaikki hopean punnitsijat.

Biblia1776 11. Ulvokaat te, jotka myllyssä asutte; sillä kaikki kaupitsia-kansa on hävitetty, ja kaikki, jotka rahaa kokoovat, ovat kadotetut.

CPR1642 11. Ulwocat te jotca myllys asutte: sillä caicki caupidziain Canssa on häwitetty ja caicki jotca raha cocowat owat cadotetut.

Osat1551 11. Uluocat te iotca asutta Myllys/ Sille caiki se Kremarin canssa ombi poishäuitetty/ ia caika/ iotca Rahan cocouat/ ouat poiscadhotetut. (Ulwokaat te jotka asutte myllyssä/ Sillä kaikki se kremarin kanssa

ompi poishäwitetty/ ja kaikki/ jotka rahan kokoowat/ owat poiskadotetut.)

MLV19 11 Wail, you* inhabitants of Maktesh, for all the people of Canaan are undone. All those who were laden with silver are cut off.

KJV 11. Howl, ye inhabitants of Maktesh, for all the merchant people are cut down; all they that bear silver are cut off.

Luther1912 11. Heulet, die ihr in der Mühle wohnt; denn das ganze Krämervolk ist dahin, und alle, die Geld sammeln, sind ausgerottet.

RV'1862 11. Aullád moradores de Mactes, porque todo el pueblo que mercaba, es talado: talados son todos los que os traían plata.

RuSV1876 11 Рыдайте, жители нижней части города, ибо исчезнет весь торговый народ и истреблены будут обремененныесеребром.

FI33/38 12. Siihen aikaan minä tutkin lampuilla Jerusalemin ja rankaisen ne miehet, jotka rauhassa makaavat pohjasakkansa päällä ja sanovat sydämessään: Ei Herra tee hyvää eikä pahaa.

Biblia1776 12. Sillä ajalla tahdon minä Jerusalemin kynttilällä etsiä, ja etsiskellä niitä miehiä, jotka rahkansa päällä makaavat, ja sanovat sydämessänsä: ei Herra tee hyvästi eikä pahasti.

CPR1642 12. Sillä ajalla tahdon minä Jerusalemin kyntilällä tutkia ja tahdon edzi nijtä miehiä jotca rahgasans macawat ja sanowat sydämisäns: ei HERra tee hywästi eikä pahasti.

Osat1551 12. Sille samalla aialla/ mine tadhon Jerusalemin Lychtyn cansa vlostutkia/ ia tadhon etziskellä ne Miehet/ iotca heiden Rahcans päle macauat/ ia sanouat heiden sydhemisens/ Eipe HERRA tee hyuesti eike pahasti. (Sillä samalla ajalla/ minä tahdon Jerusalemin lyhdyn kanssa ulostutkia/ ja tahdon etsiskellä ne miehet/ jotka heidän

rahkansa päällä makaawat/ ja sanowat heidän sydämissänsä/ Eipä HERRA tee hywästi eikä pahasti.)

MLV19 12 And it will happen at that time, that I will search Jerusalem with lamps and I will punish the men who are settled on their lees, who say in their heart, Jehovah will not do good, nor will he do evil.

KJV 12. And it shall come to pass at that time, that I will search Jerusalem with candles, and punish the men that are settled on their lees: that say in their heart, The LORD will not do good, neither will he do evil.

Luther1912 12. Zur selben Zeit will ich Jerusalem mit Leuchten durchsuchen und will heimsuchen die Leute, die auf ihren Hefen liegen und sprechen in ihrem Herzen: Der HERR wird weder Gutes noch Böses tun.

RV'1862 12. Y será en aquel tiempo, que yo escudriñaré a Jerusalem con antorchas; y haré visitación sobre los hombres que están sentados sobre sus heces, los cuales dicen en su corazón: Jehová ni hará bien ni mal.

RuSV1876 12 И будет в то время: Я со светильником осмотрю Иерусалим и накажу тех, которые сидят на дрожжах своих и говорят в сердце своем: „не делаетГосподь ни добра, ни зла".

FI33/38 13. Heidän rikkautensa joutuu ryöstettäväksi, ja heidän talonsa jäävät autioiksi. He ovat rakentaneet taloja, mutta eivät saa niissä asua; ovat istuttaneet viinitarhoja, mutta eivät saa niistä viiniä juoda.

Biblia1776 13. Ja heidän tavaransa pitää raatelukseksi tuleman ja huoneensa autioksi; he rakentavat huonetta, ja ei saa niissä asua, ja istuttavat viinapuita, mutta ei he saa niistä viinaa juoda.

CPR1642 13. Ja heidän tawarans pitä raateluxexi tuleman ja huonens autioxi: he rakendawat

Osat1551 13. Ja heiden Tauarans pite Raatelemisexi tuleman/ ia Heiden Honens Autioxi. Heiden

huoneita ja ei saa nijsä asua. He istuttawat wijnapuita mutta ei he saa nijstä juoda.

pite honet ylesrakendaman/ ia ei nijsse asuman. Heiden pite Winatarhoia istuttaman/ ia ei ychten Wina nijste iooman. (Ja heidän tawaransa pitää raatelemiseksi tuleman/ ja heidän huoneensa autioksi. Heidän pitää huoneet ylösrakentaman/ ja ei niissä asuman. Heidän pitää wiinatarhoja istuttaman/ ja ei yhtään wiinaa niistä juoman.)

MLV19 13 And their wealth will become a spoil and their houses a desolation. Yes, they will build houses, but will not inhabit them and they will plant vineyards, but will not drink the wine of it.

KJV 13. Therefore their goods shall become a booty, and their houses a desolation: they shall also build houses, but not inhabit them; and they shall plant vineyards, but not drink the wine thereof.

Luther1912 13. Und ihre Güter sollen zum Raub werden und ihre Häuser zur Wüste. Sie werden Häuser bauen, und nicht darin wohnen; sie werden Weinberge pflanzen, und keinen Wein davon trinken.

RV'1862 13. Y será saqueada su hacienda, y sus casas asoladas; y edificarán casas, mas no las morarán; y plantarán viñas, mas no beberán el vino de ellas.

RuSV1876 13 И обратятся богатства их в добычу и домы их – в запустение; они построят домы, а жить в них не будут, насадят виноградники, а вина из них небудут пить.

FI33/38 14. Lähellä on Herran suuri päivä, se on lähellä

Biblia1776 14. Sillä Herran suuri päivä on läsnä, se on

ja tulee sangen kiiruusti. Kuule, Herran päivä! Silloin sankarit haikeasti huutavat.

läsnä sangen kiiruusti; kuin Herran päivän parku on tuleva, niin väkeväin pitää silloin haikiasti huutaman.

CPR1642 14. Sillä HERran suuri päiwä on läsnä hän on läsnä sangen kijrusti. Cosca HERran päiwän parcu on tulewa nijn wäkewitten pitä silloin carwasti parcuman.

Osat1551 14. Sille se HERRAN isoi peiue ombi leszne/ hen ombi (ma mine) leszne/ ia sangen kiruchta. Quin se Parcu HERRAN peiueste tuleua ombi/ Nin pite ne Wäkeuet silloin caruahasti parcuman. (Sillä se HERRAN iso päiwä ompi läsnä/ hän ompi läsnä/ ja sangen kiiruhtaa. Kuin se parku HERRAN päiwästä tulewa ompi/ Niin pitää ne wäkewät silloin karwaasti parkuman.)

MLV19 14 The great day of Jehovah is near. It is near and hastens greatly, the voice of the day of Jehovah. The mighty man cries there bitterly.

KJV 14. The great day of the LORD is near, it is near, and hasteth greatly, even the voice of the day of the LORD: the mighty man shall cry there bitterly.

Luther1912 14. Des HERRN großer Tag ist nahe; er ist nahe und eilt sehr. Wenn das Geschrei vom Tage des HERRN kommen wird, so werden die Starken alsdann bitterlich schreien.

RV'1862 14. Cercano está el día grande de Jehová, cercano, y muy presuroso: voz amarga del día de Jehová: gritará allí en valiente.

RuSV1876 14 Близок великий день Господа, близок, и очень поспешает: уже слышен голос дня Господня; горько возопиет тогда и самый храбрый!

FI33/38 15. Vihan päivä on se päivä, tuskan ja ahdistuksen päivä, häviön ja hävityksen päivä, pimeyden ja synkeyden päivä, pilven ja sankan sumun päivä,

Biblia1776 15. Sillä se päivä on kauheuden päivä, vaivan ja ahdistuksen päivä, tuulen ja tuulispään päivä, pimeyden ja synkeyden päivä, pilven ja sumun päivä,

CPR1642 15. Sillä se päiwä on cauhiuden päiwä waiwan ja ahdistuxen päiwä tuulen ja tuulispään päiwä pimeyden ja syngeyden päiwä pilwen ja sumun päiwä.

Osat1551 15. Sille se peiue ombi Hirmudhen peiue/ yxi waiuan ia Adhistoxen peiue/ yxi Twlen ia Twlispään peiue/ Yxi Pimeydhen ia Syngydhen peiue. Yxi Piluen ia Sumun peiue/ (Sillä se päiwä ompi hirmuuden päiwä/ yksi waiwan ja ahdistuksen päiwä/ yksi tuulen ja tuulispään päiwä/ Yksi pimeyden ja synkkyyden päiwä. Yksi pilwen ja sumun päiwä/)

MLV19 15 That day is a day of wrath, a day of trouble and distress, a day of waste and desolation, a day of darkness and gloominess, a day of clouds and thick darkness,

KJV 15. That day is a day of wrath, a day of trouble and distress, a day of wasteness and desolation, a day of darkness and gloominess, a day of clouds and thick darkness,

Luther1912 15. Denn dieser Tag ist ein Tag des Grimmes, ein Tag der Trübsal und Angst, ein Tag des Wetters und Ungestüms, ein Tag der Finsternis und Dunkels, ein Tag der Wolken und Nebel,

RV'1862 15. día de ira aquel día, día de angustia y de aprieto: día de alboroto y de asolamiento, día de tinieblas y de oscuridad, día de nublado y de entenebrecimiento:

RuSV1876 15 День гнева – день сей, день скорби и тесноты, день опустошенияи разорения, день тьмы и мрака, день облака и мглы,

FI33/38 16. pasunan ja sotahuudon päivä varustettuja kaupunkeja ja korkeita muurinkulmia vastaan.

CPR1642 16. Basunain ja trometein päiwä wahwoja Caupungeita ja corkeita linnoja wastan.

Biblia1776 16. Basunan ja vaskitorven päivä, vahvoja kaupungeita ja korkeita linnoja vastaan.

Osat1551 16. Yxi Pasunan ia Trometein peiue/ wastan nijte wahwoia Caupungita ia corkeit Linnoia wastan. (Yksi pasuunan ja trometein (waskitorwen) päiwä/ wastaan niitä wahwoja kaupunkija ja korkeita linnoja wastaan.)

MLV19 16 a day of the trumpet and alarm, against the fortified cities and against the high battlements.

Luther1912 16. ein Tag der Posaune und Drommete wider die festen Städte und hohen Schlösser.

RuSV1876 16 день трубы и бранного крика против укрепленных городов и высоких башен.

KJV 16. A day of the trumpet and alarm against the fenced cities, and against the high towers.

RV'1862 16. día de trompeta y de algazara sobre las ciudades fuertes, y sobre las torres altas.

FI33/38 17. Minä saatan ihmiset ahdistukseen, niin että he kulkevat kuin sokeat, sillä he ovat tehneet syntiä Herraa vastaan. Ja heidän verensä vuodatetaan niinkuin tomu, ja heidän elinnesteensä niinkuin saasta.

CPR1642 17. Minä tahdon Canssalle ahdistuxen tehdä että he käywät ymbärins nijncuin sokiat että he

Biblia1776 17. Minä tahdon ihmisille ahdistuksen tehdä, ja heidän pitää käymän niinkuin sokiat, että he ovat Herraa vastaan syntiä tehneet; heidän verensä pitää vuodatettaman, niinkuin tomu, ja heidän lihansa niinkuin loka.

Osat1551 17. Mine tadhon Canssalle adhistosta tedhä/ ette heiden pite ymberikeumen/ ninquin

owat HERra wastan syndiä tehnet. Heidän werens pitä wuodatettaman nijncuin se olis tomu: ja heidän ruumins nijncuin se olis loca.

Sokiat/ Senteden/ ette he ouat HERRA wastan synditehnyet. Heiden werens pite vloswodatettaman/ ninquin se Tomu olis/ ia heiden Rwmijns/ ninquin se Loca olis. (Minä tahdon kansalle ahdistuksen tehdä/ ettää heidän pitää ympärikäymän/ niinkuin sokeat/ sentähden/ että he owat HERRAA wastaan syntiä tehneet. Heidän werensä pitää uloswuodatettaman/ niinkuin se tomu olisi/ ja heidän ruumiinsa/ niinkuin se loka olisi.)

MLV19 17 And I will bring distress upon men, that they will walk like blind men, because they have sinned against Jehovah and their blood will be poured out as dust and their flesh as manure.

KJV 17. And I will bring distress upon men, that they shall walk like blind men, because they have sinned against the LORD: and their blood shall be poured out as dust, and their flesh as the dung.

Luther1912 17. Ich will den Leuten bange machen, daß sie umhergehen sollen wie die Blinden, darum daß sie wider den HERRN gesündigt haben. Ihr Blut soll ausgeschüttet werden, als wäre es Staub, und ihr Leib als wäre es Kot.

RV'1862 17. Y atribularé los hombres, y andarán como ciegos, porque pecaron a Jehová; y su sangre será derramada como polvo, y su carne como estiércol.

RuSV1876 17 И Я стесню людей, и они будут ходить, как слепые, потому что они согрешили против Господа, и разметана будеткровь их, как прах, и плоть их – как помет.

FI33/38 18. Eivätkä voi pelastaa heitä heidän hopeansa ja kultansa Herran vihan päivänä: hänen kiivautensa tulessa kuluu koko maa. Sillä lopun, äkkilopun, hän tekee kaikista maan asukkaista.

Biblia1776 18. Ei heidän hopiansa eikä kultansa pidä heitä sinä Herran vihan päivänä voiman auttaa, vaan koko maa pitää hänen kiivautensa tulelta kulutettaman; sillä hän tekee nopiasti lopun kaikkein kanssa, jotka maassa asuvat.

CPR1642 18. Ei heidän hopians eikä culdans pidä heitä sinä HERran wihan päiwänä woiman autta: waan coco maa pitä hänen kijwaudens tulelda syötämän: sillä hän teke nopiast lopun caickein cansa jotca maasa asuwat.

Osat1551 18. Eipe heiden Hopians ia Cwltans pidhe woiman heite autta/ sinä HERRAN wiha peiuene. Waan coco Maan pite henen Kiuaudhens Twlella ylessödyxi tuleman. Sille henen pite nopiasti ydhen Lopun tekemen/ caikein ninen cansa/ iotca Maasa asuuat. (Eipä heidän hopeansa ja kultansa pitää woiman heitä auttaa/ sinä HERRAN wiha päiwänä. Waan koko maan pitää hänen kiiwautensa tuulella ylössyödyksi tuleman. Sillä hänen pitää nopeasti yhden lopun tekemän/ kaikkein niiden kanssa/ jotka maassa asuwat.)

MLV19 18 Neither their silver nor their gold will be able to deliver them in the day of Jehovah's wrath, but the whole land will be devoured by the fire of his jealousy. For he will make an end, yes, a terrible end, of all those who dwell in the land.

KJV 18. Neither their silver nor their gold shall be able to deliver them in the day of the LORD'S wrath; but the whole land shall be devoured by the fire of his jealousy: for he shall make even a speedy riddance of all them that dwell in the land.

Luther1912 18. Es wird sie ihr Silber und Gold nicht erretten können am Tage des Zorns des HERRN, sondern das ganze Land soll durch das Feuer seines Eifers verzehrt werden; denn er wird plötzlich ein Ende machen mit allen, die im Lande wohnen.

RuSV1876 18 Ни серебро их, ни золото их не может спасти их в день гнева Господа, и огнем ревности Его пожрана будет вся эта земля, ибоистребление, и притом внезапное, совершит Он над всеми жителями земли.

RV'1862 18. Ni su plata, ni su oro los podrá librar en el día de la ira de Jehová; porque toda la tierra será consumida con el fuego de su zelo; porque ciertamente consumación apresurada hará con todos los moradores de la tierra.

2 luku

Kehoitus parannukseen. Filistean, Mooabia, Ammonia, Etiopiaa ja Assuria kohtaava tuomio.

FI33/38 1. Menkää itseenne, kootkaa ajatuksenne, te häpeämätön kansa,

CPR1642 1. COotcat teitän ja tulcat tänne te wihattawa Canssa ennencuin duomio tule:

Biblia1776 1. Kootkaat teitänne ja tulkaat tänne, te vihattava kansa,

Osat1551 1. COotka teiten/ ia tulcat tenne/ te wihattaua Canssa/ ennenquin Domio vloskeupi/ (Kootkaa teitän/ ja tulkaat tänne/ te wihattawa kansa/ ennenkuin tuomio uloskäypi/)

MLV19 1 Gather yourselves together, yes, gather

KJV 1. Gather yourselves together, yea, gather

together, O nation that has no shame;

Luther1912 1. Sammelt euch und kommt her, ihr feindseliges Volk,

RuSV1876 1 Исследуйте себя внимательно, исследуйте, народ необузданный,

FI33/38 2. ennenkuin neuvopäätös on synnyttänyt — päivä kiitää pois kuin akanat — ennenkuin teidän päällenne tulee Herran vihan hehku, ennenkuin teidän päällenne tulee Herran vihan päivä.

CPR1642 2. Että te siwalletan päiwällä pois nijncuin acanat ennencuin HERran hirmuinen wiha tule teidän päällen ennencuin HERran wihan päiwä tule teidän päällen.

MLV19 2 before the decree bring forth, before the day passes as the chaff, before the fierce anger of Jehovah comes upon you*, before the day of Jehovah's anger comes upon you*.

Luther1912 2. ehe denn das Urteil ausgehe, daß ihr wie die

together, O nation not desired;

RV'1862 1. ESCUDRIÑÁOS, y escudriñád, nación no amable.

Biblia1776 2. Ennenkuin tuomio tulee: että te sivalletaan päivällä pois niinkuin akanat, ennekuin Herran hirmuinen vihan tulee teidän päällenne, ennekuin Herran vihan päivä tulee teidän päällenne.

Osat1551 2. Ette te (ninquin ne Acanat peiuen eten) poissiuallaisijn. Ennenquin se HERRAN hirmulinen wiha teiden ylitzen tulepi/ Ennenquin (ma mine) se HERRAN wiha peiue teiden ylitzen tulepi. (Että te (niinkuin ne akanat päiwän eteen) pois siwaltaisiin. Ennenkuin se HERRAN hirmullinen wiha teidän ylitsen tuleepi/ ennenkuin se HERRAN wiha päiwä teidän ylitsen tuleepi.)

KJV 2. Before the decree bring forth, before the day pass as the chaff, before the fierce anger of the LORD come upon you, before the day of the LORD'S anger come upon you.

RV'1862 2. Ántes que el decreto para, y que seais

Spreu bei Tage dahin fahrt; ehe denn des HERRN grimmiger Zorn über euch komme; ehe der Tag des Zornes des HERRN über euch komme.

como el tamo que pasa en un día, ántes que venga sobre vosotros la ira del furor de Jehová, ántes que venga sobre vosotros el día de la ira de Jehová,

RuSV1876 2 доколе не пришло определение – день пролетит как мякина – доколене пришел на вас пламенный гнев Господень, доколе не наступил для вас день ярости Господней.

FI33/38 3. Etsikää Herraa, kaikki maan nöyrät, te, jotka pidätte hänen oikeutensa. Etsikää vanhurskautta, etsikää nöyryyttä; ehkä te saatte suojan Herran vihan päivänä.

Biblia1776 3. Etsikäät Herraa, kaikkia siviät maassa, te jotka hänen oikeutensa pidätte; etsikäät vanhurskautta, etsikäät nöyryyttä, että te Herran vihan päivänä varjelluksi tulisitte.

CPR1642 3. Edzikät HERra caicki radolliset maasa te jotca hänen oikeuttans pidätte edzikät wanhurscautta edzikät nöyryttä että te HERran wihan päiwänä warjeluxi tulisitta.

Osat1551 3. Etziket HERRA caiki te Radholiset Maasa/ te iotca henen Oikiutansa pidhette. Etziket Wanhurskautta. Etziket Neurytte/ ette te madhaisitta sinä HERRAN wihapeiuene warieltuxi tulla. (Etsikäät HERRAA kaikki te raadolliset maassa/ te jotka hänen oikeutensa pidätte. Etsikäät wanhurskautta. Etsikäät nöyryyttä/ että te mahtaisitte sinä HERRAN wihapäiwänä warjelluksi tulla.)

MLV19 3 Seek Jehovah, all you* meek of the earth who have kept his ordinances. Seek righteousness, seek meekness. It may be you* will be hid in

KJV 3. Seek ye the LORD, all ye meek of the earth, which have wrought his judgment; seek righteousness, seek meekness: it may

the day of Jehovah's anger.

be ye shall be hid in the day of the LORD'S anger.

Luther1912 3. Suchet den HERR, alle ihr Elenden im Lande, die ihr seine Rechte haltet; suchet Gerechtigkeit, suchet Demut, auf daß ihr am Tage des Zornes des HERRN möget verborgen werden.

RV'1862 3. Buscád a Jehová todos los humildes de la tierra, que pusisteis en obra su juicio: buscád justicia, buscád humildad: quizá seréis guardados el día del enojo de Jehová.

RuSV1876 3 Взыщите Господа, все смиренные земли, исполняющие законы Его; взыщите правду, взыщите смиренномудрие; может быть, вы укроетесь в день гнева Господня.

FI33/38 4. Sillä Gassa on oleva hyljätty ja Askelon autio, Asdod ajetaan pois keskipäivällä, ja Ekron hävitetään.

Biblia1776 4. Sillä Gatsa pitää hyljättämän, ja Askalon autioksi tehtämän; Asdod pitää puolipäivästä ajettaman pois, ja Ekron hävitettämän.

CPR1642 4. Sillä Gaza pitä hyljättämän ja Ascalon autiaxi tehtämän. Asdod pitä myös puolipäiwäst ajettaman pois ja Accaron häwitettämän.

Osat1551 4. Sille Ette Gasa pite ylenannettaman/ ia Ascalon autioxi techtemen. Asdod pite mös Polipeiuelle poisaiettaman/ ia Accaron ylesiuritettaman. (Sillä että Gasa pitää ylenannettaman/ ja Ascalon autioksi tehtämän. Asdod pitää myös puolipäiwällä poisajettaman/ ja Accaron ylösjuuritettaman.)

MLV19 4 For Gaza will be forsaken and Ashkelon a desolation. They will drive out Ashdod at

KJV 4. For Gaza shall be forsaken, and Ashkelon a desolation: they shall drive out Ashdod at

noonday and Ekron will be rooted up.

the noon day, and Ekron shall be rooted up.

Luther1912 4. Denn Gaza muß verlassen und Askalon wüst werden; Asdod soll am Mittag vertrieben und Ekron ausgewurzelt werden.

RV'1862 4. Porque Gaza será desamparada, y Ascalón será asolada: a Azoto en el medio día saquearán, y Accarón será desarraigada.

RuSV1876 4 Ибо Газа будет покинута и Аскалон опустеет, Азот будет выгнан среди дня и Екрон искоренится.

FI33/38 5. Voi meren rannikon asukkaita, kreettien kansaa! Herran sana on teitä vastaan, Kanaan, filistealaisten maa; ja minä hävitän sinut asujattomaksi.

Biblia1776 5. Voi niitä, jotka meren puolessa asuvat ja ovat vahvat sotamiehet! Herran sana on tuleva teidän päällenne, te Kanaanealaiset Philistealaisten maakunnassa; minä tahdon sinun hukuttaa, ettei kenenkään pidä sinussa asuman.

CPR1642 5. Woi nijtä jotca meren puoles asuwat sotiwaiset HERran sana on tulewa teidän päällen. Sinä Canaan Philisterin maacunnas minä tahdon sinun hucutta ettei kenengän pidä sinus asuman.

Osat1551 5. We ninen/ iotca Meren polen asuuat/ ninen Sotalaisten. HERRAN Sanan pite teiden ylitzen tuleman/ Sine Canaan Philisteerin Makunda. Mine tadhon sinua hucutta/ etteikengen pidhe sinus sillen asuman. (Woi niiden/ jotka meren puolen asuwat/ niiden sotalaisten. HERRAN sanan pitää teidän ylitsen tuleman/ Sinä Kanaan philisterin maakunta. Minä tahdon sinua hukuttaa/ ettei kenkään pidä sinussa silleen asuman.)

MLV19 5 Woe to the inhabitants of the seacoast, the

KJV 5. Woe unto the inhabitants of the sea coast,

nation of the Cherethites! The word of Jehovah is against you*, O Canaan, the land of the Philistines. I will destroy you, that there will be no inhabitant.

the nation of the Cherethites! the word of the LORD is against you; O Canaan, the land of the Philistines, I will even destroy thee, that there shall be no inhabitant.

Luther1912 5. Weh denen, so am Meer hinab wohnen, dem Volk der Krether! Des HERRN Wort wird über euch kommen, du Kanaan, der Philister Land; ich will dich umbringen, daß niemand mehr da wohnen soll.

RV'1862 5. ¡Ay de los que moran a la parte de la mar, de la nación de Queretim! la palabra de Jehová es contra vosotros, Canaán, tierra de Palestinos, que te haré destruir hasta no quedar morador.

RuSV1876 5 Горе жителям приморской страны, народу Критскому! Слово Господне на вас, Хананеи, земля Филистимская! Я истреблю тебя, и не будет у тебяжителей, –

FI33/38 6. Ja meren rannikko on oleva laitumina, joilla on paimenten vesikuoppia ja lammastarhoja.

Biblia1776 6. Se maa merta liki pitää paimenten majoiksi ja lammasten pihatoiksi ja laitumiksi tuleman.

CPR1642 6. MEren puoles pitä aiwa paimenden majoja ja lammasten pihatoita oleman.

Osat1551 6. Meren polen pite sula Paimenen maiat ia Lambain pihaitat oleman. (Meren puolen pitää sulaa paimenen majat ja lampain pihatot oleman.)

MLV19 6 And the seacoast will be pastures, with cottages for shepherds and folds for flocks.

KJV 6. And the sea coast shall be dwellings and cottages for shepherds, and folds for flocks.

Luther1912 6. Es sollen am Meer hinab eitel Hirtenhäuser und Schafhürden sein.

RV'1862 6. Y será la parte de la mar por moradas de cabañas de pastores, y corrales de ovejas.

RuSV1876 6 и будет приморская страна пастушьим
овчарником и загоном для скота.

FI33/38 7. Ja rannikko joutuu Juudan heimon
jäännökselle. Siellä he laiduntavat; Askelonin
huoneisiin he asettuvat makaamaan illoin. Sillä
Herra, heidän Jumalansa, on pitävä heistä
huolen ja kääntävä heidän kohtalonsa.

Biblia1776 7. Ja se maa pitää Juudan huoneen
jääneitten oma oleman, joissa heidän pitää
kaitseman, ja Askalonin huoneissa ehtoona
makaaman; sillä Herra, heidän Jumalansa on
heitä etsinyt, ja heidän vankiutensa
palauttanut.

CPR1642 7. Ja sen pitä jääneille Judan huonesta osaxi
tuleman joisa heidän pitä caidzeman. Ehtona
pitä heidän Ascalonin huoneisa heidäns
sioittaman cosca HERra heidän Jumalans on
heitä edzinyt ja heidän fangeudens
palauttanut.

Osat1551 7. Ja ne sanat pite nijlle Judan Honesta
iellensietetylle osaxi tuleman/ ioissa heiden
pite caitzeman. Ectona heiden pite Ascalonin
Honesa maiottaman/ quin nyt HERRA heiden
Jumalans ombi heite etziskellut/ ia heiden
Fangiudhens palauttanut on. (Ja ne sanat
pitää niille Judan huoneesta jällens jätetylle
osaksi tuleman/ joissa heidän pitää
kaitseman. Ehtoona heidän pitää Ascalonin
huoneessa majoittaman/ kuin nyt HERRA
heidän Jumalansa ompi heitä etsiskellyt/ ja
heidän wankeutensa palauttanut on.)

MLV19 7 And the coast will be for the remnant of the
house of Judah. They will feed their flocks upon
it. In the houses of Ashkelon they will lie down
in the evening. For Jehovah their God will visit
them and bring back their captivity.

KJV 7. And the coast shall be for the remnant of
the house of Judah; they shall feed
thereupon: in the houses of Ashkelon shall
they lie down in the evening: for the LORD
their God shall visit them, and turn away

their captivity.

Luther1912 7. Und dasselbe soll den übrigen vom Hause Juda zuteil werden, daß sie darauf weiden sollen. Des Abends sollen sie sich in den Häusern Askalons lagern, wenn sie nun der HERR, ihr Gott, wiederum heimgesucht und ihr Gefängnis gewendet hat.

RV'1862 7. Y será la parte para el resto de la casa de Judá, en ellos apacentarán: en las casas de Ascalón dormirán a la noche; porque Jehová su Dios, los visitará, y tornará sus cautivos.

RuSV1876 7 И достанется этот край остаткам дома Иудина, и будут пасти там, и в домах Аскалона будут вечером отдыхать, ибо Господь Бог их посетит их и возвратит плен их.

FI33/38 8. Minä olen kuullut Mooabin häväistykset ja ammonilaisten pilkat, joilla he ovat häväisseet minun kansaani ja ylvästelleet sen aluetta vastaan.

Biblia1776 8. Minä olen Moabin pilkan ja Ammonin lasten häväistyksen kuullut, kuin he minun kansaani häväisseet ovat, ja kerskanneet heidän rajoistansa.

CPR1642 8. Minä olen Moabin pilcan ja Ammonin lasten häwäistyxen cuullut cuin he minun Canssani häwäisnet owat ja kerscannet heitäns heidän rajoistans.

Osat1551 8. Mine olen Moabin pilcan/ ia Amonin Lasten Häueisemisen cwllut/ ioilla he minun Canssani soimaneet/ ia heiden Raiains päle kerskanuet ouat. (Minä olen Moabin pilkan/ ja Amonin lasten häwäisemisen kuullut/ joilla he minun kansaani soimanneet/ ja heidän rajainsa päälle kerskanneet owat.)

MLV19 8 I have heard the reproach of Moab and the

KJV 8. I have heard the reproach of Moab, and

revilings of the sons of Ammon, with which they have reproached my people and magnified themselves against their border.

the revilings of the children of Ammon, whereby they have reproached my people, and magnified themselves against their border.

Luther1912 8. Ich habe das Schmähen Moabs und das Lästern der Kinder Ammon gehört, womit sie mein Volk geschmäht und auf seinen Grenzen sich gerühmt haben.

RV'1862 8. Yo oí las afrentas de Moab, y los denuestos de los hijos de Ammón con que deshonraron a mi pueblo, y se engrandecieron sobre su término.

RuSV1876 8 Слышал Я поношение Моава и ругательства сынов Аммоновых, как они издевались над Моим народом и величались на пределах его.

FI33/38 9. Sentähden, niin totta kuin minä elän, sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala, on Mooab tuleva Sodoman kaltaiseksi ja ammonilaiset Gomorran kaltaisiksi, nokkospehkojen maaksi, suolakuopaksi, autioksi iankaikkisesti. Jääneet minun kansastani ryöstävät heitä, ja minun kansakuntani jäännökset ottavat heidät perintöosaksensa.

Biblia1776 9. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala, Moab pitää tuleman niinkuin Sodoma, ja Ammonin lapset niinkuin Gomorra, ja niinkuin nokulaspensaan ja suolakuopan, ja ijankaikkisesti hävitettynä oleman; jääneet minun kansastani pitää heitä ryöstämän, ja jääneet minun kansastani pitää heitä perimän.

CPR1642 9. Nijn totta cuin minä elän sano HERra Zebaoth Israelin Jumala Moab pitä nijncuin Sodoma ja Ammonin lapset nijncuin Gomorra ja nijncuin noculaispensan ja suolacuopan ja nijncuin ijancaickinen autio oleman. JÄänet minun Canssastani pitä heitä ryöstämän ja

Osat1551 9. Lach/ Nin totta quin mine elen/ sanopi HERRA Zebaoth/ se Israelin Jumala/ Moab pite ninquin Sodoma/ ia ne Ammonin lapset ninquin ydhen Noculiaspensan ia Szolacopan/ ia quin ijancaikinen Autios. NE iellensiätetyt minun Canssastani pite heite

jäänet minun Canssastani pitä heitä perimän.

röuemen/ Ja ne ylitzeiätetyt minun Canssastani pite heite perimen. (Lach/ Niin totta kuin minä elän/ sanoopi HERRA Zebaoth/ se Israelin Jumala/ Moab pitää niinkuin Sodoma/ ja ne Ammonin lapset niinkuin yhden nokuliaspensaan ja suolakuopan/ ja kuin iankaikkinen autius. Ne jällensjätetyt minun kansastani pitää heitä ryöwäämään/ Ja ne ylitsejätetyt minun kansastani pitää heitä perimän.)

MLV19 9 Therefore as I live, says Jehovah of hosts, the God of Israel, Surely Moab will be as Sodom and the sons of Ammon as Gomorrah, a possession of nettles and salt pits and a everlasting desolation. The residue of my people will make a prey of them and the remnant of my nation will inherit them.

KJV 9. Therefore as I live, saith the LORD of hosts, the God of Israel, Surely Moab shall be as Sodom, and the children of Ammon as Gomorrah, even the breeding of nettles, and saltpits, and a perpetual desolation: the residue of my people shall spoil them, and the remnant of my people shall possess them.

Luther1912 9. Wohlan, so wahr ich lebe! spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels, Moab soll wie Sodom und die Kinder Ammon wie Gomorra werden, ja wie ein Nesselstrauch und eine Salzgrube und eine ewige Wüste. Die übrigen meines Volkes sollen sie berauben, und die Übriggebliebenen meines Volkes sollen sie erben.

RV'1862 9. Por tanto, vivo yo, dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel, que Moab será como Sodoma, y los hijos de Ammón como Gomorra, campo de hortigas, y mina de sal, y asolamiento perpetuo: el resto de mi pueblo los saqueará, y el resto de mi gente los heredará.

RuSV1876 9 Посему, живу Я! говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: Моав будет,как Содом, и сыны Аммона будут, как Гоморра, достоянием крапивы, соляною рытвиною,пустынею навеки; остаток народа Моего возьмет их в добычу, и уцелевшие из людей Моих получат их в наследие.

FI33/38 10. Tämä tulee heille heidän ylpeydestään, siitä, että ovat herjanneet, ovat ylvästelleet Herran Sebaotin kansaa vastaan.

Biblia1776 10. Sen pitää heille tapahtuman heidän ylpeytensä tähden, että he ovat Herran Zebaotin kansaa pilkanneet, ja siitä kerskanneet.

CPR1642 10. Sen pitä heille tapahtuman heidän coreudens tähden että he owat HERran Zebaothin Canssa pilcannet ja heitäns sijtä kerscannet.

Osat1551 10. Sen pite heille tapactuman/ heiden Coreudhens teden/ ette he ouat sen HERRAN Zebaothin Canssan pilcaneet/ ia heitens sijte kerskaneet. (Sen pitää heille tapahtuman/ heidän koreutensa tähden/ että he owat sen HERRAN Zebaothin kansan pilkanneet/ ja heitänsä siitä kerskanneet.)

MLV19 10 They will have this for their pride, because they have reproached and magnified themselves against the people of Jehovah of hosts.

KJV 10. This shall they have for their pride, because they have reproached and magnified themselves against the people of the LORD of hosts.

Luther1912 10. Das soll ihnen aber begegnen für ihre Hoffart, daß sie des HERRN Zebaoth Volk

RV'1862 10. Esto les vendrá por su soberbia, porque afrentaron, y se engrandecieron contra el

geschmäht und sich gerühmt haben.

RuSV1876 10 Это им за высокомерие их, за то, что они издевались и величались над народом ГосподаСаваофа.

FI33/38 11. Peljättävä on Herra heille oleva, sillä hän tekee voimattomiksi kaikki maan jumalat; ja kaikki pakanain saaret, kukin paikastansa, tulevat häntä kumartaen rukoilemaan.

CPR1642 11. HERra on hirmuinen heitä wastan olewa: sillä hän on caicki jumalat maan päädä cadottawa: ja caicki luodot pitä händä cumartaman cukin paicastans.

MLV19 11 Jehovah will be terrible to them, for he will famish all the gods of the earth. And men will worship him, everyone from his place, even all the isles of the nations.

Luther1912 11. Schrecklich wird der HERR über sie sein, denn er wird alle Götter auf Erden vertilgen; und sollen ihn anbeten alle Inseln der Heiden,

pueblo de Jehová de los ejércitos.

Biblia1776 11. Herra on hirmuinen heitä vastaan oleva, sillä hän on kaikki jumalat maan päältä kadottava; ja kaikki pakanain luodot pitää häntä kumartaman, kukin paikastansa.

Osat1551 11. Hirmulisen pite HERRAN heiden wastans oleman. Sille henen pite caiki Jumalat Maan pälde * poiscadhottaman. Ja caiki Loodhot pite hende cumartaman/ Cuki henen Siasans. (Hirmullisen pitää HERRAN heidän wastaansa oleman. Sillä hänen pitää kaikki jumalat maan päältä poiskadottaman. Ja kaikki luodot pitää häntä kumartaman/ kukin hänen sijassansa.)

KJV 11. The LORD will be terrible unto them: for he will famish all the gods of the earth; and men shall worship him, every one from his place, even all the isles of the heathen.

RV'1862 11. Terrible será Jehová contra ellos, porque enflaqueció a todos los dioses de la tierra; y cada uno desde su lugar se inclinará a él,

ein jeglicher an seinem Ort.

RuSV1876 11 Страшен будет для них Господь, ибо истребит всехбогов земли, и Ему будут поклоняться, каждый со своего места, все острова народов.

todas las islas de las gentes.

FI33/38 12. Myöskin teidät, etiopialaiset, on minun miekkani kaatava — heidätkin!

CPR1642 12. EThiopialaiset pitä myös miecalla tapettaman.

Biblia1776 12. Etiopialaiset pitää myös minun miekallani tapettaman.

Osat1551 12. Mös tekin * Ethiopialaiset pite minun Miecani cautta tapettaman. (Myös tekin ethiopialaiset pitää minun miekkani kautta tapettaman.)

MLV19 12 You* Ethiopians also, you* will be slain by my sword.

Luther1912 12. Auch sollt ihr Mohren durch mein Schwert erschlagen werden.

RuSV1876 12 И вы, Ефиопляне, избиты будете мечом Моим.

KJV 12. Ye Ethiopians also, ye shall be slain by my sword.

RV'1862 12. Vosotros también, los de Etiopía, seréis muertos con mi espada.

FI33/38 13. Ja hän on ojentava kätensä pohjoista kohden ja on hukuttava Assurin, tekevä Niiniven autioksi, kuivaksi kuin erämaa.

CPR1642 13. Ja hänen pitä kätens pohja päin ojendaman ja Assurin cadottaman. Niniwen on hän tekewä

Biblia1776 13. Ja hänen pitää kätensä pohjaan päin ojentaman ja Assurin kadottaman; Niniven on hän tekevä autioksi ja karkiaksi niinkuin korven.

Osat1551 13. Ja henen pite Kätens pohian pein oiendaman/ ia Assurin cadhottaman.

autiaxi ja carkiaxi nijncuin corwen:

Nineuen pite henen autiaxi tekemen/ carkiaxi/ ninquin Warpen/ (Ja hänen pitää kätensä pohjaan päin ojentaman/ ja Assurin kadottaman. Niiniwen pitää hänen autioksi tekemän/ karkeaski/ niinkuin warpen (korwen)/)

MLV19 13 And he will stretch out his hand against the north and destroy Assyria and will make Nineveh a desolation and dry like the wilderness.

KJV 13. And he will stretch out his hand against the north, and destroy Assyria; and will make Nineveh a desolation, and dry like a wilderness.

Luther1912 13. Und er wird seine Hand strecken gen Mitternacht und Assur umbringen. Ninive wird er öde machen, dürr wie eine Wüste,

RV'1862 13. Y extenderá su mano sobre el aquilón, y destruirá al Asur, y pondrá a Nínive en asolamiento, y en secadal como un desierto.

RuSV1876 13 И прострет Он руку Свою на север, и уничтожит Ассура, и обратит Ниневию в развалины, в место сухое, как пустыня,

FI33/38 14. Sen keskellä makaa laumoja, kaikkia villieläimiä joukoittain. Pelikaani ja tuonenkurki yöpyvät sen patsaanpäissä. Kuule, kuinka ne laulavat akkuna-aukossa! Kynnyksellä on tyhjyys. Setrilaudoituksen hän on paljastanut.

Biblia1776 14. Ja laumat pitää keskellä sitä makaaman, niiden pakanain kaikkinaiset eläimet; niin myös ruovonpäristäjät ja tarhapöllöt pitää heidän torneissansa asuman, ja äänen pitää laulaman heidän akkunissansa, ja hävitys heidän kynnyksillänsä; sillä sedrilaudat pitää revittämän pois.

CPR1642 14. Että sijhen caickinaiset eläimet pacanain

Osat1551 14. ette sen siselle pite maiottaman heitens

secaan idzens cocowat. Cacarit ja hypiät pitä heidän tornisans asuman ja änen pitä laulaman heidän ackunoisans ja häwitys heidän kynnyxilläns: sillä Cedrilaudat pitä rewittämän pois.

caikinaiset Eleimet Pacanoiden seas. Ja Cacarit ia Hypiet pite heiden Tornisans asuman/ ia pite laulaman heiden Accunaisans/ ia Corpit heiden Lettupalkisans. Sille ette ne Cedrinlaudhat pidhe poisreuituxi tuleman. (että hän sisälle pitää majoittaman heitänsä kaikkinaiset eläimet pakanoiden seassa. Ja kakarit ja hyypiöt ptää heidän tornissansa asuman/ ja pitää laulaman heidän akkunaissansa/ ja korpit heidän lettupalkissansa. Sillä että ne sedrinlaudat pitää poisrewityksi tuleman.)

MLV19 14 And herds will lie down in the midst of her. All the beasts of the nations, both the pelican and the porcupine will lodge in the capitals of it. Their voice will sing in the windows. Desolation will be in the thresholds. For he has laid bare the cedar work.

KJV 14. And flocks shall lie down in the midst of her, all the beasts of the nations: both the cormorant and the bittern shall lodge in the upper lintels of it; their voice shall sing in the windows; desolation shall be in the thresholds: for he shall uncover the cedar work.

Luther1912 14. daß darin sich lagern werden allerlei Tiere bei Haufen; auch Rohrdommeln und Igel werden wohnen in ihren Säulenknäufen, und Vögel werden in den Fenstern singen, und auf der Schwelle wird Verwüstung sein; denn die Zedernbretter sollen abgerissen werden.

RV'1862 14. Y rebaños de ganado harán en ella majada, todas las bestias de las naciones: onocrótalo también, y erizo también dormirán en sus umbrales: voz cantará en las ventanas, y asolación será en las puertas, porque su maderación de cedro será descubierta.

RuSV1876 14 и покоиться будут среди нее стада и всякого родаживотные; пеликан и еж будут ночевать в резных украшениях ее; голос их будет раздаваться в окнах, разрушение обнаружится на дверных столбах, ибо не станет на них кедровойобшивки.

FI33/38 15. Tämä oli se riemuisa kaupunki, joka asui turvallisena, joka sanoi sydämessään: Minä, eikä ketään muuta! Kuinka autioksi se on tullut, villieläinten makuusijaksi! Jokainen, joka käy siitä ohitse, viheltää ja huiskuttaa kättä.

Biblia1776 15. Tämä on se iloinen kaupunki, joka niin irstaana asui, ja sanoi sydämessänsä: minä olen, ja ei yksikään muu. Kuinka hän on niin autioksi tehty, että eläimet siinä makaavat? Ja joka käy sen ohitse, hän viheltää häntä, ja paukuttaa käsiänsä.

CPR1642 15. Tämä on se iloinen Caupungi joca nijn irstana asu ja sanoi hänen sydämesäns: minä se olen ja ei kengän muu. Cuinga hän on nijn autiaxi tehty? että eläimet sijnä asuwat ja joca käy sen ohidze hän wilistä händä ja paucutta käsiäns hänen päällens.

Osat1551 15. Teme ombi se iloinen Caupungi/ ioca nin irstana asupi/ ia sanoi heiden sydhemesens/ Minepe se olen/ ia eikengen mw. Quinga hen on nin autiaxi tullut? ette ne Eleimet sijnä siselle asuuat/ ia ioca sen siwitze keupi/ hen tissapi hende/ ia paucutta käsiäns henen ylitzens. (Tämä ompi se iloinen kaupunki/ joka niin irstaana asuupi/ ja sanoi heidän sydämessänsä/ Minäpä se olen/ ja eikenkään muu. Kuinka hän on niin autioiksi tullut? että ne eläimet siinä sisällä asuwat/ ja joka sen siwutse käypi/ hän tissaapi (wiheltää) häntä/ ja paukuttaa käsiänsä hänen ylitsensä.)

MLV19 15 This is the joyous city that dwelt carelessly, that said in her heart, I am and there is none besides me. How she has become a desolation, a place for beasts to lie down in! Everyone who passes by her will hiss and wag his hand.

KJV 15. This is the rejoicing city that dwelt carelessly, that said in her heart, I am, and there is none beside me: how is she become a desolation, a place for beasts to lie down in! every one that passeth by her shall hiss, and wag his hand.

Luther1912 15. Das ist die fröhliche Stadt, die so sicher wohnte und sprach in ihrem Herzen: Ich bin's, und keine mehr. Wie ist sie so wüst geworden, daß die Tiere darin wohnen! Und wer vorübergeht, pfeift sie an und klatscht mit der Hand über sie.

RV'1862 15. Esta es la ciudad alegre, que estaba confiada: la que decía en su corazón: Yo soy, y no hay más. ¡Cómo fué tornada en asolamiento, en cama de bestias! cualquiera que pasare junto a ella, silbará, meneará su mano.

RuSV1876 15 Вот чем будет город торжествующий, живущий беспечно, говорящий в сердце своем: „я, и нет иного кроме меня". Как он стал развалиною, логовищем для зверей! Всякий, проходя мимо него, посвищет и махнет рукою.

3 luku

Kansat tuomitaan ja kääntyvät Herran tykö. Siionin tuleva kunnia.

FI33/38 1. Voi uppiniskaista ja saastutettua, voi väkivaltaista kaupunkia!

Biblia1776 1. Voi sitä kauhiaa, rietasta ja väkivaltaista kaupunkia!

CPR1642 1. WOi sitä cauhiata rietast ja wäkiwallaist Caupungi.

Osat1551 1. WE sen cauhialisen/ rietan/ wäkiualdaisen Caupungin/ (Woi sen kauhiaisen/ riettaan/ wäkiwaltaisen kaupungin/)

MLV19 1 Woe to her who is rebellious and polluted, to the oppressing city!

KJV 1. Woe to her that is filthy and polluted, to the oppressing city!

Luther1912 1. Weh der greulichen, unflätigen, tyrannischen Stadt!

RV'1862 1. ¡AY de la ciudad ensuciada, y contaminada, oprimidora!

RuSV1876 1 Горе городу нечистому и оскверненному, притеснителю!

FI33/38 2. Se ei ole totellut ääntä, ei huolinut kurituksesta, ei luottanut Herraan, ei lähestynyt Jumalaansa.

Biblia1776 2. Ei hän tahdo kuulla, eikä antaa itsiänsä kurittaa; ei hän tahdo uskaltaa Herran päälle, eikä pidä itsiänsä Jumalansa tykö.

CPR1642 2. Ei hän tahdo cuulla eikä anda händäns curitta. Ei hän tahdo uscalda HERran päälle eikä pidä händäns hänen Jumalans tygö.

Osat1551 2. Ei hen tacdho cwlda/ eikä henens anda curitta. Eipe hen tacdho HERRAN päle vskalta/ eike henens pidhe henen Jumalans tyge. (Ei hän tahdo kuulla/ eikä hänens antaa kurittaa. Eipä hän tahdo HERRAN päälle uskaltaa/ eikä hänens pidä hänen Jumalansa tykö.)

MLV19 2 She obeyed not the voice. She received not correction. She trusted not in Jehovah. She did not draw near to her God.

KJV 2. She obeyed not the voice; she received not correction; she trusted not in the LORD; she drew not near to her God.

Luther1912 2. Sie will nicht gehorchen noch sich züchtigen

RV'1862 2. No oyó voz, ni recibió el castigo: no se

lassen; sie will auf den HERRN nicht trauen noch sich zu ihrem Gott halten.

RuSV1876 2 Не слушает голоса, не принимает наставления, на Господа не уповает, к Богу своему не приближается.

confió de Jehová, no se acercó a su Dios.

FI33/38 3. Sen päämiehet sen keskellä ovat ärjyviä leijonia. Sen tuomarit ovat kuin sudet illalla, jotka eivät säästä mitään aamuksi.

Biblia1776 3. Hänen päämiehensä ovat hänessä niinkuin kiljuvat jalopeurat, ja hänen tuomarinsa niinkuin sudet ehtoolla, jotka ei mitään jätä huomeneksi.

CPR1642 3. Hänen Förstins owat hänes nijncuin kiljuwat Lejonit ja hänen Duomarins nijncuin sudet ehtona jotca ei mitän jätä huomenexi.

Osat1551 3. Henen Pämiestens ouat henes ninquin kiliuuat Jalopeurat/ ia henen Domarins Sudhet ectona/ Jotca euet miteken iete homenen asti. (Hänen päämiehensä owat hänessä niinkuin kiljuwat jalopeurat/ ja hänen tuomarinsa sudet ehtoona/ jotka eiwät mitäkään jätä huomeneen asti.)

MLV19 3 Her rulers in the midst of her are roaring lions. Her judges are evening wolves. They leave nothing till the morrow.

KJV 3. Her princes within her are roaring lions; her judges are evening wolves; they gnaw not the bones till the morrow.

Luther1912 3. Ihre Fürsten sind unter ihnen brüllende Löwen und ihre Richter Wölfe am Abend, die nichts bis auf den Morgen übriglassen.

RV'1862 3. Sus príncipes en medio de ella son leones bramadores: sus jueces, lobos de tarde que no dejan hueso para la mañana.

RuSV1876 3 Князья его посреди него – рыкающие львы, судьи его – вечерние волки, не

оставляющие до утра ни одной кости.

FI33/38 4. Sen profeetat ovat huikentelijoita, uskottomia miehiä. Sen papit saastuttavat pyhän ja tekevät väkivaltaa laille.

Biblia1776 4. Hänen prophetansa ovat irstaiset ja petturit; hänen pappinsa saastuttavat pyhyyden, ja kääntävät lain väkivaltaisesti.

CPR1642 4. Hänen Prophetans owat irstaiset ja ylöncadzojat hänen Pappins rijwawat Pyhyden ja käändäwät Lain wäkiwallaisest.

Osat1551 4. Henen Prophetans ouat irtaiset ia ylencatzoiat/ Henen Pappeins riuauat sen Pyhydhen/ Ja * vlostoimittauat Lain wäkiuallaisest. (Hänen prophetansa owat irtaiset ja ylenkatsojat/ Hänen pappinsa riiwaawat sen pyhyyden/ ja ulostoimittawat lain wäkiwaltaisesti.)

MLV19 4 Her prophets are airy and treacherous men. Her priests have profaned the sanctuary. They have done violence to the law.

KJV 4. Her prophets are light and treacherous persons: her priests have polluted the sanctuary, they have done violence to the law.

Luther1912 4. Ihre Propheten sind leichtfertig und Verächter; ihre Priester entweihen das Heiligtum und deuten das Gesetz freventlich.

RV'1862 4. Sus profetas, livianos, varones prevaricadores: sus sacerdotes contaminaron el santuario, falsaron la ley.

RuSV1876 4 Пророки его – люди легкомысленные, вероломные; священники его оскверняют святыню, попирают закон.

FI33/38 5. Herra on vanhurskas sen keskellä, hän ei tee väärin. Joka aamu hän tuo valoon oikeutensa,

Biblia1776 5. Mutta Herra, joka heidän seassansa on, on vanhurskas, ja ei tee mitään väärin; vaan

ei se tulematta jää. Mutta väärintekijä ei tunne häpeätä.

CPR1642 5. Mutta HERra joca heidän seasans on opetta oikein ja ei tee mitän wäärin: waan anda joca amulla hänen oikeudens julkisest opetta eikä lacka mutta se paha Canssa ei tahdo oppia häpemän.

MLV19 5 Jehovah in the midst of her is righteous. He will not do unrighteousness. Every morning he brings his justice to light. He does not fail, but the unjust man knows no shame.

Luther1912 5. Der HERR, der unter ihnen ist, ist gerecht und tut kein Arges. Er läßt alle Morgen seine Rechte öffentlich lehren und läßt nicht ab; aber die bösen Leute wollen sich nicht schämen lernen.

RuSV1876 5 Господь праведен посреди него, не делает неправды, каждое утро являет суд Свой неизменно; но беззаконник не знает стыда.

antaa joka aamulla oikeutensa julkisesti opettaa, eikä lakkaa; vaan väärintekiä ei taida hävetä.

Osat1551 5. Mutta se HERRA/ ioca heiden seasans on/ opetapi kylle oikein/ ia ei tee ychten wärytte. Waan ioca amulla hen andapi henen Oikiudhens iulkisest opetta/ ia ei lacka. Mutta se Paha Canssa/ ei tadho oppia häpiemehen. (Mutta se HERRA/ joka heidän seassansa on/ opettaapi kyllä oikein/ ja ei tee yhtään wääryyttä. Waan joka aamulla hän antaapi hänen oikeutensa julkisesti opettaa/ ja ei lakkaa. Mutta se paha kansa/ ei tahdo oppia häpeämän.)

KJV 5. The just LORD is in the midst thereof; he will not do iniquity: every morning doth he bring his judgment to light, he faileth not; but the unjust knoweth no shame.

RV'1862 5. Jehová, justo en medio de ella, no hará iniquidad: de mañana de mañana sacará a luz su juicio, nunca falta: ni por eso el perverso tiene vergüenza.

FI33/38 6. Minä olen hävittänyt pakanakansat, niiden muurinkulmat ovat autioina. Minä olen tehnyt niiden kadut raunioiksi, kulkijattomiksi; niiden kaupungit ovat hävitetyt ihmisettömiksi, asujattomiksi.

Biblia1776 6. Minä olen antanut pakanat hävittää ja heidän linnansa autioksi tehdä, ja heidän katunsa niin tyhjentää, ettei kenkään niitä pidä käymän. Heidän kaupunkinsa ovat hävitetyt, ettei kenenkään pidä niissä enään asuman.

CPR1642 6. Sentähden tahdon minä tämän Canssan häwittä ja heidän linnans autioxi tehdä ja heidän catuns nijn tyhjätä ettei kengän sitä pidä käymän. Heidän Caupungins pitä häwitettämän ettei kenengän pidä nijsä sillen asuman.

Osat1551 6. Senteden mine tadhon temen Canssan vlosiuritta/ heiden Linnans autioxi tedhä/ ia heiden Cadhunsa nin tyhiendemen/ etteikengen sen päle keumen pidhe. Heiden Caupungins pite poishäuitettemen/ etteikengen heisse sillen asu. (Sentähden minä tahdon tämän kansan ulosjuurittaaa/ heidän linnansa autioksi tehdä/ ja heidän katunsa niin tyhjentämän/ ettei kenkään sen päällä käymän pidä. Heidän kaupunkinsa pitää poishäwitettämän/ ettei kenkään heissä silleen asu.)

MLV19 6 I have cut off nations. Their battlements are desolate. I have made their streets waste, so that none passes by. Their cities are destroyed, so that there is no man, so that there is no inhabitant.

KJV 6. I have cut off the nations: their towers are desolate; I made their streets waste, that none passeth by: their cities are destroyed, so that there is no man, that there is none inhabitant.

Luther1912 6. Ich habe Völker ausgerottet, ihre Schlösser verwüstet und ihre Gassen so leer gemacht,

RV'1862 6. Hice talar naciones, sus castillos son asoladas: hice desiertas sus calles, hasta no

daß niemand darauf geht; ihre Städte sind zerstört, daß niemand mehr da wohnt.

quedar quien pase: sus ciudades son asolados hasta no quedar hombre, hasta no quedar morador,

RuSV1876 6 Я истребил народы, разрушены твердыни их; пустымисделал улицы их, так что никто уже не ходит по ним; разорены города их:нет ни одного человека, нет жителей.

FI33/38 7. Minä olen sanonut: Ainoastaan pelkää minua ja ota varteen kuritus, niin ei hävitetä tytär Siionin asumusta, ei mitään siitä, mitä minä olen hänelle säätänyt. Kuitenkin he varhaisesta alkaen ovat aina pahemmin tehneet.

Biblia1776 7. Minä annoin sinulle sanoa: kuitenkin pitää sinun minua pelkäämän, ja antaman sinuas kurittaa, niin ei pidä hänen asuinsiansa hävitettämän, eikä mitään, josta minä olen häntä nuhdellut; mutta he ahkeroitsevat kaikkinaista pahuutta.

CPR1642 7. MInä annoin sinulle sanoa: Minua pitä sinun pelkämän ja andaman sinus curitta nijn ei olis hänen asuinsians häwitetty ja ei olis mitän josta minä olisin händä nuhdellut: mutta he ahkeroidzewat caickinaista pahutta.

Osat1551 7. Mine annoin sinulle sano. Minua pite sinun pelkemen/ ia sinua anda curitta/ Nin ei olis henen Asumisens vlosiuritettu/ ia eikengen tulis/ iolla mine hende etziskelisin. Mutta he achkeroitzeuat caikinaista pahutta prucaman. (Minä annoin sinulle sanoa. Minua pitää sinun pelkäämän/ ja sinua antaa kurittaa/ Niin olisi hänen asumisensa ulosjuuritettu/ ja eikenkään tulisi/ jolla minä häntä etsiskelisin. Mutta he ahkeroitsewat kaikkinaista pahuutta pruukaaman.)

MLV19 7 I said, Only fear me. Receive correction, so her dwelling will not be cut off, according to all that I have appointed concerning her. But they rose early and corrupted all their practices.

KJV 7. I said, Surely thou wilt fear me, thou wilt receive instruction; so their dwelling should not be cut off, howsoever I punished them: but they rose early, and corrupted all their doings.

Luther1912 7. Ich ließ dir sagen: Mich sollst du fürchten und dich lassen züchtigen! so würde ihre Wohnung nicht ausgerottet und der keines kommen, womit ich sie heimsuchen werde. Aber sie sind fleißig, allerlei Bosheit zu üben.

RV'1862 7. Diciendo: Ciertamente ahora me temerás: recibirás castigo, y no será derribada su habitación: todo lo cual yo envié sobre ella: mas ellos se levantaron de mañana, y corrompieron todas sus obras.

RuSV1876 7 Я говорил: „бойся только Меня, принимай наставление!" и не будет истреблено жилище его, и не постигнет его зло, какое Я постановил о нем; а они прилежно старались портить все свои действия.

FI33/38 8. Sentähden odottakaa minua, sanoo Herra, odottakaa sitä päivää, jona minä nousen saaliille. Sillä minun tuomioni on, että minä kokoan pakanakansat, saatan kokoon valtakunnat vuodattaakseni heidän päällensä tuimuuteni, vihani kaiken hehkun; sillä minun kiivauteni tuli kuluttaa koko maan.

Biblia1776 8. Sentähden, sanoo Herra, täytyy myös teidän minua odottaa, siihenasti kuin minäkin aikanani nousen saaliille; kuin minä myös tuomitsen, ja kokoon pakanat, ja valtakunnat yhteen saatan ja vihani heidän päällensä vuodatan, ja kaiken minun vihani hirmuisuuden; sillä koko maan pitää minun kiivauteni tuli syömän.

CPR1642 8. Sentähden sano HERra täyty myös teidän minua odotta sijhenasti cuin minäkin aicanans nousen cosca minä myös duomidzen ja cocon

Osat1551 8. Senteden (sanopi HERRA) teuty mös teiden minua odhottaman/ Sihenasti ette mineki aiallani ylesnousen/ Coska mineki

pacanat ja waldacunnat yhten saatan ja wihani heidän päällens wuodatan ja caiken minun wihani hirmuisuden: sillä coco mailman pitä minun kijwauden tuli syömän.

domitzen/ ia ne Pacanat cootan/ ia ne Waldakunnat ychtensaatan/ ia minun Wihani heiden ylitzens wodhatan/ ia/ caiken minun Wihan hirmusudhen. Sille coco Mailman pite minun Kiuaudhen Tulen cautta ylessötemen. (Sentähden (sanoopi HERRA) täytyy myös teidän minua odottaman/ Siihenasti että minäkin ajallani ylösnousen/ Koska minäkin tuomitsen/ ja ne pakanat kootaan/ ja ne waltakunnat yhteensaatetaan/ ja minun wihani heidän ylitsensä wuodatan/ ja / kaiken minun wihan hirmuisuuden. Sillä koko maailman pitää minun kiiwauden tulen kautta ylössyötämän.)

MLV19 8 Therefore wait for me, says Jehovah, until the day that I rise up to the prey. For my determination is to gather the nations, that I may assemble the kingdoms, to pour upon them my indignation, even all my fierce anger. For all the earth will be devoured with the fire of my jealousy.

KJV 8. Therefore wait ye upon me, saith the LORD, until the day that I rise up to the prey: for my determination is to gather the nations, that I may assemble the kingdoms, to pour upon them mine indignation, even all my fierce anger: for all the earth shall be devoured with the fire of my jealousy.

Luther1912 8. Darum, spricht der HERR, müsset ihr mein auch harren, bis ich mich aufmache zu seiner Zeit, da ich auch rechten werde und die Heiden versammeln und die Königreiche zuhauf

RV'1862 8. Por tanto esperádme, dijo Jehová, al día que me levantaré al despojo; porque mi determinación es de congregar naciones, de juntar reinos, de derramar sobre ellos mi

bringen, meinen Zorn über sie zu schütten, ja, allen Zorn meines Grimmes; denn alle Welt soll durch meines Eifers Feuer verzehrt werden.

enojo, toda la ira de mi furor; porque del fuego de mi zelo será consumida toda la tierra.

RuSV1876 8 Итак ждите Меня, говорит Господь, до того дня, когда Я восстанудля опустошения, ибо Мною определено собрать народы, созвать царства, чтобы излить на них негодование Мое, всю ярость гнева Моего; ибо огнем ревности Моей пожрана будет вся земля.

FI33/38 9. Silloin minä muutan puhtaiksi kansain huulet, niin että ne kaikki rukoilevat Herran nimeä, palvelevat häntä yksimielisesti.

Biblia1776 9. Silloin minä tahdon kansoille tosin antaa saarnata suloisilla huulilla, että heidän kaikkein pitää Herran nimeä avuksensa huutaman, ja häntä yksimielisesti palveleman.

CPR1642 9. SIlloin minä tahdon Canssoille toisin anda saarnata suloisilla huulilla että heidän caickein pitä HERran nime rucoileman ja händä yximielisest palweleman.

Osat1551 9. SIlloin mine tadhon Canssoille toisin anda sarnata/ suloisel Hwlella/ Ette heiden caiki pite HERRAN Nimen auxenshwtaman/ ia hende yximielisestä palueleman. (Silloin minä tahdon kansoille toisin antaa saarnata/ suloisella huulella/ että heidän kaikki pitää HERRAN nimen awuksensa huutaman/ ja häntä yksimielisesti palweleman.)

MLV19 9 For then I will turn to the peoples of a pure language, that they may all call upon the name

KJV 9. For then will I turn to the people a pure language, that they may all call upon the

of Jehovah, to serve him with one consent.

Luther1912 9. Alsdann will ich den Völkern reine Lippen geben, daß sie alle sollen des HERRN Namen anrufen und ihm einträchtig dienen.

RuSV1876 9 Тогда опять Я дам народам уста чистые, чтобы все призывали имя Господа и служили Ему единодушно.

name of the LORD, to serve him with one consent.

RV'1862 9. Porque entónces yo volveré a los pueblos el labio limpio, para que todos invoquen el nombre de Jehová, para que le sirvan de un consentimiento.

FI33/38 10. Tuolta puolen Etiopian virtain tuovat minun rukoilijani — tytär, minun hajoitettu joukkoni — minulle ruokauhreja.

CPR1642 10. Jotca minua cumartawat nimittäin hajotetut sildä puolelda Ethiopian wirta pitä minulle lahjaxi tuotaman.

Biblia1776 10. Jotka minua kumartavat, ne hajoitetut siltä puolelta Etiopian virtoja, pitää minulle lahjaksi tuotaman.

Osat1551 10. Minun Cumartauaiseni/ nimitein/ ne haiotetut silde polelda sijte Ethiopian Wirdhast/ pite minulle Lahiaxi edestoottaman. (Minun kumartawaiseni/ nimittäin/ ne hajoitetut siltä puolelta siitä Ethiopian wirrasta/ pitää minulle lahjaksi edestuottaman.)

MLV19 10 From beyond the rivers of Ethiopia, my suppliants, even the daughter of my dispersed, will bring my offering.

Luther1912 10. Man wird mir meine Anbeter, mein zerstreutes Volk, von jenseit des Wassers im

KJV 10. From beyond the rivers of Ethiopia my suppliants, even the daughter of my dispersed, shall bring mine offering.

RV'1862 10. De esa parte de los ríos de Etiopía, suplicarán a mí: la compañía de mis

Mohrenlande herbeibringen zum Geschenk.

RuSV1876 10 Из заречных стран Ефиопии поклонники Мои, дети рассеянных Моих, принесут Мне дары.

esparcidos me traerá presente.

FI33/38 11. Sinä päivänä ei sinun tarvitse hävetä yhtäkään niistä teoistasi, joilla olet rikkonut minua vastaan, sillä silloin minä poistan sinun keskuudestasi sinun ylvääsi, riemuitsevaisesi, etkä sinä sitten enää ylpeile minun pyhällä vuorellani.

Biblia1776 11. Siihen aikaan ei pidä sinun enään häpeemän kaikkia sinun tekojas, joilla minua vastaan olet syntiä tehnyt; sillä minä tahdon ylpiät pyhät silloin sinun seastas ottaa pois, niin ettes enää tohdi itsiäs korottaa minun vuoreni tähden.

CPR1642 11. Sijhen aican ei pidä sinun sillen häpemän caickia sinun tecojas joillas minua wastan olet syndiä tehnyt: sillä minä tahdon ne corjat pyhät silloin sinun seastas otta pois nijn ettes tohdi idzes corgotta minun wuoreni tähden.

Osat1551 11. Sihen aican ei pidhe sinun sillen häpiemen/ caikista sinun teghoistas/ ioillas minun wastani synditehnyt olet. Sille mine tadhon ne coriat pyhet sinun seastas silloin poisotta/ Ettei sinun pidhe sillen sinuas ylesnostaman minun pyhen Woren teden. (Siihen aikaan ei pidä sinun silleen häpeämän/ kaikista sinun teoistasi/ joillas minun wastaani syntiä tehnyt olet. Sillä minä tahdon ne koreat pyhät sinun seastasi silloin poisottaa/ ettei sinun pidä silleen sinuas ylösnostaman minun pyhän wuoren tähden.)

MLV19 11 In that day you will not be put to shame for all your practices, in which you have

KJV 11. In that day shalt thou not be ashamed for all thy doings, wherein thou hast

transgressed against me. For then I will take away out of the midst of you those who rejoice in your pride and you will no more be haughty in my holy mountain.

Luther1912 11. Zur selben Zeit wirst du dich nicht mehr schämen alles deines Tuns, womit du wider mich übertreten hast; denn ich will die stolzen Heiligen von dir tun, daß du nicht mehr sollst dich überheben auf meinem heiligen Berge.

RuSV1876 11 В тот день ты не будешь срамить себя всякими поступками твоими, какими тыгрешил против Меня, ибо тогда Я удалю из среды твоей тщеславящихся твоею знатностью, и не будешь более превозноситься на святой горе Моей.

FI33/38 12. Mutta minä jätän jäljelle sinun keskuuteesi kurjan ja vaivaisen kansan, ja he luottavat Herran nimeen.

CPR1642 12. Minä tahdon sinust anda jäädä köyhän ja halwan Canssan heidän pitä HERran nimeen turwaman.

transgressed against me: for then I will take away out of the midst of thee them that rejoice in thy pride, and thou shalt no more be haughty because of my holy mountain.

RV'1862 11. En aquel día no te avergonzarás de ninguna de tus obras con las cuales rebelaste contra mí; porque entónces quitaré de en medio de tí los que se alegran en tu soberbia: ni nunca más te ensoberbecerás del monte de mi santidad.

Biblia1776 12. Minä tahdon sinusta antaa jäädä köyhän ja halvan kansan; heidän pitää Herran nimeen turvaaman.

Osat1551 12. Mine tadhon sinus anda ylitziedhe ydhen Kieuhen/ halpan Canssan/ Heiden pite HERRAN Nimen päle turuaman/ (Minä tahdon sinussa antaa ylitsejäädä yhden köyhän/ halwan kansan/ Heidän pitää HERRAN nimen päälle turwaaman.)

MLV19 12 But I will leave in the midst of you an afflicted and poor people and they will take refuge in the name of Jehovah.

KJV 12. I will also leave in the midst of thee an afflicted and poor people, and they shall trust in the name of the LORD.

Luther1912 12. Ich will in dir lassen übrigbleiben ein armes, geringes Volk; die werden auf des HERRN Namen trauen.

RV'1862 12. Y dejaré en medio de tí un pueblo humilde y pobre, los cuales esperarán en el nombre de Jehová.

RuSV1876 12 Но оставлю среди тебя народ смиренный и простой, и они будут уповать на имя Господне.

FI33/38 13. Israelin jäännökset eivät tee väärin, eivät puhu valhetta, eikä heidän suussaan tavata vilpillistä kieltä. Sillä he kaitsevat kaittaviansa ja makaavat kenenkään peloittelematta.

Biblia1776 13. Jääneet Israelista ei pidä mitään pahaa tekemän, eikä valhetta puhuman, ja ei heidän suussansa pidä viekasta kieltä löydettämän; vaan he elätetään levossa, ja ei ole ketään peljättäjää.

CPR1642 13. Jäänet Israelist ei pidä mitän paha tekemän eikä walhetta puhuman ja ei heidän suusans pidä wiecast kieldä löyttämän waan he elätetän lewos ilman pelgota.

Osat1551 13. Ne Jellensietetyt Israel euet miteken paha pidhe tekemen/ eike walhen puhuman/ Ja ei heiden swsans pidhe ychten wiecas Kieli leutemen. Waan he caitzetan ia lepeieuet/ ilman caikita pelghota. (Ne jällensjätetyt Israel eiwät mitäkään pahaa pidä tekemän/ eikä walheen puhuman/ Ja ei heidän suussansa pidä yhtään wieras kieli löytämän. Waan he kaitsetaan ja lepääwät/ ilman kaikkia pelkoja.)

MLV19 13 The remnant of Israel will not do unrighteousness, nor speak lies, nor will a deceitful tongue be found in their mouth. For they will feed and lie down and none will make them afraid.

KJV 13. The remnant of Israel shall not do iniquity, nor speak lies; neither shall a deceitful tongue be found in their mouth: for they shall feed and lie down, and none shall make them afraid.

Luther1912 13. Die übrigen in Israel werden kein Böses tun noch Falsches reden, und man wird in ihrem Munde keine betrügliche Zunge finden; sondern sie sollen weiden und ruhen ohne alle Furcht.

RV'1862 13. El resto de Israel no hará iniquidad ni dirá mentira, ni en boca de ellos se hallará lengua engañosa; porque ellos serán apacentados, y dormirán, y no habrá quien los espante.

RuSV1876 13 Остатки Израиля не будут делать неправды, не станут говорить лжи, и не найдется в устах их языка коварного, ибо сами будут пастись и покоиться, и никто непотревожит их.

FI33/38 14. Iloitse, tytär Siion, puhkea huutoon, Israel; ihastu ja ratkea riemuun kaikesta sydämestäsi, tytär Jerusalem.

Biblia1776 14. Riemuitse, sinä Zionin tytär, huuda, Israel, iloitse ja riemuitse kaikesta sydämestäs, sinä tytär Jerusalem.

CPR1642 14. Riemuidze sinä Zionin tytär huuda Israel iloidze ja riemuidze caikest sydämestäs sinä tytär Jerusalem.

Osat1551 14. Riemuitze sine Tyter Zion/ hwdha Israel/ iloitze ia riemuitze caikista sydhemestes/ sine tyter Jerusalem. (Riemuitse sinä tytär Zion/ huuda Israel/ iloitse ja riemuitse kaikesta sydämestäsi/ sinä tytär Jerusalem.)

MLV19 14 Sing, O daughter of Zion. Shout, O Israel. Be glad and rejoice with all the heart, O daughter of Jerusalem.

KJV 14. Sing, O daughter of Zion; shout, O Israel; be glad and rejoice with all the heart, O daughter of Jerusalem.

Luther1912 14. Jauchze, du Tochter Zion! Rufe, Israel! Freue dich und sei fröhlich von ganzem Herzen, du Tochter Jerusalem!

RV'1862 14. Canta, o! hija de Sión: jubilád, o! Israel: gózate, y regocíjate de todo corazón, o! hija de Jerusalem.

RuSV1876 14 Ликуй, дщерь Сиона! торжествуй, Израиль! веселись и радуйся от всего сердца, дщерь Иерусалима!

FI33/38 15. Herra on poistanut sinun tuomiosi, kääntänyt pois sinun vihollisesi. Israelin kuningas, Herra, on sinun keskelläsi. Ei tarvitse sinun enää onnettomuutta nähdä.

Biblia1776 15. Sillä Herra on sinun rangaistukses ottanut pois, ja sinun vihollises kääntänyt pois; Herra Israelin kuningas on sinun tykönäs, ettes enään pelkää onnettomuutta.

CPR1642 15. Sillä HERra on sinun rangaistuxes ottanut pois ja sinun wihollises käändänyt pois. HERra Israelin Cuningas on sinun tykönäs ettes sillen pelkä onnettomutta.

Osat1551 15. Sille ette HERRA ombi sinun rangastuxes poisottanut/ Ja sinun Wiholises poiskiendenyt. HERRA se Israelin Kuningas ombi sinun tykenes/ ettei sine taruitze sillen ydhengen Onnettomuxesta sinuas pelkemen. (Sillä että HERRA ompi sinun rangaistuksesi poisottanut/ Ja sinun wihollisesi poiskääntänyt. HERRA se Israelin kuningas ompi sinun tykönäsi/ ettei sinä tarwitse silleen yhdenkään onnettomuudesta sinuas pelkäämän.)

MLV19 15 Jehovah has taken away your judgments. He has cast out your enemy. The King of Israel, even Jehovah, is in the midst of you. You will not fear evil any more.

KJV 15. The LORD hath taken away thy judgments, he hath cast out thine enemy: the king of Israel, even the LORD, is in the midst of thee: thou shalt not see evil any more.

Luther1912 15. denn der HERR hat deine Strafe weggenommen und deine Feinde abgewendet. Der HERR, der König Israels, ist bei dir, daß du dich vor keinem Unglück mehr fürchten darfst.

RV'1862 15. Jehová alejó tus juicios, echó fuera tu enemigo: Jehová es rey de Israel en medio de tí, nunca más verás mal.

RuSV1876 15 Отменил Господь приговор над тобою, прогнал врага твоего! Господь, царь Израилев, посреди тебя: уже более не увидишь зла.

FI33/38 16. Sinä päivänä sanotaan Jerusalemille: Älä pelkää, Siion, älköötkätesi hervotko.

Biblia1776 16. Siihen aikaan sanotaan Jerusalemille: älä pelkää, ja Zionille: älä käsiäs laske alas!

CPR1642 16. Sijhen aican sanotan Jerusalemille: älä pelkä: ja Zionille: älä käsiäs laske alas.

Osat1551 16. Sihen aican sanotan Jerusalemin tyge/ Ele pelke. Ja Zionin tyge. Ele Käsies alaslaske. (Siihen aikaan sanotaan Jerusalemin tykö/ Älä pelkää. Ja Zionin tykö. Älä käsiäsi alaslaske.)

MLV19 16 In that day it will be said to Jerusalem, Do not fear, O Zion. Do not let your hands be slack.

KJV 16. In that day it shall be said to Jerusalem, Fear thou not: and to Zion, Let not thine hands be slack.

Luther1912 16. Zur selben Zeit wird man sprechen zu

RV'1862 16. En aquel tiempo se dirá a Jerusalem: No

Jerusalem: Fürchte dich nicht! und zu Zion: Laß deine Hände nicht laß werden!

RuSV1876 16 В тот день скажут Иерусалиму: „не бойся", и Сиону: „да не ослабевают руки твои!"

temas: a Sión: No se enflaquezcan tus manos.

FI33/38 17. Herra, sinun Jumalasi, on sinun keskelläsi, sankari, joka auttaa. Hän ilolla iloitsee sinusta, hän on ääneti, sillä hän rakastaa sinua, hän sinusta riemulla riemuitsee.

Biblia1776 17. Sillä Herra sinun Jumalas on sinun tykönäs, väkevä vapahtaja; hän on sinusta suuresti riemuitseva, ja on oleva sinulle suloinen, ja antava anteeksi, ja sinusta pitää kiitoksella riemuittaman.

CPR1642 17. Sillä HERra sinun Jumalas on sinun tykönäs wäkewä wapahtaja.

Osat1551 17. Sille se HERRA sinun Jumalas ombi sinun tykenes/ yxi wäkeue Wapactaia. (Sillä se HERRA sinun Jumalasi ompi sinun tykönäsi/ yksi wäkewä wapahtaja.)

MLV19 17 Jehovah your God is in the midst of you, a mighty one who will save. He will rejoice over you with joy. He will rest in his love. He will joy over you with singing.

KJV 17. The LORD thy God in the midst of thee is mighty; he will save, he will rejoice over thee with joy; he will rest in his love, he will joy over thee with singing.

Luther1912 17. denn der HERR, dein Gott, ist bei dir, ein starker Heiland; er wird sich über dich freuen und dir freundlich sein und vergeben und wird über dir mit Schall fröhlich sein.

RV'1862 17. Jehová está en medio de tí poderoso, él salvará: alegrarse ha sobre tí con alegría: callará de amor: regocijarse ha sobre tí con cantar.

RuSV1876 17 Господь Бог твой среди тебя, Он силен спасти тебя; возвеселится отебе радостью,

будет милостив по любви Своей, будет
торжествовать о тебе с ликованием.

FI33/38 18. Jotka murehtivat, kaukana juhlakokouksista, ne minä kokoan: nehän ovat sinusta, niitä häväistys kuormana painaa.

Biblia1776 18. Jotka murehtivat sitä, ettei he ole tulleet juhlakokoukseen, ja ovat sinusta, ne minä tahdon koota; tämä pilkka on heille kuormaksi.

CPR1642 18. Hän on sinusta riemuidzewa ja on olewa sinulle suloinen ja andawa andexi ja sinusta pitä cajahduxella riemuittaman. Jotca murehtiwat sitä ettei he ole tullet juhlan cocouxeen ja owat sinusta ne minä tahdon cogota: tämä pilcka oli heillä cuorma.

Osat1551 18. Henen pite sinun ylitzes riemuitzeman/ ia oleman suloisen sinun wastas/ ia andexiandaman/ ia pite sinun ylitzes caiachtoxella riemuitzeman. Ne/ iotca Inhimisten Sätydhen cautta adhistetut olit/ tadho mine poissaatta/ ette he sinusta poistulisit/ Jotca Sädhyt sinun Raskaudhes oli/ ioista sine Nudheltijn. (Hänen pitää sinun ylitsesi riemuitseman/ ja oleman suloisen sinun wastaasi/ ja anteeksiantaman/ ja pitää sinun ylitsesi kajahduksella riemuitseman/ Ne/ jotka ihmisten säätyjen kautta ahdistetut olit/ tahdon minä poissaattaa/ että he sinusta poistulisit/ jotka säädyt sinun raskaudesi oli/ joista sinä nuhdeltiin.)

MLV19 18 I will gather those who sorrow for the solemn assembly, who were of you, to whom the burden upon her was a reproach.

KJV 18. I will gather them that are sorrowful for the solemn assembly, who are of thee, to whom the reproach of it was a burden.

Luther1912 18. Die Geängsteten, so auf kein Fest kommen, will ich zusammenbringen; denn sie gehören dir zu und müssen Schmach tragen.

RuSV1876 18 Сетующих о торжественных празднествах Я соберу: твои они, на них тяготеет поношение.

RV'1862 18. Los fastidiados por causa del tiempo juntaré: tuyos fueron: carga de confusión vino sobre ella.

FI33/38 19. Katso, siihen aikaan minä teen tekoni kaikille sinun nöyryyttäjillesi. Minä pelastan ontuvat ja kokoan karkoitetut ja teen heidät ylistetyiksi ja mainehikkaiksi jokaisessa maassa, jossa he olivat häpeänalaisina.

CPR1642 19. Cadzo minä tahdon sijhen aican caicki lopetta jotca sinua waiwawat ja tahdon onduwaista autta ja hyljätyt coota ja saatan heidän cunniaan ja kijtoxen caikesa maasa josa he cadzottin ylön.

Biblia1776 19. Katso, minä tahdon siihen aikaan kaikki lopettaa, jotka sinua vaivaavat, ja tahdon ontuvaisia auttaa, ja hyljätyt koota, ja saatan heidät kiitokseksi ja nimeksi kaikessa maassa, jossa he katsottiin ylön.

Osat1551 19. Catzo/ mine tadhon caiki lopetta/ sihen aican/ iotca sinua waiuauat. Ja tadhon sen Onduuaisen autta/ ia ne poissöxetut coota/ ia tadhon heite Kitoxexi ia Cunniaxi panna caikissa Maas/ iossa he ylencatzotan. (Katso/ minä tahdon kaikki lopettaa/ siihen aikaan/ jotka sinua waiwaawat. Ja tahdon sen ontuwaisen auttaa/ ja ne poissyöksetyt koota/ ja tahdon heitä kiitokseksi ja kunniaksi panna kaikissa maassa/ jossa he ylenkatsotaan.)

MLV19 19 Behold, at that time I will deal with all those who afflict you. And I will save what is lame

KJV 19. Behold, at that time I will undo all that afflict thee: and I will save her that halteth,

and gather what was driven away and I will make them a praise and a name, whose shame has been in all the earth.

and gather her that was driven out; and I will get them praise and fame in every land where they have been put to shame.

Luther1912 19. Siehe, ich will's mit allen denen aus machen zur selben Zeit, die dich bedrängen, und will den Hinkenden helfen und die Verstoßenen sammeln und will sie zu Lob und Ehren machen in allen Landen, darin man sie verachtet.

RV'1862 19. He aquí que yo apremiaré todos tus afligidores en aquel tiempo; y salvaré la coja, y recogeré la descarriada; y ponerlos he por alabanza, y por renombre en toda la tierra de su confusión.

RuSV1876 19 Вот, Я стесню всех притеснителей твоих в то время и спасу хромлющее, и соберу рассеянное, и приведу их в почет и именитость на всей этойземле поношения их.

FI33/38 20. Siihen aikaan minä tuon teidät takaisin — siihen aikaan, jona minä teidät kokoan. Sillä minä teen teidät mainehikkaiksi ja ylistetyiksi kaikissa maan kansoissa, kun minä käännän teidän kohtalonne teidän silmäinne nähden; sanoo Herra.

Biblia1776 20. Siihen aikaan tahdon minä teidät tänne tuoda, ja sillä ajalla teitä koota; sillä minä asetan teidät nimeksi ja ylistykseksi kaikkein kansain seassa maan päällä, kuin minä teidän vankiutenne käännän teidän silmäinne edessä, sanoo Herra.

CPR1642 20. Sijhen aican tahdon minä teidän tähän tuoda ja sillä ajalla teitä coota: sillä minä asetan teidän kijtoxexi ja cunniaxi caickein Canssain seas maan päällä cosca minä teidän fangiuxenne käännän teidän silmäin edes sano HERra.

Osat1551 20. Sihen aican mine tadhon teite tehen siseltoodha/ ia teite samal aialla coota/ Sille mine tadhon teite kijtoxexi ia cunniaxi caikein Canssain seas Maan päle/ coska mine teide' Fangiuxen kiennen teide' Silmein edes/ sanopi HERRA. (Siihen aikaan minä tahdon teitä tähän sisälle tuoda/ ja teitä

samalla ajalla koota/ Sillä minä tahdon teitä kiitokseksi ja kunniaksi kaikkein kansain seassa maan päällä/ koska minä teidän wankeuden käännän teidän silmäin edessä/ sanoopi HERRA.)

MLV19 20 At that time I will bring you* in and at that time I will gather you*. For I will make you* a name and a praise among all the peoples of the earth when I bring back your* captivity before your* eyes, says Jehovah.

Luther1912 20. Zu der Zeit will ich euch hereinbringen und euch zu der Zeit versammeln. Denn ich will euch zu Lob und Ehren machen unter allen Völkern auf Erden, wenn ich euer Gefängnis wenden werde vor euren Augen, spricht der HERR.

RuSV1876 20 В то время приведу вас и тогда же соберу вас, ибо сделаю вас именитыми и почетными между всеми народами земли, когда возвращу плен ваш перед глазами вашими,говорит Господь.

KJV 20. At that time will I bring you again, even in the time that I gather you: for I will make you a name and a praise among all people of the earth, when I turn back your captivity before your eyes, saith the LORD.

RV'1862 20. En aquel tiempo yo os traeré, en aquel tiempo yo os congregaré; porque yo os daré por renombre, y por alabanza entre todos los pueblos de la tierra, cuando tornaré vuestros cautivos delante de vuestros ojos, dijo Jehová.

HAGGAI

1 luku

Kehoitus temppelin rakentamiseen. Työ aloitetaan.

FI33/38 1. Daarejaveksen toisena vuotena, kuudennessa kuussa, kuukauden ensimmäisenä päivänä, tuli tämä Herran sana profeetta Haggain kautta Juudan käskynhaltijalle Serubbaabelille, Sealtielin pojalle, ja ylimmäiselle papille Joosualle, Joosadakin pojalle:

CPR1642 1. TOisna Cuningas Dariuxen wuonna cuudendena Cuucautena ensimäisnä päiwänä Cuusta tapahdui HERran sana Prophetan Haggain cautta SeruBabelille Sealthielin pojalle Judan Förstille ja Jesualle Jozadachin pojalle ylimmäiselle Papille ja sanoi:

Biblia1776 1. Toisena kuningas Dariuksen vuotena, kuudentena kuukautena, ensimäisenä päivänä kuuta, tapahtui Herran sana prophetan Haggain kautta Serubbabelille Sealtielin pojalle, Juudan päämiehelle, ja Josualle Jotsadakin pojalle, ylimmäiselle papille, ja sanoi:

Osat1551 1. TOisna Woonna sen Kuningan Darion Cwdhendena Cwcautena/ ensimeiszne peiuene Cwsta/ Tapactui HERRAN Sana/ sen Prophetan Haggain cautta/ SeruBabelin/ sen Sealthielin poian tyge/ sen Judan Pämiehen/ Ja Jesuan/ sen Jozadachin poian tyge/ sen ylimeisen Papin/ ia sanoi. (Toisena wuonna sen kuninkaan Darion kuudentena kuukautena/ ensimmäisenä päiwänä kuusta/ Tapahtui HERRAN sana/ sen prophetan Haggain kautta/ Serubabelin/ sen Sealthielin pojan tykö/ sen Judan päämiehen/ Ja Jesuan/ sen Jozadachin pojan tykö/ sen ylimmäisen papin/ ja sanoi.)

MLV19 1 In the second year of Darius the king, in the sixth month, in the first day of the month, the word of Jehovah came by Haggai the prophet to Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah and to Joshua the son of Jehozadak, the high priest, saying,

Luther1912 1. Im zweiten Jahr des Königs Darius, im sechsten Monat, am ersten Tage des Monats, geschah des HERRN Wort durch den Propheten Haggai zu Serubabel, dem Sohn Sealthiels, dem Fürsten Juda's, und zu Josua, dem Sohn Jozadaks, dem Hohenpriester, und sprach:

RuSV1876 1 Во второй год царя Дария, в шестой месяц, в первый день месяца, было слово Господне через Аггея пророка к Зоровавелю, сыну Салафиилеву, правителю Иудеи, и к Иисусу, сыну Иоседекову, великому иерею:

FI33/38 2. Näin sanoo Herra Sebaot: Tämä kansa sanoo: Aika ei ole tullut rakentaa Herran huonetta.

CPR1642 2. Nijn sano HERra Zebaoth: tämä Canssa sano: ei aica wielä ole tullut HERran huonetta raketa.

KJV 1. In the second year of Darius the king, in the sixth month, in the first day of the month, came the word of the LORD by Haggai the prophet unto Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua the son of Josedech, the high priest, saying,

RV'1862 1. EN el año segundo del rey Dario, en el mes sexto, en el primer día del mes, fué palabra de Jehová por mano del profeta Aggeo, a Zorobabel, hijo de Salatiel, gobernador de Judá; y a Josué, hijo de Josedec, gran sacerdote, diciendo:

Biblia1776 2. Näin puhuu Herra Zebaot, sanoen: tämä kansa sanoo: ei aika vielä ole tullut Herran huonetta rakentaa.

Osat1551 2. Nin sano se HERRA Zebaoth/ Teme Canssa sano/ Eipe se Aica wiele tullut/ ette se HERRAN Hoone ylesraketaisijn. (Niin

sanoo se HERRA Zebaoth/ Tämä kansa sanoo/ Eipä se aika wielä tullut/ että se HERRAN huone ylösrakettaisiin.)

MLV19 2 Thus speaks Jehovah of hosts, saying, This people say, It is not the time for us to come, the time for Jehovah's house to be built.

KJV 2. Thus speaketh the LORD of hosts, saying, This people say, The time is not come, the time that the LORD'S house should be built.

Luther1912 2. So spricht der HERR Zebaoth: Dies Volk spricht: Die Zeit ist noch nicht da, daß man des HERRN Haus baue.

RV'1862 2. Jehová de los ejércitos habla así, diciendo: Este pueblo dice: No es aun venido el tiempo, el tiempo de la casa de Jehová para edificarse.

RuSV1876 2 так сказал Господь Саваоф: народ сей говорит: „не пришло еще время, не время строить дом Господень".

FI33/38 3. Mutta profeetta Haggain kautta tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 3. Ja Herran sana tapahtui propheta Haggain kautta, sanoen:

CPR1642 3. Ja HERran sana tapahdui Prophetan Haggain cautta sanoden:

Osat1551 3. Ja HERRAN Sana tapactui/ sen Prophetan Haggain cautta/ sanoden/ (Ja HERRAN sana tapahtui/ sen prophetan Haggain kautta/ sanoen/)

MLV19 3 Then the word of Jehovah came by Haggai the prophet, saying,

KJV 3. Then came the word of the LORD by Haggai the prophet, saying,

Luther1912 3. Und des HERRN Wort geschah durch den Propheten Haggai:

RV'1862 3. Fué pues palabra de Jehová por mano del profeta Aggeo, diciendo:

RuSV1876 3 И было слово Господне через Аггея пророка:

FI33/38 4. Onko sitten aika teidän asua panelilla kaunistetuissa huoneissanne, kun tämä huone on rauniona?

Biblia1776 4. Kylläpä teidän aikanne on tullut asua kaunistetuissa huoneissanne, ja tämän huoneen täytyy autiona olla?

CPR1642 4. Kylläpä teidän aican on tullut asua caunistetuisa huoneisa ja minun huonen täyty autiana olla?

Osat1551 4. Mutta iopa teiden aican on tullut/ ette te holuatuisa Honeisa asuisitta/ ia Temen Honen teuty autiona seiso? (Mutta jopa teidän aikan on tullut/ että te holwatuissa huoneissa asuisitte/ ta tämän huoneen täytyy autiona seisoa?)

MLV19 4 Is it a time for you* yourselves to dwell in your* paneled houses while this house lies waste?

KJV 4. Is it time for you, O ye, to dwell in your cieled houses, and this house lie waste?

Luther1912 4. Aber eure Zeit ist da, daß ihr in getäfelten Häusern wohnt, und dies Haus muß wüst stehen?

RV'1862 4. ¿Tenéis vosotros tiempo, vosotros, para morar en vuestras casas dobladas, y esta casa será desierta?

RuSV1876 4 а вам самим время жить в домах ваших украшенных, тогда как дом сей в запустении?

FI33/38 5. Ja nyt sanoo Herra Sebaot näin: Ottakaa vaari teistänne.

Biblia1776 5. Nyt siis sanoo Herra Zebaot näin: katsokaat, kuinka teidän käy.

CPR1642 5. Nyt sano HERra Zebaoth: cadzocat cuinga

Osat1551 5. Nyt/ nin sanopi se HERRA Zebaoth/

teille käy.

Catzocat sijs quinga teille kieupi. (Nyt/ niin sanoopi se HERRA Zebaoth/ Katsokaat siis kuinka teille käypi.)

MLV19 5 Now therefore Jehovah of hosts says thus: Consider your* ways.

KJV 5. Now therefore thus saith the LORD of hosts; Consider your ways.

Luther1912 5. Nun, so spricht der HERR Zebaoth: Schauet, wie es euch geht!

RV'1862 5. Pues así dijo Jehová de los ejércitos: Pensád bien sobre vuestros caminos:

RuSV1876 5 Посему ныне так говорит Господь Саваоф: обратите сердце ваше на пути ваши.

FI33/38 6. Te kylvätte paljon, mutta saatte vähän. Te syötte, mutta ette tule ravituiksi. Te juotte, mutta jano ei sammu. Te vaatetatte itsenne, mutta ei tule lämmin. Ja palkkatyöläinen panee työpalkan reikäiseen kukkaroon.

Biblia1776 6. Te kylvätte paljon, ja vähän viette aittaan; te syötte, ja ette tule ravituksi; te juotte, ja ette saa kylläänne; te verhootte teitänne, ja ette tule lämpimäksi; ja joka rahaa ansaitsee, hän panee sen lävelliseen kukkaroon.

CPR1642 6. Te kylwätte paljon ja wähän wiette aittan: te syötte ja et te tule cuitengan rawituxi: te juotta ja et te saa cuitengan kyllän: te werhotta teitän ja et te cuitengan lämbymäxi tule ja joca raha ansaidze hän pane ne läwilliseen cuckaron.

Osat1551 6. Te kyluette palion/ ia wähe siselwieet. Te söötte/ Ja ette te tule quitengan rauituxi. Te iootta/ Ja ette te quitengan ianottamaxi tule. Te waatteiset teiten/ Ja ette te quitengan lembymexi tule. Ja ioca Raha ansaitze/ Hen pane ne ychten läuisen Cuckarohon. (Te kylwätte paljon/ ja wähän sisälle wiette. Te syötte/ Ja ette te tule kuitenkaan rawituksi. Te juotte/ a ette

kuitenkaan janottomaksi tule. Te waatetatte teitän/ Ja ette kuitenkaan lämpimäksi tule. Ja joka rahaa ansaitsee/ Hän panee ne yhteen läwiseen kukkaroon.)

MLV19 6 You* have sown much and bring in little. You* eat, but you* have not enough. You* drink, but you* are not filled with drink. You* clothe yourselves, but there is none warm. And he who earns wages earns wages to put into a bag with holes.

KJV 6. Ye have sown much, and bring in little; ye eat, but ye have not enough; ye drink, but ye are not filled with drink; ye clothe you, but there is none warm; and he that earneth wages earneth wages to put it into a bag with holes.

Luther1912 6. Ihr säet viel, und bringet wenig ein; ihr esset, und werdet doch nicht satt; ihr trinket, und werdet doch nicht trunken; ihr kleidet euch, und könnt euch doch nicht erwärmen; und wer Geld verdient, der legt's in einen löchrigen Beutel.

RV'1862 6. Sembráis mucho, y encerráis poco: coméis, y no os hartáis: bebéis, y no os embriagáis: os vestís, y no os calentáis; y el que anda a jornal, recibe su jornal en trapo horadado.

RuSV1876 6 Вы сеете много, а собираете мало; едите, но не всытость; пьете, но не напиваетесь; одеваетесь, а не согреваетесь; зарабатывающий плату зарабатывает для дырявого кошелька.

FI33/38 7. Näin sanoo Herra Sebaot: Ottakaa vaari teistänne.

Biblia1776 7. Näin sanoo Herra Zebaot: katsokaat siis, kuinka teidän käy.

CPR1642 7. Nijn sano HERra Zebaoth: cadzocat sijs

Osat1551 7. Nin sanopi se HERRA Zebaoth/ Catzocat

cuinga teille käy.

sis quinga teille kieupi. (Niin sanoopi se HERRA Zebaoth/ Katsokaat siis kuinka teille käypi.)

MLV19 7 Jehovah of hosts says thus: Consider your* ways.

KJV 7. Thus saith the LORD of hosts; Consider your ways.

Luther1912 7. So spricht der HERR Zebaoth: Schauet, wie es euch geht!

RV'1862 7. Así dijo Jehová de los ejércitos: Pensád bien sobre vuestros caminos.

RuSV1876 7 Так говорит Господь Саваоф: обратите сердце ваше на пути ваши.

FI33/38 8. Nouskaa vuorille, tuokaa puita ja rakentakaa temppeli, niin minä siihen mielistyn ja näytän kunniani, sanoo Herra.

Biblia1776 8. Menkäät vuorille ja hakekaat puita, ja rakentakaat huone; se on minulle otollinen oleva, ja minä tahdon minun kunniani osoittaa.

CPR1642 8. Mengät wuorille ja hakecat puita ja rakendacat huone se on minulle otollinen olewa ja minä tahdon minun cunniani osotta.

Osat1551 8. Menget vlos Wortein päle/ ia hakecat Puita/ ia rakendacat sijte Hone/ Sen pite minulle otolisen oleman/ ia tadhon minun Cunniani osotta/ sanopi HERRA. (Menkäät ulos wuorten päälle/ ja hakekaat puita/ ja rakentakaat siitä huone/ Sen pitää minulle otollisen oleman/ ja tahdon minun kunniani osoittaa/ sanoopi HERRA.)

MLV19 8 Go up to the mountain and bring wood and build the house. And I will take pleasure in it

KJV 8. Go up to the mountain, and bring wood, and build the house; and I will take pleasure

and I will be glorified, says Jehovah.

Luther1912 8. Gehet hin auf das Gebirge und holet Holz und bauet das Haus; das soll mir angenehm sein, und ich will meine Ehre erzeigen, spricht der HERR.

RuSV1876 8 Взойдите на гору и носите дерева, и стройте храм; и Я буду благоволить к нему, и прославлюсь, говоритГосподь.

FI33/38 9. Te odotatte paljoa, mutta se menee vähiin. Te tuotte kotiin, mutta minä puhallan sen pois. Minkätähden? sanoo Herra Sebaot. Minun huoneeni tähden, kun se on rauniona ja te juoksette kukin oman huoneenne hyväksi.

CPR1642 9. Kyllä tosin te paljon toiwotte waan se tule wähäxi. Ja waicka te parhallans cotia weisittä nijn minä sen cuitengin puhallan pois. Mixi nijn? sano HERra Zebaoth: että minun huonen on autiana ja cukin riendä oman huonens cansa.

in it, and I will be glorified, saith the LORD.

RV'1862 8. Subíd al monte, y traed maderá, y edificád la casa; y pondré en ella mi voluntad, y honrarme he con ella, dijo Jehová.

Biblia1776 9. Kyllä tosin te paljon toivotte, vaan se tulee vähäksi; ja vaikka te parhaallansa kotia veisitte, niin minä sen kuitenkin puhallan pois. Miksi niin? sanoo Herra Zebaot: minun huoneeni tähden, että se on autiona, ja kukin teistä rientää oman huoneensa kanssa.

Osat1551 9. Kylle te tosin palion toiuotta/ ia catzo/ Se tule wähexi. Ja waicka te site parallans cotian weisitte/ nin mine site quitengin poispuhallan. Mixi nin/ sano se HERRA Zebaoth ? Senteden/ ette Minun Honeni nin autiana macapi/ Ja itzecukin riende oman Honens cansa. (Kyllä te tosin paljon toiwotte/ ja katso/ Se tulee wähäksi. Ja waikka te sitä parhaallansa kotian weisitte/ niin minä sitä kuitenkin poispuhallan. Miksi

niin/ sanoo se HERRA Zebaoth? Sentähden/ että minun huoneeni niin autiona makaapi/ Ja itsekukin rientää oman huoneensa kanssa.)

MLV19 9 You* looked for much, and behold, it came to little and when you* brought it home, I blew upon it. Why? says Jehovah of hosts. Because of my house that lays waste while you* run each man to his own house.

KJV 9. Ye looked for much, and, lo, it came to little; and when ye brought it home, I did blow upon it. Why? saith the LORD of hosts. Because of mine house that is waste, and ye run every man unto his own house.

Luther1912 9. Denn ihr wartet wohl auf viel, und siehe, es wird wenig; und ob ihr's schon heimbringt, so zerstäube ich's doch. Warum das? spricht der HERR Zebaoth. Darum daß mein Haus so wüst steht und ein jeglicher eilt auf sein Haus.

RV'1862 9. Miraréis a mucho, y hallaréis poco; y encerraréis en casa, y yo lo soplaré. ¿Por qué? dijo Jehová de los ejércitos. Por cuanto mi casa está desierta, y cada uno de vosotros corre a su casa.

RuSV1876 9 Ожидаете многого, а выходит мало; и что принесете домой, то Я развею. – За что? говорит Господь Саваоф: за Мой дом, который в запустении, тогда как вы бежите, каждый к своему дому.

FI33/38 10. Sentähden teiltä taivas pidättää kasteen ja maa pidättää satonsa.

Biblia1776 10. Sentähden on taivas teiltä kasteen pidättänyt, ja maa kieltänyt hedelmänsä.

CPR1642 10. Sentähden on taiwas teildä castens pidättänyt ja maa hedelmäns.

Osat1551 10. Senteden ombi Taiuas teiden ylitzen Castens pidhettenyt/ ia Maa henen Hedhelmens. (Sentähden ompi taiwas

teidän ylitsen kasteen pidättänyt/ ja maa hänen hedelmänsä.)

MLV19 10 Therefore for your* sake the heavens withhold the dew and the earth withholds its fruit.

KJV 10. Therefore the heaven over you is stayed from dew, and the earth is stayed from her fruit.

Luther1912 10. Darum hat der Himmel über euch den Tau verhalten und das Erdreich sein Gewächs.

RV'1862 10. Por esto de detuvo la lluvia de los cielos sobre vosotros, y la tierra detuvo sus frutos.

RuSV1876 10 Посему-то небо заключилось и не дает вам росы, и земля не дает своих произведений.

FI33/38 11. Ja minä olen kutsunut kuivuuden maahan ja vuorille, viljalle, viinille ja öljylle, ja mitä vain maa tuottaa, ja ihmisille ja eläimille ja kaikelle kätten vaivannäölle.

Biblia1776 11. Ja minä olen poudan kutsunut, sekä maan että vuorten päälle, jyväin, viinan, öljyn ja kaiken päälle, mitä maasta tulee, ihmisten ja karjan päälle, ja kaiken kätten työn päälle.

CPR1642 11. Ja minä olen poudan cudzunut sekä maan että wuorten päälle jywäin wijnan öljyn ja caiken cuin maasta tule ihmisten carjan ja caickein kätten päälle.

Osat1551 11. Ja mine olen Poudhan cutzunut/ seke Maan päle ette Wortein/ ylitze Jyuen/ Norenwinan/ Oliun/ ia ylitze sen caiken quin Maasta tule/ Ja ylitze Inhimiset ia Cariat/ ia ylitze caikein Kätein töödh. (Ja minä ole poudan kutsunut/ sekä maan päälle että wuorten/ ylitse jywän/ nuorenwiinan/ öljyn/ ja ylitse sen kaiken kuin maasta tulee/ Ja ylitse ihmiset ja karjat/ ja ylitse kaikkein

kättein työt.)

MLV19 11 And I called for a drought upon the land and upon the mountains and upon the grain and upon the new wine and upon the oil and upon what the ground brings forth and upon men and upon cattle and upon all the labor of the hands.

KJV 11. And I called for a drought upon the land, and upon the mountains, and upon the corn, and upon the new wine, and upon the oil, and upon that which the ground bringeth forth, and upon men, and upon cattle, and upon all the labour of the hands.

Luther1912 11. Und ich habe die Dürre gerufen über Land und Berge, über Korn, Most, Öl und über alles, was aus der Erde kommt, auch über Leute und Vieh und über alle Arbeit der Hände.

RV'1862 11. Y llamé a la sequedad sobre esta tierra, y sobre los montes, y sobre el trigo, y sobre el vino, y sobre el aceite, y sobre todo lo que la tierra produce; y sobre los hombres, y sobre las bestias, y sobre todo trabajo de manos.

RuSV1876 11 И Я призвал засуху на землю, на горы, на хлеб, на виноградный сок, на елей и на все, что производит земля, и на человека, и на скот, и на всякий ручной труд.

FI33/38 12. Niin Serubbaabel, Sealtielin poika, ja ylimmäinen pappi Joosua, Joosadakin poika, ja kansan koko jäännös kuuli Herran, Jumalansa ääntä ja profeetta Haggain sanoja, jota varten Herra, heidän Jumalansa, oli hänet lähettänytkin, ja kansa pelkäsi Herraa.

Biblia1776 12. Niin kuuli Serubbabel Sealtielin poika, ja Josua Jotsadakin poika, ylimmäinen pappi, ja kaikki jääneet kansasta, Herran Jumalansa äänen ja propheta Haggain sanat, niinkuin Herra heidän Jumalansa hänen lähettänyt oli; ja kansa pelkäsi Herraa.

CPR1642 12. NIjn cuuli SeruBabel Sealthielin poica ja

Osat1551 12. Nin cwli SeruBabel se Sealthielin poica/

Jesua Jozadachin poica ylimmäinen Pappi ja caicki jäänet Canssasta sencaltaisen heidän HERrans Jumalans änen ja Prophetan Haggain sanat nijncuin HERra heidän Jumalans hänen lähettänyt oli. Ja Canssa pelkäis HERra.

ia Jesua se Jozadachin poica/ se ylimeinen Pappi/ ia caiki Ylitzijenyet Canssasta/ sencaltaisen heiden HERRANS Jumalans änen/ ia sen Prophetan Haggain sanat/ ninquin HERRA heiden Jumalans henen lehettenyt oli/ Ja se Canssa pelkesi HERRAN edhese. (Niin kuuli sen Serubabel se Sealthielin poika/ ja Jesua se Jozadachin poika/ se ylimmäinen pappi/ ja kaikki ylitsejääneet kansasta/ senkaltaisen heidän HERRANSA Jumalansa äänen/ ja sen prophetan Haggain sanat/ niinkuin HERRA heidän Jumalansa hänen lähettänyt oli/ Ja se kansa pelkäsi HERRAN edessä.)

MLV19 12 Then Zerubbabel the son of Shealtiel and Joshua the son of Jehozadak, the high priest, with all the remnant of the people, obeyed the voice of Jehovah their God and the words of Haggai the prophet, as Jehovah their God had sent him. And the people feared before Jehovah.

KJV 12. Then Zerubbabel the son of Shealtiel, and Joshua the son of Josedech, the high priest, with all the remnant of the people, obeyed the voice of the LORD their God, and the words of Haggai the prophet, as the LORD their God had sent him, and the people did fear before the LORD.

Luther1912 12. Da gehorchte Serubabel, der Sohn Sealthiels, und Josua, der Sohn Jozadaks, der Hohepriester, und alle übrigen des Volkes solcher Stimme des HERRN, ihres Gottes, und den Worten des Propheten Haggai, wie ihn der

RV'1862 12. Y oyó Zorobabel, hijo de Salatiel, y Josué, hijo de Josedec, gran sacerdote, y todo el demás pueblo la voz de Jehová su Dios, y las palabras del profeta Aggeo, como le había enviado Jehová el Dios de ellos; y

HERR, ihr Gott, gesandt hatte; und das Volk fürchtete sich vor dem HERRN.

RuSV1876 12 И послушались Зоровавель, сын Салафиилев, и Иисус, сын Иоседеков, и весь прочий народ гласа Господа Бога своего и слов Аггея пророка, как посланного Господом Богом их, и народ убоялся Господа.

temió el pueblo delante de Jehová.

FI33/38 13. Haggai, Herran sanansaattaja, sanoi, saattaen Herran sanan, kansalle näin: Minä olen teidän kanssanne, sanoo Herra.

Biblia1776 13. Niin sanoi Haggai, Herran sanansaattaja, Herran käskystä kansan tykö: minä olen teidän kanssanne, sanoo Herra.

CPR1642 13. Nijn sanoi Haggai HERran Engeli jolla HERran sanan saattamus oli Canssan tygö: Minä olen teidän cansan sano HERra.

Osat1551 13. Nin sanoi Haggai HERRAN Engelil/ iolla HERRAN Sanansaattamus oli sen Canssan tyge. Mine olen teiden cansan/ sanopi HERRA. (Niin sanoi Haggai HERRAN enkelille/ jolla HERRAN sanansaattamus oli sen kansan tykö. Minä olen teidän kanssanne/ sanoopi HERRA.)

MLV19 13 Then Haggai, Jehovah's messenger, spoke in Jehovah's message to the people, saying, I am with you*, says Jehovah.

KJV 13. Then spake Haggai the LORD'S messenger in the LORD'S message unto the people, saying, I am with you, saith the LORD.

Luther1912 13. Da sprach Haggai, der Engel des HERRN, der die Botschaft des HERRN hatte an das Volk: Ich

RV'1862 13. Y habló Aggeo embajador de Jehová en la embajada de Jehová al pueblo, diciendo:

bin mit euch, spricht der HERR.

Yo con vosotros, dijo Jehová.

RuSV1876 13 Тогда Аггей, вестник Господень,
посланный от Господа, сказал к народу: Я с
вами! говорит Господь.

FI33/38 14. Ja Herra herätti Juudan käskynhaltijan
Serubbaabelin, Sealtielin pojan, hengen ja
ylimmäisen papin Joosuan, Joosadakin pojan,
hengen ja kansan koko jäännöksen hengen, ja
he tulivat ja ryhtyivät rakentamaan Herran
Sebaotin, heidän Jumalansa, temppeliä

Biblia1776 14. Ja Herra herätti Serubbabelin Sealtielin
pojan, Juudan päämiehen hengen, ja Josuan
Jotsadakin pojan, ylimmäisen papin hengen,
ja kaiken jääneen kansan hengen, tulemaan
ja työtä tekemään Herran Zebaotin heidän
Jumalansa huoneessa,

CPR1642 14. Ja HERra herätti SeruBabelin Sealthielin
pojan Judan Päämiehen hengen ja Jesuan
Jozadachin pojan ylimmäisen Papin hengen ja
caiken Canssan hengen tuleman ja työtä
tekemän HERran Zebaothin heidän Jumalans
huonesa.

Osat1551 14. Ja HERRA ylesherätti sen SeruBabelin/
sen Sealthielin poian/ sen Judan Pämiehen
Hengen/ Ja Jesuan sen Jozadachin poian/
sen ylimeisen Papin Hengen/ ia sen caiken
ylitzeienydhen Canssan Hengen/ Ette he
tulit ia töteteit sen HERRAN Zebaothin
heiden Jumalans Honesa. (Ja HERRA
ylösherätti sen Serubabelin/ sen Sealthielin
pojan/ sen Judan päämiehen hengen/ Ja
Jesuan sen Jozadachin pojan/ sen
ylimmäisen papin hengen/ ja sen kaiken
ylitsejääneiden kansan hengen/ että he tulit
ja työtä teit sen HERRAN Zebaothin heidän
Jumalansa huoneessa.)

MLV19 14 And Jehovah stirred up the spirit of Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah and the spirit of Joshua the son of Jehozadak, the high priest and the spirit of all the remnant of the people. And they came and did work on the house of Jehovah of hosts, their God,

KJV 14. And the LORD stirred up the spirit of Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and the spirit of Joshua the son of Josedech, the high priest, and the spirit of all the remnant of the people; and they came and did work in the house of the LORD of hosts, their God,

Luther1912 14. Und der HERR erweckte den Geist Serubabels, des Sohnes Sealthiels, des Fürsten Juda's, und den Geist Josuas, des Sohnes Jozadaks, des Hohenpriesters, und den Geist des ganzen übrigen Volkes, daß sie kamen und arbeiteten am Hause des HERRN Zebaoth, ihres Gottes,

RV'1862 14. Y despertó Jehová el espíritu de Zorobabel, hijo de Salatiel, gobernador de Judá, y el espíritu de Josué, hijo de Josedec, gran sacerdote, y el espíritu de todo el resto del pueblo, y vinieron, e hicieron obra en la casa de Jehová de los ejércitos su Dios,

RuSV1876 14 И возбудил Господь дух Зоровавеля, сына Салафиилева, правителяИудеи, и дух Иисуса, сына Иоседекова, великого иерея, и дух всего остатка народа, и они пришли, и стали производить работы в доме Господа Саваофа, Бога своего,

FI33/38 15. kahdentenakymmenentenä neljäntenä päivänä kuudennessa kuussa, kuningas Daarejaveksen toisena vuotena.

Biblia1776 15. Neljäntenä päivänä kolmattakymmentä, kuudentena kuukautena, kuningas Dariuksen toisena vuotena.

CPR1642 1. NEljändenä colmattakymmendenä päiwänä cuudendena Cuucautena Cuningas Dariuxen toisna wuonna/

Osat1551 1. NEliendene colmatkymmenen peiuene/ sijnä Cwdhendena Cwcautena/ sen Kuningan Dariusen toisna Woonna/

(Neljäntenä kolmattakymmenen päiwänä/ siinä kuudentena kuukautena/ sen kuningas Dareuksen toisena wuonna/)

MLV19 15 in the twenty-fourth day of the month, in the sixth month, in the second year of Darius the king.

KJV 15. In the four and twentieth day of the sixth month, in the second year of Darius the king.

Luther1912 15. am vierundzwanzigsten Tage des sechsten Monats, im zweiten Jahr des Königs Darius.

RV'1862 15. En el día veinte y cuatro del mes sexto, en el segundo año del rey Darío.

RuSV1876 15 в двадцать четвертый день шестого месяца, во второй год царяДария.

2 luku

Uuden temppelin kunnia. Siunauksen aika.

FI33/38 1. Seitsemännessä kuussa, kuukauden kahdentenakymmenentenä ensimmäisenä päivänä tuli profeetta Haggain kautta tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Ensimäisenä päivänä kolmattakymmentä, seitsemäntenä kuukautena, tapahtui Herran sana propheta Haggain kautta ja sanoi:

CPR1642 2. Ensimäisnä colmattakymmendenä päiwänä seidzemendenä Cuucautena tapahdui HERran sana Prophetan Haggain cautta ja sanoi:

Osat1551 2. ensimeisne colmatkymmendenä peiuene/ sille seitzemendenä Cwcautena/ Tapactui HERRAN Sana sen Prophetan Haggain cautta/ ia sanoi. (ensimmäisenä kolmatkymmenentenä päiwänä/ sillä

seitsemäntenä kuukautena/ Tapahtui HERRAN sana sen prophetan Haggain kautta/ ja sanoi.)

MLV19 1 In the seventh month, in the twenty-first day of the month, the word of Jehovah came by Haggai the prophet, saying,

KJV 1. In the seventh month, in the one and twentieth day of the month, came the word of the LORD by the prophet Haggai, saying,

Luther1912 1. Am einundzwanzigsten Tage des siebenten Monats geschah des HERRN Wort durch den Propheten Haggai und sprach:

RV'1862 1. EN el mes séptimo, a los veinte y uno, fué palabra de Jehová por mano del profeta Aggeo, diciendo:

RuSV1876 1 В седьмой месяц, в двадцать первый день месяца, было слово Господне через Аггея пророка:

FI33/38 2. Sano Juudan käskynhaltijalle Serubbaabelille, Sealtielin pojalle, ja ylimmäiselle papille Joosualle, Joosadakin pojalle, ja kansan jäännökselle näin:

Biblia1776 2. Puhu nyt Serubbabelille Sealtielin pojalle, Juudan päämiehelle, ja Josualle Jotsadakin pojalle, ylimmäiselle papille, ja jätetylle kansalle, ja sano:

CPR1642 3. Sanos SeruBabelille Sealthielin pojalle Judan Päämiehelle ja Jesualle Jozadachin pojalle ylimmäiselle Papille ja jätetylle Canssalle: ja sano:

Osat1551 3. Sanos SeruBabelin sen Sealthielin poian/ sen Juttain Pämiehen tyge/ Ja Jesuan sen Jozadachin poian/ sen Ylimeisen Papin tyge/ ia sen ylitzeietetum Canssan tyge/ ia sanos. (Sanos SeruBabelin sen Sealthielin pojan/ sen juuttain päämiehen tykö/ ja Jesuan sen Josadachin pojan/ sen ylimmäisen papin tykö/ ja sen ylitse jätetyn kansan tykö/ ja

sanos.)

MLV19 2 Speak now to Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah and to Joshua the son of Jehozadak, the high priest and to the remnant of the people, saying,

KJV 2. Speak now to Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua the son of Josedech, the high priest, and to the residue of the people, saying,

Luther1912 2. Sage zu Serubabel, dem Sohn Sealthiels, dem Fürsten Juda's, und zu Josua, dem Sohn Jozadaks, dem Hohenpriester, und zum übrigen Volk und sprich:

RV'1862 2. Habla ahora a Zorobabel, hijo de Salatiel, gobernador de Judá, y a Josué, hijo de Josedec, gran sacerdote, y al resto del pueblo, diciendo:

RuSV1876 2 скажи теперь Зоровавелю, сыну Салафиилеву, правителю Иудеи, и Иисусу, сыну Иоседекову, великому иерею, и остатку народа:

FI33/38 3. Kuka teidän joukossanne on jäljelle jäänyt, joka on nähnyt tämän temppelin sen entisessä kunniassa? Ja miltä näyttää se teistä nyt? Eikö se ole tyhjän veroinen teidän silmissänne?

Biblia1776 3. Kuka on jääneissä, joka tämän huoneen entisessä kunniassansa nähnyt on? ja kuinka se nyt teille näyttää? eikö se ole sen suhteen niinkuin ei mitään teidän silmäinne edessä?

CPR1642 4. Cuca on jäänyisä joca tämän huonen endises cunniasans nähnyt on? ja cuinga se nyt teille näyttä? eikö se minäkän ole endisen suhten?

Osat1551 4. Cwca teiden seasan ombi ylitzeienyt/ Joca temen Honen henen entises Cunniasans nähnyt on ? Ja quinga se nyt teille näky ? Eikö se mixiken nädhä sen entisen cochtan. (Kuka teidän seassan ompi ylitse jäänyt/ Joka tämän huoneen hänen entisessä

kunniassansa nähnyt on? ja kuinka se nyt teille näkyy? Eikö se miksikään nähdä sen entisen kohtaan.)

MLV19 3 Who is left among you* that saw this house in its former glory? And how do you* see it now? Is it not in your* eyes as nothing?

KJV 3. Who is left among you that saw this house in her first glory? and how do ye see it now? is it not in your eyes in comparison of it as nothing?

Luther1912 3. Wer ist unter euch übriggeblieben, der dies Haus in seiner vorigen Herrlichkeit gesehen hat? und wie seht ihr's nun an? Ist's nicht also, es dünkt euch nichts zu sein?

RV'1862 3. ¿Quién ha quedado entre vosotros que haya visto esta casa en su primera gloria, y cual ahora la veis? ¿Ella no es como nada delante de vuestros ojos?

RuSV1876 3 кто остался между вами, который видел этот дом в прежней его славе, и каким видите вы его теперь? Не есть ли он в глазах ваших как бы ничто?

FI33/38 4. Mutta nyt ole luja, Serubbaabel, sanoo Herra, ja ole luja, Joosua, Joosadakin poika, ylimmäinen pappi, ja ole luja, maan koko kansa, sanoo Herra, ja tehkää työtä; sillä minä olen teidän kanssanne, sanoo Herra Sebaot.

Biblia1776 4. Ja nyt Serubbabel, ole hyvässä turvassa, sanoo Herra; ole sinäkin hyvässä turvassa, Josua Jotsadakin poika, ylimmäinen pappi; olkaat kaikka kansa maakunnassa hyvässä turvassa, sanoo Herra, ja tehkäät työtä; sillä minä olen teidän kanssanne, sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 5. Ja SeruBabel ole hywäs turwas sano HERra: ole sinäkin turwas Jesua Jozadachin poica

Osat1551 5. Ja nyt/ SeruBabel/ ole hyues turuas/ sanopi HERRA/ Ole sineki turuas Jesua

ylimmäinen Pappi: olcat caicki Canssa maacunnasa hywäs turwas sano HERra ja tehkät työtä: sillä minä olen teidän cansan sano HERra Zebaoth:

Jozadachin poica/ sine ylimeinen Pappi/ Olcat hyues turuas caiki Canssa Makunnasa/ sanopi HERRA/ ia tötetechket/ Sille ette mine olen teiden cansanna/ sano se HERRA Zebaoth/ (Ja nyt/ SeruBabel/ ole hywässä turwassa/ sanoopi HERRA/ Ole sinäkin turwassa Jesua Josadachin poika/ sinä ylimmäinen pappi/ Olkaat hywässä turwassa kaikki kansa maakunnassa/ sanoopi HERRA/ ja työtä tehkäät/ Sillä minä olen teidän kanssanne/ sanoo Se HERRA Zebaoth/)

MLV19 4 Yet now be strong, O Zerubbabel, says Jehovah and be strong, O Joshua, son of Jehozadak, the high priest and be strong, all you* people of the land, says Jehovah and work. For I am with you*, says Jehovah of hosts,

KJV 4. Yet now be strong, O Zerubbabel, saith the LORD; and be strong, O Joshua, son of Josedech, the high priest; and be strong, all ye people of the land, saith the LORD, and work: for I am with you, saith the LORD of hosts:

Luther1912 4. Und nun Serubabel, sei getrost! spricht der HERR; sei getrost, Josua, du Sohn Jozadaks, du Hoherpriester! sei getrost alles Volk im Lande! spricht der HERR, und arbeitet! denn ich bin mit euch, spricht der HERR Zebaoth.

RV'1862 4. Ahora pues, esfuérzate, Zorobabel, dijo Jehová: esfuérzate también, Josué, hijo de Josedec, gran sacerdote; y esfuérzate todo el pueblo de esta tierra, dijo Jehová, y obrád; porque yo soy con vosotros, dijo Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 4 Но ободрись ныне, Зоровавель, говорит Господь, ободрись, Иисус, сын Иоседеков, великий иерей! ободрись, весь народ земли,

говорит Господь, и производите работы, ибо
Я с вами, говорит Господь Саваоф.

FI33/38 5. Sen liiton sana, jonka minä tein teidän kanssanne, kun te läksitte Egyptistä, ja minun Henkeni pysyy teidän keskellänne. Älkää peljätkö.

Biblia1776 5. Sen sanan jälkeen kuin minä tein teidän kanssanne liiton, kuin te Egyptistä vaelsitte, ja minun henkeni pitää teidän keskellänne pysymän: älkäät peljätkö.

CPR1642 6. Sen sanan jälken cuin minä tein teidän cansan lijton cosca te Egyptist waelsitta pitä minun hengen teidän seasan pysymän älkät peljätkö.

Osat1551 6. Sen sanan ielkin/ coska mine teiden cansanna ydhen Lijton tein/ coska te Egyptist vloswaelsit/ pite minun Hengen teiden seasan pysymen/ Elket pelietkö. (Sen sanan jälkeen/ koska minä teidän kanssanne yhden liiton tein/ koska te Egyptistä uloswaelsit/ pitää minun Hengen teidän seassanne pysymän/ Älkäät peljätkö.)

MLV19 5 according to the word that I covenanted with you* when you* came out of Egypt and my Spirit abode among you*. Do not fear.

KJV 5. According to the word that I covenanted with you when ye came out of Egypt, so my spirit remaineth among you: fear ye not.

Luther1912 5. Nach dem Wort, da ich mit euch einen Bund machte, da ihr aus Ägypten zogt, soll mein Geist unter euch bleiben. Fürchtet euch nicht!

RV'1862 5. La palabra que concerté con vosotros en vuestra salida de Egipto, y mi Espíritu está en medio de vosotros: no temáis.

RuSV1876 5 Завет Мой, который Я заключил с вами при исшествии вашем из Египта, и дух Мой пребывает среди вас: не бойтесь!

FI33/38 6. Sillä näin sanoo Herra Sebaot: Vielä vähän aikaa, ja minä liikutan taivaat ja maan, meren ja kuivan.

Biblia1776 6. Sillä näin sanoo Herra Zebaot: vielä on vähä aikaa, niin minä taivaan, maan, meren ja mantereen saatan liikkumaan.

CPR1642 7. SIllä nijn sano HERRA Zebaoth: wielä on wähä aica cuin minä taiwan maan meren ja manderen lijcutan ja caicki pacanat tahdon minä lijcutta.

Osat1551 7. Sille nin sano se HERRA Zebaoth/ Wiele nyt on wähe aica/ Ette minun pite Taiuan ia Maan/ Meren ia Manderen lijcuttaman/ Hija/ caiki Pacanat tadhon mine lijcutta. (Sillä niin sanoo se HERRA Zebaoth/ Wielä nyt on wähän aikaa/ että minun pitää taiwaan ja maan/ meren ja mantereen liikuttaman/ Hiljaa/ kaikki pakanat tahdon minä liikuttaa.)

MLV19 6 For Jehovah of hosts says thus: Yet once, it is a little while and I will shake the heavens and the earth and the sea and the dry land.

KJV 6. For thus saith the LORD of hosts; Yet once, it is a little while, and I will shake the heavens, and the earth, and the sea, and the dry land;

Luther1912 6. Denn so spricht der HERR Zebaoth: Es ist noch ein kleines dahin, daß ich Himmel und Erde, das Meer und das Trockene bewegen werde.

RV'1862 6. Porque así dijo Jehová de los ejércitos: De aquí a poco yo haré temblar los cielos, y la tierra, y la mar, y la seca.

RuSV1876 6 Ибо так говорит Господь Саваоф: еще раз, и это будет скоро, Я потрясу небо и землю, море и сушу,

FI33/38 7. Ja minä liikutan kaikki pakanakansat, ja

Biblia1776 7. Ja tahdon saattaa kaikki pakanat

kaikkien pakanakansojen kalleudet tulevat, ja minä täytän tämän temppelin kunnialla, sanoo Herra Sebaot.

CPR1642 8. Silloin tule caickein pacanain turwa ja minä täytän tämän huonen cunnialla sano HERra Zebaoth.

MLV19 7 And I will shake all nations and the delight of all nations will come and I will fill this house with glory, says Jehovah of hosts.

Luther1912 7. Ja, alle Heiden will ich bewegen. Da soll dann kommen aller Heiden Bestes; und ich will dies Haus voll Herrlichkeit machen, spricht der HERR Zebaoth.

RuSV1876 7 и потрясу все народы, и придет Желаемый всеми народами, и наполню дом сей славою, говорит Господь Саваоф.

FI33/38 8. Minun on hopea, ja minun on kulta, sanoo Herra Sebaot.

CPR1642 9. Sillä minun on hopia ja culda sano HERra Zebaoth.

liikkumaan; silloin tulee kaikkein pakanain toivo, ja minä täytän tämän huoneen kunnialla, sanoo Herra Zebaot.

Osat1551 8. Silloin sis tulepi Se caikein Pacanain TURVA. Ja mine tadhon temen Honen teunens Cunniata tedhä/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Silloin siis tuleepi se kaikkein pakanain turwa. Ja minä tahdon tämän huoneen täynnänsä kunniata tehdä/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)

KJV 7. And I will shake all nations, and the desire of all nations shall come: and I will fill this house with glory, saith the LORD of hosts.

RV'1862 7. Y haré temblar a todas naciones, y vendrá el Deseado de todas las naciones; y henchiré esta casa de gloria, dijo Jehová de los ejércitos.

Biblia1776 8. Sillä minun on hopia ja minun on kulta, sanoo Herra Zebaot.

Osat1551 9. Sille ette minun on seke Hopia ette Culda/ sano se HERRA Zebaoth. (Sillä että

minun on sekä hopea että kulta/ sanoo se HERRA Zebaoth.)

MLV19 8 The silver is mine and the gold is mine, says Jehovah of hosts.

KJV 8. The silver is mine, and the gold is mine, saith the LORD of hosts.

Luther1912 8. Denn mein ist Silber und Gold, spricht der HERR Zebaoth.

RV'1862 8. Mía es la plata, y mío es el oro, dijo Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 8 Мое серебро и Мое золото, говорит Господь Саваоф.

FI33/38 9. Tämän temppelin myöhempi kunnia on oleva suurempi kuin aikaisempi, sanoo Herra Sebaot. Ja tässä paikassa minä annan vallita rauhan, sanoo Herra Sebaot.

Biblia1776 9. Tämän jälkimäisen huoneen kunnia on suurempi oleva kuin ensimäisen, sanoo Herra Zebaot; ja minä tahdon antaa rauhan tälle paikalle, sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 10. Tämän jälkimmäisen huonen cunnian pitä suuremman oleman cuin ensimäisen on ollut sano HERra Zebaoth. Ja minä tahdon anda rauhan tälle paicalle sano HERra Zebaoth.

Osat1551 10. Temen ielkimeisen Honen Cunnian pite swreman oleman/ quin se Ensimeinen on ollut/ sanopi se HERRA Zebaoth. Ja mine tadhon Rauhan anda tesse Paicas/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Tämän jälkimmäisen huoneen kunnian pitää suuremman oleman/ kuin se ensimmäinen on ollut/ sanoopi se HERRA Zebaoth. Ja minä tahdon rauhan antaa tässä paikassa/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)

MLV19 9 The latter glory of this house will be greater

KJV 9. The glory of this latter house shall be

than the former, says Jehovah of hosts and in this place I will give peace, says Jehovah of hosts.

greater than of the former, saith the LORD of hosts: and in this place will I give peace, saith the LORD of hosts.

Luther1912 9. Es soll die Herrlichkeit dieses letzten Hauses größer werden, denn des ersten gewesen ist, spricht der HERR Zebaoth; und ich will Frieden geben an diesem Ort, spricht der HERR Zebaoth.

RV'1862 9. La gloria de aquesta casa postrera será mayor que la de la primera, dijo Jehová de los ejércitos; y daré paz en este lugar, dijo Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 9 Слава сего последнего храма будет больше, нежели прежнего, говорит Господь Саваоф; и на месте сем Я дам мир, говорит Господь Саваоф.

FI33/38 10. Yhdeksännen kuun kahdentenakymmenentenä neljäntenä päivänä, Daarejaveksen toisena vuotena, tuli profeetta Haggain kautta tämä Herran sana:

Biblia1776 10. Neljäntenä päivänä kolmattakymmentä, yhdeksäntenä kuukautena toisena Dariuksen vuotena, tapahtui Herran sana propheta Haggaille ja sanoi:

CPR1642 11. NEljändenä colmattakymmendenä päiwänä yhdexändenä Cuucautena toisna Dariuxen wuonna tapahtui HERran sana Prophetalle Haggaille ja sanoi:

Osat1551 11. Neliendene colmatkymmendene peiuene/ sijnä ydhexennä Cwcautena/ toisna sen Darion woonna/ Tapactui HERRAN Sana sen Prophetan Haggain tyge/ ia sanoi. (Neljäntenä kolmattakymmenentenä päiwänä/ siinä yhdeksäntenä kuukautena/ toisena sen Darion wuonna/ Tapahtui HERRAN sana sen prophetan Haggain tykö/ ja sanoi.)

MLV19 10 In the twenty-fourth day of the ninth month, in the second year of Darius, the word of Jehovah came by Haggai the prophet, saying,

KJV 10. In the four and twentieth day of the ninth month, in the second year of Darius, came the word of the LORD by Haggai the prophet, saying,

Luther1912 10. Am vierundzwanzigsten Tage des neunten Monats, im zweiten Jahr des Darius, geschah des HERRN Wort zu dem Propheten Haggai und sprach:

RV'1862 10. En veinte y cuatro del noveno mes, en el segundo año de Darío, fué palabra de Jehová por mano del profeta Aggeo, diciendo:

RuSV1876 10 В двадцать четвертый день девятого месяца, во второй год Дария, было слово Господне через Аггея пророка:

FI33/38 11. Näin sanoo Herra Sebaot: Pyydä papeilta opetusta ja sano:

Biblia1776 11. Näin sanoo Herra Zebaot: kysy papeilta lakia ja sano:

CPR1642 12. Nijn sano HERra Zebaoth: kysy Papeille Laista ja sano:

Osat1551 12. Nin sanopi se HERRA Zebaoth/ Kysy Papeille Laista/ ia sanos. (Niin sanoopi se HERRA Zebaoth/ kysy papeilta laista/ ja sanos.)

MLV19 11 Jehovah of hosts says thus: Ask now the priests concerning the law, saying,

KJV 11. Thus saith the LORD of hosts; Ask now the priests concerning the law, saying,

Luther1912 11. So spricht der HERR Zebaoth: Frage die Priester um das Gesetz und sprich:

RV'1862 11. Así dijo Jehová de los ejércitos: Ahora pregunta a los sacerdotes acerca de la ley, diciendo:

RuSV1876 11 так говорит Господь Саваоф: спроси

священников о законе и скажи:

FI33/38 12. Katso, mies kantaa pyhää lihaa vaatteensa liepeessä ja koskettaa liepeellänsä leipää tai keittoa, viiniä, öljyä tai muuta ruokaa, mitä hyvänsä; tuleeko se siitä pyhäksi? Niin papit vastasivat ja sanoivat: Ei.

Biblia1776 12. Jos joku kantais pyhitettyä lihaa helmassansa, ja satuttais sitte vaatteensa helman leipään, puuroon, viinaan, öljyyn, eli mikä ruoka se olis, tulisko se myös pyhäksi? ja papit vastasivat ja sanoivat: ei.

CPR1642 13. Jos jocu cannais pyhitettyä liha helmasans ja satutais sijtte waattens helman leipään puuroon wijnaan öljyyn eli mitä ruoca se olis tulisco se myös pyhäxi?

Osat1551 13. Jos iocu cannais pyhitetyn Lihan henen waatens helmasa/ ia satutais sijtte waateins helmalla Leipe/ Pwron/ Winan/ Olium/ eli mike Rooca se olis/ Tulisko se mös Pyhexi? (Jos joku kantaisi pyhitetyn lihan hänen waatteensa helmassa/ ja satuttais sitten waatteinsa helmalla leipää/ puuron/ wiinan/ öljyn/ eli mikä ruoka se olisi/ Tulisko hän myös pyhäksi?)

MLV19 12 If a man bears holy flesh in the skirt of his garment and with his skirt touches bread, or pottage, or wine, or oil, or any food, will it become holy? And the priests answered and said, No.

KJV 12. If one bear holy flesh in the skirt of his garment, and with his skirt do touch bread, or pottage, or wine, or oil, or any meat, shall it be holy? And the priests answered and said, No.

Luther1912 12. Wenn jemand heiliges Fleisch trüge in seines Kleides Zipfel und rührte darnach an mit seinem Zipfel Brot, Gemüse, Wein, Öl oder was es für Speise wäre: würde es auch heilig? und

RV'1862 12. ¿Si llevare alguno las carnes sagradas en el canto de su ropa, y con el canto de su capa tocare el pan, o la vianda, o el vino, o el aceite, o otra cualquiera comida, será

die Priester antworteten und sprachen: Nein.

santificado? Y respondieron los sacerdotes, y dijeron: No.

RuSV1876 12 если бы кто нес освященное мясо в поле одежды своей и полою своеюкоснулся хлеба, или чего-либо вареного, или вина, или елея, или какой-нибудь пищи: сделается ли это священным? И отвечали священники и сказали: нет.

FI33/38 13. Ja Haggai sanoi: Jos joku, joka on kuolleesta saastunut, koskettaa jotakin näistä, tuleeko se saastaiseksi? Niin papit vastasivat: Tulee saastaiseksi.

Biblia1776 13. Haggai sanoi: jos joku raadosta saastutettu yhteen näistä sattuis, tulisko se saastaiseksi? Papit vastasivat ja sanoivat: se tulee saastaiseksi.

CPR1642 14. Ja Papit wastaisit ja sanoit: Ei. Haggai sanoi: jos jocu saastainen jostacusta satutetusta raadosta yhten näistä sattuis tulisco se saastaisexi: Papit wastaisit ja sanoit: tulis.

Osat1551 14. Ja ne Papit wastasit/ ia sanoit. Ei/ Haggai sanoi. Mutta ios iocu Saastainen iostacusta satutetusta Radhosta/ ychte neiste sattuuis/ tulisco se mös saastaisexi ? Ne Papit wastasit/ ia sanoit. Se tulis saastaisexi. (Ja ne papit wastasit/ ja sanoit. Ei/ Haggai sanoi. Mutta jos joku saastainen jostakusta satutetusta raadosta/ yhtä näistä sattuisi/ tulisko se myös saastaiseksi? Ne papit wastasit/ ja sanoit. Se tulisi saastaiseksi.)

MLV19 13 Then Haggai said, If a man who is unclean because of a dead body touches any of these,

KJV 13. Then said Haggai, If one that is unclean by a dead body touch any of these, shall it

will it be unclean? And the priests answered and said, It will be unclean.

Luther1912 13. Haggai sprach: Wo aber jemand von einem Toten unrein wäre und deren eines anrührte, würde es auch unrein? Die Priester antworteten und sprachen: Es würde unrein.

RuSV1876 13 Потом сказал Аггей: а если прикоснется ко всему этому кто-либо, осквернившийся от прикосновения к мертвецу: сделается ли это нечистым? И отвечали священники исказали: будет нечистым.

FI33/38 14. Silloin Haggai lausui ja sanoi: Sellaista on tämä väki, sellaista tämä kansa minun edessäni, sanoo Herra. Sellaiset ovat kaikki heidän kättensä työt ja se, mitä he siellä uhriksi tuovat: se on saastaista.

CPR1642 15. Nijn Haggai wastais ja sanoi: juuri nijn on tämä Canssa ja nämät ihmiset minun edesäni sano HERra ja caicki heidän kättens työt ja mitä he uhrawat on saastainen.

be unclean? And the priests answered and said, It shall be unclean.

RV'1862 13. Y dijo Aggeo: ¿Si algún inmundo a causa de cuerpo muerto tocare alguna cosa de estas, será inmunda? Y respondieron los sacerdotes, y dijeron: Inmunda será.

Biblia1776 14. Niin Haggai vastasi ja sanoi: juuri niin on tämä kansa, ja nämät ihmiset minun edessäni, sanoo Herra, ja kaikki heidän kättensä työt, ja mitä he uhraavat, on saastainen.

Osat1551 15. Nin wastasi Haggai/ ia sanoi. Juri nin mös ombi teme Canssa ia nemet Inhimiset minun edeseni/ sano HERRA/ ia caiki heiden Kätens tööt/ ia mite he wffrauat/ on saastainen. (Niin wastasi Haggai/ ja sanoi. Juuri niin myös ompi tämä kansa ja nämät ihmiset minun edessäni/ sanoo HERRA/ ja kaikki heidän kätensä työt/ ja mitä he uhraawat/ on saastainen.)

MLV19 14 Then Haggai answered and said, So is this people and so is this nation before me, says Jehovah and so is every work of their hands. And what they offer there is unclean.

KJV 14. Then answered Haggai, and said, So is this people, and so is this nation before me, saith the LORD; and so is every work of their hands; and that which they offer there is unclean.

Luther1912 14. Da antwortete Haggai und sprach: Ebenalso sind dies Volk und diese Leute vor mir auch, spricht der HERR; und all ihrer Hände Werk und was sie opfern ist unrein.

RV'1862 14. Y respondió Aggeo, y dijo: Así este pueblo, y esta nación es delante de mí, dijo Jehová; y asimismo toda obra de sus manos, y todo lo que aquí ofrecen, es inmundo.

RuSV1876 14 Тогда отвечал Аггей и сказал: таков этот народ, таково это племя предо Мною, говорит Господь, и таковы все дела рук их! И что они приносят там, все нечисто.

FI33/38 15. Ja nyt ottakaa vaari, kuinka käy tästä päivästä lähtien eteenpäin. Kun ei vielä oltu pantu kiveä kiven päälle Herran temppelissä,

Biblia1776 15. Ja katsokaat, kuinka teille käynyt on tästä päivästä ja ennenkuin joku kivi pantiin toisen päälle Herran templissä.

CPR1642 16. Ja cadzocat cuinga teille käynyt on tästä päiwästä ja ennencuin jocu kiwi pandin toisen päälle HERran Templis.

Osat1551 16. Ja nyt catzocat/ quinga se teille kieunyt on/ teste peiueste ia ennen quin iocu Kiui toisen päle pannuxi tuli/ HERRAN Templisse/ (Ja nyt katsokaat/ kuinka se teille käynyt on/ tästä päiwästä ja ennen kuin joku kiwi toisen päälle pannuksi tuli/ HERRAN templissä/)

MLV19 15 And now, I beseech you*, consider from this day and backward, before a stone was laid upon a stone in the temple of Jehovah.

KJV 15. And now, I pray you, consider from this day and upward, from before a stone was laid upon a stone in the temple of the LORD:

Luther1912 15. Und nun schauet, wie es euch gegangen ist von diesem Tage an und zuvor, ehe denn ein Stein auf den andern gelegt ward am Tempel des HERRN:

RV'1862 15. Ahora pues ponéd vuestro corazón desde este día en adelante. Ántes que pusiesen piedra sobre piedra en el templo de Jehová:

RuSV1876 15 Теперь обратите сердце ваше на время от сего дня и назад, когда еще не был положен камень на камень в храме Господнем.

FI33/38 16. sitä ennen, mentiin kahdenkymmenen mitan viljakasalle, mutta oli vain kymmenen; mentiin viinikuurnalle ammentamaan viisikymmentä mittaa, mutta oli kaksikymmentä.

Biblia1776 16. Että kuin joku tuli ohraläjän tykö, jolla piti kaksikymmentä mittaa oleman, niin siellä oli kymmenen; koska hän tuli viinakuurnan tykö, ja luuli viisikymmentä aamia täyttävänsä, niin siellä oli kaksikymmentä.

CPR1642 17. Että cosca jocu tuli ohraläjän tygö jolla piti caxikymmendä mitta oleman nijn siellä olit näpiäst kymmenen. Cosca hän tuli wijnacuurnan tygö ja luuli wijsikymmendä Amia täyttäwäns nijn siellä olit näpiäst caxikymmendä.

Osat1551 17. Ette coska iocu tuli Ohraläijen tyge/ iolla piti caxikymmende Mitta oleman/ Nin olit sielle näpieste kymmenen. Tuli hen Perssyn tyge/ ia lwli wisikymmende Amia teutteuens/ Nin olit sielle näpieste/ Caxikymmende. (että koska joku tuli ohraläjien tykö/ jolla piti kaksikymmentä mittaa oleman/ Niin olit siellä näpiesti kymmenen. Tuli hän pärssyn tykö/ ja luuli wiisikymmentä amia täyttäwänsä. Niin oli

siellä näpiesti/ kaksikymmentä.)

MLV19 16 Through all that time, when a man came to a heap of twenty measures, there were but ten. When he came to the wine vat to draw out fifty vessels, there were but twenty.

KJV 16. Since those days were, when one came to an heap of twenty measures, there were but ten: when one came to the pressfat for to draw out fifty vessels out of the press, there were but twenty.

Luther1912 16. daß, wenn einer zum Kornhaufen kam, der zwanzig Maß haben sollte, so waren kaum zehn da; kam er zur Kelter und meinte fünfzig Eimer zu schöpfen, so waren kaum zwanzig da.

RV'1862 16. Ántes que fuesen, venían al montón de veinte fanegas, y había diez: venían al lagar para sacar cincuenta cántaros del lagar, y había veinte.

RuSV1876 16 Приходили бывало к копне, могущей приносить двадцать мер, и оказывалось только десять; приходили к подточилию, чтобы начерпать пятьдесят мер из подточилия, а оказывалось только двадцать.

FI33/38 17. Minä löin teitä, kaikkia teidän kättenne töitä, nokitähkällä ja viljanruosteella ja rakeilla, mutta ei kenkään teistä kääntynyt minun puoleeni, sanoo Herra.

Biblia1776 17. Sillä minä vaivasin teitä poudalla, nokipäillä ja rakeilla, kaikissa teidän kättenne töissä; ette kuitenkaan kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra.

CPR1642 18. Sillä minä waiwaisin teitä poudalla nokipäillä ja rakehilla caikisa teidän töisän. Et te cuitengan käändänet teitän minun tygöni sano HERra.

Osat1551 18. Sille ette mine waiuasin teite Poudhalla/ Palo Jyuille ia Rakeilla/ caikissa teiden töissenne. Eipe te quitengan kiendenyet teiten minun tykeni/ sanopi HERRA. (Sillä että minä waiwasin teitä poudalla/ Paljon

jywillä ja rakeilla/ kaikissa teidän töissänne. Eipä te kuitenkaan kääntäneet teitän minun tyköni/ sanoopi HERRA.)

MLV19 17 I killed* you* with blasting and with mildew and with hail in all the work of your* hands, yet you* turned not to me, says Jehovah.

KJV 17. I smote you with blasting and with mildew and with hail in all the labours of your hands; yet ye turned not to me, saith the LORD.

Luther1912 17. Denn ich plagte euch mit Dürre, Brandkorn und Hagel in all eurer Arbeit; dennoch kehrtet ihr euch nicht zu mir, spricht der HERR.

RV'1862 17. Heríos con viento solano, y con tizoncillo, y con granizo, a vosotros, y a toda obra de vuestras manos, como si no fuerais míos, dijo Jehová:

RuSV1876 17 Поражал Я вас ржавчиною и блеклостью хлеба и градом все труды рук ваших; но вы необращались ко Мне, говорит Господь.

FI33/38 18. Ottakaa vaari, kuinka käy tästä päivästä lähtien eteenpäin, yhdeksännen kuun kahdennestakymmenennestä neljännestä päivästä, Herran temppelin perustamispäivästä, lähtien. Ottakaa vaari!

Biblia1776 18. Niin pankaat nyt mieleenne tästä päivästä ja ennen, nimittäin neljännestä päivästä kolmattakymmentä, yhdeksäntenä kuukautena, hamaan siihen päivään, jona Herran templi perustettiin, pankaat mieleenne.

CPR1642 19. Nijn cadzocat nyt sitä tästä päiwästä ja ennen nimittäin neljännestä colmattakymmenestä päiwästä yhdexändenä Cuucautena haman sijhen päiwän cuin HERran

Osat1551 19. Nin catzocat nyt sen päle/ teste peiueste/ ia ennen/ nimittein/ sijtä Nelienest colmatkymmenest peiuest/ sine ydhexennä Cwcaudhenna/ haman sihen

Templi perustettin cadzocat sitä:

peiuen asti/ coska se HERRAN Templi perustettijn/ Catzokat sen päle/ (Niin katsokaat nyt sen päälle/ tästä päiwästä/ ja ennen/ nimittäin/ siitä neljännestä kolmattakymmenestä päiwästä/ sinä yhdeksäntenä kuukautena/ hamaan siihen päiwään asti/ koska se HERRAN te´mpli perustettiin/ Katsokaat sen päälle/)

MLV19 18 Consider, I beseech you*, from this day and backward, from the twenty-fourth day of the ninth month, since the day that the foundation of Jehovah's temple was laid, consider it.

KJV 18. Consider now from this day and upward, from the four and twentieth day of the ninth month, even from the day that the foundation of the LORD'S temple was laid, consider it.

Luther1912 18. So schauet nun darauf von diesem Tage an und zuvor, nämlich von dem vierundzwanzigsten Tage des neunten Monats bis an den Tag, da der Tempel gegründet ist; schauet darauf!

RV'1862 18. Ponéd pues ahora vuestro corazón desde este día en adelante, es a saber, desde el día veinte y cuatro del noveno mes, que es desde el día que se echó el cimiento al templo de Jehová, ponéd vuestro corazón.

RuSV1876 18 Обратите же сердце ваше на время от сего дня и назад, от двадцать четвертого дня девятого месяца, от того дня, когда основан был храм Господень; обратитесердце ваше:

FI33/38 19. Onko aitassa enää siementä? Ja

Biblia1776 19. Sillä siemenet ovat vielä salvossa, ja ei

viiniköynnös, viikunapuu, granaattiomenapuu ja öljypuu, nekään eivät ole kantaneet hedelmää. Tästä päivästä lähtien minä annan siunauksen.

vielä mitään kasva, ei viinapuu, fikunapuu, granatipuu, eikä öljypuu; mutta tämän päivän perästä tahdon minä antaa siunauksen.

CPR1642 20. Sillä siemenet owat wielä salwos ja ei wielä mitän caswa ei wijnapuu ficunapuu granatipuu eikä öljypuu: mutta tästälähin tahdon minä anda siunauxen.

Osat1551 20. Sille ette Siemenet wiele macauat Laareis/ ia eipe wiele miteken canna/ eike Winapw/ Ficunapw/ Granatinpw/ eike Oliupw. Mutta teste peiueste saadhen/ mine tadhon anda hyuestisiugnauxen. (Sillä että siemenet wielä makaawat laareissa/ ja eipä wielä mitäkään kanna/ eikä wiinapuu/ wiikunapuu/ granaattipuu/ eikä öljypuu. Mutta tästä päiwästä saaden/ minä tahdon antaa hywästi siunauksen.)

MLV19 19 Is the seed yet in the barn? Yes, the vine and the fig tree and the pomegranate and the olive tree have not brought forth. From this day I will bless you*.

KJV 19. Is the seed yet in the barn? yea, as yet the vine, and the fig tree, and the pomegranate, and the olive tree, hath not brought forth: from this day will I bless you.

Luther1912 19. Denn kein Same liegt mehr in der Scheuer, so hat auch weder Weinstock, Feigenbaum, Granatbaum noch Ölbaum getragen; aber von diesem Tage an will ich Segen geben.

RV'1862 19. ¿La simiente no está aun en el granero? ni aun la vid, ni la higuera, ni el granado, ni el árbol de la oliva ha metido: mas desde aqueste día daré bendición.

RuSV1876 19 есть ли еще в житницах семена? Доселе ни виноградная лоза, ни смоковница, ни гранатовое дерево, ни маслина не давали плода; а от сего дня Я благословлю их.

FI33/38 20. Ja Herran sana tuli toistamiseen Haggaille kuukauden kahdentenakymmenentenä neljäntenä päivänä; se kuului:

Biblia1776 20. Ja Herran sana tapahtui toisen kerran Haggaille, neljäntenä päivänä kolmattakymmentä siinä kuukaudessa, ja sanoi:

CPR1642 21. JA HERran sana tapahdui toisen kerran Haggaille neljändenä colmattakymmendenä päiwänä sijnä Cuucaudes ja sanoi:

Osat1551 21. Ja HERRAN Sana tapactui toisen kerdan Haggain tyge/ neliendene colmatkymmenen peiuene sijnä Cwcaudhes/ ia sanoi. (Ja HERRAN sana tapahtui toisen kerran Haggain tykö/ neljäntenä kolmatkymmenen päiwänä siinä kuukaudessa/ ja sanoi.)

MLV19 20 And the word of Jehovah came the second time to Haggai in the twenty-fourth day of the month, saying,

KJV 20. And again the word of the LORD came unto Haggai in the four and twentieth day of the month, saying,

Luther1912 20. Und des HERRN Wort geschah zum andernmal zu Haggai am vierundzwanzigsten Tage des Monats und sprach:

RV'1862 20. Y fué palabra de Jehová la segunda vez a Aggeo a los veinte y cuatro del mismo mes, diciendo:

RuSV1876 20 И было слово Господне к Аггею вторично в двадцать четвертый день месяца, и сказано:

FI33/38 21. Sano Juudan käskynhaltijalle Serubbaabelille: Minä liikutan taivaat ja maan.

Biblia1776 21. Sano Serubbabelille, Juudan päämiehelle: minä tahdon taivaan ja maan liikuttaa;

CPR1642 22. Sanos SeruBabelille Judan Päämiehelle:

Osat1551 22. SAnos SeruBabelin sen Judan Pämiehen

minä tahdon taiwan ja maan lijcutta:

tyge/ ia sano. Mine tadhon Taiuan ia Maan lijcutta/ (Sanos SeruBabelin sen Judan päämiehen tykö/ ja sano. Minä tahdon taiwaan ja maan liikuttaa/)

MLV19 21 Speak to Zerubbabel, governor of Judah, saying, I will shake the heavens and the earth.

KJV 21. Speak to Zerubbabel, governor of Judah, saying, I will shake the heavens and the earth;

Luther1912 21. Sage Serubabel, dem Fürsten Juda's, und sprich: Ich will Himmel und Erde bewegen

RV'1862 21. Habla a Zorobabel, gobernador de Judá, diciendo: Yo hago temblar los cielos y la tierra;

RuSV1876 21 скажи Зоровавелю, правителю Иудеи: потрясу Я небо и землю;

FI33/38 22. Ja minä kukistan kuningaskuntien valtaistuimet, hävitän pakanain kuningaskuntien väkevyyden ja kukistan vaunut ajajineen; ja hevoset ja niiden ratsastajat kaatuvat, mies toisensa miekkaan.

Biblia1776 22. Ja tahdon valtakuntain istuimet kukistaa, ja pakanain voimalliset valtakunnat kadottaa; ja kukistan rattaat ja ratsasmiehet, niin että hevonen ja mies pitää kukistettaman, kukin kumppaninsa miekalla.

CPR1642 23. Ja tahdon waldacundain istuimet cukista ja pacanain woimalliset waldacunnat cadotta ja cukistan rattat ja radzasmiehet nijn että orhi ja mies pitä cukistettaman cukin toisen miecalla.

Osat1551 23. ia tadhon ne Waldakundain Stolit alascukista/ ia ninen Pacanain woipiat Waldakunnat cadhotta. Ja tadhon alascukista seke Rattat/ ette Ratzasmiehet/ Nin ette seke Orhi ette Mies pite alascukistettaman/ itzecukin sen toisen

Miecan cautta. (Ja tahdon ne waltakuntain tuolit alaskukistaa/ ja niiden pakanain woipiat waltakunnat kadottaa. Ja tahdon alaskukistaa sekä rattaat/ että ratsasmiehet/ Niin että sekä orhi että mies pitää alaskukistettaman/ itsekukin sen toisen miekan kautta.)

MLV19 22 And I will overthrow the throne of kingdoms and I will destroy the strength of the kingdoms of the nations. And I will overthrow the chariots and those who ride in them. And the horses and their riders will come down, each one by the sword of his brother.

Luther1912 22. und will die Stühle der Königreiche umkehren und die mächtigen Königreiche der Heiden vertilgen und will die Wagen mit ihren Reitern umkehren, daß Roß und Mann fallen sollen, ein jeglicher durch des andern Schwert.

RuSV1876 22 и ниспровергну престолы царств, и истреблю силу царств языческих, опрокину колесницы и сидящих на них, и низринуты будут кони и всадники их, один мечом другого.

KJV 22. And I will overthrow the throne of kingdoms, and I will destroy the strength of the kingdoms of the heathen; and I will overthrow the chariots, and those that ride in them; and the horses and their riders shall come down, every one by the sword of his brother.

RV'1862 22. Y trastornaré el trono de los reinos, y destruiré la fuerza del reino de las gentes; y trastornaré el carro y los que en él suben, y descenderán los caballos y los que en ellos suben, cada cual con la espada de su hermano.

FI33/38 23. Sinä päivänä, sanoo Herra Sebaot, minä otan sinut, palvelijani Serubbaabel, Sealtielin poika, sanoo Herra, ja panen sinut ikäänkuin sinettisormukseksi. Sillä sinut minä olen valinnut, sanoo Herra Sebaot.

Biblia1776 23. Sillä ajalla, sanoo Herra Zebaot, tahdon minä sinua korjata, sinä Serubbabel Sealtielin poika, minun palveliani, sanoo Herra, ja tahdon sinun pitää niinkuin sinettisormuksen; sillä minä olen sinun valinnut, sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 24. Sillä ajalla/ sano HERra Zebaoth/ tahdon minä sinua SeruBabel corjata/ sinua Sealthielin poica/ minun palwelian/ sano HERra/ ja tahdon sinua nijncuin sinetsormusta pitä: sillä minä olen sinun walinnut/ sano HERra Zebaoth.

Osat1551 24. Sille samalla aialla/ sano se HERRA Zebaoth/ nin mine tadhon coriat sinua SeruBabel/ sine Sealthielin poica minun Palueliani/ sanopi HERRA/ Ja tadhon sinua/ ninquin iongun Insiglinsormuxen pite/ Sille ette mine olen sinun vloswalinut/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Sillä samalla ajalla/ sanoo se HERRA Zebaoth/ niin minä tahdon korjata sinua SeruBabel/ sinä Sealthielin poika minun palwelijani/ sanoopi HERRA/ Ja tahdon sinua/ niinkuin jonkun insiglisormuksen pitää/ Sillä että minä olen sinun uloswalinnut/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)

MLV19 23 In that day, says Jehovah of hosts, I will take you, O Zerubbabel, my servant, the son of Shealtiel, says Jehovah and will make you as a signet. For I have chosen you, says Jehovah of hosts.

KJV 23. In that day, saith the LORD of hosts, will I take thee, O Zerubbabel, my servant, the son of Shealtiel, saith the LORD, and will make thee as a signet: for I have chosen thee, saith the LORD of hosts.

Luther1912 23. Zur selben Zeit, spricht der HERR Zebaoth, will ich dich, Serubabel, du Sohn Sealthiels, meinen Knecht, nehmen, spricht der HERR, und will dich wie einen Siegelring halten; denn ich habe dich erwählt, spricht der HERR Zebaoth.

RuSV1876 23 В тот день, говорит Господь Саваоф, Я возьму тебя, Зоровавель,сын Салафиилев, раб Мой, говорит Господь, и буду держать тебя как печать, ибо Я избрал тебя, говорит Господь Саваоф.

RV'1862 23. En aquel día, dice Jehová de los ejércitos, te tomaré, o! Zorobabel, hijo de Salatiel, siervo mío, dijo Jehová, y ponerte he como anillo de sellar; porque yo te escogí, dice Jehová de los ejércitos.

SAKARJA

1 luku

Kehoitus kääntymykseen. Ensimmäinen näky: Mies myrttien keskellä. Toinen näky: Neljä sarvea ja neljä seppää.

FI33/38 1. Kahdeksannessa kuussa Daarejaveksen toisena vuotena tuli profeetta Sakarjalle, Berekjan pojalle, joka oli Iddon poika, tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Kahdeksantena kuukautena toisena Dariuksen vuotena, tapahtui Herran sana Sakarjalle Berekian pojalle, Iddon pojalle, prophetalle, sanoen:

CPR1642 1. CAhdexandena Cuucautena toisna Cuningas Dariuxen wuonna tapahdui tämä HERran sana ZacharJalle Berechian pojalle Iddon pojalle Prophetalle ja sanoi:

Osat1551 1. Cadhexenna Cwcautena sine Toisna woonna Kuningan Dariusen/ tapactui Teme HERRAN Sana ZacharJan tyge/ sen Berechian poian/ Iddon poian/ sen Prophetan/ ia sanoi. (Kahdeksantena kuukautena sinä toisena wuonna kuningas Dareuksen/ tapahtui tämä HERRAN sana Zacharjan tykö/ sen Berechian pojan/ Iddon pojan/ sen prophetan/ ja sanoi.)

MLV19 1 In the eighth month, in the second year of Darius, the word of Jehovah came to Zechariah the son of Berechiah, the son of Iddo, the prophet, saying,

KJV 1. In the eighth month, in the second year of Darius, came the word of the LORD unto Zechariah, the son of Berechiah, the son of Iddo the prophet, saying,

Luther1912 1. Im achten Monat des zweiten Jahres des Königs Darius geschah das Wort des HERR zu Sacharja, dem Sohn Berechjas, des Sohnes Iddos, dem Propheten, und sprach:

RuSV1876 1 В восьмом месяце, во второй год Дария, было слово Господне к Захарии, сыну Варахиину, сыну Аддову, пророку:

RV'1862 1. EN el mes octavo, en el año segundo de Darío, fué palabra de Jehová a Zacarías profeta, hijo de Baraquías, hijo de Addo, diciendo:

FI33/38 2. Herra on tuimasti vihastunut teidän isiinne.

CPR1642 2. HERra on ollut wihainen teidän Isillen.

Biblia1776 2. Herra on ollut vihainen teidän isillenne sangen kovasti.

Osat1551 2. HERRA ombi wihainen ollut teidem Isein päle. Ja sanos heille. (HERRA ompi wihainen ollut teidän isäin päälle. Ja sanos heille.)

MLV19 2 Jehovah was greatly displeased with your* fathers.

Luther1912 2. Der HERR ist zornig gewesen über eure Väter.

RuSV1876 2 прогневался Господь на отцов ваших великим гневом,

KJV 2. The LORD hath been sore displeased with your fathers.

RV'1862 2. Airóse Jehová con ira contra vuestros padres.

FI33/38 3. Sano heille: Näin sanoo Herra Sebaot: Kääntykää minun tyköni, sanoo Herra Sebaot, niin minä käännyn teidän tykönne, sanoo Herra Sebaot.

CPR1642 3. Nijn sano HERra Zebaoth: käändäkät teitän

Biblia1776 3. Sano siis heille: näin sanoo Herra Zebaot: kääntykäät minun tyköni, sanoo Herra Zebaot; niin minä käännyn teidän tykönne, sanoo Herra Zebaot.

Osat1551 3. NIN sanopi se HERRA Zebaoth/ Kiendeket

minun tygöni sano HERra Zebaoth nijn minä käännän minuni teidän tygönne sano HERra Zebaoth.

teiten minun tykeni/ sanopi se HERRA Zebaoth/ Nin mine tadhon kiete minun teiden tygenne/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Niin sanoopi se HERRA Zebaoth/ Kääntäkäät teitän minun tyköni/ sanoopi se HERRA Zebaoth/ Niin minä tahdon kääntää minun teidän tykönne/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)

MLV19 3 Therefore you say to them, Jehovah of hosts says thus: Return to me, says Jehovah of hosts and I will return to you*, says Jehovah of hosts.

KJV 3. Therefore say thou unto them, Thus saith the LORD of hosts; Turn ye unto me, saith the LORD of hosts, and I will turn unto you, saith the LORD of hosts.

Luther1912 3. Und sprich zu ihnen: So spricht der HERR Zebaoth: Kehret euch zu mir, spricht der HERR Zebaoth, so will ich mich zu euch kehren, spricht der HERR Zebaoth.

RV'1862 3. Decirles has pues: Así dijo Jehová de los ejércitos: Volvéos a mí, dijo Jehová de los ejércitos, y yo me volveré a vosotros, dijo Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 3 и ты скажи им: так говорит Господь Саваоф: обратитесь ко Мне, говорит Господь Саваоф, и Я обращусь к вам, говорит Господь Саваоф.

FI33/38 4. Älkää olko isienne kaltaiset, joille entiset profeetat ovat saarnanneet sanoen: Näin sanoo Herra Sebaot: Kääntykää pois pahoilta teiltänne ja pahoista teoistanne; mutta he eivät

Biblia1776 4. Älkäät olko niinkuin teidän isänne, joille entiset prophetat saarnasivat, sanoen: näin sanoo Herra Zebaot: palatkaat teidän pahoista teistänne ja teidän häijystä

kuulleet, eivät kuunnelleet minua.

CPR1642 4. Älkät olco nijncuin teidän Isän joille endiset Prophetat saarnaisit sanoden: nijn sano HERra Zebaoth palaitcat teidän pahoista teistän ja teidän häijystä menostan. Mutta ei he cuullet eikä totellet minua sano HERra.

MLV19 4 Do not be as your* fathers, to whom the former prophets cried, saying, Jehovah of hosts says thus: Return now from your* evil ways and from your* evil practices, but they did not hear, nor listen to me, says Jehovah.

Luther1912 4. Seid nicht wie eure Väter, welchen die vorigen Propheten predigten und sprachen: So spricht der HERR Zebaoth: Kehret euch von euren bösen Wegen und von eurem bösen Tun! aber sie gehorchten nicht und achteten nicht auf mich, spricht der HERR.

RuSV1876 4 Не будьте такими, как отцы ваши, к которым взывали прежде бывшие

menostanne; mutta ei he kuulleet, eikä totelleet minua, sanoo Herra.

Osat1551 4. Elket olco ninquin teiden Iseet/ ioille ne entiset Prophetat sarnasit/ sanoden/ Palatkat teiden pahoista Teisten/ ia teiden heijusta menostan. Mutta euet he cwlluet/ eike minua totelluet/ sanopi se HERRA. (Älkäät olko niinkuin teidän isät/ joille ne entiset prophetat saarnasit/ sanoen/ Palatkaat teidän pahoista teistän/ ja teidän häjystä menostan. Mutta eiwät he kuulleet/ eikä minua totelleet/ sanoopi se HERRA.)

KJV 4. Be ye not as your fathers, unto whom the former prophets have cried, saying, Thus saith the LORD of hosts; Turn ye now from your evil ways, and from your evil doings: but they did not hear, nor hearken unto me, saith the LORD.

RV'1862 4. No seais como vuestros padres, a los cuales dieron voces aquellos profetas primeros, diciendo: Así dijo Jehová de los ejércitos: Volvéos ahora de vuestros malos caminos, y de vuestras malas obras; y nunca oyeron, ni me escucharon, dijo Jehová.

пророки,говоря: „так говорит Господь Саваоф: обратитесь от злых путей ваших и от злых дел ваших"; но они не слушались и не внимали Мне, говоритГосподь.

FI33/38 5. Teidän isänne — missä he ovat? Ja profeetat — ovatko he eläneet iäti?

Biblia1776 5. Kussa nyt ovat teidän isänne? ja vieläkö prophetat elävät?

CPR1642 5. Cusa nyt owat teidän Isän ja Prophetan? wieläkö he eläwät?

Osat1551 5. Cwssa nyt ouat teiden Iset ia Prophetat? Wielekö he eleuet? (Kussa nyt owat teidän isät ja prophetat? Wieläkö he eläwät?)

MLV19 5 Your* fathers, where are they? And the prophets, do they live everlasting?

KJV 5. Your fathers, where are they? and the prophets, do they live for ever?

Luther1912 5. Wo sind nun eure Väter? Und die Propheten, leben sie auch noch?

RV'1862 5. ¿Vuestros padres, dónde están? ¿y los profetas, han de vivir para siempre?

RuSV1876 5 Отцы ваши – где они? да и пророки, будут ли они вечно жить?

FI33/38 6. Mutta minun sanani ja käskyni, jotka minä olen säätänyt palvelijoilleni profeetoille — eivätkö ne ole kohdanneet teidän isiänne: ja niin he kääntyivät ja sanoivat: 'Niinkuin Herra Sebaot aikoi meille tehdä, meidän vaelluksemme ja tekojemme mukaan, niin hän on meille tehnyt.'

Biblia1776 6. Eikö niin ole tapahtunut, että minun sanani ja oikeuteni, jotka minä minun palveliaini prophetain kautta käskin, ovat teidän isiinne sattuneet? että heidän täytyi palata ja sanoa: niinkuin Herra Zebaot ajatteli meille tehdä meidän teittemme ja töittemme jälkeen, niin hän on myös meille tehnyt.

CPR1642 6. Eikö nijn ole tapahtunut? että minun sanan ja oikeuden jotca minä minun palweliaini Prophetain cautta käskin owat teidän Isijn sattunet? Että heidän täyty palaita ja sano: cuinga HERra Zebaoth ajatteli meille tehdä? sen jälken cuin me meidän käytim ja teim nijn hän on myös meille tehnyt.

Osat1551 6. Eikö nin ole tapactanut? Ette minun Sanan/ ia minun Oikiudhen/ iotca mine keskin/ minun Palueliani/ Prophetain cautta/ ouat teiden Isein sattunut? Ette heiden teuty palaiaman/ ia sanoman/ Quin se HERRA Zebaoth aiatteli meille tedhexens/ senielkin quin me kieuttim meiden/ ia teimme/ nin ikenens hen mös meille tehnyt on. (Eikö niin ole tapahtunut? Että minun sanani/ ja minun oikeuden/ jotka minä käskin/ minun palwelijani/ prophetain kautta/ owat teidän isiin sattunut? Että heidän täytyy palaaman/ ja sanoman/ Kuin se HERRA Zebaoth ajatteli meille tehdäksensä/ senjälkeen kuin me käytimme meitän/ ja teimme/ niin ikänänsä hän myös meille tehnyt on.)

MLV19 6 But my words and my statutes, which I commanded my servants the prophets, did they not overtake your* fathers? And they turned and said, Like as Jehovah of hosts thought to do to us, according to our ways and according to our practices, so he has dealt with us.

KJV 6. But my words and my statutes, which I commanded my servants the prophets, did they not take hold of your fathers? and they returned and said, Like as the LORD of hosts thought to do unto us, according to our ways, and according to our doings, so hath he dealt with us.

Luther1912 6. Ist's aber nicht also, daß meine Worte und meine Rechte, die ich durch meine Knechte, die

RV'1862 6. Con todo esto, mis palabras, y mis ordenanzas que mandé a mis siervos los

Propheten, gebot, haben eure Väter getroffen, daß sie haben müssen umkehren und sagen: Gleichwie der HERR Zebaoth vorhatte uns zu tun, wie wir gingen und taten, also hat er uns auch getan?

profetas, ¿no comprendieron a vuestros padres? los cuales se volvieron, y dijeron: Como Jehová de los ejércitos pensó tratarnos conforme a nuestros caminos, y conforme a nuestras obras, así lo hizo con nosotros.

RuSV1876 6 Но слова Мои и определения Мои, которые заповедал Я рабам Моим, пророкам, разве не постигли отцов ваших? и они обращались и говорили: „как определил Господь Саваоф поступить с нами по нашим путям и по нашим делам, так и поступил с нами".

FI33/38 7. Kahdentenakymmenentenä neljäntenä päivänä yhdennessätoista kuussa, joka on sebat-kuu, Daarejaveksen toisena vuotena, tuli profeetta Sakarjalle, Berekjan pojalle, joka oli Iddon poika, tämä Herran sana:

Biblia1776 7. Neljäntenä päivänä kolmattakymmentä ensimäisessä kuukaudessa toistakymmentä, joka on Sebatin kuu, toisena Dariuksen vuotena, tapahtui Herran sana Sakarjalle Berekian pojalle, Iddon pojalle, prophetalle, ja hän sanoi:

CPR1642 7. NEljändenä colmattakymmendenä päiwänä ensimäises Cuucaudes toistakymmendä joca on Sebatin Cuu toisna Cuningas Dariuxen wuonna tapahdui tämä HERran sana ZacharJalle Berechian pojalle Iddon pojalle Prophetalle ja sanoi:

Osat1551 12. Nin wastasi se HERRAN Engeli ioca minun cansan puhui ia sanoi. HERRA Zebaoth/ Quincauuan et sine tachdo armachta Jerusalemin ylitze/ Ja ninen Judan Caupungein ylitze/ ioinenga päle sine olet wihainen ollut neisse seitzemenkymmenden aiastaican? (Niin wastasi se HERRAN enkeli

joka minun kanssani puhui ja sanoi. HERRA Zebaoth/ Kuin kauan et sinä tahdo armahtaa Jerusalemin ylitse/ Ja niiden Judan kaupunkein ylitse/ joidenka päälle sinä olet wihainen ollut näissä seitsemänkymmentä ajastaikaan?)

MLV19 7 Upon the twenty-fourth day of the eleventh month, which is the month Shebat, in the second year of Darius, the word of Jehovah came to Zechariah the son of Berechiah, the son of Iddo, the prophet, saying,

KJV 7. Upon the four and twentieth day of the eleventh month, which is the month Sebat, in the second year of Darius, came the word of the LORD unto Zechariah, the son of Berechiah, the son of Iddo the prophet, saying,

Luther1912 7. Am vierundzwanzigsten Tage des elften Monats, welcher ist der Monat Sebat, im zweiten Jahr des Königs Darius, geschah das Wort des HERRN zu Sacharja, dem Sohn Berechjas, des Sohnes Iddos dem Propheten, und sprach:

RV'1862 7. A los veinte y cuatro del mes onceno, que es el mes de Sebat, en el año segundo de Darío, fué palabra de Jehová a Zacarías profeta, hijo de Baraquías, hijo de Addo, diciendo:

RuSV1876 7 В двадцать четвертый день одиннадцатого месяца, – это месяц Шеват, – во второй год Дария, было слово Господне к Захарии, сыну Варахиину, сыну Аддову, пророку:

FI33/38 8. Minä näin yöllä, katso, mies ratsasti punaisenruskealla hevosella, ja hän seisahtui

Biblia1776 8. Minä näin yöllä, ja katso, mies istui ruskian hevosen päällä, ja seisahti myrttien

myrttien keskelle laaksoon, ja hänen jäljessänsä oli punaisenruskeita ja punaisia ja valkeita hevosia.

CPR1642 8. Minä näin yöllä ja cadzo yxi mies istui ruskian hewoisen päällä ja seisatti Myrtein secaan laxos ja hänen tacanans olit ruskiat ja maxan carwaiset ja walkiat hewoiset.

MLV19 8 I saw in the night, and behold, a man riding upon a red horse and he stood among the myrtle trees that were in the bottom. And behind him there were horses, red, sorrel and white.

Luther1912 8. Ich sah bei der Nacht, und siehe, ein Mann saß auf einem roten Pferde, und er hielt unter den Myrten in der Aue, und hinter ihm waren rote, braune und weiße Pferde.

RuSV1876 8 видел я ночью: вот, муж на рыжем коне стоит между миртами, которые в углублении, а позади него кони рыжие, пегие и белые, –

FI33/38 9. Niin minä kysyin: Mitä nämä ovat, Herra? Enkeli, joka puhutteli minua, vastasi minulle:

sekaan laaksossa, ja hänen takanansa olivat ruskiat ja maksankarvaiset ja valkiat hevoset.

Osat1551 13. Ja se HERRA wastasi sille Engelille/ ioca minun cansani puhui/ ysteueliset sanat ia lohuliset sanat. (Ja se HERRA wastasi sille enkelille/ joka minun kanssani puhui/ ystäwälliset ja lohdulliset sanat.)

KJV 8. I saw by night, and behold a man riding upon a red horse, and he stood among the myrtle trees that were in the bottom; and behind him were there red horses, speckled, and white.

RV'1862 8. Ví una noche, y he aquí un varón que cabalgaba sobre un caballo bermejo, el cual estaba entre los arrayanes que están en la hondura; y detrás de él estaban caballos bermejos, overos, y blancos.

Biblia1776 9. Ja minä sanoin: minun herrani, kutka nämät ovat? Ja enkeli, joka minun kanssani

Minä näytän sinulle, mitä ne ovat.

CPR1642 9. Ja minä sanoin: minun Herran cutca nämät owat? Ja Engeli joca minun cansani puhui sanoi minulle:

MLV19 9 Then I said, O my lord, what are these? And the messenger who talked with me said to me, I will show you what these are.

Luther1912 9. Und ich sprach: Mein HERR, wer sind diese? Und der Engel, der mit mir redete, sprach zu mir: Ich will dir zeigen, wer diese sind.

RuSV1876 9 и сказал я: кто они, господин мой? И сказал мне Ангел, говоривший сомною: я покажу тебе, кто они.

FI33/38 10. Ja mies, joka seisoi myrttien keskellä, lausui ja sanoi: Nämä ovat ne, jotka Herra on lähettänyt maata kuljeksimaan.

CPR1642 10. Minä osotan sinulle cutca nämät owat. Ja se mies joca Myrtein seas oli wastais ja sanoi:

puhui, sanoi minulle: minä osoitan sinulle, kutka nämät ovat.

Osat1551 14. Ja se Engeli ioca minua puhutteli/ sanoi minulle/ Sarna ia sano/ Neite sanopi se HERRA Zebaoth. Mine olen sangen kiuanut Jerusalemin ia Zionin ylitze/ (Ja se enkeli joka minua puhutteli/ sanoi minulle/ Saarnaa ja sano/ Näitä sanoopi se HERRA Zebaoth. Minä olen sangen kiiwannut Jerusalemin ja Zionin ylitse/)

KJV 9. Then said I, O my lord, what are these? And the angel that talked with me said unto me, I will shew thee what these be.

RV'1862 9. Y yo dije: ¿Quién son estos, Señor mío? y díjome el ángel que hablaba conmigo: Yo te enseñaré quién son estos.

Biblia1776 10. Ja mies, joka myrttien seassa oli, vastasi ja sanoi: nämät ovat ne, jotka Herra on lähettänyt vaeltamaan lävitse maan.

Osat1551 15. Mutta mine olen iwri wihainen ninen corein Pacanain päle. Sille mine olin waan

nämät owat jotca HERra on lähettänyt waeldaman läpidze maan.

wähe wihainen/ Mutta he autit häuitoxehen. (Mutta minä olen juuri wihainen niiden korein pakanain päälle. Sillä minä olin waan wähän wihainen/ Mutta he autit häwitykseen.)

MLV19 10 And the man who stood among the myrtle trees answered and said, These are they whom Jehovah has sent to walk to and fro through the earth.

KJV 10. And the man that stood among the myrtle trees answered and said, These are they whom the LORD hath sent to walk to and fro through the earth.

Luther1912 10. Und der Mann, der unter den Myrten hielt, antwortete und sprach: Diese sind es, die der HERR ausgesandt hat, die Erde zu durchziehen.

RV'1862 10. Y aquel varón que estaba entre los arrayanes respondió, y dijo: Estos son los que Jehová ha enviado, para que anden la tierra.

RuSV1876 10 И отвечал муж, который стоял между миртами, и сказал: это те, которых Господь послал обойти землю.

FI33/38 11. Niin ne vastasivat Herran enkelille, joka seisoi myrttien keskellä, ja sanoivat: Me olemme kuljeksineet maata, ja katso, koko maa on alallansa ja rauhassa.

Biblia1776 11. Mutta he vastasivat Herran enkelille, joka myrttien seassa oli, ja sanoivat: me olemme vaeltaneet maan lävitse, ja katso, kaikki maa istuu alallansa.

CPR1642 11. Mutta he wastaisit HERran Engelille joca Myrtein seas oli ja sanoit: me olemma waeldanet maan läpidzen ja cadzo caicki maacunnat istuwat alallans.

Osat1551 16. Senteden sanopi HERRA/ Mine tadhon palaita Jerusalemin tyge Laupiudhen cansa/ Ja minun Honen pite henes ylesrakettaman. (Sentähden sanoopi HERRA/ Minä tahdon

palata Jerusalemin tykö laupeuden kanssa/ Ja minun huoneen pitää hänessä ylösrakettaman.)

MLV19 11 And they answered the messenger of Jehovah who stood among the myrtle trees and said, We have walked to and fro through the earth, and behold, all the earth sits still and is at rest.

KJV 11. And they answered the angel of the LORD that stood among the myrtle trees, and said, We have walked to and fro through the earth, and, behold, all the earth sitteth still, and is at rest.

Luther1912 11. Sie aber antworteten dem Engel des HERRN, der unter den Myrten hielt, und sprachen: Wir haben die Erde durchzogen, und siehe, alle Länder sitzen still.

RV'1862 11. Y ellos hablaron a aquel ángel de Jehová, que estaba entre los arrayanes, y dijeron: Hemos andado la tierra, y he aquí que toda la tierra está reposada y quieta.

RuSV1876 11 И они отвечали Ангелу Господню, стоявшему между миртами, и сказали: обошли мы землю, и вот, вся земля населена и спокойна.

FI33/38 12. Ja Herran enkeli lausui ja sanoi: Herra Sebaot, kuinka kauan sinä viivyt etkä armahda Jerusalemia ja Juudan kaupunkeja, joille olet ollut vihainen nämä seitsemänkymmentä vuotta?

Biblia1776 12. Niin vastasi Herran enkeli ja sanoi: Herra Zebaot, kuinka kauvan et sinä tahdo armahtaa Jerusalemia, ja Juudan kaupungeita, joille vihainen olet ollut nyt seitsemänkymmentä ajastaikaa?

CPR1642 12. Nijn wastais HERran Engeli: HERra Zebaoth cuinga cauwan et sinä tahdo armahta Jerusalemin päälle ja nijden Judan Caupungein

Osat1551 17. Ja sarna enembi/ ia sanos/ Neite sanopi se HERRA Zebaoth. Taas minun Caupungini pite hyuesti kieumen/ Ja HERRAN pite

päälle joilles wihainen olet ollut näinä sedzemenä kymmenenä ajastaicana?

Zionin taas lohuttaman/ ia Jerusalemin taas wloswalittaman. (Ja saarnaa enempi/ ja sanos/ Näitä sanoopi se HERRA Zebaoth. Taas minun kaupunkini pitää hywästi käymän/ Ja HERRAN pitää Zionin taas lohduttaman/ ja Jerusalem taas uloswalittaman.)

MLV19 12 Then the messenger of Jehovah answered and said, O Jehovah of hosts, how long will you not have mercy on Jerusalem and on the cities of Judah, against which you have had indignation these seventy years?

KJV 12. Then the angel of the LORD answered and said, O LORD of hosts, how long wilt thou not have mercy on Jerusalem and on the cities of Judah, against which thou hast had indignation these threescore and ten years?

Luther1912 12. Da antwortete der Engel des HERRN und sprach: HERR Zebaoth, wie lange willst du denn dich nicht erbarmen über Jerusalem und über die Städte Juda's, über welche du zornig bist gewesen diese siebzig Jahre?

RV'1862 12. Y respondió el ángel de Jehová, y dijo: O! Jehová de los ejércitos, ¿hasta cuándo no habrás piedad de Jerusalem, y de las ciudades de Judá, con las cuales has estado airado ya ha setenta años?

RuSV1876 12 И отвечал Ангел Господень и сказал: Господи Вседержителю! ДоколеТы не умилосердишься над Иерусалимом и над городами Иуды, на которые Ты гневаешься вот уже семьдесят лет?

FI33/38 13. Niin Herra vastasi enkelille, joka puhutteli

Biblia1776 13. Ja Herra vastasi sille enkelille, joka

minua, ja lausui hyviä, lohdullisia sanoja.

CPR1642 13. Ja HERra wastais sille Engelille joca minun cansani puhui ystäwälisillä ja lohdullisilla sanoilla.

MLV19 13 And Jehovah answered the messenger who talked with me with good words, comforting words.

Luther1912 13. Und der HERR antwortete dem Engel, der mit mir redete, freundliche Worte und tröstliche Worte.

RuSV1876 13 Тогда в ответ Ангелу, говорившему со мною, изрек Господь слова благие, слова утешительные.

minun kanssani puhui, hyvillä ja lohdullisilla sanoilla.

KJV 13. And the LORD answered the angel that talked with me with good words and comfortable words.

RV'1862 13. Y Jehová respondió buenas palabras, palabras consolatorias a aquel ángel que hablaba conmigo.

FI33/38 14. Ja enkeli, joka puhutteli minua, sanoi minulle: Saarnaa ja sano: Näin sanoo Herra Sebaot: Minä kiivailen Jerusalemin ja Siionin puolesta suurella kiivaudella.

CPR1642 14. Ja se Engeli joca minua puhutteli sanoi minulle: saarna ja sano näitä sano HERra Zebaoth: Minä olen suurest wihastunut Jerusalemille ja Zionille.

MLV19 14 So the messenger who talked with me said

Biblia1776 14. Ja enkeli, joka minua puhutteli, sanoi minulle: saarnaa ja sano: näin sanoo Herra Zebaot: minä olen suuresti kiivastunut Jerusalemille ja Zionille;

KJV 14. So the angel that communed with me

to me, Cry, saying, Jehovah of hosts says thus: I am jealous for Jerusalem and for Zion with a great jealousy.

said unto me, Cry thou, saying, Thus saith the LORD of hosts; I am jealous for Jerusalem and for Zion with a great jealousy.

Luther1912 14. Und der Engel, der mit mir redete, sprach zu mir: Predige und sprich: So spricht der HERR Zebaoth: Ich eifere um Jerusalem und Zion mit großem Eifer

RV'1862 14. Y díjome el ángel que hablaba conmigo: Clama, diciendo: Así dijo Jehová de los ejércitos: Zelé a Jerusalem, y a Sión con gran zelo;

RuSV1876 14 И сказал мне Ангел, говоривший со мною: провозгласи и скажи: так говорит Господь Саваоф: возревновал Я о Иерусалиме и о Сионе ревностью великою;

FI33/38 15. Suurella vihalla minä olen vihastunut suruttomiin pakanoihin, jotka, kun minä vähän vihastuin, auttoivat onnettomuutta tapahtumaan.

Biblia1776 15. Mutta minä olen juuri vihainen myös suruttomille pakanoille; sillä minä olin ainoasti vähän vihainen, mutta he auttivat hävitykseen.

CPR1642 15. Mutta minä olen juuri wihainen myös nijlle coreille pacanoille: sillä minä olin ainoastans wähä wihainen mutta he autit häwityxeen.

MLV19 15 And I am very greatly displeased with the nations that are at ease. For I was but a little displeased and they helped forward the affliction.

KJV 15. And I am very sore displeased with the heathen that are at ease: for I was but a little displeased, and they helped forward the affliction.

Luther1912 15. und bin sehr zornig über die stolzen

RV'1862 15. Y con grande enojo estoy airado contra

Heiden; denn ich war nur ein wenig zornig, sie aber halfen zum Verderben.

RuSV1876 15 и великим негодованием негодую на народы, живущие в покое; ибо, когда Я мало прогневался, они усилили зло.

FI33/38 16. Sentähden sanoo Herra näin: Minä käännyn Jerusalemin puoleen armahtavaisuudessa. Minun temppelini siellä rakennetaan, sanoo Herra Sebaot, ja mittanuora jännitetään Jerusalemin ylitse.

CPR1642 16. Sentähden sano HERra: minä palajan Jerusalemijn laupiudella ja minun huonen pitä hänes rakettaman sano HERra Zebaoth ja Jerusalemin päälle pitä mittanuora wedettämän.

MLV19 16 Therefore Jehovah says thus: I have returned to Jerusalem with mercies. My house will be built in it, says Jehovah of hosts and a line will be stretched forth over Jerusalem.

Luther1912 16. Darum so spricht der HERR: Ich will mich wieder zu Jerusalem kehren mit Barmherzigkeit, und mein Haus soll darin

las gentes que están reposadas; porque yo estaba enojado un poco, y ellos ayudaron para el mal.

Biblia1776 16. Sentähden näin sanoo Herra: minä palajan Jerusalemiin laupiudella, ja minun huoneeni pitää hänessä rakennettaman, sanoo Herra Zebaot; ja Jerusalemin päälle pitää mittanuora vedettämän.

KJV 16. Therefore thus saith the LORD; I am returned to Jerusalem with mercies: my house shall be built in it, saith the LORD of hosts, and a line shall be stretched forth upon Jerusalem.

RV'1862 16. Por tanto así dijo Jehová: Yo me he tornado a Jerusalem con miseraciones: mi casa será edificada en ella, dice Jehová de

gebaut werden, spricht der HERR Zebaoth; dazu soll die Zimmerschnur in Jerusalem gezogen werde.

RuSV1876 16 Посему так говорит Господь: Я обращаюсь к Иерусалиму с милосердием; в нем соорудится дом Мой, говорит Господь Саваоф, и землемерная вервь протянется по Иерусалиму.

FI33/38 17. Saarnaa vielä ja sano: Näin sanoo Herra Sebaot: Vielä minun kaupunkini ovat hyvyydestä ylitsevuotavaiset, ja vielä Herra lohduttaa Siionin ja valitsee vielä Jerusalemin.

CPR1642 17. Ja saarna enä ja sano: näitä sano HERra Zebaoth: taas pitä minun Caupungilleni hywin käymän ja HERra on Zionita taas lohduttawa ja Jerusalem taas walitan.

MLV19 17 Cry yet again, saying, Jehovah of hosts says thus: My cities will yet overflow with prosperity and Jehovah will yet comfort Zion and will yet choose Jerusalem.

Luther1912 17. Und predige weiter und sprich: So spricht der HERR Zebaoth: Es soll meinen Städten

los ejércitos, y cordel de albañil será tendido sobre Jerusalem.

Biblia1776 17. Ja saarnaa vielä ja sano: näin sanoo Herra Zebaot: taas pitää minun kaupungeilleni hyvin käymän, ja Herra on Zionia taas lohduttava, ja Jerusalem taas valitaan.

KJV 17. Cry yet, saying, Thus saith the LORD of hosts; My cities through prosperity shall yet be spread abroad; and the LORD shall yet comfort Zion, and shall yet choose Jerusalem.

RV'1862 17. Clama aun, diciendo: Así dice Jehová de los ejércitos: Aun serán mis ciudades

wieder wohl gehen, und der HERR wird Zion wieder trösten und wird Jerusalem wieder erwählen.

RuSV1876 17 Еще провозгласи и скажи: так говорит Господь Саваоф: снова переполнятся города Мои добром, и утешит Господь Сион, и снова изберет Иерусалим.

esparcidas por la abundancia del bien; y aun consolará Jehová a Sión, y escogerá aun a Jerusalem.

FI33/38 18. Ja minä nostin silmäni ja katsoin. Ja katso: neljä sarvea.

CPR1642 18. JA minä nostin silmäni ja näin ja cadzo siellä oli neljä sarwe.

Biblia1776 18. Ja minä nostin silmäni ja näin: ja katso, siellä oli neljä sarvea.

MLV19 18 And I lifted up my eyes and saw, and behold, four horns.

Luther1912 18. 2:1 Und ich hob meine Augen auf und sah, und siehe, da waren vier Hörner.

RuSV1876 18 И поднял я глаза мои и увидел: вот четыре рога.

KJV 18. Then lifted I up mine eyes, and saw, and behold four horns.

RV'1862 18. Y alcé mis ojos, y miré, y he aquí cuatro cuernos.

FI33/38 19. Ja minä sanoin enkelille, joka puhutteli minua: Mitä nämä ovat? Niin hän sanoi minulle: Nämä ovat ne sarvet, jotka ovat hajottaneet Juudan ja Israelin ja Jerusalemin.

CPR1642 19. Ja minä sanoin Engelille joca puhui minun

Biblia1776 19. Ja minä sanoin enkelille, joka puhui minun kanssani: mitä nämät ovat? Hän sanoi minulle: nämät ovat ne sarvet, jotka Juudan, Israelin ja Jerusalemin hajoittaneet ovat.

cansani: cutca nämät owat? Hän sanoi minulle: nämät owat ne sarwet jotca Judan Israelin ja Jerusalemin hajottanet owat.

MLV19 19 And I said to the messenger who talked with me, What are these? And he answered me, These are the horns which have scattered Judah, Israel and Jerusalem.

KJV 19. And I said unto the angel that talked with me, What be these? And he answered me, These are the horns which have scattered Judah, Israel, and Jerusalem.

Luther1912 19. 2:2 Und ich sprach zu dem Engel, der mit mir redete: Wer sind diese? Er sprach zu mir: Es sind Hörner, die Juda samt Israel und Jerusalem zerstreut haben.

RV'1862 19. Y dije al ángel que hablaba conmigo: ¿Qué son estos? y respondióme: Estos son los cuernos que aventaron a Judá, a Israel, y a Jerusalem.

RuSV1876 19 И сказал я Ангелу, говорившему со мною: что это? И он ответил мне: это роги, которые разбросали Иуду, Израиля и Иерусалим.

FI33/38 20. Sitten Herra näytti minulle neljä seppää.

Biblia1776 20. Ja Herra osoitti minulle neljä seppää.

CPR1642 20. Ja HERra osotti minulle neljä seppä.

MLV19 20 And Jehovah showed me four smiths.

KJV 20. And the LORD shewed me four carpenters.

Luther1912 20. 2:3 Und der HERR zeigte mir vier Schmiede.

RV'1862 20. Y mostróme Jehová cuatro carpinteros.

RuSV1876 20 Потом показал мне Господь четырех рабочих.

FI33/38 21. Minä sanoin: Mitä nämä ovat tulleet tekemään? Ja hän vastasi näin: Nuo sarvet ovat ne, jotka ovat hajottaneet Juudan, niin ettei yksikään mies voi päätänsä nostaa; ja nämä ovat tulleet saattamaan ne pelkoon ja heittämään maahan niiden pakanakansain sarvet, jotka ovat nostaneet sarven Juudan maata vastaan hajottaaksensa sen.

CPR1642 21. Silloin minä sanoin: mitä ne tahtowat tehdä? Hän sanoi: Me owat ne sarwet jotca Judan hajottanet owat ettei kengän ole woinut päätäns nosta. Nämät owat tullet nijtä carcottaman ja lohcaiseman pacanain sarweja jotca Judan maan ylidze sarwen nostanet owat sitä hajottaxens.

Biblia1776 21. Silloin minä sanoin: mitä ne tahtovat tehdä? Hän sanoi: ne ovat ne sarvet, jotka Juudan hajoittaneet ovat, juuri niin, ettei kenkään ole voinut päätänsä nostaa; nämät ovat tulleet niitä karkottamaan, ja lohkaisemaan pakanain sarvia, jotka Juudan maan ylitse sarven nostaneet ovat sitä hajoittaaksensa.

MLV19 21 Then I said, What are these coming to do? And he spoke, saying, These are the horns which scattered Judah, so that no man lifted up his head. But these have come to terrify them, to cast down the horns of the nations, which lifted up their horn against the land of Judah to scatter it.

Luther1912 21. 2:4 Da sprach ich: Was sollen die machen? Er sprach: Die Hörner, die Juda so zerstreut haben, daß niemand sein Haupt hat mögen aufheben, sie abzuschrecken sind diese

KJV 21. Then said I, What come these to do? And he spake, saying, These are the horns which have scattered Judah, so that no man did lift up his head: but these are come to fray them, to cast out the horns of the Gentiles, which lifted up their horn over the land of Judah to scatter it.

RV'1862 21. Y yo dije: ¿Qué vienen estos a hacer? Y respondióme, diciendo: Estos son los cuernos que aventaron a Judá, tanto que ninguno alzó su cabeza; y estos han venido

gekommen, daß sie die Hörner der Heiden abstoßen, welche das Horn haben über das Land Juda gehoben, es zu zerstreuen.

RuSV1876 21 И сказал я: что они идут делать? Он сказал мне так: эти роги разбросали Иуду, так что никто не может поднять головы своей; а сии пришли устрашить их, сбить роги народов, поднявших рог свой против земли Иуды, чтобы рассеять ее.

para hacerlos temblar, y para derribar los cuernos de las gentes, que alzaron el cuerno sobre la tierra de Judá para aventarla.

2 luku

Kolmas näky: Mies, jolla on mittanuora.

FI33/38 1. Ja minä nostin silmäni ja katsoin. Ja katso, oli mies ja hänen kädessänsä mittanuora.

CPR1642 1. JA minä nostin silmän ja näin ja cadzo yhden miehen kädes oli mittanuora.

Biblia1776 1. Ja minä nostin silmäni ja näin, ja katso, miehen kädessä oli mittanuora.

Osat1551 1. JA mine ylesnostin silmeni/ ia näin/ ia catzo/ yxi Mies piti kädhesens Mitan Nooran. (Ja minä ylösnostan silmäni/ ja näin/ ja katso/ yksi mies piti kädessänsä mittanuoran.)

MLV19 1 And I lifted up my eyes and looked. And behold, a man with a measuring line in his hand.

Luther1912 1. Und ich hob meine Augen auf und sah, und siehe, ein Mann hatte eine Meßschnur in der

KJV 1. I lifted up mine eyes again, and looked, and behold a man with a measuring line in his hand.

RV'1862 1. Y ALCÉ mis ojos, y miré, y he aquí un varón que tenía en su mano un cordel de

Hand.

RuSV1876 1 И снова я поднял глаза мои и увидел: вот муж, у которого в руке землемерная вервь.

FI33/38 2. Minä sanoin hänelle: Mihin sinä olet menossa? Ja hän vastasi minulle: Mittaamaan Jerusalemia, nähdäkseni, kuinka leveä ja kuinka pitkä se on oleva.

CPR1642 2. Ja minä sanoin: cuhungas menet? Mutta hän sanoi minulle: minä menen Jerusalemita mittaman ja cadzoman cuinga pitkä ja lewiä se oleman pitä.

MLV19 2 Then I said, Where do you go? And he said to me, To measure Jerusalem. To see what is the breadth of it and what is the length of it.

Luther1912 2. Und ich sprach: Wo gehst du hin? Er aber sprach zu mir: Daß ich Jerusalem messe und sehe, wie lang und weit es sein soll.

RuSV1876 2 Я спросил: куда ты идешь? и он сказал мне: измерять Иерусалим, чтобы видеть,

medir.

Biblia1776 2. Ja minä sanoin: kuhunkas menet? Mutta hän sanoi minulle: mittaamaan Jerusalemia, ja katsomaan, kuinka pitkä ja leviä se on oleva.

Osat1551 2. Ja mine sanoin/ Cuhungas menet? Mutta hen sanoi minulle. Että mine Jerusalemin mittaisin/ ia catzoisin/ quinga pitken ia quinga Laauian sen oleman pite. (Ja minä sanoin/ Kuhunkas menet? Mutta hän sanoi minulle. Että minä Jerusalemin mittaisin/ ja katsoisin/ kuinka pitkän ja kuinka lawean sen oleman pitää.)

KJV 2. Then said I, Whither goest thou? And he said unto me, To measure Jerusalem, to see what is the breadth thereof, and what is the length thereof.

RV'1862 2. Y díjele: ¿Dónde vas? Y él me respondió: A medir a Jerusalem, para ver cuanta es su anchura, y cuanta es su longitud.

какая широта его и какая длина его.

FI33/38 3. Ja katso, enkeli, joka puhutteli minua, lähti liikkeelle, ja toinen enkeli lähti häntä vastaan.

Biblia1776 3. Ja katso, enkeli, joka puhui minun kanssani, läksi ulos, ja toinen enkeli meni häntä vastaan,

CPR1642 3. Cadzo Engeli joca puhui minun cansani läxi ulos ja toinen Engeli meni händä wastan ja sanoi:

Osat1551 3. Ja catzo/ Se Engeli/ ioca minun cansan puhui vloslexi/ Ja yxi toinen Engeli vlosmeni henen wastans/ ia sanoi. (Ja katso/ Se enkeli/ joka minun kanssani puhui ulosläksi/ Ja yksi toinen enkeli ulosmeni hänen wastaansa/ ja sanoi.)

MLV19 3 And behold, the messenger who talked with me went forth. And another messenger went out to meet him,

KJV 3. And, behold, the angel that talked with me went forth, and another angel went out to meet him,

Luther1912 3. Und siehe, der Engel, der mit mir redete, ging heraus; und ein anderer Engel ging heraus ihm entgegen

RV'1862 3. Y he aquí que salía aquel ángel que hablaba conmigo, y otro ángel le salía al encuentro,

RuSV1876 3 И вот Ангел, говоривший со мною, выходит, а другой Ангел идет навстречу ему,

FI33/38 4. Ja hän sanoi tälle: Juokse, puhu tälle nuorukaiselle ja sano: Jerusalem on oleva muuriton paikkakunta, sillä niin paljon siinä on ihmisiä ja eläimiä.

Biblia1776 4. Ja sanoi hänelle: juokse tuonne, ja puhu sille pojalle ja sano: Jerusalemissa pitää ilman muureja asuttaman, ihmisten ja karjan paljouden tähden, joka siinä oleva on.

CPR1642 4. Juoxe tuonne ja puhu sille pojalle ja sano: Jerusalemis pitä ilman muurita asuttaman ihmisten ja carjan paljouden tähden cuin sijnä olewa on.

Osat1551 4. Jooxe toonna/ ia puhu sille piltille/ ia sanos. Jerusalem pite asutetuxi tuleman ilman Mwrita/ sen swriman Inhimisten ia Cariain palioudhen teden/ iotca henes oleman pite. (Juokse tuonne/ ja puhu sille piltille/ ja sanos. Jerusalem pitää asutetuksi tuleman ilman muuritta/ sen suurimman ihmisten ja karjain paljouden tähden/ jotka hänessä oleman pitää.)

MLV19 4 and said to him, Run, speak to this young man, saying, Jerusalem will be inhabited as villages without walls, because of the multitude of men and cattle in it.

KJV 4. And said unto him, Run, speak to this young man, saying, Jerusalem shall be inhabited as towns without walls for the multitude of men and cattle therein:

Luther1912 4. und sprach zu ihm: Lauf hin und sage diesem Jüngling und sprich: Jerusalem wird bewohnt werden ohne Mauern vor großer Menge der Menschen und Viehs, die darin sein werden.

RV'1862 4. Y díjole: Corre, habla a este mozo, diciendo: Sin muros será habitada Jerusalem a causa de la multitud de los hombres, y de las bestias, que estarán en medio de ella.

RuSV1876 4 и сказал он этому: иди скорее, скажи этому юноше: Иерусалим заселит окрестности по причине множества людей и скота в нем.

FI33/38 5. Mutta minä olen oleva, sanoo Herra, tulimuuri sen ympärillä ja kunnia sen keskellä.

Biblia1776 5. Ja minä tahdon olla, sanoo Herra, tulinen muuri hänen ympärillänsä, ja tahdon itse olla kunniaksi hänen keskellänsä.

CPR1642 5. Ja minä tahdon olla sano HERra tulinen

Osat1551 5. Ja Mine tadhon/ sanopi HERRA/ yxi

muuri hänen ymbärilläns ja tahdon idze olla hänes ja tahdon idzeni sijnä cunnialisest pitä.

tulinen Mwri henen ymberillens oleman/ ia tadhon henesse olla/ Ja tadhon Minuani Cunnialisesta henesse osotta. (Ja minä tahdon/ sanoopi HERRA/ yksi tulinen meri hänen ympärillensä olemaan/ ja tahdon hänessä olla/ Ja tahdon minuani kunniallisesti hänessä osoittaa.)

MLV19 5 For I, says Jehovah, will be to her a wall of fire all around and I will be the glory in the midst of her.

KJV 5. For I, saith the LORD, will be unto her a wall of fire round about, and will be the glory in the midst of her.

Luther1912 5. Und ich will, spricht der HERR, eine feurige Mauer umher sein und will mich herrlich darin erzeigen.

RV'1862 5. Yo seré a ella, dijo Jehová, muro de fuego en derredor, y seré por gloria en medio de ella.

RuSV1876 5 И Я буду для него, говорит Господь, огненною стеною вокруг него и прославлюсь посреди него.

FI33/38 6. Voi, voi, paetkaa pohjoisesta maasta, sanoo Herra! Sillä minä olen hajottanut teidät neljään taivaan tuuleen, sanoo Herra.

Biblia1776 6. Hoi! hoi! paetkaat pohjan maasta, sanoo Herra; sillä minä hajoitin teitä neljään tuuleen taivaan alla, sanoo Herra.

CPR1642 6. Woi woi paetcat pohjan maasta sano HERra sillä minä hajotin teitä neljään tuuleen taiwan ala sano HERRA.

Osat1551 6. Woi/ woi Paecat vlos/ sijte Pohian Maasta/ sanopi HERRA/ Sille mine haiotin teite Neliehin Twlihin Taiwan ala/ sanopi HERRA. (Woi/ woi paetkaat ulos/ siitä pohjan maasta/ sanoopi HERRA/ Sillä minä

hajoitin teitä neljään tuuleen taiwaan alla/ sanoopi HERRA:)

MLV19 6 Ho, ho, flee from the land of the north, says Jehovah. For I have spread you* abroad as the four winds of the heavens, says Jehovah.

KJV 6. Ho, ho, come forth, and flee from the land of the north, saith the LORD: for I have spread you abroad as the four winds of the heaven, saith the LORD.

Luther1912 6. Hui, hui! Fliehet aus dem Mitternachtlande! spricht der HERR; denn ich habe euch in die vier Winde unter dem Himmel zerstreut, spricht der HERR.

RV'1862 6. ¡Oh, oh! Huid de la tierra del aquilón dice Jehová; porque por los cuatro vientos de los cielos os esparcí, dijo Jehová.

RuSV1876 6 Эй, эй! бегите из северной страны, говорит Господь: ибо по четырем ветрам небесным Я рассеял вас, говорит Господь.

FI33/38 7. Voi, Siion, pelastaudu, sinä, joka asut tytär Baabelin luona!

Biblia1776 7. Hoi Zion, joka asut Babelin tyttären tykönä! pelasta sinus.

CPR1642 7. Woi sinuas Zion joca asut Babelin tyttären tykönä pakene:

Osat1551 7. Woi Zion/ ioca asut sen Tytteren Babelin tyken/ poispakene/ (Woi Zion/ joka asut sen tyttären Babelin tykönä/ poispakene/)

MLV19 7 Ho Zion, escape, you who dwell with the daughter of Babylon.

KJV 7. Deliver thyself, O Zion, that dwellest with the daughter of Babylon.

Luther1912 7. Hui, Zion, die du wohnst bei der Tochter Babel, entrinne!

RV'1862 7. O! Sión, la que moras con la hija de Babilonia, escápate.

RuSV1876 7 Спасайся, Сион, обитающий у дочери

Вавилона.

FI33/38 8. Sillä näin sanoo Herra Sebaot: Kunniaksensa hän on lähettänyt minut pakanakansojen luokse, jotka ovat teitä saalistaneet. Sillä joka teihin koskee, se koskee hänen silmäteräänsä.

Biblia1776 8. Sillä näin sanoo Herra Zebaot: joka sen (ilmoitetun) kunnian jälkeen lähetti minun niiden pakanain tykö, jotka teitä raatelivat: joka teihin rupee, se rupee hänen silmänsä terään.

CPR1642 8. Sillä nijn sano HERra Zebaoth: Hän lähetti minun nijden pacanain tygö jotca teitä raatelit heidän waldans sai lopun. Joca teihin rupe hän rupe hänen silmäns terään.

Osat1551 8. Sille nin sanopi se HERRA Zebaoth. Hen lehetti minua ninen pacanain tyge/ iotca teite raatelluet olit/ Heiden Waltans sai lopun. Joca teihin rupepi/ SE rupepi henen Silmenstären päle. (Sillä niin sanoopi se HERRA Zebaoth. Hän lähetti minua niiden pakanain tykö/ jotka teitä raadelleet olit/ Heidän waltansa sai lopun. Joka teihin rupeepi/ Se rupeepi hänen silmänteränsä päälle.)

MLV19 8 For Jehovah of hosts says thus: After glory he has sent me to the nations which plundered you*. For he who touches you* touches the apple of his eye.

KJV 8. For thus saith the LORD of hosts; After the glory hath he sent me unto the nations which spoiled you: for he that toucheth you toucheth the apple of his eye.

Luther1912 8. Denn so spricht der HERR Zebaoth: Er hat mich gesandt nach Ehre zu den Heiden, die euch beraubt haben; denn wer euch antastet, der tastet seinen Augapfel an.

RV'1862 8. Porque así dijo Jehová de los ejércitos: Después de la gloria él me enviará a las naciones, que os despojaron; porque el que os toca, toca a la niña de su ojo.

RuSV1876 8 Ибо так говорит Господь Саваоф: для славы Он послал Меня к народам, грабившим вас, ибо касающийся вас касается зеницы ока Его.

FI33/38 9. Sillä katso, minä heilutan kättäni heitä vastaan, ja he joutuvat orjiensa saaliiksi. Ja te tulette tietämään, että Herra Sebaot on lähettänyt minut.

Biblia1776 9. Sillä katso, minä nostan käteni heidän ylitsensä, että heidän pitää oleman niille saaliiksi, jotka ennen heitä palvelivat; että teidän pitää ymmärtämän Herran Zebaotin minua lähettäneeksi.

CPR1642 9. Sillä cadzo minä nostan minun käteni heidän ylidzens että heidän pitä oleman nijlle raateluxexi jotca ennen heitä palwelit. Että teidän pitä ymmärtämän HERran Zebaothin minua lähettänexi.

Osat1551 9. Sille catzo/ mine tadhon minun käteni heiden ylitzens ylesnosta/ ette heiden pite nijllen Raateluxexi oleman/ iotca ennen paluelit heite. Ette teiden pite ymmertemen/ ette se HERRA Zebaoth minun lehettenyt on. (Sillä katso/ minä tahdon minun käteni heidän ylitsensä ylösnostaa/ että heidän pitää niillen raatelukseksi oleman/ jotka ennen palwelit heit. Että teidän pitää ymmärtämän/ että se HERRA Zebaoth minun lähettänyt on.)

MLV19 9 For, behold, I will shake my hand over them and they will be a spoil to those who served them. And you* will know that Jehovah of hosts has sent me.

KJV 9. For, behold, I will shake mine hand upon them, and they shall be a spoil to their servants: and ye shall know that the LORD of hosts hath sent me.

Luther1912 9. Denn siehe, ich will meine Hand über sie schwingen, daß sie sollen ein Raub werden denen, die ihnen gedient haben; und ihr sollt erfahren, daß mich der HERR Zebaoth gesandt hat.

RuSV1876 9 И вот, Я подниму руку Мою на них, и они сделаются добычею рабов своих, и тогда узнаете, что Господь Саваоф послал Меня.

RV'1862 9. Porque he aquí que yo alzo mi mano sobre ellos, y serán despojo a sus siervos; y sabréis que Jehová de los ejércitos me envió.

FI33/38 10. Riemuitse ja iloitse, tytär Siion! Sillä minä tulen ja asun sinun keskelläsi, sanoo Herra.

CPR1642 10. ILoidze ja riemuidze Zionin tytär: sillä cadzo minä tulen ja tahdon asua sinun tykönäs sano HERra.

Biblia1776 10. Veisaa ja riemuitse, Zionin tytär; sillä katso, minä tulen ja tahdon asua sinun tykönäs, sanoo Herra.

Osat1551 10. Iloitze ia riemuitze sine tyter Zion/ Sille catzo/ Mine tulen/ ia tadhon asua sinun tykenes/ sanopi HERRA. (Iloitse ja riemuitse sinä tytär Zion/ Sillä katso/ Minä tulen/ ja tahdon asua sinun tykönäsi/ sanoopi HERRA.)

MLV19 10 Sing and rejoice, O daughter of Zion, for behold, I come and I will dwell in the midst of you, says Jehovah.

Luther1912 10. Freue dich und sei fröhlich, du Tochter Zion! denn siehe, ich komme und will bei dir wohnen, spricht der HERR.

RuSV1876 10 Ликуй и веселись, дщерь Сиона! Ибо вот,

KJV 10. Sing and rejoice, O daughter of Zion: for, lo, I come, and I will dwell in the midst of thee, saith the LORD.

RV'1862 10. Canta, y alégrate, hija de Sión; porque he aquí que vengo; y moraré en medio de tí, dijo Jehová.

Я приду и поселюсь посреди тебя, говорит Господь.

FI33/38 11. Sinä päivänä liittyy paljon pakanakansoja Herraan, ja he tulevat hänen kansaksensa, ja minä asun sinun keskelläsi, ja sinä tulet tietämään, että Herra Sebaot on lähettänyt minut sinun tykösi.

Biblia1776 11. Silloin pitää paljon pakanoita Herrassa kiinni riippuman, jotka minun kansani pitää oleman: ja minä tahdon asua sinun tykönäs, ettäs ymmärtäisit Herran Zebaotin lähettäneen minun sinun tykös.

CPR1642 11. Silloin pitä paljo pacanoita heitäns aldixi andaman HERralle jotca minun Canssan pitä oleman. Ja minä tahdon asua sinun tykönäs ettäs ymmärräisit HERran Zebaothin lähettänen minua sinun tygös.

Osat1551 11. Silloin palio pacanoit pite heitens HERRALLE altiaxi andaman/ Ja ne pite minun Cansan oleman. Ja mine tadhon sinun tykenes asua/ ettes ymmerdheisit/ Ette minun se HERRA Zebaoth sinun tyges lehettenyt on. (Silloin paljon pakanoita pitää heitänsä HERRALLE alttiiksi antamaan/ Ja ne pitää minun kansan olemaan. Ja mene tahdon sinun tykönäsi asua/ ettäs ymmärtäisit/ Että minun se HERRA Zebaoth sinun tykösi lähettänyt on.)

MLV19 11 And many nations will join themselves to Jehovah in that day and will be my people and I will dwell in the midst of you. And you will know that Jehovah of hosts has sent me to you.

KJV 11. And many nations shall be joined to the LORD in that day, and shall be my people: and I will dwell in the midst of thee, and thou shalt know that the LORD of hosts hath sent me unto thee.

Luther1912 11. Und sollen zu der Zeit viel Heiden zum

RV'1862 11. Y allegarse han muchas naciones a

HERRN getan werden und sollen mein Volk sein; und ich will bei dir wohnen, und sollst erfahren, daß mich der HERR Zebaoth zu dir gesandt hat.

Jehová en aquel día, y serme han por pueblo, y moraré en medio de tí; y entónces conocerás que Jehová de los ejércitos me ha enviado a tí:

RuSV1876 11 И прибегнут к Господу многие народы в тот день, и будут Моим народом; и Я поселюсь посреди тебя, и узнаешь, что Господь Саваоф послал Меня к тебе.

FI33/38 12. Ja Herra ottaa Juudan perintöosaksensa pyhässä maassa ja valitsee vielä Jerusalemin.

Biblia1776 12. Ja Herra on perivä Juudan osaksensa siinä pyhässä maassa, ja on taas Jerusalemin valitseva.

CPR1642 12. Ja HERra on periwä Judan osaxens sijnä pyhäsä maasa ja on taas Jerusalemin walidzewa.

Osat1551 12. Ja HERRAN pite Judan perimen Osaxens sijnä pyhese Maasa/ ia pite Jerusalemin taas vloswalitzeman. (Ja HERRAN pitää Judan perimän osaksensa siinä pyhässä maassa/ ja pitää Jerusalemin taas uloswalitseman.)

MLV19 12 And Jehovah will inherit Judah as his portion in the holy land and will yet choose Jerusalem.

KJV 12. And the LORD shall inherit Judah his portion in the holy land, and shall choose Jerusalem again.

Luther1912 12. Und der HERR wird Juda erben als sein Teil in dem heiligen Lande und wird Jerusalem wieder erwählen.

RV'1862 12. Y Jehová poseerá a Judá su heredad en la tierra santa, y escogerá aun a Jerusalem.

RuSV1876 12 Тогда Господь возьмет во владениеИуду, Свой удел на святой земле, и снова изберет

Иерусалим.

FI33/38 13. Vaiti Herran edessä, kaikki liha! Sillä hän on noussut pyhästä asuinsijastansa.

Biblia1776 13. Vaijetkoon kaikki liha Herran edessä; sillä hän on noussut pyhästä asuinsiastansa.

CPR1642 13. Waiketcon caicki liha HERran edes: sillä hän on nosnut hänen pyhästä siastans.

Osat1551 13. Caiki Liha waickenecon HERRAN edes/ Sille hen on ylesnosnut henen pyheste Siastans. (Kaikki liha waietkoon HERRAN edes/ Sillä hän on ylösnoussut hänen pyhästä sijastansa.)

MLV19 13 Be silent, all flesh, before Jehovah, for he has arisen out of his holy habitation.

KJV 13. Be silent, O all flesh, before the LORD: for he is raised up out of his holy habitation.

Luther1912 13. Alles Fleisch sei still vor dem HERRN; denn er hat sich aufgemacht aus seiner heiligen Stätte.

RV'1862 13. Calle toda carne delante de Jehová; porque él se ha despertado de su santa morada.

RuSV1876 13 Да молчит всякая плоть пред лицем Господа! Ибо Он поднимается от святаго жилища Своего.

3 luku

Neljäs näky: Ylimmäinen pappi Joosua Herran enkelin edessä.

FI33/38 1. Ja hän näytti minulle ylimmäisen papin Joosuan seisomassa Herran enkelin edessä ja saatanan seisomassa hänen oikealla puolellaan,

Biblia1776 1. Ja hän osoitti minulle ylimmäisen papin Josuan, joka seisoi Herran enkelin edessä: ja saatana seisoi hänen oikialla kädellänsä,

häntä syyttämässä.

CPR1642 1. JA minulle osotettin ylimmäinen Pappi Josua joca seisoi HERran Engelin edes. Ja Sathan seisoi hänen oikialla kädelläns seisomas händä wastan.

MLV19 1 And he showed me Joshua the high priest standing before the messenger of Jehovah and Satan standing at his right hand to be his adversary.

Luther1912 1. Und mir ward gezeigt der Hohepriester Josua, stehend vor dem Engel des HERRN; und der Satan stand zu seiner Rechten, daß er ihm widerstünde.

RuSV1876 1 И показал он мне Иисуса, великого иерея, стоящего перед Ангелом Господним, и сатану, стоящего по правую руку его, чтобы противодействовать ему.

FI33/38 2. Ja Herra sanoi saatanalle: Herra nuhdelkoon sinua, saatana. Nuhdelkoon sinua Herra, joka on valinnut Jerusalemin. Eikö tämä ole kekäle,

seisomassa häntä vastaan.

Osat1551 1. JA minulle osotettijn se Ylimeinen pappi Josua/ seisodhen sen HERRAN Engelin edes. Ja Satan seisoi henen oikealla kädhellens/ ette hen hende wastanseisois. (Ja minulle osoitettiin se ylimmäinen pappi Josua/ seisoen sen HERRAN enkelin edessä. Ja satan seisoi hänen oikealla kädellänsä/ että hän häntä wastaan seisoisi.)

KJV 1. And he shewed me Joshua the high priest standing before the angel of the LORD, and Satan standing at his right hand to resist him.

RV'1862 1. Y MOSTRÓME a Josué el gran sacerdote, el cual estaba delante del ángel de Jehová; y Satán estaba a su mano derecha para serle adversario.

Biblia1776 2. Ja Herra sanoi saatanalle: Herra rangaiskoon sinua, saatana, se Herra sinua rangaiskoon, joka Jerusalemin valitsi! Eikö

joka on tulesta temmattu?

CPR1642 2. Ja HERra sanoi Sathanalle: HERra rangaiscon sinua Sathan se HERra sinua rangaiscon joca Jerusalemin walidzi. Eikö tämä ole kekäle joca tulesta temmattu on:

MLV19 2 And Jehovah said to Satan, Jehovah rebuke you, O Satan. Yes, Jehovah who has chosen Jerusalem rebuke you. Is this not a brand plucked out of the fire?

Luther1912 2. Und der HERR sprach zu dem Satan: Der HERR schelte dich du Satan! ja, der HERR schelte dich, der Jerusalem erwählt hat! Ist dieser nicht ein Brand, der aus dem Feuer errettet ist?

RuSV1876 2 И сказал Господь сатане: Господь да запретит тебе, сатана, да запретит тебе Господь, избравший Иерусалим! не головня ли он, исторгнутая из огня?

FI33/38 3. Ja Joosua oli puettu saastaisiin vaatteisiin, ja

tämä ole kekäle, joka tulesta temmattu on?

Osat1551 2. Ja HERRA sanoi Satan tyge/ HERRA se rangaiskon sinua Satan/ Ja/ se HERRA sinua rangaiskon ioca Jerusalemin vloswalitzi. Eikö teme ole yxi Kekäle/ ioca Tulesta temmattu on? (Ja HERRA sanoi satan tykö/ HERRA se rankaiskoon sinua satan/ Ja / se HERRA sinua rankaiskoon joka Jerusalemin uloswalitsi. Eikö tämä ole yksi kekäle/ joka tulesta temmattu on?)

KJV 2. And the LORD said unto Satan, The LORD rebuke thee, O Satan; even the LORD that hath chosen Jerusalem rebuke thee: is not this a brand plucked out of the fire?

RV'1862 2. Y dijo Jehová a Satán: Jehová te castigue, o! Satán: Jehová, que ha escogido a Jerusalem te castigue: ¿No es este tizón escapado del incendio?

Biblia1776 3. Ja Josua oli puetettu saastaisilla vaatteilla,

hän seisoi enkelin edessä.

CPR1642 3. Ja Josua oli puetettu saastaisilla waatteilla ja seisoi Engelin edes.

Osat1551 ja seisoi enkelin edessä.

3. Ja Josua oli puetettu saastaisis waatteis/ ia seisoi sen Engelin edes. (Ja Josua oli puetettu saastaisissa waatteissa/ ja seisoi sen enkelin edessä.)

MLV19 3 Now Joshua was clothed with filthy garments and was standing before the messenger.

Luther1912 3. Und Josua hatte unreine Kleider an und stand vor dem Engel,

RuSV1876 3 Иисус же одет был в запятнанные одежды и стоял перед Ангелом,

KJV 3. Now Joshua was clothed with filthy garments, and stood before the angel.

RV'1862 3. Y Josué estaba vestido de vestimentos viles, y estaba delante del ángel.

FI33/38 4. Niin tämä lausui ja sanoi näin niille, jotka seisoivat hänen edessänsä: Riisukaa pois saastaiset vaatteet hänen yltänsä. Ja hän sanoi hänelle: Katso, minä olen ottanut sinulta pois pahat tekosi, ja minä puetan sinut juhlavaatteisiin.

CPR1642 4. Joca sanoi nijlle jotca hänen tykönäns olit: ottacat häneldä pois saastaiset waattet. Ja hän sanoi hänelle: cadzo minä olen ottanut sinulda pois sinun syndis ja puettanut sinun juhlawaatteisin.

Biblia1776 4. Joka vastasi ja sanoi niille, jotka hänen tykönänsä olivat, sanoen: ottakaat häneltä pois saastaiset vaatteet; ja hän sanoi hänelle: katso, minä olen ottanut sinulta pois sinun syntis, ja puettanut sinun juhlavaatteisiin.

Osat1551 4. Joca wastaten sanoi nijlle/ iotca henen tykenens seisoit. Poisottacat heneste ne saastaiset waattet/ ia hen sanoi henelle. Catzo/ Mine olen sinun synnis sinusta poisottanut/ ia puettanut sinun Juhla waatteilla/ (Joka wastaten sanoi niille/ jotka hänen tykönänsä seisoit. Poisottakaat

hänestä ne saastaiset waatteet/ ja hän sanoi hänelle. Katso/ Minä olen sinun syntisi sinusta poisottanut/ ja puettanut sinun juhlawaatteilla/)

MLV19 4 And he answered and spoke to those who stood before him, saying, Take the filthy garments from him. And to him he said, Behold, I have caused your iniquity to pass from you and I will clothe you with rich apparel.

KJV 4. And he answered and spake unto those that stood before him, saying, Take away the filthy garments from him. And unto him he said, Behold, I have caused thine iniquity to pass from thee, and I will clothe thee with change of raiment.

Luther1912 4. welcher antwortete und sprach zu denen, die vor ihm standen: Tut die unreinen Kleider von ihm! Und er sprach zu ihm: Siehe, ich habe deine Sünde von dir genommen und habe dich mit Feierkleidern angezogen.

RV'1862 4. Y hablo, y dijo a los que estaban delante de sí, diciendo: Quitádle esos vestimentos viles. Y a él dijo: Mira que he hecho pasar tu pecado de tí, y te he hecho vestir de ropas nuevas.

RuSV1876 4 который отвечал и сказал стоявшим перед ним так: снимите с него запятнанные одежды. А ему самому сказал: смотри, Я снял с тебя вину твою и облекаю тебя в одежды торжественные.

FI33/38 5. Minä sanoin: Pantakoon puhdas käärelakki hänen päähänsä. Niin he panivat puhtaan käärelakin hänen päähänsä ja pukivat hänet vaatteisiin. Ja Herran enkeli seisoi siinä.

Biblia1776 5. Ja sanoi: pankaat puhdas lakki hänen päähänsä. Ja he panivat puhtaan lakin hänen päähänsä, ja puettivat hänen vaatteisiin. Ja Herran enkeli seisoi siinä.

CPR1642 5. Ja sanoi: pangat puhdas lacki hänen päähäns. Ja he panit puhtan lakin hänen päähäns ja he puetit hänen waatteisin. Ja HERran Engeli seisoi siellä.

Osat1551 5. ia sanoi. Pangat puchdas Lacki henen Pääns päle/ ia he panit puchtan Lakin henen pääns päle/ ia he puetit waattet henen pälens. Ja HERRAN Engeli seisoi sielle. (ja sanoi. Pankaat puhdas lakki hänen päänsä päälle/ ja he panit puhtaan lakin hänen päänsä pääle/ ja he puetit waatteet hänen päällensä. Ja HERRAN enkeli seisoi siellä.)

MLV19 5 And I said, Let them set a clean miter upon his head. So they set a clean miter upon his head and clothed him with garments. And the messenger of Jehovah was standing by.

KJV 5. And I said, Let them set a fair mitre upon his head. So they set a fair mitre upon his head, and clothed him with garments. And the angel of the LORD stood by.

Luther1912 5. Und er sprach: Setzt einen reinen Hut auf sein Haupt! Und sie setzten einen reinen Hut auf sein Haupt und zogen ihm Kleider an, und der Engel des HERRN stand da.

RV'1862 5. Y dije: Pongan mitra limpia sobre su cabeza. Y pusieron una mitra limpia sobre su cabeza, y vistiéronle de ropas. Y el ángel de Jehová estaba en pié.

RuSV1876 5 И сказал: возложите на голову его чистый кидар. И возложили чистый кидар на голову его и облекли его в одежду; Ангел же Господень стоял.

FI33/38 6. Ja Herran enkeli todisti Joosualle sanoen:

Biblia1776 6. Ja Herran enkeli todisti Josualle ja sanoi:

CPR1642 6. Ja HERran Engeli todisti Josualle ja sanoi:

Osat1551 6. Ja se HERRAN Engeli todhisti Josualle/ ia sanoi/ Nein sanopi se HERRA Zebaoth. (Ja se HERRAN enkeli todisti Josualle/ ja sanoi/

Näin sanoopi se HERRA Zebaoth.)

MLV19 6 And the messenger of Jehovah testified to Joshua, saying,

Luther1912 6. Und der Engel des HERRN bezeugte Josua und sprach:

RuSV1876 6 И засвидетельствовал Ангел Господень и сказал Иисусу:

KJV 6. And the angel of the LORD protested unto Joshua, saying,

RV'1862 6. Y el ángel de Jehová protestó al mismo Josué, diciendo:

FI33/38 7. Näin sanoo Herra Sebaot: Jos sinä vaellat minun teilläni ja hoidat minun säätämäni tehtävät, saat sinä myös tuomita minun huonettani ja vartioida minun esikartanoitani, ja minä annan sinulle pääsyn näiden joukkoon, jotka tässä seisovat.

CPR1642 7. Näin sano HERra Zebaoth: jos sinä waellat minun teilläni ja pidät minun wartioni nijns saat minun huonesani hallita ja minun cartanoitani kätke. Ja minä annan sinulle näistä muutamita cuin täsä seisowat saattaman sinua.

Biblia1776 7. Näin sanoo Herra Zebaot: jos sinä vaellat minun teilläni, ja jos sinä pidät minun vartioni, niin sinä saat minun huonettani hallita, ja minun kartanoitani varjella; ja minä annan sinulle näistä muutamia, jotka tässä seisovat, saattamaan sinua.

Osat1551 7. Jos sine waellat minun Teiteni päle/ ia pidhet minun wartion/ Nin sinun pite minun Honen hallitzeman/ ia minun Cartanoitan ketket. Ja mine annan sinulle mutomat nijste/ quin tesse seisouat/ ette he sinun saattaisit. (Jos sinä waellat minun teitteni päällä/ ja pidät minun wartion/ Niin sinun pitää minun huoneeni hallitseman/ ja minun kartanoitani kätket. Ja minä annan sinulle muutamat niistä/ kuin tässä seisowat/ että he sinun saattaisit.)

MLV19 7 Jehovah of hosts says thus: If you will walk in my ways and if you will keep my charge, then you also will judge my house and will also keep my courts and I will give you a place of access among these who stand by.

KJV 7. Thus saith the LORD of hosts; If thou wilt walk in my ways, and if thou wilt keep my charge, then thou shalt also judge my house, and shalt also keep my courts, and I will give thee places to walk among these that stand by.

Luther1912 7. So spricht der HERR Zebaoth: Wirst du in meinen Wegen wandeln und meines Dienstes warten, so sollst du regieren mein Haus und meine Höfe bewahren; und ich will dir geben von diesen, die hier stehen, daß sie dich geleiten sollen.

RV'1862 7. Así dice Jehová de los ejércitos: Si anduvieres por mis caminos, y si guardares mi observancia, también tú gobernarás mi casa, también tú guardarás mis patios; y entre estos que aquí están te daré plaza.

RuSV1876 7 так говорит Господь Саваоф: если ты будешь ходить по Моим путям и если будешь на страже Моей, то будешь судить дом Мой и наблюдать за дворами Моими. Я дам тебе ходить между сими, стоящими здесь.

FI33/38 8. Kuule, Joosua, ylimmäinen pappi, sinä ja sinun ystäväsi, jotka edessäsi istuvat. Sillä ennusmerkin miehiä he ovat; sillä katso, minä annan tulla palvelijani, Vesan.

Biblia1776 8. Kuule nyt, Josua, sinä ylimmäinen pappi, sinä ja sinun ystäväs, jotka sinun edessäs asuvat; sillä he ovat ihmeelliset miehet: katso, minä annan palveliani, Vesan tulla.

CPR1642 8. OTa waari Josua sinä ylimmäinen Pappi sinä ja sinun ystäwäs jotca sinun edesäs asuwat:

Osat1551 8. Waariota Josua sine ylimeinen Pappi/ sine ia sinun ysteues/ iotca sinun edeses asuuat/

sillä he owat sula ihme.

Sille he ouat sulat Ihmeet. (Waarinota Josua sinä ylimmäinen pappi/ sinä ja sinun ystäwäsi/ jotka sinun edessäsi asuwat/ Sillä he owat sulat ihmeet.)

MLV19 8 Hear now, O Joshua the high priest, you and your fellows who sit before you, for they are men who are a sign. For, behold, I will bring forth my servant the Branch.

KJV 8. Hear now, O Joshua the high priest, thou, and thy fellows that sit before thee: for they are men wondered at: for, behold, I will bring forth my servant the BRANCH.

Luther1912 8. Höre zu, Josua, du Hoherpriester, du und deine Freunde, die vor dir sitzen; denn sie sind miteinander ein Wahrzeichen. Denn siehe, ich will meinen Knecht Zemach kommen lassen.

RV'1862 8. Escucha pues ahora Josué, gran sacerdote, tú y tus amigos que se sientan delante de tí, porque son varones prodigiosos: He aquí que yo traigo, a mi siervo RENUEVO.

RuSV1876 8 Выслушай же, Иисус, иерей великий, ты и собратия твои, сидящиеперед тобою, мужи знаменательные: вот, Я привожу раба Моего, ОТРАСЛЬ.

FI33/38 9. Sillä katso: kivi, jonka minä olen asettanut Joosuan eteen — siihen yhteen kiveen päin on seitsemän silmää! Katso, minä kaiverran kaiverrukset siihen, sanoo Herra Sebaot, ja otan pois tämän maan pahat teot yhtenä päivänä.

Biblia1776 9. Sillä katso, se on se kivi, jonka minä panen Josuan eteen, ja sillä yhdellä kivellä on seitsemän silmää; katso, minä tahdon sen vuolla, sanoo Herra Zebaot, ja tahdon sen maan synnit ottaa pois yhtenä päivänä.

CPR1642 9. Cadzo minä annan minun palweliani Zemahn

Osat1551 9. Sille Catzo/ mine tadhon anda minun

tulla sillä cadzo ainoastans sijnä kiwesä jonga minä olen laskenut Josuan eteen pitä seidzemen silmä oleman. Mutta cadzo minä tahdon sen wuolta sano HERra Zebaoth: ja tahdon sen maan synnit otta pois yhtenä päiwänä.

Paluelian Zemah tulla/ Sille catzo sen ainoan Kiuen päle/ ionga mine Josuan eten laskenut olen/ pite seitzemen Silme oleman. Mutta catzo/ Mine tadhon sen vloshacata/ sanopi se HERRA Zebaoth/ Ja tadhon sen Maan Synnit/ ychtene peiuene poisotta. (Sillä katso/ minä tahdon antaa minun palwelijan Zemah tulla/ Sillä katso sen ainoan kiwen päälle/ jonka minä Josuan eteen laskenut olen/ pitää seitsemän silmää oleman. Mutta katso/ Minä tahdon sen uloshakata/ sanoopi se HERRA Zebaoth/ Ja tahdon sen maan synnit/ yhtenä päiwänä poisottaa.)

MLV19 9 For, behold, the stone that I have set before Joshua. Upon one stone are seven eyes. Behold, I will engrave the graving of it, says Jehovah of hosts and I will remove the iniquity of that land in one day.

KJV 9. For behold the stone that I have laid before Joshua; upon one stone shall be seven eyes: behold, I will engrave the graving thereof, saith the LORD of hosts, and I will remove the iniquity of that land in one day.

Luther1912 9. Denn siehe, auf dem einen Stein, den ich vor Josua gelegt habe, sollen sieben Augen sein. Siehe, ich will ihn aushauen, spricht der HERR Zebaoth, und will die Sünde des Landes wegnehmen auf einen Tag.

RV'1862 9. Porque he aquí aquella piedra que puse delante de Josué, sobre la cual una piedra hay siete ojos: he aquí que yo esculpiré su escultura, dice Jehová de los ejércitos, y quitaré el pecado de la tierra en un día.

RuSV1876 9 Ибо вот тот камень, который Я полагаю перед Иисусом; на этом одном камне семь очей; вот, Я вырежу на нем начертания его, говорит Господь Саваоф, и изглажу грех земли сей в один день.

FI33/38 10. Sinä päivänä te kutsutte, kukin ystävänsä, viinipuun ja viikunapuun alle.

Biblia1776 10. Silloin, sanoo Herra Zebaot, kukin kutsuu kumppaninsa viinapuunsa ja fikunapuunsa alle.

CPR1642 10. Silloin sano HERra Zebaoth: toinen cudzu toisen wijnapuuns ja ficunapuuns ala.

Osat1551 10. Silloin sanopi se HERRA Zebaoth/ cutzupi toinen toisens Winapuuns ia ficunapuuns ala. (Sillon sanoopi se HERRA Zebaoth/ kutsuupi toinen toisens wiinapuunsa ja wiikunapuunsa alle.)

MLV19 10 In that day, says Jehovah of hosts, you* will invite each man his neighbor under the vine and under the fig tree.

KJV 10. In that day, saith the LORD of hosts, shall ye call every man his neighbour under the vine and under the fig tree.

Luther1912 10. Zu derselben Zeit, spricht der HERR Zebaoth, wird einer den andern laden unter den Weinstock und unter den Feigenbaum.

RV'1862 10. En aquel día, dice Jehová de los ejércitos, cada uno de vosotros llamará a su compañero debajo de su vid, y debajo de su higuera.

RuSV1876 10 В тот день, говорит Господь Саваоф, будете другдруга приглашать под виноград и под смоковницу.

4 luku

Viides näky: Lampunjalka ja kaksi öljypuuta.

FI33/38 1. Ja Herran enkeli, joka puhutteli minua, palasi ja herätti minut, niinkuin joku herätetään unestansa.

Biblia1776 1. Ja enkeli, joka minun kanssani puhui, tuli jälleen ja herätti minun, niinkuin joku unestansa herätettäisiin.

CPR1642 1. JA Engeli joca minun cansani puhui tuli jällens ja herätti minun nijncuin jocu unest herätettäisin. Ja sanoi minulle: mitäs näet?

Osat1551 1. JA se Engeli/ ioca minun cansan puhui/ tuli iellens/ ia ylesherätti minun/ ninquin iocu vnest ylesheräteteisijn. Ja sanoi minulle/ Mites näet? (Ja se enkeli/ joka minun kanssan puhui/ tuli jällens/ ja ylösherätti minun/ niinkuin joku unesta ylösherätettäisiin. Ja sanoi/ Mitäs näet?)

MLV19 1 And the messenger who talked with me came again and awoke me, as a man who is awakened out of his sleep.

KJV 1. And the angel that talked with me came again, and waked me, as a man that is wakened out of his sleep,

Luther1912 1. Und der Engel, der mit mir redete, kam wieder und weckte mich auf, wie einer vom Schlaf erweckt wird,

RV'1862 1. Y VOLVIÓ el ángel que hablaba conmigo, y despertóme, como un hombre que es despertado de su sueño,

RuSV1876 1 И возвратился тот Ангел, который говорил со мною, и пробудил меня, как пробуждают человека от сна его.

FI33/38 2. Ja hän sanoi minulle: Mitä sinä näet? Minä

Biblia1776 2. Ja sanoi minulle: mitäs näet? Mutta minä

vastasin: Minä näen, katso: lampunjalka, kokonansa kultaa, ja sen yläpuolella sen öljyastia, ja lampunjalassa sen seitsemän lamppua, ja seitsemän öljyputkea lamppuihin, jotka ovat siinä ylimpänä.

sanoin: minä näen, ja katso, kynttiläjalka seisoi kokonansa kullasta, ja malja sen pään päällä, ja seitsemän lamppua oli hänessä, ja seitsemän kauhaa kussakin lampussa, jotka olivat sen pään päällä.

CPR1642 2. Mutta minä sanoin: minä näen ja cadzo kyntiläjalca seisoi coconans cullasta ja malja sen pään päällä ja seidzemen lampua olit hänes ja seidzemen cauha cusakin lampus.

Osat1551 2. Mutta mine sanoin/ Mine näen/ ia catzo. Nin seisoi yxi Kyntilialka coconans Cullasta/ ydhen Malian cansa sen Pään päle/ Ja seitzemen Lampu henen pälens olit Ja aina seitzemen Cauha cullakin Lampus. (Mutta minä sanoin/ Minä näen/ ja katso. Niin seisoi yksi kynttilänjalka kokonansa kullasta/ yhden maljan kanssa sen pään päällä/ Ja seitsemän lamppua hänen päällänsä olit. Ja aina seitsemän kauhaa kullakin lampussa.)

MLV19 2 And he said to me, What do you see? And I said, I have seen, and behold, a lamp-stand all of gold, with its bowl upon the top of it and its seven lamps on it. There are seven pipes to each of the lamps, which are upon the top of it,

KJV 2. And said unto me, What seest thou? And I said, I have looked, and behold a candlestick all of gold, with a bowl upon the top of it, and his seven lamps thereon, and seven pipes to the seven lamps, which are upon the top thereof:

Luther1912 2. und sprach zu mir: Was siehst du? Ich aber sprach: Ich sehe; und siehe, da stand ein Leuchter, ganz golden, mit einer Schale obendarauf, daran sieben Lampen waren, und je sieben Röhren an einer Lampe;

RV'1862 2. Y díjome: ¿Qué ves? Y respondí: Ví, y he aquí un candelero todo de oro, y su bacía, sobre su cabeza, y sus siete lámparas sobre él, siete; y las lámparas que están sobre su cabeza, tienen siete vasos.

RuSV1876 2 И сказал он мне: что ты видишь? И отвечал я: вижу, вот светильник весь из золота, и чашечка для елея наверху его, и семь лампад на нем, и по семи трубочек улампад, которые наверху его;

FI33/38 3. Ja kaksi öljypuuta sen ääressä, toinen öljyastian oikealla, toinen vasemmalla puolella.

Biblia1776 3. Oli myös sen tykönä kaksi öljypuuta: yksi maljan oikialla puolella ja toinen vasemmalla.

CPR1642 3. Oli myös sen tykönä caxi öljypuuta yxi maljan oikialla puolella ja toinen wasemalla.

Osat1551 3. Olit mös caxi Oliopuuth sen tykene. Yxi sen Malian oikealla polella/ se toinen wasemalla. (Olit myös kaksi öljypuuta sen tykönä. Yksi sen maljan oikealla puolella/ ja toinen wasemmalla.)

MLV19 3 and two olive trees by it, one upon the right side of the bowl and the other upon the left side of it.

KJV 3. And two olive trees by it, one upon the right side of the bowl, and the other upon the left side thereof.

Luther1912 3. und zwei Ölbäume dabei, einer zur Rechten der Schale, der andere zur Linken.

RV'1862 3. Y dos olivas están sobre él, la una a la mano derecha de la bacía, y la otra a su mano izquierda.

RuSV1876 3 и две маслины на нем, одна с правой стороны чашечки, другая с левой стороны ее.

FI33/38 4. Minä lausuin ja sanoin näin enkelille, joka

Biblia1776 4. Ja minä vastasin ja sanoin sille enkelille,

puhutteli minua: Mitä nämä ovat, Herra?

joka minun kanssani puhui, sanoen: minun herrani, mikä se on?

CPR1642 4. Ja minä wastaisin ja sanoin sille Engelille joca minun cansani puhui: minun Herran mikä se on?

Osat1551 4. Ja mine wastasin ia sanoin sen Engelin tyge ioca minun cansani puhui. Minun HERRAN/ Mite se on? (Ja minä wastasin ja sanoin sen enkelin tykö joka minun kanssani puhui. Minun HERRAN/ Mitä se on?)

MLV19 4 And I answered and spoke to the messenger who talked with me, saying, What are these, my lord?

KJV 4. So I answered and spake to the angel that talked with me, saying, What are these, my lord?

Luther1912 4. Und ich antwortete und sprach zu dem Engel, der mit mir redete: Mein Herr, was ist das?

RV'1862 4. Y hablé, y dije a aquel ángel que hablaba conmigo, diciendo: ¿Qué es esto, señor mío?

RuSV1876 4 И отвечал я и сказал Ангелу, говорившему со мною: что это, господинмой?

FI33/38 5. Niin enkeli, joka puhutteli minua, vastasi ja sanoi minulle: Etkö tiedä, mitä ne ovat? Minä sanoin: En, Herra.

Biblia1776 5. Ja enkeli, joka minun kanssani puhui, vastasi ja sanoi minulle: etkös tiedä, mikä se on? Mutta minä sanoin: en, minun herrani.

CPR1642 5. Ja Engeli joca minun cansani puhui wastais ja sanoi minulle: etkös tiedä mikä se on? mutta minä sanoin: en minun Herran.

Osat1551 5. Ja se Engeli/ ioca minun cansani puhui/ wastasi/ ia sanoi minulle. Etkös tiedhe mite se on? Mutta mine sanoin/ En/ minun Herran/ (Ja se enkeli/ joka minun kanssani puhui/ wastasi/ ja sanoi minulle. Etkös tiedä mitä se on? Mutta minä sanoin/ En/ minun

Herran/)

MLV19 5 Then the messenger who talked with me answered and said to me, Do you not know what these are? And I said, No, my lord.

Luther1912 5. Und der Engel, der mit mir redete, antwortete und sprach zu mir: Weißt du nicht, was das ist? Ich aber sprach: Nein, mein Herr.

RuSV1876 5 И Ангел, говоривший со мною, отвечал и сказал мне: ты не знаешь, что это? И сказал я: не знаю, господин мой.

KJV 5. Then the angel that talked with me answered and said unto me, Knowest thou not what these be? And I said, No, my lord.

RV'1862 5. Y aquel ángel que hablaba conmigo, respondió, y díjome: ¿No sabes que es esto? Y dije: No, señor mío.

FI33/38 6. Ja hän lausui ja sanoi minulle näin: Tämä on Herran sana Serubbaabelille, näin kuuluva: Ei sotaväellä eikä voimalla, vaan minun Hengelläni, sanoo Herra Sebaot.

CPR1642 6. Ja hän wastais ja sanoi minulle: se on HERran sana ZeruBabelist jonga ei pidä tapahtuman sotawäellä eli woimalla waan minun Hengelläni sano HERra Zebaoth:

Biblia1776 6. Ja hän vastasi ja puhui minulle, sanoen: se on Herran sana Serubbabelista, joka sanoo: ei se pidä tapahtuman sotaväellä eikä voimalla, vaan minun hengelläni, sanoo Herra Zebaot.

Osat1551 6. Ja hen wastasi/ ia sanoi minulle. Se on se HERRAN sana Serubabelist/ Eipe sen pidhe tapactuman iongun Sotawäen eli woiman cautta/ Wan minun Hengeni cautta/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Ja hän wastasi/ ja sanoi minulle. Se on HERRAN sana Serubabelista/ Eipä sen pidä tapahtuman jonkun sotawäen eli woiman kautta/ Waan minun Henkeni kautta/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)

MLV19 6 Then he answered and spoke to me, saying, This is the word of Jehovah to Zerubbabel, saying, Not by might, nor by power, but by my Spirit, says Jehovah of hosts.

KJV 6. Then he answered and spake unto me, saying, This is the word of the LORD unto Zerubbabel, saying, Not by might, nor by power, but by my spirit, saith the LORD of hosts.

Luther1912 6. Und er antwortete und sprach zu mir: Das ist das Wort des HERRN von Serubabel: Es soll nicht durch Heer oder Kraft, sondern durch meinen Geist geschehen, spricht der HERR Zebaoth.

RV'1862 6. Entónces respondió, y me habló, diciendo: Esta es palabra de Jehová a Zorobabel en que se dice: No con ejército, ni con fuerza: mas con mi Espíritu, dijo Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 6 Тогда отвечал он и сказал мне так: это слово Господа к Зоровавелю, выражающее: не воинством и не силою, но Духом Моим, говорит Господь Саваоф.

FI33/38 7. Mikä olet sinä, suuri vuori, Serubbaabelin edessä? Lakeudeksi sinä! Hän on paneva paikoillensa huippukiven huutojen kaikuessa: Suosio, suosio sille!

Biblia1776 7. Kuka sinä olet, suuri vuori? jonka kuitenkin täytyy Serubbabelin edessä tasaiseksi kedoksi tulla; ja hänen pitää ensimäisen kiven laskeman, ja pitää huutaman: armo, armo olkoon hänelle!

CPR1642 7. Cuca sinä olet suuri wuori jonga cuitengin täyty ZeruBabelin edes tasaisexi kedoxi tulla. Ja hänen pitä ensimäisen kiwen laskeman että huutan: onnexi onnexi.

Osat1551 7. Cucas olet sine swri woori/ ionga teuty quitengin Serubabelin eten/ tasaisexi Kedhoxi tuleman. Ja henen pite sen ensimeisen Kiuen laskeman/ Nin ette hwdhetan/ Onnexi/ Onnexi. (Kukas olet sinä

suuri wuori/ jonka täytyy kuitenkin Serubabelin eteen/ tasaiseksi kedoksi tuleman. Ja hänen pitää sen ensimmäisen kiwen laskeman/ Niin että huudetaan/ Onneksi/ Onneksi.)

MLV19 7 Who are you, O great mountain? Before Zerubbabel you will become a plain and he will bring forth the top stone with shouts of Favor, favor, to it.

KJV 7. Who art thou, O great mountain? before Zerubbabel thou shalt become a plain: and he shall bring forth the headstone thereof with shoutings, crying, Grace, grace unto it.

Luther1912 7. Wer bist du, du großer Berg, der doch vor Serubabel eine Ebene sein muß? Und er soll aufführen den ersten Stein, daß man rufen wird: Glück zu! Glück zu!

RV'1862 7. ¿Quién eres tú, o! gran monte, delante de Zorobabel? en llanura. El sacará la primera piedra con algazaras: Gracia, gracia a ella.

RuSV1876 7 Кто ты, великая гора, перед Зоровавелем? ты – равнина, и вынесет он краеугольный камень при шумных восклицаниях: „благодать, благодать на нем!"

FI33/38 8. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 8. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 8. JA HERran sana tapahdui minulle ja sanoi:

MLV19 8 Moreover the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 8. Moreover the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 8. Und es geschah zu mir das Wort des HERRN und sprach:

RV'1862 8. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 8 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 9. Serubbaabelin kädet ovat tämän temppelin perustaneet, ja hänen kätensä sen valmiiksi saattavat. Ja sinä tulet tietämään, että Herra Sebaot on lähettänyt minut teidän luoksenne.

Biblia1776 9. Serubbabelin kädet ovat tämän huoneen perustaneet, hänen kätensä pitää myös sen päättämän, tietääkses, että Herra on minun lähettänyt teidän tykönne.

CPR1642 9. ZeruBabelin kädet owat tämän huonen perustanet hänen kätens pitä myös sen päättämän tietäxenne että HERra on minun lähettänyt teidän tygön:

MLV19 9 The hands of Zerubbabel have laid the foundation of this house. His hands will also finish it. And you will know that Jehovah of hosts has sent me to you*.

KJV 9. The hands of Zerubbabel have laid the foundation of this house; his hands shall also finish it; and thou shalt know that the LORD of hosts hath sent me unto you.

Luther1912 9. Die Hände Serubabels haben dies Haus gegründet; seine Hände sollen's auch vollenden, daß ihr erfahret, daß mich der HERR zu euch gesandt hat.

RV'1862 9. Las manos de Zorobabel echarán el fundamento a esta casa, y sus manos la acabarán; y conocerás que Jehová de los ejércitos me envió a vosotros.

RuSV1876 9 руки Зоровавеля положили основание дому сему; егоруки и окончат его, и узнаешь, что Господь Саваоф послал Меня к вам.

FI33/38 10. Sillä kuka pitää halpana pienten alkujen päivän, kun nuo seitsemän Herran silmää, jotka

Biblia1776 10. Sillä kuka on se, joka nämät halvat päivät katsoo ylön? jossa kuitenkin pitää

tarkastavat koko maata, iloitsevat nähdessään luotilangan Serubbaabelin kädessä?

CPR1642 10. Sillä cuca on se joca nämät halwat päiwät cadzo ylön? josa cuitengin pitä iloittaman ja nähtämän muurin luodi ZeruBabelin kädesä ja seidzemen jotca HERran silmät owat cadzelemas caicke maata.

MLV19 10 For who has despised the day of small things? For these seven will rejoice and will see the plummet in the hand of Zerubbabel, the eyes of Jehovah, which run to and fro through the whole earth.

Luther1912 10. Denn wer ist, der diese geringen Tage verachte? Es werden mit Freuden sehen das Richtblei in Serubabels Hand jene sieben, welche sind des HERRN Augen, die alle Lande durchziehen.

RuSV1876 10 Ибо кто может считать день сей маловажным, когда радостно смотрятна строительный отвес в руках Зоровавеля те семь, – это очи Господа, которые объемлют взором всю землю?

iloittaman, ja nähtämän muurin luoti Serubbabelin kädessä, ja ne seitsemän Herran silmää, jotka katselevat kaikkea maata.

KJV 10. For who hath despised the day of small things? for they shall rejoice, and shall see the plummet in the hand of Zerubbabel with those seven; they are the eyes of the LORD, which run to and fro through the whole earth.

RV'1862 10. Porque los que menospreciaron el día de los pequeños principios, se alegrarán, y verán la piedra de estaño en la mano de Zorobabel. Aquellas siete son los ojos de Jehová extendidos por toda la tierra.

FI33/38 11. Ja minä lausuin ja sanoin hänelle: Mitä ovat nämä kaksi öljypuuta lampunjalan oikealla ja vasemmalla puolella?

CPR1642 11. JA minä wastaisin ja sanoin hänelle: mitä nämät caxi öljypuuta owat oikialla ja wasemalla puolella kyntiläjalca.

Biblia1776 11. Ja minä vastasin ja sanoin hänelle: mitä nämät kaksi öljypuuta, jotka ovat oikialla ja vasemmalla puolella kynttilänjalkaa?

MLV19 11 Then I answered and said to him, What are these two olive trees upon the right side of the lamp-stand and upon the left side of it?

KJV 11. Then answered I, and said unto him, What are these two olive trees upon the right side of the candlestick and upon the left side thereof?

Luther1912 11. Und ich antwortete und sprach zu ihm: Was sind die zwei Ölbäume zur Rechten und zur Linken des Leuchters?

RuSV1876 11 Тогда отвечал я и сказал ему: что значат те две маслины с правой стороны светильника и с левой стороны его?

RV'1862 11. Hablé más, y díjele: ¿Qué significan estas dos olivas a la mano derecha del candelero, y a su mano izquierda?

FI33/38 12. Sitten minä toistamiseen lausuin ja sanoin hänelle: Mitä ovat nuo kaksi öljypuun terttua kahden kultaisen putken kohdalla, jotka vuodattavat sisästänsä öljynkultaa?

CPR1642 12. Ja minä wastaisin toisen kerran ja sanoin hänelle? mitä nämät caxi öljypuun oxa jotca owat cahden cullaisen nijstimen tykönä joilla

Biblia1776 12. Ja minä vastasin toisen kerran ja sanoin hänelle: mitä nämät kaksi öljypuun oksaa, jotka ovat kahden kultaisen piipun keskellä, joista kultainen öljy vuotaa?

nijstetän.

MLV19 12 And I answered the second time and said to him, What are these two olive-branches, which are beside the two golden spouts that empty the golden oil out of themselves?

KJV 12. And I answered again, and said unto him, What be these two olive branches which through the two golden pipes empty the golden oil out of themselves?

Luther1912 12. Und ich antwortete zum andernmal und sprach zu ihm: Was sind die zwei Zweige der Ölbäume, welche stehen bei den zwei goldenen Rinnen, daraus das goldene Öl herabfließt?

RV'1862 12. Y hablé la segunda vez, y le dije: ¿Qué significan las dos ramas de olivas que están en los vasos de oro, que revierten de sí oro?

RuSV1876 12 Вторично стал я говорить и сказал ему: что значат две масличные ветви, которые через две золотые трубочки изливают из себязолото?

FI33/38 13. Niin hän sanoi minulle näin: Etkö tiedä, mitä ne ovat? Minä vastasin: En, Herra.

Biblia1776 13. Ja hän sanoi minulle: etkös tiedä, mitä nämät ovat? Ja minä sanoin; en, minun herrani.

CPR1642 13. Ja hän sanoi minulle: etkös tiedä mitä nämät owat? Ja minä sanoin: en minun Herran.

MLV19 13 And he answered me and said, Do you not know what these are? And I said, No, my lord.

KJV 13. And he answered me and said, Knowest thou not what these be? And I said, No, my lord.

Luther1912 13. Und er sprach zu mir: Weißt du nicht, was

RV'1862 13. Y respondióme, diciendo: ¿No sabes qué

diese sind? ich aber sprach: Nein, mein Herr.

es esto? Y dije: Señor mío, no.

RuSV1876 13 И сказал он мне: ты не знаешь, что это? Я отвечал: не знаю, господин мой.

FI33/38 14. Hän sanoi: Nämä ovat ne molemmat öljyllä voidellut, jotka seisovat kaiken maan Herran edessä.

Biblia1776 14. Ja hän sanoi: ne ovat kaksi öljypuuta täynnä öljyä, jotka aina seisovat kaiken maan Herran tykönä.

CPR1642 14. Ja hän sanoi: nämät owat caxi öljypuuta jotca seisowat caiken maan HERran tykönä.

MLV19 14 Then he said, These are the two anointed ones, who stand by the Lord of the whole earth.

KJV 14. Then said he, These are the two anointed ones, that stand by the Lord of the whole earth.

Luther1912 14. Und er sprach: Es sind die zwei Gesalbten, welche stehen bei dem Herrscher aller Lande.

RV'1862 14. Y él dijo: Estos dos hijos de aceite son los que están delante del Señor de toda la tierra.

RuSV1876 14 И сказал он: это два помазанные елеем, предстоящие Господу всей земли.

5 luku

Kuudes näky: Lentävä kirjakäärö; nainen eefa – mitassa.

FI33/38 1. Minä nostin jälleen silmäni, ja katso: oli lentävä kirjakäärö.

Biblia1776 1. Ja minä taas nostin silmäni ja näin, ja katso, siinä oli lentävä kirja.

CPR1642 1. JA minä nostin silmäni ja näin ja cadzo sijnä oli lendäwä kirja.

Osat1551 1. JA mine ylesnostin minun Silmeni/ ia näin/ Ja catzo/ sijnä oli yxi Lendeue Kiria. (Ja minä ylösnostin minun silmäni/ ja näin/ Ja katso/ siinä oli yksi lentäwä kirja.)

MLV19 1 Then again I lifted up my eyes and saw, and behold, a flying roll.

KJV 1. Then I turned, and lifted up mine eyes, and looked, and behold a flying roll.

Luther1912 1. Und ich hob meine Augen abermals auf und sah, und siehe, da war ein fliegender Brief.

RV'1862 1. Y TORNÉME, y alcé mis ojos, y miré, y he aquí un volúmen que volaba.

RuSV1876 1 И опять поднял я глаза мои и увидел: вот летитсвиток.

FI33/38 2. Ja hän sanoi minulle: Mitä sinä näet? Minä vastasin: Minä näen lentävän kirjakäärön, kahtakymmentä kyynärää pitkän ja kymmentä kyynärää leveän.

Biblia1776 2. Ja hän sanoi minulle: mitäs näet? Mutta minä sanoin: minä näen lentävän kirjan, joka on kaksikymmentä kyynärää pitkä ja kymmenen kyynärää leviä.

CPR1642 2. Ja hän sanoi minulle: mitäs näet? Mutta minä sanoin: minä näen lendäwän kirjan joca on caxikymmendä kynärätä pitkä ja caxikymmendä kynärätä lewiä.

Osat1551 2. Ja hen sanoi minulle/ mites näet? Mutta mine sanoin/ Mine näen ydhen Lendeuen Kirian/ ioca on caxikymmende Kynere pitke/ ia Kymmende kynere leuiä. (Ja hän sanoi minulle/ mitäs näet? Mutta minä sanoin/ Minä näen yhden lentäwän kirjan/ joka on kaksikymmentä kyynärää pitkä/ ja kymmentä kyynärää leweä.)

MLV19 2 And he said to me, What do you see? And I

KJV 2. And he said unto me, What seest thou?

answered, I see a flying roll. The length of it is twenty cubits and the breadth of it ten cubits.

And I answered, I see a flying roll; the length thereof is twenty cubits, and the breadth thereof ten cubits.

Luther1912 2. Und er sprach zu mir: Was siehst du? Ich aber sprach: Ich sehe einen fliegenden Brief, der ist zwanzig ellen lang und zehn Ellen breit.

RV'1862 2. Y díjome. ¿Qué ves? Y respondí: Veo un volúmen volante de veinte codos de largo, y diez codos en ancho.

RuSV1876 2 И сказал он мне: что видишь ты? Я отвечал: вижу летящий свиток; длина его двадцать локтей, а ширина его десять локтей.

FI33/38 3. Hän sanoi minulle: Tämä on kirous, joka käy yli kaiken maan. Sillä tämän kirouksen mukaisesti siitä puhdistetaan pois jokainen varas, ja jokainen vannoskelija puhdistetaan siitä pois.

Biblia1776 3. Ja hän sanoi minulle: se on se kirous, joka käy kaiken maan ylitse: sillä jokainen varas tästä (kansasta) niinkuin muistakin sanoo itsensä viattomaksi; ja kaikki valapattoiset tästä niinkuin muutkin sanovat itseänsä viattomaksi.

CPR1642 3. Ja hän sanoi minulle: se on se kirous joca käy caiken maan ylidze: sillä jocainen waras duomitan tällä kirjalla hurscaxi ja caicki walapattoiset duomitan tällä kirjalla wiattomaxi.

Osat1551 3. Ja hen sanoi minulle/ Se on se Kirous/ ioca vloskieupi ylitze caiken Maan. Sille iocainen Warghas temen Kirian perest/ hurscaxi Domitaan/ ia caiki Walapattoiset temen Kirian perest Wighattomaxi Domitaan. (Ja hän sanoi minulle/ Se on kirous/ joka ylöskäypi ylitse kaiken maan. Sillä jokainen waras tämän kirjan perästä/ hurskaaksi tuomitaan/ ja kaikki walapattoiset tämän kirjan perästä

wiattomaksi tuomitaan.)

MLV19 3 Then he said to me, This is the curse that goes forth over the face of the whole land. For everyone who steals will be cut off on the one side according to it and everyone who swears will be cut off on the other side according to it.

KJV 3. Then said he unto me, This is the curse that goeth forth over the face of the whole earth: for every one that stealeth shall be cut off as on this side according to it; and every one that sweareth shall be cut off as on that side according to it.

Luther1912 3. Und er sprach zu mir: das ist der Fluch, welcher ausgeht über das ganze Land; denn alle Diebe werden nach diesem Briefe ausgefegt, und alle Meineidigen werden nach diesem Briefe ausgefegt.

RV'1862 3. Y díjome: Esta es la maldición que sale sobre la haz de toda la tierra; porque todo aquel que hurta, (como está de la una parte del volúmen) será destruido; y todo aquel que jura, (como está de la otra parte del volúmen) será destruido.

RuSV1876 3 Он сказал мне: это проклятие, исходящее на лице всей земли; ибо всякий,кто крадет, будет истреблен, как написано на одной стороне, и всякий, клянущийся ложно, истреблен будет, как написано на другой стороне.

FI33/38 4. Minä lasken sen irti, sanoo Herra Sebaot, ja se menee varkaan kotiin ja sen kotiin, joka vannoo väärin minun nimeeni. Se jää sisälle hänen kotiinsa ja kalvaa sen loppuun asti, sekä sen puut että sen kivet.

Biblia1776 4. Mutta minä tahdon sen tuottaa edes, sanoo Herra Zebaot, että sen pitää tuleman varkaan huoneesen, ja sen huoneesen, joka minun nimeni kautta väärin vannoo: ja sen pitää pysymän heidän huoneessansa; ja se

on sen kuluttava puinensa ja kivinensä.

CPR1642 4. Mutta minä tahdon sen tuotta edes sano HERra Zebaoth että sen pitä tuleman warcaille cotia ja nijlle jotca minun nimeni cautta wäärin wannowat. Ja sen pitä pysymän heidän huoneisans joca sen on culuttawa puinens ja kiwinens.

Osat1551 4. Mutta Mine tadhon sen edestootta/ sanopi se HERRA Zebaoth/ ette sen pite tuleman Warcaille cotians/ ia nijlle/ iotca minun Nimeni cautta wärin wannouat. Ja sen pite pysymen heiden Honeisans/ ia pite sen poisculuttaman henen puidhens ia Kiueins cansa. (Mutta minä tahdon sen edestuottaa/ sanoopi se HERRA Zebaoth/ että sen pitää tuleman warkaille kotiansa/ ja niille/ jotka minun nimeni kautta wäärin wannowat. Ja sen pitää pysymän heidän huoneissansa/ ja pitää sen poiskuluttaman hänen puidensa ja kiwiensä kanssa.)

MLV19 4 I will cause it to go forth, says Jehovah of hosts and it will enter into the house of the thief and into the house of him who swears falsely by my name. And it will abide in the midst of his house and will consume it, with the timber of it and the stones of it.

KJV 4. I will bring it forth, saith the LORD of hosts, and it shall enter into the house of the thief, and into the house of him that sweareth falsely by my name: and it shall remain in the midst of his house, and shall consume it with the timber thereof and the stones thereof.

Luther1912 4. Ich will ihn ausgehen lassen, spricht der HERR Zebaoth, daß er soll kommen über das Haus des Diebes und über das Haus derer, die bei meinem Namen fälschlich schwören; er soll

RV'1862 4. Yo la sacaré, dijo Jehová de los ejércitos, y vendrá a la casa del ladrón, y a la casa del que jura en mi nombre falsamente; y permanecerá en medio de su casa, y

bleiben in ihrem Hause und soll's verzehren samt seinem Holz und Steinen.

consumirla ha, con sus maderas, y sus piedras.

RuSV1876 4 Я навел его, говорит Господь Саваоф, и оно войдет в дом татя и в дом клянущегося Моим именем ложно, и пребудет в доме его, и истребит его, и дерева его, и камни его.

FI33/38 5. Sitten enkeli, joka puhutteli minua, lähti liikkeelle ja sanoi minulle: Nosta silmäsi ja katso: mikä tuo on, joka lähtee liikkeelle?

Biblia1776 5. Ja enkeli, joka minun kanssani puhui, läksi ulos, ja sanoi minulle: nosta nyt silmäs ja katso, mitä sieltä käy ulos.

CPR1642 5. JA Engeli joca minun cansani puhui läxi ulos ja sanoi minulle: nosta silmäs ja näe mitä sieldä käy ulos.

Osat1551 5. Ja se Engeli/ ioca minun cansan puhui/ vloslexi/ ia sanoi minulle/ Ylesnosta Silmes ia näe/ mite sielde vloskeu. (Ja se enkeli/ joka minun kanssan puhui/ ulosläksi/ ja sanoi minulle/ Ylösnosta silmäsi ja näe/ mitä sieltä ylöskäwi.)

MLV19 5 Then the messenger who talked with me went forth and said to me, Lift up now your eyes and see what this is that goes forth.

KJV 5. Then the angel that talked with me went forth, and said unto me, Lift up now thine eyes, and see what is this that goeth forth.

Luther1912 5. Und der Engel, der mit mir redete, ging heraus und sprach zu mir: Hebe deine Augen auf und siehe! Was geht da heraus?

RV'1862 5. Y salió aquel ángel que hablaba conmigo, y díjome: Alza ahora tus ojos, y mira que es esto que sale.

RuSV1876 5 И вышел Ангел, говоривший со мною, и сказал мне: подними еще глаза твои и

посмотри, что это выходит?

FI33/38 6. Minä sanoin: Mikä se sitten on? Ja hän vastasi: Tämä on eefa-mitta, joka lähtee liikkeelle. Ja hän sanoi: Tämän näköisiä ne ovat koko maan päällä;

Biblia1776 6. Ja minä sanoin: mikä se on? Hän sanoi: sieltä käy ephan mitta ulos; ja sanoi: se on heidän näkönsä kaikessa maassa.

CPR1642 6. Ja minä sanoin: mikä se on? hän sanoi: sieldä käy yxi wacka ulos ja sanoi: se on heidän muotons jocaidzes maacunnas.

Osat1551 6. Ja mine sanoin/ Mite se on? Mutta hen sanoi. Yxi Mitta sielde vloskieupi/ Ja sanoi/ Se ombi heiden Mootons iocaitzes Makunnas. (Ja minä sanoin/ Mitä se on? Mutta hän sanoi. Yksi mitta sieltä uloskäypi/ Ja sanoi/ Se ompi heidän muotonsa jokaisessa maakunnassa.)

MLV19 6 And I said, What is it? And he said, This is the ephah that goes forth. He said moreover, This is their appearance in all the land

KJV 6. And I said, What is it? And he said, This is an ephah that goeth forth. He said moreover, This is their resemblance through all the earth.

Luther1912 6. Und ich sprach: Was ist's? Er aber sprach: Ein Epha geht heraus, und sprach: Das ist ihre Gestalt im ganzen Lande.

RV'1862 6. Y dije: ¿Qué es? Y él dijo: Esta es la medida que sale. Y dijo: Este es el ojo que los mira en toda la tierra.

RuSV1876 6 Когда же я сказал: что это? Он отвечал: это выходит ефа, и сказал: это образ их по всей земле.

FI33/38 7. ja katso, lyijykansi kohosi, ja siinä istui eräs

Biblia1776 7. Ja katso, lyijyinen kansi nousi auki; ja

nainen eefa-mitan sisällä.

siellä istui yksi vaimo keskellä ephaa.

CPR1642 7. Ja cadzo Centneri plyijyä häälyi tuulesa ja siellä istui yxi waimo keskellä wacka.

Osat1551 7. Ja catzo/ yxi Centneri Siantina twles häilyi/ Ja oli sielle yxi waimo istudhen Mitan keskelle/ (Ja katso/ yksi sentneri siantinaa tuulessa häilyi/ Ja oli siellä yksi waimo istuen mitan keskellä/)

MLV19 7 (and, behold, a talant of lead was lifted up) and this is a woman sitting in the midst of the ephah.

KJV 7. And, behold, there was lifted up a talent of lead: and this is a woman that sitteth in the midst of the ephah.

Luther1912 7. Und siehe, es hob sich ein Zentner Blei; und da war ein Weib, das saß im Epha.

RV'1862 7. Y he aquí que traían un talento de plomo, y una mujer estaba asentada en medio de aquella medida.

RuSV1876 7 И вот, кусок свинца поднялся, и там сидела одна женщина посреди ефы.

FI33/38 8. Ja hän sanoi: Tämä on jumalattomuus. Ja hän paiskasi hänet sisälle eefa-mittaan ja paiskasi lyijypainon sen suulle.

Biblia1776 8. Ja hän sanoi: se on jumalattomuus; ja hän heitti sen keskelle mittaa, ja laski lyijyn kappaleen myös mitan suulle.

CPR1642 8. Ja hän sanoi: se on se jumalatoin oppi. Ja hän heitti sen wacan keskelle ja laski sen blyijyn cappalen myös wacan suulle.

Osat1551 8. Ja hen sanoi/ Se ombi see Jumalatoin Oppi. Ja hen heitti sen Mitan keskelle/ Ja laski sen Siantinan Pistyn ylhelle sen Mitan aucon päle. (Ja hän sanoi/ Se ompi se jumalatoin oppi. Ja hän heitti sen mitan keskelle/ Ja laski sen siantinan pystin ylhäälle sen mitan aukon päälle.)

MLV19 8 And he said, This is Wickedness. And he cast her down into the midst of the ephah and he cast the weight of lead upon the mouth of it.

KJV 8. And he said, This is wickedness. And he cast it into the midst of the ephah; and he cast the weight of lead upon the mouth thereof.

Luther1912 8. Er aber sprach: Das ist die Gottlosigkeit. Und er warf sie in das Epha und warf den Klumpen Blei oben aufs Loch.

RV'1862 8. Y dijo: Esta es la maldad, y la echó dentro de la medida, y echó la piedra de plomo en su boca.

RuSV1876 8 И сказал он: эта женщина – само нечестие, и бросил ее в средину ефы, а на отверстие ее бросил свинцовый кусок.

FI33/38 9. Ja kun minä nostin silmäni, näin minä, katso, kaksi naista lähtevän liikkeelle, ja niillä oli tuulta siivissään, ja niiden siivet olivat kuin haikaran siivet; ja ne kantoivat eefa-mittaa taivaan ja maan välitse.

Biblia1776 9. Ja minä nostin silmäni ja näin, ja katso, kaksi vaimoa läksi ulos, joilla olivat siivet, joita tuuli ajoi, ja heidän siipensä olivat niinkuin nälkäkurjen siivet, ja ne nostivat ephan mitan maan ja taivaan välille.

CPR1642 9. JA minä nostin silmäni ja näin ja cadzo caxi waimo läxit ulos joilla olit sijwet joita tuuli ajoi ja heidän sijpens olit nijncuin Storckein sijwet. Jotca sen wacan nostit maan ja taiwan wälille.

Osat1551 9. Ja mine ylesnostin Silmeni ia näin/ ia catzo/ Caxi Waimoa vloslexit/ ia heille olit Sijuet/ ioita Twli aioi/ ia Sijuet olit ninquin Storckein sijuet. Ja he ylesnostit sen Mitan Maan ia Taiuan wälille/ (Ja minä ylösnostin silmäni ja näin/ ja katso/ Kaksi waimoa ulosläksit/ ja heillä olit siiwet/ joita tuuli ajoi/ ja siiwet oli niinkuin storkein (nälkäkurjen) siiwet. Ja he ylösnostit sen

mitan maan ja taiwaan wällille/)

MLV19 9 Then I lifted up my eyes and looked. And behold, there came out two women and the wind was in their wings. Now they had wings like the wings of a stork and they lifted up the ephah between earth and heaven.

KJV 9. Then lifted I up mine eyes, and looked, and, behold, there came out two women, and the wind was in their wings; for they had wings like the wings of a stork: and they lifted up the ephah between the earth and the heaven.

Luther1912 9. Und ich hob meine Augen auf und sah, und siehe, zwei Weiber gingen heraus und hatten Flügel, die der Wind trieb, es waren aber Flügel wie Storchflügel; und sie führten das Epha zwischen Erde und Himmel.

RV'1862 9. Y alcé mis ojos, y miré, y he aquí dos mujeres que salían, y traían viento en sus alas, y tenían alas como de cigüeña; y alzaron la medida entre la tierra y los cielos.

RuSV1876 9 И поднял я глаза мои и увидел: вот, появились две женщины, и ветер был в крыльях их, и крылья у них как крылья аиста; и подняли ониефу и понесли ее между землею и небом.

FI33/38 10. Niin minä sanoin enkelille, joka puhutteli minua: Mihin ne kuljettavat eefa-mittaa?

Biblia1776 10. Ja minä sanoin enkelille, joka minun kanssani puhui: kuhunka he sen mitan vievät?

CPR1642 10. Ja minä sanoin Engelille joca minun cansani puhui cuhunga he sen wacan wiewät?

Osat1551 10. Ja mine sanoin Engelille/ ioca minun cansan puhui/ Cuhunga he sen Mitan wieuet? (Ja minä sanoin enkelille/ joka minun kanssan puhui/ Kuhunka he sen

mitan wiewät?)

MLV19 10 Then I said to the messenger who talked with me, Where do these carry the ephah?

KJV 10. Then said I to the angel that talked with me, Whither do these bear the ephah?

Luther1912 10. Und ich sprach zu dem Engel, der mit mir redete: Wo führen die das Epha hin?

RV'1862 10. Y dije a aquel ángel que hablaba conmigo: ¿Dónde llevan estas la medida?

RuSV1876 10 И сказал я Ангелу, говорившему со мною: куда несут они эту ефу?

FI33/38 11. Ja hän vastasi minulle: Ne menevät rakentamaan hänelle huonetta Sinearin maahan. Ja kun se on valmis, lasketaan hänet sinne paikoillensa.

Biblia1776 11. Hän sanoi minulle: että hänelle rakennettaisiin huone Sinearin maalla, ja se valmistettaisiin, ja asetettaisiin perustuksensa päälle.

CPR1642 11. Hän sanoi minulle: että hänelle raketaisin huone Sinearin maalla walmistettaisin ja asetettaisin perustuxens päälle.

Osat1551 11. Mutta hen sanoi minulle/ Ette henelle yxi Hoone raketaisijn (Sinearin maalle/ ia sielle walmistetaisijn/ ia henen Peruxens päle asetetaisijn. (Mutta hän sanoi minulle/ että hänelle yksi huone rakettaisiin (Sinearin maalle/ ja siellä walmistettaisiin/ ja hänen peruksensa päälle asetettaisiin.)

MLV19 11 And he said to me, To build her a house in the land of Shinar. And when it is prepared, she will be set there in her own place.

KJV 11. And he said unto me, To build it an house in the land of Shinar: and it shall be established, and set there upon her own base.

Luther1912 11. Er aber sprach zu mir: Daß ihm ein Haus

RV'1862 11. Y él me respondió: Para que le sea

gebaut werde im Lande Sinear und bereitet und es daselbst gesetzt werde auf seinen Boden.

edificada casa en tierra de Sennaar, y será asentada, y puesta allí sobre su asiento.

RuSV1876 11 Тогда сказал он мне: чтобы устроить для нее дом в земле Сеннаар, и когда будет все приготовлено, то она поставится там на своей основе.

6 luku

Seitsemäs näky: Neljät vaunut. Kruunu Joosuan päähän. Vesa.

FI33/38 1. Minä nostin jälleen silmäni ja näin, katso, neljät vaunut, jotka lähtivät liikkeelle kahden vuoren välistä; ja ne vuoret olivat vaskivuoria.

Biblia1776 1. Ja minä taas nostin silmäni ja näin: ja katso, siellä olivat neljät rattaat, jotka lähtivät kahden vuoren välistä; ja ne vuoret olivat vaskiset vuoret.

CPR1642 1. JA minä taas nostin silmäni ja näin ja cadzo siellä olit neljät rattat jotca juoxit cahden wuoren keskeldä ja ne wuoret olit waskiset wuoret.

Osat1551 1. JA mine taas ylesnostin Silmeni/ ia näin/ Ja catzo/ Sielle olit Neliet Rattat/ ne vloskeuit cadhen Woren keskelde/ Ja ne Woret olit Cupariset woret. (Ja minä taas ylösnostit silmäni/ ja näin/ Ja katso/ Siellä olit neljät rattaat/ ne uloskäwit kahden wuoren keskeltä/ Ja ne wuoret olit kupariset wuoret.)

MLV19 1 And again I lifted up my eyes and looked. And

KJV 1. And I turned, and lifted up mine eyes, and

behold, there came four chariots out from between two mountains and the mountains were mountains of brass.

Luther1912 1. Und ich hob meine Augen abermals auf und sah, und siehe, da waren vier Wagen, die gingen zwischen zwei Bergen hervor; die Berge aber waren ehern.

RuSV1876 1 И опять поднял я глаза мои и вижу: вот, четыре колесницы выходят из ущелья между двумя горами; и горы те были горы медные.

FI33/38 2. Ensimmäisten vaunujen edessä oli punaisenruskeat hevoset, toisten vaunujen edessä oli mustat hevoset,

CPR1642 2. Ensimäisten ratasten edes olit ruskiat orhit ja toisten ratasten edes olit mustat orhit.

MLV19 2 In the first chariot were red horses and in the second chariot black horses,

Luther1912 2. Am ersten Wagen waren rote Rosse, am andern Wagen waren schwarze Rosse,

looked, and, behold, there came four chariots out from between two mountains; and the mountains were mountains of brass.

RV'1862 1. Y TORNÉME, y alcé mis ojos, y miré, y he aquí cuatro carros que salían de entre dos montes; y aquellos montes eran de metal.

Biblia1776 2. Ensimäisten ratasten edessä olivat ruskiat orhiit, ja toisten ratasten edessä mustat orhiit;

Osat1551 2. Ensimeisen Rattan edes olit Ruskiat Orhit/ ia sen toisen Rattan edes olit Mustat Orhit. (Ensimmäisen rattaan edessä olit ruskeat orhit/ ja sen toisen rattaan edessä oli mustat orhit.)

KJV 2. In the first chariot were red horses; and in the second chariot black horses;

RV'1862 2. En el primer carro había caballos bermejos, y en el segundo carro caballos

negros,

RuSV1876 2 В первой колеснице кони рыжие, а во второй колеснице кони вороные;

FI33/38 3. kolmansien vaunujen edessä oli valkeat hevoset, ja neljänsien vaunujen edessä oli täplikkäät, väkevät hevoset.

Biblia1776 3. Mutta kolmanten ratasten edessä valkiat orhiit, ja neljänten ratasten edessä kirjavat, väkevät orhiit.

CPR1642 3. Mutta colmanden ratasten edes olit walkiat orhit ja neljänden ratasten edes olit kirjawat wäkewät orhit.

Osat1551 3. Mutta sen Colmanen Rattan edes olit Walkiat Orhit/ Sen Neliennen Rattan edes olit Prokit wäkeuet Orhit. (Mutta sen kolmannen rattaan edessä olit walkeat orhit/ Sen neljännen rattaan edessä olit prokit (kirjawat) wäkewät orhit.)

MLV19 3 and in the third chariot white horses and in the fourth chariot strong grayed horses.

KJV 3. And in the third chariot white horses; and in the fourth chariot grisled and bay horses.

Luther1912 3. am dritten Wagen waren weiße Rosse, am vierten Wagen waren scheckige, starke Rosse.

RV'1862 3. Y en el tercer carro, caballos blancos, y en el cuarto carro caballos overos, rucios rodados.

RuSV1876 3 в третьей колеснице кони белые, а в четвертой колеснице кони пегие, сильные.

FI33/38 4. Minä lausuin ja sanoin enkelille, joka puhutteli minua: Mitä nämä ovat, Herra?

Biblia1776 4. Ja minä vastasin ja sanoin enkelille, joka minun kanssani puhui: minun herrani, mitä nämät ovat?

CPR1642 4. Ja minä wastaisin ja sanoin sille Engelille joca

Osat1551 4. Ja mine wastasin/ ia sanoin sille Engelille/

minun cansani puhui minun Herran cutca nämät owat?

ioca minun cansan puhui/ Minun HERRAN/ Cutca näme ouat? (Jossa ne mustat orhit olit/ ja ne menit pohjaan päin/ ja ne walkeat heitä noudatit/ Mutta ne prokit meni lounaan päin.)

MLV19 4 Then I answered and said to the messenger who talked with me, What are these, my lord?

KJV 4. Then I answered and said unto the angel that talked with me, What are these, my lord?

Luther1912 4. Und ich antwortete und sprach zu dem Engel, der mit mir redete: Mein Herr, wer sind diese?

RV'1862 4. Y respondí, y dije al ángel que hablaba conmigo: Señor mío, ¿qué es esto?

RuSV1876 4 И, начав речь, я сказал Ангелу, говорившему со мною: что это, господин мой?

FI33/38 5. Enkeli vastasi ja sanoi minulle: Ne ovat neljä taivaan tuulta, jotka lähtevät liikkeelle seisottuansa kaiken maan Herran edessä.

Biblia1776 5. Ja enkeli vastasi ja sanoi minulle: ne ovat neljä tuulta taivaan alla, jotka tulevat ulos, astumaan kaiken maan hallitsian eteen.

CPR1642 5. Ja Engeli wastais ja sanoi minulle: ne owat ne neljä tuulda taiwan alla jotca tulewat ulos että he astuisit caickein maiden haldian eteen.

Osat1551 5. ia wastaten Engeli/ sanoi minulle. Ne ouat ne Neliet Twlet Taiuan alla/ iotca vloskieuuet/ ette he edesastuisit sen caikein Maiadhen Haltian edes. (ja wastaten enkeli/ sanoi minulle. Ne owat ne neljät tuulet taiwaan alla/ jotka yloskäwit/ että he edesastuit sen kaikkein maiden haltijan

edessä.)

MLV19 5 And the messenger answered and said to me, These are the four winds of heaven, which go forth from standing before the Lord of all the earth.

KJV 5. And the angel answered and said unto me, These are the four spirits of the heavens, which go forth from standing before the Lord of all the earth.

Luther1912 5. Der Engel antwortete und sprach zu mir: Es sind die vier Winde unter dem Himmel, die hervorkommen, nachdem sie gestanden haben vor dem Herrscher aller Lande.

RV'1862 5. Y el ángel me respondió, y díjome: Estos son los cuatro vientos de los cielos, que salen de donde están delante del Señor de toda la tierra.

RuSV1876 5 И отвечал Ангел и сказал мне: это выходят четыре духа небесных, которые предстоят пред Господом всей земли.

FI33/38 6. Ne, joitten edessä on mustat hevoset, lähtevät pohjoiseen maahan, ja valkeat lähtevät niiden jäljessä. Täplikkäät lähtevät eteläiseen maahan.

Biblia1776 6. Jossa ne mustat orhiit, ne menivät pohjaa päin, ja valkiat noudattivat niitä; mutta kirjavat menivät etelää päin.

CPR1642 6. Josa ne mustat orhit olit ne menit pohja päin joita ne walkiat noudatit mutta kirjawat menit etelätä päin.

Osat1551 6. Jossa ne Mustat Orhit olit/ ne menit Pohian pein/ ia ne walkiat heite noudhatit/ Mutta ne Prokit menit Lounan pein. (Jossa ne mustat orhit olit/ ne menit pohjaan päin/ ja ne walkeat heitä noudatit/ Mutta ne prokit lounaan päin.)

MLV19 6 The chariot in which are the black horses

KJV 6. The black horses which are therein go

goes forth toward the north country and the white (horses) went forth after them and the grayed (horses) went forth toward the south country.

Luther1912 6. An dem die schwarzen Rosse waren, die gingen gegen Mitternacht, und die weißen gingen ihnen nach; aber die scheckigen gingen gegen Mittag.

RuSV1876 6 Вороные кони там выходят к стране северной и белые идут за ними, а пегие идут к стране полуденной.

FI33/38 7. Ne väkevät lähtevät, ja menevät halusta, kuljeksimaan maata. Ja hän sanoi: Menkää, kuljeksikaa maata. Ja ne kuljeksivat maata.

CPR1642 7. Ja ne wäkewät läxit ja menit ymbärins nijn että he caicki maat waelsit ja hän sanoi: mengät ja waeldacat maata ymbärins.

MLV19 7 And the strong ones went forth and sought to go that they might walk to and fro through the

forth into the north country; and the white go forth after them; and the grisled go forth toward the south country.

RV'1862 6. En el que estaban los caballos negros, salieron hacia la tierra del aquilón; y los blancos salieron tras ellos; y los overos salieron hacia la tierra del mediodía.

Biblia1776 7. Ja ne väkevät läksivät ja menivät ympärinsä, niin että he kaikki maat vaelsivat. Ja hän sanoi: menkäät ja vaeltakaat maata ympäri; ja he vaelsivat maan lävitse.

Osat1551 7. Ja ne Wäkeuet lexit ia ymberinsmenit/ nin ette he caiken lepitzekeuit/ Ja hen sanoi Menget ia ymberins waeldacat Maata. (Ja ne wäkewät läksit ja ympärinsmenit/ niin että he kaiken läwitse käwit/ Ja hän sanoi Menkäät ja ympäriinsä waeltakaat maata.)

KJV 7. And the bay went forth, and sought to go that they might walk to and fro through the

earth. And he said, You* get from here. Walk to and fro through the earth. So they walked to and fro through the earth.

Luther1912 7. Die starken gingen und zogen um, daß sie alle Lande durchzögen. Und er sprach: Gehet hin und durchziehet die Erde! Und sie durchzogen die Erde.

RuSV1876 7 И сильные вышли и стремились идти, чтобы пройтиземлю; и он сказал: идите, пройдите землю, – и они прошли землю.

FI33/38 8. Sitten hän huusi minut ja sanoi minulle näin: Katso, ne, jotka lähtivät pohjoiseen maahan, saattavat minun Henkeni lepäämään pohjoisessa maassa.

CPR1642 8. Ja he waelsit maan läpidze ja hän cudzui minun ja puhutteli minua ja sanoi: Cadzo ne jotca pohjaan menewät andawat minun Hengeni lewätä pohjan maalla.

MLV19 8 Then he cried to me and spoke to me, saying,

earth: and he said, Get you hence, walk to and fro through the earth. So they walked to and fro through the earth.

RV'1862 7. Y los rucios salieron, y procuraron de ir a andar la tierra. Y dijo: Id, andád la tierra; y anduvieron la tierra.

Biblia1776 8. Ja hän kutsui minua, puhutteli minua ja sanoi: katso, ne jotka pohjaan menevät, antavat minun henkeni levätä pohjan maalla.

Osat1551 8. Ja he waelsit Maan lepitze/ Ja hen cutzui minua ia puhutteli minua/ ia sanoi. Catzo/ ne iotca Pohian pein vlosmeneuet/ andauat minun Hengen leuäte sijnä Pohian Maasa. (Ja he waelsit maan läwitse/ Ja hän kutsui minua ja puhutteli minua/ ja sanoi. Katso/ ne jotka pohjaan päin ulosmenewät/ antawat minun henkeni lewätä siinä pohjan maassa.)

KJV 8. Then cried he upon me, and spake unto

Behold, those who go toward the north country have quieted my spirit in the north country.

Luther1912 8. Und er rief mich und redete mit mir und sprach: Siehe, die gegen Mitternacht ziehen, machen meinen Geist ruhen im Lande gegen Mitternacht.

RuSV1876 8 Тогда позвал он меня и сказал мне так: смотри, вышедшие в землю северную успокоили дух Мой на земле северной.

RV'1862 me, saying, Behold, these that go toward the north country have quieted my spirit in the north country.

RV'1862 8. Y me llamó, y hablóme, diciendo: Mira, los que salieron hacia la tierra del aquilón, hicieron reposar mi espíritu en la tierra del aquilón.

FI33/38 9. Minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 9. JA HERran sana tapahdui minulle ja sanoi:

Biblia1776 9. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

Osat1551 9. Ja se HERRAN Sana tapactui minulle/ ia sanoi/ (Ja se HERRAN sana tapahtui minulle/ ja sanoi/)

MLV19 9 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 9. And the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 9. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RuSV1876 9 И было слово Господне ко мне:

RV'1862 9. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

FI33/38 10. Ota vastaan siirtolaisuudessa eläviltä Heldailta, Tobialta ja Jedajalta — mene tänä päivänä, mene Joosian, Sefanjan pojan, taloon, johon he ovat tulleet Baabelista, —

Biblia1776 10. Ota vangeilta, Heldailta ja Tobialta ja Jedajalta, ja tule jälleen sinä päivänä, ja mene Josian Zephanjan pojan huoneeseen, jotka Babelista tulleet ovat.

CPR1642 10. Ota fangilda Heldailda ja Tobialda ja Jedajalda ja tule jällens sinä päiwänä ja mene Josian Zephanian pojan huonesen jotca Babelist tullet owat.

Osat1551 10. Ota nijlde fangilda/ Heldaist ia Tobiast/ ia Jedaiast/ Ja tule sinne samalla peiuelle/ ia siselmene Josian sen Zephanian Honesen/ iotca Babiloniast tulluet ouat. (Ota niiltä wangilta/ Heldailta ja Tobialta/ ja Jedaialta/ Ja tule sinne samalla päiwällä/ ja sisälle menee Josian sen Zephanian huoneeseen/ jotka Babyloniasta tulleet owat.)

MLV19 10 Take from those captivity, even of Heldai, of Tobijah and of Jedaiah and come you the same day and go into the house of Josiah the son of Zephaniah, where they have come from Babylon.

KJV 10. Take of them of the captivity, even of Heldai, of Tobijah, and of Jedaiah, which are come from Babylon, and come thou the same day, and go into the house of Josiah the son of Zephaniah;

Luther1912 10. Nimm von den Gefangenen, von Heldai und von Tobia und von Jedaja, und komm du dieses selben Tages und gehe in Josias, des Sohnes Zephanjas, Haus, wohin sie von Babel gekommen sind,

RV'1862 10. Toma de los que tornaron del cautiverio, es a saber, de los del linaje de Holdai, y de Tobías, y de Idaía, y vendrás tú en aquel día, y entrarás en casa de Josías, hijo de Sofonías, los cuales volvieron de Babilonia:

RuSV1876 10 возьми у пришедших из плена, у Хелдая, у Товии и у Иедая, и пойдив тот самый день, пойди в дом Иосии, сына Софониева, куда они пришли изВавилона,

FI33/38 11. ja ota vastaan hopea ja kulta, tee kruunu ja pane se ylimmäisen papin Joosuan, Joosadakin

Biblia1776 11. Mutta ota hopiaa ja kultaa, ja tee kruunuja, ja pane Josuan Jotsadakin pojan,

pojan, päähän

CPR1642 11. Mutta ota hopiata ja culda ja tee Cruunuja ja pane Josuan ylimmäisen Papin päähän Jozadachin pojan.

Osat1551 ylimmäisen papin päähän,
11. Mutta ota Hopia ia Culta/ ia tee Crunut/ ia pane Josuan/ sen ylimeisen Papin pään päle/ sen Jozadachin poian. (Mutta ota hopea ja kulta/ ja tee kruunut/ ja pane Josuan/ sen ylimmäisen papin pään päälle/ sen Jozadachin pojan.)

MLV19 11 Yes, take silver and gold and make crowns and set them upon the head of Joshua the son of Jehozadak, the high priest.

KJV 11. Then take silver and gold, and make crowns, and set them upon the head of Joshua the son of Josedech, the high priest;

Luther1912 11. und nimm Silber und Gold und mach Kronen und setze sie aufs Haupt Josuas, des Hohenpriesters, des Sohnes Jozadaks,

RV'1862 11. Y tomarás plata y oro, y harás coronas, y ponerlas has en la cabeza de Josué, hijo de Josedec, el gran sacerdote.

RuSV1876 11 возьми у них серебро и золото и сделай венцы, и возложи на голову Иисуса, сына Иоседекова, иерея великого,

FI33/38 12. ja sano hänelle näin: Näin sanoo Herra Sebaot: Katso, mies nimeltä Vesa! Omalta pohjaltansa hän on kasvava, ja hän on rakentava Herran temppelin.

Biblia1776 12. Ja sano hänelle: näin sanoo Herra Zebaot: katso, yksi mies on, jonka nimi on Vesa; sillä hänen allansa pitää kasvaman, ja hän on rakentava Herran templin.

CPR1642 12. Ja sano hänelle: nijn sano HERra Zebaoth: Cadzo yxi mies on joca cudzutan Zemas: sillä hänen allans pitä sen caswaman ja hänen pitä rakendaman HERran Templin.

Osat1551 12. Ja sanos Henelle/ Nin sanopi se HERRA Zebaoth/ Catzo/ yxi Mies on/ ioca cutzutan Zemach. Sille henen alans pite sen casuaman/ Ja sen pite rakendaman sen

HERRAN Templin/ (Ja sanos hänelle/ Niin sanoopi se HERRA Zebaoth/ Katso/ Yksi mies on/ joka kutsutaan Zemach. Sillä hänen allansa pitää sen kaswaman/ Ja sen pitää rakentaman sen HERRAN templin/)

MLV19 12 And speak to him, saying, Thus speaks Jehovah of hosts, saying, Behold, the man whose name is the Branch. And he will grow up out of his place and he will build the temple of Jehovah,

KJV 12. And speak unto him, saying, Thus speaketh the LORD of hosts, saying, Behold the man whose name is The BRANCH; and he shall grow up out of his place, and he shall build the temple of the LORD:

Luther1912 12. und sprich zu ihm: So spricht der HERR Zebaoth: Siehe, es ist ein Mann, der heißt Zemach; denn unter ihm wird's wachsen und er wird bauen des HERRN Tempel.

RV'1862 12. Y hablarle has, diciendo: Así habló Jehová de los ejércitos, diciendo: He aquí el varón cuyo nombre es RENUEVO, el cual retoñecerá de debajo de sí, y edificará el templo de Jehová.

RuSV1876 12 и скажи ему: так говорит Господь Саваоф: вот Муж, – имя Ему ОТРАСЛЬ, Он произрастет из Своего корня и создаст храм Господень.

FI33/38 13. Herran temppelin hän on rakentava, ja valtasuuruutta hän on kantava, ja hän on istuva ja hallitseva valtaistuimellansa; hän on oleva pappi valtaistuimellansa, ja rauhan neuvo on vallitseva niitten molempien välillä.

Biblia1776 13. Ja Herran templin on hän rakentava, ja hänen pitää kunnian kantaman, istuman ja hallitseman istuimellansa, ja oleman papin istuimellansa, ja heillä pitää molemmilla rauha oleman.

CPR1642 13. Ja HERran Templin pitä hänen rakendaman ja hänen pitä cunnian candaman istuman ja hallidzeman hänen istuimellans. Hänen pitä myös Papin oleman istuimellans ja heillä pitä molemmilla rauha oleman.

Osat1551 13. Ja sen HERRAN Templin pite henen rakendaman. Ja henen pite Cunnian candaman/ ia istuman ia hallitzeman henen Stolins päle. Henen pite mös Papin oleman Stolins päle/ Ja Rauhan pite heiden molemilla oleman. (Ja sen HERRAN templin pitää hänen rakentaman. Ja hänen pitää kunnian kantaman/ ja istuman ja hallitseman hänen tuolinsa päällä. Hänen pitää myös papin oleman tuolinsa päällä/ Ja rauhan pitää heidän molemmilla oleman.)

MLV19 13 even he will build the temple of Jehovah. And he will bear the glory and will sit and rule upon his throne. And he will be a priest upon his throne and the counsel of peace will be between them both.

KJV 13. Even he shall build the temple of the LORD; and he shall bear the glory, and shall sit and rule upon his throne; and he shall be a priest upon his throne: and the counsel of peace shall be between them both.

Luther1912 13. Ja, den Tempel des HERRN wird er bauen und wird den Schmuck tragen und wird sitzen und herrschen auf seinem Thron, wird auch Priester sein auf seinem Thron, und es wird Friede sein zwischen den beiden.

RV'1862 13. El edificará el templo de Jehová, y él llevará gloria, y se asentará, y dominará en su trono; y será sacerdote en su trono; y consejo de paz será entre ámbos a dos.

RuSV1876 13 Он создаст храм Господень и примет славу, и воссядет, и будет владычествовать на престоле Своем; будет и священником на престоле Своем, и совет мира будет между тем и другим.

FI33/38 14. Ja kruunu on oleva muistona Herran temppelissä Helemistä ja Tobiasta ja Jedajasta ja Sefanjan pojan suosiollisuudesta.

Biblia1776 14. Ja ne kruunut pitää oleman Helemin, Tobian, Jedajan ja Henin, Zephanjan pojan, muistoksi Herran templissä.

CPR1642 14. Ja ne Cruunut pitä oleman Helemin Tobian Jedajan ja Henin Zephanian pojan muistoxi HERran Templisä. Heidän pitä cauca tuleman ja rakendaman hänen Templins.

Osat1551 14. Ja ne Crunut pite oleman/ sen Helemin/ Tobiam/ Jedaian/ ia Henin sen Zephanian Poian/ muistoxi sijnä HERRAN Templise. (Ja ne kruunut pitää oleman/ sen Helemin/ Tobian/ Jedaian/ ja Henin sen Zephanian pojan/ muistoksi siinä HERRAN templissä.)

MLV19 14 And the crowns will be to Helem and to Tobijah and to Jedaiah and to Hen the son of Zephaniah, for a memorial in the temple of Jehovah.

KJV 14. And the crowns shall be to Helem, and to Tobijah, and to Jedaiah, and to Hen the son of Zephaniah, for a memorial in the temple of the LORD.

Luther1912 14. Und die Kronen sollen dem Helem, Tobia, Jedaja und der Freundlichkeit des Sohnes Zephanjas zum Gedächtnis sein im Tempel des HERRN.

RV'1862 14. Y Helen, y Tobías, e Idaía, y Henel, hijo de Sofonías, tendrán coronas por memorial en el templo de Jehová.

RuSV1876 14 А венцы те будут Хелему и Товии, Иедаю и Хену, сыну Софониеву, на память в храме Господнем.

FI33/38 15. Ja kaukana asuvaiset tulevat ja rakentavat Herran temppeliä. Ja te tulette tietämään, että Herra Sebaot on lähettänyt minut teidän

Biblia1776 15. Heidän pitää kaukaa tuleman ja rakentaman Herran templin, ja teidän pitää ymmärtämän Herran Zebaotin lähettäneen

tykönne. Näin on tapahtuva, jos te hartaasti kuulette Herran, teidän Jumalanne, ääntä.

CPR1642 15. Silloin te ymmärrätte HERran Zebaothin lähettänen minun teidän tygön. Tämä piti tapahtuman jos te muutoin HERran Jumalan änelle cuuliaiset oletta.

MLV19 15 And those who are far off will come and build in the temple of Jehovah. And you* will know that Jehovah of hosts has sent me to you*. And this will happen, if you* will diligently obey the voice of Jehovah your* God.

Luther1912 15. Und es werden kommen von fern, die am Tempel des HERRN bauen werden. Da werdet ihr erfahren, daß mich der HERR Zebaothen zu euch gesandt hat. Und das soll geschehen, so ihr gehorchen werdet der Stimme des HERRN, eures Gottes.

RuSV1876 15 И издали придут, и примут участие в построении храма Господня, и вы узнаете,

minun teidän tykönne. Tämä pitää tapahtuman, jos te muutoin Herran teidän Jumalanne äänelle hyvin kuuliaiset olette.

Osat1551 15. Silloin te ymmerdhette/ ette se HERRA Zebaoth ombi minun lehettenyt teiden tygen. Ja sen pite tapactuman/ ios te mwtoin cwleuaiset olisitta sen teiden HERRAN Jumalan änen. (Silloin te ymmärrätte/ että se HERRA Zebaoth ompi minun lähettänyt heidän tykön. Ja sen pitää tapahtuman/ jos te muutoin kuulewaiset olisitte sen teidän HERRAN Jumalan äänen.)

KJV 15. And they that are far off shall come and build in the temple of the LORD, and ye shall know that the LORD of hosts hath sent me unto you. And this shall come to pass, if ye will diligently obey the voice of the LORD your God.

RV'1862 15. Y los que están léjos vendrán, y edificarán en el templo de Jehová; y conoceréis que Jehová de los ejércitos me ha enviado a vosotros; y será, si oyendo oyereis la voz de Jehová vuestro Dios.

что Господь Саваоф послал меня к вам, и это будет, если вы усердно будете слушаться гласа Господа Бога вашего.

7 luku

Tärkeämpi kuin paasto on Herran sanan kuuleminen.

FI33/38 1. Daarejaveksen neljäntenä vuotena tuli Herran sana Sakarjalle, neljäntenä päivänä yhdeksännessä kuussa, kislev-kuussa.

Biblia1776 1. Ja neljäntenä kunigas Dariuksen vuotena tapahtui Herran sana Sakarjalle, neljäntenä päivänä yhdeksännessä kuukaudessa, joka kutsutaan Kislev.

CPR1642 1. JA neljändenä Cuningas Dariuxen wuotena tapahdui HERran sana ZacharJalle neljändenä päiwänä yhdexennes Cuucaudes joca Chisleu cudzutan.

Osat1551 1. JA se tapactui Nelienden Wooten sen Kuningan Dariusen ette HERRAN. Sana tapactui Zacharian tyge/ Nelienden peiuen/ sijte ydhexest Cwcaudhest/ ioca Chisleu cutzutan. (Ja se tapahtui neljännen wuoden sen kuningas Dareuksen että HERRAN sana tapahtui Zacharian tykö/ neljännen päiwän/ siitä yhdeksännestä kuukaudesta/ joka Chisleu kutsutaan.)

MLV19 1 And it happened in the fourth year of king Darius, that the word of Jehovah came to Zechariah in the fourth day of the ninth month, even in Chislev.

KJV 1. And it came to pass in the fourth year of king Darius, that the word of the LORD came unto Zechariah in the fourth day of the ninth month, even in Chisleu;

Luther1912 1. Und es geschah im vierten Jahr des Königs

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que en el año cuarto del

Darius, daß des HERRN Wort geschah zu Sacharja am vierten Tage des neunten Monats, welcher heißt Chislev,

RuSV1876 1 В четвертый год царя Дария было слово Господне к Захарии, в четвертый день девятого месяца, Хаслева,

rey Darío fué palabra de Jehová a Zacarías, a los cuatro del mes noveno, que es Casleu:

FI33/38 2. Beetel oli lähettänyt Sareserin ja Regem-Melekin miehinensä etsimään Herran mielisuosiota

CPR1642 2. Cosca SarEzer ja RegemMelech heidän miestens cansa lähetit BethElijn rucoileman HERran eteen.

Biblia1776 2. Kuin he lähettivät Sareserin, ja Regemmelekin, ja heidän miehensä Jumalan huoneeseen rukoilemaan Herran eteen,

Osat1551 2. Coska SarEzer ia RegemMelech/ ynne heiden Miestens cansa/ lähetit Bethelin rucoleman HERRAN eteen. (Koska Sarezer ja RegemMelech/ ynnä heidän miestensä kanssa/ lähetit Betheliin rukoilemaan HERRAN eteen.)

MLV19 2 Now those of Bethel had sent Sharezer and Regem-melech and their men, to entreat the favor of Jehovah,

Luther1912 2. da die zu Beth-El, nämlich Sarezer und Regem-Melech samt ihren Leuten, sandten, zu bitten vor dem HERRN,

RuSV1876 2 когда Вефиль послал Сарецера и Регем-Мелеха и спутников его помолиться пред лицем Господа

KJV 2. When they had sent unto the house of God Sherezer and Regemmelech, and their men, to pray before the LORD,

RV'1862 2. Cuando fué enviado a la casa de Dios Sarasar, y Rogommelec, con sus varones, a orar a la faz de Jehová:

FI33/38 3. ja kysymään Herran Sebaotin temppelin papeilta ynnä profeetoilta näin: Onko minun viidennessä kuussa itkettävä ja noudatettava pidättyväisyyttä, niin kuin minä olen tehnyt jo kuinka monina vuosina?

Biblia1776 3. Ja sanomaan papeille, jotka olivat Herran Zebaotin huoneessa, ja prophetaille: vieläkö minun nyt pitää itkemän viidentenä kuukautena, ja vaivaaman minuani, niinkuin minä tähän asti muutamina vuosina tehnyt olen?

CPR1642 3. Ja annoit sanoa Papeille jotca olit HERran Zebaothin huonen ymbärillä: ja Prophetaille: wieläkö minun nyt tule itke wijdendenä Cuucautena ja pitä waiwaman minuani nijncuin minä tähänasti muutamina wuosina tehnyt olen?

Osat1551 3. Ja annoit sanoa Papeille/ iotca olit sen HERRAN Zebaothin Honen ymberille/ ia Prophetille. Wielekö minun nyt tule idkijä widhendenä Cwcautena/ ia waiuaman minuani ninquin mine sen tein tehenasti mutamis aiastais? (Ja annoit sano papeille/ jotka olit sen HERRAN Zebaothin huoneen ympärillä/ ja prophetaille. Wieläkö minun nyt tulee itkeä wiidentenä kuukautena/ ja waiwaaman minuani niinkuin minä sen tein tähän asti muutamissa ajastajois?)

MLV19 3 and to speak to the priests of the house of Jehovah of hosts and to the prophets, saying, Should I weep in the fifth month, separating myself, as I have done these so many years?

KJV 3. And to speak unto the priests which were in the house of the LORD of hosts, and to the prophets, saying, Should I weep in the fifth month, separating myself, as I have done these so many years?

Luther1912 3. und ließen sagen den Priestern, die da waren um das Haus des HERRN Zebaoth, und den Propheten: Muß ich auch noch weinen im

RV'1862 3. Y a decir a los sacerdotes que estaban en la casa de Jehová de los ejércitos, y a los profetas, diciendo: ¿Lloraremos en el mes

fünften Monat und mich enthalten, wie ich solches getan habe nun so viele Jahre?

RuSV1876 3 и спросить у священников, которые в доме Господа Саваофа, и у пророков, говоря: „плакать ли мне в пятый месяц и поститься, как я делалэто уже много лет?"

quinto? ¿haremos abstinencia como habemos hecho ya algunos años?

FI33/38 4. Niin minulle tuli tämä Herran Sebaotin sana:

Biblia1776 4. Ja Herran Zebaotin sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 4. Ja HERran Zebaothin sana tapahdui minulle ja sanoi:

Osat1551 4. Ja se HERRAN Zebaothin Sana tapactui minulle/ ia sanoi. (Ja se HERRAN Zebaothin sana tapahtui minulle/ ja sanoi.)

MLV19 4 Then the word of Jehovah of hosts came to me, saying,

KJV 4. Then came the word of the LORD of hosts unto me, saying,

Luther1912 4. Und des HERRN Zebaoth Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 4. Y fué palabra de Jehová de los ejércitos a mí, diciendo:

RuSV1876 4 И было ко мне слово Господа Саваофа:

FI33/38 5. Sano kaikelle maan kansalle ja papeille näin: Kun te olette paastonneet ja valittaneet viidennessä ja seitsemännessä kuussa, ja jo seitsemänäkymmenenä vuotena, niin minulleko te olette paastonne paastonneet?

Biblia1776 5. Puhu kaikelle maan kansalle ja papeille, sanoen: kuin te paastositte ja paruitte viidennellä ja seitsemännellä kuukaudella, nyt seitsemänkymmentä vuotta, oletteko te minulle paastonneet?

CPR1642 5. Sanos caikille maan Canssoille ja Papeille sanoden: cosca te paastoisitta ja parguitta

Osat1551 5. Sanos caikille Maan Canssaille ia Papeille. Coska te paastosit ia parghuitta widhenes ia

wijdennellä ja seidzemennellä Cuucaudella näillä seidzemennellä kymmenellä wuodella olettaco te minulle paastonnet?

seitzemennes Cwcaudhes/ neisse Seitzemes kymmenes wosis/ Olettaco te nin Minulle paastonuet. (Sanos kaikille maan kansoille ja papeille. Koska te paastosit ja paruitte wiidennessä ja seitsemännessä kuukaudessa/ näissä seitsemässä kymmenessä wuosissa/ oletteko te niin minulle paastonneet.)

MLV19 5 Speak to all the people of the land and to the priests, saying, When you* fasted and mourned in the fifth and in the seventh month, even these seventy years, did you* at all fast to me, even to me?

KJV 5. Speak unto all the people of the land, and to the priests, saying, When ye fasted and mourned in the fifth and seventh month, even those seventy years, did ye at all fast unto me, even to me?

Luther1912 5. Sage allem Volk im Lande und den Priestern und sprich: Da ihr fastetet und Leid truget im fünften Monat und siebenten Monat diese siebzig Jahre lang, habt ihr mir so gefastet?

RV'1862 5. Habla a todo el pueblo de esta comarca, y a los sacerdotes, diciendo: Cuando ayunasteis y llorasteis en el quinto, y en el séptimo mes estos setenta años, ¿habéis ayunado ayuno para mí?

RuSV1876 5 скажи всему народу земли сей и священникам так: когда вы постились и плакали в пятом и седьмом месяце, притом уже семьдесят лет, для Меня ли вы постились? для Меня ли?

FI33/38 6. Ja kun olette syöneet ja juoneet, niin ettekö

Biblia1776 6. Ja kuin te syötte ja juotte, ettekö te syö ja

te ole itsellenne syöneet ja juoneet?

CPR1642 6. Eli cosca te söittä ja joitta ettäkö te syönet ja juonet idze teillenne?

juo itse teillenne?

Osat1551 6. Eli coska te söit ia ioitta/ Eikö te sönyet ia ionuet Teillen itzellen? Eikö teme se ole/ iota HERRA annoi sarnata ninen entisten Prophetain cautta/ coska wiele Jerusalem asutettin/ ia oli kylle/ ynne henen Caupungeins ymberille/ ia quin Inhimiset sielle asuit/ seke Etelen pein ette Laxoissa. (Eli koska te söit ja joitte/ Eiko te syöneet ja juoneet teille itsellen? Eikö tämä ole se/ jota HERRA antoi saarnata niiden entisten prophetain kautta/ koska wielä Jerusalem asutettiin/ ja oli kyllä/ ynnä hänen kaupunkeinsa ympärille/ ja kuin ihmiset siellä asuit/ sekä etelään päin että laaksoissa.)

MLV19 6 And when you* eat and when you* drink, do you* not eat for yourselves and drink for yourselves?

Luther1912 6. Oder da ihr aßet und tranket, habt ihr nicht für euch selbst gegessen und getrunken?

RuSV1876 6 И когда вы едите и когда пьете, не для себя ли вы едите, не для себя ли вы пьете?

KJV 6. And when ye did eat, and when ye did drink, did not ye eat for yourselves, and drink for yourselves?

RV'1862 6. Y cuando coméis, y bebéis, ¿no coméis y bebéis para vosotros?

FI33/38 7. Eikö niin: pitäkää ne sanat, jotka Herra on

Biblia1776 7. Eikö tämä se ole, jota Herra antoi entisten

julistanut entisten profeettain kautta, kun Jerusalem vielä oli asuttuna ja levossa, ympärillään alaisensa kaupungit, ja Etelämaa ja Alankomaa olivat asutut?

CPR1642 7. Eikö tämä se ole jota HERra andoi endisten Prophetain saarnata cosca wielä Jerusalemis asuttin ja oli lepo Caupungeis ymbärillä cosca ihmisiä asui sekä etelän päin että laxoisa.

MLV19 7 Should you* not hear the words which Jehovah cried by the former prophets, when Jerusalem was inhabited and in prosperity and the cities of it all around her and the South and the lowland were inhabited?

Luther1912 7. Ist's nicht das, was der HERR predigen ließ durch die vorigen Propheten, da Jerusalem bewohnt war und hatte die Fülle samt ihren Städten umher und Leute wohnen gegen Mittag und in den Gründen?

RuSV1876 7 Не те же ли слова провозглашал Господь через прежних пророков, когда еще Иерусалим был населен и покоен, и города вокруг него, южная страна и низменность, были населены?

prophetain saarnata, kuin vielä Jerusalemissa asuttiin, ja oli lepo kaupungeissa ympärillä, kuin asuttiin sekä etelään päin että laaksoissa?

Osat1551 7. Ja se HERRAN Sana tapactui ZachariJan tyge/ sanoden/ (Ja se HERRAN sana tapahtui Zacharian tykö/ sanoen.)

KJV 7. Should ye not hear the words which the LORD hath cried by the former prophets, when Jerusalem was inhabited and in prosperity, and the cities thereof round about her, when men inhabited the south and the plain?

RV'1862 7. ¿No son estas las palabras, que pregonó Jehová por mano de los profetas primeros, cuando Jerusalem estaba habitada y quieta, y cuando sus ciudades en sus al derredores, y el mediodía, y la campiña, se habitaban?

FI33/38 8. Ja Sakarjalle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 8. JA HERran sana tapahdui ZacharJalle sanoden:

MLV19 8 And the word of Jehovah came to Zechariah, saying,

Luther1912 8. Und des HERRN Wort geschah zu Sacharja und sprach:

RuSV1876 8 И было слово Господне к Захарии:

Biblia1776 8. Ja Herran sana tapahtui Sakarjalle, sanoen:

Osat1551 9. Nin sanopi se HERRA Zebaoth. Oikein Domitkat/ ia Jokainen osottacan Hywytte ia Laupiutta henen Weliens cochtan. (Niin sanoopi se HERRA Zebaoth. Oikein tuomitkaat/ ja jokainen osoittakaan hywyyttä ja laupeutta hänen weljeänsä kohtaan.)

KJV 8. And the word of the LORD came unto Zechariah, saying,

RV'1862 8. Y fué palabra de Jehová a Zacarías, diciendo:

FI33/38 9. Näin sanoo Herra Sebaot: Tuomitkaa oikea tuomio, tehkää laupeus ja olkaa armahtavaiset kukin veljellenne,

CPR1642 9. Nijn sano HERra Zebaoth: Duomitcat oikein ja osottacan jocainen hywä ja laupiutta weljellens.

Biblia1776 9. Näin sanoo Herra Zebaot: tuomitkaat oikein, ja tehkäät jokainen hyvää ja laupiutta veljellensä.

Osat1551 10. Ja elket wärytte techkö Leskille/ ia Oruoille/ Mucalaisille/ ia keuhille/ Ja elken kengen paha aiatelko henen Sydhemesens/ weliens wastan. (Ja älkäät wääryyttä tehkö leskille/ ja orwoille/ muukalaisille/ ja köyhille/ Ja älkään kenkään pahaa ajatelko hänen sydämessänsä/ weljeänsä wastaan.)

MLV19 9 Thus Jehovah of hosts has spoken, saying, Execute true justice and show kindness and compassion every man to his brother.

KJV 9. Thus speaketh the LORD of hosts, saying, Execute true judgment, and shew mercy and compassions every man to his brother:

Luther1912 9. Also sprach der HERR Zebaoth: Richtet recht, und ein jeglicher beweise an seinem Bruder Güte und Barmherzigkeit;

RV'1862 9. Así habló Jehová de los ejércitos, diciendo: Juzgád juicio verdadero, y hacéd misericordia y piedad cada cual con su hermano:

RuSV1876 9 так говорил тогда Господь Саваоф: производите суд справедливый иоказывайте милость и сострадание каждый брату своему;

FI33/38 10. leskeä, orpoa, muukalaista ja kurjaa älkää sortako, älkääkä miettikö mielessänne pahaa, kukin veljeänsä vastaan.

Biblia1776 10. Ja älkäät tehkö vääryyttä leskille ja orvoille, muukalaisille ja köyhille: ja älkään kenkään ajatelko pahaa sydämessänsä veljiänsä vastaan.

CPR1642 10. Ja älkät tehkö wäärytta leskille ja orwoille muucalaisille ja köyhille ja älkän kengän ajatelco paha sydämesäns wejiäns wastan.

Osat1551 11. Mutta euet he neiste tactonuet wariotta/ ia kiensit selkens minun tykeni/ ia he Coruans tukitzit/ ettei heiden cwleman pideis. (Mutta eiwät he näistä tahtoneet warjottaa/ ja käänsit selkänsä minun tyköni/ ja he korwansa tukitsit/ ettei heidän kuuleman pitäisi.)

MLV19 10 And do not oppress the widow, nor the

KJV 10. And oppress not the widow, nor the

fatherless, the traveler, nor the poor man. And let none of you* devise evil against his brother in your* heart.

Luther1912 10. und tut nicht unrecht den Witwen, Fremdlingen und Armen; und denke keiner wider seinen Bruder etwas Arges in seinem Herzen!

RuSV1876 10 вдовы и сироты, пришельца и бедного не притесняйте и зла друг противдруга не мыслите в сердце вашем.

fatherless, the stranger, nor the poor; and let none of you imagine evil against his brother in your heart.

RV'1862 10. No agravíeis la viuda, ni al huérfano, ni al extranjero, ni al pobre: ni ninguno piense mal en su corazón contra su hermano.

FI33/38 11. Mutta he eivät tahtoneet ottaa vaaria, vaan käänsivät uppiniskaisina selkänsä ja kovettivat korvansa, etteivät kuulisi.

CPR1642 11. Mutta ei he näistä tahtonet otta waari waan käänsit selkäns minua wastan ja tukidzit corwians ettei he cuulis.

Biblia1776 11. Mutta ei he näistä tahtoneet ottaa vaaria, vaan käänsivät selkänsä minua vastaan, ja tukitsivat korviansa, ettei he kuulisi;

Osat1551 12. Ja asetit heiden Sydhemens/ ninquin (Adamantin ettei he cwlisit Laki ia Sanoia/ iotca HERRA Zebaoth lehetti Hengelläns ninen entisten Prophetain cauta. (Ja asetit heidän sydämensä/ niinkuin (Adamantin ettei he kuulisit lakia ja sanoja/ jotka HERRA Zebaoth lähetti hengellänsä niiden entisten prophetain kautta.)

MLV19 11 But they refused to listen and pulled away the shoulder and stopped their ears, that they

KJV 11. But they refused to hearken, and pulled away the shoulder, and stopped their ears,

might not hear.

Luther1912 11. Aber sie wollten nicht aufmerken und kehrten mir den Rücken zu und verstockten ihre Ohren, daß sie nicht hörten,

RuSV1876 11 Но они не хотели внимать, отворотились от Меня, и уши свои отяготили, чтобы не слышать.

FI33/38 12. Ja he tekivät sydämensä kovaksi kuin timantti, etteivät kuulisi lakia eikä niitä sanoja, mitkä Herra Sebaot on lähettänyt Henkensä voimalla entisten profeettain kautta; ja niin on Herralta Sebaotilta tullut suuri vihastus.

CPR1642 12. Ja asetit sydämens nijncuin Demantin ettei he cuulis Lakia ja sanoja jotca HERra Zebaoth Hengelläns lähetti endisten Prophetain cautta.

MLV19 12 Yes, they made their hearts as an adamant stone, lest they should hear the law and the

that they should not hear.

RV'1862 11. Y no quisieron escuchar, ántes dieron hombro rebelador, y agravaron sus oidos para no oir.

Biblia1776 12. Ja asettivat sydämensä niinkuin timantin, ettei he kuulisi lakia ja sanoja, jotka Herra Zebaot hengellänsä lähetti entisten prophetain kautta: sentähden on niin suuri viha Herralta Zebaotilta tullut.

Osat1551 13. Senteden ombi nin swri wiha HERRALDA Zebaothilda tullut/ ia nin on tapactunut quin sarnattijn. Mutta ettei he tactonuet cwlla/ Nin en mineken tadhonnut cwlla coska he hwsit/ sanopi HERRA Zebaoth. (Sentähden ompi niin suuri wiha HERRALTA Zebaothilta tullut/ ja niin on tapahtunut kuin saarnattiin. Mutta ettei he tahtoneet kuulla/ Niin en minäkään tahdonnut kuulla koska he huusit/ sanoopi HERRA Zebaoth.)

KJV 12. Yea, they made their hearts as an adamant stone, lest they should hear the

words which Jehovah of hosts had sent by his Spirit by the former prophets. Therefore great wrath came from Jehovah of hosts.

law, and the words which the LORD of hosts hath sent in his spirit by the former prophets: therefore came a great wrath from the LORD of hosts.

Luther1912 12. und machten ihre Herzen wie ein Demant, daß sie nicht hörten das Gesetz und die Worte, welche der HERR Zebaoth sandte in seinem Geiste durch die vorigen Propheten. Daher so großer Zorn vom HERRN Zebaoth gekommen ist;

RV'1862 12. Y pusieron su corazón como diamante para no oir la ley, ni las palabras que Jehová de los ejércitos enviaba por su Espíritu, por mano de los profetas primeros; y fué hecho grande castigo por Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 12 И сердце свое окаменили, чтобы не слышать закона и слов, которыепосылал Господь Саваоф Духом Своим через прежних пророков; за то и постиг их великий гнев Господа Саваофа.

FI33/38 13. Samoin kuin hän huusi, mutta he eivät kuulleet, samoin he huutavat, mutta minä en kuule, sanoo Herra Sebaot.

Biblia1776 13. Ja se on niin tapahtunut kuin saarnattiinkin; mutta ettei he tahtoneet kuulla, niin en minäkään tahtonut kuulla, kuin he huusivat, sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 13. Sentähden on nijn suuri wiha HERralda Zebaothilda tullut ja se on nijn tapahtunut cuin saarnattingin. Mutta ettei he tahtonet cuulla nijn en minäkän tahtonut cuulla cosca he huusit sano HERra Zebaoth.

Osat1551 14. Jurinin mine olen heite haiottanut caickein Pacanain seas/ ioita euet he tundenuet. Ja Maa on heiden ielkens autiaxi ienyt/ ettei kengen sijnä sisel waella eli asu/ ia se kempinen Maa ombi autiaxi techty. (Juuri niin minä olen heitä hajoittanut kaikkein pakanain seassa/ joita eiwät he

tunteneet. Ja maa on heidän jälkeensä autioksi jäänyt/ ettei kenkään siinä sisälle waella eli asu/ ja se kempinen maa ompi autioksi tehty.)

MLV19 13 And it has happen that, as he cried and they would not hear, so they will cry and I will not hear, said Jehovah of hosts.

KJV 13. Therefore it is come to pass, that as he cried, and they would not hear; so they cried, and I would not hear, saith the LORD of hosts:

Luther1912 13. und es ist also ergangen; gleichwie gepredigt ward, und sie nicht hörten, so wollte ich auch nicht hören, da sie riefen, spricht der HERR Zebaoth.

RV'1862 13. Y aconteció, que como él clamó, y no oyeron, así ellos clamaron, y yo no oí, dijo Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 13 И было: как Он взывал, а они не слушали, так и они взывали, а Я не слушал, говорит Господь Саваоф.

FI33/38 14. Ja minä myrskynä karkoitan heidät kaikkien pakanakansojen sekaan, joita he eivät tunne, ja maa jää heidän jälkeensä autioksi menijöistä ja tulijoista. Ihanan maan he tekevät autioksi.

Biblia1776 14. Ja niin minä olen heidät hajoittanut kaikkein pakanain sekaan, joita ei he tunteneet; ja maa on heidän jälkeensä autioksi jäänyt, ettei kenkään siinä vaella eikä asu; sillä he ovat sen ihanan maan hävittäneet.

CPR1642 14. Ja nijn minä olen heidän hajottanut caickein pacanain secaan joita ei he tundenet. Ja maa on heidän jälkens autiaxi jäänyt ettei kengän

Osat1551

sijnä waella eikä asu ja se ihana maa on autiaxi tehty.

MLV19 14 But I will scatter them with a whirlwind among all the nations which they have not known. Thus the land was desolate after them, so that no man passed through nor returned. For they laid the desirable land desolate.

KJV 14. But I scattered them with a whirlwind among all the nations whom they knew not. Thus the land was desolate after them, that no man passed through nor returned: for they laid the pleasant land desolate.

Luther1912 14. Also habe ich sie zerstreut unter alle Heiden, die sie nicht kannten, und ist das Land hinter ihnen Wüst geblieben, daß niemand darin wandelt noch wohnt, und ist das edle Land zur Wüstung gemacht.

RV'1862 14. Y esparcílos con torbellino por todas las naciones que ellos no conocieron; y la tierra fué asolada detrás de ellos de yentes y vinientes; y la tierra deseable tornaron en asolamiento.

RuSV1876 14 И Я развеял их по всем народам, которых они не знали, и земля сия опустела после них, так что никто не ходил по ней ни взад, ни вперед, и они сделали вожделенную страну пустынею.

8 luku

Jerusalemin tuleva onnen aika. Pakanat etsivät Herraa.

FI33/38 1. Sitten tuli tämä Herran Sebaotin sana:

Biblia1776 1. Ja Herran Zebaotin sana tapahtui (minulle) ja sanoi:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahdui minulle ja sanoi:

Osat1551 1. JA HERRAN Sana tapactui minulle/ ia

sanoi/ Nein se HERRA Zebaoth sanopi. (Ja HERRAN sana tapahtui minulle/ ja sanoi/ Näin se HERRA Zebaoth sanoopi.)

MLV19 1 And the word of Jehovah of hosts came to me, saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RuSV1876 1 И было слово Господа Саваофа:

KJV 1. Again the word of the LORD of hosts came to me, saying,

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová de los ejércitos, diciendo:

FI33/38 2. Näin sanoo Herra Sebaot: Minä kiivailen Siionin puolesta suurella kiivaudella, suurella vihalla minä sen puolesta kiivailen.

CPR1642 2. Näin sano HERra Zebaoth: Minä olen Zionin tähden suurest kijwannut ja olen suures wihas sentähden kijwannut.

Biblia1776 2. Näin sanoo Herra Zebaot: minä olen Zionin tähden suuresti kiivannut, ja olen suuressa vihassa sentähden kiivannut.

Osat1551 2. Mine olen Zionin ylitze sangen kiuanut/ ia olen swres wihas heiden ylitzens kiuanut. (Minä olen Zionin ylitse sangen kiiwannut/ ja olen suures wihassa heidän ylitsensä kiiwannut.)

MLV19 2 Jehovah of hosts says thus: I am jealous for Zion with great jealousy and I am jealous for her with great wrath.

Luther1912 2. So spricht der HERR Zebaoth: Ich eifere um Zion mit großem Eifer und eifere um sie in großem Zorn.

RuSV1876 2 так говорит Господь Саваоф: возревновал

KJV 2. Thus saith the LORD of hosts; I was jealous for Zion with great jealousy, and I was jealous for her with great fury.

RV'1862 2. Así dijo Jehová de los ejércitos: Yo zelé a Sión de gran zelo, y con grande ira la zelé.

Я о Сионе ревностью великою, и с великим гневом возревновал Я о нем.

FI33/38 3. Näin sanoo Herra: Minä käännyn jälleen Siionin puoleen ja tulen asumaan Jerusalemin keskelle, ja Jerusalemia kutsutaan Uskolliseksi Kaupungiksi ja Herran Sebaotin vuorta Pyhäksi Vuoreksi.

Biblia1776 3. Näin sanoo Herra: minä käännyn taas Zionin tykö, ja tahdon asua Jerusalemin keskellä; niin että Jerusalem pitää totuuden kaupungiksi kutsuttaman, ja Herran Zebaotin vuori pyhyyden vuoreksi.

CPR1642 3. Näin sano HERra: Minä käännän idzeni taas Zionin tygö ja tahdon asua Jerusalemis nijn että Jerusalem pitä totuden Caupungixi cudzuttaman ja HERran Zebaothin wuori pyhyden wuorexi.

Osat1551 3. Nein sanopi HERRA/ Mine kiennen itzeni taas Zionin tyge/ Ja tadhon Jerusalemis asua. Nin ette Jerusalem pite Totudhen Caupungixi cutzuttaman/ ia se HERRAN Zebaothin wori/ Pyhydhen Worexi. (Näin sanoopi HERRA/ Minä käännän itseni taas Zionin tykö/ Ja tahdon Jerusalemissa asua. Niin että Jerusalem pitää totuuden kaupungiksi kutsuttaman/ ja se HERRAN Zebaothin wuori/ pyhyyden wuoreksi.)

MLV19 3 Jehovah says thus: I am returned to Zion and will dwell in the midst of Jerusalem. And Jerusalem will be called The city of truth and the mountain of Jehovah of hosts, The holy mountain.

KJV 3. Thus saith the LORD; I am returned unto Zion, and will dwell in the midst of Jerusalem: and Jerusalem shall be called a city of truth; and the mountain of the LORD of hosts the holy mountain.

Luther1912 3. So spricht der HERR: Ich kehre mich wieder zu Zion und will zu Jerusalem wohnen, daß

RV'1862 3. Así dijo Jehová: Yo torné a Sión, y moraré en medio de Jerusalem; y Jerusalem se

Jerusalem soll eine Stadt der Wahrheit heißen und der Berg des HERRN Zebaoth ein Berg der Heiligkeit.

RuSV1876 3 Так говорит Господь: обращусь Я к Сиону и буду жить в Иерусалиме, и будет называться Иерусалим городом истины, и гора Господа Саваофа – горою святыни.

llamará ciudad de verdad, y el monte de Jehová de los ejércitos, monte de santidad.

FI33/38 4. Näin sanoo Herra Sebaot: Vielä on Jerusalemin toreilla istuva vanhuksia ja vanhoja vaimoja, sauvansa kädessään kullakin päivien paljouden vuoksi.

CPR1642 4. Näin sano HERra Zebaoth: tästedes pitä Jerusalemin caduilla asuman wanhat miehet ja waimot jotca sauwan päälle nojawat wanhudens tähden.

Biblia1776 4. Näin sanoo Herra Zebaot: vielä nyt pitää Jerusalemin kaduilla asuman vanhat miehet ja vaimot, jotka sauvan päälle nojaavat vanhuutensa tähden.

Osat1551 4. Nein sanopi se HERRA Zebaoth/ Edespein pite asuman Jerusalemin Cadhuilla wanhat Miehet ia waimot/ iotca Sauualla noiauat swren wanhudhens teden. (Näin sanoopi se HERRA Zebaoth/ Edespäin pitää asuman Jerusalemin kadulla wanhat miehet ja waimot/ jotka sauwalla nojaawat suuren wanhuutensa tähden.)

MLV19 4 Jehovah of hosts says thus: There will yet old men and old women dwell in the streets of Jerusalem, every man with his staff in his hand for very age.

Luther1912 4. So spricht der HERR Zebaoth: Es sollen noch

KJV 4. Thus saith the LORD of hosts; There shall yet old men and old women dwell in the streets of Jerusalem, and every man with his staff in his hand for very age.

RV'1862 4. Así dijo Jehová de los ejércitos: Aun han

fürder wohnen in den Gassen zu Jerusalem alte Männer und Weiber und die an Stecken gehen vor großem Alter;

RuSV1876 4 Так говорит Господь Саваоф: опять старцы и старицы будут сидеть на улицах в Иерусалиме, каждый с посохом в руке, от множества дней.

de morar viejos y viejas en las plazas de Jerusalem; y cada cual tendrá bordón en su mano por la multitud de los dias.

FI33/38 5. Ja kaupungin torit tulevat olemaan täynnä poikasia ja tyttösiä, jotka leikkivät sen toreilla.

Biblia1776 5. Ja kaupungin kadut pitää oleman täynnä pieniä poikia ja piikaisia, jotka sen kaduilla leikitsevät.

CPR1642 5. Ja Caupungin catu pitä oleman täynäns pieniä poikia ja pijcaisita jotca sijnä riemuidzewat.

Osat1551 5. Ja ne Caupungin Catut pite teunens oleman pienist Piltist ia Picoista/ iotca sen Cadhuilla leikitzeuet. (Ja ne kaupungin kadut pitää täynnänsä oleman pienistä piltistä ja piikoista/ jotka sen kaduilla leikitsewät.)

MLV19 5 And the streets of the city will be full of boys and girls playing in the streets of it.

KJV 5. And the streets of the city shall be full of boys and girls playing in the streets thereof.

Luther1912 5. und der Stadt Gassen soll sein voll Knaben und Mädchen, die auf ihren Gassen spielen.

RV'1862 5. Y las calles de la ciudad serán llenas de muchachos y muchachas, que jugarán en sus calles.

RuSV1876 5 И улицы города сего наполнятся отроками и отроковицами, играющимина улицах его.

FI33/38 6. Näin sanoo Herra Sebaot: Jos tämä onkin

Biblia1776 6. Näin sanoo Herra Zebaot: jos tämä on

ihmeellistä tämän kansan jäännöksen silmissä niinä päivinä, pitäisikö sen olla ihmeellistä myös minun silmissäni, sanoo Herra Sebaot?

ihmeellinen tämän jääneen kansan silmäin edessä, pitäiskö se sentähden oleman ihmeellinen minun silmäini edessä? sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 6. Näin sano HERra Zebaoth jos tämä on mahdotoin nyt tämän jäänen Canssan silmäin edes pidäiskö se sentähden oleman mahdotoin minun silmäini edes sano HERra Zebaoth.

Osat1551 6. Nein sanopi se HERRA Zebaoth/ Jos teme näky madhotoin/ olis temen ylitzeienydhen Canssan silmein edes telle aialla/ Pidheiskö se senteden madhotoin oleman minun Silmeni edes/ sanopi se HERRA Zebaoth (Näin sanoopi se HERRA Zebaoth/ Jos tämä näky mahdotoin/ olit tämän ylitse jääneiden kansan silmäin edessä tällä ajalla/ Pitäiskö se sentähden mahdotoin oleman minun silmäni edessä/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)

MLV19 6 Jehovah of hosts says thus: If it is marvelous in the eyes of the remnant of this people in those days, should it also be marvelous in my eyes? says Jehovah of hosts.

KJV 6. Thus saith the LORD of hosts; If it be marvellous in the eyes of the remnant of this people in these days, should it also be marvellous in mine eyes? saith the LORD of hosts.

Luther1912 6. So spricht der HERR Zebaoth: Ist solches unmöglich vor den Augen dieses übrigen Volkes zu dieser Zeit, sollte es darum auch unmöglich sein vor meinen Augen? spricht der HERR Zebaoth.

RV'1862 6. Así dice Jehová de los ejércitos: Si esto parecerá dificultoso delante de los ojos del resto de este pueblo en aquellos dias, también será dificultoso delante de mis ojos, dijo Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 6 Так говорит Господь Саваоф: если это в глазах оставшегося народа покажется

дивным во дни сии, то неужели оно дивно и в Моих очах? говорит Господь Саваоф.

FI33/38 7. Näin sanoo Herra Sebaot: Katso, minä olen vapauttava kansani auringon nousun maasta ja laskun maasta.

Biblia1776 7. Näin sanoo Herra Zebaot: katso, minä tahdon lunastaa minun kansani itäiseltä maalta ja länsimaalta.

CPR1642 7. Näin sano HERra Zebaoth: cadzo minä tahdon lunasta minun Canssani idäiseldä maalda ja länsimaalda tahdon minä heitä saatta Jerusalemijn asuman.

Osat1551 7. Nein sanopi se HERRA Zebaoth/ Catzo/ Mine tadhon lunasta minun Canssan/ sijte Itemaalda/ ia sijte Lensimaalda tadhon heite saatta Jerusalemin asuman. (Näin sanoopi se HERRA Zebaoth/ Katso/ Minä tahdon lunastaa minun kansani/ siltä itämaalta/ ja siitä länsimaalta tahdon heitä saattaa Jerusalemiin asuman.)

MLV19 7 Jehovah of hosts says thus: Behold, I will save my people from the east country and from the west country.

KJV 7. Thus saith the LORD of hosts; Behold, I will save my people from the east country, and from the west country;

Luther1912 7. So spricht der HERR Zebaoth: Siehe, ich will mein Volk erlösen vom Lande gegen Aufgang und vom Lande gegen Niedergang der Sonne;

RV'1862 7. Así dijo Jehová de los ejércitos: He aquí que yo salvo mi pueblo de la tierra del oriente, y de la tierra donde se pone el sol.

RuSV1876 7 Так говорит Господь Саваоф: вот, Я спасу народ Мой из страны востока и из страны захождения солнца;

FI33/38 8. Ja minä tuon heidät asumaan Jerusalemin

Biblia1776 8. Ja minä tahdon heitä saattaa Jerusalemiin

keskelle. Ja he ovat minun kansani, ja minä olen heidän Jumalansa, uskollinen ja vanhurskas.

CPR1642 8. Ja heidän pitä minun Canssan oleman ja minä olen heidän Jumalans totudes ja wanhurscaudes.

Osat1551 asumaan; ja heidän pitää minun kansani oleman, ja minä tahdon olla heidän Jumalansa totuudessa ja vanhurskaudessa.

8. Ja heiden pite minun Canssan oleman/ Ja minun pite heiden Jumalans oleman/ Totudhes ia wanhurskaudhes. (Ja heidän pitää minun kansani oleman/ Ja minun pitää heidän Jumalansa oleman/ totuudessa ja wanhurskaudessa.)

MLV19 8 And I will bring them and they will dwell in the midst of Jerusalem. And they will be my people and I will be their God, in truth and in righteousness.

Luther1912 8. und will sie herzubringen, daß sie zu Jerusalem wohnen; und sie sollen mein Volk sein, und ich will ihr Gott sein in Wahrheit und Gerechtigkeit.

RuSV1876 8 и приведу их, и будут они жить в Иерусалиме, и будут Моим народом, и Я буду их Богом, в истине и правде.

KJV 8. And I will bring them, and they shall dwell in the midst of Jerusalem: and they shall be my people, and I will be their God, in truth and in righteousness.

RV'1862 8. Y traerlos he, y habitarán en medio de Jerusalem, y serme han por pueblo, y yo seré a ellos por Dios con verdad y con justicia.

FI33/38 9. Näin sanoo Herra Sebaot: Olkoot lujat teidän kätenne, teidän, jotka tähän aikaan olette kuulleet nämä sanat profeettain suusta, sinä päivänä, jona laskettiin Herran Sebaotin

Biblia1776 9. Näin sanoo Herra Zebaot: vahvistakaat kätenne, te jotka tällä ajalla nämät sanat kuulette prophetain suun kautta, sinä päivänä, jona Herran Zebaotin huoneen

huoneen, rakennettavan temppelin, perustus.

CPR1642 9. NÄin sano HERra Zebaoth: wahwistacat teidän kätenne jotca tällä ajalla nämät sanat cuuletta Prophetain suun cautta sinä päiwänä jona HERran Zebaothin huonen perustus laskettin Templi raketta.

MLV19 9 Jehovah of hosts says thus: Let your* hands be strong, you* who hear in these days these words from the mouth of the prophets who were in the day that the foundation of the house of Jehovah of hosts was laid, even the temple, that it might be built.

Luther1912 9. So spricht der HERR Zebaoth: Stärket eure Hände, die ihr höret diese Worte zu dieser Zeit durch der Propheten Mund, des Tages, da der Grund gelegt ist an des HERRN Zebaoth Hause, daß der Tempel gebaut würde.

RuSV1876 9 Так говорит Господь Саваоф: укрепите руки

perustus laskettiin, sen rakennettavaksi.

Osat1551 9. NEin sanopi se HERRA Zebaoth/ Wahuistacat teiden kädhen/ iotca telle aialla/ nämet Sanat cwletta/ Prophetain swun cautta/ sinä peiuene/ iona se HERRAN Zebaothin Honen perustos laskettijn ette Templi raketaisijn. (Näin sanoopi se HERRA Zebaoth/ Wahwistakaat teidän käden/ jotka tällä ajalla/ nämät sanat kuulettaa/ prophetan suun kautta/ sinä päiwänä/ jona se HERRAN Zebaothin huoneen perustus laskettiin että templi rakettaisiin.)

KJV 9. Thus saith the LORD of hosts; Let your hands be strong, ye that hear in these days these words by the mouth of the prophets, which were in the day that the foundation of the house of the LORD of hosts was laid, that the temple might be built.

RV'1862 9. Así dijo Jehová de los ejércitos: Esfuércense vuestras manos de vosotros, los que oís en estos dias estas palabras de la boca de los profetas, desde el día que se echó el cimiento a la casa de Jehová de los ejércitos, para edificar el templo.

ваши вы, слышащие ныне слова сии из уст пророков, бывших при основании дома Господа Саваофа, для создания храма.

FI33/38 10. Sillä ennen sitä aikaa ei saatu palkkaa ihmisen työstä, ei palkkaa juhdan työstä, eikä ollut menijällä, ei tulijalla rauhaa ahdistajalta, ja minä laskin irti kaikki ihmiset, toisen toisensa kimppuun.

Biblia1776 10. Sillä ennen näitä päiviä olivat ihmisten työt turhat, ei juhtain työ myös mitään ollut; eikä ollut niillä rauhaa vihollisilta, jotka menivät ulos ja sisälle; vaan minä sallin kaikki ihmiset mennä, jokaisen lähimmäistänsä vastaan.

CPR1642 10. Sillä ennen näitä päiwiä olit ihmisten työt turhat ei juhtain työ myös mitän ollut eikä ollut nijllä rauha wihollisilda jotca menit ulos ja sisälle. Waan minä sallin caicki ihmiset mennä jocaidzen lähimmäistäns wastan.

Osat1551 10. Sille ennen neite peiuie olit Inhimisten töödh turhat/ ia se Juchtain töö ei miteken ollut/ Ja ei ollut waiuasta Rauha/ heille iotca vlos ia silselmenit. Waan mine sallin caiki Inhimiset menne/ cungin henen Lehimeistens wastan. (Sillä ennen näitä päiwiä olit ihmisten työt turhat/ ja se juhtain työ ei mitäkään ollut/ Ja ei ollut waiwasta rauhaa/ heille jotka ulos ja sisälle menit. Waan minä sallin kaikki ihmiset mennä/ kunkin hänen lähimmäistänsä wastaan.)

MLV19 10 For before those days there was no wage for man, nor any wage for beast, nor was there any peace to him who went out or came in, because of the adversary. For I set all men each

KJV 10. For before these days there was no hire for man, nor any hire for beast; neither was there any peace to him that went out or came in because of the affliction: for I set all

one against his neighbor.

Luther1912 10. Denn vor diesen Tagen war der Menschen Arbeit vergebens, und der Tiere Arbeit war nichts, und war kein Friede vor Trübsal denen, die aus und ein zogen; sondern ich ließ alle Menschen gehen, einen jeglichen wider seinen Nächsten.

RuSV1876 10 Ибо прежде дней тех не было возмездия для человека, ни возмездия за труд животных; ниуходящему, ни приходящему не было покоя от врага; и попускал Я всякого человека враждовать против другого.

men every one against his neighbour.

RV'1862 10. Porque ántes de estos dias no ha habido paga de hombre, ni paga de bestia, ni hubo paz alguna para entrante ni para saliente, a causa de la angustia; porque yo incité todos los hombres, cada cual contra su compañero.

FI33/38 11. Mutta nyt minä en ole tämän kansan jäännökselle samanlainen, kuin olin entisinä päivinä, sanoo Herra Sebaot.

CPR1642 11. Mutta en minä nijn tahdo nyt tehdä minun jäänelle Canssalleni nijncuin endisinä päiwinä sano HERra Zebaoth.

Biblia1776 11. Mutta en minä niin tahdo nyt tehdä tälle jääneelle kansalle, niinkuin entisinä päivinä, sanoo Herra Zebaot;

Osat1551 11. Mutta em mine nyt tadho nin tedhä minun ylitzeienydhen Canssalle/ quin nijlle entisille peiuille/ sanopi se HERRA Zebaoth/ (Mutta en minä nyt tahdo niin tehdä minun ylitsejääneiden kansalle/ kuin niille entisillä päiwillä/ sanoopi se HERRA Zebaoth/)

MLV19 11 But now I will not be to the remnant of this people as in the former days, says Jehovah of hosts.

KJV 11. But now I will not be unto the residue of this people as in the former days, saith the LORD of hosts.

Luther1912 11. Aber nun will ich nicht wie in den vorigen Tagen mit den übrigen dieses Volkes fahren, spricht der HERR Zebaoth;

RuSV1876 11 А ныне для остатка этого народа Я не такой, как в прежние дни, говорит Господь Саваоф.

RV'1862 11. Mas ahora no haré con el resto de este pueblo como en aquellos dias pasados, dijo Jehová de los ejércitos.

FI33/38 12. Sillä rauhan kylvö kylvetään, viiniköynnös antaa hedelmänsä, maa antaa satonsa, taivas antaa kasteensa, ja tämän kansan jäännökselle minä annan perintöosaksi kaiken tämän.

Biblia1776 12. Vaan heidän pitää rauhan siemen oleman: viinapuu pitää hedelmänsä antaman, ja maa kasvunsa, taivas pitää kasteensa antaman, ja jääneet minun kansastani pitää nämät kaikki omistaman.

CPR1642 12. Waan heidän pitä rauhan siemen oleman. Wijnapuun pitä hänen hedelmäns andaman ja maan hänen caswons taiwan pitä hänen castens andaman ja jäänet minun Canssastani pitä nämät caicki omistaman.

Osat1551 12. wan heiden pite Rauhan Siemen oleman. Winapuun pite henen Hedelmens andaman/ Ja Maan henen Casuons andaman/ ia Taiuan pite henen Castens andaman/ ia ne minun Canssani ylitzeienyet pite neite caikia omistaman. (waan heidän pitää rauhan siemen oleman. Wiinapuun pitää hänen hedelmänsä antaman/ Ja maan hänen kaswonsa antaman/ ja taiwaan pitää hänen kasteensa antaman/ ja ne minun kansani ylitse jääneet pitää näitä kaikkia omistaman.)

MLV19 12 For there will be the seed of peace. The vine

KJV 12. For the seed shall be prosperous; the

will give its fruit and the ground will give its increase and the heavens will give their dew. And I will cause the remnant of this people to inherit all these things.

Luther1912 12. sondern sie sollen Same des Friedens sein. Der Weinstock soll seine Frucht geben und das Land sein Gewächs geben, und der Himmel soll seinen Tau geben; und ich will die übrigen dieses Volkes solches alles besitzen lassen.

RuSV1876 12 Ибо посев будет в мире; виноградная лоза даст плод свой, и земля даст произведения свои, и небеса будут давать росу свою, и все это Я отдам во владение оставшемуся народу сему.

FI33/38 13. Ja niinkuin te olette olleet kirouksena pakanakansain seassa, te Juudan heimo ja Israelin heimo, niin te, kun minä teidät vapahdan, tulette olemaan siunauksena. Älkää peljätkö, olkoot teidän kätenne lujat.

CPR1642 13. Ja pitä tapahtuman että te jotca Judan ja Israelin huonesta oletta ollet kiwus pacanain seas nijn tahdon minä teitä lunasta että teidän pitä siunauxen oleman? Nijn älkät sijs peljätkö mutta wahwistacat teidän käten.

vine shall give her fruit, and the ground shall give her increase, and the heavens shall give their dew; and I will cause the remnant of this people to possess all these things.

RV'1862 12. Porque la simiente de la paz quedará: la vid dará su fruto, y la tierra dará su fruto, y los cielos darán su rocío; y haré que el resto de este pueblo poséa todo esto.

Biblia1776 13. Ja pitää tapahtuman, että teitä, jotka Juudan ja Israelin huoneesta olette olleet kirous pakanain seassa, tahdon minä lunastaa, että teidän pitää siunauksen oleman. Niin älkäät siis peljätkö, mutta vahvistakaat kätenne.

Osat1551 13. Ja sen pite tapactuman/ ette quin te/ iotca Judan Honesta/ ia Israelin Honesta/ oletta olluet yxi Kirous Pacanaiten seas/ nin mine tadhon teite lunasta/ ette teiden pite ydhen Siugnauxen oleman. Nin elket sijs pelietkö/ ia wahuistacat teiden kädhen. (Ja

sen pitää tapahtuman/ että kuin te/ jotka Judan huoneesta/ ja Israelin huoneesta/ olette olleet yksi kirous pakanaiden seassa/ niin minä tahdon teitä lunastaa/ että teidän pitää yhden siunauksen oleman. Niin älkäät siis peljätkö/ ja wahwistakaat teidän kädet.)

MLV19 13 And it will happen that, as you* were a curse among the nations, O house of Judah and house of Israel, so I will save you* and you* will be a blessing. Do not fear. Let your* hands be strong.

KJV 13. And it shall come to pass, that as ye were a curse among the heathen, O house of Judah, and house of Israel; so will I save you, and ye shall be a blessing: fear not, but let your hands be strong.

Luther1912 13. Und soll geschehen, wie ihr vom Hause Juda und vom Hause Israel seid ein Fluch gewesen unter den Heiden, so will ich euch erlösen, daß ihr sollt ein Segen sein. Fürchtet euch nur nicht und stärket eure Hände.

RV'1862 13. Y será que como fuisteis maldición entre las gentes, o! casa de Judá, y casa de Israel, así os salvaré, para que seais bendición. No temáis, mas esfuércense vuestras manos.

RuSV1876 13 И будет: как вы, дом Иудин и дом Израилев, были проклятием у народов, так Я спасу вас, и вы будете благословением; не бойтесь; да укрепятся руки ваши!

FI33/38 14. Sillä näin sanoo Herra Sebaot: Niinkuin minulla oli mielessä tehdä teille pahaa, kun teidän isänne vihoittivat minut, sanoo Herra Sebaot, enkä minä sitä katunut,

Biblia1776 14. Sillä näin sanoo Herra Zebaot: niinkuin minä ajattelin teitä kadottaa, kuin teidän isänne minun vihoittivat, sanoo Herra Zebaot, ja en sitä katunut,

CPR1642 14. Näin sano HERra Zebaoth: cosca minä ajattelin teitä cadotta cuin teidän Isän minun wihoitit sano HERra Zebaoth ja en sitä catunut.

Osat1551 14. Nein sanopi se HERRA Zebaoth/ Quin mine aiattelin teite cadhotta/ coska teiden Iset minun wihoitit/ sanopi se HERRA Zebaoth/ ia en site catunut. (Näin sanoopi se HERRA Zebaoth/ Kuin minä ajattelin teitä kadottaa/ koska teidän isät minun wihoitit/ sanoopi se HERRA Zebaoth/ ja en sitä katunut.)

MLV19 14 For Jehovah of hosts says thus: As I thought to do evil to you*, when your* fathers provoked me to wrath, says Jehovah of hosts and I did not relent,

KJV 14. For thus saith the LORD of hosts; As I thought to punish you, when your fathers provoked me to wrath, saith the LORD of hosts, and I repented not:

Luther1912 14. So spricht der HERR Zebaoth: Gleichwie ich euch gedachte zu plagen, da mich eure Väter erzürnten, spricht der HERR Zebaoth, und es reute mich nicht,

RV'1862 14. Porque así dijo Jehová de los ejércitos: Como pensé haceros mal, cuando vuestros padres me provocaron a ira, dijo Jehová de los ejércitos, y no me arrepentí;

RuSV1876 14 Ибо так говорит Господь Саваоф; как Я определил наказать вас, когдаотцы ваши прогневали Меня, говорит Господь Саваоф, и не отменил,

FI33/38 15. niin on taas tähän aikaan minulla mielessä tehdä hyvää Jerusalemille ja Juudan heimolle. Älkää peljätkö.

Biblia1776 15. Niin minä nyt jälleen ajattelen näinä päivinä tehdä hyvää Jerusalemille ja Juudan huoneelle. Älkäät peljätkö.

CPR1642 15. Nijn minä nyt jällens ajattelen näinä

Osat1551 15. Juri nin mine nyt woroin aiattelen neille

päiwinä tehdä hywä Jerusalemille ja Judan huonelle älkät suingan peljätkö.

peiuille hyuesti tedhä Jerusalemin ia Judan Honen wastan Elket swingan/ pelieckö. (Juuri niin minä nyt wuoroin ajattelen näille päiwillä hywästi tehdä Jerusalemin ja Judan huoneen wastaan. Älkäät suinkaan/ peljätkö.)

MLV19 15 so again I have thought in these days to do good to Jerusalem and to the house of Judah. Do not fear.

KJV 15. So again have I thought in these days to do well unto Jerusalem and to the house of Judah: fear ye not.

Luther1912 15. also gedenke ich nun wiederum in diesen Tagen, wohlzutun Jerusalem und dem Hause Juda. Fürchtet euch nur nicht.

RV'1862 15. Así tornando he pensado de hacer bien a Jerusalem, y a la casa de Judá en estos dias: no temáis.

RuSV1876 15 так опять Я определил в эти дни соделать доброе Иерусалиму и дому Иудину; не бойтесь!

FI33/38 16. Näitä te tehkää: Puhukaa totta toinen toisellenne. Tuomitkaa porteissanne oikein, tuomitkaa rauhan tuomio.

Biblia1776 16. Mutta tämä on se, minkä teidän tekemän pitää: jokainen puhukaan totuutta lähimmäisensä kanssa; tuomitkaat oikein ja saattakaat rauha teidän portteihinne.

CPR1642 16. Mutta tämä on se cuin teidän tekemän pitä: jocainen puhucan totuutta lähimmäisens cansa duomitcat oikein ja saattacat rauha teidän portteihin.

Osat1551 16. Mutta teme on se/ quin teiden tekemen pite/ Jocainen puhucan Totudhen Lehimeisens cansa/ oikein domitcat/ ia saattacat Rauha teiden Porteisan. (Mutta tämä on se/ kuin teidän tekemän pitää/

Jokainen puhukaan totuuden lähimmäisensä kanssa/ oikein tuomitkaat/ ja saattakaat rauha teidän porteissan.)

MLV19 16 These are the things that you* will do: Speak to every man the truth with his neighbor. Execute the judgment of truth and peace in your* gates.

KJV 16. These are the things that ye shall do; Speak ye every man the truth to his neighbour; execute the judgment of truth and peace in your gates:

Luther1912 16. Das ist's aber, was ihr tun sollt: Rede einer mit dem andern Wahrheit, und richtet recht, und schafft Frieden in euren Toren;

RV'1862 16. Estas son las cosas que haréis: Hablád verdad cada cual con su prójimo; juzgád en vuestras puertas verdad y juicio de paz:

RuSV1876 16 Вот дела, которые вы должны делать: говорите истину друг другу; по истине и миролюбно судите у ворот ваших.

FI33/38 17. Älkää hautoko mielessänne pahaa toinen toisellenne, älkääkä rakastako väärää valaa. Sillä kaikkia näitä minä vihaan, sanoo Herra.

Biblia1776 17. Ja älkään kenkään ajatelko pahaa sydämessänsä, lähimmäistänsä vastaan, ja älkäät rakastako vääriä valoja; sillä näitä kaikkia minä vihaan, sanoo Herra.

CPR1642 17. Ja älkän kengän ajatelco paha sydämesäns hänen lähimmäistäns wastan ja älkät racastaco wääriä waloja: sillä näitä caickia minä wihan sano HERra.

Osat1551 17. Ja elken kengen paha aiatelco sydhemesens henen Lehimeisens wastan/ ia elket wärie waloia racastaco. Sille ette neite caickia mine wihan/ sanopi HERRA. (Ja älkäät kenkään pahaa ajatelko sydämessänsä hänen lähimäisensä wastaan/ ja älkäät wääriä waloja rakastakako. Sillä

että näitä kaikkia minä wihaan/ sanoopi HERRA.)

MLV19 17 And let none of you* devise evil in your* hearts against his neighbor and love no false oath. For all these are things that I hate, says Jehovah.

KJV 17. And let none of you imagine evil in your hearts against his neighbour; and love no false oath: for all these are things that I hate, saith the LORD.

Luther1912 17. und denke keiner Arges in seinem Herzen wider seinen Nächsten, und liebt nicht falsche Eide! denn solches alles hasse ich, spricht der HERR.

RV'1862 17. Y ninguno de vosotros piense mal en su corazón contra su prójimo; ni améis juramento falso; porque todas estas cosas son las que yo aborrezco, dijo Jehová,

RuSV1876 17 Никто из вас да не мыслит в сердце своем зла против ближнего своего, и ложной клятвы не любите, ибо все это Я ненавижу, говорит Господь.

FI33/38 18. Ja minulle tuli tämä Herran Sebaotin sana:

Biblia1776 18. Ja Herran Zebaotin sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 18. Ja HERran Zebaothin sana tapahdui minulle ja sanoi:

Osat1551 18. Ja se Herran Zebaothin sana tapactui minulle/ ia sanoi/ (Ja se Herran Zebaothin sana tapahtui minulle/ ja sanoi.)

MLV19 18 And the word of Jehovah of hosts came to me, saying,

KJV 18. And the word of the LORD of hosts came unto me, saying,

Luther1912 18. Und es geschah des HERRN Zebaoth Wort zu mir und sprach:

RV'1862 18. Y fué palabra de Jehová de los ejércitos a mí, diciendo:

RuSV1876 18 И было ко мне слово Господа Саваофа:

FI33/38 19. Näin sanoo Herra Sebaot: Neljännen kuun paasto ja viidennen paasto ja seitsemännen paasto ja kymmenennen paasto on oleva Juudan heimolle ilo ja riemu ja mieluinen juhla. Mutta rakastakaa totuutta ja rauhaa.

Biblia1776 19. Näin sanoo Herra Zebaot: neljännen, viidennen, seitsemännen ja kymmenennen kuukauden paastot pitää kääntymän Juudan huoneelle iloksi ja riemuksi ja ihanaiseksi vuoden juhlaksi. Rakastakaat ainoasti totuutta ja rauhaa.

CPR1642 19. Nijn sano HERra Zebaoth: neljännen wijdennen seidzemennen ja kymmenennen Cuucauden paastot pitä käändymän Judan huonelle iloxi ja riemuxi ja ihanaisexi wuoden juhlaxi racastacat ainoastans totuutta ja rauha.

Osat1551 19. Nin sanopi se HERRA Zebaoth. Ne nelienen/ widhenen/ seitzemenen/ ia kymmenennen Cwcaudhen Paastot/ pite kiendymen Judan Honelle iloxi ia riemuxi/ ia ihaisexi wodhen iuhlaxi/ waiuoin racastacat Tottwtta ia Rauha. (Niin sanoopi se HERRA Zebaoth. Ne neljännen/ wiidennen/ seitsemännen/ ja kymmenennen kuukauden paastot/ pitää kääntymän Judan huoneelle iloksi ja riemuksi/ ja ihanaiseksi wuoden juhlaksi/ waiwoin rakastakaat totuutta ja rauhaa.)

MLV19 19 Jehovah of hosts says thus: The fast of the fourth month and the fast of the fifth and the fast of the seventh and the fast of the tenth, will be to the house of Judah, joy and gladness and cheerful feasts. Therefore love truth and

KJV 19. Thus saith the LORD of hosts; The fast of the fourth month, and the fast of the fifth, and the fast of the seventh, and the fast of the tenth, shall be to the house of Judah joy and gladness, and cheerful feasts; therefore

peace.

Luther1912 19. So spricht der HERR Zebaoth: Die Fasten des vierten, fünften, siebenten und zehnten Monats sollen dem Hause Juda zur Freude und Wonne und zu fröhlichen Jahrfesten werden; allein liebet die Wahrheit und Frieden.

RuSV1876 19 так говорит Господь Саваоф: пост четвертого месяца и пост пятого, и пост седьмого, и пост десятого соделается для дома Иудина радостью и веселым торжеством; только любите истину и мир.

FI33/38 20. Näin sanoo Herra Sebaot: Vielä tulee kansoja, monien kaupunkien asukkaita,

CPR1642 20. NÄitä sano HERra Zebaoth: tästedes pitä wielä paljo Canssa tuleman:

MLV19 20 Jehovah of hosts says thus: Peoples will yet come and the inhabitants of many cities.

Luther1912 20. So spricht der HERR Zebaoth: Weiter

love the truth and peace.

RV'1862 19. Así dijo Jehová de los ejércitos: El ayuno del cuarto mes, y el ayuno del quinto, y el ayuno del séptimo, y el ayuno del décimo se tornará a la casa de Judá en gozo, y en alegría, y en solemnidades festivas. Amád pues verdad, y paz.

Biblia1776 20. Näin sanoo Herra Zebaot: tästedes pitää vielä paljo kansaa tuleman, ja monen kaupungin asuvaisia.

Osat1551 20. Neite sanopi se HERRA Zebaoth/ Edespeiten pite wiele palio Canssa tuleman/ (Näitä sanoopi se HERRA Zebaoth/ Edespäiten pitää wielä paljon kansaa tuleman/)

KJV 20. Thus saith the LORD of hosts; It shall yet come to pass, that there shall come people, and the inhabitants of many cities:

RV'1862 20. Así dijo Jehová de los ejércitos: Aun

werden noch kommen viele Völker und vieler Städte Bürger;

vendrán pueblos, y moradores de muchas ciudades.

RuSV1876 20 Так говорит Господь Саваоф: еще будут приходить народы и жители многих городов;

FI33/38 21. ja toisen asukkaat menevät toiseen ja sanovat: 'Lähtekäämme, käykäämme etsimään Herran mielisuosiota, etsimään Herraa Sebaotia.' — 'Minäkin lähden.'

Biblia1776 21. Ja yhden asuvaiset pitää menemän toisen tykö ja sanoman; käykäämme vilpittömästi rukoilemaan Herran kasvoin eteen, ja etsimään Herraa Zebaotia; minä tahdon myös käydä teidän kanssanne.

CPR1642 21. Ja monein Caupungein asuwaiset pitä menemän sen toisen tygö ja sanoman: käykäm rucoileman HERran eteen ja edzimän HERra Zebaothi me tahdomma käydä teidän cansan.

Osat1551 21. ia monein Caupungen Burgharit/ Ja ydhen Caupungin Burgharit pite sen toisen tyge menemen/ ia sanoman. Kieukem rucoleman HERRAN eteen/ ia etzimen site HERRA Zebaoth/ Me tadhoma kieudhe teiden cansan. (Ja monien kaupunkein purgharit (asuwaiset)/ ja yhden kaupungin purgharit pitää sen toisen tykö menemän/ ja sanoman. Käykäämme rukoilemaan HERRAN eteen/ ja etsimään sitä HERRAA Zebaothia/ Me tahdomme käydä teidän kanssan.)

MLV19 21 And the inhabitants of one city will go to another, saying, Let us go speedily to entreat

KJV 21. And the inhabitants of one city shall go to another, saying, Let us go speedily to

the favor of Jehovah and to seek Jehovah of hosts. I will go also.

pray before the LORD, and to seek the LORD of hosts: I will go also.

Luther1912 21. und werden die Bürger einer Stadt gehen zur andern und sagen: Laßt uns gehen, zu bitten vor dem HERRN und zu suchen den HERRN Zebaoth; wir wollen auch mit euch gehen.

RV'1862 21. Y vendrán los moradores de la una a la otra, y dirán: Vamos para orar a la faz de Jehová, y busquemos a Jehová de los ejércitos. Yo también iré.

RuSV1876 21 и пойдут жители одного города к жителям другого и скажут: пойдем молиться лицу Господа и взыщем Господа Саваофа; и каждый скажет : пойду и я.

FI33/38 22. Ja monet kansat, väkevät pakanakansat, tulevat Jerusalemiin etsimään Herraa Sebaotia, etsimään Herran mielisuosiota.

Biblia1776 22. Niin tulee paljo kansaa ja pakanat tulevat joukoin, etsimään Herraa Zebaotia Jerusalemiin, ja rukoilemaan Herran kasvojen eteen.

CPR1642 22. Nijn tule paljo Canssa ja pacanat tulewat joucoin edzimän HERra Zebaothi Jerusalemijn ja rucoileman HERRAN

Osat1551 22. Sillens tuleuat palio Canssa/ ia Pacanat iouckolla tuleuat/ etzimen site HERRA Zebaoth Jerusalemis/ rucoleman HERRAN eteen. (Sillens tulewat paljon kansaa/ ja pakanat joukolla tulewat/ etsimään sitä HERRA Zebaothia Jerusalemissa/ rukoilemaan HERRAN eteen.)

MLV19 22 Yes, many peoples and strong nations will come to seek Jehovah of hosts in Jerusalem

KJV 22. Yea, many people and strong nations shall come to seek the LORD of hosts in

and to entreat the favor of Jehovah.

Luther1912 22. Also werden viele Völker und die Heiden in Haufen kommen, zu suchen den HERRN Zebaoth zu Jerusalem, zu bitten vor dem HERRN.

RuSV1876 22 И будут приходить многие племена и сильные народы, чтобы взыскать Господа Саваофа в Иерусалиме и помолиться лицу Господа.

FI33/38 23. Näin sanoo Herra Sebaot: Niinä päivinä tarttuu kymmenen miestä kaikista pakanakansain kielistä, tarttuu Juudan miestä liepeeseen sanoen: 'Me tahdomme käydä teidän kanssanne, sillä me olemme kuulleet, että Jumala on teidän kanssanne.'

CPR1642 23. Nijn sano HERra Zebaoth: sillä ajalla pitä kymmenen miestä caickinaisist pacanain kielist tarttuman yhden Judan miehen waatten palteseen ja sanoman: me tahdomma käydä teidän cansan: sillä me cuulimma että Jumala on teidän cansan.

Jerusalem, and to pray before the LORD.

RV'1862 22. Y vendrán muchos pueblos, y fuertes naciones a buscar a Jehová de los ejércitos en Jerusalem, y a orar a la faz de Jehová.

Biblia1776 23. Näin sanoo Herra Zebaot: sillä ajalla pitää kymmenen miestä kaikkinaisista pakanain kielistä todella tarttuman yhden Juudan miehen vaatteen palteesen, ja sanoman: me tahdomme käydän teidän kanssanne; sillä me kuulimme, että Jumala on teidän kanssanne.

Osat1551 23. Nin sanopi se HERRA Zebaoth/ Sille aialla pite kymmenen Mieste caikinaisist Pacanain kieliste käsittemen ydhen Judalaisen Miehen waattenpalten/ ia sanoman. Me tadhomma kieudhe teiden cansan/ Sille me cwlimma ette Jumala teiden cansan ombi. (Niin sanoopi se HERRA Zebaoth/ Sillä ajalla pitää kymmenen miestä kaikkinaisista pakanain kielistä käsittämän

yhden juutalaisen miehen waatteenpalteen/ ja sanoman. Me tahdomme käydä teidän kanssan/ Sillä me kuulimme että Jumala teidän kanssan ompi.)

MLV19 23 Jehovah of hosts says thus: In those days, ten men will take hold, out of all the languages of the nations, they will take hold of the skirt of him who is a Jew, saying, We will go with you*, for we have heard that God is with you*.

KJV 23. Thus saith the LORD of hosts; In those days it shall come to pass, that ten men shall take hold out of all languages of the nations, even shall take hold of the skirt of him that is a Jew, saying, We will go with you: for we have heard that God is with you.

Luther1912 23. So spricht der HERR Zebaoth: Zu der Zeit werden zehn Männer aus allerlei Sprachen der Heiden einen jüdischen Mann bei dem Zipfel ergreifen und sagen: Wir wollen mit euch gehe; denn wir hören, daß Gott mit euch ist.

RV'1862 23. Así dijo Jehová de los ejércitos: En aquellos dias acontecerá que diez varones de todas las lenguas de las naciones trabarán de la halda del varón Judío, diciendo: Vamos con vosotros, porque hemos oido, que Dios es con vosotros.

RuSV1876 23 Так говорит Господь Саваоф: будет в те дни, возьмутся десять человек из всех разноязычных народов, возьмутся за полу Иудея и будут говорить: мы пойдем с тобою, ибо мы слышали, что с вами Бог.

9 luku

Pakanavaltojen sortuminen. Rauhan kuningas

Siionissa. Hänen hallituksensa ihanuus.

FI33/38 1. Ennustus, Herran sana, Hadrakin maata vastaan, ja Damaskoon se laskeutuu. Sillä Herran silmä katsoo ihmisiä, kaikkia Israelin sukukuntia

Biblia1776 1. Tämä on Herran sanan kuorma Hadrakin maasta, ja Damaskusta, jossa se on pysyvä; sillä Herralla on silmä, joka näkee ihmiset ja kaikki Israelin sukukunnat.

CPR1642 1. TÄmä on se cuorma josta HERra puhu Hadrachin maast ja Damascust johon se hänens luotta (sillä HERra näke ihmiset ja caicki Israelin sucucunnat)

Osat1551 1. JA Mine tadhon poisotta Pacanain Weren heiden Suustans/ ia heiden Cauhistoxens heiden Hambaistans. Ette heiden pite mös meiden Jumalalle ylitziemen/ ette he olisit ninquin ne Pämiehet Judas/ Ja Ekron olis ninquin ne Jebuseit. (Ja minä tahdon poisottaa pakanain weren heidän suustansa/ ja heidän kauhistuksensa heidän hampaistansa. Että heidän pitää myös meidän Jumalalle ylitse jäämän/ että he olisit niinkuin ne päämiehet Judassa/ Ja Ekron olisi niinkuin ne Jebuseit.)

MLV19 1 The burden of the word of Jehovah upon the land of Hadrach and Damascus its resting-place (for the eye of man and of all the tribes of Israel is toward Jehovah),

KJV 1. The burden of the word of the LORD in the land of Hadrach, and Damascus shall be the rest thereof: when the eyes of man, as of all the tribes of Israel, shall be toward the LORD.

Luther1912 1. Dies ist die Last, davon der HERR redet über das Land Hadrach und die sich niederläßt auf Damaskus (denn der HERR schaut auf die

RV'1862 1. CARGA de la palabra de Jehová contra tierra de Hadrac, y de Damasco su reposo; porque a Jehová están vueltos los ojos de

Menschen und auf alle Stämme Israels);

RuSV1876 1 Пророческое слово Господа на землю Хадрах, и на Дамаске оно остановится, – ибо око Господа на всех людей, как и на все колена Израилевы, –

FI33/38 2. ja myös Hamatia, joka on sen kanssa rajatusten, sekä Tyyroa ja Siidonia, sillä ne ovat sangen viisaat.

CPR1642 2. Nijn myös Hamathist joca heidän rajasans on: ja Tyrist ja Sidonist jotca ylön wijsat owat:

MLV19 2 and also Hamath, which borders on it, Tyre and Sidon, because they are very wise.

Luther1912 2. dazu über Hamath, die daran grenzt; über Tyrus und Sidon auch, die sehr weise sind.

RuSV1876 2 и на Емаф, смежный с ним, на Тир и Сидон, ибо он очень умудрился.

los hombres, y de todas las tribus de Israel.

Biblia1776 2. Niin myös Hamatista, joka heidän rajassansa on, ja Tyrosta ja Sidonista, jotka ylen viisaat ovat.

Osat1551 2. Ja Mine tadhon Itze scantzata ymberi minun Honein Sotawäelle/ iotca vlos ia siselwaeldauat/ Ettei sillen pidhe heiden pälens se Waatia menemen/ Sille nyt mine catzoin sen minun Silmilleni. (Ja minä tahdon itse skantsata ympäri minun huoneen sotawäelle/ jotka ulos ja sisälle waeltawat/ Ettei silleen pidä heidän päällensä se waatia menemään/ Sillä nyt minä katsoin sen minun silmilläni.)

KJV 2. And Hamath also shall border thereby; Tyrus, and Zidon, though it be very wise.

RV'1862 2. Y también Emat tendrá término en ella; Tiro, y Sidón, aunque muy sábia sea:

FI33/38 3. Tyyro on rakentanut itsellensä linnoituksia ja kasannut kokoon hopeata kuin tomua ja kultaa kuin katujen lokaa.

Biblia1776 3. Sillä Tyro rakentaa itsellensä linnaa ja kokoo hopiaa niinkuin santaa, ja kultaa niinkuin lokaa kaduilta.

CPR1642 3. Sillä Tyrus rakenda linna ja coco hopiata nijncuin sanda ja culda nijncuin loca catuilda.

Osat1551 3. Mutta Sine Tyter Zion iloitze wäkeuesti/ Ja Sine Tyter Jerusalem riemuitze. Catzo/ sinun Kuningas tulepi sinulle/ Wanhurskas ia Auttaia/ Kieuhe/ ia aiapi ydhen Asin päle/ ia ydhen Asintamman warsan päle. (Mutta sinä tytär Zion iloitse wäkewästi/ Ja sinä tytär Jerusalem riemuitse. Katso/ sinun kuningas tuleepi sinulle/ Wanhurskas ja auttaja/ Köyhä/ ja ajaapi yhden aasin päällä/ ja yhden aasintamman warsan päällä.)

MLV19 3 And Tyre built herself a stronghold and heaped up silver as the dust and fine gold as the mud of the streets.

KJV 3. And Tyrus did build herself a strong hold, and heaped up silver as the dust, and fine gold as the mire of the streets.

Luther1912 3. Denn Tyrus baute sich eine Feste und sammelte Silber wie Sand und Gold wie Kot auf der Gasse.

RV'1862 3. Porque Tiro se edificó fortaleza: amontonó plata como polvo, y oro como lodo de las calles.

RuSV1876 3 И устроил себе Тир крепость, накопил серебра, как пыли, и золота, как уличной грязи.

FI33/38 4. Katso, Herra köyhdyttää sen ja syöksee mereen sen voiman, ja se itse poltetaan tulella.

Biblia1776 4. Katso, Herra ajaa ulos hänen, ja lyö alas hänen voimansa, joka hänellä merellä on: ja hän pitää tulella kulutettaman.

CPR1642 4. Mutta cadzo HERra on rangaisewa händä ja lyö alas hänen woimans cuin hänellä merellä on nijn että hänen pitä oleman nijncuin sen joca tulella poldettu on.

Osat1551 4. Sille mine tadhon Rattan poisotta Ephraimist/ ia Orhit Jerusalemist/ ia se Sodhan Joutzi pite seriettemen/ Sille henen pite Rauhan opettaman Pacanain seas. Ja henen HERRAUDENS pite oleman Merest/ nin haman Meren asti/ ia Wirdhasta hamaan Mailman loppuhun asti. (Sillä minä tahdon rattaan poisottaa Ephraimista/ ja orhit Jerusalemista/ ja se sodan jousi pitää särjettämän/ Sillä hänen pitää rauhan opettaman pakanaiden seassa. Ja hänen HERRAUTENSA pitää oleman merestä/ niin hamaan mereen asti/ ja wirrasta hamaan maailman loppuun asti.)

MLV19 4 Behold, the Lord will dispossess her and he will kill* her power in the sea and she will be devoured with fire.

KJV 4. Behold, the Lord will cast her out, and he will smite her power in the sea; and she shall be devoured with fire.

Luther1912 4. Aber siehe, der HERR wird sie verderben und wird ihre Macht, die sie auf dem Meer hat, schlagen, und sie wird mit Feuer verbrannt werden.

RV'1862 4. He aquí que el Señor la empobrecerá, y herirá en la mar su fortaleza, y ella será consumida de fuego.

RuSV1876 4 Вот, Господь сделает его бедным и поразит силу его в море, и сам он будет

истреблен огнем.

FI33/38 5. Sen näkee Askelon ja peljästyy, ja Gassa, ja vapisee kovin, ja Ekron, sillä sen toivo joutuu häpeään. Ja Gassasta hukkuu kuningas, eikä Askelonissa enää asuta.

Biblia1776 5. Kuin Askalon sen näkee, niin hän peljästyy, ja Gatsan pitää kovin surullisen oleman, niin myös Ekron, että hänen toivonsa on häpiään tullut; sillä ei Gatsassa pidä kuningasta oleman, eikä Askalonissa asuttaman.

CPR1642 5. Cosca Ascalon sen näke nijn hän peljästy ja Gazan pitä cowin surullisen oleman: Ekronin pitä myös murehtiman cosca hän tämän näke: sillä ei Gazas pidä Cuningasta oleman eikä Ascalonis asuttaman.

Osat1551 5. Sine mös vloslasket sinun Weres Lijton cautta/ sinun fangijs/ sijte Coopasta iossa ei wettäken ollut. (Sinä myös uloslasket sinun weresi liiton kautta/ sinun wankisi/ siitä kuopasta jossa ei wettäkään ollut.)

MLV19 5 Ashkelon will see it and fear, Gaza also and will be greatly pained and Ekron, for her expectation will be put to shame. And the king will perish from Gaza and Ashkelon will not be inhabited.

KJV 5. Ashkelon shall see it, and fear; Gaza also shall see it, and be very sorrowful, and Ekron; for her expectation shall be ashamed; and the king shall perish from Gaza, and Ashkelon shall not be inhabited.

Luther1912 5. Wenn das Askalon sehen wird, wird sie erschrecken, und Gaza wird sehr Angst werden, dazu Ekron; denn ihre Zuversicht wird zu Schanden, und es wird aus sein mit dem König zu Gaza, und zu Askalon wird man nicht wohnen.

RV'1862 5. Ascalón verá, y temerá: Gaza también dolerse ha en gran manera, también Accarón; porque su esperanza será avergonzada; y de Gaza se perderá el rey, y Ascalón no se habitará.

RuSV1876 5 Увидит это Аскалон и ужаснется, и Газа, и

вострепещет сильно, и Екрон; ибо
посрамится надежда его: не станетцаря в
Газе, и Аскалон будет необитаем.

FI33/38 6. Asdodissa asuu sekasikiöitä, ja minä hävitän filistealaisten ylpeyden.

Biblia1776 6. Asdodissa pitää muukalaisen äpärän asuman, ja niin pitää Philistealaisten ylpeys lyötämän maahan.

CPR1642 6. Asdodis pitä muucalaiset asuman ja nijn pitä Philisterein coreus lyötämän maahan.

Osat1551 6. Nin palaitkat sis Linnahan/ Te quin Toiuossa fangitut oletta. Sille mös tenepene tadhon mine ilmoitta/ ia caxikertaiset sinulle maxa. (Niin palatkaat siis linnahan/ Te kuin toiwossa wangitut olette. Sillä myös tänäpänä tahdon minä ilmoittaa/ ja kaksikertaiset sinulle maksaa.)

MLV19 6 And a bastard will dwell in Ashdod and I will cut off the pride of the Philistines.

KJV 6. And a bastard shall dwell in Ashdod, and I will cut off the pride of the Philistines.

Luther1912 6. Zu Asdod werden Fremde wohnen; und ich will der Philister Pracht ausrotten.

RV'1862 6. Y habitará en Azoto extranjero, y yo talaré la soberbia de los Palestinos.

RuSV1876 6 Чужое племя будет жить в Азоте, и Я уничтожу высокомерие Филистимлян.

FI33/38 7. Mutta minä poistan veret hänen suustansa ja heidän iljetyksensä hänen hampaittensa välistä, ja hänestäkin jää jäännös meidän Jumalallemme; hän on oleva niinkuin

Biblia1776 7. Ja minä tahdon ottaa pois heidän verensä heidän suustansa ja heidän kauhistuksensa heidän hampaistansa; että he myös jäisivät meidän Jumalallemme, ja olisivat niinkuin

sukuruhtinas Juudassa, ja Ekron on oleva niinkuin jebusilainen.

CPR1642 7. Ja minä tahdon otta pois heidän werens heidän suustans ja heidän cauhistuxens heidän hambaistans. Että he myös jäisit meidän Jumalallem ja olisit nijncuin Päämiehet Judas ja Ekron olis nijncuin Jebuserit.

MLV19 7 And I will take away his blood out of his mouth and his abominations from between his teeth. And he also will be a remnant for our God and he will be as a chieftain in Judah and Ekron as a Jebusite.

Luther1912 7. Und ich will ihr Blut von ihrem Munde tun und ihre Greuel von ihren Zähnen, daß sie auch sollen unserm Gott übrigbleiben, daß sie werden wie Fürsten in Juda und Ekron wie die Jebusiter.

RuSV1876 7 Исторгну кровь из уст его и мерзости его из зубов его, и он достанется Богу нашему, и будет как тысяченачальник в Иуде, и Екрон будет, как Иевусей.

päämiehet Juudassa, ja Ekron olis niinkuin Jebusilaiset.

Osat1551 7. Sille mine olen Judan minullen Joutzexi wetänyt/ ia Ephraimin hanginut. Ja tadhon o Zion sinun Lapses ylesherätte/ ylitze sinun Lapses o Grekinmaa/ ia asetan sinun ninquin Sangaritein Miecan. (Sillä minä olen Judan minullen jouseksi wetänyt/ ja Ephraimin hankinnut. Ja tahdon oi Zion sinun lapsesi ylösherättää/ ylitse sinun lapsesi oi Krekinmaa/ ja asetan sinun niinkuin sankareitten miekan.)

KJV 7. And I will take away his blood out of his mouth, and his abominations from between his teeth: but he that remaineth, even he, shall be for our God, and he shall be as a governor in Judah, and Ekron as a Jebusite.

RV'1862 7. Y yo quitaré sus sangres de su boca, y sus abominaciones de sus dientes; y quedarán ellos también para nuestro Dios, y serán como capitanes en Judá, y Accarón como el Jebuseo.

FI33/38 8. Minä teen leirini temppelini suojaksi sotajoukoilta, jotka tulevat ja menevät, eikä tule käskijä enää heidän kimppuunsa, sillä nyt olen minä sen omin silmin nähnyt.

Biblia1776 8. Ja minä tahdon itse minun huoneeni piirittää sotaväellä, jotka vaeltavat ulos ja sisälle, ettei heitä enään pidä vaatian vaivaaman; sillä minä katsoin nyt sitä minun silmilläni.

CPR1642 8. Ja minä tahdon idze minun huoneni pijrittä sotawäellä jotca waeldawat ulos ja sisälle ettei heitä sillen pidä waatia waiwaman: sillä minä cadzoin nyt sitä minun silmilläni.

Osat1551 8. HERRAN pite heiden ylitzens ilmestymen/ ia henen Noolens pite vloslectemen/ ninquin Pitkeisen Leimaus. Ja HERRAN Jumalan pite * Basunalla soittaman/ ia menepi ninquin Lounat twli. (HERRAN pitää heidän ylitsensä ilmestymän/ ja hänen nuolensa pitää uloslähtemän/ niinkuin pitkäisen leimaus. Ja HERRAN Jumalan pitää basuunalla soittaman/ ja meneepi niinkuin lounat tuuli.)

MLV19 8 And I will encamp the army around my house, that none pass through or return and no oppressor will pass through them any more. For now I have seen with my eyes.

KJV 8. And I will encamp about mine house because of the army, because of him that passeth by, and because of him that returneth: and no oppressor shall pass through them any more: for now have I seen with mine eyes.

Luther1912 8. Und ich will selbst um mein Haus das Lager sein wider das Kriegsvolk, daß es nicht dürfe hin und her ziehen, daß nicht mehr über sie fahre der Treiber; denn ich habe es nun

RV'1862 8. Y seré como real de ejército a mi casa, del que va y del que viene, ni más pasará sobre ellos angustiador; porque ahora miré con mis ojos.

angesehen mit meinen Augen.

RuSV1876 8 И Я расположу стан у дома Моего против войска, против проходящих вперед и назад, и не будет более проходить притеснитель, ибо ныне Моими очами Я буду взирать на это.

FI33/38 9. Iloitse suuresti, tytär Siion, riemuitse, tytär Jerusalem, sillä sinun kuninkaasi tulee sinulle! Vanhurskas ja auttaja hän on, on nöyrä ja ratsastaa aasilla, aasintamman varsalla.

Biblia1776 9. Iloitse, sinä Zionin tytär, suuresti, ja riemuitse, sinä Jerusalemin tytär! Katso, sinun kuninkaas tulee sinulle, vanhurskas, ja auttaja, köyhä, ja ajaa aasilla ja aasin tamman varsalla.

CPR1642 9. MUtta iloidze sinä Zionin tytär suurest ja riemuidze sinä Jerusalemin tytär. Cadzo sinun Cuningas tule sinulle wanhurscas ja auttaja köyhä ja aja Asilla ja Asin tamman warsalla.

Osat1551 9. Sen HERRAN Zebaothin pite heite soieleman/ ette he ylessöisit/ ia alans saisit Lingokiuein cansa. Ette he ioisit ia rämeieisit ninquin Winasta/ ia teutetyxi tulisit ninquin Malia/ ia ninquin Altarin saruet. (Sen HERRAN Zebaothin pitää heitä suojeleman/ että he ylössöisit/ ja alansa saisit linkokiwein kanssa. Että he joisit ja riemuitsisit niinkuin wiinasta/ ja täytetyksi tulisit niinkuin malja/ ja niinkuin alttarin sarwet.)

MLV19 9 Rejoice greatly, O daughter of Zion. Shout, O daughter of Jerusalem. Behold, your king

KJV 9. Rejoice greatly, O daughter of Zion; shout, O daughter of Jerusalem: behold, thy

comes to you. He is just and having salvation, lowly and riding upon a donkey, even upon a colt the foal of a donkey.

King cometh unto thee: he is just, and having salvation; lowly, and riding upon an ass, and upon a colt the foal of an ass.

Luther1912 9. Aber du, Tochter Zion, freue dich sehr, und du, Tochter Jerusalem, jauchze! Siehe, dein König kommt zu dir, ein Gerechter und ein Helfer, arm, und reitet auf einem Esel und auf einem jungen Füllen der Eselin.

RV'1862 9. Alégrate mucho, hija de Sión, jubila, hija de Jerusalem. He aquí que tu Rey vendrá a tí, Justo y Salvador, pobre y cabalgando sobre un asno, y sobre un pollino hijo de asna.

RuSV1876 9 Ликуй от радости, дщерь Сиона, торжествуй, дщерь Иерусалима: се Царь твой грядет к тебе, праведный и спасающий, кроткий, сидящий на ослице и на молодом осле, сыне подъяремной.

FI33/38 10. Ja minä hävitän vaunut Efraimista ja hevoset Jerusalemista. Sodan jousi hävitetään, ja hän julistaa rauhan kansoille. Ja hänen hallituksensa ulottuu merestä mereen, Eufrat-virrasta hamaan maan ääriin.

Biblia1776 10. Sillä minä tahdon maahan lyödä rattaan Ephraimista ja hevosen Jerusalemista, ja sodan joutsi pitää särjettämän; sillä hän puhuu ystävällisesti pakanain seassa, ja hänen hallituksensa on oleva merestä hamaan mereen asti, ja virrasta hamaan maailman loppuun asti.

CPR1642 10. Sillä minä tahdon otta rattan pois Ephraimist ja orhit Jerusalemist ja sodan joudzi pitä särjettämän: sillä hän on opettawa rauha pacanain seas. Ja hänen hallituxens on olewa merest haman meren asti ja wirrasta haman mailman loppun asti.

Osat1551 10. Ja HERRA heiden Jumalans pite sillä aialla heite auttaman/ ninquin henen Canssans Lauman/ Sille pyhet Kiuet pite henen Maallans ylesnostettaman. (Ja HERRA heidän Jumalansa pitää sillä ajalla heitä auttaman/ niinkuin hänen kansansa

lauman/ Sillä pyhät kiwet pitää hänen maallansa ylösnostettaman.)

MLV19 10 And I will cut off the chariot from Ephraim and the horse from Jerusalem and the battle bow will be cut off. And he will speak peace to the nations. And his dominion will be from sea to sea and from the River to the ends of the earth.

KJV 10. And I will cut off the chariot from Ephraim, and the horse from Jerusalem, and the battle bow shall be cut off: and he shall speak peace unto the heathen: and his dominion shall be from sea even to sea, and from the river even to the ends of the earth.

Luther1912 10. Denn ich will die Wagen abtun von Ephraim und die Rosse von Jerusalem, und der Streitbogen soll zerbrochen werden; denn er wird Frieden lehren unter den Heiden; und seine Herrschaft wird sein von einem Meer bis ans andere und vom Strom bis an der Welt Ende.

RV'1862 10. Y de Efraim talaré los carros, y los caballos de Jerusalem; y los arcos de guerra serán quebrados; y hablará paz a las gentes; y su señorío será de mar a mar, y desde el río hasta los fines de la tierra.

RuSV1876 10 Тогда истреблю колесницы у Ефрема и коней в Иерусалиме, и сокрушен будет бранный лук; и Он возвестит мир народам, ивладычество Его будет от моря до моря и от реки до концов земли.

FI33/38 11. Ja myös sinun vankisi minä sinun liittosi veren tähden päästän pois vedettömästä kuopasta.

Biblia1776 11. Sinä lasket myös liittos veren kautta vankis ulos vedettömästä kuopasta.

CPR1642 11. Sinä lasket myös ulos sinun weres lijton

Osat1551 11. Sille mite hyue heille ombi muidhen

cautta sinun fangis sijtä wedettömästä cuopasta.

edest? eli mite cauniutta heille ombi muidhen edest? Jyue/ quin Nooricaiset Ja Wina/ quin Neitzyet/ elette (Sillä mitä hywää heillä ompi muiden edestä? eli mitä kauneutta heillä ompi muiden edestä? Jywiä/ kuin nuorukaiset. Ja wiina/ kuin neitsyet/ elätte)

MLV19 11 As for you also, because of the blood of your covenant I have set free your prisoners from the pit in which is no water.

Luther1912 11. Auch lasse ich durchs Blut deines Bundes los deine Gefangenen aus der Grube, darin kein Wasser ist.

RuSV1876 11 А что до тебя, ради крови завета твоего Я освобожу узников твоих изо рва, в котором нет воды.

KJV 11. As for thee also, by the blood of thy covenant I have sent forth thy prisoners out of the pit wherein is no water.

RV'1862 11. Y tú también por la sangre de tu concierto serás salva, yo he sacado tus presos del aljibe en que no hay agua.

FI33/38 12. Tulkaa takaisin varustukseen, te vangit, joilla on toivo; myös tänä päivänä minä julistan: kaksin verroin minä sinulle korvaan.

CPR1642 12. Nijn palaitcat sijs linnaan te jotca toiwosa fangitut oletta: sillä tänäpän minä tahdon myös ilmoitta ja caxikertaisest sinulle maxa.

Biblia1776 12. Niin palatkaat siis linnaan, te jotka toivossa vangitut olette; sillä tänäpänä minä tahdon myös ilmoittaa, ja kaksinkertaisesti sinulle maksaa.

MLV19 12 Turn back to the stronghold, you* prisoners of hope. Even today I declare that I will render double to you.

KJV 12. Turn you to the strong hold, ye prisoners of hope: even to day do I declare that I will render double unto thee;

Luther1912 12. So kehrt euch nun zu der Festung, ihr, die ihr auf Hoffnung gefangen liegt; denn auch heute verkündige ich, daß ich dir Zwiefältiges vergelten will.

RV'1862 12. Tornáos a la fortaleza, o! presos de esperanza: hoy también os anuncio que os daré doblado.

RuSV1876 12 Возвращайтесь на твердыню вы, пленники надеющиеся! Что теперь возвещаю, воздам тебе вдвойне.

FI33/38 13. Sillä minä jännitän Juudan jousekseni, panen siihen nuoleksi Efraimin ja nostan sinun poikasi, Siion, sinun poikiasi vastaan, Jaavan, ja teen sinut sankarin miekan kaltaiseksi.

Biblia1776 13. Sillä minä olen Juudan minulleni joutseksi vetänyt, ja Ephraimin valmistanut; ja tahdon sinun lapses, Zion, herättää Grekan maan lapsia vastaan, ja asetan sinun niinkuin sankarin miekan.

CPR1642 13. Sillä minä olen Judan minulleni joudzexi wetänyt ja Epraimin hanginnut. Ja tahdon sinun lapses Zion herättä ylidze Grekin maan lapsia ja asetan sinun nijncuin Sangaritten miecan.

MLV19 13 For I have bent Judah for me. I have filled the bow with Ephraim. And I will stir up your sons, O Zion, against your sons, O Greece and will make you as the sword of a mighty man.

KJV 13. When I have bent Judah for me, filled the bow with Ephraim, and raised up thy sons, O Zion, against thy sons, O Greece, and made thee as the sword of a mighty man.

Luther1912 13. Denn ich habe mir Juda gespannt zum Bogen und Ephraim gerüstet und will deine Kinder, Zion, erwecken über deine Kinder, Griechenland, und will dich machen zu einem Schwert der Riesen.

RuSV1876 13 Ибо как лук Я натяну Себе Иуду и наполню лук Ефремом, и воздвигну сынов твоих, Сион, против сынов твоих, Иония, и сделаю тебя мечом ратоборца.

RV'1862 13. Porque yo entesé para mí a Judá como arco: henchí a Efraim, y despertaré tus hijos, o! Sión, contra tus hijos, o! Grecia; y ponerte he como espada de valiente.

FI33/38 14. Herra on näkyvä heidän yllänsä, ja hänen nuolensa lähtee kuin salama. Herra, Herra puhaltaa pasunaan ja kulkee etelän myrskytuulissa.

CPR1642 14. HERra on heille ilmestywä ja hänen nuolens pitä lähtemän ulos nijncuin pitkäisen leimaus. Ja HERra Jumala on Basunalla soittawa ja mene nijncuin lounat tuuli.

Biblia1776 14. Herra on heille ilmestyvä, ja hänen nuolensa pitää lähtemän ulos niinkuin pitkäisen leimaus; ja Herra, Herra, on basunalla soittava, ja menee niinkuin lounatuulen pyöriäiset.

MLV19 14 And Jehovah will be seen over them. And his arrow will go forth as the lightning. And the lord Jehovah will blow the trumpet and will go with whirlwinds of the south.

KJV 14. And the LORD shall be seen over them, and his arrow shall go forth as the lightning: and the Lord GOD shall blow the trumpet, and shall go with whirlwinds of the south.

Luther1912 14. Und der HERR wird über ihnen erscheinen, und seine Pfeile werden ausfahren wie der

RV'1862 14. Y Jehová será visto sobre ellos, y su dardo saldrá como relámpago; y el Señor

Blitz; und der HERR HERR wird die Posaune blasen und wird einhertreten wie die Wetter vom Mittag.

Jehová tocará trompeta, e irá como torbellinos del austro.

RuSV1876 14 И явится над ними Господь, и как молния вылетит стрела Его, и возгремит Господь Бог трубою, и шествовать будет в бурях полуденных.

FI33/38 15. Herra Sebaot on suojaava heitä, ja he syövät, ja he tallaavat linkokiviä, he juovat ja pauhaavat niinkuin viinistä ja ovat täynnä, niinkuin uhrimaljat, niinkuin alttarin kulmat.

Biblia1776 15. Herra Zebaot on heitä suojeleva, että he söisivät, ja saisivat allensa linkokivillä, ja joisivat ja riemuitsisivat niinkuin viinasta, ja tulisivat täyteen niinkuin malja, ja niinkuin alttarin kulmat.

CPR1642 15. HERra Zebaoth on heitä suojelewa että he söisit ja saisit alans lingokiwillä. Että he joisit ja riemuidzisit nijncuin wijnasta ja tulisit täyten nijncuin malja ja nijncuin Altarin sarwet.

MLV19 15 Jehovah of hosts will defend them. And they will devour and will tread down the sling-stones. And they will drink and make a noise as through wine and they will be filled like bowls, like the corners of the altar.

KJV 15. The LORD of hosts shall defend them; and they shall devour, and subdue with sling stones; and they shall drink, and make a noise as through wine; and they shall be filled like bowls, and as the corners of the altar.

Luther1912 15. Der HERR Zebaoth wird sie schützen, daß sie um sich fressen und unter sich treten die

RV'1862 15. Jehová de los ejércitos los amparará, y tragarán, y sujetarlos han a las piedras de la

Schleudersteine, daß sie trinken und lärmen wie vom Wein und voll werden wie das Becken und wie die Ecken des Altars.

RuSV1876 15 Господь Саваоф будет защищать их, и они будут истреблять и попирать пращные камни, и будут пить и шуметь как бы от вина, и наполнятся как жертвенные чаши, как углы жертвенника.

FI33/38 16. Ja Herra, heidän Jumalansa, on sinä päivänä auttava heitä, kansaansa, joka on kuin hänen lammaslaumansa; sillä he ovat kruunuun kiinnitettyjä kiviä, jotka kohoavat yli hänen maansa.

CPR1642 16. Ja HERra heidän Jumalans on heitä sillä ajalla auttawa nijncuin hänen Canssans lauma: sillä pyhät kiwet pitä hänen maallans nostettaman?

MLV19 16 And Jehovah their God will save them in that day as the flock of his people, as for the stones of a crown, lifted on high over his land.

Luther1912 16. Und der HERR, ihr Gott, wird ihnen zu der Zeit helfen als der Herde seines Volks; denn wie edle Steine werden sie in seinem Lande

honda; y beberán, y harán bramidos como tomados del vino, y henchirse han como un cuenco, o como los lados del altar.

Biblia1776 16. Ja Herra heidän Jumalansa on heitä sillä ajalla auttava, niinkuin kansansa laumaa; sillä pyhät kivet pitää merkiksi hänen maallensa nostettaman.

KJV 16. And the LORD their God shall save them in that day as the flock of his people: for they shall be as the stones of a crown, lifted up as an ensign upon his land.

RV'1862 16. Y salvarlos ha en aquel día el Dios de ellos Jehová como a rebaño de su pueblo; porque serán engrandecidos en su tierra

glänzen.

RuSV1876 16 И спасет их Господь Бог их в тот день, как овец, народ Свой; ибо, подобно камням в венце, они воссияют на земле Его.

FI33/38 17. Sillä kuinka suuri onkaan oleva heidän onnensa, heidän ihanuutensa: vilja saa kasvamaan nuorukaiset ja rypälemehu neitsyet!

CPR1642 17. Sillä mitä hywä heillä on enä cuin muilla? eli mitä cauniutta heillä on enä cuin muilla? Jywät elättäwät nuorucaiset ja wijna neidzet.

MLV19 17 For how great is his goodness and how great is his beauty! Grain will make the young men flourish and new wine the virgins.

Luther1912 17. Denn was haben sie doch Gutes, und was haben sie doch Schönes! Korn macht Jünglinge und Most macht Jungfrauen blühen.

RuSV1876 17 О, как велика благость его и какая красота его! Хлеб одушевит язык у юношей и вино –у отроковиц!

como piedras preciosas de corona.

Biblia1776 17. Sillä kuinka paljo hyvää heillä on, ja kuinka suuri kauneus heillä on? Jyvät siittävät nuorukaiset ja viina neitseet.

KJV 17. For how great is his goodness, and how great is his beauty! corn shall make the young men cheerful, and new wine the maids.

RV'1862 17. Porque ¿cuánta es su bondad, y cuánta su hermosura? El trigo alegrará a los mancebos, y el vino a las doncellas.

10 luku

Epäjumalat ovat voimattomat. Herra kukistaa pakanakansat ja auttaa kansaansa.

FI33/38 1. Rukoilkaa Herralta sadetta kevätsateen aikana: Herra tekee ukkospilvet ja antaa heille sadekuurot, antaa kasvit joka miehen pellolle.

Biblia1776 1. Anokaat Herralta ehtoo sadetta, niin Herra tekee pilven, ja antaa teille kyllä sataa, kaikelle kedon kasvulle.

CPR1642 1. NIjn anocat nyt HERralda ehtosadetta nijn HERra teke pilwen ja anda teille kyllä sata caikelle kedon caswolle.

Osat1551 1. NIn anocat nyt HERRALDA * Ectosadhet/ nin HERRAN pite * Piluen tekemen/ ia andapi teille kylle Sadhet/ caiken Casuon warten Kedhossa. (Niin anokaat nyt HERRALTA ehtoosateet/ niin HERRAN pitää pilwen tekemään/ ja antaapi teille kyllä sateet/ kaiken kaswun warten kedossa.)

MLV19 1 Ask you* of Jehovah rain in the time of the latter rain, even of Jehovah who makes lightnings and he will give them showers of rain, to everyone grass in the field.

KJV 1. Ask ye of the LORD rain in the time of the latter rain; so the LORD shall make bright clouds, and give them showers of rain, to every one grass in the field.

Luther1912 1. So bittet nun vom HERRN Spätregen, so wird der HERR Gewölk machen und euch Regen genug geben zu allem Gewächs auf dem Felde.

RV'1862 1. DEMANDÁD a Jehová lluvia en la sazón tardía, y Jehová hará relámpagos, y daros ha lluvia de agua, y yerba en el campo a cada uno.

RuSV1876 1 Просите у Господа дождя во время благопотребное; Господь блеснет молниею

и даст вам обильный дождь, каждому злак
на поле.

FI33/38 2. Sillä kotijumalat puhuvat tyhjiä, ja tietäjät näkevät petosnäkyjä, puhuvat valheunia, lohduttelevat turhilla. Sentähden he saavat lähteä matkaan kuin lammaslauma ja kärsivät vaivaa, kun ei ole paimenta.

Biblia1776 2. Sillä epäjumalat puhuvat turhuutta, ja aavistajat näkevät valheen; ja puhuvat turhia unia, ja heidän lohdutuksensa ei ole mitään: sentähden he käyvät eksyksissä niinkuin lampaat, ja nääntyvät, ettei heillä ole yhtään paimenta.

CPR1642 2. Sillä epäjumalat puhuwat sula waiwa ja noidat näkewät sulan walhen ja puhuwat ainoastans unia ja heidän lohdutuxens ei ole mitän. Sentähden he käywät exyxis nijncuin lauma ja näändywät ettei heillä ole yhtän paimenda.

Osat1551 2. Sille ne Epeiumalat puhuuat sula Waiua/ Ja ne Noidhat näkeuet sulan Walhen/ ia puhuuat waiuoin Unia/ Ja heiden Lohutoxens ei Miteken ole. Senteden he kieuuet exyxis ninquin Lauma/ ia nändyuet/ ettei heille ole ychten Paimenda. (Sillä ne epäjumalat puhuwat sulaa waiwaa/ Ja ne noidat näkewät sulan walheen/ ja puhuwat waiwoin unia/ Ja heidän lohdutuksensa ei mitäkään ole. Sentähden he käywät eksyksissä niinkuin lauma/ ja nääntywät/ ettei heille ole yhtään paimenta.)

MLV19 2 For the household-idol have spoken vanity and the diviners have seen a lie and they have told false dreams. They comfort in vain. Therefore they go their way like sheep. They are afflicted, because there is no shepherd.

KJV 2. For the idols have spoken vanity, and the diviners have seen a lie, and have told false dreams; they comfort in vain: therefore they went their way as a flock, they were troubled, because there was no shepherd.

Luther1912 2. Denn die Götzen reden, was eitel ist; und die Wahrsager sehen Lüge und reden vergebliche Träume, und ihr Trösten ist nichts; darum gehen sie in der Irre wie eine Herde und sind verschmachtet, weil kein Hirte da ist.

RuSV1876 2 Ибо терафимы говорят пустое, и вещуны видят ложное и рассказывают сны лживые; они утешают пустотою; поэтому они бродяткак овцы, бедствуют, потому что нет пастыря.

RV'1862 2. Porque las imágenes han hablado vanidad, y los adivinos han visto mentira, y han hablado sueños vanos, en vano consuelan: por lo cual ellos se fueron como ovejas, fueron humillados porque tu tuvieron pastor.

FI33/38 3. Paimenia kohtaan syttyy minun vihani, ja johtomiehiä minä rankaisen; sillä Herra Sebaot pitää huolen laumastansa, Juudan heimosta, ja asettaa sen ikäänkuin kunniaratsuksensa sodassa.

CPR1642 3. Minun wihan on julmistunut paimenden päälle ja minä tahdon caurit edziä: Sillä HERra Zebaoth on edziwä hänen laumans nimittäin Judan huonen ja walmista heitä nijncuin hangituita sotahewoisita.

Biblia1776 3. Minun vihani on julmistunut paimenten päälle, ja minä tahdon kauriit etsiä; sillä Herran Zebaot on etsivä laumansa, Juudan huoneen, ja valmistaa heitä niinkuin hankituita sotahevosia.

Osat1551 3. Minun wihan ombi iulmistunut nijnen Paimenten ylitze/ ia mine tadhon ne Caurit etziskelle. Sille se HERRA Zebaoth pite henen Laumans etziskelemen/ nimiten/ site Judan honecht/ ia hangitzepi heite ninquin ylenwalmistetun Sotahewoisen. (Minun wihani ompi julmistunut niiden paimenten ylitse/ ja minä tahdon ne kauriit etsiskellä. Sillä se HERRA Zebaoth pitää hänen laumansa etsiskelemän/ nimittäin/ sitä

Judan huonetta/ ja hankitseepi heitä niinkuin ylenwalmistetun sotahewosen.)

MLV19 3 My anger is kindled against the shepherds and I will punish the male-goats. For Jehovah of hosts has visited his flock, the house of Judah and will make them as his majestic horse in the battle.

KJV 3. Mine anger was kindled against the shepherds, and I punished the goats: for the LORD of hosts hath visited his flock the house of Judah, and hath made them as his goodly horse in the battle.

Luther1912 3. Mein Zorn ist ergrimmt über die Hirten, und die Böcke will ich heimsuchen; denn der HERR Zebaoth wird seine Herde heimsuchen, das Haus Juda, und wird sie zurichten wie ein Roß, das zum Streit geschmückt ist.

RV'1862 3. Contra los pastores se ha encendido mi enojo, y yo visitaré los machos cabríos; porque Jehová de los ejércitos visitará su rebaño, la casa de Judá, y tornarlos ha como su caballo de honor en la guerra.

RuSV1876 3 На пастырей воспылал гнев Мой, и козлов Я накажу; ибо посетит Господь Саваоф стадо Свое, дом Иудин, и поставит их, как славного коня Своего на брани.

FI33/38 4. Siitä on lähtevä kulmakivi, siitä kiinnityspaalu, siitä sotajousi, siitä lähtevät käskijät kaikki.

Biblia1776 4. Häneltä ovat nurkat, häneltä naulat, häneltä sotajoutsi, häneltä myös ynnä kaikki vaatiat tulleet.

CPR1642 4. Nurcat naulat sotajoudzi ja waatiat pitä heildä tuleman pois.

Osat1551 4. Ne * Nurcat/ * Naulat/ Sotaioutzi/ ia Waatiat/ pite caiki heilde poistuleman. (Ne nurkat/ naulat/ sotajousi/ ja waatijat/ pitää kaikki heiltä poistuleman.)

MLV19 4 From him will come out the cornerstone, from him the nail, from him the battle bow, from him every ruler together.

KJV 4. Out of him came forth the corner, out of him the nail, out of him the battle bow, out of him every oppressor together.

Luther1912 4. Die Ecksteine, Nägel, Streitbogen, alle Herrscher sollen aus ihnen selbst herkommen;

RV'1862 4. De él hará rincón, de él estaca, de él arco de guerra, de él saldrá también todo angustiador.

RuSV1876 4 Из него будет краеугольный камень, из него – гвоздь, из него – лук для брани, из него произойдут все народоправители.

FI33/38 5. Ja he ovat niinkuin sankarit, jotka polkevat katujen lokaa sodassa. He sotivat, sillä Herra on heidän kanssansa; ja häpeään joutuvat hevosilla-ratsastajat.

Biblia1776 5. Ja heidän pitää kuitenkin oleman niinkuin sankarit, jotka loan tallaavat kaduilla sodassa, ja pitää sotiman, sillä Herra on heidän kanssansa, että ratsasmiehet häpiään tulevat.

CPR1642 5. Ja heidän pitä cuitengin oleman nijncuin Sangarit jotca loan tallawat caduilla sodasa ja pitä cuitengin sotiman: sillä HERra on heidän cansans että radzasmiehet häpiään tulewat.

Osat1551 5. Ja quitengin pite heiden oleman/ ninquin Kempit/ iotca Loghan tallauat Cadhuilla Sodhassa/ ia pite sotiman. Sille HERRAN pite heiden cansans oleman/ ette ne Ratzasmiehet häpiehen tulisit. (Ja kuitenkin pitää heidän oleman/ niinkuin kempit/ jotka lokaan tallaawat kaduilla sodassa/ ja pitää sotiman. Sillä HERRAN pitää heidän kanssansa oleman/ että ne ratsasmiehet häpeään tulisit.)

MLV19 5 And they will be as mighty men, treading down their enemies in the mud of the streets in the battle. And they will fight, because Jehovah is with them and the riders on horses will be confounded.

KJV 5. And they shall be as mighty men, which tread down their enemies in the mire of the streets in the battle: and they shall fight, because the LORD is with them, and the riders on horses shall be confounded.

Luther1912 5. und sie sollen sein wie die Riesen, die den Kot auf der Gasse treten im Streit, und sollen streiten; denn der HERR wird mit ihnen sein, daß die Reiter zu Schanden werden.

RV'1862 5. Y serán como valientes, que pisan el lodo de las calles, en la batalla; y pelearán, porque Jehová será con ellos; y los que cabalgan en caballos serán avergonzados.

RuSV1876 5 И они будут, как герои, попирающие врагов на войне, как уличную грязь, и сражаться, потому что Господь с ними, и посрамят всадников на конях.

FI33/38 6. Minä teen väkeväksi Juudan heimon ja autan Joosefin heimoa. Minä saatan heidät kotiin, sillä minä armahdan heitä, ja he tulevat olemaan, niinkuin en minä olisi heitä hyljännytkään. Sillä minä olen Herra, heidän Jumalansa, ja kuulen heidän rukouksensa.

Biblia1776 6. Ja minä tahdon vahvistaa Juudan huoneen, ja varjella Josephin huonetta, ja tahdon heitä asettaa jälleen sijoillensa; sillä minä armahdan heitä; ja he ovat niinkuin he ennenkin olivat, kuin minä heidät sysäsin pois; sillä minä Herra heidän Jumalansa tahdon heitä kuulla.

CPR1642 6. Ja minä tahdon wahwista Judan huonen ja autta Josephin huonetta ja tahdon heitä asetta jällens sioillens: sillä minä armahdan heitä ja he owat nijncuin he ennengin olit cosca minä heidän sysäisin pois.

Osat1551 6. Ja mine tadhon wahwista sen Judan Honen/ ia sen Josephin Honen autta. Ja tadhon heite iellens sillenpanna Sioillens. Sille mine armaitzen heiden pälens/ Ja heiden pite oleman/ ninquin he ennengin olit/ quin mine heite poissyseisin. (Ja minä

tahdon wahwistaa sen Judan huoneen/ ja sen Josephin huoneen auttaa. Ja tahdon heitä jällens silleen panna sijoillens. Sillä minä armaitsen heidän päällensä/ Ja heidän pitää oleman/ niinkuin he ennenkin olit/ kuin minä heitä poissysäisin.)

MLV19 6 And I will strengthen the house of Judah and I will save the house of Joseph and I will bring them back. For I have mercy upon them and they will be as though I had not cast them off. For I am Jehovah their God and I will hear them.

KJV 6. And I will strengthen the house of Judah, and I will save the house of Joseph, and I will bring them again to place them; for I have mercy upon them: and they shall be as though I had not cast them off: for I am the LORD their God, and will hear them.

Luther1912 6. Und ich will das Haus Juda stärken und das Haus Joseph erretten und will sie wieder einsetzen; denn ich erbarme mich ihrer; und sie sollen sein, wie sie waren, da ich sie nicht verstoßen hatte. Denn ich, der HERR, ihr Gott, will sie erhören.

RV'1862 6. Porque yo fortificaré la casa de Judá, y guardaré la casa de José, y tornarlos he, porque tuve piedad de ellos; y serán, como si no los hubiera desechado; porque yo soy Jehová su Dios que los oiré.

RuSV1876 6 И укреплю дом Иудин, и спасу дом Иосифов, и возвращу их, потому что Я умилосердился над ними, и они будут, как бы Я не оставлял их: ибо Я Господь Бог их, и услышу их.

FI33/38 7. Efraim on oleva niinkuin sankari, ja heidän

Biblia1776 7. Ja Ephraim on oleva niinkuin sankari, ja

sydämensä on iloitseva niinkuin viinistä. Heidän lapsensa näkevät sen ja iloitsevat; heidän sydämensä riemuitsee Herrassa.

heidän sydämensä on iloitseva niinkuin viinasta; ja heidän lapsensa saavat myös sen nähdä, ja riemuitsevat, että heidän sydämensä on iloinen Herrassa.

CPR1642 7. Sillä minä HERra heidän Jumalans tahdon heitä cuulla: Ja Ephraimi on olewa nijncuin Sangari ja heidän sydämens on iloidzewa nijncuin wijnasta. He saawat nähdä myös lapsens ja riemuidzewat että heidän sydämens on iloinen HERrasa.

Osat1551 7. Sille mine HERRA heiden Jumalans tadhon heite cwllella/ ia Ephraimin pite oleman/ ninquin iocu Sangari/ ia heiden sydhemens pite iloitzeman ninquin Winasta. Sihen pite mös heiden Lapsens näkemen/ ia riemuitzeman/ ette heiden Sydhemens pite HERRASSA iloiszna oleman. (Sillä minä HERRA heidän Jumalansa tahdon heitä kuulla/ ja Ephraimin pitää oleman/ niinkuin joku sankari/ ja heidän sydämensä pitää iloitseman niinkuin wiinasta. Siihen pitää myös heidän lapsensa näkemän/ ja riemuitseman/ että heidän sydämensä pitää HERRASSA iloisena oleman.)

MLV19 7 And Ephraim will be like a mighty man and their heart will rejoice as through wine. Yes, their sons will see it and rejoice. Their heart will be glad in Jehovah.

KJV 7. And they of Ephraim shall be like a mighty man, and their heart shall rejoice as through wine: yea, their children shall see it, and be glad; their heart shall rejoice in the LORD.

Luther1912 7. Und Ephraim soll sein wie ein Riese, und ihr Herz soll fröhlich werden wie vom Wein; dazu ihre Kinder sollen's sehen und sich freuen, daß ihr Herz am HERRN fröhlich sei.

RV'1862 7. Y será Efraim como valiente, y alegrarse ha su corazón como de vino: sus hijos también verán, y se alegrarán: su corazón se gozará en Jehová.

RuSV1876 7 Как герой будет Ефрем; возвеселится сердце их, как от вина; и увидят это сыны их в возрадуются; в восторге будет сердце их о Господе.

FI33/38 8. Minä olen viheltävä heille ja kokoava heidät, sillä minä lunastan heidät, ja he lisääntyvät, niinkuin lisääntyivät ennen.

Biblia1776 8. Minä tahdon heille viheltää, ja koota heitä, sillä minä tahdon heitä lunastaa; ja he lisääntyvät niinkuin he ennenkin olleet olivat.

CPR1642 8. Minä tahdon heille puhalda ja coota heitä: sillä minä tahdon heitä lunasta ja he lisändywät nijncuin he ennengin ollet olit.

Osat1551 8. Mine tadhon heillen puhalta ia heite coota/ Sille mine tadhon heite lunasta/ ia heiden pite paliouttaman ninquin he olit ennengin olluet. (Minä tahdon heillen puhaltaa ja heitä koota/ Sillä minä tahdon heitä lunastaa/ ja heidän pitää paljouttaman niinkuin he olit ennenkin olleet.)

MLV19 8 I will whistle for them and gather them. For I have redeemed them and they will increase as they have increased.

KJV 8. I will hiss for them, and gather them; for I have redeemed them: and they shall increase as they have increased.

Luther1912 8. Ich will ihnen zischen und sie sammeln, denn ich will sie erlösen; und sie sollen sich mehren, wie sie sich zuvor gemehrt haben.

RV'1862 8. Yo les silbaré, y los juntaré, porque yo los he redimido; y serán multiplicados, como fueron multiplicados.

RuSV1876 8 Я дам им знак и соберу их, потому что Я искупил их; они будут так же многочисленны, как прежде;

FI33/38 9. Kun minä sirotan heidät kansojen sekaan, muistavat he minua kaukaisissa maissa; ja he lastensa kanssa saavat elää ja palata takaisin.

Biblia1776 9. Ja tahdon kylvää heitä kansain sekaan, että he muistaisivat minua kaukaisissa maakunnissa, ja eläisivät lastensa kanssa ja palajaisivat.

CPR1642 9. Ja minä tahdon kylwä heitä Canssan secaan että he muistaisit minua caucaisis maacunnis ja he eläwät lastens cansa ja palajawat.

Osat1551 9. Ja mine tadhon heite kylue Canssain secan/ ette he minua muistaisit caucaisis mais/ ia elemen pite Lasteins cansa/ ia palaiaman. (Ja minä tahdon heitä kylwää kansain sekaan/ että he minua muistaisit kaukaisissa maissa/ ja elämän pitää lasteinsa kanssa/ ja palajamaan.)

MLV19 9 And I will sow them among the peoples and they will remember me in far countries. And they will live with their sons and will return.

KJV 9. And I will sow them among the people: and they shall remember me in far countries; and they shall live with their children, and turn again.

Luther1912 9. Und ich will sie unter die Völker säen, daß sie mein gedenken in fernen Landen; und sie sollen mit ihren Kindern leben und wiederkommen.

RV'1862 9. Y sembrarlos he entre los pueblos, y en las regiones remotas se hará mención de mí; y vivirán con sus hijos, y tornarán.

RuSV1876 9 и расселю их между народами, и в отдаленных странах они будут воспоминать обо Мне и будут жить с детьми своими, и возвратятся;

FI33/38 10. Minä tuon heidät takaisin Egyptin maasta ja kokoan heidät Assurista; minä vien heidät Gileadin maahan ja Libanonille, eikä heille ole riittävästi tilaa.

CPR1642 10. Sillä minä tahdon heitä tuoda jällens Egyptin maalda ja cocon heitä Assyriasta ja saatan heitä Gileadin maahan ja Libanonijn ja ei sijnäkän pidä heille täytymän.

Biblia1776 10. Sillä minä tahdon heitä tuoda jälleen Egyptin maalta, ja koota heitä Assyriasta, ja saattaa heitä Gileadin maahan ja Libanoniin, ja ei siinäkään pidä heillä kyllä oleman.

Osat1551 10. Sille mine tadhon heite iellenstoodha Egyptin maalda/ ia tadhon heite coota Assyriast/ ia saattaman heite Gileadijn maan ia Libanon/ ia ei se pidhe heille vlottuman siaxi. (Ja minä tahdon heitä jällens tuoda Egyptin maalta/ ja tahdon heitä koota Assyriasta/ ja saattaman heitä Gileadin maan ja Libanon/ ja ei se pidä heille ulottuman sijaksi.)

MLV19 10 I will also bring them again out of the land of Egypt and gather them out of Assyria. And I will bring them into the land of Gilead and Lebanon and until space will not be found for them.

Luther1912 10. Denn ich will sie wiederbringen aus Ägyptenland und will sie sammeln aus Assyrien und will sie ins Land Gilead und Libanon bringen, daß man nicht Raum für sie finden wird.

RuSV1876 10 и возвращу их из земли Египетской, и из Ассирии соберу их, и приведу их в землю Галаадскую и на Ливан, и недостанет места

KJV 10. I will bring them again also out of the land of Egypt, and gather them out of Assyria; and I will bring them into the land of Gilead and Lebanon; and place shall not be found for them.

RV'1862 10. Porque yo los tornaré de la tierra de Egipto, y de la Asiria los congregaré; y traerlos he a la tierra de Galaad y del Líbano, ni aun les bastará.

для них.

FI33/38 11. Hän käy ahdistuksen meren lävitse, hän lyö meren aaltoja, ja kaikki Niilivirran syvyydet kuivuvat, Assurin ylpeys painuu alas, ja Egyptin valtikka väistyy pois.

Biblia1776 11. Ja hänen pitää käymän sen ahtaan meren lävitse, ja meren aaltoja lyömän, että kaikki ojain syvyydet kuivuisivat; silloin Assyrian ylpeys alennetaan, ja Egyptin valtikka lakkaa.

CPR1642 11. Ja hänen pitä käymän sen ahtan meren läpidze ja meren aldoja lyömän että caicki ojain sywydet cuiwaisit. Silloin Assyrian coreus aletan ja Egyptin waldicka lacka. Minä tahdon heitä wahwista HERrasa että he waeldawat hänen nimeens sano HERra.

Osat1551 11. Ja Henen pite sen achtan Meren lepitze kieumen/ ia ne Meren allot lömen/ ette caiki Wirdhat poisquiuaisit. Silloin se prami Syrias pite alettaman/ ia se Waltica Egyptis lackaman pite. (Ja hänen pitää sen ahtaan meren läwitse käymän/ ja ne meren aallot lyömän/ että kaikki wirrat poiskuiwaisit. Silloin se prami Syriassa pitää alettaman/ ja se waltikka Egyptissä lakkaaman pitää.)

MLV19 11 And he will pass through the sea of affliction and will kill* the waves in the sea and all the depths of the Nile will dry up. And the pride of Assyria will be brought down and the scepter of Egypt will depart.

KJV 11. And he shall pass through the sea with affliction, and shall smite the waves in the sea, and all the deeps of the river shall dry up: and the pride of Assyria shall be brought down, and the sceptre of Egypt shall depart away.

Luther1912 11. Und er wird durchs Meer der Angst gehen und die Wellen im Meer schlagen, daß alle Tiefen des Wassers vertrocknen werden. Da

RV'1862 11. Y la tribulación se pasará a la mar, y en la mar herirá a las ondas, y todas las honduras del río se secarán; y la soberbia

soll denn erniedrigt werden die Pracht von Assyrien, und das Zepter in Ägypten soll aufhören.

RuSV1876 11 И пройдет бедствие по морю, и поразит волны морские, и иссякнут все глубины реки, и смирится гордость Ассура, и скипетр отнимется у Египта.

del Asur será derribada, y el cetro de Egipto se perderá.

FI33/38 12. Mutta heidät minä teen väkeviksi Herrassa, ja hänen nimensä on heidän kerskauksensa, sanoo Herra.

CPR1642

Biblia1776 12. Minä tahdon heitä vahvistaa Herrassa, ja heidän pitää vaeltaman hänen nimeensä, sanoo Herra.

Osat1551 12. Mine tadhon heite wahwista HERRASSA/ ette heiden pite henen Nimehens waeldaman/ sanopi HERRA (Minä tahdon heitä wahwistaa HERRASSA/ että heidän pitää hänen nimehensä waeltaman/ sanoopi HERRA.)

MLV19 12 And I will strengthen them in Jehovah and they will walk up and down in his name, says Jehovah.

Luther1912 12. Ich will sie stärken in dem HERRN, daß sie sollen wandeln in seinem Namen, spricht der HERR.

RuSV1876 12 Укреплю их в Господе, и они будут ходить во имя Его, говорит Господь.

KJV 12. And I will strengthen them in the LORD; and they shall walk up and down in his name, saith the LORD.

RV'1862 12. Y fortificarlos he en Jehová, y en su nombre caminarán, dice Jehová.

11 luku

Mahtavat puut kaatuvat. Hyvä paimen ja hullu paimen.

FI33/38 1. Avaa ovesi, Libanon! Tuli on kuluttava sinun setrisi.

CPR1642 1. AWa Libanon porttis että tuli sinun Cedris poltais.

Biblia1776 1. Avaa, Libanon, porttis, että tuli sinun sedripuus polttais.

Osat1551 1. AVA * Libane sinun Porteis/ ette Tvli sinu' Cedris ylespoltais. (Avaa Libanon sinun porttisi/ että tuuli sinun sedris ylöspolttaisi.)

MLV19 1 Open your doors, O Lebanon, that the fire may devour your cedars.

Luther1912 1. Tue deine Türen auf, Libanon, daß das Feuer deine Zedern verzehre!

RuSV1876 1 Отворяй, Ливан, ворота твои, и да пожрет огонь кедры твои.

KJV 1. Open thy doors, O Lebanon, that the fire may devour thy cedars.

RV'1862 1. ¡O LÍBANO! abre tus puertas, y queme fuego tus cedros.

FI33/38 2. Valittakoon kypressi, sillä setri on kaatunut, hävitetyt ovat nuo mahtavat. Valittakaa, te Baasanin tammet, sillä sankka metsä on sortunut.

CPR1642 2. Ulwocat te Hongat: sillä Cedrit owat langennet ja cunnialinen rakennus on häwitetty. Ulwocat te Tammet Basanis: sillä

Biblia1776 2. Ulvokaat, te hongat, sillä sedripuut ovat langenneet, ja ylimmäiset ovat hävitetyt.Ulvokaat, te Basanin tammet; sillä vahva metsä on hakattu pois.

Osat1551 2. Uluocat te Hongat/ Sille Cedrit ouat langenuet/ Ja se cunnialinen Rakennos on häuitetty. Uluocat te Tammet Basan/ Sille se

wahwa medzä on hacattu pois.

wahwa Metze ombi poishacattu. (Ulwokaat te hongat/ Sillä sedrit owat langenneet/ Ja se kunniallinen rakennus on häwitetty. Ulwokaat ne tammet Basan/ Sillä se wahwa metsä ompi poishakattu.)

MLV19 2 Wail, O fir tree, for the cedar has fallen, because the fine ones are destroyed. Wail, O you* oaks of Bashan, for the strong forest has come down.

KJV 2. Howl, fir tree; for the cedar is fallen; because the mighty are spoiled: howl, O ye oaks of Bashan; for the forest of the vintage is come down.

Luther1912 2. Heulet ihr Tannen! denn die Zedern sind gefallen, und die Herrlichen sind verstört. Heulet, ihr Eichen Basans! denn der feste Wald ist umgehauen.

RV'1862 2. Aulla, o! haya, porque el cedro cayó, porque los magníficos son talados. Aullád, alcornoques de Basán, porque el fuerte monte es derribado.

RuSV1876 2 Рыдай, кипарис, ибо упал кедр, ибо и величавые опустошены; рыдайте, дубы Васанские, ибо повалился непроходимый лес.

FI33/38 3. Kuule paimenten valitusta, kun on hävitetty nuo heidän mahtavansa. Kuule nuorten leijonain ärjyntää, kun on hävitetty Jordanin rantatiheikkö.

Biblia1776 3. Paimenet kuullaan ulvovan, sillä heidän väkevänsä ovat hävitetyt; jalopeurain penikkain kiljumus kuullaan, sillä Jordanin ylpeys on hävitetty.

CPR1642 3. Paimenet cuullan ulwowan: sillä heidän cunnialinen rakennuxens on häwitetty. Lejonein penickain kiljumus cuullan: sillä

Osat1551 3. Paimenet cwllan vluouan/ Sille heiden cunnialinen Rakennos ombi häuitetty. Cwllan ninen * Jalopeurain penickain

Jordanin coreus on häwitetty.

kiliuus/ Sille se * Jordanin pramaus on häuitetty. (Paimenet kuullaan ulwowan/ Sillä heidän kunniallinen rakennus ompi häwitetty. Kuullaan niiden jalopeurain penikkain kiljuwuus/ Sillä se Jordanin prameus on häwitetty.)

MLV19 3 A voice of the wailing of the shepherds, for their glory is destroyed. A voice of the roaring of young lions, for the pride of the Jordan is laid waste.

KJV 3. There is a voice of the howling of the shepherds; for their glory is spoiled: a voice of the roaring of young lions; for the pride of Jordan is spoiled.

Luther1912 3. Man hört die Hirten heulen, denn ihre Herrlichkeit ist verstört; man hört die jungen Löwen brüllen, denn die Pracht des Jordans ist verstört.

RV'1862 3. Voz de aullido de pastores se oyó; porque su magnificencia es asolada: estruendo de bramido de cachorros de leones, porque la soberbia del Jordán es asolada.

RuSV1876 3 Слышен голос рыдания пастухов, потому что опустошено приволье их; слышно рыкание молодых львов, потому что опустошена краса Иордана.

FI33/38 4. Näin sanoi Herra, minun Jumalani:

Biblia1776 4. Näin sanoo Herra minun Jumalani: kaitse teuraslampaita;

CPR1642 4. NÄitä sano HERra minun Jumalan: caidze teuraslambaita:

Osat1551 4. Neite sanopi se HERRA minun Jumalan/ * Caitze ne Teuras Lambat. (Näitä sanoopi se HERRA minun Jumalani/ Kaitse ne teuraslampaat.)

MLV19 4 Thus said Jehovah my God: Feed the flock of slaughter,

Luther1912 4. So spricht der HERR, mein Gott: Hüte die Schlachtschafe!

RuSV1876 4 Так говорит Господь Бог мой: паси овец, обреченных на заклание,

KJV 4. Thus saith the LORD my God; Feed the flock of the slaughter;

RV'1862 4. Así dijo Jehová mi Dios: Apacienta las ovejas de la matanza;

FI33/38 5. Kaitse teuraslampaita, joita niiden ostajat teurastavat tuntematta syynalaisuutta, ja joista niiden myyjät sanovat: 'Kiitetty olkoon Herra, minä olen rikastunut', ja joita niiden paimenet eivät sääli.

CPR1642 5. Sillä heidän Herrans teurastawat nijtä ja ei luule sijtä syndiä olewan. Myywät nijtä ja sanowat: kijtetty olcon HERra jopa minä ricas olen: ja ei heidän paimenens heitä säästä.

Biblia1776 5. Sillä heidän omistajansa teurastavat niitä, ja ei luule siitä syntiä olevan; myyvät niitä, ja sanovat: kiitetty olkoon Herra, että minä olen rikastunut; ja ei heidän paimenensa heitä säästä.

Osat1551 5. Sille heiden herrans nijte teurastauat/ eike lwle site syndi oleuan. Myuet nijte/ ia sanouat/ Kijtetty olcoon HERRA/ iopa mine Ricas olen/ ia heiden paimenens euet heite säste. (Sillä heidän herransa niitä teurastawat/ eikä luule sitä synti olewan. Myywät niitä/ ja sanowat/ Kiitetty olkoon HERRA/ jopa minä rikas olen/ ja heidän paimenensa eiwät heitä säästä.)

MLV19 5 whose possessors kill them and hold themselves not guilty. And those who sell them say, Praise Jehovah, for I am rich and their own

KJV 5. Whose possessors slay them, and hold themselves not guilty: and they that sell them say, Blessed be the LORD; for I am

shepherds pity them not.

Luther1912 5. Denn ihre Herren schlachten sie und halten's für keine Sünde, verkaufen sie und sprechen: Gelobt sei der HERR, ich bin nun reich! und ihre Hirten schonen ihrer nicht.

RuSV1876 5 которых купившие убивают ненаказанно, а продавшие говорят: „благословен Господь; я разбогател!" и пастухи их не жалеют о них.

FI33/38 6. Sillä minä en enää sääli maan asukkaita, sanoo Herra. Katso, minä annan ihmisten joutua toistensa käsiin ja kuninkaansa käsiin, ja he hävittävät maan, enkä minä pelasta ketään heidän käsistänsä.

CPR1642 6. Sentähden en minä tahdo säästä enä maan asuwaisia sano HERra. Ja cadzo minä jätän ihmiset jocaidzen toinen toisens käsijn ja heidän Cuningains käsijn että he maan muserraisit engä tahdo heitä autta heidän käsistäns.

rich: and their own shepherds pity them not.

RV'1862 5. Las cuales mataban sus compradores, y no se culpaban; y el que las vendía, decía: Bendito sea Jehová, que he enriquecido: ni sus pastores tenían de ellas piedad.

Biblia1776 6. Sentähden en minä tahdo enää säästää maan asuvaisia, sanoo Herra; ja katso, minä jätän ihmisen jokaisen kumppaninsa käsiin, ja heitä kuninkainsa käsiin, että he maan musertaisivat, enkä tahdo heitä auttaa heidän käsistänsä.

Osat1551 6. Senteden eipe mine tadho sillen säste Maan asuuaisi/ sanopi HERRA. Ja catzo/ Mine iäten Inhimiset iocaitzen toinen toisens käsijn/ ia heiden * Kuningains käsijn/ ette he Maan musertaisit/ enge mine tadho heite autta heiden käsistens. (Sentähden eipa minä tahdo silleen säästää maan asuwaisia/ sanoopi HERRA. Ja katso/ Minä jätän ihmiset jokaisen toinen toisensa käsiin/ ja heidän kuninkainsa käsiin/ että he maan musertaisit/ enkä minä tahdo heitä

auttaa heidän käsistänsä.)

MLV19 6 For I will no more pity the inhabitants of the land, says Jehovah. But behold, I will deliver the men each one into his neighbor's hand and into the hand of his king. And they will kill* the land and I will not deliver them out of their hand.

KJV 6. For I will no more pity the inhabitants of the land, saith the LORD: but, lo, I will deliver the men every one into his neighbour's hand, and into the hand of his king: and they shall smite the land, and out of their hand I will not deliver them.

Luther1912 6. Darum will ich auch nicht mehr schonen der Einwohner im Lande, spricht der HERR. Und siehe, ich will die Leute lassen einen jeglichen in der Hand des andern und in der Hand seines Königs, daß sie das Land zerschlagen, und will sie nicht erretten von ihrer Hand.

RV'1862 6. Por tanto no tendré piedad más de los moradores de la tierra, dice Jehová; porque he aquí que yo entregaré los hombres, cada cual en mano de su compañero, y en mano de su rey; y quebrantarán la tierra, y yo no libraré de sus manos.

RuSV1876 6 Ибо Я не буду более миловать жителей земли сей, говорит Господь; и вот, Я предам людей, каждого в руки ближнего его и в руки царя его, и они будут поражать землю, и Я не избавлю от рук их.

FI33/38 7. Niin minä siis kaitsin teuraslampaita, lampaista kurjimpia. Ja minä otin itselleni kaksi sauvaa; minä nimitin toisen Suloudeksi, toisen minä nimitin Yhteydeksi, ja niin minä kaitsin lampaita.

Biblia1776 7. Ja minä kaitsen teuraslampaita, raadollisten lammasten tähden. Ja minä otin minulleni kaksi sauvaa: yhden minä kutsuin suloiseksi, mutta toisen sitovaiseksi, ja kaitsin lampaita.

CPR1642 7. Ja minä caidzen teuraslambaita radollisten

Osat1551 7. Ja * mine caitzen teuras Lambat/ ninen

lammasten tähden. Ja otin minulleni caxi sauwa yhden minä cudzuin suloisexi mutta toisen cowaxi ja caidzin lambaita.

radholisten Lambaiten polesta. Ja otin minullen caxi * Sauua/ Ydhen mine cutzuin Sulaisen/ Mutta sen toisen Couan/ ia caitzin Lambait. (Ja minä kaitsen teuraslampaat/ niiden raadollisten lampaiden puolesta. Ja otin minullen kaksi sauwaa/ Yhden minä kutsuin sulaisen/ mutta sen toisen kowan/ ja kaitsin lampaita.)

MLV19 7 So I fed the flock of slaughter, truly the poor of the flock. And I took to me two staves, the one I called Beauty and the other I called Bands and I fed the flock.

KJV 7. And I will feed the flock of slaughter, even you, O poor of the flock. And I took unto me two staves; the one I called Beauty, and the other I called Bands; and I fed the flock.

Luther1912 7. Und ich hütete die Schlachtschafe, ja, die elenden unter den Schafen, und nahm zu mir zwei Stäbe: einen hieß ich Huld, den andern hieß ich Eintracht; und hütete die Schafe.

RV'1862 7. Y apacentaré las ovejas de la matanza, es a saber, los pobres del rebaño. Y porque me tomé dos cayados, al uno puse por nombre Noam Suavidad, y al otro Hobelim Ataduras; y apacenté las ovejas.

RuSV1876 7 И буду пасти овец, обреченных на заклание, овецпоистине бедных. И возьму Себе два жезла, и назову один – благоволением, другой – узами, и ими буду пасти овец.

FI33/38 8. Ja minä hävitin kolme paimenta yhtenä kuukautena, mutta minä kävin kärsimättömäksi

Biblia1776 8. Ja minä hukutin kolme paimenta yhtenä kuukautena; sillä en minä voinut heitä

lampaille, ja hekin kyllästyivät minuun.

CPR1642 8. Ja minä hucutin colme paimenda yhtenä Cuucautena: sillä en minä woinut kärsiä eikä he minuacan kärsinet.

MLV19 8 And I cut off the three shepherds in one month, for my soul was weary of them and their soul also loathed me.

Luther1912 8. Und ich vertilgte drei Hirten in einem Monat. Und ich mochte sie nicht mehr; so wollten sie mich auch nicht.

RuSV1876 8 И истреблю трех из пастырей в один месяц; и отвратится душа Моя от них, как и их душа отвращается от Меня.

FI33/38 9. Niin minä sanoin: Minä en tahdo enää teitä kaita. Kuolkoon, joka kuolee; hävitköön, joka häviää; ja jäljellejäävät syökööt kukin toisensa lihaa.

CPR1642 9. Ja minä sanoin: en minä tahdo teitä caita joca cuole cuolcan joca näändy näändykön ja jäänet syökön toinen toisens lihan.

kärsiä, eikä he minuakaan kärsineet.

Osat1551 8. Ja mine huckasin colmet * Paimenda ychten Cwcauten/ Sille em mine heite maltanut kersie/ Eike he minua kersineet. (Ja minä hukkasin kolmet paimenta yhteen kuukautena/ Sillä en minä heitä mahtanut kärsiä/ Eikä he minua kärsineet.)

KJV 8. Three shepherds also I cut off in one month; and my soul lothed them, and their soul also abhorred me.

RV'1862 8. E hice matar tres pastores en un mes, y mi alma se angustió por ellos, también el alma de ellos me aborreció a mí.

Biblia1776 9. Ja minä sanoin: en minä tahdo teitä kaita; joka kuolee, se kuolkaan, joka nääntyy, se nääntyköön, ja jääneet syköön toinen toisensa lihan.

Osat1551 9. Ja mine sanoin/ Em mine tadho teite * caitzea/ Mike coole/ se coolkaan/ Mike nändy/ se nändyken/ ia ne Ylitziänyet ylessöken toinen toisens Lihan. (Ja minä

sanoin/ En minä tahdo teitä kaitsea/ Mikä kuolee/ se kuolkaan/ Mikä nääntyy/ se nääntyköön/ ja ne ylitse jääneet ylössyköön toinen toisensa lihan.)

MLV19 9 Then I said, I will not feed you*. What dies, let it die and what is to be cut off, let it be cut off and let those who are left eat each one the flesh of another.

KJV 9. Then said I, I will not feed you: that that dieth, let it die; and that that is to be cut off, let it be cut off; and let the rest eat every one the flesh of another.

Luther1912 9. Und ich sprach: Ich will euch nicht hüten; was da stirbt, das sterbe; was verschmachtet, das verschmachte; und die übrigen fresse ein jegliches des andern Fleisch!

RV'1862 9. Y dije: No os apacentaré más: la que muriere, muera; y la que se perdiere, se pierda; y las que quedaren, que cada una coma la carne de su compañera.

RuSV1876 9 Тогда скажу: не буду пасти вас: умирающая – пусть умирает, и гибнущая – пусть гибнет, а остающиеся пусть едят плоть одна другой.

FI33/38 10. Ja minä otin sauvani Sulouden ja katkaisin sen purkaakseni liittoni, jonka olin tehnyt kaikkien kansojen kanssa.

Biblia1776 10. Ja minä otin suloisen sauvani ja särjin sen, rikkoakseni minun liittoni, jonka minä kaikille kansoille tehnyt olin.

CPR1642 10. Ja minä otin sen suloisen sauwani ja särjin rickoxen minun lijttoni jonga minä caikille Canssoille tehnyt olin.

Osat1551 10. Ja mine otin minun Sauuan/ Sulaisen/ ia särijn sen/ ette mine rickoisin minun * Lijttoni/ ionga mine caikille Canssoille tehnyt olin/ (Ja minä otin minun sauwan/ sulaisen/ ja särjin sen/ että minä rikkoisin

minun liittoni/ jonka minä kaikille kansoille tehnyt olin/)

MLV19 10 And I took my staff Beauty and cut it apart, that I might break my covenant which I had made with all the peoples.

KJV 10. And I took my staff, even Beauty, and cut it asunder, that I might break my covenant which I had made with all the people.

Luther1912 10. Und ich nahm meinen Stab Huld und zerbrach ihn, daß ich aufhöre meinen Bund, den ich mit allen Völkern gemacht hatte.

RV'1862 10. Y tomé mi cayado Noam Suavidad, y lo quebré, para deshacer mi concierto que concerté con todos los pueblos.

RuSV1876 10 И возьму жезл Мой – благоволения и переломлю его, чтобы уничтожить завет, который заключил Я со всеми народами.

FI33/38 11. Ja sinä päivänä se purkautui, ja niin lampaista kurjimmat, jotka ottivat minusta vaarin, tulivat tietämään, että se oli Herran sana.

Biblia1776 11. Ja se rikottiin sinä päivänä; ja raadolliset lampaat, jotka minun kanssani pitivät, tunsivat siitä, että se Herran sana oli.

CPR1642 11. Ja se ricottin sinä päiwänä: ja radolliset lambat jotca minun cansani pidit tunsit sijtä että se HERran sana oli.

Osat1551 11. ia se ricottijn sinä peiuenä. Ja ne radholiset Lambat/ iotca minun cansani pidhit/ sijte sen tunsit/ ette se HERRAN Sana oli. (ja se rikottiin sinä päiwänä. Ja ne raadolliset lampaat/ jotka minun kansani pidit/ siitä sen tunsit/ että se HERRAN sana oli.)

MLV19 11 And it was broken in that day and thus the poor of the flock who gave heed to me knew that it was the word of Jehovah.

KJV 11. And it was broken in that day: and so the poor of the flock that waited upon me knew that it was the word of the LORD.

Luther1912 11. Und er ward aufgehoben des Tages. Und die elenden Schafe, die auf mich achteten, merkten dabei, daß es des HERRN Wort wäre.

RV'1862 11. Y fué deshecho en ese día, y así conocieron los pobres del rebaño que miran a mí, que era palabra de Jehová.

RuSV1876 11 И он уничтожен будет в тот день, и тогда узнают бедные из овец, ожидающие Меня, что это слово Господа.

FI33/38 12. Sitten minä sanoin heille: Jos teille hyväksi näkyy, niin antakaa minulle palkkani; jollei, niin olkaa antamatta. Niin he punnitsivat minun palkakseni kolmekymmentä hopearahaa.

Biblia1776 12. Ja minä myös sanoin heille: jos teille niin kelpaa, niin tuokaat tänne niin paljon kuin minä maksan; jollei, niin sallikaat olla; ja he punnitsivat niin paljon kuin minä maksoin, kolmekymmentä hopiapenninkiä.

CPR1642 12. Ja minä myös sanoin heille: jos teille nijn kelpa nijn tuocat tänne nijn paljo cuin minä maxan jollei nijn sallicat olla. Ja he punnidzit nijn paljo cuin minä maxoin colmekymmendä hopiapenningitä.

Osat1551 12. Ja mine mös sanoin heille. * Jos nin teille kelpapi/ nin edestoocat tenne/ nin palio quin mine maxan/ Jollei/ nin sallicat olla. Ja he punnitzit nin palio quin mine maxoin/ colmekymmende Hopia penningit. (Ja minä myös sanoin heille. Jos niin teille kelpaapi/ niin edestuokaat tänne/ niin paljon kuin minä maksan/ Jollei/ niin sallikaat olla. Ja he punnitsit niin paljon kuin minä maksoin/ kolmekymmentä hopeapenningit.)

MLV19 12 And I said to them, If you* think good, give me my wage and if not, forbear. So they weighed for my wage thirty pieces of silver.

KJV 12. And I said unto them, If ye think good, give me my price; and if not, forbear. So they weighed for my price thirty pieces of silver.

Luther1912 12. Und ich sprach zu ihnen: Gefällt's euch, so bringet her, wieviel ich gelte; wo nicht, so laßt's anstehen. Und sie wogen dar, wieviel ich galt: dreißig Silberlinge.

RV'1862 12. Y díjeles: Si os parece bien, dádme mi salario; y si no, dejádlo. Y apreciaron mi salario en treinta piezas de plata.

RuSV1876 12 И скажу им: если угодно вам, то дайте Мне плату Мою; если же нет, – не давайте; и они отвесят в уплату Мне тридцать сребренников.

FI33/38 13. Ja Herra sanoi minulle: Viskaa se savenvalajalle, tuo kallis hinta, jonka arvoiseksi he ovat minut arvioineet. Niin minä otin ne kolmekymmentä hopearahaa ja viskasin ne Herran huoneeseen savenvalajalle.

Biblia1776 13. Niin sanoi Herra minulle: heitä se pois, annettavaksi savenvalajalle; sitä suurta hintaa, johon minä heiltä arvattu olen! Ja minä oltin ne kolmekymmentä hopiapenninkiä ja heitin Herran huoneeseen, annettavaksi savenvalajalle.

CPR1642 13. Nijn sanoi HERra minulle: heitä pois annetta sawenwalajalle oho sitä jalo coco johon minä heildä arwattu olen. Ja minä otin ne colmekymmendä hopiapenningitä ja heitin HERran huonesen annetta sawenwalajalle.

Osat1551 13. Nin sanoi HERRA minulle/ Heite pois/ ette se annetaisijn Sauenwalaialle/ oho se ialo Summa/ iolla mine heilde aruattu olen. Ja mine otin ne colmekymmende Hopia penningit/ ia heitin ne HERRAN Honesen/ ette ne annetaisijn Sauenwalaialle. (Niin sanoi HERRA minulle/ Heitä pois/ että se annettaisiin sawenwalajalle/ oho se jalo

summa/ jolla minä heiltä arwattu olen. Ja minä otin ne kolmekymmentä hopeapenningitä/ ja heitin ne HERRAN huoneeseen/ että ne annettaisiin sawenwalajalle.)

MLV19 13 And Jehovah said to me, Cast it to the potter, the good price that I was valued by them. And I took the thirty pieces of silver and cast them to the potter in the house of Jehovah.

KJV 13. And the LORD said unto me, Cast it unto the potter: a goodly price that I was prised at of them. And I took the thirty pieces of silver, and cast them to the potter in the house of the LORD.

Luther1912 13. Und der HERR sprach zu mir: Wirf's hin, daß es dem Töpfer gegeben werde! Ei, eine treffliche Summe, der ich wert geachtet bin von ihnen! Und ich nahm die dreißig Silberlinge und warf sie ins Haus des HERRN, daß es dem Töpfer gegeben würde.

RV'1862 13. Y díjome Jehová: Échalo al tesorero, hermoso precio con que me han apreciado. Y tomé las treinta piezas de plata, y echélas en la casa de Jehová al tesorero.

RuSV1876 13 И сказал мне Господь: брось их в церковное хранилище, – высокая цена, в какую они оценили Меня! И взял Я тридцать сребренников и бросил ихв дом Господень для горшечника.

FI33/38 14. Sitten minä katkaisin toisen sauvani, Yhteyden, purkaakseni veljeyden Juudan ja Israelin väliltä.

Biblia1776 14. Ja minä särjin minun toisen sitovaisen sauvani, rikkoakseni veljeyden Juudan ja Israelin vaiheella.

CPR1642 14. Ja minä särjin minun toisen sauwani cowan rickoxeni weljein kescuxet Judan ja Israelin waihella.

Osat1551 14. Ja mine särijn sen toisen minun * Sauuani/ Couan/ ette mine rickoisin welieinkeskuxet Judan ia Israelin vaihel. (Ja minä särjin sen toisen minun sauwani/ kowan/ että minä rikkoisin weljein keskukset Judan ja Israelin waiheella.)

MLV19 14 Then I cut apart my other staff, even Bands, that I might break the brotherhood between Judah and Israel.

KJV 14. Then I cut asunder mine other staff, even Bands, that I might break the brotherhood between Judah and Israel.

Luther1912 14. Und ich zerbrach meinen andern Stab, Eintracht, daß ich aufhöbe die Bruderschaft zwischen Juda und Israel.

RV'1862 14. Y quebré el otro mi cayado Hobelim Ataduras, para romper la hermandad entre Judá e Israel.

RuSV1876 14 И переломил Я другой жезл Мой – „узы", чтобы расторгнуть братство между Иудою и Израилем.

FI33/38 15. Sitten Herra sanoi minulle: Ota vielä itsellesi hullun paimenen kapineet.

Biblia1776 15. Ja Herra sanoi minulle: ota vielä itselles hullun paimenen aseet.

CPR1642 15. JA HERra sanoi minulle: ota wielä sinulles hullun paimenen aset.

Osat1551 15. Ja HERRA sanoi minulle/ Ota wiele sinulles sen * Hullun Paimenen Aset. (Ja HERRA sanoi minulle/ Ota wielä sinullesi sen hullun paimenen aseet.)

MLV19 15 And Jehovah said to me, Take to you yet again the instruments of a foolish shepherd.

KJV 15. And the LORD said unto me, Take unto thee yet the instruments of a foolish

Luther1912 15. Und der HERR sprach zu mir: Nimm abermals das Gerät eines törichten Hirten.

RuSV1876 15 И Господь сказал мне: еще возьми себе снаряд одного из глупых пастухов.

RV'1862 15. Y díjome Jehová: Tómate aun hato de pastor insensato.

FI33/38 16. Sillä katso, minä olen herättävä maahan paimenen: hukkaantuneista hän ei pidä huolta, hajaantunutta hän ei etsi, ruhjoutunutta hän ei paranna, pystyssäpysyvää hän ei tue; mutta hän syö lihavien lihaa ja halkaisee niiden sorkat.

Biblia1776 16. Sillä katso, minä herätän paimenen maassa, joka ei etsi nääntyvää, ei holho nuorta heikkoa, ei paranna särjettyä, eikä tottele tervettä; vaan syö lihavain lihaa, ja repäisee heidän sorkkansa rikki.

CPR1642 16. Sillä cadzo minä herätän paimenet maasa jotca ei näändywätä edzi särjettyä ja muserrettua ei paranna eikä tottele terwettä. Waan syöwät paremmin lihawain liha ja rewäisewät heidän sorckans ricki.

Osat1551 16. Sille catzos/ mine ylesheräten Paimenet Maasa/ iotca site Nändyue euet etzi/ Site rickilötye ia site musertu euet paranna/ Ja site Teruechte euet tottele. Wan söuet paramin ninen Lihauiten Lihat/ ia heiden sorcans he rickireuäiseuet. (Sillä katsos/ minä ylösherätän paimenet maassa/ jotka sitä nääntywää eiwät etsi/ Sitä rikkilyötyä ja sitä musertua eiwät paranna/ Ja sitä terwettä eiwät tottele. Waan syöwät paremmin niiden lihawien lihat/ ja heidän sorkkansa he rikkirewäiset.)

MLV19 16 For behold, I will raise up a shepherd in the

KJV 16. For, lo, I will raise up a shepherd in the

land, who will not visit those who are cut off, nor will he seek those who are scattered, nor heal what is broken, nor nourish what is standing, but he will eat the flesh of the fat and will tear their hoofs in pieces.

Luther1912 16. Denn siehe, ich werde Hirten im Lande aufwecken, die das Verschmachtete nicht besuchen, das Zerschlagene nicht suchen und das Zerbrochene nicht heilen und das Gesunde nicht versorgen werden; aber das Fleisch der Fetten werden sie fressen und ihre Klauen zerreißen.

RuSV1876 16 Ибо вот, Я поставлю на этой земле пастуха, который о погибающих не позаботится, потерявшихся не будет искать и больных небудет лечить, здоровых не будет кормить, а мясо тучных будет есть и копыта их оторвет.

FI33/38 17. Voi hullua paimenta, joka lampaat hylkää! Käyköön miekka hänen käsivarteensa ja oikeaan silmäänsä. Hänen käsivartensa kuivettukoon, ja hänen oikea silmänsä soetkoon.

CPR1642 17. O epäjumaliset paimenet jotca lauman hyljäwät. Tulcan miecka heidän käsiwarteens ja oikiaan silmääns. Cuiwatcon heidän

land, which shall not visit those that be cut off, neither shall seek the young one, nor heal that that is broken, nor feed that that standeth still: but he shall eat the flesh of the fat, and tear their claws in pieces.

RV'1862 16. Porque he aquí que yo levanto pastor en la tierra, que no visitará las perdidas, no buscará la pequeña, no curará la perniquebrada, ni llevará a cuestas la cansada: mas comerse ha la carne de la gruesa, y romperá sus uñas.

Biblia1776 17. Voi sitä kelvotointa paimenta, joka lauman hylkää! tulkaan miekka hänen käsivarteensa ja oikiaan silmään; kuivukoon hänen käsivartensa peräti, ja hänen oikea silmänsä tulkoon kokonansa pimiäksi!

Osat1551 17. O Epeiumaliset Paimenet/ iotca Lauman ylenandauat. Tulcaan * Miecca heiden Käsiuardhens päle/ ia heiden oikian Silmens

käsiwartens ja heidän oikia silmäns tulcon pimiäxi.

päle. Poisquiuakon heiden Käsiuardhens/ ia heiden oikia Silmens tulcoon pimiexi. (Oi epäjumaliset paimenet/ jotka lauman ylenantawat. Tulkaan miekka heidän käsiwartensa päälle/ ja heidän oikean silmänsä päälle. Poiskuiwakoon heidän käsiwartensa/ ja heidän oikea silmänsä tulkoon pimeäksi.)

MLV19 17 Woe to the worthless shepherd who leaves the flock! The sword will be upon his arm and upon his right eye. His arm will be dried up and his right eye will be utterly darkened.

KJV 17. Woe to the idol shepherd that leaveth the flock! the sword shall be upon his arm, and upon his right eye: his arm shall be clean dried up, and his right eye shall be utterly darkened.

Luther1912 17. O unnütze Hirten, die die Herde verlassen! Das Schwert komme auf ihren Arm und auf ihr rechtes Auge! Ihr Arm müsse verdorren und ihr rechtes Auge dunkel werden!

RV'1862 17. Mal haya el pastor de nada, que deja el ganado: espada sobre su brazo, y sobre su ojo derecho: secándose se secará su brazo, y su ojo derecho oscureciéndose será oscurecido.

RuSV1876 17 Горе негодному пастуху, оставляющему стадо! меч на руку его и направый глаз его! рука его совершенно иссохнет, и правый глаз егосовершенно потускнет.

12 luku

Jerusalemin pelastuminen pakanakansain hyökkäyksestä, katumus ja valitus.

FI33/38 1. Ennustus, Herran sana Israelista. Näin sanoo Herra, joka on jännittänyt taivaan ja perustanut maan ja joka on luonut ihmisen hengen hänen sisimpäänsä:

Biblia1776 1. Tämä on Herran sanan kuorma Israelista: Herra, joka taivaat venyttää, ja maan perustaa, ja tekee ihmisen hengen hänessä, sanoo:

CPR1642 1. TÄmä on HERran sanan cuorma Israelist sano HERra joca taiwat wenyttä ja maan perusta ja teke ihmiseen hengen.

Osat1551 1. TEME on se HERRAN Sanan Coorma ylitze Israelin. Sanopi HERRA/ ioca Taiuat vloswenyttä/ ia Maan perusta/ ia tekepi Inhimisen Hengen henesse. (Tämä on se HERRAN sanan kuorma ylitse Israelin. Sanoopi HERRA/ joka taiwaat uloswenyttää/ ja maan perustaa/ ja tekeepi ihmisen hengen hänessä.)

MLV19 1 The burden of the word of Jehovah concerning Israel. Jehovah says thus, who stretches forth the heavens and lays the foundation of the earth and forms the spirit of man within him:

KJV 1. The burden of the word of the LORD for Israel, saith the LORD, which stretcheth forth the heavens, and layeth the foundation of the earth, and formeth the spirit of man within him.

Luther1912 1. Dies ist die Last des Wortes vom HERRN über Israel, spricht der HERR, der den Himmel ausbreitet und die Erde gründet und den Odem des Menschen in ihm macht.

RV'1862 1. CARGA de la palabra de Jehová sobre Israel. Dijo Jehová, el que extiende los cielos, y funda la tierra, y forma el espíritu del hombre dentro de él:

RuSV1876 1 Пророческое слово Господа об Израиле. Господь, распростерший небо, основавший землю и образовавший дух человека внутри него, говорит:

FI33/38 2. Katso, minä teen Jerusalemin juovuttavaksi maljaksi kaikille kansoille yltympäri, ja myös Juudan kohdalle se on tuleva Jerusalemia piiritettäessä.

Biblia1776 2. Katso, minä tahdon Jerusalemin tehdä unimaljaksi kaikille kansoille siinä ympärillä; sillä sen pitää myös Juudaa kohtaaman, kuin Jerusalem piiritetään.

CPR1642 2. Cadzo minä tahdon Jerusalemin tehdä horjuwaxi maljaxi caikille Canssoille sijnä ymbärilä: sillä sen pitä myös Judat cohtaman cosca Jerusalem pijritetän.

Osat1551 2. Catzo/ mine tadhon * Jerusalemin tädhe Horiumisen Picarixi/ caikille Canssoille sielle ymberille. Sille sen pite mös * Judan cochtaman/ coska Jerusalem scantzatan. (Katso/ minä tahdon Jerusalemin tähden horjumisen pikariksi/ kaikille kansoille siellä ympärillä. Sillä sen pitää myös Judan kohtaaman/ koska Jerusalem skantzataan.)

MLV19 2 Behold, I will make Jerusalem a cup of reeling to all the peoples all around and upon Judah also it will be in the siege against Jerusalem.

KJV 2. Behold, I will make Jerusalem a cup of trembling unto all the people round about, when they shall be in the siege both against Judah and against Jerusalem.

Luther1912 2. Siehe, ich will Jerusalem zum Taumelbecher zurichten allen Völkern, die umher sind; auch Juda wird's gelten, wenn Jerusalem belagert wird.

RV'1862 2. He aquí que yo pongo a Jerusalem por vaso de veneno a todos los pueblos al derredor, y también a Judá la cual será en el cerco contra Jerusalem.

RuSV1876 2 вот, Я сделаю Иерусалим чашею исступления для всех окрестных народов, и также для Иуды во время осады Иерусалима.

FI33/38 3. Ja sinä päivänä minä teen Jerusalemin väkikiveksi kaikille kansoille: kaikki, jotka sitä nostavat, repivät pahoin itsensä; ja kaikki maan kansakunnat kokoontuvat sitä vastaan.

Biblia1776 3. Ja sillä ajalla tahdon minä Jerusalemin tehdä kaikille kansoile kuormakiveksi; niin monta kuin häntä siirtää tahtovat, pitää itsensä siihen rikki repimän; sillä kaikki pakanat maan päällä kokoontuvat häntä vastaan.

CPR1642 3. Ja sillä ajalla tahdon minä cuitengin Jerusalemin tehdä caikille Canssoille cuormakiwexi. Nijn monda cuin händä sijrtä tahtowat pitä heitäns sijhen repimän: sillä caicki pacanat maan päällä pitä cocoman heitäns händä wastan.

Osat1551 3. Ja quitengin samalla aialla tadhon mine Jerusalemin tedhä * Coormakiuexi caikillen Canssoillen. Ninmonda quin henen tactouat poissijrtä/ pite heitens sihen repimen. Sille caicki Pacanat Maan päle/ pite heitens cocoman hende vastan. (Ja kuitenkin samalla ajalla tahdon minä Jerusalemin tehdä kuormakiweksi kaikille kansoille. Niin monta kuin hänen tahtowat pois siirtää/ pitää heitänsä siihen repimän. Sillä kaikki pakanat maan päällä/ pitää heitänsä kokoaman häntä wastaan.)

MLV19 3 And it will happen in that day, that I will make Jerusalem a burdensome stone for all the peoples. All who burden themselves with it will

KJV 3. And in that day will I make Jerusalem a burdensome stone for all people: all that burden themselves with it shall be cut in

be severely wounded. And all the nations of the earth will be gathered together against it.

Luther1912 3. Zur selben Zeit will ich Jerusalem machen zum Laststein allen Völkern; alle, die ihn wegheben wollen, sollen sich daran zerschneiden; denn es werden sich alle Heiden auf Erden wider sie versammeln.

RuSV1876 3 И будет в тот день, сделаю Иерусалим тяжелым камнем для всех племен; все, которые будут поднимать его, надорвут себя, а соберутся против него все народы земли.

FI33/38 4. Sinä päivänä, sanoo Herra, minä lyön kaikki hevoset vauhkoudella ja niiden ratsastajat hulluudella. Mutta Juudan heimoa kohti minä avaan silmäni, ja kaikki kansojen hevoset minä lyön sokeudella.

CPR1642 4. Silloin sano HERra tahdon minä caicki orhit carcawaisexi saatta ja heidän radzastajans tyhmäxi. Mutta Judan huonelle tahdon minä awata minun silmäni ja caickein Canssain orhit rangaista sokeudella.

pieces, though all the people of the earth be gathered together against it.

RV'1862 3. Y será en aquel día, que yo pondré a Jerusalem por piedra pesada a todos los pueblos: todos los que se la cargaren, despedazando serán despedazados; y todas las naciones de la tierra se juntarán contra ella.

Biblia1776 4. Silloin, sanoo Herra, tahdon minä kaikki hevoset pelkuriksi saattaa, ja heidän ratsastajansa tyhmäksi; mutta Juudan huoneelle tahdon minä avata minun silmäni, ja kaikki kansain hevoset lyödä sokeudella.

Osat1551 4. Silloin/ sanopi se HERRA/ tadhon mine caicki * Orhit carcauaisexi saatta/ ia heiden Ratzaians tyhmexi. Mutta ylitze Judan Honen/ mine tadhon auata minun Silmeni/ ia caickein Canssain Orhit sokiudhella rangaista. (Silloin/ sanoopi se HERRA/ tahdon minä kaikki orhit karkaawaiseksi

saattaa/ ja heidän ratsastajansa tyhmäksi. Mutta ylitse Judan huoneen/ minä tahdon awata minun silmäni/ ja kaikkein kansain orhit sokeudella rangaista.)

MLV19 4 In that day, says Jehovah, I will kill* every horse with terror and his rider with madness. And I will open my eyes upon the house of Judah and will kill* every horse of the peoples with blindness.

KJV 4. In that day, saith the LORD, I will smite every horse with astonishment, and his rider with madness: and I will open mine eyes upon the house of Judah, and will smite every horse of the people with blindness.

Luther1912 4. Zu der Zeit, spricht der HERR, will ich alle Rosse scheu und ihren Reitern bange machen; aber über das Haus Juda will ich meine Augen offen haben und alle Rosse der Völker mit Blindheit plagen.

RV'1862 4. En aquel día, dijo Jehová, heriré con aturdimiento a todo caballo, y con locura al que sube en él: mas sobre la casa de Judá abriré mis ojos, y a todo caballo de los pueblos heriré con ceguera.

RuSV1876 4 В тот день, говорит Господь, Я поражу всякого коня бешенством ивсадника его безумием, а на дом Иудин отверзу очи Мои; всякого же коня у народов поражу слепотою.

FI33/38 5. Silloin Juudan sukuruhtinaat sanovat sydämessään: Minun väkevyyteni ovat Jerusalemin asukkaat Herrassa Sebaotissa, heidän Jumalassansa.

Biblia1776 5. Ja Juudan päämiesten pitää sanoman sydämessänsä: olkoon Jerusalemin asuvaiset vain hyvässä turvassa, Herrassa Zebaotissa, heidän Jumalassansa.

CPR1642 5. Ja Judan Päämiehet pitä sanoman sydämisäns olcon Jerusalemin asuwaiset waiwoin hywäs turwas HERras Zebaothis heidän Jumalasans.

Osat1551 5. Ja ne Judan Pämiehet pite heiden sydhemisens sanoman/ Olcoon ne Porgharit Jerusalemis waan hyues turuas/ HERRAS Zebaothis heiden Jumalassans. (Ja ne Judan päämiehet pitää heidän sydämissänsä sanoman/ Olkoon ne porgharit Jerusalemissa waan hywässä turwassa/ HERRASSA Zebaothissa heidän Jumalassansa.)

MLV19 5 And the chieftains of Judah will say in their heart, The inhabitants of Jerusalem are my strength in Jehovah of hosts their God.

KJV 5. And the governors of Judah shall say in their heart, The inhabitants of Jerusalem shall be my strength in the LORD of hosts their God.

Luther1912 5. Und die Fürsten in Juda werden sagen in ihrem Herzen: Es seien mir nur die Bürger zu Jerusalem getrost in dem HERRN Zebaoth, ihrem Gott.

RV'1862 5. Y los capitanes de Judá dirán en su corazón: Mi fuerza son los moradores de Jerusalem en Jehová de los ejércitos su Dios.

RuSV1876 5 И скажут князья Иудины в сердцах своих: сила моя – жители Иерусалима в Господе Саваофе, Боге их.

FI33/38 6. Sinä päivänä minä teen Juudan sukuruhtinaat ikäänkuin tulipannuksi puitten sekaan ja ikäänkuin tulisoihduksi lyhteitten sekaan, ja he kuluttavat oikealta ja

Biblia1776 6. Sillä ajalla tahdon minä panna Juudan päämiehet niinkuin tulipätsiksi puiden sekaan, ja niinkuin tulisoiton jalallisen, syömään sekä oikialta että vasemmalta

vasemmalta, kuluttavat kaikki kansat yltympäri. Ja Jerusalem saa yhäti asua paikoillansa — Jerusalemissa.

CPR1642 6. Sillä ajalla tahdon minä Judan Päämiehet cuumaxi pädzixi panna puiden secaan ja nijncuin tulisen kekälen corresa syömän sekä oikialda että wasemmalda puoleldans caicki Canssat ymbärildä. Ja Jerusalem asutan taas siallans Jerusalemis.

MLV19 6 In that day I will make the chieftains of Judah like a pan of fire among wood and like a flaming torch among sheaves. And they will devour all the peoples all around, on the right hand and on the left and Jerusalem will yet again dwell in their own place, even in Jerusalem.

Luther1912 6. Zu der Zeit will ich die Fürsten Juda's machen zur Feuerpfanne im Holz und zur Fackel im Stroh, daß sie verzehren zur Rechten und zur

puolelta kaikki kansat ympäriltä; ja Jerusalem asutaan taas siallansa Jerusalemissa.

Osat1551 6. Sille aialla/ Mine tadhon ne Judan Pämiehet cwmaxi * Ugnixi panna puidhen seas/ ia quin tulisen kekälen Cordhes. Ette he ylessöisit seke oikialla ette wasemalla polella/ caiki Canssat ymberillens. Ja * Jerusalem pite taas asuttaman Siallens/ Jerusalemis. (Sillä ajalla/ Minä tahdon ne Judan päämiehet kuumaksi uuniksi panna puiden seassa/ ja kuin tulisen kekäleen korressa. Etä he ylössöisit sekä oikealla että wasemmalla puolella/ kaikki kansat ympärillänsä. Ja Jerusalem pitää taas asuttaman sijallensa/ Jerusalemissa.)

KJV 6. In that day will I make the governors of Judah like an hearth of fire among the wood, and like a torch of fire in a sheaf; and they shall devour all the people round about, on the right hand and on the left: and Jerusalem shall be inhabited again in her own place, even in Jerusalem.

RV'1862 6. En aquel día pondré los capitanes de Judá como un brasero de fuego en leña, y como una hacha de fuego en gavillas; y consumirá

Linken alle Völker um und um. Und Jerusalem soll auch fürder bleiben an ihrem Ort zu Jerusalem.

a diestro y a siniestro todos los pueblos al derredor, y Jerusalem será habitada otra vez en su lugar, en Jerusalem.

RuSV1876 6 В тот день Я сделаю князей Иудиных, как жаровню с огнем между дровами и как горящий светильник среди снопов, и они истребят все окрестные народы, справа и слева, и снова населен будет Иерусалим на своем месте, в Иерусалиме.

FI33/38 7. Ja Herra on ensiksi vapauttava Juudan majat, ettei Daavidin suvun kunnia ja Jerusalemin asukasten kunnia ylvästelisi Juudaa vastaan.

Biblia1776 7. Ja Herra on vapahtava Juudan majat niinkuin alustakin, ettei Davidin huoneen kunnia ylen paljo kerskaisi, eikä Jerusalemin asuvaisen kunnia, Juudaa vastaan.

CPR1642 7. Ja HERra on wapahtawa Judan majat nijncuin muinengin. Ettei Dawidin huone ylön paljo kerscais eikä Jerusalemin asuwaiset Judat wastan.

Osat1551 7. Ja HERRAN pite ne Judan Maiat wapactaman/ ninquin muinengi. Senpäle ettei se Dauidin * Hone pideis ylensangen kerskaman/ eike ne Jerusalemin Porgharit Judan wastan. (Ja HERRAN pitää ne Judan majat wapahtaman/ niinkuin muinenkin. Senpäälle ettei se Dawidin huone pitäis ylensangen kerskaaman/ eikä ne Jerusalemin porgharit Judan wastaan.)

MLV19 7 Jehovah also will save the tents of Judah first, that the glory of the house of David and the

KJV 7. The LORD also shall save the tents of Judah first, that the glory of the house of

glory of the inhabitants of Jerusalem not be magnified above Judah.

Luther1912 7. Und der HERR wird zuerst die Hütten Juda's erretten, auf daß sich nicht hoch rühme das Haus David noch die Bürger zu Jerusalem wider Juda.

RuSV1876 7 И спасет Господь сначала шатры Иуды, чтобы величие дома Давидова и величие жителей Иерусалима не возносилось над Иудою.

FI33/38 8. Sinä päivänä on Herra suojaava Jerusalemin asukkaita; ja kompastuvainen heidän seassansa on sinä päivänä oleva niinkuin Daavid, ja Daavidin suku on oleva niinkuin jumal'olento, niinkuin Herran enkeli heidän edessänsä.

CPR1642 8. Nijnä päiwinä on HERra Jerusalemin asuwaiset warjelewa ja on tapahtuwa että se joca silloin heidän seasans heicko on on olewa nijncuin Dawid. Ja Dawidin huone on olewa nijncuin Jumalan huone nijncuin HERran Engeli heidän edesäns.

David and the glory of the inhabitants of Jerusalem do not magnify themselves against Judah.

RV'1862 7. Y guardará Jehová las tiendas de Judá como en el principio, porque la gloria de la casa de David, y del morador de Jerusalem no se engrandecerá sobre Judá.

Biblia1776 8. Niinä päivinä on Herra Jerusalemin asuvaiset varjelevat; ja on tapahtuva, että se, joka silloin heidän seassansa heikko on, on oleva niinkuin David, ja Davidin huone on oleva niinkuin Jumalan huone, niinkuin Herran enkeli heidän edessänsä.

Osat1551 8. Nijlle peiuille pite HERRAN ne Jerusalemin Porgharit warieleman/ ia sen pite tapactuman/ ette se quin silloin * heicko on/ heiden seasans/ sen pite oleman ninquin Dauid. Ja se Dauidin Hone pite nin oleman/ quin Jumalan Hone/ ninquin HERRAN Engeli heiden edessens. (Niillä päiwillä pitää HERRAN ne Jerusalemin porgharit warjeleman/ ja sen pitää

tapahtuman/ että se kuin silloin heikko on/ heidän seassansa/ sen pitää oleman niinkuin Dawid. Ja se Dawidin huone pitää niin oleman/ kuin Jumalan huone/ niinkuin HERRAN enkeli heidän edessänsä.)

MLV19 8 In that day Jehovah will defend the inhabitants of Jerusalem. And he who is feeble among them at that day will be as David and the house of David will be as God, as the messenger of Jehovah before them.

KJV 8. In that day shall the LORD defend the inhabitants of Jerusalem; and he that is feeble among them at that day shall be as David; and the house of David shall be as God, as the angel of the LORD before them.

Luther1912 8. Zu der Zeit wird der HERR beschirmen die Bürger zu Jerusalem, und es wird geschehen, daß, welcher schwach sein wird unter ihnen zu der Zeit, wird sein wie David; und das Haus David wird sein wie Gott, wie des HERRN Engel vor ihnen.

RV'1862 8. En aquel día Jehová defenderá al morador de Jerusalem; y el que entre ellos fuere flaco en aquel tiempo, será como David; y la casa de David, como Dios, como el ángel de Jehová delante de ellos.

RuSV1876 8 В тот день защищать будет Господь жителей Иерусалима, и самый слабый между ними в тот день будет как Давид, а дом Давида будет как Бог, какАнгел Господень перед ними.

FI33/38 9. Mutta sinä päivänä minä tahdon hävittää kaikki pakanakansat, jotka hyökkäävät Jerusalemia vastaan.

Biblia1776 9. Silloin ajattelin minä hukuttaa kaikkia pakanoita, jotka ovat lähteneet Jerusalemia vastaan.

CPR1642 9. Silloin ajattelen minä hucutta caickia pacanoita jotca owat lähtenet Jerusalemita wastan.

Osat1551 9. Silloin mine tadhon aiatella poishucutta caiki Pacanat/ iotca Jerusalemin vastan lecteneet ouat. (Silloin minä tahdon ajatella poishukuttaa kaikki pakanat/ jotka Jerusalemin wastaan lähteneet owat.)

MLV19 9 And it will happen in that day, that I will seek to destroy all the nations that come against Jerusalem.

KJV 9. And it shall come to pass in that day, that I will seek to destroy all the nations that come against Jerusalem.

Luther1912 9. Und zu der Zeit werde ich gedenken, zu vertilgen alle Heiden, die wider Jerusalem gezogen sind.

RV'1862 9. Y será, que en aquel día yo procuraré quebrantar todas las naciones que vinieren contra Jerusalem.

RuSV1876 9 И будет в тот день, Я истреблю все народы, нападающие на Иерусалим.

FI33/38 10. Ja minä vuodatan Daavidin suvun päälle ja Jerusalemin asukasten päälle armon ja rukouksen hengen. He katsovat minuun, jonka he ovat lävistäneet. Ja he valittavat häntä, niinkuin valitetaan ainokaista, murehtivat häntä katkerasti, niinkuin murehditaan katkerasti esikoista.

Biblia1776 10. Mutta Davidin huoneelle ja Jerusalemin asuvaisille tahdon minä vuodattaa armon ja rukouksen hengen; sillä heidän pitää katsoman minun puoleeni, jonka he lävitse pistäneet ovat; ja pitää valittaman, niinkuin joku valittaa ainokaista poikaansa, ja heidän pitää häntä murehtiman, niinkuin joku itkis esikoistansa.

CPR1642 10. MUtta Dawidin huonelle ja Jerusalemin asuwaisille tahdon minä wuodatta armon ja rucouxen Hengen: sillä heidän pitä cadzoman

Osat1551 10. MUTTA ylitze Dauidin Honen/ ia ylitze Jerusalemin Porgharein/ tadhon * mine vloswodhatta SEN ARMON ia RUCOUXEN

minun puoleeni jonga he läwistänet owat: ja pitä parcuman nijncuin jocu parcu ainocaista poicans. Ja heidän pitä händä murehtiman nijncuin jocu itkis ainocaista poicans.

HENGEN. Sille heiden pite minun poleni * catzoman/ ionga he Läuistenyet ouat/ ia * parcuman ninquin iocu Ainocaistans parcupi. Ja heiden pite henen ylitzens murechtiman/ ninquin Ainocaistans idkisi. (Mutta ylitse Dawidin huoneen/ ja ylitse Jerusalemin porgharein/ tahdon minä uloswuodattaa sen armon ja rukouksen hengen. Sillä heidän pitää minun puoleeni katsoman/ jonka läwistäneet owat/ ja parkuman niinkuin joku ainokaistansa parkuupi. Ja heidän pitää hänen ylitsensä murehtiman/ niinkuin ainokaistansa itkisi.)

MLV19 10 And I will pour upon the house of David and upon the inhabitants of Jerusalem, the spirit of grace and of supplication. And they will look to me whom they have pierced. And they will mourn for him, as a man mourns for his only son and will be in bitterness for him, as a man who is in bitterness for his firstborn.

KJV 10. And I will pour upon the house of David, and upon the inhabitants of Jerusalem, the spirit of grace and of supplications: and they shall look upon me whom they have pierced, and they shall mourn for him, as one mourneth for his only son, and shall be in bitterness for him, as one that is in bitterness for his firstborn.

Luther1912 10. Aber über das Haus David und über die Bürger zu Jerusalem will ich ausgießen den Geist der Gnade und des Gebets; und sie werden mich ansehen, welchen sie zerstochen haben, und werden um ihn klagen, wie man

RV'1862 10. Y derramaré sobre la casa de David, y sobre los moradores de Jerusalem, espíritu de gracia y de oración: mirarán en mí, a quien traspasaron; y harán llanto sobre él, como llanto que se hace sobre unigénito,

klagt um ein einziges Kind, und werden sich um ihn betrüben, wie man sich betrübt um ein erstes Kind.

RuSV1876 10 А на дом Давида и на жителей Иерусалима изолью дух благодати и умиления, и они воззрят на Него, Которого пронзили, и будут рыдать о Нем, как рыдают об единородном сыне, и скорбеть, как скорбят о первенце.

afligiéndese sobre él como quien se aflige sobre primogénito.

FI33/38 11. Sinä päivänä pidetään Jerusalemissa suuret valittajaiset, niinkuin olivat Hadadrimmonin valittajaiset Megiddon laaksossa.

CPR1642 11. Silloin pitä suuren walitusitcun oleman Jerusalemis nijncuin se oli liki Hadadrimoni Megiddon kedolla.

Biblia1776 11. Silloin pitää suuren valitusitkun oleman Jerusalemissa, niinkuin Hadadrimmonin itku Megiddon kedolla.

Osat1551 11. Silloin pite swren Walitosidkun oleman Jerusalemis/ ninquin se oli liki * Hadadrimon/ sijnä kedhos * Megiddos. (Sillon pitää suuren walitusitkun oleman Jerusalemissa/ niinkuin se oli liki Hadadrimon/ siinä kedossa Megiddos.)

MLV19 11 In that day there will be a great mourning in Jerusalem, as the mourning of Hadadrimmon in the valley of Megiddo {Megiddon}.

Luther1912 11. Zu der Zeit wird große Klage sein zu Jerusalem, wie die war bei Hadad-Rimmon im Felde Megiddos.

KJV 11. In that day shall there be a great mourning in Jerusalem, as the mourning of Hadadrimmon in the valley of Megiddon.

RV'1862 11. En aquel día habrá gran llanto en Jerusalem, como el llanto de Adadremón en el valle de Mageddón.

RuSV1876 11 В тот день поднимется большой плач в Иерусалиме,как плач Гададриммона в долине Мегиддонской.

FI33/38 12. Ja maa pitää valittajaisia, kukin sukukunta erikseen: Daavidin huoneen sukukunta erikseen ja heidän naisensa erikseen, Naatanin huoneen sukukunta erikseen ja heidän naisensa erikseen,

Biblia1776 12. Ja maan pitää valittaman, jokainen sukukunta erinänsä; Davidin huoneen sukukunta erinänsä, ja heidän vaimonsa erinänsä; Natanin huoneen sukukunta erinänsä, ja heidän vaimonsa erinänsä;

CPR1642 12. Ja maan pitä walittaman jocainen sucucunda erinäns: Dawidin huonen sucucunda erinäns ja heidän waimons erinäns.

Osat1551 12. Ja sen Maan pite * walittaman/ iocainen Sucukunda erinens. Dauidin Honen Sucukunda erinens/ ia heiden waimons erinens. (Ja sen maan pitää walittaman/ jokainen sukukunta erinensä. Dawidin huoneen sukukunta erinensä/ ja heidän waimonsa erinensä.)

MLV19 12 And the land will mourn, every family apart, the family of the house of David apart and their wives apart, the family of the house of Nathan apart and their wives apart,

KJV 12. And the land shall mourn, every family apart; the family of the house of David apart, and their wives apart; the family of the house of Nathan apart, and their wives apart;

Luther1912 12. Und das Land wird klagen, ein jegliches Geschlecht besonders: das Geschlecht des Hauses David besonders und ihre Weiber besonders; das Geschlecht des Hauses Nathan

RV'1862 12. Y la tierra lamentará: cada linaje de por sí: el linaje de la casa de David por sí, y sus mujeres por sí: el linaje de la casa de Natán por sí, y sus mujeres por sí:

besonders und ihre Weiber besonders;

RuSV1876 12 И будет рыдать земля, каждое племя особо: племя дома Давидова особо, и жены их особо; племя дома Нафанова особо, и жены их особо;

FI33/38 13. Leevin huoneen sukukunta erikseen ja heidän naisensa erikseen, siimeiläisten sukukunta erikseen ja heidän naisensa erikseen.

Biblia1776 13. Levin huoneen sukukunta erinänsä, ja heidän vaimonsa erinänsä; Simein huoneen sukukunta erinänsä, ja heidän vaimonsa erinänsä;

CPR1642 13. Nathanin huonen sucucunda erinäns ja heidän waimons erinäns. Lewin sucucunda erinäns ja heidän waimons erinäns. Simein huonen sucucunda erinäns ja heidän waimons erinäns.

Osat1551 13. Nathan Honen Sucukunda erinens/ ia heiden Waimons erinens. Leuin Honen Sucukunda erinens/ ia heiden Waimons erinens. Simein Honen Sucukunda erinens/ ia heiden Waimons erinens. (Nathan huoneen sukukunta erinensä/ ja heidän waimonsa erinensä. Lewin huoneen sukukunta erinensä/ ja heidän waimonsa erinensä. Simein huoneen sukukunta erinensä/ ja heidän waimonsa erinensä.)

MLV19 13 the family of the house of Levi apart and their wives apart, the Shimeite family apart and their wives apart,

KJV 13. The family of the house of Levi apart, and their wives apart; the family of Shimei apart, and their wives apart;

Luther1912 13. das Geschlecht des Hauses Levi besonders und ihre Weiber besonders; das Geschlecht

RV'1862 13. El linaje de la casa de Leví por sí, y sus mujeres por sí: el linaje de Semeí por sí, y

Simeis besonders und ihre Weiber besonders;

RuSV1876 13 племя дома Левиина особо, и жены их особо; племя Симеоново особо, и жены их особо.

sus mujeres por sí:

FI33/38 Kaikki muut sukukunnat, kukin sukukunta erikseen ja heidän naisensa erikseen.

CPR1642 Nijn myös caicki muut jäänet sucucunnat cukin erinäns ja heidän waimons myös erinäns.

Biblia1776 14. Niin myös kaikki muut jääneet sukukunnat, kukin erinänsä, ja heidän vaimonsa myös erinänsä.

Osat1551 14. Nin mös caiki mwdh ylitziänyet Sucukunnat/ itzecuki erinens/ ia heiden Waimons mös erinens. (Niin myös kaikki muut ylitsejääneet sukukunnat/ itsekukin erinensä/ ja heidän waimonsa myös erinensä.)

MLV19 14 all the families that remain, every family apart and their wives apart.

Luther1912 14. also alle übrigen Geschlechter, ein jegliches besonders und ihre Weiber auch besonders.

RuSV1876 14 Все остальные племена – каждое племя особо, и жены их особо.

KJV 14. All the families that remain, every family apart, and their wives apart.

RV'1862 14. Todos los otros linajes, los linajes por sí, y sus mujeres por sí.

13 luku

Avoin lähde syntiä vastaan. Valhe – ennustus lakkaa.
Paimenta lyödään, lauma puhdistetaan.

FI33/38 1. Sinä päivänä on Daavidin suvulla ja Jerusalemin asukkailla oleva avoin lähde syntiä ja saastaisuutta vastaan.

Biblia1776 1. Sillä ajalla on avoin lähde Davidin huoneelle ja Jerusalemin asuvaisille oleva syntiä ja saastaisuutta vastaan.

CPR1642 1. SIllä ajalla pitä awojoin lähde Dawidin huonelle ja Jerusalemin asuwaisille oleman syndiä ja saastaisutta wastan.

Osat1551 1. SILLE aialla/ pite auoion * Lädhe/ Dauidin Honelle ia Jerusalemin Porgharille/ oleman synnin ia saastaudhen wastan. (Sillä ajalla/ pitää awoin lähde/ Dawidin huoneelle ja Jerusalemin porgharille/ oleman synnin ja saastauden wastaan.)

MLV19 1 In that day there will be a fountain opened to the house of David and to the inhabitants of Jerusalem, for sin and for uncleanness.

KJV 1. In that day there shall be a fountain opened to the house of David and to the inhabitants of Jerusalem for sin and for uncleanness.

Luther1912 1. Zu der Zeit wird das Haus David und die Bürger zu Jerusalem einen freien, offenen Born haben wider die Sünde und Unreinigkeit.

RV'1862 1. EN aquel tiempo habrá mana- dero abierto para la casa de David, y para los moradores de Jerusalem, contra el pecado, y contra el menstruo.

RuSV1876 1 В тот день откроется источник дому Давидову и жителям Иерусалима для омытия греха и нечистоты.

FI33/38 2. Ja sinä päivänä, sanoo Herra Sebaot, minä hävitän epäjumalain nimet maasta, eikä niitä enää muisteta. Myöskin profeetat ja saastaisuuden hengen minä ajan maasta pois.

Biblia1776 2. Sillä ajalla, sanoo Herra Zebaot, tahdon minä epäjumalain nimet maasta kadottaa, ettei heitä enään pidä muistettaman; tahdon myös väärät prophetat ja saastaisen hengen ajaa pois maalta.

CPR1642 2. Sillä ajalla sano HERra Zebaoth tahdon minä epäjumalain nimet maasta cadotta ettei sillen heitä pidä muistettaman: tahdon myös noidat ja saastaiset aja pois maalda.

Osat1551 2. Sille aialla/ sanopi se HERRA Zebaoth/ tadhon mine ne Epeiumaloiten Nimet Maasta poiscadhotta/ ettei sillen pidhe heite muistettaman. Tadhon mös ne Noidhat ia Saastaiset Henget poisaia maalda. (Sillä ajalla/ sanoopi HERRA Zebaoth/ tahdon minä ne epäjumaloitten nimet maasta poiskadottaa/ ettei silleen pidä heitä muistettaman. Tahdon myös ne noidat ja saastaiset henget poisajaa maalta.)

MLV19 2 And it will happen in that day, says Jehovah of hosts, that I will cut off the names of the idols out of the land and they will no more be remembered. And I will also cause the prophets and the unclean spirit to pass out of the land.

KJV 2. And it shall come to pass in that day, saith the LORD of hosts, that I will cut off the names of the idols out of the land, and they shall no more be remembered: and also I will cause the prophets and the unclean spirit to pass out of the land.

Luther1912 2. Zu der Zeit, spricht der HERR Zebaoth, will ich der Götzen Namen ausrotten aus dem Lande, daß man ihrer nicht mehr gedenken soll; dazu will ich auch die Propheten und

RV'1862 2. Y será en aquel día, dijo Jehová de los ejércitos, que talaré de la tierra los nombres de las imágenes, y nunca más vendrán en memoria; y también haré talar de la tierra

unreinen Geister aus dem Lande treiben;

RuSV1876 2 И будет в тот день, говорит Господь Саваоф, Я истреблю имена идолов с этой земли, и они не будут более упоминаемы, равно как лжепророков инечистого духа удалю с земли.

FI33/38 3. Ja jos joku vielä ennustaa, sanovat hänen isänsä ja äitinsä, hänen vanhempansa, hänelle: Sinä et saa elää, koska olet puhunut valhetta Herran nimeen. Ja hänen isänsä ja äitinsä, hänen vanhempansa, lävistävät hänet hänen ennustamisensa tähden.

CPR1642 3. Että pitä tapahtuman jos jocu noiduis nijn hänen Isäns ja äitins pitä hänelle sanoman jotca hänen synnyttänet owat: sinun täyty cuolla: sillä sinä walehtelet HERran nimeen. Ja nijn hänen Isäns ja äitins jotca hänen synnyttänet owat pitä hänen pistämän läpidze cosca hän noitu.

los profetas, y espíritu de inmundicia.

Biblia1776 3. Ja pitää tapahtuman, että jos joku vielä ennustais, niin hänen isänsä ja äitinsä, jotka hänen synnyttäneet ovat, pitää hänelle sanoman: et sinä saa elää, sillä sinä olet valehdellut Herran nimeen. Ja niin hänen isänsä ja äitinsä, jotka hänen synnyttäneet ovat, pitää hänen pistämän lävitse, kuin hän ennustaa.

Osat1551 3. Ette tapactuman pite/ ios iocu sijtte noidhuisi/ nin pite henen Isens ia Eitens henelle sanoman/ iotca henen synnyttenet ouat/ teuty sinun coolla/ Sille sine puhut walecht HERRAN Nimeen. Ja nin henen Isens ia eitens/ iotca henen synnyttenet ouat/ hende * lepitzepistemen/ coska hen noitu. (Että tapahtuman pitää/ jos joku siitä noituisi/ niin pitää hänen isänsä ja äitinsä hänelle sanoman/ jotka hänen synnyttäneet owat/ täytyy sinun kuolla/ Sillä sinä puhut

waletta HERRAN nimeen. Ja niin hänen isänsä ja äitinsä/ jotka hänen synnyttäneet owat/ häntä läwitsepistämän/ koska hän noituu.)

MLV19 3 And it will happen that, when any will yet prophesy, then his father and his mother who fathered him will say to him, You will not live, for you speak lies in the name of Jehovah. And his father and his mother who fathered him will thrust him through when he prophesies.

KJV 3. And it shall come to pass, that when any shall yet prophesy, then his father and his mother that begat him shall say unto him, Thou shalt not live; for thou speakest lies in the name of the LORD: and his father and his mother that begat him shall thrust him through when he prophesieth.

Luther1912 3. daß es also gehen soll: wenn jemand weiter weissagt, sollen sein Vater und seine Mutter, die ihn gezeugt haben, zu ihm sagen: Du sollst nicht leben, denn du redest Falsches im Namen des HERRN; und werden also Vater und Mutter, die ihn gezeugt haben, ihn zerstechen, wenn er weissagt.

RV'1862 3. Y será que cuando alguno más profetizare, decirle han su padre y su madre, que le engendraron: No vivirás, porque hablaste mentira en el nombre de Jehová; y su padre y su madre que le engendraron, le alancearán cuando profetizare.

RuSV1876 3 Тогда, если кто будет прорицать, то отец его и мать его, родившие его, скажут ему: тебе не должно жить, потому что ты ложь говоришь во имя Господа; и поразят его отец его и мать его, родившие его, когда он будет прорицать.

FI33/38 4. Sinä päivänä häpeävät profeetat itsekukin näkyään, kun he ennustavat, eivätkä he valhetellakseen pue yllensä karvaista vaippaa.

Biblia1776 4. Sillä silloin pitää tapahtuman, että prophetat näkyinsä kanssa tulevat häpiään, kuin he ennustavat; ja ei heidän pidä enää yllensä pukevan karvavaatteita, joilla he viettelevät.

CPR1642 4. Sillä silloin pitä tapahtuman että noidat pitä näkyins cansa häpiään tuleman cosca he nijstä noituwat: ja ei heidän pidä enä jouhiwaatteita pukeman joilla he wiettelewät.

Osat1551 4. Sille sen pite sille aialla tapactuman/ Ette ne Noidhat pite häpien alaisexi tuleman heiden Näkyens cansa/ quin he nijste noituuat. Ja euet pidhe enembe * Jouhi waatet pukeman/ iolla he wietteleuet. (Sillä sen pitää sillä ajalla tapahtuman/ että ne noidat pitää häpeän alaiseksi tuleman heidän näkyensä kanssa/ kuin he niistä noituwat. Ja eiwät pidä enempää jouhiwaattees pukeman/ jolla he wiettelewät.)

MLV19 4 And it will happen in that day, that the prophets will be ashamed each one of his vision, when he prophesies, nor will they wear a hairy mantle to deceive.

KJV 4. And it shall come to pass in that day, that the prophets shall be ashamed every one of his vision, when he hath prophesied; neither shall they wear a rough garment to deceive:

Luther1912 4. Denn es soll zu der Zeit geschehen, daß die Propheten mit Schanden bestehen mit ihren Gesichten, wenn sie weissagen; und sollen nicht mehr einen härenen Mantel anziehen, damit sie betrügen;

RV'1862 4. Y será en aquel tiempo, que todos los profetas se avergonzarán de su visión, cuando profetizaren: ni nunca más se vestirán de manto velloso para mentir.

RuSV1876 4 И будет в тот день, устыдятся такие прорицатели, каждый видения своего, когда будут прорицать, и не будут надевать на себявласяницы, чтобы обманывать.

FI33/38 5. Hän sanoo: En ole profeetta, vaan peltomies, sillä eräs mies on ostanut minut orjaksi jo nuoruudessani.

Biblia1776 5. Mutta pitää sanoman: en minä ole propheta, vaan minä olen peltomies; sillä minä olen nuoruudestani orjana ollut.

CPR1642 5. Mutta heidän pitä sanoman: en minä ole Propheta waan peldomies: sillä minä olen nuorudestani orjana ollut.

Osat1551 5. Wan hen sanopi/ Em mine Propheta ole/ wan Peltomies/ Sille mine olen norudhestani oriana ollut. (Waan hän sanoopi/ En minä propheta ole/ waan peltomies/ Sillä minä olen nuoruudestani orjana ollut.)

MLV19 5 But he will say, I am no prophet. I am a tiller of the ground, for I have been made a bondman from my youth.

KJV 5. But he shall say, I am no prophet, I am an husbandman; for man taught me to keep cattle from my youth.

Luther1912 5. sondern er wird müssen sagen: Ich bin kein Prophet, sondern ein Ackermann; denn ich habe Menschen gedient von meiner Jugend auf.

RV'1862 5. Y dirá: No soy profeta: labrador soy de la tierra; porque esto aprendí del hombre desde mi juventud.

RuSV1876 5 И каждый скажет: я не пророк, я земледелец, потому что некто сделал меня рабом от детства моего.

FI33/38 6. Ja jos häneltä kysytään: Mitä ovat nuo haavat sinun rinnassasi? vastaa hän: Ne lyötiin minun ystäväini huoneessa.

Biblia1776 6. Mutta jos hänelle sanottaisiin: mitkä haavat ovat sinun käsissäs? niin hänen pitää vastaaman: niin minä olen haavoitettu niiden huoneessa, jotka minua rakastivat.

CPR1642 6. Mutta jos hänelle sanotaisin: mitkä haawat owat sinun käsisäs? nijn hänen pitä wastaman: nijn minä olen haawoitettu nijden huones jotca minua racastawat.

Osat1551 6. Mutta ios sijs henelle sanotaisijn/ Mitke * Haauat ne ouat sinun käsises? Nin hen wastapi/ Nein mine olen haauoittu heiden Honeissans/ iotca minua racastauat. (Mutta jos siis hänelle sanottaisiin/ Mitkä haawat ne owat sinun käsissäsi? Niin hän wastaapi/ Näin minä olen haawoitettu heidän huoneissansa/ jotka minua rakastawat.)

MLV19 6 And a man will say to him, What are these wounds between your arms? Then he will answer, Those with which I was wounded in the house of my friends.

KJV 6. And one shall say unto him, What are these wounds in thine hands? Then he shall answer, Those with which I was wounded in the house of my friends.

Luther1912 6. So man aber sagen wird zu ihm: Was sind das für Wunden in deinen Händen? wird er sagen: So bin ich geschlagen im Hause derer, die mich lieben.

RV'1862 6. Y preguntarle han: ¿Qué heridas son estas que tienes en tus manos? Y él responderá: Con estas fuí herido en casa de mis amigos.

RuSV1876 6 Ему скажут: отчего же на руках у тебя рубцы? И он ответит: от того, что меня били в доме любящих меня.

FI33/38 7. Heräjä, miekka, minun paimentani vastaan ja

Biblia1776 7. Herää, miekka minun paimeneni päälle ja

minun lähintä miestäni vastaan, sanoo Herra Sebaot. Lyö paimenta, ja joutukoot lampaat hajallensa; mutta minä käännän jälleen käteni pienimpiä kohden.

CPR1642 7. HErä miecka minun paimeneni päälle ja sen miehen päälle joca minulle lähinen on sano HERra Zebaoth: lyö paimenda nijn lauma hajo: ja nijn minä käteni käännän piscuisita päin.

MLV19 7 Awake, O sword, against my shepherd and against the man who is my companion, says Jehovah of hosts. Strike the shepherd and the sheep will be scattered. And I will turn my hand upon the little ones.

Luther1912 7. Schwert, mache dich auf über meinen Hirten und über den Mann, der mir der Nächste ist! spricht der HERR Zebaoth. Schlage den Hirten, so wird die Herde sich zerstreuen, so will ich meine Hand kehren zu den Kleinen.

sen miehen päälle, joka minulle lähinen on, sanoo Herra Zebaot: lyö paimenta, niin lampaat hajoovat! ja niin minä käteni käännän piskuisia päin.

Osat1551 7. YLesherä/ o Miecca/ minun Paimenen ylitze/ ia sen Miehen ylitze/ ioca minulle se Lehinen ombi/ sanopi se HERRA Zebaoth. Löö Paimen/ ia nin Lauma haiopi/ Nin mine tadon käteni kände nihin * piskuisten pein. (Ylösherää/ oi miekka/ minun paimeneni ylitse/ ja sen miehen ylitse/ joka minulle se läheinen ompi/ sanoopi se HERRA Zebaoth. Lyö paimenta/ ja niin lauma hajoaapi/ Niin minä tahdon käteni kääntää niihin piskuisten päin.)

KJV 7. Awake, O sword, against my shepherd, and against the man that is my fellow, saith the LORD of hosts: smite the shepherd, and the sheep shall be scattered: and I will turn mine hand upon the little ones.

RV'1862 7. ¡O espada! despiértate sobre el pastor, y sobre el hombre que fuere mi compañero, dijo Jehová de los ejércitos: hiere al pastor, y derramarse han las ovejas; y tornaré mi mano sobre los chiquitos.

RuSV1876 7 О, меч! поднимись на пастыря Моего и на ближнего Моего, говоритГосподь Саваоф: порази пастыря, и рассеются овцы! И Я обращу руку Мою на малых.

FI33/38 8. Ja näin on käyvä koko maassa, sanoo Herra: kaksi osaa siitä hävitetään ja saa surmansa, mutta kolmas osa siitä jää jäljelle.

Biblia1776 8. Ja pitää tapahtuman, sanoo Herra, että jokaisessa maakunnassa kaksi osaa häviää ja hukkuu, ja kolmas osa siihen jääpi.

CPR1642 8. Ja pitä tapahtuman sano HERra josa maacunnas on caxi osa nijn ne pitä häwiämän ja huckuman ja colmas osa pitä sijhen jäämän.

Osat1551 8. Ja sen pite tapactuman/ sanopi HERRA/ Jossa Makunnas caxi Osa olisit/ ne pite poisiuritettaman ia huckuman/ Ja se colmas osa sihen iellensiepi. (Ja sen pitää tapahtuman/ sanoopi HERRA/ jossa maakunnas kaksi osaa olisit/ ne pitää poisjuuritettaman ja hukkuman/ ja se kolmas osa siihen jällens jääpi.)

MLV19 8 And it will happen, that in all the land, says Jehovah, two parts in it will be cut off and die, but the third will be left in it.

KJV 8. And it shall come to pass, that in all the land, saith the LORD, two parts therein shall be cut off and die; but the third shall be left therein.

Luther1912 8. Und soll geschehen im ganzen Lande, spricht der HERR, daß zwei Teile darin sollen ausgerottet werden und untergehen, und der dritte Teil soll darin übrigbleiben.

RV'1862 8. Y acontecerá en toda la tierra, dijo Jehová, que las dos partes serán taladas en ella, y se perderán; y la tercera quedará en ella.

RuSV1876 8 И будет на всей земле, говорит Господь,

две части на ней будут истреблены, вымрут,
а третья останется на ней.

FI33/38 9. Ja sen kolmannen osan minä vien tuleen; minä sulatan heidät, niinkuin hopea sulatetaan, ja koettelen heitä, niinkuin kulta koetellaan. He huutavat avuksi minun nimeäni, ja minä vastaan heille. Minä sanon: Se on minun kansani, ja se sanoo: Herra, minun Jumalani.

Biblia1776 9. Ja kolmannen osan tahdon minä viedä tulen lävitse, ja puhdistaa sen, niinkuin hopia puhdistetaan, ja tahdon sen kirkastaa, niinkuin kulta kirkastetaan. Nämät minun nimeäni avuksi huutavat, ja minä tahdon heitä kuulla, ja sanoa: se on minun kansani; ja heidän pitää sanoman: Herra minun Jumalani.

CPR1642 9. Ja sen colmannen osan tahdon minä wiedä tulen läpidze ja puhdista sen nijncuin hopia puhdistetan ja tahdon sen kircasta nijncuin culda kircastetan. Nämät pitä sijs minun nimeni huutaman ja minä tahdon heitä cuulla ja sanoa: se on minun Canssan: ja heidän pitä sanoman: HERra minun Jumalan.

Osat1551 9. Ja sen Colmanen Osan mine tadhon viedhä * Tulen lepitze/ ia sen pudhista/ ninquin Culta pudhistetaan/ ia kircasta/ ninquin Culta kircastetaan. Nemet sijs minun Nimeni auxens hutaman pite/ ia mine tadhon heite cwllella. Mine tadhon sanoa/ Se on minun Canssan/ Ja heiden pite sanoman/ HERRA minun Jumalan. (Ja sen kolmannen osan minä tahdon wiedä tulen läwitse/ ja sen puhdistaa/ niinkuin kulta puhdistetaan/ ja kirkastaa/ niinkuin kulta kirkastetaan. Nämät siis minun nimeni awuksensa huutaman pitää/ ja minä tahdon heitä kuunnella. Minä tahdon sanoa/ Se on minun kansani/ ja heidän pitää sanoman/ HERRA minun Jumalani.)

MLV19 9 And I will bring the third part into the fire and will refine them as silver is refined and will try them as gold is tried. They will call on my name and I will hear them. I will say, It is my people and they will say, Jehovah is my God.

KJV 9. And I will bring the third part through the fire, and will refine them as silver is refined, and will try them as gold is tried: they shall call on my name, and I will hear them: I will say, It is my people: and they shall say, The LORD is my God.

Luther1912 9. Und ich will den dritten Teil durchs Feuer führen und läutern, wie man Silber läutert, und prüfen, wie man Gold prüft. Die werden dann meinen Namen anrufen, und ich will sie erhören. Ich will sagen: Es ist mein Volk; und sie werden sagen HERR, mein Gott!

RV'1862 9. Y meteré en el fuego la tercera parte, y fundirlos he como se funde la plata, y probarlos he como se prueba el oro: El invocará mi nombre, y yo lo oiré, y diré: Mi pueblo es; y él dirá: Jehová es mi Dios.

RuSV1876 9 И введу эту третью часть в огонь, и расплавлю их, как плавят серебро, и очищу их, как очищают золото: они будут призывать имя Мое, и Я услышу их и скажу: „это Мой народ", и они скажут: „Господь – Бог мой!"

14 luku

Herran päivä: Viholliset voitetaan ja Jerusalem puhdistetaan. Jerusalemin tuleva pyhyys.

FI33/38 1. Katso, Herran päivä on tuleva, ja sinun saaliisi jaetaan sinun keskelläsi.

Biblia1776 1. Katso, päivä tulee Herralle, jona sinun saaliis sinussa jaetaan.

CPR1642 1. CAdzo se päiwä tule HERralle että sinun saalis pitä sinusa jaettaman:

Osat1551 1. CATZO/ se peiue HERRALLE tuleui/ Ette sinun Saalihis pite sinussa vlosiaettaman. (Katso/ se päiwä HERRALLE tulewi/ että sinun saalihisi pitää sinussa ulosajettaman.)

MLV19 1 Behold, a day of Jehovah comes when your spoil will be divided in the midst of you.

KJV 1. Behold, the day of the LORD cometh, and thy spoil shall be divided in the midst of thee.

Luther1912 1. Siehe, es kommt dem HERRN die Zeit, daß man deinen Raub austeilen wird in dir.

RV'1862 1. HE aquí que el día de Jehová viene, y tus despojos serán repartidos en medio de tí.

RuSV1876 1 Вот наступает день Господень, и разделят награбленное у тебя среди тебя.

FI33/38 2. Minä kokoan kaikki pakanat sotaan Jerusalemia vastaan. Kaupunki valloitetaan, talot ryöstetään, naiset raiskataan, ja puoli kaupunkia lähtee pakkosiirtolaisuuteen, mutta jäljelle jäävää kansaa ei hävitetä kaupungista.

Biblia1776 2. Sillä minä olen kokoova kaikkinaiset pakanat sotaan Jerusalemia vastaan, ja kaupunki voitetaan, huoneet ryöstetään ja vaimot raiskataan. Puoli osaa kaupunkia viedään vangiksi, ja jääneitä kansasta ei ajeta ulos kaupungista.

CPR1642 2. Sillä minä olen cocowa caickinaiset pacanat sotiman Jerusalemita wastan. Ja Caupungi pitä woitettaman huonet ryöstetän ja waimot raiscatan. Puoli osa Caupungista pitä fangixi wietämän ja jäänet Canssasta ei pidä ajettaman ulos Caupungist.

Osat1551 2. Sille minun pite cocoman caikinaiset Pacanat/ Jerusalemin wastan sotimaan. Ja se caupungi pite woitettaman/ ne Honet röueten/ ia Waimot raiskatan. Poli Osa Caupungista pite Fangittuna poiswietemen/ ia se ylitziänyt Canssa ei * pidhe Caupungist vlosaiettaman. (Sillää minun pitää

kokoaman kaikkinaiset pakanat/ Jerusalemin wastaan sotimaan. Ja se kaupunki pitää woitettaman/ ne huoneet ryöwätään/ ja waimot raiskataan. Puoli osaa kaupungista pitää wangittuna poiswietämän/ ja se ylitsejäänyt kansa ei pidä kaupungista ulosajettaman.)

MLV19 2 For I will gather all nations against Jerusalem to battle. And the city will be taken and the houses rifled and the women ravished and half of the city will go forth into captivity. And the residue of the people will not be cut off from the city.

Luther1912 2. Denn ich werde alle Heiden wider Jerusalem sammeln zum Streit. Und die Stadt wird gewonnen, die Häuser geplündert und die Weiber geschändet werden; und die Hälfte der Stadt wird gefangen weggeführt werden, und das übrige Volk wird nicht aus der Stadt ausgerottet werden.

RuSV1876 2 И соберу все народы на войну против Иерусалима, и взят будет город, и разграблены будут домы, и обесчещены будут жены, и половина города пойдет в плен; но остальной народ не будет истреблен из города.

KJV 2. For I will gather all nations against Jerusalem to battle; and the city shall be taken, and the houses rifled, and the women ravished; and half of the city shall go forth into captivity, and the residue of the people shall not be cut off from the city.

RV'1862 2. Porque yo reuniré todas las naciones en batalla contra Jerusalem; y la ciudad será tomada, y las casas serán saqueadas, y las mujeres seran forzadas; y la mitad de la ciudad irá en cautividad: mas el resto del pueblo no será talado de la ciudad.

FI33/38 3. Ja Herra on lähtevä liikkeelle ja sotiva näitä pakanoita vastaan, niinkuin sotimispäivänänsä, taistelun päivänä.

CPR1642 3. MUtta HERra on lähtewä sotiman pacanoita wastan nijncuin hän on tottunut sodan ajalla sotiman.

Biblia1776 3. Mutta Herra on lähtevä sotimaan pakanoita vastaan, niinkuin hän on tottunut sodan ajalla sotimaan.

Osat1551 3. Mutta HERRAN pite vloslectemen ia * sotima' nijte Pacanoita wastan/ ninquin hen on tottunut Sodhan aialla sotiman. (Mutta HERRAN pitää uloslähtemän ja sotimaan niitä pakanoita wastaan/ niinkuin hän on tottunut sodan ajalla sotimaan.)

MLV19 3 Then Jehovah will go forth and fight against those nations, as when he fought in the day of battle.

Luther1912 3. Aber der HERR wird ausziehen und streiten wider diese Heiden, gleichwie er zu streiten pflegt zur Zeit des Streites.

RuSV1876 3 Тогда выступит Господь и ополчится против этих народов, как ополчился в день брани.

KJV 3. Then shall the LORD go forth, and fight against those nations, as when he fought in the day of battle.

RV'1862 3. Y saldrá Jehová, y peleará con aquellas naciones, como peleó el día de la batalla.

FI33/38 4. Hänen jalkansa seisovat sinä päivänä Öljymäellä, joka on Jerusalemin edustalla itää kohti. Ja Öljymäki halkeaa kahtia idästä länteen hyvin suureksi laaksoksi: toinen puoli mäkeä siirtyy pohjoiseen ja toinen puoli etelään päin.

Biblia1776 4. Silloin hänen jalkansa pitää Öljymäellä seisoman, joka on läsnä Jerusalemia itään päin; ja Öljymäen pitää halkeeman kekeltä itään ja länteen, sangen leviältä toinen toisestansa; toinen osa mäkeä pitää

erkaneman pohjoiseen päin ja toinen etelään päin.

CPR1642 4. Silloin hänen jalcans pitä öljymäellä seisoman joca on läsnä Jerusalemita itän päin. Ja öljymäen pitä halkeman idästä haman länden sangen lewiäldä toinen toisestans: toinen osa mäke pohjaisen päin ja toinen etelän päin.

Osat1551 4. Silloin henen Jalcans pite sen Oliu * mäen päle seisoman/ ioca lesse Jerusalemi on Iteen pein. Ja se oliu Meki pite halkeman/ Idheste haman Lendeen/ sangen lauialda toinen toisestans. Nin ette se toinen Osa Mäke/ pohiaisen pein/ ia se toinen Lounan pein. (Silloin hänen jalkansa pitää sen Öljymäen päällä seisoman/ joka läsna Jerusalemia on itään päin. Ja se Öljymäki pitää halkeaman/ idästä hamaan länteen/ sangen lawialta toinen toisestansa. Niin että se toinen osa mäkeä/ pohjoiseen päin/ ja se toinen lounaan päin.)

MLV19 4 And his feet will stand in that day upon the Mount of Olives, which is before Jerusalem on the east. And the Mount of Olives will be split in the midst of it toward the east and toward the west, a very great valley. And half of the mountain will remove toward the north and half of it toward the south.

KJV 4. And his feet shall stand in that day upon the mount of Olives, which is before Jerusalem on the east, and the mount of Olives shall cleave in the midst thereof toward the east and toward the west, and there shall be a very great valley; and half of the mountain shall remove toward the north, and half of it toward the south.

Luther1912 4. Und seine Füße werden stehen zu der Zeit auf dem Ölberge, der vor Jerusalem liegt gegen Morgen. Und der Ölberg wird sich mitten

RV'1862 4. Y afirmarse han sus piés en aquel día sobre el monte de las Olivas, que está en frente de Jerusalem a la parte del oriente; y

entzwei spalten, vom Aufgang bis zum Niedergang, sehr weit voneinander, daß sich eine Hälfte des Berges gegen Mitternacht und die andere gegen Mittag geben wird.

el monte de las Olivas se partirá por medio de sí hacia el oriente y hacia el occidente, un muy grande valle; y la mitad del monte se apartará hacia el norte, y la otra mitad hacia el mediodía.

RuSV1876 4 И станут ноги Его в тот день на горе Елеонской, которая перед лицем Иерусалима к востоку; и раздвоится гора Елеонская от востока к западу весьма большою долиною, и половина горы отойдет к северу, а половина ее – к югу.

FI33/38 5. Ja te pakenette minun mäkieni väliseen laaksoon, sillä mäkien välinen laakso on ulottuva Asaliin asti. Te pakenette, niinkuin pakenitte maanjäristystä Ussian, Juudan kuninkaan, päivinä. Ja Herra, minun Jumalani, tulee; kaikki pyhät sinun kanssasi.

Biblia1776 5. Ja teidän pitää pakeneman sitä laaksoa, joka on näiden vuorten vaiheella, sillä se laakso mäkien vaiheella pitää ulottuman Atsaliin asti; ja pitää paettaman niinuin muinen paettiin maanjäristyksen tähden, Ussian Juudan kuninkaan aikana. Silloin Herra minun Jumalani on tuleva, ja kaikki pyhät hänen kanssansa.

CPR1642 5. Ja teidän pitä pakeneman sen laxon tähden joca on näiden minun wuorteni waihella: sillä se laxo mäkein waihella pitä ulottuman Azalin asti. Ja pitä paettaman nijncuin muinen paettin maan järistyxen tähden Usian Judan Cuningan aicana. Silloin minun HERran Jumalan on tulewa ja caicki pyhät hänen cansans.

Osat1551 5. Ja teiden pite pakeneman sen Laxon teden/ ioca ombi neinen minun Worteni waihel/ Sille se Laxo Mäkein waihel pite vlottuman Azalin asti. Ja pakeneman pite ninquin muynen pakenit sen Maa' Järistoxen teden/ sen Judan Kuningan * Usian aicana. Silloin minun HERRAN Jumalan

pite tuleman/ ia * caiki Pyhet sinun cansas. (Ja teidän pitää pakeneman sen laakson tähden/ joka ompi näiden minun wuorteni waiheella/ Sillä se laakso mäkein waiheella pitää ulottuman Azaliin asti. Ja pakeneman pitää niinkuin muinen pakenit sen maanjäristyksen tähden/ sen Judan kuninkaan Ussian aikana. Silloin sinun HERRAN Jumalan pitää tuleman/ ja kaikki pyhät sinun kanssasi.)

MLV19 5 And you* will flee by the valley of my mountains, for the valley of the mountains will reach to Azel. Yes, you* will flee, just as you* fled from before the earthquake in the days of Uzziah king of Judah. And Jehovah my God will come and all the holy ones with you.

KJV 5. And ye shall flee to the valley of the mountains; for the valley of the mountains shall reach unto Azal: yea, ye shall flee, like as ye fled from before the earthquake in the days of Uzziah king of Judah: and the LORD my God shall come, and all the saints with thee.

Luther1912 5. Und ihr werdet fliehen in solchem Tal zwischen meinen Bergen, denn das Tal zwischen den Bergen wird nahe heranreichen an Azel, und werdet fliehen, wie ihr vorzeiten flohet vor dem Erdbeben zur Zeit Usias, des Königs Juda's. Da wird dann kommen der HERR, mein Gott, und alle Heiligen mit dir.

RV'1862 5. Y huiréis al valle de los montes, porque el valle de los montes llegará hasta Hasal. Y huiréis de la manera que huisteis por causa del terremoto en los dias de Ozías, rey de Judá; y vendrá Jehová mi Dios, y todos sus santos con él.

RuSV1876 5 И вы побежите в долину гор Моих, ибо долина гор будет простираться до Асила; и

вы побежите, как бежали от землетрясения
во дни Озии, царя Иудейского; и придет
Господь Бог мой и все святые с Ним.

FI33/38 6. Sinä päivänä ei ole valoa: loistavat tähdet sammuvat.

Biblia1776 6. Ja siihen aikaan pitää tapahtuman, ettei valkeus pidä oleman kallis eikä sumuinen.

CPR1642 6. Sijhen aican ei pidä se callis walo oleman waan wilu ja pacainen.

Osat1551 6. Sihen aican ei pidhe Walkius oleman/ wan wilu ia Pacainen/ (Siihen aikaan ei pidä walkeus olemaan/ waan wilu ja pakkanen/)

MLV19 6 And it will happen in that day, that there will not be light; the bright ones will withdraw themselves.

KJV 6. And it shall come to pass in that day, that the light shall not be clear, nor dark:

Luther1912 6. Zu der Zeit wird kein Licht sein, sondern Kälte und Frost.

RV'1862 6. Y acontecerá que en ese día no habrá luz clara, ni oscura.

RuSV1876 6 И будет в тот день: не станет света, светила удалятся.

FI33/38 7. Se on oleva yhtämittaista päivää — Herralle on se tunnettu — ei vaihdu päivä ja yö; ja ehtoolla on oleva valoisata.

Biblia1776 7. Ja yksi päivä on oleva, joka Herralle tuttu on, ei päivä eikä yö; vaan pitää tapahtuman, että ehtoona pitää valkeus oleman.

CPR1642 7. Ja yxi päiwä pitä oleman joca HERralle tuttawa on ei päiwä eikä yö ja ehton puolen pitä walkius oleman.

Osat1551 7. ia yxi peiue pite oleman/ ioca HERRALLE tuttaua on/ Eike peiue taica öö/ Ja Echton polen pite walkius oleman. (ja yksi päiwä pitää oleman/ joka HERRALLE tuttawa on/ eikä päiwä taikka yö/ Ja ehtoon puolen

pitää walkeus oleman.)

MLV19 7 But it will be one day which is known to Jehovah, not day and not night. But it will happen, that at evening time there will be light.

KJV 7. But it shall be one day which shall be known to the LORD, not day, nor night: but it shall come to pass, that at evening time it shall be light.

Luther1912 7. Und wird ein Tag sein, der dem HERRN bekannt ist, weder Tag noch Nacht; und um den Abend wird es licht sein.

RV'1862 7. Y será un día, el cual es conocido de Jehová, que ni será día, ni noche: mas acontecerá que al tiempo de la tarde habrá luz.

RuSV1876 7 День этот будет единственный, ведомый только Господу: ни день, ни ночь; лишь в вечернее время явится свет.

FI33/38 8. Sinä päivänä elävät vedet virtaavat Jerusalemista: toiset puolet niistä Idänmerta kohti, toiset puolet Länsimerta kohti. Niin on tapahtuva kesät ja talvet.

Biblia1776 8. Silloin pitää Jerusalemista elävät vedet vuotaman, puoli osa itäistä merta päin, ja toinen puoli hamaan äärimäiseen mereen; ja sen pitää sekä kesällä että talvella tapahtuman.

CPR1642 8. Silloin pitä Jerusalemist eläwät wedet wuotaman puoli osa idäistä merta päin ja toinen puoli osa haman meren loppua päin ja sen pitä sekä kesällä että talwella tapahtuman.

Osat1551 8. Silloin pite Jerusalemist eleuet * wedhet vloswotaman/ Poli osa nijste sen ite Meren pein/ ia se toinen poli Osa sen wimeisen poleen/ Ja sen pite seke kesel ette Taluel tapactuman. (Silloin pitää Jerusalemista eläwät wedet uloswuotamaan/ puoli osaa niista sen itämereen päin/ ja se toinen puoli

osa sen wiimeisen puoleen/ Ja sen pitää sekä kesällä että talwella tapahtuman.)

MLV19 8 And it will happen in that day, that living waters will go out from Jerusalem, half of them toward the eastern sea and half of them toward the western sea. In summer and in winter it will be.

KJV 8. And it shall be in that day, that living waters shall go out from Jerusalem; half of them toward the former sea, and half of them toward the hinder sea: in summer and in winter shall it be.

Luther1912 8. Zu der Zeit werden lebendige Wasser aus Jerusalem fließen, die Hälfte zum Meer gegen Morgen und die andere Hälfte zum Meer gegen Abend; und es wird währen des Sommers und des Winters.

RV'1862 8. Acontecerá también en aquel día, que saldrán de Jerusalem aguas vivas: la mitad de ellas hacia la mar oriental, y la otra mitad hacia la mar occidental, en verano y en invierno.

RuSV1876 8 И будет в тот день, живые воды потекут из Иерусалима, половина их к морю восточному и половина их к морю западному: летом и зимой так будет.

FI33/38 9. Herra on oleva koko maan kuningas. Sinä päivänä on Herra oleva yksi ja hänen nimensä yksi.

Biblia1776 9. Ja Herra on kaiken maan Kuningas oleva; siihen aikaan on ainoastaan yksi Herra oleva, ja hänen nimensä yksi.

CPR1642 9. Ja HERra on caiken maan Cuningas olewa. Sijhen aican on ainoastans yxi HERra olewa ja hänen nimens yxi.

Osat1551 9. Ja HERRAN pite Kuningan oleman/ caiken Maan ylitze. Sihen aican/ pite HERRAN wan ainoan oleman/ ia henen Nimens wan ainoan. (Ja HERRAN pitää kuninkaan oleman/ kaiken maan ylitse. Siihen aikaan/

pitää HERRAN waan ainoan oleman/ ja hänen nimensä waan ainoan.)

MLV19 9 And Jehovah will be King over all the earth. In that day Jehovah will be one and his name one.

KJV 9. And the LORD shall be king over all the earth: in that day shall there be one LORD, and his name one.

Luther1912 9. Und der HERR wird König sein über alle Lande. Zu der Zeit wird der HERR nur einer sein und sein Name nur einer.

RV'1862 9. Y Jehová será Rey sobre toda la tierra. En aquel día Jehová será uno, y su nombre uno.

RuSV1876 9 И Господь будет Царем над всею землею; в тот день будет Господь един, и имя Его едино.

FI33/38 10. Koko maa muuttuu tasaiseksi kuin Aromaa Gebasta Rimmoniin asti, Jerusalemin eteläpuolelle. Ja tämä on oleva korkea ja oleva asuttu, paikallansa, Benjaminin portista entisen portin sijaan asti, Kulmaporttiin ja Hananelin-torniin asti, kuninkaan viinikuurniin asti.

Biblia1776 10. Ja koko maakunnassa pitää käytämän ympäri niinkuin tasaisella kedolla, Gibeasta niin Rimmoniin asti, lounaan puolella Jerusalemia; sillä se korotetaan ja asutaan hänen siassansa, Benjaminin portista hamaan ensimäisen portin paikkaan, hamaan Kulmaporttiin, ja Hananeelin tornista niin kuninkaan viinakuurniin asti.

CPR1642 10. Ja coco maacunnas pitä käytämän ymbäri nijncuin tasaisella kedolla Gibeast nijn Rimonin asti lounast nijn Jerusalemin asti: sillä se corgotetan ja asutan hänen siasans BenJaminin portist haman ensimäisen portin paickan

Osat1551 10. Ja coco * Makunnas ymberikeudhen/ ninquin tasaisen Kedhon päle/ Gibeast nin Rimon asti/ Lounast nin Jerusalemin asti. Sille SEN pite yleskorghotettaman/ ia asetettaman henen Sialens. BenJamin

haman culmaporttin ja Hananeelin tornist nijn Cuningan wijnacuurnan asti.

Portist/ haman sen ensimeisen Portin sian/ ia haman sihen Culmain Portin/ Ja sijte Hananeelin Tornist/ haman Kuningan Perssuin asti. (Ja koko maakunnassa ympärikäyden/ niinkuin tasaisen kedon päälle/ Gibeasta niin Rimoon asti/ lounaasta niin Jerusalemiin asti. Sillä sen pitää ylöskorotettaman/ ja asetettaman hänen sijallensa. Benjamin portista/ hamaan sen ensimmäisen portin sijaan/ ja hamaan siihen kulmain portin/ ja siitä Hananelin tornista/ hamaan kuninkaan perssuin (wiinakuurnaan) asti.)

MLV19 10 All the land will be made like the Arabah, from Geba to Rimmon south of Jerusalem. And she will be lifted up and will dwell in her place, from Benjamin's gate to the place of the first gate, to the corner gate and from the tower of Hananel to the king's wine-presses.

KJV 10. All the land shall be turned as a plain from Geba to Rimmon south of Jerusalem: and it shall be lifted up, and inhabited in her place, from Benjamin's gate unto the place of the first gate, unto the corner gate, and from the tower of Hananeel unto the king's winepresses.

Luther1912 10. Und man wird gehen im ganzen Lande umher wie auf einem Gefilde, von Geba nach Rimmon zu, gegen Mittag von Jerusalem. Und sie wird erhaben sein und wird bleiben an ihrem Ort, vom Tor Benjamin bis an den Ort des ersten Tores, bis an das Ecktor, und vom

RV'1862 10. Y toda la tierra será tornada como llanura desde Gabaa hasta Remmón al mediodía de Jerusalem; y será enaltecida, y habitarse ha en su lugar desde la puerta de Benjamín hasta el lugar de la puerta primera, hasta la puerta de los rincones: y

Turm Hananeel bis an des Königs Kelter.

desde la torre de Jananeel hasta los lagares del rey.

RuSV1876 10 Вся эта земля будет, как равнина, от Гаваона до Реммона, на юг от Иерусалима, который высоко будет стоять на своем месте и населится от ворот Вениаминовых до места первых ворот, до угловых ворот, и от башни Анамеила до царских точил.

FI33/38 11. He asuvat siellä, eikä vihitä sitä enää tuhon omaksi, ja Jerusalem on oleva asuttu, oleva turvassa.

Biblia1776 11. Ja hänessä pitää asuttaman, eikä enään pidä yhtään kirousta oleman, sillä Jerusalemin pitää turvallisesti asuman.

CPR1642 11. Ja hänesä pitä asuttaman eikä sillen pidä yhtän raatelust oleman: sillä Jerusalemin pitä sangen irstast asuman.

Osat1551 11. Ja henese pite asuttaman/ ia ei sillen pidhe ychten Raatelust oleman. Sille Jerusalem pite sangen irstasti asuman. (Ja hänessa pitää asuttaman/ ja ei silleen pidä yhtään raatelusta oleman. Sillä Jerusalem pitää sangen irstaasti asuman.)

MLV19 11 And men will dwell in it and there will be no more curse, but Jerusalem will dwell safely.

KJV 11. And men shall dwell in it, and there shall be no more utter destruction; but Jerusalem shall be safely inhabited.

Luther1912 11. Und man wird darin wohnen, und wird kein Bann mehr sein; denn Jerusalem wird ganz sicher wohnen.

RV'1862 11. Y morarán en ella, y nunca más habrá destrucción; y Jerusalem estará confiada.

RuSV1876 11 И будут жить в нем, и проклятия не будет

более, но будет стоять Иерусалим
безопасно.

FI33/38 12. Ja tämä on oleva vitsaus, jolla Herra rankaisee niitä kansoja, jotka sotivat Jerusalemia vastaan: hän mädättää siltä kansalta lihan, kun se vielä seisoo jaloillaan, sen silmät mätänevät kuopissansa, ja sen kieli mätänee sen suussa.

CPR1642 12. JA tämän pitä rangaistuxen oleman jolla HERra caicke Canssa on rangaisewa jotca owat sotinet Jerusalemita wastan. Heidän lihans pitä raukeman jalgoillans seisoisans ja heidän silmäns waipuwat heidän läwisäns ja heidän kielens rauke heidän suusans.

Biblia1776 12. Ja tämä on rangaistus oleva, jolla Herra kaikkia kansoja on rankaiseva, jotka ovat sotineet Jerusalemia vastaan: heidän lihansa pitää raukeaman jaloillansa seisoissansa, ja heidän silmänsä pitää lävissänsä vaipuman, ja heidän kielensä suussansa raukeaman.

Osat1551 12. Ja teme pite Rangastoxen oleman/ iolla HERRA caiki Canssa rangaiseman pite/ iotca sotineet ouat Jerusalemin wastan. Heiden * Lihans pite poisraukeneman/ quin he wiele Jalcains päle seisouat/ Ja heiden Silmens waipuuat heiden leuissens/ ia heiden Kielens poisraukene heiden suusans. (Ja tämä pitää rangaistuksen oleman/ jolla HERRA kaikki kanssa rankaiseman pitää/ jotka sotineet owat Jerusalemin wastaan. Heidän lihansa pitää poisraukeneman/ kuin he wielä jalkansa päällä seisowat/ Ja heidän silmänsä waipuwat heidän läwissänsä/ ja heidän kielensä poisraukenee heidän suussansa.)

MLV19 12 And this will be the plague with which Jehovah will kill* all the peoples who have warred against Jerusalem: their flesh will consume away while they stand upon their feet and their eyes will consume away in their sockets and their tongue will consume away in their mouth.

KJV 12. And this shall be the plague wherewith the LORD will smite all the people that have fought against Jerusalem; Their flesh shall consume away while they stand upon their feet, and their eyes shall consume away in their holes, and their tongue shall consume away in their mouth.

Luther1912 12. Und das wird die Plage sein, womit der HERR plagen wird alle Völker, so wider Jerusalem gestritten haben; ihr Fleisch wird verwesen, dieweil sie noch auf ihren Füßen stehen, und ihre Augen werden in den Löchern verwesen und ihre Zunge im Munde verwesen.

RV'1862 12. Y esta será la plaga con que Jehová herirá todos los pueblos que pelearon contra Jerusalem: La carne de ellos se derretirá, y estando ellos sobre sus piés se derretirán sus ojos en sus agujeros, y su lengua se les derretirá en su boca.

RuSV1876 12 И вот какое будет поражение, которым поразит Господь все народы, которые воевали противИерусалима: у каждого исчахнет тело его, когда он еще стоит на своих ногах, и глаза у негоистают в яминах своих, и язык его иссохнет во рту у него.

FI33/38 13. Sinä päivänä on tuleva Herralta suuri hämminki heidän sekaansa, niin että he käyvät kiinni toinen toisensa käteen ja toisen käsi kohoaa toisen kättä vastaan.

Biblia1776 13. Siihen aikaan on Herra suuren metelin heidän sekaansa nostava, että jokainen pitää kumppaninsa käteen rupeeman, ja paneman kätensä kumppaninsa käden päälle.

CPR1642 13. Sijhen aican on HERra suuren metelin heidän secaans nostawa että jocainen pitä

Osat1551 13. Sihen aican pite Herran swren metelen heiden secans yleskihoittaman/ ette

toisens käteen rupeman ja paneman kätens toisen käden päälle.

iocainen pite sen toisens kädheste rupeman/ ia kätens laskeman sen toisen kädhen päle. (Siihen aikaan pitää Herran suuren metelin heidän sekaan ylöskiihoittaman/ että jokainen pitää sen toisensa kädestä rupeeman/ ja kätensä laskeman se toisen käden päälle.)

MLV19 13 And it will happen in that day, that a great tumult from Jehovah will be among them and they will lay hold each one on the hand of his neighbor and his hand will rise up against the hand of his neighbor.

KJV 13. And it shall come to pass in that day, that a great tumult from the LORD shall be among them; and they shall lay hold every one on the hand of his neighbour, and his hand shall rise up against the hand of his neighbour.

Luther1912 13. Zu der Zeit wird der HERR ein großes Getümmel unter ihnen anrichten, daß einer wird den andern bei der Hand fassen und seine Hand wider des andern Hand erheben.

RV'1862 13. Y acontecerá en aquel día que habrá en ellos gran quebrantamiento de parte de Jehová; porque trabará hombre de la mano de su compañero, y será cortada su mano sobre la mano de su compañero.

RuSV1876 13 И будет в тот день: произойдет между ними великое смятение от Господа, так что один схватит руку другого, и поднимется рука его на руку ближнего его.

FI33/38 14. Myös Juuda on sotiva Jerusalemissa, ja kaikkien pakanakansojen rikkaudet kootaan

Biblia1776 14. Sillä Juuda on myös Jerusalemissa sotiva; ja sen ympärille kootaan kaikkein

joka taholta: kullat ja hopeat ja ylen paljon vaatteita.

CPR1642 14. Sillä Juda on myös sotiwa Jerusalemita wastan ja sen ymbärille cootan caickein pacanain tawarat culda hopiata ja sangen paljo waatteita.

MLV19 14 And Judah also will fight at Jerusalem. And the wealth of all the nations all around will be gathered together, gold and silver and apparel, in great abundance.

Luther1912 14. Denn auch Juda wird wider Jerusalem streiten, und es werden versammelt werden die Güter aller Heiden, die umher sind, Gold, Silber, Kleider über die Maßen viel.

RuSV1876 14 Но и сам Иуда будет воевать против Иерусалима, и собрано будет богатство всех окрестных народов: золото, серебро и одежды в великом множестве.

FI33/38 15. Samoin on vitsaus kohtaava hevosia ja muuleja ja kameleja ja aaseja ja kaikkea karjaa,

pakanain tavarat, kultaa, hopiaa ja sangen paljo vaatteita.

Osat1551 14. Sille mös * Judan pite Jerusalemin wastan sotiman/ ette cootan caikein Pacanain Tauarat sen ymberille/ Culda/ Hopia/ Waattet sangen palio. (Sillä myös Judan pitää Jerusalemin wastaan sotiman/ että kootaan kaikkein pakanain tawarat sen ympärillä/ kultaa/ hopeaa/ waatteet sangen paljon.)

KJV 14. And Judah also shall fight at Jerusalem; and the wealth of all the heathen round about shall be gathered together, gold, and silver, and apparel, in great abundance.

RV'1862 14. Y Judá también peleará contra Jerusalem; y serán reunidas las riquezas de todas las gentes de al derredor, oro, y plata, y ropas de vestir en grande abundancia.

Biblia1776 15. Ja niin on tämä rangaistus tapahtuva hevosille, muuleille, kameleille, aaseille ja

mitä niissä leireissä on — samankaltainen vitsaus.

CPR1642 15. Ja silloin pitä tämä rangaistus tapahtuman hewoisille muuleille Cameleille Aseille ja caickinaisille eläimille jotca sen sotawäen seas owat nijncuin tämä rangaistus on.

MLV19 15 And so will be the plague of the horse, of the mule, of the camel and of the donkey and of all the beasts that will be in those camps, as that plague.

Luther1912 15. Und da wird dann diese Plage gehen über Rosse, Maultiere, Kamele, Esel und allerlei Tiere, die in demselben Heer sind, gleichwie jene geplagt sind.

RuSV1876 15 Будет такое же поражение и коней, и лошаков, и верблюдов, и ослов, и всякого скота, какой будет в станах у них.

FI33/38 16. Mutta kaikki niiden pakanakansain tähteet,

kaikkinaisille eläimille, jotka heidän leirissänsä ovat, niinkuin tämä rangaistus on.

Osat1551 15. Ja silloin pite teme Rangastus ylitzekeumen/ Orichten/ Mulein/ Camelien/ Asein/ ia caikinaisten Eleinden iotca ninen Sotawäes ouat/ ninquin temeki Rangastus on. (Ja silloin pitää tämä rangaistus ylitsekäymän/ oritten/ muulein/ kamelien/ aasein/ ja kaikkinaisten eläinten jotka niiden sotawäessä owat/ niinkuin tämäkin rangaistus on.)

KJV 15. And so shall be the plague of the horse, of the mule, of the camel, and of the ass, and of all the beasts that shall be in these tents, as this plague.

RV'1862 15. Y tal como esta será la plaga de los caballos, de los mulos, de los camellos, y de los asnos, y de todas las bestias que estuvieron en los ejércitos.

Biblia1776 16. Ja kaikki jääneet kaikkein pakanain

jotka ovat hyökänneet Jerusalemia vastaan, käyvät vuosi vuodelta sinne ylös kumartaen rukoilemaan kuningasta, Herraa Sebaotia, ja viettämään lehtimajanjuhlaa.

CPR1642 16. JA caicki jäänet caickein pacanain seas jotca läxit Jerusalemita wastan pitä joca wuosi menemän cumartaman Cuningast HERra Zebaothi ja Lehtimajan juhla pitämän.

MLV19 16 And it will happen, that everyone who is left of all the nations that came against Jerusalem will go up from year to year to worship the King, Jehovah of hosts and to keep the feast of tabernacles.

Luther1912 16. Und alle übrigen unter allen Heiden, die wider Jerusalem zogen, werden jährlich heraufkommen, anzubeten den König, den HERRN Zebaoth, und zu halten das Laubhüttenfest.

seassa, jotka läksivät Jerusalemia vastaan, menevät joka vuosi kumartamaan Kuningasta, Herraa Zebaotia, ja lehtimajan juhlaa pitämään.

Osat1551 16. JA Caiki ylitziänyet caikein Pacanain seas/ iotca Jerusalemin wastan lexit/ pite iocawosi ylesastuman site HERRA Kuningast Zebaoth cumartaman/ ia sen * Lectimaian Juhla pitemen. (Ja kaikki ylitsejääneet kaikkein pakanain seassa/ jotka Jerusalemin wastaan läksit/ pitää jokawuosi ylösastuman sitä HERRAA kuningasta Zebaothia kumartaman/ ja sen lehtimajan juhlan pitämään.)

KJV 16. And it shall come to pass, that every one that is left of all the nations which came against Jerusalem shall even go up from year to year to worship the King, the LORD of hosts, and to keep the feast of tabernacles.

RV'1862 16. Y todos los que quedaren de las naciones que vinieron contra Jerusalem, subirán de año en año a adorar al Rey, Jehová de los ejércitos, y a celebrar la fiesta de las cabañas.

RuSV1876 16 Затем все остальные из всех народов, приходивших против Иерусалима, будут приходить из года в год для поклонения Царю, Господу Саваофу, и для празднования праздника кущей.

FI33/38 17. Ja mitkä maan sukukunnista eivät käy ylös Jerusalemiin kumartaen rukoilemaan kuningasta, Herraa Sebaotia, niille ei tule sadetta.

Biblia1776 17. Ja on tapahtuva, että joka maan sukukunnista ei mene ylös Jerusalemiin tätä Kuningasta, Herraa Zebaotia, kumartamaan, ei pidä heille sadetta tuleman.

CPR1642 17. Mutta jocainen sucucunda maan päällä cuin ei tule Jerusalemijn tätä Cuningasta HERra Zebaothi cumartaman ei pidä heille sadetta tuleman?

Osat1551 17. Mutta iocainen Sucukunda Maan päle/ quin ei tenne Jerusalemin * ylesmenis/ site Kuningasta/ HERRA Zebaoth cumartaman/ heiden ylitzens ei pide Saadhe tuleman. (Mutta jokainen sukukunta maan päällä/ kuin ei tänne Jerusalemiin ylösmenisi/ sitä kuningasta/ HERRAA Zebaothia kumartaman/ heidän ylitsensä ei pidä sade tuleman.)

MLV19 17 And it will be, that of the families of the earth he who does not go up to Jerusalem to worship the King, Jehovah of hosts, upon them there will be no rain.

KJV 17. And it shall be, that whoso will not come up of all the families of the earth unto Jerusalem to worship the King, the LORD of hosts, even upon them shall be no rain.

Luther1912 17. Welches Geschlecht aber auf Erden nicht heraufkommen wird gen Jerusalem, anzubeten

RV'1862 17. Y acontecerá que los de las familias de la tierra que no subieren a Jerusalem, a adorar

den König, den HERRN Zebaoth, über die wird's nicht regnen.

RuSV1876 17 И будет: если какое из племен земных не пойдет в Иерусалим для поклонения Царю, Господу Саваофу, то не будет дождя у них.

al Rey, Jehová de los ejércitos, no vendrá sobre ellos lluvia.

FI33/38 18. Ja jos egyptiläisten sukukunta ei käy eikä tule sinne ylös, ei tule sitä heillekään; vaan heitä on kohtaava se vitsaus, millä Herra rankaisee niitä pakanakansoja, jotka eivät tule sinne ylös viettämään lehtimajanjuhlaa.

Biblia1776 18. Ja ellei Egyptiläisten sukukunta menisi ylös ja tulisi, niin ei heidänkään päällensä pidä sataman; tämä on se rangaistus, jolla Herra on pakanat rankaiseva, jotka ei tule lehtimajan juhlaa pitämään.

CPR1642 18. Ja ellei Egyptiläisten sucucunda menis ylös ja tulis nijn ei heidängän päällens pidä sataman. Tämä on se rangaistus jolla HERra on caicki pacanat rangaisewa jotca ei tule Lehtimajan juhla pitämän:

Osat1551 18. Ja ellei ne Egypterein Sucukunda ylesmenisi/ ia tulisi/ eike heiden pälens pidheis mös sataman. Temen pite sen Rangastoxen oleman/ iolla HERRAN pite caiki Pacanat rangaiseman/ Jotca euet ylestule sitä Lectimaian Juhla pitemeen. (Ja ellei ne egypterein sukukunta ylösmenis/ ja tulisi/ eikä heidän päällens pitäis myös sataman. Tämän pitää sen rangaistuksen oleman/ jolla HERRAN pitää kaikki pakanat rankaiseman/ jotka eiwät ylöstule sitä lehtimajan juhlaa pitämään.)

MLV19 18 And if the family of Egypt does not go up and does not come, that there will be the

KJV 18. And if the family of Egypt go not up, and come not, that have no rain; there shall be

plague with which Jehovah will kill* the nations that do not go up to keep the feast of tabernacles.

the plague, wherewith the LORD will smite the heathen that come not up to keep the feast of tabernacles.

Luther1912 18. Und wo das Geschlecht der Ägypter nicht heraufzöge und käme, so wird's über sie auch nicht regnen. Das wird die Plage sein, womit der HERR plagen wird alle Heiden, die nicht heraufkommen, zu halten das Laubhüttenfest.

RV'1862 18. Y si la familia de Egipto no subiere, y no viniere, no vendrá sobre ellos la lluvia; ántes vendrá sobre ellos la plaga con que Jehová herirá las gentes que no subieren a celebrar la fiesta de las cabañas.

RuSV1876 18 И если племя Египетское не поднимется в путь и не придет, то и у него не будет дождя и постигнетего поражение, каким поразит Господь народы, не приходящие праздновать праздника кущей.

FI33/38 19. Tämä on oleva egyptiläisten synnin palkka ja kaikkien niiden pakanakansojen synnin palkka, jotka eivät käy sinne ylös viettämään lehtimajanjuhlaa.

Biblia1776 19. Sillä se on Egyptiläisten synti ja kaikkein pakanain synti, jotka ei tule lehtimajan juhlaa pitämään.

CPR1642 19. Sillä se on Egyptiläisten ja caickein pacanain syndi jotca ei tule Lehtimajan juhla pitämän.

Osat1551 19. Sille sen pite ninen Egypterein ia caikein Pacanain syndi oleman/ Jotca euet ylestule site Lectimaian Juhla pitemeen. (Sille sen pitää niiden egypterein ja kaikkein pakanain synti oleman/ jotka eiwät ylöstule sitä lehtimajan juhlaa pitämään.)

MLV19 19 This will be the punishment of Egypt and the

KJV 19. This shall be the punishment of Egypt,

punishment of all the nations that do not go up to keep the feast of tabernacles.

Luther1912 19. Denn das wird eine Sünde sein der Ägypter und aller Heiden, die nicht heraufkommen, zu halten das Laubhüttenfest.

RuSV1876 19 Вот что будет за грех Египта и за грех всех народов, которые не придут праздновать праздника кущей!

and the punishment of all nations that come not up to keep the feast of tabernacles.

RV'1862 19. Esta será la pena del pecado de Egipto, y del pecado de todas las naciones, que no subieren a celebrar la fiesta de las cabañas.

FI33/38 20. Sinä päivänä on oleva hevosten kulkusissa kirjoitus: Pyhitetty Herralle. Ja padat Herran temppelissä ovat uhrimaljain vertaisia, jotka ovat alttarin edessä.

CPR1642 20. Sijhen aican pitä orihten kelloisa oleman: HERran Pyhyys ja HERran huonen cattilat pitä oleman nijncuin waskimaljat Altarin edes:

Biblia1776 20. Siihen aikaan pitää hevosten kelloin päälle (kirjoitettu) oleman: Herran pyhyys; ja kattilat Herran huoneessa pitää oleman niinkuin maljat alttarin edessä.

Osat1551 20. Sihen aican/ pite sen * Orichten Sodhanhangitoxen HERRALLE Pyhen oleman. Ja ne Cattilat HERRAN Honees pite oleman ninquin ne Waskimaliat Altarin edes. (Siihen aikaan/ pitää sen oritten sodanhankituksen HERRALLE pyhän oleman. Ja ne kattilat HERRAN huoneessa pitää oleman niinkuin ne waskimaljat alttarin edessä.)

MLV19 20 In that day there will be upon the bells of the horses, HOLY TO JEHOVAH and the pots in Jehovah's house will be like the bowls before

KJV 20. In that day shall there be upon the bells of the horses, HOLINESS UNTO THE LORD; and the pots in the LORD'S house shall be

the altar.

Luther1912 20. Zu der Zeit wird auf den Schellen der Rosse stehen: Heilig dem HERRN! und werden Kessel im Hause des HERRN gleich sein wie die Becken vor dem Altar.

RuSV1876 20 В то время даже на конских уборах будет начертано : „Святыня Господу", и котлы в доме Господнем будут, как жертвенные чаши перед алтарем.

FI33/38 21. Ja jokainen pata Jerusalemissa ja Juudassa on oleva pyhitetty Herralle Sebaotille, ja kaikki uhraajat tulevat ja ottavat niitä ja keittävät niissä. Eikä ole enää sinä päivänä yhtään kaupustelijaa Herran Sebaotin temppelissä.

CPR1642 21. Sillä Judan ja Jerusalemin cattilat pitä HERralle Zebaothille pyhitetyt oleman. Että caicki jotca uhrata tahtowat pitä tuleman ja ne ottaman ja nijsä keittämän. Ja ei yxikän Cananeri pidä sillen HERran Zebaothin huones oleman sijhen aican.

like the bowls before the altar.

RV'1862 20. En aquel tiempo estará esculpido sobre las campanillas de los caballos: SANTIDAD A JEHOVÁ. Y las ollas en la casa de Jehová serán como las copas que están delante del altar.

Biblia1776 21. Sillä kaikki kattilat Jerusalemissa ja Juudassa pitää Herralle Zebaotille pyhitetyt oleman; että kaikkein, jotka uhrata tahtovat, pitää tuleman ja ne ottaman ja niissä keittämän. Ja ei yksikään Kanaanealainen pidä enää Herran Zebaotin huoneessa oleman siihen aikaan.

Osat1551 21. Sille Cattilat/ seke Judaas ette Jerusalemis/ pite HERRAN Zebaothin pyhitetty oleman. Nin ette caicki/ iotca vffrata tactouat/ pite tuleman/ ia ottaman nijte/ ia nijsse keittemen. Ja eikengen * Cananeus pide sillen HERRAN Zebaothin Hones oleman/ sihen aican Loppu Zachariast Prophetast. (Sillä kattilat/ sekä

Judassa että Jerusalemissa/ pitää HERRAN Zebaothin pyhitetty oleman. Niin että kaikki/ jotka uhrata tahtowat/ pitää tuleman/ ja ottaman niitä/ ja niissä keittämän. Ja eikenkään kananeus pidä silleen HERRAN Zebaothin huoneessa oleman/ siihen aikaan loppu Zachariast prophetasta.)

MLV19 21 Yes, every pot in Jerusalem and in Judah will be holy to Jehovah of hosts. And all those who sacrifice will come and take of them and boil in it. And in that day there will be no more a Canaanite in the house of Jehovah of hosts.

KJV 21. Yea, every pot in Jerusalem and in Judah shall be holiness unto the LORD of hosts: and all they that sacrifice shall come and take of them, and seethe therein: and in that day there shall be no more the Canaanite in the house of the LORD of hosts.

Luther1912 21. Und es werden alle Kessel in Jerusalem und Juda dem HERRN Zebaoth heilig sein, also daß alle, die da opfern wollen, werden kommen und sie nehmen und darin kochen. Und wird kein Kanaaniter mehr sein im Hause des HERRN Zebaoth zu der Zeit.

RV'1862 21. Y será toda olla en Jerusalem y en Judá santidad a Jehová de los ejércitos; y todos los que sacrificaren, vendrán, y tomarán de ellas, y cocerán en ellas; y no habrá más mercader en la casa de Jehová de los ejércitos en aquel tiempo.

RuSV1876 21 И все котлы в Иерусалиме и Иудее будут святынею Господа Саваофа, и будут приходить все приносящие жертву и брать их и варить в них, и не будет более ни одного Хананея в доме Господа Саваофа в

тот день.

MALAKIA

1 luku

Herra on rakastanut Israelia, mutta Israel on kiittämätön.

FI33/38 1. Ennustus, Herran sana Israelille, Malakian kautta.

Biblia1776 1. Tämä on Herran sanan kuorma Israelin tykö, Malakian kautta.

CPR1642 1. TÄmä on se cuorma jonga HERra puhui Israeli wastan Maleachin cautta.

Osat1551 1. TEME on se Raskaus/ ionga HERRA puhui Israelin vastan/ Maleachin cautta. (Tämä on se raskaus/ jonka HERRA puhui Israelin wastaan/ Maleachin kautta.)

MLV19 1 The burden of the word of Jehovah to Israel by Malachi.

KJV 1. The burden of the word of the LORD to Israel by Malachi.

Luther1912 1. Dies ist die Last, die der HERR redet wider Israel durch Maleachi.

RV'1862 1. CARGA de la palabra de Jehová contra Israel por mano de Malaquías.

RuSV1876 1 Пророческое слово Господа к Израилю через Малахию.

FI33/38 2. Minä olen teitä rakastanut, sanoo Herra. Mutta te sanotte: Missä sinä olet osoittanut rakkautesi meihin? Eikö Eesau ollut Jaakobin veli, sanoo Herra, ja Jaakobia minä rakastin,

Biblia1776 2. Minä rakastin teitä, sanoo Herra. Niin te sanotte: missäs meitä rakastit? Eikö Esau ole Jakobin veli, sanoo Herra? ja minä rakastin Jakobia,

CPR1642 2. Minä racastin teitä sano HERra: Nijn te sanotta: misäs meitä racastit? Eikö Esau ole

Osat1551 2. Mine racastin teite/ sanopi HERRA. Nin te sanot/ Misse sine meite racastit? Eikö Esau

Jacobin weli sano HERra? ja cuitengin minä Jacobita racastan.

ole Jacobin weli/ sanopi HERRA? Ja quitengin mine Jacobin racastan/ (Minä rakastin teitä/ sanoopi HERRA. Niin te sanot/ Missä sinä meitä rakastit? Eikö Esau ole Jakobin weli/ sanoopi HERRA? Ja kuitenkin minä Jakobin rakastan/)

MLV19 2 I have loved you*, says Jehovah. Yet you* say, How have you loved us? Was not Esau Jacob's brother, says Jehovah. Yet I loved Jacob,

KJV 2. I have loved you, saith the LORD. Yet ye say, Wherein hast thou loved us? Was not Esau Jacob's brother? saith the LORD: yet I loved Jacob,

Luther1912 2. Ich habe euch lieb, spricht der HERR. So sprecht ihr: "Womit hast du uns lieb?" Ist nicht Esau Jakobs Bruder? spricht der HERR; und doch habe ich Jakob lieb

RV'1862 2. Yo os amé, dijo Jehová; y dijisteis: ¿En qué nos amaste? ¿Esaú no era hermano de Jacob, dijo Jehová, y amé a Jacob,

RuSV1876 2 Я возлюбил вас, говорит Господь. А вы говорите: „в чем явил Ты любовь к нам?" – Не брат ли Исав Иакову? говорит Господь; и однако же Я возлюбил Иакова,

FI33/38 3. mutta Eesauta minä vihasin; ja minä tein hänen vuorensa autioiksi ja annoin hänen perintöosansa erämaan aavikkosusille.

Biblia1776 3. Ja vihasin Esauta; olen myös autioksi tehnyt hänen vuorensa, ja hänen perimisensä lohikärmeille erämaaksi.

CPR1642 3. Ja wihan Esauta olen myös autioxi tehnyt hänen wuorens ja hänen perimisens Drakeille erimaaxi.

Osat1551 3. Ja wihan Esau/ ia olen autioxi tehnyt henen Worens/ ia henen Perimisens Lohikermeille erimaaxi. (Ja wihaan Esau/ ja olen autioksi tehnyt hänen wuorensa/ ja

hänen perimisensä lohikäärmeille erämaaksi.)

MLV19 3 but Esau I hated and made his mountains a desolation and gave his heritage to the jackals of the wilderness.

KJV 3. And I hated Esau, and laid his mountains and his heritage waste for the dragons of the wilderness.

Luther1912 3. und hasse Esau und habe sein Gebirge öde gemacht und sein Erbe den Schakalen zur Wüste.

RV'1862 3. Y a Esaú aborrecí, y torné sus montes en asolamiento, y su posesión para los dragones del desierto?

RuSV1876 3 а Исава возненавидел и предал горы его опустошению, и владения его– шакалам пустыни.

FI33/38 4. Jos Edom sanoo: Me olemme ruhjotut, mutta me rakennamme rauniot jälleen, niin Herra Sebaot sanoo näin: He rakentakoot, mutta minä revin maahan; ja heidän nimensä olkoon: jumalattomuuden maa ja kansa, johon Herra on vihastunut iankaikkisesti.

Biblia1776 4. Ja jos Edom sanois: me olemme köyhtyneet, mutta me tahdomme autiot jälleen rakentaa; niin sanoo Herra Zebaot näin: jos he rakentavat, niin minä tahdon maahan kukistaa; ja ne pitää kutsuttaman jumalattomuuden rajaksi ja siksi kansaksi, jolle Herra on vihainen ijankaikkisesti.

CPR1642 4. Ja jos Edom sanois: me olemma turmelut mutta me tahdomma autiat jällens raketa. Nijn sano HERra Zebaoth näin: jos he rakendawat nijn minä särjen maahan ja ne pitä cudzuttaman cadotetuixi maan ärixi ja sixi Canssaxi jolle HERra on wihainen ijancaickisest.

Osat1551 4. Ja ios Edom sanois/ Me olema turmeltut/ Mutta me tadhoma site autiota iellensrakenda. Nin sanopi se HERRA Zebaoth nein. Jos he rakendauat/ nin mine tadhon mahanserke/ Ja heiden pite nijte cutzuman Cadhotuxen Maanärijn/ ia sixi Canssaxi/ iolle HERRA wihainen ombi

ijancaikisesta. (Ja jos Edom sanoisi/ Me olemme turmeltut/ Mutta me tahdomme sitä autiota jällens rakentaa. Niin sanoopi se HERRA Zebaoth näin. Jos he rakentawat/ niin minä tahdon maahan särkeä/ Ja heidän pitää niitä kutsuman kadotuksen maan ääriin/ ja siksi kansaksi/ jolla HERRA wihainen ompi iankaikkisesti.)

MLV19 4 If Edom says, We are beaten down, but we will return and build the waste places, Jehovah of hosts says thus: They will build, but I will throw down and men will call them the border of wickedness and the people against whom Jehovah has indignation everlasting.

KJV 4. Whereas Edom saith, We are impoverished, but we will return and build the desolate places; thus saith the LORD of hosts, They shall build, but I will throw down; and they shall call them, The border of wickedness, and, The people against whom the LORD hath indignation for ever.

Luther1912 4. Und ob Edom sprechen würde: Wir sind verderbt, aber wir wollen das Wüste wieder erbauen! so spricht der HERR Zebaoth also: Werden sie bauen, so will ich abbrechen, und es soll heißen die verdammte Grenze und ein Volk, über das der HERR zürnt ewiglich.

RV'1862 4. Cuando dijere Edom: Empobrecido nos hemos: tornemos, y edifiquemos lo arruinado; así dijo Jehová de los ejércitos: Ellos edificarán, y yo destruiré; y llamarles han: Provincia de impiedad, y pueblo contra quien Jehová se airó para siempre.

RuSV1876 4 Если Едом скажет: „мы разорены, но мы восстановимразрушенное", то Господь Саваоф говорит: они построят, а Я разрушу, ипрозовут их областью нечестивою, народом, на который Господь прогневался

навсегда.

FI33/38 5. Ja teidän silmänne saavat nähdä sen, ja te sanotte: Herra on suuri Israelin rajojen ulkopuolellakin.

Biblia1776 5. Sen pitää teidän silmänne näkemän, ja teidän pitää sanoman: Herra on ylistetty Israelin maan äärissä.

CPR1642 5. Sen näkewät teidän silmän ja te sanotte: HERra on ylistetty Israelin maan äris.

Osat1551 5. Sen pite teiden Silmen näkemen/ Ja teiden pite sanoman/ Se HERRA ombi ylistetty Israelin Maanäris. (Sen pitää teidän silmän näkemän/ Ja teidän pitää sanoman/ Se HERRA ompi ylistetty Israelin maan äärissä.)

MLV19 5 And your* eyes will see and you* will say, Jehovah be magnified beyond the border of Israel.

KJV 5. And your eyes shall see, and ye shall say, The LORD will be magnified from the border of Israel.

Luther1912 5. Das sollen eure Augen sehen, und ihr werdet sagen: Der HERR ist herrlich in den Grenzen Israels.

RV'1862 5. Y vuestros ojos lo verán, y diréis: Sea Jehová engrandecido sobre la provincia de Israel.

RuSV1876 5 И увидят это глаза ваши, и вы скажете: „возвеличился Господь надпределами Израиля!"

FI33/38 6. Poika kunnioittakoon isää ja palvelija herraansa. Mutta jos minä olen isä, missä on minun kunnioitukseni? Ja jos minä olen Herra, missä on minun pelkoni? sanoo Herra Sebaot teille, te papit, jotka pidätte halpana minun nimeni. Mutta te sanotte: Miten me olemme

Biblia1776 6. Pojan pitää kunnioittaman isäänsä, ja palvelian isäntäänsä. Jos minä siis isä olen, kussa on minun kunniani? Jos minä isäntä olen, kussa on minun pelkoni? sanoo Herra Zebaot teille, papit, jotka katsotte ylön minun nimeni. Niin te sanotte: missä me

pitäneet halpana sinun nimesi?

CPR1642 6. POjan pitä cunnioittaman Isäns ja palwelian isändätäns. Jos minä sijs Isä olen cusast on minun cunnian? Jos minä isändä olen cusa on minun pelcon? sano HERra Zebaoth teille Papit jotca cadzotte ylön minun nimeni. Nijn te sanotta: milläst me cadzomma ylön sinun nimes?

katsomme ylön sinun nimes?

Osat1551 6. Poian pite Isens cunnioittaman/ ia Paluelia henen HERRANS. Jos Mine sis Ise olen/ Cussa on minun cunnian? Jos Mine HERRA olen/ Cussa ombi minun pelconi? sanopi se HERRA Zebaoth teille Papille/ iotca minun Nimen ylencatzotta. Nin te sis sanotta. Mille me sinun Nimes ylencatzomma? (Pojan pitää isäänsä kunnioittaman/ ja palwelijan hänen HERRAANSA. Jos minä siis Isä olen/ Kussa on minun kunniani? Jos minä HERRA olen/ Kussa ompi minun pelkoni? sanoopi se HERRA Zebaoth teille papeille/ jotka minun nimen ylenkatsottaa. Niin te siis sanotte. Millä me sinun nimesi ylenkatsomme?)

MLV19 6 A son honors his father and a servant his master. If then I am a father, where is my honor? And if I am a master, where is my fear? says Jehovah of hosts to you*, O priests, who despise my name. And you* say, How have we despised your name?

KJV 6. A son honoureth his father, and a servant his master: if then I be a father, where is mine honour? and if I be a master, where is my fear? saith the LORD of hosts unto you, O priests, that despise my name. And ye say, Wherein have we despised thy name?

Luther1912 6. Ein Sohn soll seinen Vater ehren und ein Knecht seinen Herrn. Bin ich nun Vater, wo ist meine Ehre? bin ich HERR, wo fürchtet man mich? spricht der HERR Zebaoth zu euch Priestern, die meinen Namen verachten. So

RV'1862 6. El hijo honró al padre, y el siervo a su señor; y si yo soy padre, ¿qué es de mi honra? Y si soy señor, ¿qué es de mi temor? Jehová de los ejércitos dijo a vosotros los sacerdotes, que menospreciais mi nombre:

sprecht ihr: "Womit verachten wir deinen Namen?"

RuSV1876 6 Сын чтит отца и раб – господина своего; если Я отец, то где почтение коМне? и если Я Господь, то где благоговение предо Мною? говорит Господь Саваоф вам, священники, бесславящие имя Мое. Вы говорите: „чем мы бесславим имя Твое?"

mas diréis: ¿En qué habemos menospreciado tu nombre?

FI33/38 7. Siten, että tuotte minun alttarilleni saastutettua leipää. Mutta te sanotte: Miten me olemme sinut saastuttaneet? Siten, että sanotte: Herran pöytä on halpana pidettävä.

Biblia1776 7. Silloin kuin te uhraatte minun alttarilleni saastaista leipää. Niin te sanotte: kuinka me uhraamme sinulle saastaista? Siinä että te sanotte: Herran pöytä on katsottu ylön.

CPR1642 7. Silloin cuin te uhratte minun Altarilleni saastaista leipä. Nijn te sanotta: cuinga me uhramme sinulle saastaista? Sijnä että te sanotta: HERran pöytä on cadzottu ylön. Ja cosca te uhratte jotakin cuin sokia on nijn et te sano sitä pahaxi.

Osat1551 7. Sille quin te vffrat minun Altarin päle saastaisen Leiuen. Nin te sanotta/ Mille me vffram sinulle iotakin saastaista? Sijne ette te sanotta/ Se HERRAN pöyte on ylencatzottu. Ja quin te vffrat iotakin Sokia/ nin eipe te site sano Pahaxi. (Sillä kuin te uhraat minun alttarin päälle saastaisen leiwän. Niin te sanotte/ Millä me uhraamme sinulle jotakin saastaista? Siinä että te sanotte/ Se HERRAN pöytä on ylenkatsottu. Ja kuin te uhraat jotakin sokeaa/ niin eipä te sitä sano pahaksi.)

MLV19 7 You* offer polluted bread upon my altar. And

KJV 7. Ye offer polluted bread upon mine altar;

you* say, How have we polluted you? In that you* say, The table of Jehovah is contemptible.

and ye say, Wherein have we polluted thee? In that ye say, The table of the LORD is contemptible.

Luther1912 7. Damit daß ihr opfert auf meinem Altar unreines Brot. So sprecht ihr: "Womit opfern wir dir Unreines?" damit daß ihr sagt: "Des HERRN Tisch ist verachtet."

RV'1862 7. Que ofrecéis sobre mi altar pan inmundo, y dijistéis: ¿En qué te habemos ensuciado? En que decís: La mesa de Jehová es vil.

RuSV1876 7 Вы приносите на жертвенник Мой нечистый хлеб, и говорите: „чем мыбесславим Тебя?" – Тем, что говорите: „трапеза Господня не стоит уважения".

FI33/38 8. Ja kun te tuotte uhriksi sokean eläimen, niin se muka ei ole paha! Ja kun tuotte ontuvan ja sairaan, niin se muka ei ole paha! Vie se maaherrallesi: mielistyykö hän sinuun, ja onko hän sinulle suosiollinen? sanoo Herra Sebaot.

Biblia1776 8. Ja kuin te uhraatte jotakin, joka sokia on, niin ette sano sitä pahaksi; ja kuin te uhraatte jotakin ontuvaa eli sairasta, niin ei sitäkään sanota pahaksi. Vie senkaltaista sinun päämiehilles, mitämaks, jos sinä olet hänelle otollinen, eli jos hän katsoo sinun puolees, sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 8. Ja cosca te uhratte jotakin onduwat eli sairasta nijn ei sitäkän sanota pahaxi. Wie sancaltaisia sinun Päämiehilles mitämax jos sinä olet hänelle otollinen eli jos hän cadzo sinun puolees sano HERra Zebaoth.

Osat1551 8. Ja quin te vffrat iotakin onduua eli Sairasta/ nin eipe seken pahaxi sanota. Wie sencaltaiset sinun Pämiehelles/ Mite maxa/ ios sine tulet henelle otolisexi/ Eli ios hen tacto sinun Personas pein catzoa/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Ja kuin te uhraat jotakin ontuwaa eli sairasta/ niin eipä sekään pahaksi sanota. Wie senkaltaiset sinun

päämehellesi/ Mitä maksaa/ jos sinä tulet hänelle otolliseksi/ Eli jos hän tahtoo sinun persoonaasi päin katsoa/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)

MLV19 8 And when you* offer the blind for sacrifice, you* say, It is no evil! and when you* offer the lame and sick, It is no evil! Present it now to your governor. Will he be pleased with you, or will he accept your person? says Jehovah of hosts.

KJV 8. And if ye offer the blind for sacrifice, is it not evil? and if ye offer the lame and sick, is it not evil? offer it now unto thy governor; will he be pleased with thee, or accept thy person? saith the LORD of hosts.

Luther1912 8. Und wenn ihr ein blindes opfert, so muß es nicht böse heißen; und wenn ihr ein Lahmes oder Krankes opfert, so muß es auch nicht böse heißen. Bringe es deinem Fürsten! was gilt's, ob du ihm gefallen werdest, oder ob er deine Person ansehen werde? spricht der HERR Zebaoth.

RV'1862 8. Y cuando ofrecéis el animal ciego para sacrificar, ¿no es malo? y cuando ofreceréis el cojo o enfermo, ¿no es malo? Preséntale pues a tu príncipe, a ver si le harás placer, o si le serás acepto, dijo Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 8 И когда приносите в жертву слепое, не худо ли это? или когда приносите хромое и больное, не худо ли это? Поднеси это твоему князю; будет ли он доволен тобою и благосклонно ли примет тебя? говорит Господь Саваоф.

FI33/38 9. Ja nyt: lepyttäkää Jumalaa, että hän meitä armahtaisi. Tällaista on teidän kädestänne

Biblia1776 9. Niin rukoilkaat nyt Jumalaa, että hän armahtais meidän päällemme, sillä se on

tullut: olisiko hän teille suosiollinen? sanoo Herra Sebaot.

CPR1642 9. Nijn rucoilcat nyt Jumalata että hän armahdais teidän päällen: sillä se on tapahtunut teildä. Luulettaco että hän cadzo teidän puoleen? sano HERra Zebaoth.

MLV19 9 You* say, And now, I beseech you*, entreat the favor of God, that he may be gracious to us; this has been by your* means. Will he accept any of your* persons? says Jehovah of hosts.

Luther1912 9. So bittet nun Gott, daß er uns gnädig sei! denn solches ist geschehen von euch. Meint ihr, er werde eure Person ansehen? spricht der HERR Zebaoth.

RuSV1876 9 Итак молитесь Богу, чтобы помиловал нас; а когда такое исходит из рук ваших, то можетли Он милостиво принимать вас? говорит Господь Саваоф.

tapahtunut teiltä. Luuletteko, että hän katsoo teidän puoleenne? sanoo Herra Zebaot.

Osat1551 9. Nin rucolcat nyt Jumalan casuo/ ette hen armactais meiden pälen. Sille se on tapactunut teilde. Lwlettaco ette hen pite catzoman teiden Personam pein? sanopi se HERRA Zebaoth? (Niin rukoilkaat nyt Jumalan kaswoja/ että hän armahtaisi meidän päällen. Sillä se on tapahtunut teiltä. Luuletteko että hän pitää katsoman teidän persoonaan päin? sanoopi se HERRA Zebaoth?)

KJV 9. And now, I pray you, beseech God that he will be gracious unto us: this hath been by your means: will he regard your persons? saith the LORD of hosts.

RV'1862 9. Ahora pues orád a la faz de Dios, y el habrá piedad de nosotros: esto de vuestra mano vino. ¿Habéis de serle agradables? dijo Jehová de los ejércitos.

FI33/38 10. Jospa olisi teidän joukossanne joku, joka sulkisi ovet, ettette pitäisi tulta minun alttarillani turhaan! Ei ole minulla mielisuosiota teihin, sanoo Herra Sebaot, enkä minä mielisty ruokauhriin, joka tulee teidän kädestänne.

Biblia1776 10. Kuka on myös teidän seassanne, joka sulkee oven (ilman palkkaa)? ette myös viritä tulta minun alttarilleni ilman mitäkään. Ei minulla ole suosiota teihin, sanoo Herra Zebaot, ja ruokauhri teidän käsistänne ei ole minulle otollinen.

CPR1642 10. Cuca on myös teidän seasan joca sulke owen? et te myös wiritä tulda huckan minun Altarilleni andimexi. Ei minun ole suosio teihin sano HERra Zebaoth: ja ruocauhri teidän käsistän ei ole minulle otollinen.

Osat1551 10. Cuca on mös teiden seassan/ Joca ydhen Ouen kijnisulkis? Eipe te mös wirite iongun tulen minun Altarilleni andimexi. Ei ole minulle mielennoudhe teisse/ sanopi se HERRA Zebaoth. Ja se Rocawffri teiden käsisten/ ei ole minulle otolinen. (Kuka on myös teidän seassanne/ Joka yhden owen kiinni sulkisi? Eipä te myös wiritä jonkun tulen minun alttarilleni antimeksi. Ei ole minulla mielennoude teissä/ sanoopi HERRA Zebaoth. ja se ruokauhri teidän käsistän/ ei ole minulle otollinen.)

MLV19 10 Oh that there was among you* who would shut the doors, that you* might not kindle my altar in vain! I have no pleasure in you*, says Jehovah of hosts, nor will I accept an offering at your* hand.

KJV 10. Who is there even among you that would shut the doors for nought? neither do ye kindle fire on mine altar for nought. I have no pleasure in you, saith the LORD of hosts, neither will I accept an offering at your hand.

Luther1912 10. Daß doch einer unter euch die Türen zuschlösse, damit ihr nicht umsonst auf meinem Altar Feuer anzündet! Ich habe kein

RV'1862 10. ¿Quién también hay de vosotros que cierre las puertas, o alumbre mi altar de balde? Yo no recibo contentamiento en

Gefallen an euch, spricht der HERR Zebaoth, und das Speisopfer von euren Händen ist mir nicht angenehm.

vosotros, dijo Jehová de los ejércitos, ni de vuestra mano me será agradable la ofrenda.

RuSV1876 10 Лучше кто-нибудь из вас запер бы двери, чтобы напрасно не держали огня на жертвеннике Моем. Нет Моего благоволения к вам, говорит Господь Саваоф, и приношение из рук ваших неблагоугодно Мне.

FI33/38 11. Sillä auringon noususta hamaan sen laskuun on minun nimeni oleva suuri pakanain seassa, ja joka paikassa uhrataan ja tuodaan minun nimeni kunniaksi puhdas ruokauhri. Sillä minun nimeni on oleva suuri pakanain seassa, sanoo Herra Sebaot.

Biblia1776 11. Vaan hamasta auringon koitosta niin laskemiseen asti pitää minun nimeni suureksi tuleman pakanain seassa, ja jokapaikassa pitää minun nimelleni suitsutettaman, ja puhdas ruokauhri uhrattaman; sillä minun nimeni pitää suureksi tuleman pakanain seassa, sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 11. WAan hamast Auringon coitosta nijn laskemisen asti pitä minun nimen ylistettämän pacanain seas ja jocaidzes paicas pitä minun nimelleni suidzutettaman ja puhdas ruocauhri uhrattaman: sillä minun nimen pitä ylistetyxi tuleman pacanain seas sano HERra Zebaoth.

Osat1551 11. Wan haman Auringon coittamisest nin Laskemiseen asti/ pite minun Nimen ylistetty oleman Pacanain seas. Ja iocaitzes Paicas pite minun Nimelleni suitzutettaman/ ia yxi pudhas Rocawffri pite vffrattaman. Sille minun Nimen pite ylistetyxi tuleman Pacanain seas/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Waan hamaan auringon koittamisesta niin laskemiseen asti/ pitää minun nimeni

ylistetty olemaan pakanain seassa. Ja jokaisessa paikassa pitää minun nimelleni suitsutettaman/ ja yksi puhdas ruokauhri pitää uhrattaman. Sillä minun nimeni pitää ylistetyksi tuleman pakanain seassa/ sanoopi HERRA Zebaoth.)

MLV19 11 For from the rising of the sun even to the going down of the same, my name is great among the Gentiles. And in every place incense is offered to my name and a pure offering. For my name is great among the Gentiles, says Jehovah of hosts.

KJV 11. For from the rising of the sun even unto the going down of the same my name shall be great among the Gentiles; and in every place incense shall be offered unto my name, and a pure offering: for my name shall be great among the heathen, saith the LORD of hosts.

Luther1912 11. Aber von Aufgang der Sonne bis zum Niedergang soll mein Name herrlich werden unter den Heiden, und an allen Orten soll meinem Namen geräuchert werden und ein reines Speisopfer geopfert werden; denn mein Name soll herrlich werden unter den Heiden, spricht der HERR Zebaoth.

RV'1862 11. Porque desde donde el sol nace hasta donde se pone, mi nombre será grande entre las gentes; y en todo lugar se ofrecerá a mi nombre perfume y ofrenda pura; porque grande será mi nombre entre las gentes, dice Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 11 Ибо от востока солнца до запада велико будет имя Мое между народами, и на всяком месте будут приносить фимиам имени Моему, чистую жертву; велико будет имя Мое между народами, говорит Господь Саваоф.

FI33/38 12. Mutta te häpäisette sen, kun sanotte: Herran pöytä on saastutettu, ja sen hedelmän syönti on halpana pidettävä.

Biblia1776 12. Mutta te turmelette sen sillä, kuin te sanotte: Herran pöytä on saastutettu, ja sen uhri on katsottu ylön ja hänen ruokansa.

CPR1642 12. Mutta te oletta sen rijwannet: sillä cosca te sanotta: HERran pöytä on saastutettu sen uhri on cadzottu ylön ja hänen ruocans.

Osat1551 12. Mutta te oletta sen riuannuet/ sille quin te sanotta/ Se HERRAN pöyte ombi saastutettu/ ia sen Uffri on ylencatzottu/ ynne henen Rocans cansa. (Mutta te olette sen riiwanneet/ sillä kuin te sanotte/ Se HERRAN pöytä ompi saastutettu/ ja sen uhri on ylenkatsottu/ ynnä hänen ruokansa kanssa.)

MLV19 12 But you* profane it, in that you* say, The table of Jehovah is polluted. And the fruit of it, even its food, is contemptible.

KJV 12. But ye have profaned it, in that ye say, The table of the LORD is polluted; and the fruit thereof, even his meat, is contemptible.

Luther1912 12. Ihr aber entheiligt ihn damit, daß ihr sagt: "Des HERR Tisch ist unheilig, und sein Opfer ist verachtet samt seiner Speise."

RV'1862 12. Y vosotros le amengúais cuando decís: Inmunda es la mesa de Jehová; y cuando hablan: Vil es su alimento.

RuSV1876 12 А вы хулите его тем, что говорите: „трапеза Господня не стоит уважения, и доход от нее – пища ничтожная".

FI33/38 13. Ja te sanotte: Mikä vaiva! ja ylenkatsotte sen, sanoo Herra Sebaot, ja tuotte ryöstettyä, ontuvaa ja sairasta — tuotte uhrilahjaksi. — Minäkö mielistyisin ottamaan sen teidän

Biblia1776 13. Ja te sanotte: katso, se on sula vaiva, ja lyötte sen tuleen, sanoo Herra Zebaot. Ja te uhraatte ryövättyä, ontuvaa ja sairasta, ja ne te uhraatte ruokauhriksi. Pitäiskö se minulle

kädestänne? sanoo Herra.

CPR1642 13. Ja te sanotte: cadzo se on sula waiwa ja lyötte sen tuuleen sano HERra Zebaoth. Ja te uhratte ryöwättyä onduwata ja sairasta ja ne te uhratte ruocauhrixi. Pidäiskö minulle sencaltaiset teidän käsistän otolliset oleman? sano HERra.

Osat1551 13. Ja te sanotta/ Catzos/ se on sula waiua/ ia lööt sen twleen/ sanopi se HERRA Zebaoth. Ja te vffrat site quin röuetty/ onduua ia sairas on/ ia nin te vffrat Rocawffrin. Pidheiskö minulle sencaltaiset oleman otoliset teiden käsisten/ sanopi HERRA? (Ja te sanotte/ Katsos/ se on sula waiwa/ ja lyöt sen tuulee/ sanoopi HERRA Zebaoth. Ja te uhraat sitä kuin ryöwätty/ ontuwa ja sairas on/ ja niin te uhraat ruokauhrin. Pitäiskö minulle senkaltaiset olemaan otolliset teidän käsistänne/ sanoopi HERRA?)

MLV19 13 You* also say, Behold, what a weariness it is! And you* have sniffed at it, says Jehovah of hosts. And you* have brought what was taken by violence and the lame and the sick. Thus you* bring the offering. Should I accept this at your* hand? says Jehovah.

KJV 13. Ye said also, Behold, what a weariness is it! and ye have snuffed at it, saith the LORD of hosts; and ye brought that which was torn, and the lame, and the sick; thus ye brought an offering: should I accept this of your hand? saith the LORD.

Luther1912 13. Und ihr sprecht: "Siehe, es ist nur Mühe!" und schlagt es in den Wind, spricht der HERR Zebaoth. Und ihr bringt her, was geraubt, lahm und krank ist, und opfert dann Speisopfer. Sollte mir solches gefallen von eurer Hand?

RV'1862 13. Y decís: ¡O qué trabajo! y lo desechasteis, dijo Jehová de los ejércitos; y trajisteis hurtado, o cojo, o enfermo, y ofrecisteis ofrenda: ¿Ha de serme acepto de vuestra mano? dijo Jehová.

spricht der HERR.

RuSV1876 13 Притом говорите: „вот сколько труда!" и
пренебрегаете ею, говорит Господь Саваоф,
и приносите украденное, хромое и больное,
и такого же свойства приносите хлебный
дар: могу ли с благоволением принимать это
из рук ваших? говорит Господь.

FI33/38 14. Kirottu olkoon pettäjä, jolla on laumassaan
koiraspuoli ja joka on luvannut sen, mutta
uhraakin Herralle viallisen. Sillä suuri kuningas
olen minä, sanoo Herra Sebaot, ja minun
nimeni on peljättävä pakanain seassa.

Biblia1776 14. Mutta kirottu olkoon pettäjä, jonka
laumassa on oinas, ja kuin hän tekee
lupauksen, niin hän uhraa Herralle
kelvottoman; sillä minä olen suuri kuningas,
sanoo Herra Zebaot, ja minun nimeni on
peljättävä pakanain seassa.

CPR1642 14. Mutta kirottu olcon wietteliä jonga laumas
on jäärä ja cuin hän teke lupauxen nijn hän
uhra HERralle kelwottoman: sillä minä olen
suuri Cuningas sano HERra Zebaoth ja minun
nimen on peljättäpä pacanain seas.

Osat1551 14. Mutta forbannattu olcoon se Wiettelie/
iolla ombi Laumassans Järe/ ia quin hen
Lupauxen teke/ nin hen vffrapi HERRALLE
site keluotoinda. Sille mine olen yxi swri
Kuningas/ sanopi se HERRA Zebaoth/ Ja
minun Nimen ombi pelgholinen Pacanain
seas. (Mutta forbannattu olkoon se
wiettelijä/ jolla ompi laumassansa jäärä/ ja
kuin hän lupauksen tekee/ niin hän uhraapi
HERRALLE sitä kelwotointa. Sillä minä olen
yksi suuri kuningas/ sanoopi se HERRA
Zebaoth/ Ja minun nimeni on peljättäwä
pakanain seassa.)

MLV19 14 But cursed be the deceiver, who has in his flock a male and vows and sacrifices to the Lord a blemished thing. For I am a great King, says Jehovah of hosts and my name is feared among the Gentiles.

KJV 14. But cursed be the deceiver, which hath in his flock a male, and voweth, and sacrificeth unto the Lord a corrupt thing: for I am a great King, saith the LORD of hosts, and my name is dreadful among the heathen.

Luther1912 14. Verflucht sei der Betrüger, der in seiner Herde ein Männlein hat, und wenn er ein Gelübde tut, opfert er dem HERR ein untüchtiges. Denn ich bin ein großer König, spricht der HERR Zebaoth, und mein Name ist schrecklich unter den Heiden.

RV'1862 14. Maldito el engañoso, que tiene macho en su rebaño, y promete, y sacrifica corrompido a Jehová; porque yo soy gran Rey, dijo Jehová de los ejércitos, y mi nombre es espantoso entre las gentes.

RuSV1876 14 Проклят лживый, у которого в стаде есть неиспорченный самец, и он дал обет, а приносит в жертву Господу поврежденное: ибо Я Царь великий, и имя Мое страшно у народов.

2 luku

Nuhde papeille. Avioliitot pakanallisten naisten kanssa. Väärintekijäin välinpitämättömyys Herran tuomiosta.

FI33/38 1. Ja nyt teille tämä käsky, te papit!

Biblia1776 1. Ja te papit, tämä käsky tulee nyt teille.

CPR1642 1. JA te Papit tämä käsky tule teillen:

Osat1551 1. JA nyt te Papit/ teme Kesky teite waarapi/ (Ja nyt te papit/ tämä käsky teitä waaraapi/)

MLV19 1 And now, O you* priests, this commandment is for you*.

Luther1912 1. Und nun, ihr Priester, dies Gebot gilt euch.

RuSV1876 1 Итак для вас, священники, эта заповедь:

FI33/38 2. Jos ette kuule ja paina sydämeenne, niin että annatte kunnian minun nimelleni, sanoo Herra Sebaot, lähetän minä teitä vastaan kirouksen ja kiroan teille suodut siunaukset. Minä olenkin ne jo kironnut, sillä te ette ole painaneet tätä sydämeenne.

CPR1642 2. Ellet te sitä cuule taicka laske sydämeen että te nijn annaisitta minun nimelleni cunnian sano HERra Zebaoth. Nijn minä lähetän teidän secaan kirouxen ja kiron teidän siunauxian ja minun pitä nijtä kiroileman ettet te sitä tahtonet laske sydämeen.

KJV 1. And now, O ye priests, this commandment is for you.

RV'1862 1. AHORA pues, o! sacerdotes, a vosotros es este mandamiento.

Biblia1776 2. Ellette sitä kuule, ja ellette pane sydämeenne, että te niin antaisitte minun nimelleni kunnian, sanoo Herra Zebaot, niin minä lähetän teidän sekaanne kirouksen, ja kiroon teidän siunauksianne; jopa minä olen myös niitä kironnut, ettette sitä tahtoneet panna sydämeenne.

Osat1551 2. Ellei te site cwle/ taica sydhemen päle site laske/ Nin/ ette te minun Nimelleni cunnian annaisitta/ sanopi se HERRA Zebaoth. Nin minun pite ydhen Kirouxen teiden secan lehettemen/ ia teiden Siugnauxet kiroleman/ Ja/ minun pite nijte kiroleman/ ettei te tactoneet site sydhemen päle laske. (Ellei te sitä kuule/ taikka sydämen päälle sitä laske/ Niin/ että te minun nimelleni kunnian annatte/ sanoopi se HERRA Zebaoth. Niin minun pitää yhden kirouksen teidän sekaan lähettämään/ ja teidän siunaukset kiroileman/ Ja/ minun pitää niitä kiroileman/

ettei te tahtoneet sitä sydämen päälle laskea.)

MLV19 2 If you* will not hear and if you* will not lay it to heart, to give glory to my name, says Jehovah of hosts, then I will send the curse upon you* and I will curse your* blessings. Yes, I have cursed them already, because you* do not lay it to heart.

KJV 2. If ye will not hear, and if ye will not lay it to heart, to give glory unto my name, saith the LORD of hosts, I will even send a curse upon you, and I will curse your blessings: yea, I have cursed them already, because ye do not lay it to heart.

Luther1912 2. Wo ihr's nicht hört noch zu Herzen nehmen werdet, daß ihr meinem Namen die Ehre gebt, spricht der HERR Zebaoth, so werde ich den Fluch unter euch schicken und euren Segen verfluchen, ja verfluchen werde ich ihn, weil ihr's nicht wolltet zu Herzen nehmen.

RV'1862 2. Si no oyereis, y si no acordareis de dar gloria a mi nombre, dijo Jehová de los ejércitos, enviaré maldición sobre vosotros; y maldeciré vuestras bendiciones, y aun las he maldecido; porque no ponéis esto en vuestro corazón.

RuSV1876 2 если вы не послушаетесь и если не примете к сердцу, чтобы воздавать славу имени Моему, говорит Господь Саваоф, то Я пошлю на вас проклятие и прокляну ваши благословения, и уже проклинаю, потому что вы не хотите приложить к тому сердца.

FI33/38 3. Minä kiellän teiltä jälkeläiset, ja minä viskelen rapaa teidän kasvoihinne, teidän juhlauhrienne rapaa, ja siihen teidät itsenne kannetaan.

Biblia1776 3. Katso, minä tahdon turmella teidän siemenenne, ja paiskaan sonnan teidän kasvoillenne, teidän juhlapäiväinne sonnan, niin että se ijäksi teihin tarttuu.

CPR1642 3. Cadzo minä tahdon teitä ja teidän

Osat1551 3. Catzo/ mine tadhon teite ynne teiden

jälkentulewaisian sadatella ja paiscan teidän juhla pascanne teidän caswollen nijn että se ijäxi teihin tarttu.

Jelkentuleuaisten cansa sadhatella/ ia paiskan teiden Juhlan paskan teiden Casuoin vastan/ nin ette se ijexi teisse tartuman pite. (Katso/ minä tahdon teitä ynnä teidän jälkeen tulewaisten kanssa sadatella/ ja paiskaan teidän juhlan paskan teidän kaswoin wastaan/ niin että se iäksi teissä tarttuman pitää.)

MLV19 3 Behold, I will rebuke your* seed and will spread manure upon your* faces, even the manure of your* feasts and you* will be taken away with it.

KJV 3. Behold, I will corrupt your seed, and spread dung upon your faces, even the dung of your solemn feasts; and one shall take you away with it.

Luther1912 3. Siehe, ich will schelten euch samt der Saat und den Kot eurer Festopfer euch ins Angesicht werfen, und er soll an euch kleben bleiben.

RV'1862 3. He aquí que yo os corrompo la sementera, y esparciré el estiércol sobre vuestras haces, el estiércol de vuestras solemnidades, y él os traerá a sí.

RuSV1876 3 Вот, Я отниму у вас плечо, и помет раскидаю на лица ваши, помет праздничных жертв ваших, и выбросят вас вместе с ним.

FI33/38 4. Ja te tulette tietämään, että minä olen lähettänyt teille tämän käskyn, jotta minun liittoni Leevin kanssa pysyisi, sanoo Herra Sebaot.

Biblia1776 4. Niin te saatte tuta, että minä sen käskyn teille lähettänyt olen, että sen piti minun liittoni Levin kanssa oleman, sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 4. Silloin te saatte tuta että minä sencaltaisen käskyn teille lähettänyt olen että sen piti minun

Osat1551 4. Silloin te saatha tuta/ ette mine sencaltaisen Keskyn teille lehettenyt olen/

lijttoni Lewin cansa oleman sano HERra Zebaoth.

ette sen piti minun Lijttoni Leuin cansa oleman/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Silloin te saatte tuta/ että minä senkaltaisen käskyn teille lähettänyt olen/ että sen piti minun liittoni Lewin kanssa oleman/ sanoopi HERRA Zebaoth.)

MLV19 4 And you* will know that I have sent this commandment to you*, that my covenant may be with Levi, says Jehovah of hosts.

KJV 4. And ye shall know that I have sent this commandment unto you, that my covenant might be with Levi, saith the LORD of hosts.

Luther1912 4. So werdet ihr dann erfahren, daß ich solches Gebot zu euch gesandt habe, daß es mein Bund sein sollte mit Levi, spricht der HERR Zebaoth.

RV'1862 4. Y sabréis que yo os envié este mandamiento, haciendo mi concierto con Leví, dijo Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 4 И вы узнаете, что Я дал эту заповедь для сохранения завета Моего с Левием, говорит Господь Саваоф.

FI33/38 5. Minun liittoni hänen kanssansa oli elämä ja rauha, ja minä annoin sen hänelle peloksi; ja hän pelkäsi minua, vapisi minun nimeni edessä.

Biblia1776 5. Sillä minun liittoni oli hänen kanssansa elämään ja rauhaan, ja minä annoin ne pelvoksi hänelle, pelkäämään minua, ja minun nimeäni hämmästymään.

CPR1642 5. Sillä minun lijttoni oli hänen cansans elämään ja rauhaan ja minä annoin hänelle pelgon pelkämän minua ja minun nimeni hämmästymän.

Osat1551 5. Sille minun Lijtton oli henen cansans Elemen ia Rauhan polen/ ia Mine annoin henelle Pelghon/ ette hen minua pelkeisi/ ia minun Nimeni cauatti. (Sillä minun liittoni oli hänen kanssansa elämän ja rauhan puoleen/ ja minä annoin hänelle pelon/ että hän

minua pelkäisi/ ja minun nimeni kawahti.)

MLV19 5 My covenant of life and peace was with him. And I gave them to him that he might fear and he feared me and stood in awe of my name.

KJV 5. My covenant was with him of life and peace; and I gave them to him for the fear wherewith he feared me, and was afraid before my name.

Luther1912 5. Denn mein Bund war mit ihm zum Leben und Frieden, und ich gab ihm die Furcht, daß er mich fürchtete und meinen Namen scheute.

RV'1862 5. Mi concierto fué con él de vida y de paz, las cuales cosas yo le dí por el temor; porque me temió, y delante de mi nombre estuvo humillado.

RuSV1876 5 Завет Мой с ним был завет жизни и мира, и Я дал его ему для страха, и он боялся Меня и благоговел пред именем Моим.

FI33/38 6. Oikea opetus oli hänen suussansa, eikä vääryyttä tavattu hänen huuliltansa. Rauhassa ja vakaasti hän vaelsi minun kanssani, ja monet hän käänsi pois pahoista töistä.

Biblia1776 6. Totuuden laki oli hänen suussansa, ja ei löydetty mitään pahaa hänen huulissansa; hän vaelsi rauhallisesti ja toimellisesti minun edessäni, ja käänsi monta pois synnistä.

CPR1642 6. Totuden Laki oli hänen suusans ja ei löytty mitän paha hänen huulisans. Hän waelsi rauhallisest ja toimellisest minun edesäni ja käänsi monda pois synnistä.

Osat1551 6. Se Totudhen Laki oli henen Suusans/ ia ei miteken paha henen Hwlisans löytty. Hen waelsi rauhalisesta ia toimelisesta minun eteni/ ia monda poiskiensi synniste. (Se totuuden laki oli hänen suussansa/ ja ei mitäkään pahaa hänen huulissansa löydetty. Hän waelsi rauhallisesti ja toimellisesti minun eteeni/ ja monta pois käänsi synnistä.)

MLV19 6 The law of truth was in his mouth and unrighteousness was not found in his lips. He walked with me in peace and uprightness and turned many away from iniquity.

KJV 6. The law of truth was in his mouth, and iniquity was not found in his lips: he walked with me in peace and equity, and did turn many away from iniquity.

Luther1912 6. Das Gesetz der Wahrheit war in seinem Munde, und ward kein Böses in seinen Lippen gefunden. Er wandelte vor mir friedsam und aufrichtig und bekehrte viele von Sünden.

RV'1862 6. La ley de verdad estuvo en su boca, e iniquidad nunca fué hallada en sus labios: en paz, y en justicia anduvo conmigo, y de la iniquidad hizo apartar a muchos.

RuSV1876 6 Закон истины был в устах его, и неправды не обреталось на языке его; в мире и правде он ходил со Мною и многих отвратил от греха.

FI33/38 7. Sillä papin huulten pitää tallettaman tieto, ja hänen suustansa etsitään opetus; sillä hän on Herran Sebaotin sanansaattaja.

Biblia1776 7. Sillä papin huulet pitää opin kätkemän, että lakia hänen suustansa kysyttäisiin; sillä hän on Herran Zebaotin enkeli.

CPR1642 7. Sillä Papin huulet pitä opin kätkemän että Laki hänen suustans kysytäisin: sillä hän on HERran Zebaothin Engeli.

Osat1551 7. Sille Papin Hwlet/ pite Opin kätkemen/ ette Laki henen Suustans kysytteisijn/ Sille hen on sen HERRAN Zebaothin Engeli. (Sillä papin huulet/ pitaa opin kätkemän/ että laki hänen suustansa kysyttäisiin/ Sillä hän on sen HERRAN Zebaothin enkeli.)

MLV19 7 For the priest's lips should keep knowledge and they should seek the law at his mouth. For he is the messenger of Jehovah of hosts.

KJV 7. For the priest's lips should keep knowledge, and they should seek the law at his mouth: for he is the messenger of the

LORD of hosts.

Luther1912 7. Denn des Priesters Lippen sollen die Lehre bewahren, daß man aus seinem Munde das Gesetz suche; denn er ist ein Engel des HERRN Zebaoth.

RV'1862 7. Porque los labios del sacerdote guardarán la sabiduría, y de su boca buscarán la ley; porque mensajero es de Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 7 Ибо уста священника должны хранить ведение, и закона ищут от уст его, потому что он вестник Господа Саваофа.

FI33/38 8. Mutta te olette poikenneet tieltä, olette opetuksellanne saattaneet monet kompastumaan, olette turmelleet Leevin liiton, sanoo Herra Sebaot.

Biblia1776 8. Mutta te olette tieltä poikenneet, pahoitatte monta laissa, ja olette Levin liiton rikkoneet, sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 8. Mutta te oletta tieldä poikennet ja pahoitat monda Laisa ja oletta Lewin lijton rickonet sano HERra Zebaoth.

Osat1551 8. Mutta te oletta tielde poikennuet/ ia pahoitat monda Laissa/ ia oletta sen Leuin Lijton rickonuet/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Mutta te olette tieltä poikenneet/ ja pahoitat monta laissa/ ja olette sen Lewin liiton rikkoneet/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)

MLV19 8 But you* are turned aside out of the way. You* have caused many to stumble in the law. You* have corrupted the covenant of Levi, says Jehovah of hosts.

KJV 8. But ye are departed out of the way; ye have caused many to stumble at the law; ye have corrupted the covenant of Levi, saith the LORD of hosts.

Luther1912 8. Ihr aber seid von dem Wege abgetreten und ärgert viele im Gesetz und habt den Bund Levis gebrochen, spricht der HERR Zebaoth.

RV'1862 8. Mas vosotros os habéis apartado del camino habéis hecho tropezar a muchos en la ley: habéis corrompido el concierto de

Leví, dijo Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 8 Но вы уклонились от пути сего, для многих послужили соблазном в законе, разрушили завет Левия, говорит Господь Саваоф.

FI33/38 9. Niinpä minäkin teen teidät halpana pidetyiksi ja alhaisiksi kaiken kansan edessä, koska te ette ole pitäneet minun teitäni, vaan olette olleet puolueelliset opetuksessa.

Biblia1776 9. Sentähden olen minä myös tehnyt, että te olette hyljätyt ja ylönkatsotut kaiken kansan edessä, ettette pidä minun teitäni, mutta katsotte ihmisten muotoa laissa.

CPR1642 9. Sentähden olen minä myös tehnyt että te oletta hyljätyt ja ylöncadzotut coco Canssan edes ettet te pidä minun teitäni mutta cadzotta muoto Laisa.

Osat1551 9. Senteden mine olen mös tehnyt/ ette te oletta ylencatzotut ia hylietyt coco Canssan edes/ ettei te pidhe minun teiteni/ ia Personan ielkin catzotta Laissa. (Sentähden minä olen myös tehnyt/ että te olette ylenkatsotut ja hyljätyt koko kansan edessä/ ettei te pidä minun teitäni/ ja persoonan jälkeen katsotte laissa.)

MLV19 9 Therefore I also have made you* contemptible and base before all the people, just-as you* have not kept my ways, but have had respect of persons in the law.

KJV 9. Therefore have I also made you contemptible and base before all the people, according as ye have not kept my ways, but have been partial in the law.

Luther1912 9. Darum habe ich auch euch gemacht, daß ihr verachtet und unwert seid vor dem ganzen Volk, weil ihr meine Wege nicht haltet und seht Personen an im Gesetz.

RV'1862 9. Y yo también os torné viles y bajos a todo el pueblo, como vosotros no guardasteis mis caminos, y en la ley tenéis acepción de personas.

RuSV1876 9 За то и Я сделаю вас презренными и

униженными перед всем народом, так как
вы не соблюдаете путей Моих,
лицеприятствуете в делах закона.

FI33/38 10. Eikö meillä kaikilla ole sama Isä? Eikö sama Jumala ole meitä luonut? Miksi me olemme uskottomat toinen toisellemme ja rikomme isiemme liiton?

Biblia1776 10. Eikö meillä kaikilla ole yksi Isä? eikö yksi Jumala meitä luonut ole? Miksi me katsomme ylön toinen toisemme, ja rikomme sen liiton, joka meidän isäimme kanssa tehty oli?

CPR1642 10. Sillä eikö meillä caikilla ole yxi Isä? eikö yxi Jumala meitä luonut ole? Mixist me cadzomme ylön toinen toisem ja rijwamme sen lijton joca meidän Isäim cansa tehty oli?

Osat1551 10. Sille eikö meille caikilla ole yxi Ise? Eike yxi Jumala meite loonut ole? Mixi sijs toinen toisenne ylencatzome? ia riuamma sen Lijton quin meiden Isein cansa tecty oli? (Sillä eikö meillä kaikilla ole yksi Isä? Eikö yksi Jumala meitä luonut ole? Miksi siis toinen toisenne ylenkatsomme? ja riiwaamme sen liiton kuin meidän isäin kanssa tehty oli?)

MLV19 10 Have we not all one father? Has not one God created us? Why do we deal treacherously every man against his brother, profaning the covenant of our fathers?

KJV 10. Have we not all one father? hath not one God created us? why do we deal treacherously every man against his brother, by profaning the covenant of our fathers?

Luther1912 10. Haben nicht alle einen Vater? Hat uns nicht ein Gott geschaffen? Warum verachten wir denn einer den andern und entheilgen den Bund, mit unsern Vätern gemacht?

RV'1862 10. ¿No tenemos todos un mismo padre? ¿No nos crió un mismo Dios? ¿Por qué menospreciaremos cada uno a su hermano, quebrantando el concierto de nuestros padres?

RuSV1876 10 Не один ли у всех нас Отец? Не один ли Бог сотворил нас? Почему же мы вероломно поступаем друг против друга, нарушая тем завет отцов наших?

FI33/38 11. Juuda on ollut uskoton, Israelissa ja Jerusalemissa on tehty kauhistus. Sillä Juuda on häväissyt Herran pyhäkön, jota Herra rakastaa, ja on ottanut avioksi vieraan jumalan tyttäriä.

Biblia1776 11. Sillä Juuda on ylönkatsojaksi tullut, Israelissa ja Jerusalemissa on tapahtunut kauhistus; sillä Juuda turmelee Herran pyhän, jota hän itse rakasti, ja ottaa vieraan jumalan tyttäriä emänniksensä.

CPR1642 11. Sillä Juda on ylöncadzojaxi tullut Israelis ja Jerusalemis on tapahtunut cauhistus: sillä Juda turmele HERran Pyhän jota hän idze racasti ja maca wieran jumalan tytärden cansa.

Osat1551 11. sille Juda on Ylencatzoiaxi tullut/ ia Israelis ia Jerusalemis Cauhistos tapactui. Sille Juda hen riuapi HERRAN Pyhydhen/ iota hen Itze racasti/ ia macapi ydhen wieran Jumalan tytteren cansa. (sillä Juda on ylenkatsojaksi tullut/ ja Israelissa ja Jerusalemissa kauhistus tapahtui. Sillä Juda hän riiwaapi HERRAN pyhyyden/ jota hän itse rakasti/ ja makaapi yhden wieraan jumalan tyttären kanssa.)

MLV19 11 Judah has dealt treacherously and an abomination is committed in Israel and in Jerusalem. For Judah has profaned the holiness of Jehovah which he loves and has married the daughter of a foreign god.

KJV 11. Judah hath dealt treacherously, and an abomination is committed in Israel and in Jerusalem; for Judah hath profaned the holiness of the LORD which he loved, and hath married the daughter of a strange god.

Luther1912 11. Denn Juda ist ein Verräter geworden, und

RV'1862 11. Prevaricó Judá, y en Israel, y en

in Israel und zu Jerusalem geschehen Greuel. Denn Juda entheiligt, was dem HERRN heilig ist und was er liebhat, und buhlt mit eines fremden Gottes Tochter.

Jerusalem ha sido cometida abominación; porque Judá contaminó la santidad de Jehová, amando y casándose con hija de dios extraño.

RuSV1876 11 Вероломно поступает Иуда, и мерзость совершается в Израиле и в Иерусалиме; ибо унизил Иуда святыню Господню, которую любил, и женился на дочери чужого бога.

FI33/38 12. Hävittäköön Herra siltä mieheltä, joka tämän tekee, Jaakobin majoista valvojan ja vastaajan ja Herran Sebaotin uhrilahjan tuojan.

Biblia1776 12. Vaan Herra hävittää hänen, joka sen tekee, Jakobin majasta, sekä opettajan että opetuslapsen, ja sen, joka vie Herralle Zebaotille ruokauhria.

CPR1642 12. Waan HERra häwittä hänen joca sen teke Jacobin majasta sekä opettajan että opetuslapsen ja sen joca wie HERralle Zebaothille ruocauhria.

Osat1551 12. Wan HERRAN pite sen/ ioca sen tekepi/ ylesiurittaman Jacobin Maiasta/ seke Mestarin/ ette Opetuslapsen/ ynne sen cansa ioca HERRALLE Zebaothille Rocawffri wiepi. (Waan HERRAN pitää sen/ joka sen tekeepi/ ylösjuurittaman Jakobin majasta/ sekä mestarin/ että opetuslapsen/ ynnä sen kanssa joka HERRALLE Zebaothille ruokauhrin wiepi.)

MLV19 12 Jehovah will cut off out of the tents of Jacob, the man who does this: he who wakes and he who answers and he who offers an offering to Jehovah of hosts.

KJV 12. The LORD will cut off the man that doeth this, the master and the scholar, out of the tabernacles of Jacob, and him that offereth an offering unto the LORD of hosts.

Luther1912 12. Aber der HERR wird den, so solches tut, ausrotten aus der Hütte Jakobs, beide, Meister und Schüler, samt dem, der dem HERRN Zebaoth Speisopfer bringt.

RuSV1876 12 У того, кто делает это, истребит Господь из шатров Иаковлевых бдящего на страже и отвечающего, и приносящего жертву Господу Саваофу.

RV'1862 12. Jehová talará de las tiendas de Jacob al hombre que hiciere esto, al que vela, y al que responde, y al que ofrece presente a Jehová de los ejércitos.

FI33/38 13. Ja toiseksi te olette tehneet tämän: olette saattaneet Herran alttarin peitetyksi kyynelillä ja itkulla ja huokauksilla, niin ettei hän enää käänny uhrilahjojen puoleen eikä mielisty ottamaan mitään teidän kädestänne.

CPR1642 13. TE teette myös että HERran Altarin edes owat sulat kyynelet itcut ja huocauxet: nijn etten minä enä tahdo cadzo ruocauhria päin eli otta wastan jotakin otollisest teidän käsistän.

Biblia1776 13. Te teette myös sen toisen, että Herran alttarin edessä ovat kyyneleet, itkut ja huokaukset, niin etten minä enään tahdo katsoa ruokauhria päin, eli ottaa vastaan jotakin otollisesti teidän käsistänne.

Osat1551 13. LIateckin te mös teet/ ette HERRAN Altarin edes ouat sulat Kynelet/ idkut ia hocauxet. Nin ettei mine malta enembet Rocawffrin pein catzoa/ eli iotakin otolista/ teiden käsisten wastanotta. (Liiatenkin te myös teet/ että HERRAN alttarin edessä owat sulat kyyneleet/ itkut ja huokaukset. Niin ettei minä malta enempää ruokauhriin päin katsoa/ eli jotakin otollista/ teidän käsistän wastaaanottaa.)

MLV19 13 And this again you* do: You* cover the altar of Jehovah with tears, with weeping and with

KJV 13. And this have ye done again, covering the altar of the LORD with tears, with

sighing, insomuch that he does not regard the offering any more, nor receives it with good will at your* hand.

weeping, and with crying out, insomuch that he regardeth not the offering any more, or receiveth it with good will at your hand.

Luther1912 13. Weiter tut ihr auch das: ihr bedeckt den Altar des HERRN mit Tränen und Weinen und Seufzen, daß ich nicht mehr mag das Speisopfer ansehen noch etwas Angenehmes von euren Händen empfangen.

RV'1862 13. Y esta otra vez haréis cubrir el altar de Jehová de lágrimas, de llanto, y de clamor; porque yo no miraré más a presente, para tomar ofrenda voluntaria de vuestra mano.

RuSV1876 13 И вот еще что вы делаете: вы заставляете обливатьслезами жертвенник Господа с рыданием и воплем, так что Он уже не призирает более на приношение и не принимает умилоствительной жертвы из рук ваших.

FI33/38 14. Mutta te sanotte: Minkätähden niin? Sentähden, että Herra on todistaja sinun ja sinun nuoruutesi vaimon välillä, jolle sinä olet ollut uskoton, vaikka hän on sinun puolisosi, sinun aviovaimosi.

Biblia1776 14. Ja te sanotte: minkätähden? Sentähden, että Herra on sinun ja sinun nuoruutes vaimon vaiheella todistanut, jonka katsot ylön, joka on sinun kumppanis ja sinun vaimos, johon sinä liitolla itses kiinni sitonut olet.

CPR1642 14. Ja te sanotte: mingätähden? sentähden että HERra on sinun ja sinun rackan waimos waihella todistanut jongas cadzot ylön joca on sinun elämäs cumpani johon sinä lijtolla sidoit idzes kijnni.

Osat1551 14. Ja te sonotte/ Mingeteden? Senteden/ ette se HERRA ombi sinun ia sinun Norudhens Waimon waihel todhistanut/ iongas ylencatzot/ ioca on sinun elemes Cumpani/ Jollen sine itzes Lijtolla kinisidoit. (Ja te sanotte/ Minkä tähden? Sentähden/

että se HERRA ompi sinun ja sinun nuoruutesi waimon waiheella todistanut/ jonkas ylenkatsot/ joka on sinun elämäsi kumppani/ Jollen sinä itsesi liitolla kiinni sidoit.)

MLV19 14 Yet you* say, Why? Because Jehovah has been witness between you and the wife of your youth, against whom you have dealt (with) treacherously, though she is your companion and the wife of your covenant.

KJV 14. Yet ye say, Wherefore? Because the LORD hath been witness between thee and the wife of thy youth, against whom thou hast dealt treacherously: yet is she thy companion, and the wife of thy covenant.

Luther1912 14. Und so sprecht ihr: "Warum das?" Darum daß der HERR zwischen dir und dem Weibe deiner Jugend Zeuge war, die du verachtest, so sie doch deine Gesellin und ein Weib deines Bundes ist.

RV'1862 14. Y diréis: ¿Por qué? Porque Jehová ha contestado entre tí y la mujer de tu mocedad, contra la cual tú has sido desleal, siendo ella tu compañera, y la mujer de tu concierto.

RuSV1876 14 Вы скажете: „за что?" За то, что Господь был свидетелем между тобою и женою юности твоей, против которой ты поступил вероломно, между тем как она подруга твоя и законная жена твоя.

FI33/38 15. Niin ei tee yksikään, jolla on jäännöskään Hengestä. Mutta kuinkas se yksi ? — Hän pyrki saamaan Jumalan lupaamia jälkeläisiä. — Ottakaa siis vaari hengestänne älkääkä olko uskottomat nuoruutenne vaimolle.

Biblia1776 15. Sillä eikö hän heitä yhdeksi tehnyt, vaikka hänellä olis ollut muita henkiä? Mutta mitä se yksi tekee? Hän etsii Jumalan siementä. Sentähden karttakaat teidän henkeänne, ja älköön kenkään katsoko ylön nuoruutensa

CPR1642 15. Ei se ainoa nijn tehnyt joca cuitengin oli suurest Hengestä: mutta mitäst se ainoa teki? hän edzei sitä siemendä joca Jumalalda luwattu oli. Sentähden carttacat teidän Hengen ja älkön kengän cadzoco ylön hänen racasta waimons.

Osat1551 vaimoa. 15. Eipe se Ainoa nin tehnyt/ ia quitengin oli swrest Hengeste. Mutta mite se * Ainoa teki? Hen etzi site Siemende/ ioca Jumalalda oli luuattu. Senteden cartacat teiten/ teiden Hengesten/ ia eikengen ylencatzocon henen Norudhens Waimo. (Eipä se ainoa niin tehnyt/ ja kuitenkin oli suuresta hengestä. Mutta mitä se ainoa teki? Hän etsi sitä siementä/ joka Jumalalta on luwattu. Sentähden karttakaat teitän/ teidän hengestän/ ja ei kenkään ylenkatsokon hänen nuoruutensa waimoa.)

MLV19 15 And did he not make one, although he had the residue of the Spirit? And why one? He sought a godly seed. Therefore take heed to your* spirit and let none deal treacherously against the wife of his youth.

KJV 15. And did not he make one? Yet had he the residue of the spirit. And wherefore one? That he might seek a godly seed. Therefore take heed to your spirit, and let none deal treacherously against the wife of his youth.

Luther1912 15. Also tat der Eine nicht, und war doch großen Geistes. Was tat aber der Eine? Er suchte den Samen, von Gott verheißen. Darum so sehet euch vor vor eurem Geist und verachte keiner das Weib seiner Jugend.

RV'1862 15. ¿No hizo él uno, habiendo en él abundancia de espíritu? ¿Y por qué uno? Procurando simiente de Dios. Guardáos pues en vuestros espíritus, y contra la mujer de vuestra mocedad no seais desleales.

RuSV1876 15 Но не сделал ли того же один, и в нем пребывал превосходный дух? что же сделал этот один? он желал получить от Бога

потомство. Итак берегите дух ваш, и никто
не поступай вероломно против жены юности
своей.

FI33/38 16. Sillä minä vihaan hylkäämistä, sanoo Herra, Israelin Jumala, ja sitä, joka verhoaa vaatteensa vääryydellä, sanoo Herra Sebaot. Siis ottakaa vaari hengestänne älkääkä olko uskottomat.

Biblia1776 16. Että (Jumala) vihaa sitä hylkäämistä, sanoo Herra Israelin Jumala, kuin joku peittää vääryytensä niinkuin vaatteella, sanoo Herra Zebaot: sentähden karttakaat teidän henkeänne, ja älkäät katsoko heitä ylön.

CPR1642 16. Mutta jos sinä händä wihat nijn eroita se idzestäs sano HERra Israelin Jumala ja anna hänelle waattet werhoxi häwäistyxen tähden sano HERra Zebaoth. Sentähden carttacat teitän teidän Hengestän ja älkät cadzoco heitä ylön.

Osat1551 16. Mutta ios sine hende wihat/ nin eroita site itzestes/ sanopi se HERRA Israelin Jumala/ ia anna henelle Werho henen waatestans/ sen häueistuxen teden/ sanopi se HERRA Zebaoth. Senteden cartacat teiten/ teiden Hengesten/ ia elket heite nin ylencatzoco. (Mutta jos sinä häntä wihaat/ niin eroita sitä itsestäsi/ sanoopi se HERRA Israelin Jumala/ ja anna hänelle werho hänen waatteestansa/ sen häwäistyksen tähden/ sanoopi HERRA Zebaoth. Sentähden karttakaat teitän/ teidän hengestän/ ja älkäät heitä niin ylenkatsoko.)

MLV19 16 For I hate putting away, says Jehovah, the God of Israel and he who covers his garment with violence, says Jehovah of hosts. Therefore

KJV 16. For the LORD, the God of Israel, saith that he hateth putting away: for one covereth violence with his garment, saith the

take heed to your* spirit, that you* deal not treacherously.

Luther1912 16. Wer ihr aber gram ist und verstößt sie, spricht der HERR, der Gott Israels, der bedeckt mit Frevel sein Kleid, spricht der HERR Zebaoth. Darum so seht euch vor vor eurem Geist und verachtet sie nicht.

RuSV1876 16 Если ты ненавидишь ее, отпусти, говорит Господь Бог Израилев; обида покроет одежду его, говорит Господь Саваоф; посему наблюдайте за духом вашим и не поступайте вероломно.

FI33/38 17. Te väsytätte Herran puheillanne. Mutta te sanotte: Miten väsytämme? Siten, että sanotte: Jokainen, joka pahaa tekee, on hyvä Herran silmissä, ja niihin hänellä on mielisuosio; tahi: Missä on tuomion Jumala?

CPR1642 17. TE oletta HERra teidän puhellan härsyttänet sentähden te sanotta: cuingast me händä härsyttelim? silloin cosca te sanotta: joca paha teke ja kelpa HERralle ja sencaltaiset owat hänelle otolliset: eli: cusa on se Jumala joca rangaise?

LORD of hosts: therefore take heed to your spirit, that ye deal not treacherously.

RV'1862 16. Porque Jehová Dios de Israel ha dicho que él aborrece que sea enviada; y cubra la iniquidad con su vestido, dijo Jehová de los ejércitos. Guardáos pues en vuestros espíritus, y no seais desleales.

Biblia1776 17. Te olette Herraa teidän puheellanne vaivanneet; ja te sanotte: missä me häntä olemme vaivanneet? Siinä kuin te sanotte: jokainen, joka pahaa tekee, se kelpaa Herralle, ja että senkaltaiset ovat hänelle otolliset; eli kussa on se Jumala, joka rankaisee?

Osat1551 17. Te olette HERRAN teiden puhellan hersyttenyet. Nin te sis sanotta/ Mille me henen härsyttelim? Sille quin te sanotta. Joca paha tekepi/ se HERRALLE kelpapi/ ia sencaltaiset henelle ouat otoliset/ Eli cussa on se Jumala/ ioca rangaise? (Te olette HERRAN teidän puheellan härsyttänyt. Niin

te siis sanotte/ Millä me hänen härsyttelimme? Sillä kuin te sanotte. Joka pahan tekeepi/ se HERRALLE kelpaapi/ ja senkaltaiset hänelle owat otolliset/ Eli kussa on se Jumala/ joka rankaisee?)

MLV19 17 You* have wearied Jehovah with your* words. Yet you* say, How have we wearied him? In that you* say, Everyone who does evil is good in the sight of Jehovah and he delights in them, or Where is the God of justice?

KJV 17. Ye have wearied the LORD with your words. Yet ye say, Wherein have we wearied him? When ye say, Every one that doeth evil is good in the sight of the LORD, and he delighteth in them; or, Where is the God of judgment?

Luther1912 17. Ihr macht den HERRN unwillig durch eure Reden. So sprecht ihr: "Womit machen wir ihn unwillig?" damit daß ihr sprecht: "Wer Böses tut, der gefällt dem HERRN, und zu solchen hat er Lust", oder: "Wo ist der Gott, der da strafe?"

RV'1862 17. Habéis hecho cansar a Jehová con vuestras palabras. Y diréis: ¿En qué le hemos cansado? Cuándo decís: Cualquiera que mal hace, agrada a Jehová, y en los tales toma contentamiento: de otra manera, ¿dónde está el Dios de juicio?

RuSV1876 17 Вы прогневляете Господа словами вашими и говорите: „чем прогневляем мы Его?" Тем, что говорите: „всякий, делающий зло, хорош пред очами Господа, и к таким Онблаговолит", или: „где Бог правосудия?"

3 luku

Herra tulee. Hän puhdistaa ja tuomitsee. Ero

vanhurskaan ja jumalattoman välillä.

FI33/38 1. Katso, minä lähetän sanansaattajani, ja hän on valmistava tien minun eteeni. Ja äkisti on tuleva temppeliinsä Herra, jota te etsitte, ja liiton enkeli, jota te halajatte. Katso, hän tulee, sanoo Herra Sebaot.

Biblia1776 1. Katso, minä lähetän minun enkelini, joka minun eteeni pitää tien valmistaman; ja kohta tulee templiinsä se Herra, jota te etsitte, ja liiton enkeli, jota te tahdotte; katso, hän tulee, sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 1. CAdzo minä lähetän minun Engelini joca minun eteeni pitä tien walmistaman. Ja hänen Templijns tule cohta se HERra jota te edzitte: ja lijton Engeli jota te halajatte. Cadzo hän tule sano HERra Zebaoth.

Osat1551 1. CAtzo/ Mine leheten minun Engelin/ ioca minun eteni Tien valmistaman pite. Ja cocta tulepi henen Templins tyge/ se HERRA/ iota te etzitte/ Ja se Lijton Engeli/ iota te halaiat/ Catzos/ hen tulepi/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Katso/ Minä lähetän minun enkelini/ joka minun eteeni tien walmistaman pitää. Ja kohta tuleepi hänen templiinsä tykö/ se HERRA/ jota te etsitte/ Ja se liiton enkeli/ jota te halajatte/ Katsos/ hän tuleepi/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)

MLV19 1 Behold, I send my messenger and he will prepare the way before me. And the Lord, whom you* seek, will suddenly come to his temple. And the messenger of the covenant, whom you* desire, behold, he comes, says Jehovah of hosts.

KJV 1. Behold, I will send my messenger, and he shall prepare the way before me: and the Lord, whom ye seek, shall suddenly come to his temple, even the messenger of the covenant, whom ye delight in: behold, he shall come, saith the LORD of hosts.

Luther1912 1. Siehe, ich will meinen Engel senden, der vor mir her den Weg bereiten soll. Und bald wird

RV'1862 1. HE aquí que yo envío mi men- sagero, el cual barrerá el camino delante de mí; y luego

kommen zu seinem Tempel der HERR, den ihr suchet; der Engel des Bundes, des ihr begehret, siehe, er kommt! spricht der HERR Zebaoth.

vendrá a su templo el Señor a quien vosotros buscáis; y el mensajero del concierto a quien vosotros deseáis: He aquí que viene, dijo Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 1 Вот, Я посылаю Ангела Моего, и он приготовит путь предо Мною, и внезапно придет в храм Свой Господь, Которого вы ищете, и Ангел завета, Которого выжелаете; вот, Он идет, говорит Господь Саваоф.

FI33/38 2. Mutta kuka kestää hänen tulemisensa päivän, ja kuka voi pysyä, kun hän ilmestyy? Sillä hän on niinkuin kultasepän tuli ja niinkuin pesijäin saippua.

Biblia1776 2. Mutta kuka voi hänen tulemisensa päivää kärsiä? ja kuka voi seisoa, kuin hän ilmaantuu? Sillä hän on niinkuin hopiasepän tuli ja niinkuin pesiän saippua.

CPR1642 2. Mutta cuca woi hänen tulemisens päiwä kärsiä? ja cuca woi seiso cosca hän ilmandu? sillä hän on nijncuin hopiasepän tuli ja nijncuin pesiän saipua.

Osat1551 2. Mutta cuca woipi henen Tulemisens peiuen kersie? ia cuca woipi seiso/ coska hen ilmandupi? Sille hen ombi ninquin Hopiasepen tuli/ ia ninquin Peseueisen Saipua. (Mutta kuka woipi hänen tulemisensa päiwän kärsiä? ja kuka woipi seisoa/ koska hän ilmaantuupi? Sillä hän ompi niinkuin hopeasepän tuli/ ja niinkuin pesewäisen saippua.)

MLV19 2 But who can abide the day of his coming? And who will stand when he appears? For he is like a refiner's fire and like launder's soap.

KJV 2. But who may abide the day of his coming? and who shall stand when he appeareth? for he is like a refiner's fire, and like fullers'

Luther1912 2. Wer wird aber den Tag seiner Zukunft erleiden können, und wer wird bestehen, wenn er wird erscheinen? Denn er ist wie das Feuer eines Goldschmieds und wie die Seifen der Wäscher.

RuSV1876 2 И кто выдержит день пришествия Его, и кто устоит, когда Он явится? Ибо Он – как огонь расплавляющий и как щелок очищающий,

RV'1862 soap:
2. ¿Y quién podrá sufrir el tiempo de su venida? ¿o, quién podrá estar cuando él se mostrará? Porque él será como fuego purgante, y como jabón de lavadores.

FI33/38 3. Ja hän istuu ja sulattaa ja puhdistaa hopean, hän puhdistaa Leevin pojat, saa ne puhtaiksi kuin kullan ja hopean ja sitten he tuovat Herralle uhrilahjoja vanhurskaudessa.

Biblia1776 3. Hän on istuva ja sulaava ja selittävä hopian; hän on puhdistava ja hivuttava Levin pojat, niinkuin kullan ja hopian. Silloin pitää heidän tuoman Herralle ruokauhria vanhurskaudessa.

CPR1642 3. Hän on istuwa ja sulawa ja selittäwä hopian hän on puhdistawa ja hiuttawa Lewin pojat nijncuin hopian ja cullan.

Osat1551 3. Henen pite istuman ninquin Walaian ia sulattaman/ ia sen Hopian selittemen/ Henen pite pudhastaman ia hiuttaman ne Leuin poiat/ ninquin Hopian ia Cullan. (Hänen pitää istuman niinkuin walajan ja sulattaman/ ja sen hopean selittämän/ Hänen pitää puhdistaman ja hiwuttaman ne Lewin pojat/ niinkuin hopean ja kullan.)

MLV19 3 And he will sit as a refiner and purifier of silver. And he will purify the sons of Levi and refine them as gold and silver. And they will

KJV 3. And he shall sit as a refiner and purifier of silver: and he shall purify the sons of Levi, and purge them as gold and silver, that they

offer to Jehovah offerings in righteousness.

may offer unto the LORD an offering in righteousness.

Luther1912 3. Er wird sitzen und schmelzen und das Silber reinigen; er wird die Kinder Levi reinigen und läutern wie Gold und Silber. Dann werden sie dem HERRN Speisopfer bringen in Gerechtigkeit,

RV'1862 3. Y asentarse ha para afinar y limpiar la plata; porque limpiará los hijos de Leví: afinarlos ha como a oro, y como a plata, y ofrecerán a Jehová presente con justicia.

RuSV1876 3 и сядет переплавлять и очищать серебро, и очистит сынов Левия и переплавит их, как золото и как серебро, чтобы приносили жертву Господу в правде.

FI33/38 4. Ja Herralle ovat otollisia Juudan ja Jerusalemin uhrilahjat niinkuin ammoin menneinä päivinä ja muinaisina vuosina.

Biblia1776 4. Ja Juudan ja Jerusalemin ruokauhrit pitää kyllä Herralle kelpaaman, niinkuin muinen ja entisinä vuosina.

CPR1642 4. Silloin pitä heidän tuoman HERralle ruocauhria wanhurscaudes ja Judan ja Jerusalemin ruocauhrit pitä kyllä HERralle kelpaman nijncuin muinen ja endisinä wuosina.

Osat1551 4. Silloin heiden pite HERRALLE Rocawffri edestooman Wanhurskaudhes/ Ja Judan ia Jerusalemin Rocowffrit pite HERRALLE kylle kelpaman/ ninquin muinen/ ia nijne entisine wosina. (Silloin heidän pitää HERRALLE ruokauhrin edestuomaan wanhurskaudessa/ Ja Judan ja Jerusalemin ruokauhrit pitää HERRALLE kyllä kelpaaman/ niinkuin muinen/ ja niinä entisinä wuosina.)

MLV19 4 Then the offering of Judah and Jerusalem will be pleasant to Jehovah, as in the days of old

KJV 4. Then shall the offering of Judah and Jerusalem be pleasant unto the LORD, as in

and as in ancient years.

Luther1912 4. und wird dem HERRN wohl gefallen das Speisopfer Juda's und Jerusalems wie vormals und vor langen Jahren.

RuSV1876 4 Тогда благоприятна будет Господу жертва Иуды и Иерусалима, как во дни древние и как в лета прежние.

FI33/38 5. Ja minä lähestyn teitä pitääkseni tuomion ja tulen kiiruusti todistajaksi velhoja ja avionrikkojia ja väärinvannojia vastaan ja niitä vastaan, jotka sortavat palkkalaista palkanmaksussa, leskeä ja orpoa ja vääntävät vääräksi muukalaisen asian eivätkä pelkää minua, sanoo Herra Sebaot.

CPR1642 5. JA minä tahdon tulla teidän tygönne ja rangaista teitä ja tahdon olla nopia todistaja noitia huorin tekiöitä ja walapattoisita wastan. Ja nijtä wastan jotca palcollisille leskille ja orwoille wäkiwalda ja wäärytta tekewät ja jotca muucalaisia sortawat eikä pelkä minua sano HERra Zebaoth.

the days of old, and as in former years.

RV'1862 4. Y será suave a Jehová el presente de Judá y de Jerusalem como en los dias pasados, y como en los años antiguos.

Biblia1776 5. Ja minä tahdon tulla teidän tykönne ja rangaista teitä, ja tahdon olla nopia todistaja noitia vastaan, huorintekiöitä ja valapattoisia vastaan, ja niitä vastaan, jotka palkolliselta palkan pidättävät, leskille ja orvoille väkivaltaa ja vääryyttä tekevät, ja jotka muukalaista sortavat, eikä pelkää minua, sanoo Herra Zebaot.

Osat1551 5. Ja mine tadhon tulla teiden tygen ia rangasta teite/ ia tadhon olla nopia Todhistaia nijte Noitia/ Horintekiein/ ia Walapattoin wastan. Ja nijte wastan/ iotca wäkiualta ia wärytte tekeuet palcolistein/ Leskille ia Oruoille/ ia iotca sen Mwcalaisen sortauat/ ia euet Minua pelke/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Ja minä tahdon tulla teidän tykönne ja rangaista teitä/ ja tahdon olla nopea todistaja niitä noitia/ huorintekijäin/ ja walapattoin wastaan. Ja niitä wastaan/

jotka wäkiwaltaa ja wääryyttä tekewät palkollisten/ Leskille ja orwoille/ ja jotka sen muukalaisen sortawat/ ja eiwät minua pelkää/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)

MLV19 5 And I will come near to you* to judgment and I will be a swift witness against the sorcerers and against the adulterers and against the false swearers and against those who oppress the hireling in his wages, the widow and the fatherless and who turn aside the traveler and do not fear me, says Jehovah of hosts.

KJV 5. And I will come near to you to judgment; and I will be a swift witness against the sorcerers, and against the adulterers, and against false swearers, and against those that oppress the hireling in his wages, the widow, and the fatherless, and that turn aside the stranger from his right, and fear not me, saith the LORD of hosts.

Luther1912 5. Und ich will zu euch kommen und euch strafen und will ein schneller Zeuge sein wider die Zauberer, Ehebrecher und Meineidigen und wider die, so Gewalt und Unrecht tun den Tagelöhnern, Witwen und Waisen und den Fremdling drücken und mich nicht fürchten, spricht der HERR Zebaoth.

RV'1862 5. Y llegarme he a vosotros a juicio, y seré testigo apresurado contra los hechiceros, y adúlteros; y contra los que juran mentira y los que detienen el salario del jornalero, de la viuda, y del huérfano; y los que hacen agravio al extranjero, no teniendo temor de mí, dijo Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 5 И приду к вам для суда и буду скорым обличителем чародеев и прелюбодеев и тех, которые клянутся ложно и удерживают плату у наемника, притесняют вдову и сироту, и отталкивают пришельца, и Меня не боятся, говорит Господь Саваоф.

FI33/38 6. Sillä minä, Herra, en muutu, ettekä te, Jaakobin lapset, herkeä:

Biblia1776 6. Sillä minä olen Herra, joka en muutu; ja te Jakobin lapset, ette ole hukkuneet.

CPR1642 6. Sillä minä olen HERra joca en walehtele ja te Jacobin lapset ei teidän caickein pidä huckuman.

Osat1551 6. Sille Mine se HERRA olen/ ioca ei walectele/ Ja te Jacobin Lapset eipe te caiki pide huckuman. (Sillä minä se HERRA olen/ joka ei walehtele/ Ja te Jacobin lapset eipä te kaikki pidä hukkuman.)

MLV19 6 For I, Jehovah, do not change. Therefore you*, O sons of Jacob, are not consumed.

KJV 6. For I am the LORD, I change not; therefore ye sons of Jacob are not consumed.

Luther1912 6. Denn ich bin der HERR und wandle mich nicht; und es soll mit euch Kindern Jakobs nicht gar aus sein.

RV'1862 6. Porque yo soy Jehová, no me he mudado; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

RuSV1876 6 Ибо Я – Господь, Я не изменяюсь; посему вы, сыны Иакова, не уничтожились.

FI33/38 7. isienne päivistä asti te olette poikenneet minun käskyistäni ettekä noudata niitä. Kääntykää minun tyköni, niin minä käännyn teidän tykönne, sanoo Herra Sebaot. Mutta te sanotte: Missä asiassa meidän on käännyttävä?

Biblia1776 7. Te olette hamasta teidän isäinne ajasta alati poikenneet pois minun säädyistäni, ja ette ole niitä pitäneet; niin kääntykäät nyt minun tyköni, niin minä tahdon myös kääntyä teidän tykönne, sanoo Herra Zebaot. Niin te sanotte: missä meidän pitää meitämme kääntämän?

CPR1642 7. TE oletta hamast teidän Isäin ajast alati poikennet pois minun käskyistäni ja et te ole nijtä pitänet. Nijn käändäkät nyt teitän minun tygöni nijn minä tahdon myös minuni käätä

Osat1551 7. Te oletta hamast teiden Isein aiast alati poikennuet minun Keskysteni/ ia eipe te nijte pitenyet ole. Nin kendeket nyt teiten minun tykeni/ Nin mine tadhon mös minuni

teidän tygönne sano HERra Zebaoth.

teiden tygen käte/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Te olette hamasta teidän isäin ajasta alati poikenneet minun käskystäni/ ja eipä te niitä pitäneet ole. Niin kääntäkäät nyt teitän minun tyköni/ Niin minä tahdon myös minuni teidän tykön kääntää/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)

MLV19 7 From the days of your* fathers you* have turned aside from my ordinances and have not kept them. Return to me and I will return to you*, says Jehovah of hosts. But you* say, How will we return?

KJV 7. Even from the days of your fathers ye are gone away from mine ordinances, and have not kept them. Return unto me, and I will return unto you, saith the LORD of hosts. But ye said, Wherein shall we return?

Luther1912 7. Ihr seid von eurer Väter Zeit immerdar abgewichen von meinen Geboten und habt sie nicht gehalten. So bekehrt euch nun zu mir, so will ich mich zu euch auch kehren, spricht der HERR Zebaoth. So sprecht ihr: "Worin sollen wir uns bekehren?"

RV'1862 7. Desde los dias de vuestros padres os habéis apartado de mis leyes, y nunca las guardasteis: Tornáos a mí, y yo me tornaré a vosotros, dijo Jehová de los ejércitos. Y dijisteis: ¿En qué hemos de tornar?

RuSV1876 7 Со дней отцов ваших вы отступили от уставов Моих и не соблюдаете их; обратитесь ко Мне, и я обращусь к вам, говорит Господь Саваоф. Вы скажете: „как нам обратиться?"

FI33/38 8. Riistääkö ihminen Jumalalta? Te kuitenkin riistätte minulta. Mutta te sanotte: Missä

Biblia1776 8. Onko se oikein, että ihminen pettää Jumalan, niinkuin te minun petätte? niin te

asiassa me sinulta riistämme? Kymmenyksissä ja antimissa.

CPR1642 8. Nijn te sanotta: misä meidän pitä meitäm käändämän? Ongo se oikein että ihminen pettä Jumalan nijncuin te minun petätte? Nijn te sanotta: misä me sinua petämme? kymmenexis ja ylönnysuhris.

MLV19 8 Will a man rob God? Yet you* rob me. But you* say, How have we robbed you? In tithes and offerings.

Luther1912 8. Ist's recht, daß ein Mensch Gott täuscht, wie ihr mich den täuschet? So sprecht ihr: "Womit täuschen wir dich?" Am Zehnten und Hebopfer.

RuSV1876 8 Можно ли человеку обкрадывать Бога? А вы обкрадываете Меня. Скажете:„чем обкрадываем мы Тебя?" Десятиною и приношениями.

FI33/38 9. Te olette kirouksella kirotut, kun te, koko kansa, riistätte minulta.

sanotte: missä me sinun petämme? Kymmenyksissä ja ylennysuhrissa.

Osat1551 8. Nin te sanotta/ Misse meiden pite meiten kendemen? Ongo se oikein/ ette Inhimisen pite Jumalata pettemen/ Ninquin te Minua petet? Nin te sanotta/ Mille me sinua * petemme? Tijunnilla ia Utisis. (Niin te sanotte/ Missä meidän pitää meitän kääntämän? Onko se oikein/ että ihmisen pitää Jumalata pettämän/ Niinkuin te minua petät? Niin te sanotte/ Millä me sinua petämme? Tijunnilla ja uutisis.)

KJV 8. Will a man rob God? Yet ye have robbed me. But ye say, Wherein have we robbed thee? In tithes and offerings.

RV'1862 8. ¿Robará el hombre a Dios? Porque vosotros me habéis robado. Y dijisteis: ¿En qué te hemos robado? En los diezmos y las ofrendas.

Biblia1776 9. Sentähden te olette kirouksella kirotut, että te minun petätte, kaikki kansa.

CPR1642 9. Sentähden te oletta kirotut nijn että caickinaiset catowat teidän käsistän: sillä caicki te minun petätte.

Osat1551 9. Senteden te Förbannatut oletta/ nin ette caikinaiset catouat teiden käsisten/ Sille te caiki minun petette. (Sentähden te förbannatut olette/ niin te kaikkinaiset katoowat teidän käsistän/ Sillä te kaikki minun petätte.)

MLV19 9 You* are cursed with the curse, for you* rob me, even this whole nation.

KJV 9. Ye are cursed with a curse: for ye have robbed me, even this whole nation.

Luther1912 9. Darum seid ihr auch verflucht, daß euch alles unter den Händen zerrinnt; denn ihr täuscht mich allesamt.

RV'1862 9. Malditos sois de maldición, que vosotros me habéis robado: toda la nación.

RuSV1876 9 Проклятием вы прокляты, потому что вы – весь народ - обкрадываете Меня.

FI33/38 10. Tuokaa täydet kymmenykset varastohuoneeseen, että minun huoneessani olisi ravintoa, ja siten koetelkaa minua, sanoo Herra Sebaot: totisesti minä avaan teille taivaan akkunat ja vuodatan teille siunausta ylenpalttisesti.

Biblia1776 10. Mutta tuokaat täydelliset kymmenykset minun aittaani, että minun huoneessani ruokaa olis; ja niin koetelkaat minua, sanoo Herra Zebaot, ellen minä myös avaa teille taivaan akkunia, ja vuodata sieltä runsaasti siunausta.

CPR1642 10. Mutta wiekät täydelliset kymmenexet minun aittaani että minun huonesani ruoca olis. Ja nijn coetelcat minua sano HERra Zebaoth ellen minä myös awaja teille taiwan ackunoita ja wuodatan sieldä runsasti siunausta.

Osat1551 10. Mutta edeswieket teudhelisen Tijunnin Minun Tijundiaittahani/ ette minun Honessani madhais Roca olla. Ja coetelkat minua sen cautta/ sanopi se HERRA Zebaoth/ ellei mine mös ylesauaia teille Taiuan Ackunat/ ia sielde alaswodhatan

runsasti Siugnauxen. (Mutta edeswiekäät täydellisen tijunnin minun tijuntiaittaani/ että minun huoneessani mahtaisi ruoka olla. Ja koetelkaat minua sen kautta/ sanoopi se HERRA Zebaoth/ ellei minä myös ylösawaa teille taiwaan akkunat/ ja sieltä alaswuodatan runsaasti siunauksen.)

MLV19 10 Bring the whole tithe into the storehouse, that there may be food in my house and prove me now with this, says Jehovah of hosts, if I will not open to you* the windows of heaven and pour you* out a blessing, that there will not be room enough for it.

KJV 10. Bring ye all the tithes into the storehouse, that there may be meat in mine house, and prove me now herewith, saith the LORD of hosts, if I will not open you the windows of heaven, and pour you out a blessing, that there shall not be room enough to receive it.

Luther1912 10. Bringt mir den Zehnten ganz in mein Kornhaus, auf daß in meinem Hause Speise sei, und prüft mich hierin, spricht der HERR Zebaoth, ob ich euch nicht des Himmels Fenster auftun werde und Segen herabschütten die Fülle.

RV'1862 10. Traed todos los diezmos al alfolí, y haya alimento en mi casa; y probádme ahora en esto, dijo Jehová de los ejércitos, y veréis si yo no os abriré las ventanas de los cielos, y vaciaré sobre vosotros bendición, hasta que no os quepa.

RuSV1876 10 Принесите все десятины в дом хранилища, чтобы в доме Моем была пища, и хотя в этом испытайте Меня, говорит Господь Саваоф: не открою ли Я для вас отверстий небесных и не изолью ли на вас благословения до избытка?

FI33/38 11. Ja minä karkoitan nuhtelullani teiltä syöjäsirkat turmelemasta teidän maanne hedelmää, eikä teidän viiniköynnöksenne kedolla ole hedelmätön, sanoo Herra Sebaot.

Biblia1776 11. Ja minä tahdon teiltä syöjän rangaista ettei se teiltä maan hedelmää hukuttaisi, ja ettei viinapuu teidän pellossanne olisi hedelmätöin, sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 11. Ja minä tahdon teildä syöjän rangaista ettei hän teildä maan hedelmätä hucutais ja ettei wijnapuu teidän pellosan olis hedelmätöin sano HERra Zebaoth.

Osat1551 11. Ja mine tadhon teiden polestan sen Söyan/ rangaista/ ettei hen teille ne Maan hedhelmet hucutaisi/ ia ettei teille pidhe Winapu Pellosa hedhelmetoin oleman/ sanopi se HERRA Zebaoth. (ja minä tahdon teidän puolestanne sen syöjän/ rangaista/ ettei hän teille ne maan hedelmät hukuttaisi/ ja ettei teille pidä wiinapuu pellossa hedelmätöin oleman/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)

MLV19 11 And I will rebuke the devourer for your* sakes and he will not destroy the fruits of your* ground, nor will your* vine cast its fruit before the time in the field, says Jehovah of hosts.

KJV 11. And I will rebuke the devourer for your sakes, and he shall not destroy the fruits of your ground; neither shall your vine cast her fruit before the time in the field, saith the LORD of hosts.

Luther1912 11. Und ich will für euch den Fresser schelten, daß er euch die Frucht auf dem Felde nicht verderben soll und der Weinstock im Acker euch nicht unfruchtbar sei, spricht der HERR Zebaoth;

RV'1862 11. Y amenazaré por vosotros al tragador, y no os corromperá el fruto de la tierra: ni la vid en el campo os abortará, dijo Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 11 Я для вас запрещу пожирающим

истреблять у вас плоды земные,
ивиноградная лоза на поле у вас не лишится
плодов своих, говорит Господь Саваоф.

FI33/38 12. Ja teidän onneanne kiittävät kaikki pakanat, sillä te tulette olemaan ihasteltu maa, sanoo Herra Sebaot.

Biblia1776 12. Niin että kaikki pakanat pitää teidän autuaaksi sanoman; sillä teidän pitää kallis maa oleman, sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 12. Nijn että caicki pacanat pitä teidän autuaxi sanoman: sillä teillä pitä callis maa oleman sano HERra Zebaoth.

Osat1551 12. Nin ette caiki Pacanat pite teite autuaxi sanoman/ Sille teiden pite yxi halaittapa Maa oleman/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Niin että te kaikki pakanat pitää teitä autuaaksi sanoman/ Sillä teidän pitää yksi halattawa maa olemaan/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)

MLV19 12 And all nations will call you* fortunate, for you* will be a delightful land, says Jehovah of hosts.

KJV 12. And all nations shall call you blessed: for ye shall be a delightsome land, saith the LORD of hosts.

Luther1912 12. daß euch alle Heiden sollen selig preisen, denn ihr sollt ein wertes Land sein, spricht der HERR Zebaoth.

RV'1862 12. Y todas las naciones os dirán: Bienaventurados; porque seréis tierra deseable, dijo Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 12 И блаженными называть будут вас все народы, потому что вы будете землею вожделенною, говорит Господь Саваоф.

FI33/38 13. Ynseät ovat teidän puheenne minua vastaan, sanoo Herra. Mutta te sanotte: Mitä me olemme puhuneet sinua vastaan?

Biblia1776 13. Kovasti te puhutte minua vastaan, sanoo Herra. Ja te sanotte: mitä me puhumme sinua vastaan?

CPR1642 13. COwasti te puhutta minua wastan sano HERra: ja te sanotta: mitäst me puhumma sinua wastan?

Osat1551 13. Couasti te puhutta minua wastan/ sanopi HERRA ia te sanotta/ Mite me puhuma sinua vastan. (Kowasti te puhutte minua wastaan/ sanoopi HERRA ja te sanotte/ Mitä me puhumme sinua wastaan.)

MLV19 13 Your* words have been stout against me, says Jehovah. Yet you* say, What have we spoken against you?

KJV 13. Your words have been stout against me, saith the LORD. Yet ye say, What have we spoken so much against thee?

Luther1912 13. Ihr redet hart wider mich, spricht der HERR. So sprecht ihr: "Was reden wir wider dich?"

RV'1862 13. Vuestras palabras han prevalecido contra mí, dijo Jehová. Y dijisteis: ¿Qué hemos hablado contra tí?

RuSV1876 13 Дерзостны предо Мною слова ваши, говорит Господь. Вы скажете: „чтомы говорим против Тебя?"

FI33/38 14. Te sanotte: Herran palveleminen on turha; ja mitä hyötyä siitä on ollut, että me olemme hänelle suorittaneet säädetyt tehtävät ja että olemme vaeltaneet murheellisina Herran Sebaotin kasvojen edessä.

Biblia1776 14. Te sanotte: se on turha, kuin Jumalaa palvellaan, ja mitä se auttaa, että me pidämme hänen käskynsä, ja vaivaamme meidän elämäämme Herran Zebaotin edessä?

CPR1642 14. Sillä te sanotta: se on turha cuin Jumalata palwellan ja mitä se autta että me pidämme hänen käskyns ja waiwamme meidän elämätäm HERran Zebaothin edes?

Osat1551 14. Sille ette te sanotta/ Se on turha quin Jumalata paluellan/ ia mite se autta/ ette me pidhem henen Keskyns/ Ja waiuamma meiden elemen sen HERRAN Zebaothin edes? (Sillä että te sanotte/ Se on turha kuin Jumalata palwelen/ ja mitä te auttaa/ että

me pidämme hänen käskynsä/ Ja waiwaamme meidän elämän sen HERRAN Zebaothin edessä?)

MLV19 14 You* have said, It is vain to serve God and what profit is it that we have kept his charge and that we have walked mournfully before Jehovah of hosts?

KJV 14. Ye have said, It is vain to serve God: and what profit is it that we have kept his ordinance, and that we have walked mournfully before the LORD of hosts?

Luther1912 14. Damit daß ihr sagt: Es ist umsonst, daß man Gott dient; und was nützt es, daß wir sein Gebot halten und ein hartes Leben vor dem HERR Zebaoth führen?

RV'1862 14. Habéis dicho: Por demás es servir a Dios: ¿y qué aprovecha, que guardemos su ley, y que andemos tristes delante de Jehová de los ejércitos?

RuSV1876 14 Вы говорите: „тщетно служение Богу, и что пользы, что мы соблюдали постановления Его и ходили в печальной одежде пред лицем Господа Саваофа?

FI33/38 15. Nyt me kiitämme julkeitten onnea. Ne, jotka tekevät sitä, mikä jumalatonta on, ne tulevat raketuiksi. He kiusaavat Jumalaa, mutta pelastuvat.

Biblia1776 15. Sentähden me ylistämme ylönkatsojia; sillä jumalattomat menestyvät; he kiusaavat Jumalaa, ja se heille menestyy.

CPR1642 15. Sentähden me ylistämme ylöncadzoita? sillä jumalattomat menestywät he kiusawat Jumalata ja se heille menesty.

Osat1551 15. Senteden me ylistemme nijte Ylencatzoit/ Sille ne Jumalattomat menestyuet/ he kiusauat Jumala/ ia se kieupi heille mötekäsin. (Sentähden me ylistämme niitä ylenkatseita/ Sillä ne jumalattomat menestywät/ he kiusaawat Jumalaa/ ja se

MLV19 15 And now we call the proud fortunate. Yes, those who work wickedness are built up. Yes, they challenge God and escape.

Luther1912 15. Darum preisen wir die Verächter; denn die Gottlosen nehmen zu; sie versuchen Gott, und alles geht ihnen wohl aus.

RuSV1876 15 И ныне мы считаем надменных счастливыми: лучше устраивают себя делающие беззакония, и хотя искушают Бога, но остаются целы".

FI33/38 16. Silloin myös Herraa pelkääväiset puhuvat toinen toisensa kanssa, ja Herra tarkkaa ja kuulee; ja muistokirja kirjoitetaan hänen edessänsä niiden hyväksi, jotka Herraa pelkäävät ja hänen nimensä kunniassa pitävät.

CPR1642 16. MUtta jumaliset lohduttawat toinen toistans näin: HERra otta sijtä waarin ja cuule sen ja muistokirja on kirjoitettu hänen eteens: jotca HERra pelkäwät ja muistawat hänen nimens päälle.

käypi heille myötäkäsin.)

KJV 15. And now we call the proud happy; yea, they that work wickedness are set up; yea, they that tempt God are even delivered.

RV'1862 15. Decimos pues ahora, que bienaventurados los soberbios; y aun, que los que hacen impiedad son los prosperados; y más, los que tentaron a Dios escaparon.

Biblia1776 16. Silloin ne, jotka Herraa pelkäävät, lohduttavat toinen toistansa näin: Herra ottaa siitä vaarin ja kuulee sen, ja muistokirja on kirjoitettu hänen eteensä niille, jotka Herraa pelkäävät ja muistavat hänen nimensä.

Osat1551 16. Mutta ne Jumaliset tellens toinen toistans lohuttauat/ HERRA sijte warinotta ia sen cwle. Ja se on yxi Muistokiria heiden etens/ iotca HERRA pelkeuet ia muistauat henen Nimens päle. (Mutta ne jumaliset tällens toinen toistansa lohduttawat/ HERRA siitä waarinottaa ja sen kuulee. Ja se on yksi

muistokirja heidän eteensä/ jotka HERRAA pelkääwät ja muistawat hänen nimensä päälle.)

MLV19 16 Then those who feared Jehovah spoke one with another and Jehovah listened and heard and a book of remembrance was written before him, for those who feared Jehovah and who thought upon his name.

KJV 16. Then they that feared the LORD spake often one to another: and the LORD hearkened, and heard it, and a book of remembrance was written before him for them that feared the LORD, and that thought upon his name.

Luther1912 16. Aber die Gottesfürchtigen trösten sich untereinander also: Der HERR merkt und hört es, und vor ihm ist ein Denkzettel geschrieben für die, so den HERRN fürchten und an seinen Namen gedenken.

RV'1862 16. Entónces los que temen a Jehová hablaron cada uno a su compañero. Y Jehová escuchó, y oyó, y fué escrito libro de memoria delante de él para los que temen a Jehová, y para los que piensan en su nombre.

RuSV1876 16 Но боящиеся Бога говорят друг другу: „внимает Господь и слышит это, и пред лицем Его пишется памятная книга о боящихся Господа и чтущих имя Его".

FI33/38 17. Ja he ovat, sanoo Herra Sebaot, sinä päivänä, jonka minä teen, minun omaisuuteni. Ja minä olen heille laupias, niinkuin mies on laupias pojallensa, joka häntä palvelee.

Biblia1776 17. Niiden pitää, sanoo Herra Zebaot, sinä päivänä, jonka minä teen, oleman minun omani; ja minä tahdon heitä armahtaa, niinkuin mies armahtaa poikaansa, joka häntä palvelee.

CPR1642 17. Nijden pitä sano HERra Zebaoth sinä

Osat1551 17. Ninen pite (sanopi se HERRA Zebaoth)

päiwänä jonga minä teen oleman minun omani ja minä tahdon heitä armahta nijncuin mies armahta poicans joca händä palwele.

sinä peiuene/ ionga mine teen/ oleman minun Erinomaisudhen. Ja mine tadhon heite armacta/ ninquin iocu Mies henen Poicans armaitze/ ioca hende paluele. (Niiden pitää (sanoopi se HERRA Zebaoth) sinä päiwänä/ jonka minä teen/ olemaan minun erinomaisuuden. Ja minä tahdon heitä armahtaa/ niinkuin joku mies hänen poikaansa armaitsee/ joka häntä palwelee.)

MLV19 17 And they will be mine, says Jehovah of hosts, my own possession, in the day that I make. And I will spare them, as a man spares his own son who serves him.

KJV 17. And they shall be mine, saith the LORD of hosts, in that day when I make up my jewels; and I will spare them, as a man spareth his own son that serveth him.

Luther1912 17. Sie sollen spricht der HERR Zebaoth, des Tages, den ich machen will, mein Eigentum sein; und ich will ihrer schonen, wie ein Mann seines Sohnes schont, der ihm dient.

RV'1862 17. Y serán míos, dijo Jehová de los ejércitos, en el día que yo tengo de hacer tesoro, y perdonarles he, como el hombre que perdona a su hijo que le sirve.

RuSV1876 17 И они будут Моими, говорит Господь Саваоф, собственностью Моею в тот день, который Я соделаю, и буду миловать их, как милует человек сына своего, служащего ему.

FI33/38 18. Ja te näette jälleen, mikä on ero vanhurskaan ja jumalattoman välillä, sen välillä, joka palvelee Jumalaa, ja sen, joka ei häntä palvele.

Biblia1776 18. Ja teidän pitää jälleen sitä vastaan näkemän, mikä eroitus on vanhurskaan ja jumalattoman vaiheella, ja sen vaiheella, joka Jumalaa palvelee, ja sen, joka ei häntä

CPR1642 18. Ja teidän pitä jällens sitä wastan näkemän mikä eroitus on wanhurscan ja jumalattoman waihella: ja sen waihella joca Jumalata palwele ja sen joca ei händä palwele.

Osat1551 palvele. 18. Ja teiden pite site wastan iellensnäkemen/ mike eroitus ombi sen Wanhurskan ia sen Jumalattoman waihel/ ia sen waihel ioca Jumalata paluele/ ia sen ioca ei hende paluele. (Ja teidän pitää sitä wastaan jällens näkemän/ mikä eroitus ompi sen wanhurskaan ja sen jumalattoman waiheella/ ja sen waiheella joka Jumalata palwelee/ ja sen joka ei häntä palwele.)

MLV19 18 Then you* will return and discern between the righteous man and the wicked man, between he who serves God and he who does not serve him.

KJV 18. Then shall ye return, and discern between the righteous and the wicked, between him that serveth God and him that serveth him not.

Luther1912 18. Und ihr sollt dagegen wiederum den Unterschied sehen, was für ein Unterschied sei zwischen dem Gerechten und dem Gottlosen, und zwischen dem, der Gott dient, und dem, der ihm nicht dient.

RV'1862 18. Y convertiros heis, y haréis diferencia entre el justo y el malo, entre el que sirve a Dios, y el que no le sirvió.

RuSV1876 18 И тогда снова увидите различие между праведником и нечестивым, между служащим Богу и не служащим Ему.

4 luku

Herran päivä ja tuomio. Mooseksen lakia on

muistettava. Lupaus profeetta Elian lähettämisestä.

FI33/38 1. Sillä katso: se päivä on tuleva, joka palaa kuin pätsi. Ja kaikki julkeat ja kaikki, jotka tekevät sitä, mikä jumalatonta on, ovat oljenkorsia; ja heidät polttaa se päivä, joka tuleva on, sanoo Herra Sebaot, niin ettei se jätä heistä juurta eikä oksaa.

Biblia1776 1. Sillä katso, se päivä tulee, joka on palava niinkuin pätsi: silloin pitää kaikki ylönkatsojat ja jumalattomat olkena oleman, ja se tuleva päivä pitää heidät sytyttämän, sanoo Herra Zebaot, ja ei pidä heille jättämän juurta eikä oksaa.

CPR1642 1. SIllä cadzo se päiwä tule joca on palawa nijncuin pädzi. Silloin pitä caicki ylöncadzojat ja jumalattomat olkena oleman ja se tulewa päiwä pitä heidän sytyttämän sano HERra Zebaoth ja ei hänen pidä heille jättämän juurta eikä oxa.

Osat1551 1. SILLE catzo/ Yxi peiue tulepi/ ionga palaman pite/ ninquin Ughnin. Silloin pite caiki Ylencatzoiat/ ia Jumalattomat Olki oleman. Ja se tuleua peiue pite heite ylessytyttemen/ sanopi se HERRA Zebaoth/ ia eipe hen heille iäte eike iwri eike Oxa. (Sillä katso/ Yksi päiwä tuleepi/ jonka palaman pitää/ niinkuin uunin. Silloin pitää kaikki ylenkatsojat/ ja jumalattomat olkia oleman. Ja se tulewa päiwä pitää heitä ylössytyttämän/ sanoopi se HERRA Zebaoth/ ja eipä hän heille jätä eikä juurta eikä oksaa.)

MLV19 1 For, behold, the day comes, it burns as a furnace and all the proud and all who work wickedness, will be stubble. And the day that comes will burn them up, says Jehovah of hosts, that it will leave them neither root nor branch.

KJV 1. For, behold, the day cometh, that shall burn as an oven; and all the proud, yea, and all that do wickedly, shall be stubble: and the day that cometh shall burn them up, saith the LORD of hosts, that it shall leave them neither root nor branch.

Luther1912 1. Denn siehe, es kommt ein Tag, der brennen soll wie ein Ofen; da werden alle Verächter und Gottlosen Stroh sein, und der künftige Tag wird sie anzünden, spricht der HERR Zebaoth, und wird ihnen weder Wurzel noch Zweige lassen.

RuSV1876 1 Ибо вот, придет день, пылающий как печь; тогда все надменные и поступающие нечестиво будут как солома, и попалит их грядущий день, говорит Господь Саваоф, так что не оставит у них ни корня, ни ветвей.

FI33/38 2. Mutta teille, jotka minun nimeäni pelkäätte, on koittava vanhurskauden aurinko ja parantuminen sen siipien alla, ja te käytte ulos ja hypitte kuin syöttövasikat

CPR1642 2. Mutta teille jotca minun nimeni pelkätte on wanhurscauden Auringo coittawa ja autuus hänen sijpeins alda. Ja teidän pitä käymän ulos ja sisälle ja lihoiman nijncuin syöttilät wasicat.

RV'1862 1. PORQUE he aquí que viene el día ardiente como un horno, y todos los soberbios, y todos los que hacen maldad serán estopa; y aquel día que vendrá, los abrasará, dijo Jehová de los ejércitos, el cual no les dejará ni raíz ni rama.

Biblia1776 2. Mutta teille, jotka minun nimeäni pelkäätte, on vanhurskauden aurinko koittava, ja autuus hänen siipeinsä alla; ja teidän pitää käymän ulos ja sisälle, lisääntymän niinkuin syöttiläät vasikat.

Osat1551 2. Mutta teille iotca minun Nimen pelket/ pite se Wanhurskaudhen Auringo ylescoittaman/ ia Terueys henen Sipeins ala. Ja teiden pite vloskeumen ia siselkeumen/ ia lihoiman ninquin söttilät Wasicat. (Mutta teille jotka minun nimen pelkäätte/ pitää se wanhurskauden aurinko ylöskoittaman/ ja terweys hänen siipeinsä alla. Ja teidän pitää uloskäymän ja sisälle käymän/ ja lihomaan niinkuin syöttiläät wasikat.)

MLV19 2 But to you* who fear my name the sun of righteousness will arise with healing in its wings and you* will go forth and frolic as calves of the stall.

KJV 2. But unto you that fear my name shall the Sun of righteousness arise with healing in his wings; and ye shall go forth, and grow up as calves of the stall.

Luther1912 2. Euch aber, die ihr meinen Namen fürchtet, soll aufgehen die Sonne der Gerechtigkeit und Heil unter ihren Flügeln; und ihr sollt aus und eingehen und hüpfen wie die Mastkälber.

RV'1862 2. Mas a vosotros los que teméis mi nombre, nacerá el Sol de justicia, y en sus alas traerá salud; y saldréis, y creceréis como becerros de cebadero.

RuSV1876 2 А для вас, благоговеющие пред именем Моим, взойдет Солнце правды и исцеление в лучах Его, и вы выйдете и взыграете, как тельцы упитанные;

FI33/38 3. ja tallaatte jumalattomat; sillä he tulevat tomuksi teidän jalkapohjienne alle sinä päivänä, jonka minä teen, sanoo Herra Sebaot.

Biblia1776 3. Teidän pitää jumalattomat tallaaman; sillä heidän pitää tuhkana teidän jalkainne alla oleman, sinä päivänä, jonka minä tehdä tahdon, sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 3. Teidän pitä jumalattomat tallaman: sillä heidän pitä tuhcana teidän jalcain alla oleman sinä päiwänä jonga minä tehdä tahdon sano HERra Zebaoth.

Osat1551 3. Teiden pite ne Jumalattomat tallaman/ Sille heiden pite Tughaxi teiden Jalcain alla oleman/ sinä peiuene/ ionga mine tadhon tedhä/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Teidän pitää ne jumalattomat tallaaman/ Sillä heidän pitää tuhkaksi teidän jalkain alla oleman/ sinä päiwänä/ jonka minä tahdon tehdä/ sanoopi HERRA Zebaoth.)

MLV19 3 And you* will tread down the wicked, for they will be ashes under the soles of your* feet in the day that I make, says Jehovah of hosts.

KJV 3. And ye shall tread down the wicked; for they shall be ashes under the soles of your feet in the day that I shall do this, saith the LORD of hosts.

Luther1912 3. Ihr werdet die Gottlosen zertreten; denn sie sollen Asche unter euren Füßen werden des Tages, den ich machen will, spricht der HERR Zebaoth.

RV'1862 3. Y hollaréis a los malos, los cuales serán ceniza debajo de las plantas de vuestros piés en el día que yo hago, dijo Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 3 и будете попирать нечестивых, ибо они будут прахом под стопами ног ваших в тот день, который Я соделаю, говорит Господь Саваоф.

FI33/38 4. Muistakaa minun palvelijani Mooseksen laki, jonka minä Hoorebilla hänelle säädin koko Israelia varten käskyiksi ja oikeuksiksi.

Biblia1776 4. Muistakaat Moseksen minun palveliani lakia, jonka minä hänelle käskin Horebissa, kaikelle Israelille säädyksi ja oikeudeksi.

CPR1642 4. MUistacat Mosexen minun palweliani Lakia jota minä hänelle käskenyt olen Horebin wuorella caikelle Israelille käskyin ja Lakien cansa.

Osat1551 4. Muistacat Mosen minun Paluelian Lain päle/ ionga mine henen keskenyt olen/ sen Woren Horebin päle/ caiken Israelin tyge/ Keskydhen ia Lakein cansa. (Muistakaat Moseksen minun palwelijan lain päälle/ jonka minä hänen käskenyt olen/ sen wuoren Horebin päällä/ kaiken Israelin tykö/ käskyjen ja lakein kanssa.)

MLV19 4 You* remember the law of Moses my servant, which I commanded to him in Horeb

KJV 4. Remember ye the law of Moses my servant, which I commanded unto him in

for all Israel, even statutes and ordinances.

Horeb for all Israel, with the statutes and judgments.

Luther1912 4. Gedenkt des Gesetzes Mose's, meines Knechtes, das ich ihm befohlen habe auf dem Berge Horeb an das ganze Israel samt den Geboten und Rechten.

RV'1862 4. Acordáos de la ley de Moisés mi siervo, al cual encargué en Horeb ordenanzas y derechos sobre todo Israel.

RuSV1876 4 Помните закон Моисея, раба Моего, который Я заповедал ему на Хориве для всего Израиля, равно как и правила и уставы.

FI33/38 5. Katso, minä lähetän teille profeetta Elian, ennenkuin tulee Herran päivä, se suuri ja peljättävä.

Biblia1776 5. Katso, minä lähetän teille Elian, prophetan, ennenkuin se suuri ja hirmuinen Herran päivä tulee.

CPR1642 5. Cadzo minä lähetän teille Elian Prophetan ennencuin se suuri ja hirmuinen HERran päiwä tule.

Osat1551 5. Catzo/ Minun pite teille lehettemen sen Prophetan Eliam/ ennenquin se swri ia hirmwlinen HERRAN peiue tulepi. (Katso/ Minun pitää teille lähettämän sen prophetan Elian/ ennenkuin se suuri ja hirmuinen HERRAN päiwä tuleepi.)

MLV19 5 Behold, I will send you* Elijah the prophet before the great and fearful day of Jehovah comes.

KJV 5. Behold, I will send you Elijah the prophet before the coming of the great and dreadful day of the LORD:

Luther1912 5. Siehe, ich will euch senden den Propheten Elia, ehe denn da komme der große und schreckliche Tag des HERRN.

RV'1862 5. He aquí que yo os envio a Elías el profeta, ántes que venga el día de Jehová grande y terrible.

RuSV1876 5 Вот, Я пошлю к вам Илию пророка пред наступлением дня Господня, великого и страшного.

FI33/38 6. Ja hän on kääntävä jälleen isien sydämet lasten puoleen ja lasten sydämet heidän isiensä puoleen, etten minä tulisi ja löisi maata, vihkisi sitä tuhon omaksi.

Biblia1776 6. Hän on kääntävä isäin sydämet lasten tykö, ja lasten sydämet isäinsä tykö, etten minä tulisi ja löisi maahan kirouksella.

CPR1642 6. Hän on käändäwä Isän sydämet lasten tygö ja lasten sydämet heidän Isäins tygö etten minä tulis ja löis maata kirouxella.

Osat1551 6. Henen pite Iseden sydhemet kiendemen Lastein tyge/ ia Lastein sydhemet/ heiden Iseins tyge/ ettei mine tulisi/ ia Mahan löisi Pannan cansa. (Hänen pitää isien sydämet kääntämän lastein tykö/ ja lasten sydämet/ heidän isäinsä tykö/ ettei minä tulisi/ ja maahan löisi pannaan kansaa.)

MLV19 6 And he will turn the hearts of the fathers to the sons and the heart of the sons to their fathers, lest I come and strike-down the earth with a curse.

KJV 6. And he shall turn the heart of the fathers to the children, and the heart of the children to their fathers, lest I come and smite the earth with a curse.

Luther1912 6. Der soll das Herz der Väter bekehren zu den Kindern und das Herz der Kinder zu ihren Vätern, daß ich nicht komme und das Erdreich mit dem Bann schlage.

RV'1862 6. Él convertirá el corazón de los padres a los hijos, y el corazón de los hijos a los padres; porque yo no venga, y hiera la tierra con destrucción.

RuSV1876 6 И он обратит сердца отцов к детям и сердца детей к отцам их, чтобы Я,придя, не поразил земли проклятием.

Raamattukooste OT
Finbible.fi

RAAMATTUINFO

FI33/38	33/38 Raamattu	TKIS	Toivo Koilo Suuri Ilosanoma
Biblia1776	Biblia 1776	CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642
UT1548	Se Wsi Testamentti 1548		
Gr-East	Kreikka east church’s text	Luther1912	Luther 1912 German
T-R	Textus Receptus *(+ transliteration)*	RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
MLV19	Modern literal version 2019	RuSV1876	Russian Synodal version 1876
KJV	King James Version 1769		

UUSI TESTAMENTTI

EVANKELIUMI MATTEUKSEN MUKAAN

1 LUKU

Jeesuksen polviluku: Aabrahamista Daavidiin 1 – 6, Daavidista Babyloniin siirtämiseen 6 – 11, Babyloniin siirtämisestä Kristukseen asti, yhteensä kolme kertaa neljätoista polvea 12 – 17 Jeesuksen sikiäminen, nimi ja syntyminen 18 – 25 (V. – 17 vert. Luuk.3:23 – 38.)

FI33/38 1 Jeesuksen Kristuksen, Daavidin pojan, Aabrahamin pojan, syntykirja.

Biblia1776 1. Jesuksen Kristuksen syntymäkirja, Davidin pojan, Abrahamin pojan.

UT1548 1. TEme ombi Kiria Iesusen Christusen syndymest * Dauidin poian/ Abrahamin poian. (Tämä ombi kirja Jesuksen Christuksen syntymästä Dawidin pojan /

TKIS 1 Jeesuksen Kristuksen — Daavidin pojan, Aabrahamin pojan sukuluettelo.

CPR1642 1. TÄmä Kirja on Jesuxen Christuxen syndymäst/ Dawidin Pojan/ Abrahamin Pojan.

Abrahamin pojan.)

Gr-East 1. Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαυΐδ, υἱοῦ Ἀβραάμ.

Text Receptus 1. βιβλος γενεσεως ιησου χριστου υιου δαβιδ υιου αβρααμ 1. βiβlos geneseos iesoυ christoυ υioυ daβid υioυ aβraam

MLV19 1 {NOTES: If your plans are to read the entire N.T., start in Mark. You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections. In this translation Old Testament names will be in their Old Testament form.} (The) book of lineage of Jesus Christ, (the) son of David, (the) son of Abraham:

KJV 1. The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

Luther1912 1. Dies ist das Buch von der Geburt Jesu Christi, der da ist ein Sohn Davids, des Sohnes Abrahams.

RV'1862 1. LIBRO de la generación de Jesu Cristo, hijo de David, hijo de Abraham.

RuSV1876 1 Родословие Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына Авраамова.

FI33/38 2 Aabrahamille syntyi Iisak, Iisakille syntyi

TKIS 2 Aabraham sai Iisakin, Iisak sai

Jaakob, Jaakobille syntyi Juuda ja tämän veljet;

Biblia1776 2. Abraham siitti Isaakin. Mutta Isaak siitti Jakobin. Jakob siitti Juudan, ja hänen veljensä,

UT1548 2. Abraham synnytti Isaac. Isaac synnytti Jacob. Jacob synnytti Judam/ ia henen weliense. (Abraham synnytti Isaac. Isaac synnytti Jacob. Jacob synnytti Judam/ ja hänen weljensä.)

Gr-East 2. Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,

MLV19 2 Abraham fathered Isaac; and Isaac fathered Jacob; and Jacob fathered Judah and his brethren;

Jaakobin. Jaakob sai Juudan ja tämän veljet,

CPR1642 2. ABraham sijtti Isaachin. Isaac sijtti Jacobin. Jacob sijtti Judan/ ja hänen weljens.

Text Receptus 2. αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου 2. aβraam egennesen ton isaak isaak de egennesen ton iakoβ iakoβ de egennesen ton ioυdan kai toυs adelfoυs aυtoυ

KJV 2. Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;

Luther1912 2. Abraham zeugte Isaak. Isaak zeugte Jakob. Jakob zeugte Juda und seine Brüder.

RV'1862 2. Abraham engendró a Isaac; e Isaac engendró a Jacob; y Jacob engendró a Júdas, y a sus hermanos;

RuSV1876 2 Авраам родил Исаака; Исаак родил Иакова; Иаков родил Иуду и братьев его;

FI33/38 3 Juudalle syntyi Faares ja Sera Taamarista, Faareelle syntyi Esrom, Esromille syntyi Aram;

TKIS 3 Juuda sai Faareen ja Seran Taamarista. Faares sai Esromin, Esrom sai Aramin.

Biblia1776 3. Juuda siitti Phareksen ja Saramin Tamarista. Phares siitti Hetsronin. Hetsron siitti Aramin.

CPR1642 3. Juda sijtti Pharexen ja Saramin/ Thamarist. Pharez sijtti Hezronin. Hezron sijtti Ramin.

UT1548 3. Judas synnytti Pharez ia Saram sijte Tamarist. Pharez synnytti Hezron. Hezron synnytti Ram. (Judas synnytti Pharez ja Saram siitä Tamarista. Pharez synnytti Hezron. Hezron synnytti Ram.)

Gr-East 3. Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ, Φαρὲς δὲ ἐγέννησεν

Text Receptus 3. ιουδας δε εγεννησεν τον φαρες και τον ζαρα εκ της θαμαρ φαρες δε

τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρὼμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ,

εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν τον αραμ 3. ιουδας de egennesen ton fares kai ton zara ek tes thamar fares de egennesen ton esrom esrom de egennesen ton aram

MLV19 3 and Judah fathered Perez and Zerah from Tamar; and Perez fathered Hezron; and Hezron fathered Ram;

KJV 3. And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;

Luther1912 3. Juda zeugte Perez und Serah von Thamar. Perez zeugte Hezron. Hezron zeugte Ram.

RV'1862 3. Y Júdas engendró de Tamar a Fares y a Zara; y Fares engendró a Esrom; y Esrom engendró a Aram;

RuSV1876 3 Иуда родил Фареса и Зару от Фамари; Фарес родил Есрома; Есром родил Арама;

FI33/38 4 Aramille syntyi Aminadab, Aminadabille syntyi Nahasson, Nahassonille syntyi Salmon;

TKIS 4 Aram sai Aminadabin, Aminadab sai Nahassonin, Nahasson sai Salmonin.

Biblia1776 4. Aram siitti Aminadabin. Aminadab siitti

CPR1642 4. Ram sijtti Aminadabin. Aminadab sijtti

Nahassonin. Nahasson siitti Salmonin.

UT1548 4. Ram synnytti Aminadab. Aminadab synnytti Nahasson Nahasson synnytti Salma. (Ram synnytti Aminadab. Aminadab synnytti Nahasson Nahasson synnytti Salma.)

Gr-East 4. Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδὰβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών,

MLV19 4 and Ram fathered Amminadab; and Amminadab fathered Nahshon; and Nahshon fathered Salmon;

Luther1912 4. Ram zeugte Amminadab. Amminadab zeugte Nahesson. Nahesson zeugte Salma.

Nahassonin. Nahasson sijtti Salmonin.

Text Receptus 4. αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων 4. aram de egennesen ton aminadaβ aminadaβ de egennesen ton naasson naasson de egennesen ton salmon

KJV 4. And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;

RV'1862 4. Y Aram engendró a Aminadab; y Aminadab engendró a Naasón; y Naasón engendró a Salmón;

RuSV1876 4 Арам родил Аминадава; Аминадав родил Наассона; Наассонродил Салмона;

FI33/38 5 Salmonille syntyi Booas Raahabista, Booaalle syntyi Oobed Ruutista, Oobedille syntyi Iisai;

TKIS 5 Salmon sai Booan Raahabista, Booas sai Oobedin Ruutista, Oobed sai Iisain,

Biblia1776 5. Salmon siitti Boaksen Rahabista. Boas siitti Obedin Ruutista. Obed siitti Jessen.

CPR1642 5. Salmon sijtti Boaxen/ Rahabist. Boas sijtti Obedin/ Ruthist. Obed sijtti Jessen.

UT1548 5. Salma synnytti Boaz/ Rahabist. Boaz synnytti Obed/ Rutist. Obed synnytti Jesse. (Salma synnytti Boaz/ Rahabista. Boaz synnytti Obed/ Rutist. Obed synnytti Jesse.)

Gr-East 5. Σαλμὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Βοὸζ ἐκ τῆς Ραχάβ, Βοὸζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὠβὴδ ἐκ τῆς Ρούθ, Ὠβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί,

Text Receptus 5. σαλμων δε εγεννησεν τον βοοζ εκ της ραχαβ βοοζ δε εγεννησεν τον ωβηδ εκ της ρουθ ωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι 5. salmon de egennesen ton βooz ek tes rachaβ βooz de egennesen ton oβed ek tes routh oβed de egennesen ton iessai

MLV19 5 and Salmon fathered Boaz from Rahab; and Boaz fathered Obed from Ruth; and Obed fathered Jesse;

Luther1912 5. Salma zeugte Boas von der Rahab. Boas zeugte Obed von der Ruth. Obed zeugte Jesse.

RuSV1876 5 Салмон родил Вооза от Рахавы; Вооз родил Овида от Руфи; Овид родил Иессея;

FI33/38 6 Iisaille syntyi Daavid, kuningas. Daavidille syntyi Salomo Uurian vaimosta;

Biblia1776 6. Jesse siitti kuningas Davidin. Kuningas David siitti Salomonin Urian emännästä.

UT1548 6. Jesse synnytti sen Kuningan Dauid. Kuningas Dauid * synnytti Salomonem/ Urian emeneste. Salomon synnytti Roboam. (Jesse synnytti sen Kuninkaan Dawid.

KJV 5. And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;

RV'1862 5. Y Salmón engendró de Raab a Booz; y Booz engendró de Rut a Obed; y Obed engendró a Jessé;

TKIS 6 Iisai sai Daavidin, kuninkaan. (Kuningas) Daavid sai Salomon Uurian vaimosta,

CPR1642 6. Jesse sijtti Cuningas Dawidin. CUningas Dawid sijtti Salomonin/ Urian emännästä. Salomon sijtti Roboamin.

Kuningas Dawid * synnytti Salomonin/ Urian emännästä. Salomon synnytti Roboam.)

Gr-East 6. Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυΐδ τὸν βασιλέα. Δαυΐδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶντα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου,

Text Receptus 6. ιεσσαι δε εγεννησεν τον δαβιδ τον βασιλεα δαβιδ δε ο βασιλευς εγεννησεν τον σολομωντα εκ της του ουριου 6. iessai de egennesen ton daβid ton βasilea daβid de o βasileυs egennesen ton solomonta ek tes tου ουriou

MLV19 6 and Jesse fathered David, the king. And David, the king, fathered Solomon from the (widow) of Uriah;

KJV 6. And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias;

Luther1912 6. Jesse zeugte den König David. Der König David zeugte Salomo von dem Weib des Uria.

RV'1862 6. Y Jessé engendró al rey David; y el rey David engendró a Salomón de la que fué mujer de Urías;

RuSV1876 6 Иессей родил Давида царя; Давид царь родил Соломона от бывшей за Уриею;

FI33/38 7 Salomolle syntyi Rehabeam, Rehabeamille syntyi Abia, Abialle syntyi Aasa;

TKIS 7 Salomo sai Rehabeamin, Rehabeam sai Abian, Abia sai Aasan,

Biblia1776 7. Salomon siitti Rehabeamin. Rehabeam siitti Abian. Abia siitti Assan.

CPR1642 7. Roboam sijtti Abian. Abia sijtti Assan.

UT1548 7. Roboam synnytti Abia. Abia synnytti Assa. (Roboam synnytti Abia. Abia synnytti Assa.)

Gr-East 7. Σολομὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ροβοάμ, Ροβοὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσά,

Text Receptus 7. σολομων δε εγεννησεν τον ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια δε εγεννησεν τον ασα 7. solomon de egennesen ton roβoam roβoam de egennesen ton aβia aβia de egennesen ton asa

MLV19 7 and Solomon fathered Rehoboam; and Rehoboam fathered Abijah; and Abijah fathered Asa;

KJV 7. And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;

Luther1912 7. Salomo zeugte Rehabeam. Rehabeam

RV'1862 7. Y Salomón engendró a Roboam; y

zeugte Abia. Abia zeugte Asa.

Roboam engendró a Abia; y Abia engendró a Asa;

RuSV1876 7 Соломон родил Ровоама; Ровоам родил Авию; Авия родил Асу;

FI33/38 8 Aasalle syntyi Joosafat, Joosafatille syntyi Jooram, Jooramille syntyi Ussia;

TKIS 8 Aasa sai Joosafatin, Joosafat sai Jooramin, Jooram sai Ussian,

Biblia1776 8. Assa siitti Josaphatin. Josaphat siitti Joramin. Joram siitti Ussian.

CPR1642 8. Assa sijtti Josaphatin. Josaphat sijtti Joramin.

UT1548 8. Assa synnytti Josaphat. Josaphat synnytti Joram. (Assa synnytti Josaphat. Josaphat synnytti Joram.)

Gr-East 8. Ἀσὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφὰτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν,

Text Receptus 8. ασα δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζιαν 8. asa de egennesen ton iosafat iosafat de egennesen ton ioram ioram de egennesen ton ozian

MLV19 8 and Asa fathered Jehoshaphat; and

KJV 8. And Asa begat Josaphat; and Josaphat

Jehoshaphat fathered Jehoram; and Jehoram fathered Uzziah;

Luther1912 8. Asa zeugte Josaphat. Josaphat zeugte Joram. Joram zeugte Usia.

RuSV1876 8 Аса родил Иосафата; Иосафат родил Иорама; Иорам родил Озию;

FI33/38 9 Ussialle syntyi Jootam, Jootamille syntyi Aahas, Aahaalle syntyi Hiskia;

Biblia1776 9. Ussia siitti Jotamin. Jotam siitti Akaksen. Akas siitti Etsekian.

UT1548 9. Joram synnytti Osian. Osia synnytti Jothan. Jothan synnytti Achas. Achas synnytti Ezechia. (Joram synnytti Osian. Osia synnytti Jothan. Jothan synnytti Achas. Achas synnytti Ezechia.)

Gr-East 9. Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωάθαμ,

begat Joram; and Joram begat Ozias;

RV'1862 8. Y Asa engendró a Josafat; y Josafat engendró a Joram; y Joram engendró a Ozías;

TKIS 9 Ussia sai Jootamin, Jootam sai Aahaan, Aahaa sai Hiskian,

CPR1642 9. Joram sijtti Osian. Osia sijtti Jothamin. Jotham sijtti Achaxen. Achas sijtti Ezechian.

Text Receptus 9. οζιας δε εγεννησεν τον ιωαθαμ

Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχαζ, Ἀχαζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑζεκίαν,

ιωαθαμ δε εγεννησεν τον αχαζ αχαζ δε εγεννησεν τον εζεκιαν 9. ozias de egennesen ton ioatham ioatham de egennesen ton achaz achaz de egennesen ton ezekian

MLV19 9 and Uzziah fathered Jotham; and Jotham fathered Ahaz; and Ahaz fathered Hezekiah;

KJV 9. And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;

Luther1912 9. Usia zeugte Jotham. Jotham zeugte Ahas. Ahas zeugte Hiskia.

RV'1862 9. Y Ozías engendró a Joatam; y Joatam engendró a Acaz; y Acaz engendró a Ezequías;

RuSV1876 9 Озия родил Иоафама; Иоафам родил Ахаза; Ахаз родил Езекию;

FI33/38 10 Hiskialle syntyi Manasse, Manasselle syntyi Aamon, Aamonille syntyi Joosia;

TKIS 10 Hiskia sai Manassen, Manasse sai Aamonin, Aamon sai Joosian.

Biblia1776 10. Etsekia siitti Manassen. Manasse siitti Amonin. Amon siitti Josian.

CPR1642 10. Ezechia sijtti Manassen. Manasse sijtti Amonin. Amon sijtti Josian.

UT1548 10. Ezechia synnytti Manasse. Manasse

synnytti Amon. Amon synnytti Josia.
(Ezechia synnytti Manasse. Manasse
synnytti Amon. Amon synnytti Josia.)

Gr-East 10. Ἑζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμών, Ἀμὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν,

Text Receptus 10. εζεκιας δε εγεννησεν τον μανασση μανασσης δε εγεννησεν τον αμων αμων δε εγεννησεν τον ιωσιαν 10. ezekias de egennesen ton manasse manasses de egennesen ton amon amon de egennesen ton iosian

MLV19 10 and Hezekiah fathered Manasseh; and Manasseh fathered Amon; and Amon fathered Josiah;

KJV 10. And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;

Luther1912 10. Hiskia zeugte Manasse. Manasse zeugte Amon. Amon zeugte Josia.

RV'1862 10. Y Ezequías engendró a Manasés; y Manasés engendró a Amón; y Amón engendró a Josías;

RuSV1876 10 Езекия родил Манассию; Манассия родил Амона; Амон родил Иосию;

FI33/38 11 Joosialle syntyi Jekonja ja tämän veljet Babyloniin siirtämisen aikoina.

TKIS 11 Joosia sai Jekonjan ja hänen veljensä Babyloniin siirtämisen aikoina.

Biblia1776 11. Josia siitti (Jojakimin. Jojakim siitti) Jekonian ja hänen veljensä, Babelin vankiudessa.

CPR1642 11. Josia sijtti Jechonian ja hänen weljens/ Babelin fangeuxes. MUtta Babelin fangeuxen jälken/ sijtti Jechonia Sealthielin.

UT1548 11. Josia synnytti Jechonia/ ia henen weliens/ sijne Babilonian (fangeuxes Mutta ielkin sen Babilonian fangeuxen)/ synnytti Jechonia Sealthiel (Josia synnytti Jechonia/ ia hänen weljens/ siinä Babylonian (wankeudes Mutta jälkeen sen Babylonian wankeuksen)/ synnytti Jechonia Sealthiel)

Gr-East 11. Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.

Text Receptus 11. ιωσιας δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους αυτου επι της μετοικεσιας βαβυλωνος 11. iosias de egennesen ton iechonian kai tous adelfous autou epi tes metoikesias βαβυlonos

MLV19 11 and Josiah fathered Jechoniah and his

KJV 11. And Josias begat Jechonias and his

brethren, at (the time of) the exile of Babylon.

brethren, about the time they were carried away to Babylon:

Luther1912 11. Josia zeugte Jechonja und seine Brüder um die Zeit der babylonischen Gefangenschaft.

RV'1862 11. Y Josías engendró a Joacim; y Joacim engendró a Jeconías y a sus hermanos, en la transmigración de Babilonia;

RuSV1876 11 Иосия родил Иоакима; Иоаким родил Иехонию и братьев его, перед переселением в Вавилон.

FI33/38 12 Babyloniin siirtämisen jälkeen Jekonjalle syntyi Sealtiel, Sealtielille syntyi Serubbaabel;

TKIS 12 Babyloniin siirtämisen jälkeen Jekonja sai Sealtielin, Sealtiel sai Serubbaabelin,

Biblia1776 12. Mutta Babelin vankiuden jälkeen siitti Jekonia Sealtielin. Sealtiel siitti Zorobabelin.

CPR1642 12. Sealthiel sijtti Zorobabelin.

UT1548 12. Sealthiel synnytti Zorobabel. (Sealthiel synnytti Zorobabel.)

Gr-East 12. Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβάβελ,

Text Receptus 12. μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνος ιεχονιας εγεννησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ

12. meta de ten metoikesian βαβυlonos iechonias egennesen ton salathiel salathiel de egennesen ton zoroβaβel

MLV19 12 And after the exile of Babylon, Jechoniah fathered Shealtiel; and Shealtiel fathered Zerubbabel;

KJV 12. And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;

Luther1912 12. Nach der babylonischen Gefangenschaft zeugte Jechonja Sealthiel. Sealthiel zeugte Serubabel.

RV'1862 12. Y después de la transmigración de Babilonia, Jeconías engendró a Salatiel; y Salatiel engendró a Zorobabel;

RuSV1876 12 По переселении же в Вавилон, Иехония родил Салафииля; Салафииль родил Зоровавеля;

FI33/38 13 Serubbaabelille syntyi Abiud, Abiudille syntyi Eljakim, Eljakimille syntyi Asor;

TKIS 13 Serubbaabel sai Abiudin, Abiud sai Eljakimin, Eljakim sai Asorin,

Biblia1776 13. Zorobabel siitti Abiudin. Abiud siitti Eliakimin. Eliakim siitti Asorin.

CPR1642 13. Zorobabel sijtti Abiudin. Abiud sijtti Eliachimin. Eliachim sijtti Asorin.

UT1548 13. Zorobabel synnytti Abiud. Abiud synnytti Eliachim Eliachim synnytti Asor.

(Zorobabel synnytti Abiud. Abiud synnytti Eliachim Eliachim synnytti Asor.)

Gr-East 13. Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακείμ, Ἐλιακεὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ,

Text Receptus 13. ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον ελιακειμ ελιακειμ δε εγεννησεν τον αζωρ 13. zoroβaβel de egennesen ton aβioud aβioud de egennesen ton eliakeim eliakeim de egennesen ton azor

MLV19 13 and Zerubbabel fathered Abiud; and Abiud fathered Eliakim; and Eliakim fathered Azor;

KJV 13. And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;

Luther1912 13. Serubabel zeugte Abiud. Abiud zeugte Eliakim. Eliakim zeugte Asor.

RV'1862 13. Y Zorobabel engendró a Abiud; y Abiud engendró a Eliacim; y Eliacim engendró a Azor;

RuSV1876 13 Зоровавель родил Авиуда; Авиуд родил Елиакима; Елиакимродил Азора;

FI33/38 14 Asorille syntyi Saadok, Saadokille syntyi

TKIS 14 Asor sai Saadokin, Saadok sai Akimin,

Akim, Akimille syntyi Eliud;

Biblia1776 14. Asor siitti Sadokin. Sadok siitti Akimin. Akim siitti Eliudin.

UT1548 14. Asor synnytti Zadoch. Zadoch synnytti Achin. Achin synnytti Eliud. (Asor synnytti Zadoch. Zadoch synnytti Achin. Achin synnytti Eliud.)

Gr-East 14. Ἀζὼρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδὼκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχείμ, Ἀχεὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ,

MLV19 14 and Azor fathered Sadoc; and Sadoc fathered Achim; and Achim fathered Eliud;

Luther1912 14. Asor zeugte Zadok. Zadok zeugte Achim. Achim zeugte Eliud.

Akim sai Eliudin,

CPR1642 14. Asor sijtti Zadochin. Zadoch sijtti Achinin. Achin sijtti Eliudin.

Text Receptus 14. αζωρ δε εγεννησεν τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον αχειμ αχειμ δε εγεννησεν τον ελιουδ 14. azor de egennesen ton sadok sadok de egennesen ton acheim acheim de egennesen ton eliouд

KJV 14. And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;

RV'1862 14. Y Azor engendró a Sadoc; y Sadoc engendró a Akim; y Akim engendró a Eliud;

RuSV1876 14 Азор родил Садока; Садок родил Ахима; Ахим родил Елиуда;

FI33/38 15 Eliudille syntyi Eleasar, Eleasarille syntyi Mattan, Mattanille syntyi Jaakob;

Biblia1776 15. Eliud siitti Eleatsarin. Eleatsar siitti Matanin. Matan siitti Jakobin.

UT1548 15. Eliud synnytti Eleazar. Eleazar synnytti Mathan. Mathan synnytti Jacob. (Eliud synnytti Eleazar. Eleazar synnytti Mathan. Mathan synnytti Jacob.)

TKIS 15 Eliud sai Eleasarin, Eleasar sai Mattanin, Mattan sai Jaakobin,

CPR1642 15. Eliud sijtti Eleazarin. Eleazar sijtti Mathanin. Mathan sijtti Jacobin.

Gr-East 15. Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθὰν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ,

Text Receptus 15. ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ ελεαζαρ δε εγεννησεν τον ματθαν ματθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ 15. eliouд de egennesen ton eleazar eleazar de egennesen ton matthan matthan de egennesen ton iakoβ

MLV19 15 and Eliud fathered Eleazar; and Eleazar fathered Matthan; and Matthan fathered Jacob;

KJV 15. And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;

Luther1912 15. Eliud zeugte Eleasar. Eleasar zeugte Matthan. Matthan zeugte Jakob.

RV'1862 15. Y Eliud engendró a Eleazar; y Eleazar engendró a Matan; y Matan engendró a Jacob;

RuSV1876 15 Елиуд родил Елеазара; Елеазар родил Матфана; Матфанродил Иакова;

FI33/38 16 Jaakobille syntyi Joosef, Marian mies, hänen, josta syntyi Jeesus, jota kutsutaan Kristukseksi.

TKIS 16 Jaakob sai Joosefin, sen Marian miehen, josta syntyi Jeesus, jota kutsutaan Kristukseksi.

Biblia1776 16. Jakob siitti Josephin, Marian miehen, josta (Mariasta) on syntynyt Jesus, joka kutsutaan Kristus.

CPR1642 16. Jacob sijtti Josephin/ Marian miehen/ josta Mariast on syndynyt Jesus/ joca cudzutan Christus.

UT1548 16. Jacob synnytti Joseph Marian miehen * iosta on syndynyt Iesus/ ioca cutzutan Christus. (Jacob synnytti Joseph Marian miehen * josta on syntynyt Jesus/ joka kutsutan Kristus.)

Gr-East 16. Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ

Text Receptus 16. ιακωβ δε εγεννησεν τον ιωσηφ τον ανδρα μαριας εξ ης εγεννηθη ιησους ο

λεγόμενος Χριστός.

λεγομενος χριστος 16. iakoβ de egennesen ton iosef ton andra marias eks es egennethe iesoυs o legomenos christos

MLV19 16 and Jacob fathered Joseph, the husband of Mary, from whom was born Jesus, who is called* the Christ. {Mat 1:1-17 & Luk 3:23-28 Mary's Genealogy.}

KJV 16. And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

Luther1912 16. Jakob zeugte Joseph, den Mann Marias, von welcher ist geboren Jesus, der da heißt Christus.

RV'1862 16. Y Jacob engendró a José marido de María, de la cual nació JESÚS, el cual es llamado el CRISTO.

RuSV1876 16 Иаков родил Иосифа, мужа Марии, от Которой родился Иисус, называемый Христос.

FI33/38 17 Näin on sukupolvia Aabrahamista Daavidiin kaikkiaan neljätoista polvea, ja Daavidista Babyloniin siirtämiseen neljätoista polvea, ja Babyloniin siirtämisestä Kristukseen asti neljätoista

TKIS 17 Näin kaikki sukupolvet Aabrahamista Daavidiin ovat neljätoista polvea ja Daavidista Babyloniin siirtämiseen neljätoista polvea ja Babyloniin siirtämisestä Kristukseen neljätoista

polvea.

Biblia1776 17. Niin ovat kaikki polvet Abrahamista Davidiin asti neljätoistakymmentä polvea; Davidista Babelin vankiuteen myös neljätoistakymmentä polvea, ja Babelin vankiudesta Kristukseen asti neljätoistakymmentä polvea.

UT1548 17. Nin ouat caiki poluet Abrahamist Dauidin asti nelietoistakymende polue. Dauidhist haman sen Babilonian fangiuxen asti/ mös nelietoistakymende polue. Sijte Babilonia' fangiuxest hama' Christusen asti/ ouat mös nelietoistakymende polue. (Niin owat kaikki polwet Abrahamista Dawidiin asti neljätoistakymmentä (140) polwea. Dawidista hamaan sen Babylonian vankeukseen asti / myös neljätoistakymmentä polwea. Siitä Babylonian wankiuksesta hamaan Kristukseen asti/ owat myös neljätoistakymmentä polwea.)

Gr-East 17. Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως

polvea.

CPR1642 17. NIjn owat caicki polwet Abrahamist Dawidin asti/ neljätoistakymmendä. Dawidist/ Babelin fangeuteen/ myös neljätoistakymmendä polwe. Babelin fangeudest/ Christuxen asti/ owat myös neljätoistakymmendä polwe.

Text 17. πασαι ουν αι γενεαι απο αβρααμ

Δαυΐδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυΐδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.

Receptus εως δαβιδ γενεαι δεκατεσσαρες και απο δαβιδ εως της μετοικεσιας βαβυλωνος γενεαι δεκατεσσαρες και απο της μετοικεσιας βαβυλωνος εως του χριστου γενεαι δεκατεσσαρες 17. pasai ουν ai geneai apo aβraam eos daβid geneai dekatessares kai apo daβid eos tes metoikesias βaβυlonos geneai dekatessares kai apo tes metoikesias βaβυlonos eos του christou geneai dekatessares

MLV19 17 Therefore, all the generations from Abraham until David (were) fourteen generations; and from David until the exile of Babylon, (were) fourteen generations; and from the exile of Babylon until the Christ, (were) fourteen generations. {Mat 1:18-25 Nazareth 5 BC; no parallel.}

KJV 17. So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations.

Luther1912 17. Alle Glieder von Abraham bis auf David sind vierzehn Glieder. Von David bis auf die Gefangenschaft sind vierzehn

RV'1862 17. De manera que todas las generaciones desde Abraham hasta David, son catorce generaciones; y desde David hasta la

Glieder. Von der babylonischen Gefangenschaft bis auf Christus sind vierzehn Glieder.

transmigración de Babilonia, catorce generaciones; y desde la transmigración de Babilonia hasta Cristo, catorce generaciones.

RuSV1876 17 Итак всех родов от Авраама до Давида четырнадцать родов; и от Давида до переселения в Вавилон четырнадцать родов; и от переселения в Вавилон до Христа четырнадцать родов.

FI33/38 18 Jeesuksen Kristuksen syntyminen oli näin. Kun hänen äitinsä Maria oli kihlattu Joosefille, huomattiin hänen ennen heidän yhteenmenoaan olevan raskaana Pyhästä Hengestä.

TKIS 18 Jeesuksen Kristuksen syntymä oli näin: Hänen äitinsä Marian ollessa kihlattuna Joosefille, havaittiin hänen ennen heidän yhteenmenoaan olevan raskaana Pyhästä Hengestä.

Biblia1776 18. Jesuksen Kristuksen syntymys oli näin: koska Maria hänen äitinsä oli Josephiin kihlattu, ennen kuin he yhteen tulivat, löyttiin hän raskaaksi Pyhästä Hengestä.

CPR1642 18. Jesuxen Christuxen syndymys oli näin/ cosca Maria hänen Äitins oli Josephijn kihlattu/ ennen cuin hän wei sen cotians/ löyttin hän rascaxi Pyhästä Hengestä.

UT1548 18. IesuSEN CHRISTUSEN syndymys/ nein

oli. Cosca Maria hene' eitens oli Josephijn kihlattu/ enne' quin hen weij sen cotians/ leuttin hen oleua raskas pyheste Hengest. (Jesuksen CHRISTUKSEN syntymys/ näin oli. Koska Maria hänen äitinsä oli Josephin kihlattu/ ennen kuin hän wei sen kotiansa/ löydettiin hän oleva raskas Pyhästä Hengestä.)

Gr-East

18. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν· μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ Πνεύματος ἁγίου.

Text Receptus

18. του δε ιησου χριστου η γεννησις ουτως ην μνηστευθεισης γαρ της μητρος αυτου μαριας τω ιωσηφ πριν η συνελθειν αυτους ευρεθη εν γαστρι εχουσα εκ πνευματος αγιου 18. tou de iesou christou e gennesis outos en mnesteutheises gar tes metros autou marias to iosef prin e sunelthein autous eurethe en gastri echousa ek pneumatos agiou

MLV19

18 Now the birth of Jesus Christ was thus: for* his mother Mary was engaged to Joseph, before they came together, she was

KJV

18. Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came

found holding (a child) in (her) womb {i.e. pregnant} from (the) Holy Spirit.

together, she was found with child of the Holy Ghost.

Luther1912 18. Die Geburt Christi war aber also getan. Als Maria, seine Mutter, dem Joseph vertraut war, fand sich's ehe er sie heimholte, daß sie schwanger war von dem heiligen Geist.

RV'1862 18. Y el nacimiento de Jesu Cristo fué así: Que estando María su madre desposada con José, ántes que hubiesen estado juntos, se halló haber concebido del Espíritu Santo.

RuSV1876 18 Рождество Иисуса Христа было так: по обручении Матери Его Марии с Иосифом, прежде нежели сочетались они, оказалось, что Она имеет во чреве от Духа Святаго.

FI33/38 19 Mutta kun Joosef, hänen miehensä, oli hurskas, ja koska hän ei tahtonut saattaa häntä häpeään, aikoi hän salaisesti hyljätä hänet.

TKIS 19 Mutta kun Joosef, hänen miehensä, oli hurskas eikä halunnut saattaa häntä häpeään, hän aikoi salaisesti hylätä hänet,

Biblia1776 19. Mutta että Joseph hänen miehensä oli hurskas ja ei tahtonut häntä huutoon saattaa, ajatteli hän salaisesti hyljätä hänen.

CPR1642 19. Mutta että Joseph hänen miehens oli hurscas/ ja ei tahtonut händä huuton saatta/ mutta ajatteli hänen salaisest

UT1548 19. Mutta ette Joseph henen miehens oli hurskas/ ia ei tactonut hende * häweiste/ mutta aiatteli salaisest henen ylenanda. (Mutta että Joseph hänen miehensä oli hurskas/ ja ei tahtonut häntä häwäistä/ mutta ajatteli salaisesti hänen ylenantaa.)

Gr-East 19. Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρᾳ ἀπολῦσαι αὐτήν.

Text Receptus 19. ιωσηφ δε ο ανηρ αυτης δικαιος ων και μη θελων αυτην παραδειγματισαι εβουληθη λαθρα απολυσαι αυτην 19. iosef de o aner autes dikaios on kai me thelon auten paradeigmatisai eβoυlethe lathra apolυsai auten

MLV19 19 Now Joseph, her husband, being a righteous man and not willing to disgrace her, planned to divorce her secretly.

KJV 19. Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily.

Luther1912 19. Joseph aber, ihr Mann, war fromm und wollte sie nicht in Schande bringen,

RV'1862 19. Y José su marido, como era justo, y no quisiese exponerla a la infamia, quiso hyljätä.

gedachte aber, sie heimlich zu verlassen.

dejarla secretamente.

RuSV1876 19 Иосиф же муж Ее, будучи праведен и не желая огласить Ее, хотел тайно отпустить Ее.

FI33/38 20 Mutta kun hän tätä ajatteli, niin katso, hänelle ilmestyi unessa Herran enkeli, joka sanoi: "Joosef, Daavidin poika, älä pelkää ottaa tykösi Mariaa, vaimoasi; sillä se, mikä hänessä on siinnyt, on Pyhästä Hengestä.

TKIS 20 Mutta hänen tätä ajatellessaan, katso, Herran enkeli ilmestyi hänelle unessa sanoen: ”Joosef, Daavidin poika, älä pelkää ottaa luoksesi Mariaa, vaimoasi, sillä se mikä hänessä on siinnyt, on Pyhästä Hengestä.

Biblia1776 20. Kuin hän näitä ajatteli, katso, niin Herran enkeli ilmestyi hänelle unessa ja sanoi: Joseph, Davidin poika! älä pelkää ottaakses Mariaa puolisoas tykös; sillä se, mikä hänessä on siinnyt, on Pyhästä Hengestä.

CPR1642 20. Cosca hän tätä ajatteli/ cadzo/ nijn Herran Engeli ilmestyi Josephille unes/ ja sanoi: Joseph Dawidin poica/ älä pelkä ottaxes Mariat puolisotas tygös: sillä se joca hänesä on sijnnyt/ se on Pyhästä Hengestä.

UT1548 20. Cosca hen nyt tete aiatteli/ Catzo/ nijn ilmestui Josephille wnesa Herran Engeli/ ia sanoi/ Joseph Dauidin poica/ Ele pelke ottaxes Maria sinun awioxes/ Sille että see

quin henesse ombi sijnnyt/ se on Pyheste Hengest. (Koska hän nyt tätä ajatteli/ Katso/ niin ilmestyi Josephille unessa Herran enkeli/ ja sanoi/ Joseph Dawidin poika/ Älä pelkää ottaaksesi Maria sinun awioksesi/ Sillä että se kuin hänessä ompi siinnyt/ se on Pyhästä Hengestä.)

Gr-East

20. ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου κατ᾽ ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων· Ἰωσὴφ υἱὸς Δαυΐδ, μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαριὰμ τὴν γυναῖκά σου, τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου·

Text Receptus

20. ταυτα δε αυτου ενθυμηθεντος ιδου αγγελος κυριου κατ οναρ εφανη αυτω λεγων ιωσηφ υιος δαβιδ μη φοβηθης παραλαβειν μαριαμ την γυναικα σου το γαρ εν αυτη γεννηθεν εκ πνευματος εστιν αγιου 20. tauta de autou enthumethentos idou aggelos kuriou kat onar efane auto legon iosef uios daβid me foβethes paralaβein mariam ten gunaika sou to gar en aute gennethen ek pneumatos estin agiou

MLV19

20 But (when) he was contemplating these things, behold, a messenger of the Lord appeared to him in a dream, saying, Joseph,

KJV

20. But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph,

son of David, do not fear to take Mary to you, (as) your wife for* what was born {Or: conceived} in her is from (the) Holy Spirit.

thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.

Luther1912 20. Indem er aber also gedachte, siehe, da erschien ihm ein Engel des HERRN im Traum und sprach: Joseph, du Sohn Davids, fürchte dich nicht, Maria, dein Gemahl, zu dir zu nehmen; denn das in ihr geboren ist, das ist von dem heiligen Geist.

RV'1862 20. Y pensando él en esto, he aquí, que el ángel del Señor le aparece en sueños, diciendo: José, hijo de David, no temas de recibir a María tu mujer; porque lo que en ella es engendrado, del Espíritu Santo es.

RuSV1876 20 Но когда он помыслил это, - се, Ангел Господень явился ему во сне и сказал: Иосиф, сын Давидов! не бойся принять Марию, жену твою, ибо родившееся в Ней есть от Духа Святаго;

FI33/38 21 Ja hän on synnyttävä pojan, ja sinun on annettava hänelle nimi Jeesus, sillä hän on vapahtava kansansa heidän synneistänsä."

TKIS 21 Hän on synnyttävä pojan, ja sinun on annettava Hänelle nimi Jeesus, sillä Hän on vapahtava kansansa heidän synneistään.”

Biblia1776 21. Ja hänen pitää synnyttämän Pojan,

CPR1642 21. Ja hänen pitä synnyttämän pojan/

jonka nimen sinun pitää kutsuman Jesus; sillä hän on vapahtava kansansa heidän synneistänsä.

jonga nimen sinun pitä cudzuman Jesus: sillä hän on wapahtawa Canssans heidän synneistäns.

UT1548 21. Ja hene' pite Poijan synnyttemen/ ia sinun pite henen nimens IesuS cutzuman/ Sille henen pite wapactaman henen Canssans heiden synneistens. (Ja hänen pitää Pojan synnyttämän/ ja sinun pitää hänen nimensä Jesus kutsuman/ Sillä hänen pitää wapahtaman hänen kansansa heidän synneistänsä.)

Gr-East 21. τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν, αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

Text Receptus 21. τεξεται δε υιον και καλεσεις το ονομα αυτου ιησουν αυτος γαρ σωσει τον λαον αυτου απο των αμαρτιων αυτων 21. teksetai de υion kai kaleseis to onoma aυtoυ iesoυn aυtos gar sosei ton laon aυtoυ apo ton amartion aυton

MLV19 21 Now she will be bearing a son, and you will call his name Jesus, for* he will be saving his people from their sins.

KJV 21. And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.

Luther1912 21. Und sie wird einen Sohn gebären, des Namen sollst du Jesus heißen; denn er wird sein Volk selig machen von ihren Sünden.

RV'1862 21. Y parirá un hijo, y llamarás su nombre JESÚS: porque él salvará a su pueblo de sus pecados.

RuSV1876 21 родит же Сына, и наречешь Ему имя Иисус, ибо Он спасет людей Своих от грехов их.

FI33/38 22 Tämä kaikki on tapahtunut, että kävisi toteen, minkä Herra on puhunut profeetan kautta, joka sanoo:

TKIS 22 Mutta tämä kaikki on tapahtunut, jotta toteutuisi, mitä Herra on puhunut profeetan välityksellä, joka sanoo:

Biblia1776 22. Mutta tämä on kaikki tapahtunut, että täytettäisiin, mitä Herralta on sanottu prophetan kautta, joka sanoo:

CPR1642 22. Mutta tämä on caicki tapahtunut/ että täytetäisin cuin Herralda on sanottu Prophetan cautta/ joca sanoi:

UT1548 22. Mutta teme caiki ombi tapactanut/ Senpäle/ että teutettemen pideis se/ quin Herralda on sanottu/ Prophetan cautta/ ioca sanoi/ (Mutta tämä kaikki ompi tapahtunut/ Sen päälle/ että täytettämän pitäisi se/ Kuin Herralta on sanottu/ prophetan kautta/ joka sanoi/)

Gr-East 22. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος·

Text Receptus 22. τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του κυριου δια του προφητου λεγοντος 22. touto de olon gegonen ina plerothe to rethen υpo tou kυriou dia tou profetou legontos

MLV19 22 Now this whole thing has happened, in order that what was spoken by the Lord through the prophet might be fulfilled, saying,

KJV 22. Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

Luther1912 22. Das ist aber alles geschehen, auf daß erfüllt würde, was der HERR durch den Propheten gesagt hat, der da spricht:

RV'1862 22. Todo esto aconteció para que se cumpliese lo que había hablado el Señor por el profeta, que dijo:

RuSV1876 22 А все сие произошло, да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит:

FI33/38 23 Katso, neitsyt tulee raskaaksi ja synnyttää pojan, ja tälle on annettava nimi

TKIS 23 ”Katso neitsyt tulee raskaaksi ja synnyttää pojan ja Hänelle annetaan nimi

Immanuel, mikä käännettynä on: Jumala meidän kanssamme.

Biblia1776 23. Katso, neitseen pitää raskaaksi tuleman ja synnyttämän Pojan, ja hänen nimensä pitää kutsuttaman Emmanuel; se on niin paljo sanottu: Jumala meidän kanssamme.

UT1548 23. Catzo Yxi Neitzut pite wastoin oleman/ ia synnyttemen Poian/ Ja henen nimens pite cutzutaman EmanuEl/ se ombi tulkittu/ Jumala meiden cansam. (Katso yksi neitsyt pitää wastoin oleman/ ja synnyttämän Pojan/ Ja hänen nimensä pitää kutsuttaman EmanuEl/ se ompi tulkittu/ Jumala meidän kanssamme.)

Gr-East 23. Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Μεθ’ ἡμῶν ὁ Θεός.

Immanuel”, mikä käännettynä on”Jumala kanssamme”.

CPR1642 23. Cadzo/ Neidzen pitä rascaxi tuleman/ ja synnyttämän pojan/ ja hänen nimens pitä cudzuttaman EmmanuEl/ se on/ Jumala meidän cansam.

Text Receptus 23. ιδου η παρθενος εν γαστρι εξει και τεξεται υιον και καλεσουσιν το ονομα αυτου εμμανουηλ ο εστιν μεθερμηνευομενον μεθ ημων ο θεος
23. idou e parthenos en gastri eksei kai teksetai υion kai kalesoυsin to onoma aυtoυ emmanoυel o estin methermeneυomenon meth emon o

theos

MLV19 23 ‘Behold, the virgin will be holding (a child) in (her) womb {i.e. pregnant} , and will be bearing a son, and they will call his name Immanuel'; which is, (after) being translated, ‘God with us.’ {Isa 7:14, 8:8, 10}

KJV 23. Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.

Luther1912 23. Siehe, eine Jungfrau wird schwanger sein und einen Sohn gebären, und sie werden seinen Namen Immanuel heißen, das ist verdolmetscht: Gott mit uns.

RV'1862 23. He aquí, una vírgen concebirá, y parirá un hijo, y llamarán su nombre Emmanuel, que interpretado quiere decir: Dios con nosotros.

RuSV1876 23 се, Дева во чреве приимет и родит Сына, и нарекут имя Ему Еммануил, что значит: с нами Бог.

FI33/38 24 Herättyään unesta Joosef teki, niinkuin Herran enkeli oli käskenyt hänen tehdä, ja otti vaimonsa tykönsä

TKIS 24 Herättyään unesta Joosef teki niin kuin Herran enkeli oli häntä käskenyt ja otti luokseen vaimonsa,

Biblia1776 24. Kuin Joseph unesta heräsi, niin hän teki kuin Herran enkeli hänen käski, ja otti

CPR1642 24. Cosca Joseph heräis/ nijn hän teki cuin Herran Engeli hänen käski:

puolisonsa tykönsä,

UT1548 24. Cosca nyt Joseph wnesta heräsi/ teki hen nijn quin Herran Engeli henen keski/ (Koska nyt Joseph unesta heräsi/ teki hän niin kuin Herran enkeli hänen käski/)

Gr-East 24. Διεγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,

Text Receptus 24. διεγερθεις δε ο ιωσηφ απο του υπνου εποιησεν ως προσεταξεν αυτω ο αγγελος κυριου και παρελαβεν την γυναικα αυτου 24. diegertheis de o iosef apo tou υpnou epoiesen os prosetaksen aυto o aggelos kυriou kai parelaβen ten gυnaika aυtou

MLV19 24 Now having been awakened from his sleep, Joseph did as the messenger of the Lord commanded him and took his wife to him;

KJV 24. Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:

Luther1912 24. Da nun Joseph vom Schlaf erwachte, tat er, wie ihm des HERRN Engel befohlen hatte, und nahm sein Gemahl zu sich.

RV'1862 24. Y despertado José del sueño; hizo como el ángel del Señor le había mandado, y recibió a su mujer.

RuSV1876 24 Встав от сна, Иосиф поступил, как повелел ему Ангел Господень, и принял жену свою,

FI33/38 25 eikä yhtynyt häneen, ennenkuin hän oli synnyttänyt pojan. Ja hän antoi hänelle nimen Jeesus.

TKIS 25 eikä yhtynyt häneen ennen kuin hän oli synnyttänyt pojan (esikoisensa). Ja hän antoi Hänelle nimen Jeesus.

Biblia1776 25. Ja ei tuntenut häntä, siihenasti kuin hän poikansa esikoisensa synnytti, ja kutsui hänen nimensä Jesus.

CPR1642 25. Ja otti puolisans tygöns/ ja ei tundenut händä sijhenasti cuin hän esicoisens synnytti/ ja cudzui hänen nimens Jesus.

UT1548 25. Ja otti polisans tygens/ ia ei tunnut hende * sihenasti quin hen synnytti henen Esikoisens/ Ja cutzui henen nimense IesuS. (Ja otti puolisonsa tykönsä/ ja ei tunnut häntä, siihenasti kuin hän synnytti hänen esikoisensa/ Ja kutsui hänen nimensä Jesus.)

Gr-East 25. καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκε τὸν υἱόν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ

Text Receptus 25. και ουκ εγινωσκεν αυτην εως ου ετεκεν τον υιον αυτης τον πρωτοτοκον

ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

MLV19 25 and did not know her (intimately) until she bore her firstborn son, and he called his name Jesus.

Luther1912 25. Und er erkannte sie nicht, bis sie ihren ersten Sohn gebar; und hieß seinen Namen Jesus.

RuSV1876 25 и не знал Ее. Как наконец Она родила Сына Своего первенца, и он нарек Ему имя: Иисус.

2 luku

Tietäjät itäisiltä mailta 1 – 12 Pako Egyptiin 13 – 15 Lastenmurha Beetlehemissä 16 – 18 Paluu Egyptistä ja Nasaretiin asettuminen 19 – 23.

και εκαλεσεν το ονομα αυτου ιησουν
25. kai ουκ eginosken αυten eos ου eteken ton υion αυtes ton prototokon kai ekalesen to onoma αυtου iesoυn

KJV 25. And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

RV'1862 25. Y no la conoció hasta que parió a su Hijo primogénito; y llamó su nombre JESÚS.

FI33/38 1 Kun Jeesus oli syntynyt Juudean Beetlehemissä kuningas Herodeksen aikana, niin katso, tietäjiä tuli itäisiltä mailta Jerusalemiin,

Biblia1776 1. Koska siis Jesus syntynyt oli Betlehemissä Juudan maalla, kuningas Herodeksen aikaan, katso, tietäjät tulivat idästä Jerusalemiin ja sanoivat:

UT1548 1. Cosca sis Iesus syndynyt oli Bethlehemis Judea' maalla/ Kuningan Herodesen aica'/ Catzo/ silloin tulit Tieteijet idheste Jerusalemijn/ Ja sanoit (Koska siis Jesus syntynyt oli Beetlehemissä Judean maalla/ Kuningas Herodeksen aikaan/ Katso/ silloin tuli tietäjät idästä Jerusalemiin/ ja sanoit)

Gr-East 1. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρῴδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα

TKIS 1 Kun Jeesus oli syntynyt Juudean Beetlehemissä kuningas Herodeksen aikana, Katso, tietäjiä tuli itämailta Jerusalemiin,

CPR1642 1. COsca sijs Jesus syndynyt oli Bethlehemis Judan maalla/ Cuningas Herodexen aican/ cadzo/ silloin tulit tietäjät idästä Jerusalemijn/ ja sanoit:

Text Receptus 1. του δε ιησου γεννηθεντος εν βηθλεεμ της ιουδαιας εν ημεραις ηρωδου του βασιλεως ιδου μαγοι απο ανατολων παρεγενοντο εις ιεροσολυμα 1. του de iesou gennethentos

en βethleem tes iουdaias en emerais erodου του βasileos idου magoi apo anatolon paregenonto eis ierosolυma

MLV19 1 {Mat 2:1-12 Jerusalem & Bethlehem 4 BC; no parallel.} Now (when) Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise-men {Persian Magi; v7 & v16} from the east came* into Jerusalem,

KJV 1. Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,

Luther1912 1. Da Jesus geboren war zu Bethlehem im jüdischen Lande, zur Zeit des Königs Herodes, siehe, da kamen die Weisen vom Morgenland nach Jerusalem und sprachen:

RV'1862 1. Y COMO fué nacido Jesús en Belén de Judea en dias del rey Heródes, he aquí, que Magos vinieron del oriente a Jerusalem,

RuSV1876 1 Когда же Иисус родился в Вифлееме Иудейском во дницаря Ирода, пришли в Иерусалим волхвы с востока и говорят:

FI33/38 2 ja he sanoivat: "Missä on se äsken syntynyt juutalaisten kuningas? Sillä me

TKIS 2 ja he sanoivat: ”Missä on se äsken syntynyt juutalaisten kuningas? Sillä

näimme hänen tähtensä itäisillä mailla ja olemme tulleet häntä kumartamaan."

näimme Hänen tähtensä itämailla, ja tulimme osoittamaan Hänelle kunnioitusta”

Biblia1776 2. Kussa on se syntynyt Juudalaisten kuningas? sillä me näimme hänen tähtensä idässä, ja tulimme häntä kumartaen rukoilemaan.

CPR1642 2. Cusa on se äsken syndynyt Judalaisten Cuningas? me näimmä hänen Tähdens idäsä ja tulimma händä cumartaman.

UT1548 2. Cussa ombi se esken syndynyt Judain Kuningas? Sille me neimme hene' Tächdens Idhese/ Ja tulimma hende cumartaman. (Kussa ompi se äsken syntynyt Judan Kuningas? Sillä me näimme hänen tähtensä Idässä/ Ja tulimme häntä kumartaman.)

Gr-East 2. λέγοντες· Ποῦ ἐστιν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἴδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.

Text Receptus 2. λεγοντες που εστιν ο τεχθεις βασιλευς των ιουδαιων ειδομεν γαρ αυτου τον αστερα εν τη ανατολη και ηλθομεν προσκυνησαι αυτω 2. legontes pou estin o techtheis βasileυs ton ioυdaion eidomen gar aυtoυ ton astera en te anatole kai elthomen proskυnesai aυto

MLV19 2 saying, Where is he who was born (the) King of the Jews? For* we saw his star in the east and came to worship him.

KJV 2. Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.

Luther1912 2. Wo ist der neugeborene König der Juden? Wir haben seinen Stern gesehen im Morgenland und sind gekommen, ihn anzubeten.

RV'1862 2. Diciendo: ¿Dónde está el rey de los Judíos, que ha nacido? Porque su estrella hemos visto en el oriente, y venimos a adorarle.

RuSV1876 2 где родившийся Царь Иудейский? ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему.

FI33/38 3 Kun kuningas Herodes sen kuuli, hämmästyi hän ja koko Jerusalem hänen kanssaan.

TKIS 3 Sen kuullessaan kuningas Herodes hämmästyi ja koko Jerusalem hänen kanssaan.

Biblia1776 3. Kuin kuningas Herodes sen kuuli, hämmästyi hän ja kaikki Jerusalem hänen kanssansa,

CPR1642 3. Cosca Cuningas Herodes sen cuuli, hämmästyi hän ja caicki Jerusalem hänen cansans.

UT1548 3. Mutta cosca Kuningas Herodes sen culi/ he'mestyi he' ia caiki Jerusalem caupungi

henen cansans. (Mutta koska kuningas Herodes sen kuuli/ hämmästyi hän ja kaikki Jerusalem kaupunki hänen kanssansa.)

Gr-East 3. ἀκούσας δὲ Ἡρῴδης ὁ βασιλεὺς ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ’ αὐτοῦ,

Text Receptus 3. ακουσας δε ηρωδης ο βασιλευς εταραχθη και πασα ιεροσολυμα μετ αυτου 3. akousas de erodes o βasileυs etarachthe kai pasa ierosolυma met aυtoυ

MLV19 3 Now (after) Herod the king heard it, he was disturbed and everyone (in) Jerusalem with him.

KJV 3. When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him.

Luther1912 3. Da das der König Herodes hörte, erschrak er und mit ihm das ganze Jerusalem.

RV'1862 3. Y oyendo esto el rey Heródes se turbó, y toda Jerusalem con él.

RuSV1876 3 Услышав это, Ирод царь встревожился, и весь Иерусалимс ним.

FI33/38 4 Ja hän kokosi kaikki kansan ylipapit ja

TKIS 4 Ja kutsuttuaan koolle kaikki kansan

kirjanoppineet ja kyseli heiltä, missä Kristus oli syntyvä.

Biblia1776 4. Ja kokosi kaikki ylimmät papit ja kirjanoppineet kansan seassa, ja kyseli heiltä, kussa Kristuksen syntymän piti.

UT1548 4. Ja annoi hen cootha caiki ne ylimeiset Papit/ ia kirianoppenuuat Canssan seghas/ ia kyseli heilde cussa Christusen syndymen piti. (Ja antoi hän koota kaikki ne ylimmäiset papit/ ja kirjanoppineet kansan seassa/ ja kyseli heiltä kussa Kristuksen syntymän piti.)

Gr-East 4. καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ᾽ αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.

MLV19 4 And having gathered together all the

ylipapit ja kirjanoppineet hän kyseli heiltä, missä Kristus oli syntyvä.

CPR1642 4. Ja cocois caicki ylimmäiset Papit ja Kirjanoppenet Canssan seas ja kyseli cusa Christuxen syndymän piti.

Text Receptus 4. και συναγαγων παντας τους αρχιερεις και γραμματεις του λαου επυνθανετο παρ αυτων που ο χριστος γενναται 4. kai sυnagagon pantas tουs archiereis kai grammateis tου laου epυnthaneto par aυton poυ o christos gennatai

KJV 4. And when he had gathered all the

high-priests and scribes of the people, he inquired from them where the Christ should be born.

Luther1912 4. Und ließ versammeln alle Hohenpriester und Schriftgelehrten unter dem Volk und erforschte von ihnen, wo Christus sollte geboren werden.

RuSV1876 4 И, собрав всех первосвященников и книжников народных, спрашивал у них: где должно родиться Христу?

FI33/38 5 He sanoivat hänelle: "Juudean Beetlehemissä; sillä näin on kirjoitettu profeetan kautta:

Biblia1776 5. Ja he sanoivat hänelle: Betlehemissä Juudan maalla; sillä niin on prophetan kautta kirjoitettu:

UT1548 5. Ja he sanoit henelle/ Bethlehemis Judean maalla. Sille nin kirioitettu ombi Prophetain cautta/ (Ja he sanoit hänelle/ Beetlehemissä

chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.

RV'1862 4. Y convocados todos los príncipes de los sacerdotes, y los escribas del pueblo, les preguntó donde había de nacer el Cristo.

TKIS 5 He sanoivat hänelle: ”Juudean Beetlehemissä, sillä näin on kirjoitettu profeetan välityksellä:

CPR1642 5. Ja he sanoit hänelle: Bethlehemis Judan maalla: sillä nijn on Prophetalda kirjoitettu:

Judean maalla. Sillä niin kirjoitettu ompi profeetain kautta/)

Gr-East 5. οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου·

Text Receptus 5. οι δε ειπον αυτω εν βηθλεεμ της ιουδαιας ουτως γαρ γεγραπται δια του προφητου 5. oi de eipon auto en βethleem tes ioυdaias oυtos gar gegraptai dia toυ profetoυ

MLV19 5 Now they said to him, In Bethlehem of Judea; for* thus it has been written through the prophet,

KJV 5. And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet,

Luther1912 5. Und sie sagten ihm: Zu Bethlehem im jüdischen Lande; denn also steht geschrieben durch den Propheten:

RV'1862 5. Y ellos le dijeron: En Belén de Judea; porque así está escrito por el profeta:

RuSV1876 5 Они же сказали ему: в Вифлееме Иудейском, ибо так написано через пророка:

FI33/38 6 'Ja sinä Beetlehem, sinä Juudan seutu, et

TKIS 6 Sinä Beetlehem, Juudan maa, et

suinkaan ole vähäisin Juudan ruhtinasten joukossa, sillä sinusta on lähtevä hallitsija, joka kaitsee minun kansaani Israelia'."

Biblia1776 6. Ja sinä Betlehem Juudan maassa, et sinä ole suinkaan vähin Juudan pääruhtinasten seassa; sillä sinusta on tuleva se Ruhtinas, jonka minun kansaani Israelia pitää hallitseman.

UT1548 6. Ja sine Bethlehem Judean maas/ edh ole sine swingan wähin Judan päructinasten seghas/ Sille sinusta pite minulle tuleman se Waldamies/ ioca ylitze minun Canssan Israelin Herran pite oleman. (Ja sinä Beetlehem Judean maassa/ et ole sinä suinkaan wähin Judan pääruhtinasten seassa/ Sillä sinusta pitää minulle tuleman se waltamies/ joka ylitse minun kansan Israelin Herran pitää oleman.)

Gr-East 6. Καὶ σύ Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.

suinkaan ole vähäisin Juudan ruhtinasten joukossa, sillä sinusta lähtee hallitsija, joka kaitsee kansaani Israelia.”

CPR1642 6. Ja sinä Bethlehem Judan maasa/ et sinä ole suingan wähin Judan Pääruhtinasten seas: sillä sinusta on tulewa se Ruhtinas/ jonga minun Canssani Israeli pitä hallidzeman.

Text Receptus 6. και συ βηθλεεμ γη ιουδα ουδαμως ελαχιστη ει εν τοις ηγεμοσιν ιουδα εκ σου γαρ εξελευσεται ηγουμενος οστις ποιμανει τον λαον μου τον ισραηλ 6.

kai sυ βethleem ge ioυda oυdamos elachiste ei en tois egemosin ioυda ek soυ gar ekseleυsetai egoυmenos ostis poimanei ton laon moυ ton israel

MLV19 6 ‘And Bethlehem, a land of Judah, you are by no means least among the governors of Judah; for* a leader will be coming forth from you, who will be shepherding my people Israel.’ {Mic 5:2, 2Sam 5:2}

KJV 6. And thou Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.

Luther1912 6. Und du Bethlehem im jüdischen Lande bist mitnichten die kleinste unter den Fürsten Juda's; denn aus dir soll mir kommen der Herzog, der über mein Volk Israel ein HERR sei.

RV'1862 6. Y tú, Belén, tierra de Judá, no eres muy pequeña entre los príncipes de Judá; porque de tí saldrá el Caudillo, que apacentará a mi pueblo Israel.

RuSV1876 6 и ты, Вифлеем, земля Иудина, ничем не меньше воеводств Иудиных, ибо из тебя произойдет Вождь, Который упасет народ Мой, Израиля.

FI33/38 7 Silloin Herodes kutsui salaa tietäjät tykönsä ja tutkiskeli heiltä tarkoin, mihin aikaan tähti oli ilmestynyt.

TKIS 7 Silloin Herodes kutsui salaa tietäjät luokseen ja tutkiskeli heiltä tarkoin tähden ilmestymisaikaa.

Biblia1776 7. Silloin kutsui Herodes tietäjät salaa, ja tutkisteli visusti heiltä, millä ajalla tähti ilmestyi,

CPR1642 7. Silloin cudzui Herodes tietäjät sala/ ja tutkisteli wisust heildä/ millä ajalla Tähti ilmestyi.

UT1548 7. Silloin cutzui Herodes sala ne Tieteijet/ ia wisusti tutkisteli heilde/ mille aiala tächti ilmestyi. (Silloin kutsui Herodes salaa ne tietäjät/ ja wisusti tutkiskeli heiltä/ millä ajalla tähti ilmestyi.)

Gr-East 7. Τότε Ἡρῴδης λάθρᾳ καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ᾽ αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος,

Text Receptus 7. τοτε ηρωδης λαθρα καλεσας τους μαγους ηκριβωσεν παρ αυτων τον χρονον του φαινομενου αστερος 7. tote erodes lathra kalesas tous magous ekriβosen par auton ton chronon tou fainomenou asteros

MLV19 7 Then Herod, having called the wise-men secretly, ascertained accurately from them the time of the star's appearing.

KJV 7. Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared.

Luther1912 7. Da berief Herodes die Weisen heimlich und erlernte mit Fleiß von ihnen, wann der Stern erschienen wäre,

RV'1862 7. Entónces Heródes, llamados los Magos en secreto, entendió de ellos diligentemente el tiempo del aparecimiento de la estrella.

RuSV1876 7 Тогда Ирод, тайно призвав волхвов, выведал от них время появления звезды

FI33/38 8 Ja hän lähetti heidät Beetlehemiin sanoen: "Menkää ja tiedustelkaa tarkasti lasta; ja kun sen löydätte, niin ilmoittakaa minulle, että minäkin tulisin häntä kumartamaan".

TKIS 8 Ja hän lähetti heidät Beetlehemiin sanoen: ”Menkää ja kyselkää tarkasti pienokaista, ja kun Hänet löydätte ilmoittakaa minulle, jotta minäkin tulisin osoittamaan Hänelle kunnioitusta.”

Biblia1776 8. Ja lähetti heidät Betlehemiin, ja sanoi: menkäät ja kysykäät visusti lapsesta, ja kuin te löydätte, niin ilmoittakaat minulle, että minäkin tulisin ja kumartaisin häntä.

CPR1642 8. Ja lähetti heidän Bethlehemijn/ ja sanoi: mengät sinne ja kysykät wisusti lapsesta: ja cosca te löydätte/ nijn ilmoittacat minullekin/ että minäkin tulisin ja cumarraisin händä.

UT1548 8. Ja lehetti heiden Bethlehemin/ ia sanoi/ Menget sinne/ ia kysykette wisusti Lapsesta/ Mutta cosca te leudhet/ nin

sanasattacat minulle/ että minekin tulisin/ ia cumardhaisin hende. (Ja lähetti heidät Beetlehemiin/ ja sanoi/ Menkäät sinne/ ja kysykäätte wisusti lapsesta/ Mutta koska te löydät/ niin sana saattakaat minulle/ että minäkin tulisin/ ja kumartaisin häntä.)

Gr-East

8. καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπε· Πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὰν δὲ εὕρητε ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.

Text Receptus

8. και πεμψας αυτους εις βηθλεεμ ειπεν πορευθεντες ακριβως εξετασατε περι του παιδιου επαν δε ευρητε απαγγειλατε μοι οπως καγω ελθων προσκυνησω αυτω 8. kai pempsas aυtoυs eis βethleem eipen poreυthentes akriβos eksetasate peri toυ paidioυ epan de eυrete apaggeilate moi opos kago elthon proskυneso aυto

MLV19

8 And he sent them to Bethlehem and said, (While) you° (have) traveled (on), probe° out accurately (the things) concerning the young child. And whenever you° find (him), report° to me, *that (after) I (have) gone (there), I also may worship him.

KJV

8. And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also.

Luther1912 8. und wies sie gen Bethlehem und sprach: Ziehet hin und forschet fleißig nach dem Kindlein; wenn ihr's findet, so sagt mir's wieder, daß ich auch komme und es anbete.

RV'1862 8. Y enviándoles a Belén, dijo: Andád allá, y preguntád con diligencia por el niño; y después que le hallareis, hacédmelo saber, para que yo venga y le adore también.

RuSV1876 8 и, послав их в Вифлеем, сказал: пойдите, тщательно разведайте о Младенце и, когда найдете, известите меня, чтобы и мне пойти поклониться Ему.

FI33/38 9 Kuultuaan kuninkaan sanat he lähtivät matkalle; ja katso, tähti, jonka he olivat itäisillä mailla nähneet, kulki heidän edellään, kunnes se tuli sen paikan päälle, jossa lapsi oli, ja pysähtyi siihen.

TKIS 9 Kuunneltuaan kuningasta he lähtivät matkaan. Ja katso, tähti, jonka he olivat nähneet itämailla, kulki heidän edellään, kunnes pysähtyi tultuaan sen paikan päälle, jossa pienokainen oli.

Biblia1776 9. Kuin he olivat kuninkaan kuulleet, menivät he matkaansa, ja katso, tähti, jonka he olivat nähneet idässä, kävi heidän edellänsä, niinkauvan kuin hän edellä

CPR1642 9. Cosca he olit Cuningan cuullet/ menit he matcaans: ja cadzo/ Tähti/ jonga he olit nähnet idäs/ käwi heidän edelläns/ nijncauwan cuin hän edellä käyden

käyden seisahti sen paikan päälle, jossa lapsi oli.

UT1548 9. Cosca he olit kuningan cwlluet menit he matcans. Ja catzos/ Tächti/ ionga he olit nähnyuet Idhes/ kieui heiden edhelens/ nincauuan quin edheskieudhen seisatti sen paican päle/ iossa Lapsi oli. (Koska he olit kuninkaan kuulleet menit he matkaansa. Ja katsos/ Tähti/ jonka he olit nähneet idässä/ käwi heidän edellänsä/ niin kauan kuin edeskäyden seisahti sen paikan päälle/ jossa lapsi oli.)

seisatti sen paican päälle/ josa lapsi oli.

Gr-East 9. οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν· καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστὴρ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθὼν ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον·

Text Receptus 9. οι δε ακουσαντες του βασιλεως επορευθησαν και ιδου ο αστηρ ον ειδον εν τη ανατολη προηγεν αυτους εως ελθων εστη επανω ου ην το παιδιον 9. oi de akousantes tou βasileos eporeυthesan kai idoυ o aster on eidon en te anatole proegen aυtoυs eos elthon este epano oυ en to paidion

MLV19 9 Now having heard the king, they traveled (away). And behold, the star, which they saw in the east, was preceding them until it came and stood above where the young child was.

KJV 9. When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

Luther1912 9. Als sie nun den König gehört hatten, zogen sie hin. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenland gesehen hatten, ging vor ihnen hin, bis daß er kam und stand oben über, da das Kindlein war.

RV'1862 9. Y ellos, habiendo oido al rey, se fueron; y he aquí, que la estrella, que habían visto en el oriente, iba delante de ellos, hasta que llegando, se puso sobre donde estaba el niño.

RuSV1876 9 Они, выслушав царя, пошли. И се, звезда, которую видели они на востоке, шла перед ними, как наконец пришла и остановилась над местом , где былМладенец.

FI33/38 10 Nähdessään tähden he ihastuivat ylen suuresti.

TKIS 10 Nähdessään tähden he ilahtuivat sangen suuresti.

Biblia1776 10. Kuin he tähden näkivät, ihastuivat he sangen suurella ilolla,

CPR1642 10. Cosca he Tähden näit/ ihastuit he sangen suurella ilolla.

UT1548 10. Cosca he nyt tächden neit/ ihastuit he sangen swrella ilolla. (Koska he nyt tähden näit/ ihastuiwat he sangen suurella ilolla.)

Gr-East 10. ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.

Text Receptus 10. ιδοντες δε τον αστερα εχαρησαν χαραν μεγαλην σφοδρα 10. idontes de ton astera echaresan charan megalen sfodra

MLV19 10 Now having seen the star, they rejoiced (with) extremely great joy.

KJV 10. When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

Luther1912 10. Da sie den Stern sahen, wurden sie hoch erfreut

RV'1862 10. Y vista la estrella, se regocijaron mucho de gran gozo.

RuSV1876 10 Увидев же звезду, они возрадовались радостью весьма великою,

FI33/38 11 Niin he menivät huoneeseen ja näkivät lapsen ynnä Marian, hänen äitinsä. Ja he lankesivat maahan ja kumarsivat häntä, avasivat aarteensa ja antoivat hänelle

TKIS 11 Niin he menivät huoneeseen ja löysivät pienokaisen ja Marian, hänen äitinsä. Maahan heittäytyen he osoittivat Hänelle kunnioitusta, avasivat aarteensa

lahjoja: kultaa ja suitsuketta ja mirhaa.

Biblia1776 11. Ja menivät huoneeseen, löysivät lapsen äitinsä Marian kanssa, maahan lankesivat ja rukoilivat häntä, ja avasivat tavaransa, ja lahjoittivat hänelle kultaa ja pyhää savua ja mirhamia.

UT1548 11. Ja sisellemenit hoonesen/ leusit Lapsen/ sen eitens Marian cansa/ ia mahanlangesit/ ia cumarsit hende. Ja awasit tauarans/ Lahijoit henelle Culda/ Pyhäsaw/ ia Mirrham. (Ja sisälle menit huoneeseen/ löysit Lapsen/ sen äitinsä Marian kanssa/ ja maahanlankesit/ ja kumarsit häntä. Ja awasit tawaransa/ Lahjoitit hänelle kulta/ pyhä sawu/ ja mirham.)

Gr-East 11. καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν·

ja antoivat Hänelle lahjoja, kultaa ja suitsuketta ja mirhaa.

CPR1642 11. Ja menit huoneseen/ löysit lapsen Äitins Marian cansa/ maahan langeisit ja cumarsit händä/ ja awaisit tawarans ja lahjoitit hänelle Culda/ Pyhäsawua ja Mirrhamita.

Text Receptus 11. και ελθοντες εις την οικιαν {VAR1: ευρον } {VAR2: ειδον } το παιδιον μετα μαριας της μητρος αυτου και πεσοντες προσεκυνησαν αυτω και ανοιξαντες τους θησαυρους αυτων προσηνεγκαν αυτω δωρα χρυσον και λιβανον και

σμυρναν 11. kai elthontes eis ten oikian {VAR1: euron } {VAR2: eidon } to paidion meta marias tes metros autou kai pesontes prosekunesan auto kai anoiksantes tous thesaurous auton prosenegkan auto dora chruson kai liβanon kai smurnan

MLV19 11 And they came into the house and saw the young child with Mary, his mother. They fell (down) and worshiped him. Having opened their treasures, they brought gifts of gold and frankincense and myrrh to him. {Isa 60:6, Psa 72:10, 15}

KJV 11. And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.

Luther1912 11. und gingen in das Haus und fanden das Kindlein mit Maria, seiner Mutter, und fielen nieder und beteten es an und taten ihre Schätze auf und schenkten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhe.

RV'1862 11. Y entrando en la casa, hallaron al niño con su madre María, y postrándose, le adoraron, y abriendo sus tesoros, le ofrecieron dones, oro, e incienso, y mirra.

RuSV1876 11 и, войдя в дом, увидели Младенцас Мариею, Матерью Его, и, пав, поклонились Ему; и, открыв сокровища свои, принесли Ему дары: золото, ладан и смирну.

FI33/38 12 Ja Jumala kielsi heitä unessa Herodeksen tykö palaamasta, ja he menivät toista tietä takaisin omaan maahansa.

TKIS 12 Saatuaan Jumalalta unessa käskyn olla palaamatta Herodeksen luo, he menivät toista tietä omaan maahansa.

Biblia1776 12. Ja Jumala kielsi heitä unessa Herodeksen tykö palajamasta; ja he menivät toista tietä omalle maallensa.

CPR1642 12. Ja Jumala kielsi heitä unes Herodexen tygö palajamast. Ja he menit toista tietä omalle maallens.

UT1548 12. Ja Jumala käski heite wnesa/ ettei heiden pitenyt Herodesen tyge palaiaman. Ja menit toista tiete omalle maallens. (Ja Jumala käski heitä unessa/ ettei heidän pitänyt Herodeksen tykö palajaman. Ja menit toista tietä omalle maallensa.)

Gr-East 12. καὶ χρηματισθέντες κατ’ ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρῴδην, δι’ ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

Text Receptus 12. και χρηματισθεντες κατ οναρ μη ανακαμψαι προς ηρωδην δι αλλης οδου ανεχωρησαν εις την χωραν αυτων 12.

kai chrematisthentes kat onar me anakampsai pros eroden di alles odoυ anechoresan eis ten choran aυton

MLV19 12 And having been divinely-warned in a dream not to revisit Herod, they departed into their own region through another way. {Mat 2:13-18 Leaving for Egypt 4 BC; no parallel.}

KJV 12. And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

Luther1912 12. Und Gott befahl ihnen im Traum, daß sie sich nicht sollten wieder zu Herodes lenken; und sie zogen durch einen anderen Weg wieder in ihr Land.

RV'1862 12. Y siendo avisados por revelación en sueños, que no volviesen a Heródes, se volvieron a su tierra por otro camino.

RuSV1876 12 И, получив во сне откровение не возвращаться к Ироду, иным путем отошли в страну свою.

FI33/38 13 Mutta kun he olivat menneet, niin katso, Herran enkeli ilmestyi Joosefille unessa ja sanoi: "Nouse, ota lapsi ja hänen äitinsä ja

TKIS 13 Heidän mentyään, katso, Herran enkeli ilmestyi unessa Joosefille ja sanoi: ”Nouse, ota mukaasi pienokainen ja

pakene Egyptiin, ja ole siellä siihen asti, kuin minä sinulle sanon; sillä Herodes on etsivä lasta surmatakseen hänet".

Biblia1776 13. Mutta kuin he olivat menneet pois, katso, niin Herran enkeli ilmestyi Josephille unessa, sanoen: nouse ja ota lapsi äitinensä tykös, ja pakene Egyptiin, ja ole siellä siihen asti kuin minä sinulle sanon; sillä Herodes on etsivä lasta, hukuttaaksensa häntä.

UT1548 13. Mutta cosca he olit poismennyet/ Catzo nin Herran Engeli ilmestui Josephil wnesa/ sanoden/ Ylesnouse/ ia ota Lapsi ia henen eitens/ ia pakene Egyptijn/ ia ole sielle/ sihenasti mine sanon sinulle. Sille tuleua on/ että Herodes etzepi lasta hucuttaxens. (Mutta koska he olit poismenneet/ Katso niin Herran enkeli ilmestyi Josephille unessa/ sanoen/ Ylösnouse/ ja ota lapsi ja hänen äitinsä/ ja pakene Egyptiin/ ja ole siellä/ siihenasti minä sanon sinulle. Sillä tulewa on/ että Herodes etsii lasta hänen äitinsä ja pakene Egyptiin. Ole siellä siihen asti, kun sinulle sanon, sillä Herodes aikoo etsiä pienokaista surmatakseen Hänet.”

CPR1642 13. MUtta cosca he olit mennet pois/ cadzo/ nijn Herran Engeli ilmestyi Josephille unes/ sanoden: nouse ja ota lapsi Äitinens tygös/ ja pakene Egyptijn/ ja ole siellä sijhenasti cuin minä sinulle sanon: sillä Herodes on edziwä lasta hucuttaxens.

hukuttaaksensa.)

Gr-East

13. Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ᾽ ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ λέγων· Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρῴδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.

Text Receptus

13. αναχωρησαντων δε αυτων ιδου αγγελος κυριου φαινεται κατ οναρ τω ιωσηφ λεγων εγερθεις παραλαβε το παιδιον και την μητερα αυτου και φευγε εις αιγυπτον και ισθι εκει εως αν ειπω σοι μελλει γαρ ηρωδης ζητειν το παιδιον του απολεσαι αυτο 13. anachoresanton de auton idou aggelos kuriou fainetai kat onar to iosef legon egertheis paralaβe to paidion kai ten metera autou kai feuge eis aigupton kai isthi ekei eos an eipo soi mellei gar erodes zetein to paidion tou apolesai auto

MLV19

13 Now (after) they departed, behold, a messenger of (the) Lord appears to Joseph in a dream, saying, (After) you (have) raised yourself (up), take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be there until I should speak to you (again),

KJV

13. And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the

for* Herod is about to seek the young child to destroy him.

Luther1912 13. Da sie aber hinweggezogen waren, siehe, da erschien der Engel des HERRN dem Joseph im Traum und sprach: Stehe auf und nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir und flieh nach Ägyptenland und bleib allda, bis ich dir sage; denn es ist vorhanden, daß Herodes das Kindlein suche, dasselbe umzubringen.

RuSV1876 13 Когда же они отошли, - се, Ангел Господень является во сне Иосифу и говорит: встань, возьми Младенца и Матерь Его и беги в Египет, и будь там, доколе не скажу тебе, ибо Ирод хочет искать Младенца, чтобы погубить Его.

FI33/38 14 Niin hän nousi, otti yöllä lapsen ja hänen äitinsä ja lähti Egyptiin.

young child to destroy him.

RV'1862 13. Y partidos ellos, he aquí, el ángel del Señor aparece en sueños a José, diciendo: Levántate, y toma al niño, y a su madre, y huye a Egipto, y estáte allá, hasta que yo te lo diga; porque ha de acontecer que Heródes buscará al niño para matarle.

TKIS 14 Niin hän nousi, otti yöllä mukaansa pienokaisen ja Hänen äitinsä ja lähti Egyptiin.

Biblia1776 14. Niin hän nousi ja otti lapsen äitinensä yöllä tykönsä, ja pakeni Egyptiin,

UT1548 14. Nin hen ylesnousi/ ia otti Lapsen eitinens/ öelle tygens/ ia pakeni Egyptijn/ ia oli sielle Herodesen coleman asti. (Niin hän ylösnousi/ ja otti lapsen äitinensä/ yöllä tykönsä/ ja pakeni Egyptiin/ ja oli siellä Herodeksen kuolemaan asti.)

Gr-East 14. ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,

MLV19 14 Now having raised himself (up), he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt;

Luther1912 14. Und er stand auf und nahm das

CPR1642 14. Nijn hän nousi ja otti lapsen Äitinens yöllä tygöns/ ja pakeni Egyptijn/ ja oli siellä Herodexen cuoleman asti.

Text Receptus 14. ο δε εγερθεις παρελαβεν το παιδιον και την μητερα αυτου νυκτος και ανεχωρησεν εις αιγυπτον 14. o de egertheis parelaβen to paidion kai ten metera aυtoυ nυktos kai anechoresen eis aigυpton

KJV 14. When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:

RV'1862 14. Y levantándose él, tomó al niño y a su

Kindlein und seine Mutter zu sich bei der Nacht und entwich nach Ägyptenland.

RuSV1876 14 Он встал, взял Младенца и Матерь Его ночью и пошел в Египет,

FI33/38 15 Ja hän oli siellä Herodeksen kuolemaan asti; että kävisi toteen, minkä Herra on puhunut profeetan kautta, joka sanoo: "Egyptistä minä kutsuin poikani".

Biblia1776 15. Ja oli siellä Herodeksen kuolemaan asti: että täytettäisiin mitä sanottu oli Herralta prophetan kautta, joka sanoo: Egyptistä kutsuin minä poikani.

UT1548 15. Ette sen pideis teutettemen/ quin sanottu oli Herralda Prophetan cautta/ ioca sanoi/ Egyptist kuszuin mine Poicani. (Että sen pitäisi täytettämän/ kuin sanottu on Herralta prophetan kautta/ joka sanoi/ Egyptistä kutsuin minä Poikani.)

Gr-East 15. καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρῴδου·

madre de noche, y se fué a Egipto;

TKIS 15 Siellä hän oli Herodeksen kuolemaan asti, jotta toteutuisi, mitä Herra oli puhunut profeetan välityksellä, joka sanoo: ”Egyptistä minä kutsuin poikani.”

CPR1642 15. Että täytetäisin cuin sanottu oli Herralda Prophetan cautta/ joca sanoi: Egyptist cudzuin Minä Poicani.

Text Receptus 15. και ην εκει εως της τελευτης

ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.

ηρωδου ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του κυριου δια του προφητου λεγοντος εξ αιγυπτου εκαλεσα τον υιον μου 15. kai en ekei eos tes teleutes erodou ina plerothe to rethen υpo tou kυriou dia tou profetou legontos eks aigυptou ekalesa ton υion mou

MLV19 15 and they were there until the end of Herod; in order that what was spoken by the Lord through the prophet might be fulfilled, saying, ‘I called my son out of Egypt.’ {Hos. 11:1}

KJV 15. And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.

Luther1912 15. Und blieb allda bis nach dem Tod des Herodes, auf daß erfüllet würde, was der HERR durch den Propheten gesagt hat, der da spricht: "Aus Ägypten habe ich meinen Sohn gerufen."

RV'1862 15. Y estuvo allá hasta la muerte de Heródes, para que se cumpliese lo que había hablado el Señor por el profeta, que dijo: De Egipto llamé a mi Hijo.

RuSV1876 15 и там был до смерти Ирода, да сбудется реченное Господом через

пророка, который говорит: из Египта
воззвал Я Сына Моего.

FI33/38 16 Silloin Herodes, nähtyään, että tietäjät olivat hänet pettäneet, vihastui kovin ja lähetti tappamaan kaikki poikalapset Beetlehemistä ja koko sen ympäristöstä, kaksivuotiaat ja nuoremmat, sen mukaan kuin hän oli aikaa tietäjiltä tarkoin tiedustellut.

Biblia1776 16. Kuin Herodes näki itsensä tietäjiltä vietellyksi, vihastui hän sangen kovin, ja lähetti tappamaan kaikki poikalapset Betlehemissä ja kaikissa sen äärissä, jotka kaksivuotiset olivat taikka nuoremmat, sen ajan jälkeen, jonka hän oli tarkasti tietäjiltä tutkinut.

UT1548 16. Cosca Herodes nyt näki henens nijlde Wijsailda wietellyn/ wihastuij hen sangen cowan/ Ja lehetti hoouins tappama' caiki poicalapset Bethlehemis/ Ja sen caikisa haaroisa quin monda caxiwotiset olit taica nooremat/ sen aijan peräst/ quin hen oli

TKIS 16 Silloin Herodes — nähtyään, että tietäjät olivat hänet pettäneet — vihastui suuresti ja lähetti tappamaan kaikki Beetlehemin ja sen ympäristön kaksivuotiaat ja nuoremmat poikalapset sen ajan mukaan, jonka hän oli tietäjiltä tarkoin tiedustellut.

CPR1642 16. Cosca Herodes näki hänens tietäildä wietellyxi/ wihastui hän sangen cowan/ ja lähetti tappaman caicki poicalapset Bethlehemis ja caikisa sen ärisä/ jotca caxiwuotiset olit taicka nuoremmat/ sen ajan jälken/ cuin hän oli tarcast tietäildä tutkinut.

tarcasti tutkinut Wijsailda. (Koska Herodes nyt näki hänensä niiltä wiisailta wietellyn/ wihastui hän sangen kowin/ Ja lähetti howinsa tappamaan kaikki poikalapset Beetlehemissä/ Ja sen kaikissa haaroissa kuin monta kaksivuotiset oli taikka nuoremmat/ sen ajan perästä/ kuin hän oli tarkasti tutkinut wiisailta.)

Gr-East

16. Τότε Ἡρῴδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνεῖλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων.

Text Receptus

16. τοτε ηρωδης ιδων οτι ενεπαιχθη υπο των μαγων εθυμωθη λιαν και αποστειλας ανειλεν παντας τους παιδας τους εν βηθλεεμ και εν πασιν τοις οριοις αυτης απο διετους και κατωτερω κατα τον χρονον ον ηκριβωσεν παρα των μαγων 16. tote erodes idon oti enepaichthe υpo ton magon ethυmothe lian kai aposteilas aneilen pantas toυs paidas toυs en βethleem kai en pasin tois oriois aυtes apo dietoυs kai katotero kata ton chronon on ekriβosen para ton magon

MLV19 16 Then Herod, having seen that he was mocked by the wise-men, was exceedingly furious, and sent forth (soldiers and) assassinated all the boys who (were) in Bethlehem, and in all her borders, from two years and downward, according to the time which he (had) ascertained accurately from the wise-men.

KJV 16. Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently enquired of the wise men.

Luther1912 16. Da Herodes nun sah, daß er von den Weisen betrogen war, ward er sehr zornig und schickte aus und ließ alle Kinder zu Bethlehem töten und an seinen ganzen Grenzen, die da zweijährig und darunter waren, nach der Zeit, die er mit Fleiß von den Weisen erlernt hatte.

RV'1862 16. Heródes entónces, como se vió burlado de los Magos, se enojó mucho; y envió, y mató todos los niños que había en Belén, y en todos sus términos, de edad de dos años abajo, conforme al tiempo que había entendido de los Magos.

RuSV1876 16 Тогда Ирод, увидев себя осмеянным волхвами, весьма разгневался, и послал избить всех младенцев в Вифлееме и во всех пределах его, от двух лет и ниже, по времени, которое выведал от волхвов.

FI33/38 17 Silloin kävi toteen, mikä on puhuttu profeetta Jeremiaan kautta, joka sanoo:

Biblia1776 17. Silloin se täytettiin, mitä Jeremialta prophetalta sanottu oli, joka sanoo:

UT1548 17. Silloin se teutettin quin Jeremiald Prophetald sanottu oli/ cosca hen sanoi/ (Sillon se täytettiin kuin Jeremialta prophetalta sanottu oli/ koska hän sanoi/)

Gr-East 17. τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος·

MLV19 17 Then what was spoken by Jeremiah the prophet was fulfilled, saying,

Luther1912 17. Da ist erfüllt, was gesagt ist von dem Propheten Jeremia, der da spricht:

RuSV1876 17 Тогда сбылось реченное через

TKIS 17 Silloin toteutui, mitä profeetta Jeremia oli puhunut sanoen:

CPR1642 17. Silloin se täytettin cuin Jeremialda Prophetalda sanottu oli/ cosca hän sanoi:

Text Receptus 17. τοτε επληρωθη το ρηθεν υπο ιερεμιου του προφητου λεγοντος 17. tote eplerothe to rethen υpo ieremiou tou profetou legontos

KJV 17. Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,

RV'1862 17. Entónces se cumplió lo que fué dicho por el profeta Jeremías, que dijo:

пророка Иеремию, который говорит:

FI33/38 18 Ääni kuuluu Raamasta, itku ja iso parku; Raakel itkee lapsiansa eikä lohdutuksesta huoli, kun heitä ei enää ole.

TKIS 18 ”Ääni kuuluu Raamassa, (valitus) itku ja iso parku. Raakel itkee lapsiaan, eikä halua tulla lohdutetuksi, koska heitä ei ole.”

Biblia1776 18. Ramassa on ääni kuulunut, suuri valitus, itku ja iso parku: Rakel itkee lapsiansa, ja ei tahtonut itsiänsä antaa lohdutettaa, ettei he ole.

CPR1642 18. Rhamas on äni cuulunut/ suuri walitus/ itcu ja isoi parcu/ Rahel itke lapsians/ ja ei tahtonut händäns anda lohdutetta/ ettei he ole.

UT1548 18. Corkialla ombi äni cwlunut/ swri walitus/ idku ia isoi parcu/ Rachel idke henen lapsians/ Ja eij tactonut hendens lodhutetta/ sille * ettei he ole. (Korkealla ompi ääni kuulunut/ suuri walitus/ itku ja iso parku/ Raakel itkee hänen lapsiansa/ Ja ei tahtonut häntänsä lohdutettaa/ Sillä ettei he (heitä) ole.)

Gr-East 18. Φωνὴ ἐν Ραμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς πολύς· Ραχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν

Text Receptus 18. φωνη εν ραμα ηκουσθη θρηνος και κλαυθμος και οδυρμος πολυς ραχηλ κλαιουσα τα τεκνα αυτης και ουκ

παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσί.

ηθελεν παρακληθηναι οτι ουκ εισιν 18. fone en rama ekoυsthe threnos kai klaυthmos kai odυrmos polυs rachel klaioυsa ta tekna aυtes kai oυk ethelen paraklethenai oti oυk eisin

MLV19 18 ‘A voice was heard in Ramah, mourning, and weeping, and much anguish, Rachel weeping (for) her children. And she did not wish to be comforted, because they are not (there).’ {Jer 31:15} {Mat 2:19-23 & Luk 2:39b Egypt & Nazareth 4 BC.}

KJV 18. In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not.

Luther1912 18. Auf dem Gebirge hat man ein Geschrei gehört, viel Klagens, Weinens und Heulens; Rahel beweinte ihre Kinder und wollte sich nicht trösten lassen, denn es war aus mit ihnen.

RV'1862 18. Voz fué oida en Rama, lamentación, y lloro, y gemido grande: Raquel que llora sus hijos, y no quiso ser consolada, porque perecieron.

RuSV1876 18 глас в Раме слышен, плач и рыдание и вопль великий; Рахиль плачет о детях своих и не хочет утешиться, ибо их нет.

FI33/38 19 Mutta kun Herodes oli kuollut, niin katso, Herran enkeli ilmestyi unessa Joosefille Egyptissä

Biblia1776 19. Mutta kuin Herodes oli kuollut, katso, niin Herran enkeli ilmestyi Josephille unessa Egyptissä ja sanoi:

UT1548 19. Mutta cosca Herodes oli coollut. Catzo/ nin Herran Engeli ilmestui Josephil wnesa Egyptias/ Ja sanoi/ (Mutta koska Herodes oli kuollut. Katso/ niin Herran enkeli ilmestyi Josephille unessa Egyptissä/ Ja sanoi/)

Gr-East 19. Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρῴδου ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ᾽ ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ ἐν Αἰγύπτῳ

MLV19 19 But (after) Herod died*, behold, a messenger of the Lord appears in a dream

TKIS 19 Mutta Herodeksen kuoltua, katso, Herran enkeli ilmestyi unessa Joosefille Egyptissä

CPR1642 19. MUtta cosca Herodes oli cuollut/ cadzo/ nijn Herran Engeli ilmestyi Josephille unes Egyptis/ ja sanoi:

Text Receptus 19. τελευτησαντος δε του ηρωδου ιδου αγγελος κυριου κατ οναρ φαινεται τω ιωσηφ εν αιγυπτω 19. teleutesantos de tou erodou idou aggelos kuriou kat onar fainetai to iosef en aigupto

KJV 19. But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a

to Joseph in Egypt,

Luther1912 19. Da aber Herodes gestorben war, siehe, da erschien der Engel des HERRN dem Joseph im Traum in Ägyptenland

RuSV1876 19 По смерти же Ирода, - се, Ангел Господень во сне является Иосифу в Египте

FI33/38 20 ja sanoi: "Nouse, ota lapsi ja hänen äitinsä ja mene Israelin maahan, sillä ne ovat kuolleet, jotka väijyivät lapsen henkeä".

Biblia1776 20. Nouse ja ota lapsi äitinensä, ja mene Israelin maalle; sillä ne ovat kuolleet, jotka lapsen henkeä väijyivät.

UT1548 20. Nouse/ ia ota Lapsi eitinens/ ia mene Israelin maalle/ Sille ne ouat coolluuat/ iotca etzit Lapsen henge. (Nouse/ ja ota lapsi äitinensä/ ja mene Israelin maalle/ Sillä ne owat kuolleet/ jotka etsit lapsen

dream to Joseph in Egypt,

RV'1862 19. Mas muerto Heródes, he aquí, el ángel del Señor aparece en sueños a José en Egipto,

TKIS 20 ja sanoi: ”Nouse, ota mukaasi pienokainen ja hänen äitinsä ja mene Israelin maahan, sillä ne ovat kuolleet, jotka tavoittelivat pienokaisen henkeä.”

CPR1642 20. Nouse ja ota lapsi Äitinens/ ja mene Israelin maalle: sillä ne owat cuollet/ jotca lapsen henge wäijyit.

henkeä.)

Gr-East 20. λέγων· Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ, τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.

Text Receptus 20. λεγων εγερθεις παραλαβε το παιδιον και την μητερα αυτου και πορευου εις γην ισραηλ τεθνηκασιν γαρ οι ζητουντες την ψυχην του παιδιου 20. legon egertheis paralaβe to paidion kai ten metera auτou kai poreυou eis gen israel tethnekasin gar oi zetoυntes ten psυchen toυ paidiou

MLV19 20 saying, (After) you (have) raised yourself (up), take the young child and his mother, and travel into the land of Israel, for* those seeking the young child’s life have died.

KJV 20. Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.

Luther1912 20. und sprach: Stehe auf und nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir und zieh hin in das Land Israel; sie sind gestorben, die dem Kinde nach dem Leben standen.

RV'1862 20. Diciendo: Levántate, y toma al niño, y a su madre, y véte a tierra de Israel; que muertos son los que procuraban la muerte del niño.

RuSV1876 20 и говорит: встань, возьми Младенца и Матерь Его и иди в землю Израилеву, ибо умерли искавшие души Младенца.

FI33/38 21 Niin hän nousi, otti lapsen ja hänen äitinsä ja meni Israelin maahan.

TKIS 21 Niin hän nousi, otti mukaansa pienokaisen ja Hänen äitinsä ja meni Israelin maahan.

Biblia1776 21. Niin hän nousi ja otti lapsen äitinensä, ja meni Israelin maalle.

CPR1642 21. Nijn hän nousi ja otti lapsen äitinens/ ja meni Israelin maalle.

UT1548 21. Nin hen ylesnousi/ ia otti Lapsen eitinens/ ia tuli Israelin maalle. (Niin hän ylösnousi/ ja otti lapsen äitinensä/ ja tuli Israelin maalle.)

Gr-East 21. ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ.

Text Receptus 21. ο δε εγερθεις παρελαβεν το παιδιον και την μητερα αυτου και ηλθεν εις γην ισραηλ 21. o de egertheis parelaβen to paidion kai ten metera aυtoυ kai elthen eis gen israel

MLV19 21 Now he raised himself (up) and took the young child and his mother and came into

KJV 21. And he arose, and took the young child and his mother, and came into the

the land of Israel.

Luther1912 21. Und er stand auf und nahm das Kindlein und sein Mutter zu sich und kam in das Land Israel.

RuSV1876 21 Он встал, взял Младенца и Матерь Его и пришел в землю Израилеву.

FI33/38 22 Mutta kun hän kuuli, että Arkelaus hallitsi Juudeaa isänsä Herodeksen jälkeen, niin hän pelkäsi mennä sinne. Ja hän sai unessa Jumalalta käskyn ja lähti Galilean alueelle.

Biblia1776 22. Mutta kuin hän kuuli, että Arkelaus oli kuningas Juudeassa, isänsä Herodeksen siassa, pelkäsi hän sinne mennä. Ja hän sai Jumalalta käskyn unessa, ja poikkesi Galilean ääriin,

UT1548 22. Mutta cosca hen cwli ette Archelaus waldasi Judeas henen isens Herodesen sijas/ pelkesi hen sinne menne. Ja wnesa

land of Israel.

RV'1862 21. Entónces él se lavantó, y tomó al niño, y a su madre, y vínose a tierra de Israel.

TKIS 22 Mutta kuultuaan, että Arkelaus hallitsee Juudeaa isänsä Herodeksen sijasta, hän pelkäsi mennä sinne. Ja saatuaan Jumalalta unessa käskyn, hän vetäytyi Galilean tienoille.

CPR1642 22. Mutta cosca hän cuuli että Archelaus oli Judeas Cuningas/ Isäns Herodexen sias/ pelkäis hän sinne mennä. Ja hän sai Jumalalda käskyn unes/ ja poickeis Galilean ärijn.

hen sai Jumalalda käskyn/ ia poickesi Galilean äärijn/ (Mutta koska hän kuuli että Archelaus waltasi Judeassa hänen isänsä Herodeksen sijassa/ pelkäsi hän sinne mennä. Ja unessa hän sai Jumalalta käskyn/ ja poikkesi Galilean ääriin.)

Gr-East 22. ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρῴδου ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ᾽ ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας,

Text Receptus 22. ακουσας δε οτι αρχελαος βασιλευει επι της ιουδαιας αντι ηρωδου του πατρος αυτου εφοβηθη εκει απελθειν χρηματισθεις δε κατ οναρ ανεχωρησεν εις τα μερη της γαλιλαιας 22. akousas de oti archelaos βasileυei epi tes ioυdaias anti erodoυ toυ patros aυtoυ efoβethe ekei apelthein chrematistheis de kat onar anechoresen eis ta mere tes galilaias

MLV19 22 But (after) he heard that Archelaus is reigning over Judea instead of his father Herod, he was afraid to go there, and having been divinely-warned in a dream, he departed into the parts of Galilee,

KJV 22. But when he heard that Archelaus did reign in Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:

Luther1912 22. Da er aber hörte, daß Archelaus im jüdischen Lande König war anstatt seines Vaters Herodes, fürchtete er sich, dahin zu kommen. Und im Traum empfing er Befehl von Gott und zog in die Örter des galiläischen Landes.

RV'1862 22. Y oyendo que Arquelao reinaba en Judea por Heródes su padre, tuvo temor de ir allá; mas amonestado por revelación en sueños, se fué a las partes de Galilea.

RuSV1876 22 Услышав же, что Архелай царствует в Иудее вместо Ирода, отца своего, убоялся туда идти; но, получив во сне откровение, пошел в пределы Галилейские

FI33/38 23 Ja sinne tultuaan hän asettui asumaan kaupunkiin, jonka nimi on Nasaret; että kävisi toteen, mikä profeettain kautta on puhuttu: "Hän on kutsuttava Nasaretilaiseksi".

TKIS 23 Sinne tultuaan hän asettui Nasaret-nimiseen kaupunkiin, jotta toteutuisi, mitä on puhuttu profeettain välityksellä: ”Häntä kutsutaan Nasaretilaiseksi.”

Biblia1776 23. Ja tuli ja asui kaupungissa, joka kutsutaan Natsaret, että täytettäisiin mitä prophetain kautta sanottu oli: hän pitää

CPR1642 23. Ja tuli ja asui Nazarethin Caupungis/ että täytetäisin cuin Prophetan cautta sanottu oli: hän pitä Nazareuxexi

Natsarealaiseksi kutsuttaman.

UT1548 23. ia tuli ia asui sijne caupungis/ ioca cutzutan Nazareth. Että sen teutettemen pideis/ quin Prophetadhen cautta sanottu oli/ Henen pite Nazareus cutzuttaman. (Ja tuli ja asui siinä kaupungissa/ joka kutsutaan Nasareth. Että sen täytettämän pitäisi/ kuin profeettain kautta sanottu oli/ Hänen pitää Nasareus kutsuttaman.)

Gr-East 23. καὶ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ, ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

MLV19 23 and he came and dwelt in a city called* Nazareth; *that what was spoken through

cudzuttaman.

Text Receptus 23. και ελθων κατωκησεν εις πολιν λεγομενην {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } οπως πληρωθη το ρηθεν δια των προφητων οτι ναζωραιος κληθησεται 23. kai elthon katokesen eis polin legomenen {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth } opos plerothe to rethen dia ton profeton oti nazoraios klethesetai

KJV 23. And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled

the prophets might be fulfilled, that he will be called a Nazarene.

which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

Luther1912 23. und kam und wohnte in der Stadt die da heißt Nazareth; auf das erfüllet würde, was da gesagt ist durch die Propheten: Er soll Nazarenus heißen.

RV'1862 23. Y vino, y habitó en la ciudad que se llama Nazaret; para que se cumpliese lo que fué dicho por los profetas, que había de ser llamado Nazareno.

RuSV1876 23 и, придя, поселился в городе, называемом Назарет, да сбудется реченное через пророков, что Он Назореемнаречется.

3 luku

Johannes saarnaa ja kastaa 1 – 6, nuhtelee kasteelle tulevia fariseuksia ja saddukeuksia 7 – 12 Jeesus kastetaan 13 – 17 (V. – 12 vert. Mark. :2 – 8 Luuk. 3: 3 – 18.)

FI33/38 1 Niinä päivinä tuli Johannes Kastaja ja saarnasi Juudean erämaassa

TKIS 1 Niinä päivinä Johannes Kastaja tuli ja saarnasi Juudean autiomaassa

Biblia1776 1. Niinä päivinä tuli Johannes Kastaja, ja saarnasi Juudean korvessa,

UT1548 1. Nijne peiuine/ tuli Joha'nes Castaia/ ia saarnasi Judean corues/ ia sanoi/ (Niinä päiwinä/ tuli Johannes Kastaja/ ja saarnasi Judean korwessa/ ja sanoi/)

CPR1642 1. NIjnä päiwinä tuli Johannes Castaja/ ja saarnais Judean corwes/ ja sanoi:

Gr-East 1. Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας

Text Receptus 1. εν δε ταις ημεραις εκειναις παραγινεται ιωαννης ο βαπτιστης κηρυσσων εν τη ερημω της ιουδαιας 1. en de tais emerais ekeinais paraginetai ioannes o βaptistes kerυsson en te eremo tes ioυdaias

MLV19 1 {Mar 1:1-8 & Mat 3:1-12 & Luk 3:1-18. Judea near Jordan River 25 or 26 AD.} Now in those days John the Immerser* comes*, preaching in the wilderness of Judea,

KJV 1. In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea,

Luther1912 1. Zu der Zeit kam Johannes der Täufer und predigte in der Wüste des jüdischen Landes

RV'1862 1. Y EN aquellos dias vino Juan el Bautista, predicando en el desierto de Judea,

RuSV1876 1 В те дни приходит Иоанн Креститель и проповедует в пустыне Иудейской

FI33/38 2 ja sanoi: "Tehkää parannus, sillä taivasten valtakunta on tullut lähelle".

TKIS 2 ja sanoi: ”Muuttakaa mielenne, sillä taivasten valtakunta on tullut lähelle.”

Biblia1776 2. Ja sanoi: tehkäät parannus; sillä taivaan valtakunta on lähestynyt.

CPR1642 2. Tehkät parannust: sillä taiwan waldacunda on lähestynyt.

UT1548 2. Techket para'nost/ Sille taiuan waldakunda ombi iuri lehestenyt/ (Tehkäät parannusta/ Sillä taiwaan waltakunta ompi juuri lähestynyt/)

Gr-East 2. καὶ λέγων· Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Text Receptus 2. και λεγων μετανοειτε ηγγικεν γαρ η βασιλεια των ουρανων 2. kai legon metanoeite eggiken gar e βasileia ton ουranon

MLV19 2 and saying, Repent°; for* the kingdom of the heavens has drawn near.

KJV 2. And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.

Luther1912 2. und sprach: Tut Buße, das Himmelreich

RV'1862 2. Y diciendo: Arrepentíos; que el reino

ist nahe herbeigekommen!

de los cielos se acerca.

RuSV1876 2 и говорит: покайтесь, ибо
приблизилось Царство Небесное.

FI33/38 3 Sillä hän on se, josta profeetta Esaias puhuu sanoen: "Huutavan ääni kuuluu erämaassa: 'Valmistakaa Herralle tie, tehkää polut hänelle tasaisiksi'."

TKIS 3 Sillä hän on se, josta profeetta Jesaja puhui sanoen: ”Huutavan ääni kuuluu autiomaassa: Valmistakaa Herran tie, tehkää Hänen polkunsa suoriksi.”

Biblia1776 3. Sillä tämä on se, josta sanottu on Jesaialta prophetalta, joka sanoo: huutavan ääni on korvessa, valmistakaat Herran tietä, tehkäät hänen polkunsa oikiaksi.

CPR1642 3. Ja hän on se josta Esaias Propheta puhui/ joca sanoi: huutawan äni on corwes/ walmistacat Herran tietä/ tehkät hänen jalcatiens oikiaxi.

UT1548 3. Ja hen on se/ iosta Esaias Propheta puhui/ ioca sanoi/ * Hwtauaisen äni on corues/ walmistakat Herran tiete/ techket henen ialcatiens oikeaxi. (Ja hän on se/ josta Esaias propheta puhui/ joka sanoi/ Huutawaisen ääni on korwessa/ walmistakaat Herran tietä/ tehkäät hänen jalkatiensä oikeaksi.)

Gr-East 3. οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἠσαΐου

Text Receptus 3. ουτος γαρ εστιν ο ρηθεις υπο ησαιου

τοῦ προφήτου λέγοντος· Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

MLV19 3 For* this one is he who was spoken of by Isaiah the prophet, saying, ‘A voice (is) crying in the wilderness, prepare° the way of the Lord, make*° his paths straight.’ {Isa 40:3}

Luther1912 3. Und er ist der, von dem der Prophet Jesaja gesagt hat und gesprochen: "Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet dem HERRN den Weg und macht richtig seine Steige!"

RuSV1876 3 Ибо он тот, о котором сказал пророк Исаия: глас вопиющего в пустыне:

του προφητου λεγοντος φωνη βοωντος εν τη ερημω ετοιμασατε την οδον κυριου ευθειας ποιειτε τας τριβους αυτου 3. ουτος gar estin o retheis υpo esaiou tou profetou legontos fone βoontos en te eremo etoimasate ten odon kυriou eυtheias poieite tas triβoυs aυtoυ

KJV 3. For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

RV'1862 3. Porque éste es aquel del cual fué dicho por el profeta Isaías, que dijo: Voz del que clama en el desierto: Aparejád el camino del Señor: enderezád sus veredas.

приготовьте путь Господу, прямыми
сделайте стези Ему.

FI33/38 4 Ja Johanneksella oli puku kamelinkarvoista ja vyötäisillään nahkavyö; ja hänen ruokanaan oli heinäsirkat ja metsähunaja.

Biblia1776 4. Mutta Johanneksella oli vaate kamelin karvoista ja hihnainen vyö hänen vyöllänsä, ja hänen ruokansa oli heinäsirkat ja metsähunaja.

UT1548 4. Mutta Joha'nesel oli waathe Camelin caruoist/ ia hihnainen wöö henen solisans/ Nin olit henen rocans kimalaiset/ ia metze honaia (Mutta Johanneksella oli waate kamelin karwoista/ ja hihnainen wyö hänen solissansa (kupeillansa)/ Niin oli hänen ruokansa kimalaiset/ ja metsähunaja.)

TKIS 4 Johanneksella oli puku kamelinkarvoista ja vyötäisillään nahkavyö, ja hänen ruokanaan oli heinäsirkat ja metsähunaja.

CPR1642 4. Mutta Johannexella oli waate Camelin carwoist/ ja hihnainen wyö hänen suolisans/ ja hänen ruocans olit heinäsircat ja medzähunaja.

Gr-East 4. Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, ἡ δὲ

Text Receptus 4. αυτος δε ο ιωαννης ειχεν το ενδυμα αυτου απο τριχων καμηλου και ζωνην δερματινην περι την οσφυν αυτου η δε

τροφὴ ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.

τροφη αυτου ην ακριδες και μελι αγριον 4. αυτος de o ioannes eichen to endυma αυτου apo trichon kamelou kai zonen dermatinen peri ten osfυn αυτου e de trofe αυτου en akrides kai meli agrion

MLV19 4 Now John himself had his (outer) clothing (made) from camel’s hair and a leather belt around his loin, and his nourishment was locusts and wild honey.

KJV 4. And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.

Luther1912 4. Er aber, Johannes, hatte ein Kleid von Kamelhaaren und einen ledernen Gürtel um seine Lenden; seine Speise aber war Heuschrecken und wilder Honig.

RV'1862 4. Y tenía Juan su vestido de pelos de camellos, y una cinta de cuero al rededor de sus lomos; y su comida era langostas, y miel montés.

RuSV1876 4 Сам же Иоанн имел одежду из верблюжьего волоса и пояс кожаный на чреслах своих, а пищею его были акриды и дикий мед.

FI33/38 5 Silloin vaelsi hänen tykönsä Jerusalem ja

TKIS 5 Silloin vaelsi hänen luokseen Jerusalem

koko Juudea ja kaikki Jordanin ympäristö,

Biblia1776 5. Silloin meni hänen tykönsä Jerusalem, ja koko Juudea, ja kaikki maakunta Jordanin ympäriltä.

UT1548 5. Silloin wloskeui henen tygens Hierosolima ia coco Judea/ ia caicki maaku'da ymberi Jordanin/ ia he castettin henelde Jordanis/ tunnustadhen heiden synninse. (Silloin uloskäwi hänen tykönsä Jerusalem ja koko Judea/ ja kaikki maakunta ympäri Jordanin/ ja he kastettiin häneltä Jordanissa/ tunnustaen heidän syntinsä.)

Gr-East 5. τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου,

ja koko Juudea ja kaikki Jordanin ympäristö,

CPR1642 5. SIlloin meni hänen tygöns Jerusalem ja coco Judea/ ja caicki maacunda Jordanin ymbärildä/ jotca häneldä castettin Jordanis/ ja he tunnustit heidän syndins.

Text Receptus 5. τοτε εξεπορευετο προς αυτον ιεροσολυμα και πασα η ιουδαια και πασα η περιχωρος του ιορδανου 5. tote ekseporeueto pros auton ierosoluma kai pasa e ioudaia kai pasa e perichoros tou iordanou

MLV19 5 Then Jerusalem and everyone (in) Judea and everyone (from) the region around the Jordan were traveling out to him.

KJV 5. Then went out to him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about Jordan,

Luther1912 5. Da ging zu ihm hinaus die Stadt Jerusalem und das ganze jüdische Land und alle Länder an dem Jordan

RV'1862 5. Entónces salía a él Jerusalem, y toda Judea, y toda la provincia de al derredor del Jordan,

RuSV1876 5 Тогда Иерусалим и вся Иудея и вся окрестность Иорданская выходили к нему

FI33/38 6 ja hän kastoi heidät Jordanin virrassa, kun he tunnustivat syntinsä.

TKIS 6 ja hän kastoi heidät Jordanissa heidän tunnustaessaan syntinsä.

Biblia1776 6. Ja he kastettiin häneltä Jordanissa, ja tunnustivat heidän syntinsä.

CPR1642 6. Cosca hän monda Phariseuxist ja Sadduceuxist näki tulewan hänen castens tygö/ sanoi hän heille:

UT1548 6. Cosca hen nyt mo'da Phariseusist/ ia Sadduseusist näki tuleua' hene' Castens tyge/ sanoi hen heille/ (Koska hän nyt monta phariseuksista/ ja saddukeuksista

näki tulewan hänen kasteensa tykö/ sanoi hän heille)

Gr-East 6. καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ᾽ αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

Text Receptus 6. και εβαπτιζοντο εν τω ιορδανη υπ αυτου εξομολογουμενοι τας αμαρτιας αυτων 6. kai eβaptizonto en to iordane υp aυtoυ eksomologoυmenoi tas amartias aυton

MLV19 6 And they were being immersed* by him in the Jordan, confessing their sins.

KJV 6. And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.

Luther1912 6. und ließen sich taufen von ihm im Jordan und bekannten ihre Sünden.

RV'1862 6. Y eran bautizados por él en el Jordan, confesando sus pecados.

RuSV1876 6 и крестились от него в Иордане, исповедуя грехи свои.

FI33/38 7 Mutta nähdessään paljon fariseuksia ja saddukeuksia tulevan kasteelle hän sanoi heille: "Te kyykäärmeitten sikiöt, kuka on neuvonut teitä pakenemaan tulevaista

TKIS 7 Mutta nähdessään paljon fariseuksia ja saddukeuksia tulevan”hänen kasteelleen” hän sanoi heille: ”Kyykäärmeitten sikiöt, kuka on

vihaa?

Biblia1776 7. Mutta kuin hän monta Pharisealaisista ja Saddukealaisista näki tulevan kasteensa tykö, sanoi hän heille: te kyykärmetten sikiät, kuka teitä neuvoi pakenemaan tulevaista vihaa?

UT1548 7. Te * Kykärme' sikijet/ cuca teille osotti/ että teidhen pite pakeneman sijte tuleuaisesta wihasta? (Te kyykäärmeen sikiöt/ kuka teille osoitti/ että teidän pitää pakeneman siitä tulewaisesta wihasta?)

Gr-East 7. Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;

neuvonut teitä pakenemaan tulevaista vihaa?

CPR1642 7. Te kärmen sikiät/ cuca teitä neuwoi pakeneman tulewaista wiha?

Text Receptus 7. ιδων δε πολλους των φαρισαιων και σαδδουκαιων ερχομενους επι το βαπτισμα αυτου ειπεν αυτοις γεννηματα εχιδνων τις υπεδειξεν υμιν φυγειν απο της μελλουσης οργης 7. idon de pollous ton farisaion kai saddoukaion erchomenous epi to βaptisma autou eipen autois gennemata echidnon tis υpedeiksen υmin fυgein apo tes mellouses orges

MLV19 7 But (after) he saw many of the Pharisees and Sadducees coming to his immersion*, he said to them, Offspring of vipers, who warned you° to flee from the future wrath?

KJV 7. But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

Luther1912 7. Als er nun viele Pharisäer und Sadduzäer sah zu seiner Taufe kommen, sprach er zu ihnen: Ihr Otterngezüchte, wer hat denn euch gewiesen, daß ihr dem künftigen Zorn entrinnen werdet?

RV'1862 7. Y viendo él muchos de los Fariseos y de los Saduceos, que venían a su bautismo, les decía: Generación de víboras, ¿quién os ha enseñado a huir de la ira que vendrá?

RuSV1876 7 Увидев же Иоанн многих фарисеев и саддукеев, идущихк нему креститься, сказал им: порождения ехиднины! кто внушил вам бежать от будущего гнева?

FI33/38 8 Tehkää sentähden parannuksen soveliaita hedelmiä,

TKIS 8 Tehkää siis mielenmuutoksen mukaisia hedelmiä,

Biblia1776 8. Tehkäät siis parannuksen soveliaita hedelmiä.

CPR1642 8. Tehkät sijs parannuxen toimellisia hedelmitä.

UT1548 8. Techkette sijs Paranoxen toimeliset hedhelmet/ (Tehkäätte siis parannuksen toimelliset hedelmät/)

Gr-East 8. ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας·

Text Receptus 8. ποιησατε ουν καρπους αξιους της μετανοιας 8. poiesate oun karpous aksious tes metanoias

MLV19 8 Therefore produce° fruit worthy of repentance.

KJV 8. Bring forth therefore fruits meet for repentance:

Luther1912 8. Sehet zu, tut rechtschaffene Frucht der Buße!

RV'1862 8. Hacéd pues frutos dignos de arrepentimiento.

RuSV1876 8 сотворите же достойный плод покаяния

FI33/38 9 Älkääkä luulko saattavanne sanoa mielessänne: 'Onhan meillä isänä Aabraham'; sillä minä sanon teille, että Jumala voi näistä kivistä herättää lapsia Aabrahamille.

TKIS 9 älkääkä luulko saattavanne sanoa mielessänne: ”Meillä on isänä Aabraham, sillä sanon teille, että Jumala voi näistä kivistä herättää lapsia Aabrahamille.

Biblia1776 9. Ja älkäät ajatelko itsellenne sanoa: Abraham on meidän isämme. Millä minä sanon teille: Jumala voi näistä kivistä Abrahamille lapset herättää.

CPR1642 9. Ja älkät ajatelco/ idzellennä sano: Abraham on meidän Isäm. Minä sanon teille: Jumala woi näistä kiwistä Abrahamille lapset herättä.

UT1548 9. Ja elkette nin aiatelko/ että te itze teissen tahdotta sanoa/ Meille on Abraham Isene. Sille mine sanon teille/ Että Jumala woipi neiste kiweiste Abrahamile lapset ylesherätte. (Ja älkäätte niin ajatelko/ että te itse teissän tahdotte sanoa/ Meillä on Abraham isänä. Sillä minä sanon teille/ Että Jumala woipi näistä kiwistä Abrahamille lapset ylösherättää.)

Gr-East 9. καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

Text Receptus 9. και μη δοξητε λεγειν εν εαυτοις πατερα εχομεν τον αβρααμ λεγω γαρ υμιν οτι δυναται ο θεος εκ των λιθων τουτων εγειραι τεκνα τω αβρααμ 9. kai me doksete legein en eautois patera echomen ton aβraam lego gar υmin oti dυnatai o theos ek ton lithon toυton egeirai tekna to aβraam

MLV19 9 Do° not think to say among yourselves, We have Abraham for our father; for* I say to you°, that God is able to lift up children out of these stones for Abraham.

KJV 9. And think not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

Luther1912 9. Denket nur nicht, daß ihr bei euch wollt sagen: Wir haben Abraham zum Vater. Ich sage euch: Gott vermag dem Abraham aus diesen Steinen Kinder zu erwecken.

RV'1862 9. Y no penséis en deciros: A Abraham tenemos por padre; porque yo os digo, que puede Dios despertar hijos a Abraham aun de estas piedras.

RuSV1876 9 и не думайте говорить в себе: „отец у нас Авраам", ибо говорю вам, что Бог может из камней сих воздвигнуть детей Аврааму.

FI33/38 10 Jo on kirves pantu puitten juurelle; jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, siis hakataan pois ja heitetään tuleen.

TKIS 10 Jo on kirves pantu puitten juurelle. Jokainen puu, joka ei siis tee hyvää hedelmää, hakataan pois ja heitetään tuleen.

Biblia1776 10. Mutta jo myös on kirves pantu puiden juurelle: sentähden jokainen puu, joka ei tee

CPR1642 10. Kirwes on pandu puiden juurelle/ jocainen puu joca ei tee hywä hedelmätä/

hyvää hedelmää, hakataan pois ja tuleen heitetään.

UT1548 10. Nyt ombi mös kirues pandu puun iurele/ Jocaijnen sis puu quin ei tege hywe hedhelme/ se poishakatan/ ia tuleen heiteten. (Nyt ompi myös kirwes pantu puun juurelle/ Jokainen siis puu kuin ei tee hywää hedelmää/ se poishakataan/ ja tuleen heitetään.)

hacatan pois ja tuleen heitetän.

Gr-East 10. ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

Text Receptus 10. ηδη δε και η αξινη προς την ριζαν των δενδρων κειται παν ουν δενδρον μη ποιουν καρπον καλον εκκοπτεται και εις πυρ βαλλεται 10. ede de kai e aksine pros ten rizan ton dendron keitai pan oun dendron me poioun karpon kalon ekkoptetai kai eis pur βalletai

MLV19 10 But even already, the ax is laid to the root of the trees. Therefore every tree which is not producing good fruit is cut down and cast into the fire.

KJV 10. And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

Luther1912 10. Es ist schon die Axt den Bäumen an die Wurzel gelegt. Darum, welcher Baum nicht gute Frucht bringt, wird abgehauen und ins Feuer geworfen.

RV'1862 10. Ahora, ya también la hacha está puesta a la raíz de los árboles; y todo árbol que no hace buen fruto, es cortado, y echado en el fuego.

RuSV1876 10 Уже и секира при корне дерев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь.

FI33/38 11 Minä kastan teidät vedellä parannukseen, mutta se, joka minun jäljessäni tulee, on minua väkevämpi, jonka kenkiäkään minä en ole kelvollinen kantamaan; hän kastaa teidät Pyhällä Hengellä ja tulella.

TKIS 11 Minä kastan teidät vedessä mielenmuutoksen perusteella. Mutta se, joka tulee minun jälkeeni, on minua voimallisempi, jonka kenkiäkään en ole arvollinen kantamaan. Hän kastaa teidät Pyhässä Hengessä ja tulessa.

Biblia1776 11. Minä tosin kastan teitä vedellä parannukseen; mutta se, joka minun jälkeeni tulee, on väkevämpi minua, jonka kenkiä en minä ole kelvollinen kantamaan, hän kastaa teitä Pyhällä Hengellä ja tulella.

CPR1642 11. Minä tosin castan teitä wedellä parannuxeen/ mutta joca minun jälken tulewa on/ on wäkewämbi minua/ jonga kengiä en minä ole kelwollinen candaman/ joca casta teitä Pyhällä Hengellä ja tulella.

UT1548

11. Mine tosin castan teite wedhellä parannoxeen/ Mutta se/ ioca minu' ielkin tuleua ombi/ se wäkewembi minua on/ ionga en ole mine keluoline' kengi candama'/ Sen pite teite pyhel He'gel/ ia tulella castama'. (Minä tosin kastan teitä wedellä parannukseen/ Mutta se/ joka minun jälkeen tulewa ompi/ se wäkewämpi minua on/ jonka en ole minä kelwollinen kenkiä kantaman/ Sen pitää teitä Pyhällä Hengellä/ ja tulella kastaman.)

Gr-East

11. ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μού ἐστιν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·

Text Receptus

11. εγω μεν βαπτιζω υμας εν υδατι εις μετανοιαν ο δε οπισω μου ερχομενος ισχυροτερος μου εστιν ου ουκ ειμι ικανος τα υποδηματα βαστασαι αυτος υμας βαπτισει εν πνευματι αγιω και πυρι 11. ego men βaptizo υmas en υdati eis metanoian o de opiso mov erchomenos ischυroteros mov estin ov ovk eimi ikanos ta υpodemata βastasai avtos υmas βaptisei en pneυmati agio kai pυri

MLV19 11 I indeed immerse* you° in water toward repentance, but he who is coming after me is mightier (than) I, whose shoes I am not sufficient to bear. He will immerse* you° in (the) Holy Spirit;

KJV 11. I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire:

Luther1912 11. Ich taufe euch mit Wasser zur Buße; der aber nach mir kommt, ist stärker denn ich, dem ich nicht genugsam bin, seine Schuhe zu tragen; der wird euch mit dem Heiligen Geist und mit Feuer taufen.

RV'1862 11. Yo a la verdad os bautizo en agua para arrepentimiento; mas el que viene en pos de mí, más poderoso es que yo; los zapatos del cual yo no soy digno de llevar; él os bautizará con Espíritu Santo y fuego.

RuSV1876 11 Я крещу вас в воде в покаяние, но Идущий за мною сильнее меня; я не достоин понести обувь Его; Он будет крестить вас Духом Святым и огнем;

FI33/38 12 Hänellä on viskimensä kädessään, ja hän puhdistaa puimatanterensa ja kokoaa nisunsa aittaan, mutta ruumenet hän

TKIS 12 Hänellä on viskimensä kädessään, ja Hän puhdistaa tarkoin puimatanterensa. Vehnänsä Hän kokoaa aittaan, mutta

polttaa sammumattomassa tulessa."

Biblia1776 12. Jonka viskin on hänen kädessänsä, ja hän perkaa riihensä ja kokoo nisunsa aittaansa, mutta ruumenet polttaa hän sammumattomalla tulella.

UT1548 12. Jonga wiskin on henen kädhesens/ ia hene' pite luga's percama'/ ia hene' pite nisuns aittaans cocoma'/ Mutta rwmenet/ pite henen ijancaikises tules poltaman. (Jonka wiskin on hänen kädessänsä/ ja hänen pitää lugansa (riihensä) perkaamaan/ ja hänen pitää nisunsa aittaansa kokoaman/ Mutta ruumenet/ pitää hänen iankaikkisessa tulessa polttaman.)

Gr-East 12. οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

ruumenet Hän polttaa sammumattomassa tulessa."

CPR1642 12. Jonga wiskin on kädes/ ja hän perca rijhens ja coco nisuns aittans/ mutta ruumenet poltta hän sammumattomalla tulella.

Text Receptus 12. ου το πτυον εν τη χειρι αυτου και διακαθαριει την αλωνα αυτου και συναξει τον σιτον αυτου εις την αποθηκην το δε αχυρον κατακαυσει πυρι ασβεστω 12. ου to ptυon en te cheiri aυtoυ kai diakathariei ten alona aυtoυ kai sυnaksei ton siton aυtoυ eis ten

apotheken to de achυron katakaυsei pυri asβesto

MLV19 12 whose winnowing fan (is) in his hand, and he will be thoroughly cleansing his threshing floor, and he will be gathering his grain into the barn, but the chaff he will be burning up with unquenchable fire. {Mar 1:9-11, Mat 3:13-17, Luk 3:21-22, Joh 1:29-34? Jordan east of Jericho, Spring 27 AD.}

KJV 12. Whose fan is in his hand, and he will throughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.

Luther1912 12. Und er hat seine Wurfschaufel in der Hand: er wird seine Tenne fegen und den Weizen in seine Scheune sammeln; aber die Spreu wird er verbrennen mit ewigem Feuer.

RV'1862 12. Su aventador está en su mano, y aventará su era, y allegará su trigo en el alfolí, y quemará la paja en fuego que nunca se apagará.

RuSV1876 12 лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу Свою в житницу, а солому сожжет огнем неугасимым.

FI33/38 13 Silloin Jeesus tuli Galileasta Jordanille Johanneksen tykö hänen kastettavakseen.

Biblia1776 13. Silloin tuli Jesus Galileasta Jordaniin Johanneksen tykö, kastettaa häneltä;

UT1548 13. Silloin tuli Iesus Galileast Jordanijn Johannesen tyge/ että hen castetaisijn henelde. (Silloin tuli Jesus Galileasta Jordaniin Johanneksen tykö/ että hän kastettaisiin häneltä.)

TKIS 13 Silloin Jeesus tuli Galileasta Jordanille Johanneksen luo hänen kastettavakseen.

CPR1642 13. SIlloin tuli Jesus Galileast Jordanijn Johannexen tygö/ castetta häneldä.

Gr-East 13. Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus 13. τοτε παραγινεται ο ιησους απο της γαλιλαιας επι τον ιορδανην προς τον ιωαννην του βαπτισθηναι υπ αυτου 13. tote paraginetai o iesous apo tes galilaias epi ton iordanen pros ton ioannen tou βaptisthenai υp aυtoυ

MLV19 13 Then Jesus comes* from Galilee to John, to be immersed* by him in the Jordan.

KJV 13. Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.

Luther1912 13. Zu der Zeit kam Jesus aus Galiläa an den Jordan zu Johannes, daß er sich von ihm taufen ließe.

RV'1862 13. Entónces Jesús vino de Galilea a Juan al Jordan, para ser bautizado por él.

RuSV1876 13 Тогда приходит Иисус из Галилеи на Иордан к Иоанну креститься от него.

FI33/38 14 Mutta tämä esteli häntä sanoen: "Minun tarvitsee saada sinulta kaste, ja sinä tulet minun tyköni!"

TKIS 14 Mutta Johannes esteli Häntä sanoen: ”Minun tarvitsee saada sinulta kaste, ja sinä tulet minun luokseni.”

Biblia1776 14. Mutta Johannes kielsi häneltä, sanoen: minä tarvitsen sinulta kastettaa, ja sinä tulet minun tyköni?

CPR1642 14. Mutta Johannes kielsi häneldä/ sanoden: minä tarwidzen sinulda castetta/ ja sinä tulet minun tygöni?

UT1548 14. Mutta Johannes welti hende/ sanodhen/ Mine taruitzen sinulda Castetta/ ia sine tulet minu' tygeni? (Mutta Johannes wältti häntä/ sanoen/ Minä tarwitsen sinulta kastetta/ ja sinä tulet minun tyköni?)

Gr-East 14. ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων· Ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρός με;

Text Receptus 14. ο δε ιωαννης διεκωλυεν αυτον λεγων εγω χρειαν εχω υπο σου βαπτισθηναι και συ ερχη προς με 14. o de ioannes diekolυen aυton legon ego chreian echo υpo soυ βaptisthenai kai sυ erche pros me

MLV19 14 But John was preventing him, saying, I have need to be immersed* by you and you are coming to me?

KJV 14. But John forbad him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?

Luther1912 14. Aber Johannes wehrte ihm und sprach: Ich bedarf wohl, daß ich von dir getauft werde, und du kommst zu mir?

RV'1862 14. Mas Juan le resistía mucho, diciendo: Yo he menester de ser bautizado por tí, ¿y tú vienes a mí?

RuSV1876 14 Иоанн же удерживал Его и говорил: мне надобно креститься от Тебя, и Ты ли приходишь ко мне?

FI33/38 15 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Salli nyt; sillä näin meidän sopii täyttää kaikki vanhurskaus". Silloin hän salli sen hänelle.

TKIS 15 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: ” Salli nyt, sillä näin meidän sopii täyttää kaikki vanhurskaus.” Silloin hän salli näin Hänelle.

Biblia1776 15. Niin vastasi Jesus ja sanoi hänelle: salli nyt; sillä näin meidän sopii kaikkea vanhurskautta täyttää. Ja hän salli hänen.

CPR1642 15. Nijn wastais Jesus/ ja sanoi hänelle: salli nyt/ sillä näin meidän sopi caicke wanhurscautta täyttä. Ja hän salli hänen.

UT1548 15. Nin wastasi Iesus ia sanoi henelle/ Salli nyt/ Sille nein sopi meidhen/ caiki * wanhurscautta teutte. Nin hen salli henen. (Niin wastasi Jesus ja sanoi hänelle/ Salli

nyt/ Sillä näin sopii meidän/ kaikki wanhurskautta täyttää. Niin hän salli hänen.)

Gr-East 15. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ἄφες ἄρτι· οὕτω γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν·

Text Receptus 15. αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν προς αυτον αφες αρτι ουτως γαρ πρεπον εστιν ημιν πληρωσαι πασαν δικαιοσυνην τοτε αφιησιν αυτον 15. apokritheis de o iesous eipen pros auton afes arti outos gar prepon estin emin plerosai pasan dikaiosunen tote afiesin auton

MLV19 15 But Jesus answered and said to him, Allow (it) now; for* thus it is suitable for us to fulfill every righteousness. Then he allows him.

KJV 15. And Jesus answering said unto him, Suffer it to be so now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.

Luther1912 15. Jesus aber antwortete und sprach zu ihm: Laß es jetzt also sein! also gebührt es uns, alle Gerechtigkeit zu erfüllen. Da ließ er's ihm zu.

RV'1862 15. Empero respondiendo Jesús le dijo: Deja ahora; porque así nos conviene cumplir toda justicia. Entónces le dejó.

RuSV1876 15 Но Иисус сказал ему в ответ: оставь теперь, ибо так надлежит нам исполнить всякую правду. Тогда Иоанн допускает Его.

FI33/38 16 Kun Jeesus oli kastettu, nousi hän kohta vedestä, ja katso, taivaat aukenivat, ja hän näki Jumalan Hengen tulevan alas niinkuin kyyhkysen ja laskeutuvan hänen päällensä.

TKIS 16 Tultuaan kastetuksi Jeesus nousi heti vedestä, ja katso, taivaat aukenivat (Hänelle), ja Johannes näki Jumalan Hengen tulevan alas niin kuin kyyhkysen ja laskeutuvan Hänen päälleen.

Biblia1776 16. Kuin Jesus kastettu oli, astui hän kohta ylös vedestä: ja katso, taivaat aukenivat hänelle, ja hän näki Jumalan Hengen tulevan alas, niinkuin kyyhkyisen, ja tulevan hänen päällensä,

CPR1642 16. Cosca Jesus castettu oli astui hän cohta ylös wedestä/ ja cadzo/ taiwat aukenit hänelle ja Johannes näki Jumalan Hengen tulewan alas nijncuin mettisen/ ja tulewan hänen päällens.

UT1548 16. Ja cosca Iesus castettu oli/ ylesastui hen cochta wedhestä. Ja catzo/ nin Taiuat aukenit henel/ ia hen näki Jumalan Hengen alasastuuan ninquin Mettisen/ ia tuleuan henen pälens. (Sillä koska Jesus kastettu oli/ ylösastui hän kohta wedestä. Ja katso/ niin taiwaat aukenit hänelle/ ja hän näki

Jumalan Hengen alasastuwan niinkuin mettisen/ ja tulewan hänen päällensä.)

Gr-East 16. καὶ βαπτισθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἀνέβη εὐθὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἀνεῴχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν καὶ ἐρχόμενον ἐπ᾽ αὐτόν·

Text Receptus 16. και βαπτισθεις ο ιησους ανεβη ευθυς απο του υδατος και ιδου ανεωχθησαν αυτω οι ουρανοι και ειδεν το πνευμα του θεου καταβαινον ωσει περιστεραν και ερχομενον επ αυτον 16. kai βaptistheis o iesous aneβe euthus apo tou υdatos kai idou aneochthesan auto oi ouranoi kai eiden to pneuma tou theou kataβainon osei peristeran kai erchomenon ep auton

MLV19 16 And Jesus, (after) he was immersed*, came-up immediately from the water; and behold, the heavens were opened to him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and coming upon him;

KJV 16. And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:

Luther1912 16. Und da Jesus getauft war, stieg er

RV'1862 16. Y Jesús después que fué bautizado,

alsbald herauf aus dem Wasser; und siehe, da tat sich der Himmel auf Über ihm. Und er sah den Geist Gottes gleich als eine Taube herabfahren und über ihn kommen.

subió luego del agua, y, he aquí, los cielos le fueron abiertos, y vió al Espíritu de Dios que descendía como paloma, y venía sobre él;

RuSV1876 16 И, крестившись, Иисус тотчас вышел из воды, - и се, отверзлись Ему небеса, и увидел Иоанн Духа Божия, Который сходил, как голубь, и ниспускался на Него.

FI33/38 17 Ja katso, taivaista kuului ääni, joka sanoi: "Tämä on minun rakas Poikani, johon minä olen mielistynyt".

TKIS 17 Ja katso, taivaista kuului ääni, joka sanoi: ”Tämä on minun rakas Poikani, johon olen mielistynyt.”

Biblia1776 17. Ja katso, ääni taivaasta sanoi: tämä on se minun rakas Poikani, johonka minä mielistyin.

CPR1642 17. Ja cadzo/ äni taiwast sanoi: tämä on minun racas Poican/ johonga minä mielistyn.

UT1548 17. Ja catzo/ äni Taiuahast sanoi/ Teme on minun racas Poican/ iossa minul on hyue sosijo. (Ja katso/ ääni taiwahasta sanoi/ Tämä on minun rakas Poikani/ jossa minulla on hywä suosio.)

Gr-East 17. καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

Text Receptus 17. και ιδου φωνη εκ των ουρανων λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος εν ω ευδοκησα 17. kai idou fone ek ton ouranon legousa outos estin o uios mou o agapetos en o eudokesa

MLV19 17 and behold, a voice (came) out of the heavens, saying, This is my beloved Son, in whom I am delighted.

KJV 17. And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

Luther1912 17. Und siehe, eine Stimme vom Himmel herab sprach: Dies ist mein lieber Sohn, an welchem ich Wohlgefallen habe.

RV'1862 17. Y, he aquí, una voz de los cielos que decía: Este es mi hijo amado, en el cual tengo contentamiento.

RuSV1876 17 И се, глас с небес глаголющий: Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение.

4 luku

Jeesusta kiusataan 1 – 11; hän asettuu asumaan Kapernaumiin 12 – 16, rupeaa saarnaamaan 17, kutsuu opetuslapsikseen Pietarin ja Andreaan,

Jaakobin ja Johanneksen 18 – 22, opettaa
Galileassa ja parantaa sairaita 23 – 25 (V. – 11 vert.
Mark.1:12,13 Luuk. 4:1 – 13.)

FI33/38 1 Sitten Henki vei Jeesuksen ylös erämaahan perkeleen kiusattavaksi.

Biblia1776 1. Silloin vietiin Jesus hengeltä korpeen kiusattaa perkeleeltä.

UT1548 1. Silloin Iesus wietin Hengeld corpehen/ senpäle/ ette hen kijusataisin perchelelde. (Silloin Jesus wietiin Hengeltä korpehen/ senpäälle/ että hän kiusattaisiin perkeleeltä.)

TKIS 1 Sitten Henki vei Jeesuksen ylös autiomaahan paholaisen kiusattavaksi.

CPR1642 1. SIlloin wietin Jesus Hengeldä corpeen/ kiusatta Perkeleldä.

Gr-East 1. Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος, πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.

Text Receptus 1. τοτε ο ιησους ανηχθη εις την ερημον υπο του πνευματος πειρασθηναι υπο του διαβολου 1. tote o iesous anechthe eis ten eremon υpo tou pneυmatos peirasthenai υpo tou diaβolou

MLV19 1 {Mar 1:12-13 & Mat 4:1-11 & Luk 4:1-13.} Then Jesus was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil.

KJV 1. Then was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil.

Luther1912 1. Da ward Jesus vom Geist in die Wüste geführt, auf daß er von dem Teufel versucht würde.

RV'1862 1. ENTÓNCES Jesús fué llevado por el Espíritu al desierto, para ser tentado del diablo.

RuSV1876 1 Тогда Иисус возведен был Духом в пустыню, для искушения от диавола,

FI33/38 2 Ja kun Jeesus oli paastonnut neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä, tuli hänen lopulta nälkä.

TKIS 2 Paastottuaan neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä, Hänen tuli lopulta nälkä.

Biblia1776 2. Ja kuin hän oli paastonnut neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä, sitte hän isosi.

CPR1642 2. Ja cosca hän oli paastonnut neljäkymmendä päiwä ja neljäkymmendä yötä/ nijn hän isois.

UT1548 2. Ja cosca hen pastonut oli neliekymme'de peiue ia neliekymmende öte/ sijtte hen isosi. (Ja koska hän paastonnut oli neljäkymmentä päiwää ja neljäkymmentä yötä/ sitten hän isosi.)

Gr-East 2. καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα ὕστερον

Text Receptus 2. και νηστευσας ημερας τεσσαρακοντα και νυκτας

ἐπείνασεν.

τεσσαρακοντα υστερον επεινασεν 2. kai nesteυsas emeras tessarakonta kai nυktas tessarakonta υsteron epeinasen

MLV19 2 And having fasted forty days and forty nights, later he hungered.

KJV 2. And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungred.

Luther1912 2. Und da er vierzig Tage und vierzig Nächte gefastet hatte, hungerte ihn.

RV'1862 2. Y habiendo ayunado cuarenta dias y cuarenta noches, después tuvo hambre.

RuSV1876 2 и, постившись сорок дней и сорок ночей, напоследоквзалкал.

FI33/38 3 Silloin kiusaaja tuli hänen luoksensa ja sanoi hänelle: "Jos sinä olet Jumalan Poika, niin käske näiden kivien muuttua leiviksi".

TKIS 3 Niin kiusaaja tuli Hänen luokseen ja sanoi [Hänelle]: ”Jos sinä olet Jumalan Poika, käske näitten kivien muuttua leiviksi.”

Biblia1776 3. Ja kiusaaja tuli hänen tykönsä ja sanoi: jos sinä olet Jumalan Poika, niin sano, että nämät kivet leiviksi tulevat.

CPR1642 3. Ja kiusaja tuli hänen tygöns/ ja sanoi: Jos sinä olet Jumalan poica/ nijn sano/ että nämät kiwet leiwixi tulewat:

UT1548 3. Ja kiwsaia edheskeui/ ia sanoi/ Jos sine

olet Jumalan poica/ sanos ette nemet kiuet leiuixi tulisit. (Ja kiusaaja edeskäwi/ ja sanoi/ Jos sinä olet Jumalan poika/ sanos että nämät kiwet leiwiksi tulisit.)

Gr-East 3. Καὶ προσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων εἶπεν· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.

Text Receptus 3. και προσελθων αυτω ο πειραζων ειπεν ει υιος ει του θεου ειπε ινα οι λιθοι ουτοι αρτοι γενωνται 3. kai proselthon auto o peirazon eipen ei υios ei tou theou eipe ina oi lithoi outoi artoi genontai

MLV19 3 And the Tempter came near and said to him, If you are the Son of God, speak, in order that these stones may become bread.

KJV 3. And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.

Luther1912 3. Und der Versucher trat zu ihm und sprach: Bist du Gottes Sohn, so sprich, daß diese Steine Brot werden.

RV'1862 3. Y llegándose a él el tentador, dijo: Si eres Hijo de Dios, dí que estas piedras se hagan pan.

RuSV1876 3 И приступил к Нему искуситель и сказал: если Ты Сын Божий, скажи,

чтобы камни сии сделалисьхлебами.

FI33/38 4 Mutta hän vastasi ja sanoi: "Kirjoitettu on: 'Ei ihminen elä ainoastaan leivästä, vaan jokaisesta sanasta, joka Jumalan suusta lähtee'."

TKIS 4 Mutta Hän vastasi ja sanoi: ”On kirjoitettu: Ihminen ei elä ainoastaan leivästä, vaan jokaisesta sanasta, joka lähtee Jumalan suusta.”

Biblia1776 4. Mutta hän vastasi ja sanoi: kirjoitettu on: ei ihminen elä ainoasti leivästä, mutta jokaisesta sanasta, joka Jumalan suusta lähtee.

CPR1642 4. Mutta hän wastais/ ja sanoi: Kirjoitettu on/ ei ihminen elä ainoastans leiwäst/ mutta jocaidzest sanast cuin Jumalan suusta lähte.

UT1548 4. Mutta hen wastaden sanoi * Kirioitettu ombi/ Ei ainoas leiues Inhiminen elä/ Mutta iocaitzest sanast/ quin Jumalan suust wloskieupi. (Mutta hän wastaten sanoi Kirjoitettu ompi/ ei ainoastaan leiwästä ihminen elä/ Mutta jokaisesta sanasta/ kuin Jumalan suusta uloskäypi.)

Gr-East 4. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε· Γέγραπται, Οὐκ ἐπ᾽ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ᾽ ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος Θεοῦ.

Text Receptus 4. ο δε αποκριθεις ειπεν γεγραπται ουκ επ αρτω μονω ζησεται ανθρωπος αλλ επι παντι ρηματι εκπορευομενω δια στοματος θεου 4. o de apokritheis eipen

gegraptai ουκ ep arto mono zesetai anthropos all epi panti remati ekporευomeno dia stomatos theoυ

MLV19 4 But he answered and said, It has been written, ‘Man will not be living on bread alone, but upon every declaration that travels through the mouth of God!’ {Deu 8:3}

KJV 4. But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

Luther1912 4. Und er antwortete und sprach: Es steht geschrieben: "Der Mensch lebt nicht vom Brot allein, sondern von einem jeglichen Wort, das durch den Mund Gottes geht."

RV'1862 4. Mas él respondiendo, dijo: Escrito está: No con solo el pan vivirá el hombre; mas con toda palabra que sale por la boca de Dios.

RuSV1876 4 Он же сказал ему в ответ: написано: не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом, исходящим из уст Божиих.

FI33/38 5 Silloin perkele otti hänet kanssansa pyhään kaupunkiin ja asetti hänet pyhäkön

TKIS 5 Silloin paholainen otti Hänet kanssaan pyhään kaupunkiin ja asetti Hänet

harjalle

Biblia1776 5. Silloin otti perkele hänen kanssansa pyhään kaupunkiin, ja asetti hänen templin harjalle,

UT1548 5. Silloin otti henen perchele cansans/ sihen pyhen caupungin/ ia asetti henen Templin harian päle/ ia sanoi henelle/ (Silloin otti hänen perkele kanssansa/ siihen pyhän kaupunkiin/ ja asetti hänen templin harjan päälle/ ja sanoi hänelle/)

pyhäkön harjalle

CPR1642 5. Silloin otti Perkele hänen pyhään Caupungijn/ ja asetti hänen Templin harjalle/ ja sanoi hänelle:

Gr-East 5. Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἵστησιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ,

Text Receptus 5. τοτε παραλαμβανει αυτον ο διαβολος εις την αγιαν πολιν και ιστησιν αυτον επι το πτερυγιον του ιερου 5. tote paralamβanei auton o diaβolos eis ten agian polin kai istesin auton epi to pterυgion tου ierou

MLV19 5 Then the devil takes him into the holy city. And he stands him upon the pinnacle of the temple,

KJV 5. Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,

Luther1912 5. Da führte ihn der Teufel mit sich in die Heilige Stadt und stellte ihn auf die Zinne des Tempels

RV'1862 5. Entónces el diablo le pasa a la santa ciudad; y le puso sobre las almenas del templo,

RuSV1876 5 Потом берет Его диавол в святой город и поставляет Его на крыле храма,

FI33/38 6 ja sanoi hänelle: "Jos sinä olet Jumalan Poika, niin heittäydy tästä alas; sillä kirjoitettu on: 'Hän antaa enkeleilleen käskyn sinusta', ja: 'He kantavat sinua käsillänsä, ettet jalkaasi kiveen loukkaisi'."

TKIS 6 ja sanoi Hänelle: ”Jos olet Jumalan Poika, heittäydy alas, sillä on kirjoitettu: Hän antaa enkeleilleen käskyn sinusta, ja: ”He kantavat sinua käsillään, jottet jalkaasi kiveen loukkaisi.”

Biblia1776 6. Ja sanoi hänelle: jos sinä olet Jumalan Poika, niin laske sinus alaspäin; sillä kirjoitettu on: hän antaa käskyn enkeleillensä sinusta, ja he käsissä kantavat sinun, ettet joskus jalkaas kiveen loukkaa.

CPR1642 6. Jos sinä olet Jumalan poica/ nijn laske sinus alespäin: sillä kirjoitettu on/ hän anda käskyn Engeleillens sinusta/ ja he käsisäns candawat sinun/ ettes joscus jalkas kiwen loucka.

UT1548 6. Jos sine olet Jumalan poica/ nin sööxe sinus alaspein/ Sille kirioitettu ombi/ Henen pite Engeleins käskyn andaman sinusta/ ia he käsisens candauat sinun/ ettei sine ioskus ialcas kiwen loucka. (Jos sinä olet

Jumalan poika/ niin syökse sinus alaspäin/ Sillä kirjoitettu ompi/ Hänen pitää enkeleinsä käskyn antaman sinusta/ ja he käsissänsä kantawat sinun/ ettei sinä joskus jalkaasi kiween loukkaa.)

Gr-East

6. καὶ λέγει αὐτῷ· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω· γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.

Text Receptus

6. και λεγει αυτω ει υιος ει του θεου βαλε σεαυτον κατω γεγραπται γαρ οτι τοις αγγελοις αυτου εντελειται περι σου και επι χειρων αρουσιν σε μηποτε προσκοψης προς λιθον τον ποδα σου 6. kai legei auto ei υios ei tou theou βale seauton kato gegraptai gar oti tois aggelois autoυ enteleitai peri soυ kai epi cheiron aroυsin se mepote proskopses pros lithon ton poda soυ

MLV19

6 and says to him, If you are the Son of God, cast yourself downward; for* it has been written, ‘He will be commanding the messengers concerning you, and they will be lifting you up upon (their) hands, lest you hit your foot against a stone.' {Psa

KJV

6. And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

91:11-12}

Luther1912 6. und sprach zu ihm: Bist du Gottes Sohn, so laß dich hinab; denn es steht geschrieben: Er wird seinen Engeln über dir Befehl tun, und sie werden dich auf Händen tragen, auf daß du deinen Fuß nicht an einen Stein stoßest.

RV'1862 6. Y le dijo: Si eres Hijo de Dios, échate de aquí abajo: que escrito está: Que a sus ángeles te encomendará; y te alzarán en sus manos, para que nunca hieras tu pié en piedra.

RuSV1876 6 и говорит Ему: если Ты Сын Божий, бросься вниз, ибо написано: Ангелам Своим заповедает о Тебе, и на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею.

FI33/38 7 Jeesus sanoi hänelle: "Taas on kirjoitettu: 'Älä kiusaa Herraa, sinun Jumalaasi'."

TKIS 7 Jeesus sanoi hänelle: ”On myös kirjoitettu: ”Älä kiusaa Herraa, Jumalaasi.”

Biblia1776 7. Niin Jesus sanoi hänelle: taas on kirjoitettu: ei sinun pidä kiusaaman Herraa sinun Jumalaas.

CPR1642 7. Nijn Jesus sanoi hänelle: taas on kirjoitettu/ ei sinun pidä kiusaman sinun Herras Jumalatas.

UT1548 7. Nin Iesus sanoi hänelle/ Taas kiriotettu

on/ Ei pide sinu' * kiwsaman sinu' Herras Jumalatas. (Niin Jesus sanoi hänelle/ Taas kirjoitettu on/ Ei pidä sinun kiusaaman sinun Herraasi Jumalatasi.)

Gr-East 7. ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πάλιν γέγραπται, Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν Θεόν σου.

Text Receptus 7. εφη αυτω ο ιησους παλιν γεγραπται ουκ εκπειρασεις κυριον τον θεον σου 7. efe auto o iesous palin gegraptai ouk ekpeiraseis kurion ton theon sou

MLV19 7 Jesus said to him, Again it has been written, ‘Do not test the Lord, your God.’ {Deu 6:16}

KJV 7. Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

Luther1912 7. Da sprach Jesus zu ihm: Wiederum steht auch geschrieben: "Du sollst Gott, deinen HERRN, nicht versuchen."

RV'1862 7. Jesús le dijo: También está escrito: No tentarás al Señor tu Dios.

RuSV1876 7 Иисус сказал ему: написано также: не искушай Господа Бога твоего.

FI33/38 8 Taas perkele otti hänet kanssansa sangen

TKIS 8 Vielä paholainen otti Hänet kanssaan

korkealle vuorelle ja näytti hänelle kaikki maailman valtakunnat ja niiden loiston

Biblia1776 8. Taas vei hänen perkele sangen korkialle vuorelle, ja osoitti hänelle kaikki maailman valtakunnat ja niiden kunnian,

UT1548 8. Taas otti henen perchele cansans sangen corkialle wårelle/ ia osotti henele caiki mailman waldakunnat/ ia heiden cunnians/ ia sanoi henelle/ (Taas otti hänen perkele kanssansa sangen korkialle wuorelle/ ja osoitti hänelle kaikki maailman waltakunnat/ ja heidän kunniansa/ ja sanoi hänelle/)

Gr-East 8. Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν,

hyvin korkealle vuorelle ja näytti Hänelle kaikki maailman valtakunnat ja niitten loiston

CPR1642 8. Taas wei hänen Perkele sangen corkialle wuorelle/ ja osotti hänelle caicki mailman waldacunnat/ ja nijden cunnian/ ja sanoi hänelle:

Text Receptus 8. παλιν παραλαμβανει αυτον ο διαβολος εις ορος υψηλον λιαν και δεικνυσιν αυτω πασας τας βασιλειας του κοσμου και την δοξαν αυτων 8. palin paralamβanei auton o diaβolos eis oros υpselon lian kai deiknυsin auto pasas tas βasileias tou kosmou kai ten

doksan aυton

MLV19 8 Again, the devil takes him to an exceedingly high mountain, and shows him all the kingdoms of the world, and the glory of them;

KJV 8. Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;

Luther1912 8. Wiederum führte ihn der Teufel mit sich auf einen sehr hohen Berg und zeigte ihm alle Reiche der Welt und ihre Herrlichkeit

RV'1862 8. Otra vez le pasa el diablo a un monte muy alto, y le muestra todos los reinos del mundo, y su gloria,

RuSV1876 8 Опять берет Его диавол на весьма высокую гору и показывает Ему все царства мира и славу их,

FI33/38 9 ja sanoi hänelle: "Tämän kaiken minä annan sinulle, jos lankeat maahan ja kumarrat minua".

TKIS 9 ja sanoi Hänelle: ”Tämän kaiken annan sinulle, jos maahan heittäytyen kunnioitat minua.”

Biblia1776 9. Ja sanoi hänelle: nämät kaikki minä annan sinulle, jos sinä lankeat maahan ja rukoilet minua.

CPR1642 9. Nämät caicki minä annan sinulle/ jos sinä langet maahan/ ja cumarrat minua.

UT1548 9. Nemet caiki mine annan sinun/ ios sinä

mahanlanget/ ia cumardhat minua. (Nämät kaikki minä annan sinun/ jos sinä maahan lankeat/ ja kumarrat minua.)

Gr-East 9. καὶ λέγει αὐτῷ· Ταῦτά σοι πάντα δώσω ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι.

Text Receptus 9. και λεγει αυτω ταυτα παντα σοι δωσω εαν πεσων προσκυνησης μοι 9. kai legei auto tauta panta soi doso ean peson proskuneses moi

MLV19 9 and I will be giving you all these things, if, (after) you (have) fallen (down), you worship me.

KJV 9. And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.

Luther1912 9. und sprach zu ihm: Das alles will ich dir geben, so du niederfällst und mich anbetest.

RV'1862 9. Y le dice: Todo esto te daré, si postrado me adorares.

RuSV1876 9 и говорит Ему: все это дам Тебе, если, пав, поклонишься мне.

FI33/38 10 Silloin Jeesus sanoi hänelle: "Mene pois, saatana; sillä kirjoitettu on: 'Herraa, sinun

TKIS 10 Silloin Jeesus sanoi hänelle: ”Mene taakseni, saatana, sillä on kirjoitettu:

Jumalaasi, pitää sinun kumartaman ja häntä ainoata palveleman'."

Biblia1776 10. Niin sanoi Jesus hänelle: mene pois, saatana! Sillä kirjoitettu on: Herraa sinun Jumalaas pitää sinun kumartaman, ja häntä ainoaa palveleman.

UT1548 10. Nin sanoi Iesus henelle/ Mene poijs Sathan. Sille kiriotettu on/ Sinun Herras Jumalas pite sinu' cumartama'/ ia hende * ainoa paluelema'. (Niin sanoi Jesus hänelle/ Mene pois satan. Sillä kirjoitettu on/ Sinun Herraasi Jumalaasi pitää sinun kumartaman/ ja häntä ainoaa palweleman.)

Gr-East 10. τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὕπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ· γέγραπται γάρ, Κύριον τὸν Θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

”Kunnioita Herraa Jumalaasi ja palvele ainoastaan Häntä”.

CPR1642 10. Nijn sanoi Jesus hänelle: mene pois Sathan: sillä kirjoitettu on/ sinun Herras Jumalatas pitä sinun cumartaman/ ja händä ainoata palweleman.

Text Receptus 10. τοτε λεγει αυτω ο ιησους υπαγε σατανα γεγραπται γαρ κυριον τον θεον σου προσκυνησεις και αυτω μονω λατρευσεις 10. tote legei auto o iesous upage satana gegraptai gar kurion ton theon sou proskuneseis kai auto mono latreuseis

MLV19 10 Then Jesus says to him, Go behind me, Adversary! For* it has been written, ‘You will worship the Lord your God and you will give-divine service to him only.’ {Deu 6:13}

KJV 10. Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

Luther1912 10. Da sprach Jesus zu ihm: Hebe dich weg von mir Satan! denn es steht geschrieben: "Du sollst anbeten Gott, deinen HERRN, und ihm allein dienen."

RV'1862 10. Entónces Jesús le dice: Véte, Satanás; que escrito está: Al Señor tu Dios adorarás, y a él solo servirás.

RuSV1876 10 Тогда Иисус говорит ему: отойди от Меня, сатана, ибонаписано: Господу Богу твоему поклоняйся и Ему одному служи.

FI33/38 11 Silloin perkele jätti hänet; ja katso, enkeleitä tuli hänen tykönsä, ja he tekivät hänelle palvelusta.

TKIS 11 Silloin paholainen jätti Hänet, ja katso, enkeleitä tuli Hänen luokseen ja palveli Häntä.

Biblia1776 11. Silloin jätti hänen perkele; ja katso, enkelit tulivat ja palvelivat häntä.

CPR1642 11. Silloin jätti hänen Perkele. Ja cadzo/ Engelit tulit ja palwelit händä.

UT1548 11. Silloin ietti henen perchele. Ja catzo Engelit edheskeuit/ ia paluelit hende.

(Silloin jätti hänen perkele. Ja katso enkelit edeskäwit/ ja palwelit häntä.)

Gr-East 11. Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.

Text Receptus 11. τοτε αφιησιν αυτον ο διαβολος και ιδου αγγελοι προσηλθον και διηκονουν αυτω 11. tote afiesin auton o diaβolos kai idou aggeloi proselthon kai diekonoun auto

MLV19 11 Then the devil leaves him, and behold, messengers came and were serving him. {Mar 1:14a & Mat 4:12 & Luk 3:19-20 & Joh 4:1-4 Judea to Galilee.}

KJV 11. Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.

Luther1912 11. Da verließ ihn der Teufel; und siehe, da traten die Engel zu ihm und dienten ihm.

RV'1862 11. El diablo entónces le dejó: y, he aquí, los ángeles llegaron, y le servían.

RuSV1876 11 Тогда оставляет Его диавол, и се, Ангелы приступили и служили Ему.

FI33/38 12 Mutta kun Jeesus kuuli, että Johannes oli pantu vankeuteen, poistui hän Galileaan.

TKIS 12 Mutta kuultuaan, että Johannes oli pantu vankilaan, Jeesus vetäytyi

Galileaan.

Biblia1776 12. Mutta kuin Jesus kuuli, että Johannes oli vankiuteen annettu ylön, poikkesi hän Galileaan,

CPR1642 12. COsca Jesus cuuli Johannexen kijnniotetuxi/ poickeis hän Galileaan ja jätti Nazarethin.

UT1548 12. Cosca nyt Iesus cuuli/ ette Joha'nes oli kijniotettu/ poijckesi hen Galileaan/ ia ietti Nazaretin/ (Koska nyt Jesus kuuli/ että Johannes oli kiinniotettu/ poikkesi hän Galileaan/ ja jätti Nazaretin/)

Gr-East 12. Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

Text Receptus 12. ακουσας δε ο ιησους οτι ιωαννης παρεδοθη ανεχωρησεν εις την γαλιλαιαν 12. akousas de o iesous oti ioannes paredothe anechoresen eis ten galilaian

MLV19 12 Now Jesus, having heard that John was given up, departed into Galilee. {Mat 4:13-16 Capernaum.}

KJV 12. Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee;

Luther1912 12. Da nun Jesus hörte, daß Johannes überantwortet war, zog er in das galiläische

RV'1862 12. Mas oyendo Jesús que Juan estaba preso, se volvió a Galilea;

Land.

RuSV1876 12 Услышав же Иисус, что Иоанн отдан под стражу , удалился в Галилею

FI33/38 13 Ja hän jätti Nasaretin ja meni asumaan Kapernaumiin, joka on meren rannalla, Sebulonin ja Naftalin alueella;

Biblia1776 13. Ja jätti Natsaretin, tuli ja asui Kapernaumissa, joka on merikaupunki, Zebulonin ja Naphtalin äärissä;

UT1548 13. tuli ia asuij Capernaumis/ ioca on meri caupungi/ Zabulon ia Nephthalim raioisa/ (tuli ja asui Kapernaumissa/ joka on merikaupunki/ Zebulon ja Naftalin rajoissa/)

TKIS 13 Hän jätti Nasaretin ja meni asumaan Kapernaumiin, joka on meren rannalla, Sebulonin ja Naftalin alueella,

CPR1642 13. Tuli ja asui Capernaumis/ joca on mericaupungi/ Zebulonin ja Nephtalin ärisä.

Gr-East 13. καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρὲτ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς Καπερναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλείμ·

Text Receptus 13. και καταλιπων την {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } ελθων κατωκησεν εις καπερναουμ την παραθαλασσιαν εν οριοις ζαβουλων και νεφθαλειμ 13. kai katalipon ten {VAR1: nazaret }

{VAR2: nazareth } elthon katokesen eis kapernaoυm ten parathalassian en oriois zaβoυlon kai nefthaleim

MLV19 13 And having left Nazareth, he came and dwelt at Capernaum, the (area) by the sea, in the borders of Zebulun and Naphtali;

KJV 13. And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim:

Luther1912 13. Und verließ die Stadt Nazareth, kam und wohnte zu Kapernaum, das da liegt am Meer, im Lande Sebulon und Naphthali,

RV'1862 13. Y dejando a Nazaret, vino, y habitó en Capernaum, ciudad marítima, en los confines de Zabulón y de Neftalím;

RuSV1876 13 и, оставив Назарет, пришел и поселился в Капернауме приморском, в пределах Завулоновых и Неффалимовых,

FI33/38 14 että kävisi toteen, mikä on puhuttu profeetta Esaiaan kautta, joka sanoo:

TKIS 14 jotta toteutuisi, mitä on puhuttu profeetta Jesajan välityksellä, joka sanoo:

Biblia1776 14. Että täytettäisiin se mikä sanottu oli

CPR1642 14. Että täytetäisin cuin sanottu oli

Jesaias prophetan kautta, joka sanoo:

UT1548 14. senpälle/ ette teutettemen piti se quin sanottu oli Esaian prophetan caut/ ioca sanoi/ (senpäälle/ että täytettämän piti se kuin sanottu oli Esaian prophetan kautta/ joka sanoi/)

Gr-East 14. ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος·

MLV19 14 in order that what was spoken through Isaiah the prophet might be fulfilled, saying,

Luther1912 14. auf das erfüllet würde, was da gesagt ist durch den Propheten Jesaja, der da spricht:

RuSV1876 14 да сбудется реченное через пророка Исаию, который говорит:

Esaian Prophetan cautta/ joca sanoi:

Text Receptus 14. ινα πληρωθη το ρηθεν δια ησαιου του προφητου λεγοντος 14. ina plerothe to rethen dia esaiou tou profetou legontos

KJV 14. That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

RV'1862 14. Para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta Isaías, que dijo:

FI33/38 15 Sebulonin maa ja Naftalin maa, meren tie, Jordanin tuonpuoleinen maa, pakanain Galilea —

TKIS 15 ”Sebulonin ja Naftalin maa, meren tie, Jordanin tuolla puolen, pakanain Galilea –

Biblia1776 15. Zebulonin maa ja Naphtalin maa, läsnä meritietä, sillä puolella Jordanin, pakanain Galilea,

CPR1642 15. Zebulonin maa ja Nephtalin maa/ läsnä meriteitä/ sillä puolella Jordanin/ ja pacanain Galilea:

UT1548 15. Se Zabulon ma/ ia se Nephthalin ma/ leszne meri tiete/ sillepolel Jordanin/ ia se Pacanaiden Galilea/ (Se Zebulonin maa/ ja se Naftalin maa/ läsnä meritietä/ sillä puolella Jordanin/ se pakanoiden Galilea/)

Gr-East 15. Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλείμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,

Text Receptus 15. γη ζαβουλων και γη νεφθαλειμ οδον θαλασσης περαν του ιορδανου γαλιλαια των εθνων 15. ge zaβoυlon kai ge nefthaleim odon thalasses peran tov iordanov galilaia ton ethnon

MLV19 15 ‘The land of Zebulun and the land of Naphtali, the way of the sea, beyond-that of the Jordan, Galilee of the Gentiles,

KJV 15. The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, by the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;

Luther1912 15. "Das Land Sebulon und das Land Naphthali, am Wege des Meeres, jenseit des Jordans, und das heidnische Galiläa,

RV'1862 15. La tierra de Zabulón, y la tierra de Neftalím, camino de la mar, de la otra parte del Jordan, Galilea de los Gentiles,

RuSV1876 15 земля Завулонова и земля Неффалимова, на пути приморском, за Иорданом, Галилея языческая,

FI33/38 16 kansa, joka pimeydessä istui, näki suuren valkeuden, ja jotka istuivat kuoleman maassa ja varjossa, niille koitti valkeus."

TKIS 16 kansa, joka istuu pimeässä, näkee suuren valon, ja niille, jotka istuvat kuoleman maassa ja varjossa, koittaa valo.”

Biblia1776 16. Kansa, joka pimiässä istui, näki suuren valkeuden, ja niille, jotka kuoleman maassa ja varjossa istuivat, koitti valkeus.

CPR1642 16. Canssa/ joca pimiäs istui ja cuoleman warjos/ näki suuren walkeuden/ ja nijlle jotca maan culmas istuit ja cuoleman warjos/ coitti walkeus.

UT1548 16. Se canssa ioca istui pimijes/ ia coleman warios/ näki swren valkeudhen/ ia ne/ iotca istuit maanculmas/ ia coleman warios/ heille walkeus coitti. (Se kansa joka istui pimeässä/ ja kuoleman warjossa/ näki suuren walkeuden/ ja ne/ jotka istuit

maankulmassa/ ja kuoleman warjossa/
heille walkeus koitti.)

Gr-East 16. ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.

Text Receptus 16. ο λαος ο καθημενος εν σκοτει ειδε φως μεγα και τοις καθημενοις εν χωρα και σκια θανατου φως ανετειλεν αυτοις 16. o laos o kathemenos en skotei eide fos mega kai tois kathemenois en chora kai skia thanatou fos aneteilen autois

MLV19 16 the people who sit in darkness saw a great light and to those who sit in the region and shadow of death, light rose (up) for them.’ {Isa 9:1-2} {Mar 1:14b-15 & Mat 4:17 & Luk 4:14b-15.}

KJV 16. The people which sat in darkness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.

Luther1912 40. 4. 16. das Volk, das in Finsternis saß, hat ein großes Licht gesehen; und die da saßen am Ort und Schatten des Todes, denen ist ein Licht aufgegangen."

RV'1862 16. Pueblo asentado en tinieblas, vió gran luz, y a los asentados en región y sombra de muerte, luz les esclareció.

RuSV1876 16 народ, сидящий во тьме, увидел свет великий, и сидящим в стране и тени смертной воссиял свет.

FI33/38 17 Siitä lähtien Jeesus rupesi saarnaamaan ja sanomaan: "Tehkää parannus, sillä taivasten valtakunta on tullut lähelle".

TKIS 17 Siitä lähtien Jeesus rupesi saarnaamaan ja sanomaan: ”Muuttakaa mielenne, sillä taivasten valtakunta on tullut lähelle.”

Biblia1776 17. Siitä ajasta rupesi Jesus saarnaamaan ja sanomaan: tehtäät parannus; sillä taivaan valtakunta lähestyi.

CPR1642 17. Sijtä ajasta rupeis Jesus saarnaman/ ja sanoman: tehkät parannus: sillä taiwan waldacunda lähesty.

UT1548 17. Sijte aiasta rupesi Iesus saarnaman/ ia sanoman/ Techkett para'nost/ sille Taiuan waldaku'da * lehestypi. (Siitä ajasta rupesi Jesus saarnaaman/ ja sanoman/ Tehkäät parannusta/ sillä taiwaan waltakunta lähestyypi.)

Gr-East 17. Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν· Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Text Receptus 17. απο τοτε ηρξατο ο ιησους κηρυσσειν και λεγειν μετανοειτε ηγγικεν γαρ η βασιλεια των ουρανων
17. apo tote erksato o iesous kerussein kai

legein metanoeite eggiken gar e βasileia ton oυranon

MLV19 17 From then (onward), Jesus began to preach and to say, Repent°; for* the kingdom of the heavens has drawn near. {Mar 1:16-20 & Mat 4:18-22 & Luk 5:1-11 Sea of Galilee near Capernaum.}

KJV 17. From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.

Luther1912 17. Von der Zeit an fing Jesus an, zu predigen und zu sagen: Tut Buße, das Himmelreich ist nahe herbeigekommen!

RV'1862 17. Desde entónces comenzó Jesús a predicar, y a decir: Arrepentíos; que el reino de los cielos se ha acercado.

RuSV1876 17 С того времени Иисус начал проповедыватьи говорить: покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное.

FI33/38 18 Ja kulkiessaan Galilean järven rantaa hän näki kaksi veljestä, Simonin, jota kutsutaan Pietariksi, ja Andreaan, hänen veljensä, heittämässä verkkoa järveen; sillä he olivat kalastajia.

TKIS 18 Kulkiessaan Galilean järven rantaa Jeesus näki kaksi veljestä, Simonin, jota kutsutaan Pietariksi, ja Andreaan, hänen veljensä, heittämässä verkkoa järveen, sillä he olivat kalastajia.

Biblia1776 18. Mutta kuin Jesus käveli Galilean meren tykönä, näki hän kaksi veljestä, Simonin, joka kutsutaan Pietariksi, ja Andreaksen hänen veljensä, laskevan verkkoa mereen; (Sillä he olivat kalamiehet,)

CPR1642 18. COsca Jesus käwi Galilean meren tykönä/ näki hän caxi weljestä/ Simonin/ joca cudzutan Petarixi ja Andreaxen hänen weljens/ laskewan werckoja mereen: sillä he olit calamiehet.

UT1548 18. Cosca nyt Iesus keui sen Galilean meren tykene/ näki hen caxi weliest/ Sijmon/ ioca cutzutan Petari/ ia andrean henen weliens laskeuan werckons meren/ Sille he olit Calamiehet. (Koska nyt Jesus käwi sen Galilean meren tykönä/ näki hän kaksi weljestä/ Simon/ joka kutsutaan Petari/ ja Andrean hänen weljensä laskewan werkkonsa mereen/ Sillä he olit kalamiehet.)

Gr-East 18. Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς.

Text Receptus 18. περιπατων δε ο ιησους παρα την θαλασσαν της γαλιλαιας ειδεν δυο αδελφους σιμωνα τον λεγομενον πετρον και ανδρεαν τον αδελφον αυτου βαλλοντας αμφιβληστρον εις την θαλασσαν ησαν γαρ αλιεις 18. peripaton de o iesous para ten thalassan

tes galilaias eiden dυo adelfoυs simona ton legomenon petron kai andrean ton adelfon aυtoυ βallontas amfiβlestron eis ten thalassan esan gar alieis

MLV19 18 Now walking beside the sea of Galilee, he saw two brethren, Simon who is called* Peter and Andrew, his brother, casting a net into the sea; for* they were fishermen.

KJV 18. And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.

Luther1912 18. Als nun Jesus an dem Galiläischen Meer ging, sah er zwei Brüder, Simon, der da heißt Petrus, und Andreas, seinen Bruder, die warfen ihre Netze ins Meer; denn sie waren Fischer.

RV'1862 18. Y andando Jesús junto a la mar de Galilea vió a dos hermanos, Simón, que es llamado Pedro, y Andrés su hermano, que echaban la red en la mar; porque eran pescadores.

RuSV1876 18 Проходя же близ моря Галилейского, Он увидел двух братьев: Симона, называемого Петром, и Андрея, брата его,закидывающих сети в море, ибо они были рыболовы,

FI33/38 19 Ja hän sanoi heille: "Seuratkaa minua, niin minä teen teistä ihmisten kalastajia".

Biblia1776 19. Ja sanoi heille: seuratkaat minua, ja minä teen teidät ihmisten kalamiehiksi.

UT1548 19. Ja sanoi heille/ Seuratca minua/ ia mine teghen teiden Inhimisten calamiehixi. (Ja sanoi heille/ Seuratkaa minua/ ja minä teen teidän ihmisten kalamiehiksi.)

TKIS 19 Hän sanoi heille: ”Seuratkaa minua, niin teen teistä ihmisten kalastajia.”

CPR1642 19. Ja sanoi heille: seuratca minua/ ja minä teen teidän ihmisten calamiehixi.

Gr-East 19. καὶ λέγει αὐτοῖς· Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων.

Text Receptus 19. και λεγει αυτοις δευτε οπισω μου και ποιησω υμας αλιεις ανθρωπων 19. kai legei autois deute opiso mou kai poieso umas alieis anthropon

MLV19 19 And he says to them, Come-here° after me and I will make* you° fishermen of men.

KJV 19. And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.

Luther1912 19. Und er sprach zu ihnen: Folget mir nach; ich will euch zu Menschenfischern machen!

RV'1862 19. Y díceles: Venid en pos de mí, y haceros he pescadores de hombres.

RuSV1876 19 и говорит им: идите за Мною, и Я сделаю вас ловцами человеков.

FI33/38 20 Niin he jättivät kohta verkot ja seurasivat häntä.

Biblia1776 20. Niin he jättivät kohta verkot ja seurasivat häntä.

UT1548 20. Nin cochta he ietit wercot/ ia seurasit hende. (Niin kohta he jätit werkot/ ja seurasit häntä.)

TKIS 20 Niin he jättivät heti verkot ja seurasivat Häntä.

CPR1642 20. Nijn he jätit cohta wercot/ ja seuraisit händä:

Gr-East 20. οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Text Receptus 20. οι δε ευθεως αφεντες τα δικτυα ηκολουθησαν αυτω 20. oi de eυtheos afentes ta dikt υa ekolουthesan aυto

MLV19 20 Now immediately, they left the nets and followed him.

KJV 20. And they straightway left their nets, and followed him.

Luther1912 20. Alsbald verließen sie ihre Netze und folgten ihm nach.

RV'1862 20. Ellos entónces, dejando luego las redes, le siguieron.

RuSV1876 20 И они тотчас, оставив сети,

последовали за Ним.

FI33/38 21 Ja käydessään siitä eteenpäin hän näki toiset kaksi veljestä, Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja Johanneksen, hänen veljensä, venheessä isänsä Sebedeuksen kanssa laittamassa verkkojaan kuntoon; ja hän kutsui heidät.

TKIS 21 Käytyään siitä eteenpäin Hän näki toiset kaksi veljestä, Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja Johanneksen, hänen veljensä, veneessä isänsä Sebedeuksen kanssa laittamassa verkkojaan kuntoon, ja Hän kutsui heidät.

Biblia1776 21. Ja kuin hän sieltä edemmä kävi, näki hän toiset kaksi veljestä, Jakobin Zebedeuksen pojan ja Johanneksen hänen veljensä, venheessä isänsä Zebedeuksen kanssa, parantavan verkkojansa; ja hän kutsui heitä.

CPR1642 21. Ja cosca hän sieldä edemmä käwi/ näki hän toiset caxi weljestä/ Jacobuxen Zebedeuxen pojan/ ja Johannexen hänen weljens/ wenhes Isäns Zebedeuxen cansa/ parandawan werckojans/ ja hän cudzui heitä.

UT1548 21. Ja cosca hen sielde edheskeui/ näki hen toiset caxi weliest/ Jacobin Zebedeusen poian/ ia Johannem henen weliens wenees henen isens Zebedeusen cansa parandaua' heiden werckoians/ ia hen cutzui heite. (Ja koska hän sieltä edeskäwi/ näki hän toiset kaksi weljestä/ Jakobin Zebedeuksen pojan/ ja Johanneksen hänen weljensä weneessä

hänen isänsä Zebedeuksen kanssa parantawan heidän werkkojansa/ ja hän kutsui heitä.)

Gr-East

21. Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν· καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς.

Text Receptus

21. και προβας εκειθεν ειδεν αλλους δυο αδελφους ιακωβον τον του ζεβεδαιου και ιωαννην τον αδελφον αυτου εν τω πλοιω μετα ζεβεδαιου του πατρος αυτων καταρτιζοντας τα δικτυα αυτων και εκαλεσεν αυτους 21. kai proβas ekeithen eiden allous duo adelfous iakoβon ton tou zeβedaiou kai ioannen ton adelfon autou en to ploio meta zeβedaiou tou patros auton katartizontas ta diktua auton kai ekalesen autous

MLV19

21 And having advanced from there, he saw two other brothers, James, the (son) of Zebedee and John, his brother, in the ship with Zebedee, their father, mending their nets. And he called them.

KJV

21. And going on from thence, he saw other two brethren, James the son of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.

Luther1912 21. Und da er von da weiterging, sah er zwei andere Brüder, Jakobus, den Sohn des Zebedäus, und Johannes, seinen Bruder, im Schiff mit ihrem Vater Zebedäus, daß sie ihre Netze flickten; und er rief sie.

RV'1862 21. Y pasando de allí, vió otros dos hermanos, Santiago, hijo de Zebedeo, y Juan su hermano, en la nave con Zebedeo su padre, que remendaban sus redes; y los llamó.

RuSV1876 21 Оттуда, идя далее, увидел Он других двух братьев, Иакова Зеведеева и Иоанна, брата его, в лодке с Зеведеем, отцом их, починивающих сети свои, и призвал их.

FI33/38 22 Niin he jättivät kohta venheen ja isänsä ja seurasivat häntä.

TKIS 22 Heti he jättivät veneen ja isänsä ja seurasivat Häntä.

Biblia1776 22. Niin he kohta jättivät venheen ja isänsä, ja seurasivat häntä.

CPR1642 22. Nijn he cohta jätit wenhen ja Isäns/ ja seuraisit händä.

UT1548 22. Nin he cochta ietit wenhen/ ia heiden isens/ ia seurasit hende. (Niin he kohta jätit wenheen/ ja heidän isänsä/ ja seurasit häntä.)

Gr-East 22. οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ

Text Receptus 22. οι δε ευθεως αφεντες το πλοιον και

τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

τον πατερα αυτων ηκολουθησαν αυτω
22. oi de eυtheos afentes to ploion kai ton patera aυton ekoloυthesan aυto

MLV19 22 Now immediately they followed him having left the ship and their father. {Mar 1:35-39 & Mat 4:23-25 & Luk 4:42-44 Preaching through Galilee.}

KJV 22. And they immediately left the ship and their father, and followed him.

Luther1912 22. Alsbald verließen sie das Schiff und ihren Vater und folgten ihm nach.

RV'1862 22. Y ellos luego, dejando la nave, y a su padre, le siguieron.

RuSV1876 22 И они тотчас, оставив лодку и отца своего, последовали за Ним.

FI33/38 23 Ja hän kierteli kautta koko Galilean ja opetti heidän synagoogissaan ja saarnasi valtakunnan evankeliumia ja paransi kaikkinaisia tauteja ja kaikkinaista raihnautta, mitä kansassa oli.

TKIS 23 Jeesus kierteli koko Galileassa opettaen heidän synagogissaan ja saarnaten valtakunnan ilosanomaa, sekä parantaen kaikkia sairauksia ja kaikkea raihnautta kansan keskellä.

Biblia1776 23. Ja Jesus vaelsi ympäri kaiken Galilean, ja opetti heidän synagogissansa, ja saarnasi

CPR1642 23. JA Jesus waelsi ymbärins caiken Galilean/ ja opetti heidän Synagogaisans/

valtakunnan evankeliumia, ja paransi kaikkinaiset taudit ja kaiken sairauden kansan seassa.

UT1548 23. Ja Iesus waelsi ymberi caike' Galilea'/ ia opetti heidhe' Sijnagogisans/ ia sarnasi waldaku'nan Eua'gelium/ ia paransi caikinaset Taudhit/ ia caiken saijraudhen canssan seas/ Ja henen sanomans cuului caiken Sijrian maan sisel. (Ja Jesus waelsi ympäri kaikkeen Galileaan/ ja opetti heidän synagoogissansa/ ja saarnasi waltakunnan ewankeliumia/ ja paransi kaikkinaiset taudit/ ja kaiken sairauden kansan seassa/ Ja hänen sanomansa kuului kaiken Syyrian maan sisällä.)

Gr-East 23. Καὶ περιῆγεν ὅλην τὴν Γαλιλαίαν ὁ Ἰησοῦς, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

ja saarnais waldacunnan Evangeliumi/ ja paransi caickinaiset taudit ja caiken sairauden Canssan seas/ ja sanoma cuului hänestä caickeen Syrian maahan.

Text Receptus 23. και περιηγεν οληνν την γαλιλαιαν ο ιησους διδασκων εν ταις συναγωγαις αυτων και κηρυσσων το ευαγγελιον της βασιλειας και θεραπευων πασαν νοσον και πασαν μαλακιαν εν τω λαω
23. kai periegen olen ten galilaian o

iesoυs didaskon en tais sυnagogais aυton kai kerυsson to eυaggelion tes βasileias kai therapeυon pasan noson kai pasan malakian en to lao

MLV19 23 And Jesus was proceeding around the whole (of) Galilee, teaching in their synagogues and preaching the good-news of the kingdom and healing every disease and every illness among the people.

KJV 23. And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.

Luther1912 23. Und Jesus ging umher im ganzen galiläischen Lande, lehrte sie in ihren Schulen und predigte das Evangelium von dem Reich und heilte allerlei Seuche und Krankheit im Volk.

RV'1862 23. Y rodeó Jesús a toda Galilea enseñando en las sinagogas de ellos, y predicando el evangelio del reino, y sanando toda enfermedad, y toda dolencia en el pueblo.

RuSV1876 23 И ходил Иисус по всей Галилее, уча в синагогах их и проповедуя Евангелие Царствия, и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в людях.

FI33/38 24 Ja maine hänestä levisi koko Syyriaan, ja hänen luoksensa tuotiin kaikki sairastavaiset, monenlaisten tautien ja vaivojen rasittamat, riivatut, kuunvaihetautiset ja halvatut; ja hän paransi heidät.

TKIS 24 Hänen maineensa levisi koko Syyriaan, ja Hänen luokseen tuotiin kaikki sairaat, monenlaisten tautien ja vaivojen rasittamat (ja) riivatut sekä kuunvaihetautiset ja halvaantuneet, ja Hän paransi heidät.

Biblia1776 24. Ja sanoma kuului hänestä kaikkeen Syrian maahan. Ja he toivat hänen tykönsä kaikkinaisia sairaita, moninaisilla taudeilla ja kivuilla vaivatuita ja piruilta riivatuita, ja kuutaudillisia ja halvatuita; ja hän paransi ne.

CPR1642 24. Ja he toit hänen tygöns caickinaisia sairaita/ moninaisilla taudeilla ja kiwuilla waiwatuita/ ja Piruilda rijwatuita/ ja cuutaudillisia/ ja halwatuita.

UT1548 24. Ja he toijt henen tygens caikinaijset saijrat/ moninaisista taudheista ia kiwuista kiewretudh/ ia ne piruldariuatut/ ia Cuuntaudhilliset/ ia haluatut. (Ja he toit hänen tykönsä kaikkinaiset sairaat/ moninaisista taudeista ja kiwuista kiedotut/ ja ne pirulta riiwatut/ ja kuuntaudilliset/ ja halwatut.)

Gr-East 24. καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ

Text Receptus 24. και απηλθεν η ακοη αυτου εις οληνν την συριαν και προσηνεγκαν αυτω

πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους καὶ δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς·

παντας τους κακως εχοντας ποικιλαις νοσοις και βασανοις συνεχομενους και δαιμονιζομενους και σεληνιαζομενους και παραλυτικους και εθεραπευσεν αυτους 24. kai apelthen e akoe autou eis olen ten surian kai prosenegkan auto pantas tous kakos echontas poikilais nosois kai βasanois sunechomenous kai daimonizomenous kai seleniazomenous kai paralutikous kai etherapeusen autous

MLV19 24 And the report of him went forth into the whole (of) Syria and they brought to him all who were ill, held by various diseases and torments and demon-possessed and epileptic and paralytics, and he healed them.

KJV 24. And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatick, and those that had the palsy; and he healed them.

Luther1912 24. Und sein Gerücht erscholl in das ganze Syrienland. Und sie brachten zu ihm allerlei Kranke, mit mancherlei Seuchen und Qual behaftet, die Besessenen, die

RV'1862 24. Y corría su fama por toda la Siria; y traían a él todos los que tenían mal, los tomados de diversas enfermedades y tormentos, y los endemoniados, y

Mondsüchtigen und Gichtbrüchigen; und
er machte sie alle gesund.

lunáticos, y paralíticos; y los sanaba.

RuSV1876 24 И прошел о Нем слух по всей Сирии;
и приводили к Нему всех немощных,
одержимых различными болезнями и
припадками, и бесноватых, и лунатиков,
и расслабленных, и Он исцелял их.

FI33/38 25 Ja häntä seurasi suuri kansan paljous
Galileasta ja Dekapolista ja Jerusalemista ja
Juudeasta ja Jordanin tuolta puolen.

TKIS 25 Häntä seurasi suuret kansanjoukot
Galileasta ja Dekapolista ja Jerusalemista
ja Juudeasta ja Jordanin tuolta puolen.

Biblia1776 25. Ja häntä seurasi paljo väkeä Galileasta ja
kymmenestä kaupungista, ja Jerusalemista
ja Juudeasta, ja maakunnista sillä puolella
Jordania.

CPR1642 25. Ja hän paransi ne caicki/ ja händä
seurais paljon wäke Galileast/ ja nijstä
kymmenest Caupungist ja Jerusalemist ja
Judeast/ ja nijstä maacunnista sillä
puolella Jordanin.

UT1548 25. Ja hen paransi heiden caiki/ ia seurasi
hende palio wäki Galileast/ ia nijste
kymmenest caupungist/ ia Jerosolimast/ ia
Judeast/ ia nijste makunnist sille polel
Jiordanin. (Ja hän paransi heidän kaikki/ ja

seurasi häntä paljon wäki Galileasta/ ja niistä kymmenestä kaupungista/ ja Jerusalemista/ ja Judeasta/ ja niistä maakunnista sillä puolella Jordanin.)

Gr-East 25. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

Text Receptus 25. και ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι απο της γαλιλαιας και δεκαπολεως και ιεροσολυμων και ιουδαιας και περαν του ιορδανου 25. kai ekolouthesan auto ochloi polloi apo tes galilaias kai dekapoleos kai ierosolumon kai ioudaias kai peran tou iordanou

MLV19 25 And large crowds followed him from Galilee and Decapolis and Jerusalem and Judea and beyond-that of the Jordan.

KJV 25. And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judaea, and from beyond Jordan.

Luther1912 25. Und es folgte ihm nach viel Volks aus Galiläa, aus den Zehn-Städten, von Jerusalem, aus dem jüdischen Lande und von jenseits des Jordans.

RV'1862 25. Y le seguían grandes multitudes de pueblo de Galilea, y de Decápolis, y de Jerusalem, y de Judea, y de la otra parte del Jordan.

RuSV1876 25 И следовало за Ним множество
народа из Галилеи иДесятиградия, и
Иерусалима, и Иудеи, и из-за Иордана.

5 luku

Vuorisaarna: Jeesus julistaa, ketkä ovat autuaita 1 – 12, sanoo opetuslapsiaan maan suolaksi ja maailman valkeudeksi 13 – 16, opettaa lain pysyväisyyttä 17 – 20, selittää viidettä käskyä 21 – 26, kuudetta käskyä 27 – 30, puhuu avioerosta 31,32, kieltää vannomasta 33 – 37, käskee kostamaan pahan hyvällä 38 – 42 ja rakastamaan vihollisia 43 -48.

FI33/38 1 Kun hän näki kansanjoukot, nousi hän
vuorelle; ja kun hän oli istuutunut, tulivat
hänen opetuslapsensa hänen tykönsä.

TKIS 1 Nähdessään kansanjoukot Hän nousi
vuorelle, ja kun Hän oli istuutunut,
tulivat Hänen opetuslapsensa Hänen
luokseen.

Biblia1776 1. Mutta kuin hän näki kansan, astui hän
ylös vuorelle, ja kuin hän oli istunut, tulivat
hänen opetuslapsensa hänen tykönsä.

CPR1642 1. COsca hän näki Canssan/ astui hän
ylös wuorelle/ ja cuin hän oli istunut/
tulit hänen opetuslapsens hänen tygöns.

UT1548 1. COsca hen nyt näki Canssan/ ylesastui hen worelle/ ia quin hen oli istunut/ edheskeuit henen opetuslapsens henen tygens. (Koska hän nyt näki kansan/ ylösastui hän wuorelle/ ja kuin hän oli istunut/ edeskäwit hänen opetuslapsensa hänen tykönsä.)

Gr-East 1. Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος· καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ·

Text Receptus 1. ιδων δε τους οχλους ανεβη εις το ορος και καθισαντος αυτου προσηλθον αυτω οι μαθηται αυτου 1. idon de tous ochlous aneβe eis to oros kai kathisantos autou proselthon auto oi mathetai autou

MLV19 1 {Mat 5:1 & Luk 6:17-20. Sermon on the mountain.} Now having seen the crowds, he went-up into the mountain. And having sat down, his disciples came to him. {Mat 5:2-12 & Luk 6:20-26.}

KJV 1. And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:

Luther1912 1. Da er aber das Volk sah, ging er auf einen Berg und setzte sich; und seine Jünger

RV'1862 1. Y VIENDO Jesús las multitudes, subió a un monte; y sentándose él, se llegaron a

traten zu ihm,

él sus discípulos.

RuSV1876 1 Увидев народ, Он взошел на гору; и, когда сел, приступили к Нему ученики Его.

FI33/38 2 Niin hän avasi suunsa ja opetti heitä ja sanoi:

TKIS 2 Niin Hän avasi suunsa ja opetti heitä sanoen:

Biblia1776 2. Niin hän avasi suunsa, opetti heitä ja sanoi:

CPR1642 2. Nijn hän awais suuns/ opetti heitä/ ja sanoi:

UT1548 2. Nin hen auasi suuns/ opetti heite/ ia sanoi. (Niin hän awasi suunsa/ opetti heitä/ ja sanoi.)

Gr-East 2. καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων·

Text Receptus 2. και ανοιξας το στομα αυτου εδιδασκεν αυτους λεγων 2. kai anoiksas to stoma auτou edidasken auτous legon

MLV19 2 And he opened his mouth and was teaching them, saying:

KJV 2. And he opened his mouth, and taught them, saying,

Luther1912 2. Und er tat seinen Mund auf, lehrte sie

RV'1862 2. Y abriendo él su boca, les enseñaba,

und sprach:

diciendo:

RuSV1876 2 И Он, отверзши уста Свои, учил их, говоря:

FI33/38 3 Autuaita ovat hengellisesti köyhät, sillä heidän on taivasten valtakunta.

Biblia1776 3. Autuaat ovat hengellisesti vaivaiset; sillä heidän on taivaan valtakunta.

UT1548 3. Autuat ouat ne Hengeliset waiuaiset/ sille heiden ombi Taiuan waldakunda. (Autuaat owat ne hengelliset waiwaiset/ sillä heidän ompi taiwaan waltakunta.)

TKIS 3 ”Autuaita ovat hengessä köyhät, sillä heidän on taivasten valtakunta.

CPR1642 3. Autuat owat hengellisest waiwaiset: sillä heidän on taiwan waldacunda.

Gr-East 3. Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Text Receptus 3. μακαριοι οι πτωχοι τω πνευματι οτι αυτων εστιν η βασιλεια των ουρανων 3. makarioi oi ptochoi to pneυmati oti aυton estin e βasileia ton oυranon

MLV19 3 The poor in spirit (are) fortunate, because theirs is the kingdom of the heavens.

KJV 3. Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

Luther1912 3. Selig sind, die da geistlich arm sind; denn das Himmelreich ist ihr.

RV'1862 3. Bienaventurados los pobres en espíritu; porque de ellos es el reino de los cielos.

RuSV1876 3 Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное.

FI33/38 4 Autuaita ovat murheelliset, sillä he saavat lohdutuksen.

TKIS 4 Autuaita ovat murheelliset, sillä he saavat lohdutuksen.

Biblia1776 4. Autuaat ovat murheelliset; sillä he saavat lohdutuksen.

CPR1642 4. Autuat owat murhelliset/ sillä he saawat lohdutuxen.

UT1548 4. Autuat ouat ne murelliset/ sille heiden pite saaman lodhutoxe'. (Autuaat owat ne murheelliset/ sillä heidän pitää saaman lohdutuksen.)

Gr-East 4. μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.

Text Receptus 4. μακαριοι οι πενθουντες οτι αυτοι παρακληθησονται 4. makarioi oi penthountes oti autoi paraklethesontai

MLV19 4 Those who are mourning (are) fortunate, because they will be comforted.

KJV 4. Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.

Luther1912 4. Selig sind, die da Leid tragen; denn sie sollen getröstet werden.

RV'1862 4. Bienaventurados los tristes; porque ellos recibirán consolación.

RuSV1876 4 Блаженны плачущие, ибо они утешатся.

FI33/38 5 Autuaita ovat hiljaiset, sillä he saavat maan periä.

TKIS 5 Autuaita ovat sävyisät, sillä he saavat periä maan.

Biblia1776 5. Autuaat ovat siviät; sillä he saavat maan periä.

CPR1642 5. Autuat owat siwiät: sillä he saawat maan periä.

UT1548 5. Autuat ouat ne Siwiet/ sille heide' pite maan * perime'. (Autuaat owat ne siweät/ sillä heidän pitää maan perimän.)

Gr-East 5. μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.

Text Receptus 5. μακαριοι οι πραεις οτι αυτοι κληρονομησουσιν την γην 5. makarioi oi praeis oti autoi kleronomesousin ten gen

MLV19 5 The meek (are) fortunate, because they will inherit the earth.

KJV 5. Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.

Luther1912 5. Selig sind die Sanftmütigen; denn sie werden das Erdreich besitzen.

RV'1862 5. Bienaventurados los mansos; porque ellos recibirán la tierra por heredad.

RuSV1876 5 Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю.

FI33/38 6 Autuaita ovat ne, jotka isoavat ja janoavat vanhurskautta, sillä heidät ravitaan.

TKIS 6 Autuaita ovat ne, jotka isoavat ja janoavat vanhurskautta, sillä he tulevat ravituiksi.

Biblia1776 6. Autuaat ovat, jotka isoovat ja janoovat vanhurskautta; sillä he ravitaan.

CPR1642 6. Autuat owat jotca isowat ja janowat wanhurscautta: sillä he rawitan.

UT1548 6. Autuat ouat ne/ iotca isouat/ ia ianouat wa'hurskautta/ sille he rauitetan. (Autuaat owat ne/ jotka isoawat/ ja janoawat wanhurskautta/ sillä he rawitetaan.)

Gr-East 6. μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Text Receptus 6. μακαριοι οι πεινωντες και διψωντες την δικαιοσυνην οτι αυτοι χορτασθησονται 6. makarioi oi peinontes kai dipsontes ten dikaiosυnen oti aυtoi chortasthesontai

MLV19 6 Those who hunger and are thirsty (for) righteousness (are) fortunate, because they will be fully-fed.

KJV 6. Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

Luther1912 6. Selig sind, die da hungert und dürstet nach der Gerechtigkeit; denn sie sollen satt werden.

RV'1862 6. Bienaventurados los que tienen hambre y sed de justicia; porque ellos serán hartos.

RuSV1876 6 Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся.

FI33/38 7 Autuaita ovat laupiaat, sillä he saavat laupeuden.

TKIS 7 Autuaita ovat laupiaat, sillä he saavat laupeuden.

Biblia1776 7. Autuaat ovat laupiaat; sillä he saavat laupiuden.

CPR1642 7. Autuat owat laupiat: sillä he saawat laupiuden.

UT1548 7. Autuat ouat ne Laupiat/ sille heiden pite saman laupeuden. (Autuaat owat ne laupiaat/ sillä heidän pitää saaman laupeuden.)

Gr-East 7. μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ

Text Receptus 7. μακαριοι οι ελεημονες οτι αυτοι

ἐλεηθήσονται.

ελεηθησονται 7. makarioi oi eleemones oti αυτοi eleethesontai

MLV19 7 The merciful are fortunate, because they will be shown-mercy.

KJV 7. Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.

Luther1912 7. Selig sind die Barmherzigen; denn sie werden Barmherzigkeit erlangen.

RV'1862 7. Bienaventurados los misericordiosos; porque ellos alcanzarán misericordia.

RuSV1876 7 Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут.

FI33/38 8 Autuaita ovat puhdassydämiset, sillä he saavat nähdä Jumalan.

TKIS 8 Autuaita ovat puhdassydämiset, sillä he saavat nähdä Jumalan.

Biblia1776 8. Autuaat ovat puhtaat sydämestä; sillä he saavat nähdä Jumalan.

CPR1642 8. Autuat owat puhtat sydämest: sillä he saawat nähdä Jumalan.

UT1548 8. Autuat ouat ne puchtat sydhemest/ sille heide' pite Jumala' näkemen. (Autuaat owat ne puhtaat sydämestä/ sillä heidän pitää Jumalan näkemän.)

Gr-East 8. μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι

Text Receptus 8. μακαριοι οι καθαροι τη καρδια οτι

αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.

αυτοι τον θεον οψονται 8. makarioi oi katharoi te kardia oti αυτοι ton theon opsontai

MLV19 8 The clean in heart (are) fortunate, because they will be seeing God.

KJV 8. Blessed are the pure in heart: for they shall see God.

Luther1912 8. Selig sind, die reines Herzens sind; denn sie werden Gott schauen.

RV'1862 8. Bienaventurados los de limpio corazón; porque ellos verán a Dios.

RuSV1876 8 Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят.

FI33/38 9 Autuaita ovat rauhantekijät, sillä heidät pitää Jumalan lapsiksi kutsuttaman.

TKIS 9 Autuaita ovat rauhantekijät, sillä heitä kutsutaan Jumalan lapsiksi.

Biblia1776 9. Autuaat ovat rauhan tekiät; sillä ne pitää Jumalan pojiksi kutsuttaman.

CPR1642 9. Autuat owat rauhan tekiät: sillä ne pitä Jumalan pojixi cudzuttaman.

UT1548 9. Autuat ouat ne * rauhantekiet/ sille ne pite Jumalan poijaxi cutzuttaman. (Autuaat owat ne rauhantekijät/ sillä ne pitää Jumalan pojaksi kutsuttaman.)

Gr-East 9. μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.

Text Receptus 9. μακαριοι οι ειρηνοποιοι οτι αυτοι υιοι θεου κληθησονται 9. makarioi oi eirenopoioi oti autoi uioi theou klethesontai

MLV19 9 The peacemakers (are) fortunate, because they will be called sons of God.

KJV 9. Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God.

Luther1912 9. Selig sind die Friedfertigen; denn sie werden Gottes Kinder heißen.

RV'1862 9. Bienaventurados los pacificadores; porque ellos serán llamados hijos de Dios.

RuSV1876 9 Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими.

FI33/38 10 Autuaita ovat ne, joita vanhurskauden tähden vainotaan, sillä heidän on taivasten valtakunta.

TKIS 10 Autuaita ovat ne, joita vanhurskauden vuoksi vainotaan, sillä heidän on taivasten valtakunta.

Biblia1776 10. Autuaat ovat, jotka vanhurskauden tähden vainotaan; sillä heidän on taivaan valtakunta.

CPR1642 10. Autuat owat jotca wanhurscauden tähden wainotan: sillä heidän on taiwan waldacunda.

UT1548 10. Autuat ouat ne/ iotca wanhurscauden

tähde' waiua kerssiuet/ sille heiden ombi Taiuan waldakunda. (Autuaat owat ne/ jotka wanhurskauden tähden waiwaa kärsiwät/ sillä heidän ompi taiwaan waltakunta.)

Gr-East 10. μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Text Receptus 10. μακαριοι οι δεδιωγμενοι ενεκεν δικαιοσυνης οτι αυτων εστιν η βασιλεια των ουρανων 10. makarioi oi dediogmenoi eneken dikaiosυnes oti aυton estin e βasileia ton oυranon

MLV19 10 Those who have been persecuted because of righteousness are fortunate, because theirs is the kingdom of the heavens.

KJV 10. Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.

Luther1912 10. Selig sind, die um Gerechtigkeit willen verfolgt werden; denn das Himmelreich ist ihr.

RV'1862 10. Bienaventurados los que padecen persecución por causa de la justicia; porque de ellos es el reino de los cielos.

RuSV1876 10 Блаженны изгнанные за правду, ибо

их есть Царство Небесное.

FI33/38 11 Autuaita olette te, kun ihmiset minun tähteni teitä solvaavat ja vainoavat ja valhetellen puhuvat teistä kaikkinaista pahaa.

Biblia1776 11. Autuaat olette te, kuin he pilkkaavat ja vainoovat teitä, ja puhuvat kaikkinaista pahuutta teitä vastaan, valhetellen minun tähteni.

UT1548 11. Autuat oletta te/ cosca Inhimiset pilcauat ia wainouat teite/ ia puhuuat caikinaist pahwtta teite wastoin/ walehdellen/ minun techteni/ (Autuaat olette te/ koska ihmiset pilkkaawat ja wainoawat teitä/ ja puhuwat kaikkinaista pahuutta teitä wastoin/ walehdellen/ minun tähteni/)

Gr-East 11. μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ’ ὑμῶν ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ·

TKIS 11 Autuaita olette, kun ihmiset minun tähteni solvaavat ja vainoavat teitä ja valhetellen puhuvat teistä kaikkinaista pahaa.

CPR1642 11. Autuat oletta te/ cosca ihmiset pilckawat ja wainowat teitä/ ja puhuwat caickinaista pahutta teitä wastan/ walehdellen minun tähteni:

Text Receptus 11. μακαριοι εστε οταν ονειδισωσιν υμας και διωξωσιν και ειπωσιν παν πονηρον ρημα καθ υμων ψευδομενοι

ενεκεν εμου 11. makarioi este otan oneidisosin υmas kai dioksosin kai eiposin pan poneron rema kath υmon pseυdomenoi eneken emoυ

MLV19 11 You° are fortunate whenever they reproach and persecute you° and say every evil word against you°– lying, because of me.

KJV 11. Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

Luther1912 11. Selig seid ihr, wenn euch die Menschen um meinetwillen schmähen und verfolgen und reden allerlei Übles gegen euch, so sie daran lügen.

RV'1862 11. Bienaventurados sois, cuando os maldijeren, y os persiguieren, y dijeren de vosotros todo mal por mi causa, mintiendo.

RuSV1876 11 Блаженны вы, когда будут поносить вас и гнать и всячески неправедно злословить за Меня.

FI33/38 12 Iloitkaa ja riemuitkaa, sillä teidän palkkanne on suuri taivaissa. Sillä samoin he vainosivat profeettoja, jotka olivat ennen

TKIS 12 Iloitkaa ja riemuitkaa, sillä palkkanne on suuri taivaissa. Sillä samoin he vainosivat profeettoja, jotka olivat ennen

teitä.

Biblia1776 12. Iloitkaat ja riemuitkaat; sillä teidän palkkanne on suuri taivaissa. Sillä näin he vainosivat prophetaita, jotka teidän edellänne olivat.

UT1548 12. Ilotcat ia riemucat/ sille teiden palckan ombi swri Taiuasa. Sille nein he wainosit prophetidh iotca teiden edhelen olit. (Iloitkaat ja riemuitkaat/ sillä teidän palkkanne ompi suuri taiwaassa. Sillä näin he wainosit propheettia jotka teidän edellän olit.)

Gr-East 12. χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτω γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.

MLV19 12 Rejoice° and be° glad, because your°

teitä.

CPR1642 12. Iloitcat ja riemuitcat: sillä teidän palckan on suuri taiwas. Sillä näin he wainoisit Prophetaita/ jotca teidän edellän olit.

Text Receptus 12. χαιρετε και αγαλλιασθε οτι ο μισθος υμων πολυς εν τοις ουρανοις ουτως γαρ εδιωξαν τους προφητας τους προ υμων 12. chairete kai agalliasthe oti o misthos υmon polυs en tois ουranois ουtos gar edioksan toυs profetas toυs pro υmon

KJV 12. Rejoice, and be exceeding glad: for

reward is much in the heavens; for* thus, they persecuted the prophets who (were) before you°. {Mat 5:13-16; no parallel.}

great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

Luther1912 12. Seid fröhlich und getrost; es wird euch im Himmel wohl belohnt werden. Denn also haben sie verfolgt die Propheten, die vor euch gewesen sind.

RV'1862 12. Regocijáos y alegráos; porque vuestro galardón es grande en los cielos; que así persiguieron a los profetas que fueron ántes de vosotros.

RuSV1876 12 Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах: так гнали и пророков, бывших прежде вас.

FI33/38 13 Te olette maan suola; mutta jos suola käy mauttomaksi, millä se saadaan suolaiseksi? Se ei enää kelpaa mihinkään muuhun kuin pois heitettäväksi ja ihmisten tallattavaksi.

TKIS 13 ”Te olette maan suola. Mutta jos suola käy mauttomaksi, millä se suolataan? Se ei enää kelpaa mihinkään muuhun kuin pois heitettäväksi ja ihmisten tallattavaksi.

Biblia1776 13. Te olette maan suola: jos siis suola tulee mauttomaksi, millä sitte suolataan? ei se enään kelpaa mihinkään, vaan heitettää pois ja ihmisiltä tallattaa.

CPR1642 13. TE oletta maan suola: jos suola tule mauttomaxi/ millä sijtte suolatan? nijn ei se myös kelpa mihingän/ mutta heittä pois/ ihmisildä tallatta.

UT1548 13. Te oletta maan * Soola. Jos nyt sola tule maguttomaxi/ mille se solatan? Ei se mihinge' sitten kelpa/ mutta että se poisheitethen/ ia Inhimisilde tallatan. (Te olette maan suola. Jos nyt suola tulee mauttomaksi/ millä se suolataan? Ei se mihinkään sitten kelpaa/ mutta että se pois heitetään/ ja ihmisiltä tallataan.)

Gr-East 13. Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἁλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθῆναι ἔξω καὶ καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.

Text Receptus 13. υμεις εστε το αλας της γης εαν δε το αλας μωρανθη εν τινι αλισθησεται εις ουδεν ισχυει ετι ει μη βληθηναι εξω και καταπατεισθαι υπο των ανθρωπων 13. υmeis este to alas tes ges ean de to alas moranthe en tini alisthesetai eis ουden ischυei eti ei me βlethenai ekso kai katapateisthai υpo ton anthropon

MLV19 13 You° are the salt of the earth, but if the salt is flavorless, (then) with* what will it be salted? It is still not strong-enough (to be used) *for anything, except to be cast outside and trampled by men.

KJV 13. Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

Luther1912 13. Ihr seid das Salz der Erde. Wo nun das Salz dumm wird, womit soll man's salzen? Es ist hinfort zu nichts nütze, denn das man es hinausschütte und lasse es die Leute zertreten.

RV'1862 13. Vosotros sois la sal de la tierra; y si la sal perdiere su sabor, ¿con qué será salada? no vale más para nada; sino que sea echada fuera, y sea hollada de los hombres.

RuSV1876 13 Вы - соль земли. Если же соль потеряет силу, то чем сделаешь ее соленою? Она уже ни к чему негодна, как разве выбросить еевон на попрание людям.

FI33/38 14 Te olette maailman valkeus. Ei voi ylhäällä vuorella oleva kaupunki olla kätkössä;

TKIS 14 Te olette maailman valo. Ei voi ylhäällä vuorella oleva kaupunki kätkeytyä.

Biblia1776 14. Te olette maailman valkeus. Ei sitä kaupunkia taideta peittää, joka vuorella on,

CPR1642 14. Te oletta mailman walkeus. Ei sitä Caupungita taita peittä/ joca wuorella on.

UT1548 14. Te oletta mailman walkeus. Ei taidha se caupungi peitette/ ioca seiso woren päle. (Te olette maailman walkeus. Ei taida se kaupunki peitettää/ joka seisoo wuoren

päällä.)

Gr-East 14. Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη·

Text Receptus 14. υμεις εστε το φως του κοσμου ου δυναται πολις κρυβηναι επανω ορους κειμενη 14. υmeis este to fos tου kosmou ου dυnatai polis krυβenai epano orουs keimene

MLV19 14 You° are the light of the world. A city laying upon a mountain is not able to be hidden.

KJV 14. Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.

Luther1912 14. Ihr seid das Licht der Welt. Es kann die Stadt, die auf einem Berge liegt, nicht verborgen sein.

RV'1862 14. Vosotros sois la luz del mundo. La ciudad asentada sobre el monte no se puede esconder.

RuSV1876 14 Вы - свет мира. Не может укрыться город, стоящий на верху горы.

FI33/38 15 eikä lamppua sytytetä ja panna vakan alle, vaan lampunjalkaan, ja niin se loistaa kaikille huoneessa oleville.

TKIS 15 Eikä lamppua sytytetä ja laiteta vakan alle vaan lampunjalkaan, ja se loistaa kaikille huoneessa oleville.

Biblia1776 15. Eikä kynttilää sytytetä ja panna vakan alle, vaan kynttiläjalkaan, valaisemaan kaikkia, jotka huoneessa ovat.

CPR1642 15. Eikä kyntilätä sytytetä ja panna wacan ala/ mutta kyntiläjalcaan/ walaiseman caickia jotca huones owat.

UT1548 15. Eike mös he ylessytyte kyntelete/ ia pane wacan ala/ mutta kynttelialghan päle/ walghaseman caikillen nijlle'/ iotca hoones ouat. (Eikä myös he ylössytytä kynttilätä/ ja pane wakan alle/ mutta kynttelijalan päälle/ walaiseman kaikillen niille/ jotka huoneessa owat.)

Gr-East 15. οὐδὲ καίουσι λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ᾽ ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.

Text Receptus 15. ουδε καιουσιν λυχνον και τιθεασιν αυτον υπο τον μοδιον αλλ επι την λυχνιαν και λαμπει πασιν τοις εν τη οικια 15. ουde kaiousin lυchnon kai titheasin aυton υpo ton modion all epi ten lυchnian kai lampei pasin tois en te oikia

MLV19 15 Nor are they burning a lamp and placing it under a peck-container, but upon the lamp-stand, and it is shining to all who are

KJV 15. Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all

in the house.

that are in the house.

Luther1912 15. Man zündet auch nicht ein Licht an und setzt es unter einen Scheffel, sondern auf einen Leuchter; so leuchtet es denn allen, die im Hause sind.

RV'1862 15. Ni se enciende la luz, y se pone debajo de un almud, sino en el candelero, y alumbra a todos los que están en casa.

RuSV1876 15 И, зажегши свечу, не ставят ее под сосудом, но на подсвечнике, и светит всем в доме.

FI33/38 16 Niin loistakoon teidän valonne ihmisten edessä, että he näkisivät teidän hyvät tekonne ja ylistäisivät teidän Isäänne, joka on taivaissa.

TKIS 16 Niin loistakoon teidän valonne ihmisten edessä, jotta he näkisivät hyvät tekonne ja ylistäisivät isäänne, joka on taivaissa.

Biblia1776 16. Näin valistakoon teidän valkeutenne ihmisten edessä, että he näkisivät teidän hyvät työnne, ja kunnioittaisivat teidän Isäänne, joka on taivaissa.

CPR1642 16. Näin walistacon teidän walkeuden ihmisten edes/ että he näkisit teidän hywät työnnä/ ja cunnioittaisit teidän Isän/ joca on taiwas.

UT1548 16. Nein walijstacan teidhen walkeun Inhimisten edhes/ että he näkisit teiden hyuet töönne/ ia cunnijottaisit teiden Isen

ioca Taiuas ombi. (Näin walistakaan teidän walkeus ihmisten edessä/ että he näkisit teidän hywät työnne/ ja kunnioittaisit teidän Isään joka taiwaassa ompi.)

Gr-East 16. οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Text Receptus 16. ουτως λαμψατω το φως υμων εμπροσθεν των ανθρωπων οπως ιδωσιν υμων τα καλα εργα και δοξασωσιν τον πατερα υμων τον εν τοις ουρανοις 16. outos lampsato to fos υmon emprosthen ton anthropon opos idosin υmon ta kala erga kai doksasosin ton patera υmon ton en tois ouranois

MLV19 16 So let your° light shine before men, *that they may see your° good works and may glorify your° Father, the (one) in the heavens. {Mat 5:17-48 & Luk 6:27-36.}

KJV 16. Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

Luther1912 16. Also laßt euer Licht leuchten vor den Leuten, daß sie eure guten Werke sehen und euren Vater im Himmel preisen.

RV'1862 16. Así pues alumbre vuestra luz delante de los hombres, para que vean vuestras obras buenas, y glorifiquen a vuestro

Padre que está en los cielos.

RuSV1876 16 Так да светит свет ваш пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли Отца вашего Небесного.

FI33/38 17 Älkää luulko, että minä olen tullut lakia tai profeettoja kumoamaan; en minä ole tullut kumoamaan, vaan täyttämään.

TKIS 17 ”Älkää luulko, että olen tullut lakia tai profeettoja kumoamaan, En ole tullut kumoamaan, vaan täyttämään.

Biblia1776 17. Älkäät luulko, että minä tulin lakia ja prophetaita päästämään: en minä tullut päästämään, vaan täyttämään.

CPR1642 17. ÄLkät luulco/ että minä tulin Lakia ja Prophetiaita päästämän: en minä tullut päästämän/ mutta täyttämän.

UT1548 17. Elket lulco/ että mine tullut olen Laki eli Prophetij pästemen/ Ja en totta mine tullut pästemen/ waan teuttemen. (Älkäät luulko/ että minä tullut olen lakia eli propheettia päästämän/ Ja en totta minä tullut päästämän/ waan täyttämän.)

Gr-East 17. Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι.

Text Receptus 17. μη νομισητε οτι ηλθον καταλυσαι τον νομον η τους προφητας ουκ ηλθον καταλυσαι αλλα πληρωσαι 17. me

nomisete oti elthon katalυsai ton nomon e toυs profetas oυk elthon katalυsai alla plerosai

MLV19 17 Do° not suppose that I came to tear-down the law or the prophets; I did not come to tear-down, but to fulfill.

KJV 17. Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.

Luther1912 17. Ihr sollt nicht wähnen, daß ich gekommen bin, das Gesetz oder die Propheten aufzulösen; ich bin nicht gekommen, aufzulösen, sondern zu erfüllen.

RV'1862 17. No penséis que he venido para invalidar la ley, o los profetas: no he venido para invalidarlos, sino para cumplirlos.

RuSV1876 17 Не думайте, что Я пришел нарушить закон или пророков: не нарушить пришел Я, но исполнить.

FI33/38 18 Sillä totisesti minä sanon teille: kunnes taivas ja maa katoavat, ei laista katoa pieninkään kirjain, ei ainoakaan piirto, ennenkuin kaikki on tapahtunut.

TKIS 18 Sillä totisesti sanon teille: kunnes taivas ja maa katoavat, ei laista katoa pieninkään kirjain eikä ainoakaan piirto, ennen kuin kaikki on toteutunut.

Biblia1776 18. Sillä totisesti sanon minä teille: siihenasti kuin taivas ja maa katoo, ei pidä vähinkään piirto eikä joku rahtu laista katooman, siihenasti kuin kaikki tapahtuvat.

UT1548 18. Sille tosin sanon mine teille/ sihenasti ette Taiuas ia maa catopi/ ei pide catoman se wehin boockstaui/ eike mös yxi rachtu laista/ sijhenasti että caiki tapachtuuat. (Sillä tosin sanon minä teille/ siihenasti että taiwas ja maa katoopi/ ei pidä katooman se wähin bookstawi/ eikä myös yksi rahtu laista/ siihenasti että kaikki tapahtuwat.)

CPR1642 18. Totisest sanon minä teille: sijhenasti cuin taiwas ja maa cato/ ei pidä wähingän pijrto eikä jocu rahtu Laista catoman/ sijhenasti cuin caicki nämät tapahtuwat.

Gr-East 18. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου ἕως ἂν πάντα γένηται.

Text Receptus 18. αμην γαρ λεγω υμιν εως αν παρελθη ο ουρανος και η γη ιωτα εν η μια κεραια ου μη παρελθη απο του νομου εως αν παντα γενηται 18. amen gar lego υmin eos an parelthe o ουranos kai e ge iota en e mia keraia ου me parelthe apo του nomου eos an panta genetai

MLV19 18 For* assuredly I am saying to you°, Until heaven and earth should pass away, one iota or one serif should never pass away from the law, until all things should become (fulfilled).

KJV 18. For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

Luther1912 18. Denn ich sage euch wahrlich: Bis daß Himmel und Erde zergehe, wird nicht zergehen der kleinste Buchstabe noch ein Tüttel vom Gesetz, bis daß es alles geschehe.

RV'1862 18. Porque de cierto os digo, que hasta que perezca el cielo y la tierra, ni una jota, ni un tilde perecerá de la ley, sin que todas las cosas sean cumplidas.

RuSV1876 18 Ибо истинно говорю вам: доколе не прейдет небо и земля, ни одна иота или ни одна черта не прейдет из закона, пока не исполнится все.

FI33/38 19 Sentähden, joka purkaa yhdenkään näistä pienimmistä käskyistä ja sillä tavalla opettaa ihmisiä, se pitää pienimmäksi taivasten valtakunnassa kutsuttaman; mutta joka niitä noudattaa ja niin opettaa,

TKIS 19 Joka siis kumoaa yhden näistä pienimmistä käskyistä ja sillä tavoin opettaa ihmisiä, sitä tullaan kutsumaan pienimmäksi taivasten valtakunnassa. Mutta joka tekee ja opettaa niitten

se pitää kutsuttaman suureksi taivasten valtakunnassa.

Biblia1776 19. Kuka siis jonkun näistä vähimmistä käskyistä päästää, ja näin ihmisiä opettaa, hän pitää taivaan valtakunnassa vähimmäksi kutsuttaman; mutta joka sen tekee ja opettaa, se pitää suureksi taivaan valtakunnassa kutsuttaman.

UT1548 19. Cuca sis yhden neiste wehimiste käskyste pästepi/ ia nein opettapi Inhimiset/ se * wehimexi pite Taiuan waldakunnas cutzuttaman/ Mutta cuca sen teke/ ia opetta/ se pite cutzuttaman swrexi Taiuan waldakunnas. (Kuka siis yhden näistä wähimmistä käskyistä päästääpi/ ja näin opettaapi ihmiset/ se wähimmäksi pitää taiwaan waltakunnassa kutsuttaman/ Mutta kuka sen tekee/ ja opettaa/ se pitää kutsuttaman suureksi taiwaan waltakunnassa.)

Gr-East 19. ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως

mukaan, sitä tullaan kutsumaan suureksi taivasten valtakunnassa.

CPR1642 19. Cuca sijs jongun näistä wähimmistä käskyistä päästä/ ja näin ihmisiä opetta/ hän pitä taiwan waldacunnas wähimmäxi cudzuttaman: mutta joca sen teke ja opetta/ se pitä suurexi taiwan waldacunnas cudzuttaman.

Text Receptus 19. ος εαν ουν λυση μιαν των εντολων τουτων των ελαχιστων και διδαξη

τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ᾽ ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

ουτως τους ανθρωπους ελαχιστος κληθησεται εν τη βασιλεια των ουρανων ος δ αν ποιηση και διδαξη ουτος μεγας κληθησεται εν τη βασιλεια των ουρανων 19. os ean oυn lυse mian ton entolon toυton ton elachiston kai didakse oυtos toυs anthropoυs elachistos klethesetai en te βasileia ton oυranon os d an poiese kai didakse oυtos megas klethesetai en te βasileia ton oυranon

MLV19 19 Therefore, whoever loosens one of these least commandments and may teach men (to do) so, will be called least in the kingdom of the heavens, but whoever practices and should teach them, he will be called great in the kingdom of the heavens.

KJV 19. Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach them, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

Luther1912 19. Wer nun eines von diesen kleinsten Geboten auflöst und lehrt die Leute also, der wird der Kleinste heißen im

RV'1862 19. De manera que cualquiera que quebrantare uno de estos mandamientos muy pequeños, y así enseñare a los

Himmelreich; wer es aber tut und lehrt, der wird groß heißen im Himmelreich.

hombres, muy pequeño será llamado en el reino de los cielos; mas cualquiera que los hiciere, y enseñare, éste será llamado grande en el reino de los cielos.

RuSV1876 19 Итак, кто нарушит одну из заповедей сих малейших и научит так людей, тот малейшим наречется в Царстве Небесном; а кто сотворит и научит, тот великим наречется в Царстве Небесном.

FI33/38 20 Sillä minä sanon teille: ellei teidän vanhurskautenne ole paljoa suurempi kuin kirjanoppineiden ja fariseusten, niin te ette pääse taivasten valtakuntaan.

Biblia1776 20. Sillä minä sanon teille: ellei teidän vanhurskautenne ole paljoa enempi kuin kirjanoppineiden ja Pharisealaisten, niin ette tule taivaan valtakuntaan.

UT1548 20. Sille mine sanon teille/ Ellei teiden wanhurscaudhen ylitzekieu enämin quin nijnen kirijan oppenutten/ ia *

TKIS 20 Sillä minä sanon teille: jollei vanhurskautenne ole paljoa suurempi kuin kirjanoppineitten ja fariseusten, ette totisesti pääse taivasten valtakuntaan.”

CPR1642 20. SIllä minä sanon teille: ellei teidän wanhurscaudenne ole paljon enämbi cuin kirjanoppenuitten ja Phariseusten/ nijn et te tule taiwan waldacundan.

Phariseusten/ ette te woij siselkieudhe Taiuan waldakundan. (Sillä minä sanon teille/ Ellei teidän wanhurskauden ylitse käy enemmin kuin niiden kirjan oppinutten/ ja phariseusten/ ette te woi sisälle käydä taiwaan waltakuntaan.)

Gr-East

20. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

Text Receptus

20. λεγω γαρ υμιν οτι εαν μη περισσευση η δικαιοσυνη υμων πλειον των γραμματεων και φαρισαιων ου μη εισελθητε εις την βασιλειαν των ουρανων 20. lego gar υmin oti ean me perisseυse e dikaiosυne υmon pleion ton grammateon kai farisaion oυ me eiselthete eis ten βasileian ton oυranon

MLV19

20 For* I am saying to you°, that if your° righteousness is not abounding more-than (that) of the scribes and Pharisees, you° should never enter into the kingdom of the heavens.

KJV

20. For I say unto you, That except your righteousness shall exceed the righteousness of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

Luther1912 20. Denn ich sage euch: Es sei denn eure Gerechtigkeit besser als der Schriftgelehrten und Pharisäer, so werdet ihr nicht in das Himmelreich kommen.

RV'1862 20. Porque yo os digo, que si vuestra justicia no fuere mayor que la de los escribas y de los Fariseos, no entraréis en el reino de los cielos.

RuSV1876 20 Ибо, говорю вам, если праведность ваша не превзойдет праведности книжников и фарисеев, то вы не войдете в Царство Небесное.

FI33/38 21 Te olette kuulleet sanotuksi vanhoille: 'Älä tapa', ja: 'Joka tappaa, se on ansainnut oikeuden tuomion'.

TKIS 21 ”Olette kuulleet sanotun vanhoille: ”Älä tapa”, ja: ”Joka tappaa ansaitsee tuomion.”

Biblia1776 21. Te kuulitte mitä sanottu oli vanhoille: ei sinun pidä tappaman; mutta jokainen, joka tappaa, hänen pitää tuomioon vikapää oleman.

CPR1642 21. TE cuulitta mitä sanottu oli wanhoille: ei sinun pidä tappaman: mutta jocainen joca tappa/ hänen pitä duomiohon wicapää oleman.

UT1548 21. Te kulitta mite sanottu oli wanhoille/ Ei sinun pide tappama'. Mutta iocahine'/ quin tappapi/ hene' pite domioho' wicapä olema'. (Te kuulitta mitä sanottu oli wanhoille/ Ei sinun pidä tappaman. Mutta

jokahinen/ kuin tappaapi/ hänen pitä tuomiohon wikapää oleman.)

Gr-East 21. Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ φονεύσεις· ὃς δ᾽ ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.

Text Receptus 21. ηκουσατε οτι ερρεθη τοις αρχαιοις ου φονευσεις ος δ αν φονευση ενοχος εσται τη κρισει 21. ekousate oti errethe tois archaiois ou foneuseis os d an foneuse enochos estai te krisei

MLV19 21 You° (have) heard that it was said to the ancients, ‘Do not murder,' but ‘whoever murders will be liable to the judgment.’ {Exo 20:13 & Deu 5:17}

KJV 21. Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:

Luther1912 21. Ihr habt gehört, daß zu den Alten gesagt ist: "Du sollst nicht töten; wer aber tötet, der soll des Gerichts schuldig sein."

RV'1862 21. Oisteis que fué dicho a los antiguos: No matarás; mas cualquiera que matare, estará expuesto a juicio.

RuSV1876 21 Вы слышали, что сказано древним: не убивай, кто же убьет, подлежит суду.

FI33/38 22 Mutta minä sanon teille: jokainen, joka

TKIS 22 Mutta minä sanon teille: jokainen joka

vihastuu veljeensä, on ansainnut oikeuden tuomion; ja joka sanoo veljelleen: 'Sinä tyhjänpäiväinen', on ansainnut suuren neuvoston tuomion; ja joka sanoo: 'Sinä hullu', on ansainnut helvetin tulen.

Biblia1776 22. Mutta minä sanon teille: että jokainen, joka tyhmästi vihastuu veljellensä, hänen pitää tuomioon vikapää oleman; mutta jokainen, joka sanoo veljellensä: raka, hänen pitää neuvon alle vikapää oleman; mutta jokainen, joka sanoo: sinä tyhmä, hänen pitää helvetin tuleen vikapää oleman.

UT1548 22. Waan mine sano' teille/ että iocahine' quin wihastupi welijense päle/ hene' pite domioho' wicapä olema'. Mutta iocahine' quin sanopi weliens Racha/ hene' pite neuuo' ala wicapä olema'. Mutta iocahine' quin sanopi/ Sine tyhme/ hänen pite heluetin tulee' wicapä olema'. (Waan minä sanon teille/ että jokahinen kuin wihastuupi weljensä päälle/ hänen pitää tuomiohon wikapää oleman. Mutta jokahinen kuin (syyttä) vihastuu veljeensä, ansaitsee tuomion; ja joka sanoo veljelleen: Senkin höynä, ansaitsee suuren neuvoston tuomion; ja joka sanoo: ”Sinä hullu”, ansaitsee helvetin tulen.

CPR1642 22. Waan minä sanon teille: että jocainen joca wihastu weljellens/ hänen pitä duomiohon wicapää oleman. Ja jocainen cuin sano weljellens Racha/ hänen pitä neuwon ala wicapää oleman. Ja jocainen joca sano: sinä tyhmä/ hänen pitä helwetin tuleen wicapää oleman.

sanoopi weljens rakha (raakki)/ hänen pitää neuwon ala wikapää oleman. Mutta jokahinen kuin sanoopi/ Sinä tyhmä/ hänen pitää helwetin tuleen wikapää oleman.)

Gr-East

22. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰκῇ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ᾽ ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, Ρακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ᾽ ἂν εἴπῃ, Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

Text Receptus

22. εγω δε λεγω υμιν οτι πας ο οργιζομενος τω αδελφω αυτου εικη ενοχος εσται τη κρισει ος δ αν ειπη τω αδελφω αυτου ρακα ενοχος εσται τω συνεδριω ος δ αν ειπη μωρε ενοχος εσται εις την γεενναν του πυρος 22. ego de lego υmin oti pas o orgizomenos to adelfo aυtoυ eike enochos estai te krisei os d an eipe to adelfo aυtoυ raka enochos estai to sυnedrio os d an eipe more enochos estai eis ten geennan toυ pυros

MLV19

22 But I am saying to you°, that everyone who is vainly angry to(ward) his brother will be liable to the judgment, and whoever says to his brother, You, empty-head, will be liable to the council, but whoever says, You fool, will be liable to the hell of fire.

KJV

22. But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be

{Hell (Gehenna) is listed under Definitions section.}{Vainly can be: with emptiness (without cause or reason; i.e. to further one's own vanity)}{The words here in Mat 5:22 don't matter, but the way in which they are expressed or meant. Empty-head is an expression of contempt. The Greek here could be simply 'fool' said as an expression of condemnation or could be a transliteration of 'Moreh' which is a Hebrew expression of condemnation.}

in danger of hell fire.

Luther1912 22. Ich aber sage euch: Wer mit seinem Bruder zürnet, der ist des Gerichts schuldig; wer aber zu seinem Bruder sagt: Racha! der ist des Rats schuldig; wer aber sagt: Du Narr! der ist des höllischen Feuers schuldig.

RV'1862 22. Yo pues os digo, que cualquiera que se enojare sin razón con su hermano, estará expuesto a juicio; y cualquiera que dijere a su hermano: Raca, estará expuesto al concilio; y cualquiera que a su hermano dijere: Insensato, estará expuesto al fuego del infierno.

RuSV1876 22 А Я говорю вам, что всякий, гневающийся на брата своего напрасно, подлежит суду; кто же скажет брату

своему: „рака", подлежит синедриону; а кто скажет: „безумный", подлежит геенне огненной.

FI33/38 23 Sentähden, jos tuot lahjaasi alttarille ja siellä muistat, että veljelläsi on jotakin sinua vastaan,

Biblia1776 23. Sentähden, jos sinä uhraat lahjas alttarille, ja siellä muistat, että veljelläs on jotakin sinua vastaan:

UT1548 23. Jos sine sis wffrat lahias altarille ia sine sielle muistat/ ette sinun welieles on iotakin sinua wasta' (Jos sinä siis uhraat lahjasi alttarille ja sinä siellä muistat/ että sinun weljelläsi on jotakin sinua wastaan.)

TKIS 23 Jos siis tuot lahjaasi alttarille ja siellä muistat, että veljelläsi on jotain sinua vastaan,

CPR1642 23. Jos sinä uhrat lahjas Altarille/ ja siellä muistat/ että weljelläs on jotakin sinua wastan:

Gr-East 23. ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κἀκεῖ μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,

Text Receptus 23. εαν ουν προσφερης το δωρον σου επι το θυσιαστηριον κακει μνησθης οτι ο αδελφος σου εχει τι κατα σου 23. ean oun prosferes to doron sou epi to thusiasterion kakei mnesthes oti o adelfos sou echei ti kata sou

MLV19 23 Therefore, if you are offering your gift at the altar, and (while you are) there, you should remember that your brother has something against you,

KJV 23. Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee;

Luther1912 23. Darum, wenn du deine Gabe auf dem Altar opferst und wirst allda eingedenk, daß dein Bruder etwas wider dich habe,

RV'1862 23. Por tanto si trajeres tu presente al altar, y allí te acordares, que tu hermano tiene algo contra tí,

RuSV1876 23 Итак, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудьпротив тебя,

FI33/38 24 niin jätä lahjasi siihen alttarin eteen, ja käy ensin sopimassa veljesi kanssa, ja tule sitten uhraamaan lahjasi.

TKIS 24 jätä lahjasi siihen alttarin eteen ja mene ensin sopimaan veljesi kanssa ja tule sitten uhraamaan lahjasi.

Biblia1776 24. Niin jätä sinne lahjas alttarin eteen, ja mene ensin sopimaan veljes kanssa, ja tule sitte lahjas uhraamaan.

CPR1642 24. Nijn jätä lahjas Altarin eteen/ ja mene ensin sopiman weljes cansa/ ja tule sijtte lahjas uhraman.

UT1548 24. iete sinne sinu' lahias altarin eten/ Ja mene ensin sopiman sinun welies cansa/ ia

sitte tule wfframan sinun lahias. (jätä sinne sinun lahjasi alttarin eteen/ Ja mene ensin sopimaan sinun weljesi kanssa/ ja sitten tule uhraaman sinun lahjasi.)

Gr-East 24. ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὕπαγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου.

Text Receptus 24. αφες εκει το δωρον σου εμπροσθεν του θυσιαστηριου και υπαγε πρωτον διαλλαγηθι τω αδελφω σου και τοτε ελθων προσφερε το δωρον σου 24. afes ekei to doron sou emprosthen tou thusiasteriou kai upage proton diallagethi to adelfo sou kai tote elthon prosfere to doron sou

MLV19 24 leave your gift there before the altar and go away. First be reconciled to your brother and then (when) you have come (back), offer your gift.

KJV 24. Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

Luther1912 24. so laß allda vor dem Altar deine Gabe und gehe zuvor hin und versöhne dich mit deinem Bruder, und alsdann komm und

RV'1862 24. Deja allí tu presente delante del altar, y vé: vuelve primero en amistad con tu hermano, y entónces vé, y ofrece tu

opfere deine Gabe.

RuSV1876 24 оставь там дар твой пред жертвенником, и пойди прежде примирись с братом твоим, и тогда приди и принеси дар твой.

FI33/38 25 Suostu pian sopimaan riitapuolesi kanssa, niin kauan kuin vielä olet hänen kanssaan tiellä, ettei riitapuolesi vetäisi sinua tuomarin eteen ja tuomari antaisi sinua oikeudenpalvelijalle, ja ettei sinua pantaisi vankeuteen.

Biblia1776 25. Sovi nopiasti riitaveljes kanssa, koskas vielä hänen kanssansa tiellä olet, ettei riitaveljes anna sinua joskus tuomarille, ja tuomari antaa sinun palvelialle, ja sinä heitetään torniin.

UT1548 25. Soui nopiast sinun ritawelies cans/ coscas wiele tielle olet henen cansans/ etteijke ritawelies anna sinua ioskus domarille/ ia domari andapi sinun presente.

TKIS 25 Sovi pian riitapuolesi kanssa niin kauan kuin olet hänen kanssa tiellä, jottei riitapuolesi luovuttaisi sinua tuomarille ja tuomari luovuttaisi sinua oikeudenpalvelijalle ja jottei sinua heitettäisi vankilaan.

CPR1642 25. Sowi nopiast rijtaweljes cansa/ coscas wielä hänen cansans tiellä olet/ ettei rijtaweljes sinua anna joscus Duomarille/ ja Duomari anna sinun palwelialle/ ja sinä heitetän tornijn.

paluelialle/ ia sine heiteten tornihin. (Sowi nopeasti sinun riitaweljesi kanssa/ koskas wielä tiellä olet hänen kanssansa/ etteikä riitaweljesi anna sinua joskus tuomarille/ ja tuomari antaapi sinun palwelijalle/ ja sinä heitetään tornihin.)

Gr-East 25. ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ ἕως ὅτου εἶ ἐν τῇ ὁδῷ μετ᾽ αὐτοῦ, μήποτέ σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ, καὶ ὁ κριτὴς σε παραδῷ τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ·

Text Receptus 25. ισθι ευνοων τω αντιδικω σου ταχυ εως οτου ει εν τη οδω μετ αυτου μηποτε σε παραδω ο αντιδικος τω κριτη και ο κριτης σε παραδω τω υπηρετη και εις φυλακην βληθηση 25. isthi eunoon to antidiko sou tachu eos otou ei en te odo met autou mepote se parado o antidikos to krite kai o krites se parado to uperete kai eis fulaken βlethese

MLV19 25 Be agreeable with your opponent quickly, until which (time) you are with him on the road; lest the opponent should give you to the judge and the judge should give you to the attendant and you will be cast into prison.

KJV 25. Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

Luther1912 25. Sei willfährig deinem Widersacher bald, dieweil du noch bei ihm auf dem Wege bist, auf daß dich der Widersacher nicht dermaleinst überantworte dem Richter, und der Richter überantworte dich dem Diener, und wirst in den Kerker geworfen.

RV'1862 25. Pónte de acuerdo con tu adversario presto, entre tanto que estás con él en el camino; porque no acontezca que el adversario te entregue al juez, y el juez te entregue al ministro; y seas echado en prisión.

RuSV1876 25 Мирись с соперником твоим скорее, пока ты еще на пути с ним, чтобы соперник не отдал тебя судье, а судья не отдал бы тебя слуге, и не ввергли бы тебя в темницу;

FI33/38 26 Totisesti minä sanon sinulle: sieltä et pääse, ennenkuin maksat viimeisenkin rovon.

TKIS 26 Totisesti sanon sinulle: sieltä et pääse ennen kuin maksat viimeisen pennosen.”

Biblia1776 26. Totisesti sanon minä sinulle: et sinä suinkaan pääse sieltä ulos, siihenasti kuin sinä maksat viimeisen rovon.

CPR1642 26. Totisest sanon minä sinulle: et sinä pääse sieldä ulos/ sijhenasti cuins maxat wijmeisen ropoin.

UT1548 26. Totisesta mine sanon sinulle/ ettei sine sielde wlospäse sihenasti ettes maxat

wimeisen ropon. (Totisesti minä sanon sinulle/ ettei sinä sieltä ulospääse siihenasti ettäs maksat wiimeisen rowon.)

Gr-East 26. ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην.

Text Receptus 26. αμην λεγω σοι ου μη εξελθης εκειθεν εως αν αποδως τον εσχατον κοδραντην 26. amen lego soi ou me ekselthes ekeithen eos an apodos ton eschaton kodranten

MLV19 26 Assuredly I am saying to you, You should never come out from there, until you should repaid the last copper-coin.

KJV 26. Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

Luther1912 26. Ich sage dir wahrlich: Du wirst nicht von dannen herauskommen, bis du auch den letzten Heller bezahlest.

RV'1862 26. De cierto te digo, que no saldrás de allí, hasta que pagues el postrer cornado.

RuSV1876 26 истинно говорю тебе: ты не выйдешь оттуда, пока не отдашь до последнего кодранта.

FI33/38 27 Te olette kuulleet sanotuksi: 'Älä tee huorin'.

Biblia1776 27. Te kuulitte sanotuksi vanhoille: ei sinun pidä huorin tekemän.

UT1548 27. Te culitta ette wanhoille oli sanottu/ Ei pidhe sinun horitekemen. (Te kuulitta että wanhoille oli sanottu/ Ei pidä sinun huorintekemän.)

Gr-East 27. Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ μοιχεύσεις.

MLV19 27 You° (have) heard that it was said, ‘Do not commit adultery.’ {Exo 20:14 & Deu 5:18}

Luther1912 27. Ihr habt gehört, daß zu den Alten gesagt ist: "Du sollst nicht ehebrechen."

RuSV1876 27 Вы слышали, что сказано древним: не прелюбодействуй.

TKIS 27 Olette kuulleet sanotun (vanhoille): ”Älä tee aviorikosta.

CPR1642 27. TE cuulitta sanotuxi wanhoille: ei sinun pidä huorin tekemän.

Text Receptus 27. ηκουσατε οτι ερρεθη τοις αρχαιοις ου μοιχευσεις 27. ekousate oti errethe tois archaiois ou moicheuseis

KJV 27. Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:

RV'1862 27. Oisteis que fué dicho a los antiguos: No cometerás adulterio:

FI33/38 28 Mutta minä sanon teille: jokainen, joka katsoo naista himoiten häntä, on jo sydämessään tehnyt huorin hänen kanssansa.

Biblia1776 28. Mutta minä sanon teille: jokainen, joka katsoo vaimon päälle himoitaksensa häntä, hän teki jo huorin hänen kanssansa sydämessänsä.

UT1548 28. Mutta mine sanon teille/ että iocahinen quin catzopi ydhen waijmon päle/ himotaxens hende/ io hen horin teki henen cansans sydhemesens. (Mutta minä sanon teille/ että jokahinen kuin katsoopi yhden waimon päälle/ himoitaksensa häntä/ jo hän huorin teki hänen kanssanas sydämessänsä.)

Gr-East 28. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτὴν ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

TKIS 28 Mutta minä sanon teille: jokainen, joka katsoo vierasta vaimoa niin, että alkaa himoita häntä, on jo sydämessään tehnyt aviorikoksen hänen kanssaan.

CPR1642 28. Mutta minä sanon teille: jocainen joca cadzo waimon päälle himoitaxens händä/ nijn hän teki jo huorin hänen cansans sydämesäns.

Text Receptus 28. εγω δε λεγω υμιν οτι πας ο βλεπων γυναικα προς το επιθυμησαι αυτης ηδη εμοιχευσεν αυτην εν τη καρδια αυτου
28. ego de lego υmin oti pas o βlepon

gυnaika pros to epithυmesai aυtes ede emoicheυsen aυten en te kardia aυtoυ

MLV19 28 But I am saying to you°, that everyone who is looking (at) a woman {Or wife} in order to lust-after her already committed adultery with her in his heart.

KJV 28. But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.

Luther1912 28. Ich aber sage euch: Wer ein Weib ansieht, ihrer zu begehren, der hat schon mit ihr die Ehe gebrochen in seinem Herzen.

RV'1862 28. Yo pues os digo, que cualquiera que mira a una mujer para codiciarla, ya adulteró con ella en su corazón.

RuSV1876 28 А Я говорю вам, что всякий, кто смотрит на женщину с вожделением, уже прелюбодействовал с нею в сердце своем.

FI33/38 29 Jos sinun oikea silmäsi viettelee sinua, repäise se pois ja heitä luotasi; sillä parempi on sinulle, että yksi jäsenistäsi joutuu hukkaan, kuin että koko ruumiisi heitetään

TKIS 29 Mutta jos oikea silmäsi viettelee sinua, repäise se pois ja heitä luotasi, sillä sinulle on hyväksi, että yksi jäsenistäsi joutuu hukkaan eikä koko ruumistasi

helvettiin.

Biblia1776 29. Jos oikia silmäs pahentaa sinun, niin puhkaise se ulos, ja heitä pois tyköäs; sillä parempi on sinulle, että yksi jäsenistäs hukutetaan, kuin että koko ruumis pitäis heitettämän helvettiin.

UT1548 29. Jos sinun oijkia silmes pahenda sinun/ nin * puchghais se wlhgos/ ia heite pois tykees. Sille para'bi on sinulle/ ette yxi sinun iesenes hucutetan/ quin coko sinun rumijs pideis heitettemen heluetin tuleen. (Jos sinun oikea silmäsi pahentaa sinun/ niin puhkaise se ulos/ ja heitä pois tykösi. Sillä parempi on sinulle/ että yksi sinun jäsenesi hukutetaan/ kuin koko sinun ruumiisi pitäisi heitettämän helwetin tuleen.)

Gr-East 29. εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.

heitetä helvettiin.

CPR1642 29. Jos sinun oikia silmäs pahenda sinun/ nijn puhcaise se ulos/ ja heitä pois tykös: sillä parambi on sinulle/ että yxi sinun jäsenistäs hucutetan/ cuin coco sinun ruumis pidäis heitettämän helwettijn.

Text Receptus 29. ει δε ο οφθαλμος σου ο δεξιος σκανδαλιζει σε εξελε αυτον και βαλε απο σου συμφερει γαρ σοι ινα απολεται εν των μελων σου και μη ολον το σωμα σου βληθη εις γεενναν

29. ei de o ofthalmos sov o deksios skandalizei se eksele avton kai βale apo sov svmferei gar soi ina apoletai en ton melon sov kai me olon to soma sov βlethe eis geennan

MLV19 29 Now if your right eye is offending you, pluck it out and cast it from you°; for* it is advantageous for you, that* one of your members should perish and not (that*) your whole body should be cast into hell.

KJV 29. And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

Luther1912 29. rgert dich aber dein rechtes Auge, so reiß es aus und wirf's von dir. Es ist dir besser, daß eins deiner Glieder verderbe, und nicht der ganze Leib in die Hölle geworfen werde.

RV'1862 29. Por tanto si tu ojo derecho te fuere ocasión de caer, sácale, y échale de tí; que mejor te es, que se pierda uno de tus miembros, que no que todo tu cuerpo sea echado al infierno.

RuSV1876 29 Если же правый глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось от себя, ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не все тело твое было

вверженo в геенну.

FI33/38 30 Ja jos sinun oikea kätesi viettelee sinua, hakkaa se poikki ja heitä luotasi; sillä parempi on sinulle, että yksi jäsenistäsi joutuu hukkaan, kuin että koko ruumiisi menee helvettiin.

Biblia1776 30. Ja jos oikia kätes pahentaa sinun, niin hakkaa se poikki, ja heitä pois tyköäs! sillä parempi on sinulle, että yksi jäsenistäs hukutetaan, kuin että koko ruumis pitäis helvettiin heitettämän.

UT1548 30. Ja ios sinun oijkea käthes pahenda sinun/ nin poishacka se/ ia heite pois tykees. Sille parambi on sinulle/ ette yxi sinun iesenes hucutetan/ quin coko sinun rumijs pideis heitettemen heluetin tuleen. (Ja jos sinun oikea kätesi pahentaa sinun/ niin pois hakkaa se/ ja heitä pois tykösi. Sillä parempi on sinulle/ että yksi sinun jäsenesi hukutetaan/ kuin koko sinun ruumiisi pitäisi heitettämän helwetin

TKIS 30 Ja jos oikea kätesi viettelee sinua, hakkaa se poikki ja heitä luotasi, sillä sinulle on hyväksi, että yksi jäsenistäsi joutuu hukkaan eikä koko ruumistasi heitetä helvettiin.

CPR1642 30. Ja jos sinun oikia kätes pahenda sinun/ nijn hacka se poicki/ ja heitä pois tykös: sillä parambi on sinulle/ että yxi sinun jäsenistäs hucutetan/ cuin coco sinun ruumis pidäis helwettijn heitettämän.

tuleen.)

Gr-East

30. καὶ εἰ ἡ δεξιά σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.

Text Receptus

30. και ει η δεξια σου χειρ σκανδαλιζει σε εκκοψον αυτην και βαλε απο σου συμφερει γαρ σοι ινα απολεται εν των μελων σου και μη ολον το σωμα σου βληθη εις γεενναν 30. kai ei e deksia sou cheir skandalizei se ekkopson auten kai βale apo sou sυmferei gar soi ina apoletai en ton melon sou kai me olon to soma sou βlethe eis geennan

MLV19

30 And if your right hand is offending you, cut it off and cast (it) away from you°; for* it is advantageous for you, that* one of your members should perish and not (that*) your whole body should be cast into hell.

KJV

30. And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

Luther1912

30. Ärgert dich deine rechte Hand, so haue sie ab und wirf sie von dir. Es ist dir besser, daß eins deiner Glieder verderbe, und nicht

RV'1862

30. Y si tu mano derecha te fuere ocasión de caer, córtala, y échala de tí: que mejor te es, que se pierda uno de tus miembros,

der ganze Leib in die Hölle geworfen werde.

que no que todo tu cuerpo sea echado al infierno.

RuSV1876 30 И если правая твоя рука соблазняет тебя, отсеки ее и брось от себя, ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не все тело твое было ввержено в геенну.

FI33/38 31 On sanottu: 'Joka hylkää vaimonsa, antakoon hänelle erokirjan'.

TKIS 31 On sanottu: ”Joka hylkää vaimonsa, antakoon hänelle erokirjan.

Biblia1776 31. On myös sanottu: jokainen joka emäntänsä hylkää, hän antakaan hänelle erokirjan.

CPR1642 31. On myös sanottu: jocainen joca emändäns hylkä/ hän andacan hänelle erokirjan.

UT1548 31. Sanottu mös ombi/ iocahinen quin emendens hylkee/ se andacan henelle erokirian. (Sanottu myös ompi/ jokahinen kuin emäntänsä hylkää/ se antakaan hänelle erokirjan.)

Gr-East 31. Ἐρρέθη δέ· Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον.

Text Receptus 31. ερρεθη δε οτι ος αν απολυση την γυναικα αυτου δοτω αυτη αποστασιον

31. errethe de oti os an apolυse ten gυnaika aυtoυ doto aυte apostasion

MLV19 31 It was also said, ‘Whoever divorces his wife, let him give her a (document of) divorcement.’ {Deu 24:1, 3}

KJV 31. It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:

Luther1912 31. Es ist auch gesagt: "Wer sich von seinem Weibe scheidet, der soll ihr geben einen Scheidebrief."

RV'1862 31. También fué dicho: Cualquiera que despidiere a su mujer, déle carta de divorcio.

RuSV1876 31 Сказано также, что если кто разведется с женою своею, пусть даст ей разводную.

FI33/38 32 Mutta minä sanon teille: jokainen, joka hylkää vaimonsa muun kuin huoruuden tähden, saattaa hänet tekemään huorin, ja joka nai hyljätyn, tekee huorin.

TKIS 32 Mutta minä sanon teille: (jokainen), joka hylkää vaimonsa muun kuin haureuden vuoksi, saattaa hänet tekemään aviorikoksen, ja joka nai hyljätyn, tekee aviorikoksen.”

Biblia1776 32. Mutta minä sanon teille: joka emäntänsä hylkää, muutoin kuin huoruuden tähden,

CPR1642 32. Mutta minä sanon teille: että joca emändäns hylkä/ muutoin cuin

hän saattaa hänen huorin tekemään; ja joka nai sen hyljätyn, hän tekee huorin.

UT1548 32. Mutta mine sanon teille/ ette iocahinen quin henen emendens hylke/ mutoin quin hoorin tedhen/ hen saatta henen hoori tekemen/ ia ioca sen hylietyn naipi/ hen hooria tekepi. (Mutta minä sanon teille/ että jokahinen kuin hänen emäntänsä hylkää/ muutoin kuin huorintehden/ hän saattaa hänen huorintekemän/ ja joka sen hyljätyn naipi/ hän huoria tekeepi.)

Gr-East 32. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας, ποιεῖ αὐτὴν μοιχᾶσθαι, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ μοιχᾶται.

huoruden tähden/ hän saatta hänen huorin tekemän/ ja joca nai sen hyljätyn/ hän teke huorin.

Text Receptus 32. εγω δε λεγω υμιν οτι ος αν απολυση την γυναικα αυτου παρεκτος λογου πορνειας ποιει αυτην μοιχασθαι και ος εαν απολελυμενην γαμηση μοιχαται
32. ego de lego υmin oti os an apoluse ten gυnaika aυtoυ parektos logoυ porneias poiei aυten moichasthai kai os ean apoleluμenen gamese moichatai

MLV19 32 But I am saying to you°, that whoever divorces his wife, except-for (the) reason of fornication, is making* her commit adultery and whoever marries her who has been divorced is committing adultery. {Mat 19:9, Luk 16:18}{Once betrothed, once the couple leave the parents house, (Mat 1:19), with or without all the pomp and ceremony, you were married.We have a ‘separation’ and ‘a legal separation’ in English, the Jews had no such thing, nor did most of the world before the 20th century. The Jews only had divorce [release, dismiss]. 'Put away' was a kindness to mean divorce, similar to our 'he passed on' vs. 'he is dead'. Once you separated, moved out or was put out, you were divorced.}

KJV 32. But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.

Luther1912 32. Ich aber sage euch: Wer sich von seinem Weibe scheidet (es sei denn um Ehebruch), der macht, daß sie die Ehe bricht; und wer eine Abgeschiedene freit, der bricht die Ehe.

RV'1862 32. Mas yo os digo, que el que despidiere a su mujer, a no ser por causa de fornicación, hace que ella adultere; y el que se casare con la despedida, comete adulterio.

RuSV1876 32 А Я говорю вам: кто разводится с женою своею, кроме вины прелюбодеяния, тот подает ей повод прелюбодействовать; и кто женится на разведенной, тот прелюбодействует.

FI33/38 33 Vielä olette kuulleet sanotuksi vanhoille: 'Älä vanno väärin', ja: 'Täytä Herralle valasi'.

TKIS 33 Vielä olette kuulleet sanotun vanhoille: ”Älä vanno väärin, vaan täytä Herralle valasi.

Biblia1776 33. Taas te kuulitte sanotuksi vanhoille: älä vanno väärin, vaan pidä valas Herralle.

CPR1642 33. TAas te cuulitta sanotuxi wanhoille: älä wanno wäärin/ mutta pidä walas Herralle.

UT1548 33. Taas te culitta/ ette sanottu oli wanhoille/ Ele wanno sinuas walapatton/ mutta anna Herran sinun walas. (Taas te kuulitte/ että sanottu oli wanhoille/ Älä wanno sinuas walapatton/ mutta anna Herran sinun walasi.)

Gr-East 33. Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐκ ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις δὲ

Text Receptus 33. παλιν ηκουσατε οτι ερρεθη τοις αρχαιοις ουκ επιορκησεις αποδωσεις δε

τῷ Κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου.

τω κυριω τους ορκους σου 33. palin ekousate oti errethe tois archaiois ouk epiorkeseis apodoseis de to kurio tous orkous sou

MLV19 33 Again, you° (have) heard that it was said to the ancients, ‘You will not perjure yourself, but will be giving your oaths to the Lord.’ {Lev 19:12, Num 30:2, Deu 23:21}

KJV 33. Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:

Luther1912 33. Ihr habt weiter gehört, daß zu den Alten gesagt ist: "Du sollst keinen falschen Eid tun und sollst Gott deinen Eid halten."

RV'1862 33. También oisteis que fué dicho a los antiguos: No te perjurarás; mas cumplirás al Señor tus juramentos.

RuSV1876 33 Еще слышали вы, что сказано древним: не преступай клятвы, но исполняй пред Господом клятвы твои.

FI33/38 34 Mutta minä sanon teille: älkää ensinkään vannoko, älkää taivaan kautta, sillä se on Jumalan valtaistuin,

TKIS 34 Mutta minä sanon teille: älkää ensinkään vannoko, älkää taivaan kautta, sillä se on Jumalan valtaistuin,

Biblia1776 34. Mutta minä sanon teille: älkäät

CPR1642 34. Waan minä sanon teille: älkät

ensinkään vannoko, ei taivaan kautta, sillä se on Jumalan istuin;

UT1548 34. Waan mine sano' teille/ Elkette swingan * wa'nuco/ eike taiuan päle/ sille se on Jumalan istuin. (Waan minä sanon teille/ Älkäätte suinkaan wannoko/ eikä taiwaan päälle/ sillä se on Jumalan istuin.)

ensingän wannoca/ ei taiwan cautta/ joca on Jumalan istuin.

Gr-East 34. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὀμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ Θεοῦ·

Text Receptus 34. εγω δε λεγω υμιν μη ομοσαι ολως μητε εν τω ουρανω οτι θρονος εστιν του θεου 34. ego de lego υmin me omosai olos mete en to ουrano oti thronos estin tou theou

MLV19 34 But I am saying to you°, Not to swear in anyway; neither by the heaven, because it is the throne of God;

KJV 34. But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne:

Luther1912 34. Ich aber sage euch, daß ihr überhaupt nicht schwören sollt, weder bei dem Himmel, denn er ist Gottes Stuhl,

RV'1862 34. Yo pues os digo: No juréis en ninguna manera; ni por el cielo, porque es el trono de Dios;

RuSV1876 34 А Я говорю вам: не клянись вовсе: ни небом, потому что оно престол Божий;

FI33/38 35 Älkääkä maan kautta, sillä se on hänen jalkojensa astinlauta, älkää myöskään Jerusalemin kautta, sillä se on suuren Kuninkaan kaupunki;

Biblia1776 35. Eikä maan kautta, sillä se on hänen astinlautansa: ei myös Jerusalemin kautta, sillä se on suuren kuninkaan kaupunki:

UT1548 35. Eike maan päle/ sille hen on Jumalan astinlauta. Eike Jerosoliman päle/ sille se on sen swren Kuninga' caupungi. (Eikä maan päälle/ sillä hän on Jumalan astinlauta. Eikä Jerusalemin päälle/ sillä se on sen suuren kuninkaan kaupunki.)

TKIS 35 älkää maan kautta, sillä se on Hänen jalkainsa astinlauta, älkääkä Jerusalemin kautta, sillä se on suuren Kuninkaan kaupunki.

CPR1642 35. Eikä maan cautta/ joca on Jumalan astinlauta: ei myös Jerusalemin cautta/ joca on suuren Cuningan Caupungi.

Gr-East 35. μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ· μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως·

Text Receptus 35. μητε εν τη γη οτι υποποδιον εστιν των ποδων αυτου μητε εις ιεροσολυμα οτι πολις εστιν του μεγαλου βασιλεως
35. mete en te ge oti υpopodion estin ton podon aυtoυ mete eis ierosolυma oti

polis estin τoυ megalου βasileos

MLV19 35 nor by the earth, because it is the footstool of his feet; nor in Jerusalem, because it is the city of the Great King,

KJV 35. Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.

Luther1912 35. noch bei der Erde, denn sie ist seiner Füße Schemel, noch bei Jerusalem, denn sie ist des großen Königs Stadt.

RV'1862 35. Ni por la tierra, porque es el estrado de sus piés; ni por Jerusalem, porque es la ciudad del gran Rey.

RuSV1876 35 ни землею, потому что она подножие ног Его; ниИерусалимом, потому что он город великого Царя;

FI33/38 36 Äläkä vanno pääsi kautta, sillä et sinä voi yhtäkään hiusta tehdä valkeaksi etkä mustaksi;

TKIS 36 Älä myöskään vanno pääsi kautta, sillä et voi yhtään hiusta tehdä valkeaksi tai mustaksi.

Biblia1776 36. Ei sinun myös pidä vannoman pääs kautta, sillä et sinä voi yhtään hiusta valkiaksi eli mustaksi tehdä.

CPR1642 36. Ei sinun myös pidä wannoman pääs cautta/ sillä et sinä woi yhtän hiusta walkiaxi eli mustaxi tehdä.

UT1548 36. Eike pääs cautta pide sinun wannoman/ sentehden ettei sine woi yhte hiusta

walkiaxi/ eli mustaxi tehde. (Eikä pääsi kautta pidä sinun wannoman/ sentähden ettei sinä woi yhtään hiusta walkeaksi/ eli mustaksi tehdä.)

Gr-East 36. μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀμόσῃς, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι.

Text Receptus 36. μητε εν τη κεφαλη σου ομοσης οτι ου δυνασαι μιαν τριχα λευκην η μελαιναν ποιησαι 36. mete en te kefale sou omoses oti ou dυnasai mian tricha leυken e melainan poiesai

MLV19 36 nor should you swear by your head, because you are unable to make* one hair white or black.

KJV 36. Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.

Luther1912 36. Auch sollst du nicht bei deinem Haupt schwören, denn du vermagst nicht ein einziges Haar schwarz oder weiß zu machen.

RV'1862 36. Ni por tu cabeza jurarás; porque no puedes hacer un cabello blanco o negro.

RuSV1876 36 ни головою твоею не клянись, потому что не можешь ниодного волоса сделать

белым или черным.

FI33/38 37 vaan olkoon teidän puheenne: 'On, on', tahi: 'ei, ei'. Mitä siihen lisätään, se on pahasta.

Biblia1776 37. Vaan teidän puheenne pitää oleman: on, on, ei, ei; mutta mitä siihen lisätään, se on pahasta.

UT1548 37. Waan teiden puhen pite oleman/ On/ on/ ei/ ei/ Mutta mite sen ylitzen lisetän/ se pahast wlgoslechte. (Waan teidän puheen pitää oleman/ On/ on/ ei/ ei/ Mutta mitä sen ylitsen lisätään/ se pahasti uloslähtee.)

TKIS 37 Olkoon sen sijaan puheenne: On, on, ei, ei, sillä mikä menee tämän yli, on paha.

CPR1642 37. Teidän puhen pitä oleman: On/ On/ Ei/ Ei: mutta mitä sijhen lisätän/ se on pahasta.

Gr-East 37. ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὐ οὔ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστιν.

Text Receptus 37. εστω δε ο λογος υμων ναι ναι ου ου το δε περισσον τουτων εκ του πονηρου εστιν 37. esto de o logos υmon nai nai ου ου to de perisson touton ek tou ponerou estin

MLV19 37 But let your° word be, a Yes, yes; a No, no; and whatever is more-than these, is

KJV 37. But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more

from the evil (one).

than these cometh of evil.

Luther1912 37. Eure Rede aber sei: Ja, ja; nein, nein. Was darüber ist, das ist vom Übel.

RV'1862 37. Mas sea vuestro hablar, Sí, sí: No, no; porque lo que es más de esto, de mal procede.

RuSV1876 37 Но да будет слово ваше: да, да; нет, нет; а что сверх этого, то от лукавого.

FI33/38 38 Te olette kuulleet sanotuksi: 'Silmä silmästä ja hammas hampaasta'.

TKIS 38 ”Olette kuulleet sanotun: ”Silmä silmästä ja hammas hampaasta.

Biblia1776 38. Te kuulitte sanotuksi: silmä silmästä, ja hammas hampaasta.

CPR1642 38. TE cuulitta sanotuxi: silmä silmäst/ hammas hambast.

UT1548 38. Te culitta että sanottu oli/ Silme silmest/ hammas hampast. (Te kuulitte että sanottu oli/ Silmä silmästä/ hammas hampaasta.)

Gr-East 38. Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος.

Text Receptus 38. ηκουσατε οτι ερρεθη οφθαλμον αντι οφθαλμου και οδοντα αντι οδοντος 38. ekousate oti errethe ofthalmon anti ofthalmou kai odonta anti odontos

MLV19 38 You° (have) heard that it was said, An eye in exchange-for an eye and a tooth in exchange-for a tooth. {Exo 21:24, Lev 24:20, Deu 19:21}

KJV 38. Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:

Luther1912 38. Ihr habt gehört, daß da gesagt ist: "Auge um Auge, Zahn um Zahn."

RV'1862 38. Oisteis que fué dicho a los antiguos: Ojo por ojo; y diente por diente:

RuSV1876 38 Вы слышали, что сказано: око за око и зуб за зуб.

FI33/38 39 Mutta minä sanon teille: älkää tehkö pahalle vastarintaa; vaan jos joku lyö sinua oikealle poskelle, käännä hänelle toinenkin;

TKIS 39 Mutta minä sanon teille: älkää tehkö pahantahtoiselle vastarintaa. Vaan sille, joka lyö sinua oikealle poskellesi, käännä toinenkin.

Biblia1776 39. Mutta minä sanon teille: älkäät olko pahaa vastaan; vaan joka sinua lyö oikialle poskelle, niin käännä myös hänelle toinen.

CPR1642 39. Mutta minä sanon teille: älkät olco paha wastan/ waan joca sinua lyö oikialle poskelle/ nijn käännä myös hänelle toinen.

UT1548 39. Ja mine sanon teille * Elket paha wasta' seiso/ waan iocahinen quin sinua löpi

oikealle poskelle/ nin kienne mös henele toinen. (Ja minä sanon teille. Älkäät pahaa wastaan seiso/ waan jokahinen kuin sinua lyöpi oikealle poskelle/ niin käännä myös hänelle toinen.)

Gr-East 39. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ᾽ ὅστις σε ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην·

Text Receptus 39. εγω δε λεγω υμιν μη αντιστηναι τω πονηρω αλλ οστις σε ραπισει επι την δεξιαν σου σιαγονα στρεψον αυτω και την αλλην 39. ego de lego υmin me antistenai to ponero all ostis se rapisei epi ten deksian sou siagona strepson aυto kai ten allen

MLV19 39 But I am saying to you°, Not to stand against an evil (man), but who(ever) slaps you upon your right jaw, turn also the other to him.

KJV 39. But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

Luther1912 39. Ich aber sage euch, daß ihr nicht widerstreben sollt dem Übel; sondern, so dir jemand einen Streich gibt auf deinen

RV'1862 39. Mas yo os digo: que no resistáis al mal: ántes a cualquiera que te hiriere en tu mejilla derecha, vuélvele también la

rechten Backen, dem biete den andern auch dar.

RuSV1876 39 А Я говорю вам: не противься злому. Но кто ударит тебя в правую щеку твою, обрати к нему и другую;

FI33/38 40 ja jos joku tahtoo sinun kanssasi käydä oikeutta ja ottaa ihokkaasi, anna hänen saada vaippasikin;

Biblia1776 40. Ja joka sinua tahtoo oikeuden eteen, jo ottaa hamees, niin salli myös hänelle muukin vaate.

UT1548 40. Ja sille/ ioca tacto sinun oikeuden eteen wetä/ ia sinun hames otta/ salli henen mös capu. (Ja sille/ joka tahtoo sinun oikeuden eteen wetää/ ja sinun hameesi ottaa/ salli hänen myös kaapu.)

Gr-East 40. καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον·

otra.

TKIS 40 Ja sille joka tahtoo käydä oikeutta kanssasi ja ottaa ihokkaasi, jätä vaippasikin.

CPR1642 40. Ja joca sinua tahto oikiuden eteen ja otta sinun hames/ nijn salli myös hänelle muukin waate.

Text Receptus 40. και τω θελοντι σοι κριθηναι και τον χιτωνα σου λαβειν αφες αυτω και το ιματιον 40. kai to thelonti soi krithenai

kai ton chitona sou laβein afes auto kai to imation

MLV19 40 And to him, who is willing to have a lawsuit against you and (wants) to take away your tunic, (then) also allow for him (to take your)° (outer) garment.

KJV 40. And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have thy cloke also.

Luther1912 40. Und so jemand mit dir rechten will und deinen Rock nehmen, dem laß auch den Mantel.

RV'1862 40. Y al que quisiere ponerte a pleito, y tomarte tu ropa, déjale también la capa.

RuSV1876 40 и кто захочет судиться с тобою и взять у тебя рубашку, отдай ему и верхнюю одежду;

FI33/38 41 ja jos joku pakottaa sinua yhden virstan matkalle, kulje hänen kanssaan kaksi.

TKIS 41 Sen kanssa, joka pakottaa sinut kulkemaan yhden virstan, kulje kaksi.

Biblia1776 41. Ja joka sinua vaatii peninkulman, mene hänen kanssansa kaksi.

CPR1642 41. Joca sinua waati peniculman/ nijn seura händä caxi.

UT1548 41. Ja ioca sinua wati ydhen penicwlman/ mene henen cansans caxi. (Ja joka sinua

waatii yhden peninkulman/ mene hänen kanssansa kaksi.)

Gr-East 41. καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἕν, ὕπαγε μετ᾽ αὐτοῦ δύο.

Text Receptus 41. και οστις σε αγγαρευσει μιλιον εν υπαγε μετ αυτου δυο 41. kai ostis se aggareusei milion en υpage met aυtoυ dυo

MLV19 41 And who(ever) compels you (to go) one mile, go with him two.

KJV 41. And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

Luther1912 41. Und so dich jemand nötigt eine Meile, so gehe mit ihm zwei.

RV'1862 41. Y a cualquiera que te forzare a ir una milla, vé con él dos.

RuSV1876 41 и кто принудит тебя идти с ним одно поприще, иди с ним два.

FI33/38 42 Anna sille, joka sinulta anoo, äläkä käännä selkääsi sille, joka sinulta lainaa pyytää.

TKIS 42 Anna sille joka sinulta anoo, äläkä käänny pois siitä, joka tahtoo lainata sinulta.”

Biblia1776 42. Anna sille, joka sinulta anoo, ja älä käänny siltä pois, joka lainan pyytää.

CPR1642 42. Anna sille joca sinulda ano/ ja älä käännä sinuas sildä pois/ joca lainan

pyytä.

UT1548 42. Anna sille ioca sinulda anopi/ ia lainan pyteue ele welttele. (Anna sille joka sinulta anoopi/ ja lainan pyytäwää älä wälttele.)

Gr-East 42. τῷ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανείσασθαι μὴ ἀποστραφῇς.

Text Receptus 42. τω αιτουντι σε διδου και τον θελοντα απο σου δανεισασθαι μη αποστραφης 42. to aitounti se didou kai ton thelonta apo sou daneisasthai me apostrafes

MLV19 42 Give to the one who asks you and do not turn away from the one who wishes to borrow from you.

KJV 42. Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.

Luther1912 42. Gib dem, der dich bittet, und wende dich nicht von dem, der dir abborgen will.

RV'1862 42. Al que te pidiere, dále; y al que quisiere tomar de tí prestado, no le rehuses.

RuSV1876 42 Просящему у тебя дай, и от хотящего занять у тебя не отвращайся.

FI33/38 43 Te olette kuulleet sanotuksi: 'Rakasta lähimmäistäsi ja vihaa vihollistasi'.

Biblia1776 43. Te kuulitte sanotuksi: rakasta lähimmäistäs, ja vihaa vihollistas;

UT1548 43. Te culitta että sanottu oli/ Racasta sinu' lehimeistes/ ia wiha sinun wiholistas. (Te kuulitte että sanottu oli/ Rakasta sinun lähimäistäsi/ ja wihaa sinun wihollistasi.)

TKIS 43 Olette kuulleet sanotun: Rakasta lähimmäistäsi ja vihaa vihollistasi.

CPR1642 43. TE cuulitta sanotuxi: racasta lähimmäistäs ja wiha wihollistas.

Gr-East 43. Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου.

Text Receptus 43. ηκουσατε οτι ερρεθη αγαπησεις τον πλησιον σου και μισησεις τον εχθρον σου 43. ekousate oti errethe agapeseis ton plesion sou kai miseseis ton echthron sou

MLV19 43 You° (have) heard that it was said, ‘You will love* your neighbor and hate your enemy.’ {Lev 19:18}

KJV 43. Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.

Luther1912 43. Ihr habt gehört, daß gesagt ist: "Du sollst deinen Nächsten lieben und deinen Feind hassen."

RV'1862 43. Oisteis que fué dicho: Amarás a tu prójimo; y aborrecerás a tu enemigo.

RuSV1876 43 Вы слышали, что сказано: люби
ближнего твоего и ненавидь врага твоего.

FI33/38 44 Mutta minä sanon teille: rakastakaa
vihollisianne, (siunatkaa niitä, jotka
kiroavat teitä, tehkää hyvää niille, jotka
vihaavat teitä) ja rukoilkaa niiden puolesta,
jotka teitä (parjaavat ja) vainoavat,

Biblia1776 44. Mutta minä sanon teille: rakastakaat
vihollisianne; siunatkaat niitä, jotka teitä
sadattavat; tehkäät niille hyvin, jotka teitä
vihaavat, ja rukoilkaat niiden edestä, jotka
teitä vainoovat ja vahingoittavat,

UT1548 44. Waan mine sanon teille/ Racastacat
teiden wiholisi. Hyuestisiughnacat nijte/
iotca teite sadhattauat. Hyuestitechket
nijnen/ iotca teite wihauat. Rucolcat nijnen
edhest/ iotca teite wahingoittauat ia
wainouat. (Waan minä sanon teille/
Rakastakaat teidän wihollisia. Hywästi
siunatkaat niitä/ jotka teitä sadattawat.
Hywästi tehkäät niiden/ jotka teitä

TKIS 44 Mutta minä sanon teille: rakastakaa
vihollisianne, (siunatkaa niitä, jotka
kiroavat teitä, tehkää hyvää niille, jotka
vihaavat teitä) ja rukoilkaa niitten
puolesta jotka (parjaavat ja) vainoavat
teitä,

CPR1642 44. Waan minä sanon teille: racastacat
wihollisian/ siunatcat nijtä jotca teitä
sadattawat: tehkät nijlle hywin jotca teitä
wihawat: rucoilcat nijden edest/ jotca
teitä wainowat ja wahingoittawat.

wihaawat. Rukoilkaat niiden edestä/ jotka teitä wahingoittawat ja wainoawat.)

Gr-East 44. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς καὶ διωκόντων ὑμᾶς,

Text Receptus 44. εγω δε λεγω υμιν αγαπατε τους εχθρους υμων ευλογειτε τους καταρωμενους υμας καλως ποιειτε τους μισουντας υμας και προσευχεσθε υπερ των επηρεαζοντων υμας και διωκοντων υμας 44. ego de lego υmin agapate tουs echthrουs υmon eυlogeite tουs kataromenουs υmas kalos poieite tουs misουntas υmas kai proseυchesthe υper ton epereazonton υmas kai diokonton υmas

MLV19 44 But I am saying to you°, Love*° your° enemies, speak° well of those who curse you°, do° good (things) to those who hate you° and pray° on behalf of those who are railing at you° and are persecuting you°.

KJV 44. But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;

Luther1912 44. Ich aber sage euch: Liebet eure Feinde;

RV'1862 44. Yo pues os digo: Amád a vuestros

segnet, die euch fluchen; tut wohl denen, die euch hassen; bittet für die, so euch beleidigen und verfolgen,

enemigos: bendecíd a los que os maldicen : hacéd bien a los que os aborrecen, y orád por los que os calumnían y os persiguen;

RuSV1876 44 А Я говорю вам: любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас, благотворите ненавидящим вас и молитесь за обижающих вас и гонящих вас,

FI33/38 45 että olisitte Isänne lapsia, joka on taivaissa; sillä hän antaa aurinkonsa koittaa niin pahoille kuin hyvillekin, ja antaa sataa niin väärille kuin vanhurskaillekin.

TKIS 45 jotta olisitte Isänne lapsia, joka on taivaissa, sillä Hän antaa aurinkonsa nousta sekä pahoille että hyville ja antaa sataa sekä vanhurskaille että väärille.

Biblia1776 45. Että te olisitte teidän Isänne pojat, joka on taivaissa; sillä hän sallii aurinkonsa koittaa niin pahain ylitse kuin hyväinkin, ja antaa sataa niin väärille kuin vanhurskaillekin.

CPR1642 45. Että te olisitta teidän Isänne pojat joca on taiwas: sillä hän saldi Auringons coitta nijn pahain ylidze cuin hywäingin/ ja anda sata nijn wäärille cuin wanhurscaillekin.

UT1548 45. Että te olisit teiden Isenne poiat/ ioca ombi Taiuaisa. Sille hen sallij Auringoisens

coittauan ylitze pahain ia hywein/ ia laskepi sateen ylitze wanhurskasten ia wärein. (Että te olisit teidän Isänne pojat/ joka ompi taiwaissa. Sillä hän sallii aurinkoisensa koittawan ylitse pahain ja hywäin/ ja laskeepi sateen ylitse wanhurskasten ja wääräin.)

Gr-East

45. ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.

Text Receptus

45. οπως γενησθε υιοι του πατρος υμων του εν ουρανοις οτι τον ηλιον αυτου ανατελλει επι πονηρους και αγαθους και βρεχει επι δικαιους και αδικους 45. opos genesthe υioi tou patros υmon tou en ouranois oti ton elion auτou anatellei epi ponerous kai agathous kai βrechei epi dikaious kai adikous

MLV19

45 (Do this) *that you° may become sons of your° Father (who is) in the heavens, because his sun rises upon the evil and the good and (it) rains upon the righteous and the unrighteous.

KJV

45. That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

Luther1912 45. auf daß ihr Kinder seid eures Vater im Himmel; denn er läßt seine Sonne aufgehen über die Bösen und über die Guten und läßt regnen über Gerechte und Ungerechte.

RV'1862 45. Para que seais hijos de vuestro Padre que está en los cielos: que hace que su sol salga sobre malos y buenos; y llueve sobre justos e injustos.

RuSV1876 45 да будете сынами Отца вашего Небесного, ибо Онповелевает солнцу Своему восходить над злыми идобрыми и посылает дождь на праведных инеправедных.

FI33/38 46 Sillä jos te rakastatte niitä, jotka teitä rakastavat, mikä palkka teille siitä on tuleva? Eivätkö publikaanitkin tee samoin?

TKIS 46 Sillä jos rakastatte niitä, jotka rakastavat teitä, mikä palkka teillä siitä on? Eivätkö veronkantajatkin tee samoin?

Biblia1776 46. Sillä jos te rakastatte niitä, jotka teitäkin rakastavat, mitä teidän siitä palkkaa on? eikö Publikanit myös niin tee?

CPR1642 46. Sillä jos te racastatte nijtä ainoastans jotca teitäkin racastawat/ mitä teidän sijtä palcka on? eikö Publicanit nijn myös tee?

UT1548 46. Sille ios te racastat nijte iotca teite racastauat/ mite teille sijte on palca? Eikö * Publicanit nijn mös teghe? (Sillä jos te

rakastat niitä jotka teitä rakastawat/ mitä teille siitä on palkka? Eikö publikaanit niin myös tee?)

Gr-East 46. ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσι;

Text Receptus 46. εαν γαρ αγαπησητε τους αγαπωντας υμας τινα μισθον εχετε ουχι και οι τελωναι το αυτο ποιουσιν
46. ean gar agapesete tous agapontas umas tina misthon echete ouchi kai oi telonai to auto poiousin

MLV19 46 For* if you° love* those who love* you°, what reward do you° have? Do not even the tax collectors do the same?

KJV 46. For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

Luther1912 46. Denn so ihr liebet, die euch lieben, was werdet ihr für Lohn haben? Tun nicht dasselbe auch die Zöllner?

RV'1862 46. Porque si amareis a los que os aman, ¿qué galardón tendreis? ¿No hacen también lo mismo los publicanos?

RuSV1876 46 Ибо если вы будете любить любящих вас, какая вам награда? Не то же ли делают и мытари?

FI33/38 47 Ja jos te osoitatte ystävällisyyttä ainoastaan veljillenne, mitä erinomaista te siinä teette? Eivätkö pakanatkin tee samoin?

TKIS 47 Ja jos käytte tervehtimässä ainoastaan veljiänne, mitä erinomaista teette? Eivätkö veronkantajatkin tee samoin?

Biblia1776 47. Ja jos te ainoastaan veljeinne kanssa soveliaat olette, mitä te sen kanssa erinomaista teette? eikö Publikanit myös niin tee?

CPR1642 47. Ja jos te ainoastans weljein cansa soweliat oletta/ mitä te sen cansa erinomaista teettä? eikö Publicanit myös nijn tee?

UT1548 47. Ja ios te oletta waiuoin soweliaiset teiden weliedhe' cansa/ mite ialoa te teette? Eikö mös Publicanit nijn teghe? (Ja jos te oletta waiwoin soweliaiset teidän weljenne kanssa/ mitä jaloa te teette? Eikö myös publikaanit niin tee?)

Gr-East 47. καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς φίλους ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι οὕτω ποιοῦσιν;

Text Receptus 47. και εαν ασπασησθε τους αδελφους υμων μονον τι περισσον ποιειτε ουχι και οι τελωναι ουτως ποιουσιν 47. kai ean aspasesthe tous adelfous υmon monon ti perisson poieite ouchi kai oi telonai outos poiousin

MLV19 47 And if you° only greet your° friends, what are you° doing more-than (others)? Are not even the tax collectors doing so?

KJV 47. And if ye salute your brethren only, what do ye more than others? do not even the publicans so?

Luther1912 47. Und so ihr euch nur zu euren Brüdern freundlich tut, was tut ihr Sonderliches? Tun nicht die Zöllner auch also?

RV'1862 47. Y si saludareis a vuestros hermanos solamente, ¿qué hacéis de más? ¿No hacen también así los publicanos?

RuSV1876 47 И если вы приветствуете только братьев ваших, что особенного делаете? Не так же ли поступают и язычники?

FI33/38 48 Olkaa siis te täydelliset, niinkuin teidän taivaallinen Isänne täydellinen on."

TKIS 48 Olkaa täydelliset niin kuin Isänne, joka on taivaissa, on täydellinen.

Biblia1776 48. Olkaat siis te täydelliset, niinkuin teidän taivaallinen Isänne täydellinen on.

CPR1642 48. Olcat sijs täydelliset nijncuin teidän taiwallinen Isängin täydellinen on.

UT1548 48. Olcat sijs teudheliset ninquin teiden Taiualinen Isen teudhelinen on. (Olkaat siis täydelliset niinkuin teidän Taiwaallinen Isän täydellinen on.)

Gr-East 48. Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι, ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς τέλειός ἐστιν.

Text Receptus 48. εσεσθε ουν υμεις τελειοι ωσπερ ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις τελειος εστιν 48. esesthe oun υmeis teleioi osper o pater υmon o en tois ouranois teleios estin

MLV19 48 Therefore you° will be complete, just-like your° Father is complete, the (one) in the heavens.

KJV 48. Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

Luther1912 48. Darum sollt ihr vollkommen sein, gleichwie euer Vater im Himmel vollkommen ist.

RV'1862 48. Sed pues vosotros perfectos, como vuestro Padre que está en los cielos es perfecto.

RuSV1876 48 Итак будьте совершенны, как совершен Отец ваш Небесный.

6 luku

Vuorisaarnan jatkoa: Jeesus puhuu oikeasta hyväntekeväisyydestä 1 – 4, rukouksesta 5 – 15, paastoamisesta 16 – 18 ja taivaallisten aarteiden

kokoamisesta 19 – 23 sekä kehoittaa kaikessa turvautumaan Jumalaan 24 – 34.

FI33/38 1 Kavahtakaa, ettette harjoita vanhurskauttanne ihmisten nähden, että he teitä katselisivat; muutoin ette saa palkkaa Isältänne, joka on taivaissa.

Biblia1776 1. Kavahtakaat, ettette anna almujanne ihmisten edessä, että te heiltä nähtäisiin: niin ette saa palkkaa Isältänne, joka on taivaissa.

UT1548 1. Cauattacat ettei te Almusatan anna Inhimisten edhes/ että teiden pite heilde nächtemen/ Mwtoin ette te saa palca teiden Iselden/ ioca ombi Taiuaisa. (Kawahtakaat ettei te almujanne anna ihmisten edes/ että teidän pitää heiltä nähtämän/ Muutoin ette te saa palkkaan teidän Isältän/ joka ompi taiwaissa.)

TKIS 1 Varokaa harjoittamasta hyväntekeväisyyttänne ihmisten edessä, jotta he näkisivät teidät. Muuten ette saa palkkaa Isältänne, joka on taivaissa.

CPR1642 1. CAwattacat ettet te anna almuisatan ihmisten edes/ että te heildä nähtäisin/ nijn et te saa palcka teidän Isäldän/ joca on taiwais.

Gr-East 1. Προσέχετε τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μήγε, μισθὸν

Text Receptus 1. προσεχετε την ελεημοσυνην υμων μη ποιειν εμπροσθεν των ανθρωπων προς το θεαθηναι αυτοις ει δε μηγε

οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

μισθον ουκ εχετε παρα τω πατρι υμων τω εν τοις ουρανοις 1. prosechete ten eleemosυnen υmon me poiein emprosthen ton anthropon pros to theathenai aυtois ei de mege misthon oυk echete para to patri υmon to en tois oυranois

MLV19 1 {Mat 6:1-34; no parallel.} Take-heed° not to do your° charity before men, in order to be seen by them, otherwise you° have no reward from your° Father, the (one) in the heavens.

KJV 1. Take heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.

Luther1912 1. Habt acht auf eure Almosen, daß ihr die nicht gebet vor den Leuten, daß ihr von ihnen gesehen werdet; ihr habt anders keinen Lohn bei eurem Vater im Himmel.

RV'1862 1. MIRÁD que no hagáis vuestra limosna delante de los hombres, para que seais mirados de ellos: de otra manera no tenéis galardón de vuestro Padre que está en los cielos.

RuSV1876 1 Смотрите, не творите милостыни вашей пред людьми стем, чтобы они

видели вас: иначе не будет вам награды отОтца вашего Небесного.

FI33/38 2 Sentähden, kun annat almuja, älä soitata torvea edelläsi, niinkuin ulkokullatut tekevät synagoogissa ja kaduilla saadakseen ylistystä ihmisiltä. Totisesti minä sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.

Biblia1776 2. Kuin siis almua annat, niin älä edelläs torvella soita, niinkuin ulkokullatut synagogissa ja kujilla tekevät, että he ihmisiltä kunnioitettaisiin. Totisesti sanon minä teille: he ovat saaneet palkkansa.

UT1548 2. Cosca sis sine annat Almusan/ ele toruella soijta edhelles/ ninquin ne wlcocullatut tekeuet Synagogisans/ ia cathuin harois/ että heiden pideis cunnioijtettaman Inhimisilde. Totisesta sanon mine teille/ He ouat palcans sanet. (Koska siis sinä annat almusan/ älä torwella soita edelläsi/ niinkuin ne ulkokullatut tekewät synagogissansa/ ja katuin

TKIS 2 Kun siis annat almua, älä soitata torvea edelläsi niin kuin tekopyhät tekevät synagogissa ja kaduilla, jotta ihmiset heitä ylistäisivät. Totisesti sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.

CPR1642 2. Coscas sijs almu annat nijn älä edelläs torwella soita nijncuin wieckat Synagogis ja cujilla tekewät että he ihmisildä cunnioitetaisin. Totisest sanon minä teille: he owat saanet palckans.

haaroissa/ että heidän pitäisi kunnioitettaman ihmisiltä. Totisesti sanon minä teille/ He owat palkkansa saaneet.)

Gr-East

2. Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν.

Text Receptus

2. οταν ουν ποιης ελεημοσυνην μη σαλπισης εμπροσθεν σου ωσπερ οι υποκριται ποιουσιν εν ταις συναγωγαις και εν ταις ρυμαις οπως δοξασθωσιν υπο των ανθρωπων αμην λεγω υμιν απεχουσιν τον μισθον αυτων 2. otan oun poies eleemosunen me salpises emprosthen sou osper oi upokritai poiousin en tais sunagogais kai en tais rumais opos doksasthosin upo ton anthropon amen lego umin apechousin ton misthon auton

MLV19

2 Therefore, whenever you are doing charity, do not sound (a trumpet) before you just-like the hypocrites do in the synagogues and in the lanes, *that they may be glorified by men. Assuredly I am saying to you°, They are fully having their

KJV

2. Therefore when thou doest thine alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.

reward.

Luther1912 2. Wenn du Almosen gibst, sollst du nicht lassen vor dir posaunen, wie die Heuchler tun in den Schulen und auf den Gassen, auf daß sie von den Leuten gepriesen werden. Wahrlich ich sage euch: Sie haben ihren Lohn dahin.

RV'1862 2. Pues cuando haces limosna, no hagas tocar trompeta delante de tí, como hacen los hipócritas en las sinagogas, y en las plazas, para ser estimados de los hombres: de cierto os digo que ya tienen su galardón.

RuSV1876 2 Итак, когда творишь милостыню, не труби перед собою, как делают лицемеры в синагогах и на улицах, чтобы прославляли их люди. Истинно говорю вам: они уже получают награду свою.

FI33/38 3 Vaan kun sinä almua annat, älköön vasen kätesi tietäkö, mitä oikea kätesi tekee,

TKIS 3 Vaan kun sinä annat almua, älköön vasen kätesi tietäkö, mitä oikea kätesi tekee,

Biblia1776 3. Mutta kuin sinä almua annat, niin älköön vasen kätes tietäkö, mitä oikia kätes tekee,

CPR1642 3. Mutta cosca sinä almu annat nijn älkön sinun wasen kätes tietkö mitä oikia kätes teke.

UT1548 3. Mutta cosca sine annat Almusan/ elken sinun wasen kätes tietkö mite sinun oikia kätes teke. (Mutta koska sinä annat almusan/ älkään sinun wasen kätesi tietkö mitä sinun oikea kätesi tekee.)

Gr-East 3. σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιά σου,

Text Receptus 3. σου δε ποιουντος ελεημοσυνην μη γνωτω η αριστερα σου τι ποιει η δεξια σου 3. sou de poiountos eleemosunen me gnoto e aristera sou ti poiei e deksia sou

MLV19 3 But (when) you are doing charity, do not let your left (hand) know what your right (hand) is doing,

KJV 3. But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:

Luther1912 3. Wenn du aber Almosen gibst, so laß deine linke Hand nicht wissen, was die rechte tut,

RV'1862 3. Mas cuando tú haces limosna, no sepa tu izquierda lo que hace tu derecha.

RuSV1876 3 У тебя же, когда творишь милостыню, пусть левая рука твоя не знает, что делает правая,

FI33/38 4 että almusi olisi salassa; ja sinun Isäsi, joka salassa näkee, maksaa sinulle.

TKIS 4 jotta almusi olisi salassa, ja Isäsi, joka näkee salassa, maksaa (itse) sinulle (julkisesti).”

Biblia1776 4. Että almus olis salaisuudessa, ja Isäs, joka salaisuudessa näkee, maksais sinulle julkisesti.

CPR1642 4. Että sinun almus olis salaudes ja sinun Isäs joca salaisudet näke maxais sinulle julkisest.

UT1548 4. Että sinun almusas olis salaudhes/ ia sinun Ises/ ioca näke salaudhes/ hen maxapi sinulle iulkisesta. (Että sinun almusas olis salaudessa/ ja sinun Isäsi/ joka näkee salaudessa/ hän maksaapi sinulle julkisesti.)

Gr-East 4. ὅπως ᾖ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

Text Receptus 4. οπως η σου η ελεημοσυνη εν τω κρυπτω και ο πατηρ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αυτος αποδωσει σοι εν τω φανερω 4. opos e sou e eleemosυne en to krυpto kai o pater sou o βlepon en to krυpto aυtos apodosei soi en to fanero

MLV19 4 *that your charity may be in secret, and

KJV 4. That thine alms may be in secret: and

your Father who sees in secret will be repaying you openly.

thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

Luther1912 4. auf daß dein Almosen verborgen sei; und dein Vater, der in das Verborgene sieht, wird dir's vergelten öffentlich.

RV'1862 4. Que sea tu limosna en secreto; y tu Padre, que ve en lo secreto, él te recompensará en lo público.

RuSV1876 4 чтобы милостыня твоя была втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

FI33/38 5 Ja kun rukoilette, älkää olko niinkuin ulkokullatut; sillä he mielellään seisovat ja rukoilevat synagoogissa ja katujen kulmissa, että ihmiset heidät näkisivät. Totisesti minä sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.

TKIS 5 ”Kun rukoilet, älä ole niin kuin tekopyhät, sillä he rukoilevat mielellään seisoen synagogissa ja katujen kulmissa, jotta ihmiset heidät näkisivät. Totisesti sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.

Biblia1776 5. Ja kuin rukoilet, niin ei sinun pidä oleman niinkuin ulkokullatut; sillä he mielellänsä seisovat ja rukoilevat synagogissa ja kujain kulmissa, että he ihmisiltä nähtäisiin. Totisesti sanon minä

CPR1642 5. JA coscas rucoilet nijn ei sinun pidä oleman nijncuin wieckat: sillä he rucoilewat Synagogis ja cujain culmis että he ihmisildä nähdäisin. Totisest sanon minä teille: he owat saanet

teille: he ovat saaneet palkkansa.

UT1548 5. Ja cosca sine rucolet/ ei pidhe sinun oleman ninquin ne wlcocullatut. Sille että he seisouat Synagogisa ia catuin harois rucoellen/ senpäle/ että he nädhaisin Inhimisilde. Totisesta sanon mine teille/ He ouat palcans sanet. (Ja koska sinä rukoilet/ ei pidä sinun oleman niinkuin ne ulkokullatut. Sillä että he seisowat synagogissa ja katuin haaroissa rukoellen/ senpäälle/ että he nähtäisiin ihmisiltä. Totisesti sanon minä teille/ He owat palkkansa saaneet.)

palckans.

Gr-East 5. Καὶ ὅταν προσεύχῃ, οὐκ ἔσῃ ὡς οἱ ὑποκριταί· ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως ἄν φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν.

Text Receptus 5. και οταν προσευχη ουκ εση ωσπερ οι υποκριται οτι φιλουσιν εν ταις συναγωγαις και εν ταις γωνιαις των πλατειων εστωτες προσευχεσθαι οπως αν φανωσιν τοις ανθρωποις αμην λεγω υμιν οτι απεχουσιν τον μισθον αυτων
5. kai otan proseuche ouk ese osper oi υpokritai oti filousin en tais sυnagogais kai en tais goniais ton plateion estotes

proseυchesthai opos an fanosin tois anthropois amen lego υmin oti apechoυsin ton misthon aυton

MLV19 5 And whenever you° pray, do not be just-like the hypocrites, because they love to pray, standing in the synagogues and at the street corners, *that they may appear (devout) to men. Assuredly I am saying to you°, that they are fully having their reward.

KJV 5. And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites are: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.

Luther1912 5. Und wenn du betest, sollst du nicht sein wie die Heuchler, die da gerne stehen und beten in den Schulen und an den Ecken auf den Gassen, auf daß sie von den Leuten gesehen werden. Wahrlich ich sage euch: Sie haben ihren Lohn dahin.

RV'1862 5. Y cuando orares, no seas como los hipócritas; porque ellos aman el orar en las sinagogas, y en las esquinas de las calles en pié; para que sean vistos. De cierto que ya tienen su galardón.

RuSV1876 5 И, когда молишься, не будь, как лицемеры, которыелюбят в синагогах и на углах улиц, останавливаясь, молиться,

чтобы показаться перед людьми.
Истинно говорю вам, что они уже
получают награду свою.

FI33/38 6 Vaan sinä, kun rukoilet, mene kammioosi ja sulje ovesi ja rukoile Isääsi, joka on salassa; ja sinun Isäsi, joka salassa näkee, maksaa sinulle (julkisesti).

Biblia1776 6. Vaan kuin sinä rukoilet, niin mene kammioos, ja sulje oves, ja rukoile Isääs, joka on salaisuudessa: ja Isäs, joka salaisuudessa näkee, maksaa sinulle julkisesti.

UT1548 6. Waan cosca sine rucolet/ mene sinun camaris sisel/ ia sulghe oues/ ia rucole sinun Ises salaisest/ ia sinun Ises/ ioca näke salaudhes/ hen maxa sinun iulkisest. (Waan koska sinä rukoilet/ mene sinun kamariisi sisälle/ ja sulje owesi/ ja rukoile sinun Isääs salaisesti/ ja sinun Isäsi/ joka näkee salaudessa/ hän maksaa sinun julkisesti.)

TKIS 6 Vaan sinä, kun rukoilet, mene kammioosi ja sulje ovesi ja rukoile Isääsi, joka on salassa, ja Isäsi, joka salassa näkee, maksaa sinulle (julkisesti).

CPR1642 6. Waan cosca sinä rucoilet nijn mene Camarijs ja sulje owi ja rucoile sinun Isäs salaisest ja sinun Isäs joca salaudet näke maxa sinulle julkisest.

Gr-East

6. σὺ δὲ ὅταν προσεύχῃ, εἴσελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

Text Receptus

6. συ δε οταν προσευχη εισελθε εις το ταμιειον σου και κλεισας την θυραν σου προσευξαι τω πατρι σου τω εν τω κρυπτω και ο πατηρ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αποδωσει σοι εν τω φανερω
6. su de otan proseuche eiselthe eis to tamieion sou kai kleisas ten thuran sou proseuksai to patri sou to en to krupto kai o pater sou o βlepon en to krupto apodosei soi en to fanero

MLV19

6 But you, whenever you pray, enter into your storeroom, and (after) you (have) locked your door, pray to your Father who is in secret, and your Father who sees in secret will be repaying you openly.

KJV

6. But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.

Luther1912

6. Wenn aber du betest, so gehe in dein Kämmerlein und schließ die Tür zu und bete zu deinem Vater im Verborgenen; und dein Vater, der in das Verborgene sieht, wird dir's vergelten öffentlich.

RV'1862

6. Mas tú, cuando orares, entra en tu cámara, y cerrada tu puerta, ora a tu Padre que está en lo escondido; y tu Padre, que ve en lo escondido, te recompensará en lo público.

RuSV1876 6 Ты же, когда молишься, войди в комнату твою и, затворив дверь твою, помолись Отцу твоему, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

FI33/38 7 Ja kun rukoilette, niin älkää tyhjiä hokeko niinkuin pakanat, jotka luulevat, että heitä heidän monisanaisuutensa tähden kuullaan.

TKIS 7 Rukoillessanne älkää tyhjiä hokeko niin kuin pakanat, sillä he luulevat, että heitä kuullaan heidän monisanaisuutensa vuoksi.

Biblia1776 7. Ja kuin te rukoilette, niin älkää olko paljon puhuvaiset, niinkuin pakanat; sillä he luulevat heitä paljon puheensa tähden kuultavan.

CPR1642 7. Ja cosca te rucoiletta nijn älkät olco paljo puhuwaiset nijncuin pacanat: sillä he luulewat heidäns paljon puhens tähden cuulduxi.

UT1548 7. Ja cosca te rucolet/ Elke olco paliopuhuuaiset/ ninquin pacanat. Sille he lwleuat/ että he palionpuheens tedhen cwldut ouat. (Ja koska te rukoilet/ Älkää olko paljopuhuwaiset/ niinkuin pakanat. Sillä he luulewat/ että he paljon puheensa tähden kuullut owat.)

Gr-East 7. Προσευχόμενοι δὲ μὴ βαττολογήσητε ὥσπερ οἱ ἐθνικοί, δοκοῦσι γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.

Text Receptus 7. προσευχομενοι δε μη βαττολογησητε ωσπερ οι εθνικοι δοκουσιν γαρ οτι εν τη πολυλογια αυτων εισακουσθησονται 7. proseυchomenoi de me βattologesete osper oi ethnikoi dokoυsin gar oti en te polυlogia aυton eisakoυsthesontai

MLV19 7 And (while) praying, do° not be repetitious just-like the Gentile; for* they think that they will be heard in their many words.

KJV 7. But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen do: for they think that they shall be heard for their much speaking.

Luther1912 7. Und wenn ihr betet, sollt ihr nicht viel plappern wie die Heiden; denn sie meinen, sie werden erhört, wenn sie viel Worte machen.

RV'1862 7. Y orando, no habléis inútilmente, como los paganos, que piensan que por su parlería serán oidos.

RuSV1876 7 А молясь, не говорите лишнего, как язычники, ибо они думают, что в многословии своем будут услышаны;

FI33/38 8 Älkää siis olko heidän kaltaisiaan; sillä teidän Isänne kyllä tietää, mitä te tarvitsette, ennenkuin häneltä anottekaan.

Biblia1776 8. Sentähden älkäät olko heidän kaltaisensa; sillä Isänne tietää kyllä, mitä tarvitsette, ennen kuin te häneltä rukoilettekaan.

UT1548 8. Sentedhen elke olko heidhen caltaisens. Sille teidhen Isen tiete kylle mite te taruitzetta/ ennen quin te rucoletta henelde. (Sentähden älkää olko heidän kaltaisensa. Sillä teidän Isän tietää kyllä mitä te tarwitsette/ ennen kuin te rukoilette häneltä.)

Gr-East 8. μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· οἶδε γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρείαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.

TKIS 8 Älkää olko heidän kaltaisiaan, sillä Isänne tietää, mitä te tarvitsette, ennen kuin Häneltä anotte.

CPR1642 8. Sentähden älkät olco heidän caltaisens: sillä teidän Isän tietä kyllä mitä te tarwidzetta ennen cuin te häneldä rucoilettacan.

Text Receptus 8. μη ουν ομοιωθητε αυτοις οιδεν γαρ ο πατηρ υμων ων χρειαν εχετε προ του υμας αιτησαι αυτον 8. me oun omoiothete autois oiden gar o pater umon on chreian echete pro tou umas aitesai auton

MLV19 8 Therefore, do° not be similar to them, for* your° Father knows what things you° have need of before you° ask him.

KJV 8. Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

Luther1912 8. Darum sollt ihr euch ihnen nicht gleichstellen. Euer Vater weiß, was ihr bedürfet, ehe ihr ihn bittet.

RV'1862 8. No os hagáis pues semejantes a ellos; porque vuestro Padre sabe de que cosas tenéis necesidad, ántes que vosotros le pidáis.

RuSV1876 8 не уподобляйтесь им, ибо знает Отец ваш, в чем вы имеете нужду, прежде вашего прошения у Него.

FI33/38 9 Rukoilkaa siis te näin: Isä meidän, joka olet taivaissa! Pyhitetty olkoon sinun nimesi;

TKIS 9 Rukoilkaa te siis näin: Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi.

Biblia1776 9. Näin teidän siis pitää rukoileman: Isä meidän, joka olet taivaissa! Pyhitetty olkoon sinun nimes.

CPR1642 9. Näin teidän sijs pitä rucoileman: ISä meidän joca olet taiwais. Pyhitetty olcon sinun nimes.

UT1548 9. Nein sis teiden pite rucoleman. Ise meiden ioca olet Taiuais. Pyhetty olcon

sinun nimes. (Näin siis teidän pitää rukoileman/ Isä meidän joka olet taiwaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi.)

Gr-East 9. Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·

Text Receptus 9. ουτως ουν προσευχεσθε υμεις πατερ ημων ο εν τοις ουρανοις αγιασθητω το ονομα σου 9. outos oun proseuchesthe umeis pater emon o en tois ouranois agiastheto to onoma sou

MLV19 9 Therefore pray° thus: our Father, the (one) in the heavens, let your name be made holy.

KJV 9. After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.

Luther1912 9. Darum sollt ihr also beten: Unser Vater in dem Himmel! Dein Name werde geheiligt.

RV'1862 9. Vosotros, pues, oraréis así: Padre nuestro, que estás en los cielos: sea santificado tu nombre.

RuSV1876 9 Молитесь же так: Отче наш, сущий на небесах! дасвятится имя Твое;

FI33/38 10 tulkoon sinun valtakuntasi; tapahtukoon

TKIS 10 Tulkoon sinun valtakuntasi.

sinun tahtosi myös maan päällä niinkuin taivaassa;

Biblia1776 10. Lähestyköön sinun valtakuntas. Olkoon sinun tahtos niin maassa kuin taivaassa.

UT1548 10. Lehestulkon sinun waldakundas. Olcon sinun tactos nin maasa/ quin on Taiuais. (Lähestyköön sinun waltakuntasi. Olkoon sinun tahtosi niin maassa/ kuin on taiwaissa.)

Gr-East 10. ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

MLV19 10 Let your kingdom come. Let your will happen as in heaven, also upon the earth.

Luther1912 10. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe auf Erden wie im Himmel.

Tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaissa.

CPR1642 10. Lähestykön sinun waldacundas. Olcon sinun tahtos nijn maasa cuin taiwais.

Text Receptus 10. ελθετω η βασιλεια σου γενηθητω το θελημα σου ως εν ουρανω και επι της γης 10. eltheto e βasileia sou genetheto to thelema sou os en ourano kai epi tes ges

KJV 10. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven.

RV'1862 10. Venga tu reino: sea hecha tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra.

RuSV1876 10 да приидет Царствие Твое; да будет
воля Твоя и на земле, как на небе;

FI33/38 11 anna meille tänä päivänä meidän
jokapäiväinen leipämme;

TKIS 11 Anna meille tänään jokapäiväinen
leipämme;

Biblia1776 11. Anna meille tänäpäivänä meidän
jokapäiväinen leipämme.

CPR1642 11. Anna meille tänäpän meidän
jocapäiwäinen leipäm.

UT1548 11. Anna meille tenepeiuenä meiden
iocapeiuenen leipen. (Anna meille
tänäpäiwänä meidän jokapäiwäinen
leipän.)

Gr-East 11. τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς
ἡμῖν σήμερον·

Text Receptus 11. τον αρτον ημων τον επιουσιον δος
ημιν σημερον 11. ton arton emon ton
epiousion dos emin semeron

MLV19 11 Give our {F} needful bread to us today.

KJV 11. Give us this day our daily bread.

Luther1912 11. Unser täglich Brot gib uns heute.

RV'1862 11. Dános hoy nuestro pan cotidiano.

RuSV1876 11 хлеб наш насущный дай нам на сей

день;

FI33/38 12 ja anna meille meidän velkamme anteeksi, niinkuin mekin annamme anteeksi meidän velallisillemme;

Biblia1776 12. Ja anna meille meidän velkamme anteeksi, niinkuin mekin anteeksi annamme meidän velvollistemme.

UT1548 12. Ja anna meille synnime andexi ninquin me annama meiden welgholisten. Ja ele iohdata meite kiusauxen. Mutta päste meite pahasta. (Ja anna meille syntimme anteeksi niinkuin me annamme meidän welkollisten. Ja älä johdata meitä kiusaukseen. Mutta päästä meitä pahasta.)

Gr-East 12. καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·

TKIS 12 ja anna meille anteeksi velkamme niin kuin mekin annamme anteeksi velallisillemme.

CPR1642 12. Ja anna meille meidän welcam andexi nijncuin mekin annam meidän welgollistem. Ja älä johdata meitä kiusauxeen. Mutta päästä meitä pahasta.

Text Receptus 12. και αφες ημιν τα οφειληματα ημων ως και ημεις αφιεμεν τοις οφειλεταις ημων 12. kai afes emin ta ofeilemata emon os kai emeis afiemen tois ofeiletais emon

MLV19 12 And forgive us our debts, as we also forgive our debtors.

KJV 12. And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

Luther1912 12. Und vergib uns unsere Schuld, wie wir unseren Schuldigern vergeben.

RV'1862 12. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores.

RuSV1876 12 и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим;

FI33/38 13 Äläkä saata meitä kiusaukseen; vaan päästä meidät pahasta, sillä sinun on valtakunta ja voima ja kunnia iankaikkisesti. Amen.

TKIS 13 Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta.

Biblia1776 13. Ja älä johdata meitä kiusaukseen. Mutta päästä meitä pahasta. Sillä sinun on valtakunta, ja voima, ja kunnia, ijankaikkisesti. Amen!

CPR1642 13. Sillä sinun on waldacunda ja woima ja cunnia ijancaickisest Amen.

UT1548 13. Sille ette sinun ombi waldakunda/ ia woijma/ ia cunnia ijancaikisudhes. Amen. (Sillä että sinun ompi waltakunta/ ja

woima/ ja kunnia iankaikkisuudessa.
Amen.)

Gr-East 13. καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

Text Receptus 13. και μη εισενεγκης ημας εις πειρασμον αλλα ρυσαι ημας απο του πονηρου οτι σου εστιν η βασιλεια και η δυναμις και η δοξα εις τους αιωνας αμην 13. kai me eisenegkes emas eis peirasmon alla rυsai emas apo tov ponerov oti sov estin e βasileia kai e dυnamis kai e doksa eis tovs aionas amen

MLV19 13 And do not bring us into temptation, but rescue us from the evil (one), because yours is the kingdom and the power and the glory, forever. Amen.

KJV 13. And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

Luther1912 13. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Übel. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

RV'1862 13. Y no nos metas en tentación, mas líbranos de mal; porque tuyo es el reino, y el poder, y la gloria, por todos los siglos. Amén.

RuSV1876 13 и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого. Ибо Твое есть Царство и сила и слава во веки. Аминь.

FI33/38 14 Sillä jos te annatte anteeksi ihmisille heidän rikkomuksensa, niin teidän taivaallinen Isänne myös antaa teille anteeksi;

TKIS 14 Sillä sinun on valtakunta ja voima ja kunnia ikuisesti. Aamen. Sillä jos te annatte ihmisille anteeksi heidän rikkomuksensa, niin myös taivaallinen Isänne antaa teille anteeksi.

Biblia1776 14. Sillä jos te anteeksi annatte ihmisille heidän rikoksensa, niin myös teidän taivaallinen Isänne antaa teille anteeksi.

CPR1642 14. Sentähden jos te andexi annatte ihmisille heidän ricoxens nijn myös teidän taiwallinen Isän anda teillen andexi.

UT1548 14. Sentedhen ios te andexiannat Inhimisten heiden ricoxens nin mös teiden taiualinen Isen anda teiden andexi. (Sentähden jos te anteeksi annat ihmisten heidän rikoksensa niin myös teidän taiwaallinen Isän antaa teidän anteeksi.)

Gr-East 14. Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ

Text Receptus 14. εαν γαρ αφητε τοις ανθρωποις τα

παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος·

παραπτωματα αυτων αφησει και υμιν ο πατηρ υμων ο ουρανιος 14. ean gar afete tois anthropois ta paraptomata auton afesei kai υmin o pater υmon o ουranios

MLV19 14 For* if you° forgive men their trespasses, your° heavenly Father will also be forgiving you°.

KJV 14. For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:

Luther1912 14. Denn so ihr den Menschen ihre Fehler vergebet, so wird euch euer himmlischer Vater auch vergeben,

RV'1862 14. Porque si perdonareis a los hombres sus ofensas, os perdonará también a vosotros vuestro Padre celestial.

RuSV1876 14 Ибо если вы будете прощать людям согрешения их, то простит и вам Отец ваш Небесный,

FI33/38 15 mutta jos te ette anna ihmisille anteeksi, niin ei myöskään teidän Isänne anna anteeksi teidän rikkomuksianne.

TKIS 15 Mutta jollette te anna ihmisille anteeksi (heidän rikkomuksiaan), ei Isännekään anna anteeksi teidän rikkomuksianne.

Biblia1776 15. Vaan jollette anteeksi anna ihmisille heidän rikoksiansa, niin ei myös teidän Isänne anteeksi anna teidän rikoksianne.

UT1548 15. Waan iollei te andexi anna Inhimisten heiden ricoxitans/ nin ei mös teiden Isen andexianna teiden ricoxitan. (Waan jollei te anteeksi anna ihmisten heidän rikoksian/ niin ei myös teidän Isän anteeksi anna teidän rikoksianne)

CPR1642 15. Waan jollet te andexi anna ihmisille heidän ricoxitans nijn ei myös teidän Isän andexi anna teidän ricoxitan.

Gr-East 15. ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

Text Receptus 15. εαν δε μη αφητε τοις ανθρωποις τα παραπτωματα αυτων ουδε ο πατηρ υμων αφησει τα παραπτωματα υμων
15. ean de me afete tois anthropois ta paraptomata auton oude o pater υmon afesei ta paraptomata υmon

MLV19 15 But if you° do° not forgive men their trespasses, neither will your° Father be forgiving your° trespasses. {Footnotes: Mat 6:11, no one knows for sure what the original word means. It is only in the N.T.

KJV 15. But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

twice and no where else.}

Luther1912 15. Wo ihr aber den Menschen ihre Fehler nicht vergebet, so wird euch euer Vater eure Fehler auch nicht vergeben.

RV'1862 15. Mas si no perdonareis a los hombres sus ofensas, tampoco vuestro Padre os perdonará vuestras ofensas.

RuSV1876 15 а если не будете прощать людям согрешения их, то и Отец ваш не простит вам согрешенийваших.

FI33/38 16 Ja kun paastoatte, älkää olko synkännäköisiä niinkuin ulkokullatut; sillä he tekevät kasvonsa surkeiksi, että ihmiset näkisivät heidän paastoavan. Totisesti minä sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.

TKIS 16 Kun paastoatte, älkää olko synkän näköisiä niin kuin tekopyhät, sillä he tekevät kasvonsa surkeiksi, jotta ihmiset näkisivät heidän paastoavan. Totisesti sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.

Biblia1776 16. Mutta kuin te paastootte, niin älkäät olko surulliset niinkuin ulkokullatut; sillä he muuttavat muotonsa, että he ihmisiltä nähtäisiin paastoovan. Totisesti sanon minä teille: he ovat saaneet palkkansa.

CPR1642 16. MUtta cosca te paastotta nijn älkät olco surulliset cuin wieckat: sillä he muuttawat muotons että he ihmisildä nähdäisin paastowan. Totisest sanon minä teille: he owat saanet palckans.

UT1548 16. Mutta cosca te pastotta/ elke nin olko Suruliset quin ne wlcocullatut. Sille he

mwttauat heiden caszuonsa/ senpäle/ että he näghyisit Inhimisilde pastouaiset. Totisesta sanon mine teille/ he ouat palcans sanet. (Mutta koska te paastotte/ Älkää niin olko surulliset kuin ne ulkokullatut. Sillä he muuttawat heidän kaswonsa/ senpäälle/ että he näkyisit ihmisiltä paastowaiset. Totisesti sanon minä teille/ he owat palkkansa saaneet.)

Gr-East

16. Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί, ἀφανίζουσι γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.

Text Receptus

16. οταν δε νηστευητε μη γινεσθε ωσπερ οι υποκριται σκυθρωποι αφανιζουσιν γαρ τα προσωπα αυτων οπως φανωσιν τοις ανθρωποις νηστευοντες αμην λεγω υμιν οτι απεχουσιν τον μισθον αυτων 16. otan de nesteuete me ginesthe osper oi υpokritai skυthropoi afanizoυsin gar ta prosopa aυton opos fanosin tois anthropois nesteυontes amen lego υmin oti apechoυsin ton misthon aυton

MLV19

16 Now whenever you° fast, do° not

KJV

16. Moreover when ye fast, be not, as the

become just-like the hypocrites, (with) a gloomy face; for* they disfigure their faces, *that they may appear to men (to be) fasting. Assuredly I am saying to you°, They are fully having their reward.

hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.

Luther1912 16. Wenn ihr fastet, sollt ihr nicht sauer sehen wie die Heuchler; denn sie verstellen ihr Angesicht, auf daß sie vor den Leuten scheinen mit ihrem Fasten. Wahrlich ich sage euch: Sie haben ihren Lohn dahin.

RV'1862 16. Y cuando ayunáis, no seais como los hipócritas, austeros: que demudan sus rostros para parecer a los hombres que ayunan. De cierto os digo, que ya tienen su galardón.

RuSV1876 16 Также, когда поститесь, не будьте унылы, как лицемеры, ибо они принимают на себя мрачные лица, чтобы показаться людям постящимися. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою.

FI33/38 17 Vaan kun sinä paastoat, niin voitele pääsi ja pese kasvosi,

TKIS 17 Vaan kun sinä paastoat, voitele pääsi ja pese kasvosi,

Biblia1776 17. Vaan sinä kuin paastoot, niin voitele

CPR1642 17. Waan coscas paastot nijn woitele pääs

pääs ja pese kasvos,

UT1548 17. Waan cosca sine pastot/ nin woitele sinun pääs/ ia pese sinun casuos/ (Waan koska sinä paastoot/ niin woitele sinun pääsi/ ja pese sinun kaswosi/)

ja pese caswos:

Gr-East 17. σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι,

Text Receptus 17. συ δε νηστευων αλειψαι σου την κεφαλην και το προσωπον σου νιψαι
17. sυ de nesteυon aleipsai soυ ten kefalen kai to prosopon soυ nipsai

MLV19 17 But (as for) you, (when) you are fasting, anoint your head and wash your face

KJV 17. But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;

Luther1912 17. Wenn du aber fastest, so salbe dein Haupt und wasche dein Angesicht,

RV'1862 17. Mas tú, cuando ayunas, unge tu cabeza, y lava tu rostro,

RuSV1876 17 А ты, когда постишься, помажь голову твою и умой лице твое,

FI33/38 18 etteivät paastoamistasi näkisi ihmiset, vaan sinun Isäsi, joka on salassa; ja sinun

TKIS 18 jotteivät ihmiset näkisi sinun paastoavan, vaan Isäsi joka on salassa, ja

Isäsi, joka salassa näkee, maksaa sinulle (julkisesti).

Biblia1776 18. Ettet ihmisiltä nähtäis paastoovan, mutta Isältäs, joka on salaisuudessa: ja Isäs, joka salaisuudessa näkee, maksaa sinulle julkisesti.

UT1548 18. ettei se nächteue olis Inhimisilde ettäs pastot/ Mutta sinun Iselles/ ioca on salaudhes/ ia sinun Ises/ ioca näke salaudhes/ maxa sinun iulkisest. (ettei se nähtäwä oli ihmisiltä ettäs paastoot/ Mutta sinun Isällesi/ joka on salaudessa/ ja sinun Isäsi/ joka näkee salaudessa/ maksaa sinun julkisesti.)

Gr-East 18. ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

Isäsi joka salassa näkee, maksaa sinulle (julkisesti)."

CPR1642 18. Ettei se nähdäis ihmisildä ettäs paastot mutta sinun Isäldäs joca on salaisudes. Ja sinun Isäs joca salaisudes näke maxa sinulle julkisest.

Text Receptus 18. οπως μη φανης τοις ανθρωποις νηστευων αλλα τω πατρι σου τω εν τω κρυπτω και ο πατηρ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αποδωσει σοι εν τω φανερω
18. opos me fanes tois anthropois nesteυon alla to patri soυ to en to krυpto kai o pater soυ o βlepon en to krυpto apodosei soi en to fanero

MLV19 18 *that you do not appear to be fasting to men, but to your Father (who is) in secret, and your Father who sees in secret will be repaying you.

KJV 18. That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.

Luther1912 18. auf daß du nicht scheinest vor den Leuten mit deinem Fasten, sondern vor deinem Vater, welcher verborgen ist; und dein Vater, der in das Verborgene sieht, wird dir's vergelten öffentlich.

RV'1862 18. Para no parecer a los hombres que ayunas, sino a tu Padre que está en lo escondido; y tu Padre que ve en lo escondido, te recompensará en lo público.

RuSV1876 18 чтобы явиться постящимся не пред людьми, но пред Отцом твоим, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

FI33/38 19 Älkää kootko itsellenne aarteita maan päälle, missä koi ja ruoste raiskaa ja missä varkaat murtautuvat sisään ja varastavat.

TKIS 19 Älkää kootko itsellenne aarteita maan päälle, missä koi ja ruoste tärvelee ja missä varkaat murtautuvat sisään ja varastavat,

Biblia1776 19. Älkäät tavaraa kootko maan päällä,

CPR1642 19. ÄLkät tawarata cootco maan päällä

kussa koi ja ruoste raiskaavat, ja kussa varkaat kaivavat ja varastavat;

UT1548 19. Elket rickautta maan päle coghotko/ cussa rooste ia coit raiskauat/ ia cussa warcat caiwauat ia warastauat. (Älkäät rikkautta maan päälle kootko/ kussa ruoste ja koit raiskaawat/ ja kussa warkaat kaiwawat ja warastawat.)

cusa ruoste ja coit raiscawat ja cusa warcat caiwawat ja warastawat.

Gr-East 19. Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν·

Text Receptus 19. μη θησαυριζετε υμιν θησαυρους επι της γης οπου σης και βρωσις αφανιζει και οπου κλεπται διορυσσουσιν και κλεπτουσιν 19. me thesaυrizete υmin thesaυroυs epi tes ges opoυ ses kai βrosis afanizei kai opoυ kleptai diorussoυsin kai kleptoυsin

MLV19 19 Do° not store up treasures for you upon the earth, where moth and rust ingest, and where thieves burrow through (your)° (wall) and steal.

KJV 19. Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:

Luther1912 19. Ihr sollt euch nicht Schätze sammeln auf Erden, da sie die Motten und der Rost fressen und da die Diebe nachgraben und stehlen.

RV'1862 19. No hagáis tesoros en la tierra, donde la polilla y el orín corrompe, y donde ladrones minan, y hurtan;

RuSV1876 19 Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржа истребляют и где воры подкапывают и крадут,

FI33/38 20 Vaan kootkaa itsellenne aarteita taivaaseen, missä ei koi eikä ruoste raiskaa ja missä eivät varkaat murtaudu sisään eivätkä varasta.

TKIS 20 vaan kootkaa itsellenne aarteita taivaaseen, missä ei koi eikä ruoste tärvele ja missä varkaat eivät murtaudu sisään eivätkä varasta.

Biblia1776 20. Vaan kootkaat teillenne tavaraa taivaassa, kussa ei koi eikä ruoste raiskaa, ja kussa ei varkaat kaiva eikä varasta.

CPR1642 20. Waan cootcat teillen tawarata taiwas cusa ei ruoste eikä coi raisca ja cusa ei warcat caiwa eikä warasta:

UT1548 20. Waan coghotcatta teillen rickaudet Taiuahas/ cussa eike rooste/ eike coit raiska/ ia cussa warcat eiuet caiua/ eike warast. (Waan kootkaatte teillen rikkaudet taiwahassa/ kussa eikä ruoste/ eikä koit raiskaa/ ja kussa warkaat eiwät kaiwa/ eikä

warasta.)

Gr-East 20. θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν·

Text Receptus 20. θησαυριζετε δε υμιν θησαυρους εν ουρανω οπου ουτε σης ουτε βρωσις αφανιζει και οπου κλεπται ου διορυσσουσιν ουδε κλεπτουσιν 20. thesaurizete de υmin thesaυrous en ουrano opoυ oυte ses oυte βrosis afanizei kai opoυ kleptai oυ diorussoυsin oυde kleptoυsin

MLV19 20 But store° up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust ingest, and where thieves do not burrow through nor steal.

KJV 20. But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:

Luther1912 20. Sammelt euch aber Schätze im Himmel, da sie weder Motten noch Rost fressen und da die Diebe nicht nachgraben noch stehlen.

RV'1862 20. Mas hacéos tesoros en el cielo, donde ni polilla ni orín corrompe, y donde ladrones no minan, ni hurtan.

RuSV1876 20 но собирайте себе сокровища на небе,

где ни моль, ни ржа не истребляют и где воры не подкапывают и не крадут,

FI33/38 21 Sillä missä sinun aarteesi on, siellä on myös sinun sydämesi.

TKIS 21 Sillä missä *aarteenne on, siellä on myös sydämenne* oleva."

Biblia1776 21. Sillä kussa teidän tavaranne on, siellä on myös teidän sydämenne.

CPR1642 21. Sillä cusa teidän tawaran on siellä on myös teidän sydämen.

UT1548 21. Sille cussa teiden rickaudhen on sielle on/ mös teiden sydhemen. (Sillä kussa teidän rikkauden on siellä on/ myös teidän sydämen.)

Gr-East 21. ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός ὑμῶν, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία ὑμῶν.

Text Receptus 21. οπου γαρ εστιν ο θησαυρος υμων εκει εσται και η καρδια υμων 21. opou gar estin o thesauros υmon ekei estai kai e kardia υmon

MLV19 21 For* where your° treasure is, your° heart will also be there.

KJV 21. For where your treasure is, there will your heart be also.

Luther1912 21. Denn wo euer Schatz ist, da ist auch euer Herz.

RV'1862 21. Porque donde estuviere vuestro tesoro, allí estará vuestro corazón.

RuSV1876 21 ибо где сокровище ваше, там будет и сердце ваше.

FI33/38 22 Silmä on ruumiin lamppu. Jos siis silmäsi on terve, niin koko sinun ruumiisi on valaistu.

Biblia1776 22. Silmä on ruumin valkeus; jos siis silmäs on yksinkertainen, niin koko ruumiis on valaistu.

UT1548 22. Silme on rumin walkeus/ Jos sis sinun silmes ombi yxikertainen/ nin sinun coco rumijs on walkia. (Silmä on ruumiin walkeus/ Jos siis sinun silmäsi ompi yksikertainen/ niin sinun koko ruumiisi on walkia.)

TKIS 22 Silmä on ruumiin lamppu. Jos siis silmäsi on terve, koko ruumiisi on oleva valaistu.

CPR1642 22. Silmä on ruumin walkeus jos sijs sinun silmäs on yxikertainen nijn coco ruumis on walaistu.

Gr-East 22. Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός. ἐὰν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται·

Text Receptus 22. ο λυχνος του σωματος εστιν ο οφθαλμος εαν ουν ο οφθαλμος σου απλους η ολον το σωμα σου φωτεινον εσται 22. o luchnos tou somatos estin o ofthalmos ean oun o ofthalmos sou

aplουs e olon to soma sου foteinon estai

MLV19 22 The lamp of the body is the eye, therefore if your eye is clear, your whole body will be radiant.

KJV 22. The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

Luther1912 22. Das Auge ist des Leibes Licht. Wenn dein Auge einfältig ist, so wird dein ganzer Leib licht sein;

RV'1862 22. La luz del cuerpo es el ojo: así que si tu ojo fuere sincero, todo tu cuerpo será luminoso.

RuSV1876 22 Светильник для тела есть око. Итак, если око твоебудет чисто, то все тело твое будет светло;

FI33/38 23 Mutta jos silmäsi on viallinen, niin koko ruumiisi on pimeä. Jos siis se valo, joka sinussa on, on pimeyttä, kuinka suuri onkaan pimeys!

TKIS 23 Mutta jos silmäsi on viallinen, koko ruumiisi on oleva pimeä. Jos siis se valo, joka on sinussa, on pimeää, kuinka suuri onkaan pimeä!"

Biblia1776 23. Mutta jos silmäs on paha, niin koko ruumiis on pimiä. Jos siis se valkeus, joka sinussa on, on pimeys, kuinka suuri on itse pimeys?

CPR1642 23. Waan jos sinun silmäs on paha nijn sinun coco ruumis on pimiä. Jos sijs se walkeus joca sinus on on pimeys cuinga suuri on idze pimeys?

UT1548 23. Waan ios sinun silmes ombi paha/ nin sinun coco rumijs ombi pimijä. Jos sis se walkeus ioca sinus on/ pimeys ombi/ quinga swret sijs ne pimeydhet ouat? (Waan jos sinun silmäsi ompi paha/ niin sinun koko ruumiisi ompi pimeä. Jos siis se walkeus joka sinussa on/ pimeys ompi/ kuinka suuret siis ne pimeydet owat?)

Gr-East 23. ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστί, τὸ σκότος πόσον;

Text Receptus 23. εαν δε ο οφθαλμος σου πονηρος η ολον το σωμα σου σκοτεινον εσται ει ουν το φως το εν σοι σκοτος εστιν το σκοτος ποσον 23. ean de o ofthalmos sou poneros e olon to soma sou skoteinon estai ei oun to fos to en soi skotos estin to skotos poson

MLV19 23 But if your eye is evil, your whole body will be dark. Therefore, if the light which is in you is darkness, how-much (greater) is the darkness!

KJV 23. But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is that darkness!

Luther1912 23. ist aber dein Auge ein Schalk, so wird dein ganzer Leib finster sein. Wenn nun das Licht, das in dir ist, Finsternis ist, wie groß wird dann die Finsternis sein!

RV'1862 23. Mas si tu ojo fuere malo, todo tu cuerpo será tenebroso. Así que si la luz que en tí hay, son tinieblas, ¿cuántas serán las mismas tinieblas?

RuSV1876 23 если же око твое будет худо, то все тело твое будет темно. Итак, если свет, который в тебе, тьма, то какова же тьма?

FI33/38 24 Ei kukaan voi palvella kahta herraa; sillä hän on joko tätä vihaava ja toista rakastava, taikka tähän liittyvä ja toista halveksiva. Ette voi palvella Jumalaa ja mammonaa.

TKIS 24 Kukaan ei voi palvella kahta herraa. Sillä hän joko vihaa toista ja rakastaa toista tai liittyy toiseen ja halveksii toista. Ette voi palvella Jumalaa ja rikkautta*.

Biblia1776 24. Ei kenkään voi palvella kahta herraa; sillä taikka hän tätä vihaa ja toista rakastaa, taikka hän tähän suostuu ja toisen ylönkatsoo. Ette voi palvella Jumalaa ja mammonaa.

CPR1642 24. EI kengän woi palwella cahta Herra: sillä taicka hän tätä wiha ja toista racasta taicka hän tähän suostu ja toisen ylöncadzo: et te woi palwella Jumalata ja Mammonat.

UT1548 24. Eikenge' woi cachta Herra paluela/ Sille taicka hen tete wihapi/ ia toista racastapi/ Taicka hen telle kijnitarttu/ ia toisen ylencatzo. Ei te woi paluella Jumalata ia

Mammon. (Eikenkään woi kahta herraa palwella/ Sillä taikka hän tätä wihaapi/ ja toista rakastaapi/ Taikka hän tälle kiinni tarttuu/ ja toisen ylös katsoo. Ei te woi palwella Jumalata ja mammonaa.)

Gr-East

24. Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει· οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.

Text Receptus

24. ουδεις δυναται δυσι κυριοις δουλευειν η γαρ τον ενα μισησει και τον ετερον αγαπησει η ενος ανθεξεται και του ετερου καταφρονησει ου δυνασθε θεω δουλευειν και μαμμωνα
24. oudeis dunatai dusi kuriois douleuein e gar ton ena misesei kai ton eteron agapesei e enos antheksetai kai tou eterou katafronesei ou dunasthe theo douleuein kai mammona

MLV19

24 No one is able to serve* two lords, for* either he will hate the one and will love* the other; or he will hold to one and will despise the other. You° are not able to serve* God and {F} money. {Mat 6:24, or: Money as in your ‘God of Money,’ or ‘The

KJV

24. No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

Almighty Dollar.'}

Luther1912 24. Niemand kann zwei Herren dienen: entweder er wird den einen hassen und den andern lieben, oder er wird dem einen anhangen und den andern verachten. Ihr könnt nicht Gott dienen und dem Mammon.

RV'1862 24. Ninguno puede servir a dos señores; porque o aborrecerá al uno, y amará al otro; o se llegará al uno, y menospreciará al otro. No podéis servir a Dios, y a las riquezas.

RuSV1876 24 Никто не может служить двум господам: ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить; или одному станет усердствовать, а о другом нерадеть. Не можете служить Богу и маммоне.

FI33/38 25 Sentähden minä sanon teille: Älkää murehtiko hengestänne, mitä söisitte tai mitä joisitte, älkääkä ruumiistanne, mitä päällenne pukisitte. Eikö henki ole enemmän kuin ruoka ja ruumis enemmän kuin vaatteet?

TKIS 25 Sen vuoksi sanon teille: Älkää murehtiko hengestänne, mitä söisitte ja* mitä joisitte, älkääkä ruumiistanne, mitä pukisitte yllenne. Eikö henki ole enemmän kuin ruoka ja ruumis enemmän kuin vaatteet?

Biblia1776 25. Sentähden sanon minä teille: älkäät murehtiko henkenne tähden, mitä te syötte ja mitä te juotte, eikä ruumiinne tähden, millä te teitänne verhootte. Eikö henki enempi ole kuin ruoka? ja ruumis parempi kuin vaate?

CPR1642 25. Sentähden sanon minä teille: älkät murhettico teidän hengenne tähden mitä te syöttä eli juotta: eikä teidän ruuminne tähden millä waattella te teidän werhotta. Eikö hengi enämbi ole cuin ruoca? ja ruumis parembi cuin waate?

UT1548 25. Sentehde' mine sanon teille/ Elket murehtico teidhen Hengen edeest/ mite teiden pite sömen taicka iooman/ Eike mös teiden rumin edhest mille waateil te teidhen werhoman pite. Eikö Hengi enämbi ole/ quin rooca? ia rumis parambi quin waate? (Sentähden minä sanon teille/ Älkäät murehtiko teidän Hengen edestä/ mitä teidän pitää syömän taikka isoaman/ Eikä myös teidän ruumiin edestä millä waatteilla te teidän werhoaman pitää. Eikö Henki enempi ole/ kuin ruoka? ja ruumis parempi kuin waate?)

Gr-East 25. Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε καὶ τί πίητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε· οὐχὶ ἡ

Text Receptus 25. δια τουτο λεγω υμιν μη μεριμνατε τη ψυχη υμων τι φαγητε και τι πιητε μηδε τω σωματι υμων τι ενδυσησθε

ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;

ουχι η ψυχη πλειον εστιν της τροφης και το σωμα του ενδυματος 25. dia τουτο lego υmin me merimnate te psυche υmon ti fagete kai ti piete mede to somati υmon ti endυsesthe oυchi e psυche pleion estin tes trofes kai to soma τoυ endυmatos

MLV19 25 Because of this, I am saying to you°, Do° not be anxious for your° life, what you° may eat and what you° may drink; nor for what you° may clothe your° body with. Is not the life (worth) more-than the nourishment and the body (worth more-than) the clothing?

KJV 25. Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

Luther1912 25. Darum sage ich euch: Sorget nicht für euer Leben, was ihr essen und trinken werdet, auch nicht für euren Leib, was ihr anziehen werdet. Ist nicht das Leben mehr denn Speise? und der Leib mehr denn die Kleidung?

RV'1862 25. Por tanto os digo: No os congojéis por vuestra vida, qué habéis de comer, o qué habéis de beber; ni por vuestro cuerpo, qué habéis de vestir. ¿La vida no es más que el alimento, y el cuerpo que el vestido?

RuSV1876 25 Посему говорю вам: не заботьтесь для души вашей, что вам есть и что пить, ни для тела вашего, во что одеться. Душа не больше ли пищи, и тело одежды?

FI33/38 26 Katsokaa taivaan lintuja: eivät ne kylvä eivätkä leikkaa eivätkä kokoa aittoihin, ja teidän taivaallinen Isänne ruokkii ne. Ettekö te ole paljoa suurempiarvoiset kuin ne?

TKIS 26 Katsokaa taivaan lintuja: ne eivät kylvä eivätkä leikkaa eivätkä kokoa aittoihin, ja taivaallinen Isänne ruokkii ne. Ettekö te ole paljoa suurempiarvoiset kuin ne?

Biblia1776 26. Katsokaat taivaan lintuja, ei he kylvä eikä niitä, ei myös kokoa riiheen, ja teidän taivaallinen Isänne ruokkii heidät. Ettekö te paljoa enempi ole kuin he?

CPR1642 26. Cadzocat taiwan linduja ei he kylwä eikä nijtä ei myös coco rijheen ja teidän taiwallinen Isän ruocki heidän. Ettäkö te paljo enämbi ole cuin he?

UT1548 26. Catzocat taiuan linduin päle/ sille ettei he kylue/ eike nijte/ eike mös cocoa rijheen/ ia teiden taiualinen Isen roocki heite. Ettekö te palio enämbi oli quin hö? (Katsokaat taiwaan lintuin päälle/ sillä ettei he kylwä/ eikä niitä/ eikä myös kokoa riiheen/ ja teidän taiwaallinen Isän ruoki heitä. Ettekö

te paljon enempi olle kuin hyö.)

Gr-East 26. ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν;

Text Receptus 26. εμβλεψατε εις τα πετεινα του ουρανου οτι ου σπειρουσιν ουδε θεριζουσιν ουδε συναγουσιν εις αποθηκας και ο πατηρ υμων ο ουρανιος τρεφει αυτα ουχ υμεις μαλλον διαφερετε αυτων 26. emβlepsate eis ta peteina tou ouranou oti ou speirousin oude therizousin oude sunagousin eis apothekas kai o pater umon o ouranios trefei auta ouch umeis mallon diaferete auton

MLV19 26 Look° at the birds of the heaven, that they do not sow, nor reap, nor gather into barns, and your° heavenly Father is nourishing them. Are you° not rather carrying much more-value-than them?

KJV 26. Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?

Luther1912 26. Sehet die Vögel unter dem Himmel an: sie säen nicht, sie ernten nicht, sie sammeln

RV'1862 26. Mirád a las aves del cielo, que no siembran, ni siegan, ni allegan en alfolíes;

nicht in die Scheunen; und euer himmlischer Vater nährt sie doch. Seid ihr denn nicht viel mehr denn sie?

y vuestro Padre celestial las alimenta. ¿No sois vosotros mucho mejores que ellas?

RuSV1876 26 Взгляните на птиц небесных: они ни сеют, ни жнут, ни собирают в житницы; и Отец ваш Небесный питает их. Вы не гораздо ли лучше их?

FI33/38 27 Ja kuka teistä voi murehtimisellaan lisätä ikäänsä kyynäränkään vertaa?

TKIS 27 Mutta kuka teistä voi murehtimalla lisätä mitään ikäänsä?

Biblia1776 27. Mutta kuka teistä voi surullansa lisätä yhden kyynärän pituudellensa?

CPR1642 27. Eli cuca teistä woi surullans lisätä kynärän hänen pitudellens?

UT1548 27. Eli cuca on teiste ioca henen swruns cansa woipi lisäte henen pituudhellens yhden kynären? (Eli kuka on teistä joka hänen surunsa kanssa woipi lisätä hänen pituudellensa yhden kyynärän?)

Gr-East 27. τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα;

Text Receptus 27. τις δε εξ υμων μεριμνων δυναται προσθειναι επι την ηλικιαν αυτου πηχυν ενα 27. tis de eks υmon

merimnon dυnatai prostheinai epi ten elikian aυtoυ pechυn ena

MLV19 27 Now who out of you° is able to add one cubit upon his stature (by) being anxious?

KJV 27. Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?

Luther1912 27. Wer ist aber unter euch, der seiner Länge eine Elle zusetzen möge, ob er gleich darum sorget?

RV'1862 27. ¿Mas quién de vosotros, por mucho que se congoje, podrá añadir a su estatura un codo?

RuSV1876 27 Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе росту хотя на один локоть?

FI33/38 28 Ja mitä te murehditte vaatteista? Katselkaa kedon kukkia, kuinka ne kasvavat; eivät ne työtä tee eivätkä kehrää.

TKIS 28 Ja mitä murehditte vaatteista? Katsokaa vainion kukkia, kuinka ne kasvavat; ne eivät tee työtä eivätkä kehrää."

Biblia1776 28. Ja mitä te surette vaatteista? Katsokaat kukkasia kedolla, kuinka he kasvavat: ei he työtä tee, eikä kehrää.

CPR1642 28. Ja mitä te suretta waatteista? cadzocat cuckaisita kedolla: cuinga he caswawat ei he työtä te eikä kehrä.

UT1548 28. Ja mingetähden te swretta watteista?

Catzocat Cuckaisita kedholla quinga he casuauat/ Ei he töteteghe/ eike kehrä. (Ja minkätähden te suretta waatteista? Katsokaat kukkaisia kedolla kuinka he kaswawat/ Ei he työtä tee/ eikä kehrää.)

Gr-East 28. καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει·

Text Receptus 28. και περι ενδυματος τι μεριμνατε καταμαθετε τα κρινα του αγρου πως αυξανει ου κοπια ουδε νηθει 28. kai peri endυmatos ti merimnate katamathete ta krina tou agrou pos auksanei ou kopia oυde nethei

MLV19 28 And why are you° anxious concerning clothing? Learn° from the lilies of the field, somehow they are growing; they are not laboring, nor spinning.

KJV 28. And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:

Luther1912 28. Und warum sorget ihr für die Kleidung? Schaut die Lilien auf dem Felde, wie sie wachsen: sie arbeiten nicht, auch spinnen sie nicht.

RV'1862 28. Y por el vestido, ¿por qué os congojáis? Aprendéd de los lirios del campo, como crecen: no trabajan, ni hilan:

RuSV1876 28 И об одежде что заботитесь? Посмотрите на полевые лилии, как они растут: ни трудятся, ни прядут;

FI33/38 29 Kuitenkin minä sanon teille: ei Salomo kaikessa loistossansa ollut niin vaatetettu kuin yksi niistä.

Biblia1776 29. Kuitenkin sanon minä teille, ettei Salomon kaikessa kunniassansa ollut niin vaatetettu kuin yksi heistä.

UT1548 29. Quidengin sanon mine teille/ ettei Salomon caikes henen cunniasans ollut nin watittu/ quin yxi heiste. (Kuitenkin sanon minä teille/ ettei Salomon kaikessa hänen kunniassansa ollut niin waatetettu/ kuin yksi heistä.)

TKIS 29 Kuitenkin sanon teille: ei Salomo kaikessa loistossaan ollut niin vaatetettu kuin yksi niistä.

CPR1642 29. Cuitengin sanon minä teille: ettei Salomon caikes cunniasans ollut nijn waatetettu cuin yxi heistä.

Gr-East 29. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων.

Text Receptus 29. λεγω δε υμιν οτι ουδε σολομων εν παση τη δοξη αυτου περιεβαλετο ως εν τουτων 29. lego de υmin oti oυde solomon en pase te dokse aυtoυ

perieβaleto os en τoυton

MLV19 29 Yet I am saying to you°, that even Solomon in all his glory was not dressed like one of these.

KJV 29. And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

Luther1912 29. Ich sage euch, daß auch Salomo in aller seiner Herrlichkeit nicht bekleidet gewesen ist wie derselben eins.

RV'1862 29. Mas os digo, que ni aun Salomón con toda su gloria fué vestido así como uno de ellos.

RuSV1876 29 но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей не одевался так, как всякая из них;

FI33/38 30 Jos siis Jumala näin vaatettaa kedon ruohon, joka tänään kasvaa ja huomenna uuniin heitetään, eikö paljoa ennemmin teitä, te vähäuskoiset?

TKIS 30 Jos siis Jumala näin vaatettaa vainion ruohon, joka tänään on ja huomenna uuniin heitetään, eikö paljoa ennemmin teitä, vähäuskoiset?

Biblia1776 30. Jos Jumala näin vaatettaa pellon ruohon, joka tänäpänä seisoo ja huomenna pätsiin heitetään, eikö hän paljoa enemmin teidän sitä tee, te vähäuskoiset?

CPR1642 30. Jos Jumala näin waatetta pellon ruohon joca tänäpän seiso ja huomen pädzijn heitetän eikö hän paljo enämmin teidän sitä tee te wähäuscoiset?

UT1548 30. Jos nyt Jumala watitze nein pellon rohon/ ioca tenepenä seiso/ ia hoomen heitetän wghnijn/ eikö hen palio enämin teiden site teghe/ o te wähe vskoiset? (Jos nyt Jumala waatitsee näin pellon ruohon/ joka tänäpänä seisoo/ ja huomenna heitetään uuniin/ eikö hän paljo enemmin teidän sitä tee/ oi te wähäuskoiset?)

Gr-East 30. Εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ, σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

Text Receptus 30. ει δε τον χορτον του αγρου σημερον οντα και αυριον εις κλιβανον βαλλομενον ο θεος ουτως αμφιεννυσιν ου πολλω μαλλον υμας ολιγοπιστοι 30. ei de ton chorton tov agrov semeron onta kai avrion eis kliβanon βallomenon o theos ovtos amfiennυsin ov pollo mallon υmas oligopistoi

MLV19 30 But if God so dresses-up the grass of the field, which is (here) today and the next-day is cast into the oven, (will he) not much more (clothe) you°? You° of small faith!

KJV 30. Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you, O ye of little faith?

Luther1912 30. So denn Gott das Gras auf dem Felde also kleidet, das doch heute steht und morgen in den Ofen geworfen wird: sollte er das nicht viel mehr euch tun, o ihr Kleingläubigen?

RuSV1876 30 если же траву полевую, которая сегодня есть, а завтрабудет брошена в печь, Бог так одевает, кольми паче вас, маловеры!

FI33/38 31 Älkää siis murehtiko sanoen: 'Mitä me syömme?' tahi: 'Mitä me juomme?' tahi: 'Millä me itsemme vaatetamme?'

Biblia1776 31. Älkäät siis surulliset olko, sanoen: mitä me syömme, taikka mitä me juomme? eli millä me meitämme verhoomme?

UT1548 31. Elket sis swruliset olco/ sanodhen/ Mite me sööme? Taicka mite me ioomma? Taicka

RV'1862 30. Y si la yerba del campo, que hoy es, y mañana es echada en el horno, Dios la viste así, ¿no hará mucho más a vosotros, hombres de poca fé?

TKIS 31 Älkää siis murehtiko sanoen: ”Mitä söisimme?” tai: ”Mitä joisimme?” tai: ”Mihin pukeutuisimme?”

CPR1642 31. Älkät sijs surulliset olco sanoden: mitä me syömme taicka mitä me juomma? eli millä me meitäm werhoitam? sillä caickia näitä pacanat edziwät.

mille me werhoita'? Sille caikia neite pacanat etziuet. (Älkäät siis surulliset olko/ sanoen/ Mitä me syömme? Taikka mitä me isoamme? Taikka millä me werhoitan? Sillä kaikkia näitä pakanat etsiwät.)

Gr-East 31. μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες, τί φάγωμεν ἤ τί πίωμεν ἤ τί περιβαλώμεθα;

Text Receptus 31. μη ουν μεριμνησητε λεγοντες τι φαγωμεν η τι πιωμεν η τι περιβαλωμεθα 31. me oun merimnesete legontes ti fagomen e ti piomen e ti periβalometha

MLV19 31 Therefore do° not be anxious, saying, What should we eat? or, What should we drink? or, What should we dress ourselves with?

KJV 31. Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?

Luther1912 31. Darum sollt ihr nicht sorgen und sagen: Was werden wir essen, was werden wir trinken, womit werden wir uns kleiden?

RV'1862 31. No os congojéis, pues, diciendo: ¿Qué comeremos, o qué beberemos, o con qué nos cubriremos?

RuSV1876 31 Итак не заботьтесь и не говорите: что

нам есть? или что пить? или во что одеться?

FI33/38 32 Sillä tätä kaikkea pakanat tavoittelevat. Teidän taivaallinen Isänne kyllä tietää teidän kaikkea tätä tarvitsevan.

TKIS 32 Sillä tätä kaikkea pakanat tavoittelevat. Taivaallinen Isänne kyllä tietää teidän tätä kaikkea tarvitsevan.

Biblia1776 32. Sillä kaikkia näitä pakanat etsivät; sillä teidän taivaallinen Isänne kyllä tietää teidän kaikkia näitä tarvitsevan.

CPR1642 32. Teidän taiwallinen Isän kyllä tietä teidän caickia näitä tarwidzewan.

UT1548 32. Teiden Taiualinen Isen kylle tietä/ että te caiki näme taruitzet. (Teidän Taiwaallinen Isän kyllä tietää/ että te kaikki nämä tarwitsewat.)

Gr-East 32. πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητεῖ· οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρήζετε τούτων ἁπάντων.

Text Receptus 32. παντα γαρ ταυτα τα εθνη επιζητει οιδεν γαρ ο πατηρ υμων ο ουρανιος οτι χρηζετε τουτων απαντων 32. panta gar tauta ta ethne epizetei oiden gar o pater υmon o ouranios oti chrezete touton apanton

MLV19 32 For* the Gentiles are seeking after all

KJV 32. For after all these things do the

these things; for* your° heavenly Father knows that you° have needs of all these things.

Luther1912 32. Nach solchem allem trachten die Heiden. Denn euer himmlischer Vater weiß, daß ihr des alles bedürfet.

RuSV1876 32 потому что всего этого ищут язычники, и потому что Отец ваш Небесный знает, что вы имеете нужду во всем этом.

FI33/38 33 Vaan etsikää ensin Jumalan valtakuntaa ja hänen vanhurskauttansa, niin myös kaikki tämä teille annetaan.

Biblia1776 33. Vaan etsikäät ensin Jumalan valtakuntaa ja hänen vanhurskauttansa, ja niin kaikki nämät teille annetaan.

UT1548 33. Etziket ensin Jumala' waldaku'da/ ia

Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

RV'1862 32. (Porque los Gentiles buscan todas estas cosas;) porque vuestro Padre celestial sabe que de todas estas cosas tenéis necesidad.

TKIS 33 Vaan etsikää ensin Jumalan valtakuntaa ja Hänen vanhurskauttaan, niin myös tämä kaikki annetaan teille lisäksi.

CPR1642 33. Edzikät ensin Jumalan waldacunda ja hänen wanhurscauttans ja nijn caicki nämät teille annetan.

hene' wa'hurscautta's/ ia nin nemet caiki teille tyghelangeuat/ (Etsikäät ensin Jumalan waltakunta/ ja hänen wanhurskauttansa/ ja niin nämät kaikki teille tykö lankeewat/)

Gr-East 33. ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

Text Receptus 33. ζητειτε δε πρωτον την βασιλειαν του θεου και την δικαιοσυνην αυτου και ταυτα παντα προστεθησεται υμιν
33. zeteite de proton ten βasileian tou theou kai ten dikaiosυnen aυtoυ kai taυta panta prostethesetai υmin

MLV19 33 But first seek° the kingdom of God and his righteousness, and all these things will be added to you°.

KJV 33. But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

Luther1912 33. Trachtet am ersten nach dem Reich Gottes und nach seiner Gerechtigkeit, so wird euch solches alles zufallen.

RV'1862 33. Mas buscád primeramente el reino de Dios, y su justicia; y todas estas cosas os serán añadidas.

RuSV1876 33 Ищите же прежде Царства Божия и

правды Его, и это все приложится вам.

FI33/38 34 Älkää siis murehtiko huomisesta päivästä, sillä huominen päivä pitää murheen itsestään. Riittää kullekin päivälle oma vaivansa."

TKIS 34 Älkää siis murehtiko huomisesta, sillä huominen murehtii itsestään. Päivälle riittää vaivansa.”

Biblia1776 34. Älkäät sentähden sureko huomisesta päivästä; sillä huomisella päivällä on suru itsestänsä. Tyytykään kukin päivä surullensa.

CPR1642 34. Älkät sentähden sureco huomenisesta päiwästä: sillä huomenisella päiwällä on suru idzestäns. Tytykän cukin päiwä surullens.

UT1548 34. Elkett sen tehden swreco hoomenesta päiuest/ Sille hoomenisel päiuelle ombi suru itzestens. Tytyken itzecukin päiue * surullens. (Älkäät sen tähden sureko huomenesta päiwästä/ Sillä huomiselle päiwälle ompi suru itsestänsä/ Tyytykään itsekukin päiwä surullensa.)

Gr-East 34. Μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει τα ἑαυτῆς· ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.

Text Receptus 34. μη ουν μεριμνησητε εις την αυριον η γαρ αυριον μεριμνησει τα εαυτης αρκετον τη ημερα η κακια αυτης 34. me oun merimnesete eis ten aurion e gar

MLV19 34 Therefore do° not be anxious *for the next-day; for* the next-day will be anxious (enough) for the things of itself. Its evil is enough for the (one) day.

Luther1912 34. Darum sorgt nicht für den andern Morgen; denn der morgende Tag wird für das Seine sorgen. Es ist genug, daß ein jeglicher Tag seine eigene Plage habe.

RuSV1876 34 Итак не заботьтесь о завтрашнем дне, ибозавтрашний сам будет заботиться о своем: довольно для каждого дня своей заботы.

7 luku

Vuorisaarnan jatkoa ja loppu: Jeesus varoittaa tuomitsemasta 1 – 5 ja antamasta pyhää

avrion merimnesei ta eavtes arketon te emera e kakia avtes

KJV 34. Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

RV'1862 34. Así que, no os congojéis por lo de mañana; que el mañana traerá su congoja: basta al día su aflicción.

saastaisille 6, neuvoo rukoukseen 7 – 11 ja lähimmäisenrakkauteen 12, kehoittaa menemään sisälle ahtaasta portista 13, 14, kavahtamaan vääriä profeettoja 15 – 20 ja noudattamaan Isän tahtoa 21 – 23 sekä teroittaa lopuksi sanojensa noudattamisen tärkeyttä 24 – 27 Vuorisaarnan vaikutus kansaan 28, 29.

FI33/38 1 Älkää tuomitko, ettei teitä tuomittaisi;

Biblia1776 1. Älkäät tuomitko, ettei teitä tuomittaisi.

UT1548 1. Elket * domitco/ ettei te domitaisi. (Älkäät tuomitko/ ettei te tuomittaisi.)

TKIS 1 Älkää tuomitko, jottei teitä tuomittaisi,

CPR1642 1. ÄLkät duomitco ettei teitä duomitais:

Gr-East 1. Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε·

Text Receptus 1. μη κρινετε ινα μη κριθητε 1. me krinete ina me krithete

MLV19 1 {Mat 7:1-6 & Luk 6:37-42; similar Joh 5:30, 7:24; Lev 19:15.} Do° not judge, in order that you° might not be judged!

KJV 1. Judge not, that ye be not judged.

Luther1912 1. Richtet nicht, auf daß ihr nicht gerichtet werdet.

RV'1862 1. NO juzguéis; porque también no seais juzgados.

RuSV1876 1 Не судите, да не судимы будете,

FI33/38 2 sillä millä tuomiolla te tuomitsette, sillä teidät tuomitaan; ja millä mitalla te mittaatte, sillä teille mitataan.

TKIS 2 sillä millä tuomiolla te tuomitsette, sillä tuomitaan teidät, ja millä mitalla te mittaatte, sillä mitataan teille (takaisin).

Biblia1776 2. Sillä millä tuomiolla te tuomitsette, pitää teitä tuomittaman, ja sillä mitalla, jolla te mittaatte, pitää teille jälleen mitattaman.

CPR1642 2. Sillä millä duomiolla te duomidzetta pitä teitä duomittaman. Ja sillä mitalla jolla te mittatta pitä teille myös mitattaman.

UT1548 2. Sille että samalla domiolla/ iolla te domitzetta/ pite te domittaman. Ja samalla mitalla/ iolla te mittat/ pite teillen mitattaman. (Sillä että samalla tuomiolla/ jolla te tuomitsette/ pitää te tuomittaman. Ja samalla mitalla/ jolla te mittaat/ pitää teillen mitattaman.)

Gr-East 2. ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν.

Text Receptus 2. εν ω γαρ κριματι κρινετε κριθησεσθε και εν ω μετρω μετρειτε αντιμετρηθησεται υμιν 2. en o gar krimati krinete krithesesthe kai en o metro metreite antimetrethesetai υmin

MLV19 2 For* in what judgment you° judge, you° will be judged and in what measure you° measure, it will be measured to you°.

KJV 2. For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

Luther1912 2. Denn mit welcherlei Gericht ihr richtet, werdet ihr gerichtet werden; und mit welcherlei Maß ihr messet, wird euch gemessen werden.

RV'1862 2. Porque con el juicio con que juzgáis, seréis juzgados; y con la medida que medís, con ella os volverán a medír.

RuSV1876 2 ибо каким судом судите, таким будете судимы; и какою мерою мерите, такою и вам будутмерить.

FI33/38 3 Kuinka näet rikan, joka on veljesi silmässä, mutta et huomaa malkaa omassa silmässäsi?

TKIS 3 Kuinka näet roskan, joka on veljesi silmässä etkä huomaa hirttä, joka on omassa silmässäsi?

Biblia1776 3. Miksis siis näet raiskan, joka on veljes silmässä, ja et äkkää malkaa omassa silmässäs?

CPR1642 3. Mixis sijs näet raiscan weljes silmäs ja et äckä malca omas silmäsäs?

UT1548 3. Mixi sijs sine näet raiskan sinun welies

silmes/ ia ett sine äckäie hirte/ ioca ombi sinun silmeses? (Miksi siis sinä näet raiskan sinun weljesi silmässä/ ja et sinä äkkää hirttä/ joka ompi sinun silmässäsi?)

Gr-East 3. τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς;

Text Receptus 3. τι δε βλεπεις το καρφος το εν τω οφθαλμω του αδελφου σου την δε εν τω σω οφθαλμω δοκον ου κατανοεις 3. ti de βlepeis to karfos to en to ofthalmo tου adelfου sου ten de en to so ofthalmo dokon ου katanoeis

MLV19 3 And why are you looking at the speck, the one in your brother’s eye, but do not consider the beam in your own eye?

KJV 3. And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

Luther1912 3. Was siehst du aber den Splitter in deines Bruders Auge, und wirst nicht gewahr des Balkens in deinem Auge?

RV'1862 3. Y ¿por qué miras la arista que está en el ojo de tu hermano; y no echas de ver la viga que está en tu ojo?

RuSV1876 3 И что ты смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревна в твоем глазе не

чувствуешь?

FI33/38 4 Taikka kuinka saatat sanoa veljellesi: 'Annas, minä otan rikan silmästäsi', ja katso, malka on omassa silmässäsi?

TKIS 4 Tai kuinka voit sanoa veljellesi: Annas, minä otan pois roskan silmästäsi, ja katso hirsi on omassa silmässäsi?

Biblia1776 4. Taikka, kuinka sinä sanot veljelles: pidäs, minä otan raiskan silmästäs; ja katso, malka on omassa silmässäs?

CPR1642 4. Taicka cuinga sinä sanot weljelles: pidäs minä otan raiscan silmästäs ja cadzo malca on omas silmäsäs?

UT1548 4. Taica quinga sine sanot welielles/ pidhes/ mine otan raiskan sinun silmestes/ ia catzo hirsi on sinun silmeses? (Taikka kuinka sinä sanot weljellesi/ pidäs/ minä otan raiskan sinun silmästäsi/ ja katso hirsi on sinun silmässäsi?)

Gr-East 4. ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, Ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἀπὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ;

Text Receptus 4. η πως ερεις τω αδελφω σου αφες εκβαλω το καρφος απο του οφθαλμου σου και ιδου η δοκος εν τω οφθαλμω σου 4. e pos ereis to adelfo sou afes ekβalo to karfos apo tou ofthalmou sou kai idou e dokos en to ofthalmo sou

MLV19 4 Or how will you say to your brother, Allow (me, that) I may cast out the speck from your eye, and behold, the beam in your own eye?

KJV 4. Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam is in thine own eye?

Luther1912 4. Oder wie darfst du sagen zu deinem Bruder: Halt, ich will dir den Splitter aus deinem Auge ziehen, und siehe, ein Balken ist in deinem Auge?

RV'1862 4. O ¿cómo dirás a tu hermano: Deja, echaré de tu ojo la arista; y, he aquí, una viga en tu ojo?

RuSV1876 4 Или как скажешь брату твоему: „дай, я выну сучок из глаза твоего", а вот, в твоем глазе бревно?

FI33/38 5 Sinä ulkokullattu, ota ensin malka omasta silmästäsi, ja sitten sinä näet ottaa rikan veljesi silmästä.

TKIS 5 Tekopyhä, ota ensin hirsi pois omasta silmästäsi, ja sitten näet selvästi ottaa pois roskan veljesi silmästä.

Biblia1776 5. Sinä ulkokullattu, heitä ensin malka ulos sinun silmästäs, ja katso sitte, kuinka saisit raiskan ulos veljes silmästä.

CPR1642 5. Sinä wiecas heitä ensin malca ulos sinun silmästäs ja cadzo sijtte cuingas saisit raiscan ulos sinun weljes silmäst.

UT1548 5. Sine vlcocullattu/ heite ensin hirsi vlgos sinun silmestes/ ia sijtte catzo quingas

wlosotaisit raiskan sinun welies silmest. (Sinä ulkokullattu/ heitä ensin hirsi ulos sinun silmästäsi/ ja sitten katso kuinkas ulos ottaisit raiskan sinun weljesi silmästä.)

Gr-East 5. ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

Text Receptus 5. υποκριτα εκβαλε πρωτον την δοκον εκ του οφθαλμου σου και τοτε διαβλεψεις εκβαλειν το καρφος εκ του οφθαλμου του αδελφου σου 5. υpokrita ekβale proton ten dokon ek tou ofthalmou sou kai tote diaβlepseis ekβalein to karfos ek tou ofthalmou tou adelfou sou

MLV19 5 You hypocrite, first cast out the beam out of your own eye, and then you will see precisely to cast out the speck from your brother’s eye.

KJV 5. Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

Luther1912 5. Du Heuchler, zieh am ersten den Balken aus deinem Auge; darnach siehe zu, wie du den Splitter aus deines Bruders Auge

RV'1862 5. ¡Hipócrita! echa primero la viga de tu ojo; y entónces verás claramente para echar la arista del ojo de tu hermano.

ziehst!

RuSV1876 5 Лицемер! вынь прежде бревно из
твоего глаза и тогда увидишь, как вынуть
сучок из глаза брата твоего.

FI33/38 6 Älkää antako pyhää koirille, älkääkä
heittäkö helmiänne sikojen eteen, etteivät
ne tallaisi niitä jalkoihinsa ja kääntyisi ja
repisi teitä.

Biblia1776 6. Älkäät antako koirille pyhää, ja älkäät
päärlyjänne heittäkö sikain eteen, ettei he
niitä joskus tallaa jaloillansa, ja käännä
itsiänsä, ja repele teitä.

UT1548 6. Elket andaco * coirain site quin * pyhe
on/ ia elket teiden perlöien heittekö *
sikaden eteen/ ettei he nijte ioskus talla
ialgoilans/ ia heidens teidhen wastan
kiendeuet/ ia repiuet teite. (Älkäät antako
koirain sitä kuin pyhä on/ ja älkäät teidän
pärlyjän heittäkö sikain eteen/ ettei he niitä

TKIS 6 Älkää antako pyhää koirille, älkääkä
heittäkö helmiänne sikojen eteen,
jotteivät ne tallaisi niitä jalkoihinsa ja
kääntyisi ja repisi teitä”

CPR1642 6. ÄLkät andaco coirille pyhä ja älkät
teidän Pärlyjänne heittäkö sicain eteen
ettei he nijtä joscus talla jalgoillans ja
käändäwät nijn idzens teitä wastan ja
repelewät teitä.

joskus tallaa jaloillansa/ ja heidäns teidän wastaan kääntäwät/ ja repiwät teitä.)

Gr-East 6. Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν, μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς.

Text Receptus 6. μη δωτε το αγιον τοις κυσιν μηδε βαλητε τους μαργαριτας υμων εμπροσθεν των χοιρων μηποτε καταπατησωσιν αυτους εν τοις ποσιν αυτων και στραφεντες ρηξωσιν υμας 6. me dote to agion tois kυsin mede βalete tουs margaritas υmon emprosthen ton choiron mepote katapatesosin aυtουs en tois posin aυton kai strafentes reksosin υmas

MLV19 6 Do° not give the holy thing(s) to the dogs, nor cast your° pearls before the swine, lest they trample them down with* their feet and having turned, they may rip at you°. {Mat 7:7-11; no parallel.}

KJV 6. Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

Luther1912 6. Ihr sollt das Heiligtum nicht den Hunden geben, und eure Perlen nicht vor die Säue

RV'1862 6. No deis lo santo a los perros; ni echéis vuestras perlas delante de los puercos;

werfen, auf daß sie dieselben nicht zertreten mit ihren Füßen und sich wenden und euch zerreißen.

porque no las rehuellen con sus piés, y vuelvan, y os despedacen.

RuSV1876 6 Не давайте святыни псам и не бросайте жемчуга вашего перед свиньями, чтобы они не попрали его ногами своими и, обратившись, не растерзали вас.

FI33/38 7 Anokaa, niin teille annetaan; etsikää, niin te löydätte; kolkuttakaa, niin teille avataan.

TKIS 7 Anokaa, niin teille annetaan; etsikää, niin te löydätte; kolkuttakaa, niin teille avataan."

Biblia1776 7. Anokaat, niin teille annetaan: etsikäät, niin te löydätte: kolkuttakaat, niin teille avataan.

CPR1642 7. ANocat nijn teille annetan: edzikät nijn te löydätte: colcuttacat nijn teille awatan:

UT1548 7. Anocat/ ia teille annetan. Etziket/ ia te leudhette/ Colkuttacat/ ia teille awatan. (Anokaat/ ja teille annetaan. Etsikäät/ ja te löydätte/ Kolkuttakaat/ ja teille awataan.)

Gr-East 7. Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται

Text Receptus 7. αιτειτε και δοθησεται υμιν ζητειτε και ευρησετε κρουετε και ανοιγησεται

ὑμῖν.

υμιν 7. aiteite kai dothesetai υmin zeteite kai eυresete kroυete kai anoigesetai υmin

MLV19 7 Ask° and it will be given to you°; seek° and you° will be finding; knock° and it will be opened to you°.

KJV 7. Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:

Luther1912 7. Bittet, so wird euch gegeben; suchet, so werdet ihr finden; klopfet an, so wird euch aufgetan.

RV'1862 7. Pedíd, y se os dará: buscád, y hallaréis; llamád, y se os abrirá.

RuSV1876 7 Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам;

FI33/38 8 Sillä jokainen anova saa, ja etsivä löytää, ja kolkuttavalle avataan.

TKIS 8 Sillä jokainen anova saa ja etsivä löytää ja kolkuttavalle avataan.

Biblia1776 8. Sillä jokainen, joka anoo, hän saa, ja joka etsii, hän löytää, ja kolkuttavalle avataan.

CPR1642 8. Sillä jocainen joca ano hän saa: ja cuca ikänäns edzi hän löytä ja colcuttawalle awatan.

UT1548 8. Sille iocahinen quin ano/ hen saapi/ Ja cukaikenens etzipi/ hen leutepi/ ia colcuttaialle awatan. (Sillä jokahinen kuin

anoo/ hän saapi/ ja kuka ikänänsä etsiipi/
hän löytääpi/ ja kolkuttajalle awataan.)

Gr-East 8. πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.

Text Receptus 8. πας γαρ ο αιτων λαμβανει και ο ζητων ευρισκει και τω κρουοντι ανοιγησεται 8. pas gar o aiton lamβanei kai o zeton euriskei kai to krouonti anoigesetai

MLV19 8 For* everyone who is asking, receives; and the one who is seeking, finds; and to the one who is knocking, it will be opened.

KJV 8. For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

Luther1912 8. Denn wer da bittet, der empfängt; und wer da sucht, der findet; und wer da anklopft, dem wird aufgetan.

RV'1862 8. Porque cualquiera que pide, recibe; y el que busca, halla; y al que llama, se le abrirá.

RuSV1876 8 ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят.

FI33/38 9 Vai kuka teistä on se ihminen, joka antaa pojallensa kiven, kun tämä pyytää häneltä

TKIS 9 Vai kuka teistä on ihminen, joka antaa pojalleen kiven, kun tämä pyytää häneltä

leipää,

Biblia1776 9. Eli onko teistä joku ihminen, jolta hänen poikansa anois leipää: antaisko hän hänelle kiven?

UT1548 9. Eli ongo ioku teiste Inhiminen/ iolda/ ios henen poica's leipe anois/ andaco hen henelle kiwen? (Eli onko joku teistä ihminen/ jolta/ jos hänen poikansa leipää anoisi/ antaako hän hänelle kiwen?)

Gr-East 9. ἢ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ;

MLV19 9 Or what man is there out of you°, who, if his son asks him for a loaf he will not give him a stone, will he?

Luther1912 9. Welcher ist unter euch Menschen, so ihn sein Sohn bittet ums Brot, der ihm einen

leipää.

CPR1642 9. Eli ongo teisä jocu ihminen jolda hänen poicans anois leipä annaisco hän hänelle kiwen?

Text Receptus 9. η τις εστιν εξ υμων ανθρωπος ον εαν αιτηση ο υιος αυτου αρτον μη λιθον επιδωσει αυτω 9. e tis estin eks υmon anthropos on ean aitese o υios aυtoυ arton me lithon epidosei aυto

KJV 9. Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?

RV'1862 9. ¿Qué hombre hay de vosotros, a quien si su hijo pidiere pan, le dará una piedra?

Stein biete?

RuSV1876 9 Есть ли между вами такой человек, который, когда сынего попросит у него хлеба, подал бы ему камень?

FI33/38 10 taikka, kun hän pyytää kalaa, antaa hänelle käärmeen?

TKIS 10 tai kun hän pyytää kalaa, antaa hänelle käärmeen?

Biblia1776 10. Eli jos hän kalaa anois: antaisko hän hänelle käärmeen?

CPR1642 10. Eli jos hän cala anois annaisco hän hänelle kärmen?

UT1548 10. Taicka ios hen cala anois/ andaco hen henelle Kärmen? (Taikka jos hän kalaa anoisi/ antaako hän hänelle käärmeen?)

Gr-East 10. καὶ ἐὰν ἰχθὺν αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ;

Text Receptus 10. και εαν ιχθυν αιτηση μη οφιν επιδωσει αυτω 10. kai ean ichthυn aitese me ofin epidosei aυto

MLV19 10 Or if he asks for a fish, he will not give him a serpent, will he?

KJV 10. Or if he ask a fish, will he give him a serpent?

Luther1912 10. oder, so er ihn bittet um einen Fisch, der

RV'1862 10. ¿O si le pidiere un pez, le dará una

ihm eine Schlange biete?

serpiente?

RuSV1876 10 и когда попросит рыбы, подал бы ему змею?

FI33/38 11 Jos siis te, jotka olette pahoja, osaatte antaa lapsillenne hyviä lahjoja, kuinka paljoa ennemmin teidän Isänne, joka on taivaissa, antaa sitä, mikä hyvää on, niille, jotka sitä häneltä anovat!

TKIS 11 Jos siis te jotka olette pahoja, osaatte antaa hyviä lahjoja lapsillenne, kuinka paljoa ennemmin Isänne, joka on taivaissa, antaa hyvää niille, jotka Häneltä anovat.

Biblia1776 11. Jos siis te, jotka pahat olette, taidatte hyviä lahjoja antaa teidän lapsillenne, kuinka paljoa enempi teidän Isänne, joka on taivaissa, antaa niille hyviä, jotka häneltä anovat?

CPR1642 11. Jos te jotca pahat oletta taidatte hywiä lahjoja anda teidän lapsillen cuinga paljo enä teidän Isän joca on taiwais anda nijlle hywiä jotca häneldä anowat.

UT1548 11. Jos nyt te/ iotca pahat oletta/ taidhat hyuet lahiat anda teiden lastenna/ Quinga palio enämin teiden Isen/ ioca on Taiuais/ andapi hyuije nijlle iotca anouat henelde? (Jos nyt te/ jotka pahat oletta/ taidat hywät lahjat antaa teidän lastenne/ Kuinka paljon enemmin teidän Isän/ joka on taiwaissa/

antaapi hywiä niille jotka anowat häneltä?)

Gr-East 11. εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὄντες, οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν;

Text Receptus 11. ει ουν υμεις πονηροι οντες οιδατε δοματα αγαθα διδοναι τοις τεκνοις υμων ποσω μαλλον ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις δωσει αγαθα τοις αιτουσιν αυτον 11. ei oun υmeis poneroi ontes oidate domata agatha didonai tois teknois υmon poso mallon o pater υmon o en tois ouranois dosei agatha tois aitoυsin aυton

MLV19 11 Therefore if you°, being evil, know how to give good presents to your° children, how-much more will your° Father, the (one) in the heavens, be giving good things to those who are asking him? {Mat 7:12 & Luk 6:31.}

KJV 11. If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?

Luther1912 11. So denn ihr, die ihr doch arg seid, könnt dennoch euren Kindern gute Gaben geben, wie viel mehr wird euer Vater im Himmel

RV'1862 11. Pues, si vosotros, siendo malos, sabéis dar buenas dádivas a vuestros hijos, vuestro Padre que está en los cielos,

Gutes geben denen, die ihn bitten!

¿cuánto más dará buenas cosas a los que le piden?

RuSV1876 11 Итак если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец ваш Небесный даст блага просящим у Него.

FI33/38 12 Sentähden, kaikki, mitä te tahdotte ihmisten teille tekevän, tehkää myös te samoin heille; sillä tämä on laki ja profeetat.

TKIS 12 Sen vuoksi, kaikki mitä tahdotte ihmisten tekevän teille tehkää tekin samoin heille; sillä tämä on laki ja profeetat.

Biblia1776 12. Kaikki siis, mitä te tahdotte, että ihmiset pitää teille tekemän, niin te myös heille tehkäät; sillä tämä on laki ja prophetat.

CPR1642 12. CAicki sijs mitä te tahdotta että ihmiset pitä teille tekemän nijn te myös heille tehkät: sillä nämät owat Laki ja Prophetat.

UT1548 12. Caicki sis mite te tahdotta/ että Inhimiset pite teiden tekemen/ nijn mös te techkette heille. Sille nemet ouat Laki ia Prophetat. (Kaikki siis mitä te tahdotte/ että ihmiset pitää teidän tekemän/ niin myös te tehkäätte heille. Sillä nämät owat laki ja

profeetat.)

Gr-East 12. Πάντα οὖν ὅσα ἄν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.

Text Receptus 12. παντα ουν οσα αν θελητε ινα ποιωσιν υμιν οι ανθρωποι ουτως και υμεις ποιειτε αυτοις ουτος γαρ εστιν ο νομος και οι προφηται 12. panta oun osa an thelete ina poiosin υmin oi anthropoi oυtos kai υmeis poieite aυtois oυtos gar estin o nomos kai oi profetai

MLV19 12 Therefore, all things, as many as you° would wish that* men should do for you°, so do° also to them; for* this is the law and the prophets. {Mat 7:13-23 & Luk 6:43-45.}

KJV 12. Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.

Luther1912 12. Alles nun, was ihr wollt, daß euch die Leute tun sollen, das tut ihr ihnen auch. Das ist das Gesetz und die Propheten.

RV'1862 12. Así que, todas las cosas que querriais que los hombres hiciesen con vosotros, así también hacéd vosotros con ellos; porque esta es la ley, y los profetas.

RuSV1876 12 Итак во всем, как хотите, чтобы с вами поступали люди, так поступайте и вы с

ними, ибо в этом закон и пророки.

FI33/38 13 Menkää ahtaasta portista sisälle. Sillä se portti on avara ja tie lavea, joka vie kadotukseen, ja monta on, jotka siitä sisälle menevät;

TKIS 13 Menkää sisälle ahtaasta portista, sillä se portti on avara ja se tie leveä, joka vie sisälle kadotukseen, ja paljon on niitä jotka käyvät siitä sisälle.

Biblia1776 13. Menkäät ahtaasta portista sisälle; sillä se portti on lavia ja avara tie, joka vie kadotukseen, ja niitä on monta, jotka siitä sisälle menevät;

CPR1642 13. MEngät ahtast portist sisälle sillä lawia portti ja awara tie wie cadotuxen jota monda waeldawat.

UT1548 13. Menget sisele sijte achtast portist/ Sille että lauia ombi se porti/ ia awara tije/ ioca poiswete cadhotuxen/ ia mo'da ouat/ iotca sen cautta waeldauat. (Menkäät sisälle siitä ahtaasta portista/ Sillä että lawea ompi se portti/ ja awara tie/ joka pois wetää kadotukseen/ ja monta owat jotka sen kautta waeltawat.)

Gr-East 13. Εἰσέλθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοί

Text Receptus 13. εισελθετε δια της στενης πυλης οτι πλατεια η πυλη και ευρυχωρος η οδος η απαγουσα εις την απωλειαν και

εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι᾽ αὐτῆς·

πολλοι εισιν οι εισερχομενοι δι αυτης
13. eiselthete dia tes stenes pυles oti plateia e pυle kai eυrυchoros e odos e apagoυsa eis ten apoleian kai polloi eisin oi eiserchomenoi di aυtes

MLV19 13 Enter° in through the narrow gate, because wide is the gate and broad is the way, which leads to destruction and there are many who are entering through it.

KJV 13. Enter ye in at the strait gate: for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:

Luther1912 13. Gehet ein durch die enge Pforte. Denn die Pforte ist weit, und der Weg ist breit, der zur Verdammnis abführt; und ihrer sind viele, die darauf wandeln.

RV'1862 13. Entrád por la puerta estrecha; porque ancha es la puerta, y espacioso el camino que lleva a perdición; y los que van por él, son muchos.

RuSV1876 13 Входите тесными вратами, потому что широки врата и пространен путь, ведущие в погибель, и многие идут ими;

FI33/38 14 mutta se portti on ahdas ja tie kaita, joka vie elämään, ja harvat ovat ne, jotka sen

TKIS 14 Sillä se portti on ahdas ja se tie kaita joka vie elämään, ja harvat ovat ne, jotka

löytävät.

Biblia1776 14. Ja se portti on ahdas, ja tie kaita, joka vie elämään, ja harvat ovat, jotka sen löytävät.

UT1548 14. Ja se porti ombi ahdas/ ia tie caita/ ioca wetäpi elemehen/ ia haruat ne ouat/ iotca sen leuteuet. (Ja se portti ompi ahdas/ ja tie kaita/ joka wetääpi elämähän/ ja harwat ne owat/ jotka sen löytäwät.)

Gr-East 14. τί στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωήν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρίσκοντες αὐτήν!

MLV19 14 Why (is it)? Narrow is the gate and pressed is the way, which is leading to life and few are those who are finding it.

Luther1912 14. Und die Pforte ist eng, und der Weg ist schmal, der zum Leben führt; und wenige

sen löytävät.

CPR1642 14. Ja se portti on ahdas ja tie caita joca wie elämähän ja harwat sen löytäwät.

Text Receptus 14. οτι στενη η πυλη και τεθλιμμενη η οδος η απαγουσα εις την ζωην και ολιγοι εισιν οι ευρισκοντες αυτην 14. oti stene e pυle kai tethlimmene e odos e apagoυsa eis ten zoen kai oligoi eisin oi eυriskontes aυten

KJV 14. Because strait is the gate, and narrow is the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

RV'1862 14. Porque la puerta es estrecha, y angosto el camino que lleva a la vida; y

sind ihrer, die ihn finden.

pocos son los que lo hallan.

RuSV1876 14 потому что тесны врата и узок путь, ведущие в жизнь, и немногие находят их.

FI33/38 15 Kavahtakaa vääriä profeettoja, jotka tulevat teidän luoksenne lammastenvaatteissa, mutta sisältä ovat raatelevaisia susia.

TKIS 15 Varokaa vääriä profeettoja, jotka tulevat luoksenne lammasten vaatteissa, mutta sisältä ovat raatelevaisia susia.

Biblia1776 15. Mutta kavahtakaat teitänne vääristä prophetaista, jotka teidän tykönne lammasten vaatteilla tulevat, mutta sisältä he ovat raatelevaiset sudet.

CPR1642 15. CAwahtacat sijs teitän wääristä Prophetaista jotca teidän tygön lammasten waatteilla tulewat mutta sisäldä he owat raatelewaiset sudet.

UT1548 15. Cauattacat sijs teiden nijste wäriste Prophetaijst/ iotca tuleuat teiden tygene lammasten watteilla/ mutta siseldä he ouat rateleuaiset swdhet. (Kawahtakaat siis teidän niistä wääristä prophetaista/ jotka tulewat teidän tykönne lammasten waatteilla/ mutta sisältä he owat raatelewaiset sudet.)

Gr-East 15. Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασι προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἅρπαγες.

Text Receptus 15. προσεχετε δε απο των ψευδοπροφητων οιτινες ερχονται προς υμας εν ενδυμασιν προβατων εσωθεν δε εισιν λυκοι αρπαγες 15. prosechete de apo ton pseυdoprofeton oitines erchontai pros υmas en endυmasin proβaton esothen de eisin lυkoi arpages

MLV19 15 But take-heed°, (stay) away from false prophets, who are coming to you° in sheep’s clothing, but inside are ravening wolves.

KJV 15. Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

Luther1912 15. Seht euch vor vor den falschen Propheten, die in Schafskleidern zu euch kommen, inwendig aber sind sie reißende Wölfe.

RV'1862 15. Guardáos de los falsos profetas, que vienen a vosotros con vestidos de ovejas; mas interiormente son lobos robadores.

RuSV1876 15 Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей одежде, а внутри суть волки хищные.

FI33/38 16 Heidän hedelmistään te tunnette heidät. Eihän orjantappuroista koota viinirypäleitä eikä ohdakkeista viikunoita?

Biblia1776 16. Heidän hedelmistänsä te tunnette heidät: hakeeko joku viinamarjoja orjantappuroista, taikka fikunia ohdakkeista?

UT1548 16. Heiden hedhelmestens pite teiden tundeman heiden. Hakeco iocu winamarioi orientappuroist? taicka ficunita ohdakeista? (Heidän hedelmästänsä pitää teidän tunteman heidän. Hakeeko joku wiinamarjoja orjantappuroista? taikka wiikunia ohdakkeista?)

Gr-East 16. ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς· μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὴν ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα;

TKIS 16 Tunnette heidät hedelmistään. Ei kai orjantappuroista koota viinirypäleitä eikä ohdakkeista viikunoita?

CPR1642 16. Heidän hedelmistäns te tunnetta heidän. Hakeco jocu wijnamarjoja orjantappuroist? taicka ficunita ohdackeista?

Text Receptus 16. απο των καρπων αυτων επιγνωσεσθε αυτους μητι συλλεγουσιν απο ακανθων σταφυλην η απο τριβολων συκα 16. apo ton karpon auton epignosesthe autous meti sullegousin apo akanthon stafulen e apo triβolon suka

MLV19 16 You° will fully know them from their fruits. They do not collect a grape-cluster from thorns or figs from thistles, do they?

KJV 16. Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

Luther1912 16. An ihren Früchten sollt ihr sie erkennen. Kann man auch Trauben lesen von den Dornen oder Feigen von den Disteln?

RV'1862 16. Por sus frutos los conoceréis. ¿Cógense uvas de los espinos, o higos de las cambroneras?

RuSV1876 16 По плодам их узнаете их. Собирают ли с терновника виноград, или с репейника смоквы?

FI33/38 17 Näin jokainen hyvä puu tekee hyviä hedelmiä, mutta huono puu tekee pahoja hedelmiä.

TKIS 17 Näin jokainen hyvä puu tekee hyviä hedelmiä, mutta huono puu tekee huonoja hedelmiä.

Biblia1776 17. Niin jokainen hyvä puu kasvaa hyvät hedelmät; mutta mädännyt puu kasvaa häijyt hedelmät.

CPR1642 17. Nijn jocainen hywä puu caswa hywät hedelmät mutta mädänny puu häijyt hedelmät.

UT1548 17. Nin iocahinen hyue puu/ teke hyuet hedhelmet/ Mutta paha puu teke heiudh hedhelmet. (Niin jokahinen hywä puu/ tekee hywät hedelmät/ Mutta paha puu

tekee häijyt hedelmät.)

Gr-East 17. οὕτω πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ·

Text Receptus 17. ουτως παν δενδρον αγαθον καρπους καλους ποιει το δε σαπρον δενδρον καρπους πονηρους ποιει 17. outos pan dendron agathon karpous kalous poiei to de sapron dendron karpous ponerous poiei

MLV19 17 Thus every good tree produces good fruit, but the rotten tree produces evil fruit.

KJV 17. Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

Luther1912 17. Also ein jeglicher guter Baum bringt gute Früchte; aber ein fauler Baum bringt arge Früchte.

RV'1862 17. De esta manera, todo buen árbol lleva buenos frutos; mas el árbol carcomido lleva malos frutos.

RuSV1876 17 Так всякое дерево доброе приносит и плоды добрые, ахудое дерево приносит и плоды худые.

FI33/38 18 Ei saata hyvä puu kasvaa pahoja

TKIS 18 Ei hyvä puu voi tehdä huonoja

hedelmiä eikä huono puu kasvaa hyviä hedelmiä.

Biblia1776 18. Hyvä puu ei taida häijyjä hedelmiä kasvaa, eikä mädännyt puu hyviä hedelmiä kasvaa.

UT1548 18. Yxi hyue puu/ ei se taida häiyie hedhelmit tehdä/ Eike mös häiu puu hyuije hedhelmit. (Yksi hywä puu/ ei se taida häjyjä hedelmiä tehdä/ Eikä myös häjy puu hywiä hedelmiä.)

Gr-East 18. οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν.

MLV19 18 A good tree is not able to produce evil fruit, nor is a rotten tree able to produce good fruit.

hedelmiä eikä huono puu voi tehdä hyviä hedelmiä.

CPR1642 18. Hywä puu ei taida häijyjä hedelmitä caswa eikä mädänny puu hywiä hedelmitä.

Text Receptus 18. ου δυναται δενδρον αγαθον καρπους πονηρους ποιειν ουδε δενδρον σαπρον καρπους καλους ποιειν 18. ου dυnatai dendron agathon karpoυs ponerουs poiein oυde dendron sapron karpoυs kalουs poiein

KJV 18. A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.

Luther1912 18. Ein guter Baum kann nicht arge Früchte bringen, und ein fauler Baum kann nicht gute Früchte bringen.

RV'1862 18. No puede el buen árbol llevar malos frutos; ni el árbol carcomido llevar buenos frutos.

RuSV1876 18 Не может дерево доброе приносить плоды худые, ни дерево худое приносить плоды добрые.

FI33/38 19 Jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, hakataan pois ja heitetään tuleen.

TKIS 19 Jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, hakataan pois ja heitetään tuleen.

Biblia1776 19. Jokainen puu, joka ei kasva hyvää hedelmää, hakataan pois, ja tuleen heitetään.

CPR1642 19. Jocainen puu cuin ei caswa hywä hedelmät hacatan pois ja tuleen heitetän.

UT1548 19. Jocahinen puu/ quin ei teghe hyue hedhelmet/ se poishacatan/ ia heitete' tulehen. (Jokahinen puu/ kuin ei tee hywä hedelmät/ se pois hakatahan/ ja heitetään tulehen.)

Gr-East 19. πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

Text Receptus 19. παν δενδρον μη ποιουν καρπον καλον εκκοπτεται και εις πυρ βαλλεται

19. pan dendron me poiovn karpon kalon ekkoptetai kai eis pvr βalletai

MLV19 19 Every tree (which is) not producing good fruit is cut down and cast into the fire.

KJV 19. Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

Luther1912 19. Ein jeglicher Baum, der nicht gute Früchte bringt, wird abgehauen und ins Feuer geworfen.

RV'1862 19. Todo árbol que no lleva buen fruto, córtase, y échase en el fuego.

RuSV1876 19 Всякое дерево, не приносящее плода доброго, срубаюти бросают в огонь.

FI33/38 20 Niin te siis tunnette heidät heidän hedelmistään.

TKIS 20 Niin tunnette heidät siis hedelmistään.

Biblia1776 20. Sentähden tuntekaat heitä hedelmistänsä.

CPR1642 20. Sentähden tutcat heitä hedelmistäns.

UT1548 20. Sentähde' pite teiden tundeman heite hedhelmestens. (Sentähden pitää teidän tunteman heitä hedelmästänsä.)

Gr-East 20. ἄρα γε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.

Text Receptus 20. αραγε απο των καρπων αυτων επιγνωσεσθε αυτους 20. arage apo ton karpon auton epignosesthe autous

MLV19 20 Consequently*, you° will fully know them from their fruits.

KJV 20. Wherefore by their fruits ye shall know them.

Luther1912 20. Darum an ihren Früchten sollt ihr sie erkennen.

RV'1862 20. Así que por sus frutos los conoceréis.

RuSV1876 20 Итак по плодам их узнаете их.

FI33/38 21 Ei jokainen, joka sanoo minulle: 'Herra, Herra!', pääse taivasten valtakuntaan, vaan se, joka tekee minun taivaallisen Isäni tahdon.

TKIS 21 Ei jokainen joka sanoo minulle: Herra, Herra! pääse taivasten valtakuntaan, vaan se, joka tekee taivaallisen Isäni tahdon.

Biblia1776 21. Ei jokainen, joka sanoo minulle: Herra, Herra! pidä tuleman taivaan valtakuntaan; mutta joka tekee minun isäni tahdon, joka on taivaissa.

CPR1642 21. Ei jocainen cuin sano minulle: Herra Herra pidä tuleman Taiwan waldacundaan mutta joca teke minun Isäni tahdon cuin on Taiwais.

UT1548 21. Ei iocahinen quin sano minulle/ Herra Herra/ pide siseltuleman Taiuan

waldakundan/ mutta se ioca teke minun Iseni tachdon/ quin on Taiuais. (Ei jokahinen kuin sanoo minulle/ Herra Herra/ pidä sisälle tuleman taiwaan waltakuntaan/ mutta se joka tekee minun Isäni tahdon/ kuin on taiwaissa.)

Gr-East 21. Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε Κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ᾽ ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Text Receptus 21. ου πας ο λεγων μοι κυριε κυριε εισελευσεται εις την βασιλειαν των ουρανων αλλ ο ποιων το θελημα του πατρος μου του εν ουρανοις 21. ου pas o legon moi kυrie kυrie eiseleυsetai eis ten βasileian ton oυranon all o poion to thelema toυ patros moυ toυ en oυranois

MLV19 21 Not everyone who says to me, Lord, Lord, will enter into the kingdom of the heavens, but he who is practicing the will of my Father, the (one) in (the) heavens.

KJV 21. Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.

Luther1912 21. Es werden nicht alle, die zu mir sagen: HERR, HERR! ins Himmelreich kommen,

RV'1862 21. No cualquiera que me dice: Señor, Señor, entrará en el reino de los cielos;

sondern die den Willen tun meines Vaters im Himmel.

mas el que hiciere la voluntad de mi Padre que está en los cielos.

RuSV1876 21 Не всякий, говорящий Мне: „Господи! Господи!", войдет в Царство Небесное, но исполняющий волю Отца Моего Небесного.

FI33/38 22 Moni sanoo minulle sinä päivänä: 'Herra, Herra, emmekö me sinun nimesi kautta ennustaneet ja sinun nimesi kautta ajaneet ulos riivaajia ja sinun nimesi kautta tehneet monta voimallista tekoa?'

TKIS 22 Moni sanoo minulle sinä päivänä: Herra, Herra, emmekö sinun nimessäsi profetoineet ja sinun nimessäsi ajaneet ulos riivaajia ja sinun nimessäsi tehneet monta voimatekoa?”

Biblia1776 22. Moni sanoo minulle sinä päivänä: Herra, Herra! emmekö me sinun nimes kautta ennustaneet, ja sinun nimelläs ajaneet ulos perkeleitä, ja ole sinun nimes kautta monta väkevää työtä tehneet?

CPR1642 22. Monda sano minulle sinä päiwänä: Herra Herra emmäkö me sinun nimes cautta ennustanet ja sinun nimelläs ajanet ulos Perkeleitä ja olemma sinun nimes cautta monda wäkewätä työtä tehnet?

UT1548 22. Monda sanouat minulle sine peiuene/ Herra/ Herra/ Emmekö me sinun nimes caut * Propheteranuut/ ia sinun nimelles

perchelet wlgosaianuuat/ ia sinun nimes caut me olemma monda wäkeuet awu tehenyuet? (Monta sanowat minulle sinä päiwänä/ Herra/ Herra/ Emmekö me sinun nimesi kautta propheteerannut/ ja sinun nimelläsi perkeleet ulosajaneet/ ja sinun nimesi kautta me olemme monta wäkewät awut tehneet?)

Gr-East

22. πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε Κύριε, οὐ τῷ σῷ ὀνόματι προεφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν;

Text Receptus

22. πολλοι ερουσιν μοι εν εκεινη τη ημερα κυριε κυριε ου τω σω ονοματι προεφητευσαμεν και τω σω ονοματι δαιμονια εξεβαλομεν και τω σω ονοματι δυναμεις πολλας εποιησαμεν
22. polloi erousin moi en ekeine te emera kurie kurie ou to so onomati proefeteusamen kai to so onomati daimonia ekseβalomen kai to so onomati dunameis pollas epoiesamen

MLV19

22 Many will be saying to me in that day, Lord, Lord, did we not: prophesy in your name, and cast out demons in your name,

KJV

22. Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out

and practiced many miracles in your name?

devils? and in thy name done many wonderful works?

Luther1912 22. Es werden viele zu mir sagen an jenem Tage: HERR, HERR! haben wir nicht in deinem Namen geweissagt, haben wir nicht in deinem Namen Teufel ausgetrieben, und haben wir nicht in deinem Namen viele Taten getan?

RV'1862 22. Muchos me dirán en aquel día: Señor, Señor, ¿no profetizámos en tu nombre, y en tu nombre echámos demonios, y en tu nombre hicímos muchas grandezas?

RuSV1876 22 Многие скажут Мне в тот день: Господи! Господи! не от Твоего ли имени мы пророчествовали? и не Твоим ли именем бесов изгоняли? и не Твоим ли именем многие чудеса творили?

FI33/38 23 Ja silloin minä lausun heille julki: 'Minä en ole koskaan teitä tuntenut; menkää pois minun tyköäni, te laittomuuden tekijät'.

TKIS 23 Silloin lausun heille julki: En ole koskaan hyväksynyt teitä. Menkää pois luotani, te laittomuuden tekijät.

Biblia1776 23. Ja silloin minä tunnustan, en minä teitä ikänä tuntenut: menkäät pois minun tyköäni, te väärintekiät.

CPR1642 23. Ja silloin minä heille tunnustan: en minä teitä ikänäns tundenut mengät pois minun tyköni te wäärintekiät.

UT1548 23. Ja silloin minun pite tunnustaman heille/ En ikenens mine teite tundenut/ Menget pois minun tyköeni te wäärin tekijet. (Ja silloin minun pitää tunnustaman heille/ En ikänänsä minä teitä tuntenut/ Menkäät pois minun tyköäni te wäärin tekijät.)

Gr-East 23. καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ᾽ ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.

Text Receptus 23. και τοτε ομολογησω αυτοις οτι ουδεποτε εγνων υμας αποχωρειτε απ εμου οι εργαζομενοι την ανομιαν 23. kai tote omologeso autois oti oudepote egnon υmas apochoreite ap emou oi ergazomenoi ten anomian

MLV19 23 And then I will confess to them, I never knew you°. Depart° from me, you° who are working lawlessness. {Mat 7:24-29 & Luk 6:46-49.}

KJV 23. And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

Luther1912 23. Dann werde ich ihnen bekennen: Ich habe euch noch nie erkannt; weichet alle

RV'1862 23. Y entónces les confesaré: Nunca os concocí: apartáos de mí, obradores de

von mir, ihr Übeltäter!

maldad.

RuSV1876 23 И тогда объявлю им: Я никогда не знал вас; отойдите от Меня, делающие беззаконие.

FI33/38 24 Sentähden on jokainen, joka kuulee nämä minun sanani ja tekee niiden mukaan, verrattava ymmärtäväiseen mieheen, joka huoneensa kalliolle rakensi.

TKIS 24 Sen vuoksi on jokainen, joka kuulee nämä sanani ja tekee niitten mukaan, verrattava ymmärtäväiseen mieheen, joka rakensi talonsa kalliolle.

Biblia1776 24. Sentähden jokaisen, joka minulta nämät puheet kuulee ja ne tekee, vertaan minä toimelliseen mieheen, joka huoneensa kalliolle rakensi.

CPR1642 24. SEntähden jocaidzen cuin minulda nämät puhet cuule ja ne teke wertan minä toimelliseen mieheen joca huonens calliolle rakensi.

UT1548 24. Sentehde' iocahine' quin minulda nämet puhet cwle/ ia * tekepi ne/ mine tegen hene' wijsaa' miehen werdaxi/ ioca rakensi henen hooneens callion päle. (Sentähden jokahinen kuin minulta nämät puheet kuulee/ ja tekeepi ne/ minä teen hänen wiisaan miehen wertaiseksi/ joka rakensi hänen huoneensa kallion päälle.)

Gr-East 24. Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτοὺς, ὁμοιώσω αὐτὸν ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ᾠκοδόμησεν τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πέτραν·

Text Receptus 24. πας ουν οστις ακουει μου τους λογους τουτους και ποιει αυτους ομοιωσω αυτον ανδρι φρονιμω οστις ωκοδομησεν την οικιαν αυτου επι την πετραν 24. pas oun ostis akouei mou tous logous toutous kai poiei autous omoioso auton andri fronimo ostis okodomesen ten oikian autou epi ten petran

MLV19 24 Therefore, everyone who hears these words of mine and practices them, he will be similar to a prudent man, who built his house upon the rock;

KJV 24. Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:

Luther1912 24. Darum, wer diese meine Rede hört und tut sie, den vergleiche ich einem klugen Mann, der sein Haus auf einen Felsen baute.

RV'1862 24. Pues, cualquiera que me oye estas palabras, y las hace, compararle he al varón prudente que edificó su casa sobre roca:

RuSV1876 24 Итак всякого, кто слушает слова Мои

сии и исполняет их, уподоблю мужу благоразумному, который построил дом свой на камне;

FI33/38 25 Ja rankkasade lankesi, ja virrat tulvivat, ja tuulet puhalsivat ja syöksyivät sitä huonetta vastaan, mutta se ei sortunut, sillä se oli kalliolle perustettu.

TKIS 25 Rankkasade lankesi ja virrat tulivat ja tuulet puhalsivat ja syöksyivät sitä taloa vastaan, mutta se ei sortunut, sillä se oli perustettu kalliolle.

Biblia1776 25. Ja sade lankesi, ja virrat tulivat, ja tuulet puhalsivat, ja sitä huonetta sysäsivät, joka ei kuitenkaan kukistunut; sillä se oli kalliolle perustettu.

CPR1642 25. Ja sade langeis ja wirrat tulit ja tuulet puhalsit ja sitä huonetta sysäisit joca ei cuitengan cukistunut: sillä hän oli calliolle perustettu.

UT1548 25. Ja sadhe langeis/ ia wirdhat tulit/ ia twlet puhalsit/ ia syseijsit sen hoonen päle/ ia ei quitengan cukistunut/ Sille että hen oli callion päle perustettu. (Ja sade lankesi/ ja wirrat tulit/ ja tuulet puhalsit/ ja sysäisit sen huoneen päälle/ ja ei kuitenkaan kukistunut/ Sillä että hän oli kallion päälle perustettu.)

Gr-East 25. καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ

Text Receptus 25. και κατεβη η βροχη και ηλθον οι

ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέπεσον τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσε· τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.

ποταμοι και επνευσαν οι ανεμοι και προσεπεσον τη οικια εκεινη και ουκ επεσεν τεθεμελιωτο γαρ επι την πετραν 25. kai kateβe e βroche kai elthon oi potamoi kai epneυsan oi anemoi kai prosepeson te oikia ekeine kai oυk epesen tethemelioto gar epi ten petran

MLV19 25 and the rain descended and the rivers came (up) and the winds blew and fell (down) upon that house, and it did not fall; for* it had been founded upon the rock.

KJV 25. And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

Luther1912 25. Da nun ein Platzregen fiel und ein Gewässer kam und wehten die Winde und stießen an das Haus, fiel es doch nicht; denn es war auf einen Felsen gegründet.

RV'1862 25. Y descendió lluvia, y vinieron ríos, y soplaron vientos, y combatieron aquella casa, y no cayó; porque estaba fundada sobre roca.

RuSV1876 25 и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и устремились на дом тот, и он не упал, потому что основан был на камне.

FI33/38 26 Ja jokainen, joka kuulee nämä minun sanani eikä tee niiden mukaan, on verrattava tyhmään mieheen, joka huoneensa hiekalle rakensi.

TKIS 26 Mutta jokainen, joka kuulee nämä sanani eikä tee niitten mukaan, on verrattava tyhmään mieheen, joka rakensi talonsa hiekalle.

Biblia1776 26. Ja jokainen, joka kuulee minulta nämä puheet, ja ei tee niitä, hän verrataan tyhmään mieheen, joka huoneensa sannalle rakensi.

CPR1642 26. Ja jocainen cuin cuule minulda nämät puhet ja ei tee nijtä hän werratan tyhmän mieheen joca huonens sannalle rakensi.

UT1548 26. Ja iocahinen quin cwle minulda näme puhet/ ia ei teghe nijte/ se tehden tyhmen miehen werdhaxi/ ioca hoonens rakensi sannan päle/ ia syseisit sen honen päle/ (Ja jokahinen kuin kuulee minulta nämä puheet/ ja ei tee niitä/ se tehdään tyhmän miehen wertaiseksi/ joka huoneensa rakensi sannan päälle/ ja sysäisit sen huoneen päälle/)

Gr-East 26. καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις

Text Receptus 26. και πας ο ακουων μου τους λογους τουτους και μη ποιων αυτους ομοιωθησεται ανδρι μωρω οστις

ᾠκοδόμησεν τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ἄμμον·

ωκοδομησεν την οικιαν αυτου επι την αμμον 26. kai pas o akouon mou tous logous toutous kai me poion autous omoiothesetai andri moro ostis okodomesen ten oikian autou epi ten ammon

MLV19 26 And everyone hearing these words of mine and (who is) not doing them, will be similar to a foolish man, who built his house upon the sand;

KJV 26. And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:

Luther1912 26. Und wer diese meine Rede hört und tut sie nicht, der ist einem törichten Manne gleich, der sein Haus auf den Sand baute.

RV'1862 26. Y cualquiera que me oye estas palabras, y no las hace, compararle he al varón insensato, que edificó su casa sobre arena:

RuSV1876 26 А всякий, кто слушает сии слова Мои и не исполняет их, уподобится человеку безрассудному, который построил дом свой на песке;

FI33/38 27 Ja rankkasade lankesi, ja virrat tulvivat, ja tuulet puhalsivat ja syöksähtivät sitä huonetta vastaan, ja se sortui, ja sen sortuminen oli suuri."

TKIS 27 Rankkasade lankesi ja virrat tulivat ja tuulet puhalsivat ja syöksähtivät sitä taloa vastaan, ja se sortui, ja sen sortuminen oli suuri.”

Biblia1776 27. Ja sade lankesi, ja virrat tulivat, ja tuulet puhalsivat, ja sitä huonetta sysäsivät, joka kukistui, ja sen lankeemus oli suuri.

CPR1642 27. Ja sade langeis ja wirrat tulit ja tuulet puhalsit ja sitä huonetta sysäisit joca cukistui ja sen langemus oli suuri.

UT1548 27. ia sadhe langeis/ ia wirdhat tulit/ ia twlet puhalsit/ ia syseisit sen hoonen päle/ ia se cukistui/ ia sen langeus oli swri. (ja sade lankesi/ ja wirrat tulit/ ja tuulet puhalsit/ ja sysäisit sen huoneen päälle/ ja se kukistui/ ja sen lankeus oli suuri.)

Gr-East 27. καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν, καὶ ἦν ἡ πτῶσις αὐτῆς μεγάλη.

Text Receptus 27. και κατεβη η βροχη και ηλθον οι ποταμοι και επνευσαν οι ανεμοι και προσεκοψαν τη οικια εκεινη και επεσεν και ην η πτωσις αυτης μεγαλη 27. kai kateβe e βroche kai elthon oi potamoi kai epneυsan oi anemoi kai prosekopsan te oikia ekeine kai epesen kai en e ptosis aυtes megale

MLV19 27 and the rain descended and the rivers came (up) and the winds blew and hit that house and it fell and great was its fall.

KJV 27. And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

Luther1912 27. Da nun ein Platzregen fiel und kam ein Gewässer und wehten die Winde und stießen an das Haus, da fiel es und tat einen großen Fall.

RV'1862 27. Y descendió lluvia, y vinieron ríos, y soplaron vientos, e hicieron ímpetu en aquella casa, y cayó; y fué su ruina grande.

RuSV1876 27 и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и налегли на дом тот; и он упал, и было падение его великое.

FI33/38 28 Ja kun Jeesus lopetti nämä puheet, olivat kansanjoukot hämmästyksissään hänen opetuksestansa,

TKIS 28 Kun Jeesus lopetti nämä puheet, kansanjoukot olivat hämmästyksissään Hänen opetuksestaan,

Biblia1776 28. Ja se tapahtui, kuin Jesus oli lopettanut nämät puheet, että kansat hämmästyivät hänen oppiansa.

CPR1642 28. Ja se tapahtui cosca Jesus lopetti nämät puhet että Canssat hämmästyit hänen oppians: sillä hän opetti heitä woimallisest ja ei nijncuin Kirjanoppenet.

UT1548 28. Ja se tapactui/ cosca Iesus lopetti nemet puhet/ että canssat hämmestuit henen oppins päle/ Sille että hen opetti heite woimalisest/ ia ei ninquin kirianoppenuuat. (Ja se tapahtui/ koska Jesus lopetti nämät puheet/ että kansat hämmästyit hänen oppinsa päälle/ Sillä että hän opetti heitä woimallisesti/ ja ei niinkuin kirjanoppineet.)

Gr-East 28. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·

Text Receptus 28. και εγενετο οτε συνετελεσεν ο ιησους τους λογους τουτους εξεπλησσοντο οι οχλοι επι τη διδαχη αυτου 28. kai egeneto ote sυnetelesen o iesoυs toυs logoυs toυtoυs ekseplessonto oi ochloi epi te didache aυtoυ

MLV19 28 And it happened, when Jesus completed these words, the crowds were being astounded on his teaching;

KJV 28. And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:

Luther1912 28. Und es begab sich, da Jesus diese Rede

RV'1862 28. Y fué que como Jesús acabó estas

vollendet hatte, entsetzte sich das Volk über seine Lehre.

RuSV1876 28 И когда Иисус окончил слова сии, народ дивился учению Его,

FI33/38 29 sillä hän opetti heitä niinkuin se, jolla valta on, eikä niinkuin heidän kirjanoppineensa.

Biblia1776 29. Sillä hän opetti heitä voimallisesti, ja ei niinkuin kirjanoppineet.

Gr-East 29. ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

MLV19 29 for* he was teaching them like (one) having authority and not like the scribes.

Luther1912 29. Denn er predigte gewaltig und nicht

palabras, las gentes se espantaban de su doctrina:

TKIS 29 sillä Hän opetti heitä niin kuin se, jolla on valta eikä niin kuin kirjanoppineet.

CPR1642 sillä hän opetti heitä woimallisest ja ei nijncuin Kirjanoppenet.

Text Receptus 29. ην γαρ διδασκων αυτους ως εξουσιαν εχων και ουχ ως οι γραμματεις 29. en gar didaskon autous os eksousian echon kai ouch os oi grammateis

KJV 29. For he taught them as one having authority, and not as the scribes.

RV'1862 29. Porque los enseñaba como quien

wie die Schriftgelehrten.

tiene autoridad, y no como los escribas.

RuSV1876 29 ибо Он учил их, как власть имеющий,
а не как книжники и фарисеи.

8 luku

Jeesus puhdistaa pitalisen miehen 1 – 4, parantaa sadanpäämiehen palvelijan 5 – 13, Pietarin anopin ja muita sairaita 14 – 17, antaa neuvoja, miten häntä on seurattava 18 – 22, asettaa myrskyn järvellä 23 – 27 ja parantaa kaksi riivattua 28 – 34.

FI33/38 1 Kun hän astui alas vuorelta, seurasi häntä suuri kansan paljous.

Biblia1776 1. Kuin hän astui alas vuorelta, seurasi häntä paljo kansaa.

UT1548 1. Coska hen nyt alasastui worelda/ seurasi hende palio Canssa. (Koska hän nyt alas astui wuorelta/ seurasi häntä paljon kansaa.)

TKIS 1 Hänen astuessaan alas vuorelta Häntä seurasi suuret kansanjoukot.

CPR1642 1. COsca hän astui alas wuorelda seurais händä paljo Canssa.

Gr-East 1. Καταβάντι δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί.

Text Receptus 1. καταβαντι δε αυτω απο του ορους ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι 1. kataβanti de auto apo tou orous ekolouthesan auto ochloi polloi

MLV19 1 {Mat 8:1, 8:5-13 & Luk 7:1-10 Capernaum.} Now he came-down from the mountain; large crowds followed him. {Mar 1:40-45 & Mat 8:2-4 & Luk 5:12-16.}

KJV 1. When he was come down from the mountain, great multitudes followed him.

Luther1912 1. Da er aber vom Berg herabging, folgte ihm viel Volks nach.

RV'1862 1. Y COMO descendió Jesús del monte, seguíanle grandes multitudes.

RuSV1876 1 Когда же сошел Он с горы, за Ним последовало множество народа.

FI33/38 2 Ja katso, tuli pitalinen mies ja kumartui maahan hänen eteensä ja sanoi: "Herra, jos tahdot, niin sinä voit minut puhdistaa".

TKIS 2 Ja katso, pitaalinen mies tuli ja kumartui maahan Hänen eteensä ja sanoi: ”Herra, jos tahdot, voit puhdistaa minut.”

Biblia1776 2. Ja katso, niin tuli spitalinen mies, kumarsi häntä ja sanoi: Herra, jos sinä

CPR1642 2. Ja cadzo nijn tuli yxi spitalinen mies cumarsi händä ja sanoi: Herra jos sinä

tahdot, niin sinä voit minun puhdistaa.

UT1548 2. Ja catzo/ yxi Spitalimies edheskeui/ cumarsi hende/ ia sanoi/ Herra/ ios sine tahdhot/ sine woit minu' puhdhista. (Ja katso/ yksi spitalimies edeskäwi/ kumarsi häntä/ ja sanoi/ Herra/ jos sinä tahdot/ sinä woit minun puhdistaa.)

tahdot nijn sinä woit minun puhdista.

Gr-East 2. καὶ ἰδοὺ λεπρὸς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων· Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι.

Text Receptus 2. και ιδου λεπρος ελθων προσεκυνει αυτω λεγων κυριε εαν θελης δυνασαι με καθαρισαι 2. kai idou lepros elthon prosekunei auto legon kurie ean theles dunasai me katharisai

MLV19 2 And behold, a leper came to him, was worshiping him, saying, Lord, if you are willing, you are able to cleanse me.

KJV 2. And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

Luther1912 2. Und siehe, ein Aussätziger kam und betete ihn an und sprach: HERR, so du willst, kannst du mich wohl reinigen.

RV'1862 2. Y, he aquí, un leproso vino, y le adoró, diciendo: Señor, si quisieres, puedes limpiarme.

RuSV1876 2 И вот подошел прокаженный и, кланяясь Ему, сказал: Господи! если хочешь, можешь меня очистить.

FI33/38 3 Niin hän ojensi kätensä, kosketti häntä ja sanoi: "Minä tahdon; puhdistu". Ja kohta hän puhdistui pitalistaan.

Biblia1776 3. Niin Jesus ojensi kätensä ja rupesi häneen, sanoen: minä tahdon, ole puhdas. Ja hän puhdistettiin kohta spitalistansa.

UT1548 3. Nin oiensi Iesus kätens/ ia rupeis häneen/ sanodhen/ Mine tahdon/ Ole puhdhas. (Niin ojensi Jesus kätensä/ ja rupesi häneen/ sanoen/ Minä tahdon/ Ole puhdas.)

TKIS 3 Ojentaen kätensä Jeesus kosketti häntä ja sanoi: ”Minä tahdon, puhdistu.” Ja heti hän puhdistui pitaalistaan.

CPR1642 3. Nijn Jesus ojensi kätens ja rupeis häneen sanoden: Minä tahdon ole puhdas.

Gr-East 3. καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς λέγων· Θέλω, καθαρίσθητι· καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.

Text Receptus 3. και εκτεινας την χειρα ηψατο αυτου ο ιησους λεγων θελω καθαρισθητι και ευθεως εκαθαρισθη αυτου η λεπρα 3. kai ekteinas ten cheira epsato autou o iesous legon thelo katharistheti kai eutheos ekatharisthe autou e lepra

MLV19 3 And Jesus, having stretched out his hand, touched him, saying, I am willing; be cleansed. And immediately his leprosy was cleansed.

KJV 3. And Jesus put forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.

Luther1912 3. Und Jesus streckte seine Hand aus, rührte ihn an und sprach: Ich will's tun; sei gereinigt! Und alsbald ward er vom Aussatz rein.

RV'1862 3. Y extendiendo Jesús su mano, le tocó, diciendo: Quiero: sé limpio. Y luego su lepra fué limpiada.

RuSV1876 3 Иисус, простерши руку, коснулся его и сказал: хочу, очистись. И он тотчас очистился от проказы.

FI33/38 4 Ja Jeesus sanoi hänelle: "Katso, ettet puhu tästä kenellekään; vaan mene ja näytä itsesi papille, ja uhraa lahja, jonka Mooses on säätänyt, todistukseksi heille".

TKIS 4 Niin Jeesus sanoi hänelle: ”Katso, ettet puhu tästä kenellekään; vaan mene, näytä itsesi papille ja uhraa lahja, jonka Mooses on säätänyt —heille todistukseksi.”

Biblia1776 4. Ja Jesus sanoi hänelle: katso, ettet kenellekään sano: mutta mene ja näytä itses papille, ja uhraa lahjas, jonka Moses on

CPR1642 4. Ja hän puhdistettin cohta spitalista. Ja Jesus sanoi hänelle: cadzo ettes kellekän sano mutta mene ja näytä idzes Papille ja

käskenyt, heille todistukseksi.

UT1548 4. Ja cocta hen puhdhistuij spitalista. Ja sanoi Iesus henelle/ Catzo/ ettet sine kellecken sano/ mutta mene ia nägyte itzes Papillen/ Ja wffra sinun Lahias/ ionga Moses keskenyt on heille * todhistoxexi. (Ja kohta hän puhdistui spitalista. Ja sanoi Jesus hänelle/ Katso/ ettet sinä kellekään sano/ mutta mene ja näytä itsesi papillen/ ja uhraa sinun lahjasi/ jonka Moses käskenyt on heille todistukseksi.)

Gr-East 4. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅρα μηδενὶ εἴπῃς, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

uhra lahjas jonga Moses on heille käskenyt todistuxexi.

Text Receptus 4. και λεγει αυτω ο ιησους ορα μηδενι ειπης αλλ υπαγε σεαυτον δειξον τω ιερει και προσενεγκε το δωρον ο προσεταξεν μωσης εις μαρτυριον αυτοις 4. kai legei auto o iesous ora medeni eipes all υpage seauton deikson to ierei kai prosenegke to doron o prosetaksen moses eis martυrion autois

MLV19 4 And Jesus says to him, See that you speak to no one, but go, show yourself to the priest and offer the gift that Moses commanded, *for a testimony to them. {Lev 13:49, 14:2-4} {Mat 8:1, 8:5-13 & Luk 7:1-10 Capernaum.}

KJV 4. And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.

Luther1912 4. Und Jesus sprach zu ihm: Siehe zu, sage es niemand; sondern gehe hin und zeige dich dem Priester und opfere die Gabe, die Mose befohlen hat, zu einem Zeugnis über sie.

RV'1862 4. Entónces Jesús le dijo: Mira, no lo digas a nadie; mas vé, muéstrate al sacerdote, y ofrece el presente que mandó Moisés, para que les conste.

RuSV1876 4 И говорит ему Иисус: смотри, никому не сказывай, но пойди, покажи себя священнику и принесидар, какой повелел Моисей, во свидетельство им.

FI33/38 5 Ja kun hän saapui Kapernaumiin, tuli hänen tykönsä sadanpäämies ja rukoili häntä

TKIS 5 Jeesuksen saavuttua Kapernaumiin Hänen luoksensa tuli sadanpäämies ja rukoili Häntä

Biblia1776 5. Mutta kuin Jesus meni Kapernaumiin,

CPR1642 5. MUtta cosca Jesus meni Capernaumijn

tuli sadanpäämies hänen tykönsä, ja rukoili häntä,

UT1548 5. Mutta coska Iesus siselmeni Capernaum/ tuli yxi Pämies henen tygens rucoeli hende/ sanodhen/ (Mutta koska Jesus sisälle meni Kapernaumiin/ tuli yksi päämies hänen tykönsä rukoili häntä/ sanoen/)

tuli yxi Päämies hänen tygöns ja rucoili händä sanoden:

Gr-East 5. Εἰσελθόντι δὲ αὐτῷ εἰς Καπερναοὺμ προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων·

Text Receptus 5. εισελθοντι δε τω ιησου εις καπερναουμ προσηλθεν αυτω εκατονταρχος παρακαλων αυτον 5. eiselthonti de to iesou eis kapernaoum proselthen auto ekatontarchos parakalon auton

MLV19 5 Now (after) he {i.e. Jesus} entered into Capernaum, a centurion came to him, pleading with him,

KJV 5. And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,

Luther1912 5. Da aber Jesus einging zu Kapernaum, trat ein Hauptmann zu ihm, der bat ihn

RV'1862 5. Y entrando Jesús en Capernaum, vino a él un centurión, rogándole,

RuSV1876 5 Когда же вошел Иисус в Капернаум, к Нему подошел сотник и просил Его:

FI33/38 6 ja sanoi: "Herra, minun palvelijani makaa kotona halvattuna ja on kovissa vaivoissa".

TKIS 6 ja sanoi: ”Herra, palvelijani makaa kotona halvautuneena, kovissa vaivoissa.”

Biblia1776 6. Ja sanoi: Herra! minun palveliani sairastaa kotona halvattuna, ja kovin vaivataan.

CPR1642 6. Herra minun palwelian sairasta cotona halwattuna ja cowin waiwatan.

UT1548 6. Herra/ minun paluelian sairasta coton haluattuna/ ia cowan waiuatan. (Herra/ minun palwelijani sairastaa kotona halwattuna/ ja kowin waiwataan.)

Gr-East 6. Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος.

Text Receptus 6. και λεγων κυριε ο παις μου βεβληται εν τη οικια παραλυτικος δεινως βασανιζομενος 6. kai legon kurie o pais mou βeβletai en te oikia paralυtikos deinos βasanizomenos

MLV19 6 and saying, Lord, my young-servant, a paralytic, has been put in the house,

KJV 6. And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously

terribly tormented.

Luther1912 6. und sprach: HERR, mein Knecht liegt zu Hause und ist gichtbrüchig und hat große Qual.

RuSV1876 6 Господи! слуга мой лежит дома в расслаблении и жестоко страдает.

FI33/38 7 Hän sanoi hänelle: "Minä tulen ja parannan hänet".

Biblia1776 7. Jesus sanoi hänelle: minä tulen ja parannan hänen.

UT1548 7. Ja sanoi henelle Iesus/ Coska mine tulen/ nin mine paranan henen. (Ja sanoi hänelle Jesus/ Koska minä tulen/ niin minä parannan hänen.)

Gr-East 7. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν.

tormented.

RV'1862 6. Y diciendo: Señor, mi criado está echado en casa paralítico, gravemente atormentado.

TKIS 7 Jeesus sanoi hänelle: ”Minä tulen ja parannan hänet.”

CPR1642 7. Ja Jesus sanoi hänelle: minä tulen ja parannan hänen.

Text Receptus 7. και λεγει αυτω ο ιησους εγω ελθων θεραπευσω αυτον 7. kai legei auto o iesous ego elthon therapeuso auton

MLV19 7 And Jesus says to him, I will heal him, (after) I (have) gone (there).

KJV 7. And Jesus saith unto him, I will come and heal him.

Luther1912 7. Jesus sprach zu ihm: Ich will kommen und ihn gesund machen.

RV'1862 7. Y Jesús le dijo: Yo vendré, y le sanaré.

RuSV1876 7 Иисус говорит ему: Я приду и исцелю его.

FI33/38 8 Mutta sadanpäämies vastasi ja sanoi: "Herra, en minä ole sen arvoinen, että tulisit minun kattoni alle; vaan sano ainoastaan sana, niin minun palvelijani paranee.

TKIS 8 Mutta sadanpäämies vastasi ja sanoi: ”Herra, en ole sen arvoinen, että astuisit kattoni alle, vaan sano ainoastaan sana, niin palvelijani paranee.

Biblia1776 8. Niin sadanpäämies vastasi ja sanoi: Herra, en ole minä mahdollinen, että sinä tulet minun kattoni alle; vaan sano ainoasti sana, niin palveliani paranee.

CPR1642 8. Nijn Päämies wastais ja sanoi: Herra en ole minä mahdollinen että sinä tulet minun cattoni ala waan sano ainoastans sana nijn minun palwelian parane.

UT1548 8. Nin wastasi pämies/ ia sanoi/ Herra/ en ole mine mahdolinen/ että sine tulet minun cattoni ala/ Waan sano yxi sana/ ia nin minun paluelian paranee. (Niin wastasi

päämies/ ja sanoi/ Herra/ en ole minä mahdollinen/ että sinä tulet minun kattoni alle/ Waan sano yksi sana/ ja niin minun palwelijani paranee.)

Gr-East 8. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη· Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς· ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου.

Text Receptus 8. και αποκριθεις ο εκατονταρχος εφη κυριε ουκ ειμι ικανος ινα μου υπο την στεγην εισελθης αλλα μονον ειπε λογον και ιαθησεται ο παις μου 8. kai apokritheis o ekatontarchos efe kυrie oυk eimi ikanos ina moυ υpo ten stegen eiselthes alla monon eipe logon kai iathesetai o pais moυ

MLV19 8 And the centurion answered and said, Lord, I am not sufficient that* you should enter under my roof, but only speak by word and my young-servant will be healed.

KJV 8. The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.

Luther1912 8. Der Hauptmann antwortete und sprach: HERR, ich bin nicht wert, daß du unter

RV'1862 8. Y respondió el centurión, y dijo: Señor, no soy digno que entres debajo de mi

mein Dach gehest; sondern sprich nur ein Wort, so wird mein Knecht gesund.

RuSV1876 8 Сотник же, отвечая, сказал: Господи! я недостоин, чтобы Ты вошел под кров мой, но скажи только слово, и выздоровеет слуга мой;

FI33/38 9 Sillä minä itsekin olen toisen vallan alainen, ja minulla on sotamiehiä käskyni alaisina, ja minä sanon tälle: 'Mene', ja hän menee, ja toiselle: 'Tule', ja hän tulee, ja palvelijalleni: 'Tee tämä', ja hän tekee."

Biblia1776 9. Sillä minä olen myös ihminen toisen vallan alla, ja minun allani on sotamiehiä, ja sanon tälle: mene! ja hän menee, ja toiselle: tule! ja hän tulee, ja palvelialleni: tee tämä! ja hän tekee.

UT1548 9. Sille mine mös olen Inhiminen toisen wallan alla/ ia minulla on sotamiehije minun allani. Ja * sanon telle/ Mene/ ia hen

techumbre; mas solamente dí con la palabra, y mi criado sanará.

TKIS 9 Sillä minäkin olen vallan alainen (ihminen), ja minulla on sotamiehiä alaisinani. Sanon toiselle: ”Mene”, ja hän menee, ja toiselle: ”Tule”, ja hän tulee, ja palvelijalleni: ”Tee tämä”, ja hän tekee.”

CPR1642 9. Sillä minä olen myös ihminen toisen wallan alla ja minun allani on sotamiehiä: ja sanon tälle: mene: ja hän mene. Ja toiselle: tule ja hän tule Ja minun palwelialleni: tee tämä ja hän teke.

mene. Ja toiselle/ Tule/ ia hen tulepi. Ja minun palueliallen/ Teghe teme/ ia hen teke. (Sillä minä myös olen ihminen toisen wallan alla/ ja minulla on sotamiehiä minun allani. Ja sanon tälle/ Mene/ ja hän menee. Ja toiselle/ Tule/ ja hän tuleepi. ja minun palwelijalleni/ Tee tämä/ ja hän tekee.)

Gr-East

9. καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ᾽ ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ, πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου, ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

Text Receptus

9. και γαρ εγω ανθρωπος ειμι υπο εξουσιαν εχων υπ εμαυτον στρατιωτας και λεγω τουτω πορευθητι και πορευεται και αλλω ερχου και ερχεται και τω δουλω μου ποιησον τουτο και ποιει 9. kai gar ego anthropos eimi υpo eksousian echon υp emauton stratiotas kai lego touto poreυtheti kai poreυetai kai allo erchoυ kai erchetai kai to doυlo moυ poieson touto kai poiei

MLV19

9 For* I am a man also under authority, having soldiers under myself and I say to this one, Travel on and he travels on, and to

KJV

9. For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this man, Go, and he goeth; and to

another, Come and he comes, and to my bondservant, Do this and he does (it).

another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.

Luther1912 9. Denn ich bin ein Mensch, der Obrigkeit untertan, und habe unter mir Kriegsknechte; und wenn ich sage zu einem: Gehe hin! so geht er; und zum andern: Komm her! so kommt er; und zu meinem Knecht: Tu das! so tut er's.

RV'1862 9. Porque también yo soy hombre debajo de potestad; y tengo debajo de mi potestad soldados; y digo a éste: Vé, y va; y al otro: Ven, y viene; y a mi siervo: Haz esto, y lo hace.

RuSV1876 9 ибо я и подвластный человек, но, имея у себя в подчинении воинов, говорю одному: пойди, и идет; и другому: приди, и приходит; и слуге моему: сделай то, и делает.

FI33/38 10 Tämän kuultuaan Jeesus ihmetteli ja sanoi niille, jotka häntä seurasivat: "Totisesti minä sanon teille: en ole kenelläkään Israelissa löytänyt näin suurta uskoa.

TKIS 10 Sen kuultuaan Jeesus ihmetteli ja sanoi niille, jotka [Häntä] seurasivat: ”Totisesti sanon teille: en ole Israelissakaan löytänyt näin suurta uskoa.

Biblia1776 10. Kuin Jesus tämän kuuli, ihmetteli hän, ja

CPR1642 10. Cosca Jesus tämän cuuli ihmetteli hän

sanoi heille, jotka seurasivat: totisesti sanon minä teille: en ole minä löytänyt senkaltaista uskoa Israelissa.

UT1548 10. Coska Iesus temen cwli/ imehteli hen/ ia sanoi heille/ iotca hende seurasit. Totisesta sanon mine teille/ En tosin mine ole leynnyt * Israelis sencaltaist wsko. (Koska Jesus tämän kuuli/ ihmetteli hän/ ja sanoi heille/ jotka häntä seurasit. Totisesti sanon minä teille/ En tosin minä ole löytänyt Israelissa senkaltaista uskoa.)

ja sanoi heille jotca händä seuraisit: totisest sanon minä teille: en ole minä löynnyt sencaltaist usco Israelis.

Gr-East 10. ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασε καὶ εἶπε τοῖς ἀκολουθοῦσιν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον.

Text Receptus 10. ακουσας δε ο ιησους εθαυμασεν και ειπεν τοις ακολουθουσιν αμην λεγω υμιν ουδε εν τω ισραηλ τοσαυτην πιστιν ευρον 10. akousas de o iesous ethaumasen kai eipen tois akolouthousin amen lego υmin oυde en to israel tosaυten pistin eυron

MLV19 10 Now (after) Jesus heard it, he marveled and said to those who followed, Assuredly

KJV 10. When Jesus heard it, he marvelled, and said to them that followed, Verily I

I am saying to you°, I did not find so-great a faith, {Or: belief; and throughout the N.T.} not even in Israel.

say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

Luther1912 10. Da das Jesus hörte, verwunderte er sich und sprach zu denen, die ihm nachfolgten: Wahrlich ich sage euch: Solchen Glauben habe ich in Israel nicht gefunden!

RV'1862 10. Y oyéndolo Jesús, se maravilló; y dijo a los que le seguían: De cierto os digo, que ni aun en Israel he hallado tanta fé.

RuSV1876 10 Услышав сие, Иисус удивился и сказал идущим за Ним: истинно говорю вам, и в Израиле не нашел Я такой веры.

FI33/38 11 Ja minä sanon teille: monet tulevat idästä ja lännestä ja aterioitsevat Aabrahamin ja Iisakin ja Jaakobin kanssa taivasten valtakunnassa;

TKIS 11 Mutta sanon teille, että monet tulevat idästä ja lännestä ja aterioitsevat Aabrahamin ja Iisakin ja Jaakobin kanssa taivasten valtakunnassa,

Biblia1776 11. Mutta minä sanon teille: monta tulevat idästä ja lännestä, ja pitää Abrahamin, Isaakin ja Jakobin kanssa taivaan valtakunnassa istuman.

CPR1642 11. Mutta minä sanon teille: monda tulewat idäst ja lännest ja pitä Abrahamin Isaachin ja Jacobin cansa Taiwan waldacunnas istuman.

UT1548 11. Mutta mine sanon teille/ että monda

ouat tuleuaiset * idhest ia lennest/ ia Abrahamin/ Isaac/ ia Jacobin cansa pite Taiuan waldakunnas istuman. (Mutta minä sanon teille/ että monta owat tulewaiset idästä ja lännestä/ ja Abrahamin/ Isakin/ ja Jakobin kanssa pitää taiwaan waltakunnassa istuman.)

Gr-East

11. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσιν καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν,

Text Receptus

11. λεγω δε υμιν οτι πολλοι απο ανατολων και δυσμων ηξουσιν και ανακλιθησονται μετα αβρααμ και ισαακ και ιακωβ εν τη βασιλεια των ουρανων 11. lego de υmin oti polloi apo anatolon kai dυsmon eksoυsin kai anaklithesontai meta aβraam kai isaak kai iakoβ en te βasileia ton oυranon

MLV19

11 But I am saying to you°, that many will be coming from the east and the west, and will be reclining with Abraham and Isaac and Jacob in the kingdom of the heavens;

KJV

11. And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.

Luther1912 11. Aber ich sage euch viele werden kommen vom Morgen und vom Abend und mit Abraham und Isaak und Jakob im Himmelreich sitzen;

RV'1862 11. Y yo os digo, que vendrán muchos del oriente, y del occidente, y se asentarán con Abraham, e Isaac, y Jacob, en el reino de los cielos;

RuSV1876 11 Говорю же вам, что многие придут с востока и запада и возлягут с Авраамом, Исааком и Иаковом в Царстве Небесном;

FI33/38 12 mutta valtakunnan lapset heitetään ulos pimeyteen; siellä on oleva itku ja hammasten kiristys."

TKIS 12 kun valtakunnan lapset heitetään äärimmäiseen pimeään. Siellä on oleva itku ja hammasten kiristys.”

Biblia1776 12. Mutta valtakunnan lapset heitetään ulkonaiseen pimeyteen: siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

CPR1642 12. Mutta waldacunnan lapset heitetän ulconaiseen pimeyteen siellä pitä oleman itcu ja hammasten kiristys.

UT1548 12. Mutta Waldakunnan lapset heiteten sijhen ärimeisen pimeyteen/ Sielle pite idku/ ia ha'masten kiristös oleman. (Mutta waltakunnan lapset heitetään siihen äärimmäiseen pimeyteen/ Siellä pitää itku/ ja hammasten kiristys oleman.)

Gr-East 12. οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Text Receptus 12. οι δε υιοι της βασιλειας εκβληθησονται εις το σκοτος το εξωτερον εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων 12. oi de υioi tes βasileias ekβlethesontai eis to skotos to eksoteron ekei estai o klaυthmos kai o βrυgmos ton odonton

MLV19 12 but the sons of the kingdom will be cast out into the outer darkness– the weeping and the gnashing of teeth will be there.

KJV 12. But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

Luther1912 12. aber die Kinder des Reiches werden ausgestoßen in die Finsternis hinaus; da wird sein Heulen und Zähneklappen.

RV'1862 12. Mas los hijos del reino serán echados en las tinieblas de afuera: allí será el llanto, y el crujir de dientes.

RuSV1876 12 а сыны царства извержены будут во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов.

FI33/38 13 Ja Jeesus sanoi sadanpäämiehelle: "Mene. Niinkuin sinä uskot, niin sinulle

TKIS 13 Ja Jeesus sanoi sadanpäämiehelle: ”Mene. Niin kuin uskot, niin sinulle

tapahtukoon." Ja palvelija parani sillä hetkellä.

Biblia1776 13. Ja Jesus sanoi sadanpäämiehelle: mene, ja niinkuin sinä uskoit, niin sinulle tapahtukoon. Ja sillä hetkellä parani hänen palveliansa.

UT1548 13. Ja Iesus sanoi Pämiehelle/ Mene ia ninquin sine wscot/ nin sinun tapactucon. Ja sille hetkelle parani henen paluelians. (Ja Jesus sanoi päämiehelle/ Mene ja niinkuin sinä uskot/ niin sinun tapahtukoon. Ja sillä hetkellä parani hänen palweliansa.)

Gr-East 13. καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῳ· Ὕπαγε, καὶ ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι. καὶ ἰάθη ὁ παῖς αὐτοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.

MLV19 13 Now Jesus said to the centurion, Go, and

tapahtukoon.” Ja hänen palvelijansa parani sinä hetkenä.

CPR1642 13. Ja Jesus sanoi Päämiehelle: mene ja nijncuins uscot nijn sinulle tapahtucon. Ja sillä hetkellä parani hänen palwelians.

Text Receptus 13. και ειπεν ο ιησους τω εκατονταρχω υπαγε και ως επιστευσας γενηθητω σοι και ιαθη ο παις αυτου εν τη ωρα εκεινη 13. kai eipen o iesous to ekatontarcho υpage kai os episteυsas genetheto soi kai iathe o pais aυtoυ en te ora ekeine

KJV 13. And Jesus said unto the centurion, Go

as you (have) believed, let it happen for you. And his young-servant was healed in that hour. {Mar 1:29-34 & Mat 8:14-17 & Luk 4:38-41 Capernaum.}

thy way; and as thou hast believed, so be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.

Luther1912 13. Und Jesus sprach zu dem Hauptmann: Gehe hin; dir geschehe, wie du geglaubt hast. Und sein Knecht ward gesund zu derselben Stunde.

RV'1862 13. Entónces Jesús dijo al centurión: Vé, y como creiste, así sea hecho contigo. Y su criado fué sano en el mismo momento.

RuSV1876 13 И сказал Иисус сотнику: иди, и, как ты веровал, да будет тебе. И выздоровел слуга его в тот час.

FI33/38 14 Kun Jeesus tuli Pietarin kotiin, näki hän hänen anoppinsa makaavan sairaana kuumeessa.

TKIS 14 Tullessaan Pietarin kotiin Jeesus näki hänen anoppinsa makaavan kuumeisena.

Biblia1776 14. Ja kuin Jesus tuli Pietarin huoneeseen, näki hän hänen anoppinsa makaavan ja sairastavan vilutautia.

CPR1642 14. Ja cosca Jesus tuli Petarin huonesen ja näki hänen anoppins wuotella sairastawan wilutautia.

UT1548 14. Ja coska Iesus tuli Petarin hoonesen ia näki henen anoppins wootes sairastauan

wilutadhis. (Ja koska Jesus tuli Petarin huoneeseen ja näki hänen anoppinsa wuoteessa sairastawan wilutaudissa.)

Gr-East 14. Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου εἶδεν τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν·

Text Receptus 14. και ελθων ο ιησους εις την οικιαν πετρου ειδεν την πενθεραν αυτου βεβλημενην και πυρεσσουσαν 14. kai elthon o iesous eis ten oikian petrou eiden ten pentheran autou βeβlemenen kai puressousan

MLV19 14 And (after) Jesus came into Peter’s house, he saw that his mother-in-law had been put (in bed) and fevered.

KJV 14. And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.

Luther1912 14. Und Jesus kam in des Petrus Haus und sah, daß seine Schwiegermutter lag und hatte das Fieber.

RV'1862 14. Y vino Jesús a casa de Pedro, y vió a su suegra echada en la cama, y con fiebre.

RuSV1876 14 Придя в дом Петров, Иисус увидел тещу его, лежащую в горячке,

FI33/38 15 Niin hän koski tämän käteen, ja kuume lähti hänestä; ja hän nousi ja palveli häntä.

Biblia1776 15. Niin hän tarttui hänen käteensä, ja vilutauti luopui hänestä. Ja hän nousi, ja palveli heitä.

UT1548 15. Nin hen rupeis sen käten/ ia wilutauti lowuij heneste. Ja hen ylesnousi ia palueli heite. (Niin hän rupesi sen käteen/ ja wilutauti luopui hänestä. Ja hän ylösnousi ja palweli heitä.)

Gr-East 15. καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός· καὶ ἠγέρθη καὶ διηκόνει αὐτῷ.

MLV19 15 And he touched her hand and the fever left her, and she arose and was serving him.

TKIS 15 Niin Hän kosketti hänen kättänsä, ja kuume lähti hänestä, ja hän nousi ja palveli heitä.

CPR1642 15. Nijn hän rupeis sen käteen ja wilutauti luowui hänestä: Ja hän nousi ja palweli heitä.

Text Receptus 15. και ηψατο της χειρος αυτης και αφηκεν αυτην ο πυρετος και ηγερθη και διηκονει αυτοις 15. kai epsato tes cheiros autes kai afeken auten o puretos kai egerthe kai diekonei autois

KJV 15. And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.

Luther1912 15. Da griff er ihre Hand an, und das Fieber verließ sie. Und sie stand auf und diente ihnen.

RV'1862 15. Y tocó su mano, y la fiebre la dejó; y ella se levantó, y les servía.

RuSV1876 15 и коснулся руки ее, и горячка оставила ее; и она встала и служила им.

FI33/38 16 Mutta illan tultua tuotiin hänen tykönsä monta riivattua. Ja hän ajoi henget ulos sanalla, ja kaikki sairaat hän paransi;

TKIS 16 Mutta illan tultua tuotiin Hänen luokseen monta riivattua. Ja Hän ajoi henget ulos sanalla ja paransi kaikki sairaat,

Biblia1776 16. Mutta kuin ehtoo tuli, niin he toivat hänen tykönsä monta pirulta riivattua; ja hän ajoi ulos sanalla henget, ja teki kaikkinaisia sairaita terveeksi;

CPR1642 16. MUtta cosca ehto tuli nijn he toit hänen tygöns monda Pirulda rijwattuta ja hän ajoi ulos sanalla henget ja teki caickinaisia sairaita terwexi.

UT1548 16. Mutta coska echto tuli/ toijt he henelle monda pirulda riuatuta/ ia hen wlgosaioi sanalla henget/ ia teki caikinaiset sairat teruexi. (Mutta koska ehtoo tuli/ toit he hänelle monta pirulta riiwattua/ ja hän ulos ajoi sanalla henget/ ja teki kaikkinaiset sairaat terweeksi.)

Gr-East

16. Ὀψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς, καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν,

Text Receptus

16. οψιας δε γενομενης προσηνεγκαν αυτω δαιμονιζομενους πολλους και εξεβαλεν τα πνευματα λογω και παντας τους κακως εχοντας εθεραπευσεν 16. opsias de genomenes prosenegkan auto daimonizomenous pollous kai ekseβalen ta pneumata logo kai pantas tous kakos echontas etherapeusen

MLV19

16 Now (after) it became evening, they brought to him many demon-possessed and he cast out the spirits by word and healed all who were ill;

KJV

16. When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with his word, and healed all that were sick:

Luther1912

16. Am Abend aber brachten sie viele Besessene zu ihm; und er trieb die Geister aus mit Worten und machte allerlei Kranke gesund,

RV'1862

16. Y como fué ya tarde, trajeron a él muchos endemoniados, y echó de ellos los demonios con su palabra, y sanó todos los enfermos;

RuSV1876 16 Когда же настал вечер, к Нему
привели многих бесноватых, и Он изгнал
духов словом и исцелил всех больных,

FI33/38 17 että kävisi toteen, mikä on puhuttu
profeetta Esaiaan kautta, joka sanoo: "Hän
otti päällensä meidän sairautemme ja
kantoi meidän tautimme".

TKIS 17 jotta toteutuisi, mitä on puhuttu
profeetta Jesajan välityksellä, joka sanoo:
”Hän otti pois sairautemme ja kantoi
tautimme.”

Biblia1776 17. Että täytettäisiin, mitä sanottu oli Jesaias
prophetan kautta, joka sanoo: hän on
ottanut meidän heikkoutemme, ja hän
kantoi meidän tautimme.

CPR1642 17. Että täytetäisin cuin sanottu oli
Esaian Prophetan cautta joca sanoi: hän
on ottanut meidän heickoudem ja hän
candoi meidän tautim.

UT1548 17. Senpäle/ että teutettemen piti/ quin
sanottu oli Esaian Prophetan caut/ coska
hen sanoi/ Hen on ottanut meiden
heickudhen/ ia taudhinna hen cannoi.
(Senpäälle/ että täytettämän piti/ kuin
sanottu oli Esaian prophetan kautta/ koska
hän sanoi/ Hän on ottanut meidän
heikkouden/ ja tautimme hän kantoi.)

Gr-East 17. ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου

Text Receptus 17. οπως πληρωθη το ρηθεν δια ησαιου

τοῦ προφήτου λέγοντος· Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβε καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.

του προφητου λεγοντος αυτος τας ασθενειας ημων ελαβεν και τας νοσους εβαστασεν 17. opos plerothe to rethen dia esaiou tou profetou legontos autos tas astheneias emon elaβen kai tas nosous eβastasen

MLV19 17 *that what was spoken through Isaiah the prophet might be fulfilled, saying, ‘He himself took our weaknesses and bore our diseases.’ {Isa 53:4} {Mar 4:35-41 & Mat:8:18-27 & Luk 8:22-25 Sea of Galilee.}

KJV 17. That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare our sicknesses.

Luther1912 17. auf das erfüllt würde, was gesagt ist durch den Propheten Jesaja, der da spricht: "Er hat unsere Schwachheiten auf sich genommen, und unsere Seuchen hat er getragen."

RV'1862 17. Para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta Isaías, que dijo: El tomó nuestras enfermedades, y llevó nuestras dolencias.

RuSV1876 17 да сбудется реченное через пророка Исаию, который говорит: Он взял на Себя наши немощи и понес болезни.

FI33/38 18 Mutta kun Jeesus näki paljon kansaa ympärillään, käski hän lähteä toiselle rannalle.

Biblia1776 18. Kuin Jesus näki paljon kansaa ympärillänsä, käski hän mennä toiselle puolelle (merta).

UT1548 18. Coska nyt Iesus näki palion canssa henen ymberillens/ keski hen sillepolelle merta menne. (Koska nyt Jesus näki paljon kansaa hänen ympärillänsä/ käski hän sille puolelle merta mennä.)

Gr-East 18. Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.

MLV19 18 Now (after) Jesus saw large crowds around him, he commanded (them) to go away beyond-that (area).

TKIS 18 Nähdessään suuret kansanjoukot ympärillään Jeesus käski lähteä toiselle rannalle.

CPR1642 18. COsca Jesus näki paljon Canssa ymbärilläns käski hän mennä sille puolelle merta.

Text Receptus 18. ιδων δε ο ιησους πολλους οχλους περι αυτον εκελευσεν απελθειν εις το περαν 18. idon de o iesous pollous ochlous peri auton ekeleusen apelthein eis to peran

KJV 18. Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other

side.

Luther1912 18. Und da Jesus viel Volks um sich sah, hieß er hinüber jenseit des Meeres fahren.

RV'1862 18. Y viendo Jesús grandes multitudes al rededor de sí, mandó que se fuesen a la otra parte del lago.

RuSV1876 18 Увидев же Иисус вокруг Себя множество народа, велел ученикам отплыть на другую сторону.

FI33/38 19 Ja eräs kirjanoppinut tuli ja sanoi hänelle: "Opettaja, minä seuraan sinua, mihin ikinä menet".

TKIS 19 Niin muuan kirjanoppinut tuli ja sanoi Hänelle: ”Opettaja, seuraan sinua mihin tahansa menet.”

Biblia1776 19. Ja kirjanoppinut tuli ja sanoi hänelle: Mestari, minä tahdon sinua seurata, kuhunka ikänä sinä menet.

CPR1642 19. Ja yxi Kirjanoppenut tuli ja sanoi hänelle: Mestari minä tahdon sinua seurata cuhungas ikänäns menet.

UT1548 19. Ja quin yxi kirianoppenut edheskeui sanoi se henelle/ Mestari/ Mine tahdon sinua seurata * cuhungas ikenens menet. (Ja kuin yksi kirjanoppinut edeskäwi sanoi se hänelle/ Mestari/ Minä tahdon sinua seurata kuhunkas ikänänsä mene.)

Gr-East 19. Καὶ προσελθὼν εἷς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ· Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ.

Text Receptus 19. και προσελθων εις γραμματευς ειπεν αυτω διδασκαλε ακολουθησω σοι οπου εαν απερχη 19. kai proselthon eis grammateυs eipen aυto didaskale akoloυtheso soi opoυ ean aperche

MLV19 19 And one scribe came near to him, and said, Teacher, I will be following you wherever you go.

KJV 19. And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.

Luther1912 19. Und es trat zu ihm ein Schriftgelehrter, der sprach zu ihm: Meister, ich will dir folgen, wo du hin gehst.

RV'1862 19. Y llegóse un escriba, y díjole: Maestro, seguirte he donde quiera que fueres.

RuSV1876 19 Тогда один книжник, подойдя, сказал Ему: Учитель! япойду за Тобою, куда бы Ты ни пошел.

FI33/38 20 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Ketuilla on luolat ja taivaan linnuilla pesät, mutta Ihmisen Pojalla ei ole, mihin hän päänsä

TKIS 20 Jeesus sanoi hänelle: ”Ketuilla on luolat ja taivaan linnuilla pesät, mutta Ihmisen Pojalla ei ole mihin päänsä

kallistaisi".

Biblia1776 20. Niin Jesus sanoi hänelle: ketuilla ovat luolat, ja taivaan linnuilla ovat pesät; mutta Ihmisen Pojalla ei ole, kuhunka hän päänsä kallistaa.

UT1548 20. Ni Iesus sanoi henelle/ Ketuilla on loolat/ ia Taiuan linnuilla on pesät/ mutta Inhimisen poiala ei ole cuhunga hen päens cumarta. (Niin Jesus sanoi hänelle/ Ketuilla on luolat/ ja taiwaan linnuilla on pesät/ mutta ihmisen pojalla ei ole kuhunka hän päänsä kumartaa.)

Gr-East 20. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.

kallistaisi.”

CPR1642 20. Nijn Jesus sanoi hänelle: ketuilla on luolat ja Taiwan linnuilla on pesät mutta ihmisen Pojalla ei ole cuhunga hän pääns cumarta.

Text Receptus 20. και λεγει αυτω ο ιησους αι αλωπεκες φωλεους εχουσιν και τα πετεινα του ουρανου κατασκηνωσεις ο δε υιος του ανθρωπου ουκ εχει που την κεφαλην κλινη 20. kai legei auto o iesous ai alopekes foleous echousin kai ta peteina tou ouranou kataskenoseis o de υios tou anthropou ouk echei pou ten kefalen kline

MLV19 20 And Jesus says to him, The foxes have burrows and the birds of the heaven (have) nests, but the Son of Man has nowhere he may bow his head.

KJV 20. And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head.

Luther1912 20. Jesus sagt zu ihm: Die Füchse haben Gruben, und die Vögel unter dem Himmel haben Nester; aber des Menschen Sohn hat nicht, da er sein Haupt hin lege.

RV'1862 20. Y Jesús le dijo: Las zorras tienen cavernas, y las aves del cielo nidos; mas el Hijo del hombre no tiene donde recostar su cabeza.

RuSV1876 20 И говорит ему Иисус: лисицы имеют норы и птицы небесные - гнезда, а Сын Человеческий не имеет, где приклонить голову.

FI33/38 21 Ja eräs toinen hänen opetuslapsistaan sanoi hänelle: "Herra, salli minun ensin käydä hautaamassa isäni".

TKIS 21 Ja toinen Hänen opetuslapsistaan sanoi Hänelle: ”Herra, salli minun ensin käydä hautaamassa isäni.”

Biblia1776 21. Toinen hänen opetuslapsistansa sanoi hänelle: Herra, salli minun ensin mennä hautaamaan isääni.

CPR1642 21. Toinen hänen Opetuslapsistans sanoi hänelle: Herra/ salli minun ensin mennä hautaman Isäni.

UT1548 21. Toinen henen opetuslapsistans sanoi henelle/ Herra/ salli minua ensin menemen/ ia hautaman minun Iseni. (Toinen hänen opetuslapsistansa sanoi hänelle/ Herra/ salli minua ensin menemän/ ja hautaaman minun isäni.)

Gr-East 21. ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου.

Text Receptus 21. ετερος δε των μαθητων αυτου ειπεν αυτω κυριε επιτρεψον μοι πρωτον απελθειν και θαψαι τον πατερα μου 21. eteros de ton matheton autou eipen auto kurie epitrepson moi proton apelthein kai thapsai ton patera mou

MLV19 21 Now a different (one) of his disciples said to him, Lord, permit me first to go away and bury my father.

KJV 21. And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.

Luther1912 21. Und ein anderer unter seinen Jüngern sprach zu ihm: HERR, erlaube mir, daß hingehe und zuvor meinen Vater begrabe.

RV'1862 21. Y otro de sus discípulos le dijo: Señor, dáme licencia que vaya primero, y entierre a mi padre.

RuSV1876 21 Другой же из учеников Его сказал Ему: Господи! позволь мне прежде пойти и похоронить отца моего.

FI33/38 22 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Seuraa sinä minua, ja anna kuolleitten haudata kuolleensa".

TKIS 22 Mutta Jeesus sanoi hänelle: ”Seuraa minua, ja anna kuolleitten haudata kuolleensa.”

Biblia1776 22. Niin Jesus sanoi hänelle: seuraa minua, ja anna kuolleet haudata kuolleitansa.

CPR1642 22. Nijn Jesus sanoi hänelle: seura minua ja anna cuollet haudata cuolluitans.

UT1548 22. Nin Iesus sanoi henelle/ Seura minua/ ia anna ne coolluet * haudhata heiden coolluitans. (Niin Jesus sanoi hänelle/ Seuraa minua/ ja anna ne kuolleet haudata heidän kuolleitansa.)

Gr-East 22. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.

Text Receptus 22. ο δε ιησους ειπεν αυτω ακολουθει μοι και αφες τους νεκρους θαψαι τους εαυτων νεκρους 22. o de iesous eipen auto akolouthei moi kai afes tous nekrous thapsai tous eauton nekrous

MLV19 22 But Jesus said to him, Follow me, and

KJV 22. But Jesus said unto him, Follow me;

leave the dead to bury their own dead.

and let the dead bury their dead.

Luther1912 22. Aber Jesus sprach zu ihm: Folge du mir und laß die Toten ihre Toten begraben!

RV'1862 22. Y Jesús le dijo: Sígueme, y deja que los muertos entierren a sus muertos.

RuSV1876 22 Но Иисус сказал ему: иди за Мною, и предоставь мертвым погребать своих мертвецов.

FI33/38 23 Ja hän astui venheeseen, ja hänen opetuslapsensa seurasivat häntä.

TKIS 23 Kun Hän astui veneeseen, Hänen opetuslapsensa seurasivat Häntä.

Biblia1776 23. Ja kuin hän oli haahteen astunut, seurasivat häntä hänen opetuslapsensa.

CPR1642 23. JA cuin hän oli hahten astunut seuraisit händä hänen Opetuslapsens.

UT1548 23. Ja quin hen oli hacten astunut/ seurasit hende henen opetuslapsens. (Ja kuin hän oli haahteen astunut/ seurasit häntä hänen opetuslapsensa.)

Gr-East 23. Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Text Receptus 23. και εμβαντι αυτω εις το πλοιον ηκολουθησαν αυτω οι μαθηται αυτου
23. kai emβanti auto eis to ploion ekolouthesan auto oi mathetai autou

MLV19 23 And having stepped into the ship, his disciples followed him.

KJV 23. And when he was entered into a ship, his disciples followed him.

Luther1912 23. Und er trat in das Schiff, und seine Jünger folgten ihm.

RV'1862 23. Y entrando él en una nave, sus discípulos le siguieron.

RuSV1876 23 И когда вошел Он в лодку, за Ним последовали ученикиЕго.

FI33/38 24 Ja katso, järvellä nousi kova myrsky, niin että venhe peittyi aaltoihin; mutta hän nukkui.

TKIS 24 Ja katso, järvellä nousi ankara myrsky, niin että vene peittyi aaltoihin. Mutta Hän nukkui.

Biblia1776 24. Mutta katso, suuri ilma nousi merellä, niin että haaksi aalloilta peitettiin. Mutta hän makasi.

CPR1642 24. Ja cadzo suuri ilma nousi merellä nijn että haaxi alloilda peitettin ja hän macais.

UT1548 24. Ja catzo/ swri ilma nowsi merelle/ nin että aldu löij ylitze hahden/ Mutta hen itze macasi. (Ja katso/ suuri ilma nousi merelle/ niin että aalto löi ylitse haahden/ Mutta hän itse makasi.)

Gr-East 24. καὶ ἰδοὺ σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων· αὐτὸς δὲ ἐκάθευδε.

Text Receptus 24. και ιδου σεισμος μεγας εγενετο εν τη θαλασση ωστε το πλοιον καλυπτεσθαι υπο των κυματων αυτος δε εκαθευδεν 24. kai idou seismos megas egeneto en te thalasse oste to ploion kalυptesthai υpo ton kυmaton aυtos de ekatheυden

MLV19 24 And behold, a great squall happened in the sea, so-that the ship was hidden by the waves, but he was sleeping.

KJV 24. And, behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep.

Luther1912 24. Und siehe, da erhob sich ein großes Ungestüm im Meer, also daß auch das Schifflein mit Wellen bedeckt ward; und er schlief.

RV'1862 24. Y, he aquí, fué hecho en la mar un gran movimiento, de manera que la nave se cubría de las ondas; y él dormía.

RuSV1876 24 И вот, сделалось великое волнение на море, так что лодка покрывалась волнами; а Он спал.

FI33/38 25 Niin he menivät ja herättivät hänet sanoen: "Herra, auta, me hukumme".

TKIS 25 Niin Hänen opetuslapsensa menivät herättämään Hänet sanoen: ”Herra, pelasta meidät, me hukumme”

Biblia1776 25. Niin tulivat hänen opetuslapsensa ja herättivät hänen, ja sanoivat: Herra, auta meitä, me hukumme.

CPR1642 25. Nijn tulit Opetuslapset ja herätit hänen ja sanoit: Herra auta meitä me hucumme.

UT1548 25. Nin edheskeuit opetuslapset/ ia herätit henen/ ia sanoit/ Herra/ auita meite/ me hucu'ma. (Niin edeskäwit opetuslapset/ ja herätit hänen/ ja sanoit/ Herra/ auta meitä/ me hukumme.)

Gr-East 25. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες· Κύριε, σῶσον ἡμᾶς, ἀπολλύμεθα.

Text Receptus 25. και προσελθοντες οι μαθηται αυτου ηγειραν αυτον λεγοντες κυριε σωσον ημας απολλυμεθα 25. kai proselthontes oi mathetai autou egeiran auton legontes kurie soson emas apollumetha

MLV19 25 And the disciples having gone to him, awakened him, saying, Save us Lord! We are perishing!

KJV 25. And his disciples came to him, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.

Luther1912 25. Und die Jünger traten zu ihm und weckten ihn auf und sprachen: HERR, hilf uns, wir verderben!

RV'1862 25. Y llegándose sus discípulos le despertaron, diciendo: Señor, sálvanos, perecemos.

RuSV1876 25 Тогда ученики Его, подойдя к Нему, разбудили Его и сказали: Господи! спаси нас, погибаем.

FI33/38 26 Hän sanoi heille: "Te vähäuskoiset, miksi olette pelkureita?" Silloin hän nousi ja nuhteli tuulia ja järveä, ja tuli aivan tyven.

TKIS 26 Hän sanoi heille: ”Miksi olette pelkureja, vähäuskoiset?” Sitten Hän nousi ja nuhteli tuulia ja järveä, ja tuli aivan tyyni.

Biblia1776 26. Ja hän sanoi heille: te heikko-uskoiset, miksi te olette pelkurit? Niin hän nousi ja asetti tuulen ja meren, ja tuli juuri tyveneksi.

CPR1642 26. Nijn hän sanoi heille: te heickouscoiset mitä te pelkät? Hän nousi ja asetti tuulen ja meren. Ja tuli juuri tywenexi.

UT1548 26. Nin hen sanoi heille/ Mite te heicko wskoiset pelket? Hen nousi yles/ ia asetti twlen/ ia meren. Ja tuli iuri tyuenexi. (Niin hän sanoi heille/ Mitä te heikkouskoiset pelkäät? Hän nousi ylös/ ja asetti tuulen/ ja meren. Ja tuli juuri tyweneksi.)

Gr-East 26. καὶ λέγει αὐτοῖς· Τί δειλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι; τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησε τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.

Text Receptus 26. και λεγει αυτοις τι δειλοι εστε ολιγοπιστοι τοτε εγερθεις επετιμησεν τοις ανεμοις και τη θαλασση και εγενετο γαληνη μεγαλη 26. kai legei autois ti deiloi este oligopistoi tote egertheis epetimesen tois anemois kai te thalasse kai egeneto galene megale

MLV19 26 And he says to them, Why are you° cowardly? You° of small faith! Then he raised himself up and rebuked the winds and the sea, and there became a great calm.

KJV 26. And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.

Luther1912 26. Da sagte er zu ihnen: Ihr Kleingläubigen, warum seid ihr so furchtsam? Und stand auf und bedrohte den Wind und das Meer; da ward es ganz stille.

RV'1862 26. Y él les dice: ¿Por qué teméis, hombres de poca fé? Entónces levantado reprendió a los vientos y a la mar; y fué grande bonanza.

RuSV1876 26 И говорит им: что вы так боязливы, маловерные? Потом, встав, запретил

ветрам и морю, и сделалась великая тишина.

FI33/38 27 Ja ihmiset ihmettelivät ja sanoivat: "Millainen tämä on, kun sekä tuulet että meri häntä tottelevat?"

TKIS 27 Niin ihmiset ihmettelivät ja sanoivat: ”Millainen tämä on, kun sekä tuulet että järvi tottelevat Häntä?”

Biblia1776 27. Niin ihmiset ihmettelivät, sanoen: millainen tämä on? sillä tuulet ja meri ovat myös hänelle kuuliaiset.

CPR1642 27. Nijn ihmiset ihmettelit sanoden: millinen tämä on? sillä tuulet ja meri owat myös hänelle cuuliaiset.

UT1548 27. Nin Inhimiset imehtelit/ sanodhen/ Millinen teme on. Sille että twlet ia meri mös ouat henen cwliaiset? (Niin ihmiset ihmettelit/ sanoen/ Millainen tämä on. Sillä että tuulet ja meri myös owat hänen kuuliaiset?)

Gr-East 27. οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες· Ποταπός ἐστιν οὗτος, ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ;

Text Receptus 27. οι δε ανθρωποι εθαυμασαν λεγοντες ποταπος εστιν ουτος οτι και οι ανεμοι και η θαλασσα υπακουουσιν αυτω 27. oi de anthropoi ethaυmasan legontes potapos estin oυtos oti kai oi anemoi kai e thalassa υpakoυoυsin aυto

MLV19 27 Now the men marveled, saying, What sort of (man) is this, that even the winds and the sea are obeying* him? {Mar 5:1-21 & Mat 8:28-34 & Luk 8:26-40 Gergesa.}

KJV 27. But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!

Luther1912 27. Die Menschen aber verwunderten sich und sprachen: Was ist das für ein Mann, daß ihm Wind und Meer gehorsam ist?

RV'1862 27. Y los hombres se maravillaron, diciendo: ¿Qué hombre es éste, que aun los vientos y la mar le obedecen?

RuSV1876 27 Люди же, удивляясь, говорили: кто это, что и ветры и море повинуются Ему?

FI33/38 28 Kun hän tuli toiselle rannalle, gadaralaisten alueelle, tuli häntä vastaan kaksi riivattua, jotka olivat haudoista lähteneet ja olivat kovin raivoisia, niin ettei kukaan voinut sitä tietä kulkea.

TKIS 28 Hänen tultuaan toiselle rannalle gergesalaisten alueelle, Häntä vastaan tuli kaksi hautaluolista lähtenyttä riivattua, kovin raivoisina, niin ettei kukaan voinut kulkea sitä tietä.

Biblia1776 28. Ja kuin hän tuli sille puolelle merta, Gerasalaisten maakuntaan, niin häntä vastaan juoksi kaksi pirulta riivattua, jotka

CPR1642 28. Ja cuin hän tuli sille puolelle merta Gergesenerein maacundaan nijn händä wastan juoxi caxi Pirulda rijwattuta jotca

olivat haudoista lähteneet, ja olivat sangen hirmuiset, niin ettei kenkään taitanut sitä tietä vaeltaa.

UT1548 28. Ja quin hen tuli sillepolen merta/ nijnen Gergesenerin makundan/ nin iooxit henen wastans caxi pirulda riuattut haudhoista wlgoslectenet/ ia he olit sangen hirmuiset/ nin ettei kengen tainut site tiette waelta. (Ja kuin hän tuli sille puolen merta/ niiden Gergeserin maakuntaan/ niin juoksit hänen wastaansa kaksi pirulta riiwatut haudoista ulos lähteneet/ ja he olit sangen hirmuiset/ niin ettei kenkään tainnut sitä tietä waeltaa.)

olit haudoista lähtenet ja olit sangen hirmuiset nijn ettei kengän tainnut sitä tietä waelda.

Gr-East 28. Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν Γεργεσηνῶν ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης.

Text Receptus 28. και ελθοντι αυτω εις το περαν εις την χωραν των γεργεσηνων υπηντησαν αυτω δυο δαιμονιζομενοι εκ των μνημειων εξερχομενοι χαλεποι λιαν ωστε μη ισχυειν τινα παρελθειν δια της οδου εκεινης 28. kai elthonti auto eis to peran eis ten choran ton gergesenon υpentesan auto dυo

daimonizomenoi ek ton mnemeion ekserchomenoi chalepoi lian oste me ischυein tina parelthein dia tes odoυ ekeines

MLV19 28 And he came to the (area) beyond-that into the region of the Gergesenes, two demon-possessed (men) met him, coming forth out of the tombs, exceedingly fierce, so-that not anyone was strong-enough to pass through that way.

Luther1912 28. Und er kam jenseit des Meeres in die Gegend der Gergesener. Da liefen ihm entgegen zwei Besessene, die kamen aus den Totengräbern und waren sehr grimmig, also daß niemand diese Straße wandeln konnte.

RuSV1876 28 И когда Он прибыл на другой берег встрану Гергесинскую, Его встретили два бесноватые, вышедшие из гробов, весьма

KJV 28. And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.

RV'1862 28. Y como él llegó a la otra parte en el territorio de los Gergesenos; le vinieron al encuentro dos endemoniados que salían de los sepulcros, fieros en gran manera, así que nadie podía pasar por aquel camino.

свирепые, так что никто не смел
проходить тем путем.

FI33/38 29 Ja katso, he huusivat sanoen: "Mitä sinulla on meidän kanssamme tekemistä, sinä Jumalan Poika? Oletko tullut tänne vaivaamaan meitä ennen aikaa?"

TKIS 29 Ja katso, he huusivat sanoen: ”Miksi meihin puutut, (Jeesus,) Jumalan Poika? Oletko tullut tänne vaivaamaan meitä ennen aikaa?”

Biblia1776 29. Ja katso, he huusivat sanoen: Jesus, Jumalan Poika, mitä meidän on sinun kanssas? Oletkos tullut tänne meitä vaivaamaan ennen aikaa?

CPR1642 29. Ja cadzo he huusit ja sanoit: Jesu Jumalan Poica mitä meidän on sinun cansas?

UT1548 29. Ja catzo/ he hwdhit ia sanoit/ Mite meille on sinun cansas Iesu Jumalan Poica? (Ja katso/ he huusit ja sanoit/ Mitä meillä on sinun kanssasi Jesus Jumalan Poika?)

Gr-East 29. καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες· Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ Θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς;

Text Receptus 29. και ιδου εκραξαν λεγοντες τι ημιν και σοι ιησου υιε του θεου ηλθες ωδε προ καιρου βασανισαι ημας 29. kai idou ekraksan legontes ti emin kai soi iesou υie tou theou elthes ode pro kairou βasanisai emas

MLV19 29 And behold, they cried out, saying, What (is this thing) with us and with you, Jesus, Son of God? Did you come here to torment us before the time?

KJV 29. And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?

Luther1912 29. Und siehe, sie schrieen und sprachen: Ach Jesu, du Sohn Gottes, was haben wir mit dir zu tun? Bist du hergekommen, uns zu quälen, ehe denn es Zeit ist?

RV'1862 29. Y, he aquí, clamaron, diciendo: ¿Qué tenemos contigo, Jesús, Hijo de Dios? ¿Has venido ya acá a molestarnos ántes de tiempo?

RuSV1876 29 И вот, они закричали: что Тебе до нас, Иисус, Сын Божий? пришел Ты сюда прежде времени мучить нас.

FI33/38 30 Ja etäällä heistä kävi suuri sikalauma laitumella.

TKIS 30 Mutta etäällä heistä kävi iso sikalauma laitumella.

Biblia1776 30. Ja kaukana heistä kävi sangen suuri sikalauma laitumella.

CPR1642 30. Oletcos tullut meitä waiwaman ennen aica? Ja caucana heistä käwi sangen suuri sicajoucko laituimella.

UT1548 30. Olecos tenne tullut meite waiuaman ennen aica? Nin keui caukan heiste sangen

swri sicain ioucko wehmaal. (Oletkos tänne tullut meitä waiwaaman ennen aikaa? Niin käwi kaukana heistä sangen suuri sikain joukko wehmaalla.)

Gr-East 30. ἦν δὲ μακρὰν ἀπ᾽ αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη.

Text Receptus 30. ην δε μακραν απ αυτων αγελη χοιρων πολλων βοσκομενη 30. en de makran ap auton agele choiron pollon βoskomene

MLV19 30 Now a herd of many swine was being fed from afar, away from them.

KJV 30. And there was a good way off from them an herd of many swine feeding.

Luther1912 30. Es war aber ferne von ihnen ein große Herde Säue auf der Weide.

RV'1862 30. Y estaba léjos de ellos un hato de muchos puercos paciendo.

RuSV1876 30 Вдали же от них паслось большое стадо свиней.

FI33/38 31 Niin riivaajahenget pyysivät häntä sanoen: "Jos ajat meidät pois, niin lähetä meidät sikalaumaan".

TKIS 31 Niin riivaajat pyysivät Häntä sanoen: ”Jos ajat meidät ulos, salli meidän mennä sikalaumaan.”

Biblia1776 31. Niin perkeleet rukoilivat häntä ja sanoivat: jos ajat meidät ulos, niin salli meidän mennä sikalaumaan.

UT1548 31. Nin percheleet rucoilit hende ia sanoit/ Jos sine wlgosaiat meite/ nin salli meiden menne toon sica lauman siselle. Sanoi hen heille/ Menget. (Niin perkeleet rukoilit häntä ja sanoit/ Jos sinä ulos ajat meitä/ niin salli meidän mennä tuon sikalauman sisälle. Sanoi hän heille/ Menkäät)

Gr-East 31. οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες· Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἐπίτρεψον ἡμῖν ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων.

MLV19 31 And the demons were pleading with him, saying, If you cast us out, permit us to

CPR1642 31. Nijn Perkelet rucoilit händä ja sanoit: jos sinä ajat meidän ulos nijn salli meidän mennä sicalaumaan. Hän sanoi heille: mengät.

Text Receptus 31. οι δε δαιμονες παρεκαλουν αυτον λεγοντες ει εκβαλλεις ημας επιτρεψον ημιν απελθειν εις την αγελην των χοιρων 31. oi de daimones parekalouη auton legontes ei ekβalleis emas epitrepson emin apelthein eis ten agelen ton choiron

KJV 31. So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away

go away into the herd of swine.

Luther1912 31. Da baten ihn die Teufel und sprachen: Willst du uns austreiben, so erlaube uns, in die Herde Säue zu fahren.

RuSV1876 31 И бесы просили Его: если выгонишь нас, то пошли нас в стадо свиней.

FI33/38 32 Ja hän sanoi niille: "Menkää". Silloin ne lähtivät heistä ja menivät sikoihin. Ja katso, koko lauma syöksyi jyrkännettä alas järveen ja hukkui veteen.

Biblia1776 32. Ja hän sanoi heille: menkäät. Niin he läksivät ulos ja menivät sikalaumaan; ja katso, koko sikalauma syöksi äkisti itsensä jyrkältä mereen ja upposi.

UT1548 32. Nin he menit wlgos ia siselkeuit sijhen sicain laumaan. Ja catzo/ coco sica lauma sööxijhin mereen/ ia wpposit weteen. (Niin he menit ulos ja sisälle käwit siihen sikain

into the herd of swine.

RV'1862 31. Y los demonios le rogaron, diciendo: Si nos echas, permítenos que vayamos en aquel hato de puercos.

TKIS 32 Hän sanoi niille: ”Menkää.” Lähdettyään ulos ne menivät sikalaumaan. Ja katso, koko sikalauma syöksyi jyrkännettä alas järveen ja kuoli veteen.

CPR1642 32. Nijn he läxit ulos ja menit sicalaumaan: ja cadzo coco lauma syöxi idzens äkist mereen ja uppoisit.

laumaan. Ja katso/ koko sikalauma syöksyi mereen/ ja upposit weteen.)

Gr-East

32. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑπάγετε. οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων · καὶ ἰδοὺ ὥρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη τῶν χοίρων κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν.

Text Receptus

32. και ειπεν αυτοις υπαγετε οι δε εξελθοντες απηλθον εις την αγελην των χοιρων και ιδου ωρμησεν πασα η αγελη των χοιρων κατα του κρημνου εις την θαλασσαν και απεθανον εν τοις υδασιν 32. kai eipen autois υpagete oi de ekselthontes apelthon eis ten agelen ton choiron kai idoυ ormesen pasa e agele ton choiron kata toυ kremnoυ eis ten thalassan kai apethanon en tois υdasin

MLV19

32 And he said to them, Go° away! Now they came out and went into the herd of swine and behold, all the herd of swine rushed down the cliff into the sea and died in the waters.

KJV

32. And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.

Luther1912 32. Und er sprach: Fahret hin! Da fuhren sie aus und in die Herde Säue. Und siehe, die ganze Herde Säue stürzte sich von dem Abhang ins Meer und ersoffen im Wasser.

RV'1862 32. Y él les dijo: Id. Y ellos salidos, se fueron al hato de los puercos; y, he aquí, todo el hato de los puercos se precipitó de un despeñadero en la mar; y murieron en las aguas.

RuSV1876 32 И Он сказал им: идите. И они, выйдя, пошли в стадо свиное. И вот, все стадо свиней бросилось с крутизны в море и погибло в воде.

FI33/38 33 Mutta paimentajat pakenivat; ja he menivät kaupunkiin ja ilmoittivat kaikki, myöskin sen, miten riivattujen oli käynyt.

TKIS 33 Mutta paimentajat pakenivat ja mentyään kaupunkiin kertoivat kaiken, myös sen, mikä koski riivattuja.

Biblia1776 33. Mutta paimenet pakenivat ja menivät kaupunkiin ja ilmoittivat kaikki, ja kuinka pirulta riivatuille oli tapahtunut.

CPR1642 33. Mutta paimenet pakenit ja menit Caupungijn ja sanoit caicki ja cuinga Pirulda rijwatuille oli tapahtunut.

UT1548 33. Mutta paimenet poispakenit/ ia menit caupungin/ ia sanoit ne caiki/ Ja quinga nijnen pirulda riuattudhen oli tapactanut. (Mutta paimenet pois pakenit/ ja menit kaupunkiin/ ja sanoit ne kaikki/ Ja kuinka

niiden pirulta riiwattujen oli tapahtunut)

Gr-East 33. οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.

Text Receptus 33. οι δε βοσκοντες εφυγον και απελθοντες εις την πολιν απηγγειλαν παντα και τα των δαιμονιζομενων 33. oi de βoskontes efυgon kai apelthontes eis ten polin apeggeilan panta kai ta ton daimonizomenon

MLV19 33 Now those who are feeding them fled and went away into the city and reported all things and what (had happened to) those who were demon-possessed.

KJV 33. And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.

Luther1912 33. Und die Hirten flohen und gingen hin in die Stadt und sagten das alles und wie es mit den Besessenen ergangen war.

RV'1862 33. Y los porqueros huyeron, y viniendo a la ciudad, contaron todas las cosas, y lo que había pasado con los endemoniados.

RuSV1876 33 Пастухи же побежали и, придя в город, рассказали обо всем, и о том, что было с бесноватыми.

FI33/38 34 Ja katso, koko kaupunki lähti Jeesusta vastaan; ja kun he hänet näkivät, pyysivät he häntä menemään pois heidän alueeltaan.

TKIS 34 Ja katso, koko kaupunki lähti Jeesusta vastaan, ja nähdessään Hänet he pyysivät, että Hän lähtisi heidän alueiltaan.

Biblia1776 34. Ja katso, koko kaupunki meni ulos Jesusta vastaan. Ja kuin he hänen näkivät, rukoilivat he häntä menemään pois heidän maansa ääristä.

CPR1642 34. Ja cadzo coco Caupungi meni ulos Jesusta wastan. Ja cosca he hänen näit rucoilit he händä menemän pois heidän maacunnastans.

UT1548 34. Ja catzo/ coco caupungi keui wlgos Iesusen wastan. Ja coska he näit henen/ rucolit he hende poismenemen heiden Maansärilde. (Ja katso/ koko kaupunki käwi ulos Jesusta wastaan. Ja koska he näit hänen/ rukoilit he häntä pois menemän heidän maansa ääriltä.)

Gr-East 34. καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν τῷ Ἰησοῦ, καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

Text Receptus 34. και ιδου πασα η πολις εξηλθεν εις συναντησιν τω ιησου και ιδοντες αυτον παρεκαλεσαν οπως μεταβη απο των οριων αυτων 34. kai idou pasa e polis ekselthen eis sυnantesin to iesoυ kai idontes aυton parekalesan opos metaβe apo ton orion aυton

MLV19 34 And behold, all the city came out *for a meeting with Jesus and (after) they saw him, they pleaded with (him) *that he should go-away from their borders.

Luther1912 34. Und siehe, da ging die ganze Stadt heraus Jesu entgegen. Und da sie ihn sahen, baten sie ihn, daß er aus ihrer Gegend weichen wollte.

RuSV1876 34 И вот, весь город вышел навстречу Иисусу; и, увидев Его, просили, чтобы Он отошел от пределов их.

9 luku

Jeesus parantaa halvatun 1 – 8, kutsuu Matteuksen ja aterioi hänen kodissaan publikaanien ja syntisten kanssa 9 – 13, puhuu paastoamisesta 14 – 17, parantaa verenjuoksua sairastavan naisen ja herättää päämiehen tyttären 18 – 26, tekee kaksi sokeaa näkeviksi 27 – 31 ja

KJV 34. And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought him that he would depart out of their coasts.

RV'1862 34. Y, he aquí, toda la ciudad salió a encontrar a Jesús; y cuando le vieron, le rogaban que se fuese de sus términos.

mykän puhuvaksi 32 – 34 sekä vaeltaa uudestaan Galileassa opettaen kansaa ja parantaen sairaita 35 – 38 (V. – 8 vert. Mark. 2:1 – 12 Luuk. 5:17 – 26.)

FI33/38 1 Ja hän astui venheeseen, meni jälleen toiselle rannalle ja tuli omaan kaupunkiinsa.

TKIS 1 Astuttuaan veneeseen Hän kulki yli järven ja tuli omaan kaupunkiinsa.

Biblia1776 1. Ja hän astui haahteen, meni jälleen ylitse ja tuli omaan kaupunkiinsa.

CPR1642 1. JA hän astui hahten meni jällens ylidzen ja tuli omaan Caupungijns.

UT1548 1. Ja nin hen astui hacte'/ ylitzemeni iellens/ ia tuli omaa' caupu'gijns. (Ja niin hän astui haahteen/ ylitse meni jällens/ ja tuli omaan kaupunkiinsa.)

Gr-East 1. Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

Text Receptus 1. και εμβας εις το πλοιον διεπερασεν και ηλθεν εις την ιδιαν πολιν 1. kai emβas eis to ploion dieperasen kai elthen eis ten idian polin

MLV19 1 And he stepped into the ship and ferried over and came into his own city. {Mar 2:1-12 & Mat 9:2-8 & Luk 5:17-26.}

KJV 1. And he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.

Luther1912 1. Da trat er in das Schiff und fuhr wieder herüber und kam in seine Stadt.

RV'1862 1. ENTÓNCES entrando en una nave, pasó a la otra parte, y vino a su ciudad.

RuSV1876 1 Тогда Он, войдя в лодку, переправился обратно и прибыл в Свой город.

FI33/38 2 Ja katso, hänen tykönsä tuotiin halvattu mies, joka makasi vuoteella. Kun Jeesus näki heidän uskonsa, sanoi hän halvatulle: "Poikani, ole turvallisella mielellä; sinun syntisi annetaan sinulle anteeksi".

TKIS 2 Ja katso, Hänen luokseen tuotiin halvautunut mies, joka makasi vuoteella. Nähdessään heidän uskonsa Jeesus sanoi halvautuneelle: ”Poikani, ole turvallisella mielellä, syntisi ovat sinulle anteeksi annetut.”

Biblia1776 2. Ja katso, he toivat hänen eteensä halvatun, joka makasi vuoteella. Ja kuin Jesus näki heidän uskonsa, sanoi hän halvatulle: poikani, ole hyvässä turvassa, syntis annetaan anteeksi sinulle.

CPR1642 2. Ja cadzo he toit halwatun joca macais wuotella. Cosca Jesus näki heidän uscons sanoi hän halwatulle: poican ole hywäs turwas sinun syndis annetan andexi sinulle.

UT1548 2. Ja catzo/ he edhestoit yhde' Haluatu' wootes sairastaua'. Coska nyt Iesus näki heiden wscons/ sanoi hen Haluatulle/ Poican oe hyues turuas/ sinun synnis andexiannetan sinulle. (Ja katso/ he edestoit

yhden halwatun wuoteessa sairastawan. Koska nyt Jesus näki heidän uskonsa/ sanoi hän halwatulle/ Poikani ole hywässä turwassa/ sinun syntisi anteeksiannetaan sinulle.)

Gr-East

2. Καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον. καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ· Θάρσει, τέκνον· ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.

Text Receptus

2. και ιδου προσεφερον αυτω παραλυτικον επι κλινης βεβλημενον και ιδων ο ιησους την πιστιν αυτων ειπεν τω παραλυτικω θαρσει τεκνον αφεωνται σοι αι αμαρτιαι σου 2. kai idou proseferon auto paralutikon epi klines βeβlemenon kai idon o iesous ten pistin auton eipen to paralutiko tharsei teknon afeontai soi ai amartiai sou

MLV19

2 And behold, they were bringing a paralytic to him, having been put upon a cot, and Jesus saw their faith said to the paralytic, Child, have courage; your sins have been forgiven to you.

KJV

2. And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.

Luther1912 2. Und siehe, da brachten sie zu ihm einen Gichtbrüchigen, der lag auf einem Bett. Da nun Jesus ihren Glauben sah, sprach er zu dem Gichtbrüchigen: Sei getrost, mein Sohn; deine Sünden sind dir vergeben.

RV'1862 2. Y, he aquí, le trajeron un paralítico echado en una cama; y viendo Jesús la fé de ellos, dijo al paralítico: Confía, hijo; tus pecados te son perdonados.

RuSV1876 2 И вот, принесли к Нему расслабленного, положенного на постели. И, видя Иисус веру их, сказал расслабленному: дерзай, чадо! прощаются тебе грехи твои.

FI33/38 3 Ja katso, muutamat kirjanoppineista sanoivat mielessään: "Tämä pilkkaa Jumalaa".

TKIS 3 Ja katso, muutamat kirjanoppineista sanoivat mielessään: ”Tämä rienaa.”

Biblia1776 3. Ja katso, muutamat kirjanoppineista sanoivat keskenänsä: tämä pilkkaa (Jumalaa).

CPR1642 3. Ja cadzo muutamat Kirjanoppenuist sanoit keskenäns: tämä pilcka Jumalata.

UT1548 3. Ja catzo/ mutamat kirianoppenuist sanoit keskenens/ Täme pilca Jumalata. (Ja katso/ muutamat kirjanoppineista sanoit keskenänsä/ Tämä pilkkaa Jumalata.)

Gr-East 3. καὶ ἰδού τινες τῶν γραμματέων εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτος βλασφημεῖ.

Text Receptus 3. και ιδου τινες των γραμματεων ειπον εν εαυτοις ουτος βλασφημει 3. kai idou tines ton grammateon eipon en eautois outos βlasfemei

MLV19 3 And behold, some of the scribes said among themselves, This one is blaspheming.

KJV 3. And, behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemeth.

Luther1912 3. Und siehe, etliche unter den Schriftgelehrten sprachen bei sich selbst: Dieser lästert Gott.

RV'1862 3. Y, he aquí, algunos de los escribas decían dentro de sí: Este blasfema.

RuSV1876 3 При сем некоторые из книжников сказали сами в себе: Он богохульствует.

FI33/38 4 Mutta Jeesus ymmärsi heidän ajatuksensa ja sanoi: "Miksi te ajattelette pahaa sydämessänne?

TKIS 4 Mutta Jeesus ymmärsi heidän ajatuksensa ja sanoi: ”Miksi ajattelette pahaa sydämessänne?

Biblia1776 4. Ja kuin Jesus näki heidän ajatuksensa, sanoi hän: miksi ajattelette pahaa

CPR1642 4. Cosca Jesus näki heidän ajatuxens sanoi hän:

sydämessänne?

UT1548 4. Coska nyt Iesus heiden aiatoxens näki/ sanoi hen/ (Koska nyt Jesus heidän ajatuksensa näki/ sanoi hän/)

Gr-East 4. καὶ εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν· Ἵνα τί ὑμεῖς ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

Text Receptus 4. και ιδων ο ιησους τας ενθυμησεις αυτων ειπεν ινα τι υμεις ενθυμεισθε πονηρα εν ταις καρδιαις υμων 4. kai idon o iesous tas enthumeseis auton eipen ina ti umeis enthumeisthe ponera en tais kardiais umon

MLV19 4 And Jesus, having seen their contemplations said, Why are you° contemplating evil in your° hearts?

KJV 4. And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts

Luther1912 4. Da aber Jesus ihre Gedanken sah, sprach er: Warum denkt ihr so arges in euren Herzen?

RV'1862 4. Y viendo Jesús sus pensamientos, dijo: ¿Por qué pensáis mal en vuestros corazones?

RuSV1876 4 Иисус же, видя помышления их, сказал: для чего вы мыслите худое в

сердцах ваших?

FI33/38 5 Sillä kumpi on helpompaa, sanoako: 'Sinun syntisi annetaan sinulle anteeksi', vai sanoa: 'Nouse ja käy'?

Biblia1776 5. Sillä kumpi on keviämpi sanoa: synnit annetaan anteeksi sinulle, taikka sanoa: nouse ja käy?

UT1548 5. Mixi te paha aiattelet teiden sydhemisenne? Cumbi keuiembi on sano/ Synnit andexiannetan sinulle/ taica sanoa/ Nouse yles ia kiew? (Miksi te pahaa ajattelet teidän sydämissänne? Kumpi kewiämpi on sanoa/ Synnit anteeksi annetaan sinulle/ taikka sanoa/ Nouse ylös ja käy?)

Gr-East 5. τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, ἔγειρε καὶ περιπάτει;

TKIS 5 Sillä kumpi on helpompaa, sanoako: Syntisi ovat sinulle anteeksi annetut vai sanoa: Nouse ja käy?

CPR1642 5. Mixi te ajattelette paha teidän sydämisän? cumbi on kewiämbi sano? synnit annetan andexi sinulle taicka sano: nouse ja käy?

Text Receptus 5. τι γαρ εστιν ευκοπωτερον ειπειν αφεωνται σοι αι αμαρτιαι η ειπειν εγειραι και περιπατει 5. ti gar estin eukopoteron eipein afeontai soi ai

amartiai e eipein egeirai kai peripatei

MLV19 5 For* what is easier, to say, Your sins have been forgiven; or to say, Lift yourself up and walk?

KJV 5. For whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?

Luther1912 5. Welches ist leichter: zu sagen: Dir sind deine Sünden vergeben, oder zu sagen: Stehe auf und wandle?

RV'1862 5. ¿Cuál es más fácil, decir: Los pecados te son perdonados; o decir: Levántate, y anda?

RuSV1876 5 ибо что легче сказать: прощаются тебе грехи, или сказать: встань и ходи?

FI33/38 6 Mutta tietääksenne, että Ihmisen Pojalla on valta maan päällä antaa syntejä anteeksi — niin" hän sanoi halvatulle — "Nouse, ota vuoteesi ja mene kotiisi."

TKIS 6 Mutta tietääksenne, että Ihmisen Pojalla on valta maan päällä antaa syntejä anteeksi” — sitten Hän sanoi halvautuneelle: ”Nouse, ota vuoteesi ja mene kotiisi.”

Biblia1776 6. Mutta että teidän pitää tietämän Ihmisen Pojalla olevan vallan maan päällä synnit anteeksi antaa, (niin sanoi hän halvatulle:) nouse ja ota vuotees, ja mene kotias.

CPR1642 6. Mutta että teidän pitä tietämän ihmisen Pojalla olewan wallan maasa synnit andexi anda.

UT1548 6. Mutta että teiden pite tietemen/ että Inhimisen poialla on walta maasa synnit andexianda/ (Mutta että teidän pitää tietämän/ että Ihmisen Pojalla on walta maassa synnit anteeksiantaa.)

Gr-East 6. ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας – τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ· Ἐγερθεὶς ἆρόν σου τὴν κλίνην καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

Text Receptus 6. ινα δε ειδητε οτι εξουσιαν εχει ο υιος του ανθρωπου επι της γης αφιεναι αμαρτιας τοτε λεγει τω παραλυτικω εγερθεις αρον σου την κλινην και υπαγε εις τον οικον σου 6. ina de eidete oti eksousian echei o υios tou anthropou epi tes ges afienai amartias tote legei to paralυtiko egertheis aron sou ten klinen kai υpage eis ton oikon sou

MLV19 6 But in order that you° may know that the Son of Man has authority upon the earth to forgive sins (then he says to the paralytic), (After) you (have) raised yourself (up), lift up your cot and go away to your house.

KJV 6. But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.

Luther1912 6. Auf das ihr aber wisset, daß des Menschen Sohn Macht habe, auf Erden die Sünden zu vergeben (sprach er zu dem Gichtbrüchigen): Stehe auf, hebe dein Bett auf und gehe heim!

RV'1862 6. Pues para que sepáis que el Hijo del hombre tiene potestad en la tierra de perdonar pecados, (dice entónces al paralítico:) Levántate, toma tu cama, y véte a tu casa.

RuSV1876 6 Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, - тогда говорит расслабленному:встань, возьми постель твою, и иди в дом твой.

FI33/38 7 Ja hän nousi ja lähti kotiinsa.

TKIS 7 Niin tämä nousi ja meni kotiinsa.

Biblia1776 7. Ja hän nousi ja meni kotiansa.

CPR1642 7. Sanoi hän halwatulle: nouse ja ota wuotes ja mene cotias. Ja hän nousi ja meni cotians.

UT1548 7. Sijtte sanoi hen sille Haluatulle/ Nouse yles/ ia ota sinun wootes/ ia mene cotias. Ja hen ylesnousi/ ja meni cotians. (Sitten sanoi hän sille halwatulle/ Nouse ylös/ ja ota sinun wuoteesi/ ja mene kotiasi. Ja hän ylös nousi/ ja meni kotiansa.)

Gr-East 7. καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

Text Receptus 7. και εγερθεις απηλθεν εις τον οικον αυτου 7. kai egertheis apelthen eis ton oikon αυτου

MLV19 7 And having raised himself (up), he went away to his house.

KJV 7. And he arose, and departed to his house.

Luther1912 7. Und er stand auf und ging heim.

RV'1862 7. Entónces él se levantó, y se fué a su casa.

RuSV1876 7 И он встал, взял постель свою и пошел в дом свой.

FI33/38 8 Mutta kun kansanjoukot sen näkivät, peljästyivät he ja ylistivät Jumalaa, joka oli antanut senkaltaisen vallan ihmisille.

TKIS 8 Sen nähdessään kansanjoukot ihmettelivät ja ylistivät Jumalaa, joka oli antanut ihmisille sellaisen vallan.

Biblia1776 8. Ja kuin kansa sen näki, ihmettelivät he ja kunnioittivat Jumalaa, joka oli ihmisille antanut senkaltaisen vallan.

CPR1642 8. Ja cosca Canssa sen näki ihmettelit he ja cunnioitit Jumalata joca oli ihmisille andanut sencaltaisen wallan.

UT1548 8. Ja coska canssa sen neit/ imehtelit he/ ia cunnioitit Jumala/ ioca oli andanut

Inhimisten sencaltaisen wallan. (Ja koska kansa sen näit/ ihmettelit he/ ja kunnioitit Jumalaa/ joka oli antanut ihmisten senkaltaisen wallan.)

Gr-East 8. ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐθαύμασαν καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

Text Receptus 8. ιδοντες δε οι οχλοι εθαυμασαν και εδοξασαν τον θεον τον δοντα εξουσιαν τοιαυτην τοις ανθρωποις 8. idontes de oi ochloi ethaυmasan kai edoksasan ton theon ton donta eksoυsian toiaυten tois anthropois

MLV19 8 Now (after) the crowds saw it, they marveled and glorified God, who gave such authority to men. {Mar 2:13-14 & Mat 9:9 & Luk 5:27-28 At or near Capernaum.}

KJV 8. But when the multitudes saw it, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.

Luther1912 8. Da das Volk das sah, verwunderte es sich und pries Gott, der solche Macht den Menschen gegeben hat.

RV'1862 8. Y las gentes viéndolo, se maravillaron, y glorificaron a Dios, que hubiese dado tal potestad a hombres.

RuSV1876 8 Народ же, видев это, удивился и

прославил Бога, давшего такую власть человекам.

FI33/38 9 Ja sieltä kulkiessaan ohi Jeesus näki miehen, jonka nimi oli Matteus, istumassa tulliasemalla ja sanoi hänelle: "Seuraa minua". Niin tämä nousi ja seurasi häntä.

Biblia1776 9. Ja kuin Jesus sieltä kävi ohitse, näki hän ihmisen istuvan tullihuoneessa, nimeltä Matteus, ja sanoi hänelle: seuraa minua. Niin hän nousi ja seurasi häntä.

UT1548 9. Ja quin Iesus sielde ohitzekieui/ näki hen Inhimisen tullihones istuuan/ nimelde Mattheus/ Ja hen sanoi henelle/ Seura minua. Nin hen ylesnousi/ ia seurasi hende. (Ja kuin Jesus sieltä ohitse käwi/ näki hän ihmisen tullihuoneessa istuwan/ nimeltä Mattheus/ Ja hän sanoi hänelle/ Seuraa minua. Niin hän ylös nousi/ ja seurasi häntä.)

TKIS 9 Sieltä eteenpäin kulkiessaan Jeesus näki tulliasemalla istumassa miehen nimeltä Matteus ja sanoi hänelle: ”Seuraa minua.” Niin tämä nousi ja seurasi Häntä.

CPR1642 9. JA cuin Jesus sieldä käwi ohidze näki hän ihmisen istuwan tulli huones nimeldä Mattheus. Ja hän sanoi hänelle: seura minua. Nijn hän nousi ja seurais händä.

Gr-East

9. Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Ματθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

Text Receptus

9. και παραγων ο ιησους εκειθεν ειδεν ανθρωπον καθημενον επι το τελωνιον ματθαιον λεγομενον και λεγει αυτω ακολουθει μοι και αναστας ηκολουθησεν αυτω 9. kai paragon o iesous ekeithen eiden anthropon kathemenon epi to telonion matthaion legomenon kai legei auto akolouthei moi kai anastas ekolouthesen auto

MLV19

9 And passing by from there, Jesus saw a man, called* Matthew, sitting at a tax-office and he says to him, Follow me. And he stood up and followed him. {Mar 2:15-22 & Mat 9:10-17 & Luk 5:29-39 Capernaum.}

KJV

9. And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.

Luther1912

9. Und da Jesus von dannen ging, sah er einen Menschen am Zoll sitzen, der hieß Matthäus; und er sprach zu ihm: Folge mir! Und er stand auf und folgte ihm.

RV'1862

9. Y pasando Jesús de allí, vió a un hombre, que estaba sentado al banco de los tributos, el cual se llamaba Mateo, y dícele: Sígueme. Y se levantó, y le siguió.

RuSV1876 9 Проходя оттуда, Иисус увидел человека, сидящего у сбора пошлин, по имени Матфея,и говорит ему: следуй за Мною. И он встал и последовал за Ним.

FI33/38 10 Ja kun hän aterioi hänen kodissaan, niin katso, tuli monta publikaania ja syntistä, ja he aterioivat Jeesuksen ja hänen opetuslastensa kanssa.

Biblia1776 10. Ja tapahtui, kuin hän atrioitsi huoneessa, katso, niin tuli monta Publikania ja syntistä, ja atrioitsivat Jesuksen ja hänen opetuslastensa kanssa.

UT1548 10. Ja tapactui/ ette Iesus atrioitzi henen hoonesans/ ia catzo/ monda Publicani ia synneiste iotca olit tulluuat/ ynne atrioitzit Iesusen ia henen opetuslastens cansa. (Ja tapahtui/ että Jesus aterioitsi hänen huoneessansa/ ja katso/ monta publikaania ja syntistä jotka olit tulleet/ ynnä aterioitsit Jesuksen ja hänen opetuslastensa kanssa.)

TKIS 10 Hänen aterioidessaan Matteuksen kotona, katso, monta veronkantajaa ja syntistä tuli ja aterioi Jeesuksen ja Hänen opetuslastensa kanssa.

CPR1642 10. Ja tapahtui että Jesus atrioidzi hänen huonesans cadzo nijn tuli monda Publicani ja syndistä ja atrioidzit Jesuxen ja hänen Opetuslastens cansa.

Gr-East 10. Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

Text Receptus 10. και εγενετο αυτου ανακειμενου εν τη οικια και ιδου πολλοι τελωναι και αμαρτωλοι ελθοντες συνανεκειντο τω ιησου και τοις μαθηταις αυτου 10. kai egeneto autou anakeimenou en te oikia kai idou polloi telonai kai amartoloi elthontes sunanekeinto to iesou kai tois mathetais autou

MLV19 10 And it happened, (while he was) reclining (at a meal) in the house, behold, many tax collectors and sinners came and reclined together with Jesus and his disciples.

KJV 10. And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

Luther1912 10. Und es begab sich, da er zu Tische saß im Hause, siehe, da kamen viele Zöllner und Sünder und saßen zu Tische mit Jesu und seinen Jüngern.

RV'1862 10. Y aconteció que estando él sentado a comer en la casa, he aquí, que muchos publicanos y pecadores, que habían venido, se sentaron juntamente a la mesa con Jesús y sus discípulos.

RuSV1876 10 И когда Иисус возлежал в доме,

многие мытари и грешники пришли и возлегли с Ним и учениками Его.

FI33/38 11 Ja kun fariseukset sen näkivät, sanoivat he hänen opetuslapsilleen: "Miksi teidän opettajanne syö publikaanien ja syntisten kanssa?"

TKIS 11 Sen nähdessään fariseukset sanoivat Hänen opetuslapsilleen: ”Miksi opettajanne syö veronkantajain ja syntisten kanssa?”

Biblia1776 11. Ja kuin Pharisealaiset sen näkivät, sanoivat he hänen opetuslapsillensa: miksi teidän Mestarinne syö Publikanien ja syntisten kanssa?

CPR1642 11. Cosca Phariseuxet sen näit sanoit he hänen Opetuslapsillens: mixi teidän Mestarin syö Publicanein ja synneisten cansa?

UT1548 11. Coska Phariseuset sen neit/ sanoit he henen opetuslapsillens/ Mixi teiden Mestarin sööpi publicanein ia synneisten cansa? (Koska phariseukset sen näit/ sanoit he hänen opetuslapsillensa/ Miksi teidän mestari syöpi publikaanein ja syntisten kanssa?)

Gr-East 11. καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι εἶπον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Διατί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος

Text Receptus 11. και ιδοντες οι φαρισαιοι ειπον τοις μαθηταις αυτου δια τι μετα των τελωνων και αμαρτωλων εσθιει ο

ὑμῶν;

διδασκαλος υμων 11. kai idontes oi farisaioi eipon tois mathetais αυτου dia ti meta ton telonon kai amartolon esthiei o didaskalos υmon

MLV19 11 And (after) the Pharisees saw it, they said to his disciples, Why is your° teacher eating with the tax collectors and sinners?

KJV 11. And when the Pharisees saw it, they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners?

Luther1912 11. Da das die Pharisäer sahen, sprachen sie zu seinen Jüngern: Warum isset euer Meister mit den Zöllnern und Sündern?

RV'1862 11. Y viendo esto los Fariseos, dijeron a sus discípulos: ¿Por qué come vuestro Maestro con los publicanos y pecadores?

RuSV1876 11 Увидев то, фарисеи сказали ученикам Его: для чего Учитель ваш ест и пьет с мытарями и грешниками?

FI33/38 12 Mutta kun Jeesus sen kuuli, sanoi hän: "Eivät terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat.

TKIS 12 Mutta kun Jeesus sen kuuli, Hän sanoi heille: ”Eivät terveet tarvitse parantajaa vaan sairaat.

Biblia1776 12. Mutta kuin Jesus sen kuuli, sanoi hän heille: ei terve tarvitse parantajaa, vaan

CPR1642 12. Cosca Jesus sen cuuli sanoi hän heille: ei terwet tarwidze parandajata waan

sairaat.

UT1548 12. Coska Iesus sen cwli/ sanoi hen heille/ Ei taruitze ne/ iotca teruet on läkerite/ waan iotca sairastauat. (Koska Jesus sen kuuli/ sanoi hän heille/ Ei tarwitse ne/ jotka terweet on lääkäriä/ waan jotka sairastawat.)

Gr-East 12. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ᾽ οἱ κακῶς ἔχοντες.

MLV19 12 But Jesus having heard it, said to them, Those who are strong have no need of a physician, but those who are ill.

Luther1912 12. Da das Jesus hörte, sprach er zu ihnen: Die Starken bedürfen des Arztes nicht, sondern die Kranken.

sairat.

Text Receptus 12. ο δε ιησους ακουσας ειπεν αυτοις ου χρειαν εχουσιν οι ισχυοντες ιατρου αλλ οι κακως εχοντες 12. o de iesous akousas eipen autois ou chreian echousin oi ischuontes iatrou all oi kakos echontes

KJV 12. But when Jesus heard that, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.

RV'1862 12. Y oyéndolo Jesús, les dijo: Los que están sanos, no tienen necesidad de médico; sino los enfermos.

RuSV1876 12 Иисус же, услышав это, сказал им: не здоровые имеют нужду во враче, но больные,

FI33/38 13 Mutta menkää ja oppikaa, mitä tämä on: 'Laupeutta minä tahdon enkä uhria'. Sillä en minä ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä."

TKIS 13 Mutta menkää ja oppikaa mitä merkitsee: ”Laupeutta minä haluan enkä uhria.”Sillä minä en ole tullut kutsumaan vanhurskaita vaan syntisiä (mielenmuutokseen).”

Biblia1776 13. Mutta menkäät ja oppikaat, mikä se on: laupiutta minä tahdon, enkä uhria; sillä en minä tullut vanhurskaita kutsumaan, vaan syntisiä parannukseen.

CPR1642 13. Waan mengät parammin ja oppecat se: laupiutta minä tahdon ja en uhria: sillä en minä tullut wanhurscaita cudzuman mutta syndisitä parannuxeen.

UT1548 13. Mutta paramin menget/ ia oppecat mike se on/ Laupiutta mine tahdon/ ia * en wffri/ Sille en tullut mine * wanhurskaita cutzuman/ mutta synneitzit parannoxelle. (Mutta paremmin menkäät/ ja oppikaat mikä se on/ Laupeutta minä tahdon/ ja en uhria/ Sillä en tullut minä wanhurskaita kutsuman/ mutta syntiset parannukselle.)

Gr-East 13. πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστιν, Ἔλεον θέλω καὶ οὐ θυσίαν· οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλούς εἰς μετάνοιαν.

Text Receptus 13. πορευθεντες δε μαθετε τι εστιν ελεον θελω και ου θυσιαν ου γαρ ηλθον καλεσαι δικαιους αλλ αμαρτωλους εις μετανοιαν 13. poreυthentes de mathete ti estin eleon thelo kai oυ thυsian oυ gar elthon kalesai dikaioυs all amartoloυs eis metanoian

MLV19 13 Now (while) you° (have) traveled (on), learn° what is (meant by), ‘I will (to have) mercy and not sacrifice.’ {Hos 6:6} For* I did not come to call the righteous, but sinners to repentance.

KJV 13. But go ye and learn what that meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

Luther1912 13. Gehet aber hin und lernet, was das sei: "Ich habe Wohlgefallen an Barmherzigkeit und nicht am Opfer." Ich bin gekommen die Sünder zur Buße zu rufen, und nicht die Gerechten.

RV'1862 13. Andád, ántes aprendéd que cosa es: Misericordia quiero, y no sacrificio: Porque no he venido a llamar los justos, sino los pecadores a arrepentimiento.

RuSV1876 13 пойдите, научитесь, что значит: милости хочу, а не жертвы? Ибо Я

пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию.

FI33/38 14 Silloin Johanneksen opetuslapset tulivat hänen tykönsä ja sanoivat: "Me ja fariseukset paastoamme paljon; miksi sinun opetuslapsesi eivät paastoa?"

TKIS 14 Silloin Johanneksen opetuslapset tulivat Hänen luokseen ja sanoivat: ”Miksi me ja fariseukset paastoamme paljon, mutta sinun opetuslapsesi eivät paastoa?”

Biblia1776 14. Silloin tulivat Johanneksen opetuslapset hänen tykönsä, ja sanoivat: minkätähden me ja Pharisealaiset niin paljo paastoomme, mutta ei sinun opetuslapses paastoo?

CPR1642 14. SIlloin tulit Johannexen Opetuslapset hänen tygöns ja sanoit: mingätähden me ja Phariseuxet nijn paljo paastomma mutta ei sinun Opetuslapses paasto?

UT1548 14. Silloin Johannesen opetuslapset käuit henen tygens/ ia sanoit/ Mingetähden me/ ia Phariseuset nin palion paastwme/ Mutta sinun opetuslapses ei paastuua/ (Silloin Johanneksen opetuslapset käwit hänen tykönsä/ ja sanoit/ Minkä tähden me/ ja phariseukset niin paljon paastoamme/ Mutta sinun opetuslapsesi ei paastoa/)

Gr-East 14. Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ

Text Receptus 14. τοτε προσερχονται αυτω οι μαθηται

Ἰωάννου λέγοντες· Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν πολλά, οἱ δὲ μαθηταί σου οὐ νηστεύουσι;

ιωαννου λεγοντες δια τι ημεις και οι φαρισαιοι νηστευομεν πολλα οι δε μαθηται σου ου νηστευουσιν 14. tote proserchontai auto oi mathetai ioannou legontes dia ti emeis kai oi farisaioi nesteuomen polla oi de mathetai sou ou nesteuousin

MLV19 14 Then the disciples of John come near to him, saying, Why do we and the Pharisees fast much, but your disciples do not fast?

KJV 14. Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?

Luther1912 14. Indes kamen die Jünger des Johannes zu ihm und sprachen: Warum fasten wir und die Pharisäer so viel, und deine Jünger fasten nicht?

RV'1862 14. Entónces los discípulos de Juan vienen a él, diciendo: ¿Por qué nosotros y los Fariseos ayunamos muchas veces, y tus discípulos no ayunan?

RuSV1876 14 Тогда приходят к Нему ученики Иоанновы и говорят: почему мы и фарисеи постимся много, а Твои ученики не постятся?

FI33/38 15 Niin Jeesus sanoi heille: "Eiväthän häävieraat voi surra, niinkauan kuin ylkä on heidän kanssaan? Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä otetaan heiltä pois, ja silloin he paastoavat.

Biblia1776 15. Niin Jesus sanoi heille: taitaako hääjoukko niinkauvan murehtia, kuin ylkä on heidän kanssansa? mutta päivät tulevat, että ylkä otetaan heiltä pois, ja silloin heidän pitää paastooman.

UT1548 15. Nin sanoi Iesus heille/ Taitauatco ylghen poiat murechtija nin cauuan/ quin ylkä on heiden cansans? Mutta ne peiuet tuleuat/ coska ylkä heilde poisotetan/ ia silloin heiden pite paastoman. (Niin sanoi Jesus heille/ Taitawatko yljän pojat murehtia niin kauan/ kuin ylkä on heidän kanssansa? Mutta ne päiwät tulewat/ koska ylkä heiltä pois otetaan/ ja silloin heidän pitää paastoaman.)

TKIS 15 Jeesus sanoi heille: ”Eivät kai häävieraat voi surra niin kauan kuin ylkä on heidän kanssaan? Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä otetaan heiltä pois, ja silloin he paastoavat.

CPR1642 15. Nijn Jesus sanoi: Taitawatco yljän pojat nijncauwan murhettia cuin ylkä on heidän cansans? mutta päiwät tulewat että ylkä otetan heildä pois ja silloin heidän pitä paastoman.

Gr-East

15. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ᾽ ὅσον μετ᾽ αὐτῶν ἐστιν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν.

Text Receptus

15. και ειπεν αυτοις ο ιησους μη δυνανται οι υιοι του νυμφωνος πενθειν εφ οσον μετ αυτων εστιν ο νυμφιος ελευσονται δε ημεραι οταν απαρθη απ αυτων ο νυμφιος και τοτε νηστευσουσιν 15. kai eipen autois o iesous me dunantai oi uioi tou numfonos penthein ef oson met auton estin o numfios eleusontai de emerai otan aparthe ap auton o numfios kai tote nesteusousin

MLV19

15 And Jesus said to them, The sons of the bridal-party {companions or guests} are not able to mourn, inasmuch as the bridegroom is with them, are they? But the days will come, whenever the bridegroom is taken away from them and then they will be fasting.

KJV

15. And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.

Luther1912

15. Jesus sprach zu ihnen: Wie können die Hochzeitleute Leid tragen, solange der Bräutigam bei ihnen ist? Es wird aber die

RV'1862

15. Y les dijo Jesús: ¿Pueden los que están de bodas tener luto entre tanto que el esposo está con ellos? Mas vendrán dias,

Zeit kommen, daß der Bräutigam von ihnen genommen wird; alsdann werden sie fasten.

cuando el esposo será quitado de ellos, y entónces ayunarán.

RuSV1876 15 И сказал им Иисус: могут ли печалиться сыны чертога брачного, пока с ними жених? Но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься.

FI33/38 16 Ei kukaan pane vanuttamattomasta kankaasta paikkaa vanhaan vaippaan, sillä semmoinen täytetilkku repii palasen vaipasta, ja reikä tulee pahemmaksi.

TKIS 16 Ei kukaan pane vanuttamattomasta kankaasta paikkaa vanhaan vaatteeseen, sillä sen täytetilkku repii vaatetta ja reikä tulee pahemmaksi.

Biblia1776 16. Mutta ei kenkään paikkaa vanhaa vaatetta uuden veran tilalla; sillä paikka repee pois vaatteesta, ja läpi tulee pahemmaksi.

CPR1642 16. Ei kengän paicka wanha waatetta vden weran tilgalla: sillä se paicka rewäise cuitengin hänens pois waattesta ja läpi tule pahemmaxi.

UT1548 16. * Ei kengen paicka wanha werca/ wdhen werghan tilghalla/ Sille se paicka reweise quitengin henense pois wateesta/ ia se aucku tule pahemaxi. (Ei kenkään

paikkaa wanhaa werkaa/ uuden weran tilkulla/ Sillä se paikka rewäisee kuitenkin hänensä pois waatteesta/ ja se aukko tulee pahemmaksi.)

Gr-East 16. οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἴρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.

Text Receptus 16. ουδεις δε επιβαλλει επιβλημα ρακους αγναφου επι ιματιω παλαιω αιρει γαρ το πληρωμα αυτου απο του ιματιου και χειρον σχισμα γινεται 16. oudeis de epiβallei epiβlema rakous agnafou epi imatio palaio airei gar to pleroma autou apo tou imatiou kai cheiron schisma ginetai

MLV19 16 But no one puts a patch of unshrunk fabric upon an old garment; for* its fullness (shrinks and) lifts away from the garment and a worse split happens.

KJV 16. No man putteth a piece of new cloth unto an old garment, for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.

Luther1912 16. Niemand flickt ein altes Kleid mit einem Lappen von neuem Tuch; denn der Lappen reißt doch wieder vom Kleid, und der Riß

RV'1862 16. Nadie echa remiendo de paño nuevo en vestido viejo; porque el tal remiendo tira del vestido, y se hace peor rotura.

wird ärger.

RuSV1876 16 И никто к ветхой одежде не
приставляет заплаты из небеленой
ткани, ибо вновь пришитое отдерет от
старого, и дыра будет еще хуже.

FI33/38 17 Eikä nuorta viiniä lasketa vanhoihin
nahkaleileihin; muutoin leilit pakahtuvat, ja
viini juoksee maahan, ja leilit turmeltuvat;
vaan nuori viini lasketaan uusiin leileihin,
ja niin molemmat säilyvät."

TKIS 17 Eikä uutta viiniä lasketa vanhoihin
nahkaleileihin. Muuten leilit pakahtuvat
ja viini vuotaa pois ja leilit turmeltuvat.
Vaan uusi viini lasketaan uusiin leileihin,
ja molemmat säilyvät.”

Biblia1776 17. Ei myös pane kenkään nuorta viinaa
vanhoihin leileihin; muutoin leilit
pakahtuvat, ja viina vuotaa pois, ja leilit
turmellaan; vaan nuorta viinaa lasketaan
uusiin leileihin, ja niin he molemmat
tähdellä ovat.

CPR1642 17. Ei pane kengän myös tuoretta wijna
wanhoin leileihin sillä leilit pacahtuwat
ja wijna wuota pois ja leilit turmellan:
mutta tuore wijna lasketan vsijn leileihin
ja nijn he molemmat tähdellä owat.

UT1548 17. Ei kengen mös pane torecta wijna
wanhoin leilein/ mwtoin leilit pacachtauat/
ia wijna wlgoswota/ ia leilit hucastuuat/
Mutta he laskeuat nooren wijnan wsin

leilein/ nin he molomat ouat tähdelle. (Ei kenkään myös pane tuoretta wiinaa wanhoin leileihin/ muutoin leilit pakahtuwat/ ja wiina ulos wuotaa/ ja leilit hukastuwat/ Mutta ne laskewat nuoren wiinan uusiin leilein/ niin ne molemmat owat tähdellä.)

Gr-East

17. οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μήγε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολλοῦνται· ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς βάλλουσι καινούς, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.

Text Receptus

17. ουδε βαλλουσιν οινον νεον εις ασκους παλαιους ει δε μηγε ρηγνυνται οι ασκοι και ο οινος εκχειται και οι ασκοι απολουνται αλλα βαλλουσιν οινον νεον εις ασκους καινους και αμφοτερα συντηρουνται 17. ουδε βallουsin οinον neον eis askoυs palaioυs ei de mege regnυntai oi askoi kai o oinos ekcheitai kai oi askoi apolουntai alla βallουsin oinon neon eis askoυs kainoυs kai amfotera sυnterουntai

MLV19

17 Nor do they put new wine into old wineskins; otherwise the wineskins burst and the wine is poured out and the

KJV

17. Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish:

wineskins will be destroyed, but they put new wine into new wineskins and both are protected together. {Mar 5:22-43 & Mat 9:18-26 & Luk 8:41-56 Capernaum.}

but they put new wine into new bottles, and both are preserved.

Luther1912 17. Man faßt auch nicht Most in alte Schläuche; sonst zerreißen die Schläuche und der Most wird verschüttet, und die Schläuche kommen um. Sondern man faßt Most in neue Schläuche, so werden sie beide miteinander erhalten.

RV'1862 17. Ni echan vino nuevo en cueros viejos; de otra manera los cueros se rompen, y el vino se derrama, y se pierden los cueros; mas echan el vino nuevo en cueros nuevos; y lo uno y lo otro se conserva juntamente.

RuSV1876 17 Не вливают также вина молодого в мехиветхие; а иначе прорываются мехи, и вино вытекает, и мехи пропадают, но вино молодое вливают в новые мехи, и сберегается то и другое.

FI33/38 18 Kun hän tätä heille puhui, niin katso, eräs päämies tuli ja kumartui maahan hänen eteensä ja sanoi: "Minun tyttäreni kuoli juuri ikään, mutta tule ja pane kätesi

TKIS 18 Hänen tätä heille puhuessaan, katso, muuan päämies tuli ja kumartui maahan Hänen eteensä ja sanoi: ”Tyttäreni kuoli juuri, mutta tule ja pane kätesi hänen

hänen päällensä, niin hän virkoaa eloon".

Biblia1776 18. Kuin hän nämät heille puhunut oli, katso, niin päämies tuli ja kumarsi häntä, sanoen: nyt on minun tyttäreni kuolemallansa; mutta tule ja pane kätes hänen päällensä, niin hän virkoaa.

UT1548 18. Coska hen oli näme puhunut heille/ Catzo/ nin tuli yxi Pämies/ ia cumarsi hende sanoden/ Herra/ minun tytteren nyt cooli/ Mutta tule/ ia pane sinun kätes henen pälens/ ia nin hen eläuexi tule. (Koska hän oli nämä puhunut heille/ Katso/ niin tuli yksi päämies/ ja kumarsi häntä sanoen/ Herra/ minun tyttäreni nyt kuoli/ Mutta tule/ ja pane sinun kätesi hänen päällensä/ ja niin hän eläwäksi tulee.)

Gr-East 18. Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς ἰδοὺ ἄρχων εἷς προσελθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ᾽ αὐτήν καὶ ζήσεται.

päälleen, niin hän virkoaa eloon."

CPR1642 18. COsca hän nämät heille puhunut oli cadzo nijn yxi Päämies tuli ja cumarsi händä sanoden: Herra nyt cuoli minun tyttären mutta tule ja pane kätes hänen päällens nijn hän tule eläwäxi.

Text Receptus 18. ταυτα αυτου λαλουντος αυτοις ιδου αρχων {VAR2: εις } ελθων προσεκυνει αυτω λεγων οτι η θυγατηρ μου αρτι ετελευτησεν αλλα ελθων επιθες την χειρα σου επ αυτην και ζησεται 18. tauta autou lalountos autois idou archon

{VAR2: eis } elthon prosekυnei aυto legon oti e thυgater moυ arti eteleυtesen alla elthon epithes ten cheira soυ ep aυten kai zesetai

MLV19 18 (While) speaking these things to them, behold, one ruler came to him and was worshiping (him), saying, My daughter (just) now died*. But (after) you (have) gone (to her), lay your hand upon her and she will live.

KJV 18. While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.

Luther1912 18. Da er solches mit ihnen redete, siehe, da kam der Obersten einer und fiel vor ihm nieder und sprach: HERR, meine Tochter ist jetzt gestorben; aber komm und lege deine Hand auf sie, so wird sie lebendig.

RV'1862 18. Hablando él estas cosas a ellos, he aquí, cierto principal vino, y le adoró, diciendo: Mi hija es muerta poco ha; mas ven, y pon tu mano sobre ella, y vivirá.

RuSV1876 18 Когда Он говорил им сие, подошел к Нему некоторый начальник и, кланяясь Ему, говорил: дочь моя теперь умирает; но приди, возложи на нее руку Твою, и

она будет жива.

FI33/38 19 Niin Jeesus nousi ja seurasi häntä opetuslapsinensa.

Biblia1776 19. Niin Jesus nousi ja seurasi häntä, ja hänen opetuslapsensa.

UT1548 19. Nin nousi Iesus yles ia seurasi hende/ ia henen opetuslapsens. (Niin nousi Jesus ylös ja seurasi häntä/ ja hänen opetuslapsensa.)

TKIS 19 Niin Jeesus nousi ja seurasi häntä opetuslapsineen.

CPR1642 19. Nijn Jesus nousi ja seurais händä ja hänen Opetuslapsens.

Gr-East 19. καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Text Receptus 19. και εγερθεις ο ιησους ηκολουθησεν αυτω και οι μαθηται αυτου 19. kai egertheis o iesous ekolouthesen auto kai oi mathetai autou

MLV19 19 And Jesus and his disciples raised themselves (up) and followed him.

KJV 19. And Jesus arose, and followed him, and so did his disciples.

Luther1912 19. Und Jesus stand auf und folgte ihm nach und seine Jünger.

RV'1862 19. Y se levantó Jesús, y le siguió, y sus discípulos.

RuSV1876 19 И встав, Иисус пошел за ним, и

ученики Его.

FI33/38 20 Ja katso, nainen, joka oli sairastanut verenjuoksua kaksitoista vuotta, tuli takaapäin ja kosketti hänen vaippansa tupsua.

TKIS 20 Katso, nainen, joka kaksitoista vuotta oli sairastanut verenvuotoa, lähestyi takaa ja kosketti Hänen vaippansa tupsua.

Biblia1776 20. Ja katso, vaimo, joka oli kaksitoistakymmentä ajastaikaa punaista tautia sairastanut, kävi takana, ja tarttui hänen vaatteensa liepeeseen;

CPR1642 20. JA cadzo waimo joca oli caxitoistakymmendä ajastaica punaista tautia sairastanut käwi hänen tacanans ja rupeis hänen waattens liepesen: Sillä hän oli idzelläns sanonut:

UT1548 20. Ja catzo/ yxi waimo/ ioca caxitoistakymende wootta oli punaist tauti sairastanut/ hen käui henen tacanans/ rupeis henen watens leepesen/ Sille hen oli sanonut itzellens/ (Ja katso/ yksi waimo/ joka kaksitoistakymmentä wuotta oli punaista tautia sairastanut/ hän käwi hänen takanansa/ rupesi hänen waatteensa liepeeseen/ Sillä hän oli sanonut itsellensä/)

Gr-East 20. Καὶ ἰδοὺ γυνὴ, αἱμορροοῦσα δώδεκα

Text Receptus 20. και ιδου γυνη αιμορροουσα δωδεκα

ἔτη, προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·

ετη προσελθουσα οπισθεν ηψατο του κρασπεδου του ιματιου αυτου 20. kai idou gυne aimorroovsa dodeka ete proselthovsa opisthen epsato tov kraspedov tov imatiov avtov

MLV19 20 And behold, a woman, having (had) a flow of blood (for) twelve years, came near, behind (him) and touched the hem of his garment;

KJV 20. And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the hem of his garment:

Luther1912 20. Und siehe, ein Weib, das zwölf Jahre den Blutgang gehabt, trat von hinten zu ihm und rührte seines Kleides Saum an.

RV'1862 20. Y, he aquí, una mujer enferma de flujo de sangre doce años había, llegándose por detrás, tocó la fimbria de su vestido;

RuSV1876 20 И вот, женщина, двенадцать лет страдавшая кровотечением, подойдя сзади, прикоснулась к краю одежды Его,

FI33/38 21 Sillä hän sanoi itsekseen: "Jos vain saan koskettaa hänen vaippaansa, niin minä

TKIS 21 Sillä hän sanoi mielessään: ”Jos vain kosketan Hänen vaippaansa, tulen

tulen terveeksi".

Biblia1776 21. Sillä hän oli itsellensä sanonut; jos minä ainoastaan rupeen hänen vaatteesensa, niin minä tulen terveeksi.

UT1548 21. Jos mine waiuoin rupen henen wateesens/ nin mine tulen teruexi. (Jos minä waiwoin rupean hänen waatteeseensa/ niin minä tulen terweeksi.)

terveeksi.”

CPR1642 21. jos minä ainoastans rupen hänen waattesens nijn minä tulen terwexi.

Gr-East 21. ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἅψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, σωθήσομαι.

Text Receptus 21. ελεγεν γαρ εν εαυτη εαν μονον αψωμαι του ιματιου αυτου σωθησομαι
21. elegen gar en eaute ean monon apsomai tou imatiou autou sothesomai

MLV19 21 for* she was saying in herself, ‘If only I touch his garment; I will be cured.

KJV 21. For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.

Luther1912 21. Denn sie sprach bei sich selbst: Möchte ich nur sein Kleid anrühren, so würde ich gesund.

RV'1862 21. Porque decía entre sí: Si tocare solamente su vestido, seré sana.

RuSV1876 21 ибо она говорила сама в себе: если

только прикоснусь к одежде Его,
выздоровею.

FI33/38 22 Silloin Jeesus kääntyi, näki hänet ja sanoi: "Tyttäreni, ole turvallisella mielellä; sinun uskosi on tehnyt sinut terveeksi". Ja sillä hetkellä nainen tuli terveeksi.

TKIS 22 Jeesus kääntyi ja nähdessään hänet sanoi: ”Tyttäreni, ole turvallisella mielellä; uskosi on sinut pelastanut.” Ja sillä hetkellä nainen parani.

Biblia1776 22. Niin Jesus käänsi itsensä, näki hänen ja sanoi: ole hyvässä turvassa, tyttäreni! sinun uskos on sinun terveeksi tehnyt. Ja vaimo tuli sillä hetkellä terveeksi.

CPR1642 22. Nijn Jesus käänsi hänens näki hänen ja sanoi: ole hywäs turwas tyttären sinun uscos on sinun terwexi tehnyt. Ja waimo tuli sillä hetkellä terwexi.

UT1548 22. Mutta nin Iesus kiensi henens/ ia näki henen ia sanoi/ Ole hyues turuas Tytteren/ sinun wskos on tehnyt sinun teruexi. Ja se waimo tuli teruexi samalla hetkelle. (Mutta niin Jesus käänsi hänensä/ ja näki hänen ja sanoi/ Ole hywässä turwassa tyttärein/ sinun uskosi on tehnyt sinut terweeksi. Ja se waimo tuli terweeksi samalla hetkellä.)

Gr-East 22. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτὴν εἶπε· Θάρσει, θύγατερ· ἡ πίστις σου

Text Receptus 22. ο δε ιησους επιστραφεις και ιδων αυτην ειπεν θαρσει θυγατερ η πιστις

σέσωκέ σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

σου σεσωκεν σε και εσωθη η γυνη απο της ωρας εκεινης 22. o de iesoυs epistrafeis kai idon aυten eipen tharsei thυgater e pistis soυ sesoken se kai esothe e gυne apo tes oras ekeines

MLV19 22 Now Jesus having turned, saw her, and said, Daughter, have courage; your faith has cured you. And the woman was cured from that hour.

KJV 22. But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.

Luther1912 22. Da wandte sich Jesus um und sah sie und sprach: Sei getrost, meine Tochter; dein Glaube hat dir geholfen. Und das Weib ward gesund zu derselben Stunde.

RV'1862 22. Mas Jesús volvíendose, y mirándola, dijo: Confía, hija, tu fé te ha sanado. Y la mujer fué sana desde aquella hora.

RuSV1876 22 Иисус же, обратившись и увидев ее, сказал: дерзай, дщерь! вера твоя спасла тебя. Женщина с того часа стала здорова.

FI33/38 23 Ja kun Jeesus tuli päämiehen taloon ja

TKIS 23 Tullessaan päämiehen talolle ja

näki huilunsoittajat ja hälisevän väkijoukon,

Biblia1776 23. Ja kuin Jesus tuli päämiehen huoneeseen, ja näki pillein soittajat ja kansan hymisevän,

UT1548 23. Ja coska Iesus tuli pämiehen honesen/ ia näki * huijlunsoijttaiat/ ia canssan hymiseuen sanoi hen heille/ (Ja koska Jesus tuli päämiehen huoneeseen/ ja näki huilunsoittajat/ ja kansan hymisewän sanoi hän heille/)

Gr-East 23. Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον λέγει αὐτοῖς·

MLV19 23 And (after) Jesus came into the ruler’s house and saw the flute-players and the crowd being in an uproar,

nähdessään huilunsoittajat ja hälisevän väkijoukon,

CPR1642 23. Ja cosca Jesus tuli Päämiehen huonesen ja näki huiluin soittajat ja Canssan hymisewän.

Text Receptus 23. και ελθων ο ιησους εις την οικιαν του αρχοντος και ιδων τους αυλητας και τον οχλον θορυβουμενον 23. kai elthon o iesous eis ten oikian tou archontos kai idon tous auletas kai ton ochlon thoruβoumenon

KJV 23. And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,

Luther1912 23. Und als er in des Obersten Haus kam und sah die Pfeifer und das Getümmel des Volks,

RV'1862 23. Y venido Jesús a casa del principal, viendo los tañedores de flautas, y el gentío que hacía bullicio,

RuSV1876 23 И когда пришел Иисус в дом начальника и увидел свирельщиков и народ в смятении,

FI33/38 24 sanoi hän: "Menkää pois, sillä tyttö ei ole kuollut, vaan nukkuu". Niin he nauroivat häntä.

TKIS 24 Jeesus sanoi heille: ”Menkää pois, sillä tyttö ei ole kuollut, vaan nukkuu.” Niin he nauroivat Hänelle.

Biblia1776 24. Sanoi hän heille: menkäät pois; sillä ei piika ole kuollut, vaan hän makaa. Ja he nauroivat häntä.

CPR1642 24. sanoi hän heille: Mengät pois ei pijca ole cuollut mutta hän maca: ja he nauroit händä

UT1548 24. Menget pois/ ei ole pica coollut/ mutta hen maca. Ja he nauroit hende. (Menkäät pois/ ei ole piika kuollut/ Mutta hän makaa. Ja he nauroit häntä.)

Gr-East 24. Ἀναχωρεῖτε· οὐ γὰρ ἀπέθανε τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει· καὶ κατεγέλων

Text Receptus 24. λεγει αυτοις αναχωρειτε ου γαρ απεθανεν το κορασιον αλλα καθευδει

αὐτοῦ.

και κατεγελων αυτου 24. legei autois anachoreite ου gar apethanen to korasion alla katheυdei kai kategelon αυτου

MLV19 24 he says to them, Depart°; for* the girl is not dead, but is sleeping. And they were laughing at him.

KJV 24. He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.

Luther1912 24. sprach er zu ihnen: Weichet! denn das Mägdlein ist nicht tot, sondern es schläft. Und sie verlachten ihn.

RV'1862 24. Díceles: Apartáos, que la jóven no es muerta; sino que duerme. Y se burlaban de él.

RuSV1876 24 сказал им: выйдите вон, ибо не умерла девица, но спит. И смеялись над Ним.

FI33/38 25 Mutta kun väkijoukko oli ajettu ulos, meni hän sisälle ja tarttui hänen käteensä; ja tyttö nousi.

TKIS 25 Mutta kun väkijoukko oli ajettu ulos, Hän meni sisälle ja tarttui hänen käteensä. Ja tyttö nousi.

Biblia1776 25. Mutta kuin kansa oli ajettu ulos, meni hän sisälle ja tarttui hänen käteensä, ja piika nousi.

CPR1642 25. Cosca Canssa oli ajettu ulos meni hän sisälle ja rupeis hänen käteens ja pijca nousi.

UT1548 25. Coska nyt canssa oli wlgosaiettu/ käui

hen sisel/ ia rupeis henen kätens/ ia ylesnousi pica. (Koska nyt kansa oli ulosajettu/ käwi hän sisälle/ ja rupesi hänen käteensä/ ja ylösnousi piika.)

Gr-East 25. ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησε τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον.

Text Receptus 25. οτε δε εξεβληθη ο οχλος εισελθων εκρατησεν της χειρος αυτης και ηγερθη το κορασιον 25. ote de ekseβlethe o ochlos eiselthon ekratesen tes cheiros aυtes kai egerthe to korasion

MLV19 25 But when the crowd was cast out, having entered, he took-hold of her hand, and the girl arose.

KJV 25. But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.

Luther1912 25. Als aber das Volk hinausgetrieben war, ging er hinein und ergriff es bei der Hand; da stand das Mädglein auf.

RV'1862 25. Y como la gente fué echada fuera, entró, y la tomó de la mano; y la jóven se levantó.

RuSV1876 25 Когда же народ был выслан, Он, войдя, взял ее за руку, и девица встала.

FI33/38 26 Ja sanoma tästä levisi koko siihen maahan.

Biblia1776 26. Ja sen sanoma kuului kaikkeen siihen maahan.

UT1548 26. Ja se sanoma cwlui ylitze kaiken sen maan. (Ja se sanoma kuului ylitse kaiken sen maan.)

Gr-East 26. καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.

MLV19 26 And this fame went forth into that whole land. {Mat 9:27-34 Probably Capernaum; no parallel.}

Luther1912 26. Und dies Gerücht erscholl in dasselbe ganze Land.

RuSV1876 26 И разнесся слух о сем по всей земле той.

TKIS 26 Ja sanoma tästä levisi koko siihen maahan.

CPR1642 26. Ja se sanoma cuului caicken maahan.

Text Receptus 26. και εξηλθεν η φημη αυτη εις οληνν την γην εκεινην 26. kai ekselthen e feme aυte eis olen ten gen ekeinen

KJV 26. And the fame hereof went abroad into all that land.

RV'1862 26. Y salió esta fama por toda aquella tierra.

FI33/38 27 Ja kun Jeesus kulki sieltä, seurasi häntä kaksi sokeaa huutaen ja sanoen: "Daavidin poika, armahda meitä".

Biblia1776 27. Ja kuin Jesus sieltä läksi, seurasi häntä kaksi sokiaa, huutain ja sanoen: Davidin poika, armahda meitä.

UT1548 27. Ja coska Iesus sielde poijslexi/ seurasit hende caxi sokiata/ hwsit ia sanoit/ Armadha meite Dauidin poica. Ja coska hen tuli hoonesen/ edheskeuit ne sokiat henen tygens. (Ja koska Jesus sieltä pois läksi/ seurasit häntä kaksi sokeata/ huusit ja sanoit/ Armahda meitä Dawidin poika. Ja koska hän tuli huoneeseen/ edeskäwit ne sokeat hänen tykönsä.)

Gr-East 27. Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοὶ κράζοντες καὶ λέγοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὲ Δαυΐδ.

TKIS 27 Kun Jeesus kulki sieltä, Häntä seurasi kaksi sokeaa huutaen ja sanoen: ”Daavidin poika, armahda meitä!”

CPR1642 27. JA cosca Jesus sieldä läxi seurais händä caxi sokiata huusit ja sanoit: Dawidin Poica armada meitä. Ja cosca hän tuli huonesen tulit sokiat hänen tygöns.

Text Receptus 27. και παραγοντι εκειθεν τω ιησου ηκολουθησαν αυτω δυο τυφλοι κραζοντες και λεγοντες ελεησον ημας υιε δαβιδ 27. kai paragonti ekeithen to iesou ekolouthesan auto duo tufloi

krazontes kai legontes eleeson emas υie daβid

MLV19 27 And Jesus passing by from there, two blind men followed him, crying out and saying, Show-mercy to us, son of David!

KJV 27. And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, Thou Son of David, have mercy on us.

Luther1912 27. Und da Jesus von da weiterging, folgten ihm zwei Blinde nach, die schrieen und sprachen: Ach, du Sohn Davids, erbarme dich unser!

RV'1862 27. Y pasando Jesús de allí, le siguieron dos ciegos dando voces, y diciendo: Ten misericordía de nosotros, Hijo de David.

RuSV1876 27 Когда Иисус шел оттуда, за Ним следовали двое слепыхи кричали: помилуй нас, Иисус, сын Давидов!

FI33/38 28 Ja hänen mentyänsä huoneeseen sokeat tulivat hänen tykönsä; ja Jeesus sanoi heille: "Uskotteko, että minä voin sen tehdä?" He sanoivat hänelle: "Uskomme, Herra".

TKIS 28 Hänen mentyään sokeat tulivat Hänen luokseen, ja Jeesus sanoi heille: ”Uskotteko, että voin tehdä sen?” He sanoivat Hänelle: ”Uskomme, Herra.”

Biblia1776 28. Ja kuin hän tuli huoneeseen, tulivat

CPR1642 28. Ja Jesus sanoi heille: uscottaco minun

sokiat hänen tykönsä, ja Jesus sanoi heille: uskotteko minun sen voivan teille tehdä? He sanoivat hänelle: Herra, me uskomme.

UT1548 28. Ja sanoi heille Iesus/ wskottaco että mine woin sen tehdä teille? He sanoit henelle/ Herra/ me wskoma. (Ja sanoi heille Jesus/ uskotteko että minä woin sen tehdä teille? He sanoit hänelle/ Herra/ me uskomme.)

Gr-East 28. ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ· Ναί, Κύριε.

MLV19 28 Now he came into the house, the blind men came to him and Jesus says to them, You° believe that I am able to do this? They sen woiwan teille tehdä? he sanoit hänelle: Herra me uscomma.

Text Receptus 28. ελθοντι δε εις την οικιαν προσηλθον αυτω οι τυφλοι και λεγει αυτοις ο ιησους πιστευετε οτι δυναμαι τουτο ποιησαι λεγουσιν αυτω ναι κυριε
28. elthonti de eis ten oikian proselthon auto oi tυfloi kai legei autois o iesous pisteυete oti dυnamai touto poiesai legoυsin auto nai kυrie

KJV 28. And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I

say to him, Yes, Lord.

am able to do this They said unto him, Yea, Lord.

Luther1912 28. Und da er heimkam, traten die Blinden zu ihm. Und Jesus sprach zu ihnen: Glaubt ihr, daß ich euch solches tun kann? Da sprachen sie zu ihm: HERR, ja.

RV'1862 28. Y venido a casa, vinieron a él los ciegos; y Jesús les dice: ¿Creeis que puedo hacer esto? Ellos dicen: Si, Señor.

RuSV1876 28 Когда же Он пришел в дом, слепые приступили к Нему.И говорит им Иисус: веруете ли, что Я могу это сделать? Они говорят Ему: ей, Господи!

FI33/38 29 Silloin hän kosketti heidän silmiänsä ja sanoi: "Tapahtukoon teille uskonne mukaan".

TKIS 29 Silloin Hän kosketti heidän silmiään ja sanoi: ”Tapahtukoon teille uskonne mukaan.”

Biblia1776 29. Niin hän rupesi heidän silmiinsä, sanoen: tapahtukoon teille uskonne jälkeen.

CPR1642 29. Nijn hän rupeis heidän silmijns sanoden: tapahtucon teille teidän usconne jälken. Ja heidän silmäns aukenit.

UT1548 29. Nin hen rupeis heiden silmeins päle/ sanodhen/ Teiden wskon ielken olcon teille.

Ja heiden silmet aukenit. (Niin hän rupesi heidän silmien päälle/ sanoen/ Teidän uskon jälkeen olkoon teille. Ja heidän silmät aukenit)

Gr-East 29. τότε ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων· Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν.

Text Receptus 29. τοτε ηψατο των οφθαλμων αυτων λεγων κατα την πιστιν υμων γενηθητω υμιν 29. tote epsato ton ofthalmon auton legon kata ten pistin υmon genetheto υmin

MLV19 29 Then he touched their eyes, saying, Let it happen for you° according to your° faith.

KJV 29. Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.

Luther1912 29. Da rührte er ihre Augen an und sprach: Euch geschehe nach eurem Glauben.

RV'1862 29. Entónces tocó los ojos de ellos, diciendo: Conforme a vuestra fé os sea hecho.

RuSV1876 29 Тогда Он коснулся глаз их и сказал: по вере вашей да будет вам.

FI33/38 30 Ja heidän silmänsä aukenivat. Ja Jeesus

TKIS 30 Niin heidän silmänsä aukenivat. Ja

varoitti heitä vakavasti sanoen: "Katsokaa, ettei kukaan saa tästä tietää".

Biblia1776 30. Ja heidän silmänsä aukenivat. Niin Jesus haastoi heitä, sanoen: katsokaat, ettei kenkään saa tätä tietää.

UT1548 30. Nin Iesus haasti heite/ sanoden/ Catzocat ettei kengen täte saa tiete. (Niin Jesus haastoi heitä/ sanoen/ Katsokaat ettei kenkään tätä saa tietää.)

Jeesus puhutteli heitä ankarasti ja sanoi: ”Katsokaa, ettei kukaan saa tätä tietää.”

CPR1642 30. Nijn Jesus haasti heitä sanoden: cadzocat ettei kengän tätä saa tietä.

Gr-East 30. καὶ ἀνεῴχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί· καὶ ἐνεβριμήσατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· Ὁρᾶτε μηδεὶς γινωσκέτω.

Text Receptus 30. και ανεωχθησαν αυτων οι οφθαλμοι και ενεβριμησατο αυτοις ο ιησους λεγων ορατε μηδεις γινωσκετω
30. kai aneochthesan auton oi ofthalmoi kai eneβrimesato autois o iesous legon orate medeis ginosketo

MLV19 30 And their eyes were opened. And Jesus scolded them, saying, See° that (you)° let no one know it.

KJV 30. And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See that no man know it.

Luther1912 30. Und ihre Augen wurden geöffnet. Und

RV'1862 30. Y los ojos de ellos fueron abiertos; y

Jesus bedrohte sie und sprach: Seht zu, daß es niemand erfahre!

Jesús les encargó rigurosamente, diciendo: Mirád, que nadie lo sepa.

RuSV1876 30 И открылись глаза их; и Иисус строго сказал им: смотрите, чтобы никто не узнал.

FI33/38 31 Mutta he menivät pois ja levittivät sanomaa hänestä koko siihen maahan.

TKIS 31 Mutta mentyään pois he levittivät sanomaa Hänestä koko siinä maassa.

Biblia1776 31. Vaan kuin he menivät pois, niin he julistivat hänen sanomansa kaikessa siinä maassa.

CPR1642 31. Waan cosca he menit pois nijn he julistit hänen sanomans caikesa sijnä maasa.

UT1548 31. Waan coska he poismenit iulghistit he henen sanomans caikella sille maalla. (Waan koska he pois menit julkistit he hänen sanomansa kaikella sillä maalla.)

Gr-East 31. οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ.

Text Receptus 31. οι δε εξελθοντες διεφημισαν αυτον εν ολη τη γη εκεινη 31. oi de ekselthontes diefemisan auton en ole te ge ekeine

MLV19 31 But they went forth and broadcasted (about) him in that whole land.

KJV 31. But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

Luther1912 31. Aber sie gingen aus und machten ihn ruchbar im selben ganzen Lande.

RV'1862 31. Mas ellos salidos, divulgaron su fama por toda aquella tierra.

RuSV1876 31 А они, выйдя, разгласили о Нем по всей земле той.

FI33/38 32 Ja katso, näiden lähdettyä tuotiin hänen tykönsä mykkä mies, joka oli riivattu.

TKIS 32 Näitten mentyä, katso, Hänen luokseen tuotiin mykkä mies, joka oli riivattu.

Biblia1776 32. Kuin nämät olivat menneet ulos, katso, niin he toivat mykän ja pirulta riivatun ihmisen hänen eteensä.

CPR1642 32. COsca nämät olit mennet ulos cadzo nijn he toit mykän ja Pirulda rijwatun ihmisen hänen eteens: ja cosca Perkele oli ajettu ulos nijn myckä puhui.

UT1548 32. Coska nyt nämet olit wlgosmennyuet/ Catzo/ nin he toit mycken ia Pirulda riwatun Inhimisen henen eteens. Ja quin perchele oli wlgosaiettu/ puhui mycke. (Koska nyt nämät olit ulos menneet/ Katso/

niin he toit mykän ja pirulta riiwatun ihmisen hänen eteensä. Ja kuin perkele oli ulos ajettu/ puhui mykkä.)

Gr-East 32. Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον·

Text Receptus 32. αυτων δε εξερχομενων ιδου προσηνεγκαν αυτω ανθρωπον κωφον δαιμονιζομενον 32. auton de ekserchomenon idou prosenegkan auto anthropon kofon daimonizomenon

MLV19 32 Now (while) they are going forth, behold, they brought a demon-possessed mute man to him.

KJV 32. As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.

Luther1912 32. Da nun diese waren hinausgekommen, siehe, da brachten sie zu ihm einen Menschen, der war stumm und besessen.

RV'1862 32. Y saliendo ellos, he aquí, le trajeron un hombre mudo, endemoniado.

RuSV1876 32 Когда же те выходили, то привели к Нему человека немого бесноватого.

FI33/38 33 Ja kun riivaaja oli ajettu ulos, niin mykkä

TKIS 33 Kun riivattu oli ajettu ulos, mykkä

puhui, ja kansa ihmetteli sanoen: "Tällaista ei ole Israelissa ikinä nähty".

Biblia1776 33. Ja kuin perkele oli ajettu ulos, niin mykkä puhui. Ja kansa ihmetteli ja sanoi: ei senkaltaista ole ikänä Israelissa nähty.

UT1548 33. Ja Canssa imehteli/ ia sanoi/ Sencaltaista ei ikenens Israelis ilmestenyt. (Ja kansa ihmetteli/ ja sanoi/ Senkaltaista ei ikänänsä Israelissa ilmestynyt.)

Gr-East 33. καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ.

MLV19 33 And (after) the demon was cast out, the mute man spoke and the crowds marveled,

puhui, ja kansa ihmetteli ja sanoi: ”Tällaista ei ole Israelissa koskaan nähty.”

CPR1642 33. Ja Canssa ihmetteli ja sanoi: ei sencaltaista ole ikänäns Israelis nähty.

Text Receptus 33. και εκβληθεντος του δαιμονιου ελαλησεν ο κωφος και εθαυμασαν οι οχλοι λεγοντες {VAR1: οτι } ουδεποτε εφανη ουτως εν τω ισραηλ 33. kai ekβlethentos tou daimoniou elalesen o kofos kai ethaυmasan oi ochloi legontes {VAR1: oti } oυdepote efane oυtos en to israel

KJV 33. And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes

saying, This was never so manifested in Israel.

marvelled, saying, It was never so seen in Israel.

Luther1912 33. Und da der Teufel war ausgetrieben, redete der Stumme. Und das Volk verwunderte sich und sprach: Solches ist noch nie in Israel gesehen worden.

RV'1862 33. Y echado fuera el demonio, el mudo habló. Y las gentes se maravillaron, diciendo: Nunca ha sido vista cosa semejante en Israel.

RuSV1876 33 И когда бес был изгнан, немой стал говорить. И народ, удивляясь, говорил: никогда не бывало такого явления в Израиле.

FI33/38 34 Mutta fariseukset sanoivat: "Riivaajain päämiehen voimalla hän ajaa ulos riivaajia".

TKIS 34 Mutta fariseukset sanoivat: ”Riivaajain päämiehen avulla Hän ajaa ulos riivaajia.”

Biblia1776 34. Mutta Pharisealaiset sanoivat: hän ajaa ulos perkeleet perkeleitten pääruhtinasten kautta.

CPR1642 34. Mutta Phariseuxet sanoit: hän aja ulos Perkelet Perkeleitten Pääruhtinan cautta.

UT1548 34. Mutta Phariseuset sanoit/ Percheleden päructinan caut/ hen wlgosaia percheleet. (Mutta phariseukset sanoit/ perkeleiden

pääruhtinaan kautta/ hän ulos ajoi perkeleet.)

Gr-East 34. οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον· Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

Text Receptus 34. οι δε φαρισαιοι ελεγον εν τω αρχοντι των δαιμονιων εκβαλλει τα δαιμονια 34. oi de farisaioi elegon en to archonti ton daimonion ekβallei ta daimonia

MLV19 34 But the Pharisees were saying, He is casting out demons by the ruler of the demons. {Mar 6:6b-13 & Mat 9:35-10:42 & Luk 9:1-6 Third circuit of Galilee.}

KJV 34. But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.

Luther1912 34. Aber die Pharisäer sprachen: Er treibt die Teufel aus durch der Teufel Obersten.

RV'1862 34. Mas los Fariseos decían: Por el príncipe de los demonios echa fuera los demonios.

RuSV1876 34 А фарисеи говорили: Он изгоняет бесов силою князябесовского.

FI33/38 35 Ja Jeesus vaelsi kaikki kaupungit ja kylät

TKIS 35 Jeesus vaelsi kaikki kaupungit ja kylät

ja opetti heidän synagoogissaan ja saarnasi valtakunnan evankeliumia ja paransi kaikkinaisia tauteja ja kaikkinaista raihnautta.

opettaen heidän synagoogissaan ja julistaen valtakunnan ilosanomaa ja parantaen tauteja ja kaikkea raihnautta (kansan keskellä).

Biblia1776 35. Ja Jesus kävi kaikkia kaupungeita ja kyliä ympäri, ja opetti heidän synagogissansa, ja saarnasi valtakunnan evankeliumia, ja paransi kaikkinaisia tauteja ja kaikkea sairautta kansassa.

CPR1642 35. JA Jesus käwi caickia Caupungeita ja kyliä ymbärins ja opetti heidän Synagogisans ja saarnais waldacunnan Ewangeliumi ja paransi caickinaisia taudeja ja caickia sairautta Canssas.

UT1548 35. Ja Iesus ymberins keui caiki caupungit/ ia kylet/ ia opetti heiden Synagogisans/ sarnaten Waldakunnan Euangelium/ ia paransi caikinaiset taudhit/ ia caiken saijraudhen Canssas. (Ja Jesus ympäriinsä käwi kaikki kaupungit ja kylät ja opetti heidän synagoogissansa/ saarnaten waltakunnan ewankeliumia/ ja paransi kaikkinaiset taudit/ ja kaiken sairauden kansassa.)

Gr-East 35. Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ

Text Receptus 35. και περιηγεν ο ιησους τας πολεις πασας και τας κωμας διδασκων εν ταις συναγωγαις αυτων και κηρυσσων το

εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

ευαγγελιον της βασιλειας και θεραπευων πασαν νοσον και πασαν μαλακιαν εν τω λαω 35. kai periegen o iesoυs tas poleis pasas kai tas komas didaskon en tais sυnagogais aυton kai kerυsson to eυaggelion tes βasileias kai therapeυon pasan noson kai pasan malakian en to lao

MLV19 35 And Jesus was proceeding around all the cities and the villages, teaching in their synagogues and preaching the good-news of the kingdom and healing every disease and every illness among the people.

KJV 35. And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

Luther1912 35. Und Jesus ging umher in alle Städte und Märkte, lehrte in ihren Schulen und predigte das Evangelium von dem Reich und heilte allerlei Seuche und allerlei Krankheit im Volke.

RV'1862 35. Y rodeaba Jesús por todas las ciudades y aldeas, enseñando en las sinagogas de ellos, y predicando el evangelio del reino, y sanando toda enfermedad, y toda dolencia en el pueblo.

RuSV1876 35 И ходил Иисус по всем городам и селениям, уча в синагогах их, проповедуя Евангелие Царствия и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в людях.

FI33/38 36 Ja nähdessään kansanjoukot hänen tuli heitä sääli, kun he olivat nääntyneet ja hyljätyt niinkuin lampaat, joilla ei ole paimenta.

TKIS 36 Nähdessään kansanjoukot Hänen tuli heitä sääli, koska he olivat nääntyneet ja hylätyt niin kuin lampaat, joilla ei ole paimenta.

Biblia1776 36. Ja kuin hän näki kansat, armahti hän heidän päällensä, että he olivat niin nääntyneet ja hajoitetut kuin lampaat, joilla ei ole paimenta.

CPR1642 36. Ja cosca hän näki Canssat armahti hän heitä että he olit nijn hyljätyt ja hajotetut cuin lambat ilman paimenda.

UT1548 36. Ja coska hen nyt näki Canssat/ Armachti hen heiden pälens/ että he olit ylenannetut/ ia haiotetut/ ninquin lambat/ joilla ei ole Paimenda. (Ja koska hän nyt näki kansat/ Armahti hän heidän päällensä/ että he olit ylenannetut/ ja hajoitetut/ niinkuin lampaat/ joilla ei ole paimenta.)

Gr-East 36. Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη

Text Receptus 36. ιδων δε τους οχλους εσπλαγχνισθη

περὶ αὐτῶν ὅτι ἦσαν ἐκλελυμένοι καὶ ἐρριμμένοι ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.

περι αυτων οτι ησαν εκλελυμενοι και ερριμμενοι ωσει προβατα μη εχοντα ποιμενα 36. idon de tous ochlous esplagchnisthe peri auton oti esan eklelυmenoi kai errimmenoi osei proβata me echonta poimena

MLV19 36 But (after) he saw the crowds, he had compassion concerning them, because they were bothered (in spirit) and were being tossed (about), like sheep not having a shepherd.

KJV 36. But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

Luther1912 36. Und da er das Volk sah, jammerte ihn desselben; denn sie waren verschmachtet und zerstreut wie die Schafe, die keinen Hirten haben.

RV'1862 36. Y viendo las multitudes, tuvo misericordia de ellas; que eran derramadas y esparcidas, como ovejas que no tienen pastor.

RuSV1876 36 Видя толпы народа, Он сжалился над ними, что они были изнурены и рассеяны, как овцы, не имеющие пастыря.

FI33/38 37 Silloin hän sanoi opetuslapsillensa: "Eloa on paljon, mutta työmiehiä vähän.

Biblia1776 37. Silloin hän sanoi opetuslapsillensa: eloa on tosin paljo, mutta työväkeä on vähä.

UT1548 37. Silloin sanoi hen opetuslapsillens/ Elo tosin ombi sangen palio/ mutta wähe on töötwäki/ (Silloin sanoi hän opetuslapsillensa/ Eloa tosin ompi sangen paljon/ mutta wähän on työwäkeä/)

TKIS 37 Niin Hän sanoi opetuslapsilleen: ”Eloa on paljon, mutta työmiehiä vähän.

CPR1642 37. Silloin hän sanoi Opetuslapsillens: elo on tosin paljo mutta työwäke on wähä:

Gr-East 37. τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι·

Text Receptus 37. τοτε λεγει τοις μαθηταις αυτου ο μεν θερισμος πολυς οι δε εργαται ολιγοι 37. tote legei tois mathetais autou o men therismos polus oi de ergatai oligoi

MLV19 37 Then he says to his disciples, The harvest is indeed large, but the workers are few.

KJV 37. Then saith he unto his disciples, The harvest truly is plenteous, but the labourers are few;

Luther1912 37. Da sprach er zu seinen Jüngern: Die

RV'1862 37. Entónces dice a sus discípulos: A la

Ernte ist groß, aber wenige sind der Arbeiter.

verdad la mies es mucha; mas los obreros, pocos.

RuSV1876 37 Тогда говорит ученикам Своим: жатвы много, а делателей мало;

FI33/38 38 Rukoilkaa siis elon Herraa, että hän lähettäisi työmiehiä elonkorjuuseensa."

TKIS 38 Rukoilkaa siis elon Herraa, että Hän lähettäisi työmiehiä elonkorjuuseensa.”

Biblia1776 38. Rukoilkaat sentähden elon Herraa, että hän työväkeä lähettäis eloonsa.

CPR1642 38. Rucoilcat sentähden elon Herra että hän työwäke lähetäis hänen eloons.

UT1548 38. Rucolcat sentähden Elon Herra/ että hen wlgoslähäteis tööwäkie henen eloonsa. (Rukoilkaat sentähden Elon Herraa/ että hän ulos lähettäisi työwäkeä hänen eloonsa)

Gr-East 38. δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

Text Receptus 38. δεηθητε ουν του κυριου του θερισμου οπως εκβαλη εργατας εις τον θερισμον αυτου 38. deethete oun tou kuriou tou therismou opos ekβale ergatas eis ton therismon autou

MLV19 38 Therefore beseech° from the Lord of the harvest, *that he should put out workers into his harvest.

Luther1912 38. Darum bittet den HERRN der Ernte, daß er Arbeiter in seine Ernte sende.

RuSV1876 38 итак молите Господина жатвы, чтобы выслал делателейна жатву Свою.

KJV 38. Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

RV'1862 38. Rogád pues al Señor de la mies, que envie obreros a su mies.

10 luku

Jeesuksen kahdelletoista opetuslapselleen antama valta 1; opetuslasten nimet 2 – 4; hän lähettää heidät juutalaisten luo antaen heille ohjeita 5 – 15, rohkaisee heitä kestämään vainoissa 16 – 23 ja ihmisiä pelkäämättä tunnustamaan häntä 24 – 33, puhuu hänen tähtensä syntyvästä eripuraisuudesta ja ristinkantamisen velvollisuudesta 34 – 39 sekä lupaa palkan niille, jotka ottavat heidät vastaan 40 – 42. (V. – 15 vert. Mark. 6: 7 – 13 Luuk. 9: 1 – 5.)

FI33/38 1 Ja hän kutsui tykönsä ne kaksitoista opetuslastaan ja antoi heille vallan ajaa ulos saastaisia henkiä ja parantaa kaikkinaisia tauteja ja kaikkinaista raihnautta.

TKIS 1 Hän kutsui luokseen kaksitoista opetuslastaan ja antoi heille vallan saastaisia henkiä vastaan, niin että he voivat ajaa ne ulos ja parantaa kaikkia tauteja ja kaikkea raihnautta.

Biblia1776 1. Ja hän kutsui tykönsä kaksitoistakymmentä opetuslastansa, ja antoi heille vallan riettaisia henkiä vastaan, niitä ajaa ulos, ja parantaa kaikkinaisia tauteja ja kaikkea sairautta.

CPR1642 1. JA hän cudzui tygöns caxitoistakymmendä Opetuslastans ja andoi heille wallan riettaisita hengejä wastan nijtä aja ulos ja paranda caickinaisia taudeja ja caickia sairautta.

UT1548 1. IA hen cutzui caxitoistakymende Opetuslastans tygens/ ia annoi heille wallan wastoin reetaisit hengije/ että he heite wlgosaiaisit/ ia parannaisit caikinaiset Taudhit/ ia iocaitzen sairaudhen. (Ja hän kutsui kaksitoistakymmentä opetuslastansa tykönsä/ ja antoi heille wallan wastoin riettaisit henkiä/ että he heitä ulosajaisit/ ja parantaisit kaikkinaiset taudit/ ja jokaisen sairauden.)

Gr-East 1. Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν

Text Receptus 1. και προσκαλεσαμενος τους δωδεκα μαθητας αυτου εδωκεν αυτοις

πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.

εξουσιαν πνευματων ακαθαρτων ωστε εκβαλλειν αυτα και θεραπευειν πασαν νοσον και πασαν μαλακιαν 1. kai proskalesamenos tous dodeka mathetas autou edoken autois eksousian pneumaton akatharton oste ekβallein auta kai therapeuein pasan noson kai pasan malakian

MLV19 1 And having called his twelve disciples, he gave to them authority (over) unclean spirits, so-that (they are able) to cast them out, and to heal every disease and every illness.

KJV 1. And when he had called unto him his twelve disciples, he gave them power against unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.

Luther1912 1. Und er rief seine zwölf Jünger zu sich und gab ihnen Macht über die unsauberen Geister, daß sie sie austrieben und heilten allerlei Seuche und allerlei Krankheit.

RV'1862 1. ENTÓNCES llamando a sus doce discípulos, les dió potestad contra los espíritus inmundos, para que los echasen fuera, y sanasen toda enfermedad, y toda dolencia.

RuSV1876 1 И призвав двенадцать учеников Своих,

Он дал им власть над нечистыми духами,
чтобы изгонять их и врачевать всякую
болезнь и всякую немощь.

FI33/38 2 Ja nämä ovat niiden kahdentoista apostolin nimet: ensimmäinen oli Simon, jota kutsuttiin Pietariksi, ja Andreas, hänen veljensä, sitten Jaakob Sebedeuksen poika, ja Johannes, hänen veljensä,

TKIS 2 Nämä ovat kahdentoista apostolin nimet: ensimmäinen Simon, jota kutsutaan Pietariksi, ja hänen veljensä Andreas; Jaakob, Sebedeuksen poika, ja hänen veljensä Johannes;

Biblia1776 2. Mutta nämät ovat kahdentoistakymmenen apostolin nimet: ensimmäinen Simon, joka Pietariksi kutsutaan, ja Andreas, hänen veljensä, Jakobus Zebedeuksen poika, ja Johannes, hänen veljensä,

CPR1642 2. Mutta nämät owat cahdentoistakymmenen Apostolein nimet: ensimäinen Simon joca Petarixi cudzutan ja Andreas hänen weljens Jacobus Zebedeuxen poica ja Johannes hänen weljens,

UT1548 2. Mutta näme ouat nijnen cadhentoistakymenen Apostolin nimet. Ensimeinen/ Symon/ ioca cutzutan Petari/ ia Andreas henen weliens Jacobus Zebedeusen poica/ ia Johannes henen weliens/ (Mutta nämä owat niiden kahdentoistakymmenen apostoli nimet. Ensimmäinen/ Simon/ joka kutsutaan

Petari/ ja Andreas hänen weljensä Jakobus Zebedeuksen poika/ ja Johannes hänen weljensä)

Gr-East 2. Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐισι ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,

Text Receptus 2. των δε δωδεκα αποστολων τα ονοματα εστιν ταυτα πρωτος σιμων ο λεγομενος πετρος και ανδρεας ο αδελφος αυτου ιακωβος ο του ζεβεδαιου και ιωαννης ο αδελφος αυτου 2. ton de dodeka apostolon ta onomata estin tauta protos simon o legomenos petros kai andreas o adelfos autou iakoβos o tou zeβedaiou kai ioannes o adelfos autou

MLV19 2 Now the names of the twelve apostles are these: the first (is) Simon, who is called* Peter and Andrew his brother; James and John his brother, the (sons) of Zebedee;

KJV 2. Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother;

Luther1912 2. Die Namen aber der zwölf Apostel sind diese: der erste Simon, genannt Petrus, und

RV'1862 2. Y los nombres de los doce Apóstoles son estos: El primero, Simón, que es

Andreas, sein Bruder; Jakobus, des Zebedäus Sohn, und Johannes, sein Bruder;

llamado Pedro, y Andrés, su hermano: Santiago, hijo de Zebedeo, y Juan su hermano:

RuSV1876 2 Двенадцати же Апостолов имена суть сии: первый Симон,называемый Петром, и Андрей, брат его, Иаков Зеведеев и Иоанн, брат его,

FI33/38 3 Filippus ja Bartolomeus, Tuomas ja Matteus, publikaani, Jaakob, Alfeuksen poika, ja Lebbeus, lisänimeltä Taddeus,

TKIS 3 Filippus ja Bartholomeus; Tuomas ja veronkantaja Matteus; Jaakob, Alfeuksen poika, ja Lebbeus lisänimeltä Taddeus;

Biblia1776 3. Philippus ja Bartolomeus, Tomas ja Matteus, Publikani, Jakobus Alpheuksen poika, ja Lebbeus, liialta nimeltä Taddeus,

CPR1642 3. Philippus ja Bartholomeus Thomas ja Mattheus joca Publicani oli ollut Jacobus Alpheuxen poica ja Lebbeus lijalda nimeldä Taddeus

UT1548 3. Philippus/ ia Bartholomeus/ Thomas/ ia Mattheus/ ioca oli Publicanus ollut/ Jacobus Alphein poica/ Ja Lebbeus ligalnimelle Taddeus/ (Philippus/ ja Bartholomeus/ Thomas/ ja Mattheus/ joka oli publikanus ollut/ Jakobus Alphein poika/ Ja Lebbeus

liikanimelle Taddeus/)

Gr-East 3. Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ Ματθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἁλφαίου καὶ Λεββαῖος ὁ ἐπικληθεὶς Θαδδαῖος,

Text Receptus 3. φιλιππος και βαρθολομαιος θωμας και ματθαιος ο τελωνης ιακωβος ο του αλφαιου και λεββαιος ο επικληθεις θαδδαιος 3. filippos kai βartholomaios thomas kai matthaios o telones iakoβos o tou alfaiou kai leββaios o epikletheis thaddaios

MLV19 3 Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James the (son) of Alphaeus and Lebbaeus who was surnamed Thaddaeus;

KJV 3. Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;

Luther1912 3. Philippus und Bartholomäus; Thomas und Matthäus, der Zöllner; Jakobus, des Alphäus Sohn, Lebbäus, mit dem Zunamen Thaddäus;

RV'1862 3. Felipe, y Bartolomé: Tomás, y Mateo el publicano: Santiago, hijo de Alfeo, y Lebeo, que tenía el sobrenombre de Tadeo:

RuSV1876 3 Филипп и Варфоломей, Фома и Матфей мытарь, Иаков Алфеев и Леввей,

прозванный Фаддеем,

FI33/38 4 Simon Kananeus ja Juudas Iskariot, sama, joka hänet kavalsi.

TKIS 4 Simon kiivailija ja Juudas Iskariot, joka kavalsi Hänet.

Biblia1776 4. Simon Kananeus ja Juudas Iskariot, joka myös hänen petti.

CPR1642 4. Simon Cananeus ja Judas Ischariotes joca hänen petti.

UT1548 4. Symon Cananeus/ ia Judas Ischariotes/ ioca mös petti henen. (Simon Kananeus/ ja Judas Iskariotes/ joka myös petti hänen.)

Gr-East 4. Σίμων ὁ Κανανίτης καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν.

Text Receptus 4. σιμων ο κανανιτης και ιουδας ισκαριωτης ο και παραδους αυτον 4. simon o kananites kai ioυdas iskariotes o kai paradoυs auton

MLV19 4 Simon the Canaanite {Or: zealot. See Luk 6:15, Acts 1:13.} and Judas the Iscariot, who gave him up to the Jews.

KJV 4. Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

Luther1912 4. Simon von Kana und Judas Ischariot, welcher ihn verriet.

RV'1862 4. Simón de Cana, y Júdas Iscariote, que también le entregó.

RuSV1876 4 Симон Кананит и Иуда Искариот,
который и предал Его.

FI33/38 5 Nämä kaksitoista Jeesus lähetti ja käski heitä sanoen: "Älköön tienne viekö pakanain luokse, älkääkä menkö mihinkään samarialaisten kaupunkiin,

TKIS 5 Nämä kaksitoista Jeesus lähetti. Hän käski heitä sanoen: ”Älkää menkö pakanain tielle, älkääkä astuko samarialaisten kaupunkiin,

Biblia1776 5. Nämät kaksitoistakymmentä lähetti Jesus, joille hän oli käskenyt, sanoen: älkäät menkö pakanain teille, ja Samarialaisten kaupunkiin älkäät sisälle menkö;

CPR1642 5. NÄmät caxitoistakymmendä lähetti Jesus joille hän oli käskenyt sanoden: älkät mengö pacanain teille ja Samaritanein Caupungeihin älkät mengö:

UT1548 5. Nämet caxitoistakymende wlgoslehetti Iesus ioille hen käskenyt oli/ sanoden/ Elket mengö pacanaiden tielle/ ia Samaritanein caupungin elket sisel mengö/ (Nämät kaksitoistakymmentä ulos lähetti Jesus joille hän käskenyt oli/ sanoen/ Älkäät menkö pakanaiden tielle/ ja Samaritain kaupunkiin älkäät sisälle menkö/)

Gr-East 5. Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ

Text Receptus 5. τουτους τους δωδεκα απεστειλεν ο

Ἰησοῦς παραγγείλας αὐτοῖς λέγων· Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθητε·

ιησους παραγγειλας αυτοις λεγων εις οδον εθνων μη απελθητε και εις πολιν σαμαρειτων μη εισελθητε 5. τουτους τους δωδεκα απεστειλεν ο ιησους παραγγειλας αυτοις λεγων εις οδον εθνων μη απελθητε και εις πολιν σαμαρειτων μη εισελθητε

MLV19 5 Jesus sent forth these twelve (apostles) and commanded them, saying, Do° not go into (any) road of the Gentiles and do° not enter into any city of the Samaritans;

KJV 5. These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into any city of the Samaritans enter ye not:

Luther1912 5. Diese zwölf sandte Jesus, gebot ihnen und sprach: Gehet nicht auf der Heiden Straße und ziehet nicht in der Samariter Städte,

RV'1862 5. Estos doce envió Jesús, a los cuales dió mandamiento, diciendo: Por el camino de los Gentiles no iréis, y en ciudad de Samaritanos no entréis:

RuSV1876 5 Сих двенадцать послал Иисус, и заповедал им, говоря: на путь к язычникам не ходите, и в город Самарянский не входите;

FI33/38 6 vaan menkää ennemmin Israelin huoneen kadonneitten lammasten tykö.

Biblia1776 6. Mutta menkäät paremmin kadotettuin lammasten tykö Israelin huoneesta.

UT1548 6. Mutta menget paramin nijnen cadhotettuin lammasten tyge Israelin hoonest. (Mutta menkäät paremmin niiden kadotettuin lammasten tykö Israelin huoneesta.)

TKIS 6 vaan menkää pikemmin Israelin huoneen kadonneitten lammasten luo.

CPR1642 6. Mutta mengät parammin cadotettuin lammasten tygö Israelin huonesta.

Gr-East 6. πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.

Text Receptus 6. πορευεσθε δε μαλλον προς τα προβατα τα απολωλοτα οικου ισραηλ
6. poreuesthe de mallon pros ta proβata ta apololota oikou israel

MLV19 6 but travel° rather to the lost sheep of the house of Israel.

KJV 6. But go rather to the lost sheep of the house of Israel.

Luther1912 6. sondern gehet hin zu den verlorenen Schafen aus dem Hause Israel.

RV'1862 6. Mas íd ántes a las ovejas perdidas de la casa de Israel.

RuSV1876 6 а идите наипаче к погибшим овцам дома Израилева;

FI33/38 7 Ja missä kuljette, saarnatkaa ja sanokaa: 'Taivasten valtakunta on tullut lähelle'.

Biblia1776 7. Niin menkäät ja saarnatkaat, sanoen: taivaan valtakunta on lähestynyt.

UT1548 7. Nin menget ia sarnatkat/ sanoden/ Taiuan waldakunda ombi iuri lehestynyt. (Niin menkäät ja saarnatkaat/ sanoen/ Taiwaan waltakunta ompi juuri lähestynyt.)

TKIS 7 Menkää ja saarnatkaa sanoen: Taivasten valtakunta on tullut lähelle.

CPR1642 7. Nijn mengät ja saarnatcat sanoden: Taiwan waldacunda on lähestynyt.

Gr-East 7. πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι Ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Text Receptus 7. πορευομενοι δε κηρυσσετε λεγοντες οτι ηγγικεν η βασιλεια των ουρανων 7. poreυomenoi de kerυssete legontes oti eggiken e βasileia ton oυranon

MLV19 7 Now (while) you° are traveling, preach°, saying, The kingdom of the heavens has drawn near.

KJV 7. And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.

Luther1912 7. Geht aber und predigt und sprecht: Das Himmelreich ist nahe herbeigekommen.

RV'1862 7. Y yendo, predicád, diciendo: El reino de los cielos ha llegado.

RuSV1876 7 ходя же, проповедуйте, что приблизилось Царство Небесное;

FI33/38 8 Parantakaa sairaita, herättäkää kuolleita, puhdistakaa pitalisia, ajakaa ulos riivaajia. Lahjaksi olette saaneet, lahjaksi antakaa.

TKIS 8 Parantakaa sairaita, puhdistakaa pitaalisia, herättäkää kuolleita, ajakaa ulos riivaajia. Lahjaksi olette saaneet, lahjaksi antakaa.

Biblia1776 8. Sairaita parantakaat, spitalisia puhdistakaat, kuolleita herättäkäät, perkeleitä ajakaat ulos. Lahjaksi te saitte, niin myös lahjaksi antakaat.

CPR1642 8. Kipiöitä tehkät terwexi Spitalisia puhdistacat cuolleita herättäkät Perkeleitä ulosajacat. Lahjaxi te saitte nijn myös lahjaxi andacat.

UT1548 8. Kipiet techket teruexi/ Spitaliset puhdistaca. Colluet yleswirghottaca. Perchelet wlgosaiacat. Lahiaxi te saitta/ nin mös lahiaxi andacat. (Kipeät tehkäät terweeksi/ Spitaliset puhdistakaa. Kuolleet ylös wiroittakaa. perkeleet ulos ajakaat. Lahjaksi te saitte/ niin myös lahjaksi antakaat.)

Gr-East 8. ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, λεπροὺς καθαρίζετε, νεκροὺς ἐγείρετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.

Text Receptus 8. ασθενουντας θεραπευετε λεπρους καθαριζετε νεκρους εγειρετε δαιμονια εκβαλλετε δωρεαν ελαβετε δωρεαν δοτε 8. asthenountas therapeuete leprous katharizete nekrous egeirete daimonia ekβallete dorean elaβete dorean dote

MLV19 8 Heal° the sick; cleanse° the lepers; cast° out demons; freely you° received, freely (you°) give.

KJV 8. Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.

Luther1912 8. Macht die Kranken gesund, reinigt die Aussätzigen, weckt die Toten auf, treibt die Teufel aus. Umsonst habt ihr's empfangen, umsonst gebt es auch.

RV'1862 8. Sanád enfermos, limpiád leprosos, resucitád muertos, echád fuera demonios: de gracia recibisteis, dad de gracia.

RuSV1876 8 больных исцеляйте, прокаженных очищайте, мертвых воскрешайте, бесов изгоняйте; даром получили, даром давайте.

FI33/38 9 Älkää varustako itsellenne kultaa, älkää hopeata älkääkä vaskea vyöhönne,

TKIS 9 Älkää varustako itsellenne kultaa tai hopeaa tai vaskea vöihinne.

Biblia1776 9. Ei teidän pidä varustaman itsiänne kullalla eikä hopialla, eikä vaskella teidän vyöllenne,

CPR1642 9. Ei teidän pidä culda eikä hopiata eikä waske pitämän teidän wyöllän eikä ewässäckiä matcalla eikä cahta hametta eikä kengiä eikä sauwa:

UT1548 9. Ei teiden pidhe Culda/ eike hoopia/ eike Raha * pitemen teiden cuckaroisan/ eike ewessecki matkas/ eike cachta hamet/ eike kengije/ eike sauua/ (Ei teidän pidä kultaa/ eikä hopeaa/ eikä rahaa pitämän teidän kukkaroissan/ eikä ewässäkkiä matkassa/ eikä kahta hametta/ eikä kenkiä/ eikä sauwaa/)

Gr-East 9. Μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν,

Text Receptus 9. μη κτησησθε χρυσον μηδε αργυρον μηδε χαλκον εις τας ζωνας υμων 9. me ktesesthe chrυson mede argυron mede chalkon eis tas zonas υmon

MLV19 9 Do° not procure gold, nor silver, nor brass (coins) *for your° (money) belts;

KJV 9. Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses,

Luther1912 9. Ihr sollt nicht Gold noch Silber noch Erz in euren Gürteln haben,

RV'1862 9. No proveáis oro, ni plata, ni dinero en vuestras bolsas,

RuSV1876 9 Не берите с собою ни золота, ни серебра, ни меди впоясы свои,

FI33/38 10 Älkää laukkua matkalle, älkää kahta ihokasta, älkää kenkiä, älkääkä sauvaa; sillä työmies on ruokansa ansainnut.

TKIS 10 älkää laukkua matkalle, älkää kahta ihokasta, älkää kenkiä älkääkä sauvaa, sillä työmies on ruokansa ansainnut.

Biblia1776 10. Eikä evässäkillä matkalle, eikä kahdella hameella, eikä kengillä, eikä sauvalla; sillä työmies on ruokansa ansainnut.

CPR1642 10. Sillä työmies on ruocans ansainnut.

UT1548 10. Sille että Tömies ombi roghans ansiolinen. (Sillä että työmies ompi ruokaansa ansiollinen.)

Gr-East 10. μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον· ἄξιος γὰρ ἐστιν ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ.

Text Receptus 10. μη πηραν εις οδον μηδε δυο χιτωνας μηδε υποδηματα μηδε {VAR1: ραβδον } {VAR2: ραβδους } αξιος γαρ ο εργατης της τροφης αυτου εστιν 10. me peran eis odon mede duo chitonas mede

υpodemata mede {VAR1: raβdon } {VAR2: raβdoυs } aksios gar o ergates tes trofes aυtoυ estin

MLV19 10 no knapsack *for (your)° journey, neither two tunics nor shoes nor staffs; for* the worker is worthy of his nourishment.

KJV 10. Nor scrip for your journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.

Luther1912 10. auch keine Tasche zur Wegfahrt, auch nicht zwei Röcke, keine Schuhe, auch keinen Stecken. Denn ein Arbeiter ist seiner Speise wert.

RV'1862 10. Ni alforja para el camino, ni dos ropas de vestir, ni zapatos, ni bordón; porque el obrero digno es de su alimento.

RuSV1876 10 ни сумы на дорогу, ни двух одежд, ни обуви, ни посоха, ибо трудящийся достоин пропитания.

FI33/38 11 Ja mihin kaupunkiin tai kylään te tulettekin, tiedustelkaa, kuka siellä on arvollinen, ja jääkää hänen luokseen, kunnes sieltä lähdette.

TKIS 11 Mihin tahansa kaupunkiin tai kylään tulettekin, tiedustelkaa kuka on arvollinen, ja jääkää sinne kunnes lähdette pois.

Biblia1776 11. Vaan kuhunka ikänä kaupunkiin taikka

CPR1642 11. Waan cuhunga ikänäns Caupungijn

kylään te sisälle menette, niin kyselkäät, kuka siinä on mahdollinen, ja olkaat siellä siihenasti kuin te lähdette.

UT1548 11. Waan cungaikenens caupungin tadica kylen te siselkieytte/ Kyselket cuka sijne on otolinen/ Ja olcatta sielle sijhenasti että te poislehdette. (Waan kuinka ikänänsä kaupunkiin taikka kylään te sisälle käytte/ Kyselkäät kuka siinä on otollinen/ Ja olkaatte siellä siihen asti että te pois lähdette.)

taicka kylään te menette nijn kyselkät cuca sijnä on otollinen ja olcat siellä sijhenasti cuin te lähdette.

Gr-East 11. εἰς ἣν δ’ ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστι· κἀκεῖ μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε.

Text Receptus 11. εις ην δ αν πολιν η κωμην εισελθητε εξετασατε τις εν αυτη αξιος εστιν κακει μεινατε εως αν εξελθητε
11. eis en d an polin e komen eiselthete eksetasate tis en aυte aksios estin kakei meinate eos an ekselthete

MLV19 11 Now into whatever city or village you° enter, probe° out who is worthy in it, and abide° there until you° should go.

KJV 11. And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.

Luther1912 11. Wo ihr aber in eine Stadt oder einen Markt geht, da erkundigt euch, ob jemand darin sei, der es wert ist; und bei demselben bleibet, bis ihr von dannen zieht.

RV'1862 11. Mas en cualquiera ciudad o aldea, donde entraréis, buscád con diligencia quien sea en ella digno, y morád allí hasta que salgais.

RuSV1876 11 В какой бы город или селение ни вошли вы, наведывайтесь, кто в нем достоин, и там оставайтесь, пока не выйдете;

FI33/38 12 Ja tullessanne taloon tervehtikää sitä.

TKIS 12 Tullessanne taloon tervehtikää sitä.

Biblia1776 12. Mutta kuin te huoneeseen sisälle menette, niin tervehtikäät sitä (ja sanokaat: rauha olkoon tälle huoneelle!)

CPR1642 12. Mutta cosca te huonesen menette nijn terwettäkät sitä ja sanocat: rauha olcon tälle huonelle.

UT1548 12. Mutta coska te hoonen siselmenet/ nin teruetteke hende. Ja sanokat/ Rauha olcoon tehen hoonesen/ (Mutta koska te huoneen sisälle menet/ niin terwehtäkää häntä. Ja sanokaat/ Rauha olkoon tähän huoneeseen/)

Gr-East 12. εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν λέγοντες· εἰρήνη τῷ οἰκῳ τούτῳ.

Text Receptus 12. εισερχομενοι δε εις την οικιαν ασπασασθε αυτην 12. eiserchomenoi de eis ten oikian aspasasthe auten

MLV19 12 Now (while) entering into the house, greet° it.

KJV 12. And when ye come into an house, salute it.

Luther1912 12. Wo ihr aber in ein Haus geht, so grüßt es;

RV'1862 12. Y entrando en la casa, saludádla.

RuSV1876 12 а входя в дом, приветствуйте его, говоря: мир дому сему;

FI33/38 13 Ja jos talo on arvollinen, tulkoon sille teidän rauhanne; mutta jos se ei ole arvollinen, palatkoon teidän rauhanne teille takaisin.

TKIS 13 Jos talo on arvollinen, tulkoon sille rauhanne; mutta jos se ei ole arvollinen, palatkoon rauhanne teille.

Biblia1776 13. Ja jos huone on mahdollinen, niin tulkaan teidän rauhanne hänelle; jollei hän ole mahdollinen, niin teidän rauhanne teille palajaa.

CPR1642 13. Ja jos se huone on otollinen nijn tulcan teidän rauhan hänelle: jollei hän ole otollinen nijn teidän rauhan teille palaja.

UT1548 13. Ja ios se hoone on otolinen/ nin tulkan

teidhen rauhan sen päle. Jollei hen ole otolinen/ nin teiden rauhan teille palaiapi. (Ja jos se huone on otollinen/ niin tulkaan teidän rauhan sen päälle. Jollei hän ole otollinen/ niin teidän rauhan teille palaapi.)

Gr-East

13. καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλέθτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ᾽ αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ ᾖ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.

Text Receptus

13. και εαν μεν η η οικια αξια ελθετω η ειρηνη υμων επ αυτην εαν δε μη η αξια η ειρηνη υμων προς υμας επιστραφητω
13. kai ean men e e oikia aksia eltheto e eirene υmon ep aυten ean de me e aksia e eirene υmon pros υmas epistrafeto

MLV19

13 And if indeed the house is worthy, let your° peace come upon it, but if it is not worthy, let your° peace return to you°.

KJV

13. And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.

Luther1912

13. und so es das Haus wert ist, wird euer Friede auf sie kommen. Ist es aber nicht wert, so wird sich euer Friede wieder zu euch wenden.

RV'1862

13. Y si la casa fuere digna, que vuestra paz venga sobre ella; mas si no fuere digna, que vuestra paz vuelva sobre vosotros.

RuSV1876 13 и если дом будет достоин, то мир ваш
придет на него; если же не будет
достоин, то мир ваш к вам возвратится.

FI33/38 14 Ja missä teitä ei oteta vastaan eikä teidän
sanojanne kuulla, lähtekää pois siitä talosta
tai siitä kaupungista ja pudistakaa tomu
jaloistanne.

Biblia1776 14. Ja kussa ei kenkään ota teitä vastaan
eikä kuule teidän sanojanne, niin menkäät
ulos siitä huoneesta taikka siitä
kaupungista, ja puhdistakaat tomu
jaloistanne.

UT1548 14. Ja cussa eikengen teite wastanrupee/
eike cwle teiden sanoian/ nin wlgosmenget
nijstä hooneist/ tadica sijte caupungist/ Ja *
pudhistakat tommu teiden ialghoistanna.
(Ja kussa ei kenkään teitä wastaan rupeaa/
eikä kuule teidän sanojan/ niin ulos
menkäät niistä huoneista/ taikka siitä
kaupungista/ ja pudistakaa tomu teidän
jaloistanne.)

TKIS 14 Jos kuka ei ota teitä vastaan eikä
kuuntele sanojanne, lähtekää pois siitä
talosta tai kaupungista ja pudistakaa
tomu jaloistanne.

CPR1642 14. Ja cusa ei kengän rupe teitä wastan
eikä cuule teidän sanojan nijn mengät
ulos nijstä huoneista taicka sijtä
Caupungista: ja pudistacat tomukin
teidän jalgoistan.

Gr-East 14. καὶ ὃς ἐὰν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.

Text Receptus 14. και ος εαν μη δεξηται υμας μηδε ακουση τους λογους υμων εξερχομενοι της οικιας η της πολεως εκεινης εκτιναξατε τον κονιορτον των ποδων υμων 14. kai os ean me deksetai υmas mede akoυse toυs logoυs υmon ekserchomenoi tes oikias e tes poleos ekeines ektinaksate ton koniorton ton podon υmon

MLV19 14 And whoever did not accept you°, nor heard your° words, (while) you° are going forth from (that) house or that city, shake-off° the dust from your° feet.

KJV 14. And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.

Luther1912 14. Und wo euch jemand nicht annehmen wird noch eure Rede hören, so geht heraus von demselben Haus oder der Stadt und schüttelt den Staub von euren Füßen.

RV'1862 14. Y cualquiera que no os recibiere, ni oyere vuestras palabras, salíd de aquella casa o ciudad, y sacudíd el polvo de vuestros piés.

RuSV1876 14 А если кто не примет вас и не

послушает слов ваших, то, выходя из дома или из города того, отрясите прах от ног ваших;

FI33/38 15 Totisesti minä sanon teille: Sodoman ja Gomorran maan on tuomiopäivänä oleva helpompi kuin sen kaupungin.

Biblia1776 15. Totisesti sanon minä teille: huokeampi pitää oleman Sodoman ja Gomorran maalle tuomiopäivänä kuin sille kaupungille.

UT1548 15. Totisesta sanon mine teille/ Hookembi pite oleman Sodoman ia Gomorrhan maan/ domio peiuene quin sille caupungilla. (Totisesti sanon minä teille/ Huokeampi pitää Sodoman ja Gomorran maat/ tuomio päiwänä kuin sillä kaupungilla.)

Gr-East 15. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομόρρας ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

TKIS 15 Totisesti sanon teille: Sodoman ja Gomorran maan on tuomiopäivänä helpompi kuin sen kaupungin.

CPR1642 15. Totisest sanon minä teille huokembi pitä oleman Sodoman ja Gomorran maalle duomio päiwänä cuin sille Caupungille.

Text Receptus 15. αμην λεγω υμιν ανεκτοτερον εσται γη σοδομων και γομορρων εν ημερα κρισεως η τη πολει εκεινη 15. amen lego υmin anektoteron estai ge sodomon kai

gomorron en emera kriseos e te polei ekeine

MLV19 15 Assuredly I am saying to you°, It will be more tolerable (for the) land of Sodom and Gomorrah in (the) day of judgment, than for that city.

KJV 15. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

Luther1912 15. Wahrlich ich sage euch: Dem Lande der Sodomer und Gomorrer wird es erträglicher gehen am Jüngsten Gericht denn solcher Stadt.

RV'1862 15. De cierto os digo: Que el castigo será más tolerable a la tierra de Sodoma, y de Gomorra en el día del juicio, que a aquella ciudad.

RuSV1876 15 истинно говорю вам: отраднее будет земле Содомской и Гоморрской в день суда, нежели городу тому.

FI33/38 16 Katso, minä lähetän teidät niinkuin lampaat susien keskelle; olkaa siis älykkäät kuin käärmeet ja viattomat kuin kyyhkyset.

TKIS 16 Katso, lähetän teidät kuin lampaat susien keskelle. Olkaa siis älykkäät kuin käärmeet ja viattomat kuin kyyhkyset.

Biblia1776 16. Katso, minä lähetän teidät niinkuin lampaat sutten keskelle: olkaat sentähden

CPR1642 16. CAdzo minä lähetän teidän nijncuin lambat sutten keskelle olcat sentähden

taitavat niinkuin käärmeet, ja vakaat niinkuin kyyhkyiset.

UT1548 16. Catzo mine lehetten teiden/ ninquin lambat swttein keskelle. Olkat sentehden taitauat/ ninquin kermet/ ia yxikerdhaijset ninquin mettiset. (Katso minä lähetän teidän/ niinkuin lampaat sutten keskelle. Olkaa sentähden taitawät/ niinkuin käärmeet/ ja yksikertaiset niinkuin mettiset.)

taitawat nijncuin kärmet ja wacat nijncuin mettiset.

Gr-East 16. Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.

Text Receptus 16. ιδου εγω αποστελλω υμας ως προβατα εν μεσω λυκων γινεσθε ουν φρονιμοι ως οι οφεις και ακεραιοι ως αι περιστεραι 16. idou ego apostello υmas os proβata en meso lυkon ginesthe oυn fronimoi os oi ofeis kai akeraioi os ai peristerai

MLV19 16 Behold, I am sending you° forth like sheep in the midst of wolves; therefore, become° prudent like serpents and

KJV 16. Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.

harmless like doves.

Luther1912 16. Siehe, ich sende euch wie Schafe mitten unter die Wölfe; darum seid klug wie die Schlangen und ohne Falsch wie die Tauben.

RV'1862 16. He aquí, yo os envio, como a ovejas en medio de lobos: sed pues prudentes como serpientes, y sencillos como palomas.

RuSV1876 16 Вот, Я посылаю вас, как овец среди волков: итак будьте мудры, как змии, и просты, как голуби.

FI33/38 17 Kavahtakaa ihmisiä, sillä he vetävät teidät oikeuksiin, ja synagoogissaan he teitä ruoskivat;

TKIS 17 Mutta varokaa ihmisiä, sillä he luovuttavat teitä oikeusistuimille ja synagoogissaan he ruoskivat teitä.

Biblia1776 17. Mutta kavahtakaat ihmisiä; sillä he ylönantavat teidät raastupiinsa, ja synagogissansa he hosuvat teitä.

CPR1642 17. Mutta cawattacat ihmisiä sillä he wiewät teidän heidän Rastupijns ja heidän Synagogisans he hosuwat teitä.

UT1548 17. Mutta cauattacat teiden nijlde Inhimisilde/ sille he edhesweteuet teiden heiden radstupins/ ia heiden Synagogisans pite heiden hoosuman teite. (Mutta kawahtakaat teidän niiltä ihmisiltä/ sill he

edeswetäwät teidän heidän raastupiinsa/ ja heidän synagoogissansa pitää heidän hosuman teitä.)

Gr-East 17. προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς·

Text Receptus 17. προσεχετε δε απο των ανθρωπων παραδωσουσιν γαρ υμας εις συνεδρια και εν ταις συναγωγαις αυτων μαστιγωσουσιν υμας 17. prosechete de apo ton anthropon paradosousin gar υmas eis sυnedria kai en tais sυnagogais aυton mastigosoυsin υmas

MLV19 17 But take-heed°, (stay) away from men; for* they will be giving you° up to councils, and they will be scourging you° in their synagogues;

KJV 17. But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues;

Luther1912 17. Hütet euch vor den Menschen; denn sie werden euch überantworten vor ihre Rathäuser und werden euch geißeln in ihren Schulen.

RV'1862 17. Y guardáos de los hombres; porque os entregarán a los concilios, y en sus sinagogas os azotarán.

RuSV1876 17 Остерегайтесь же людей: ибо они будут отдавать вас в судилища и в синагогах своих будут бить вас,

FI33/38 18 ja teidät viedään maaherrain ja kuningasten eteen minun tähteni, todistukseksi heille ja pakanoille.

TKIS 18 ja teitä viedään maaherrain ja kuningasten eteen minun tähteni todistukseksi heille ja pakanoille.

Biblia1776 18. Te viedään myös päämiesten ja kuningasten eteen minun tähteni, heille ja pakanoille todistukseksi.

CPR1642 18. Te wiedän myös Päämiesten ja Cuningasten eteen minun tähteni heille ja pacanoille todistuxexi.

UT1548 18. Nin mös Pämiesten ia Kuningaiden eteen te wiedhen/ minun tehden/ heille ia pacanoille todistoxexi. (Niin myös päämiesten ja kuninkaiden eteen te wiedään/ minun tähden/ heille ja pakanoille todistukseksi.)

Gr-East 18. καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.

Text Receptus 18. και επι ηγεμονας δε και βασιλεις αχθησεσθε ενεκεν εμου εις μαρτυριον αυτοις και τοις εθνεσιν 18. kai epi egemonas de kai βasileis achthesesthe eneken emoυ eis martυrion aυtois kai

tois ethnesin

MLV19 18 and you° will also be led in front of governors and kings because of me, *for a testimony to them and to the Gentiles.

KJV 18. And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.

Luther1912 18. Und man wird euch vor Fürsten und Könige führen um meinetwillen, zum Zeugnis über sie und über die Heiden.

RV'1862 18. Y aun ante gobernadores, y reyes seréis llevados por causa de mí, para testimonio contra ellos, y los Gentiles.

RuSV1876 18 и поведут вас к правителям и царям за Меня, для свидетельства перед ними и язычниками.

FI33/38 19 Mutta kun he vetävät teitä oikeuteen, älkää huolehtiko siitä, miten tahi mitä puhuisitte, sillä teille annetaan sillä hetkellä, mitä teidän on puhuminen.

TKIS 19 Mutta kun he luovuttavat teitä, älkää murehtiko miten tai mitä puhuisitte, sillä teille annetaan sinä hetkenä, mitä teidän tulee puhua.

Biblia1776 19. Kuin he teitä ylönantavat, älkäät murehtiko, kuinka eli mitä teidän pitää puhuman; sillä teille annetaan sillä hetkellä, mitä teidän pitää puhuman.

CPR1642 19. Cosca he teitä eteen wetäwät älkät murhettico cuinga ja mitä teidän pitä puhuman sillä teille annetan sillä hetkellä mitä teidän pitä puhuman.

UT1548 19. Coska he nyt teite edhesweteuet/ Elket murehtigo/ quinga/ taica mite teiden pite puhuman/ Sille että teille annetan samalla hetkel mite teiden pite puhuman. (Koska he nyt teitä edeswetäwät/ Älkäät murehtiko/ kuinka/ taikka mitä teidän pitää puhuman/ Sillä että teille annetaan samalla hetkellä mitä teidän pitää puhuman.)

Gr-East 19. ὅταν δὲ παραδῶσωσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε·

Text Receptus 19. οταν δε παραδιδωσιν υμας μη μεριμνησητε πως η τι λαλησητε δοθησεται γαρ υμιν εν εκεινη τη ωρα τι λαλησετε 19. otan de paradidosin υmas me merimnesete pos e ti lalesete dothesetai gar υmin en ekeine te ora ti lalesete

MLV19 19 But whenever they give you° up, do° not be anxious how or what you° should speak; for* it will be given to you° in that hour what you° will be speaking.

KJV 19. But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same hour what ye shall speak.

Luther1912 19. Wenn sie euch nun überantworten werden, so sorget nicht, wie oder was ihr reden sollt; denn es soll euch zu der Stunde gegeben werden, was ihr reden sollt.

RV'1862 19. Mas cuando os entregaren, no os congojéis como, o qué habéis de hablar; porque en aquella hora os será dado que habléis.

RuSV1876 19 Когда же будут предавать вас, не заботьтесь, как или что сказать; ибо в тот часдано будет вам, что сказать,

FI33/38 20 Sillä ette te itse puhu, vaan teidän Isänne Henki puhuu teissä.

TKIS 20 Sillä ette te ole puhumassa, vaan Isänne Henki, joka puhuu teissä.

Biblia1776 20. Sillä ette te ole, jotka puhutte, vaan teidän Isänne Henki, joka teissä puhuu.

CPR1642 20. Et te ole jotca puhutta waan teidän Isän Hengi joca teisä puhu.

UT1548 20. Sille ette te ole ne/ iotca puhuuat/ waan teiden Isen Hengi/ ioca teisse puhupi. (Sillä ette te ole ne/ jotka puhuwat/ waan teidän Isän Henki/ joka teissä puhuupi.)

Gr-East 20. οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.

Text Receptus 20. ου γαρ υμεις εστε οι λαλουντες αλλα το πνευμα του πατρος υμων το λαλουν εν υμιν 20. ou gar umeis este oi lalountes alla to pneuma tou patros umon

to lalovn en vmin

MLV19 20 For* it is not you° who speaks, but the Spirit of your° Father who speaks in you°.

KJV 20. For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.

Luther1912 20. Denn ihr seid es nicht, die da reden, sondern eures Vaters Geist ist es, der durch euch redet.

RV'1862 20. Porque no sois vosotros los que habláis, sino el Espíritu de vuestro Padre, que habla en vosotros.

RuSV1876 20 ибо не вы будете говорить, но Дух Отца вашего будет говорить в вас.

FI33/38 21 Ja veli antaa veljensä kuolemaan ja isä lapsensa, ja lapset nousevat vanhempiansa vastaan ja tappavat heidät.

TKIS 21 Ja veli antaa veljensä kuolemaan ja isä lapsensa, ja lapset nousevat vanhempiaan vastaan ja luovuttavat heidät kuolemaan.

Biblia1776 21. Mutta veli antaa ylön veljensä kuolemaan, ja isä pojan, ja lapset karkaavat vanhempia vastaan, ja antavat tappaa heitä,

CPR1642 21. Weli saatta toisen weljen cuoleman ja Isä poicans ja lapset carcawat wanhembitans wastan ja tappawat heitä.

UT1548 21. Se yxi welij edeswete sen toisen welien colemaan/ Ja Ise Poians/ ia lapset carkauat

wanhimbaidens wastan/ ia tappauat heite. (Se yksi weli edeswetää sen toisen weljensä kuolemaan/ ja isä poikansa/ ja lapset karkaawat wanhempaidensa wastaan/ ja tappawat heitä.)

Gr-East 21. παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς·

Text Receptus 21. παραδωσει δε αδελφος αδελφον εις θανατον και πατηρ τεκνον και επαναστησονται τεκνα επι γονεις και θανατωσουσιν αυτους 21. paradosei de adelfos adelfon eis thanaton kai pater teknon kai epanastesontai tekna epi goneis kai thanatosousin autous

MLV19 21 Now brother will be giving up brother to death and the father his child and children will be standing up against parents and will be slaying them.

KJV 21. And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against their parents, and cause them to be put to death.

Luther1912 21. Es wird aber ein Bruder den andern zum Tod überantworten und der Vater den

RV'1862 21. El hermano entregará al hermano a la muerte, y el padre al hijo; y los hijos se

Sohn, und die Kinder werden sich empören wider die Eltern und ihnen zum Tode helfen.

levantarán contra los padres, y los harán morir.

RuSV1876 21 Предаст же брат брата на смерть, и отец - сына; и восстанут дети на родителей, и умертвят их;

FI33/38 22 Ja te joudutte kaikkien vihattaviksi minun nimeni tähden; mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, se pelastuu.

TKIS 22 Ja te tulette kaikkien vihattaviksi minun nimeni tähden. Mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, se pelastuu.

Biblia1776 22. Ja te tulette vihattavaksi kaikilta minun nimeni tähden. Mutta joka loppuun asti vahvana pysyy, hän tulee autuaaksi.

CPR1642 22. Ja caicki teitä wihawat minun nimeni tähden. Mutta joca loppun asti wahwana pysy hän tule autuaxi.

UT1548 22. Ja caiki teite wihauat minun Nimeni tähden. Mutta ioca loppun asti wahuast seiso/ hen tule autuaxi. (Ja kaikki teitä wihaawat minun nimeni tähden. Mutta joka loppuun asti wahwana seisoo/ hän tulee autuaaksi.)

Gr-East 22. καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων

Text Receptus 22. και εσεσθε μισουμενοι υπο παντων

διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.

δια το ονομα μου ο δε υπομεινας εις τελος ουτος σωθησεται 22. kai esesthe misoumenoi υpo panton dia to onoma mou o de υpomeinas eis telos outos sothesetai

MLV19 22 And you° will be hated by all men because of my name. But he who (has) endured to the end, this one will be saved.

KJV 22. And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved.

Luther1912 22. Und ihr müsset gehaßt werden von jedermann um meines Namens willen. Wer aber bis an das Ende beharrt, der wird selig.

RV'1862 22. Y seréis aborrecidos de todos por causa de mi nombre; mas el que lo soportare hasta el fin, éste será salvo.

RuSV1876 22 и будете ненавидимы всеми за имя Мое; претерпевший же до конца спасется.

FI33/38 23 Ja kun teitä vainotaan yhdessä kaupungissa, paetkaa toiseen; sillä totisesti minä sanon teille: te ette ehdi loppuun

TKIS 23 Kun teitä vainotaan yhdessä kaupungissa, paetkaa toiseen, sillä totisesti sanon teille: ette ennätä

käydä Israelin kaupunkeja, ennenkuin Ihmisen Poika tulee.

Biblia1776 23. Mutta koska he teitä siinä kaupungissa vainoovat, niin paetkaat toiseen. Totisesti sanon minä teille: ette ehdi kaikkia Israelin kaupungeita toimittaa, siihenasti kuin Ihmisen Poika tulee.

UT1548 23. Coska he nyt wainouat teite ydhes caupungis/ nin paetkat toisen. Sille totisesta sanon mine teille/ ette te woi caiki Israelin caupungeit toimitta sijhenasti että Inhimisen Poica tulepi. (Koska he nyt wainoawat teitä yhdessä kaupungissa/ niin paetkaat toiseen. Sillä totisesti sanon minä teille/ ette te woi kaikki Israelin kaupungit toimittaa siihenasti että Ihmisen Poika tuleepi.)

Gr-East 23. ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἄλλην· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

suoriutua kaikista Israelin kaupungeista ennen kuin Ihmisen Poika tulee.

CPR1642 23. Cosca he teitä yhdes Caupungis wainowat nijn paetcat toiseen. Totisesta sanon minä teille: et te woi caickia Israelin Caupungeita toimitta sijhenasti cuin ihmisen Poica tule.

Text Receptus 23. οταν δε διωκωσιν υμας εν τη πολει ταυτη φευγετε εις την αλλην αμην γαρ λεγω υμιν ου μη τελεσητε τας πολεις του ισραηλ εως αν ελθη ο υιος του ανθρωπου 23. otan de diokosin υmas en

te polei tauτe feυgete eis ten allen amen gar lego υmin oυ me telesete tas poleis toυ israel eos an elthe o υios toυ anthropoυ

MLV19 23 But whenever they persecute you° in this city, flee° into another; for* assuredly I am saying to you°, You° should never complete the cities of Israel, until the Son of Man should come.

KJV 23. But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come.

Luther1912 23. Wenn sie euch aber in einer Stadt verfolgen, so flieht in eine andere. Wahrlich ich sage euch: Ihr werdet mit den Städten Israels nicht zu Ende kommen, bis des Menschen Sohn kommt.

RV'1862 23. Mas cuando os persiguieren en esta ciudad, huid a la otra; porque de cierto os digo, que no acabaréis de andar todas las ciudades de Israel, que no venga el Hijo del hombre.

RuSV1876 23 Когда же будут гнать вас в одном городе, бегите в другой. Ибо истинно говорю вам: не успеете обойти городов Израилевых, как приидет Сын Человеческий.

FI33/38 24 Ei ole opetuslapsi opettajaansa parempi, eikä palvelija parempi isäntäänsä.

Biblia1776 24. Ei ole opetuslapsi parempi opettajaansa, eikä palvelia parempi isäntäänsä.

UT1548 24. Ei ole opetuslapsi ylitze Mestarins/ Eike paluelia ylitze henen Herrans. Tytyken Opetuslapsi ios hen ombi ninquin henen Mestarins/ ia Paluelia ninquin henen Herrans. (Ei ole opetuslapsi ylitse mestarinsa/ Eikä palwelija ylitse hänen herransa. Tyytykään opetuslapsi jos hän ompi niinkuin hänen mestarinsa/ ja palwelija niinkuin hänen herransa.)

Gr-East 24. Οὐκ ἔστι μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ.

TKIS 24 Opetuslapsi ei ole opettajaansa parempi, eikä palvelija isäntäänsä parempi.

CPR1642 24. Ei ole Opetuslapsi parembi Opettajatans eikä palwelia parembi isändätäns. Tytykön Opetuslapsi jos hän on nijncuin hänen Opettajans ja palwelia nijncuin hänen isändäns.

Text Receptus 24. ουκ εστιν μαθητης υπερ τον διδασκαλον ουδε δουλος υπερ τον κυριον αυτου 24. ouk estin mathetes

υper ton didaskalon oυde doυlos υper ton kυrion aυtoυ

MLV19 24 A disciple is not above his teacher, nor a bondservant above his lord.

KJV 24. The disciple is not above his master, nor the servant above his lord.

Luther1912 24. Der Jünger ist nicht über seinen Meister noch der Knecht über den Herrn.

RV'1862 24. El discípulo no es más que su Maestro, ni el siervo más que su Señor.

RuSV1876 24 Ученик не выше учителя, и слуга не выше господина своего:

FI33/38 25 Opetuslapselle riittää, että hänelle käy niinkuin hänen opettajalleen, ja palvelijalle, että hänelle käy niinkuin hänen isännälleen. Jos he perheenisäntää ovat sanoneet beelsebuliksi, kuinka paljoa enemmän hänen perheväkeään!

TKIS 25 Opetuslapselle riittää, että hänen käy niin kuin opettajansa ja palvelijan kuin isäntänsä. Jos he ovat sanoneet perheenisäntää beelsebuliksi, kuinka paljoa enemmän hänen perheväkeään.”

Biblia1776 25. Siinä on opetuslapselle kyllä, että hän on niinkuin hänen opettajansa, ja palvelia niinkuin hänen isäntänsä. Jos he ovat itse isännän beelsebubiksi kutsuneet, kuinka

CPR1642 25. Jos he owat idze Isännän Beelzebubixi cudzunet cuinga paljo enämmin he hänen perhens cudzuwat?

paljoa ennemmin he hänen perheensä kutsuvat?

UT1548 25. Jos he ouat itze Isenen Beelzebub cutzuneet/ quinga palio enämin he henen pereens cutzuuat? (Jos he owat itse Isännän beelzebub kutsuneet/ kuinka paljon enemmin he hänen perheensä kutsuwat?)

Gr-East 25. ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβοὺλ ἐκάλεσαν, πόσῳ μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ;

Text Receptus 25. αρκετον τω μαθητη ινα γενηται ως ο διδασκαλος αυτου και ο δουλος ως ο κυριος αυτου ει τον οικοδεσποτην {VAR1: βεελζεβουλ } {VAR2: βεελζεβουβ } εκαλεσαν ποσω μαλλον τους οικιακους αυτου 25. arketon to mathete ina genetai os o didaskalos autou kai o doulos os o kurios autou ei ton oikodespoten {VAR1: βeelzeβoul } {VAR2: βeelzeβouβ } ekalesan poso mallon tous oikiakous autou

MLV19 25 It is enough for the disciple that* he should become like his teacher and the

KJV 25. It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord.

bondservant like his lord. If they called the householder Beelzebub, how-much more the kinfolk!

If they have called the master of the house Beelzebub, how much more shall they call them of his household?

Luther1912 25. Es ist dem Jünger genug, daß er sei wie sein Meister und der Knecht wie sein Herr. Haben sie den Hausvater Beelzebub geheißen, wie viel mehr werden sie seine Hausgenossen also heißen!

RV'1862 25. Bástele al discípulo ser como su Maestro, y al siervo como su Señor: si al mismo padre de familias llamaron Belzebú, ¿cuánto más a los de su casa?

RuSV1876 25 довольно для ученика, чтобы он был, как учитель его, и для слуги, чтобы он был, как господин его. Если хозяина дома назвали веельзевулом, не тем ли более домашних его?

FI33/38 26 Älkää siis peljätkö heitä. Sillä ei ole mitään peitettyä, mitä ei tule paljastetuksi, eikä mitään salattua, mikä ei tule tunnetuksi.

TKIS 26 Älkää siis pelätkö heitä. Sillä ei ole mitään peitettyä, mikä ei tule paljastetuksi, eikä salattua, mikä ei tule tunnetuksi.

Biblia1776 26. Älkäät sentähden heitä peljätkö; sillä ei ole mitään peitetty, joka ei pidä

CPR1642 26. Älkät sentähden heitä peljätkö. Sillä ei ole mitän peitetty joca ei pidä

ilmoitettaman, ja salattu, joka ei tule tiettäväksi.

UT1548 26. Elket sentehden heite pelietkö. Sille ettei miteken ole peitetty/ ioca ei pidhe ilmoitettaman/ ia ei miten salattu/ quin ei tule tietteuexi. (Älkäät sentähden heitä peljätkö. Sillä ettei mitäkään ole peitetty/ joka ei pidä ilmoitettaman/ ja ei mitään salattu/ kuin ei tule tiettäwäksi.)

Gr-East 26. Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ ἐστι κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται.

MLV19 26 Therefore do° not fear them; for* there is nothing hidden, which will not be revealed, and (nothing) secret, which will not be known.

ilmoitettaman ja ei ole mitän salattu joca ei tule tiettäwäxi.

Text Receptus 26. μη ουν φοβηθητε αυτους ουδεν γαρ εστιν κεκαλυμμενον ο ουκ αποκαλυφθησεται και κρυπτον ο ου γνωσθησεται 26. me oυn foβethete aυtoυs oυden gar estin kekalυmmenon o oυk apokalυfthesetai kai krυpton o oυ gnosthesetai

KJV 26. Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

Luther1912 26. So fürchtet euch denn nicht vor ihnen. Es ist nichts verborgen, das es nicht offenbar werde, und ist nichts heimlich, das man nicht wissen werde.

RV'1862 26. Así que no los temáis; porque nada hay encubierto, que no haya de ser manifestado; y nada oculto que no haya de saberse.

RuSV1876 26 Итак не бойтесь их, ибо нет ничего сокровенного, что не открылось бы, и тайного, что не было бы узнано.

FI33/38 27 Minkä minä sanon teille pimeässä, se puhukaa päivän valossa. Ja minkä kuulette kuiskattavan korvaanne, se julistakaa katoilta.

TKIS 27 Minkä sanon teille pimeässä, se puhukaa valossa, ja minkä kuulette kuiskattavan korvaanne, se julistakaa katoilta.

Biblia1776 27. Jota minä teille pimeissä sanon, sitä sanokaat valkeudessa, ja mitä te korvissanne kuulette, sitä saarnatkaat kattoin päällä.

CPR1642 27. Jota minä teille pimeis sanon sitä sanocat walkeudes ja mitä teidän corwaanne sanotan sitä saarnatcat cattoin päällä.

UT1548 27. Jota mine sanon teille pimeise/ site sanokat walkiudhes/ ia mite teiden coruaa'ne sanotan/ site sarnatcat cattoin päle. (Jota minä sanon teille pimeässä/ sitä

sanokaat walkeudessa/ ja mitä teidän korwaanne sanotaan/ sitä saarnatkaat kattoin päällä.)

Gr-East 27. ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἴπατε ἐν τῷ φωτί· καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωμάτων.

Text Receptus 27. ο λεγω υμιν εν τη σκοτια ειπατε εν τω φωτι και ο εις το ους ακουετε κηρυξατε επι των δωματων 27. o lego υmin en te skotia eipate en to foti kai o eis to oυs akoυete kerυksate epi ton domaton

MLV19 27 What I am speaking to you° in the darkness, speak° in the light, and what you° hear in (your)° ear, preach° upon the housetops.

KJV 27. What I tell you in darkness, that speak ye in light: and what ye hear in the ear, that preach ye upon the housetops.

Luther1912 27. Was ich euch sage in der Finsternis, das redet im Licht; und was ihr hört in das Ohr, das predigt auf den Dächern.

RV'1862 27. Lo que os digo en tinieblas, decídlo en luz; y lo que oís al oido, predicádlo desde los tejados.

RuSV1876 27 Что говорю вам в темноте, говорите при свете; и что на ухо слышите,

проповедуйте на кровлях.

FI33/38 28 Älkääkä peljätkö niitä, jotka tappavat ruumiin, mutta eivät voi tappaa sielua; vaan ennemmin peljätkää häntä, joka voi sekä sielun että ruumiin hukuttaa helvettiin.

TKIS 28 Älkää pelätkö niitä, jotka tappavat ruumiin, mutta eivät voi tappaa sielua, vaan pelätkää ennemmin Häntä, joka voi sekä sielun, että ruumiin hukuttaa helvettiin.

Biblia1776 28. Ja älkäät peljätkö niitä, jotka ruumiin tappavat, ja ei voi sielua tappaa; mutta peljätkäät enemmin sitä, joka voi sekä sielun että ruumiin helvetissä hukuttaa.

CPR1642 28. JA älkät peljätkö nijtä jotca ruumin tappawat ja ei woi sielua tappa mutta peljätkät enämmin sitä joca woi sekä sielun että ruumin Helwettin hucutta.

UT1548 28. Ja elket teiten pelietkö nijlde/ iotca rumin tappauat/ ia eiuet woi sielua tappa/ Mutta pelietkä enämin site/ ioca woipi seke sielun että rumin heluettin hucutta. (Ja älkäät peljätkö niitä/ jotka ruumiin tappawat/ ja eiwät woi sielua tappaa/ Mutta peljätkää enemmin sitä/ joka woipi sekä sielun että ruumiin helwettiin hukuttaa.)

Gr-East 28. καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν

Text Receptus 28. και μη φοβηθητε απο των

ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι· φοβήθητε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ.

αποκτεινοντων το σωμα την δε ψυχην μη δυναμενων αποκτειναι φοβηθητε δε μαλλον τον δυναμενον και ψυχην και σωμα απολεσαι εν γεεννη 28. kai me foβethete apo ton apokteinonton to soma ten de psυchen me dυnamenon apokteinai foβethete de mallon ton dυnamenon kai psυchen kai soma apolesai en geenne

MLV19 28 And do° not be afraid, (preaching) at those who kill the body, but are not able to kill the soul, but rather fear the one who is able to destroy both soul and body in hell.

KJV 28. And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.

Luther1912 28. Und fürchtet euch nicht vor denen, die den Leib töten, und die Seele nicht können töten; fürchtet euch aber vielmehr vor dem, der Leib und Seele verderben kann in der Hölle.

RV'1862 28. Y no tengáis miedo de los que matan el cuerpo, mas al alma no pueden matar: teméd ántes a aquel que puede destruir el alma y el cuerpo en el infierno.

RuSV1876 28 И не бойтесь убивающих тело, души

же не могущих убить; а бойтесь более
Того, Кто может и душу и тело погубить
в геенне.

FI33/38 29 Eikö kahta varpusta myydä yhteen ropoon? Eikä yksikään niistä putoa maahan teidän Isänne sallimatta.

Biblia1776 29. Eikö kaksi varpusta yhteen ropoon myydä? ja yksi heistä ei putoo maan päälle ilman teidän Isättänne;

UT1548 29. Eikö caxi warwuist ychten ropoin myydhe? ia yxi heiste ei puto maan päle/ ilman teiden Iseten. (Eikö kaksi warpusta yhteen ropoon myydä? ja yksi heistä ei putoaa maan päälle/ ilman teidän Isättänne.)

TKIS 29 Eikö kahta varpusta myydä yhteen assiin (raha)? Eikä yksikään niistä putoa maahan ellei Isänne salli.

CPR1642 29. Eikö caxi warpuista yhten ropoin myydä? ja yxi heistä ei puto maan päälle ilman teidän Isätän.

Gr-East 29. οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν.

Text Receptus 29. ουχι δυο στρουθια ασσαριου πωλειται και εν εξ αυτων ου πεσειται επι την γην ανευ του πατρος υμων 29. ouchi duo stroυthia assariou poleitai kai en eks auton ou peseitai epi ten gen aneu

tov patros υmon

MLV19 29 Are two sparrows not sold for a copper-coin? And not one out of them will be falling to the earth without your° Father (knowing it);

KJV 29. Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.

Luther1912 29. Kauft man nicht zwei Sperlinge um einen Pfennig? Dennoch fällt deren keiner auf die Erde ohne euren Vater.

RV'1862 29. ¿No se venden dos pajarillos por una blanca? Y uno de ellos no caerá a tierra sin vuestro Padre.

RuSV1876 29 Не две ли малые птицы продаются за ассарий? И ни одна из них не упадет на землю без воли Отцавашего;

FI33/38 30 Ovatpa teidän päänne hiuksetkin kaikki luetut.

TKIS 30 Ovatpa kaikki päänne hiuksetkin luetut.

Biblia1776 30. Niin ovat myös kaikki teidän päänne hiukset luetut.

CPR1642 30. Nijn owat nyt myös caicki teidän pään hiuxet luetut.

UT1548 30. Nin ouat nyt mös caiki teiden päen hiuxet luettudh/ (Niin owat nyt myös kaikki teidän pään hiukset luetut/)

Gr-East 30. ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσί.

Text Receptus 30. υμων δε και αι τριχες της κεφαλης πασαι ηριθμημεναι εισιν 30. υmon de kai ai triches tes kefales pasai erithmemenai eisin

MLV19 30 but even the hairs of your° head are all numbered.

KJV 30. But the very hairs of your head are all numbered.

Luther1912 30. Nun aber sind auch eure Haare auf dem Haupte alle gezählt.

RV'1862 30. Y vuestros cabellos también, todos están contados.

RuSV1876 30 у вас же и волосы на голове все сочтены;

FI33/38 31 Älkää siis peljätkö; te olette suurempiarvoiset kuin monta varpusta.

TKIS 31 Älkää siis pelätkö; olette suurempiarvoiset kuin monta varpusta.

Biblia1776 31. Älkäät siis peljätkö: te olette paremmat, kuin monta varpusta.

CPR1642 31. Älkät sijs peljätkö te oletta parammat cuin monda warpuista.

UT1548 31. Elket sis pelietkö/ Te oletta paramat/ quin monda warwuista. (Älkäät siis peljätkö/ Te olette paremmat/ kuin monta

warpusta.)

Gr-East 31. μὴ οὖν φοβηθῆτε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς.

Text Receptus 31. μη ουν φοβηθητε πολλων στρουθιων διαφερετε υμεις 31. me oυn foβethete pollon stroυthion diaferete υmeis

MLV19 31 Therefore do° not fear, (because) you° are carrying more-value-than many sparrows.

KJV 31. Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.

Luther1912 31. So fürchtet euch denn nicht; ihr seid besser als viele Sperlinge.

RV'1862 31. No temáis pues: más valéis vosotros que muchos pajarillos.

RuSV1876 31 не бойтесь же: вы лучше многих малых птиц.

FI33/38 32 Sentähden, jokaisen, joka tunnustaa minut ihmisten edessä, minäkin tunnustan Isäni edessä, joka on taivaissa.

TKIS 32 Sen vuoksi, jokaisen joka tunnustaa minut ihmisten edessä, tunnustan minäkin Isäni edessä, joka on taivaissa.

Biblia1776 32. Sentähden jokainen joka minun tunnustaa ihmisten edessä, sen tunnustan

CPR1642 32. Sentähden jocainen cuin minun tunnusta ihmisten edes sen tunnustan

myös minä Isäni edessä, joka on taivaissa.

UT1548 32. Sentähden/ iocahine' quin minun tunnusta Inhimisten edhes/ sen tunnustan mös mine/ minun Iseni edhes/ ioca on Taiuaisa. (Sentähden/ jokainen kuin minun tunnustaa ihmisten edessä/ sen tunnustan myös minä/ minun Isäni edessä/ joka on taiwaissa.)

Gr-East 32. Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω κἀγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς·

MLV19 32 Therefore, everyone who will confess (to be) in me before men, I will also confess (to be) in him before my Father, (who is) in the

myös minä minun Isäni edes joca on Taiwais.

Text Receptus 32. πας ουν οστις ομολογησει εν εμοι εμπροσθεν των ανθρωπων ομολογησω καγω εν αυτω εμπροσθεν του πατρος μου του εν ουρανοις 32. pas oun ostis omologesei en emoi emprosthen ton anthropon omologeso kago en auto emprosthen tou patros mou tou en ouranois

KJV 32. Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.

heavens.

Luther1912 32. Wer nun mich bekennet vor den Menschen, den will ich bekennen vor meinem himmlischen Vater.

RV'1862 32. Pues cualquiera que me confesare delante de los hombres, le confesaré yo también delante de mi Padre, que está en los cielos.

RuSV1876 32 Итак всякого, кто исповедает Меня пред людьми, того исповедаю и Я пред Отцем Моим Небесным;

FI33/38 33 Mutta joka kieltää minut ihmisten edessä, sen minäkin kiellän Isäni edessä, joka on taivaissa.

TKIS 33 Mutta joka kieltää minut ihmisten edessä, hänet minäkin kiellän Isäni edessä, joka on taivaissa.

Biblia1776 33. Mutta joka minun kieltää ihmisten edessä, hänen minä myös kiellän Isäni edessä, joka on taivaissa.

CPR1642 33. Mutta joca minun kieldä ihmisten edes hänen minä myös kiellän minun Isäni edes joca on Taiwais.

UT1548 33. Mutta iocahinen quin minun kieltä Inhimisten edhes/ kiellen mine mös henen minun Iseni edhes/ ioca on Taiuaisa. (Mutta jokainen kuin minun kieltää ihmisten edessä/ kiellän minä myös hänen minun

Isäni edessä/ joka on taiwaissa.)

Gr-East 33. ὅστις δ᾽ ἂν ἀρνήσηταί με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι αὐτὸν κἀγὼ ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

Text Receptus 33. οστις δ αν αρνησηται με εμπροσθεν των ανθρωπων αρνησομαι αυτον καγω εμπροσθεν του πατρος μου του εν ουρανοις 33. ostis d an arnesetai me emprosthen ton anthropon arnesomai auton kago emprosthen tou patros mou tou en ouranois

MLV19 33 But whoever denies me before men, I will also be denying him before my Father (who is) in the heavens.

KJV 33. But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.

Luther1912 33. Wer mich aber verleugnet vor den Menschen, den will ich auch verleugnen vor meinem himmlischen Vater.

RV'1862 33. Y cualquiera que me negare delante de los hombres, le negaré yo también delante de mi Padre, que está en los cielos.

RuSV1876 33 а кто отречется от Меня пред людьми, отрекусь от того и Я пред Отцем Моим Небесным.

FI33/38 34 Älkää luulko, että minä olen tullut tuomaan rauhaa maan päälle; en ole tullut tuomaan rauhaa, vaan miekan.

Biblia1776 34. Älkäät luulko, että minä olen tullut rauhaa lähettämään maan päälle: en ole minä tullut rauhaa, vaan miekkaa lähettämään.

UT1548 34. Elket luulco/ että mine olen tullut * rauhan lehettemen maan päle/ En ole tullut rauha/ mutta mieckan lehettemen. (Älkäät luulko/ että minä olen tullut rauhan lähettämän maan päälle/ En ole tullut rauhaa/ mutta miekan lähettämän.)

Gr-East 34. Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν.

TKIS 34 Älkää luulko, että olen tullut tuomaan rauhaa maan päälle. En ole tullut tuomaan rauhaa vaan miekan.

CPR1642 34. ÄLkät luulco että minä olen tullut rauha lähettämän maan päälle en ole minä tullut rauha mutta miecka lähettämän.

Text Receptus 34. μη νομισητε οτι ηλθον βαλειν ειρηνην επι την γην ουκ ηλθον βαλειν ειρηνην αλλα μαχαιραν 34. me nomisete oti elthon βalein eirenen epi ten gen ouk elthon βalein eirenen alla machairan

MLV19 34 Do° not suppose that I came to cast peace upon the earth; I did not come to cast peace, but a sword.

KJV 34. Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.

Luther1912 34. Ihr sollt nicht wähnen, daß ich gekommen sei, Frieden zu senden auf die Erde. Ich bin nicht gekommen, Frieden zu senden, sondern das Schwert.

RV'1862 34. No penséis que he venido para meter paz en la tierra: no he venido para meter paz, sino espada.

RuSV1876 34 Не думайте, что Я пришел принести мир на землю; не мир пришел Я принести, но меч,

FI33/38 35 Sillä minä olen tullut 'nostamaan pojan riitaan isäänsä vastaan ja tyttären äitiänsä vastaan ja miniän anoppiansa vastaan;

TKIS 35 Sillä olen tullut nostamaan pojan riitaan isäänsä vastaan ja tyttären äitiään vastaan ja miniän anoppiaan vastaan.

Biblia1776 35. Sillä minä tulin ihmistä isäänsä vastaan riitaiseksi tekemään, ja tytärtä äitiänsä vastaan ja miniää anoppiansa vastaan.

CPR1642 35. Sillä minä tulin ihmistä Isäns wastan rijdaisexi tekemän ja tytärtä äitiäns wastan ja miniän hänen anoppians wastan.

UT1548 35. Sille mine tulin Inhimiste Isens wastan rijdhaisexi tekemen/ Ja tytärtä eitiens

wastan/ ia Minien henen anoppians wastan. (Sillä minä tulin ihmistä isäänsä wastaan riitaiseksi tekemän/ ja tytärtä äitiänsä wastaan/ ja miniän hänen anoppiansa wastaan.)

Gr-East 35. ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς·

Text Receptus 35. ηλθον γαρ διχασαι ανθρωπον κατα του πατρος αυτου και θυγατερα κατα της μητρος αυτης και νυμφην κατα της πενθερας αυτης 35. elthon gar dichasai anthropon kata tov patros avtov kai thvgatera kata tes metros avtes kai nvmfen kata tes pentheras avtes

MLV19 35 For* I came to pit man against his father and the daughter against her mother and the daughter-in-law against her mother-in-law;

KJV 35. For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.

Luther1912 35. Denn ich bin gekommen, den Menschen zu erregen gegen seinen Vater und die

RV'1862 35. Porque he venido para poner en disensión al hombre contra su padre, y a

Tochter gegen ihre Mutter und die Schwiegertochter gegen ihre Schwiegermutter.

la hija contra su madre, y a la nuera contra su suegra.

RuSV1876 35 ибо Я пришел разделить человека с отцом его, и дочь с матерью ее, и невестку со свекровью ее.

FI33/38 36 ja ihmisen vihamiehiksi tulevat hänen omat perhekuntalaisensa'.

TKIS 36 ja ihmisen vihamiehiä tulevat olemaan hänen perhekuntalaisensa.

Biblia1776 36. Ja ihmisen vihamiehet on hänen perheensä.

CPR1642 36. Ja ihmisen oma perhe tule hänen wihamiehexens.

UT1548 36. Ja Inhimisen oma pereh tuleuat henen wihamiehexens. (Ja ihmisen oma perhe tulewat hänen wihamieheksensä.)

Gr-East 36. καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ.

Text Receptus 36. και εχθροι του ανθρωπου οι οικιακοι αυτου 36. kai echthroi tou anthropou oi oikiakoi autou

MLV19 36 and, ‘A man’s enemies will be his own kinfolk.’ {Mic 7:6}

KJV 36. And a man's foes shall be they of his own household.

Luther1912 36. Und des Menschen Feinde werden seine eigenen Hausgenossen sein.

RV'1862 36. Y los enemigos del hombre serán los de su casa.

RuSV1876 36 И враги человеку - домашние его.

FI33/38 37 Joka rakastaa isäänsä taikka äitiänsä enemmän kuin minua, se ei ole minulle sovelias; ja joka rakastaa poikaansa taikka tytärtänsä enemmän kuin minua, se ei ole minulle sovelias;

TKIS 37 Joka rakastaa isäänsä tai äitiään enemmän kuin minua, ei ole minulle kelvollinen, ja joka rakastaa poikaansa tai tytärtään enemmän kuin minua, ei ole minulle kelvollinen,

Biblia1776 37. Joka rakastaa isäänsä taikka äitiänsä enempi kuin minua, ei se ole minulle sovelias; joka rakastaa poikaansa taikka tytärtänsä enempi kuin minua, ei se ole minulle sovelias.

CPR1642 37. Joca racasta Isäns taicka äitiäns enä cuin minua ei hän ole minulle otollinen. Ja joca racasta poicans taicka tytärtäns enä cuin minua ei se ole minulle otollinen.

UT1548 37. Joca racasta Isens taica Eitiens minun ylitzen ei se ole minulle otolinen. Ja ioca racastapi poicans/ taicka tyterdhens minun ylitzen ei se ole minun otolinen. (Joka rakastaa isäänsä taikka äitiänsä minun ylitseni ei se ole minulle otollinen. Ja joka

rakastaapi poikaansa/ taikka tytärtänsä minun ylitseni ei se ole minun otollinen.)

Gr-East 37. Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστι μου ἄξιος· καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστι μου ἄξιος·

Text Receptus 37. ο φιλων πατερα η μητερα υπερ εμε ουκ εστιν μου αξιος και ο φιλων υιον η θυγατερα υπερ εμε ουκ εστιν μου αξιος
37. o filon patera e metera υper eme oυk estin moυ aksios kai o filon υion e thυgatera υper eme oυk estin moυ aksios

MLV19 37 He who loves (his) father or mother above me is not worthy of me, and he who loves (his) son or daughter above me is not worthy of me.

KJV 37. He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.

Luther1912 37. Wer Vater oder Mutter mehr liebt denn mich, der ist mein nicht wert; und wer Sohn oder Tochter mehr liebt denn mich, der ist mein nicht wert.

RV'1862 37. El que ama a padre o a madre más que a mí, no es digno de mí; y el que ama a hijo o a hija más que a mí, no es digno de mí.

RuSV1876 37 Кто любит отца или мать более, нежелиМеня, не достоин Меня; и кто

любит сына или дочь более, нежели
Меня, не достоин Меня;

FI33/38 38 ja joka ei ota ristiänsä ja seuraa minua, se ei ole minulle sovelias.

Biblia1776 38. Ja kuka ei ota ristiänsä ja seuraa minua, ei se ole minulle sovelias;

UT1548 38. Ja cuca ei ota oma * Ristiens/ ia seura minua/ ei se ole minun otolinen. (Ja kuka ei ota omaa ristiänsä/ ja seuraa minua/ ei se ole minun otollinen.)

TKIS 38 ja joka ei ota ristiään ja seuraa minua, ei ole minulle kelvollinen.

CPR1642 38. Ja cuca ei ota oma ristiäns ja seura minua ei se ole minulle otollinen.

Gr-East 38. καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστι μου ἄξιος.

Text Receptus 38. και ος ου λαμβανει τον σταυρον αυτου και ακολουθει οπισω μου ουκ εστιν μου αξιος 38. kai os ου lamβanei ton stauron autou kai akolouthei opiso mou ouk estin mou aksios

MLV19 38 Now he who is not taking (up) his cross and following after me, is not worthy of me.

KJV 38. And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.

Luther1912 38. Und wer nicht sein Kreuz auf sich nimmt und folgt mir nach, der ist mein nicht wert.

RV'1862 38. Y el que no toma su cruz y sigue en pos de mí, no es digno de mí.

RuSV1876 38 и кто не берет креста своего и следует за Мною, тот не достоин Меня.

FI33/38 39 Joka löytää elämänsä, kadottaa sen; ja joka kadottaa elämänsä minun tähteni, hän löytää sen.

TKIS 39 Joka löytää elämänsä, menettää sen, ja joka menettää elämänsä minun tähteni, löytää sen.

Biblia1776 39. Joka löytää henkensä, hänen pitää sen hukuttaman, ja joka henkensä hukuttaa minun tähteni, hänen pitää sen löytämän.

CPR1642 39. Joca löytä hengens hänen pitä sen hucuttaman ja joca hengens hucutta minun tähteni hänen pitä sen löytämän.

UT1548 39. Joca leyte henen hengens/ henen pite sen cadhottaman/ Ja ioca hengens cadhottapi/ minun techten/ henen pite sen leutemen. (Joka löytää hänen henkensä/ hänen pitää sen kadottaman/ Ja joka henkensä kadottaapi/ minun tähteni/ hänen pitää sen löytämän.)

Gr-East 39. ὁ εὑρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει

Text Receptus 39. ο ευρων την ψυχην αυτου απολεσει

αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν.

αυτην και ο απολεσας την ψυχην αυτου ενεκεν εμου ευρησει αυτην 39. o euron ten psuchen autou apolesei auten kai o apolesas ten psuchen autou eneken emou euresei auten

MLV19 39 He who (has) found his life will be losing it, and he who (has) lost his life because of me will be finding it.

KJV 39. He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.

Luther1912 39. Wer sein Leben findet, der wird's verlieren; und wer sein Leben verliert um meinetwillen, der wird's finden.

RV'1862 39. El que hallare su vida, la perderá; y el que perdiere su vida por causa de mí, la hallará.

RuSV1876 39 Сберегший душу свою потеряет ее; а потерявший душу свою ради Меня сбережет ее.

FI33/38 40 Joka ottaa tykönsä teidät, se ottaa tykönsä minut; ja joka ottaa minut tykönsä, ottaa tykönsä hänet, joka on minut lähettänyt.

TKIS 40 Joka ottaa luokseen teidät, ottaa luokseen minut, ja joka ottaa luokseen minut, ottaa luokseen Hänet, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 40. Joka teitä holhoo, hän holhoo minua, ja joka minua holhoo, hän holhoo sitä, joka minun lähetti.

UT1548 40. Joca teite holhoo/ se minua holhopi/ ia ioca minua holho/ hen holhopi sen/ ioca minun lehdetti. (Joka teitä holhoaa/ se minua holhoaapi/ ja joka minua holhoaa/ hän holhoaapi sen/ joka minun lähetti.)

CPR1642 40. JOca teitä holho hän holho minua ja joca minua holho hän holho sitä joca minun lähetti.

Gr-East 40. Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με.

Text Receptus 40. ο δεχομενος υμας εμε δεχεται και ο εμε δεχομενος δεχεται τον αποστειλαντα με 40. o dechomenos υmas eme dechetai kai o eme dechomenos dechetai ton aposteilanta me

MLV19 40 He who accepts you°, accepts me; and he who receives me, receives the one who sent me.

KJV 40. He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.

Luther1912 40. Wer euch aufnimmt, der nimmt mich auf; und wer mich aufnimmt, der nimmt

RV'1862 40. El que os recibe a vosotros, a mí recibe; y el que a mí recibe, recibe al que

den auf, der mich gesandt hat.

me envió.

RuSV1876 40 Кто принимает вас, принимает Меня, а кто принимает Меня, принимает Пославшего Меня;

FI33/38 41 Joka profeetan ottaa tykönsä profeetan nimen tähden, saa profeetan palkan; ja joka vanhurskaan ottaa tykönsä vanhurskaan nimen tähden, saa vanhurskaan palkan.

TKIS 41 Joka profeetan ottaa luokseen profeetan nimen vuoksi, saa profeetan palkan, ja joka vanhurskaan ottaa luokseen vanhurskaan nimen vuoksi, saa vanhurskaan palkan.

Biblia1776 41. Joka prophetaa holhoo prophetan nimellä, hän saa prophetan palkan, ja joka vanhurskasta holhoo vanhurskaan nimellä, hän saa vanhurskaan palkan.

CPR1642 41. Joca Prophetan holho Prophetan nimellä hän saa Prophetan palcan. Ja joca wanhurscasta holho wanhurscan nimellä hän saa wanhurscan palcan.

UT1548 41. Joca Prophetan holhopi Prophetan nimelle/ hen saa Prophetan palcan. Ja ioca wanhurskan holhopi wanhurskan nimelle/ hen saa wanhurskan palcan. (Joka prophetan holhoopi prophetan nimelle/ hän saa prophetan palkan. Ja joka wanhurskaan holhoopi wanhurskaan

nimelle/ hän saa wanhurskaan palkan.)

Gr-East

41. ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήψεται, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήψεται.

Text Receptus

41. ο δεχομενος προφητην εις ονομα προφητου μισθον προφητου ληψεται και ο δεχομενος δικαιον εις ονομα δικαιου μισθον δικαιου ληψεται 41. o dechomenos profeten eis onoma profetou misthon profetou lepsetai kai o dechomenos dikaion eis onoma dikaiou misthon dikaiou lepsetai

MLV19

41 He who accepts a prophet in the name of a prophet, will be receiving a prophet’s reward, and he who accepts a righteous man in the name of a righteous man, will be receiving a righteous man’s reward.

KJV

41. He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

Luther1912

41. Wer einen Propheten aufnimmt in eines Propheten Namen, der wird eines Propheten Lohn empfangen. Wer einen Gerechten aufnimmt in eines Gerechten

RV'1862

41. El que recibe a un profeta en nombre de profeta, galardón de profeta recibirá; y el que recibe a un justo en nombre de justo, galardón de justo recibirá.

Namen, der wird eines Gerechten Lohn empfangen.

RuSV1876 41 кто принимает пророка, во имя пророка, получит награду пророка; и кто принимает праведника, во имя праведника,получит награду праведника.

FI33/38 42 Ja kuka hyvänsä antaa yhdelle näistä pienistä maljallisen kylmää vettä, hänen juodaksensa, opetuslapsen nimen tähden, totisesti minä sanon teille: hän ei jää palkkaansa vaille."

TKIS 42 Kuka tahansa antaa yhdelle näistä pienistä maljallisen kylmää vettä juotavaksi ainoastaan opetuslapsen nimen vuoksi, totisesti sanon teille: hän ei jää palkkaansa vaille.”

Biblia1776 42. Ja kuka ikänä juottaa yhden näistä vähimmistä kylmällä vesipikarilla ainoastaan, opetuslapsen nimellä, totisesti sanon minä teille: ei hän pidä palkatta oleman.

CPR1642 42. Ja cuca ikänäns juotta yhden näistä wähimmist kylmällä wesipicarilla ainoastans Opetuslapsen nimellä totisesta sanon minä teille ei hän pidä palcata oleman.

UT1548 42. Ja cucaikenens annais yhden neiste wähimiste iodha picarin kylme wettä waiuoin Opetuslapsen nimelle/ Totisesta

sanon mine teille/ ei henen pide palcans cadhottaman. (Ja kuka ikänänsä antaa yhden näistä wähimmistä juoda pikarin kylmää wettä waiwoin opetuslapsen nimelle/ Totisesti sanon minä teille/ ei hänen pidä palkkaansa kadottaman.)

Gr-East

42. καὶ ὃς ἐὰν ποτίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

Text Receptus

42. και ος εαν ποτιση ενα των μικρων τουτων ποτηριον ψυχρου μονον εις ονομα μαθητου αμην λεγω υμιν ου μη απολεση τον μισθον αυτου 42. kai os ean potise ena ton mikron touton poterion psυchrou monon eis onoma mathetou amen lego υmin ou me apolese ton misthon aυtou

MLV19

42 And whoever gives only a cup of cold water to drink to one of these little ones, in the name of a disciple, assuredly I am saying to you°, He should never lose his reward.

KJV

42. And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold water only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

Luther1912 42. Und wer dieser Geringsten einen nur mit einem Becher kalten Wassers tränkt in eines Jüngers Namen, wahrlich ich sage euch: es wird ihm nicht unbelohnt bleiben.

RV'1862 42. Y cualquiera que diere a uno de estos pequeñitos un jarro de agua fria solamente, en nombre de discípulo, de cierto os digo, que no perderá su galardón.

RuSV1876 42 И кто напоит одного из малых сих только чашею холодной воды, во имя ученика, истинно говорю вам, не потеряет награды своей.

11 luku

Jeesus opettaa Galilean kaupungeissa 1, antaa vastauksen Johannes Kastajan lähettämille 2 – 6, todistaa Johanneksesta 7 – 19, nuhtelee kansaa katumattomuudesta 20 – 24, ylistää Isää armon ilmoittamisesta lapsenmielisille 25 – 27 ja kutsuu tykönsä työtä tekeväiset ja raskautetut 28 – 30.

FI33/38 1 Ja kun Jeesus oli antanut kahdelletoista opetuslapselleen kaikki nämä käskyt, niin hän lähti sieltä opettamaan ja saarnaamaan

TKIS 1 Kun Jeesus oli päättänyt käskyjen antamisen kahdelletoista opetuslapselleen Hän lähti sieltä

heidän kaupunkeihinsa.

Biblia1776 1. Ja tapahtui, kuin Jesus lakkasi senkaltaisia kadelletoistakymmenelle opetuslapsellensa käskemästä, meni hän sieltä edemmä opettamaan ja saarnaamaan heidän kaupunkeihinsa.

UT1548 1. JA se tapachtui/ Coska Iesus lackasi sencaltaisi henen cadhelle toistakymmenelle Opetuslapsillens keskemest/ keui hen sielde edespeiten/ että henen piti opettaman/ ia sarnaman heiden caupu'geisans. (JA se tapahtui/ Koska Jesus lakkasi senkaltaisia hänen kahdelle toistakymmenelle opetuslapsillensa käskemästä/ käwi hän sieltä edespäiten/ että hänen piti opettaman/ ja saarnaaman heidän kaupungeissansa.)

Gr-East 1. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν. Καὶ

opettamaan ja saarnaamaan heidän kaupunkeihinsa.

CPR1642 1. JA se tapahtui cosca Jesus lackais sencaltaisia cahdelle toistakymmenelle Opetuslapsellens käskemäst meni hän sieldä edemmä opettaman ja saarnaman heidän Caupungeihins.

Text Receptus 1. και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους διατασσων τοις δωδεκα μαθηταις αυτου μετεβη εκειθεν του διδασκειν και κηρυσσειν εν ταις πολεσιν αυτων 1.

ἐgéneto ős̔te ἐtélesen ó Ἰisoûs dıatásson toīs dódeкa mathitaīs aὐtoû, metébi ἐкeīthen toû dıdáskeın каὶ кirússeın ἐn taīs pólesın aὐtõn. </i>

kai egeneto ote etelesen o iesoυs diatasson tois dodeka mathetais aυtoυ meteβe ekeithen toυ didaskein kai kerussein en tais polesin aυton

MLV19 1 And it happened when Jesus (had) completed commanding his twelve disciples, he went-away from there to teach and to preach in their cities. {Mat 11:2-30 & Luk 7:18-35 Galilee.}

KJV 1. And it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

Luther1912 1. Und es begab sich, da Jesus solch Gebot an seine zwölf Jünger vollendet hatte, ging er von da weiter, zu lehren und zu predigen in ihren Städten.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ, que acabando Jesús de dar mandamientos a sus doce discípulos, se fué de allí a enseñar y a predicar en las ciudades de ellos.

RuSV1876 1 И когда окончил Иисус наставления двенадцати ученикам Своим, перешел оттуда учить и проповедывать в городах их.

FI33/38 2 Mutta kun Johannes vankilassa ollessaan

TKIS 2 Kuultuaan vankilassa Kristuksen teot

kuuli Kristuksen teot, lähetti hän opetuslapsiansa

Biblia1776 2. Mutta kuin Johannes vankiudessa kuuli Kristuksen työt, lähetti hän kaksi opetuslastansa,

UT1548 2. Coska nyt Johannes/ ioca silloin oli fangiuxes/ cwli Christusen töödh/ lehdetti hen caxi Opetuslastans/ kysymen hende/ (Koska nyt Johannes/ joka silloin oli wankeuksessa/ kuuli Kristuksen työt/ lähetti hän kaksi opetuslastansa/ kysymään häntä/)

Gr-East 2. Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ, πέμψας δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

MLV19 2 Now (after) John heard the works of the Christ (while) in prison, he sent two of his

Johannes lähetti kaksi opetuslastaan

CPR1642 2. COsca Johannes joca silloin fangeuxes oli cuuli Christuxen työt lähetti hän caxi Opetuslastans kysymän häneldä:

Text Receptus 2. ο δε ιωαννης ακουσας εν τω δεσμωτηριω τα εργα του χριστου πεμψας δυο των μαθητων αυτου 2. o de ioannes akousas en to desmoterio ta erga tou christou pempsas duo ton matheton autou

KJV 2. Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of

disciples

his disciples,

Luther1912 2. Da aber Johannes im Gefängnis die Werke Christi hörte, sandte er seiner Jünger zwei

RV'1862 2. Y oyendo Juan en la prisión los hechos de Cristo, envióle dos de sus discípulos,

RuSV1876 2 Иоанн же, услышав в темнице о делах Христовых, послал двоих из учеников своих

FI33/38 3 sanomaan hänelle: "Oletko sinä se tuleva, vai pitääkö meidän toista odottaman?"

TKIS 3 sanomaan Hänelle: ”Oletko sinä sen tuleva vai pitääkö meidän odottaa toista?”

Biblia1776 3. Sanomaan hänelle: oletko sinä se tuleva, eli pitääkö meidän toista odottaman?

CPR1642 3. Oletcos se tulewa eli pitäcö meidän toista odottaman?

UT1548 3. Oletco sine se tuleua/ taicka pitekö meiden toista odhottaman? (Oletkos sinä se tulewa/ taikka pitääkö meidän toista odottaman?)

Gr-East 3. εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;

Text Receptus 3. ειπεν αυτω συ ει ο ερχομενος η ετερον προσδοκωμεν 3. eipen auto su ei

o erchomenos e eteron prosdokomen

MLV19 3 and said to him, Are you the one who is coming, or (should) we expect a different (one)?

KJV 3. And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?

Luther1912 3. und ließ ihm sagen: Bist du, der da kommen soll, oder sollen wir eines anderen warten?

RV'1862 3. Diciendo: ¿Eres tú aquel que había de venir, o esperarémos a otro?

RuSV1876 3 сказать Ему: Ты ли Тот, Который должен придти, или ожидать нам другого?

FI33/38 4 Niin Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Menkää ja kertokaa Johannekselle, mitä kuulette ja näette:

TKIS 4 Jeesus vastasi sanoen heille: ”Menkää ja kertokaa Johannekselle mitä kuulette ja näette.

Biblia1776 4. Niin Jesus vastasi ja sanoi heille: menkäät ja sanokaat jälleen Johannekselle, ne mitkä te kuulette ja näette:

CPR1642 4. Nijn Jesus wastais ja sanoi heille: mengät ja sanocat Johannexelle ne cuin te cuuletta ja näettä.

UT1548 4. Nin Iesus wastasi/ ia sanoi heille/ Menget ia sanocat Johannesel/ ne quin te cwlette ia

nägette. (Niin Jesus wastasi/ ja sanoi heille/ Menkäät ja sanokaat Johannekselle/ ne kuin te kuulette ja näette.)

Gr-East 4. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε·

Text Receptus 4. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις πορευθεντες απαγγειλατε ιωαννη α ακουετε και βλεπετε 4. kai apokritheis o iesous eipen autois poreuthentes apaggeilate ioanne a akouete kai βlepete

MLV19 4 And Jesus answered and said to them, (After) you° (have) traveled (back), report° to John what you° hear and see:

KJV 4. Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see:

Luther1912 4. Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Gehet hin und saget Johannes wieder, was ihr sehet und höret:

RV'1862 4. Y respondiendo Jesús, les dijo: Id, hacéd saber a Juan las cosas que oís y veis.

RuSV1876 4 И сказал им Иисус в ответ: пойдите, скажите Иоанну, что слышите и видите:

FI33/38 5 sokeat saavat näkönsä, ja rammat

TKIS 5 Sokeat saavat näkönsä ja rammat

kävelevät, pitaliset puhdistuvat, ja kuurot kuulevat, ja kuolleet herätetään, ja köyhille julistetaan evankeliumia.

Biblia1776 5. Sokiat saavat näkönsä, ja ontuvat käyvät, spitaliset puhdistetaan, ja kuurot kuulevat, kuolleet herätetään, ja köyhille saarnataan evankeliumi,

UT1548 5. Sokiat saauat nägöns/ Onduuat keuuet/ Spitaliset puhdistetan/ ia Cwroit cwleuat/ ia Colluet ylesheräteten/ ia nijlle kieuhille sarnatan Euangelium/ (Sokeat saawat näkönsä/ Ontuwat käywät/ Spitaaliset puhdistetaan/ ja kuurot kuulewat/ ja kuolleet ylös herätetään/ ja niille köyhille saarnataan ewankeliumi/)

kävelevät, pitaaliset puhdistuvat ja kuurot kuulevat, kuolleita herätetään ja köyhille julistetaan ilosanomaa.

CPR1642 5. Sokiat saawat näköns onduwat käywät spitaliset puhdistetan ja cuuroit cuulewat ja cuollet herätetän ja köyhille saarnatan Evangelium.

Gr-East 5. τυφλοὶ ἀναβλέπουσι καὶ χωλοὶ περιπατοῦσι, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσι, νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·

Text Receptus 5. τυφλοι αναβλεπουσιν και χωλοι περιπατουσιν λεπροι καθαριζονται και κωφοι ακουουσιν νεκροι εγειρονται και πτωχοι ευαγγελιζονται 5. tufloi anaβlepousin kai choloi peripatousin leproi katharizontai kai kofoi akouousin nekroi egeirontai kai ptochoi

evaggelizontai

MLV19 5 the blind recover their sight and the lame walk, the lepers are cleansed and the deaf hear, the dead are raised and the poor have the good-news proclaimed to them.

KJV 5. The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.

Luther1912 5. die Blinden sehen und die Lahmen gehen, die Aussätzigen werden rein und die Tauben hören, die Toten stehen auf und den Armen wird das Evangelium gepredigt;

RV'1862 5. Los ciegos ven, y los cojos andan: los leprosos son limpiados, y los sordos oyen: los muertos son resucitados, y a los pobres es anunciado el evangelio.

RuSV1876 5 слепые прозревают и хромые ходят, прокаженные очищаются и глухие слышат, мертвые воскресают и нищие благовествуют;

FI33/38 6 Ja autuas on se, joka ei loukkaannu minuun."

TKIS 6 Ja autuas on se, joka ei loukkaannu minuun.”

Biblia1776 6. Ja autuas on se, joka ei pahene minusta.

CPR1642 6. Ja autuas on se joca ei pahene minusta.

UT1548 6. ia autuas ombi se/ ioca ei * pahane minun cauttani. (ja autuas ompi se/ joka ei pahene minun kauttani.)

Gr-East 6. καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.

Text Receptus 6. και μακαριος εστιν ος εαν μη σκανδαλισθη εν εμοι 6. kai makarios estin os ean me skandalisthe en emoi

MLV19 6 And whoever is not offended at me is fortunate.

KJV 6. And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.

Luther1912 6. und selig ist, der sich nicht an mir ärgert.

RV'1862 6. Y bienaventurado es el que no fuere escandalizado en mí.

RuSV1876 6 и блажен, кто не соблазнится о Мне.

FI33/38 7 Kun he olivat menneet, rupesi Jeesus puhumaan kansalle Johanneksesta: "Mitä te lähditte erämaahan katselemaan? Ruokoako, jota tuuli huojuttaa?

TKIS 7 Heidän mentyään Jeesus alkoi puhua kansalle Johanneksesta: ”Mitä läksitte autiomaahan katsomaan? Ruokoako, jota tuuli huojuttaa?

Biblia1776 7. Kuin he menivät pois, rupesi Jesus sanomaan kansalle Johanneksesta: mitä te

CPR1642 7. Cosca he menit pois rupeis Jesus sanoman Canssalle Johannexest: Mitä te

läksitte korpeen katsomaan? ruokoako, joka tuulelta häälytetään?

läxitte corpeen cadzoman? ruococo joca tuulelda häälytetän?

UT1548 7. Coska nyt he poismenit/ rupeis Iesus sanoman cansalle Joha'nesest/ Mite te lexitte wlgos corpehen catzoman? Max roco/ ioca häilytetan twlelda? (Koska nyt he pois menit/ rupesi Jesus sanomaan kansalle Johanneksesta/ Mitä te läksitte ulos korpeen katsomaan/ Maksaruokoa/ joka häilytetään tulelta?)

Gr-East 7. Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου· Τί ἐξήλθετε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;

Text Receptus 7. τουτων δε πορευομενων ηρξατο ο ιησους λεγειν τοις οχλοις περι ιωαννου τι εξηλθετε εις την ερημον θεασασθαι καλαμον υπο ανεμου σαλευομενον 7. touton de poreuomenon erksato o iesous legein tois ochlois peri ioannou ti ekselthete eis ten eremon theasasthai kalamon upo anemou saleuomenon

MLV19 7 Now (while) these (disciples) are traveling on, Jesus began to say to the

KJV 7. And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John,

crowds concerning John, What did you° go out into the wilderness to see? A reed shaken by the wind?

What went ye out into the wilderness to see A reed shaken with the wind

Luther1912 7. Da die hingingen, fing Jesus an, zu reden zu dem Volk von Johannes: Was seid ihr hinausgegangen in die Wüste zu sehen? Wolltet ihr ein Rohr sehen, das der Wind hin und her bewegt?

RV'1862 7. E idos ellos, comenzó Jesús a decir de Juan a las multitudes: ¿Qué salisteis a ver al desierto? ¿una caña que es meneada del viento?

RuSV1876 7 Когда же они пошли, Иисус начал говорить народу об Иоанне: что смотреть ходили вы в пустыню? трость ли, ветром колеблемую?

FI33/38 8 Vai mitä lähditte katsomaan? Ihmistäkö, hienoihin vaatteisiin puettua? Katso, hienopukuiset ovat kuningasten kartanoissa.

TKIS 8 Vai mitä läksitte autiomaahan katsomaan? Ihmistäkö, hienoihin vaatteisiin pukeutunutta? Katso, hienoihin pukeutuvat on kuningasten palatseissa.

Biblia1776 8. Taikka mitä te läksitte katsomaan? ihmistäkö, vaatetettua pehmeillä vaatteilla?

CPR1642 8. Taicka mitä te läxitte cadzoman? ihmistäkö waatetettua pehmiöillä

Katso, jotka pehmeitä kantavat, ne ovat kuningasten huoneissa.

UT1548 8. Taicka mite te lexitte wlgos catzoman? Max Inhimist watittu pehmeil waatteil? Catzo iotca pehmeite candauat/ ne ouat Kuningaiden hooneisa. (Taikka mitä te läksitte ulos katsomaan? Maks ihmistä waatettu pehmeillä waatteilla? Katso jotka pehmeitä kantawat/ ne owat kuninkaiden huoneissa.)

Gr-East 8. ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσίν.

MLV19 8 But what did you° go out to see? A man who has been dressed-up in soft garments?

waatteilla? Cadzo jotca pehmeitä candawat ne owat Cuningasten huoneisa.

Text Receptus 8. αλλα τι εξηλθετε ιδειν ανθρωπον εν μαλακοις ιματιοις ημφιεσμενον ιδου οι τα μαλακα φορουντες εν τοις οικοις των βασιλεων εισιν 8. alla ti ekselthete idein anthropon en malakois imatiois emfiesmenon idou oi ta malaka forountes en tois oikois ton βasileon eisin

KJV 8. But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold,

Behold, those who are wearing soft (garments) are in royal houses.

they that wear soft clothing are in kings' houses.

Luther1912 8. Oder was seid ihr hinausgegangen zu sehen? Wolltet ihr einen Menschen in weichen Kleidern sehen? Siehe, die da weiche Kleider tragen, sind in der Könige Häusern.

RV'1862 8. O ¿qué salisteis a ver? ¿un hombre vestido de ropas delicadas? He aquí, los que traen ropas delicadas, en las casas de los reyes están.

RuSV1876 8 Что же смотреть ходили вы? человека ли, одетого в мягкие одежды? Носящие мягкие одежды находятся в чертогах царских.

FI33/38 9 Vai mitä te lähditte? Profeettaako katsomaan? Totisesti, minä sanon teille: hän on enemmän kuin profeetta.

TKIS 9 Vai mitä läksitte katsomaan? Profeettaako? Niin, sanon teille, ja suurempaa kuin profeettaa.

Biblia1776 9. Taikka mitä te läksitte katsomaan? Prophetaako? totisesti sanon minä teille: tämä on jalompi kuin propheta.

CPR1642 9. Taicka mitä te läxitte cadzoman? Prophetaco? totisest sanon minä teille: tämä on jalombi cuin Propheta:

UT1548 9. Taicka mite te lexitte wlgos catzoma'? Max Prophetaat? Wissist/ sanon mine teille/

Teme on ialombi quin Propheta/ (Taikka mitä te läksitte ulos katsomaan? Maks profeettaa? Wissiste/ sanon minä teille/ Tämä on jalompi kuin profeetta/)

Gr-East 9. ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; προφήτην; ναί λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.

Text Receptus 9. αλλα τι εξηλθετε ιδειν προφητην ναι λεγω υμιν και περισσοτερον προφητου
9. alla ti ekselthete idein profeten nai lego υmin kai perissoteron profetoυ

MLV19 9 But why did you° go out? To see a prophet? I am saying to you°, Yes, and one (who is) more-than a prophet.

KJV 9. But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.

Luther1912 9. Oder was seid ihr hinausgegangen zu sehen? Wolltet ihr einen Propheten sehen? Ja, ich sage euch, der auch mehr ist denn ein Prophet.

RV'1862 9. O ¿qué salisteis a ver? ¿profeta? Ciertamente os digo, y más que profeta.

RuSV1876 9 Что же смотреть ходили вы? пророка? Да, говорю вам, и больше пророка.

FI33/38 10 Tämä on se, josta on kirjoitettu: 'Katso, minä lähetän enkelini sinun edelläsi, ja hän on valmistava tiesi sinun eteesi'.

Biblia1776 10. Sillä tämä on se, josta kirjoitettu on: katso, minä lähetän enkelini sinun kasvois eteen, joka on valmistava sinun ties sinun etees.

UT1548 10. Sille että teme on se/ iosta kirioitettu on/ Catzo mine lehdeten minun Engelin sinun casuos eten/ ioca walmistapa on sinu' tijes sinun etees. (Sillä että tämä on se/ josta kirjoitettu on/ Katso minä lähetän minun enkelin sinun kaswosi eteen/ joka walmistawa on sinun tiesi sinun eteesi.)

Gr-East 10. οὗτος γὰρ ἐστι περὶ οὗ γέγραπται· ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.

TKIS 10 (Sillä) tämä on se, josta on kirjoitettu: ”Katso, lähetän edelläsi enkelini, joka valmistaa tiesi eteesi.

CPR1642 10. Sillä tämä on se josta kirjoitettu on: cadzo minä lähetän minun Engelini sinun caswos eteen joca on walmistapa sinun ties sinun etees.

Text Receptus 10. ουτος γαρ εστιν περι ου γεγραπται ιδου εγω αποστελλω τον αγγελον μου προ προσωπου σου ος κατασκευασει την οδον σου εμπροσθεν σου 10. outos gar estin peri ou gegraptai idou ego apostello ton aggelon mou pro prosopou sou os kataskeuasei ten odon sou emprosthen sou

MLV19 10 For* this is he, concerning whom it has been written, ‘Behold, I send my messenger before your face, who will be preparing your way before you.’ {Mal 3:1}

KJV 10. For this is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

Luther1912 10. Denn dieser ist's, von dem geschrieben steht: "Siehe, ich sende meinen Engel vor dir her, der deinen Weg vor dir bereiten soll."

RV'1862 10. Porque éste es de quien está escrito: He aquí, yo envio mi mensajero delante de tu faz, que aparejará tu camino delante de tí.

RuSV1876 10 Ибо он тот, о котором написано: се, Я посылаю Ангела Моего пред лицем Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою.

FI33/38 11 Totisesti minä sanon teille: ei ole vaimoista syntyneitten joukosta noussut suurempaa kuin Johannes Kastaja; mutta vähäisin taivasten valtakunnassa on suurempi kuin hän.

TKIS 11 Totisesti sanon teille: ei ole vaimoista syntyneiden joukosta noussut suurempaa kuin Johannes Kastaja. Mutta vähäisin taivasten valtakunnassa on suurempi kuin hän.

Biblia1776 11. Totisesti sanon minä teille: kaikkein

CPR1642 11. Totisesta sanon minä teille caickein

niiden seassa, jotka vaimoista syntyneet ovat, ei ole yhtäkään suurempaa kuin Johannes Kastaja tullut; mutta kuitenkin se, joka vähin on taivaan valtakunnassa, on häntä suurempi.

UT1548 11. Totisesta sanon mine teille/ Caikein nijnen seghas/ iotca waimoist syndyneet ouat/ ei ole yxigen swrembi ylestullut/ quin Johannes castaia. Mutta quitengin se quin on wähin Taiuan waldakunnas/ hen on hende swrembi. (Totisesti sanon minä teille/ Kaikkein niiden seassa/ jotka waimoista syntyneet owat/ ei ole yksikään suurempi ylöstullut/ kuin Johannes Kastaja. Mutta kuitenkin se kuin on wähin taiwaan waltakunnassa/ hän on häntä suurempi.)

nijden seas jotca waimoist syndynet owat ei ole yhtäkän surembata Johannes Castajata tullut. Mutta cuitengin se cuin wähin on Taiwan waldacunnas hän on händä suurembi.

Gr-East 11. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστιν.

Text Receptus 11. αμην λεγω υμιν ουκ εγηγερται εν γεννητοις γυναικων μειζων ιωαννου του βαπτιστου ο δε μικροτερος εν τη βασιλεια των ουρανων μειζων αυτου εστιν 11. amen lego υmin ouk egegertai en gennetois gυnaikon meizon ioannou

του βαptistου ο de mikroteros en te βasileia ton ουranon meizon αυτου estin

MLV19 11 Assuredly I am saying to you°, A greater (man) has not arisen among those born from women (than) John the Immerser*. But he who is least in the kingdom of the heavens is greater (than) he.

KJV 11. Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

Luther1912 11. Wahrlich ich sage euch: Unter allen, die von Weibern geboren sind, ist nicht aufgekommen, der größer sei denn Johannes der Täufer; der aber der Kleinste ist im Himmelreich, ist größer denn er.

RV'1862 11. De cierto os digo, que no se levantó entre los que nacen de mujeres otro mayor que Juan el Bautista: mas el que es muy pequeño en el reino de los cielos, mayor es que él.

RuSV1876 11 Истинно говорю вам: из рожденных женами не восставал больший Иоанна Крестителя; но меньший в Царстве Небесном больше его.

FI33/38 12 Mutta Johannes Kastajan päivistä tähän asti hyökätään taivasten valtakuntaa

TKIS 12 Mutta Johannes Kastajan päivistä tähän asti taivasten valtakunta on

vastaan, ja hyökkääjät tempaavat sen itselleen.

Biblia1776 12. Mutta hamasta Johannes Kastajan päivistä, niin tähän asti, kärsii taivaan valtakunta väkivaltaa, ja väkevät repivät sen itsellensä.

UT1548 12. Mutta hamast Johannesen Castaijan peiuiste/ nin tehen peiue' asti kersi Taiuaa' * waldaku'da/ wäkiwalda/ ia ne wägelliset sen repiuet heillens. (Mutta hamasta Johannes Kastajan päiwistä/ niin tähän päiwään asti käsi taiwaan waltakunta/ wäkiwalta/ ja ne wäelliset sen repiwät heillens.)

Gr-East 12. ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασταὶ ἁρπάζουσιν αὐτήν.

hyökkäysten kohteena, ja hyökkääjät riistävät sen itselleen.

CPR1642 12. Mutta hamast Johannes Castajan päiwästä nijn tähän päiwän asti kärsi Taiwan waldacunda wäkiwalda ja wäkewät repiwät sen heillens.

Text Receptus 12. απο δε των ημερων ιωαννου του βαπτιστου εως αρτι η βασιλεια των ουρανων βιαζεται και βιασται αρπαζουσιν αυτην 12. apo de ton emeron ioannou tou βaptistou eos arti e βasileia ton ouranon βiazetai kai βiastai arpazousin auten

MLV19 12 But from the days of John the Immerser* until now the kingdom of the heavens suffers-violently and (the) violent ones seize it.

KJV 12. And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.

Luther1912 12. Aber von den Tagen Johannes des Täufers bis hierher leidet das Himmelreich Gewalt, und die Gewalt tun, die reißen es an sich.

RV'1862 12. Y desde los dias de Juan el Bautista hasta ahora al reino de los cielos se hace fuerza; y los valientes lo arrebatan.

RuSV1876 12 От дней же Иоанна Крестителя доныне Царство Небесноесилою берется, и употребляющие усилие восхищают его,

FI33/38 13 Sillä kaikki profeetat ja laki ovat ennustaneet Johannekseen asti;

TKIS 13 Sillä kaikki profeetat ja laki ovat ennustaneet Johannekseen asti.

Biblia1776 13. Sillä kaikki prophetat ja laki ovat Johannekseen asti ennustaneet.

CPR1642 13. Sillä caicki Prophetat ja Laki owat Johannexen asti ennustanet.

UT1548 13. Sille että caiki Prophetat/ ia mös itze laki/ ouat Johannesen asti noijtuneet. (Sillä

että kaikki prophetat/ ja myös itse laki/
owat Johannekseen asti noituneet.)

Gr-East 13. πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν·

Text Receptus 13. παντες γαρ οι προφηται και ο νομος εως ιωαννου προεφητευσαν 13. pantes gar oi profetai kai o nomos eos ioannou proefeteusan

MLV19 13 For* all the prophets and the law prophesied until John.

KJV 13. For all the prophets and the law prophesied until John.

Luther1912 13. Denn alle Propheten und das Gesetz haben geweissagt bis auf Johannes.

RV'1862 13. Porque todos los profetas, y la ley, hasta Juan profetizaron.

RuSV1876 13 ибо все пророки и закон прорекли до Иоанна.

FI33/38 14 ja jos tahdotte ottaa vastaan: hän on Elias, joka oli tuleva.

TKIS 14 Ja jos tahdotte ottaa vastaan: hän on Elia joka on tuleva.

Biblia1776 14. Ja jos te tahdotte ottaa vastaan: hän on se Elias, joka tuleva on.

CPR1642 14. Ja jos te tahdotta otta wastan hän on se Elias joca tulewa oli.

UT1548 14. Ja ios te tahdotta wastan otta/ Hen on se

Elias/ ioca oli tuleuainen. (Ja jos te tahdotte wastaan ottaa/ Hän on se Elias/ joka oli tulewainen.)

Gr-East 14. καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἠλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι.

Text Receptus 14. και ει θελετε δεξασθαι αυτος εστιν ηλιας ο μελλων ερχεσθαι 14. kai ei thelete deksasthai autos estin elias o mellon erchesthai

MLV19 14 And if you° are willing to accept (it), he himself is Elijah, who is the one about to come.

KJV 14. And if ye will receive it, this is Elias, which was for to come.

Luther1912 14. Und (so ihr's wollt annehmen) er ist Elia, der da soll zukünftig sein.

RV'1862 14. Y si queréis recibirlo, él es aquel Elías que había de venir.

RuSV1876 14 И если хотите принять, он есть Илия, которому должно придти.

FI33/38 15 Jolla on korvat, se kuulkoon.

TKIS 15 Jolla on korvat (kuulla), hän kuulkoon!

Biblia1776 15. Jolla on korvat kuulla, se kuulkaan!

CPR1642 15. Jolla on corwat cuulla hän cuulcan.

UT1548 15. Jolla on coruat cwlla/ hen cwlkan. (Jolla on korwat kuulla/ hän kuulkaan.)

Gr-East 15. ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.

Text Receptus 15. ο εχων ωτα ακουειν ακουετω 15. o echon ota akouein akouetoo

MLV19 15 He who has ears to hear, let him hear.

KJV 15. He that hath ears to hear, let him hear.

Luther1912 15. Wer Ohren hat, zu hören, der höre!

RV'1862 15. El que tiene oidos para oir, oiga.

RuSV1876 15 Кто имеет уши слышать, да слышит!

FI33/38 16 Mutta mihin minä vertaan tämän sukupolven? Se on lasten kaltainen, jotka istuvat toreilla ja huutavat toisilleen

TKIS 16 Mutta mihin minä vertaan tämän sukupolven? Se on poikasten kaltainen, jotka istuvat toreilla ja huutavat tovereilleen

Biblia1776 16. Vaan minkä verraksi minä tämän sukukunnan vedän? hän on lasten vertainen, jotka turulla istuvat ja huutavat kumppaneillensa,

CPR1642 16. WAan mingä werraxi minä tämän sugun wedän? hän on nijden lasten wertainen jotca turulla istuwat ja huutawat cumpaneillens ja sanowat:

UT1548 16. Waan minge werdaxi mine wedhen

temen sughun? Hen on nijnen lasten werta iotca Turulla istuuat/ ia hwtauat cumpaniens tyge/ ia sanouat/ (Waan minkä wertaksi minä wedän tämän suwun? Hän on niiden lasten werta jotka turulla istuwat/ ja huutawat kumppaniensa tykö/ ja sanowat/)

Gr-East 16. Τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ὁμοία ἐστὶ παιδίοις καθημένοις ἐν ἀγοραῖς ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις αὐτῶν λέγουσιν·

Text Receptus 16. τινι δε ομοιωσω την γενεαν ταυτην ομοια εστιν παιδαριοις εν αγοραις καθημενοις και προσφωνουσιν τοις εταιροις αυτων 16. tini de omoioso ten genean tauten omoia estin paidariois en agorais kathemenois kai prosfonousin tois etairois auton

MLV19 16 But to what will be similar to this generation? It is similar to children sitting in the marketplaces and shouting to their comrades

KJV 16. But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,

Luther1912 16. Wem soll ich aber dies Geschlecht

RV'1862 16. Mas ¿á quién compararé esta

vergleichen? Es ist den Kindlein gleich, die an dem Markt sitzen und rufen gegen ihre Gesellen

generación? Es semejante a los muchachos que se sientan en las plazas, y dan voces a sus compañeros,

RuSV1876 16 Но кому уподоблю род сей? Он подобен детям, которые сидят на улице и, обращаясь к своим товарищам,

FI33/38 17 sanoen: 'Me soitimme teille huilua, ja te ette karkeloineet; me veisasimme itkuvirsiä, ja te ette valittaneet'.

TKIS 17 sanoen: Soitimme teille huilua ettekä te tanssineet, lauloimme (teille) itkuvirsiä ettekä valittaneet.

Biblia1776 17. Ja sanovat: me soitimme huilua teidän edessänne, ja ette hypänneet: me olemme veisanneet teille murhevirsiä, ja ette itkeneet.

CPR1642 17. Me huilua soitimma teidän edesän ja et te hypännet me olemma weisannet teille murhen wirsiä ja et te itkenet.

UT1548 17. Me hwilua soijttima teiden edhesen/ ia ette te hypenyuet/ Me olemma weisannut mureen wirsie teillen/ ia ette te idkenyuet. (Me huilua soitimme teidän edessän/ ja ette te hypänneet/ Me olemme weisanneet murheen wirsiä teillen/ ja ette te itkeneet.)

Gr-East 17. ηὐλήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε, ἐθρηνήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκόψασθε.

Text Receptus 17. και λεγουσιν ηυλησαμεν υμιν και ουκ ωρχησασθε εθρηνησαμεν υμιν και ουκ εκοψασθε 17. kai legousin eυlesamen υmin kai oυk orchesasthe ethrenesamen υmin kai oυk ekopsasthe

MLV19 17 and saying, We piped to you° and you° did not dance. We mourned for you° and (yet) you° did not grieve for yourselves.

KJV 17. And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.

Luther1912 17. und sprechen: Wir haben euch gepfiffen, und ihr wolltet nicht tanzen; wir haben euch geklagt, und ihr wolltet nicht weinen.

RV'1862 17. Y dicen: Os tañímos flauta, y no bailasteis: os endechámos, y no lamentasteis.

RuSV1876 17 говорят: мы играли вам на свирели, и вы не плясали; мы пели вам печальные песни, и вы не рыдали.

FI33/38 18 Sillä Johannes tuli, hän ei syö eikä juo, ja he sanovat: 'Hänessä on riivaaja'.

TKIS 18 Sillä Johannes tuli, ei syö eikä juo, ja he sanovat: Hänessä on riivaaja.

Biblia1776 18. Sillä Johannes tuli ei syöden eikä juoden, ja he sanovat: hänellä on perkele.

UT1548 18. Sille Johannes hen tuli/ ei södhen/ eike iodhen/ ia he sanouat/ Henelle on Perchele. (Sillä Johannes hän tuli/ ei syöden/ eikä juoden/ ja he sanowat/ Hänellä on perkele.)

CPR1642 18. Sillä Johannes tuli ei syöden eikä juoden ja he sanowat: hänellä on Perkele.

Gr-East 18. ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσι· δαιμόνιον ἔχει·

Text Receptus 18. ηλθεν γαρ ιωαννης μητε εσθιων μητε πινων και λεγουσιν δαιμονιον εχει 18. elthen gar ioannes mete esthion mete pinon kai legousin daimonion echei

MLV19 18 For* John came neither eating nor drinking and they say, He has a demon.

KJV 18. For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.

Luther1912 18. Johannes ist gekommen, aß nicht und trank nicht; so sagen sie: Er hat den Teufel.

RV'1862 18. Porque vino Juan que ni comía ni bebía, y dicen: Demonio tiene.

RuSV1876 18 Ибо пришел Иоанн, ни ест, ни пьет; и говорят: в нем бес.

FI33/38 19 Ihmisen Poika tuli, hän syö ja juo, ja he

TKIS 19 Ihmisen Poika tuli, syö ja juo, ja he

sanovat: 'Katso syömäriä ja viininjuojaa, publikaanien ja syntisten ystävää!' Ja viisaus on oikeaksi näytetty teoissansa."

Biblia1776 19. Ihmisen Poika tuli syöden ja juoden, ja he sanovat: katso ihmistä, syömäriä ja viinan juomaria, Publikanein ja syntisten ystävää. Mutta viisaus vanhurskautetaan lapsiltansa.

UT1548 19. Inhimisen poica tuli södhen ia iodhen/ ia he puhuuat/ Catzo/ site sömeri ia winan ioomari/ Publicanein/ ia synnijsten ysteue? Ja * wijsaudelle oijkeus annetan henen lapsildans. (Ihmisen Poika tuli syöden ja juoden/ ja he puhuwat/ Katso/ sitä syömäri ja wiinan juomari/ Publikanein/ ja syntisten ystäwä? Ja wiisaudelle oikeus annetaan hänen lapsiltansa.)

Gr-East 19. ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν· ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ

sanovat: Katso, syömäri ja viininjuoja, veronkantajain ja syntisten ystävä!" Ja viisaus on lastensa puolelta oikeaksi tunnustettu."

CPR1642 19. Ihmisen Poica tuli syöden ja juoden ja he puhuwat cadzo sitä syömäritä ja wijnan juomarita Publicanein ja Synnisten ystäwätä. Ja wijsaudella annetan oikeus hänen lapsildans.

Text Receptus 19. ηλθεν ο υιος του ανθρωπου εσθιων και πινων και λεγουσιν ιδου ανθρωπος φαγος και οινοποτης τελωνων φιλος και αμαρτωλων και εδικαιωθη η σοφια

τῶν τέκνων αὐτῆς!

απο των τεκνων αυτης 19. elthen o υios τoυ anthropoυ esthion kai pinon kai legoυsin idoυ anthropos fagos kai oinopotes telonon filos kai amartolon kai edikaiothe e sofia apo ton teknon aυtes

MLV19 19 The Son of Man came eating and drinking and they say, Behold, a glutton and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners! And wisdom was made righteous from her children.

KJV 19. The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.

Luther1912 19. Des Menschen Sohn ist gekommen, ißt und trinkt; so sagen sie: Siehe, wie ist der Mensch ein Fresser und ein Weinsäufer, der Zöllner und der Sünder Geselle! Und die Weisheit muß sich rechtfertigen lassen von ihren Kindern.

RV'1862 19. Vino el Hijo del hombre, que come y bebe, y dicen: He aquí un hombre comilón, y bebedor de vino, amigo de publicanos y de pecadores. Mas la sabiduría es justificada de sus hijos.

RuSV1876 19 Пришел Сын Человеческий, ест и пьет; и говорят: вот человек, который любит есть и пить вино, друг мытарям и

грешникам. И оправдана премудрость
чадами ее.

FI33/38 20 Sitten hän rupesi nuhtelemaan niitä kaupunkeja, joissa useimmat hänen voimalliset tekonsa olivat tapahtuneet, siitä, etteivät ne olleet tehneet parannusta:

TKIS 20 Sitten Hän rupesi nuhtelemaan niitä kaupunkeja, joissa Hänen useimmat voimatekonsa olivat tapahtuneet, siitä että ne eivät olleet muuttaneet mieltänsä.

Biblia1776 20. Silloin hän rupesi soimaamaan niitä kaupungeita, joissa olivat tehdyt usiammat hänen väkevät työnsä, ettei he itsiänsä parantaneet.

CPR1642 20. SIlloin hän rupeis soimaman nijtä Caupungeita joisa hän olit tehnyt usiammast wäkewemmät työt: ja ei he heitäns cuitengan parandanet.

UT1548 20. Silloin hen rupeis soimaman nijte caupungeita/ ioissa hen oli tehnyt swrimat awud/ ia eiuet quitengan heidens parandaneet. (Silloin hän rupesi soimaaman niitä kaupungeita/ joissa hän oli tehnyt suurimmat awut/ ja eiwät kuitenkaan heidäns parantaneet.)

Gr-East 20. Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν·

Text Receptus 20. τοτε ηρξατο ονειδιζειν τας πολεις εν αις εγενοντο αι πλεισται δυναμεις αυτου οτι ου μετενοησαν 20. tote

erksato oneidizein tas poleis en ais egenonto ai pleistai dυnameis aυtoυ oti oυ metenoesan

MLV19 20 Then he began to reproach the cities in which most of his miracles had happened, because they did not repent.

KJV 20. Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:

Luther1912 20. Da fing er an, die Städte zu schelten, in welchen am meisten seiner Taten geschehen waren, und hatten sich doch nicht gebessert:

RV'1862 20. Entónces comenzó a zaherir a las ciudades en las cuales habían sido hechas muy muchas de sus maravillas, porque no se habían arrepentido, diciendo:

RuSV1876 20 Тогда начал Он укорять города, в которых наиболееявлено было сил Его, за то, что они не покаялись:

FI33/38 21 Voi sinua, Korasin! Voi sinua, Beetsaida! Sillä jos ne voimalliset teot, jotka ovat tapahtuneet teissä, olisivat tapahtuneet Tyyrossa ja Siidonissa, niin nämä jo aikaa sitten olisivat säkissä ja tuhassa tehneet

TKIS 21 ”Voi sinua Korasin, voi sinua Beetsaida. Sillä jos ne voimateot, jotka teissä ovat tapahtuneet Tyyrossa ja Siidonissa, ne olisivat jo aikaa sitten säkissä ja tuhassa muuttaneet mielensä.

parannuksen.

Biblia1776 21. Voi sinuas Koratsin, voi sinus Betsaida! Jos senkaltaiset väkevät työt olisivät tehdyt Tyrossa ja Sidonissa kuin teissä tehdyt ovat, niin he olisivat aikaa säkissä ja tuhassa tehneet parannuksen.

CPR1642 21. Woi sinuas Chorazi woi sinuas Bethsaida jos sencaltaiset wäkewät työt olisit tehdyt Tyros ja Zidonis cuin teisä tehdyt owat nijn he olisit aica säkis ja tuhwas tehnet parannuxen.

UT1548 21. We sinun Chorazin/ We sinun Bethsaidan. ios sencaltaiset awudh olisit techdyt Tyros ia Sidonis/ iotca teisä tehdyt ouat/ He olisit aamut säckis ia tuhghas tehnyt synnin parannuxen. (Woi sinun Korasin/ Woi sinun Betsaidan jos senkaltaiset awut olisit tehdyt Tyrossa ja Sidonissa/ jotka teissä tehdyt owat/ He olisit aamut säkissä ja tuhassa tehnyt synnin parannuksen.)

Gr-East 21. Οὐαί σοι, Χοραζίν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμεναι μετενόησαν.

Text Receptus 21. ουαι σοι χοραζιν ουαι σοι {VAR1: βηθσαιδαν } {VAR2: βηθσαιδα } οτι ει εν τυρω και σιδωνι εγενοντο αι δυναμεις αι γενομεναι εν υμιν παλαι αν εν σακκω και σποδω μετενοησαν 21. ouai soi chorazin ouai soi {VAR1:

βethsaidan } {VAR2: βethsaida } oti ei en tυro kai sidoni egenonto ai dυnameis ai genomenai en υmin palai an en sakko kai spodo metenoesan

MLV19 21 Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! Because if the miracles which happened in Tyre and Sidon which (have) happened in you°, they would have repented long-ago in sackcloth and ashes.

KJV 21. Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

Luther1912 21. Wehe dir Chorazin! Weh dir, Bethsaida! Wären solche Taten zu Tyrus und Sidon geschehen, wie bei euch geschehen sind, sie hätten vorzeiten im Sack und in der Asche Buße getan.

RV'1862 21. ¡Ay de tí, Corazín! ¡Ay de tí, Betsaida! porque si en Tiro y en Sidón se hubieran hecho las maravillas que han sido hechas en vosotras, ya mucho ha que se hubieran arrepentido en saco y en ceniza.

RuSV1876 21 горе тебе, Хоразин! горе тебе, Вифсаида! ибо если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они во вретище и пепле покаялись,

FI33/38 22 Mutta minä sanon teille: Tyyron ja Siidonin on tuomiopäivänä oleva helpompi kuin teidän.

Biblia1776 22. Jonka tähden sanon minä teille: Tyrolle ja Sidonille pitää oleman huokiamman tuomiopäivänä kuin teille.

UT1548 22. Mutta quitengin mine sanon teille/ Että Tyronin ia Sidonin pite oleman hokiamman Domio päiuen quin teiden. (Mutta kuitenkin minä sanon teille/ Että Tyronin ja Sidonin pitää oleman huokiamman tuomiopäiwän kuin teidän.)

Gr-East 22. πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν.

MLV19 22 However I say to you°, It will be more

TKIS 22 Mutta minä sanon teille: Tyyron ja Siidonin on tuomiopäivänä helpompi kuin teidän.

CPR1642 22. Mutta cuitengin minä sanon teille: Tyrolle ja Zidonille pitä oleman huokiamman duomio päiwänä cuin teille.

Text Receptus 22. πλην λεγω υμιν τυρω και σιδωνι ανεκτοτερον εσται εν ημερα κρισεως η υμιν 22. plen lego υmin tυro kai sidoni anektoteron estai en emera kriseos e υmin

KJV 22. But I say unto you, It shall be more

tolerable for Tyre and Sidon in (the) day of judgment than for you°.

tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.

Luther1912 22. Doch ich sage euch: Es wird Tyrus und Sidon erträglicher gehen am Jüngsten Gericht als euch.

RV'1862 22. Por tanto yo os digo, que a Tiro y a Sidón será más tolerable el castigo en el día del juicio, que a vosotras.

RuSV1876 22 но говорю вам: Тиру и Сидону отраднее будет в день суда, нежели вам.

FI33/38 23 Ja sinä, Kapernaum, korotetaankohan sinut hamaan taivaaseen? Hamaan tuonelaan on sinun astuttava alas. Sillä jos ne voimalliset teot, jotka ovat tapahtuneet sinussa, olisivat tapahtuneet Sodomassa, niin se seisoisi vielä tänäkin päivänä.

TKIS 23 Ja sinä Kapernaum, joka olet korotettu taivaaseen saakka! Tuonelaan asti sinut syöstään alas. Sillä jos ne voimateot, jotka sinussa ovat tapahtuneet, olisivat tapahtuneet Sodomassa, se olisi seisonut tähän päivään asti.

Biblia1776 23. Ja sinä Kapernaum, joka olet korotettu taivaaseen asti! sinä pitää hamaan helvettiin sysättämän; sillä jos Sodomassa olisivat senkaltaiset väkevät työt tehdyt kuin sinussa, niin he vielä tänäpänä seisoisivat.

CPR1642 23. Ja sinä Capernaum joca olet corgotettu taiwasen asti sinun pitä haman Helwettin sysättämän. Sillä jos Sodomas olisit sencaltaiset wäkewät työt tehdyt cuin sinus nijn he wielä tänäpän seisoisit.

UT1548 23. Ja sine Capernaum/ ioca olet yleskorgotettu taiuasen asti/ sinun pite haman heluettin sysettemen. Sille ios Sodomis olisit sencaltaiset awudh tehdyt/ ninquin sinus/ he seisoisit wiele tenepäne. (Ja sinä Kapernaum/ joka olet ylökorotettu taiwaaseen asti/ sinun pitää hamaan helwettiin sysättämään. Sillä jos Sodomassa olisit senkaltaiset awut tehdyt/ niinkuin sinussa/ he seisoisit wielä tänäpänä.)

Gr-East 23. καὶ σύ Καπερναούμ, ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα ἕως ᾅδου καταβιβασθήσῃ· ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί, ἔμειναν ἂν μέχρι τῆς σήμερον.

Text Receptus 23. και συ καπερναουμ η εως του ουρανου υψωθεισα εως αδου καταβιβασθηση οτι ει εν σοδομοις εγενοντο αι δυναμεις αι γενομεναι εν σοι εμειναν αν μεχρι της σημερον 23. kai su kapernaoum e eos tou ouranou upsotheisa eos adou kataβiβasthese oti ei en sodomois egenonto ai dunameis ai genomenai en soi emeinan an mechri tes semeron

MLV19 23 And you, Capernaum, who was exalted

KJV 23. And thou, Capernaum, which art

to heaven, you will be descending to Hades, because if the miracles which happened in Sodom, which (have) happened in you, it would have remained till today.

exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.

Luther1912 23. Und du, Kapernaum, die du bist erhoben bis an den Himmel, du wirst bis in die Hölle hinuntergestoßen werden. Denn so zu Sodom die Taten geschehen wären, die bei euch geschehen sind, sie stände noch heutigestages.

RV'1862 23. Y tú, Capernaum, que eres levantada hasta el cielo, hasta los infiernos serás abajada; porque si en Sodoma se hubiesen hecho las maravillas que han sido hechas en tí, hubieran permanecido hasta el día de hoy.

RuSV1876 23 И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада низвергнешься, ибо если бы в Содоме явлены были силы, явленные в тебе, то он оставался бы до сего дня;

FI33/38 24 Mutta minä sanon teille: Sodoman maan on tuomiopäivänä oleva helpompi kuin sinun."

TKIS 24 Mutta minä sanon teille: Sodoman maan on tuomiopäivänä helpompi kuin sinun.”

Biblia1776 24. Jonka tähden sanon minä teille: Sodoman maalle pitää huokiamman oleman tuomiopäivänä kuin sinulle.

UT1548 24. Mutta quitengin sano mine teille/ Että Sodoman maan pite hookijman oleman Domio päiuen/ quin sinun. (Mutta kuitenkin sanon minä teille/ Että Sodoman maan pitää huokeamman oleman tuomiopäiwän/ kuin sinun.)

CPR1642 24. Mutta cuitengin sanon minä teille: Sodomalle pitä huokiamman oleman duomio päiwänä cuin sinulle.

Gr-East 24. πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι γῇ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί.

Text Receptus 24. πλην λεγω υμιν οτι γη σοδομων ανεκτοτερον εσται εν ημερα κρισεως η σοι 24. plen lego υmin oti ge sodomon anektoteron estai en emera kriseos e soi

MLV19 24 However I say to you°, that it will be more tolerable for (the) land of Sodom in (the) day of judgment, than for you.

KJV 24. But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.

Luther1912 24. Doch ich sage euch, es wird dem Sodomer Lande erträglicher gehen am Jüngsten Gericht als dir.

RV'1862 24. Por tanto yo os digo, que a la tierra de Sodoma será más tolerable el castigo en el día del juicio, que a tí.

RuSV1876 24 но говорю вам, что земле Содомской отраднее будет в день суда, нежели тебе.

FI33/38 25 Siihen aikaan Jeesus johtui puhumaan sanoen: "Minä ylistän sinua, Isä, taivaan ja maan Herra, että olet salannut nämä viisailta ja ymmärtäväisiltä ja ilmoittanut ne lapsenmielisille.

TKIS 25 Siihen aikaan Jeesus alkoi puhua ja sanoi: ”Ylistän sinua Isä, taivaan ja maan Herra, että olet salannut nämä viisailta ja ymmärtäväisiltä ja ilmaissut ne lapsenmielisille.

Biblia1776 25. Sillä ajalla vastasi Jesus ja sanoi: minä kiitän sinua, Isä, taivaan ja maan Herra, ettäs olet kätkenyt nämät viisailta ja toimellisilta, ja olet ne ilmoittanut pienille.

CPR1642 25. SIllä ajalla wastais Jesus ja sanoi: Minä kijtän sinua Isä Taiwan ja maan Herra ettäs olet kätkenyt nämät wijsailda ja toimellisilda ja olet nämät ilmoittanut pienille:

UT1548 25. Sille samalla aialla/ wastasi Iesus/ ia sanoi/ Mine kijten sinua Ise/ Taiuan ia maan Herra/ että sine olet ketkenyt nämet wijsailda ia toimellisilde/ ia olet nämet ilmoittanut pienille/ (Sillä samalla ajalla/ wastasi Jesus/ ja sanoi/ Minä kiitän sinua Isä/ Taiwaan ja maan Herra/ että sinä olet kätkenyt nämät wiisailta ja toimellisilta/ ja

olet nämät ilmoittanut pienille/)

Gr-East

25. Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις·

Text Receptus

25. εν εκεινω τω καιρω αποκριθεις ο ιησους ειπεν εξομολογουμαι σοι πατερ κυριε του ουρανου και της γης οτι απεκρυψας ταυτα απο σοφων και συνετων και απεκαλυψας αυτα νηπιοις
25. en ekeino to kairo apokritheis o iesous eipen eksomologoumai soi pater kurie tou ouranou kai tes ges oti apekrupsas tauta apo sofon kai suneton kai apekalupsas auta nepiois

MLV19

25 Jesus answered and said at that time, I profess you, (O) Father, Lord of heaven and the earth, that you hid these things from the wise and intelligent and revealed them to infants.

KJV

25. At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.

Luther1912

25. Zu der Zeit antwortete Jesus und sprach: Ich preise dich, Vater und HERR Himmels und der Erde, daß du solches den

RV'1862

25. En aquel tiempo respondiendo Jesús, dijo: Gracias te doy, Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque escondiste

Weisen und Klugen verborgen hast und hast es den Unmündigen offenbart.

estas cosas a los sabios y entendidos, y las has revelado a los niños.

RuSV1876 25 В то время, продолжая речь, Иисус сказал: славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаил сие от мудрых и разумных и открыл то младенцам;

FI33/38 26 Niin, Isä, sillä näin on sinulle hyväksi näkynyt.

TKIS 26 Niin, Isä, sillä näin oli hyvä tahtosi.”

Biblia1776 26. Tosin Isä, sillä niin oli sinun hyvä tahtos.

CPR1642 26. Tosin Isä nijn oli sinun hywä tahtos.

UT1548 26. Tosin Ise/ nin oli sinun hyue tactos sinun edheses. (Tosin Isä/ niin oli sinun hywä tahtosi sinun edessäsi.)

Gr-East 26. ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου.

Text Receptus 26. ναι ο πατηρ οτι ουτως εγενετο ευδοκια εμπροσθεν σου 26. nai o pater oti outos egeneto eudokia emprosthen sou

MLV19 26 Yes, Father, because thus it became a

KJV 26. Even so, Father: for so it seemed good

delight before you.

in thy sight.

Luther1912 26. Ja, Vater; denn es ist also wohlgefällig gewesen vor dir.

RV'1862 26. Así, Padre, pues que así agradó a tus ojos.

RuSV1876 26 ей, Отче! ибо таково было Твое благоволение.

FI33/38 27 Kaikki on minun Isäni antanut minun haltuuni, eikä kukaan muu tunne Poikaa kuin Isä, eikä Isää tunne kukaan muu kuin Poika ja se, kenelle Poika tahtoo hänet ilmoittaa.

TKIS 27 Kaikki on Isäni antanut minulle. Eikä kukaan muu tunne Poikaa kuin Isä, eikä Isää tunne kukaan muu kuin Poika ja kenelle Poika tahtoo Hänet ilmaista.

Biblia1776 27. Kaikki ovat minulle annetut minun Isältäni, ja ei kenkään tunne Poikaa, mutta Isä; eikä Isää tunne yksikään, mutta Poika, ja kenelle ikänä Poika tahtoo sen ilmoittaa.

CPR1642 27. Caicki owat minulle annetut minun Isäldäni ja ei kengän tunne Poica mutta Isä eikä Isä tunne yxikän mutta Poica ja kelle ikänäns Poica tahto sen ilmoitta.

UT1548 27. Caiki minulle ouat annetudh minu' Iseldeni/ ia eikengen tunne poica mutta Ise/ eike Ise yxiken tunne mutta poica/ ia kellenikenens poica tacto sen ilmoitta.

(Kaikki minulle owat annetut minun

Isältäni/ ja eikenkään tunne poikaa mutta Isä/ eikä Isää yksikään tunne mutta poika/ ja kelle ikänänsä poika tahtoo sen ilmoittaa.)

Gr-East 27. Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου· καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.

Text Receptus 27. παντα μοι παρεδοθη υπο του πατρος μου και ουδεις επιγινωσκει τον υιον ει μη ο πατηρ ουδε τον πατερα τις επιγινωσκει ει μη ο υιος και ω εαν βουληται ο υιος αποκαλυψαι 27. panta moi paredothe υpo tov patros mov kai ovdeis epiginoskei ton υion ei me o pater ovde ton patera tis epiginoskei ei me o υios kai o ean βovletai o υios apokalυpsai

MLV19 27 All things were given to me by my Father and no one fully knows the Son, except the Father; nor does anyone know the Father fully, except the Son and he to whomever the Son wills to reveal (him.)

KJV 27. All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son will reveal him.

Luther1912 27. Alle Dinge sind mir übergeben von

RV'1862 27. Todas las cosas me son entregadas

meinem Vater. Und niemand kennet den Sohn denn nur der Vater; und niemand kennet den Vater denn nur der Sohn und wem es der Sohn will offenbaren.

por mi Padre; y nadie conoció al Hijo, sino el Padre: ni al Padre conoció alguno, sino el Hijo, y aquel a quien el Hijo le quisiere revelar.

RuSV1876 27 Все предано Мне Отцем Моим, и никто не знает Сына, кроме Отца; и Отца не знает никто, кроме Сына, и кому Сын хочет открыть.

FI33/38 28 Tulkaa minun tyköni, kaikki työtätekeväiset ja raskautetut, niin minä annan teille levon.

TKIS 28 Tulkaa minun luokseni, kaikki työtä tekevät ja raskautetut, niin minä annan teille levon.

Biblia1776 28. Tulkaat minun tyköni kaikki, jotka työtä teette ja olette raskautetut, ja minä tahdon teitä virvoittaa.

CPR1642 28. Tulcat caicki minun tygöni jotca työtä teette ja oletta rascautetut ja minä tahdon teitä wirgotta.

UT1548 28. Tulkat Te Caiki Minun Tykeni/ iotca töteteghett ia raskautetudh oletta/ ia mine tahdon teidhen wirghotta. (Tulkaa te kaikki minun tyköni/ jotka työtä teette ja raskautetut olette/ ja minä tahdon teidän wirwottaa.)

Gr-East 28. Δεῦτε πρός με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς.

Text Receptus 28. δευτε προς με παντες οι κοπιωντες και πεφορτισμενοι καγω αναπαυσω υμας 28. deute pros me pantes oi kopiontes kai pefortismenoi kago anapauso υmas

MLV19 28 Come-here° to me, all you° who labor and have been loaded (down,) and I will be giving-rest to you°.

KJV 28. Come unto me, all ye that labour and are heavy laden, and I will give you rest.

Luther1912 28. Kommet her zu mir alle, die ihr mühselig und beladen seid; ich will euch erquicken.

RV'1862 28. Veníd a mí, todos los que estáis trabajados, y cargados, que yo os haré descansar.

RuSV1876 28 Придите ко Мне все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас;

FI33/38 29 Ottakaa minun ikeeni päällenne ja oppikaa minusta, sillä minä olen hiljainen ja nöyrä sydämeltä; niin te löydätte levon sielullenne.

TKIS 29 Ottakaa minun ikeeni päällenne ja oppikaa minusta — sillä minä olen lempeä ja nöyrä sydämeltä — niin löydätte levon sielullenne.

Biblia1776 29. Ottakaat minun ikeeni teidän päällenne, ja oppikaat minusta, että minä olen siviä ja nöyrä sydämestä: ja te löydätte levon teidän sieluillenne;

CPR1642 29. Ottacat minun iken teidän päällen ja oppecat minusta että minä olen siwiä ja nöyrä sydämest ja te löydätte lewon teidän sieluillen:

UT1548 29. Ottacat minun ikeen teiden pälen/ ia oppecat minust/ Että mine olen laupias ia neure sydhemest/ Ja teiden pite leutemen lewon teiden sijeluillen/ (Ottakaat minun ikeeni teidän päällen/ ja oppikaat minusta/ Että minä olen laupias ja nöyrä sydämestä/ Ja teidän pitää löytämän lewon teidän sieluillen/)

Gr-East 29. ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ᾽ ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ᾽ ἐμοῦ, ὅτι πρᾷός εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὑρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν·

Text Receptus 29. αρατε τον ζυγον μου εφ υμας και μαθετε απ εμου οτι πραος ειμι και ταπεινος τη καρδια και ευρησετε αναπαυσιν ταις ψυχαις υμων 29. arate ton zυgon mou ef υmas kai mathete ap emoυ oti praos eimi kai tapeinos te kardia kai eυresete anapaυsin tais psυchais υmon

MLV19 29 Take° my yoke upon you° and learn° from me, because I am meek and humble in heart and you° will be finding rest for your° souls.

KJV 29. Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.

Luther1912 29. Nehmet auf euch mein Joch und lernet von mir; denn ich bin sanftmütig und von Herzen demütig; so werdet ihr Ruhe finden für eure Seelen.

RV'1862 29. Llevád mi yugo sobre vosotros, y aprendéd de mí, que soy manso y humilde de corazón; y hallaréis descanso para vuestras almas.

RuSV1876 29 возьмите иго Мое на себя и научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим;

FI33/38 30 Sillä minun ikeeni on sovelias, ja minun kuormani on keveä."

TKIS 30 Sillä minun ikeeni on sovelias ja minun kuormani kevyt.”

Biblia1776 30. Sillä minun ikeeni on sovelias ja minun kuormani on keviä.

CPR1642 30. Sillä minun iken on sowelias ja minun cuorman on kewiä.

UT1548 30. Sille että minun ikeen ombi souelias/ ia minun corman on kewijä. (Sillä että minun ikeeni ompi sowelias/ ja minun kuormani on keweä.)

Gr-East 30. ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν.

Text Receptus 30. ο γαρ ζυγος μου χρηστος και το φορτιον μου ελαφρον εστιν 30. o gar zυgos mou chrestos kai to fortion mou elafron estin

MLV19 30 For* my yoke is easy and my load is light.

KJV 30. For my yoke is easy, and my burden is light.

Luther1912 30. Denn mein Joch ist sanft, und meine Last ist leicht.

RV'1862 30. Porque mi yugo es suave, y ligera mi carga.

RuSV1876 30 ибо иго Мое благо, и бремя Мое легко.

12 luku

Jeesus puolustaa opetuslapsiaan, jotka katkovat tähkäpäitä sapattina 1 – 8, parantaa miehen, jonka käsi oli kuivettunut 9 – 14, kieltää kansaa saattamasta häntä julki 15 – 21, parantaa riivatun miehen ja kumoaa syytöksen, että hän Beelsebulin avulla ajaa ulos riivaajia 22 – 30, varoittaa

pilkkaamasta Pyhää Henkeä 31 – 37, moittii kansaa pahaksi ja merkkejä tavoittelevaksi 38 – 42, puhuu ihmisestä, johon saastainen henki palaa 43 – 45, ja sanoo sitä, joka tekee hänen Isänsä tahdon, veljekseen, sisarekseen ja äidikseen 46 – 50. (V. – 8 vert. Mark.2:23 – 28 Luuk.6:1 – 5.)

FI33/38 1 Siihen aikaan Jeesus kulki sapattina viljavainioiden halki; ja hänen opetuslastensa oli nälkä, ja he rupesivat katkomaan tähkäpäitä ja syömään.

TKIS 1 Siihen aikaan Jeesus kulki sapattina viljavainioitten halki. Hänen opetuslapsensa olivat nälissään ja rupesivat katkomaan ja syömään tähkäpäitä.

Biblia1776 1. Siihen aikaan kävi Jesus sabbatina laihoin lävitse; niin hänen opetuslapsensa isosivat, ja rupesivat tähkäpäitä noukkimaan ja syömään.

CPR1642 1. SIjhen aican käwi Jesus Sabbathina laihoin läpidze. Nijn hänen Opetuslapsens isoisit ja rupeisit tähkäpäitä nouckiman ja syömän.

UT1548 1. SIhen aican keui Iesus Sabbathina laihoin lepitze. Nin henen Opetuslapsens isosit/ ia rupeisit tächkäpeite ylesrepimen/ ia sömen. (Siihen aikaan käwi Jesus sabbathina laihoin läwitse. Niin hänen opetuslapsensa isosit/ ja rupesit tähkäpäitä ylösrepimän/ ja syömään.)

Gr-East

1. Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν, καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχυας καὶ ἐσθίειν.

Text Receptus

1. εν εκεινω τω καιρω εποροευθη ο ιησους τοις σαββασιν δια των σποριμων οι δε μαθηται αυτου επεινασαν και ηρξαντο τιλλειν σταχυας και εσθιειν 1. en ekeino to kairo eporeυthe o iesoυs tois saββasin dia ton sporimon oi de mathetai aυtoυ epeinasan kai erksanto tillein stachυas kai esthiein

MLV19

1 {Mar 2:23-28 & Mat 12:1-8 & Luk 6:1-5 Jerusalem to Galilee.} Jesus traveled on the Sabbath through the grain-fields at that time, and his disciples were hungry and began to pluck the tops and to eat (them).

KJV

1. At that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were an hungred, and began to pluck the ears of corn, and to eat.

Luther1912

1. Zu der Zeit ging Jesus durch die Saat am Sabbat; und seine Jünger waren hungrig, fingen an, Ähren auszuraufen, und aßen.

RV'1862

1. EN aquel tiempo iba Jesús por entre los panes en sábado; y sus discípulos tenían hambre, y comenzaron a coger espigas, y a comer.

RuSV1876 1 В то время проходил Иисус в субботу засеянными полями; ученики же Его взалкали и начали срывать колосья и есть.

FI33/38 2 Mutta kun fariseukset sen näkivät, sanoivat he hänelle: "Katso, sinun opetuslapsesi tekevät, mitä ei ole lupa tehdä sapattina".

TKIS 2 Sen nähdessään fariseukset sanoivat Hänelle: ”Katso, opetuslapsesi tekevät, mitä ei ole lupa tehdä sapattina.”

Biblia1776 2. Mutta kuin Pharisealaiset sen näkivät, sanoivat he hänelle: katso, sinun opetuslapses tekevät sitä, mitä ei sovi sabbatina tehdä.

CPR1642 2. Cosca Phariseuxet sen näit sanoit he hänelle: cadzo sinun Opetuslapses tekewät sitä cuin ei sowi Sabbathina tehdä.

UT1548 2. Coska nyt Phariseuset sen negit/ sanoit he henelle/ Catzo/ sinun Opetuslapses site tekeuet/ quin ei soui Sabbathina tehdä. (Koska nyt phariseukset sen näkit/ sanoit he hänelle/ Katso/ sinun opetuslapsesi sitä tekewät/ kuin ei sowi sabattina tehdä.)

Gr-East 2. οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπον αὐτῷ· Ἰδοὺ οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ

Text Receptus 2. οι δε φαρισαιοι ιδοντες ειπον αυτω ιδου οι μαθηται σου ποιουσιν ο ουκ

ἔξεστι ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.

εξεστιν ποιειν εν σαββατω 2. oi de farisaioi idontes eipon auto idou oi mathetai sou poiousin o ouk eksestin poiein en saββato

MLV19 2 But the Pharisees, having seen (it), said to him, Behold, your disciples are doing what is not legal to practice on the Sabbath.

KJV 2. But when the Pharisees saw it, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day.

Luther1912 2. Da das die Pharisäer sahen, sprachen sie zu ihm: Siehe, deine Jünger tun, was sich nicht ziemt am Sabbat zu tun.

RV'1862 2. Y viéndolo los Fariseos, le dijeron: He aquí, tus discípulos hacen lo que no es lícito hacer en sábado.

RuSV1876 2 Фарисеи, увидев это, сказали Ему: вот, ученики Твои делают, чего не должно делать в субботу.

FI33/38 3 Niin hän sanoi heille: "Ettekö ole lukeneet, mitä Daavid teki, kun hänen ja hänen seuralaistensa oli nälkä,

TKIS 3 Mutta Hän sanoi heille: ”Ettekö ole lukeneet, mitä Daavid teki, kun hän ja hänen seuralaisensa olivat nälissään,

Biblia1776 3. Mutta hän sanoi heille: ettekö te ole

CPR1642 3. Mutta hän sanoi heille: ettäkö te

lukeneet, mitä David teki, kuin hän isosi, ja ne, jotka hänen kanssansa olivat?

UT1548 3. Mutta hen sanoi heille/ Ettekö te lukenuuat/ mitke Dauid teki coska hen isosi/ ia ne iotca henen cansans olit? (Mutta hän sanoi heillä/ Ettekö te lukeneet/ mitä Dawid teki koska hän isosi/ ja ne jotka hänen kanssansa olit?)

lukenet mitä Dawid teki cosca hän isois ja ne jotca hänen cansans olit?

Gr-East 3. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησε Δαυΐδ ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ’ αὐτοῦ;

Text Receptus 3. ο δε ειπεν αυτοις ουκ ανεγνωτε τι εποιησεν δαβιδ οτε επεινασεν αυτος και οι μετ αυτου 3. o de eipen aυtois oυk anegnote ti epoiesen daβid ote epeinasen aυtos kai oi met aυtoυ

MLV19 3 But he said to them, Did you° not read what David did, when he himself and those with him were hungry;

KJV 3. But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an hungred, and they that were with him;

Luther1912 3. Er aber sprach zu ihnen: Habt ihr nicht gelesen, was David tat, da ihn und die mit ihm waren, hungerte?

RV'1862 3. Y él les dijo: ¿No habéis leido, qué hizo David, teniendo hambre él, y los que estaban con él?

RuSV1876 3 Он же сказал им: разве вы не читали,
что сделал Давид, когда взалкал сам и
бывшие с ним?

FI33/38 4 kuinka hän meni Jumalan huoneeseen, ja
kuinka he söivät näkyleivät, joita ei hänen
eikä hänen seuralaistensa ollut lupa syödä,
vaan ainoastaan pappien?

TKIS 4 kuinka hän meni Jumalan huoneeseen
ja söi näkyleivät, jota hänen ja hänen
seuralaistensa ei ollut lupa syödä, vaan
ainoastaan pappien?

Biblia1776 4. Kuinka hän meni Jumalan huoneeseen, ja
söi näkyleivät, joita ei hänen sopinut syödä,
eikä niidenkään, jotka hänen kanssansa
olivat, mutta ainoastaan pappein?

CPR1642 4. Cuinga hän meni Jumalan huonesen ja
söi näkyleiwät joita ei hänen sopinut
syödä ei nijdengän jotca hänen cansans
olit mutta ainoastans Pappein.

UT1548 4. quinga hen Jumalan hooneen siselmeni/
ia söij edespanemisen leiuet/ ioita ei henen
sopinut söödhe/ ei mös ninen iotca henen
cansans olit/ mutta ainouain pappein.
(kuinka hän Jumalan huoneeseen sisälle
meni/ ja söi edespanemisen leiwät/ joita ei
hänen sopinut syödä/ ei myös niiden jotka
hänen kanssansa olit/ mutta ainoastaan
pappein.)

Gr-East

4. πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὕς οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ᾽ αὐτοῦ, εἰ μὴ μόνοις τοῖς ἱερεῦσιν;

Text Receptus

4. πως εισηλθεν εις τον οικον του θεου και τους αρτους της προθεσεως εφαγεν ους ουκ εξον ην αυτω φαγειν ουδε τοις μετ αυτου ει μη τοις ιερευσιν μονοις 4. pos eiselthen eis ton oikon tou theou kai tous artous tes protheseos efagen ous ouk ekson en auto fagein oude tois met autou ei me tois iereusin monois

MLV19

4 how he entered into the house of God and ate the showbread, which was not legal for him to eat, nor those with him, (unlawful) except for the priests only?

KJV

4. How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?

Luther1912

4. wie er in das Gotteshaus ging und aß die Schaubrote, die ihm doch nicht ziemte zu essen noch denen, die mit ihm waren, sondern allein den Priestern?

RV'1862

4. ¿Cómo entró en la casa de Dios, y comió los panes de la proposición, que no le era lícito comer de ellos, ni a los que estaban con él, sino a solos los sacerdotes?

RuSV1876 4 как он вошел в дом Божий и ел хлебы предложения, которых не должно было есть ни ему, ни бывшим с ним, а только одним священникам?

FI33/38 5 Tai ettekö ole lukeneet laista, että papit sapattina pyhäkössä rikkovat sapatin ja ovat kuitenkin syyttömät?

TKIS 5 Tai ettekö ole lukeneet laista, että papit sapattina pyhäkössä rikkovat sapatin ja ovat syyttömät?

Biblia1776 5. Taikka ettekö te laissa ole lukeneet, että papit sabbatina rikkovat templissä sabbatin, ja ovat kuitenkin nuhteettomat?

CPR1642 5. Taicka ettäkö te Lais lukenet että Sabbathina rickowat Papit Templis Sabbathin ja owat cuitengin nuhtettomat?

UT1548 5. Taicka ettekö te lagis lukenuuat/ että Sabbathina rickouat papit Templis Sabbathin/ ia ouat quitengin nuchtettomat? (Taikka ettekö te laissa lukeneet/ että sabbathina rikkowat papit templissä sabbathin/ ja owat kuitenkin nuhteettomat?)

Gr-East 5. ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ

Text Receptus 5. η ουκ ανεγνωτε εν τω νομω οτι τοις σαββασιν οι ιερεις εν τω ιερω το

σάββατον βεβηλοῦσι καὶ ἀναίτιοί εἰσι;

σαββατον βεβηλουσιν και αναιτιοι εισιν 5. e ουκ anegnote en to nomo oti tois saββasin oi iereis en to iero to saββaton βeβelousin kai anaitioi eisin

MLV19 5 Or did you° not read in the law, that on the Sabbath the priests in the temple profane the Sabbath and (yet) are crimeless? {1Sam 21:6}

KJV 5. Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?

Luther1912 5. Oder habt ihr nicht gelesen im Gesetz, wie die Priester am Sabbat im Tempel den Sabbat brechen und sind doch ohne Schuld?

RV'1862 5. O ¿no habéis leido en la ley, que los sábados en el templo los sacerdotes profanan el sábado, y son sin culpa?

RuSV1876 5 Или не читали ли вы в законе, что в субботы священники в храме нарушают субботу, однако невиновны?

FI33/38 6 Mutta minä sanon teille: tässä on se, joka on pyhäkköä suurempi.

TKIS 6 Mutta minä sanon teille, että tässä on pyhäkköä suurempi.

Biblia1776 6. Mutta minä sanon teille: tässä on se, joka

CPR1642 6. Mutta minä sanon teille: täsä on se joca

on suurempi kuin templi.

UT1548 6. Mutta mine sanon teille/ Että tesse se ombi ioca mös swrembi on/ quin Templi. (Mutta minä sanon teille/ Että tässä se ompi joka myös suurempi on/ kuin templi.)

Gr-East 6. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε.

MLV19 6 But I am saying to you°, that a greater thing (than) the temple is here.

Luther1912 6. Ich sage aber euch, daß hier der ist, der auch größer ist denn der Tempel.

RuSV1876 6 Но говорю вам, что здесь Тот, Кто больше храма;

FI33/38 7 Mutta jos tietäisitte, mitä tämä on: 'Laupeutta minä tahdon enkä uhria', niin te ette tuomitsisi syyttömiä.

on suurembi cuin Templi.

Text Receptus 6. λεγω δε υμιν οτι του ιερου μειζων εστιν ωδε 6. lego de υmin oti tou ierou meizon estin ode

KJV 6. But I say unto you, That in this place is one greater than the temple.

RV'1862 6. Pues yo os digo, que uno mayor que el templo está aquí.

TKIS 7 Mutta jos olisitte tienneet, mitä merkitsee: ”Laupeutta minä haluan enemmän kuin uhria, ette olisi

Biblia1776 7. Mutta jos te tietäisitte, mikä se on: laupiutta minä tahdon, ja en uhria, sitte ette suinkaan tuomitsisi viattomia.

UT1548 7. Mutta ios te tiedheisitte mike se on/ Laupiudhen mine tahdon/ ia en wffri/ sijtte ette te swingan domitzisi wighattomia. (Mutta jos te tietäisitte mikä se on/ Laupiuden minä tahdon/ ja en uhri/ siitä ette te suinkaan tuomitsisi wiattomia.)

CPR1642 tuominneet syyttömiä. 7. Mutta jos te tiedäisitte mikä se on: laupiutta minä tahdon ja en uhria sijtte et te suingan duomidzis wiattomia.

Gr-East 7. εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστιν, ἔλεον θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους.

Text Receptus 7. ει δε εγνωκειτε τι εστιν ελεον θελω και ου θυσιαν ουκ αν κατεδικασατε τους αναιτιους 7. ei de egnokeite ti estin eleon thelo kai ου thυsian ουk an katedikasate tουs anaitiουs

MLV19 7 But if you° had known what is (meant by this), ‘I will (to have) mercy and not sacrifice,’ {Hos 6:6} You° would not have sentenced the crimeless.

KJV 7. But if ye had known what this meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

Luther1912 7. Wenn ihr aber wüßtet, was das sei: "Ich habe Wohlgefallen an der Barmherzigkeit und nicht am Opfer", hättet ihr die Unschuldigen nicht verdammt.

RV'1862 7. Mas si supieseis qué es: Misericordia quiero, y no sacrificio, no condenaríais a los inocentes.

RuSV1876 7 если бы вы знали, что значит: милости хочу, а не жертвы, то не осудили бы невиновных,

FI33/38 8 Sillä Ihmisen Poika on sapatin herra."

TKIS 8 Sillä Ihmisen Poika on (myös) sapatin Herra.”

Biblia1776 8. Sillä Ihmisen Poika on myös sabbatin Herra.

CPR1642 8. Sillä ihmisen Poica on myös Sabbathin Herra.

UT1548 8. Sille että Inhimisen Poica on mös Herra * Sabbathin päle. (Sillä että Ihmisen Poika on myös Herra sabbathin päälle.)

Gr-East 8. κύριος γάρ ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

Text Receptus 8. κυριος γαρ εστιν και του σαββατου ο υιος του ανθρωπου 8. kurios gar estin kai tou saββatou o υios tou anthropou

MLV19 8 For* the Son of Man is lord of the Sabbath.

KJV 8. For the Son of man is Lord even of the

{Mar 3:1-6 & Mat 12:9-14 & Luk 6:6-11 Probably Galilee.}

sabbath day.

Luther1912 8. Des Menschen Sohn ist ein HERR auch über den Sabbat.

RV'1862 8. Porque Señor es aun del sábado el Hijo del hombre.

RuSV1876 8 ибо Сын Человеческий есть господин и субботы.

FI33/38 9 Ja hän lähti sieltä ja tuli heidän synagoogaansa.

TKIS 9 Lähdettyään sieltä Hän meni heidän synagoogaansa.

Biblia1776 9. Ja hän läksi sieltä, ja tuli heidän synagogaansa.

CPR1642 9. JA hän meni sieldä edemmä ja tuli heidän Synagogans.

UT1548 9. Ja hen sielde edheskeui/ ia tuli heiden Synagogaans. (Ja hän sieltä edeskäwi/ ja tuli heidän synagoogaansa.)

Gr-East 9. Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν·

Text Receptus 9. και μεταβας εκειθεν ηλθεν εις την συναγωγην αυτων 9. kai metaβas ekeithen elthen eis ten sυnagogen aυton

MLV19 9 And having gone-away from there, he

KJV 9. And when he was departed thence, he

went into their synagogue.

Luther1912 9. Und er ging von da weiter und kam in ihre Schule.

RuSV1876 9 И, отойдя оттуда, вошел Он в синагогу их.

FI33/38 10 Ja katso, siellä oli mies, jonka käsi oli kuivettunut. Niin he kysyivät häneltä sanoen: "Onko luvallista sapattina parantaa?" voidaksensa nostaa syytteen häntä vastaan.

Biblia1776 10. Ja katso, siellä oli ihminen, jolla oli kuivettunut käsi. Ja he kysyivät häneltä, sanoen: sopiiko sabbatina parantaa? että he olisivat saaneet kantaa hänen päällensä.

UT1548 10. Ja catzo/ sielle oli yxi Inhimine'/ iolla oli quiuettu käsi. Ja he kysyit henelle/ sanodhe'/ Sopico Sabbathina para'da? Se'päle/ ette he saisit canda henen pälens. (Ja katso/ siellä oli yksi ihminen/ jolla oli

went into their synagogue:

RV'1862 9. Y partiéndose de allí, vino a la sinagoga de ellos.

TKIS 10 Katso, siellä oli mies, jonka käsi oli kuivettunut. Nostaakseen syytteen Häntä vastaan he kysyivät Häneltä sanoen: ”Onko lupa sapattina parantaa?”

CPR1642 10. Ja cadzo siellä oli ihminen jolla oli cuiwettu käsi. Ja he kysyit hänelle sanoden: sopico Sabbathina parata? että he olisit saanet canda hänen päällens.

kuiwettu käsi. Ja he kysyit hänelle/ sanoen/ Sopiiko sabbathina parantaa? Senpäälle/ että he saisit kantaa hänen päällensä.)

Gr-East

10. καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἦν ἐκεῖ τὴν χεῖρα ἔχων ξηράν· καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· Εἰ ἔξεστι τοῖς σάββασι θεραπεύειν; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

Text Receptus

10. και ιδου ανθρωπος ην την χειρα εχων ξηραν και επηρωτησαν αυτον λεγοντες ει εξεστιν τοις σαββασιν θεραπευειν ινα κατηγορησωσιν αυτου
10. kai idou anthropos en ten cheira echon kseran kai eperotesan auton legontes ei eksestin tois saββasin therapeuein ina kategoresosin autou

MLV19

10 And behold, there was a man who had a dried up hand. And they asked him, in order that they might accuse him, saying, Should it not be legal to heal on the Sabbath?

KJV

10. And, behold, there was a man which had his hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.

Luther1912

10. Und siehe, da war ein Mensch, der hatte eine verdorrte Hand. Und sie fragten ihn und sprachen: Ist's auch recht, am Sabbat

RV'1862

10. Y, he aquí, había allí uno que tenía una mano seca; y le preguntaron, diciendo: ¿Es lícito curar en sábado? por

heilen? auf daß sie eine Sache gegen ihn hätten.

RuSV1876 10 И вот, там был человек, имеющий сухую руку. И спросили Иисуса, чтобы обвинить Его: можноли исцелять в субботы?

FI33/38 11 Niin hän sanoi heille: "Kuka teistä on se mies, joka ei, jos hänen ainoa lampaansa putoaa sapattina kuoppaan, tartu siihen ja nosta sitä ylös?

Biblia1776 11. Niin hän sanoi heille: kuka on teistä ihminen, jolla olis yksi lammas, ja jos se sabbatina putoais kaivoon, eikö hän tarttuisi siihen ja vetäisi ylös?

UT1548 11. Nin sanoi hen heille/ Cuca on teiste Inhiminen/ iolla olis yxi lammas/ ia ios se Sabbathina putois caiuon/ eikö hen rupeisi sihen/ ia yleswedhä? (Niin sanoi hän heille/ Kuka on teistä ihminen/ jolla olisi yksi lammas/ ja jos se sabbathina putoisi acusarle.

TKIS 11 Mutta Hän sanoi heille: ”Kuka teistä on mies, jolla on yksi lammas, ja jos se sapattina putoaa kuoppaan, ei tartu siihen ja nosta sitä ylös?

CPR1642 11. Nijn hän sanoi heille: cuca on teistä ihminen jolla olis lammas ja jos se Sabbathina putois caiwon eikö hän tartuis sijhen ja wedäis ylös?

kaiwoon/ eikä hän rupeaisi siihen/ ja ylöswedä?)

Gr-East 11. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἕξει πρόβατον ἕν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσει αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ;

Text Receptus 11. ο δε ειπεν αυτοις τις εσται εξ υμων ανθρωπος ος εξει προβατον εν και εαν εμπεση τουτο τοις σαββασιν εις βοθυνον ουχι κρατησει αυτο και εγερει
11. o de eipen autois tis estai eks υmon anthropos os eksei proβaton en kai ean empese touto tois saββasin eis βothυnon ouchi kratesei auto kai egerei

MLV19 11 But he said to them, What man will there be out of you°, who will have one sheep and if this (one) falls into a ditch on the Sabbath, will he not take-hold of it and lift (it) up?

KJV 11. And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out

Luther1912 11. Aber er sprach zu ihnen: Wer ist unter euch, so er ein Schaf hat, das ihm am Sabbat in eine Grube fällt, der es nicht ergreife und aufhebe?

RV'1862 11. Y él les dijo: ¿Qué hombre habrá de vosotros, que tenga una oveja, y si cayere esta en una fosa en sábado, no le eche mano, y la levante?

RuSV1876 11 Он же сказал им: кто из вас, имеяодну овцу, если она в субботу упадет в яму, не возьмет ее и не вытащит?

FI33/38 12 Kuinka paljon suurempiarvoinen onkaan ihminen kuin lammas! Sentähden on lupa tehdä sapattina hyvää."

Biblia1776 12. Kuinka paljoa jalompi on ihminen kuin lammas? Sentähden sopii kyllä sabbatina hyvää tehdä.

UT1548 12. Quinga palio ialombi sis Inhiminen on quin lammas? Sentedhen sopi kylle hyue tehdä Sabbathina. (Kuinka paljon jalompi siis ihminen on kuin lammas? Sentähden sopii kyllä hywää tehdä sabbathina.)

TKIS 12 Kuinka paljoa suurempiarvoinen onkaan ihminen kuin lammas! Sen vuoksi on lupa sapattina tehdä hyvää.”

CPR1642 12. Cuinga paljo jalombi on ihminen cuin lammas? Sentähden sopi kyllä Sabbathina hywä tehdä.

Gr-East 12. πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου; ὥστε ἔξεστι τοῖς σάββασι καλῶς ποιεῖν.

Text Receptus 12. ποσω ουν διαφερει ανθρωπος προβατου ωστε εξεστιν τοις σαββασιν καλως ποιειν 12. poso oυn diaferei anthropos proβatoυ oste eksestin tois saββasin kalos poiein

MLV19 12 Therefore how-much more-value does a man carry than a sheep? So-then is it legal to do good on the Sabbath?

KJV 12. How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.

Luther1912 12. Wie viel besser ist nun ein Mensch denn ein Schaf! Darum mag man wohl am Sabbat Gutes tun.

RV'1862 12. ¿Pues cuánto más vale un hombre que una oveja? Así que lícito es en los sábados hacer bien.

RuSV1876 12 Сколько же лучше человек овцы! Итак можно в субботы делать добро.

FI33/38 13 Sitten hän sanoi miehelle: "Ojenna kätesi!" Ja hän ojensi; ja se tuli entiselleen, terveeksi niinkuin toinenkin.

TKIS 13 Sitten Hän sanoi miehelle: ”Ojenna kätesi!” Tämä ojensi, ja se tuli jälleen terveeksi niin kuin toinen.

Biblia1776 13. Niin hän sanoi sille ihmiselle: ojenna kätes! ja hän ojensi, ja se tuli terveeksi niinkuin toinenkin.

CPR1642 13. Nijn hän sanoi ihmiselle: ojenna kätes: ja hän ojensi. Ja se tuli terwexi nijncuin toinengin.

UT1548 13. Nin hen sanoi Inhimiselle/ wlgosoienna kätes. Ja hen wlgosoiensi. Ja se tuli teruexi ninquin toinengi. (Niin hän sanoi ihmiselle/ ulos ojenna kätesi. Ja hän ulos ojensi. Ja se

tuli terweeksi niinkuin toinenkin.)

Gr-East 13. τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· Ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα· καὶ ἐξέτεινε, καὶ ἀποκατεστάθη ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη.

Text Receptus 13. τοτε λεγει τω ανθρωπω εκτεινον την χειρα σου και εξετεινεν και αποκατεσταθη υγιης ως η αλλη 13. tote legei to anthropo ekteinon ten cheira sou kai ekseteinen kai apokatestathe υgies os e alle

MLV19 13 Then he says to the man, Stretch out your hand. And he stretched it out, and it was restored (as) healthy as the other.

KJV 13. Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it forth; and it was restored whole, like as the other.

Luther1912 13. Da sprach er zu dem Menschen: Strecke deine Hand aus! Und er streckte sie aus; und sie ward ihm wieder gesund gleichwie die andere.

RV'1862 13. Entónces dijo a aquel hombre: Extiende tu mano. Y él la extendió, y le fué restituida sana como la otra.

RuSV1876 13 Тогда говорит человеку тому: протяни руку твою. И он протянул, и стала она здорова, как другая.

FI33/38 14 Niin fariseukset lähtivät ulos ja pitivät neuvoa häntä vastaan, surmataksensa hänet.

Biblia1776 14. Mutta Pharisealaiset menivät ja neuvoa pitivät häntä vastaan, kuinka he hänen hukuttaisivat.

UT1548 14. Silloin Phariseuset wlgoskeuit/ ia neuuopidhit henen wastans/ quinga he henen huckaisit. (Silloin phariseukset uloskäwit/ ja neuwoa pidit hänen wastaansa/ kuinka he hänen hukkaisit.)

TKIS 14 Mutta lähdettyään ulos fariseukset pitivät neuvoa Häntä vastaan, miten Hänet surmaisivat.

CPR1642 14. Silloin menit Phariseuxet ja neuwo pidit händä wastan cuinga he hänen hucutaisit.

Gr-East 14. ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ᾽ αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

Text Receptus 14. οι δε φαρισαιοι συμβουλιον ελαβον κατ αυτου εξελθοντες οπως αυτον απολεσωσιν 14. oi de farisaioi sυmβoυlion elaβon kat aυtoυ ekselthontes opos aυton apolesosin

MLV19 14 But the Pharisees having gone out, took a council against him, *that they should destroy him. {Mar 3:7-12 & Mat 12:15-21

KJV 14. Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.

Sea of Galilee.}

Luther1912 14. Da gingen die Pharisäer hinaus und hielten einen Rat über ihn, wie sie ihn umbrächten.

RV'1862 14. Y salidos los Fariseos consultaron contra él para destruirle.

RuSV1876 14 Фарисеи же, выйдя, имели совещание против Него, как бы погубить Его. Но Иисус, узнав, удалился оттуда.

FI33/38 15 Mutta kun Jeesus huomasi sen, väistyi hän sieltä pois. Ja monet seurasivat häntä, ja hän paransi heidät kaikki,

TKIS 15 Huomatessaan sen Jeesus vetäytyi sieltä. Häntä seurasi suuret kansanjoukot, ja Hän paransi heidät kaikki.

Biblia1776 15. Mutta kuin Jesus sen ymmärsi, meni hän sieltä pois, ja paljo kansaa seurasi häntä, ja hän teki kaikki terveeksi.

CPR1642 15. Mutta cosca Jesus sen ymmärsi meni hän sieldä pois. Ja paljo Canssa seurais händä.

UT1548 15. Mutta coska Iesus sen ymmersi/ keui hen sielde pois. Ja palio Canssa seurasit hende. (Mutta koska Jesus sen ymmärsi/ käwi hän sieltä pois. Ja paljon kansaa seurasit häntä.)

Gr-East 15. Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν· καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας,

Text Receptus 15. ο δε ιησους γνους ανεχωρησεν εκειθεν και ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι και εθεραπευσεν αυτους παντας 15. o de iesous gnous anechoresen ekeithen kai ekolouthesan auto ochloi polloi kai etherapeusen autous pantas

MLV19 15 But Jesus having known (it), departed from there and large crowds followed him, and he healed them all,

KJV 15. But when Jesus knew it, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;

Luther1912 15. Aber da Jesus das erfuhr, wich er von dannen. Und ihm folgte viel Volks nach, und er heilte sie alle

RV'1862 15. Mas sabiéndolo Jesús, se apartó de allí; y le siguieron grandes multitudes, y sanaba a todos.

RuSV1876 15 И последовало за Ним множество народа, и Он исцелил их всех

FI33/38 16 ja hän varoitti vakavasti heitä

TKIS 16 Mutta Hän kielsi heitä saattamasta

	saattamasta häntä julki;		Häntä julki,
Biblia1776	16. Ja hän haastoi heitä, häntä ilmoittamasta,	CPR1642	16. Ja hän teki caicki terwexi ja haastoi heitä händäns ilmoittamast.
UT1548	16. Ja hen teki caiki teruexi/ ia haastoi heite hendens ilmoittamast. (Ja hän teki kaikki terweeksi/ ja haastoi heitä häntänsä ilmoittamasta.)		
Gr-East	16. καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν ποιήσωσιν αὐτὸν,	Text Receptus	16. και επετιμησεν αυτοις ινα μη φανερον αυτον ποιησωσιν 16. kai epetimesen aυtois ina me faneron aυton poiesosin
MLV19	16 and rebuked them, in order that they should not make* him apparent;	KJV	16. And charged them that they should not make him known:
Luther1912	16. und bedrohte sie, daß sie ihn nicht meldeten,	RV'1862	16. Y él les mandó rigurosamente, que no le descubriesen;
RuSV1876	16 и запретил им объявлять о Нем,		
FI33/38	17 että kävisi toteen, mikä on puhuttu	TKIS	17 jotta toteutuisi, mitä on puhuttu

profeetta Esaiaan kautta, joka sanoo:

Biblia1776 17. Että täytettäisiin, mitä sanottu oli Jesaias prophetan kautta, joka sanoo:

UT1548 17. Senpäle ette sen piti teutettemen/ quin sanottu oli Esaian Prophetan cautta/ ioca sanoi. (Senpäälle että sen piti täytettämän/ kuin sanottu oli Esaian prophetan kautta/ joka sanoi.)

Gr-East 17. ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος·

MLV19 17 *that what was spoken through Isaiah the prophet might be fulfilled, saying,

Luther1912 17. auf das erfüllet würde, was gesagt ist von dem Propheten Jesaja, der da spricht:

RuSV1876 17 да сбудется реченное через пророка Исаию, который говорит:

profeetta Jesajan välityksellä, joka sanoo:

CPR1642 17. Että täytetäisin cuin sanottu oli Esaian Prophetan cautta joca sanoi.

Text Receptus 17. οπως πληρωθη το ρηθεν δια ησαιου του προφητου λεγοντος 17. opos plerothe to rethen dia esaiou tou profetou legontos

KJV 17. That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

RV'1862 17. Para que se cumpliese lo que estaba dicho por el profeta Isaías, que dijo:

FI33/38 18 Katso, minun palvelijani, jonka minä olen valinnut, minun rakkaani, johon minun sieluni on mielistynyt; minä panen Henkeni häneen, ja hän on saattava oikeuden sanomaa pakanoille.

Biblia1776 18. Katso, minun palveliani, jonka minä valitsin, minun rakkaani, johonka minun sieluni mielistyi: minä panen hänen päällensä minun henkeni, ja hänen pitää tuomion pakanoille julistaman.

UT1548 18. Catzo minun Poican/ ionga mine wlgoswalitzin/ minun rackan/ iossa minun sieluni ombi hyue sosijo. Mine panen henen pälens minun Hengeni/ ia henen pite Domion Pacanoille iulghistaman. (Katso minun Poikani/ jonka minä ulos walitsin/ minun rakkaan/ jossa minun sieluni ompi hywä suosio. Minä panen hänen päällensä minun Henkeni/ ja hänen pitää tuomion pakanoille julkistaman.)

TKIS 18 ”Katso, Palvelijani, jonka olen valinnut, rakkaani, johon sieluni on mielistynyt. Minä panen Henkeni Häneen, ja Hän on julistava pakanoille oikeuden.

CPR1642 18. Cadzo minun Poican jonga minä walidzin minun rackahan johonga minun sielun mielistyi minä panen häneen minun Hengeni ja hänen pitä duomion pacanoille julistaman.

Gr-East 18. Ἰδοὺ ὁ παῖς μου, ὃν ᾑρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου, εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχή μου· θήσω τὸ Πνεῦμά μου ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ·

Text Receptus 18. ιδου ο παις μου ον ηρετισα ο αγαπητος μου εις ον ευδοκησεν η ψυχη μου θησω το πνευμα μου επ αυτον και κρισιν τοις εθνεσιν απαγγελει 18. idou o pais mou on eretisa o agapetos mou eis on eudokesen e psuche mou theso to pneuma mou ep auton kai krisin tois ethnesin apaggelei

MLV19 18 ‘Behold, my young-servant whom I selected. My beloved in whom my soul is delighted. I will be placing my Spirit upon him and he will be proclaiming judgment to the Gentiles.’

KJV 18. Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles.

Luther1912 18. "Siehe, das ist mein Knecht, den ich erwählt habe, und mein Liebster, an dem meine Seele Wohlgefallen hat; Ich will meinen Geist auf ihn legen, und er soll den Heiden das Gericht verkünden.

RV'1862 18. He aquí mi siervo, al cual he escogido; mi amado, en el cual se agrada mi alma: pondré mi Espíritu sobre él, y a los Gentiles anunciará juicio.

RuSV1876 18 Се, Отрок Мой, Которого Я избрал,

Возлюбленный Мой,Которому благоволит душа Моя. Положу дух Мой на Него, и возвестит народам суд;

FI33/38 19 Ei hän riitele eikä huuda, ei hänen ääntänsä kuule kukaan kaduilla.

Biblia1776 19. Ei hän riitele eikä huuda, eikä yhdenkään pidä kuuleman hänen ääntänsä kujilla.

UT1548 19. Ei hen ritele/ eike hwdha/ eike yhdengen pidhe cwleman henen äändens catuilla. (Ei hän riitele/ eikä huuda/ eikä yhdenkään pidä kuuleman hänen ääntänsä kaduilla.)

TKIS 19 Hän ei riitele eikä huuda, eikä kukaan kuule Hänen ääntänsä kaduilla.

CPR1642 19. Ei hän rijtele eikä huuda eikä yhdengän pidä cuuleman hänen ändäns cujilla.

Gr-East 19. οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ.

Text Receptus 19. ουκ ερισει ουδε κραυγασει ουδε ακουσει τις εν ταις πλατειαις την φωνην αυτου 19. ouk erisei oude kraugasei oude akousei tis en tais plateiais ten fonen autou

MLV19 19 ‘He will not have selfish ambition, nor

KJV 19. He shall not strive, nor cry; neither

will he cry-out; nor will anyone hear his voice in the streets.

Luther1912 40. 12. 19. Er wird nicht zanken noch schreien, und man wird sein Geschrei nicht hören auf den Gassen;

RuSV1876 19 не воспрекословит, не возопиет, и никто не услышит на улицах голоса Его;

FI33/38 20 Särjettyä ruokoa hän ei muserra, ja suitsevaista kynttilänsydäntä hän ei sammuta, kunnes hän saattaa oikeuden voittoon.

Biblia1776 20. Särjettyä ruokoa ei hänen pidä murentaman ja suitsuvaista kynttilän sydäntä ei hänen pidä sammuttaman, siihenasti kuin hän saattaa tuomion voitoksi,

UT1548 20. Murettua rokoa ei henen pidhe serckemen/ ia switzeuat pellauaist ei pidhe henen sammuttaman/ sihenasti ette hen

shall any man hear his voice in the streets.

RV'1862 19. No contenderá, ni voceará; ni nadie oirá en las calles su voz:

TKIS 20 Särkynyttä ruokohuilua Hän ei muserra eikä sammuta suitsevaa lampunsydäntä, kunnes saattaa oikeuden voittoon,

CPR1642 20. Murettua ruocoa ei hänen pidä särkemän ja suidzewaista pellawaista ei hänen pidä sammuttaman sijhenasti cuin hän saatta duomion woitoxi.

wlgoswiepi Domion woitoxi. (Murrettua ruokoa ei hänen pidä särkemän/ ja suitsewat pellawaista ei pidä hänen sammuttaman/ siihenasti että hän ulos wiepi tuomion woitoksi.)

Gr-East 20. κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῖκος τὴν κρίσιν·

Text Receptus 20. καλαμον συντετριμμενον ου κατεαξει και λινον τυφομενον ου σβεσει εως αν εκβαλη εις νικος την κρισιν 20. kalamon sυntetrimmenon oυ kateaksei kai linon tυfomenon oυ sβesei eos an ekβale eis nikos ten krisin

MLV19 20 He will not fracture a bruised reed and he will not quench a smoking wick, until he should cast out the judgment to victory.

KJV 20. A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.

Luther1912 40. 12. 20. das zerstoßene Rohr wird er nicht zerbrechen, und den glimmenden Docht wird er nicht auslöschen, bis daß er ausführe das Gericht zum Sieg;

RV'1862 20. La caña cascada no quebrará; y el pábilo que humea no apagará, hasta que saque a victoria el juicio;

RuSV1876 20 трости надломленной не переломит, и льна курящегося не угасит, доколе не доставит суду победы;

FI33/38 21 Ja hänen nimeensä pakanat panevat toivonsa."

TKIS 21 Ja Hänen nimeensä pakanat panevat toivonsa”

Biblia1776 21. Ja hänen nimensä päälle pitää pakanain toivoman.

CPR1642 21. Ja hänen nimens päälle pitä pacanat toiwoman.

UT1548 21. Ja hene' Nimens päle pite Pacanoiten toiuoman. (Ja hänen nimensä päälle pitää pakanoitten toiwoman.)

Gr-East 21. καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσι.

Text Receptus 21. και εν τω ονοματι αυτου εθνη ελπιουσιν 21. kai en to onomati auτou ethne elpiousin

MLV19 21 And the Gentiles will hope in his name.’ {Isa 42:1-3} {Mar 3:19b-30 & Mat 12:22-37.}

KJV 21. And in his name shall the Gentiles trust.

Luther1912 40. 12. 21. und die Heiden werden auf seinen Namen hoffen."

RV'1862 21. Y en su nombre esperarán los Gentiles.

RuSV1876 21 и на имя Его будут уповать народы.

FI33/38 22 Silloin tuotiin hänen tykönsä riivattu mies, joka oli sokea ja mykkä, ja hän paransi hänet, niin että mykkä puhui ja näki.

TKIS 22 Silloin Hänen luokseen tuotiin riivattu mies joka oli sokea ja mykkä. Hän paransi hänet, niin että (sokea ja) mykkä sekä puhui että näki.

Biblia1776 22. Silloin tuotiin hänen tykönsä pirulta riivattu, sokia ja mykkä; ja hän paransi hänen, niin että sokia ja mykkä sekä puhui että näki.

CPR1642 22. SIlloin tuotin hänen tygöns Pirulda rijwattu sokia ja myckä ja hän paransi hänen nijn että sokia ja myckä sekä puhui että näki.

UT1548 22. Silloin edestootijn henen tygens yxi ioca piruldariwattin/ sockia ia myckä/ ia hen paransi henen/ nin että sockia ia myckä seke puhui ette näki. (Silloin edes tuotiin hänen tykönsä yksi joka pirulta riiwattiin/ sokea ja mykkä/ ja hän paransi hänen/ niin että sokea ja mykkä sekä puhui että näki.)

Gr-East 22. Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν τυφλὸν καὶ κωφὸν καὶ λαλεῖν καὶ βλέπειν.

Text Receptus 22. τοτε προσηνεχθη αυτω δαιμονιζομενος τυφλος και κωφος και εθεραπευσεν αυτον ωστε τον τυφλον και κωφον και λαλειν και βλεπειν 22.

tote prosenechthe aυto daimonizomenos tυflos kai kofos kai etherapeυsen aυton oste ton tυflon kai kofon kai lalein kai βlepein

MLV19 22 Then a demon-possessed (man) was brought to him, blind and mute and he healed him, so-that the blind and mute man both spoke and saw.

KJV 22. Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.

Luther1912 22. Da ward ein Besessener zu ihm gebracht, der ward blind und stumm; und er heilte ihn, also daß der Blinde und Stumme redete und sah.

RV'1862 22. Entónces fué traido a él un endemoniado, ciego y mudo; y le sanó, de tal manera que el ciego y mudo hablaba y veía.

RuSV1876 22 Тогда привели к Нему бесноватого слепого и немого;и исцелил его, так что слепой и немой стал и говорить и видеть.

FI33/38 23 Ja kaikki kansa hämmästyi ja sanoi: "Eiköhän tämä ole Daavidin poika?"

TKIS 23 Kaikki kansa hämmästyi ja sanoi: ”Eiköhän tämä ole Daavidin poika?”

Biblia1776 23. Ja kaikki kansa hämmästyi ja sanoi:

CPR1642 23. Ja Canssa hämmästyi ja sanoi: olleco

olleeko tämä se Davidin poika?

UT1548 23. Ja canssa hemmestuit ia sanoit/ olleco teme se Dauidin poica? (Ja kansa hämmästyit ja sanoit/ olleeko tämä se Dawidin poika?)

tämä se Dawidin Poica?

Gr-East 23. καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον· Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς Δαυΐδ;

Text Receptus 23. και εξισταντο παντες οι οχλοι και ελεγον μητι ουτος εστιν ο υιος δαβιδ 23. kai eksistanto pantes oi ochloi kai elegon meti outos estin o υios daβid

MLV19 23 And all the crowds were astonished and were saying, This is not the son of David, is it?

KJV 23. And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David?

Luther1912 23. Und alles Volk entsetzte sich und sprach: Ist dieser nicht Davids Sohn?

RV'1862 23. Y todo el pueblo estaba fuera de sí, y decía: ¿Es éste aquel Hijo de David?

RuSV1876 23 И дивился весь народ и говорил: не это ли Христос, сын Давидов?

FI33/38 24 Mutta kun fariseukset sen kuulivat,

TKIS 24 Mutta sen kuullessaan fariseukset

sanoivat he: "Tämä ei aja riivaajia ulos kenenkään muun kuin Beelsebulin, riivaajain päämiehen, voimalla".

Biblia1776 24. Mutta kuin Pharisealaiset sen kuulivat, sanoivat he: ei tämä aja ulos perkeleitä, vaan beelsebubin, perkeleitten päämiehen, kautta.

UT1548 24. Mutta cosca Phariseuset sen cwlit/ sanoit he/ ei hen wlgosaia perchelei/ mutta Beelzebubin percheleitten pämiehen wäelle. (Mutta koska phariseukset sen kuulit/ sanoit he/ ei hän ulosaja perkeleitä/ mutta beelsebubin perkeleitten päämiehen wäellä.)

Gr-East 24. οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον· Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβοὺλ, ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.

sanoivat: ”Tämä ei aja riivaajia ulos muuta kuin beelsebulin, riivaajain päämiehen avulla.”

CPR1642 24. Mutta cosca Phariseuxet sen cuulit sanoit he: ei hän aja ulos Perkeleit waan Beelzebubin Perkelitten päämiehen wäellä.

Text Receptus 24. οι δε φαρισαιοι ακουσαντες ειπον ουτος ουκ εκβαλλει τα δαιμονια ει μη εν τω βεελζεβουλ αρχοντι των δαιμονιων 24. oi de farisaioi akousantes eipon outos ouk ekβallei ta daimonia ei me en to βeelzeβoυl archonti ton daimonion

MLV19 24 But (after) the Pharisees heard it, they said, This one is not casting out demons, except in Beelzebub the ruler of the demons.

KJV 24. But when the Pharisees heard it, they said, This fellow doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.

Luther1912 24. Aber die Pharisäer, da sie es hörten, sprachen sie: Er treibt die Teufel nicht anders aus denn durch Beelzebub, der Teufel Obersten.

RV'1862 24. Mas los Fariseos, oyéndolo, decían: Este no echa fuera los demonios, sino por Belzebú, príncipe de los demonios.

RuSV1876 24 Фарисеи же, услышав сие , сказали: Он изгоняет бесов не иначе, как силою веельзевула, князя бесовского.

FI33/38 25 Mutta hän tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi heille: "Jokainen valtakunta, joka riitautuu itsensä kanssa, joutuu autioksi, eikä mikään kaupunki tai talo, joka riitautuu itsensä kanssa, pysy pystyssä.

TKIS 25 Mutta Jeesus tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi heille: ”Jokainen valtakunta, joka riitautuu itsensä kanssa, tuhoutuu, eikä mikään kaupunki tai talo, joka riitautuu itsensä kanssa, pysy pystyssä.

Biblia1776 25. Mutta kuin Jesus tiesi heidän ajatuksensa, sanoi hän heille: jokainen

CPR1642 25. Cosca Jesus tunsi heidän ajatuxens sanoi hän heille: jocainen waldacunda

valtakunta, itsiänsä vastaan erinnyt, tulee kylmille, ja jokainen kaupunki taikka huone, itsiänsä vastaan erinnyt, ei seiso.

UT1548 25. Coska nyt Iesus tunsi heiden aiatoxens/ sanoi hen heille/ Jocainen waldakunda erinyt itze wastaans/ se kylmille tule. Ja iocainen caupungi taicka hoone/ eranut itzeens wastan/ ei se seiso. (Koska nyt Jesus tunsi heidän ajatuksensa/ sanoi hän heille/ Jokainen waltakunta erinnyt itse wastaansa/ se kylmille tulee. Ja jokainen kaupunki taikka huone/ erinnyt itseensä wastaan/ ei se seiso.)

idze wastans erinnyt tule kylmille jocainen Caupungi taicka huone idzens wastan erainnut ei seiso.

Gr-East 25. εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς· Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ᾽ ἑαυτὴν ἐρημοῦται, καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ᾽ ἑαυτὴν οὐ σταθήσεται.

Text Receptus 25. ειδως δε ο ιησους τας ενθυμησεις αυτων ειπεν αυτοις πασα βασιλεια μερισθεισα καθ εαυτης ερημουται και πασα πολις η οικια μερισθεισα καθ εαυτης ου σταθησεται 25. eidos de o iesous tas enthumeseis auton eipen autois pasa βasileia meristheisa kath eautes eremoutai kai pasa polis e oikia meristheisa kath eautes ou stathesetai

MLV19 25 But Jesus knowing their contemplations said to them, Every kingdom which was divided against itself is made desolate, and every city or house which was divided against itself will not stand.

KJV 25. And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:

Luther1912 25. Jesus kannte aber ihre Gedanken und sprach zu ihnen: Ein jegliches Reich, so es mit sich selbst uneins wird, das wird wüst; und eine jegliche Stadt oder Haus, so es mit sich selbst uneins wird, kann's nicht bestehen.

RV'1862 25. Y Jesús, como sabía los pensamientos de ellos, les dijo: Todo reino dividido contra sí mismo es desolado; y toda ciudad o casa, dividida contra sí misma, no permanecerá.

RuSV1876 25 Но Иисус, зная помышления их, сказал им: всякое царство, разделившееся само в себе, опустеет; и всякий город или дом, разделившийся сам в себе, не устоит.

FI33/38 26 Jos nyt saatana ajaa ulos saatanan, niin hän on riitautunut itsensä kanssa; kuinka

TKIS 26 Jos saatana ajaa ulos saatanan, hän on riitautunut itsensä kanssa. Miten hänen

siis hänen valtakuntansa pysyy pystyssä?

Biblia1776 26. Ja jos saatana ajaa ulos saatanan, niin hän on erinnyt itsiänsä vastaan: kuinka siis hänen valtakuntansa seisois?

UT1548 26. Ja ios perchele wlgosaia perchelen/ nin hen erinyt on itzeens wastaan/ Quinga sis henen waldakundans seisois? (Ja jos perkele ulos ajaa perkeleen/ niin hän erinnyt on itseensä wastaan/ Kuinka siis hänen waltakuntansa seisoisi?)

Gr-East 26. καὶ εἰ ὁ σατανᾶς τὸν σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ᾽ ἑαυτὸν ἐμερίσθη· πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ;

MLV19 26 And if the Adversary casts out the Adversary, he is divided against himself. Therefore how will his kingdom stand?

valtakuntansa pysyy siis pystyssä?

CPR1642 26. Ja jos Satan aja ulos Satanan nijn hän on erinnyt idzens wastan cuinga sijs hänen waldacundans seisois?

Text Receptus 26. και ει ο σατανας τον σαταναν εκβαλλει εφ εαυτον εμερισθη πως ουν σταθησεται η βασιλεια αυτου 26. kai ei o satanas ton satanan ekβallei ef eauton emeristhe pos oυn stathesetai e βasileia aυtoυ

KJV 26. And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?

Luther1912 26. So denn ein Satan den andern austreibt, so muß er mit sich selbst uneins sein; wie kann denn sein Reich bestehen?

RV'1862 26. Y si Satanás echa fuera a Satanás, contra sí mismo está dividido: ¿cómo, pues, permanecerá su reino?

RuSV1876 26 И если сатана сатану изгоняет, то он разделился сам с собою: как же устоит царство его?

FI33/38 27 Ja jos minä Beelsebulin voimalla ajan ulos riivaajia, kenenkä voimalla sitten teidän lapsenne ajavat niitä ulos? Niinpä he tulevat olemaan teidän tuomarinne.

TKIS 27 Jos minä beelsebulin avulla ajan ulos riivaajia, kenen avulla lapsenne ajavat niitä ulos? Sen vuoksi he tulevat olemaan tuomarejanne.

Biblia1776 27. Ja jos minä beelsebubin kautta ajaisin perkeleitä ulos, kenenkä kautta siis poikanne ajavat niitä ulos? Sentähden pitää heidän oleman teidän tuomarinne.

CPR1642 27. Ja jos minä Beelzebubin wäellä ajaisin Perkeleitä ulos kenengä wäellä sijs teidän poicanna ajawat nijtä ulos? sentähden pitä heidän teitä duomidzeman.

UT1548 27. Ja ios mine Beelzebubin wäelle perchelet wlgosaiaisin/ kenengä wäelle sis teiden poianna heite wlgosaiauat? Sentäden pite heiden teiste domitzeman. (Ja jos minä beelsebubin wäellä perkeleet ulos ajaisin/ kenenkä wäellä siin teidän poikanne heitä

ulos ajawat? Sentähden pitää heidän teistä tuomitseman.)

Gr-East 27. καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσι; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν.

Text Receptus 27. και ει εγω εν βεελζεβουλ εκβαλλω τα δαιμονια οι υιοι υμων εν τινι εκβαλλουσιν δια τουτο αυτοι υμων εσονται κριται 27. kai ei ego en βeelzeβoυl ekβallo ta daimonia oi υioi υmon en tini ekβallοusin dia toυto aυtoi υmon esontai kritai

MLV19 27 And if I cast out demons by Beelzebub, in whom do your° sons cast them out? They will be your° judges because of this.

KJV 27. And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast them out? therefore they shall be your judges.

Luther1912 27. So ich aber die Teufel durch Beelzebub austreibe, durch wen treiben sie eure Kinder aus? Darum werden sie eure Richter sein.

RV'1862 27. Y si yo por Belzebú echo fuera los demonios, ¿vuestros hijos, por quién los echan? Por tanto ellos serán vuestros jueces.

RuSV1876 27 И если Я силою веельзевула изгоняю бесов, то сыновья ваши чьею силою

изгоняют? Посему они будут вам судьями.

FI33/38 28 Mutta jos minä Jumalan Hengen voimalla ajan ulos riivaajia, niin on Jumalan valtakunta tullut teidän tykönne.

Biblia1776 28. Mutta jos minä ajan ulos perkeleitä Jumalan Hengellä, niin Jumalan valtakunta tuli teidän tykönne.

UT1548 28. Mutta ios mine Jumalan Hengel perchelet wlgosaian/ Nin tuli Jumalan waldacunda teiden tygene. (Mutta jos minä Jumalan Hengellä perkeleet ulos ajaisin/ Niin tuli Jumalan waltakunta teidän tykönne.)

TKIS 28 Mutta jos minä Jumalan Hengen avulla ajan ulos riivaajia, niin Jumalan valtakunta on tullut luoksenne.

CPR1642 28. Mutta jos minä ajan ulos Perkeleitä Jumalan Hengellä nijn Jumalan waldacunda tuli teidän tygön.

Gr-East 28. εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Πνεύματι Θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ’ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 28. ει δε εγω εν πνευματι θεου εκβαλλω τα δαιμονια αρα εφθασεν εφ υμας η βασιλεια του θεου 28. ei de ego en pneυmati theou ekβallo ta daimonia ara efthasen ef υmas e βasileia tou theou

MLV19 28 But if I cast out demons by (the) Spirit of God; consequently*, the kingdom of God (has) arrived-unexpectedly upon you°.

KJV 28. But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you.

Luther1912 28. So ich aber die Teufel durch den Geist Gottes austreibe, so ist ja das Reich Gottes zu euch gekommen.

RV'1862 28. Y si por el Espíritu de Dios yo echo fuera los demonios, ciertamente ha llegado a vosotros el reino de Dios.

RuSV1876 28 Если же Я Духом Божиим изгоняю бесов, то конечнодостигло до вас Царствие Божие.

FI33/38 29 Taikka kuinka voi kukaan tunkeutua väkevän taloon ja ryöstää hänen tavaroitansa, ellei hän ensin sido sitä väkevää? Vasta sitten hän ryöstää tyhjäksi hänen talonsa.

TKIS 29 Tai kuinka kukaan voi mennä vahvan miehen taloon ja ryöstää hänen tavaroitaan, ellei hän ensin sido sitä vahvaa? Sitten hän ryöstää hänen talonsa.

Biblia1776 29. Taikka kuinka joku taitaa jonkun väkevän huoneeseen mennä, ja hänen kaluansa ryöstää, ellei hän ensin sido väkevää, ja sitte ryöstä hänen huonettansa?

CPR1642 29. Mutta cuinga jocu taita jongun wäkewän huonesen mennä ja hänen taloins ryöstä ellei hän ensin sido wäkewätä ja sijtte ryöstä hänen huonettans?

UT1548 29. Mutta quinga ioku taita ionghun wäkeuen hoonesen siselkeudhe ia henen taloons poisröwete/ ellei hen ensin sidho site wäkeuete/ ia sitte röwe henen hoonetans? (Mutta kuinka joku taitaa jonkun wäkewän huoneeseen sisälle käydä ja hänen talonsa pois ryöwätä/ ellei hän ensin sido sitä wäkewätä/ ja sitten ryöwää hänen huonettansa?)

Gr-East 29. ἢ πῶς δύναταί τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἁρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.

Text Receptus 29. η πως δυναται τις εισελθειν εις την οικιαν του ισχυρου και τα σκευη αυτου διαρπασαι εαν μη πρωτον δηση τον ισχυρον και τοτε την οικιαν αυτου διαρπασει 29. e pos dυnatai tis eiselthein eis ten oikian toυ ischυroυ kai ta skeυe aυtoυ diarpasai ean me proton dese ton ischυron kai tote ten oikian aυtoυ diarpasei

MLV19 29 Or how is anyone able to enter into the house of the strong (man,) and to be ravening through his goods, if he does not

KJV 29. Or else how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and

first bind the strong (man)? And then he will be ravening through his house.

then he will spoil his house.

Luther1912 29. Oder wie kann jemand in eines Starken Haus gehen und ihm seinen Hausrat rauben, es sei denn, daß er zuvor den Starken binde und alsdann ihm sein Haus beraube?

RV'1862 29. Porque ¿cómo puede alguno entrar en la casa del valiente, y saquear sus alhajas, si primero no prendiere al valiente? y entónces saqueará su casa.

RuSV1876 29 Или, как может кто войти в дом сильного и расхитить вещи его, если прежде не свяжетсильного? и тогда расхитит дом его.

FI33/38 30 Joka ei ole minun kanssani, se on minua vastaan; ja joka ei minun kanssani kokoa, se hajottaa.

TKIS 30 Joka ei ole kanssani, on minua vastaan, ja joka ei kanssani kokoa, hän hajoittaa.

Biblia1776 30. Joka ei ole minun kanssani, hän on minua vastaan, ja joka ei minun kanssani kokoo, hän hajoittaa.

CPR1642 30. Joca ei ole minun cansani hän on minua wastan: ja joca ei minun cansani coco hän hajotta.

UT1548 30. Joca ei ole minun cansani/ hen on minua wastan. Ja ioca ei minun cansani cocoo/ hen

haiottapi. (Joka ei ole minun kanssani/ hän on minua wastaan. Ja joka ei minun kanssani kokoa/ hän hajottaapi.)

Gr-East 30. ὁ μὴ ὢν μετ᾽ ἐμοῦ κατ᾽ ἐμοῦ ἐστι, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ᾽ ἐμοῦ σκορπίζει.

Text Receptus 30. ο μη ων μετ εμου κατ εμου εστιν και ο μη συναγων μετ εμου σκορπιζει 30. o me on met emou kat emou estin kai o me sυnagon met emou skorpizei

MLV19 30 He who is not with me is against me and he who is not gathering with me scatters.

KJV 30. He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad.

Luther1912 30. Wer nicht mit mir ist, der ist wider mich; und wer nicht mit mir sammelt, der zerstreut.

RV'1862 30. El que no es conmigo, contra mí es; y el que conmigo no coge, derrama.

RuSV1876 30 Кто не со Мною, тот против Меня; и кто не собирает со Мною, тот расточает.

FI33/38 31 Sentähden minä sanon teille: jokainen synti ja pilkka annetaan ihmisille anteeksi,

TKIS 31 Sen vuoksi sanon teille: jokainen synti ja rienaus annetaan ihmisille anteeksi,

mutta Hengen pilkkaamista ei anteeksi anneta.

Biblia1776 31. Sentähden sanon minä teille: kaikki synnit ja pilkka annetaan ihmisille anteeksi; mutta pilkkaa Henkeä vastaan ei anteeksi anneta ihmisille.

UT1548 31. Sentäden sanon mine teille/ Caiki synnit ia pilca andexiannetan Inhimisten/ Mutta se pilca pyhe * Henge wastan/ ei andexianneta Inhimisten. (Sentähden sanon minä teille/ Kaikki synnit ja pilkka anteeksi annetaan ihmisten/ Mutta se pilkka Pyhää Henkea wastaan/ ei anteeksi anneta ihmisten.)

Gr-East 31. Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις, ἡ δὲ τοῦ Πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις·

mutta Hengen rienausta ei anneta (ihmisille) anteeksi.

CPR1642 31. Sentähden sanon minä teille: Caicki synnit ja pilcka annetan ihmisille andexi mutta pilcka Henge wastan ei andexi anneta ihmisille.

Text Receptus 31. δια τουτο λεγω υμιν πασα αμαρτια και βλασφημια αφεθησεται τοις ανθρωποις η δε του πνευματος βλασφημια ουκ αφεθησεται τοις ανθρωποις 31. dia touto lego υmin pasa amartia kai βlasfemia afethesetai tois anthropois e de tou pneυmatos βlasfemia ouk afethesetai tois anthropois

MLV19 31 Because of this, I am saying to you°,
Every sin and blasphemy will be forgiven
to men, but the blasphemy of the Spirit will
not be forgiven to men.

KJV 31. Wherefore I say unto you, All manner
of sin and blasphemy shall be forgiven
unto men: but the blasphemy against the
Holy Ghost shall not be forgiven unto
men.

Luther1912 31. Darum sage ich euch: Alle Sünde und
Lästerung wird den Menschen vergeben;
aber die Lästerung wider den Geist wird
den Menschen nicht vergeben.

RV'1862 31. Por tanto os digo: Todo pecado y
blasfemia será perdonado a los hombres;
mas la blasfemia del Espíritu no será
perdonada a los hombres.

RuSV1876 31 Посему говорю вам: всякий грех и
хула простятся человекам, а хула на Духа
не простится человекам;

FI33/38 32 Ja jos joku sanoo sanan Ihmisen Poikaa
vastaan, niin hänelle annetaan anteeksi;
mutta jos joku sanoo jotakin Pyhää Henkeä
vastaan, niin hänelle ei anteeksi anneta, ei
tässä maailmassa eikä tulevassa.

TKIS 32 Ja jokainen joka sanoo sanan Ihmisen
Poikaa vastaan, annetaan anteeksi, mutta
sille joka puhuu Pyhää Henkeä vastaan,
ei anneta anteeksi, ei tässä
maailmanajassa eikä tulevassa.

Biblia1776 32. Ja kuka ikänä sanoo jonkun sanan

CPR1642 32. Ja cuca ikänäns sano jongun sanan

Ihmisen Poikaa vastaan, se hänelle anteeksi annetaan; mutta joka sanoo jotakin Pyhää Henkeä vastaan, ei sitä hänelle anteeksi anneta, ei tässä eikä tulevaisessa maailmassa.

UT1548 32. Ja cukaikenens sanopi iotachin sana Inhimisen Poica wastan/ se henen andexiannetan. Mutta ioca sanopi iotachin pyhe Henge wastan/ ei henen andexianneta/ eike tesse/ eike tuleuaises mailmas. (Ja kuka ikänänsä sanoopi jotakin sanaa Ihmisen Poikaa wastaan/ se hänen anteeksi annetaan. Mutta joka sanoopi jotakin Pyhää Henkeä wastaan/ ei hänen anteeksi anneta/ eikä tässä/ eikä tulewaisessa maailmassa.)

ihmisen Poica wastan se hänelle andexi annetan: mutta joca sano jotakin Pyhä Henge wastan ei sitä hänelle andexi anneta eikä täsä eikä tulewaisesa mailmasa.

Gr-East 32. καὶ ὃς ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὃς δ’ ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ἐν τῷ νῦν αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.

Text Receptus 32. και ος αν ειπη λογον κατα του υιου του ανθρωπου αφεθησεται αυτω ος δ αν ειπη κατα του πνευματος του αγιου ουκ αφεθησεται αυτω ουτε εν τουτω τω αιωνι ουτε εν τω μελλοντι 32. kai os an eipe logon kata tou υiou tou anthropou

afethesetai auto os d an eipe kata tou pneumatos tou agiou ouk afethesetai auto oute en touto to aioni oute en to mellonti

MLV19 32 And whoever speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him, but whoever speaks against the Holy Spirit, it will not be forgiven him, not in the age (which is) now, nor in the future (one).

KJV 32. And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the world to come.

Luther1912 32. Und wer etwas redet wider des Menschen Sohn, dem wird es vergeben; aber wer etwas redet wider den Heiligen Geist, dem wird's nicht vergeben, weder in dieser noch in jener Welt.

RV'1862 32. Y cualquiera que hablare contra el Hijo del hombre, le será perdonado; mas cualquiera que hablare contra el Espíritu Santo, no le será perdonado, ni en este siglo, ni en el venidero.

RuSV1876 32 если кто скажет слово на Сына Человеческого, простится ему; если же кто скажет на Духа Святаго, не простится ему ни в сем веке, ни в будущем.

FI33/38 33 Joko tehkää puu hyväksi ja sen hedelmä hyväksi, tahi tehkää puu huonoksi ja sen hedelmä huonoksi; sillä hedelmästä puu tunnetaan.

TKIS 33 Joko tehkää puu hyväksi ja sen hedelmä hyväksi ja tehkää puu huonoksi ja sen hedelmä huonoksi, sillä hedelmästä puu tunnetaan.

Biblia1776 33. Taikka tehkäät hyvä puu, niin hänen hedelmänsä tulee hyväksi, taikka tehkäät mädännyt puu, niin hänen hedelmänsä tulee mädänneeksi; sillä hedelmästä puu tunnetaan.

CPR1642 33. Taicka tehkät hywä puu nijn hänen hedelmäns tule hywäxi taicka tehkät häijy puu nijn hänen hedelmäns tule häijyxi: sillä hedelmästä puu tutan.

UT1548 33. Taicka tehckette hywe puu/ nin tule henen hedhelmens hyuexi/ taicka techkette heiju puu/ nin tule hene' hedhelme's heijuxi. Sille ette hedhelmeste tutan puu. (Taikka tehkäätte hywä puu/ niin tulee hänen hedelmänsä hywäksi/ taikka tehkäätte häijy puu/ niin tulee hänen hedelmänsä häijyksi. Sillä että hedelmästä tutaan puu.)

Gr-East 33. Ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν, καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ

Text Receptus 33. η ποιησατε το δενδρον καλον και τον καρπον αυτου καλον η ποιησατε το

δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται.

δενδρον σαπρον και τον καρπον αυτου σαπρον εκ γαρ του καρπου το δενδρον γινωσκεται 33. e poiesate to dendron kalon kai ton karpon aυτoυ kalon e poiesate to dendron sapron kai ton karpon aυτoυ sapron ek gar toυ karpoυ to dendron ginosketai

MLV19 33 Either make*° the tree good and its fruit good; or make*° the tree rotten and its fruit rotten; for* the tree is known from its fruit.

KJV 33. Either make the tree good, and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by his fruit.

Luther1912 33. Setzt entweder einen guten Baum, so wird die Frucht gut; oder setzt einen faulen Baum, so wird die Frucht faul. Denn an der Frucht erkennt man den Baum.

RV'1862 33. O hacéd el árbol bueno, y su fruto bueno; o hacéd el árbol carcomido, y su fruto podrido; porque por su fruto es conocido el árbol.

RuSV1876 33 Или признайте дерево хорошим и плод его хорошим; или признайте дерево худым и плод его худым, ибо дерево познается по плоду.

FI33/38 34 Te kyykäärmeitten sikiöt, kuinka te saattaisitte hyvää puhua, kun itse olette pahoja? Sillä sydämen kyllyydestä suu puhuu.

TKIS 34 Te kyykäärmeitten sikiöt, kuinka voitte puhua hyvää, kun olette pahoja? Sillä sydämen kyllyydestä suu puhuu.

Biblia1776 34. Te kyykärmetten sikiät, kuinka te taidatte hyvää puhua, koska te itse pahat olette? sillä sydämen kyllyydestä suu puhuu.

CPR1642 34. Te kärmen sugut cuinga te woitte hywä puhua cosca te idze pahat oletta? Sillä sydämen kyllydest suu puhu.

UT1548 34. Te Kykärmen sughut/ quinga te woitte hyue puhua/ coska te oletta itze pahat? Sille että sydheme' kyllydhest sw puhupi. (Te kyykäärmeen suwut/ kuinka te woitte hywää puhua/ koska te olette itse pahat? Sillä että sydämen kyllyydestä suu puhuupi.)

Gr-East 34. γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ.

Text Receptus 34. γεννηματα εχιδνων πως δυνασθε αγαθα λαλειν πονηροι οντες εκ γαρ του περισσευματος της καρδιας το στομα λαλει 34. gennemata echidnon pos dunasthe agatha lalein poneroi ontes

ek gar tou perisseυmatos tes kardias to stoma lalei

MLV19 34 Offspring of vipers! How are you°, being evil, able to speak good things? For* out of the abundance of the heart the mouth is speaking.

KJV 34. O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

Luther1912 34. Ihr Otterngezüchte, wie könnt ihr Gutes reden, dieweil ihr böse seid? Wes das Herz voll ist, des geht der Mund über.

RV'1862 34. ¡O generación de víboras! ¿cómo podéis hablar bien, siendo malos? porque de la abundancia del corazón habla la boca.

RuSV1876 34 Порождения ехиднины! как вы можете говорить доброе, будучи злы? Ибо от избытка сердца говорят уста.

FI33/38 35 Hyvä ihminen tuo hyvän runsaudesta esille hyvää, ja paha ihminen tuo pahan runsaudesta esille pahaa.

TKIS 35 Hyvä ihminen tuo (sydämensä) hyvästä aarrekammiosta esille hyvää, ja paha ihminen tuo pahasta aarrekammiosta esille pahaa.

Biblia1776 35. Hyvä ihminen tuo edes hyvästä

CPR1642 35. Hywä ihminen tuo hywäst sydämen

sydämen tavarasta hyviä, ja paha ihminen tuo edes pahasta tavarasta pahoja.

UT1548 35. Hyue Inhiminen edheswetä hyuest sydhemen tauarast hyuie. Ja paha Inhiminen edeswetä pahast sydhemen tauarast pahoia. (Hywä ihminen edeswetää hywästä sydämen tawarasta hywää. Ja paha ihminen edeswetää pahasta sydämen tawarasta pahoja.)

Gr-East 35. ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθά, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.

MLV19 35 The good man out of his good treasure is casting out good things and the evil man out of his evil treasure is casting out evil

tawarast hywiä. Ja paha ihminen tuo pahast sydämen tawarast pahoja.

Text Receptus 35. ο αγαθος ανθρωπος εκ του αγαθου θησαυρου της καρδιας εκβαλλει τα αγαθα και ο πονηρος ανθρωπος εκ του πονηρου θησαυρου εκβαλλει πονηρα
35. o agathos anthropos ek tou agathou thesaυrou tes kardias ekβallei ta agatha kai o poneros anthropos ek tou ponerou thesaυrou ekβallei ponera

KJV 35. A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure

things.

Luther1912 35. Ein guter Mensch bringt Gutes hervor aus seinem guten Schatz des Herzens; und ein böser Mensch bringt Böses hervor aus seinem bösen Schatz.

RuSV1876 35 Добрый человек из доброго сокровища выносит доброе, а злой человек из злого сокровища выносит злое.

FI33/38 36 Mutta minä sanon teille: jokaisesta turhasta sanasta, minkä ihmiset puhuvat, pitää heidän tekemän tili tuomiopäivänä.

Biblia1776 36. Mutta minä sanon teille: jokaisesta turhasta sanasta, jonka ihmiset puhuvat, pitää heidän luvun tekemän tuomiopäivänä;

UT1548 36. Mutta mine sanon teille/ että iocahitzest turhast sanast ionga Inhimiset puhuuat/ pite heidhen luguntekemen Domiopäiuene.

bringeth forth evil things.

RV'1862 35. El buen hombre del buen tesoro del corazón saca buenas cosas; y el mal hombre del mal tesoro saca malas cosas.

TKIS 36 Mutta minä sanon teille: jokaisesta turhasta sanasta, minkä ihmiset puhuvat, heidän on tehtävä tili tuomiopäivänä.

CPR1642 36. Mutta minä sanon teille: jocaidzest turhast sanast cuin ihmiset puhuwat pitä heidän duomiopäiwänä lugun tekemän.

(Mutta minä sanon teille/ että jokahisesta turhasta sanasta jonka ihmiset puhuwat/ pitää heidän luwun tekemän tuomiopäiwänä.)

Gr-East 36. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ ἐὰν λαλήσωσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀποδώσουσι περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως·

Text Receptus 36. λεγω δε υμιν οτι παν ρημα αργον ο εαν λαλησωσιν οι ανθρωποι αποδωσουσιν περι αυτου λογον εν ημερα κρισεως 36. lego de υmin oti pan rema argon o ean lalesosin oi anthropoi apodosoυsin peri aυtoυ logon en emera kriseos

MLV19 36 But I am saying to you°, that every idle declaration, whatever men speak, they will be giving an account in (the) day of judgment concerning it.

KJV 36. But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

Luther1912 36. Ich sage euch aber, daß die Menschen müssen Rechenschaft geben am Jüngsten Gericht von einem jeglichen unnützen Wort, das sie geredet haben.

RV'1862 36. Mas yo os digo, que toda palabra ociosa que hablaren los hombres, de ella darán cuenta en el día del juicio.

RuSV1876 36 Говорю же вам, что за всякое праздное слово, какоескажут люди, дадут они ответ в день суда:

FI33/38 37 Sillä sanoistasi sinut julistetaan vanhurskaaksi, ja sanoistasi sinut tuomitaan syylliseksi."

Biblia1776 37. Sillä sanoistas sinä hurskaaksi tehdään, ja sanoistas sinä tuomitaan.

UT1548 37. Sille että sinun sanoistas sine wanhurscautetan/ ia sinun sanoistas sine domitan. (Sillä että sinun sanoistasi sinä wanhurskautetaan/ ja sinun sanoistasi sinä tuomitaan.)

TKIS 37 Sillä sanoistasi sinut julistetaan vanhurskaaksi ja sanoistasi sinut tuomitaan syylliseksi.”

CPR1642 37. Sillä sanoistas sinä hurscaxi tehdän ja sanoistas sinä duomitan.

Gr-East 37. ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ.

Text Receptus 37. εκ γαρ των λογων σου δικαιωθηση και εκ των λογων σου καταδικασθηση
37. ek gar ton logon sou dikaiothese kai ek ton logon sou katadikasthese

MLV19 37 For* you will be made righteous from

KJV 37. For by thy words thou shalt be

your words and you will be sentenced from your words. {Mat 12:38-45; no parallel.}

Luther1912 37. Aus deinen Worten wirst du gerechtfertigt werden, und aus deinen Worten wirst du verdammt werden.

RuSV1876 37 ибо от слов своих оправдаешься, и от слов своих осудишься.

FI33/38 38 Silloin muutamat kirjanoppineista ja fariseuksista vastasivat hänelle sanoen: "Opettaja, me tahdomme nähdä sinulta merkin".

Biblia1776 38. Silloin vastasivat muutamat kirjanoppineista ja Pharisealaisista, sanoen: Mestari, me tahdomme nähdä sinulta merkkiä.

UT1548 38. Silloin kysyit henelle monicahdat nijste kirianoppeneist ia Phariseusista/ sanodhen/ Mestari me tahdoma nähde merckie sinulda. (Silloin kysyit hänelle monikahdat

justified, and by thy words thou shalt be condemned.

RV'1862 37. Porque por tus palabras serás justificado, y por tus palabras serás condenado.

TKIS 38 Silloin muutamat kirjanoppineista ja fariseuksista vastasivat [Hänelle] sanoen: ”Opettaja, haluamme nähdä sinulta merkin.

CPR1642 38. Silloin wastaisit hänelle muutamat Kirjanoppeneist ja Phariseuxist sanoden: Mestari me tahdomma nähdä sinulda ihmeitä.

niistä kirjanoppineista ja phariseuksista/ sanoen/ Mestari me tahdomme nähdä merkkiä sinulta.)

Gr-East 38. Τότε ἀπεκρίθησάν τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες· Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.

Text Receptus 38. τοτε απεκριθησαν τινες των γραμματεων και φαρισαιων λεγοντες διδασκαλε θελομεν απο σου σημειον ιδειν 38. tote apekrithesan tines ton grammateon kai farisaion legontes didaskale thelomen apo sou semeion idein

MLV19 38 Then some of the scribes and Pharisees answered (him), saying, Teacher, we wish to see a sign from you.

KJV 38. Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee.

Luther1912 38. Da antworteten etliche unter den Schriftgelehrten und Pharisäern und sprachen: Meister, wir wollten gern ein Zeichen von dir sehen.

RV'1862 38. Entónces respondieron unos de los escribas y de los Fariseos, diciendo: Maestro, deseamos ver de tí señal.

RuSV1876 38 Тогда некоторые из книжников и

фарисеев сказали: Учитель! хотелось бы нам видеть от Тебя знамение.

FI33/38 39 Mutta hän vastasi heille ja sanoi: "Tämä paha ja avionrikkoja sukupolvi tavoittelee merkkiä, mutta sille ei anneta muuta merkkiä kuin profeetta Joonaan merkki.

TKIS 39 Mutta Hän vastasi ja sanoi heille: ”Paha ja avion rikkova sukupolvi vaatii merkkiä, mutta sille ei anneta merkkiä, paitsi profeetta Joonan merkki.

Biblia1776 39. Niin hän vastasi ja sanoi heille: tämä häijy ja huorintekiä suku etsii merkkiä, ja ei hänelle pidä merkkiä annettaman, vaan Jonan prophetan merkki.

CPR1642 39. Nijn hän wastais ja sanoi heille: tämä häijy ja huorintekiä sucu edzi merckiä waan ei hänelle anneta muuta cuin Jonan Prophetan mercki.

UT1548 39. Nin hen wastasi/ ia sanoi heille/ Temä häiju ia horalinen suku etzipi mercki/ ia ei anneta henelle merckie/ waan Jonan Prophetan mercki. (Niin hän wastasi/ ja sanoi heille/ Tämä häijy ja huorallinen suku etsiipi merkkiä/ ja ei anneta hänelle merkkiä/ waan Jonan prophetan merkki.)

Gr-East 39. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰμὴ τὸ

Text Receptus 39. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις γενεα πονηρα και μοιχαλις σημειον επιζητει και σημειον ου δοθησεται αυτη ει μη το

σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.

σημειον ιωνα του προφητου 39. o de apokritheis eipen aυtois genea ponera kai moichalis semeion epizetei kai semeion oυ dothesetai aυte ei me to semeion iona toυ profetoυ

MLV19 39 But he answered and said to them, An evil and adulterous generation is seeking after a sign, and a sign will not be given to it except the sign of Jonah the prophet;

KJV 39. But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:

Luther1912 39. Und er antwortete und sprach zu ihnen: Die böse und ehebrecherische Art sucht ein Zeichen; und es wird ihr kein Zeichen gegeben werden denn das Zeichen des Propheten Jona.

RV'1862 39. Y él respondió, y les dijo: La generación mala y adulterina demanda señal; mas señal no le será dada, sino la señal de Jonás el profeta.

RuSV1876 39 Но Он сказал им в ответ: род лукавый и прелюбодейный ищет знамения; и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка;

FI33/38 40 Sillä niinkuin Joonas oli meripedon vatsassa kolme päivää ja kolme yötä, niin on myös Ihmisen Poika oleva maan povessa kolme päivää ja kolme yötä.

Biblia1776 40. Sillä niinkuin Jona oli valaskalan vatsassa kolme päivää ja kolme yötä, niin pitää myös Ihmisen Pojan maan sydämessä kolme päivää ja kolme yötä oleman.

UT1548 40. Sille samalmodholla quin Jonas oli walaskalan watzas colme päiue ia colme öte/ nin pite Inhimisen Poian oleman maan sydhemes colme päiue ia colme öte. (Sillä samalla muodolla kuin Jonas oli walaskalan watsassa kolme päiwää ja kolme yötä/ niin pitää Ihmisen Pojan olemaan maan sydämessä kolme päiwää ja kolme yötä.)

TKIS 40 Sillä niin kuin Joona oli meripedon vatsassa kolme päivää ja kolme yötä, niin Ihmisen Poika on oleva maan povessa kolme päivää ja kolme yötä.

CPR1642 40. Sillä nijncuin Jonas oli walascalan wadzas colme päiwä ja colme yötä nijn pitä myös ihmisen Pojan maan sydämes colme päiwä ja colme yötä oleman.

Gr-East 40. ὥσπερ γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς ὁ προφήτης ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς

Text Receptus 40. ωσπερ γαρ ην ιωνας εν τη κοιλια του κητους τρεις ημερας και τρεις νυκτας ουτως εσται ο υιος του ανθρωπου εν τη καρδια της γης τρεις

ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

ημερας και τρεις νυκτας 40. osper gar en ionas en te koilia tou ketous treis emeras kai treis nuktas outos estai o uios tou anthropou en te kardia tes ges treis emeras kai treis nuktas

MLV19 40 for* just-as Jonah was three days and three nights in the belly of the sea-creature; so will the Son of Man be three days and three nights in the heart of the earth.

KJV 40. For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

Luther1912 40. Denn gleichwie Jona war drei Tage und drei Nächte in des Walfisches Bauch, also wird des Menschen Sohn drei Tage und drei Nächte mitten in der Erde sein.

RV'1862 40. Porque como estuvo Jonás en el vientre de la ballena tres dias y tres noches, así estará el Hijo del hombre en el corazón de la tierra tres dias y tres noches.

RuSV1876 40 ибо как Иона был во чреве кита три дня и три ночи, так и Сын Человеческий будет в сердце земли три дня и три ночи.

FI33/38 41 Niiniven miehet nousevat tuomiolle

TKIS 41 Niiniven miehet nousevat tuomiolle.

yhdessä tämän sukupolven kanssa ja tulevat sille tuomioksi; sillä he tekivät parannuksen Joonaan saarnan vaikutuksesta, ja katso, tässä on enempi kuin Joonas.

Sillä he muuttivat mielensä Joonan saarnan vaikutuksesta, ja katso, tässä on Joonaa suurempi.

Biblia1776 41. Niniven miehet pitää nouseman tuomiolle tämän suvun kanssa ja hänen tuomitseman; sillä he paransivat heitänsä Jonan saarnasta. Ja katso, tässä on enempi kuin Jona.

CPR1642 41. Niniwen miehet pitä nouseman duomiolle tämän sugun cansa ja hänen duomidzeman: sillä he paransit heidäns Jonaxen saarnasta. Ja cadzo täsä on enämbi cuin Jonas.

UT1548 41. Ne Niniuitin miehet pite ylesnouseman domiolla tämen sugun cansa/ ia sen domitzeman/ Sille ette he paransit heidhens Jonasen sarnasta. Ja catzo/ tessa on enämbi quin Jonas. (Niin Niniwiten miehen pitää ylösnouseman tuomiolla tämän suwun kanssa/ ja sen tuomitseman/ Sillä että he paransit heitänsä Jonasen saarnasta. Ja katso/ tässä on enempi kuin Jonas.)

Gr-East 41. ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς

Text Receptus 41. ανδρες νινευιται αναστησονται εν τη κρισει μετα της γενεας ταυτης και κατακρινουσιν αυτην οτι μετενοησαν

τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.

εις το κηρυγμα ιωνα και ιδου πλειον ιωνα ωδε 41. andres nineυitai anastesontai en te krisei meta tes geneas taυtes kai katakrinoυsin aυten oti metenoesan eis to kerυgma iona kai idoυ pleion iona ode

MLV19 41 (The) men (of the) Ninevites will be standing up with this generation in the judgment and will be condemning it, because they repented at the preaching of Jonah, and behold, more-than Jonah (is) here.

KJV 41. The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here.

Luther1912 41. Die Leute von Ninive werden auftreten am Jüngsten Gericht mit diesem Geschlecht und werden es verdammen; denn sie taten Buße nach der Predigt des Jona. Und siehe, hier ist mehr denn Jona.

RV'1862 41. Los de Nínive se levantarán en juicio con esta generación, y la condenarán; porque ellos se arrepintieron a la predicación de Jonás; y, he aquí, uno mayor que Jonás en este lugar.

RuSV1876 41 Ниневитяне восстанут на суд с родом сим и осудят его, ибо они покаялись от

проповеди Иониной; и вот, здесь больше Ионы.

FI33/38 42 Etelän kuningatar on heräjävä tuomiolle tämän sukupolven kanssa ja tuleva sille tuomioksi; sillä hän tuli maan ääristä kuulemaan Salomon viisautta, ja katso, tässä on enempi kuin Salomo.

Biblia1776 42. Etelän kuningatar on nouseva tuomiolle tämän suvun kanssa ja hänen tuomitseva; sillä hän tuli maan ääristä kuulemaan Salomonin viisautta. Ja katso, tässä on enempi kuin Salomon.

UT1548 42. Drötingin Eteleste pite ylesnouseman Domiolla tämen sugun cansa/ ia sen domitzema'/ Sille ette hen tuli maan äriste cwlemaan Salomonin wisautta. Ja catzo/ tesse on enembi quin Salomon. (Drötingin etelästä pitää ylösnouseman tuomiolle tämän suwun kanssa/ ja sen tuomitseman/ Sillä että hän tuli maan ääristä kuulemaan Salomonin wiisautta. Ja katso/ tässä on enempi kuin Salomon.)

TKIS 42 Etelän kuningatar nousee tuomiolle tämän sukupolven kanssa ja koituu sille tuomioksi. Sillä hän tuli maan ääristä kuulemaan Salomon viisautta, ja katso, tässä on Salomoa suurempi.”

CPR1642 42. Drötingin etelästä pitä nouseman duomiolle tämän sugun cansa ja hänen duomidzeman: sillä hän tuli maan äristä cuuleman Salomonin wijsautta. Ja cadzo täsä on enämbi cuin Salomon.

Gr-East 42. βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶντος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶντος ὧδε.

Text Receptus 42. βασιλισσα νοτου εγερθησεται εν τη κρισει μετα της γενεας ταυτης και κατακρινει αυτην οτι ηλθεν εκ των περατων της γης ακουσαι την σοφιαν σολομωντος και ιδου πλειον σολομωντος ωδε 42. βasilissa notou egerthesetai en te krisei meta tes geneas tauτes kai katakrinei auten oti elthen ek ton peraton tes ges akouσai ten sofian solomontos kai idou pleion solomontos ode

MLV19 42 The queen of the south will be arisen with this generation in the judgment and will be condemning it, because she came from the limits of the earth to hear the wisdom of Solomon, and behold, more-than Solomon (is) here.

KJV 42. The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.

Luther1912 42. Die Königin von Mittag wird auftreten am Jüngsten Gericht mit diesem Geschlecht

RV'1862 42. La reina del austro se levantará en juicio con esta generación, y la

und wird es verdammen; denn sie kam vom Ende der Erde, Salomons Weisheit zu hören. Und siehe, hier ist mehr denn Salomo.

condenará; porque vino de los fines de la tierra para oir la sabiduría de Salomón; y, he aquí, uno mayor que Salomón en este lugar.

RuSV1876 42 Царица южная восстанет на суд с родом сим и осудит его, ибо она приходила от пределов земли послушать мудрости Соломоновой; и вот, здесь больше Соломона.

FI33/38 43 Kun saastainen henki lähtee ihmisestä, kuljeksii se autioita paikkoja ja etsii lepoa, eikä löydä.

TKIS 43 Kun saastainen henki lähtee ihmisestä, se kuljeksii vedettömiä paikkoja ja etsii leposijaa, eikä löydä.

Biblia1776 43. Mutta kuin rietas henki on lähtenyt ihmisestä, niin hän vaeltaa lävitse kuivia paikkoja, etsein lepoa, ja ei löydä.

CPR1642 43. Cosca rietas hengi on lähtenyt ihmisest nijn hän waelda läpidze cuiwia paickoja edzi lepo ja ei löydä.

UT1548 43. Coska nyt se riettaisa He'gi on wlgosme'nyt Inhimisest/ nin hen waelda lepitze quiwia paickoi/ etzipi lepoa/ ia ei leydhä. (Koska nyt se riettaisa henki on ulos mennyt ihmisestä/ niin hän waeltaa

läwitse kuiwia paikkoja/ etsiipi lepoa/ ja ei löydä.)

Gr-East 43. Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι᾽ ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὑρίσκει.

Text Receptus 43. οταν δε το ακαθαρτον πνευμα εξελθη απο του ανθρωπου διερχεται δι ανυδρων τοπων ζητουν αναπαυσιν και ουχ ευρισκει 43. otan de to akatharton pneuma ekselthe apo tou anthropou dierchetai di anudron topon zetoun anapausin kai ouch euriskei

MLV19 43 But the unclean spirit, whenever it goes away from the man, it goes through waterless places, seeking rest and does not find it.

KJV 43. When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.

Luther1912 43. Wenn der unsaubere Geist von dem Menschen ausgefahren ist, so durchwandelt er dürre Stätten, sucht Ruhe, und findet sie nicht.

RV'1862 43. Cuando el espíritu inmundo ha salido del hombre, anda por lugares secos, buscando reposo; y no hallándole,

RuSV1876 43 Когда нечистый дух выйдет из

человека, то ходит по безводным местам,
ища покоя, и не находит;

FI33/38 44 Silloin se sanoo: 'Minä palaan huoneeseeni, josta lähdin'. Ja kun se tulee, tapaa se huoneen tyhjänä ja lakaistuna ja kaunistettuna.

TKIS 44 Silloin se sanoo: ”Palaan huoneeseeni josta läksin. Tultuaan se tapaa sen tyhjänä [ja] lakaistuna ja kaunistettuna.

Biblia1776 44. Silloin hän sanoo: minä palajan jälleen minun huoneeseeni, kusta minä läksin. Ja kuin hän tulee, niin hän löytää sen tyhjäksi, käväistyksi ja kaunistetuksi.

CPR1642 44. Silloin hän sano: minä palajan jällens minun huoneseni custa minä läxin ja cuin hän tule nijn hän löytä sen tyhjäxi käwäistyxi ja caunistetuxi.

UT1548 44. Silloin hen sano/ Mine palaian minu' hoonesen ielle's/ custa mine wlgoslexin. Ja quin hen tule/ nin hen leutepi sen tyhien/ ia käweistyxi/ ia caunistetuxi. (Silloin hän sanoo/ Minä palajan minun huoneeseen jällens/ kusta minä ulosläksin. Ja kuin hän tulee/ niin hän löytääpi sen tyhjänä/ ja käwäistyksi/ ja kaunistetuksi.)

Gr-East 44. τότε λέγει· εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω ὅθεν ἐξῆλθον· καὶ ἐλθὸν

Text Receptus 44. τοτε λεγει επιστρεψω εις τον οικον μου οθεν εξηλθον και ελθον ευρισκει

εὑρίσκει σχολάζοντα καὶ σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.

σχολαζοντα σεσαρωμενον και κεκοσμημενον 44. tote legei epistrepso eis ton oikon mου othen ekselthon kai elthon eυriskei scholazonta sesaromenon kai kekosmemenon

MLV19 44 Then it says, I will return into my house from where I came out, and having gone (back), it finds it unoccupied, having been swept and adorned.

KJV 44. Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth it empty, swept, and garnished.

Luther1912 44. Da spricht er denn: Ich will wieder umkehren in mein Haus, daraus ich gegangen bin. Und wenn er kommt, so findet er's leer, gekehrt und geschmückt.

RV'1862 44. Entónces dice: Me volveré a mi casa, de donde salí. Y cuando viene, la halla desocupada, barrida, y adornada.

RuSV1876 44 тогда говорит: возвращусь в дом мой, откуда я вышел. И, придя, находит его незанятым, выметенным и убранным;

FI33/38 45 Silloin se menee ja ottaa mukaansa seitsemän muuta henkeä, pahempaa kuin

TKIS 45 Silloin se menee ja ottaa mukaansa seitsemän muuta henkeä, itseänsä

se itse, ja ne tulevat sisään ja asuvat siellä. Ja sen ihmisen viimeiset tulevat pahemmiksi kuin ensimmäiset. Niin käy myös tälle pahalle sukupolvelle."

Biblia1776 45. Silloin hän menee ja ottaa kanssansa seitsemän muuta henkeä, itseänsä pahempaa, ja ne sisälle menevät ja asuvat siellä, ja sen ihmisen viimeiset tulevat pahemmaksi kuin ensimäiset. Näin myös tapahtuu tälle pahalle sukukunnalle.

UT1548 45. Sijtte hen poismenee/ ia ottapi tyge's seitzeme' mwta Hengie/ itzeens pahe'bata/ ia siselmeneuet ia asuat sielle. Ja tuleuat sen Inhimisen wijmeiset pahemaxi quin ensimeiset. Nein mös tapactu telle pahalle sucucu'nale. (Sitten hän pois menee/ ja ottaapi tykönsä seitsemän muuta henkeä/ itseensä pahempata/ ja sisälle menewät ja asuwat siellä. Ja tulewat sen ihmisen wiimeiset pahemmaksi kuin ensimäiset. Näin myös tapahtuu tälle pahalle sukukunnalle.)

pahempaa, ja tulevat sisälle ja asuvat siellä. Ja sen ihmisen viimeiset tulevat pahemmiksi kuin ensimmäiset. Näin käy myös tälle pahalle sukupolvelle.”

CPR1642 45. Sijtte hän mene ja otta seidzemen muuta henge idzens pahembata ja he menewät ja asuwat siellä. Ja sen ihmisen wijmeiset tulewat pahemmaxi cuin ensimäiset. Näin myös tapahtu tälle pahalle sucucunnalle.

Gr-East

45. τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ’ ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ τῇ πονηρᾷ ταύτῃ.

Text Receptus

45. τοτε πορευεται και παραλαμβανει μεθ εαυτου επτα ετερα πνευματα πονηροτερα εαυτου και εισελθοντα κατοικει εκει και γινεται τα εσχατα του ανθρωπου εκεινου χειρονα των πρωτων ουτως εσται και τη γενεα ταυτη τη πονηρα 45. tote poreuetai kai paralamβanei meth eauτou epta etera pneumata ponerotera eauτou kai eiselthonta katoikei ekei kai ginetai ta eschata τou anthropou ekeinou cheirona ton proton ouτos estai kai te genea tauτe te ponera

MLV19

45 Then it travels and takes with itself seven other spirits (more) evil (than) itself and after they have entered (again), dwell there and the last (state) of that man becomes worse (than) the first. So it will also be to this evil generation. {Mar 3:31-35 & Mat 12:46-50 & Luk 8:19-21.}

KJV

45. Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.

Luther1912

45. So geht er hin und nimmt zu sich sieben

RV'1862

45. Entónces va, y toma consigo otros

andere Geister, die ärger sind denn er selbst; und wenn sie hineinkommen, wohnen sie allda; und es wird mit demselben Menschen hernach ärger, denn es zuvor war. Also wird's auch diesem argen Geschlecht gehen.

siete espíritus peores que él, y entrados moran allí; y son peores las postrimerías del tal hombre, que sus primerías. Así también acontecerá a esta generación mala.

RuSV1876 45 тогда идет и берет с собою семь других духов, злейших себя, и, войдя, живут там; и бывает для человека того последнее хуже первого. Так будет и с этим злым родом.

FI33/38 46 Hänen vielä puhuessaan kansalle, katso, hänen äitinsä ja veljensä seisoivat ulkona, tahtoen häntä puhutella.

TKIS 46 Hänen vielä puhuessaan kansalle, katso, hänen äitinsä ja veljensä seisoivat ulkona tahtoen puhutella Häntä.

Biblia1776 46. Kuin hän vielä kansalle puhui, katso, hänen äitinsä ja veljensä seisoivat ulkona ja pyysivät häntä puhutella.

CPR1642 46. COsca hän wielä Canssalle puhui cadzo hänen äitins ja weljens seisoit ulcona ja pyysit händä puhutella.

UT1548 46. Coska hen wiele nyt puhui canssalle/ Catzo henen eitins ia weliens seisoit wlcon ia pydhit hende puhutella. (Koska hän

wielä nyt puhui kansalle/ Katso hänen äitinsä ja weljensä seisoit ulkon ja pyysit häntä puhutella.)

Gr-East 46. Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἱστήκεισαν ἔξω, ζητοῦντες λαλῆσαι αὐτῷ.

Text Receptus 46. ετι δε αυτου λαλουντος τοις οχλοις ιδου η μητηρ και οι αδελφοι αυτου ειστηκεισαν εξω ζητουντες αυτω λαλησαι 46. eti de autou lalountos tois ochlois idou e meter kai oi adelfoi autou eistekeisan ekso zetountes auto lalesai

MLV19 46 But (while he is) still speaking to the crowds, behold, (his) mother and his brethren stood outside, seeking to speak to him.

KJV 46. While he yet talked to the people, behold, his mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.

Luther1912 46. Da er noch also zu dem Volk redete, siehe, da standen seine Mutter und seine Brüder draußen, die wollten mit ihm reden.

RV'1862 46. Y estando él aun hablando al pueblo, he aquí, su madre y sus hermanos estaban fuera, que le querían hablar.

RuSV1876 46 Когда же Он еще говорил к народу, Матерь и братья Егостояли вне дома ,

желая говорить с Ним.

FI33/38 47 Niin joku sanoi hänelle: "Katso, sinun äitisi ja veljesi seisovat ulkona ja tahtovat sinua puhutella".

Biblia1776 47. Niin yksi sanoi hänelle: katso, äitis ja veljes seisovat ulkona, ja tahtovat sinua puhutella.

UT1548 47. Nin yxi sanoi henelle/ Catzo sinun eitis ia sinun welies wlcon seisouat/ tachtouat sinua puhutella. (Niin yksi sanoi hänelle/ Katso sinun äitisi ja sinun weljesi ulkona seisowat/ tahtowat sinua puhutella.)

TKIS 47 Niin joku sanoi Hänelle: ”Katso, äitisi ja veljesi seisovat ulkona tahtoen puhutella sinua.”

CPR1642 47. Nijn yxi sanoi hänelle: cadzo sinun äitis ja sinun weljes owat ulcona ja tahtowat sinua puhutella.

Gr-East 47. εἶπεν δέ τις αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἑστήκασιν ἔξω ζητοῦντές σε ἰδεῖν.

Text Receptus 47. ειπεν δε τις αυτω ιδου η μητηρ σου και οι αδελφοι σου εξω εστηκασιν ζητουντες σοι λαλησαι 47. eipen de tis auto idou e meter sou kai oi adelfoi sou ekso estekasin zetounte soi lalesai

MLV19 47 Now someone said to him, Behold, your mother and your brethren are standing

KJV 47. Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without,

outside, seeking to speak to you.

desiring to speak with thee.

Luther1912 47. Da sprach einer zu ihm: Siehe, deine Mutter und deine Brüder stehen draußen und wollen mit dir reden.

RV'1862 47. Y le dijo uno: He aquí, tu madre y tus hermanos están fuera, que te quieren hablar.

RuSV1876 47 И некто сказал Ему: вот Матерь Твоя и братья Твои стоят вне, желая говорить с Тобою.

FI33/38 48 Mutta hän vastasi ja sanoi sille, joka sen hänelle ilmoitti: "Kuka on minun äitini, ja ketkä ovat minun veljeni?"

TKIS 48 Mutta Hän vastasi ja sanoi sille, joka puhui Hänelle: ”Kuka on äitini ja ketkä ovat veljeni?”

Biblia1776 48. Niin hän vastasi ja sanoi sille, joka hänelle sitä sanoi: kuka on minun äitini ja kutka ovat minun veljeni?

CPR1642 48. Nijn hän wastais ja sanoi sille sanansaattajalle: cuca on minun äitin taicka cutca owat minun weljeni?

UT1548 48. Nin wastasi hen/ ia sanoi sille sanansaattaialle/ Cuca on minun eiten/ taicka cutka ouat minun welijeni? (Niin wastasi hän/ ja sanoi sille sanansaattajalle/ Kuka on minun äitini/ taikka kutka owat minun weljeni?)

Gr-East 48. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ λέγοντι αὐτῷ· Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου, καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου;

Text Receptus 48. ο δε αποκριθεις ειπεν τω ειποντι αυτω τις εστιν η μητηρ μου και τινες εισιν οι αδελφοι μου 48. o de apokritheis eipen to eiponti auto tis estin e meter mou kai tines eisin oi adelfoi mou

MLV19 48 But he answered and said to the one who spoke to him, Who is my mother? And who are my brethren?

KJV 48. But he answered and said unto him that told him, Who is my mother and who are my brethren

Luther1912 48. Er antwortete aber und sprach zu dem, der es ihm ansagte: Wer ist meine Mutter, und wer sind meine Brüder?

RV'1862 48. Y respondiendo él al que le decía esto, dijo: ¿Quién es mi madre, y quiénes son mis hermanos?

RuSV1876 48 Он же сказал в ответ говорившему: кто Матерь Моя? и кто братья Мои?

FI33/38 49 Ja hän ojensi kätensä opetuslastensa puoleen ja sanoi: "Katso, minun äitini ja veljeni!

TKIS 49 Ja ojentaen kätensä opetuslapsiaan kohti Hän sanoi: ”Katso, äitini ja veljeni!

Biblia1776 49. Ja hän ojensi kätensä opetuslastensa

CPR1642 49. Ja hän ojensi kätens Opetuslastens

puoleen ja sanoi: minun äitini ja minun veljeni.

UT1548 49. Ja hen wlgosoiensi kätens Opetuslastens polen/ ia sanoi/ Catzo minun eiteni/ ia minun welieni. (Ja hän ulosojensi kätensä opetuslastensa puoleen/ ja sanoi/ Katso minun äitini/ ja minun weljeni.)

Gr-East 49. καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔφη· Ἰδοὺ ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου·

MLV19 49 And he stretched out his hand at the disciples and said, Behold, my mother and my brethren!

Luther1912 49. Und er reckte die Hand aus über seine Jünger und sprach: Siehe da, das ist meine Mutter und meine Brüder!

puoleen ja sanoi: cadzo minun äitin ja minun weljeni.

Text Receptus 49. και εκτεινας την χειρα αυτου επι τους μαθητας αυτου ειπεν ιδου η μητηρ μου και οι αδελφοι μου 49. kai ekteinas ten cheira autou epi tous mathetas autou eipen idou e meter mou kai oi adelfoi mou

KJV 49. And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren!

RV'1862 49. Y extendiendo su mano hacia sus discípulos, dijo: He aquí mi madre, y mis hermanos.

RuSV1876 49 И, указав рукою Своею на учеников Своих, сказал: вот матерь Моя и братья Мои;

FI33/38 50 Sillä jokainen, joka tekee minun taivaallisen Isäni tahdon, on minun veljeni ja sisareni ja äitini."

Biblia1776 50. Sillä jokainen, joka tekee Isäni tahdon, joka on taivaissa, hän on minun veljeni, ja sisareni, ja äitini.

UT1548 50. Sille että iocainen quin tekepi minun Iseni tachton/ ioca on Taiuaisa/ hen on minun welien/ ia sisaren/ ia eiten. (Sillä että jokainen kuin tekeepi minun Isäni tahdon/ joka on taiwaassa/ hän on minun weljeni/ ja sisareni/ ja äitini.)

TKIS 50 Sillä jokainen, joka tekee taivaallisen Isäni tahdon, on veljeni ja sisareni ja äitini.”

CPR1642 50. Sillä jocainen cuin teke minun Isäni tahdon joca on Taiwais hän on minun weljen ja sisaren ja äitin.

Gr-East 50. ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.

Text Receptus 50. οστις γαρ αν ποιηση το θελημα του πατρος μου του εν ουρανοις αυτος μου αδελφος και αδελφη και μητηρ εστιν
50. ostis gar an poiese to thelema tou

patros mov tov en ovranois avtos mov adelfos kai adelfe kai meter estin

MLV19 50 For* whoever practices the will of my Father (who is) in the heavens, he is my brother and sister and mother.

KJV 50. For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.

Luther1912 50. Denn wer den Willen tut meines Vaters im Himmel, der ist mein Bruder, Schwester und Mutter.

RV'1862 50. Porque todo aquel que hiciere la voluntad de mi Padre, que está en los cielos, ese es mi hermano, y hermana, y madre.

RuSV1876 50 ибо, кто будет исполнять волю Отца Моего Небесного, тот Мне брат, и сестра, и матерь.

13 luku

Jeesus puhuu vertauksen kylväjästä 1 – 9, sanoo, minkä tähden hän puhuu vertauksilla 10 – 17, ja selittää vertauksen kylväjästä 18 – 23; puhuu vertauksen nisusta ja lusteesta 24 – 30, sinapinsiemenestä 31, 32 ja hapatuksesta 33, eikä

puhu kansalle mitään ilman vertausta 34, 35; selittää vertauksen nisusta ja lusteesta 36 – 43 Vertaus peltoon kätketystä aarteesta 44, kallisarvoisesta helmestä 45, 46 ja mereen lasketusta nuotasta 47 – 50 Taivasten valtakunnan opetuslapsen on tuotava esille uutta ja vanhaa 51, 52 Jeesusta ylenkatsotaan Nasaretissa 53 – 58. (V. – 23 vert. Mark.4: 1 – 23 Luuk.8:4 – 18.)

FI33/38 1 Sinä päivänä Jeesus lähti asunnostaan ja istui järven rannalle.

TKIS 1 Sinä päivänä Jeesus talosta lähdettyään istuutui järven rannalle.

Biblia1776 1. Mutta sinä päivänä läksi Jesus huoneesta ja istui meren tykönä.

CPR1642 1. Sinä päiwänä läxi Jesus huonesta ja istui meren tykönä.

UT1548 1. SIne peiue'/ wlgoskeui Iesus honesta/ ia istui meren tyghe. (Sinä päiwänä/ ulos käwi Jesus huoneesta/ ja istui meren tykö.)

Gr-East 1. Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν·

Text Receptus 1. εν δε τη ημερα εκεινη εξελθων ο ιησους απο της οικιας εκαθητο παρα την θαλασσαν 1. en de te emera ekeine ekselthon o iesous apo tes oikias ekatheto para ten thalassan

MLV19 1 {Mar 4:1-25 & Mat 13:1-23 & Luk 8:4-18 Sea of Galilee.} Now in that day, Jesus went away from the house and was sitting beside the sea.

KJV 1. The same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.

Luther1912 1. An demselben Tage ging Jesus aus dem Hause und setzte sich an das Meer.

RV'1862 1. Y AQUEL día, saliendo Jesús de casa, se sentó junto a la mar.

RuSV1876 1 Выйдя же в день тот из дома, Иисус сел у моря.

FI33/38 2 Ja hänen tykönsä kokoontui paljon kansaa, jonka tähden hän astui venheeseen ja istuutui, ja kaikki kansa seisoi rannalla.

TKIS 2 Hänen luokseen kokoontui suuret kansanjoukot, niin että Hän astui veneeseen ja istuutui, ja kaikki kansa seisoi rannalla.

Biblia1776 2. Ja hänen tykönsä kokoontui paljo kansaa, niin että hän meni haahteen, ja istui: ja kaikki kansa seisoi rannalla.

CPR1642 2. Ja hänen tygöns cocondui paljo Canssa nijn että hän meni hahteen ja istui ja caicki Canssa seisoi rannalla:

UT1548 2. Ja hene' tyge's cocostuijt palio Canssa/ nin että hen siselkeui hacten/ ia istui/ ia caiki Canssa seisoit rannalla. (Ja hänen tykönsä kokoontui paljon kansaa/ niin että

hän sisälle käwi haahteen/ ja istui/ ja kaikki kansa seisoit rannalla.)

Gr-East 2. καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἱστήκει.

Text Receptus 2. και συνηχθησαν προς αυτον οχλοι πολλοι ωστε αυτον εις το πλοιον εμβαντα καθησθαι και πας ο οχλος επι τον αιγιαλον ειστηκει 2. kai sυnechthesan pros aυton ochloi polloi oste aυton eis to ploion emβanta kathesthai kai pas o ochlos epi ton aigialon eistekei

MLV19 2 And large crowds were gathered to (see) him, so-that he stepped onto a ship and was sitting, and all the crowd stood upon the beach.

KJV 2. And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.

Luther1912 2. Und es versammelte sich viel Volks zu ihm, also daß er in das Schiff trat und saß, und alles Volk stand am Ufer.

RV'1862 2. Y se allegaron a él grandes multitudes; y entrándose él en una nave, se sentó, y toda la mutitud estaba en la ribera.

RuSV1876 2 И собралось к Нему множество народа,

так что Он вошел в лодку и сел; а весь
народ стоял наберегу.

FI33/38 3 Ja hän puhui heille paljon vertauksilla ja sanoi: "Katso, kylväjä meni kylvämään.

Biblia1776 3. Ja hän puhui heille paljon vertauksilla, sanoen: katso, kylväjä meni kylvämään.

UT1548 3. Ja hen sanoi heille monella wertauxella/ sanodhen/ (Ja hän sanoi heille monella wertauksella/ sanoen/)

TKIS 3 Ja Hän puhui heille paljon vertauksin ja sanoi: ”Katso, kylväjä lähti kylvämään.

CPR1642 3. Ja hän sanoi heille monella wertauxella sanoden:

Gr-East 3. καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων·

Text Receptus 3. και ελαλησεν αυτοις πολλα εν παραβολαις λεγων ιδου εξηλθεν ο σπειρων του σπειρειν 3. kai elalesen aυtois polla en paraβolais legon idoυ ekselthen o speiron toυ speirein

MLV19 3 And he spoke many things to them in parables, saying: Behold, the sower went forth to sow;

KJV 3. And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;

Luther1912 3. Und er redete zu ihnen mancherlei durch

RV'1862 3. Y les habló muchas cosas por

Gleichnisse und sprach: Siehe, es ging ein Säemann aus, zu säen.

parábolas, diciendo: He aquí, el que sembraba salió a sembrar.

RuSV1876 3 И поучал их много притчами, говоря: вот, вышел сеятель сеять;

FI33/38 4 Ja hänen kylväessään putosivat muutamat siemenet tien oheen, ja linnut tulivat ja söivät ne.

TKIS 4 Hänen kylväessään toiset siemenet putosivat tien viereen, ja linnut tulivat ja söivät ne.

Biblia1776 4. Ja hänen kylväissänsä lankesivat muutamat tien oheen, ja linnut tulivat ja söivät ne.

CPR1642 4. Cadzo kylwäjä meni kylwämän ja cosca hän kylwi langeisit muutamat tien ohen ja linnut tulit ja söit ne.

UT1548 4. Catzo yxi kylueie wlgosmeni kyluemen/ ia coska hen kylui/ langeisit monicahdhat tien ohen/ Ja tulit linnut/ ia ylessöit nee. (Katso yksi kylwäjä ulos meni kylwämään/ ja koska hän kylwi/ lankeisit monikahdat tien oheen/ Ja tulit linnut/ ja ylös söit ne.)

Gr-East 4. Ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείραι. καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἐλθόντα τὰ πετεινὰ

Text Receptus 4. και εν τω σπειρειν αυτον α μεν επεσεν παρα την οδον και ηλθεν τα πετεινα και κατεφαγεν αυτα 4. kai en

κατέφαγεν αὐτά·

to speirein auton a men epesen para ten odon kai elthen ta peteina kai katefagen auta

MLV19 4 and while* he sowed, some fell beside the road and the birds came and devoured them.

KJV 4. And when he sowed, some seeds fell by the way side, and the fowls came and devoured them up:

Luther1912 4. Und indem er säte, fiel etliches an den Weg; da kamen die Vögel und fraßen's auf.

RV'1862 4. Y sembrando, parte de la simiente cayó junto al camino, y vinieron las aves, y la comieron.

RuSV1876 4 и когда он сеял, иное упало придороге, и налетели птицы и поклевали то;

FI33/38 5 Toiset putosivat kallioperälle, jossa niillä ei ollut paljon maata, ja ne nousivat kohta oraalle, kun niillä ei ollut syvää maata.

TKIS 5 Toiset putosivat kallioperälle, jossa niillä ei ollut paljoa maata, ja ne nousivat heti oraalle, koska niillä ei ollut syvää maata.

Biblia1776 5. Muutamat taas lankesivat kivistöön, kussa ei heillä ollut paljo maata, ja nousivat pian päälle, ettei heillä ollut syvää maata;

CPR1642 5. Muutamat taas langeisit kiwistön cusa ei heillä ollut paljo maata ja nousit pian päälle ettei heillä ollut sywä maata.

UT1548 5. Mutamat taas langeisit kiwistön/ cussa ei ollut heille palio mulda/ ia pijan ylesnousit/ Sille ettei heille ollut sywe maa/ (Muutamat taas lankesit kiwistöön/ kussa ei ollut heille paljo multaa/ ja pian ylös nousit/ Sillä ettei heille ollut sywä maa/)

Gr-East 5. ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ εἶχε γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλε διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς.

Text Receptus 5. αλλα δε επεσεν επι τα πετρωδη οπου ουκ ειχεν γην πολλην και ευθεως εξανετειλεν δια το μη εχειν βαθος γης
5. alla de epesen epi ta petrode opou ouk eichen gen pollen kai eutheos eksaneteilen dia to me echein βathos ges

MLV19 5 Now others fell upon the rocky-areas, where they did not have much soil and immediately they rose up because they had no depth of soil;

KJV 5. Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:

Luther1912 5. Etliches fiel in das Steinige, wo es nicht viel Erde hatte; und ging bald auf, darum daß es nicht tiefe Erde hatte.

RV'1862 5. Y parte cayó en pedregales, donde no tenía mucha tierra; y nació luego, porque no tenía tierra profunda:

RuSV1876 5 иное упало на места каменистые, где немного было земли, и скоро взошло, потому что земля была неглубока.

FI33/38 6 Mutta auringon noustua ne paahtuivat, ja kun niillä ei ollut juurta, niin ne kuivettuivat.

TKIS 6 Mutta auringon noustua ne paahtuivat, ja niillä ei ollut juurta, ne kuivettuivat.

Biblia1776 6. Mutta kuin aurinko nousi, niin he poudittiin, ja ettei heillä ollut juurta, niin he kuivettuivat.

CPR1642 6. Mutta cosca Auringo coitti nijn he poudittin ja ettei heillä ollut juurta nijn he cuiwetuit.

UT1548 6. Mutta coska auringo coitti/ nin he poudhittin/ Sille ettei heille ollut iwrta/ nin he poisquiuetuijdt. (Mutta koska aurinko koitti/ niin he poudittiin/ Sillä ettei heillä ollut juurta/ niin he poiskuiwetuit.)

Gr-East 6. ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη·

Text Receptus 6. ηλιου δε ανατειλαντος εκαυματισθη και δια το μη εχειν ριζαν εξηρανθη 6. eliou de anateilantos ekaυmatisthe kai dia to me echein rizan ekseranthe

MLV19 6 and (after) the sun rose, they were burnt, and they dried up because they had no root.

KJV 6. And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.

Luther1912 6. Als aber die Sonne aufging, verwelkte es, und dieweil es nicht Wurzel hatte, ward es dürre.

RV'1862 6. Mas en saliendo el sol, se quemó, y se secó, porque no tenía raíz.

RuSV1876 6 Когда же взошло солнце, увяло, и, как не имело корня, засохло;

FI33/38 7 Toiset taas putosivat orjantappuroihin, ja orjantappurat nousivat ja tukahuttivat ne.

TKIS 7 Toiset taas putosivat orjantappuroihin ja orjantappurat nousivat ja tukahduttivat ne.

Biblia1776 7. Mutta muutamat lankesivat orjantappuroihin, ja orjantappurat kävivät ylös, ja tukahuttivat ne.

CPR1642 7. Muutamat langeisit orjantappuroihin ja orjantappurat caswoit ja tucahutit heidän.

UT1548 7. Mutamat la'gesit oriantappuroihin/ ia oria'tappurat yleskaswoit/ ia läkehytit heiden. (Muutamat lankesit orjantappuroihin/ ja orjantappurat ylös kaswoit/ ja läkähdytit heidän.)

Gr-East 7. ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ ἀπέπνιξαν αὐτά·

Text Receptus 7. αλλα δε επεσεν επι τας ακανθας και ανεβησαν αι ακανθαι και απεπνιξαν αυτα 7. alla de epesen epi tas akanthas kai aneβesan ai akanthai kai apepniksan aυta

MLV19 7 Now others fell upon the thorns, and the thorns shot-up and choked them.

KJV 7. And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:

Luther1912 7. Etliches fiel unter die Dornen; und die Dornen wuchsen auf und erstickten's.

RV'1862 7. Y parte cayó entre espinas, y las espinas crecieron, y la ahogaron.

RuSV1876 7 иное упало в терние, и выросло терние и заглушило его;

FI33/38 8 Ja toiset putosivat hyvään maahan ja antoivat sadon, mitkä sata, mitkä kuusikymmentä, mitkä kolmekymmentä jyvää.

TKIS 8 Mutta toiset putosivat hyvään maahan ja tuottivat sadon, mikä sata, mikä kuusikymmentä, mikä kolmekymmentä jyvää.

Biblia1776 8. Muutamat taas lankesivat hyvään maahan, ja tekivät hedelmän, muutama

CPR1642 8. Muutamat taas langeisit hywän maahan ja teit hedelmän muutamat

satakertaisen, muutama kuudenkymmenen kertaisen ja muutama kolmenkymmenen kertaisen.

UT1548 8. Mutamat taas langesit hyueen mahan/ ia teijt hedhelmen/ Monicadhat satakerdaisen/ monicadhat cwsikymenkerdaise'/ ia monicadhat colme'kymenkerdaisen. (Muutamat taas lankesit hywään maahan/ ja teit hedelmän/ Monikahdat satakertaisen/ monikahdat kuusikymmenkertaisen/ ja monikahdat kolmekymmenkertaisen.)

satakertaisen muutamat cuudenkymmenen kertaisen ja muutamat colmenkymmenen kertaisen.

Gr-East 8. ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

Text Receptus 8. αλλα δε επεσεν επι την γην την καλην και εδιδου καρπον ο μεν εκατον ο δε εξηκοντα ο δε τριακοντα 8. alla de epesen epi ten gen ten kalen kai edidou karpon o men ekaton o de eksekonta o de triakonta

MLV19 8 But now, others fell upon the good soil and were giving fruit, which some (was) a hundred (times), but (some) was sixty, but

KJV 8. But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some

(some) thirty.

thirtyfold.

Luther1912 8. Etliches fiel auf gutes Land und trug Frucht, etliches hundertfältig, etliches sechzigfältig, etliches dreißigfältig.

RV'1862 8. Y parte cayó en buena tierra, y dió fruto; uno de a ciento, y otro de a sesenta, y otro de a treinta.

RuSV1876 8 иное упало на добрую землю и принесло плод: одно во сто крат, а другое в шестьдесят, иное же в тридцать.

FI33/38 9 Jolla on korvat, se kuulkoon."

TKIS 9 Jolla on korvat (kuulla), hän kuulkoon!”

Biblia1776 9. Jolla on korvat kuulla, se kuulkaan!

CPR1642 9. Jolla on corwat cuulla hän cuulcan.

UT1548 9. Jolla on coruat cwlla/ se cwlkan. (Jolla on korwat kuulla/ se kuulkaan.)

Gr-East 9. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

Text Receptus 9. ο εχων ωτα ακουειν ακουετω 9. o echon ota akouein akoueto

MLV19 9 He who has ears to hear, let him hear.

KJV 9. Who hath ears to hear, let him hear.

Luther1912 9. Wer Ohren hat zu hören, der höre!

RV'1862 9. Quien tiene oidos para oir, oiga.

RuSV1876 9 Кто имеет уши слышать, да слышит!

FI33/38 10 Niin hänen opetuslapsensa tulivat ja sanoivat hänelle: "Minkätähden sinä puhut heille vertauksilla?"

Biblia1776 10. Niin opetuslapset tulivat ja sanoivat hänelle: miksi sinä puhut heille vertauksilla?

UT1548 10. Nin Opetuslapset edhesastuit/ ia sanoit henelle/ Mixi sine puhudh heille wertauxilla? (Niin opetuslapset edesastuit/ ja sanoit hänelle/ Miksi sinä puhut heille wertauksilla?)

TKIS 10 Niin opetuslapset tulivat ja sanoivat Hänelle: ”Miksi puhut heille vertauksin?”

CPR1642 10. NIjn Opetuslapset tulit ja sanoit hänelle: mixi sinä puhut heille wertauxilla:

Gr-East 10. Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπον αὐτῷ· Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;

Text Receptus 10. και προσελθοντες οι μαθηται ειπον αυτω δια τι εν παραβολαις λαλεις αυτοις 10. kai proselthontes oi mathetai eipon auto dia ti en paraβolais laleis autois

MLV19 10 And the disciples came near and said to

KJV 10. And the disciples came, and said unto

him, Why do you speak to them in parables?

him, Why speakest thou unto them in parables?

Luther1912 10. Und die Jünger traten zu ihm und sprachen: Warum redest du zu ihnen durch Gleichnisse?

RV'1862 10. Entónces llegándose los discípulos, le dijeron: ¿Por qué les hablas por parábolas?

RuSV1876 10 И, приступив, ученики сказали Ему: для чего притчамиговоришь им?

FI33/38 11 Hän vastasi ja sanoi: "Sentähden, että teidän on annettu tuntea taivasten valtakunnan salaisuudet, mutta heidän ei ole annettu.

TKIS 11 Hän vastasi ja sanoi (heille): ”Koska teidän on annettu tuntea taivasten valtakunnan salaisuudet, mutta heidän ei ole annettu.

Biblia1776 11. Mutta hän vastasi ja sanoi: teille on annettu tuta taivaan valtakunnan salaisuudet, vaan ei heille ole annettu.

CPR1642 11. Nijn hän wastais ja sanoi heille: teille on annettu tuta Taiwan waldacunnan salaisudet waan ei heille ole annettu.

UT1548 11. Nin hen wastasi/ ia sanoi heille/ Teiden on annettu tuta Taiuan waldakunnan salaudhet/ Waan ei heille ole annettu. (Niin hän wastasi/ ja sanoi heille/ Teidän on annettu tuta taiwaan waltakunnan

salaudet/ Waan ei heille ole annettu.)

Gr-East 11. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται.

Text Receptus 11. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις οτι υμιν δεδοται γνωναι τα μυστηρια της βασιλειας των ουρανων εκεινοις δε ου δεδοται 11. o de apokritheis eipen aυtois oti υmin dedotai gnonai ta mυsteria tes βasileias ton oυranon ekeinois de oυ dedotai

MLV19 11 But he answered and said to them, It has been given to you° to know the mysteries of the kingdom of the heavens, but it has not been given to those (men).

KJV 11. He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.

Luther1912 11. Er antwortete und sprach: Euch ist es gegeben, daß ihr das Geheimnis des Himmelreichs verstehet; diesen aber ist es nicht gegeben.

RV'1862 11. Y él respondiendo, les dijo: Porque a vosotros es concedido saber los misterios del reino de los cielos, mas a ellos no es concedido.

RuSV1876 11 Он сказал им в ответ: для того, что вам дано знать тайны Царствия Небесного, а

им не дано,

FI33/38 12 Sillä sille, jolla on, annetaan, ja hänellä on oleva yltäkyllin; mutta siltä, jolla ei ole, otetaan pois sekin, mikä hänellä on.

TKIS 12 Jolla näet on, sille annetaan, ja hänellä on oleva yltäkyllin; mutta jolla ei ole, siltä otetaan pois sekin, mikä hänellä on.

Biblia1776 12. Sillä jolla on, hänelle pitää annettaman, ja hänellä pitää kyllä oleman; mutta siltä, jolla ei ole, pitää sekin otettaman pois, mikä hänellä on.

CPR1642 12. Sillä jolla on hänelle pitä annettaman ja hänellä pitä kyllä oleman. Mutta sildä jolla ei ole pitä sekin otettaman pois cuin hänellä on.

UT1548 12. Sille että iolla * ombi/ henelle pite annettaman/ ia henellä pite kyll oleman. Mutta silde iolla ei ole/ pite mös sekin poisotettaman/ quin henelle on. (Sillä että jolla ompi/ hänelle pitää annettaman/ ja hänellä pitää kyllä oleman. Mutta siltä jolla ei ole/ pitää myös sekin pois otettaman/ kuin hänellä on.)

Gr-East 12. ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus 12. οστις γαρ εχει δοθησεται αυτω και περισσευθησεται οστις δε ουκ εχει και ο εχει αρθησεται απ αυτου 12. ostis gar echei dothesetai auto kai perisseuthesetai

ostis de ουκ echei kai o echei arthesetai ap αυτου

MLV19 12 For* who(ever) has, to him will be given and he will abound, but who(ever) does not have, even what he has will be taken away from him.

KJV 12. For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.

Luther1912 12. Denn wer da hat, dem wird gegeben, daß er die Fülle habe; wer aber nicht hat, von dem wird auch das genommen was er hat.

RV'1862 12. Porque a cualquiera que tiene, se le dará, y tendrá más; mas al que no tiene, aun lo que tiene le será quitado.

RuSV1876 12 ибо кто имеет, тому дано будет и приумножится, а кто не имеет, у того отнимется и то, что имеет;

FI33/38 13 Sentähden minä puhun heille vertauksilla, että he näkevin silmin eivät näe ja kuulevin korvin eivät kuule, eivätkä ymmärrä.

TKIS 13 Sen vuoksi puhun heille vertauksin, koska he näkevinä eivät näe ja kuulevina eivät kuule, eivätkä ymmärrä.

Biblia1776 13. Sentähden minä puhun heille vertauksilla, ettei he nähden näe, eikä kuullen kuule, ei myös ymmärrä.

CPR1642 13. Sentähden minä puhun heille wertauxilla: Ettei he nähden näe eikä cuullen cuule ei myös ymmärrä.

UT1548 13. Sentedhen mine puhun heille wertauxilla. Ettei näkeueiset pide näkemen/ eike cwleuaiset/ cwleman/ eike ymmertämen. (Sentähden minä puhun heille wertauksilla. Ettei näkewäiset pidä näkemään/ eikä kuulewaiset/ kuuleman/ eikä ymmärtämän.)

Gr-East 13. διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσι καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσι οὐδὲ συνιοῦσι,

Text Receptus 13. δια τουτο εν παραβολαις αυτοις λαλω οτι βλεποντες ου βλεπουσιν και ακουοντες ουκ ακουουσιν ουδε συνιουσιν 13. dia touto en paraβolais autois lalo oti βlepontes ou βlepousin kai akouontes ouk akouousin oude sυniousin

MLV19 13 Because of this, I speak to them in parables, because seeing, they do not see, and hearing, they do not hear, nor do they understand.

KJV 13. Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.

Luther1912 13. Darum rede ich zu ihnen durch Gleichnisse. Denn mit sehenden Augen sehen sie nicht, und mit hörenden Ohren hören sie nicht; denn sie verstehen es nicht.

RV'1862 13. Por eso les hablo por parábolas; porque viendo no ven, y oyendo no oyen, ni entienden.

RuSV1876 13 потому говорю им притчами, что они видя не видят, и слыша не слышат, и не разумеют;

FI33/38 14 Ja heissä käy toteen Esaiaan ennustus, joka sanoo: 'Kuulemalla kuulkaa, älkääkä ymmärtäkö, ja näkemällä nähkää, älkääkä käsittäkö.

TKIS 14 Heissä toteutuu se Jesajan ennustus, joka sanoo: Kuulemalla kuulkaa, älkääkä ymmärtäkö ja näkemällä nähkää, älkääkä käsittäkö.

Biblia1776 14. Ja heissä täytetään Jesaiaan ennustus, joka sanoo: korvillanne pitää teidän kuuleman, ja ei ymmärtämän, ja nähden näkemän, ja ei äkkäämän.

CPR1642 14. Ja heisä täytetän Esaian ennustus joca sanoi: Corwillan pitä teidän cuuleman ja ei ymmärtämän ja nähden näkemän ja ei äckämän.

UT1548 14. Ja heisse teyteten Esaian noituus/ ioca sanoi/ Coruillan pite teiden cwleman/ ia ei ymmertämen/ ia näkeweisne pite teiden näkemen/ ia ei eckemen. (Ja heissä

täytetään Esaian noituus/ joka sanoi/ Korwillan pitää teidän kuuleman/ ja ei ymmärtämän/ ja näkewäisenä pitää teidän näkemän/ ja ei äkkäämän)

Gr-East 14. μήποτε ἐπιστρέψωσι· καὶ τότε πληρωθήσεται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου ἡ λέγουσα· ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε·

Text Receptus 14. και αναπληρουται επ αυτοις η προφητεια ησαιου η λεγουσα ακοη ακουσετε και ου μη συνητε και βλεποντες βλεψετε και ου μη ιδητε 14. kai anapleroutai ep autois e profeteia esaiou e legousa akoe akousete kai ou me sunete kai βlepontes βlepsete kai ou me idete

MLV19 14 And the prophecy of Isaiah is fulfilled in them, which says, ‘In hearing you° will hear and should never understand, and seeing you° will see and should never know;

KJV 14. And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive:

Luther1912 14. Und über ihnen wird die Weissagung Jesaja's erfüllt, die da sagt: "Mit den Ohren

RV'1862 14. De manera que se cumple en ellos la profecía de Isaías, que dice: De oido

werdet ihr hören, und werdet es nicht verstehen; und mit sehenden Augen werdet ihr sehen, und werdet es nicht verstehen.

oiréis, y no entenderéis; y viendo veréis, y no percibiréis.

RuSV1876 14 и сбывается над ними пророчество Исаии, которое говорит: слухом услышите - и не уразумеете, и глазами смотреть будете - и не увидите,

FI33/38 15 Sillä paatunut on tämän kansan sydän, ja korvillaan he työläästi kuulevat, ja silmänsä he ovat ummistaneet, etteivät he näkisi silmillään, eivät kuulisi korvillaan, eivät ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi ja etten minä heitä parantaisi.'

TKIS 15 Sillä paatunut on tämän kansan sydän, ja korvillaan he vaivoin kuulevat, ja silmänsä he ovat ummistaneet, jotteivät näkisi silmillään, eivät kuulisi korvillaan, eivät ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi ja etten minä heitä parantaisi.”

Biblia1776 15. Sillä tämän kansan sydän on kovettunut, ja he korvillansa työläästi kuulivat, ja silmänsä panivat umpeen, ettei he joskus näkisi silmillänsä, ja kuulisi korvillansa, ja ymmärtäisi sydämellänsä, ja palajaisivat, ja minä parantaisin heitä.

CPR1642 15. Sillä tämän Canssan sydän on cowettu ja he ei corwillans cuullet ja silmäns panit umben. Ettei he joscus näkis silmilläns ja cuulis corwillans ja ymmärräis sydämelläns ja palajaisit ja minä parannaisin heitä.

UT1548

15. Sille että teme' Canssan sydhen on cowettu/ Ja coruillans he raskasti cwlit/ Ja silmens he wmpen panit. Ettei he ioskus näkisi silmille/ ia coruilla cwlisi/ ia sydhemelle ymmerdheisi/ ja palaiaisit/ ia mine parannaisin heite. (Sillä että tämän kansan sydän on kowettu/ Ja korwillansa he raskaasti kuulit/ Ja silmänsä he umpeen panit. Ettei he joskus näkisi silmillä/ ja korwilla kuulisi/ ja sydämellä ymmärtäisi/ ja palajaisit/ ja minä parantaisin heitä.)

Gr-East

15. ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶ βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν, μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσι καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι καὶ ἐπιστρέψωσι, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

Text Receptus

15. επαχυνθη γαρ η καρδια του λαου τουτου και τοις ωσιν βαρεως ηκουσαν και τους οφθαλμους αυτων εκαμμυσαν μηποτε ιδωσιν τοις οφθαλμοις και τοις ωσιν ακουσωσιν και τη καρδια συνωσιν και επιστρεψωσιν και ιασωμαι αυτους

15. epachυnthe gar e kardia του laou τουτοu kai tois osin βareos ekoυsan kai τουs ofthalmoυs aυton ekammυsan mepote idosin tois ofthalmois kai tois osin akoυsosin kai te kardia sυnosin kai

epistrepsosin kai iasomai aυtoυs

MLV19 15 for* the heart of this people became-callous and they (have) selectively heard with the(ir) ears and they closed their eyes; lest they should see with their eyes and should hear with their ears and should understand with their heart and should turn again and I will be healing them.’ {Isa 6:9-10}

KJV 15. For this people's heart is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with their eyes, and hear with their ears, and should understand with their heart, and should be converted, and I should heal them.

Luther1912 15. Denn dieses Volkes Herz ist verstockt, und ihre Ohren hören übel, und ihre Augen schlummern, auf daß sie nicht dermaleinst mit den Augen sehen und mit den Ohren hören und mit dem Herzen verstehen und sich bekehren, daß ich ihnen hülfe."

RV'1862 15. Porque el corazón de este pueblo está engrosado, y de los oidos oyen pesadamente, y de sus ojos guiñan; para que no vean de los ojos, y oigan de los oidos, y del corazón entiendan, y se conviertan, y yo los sane.

RuSV1876 15 ибо огрубело сердце людей сих и ушами с трудом слышат, и глаза свои сомкнули, да не увидятглазами и не услышат ушами, и не уразумеют

сердцем, и дане обратятся, чтобы Я исцелил их.

FI33/38 16 Mutta autuaat ovat teidän silmänne, koska ne näkevät, ja teidän korvanne, koska ne kuulevat.

Biblia1776 16. Mutta autuaat ovat teidän silmännne, sillä he näkevät, ja teidän korvanne, sillä he kuulevat.

UT1548 16. Mutta autuat teiden silmenne ouat/ sille he näkeuet/ ia teiden coruanna/ sille he cwleuat. (Mutta autuaat teidän silmänne owat/ sillä ne näkewät/ ja teidän korwanne/ sillä ne kuulewat.)

TKIS 16 Mutta autuaat teidän silmänne, koska he näkevät ja korvanne, koska ne kuulevat!

CPR1642 16. MUtta autuat owat teidän silmän sillä he näkewät ja teidän corwanna sillä he cuulewat.

Gr-East 16. ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσι, καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν ὅτι ἀκούουσιν.

Text Receptus 16. υμων δε μακαριοι οι οφθαλμοι οτι βλεπουσιν και τα ωτα υμων οτι ακουει
16. υmon de makarioi oi ofthalmoi oti βlepoυsin kai ta ota υmon oti akoυei

MLV19 16 But your° eyes (are) fortunate, because they are seeing, and your° ears, because

KJV 16. But blessed are your eyes, for they see: and your ears, for they hear.

they are hearing.

Luther1912 16. Aber selig sind eure Augen, daß sie sehen, und eure Ohren, daß sie hören.

RV'1862 16. Mas bienaventurados vuestros ojos, porque ven; y vuestros oidos, porque oyen.

RuSV1876 16 Ваши же блаженны очи, что видят, и уши ваши, что слышат,

FI33/38 17 Sillä totisesti minä sanon teille: monet profeetat ja vanhurskaat ovat halunneet nähdä, mitä te näette, eivätkä ole nähneet, ja kuulla, mitä te kuulette, eivätkä ole kuulleet.

TKIS 17 Sillä totisesti sanon teille: monet profeetat ja vanhurskaat ovat halunneet nähdä, mitä te näette eivätkä ole nähneet, ja kuulla, mitä te kuulette eivätkä ole kuulleet.

Biblia1776 17. Sillä totisesti sanon minä teille: monta prophetaa ja vanhurskasta pyysi nähdä, joita te näette, ja ei nähneet, ja kuulla, joita te kuulette, ja ei kuulleet.

CPR1642 17. Totisesta sanon minä teille: monda Prophetat ja wanhurscast pyysit nähdä joita te näettä ja ei nähnet ja cuulla joita te cuuletta ja ei saanet cuulla.

UT1548 17. Sentähden totisesta sano mine teille/ että mo'da prophetat/ ia wa'hurskast halasit nähdhä iotca te näghette/ ia eiuet nähnyet/ ia cwlla/ iotca te cwletta/ ia eiuet cwlluuat.

(Sentähden totisesti sanon minä teille/ että monta prophetat/ ja wanhurskaat halasit nähdä jotka te näette/ ja eiwät nähneet/ ja kuulla/ jotka te kuulette/ ja eiwät kuulleet.)

Gr-East 17. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

Text Receptus 17. αμην γαρ λεγω υμιν οτι πολλοι προφηται και δικαιοι επεθυμησαν ιδειν α βλεπετε και ουκ ειδον και ακουσαι α ακουετε και ουκ ηκουσαν 17. amen gar lego υmin oti polloi profetai kai dikaioi epethυmesan idein a βlepete kai oυk eidon kai akoυsai a akoυete kai oυk ekoυsan

MLV19 17 For* assuredly I am saying to you°, that many prophets and righteous (men) desired to see the things you° are seeing and did not see them, and to hear the things you° are hearing and did not hear them.

KJV 17. For verily I say unto you, That many prophets and righteous men have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.

Luther1912 17. Wahrlich ich sage euch: Viele Propheten

RV'1862 17. Porque de cierto os digo, que muchos

und Gerechte haben begehrt zu sehen, was ihr sehet, und haben's nicht gesehen, und zu hören, was ihr höret, und haben's nicht gehört.

profetas y justos desearon ver lo que vosotros veis, y no lo vieron; y oir lo que vosotros oís, y no lo oyeron.

RuSV1876 17 ибо истинно говорю вам, что многие пророки и праведники желали видеть, что вы видите, и не видели, и слышать, что вы слышите, и не слышали.

FI33/38 18 Kuulkaa siis te vertaus kylväjästä:

Biblia1776 18. Niin kuulkaat siis te kylväjän vertaus:

UT1548 18. Nin cwlcat te sis sen kylueien wertaus. (Niin kuulkaat te siis sen kylwäjän wertaus.)

TKIS 18 Kuulkaa siis vertaus kylväjästä.

CPR1642 18. Nijn cuulcat sijs kylwäjän wertaus:

Gr-East 18. Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπείραντος.

Text Receptus 18. υμεις ουν ακουσατε την παραβολην του σπειροντος 18. υmeis ουn akoυsate ten paraβolen toυ speirontos

MLV19 18 Therefore you°, hear° the parable of the sower:

KJV 18. Hear ye therefore the parable of the sower.

Luther1912 18. So hört nun ihr dieses Gleichnis von dem Säemann:

RuSV1876 18 Вы же выслушайте значение притчи о сеятеле:

FI33/38 19 Kun joku kuulee valtakunnan sanan eikä ymmärrä, niin tulee paha ja tempaa pois sen, mikä hänen sydämeensä kylvettiin. Tämä on se, mikä kylvettiin tien oheen.

Biblia1776 19. Kuin joku kuulee valtakunnan sanan ja ei ymmärrä, niin tulee pahuus ja tempaa pois sen mikä hänen sydämeensä kylvettiin. Tämä on se, joka tien oheen oli kylvetty.

UT1548 19. Coska iocu cwle waldakunnan sanan/ ia ei ymmerdhä/ nin tulepi se paha ia poistemma sen quin henen sydhemens kyluettin. Teme on se/ ioca tien ohen oli kyluetty. (Koska joku kuulee waltakunnan

RV'1862 18. Oid pues vosotros la parábola del que siembra.

TKIS 19 Kun joku kuulee valtakunnan sanan eikä ymmärrä, tulee paha ja tempaa pois sen, mikä hänen sydämeensä kylvettiin. Tämä kuvaa sitä joka kylvettiin tien viereen.

CPR1642 19. Cosca jocu cuule waldacunnan sanan ja ei ymmärrä nijn tule pahus ja temma sen pois cuin hänen sydämehens kylwettin. Tämä on se joca tien ohen oli kylwetty.

sanan/ ja ei ymmärrä/ niin tuleepi se paha ja pois tempaa sen kuin hänen sydämeensä kylwettiin. Tämä on se/ joka tien oheen on kylwetty.)

Gr-East

19. παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ αἵρει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρείς.

Text Receptus

19. παντος ακουοντος τον λογον της βασιλειας και μη συνιεντος ερχεται ο πονηρος και αρπαζει το εσπαρμενον εν τη καρδια αυτου ουτος εστιν ο παρα την οδον σπαρεις 19. pantos akouontos ton logon tes βasileias kai me sυnientos erchetai o poneros kai arpazei to esparmenon en te kardia aυtoυ oυtos estin o para ten odon spareis

MLV19

19 everyone hearing the word of the kingdom and not understanding (it), (then) the evil (one) comes and seizes what has been sown in his heart. This is he who was sown beside the road.

KJV

19. When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, then cometh the wicked one, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.

Luther1912 19. Wenn jemand das Wort von dem Reich hört und nicht versteht, so kommt der Arge und reißt hinweg, was da gesät ist in sein Herz; und das ist der, bei welchem an dem Wege gesät ist.

RV'1862 19. Oyendo cualquiera la palabra del reino, y no entendiéndola, viene el Malo, y arrebata lo que fué sembrado en su corazón. Este es el que fué sembrado junto al camino.

RuSV1876 19 ко всякому, слушающему слово о Царствии и не разумеющему, приходит лукавый и похищает посеянное в сердце его - вот кого означает посеянное при дороге.

FI33/38 20 Mikä kallioperälle kylvettiin, on se, joka kuulee sanan ja heti ottaa sen ilolla vastaan;

TKIS 20 Mikä kallioperälle kylvettiin kuvaa sitä, joka kuulee sanan ja heti ottaa sen ilolla vastaan.

Biblia1776 20. Mutta kivistöön kylvetty on se, joka kuulee sanan, ja kohta ilolla sen vastaan ottaa;

CPR1642 20. Mutta kiwistön kylwetty on se joca cuule sanan ja cohta ilolla sen otta.

UT1548 20. Mutta se quin kiuistön kyluettin/ se ombi/ quin cwle sanan/ ia cocta ilolla sen ottapi. (Mutta se kuin kiwistöön kylwettiin/ se ompi/ kuin kuulee sanan/ ja kohta ilolla

sen ottaapi.)

Gr-East 20. ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθέως μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν·

Text Receptus 20. ο δε επι τα πετρωδη σπαρεις ουτος εστιν ο τον λογον ακουων και ευθυς μετα χαρας λαμβανων αυτον 20. o de epi ta petrode spareis outos estin o ton logon akouon kai euthus meta charas lamβanon auton

MLV19 20 And he who was sown upon the rocky-areas, this is he who hears the word and immediately (is) receiving it with joy;

KJV 20. But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;

Luther1912 20. Das aber auf das Steinige gesät ist, das ist, wenn jemand das Wort hört und es alsbald aufnimmt mit Freuden;

RV'1862 20. Y el que fué sembrado en pedregales, éste es el que oye la palabra, y luego la recibe con gozo.

RuSV1876 20 А посеянное на каменистых местах означает того, кто слышит слово и тотчас с радостью принимает его;

FI33/38 21 mutta hänellä ei ole juurta itsessään,

TKIS 21 Mutta hänellä ei ole juurta itsessään,

vaan hän kestää ainoastaan jonkun aikaa, ja kun tulee ahdistus tai vaino sanan tähden, niin hän heti lankeaa pois.

Biblia1776 21. Mutta ei ole hänellä juurta itsessänsä, vaan ajan pysyy: kuin siis vaiva eli vaino tulee sanan tähden, niin hän kohta pahenee.

UT1548 21. Mutta ei ole henelle itzesens iwrta/ waan hen ombi aialinen/ Nin coska waiua ia tuska pälekieupi sanan tehden/ cocta hen pahane. (Mutta ei ole hänellä itsessänsä juurta/ waan hän ompi ajallinen/ Niin koska waiwa ja tuska päälle käypi sanan tähden/ kohta hän pahenee.)

Gr-East 21. οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ, ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστι, γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται.

vaan hän on epävakaa. Kun tulee ahdistus tai vaino sanan vuoksi, hän heti lankeaa pois.

CPR1642 21. Mutta ei ole hänellä juurta idzesäns eikä pysy: cosca waiwa ja tusca tule sanan tähden nijn hän cohta pahane.

Text Receptus 21. ουκ εχει δε ριζαν εν εαυτω αλλα προσκαιρος εστιν γενομενης δε θλιψεως η διωγμου δια τον λογον ευθυς σκανδαλιζεται 21. ouk echei de rizan en eauto alla proskairos estin genomenes de thlipseos e diogmou dia ton logon euthus skandalizetai

MLV19 21 but he does not have root in himself, but is temporary, and (after) affliction or persecution has happened (to him) because of the word, immediately he stumbles.

KJV 21. Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.

Luther1912 21. aber er hat nicht Wurzel in sich, sondern ist wetterwendisch; wenn sich Trübsal und Verfolgung erhebt um des Wortes willen, so ärgert er sich alsbald.

RV'1862 21. Mas no tiene raíz en sí, ántes es temporal; porque venida la aflicción o la persecución por la palabra, luego se ofende.

RuSV1876 21 но не имеет в себе корня и непостоянен: когда настанет скорбь или гонение за слово, тотчас соблазняется.

FI33/38 22 Mikä taas orjantappuroihin kylvettiin, on se, joka kuulee sanan, mutta tämän maailman huoli ja rikkauden viettelys tukahuttavat sanan, ja hän jää hedelmättömäksi.

TKIS 22 Mikä taas orjantappuroihin kylvettiin, kuvaa sitä, joka kuulee sanan, mutta tämän maailmanajan huoli ja rikkauden viettelys tukahuttaa sanan, ja hänestä tulee hedelmätön.

Biblia1776 22. Mutta orjantappurain sekaan kylvetty on se, joka sanan kuulee; ja tämän mailman

CPR1642 22. Mutta orjantappurain secan kylwetty on se joca cuule sanan ja tämän mailman

suru ja rikkauden petos tukahuttaa sanan, ja hän tulee hedelmättömäksi.

UT1548 22. Mutta ioca oriantappurain secan oli kyluetty/ se ombi/ quin cwle sanan/ ia temen Mailma' suru/ ia rickaudhen petos/ läkeytte Sanan/ ia hen tule hedhelmettömexi. (Mutta joka orjantappurain sekaan oli kylwetty/ se ompi/ kuin kuulee sanan/ ja tämän maailman suru/ ja rikkauden petos/ läkähdyttää sanan/ ja hän tulee hedelmättömäksi.)

Gr-East 22. ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.

suru ja rickauden petos tucahutta sanan ja hän tule hedelmättömäxi.

Text Receptus 22. ο δε εις τας ακανθας σπαρεις ουτος εστιν ο τον λογον ακουων και η μεριμνα του αιωνος τουτου και η απατη του πλουτου συμπνιγει τον λογον και ακαρπος γινεται 22. o de eis tas akanthas spareis outos estin o ton logon akouon kai e merimna tou aionos toutou kai e apate tou ploutou sumpnigei ton logon kai akarpos ginetai

MLV19 22 And he who was sown into the thorns, this is he who hears the word, and the anxiety of this age and the deception of riches, choke the word and he becomes unfruitful.

KJV 22. He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

Luther1912 22. Das aber unter die Dornen gesät ist, das ist, wenn jemand das Wort hört, und die Sorge dieser Welt und der Betrug des Reichtums erstickt das Wort, und er bringt nicht Frucht.

RV'1862 22. Y el que fué sembrado en espinas, éste es el que oye la palabra; mas la congoja de este siglo y el engaño de las riquezas ahogan la palabra, y viene a quedar sin fruto.

RuSV1876 22 А посеянное в тернии означает того, кто слышит слово, но забота века сего и обольщение богатства заглушает слово, и оно бывает бесплодно.

FI33/38 23 Mutta mikä hyvään maahan kylvettiin, on se, joka kuulee sanan ja ymmärtää sen ja myös tuottaa hedelmän ja tekee, mikä sata jyvää, mikä kuusikymmentä, mikä kolmekymmentä."

TKIS 23 Mutta mikä hyvään maahan kylvettiin kuvaa sitä, joka kuulee ja ymmärtää sanan. Hän siis tuottaa sadon ja antaa mikä sata, mikä kuusikymmentä, mikä kolmekymmentä jyvää.”

Biblia1776 23. Mutta hyvään maahan kylvetty on se, joka kuulee sanan ja ymmärtää, joka tosin tuottaa hedelmän ja tekee, muutama satakertaisen, muutama kuudenkymmenen kertaisen, muutama kolmenkymmenen kertaisen.

UT1548 23. Mutta ioca oli hyuen Mahan kyluetty/ se ombi quin cwle Sanan/ ia ymmertä/ ia mös tootta hedhelmen ia teke/ Nin että mwtama teke satakerdaiset/ monicachta kusikymenkerdaiset/ ia monicachta colmekymenkerdaiset. (Mutta joka on hywään maahan kylwetty/ se ompi kuin kuulee sanan/ ja ymmärtää/ ja myös tuottaa hedelmän ja tekee/ Niin että muutama tekee satakertaiset/ monikahta kuusikymmenkertaiset/ ja monikahta kolmekymmenkertaiset.)

CPR1642 23. Mutta hywän maahan kylwetty on se joca cuule sanan ja ymmärtä ja tuotta myös ja teke hedelmän muutamat satakertaiset muutamat cuudenkymmenen kertaiset muutamat colmenkymmenen kertaiset.

Gr-East 23. ὁ δὲ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιῶν, ὃς δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

Text Receptus 23. ο δε επι την γην την καλην σπαρεις ουτος εστιν ο τον λογον ακουων και συνιων ος δη καρποφορει και ποιει ο μεν εκατον ο δε εξηκοντα ο δε

τριακοντα 23. o de epi ten gen ten kalen spareis ουτος estin o ton logon akουon kai sυnion os de karpoforei kai poiei o men ekaton o de eksekonta o de triakonta

MLV19 23 Now he who was sown upon the good soil, this is he who hears the word and understands it; who bears-fruit and produces some a hundred (times), and (some) sixty, and (some) thirty! {Mat 13:24-30; no parallel.}

KJV 23. But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth it; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundredfold, some sixty, some thirty.

Luther1912 23. Das aber in das gute Land gesät ist, das ist, wenn jemand das Wort hört und versteht es und dann auch Frucht bringt; und etlicher trägt hundertfältig, etlicher aber sechzigfältig, etlicher dreißigfältig.

RV'1862 23. Mas el que fué sembrado en buena tierra, éste es el que oye y entiende la palabra, el que también da el fruto; y lleva uno a ciento, y otro a sesenta, y otro a treinta.

RuSV1876 23 Посеянное же на доброй земле означает слышащего слово и разумеющего, который и бывает

плодоносен, так что иной приносит плод во сто крат, инойв шестьдесят, а иной в тридцать.

FI33/38 24 Toisen vertauksen hän puhui heille sanoen: "Taivasten valtakunta on verrattava mieheen, joka kylvi hyvän siemenen peltoonsa.

TKIS 24 Toisen vertauksen Hän esitti heille sanoen: "Taivasten valtakunnan on kuin miehen, joka kylvi hyvän siemenen peltoonsa,

Biblia1776 24. Toisen vertauksen pani hän heidän eteensä, sanoen: taivaan valtakunta on ihmisen vertainen, joka kylvi hyvän siemenen peltoonsa.

CPR1642 24. Toisen wertauxen pani hän heidän eteens sanoden: Taiwan waldacunda on ihmisen wertainen joca kylwi hywän siemenen peldons.

UT1548 24. Toisen wertauxen hen pani heiden eteens/ sanoden. Taiuan waldakunda ombi yhden Inhimisen wertainen/ ioca kylui hyuen Siemenen henen peltons. (Toisen wertauksen hän pani heidän eteensä/ sanoen. Taiwaan waltakunta ompi yhden ihmisen wertainen/ joka kylwi hywän siemenen hänen peltoonsa.)

Gr-East 24. Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς

Text Receptus 24. αλλην παραβολην παρεθηκεν

λέγων· Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ·

αυτοις λεγων ωμοιωθη η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω {VAR1: σπειροντι } {VAR2: σπειραντι } καλον σπερμα εν τω αγρω αυτου 24. allen paraβolen paretheken autois legon omoiothe e βasileia ton ouranon anthropo {VAR1: speironti } {VAR2: speiranti } kalon sperma en to agro autou

MLV19 24 He placed another parable before them, saying: The kingdom of the heavens is similar to a man who sows good seed in his field;

KJV 24. Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:

Luther1912 24. Er legte ihnen ein anderes Gleichnis vor und sprach: Das Himmelreich ist gleich einem Menschen, der guten Samen auf seinen Acker säte.

RV'1862 24. Otra parábola les propuso, diciendo: El reino de los cielos es semejante a un hombre que siembra buena simiente en su campo.

RuSV1876 24 Другую притчу предложил Он им, говоря: Царство Небесное подобно человеку, посеявшему доброе семя на

поле своем;

FI33/38 25 Mutta ihmisten nukkuessa hänen vihamiehensä tuli ja kylvi lustetta nisun sekaan ja meni pois.

Biblia1776 25. Mutta ihmisten maatessa tuli hänen vihollisensa ja kylvi ohdakkeita nisuin sekaan, ja meni pois.

UT1548 25. Mutta Inhimisten maates/ tuli henen wihollissens/ ia kylui ohdakeet nisuijn sekan/ ia poismeni. (Mutta ihmisen maatessa/ tuli hänen wihollisensa/ ja ohdakkeet nisujen sekaan/ ja pois meni.)

TKIS 25 Mutta ihmisten nukkuessa hänen vihamiehensä tuli ja kylvi lustetta vehnän sekaan ja meni pois.

CPR1642 25. Mutta ihmisten maates tuli hänen wihollisens ja kylwi ohdackeita nisuin secaan ja meni pois.

Gr-East 25. ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἔσπειρε ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν.

Text Receptus 25. εν δε τω καθευδειν τους ανθρωπους ηλθεν αυτου ο εχθρος και εσπειρεν ζιζανια ανα μεσον του σιτου και απηλθεν 25. en de to katheudein tous anthropous elthen autou o echthros kai espeiren zizania ana meson tou sitou kai apelthen

MLV19 25 but while* the men slept, his enemy came and sowed darnels between (the stalks) of the wheat and went away.

KJV 25. But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.

Luther1912 25. Da aber die Leute schliefen, kam sein Feind und säte Unkraut zwischen den Weizen und ging davon.

RV'1862 25. Mas durmiendo los hombres, vino su enemigo, y sembró zizaña entre el trigo, y se fué.

RuSV1876 25 когда же люди спали, пришел враг его и посеял между пшеницею плевелы и ушел;

FI33/38 26 Ja kun laiho kasvoi ja teki hedelmää, silloin lustekin tuli näkyviin.

TKIS 26 Kun laiho kasvoi ja teki hedelmää, silloin lustekin tuli näkyviin.

Biblia1776 26. Mutta kuin oras rupesi kasvamaan ja hedelmän kantoi, silloin näkyivät myös ohdakkeet.

CPR1642 26. Cosca oras rupeis caswaman ja hedelmöidzemän nijn näyit myös ohdacket.

UT1548 26. Coska nyt oras rupeis casuaman/ ia hedhelmeitzemen/ nin näghyit mös ohdacket. (Koska nyt oras rupesi kaswamaan/ ja hedelmäitsemään/ niin näkyit myös ohdakkeet.)

Gr-East 26. ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησε, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.

Text Receptus 26. οτε δε εβλαστησεν ο χορτος και καρπον εποιησεν τοτε εφανη και τα ζιζανια 26. ote de eβlastesen o chortos kai karpon epoiesen tote efane kai ta zizania

MLV19 26 But when the blade sprouted and produced fruit, then (the) darnels also appeared.

KJV 26. But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.

Luther1912 26. Da nun das Kraut wuchs und Frucht brachte, da fand sich auch das Unkraut.

RV'1862 26. Y como la yerba salió, e hizo fruto, entónces la zizaña apareció también.

RuSV1876 26 когда взошла зелень и показался плод, тогда явились и плевелы.

FI33/38 27 Niin perheenisännän palvelijat tulivat ja sanoivat hänelle: 'Herra, etkö kylvänyt peltoosi hyvää siementä? Mistä siihen sitten on tullut lustetta?'

TKIS 27 Niin isännän palvelijat tulivat ja sanoivat hänelle: Herra, etkö kylvänyt hyvää siementä peltoosi? Kuinka siinä sitten on lustetta?

Biblia1776 27. Mutta perheen isännän palvelijat tulivat

CPR1642 27. Silloin tulit perhenisännän palweliat

ja sanoivat hänelle: Herra, etkös hyvää siementä kylvänyt peltoos? kusta siis sillä on ohdakkeet?

UT1548 27. Silloin edheskeuit perenisennen palueliat/ ia sanoit henelle/ Herra eikös hyue Sieme'de kyluenyt peltos/ custa sis henelle ombi ohdackeet? (Silloin edeskäwit perheenisännän palwelijat/ ja sanoit hänelle/ Herra etkös hywää siementä kylwänyt peltoosi/ kusta siis hänelle ompi ohdakkeet?)

ja sanoit hänelle: Herra etkös hywä siemendä kylwänyt peldos custa sijs sijhen on ohdacket tullet?

Gr-East 27. προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ· κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια;

Text Receptus 27. προσελθοντες δε οι δουλοι του οικοδεσποτου ειπον αυτω κυριε ουχι καλον σπερμα εσπειρας εν τω σω αγρω ποθεν ουν εχει τα ζιζανια 27. proselthontes de oi douloi tou oikodespotou eipon auto kurie ouchi kalon sperma espeiras en to so agro pothen oun echei ta zizania

MLV19 27 Now the bondservant of the

KJV 27. So the servants of the householder

householder came near and said to him, Lord, did you not sow good seed in your field? Therefore from where have (the) darnels (come)?

came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?

Luther1912 27. Da traten die Knechte zu dem Hausvater und sprachen: Herr, hast du nicht guten Samen auf deinen Acker gesät? Woher hat er denn das Unkraut?

RV'1862 27. Y llegándose los siervos del padre de familias, le dijeron: Señor, ¿no sembraste buena simiente en tu campo? ¿Pues de donde tiene zizaña?

RuSV1876 27 Придя же, рабы домовладыки сказали ему: господин! не доброе ли семя сеял ты на поле твоем? откуда же на нем плевелы?

FI33/38 28 Hän sanoi heille: 'Sen on vihamies tehnyt'. Niin palvelijat sanoivat hänelle: 'Tahdotko, että menemme ja kokoamme sen?'

TKIS 28 Hän sanoi heille: Sen on vihamies tehnyt. Niin palvelijat sanoivat Hänelle: Tahdotko sitten, että menemme kokoamaan sen?

Biblia1776 28. Niin sanoi hän heille: vihamies sen teki. Mutta palveliat sanoivat hänelle: tahdotkos, että me menemme ja kokoomme ne?

CPR1642 28. Nijn sanoi hän heille: wihollinen sen teki. Sanoit palweliat hänelle: tahdotcos että me menem ja rewimme ne pois.

UT1548 28. Nin sanoi hen heille/ Wiholinen Inhiminen sen teki. Sanoit palueliat henelle/ Tadhocos sis ette me menem/ ia nee poishaghem? (Niin sanoi hän heille/ Wihollinen ihminen sen teki. Sanoit palwelijat hänelle/ Tahdotkos siis että me menemme/ ja ne pois hakkaamme?)

Gr-East 28. ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς· ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ δοῦλοι εἶπον αὐτῷ· θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά;

Text Receptus 28. ο δε εφη αυτοις εχθρος ανθρωπος τουτο εποιησεν οι δε δουλοι ειπον αυτω θελεις ουν απελθοντες συλλεξωμεν αυτα 28. o de efe autois echthros anthropos touto epoiesen oi de douloi eipon auto theleis oun apelthontes sulleksomen auta

MLV19 28 Now he said to them, A man, an enemy, did this. Now the bondservants said to him, Therefore do you wish that (after) we (have) gone away, (that) we will collect them?

KJV 28. He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?

Luther1912 28. Er sprach zu ihnen: Das hat der Feind getan. Da sagten die Knechte: Willst du das wir hingehen und es ausjäten?

RV'1862 28. Y él les dijo: Algún enemigo ha hecho esto. Y los siervos le dijeron: ¿Pues quieres que vayamos, y la cojamos?

RuSV1876 28 Он же сказал им: враг человека сделал это. А рабы сказали ему: хочешь ли, мы пойдем, выберем их?

FI33/38 29 Mutta hän sanoi: 'En, ettette lustetta kootessanne nyhtäisi sen mukana nisuakin.

TKIS 29 Mutta hän sanoi: En, jottette lustetta kootessanne nyhtäisi vehnää sen mukana.

Biblia1776 29. Mutta hän sanoi: en, ettette ohdakkeita kootessanne myös tempaisi ynnä heidän kanssansa nisuja pois.

CPR1642 29. Mutta hän sanoi: en sillä cosca te ohdacket rewittä pois nijn te myös temmatte nisut pois.

UT1548 29. Mutta hen sanoi/ En/ senpäle ette coska te ohdacket ylesrewitte/ ettei te ynne nisuia yleste'ma. (Mutta hän sanoi/ En/ sen päälle että koska te ohdakkeet ylös rewitte/ ettei te ynnä nisuja ylös tempaa.)

Gr-East 29. ὁ δέ ἔφη· οὔ, μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον·

Text Receptus 29. ο δε εφη ου μηποτε συλλεγοντες τα ζιζανια εκριζωσητε αμα αυτοις τον

σιτον 29. ο de efe ου mepote sυllegontes ta zizania ekrizosete ama aυtois ton siton

MLV19 29 But he said, No; lest (while) collecting up the darnels, you° may uproot the wheat at the same time with them.

KJV 29. But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.

Luther1912 29. Er sprach: Nein! auf daß ihr nicht zugleich den Weizen mit ausraufet, so ihr das Unkraut ausjätet.

RV'1862 29. Y él dijo: No; porque cogiendo la zizaña, no arranquéis también con ella el trigo.

RuSV1876 29 Но он сказал: нет, - чтобы, выбирая плевелы, вы невыдергали вместе с ними пшеницы,

FI33/38 30 Antakaa molempain kasvaa yhdessä elonleikkuuseen asti; ja elonaikana minä sanon leikkuumiehille: Kootkaa ensin luste ja sitokaa se kimppuihin poltettavaksi, mutta nisu korjatkaa minun aittaani.'"

TKIS 30 Antakaa molempain kasvaa yhdessä elonkorjuuseen asti, ja elonaikana minä sanon leikkuumiehille: Kootkaa ensin luste ja sitokaa se kimppuihin poltettavaksi, mutta vehnä korjatkaa aittaani."

Biblia1776 30. Sallikaat molemmat kasvaa elon-aikaan

CPR1642 30. Sallicat caswa molemmat elon aican

asti; ja elon-ajalla sanon minä elomiehille: kootkaat ensin ohdakkeet, ja sitokaat heitä lyhteisiin poltettaa, mutta nisut kootkaat minun aittaani.

UT1548 30. Sallicat ynne caswa molemat elonaica' asti. Ja elon aighala sanon mine elomiehille. Cootkat ensin ohdacket/ ia sitocat heite lychteixi/ poltetta/ Mutta nisut cootkat minun aittaani. (Sallikaat ynnä kaswaa molemmat elonaikaan asti. Ja elon ajalla sanon minä elomiehille. Kootkaat ensin ohdakkeet/ ja sitokaat heitä lyhteiksi/ poltettaa/ Mutta nisut kootkaat minun aittaani.)

Gr-East 30. ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα μέχρι τοῦ θερισμοῦ, καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς· συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά, τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.

asti: ja elon ajalla sanon minä elomiehille: cootcat ensin ohdacket ja sitocat heitä lyhteisin poldetta mutta nisut cootcat minun aittani.

Text Receptus 30. αφετε συναυξανεσθαι αμφοτερα μεχρι του θερισμου και εν τω καιρω του θερισμου ερω τοις θερισταις συλλεξατε πρωτον τα ζιζανια και δησατε αυτα εις δεσμας προς το κατακαυσαι αυτα τον δε σιτον συναγαγετε εις την αποθηκην μου 30. afete sυnauksanesthai amfotera mechri

tou therismou kai en to kairo tou therismou ero tois theristais sulleksate proton ta zizania kai desate auta eis desmas pros to katakausai auta ton de siton sunagagete eis ten apotheken mou

MLV19 30 Allow° both to be grown together till the harvest, and I will be saying to the reapers in (the) time of the harvest, Collect° first the darnels and bind° them in bundles in order to burn them, but gather° the wheat into my barn. {Mar 4:30-34 & Mat 13:31-35.}

KJV 30. Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

Luther1912 30. Lasset beides miteinander wachsen bis zur Ernte; und um der Ernte Zeit will ich zu den Schnittern sagen: Sammelt zuvor das Unkraut und bindet es in Bündlein, daß man es verbrenne; aber den Weizen sammelt mir in meine Scheuer.

RV'1862 30. Dejád crecer juntamente lo uno y lo otro hasta la siega; y al tiempo de la siega yo diré a los segadores: Cogéd primero la zizaña, y atádla en manojos para quemarla; mas el trigo allegádlo en mi alfolí.

RuSV1876 30 оставьте расти вместе то и другое до жатвы; и во время жатвы я скажу

жнецам: соберите прежде плевелы и
свяжите их в связки, чтобы сжечь их, а
пшеницуберите в житницу мою.

FI33/38 31 Vielä toisen vertauksen hän puhui heille
sanoen: "Taivasten valtakunta on
sinapinsiemenen kaltainen, jonka mies otti
ja kylvi peltoonsa.

Biblia1776 31. Toisen vertauksen pani hän heidän
eteensä, sanoen: taivaan valtakunta on
sinapin siemenen vertainen, jonka ihminen
otti ja kylvi peltoonsa;

UT1548 31. Toisen wertauxen hen pani heiden
eteens sanodhe'. Taiuan waldakunda ombi
Sinapin * iyuen wertainen/ ionga Inhiminen
otti ia kylui peltoons/ ioca on pienin caikija
siemenite. (Toisen wertauksen hän pani
heidän eteensä sanoen. Taiwaan
waltakunta ompi sinapinjywän wertainen/
jonka ihminen otti ja kylwi peltoonsa/ joka
on pienin kaikkia siemeniä.)

TKIS 31 Toisen vertauksen Hän esitti heille
sanoen: "Taivasten valtakunta on
sinapinsiemenen kaltainen, jonka mies
otti ja kylvi peltoonsa.

CPR1642 31. Toisen wertauxen pani hän heidän
etens sanoden: Taiwan waldacunda on
Sinapin siemenen wertainen jonga
ihminen otti ja kylwi peldoons joca on
pienin caickia siemenitä.

Gr-East 31. Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων· Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ·

Text Receptus 31. αλλην παραβολην παρεθηκεν αυτοις λεγων ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων κοκκω σιναπεως ον λαβων ανθρωπος εσπειρεν εν τω αγρω αυτου 31. allen paraβolen paretheken aυtois legon omoia estin e βasileia ton oυranon kokko sinapeos on laβon anthropos espeiren en to agro aυtoυ

MLV19 31 He placed another parable before them, saying: The kingdom of the heavens is similar to a kernel of a mustard-seed, which a man took and sowed in his field;

KJV 31. Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:

Luther1912 31. Ein anderes Gleichnis legte er ihnen vor und sprach: Das Himmelreich ist gleich einem Senfkorn, das ein Mensch nahm und säte es auf seinen Acker;

RV'1862 31. Otra parábola les propuso, diciendo: El reino de los cielos es semejante al grano de mostaza, que tomándolo alguno lo sembró en su campo:

RuSV1876 31 Иную притчу предложил Он им, говоря: Царство Небесноеподобно зерну

горчичному, которое человек взял и
посеял на поле своем,

FI33/38 32 Se on kaikista siemenistä pienin, mutta kun se on kasvanut, on se suurin vihanneskasveista ja tulee puuksi, niin että taivaan linnut tulevat ja tekevät pesänsä sen oksille."

Biblia1776 32. Joka on pienin kaikkia siemeniä, mutta kuin se kasvanut on, niin hän on suurin kaalein seassa, ja tulee puuksi, niin että taivaan linnut tulevat ja tekevät pesänsä sen oksille.

UT1548 32. Mutta coska se ylescaswoi/ nin hen ombi swrin caalein seghas/ ia tule puuxi/ nin että Taiuan linnut tuleuat/ ia tekeuet pesens sen oxain päle. (Mutta koska se ylös kaswoi/ niin hän ompi suurin kaalein seassa/ ja tulee puuksi/ niin että taiwaan linnut tulewat/ ja tekewät pesänsä sen oksain päälle.)

TKIS 32 Se on vähäisin kaikista siemenistä, mutta kun se on kasvanut, se on muita vihanneskasveja suurempi, ja muuttuu puuksi, niin että taivaan linnut tulevat ja tekevät pesänsä sen oksille."

CPR1642 32. Mutta cosca se caswoi nijn hän on suurin taimein seas ja tule puuxi nijn että taiwan linnut tulewat ja tekewät pesäns sen oxille.

Gr-East

32. ὃ μικρότερον μέν ἐστι πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ αὐξηθῇ μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶ καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

Text Receptus

32. ο μικροτερον μεν εστιν παντων των σπερματων οταν δε αυξηθη μειζον των λαχανων εστιν και γινεται δενδρον ωστε ελθειν τα πετεινα του ουρανου και κατασκηνουν εν τοις κλαδοις αυτου 32. o mikroteron men estin panton ton spermaton otan de auksethe meizon ton lachanon estin kai ginetai dendron oste elthein ta peteina tou ouranou kai kataskenoun en tois kladois autou

MLV19

32 which indeed is least (compared to) all of the (other) seeds, but whenever it is grown, it is greater (than) the herbs and becomes a tree, so-that the birds of the heaven come and nest in its branches.

KJV

32. Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.

Luther1912

32. welches ist das kleinste unter allem Samen; wenn er erwächst, so ist es das größte unter dem Kohl und wird ein Baum, daß die Vögel unter dem Himmel kommen und wohnen unter seinen Zweigen.

RV'1862

32. El cual a la verdad es el más pequeño de todas las simientes; mas cuando ha crecido, es el mayor de todas las hortalizas; y se hace árbol, que vienen las aves del cielo, y hacen nidos en sus ramas.

RuSV1876 32 которое, хотя меньше всех семян, но, когда вырастет,бывает больше всех злаков и становится деревом, так что прилетают птицы небесные и укрываются в ветвяхего.

FI33/38 33 Taas toisen vertauksen hän puhui heille: "Taivasten valtakunta on hapatuksen kaltainen, jonka nainen otti ja sekoitti kolmeen vakalliseen jauhoja, kunnes kaikki happani".

Biblia1776 33. Toisen vertauksen sanoi hän heille: taivaan valtakunta on hapatuksen vertainen, jonka vaimo otti, ja sekoitti kolmeen vakkaan jauhoja, siihen asti kuin kaikki happani.

UT1548 33. Toisen wertauxe' sanoi hen heille. Taiuan waldakunda ombi * Hapatoxe' wertaine' ionga waimo otti/ ia seghoitti colmen wacan iauhoia/ sijhen asti quin caiki happani. (Toisen wertauksen sanoi

TKIS 33 Toisen vertauksen Hän puhui heille: "Taivasten valtakunta on hapatuksen kaltainen, jonka nainen otti ja sekoitti kolmeen vakkaan* jauhoja, kunnes kaikki happani."

CPR1642 33. Toisen wertauxen sanoi hän heille: Taiwan waldacunda on hapatoxen wertainen jonga waimo otti ja secoitti colmeen wackan jauhoi sijhenasti cuin caicki happani.

hän heille. Taiwaan waltakunta ompi hapatuksen wertainen jonka waimo otti/ ja sekoitti kolmen wakan jauhoja/ siihen asti kuin kaikki happani.)

Gr-East 33. Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς· Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

Text Receptus 33. αλλην παραβολην ελαλησεν αυτοις ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων ζυμη ην λαβουσα γυνη ενεκρυψεν εις αλευρου σατα τρια εως ου εζυμωθη ολον 33. allen paraβolen elalesen aυtois omoia estin e βasileia ton oυranon zυme en laβoυsa gυne enekrυpsen eis aleυrou sata tria eos oυ ezυmothe olon

MLV19 33 He spoke another parable to them: The kingdom of the heavens is similar to leaven, which a woman took and hid in three three-gallon-containers of flour, until it was entirely leavened.

KJV 33. Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

Luther1912 33. Ein anderes Gleichnis redete er zu ihnen: Das Himmelreich ist gleich einem

RV'1862 33. Otra parábola les dijo: El reino de los cielos es semejante a la levadura, que

Sauerteig, den ein Weib nahm und unter drei Scheffel Mehl vermengte, bis es ganz durchsäuert ward.

tomándola una mujer, la esconde en tres medidas de harina, hasta que todo se leude.

RuSV1876 33 Иную притчу сказал Он им: Царство Небесное подобно закваске, которую женщина, взяв, положила в три меры муки, доколе не вскисло все.

FI33/38 34 Tämän kaiken Jeesus puhui kansalle vertauksilla, ja ilman vertausta hän ei puhunut heille mitään;

TKIS 34 Kaiken tämän Jeesus puhui kansalle vertauksin eikä hän puhunut heille [mitään] ilman vertausta,

Biblia1776 34. Nämät kaikki puhui Jesus kansalle vertauksilla, ja ilman vertauksia ei hän mitään puhunut heille,

CPR1642 34. Nämät caicki puhui Jesus Canssalle wertauxilla ja ilman wertauxita ei hän mitän puhunut: että täytetäisin cuin oli Prophetan cautta sanottu joca sanoi:

UT1548 34. Näme caiki Iesus puhui Cansalle wertauxilla/ ia ilman wertauxit ei hen miteken heille puhunut. Että se teuteteisin/ quin oli Prophetan cautta sanottu/ ioca sanoi/ (Nämä kaikki Jesus puhui kansalle wertauksilla/ ja ilman wertauksia ei hän

mitäkään heille puhunut. Että se täytettäisiin/ kuin oli prophetan kautta sanottu/ joka sanoi/)

Gr-East 34. Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς·

Text Receptus 34. ταυτα παντα ελαλησεν ο ιησους εν παραβολαις τοις οχλοις και χωρις παραβολης ουκ ελαλει αυτοις 34. tauta panta elalesen o iesous en paraβolais tois ochlois kai choris paraβoles ouk elalei autois

MLV19 34 Jesus spoke all these things in parables to the crowds, and he was not speaking to them without a parable;

KJV 34. All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:

Luther1912 34. Solches alles redete Jesus durch Gleichnisse zu dem Volk, und ohne Gleichnis redete er nicht zu ihnen,

RV'1862 34. Todo esto habló Jesús por parábolas a la multitud; y nada les habló sin parábolas;

RuSV1876 34 Все сие Иисус говорил народу притчами, и без притчи не говорил им,

FI33/38 35 että kävisi toteen, mikä on puhuttu profeetan kautta, joka sanoo: "Minä avaan suuni vertauksiin, minä tuon ilmi sen, mikä on ollut salassa maailman perustamisesta asti".

Biblia1776 35. Että täytettäisiin mitä oli prophetan kautta sanottu, joka sanoo: minä avaan suuni vertauksiin ja puhun ulos salatut maailman alusta.

UT1548 35. Minun pite awaman suuni wertauxis/ ia minun pite wlgosröyhemen salatut mailman alghusta. (Minun pitää awaaman suuni wertauksissa/ ja minun pitää ulos röyhäämän salatut maailman alusta.)

TKIS 35 jotta toteutuisi, mitä on puhuttu profeetan välityksellä, joka sanoo: "Minä avaan suuni vertauksiin, tuon ilmi sitä, mikä on ollut salattuna maailman perustamisesta asti."

CPR1642 35. Minä awan suuni wertauxis ja puhun salatut mailman algusta.

Gr-East 35. ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

Text Receptus 35. οπως πληρωθη το ρηθεν δια του προφητου λεγοντος ανοιξω εν παραβολαις το στομα μου ερευξομαι κεκρυμμενα απο καταβολης κοσμου
35. opos plerothe to rethen dia tou profetou legontos anoikso en paraβolais to stoma mou ereυksomai kekrυmmena apo kataβoles kosmou

MLV19 35 *that what was spoken through the prophet might be fulfilled, saying, ‘I will open my mouth in parables. I will be uttering things which have been hidden from the conception of the world.’ {Psa 78:2} {Mat 13:36-53; no parallel.}

KJV 35. That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

Luther1912 35. auf das erfüllet würde, was gesagt ist durch den Propheten, der da spricht: Ich will meinen Mund auftun in Gleichnissen und will aussprechen die Heimlichkeiten von Anfang der Welt.

RV'1862 35. Para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta, que dijo: Abriré en parábolas mi boca: rebosaré cosas escondidas desde la fundación del mundo.

RuSV1876 35 да сбудется реченное через пророка, который говорит: отверзу в притчах уста Мои; изреку сокровенное от создания мира.

FI33/38 36 Sitten hän laski luotaan kansanjoukot ja meni asuntoonsa. Ja hänen opetuslapsensa tulivat hänen tykönsä ja sanoivat: "Selitä

TKIS 36 Laskettuaan sitten kansanjoukot luotaan Jeesus meni huoneeseen. Hänen opetuslapsensa tulivat Hänen luokseen ja

meille vertaus pellon lusteesta".

Biblia1776 36. Silloin laski Jesus kansan menemään, ja tuli kotia. Ja hänen opetuslapsensa tulivat hänen tykönsä, sanoen: selitä meille sen vertaus pellon ohdakkeista.

UT1548 36. Silloin laski Iesus Canssan/ ia tuli cotija. Ja henen Opetuslapsens edheskeuit/ sanoden/ Wlgostoimita meille se wertaus Pellon ohdackeist. (Silloin laski Jesus kansan/ ja tuli kotia. Ja hänen opetuslapsensa edeskäwit/ sanoen/ Ulos toimita meille se wertaus pellon ohdakkeista.)

Gr-East 36. Τότε ἀφεὶς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.

sanoivat: "Selitä meille vertaus pellon lusteesta."

CPR1642 36. SIlloin laski Jesus Canssan ja tuli cotia. Ja hänen Opetuslapsens tulit sanoden: selitä meille se wertaus pellon ohdackeist.

Text Receptus 36. τοτε αφεις τους οχλους ηλθεν εις την οικιαν ο ιησους και προσηλθον αυτω οι μαθηται αυτου λεγοντες φρασον ημιν την παραβολην των ζιζανιων του αγρου 36. tote afeis tous ochlous elthen eis ten oikian o iesous kai proselthon auto oi mathetai autou legontes frason emin ten paraβolen ton

zizanion του agrου

MLV19 36 Then Jesus, having left the crowds, went into the house and his disciples came to him, saying, Explain to us the parable of the darnels of the field.

KJV 36. Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

Luther1912 36. Da ließ Jesus das Volk von sich und kam heim. Und seine Jünger traten zu ihm und sprachen: Deute uns das Geheimnis vom Unkraut auf dem Acker.

RV'1862 36. Entónces, enviadas las multitudes, Jesús se vino a casa; y llegándose a él sus discípulos, le dijeron: Decláranos la parábola de la zizaña del campo.

RuSV1876 36 Тогда Иисус, отпустив народ, вошел в дом. И, приступив к Нему, ученики Его сказали: изъясни нам притчу о плевелах на поле.

FI33/38 37 Niin hän vastasi ja sanoi: "Hyvän siemenen kylväjä on Ihmisen Poika.

TKIS 37 Hän vastasi sanoen heille: "Hyvän siemenen kylväjä on Ihmisen Poika.

Biblia1776 37. Niin hän vastasi ja sanoi heille: joka kylvää hyvän siemenen, se on Ihmisen

CPR1642 37. Nijn hän wastais ja sanoi heille: ihmisen poica on hywän siemenen

Poika.

UT1548 37. Nin hen wastasi/ ia sanoi heille/ Inhimisen Poica on se ioca hyuen sijemenen kylui. Pelto on mailma. Se hyue Sijemen on Waldakunnan lapset. (Niin hän wastasi/ ja sanoi heille/ Ihmisen Poika on se joka hywän siemenen kylwi. Pelto on maailma. Se hywä siemen on waltakunnan lapset.)

Gr-East 37. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου·

MLV19 37 Now he answered and said to them, He who is sowing the good seed is the Son of Man;

Luther1912 37. Er antwortete und sprach zu ihnen: Des Menschen Sohn ist's, der da Guten Samen kylwänyt peldo on mailma hywä siemen on waldacunnan lapset.

Text Receptus 37. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις ο σπειρων το καλον σπερμα εστιν ο υιος του ανθρωπου 37. o de apokritheis eipen autois o speiron to kalon sperma estin o υios tou anthropou

KJV 37. He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man;

RV'1862 37. Y respondiendo él, les dijo: El que siembra la buena simiente es el Hijo del

sät.

hombre.

RuSV1876 37 Он же сказал им в ответ: сеющий доброе семя есть Сын Человеческий;

FI33/38 38 Pelto on maailma; hyvä siemen ovat valtakunnan lapset, mutta lusteet ovat pahan lapset.

TKIS 38 Pelto on maailma. Hyvä siemen on valtakunnan lapset, mutta lusteet ovat pahan lapset.

Biblia1776 38. Mutta pelto on maailma; vaan hyvä siemen, ne ovat valtakunnan lapset; mutta ohdakkeet ovat pahan lapset.

CPR1642 38. Mutta ohdacket owat pahan lapset.

UT1548 38. Mutta ohdacket ouat sen pahan lapset. (Mutta ohdakkeet owat sen pahan lapset.)

Gr-East 38. ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνιά εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ·

Text Receptus 38. ο δε αγρος εστιν ο κοσμος το δε καλον σπερμα ουτοι εισιν οι υιοι της βασιλειας τα δε ζιζανια εισιν οι υιοι του πονηρου 38. o de agros estin o kosmos to de kalon sperma outoi eisin oi υioi tes βasileias ta de zizania eisin oi υioi tou ponerou

MLV19 38 and the field is the world, and the good seed, these are the sons of the kingdom, and the darnels are the sons of the evil (one);

KJV 38. The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked one;

Luther1912 38. Der Acker ist die Welt. Der gute Same sind die Kinder des Reiches. Das Unkraut sind die Kinder der Bosheit.

RV'1862 38. El campo es el mundo; la buena simiente son los hijos del reino; y la zizaña son los hijos del Malo;

RuSV1876 38 поле есть мир; доброе семя, это сыны Царствия, а плевелы - сыны лукавого;

FI33/38 39 Vihamies, joka ne kylvi, on perkele; elonaika on maailman loppu, ja leikkuumiehet ovat enkelit.

TKIS 39 Vihamies, joka ne kylvi, on paholainen. Elonaika on tämän maailmanajan täyttyminen, ja leikkuumiehet ovat enkelit.

Biblia1776 39. Vihollinen, joka ne kylvi, on perkele; elonaika on maailman loppu; mutta elomiehet ovat enkelit.

CPR1642 39. Wihollinen joca ne kylwi on Perkele elon aica on mailman loppu: elomiehet owat Engelit.

UT1548 39. Wihoilinen ioca sen kylui/ on perchele. Elonaica on Mailma' loppu. Elomiehet ouat Engelit. (Wihollinen joka sen kylwi/ on

perkele. Elonaika on maailman loppu. Elomiehet owat enkelit.)

Gr-East 39. ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτά ἐστιν ὁ διάβολος· ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια τοῦ αἰῶνός ἐστιν· οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοί εἰσιν.

Text Receptus 39. ο δε εχθρος ο σπειρας αυτα εστιν ο διαβολος ο δε θερισμος συντελεια του αιωνος εστιν οι δε θερισται αγγελοι εισιν 39. o de echthros o speiras auta estin o diaβolos o de therismos sυnteleia tου aionos estin oi de theristai aggeloi eisin

MLV19 39 and the enemy that sowed them is the devil and the harvest is the end of the world, and the reapers are messengers.

KJV 39. The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.

Luther1912 39. Der Feind, der sie sät, ist der Teufel. Die Ernte ist das Ende der Welt. Die Schnitter sind die Engel.

RV'1862 39. El enemigo que la sembró, es el diablo; la siega es el fin del mundo; y los segadores son los ángeles.

RuSV1876 39 враг, посеявший их, есть диавол; жатва есть кончина века, а жнецы суть Ангелы.

FI33/38 40 Niinkuin lusteet kootaan ja tulessa poltetaan, niin on tapahtuva maailman lopussa.

Biblia1776 40. Niinkuin siis ohdakkeet haetaan kokoon ja tulella poltetaan, niin pitää myös tämän maailman lopulla oleman.

UT1548 40. Sentehden ninquin ohdacket coconhaghetan/ ia tulella poltetan/ nin pite mös oleman temen Mailman loppuna. (Sentähden niinkuin ohdakkeet kokoon haetaan/ ja tulella poltetaan/ niin pitää myös oleman tämän maailman loppuna.)

TKIS 40 Niin kuin siis lusteet kootaan ja tulessa poltetaan, niin tapahtuu (tämän) maailmanajan täyttymisessä.

CPR1642 40. Nijncuin ohdacket haetan cocon ja tulella poltetan nijn pitä myös tämän mailman lopulla oleman.

Gr-East 40. ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ καίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος·

Text Receptus 40. ωσπερ ουν συλλεγεται τα ζιζανια και πυρι κατακαιεται ουτως εσται εν τη συντελεια του αιωνος τουτου 40. osper oun sullegetai ta zizania kai puri katakaietai outos estai en te sunteleia tou aionos toutou

MLV19 40 Therefore, just-like the darnels are

KJV 40. As therefore the tares are gathered

collected and burned in fire; so it will be in the end of this world.

and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.

Luther1912 40. Gleichwie man nun das Unkraut ausjätet und mit Feuer verbrennt, so wird's auch am Ende dieser Welt gehen:

RV'1862 40. De manera que como es cogida la zizaña, y quemada a fuego, así será en el fin de este siglo.

RuSV1876 40 Посему как собирают плевелы и огнем сжигают, так будет при кончине века сего:

FI33/38 41 Ihmisen Poika lähettää enkelinsä, ja he kokoavat hänen valtakunnastaan kaikki, jotka ovat pahennukseksi ja jotka tekevät laittomuutta,

TKIS 41 Ihmisen Poika lähettää enkelinsä, ja he kokoavat Hänen valtakunnastaan kaikki viettelijät* ja ne, jotka harjoittavat laittomuutta,

Biblia1776 41. Ihmisen Poika lähettää enkelinsä, ja heidän pitää kokooman hänen valtakunnastansa kaikki pahennukset, ja ne jotka vääryyttä tekevät,

CPR1642 41. Ihmisen Poica lähettä Engelins ja heidän pitä cocoman caicki pahennoxet ja ne jotca wäärytta tekewät hänen waldacunnastans.

UT1548 41. Inhimisen Poica lehdettepi Engelinse/ ia heiden pite cocoman caiki pahoitoxet/ ia ne iotca wärytte tekeuet/ henen

Waldakunnastans. (Ihmisen Poika lähettääpi enkelinsä/ ja heidän pitää kokoaman kaikki pahoitukset/ ja ne jotka wääryyttä tekewät/ hänen waltakunnastansa.)

Gr-East 41. ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν,

Text Receptus 41. αποστελει ο υιος του ανθρωπου τους αγγελους αυτου και συλλεξουσιν εκ της βασιλειας αυτου παντα τα σκανδαλα και τους ποιουντας την ανομιαν 41. apostelei o υios tou anthropou tous aggelous autou kai sulleksousin ek tes βasileias autou panta ta skandala kai tous poiountas ten anomian

MLV19 41 The Son of Man will be sending forth his messengers and they will be collecting out of his kingdom all the offenses and those who are practicing lawlessness,

KJV 41. The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;

Luther1912 41. des Menschen Sohn wird seine Engel

RV'1862 41. Enviará el Hijo del hombre sus

senden; und sie werden sammeln aus seinem Reich alle Ärgernisse und die da unrecht tun,

ángeles, y cogerán de su reino todos los estorbos, y los que hacen iniquidad;

RuSV1876 41 пошлет Сын Человеческий Ангелов Своих, и соберут из Царства Его все соблазны и делающих беззаконие,

FI33/38 42 ja heittävät heidät tuliseen pätsiin; siellä on oleva itku ja hammasten kiristys.

TKIS 42 ja heittävät heidät tuliseen pätsiin. Siellä on itku ja hammasten kiristys.

Biblia1776 42. Ja heittävät heidät tuliseen pätsiin: siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

CPR1642 42. Ja heittäwät heidän cuumaan pädzijn siellä pitä oleman itcu ja hammasten kiristys.

UT1548 42. Ja heitteuet heiden cwman wgnijn/ Sielle pite oleman idku/ ia hambain kiristus. (Ja heittäwät heidän kuumaan uuniin/ Siellä pitää oleman itku/ ja hampain kiristys.)

Gr-East 42. καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Text Receptus 42. και βαλουσιν αυτους εις την καμινον του πυρος εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων

42. kai βalουsin aυtoυs eis ten kaminon toυ pυros ekei estai o klaυthmos kai o βrυgmos ton odonton

MLV19 42 and will be casting them into the furnace of fire– the weeping and the gnashing of teeth will be there.

KJV 42. And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

Luther1912 42. und werden sie in den Feuerofen werfen; da wird sein Heulen und Zähneklappen.

RV'1862 42. Y los echarán en el horno de fuego: allí será el lloro, y el crugir de dientes.

RuSV1876 42 и ввергнут их в печь огненную; там будет плач и скрежет зубов;

FI33/38 43 Silloin vanhurskaat loistavat Isänsä valtakunnassa niinkuin aurinko. Jolla on korvat, se kuulkoon.

TKIS 43 Silloin vanhurskaat loistavat Isänsä valtakunnassa niin kuin aurinko. Jolla on korvat (kuulla), hän kuulkoon!

Biblia1776 43. Silloin pitää vanhurskaat kiiltämän niinkuin aurinko isänsä valtakunnassa. Jolla on korvat kuulla, se kuulkaan!

CPR1642 43. Silloin pitä wanhurscat kijldämän nijncuin Auringo heidän Isäns waldacunnas. Jolla on corwat cuulla hän cuulcan.

UT1548 43. Silloin pite ne wanhurskat kijltemen/ ninquin Auringo heiden Isens Waldakunnas. Jolla on coruat cwlla hen cwlkan. (Silloin pitää ne wanhurskaat kiiltämän/ niinkuin aurinko heidän Isänsä waltakunnassa. Jolla on korwat kuulla hän kuulkaan.)

Gr-East 43. Τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

Text Receptus 43. τοτε οι δικαιοι εκλαμψουσιν ως ο ηλιος εν τη βασιλεια του πατρος αυτων ο εχων ωτα ακουειν ακουετω 43. tote oi dikaioi eklampsousin os o elios en te βasileia tou patros auton o echon ota akouein akoueto

MLV19 43 Then the righteous will be shining out like the sun in the kingdom of their Father. He who has ears to hear, let him hear.

KJV 43. Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

Luther1912 43. Dann werden die Gerechten leuchten wie die Sonne in ihres Vaters Reich. Wer Ohren hat zu hören, der höre!

RV'1862 43. Entónces los justos resplandecerán, como el sol, en el reino de su Padre. El que tiene oidos para oir, oiga.

RuSV1876 43 тогда праведники воссияют, как
солнце, в Царстве Отца их. Кто имеет
уши слышать, да слышит!

FI33/38 44 Taivasten valtakunta on peltoon
kätketyn aarteen kaltainen, jonka mies löysi
ja kätki; ja siitä iloissaan hän meni ja myi
kaikki, mitä hänellä oli, ja osti sen pellon.

Biblia1776 44. Taas on taivaan valtakunta tavaran
vertainen, joka on peltoon kätketty, jonka
ihminen löysi, ja kätki sen: ja ilon tähden,
mikä hänellä siitä oli, meni hän pois ja myi
kaikki mitä hänellä oli ja osti sen pellon.

UT1548 44. Taas on Taiuaan waldakunda *
Ardohaudhan wertainen/ ioca on Pellos
kätketty/ ionga Inhiminen leusi/ ia kätki
sen. Ja ilon tähden/ quin henelle sijte oli/
meni hen pois/ ia myi caiki mite henelle oli/
ia osti sen pellon. (Taas on taiwaan
waltakunta arwohaudan wertainen/ joka on

TKIS 44 (Vielä) taivasten valtakunta on
peltoon kätketyn aarteen kaltainen, jonka
mies löysi ja kätki. Ja siitä iloissaan hän
meni ja myi kaiken, mitä hänellä oli ja
osti sen pellon.

CPR1642 44. Taas on Taiwan waldacunda tawaran
wertainen joca on peldoon kätketty jonga
ihminen löysi ja kätki sen: ja ilon tähden
cuin hänellä sijtä oli meni hän pois ja myi
caicki mitä hänellä oli ja osti sen pellon.

pellossa kätketty/ jonka ihminen löysi/ ja kätki sen. Ja ilon tähden/ kuin hänelle siitä oli/ meni hän pois/ ja myi kaikki mitä hänellä oli/ ja osti sen pellon.)

Gr-East

44. Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὑρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψε, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πάντα ὅσα ἔχει πωλεῖ καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.

Text Receptus

44. παλιν ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων θησαυρω κεκρυμμενω εν τω αγρω ον ευρων ανθρωπος εκρυψεν και απο της χαρας αυτου υπαγει και παντα οσα εχει πωλει και αγοραζει τον αγρον εκεινον 44. palin omoia estin e βasileia ton ουranon thesauro kekrυmmeno en to agro on eυron anthropos ekrυpsen kai apo tes charas aυtoυ υpagei kai panta osa echei polei kai agorazei ton agron ekeinon

MLV19

44 Again, the kingdom of the heavens is similar to a treasure that has been hidden in the field; which a man found and hid, and he goes and sells all (his) things from his joy, as many things as he has and buys that field.

KJV

44. Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

Luther1912 44. Abermals ist gleich das Himmelreich einem verborgenem Schatz im Acker, welchen ein Mensch fand und verbarg ihn und ging hin vor Freuden über denselben und verkaufte alles, was er hatte, und kaufte den Acker.

RV'1862 44. También el reino de los cielos es semejante al tesoro escondido en un campo, el cual hallado, el hombre lo encubre; y de gozo de él, va, y vende todo lo que tiene, y compra aquel campo.

RuSV1876 44 Еще подобно Царство Небесное сокровищу, скрытому на поле, которое, найдя, человек утаил, и от радости о нем идет и продает все, что имеет, и покупает поле то.

FI33/38 45 Vielä taivasten valtakunta on kuin kauppias, joka etsi kalliita helmiä,

TKIS 45 Vielä taivasten valtakunta on kauppiaan kaltainen, joka etsi kauniita helmiä.

Biblia1776 45. Taas on taivaan valtakunta kauppamiehen vertainen, joka etsi hyviä päärlyjä.

CPR1642 45. Taas on Taiwan waldacunda cauppamiehen wertainen joca edzei hywiä Pärlyjä.

UT1548 45. Taas on Taiuaan Waldakunda Caupamiehen wertainen/ ioca hyui Perlye

etzei/ (Taas on taiwaan waltakunta kauppamiehen wertainen/ joka hywää päärlyä etsi/)

Gr-East 45. Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας·

Text Receptus 45. παλιν ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω εμπορω ζητουντι καλους μαργαριτας 45. palin omoia estin e βasileia ton ουranon anthropo emporo zetoυnti kaloυs margaritas

MLV19 45 Again, the kingdom of the heavens is similar to a man, (who is) a merchant, seeking beautiful pearls;

KJV 45. Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls:

Luther1912 45. Abermals ist gleich das Himmelreich einem Kaufmann, der gute Perlen suchte.

RV'1862 45. Asimismo el reino de los cielos es semejante a un hombre tratante, que busca buenas perlas:

RuSV1876 45 Еще подобно Царство Небесное купцу, ищущему хорошихжемчужин,

FI33/38 46 ja löydettyään yhden kallisarvoisen

TKIS 46 Löydettyään yhden kallisarvoisen

helmen hän meni ja myi kaikki, mitä hänellä oli, ja osti sen.

Biblia1776 46. Ja kuin hän löysi yhden kalliin päärlyn, meni hän pois, myi kaikki, mitä hänellä oli, ja osti sen.

UT1548 46. Ja quin hen leusi yhden callijn Perlyn/ meni hen pois/ ia myi caiki mite henelle oli/ ia osti sen. (Ja kuin hän löysi yhden kalliin päärlyn/ meni hän pois/ ja myi kaikki mitä hänellä oli/ ja osti sen.)

Gr-East 46. ὃς εὑρὼν ἕνα πολύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακε πάντα ὅσα εἶχε καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.

MLV19 46 who found one (very) precious pearl, went and sold* all (his) things, as many things as he had, and bought it.

helmen, hän meni ja myi kaiken mitä hänellä oli, ja osti sen.

CPR1642 46. Ja cuin hän löysi callin Pärlyn meni hän pois ja myi caicki mitä hänellä oli ja osti sen.

Text Receptus 46. ος ευρων ενα πολυτιμον μαργαριτην απελθων πεπρακεν παντα οσα ειχεν και ηγορασεν αυτον 46. os euron ena polutimon margariten apelthon pepraken panta osa eichen kai egorasen auton

KJV 46. Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

Luther1912 46. Und da er eine köstliche Perle fand, ging er hin und verkaufte alles, was er hatte, und kaufte sie.

RuSV1876 46 который, найдя одну драгоценную жемчужину, пошел и продал все, что имел, и купил ее.

RV'1862 46. Que hallando una preciosa perla, fué, y vendió todo lo que tenía, y la compró.

FI33/38 47 Vielä taivasten valtakunta on nuotan kaltainen, joka heitettiin mereen ja kokosi kaikkinaisia kaloja.

Biblia1776 47. Taas on taivaan valtakunta verkon vertainen, joka on mereen heitetty, ja kaikenlaisia kokosi.

UT1548 47. Taas on Taiuaan Waldakunda Nootan wertainen/ ioca on mereen heitetty/ cocoman caikinaisi caloia/ Coska se sis teuten tuli/ (Taas on taiwaan waltakunta nuotan wertainen/ joka on mereen heitetty/ kokoaman kaikkinaisia kaloja/ Koska se siis täyteen tuli/)

TKIS 47 Vielä taivasten valtakunta on mereen heitetyn nuotan kaltainen, joka kokosi kaikenlaisia kaloja.

CPR1642 47. TAas on Taiwan waldacunda wercon wertainen /joca on mereen heitetty cocoman caickinaisia caloja cosca se täyten tuli.

Gr-East 47. Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ·

Text Receptus 47. παλιν ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων σαγηνη βληθεισ η εις την θαλασσαν και εκ παντος γενους συναγαγουσ η 47. palin omoia estin e βasileia ton ουranon sagene βletheise eis ten thalassan kai ek pantos genoυs sυnagagoυse

MLV19 47 Again, the kingdom of the heavens is similar to a dragnet, that was cast into the sea and gathered (fish) of every variety;

KJV 47. Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

Luther1912 47. Abermals ist gleich das Himmelreich einem Netze, das ins Meer geworfen ist, womit man allerlei Gattung fängt.

RV'1862 47. También el reino de los cielos es semejante a una red, que echada en la mar, coge de todas suertes:

RuSV1876 47 Еще подобно Царство Небесное неводу, закинутому в море и захватившему рыб всякого рода,

FI33/38 48 Ja kun se tuli täyteen, vetivät he sen

TKIS 48 Kun se tuli täyteen, he vetivät sen

rannalle, istuutuivat ja kokosivat hyvät astioihin, mutta kelvottomat he viskasivat pois.

Biblia1776 48. Kuin se täyteen tuli, vetivät he sen rannalle, ja istuivat ja eroittivat hyvät astioihinsa, mutta mädänneet he heittivät pois.

UT1548 48. Yleswedhit he sen rannalle/ ia istuit ia eroitit ne hyuet astijoijhens/ mutta ne pahat he poisheittit. (Ylöswedit he sen rannalle/ ja istuit ja eroitit ne hywät astioihinsa/ mutta ne pahat poisheitit.)

Gr-East 48. ἣν, ὅτε ἐπληρώθη, ἀναβιβάσαντες αὐτὴν ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἀγγεῖα, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον.

MLV19 48 which, when it was filled, they hauled it

rannalle, istuutuivat ja kokosivat hyvät astioihin, mutta kelvottomat he heittivät pois.

CPR1642 48. Wedit he sen rannalle ja istuit ja eroitit hywät astioihins mutta pahan he heitit pois.

Text Receptus 48. ην οτε επληρωθη αναβιβασαντες επι τον αιγιαλον και καθισαντες συνελεξαν τα καλα εις αγγεια τα δε σαπρα εξω εβαλον 48. en ote eplerothe anaβiβasantes epi ton aigialon kai kathisantes sυneleksan ta kala eis aggeia ta de sapra ekso eβalon

KJV 48. Which, when it was full, they drew to

up upon the beach. And having sat down, they collected the good into containers, but they cast the rotten outside.

shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

Luther1912 48. Wenn es aber voll ist, so ziehen sie es heraus an das Ufer, sitzen und lesen die guten in ein Gefäß zusammen; aber die faulen werfen sie weg.

RV'1862 48. La cual siendo llena, la sacaron a la orilla; y sentados cogieron lo bueno en vasijas, y lo malo echaron fuera.

RuSV1876 48 который, когда наполнился, вытащили на берег и, сев, хорошее собрали в сосуды, а худое выбросили вон.

FI33/38 49 Näin on käyvä maailman lopussa; enkelit lähtevät ja erottavat pahat vanhurskaista

TKIS 49 Näin on tapahtuva tämän maailman ajan täyttymisessä. Enkelit lähtevät ja erottavat pahat vanhurskaista

Biblia1776 49. Näin on tapahtuva maailman lopulla: Enkelit menevät ulos ja eroittavat pahat vanhurskasten keskeltä,

CPR1642 49. Näin myös on tapahtuwa mailman lopulla Engelit tulewat ja eroittawat pahat wanhurscaista.

UT1548 49. Nein mös on tuleua Mailma' lopusa. Tuleuat Engelit/ ia poiseroittauat ne pahat

waa'hurskaista/ (Näin myös on tulewa maailman lopussa. Tulewat enkelit/ ja pois eroittawat ne pahat wanhurskaista/)

Gr-East 49. οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος. ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσι τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων

Text Receptus 49. ουτως εσται εν τη συντελεια του αιωνος εξελευσονται οι αγγελοι και αφοριουσιν τους πονηρους εκ μεσου των δικαιων 49. outos estai en te sunteleia tou aionos ekseleusontai oi aggeloi kai aforiousin tous ponerous ek mesou ton dikaion

MLV19 49 So it will be in the end of the world; the messengers will be going out and separate* the evil from the midst of the righteous,

KJV 49. So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,

Luther1912 49. Also wird es auch am Ende der Welt gehen: die Engel werden ausgehen und die Bösen von den Gerechten scheiden

RV'1862 49. Así será en el fin del siglo: saldrán los ángeles, y apartarán a los malos de entre los justos,

RuSV1876 49 Так будет при кончине века: изыдут Ангелы, и отделят злых из среды

праведных,

FI33/38 50 ja heittävät heidät tuliseen pätsiin; siellä on oleva itku ja hammasten kiristys.

Biblia1776 50. Ja heittävät heidät tuliseen pätsiin: siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

UT1548 50. ia heitteuet heiden cwmaan wgnijn/ Sielle pite olema' idku/ ia hampain kiristus. (ja heittäwät heidän kuumaan uuniin/ Siellä pitää oleman itku/ ja hampain kiristys.)

Gr-East 50. καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

MLV19 50 and will be casting them into the furnace of fire– the weeping and the gnashing of teeth will be there.

TKIS 50 ja heittävät heidät tuliseen pätsiin. Siellä on itku ja hammasten kiristys."

CPR1642 50. Ja heittäwät heidän cuumaan pädzijn siellä pitä oleman itcu ja hammasten kiristys.

Text Receptus 50. και βαλουσιν αυτους εις την καμινον του πυρος εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων
50. kai βalousin autous eis ten kaminon tou puros ekei estai o klauthmos kai o βrυgmos ton odonton

KJV 50. And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

Luther1912 50. und werden sie in den Feuerofen werfen; da wird Heulen und Zähneklappen sein.

RuSV1876 50 и ввергнут их в печь огненную: там будет плач и скрежет зубов.

RV'1862 50. Y los echarán en el horno del fuego: allí será el lloro, y el crugir de dientes.

FI33/38 51 Oletteko ymmärtäneet tämän kaiken?" He vastasivat hänelle: "Olemme".

TKIS 51 (Jeesus sanoi heille:) "Oletteko ymmärtäneet tämän kaiken?" He vastasivat Hänelle; "Olemme, Herra."

Biblia1776 51. Sanoi Jesus heille: ymmärsittekö te nämät kaikki? He sanoivat hänelle: ymmärsimme, Herra.

UT1548 51. Sanoi Iesus heille/ Ymmersittekö te nämet caiki? He sanoit henelle/ Ja Herra. (Sanoi Jesus heille/ Ymmärsittekö te nämät kaikki? He sanoit hänelle/ Ja Herra.)

CPR1642 51. Sanoi Jesus heille: ymmärsittäkö te nämät caicki? He sanoit hänelle ymmärsimme Herra.

Gr-East 51. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ, Ναί Κύριε.

Text Receptus 51. λεγει αυτοις ο ιησους συνηκατε ταυτα παντα λεγουσιν αυτω ναι κυριε
51. legei autois o iesous sunekate tauta

panta legoυsin aυto nai kυrie

MLV19 51 And Jesus says to them, Did you° understood all these things? They say to him, Yes, Lord.

KJV 51. Jesus saith unto them, Have ye understood all these things They say unto him, Yea, Lord.

Luther1912 51. Und Jesus sprach zu ihnen: Habt ihr das alles verstanden? Sie sprachen: Ja, HERR.

RV'1862 51. Díceles Jesús: ¿Habéis entendido todas estas cosas? Ellos responden: Si, Señor.

RuSV1876 51 И спросил их Иисус: поняли ли вы все это? Они говорят Ему: так, Господи!

FI33/38 52 Ja hän sanoi heille: "Niin on jokainen kirjanoppinut, joka on tullut taivasten valtakunnan opetuslapseksi, perheenisännän kaltainen, joka tuo aarrekammiostaan esille uutta ja vanhaa".

TKIS 52 Niin Hän sanoi heille: "Sen vuoksi jokainen kirjanoppinut, joka on tullut taivasten valtakunnan opetuslapseksi on isännän kaltainen, joka tuo aarrekammioistaan esiin uutta ja vanhaa."

Biblia1776 52. Mutta hän sanoi heille: sentähden jokainen kirjanoppinut, joka on taivaan valtakuntaan oppinut, se on

CPR1642 52. Nijn hän sanoi heille: sentähden jocainen kirjanoppenut joca on Taiwan waldacunnan oppenut se on

perheenisännän vertainen, joka tavarastansa tuo edes uusia ja vanhoja.

UT1548 52. Nin sanoi hen heille/ Sentähden iocainen kirianoppenutt/ ioca on Taiuan waldakunda warten oppenut/ se on pereenisenen wertainen/ ioca henen Tauarastans edhestoopi * wtta ia wanha. (Niin sanoi hän heille/ Sentähden jokainen kirjanoppinut/ joka on taiwaan waltakuntaa warten oppinut/ se on perheenisännän wertainen/ joka hänen tawarastansa edestuopi uutta ja wanhaa.)

perhenisännän wertainen joca hänen tawarastans tuo edes utta ja wanha.

Gr-East 52. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.

Text Receptus 52. ο δε ειπεν αυτοις δια τουτο πας γραμματευς μαθητευθεις εις την βασιλειαν των ουρανων ομοιος εστιν ανθρωπω οικοδεσποτη οστις εκβαλλει εκ του θησαυρου αυτου καινα και παλαια 52. o de eipen autois dia touto pas grammateus matheteutheis eis ten βasileian ton ouranon omoios estin anthropo oikodespote ostis ekβallei ek tou thesaurou autou kaina kai palaia

MLV19 52 Now he said to them, Because of this, every scribe who was made a disciple to the kingdom of the heavens is similar to a man (who is) a householder, who casts forth out of his treasure, new and old (things).

KJV 52. Then said he unto them, Therefore every scribe which is instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which bringeth forth out of his treasure things new and old.

Luther1912 52. Da sprach er: Darum ein jeglicher Schriftgelehrter, zum Himmelreich gelehrt, ist gleich einem Hausvater, der aus seinem Schatz Neues und Altes hervorträgt.

RV'1862 52. Y él les dijo: Por eso todo escriba docto en el reino de los cielos es semejante a un padre de familia, que saca de su tesoro cosas nuevas y cosas viejas.

RuSV1876 52 Он же сказал им: поэтому всякий книжник, наученный Царству Небесному, подобен хозяину, который выносит изсокровищницы своей новое и старое.

FI33/38 53 Ja kun Jeesus oli lopettanut nämä vertaukset, lähti hän sieltä.

TKIS 53 Lopetettuaan nämä vertaukset, Jeesus lähti sieltä.

Biblia1776 53. Ja tapahtui, kuin Jesus lopetti nämät

CPR1642 53. Ja tapahtui cosca Jesus lopetti nämät

vertaukset, läksi hän sieltä.

UT1548 53. Ja tapactui/ Coska Iesus lopetti nämet puhet/ poislexi hen sielde/ (Ja tapahtui/ Koska Jesus lopetti nämät puheet/ pois läksi hän sieltä/)

Gr-East 53. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν ἐκεῖθεν.

MLV19 53 And it happened, when Jesus (had) completed these parables, he took off from there. {Mar 6:1-6a & Mat 13:54-58 Nazareth.}

Luther1912 53. Und es begab sich, da Jesus diese Gleichnisse vollendet hatte, ging er von dannen

RuSV1876 53 И, когда окончил Иисус притчи сии,

puhet läxi hän sieldä.

Text Receptus 53. και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους τας παραβολας ταυτας μετηρεν εκειθεν 53. kai egeneto ote etelesen o iesoυs tas paraβolas taυtas meteren ekeithen

KJV 53. And it came to pass, that when Jesus had finished these parables, he departed thence.

RV'1862 53. Y aconteció que acabando Jesús estas parábolas, pasó de allí.

пошел оттуда.

FI33/38 54 Ja hän tuli kotikaupunkiinsa ja opetti heitä heidän synagoogassaan, niin että he hämmästyivät ja sanoivat: "Mistä hänellä on tämä viisaus ja nämä voimalliset teot?

TKIS 54 Tultuaan kotikaupunkiinsa Hän opetti heitä heidän synagoogassaan niin, että he hämmästyivät ja sanoivat: "Mistä Hänellä on tämä viisaus ja nämä voimateot?

Biblia1776 54. Ja kuin hän tuli isänsä maalle, opetti hän heitä heidän synagogassansa, niin että he hämmästyivät ja sanoivat: kusta tällä on tämä viisaus ja nämät väkevät työt?

CPR1642 54. Ja tuli hänen syndymä maallens ja opetti heidän Synagogasans nijn että he hämmästyit ja sanoit: Custa tällä on tämä wijsaus ja woima?

UT1548 54. Ja tuli henen syndyme maallens/ ia opetti heiden Synagogasans/ nin ette he hämmestuit/ ia sanoit/ Custa telle on teme Wijsaus/ ia näme awudh? (Ja tuli hänen syntymämaallensa/ ja opetti heidän synagoogassansa/ niin että he hämmästyit/ ja sanoit/ Kusta tällä on tämä wiisaus/ ja nämä awut?)

Gr-East 54. καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ

Text Receptus 54. και ελθων εις την πατριδα αυτου εδιδασκεν αυτους εν τη συναγωγη

αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήττεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν· Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις;

αυτων ωστε εκπληττεσθαι αυτους και λεγειν ποθεν τουτω η σοφια αυτη και αι δυναμεις 54. kai elthon eis ten patrida autou edidasken autous en te sunagoge auton oste ekplettesthai autous kai legein pothen touto e sofia aute kai ai dunameis

MLV19 54 And (after) he came into his fatherland, he was teaching them in their synagogue, so-that they were astounded and said, From where (did) this one (receive) the wisdom and the miracles?

KJV 54. And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works?

Luther1912 54. und kam in seine Vaterstadt und lehrte sie in ihrer Schule, also auch, daß sie sich entsetzten und sprachen: Woher kommt diesem solche Weisheit und Taten?

RV'1862 54. Y venido a su tierra, les enseñó en la sinagoga de ellos, de tal manera que ellos estaban fuera de sí, y decían: ¿De dónde tiene éste esta sabiduría, y estas maravillas?

RuSV1876 54 И, придя в отечество Свое, учил их в синагоге их, так что они изумлялись и

говорили: откуда у Него такая
премудрость и силы?

FI33/38 55 Eikö tämä ole se rakentajan poika? Eikö hänen äitinsä ole nimeltään Maria ja hänen veljensä Jaakob ja Joosef ja Simon ja Juudas?

TKIS 55 Eikö tämä ole se rakentajan poika? Eikö Hänen äitinsä ole nimeltään Maria ja Hänen veljensä Jaakob ja Joosef* ja Simon ja Juudas?

Biblia1776 55. Eikö tämä ole tuo sepän poika? eikö hänen äitinsä kutsuta Mariaksi ja hänen veljensä Jakob ja Joses, ja Simon ja Juudas?

CPR1642 55. Eikö tämä ole se sepän poica? Eikö hänen äitins cudzuta Mariaxi? ja hänen weljens Jacob ja Joses ja Simon ja Judas.

UT1548 55. Eikö teme ole se sepen poica? Eikö henen eitens cutzuta Mariaxi? Ja henen weliens Jacob ia Joses/ ia Simon ia Judas/ (Eikö tämä ole se sepän poika? Eikö hänen äitinsä kutsuta Mariaksi? Ja hänen weljensä Jakob ja Joses/ ja Simon ja Judas/)

Gr-East 55. οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριὰμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσὴφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας;

Text Receptus 55. ουχ ουτος εστιν ο του τεκτονος υιος ουχι η μητηρ αυτου λεγεται μαριαμ και οι αδελφοι αυτου ιακωβος και ιωσης και σιμων και ιουδας 55. ouch outos estin o tou tektonos uios ouchi e meter

αυτου legetai mariam kai oi adelfoi αυτου iakoβos kai ioses kai simon kai ioυdas

MLV19 55 Is this not the carpenter’s son? Is his mother not called* Mary? And his brethren, James and Joses and Simon and Jude?

KJV 55. Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?

Luther1912 55. Ist er nicht eines Zimmermann's Sohn? Heißt nicht seine Mutter Maria? und seine Brüder Jakob und Joses und Simon und Judas?

RV'1862 55. ¿No es éste el hijo del carpintero? ¿No se llama su madre María; y sus hermanos, Santiago, y Joses, y Simón, y Júdas?

RuSV1876 55 не плотников ли Он сын? не Его ли Мать называетсяМария, и братья Его Иаков и Иосий, и Симон, и Иуда?

FI33/38 56 Ja eivätkö hänen sisarensa ole kaikki meidän parissamme? Mistä sitten hänellä on tämä kaikki?"

TKIS 56 Ja eivätkö Hänen sisarensa ole kaikki luonamme? Mistä sitten Hänellä on tämä kaikki?"

Biblia1776 56. Ja hänen sisarensa, eikö ne kaikki ole meidän tykönämme? Kusta siis tällä on

CPR1642 56. Ja hänen sisarens eikö ne caicki ole meidän tykönäm? custa tällä on nämät

nämät kaikki?

UT1548 56. Ja henen Sisarensa/ eikö nee caiki ole meiden tykene'? Custa sis telle on neme caiki? (Ja hänen sisarensa/ eikö ne kaikki ole meidän tykönän? Kusta siis tällä on nämä kaikki?)

caicki?

Gr-East 56. καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσι; πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα;

Text Receptus 56. και αι αδελφαι αυτου ουχι πασαι προς ημας εισιν ποθεν ουν τουτω ταυτα παντα 56. kai ai adelfai autou ouchi pasai pros emas eisin pothen oun touto tauta panta

MLV19 56 And are they not all his sisters with us? Therefore from where did this one (receive) all these things?

KJV 56. And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this man all these things?

Luther1912 56. Und seine Schwestern, sind sie nicht alle bei uns? Woher kommt ihm denn das alles?

RV'1862 56. ¿Y no están todas sus hermanas con nosotros? ¿De dónde pues tiene éste todo esto?

RuSV1876 56 и сестры Его не все ли между нами?

откуда же у Него все это?

FI33/38 57 Ja he loukkaantuivat häneen. Mutta Jeesus sanoi heille: "Ei ole profeetta halveksittu muualla kuin kotikaupungissaan ja kodissaan".

TKIS 57 Niin he loukkaantuivat Häneen. Mutta Jeesus sanoi heille; "Profeetta ei ole halveksittu muualla kuin kotikaupungissaan ja kotonaan."

Biblia1776 57. Ja he pahenivat hänessä. Niin sanoi Jesus heille: ei prophetaa kussakaan halvempana pidetä kuin isänsä maalla ja kotonansa.

CPR1642 57. Ja he pahenit hänes. Nijn sanoi Jesus heille: Ei Propheta cusacan halwembana pidetä cuin Isäns maalla ja cotonans.

UT1548 57. Ja he pahenit henen ylitzens. Nin sanoi Iesus heille/ Ei Propheta cussan wähembi maxa/ quin cotonans/ ia omisans. (Ja he pahenit hänen ylitsensä. Niin sanoi Jesus heille/ Ei propheta kussaan wähempi maksa/ kuin kotonansa/ ja omissansa.)

Gr-East 57. καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἔστι προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

Text Receptus 57. και εσκανδαλιζοντο εν αυτω ο δε ιησους ειπεν αυτοις ουκ εστιν προφητης ατιμος ει μη εν τη πατριδι αυτου και εν τη οικια αυτου 57. kai eskandalizonto en auto o de iesous eipen

αυτοις ουκ εστιν προφητης ατιμος ει μη εν τη πατριδι αυτου και εν τη οικια αυτου

MLV19 57 And they were being offended at him. But Jesus said to them, A prophet is not without honor, except in his fatherland and in his own house.

KJV 57. And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.

Luther1912 57. Und sie ärgerten sich an ihm. Jesus aber sprach zu ihnen: Ein Prophet gilt nirgend weniger denn in seinem Vaterland und in seinem Hause.

RV'1862 57. Y se escandalizaban en él; mas Jesús les dijo: No hay profeta sin honra, sino en su tierra, y en su casa.

RuSV1876 57 И соблазнялись о Нем. Иисус же сказал им: не бывает пророк без чести, разве только вотечестве своем и в доме своем.

FI33/38 58 Ja heidän epäuskonsa tähden hän ei tehnyt siellä monta voimallista tekoa.

TKIS 58 Ja heidän epäuskonsa vuoksi Hän ei tehnyt siellä monta voimatekoa.

Biblia1776 58. Ja ei hän siellä monta väkevää työtä tehnyt, heidän epäuskonsa tähden.

CPR1642 58. Ja ei hän siellä monda ihmettä tehnyt heidän epäuscons tähden.

UT1548 58. Ja ei hen sielle monda tunnustechtie tehnyt/ heiden epäwskons tähden. (Ja ei hän siellä monta tunnustähtiä tehnyt/ heidän epäuskonsa tähden.)

Gr-East 58. καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.

Text Receptus 58. και ουκ εποιησεν εκει δυναμεις πολλας δια την απιστιαν αυτων 58. kai ouk epoiesen ekei dunameis pollas dia ten apistian auton

MLV19 58 And he did not do many miracles there because of their unbelief.

KJV 58. And he did not many mighty works there because of their unbelief.

Luther1912 58. Und er tat daselbst nicht viel Zeichen um ihres Unglaubens willen.

RV'1862 58. Y no hizo allí muchas maravillas, a causa de la incredulidad de ellos.

RuSV1876 58 И не совершил там многих чудес по неверию их.

14 luku

Johannes Kastajan mestaus 1 – 12 Jeesus ravitsee

viisituhatta miestä 13 – 21, kävelee veden päällä 22 – 33, parantaa sairaita Gennesaretissa 34 – 36. (V. – 12 vert. Mark. 6:14, 17 – 29 Luuk.9:7 – 9.)

FI33/38 1 Siihen aikaan neljännesruhtinas Herodes kuuli maineen Jeesuksesta.

Biblia1776 1. Siihen aikaan kuuli Herodes tetrarka Jesuksen sanoman,

UT1548 1. SIhen aijcan/ cwli Herodes * Neliesruhtinas Iesusen sanoma' ia sanoi paluelioijlle's/ (Siihen aikaan/ kuuli Herodes neljännesruhtinas Jesuksen sanoman ja sanoi palwelijoillensa/)

TKIS 1 Siihen aikaan neljännesruhtinas Herodes kuuli maineen Jeesuksesta.

CPR1642 1. SIihen aican cuuli Herodes Tetrarcha Jesuxen sanoman ja sanoi palwelioilles:

Gr-East 1. Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρῴδης ὁ τετράρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ,

Text Receptus 1. εν εκεινω τω καιρω ηκουσεν ηρωδης ο τετραρχης την ακοην ιησου 1. en ekeino to kairo ekousen erodes o tetrarches ten akoen iesou

MLV19 1 {Mar 6:14-29 & Mat 14:1-12 & Luk 9:7-9.} Herod the Tetrarch heard the report of Jesus at that time,

KJV 1. At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus,

Luther1912 1. Zu der Zeit kam das Gerücht von Jesu vor den Vierfürsten Herodes.

RV'1862 1. EN aquel tiempo Heródes el Tetrarca oyó la fama de Jesús;

RuSV1876 1 В то время Ирод четвертовластник услышал молву об Иисусе

FI33/38 2 Ja hän sanoi palvelijoilleen: "Se on Johannes Kastaja; hän on noussut kuolleista, ja sen tähden nämä voimat hänessä vaikuttavat".

TKIS 2 Hän sanoi palvelijoilleen; "Se on Johannes Kastaja. Hän on noussut kuolleista, ja sen vuoksi nämä voimat vaikuttavat hänessä."

Biblia1776 2. Ja sanoi palvelioillensa: tämä on Johannes Kastaja: hän on noussut kuolleista, ja sentähden tekee hän senkaltaisia väkeviä töitä.

CPR1642 2. Tämä on Johannes Castaja hän on nosnut cuolluista sentähden teke hän sencaltaisia wäkewitä töitä.

UT1548 2. Teme o'bi se Joha'nes castaia/ hen on ylesnosnut cooluista/ Se'teden hen tekepi sencaltaiset awudh. (Tämä ompi se Johannes Kastaja/ hän on ylösnoussut kuolleista/ Sentähden hän tekeepi senkaltaiset awut.)

Gr-East 2. καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Οὗτός

Text Receptus 2. και ειπεν τοις παισιν αυτου ουτος

ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ.

εστιν ιωαννης ο βαπτιστης αυτος ηγερθη απο των νεκρων και δια τουτο αι δυναμεις ενεργουσιν εν αυτω 2. kai eipen tois paisin autou outos estin ioannes o βaptistes autos egerthe apo ton nekron kai dia touto ai dunameis energousin en auto

MLV19 2 and said to his young-servants, This is John the Immerser*; he was raised from the dead, and because of this, these powers are working in him.

KJV 2. And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

Luther1912 2. Und er sprach zu seinen Knechten: Dieser ist Johannes der Täufer; er ist von den Toten auferstanden, darum tut er solche Taten.

RV'1862 2. Y dijo a sus criados: Este es Juan el Bautista: él ha resucitado de entre los muertos, y por eso virtudes obran en él.

RuSV1876 2 и сказал служащим при нем: это Иоанн Креститель; онвоскрес из мертвых, и потому чудеса делаются им.

FI33/38 3 Sillä Herodes oli ottanut Johanneksen kiinni ja sitonut hänet ja pannut vankeuteen veljensä Filippuksen vaimon, Herodiaan, tähden.

Biblia1776 3. Sillä Herodes oli ottanut Johanneksen kiinni, sitonut ja vankiuteen pannut, Herodiaksen, veljensä Philippuksen emännän tähden.

UT1548 3. Sille Herodes oli Joha'nesen kiniottanut/ sitonut/ ia fangeuxen pannut/ Herodiaxen/ henen weliense Philippusen emänen tehden. (Sillä Herodes oli Johanneksen kiinni ottanut/ sitonut/ ja wankeukseen pannut/ Herodiaksen/ hänen weljensä Philippuksen emännän tähden.)

Gr-East 3. Ὁ γὰρ Ἡρῴδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν αὐτὸν καὶ ἔθετο ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρῳδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ·

TKIS 3 Sillä otettuaan Johanneksen kiinni Herodes oli sitonut hänet ja pannut vankilaan veljensä Filippuksen vaimon, Herodiaan vuoksi.

CPR1642 3. Sillä Herodes oli ottanut Johannexen kijnni sitonut ja fangiuxeen pannut Herodiaxen hänen weljens Philippuxen emännän tähden.

Text Receptus 3. ο γαρ ηρωδης κρατησας τον ιωαννην εδησεν αυτον και εθετο εν φυλακη δια ηρωδιαδα την γυναικα φιλιππου του αδελφου αυτου 3. o gar erodes kratesas ton ioannen edesen auton kai etheto en fulake dia erodiada ten gunaika filippou tou adelfou autou

MLV19 3 For* Herod having taken-hold of John, bound him and placed him in prison because of Herodias, his brother Philip’s wife.

KJV 3. For Herod had laid hold on John, and bound him, and put him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife.

Luther1912 3. Denn Herodes hatte Johannes gegriffen und in das Gefängnis gelegt wegen der Herodias, seines Bruders Philippus Weib.

RV'1862 3. Porque Heródes había prendido a Juan, y le había aprisionado, y puesto en la cárcel, por causa de Herodías, mujer de Felipe su hermano.

RuSV1876 3 Ибо Ирод, взяв Иоанна, связал его и посадил в темницу за Иродиаду, жену Филиппа, брата своего,

FI33/38 4 Sillä Johannes oli sanonut hänelle: "Sinun ei ole lupa pitää häntä".

TKIS 4 Sillä Johannes oli sanonut hänelle: "Sinun ei ole lupa pitää häntä."

Biblia1776 4. Sillä Johannes oli hänelle sanonut: ei sinulle ole luvallinen häntä pitää.

CPR1642 4. Että Johannes oli hänelle sanonut: ei sowi sinun händä pitä.

UT1548 4. Sille ette Johannes oli henelle sanonut/ Ei soui sinun hende pite. (Sillä että Johannes oli hänelle sanonut/ Ei sowi sinun häntä

pitää.)

Gr-East 4. ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ ὁ Ἰωάννης· Οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν αὐτήν.

Text Receptus 4. ελεγεν γαρ αυτω ο ιωαννης ουκ εξεστιν σοι εχειν αυτην 4. elegen gar auto o ioannes ouk eksestin soi echein auten

MLV19 4 For* John said to him, It is not legal for you to have her.

KJV 4. For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.

Luther1912 4. Denn Johannes hatte zu ihm gesagt: Es ist nicht recht, daß du sie habest.

RV'1862 4. Porque Juan le decía: No te es lícito tenerla.

RuSV1876 4 потому что Иоанн говорил ему: не должно тебе иметь ее.

FI33/38 5 Ja Herodes olisi tahtonut tappaa Johanneksen, mutta pelkäsi kansaa, sillä he pitivät häntä profeettana.

TKIS 5 Ja Herodes* tahtoi tappaa hänet, mutta pelkäsi kansaa, koska he pitivät häntä profeettana.

Biblia1776 5. Ja kuin hän tahtoi hänen tappaa, pelkäsi hän kansaa; sillä he pitivät hänen prophetana.

CPR1642 5. Ja cuin hän tahdoi hänen tappa pelkäis hän Canssa: sillä he pidit hänen Prophetana.

UT1548 5. Ja quin hen tahdhoi henen tappa/ Pelkesi hen Canssa/ Sille he pidhit henen Prophetan edhest. (Ja kuin hän tahtoi hänen tappaa/ Pelkäsi hän kansaa/ Sillä he pidit hänen prophetan edestä.)

Gr-East 5. καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

Text Receptus 5. και θελων αυτον αποκτειναι εφοβηθη τον οχλον οτι ως προφητην αυτον ειχον 5. kai thelon auton apokteinai efoβethe ton ochlon oti os profeten auton eichon

MLV19 5 And wishing to kill him, (but) he feared the crowd, because they held him as a prophet.

KJV 5. And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.

Luther1912 5. Und er hätte ihn gern getötet, fürchtete sich aber vor dem Volk; denn sie hielten ihn für einen Propheten.

RV'1862 5. Y quería matarle, mas tenía miedo de la multitud; porque le tenían como a profeta.

RuSV1876 5 И хотел убить его, но боялся народа, потому что его почитали за пророка.

FI33/38 6 Mutta kun Herodeksen syntymäpäivä tuli, tanssi Herodiaan tytär heidän edessään, ja se miellytti Herodesta;

Biblia1776 6. Mutta kun Herodeksen syntymäjuhlaa pidettiin, hyppäsi Herodiaksen tytär heidän edessänsä; ja se kelpasi Herodekselle.

UT1548 6. Coska sis Herodesen syndyme Juhla pidhettin/ hyppeisi Herodian tyter heiden edhesens. Ja se kelpas Herodesen. (Koska siis Herodeksen syntymäjuhla pidettiin/ hyppäsi Herodiaan tytär heidän edessänsä. Ja se kelpasi Herodeksen.)

Gr-East 6. γενεσίων δὲ ἀγομένων τοῦ Ἡρῴδου ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρῳδιάδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρεσε τῷ Ἡρῴδῃ,

MLV19 6 Now Herod’s birthday being brought*

TKIS 6 Mutta *vietettäessä Herodeksen syntymäpäivää* Herodiaan tytär tanssi joukon keskellä, ja se miellytti Herodesta.

CPR1642 6. COsca Herodexen syndymä Juhla pidettin hyppäis Herodian tytär heidän edesäns. Ja se kelpais Herodexelle.

Text Receptus 6. γενεσιων δε αγομενων του ηρωδου ωρχησατο η θυγατηρ της ηρωδιαδος εν τω μεσω και ηρεσεν τω ηρωδη 6. genesion de agomenon tov erodov orchesato e thvgater tes erodiados en to meso kai eresen to erode

KJV 6. But when Herod's birthday was kept,

(together), the daughter of Herodias danced in the midst (of the court) and pleased Herod;

the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.

Luther1912 6. Da aber Herodes seinen Jahrestag beging, da tanzte die Tochter der Herodias vor ihnen. Das gefiel Herodes wohl.

RV'1862 6. Y celebrándose el día del nacimiento de Heródes, la hija de Herodías danzó en medio, y agradó a Heródes.

RuSV1876 6 Во время же празднования дня рождения Ирода дочьИродиады плясала перед собранием и угодила Ироду,

FI33/38 7 sentähden hän valalla vannoen lupasi antaa hänelle, mitä ikinä hän anoisi.

TKIS 7 Sen vuoksi hän valalla lupasi antaa hänelle, mitä tahansa hän anoisi,

Biblia1776 7. Sentähden lupasi hän hänelle vannotulla valalla antaa, mitä hän anois.

CPR1642 7. Sentähden lupais hän hänelle walalla anda mitä ikänäns hän anois.

UT1548 7. Sentädhen hen lupasi henelle wannotul walalla/ että hen tachtoi henelle anda/ mitekutakin hen anoijs. (Sentähden hän lupasi hänelle wannotulla walalla/ että hän tahtoi hänelle antaa/ mitä kukin hän anoisi.)

Gr-East 7. ὅθεν μεθ᾽ ὅρκου ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσηται.

Text Receptus 7. οθεν μεθ ορκου ωμολογησεν αυτη δουναι ο εαν αιτησηται 7. othen meth orkou omologesen aυte doυnai o ean aitesetai

MLV19 7 from where he confessed with an oath to give her whatever she asks (of him.)

KJV 7. Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask.

Luther1912 7. Darum verhieß er ihr mit einem Eide, er wollte ihr geben, was sie fordern würde.

RV'1862 7. Y prometió con juramento de darle todo lo que pidiese.

RuSV1876 7 посему он с клятвою обещал ей дать, чего она ни попросит.

FI33/38 8 Niin hän äitinsä yllytyksestä sanoi: "Anna tuoda minulle tänne lautasella Johannes Kastajan pää".

TKIS 8 Niin hän äitinsä yllyttämänä sanoi; "Anna minulle tässä lautasella Johannes Kastajan pää,"

Biblia1776 8. Mutta niinkuin hän äidiltänsä ennen neuvottu oli, anna minulle, hän sanoi, tässä vadissa Johannes Kastajan pää.

CPR1642 8. Nijn hän sanoi: nijncuin hänen äitins ennen hänen oli opettanut: anna minulle täsä astias Johannes Castajan pää.

UT1548 8. Nin hen sanoi/ quin henen eitens ennen

henelle oli opettanut/ Anna minulle (ma hen) tesse fatilla Johannesen castaian päe. (Niin hän sanoi/ kuin hänen äitinsä ennen hänelle oli opettanut/ Anna minulle tässä wadilla Johannes Kastajan pää.)

Gr-East 8. ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς, Δός μοι, φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

Text Receptus 8. η δε προβιβασθεισα υπο της μητρος αυτης δος μοι φησιν ωδε επι πινακι την κεφαλην ιωαννου του βαπτιστου 8. e de proβiβastheisa υpo tes metros aυtes dos moi fesin ode epi pinaki ten kefalen ioannoυ toυ βaptistoυ

MLV19 8 Now having been pushed forward by her mother, she says, Give me the head of John the Immerser* upon a platter here.

KJV 8. And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.

Luther1912 8. Und wie sie zuvor von ihrer Mutter angestiftet war, sprach sie: Gib mir her auf einer Schüssel das Haupt Johannes des Täufers!

RV'1862 8. Y ella, instruida primero de su madre, dijo: Dáme aquí en un plato la cabeza de Juan el Bautista.

RuSV1876 8 Она же, по наущению матери своей, сказала: дай мне здесь на блюде голову Иоанна Крестителя.

FI33/38 9 Silloin kuningas tuli murheelliseksi, mutta valansa ja pöytävierasten tähden hän käski antaa sen.

TKIS 9 Kuningas tuli murheelliseksi, mutta valainsa ja ateriakumppanien vuoksi hän käski antaa sen.

Biblia1776 9. Ja kuningas tuli murheelliseksi; mutta kuitenkin valan tähden ja niiden, jotka ynnä atrioitsivat, käski hän antaa hänelle,

CPR1642 9. Ja Cuningas tuli murhellisexi. Mutta cuitengin walan tähden ja nijden jotca sijnä atrioidzit käski hän anda hänelle.

UT1548 9. Ja Kuningas tuli murheisens. Mutta quitengin sen wa'notun wala' tähden/ ia nijnnen iotca ynne atrioitzit/ käski hen anda henelle. (Ja kuningas tuli murheiseensa. Mutta kuitenkin sen wannotun walan tähden/ ja niiden jotka ynnä aterioitsit/ käski hän antaa hänelle.)

Gr-East 9. καὶ ἐλυπήθη ὁ βασιλεὺς, διὰ δὲ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσε δοθῆναι,

Text Receptus 9. και ελυπηθη ο βασιλευς δια δε τους ορκους και τους συνανακειμενους εκελευσεν δοθηναι 9. kai elupethe o βasileus dia de tous orkous kai tous

sυnanakeimenoυs ekeleυsen dothenai

MLV19 9 And the king was sorrowful, but because of his oaths and of those who reclined (at the meal) together with him, he commanded it to be given.

KJV 9. And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded it to be given her.

Luther1912 9. Und der König ward traurig; doch um des Eides willen und derer, die mit ihm zu Tische saßen, befahl er's ihr zu geben.

RV'1862 9. Entónces el rey se entristeció: mas por el juramento, y por los que estaban juntamente a la mesa, mandó que se le diese.

RuSV1876 9 И опечалился царь, но, ради клятвы и возлежащих с ним, повелел дать ей,

FI33/38 10 Ja hän lähetti lyömään Johannekselta pään poikki vankilassa.

TKIS 10 Ja hän lähetti ja mestautti Johanneksen vankilassa.

Biblia1776 10. Ja lähetti leikkaamaan Johanneksen kaulaa tornissa.

CPR1642 10. Ja lähetti leickaman Johannexen caula tornisa.

UT1548 10. Ja lehetti böwelit leickaman Johannisen caula tornissa. (Ja lähetti pyöwelit leikkaamaan Johanneksen kaulan tornissa.)

Gr-East 10. καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισε τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ·

Text Receptus 10. και πεμψας απεκεφαλισεν τον ιωαννην εν τη φυλακη 10. kai pempsas apekefalisen ton ioannen en te fυlake

MLV19 10 And he sent and beheaded John in the prison.

KJV 10. And he sent, and beheaded John in the prison.

Luther1912 10. Und schickte hin und enthauptete Johannes im Gefängnis.

RV'1862 10. Y enviando, degolló a Juan en la cárcel.

RuSV1876 10 и послал отсечь Иоанну голову в темнице.

FI33/38 11 Ja hänen päänsä tuotiin lautasella ja annettiin tytölle; ja tämä vei sen äidilleen.

TKIS 11 Niin tämän pää tuotiin lautasella ja annettiin tytölle ja hän vei sen äidilleen.

Biblia1776 11. Ja hänen päänsä kannettiin vadissa ja annettiin piialle, ja hän vei sen äidillensä.

CPR1642 11. Ja hänen pääns cannettin astias ja annettin pijcalle ja hän wei sen äitillens.

UT1548 11. Ja hene' päens edheska'nettin fadis/ ia a'netin picalle. Ja hen weij sen eitelle's. (Ja hänen päänsä edeskannettiin wadissa/ ja annettiin piialle. Ja hän wei sen äitillensä.)

Gr-East 11. καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ ἤνεγκε τῇ μητρὶ αὐτῆς.

Text Receptus 11. και ηνεχθη η κεφαλη αυτου επι πινακι και εδοθη τω κορασιω και ηνεγκεν τη μητρι αυτης 11. kai enechthe e kefale autou epi pinaki kai edothe to korasio kai enegken te metri autes

MLV19 11 And his head was carried upon a platter, and given to the girl, and she carried it to her mother.

KJV 11. And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought it to her mother.

Luther1912 11. Und sein Haupt ward hergetragen in einer Schüssel und dem Mägdlein gegeben; und sie brachte es ihrer Mutter.

RV'1862 11. Y fué traida su cabeza en un plato, y dada a la moza; y ella la presentó a su madre.

RuSV1876 11 И принесли голову его на блюде и дали девице, а она отнесла матери своей.

FI33/38 12 Ja hänen opetuslapsensa tulivat ja ottivat hänen ruumiinsa ja hautasivat hänet; ja he menivät ja ilmoittivat asian Jeesukselle.

TKIS 12 Hänen opetuslapsensa tulivat ja ottivat ruumiin* ja hautasivat sen. Ja he menivät ja kertoivat asian Jeesukselle.

Biblia1776 12. Ja hänen opetuslapsensa tulivat, ja

CPR1642 12. Ja hänen Opetuslapsens tulit ja otit

ottivat pois hänen ruumiinsa, ja hautasivat sen; ja menivät ja ilmoittivat Jesukselle.

UT1548 12. Ja edeskeuit hene' opetuslapsens/ ia poisotit henen rumins/ ia hautasit sen ia menit ia ilmoitit sen Iesuselle. (Ja edeskäwit hänen opetuslapsensa/ ja pois otit hänen ruumiinsa/ ja hautasit sen ja menit ja ilmoitit sen Jesukselle.)

pois hänen ruumiins hautaisit sen ja menit ja ilmoitit Jesuxelle.

Gr-East 12. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ σῶμα καὶ ἔθαψαν αὐτό, καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.

Text Receptus 12. και προσελθοντες οι μαθηται αυτου ηραν το σωμα και εθαψαν αυτο και ελθοντες απηγγειλαν τω ιησου 12. kai proselthontes oi mathetai autou eran to soma kai ethapsan auto kai elthontes apeggeilan to iesou

MLV19 12 And his disciples came near and lifted up the body, and buried it, and they went and reported to Jesus. {Mar 6:30-32 & Mat 14:13 & Luk 9:10 & Joh 6:1 East shore of Galilee.}

KJV 12. And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.

Luther1912 12. Da kamen seine Jünger und nahmen seinen Leib und begruben ihn; und kamen und verkündigten das Jesus.

RV'1862 12. Entónces sus discípulos llegaron, y tomaron el cuerpo, y le enterraron; y fueron, y dieron las nuevas a Jesús.

RuSV1876 12 Ученики же его, придя, взяли тело его и погребли его; и пошли, возвестили Иисусу.

FI33/38 13 Kun Jeesus sen kuuli, lähti hän sieltä venheellä autioon paikkaan, yksinäisyyteen. Ja tämän kuultuaan kansa meni jalkaisin kaupungeista hänen jälkeensä.

TKIS 13 Kun Jeesus sen kuuli, Hän lähti sieltä veneellä autioon paikkaan yksinäisyyteen. Saatuaan tämän tietää, kansa lähti kaupungeista jalan Hänen jälkeensä.

Biblia1776 13. Ja kuin Jesus sen kuuli, meni hän sieltä pois haahdella erämaahan yksinänsä. Ja kuin kansa se kuuli, noudattivat he häntä jalkaisin kaupungeista.

CPR1642 13. COsca Jesus sen cuuli meni hän sieldä pois hahdella erimaahan yxinäns. Ja cosca Canssa sen cuuli noudatit he händä jalcaisin Caupungeista.

UT1548 13. Coska nyt Iesus sen cwli/ poismeni hen sielde hahdella äri malle harhaan. Ja coska Canssa sen cwlit/ noudhatit he hende ialgha' caupu'geista. (Koska nyt Jesus sen kuuli/ pois meni hän sieltä haahdella

äärimaalle harhaan. Ja koska kansa sen kuulit/ noudatit he häntä jalan kaupungeista.)

Gr-East 13. Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ᾽ ἰδίαν· καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν πόλεων.

Text Receptus 13. και ακουσας ο ιησους ανεχωρησεν εκειθεν εν πλοιω εις ερημον τοπον κατ ιδιαν και ακουσαντες οι οχλοι ηκολουθησαν αυτω πεζη απο των πολεων 13. kai akousas o iesous anechoresen ekeithen en ploio eis eremon topon kat idian kai akousantes oi ochloi ekolouthesan auto peze apo ton poleon

MLV19 13 And (after) Jesus heard (it), he departed from there in a ship, privately to a desolate place, and (after) the crowds heard (of it,) they followed him on foot from the cities. {Mar 6:33-44 & Mat 14:14-21 & Luk 9:11-17 & Joh 6:2-14.}

KJV 13. When Jesus heard of it, he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard thereof, they followed him on foot out of the cities.

Luther1912 13. Da das Jesus hörte, wich er von dannen

RV'1862 13. Y oyéndolo Jesús, se retiró de allí en

auf einem Schiff in eine Wüste allein. Und da das Volk das hörte, folgte es ihm nach zu Fuß aus den Städten.

una nave a un lugar desierto apartado; y cuando el pueblo lo oyó, le siguió a pié de las ciudades.

RuSV1876 13 И, услышав, Иисус удалился оттуда на лодке в пустынное место один; а народ, услышав о том, пошел за Ним из городов пешком.

FI33/38 14 Ja astuessaan maihin Jeesus näki paljon kansaa, ja hänen kävi heitä sääliksi, ja hän paransi heidän sairaansa.

TKIS 14 Veneestä poistuessaan Jeesus näki paljon kansaa, ja Hänen kävi heitä sääli. Ja Hän paransi heidän sairaansa.

Biblia1776 14. Ja Jesus meni ulos, ja näki paljon kansaa, ja armahti heidän päällensä, ja paransi heidän sairaitansa.

CPR1642 14. Ja Jesus käwi ja näki paljon Canssa ja armahti heidän päällens ja paransi sairaita.

UT1548 14. Ja Iesus wlgoskeui/ ia näki palion Canssan/ ia armachti heiden pälens/ ia paransi heiden Sairaansa. (Ja Jesus uloskäwi/ ja näki paljon kansaa/ ja armahti heidän päällensä/ ja paransi heidän sairaansa.)

Gr-East 14. Καὶ ἐξελθὼν εἶδε πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ’ αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσε τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν.

Text Receptus 14. και εξελθων ο ιησους ειδεν πολυν οχλον και εσπλαγχνισθη επ αυτους και εθεραπευσεν τους αρρωστους αυτων 14. kai ekselthon o iesous eiden polun ochlon kai esplagchnisthe ep autous kai etherapeusen tous arrostous auton

MLV19 14 And (after) Jesus went out, he saw a large crowd, and he had compassion on them and healed their sick.

KJV 14. And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.

Luther1912 14. Und Jesus ging hervor und sah das große Volk; und es jammerte ihn derselben, und er heilte ihre Kranken.

RV'1862 14. Y saliendo Jesús, vió una gran multitud; y tuvo misericordia de ellos, y sanó los que de ellos había enfermos.

RuSV1876 14 И, выйдя, Иисус увидел множество людей и сжалился над ними, и исцелил больных их.

FI33/38 15 Mutta kun ilta tuli, menivät hänen

TKIS 15 illan tultua Hänen opetuslapsensa

opetuslapsensa hänen tykönsä ja sanoivat: "Tämä paikka on autio, ja päivä on jo pitkälle kulunut; laske siis kansa luotasi, että he menisivät kyliin ostamaan itsellensä ruokaa".

Biblia1776 15. Mutta kun ehtoo tuli, tulivat hänen opetuslapsensa hänen tykönsä, ja sanoivat: tämä on erämaa, ja aika on jo kulunut: laske kansa, että he menisivät kyliin itsellensä ruokaa ostamaan.

UT1548 15. Mutta echtona edheskeuit Opetuslapset henen tyhens/ ia sanoit/ Teme ombi ärima/ ia öö tulepi/ Laske Canssa tykyes kylijn menemen/ ia heillense roca ostaman. (Mutta ehtoona edeskäwit opetuslapset hänen tykönsä/ ja sanoit/ Tämä ompi äärimaa/ ja yö tuleepi/ Laske kansa tyköäsi kyliin menemän/ ja heillensä ruokaa ostamaan.)

Gr-East 15. ὀψίας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρῆλθεν·

menivät Hänen luokseen ja sanoivat: "Paikka on autio, ja aika on jo kulunut. Laske [siis] kansa luotasi, jotta he menisivät kyliin ostamaan itselleen ruokaa."

CPR1642 15. MUtta ehtona tulit Opetuslapset hänen tygöns ja sanoit: tämä on erimaa ja yö tule laske Canssa tykös kylijn menemän heillens ruoca ostaman.

Text Receptus 15. οψιας δε γενομενης προσηλθον αυτω οι μαθηται αυτου λεγοντες ερημος εστιν ο τοπος και η ωρα ηδη

ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.

παρηλθεν απολυσον τους οχλους ινα απελθοντες εις τας κωμας αγορασωσιν εαυτοις βρωματα 15. opsias de genomenes proselthon auto oi mathetai autou legontes eremos estin o topos kai e ora ede parelthen apoluson tous ochlous ina apelthontes eis tas komas agorasosin eautois βromata

MLV19 15 Now (after) it became evening, his disciples came near to him, saying, The place is desolate and the hour (has) already passed away; dismiss the crowds, in order that (after) they (have) gone away into the villages, they might buy food for themselves.

KJV 15. And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.

Luther1912 15. Am Abend aber traten seine Jünger zu ihm und sprachen: Dies ist eine Wüste, und die Nacht fällt herein; Laß das Volk von dir, daß sie hin in die Märkte gehen und sich Speise kaufen.

RV'1862 15. Y cuando fué la tarde del día, se llegaron a él sus discípulos, diciendo: El lugar es desierto, y el tiempo es ya pasado: envía las multitudes, que se vayan por las aldeas, y compren para sí de comer.

RuSV1876 15 Когда же настал вечер, приступили к Нему ученики Егои сказали: место здесь пустынное и время уже позднее; отпусти народ, чтобы они пошли в селения и купили себе пищи.

FI33/38 16 Mutta Jeesus sanoi heille: "Ei heidän tarvitse mennä pois; antakaa te heille syödä".

TKIS 16 Mutta Jeesus sanoi heille: "Ei heidän tarvitse mennä pois. Antakaa te heille syödä."

Biblia1776 16. Niin Jesus sanoi heille: ei tarvitse heidän mennä pois: antakaat te heidän syödä.

CPR1642 16. Nijn Jesus sanoi heille: Ei tarwita heidän menemän pois andacat te heidän syödä.

UT1548 16. Nin sanoi Iesus heille/ Ei taruitze heiden poismenne/ andacat te heiden södhe. (Niin sanoi Jesus heille/ Ei tarwitse heidän pois mennä/ antakaat te heidän syödä.)

Gr-East 16. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.

Text Receptus 16. ο δε ιησους ειπεν αυτοις ου χρειαν εχουσιν απελθειν δοτε αυτοις υμεις φαγειν 16. o de iesous eipen autois ou chreian echousin apelthein dote autois

υmeis fagein

MLV19 16 But Jesus said to them, They have no need to go away; you°, give° them (food) to eat!

KJV 16. But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.

Luther1912 16. Aber Jesus sprach zu ihnen: Es ist nicht not, daß sie hingehen; gebt ihr ihnen zu essen.

RV'1862 16. Y Jesús les dijo: No tienen necesidad de irse: dádles vosotros de comer.

RuSV1876 16 Но Иисус сказал им: не нужно им идти, вы дайте им есть.

FI33/38 17 He sanoivat hänelle: "Meillä ei ole täällä muuta kuin viisi leipää ja kaksi kalaa".

TKIS 17 He sanoivat Hänelle: Meillä ei ole täällä kuin viisi leipää ja kaksi kalaa."

Biblia1776 17. Mutta he sanoivat hänelle: ei meillä ole tässä enempi kuin viisi leipää ja kaksi kalaa.

CPR1642 17. He sanoit hänelle: ei meillä ole täsä enä cuin wijsi leipä ja caxi cala.

UT1548 17. He sanoit henelle/ Ei ole meillä tesse enämbi quin wisi leipe/ ia caxi cala. (He sanoit hänelle/ Ei ole meillä tässä enempi kuin wiisi leipää/ ja kaksi kalaa.)

Gr-East 17. οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ· Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.

Text Receptus 17. οι δε λεγουσιν αυτω ουκ εχομεν ωδε ει μη πεντε αρτους και δυο ιχθυας 17. oi de legousin auto ouk echomen ode ei me pente artous kai duo ichthuas

MLV19 17 But they say to him, We do not have (anything) here except five loaves and two fish.

KJV 17. And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.

Luther1912 17. Sie sprachen: Wir haben hier nichts denn fünf Brote und zwei Fische.

RV'1862 17. Y ellos dijeron: No tenemos aquí sino cinco panes y dos peces.

RuSV1876 17 Они же говорят Ему: у нас здесь только пять хлебов и две рыбы.

FI33/38 18 Mutta hän sanoi: "Tuokaa ne tänne minulle".

TKIS 18 Mutta Hän sanoi: "Tuokaa ne tänne minulle."

Biblia1776 18. Hän sanoi: tuokaat minulle ne tänne.

CPR1642 18. Hän sanoi tuocat minulle ne tänne. Ja käski Canssan istua ruohon päälle.

UT1548 18. Sanoi hen/ Tocatta minulle nee tenne. Ja keski Ca'san istua roholle sömen. (Sanoi hän/ Tuokaatte minulle ne tänne. Ja käski

kansan istua ruoholle syömään.)

Gr-East 18. ὁ δὲ εἶπε· Φέρετέ μοι αὐτούς ὧδε.

Text Receptus 18. ο δε ειπεν φερετε μοι αυτους ωδε 18. o de eipen ferete moi aυτoυs ode

MLV19 18 Now he said, Bring° them here to me.

KJV 18. He said, Bring them hither to me.

Luther1912 18. Und er sprach: Bringet sie mir her.

RV'1862 18. Y él les dijo: Traédmelos acá.

RuSV1876 18 Он сказал: принесите их Мне сюда.

FI33/38 19 Ja hän käski kansan asettua ruohikkoon, otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsoi ylös taivaaseen ja siunasi, mursi ja antoi leivät opetuslapsillensa, ja opetuslapset antoivat kansalle.

TKIS 19 Käskettyään kansan asettua ruohikkoon, Hän otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsoi ylös taivaaseen ja siunasi, mursi ja antoi leivät opetuslapsilleen, ja opetuslapset antoivat kansalle.

Biblia1776 19. Ja hän käski kansan istua ruoholle, ja otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsahti ylös taivaasen, kiitti, ja mursi, ja antoi leivät opetuslapsille, ja opetuslapset antoivat kansalle.

CPR1642 19. Ja otti ne wijsi leipä ja caxi cala cadzahti ylös Taiwasen kijtti mursi ja andoi leiwät Opetuslapsillens ja Opetuslapset annoit Canssalle

UT1548 19. Ja otti nee wisi leipe/ ia caxi cala/ Ylescatzatti Taiuasen/ kijtti Jumala/ murssi ia annoi ne leiuet Opetuslapsillens/ ia Opetuslapset annoit ne Canssalle/ (Ja otti ne wiisi leipää/ ja kaksi kalaa/ Ylös katsahti taiwaaseen/ kiitti Jumalaa/ mursi ja antoi ne leiwät opetuslapsillensa/ ja opetuslapset annoit ne kansalle/)

Gr-East 19. καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοὺς χόρτους, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησε, καὶ κλάσας ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

Text Receptus 19. και κελευσας τους οχλους ανακλιθηναι επι τους χορτους και λαβων τους πεντε αρτους και τους δυο ιχθυας αναβλεψας εις τον ουρανον ευλογησεν και κλασας εδωκεν τοις μαθηταις τους αρτους οι δε μαθηται τοις οχλοις 19. kai keleυsas toυs ochloυs anaklithenai epi toυs chortoυs kai laβon toυs pente artoυs kai toυs dυo ichthυas anaβlepsas eis ton oυranon eυlogesen kai klasas edoken tois mathetais toυs artoυs oi de mathetai tois ochlois

MLV19 19 And he commanded the crowds to

KJV 19. And he commanded the multitude to

recline upon the grass, and he took the five loaves and the two fish, and looked up to heaven, he gave-thanks and broke them. He gave the loaves to the disciples, and the disciples (then gave) to the crowds.

sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to his disciples, and the disciples to the multitude.

Luther1912 19. Und er hieß das Volk sich lagern auf das Gras und nahm die fünf Brote und die zwei Fische, sah auf zum Himmel und dankte und brach's und gab die Brote den Jüngern, und die Jünger gaben sie dem Volk.

RV'1862 19. Y mandando a las multitudes recostarse sobre la yerba, y tomando los cinco panes y los dos peces, alzando los ojos al cielo, bendijo; y rompiendo los panes, los dió a los discípulos, y los discípulos a las multitudes.

RuSV1876 19 И велел народу возлечь на траву и, взяв пять хлебов и две рыбы, воззрел на небо, благословил и, преломив, дал хлебы ученикам, а ученикинароду.

FI33/38 20 Ja kaikki söivät ja tulivat ravituiksi. Sitten he keräsivät jääneet palaset, kaksitoista täyttä vakallista.

TKIS 20 Kaikki söivät ja tulivat kylläisiksi. Ja he kokosivat jääneet palaset, kaksitoista täyttä vakallista.

Biblia1776 20. Ja he söivät kaikki, ja ravittiin. Niin he

CPR1642 20. Ja he söit caicki ja rawittin.

kokosivat tähteistä muruja,
kaksitoistakymmentä koria täyteen.

UT1548 20. Ja he söijt caiki/ ia rawittijn. (Ja he söit kaikki/ ja rawittiin.)

Gr-East 20. καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις.

Text Receptus 20. και εφαγον παντες και εχορτασθησαν και ηραν το περισσευον των κλασματων δωδεκα κοφινους πληρεις 20. kai efagon pantes kai echortasthesan kai eran to perisseuon ton klasmaton dodeka kofinous plereis

MLV19 20 And they all ate and were fully-fed, and they took up what was leftover of the broken pieces, twelve baskets full.

KJV 20. And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.

Luther1912 20. Und sie aßen alle und wurden satt und hoben auf, was übrigblieb von Brocken, zwölf Körbe voll.

RV'1862 20. Y comieron todos, y se hartaron; y alzaron lo que sobró, los pedazos, doce esportones llenos.

RuSV1876 20 И ели все и насытились; и набралиоставшихся кусков двенадцать

коробов полных;

FI33/38 21 Ja niitä, jotka aterioivat, oli noin viisituhatta miestä, paitsi naisia ja lapsia.

Biblia1776 21. Mutta niitä, jotka olivat syöneet, oli lähes viisituhatta miestä, ilman vaimoja ja lapsia.

UT1548 21. Nin he cocoisit muruia caxitoistakymende corghia teunnä/ quin ylitze ieit. Mutta ne iotca olit sönuet/ oli lehes wisi tuhat miest ilman waimoita ia lapsita. (Niin he kokosit muruja kaksitoistakymmentä koria täynnä/ kuin ylitse jäit. Mutta ne jotka olit syöneet/ oli lähes wiisi tuhatta miestä ilman waimoja ja lapsia.)

Gr-East 21. οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

TKIS 21 Niitä, jotka söivät, oli noin viisi tuhatta miestä, paitsi naisia ja lapsia.

CPR1642 21. Nijn he cocoisit muruja ja täytit caxitoistakymmendä coria tähteistä. Mutta nijtä cuin olit syönet oli lähes wijsi tuhatta miestä ilman waimoita ja lapsita.

Text Receptus 21. οι δε εσθιοντες ησαν ανδρες ωσει πεντακισχιλιοι χωρις γυναικων και παιδιων 21. oi de esthiontes esan andres osei pentakischilioi choris gυnaikon kai

paidion

MLV19 21 Now those eating were approximately five thousand men, plus women and children. {Mar 6:45-56 & Mat 14:22-36 & Joh 6:15-21.}

KJV 21. And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.

Luther1912 21. Die aber gegessen hatten waren, waren bei fünftausend Mann, ohne Weiber und Kinder.

RV'1862 21. Y los que comieron fueron varones como cinco mil, sin las mujeres y muchachos.

RuSV1876 21 а евших было около пяти тысяч человек, кроме женщин и детей.

FI33/38 22 Ja kohta hän vaati opetuslapsiansa astumaan venheeseen ja kulkemaan edeltä toiselle rannalle, sillä aikaa kuin hän laski kansan luotansa.

TKIS 22 Mutta heti Jeesus* vaati opetuslapsiaan astumaan veneeseen ja menemään Hänen edellään toiselle rannalle sillä aikaa, kun Hän laskisi kansan luotaan.

Biblia1776 22. Ja kohta vaati Jesus opetuslapsiansa haahteen astumaan, ja menemään hänen edellään toiselle rannalle, niinkauvan kuin

CPR1642 22. JA cohta Jesus waati Opetuslapsians hahten menemän hänen edelläns toiselle rannalle nijncauwan cuin hän Canssan

hän kansan olis tyköänsä laskenut.

UT1548 22. Ja cocta wadi Iesus henen Opetuslapsens että heiden hachten astuman piti/ ia menemen henen edhellens toiselle ra'nalle/ nincauuan että hen Canssan heneldens laski. (Ja kohta waati Jesus hänen opetuslapsensa että heidän haahteen astuman piti/ ja menemään hänen edellänsä toiselle rannalle/ niinkauan että hän kansan häneltänsä laski.)

Gr-East 22. Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους.

MLV19 22 And immediately, Jesus urged the disciples to step into the ship, and to

olis häneldäns laskenut.

Text Receptus 22. και ευθεως ηναγκασεν ο ιησους τους μαθητας αυτου εμβηναι εις το πλοιον και προαγειν αυτον εις το περαν εως ου απολυση τους οχλους 22. kai eυtheos enagkasen o iesoυs toυs mathetas aυtoυ emβenai eis to ploion kai proagein aυton eis to peran eos oυ apolυse toυs ochloυs

KJV 22. And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go

precede him to the (area) beyond-that, until he should dismiss the crowds.

before him unto the other side, while he sent the multitudes away.

Luther1912 22. Und alsbald trieb Jesus seine Jünger, daß sie in das Schiff traten und vor ihm herüberfuhren, bis er das Volk von sich ließe.

RV'1862 22. Y luego Jesús hizo a sus discípulos entrar en la nave, e ir delante de él a la otra parte del lago, entre tanto que él despedía las multitudes.

RuSV1876 22 И тотчас понудил Иисус учеников Своих войти в лодку и отправиться прежде Его на другую сторону, пока Он отпустит народ.

FI33/38 23 Ja laskettuaan kansan hän nousi vuorelle yksinäisyyteen, rukoilemaan. Ja kun ilta tuli, oli hän siellä yksinänsä.

TKIS 23 Laskettuaan kansan luotaan Hän nousi vuorelle yksinäisyyteen rukoilemaan. Illan tultua Hän oli siellä yksin.

Biblia1776 23. Ja kuin hän oli kansan laskenut, astui hän yksinänsä vuorelle rukoilemaan. Ja kuin ehtoo joutui, oli hän siellä yksinänsä.

CPR1642 23. Ja cosca hän oli Canssan laskenut astui hän yxinäns wuorelle rucoileman. Ja cosca ehto joudui oli hän siellä yxinäns.

UT1548 23. Ja coska hen oli Canssat heneldens

laskenut/ astui hen yxinens woorellen rucoelman. Ja coska echto ioudui/ oli hen sielle yxinens. (Ja koska hän oli kansan häneltänsä laskenut/ astui hän yksinänsä wuorelle rukoileman. Ja koska ehtoo joutui/ oli hän siellä yksinänsä.)

Gr-East 23. καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ᾽ ἰδίαν προσεύξασθαι. ὀψίας δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ.

Text Receptus 23. και απολυσας τους οχλους ανεβη εις το ορος κατ ιδιαν προσευξασθαι οψιας δε γενομενης μονος ην εκει 23. kai apolusas tous ochlous aneβe eis to oros kat idian proseuksasthai opsias de genomenes monos en ekei

MLV19 23 And having dismissed the crowds, he went-up into the mountain privately to pray. Now (after) it became evening, he was alone there.

KJV 23. And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.

Luther1912 23. Und da er das Volk von sich gelassen hatte, stieg er auf einen Berg allein, daß er betete. Und am Abend war er allein

RV'1862 23. Y despedidas las multitudes, subió en un monte apartado a orar. Y como fué la tarde del día, estaba allí solo.

daselbst.

RuSV1876 23 И, отпустив народ, Он взошел на гору помолиться наедине; и вечером оставался там один.

FI33/38 24 Mutta venhe oli jo monen vakomitan päässä maasta, aaltojen ahdistamana, sillä tuuli oli vastainen.

TKIS 24 Mutta vene oli jo *järven keskellä* aaltojen ahdistamana, sillä tuuli oli vastainen.

Biblia1776 24. Mutta haaksi oli jo keskellä merta, ja ahdistettiin aalloilta; sillä vastatuuli oli.

CPR1642 24. Mutta haaxi oli jo keskellä merta ja ahdistettin alloilda: sillä wasta tuuli oli.

UT1548 24. Mutta haaxi oli io keskelle mertä/ ia ahdistettin alloilta/ Sille että wasta twli oli. (Mutta haaksi oli jo keskellä merta/ ja ahdistettiin aalloilta/ Sillä että wastatuuli oli.)

Gr-East 24. τὸ δὲ πλοῖον ἤδη μέσον τῆς θαλάσσης ἦν, βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων· ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.

Text Receptus 24. το δε πλοιον ηδη μεσον της θαλασσης ην βασανιζομενον υπο των κυματων ην γαρ εναντιος ο ανεμος 24. to de ploion ede meson tes thalasses en βasanizomenon υpo ton kυmaton en gar

enantios o anemos

MLV19 24 But the ship was already in the midst of the sea, (and) was being tormented by the waves; for* the wind was adverse.

KJV 24. But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.

Luther1912 24. Und das Schiff war schon mitten auf dem Meer und litt Not von den Wellen; denn der Wind war ihnen zuwider.

RV'1862 24. Y ya la nave estaba en medio de la mar, atormentada de las ondas; porque el viento era contrario.

RuSV1876 24 А лодка была уже на средине моря, и ее било волнами, потому что ветер был противный.

FI33/38 25 Ja neljännellä yövartiolla Jeesus tuli heidän tykönsä kävellen järven päällä.

TKIS 25 Neljännellä yövartiolla Jeesus tuli heidän luokseen kävellen järven päällä.

Biblia1776 25. Mutta yöllä, neljännessä vartiossa, tuli Jesus heidän tykönsä, käyden merellä.

CPR1642 25. Mutta yöllä neljännes wartios tuli Jesus heidän tygöns käyden merellä.

UT1548 25. Mutta öelle * nelienes wartios/ tuli Iesus heiden tygens/ kieudhe' mere' pälä. (Mutta yöllä neljännes wartiossa/ tuli Jesus heidän tykönsä/ käyden meren päällä.)

Gr-East 25. τετάρτῃ δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ἀπῆλθε πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης.

Text Receptus 25. τεταρτη δε φυλακη της νυκτος απηλθεν προς αυτους ο ιησους περιπατων επι της θαλασσης 25. tetarte de fulake tes nuktos apelthen pros autous o iesous peripaton epi tes thalasses

MLV19 25 Now in the fourth watch of the night Jesus went to them, walking upon the sea.

KJV 25. And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.

Luther1912 25. Aber in der vierten Nachtwache kam Jesus zu ihnen und ging auf dem Meer.

RV'1862 25. Mas a la cuarta vela de la noche Jesús fué a ellos andando sobre la mar.

RuSV1876 25 В четвертую же стражу ночи пошел к ним Иисус, идя по морю.

FI33/38 26 Kun opetuslapset näkivät hänen kävelevän järven päällä, peljästyivät he ja sanoivat: "Se on aave", ja huusivat pelosta.

TKIS 26 Nähdessään Hänen kävelevän järven päällä opetuslapset pelästyivät ja sanoivat: "Se on aave!" ja huusivat pelosta."

Biblia1776 26. Ja kuin opetuslapset näkivät hänen

CPR1642 26. Ja cosca Opetuslapset näit hänen

merellä käyvän, peljästyivät he, ja sanoivat: kyöpeli se on; ja huusivat pelvon tähden.

UT1548 26. Ja coska Opetuslapset neijt henen meren päle kieuuen/ peliestyit he/ ia sanoit/ Köpeli se on/ ia pelgon tehden hwdhit. (Ja koska opetuslapset näit hänen meren päällä käywän/ peljästyit he/ ja sanoit/ Kyöpeli se on/ ja pelon tähden huudit.)

merellä käywän peljästyit he ja sanoit: Köpeli se on ja huusit pelgon tähden.

Gr-East 26. καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπὶ τὴν θάλασσαν περιπατοῦντα ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι φάντασμά ἐστι, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν.

Text Receptus 26. και ιδοντες αυτον οι μαθηται επι την θαλασσαν περιπατουντα εταραχθησαν λεγοντες οτι φαντασμα εστιν και απο του φοβου εκραξαν 26. kai idontes auton oi mathetai epi ten thalassan peripatounta etarachthesan legontes oti fantasma estin kai apo tou foβou ekraksan

MLV19 26 And (after) the disciples saw him walking upon the sea, they were disturbed, saying, It is an apparition, and they cried out from (their) fear.

KJV 26. And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.

Luther1912 26. Und da ihn die Jünger sahen auf dem Meer gehen, erschraken sie und sprachen: Es ist ein Gespenst! und schrieen vor Furcht.

RV'1862 26. Y los discípulos, viéndole andar sobre la mar, se turbaron, diciendo: Fantasma es; y dieron voces de miedo.

RuSV1876 26 И ученики, увидев Его идущего по морю, встревожились и говорили: это призрак; и от страхавскричали.

FI33/38 27 Mutta Jeesus puhutteli heitä kohta ja sanoi: "Olkaa turvallisella mielellä, minä se olen; älkää peljätkö".

TKIS 27 Mutta heti Jeesus puhutteli heitä sanoen: "Olkaa turvallisella mielellä. *Minä olen*, älkää pelätkö."

Biblia1776 27. Niin Jesus puhui kohta heille ja sanoi: olkaat hyvässä turvassa! minä olen: älkäät peljästykö.

CPR1642 27. Nijn Jesus puhui cohta heille ja sanoi: olcat hywäs turwas minä olen älkät peljästykö.

UT1548 27. Nin Iesus puhui cocta heille/ ia sanoi/ Olcat hyues turuas/ mine olen/ elket peliestyckö. (Niin Jesus puhui kohta heille/ ja sanoi/ Olkaat hywässä turwassa/ minä olen/ älkäät peljästykö.)

Gr-East 27. εὐθέως δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.

Text Receptus 27. ευθεως δε ελαλησεν αυτοις ο ιησους λεγων θαρσειτε εγω ειμι μη φοβεισθε
27. eυtheos de elalesen aυtois o iesoυs legon tharseite ego eimi me foβeisthe

MLV19 27 But Jesus immediately spoke to them, saying, Have° courage; it is I; do° not be afraid.

KJV 27. But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.

Luther1912 27. Aber alsbald redete Jesus mit ihnen und sprach: Seid getrost, Ich bin's; fürchtet euch nicht!

RV'1862 27. Mas luego Jesús les habló, diciendo: Aseguráos: yo soy, no tengáis miedo.

RuSV1876 27 Но Иисус тотчас заговорил с ними и сказал: ободритесь; это Я, не бойтесь.

FI33/38 28 Pietari vastasi hänelle ja sanoi: "Jos se olet sinä, Herra, niin käske minun tulla tykösi vettä myöten".

TKIS 28 Pietari vastasi Hänelle ja sanoi: "Herra, jos se olet sinä, käske minun tulla luoksesi vetten päällä."

Biblia1776 28. Niin vastasi Pietari häntä ja sanoi: Herra, jos sinä olet, niin käske minun tulla tykös vetten päällä.

CPR1642 28. NIin wastais Petari händä ja sanoi: Herra jos sinä olet nijn käske minun tulla tygös wetten päällä.

UT1548 28. Nin wastasi Petari hende/ ia sanoi/ Herra/ ios sine olet/ sitte käske minua tyges tulla wettein päle. (Niin wastasi Pietari häntä/ ja sanoi/ Herra/ jos sinä olet/ sitten käske minua tykösi tulla wetten päällä.)

Gr-East 28. ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπε· Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με πρὸς σὲ ἐλθεῖν ἐπὶ τὰ ὕδατα·

Text Receptus 28. αποκριθεις δε αυτω ο πετρος ειπεν κυριε ει συ ει κελευσον με προς σε ελθειν επι τα υδατα 28. apokritheis de auto o petros eipen kurie ei su ei keleuson me pros se elthein epi ta udata

MLV19 28 Now Peter having answered to him, said, Lord, if it is you, command me to come to you upon the waters.

KJV 28. And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.

Luther1912 28. Petrus aber antwortete ihm und sprach: HERR, bist du es, so heiß mich zu dir kommen auf dem Wasser.

RV'1862 28. Entónces le respondió Pedro, y dijo: Señor, si tú eres, manda que yo venga a tí sobre las aguas.

RuSV1876 28 Петр сказал Ему в ответ: Господи! если это Ты, повели мне придти к Тебе

по воде.

FI33/38 29 Hän sanoi: "Tule". Ja Pietari astui ulos venheestä ja käveli vetten päällä mennäkseen Jeesuksen tykö.

Biblia1776 29. Niin hän sanoi: tule! Ja Pietari astui ulos haahdesta ja kävi vetten päällä, että hän menis Jesuksen tykö.

UT1548 29. Nin hen sanoi/ Tule. Ja coska Petari hahdest wlgosastui/ ia kieui wettein päle että hen menis Iesusen tyge. (Niin hän sanoi/ Tule. Ja koska Pietari haahdesta ulos astui/ ja käwi wetten päällä että hän menisi Jesuksen tykö.)

TKIS 29 Hän sanoi: "Tule." Astuttuaan veneestä Pietari käveli vetten päällä mennäkseen Jeesuksen luo."

CPR1642 29. Nijn hän sanoi tule. Ja Petari astui ulos hahdest ja käwi wetten päällä että hän menis Jesuxen tygö.

Gr-East 29. ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα ἐλθεῖν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

Text Receptus 29. ο δε ειπεν ελθε και καταβας απο του πλοιου ο πετρος περιεπατησεν επι τα υδατα ελθειν προς τον ιησουν 29. o de eipen elthe kai kataβas apo tou ploiou o petros periepatesen epi ta υdata elthein pros ton iesoυn

MLV19 29 Now he said, Come. And Peter went-down from the ship, and walked upon the waters to go toward Jesus.

KJV 29. And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.

Luther1912 29. Und er sprach: Komm her! Und Petrus trat aus dem Schiff und ging auf dem Wasser, daß er zu Jesu käme.

RV'1862 29. Y él dijo: Ven. Y descendiendo Pedro de la nave, anduvo sobre las aguas para venir a Jesús.

RuSV1876 29 Он же сказал: иди. И, выйдя из лодки, Петр пошел по воде, чтобы подойти к Иисусу,

FI33/38 30 Mutta nähdessään, kuinka tuuli, hän peljästyi ja rupesi vajoamaan ja huusi sanoen: "Herra, auta minua".

TKIS 30 Mutta nähdessään (ankaran) myrskyn, hän pelästyi ja alkaessaan vajota huusi sanoen: "Herra, pelasta minut."

Biblia1776 30. Ja kuin hän näki ankaran tuulen, niin hän peljästyi, ja rupesi vajoomaan, huusi sanoen: Herra, auta minua!

CPR1642 30. Ja cosca hän näki angaran tuulen nijn hän peljästyi.

UT1548 30. Mutta coska hen näki ialon ilman nin hen cauhistui/ (Mutta koska hän näki jalon ilman (ankaran tuulen 1642) niin hän kauhistui/)

Gr-East 30. βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξε λέγων· Κύριε, σῶσόν με.

Text Receptus 30. βλεπων δε τον ανεμον ισχυρον εφοβηθη και αρξαμενος καταποντιζεσθαι εκραξεν λεγων κυριε σωσον με 30. βlepon de ton anemon ischυron efoβethe kai arksamenos katapontizesthai ekraksen legon kυrie soson me

MLV19 30 But he was afraid, seeing the strong wind, and beginning to sink, he cried out, saying, Lord, save me!

KJV 30. But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.

Luther1912 30. Er sah aber einen starken Wind; da erschrak er und hob an zu sinken, schrie und sprach: HERR, hilf mir!

RV'1862 30. Mas viendo el viento fuerte, tuvo miedo; y comenzándose a hundir, dió voces, diciendo: Señor, sálvame.

RuSV1876 30 но, видя сильный ветер, испугался и, начав утопать, закричал: Господи! спаси меня.

FI33/38 31 Niin Jeesus kohta ojensi kätensä, tarttui

TKIS 31 Heti Jeesus kätensä* ojentaen tarttui

häneen ja sanoi hänelle: "Sinä vähäuskoinen, miksi epäilit?"

häneen ja sanoi hänelle: ”Vähäuskoinen, miksi epäilit?”

Biblia1776 31. Niin Jesus ojensi kohta kätensä, ja tarttui häneen, ja sanoi hänelle: oi sinä heikko-uskoinen, miksis epäilit?

CPR1642 31. Ja rupeis wajoman huusi sanoden: Herra auta minua. Nijn Jesus ojensi cohta kätens ja tartui häneen.

UT1548 31. ia rupesi waioman/ hwti hen sanoden/ Herra/ auta minua. Nin Iesus cocta oiensi kätens/ ia tartui heneen kijnni/ (ja rupesi wajoaman/ huuti hän sanoen/ Herra/ auta minua. Niin Jesus kohta ojensi kätensä/ ja tarttui häneen kiinni/)

Gr-East 31. εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ· Ὀλιγόπιστε! εἰς τί ἐδίστασας;

Text Receptus 31. ευθεως δε ο ιησους εκτεινας την χειρα επελαβετο αυτου και λεγει αυτω ολιγοπιστε εις τι εδιστασας 31. eυtheos de o iesoυs ekteinas ten cheira epelaβeto aυtoυ kai legei aυto oligopiste eis ti edistasas

MLV19 31 Now Jesus immediately stretched out his hand, and grabbed him, and says to him, You of small faith, why were you skeptical?

KJV 31. And immediately Jesus stretched forth his hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore

didst thou doubt

Luther1912 31. Jesus reckte alsbald die Hand aus und ergriff ihn und sprach zu ihm: O du Kleingläubiger, warum zweifeltest du?

RV'1862 31. Y luego Jesús extendiendo la mano, trabó de él, y le dice: Hombre de poca fé, ¿por qué dudaste?

RuSV1876 31 Иисус тотчас простер руку, поддержал его и говорит ему: маловерный! зачем ты усомнился?

FI33/38 32 Ja kun he olivat astuneet venheeseen, asettui tuuli.

TKIS 32 Heidän astuttuaan veneeseen tuuli asettui.

Biblia1776 32. Kuin he astuivat haahteen, niin tuuli tyveni.

CPR1642 32. Ja sanoi hänelle o sinä heickouscoinen mixis epäilit? cosca he astuit hahten nijn tuuli tyweni.

UT1548 32. Ja sanoi henelle/ O sine heicowskoinen/ mixi sine epälit? Ja coska he astuit hadhen siselle/ nin tyueni ilma. (Ja sanoi hänelle/ Oi sinä heikkouskoinen/ miksi sinä epäilit? Ja koska he astuit haahden sisälle/ niin tyweni ilma.)

Gr-East 32. καὶ ἐμβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.

Text Receptus 32. και εμβαντων αυτων εις το πλοιον εκοπασεν ο ανεμος 32. kai emβanton auton eis to ploion ekopasen o anemos

MLV19 32 And (after) they stepped into the ship, the wind pauses.

KJV 32. And when they were come into the ship, the wind ceased.

Luther1912 32. Und sie traten in das Schiff, und der Wind legte sich.

RV'1862 32. Y como ellos entraron en la nave, el viento reposó.

RuSV1876 32 И, когда вошли они в лодку, ветер утих.

FI33/38 33 Niin venheessä olijat kumarsivat häntä ja sanoivat: "Totisesti sinä olet Jumalan Poika".

TKIS 33 Niin veneessä olevat tulivat ja kumarsivat Häntä ja sanoivat: ”Totisesti sinä olet Jumalan Poika.”

Biblia1776 33. Mutta ne, jotka olivat haahdessa, tulivat ja kumarsivat häntä, ja sanoivat: totisesti olet sinä Jumalan Poika.

CPR1642 33. Mutta ne jotca olit hahdesa tulit ja cumarsit händä ja sanoit: totisesta olet sinä Jumalan Poica.

UT1548 33. Mutta ne/ iotca olit hahdesa/ edheskeuit/ ia kumarsit hende/ ia sanoit/ Totisesta olet sine Jumalan Poica. (Mutta

ne/ jotka olit haahdessa/ edeskäwit/ ja kumarsit häntä/ ja sanoit/ Totisesti olet sinä Jumalan Poika.)

Gr-East 33. οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ ἐλθόντες προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες· Ἀληθῶς Θεοῦ υἱὸς εἶ.

Text Receptus 33. οι δε εν τω πλοιω ελθοντες προσεκυνησαν αυτω λεγοντες αληθως θεου υιος ει 33. oi de en to ploio elthontes prosekυnesan auto legontes alethos theoυ υios ei

MLV19 33 Now those in the ship came (to him and), worshiped him, saying, You are truly the Son of God.

KJV 33. Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.

Luther1912 33. Die aber im Schiff waren, kamen und fielen vor ihm nieder und sprachen: Du bist wahrlich Gottes Sohn!

RV'1862 33. Entónces los que estaban en la nave, vinieron, y le adoraron, diciendo: Verdaderamente eres tú el Hijo de Dios.

RuSV1876 33 Бывшие же в лодке подошли, поклонились Ему и сказали: истинно Ты Сын Божий.

FI33/38 34 Ja kuljettuaan yli he tulivat maihin Gennesaretiin.

TKIS 34 Kuljettuaan yli he tulivat Gennesaretin maahan.

Biblia1776 34. Ja kuin he olivat menneet ylitse, tulivat he Genesaretin maalle.

CPR1642 34. JA cosca he olit mennet ylidze tulit he Genezaretin maalle.

UT1548 34. Ja coska he olit ylitze mennyuet/ tulit he Genezarethin maalle. (Ja koska he olit ylitse menneet/ tulit he Genezarethin maalle.)

Gr-East 34. Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον εἰς τὴν γῆν Γεννησαρέτ.

Text Receptus 34. και διαπερασαντες ηλθον εις την γην γεννησαρετ 34. kai diaperasantes elthon eis ten gen gennesaret

MLV19 34 And having ferried over, they came to the land (of) Gennesaret.

KJV 34. And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.

Luther1912 34. Und sie schifften hinüber und kamen in das Land Genezareth.

RV'1862 34. Y llegando a la otra parte, vinieron a la tierra de Genesaret.

RuSV1876 34 И, переправившись, прибыли в землю Геннисаретскую.

FI33/38 35 Ja kun sen paikkakunnan miehet

TKIS 35 Kun sen paikkakunnan miehet

tunsivat hänet, lähettivät he sanan kaikkeen ympäristöön, ja hänen tykönsä tuotiin kaikki sairaat.

Biblia1776 35. Ja kuin sen paikan miehet tunsivat hänen, lähettivät he ympäri kaikkea sitä maata, ja toivat hänen tykönsä kaikkinaisia sairaita,

UT1548 35. Ja coska sen paican Canssa tunsit henen/ wlgoslehetit he ymberins caiken sen maan sanansaattaiat/ ia tooit henelle caikinaiset kipijet/ (Ja koska sen paikan kansa tunsit hänen/ ulos lähetit he ympäriinsä kaiken sen maan sanansaattajat/ ja toit hänelle kaikkinaiset kipeät/)

Gr-East 35. καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας,

tunsivat Hänet, he lähettivät sanan koko siihen ympäristöön. Niin he toivat Hänen luokseen kaikki, jotka olivat sairaita.

CPR1642 35. Ja cosca sen paican Canssa tunsit hänen lähetit he ymbärins caicke sitä maata sanansaattajat ja toit hänelle caickinaisia kipeitä.

Text Receptus 35. και επιγνοντες αυτον οι ανδρες του τοπου εκεινου απεστειλαν εις οληη την περιχωρον εκεινην και προσηνεγκαν αυτω παντας τους κακως εχοντας 35. kai epignontes auton oi andres tou topou ekeinou apesteilan eis olen ten perichoron ekeinen kai prosenegkan auto

pantas τοὺς κακὸς echontas

MLV19 35 And (after) the men of that place recognized him, they sent (word) into the whole region around and brought to him all those who have an ill(ness),

KJV 35. And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;

Luther1912 35. Und da die Leute am selbigen Ort sein gewahr wurden, schickten sie aus in das ganze Land umher und brachten allerlei Ungesunde zu ihm

RV'1862 35. Y como le conocieron los varones de aquel lugar, enviaron por toda aquella tierra al derredor, y trajeron a él todos los enfermos.

RuSV1876 35 Жители того места, узнав Его, послали во всю окрестность ту и принесли к Нему всех больных,

FI33/38 36 Ja he pyysivät häneltä, että vain saisivat koskea hänen vaippansa tupsuun; ja kaikki, jotka koskivat, paranivat.

TKIS 36 Ja he pyysivät Häneltä, että vain saisivat koskettaa Hänen vaippansa tupsua, ja kaikki jotka koskettivat, paranivat.

Biblia1776 36. Ja rukoilivat häntä, että he ainoastaan hänen vaatteensa palteeseen saisivat

CPR1642 36. Ja rucoilit händä että he ainoastans hänen waattens paltesen saisit ruweta. Ja

ruveta. Ja kaikki, jotka siihen rupesivat, tulivat terveiksi.

UT1548 36. Ja rucolit hende että he waiuoin henen waatens paltesen rupeaisit. Ja caiki iotca sihen rupeisit/ ne teruexi tulit. (Ja rukoilit häntä, että he waisoin hänen waatteensa palteeseen rupeaisit. Ja kaikki jotka siihen rupeisit/ ne terweeksi tulit.)

Gr-East 36. καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν μόνον ἅψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἥψαντο διεσώθησαν.

MLV19 36 and they were pleading with him in order that they might only touch the hem of his garment and as many as touched (it,) were cured.

caicki jotca sijhen rupeisit tulit terwexi.

Text Receptus 36. και παρεκαλουν αυτον ινα μονον αψωνται του κρασπεδου του ιματιου αυτου και οσοι ηψαντο διεσωθησαν 36. kai parekalovn avton ina monon apsontai tov kraspedov tov imatiov avtov kai osoi epsanto diesothesan

KJV 36. And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

Luther1912 36. und baten ihn, daß sie nur seines Kleides Saum anrührten. Und alle, die ihn anrührten, wurden gesund.

RV'1862 36. Y le rogaban que solamente tocasen el borde de su manto; y todos los que lo tocaron, fueron salvos.

RuSV1876 36 и просили Его, чтобы только прикоснуться к краю одежды Его; и которые прикасались, исцелялись.

15 luku

Jeesus nuhtelee fariseuksia ja kirjanoppineita ulkokultaisuudesta 1 – 20, parantaa kanaanilaisen vaimon tyttären 21 – 28 ja muita sairaita 29 – 31 sekä ravitsee neljätuhatta miestä 32 – 39. (V. – 20 vert. Mark.7:1 – 23.)

FI33/38 1 Silloin tuli fariseuksia ja kirjanoppineita Jerusalemista Jeesuksen luo, ja he sanoivat:

TKIS 1 Silloin Jeesuksen luo tuli Jerusalemista kirjanoppineita ja fariseuksia ja he sanoivat:

Biblia1776 1. Silloin tulivat Jesuksen tykö kirjanoppineet ja Pharisealaiset Jerusalemista, ja sanoivat:

CPR1642 1. Silloin tulit Jesuxen tygö Kirjanoppenet ja Phariseuxet Jerusalemist ja sanoit:

UT1548 1. SIlloin edheskeuit Iesusen tyge/ kirianoppenuuat ia Phariseuset iotca Jerosolimast tulluuat olit/ ia sanoit. (Silloin edeskäwit Jesuksen tykö/ kirjanoppineet ja phariseukset jotka Jerusalemista tulleet olit/ ja sanoit)

Gr-East 1. Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι λέγοντες·

Text Receptus 1. τοτε προσερχονται τω ιησου οι απο ιεροσολυμων γραμματεις και φαρισαιοι λεγοντες 1. tote proserchontai to iesou oi apo ierosolumon grammateis kai farisaioi legontes

MLV19 1 {Mar 7:1-23 & Mat 15:1-20 & Joh 7:1 Galilee, probably Capernaum Spring 29 AD.} Then the scribes and Pharisees from Jerusalem come to Jesus, saying,

KJV 1. Then came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,

Luther1912 1. Da kamen zu ihm die Schriftgelehrten und Pharisäer von Jerusalem und sprachen:

RV'1862 1. ENTÓNCES llegaron a Jesús ciertos escribas y Fariseos de Jerusalem, diciendo:

RuSV1876 1 Тогда приходят к Иисусу
Иерусалимские книжники и фарисеи и
говорят:

FI33/38 2 Miksi sinun opetuslapsesi rikkovat vanhinten perinnäissääntöä? Sillä he eivät pese käsiään ruvetessaan aterialle.

Biblia1776 2. Miksi sinun opetuslapses rikkovat vanhinten säädyn? sillä ei he pese käsiänsä leipää syödessänsä.

UT1548 2. Mixi sinun Opetuslapses ylitzkieuuet nijnen wanhinbaiden sädhöt? Sille eiuet he pese käsiense/ coska he leipe söuet. (Miksi sinun opetuslapsesi ylitse käywät niinen wanhimpaiden säännöt? Sillä eiwät he pese käsiänsä/ koska he leipää syöwät.)

TKIS 2 ”Miksi opetuslapsesi rikkovat vanhinten perinnäissäännön? Sillä he eivät pese käsiään, kun *syövät leipää."

CPR1642 2. Mixi sinun Opetuslapses rickowat wanhinden säädyt? sillä ei he pese käsiäs leipä syödesäns.

Gr-East 2. Διατί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσι τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας αὐτῶν ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν.

Text Receptus 2. δια τι οι μαθηται σου παραβαινουσιν την παραδοσιν των πρεσβυτερων ου γαρ νιπτονται τας χειρας αυτων οταν αρτον εσθιωσιν 2. dia ti oi mathetai sou paraβainousin ten paradosin ton

presβυteron ου gar niptontai tas cheiras αυton otan arton esthiosin

MLV19 2 Why are your disciples transgressing the tradition of the elders? For* they do not wash their hands whenever they eat bread.

KJV 2. Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.

Luther1912 2. Warum übertreten deine Jünger der Ältesten Aufsätze? Sie waschen ihre Hände nicht, wenn sie Brot essen.

RV'1862 2. ¿Por qué tus discípulos traspasan la tradición de los ancianos? porque no lavan sus manos cuando comen pan.

RuSV1876 2 зачем ученики Твои преступают предание старцев? ибо не умывают рук своих, когда едят хлеб.

FI33/38 3 Mutta hän vastasi ja sanoi heille: "Miksi te itse rikotte Jumalan käskyn perinnäissääntönne tähden?

TKIS 3 Mutta Hän vastasi heille sanoen: "Entä miksi te rikotte Jumalan käskyn perinnäissääntönne vuoksi?

Biblia1776 3. Niin hän vastaten sanoi heille: miksi tekin rikotte Jumalan käskyn, teidän säätynne tähden?

CPR1642 3. Nijn hän wastaten sanoi heille: Mixi myös te ricotte Jumalan käskyn teidän säätyinne tähden? Sillä Jumala käski sanoden:

UT1548 3. Nin hen wastaden/ sanoi heille/ Mixi mös te ylitzkieut Jumalan käskyn teiden sätyn tähden? Sille että Jumala käski sanoden/ (Niin hän wastaten/ sanoi heille/ Miksi myös te ylitse käytte Jumalan käskyn teidän säädyn tähden? Sillä että Jumala käski sanoen/)

Gr-East 3. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Διατί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν;

Text Receptus 3. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις δια τι και υμεις παραβαινετε την εντολην του θεου δια την παραδοσιν υμων 3. o de apokritheis eipen autois dia ti kai υmeis paraβainete ten entolen tou theou dia ten paradosin υmon

MLV19 3 But he answered and said to them, Why do you° also transgress the commandment of God because of your° tradition?

KJV 3. But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition

Luther1912 3. Er antwortete und sprach zu ihnen: Warum übertretet denn ihr Gottes Gebot um eurer Aufsätze willen?

RV'1862 3. Y él respondiendo, les dijo: ¿Por qué también vosotros traspasáis el mandamiento de Dios por vuestra

tradición?

RuSV1876 3 Он же сказал им в ответ: зачем и вы преступаете заповедь Божию ради предания вашего?

FI33/38 4 Sillä Jumala on sanonut: 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi', ja: 'Joka kiroaa isäänsä tai äitiänsä, sen pitää kuolemalla kuoleman'.

TKIS 4 Sillä Jumala on *säätänyt sanoen*: Kunnioita isääsi ja äitiäsi, ja: Joka kiroaa isäänsä tai äitiään, se kuolemalla kuolkoon.

Biblia1776 4. Sillä Jumala käski, sanoen: kunnioita isääs ja äitiäs: ja joka kiroilee isää eli äitiä, hänen pitää kuolemalla kuoleman.

CPR1642 4. Cunnioita Isäs ja äitiäs ja joca kiroile Isäns eli äitiäns hänen pitä totisest cuoleman.

UT1548 4. Cunnioita Isees ia eitees/ Ja ioca kirolepi Iseens eli eitiens/ henen pite colemalla cooleman. (Kunnioita isääsi ja äitiäsi/ Ja joka kiroileepi isäänsä eli äitiänsä/ hänen pitää kuolemalla kuoleman.)

Gr-East 4. ὁ γὰρ Θεὸς ἐνετείλατο λέγων· τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα· καί· ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω·

Text Receptus 4. ο γαρ θεος ενετειλατο λεγων τιμα τον πατερα σου και την μητερα και ο κακολογων πατερα η μητερα θανατω

τελευτατω 4. o gar theos eneteilato legon tima ton patera sου kai ten metera kai o kakologon patera e metera thanato teleυtato

MLV19 4 For* God commanded, saying, ‘Honor (your) father and (your) mother.’ {Exo 20:12 & Deu 5:16} And, ‘He who is speaking evil of (their) father or mother, let him be ended (by the sentence of) death.’ {Exo 21:17 & Lev 20:9}

KJV 4. For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.

Luther1912 4. Gott hat geboten: "Du sollst Vater und Mutter ehren; wer Vater und Mutter flucht, der soll des Todes sterben."

RV'1862 4. Porque Dios mandó, diciendo: Honra a tu padre y a tu madre; y : El que maldijere a padre o a madre, muera de muerte.

RuSV1876 4 Ибо Бог заповедал: почитай отца и мать; и: злословящий отца или мать смертью да умрет.

FI33/38 5 Mutta te sanotte: Joka sanoo isälleen tai

TKIS 5 mutta te sanotte: Joka sanoo isälleen tai

äidilleen: 'Se, minkä sinä olisit ollut minulta saapa, on annettu uhrilahjaksi', sen ei tarvitse kunnioittaa isäänsä eikä äitiänsä.

Biblia1776 5. Mutta te sanotte: jokainen sanokaan isälle taikka äidille: se on uhrattu, jolla sinua piti minulta autettaman: ja ei ensinkään kunnoittaisi isäänsä eikä äitiänsä.

UT1548 5. Mutta te sanotta Isellen taicka eitillen/ iocahinen sanocan/ Se ombi Jumalan annettu/ iolla minun piti sinua autaman/ (Mutta te sanotte isällen taikka äitillen/ jokainen sanokaan/ Se ompi Jumalan annettu/ jolla minun piti sinua auttaman/)

Gr-East 5. ὑμεῖς δὲ λέγετε· ὃς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί, δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς, καὶ οὐ μὴ τιμήσει τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ·

MLV19 5 But you° say, Whoever says to his father

äidilleen: Mitä olisit minulta saava, on uhrilahja", sen ei tarvitse kunnioittaa isäänsä tai äitiään.

CPR1642 5. Mutta te sanotta oikiaxi joca sano Isälle taicka äitille se on Jumalalle annettu jolla minun piti sinua auttaman.

Text Receptus 5. υμεις δε λεγετε ος αν ειπη τω πατρι η τη μητρι δωρον ο εαν εξ εμου ωφεληθης 5. υmeis de legete os an eipe to patri e te metri doron o ean eks emou ofelethes

KJV 5. But ye say, Whosoever shall say to his

or his mother, (in) whatever you might be profited from me, (it is) a gift (to God), and (then) should never honor his father and mother,

father or his mother, It is a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me;

Luther1912 5. Ihr aber lehret: Wer zum Vater oder Mutter spricht: "Es ist Gott gegeben, was dir sollte von mir zu Nutz kommen", der tut wohl.

RV'1862 5. Mas vosotros decís: Cualquiera que dijere a su padre o a su madre: Toda ofrenda mía a tí aprovechará;

RuSV1876 5 А вы говорите: если кто скажет отцу или матери: дар Богу то, чем бы ты от меня пользовался,

FI33/38 6 Ja niin te olette tehneet Jumalan sanan tyhjäksi perinnäissääntönne tähden.

TKIS 6 Niin olette kumonneet Jumalan käskyn* perinnäissääntönne vuoksi.

Biblia1776 6. Ja te olette rikkoneet Jumalan käskyn teidän säätynne tähden.

CPR1642 6. Ja nijn ei ensingän cunnioita Isäns eikä äitiäns ja te olette rickonet Jumalan käskyn teidän säätyin tähden.

UT1548 6. ia ei cunnioita henen Isens taicka eiteens/ Ja te olette tyhijexi tehnyuet Jumalan käskyn/ teiden sädhyn tähden. (ja ei

kunnioita hänen isäänsä taikka äitiänsä/ Ja te olette tyhjäksi tehneet Jumalan käskyn/ teidän säädyn tähden.)

Gr-East 6. καὶ ἠκυρώσατε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.

Text Receptus 6. και ου μη τιμηση τον πατερα αυτου η την μητερα αυτου και ηκυρωσατε την εντολην του θεου δια την παραδοσιν υμων 6. kai ou me timese ton patera autou e ten metera autou kai ekurosate ten entolen tou theou dia ten paradosin umon

MLV19 6 and (thus) you° invalidated the commandment of God because of your° tradition.

KJV 6. And honour not his father or his mother, he shall be free. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.

Luther1912 6. Damit geschieht es, daß niemand hinfort seinen Vater oder seine Mutter ehrt, und also habt ihr Gottes Gebot aufgehoben um eurer Aufsätze willen.

RV'1862 6. Y no honrare a su padre o a su madre, será libre. Así habéis invalidado el mandamiento de Dios por vuestra tradición.

RuSV1876 6 тот может и не почтить отца своего или мать свою; таким образом вы устранили заповедь Божию преданием вашим.

FI33/38 7 Te ulkokullatut, oikein teistä Esaias ennusti, sanoen:

Biblia1776 7. Te ulkokullatut! Jesaias ennusti teistä oikein, sanoen:

UT1548 7. Te wlcocullatud/ Esaias oijkein noidhui teiste sanoden/ (Te ulkokullatut/ Esaias oikein noitui teistä sanoen/)

TKIS 7 Tekopyhät, hyvin Jesaja ennusti teistä sanoen:

CPR1642 7. Te wieckat Esaias ennusti teistä oikein sanoden:

Gr-East 7. ὑποκριταί! καλῶς προεφήτευσε περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας λέγων·

Text Receptus 7. υποκριται καλως προεφητευσεν περι υμων ησαιας λεγων 7. υpokritai kalos proefeteυsen peri υmon esaias legon

MLV19 7 You° hypocrites! Isaiah prophesied well concerning you°, saying,

KJV 7. Ye hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying,

Luther1912 7. Ihr Heuchler, wohl fein hat Jesaja von euch geweissagt und gesprochen:

RV'1862 7. Hipócritas, bien profetizó de vosotros Isaías, diciendo:

RuSV1876 7 Лицемеры! хорошо пророчествовал о вас Исаия, говоря:

FI33/38 8 'Tämä kansa kunnioittaa minua huulillaan, mutta heidän sydämensä on minusta kaukana,

Biblia1776 8. Tämä kansa lähestyy minua suullansa, ja kunnioittaa minua huulillansa; mutta heidän sydämensä on kaukana minusta.

UT1548 8. Teme Canssa lehestypi minua suullansa/ ia hwlillans minua cunnioitzeuat/ mutta heiden sydhemens on caukan minusta. (Tämä kansa lähestyypi minua suullansa/ ja huulillansa minua kunnioitsewat/ mutta heidän sydämensä on kaukana minusta.)

TKIS 8 Tämä kansa (lähestyy minua suullaan ja) kunnioittaa minua huulillaan, mutta heidän sydämensä on kaukana minusta,

CPR1642 8. Tämä Canssa lähesty minua suullans ja cunnioitta minua huulillans mutta heidän sydämens on caucana minusta.

Gr-East 8. ἐγγίζει μοι λαὸς οὗτος τῷ στόματι αὐτῶν καὶ τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ᾽ ἐμοῦ·

Text Receptus 8. εγγιζει μοι ο λαος ουτος τω στοματι αυτων και τοις χειλεσιν με τιμα η δε καρδια αυτων πορρω απεχει απ εμου 8. eggizei moi o laos outos to stomati auton kai tois cheilesin me tima e de kardia

αυτον porro apechei ap emoυ

MLV19 8 ‘These people are drawing near to me with their mouth, and are honoring me with their lips, but their heart is distant, faraway from me.

KJV 8. This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with their lips; but their heart is far from me.

Luther1912 8. "Dies Volk naht sich zu mir mit seinem Munde und ehrt mich mit seinen Lippen, aber ihr Herz ist fern von mir;

RV'1862 8. Este pueblo con su boca se acerca a mí, y con sus labios me honra; mas su corazón léjos está de mí.

RuSV1876 8 приближаются ко Мне люди сии устами своими, и чтут Меня языком, сердце же их далеко отстоит от Меня;

FI33/38 9 mutta turhaan he palvelevat minua opettaen oppeja, jotka ovat ihmiskäskyjä'."

TKIS 9 Vaan turhaan he palvelevat minua opettaen oppeina ihmisten käskyjä."

Biblia1776 9. Vaan turhaan he minua palvelevat, opettain niitä opetuksia, jotka ovat ihmisten käskyt.

CPR1642 9. Waan turhan he minua palwelewat opettain sitä opetust joca ihmisten käsky on.

UT1548 9. Wan turhan he palueleuat minua/ opettaden site opetost ioca on Inhimisten

käsky. (Waan turhaan he palwelewat minua/ opettaen sitä opetusta joka on ihmisten käsky.)

Gr-East 9. μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.

Text Receptus 9. ματην δε σεβονται με διδασκοντες διδασκαλιας ενταλματα ανθρωπων 9. maten de seβontai me didaskontes didaskalias entalmata anthropon

MLV19 9 But they are worshiping me in futility, teaching (as their) teachings– the commandments of men.’ {Isa 29:13}

KJV 9. But in vain they do worship me, teaching for doctrines the commandments of men.

Luther1912 40. 15. 9. aber vergeblich dienen sie mir, dieweil sie lehren solche Lehren, die nichts denn Menschengebote sind."

RV'1862 9. Mas en vano me honran enseñando como doctrinas, mandamientos de hombres.

RuSV1876 9 но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим.

FI33/38 10 Ja hän kutsui kansan tykönsä ja sanoi heille: "Kuulkaa ja ymmärtäkää.

TKIS 10 Kutsuttuaan luokseen kansan Hän sanoi heille: "Kuulkaa ja ymmärtäkää.

Biblia1776 10. Ja hän kutsui kansan tykönsä, ja sanoi heille: kuulkaat ja ymmärtäkäät!

UT1548 10. Ja hen cutzui Canssan tygens/ ia sanoi heille/ Cwlkat ia ymmerteket. (Ja hän kutsui kansan tykönsä/ ja sanoi heille/ Kuulkaat ja ymmärtäkäät.)

CPR1642 10. Ja hän cudzui Canssan tygöns ja sanoi heille: cuulcat ja ymmärtäkät.

Gr-East 10. Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς· Ἀκούετε καὶ συνίετε·

Text Receptus 10. και προσκαλεσαμενος τον οχλον ειπεν αυτοις ακουετε και συνιετε 10. kai proskalesamenos ton ochlon eipen aυtois akoυete kai sυniete

MLV19 10 And having called to him the crowd, he said to them, Hear° and understand°!

KJV 10. And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:

Luther1912 10. Und er rief das Volk zu sich und sprach zu ihm: Höret zu und fasset es!

RV'1862 10. Y llamando a sí a la multitud, les dijo: Oid, y entendéd.

RuSV1876 10 И, призвав народ, сказал им: слушайте и разумейте!

FI33/38 11 Ei saastuta ihmistä se, mikä menee

TKIS 11 Ei saastuta ihmistä se, mikä menee

suusta sisään; vaan mikä suusta käy ulos, se saastuttaa ihmisen."

Biblia1776 11. Ei se ihmistä saastuta, mikä suusta menee sisälle, mutta se, mikä suusta tulee ulos, saastuttaa ihmisen.

UT1548 11. Ei se quin suusta siselkieupi saastuta Inhimiste/ Mutta se quin suusta wlgoskieupi/ se sastuta Inhimisen. (Ei se kuin suusta sisälle käypi saastuta ihmista/ Mutta se kuin suusta uloskäypi/ se saastuttaa ihmisen.)

Gr-East 11. οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

MLV19 11 Not what enters into the mouth desecrates the man, but what is traveling

suuhun, vaan mikä suusta lähtee ulos, se saastuttaa ihmisen."

CPR1642 11. Ei se ihmistä saastuta cuin suuhun pannan mutta se cuin suusta tule se saastutta ihmisen.

Text Receptus 11. ου το εισερχομενον εις το στομα κοινοι τον ανθρωπον αλλα το εκπορευομενον εκ του στοματος τουτο κοινοι τον ανθρωπον 11. ου to eiserchomenon eis to stoma koinoi ton anthropon alla to ekporevomenon ek tou stomatos touto koinoi ton anthropon

KJV 11. Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh

from the mouth, this desecrates the man.

out of the mouth, this defileth a man.

Luther1912 11. Was zum Munde eingeht, das verunreinigt den Menschen nicht; sondern was zum Munde ausgeht, das verunreinigt den Menschen.

RV'1862 11. No lo que entra en la boca contamina al hombre; mas lo que sale de la boca, esto contamina al hombre.

RuSV1876 11 не то, что входит в уста, оскверняет человека, но то,что выходит из уст, оскверняет человека.

FI33/38 12 Silloin opetuslapset tulivat ja sanoivat hänelle: "Tiedätkö, että fariseukset loukkaantuivat kuullessaan tuon puheen?"

TKIS 12 Silloin *Hänen opetuslapsensa* astuivat esille ja sanoivat Hänelle: "Tiedätkö, että fariseukset puheen kuullessaan loukkaantuivat?"

Biblia1776 12. Niin tulivat hänen opetuslapsensa, ja sanoivat hänelle: tiesitkös, että Pharisealaiset pahenivat, kuin he tämän puheen kuulivat?

CPR1642 12. Nijn tulit hänen Opetuslapsens ja sanoit hänelle: tiesitkös että Phariseuxet pahenit cosca he tämän puhen cuulit?

UT1548 12. Nin edheskeuit henen Opetuslapsens/ ia sanoit henelle/ Tiesickös että Phariseuset pahenit/ coska he cwlit tämen Puheen?

(Niin edeskäwit hänen opetuslapsensa/ ja sanoit hänelle/ Tiesitkös että phariseukset pahenit/ koska he kuulit tämän puheen?)

Gr-East 12. Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπον αὐτῷ· Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἐσκανδαλίσθησαν ἀκούσαντες τὸν λόγον;

Text Receptus 12. τοτε προσελθοντες οι μαθηται αυτου ειπον αυτω οιδας οτι οι φαρισαιοι ακουσαντες τον λογον εσκανδαλισθησαν 12. tote proselthontes oi mathetai autou eipon auto oidas oti oi farisaioi akousantes ton logon eskandalisthesan

MLV19 12 Then the disciples came near (to him and) said, Do you know that the Pharisees were offended (after) they heard this speech?

KJV 12. Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying?

Luther1912 12. Da traten seine Jünger zu ihm und sprachen: Weißt du auch, daß sich die Pharisäer ärgerten, da sie das Wort hörten?

RV'1862 12. Entónces llegándose sus discípulos, le dijeron: ¿Sabes que los Fariseos oyendo esta palabra se ofendieron?

RuSV1876 12 Тогда ученики Его, приступив,

сказали Ему: знаешь ли, что фарисеи, услышав слово сие, соблазнились?

FI33/38 13 Mutta hän vastasi ja sanoi: "Jokainen istutus, jota minun taivaallinen Isäni ei ole istuttanut, on juurineen revittävä pois.

Biblia1776 13. Mutta hän vastasi ja sanoi: jokainen istutus, jota ei minun taivaallinen Isäni ole istuttanut, pitää juurinensa revittämän ylös.

UT1548 13. Mutta hen wastasi ia sanoi/ * Jocainen istutos/ iota ei minun Taiualinen Isen istuttanut pite iurinens ylesreuittemen. (Mutta hän wastasi ja sanoi/ Jokainen istutus/ jota ei minun Taiwaallinen Isän istuttanut pitää juurinensa ylös rewittämän.)

Gr-East 13. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε· Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ἐκριζωθήσεται.

TKIS 13 Mutta Hän vastasi sanoen: "Jokainen istutus, jota taivaallinen Isäni ei ole istuttanut, revitään juurineen pois.

CPR1642 13. Mutta hän wastais ja sanoi: jocainen istutus jota ei minun taiwallinen Isän istuttanut pitä juurinens rewittämän ylös.

Text Receptus 13. ο δε αποκριθεις ειπεν πασα φυτεια ην ουκ εφυτευσεν ο πατηρ μου ο ουρανιος εκριζωθησεται 13. o de apokritheis eipen pasa futeia en ouk

efυteυsen o pater moυ o oυranios ekrizothesetai

MLV19 13 He answered and said, Every plant which my heavenly father did not plant will be uprooted.

KJV 13. But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.

Luther1912 13. Aber er antwortete und sprach: Alle Pflanzen, die mein himmlischer Vater nicht pflanzte, die werden ausgereutet.

RV'1862 13. Mas respondiendo él, dijo: Toda planta que no plantó mi Padre celestial será desarraigada.

RuSV1876 13 Он же сказал в ответ: всякое растение, которое не Отец Мой Небесный насадил, искоренится;

FI33/38 14 Älkää heistä välittäkö: he ovat sokeita sokeain taluttajia; mutta jos sokea sokeaa taluttaa, niin he molemmat kuoppaan lankeavat."

TKIS 14 Älkää heistä välittäkö, He ovat sokeita sokeain taluttajia, Mutta jos sokea sokeaa taluttaa, lankeavat molemmat kuoppaan."

Biblia1776 14. Antakaat heidän olla: he ovat sokiat sokiain taluttajat; jos sokia sokiaa taluttaa, niin he molemmat kuoppaan lankeevat.

CPR1642 14. Andacat heidän olla he owat sokiat ja sokiain taluttajat jos sokia sokiata talutta nijn he molemmat cuoppan langewat.

UT1548 14. Andacat heiden olla/ he ouat sockiat/ ia sockiadhen taluttaiat. Jos nyt sockia sockiata taluttapi/ nin he molemat kropijn langeuat. (Antakaat heidän olla/ he owat sokiat/ ja sokiaiden taluttajat. Jos nyt sokia sokiata taluttaapi/ niin he molemmat kuoppiin lankeawat.)

Gr-East 14. ἄφετε αὐτούς· ὁδηγοί εἰσι τυφλοί τυφλῶν· τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.

Text Receptus 14. αφετε αυτους οδηγοι εισιν τυφλοι τυφλων τυφλος δε τυφλον εαν οδηγη αμφοτεροι εις βοθυνον πεσουνται 14. afete autous odegoi eisin tufloi tuflon tuflos de tuflon ean odege amfoteroi eis βothunon pesountai

MLV19 14 Leave° them! They are blind guides of (the) blind. Now if the blind guide the blind, both will be falling into a ditch.

KJV 14. Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.

Luther1912 14. Lasset sie fahren! Sie sind blinde Blindenleiter. Wenn aber ein Blinder den andern leitet, so fallen sie beide in die

RV'1862 14. Dejádlos: guias son ciegos de ciegos; y si el ciego guiare al ciego, ámbos caerán en el hoyo.

Grube.

RuSV1876 14 оставьте их: они - слепые вожди слепых; а если слепой ведет слепого, то оба упадут в яму.

FI33/38 15 Niin Pietari vastasi ja sanoi hänelle: "Selitä meille tämä vertaus".

Biblia1776 15. Niin vastasi Pietari ja sanoi hänelle: selitä meille tämä vertaus.

UT1548 15. Nin wastasi Petari ia sanoi henelle/ Wlgostoijmita meille täme tapaus. (Niin wastasi Petari ja sanoi hänelle/ Ulos toimita meille tämä tapaus.)

TKIS 15 Pietari vastasi ja sanoi Hänelle: "Selitä meille tämä vertaus."

CPR1642 15. NIin wastais Petari ja sanoi hänelle: selitä meille tämä wertaus.

Gr-East 15. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολήν ταύτην.

Text Receptus 15. αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν αυτω φρασον ημιν την παραβολην ταυτην
15. apokritheis de o petros eipen auto frason emin ten paraβolen tauten

MLV19 15 Now Peter answered and said to him, Explain to us the parable.

KJV 15. Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.

Luther1912 15. Da antwortete Petrus und sprach zu ihm: Deute uns dieses Gleichnis.

RV'1862 15. Y respondiendo Pedro, le dijo: Decláranos esta parábola.

RuSV1876 15 Петр же, отвечая, сказал Ему: изъясни нам притчу сию.

FI33/38 16 Mutta Jeesus sanoi: "Vieläkö tekin olette ymmärtämättömiä?

TKIS 16 Jeesus sanoi: "Vieläkö tekin olette ymmärtämättömiä?

Biblia1776 16. Niin Jesus sanoi: vieläkö tekin olette ymmärtämättömät?

CPR1642 16. Nijn Jesus sanoi: wieläkö te oletta taitamattomat?

UT1548 16. Nin sanoi Iesus/ Wielekö te nyt pwtutt ymmerdhyst? (Niin sanoi Jesus/ Wieläkö te nyt puutut ymmärrystä?)

Gr-East 16. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε;

Text Receptus 16. ο δε ιησους ειπεν ακμην και υμεις ασυνετοι εστε 16. o de iesoυs eipen akmen kai υmeis asυnetoi este

MLV19 16 Now Jesus said, Are you° also without understanding at this point?

KJV 16. And Jesus said, Are ye also yet without understanding

Luther1912 16. Und Jesus sprach zu ihnen: Seid ihr denn auch noch unverständig?

RuSV1876 16 Иисус сказал: неужели и вы еще неразумеете?

FI33/38 17 Ettekö käsitä, että kaikki, mikä käy suusta sisään, menee vatsaan ja ulostuu?

Biblia1776 17. Ettekö te vielä ymmärrä, että kaikki, mitä suuhun sisälle menee, se menee vatsaan, ja sillä on luonnollinen uloskäyminen.

UT1548 17. Ettekö wiele ymmerdä? Että caiki mite suusta siselmene/ se mene watzan/ ia sille on loonnolinen wlgosmeno? (Ettekö wielä ymmärrä? Että kaikki mitä suusta sisälle menee/ se menee watsaan/ ja sille on luonnollinen ulosmeno?)

Gr-East 17. οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς

RV'1862 16. Y Jesús dijo: ¿Aun también vosotros sois sin entendimiento?

TKIS 17 Ettekö (vielä) käsitä, että kaikki, mikä tulee suuhun, menee vatsaan ja heitetään käymälään?

CPR1642 17. Ettäkö te wielä ymmärrä? että caicki mitä suuhun pannan se mene wadzaan ja sillä on luonnolinen uloskäyminen.

Text Receptus 17. ουπω νοειτε οτι παν το εισπορευομενον εις το στομα εις την

ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται;

κοιλιαν χωρει και εις αφεδρωνα εκβαλλεται 17. ουρο noeite oti pan to eisporeυomenon eis to stoma eis ten koilian chorei kai eis afedrona ekβalletai

MLV19 17 Are you° not yet perceiving, that everything which travels into the mouth makes room in the belly, and is cast out into the sewer?

KJV 17. Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?

Luther1912 17. Merket ihr noch nicht, daß alles, was zum Munde eingeht, das geht in den Bauch und wird durch den natürlichen Gang ausgeworfen?

RV'1862 17. ¿No entendéis aun, que todo lo que entra en la boca, va al vientre, y es echado en la necesaria?

RuSV1876 17 еще ли не понимаете, что все, входящеев уста, проходит в чрево и извергается вон?

FI33/38 18 Mutta mikä käy suusta ulos, se tulee sydämestä, ja se saastuttaa ihmisen.

TKIS 18 Mutta se mikä lähtee suusta ulos, tulee sydämestä, ja se saastuttaa ihmisen.

Biblia1776 18. Mutta jotka suusta tulevat ulos, ne

CPR1642 18. Mutta jotca suusta tulewat ne

lähtevät sydämestä ulos, ja saastuttavat ihmisen.

UT1548 18. Mutta ne iotca suusta wlgoskieuuet/ ne lechteuet itze sydhemeste/ ia ne saastuttauat Inhimisen. (Mutta ne jotka suusta ulos käywät/ ne lähtewät itse sydämestä/ ja ne saastuttawat ihmisen.)

lähtewät sydämestä ja saastuttawat ihmisen:

Gr-East 18. τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κἀκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

Text Receptus 18. τα δε εκπορευομενα εκ του στοματος εκ της καρδιας εξερχεται κακεινα κοινοι τον ανθρωπον 18. ta de ekporevomena ek tov stomatos ek tes kardias ekserchetai kakeina koinoi ton anthropon

MLV19 18 But these things which are traveling from the mouth, come out from the heart, and they desecrate the man.

KJV 18. But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.

Luther1912 18. Was aber zum Munde herausgeht, das kommt aus dem Herzen, und das verunreinigt den Menschen.

RV'1862 18. Mas lo que sale de la boca, del mismo corazón sale, y esto contamina al hombre.

RuSV1876 18 а исходящее из уст - из сердца
исходит - сие оскверняет человека,

FI33/38 19 Sillä sydämestä lähtevät pahat ajatukset,
murhat, aviorikokset, haureudet,
varkaudet, väärät todistukset,
jumalanpilkkaamiset.

Biblia1776 19. Sillä sydämestä tulevat ulos pahat
ajatukset, murhat, salavuoteudet,
huoruudet, varkaudet, väärät todistukset,
pilkat:

UT1548 19. Sille ette sydhemeste wlgoskieuuet
pahat aiatoxet/ murhat/ hooruuet/
hauriuxet/ warcauxet/ wäret todhistuxet/
pilcat. (Sillä että sydämestä ulos käywät
pahat ajatukset/ murhat/ huoruudet/
haureukset/ warkaukset/ väärät
todistukset/ pilkat.)

TKIS 19 Sillä sydämestä lähtevät pahat
ajatukset, murhat, aviorikokset,
haureudet varkaudet, väärät todistukset
ja rienaukset.

CPR1642 19. Sillä sydämestä tulewat pahat
ajatuxet murhat salawuoteudet
haureudet warcaudet wäärät todistuxet
pilcat.

Gr-East 19. ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται
διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι,

Text Receptus 19. εκ γαρ της καρδιας εξερχονται
διαλογισμοι πονηροι φονοι μοιχειαι

πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι.

πορνειαι κλοπαι ψευδομαρτυριαι βλασφημιαι 19. ek gar tes kardias ekserchontai dialogismoi poneroi fonoi moicheiai porneiai klopai pseυdomartυriai βlasfemiai

MLV19 19 For* out of the heart comes forth evil reasonings, murders, adulteries, fornications, thefts, false testimonies, blasphemies.

KJV 19. For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:

Luther1912 19. Denn aus dem Herzen kommen arge Gedanken: Mord, Ehebruch, Hurerei, Dieberei, falsch Zeugnis, Lästerung.

RV'1862 19. Porque del corazón salen los malos pensamientos, muertes, adulterios, fornicaciones, hurtos, falsos testimonios, blasfemias.

RuSV1876 19 ибо из сердца исходят злые помыслы, убийства, прелюбодеяния, любодеяния, кражи, лжесвидетельства, хуления -

FI33/38 20 Nämä ihmisen saastuttavat; mutta pesemättömin käsin syöminen ei saastuta

TKIS 20 Tämä on sitä, mikä ihmisen saastuttaa, mutta pesemättömin käsin syöminen ei

ihmistä."

Biblia1776 20. Nämät ovat ne, jotka saastuttavat ihmisen; mutta pesemättömillä käsillä syödä, ei saastuta ihmistä.

UT1548 20. Neme saastuttauat Inhimisen. Mutta Pesemettömille käsille söödhe ei se Inhimiste saastuta. (Nämä saastuttawat ihmisen. Mutta pesemättömille käsille syödä ei ihmistä saastuta.)

Gr-East 20. ταῦτά ἐστι τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον· τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶ φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

MLV19 20 These things are what desecrate the man, but to eat with unwashed hands does not desecrate the man. {Mar 7:24 & Mat 15:21.}

ihmistä saastuta."

CPR1642 20. Nämät saastuttawat ihmisen mutta pesemättömillä käsillä syödä ei saastuta ihmistä.

Text Receptus 20. ταυτα εστιν τα κοινουντα τον ανθρωπον το δε ανιπτοις χερσιν φαγειν ου κοινοι τον ανθρωπον 20. tauta estin ta koinounta ton anthropon to de aniptois chersin fagein ou koinoi ton anthropon

KJV 20. These are the things which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.

Luther1912 20. Das sind Stücke, die den Menschen verunreinigen. Aber mit ungewaschenen Händen essen verunreinigt den Menschen nicht.

RV'1862 20. Estas cosas son las que contaminan al hombre; que comer con las manos por lavar no contamina al hombre.

RuSV1876 20 это оскверняет человека; а есть неумытыми руками - не оскверняет человека.

FI33/38 21 Ja Jeesus lähti sieltä ja vetäytyi Tyyron ja Siidonin tienoille.

TKIS 21 Niin Jeesus lähti sieltä ja vetäytyi Tyyron ja Siidonin alueelle.

Biblia1776 21. Ja Jesus läksi sieltä ja poikkesi Tyron ja Sidonin maan ääriin.

CPR1642 21. JA Jesus läxi sieldä ja tuli Tyrin ja Sidonin maan ären.

UT1548 21. Ja Iesus sielde poiskeui/ ia tuli Tyrin ia Sidonin maan ären. (Ja Jesus sieltä pois käwi/ ja tuli Tyyron ja Sidonin maan ääreen.)

Gr-East 21. Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος.

Text Receptus 21. και εξελθων εκειθεν ο ιησους ανεχωρησεν εις τα μερη τυρου και σιδωνος 21. kai ekselthon ekeithen o iesous anechoresen eis ta mere turou kai

sidonos

MLV19 21 And Jesus went out from there, and departed into the parts of Tyre and Sidon. {Mar 7:25-30 & Mat 15:22-28 Tyre and Sidon.}

KJV 21. Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.

Luther1912 21. Und Jesus ging aus von dannen und entwich in die Gegend von Tyrus und Sidon.

RV'1862 21. Y saliendo Jesús de allí, se fué a las partes de Tiro y de Sidón.

RuSV1876 21 И, выйдя оттуда, Иисус удалился в страны Тирские и Сидонские.

FI33/38 22 Ja katso, kanaanilainen vaimo tuli niiltä seuduilta ja huusi sanoen: "Herra, Daavidin poika, armahda minua. Riivaaja vaivaa kauheasti minun tytärtäni."

TKIS 22 Katso, kanaanilainen vaimo tuli siltä alueelta ja huusi (Hänelle) sanoen: "Herra, Daavidin Poika, armahda minua. Riivaaja vaivaa pahasti tytärtäni."

Biblia1776 22. Ja katso, Kanaanean vaimo, joka niistä maan ääristä oli tullut, huusi häntä, sanoen: Herra, Davidin poika, armahda minua: minun tyttäreni vaivataan hirmuisesti

CPR1642 22. Ja cadzo Cananean waimo joca nijstä maan äristä oli tullut huusi händä sanoden: Herra Dawidin poica armada minun päälleni minun tyttären waiwatan

perkeleeltä.

UT1548 22. Ja catzo/ yxi Cananean waimo/ ioca nijste maan äriste oli tullut/ hwti henen tygens sanoden/ O Herra/ Dauidin Poica/ armadha minun päleni/ Minun tytteren hirmuisest rijwatan perchelelde. (Ja katso/ yksi Kananean waimo/ joka niistä maan ääristä oli tullut/ huuti hänen tykönsä sanoen/ Oi Herra/ Dawidin Poika/ armahda minun päälleni/ Minun tyttäreni hirmuisesti riiwataan perkeleeltä.)

hirmuisest Perkeleldä.

Gr-East 22. καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα ἐκραύγασεν αὐτῷ λέγουσα· Ἐλέησόν με, Κύριε, υἱὲ Δαυΐδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται.

Text Receptus 22. και ιδου γυνη χαναναια απο των οριων εκεινων εξελθουσα εκραυγασεν αυτω λεγουσα ελεησον με κυριε υιε δαβιδ η θυγατηρ μου κακως δαιμονιζεται 22. kai idou gune chananaia apo ton orion ekeinon ekselthousa ekraugasen auto legousa eleeson me kurie uie daβid e thugater mou kakos daimonizetai

MLV19 22 And behold, a woman from Canaan came out from those borders, and cried-out to him, saying, Show-mercy to me, O Lord, you (the) son of David. My daughter is evilly demon-possessed.

KJV 22. And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, thou Son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.

Luther1912 22. Und siehe, ein kanaanäisches Weib kam aus derselben Gegend und schrie ihm nach und sprach: Ach HERR, du Sohn Davids, erbarme dich mein! Meine Tochter wird vom Teufel übel geplagt.

RV'1862 22. Y, he aquí, una mujer Cananea, que había salido de aquellos términos, clamaba, diciéndole: Señor, Hijo de David, ten misericordia de mí: mi hija es malamente atormentada del demonio.

RuSV1876 22 И вот, женщина Хананеянка, выйдя из тех мест, кричала Ему: помилуй меня, Господи, сын Давидов, дочь моя жестоко беснуется.

FI33/38 23 Mutta hän ei vastannut hänelle sanaakaan. Niin hänen opetuslapsensa tulivat ja rukoilivat häntä sanoen: "Päästä hänet menemään, sillä hän huutaa meidän jälkeemme".

TKIS 23 Mutta Hän ei vastannut hänelle sanaakaan. Niin Hänen opetuslapsensa tulivat ja pyysivät Häntä sanoen: "Lähetä hänet menemään, sillä hän huutaa perässämme."

Biblia1776 23. Mutta ei hän sanaakaan häntä vastannut. Niin hänen opetuslapsensa tulivat ja rukoilivat häntä, sanoen: eroita häntä sinustas; sillä hän huutaa meidän jälkeemme.

UT1548 23. Mutta ei sanakan hende wastanut. Nin henen Opetuslapsens edheskeuit/ ia rucolit hende/ sanoden/ Eroita hende sinustas/ sille hen hwta meiden ielkin. (Mutta ei sanakaan häntä wastannut. Niin hänen opetuslapsensa edeskäwit/ ja rukoilit häntä/ sanoen/ Eroita häntä sinusta/ sillä hän huutaa meidän jälkeen.)

CPR1642 23. Mutta ei hän sanacan händä wastannut. Nijn hänen Opetuslapsens tulit ja rucoilit händä sanoden: eroita händä sinustas: sillä hän huuta meidän jälkem.

Gr-East 23. ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτουν αὐτὸν λέγοντες· Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὄπισθεν ἡμῶν.

Text Receptus 23. ο δε ουκ απεκριθη αυτη λογον και προσελθοντες οι μαθηται αυτου ηρωτων αυτον λεγοντες απολυσον αυτην οτι κραζει οπισθεν ημων 23. o de ouk apekrithe aute logon kai proselthontes oi mathetai autou eroton auton legontes apoluson auten oti krazei opisthen emon

MLV19 23 But he answered her not a word. And his disciples came near and asked him, saying, Dismiss her, because she is crying behind us.

KJV 23. But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.

Luther1912 23. Und er antwortete ihr kein Wort. Da traten zu ihm seine Jünger, baten ihn und sprachen: Laß sie doch von dir, denn sie schreit uns nach.

RV'1862 23. Mas él no le respondió palabra. Entónces llegándose sus discípulos, le rogaron, diciendo: Envíala, que da voces tras nosotros.

RuSV1876 23 Но Он не отвечал ей ни слова. И ученики Его, приступив, просили Его: отпусти ее, потому что кричит за нами.

FI33/38 24 Hän vastasi ja sanoi: "Minua ei ole lähetetty muitten kuin Israelin huoneen kadonneitten lammasten tykö".

TKIS 24 Mutta Hän vastasi ja sanoi: "Minua ei ole lähetetty muuta kuin Israelin huoneen kadonneitten lammasten luo."

Biblia1776 24. Niin hän vastaten sanoi: en ole minä lähetetty, vaan kadotettuin lammasten tykö Israelin huoneesta.

CPR1642 24. Nijn hän wastaten sanoi: en ole minä lähetetty waan cadotettuin lammasten tygö Israelin huonesta.

UT1548 24. Nin hen wastaten sanoi/ En ole mine lehetetty/ waan nijnen cadhotettuin

lammasten tyge Israelin hoonesta. (Niin hän wastaten sanoi/ En ole minä lähetetty/ waan niinen kadotettuin lammasten tykö Israelin huoneesta.)

Gr-East 24. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.

Text Receptus 24. ο δε αποκριθεις ειπεν ουκ απεσταλην ει μη εις τα προβατα τα απολωλοτα οικου ισραηλ 24. o de apokritheis eipen ouk apestalen ei me eis ta proβata ta apololota oikou israel

MLV19 24 But he answered and said, I was not sent, except to the lost sheep of the house of Israel.

KJV 24. But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.

Luther1912 24. Er antwortete aber und sprach: Ich bin nicht gesandt denn nur zu den verlorenen Schafen von dem Hause Israel.

RV'1862 24. Y él respondiendo, dijo: No soy enviado sino a las ovejas perdidas de la casa de Israel.

RuSV1876 24 Он же сказал в ответ: Я послан только к погибшим овцам дома Израилева.

FI33/38 25 Mutta vaimo tuli ja kumarsi häntä ja sanoi: "Herra, auta minua".

Biblia1776 25. Mutta se tuli ja kumarsi häntä, sanoen: Herra, auta minua.

UT1548 25. Mutta se tuli ia cumarsi hende sanoden/ Herra/ auta minua. (Mutta se tuli ja kumarsi häntä sanoen/ Herra/ auta minua.)

TKIS 25 Mutta vaimo tuli ja kumartui Hänen eteensä ja sanoi: "Herra, auta minua."

CPR1642 25. Mutta se tuli ja cumarsi händä sanoden: Herra auta minua.

Gr-East 25. ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνησεν αὐτῷ λέγουσα· Κύριε, βοήθει μοι.

Text Receptus 25. η δε ελθουσα προσεκυνει αυτω λεγουσα κυριε βοηθει μοι 25. e de elthousa prosekunei auto legousa kurie βoethei moi

MLV19 25 But she came and worshiped him, saying, Lord, help me.

KJV 25. Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.

Luther1912 25. Sie kam aber und fiel vor ihm nieder und sprach: HERR, hilf mir!

RV'1862 25. Entónces ella vino, y le adoró, diciendo: Señor, socórreme.

RuSV1876 25 А она, подойдя, кланялась Ему и говорила: Господи!помоги мне.

FI33/38 26 Mutta hän vastasi ja sanoi: "Ei ole soveliasta ottaa lasten leipää ja heittää penikoille".

TKIS 26 Niin Hän vastasi ja sanoi: "Ei ole oikein ottaa lasten leipää ja heittää penikoille."

Biblia1776 26. Niin hän vastaten sanoi: ei ole sovelias ottaa lasten leipää ja heittää penikoille.

CPR1642 26. Nijn hän wastaten sanoi: ei ole soweljas otta lasten leipä ja heittä penicoille.

UT1548 26. Nin hen wastaten sanoi/ Ei olle se souelias/ otta lastein leipe ia heitte penickoille. (Niin hän wastaten sanoi/ Ei ole se sowelias/ ottaa lasten leipää ja heittää penikoille.)

Gr-East 26. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἔστι καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.

Text Receptus 26. ο δε αποκριθεις ειπεν ουκ εστιν καλον λαβειν τον αρτον των τεκνων και βαλειν τοις κυναριοις 26. o de apokritheis eipen ouk estin kalon laβein ton arton ton teknon kai βalein tois kυnariois

MLV19 26 Now he answered and said, It is not good to take the children’s bread and cast it to the puppies.

KJV 26. But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast it to dogs.

Luther1912 26. Aber er antwortete und sprach: Es ist nicht fein, daß man den Kindern ihr Brot nehme und werfe es vor die Hunde.

RV'1862 26. Y respondiendo él, dijo: No es bien tomar el pan de los hijos, y echarlo a los perrillos.

RuSV1876 26 Он же сказал в ответ: нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам.

FI33/38 27 Mutta vaimo sanoi: "Niin, Herra; mutta syöväthän penikatkin niitä muruja, jotka heidän herrainsa pöydältä putoavat".

TKIS 27 Mutta vaimo sanoi: "Niin, Herra, mutta penikatkin syövät niitä muruja, jotka putoavat heidän herrainsa pöydältä."

Biblia1776 27. Niin se vastasi: totta Herra, syövät kuitenkin penikatkin niistä muruista, jotka heidän herrainsa pöydältä putoovat.

CPR1642 27. Nijn se wastais: totta Herra syöwät cuitengin penicatkin nijstä muruista jotca heidän Herrains pöydäldä putowat.

UT1548 27. Nin se wastasi/ Totta Herra. Sööuet quitengin penickat nijste muruista/ iotca heiden Herrains peudhelde putuuat. (Niin se wastasi/ Totta Herra. Syöwät kuitenkin penikat niistä muruista/ jotka heidän herrainsa pöydältä putoawat.)

Gr-East

27. ἡ δὲ εἶπε· Ναί, Κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.

Text Receptus

27. η δε ειπεν ναι κυριε και γαρ τα κυναρια εσθιει απο των ψιχιων των πιπτοντων απο της τραπεζης των κυριων αυτων 27. e de eipen nai kurie kai gar ta kunaria esthiei apo ton psichion ton piptonton apo tes trapezes ton kurion auton

MLV19

27 But she said, Yes, Lord; for* even the puppies eat from the crumbs which are falling from the table of their lords.

KJV

27. And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.

Luther1912

27. Sie sprach: Ja, HERR; aber doch essen die Hündlein von den Brosamlein, die von ihrer Herren Tisch fallen.

RV'1862

27. Y ella dijo: Así es Señor; pero los perros comen de las migajas que caen de la mesa de sus señores.

RuSV1876

27 Она сказала: так, Господи! но и псы едят крохи, которые падают со стола господ их.

FI33/38

28 Silloin Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Oi vaimo, suuri on sinun uskosi, tapahtukoon

TKIS

28 Silloin Jeesus vastasi hänelle ja sanoi: "Oi vaimo, suuri on uskosi. Tapahtukoon

sinulle, niinkuin tahdot". Ja hänen tyttärensä oli siitä hetkestä terve.

Biblia1776 28. Silloin Jesus vastaten sanoi hänelle: oi vaimo, suuri on sinun uskos, tapahtukoon sinulle niinkuin sinä tahdot. Ja hänen tyttärensä tuli sillä hetkellä terveeksi.

UT1548 28. Silloin Iesus wastaten sanoi henelle/ O waimo/ swri ombi sinun wskos/ olcon sinulle ninquins sine tahdot. Ja henen tytterens tuli teruexi samalla hetkelle. (Silloin Jesus wastaten sanoi hänelle/ Oi waimo/ suuri ompi sinun uskosi/ Olkoon sinulle niinkuin sinä tahdot. Ja hänen tyttärensä tuli terweeksi samalla hetkellä.)

Gr-East 28. τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· Ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις! γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

sinulle niin kuin tahdot." Ja hänen tyttärensä oli siitä hetkestä terve."

CPR1642 28. Silloin Jesus wastaten sanoi hänelle: O waimo suuri on sinun uscos tapahtucon sinulle nijncuin sinä tahdot ja hänen tyttärens tuli sillä hetkellä terwexi.

Text Receptus 28. τοτε αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτη ω γυναι μεγαλη σου η πιστις γενηθητω σοι ως θελεις και ιαθη η θυγατηρ αυτης απο της ωρας εκεινης 28. tote apokritheis o iesous eipen aute o gunai megale sou e pistis genetheto soi os theleis kai iathe e thugater autes apo tes oras ekeines

MLV19 28 Then Jesus answered and said to her, O woman, great is your faith. Let it happen for you as you will (it). And her daughter was healed from that hour. {Mar 7:31 & Mat 15:29 Avoiding Herod's territory.}

KJV 28. Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.

Luther1912 28. Da antwortete Jesus und sprach zu ihr: O Weib, dein Glaube ist groß! Dir geschehe, wie du willst. Und ihre Tochter ward gesund zu derselben Stunde.

RV'1862 28. Entónces respondiendo Jesús, dijo: ¡O mujer! grande es tu fé: sea hecho contigo como quieres. Y fué sana su hija desde aquella hora.

RuSV1876 28 Тогда Иисус сказал ей в ответ: о, женщина! велика вера твоя; да будет тебе по желанию твоему. И исцелилась дочь ее в тот час.

FI33/38 29 Ja Jeesus lähti sieltä ja tuli Galilean järven rannalle; ja hän nousi vuorelle ja istui sinne.

TKIS 29 Sieltä lähdettyään Jeesus tuli Galilean järven äärelle ja Hän nousi vuorelle ja istuutui sinne.

Biblia1776 29. Ja Jesus läksi sieltä ja tuli Galilean meren tykö, ja astui vuorelle, ja istui siihen.

CPR1642 29. JA Jesus meni sieldä edemmä ja tuli Galilean meren tygö astui wuorelle ja

UT1548 29. Ja Iesus sielde edheskeui/ tuli Galilean meren tyge/ ia ylesastui worelle/ istui sijhen. (Ja Jesus sieltä edes käwi/ tuli Galilean meren tykö/ ja ylös astui wuorelle/ istui siihen.)

Gr-East 29. Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ.

MLV19 29 And Jesus, having gone-away from there, went beside the sea of Galilee, and he went-up into the mountain and was sitting there. {Mar 7:32-37 & Mat 15:30-31 Magadan and Bethsaida Summer 29 AD.}

Luther1912 29. Und Jesus ging von da weiter und kam an das Galiläische Meer und ging auf einen

istui sijhen.

Text Receptus 29. και μεταβας εκειθεν ο ιησους ηλθεν παρα την θαλασσαν της γαλιλαιας και αναβας εις το ορος εκαθητο εκει 29. kai metaβas ekeithen o iesoυs elthen para ten thalassan tes galilaias kai anaβas eis to oros ekatheto ekei

KJV 29. And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.

RV'1862 29. Y partido Jesús de allí, vino junto al mar de Galilea; y subiendo en un monte,

Berg und setzte sich allda.

se sentó allí.

RuSV1876 29 Перейдя оттуда, пришел Иисус к морю Галилейскому и, взойдя на гору, сел там.

FI33/38 30 Ja hänen tykönsä tuli paljon kansaa, ja he toivat mukanaan rampoja, raajarikkoja, sokeita, mykkiä ja paljon muita, ja laskivat heidät hänen jalkojensa juureen; ja hän paransi heidät,

TKIS 30 Hänen luoksensa tuli paljon kansaa, ja he toivat mukanaan rampoja, *sokeita, mykkiä, raajarikkoja* ja paljon muita, ja he laskivat heidät Jeesuksen jalkain juureen, ja Hän paransi heidät,

Biblia1776 30. Ja paljo kansaa tuli hänen tykönsä, ja toivat kanssansa ontuvia, sokeita, mykkiä, raajarikkoja ja paljon muita, ja laskivat Jesuksen jalkain eteen; ja hän paransi heidät.

CPR1642 30. Ja paljo Canssa tuli hänen tygöns ja toit cansans onduwita sokioita cuuroja myckiä raajarickoja ja paljo muita ja saatit Jesuxen jalcain eteen.

UT1548 30. Ja palio Canssa edeskeuit henen tygens/ Ja toijdh cansans onduuat/ sokiat/ kuroit/ myket/ Raiarickot/ ia palio muita/ Ja heitit ne Iesusen ialkaden eteen. (Ja paljon kansaa edeskäwit hänen tykönsä/ ja toit kansansa ontuwat/ sokiat/ kuurot/ mykät/ raajarikot/

ja paljon muita/ Ja heitit ne Jesuksen jalkaiden eteen.)

Gr-East 30. καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ’ ἑαυτῶν χωλούς, τυφλούς, κωφούς, κυλλούς, καὶ ἑτέρους πολλούς, καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς·

Text Receptus 30. και προσηλθον αυτω οχλοι πολλοι εχοντες μεθ εαυτων χωλους τυφλους κωφους κυλλους και ετερους πολλους και ερριψαν αυτους παρα τους ποδας του ιησου και εθεραπευσεν αυτους 30. kai proselthon auto ochloi polloi echontes meth eauton cholous tuflous kofous kullous kai eterous pollous kai erripsan autous para tous podas tou iesou kai etherapeusen autous

MLV19 30 And large crowds came to him there, having their own lame, blind, mute, crippled and many others with them. They tossed them beside the feet of Jesus, and he healed them;

KJV 30. And great multitudes came unto him, having with them those that were lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:

Luther1912 30. Und es kam zu ihm viel Volks, die hatten mit sich Lahme, Blinde, Stumme,

RV'1862 30. Y llegaron a él grandes multitudes, que tenían consigo cojos, ciegos, mudos,

Krüppel und viele andere und warfen sie Jesu vor die Füße, und er heilte sie,

mancos, y otros muchos enfermos, y los echaron a los piés de Jesús, y los sanó:

RuSV1876 30 И приступило к Нему множество народа, имея с собою хромых, слепых, немых, увечных и иных многих, и повергли их к ногам Иисусовым; и Он исцелил их;

FI33/38 31 niin että kansa ihmetteli nähdessään mykkäin puhuvan, raajarikkojen olevan terveitä, rampojen kävelevän ja sokeain näkevän; ja he ylistivät Israelin Jumalaa.

TKIS 31 niin että kansa ihmetteli nähdessään mykkäin puhuvan, raajarikot terveinä, rampain kävelevän ja sokeain näkevän. Ja he ylistivät Israelin Jumalaa.

Biblia1776 31. Niin että kansa ihmetteli, kuin he näkivät mykät puhuvan, raajarikot terveinä, ontuvat käyvän ja sokiat näkevän, ja kunnioittivat Israelin Jumalaa.

CPR1642 31. Ja hän paransi heitä nijn että Canssa ihmetteli cosca he näit mykät puhuwan raajaricot terwenä olewan onduwat käywän sokiat näkewän ja cunnioidzit Israelin Jumalata.

UT1548 31. Ja hen paransi heiden/ nin että Canssat imechtelit/ coska he neijt ne myket puhuuan/ Raiarickot teruet oleuan/ Onduuat kieuuen/ sockiat näkeuen/ ia

cunnioitzit Israelin Jumalat. (Ja hän paransi heidän/ niin että kansat ihmettelit/ koska he näit ne mykät puhuwan/ Raajarikot terweet olewan/ Ontuwat käywän/ sokiat näkewän/ ja kunnioitsit Israelin Jumalata.)

Gr-East

31. ὥστε τοὺς ὄχλους θαυμάσαι βλέποντες κωφοὺς ἀκούοντας, ἀλάλους λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς, χωλοὺς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν Ἰσραήλ.

Text Receptus

31. ωστε τους οχλους θαυμασαι βλεποντας κωφους λαλουντας κυλλους υγιεις χωλους περιπατουντας και τυφλους βλεποντας και εδοξασαν τον θεον ισραηλ 31. oste tous ochlous thaumasai βlepontas kofous lalountas kυllous υgieis cholous peripatountas kai tυflous βlepontas kai edoksasan ton theon israel

MLV19

31 so-that the crowds marveled, seeing the mute speaking; the crippled healthy; the lame walking; and the blind seeing; and they glorified the God of Israel. {Mar 8:1-8:9 & Mat 15:32-38.}

KJV

31. Insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.

Luther1912 31. daß sich das Volk verwunderte, da sie sahen, daß die Stummen redeten, die Krüppel gesund waren, die Lahmen gingen, die Blinden sahen; und sie priesen den Gott Israels.

RV'1862 31. De tal manera, que las multitudes se maravillaron, viendo hablar los mudos, los mancos sanos, andar los cojos, ver los ciegos; y glorificaron al Dios de Israel.

RuSV1876 31 так что народ дивился, видя немых говорящими, увечных здоровыми, хромых ходящими и слепых видящими; и прославлял Бога Израилева.

FI33/38 32 Ja Jeesus kutsui opetuslapsensa tykönsä ja sanoi: "Minun käy sääliksi kansaa, sillä he ovat jo kolme päivää olleet minun tykönäni, eikä heillä ole mitään syötävää; enkä minä tahdo laskea heitä syömättä menemään, etteivät nääntyisi matkalla".

TKIS 32 Jeesus kutsui opetuslapsensa luokseen ja sanoi: "Minun käy sääli kansaa, sillä he ovat viipyneet jo kolme päivää luonani, eikä heillä ole mitä söisivät. Mutta en halua laskea heitä syömättöminä menemään, jotteivät menehtyisi matkalla."

Biblia1776 32. Ja Jesus kutsui opetuslapsensa tykönsä, ja sanoi: minä armahdan kansaa, että he ovat jo kolme päivää minun tykönäni viipyneet, ja ei ole heillä mitään syötävää:

CPR1642 32. JA Jesus cudzui Opetuslapsens tygöns ja sanoi: minä armahdan Canssa että he owat jo colme päiwä minun tykönäni wijpynet ja ei ole heillä

ja en minä tahdo heitä tyköäni syömättä laskea pois, ettei he tiellä vaipuisi.

UT1548 32. Ja Iesus cutzui Opetuslapsens tygens/ ia sanoi/ Mine armadhan Canssan päle/ Sentähden että he ouat io colmet peiue minun tykeneni wijpyneet/ Ja ei ole heille söteuet/ Ja en mine tahdo heite tyköeni paastuten poislaske/ ettei he tielle wäsy. (Ja Jesus kutsui opetuslapsensa tykönsä/ ja sanoi/ Minä armahdan kansan päälle/ Sen tähden että he owat jo kolme päiwää minun tyköni wiipyneet/ Ja ei ole heille syötäwätä/ Ja en minä tahdo heitä tyköäni paastoten poislaskea/ ettei he tielle wäsy.)

syötäwätä ja en minä tahdo heitä tyköäni syömätä poislaske ettei he tiellä waipuis.

Gr-East 32. Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπε· Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσί μοι καὶ οὐκ ἔχουσι τί φάγωσι· καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.

Text Receptus 32. ο δε ιησους προσκαλεσαμενος τους μαθητας αυτου ειπεν σπλαγχνιζομαι επι τον οχλον οτι ηδη ημερας τρεις προσμενουσιν μοι και ουκ εχουσιν τι φαγωσιν και απολυσαι αυτους νηστεις ου θελω μηποτε εκλυθωσιν εν τη οδω

32. o de iesous proskalesamenos tous mathetas autou eipen splagchnizomai epi

ton ochlon oti ede emeras treis prosmenoυsin moi kai oυk echoυsin ti fagosin kai apolυsai aυtoυs nesteis oυ thelo mepote eklυthosin en te odo

MLV19 32 Now Jesus called his disciples to him, (and) said, I have compassion upon the crowd because they already remain with me three days, and do not have what they might eat, and I am not willing to dismiss them starving, lest they might faint on the road.

KJV 32. Then Jesus called his disciples unto him, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.

Luther1912 32. Und Jesus rief seine Jünger zu sich und sprach: Es jammert mich des Volks; denn sie beharren nun wohl drei Tage bei mir und haben nichts zu essen; und ich will sie nicht ungegessen von mir lassen, auf daß sie nicht verschmachten auf dem Wege.

RV'1862 32. Y Jesús llamando a sus discípulos, dijo: Tengo misericordia de la multitud, que ya hace tres dias que perseveran conmigo, y no tienen que comer; y enviarlos ayunos no quiero; porque no desmayen en el camino.

RuSV1876 32 Иисус же, призвав учеников Своих, сказал им: жаль Мне народа, что уже три

дня находятся при Мне, и нечего им есть;
отпустить же их неевшими не хочу,
чтобы не ослабели в дороге.

FI33/38 33 Niin opetuslapset sanoivat hänelle: "Mistä me saamme täällä erämaassa niin paljon leipää, että voimme ravita noin suuren kansanjoukon?"

TKIS 33 Hänen opetuslapsensa sanoivat Hänelle: "Mistä saamme autiomaassa niin paljon leipää, että voimme ravita näin suuren kansanjoukon"

Biblia1776 33. Niin sanoivat hänen opetuslapsensa hänelle: kusta me saamme tässä erämaassa niin monta leipää, että me ravitsemme niin paljon kansaa?

CPR1642 33. Nijn sanoit hänen Opetuslapsens hänelle: custa me saamme täsä erimaas nijn paljo leipä cuin me rawidzemma tämän Canssan.

UT1548 33. Nin sanoit hene' Opetuslapsens henelle/ Custa me saa'ma tesse ärimaas nin mo'da leipe/ ette me rauitzemma nein palion Canssan? (Niin sanoit hänen opetuslapsensa hänelle/ Kusta me saamme tässä äärimaassa niin monta leipää/ että me rawitsemme näin paljon kansaa?)

Gr-East 33. καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί αὐτοῦ· Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι

Text Receptus 33. και λεγουσιν αυτω οι μαθηται αυτου ποθεν ημιν εν ερημια αρτοι

ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον;

τοσουτοι ωστε χορτασαι οχλον τοσουτον 33. kai legousin auto oi mathetai autou pothen emin en eremia artoi tosoutoi oste chortasai ochlon tosouton

MLV19 33 And his disciples say to him, From where (can we buy) so-many loaves for us in the wilderness, so-then to fully-feed so-great a crowd?

KJV 33. And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?

Luther1912 33. Da sprachen seine Jünger zu ihm: Woher mögen wir so viel Brot nehmen in der Wüste, daß wir so viel Volks sättigen?

RV'1862 33. Entónces sus discípulos le dicen: ¿Dónde tenemos nosotros tantos panes en el desierto, que hartemos tan gran multitud?

RuSV1876 33 И говорят Ему ученики Его: откуда нам взять в пустыне столько хлебов, чтобы накормить столько народа?

FI33/38 34 Jeesus sanoi heille: "Montako leipää teillä on?" He sanoivat: "Seitsemän, ja

TKIS 34 Jeesus sanoi heille: "Montako leipää teillä on?" He vastasivat: "Seitsemän, ja

muutamia kalasia".

Biblia1776 34. Ja Jesus sanoi heille: kuinka monta leipää teillä on? He sanoivat: seitsemän, ja vähä kalasia.

UT1548 34. Ja Iesus sanoi heille/ Mittoman leipe teille on? He sanoit/ Seitzemen/ Ja wehe calaisija. (Ja Jesus sanoi heille/ Monta leipää teillä on? He sanoit/ seitsemän/ Ja wähän kalaisia.)

Gr-East 34. καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πόσους ἄρτους ἔχετε; οἱ δὲ εἶπον· Ἑπτά, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.

MLV19 34 And Jesus said to them, How-many loaves do you° have? But they said, Seven and a few small-fish.

Luther1912 34. Und Jesus sprach zu ihnen: Wie viel Brote habt ihr? Sie sprachen: Sieben und ein

muutamia pikku kaloja."

CPR1642 34. Ja Jesus sanoi heille: monda leipä teillä on? He sanoit: seidzemen ja wähä calaisita.

Text Receptus 34. και λεγει αυτοις ο ιησους ποσους αρτους εχετε οι δε ειπον επτα και ολιγα ιχθυδια 34. kai legei autois o iesous posous artous echete oi de eipon epta kai oliga ichthudia

KJV 34. And Jesus saith unto them, How many loaves have ye And they said, Seven, and a few little fishes.

RV'1862 34. Y Jesús les dice: ¿Cuántos panes tenéis? Y ellos dijeron: Siete, y unos

wenig Fischlein.

pocos pececillos.

RuSV1876 34 Говорит им Иисус: сколько у вас хлебов? Они же сказали: семь, и немного рыбок.

FI33/38 35 Niin hän käski kansan asettua maahan.

TKIS 35 Niin Hän käski kansan asettua maahan.

Biblia1776 35. Niin hän käski kansan istua maan päälle atrioitsemaan.

CPR1642 35. Nijn hän käski Canssan maan päällä atrioidzeman.

UT1548 35. Nin hen käski Canssan maan päle atrioijtzeman. (Niin hän käski kansan maan päälle aterioitsemaan.)

Gr-East 35. καὶ ἐκέλευσε τοῖς ὄχλοις ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν.

Text Receptus 35. και εκελευσεν τοις οχλοις αναπεσειν επι την γην 35. kai ekeleusen tois ochlois anapesein epi ten gen

MLV19 35 And he commanded the crowd to lean-back upon the soil.

KJV 35. And he commanded the multitude to sit down on the ground.

Luther1912 35. Und er hieß das Volk sich lagern auf die

RV'1862 35. Y mandó a las multitudes que se

Erde

recostasen en tierra.

RuSV1876 35 Тогда велел народу возлечь на землю.

FI33/38 36 Ja hän otti ne seitsemän leipää ja kalat, kiitti, mursi ja antoi opetuslapsillensa, ja opetuslapset antoivat kansalle.

TKIS 36 Sitten Hän otti ne seitsemän leipää ja kalat, kiitti, mursi ja antoi opetuslapsilleen ja opetuslapset antoivat kansalle.

Biblia1776 36. Ja hän otti ne seitsemän leipää ja kalat, kiitti, mursi ja antoi opetuslapsillensa, ja opetuslapset antoivat kansalle.

CPR1642 36. Ja hän otti ne seidzemen leipä ja calat kijtti mursi ja andoi Opetuslastens ja Opetuslapset annoit Canssalle ja he söit caicki ja rawittiin.

UT1548 36. Ja hen otti ne seitzemen leipe/ ia calat/ kijtti Jumalat/ mursi/ ia annoi Opetuslastens/ ia Opetuslapset annoit Canssalle/ Ja he caikin söijt/ ia rawittijn. (Ja hän otti ne seitsemän leipää/ ja kalat/ kiitti Jumalata/ mursi/ ja annoi opetuslastensa/ ja opetuslapset annoit kansalle/ Ja he kaikki söit/ ja rawittiin.)

Gr-East 36. καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς

Text Receptus 36. και λαβων τους επτα αρτους και

ἰχθύας, εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

τους ιχθυας ευχαριστησας εκλασεν και εδωκεν τοις μαθηταις αυτου οι δε μαθηται τω οχλω 36. kai laβon tous epta artous kai tous ichthuas eucharistesas eklasen kai edoken tois mathetais autou oi de mathetai to ochlo

MLV19 36 And he took the seven loaves and the (few) fish, and he gave-thanks and broke (them), and gave to his disciples, and the disciples (gave) to the crowds.

KJV 36. And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake them, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.

Luther1912 36. und nahm die sieben Brote und die Fische, dankte, brach sie und gab sie seinen Jüngern; und die Jünger gaben sie dem Volk.

RV'1862 36. Y tomando los siete panes y los peces, dando gracias, los rompió, y dió a sus discípulos, y los discípulos a la multitud.

RuSV1876 36 И, взяв семь хлебов и рыбы, воздалблагодарение, преломил и дал ученикам Своим, а ученики народу.

FI33/38 37 Ja kaikki söivät ja tulivat ravituiksi.

TKIS 37 Kaikki söivät ja tulivat kylläisiksi. Ja

Sitten he keräsivät jääneet palaset, seitsemän täyttä vasullista.

Biblia1776 37. Ja he söivät kaikki ja ravittiin, ja ottivat ylös mitä liiaksi jäi, seitsemän täysinäistä koria muruja.

UT1548 37. Ja ylesotit mite lighaxi ieij/ seitzemen corghia teunnens muruia. (Ja ylös otit mitä liiaksi jäi/ seitsemän koria täynnänsä muruja.)

he kokosivat jääneet palaset, seitsemän täyttä vasullista.

CPR1642 37. Ja otit ylös mitä lijaxi jäi seidzemen täysinäistä coria muruja.

Gr-East 37. καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων, ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις.

Text Receptus 37. και εφαγον παντες και εχορτασθησαν και ηραν το περισσευον των κλασματων επτα σπυριδας πληρεις 37. kai efagon pantes kai echortasthesan kai eran to perisseuon ton klasmaton epta spuridas plereis

MLV19 37 And they all ate and were fully-fed, and they took up what was leftover of the broken pieces, seven baskets full.

KJV 37. And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets full.

Luther1912 37. Und sie aßen alle und wurden satt; und

RV'1862 37. Y comieron todos, y se hartaron; y

hoben auf, was übrig blieb von Brocken, sieben Körbe voll.

alzaron lo que sobró de los pedazos, siete espuertas llenas.

RuSV1876 37 И ели все и насытились; и набралиоставшихся кусков семь корзин полных,

FI33/38 38 Ja niitä, jotka aterioivat, oli neljätuhatta miestä, paitsi naisia ja lapsia.

Biblia1776 38. Mutta niitä jotka söivät, oli neljätuhatta miestä, ilman vaimoja ja lapsia.

UT1548 38. Mutta ne iotca söijt/ olit nelie tuhatta mieste/ ilman waimoita ia lapsita. (Mutta ne jotka söit/ olit neljä tuhatta miestä/ ilman waimoitta ja lapsitta.)

TKIS 38 Niitä jotka söivät, oli neljä tuhatta miestä, paitsi naisia ja lapsia.

CPR1642 38. Mutta nijtä cuin söi oli neljä tuhatta miestä ilman waimoita ja lapsita.

Gr-East 38. οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

Text Receptus 38. οι δε εσθιοντες ησαν τετρακισχιλιοι ανδρες χωρις γυναικων και παιδιων 38. oi de esthiontes esan tetrakischilioi andres choris gυnaikon kai paidion

MLV19 38 Now those eating were (approximately)

KJV 38. And they that did eat were four

four thousand men, plus women and children. {Mar 8:10-26 & Mat 15:39-16:12 Near Caesarea Philippi Summer 29 AD.}

Luther1912 38. Und die da gegessen hatten, derer waren viertausend Mann, ausgenommen Weiber und Kinder.

RuSV1876 38 а евших было четыре тысячи человек, кроме женщин и детей.

FI33/38 39 Ja laskettuaan kansan tyköänsä hän astui venheeseen ja meni Magadanin alueelle.

Biblia1776 39. Ja kuin hän oli kansan tyköänsä laskenut, astui hän haahteen, ja tuli Magdalan rajoille.

UT1548 39. Ja quin hen oli Canssan tyköens laskenut/ astui hen hachteen/ ia tuli Magdalan raioille. (Ja kuin hän oli kansan tyköänsä laskenut/ astui hän haahteen/ ja tuli Magdalan rajoille.)

thousand men, beside women and children.

RV'1862 38. Y eran los que habían comido cuatro mil varones, sin las mujeres y los niños.

TKIS 39 Laskettuaan kansan luotaan Hän astui veneeseen ja meni Magdalan* alueelle.

CPR1642 39. Ja cuin hän oli Canssan tyköäns laskenut astui hän hahteen ja tuli Magdalan rajoille.

Gr-East 39. Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια Μαγδαλά.

Text Receptus 39. και απολυσας τους οχλους ενεβη εις το πλοιον και ηλθεν εις τα ορια μαγδαλα 39. kai apolusas tous ochlous eneβe eis to ploion kai elthen eis ta oria magdala

MLV19 39 And having dismissed the crowds, he stepped into the ship, and went into the borders of Magadan.

KJV 39. And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

Luther1912 39. Und da er das Volk hatte von sich gelassen, trat er in ein Schiff und kam in das Gebiet Magdalas.

RV'1862 39. Entónces despedidas las multitudes, subió en una nave, y vino a los términos de Magdala.

RuSV1876 39 И, отпустив народ, Он вошел в лодку и прибыл в пределы Магдалинские.

16 luku

Jeesus nuhtelee fariseuksia, jotka pyytävät häneltä merkkiä taivaasta 1 – 4, ja varoittaa opetuslapsiaan fariseusten hapatuksesta 5 – 12

Pietari tunnustaa Jeesuksen Kristukseksi, Jumalan Pojaksi 13 – 20 Jeesus ilmoittaa tulevan kärsimyksensä 21 – 23 ja puhuu seuraajiensa itsensäkieltämisestä ja tulemuksestaan 24 – 28. (V. – 12 vert. Mark. 8:10 – 21.)

FI33/38 1 Ja fariseukset ja saddukeukset tulivat hänen luoksensa ja kiusasivat häntä pyytäen häntä näyttämään heille merkin taivaasta.

TKIS 1 Fariseukset ja saddukeukset tulivat Jeesuksen luo ja kiusaten pyysivät Häntä näyttämään heille merkin taivaasta.

Biblia1776 1. Niin tulivat hänen tykönsä Pharisealaiset ja Saddukealaiset ja kiusaten anoivat häneltä, että hän merkin taivaasta osoittais heille.

CPR1642 1. Niin tulit hänen tygöns Phariseuxet ja Saduceuxet ja anoit häneldä kiusaten merckiä Taiwasta.

UT1548 1. NIn edhesastuit henen tygens ne Phariseuset ia Sadduceuset kiusaten hende/ että hen merkin Taiuasta osotais heille. (Niin edesastuit hänen tykönsä ne phariseukset ja saddukeukset kiusaten häntä/ että hän merkin taiwaasta osottaisi heille.)

Gr-East 1. Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ

Text Receptus 1. και προσελθοντες οι φαρισαιοι και

Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτοῖς.

σαδδουκαιοι πειραζοντες επηρωτησαν αυτον σημειον εκ του ουρανου επιδειξαι αυτοις 1. kai proselthontes oi farisaioi kai saddoukaioi peirazontes eperotesan auton semeion ek tou ouranou epideiksai autois

MLV19 1 And the Pharisees and Sadducees came near, testing (him, and) asked him to show them a sign from heaven.

KJV 1. The Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would shew them a sign from heaven.

Luther1912 1. Da traten die Pharisäer und Sadduzäer zu ihm; die versuchten ihn und forderten, daß er sie ein Zeichen vom Himmel sehen ließe.

RV'1862 1. Y LLEGÁNDOSE los Fariseos y los Saduceos, tentando, le pedían que les mostrase señal del cielo.

RuSV1876 1 И приступили фарисеи и саддукеи и, искушая Его, просили показать им знамение с неба.

FI33/38 2 Mutta hän vastasi ja sanoi heille: "Kun ilta tulee, sanotte te: 'Tulee selkeä ilma, sillä

TKIS 2 Mutta hän vastasi ja sanoi heille: "Illan tultua sanotte: Selkeä ilma, sillä taivas

taivas ruskottaa',

Biblia1776 2. Niin hän vastasi ja sanoi heille: kuin ehtoo tulee, niin te sanotte: seijes tulee; sillä taivas ruskottaa,

UT1548 2. Nin hen wastasi ia sanoi heille/ Echtolla te sanotta/ Seijes ilma tulepi/ sille että Taiuas ruskotta. (Niin hän wastasi ja sanoi heille/ Ehtoolla te sanotte/ Selkeä ilma tuleepi/ sillä että taiwas ruskottaa.)

Gr-East 2. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὀψίας γενομένης λέγετε· εὐδία· πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός·

MLV19 2 But having answered, he said to them, (After) it becomes evening, you° say, (It) will be fair-weather; for* the heaven is red.

Luther1912 2. Aber er antwortete und sprach: Des Abends sprecht ihr: Es wird ein schöner

ruskottaa

CPR1642 2. Nijn hän wastais ja sanoi heille: ehtolla te sanotta: seijes tule: sillä Taiwas ruscotta.

Text Receptus 2. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις οψιας γενομενης λεγετε ευδια πυρραζει γαρ ο ουρανος 2. o de apokritheis eipen autois opsias genomenes legete eudia purrazei gar o ouranos

KJV 2. He answered and said unto them, When it is evening, ye say, It will be fair weather: for the sky is red.

RV'1862 2. Mas él respondiendo, les dijo: Cuando es la tarde del día, decís: Buen tiempo

Tag werden, denn der Himmel ist rot;

hará; porque el cielo tiene arreboles.

RuSV1876 2 Он же сказал им в ответ: вечером вы говорите: будет ведро, потому что небо красно;

FI33/38 3 ja aamulla: 'Tänään tulee rajuilma, sillä taivas ruskottaa ja on synkkä'. Taivaan muodon te osaatte arvioida, mutta aikain merkkejä ette osaa.

TKIS 3 ja aamulla: Tänään tulee rajuilma, sillä taivas ruskottaa synkkänä. (Tekopyhät,) taivaan muodon osaatte arvioida, mutta aikain merkkejä ette osaa.

Biblia1776 3. Ja huomeneltain: tänäpänä tulee kova ilma; sillä taivas ruskottaa ja on valju. Te ulkokullatut! te taidatte taivaan muodon tuomita, mutta aikain merkkejä ette taida tuomita?

CPR1642 3. Ja huomeneltain tänäpän tule cowa ilma: sillä Taiwas ruscotta ja on pimiä. Te wieckat Te taidatte Taiwan muodon duomita ettäkö te taida myös tämän ajan merckiä duomita?

UT1548 3. Ja homeneltain/ Tenepene tule coua ilma/ Sille että Taiuas ruskotta/ ia on pytere. Te wlcocullatut/ Te taidhat Taiuan moodhon domita/ Ettekö te taidha mös tämen aigan * merkie domita? (Ja huomeneltain/ Tänäpänä tulee kowa ilma/ Sillä että taiwas ruskottaa/ ja on pytere. (pimiä) Te

ulkokullatut/ Te taidat taiwaan muodon tuomita/ Ettekö te taida myös tämän ajan merkkiä tuomita?)

Gr-East 3. καὶ πρωΐ· σήμερον χειμών· πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός· ὑποκριταί, τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε γνῶναι;

Text Receptus 3. και πρωι σημερον χειμων πυρραζει γαρ στυγναζων ο ουρανος υποκριται το μεν προσωπον του ουρανου γινωσκετε διακρινειν τα δε σημεια των καιρων ου δυνασθε 3. kai proi semeron cheimon pυrrazei gar stυgnazon o oυranos υpokritai to men prosopon toυ oυranoυ ginoskete diakrinein ta de semeia ton kairon oυ dυnasthe

MLV19 3 And in the morning, (There) will be a storm today; for* the heaven is red and dismal. Hypocrites! You° indeed know how to discern the face of the heaven, but you° are not able (to discern) the signs of the times.

KJV 3. And in the morning, It will be foul weather to day: for the sky is red and lowring. O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not discern the signs of the times?

Luther1912 3. und des Morgens sprecht ihr: Es wird

RV'1862 3. Y a la mañana: Hoy habrá tempestad;

heute Ungewitter sein, denn der Himmel ist rot und trübe. Ihr Heuchler! über des Himmels Gestalt könnt ihr urteilen; könnt ihr denn nicht auch über die Zeichen dieser Zeit urteilen?

porque tiene arreboles el cielo triste. Hipócritas, que sabéis hacer diferencia en la faz del cielo; ¿y en las señales de los tiempos no podéis?

RuSV1876 3 и поутру: сегодня ненастье, потому что небо багрово. Лицемеры! различать лице неба вы умеете, а знамений времен не можете.

FI33/38 4 Tämä paha ja avionrikkoja sukupolvi tavoittelee merkkiä, mutta sille ei anneta muuta merkkiä kuin Joonaan merkki." Ja hän jätti heidät ja meni pois.

TKIS 4 Paha ja avion rikkova sukupolvi tavoittelee merkkiä, mutta sille ei anneta merkkiä, paitsi (profeetta) Joonan merkki." Ja Hän jätti heidät ja meni pois.

Biblia1776 4. Tämä häijy ja huorintekijä sukukunta etsii merkkiä, ja ei hänelle pidä merkkiä annettaman, vaan Jonan prophetan merkki. Ja hän jätti heidät, ja meni pois.

CPR1642 4. Tämä häijy ja huorintekiä sucucunda edzi merckiä ja ei hänelle anneta muuta merckiä waan Jonan Prophetan mercki ja hän jätti heidän ja meni pois.

UT1548 4. Teme heijw ia hooralinen sucukunda etzipi merki/ ia ei anneta henelle merkie/ wan Jonan Prophetan merki. Ja hen ietti

heiden/ ia poismeni. (Tämä häijy ja huorallinen sukukunta etsiipi merkkiä/ ja ei anneta hänelle merkkiä/ waan Jonan prophetan merkki. Ja hän jätti heidän/ ja pois meni.)

Gr-East 4. γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν.

Text Receptus 4. γενεα πονηρα και μοιχαλις σημειον επιζητει και σημειον ου δοθησεται αυτη ει μη το σημειον ιωνα του προφητου και καταλιπων αυτους απηλθεν 4. genea ponera kai moichalis semeion epizetei kai semeion ου dothesetai aυte ei me to semeion iona tou profetoυ kai katalipon aυtoυs apelthen

MLV19 4 An evil and adulterous generation is seeking after a sign, and no sign will be given to it, except the sign of Jonah the prophet. And he left them and went away.

KJV 4. A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.

Luther1912 4. Diese böse und ehebrecherische Art

RV'1862 4. La generación mala y adulterina

sucht ein Zeichen; und soll ihr kein Zeichen gegeben werden denn das Zeichen des Propheten Jona. Und er ließ sie und ging davon.

demanda señal; mas señal no le será dada, sino la señal de Jonás el profeta. Y dejándoles se fué.

RuSV1876 4 Род лукавый и прелюбодейный знамения ищет, и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка. И, оставив их, отошел.

FI33/38 5 Kun opetuslapset saapuivat toiselle rannalle, olivat he unhottaneet ottaa leipää mukaansa.

TKIS 5 Kun *Hänen opetuslapsensa* saapuivat toiselle rannalle, he olivat unohtaneet ottaa leipiä mukaansa.

Biblia1776 5. Ja kuin hänen opetuslapsensa olivat tulleet ylitse toiselle rannalle, olivat he unohtaneet ottaa leipiä myötänsä.

CPR1642 5. Ja cosca hänen Opetuslapsens olit tullet ylidze toiselle rannalle: olit he unhottanet otta leipä myötäns.

UT1548 5. Ja coska henen Opetuslapsens olit tulluuat ylitze toiselle rannalle/ olit he wnochtanuuat leiuet otta mötens. (Ja koska hänen opetuslapsensa olit tulleet ylitse toiselle rannalle/ olit he unohtaneet leiwät ottaa myötänsä.)

Gr-East 5. Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν.

Text Receptus 5. και ελθοντες οι μαθηται αυτου εις το περαν επελαθοντο αρτους λαβειν 5. kai elthontes oi mathetai aυτoυ eis to peran epelathonto artoυs laβein

MLV19 5 And his disciples came to the (area) beyond-that, and forgot to take bread.

KJV 5. And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.

Luther1912 5. Und da seine Jünger waren hinübergefahren, hatten sie vergessen, Brot mit sich zu nehmen.

RV'1862 5. Y venidos sus discípulos a la otra parte del lago, se habían olvidado de tomar pan.

RuSV1876 5 Переправившись на другую сторону, ученики Его забыли взять хлебов.

FI33/38 6 Ja Jeesus sanoi heille: "Varokaa ja kavahtakaa fariseusten ja saddukeusten hapatusta".

TKIS 6 Jeesus sanoi heille: "Varokaa ja kavahtakaa fariseusten ja saddukeusten hapatusta."

Biblia1776 6. Mutta Jesus sanoi heille: katsokaat ja kavahtakaat teitänne Pharisealaisten ja

CPR1642 6. Nijn Jesus sanoi heille: cadzocat ja cawahtacat teitän Phariseusten ja

Saddukealaisten hapatuksesta.

UT1548 6. Nin Iesus sanoi heille/ Catzocat ia cauattacat teiden Phariseusten ia Sadduceuste' hapatoxest. (Niin Jesus sanoi heille/ Katsokaat ja kawahtakaat teidän phariseusten ja saddukeusten hapatuksesta.)

Saduceusten hapatuxest.

Gr-East 6. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

Text Receptus 6. ο δε ιησους ειπεν αυτοις ορατε και προσεχετε απο της ζυμης των φαρισαιων και σαδδουκαιων 6. o de iesous eipen autois orate kai prosechete apo tes zumes ton farisaion kai saddoukaion

MLV19 6 Now Jesus said to them, Behold° and take-heed°, (stay) away from the leaven of the Pharisees and Sadducees!

KJV 6. Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.

Luther1912 6. Jesus aber sprach zu ihnen: Sehet zu und hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer und Sadduzäer!

RV'1862 6. Y Jesús les dijo: Mirád, y guardáos de la levadura de los Fariseos, y de los Saduceos.

RuSV1876 6 Иисус сказал им: смотрите, берегитесь закваски фарисейской и саддукейской.

FI33/38 7 Niin he puhuivat keskenään sanoen: "Emme ottaneet leipää mukaamme".

TKIS 7 Niin he päättelivät keskenään sanoen: "Emme ottaneet leipiä mukaamme."

Biblia1776 7. Niin he ajattelivat itsellensä, sanoen: se on, ettemme ottaneet leipiä myötämme.

CPR1642 7. Nijn he ajattelit idzelläns sanoden: En me ottanet leipiä cansam.

UT1548 7. Nin he aiattelit itzellens sanoden/ Emme me leipie ottaneet cansam. (Niin he ajattelit itsellensä sanoen/ Emme me leipiä ottaneet kanssamme.)

Gr-East 7. οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι Ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν.

Text Receptus 7. οι δε διελογιζοντο εν εαυτοις λεγοντες οτι αρτους ουκ ελαβομεν 7. oi de dielogizonto en eautois legontes oti artous ouk elaβomen

MLV19 7 Now they were reasoning among themselves, saying, (It is) because we took no bread.

KJV 7. And they reasoned among themselves, saying, It is because we have taken no bread.

Luther1912 7. Da dachten sie bei sich selbst und sprachen: Das wird's sein, daß wir nicht haben Brot mit uns genommen.

RV'1862 7. Y ellos pensaban dentro de sí, diciendo: Esto es porque no tomámos pan.

RuSV1876 7 Они же помышляли в себе и говорили: это значит , что хлебов мы не взяли.

FI33/38 8 Mutta kun Jeesus sen huomasi, sanoi hän: "Te vähäuskoiset, mitä puhutte keskenänne siitä, ettei teillä ole leipää mukananne?

TKIS 8 Huomattuaan tämän Jeesus sanoi heille: "Vähäuskoiset, miksi ajattelette keskenänne, *ettette ottaneet* leipiä?

Biblia1776 8. Mutta kuin Jesus sen ymmärsi, sanoi hän heille: te vähäuskoiset! mitä te ajattelette keskenänne, ettette leipiä myötänne ottaneet?

CPR1642 8. Cosca Jesus sen ymmärsi sanoi hän heille: te wähä uscoiset mitä te suretta keskenän etet te leipiä cansan ottanet?

UT1548 8. Quin nyt Iesus sen tunsi/ sanoi hen heille/ Te wehevskoiset/ mite te suretta keskenen etett te leipie ottaneet cansan? (Kuin nyt Jesus sen tunsi/ sanoi hän heille/ Te wähäuskoiset/ mitä te surette keskenään ettet te leipiä ottaneet kanssan?)

Gr-East 8. γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τί

Text Receptus 8. γνους δε ο ιησους ειπεν αυτοις τι

διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβετε;

διαλογιζεσθε εν εαυτοις ολιγοπιστοι οτι αρτους ουκ ελαβετε 8. gnous de o iesous eipen autois ti dialogizesthe en eautois oligopistoi oti artous ouk elaβete

MLV19 8 Now Jesus having known it, said to them, You° of small faith, why are you° reasoning among yourselves, because you° took no bread?

KJV 8. Which when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread

Luther1912 8. Da das Jesus merkte, sprach er zu ihnen: Ihr Kleingläubigen, was bekümmert ihr euch doch, daß ihr nicht habt Brot mit euch genommen?

RV'1862 8. Y entendiéndolo Jesús, les dijo: ¿Qué pensáis dentro de vosotros, hombres de poca fé, que no tomasteis pan?

RuSV1876 8 Уразумев то, Иисус сказал им: что помышляете в себе, маловерные, что хлебов не взяли?

FI33/38 9 Ettekö vielä käsitä? Ja ettekö muista niitä viittä leipää viidelletuhannelle ja kuinka monta vakallista otitte talteen,

TKIS 9 Ettekö vielä käsitä, ettekä muista niitä viittä leipää viidelle tuhannelle ja kuinka monta vakallista otitte talteen,

Biblia1776 9. Ettekö vielä ymmärrä, taikka ettekö te muista niitä viittä leipää viidelletuhannelle, ja kuinka monta koria te korjasitte?

CPR1642 9. Ettäkö wielä ymmärrä? taicka ettekö te muista wijttä leipä ja wijttä tuhatta ihmistä ja mittoman coria te corjaisitta?

UT1548 9. Ettekö wiele ymmerdhe? Taicka eikö te muista nite wijtte leipe/ ia wijtte tuhatta inhemiste/ ia mittoman korgia te ylesotitta? (Ettekö wielä ymmärrä? Taikka eikö te muista niitä wiittä leipää/ ja wiittä tuhatta ihmistä/ ja miten monta koria te ylös otitte)

Gr-East 9. οὔπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε;

Text Receptus 9. ουπω νοειτε ουδε μνημονευετε τους πεντε αρτους των πεντακισχιλιων και ποσους κοφινους ελαβετε 9. ουρο noeite ουde mnemoneυete τoυs pente artoυs ton pentakischilion kai posoυs kofinoυs elaβete

MLV19 9 Do you° not yet perceive, nor remember the five loaves of the five thousand, and how-many baskets you° took up?

KJV 9. Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?

Luther1912 9. Vernehmet ihr noch nichts? Gedenket ihr nicht an die fünf Brote unter die fünftausend und wie viel Körbe ihr da aufhobt?

RV'1862 9. ¿No entendéis aun, ni os acordáis de los cinco panes entre cinco mil varones, y cuántos esportones tomasteis?

RuSV1876 9 Еще ли не понимаете и не помните о пяти хлебах на пять тысяч человек , и сколько коробоввы набрали?

FI33/38 10 ettekä niitä seitsemää leipää neljälletuhannelle ja kuinka monta vasullista otitte talteen?

TKIS 10 ettekä niitä seitsemää leipää neljälle tuhannelle ja kuinka monta vasullista otitte talteen?

Biblia1776 10. Niin myös niitä seitsemää leipää neljälletuhannelle, ja kuinka monta koria te korjasitte?

CPR1642 10. Nijn mös nijtä seidzendä leipä ja neljä tuhatta ihmistä ja mittoman coria te corjaisitta?

UT1548 10. Eike mös nite seitzende Leipe/ ia nelie tuhatta Inhimiste/ ia mittoman corghia te ylesotitta? (Eikö myös niitä seitsentä leipää/ ja neljä tuhatta ihmistä/ ja miten monta koria te ylös otitte?)

Gr-East 10. οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν

Text Receptus 10. ουδε τους επτα αρτους των

τετρακισχιλίων καὶ πόσας σπυρίδας ἐλάβετε;

τετρακισχιλιων και ποσας σπυριδας ελαβετε 10. ουδε τους επτα αρτους τον τετρακισχιλιον και ποσας σπυριδας ελαβετε

MLV19 10 Nor the seven loaves of the four thousand, and how-many baskets you° took up?

KJV 10. Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?

Luther1912 10. auch nicht an die sieben Brote unter die viertausend und wie viel Körbe ihr da aufhobt?

RV'1862 10. ¿Ni de los siete panes entre cuatro mil, y cuántas espuertas tomasteis?

RuSV1876 10 ни о семи хлебах на четыре тысячи, и сколько корзин вы набрали?

FI33/38 11 Kuinka te ette käsitä, etten minä puhunut teille leivästä? Vaan kavahtakaa fariseusten ja saddukeusten hapatusta."

TKIS 11 Kuinka ette käsitä, etten *sano teille leivästä: varokaa* fariseusten ja saddukeusten hapatusta

Biblia1776 11. Kuinka ette ymmärrä, etten minä leivästä teille sitä sanonut, että teidän pitäis kavahtaman teitänne Pharisealaisten ja Saddukealaisten hapatuksesta?

CPR1642 11. Cuinga et te ymmärrä (etten minä leiwäst teille sitä sanonut että teidän pidäis cawattaman Phariseusten ja Saduceusten hapatuxest?)

UT1548

11. Quinga sis se tule ettei te ymmerdä (etten mine leiuest teille site sanonut/ ette teiden pideis cauattaman sijte Phariseusten ia Sahduceusten hapatuxest?) (Kuinka siis se tulee ettei te ymmärrä (etten minä leiwästä teille sitä sanonut/ että teidän pitäisi kawahtaman siitä phariseusten ja saddukeusten hapatuksesta?))

Gr-East

11. πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτων εἶπον ὑμῖν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων;

Text Receptus

11. πως ου νοειτε οτι ου περι αρτου ειπον υμιν προσεχειν απο της ζυμης των φαρισαιων και σαδδουκαιων 11. pos ου noeite oti ου peri artou eipon υmin prosechein apo tes zυmes ton farisaion kai saddoυkaion

MLV19

11 How is it that you° do not perceive that I did not speak to you° concerning bread, (but) to take-heed, (stay) away from the leaven of the Pharisees and Sadducees?

KJV

11. How is it that ye do not understand that I spake it not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?

Luther1912 11. Wie, versteht ihr denn nicht, daß ich euch nicht sage vom Brot, wenn ich sage: Hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer und Sadduzäer!

RuSV1876 11 как не разумеете, что не о хлебе сказал Я вам: берегитесь закваски фарисейской и саддукейской?

FI33/38 12 Silloin he ymmärsivät, ettei hän käskenyt kavahtamaan leivän hapatusta, vaan fariseusten ja saddukeusten oppia.

Biblia1776 12. Silloin he ymmärsivät, ettei hän käskenyt heitä kavahtamaan itsiänsä leivän hapatuksesta, vaan Pharisealaisten ja Saddukealaisten opista.

UT1548 12. Silloin he ymmersit/ ettei hen käskenyt cauatta leiuen hapatuxest/ mutta Phariseusten ia Sadduceusten opetuxest. (Silloin he ymmärsit/ ettei hän käskenyt kawahtaa leiwän hapatuksesta/ mutta phariseusten ja saddukeusten opetuksesta.)

RV'1862 11. ¿Cómo? ¿No entendéis que no por el pan os dije, que os guardaséis de la levadura de los Fariseos, y de los Saduceos?

TKIS 12 Silloin he ymmärsivät, ettei Hän käskenyt varomaan leivän hapatusta, vaan fariseusten ja saddukeusten oppia.

CPR1642 12. Silloin he ymmärsit ettei hän käskenyt cawatta leiwän hapatuxest mutta Phariseusten ja Saduceusten opetuxest.

Gr-East 12. τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπε προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τοῦ ἄρτου, ἀλλ᾽ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

Text Receptus 12. τοτε συνηκαν οτι ουκ ειπεν προσεχειν απο της ζυμης του αρτου αλλ απο της διδαχης των φαρισαιων και σαδδουκαιων 12. tote sυnekan oti oυk eipen prosechein apo tes zυmes toυ artoυ all apo tes didaches ton farisaion kai saddoυkaion

MLV19 12 Then they understood that he did not say to take-heed, (stay) away from the leaven of bread, but (stay) away from the teaching of the Pharisees and Sadducees. {Mar 8:27-30 & Mat 16:13-20 & Luk 9:18-21 Caesarea Philippi.}

KJV 12. Then understood they how that he bade them not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.

Luther1912 12. Da verstanden sie, daß er nicht gesagt hatte, daß sie sich hüten sollten vor dem Sauerteig des Brots, sondern vor der Lehre der Pharisäer und Sadduzäer.

RV'1862 12. Entónces entendieron que no les había dicho que se guardasen de levadura de pan, sino de la doctrina de los Fariseos, y de los Saduceos.

RuSV1876 12 Тогда они поняли, что Он говорил им

беречься не закваски хлебной, но учения фарисейского и саддукейского.

FI33/38 13 Kun Jeesus tuli Filippuksen Kesarean tienoille, kysyi hän opetuslapsiltaan sanoen: "Kenen ihmiset sanovat Ihmisen Pojan olevan?"

Biblia1776 13. Mutta kuin Jesus tuli Kesarean maan ääriin, joka kutsutaan Philippuksen, kysyi hän opetuslapsiltansa ja sanoi: kenenkä sanovat ihmiset minun, Ihmisen Pojan, olevan?

UT1548 13. Silloin tuli Iesus Cesarean maan ären/ ioca cutzutan Philippusen/ ia kysyi Opetuslapsillens ia sonoi/ Kenenge sanouat Inhimiset minun Inhimisen Poijan oleuan? (Silloin tuli Jesus Kesarean maan ääreen/ joka kutsutaan Philippuksen/ ja opetuslapsillensa ja sanoi/ Kenenkä sanowat ihmiset minun Ihmisen Pojan olewan?)

TKIS 13 Tultuaan Filippuksen Kesarean alueelle Jeesus kysyi opetuslapsiltaan sanoen: "Kenen ihmiset sanovat (minun,) Ihmisen Pojan olevan?"

CPR1642 13. SIlloin tuli Jesus Cesarean maan äreen joca cudzutan Philippuxen ja kysyi Opetuslapsillens ja sanoi: Kenengä sanowat ihmiset minun ihmisen Pojan olewan?

Gr-East

13. Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων· Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;

Text Receptus

13. ελθων δε ο ιησους εις τα μερη καισαρειας της φιλιππου ηρωτα τους μαθητας αυτου λεγων τινα με λεγουσιν οι ανθρωποι ειναι τον υιον του ανθρωπου 13. elthon de o iesous eis ta mere kaisareias tes filippou erota tous mathetas autou legon tina me legousin oi anthropoi einai ton υion tou anthropou

MLV19

13 Now (after) Jesus came into the parts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Who do men say the Son of Man is?

KJV

13. When Jesus came into the coasts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I the Son of man am

Luther1912

13. Da kam Jesus in die Gegend der Stadt Cäsarea Philippi und fragte seine Jünger und sprach: Wer sagen die Leute, daß des Menschen Sohn sei?

RV'1862

13. Y viniendo Jesús a las partes de Cesarea de Filipo, preguntó a sus discípulos, diciendo: ¿Quién dicen los hombres que es el Hijo del hombre?

RuSV1876

13 Придя же в страны Кесарии Филипповой, Иисус спрашивал учеников Своих: за кого люди почитают

Меня,Сына Человеческого?

FI33/38 14 Niin he sanoivat: "Muutamat Johannes Kastajan, toiset Eliaan, toiset taas Jeremiaan tahi jonkun muun profeetoista".

Biblia1776 14. Niin he sanoivat: monikahdat Johannes Kastajan; mutta muutamat Eliaan; muutamat taas Jeremiaan, taikka jonkun prophetaista.

UT1548 14. Nin he sanoit. Monicadhat Johannem castaian. Mutta mutomat Heliam. Mutomat taas Jeremiam/ taicka yhden Prophedade' lugusta. (Niin he sanoit. Monikahdat Johannes Kastajan. Mutta muutamat Elian. Muutamat taas Jeremian/ taikka yhden prophetaiden luwusta.)

Gr-East 14. οἱ δὲ εἶπον· Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν ἢ ἕνα τῶν προφητῶν.

TKIS 14 He vastasivat: "Jotkut Johannes Kastajan, mutta toiset Elian, toiset taas Jeremian tai jonkun muun profeetoista."

CPR1642 14. Nijn he sanoit: Monicahdat Johannes Castajan: Mutta muutamat Helian: Muutamat taas Jeremian taicka jongun Prophetaista.

Text Receptus 14. οι δε ειπον οι μεν ιωαννην τον βαπτιστην αλλοι δε ηλιαν ετεροι δε ιερεμιαν η ενα των προφητων 14. oi de eipon oi men ioannen ton βaptisten alloi de elian eteroi de ieremian e ena ton

profeton

MLV19 14 Now they said, Some (say) John the Immerser*; others, Elijah, and others, Jeremiah or one of the prophets.

KJV 14. And they said, Some say that thou art John the Baptist: some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.

Luther1912 14. Sie sprachen: Etliche sagen, du seist Johannes der Täufer; die andern, du seist Elia; etliche du seist Jeremia oder der Propheten einer.

RV'1862 14. Y ellos dijeron: Unos: Juan el Bautista; y otros: Elías; y otros: Jeremías, o alguno de los profetas.

RuSV1876 14 Они сказали: одни за Иоанна Крестителя, другие за Илию, а иные за Иеремию, или за одного из пророков.

FI33/38 15 Hän sanoi heille: "Kenenkä te sanotte minun olevan?"

TKIS 15 Hän sanoi heille: "Entä kenen te sanotte minun olevan?"

Biblia1776 15. Sanoi hän heille: mutta kenenkä te sanotte minun olevan?

CPR1642 15. Sanoi hän heille: mutta kenengä te sanotta minun olewan?

UT1548 15. Sanoi hen heille/ Mutta kene'ge te sanotta minun oleuan? (Sanoi hän heille/ Mutta kenenkä te sanotte minun olewan?)

Gr-East 15. λέγει αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;

Text Receptus 15. λεγει αυτοις υμεις δε τινα με λεγετε ειναι 15. legei autois υmeis de tina me legete einai

MLV19 15 He says to them, But who do you° say that I am?

KJV 15. He saith unto them, But whom say ye that I am

Luther1912 15. Er sprach zu ihnen: Wer sagt denn ihr, daß ich sei?

RV'1862 15. Díceles él: ¿Y vosotros, quién decís que soy?

RuSV1876 15 Он говорит им: а вы за кого почитаете Меня?

FI33/38 16 Simon Pietari vastasi ja sanoi: "Sinä olet Kristus, elävän Jumalan Poika".

TKIS 16 Simon Pietari vastasi ja sanoi: "Sinä olet Kristus, elävän Jumalan Poika."

Biblia1776 16. Vastasi Simon Pietari ja sanoi: sinä olet Kristus, elävän Jumalan Poika.

CPR1642 16. Wastais Simon Petari ja sanoi: sinä olet Christus eläwän Jumalan Poica.

UT1548 16. Nin wastasi Simon Petari/ ia sanoi/ Sine olet se Christus eläuen Jumalan Poica. (Niin wastasi Simon Petari/ ja sanoi/ Sinä olet se Kristus Eläwän Jumalan Poika.)

Gr-East

16. ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπε· Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος.

Text Receptus

16. αποκριθεις δε σιμων πετρος ειπεν συ ει ο χριστος ο υιος του θεου του ζωντος 16. apokritheis de simon petros eipen sυ ei o christos o υios toυ theoυ toυ zontos

MLV19

16 Now Simon Peter answered and said, You are the Christ, the Son of the living God.

KJV

16. And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.

Luther1912

16. Da antwortete Simon Petrus und sprach: Du bist Christus, des lebendigen Gottes Sohn!

RV'1862

16. Y respondiendo Simón Pedro, dijo: Tú eres el Cristo, el Hijo del Dios viviente.

RuSV1876

16 Симон же Петр, отвечая, сказал: Ты - Христос, Сын Бога Живаго.

FI33/38

17 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Autuas olet sinä, Simon, Joonaan poika, sillä ei liha eikä veri ole sitä sinulle ilmoittanut, vaan minun Isäni, joka on taivaissa.

TKIS

17 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Autuas olet sinä, Simon, Joonan poika, sillä liha ja veri eivät ole ilmoittaneet sitä sinulle, vaan minun Isäni joka on

Biblia1776 17. Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: autuas olet sinä, Simon Jonan poika! sillä ei liha eikä veri ilmoittanut sitä sinulle, vaan Isäni, joka on taivaissa.

UT1548 17. Ja Iesus wastaden sanoi henelle/ Autuas olet sine Simon Jonan poica/ sille että liha ia weri ei ilmoittanut sinulle/ mutta minun Isen ioca on Taiuaisa. (Ja Jesus wastaten sanoi hänelle/ Autuas olet sinä Simon Jonan poika/ sillä että liha ja weri ei ilmoittanut sinulle/ mutta minun Isäni joka on taiwaissa.)

Gr-East 17. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέ σοι, ἀλλ’ ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

taivaissa."

CPR1642 17. Ja Jesus wastaten sanoi hänelle: Autuas olet sinä Simon Jonan poica sillä ettei liha eikä weri ilmoittanut sitä sinulle mutta minun Isän joca on Taiwais.

Text Receptus 17. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτω μακαριος ει σιμων βαρ ιωνα οτι σαρξ και αιμα ουκ απεκαλυψεν σοι αλλ ο πατηρ μου ο εν τοις ουρανοις 17. kai apokritheis o iesous eipen auto makarios ei simon βar iona oti sarks kai aima ouk apekalupsen soi all o pater mou o en tois ouranois

MLV19 17 And Jesus answered and said to him, You are fortunate, Simon, Son-of-Jonah, because flesh and blood did not revealed it to you, but my Father, the (one) in the heavens.

KJV 17. And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Barjona: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father which is in heaven.

Luther1912 17. Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Selig bist du, Simon, Jona's Sohn; denn Fleisch und Blut hat dir das nicht offenbart, sondern mein Vater im Himmel.

RV'1862 17. Entónces respondiendo Jesús, le dijo: Bienaventurado eres, Simón, hijo de Jonás; porque no te lo reveló carne ni sangre, sino mi Padre que está en los cielos.

RuSV1876 17 Тогда Иисус сказал ему в ответ: блажен ты, Симон, сын Ионин, потому что не плоть и кровь открыли тебе это, но Отец Мой, Сущий на небесах;

FI33/38 18 Ja minä sanon sinulle: sinä olet Pietari, ja tälle kalliolle minä rakennan seurakuntani, ja tuonelan portit eivät sitä voita.

TKIS 18 Ja minäkin sanon sinulle: sinä olet Pietari*, mutta tälle kalliolle minä rakennan seurakuntani eivätkä tuonelan portit sitä voita.

Biblia1776 18. Mutta minä myös sanon sinulle: sinä ole Pietari, ja tämän kallion päälle tahdon minä rakentaa minun seurakuntani, ja helvetin portit ei pidä häntä voittaman.

UT1548 18. Mutta mine woroin sanon sinulle/ että sine * olet Petari/ ia temen callion päle tahdon mine rakeda minun Seurakundani/ ia heluetin portit ei pide hende ylitzewoittama'. (Mutta minä wuoroin sanon sinulle/ että sinä olet Petari/ ja tämän kallion päälle tahdon minä rakentaa minun seurakuntani/ ja helwetin portit ei pidä häntä ylitse woittaman.)

CPR1642 18. Mutta minä myös sanon sinulle: sinä olet Petari ja tämän callion päälle tahdon minä raketa minun Seuracundani ja helwetin portit ei pidä händä woittaman.

Gr-East 18. κἀγὼ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾅδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς.

Text Receptus 18. καγω δε σοι λεγω οτι συ ει πετρος και επι ταυτη τη πετρα οικοδομησω μου την εκκλησιαν και πυλαι αδου ου κατισχυσουσιν αυτης 18. kago de soi lego oti su ei petros kai epi taute te petra oikodomeso mou ten ekklesian kai pulai adou ou katischusousin autes

MLV19 18 But I also say to you, that you are {F} Peter and upon this, {F} the rock, I will be building my congregation* (of believers), and the gates of Hades will not be prevailing (against) her.

KJV 18. And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.

Luther1912 18. Und ich sage dir auch: Du bist Petrus, und auf diesen Felsen will ich bauen meine Gemeinde, und die Pforten der Hölle sollen sie nicht überwältigen.

RV'1862 18. Y yo también te digo, que tú eres Pedro; y sobre esta roca edificaré mi iglesia; y las puertas del infierno no prevalecerán contra ella.

RuSV1876 18 и Я говорю тебе: ты - Петр, и на сем камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеютее;

FI33/38 19 Minä olen antava sinulle taivasten valtakunnan avaimet, ja minkä sinä sidot maan päällä, se on oleva sidottu taivaissa, ja minkä sinä päästät maan päällä, se on oleva päästetty taivaissa."

TKIS 19 Sinulle annan taivasten valtakunnan avaimet. Ja minkä sinä sidot maan päällä, on oleva sidottu taivaissa, ja minkä sinä päästät maan päällä, on oleva päästetty taivaissa."

Biblia1776 19. Ja minä annan sinulle taivaan valtakunnan avaimet: ja mitä sinä maan

CPR1642 19. Ja minä annan sinulle Taiwan waldacunnan awaimet ja caicki cuin sinä

päällä sidot, pitää sidotun oleman taivaissa, ja mitä sinä päästät maan päällä, sen pitää oleman päästetyn taivaissa.

UT1548 19. Ja mine annan sinulle Taiuan waldakunnan Awaimet/ Ja caiki quin sine maan päle sidhot/ pite sidhottun oleman Taiuaisza/ Ja caiki quin sine pästet maan päle/ ne pite mös pästetyt oleman Taiuaisza. (Ja minä annan sinulle taiwaan waltakunnan awaimet/ Ja kaikki kuin sinä maan päällä sidot/ pitää sidotun oleman taiwaissa/ Ja kaikki kuin sinä päästät maan päällä/ ne pitää myös päästetyt oleman taiwaissa.)

Gr-East 19. καὶ δώσω σοι τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

maan päällä sidot pitä sidotut oleman Taiwais ja caicki cuin sinä päästät maan päällä ne pitä myös oleman päästetyt Taiwais.

Text Receptus 19. και δωσω σοι τας κλεις της βασιλειας των ουρανων και ο εαν δησης επι της γης εσται δεδεμενον εν τοις ουρανοις και ο εαν λυσης επι της γης εσται λελυμενον εν τοις ουρανοις
19. kai doso soi tas kleis tes βasileias ton ouranon kai o ean deses epi tes ges estai

dedemenon en tois ουranois kai o ean lυses epi tes ges estai lelυmenon en tois ουranois

MLV19 19 I will be giving to you the keys of the kingdom of the heavens, and whatever you bind upon the earth will have (already) been bound in the heavens, and whatever you loose upon the earth will have (already) been loosed in the heavens.

KJV 19. And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

Luther1912 19. Und ich will dir des Himmelsreichs Schlüssel geben: alles, was du auf Erden binden wirst, soll auch im Himmel gebunden sein, und alles, was du auf Erden lösen wirst, soll auch im Himmel los sein.

RV'1862 19. Y a tí daré las llaves del reino de los cielos; que todo lo que ligares en la tierra, será ligado en los cielos; y todo lo que desatares en la tierra, será desatado en los cielos.

RuSV1876 19 и дам тебе ключи Царства Небесного: и что свяжешь на земле, то будет связано на небесах, и что разрешишь на земле, то будет разрешено на небесах.

FI33/38 20 Silloin hän varoitti vakavasti opetuslapsiaan kenellekään sanomasta, että hän on Kristus.

TKIS 20 Sitten Hän kielsi opetuslapsiaan kenellekään sanomasta, että Hän on (Jeesus) Kristus.

Biblia1776 20. Niin hän haastoi opetuslapsiansa kellenkään sanomasta, että hän oli Jesus Kristus.

CPR1642 20. Nijn hän haasti Opetuslapsians kellengän sanomast että hän oli Jesus Christus.

UT1548 20. Nin hen haasti Opetuslapsillans kellengen sanomast että hen oli se Iesus Christus. (Niin hän haasti opetuslapsillensa kellenkään sanomasta että hän oli se Jesus Kristus.)

Gr-East 20. τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ Χριστός.

Text Receptus 20. τοτε διεστειλατο τοις μαθηταις αυτου ινα μηδενι ειπωσιν οτι αυτος εστιν ιησους ο χριστος 20. tote diesteilato tois mathetais autou ina medeni eiposin oti autos estin iesous o christos

MLV19 20 Then he ordered the disciples in order that they should speak to no one that he was Jesus, the Christ. {Footnotes: Mat 16:18,

KJV 20. Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

these words are different in Greek. Peter translated is a ‘pebble’ and the other word is ‘rock’ as in ‘a massive rock or rock foundation,’ the kind of rock that the wise man built his house on in Mat 7:24-25.}{Mar 8:31-9:1 & Mat 16:21-28 & Luk 9:22-27 Caesarea Philippi.}

Luther1912 20. Da verbot er seinen Jüngern, daß sie niemand sagen sollten, daß er, Jesus, der Christus wäre.

RV'1862 20. Entónces mandó a sus discípulos que a nadie dijesen que él era Jesús el Cristo.

RuSV1876 20 Тогда Иисус запретил ученикам Своим, чтобы никому не сказывали, что Он есть Иисус Христос.

FI33/38 21 Siitä lähtien Jeesus alkoi ilmoittaa opetuslapsilleen, että hänen piti menemän Jerusalemiin ja kärsimän paljon vanhimmilta ja ylipapeilta ja kirjanoppineilta ja tuleman tapetuksi ja kolmantena päivänä nouseman ylös.

TKIS 21 Siitä lähtien Jeesus alkoi ilmoittaa opetuslapsilleen, että Hänen on mentävä Jerusalemiin ja paljon kärsittävä vanhinten ja ylipappien ja kirjanoppineitten käsissä ja tultava tapetuksi ja kolmantena päivänä

herättävä eloon.

Biblia1776 21. Siitä ajasta rupesi Jesus julistamaan opetuslapsillensa, että hänen piti Jerusalemiin menemän, ja paljon vanhimmilta ja pappein päämiehiltä ja kirjanoppineilta kärsimän, ja tapettaman, ja kolmantena päivänä ylösnouseman.

CPR1642 21. Siitä ajasta rupeis Jesus julistaman Opetuslapsillens että hänen piti Jerusalemijn menemän ja paljon wanhimmilda ja Pappein päämiehildä ja Kirjanoppeneilda kärsimän ja piti tapettaman ja colmanden päiwänä ylösnouseman.

UT1548 21. Sijte aighasta rupeis Iesus iulgistaman Opetuslapsillens/ että henen pite Jerosoliman menemen/ ia palion kersimen nijlde Wanhimilda/ ia Pappedhen pämiehilde/ ia kirianoppenuilda/ ia tapettama' ia colmanden peiuen ylesnouseman. (Siitä ajasta rupesi Jesus julkistamaan opetuslapsillensa/ että hänen pitää Jerusalemiin menemään/ ja paljon kärsimään niiltä wanhimmilta/ ja pappeuden päämiehiltä/ ja kirjanoppineilta/ ja tapettaman ja kolmannen päiwän ylösnouseman.)

Gr-East 21. Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν

Text 21. απο τοτε ηρξατο ο ιησους δεικνυειν

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν ἀπελθεῖν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

Receptus

τοις μαθηταις αυτου οτι δει αυτον απελθειν εις ιεροσολυμα και πολλα παθειν απο των πρεσβυτερων και αρχιερεων και γραμματεων και αποκτανθηναι και τη τριτη ημερα εγερθηναι 21. apo tote erksato o iesous deiknuein tois mathetais autou oti dei auton apelthein eis ierosoluma kai polla pathein apo ton presβuteron kai archiereon kai grammateon kai apoktanthenai kai te trite emera egerthenai

MLV19

21 Jesus began to show to his disciples from then (on), that it is essential (for) him to go to Jerusalem and to suffer many things from the elders and high-priests and scribes, and to be killed, and to arise in the third day.

KJV

21. From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.

Luther1912

21. Von der Zeit an fing Jesus an und zeigte seinen Jüngern, wie er müßte hin gen Jerusalem gehen und viel leiden von den

RV'1862

21. Desde aquel tiempo comenzó Jesús a declarar a sus discípulos, que convenía ir él a Jerusalem, y padecer muchas cosas

Ältesten und Hohenpriestern und Schriftgelehrten und getötet werden und am dritten Tage auferstehen.

de los ancianos, y de los príncipes de los sacerdotes, y de los escribas, y ser muerto, y resucitar al tercero día.

RuSV1876 21 С того времени Иисус начал открыватьученикам Своим, что Ему должно идти в Иерусалим и много пострадать от старейшин и первосвященников и книжников, и быть убиту, и в третий день воскреснуть.

FI33/38 22 Silloin Pietari otti hänet erilleen ja rupesi nuhtelemaan häntä sanoen: "Jumala varjelkoon, Herra, älköön se sinulle tapahtuko".

TKIS 22 Silloin Pietari otti Hänet erilleen ja rupesi nuhtelemaan Häntä sanoen: "Jumala olkoon sinulle armollinen, Herra. Älköön sinulle sitä tapahtuko."

Biblia1776 22. Ja Pietari otti hänen erinänsä, rupesi häntä nuhtelemaan, sanoen: armahda itsiäs, Herra: älköön sinulle se taphtuko!

CPR1642 22. Ja cuin Petari otti hänen erinäns rupeis hän händä nuhteleman sanoden: armada idzes Herra älkön sinulle nijn tapahtuco.

UT1548 22. Ja quin Petari otti henen eränens/ rupesi hen nuchteleman hende/ sanoden/ Armadha itzees Herra/ elken se sinun

tapachtuco. (Ja kuin Pietari otti hänen erillensä/ rupesi hän nuhtelemaan häntä/ sanoen/ Armahda itseäsi Herra/ älkään se sinun tapahtuko.)

Gr-East 22. καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων· Ἵλεώς σοι, Κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο.

Text Receptus 22. και προσλαβομενος αυτον ο πετρος ηρξατο επιτιμαν αυτω λεγων ιλεως σοι κυριε ου μη εσται σοι τουτο 22. kai proslaβomenos auton o petros erksato epitiman auto legon ileos soi kurie ou me estai soi touto

MLV19 22 And Peter took him and began to rebuke him, saying, (God) will be lenient to you, Lord. This will never be (happening) to you.

KJV 22. Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.

Luther1912 22. Und Petrus nahm ihn zu sich, fuhr ihn an und sprach: HERR, schone dein selbst; das widerfahre dir nur nicht!

RV'1862 22. Y Pedro, tomándole aparte, comenzó a reprenderle, diciendo: Señor, ten compasión de ti: en ninguna manera esto te acontezca.

RuSV1876 22 И, отозвав Его, Петр начал прекословить Ему: будь милостив к Себе, Господи! да не будет этого с Тобою!

FI33/38 23 Mutta hän kääntyi ja sanoi Pietarille: "Mene pois minun edestäni, saatana; sinä olet minulle pahennukseksi, sillä sinä et ajattele sitä, mikä on Jumalan, vaan sitä, mikä on ihmisten".

TKIS 23 Mutta Hän kääntyi ja sanoi Pietarille: "Mene taakseni, saatana. Sinä olet minulle viettelykseksi*, sillä sinä et ajattele sitä, mikä on Jumalan vaan sitä mikä on ihmisten."

Biblia1776 23. Niin hän käänsi itsensä ympäri ja sanoi Pietarille: mene pois minun tyköäni, saatana! sinä olet minulle pahennukseksi: ettes ymmärrä niitä, jotka Jumalan ovat, mutta ne, jotka ihmisen ovat.

CPR1642 23. Ja hän käänsi hänens ymbärins ja sanoi: mene pois minun tyköäni Satan sinä pahennat minun ettes ymmärrä nijtä jotca Jumalan owat mutta ne jotca ihmisten owat.

UT1548 23. 1Nin hen kensijn ymberins/ ia sanoi Petarille/ Mene pois minun tyköeni Satana/ sine estet minua/ Sille ettet sine ymmerdä nijte/ iotca ouat Jumalan/ mutta ne quin Inhimisten ouat. (Niin hän käänsi ympärinsä/ ja sanoi Petarille/ Mene pois minun tyköäni satana/ sinä estät minua/ Sillä ettet sinä ymmärrä niitä/ jotka owat

Jumalan/ mutta ne kuin ihmisten owat.)

Gr-East

23. ὁ δὲ στραφεὶς εἶπε τῷ Πέτρῳ· Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ· σκάνδαλόν μου εἶ· ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ Θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

Text Receptus

23. ο δε στραφεις ειπεν τω πετρω υπαγε οπισω μου σατανα σκανδαλον μου ει οτι ου φρονεις τα του θεου αλλα τα των ανθρωπων 23. o de strafeis eipen to petro υpage opiso mou satana skandalon mou ei oti ou froneis ta tou theou alla ta ton anthropon

MLV19

23 But he turned and said to Peter, Go behind me, adversary! You are an offense to me, because you are not mindful of the things of God, but the things of men.

KJV

23. But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men.

Luther1912

23. Aber er wandte sich um und sprach zu Petrus: Hebe dich, Satan, von mir! du bist mir ärgerlich; denn du meinst nicht was göttlich, sondern was menschlich ist.

RV'1862

23. Entónces él volviéndose, dijo a Pedro: Quítate de delante de mí, Satanás: escándalo me eres; porque no entiendes lo que es de Dios, sino lo que es de los hombres.

RuSV1876 23 Он же, обратившись, сказал Петру: отойди от Меня, сатана! ты Мне соблазн! потому что думаешь не о том, что Божие, но что человеческое.

FI33/38 24 Silloin Jeesus sanoi opetuslapsillensa: "Jos joku tahtoo minun perässäni kulkea, hän kieltäköön itsensä ja ottakoon ristinsä ja seuratkoon minua.

TKIS 24 Sitten Jeesus sanoi opetuslapsilleen: "Jos joku tahtoo kulkea jäljessäni, hän kieltäköön itsensä ja ottakoon ristinsä ja seuratkoon minua."

Biblia1776 24. Silloin Jesus sanoi opetuslapsillensa: jos joku tahtoo minun perässäni tulla, hän kieltäkään itsensä, ja ottakaan ristinsä, ja seuratkaan minua;

CPR1642 24. Silloin Jesus sanoi Opetuslapsillens: jos jocu tahto seurata minua hän kieldäkän idzens ja ottacan ristins päällens ja seuratcan minua.

UT1548 24. Silloin Iesus sanoi Opetuslapsillens/ Jos ioku tactopi minua seurata/ hen kieldeken itzens/ ia ottakan ristins pälens/ ia seuratkaan minua. (Silloin Jesus sanoi opetuslapsillensa/ Jos joku tahtoopi minua seurata/ hän kieltäkään itsensä/ ja ottakaan ristinsä päällensä/ ja seuratkaan minua.)

Gr-East 24. Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς

Text Receptus 24. τοτε ο ιησους ειπεν τοις μαθηταις

αὐτοῦ· Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι.

αυτου ει τις θελει οπισω μου ελθειν απαρνησασθω εαυτον και αρατω τον σταυρον αυτου και ακολουθειτω μοι 24. tote o iesous eipen tois mathetais autou ei tis thelei opiso mou elthein aparnesastho eauton kai arato ton stauron autou kai akoloutheito moi

MLV19 24 Then Jesus said to his disciples, If anyone is willing to come after me, let him deny himself and let him lift up his cross and let him follow me.

KJV 24. Then said Jesus unto his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

Luther1912 24. Da sprach Jesus zu seinen Jüngern: Will mir jemand nachfolgen, der verleugne sich selbst und nehme sein Kreuz auf sich und folge mir.

RV'1862 24. Entónces Jesús dijo a sus discípulos: Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, y tome su cruz, y sígame.

RuSV1876 24 Тогда Иисус сказал ученикам Своим: если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьмикрест свой, и следуй за Мною,

FI33/38 25 Sillä joka tahtoo pelastaa elämänsä, hän kadottaa sen, mutta joka kadottaa elämänsä minun tähteni, hän löytää sen.

Biblia1776 25. Sillä joka tahtoo henkensä vapahtaa, hän hukuttaa sen; mutta joka henkensä hukuttaa minun tähteni, hän löytää sen.

UT1548 25. Sille että ioca tacto henen hengens kätkije/ hen huckutta sen. Mutta ioca henen hengens hucutta minun tehten/ hen leutepi sen. (Sillä että joka tahtoo henkensä kätkeä/ hän hukuttaa sen. Mutta joka hänen henkensä hukuttaa minun tähteni/ hän löytääpi sen.)

Gr-East 25. ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ᾽ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, εὑρήσει αὐτήν.

TKIS 25 Sillä joka tahtoo pelastaa elämänsä, menettää sen, mutta joka menettää elämänsä minun tähteni, löytää sen.

CPR1642 25. Sillä joca tahto hengens kätke hän hucutta sen. Mutta joca hengens hucutta minun tähteni hän löytä sen.

Text Receptus 25. ος γαρ αν θελη την ψυχην αυτου σωσαι απολεσει αυτην ος δ αν απολεση την ψυχην αυτου ενεκεν εμου ευρησει αυτην 25. os gar an thele ten psuchen autou sosai apolesei auten os d an apolese ten psuchen autou eneken emou euresei auten

MLV19 25 For* whoever wishes to save his life, will be losing it, and whoever loses his life because of me will be finding it.

KJV 25. For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.

Luther1912 25. Denn wer sein Leben erhalten will, der wird's verlieren; wer aber sein Leben verliert um meinetwillen, der wird's finden.

RV'1862 25. Porque cualquiera que quisiere salvar su vida, la perderá; y cualquiera que perdiere su vida por causa de mí, la hallará.

RuSV1876 25 ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет душу свою ради Меня, тотобретет ее;

FI33/38 26 Sillä mitä se hyödyttää ihmistä, vaikka hän voittaisi omaksensa koko maailman, mutta saisi sielullensa vahingon? Taikka mitä voi ihminen antaa sielunsa lunnaiksi?

TKIS 26 Sillä mitä ihminen hyötyy siitä, jos hän saisi haltuunsa koko maailman, mutta saisi vahingon sielulleen? Tai mitä ihminen voi antaa sielunsa lunnaiksi?

Biblia1776 26. Sillä mitä se auttaa ihmistä, jos hän kaiken maailman voittais, ja sielullensa sais vahingon? taikka mitä antaa ihminen sielunsa lunastukseksi?

CPR1642 26. Mitä se autta ihmisen jos hän caiken mailman woitta ja sielullens teke wahingon? taicka mitä anda ihminen jolla hän sieluns lunasta?

UT1548 26. Mite se autta Inhimisen/ ios hen caiken Mailman woitta/ ia sielunsa wahingon tekepi? Taicka mite andapi Inhiminen/ iolla hen sielunsa lunastapi? (Mitä se auttaa ihmisen/ jos hän kaiken maailman woittaa/ ja sielunsa wahingon tekeepi? Taikka mitä antaapi ihminen/ jolla hän sielunsa lunastaapi?)

Gr-East 26. τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος, ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

Text Receptus 26. τι γαρ ωφελειται ανθρωπος εαν τον κοσμον ολον κερδηση την δε ψυχην αυτου ζημιωθη η τι δωσει ανθρωπος ανταλλαγμα της ψυχης αυτου 26. ti gar ofeleitai anthropos ean ton kosmon olon kerdese ten de psυchen aυtoυ zemiothe e ti dosei anthropos antallagma tes psυches aυtoυ

MLV19 26 For* what is a man profited, if he gains the whole world, and should forfeit his soul? Or what will a man give (as) an exchange for his soul?

KJV 26. For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?

Luther1912 26. Was hülfe es dem Menschen, so er die ganze Welt gewönne und nähme Schaden an seiner Seele? Oder was kann der Mensch geben, damit er seine Seele wieder löse?

RuSV1876 26 какая польза человеку, если он приобретет весь мир,а душе своей повредит? или какой выкуп даст человек за душу свою?

RV'1862 26. Porque, ¿de qué aprovecha al hombre, si grangeare todo el mundo, y perdiere su alma? ¿O, qué recompensa dará el hombre por su alma?

FI33/38 27 Sillä Ihmisen Poika on tuleva Isänsä kirkkaudessa enkeliensä kanssa, ja silloin hän maksaa kullekin hänen tekojensa mukaan.

TKIS 27 Sillä Ihmisen Poika on tuleva Isänsä kirkkaudessa enkeltensä kanssa, ja silloin Hän maksaa kullekin hänen tekojensa mukaan.

Biblia1776 27. Sillä Ihmisen Poika on tuleva Isänsä kunniassa enkelittensä kanssa, ja silloin hän maksaa kullekin töittensä jälkeen.

CPR1642 27. Sillä se tosin tapahtu että ihmisen Poica on tulewa Isäns cunnias Engeleittens cansa ja silloin hän maxa cullekin töidens jälken.

UT1548 27. Sille se tosin tapachtupi/ että Inhimisen Poigan pite tuleman henen Isens cunnias Engeleitens cansa/ ia silloin hen maxapi

itzekungin tödhens ielskin. (Sillä se tosin tapahtuupi/ että Ihmisen Pojan pitää tuleman hänen Isänsä kunniassa enkeleittensä kanssa/ ja silloin hän maksaapi itsekunkin töidensä jälkeen.)

Gr-East 27. μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ.

Text Receptus 27. μελλει γαρ ο υιος του ανθρωπου ερχεσθαι εν τη δοξη του πατρος αυτου μετα των αγγελων αυτου και τοτε αποδωσει εκαστω κατα την πραξιν αυτου 27. mellei gar o υios tou anthropou erchesthai en te dokse tou patros aυtou meta ton aggelon aυtou kai tote apodosei ekasto kata ten praksin aυtou

MLV19 27 For* the Son of Man is about to come in the glory of his Father with his messengers, and then he will be giving to each one according to his practice.

KJV 27. For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.

Luther1912 27. Denn es wird geschehen, daß des

RV'1862 27. Porque el Hijo del hombre vendrá en

Menschen Sohn komme in der Herrlichkeit seines Vaters mit seinen Engeln; und alsdann wird er einem jeglichen vergelten nach seinen Werken.

la gloria de su Padre con sus ángeles; y entónces pagará a cada uno conforme a sus obras.

RuSV1876 27 ибо приидет Сын Человеческий во славе Отца Своего с Ангелами Своими и тогда воздаст каждому по делам его.

FI33/38 28 Totisesti minä sanon teille: tässä seisovien joukossa on muutamia, jotka eivät maista kuolemaa, ennenkuin näkevät Ihmisen Pojan tulevan kuninkuudessaan."

TKIS 28 Totisesti sanon teille: tässä seisovain joukossa on muutamia, jotka eivät maista kuolemaa ennen kuin näkevät Ihmisen Pojan tulevan kuninkuudessaan."

Biblia1776 28. Totisesti minä sanon teille: muutamat seisovat tässä, joiden ei suinkaan pidä kuolemaa maistaman, siihenasti kuin he näkevät Ihmisen Pojan tulevan hänen valtakunnassansa.

CPR1642 28. Totisest minä sanon teille: muutamat seisowat täsä jotca ei pidä cuolemata maistaman sijhenasti cuin he näkewät ihmisen Pojan tulewan hänen waldacunnasans.

UT1548 28. Totisesta sanon mine teille/ Ouat mwtamat tessä seisouista/ iotca ei pide * colemata maistaman/ sihenasti quin he näkeuet Inhimisen Poigan tuleuan henen

waldakunnasans. (Totisesti sanon minä teille/ Owat muutamat tässä seisowista/ jotka ei pidä kuolemata maistaman/ siihen asti kuin he näkewät Ihmisen Pojan tulewan hänen waltakunnassansa.)

Gr-East 28. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰσί τινες τῶν ὧδε ἑστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

Text Receptus 28. αμην λεγω υμιν εισιν τινες των ωδε εστηκοτων οιτινες ου μη γευσωνται θανατου εως αν ιδωσιν τον υιον του ανθρωπου ερχομενον εν τη βασιλεια αυτου 28. amen lego υmin eisin tines ton ode estekoton oitines oυ me geυsontai thanatoυ eos an idosin ton υion toυ anthropoυ erchomenon en te βasileia aυtoυ

MLV19 28 Assuredly I am saying to you°, There are some who are standing here should never taste of death, until they should see the Son of Man coming in his kingdom.

KJV 28. Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

Luther1912 28. Wahrlich ich sage euch: Es stehen

RV'1862 28. De cierto os digo, que hay algunos de

etliche hier, die nicht schmecken werden den Tod, bis daß sie des Menschen Sohn kommen sehen in seinem Reich.

los que están aquí, que no gustarán la muerte, hasta que hayan visto al Hijo del hombre viniendo en su reino.

RuSV1876 28 Истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Сына Человеческого, грядущего в Царствии Своем.

17 luku

Jeesuksen kirkastuminen 1 – 8 Hän sanoo, että Johannes on se Elias, joka oli tuleva 9 – 13, parantaa kuunvaihetautisen pojan 14 – 18, jota opetuslapset epäuskonsa tähden eivät voineet parantaa 19, 20, puhuu jälleen kärsimisestään 22, 23 ja maksaa temppeliveron 24 – 27. (V. – 8 vert. Mark. 9:1 – 8 Luuk.9: 28 – 36.)

FI33/38 1 Ja kuuden päivän kuluttua Jeesus otti mukaansa Pietarin sekä Jaakobin ja hänen veljensä Johanneksen ja vei heidät

TKIS 1 Kuuden päivän kuluttua Jeesus otti mukaansa Pietarin ja Jaakobin ja hänen veljensä Johanneksen ja vei heidät

korkealle vuorelle, yksinäisyyteen.

Biblia1776 1. Ja kuuden päivän perästä otti Jesus Pietarin ja Jakobin ja Johanneksen hänen veljensä, ja vei heidät erinänsä korkialle vuorelle.

UT1548 1. JA cudhen peiuen peräst/ otti Iesus Petarin/ ia Jacobin ia Johannem henen weliense tygens/ ia weij heiden erinens corckian wooren päle/ ia kirkastettin heiden edhesens. (Ja kuuden päiwän perästä/ otti Jesus Petarin/ ja Jakobin ja Johanneksen hänen weljensä tykönsä/ ja wei heidän erinensä korkean wuoren päälle/ ja kirkastettiin heidän edessänsä.)

Gr-East 1. Καὶ μεθ᾽ ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ᾽ ἰδίαν·

yksinäisyyteen korkealle vuorelle.

CPR1642 1. Ja cuuden päiwän peräst otti Jesus Petarin Jacobin ja Johannexen hänen weljens ja wei heidän erinäns corkialle wuorelle ja kircastettin heidän edesäns.

Text Receptus 1. και μεθ ημερας εξ παραλαμβανει ο ιησους τον πετρον και ιακωβον και ιωαννην τον αδελφον αυτου και αναφερει αυτους εις ορος υψηλον κατ ιδιαν 1. kai meth emeras eks paralamβanei o iesoυs ton petron kai iakoβon kai ioannen ton adelfon aυtoυ kai anaferei aυtoυs eis oros υpselon kat

idian

MLV19 1 {Mar 9:2-13 & Mat 17:1-13 & Luk 9:28-36 Caesarea Philippi.} And after six days Jesus takes with (him) Peter and James and John his brother, and privately brings them up into a high mountain.

KJV 1. And after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart,

Luther1912 1. Und nach sechs Tagen nahm Jesus zu sich Petrus und Jakobus und Johannes, seinen Bruder, und führte sie beiseits auf einen hohen Berg.

RV'1862 1. Y DESPUÉS de seis dias Jesús toma a Pedro, y a Santiago, y a Juan su hermano, y los saca aparte a un monte alto.

RuSV1876 1 По прошествии дней шести, взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, брата его, и возвел их на гору высокую одних,

FI33/38 2 Ja hänen muotonsa muuttui heidän edessään, ja hänen kasvonsa loistivat niinkuin aurinko, ja hänen vaatteensa tulivat valkoisiksi niinkuin valo.

TKIS 2 Hänen muotonsa muuttui heidän edessään ja Hänen kasvonsa loistivat kuin aurinko, ja Hänen vaatteensa tulivat valkeiksi kuin valo.

Biblia1776 2. Ja kirkastettiin heidän edessänsä, ja

CPR1642 2. Ja hänen caswons paisti nijncuin

hänen kasvonsa paistivat niinkuin aurinko, ja hänen vaatteensa tulivat valkiaksi niinkuin valkeus.

UT1548 2. Ja henen caswons paisti ninquin auringoinen/ ia henen waattens tulit walkiaxi ninquin yxi walkeus. (Ja hänen kaswonsa paisti niinkuin aurinkoinen/ ja hänen waatteensa tulit walkeaksi niinkuin yksi walkeus.)

Gr-East 2. καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς.

MLV19 2 And he was transfigured before them, and his face shined like the sun, and his garments became white like the light.

Auringoinen ja hänen waattens tulit walkiaxi nijcuin walkeus.

Text Receptus 2. και μετεμορφωθη εμπροσθεν αυτων και ελαμψεν το προσωπον αυτου ως ο ηλιος τα δε ιματια αυτου εγενετο λευκα ως το φως 2. kai metemorfothe emprosthen auton kai elampsen to prosopon autou os o elios ta de imatia autou egeneto leuka os to fos

KJV 2. And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.

Luther1912 2. Und er ward verklärt vor ihnen, und sein Angesicht leuchtete wie die Sonne, und seine Kleider wurden weiß wie ein Licht.

RV'1862 2. Y se transfiguró delante de ellos; y resplandeció su rostro como el sol; y sus vestidos brillantes como la luz.

RuSV1876 2 и преобразился пред ними: и просияло лице Его, как солнце, одежды же Его сделались белыми, как свет.

FI33/38 3 Ja katso, heille ilmestyivät Mooses ja Elias, jotka puhuivat hänen kanssansa.

TKIS 3 Ja katso, heille ilmestyivät Mooses ja Elia jotka puhuivat Hänen kanssaan.

Biblia1776 3. Ja katso, heille näkyivät Moses ja Elias, jotka puhuivat hänen kanssansa.

CPR1642 3. Ja cadzo heille ilmestyit Moses ja Elias ja puhuit hänen cansans.

UT1548 3. Ja catzo/ heille ilmestyit Moses ia Elias henen cansans ynnepuhuuaiset. (Ja katso/ heille ilmestyi Moses ja Elias hänen kanssansa ynnä puhuwaiset.)

Gr-East 3. καὶ ἰδοὺ ὤφθησαν αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας μετ᾽ αὐτοῦ συλλαλοῦντες.

Text Receptus 3. και ιδου ωφθησαν αυτοις μωσης και ηλιας μετ αυτου συλλαλουντες 3. kai idou ofthesan autois moses kai elias met autou sullalountes

MLV19 3 And behold, Moses and Elijah appeared to them, speaking together with him.

KJV 3. And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him.

Luther1912 3. Und siehe, da erschienen ihnen Mose und Elia; die redeten mit ihm.

RV'1862 3. Y, he aquí, les aparecieron Moisés y Elías, hablando con él.

RuSV1876 3 И вот, явились им Моисей и Илия, сНим беседующие.

FI33/38 4 Niin Pietari rupesi puhumaan ja sanoi Jeesukselle: "Herra, meidän on tässä hyvä olla; jos tahdot, niin minä teen tähän kolme majaa, sinulle yhden ja Moosekselle yhden ja Eliaalle yhden".

TKIS 4 Niin Pietari rupesi puhumaan ja sanoi Jeesukselle: "Herra, meidän on hyvä olla tässä. Jos tahdot, teemme* tähän kolme majaa, yhden sinulle, yhden Moosekselle ja yhden Elialle."

Biblia1776 4. Niin vastasi Pietari ja sanoi Jesukselle: Herra, meidän on tässä hyvä olla: jos sinä tahdot, niin me teemme tähän kolme majaa, sinulle yhden, ja Mosekselle yhden, ja Eliaalle yhden.

CPR1642 4. Nijn wastais Petari ja sanoi Jesuxelle: Herra meidän on täsä hywä olla jos sinä tahdot nijn me teemme tähän colme maja sinulle yhden Mosexelle yhden ja Elialle yhden.

UT1548 4. Nin wastasi Petari/ ia sanoi Iesuselle/ Herra/ hyue on meiden tesse olla/ ios sine tahdot/ nin me teemme tähen colmet maia/

sinulle yhden ia Mosesen yhden/ ia Elian yhden. (Niin wastasi Petari/ ja sanoi Jesukselle/ Herra/ hywä on meidän tässä olla/ jos sinä tahdot/ niin me teemme tähän kolme majaa/ sinulle yhden ja Mosekselle yhden/ ja Elian yhden.)

Gr-East

4. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπε τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσωμεν ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωσεῖ μίαν καὶ μίαν Ἠλίᾳ.

Text Receptus

4. αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν τω ιησου κυριε καλον εστιν ημας ωδε ειναι ει θελεις ποιησωμεν ωδε τρεις σκηνας σοι μιαν και μωση μιαν και μιαν ηλια
4. apokritheis de o petros eipen to iesou kυrie kalon estin emas ode einai ei theleis poiesomen ode treis skenas soi mian kai mose mian kai mian elia

MLV19

4 Now Peter answered and said to Jesus, Lord, it is good for us to be here; if you will (it.) Should we make* three tabernacles here; one for you and one for Moses and one for Elijah?

KJV

4. Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

Luther1912 4. Petrus aber antwortete und sprach zu Jesu: HERR, hier ist gut sein! Willst du, so wollen wir hier drei Hütten machen: dir eine, Mose eine und Elia eine.

RuSV1876 4 При сем Петр сказал Иисусу: Господи! хорошо нам здесь быть; если хочешь, сделаем здесь три кущи: Тебе одну, и Моисею одну, и одну Илии.

FI33/38 5 Hänen vielä puhuessaan, katso, heidät varjosi valoisa pilvi; ja katso, pilvestä kuului ääni, joka sanoi: "Tämä on minun rakas Poikani, johon minä olen mielistynyt; kuulkaa häntä".

Biblia1776 5. Vielä hänen puhuissansa, katso, paistava pilvi ympäri varjosi heidät, ja katso, ääni pilvestä sanoi: tämä on minun rakas Poikani, johonka minä mielistyin: kuulkaat häntä.

UT1548 5. Wiele henen puhuesans/ catzo/ walkia

RV'1862 4. Y respondiendo Pedro, dijo a Jesús: Señor, bien es que nos quedemos aquí: si quieres, hagamos aquí tres cabañas; para tí una, y para Moisés otra, y para Elías otra.

TKIS 5 Hänen vielä puhuessaan, katso, heidät varjosi valoisa pilvi, ja katso, pilvestä kuului ääni joka sanoi: "Tämä on minun rakas Poikani, johon olen mielistynyt. Kuunnelkaa Häntä."

CPR1642 5. Wielä hänen puhuisans cadzo walkia pilwi ymbäriwarjois heidän. Ja cadzo äni pilwest sanoi: Tämä on minun racas Poican johonga minä mielistyn cuulcat händä.

pilui ymberiwarios heiden. Ja catzo/ ääni piluest sanoi/ Teme on minun racas Poican/ iossa minulle on hyue soosijo/ Cwlcat hende. (Wielä hänen puhuessansa/ katso/ walkea pilwi ympäri warjosi heidän. Ja katso/ ääni pilwestä sanoi/ Tämä on minun rakas Poikani/ jossa minulla on hywä suosio/ Kuulkaat häntä.)

Gr-East

5. ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· αὐτοῦ ἀκούετε·

Text Receptus

5. ετι αυτου λαλουντος ιδου νεφελη φωτεινη επεσκιασεν αυτους και ιδου φωνη εκ της νεφελης λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος εν ω ευδοκησα αυτου ακουετε 5. eti autou lalountos idou nefele foteine epeskiasen autous kai idou fone ek tes nefeles legousa outos estin o uios mou o agapetos en o eudokesa autou akouete

MLV19

5 (While he is) still speaking, behold, a radiant cloud overshadowed them, and behold, a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son, in whom I am

KJV

5. While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well

delighted; hear° him!

pleased; hear ye him.

Luther1912 5. Da er noch also redete, siehe, da überschattete sie eine lichte Wolke. Und siehe, eine Stimme aus der Wolke sprach: Dies ist mein lieber Sohn, an welchem ich Wohlgefallen habe, den sollt ihr hören!

RV'1862 5. Estando aun hablando él, he aquí, una nube de luz que los cubrió; y, he aquí, una voz de la nube, que dijo: Este es mi Hijo amado, en el cual tomo contentamiento; a él oid.

RuSV1876 5 Когда он еще говорил, се, облако светлое осенило их; и се, глас из облака глаголющий: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, в Котором Мое благоволение; Его слушайте.

FI33/38 6 Kun opetuslapset sen kuulivat, lankesivat he kasvoilleen ja peljästyivät kovin.

TKIS 6 Kuullessaan äänen opetuslapset heittäytyivät* kasvoilleen ja pelästyivät kovin.

Biblia1776 6. Ja kuin opetuslapset sen kuulivat, lankesivat he kasvoillensa, ja peljästyivät sangen kovin.

CPR1642 6. Ja cuin Opetuslapset sen cuulit langeisit he caswoillens ja peljästyit sangen cowin.

UT1548 6. Ja quin Opetuslapset sen cwlit/ langesit he caswoillens/ ia peliestyit sangencouan.

(Ja kuin opetuslapset sen kuulit/ lankesit he kaswoillensa/ ja pelästyit sangen kowin.)

Gr-East 6. καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.

Text Receptus 6. και ακουσαντες οι μαθηται επεσον επι προσωπον αυτων και εφοβηθησαν σφοδρα 6. kai akousantes oi mathetai epeson epi prosopon auton kai efoβethesan sfodra

MLV19 6 And (after) the disciples heard it, they fell upon their face, and were extremely afraid.

KJV 6. And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid.

Luther1912 6. Da das die Jünger hörten, fielen sie auf ihr Angesicht und erschraken sehr.

RV'1862 6. Y oyendo esto los discípulos, cayeron sobre sus rostros, y temieron en gran manera.

RuSV1876 6 И, услышав, ученики пали на лица свои и очень испугались.

FI33/38 7 Niin Jeesus tuli heidän tykönsä, koski heihin ja sanoi: "Nouskaa, älkääkä peljätkö".

TKIS 7 Niin Jeesus tuli heidän luokseen, kosketti heitä ja sanoi: "Nouskaa, älkääkä pelätkö."

Biblia1776 7. Ja Jesus tuli, ja rupesi heihin, ja sanoi: nouskaat, ja älkäät peljätkö.

UT1548 7. Ja Iesus edheskeui/ ia rupeis heihin/ ia sanoi/ Noskat ia elket pelietkö. (Ja Jesus edeskäwi/ ja rupesi heihin/ ja sanoi/ Nouskaat ja älkäät peljätkö.)

CPR1642 7. Ja Jesus tuli ja rupeis heihin ja sanoi: noscat ja älkät peljätkö.

Gr-East 7. καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἥψατο αὐτῶν καὶ εἶπεν· Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε.

Text Receptus 7. και προσελθων ο ιησους ηψατο αυτων και ειπεν εγερθητε και μη φοβεισθε 7. kai proselthon o iesous epsato auton kai eipen egerthete kai me foβeisthe

MLV19 7 And Jesus came near and touched them and said, Arise° and do° not be afraid.

KJV 7. And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.

Luther1912 7. Jesus aber trat zu ihnen, rührte sie an und sprach: Stehet auf und fürchtet euch nicht!

RV'1862 7. Entónces Jesús llegando, les tocó, y dijo: Levantáos, y no temáis.

RuSV1876 7 Но Иисус, приступив, коснулся их и сказал: встаньте и не бойтесь.

FI33/38 8 Ja kun he nostivat silmänsä, eivät he nähneet ketään muuta kuin Jeesuksen yksinään.

TKIS 8 Kun he nostivat silmänsä, he eivät nähneet ketään muuta kuin yksin Jeesuksen.

Biblia1776 8. Mutta kuin he silmänsä nostivat, ei he ketään nähneet, vaan Jesuksen yksinänsä.

CPR1642 8. Cosca he silmäns nostit ei he ketän nähnet mutta Jesuxen yxinäns.

UT1548 8. Coska he nyt silmense ylesnostit/ eiuet he keteken nähnyuet/ mutta Iesusen yxinens. (Koska he nyt silmänsä ylös nostit/ eiwät he ketäkään nähneet/ mutta Jesuksen yksinänsä.)

Gr-East 8. ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν μόνον.

Text Receptus 8. επαραντες δε τους οφθαλμους αυτων ουδενα ειδον ει μη τον ιησουν μονον 8. eparantes de tous ofthalmous auton oudena eidon ei me ton iesoun monon

MLV19 8 Now having lifting up their eyes, they saw no one except Jesus only.

KJV 8. And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.

Luther1912 8. Da sie aber ihre Augen aufhoben, sahen

RV'1862 8. Y alzando ellos sus ojos, a nadie

sie niemand denn Jesum allein.

vieron, sino a solo Jesús.

RuSV1876 8 Возведя же очи свои, они никого не увидели, кроме одного Иисуса.

FI33/38 9 Ja heidän kulkiessaan alas vuorelta Jeesus varoitti heitä sanoen: "Älkää kenellekään kertoko tätä näkyä, ennen kuin Ihmisen Poika on noussut kuolleista".

TKIS 9 Heidän laskeutuessaan vuorelta Jeesus käski heitä sanoen: "Älkää kenellekään kertoko tätä näkyä, ennen kuin Ihmisen Poika on noussut kuolleista."

Biblia1776 9. Ja kuin he menivät vuorelta alas, haastoi Jesus heitä, sanoen: älkäät kellenkään tätä näkyä sanoko, siihenasti kuin Ihmisen Poika kuolleista nousee.

CPR1642 9. Ja cuin he menit wuorelda alas haasti Jesus heitä sanoden: älkät kellekän tätä näkyä sanoco sijhenasti cuin ihmisen Poica cuolluista nouse.

UT1548 9. Ja quin he alasmenit worelda haastoi heite Iesus/ sanoden/ Elket kelleken täte näkyä sanoko/ sihenasti Inhimisen Poica coolluista ylesnouse. (Ja kuin he alas menit wuorelta haastoi heitä Jesus/ sanoen/ Älkäät kellekään tätä näkyä sanoko/ siihen asti Ihmisen Poika kuolleista ylösnousee.)

Gr-East 9. καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ

Text Receptus 9. και καταβαινοντων αυτων απο του

ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὅραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ.

ορους ενετειλατο αυτοις ο ιησους λεγων μηδενι ειπητε το οραμα εως ου ο υιος του ανθρωπου εκ νεκρων αναστη
9. kai kataβainonton auton apo tou orous eneteilato autois o iesous legon medeni eipete to orama eos ou o υios tou anthropou ek nekron anaste

MLV19 9 And (while) coming-down from the mountain, Jesus commanded them, saying, Tell the vision to no one, until the Son of Man should rise* from the dead.

KJV 9. And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.

Luther1912 9. Und da sie vom Berge herabgingen, gebot ihnen Jesus und sprach: Ihr sollt dies Gesicht niemand sagen, bis das des Menschen Sohn von den Toten auferstanden ist.

RV'1862 9. Y como descendieron del monte, les mandó Jesús, diciendo: No digáis a nadie la visión, hasta que el Hijo del hombre resucite de los muertos.

RuSV1876 9 И когда сходили они с горы, Иисус запретил им, говоря: никому не сказывайте о сем видении, доколе Сын

Человеческий не воскреснет из мертвых.

FI33/38 10 Ja hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä sanoen: "Miksi sitten kirjanoppineet sanovat, että Eliaan pitää tulla ensin?"

TKIS 10 Hänen opetuslapsensa kysyivät Häneltä sanoen: "Miksi sitten kirjanoppineet sanovat, että Elian on tultava ensin?"

Biblia1776 10. Niin hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä, sanoen: miksi siis kirjanoppineet sanovat, että Eliaan pitää ennen tuleman?

CPR1642 10. Nijn hänen Opetuslapsens kysyit hänelle sanoden: Mixi sijs Kirjanoppenet sanowat että Elian pitä ennen tuleman?

UT1548 10. Nin kysyit henen Opetuslapsens henelle sanoden/ Mixi sis ne kirianoppenuuat sanouat/ että Elian pite ennen tuleman? (Niin kysyit hänen opetuslapsensa hänelle sanoen/ Miksi siis ne kirjanoppineet sanowat/ että Elian pitää ennen tuleman?)

Gr-East 10. Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;

Text Receptus 10. και επηρωτησαν αυτον οι μαθηται αυτου λεγοντες τι ουν οι γραμματεις λεγουσιν οτι ηλιαν δει ελθειν πρωτον
10. kai eperotesan auton oi mathetai autou legontes ti oun oi grammateis legousin oti elian dei elthein proton

MLV19 10 And his disciples asked him, saying, Therefore why do the scribes say that it is essential (for) Elijah to come first?

Luther1912 10. Und seine Jünger fragten ihn und sprachen: Was sagen denn die Schriftgelehrten, Elia müsse zuvor kommen?

RuSV1876 10 И спросили Его ученики Его: как же книжники говорят, что Илии надлежит придти прежде?

FI33/38 11 Jeesus vastasi ja sanoi: "Elias tosin tulee ja asettaa kaikki kohdalleen.

Biblia1776 11. Niin Jesus vastaten sanoi heille: Elias tosin tulee ennen, ja kohentaa kaikki.

UT1548 11. Nin Iesus wastaden/ sanoi heille/ Elias tosin ennen tulepi/ ia caiki cohendapi. (Niin Jesus wastaten/ sanoi heille/ Elias tosin

KJV 10. And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come?

RV'1862 10. Entónces sus discípulos le preguntaron, diciendo: ¿Por qué pues dicen los escribas, que es menester que Elías venga primero?

TKIS 11 Jeesus vastasi ja sanoi (heille): "Elia tosin tulee ensin ja asettaa kaiken kohdalleen."

CPR1642 11. Nijn Jesus wastaten sanoi heille: Elias tosin tule ennen ja cohenda caicki.

ennen tuleepi/ ja kaikki kohentaapi.)

Gr-East 11. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ἠλίας μὲν ἔρχεται πρῶτον καὶ ἀποκαταστήσει πάντα·

Text Receptus 11. ο δε ιησους αποκριθεις ειπεν αυτοις ηλιας μεν ερχεται πρωτον και αποκαταστησει παντα 11. o de iesous apokritheis eipen autois elias men erchetai proton kai apokatastesei panta

MLV19 11 Now Jesus answered and said to them, Indeed Elijah comes first and will be restoring all things.

KJV 11. And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things.

Luther1912 11. Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Elia soll ja zuvor kommen und alles zurechtbringen.

RV'1862 11. Y respondiendo Jesús, les dijo: A la verdad Elías vendrá primero, y restituirá todas las cosas.

RuSV1876 11 Иисус сказал им в ответ: правда, Илия должен придти прежде и устроить все;

FI33/38 12 Mutta minä sanon teille, että Elias on jo tullut. Mutta he eivät tunteneet häntä, vaan tekivät hänelle, mitä tahtoivat. Samoin

TKIS 12 Mutta sanon teille, että Elia on jo tullut, eivätkä he tunteneet häntä, vaan tekivät hänelle kaiken mitä tahtoivat.

myös Ihmisen Poika saa kärsiä heiltä."

Biblia1776 12. Mutta minä sanon teille: Elias on jo tullut; ja ei he tunteneet häntä, mutta tekivät hänelle mitä he tahtoivat. Niin myös Ihmisen Poika on heiltä kärsivä.

UT1548 12. Mutta mine sanon teille/ että Elias io on tullut/ ia eiuet he tundenuuat hende/ mutta teghit hänen mite he tachtoit. Nin mös Inhimisen Poica on heilde kerssiue. (Mutta minä sanon teille/ että Elias jo on tullut/ ja eiwät he tunteneet häntä/ mutta teki hänen mitä he tahtoit. Niin myös Ihmisen Poika on heiltä kärsiwä.)

Gr-East 12. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἠλίας ἤδη ἦλθε, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν, ἀλλ᾽ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτω καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ᾽ αὐτῶν.

Samoin myös Ihmisen Poika on kärsivä heidän käsissään."

CPR1642 12. Mutta minä sanon teille: Elias on jo tullut ja ei he tundenet händä mutta teit hänen mitä he tahdoit. Nijn myös ihmisen Poica on heildä kärsiwä.

Text Receptus 12. λεγω δε υμιν οτι ηλιας ηδη ηλθεν και ουκ επεγνωσαν αυτον αλλ εποιησαν εν αυτω οσα ηθελησαν ουτως και ο υιος του ανθρωπου μελλει πασχειν υπ αυτων 12. lego de υmin oti elias ede elthen kai ouk epegnosan auton all epoiesan en auto osa ethelesan outos kai o υios tou anthropou mellei paschein

υp aυton

MLV19 12 But I am saying to you°, that Elijah already came, and they did not recognize him, but did to him as many things as they wished. So the Son of Man is also about to suffer by them.

KJV 12. But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.

Luther1912 12. Doch ich sage euch: Es ist Elia schon gekommen, und sie haben ihn nicht erkannt, sondern haben an ihm getan, was sie wollten. Also wird auch des Menschen Sohn leiden müssen von ihnen.

RV'1862 12. Mas os digo, que ya vino Elías, y no le conocieron: ántes hicieron en él todo lo que quisieron. Así también el Hijo del hombre padecerá de ellos.

RuSV1876 12 но говорю вам, что Илия уже пришел, и не узнали его, а поступили с ним, как хотели; так и Сын Человеческий пострадает от них.

FI33/38 13 Silloin opetuslapset ymmärsivät hänen puhuneen heille Johannes Kastajasta.

TKIS 13 Silloin opetuslapset ymmärsivät, että Hän puhui heille Johannes Kastajasta.

Biblia1776 13. Silloin ymmärsivät opetuslapset hänen

CPR1642 13. Silloin ymmärsit Opetuslapset hänen

Johannes Kastajasta sanoneen heille.

UT1548 13. Silloin ymmersit Opetuslapset/ että hen Johannesest castaiast oli sanonut. (Niin ymmärsit opetuslapset/ että hän Johannes Kastajasta oli sanonut.)

Gr-East 13. τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.

MLV19 13 Then the disciples understood that he said (this) to them concerning John the Immerser*. {Mar 9:14-29 & Mat 17:14-21 & Luk 9:37-43 Region of Caesarea Philippi.}

Luther1912 13. Da verstanden die Jünger, daß er von Johannes dem Täufer zu ihnen geredet hatte.

RuSV1876 13 Тогда ученики поняли, что Он говорил им об Иоанне Крестителе.

Johannes Castajast sanonen.

Text Receptus 13. τοτε συνηκαν οι μαθηται οτι περι ιωαννου του βαπτιστου ειπεν αυτοις
13. tote sυnekan oi mathetai oti peri ioannoυ toυ βaptistoυ eipen aυtois

KJV 13. Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.

RV'1862 13. Los discípulos entónces entendieron que les hablaba de Juan el Bautista.

FI33/38 14 Ja kun he saapuivat kansan luo, tuli hänen tykönsä muuan mies, polvistui hänen eteensä

TKIS 14 Heidän saavuttuaan kansan luo Hänen luokseen tuli mies, polvistui Hänen eteensä

Biblia1776 14. Ja kuin he kansan tykö tulivat, tuli yksi mies hänen tykönsä ja lankesi polvillensa hänen eteensä,

CPR1642 14. Ja cuin he Canssan tygö tulit tuli yxi mies hänen tygöns ja langeis polwillens hänen eteens sanoden:

UT1548 14. Ja quin he Canssan tyge tulit/ edheskeui yxi mies henen tygens/ ia langesi poluillens henen etens sanodhen/ (Ja kuin he kansan tykö tulit/ edeskäwi yksi mies hänen tykönsä/ ja lankesi polwillensa hänen eteensä sanoen/)

Gr-East 14. Καὶ ἐλθόντων αὐτῶν πρὸς τὸν ὄχλον προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτὸν καὶ λέγων·

Text Receptus 14. και ελθοντων αυτων προς τον οχλον προσηλθεν αυτω ανθρωπος γονυπετων αυτω 14. kai elthonton auton pros ton ochlon proselthen auto anthropos gonυpeton auto

MLV19 14 And having gone to the crowd, a man came near to him, kneeling (down to) him,

KJV 14. And when they were come to the multitude, there came to him a certain

man, kneeling down to him, and saying,

Luther1912 14. Und da sie zu dem Volk kamen, trat zu ihm ein Mensch und fiel ihm zu Füßen

RV'1862 14. Y como ellos llegaron a la multitud, vino a él un hombre hincándosele de rodillas,

RuSV1876 14 Когда они пришли к народу, то подошел к Нему человеки, преклоняя пред Ним колени,

FI33/38 15 ja sanoi: "Herra, armahda minun poikaani, sillä hän on kuunvaihetautinen ja kärsii kovin; usein hän kaatuu, milloin tuleen, milloin veteen.

TKIS 15 ja sanoi: ”Herra, armahda poikaani, sillä hän on kuunvaihetautinen ja kärsii kovin. Sillä usein hän kaatuu tuleen ja usein veteen.

Biblia1776 15. Ja sanoi: Herra, armahda minun poikaani, sillä hän on kuutaudillinen ja kovin vaivataan; sillä hän lankee usein tuleen ja usein veteen.

CPR1642 15. Herra armada minun poicani sillä hän on cuutaudillinen ja cowin waiwatan sillä hän lange usein tuleen ja usein myös weteen.

UT1548 15. Herra/ armada minun poicani päle/ sille hen on kuutaudhilinen/ ia hartasti waiuatan/ sille wsein hen langepi tuleen ia wsein weteen. (Herra/ armahda minun

poikani päällä/ sillä hän on kuutaudillinen/ ja hartaasti waiwataan/ sillä usein hän lankeepi tuleen ja usein weteen.)

Gr-East

15. Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ.

Text Receptus

15. και λεγων κυριε ελεησον μου τον υιον οτι σεληνιαζεται και κακως πασχει πολλακις γαρ πιπτει εις το πυρ και πολλακις εις το υδωρ 15. kai legon kυrie eleeson mou ton υion oti seleniazetai kai kakos paschei pollakis gar piptei eis to pυr kai pollakis eis to υdor

MLV19

15 and saying, Lord, show-mercy to my son, because he is epileptic, and suffers evilly; for* he often falls into the fire and often into the water.

KJV

15. Lord, have mercy on my son: for he is lunatick, and sore vexed: for ofttimes he falleth into the fire, and oft into the water.

Luther1912

15. und sprach: HERR, erbarme dich über meinen Sohn! denn er ist mondsüchtig und hat ein schweres Leiden: er fällt oft ins Feuer und oft ins Wasser;

RV'1862

15. Y diciendo: Señor, ten misericordia de mi hijo, que es lunático, y padece malamente; porque muchas veces cae en el fuego, y muchas en el agua.

RuSV1876 15 сказал: Господи! помилуй сына моего; он в новолуния беснуется и тяжко страдает, ибо часто бросается в огонь и часто в воду,

FI33/38 16 Ja minä toin hänet sinun opetuslastesi tykö, mutta he eivät voineet häntä parantaa."

Biblia1776 16. Ja minä toin hänen opetuslastes tykö, ja ei he voineet häntä parantaa.

UT1548 16. Ja mine toin hene' sinun Opetuslapsilles/ ia eiuet he woinuuat hende parata. (Ja minä toin hänen sinun opetuslapsillesi/ ja eiwät he woineet häntä parantaa.)

Gr-East 16. καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι.

TKIS 16 Toin hänet opetuslastesi luo, mutta he eivät kyenneet parantamaan häntä.”

CPR1642 16. Ja minä toin hänen sinun Opetuslastes tygö ja he ei woinet händä parata.

Text Receptus 16. και προσηνεγκα αυτον τοις μαθηταις σου και ουκ ηδυνηθησαν αυτον θεραπευσαι 16. kai prosenegka auton tois mathetais sou kai ouk

edυnethesan aυton therapeυsai

MLV19 16 And I brought him to your disciples, and they were not able to heal him.

KJV 16. And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

Luther1912 16. und ich habe ihn zu deinen Jüngern gebracht, und sie konnten ihm nicht helfen.

RV'1862 16. Y le he presentado a tus discípulos, y no le han podido sanar.

RuSV1876 16 я приводил его к ученикам Твоим, и они не могли исцелить его.

FI33/38 17 Niin Jeesus vastasi ja sanoi: "Voi sinä epäuskoinen ja nurja sukupolvi, kuinka kauan minun täytyy olla teidän kanssanne? Kuinka kauan kärsiä teitä? Tuokaa hänet tänne minun tyköni."

TKIS 17 Jeesus vastasi ja sanoi: ”Voi epäuskoista ja nurjaa sukupolvea. Kuinka kauan minun täytyy olla kanssanne , kuinka kauan kärsiä teitä? Tuokaa hänet tänne luokseni.”

Biblia1776 17. Niin Jesus vastaten sanoi: oi epäuskoinen ja nurja sukukunta! kuinka kauvan minun pitää teidän kanssanne oleman? kuinka kauvan minun pitää teitä kärsimän? Tuokaat häntä minulle tänne.

CPR1642 17. Nijn Jesus wastaten sanoi: epäuscoinen ja cangia sucucunda cuinga cauwan minun pitä teidän cansan oleman? cuinga cauwan minun pitä teitä kärsimän? tuocat händä tänne.

UT1548 17. Nin Iesus wastaden sanoi/ O

epewskoinen/ ia canghia sucukunda/ Quingacauan minun pite teiden cansan oleman? Quingacauan minun pite teite kersimen? Tocat hende tenne. (Niin Jesus wastaten sanoi/ Oi epäuskoinen/ ja kankea sukukunta/ Kuinka kauan minun pitää teidän kanssan oleman? Kuinka kauan minun pitää teitä kärsimän? Tuokaa häntä tänne.)

Gr-East

17. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη! ἕως πότε ἔσομαι μεθ’ ὑμῶν; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε.

Text Receptus

17. αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν ω γενεα απιστος και διεστραμμενη εως ποτε εσομαι μεθ υμων εως ποτε ανεξομαι υμων φερετε μοι αυτον ωδε
17. apokritheis de o iesous eipen o genea apistos kai diestrammene eos pote esomai meth υmon eos pote aneksomai υmon ferete moi auton ode

MLV19

17 But Jesus answered and said, O unbelieving and perverse generation, until when will I be with you°? Until when will I tolerate you°? Bring° him here to me.

KJV

17. Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you how long shall I suffer you bring him hither to me.

Luther1912 17. Jesus aber antwortete und sprach: O du ungläubige und verkehrte Art, wie lange soll ich bei euch sein? wie lange soll ich euch dulden? Bringt ihn hierher!

RV'1862 17. Y respondiendo Jesús, dijo: ¡O generación infiel y perversa! ¿hasta cuándo tengo de estar con vosotros? ¿hasta cuándo os tengo de sufrir? Traédmele acá.

RuSV1876 17 Иисус же, отвечая, сказал: о, род неверный и развращенный! доколе буду с вами? доколе буду терпеть вас? приведите его ко Мне сюда.

FI33/38 18 Ja Jeesus nuhteli riivaajaa, ja se lähti pojasta, ja poika oli siitä hetkestä terve.

TKIS 18 Jeesus nuhteli riivaajaa, ja se lähti pojasta, ja hän oli siitä hetkestä terve.

Biblia1776 18. Ja Jesus rankaisi sitä, ja perkele meni hänestä ulos; ja poika parani sillä hetkellä.

CPR1642 18. Ja Jesus rangais sen ja Perkele meni hänestä ulos. Ja poica parani sillä hetkellä.

UT1548 18. Ja Iesus sen rangaisi/ ia perchele heneste wlgosmeni. Ja se pilti parani sille hetkelle. (Ja Jesus sen rankaisi/ ja perkele hänestä ulos meni. Ja se piltti parani sillä hetkellä.)

Gr-East 18. καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

Text Receptus 18. και επετιμησεν αυτω ο ιησους και εξηλθεν απ αυτου το δαιμονιον και εθεραπευθη ο παις απο της ωρας εκεινης 18. kai epetimesen auto o iesous kai ekselthen ap autou to daimonion kai etherapeuthe o pais apo tes oras ekeines

MLV19 18 And Jesus rebuked him, and the demon went out of him, and the boy was healed from that hour.

KJV 18. And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour.

Luther1912 18. Und Jesus bedrohte ihn; und der Teufel fuhr aus von ihm, und der Knabe ward gesund zu derselben Stunde.

RV'1862 18. Y reprendió Jesús al demonio, y salió de él; y el mozo fué sano desde aquella hora.

RuSV1876 18 И запретил ему Иисус, и бес вышел из него; и отрок исцелился в тот час.

FI33/38 19 Sitten opetuslapset menivät Jeesuksen tykö eriksensä ja sanoivat: "Miksi emme me voineet ajaa sitä ulos?"

TKIS 19 Sitten opetuslapset menivät Jeesuksen luo erikseen ja sanoivat: ”Miksi me emme kyenneet ajamaan sitä ulos?”

Biblia1776 19. Silloin menivät opetuslapset Jesuksen

CPR1642 19. Silloin menit Opetuslapset Jesuxen

tykö erinänsä, ja sanoivat: miksi emme voineet sitä ajaa ulos?

UT1548 19. Silloin edheskeuit Opetuslapset Iesusen tyge ohelle/ ia sanoit/ Mixei me woinuuat site wlgosaia? (Silloin edeskäwit opetuslapset Jesuksen tykö ohella/ ja sanoit/ Miksei me woineet sitä ulos ajaa?)

tygö erinäns ja sanoit: Mixen me woinet sitä aja ulos?

Gr-East 19. Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ᾽ ἰδίαν εἶπον· Διατί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;

Text Receptus 19. τοτε προσελθοντες οι μαθηται τω ιησου κατ ιδιαν ειπον δια τι ημεις ουκ ηδυνηθημεν εκβαλειν αυτο 19. tote proselthontes oi mathetai to iesou kat idian eipon dia ti emeis ouk edunethemen ekβalein auto

MLV19 19 Then the disciples came near to Jesus privately and said, Why were we not able to cast it out?

KJV 19. Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?

Luther1912 19. Da traten zu ihm seine Jünger besonders und sprachen: Warum konnten wir ihn nicht austreiben?

RV'1862 19. Entónces llegándose los discípulos a Jesús aparte, dijeron: ¿Por qué nosotros no le pudimos echar fuera?

RuSV1876 19 Тогда ученики, приступив к Иисусу наедине, сказали:почему мы не могли изгнать его?

FI33/38 20 Niin hän sanoi heille: "Teidän epäuskonne tähden; sillä totisesti minä sanon teille: jos teillä olisi uskoa sinapinsiemenenkään verran, niin te voisitte sanoa tälle vuorelle: 'Siirry täältä tuonne', ja se siirtyisi, eikä mikään olisi teille mahdotonta".

TKIS 20 Niin Jeesus vastasi heille: jos teillä olisi usko niin kuin sinapinsiemen, te sanoisitte tälle vuorelle: ”Siirry täältä tuonne”, ja se siirtyisi, eikä mikään olisi teille mahdoton.

Biblia1776 20. Niin Jesus sanoi heille: epäuskonne tähden. Sillä totisesti minä sanon teille: jos teillä olis usko niinkuin sinapin siemen, niin te taitaisitte sanoa tälle vuorelle: siirry tästä sinne, niin se siirtyis, ja ei teille mitään olisi mahdotointa.

CPR1642 20. Nijn Jesus sanoi heille: teidän epäuscon tähden. Totisesta minä sanon teille: jos teillä olis usco nijncuin sinapin siemen nijn te taidaisitta sano tälle wuorelle: sijrrä sinus tästä sinne nijn se sijrtyis: ja ei teillä mitän olis mahdotoinda.

UT1548 20. Nin Iesus sanoi heille/ Teiden epäwskon tähden. Totisesta sanon mine teille/ Jos teille olis wsko ninquin Sinapin iyue/ nin te

mahdaisit sano tälle worelle/ Sijrdhe sinus teste sinne/ nin se sijrtäis. Ja ei teille miten ole mahdotondh. (Niin Jesus sanoi heille/ Teidän epäuskon tähden. Totisesti sanon minä teille/ Jos teillä olisi usko niinkuin sinapin jywä/ niin te mahtaisit sanoo tälle wuorelle/ Siirrä sinus tästä sinne/ niin se siirtäisi. Ja ei teille mitään ole mahdoton.)

Gr-East

20. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τὴν ἀπιστίαν ὑμῶν. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ, μετάβηθι ἐντεῦθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν.

Text Receptus

20. ο δε ιησους ειπεν αυτοις δια την απιστιαν υμων αμην γαρ λεγω υμιν εαν εχητε πιστιν ως κοκκον σιναπεως ερειτε τω ορει τουτω μεταβηθι εντευθεν εκει και μεταβησεται και ουδεν αδυνατησει υμιν 20. o de iesous eipen autois dia ten apistian υmon amen gar lego υmin ean echete pistin os kokkon sinapeos ereite to orei touto metaβethi enteυthen ekei kai metaβesetai kai ouden adυnatesei υmin

MLV19

20 Now Jesus said to them, Because of your° unbelief. For* assuredly I am saying

KJV

20. And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If

to you°, If you° have faith like a kernel of a mustard-seed, you° will say to this mountain, Go-away from here to (over) there, and it will go-away, and nothing will be impossible for you°.

ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.

Luther1912 20. Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Um eures Unglaubens willen. Denn wahrlich ich sage euch: So ihr Glauben habt wie ein Senfkorn, so mögt ihr sagen zu diesem Berge: Hebe dich von hinnen dorthin! so wird er sich heben; und euch wird nichts unmöglich sein.

RV'1862 20. Y Jesús les dijo: Por vuestra infidelidad; porque de cierto os digo, que si tuviereis fé como un grano de mostaza, diréis a este monte: Pásate de aquí allá, y se pasará; y nada os será imposible.

RuSV1876 20 Иисус же сказал им: по неверию вашему; ибо истинно говорю вам: если вы будете иметь веру с горчичное зерно и скажете горе сей: „перейди отсюда туда", и она перейдет; и ничего не будет невозможного для вас;

FI33/38 21 (Mutta tätä lajia ei saa lähtemään ulos

TKIS 21 (Mutta tämä laji ei lähde ulos muuten

muulla kuin rukouksella ja paastolla.)

Biblia1776 21. Vaan tämä suku ei mene muutoin ulos kuin rukouksella ja paastolla.

UT1548 21. Waan teme suku ei wlgosmene/ mwtoin quin rucuuxella/ ia paastolla. (Waan tämä suku ei ulosmene/ muutoin kuin rukouksella/ ja paastolla.)

Gr-East 21. τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.

MLV19 21 But this variety (of demon) does not travel out except in prayer and fasting. {Mar 9:30-32 & Mat 17:22-23 & Luk 9:43-45 Return to Galilee.}

Luther1912 21. Aber diese Art fährt nicht aus denn durch Beten und Fasten.

RuSV1876 21 сей же род изгоняется только

kuin rukouksella ja paastolla.)

CPR1642 21. Waan tämä sucu ei mene muutoin ulos cuin rucouxella ja paastolla.

Text Receptus 21. τουτο δε το γενος ουκ εκπορευεται ει μη εν προσευχη και νηστεια 21. touto de to genos ouk ekporevetai ei me en proseuche kai nesteia

KJV 21. Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

RV'1862 21. Mas este género de demonios no sale sino por oración y ayuno.

молитвою и постом.

FI33/38 22 Ja kun he yhdessä vaelsivat Galileassa, sanoi Jeesus heille: "Ihmisen Poika annetaan ihmisten käsiin,

TKIS 22 Heidän vaeltaessaan Galileassa Jeesus sanoi heille: ”Ihmisen Poika annetaan ihmisten käsiin,

Biblia1776 22. Kuin he asuivat Galileassa, sanoi Jesus heille: tapahtuva on, että Ihmisen Poika annetaan ylön ihmisten käsiin;

CPR1642 22. Cosca he asuit Galileas sanoi Jesus heille: tapahtuwa on että ihmisen Poica annetan ylön ihmisten käsijn.

UT1548 22. Coska he nyt asuijt Galileas/ sanoi Iesus heillen/ Tuleua on/ että Inhimisen Poica ylenannetan Inhimisten käsijn/ (Koska he nyt asuit Galileassa/ sanoi Jesus heillen/ Tulewa on/ että Ihmisen Poika ylenannetaan ihmisten käsiin/)

Gr-East 22. Ἀναστρεφομένων δὲ αὐτῶν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων

Text Receptus 22. αναστρεφομενων δε αυτων εν τη γαλιλαια ειπεν αυτοις ο ιησους μελλει ο υιος του ανθρωπου παραδιδοσθαι εις χειρας ανθρωπων 22. anastrefomenon de auton en te galilaia eipen autois o iesous mellei o υios tou anthropou paradidosthai eis cheiras anthropon

MLV19 22 Now (while) conducting (work) in Galilee, Jesus said to them, The Son of Man is about to be given up into the hands of men;

KJV 22. And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men:

Luther1912 22. Da sie aber ihr Wesen hatten in Galiläa, sprach Jesus zu ihnen: Es wird geschehen, daß des Menschen Sohn überantwortet wird in der Menschen Hände;

RV'1862 22. Y estando ellos en Galilea, les dijo Jesús: El Hijo del hombre será entregado en manos de hombres;

RuSV1876 22 Во время пребывания их в Галилее, Иисус сказал им: Сын Человеческий предан будет в руки человеческие,

FI33/38 23 ja he tappavat hänet, ja kolmantena päivänä hän nousee ylös". Ja he tulivat kovin murheellisiksi.

TKIS 23 ja he tappavat Hänet, mutta kolmantena päivänä Hän herää eloon.” Niin he tulivat kovin murheellisiksi.

Biblia1776 23. Ja he tappavat hänen, ja kolmantena päivänä hän nousee ylös. Ja he tulivat sangen murheellisiksi.

CPR1642 23. Ja he tappawat hänen ja colmandena päiwänä hän nouse ylös. Ja he tulit sangen murhellisexi.

UT1548 23. ia he tappauat henen/ ia colman peiuen

hen ylesnousepi. Ja he tulit sangen murehisens. (ja he tappawat hänen/ ja kolmen päiwän hän ylös nouseepi. Ja he tulit sangen murheissansa.)

Gr-East 23. καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα.

Text Receptus 23. και αποκτενουσιν αυτον και τη τριτη ημερα εγερθησεται και ελυπηθησαν σφοδρα 23. kai apoktenousin auton kai te trite emera egerthesetai kai elupethesan sfodra

MLV19 23 and they will be killing him, and he will be arisen in the third day. And they were extremely sorrowful. {Mat 17:24-27 Capernaum Sept. 29 AD; no parallel.}

KJV 23. And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.

Luther1912 23. und sie werden ihn töten, und am dritten Tage wird er auferstehen. Und sie wurden sehr betrübt.

RV'1862 23. Y le matarán; mas al tercero día resucitará. Y ellos se entristecieron en gran manera.

RuSV1876 23 и убьют Его, и в третий день воскреснет. И они весьма опечалились.

FI33/38 24 Ja kun he saapuivat Kapernaumiin, tulivat temppeliveron kantajat Pietarin luo ja sanoivat: "Eikö teidän opettajanne maksa temppeliveroa?"

TKIS 24 Heidän saavuttuaan Kapernaumiin tulivat temppeliveron kantajat Pietarin luo ja sanoivat: ”Eikö opettajanne maksa temppeliveroa?”

Biblia1776 24. Mutta kuin he menivät Kapernaumiin, tulivat verorahan ottajat Pietarin tykö, ja sanoivat: eikö Mestarinne ole tottunut verorahaa maksamaan?

CPR1642 24. Ja cosca he menit Capernaumijn tulit werorahan ottajat Petarin tygö ja sanoit: eikö teidän Mestarin ole harjandunut weroraha maxaman:

UT1548 24. Ja coska he tulit Capernaumijn/ edheskeuit ne iotca werorahan yleskannoit Petarin tyge/ Ja sanoit/ Eikö teiden Mestarin ole hariaannut Weroraha maxaman? (Ja koska he tulit Kapernaumiin/ edeskäwit ne jotka werorahan ylös kannoit Petarin tykö/ Ja sanoit/ Eikö teidän Mestarin ole harjaannut weroraha maksaman?)

Gr-East 24. Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καπερναοὺμ προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπον· Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν

Text Receptus 24. ελθοντων δε αυτων εις καπερναουμ προσηλθον οι τα διδραχμα λαμβανοντες τω πετρω και ειπον ο

οὐ τελεῖ τὰ δίδραχμα;

διδασκαλος υμων ου τελει τα διδραχμα
24. elthonton de auton eis kapernaoυm proselthon oi ta didrachma lamβanontes to petro kai eipon o didaskalos υmon oυ telei ta didrachma

MLV19 24 Now they went to Capernaum, those who receive the four-denarii (tax) came to Peter and said, Does your° teacher not pay the four-denarii (tax)?

KJV 24. And when they were come to Capernaum, they that received tribute money came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?

Luther1912 24. Da sie nun gen Kapernaum kamen, gingen zu Petrus, die den Zinsgroschen einnahmen, und sprachen: Pflegt euer Meister nicht den Zinsgroschen zu geben?

RV'1862 24. Y como llegaron a Capernaum, vinieron a Pedro los que cobraban las dos dracmas, y dijeron: ¿Vuestro maestro no paga las dos dracmas?

RuSV1876 24 Когда же пришли они в Капернаум, то подошли к Петрусобиратели дидрахм и сказали: Учитель ваш не даст ли дидрахмы?

FI33/38 25 Hän sanoi: "Maksaa". Ja kun hän tuli

TKIS 25 Hän vastasi;”Maksaa.” Kun hän tuli

huoneeseen, kysyi Jeesus häneltä ensi sanaksi: "Mitä arvelet, Simon? Keiltä maan kuninkaat ottavat tullia tai veroa? Lapsiltaanko vai vierailta?"

Biblia1776 25. Sanoi hän: on. Ja kuin hän tuli huoneeseen, ennätti hänen Jesus, ja sanoi: mitäs luulet, Simon? keiltä maan kuninkaat ottavat tullin eli veron? omilta lapsiltansa, taikka vierailta?

UT1548 25. Sanoi hen/ On nijnghin. Ja quin hen siselle tuli hoonesen/ ennetti henen Iesus ia sanoi/ Mites lulet Simon? Cuilda maan Kuningat ottauat Weron? Omilda lapsildans/ taicka werailda? (Sanoi hän/ On niinkin. Ja kuin hän sisälle tuli huoneeseen/ ennätti hänen Jesus ja sanoi/ Mitäs luulet Simon? Keiltä maan kuninkaat ottawat weron? Omilta lapsiltansa/ taikka wierailta?)

Gr-East 25. λέγει, Ναί. καὶ ὅτε εἰσῆλθον εἰς τὴν οἰκίαν, προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων· Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς

huoneeseen Jeesus ennätti ennen häntä sanoen: ”Mitä arvelet, Simon? Keiltä maan kuninkaat kantavat tullia tai veroa, lapsiltaan vai vierailta?”

CPR1642 25. Sanoi hän: on. Ja cuin hän tuli huonesen ennätti hänen Jesus ja sanoi: mitäs luulet Simon? cuilda maan Cuningat ottawat weron: omilda lapsildans taicka wierailda?

Text Receptus 25. λεγει ναι και οτε εισηλθεν εις την οικιαν προεφθασεν αυτον ο ιησους λεγων τι σοι δοκει σιμων οι βασιλεις

τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσι τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων;

της γης απο τινων λαμβανουσιν τελη η κηνσον απο των υιων αυτων η απο των αλλοτριων 25. legei nai kai ote eiselthen eis ten oikian proefthasen auton o iesous legon ti soi dokei simon oi βasileis tes ges apo tinon lamβanousin tele e kenson apo ton υion auton e apo ton allotrion

MLV19 25 He says, Yes. And when he entered into the house, Jesus anticipated him, saying, What do you think, Simon? The kings of the earth, from whom do they receive taxes or tribute? From their sons or from the aliens?

KJV 25. He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon of whom do the kings of the earth take custom or tribute of their own children, or of strangers

Luther1912 25. Er sprach: Ja. Und als er heimkam, kam ihm Jesus zuvor und sprach: Was dünkt dich, Simon? Von wem nehmen die Könige auf Erden den Zoll oder Zins? Von Ihren Kindern oder von den Fremden?

RV'1862 25. Y él dice: Si. Y entrado él en casa, Jesús le habló ántes, diciendo: ¿Qué te parece, Simón? ¿Los reyes de la tierra, de quién cobran los tributos, o el censo? ¿de sus hijos, o de los extraños?

RuSV1876 25 Он говорит: да. И когда вошел он в

дом, то Иисус, предупредив его, сказал: как тебе кажется, Симон? цари земные с кого берут пошлины или подати? с сынов ли своих, или с посторонних?

FI33/38 26 Ja kun hän vastasi: "Vierailta", sanoi Jeesus hänelle: "Lapset ovat siis vapaat.

TKIS 26 Pietari vastasi Hänelle: ”Vierailta” Jeesus sanoi hänelle: ”Lapset ovat siis vapaat.

Biblia1776 26. Pietari sanoi hänelle: vierailta. Sanoi Jesus hänelle: niin lapset ovat vapaat.

CPR1642 26. Petari sanoi hänelle: wierailda. Sanoi Jesus hänelle:

UT1548 26. Sanoi Petari henelle. Werailda. Sanoi Iesus henelle/ (Sanoi Pietari hänelle. Wierailta. Sanoi Jesus hänelle/)

Gr-East 26. λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων, ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἄρα γε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί.

Text Receptus 26. λεγει αυτω ο πετρος απο των αλλοτριων εφη αυτω ο ιησους αραγε ελευθεροι εισιν οι υιοι 26. legei auto o petros apo ton allotrion efe auto o iesous arage eleutheroi eisin oi υioi

MLV19 26 And Peter says to him, From aliens. Jesus said to him, Consequently*, the sons

KJV 26. Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the

are free.

Luther1912 26. Da sprach zu ihm Petrus: Von den Fremden. Jesus sprach zu ihm: So sind die Kinder frei.

RuSV1876 26 Петр говорит Ему: с посторонних. Иисус сказал ему: итак сыны свободны;

FI33/38 27 Mutta ettemme heitä loukkaisi, niin mene ja heitä onki järveen. Ota sitten ensiksi saamasi kala, ja kun avaat sen suun, löydät hopearahan. Ota se ja anna heille minun puolestani ja omasta puolestasi."

Biblia1776 27. Mutta ettemme heitä pahentaisi, niin mene merelle, heitä onkes, ja ota se kala, joka ensin tulee ylös, ja avaa hänen suunsa, niin sinä löydät rahan: ota se, ja anna heille minun ja sinun edestäs.

UT1548 27. Sis * lapset ouat wapadhet/ Mutta senpäle ettem me heite pahannaisi mene

children free.

RV'1862 26. Pedro le dice: De los extraños. Dícele entónces Jesús: Luego francos son los hijos.

TKIS 27 Mutta jottemme heitä loukkaisi, mene järvelle, heitä onki ja ota ensin nouseva kala. Avattuaan sen suun löydät hopearahan. Ota se ja anna heille minun ja sinun puolestasi.”

CPR1642 27. Nijn lapset owat wapat mutta etten me heitä pahennais: nijn mene merelle ja heitä onges ja se cala jongas ensin saat ota ja awa hänen suuns nijn sinä löydät rahan ota se ja anna heille minun ja sinun edestäs.

merelle/ ia heite onges/ ia se cala/ iongas esin saadh/ ota ia awa henen suuns/ nin sine leudhet yhden pe'ningin/ ota se/ ia anna heille/ minun ia sinu' edhestes. (Siis lapset owat wapahdetut/ Mutta sen päälle ettemme me heitä pahentaisi. Mene merelle/ ja heitä onkesi/ ja se kala/ jonkas ensin saat/ ota ja awaa hänen suunsa/ niin sinä löydät yhden penningin/ ota se/ ja anna heille/ minun ja sinun edestäsi.)

Gr-East

27. ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς τὴν θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἆρον, καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὑρήσεις στατῆρα· ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.

Text Receptus

27. ινα δε μη σκανδαλισωμεν αυτους πορευθεις εις την θαλασσαν βαλε αγκιστρον και τον αναβαντα πρωτον ιχθυν αρον και ανοιξας το στομα αυτου ευρησεις στατηρα εκεινον λαβων δος αυτοις αντι εμου και σου 27. ina de me skandalisomen aυtoυs poreυtheis eis ten thalassan βale agkistron kai ton anaβanta proton ichthυn aron kai anoiksas to stoma aυtoυ eυreseis statera ekeinon laβon dos aυtois anti emoυ kai soυ

MLV19 27 But in order that we might not offend them, (after) you (have) traveled to the sea and cast a fishhook, and lift (out) the fish that ascends first, and (after) you (have) opened its mouth, you will find a four-denarii-coin. (After) you (have) taken it out, give (it) to them in exchange-for you and me.

Luther1912 27. Auf daß aber wir sie nicht ärgern, so gehe hin an das Meer und wirf die Angel, und den ersten Fisch, der herauffährt, den nimm; und wenn du seinen Mund auftust, wirst du einen Stater finden; den nimm und gib ihnen für mich und dich.

RuSV1876 27 но, чтобы нам не соблазнить их, пойди на море, брось уду, и первую рыбу, которая попадется, возьми, и, открыв у ней рот, найдешь статир; возьми его и отдай им за Меня и за себя.

KJV 27. Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

RV'1862 27. Mas porque no los ofendamos, vé a la mar, y echa el anzuelo, y el primer pez que viniere, tómale, y abierta su boca hallarás un estatero, dásele por mí, y por tí.

18 luku

Jeesus käskee karttamaan ylpeyttä ja viettelemistä 1 – 11, puhuu vertauksen eksyneestä lampaasta 12 – 14, neuvoo, miten on kohdeltava rikkovaa veljeä 15 – 18, vakuuttaa rukouksen tulevan kuulluksi 19, 20 sekä kehoittaa anteeksiantavaisuuteen 21, 22 ja puhuu vertauksen armottomasta palvelijasta 23 – 35. (V. – 5 vert. Mark. 9:33 – 37 Luuk. 9: 46 – 48.)

FI33/38 1 Sillä hetkellä opetuslapset tulivat Jeesuksen tykö ja sanoivat: "Kuka on suurin taivasten valtakunnassa?"

Biblia1776 1. Sillä hetkellä tulivat opetuslapset Jesuksen tykö, sanoen: kuka siis on suurin taivaan valtakunnassa?

UT1548 1. SIhen aican edheskeuit Opetuslapset Iesusen tyge/ sanoden/ Cuca on sis se swurin Taiuan waldakunnas? (Siihen aikaan edeskäwit opetuslapset Jesuksen tykö/ sanoen/ Kuka on siis suurin taiwaan

TKIS 1 Sillä hetkellä opetuslapset tulivat Jeesuksen luo ja sanoivat: "Kukahan on suurin taivasten valtakunnassa?"

CPR1642 1. Sillä hetkellä tulit Opetuslapset Jesuxen tygö sanoden: cuca on suurin Taiwan waldacunnas?

waltakunnassa?)

Gr-East 1. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες· Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;

Text Receptus 1. εν εκεινη τη ωρα προσηλθον οι μαθηται τω ιησου λεγοντες τις αρα μειζων εστιν εν τη βασιλεια των ουρανων 1. en ekeine te ora proselthon oi mathetai to iesou legontes tis ara meizon estin en te βasileia ton ουranon

MLV19 1 {Mar 9:33-50 & Mat 18:1-14 & Luk 9:46-50 Sept. 29 AD.} The disciples came to Jesus in that hour, saying, Who then is greater in the kingdom of the heavens?

KJV 1. At the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?

Luther1912 1. Zu derselben Stunde traten die Jünger zu Jesu und sprachen: Wer ist doch der Größte im Himmelreich?

RV'1862 1. EN aquel tiempo se llegaron los discípulos a Jesús, diciendo: ¿Quién es el mayor en el reino de los cielos?

RuSV1876 1 В то время ученики приступили к Иисусу и сказали:кто больше в Царстве Небесном?

FI33/38 2 Niin hän kutsui tykönsä lapsen, asetti sen heidän keskellensä

Biblia1776 2. Ja Jesus kutsui tykönsä lapsen, ja asetti sen heidän keskellensä,

UT1548 2. Ja Iesus cutzui tygens yhden lapsen/ ia seisatti sen heiden keskellens ia sanoi/ (Ja Jesus kutsui tykönsä yhden lapsen/ ja seisotti sen heidän keskellänsä ja sanoi/)

Gr-East 2. καὶ προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ εἶπεν·

MLV19 2 And Jesus, having called to (him) a child, stood it in the midst of them,

Luther1912 2. Jesus rief ein Kind zu sich und stellte das mitten unter sie

RuSV1876 2 Иисус, призвав дитя, поставил его посреди них

TKIS 2 Kutsuttuaan luokseen pienokaisen Jeesus asetti hänet heidän keskelleen

CPR1642 2. Ja Jesus cudzui tygöns lapsen ja asetti sen heidän keskellens ja sanoi:

Text Receptus 2. και προσκαλεσαμενος ο ιησους παιδιον εστησεν αυτο εν μεσω αυτων 2. kai proskalesamenos o iesous paidion estesen auto en meso auton

KJV 2. And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,

RV'1862 2. Y llamando Jesús a un niño, le puso en medio de ellos,

FI33/38 3 ja sanoi: "Totisesti minä sanon teille: ellette käänny ja tule lasten kaltaisiksi, ette pääse taivasten valtakuntaan.

Biblia1776 3. Ja sanoi: totisesti minä sanon teille: ellette käänny ja tule niinkuin lapset, niin ette suinkaan tule sisälle taivaan valtakuntaan.

UT1548 3. Totisest sanon mine teille/ Ellette te kienny ia tule ninquin lapset/ nin ette te siselkieu taiua' waldaku'dan. (Totisesti sanon minä teille/ Ellette te käänny ja tule niinkuin lapset/ niin ette te sisälle käy taiwaan waltakuntaan.)

Gr-East 3. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδία, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

TKIS 3 ja sanoi: "Totisesti sanon teille: ellette käänny ja tule pienokaisten kaltaisiksi, ette pääse taivasten valtakuntaan.

CPR1642 3. Totisest minä sanon teille: ellet te käänny ja tule nijncuin lapset nijn et te tule Taiwan waldacundaan.

Text Receptus 3. και ειπεν αμην λεγω υμιν εαν μη στραφητε και γενησθε ως τα παιδια ου μη εισελθητε εις την βασιλειαν των ουρανων 3. kai eipen amen lego υmin ean me strafete kai genesthe os ta paidia ου me eiselthete eis ten βasileian ton ουranon

MLV19 3 and said, Assuredly I am saying to you°, If you° do not turn and become like little children, you° should never enter into the kingdom of the heavens.

KJV 3. And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

Luther1912 3. und sprach: Wahrlich ich sage euch: Es sei denn, daß ihr umkehret und werdet wie die Kinder, so werdet ihr nicht ins Himmelreich kommen.

RV'1862 3. Y dijo: De cierto os digo, que sino os convirtiereis, y os hiciereis como niños, no entraréis en el reino de los cielos.

RuSV1876 3 и сказал: истинно говорю вам, если не обратитесь и не будете как дети, не войдете в Царство Небесное;

FI33/38 4 Sentähden, joka nöyrtyy tämän lapsen kaltaiseksi, se on suurin taivasten valtakunnassa.

TKIS 4 Joka siis nöyrtyy niin kuin tämä pienokainen, hän on suurin taivasten valtakunnassa.

Biblia1776 4. Sentähden joka itsensä alentaa niinkuin tämä lapsi, se on suurin taivaan valtakunnassa.

CPR1642 4. Joca idzens alenda nijncuin tämä lapsi se on suurin Taiwan waldacunnas.

UT1548 4. Joca nyt itzens alistapi/ ninquin teme lapsi/ se ombi swrin Taiuan waldakunnas.

(Joka nyt itsensä alistaapi/ niinkuin tämä lapsi/ se ompi suurin taiwaan waltakunnassa.)

Gr-East 4. ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Text Receptus 4. οστις ουν ταπεινωση εαυτον ως το παιδιον τουτο ουτος εστιν ο μειζων εν τη βασιλεια των ουρανων 4. ostis oun tapeinose eauton os to paidion touto outos estin o meizon en te βasileia ton ouranon

MLV19 4 Therefore, who will be humbling himself like this little child, this one is the greater one in the kingdom of the heavens.

KJV 4. Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

Luther1912 4. Wer nun sich selbst erniedrigt wie dies Kind, der ist der Größte im Himmelreich.

RV'1862 4. Así que cualquiera que se humillare, como este niño, éste es el mayor en el reino de los cielos.

RuSV1876 4 итак, кто умалится, как это дитя, тот и больше в Царстве Небесном;

FI33/38 5 Ja joka ottaa tykönsä yhden tämänkaltaisen lapsen minun nimeeni, se ottaa tykönsä minut.

Biblia1776 5. Ja joka holhoo senkaltaisen lapsen minun nimeeni, hän holhoo minun.

UT1548 5. Ja ioca holhopi yhden sencaltaisen minun nimeeni/ hen holho minun. (Ja joka holhoaapi yhden senkaltaisen minun nimeeni/ hän holhoaa minun.)

Gr-East 5. καὶ ὃς ἐὰν δέξηται παιδίον τοιοῦτον ἓν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται·

MLV19 5 And whoever accepts one such child in my name, accepts me.

Luther1912 5. Und wer ein solches Kind aufnimmt in meinem Namen, der nimmt mich auf.

RuSV1876 5 и кто примет одно такое дитя во имя

TKIS 5 Ja joka ottaa luokseen yhden tällaisen pienokaisen minun nimessäni, ottaa luokseen minut.

CPR1642 5. Ja joca holho yhden sencaltaisen lapsen minun nimeeni hän holho minun.

Text Receptus 5. και ος εαν δεξηται παιδιον τοιουτον εν επι τω ονοματι μου εμε δεχεται 5. kai os ean deksetai paidion toiouton en epi to onomati mou eme dechetai

KJV 5. And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.

RV'1862 5. Y cualquiera que recibiere a un tal niño en mi nombre, a mí recibe.

Мое, тот Меня принимает;

FI33/38 6 Mutta joka viettelee yhden näistä pienistä, jotka uskovat minuun, sen olisi parempi, että myllynkivi ripustettaisiin hänen kaulaansa ja hänet upotettaisiin meren syvyyteen.

Biblia1776 6. Mutta joka pahentaa yhden näistä pienimmistä, jotka uskovat minun päälleni, parempi hänen olis, että myllyn kivi ripustettaisiin hänen kaulaansa, ja hän upotettaisiin meren syvyyteen.

UT1548 6. Mutta ioca pahendapi yhden neiste pienimist/ iotca minun päleni wskouat/ Parambi henen olis/ että Myllyn kiwi ripustetaisin henen caulans/ ia wpotetaisin meren syueyteen. (Mutta joka pahentaapi yhden näistä pienimmistä/ jotka minun päälleni uskowat/ Parempi hänen olisi/ että myllynkiwi ripustettaisiin hänen kaulaansa/ ja upotettaisiin meren sywyyteen.)

TKIS 6 Mutta joka viettelee yhden näistä pienistä, jotka uskovat minuun, sille olisi hyväksi, että iso* myllynkivi ripustettaisiin hänen kaulaansa ja hänet upotettaisiin meren syvyyteen.

CPR1642 6. Mutta joca pahenda yhden näistä pienimmist jotca uscowat minun päälleni parambi hänen olis että myllyn kiwi ripustettaisin hänen caulaans ja upotettaisin meren sywyteen.

Gr-East

6. Ὃς δ᾽ ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὀνικὸς εἰς τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.

Text Receptus

6. ος δ αν σκανδαλιση ενα των μικρων τουτων των πιστευοντων εις εμε συμφερει αυτω ινα κρεμασθη μυλος ονικος επι τον τραχηλον αυτου και καταποντισθη εν τω πελαγει της θαλασσης 6. os d an skandalise ena ton mikron touton ton pisteuonton eis eme sumferei auto ina kremasthe mulos onikos epi ton trachelon autou kai katapontisthe en to pelagei tes thalasses

MLV19

6 But whoever offends one of these little ones who believes in me, it is (more) advantageous for him that* a millstone, (the ones) rotated by a donkey, should be hung at his neck, and (that*) he should be sunk in the depths of the sea.

KJV

6. But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and that he were drowned in the depth of the sea.

Luther1912

6. Wer aber ärgert dieser Geringsten einen, die an mich glauben, dem wäre es besser, daß ein Mühlstein an seinen Hals gehängt

RV'1862

6. Y cualquiera que ofendiere a alguno de estos pequeños, que creen en mí, mejor le sería que le fuera colgada del cuello una

und er ersäuft werde im Meer, da es am tiefsten ist.

RuSV1876 6 а кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему мельничный жернов на шею ипотопили его во глубине морской.

FI33/38 7 Voi maailmaa viettelysten tähden! Viettelysten täytyy kyllä tulla; mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta viettelys tulee!

Biblia1776 7. Voi maailmaa pahennusten tähden, sillä pahennukset kumminkin tulevat! Voi kuitenkin sitä ihmistä, jonka kautta pahennus tulee!

UT1548 7. We mailman pahannoxen tähden. Sille pahannos kumminghin tule. We quitengin sen Inhimisen/ ionga cautta pahannos tule. (Woi maailman pahennuksen tähden. Sillä pahennus kumminkin tulee. Woi kuitenkin

piedra de molino de asno, y que fuese anegado en el profundo de la mar.

TKIS 7 Voi maailmaa viettelysten vuoksi! Viettelysten täytyy näet tulla, mutta voi sitä ihmistä, jonka vaikutuksesta viettelys tulee!

CPR1642 7. Woi mailma pahennuxen tähden: sillä pahennus cummingin tule. Woi cuitengin sitä ihmistä jonga cautta pahennus tule.

sen ihmisen/ jonka kautta pahennus tulee.)

Gr-East 7. Οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γὰρ ἐστιν ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα· πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι᾽ οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται.

Text Receptus 7. ουαι τω κοσμω απο των σκανδαλων αναγκη γαρ εστιν ελθειν τα σκανδαλα πλην ουαι τω ανθρωπω εκεινω δι ου το σκανδαλον ερχεται 7. ouai to kosmo apo ton skandalon anagke gar estin elthein ta skandala plen ouai to anthropo ekeino di ou to skandalon erchetai

MLV19 7 Woe to the world from the (coming) offenses! For* it is a necessity (for) the offenses to come; however, woe to that man through whom the offense comes!

KJV 7. Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!

Luther1912 7. Weh der Welt der Ärgernisse halben! Es muß ja Ärgernis kommen; doch weh dem Menschen, durch welchen Ärgernis kommt!

RV'1862 7. ¡Ay del mundo por los escándalos! porque necesario es que vengan escándalos; mas ¡ay de aquel hombre, por el cual viene el escándalo!

RuSV1876 7 Горе миру от соблазнов, ибо надобно придти соблазнам;но горе тому

человеку, через которого соблазн
приходит.

FI33/38 8 Mutta jos sinun kätesi tai jalkasi viettelee sinua, hakkaa se poikki ja heitä luotasi; parempi on sinulle, että käsipuolena tai jalkapuolena pääset elämään sisälle, kuin että sinut, molemmat kädet tai molemmat jalat tallella, heitetään iankaikkiseen tuleen.

Biblia1776 8. Mutta jos kätes taikka jalkas pahentaa sinun, niin leikkaa ne pois, ja heitä pois tyköäs. Parempi on sinun elämään sisälle mennä ontuvana taikka raajarikkona, kuin että sinulla olis kaksi kättä eli kaksi jalkaa, ja sinä heitettäisiin ijankaikkiseen tuleen.

UT1548 8. Mutta ios sinun kätes/ taicka sinun ialkas pahendapi sinun/ nin leicka se pois/ ia heite pois tykees. Parambi on sinun elemehen onduuana siselkieudhe/ taicka raiarickon/ quin sinulla olis caxi kätte ia caxi ialca/ ia heiteteisin sihen ijancaikiseen Tuleen. (Mutta jos sinun kätesi/ taikka sinun jalkasi pahentaapi sinun/ niin leikkaa se pois/ ja

TKIS 8 Jos kätesi tai jalkasi viettelee sinua, hakkaa ne* poikki ja heitä luotasi. Sinulle on parempi, että jalkapuolena tai käsipuolena käyt elämään sisälle kuin, että sinut molemmat kädet tai molemmat jalat tallella heitetään iäiseen tuleen.

CPR1642 8. Mutta jos sinun kätes taicka jalcas pahenda sinun nijn leicka se pois ja heitä pois tykös. Parambi on sinun elämään onduwana mennä taicka raajarickona cuin sinulla olis caxi kättä ja caxi jalca ja heitetäisin ijancaickiseen tuleen.

heitä pois tykösi. Parempi on sinun elämähän ontuwana sisälle käydä/ taikka raajarikon/ kuin sinulla olis kaksi kättä ja kaksi jalkaa/ ja heitettäisiin siihen iankaikkiseen tuleen.)

Gr-East

8. εἰ δὲ ἡ χείρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὰ καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλόν ἢ κυλλὸν, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.

Text Receptus

8. ει δε η χειρ σου η ο πους σου σκανδαλιζει σε εκκοψον αυτα και βαλε απο σου καλον σοι εστιν εισελθειν εις την ζωην χωλον η κυλλον η δυο χειρας η δυο ποδας εχοντα βληθηναι εις το πυρ το αιωνιον 8. ei de e cheir sou e o pous sou skandalizei se ekkopson auta kai βale apo sou kalon soi estin eiselthein eis ten zoen cholon e kullon e duo cheiras e duo podas echonta βlethenai eis to pur to aionion

MLV19

8 Now if your hand or your foot is offending you, cut (both of) them off and cast (them) from you. It is good for you to enter into life lame or crippled, (rather) than to be cast into the everlasting fire,

KJV

8. Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast them from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast

having two hands or two feet.

Luther1912 8. So aber deine Hand oder dein Fuß dich ärgert, so haue ihn ab und wirf ihn von dir. Es ist besser, daß du zum Leben lahm oder als Krüppel eingehst, denn daß du zwei Hände oder zwei Füße hast und wirst in das höllische Feuer geworfen.

RuSV1876 8 Если же рука твоя или нога твоя соблазняет тебя, отсеки их и брось от себя: лучше тебе войти в жизнь без руки или без ноги, нежели с двумя руками и с двумя ногами быть ввержену в огонь вечный;

FI33/38 9 Ja jos sinun silmäsi viettelee sinua, repäise se pois ja heitä luotasi; parempi on sinun silmäpuolena mennä elämään sisälle, kuin että sinut, molemmat silmät tallella, heitetään helvetin tuleen.

Biblia1776 9. Ja jos silmäs pahentaa sinun, niin

into everlasting fire.

RV'1862 8. Por tanto, si tu mano o tu pié te fuere ocasión de caer, córtalos y échalos de tí: mejor te es entrar cojo o manco a la vida, que teniendo dos manos o dos piés ser echado al fuego eterno.

TKIS 9 Jos silmäsi viettelee sinua, repäise se pois ja heitä luotasi. Sinulle on parempi, että silmäpuolena käyt elämään sisälle kuin, että sinut molemmat silmät tallella heitetään helvetin tuleen.

CPR1642 9. Ja jos sinun silmäs pahenda sinun nijn

puhkaise se ulos, ja heitä pois tyköäs. Parempi on sinun silmäpuolena elämään sisälle mennä, kuin että sinulla olis kaksi silmää, ja sinä heitettäisiin helvetin tuleen.

UT1548 9. Ja ios sinun silmes pahendapi sinun/ nin puhckais se wlgos/ ia heite pois tykees. Parambi on sinun elemehen siselkieudhe silmepoolla/ quin sinulla olis caxi silme/ ia heiteteisin heluetin Tuleen. (Ja jos sinun silmäsi pahentaapi sinun/ niin puhkaise se ulos/ ja heitä pois tykösi. Parempi on sinun elämähän sisälle käydä silmäpuolella/ kuin sinulla olisi kaksi silmää/ ja heitettäisiin helwetin tuleen.)

puhcaise se ulos ja heitä pois tykös. Parambi on sinun elämään mennä silmäpuolla cuin sinulla olis caxi silmä ja heitetäisin helwetin tuleen.

Gr-East 9. καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστι μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

Text Receptus 9. και ει ο οφθαλμος σου σκανδαλιζει σε εξελε αυτον και βαλε απο σου καλον σοι εστιν μονοφθαλμον εις την ζωην εισελθειν η δυο οφθαλμους εχοντα βληθηναι εις την γεενναν του πυρος 9. kai ei o ofthalmos sou skandalizei se eksele auton kai βale apo sou kalon soi estin monofthalmon eis ten

zoen eiselthein e dυo ofthalmoυs echonta βlethenai eis ten geennan toυ pυros

MLV19 9 And if your eye is offending you, pluck it out and cast it from you. It is good for you to enter into life one-eyed, (rather) than having two eyes, (and) to be cast into the hell of fire.

KJV 9. And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.

Luther1912 9. Und so dich dein Auge ärgert, reiß es aus und wirf's von dir. Es ist dir besser, daß du einäugig zum Leben eingehest, denn daß du zwei Augen habest und wirst in das höllische Feuer geworfen.

RV'1862 9. Y si tu ojo te es ocasión de caer, sácale, y échale de tí; que mejor te es entrar con un ojo en la vida, que teniendo dos ojos ser echado al fuego del infierno.

RuSV1876 9 и если глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось от себя: лучше тебе с одним глазом войти в жизнь, нежели с двумя глазами быть ввержену в геенну огненную.

FI33/38 10 Katsokaa, ettette halveksu yhtäkään

TKIS 10 Katsokaa, ettette halveksi yhtäkään*

näistä pienistä; sillä minä sanon teille, että heidän enkelinsä taivaissa näkevät aina minun Isäni kasvot, joka on taivaissa.

Biblia1776 10. Katsokaat, ettette katso ylön yhtäkään näistä pienimmistä; sillä minä sanon teille: heidän enkelinsä taivaissa näkevät aina minun isäni kasvot, joka on taivaissa.

UT1548 10. Catzocat ettet te ylencatzo ychte neiste pienimist/ Sille mine sanon teille/ että heiden Engelins Taiuaisa/ aina näkeuet minun Iseni caswon/ ioca on Taiuaisa. (Katsokaat ettet te ylenkatso yhtään näistä pienimmistä/ Sillä minä sanon teille/ että heidän enkelinsä taiwaissa/ aina näkewät minun Isäni kaswon/ joka on taiwaissa.)

Gr-East 10. Ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

näistä pienistä, sillä sanon teille, että heidän enkelinsä taivaissa aina näkevät Isäni kasvot, joka on taivaissa.

CPR1642 10. Cadzocat ettet te cadzo ylön yhtäkän näistä pienimmist: sillä minä sanon teille: heidän Engelins Taiwais näkewät aina minun Isäni caswon joca on Taiwais.

Text Receptus 10. ορατε μη καταφρονησητε ενος των μικρων τουτων λεγω γαρ υμιν οτι οι αγγελοι αυτων εν ουρανοις δια παντος βλεπουσιν το προσωπον του πατρος μου του εν ουρανοις 10. orate me katafronesete enos ton mikron touton lego gar υmin oti oi aggeloi auton en

ουρανοις dia pantos βlepουsin to prosopon τοu patros moυ τοu en ουρανοις

MLV19 10 See° that you° do not despise one of these little ones; for* I say to you°, that in the heavens their messengers are always looking at the face of my Father (who is) in the heavens.

KJV 10. Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.

Luther1912 10. Sehet zu, daß ihr nicht jemand von diesen Kleinen verachtet. Denn ich sage euch: Ihre Engel im Himmel sehen allezeit in das Angesicht meines Vaters im Himmel.

RV'1862 10. Mirád no tengáis en poco a alguno de estos pequeños; porque yo os digo que sus ángeles en los cielos ven siempre el rostro de mi Padre, que está en los cielos.

RuSV1876 10 Смотрите, не презирайте ни одного из малых сих; ибоговорю вам, что Ангелы их на небесах всегда видят лице Отца Моего Небесного.

FI33/38 11 (Sillä Ihmisen Poika on tullut pelastamaan sitä, mikä on kadonnut.)

TKIS 11 (Sillä Ihmisen Poika on tullut pelastamaan sitä, mikä on kadonnut.)

Biblia1776 11. Sillä Ihmisen Poika tuli autuaaksi tekemään sitä, mikä kadonnut oli.

UT1548 11. Sille että Inhimisen Poica tuli wapauttaman/ site quin catonut oli. (Sillä että Ihmisen Poika tuli wapauttaman/ sitä kuin kadonnut oli.)

CPR1642 11. Sillä ihmisen Poica tuli autuaxi tekemän sitä cuin cadonnut oli.

Gr-East 11. ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

Text Receptus 11. ηλθεν γαρ ο υιος του ανθρωπου σωσαι το απολωλος 11. elthen gar o υios tou anthropou sosai to apololos

MLV19 11 For* the Son of Man came to save what has been lost. {Similar: Mat 18:12-14, Luk 15:3-7}

KJV 11. For the Son of man is come to save that which was lost.

Luther1912 11. Denn des Menschen Sohn ist gekommen, selig zu machen, das verloren ist.

RV'1862 11. Porque el Hijo del hombre es venido para salvar lo que se había perdido.

RuSV1876 11 Ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее.

FI33/38

12 Mitä arvelette? Jos jollakin ihmisellä on sata lammasta ja yksi niistä eksyy, eikö hän jätä niitä yhdeksääkymmentä yhdeksää vuorille ja mene etsimään eksynyttä?

Biblia1776

12. Mitä te luulette? jos jollakin ihmisellä olis sata lammasta, ja yksi heistä eksyis: eikö hän jättäisi yhdeksänkymmentä ja yhdeksän, ja menis vuorelle, ja etsis eksynyttä?

UT1548

12. Mite te luletta? Jos iollakin Inhimiselle olis sata lammast/ ia yxi heiste exyis? Eikö hen iätäis ne yhdexenkymme'd ia yhdexen mäghillen/ ia menis/ ia etzeis site exynyttä? (Mitä te luulette? Jos jollakin ihmisellä olisi sata lammasta/ ja yksi heistä eksyisi? Eikö hän jättäisi ne yhdeksänkymmentä ja yhdeksän mäkeen/ ja menisi/ ja etsisi sitä eksynyttä?)

Gr-East

12. Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηταί τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ πλανηθῇ ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφεὶς τὰ ἐνενήκοντα

TKIS

12 Mitä arvelette? Jos jollakin ihmisellä on sata lammasta ja yksi niistä eksyy, eikö hän jätä niitä yhdeksääkymmentä yhdeksää vuorille ja mene etsimään eksynyttä?

CPR1642

12. Mitä te luuletta? jos jollakin ihmisellä olis sata lammast ja yxikin heistä exyis? eikö hän jätäis yhdexänkymmendä ja yhdexän wuorille ja menis ja edzeis sitä exynyttä?

Text Receptus

12. τι υμιν δοκει εαν γενηται τινι ανθρωπω εκατον προβατα και πλανηθη εν εξ αυτων ουχι αφεις τα

ἐννέα ἐπὶ τὰ ὄρη πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον;

εννενηκονταεννεα επι τα ορη πορευθεις ζητει το πλανωμενον 12. ti υmin dokei ean genetai tini anthropo ekaton proβata kai planethe en eks auton ouchi afeis ta ennenekontaennea epi ta ore poreυtheis zetei to planomenon

MLV19 12 What are you° thinking? If there should happen to (be) any man (who has) a hundred sheep, and one out of them might be misled, does he not seek the one which is misled, having left the ninety nine (and) having traveled on the mountains?

KJV 12. How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?

Luther1912 12. Was dünkt euch? Wenn irgend ein Mensch hundert Schafe hätte und eins unter ihnen sich verirrte: läßt er nicht die neunundneunzig auf den Bergen, geht hin und sucht das verirrte?

RV'1862 12. ¿Qué os parece? Si tuviese algún hombre cien ovejas, y se perdiese una de ellas, ¿no iría por los montes, dejadas las noventa y nueve, a buscar la que se había perdido?

RuSV1876 12 Как вам кажется? Если бы у кого было сто овец, и одна из них заблудилась, то

не оставит ли он девяносто девять в горах
и не пойдет ли искать заблудившуюся?

FI33/38 13 Ja jos hän sen löytää, totisesti minä sanon teille: hän iloitsee enemmän siitä kuin niistä yhdeksästäkymmenestä yhdeksästä, jotka eivät olleet eksyneet.

Biblia1776 13. Ja jos niin tapahtuu, että hän löytää sen, totisesti sanon minä teille: hän iloitsee enemmin siitä kuin yhdeksästäkymmenestä ja yhdeksästä, jotka ei eksyneet.

UT1548 13. Ja ios nin tapactu/ että hen leutepi henen/ Totisesta sano' mine teille/ hen iloitzepi enämin sen ylitze/ quin yhdexenkymmenen ia yhdexen/ iotca eiuet exynyuet. (Ja jos niin tapahtuu/ että hän löytääpi hänen/ Totisesti sanon minä teille/ hän iloitseepi enemmin sen ylitse/ kuin yhdeksänkymmenen ja yhdeksän/ jotka eiwät eksyneet.)

TKIS 13 Ja jos hän sen löytää totisesti sanon teille: hän iloitsee siitä enemmän kuin niistä yhdeksästäkymmenestä yhdeksästä, jotka eivät olleet eksyneet.

CPR1642 13. Ja jos nijn tapahtu että hän löytä hänen totisest sanon minä teille: hän iloidze enämmin sijtä cuin yhdexästäkymmenestä ja yhdexäst jotca ei exynet.

Gr-East

13. καὶ ἐὰν γένηται εὑρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ᾽ αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις.

Text Receptus

13. και εαν γενηται ευρειν αυτο αμην λεγω υμιν οτι χαιρει επ αυτω μαλλον η επι τοις εννενηκονταεννεα τοις μη πεπλανημενοις 13. kai ean genetai eurein auto amen lego umin oti chairei ep auto mallon e epi tois ennenekontaennea tois me peplanemenois

MLV19

13 And if he happens to find it, assuredly I am saying to you°, He rejoices over it more than over the ninety nine which have not been misled.

KJV

13. And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that sheep, than of the ninety and nine which went not astray.

Luther1912

13. Und so sich's begibt, daß er's findet, wahrlich ich sage euch, er freut sich darüber mehr denn über die neunundneunzig, die nicht verirrt sind.

RV'1862

13. Y si aconteciese hallarla, de cierto os digo, que más se goza de aquella, que de las noventa y nueve que no se perdieron.

RuSV1876

13 и если случится найти ее, то, истинно говорю вам, он радуется о ней более, нежели о девяноста девяти незаблудившихся.

FI33/38 14 Niin ei myöskään teidän taivaallisen Isänne tahto ole, että yksikään näistä pienistä joutuisi kadotukseen.

Biblia1776 14. Niin ei ole myös teidän Isänne tahto, joka on taivaissa, että joku näistä pienimmistä hukkuis.

UT1548 14. Ei ole mös nin teiden Taiualisen Isenne tachto/ että yxiken neiste wähimiste huckuis. (Ei ole myös niin teidän Taiwaallisen Isänne tahto/ että yksikään näistä wähimmistä hukkuisi.)

Gr-East 14. οὕτως οὐκ ἔστι θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται εἷς τῶν μικρῶν τούτων.

MLV19 14 So it is also not the will before your° Father (who is) in the heavens, that* one of

TKIS 14 Niin ei taivaallisen Isänne tahto ole, että yksikään näistä pienistä hukkuisi."

CPR1642 14. Nijn ei ole myös teidän taiwallisen Isänne tahto että jocu näistä pienimmist huckuis.

Text Receptus 14. ουτως ουκ εστιν θελημα εμπροσθεν του πατρος υμων του εν ουρανοις ινα απολησαι εις των μικρων τουτων 14. outos ouk estin thelema emprosthen tou patros υmon tou en ouranois ina apoletai eis ton mikron touton

KJV 14. Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of

these little ones should perish. {Mat 18:15-35; no parallel.}

these little ones should perish.

Luther1912 14. Also auch ist's vor eurem Vater im Himmel nicht der Wille, daß jemand von diesen Kleinen verloren werde.

RV'1862 14. Así no es la voluntad de vuestro Padre, que está en los cielos, que se pierda uno de estos pequeños.

RuSV1876 14 Так, нет воли Отца вашего Небесного, чтобы погиб один из малых сих.

FI33/38 15 Mutta jos veljesi rikkoo sinua vastaan, niin mene ja nuhtele häntä kahden kesken; jos hän sinua kuulee, niin olet voittanut veljesi.

TKIS 15 Jos veljesi tekee syntiä sinua vastaan, mene ja nuhtele häntä kahden kesken. Jos hän sinua kuulee, olet voittanut veljesi.

Biblia1776 15. Mutta jos sinun veljes rikkoo sinua vstaan, niin mene ja nuhtele häntä kahden kesken yksinänsä. Jos hän sinua kuulee, niin sinä olet veljes voittanut.

CPR1642 15. Mutta jos sinun weljes ricko sinua wastan nijn mene ja nuhtele händä cahden kesken. Jos hän sinua cuule nijns olet weljes woittanut.

UT1548 15. Mutta ios sinun welies wastas ricko/ nin mene ia rangaise hende/ sinun keskenes ia henen yxinens. Jos hen sinua cwle/ Nin sine olet woitoxi sanut sinun welies. (Mutta jos

sinun weljesi wastaasi rikkoo/ niin mene ja rankaise häntä/ sinun keskenäsi ja hänen yksinänsä. Jos hän sinua kuulee/ Niin sinä olet woitoksi saanut sinun weljesi.)

Gr-East 15. Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου· ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου·

Text Receptus 15. εαν δε αμαρτηση εις σε ο αδελφος σου υπαγε και ελεγξον αυτον μεταξυ σου και αυτου μονου εαν σου ακουση εκερδησας τον αδελφον σου 15. ean de amartese eis se o adelfos sou υpage kai elegkson auton metaksυ sou kai auτou monou ean sou akouse ekerdesas ton adelfon sou

MLV19 15 Now if your brother sins against {Greek: at or toward} you, go and reprove him, (the sin is) between you and him only; if he hears you, you (have) gained your brother.

KJV 15. Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

Luther1912 15. Sündigt aber dein Bruder an dir, so gehe hin und strafe ihn zwischen dir und ihm allein. Hört er dich, so hast du deinen

RV'1862 15. Por tanto si tu hermano pecare contra tí, vé, y redargúyele entre tí y él solo: si te oyere, ganado has a tu hermano.

Bruder gewonnen.

RuSV1876 15 Если же согрешит против тебя брат твой, пойди и обличи его между тобою и им одним; еслипослушает тебя, то приобрел ты брата твоего;

FI33/38 16 Mutta jos hän ei sinua kuule, niin ota vielä yksi tai kaksi kanssasi, 'että jokainen asia vahvistettaisiin kahden tai kolmen todistajan sanalla'.

TKIS 16 Mutta ellei hän kuule, ota vielä yksi tai kaksi kanssasi, jotta jokainen asia tulisi vahvistetuksi kahden tai kolmen todistajan sanalla.

Biblia1776 16. Mutta jos ei hän sinua kuule, niin ota vielä yksi eli kaksi kanssas, että kaikki asia kahden eli kolmen todistajan suussa olis.

CPR1642 16. Jos ei hän sinua cuule nijn ota yxi eli caxi cansas että caicki asiat cahden eli colmen todistajan suus olisit.

UT1548 16. Jos ei hen sinua cwle/ Nin ota wiele nyt yxi eli caxi cansas/ senpäle että caiki asiat pite cahden taicka colmen todhistaian suusa seisoman. (Jos ei hän sinua kuule/ Niin ota wielä nyt yksi eli kaksi kanssasi/ senpäälle että kaikki asiat pitää kahden taikka kolmen todistajan suussa seisomaan.)

Gr-East

16. ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἕνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα.

Text Receptus

16. εαν δε μη ακουση παραλαβε μετα σου ετι ενα η δυο ινα επι στοματος δυο μαρτυρων η τριων σταθη παν ρημα 16. ean de me akouse paralaβe meta sou eti ena e duo ina epi stomatos duo martυron e trion stathe pan rema

MLV19

16 But if he does not hear (you), take with you one or two more, in order that, ‘at the mouth of two or three witnesses every declaration should be established.’ {Deu 19:15}

KJV

16. But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

Luther1912

16. Hört er dich nicht, so nimm noch einen oder zwei zu dir, auf daß alle Sache bestehe auf zweier oder dreier Zeugen Mund.

RV'1862

16. Mas, si no te oyere, toma aun contigo uno o dos, para que en boca de dos o de tres testigos conste toda palabra.

RuSV1876

16 если же не послушает, возьми с собою еще одного или двух, дабы устами двух или трех свидетелей подтвердилось всякое слово;

FI33/38 17 Mutta jos hän ei kuule heitä, niin ilmoita seurakunnalle. Mutta jos hän ei seurakuntaakaan kuule, niin olkoon hän sinulle, niinkuin olisi pakana ja publikaani.

Biblia1776 17. Mutta ellei hän niitä tahdo kuulla, niin sano seurakunnalle; ellei hän seurakuntaa tottele, niin pidä häntä pakanana ja Publikanina.

UT1548 17. Ellei hen nijte cwle/ nin sano Seurakunnalle. Ellei hen Seurakunda cwle/ Nin pidhe hende ninquin Pacana ia Publicani. (Ellei hän niitä kuule/ niin sano seurakunnalle. Ellei hän seurakuntaa kuule/ Niin pidä häntä niinkuin pakana ja publikaani.)

Gr-East 17. ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης.

TKIS 17 Mutta ellei hän heitä kuule, ilmoita seurakunnalle. Ellei hän seurakuntaakaan kuule, olkoon hän sinulle niin kuin pakana ja veronkantaja.

CPR1642 17. Ellei hän nijtä cuule nijn sano seuracunnalle ellei hän seuracunda cuule nijn pidä händä pacanana ja Publicanina.

Text Receptus 17. εαν δε παρακουση αυτων ειπε τη εκκλησια εαν δε και της εκκλησιας παρακουση εστω σοι ωσπερ ο εθνικος και ο τελωνης 17. ean de parakouse auton eipe te ekklesia ean de kai tes

ekklesias parakoυse esto soi osper o ethnikos kai o telones

MLV19 17 But if he refuses to hear them, tell it to the congregation*, and if he also refuses to hear the congregation*, let him be just-like the Gentile and the tax collector to you.

KJV 17. And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.

Luther1912 17. Hört er die nicht, so sage es der Gemeinde. Hört er die Gemeinde nicht, so halt ihn als einen Zöllner oder Heiden.

RV'1862 17. Y si no oyere a ellos, dílo a la iglesia; y si no oyere a la iglesia ténle por un gentil, y un publicano.

RuSV1876 17 если же не послушает их, скажи церкви; а если и церкви не послушает, то да будет он тебе, как язычник и мытарь.

FI33/38 18 Totisesti minä sanon teille: kaikki, minkä te sidotte maan päällä, on oleva sidottu taivaassa, ja kaikki, minkä te päästätte maan päällä, on oleva päästetty taivaassa.

TKIS 18 Totisesti sanon teille: kaikki minkä te sidotte maan päällä, on oleva sidottu taivaassa, ja kaikki minkä te päästätte maan päällä, on oleva päästetty taivaassa.

Biblia1776 18. Totisesti sanon minä teille: kaikki, mitä

CPR1642 18. Totisest sanon minä teille: Caicki mitä

te maan päällä sidotte, pitää myös oleman sidotut taivaissa: ja kaikki, mitä te päästätte maan päällä, pitää myös oleman päästetyt taivaassa.

UT1548 18. Totisesta mine sanon teille/ Caiki mite te maan päle sidhotta/ pite mös Taiuas oleman sidhottudh. Ja caicki mite te pästet maan päle/ pite mös Taiuas oleman pästetydh. (Totisesti minä sanon teille/ Kaikki mitä te maan päällä sidottu/ pitää myös taiwaassa oleman sidottuna. Ja kaikki mitä te päästät maan päällä/ pitää myös taiwaassa oleman päästetyt.)

te maan päällä sidotta pitä myös oleman sidotut Taiwais: Ja caicki mitä te päästättä maan päällä pitä myös oleman päästetyt Taiwais.

Gr-East 18. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα ἐν τῷ οὐρανῷ.

Text Receptus 18. αμην λεγω υμιν οσα εαν δησητε επι της γης εσται δεδεμενα εν τω ουρανω και οσα εαν λυσητε επι της γης εσται λελυμενα εν τω ουρανω 18. amen lego υmin osa ean desete epi tes ges estai dedemena en to ουrano kai osa ean lυsete epi tes ges estai lelυmena en to ουrano

MLV19 18 Assuredly, I am saying to you° again, As many things as you° may bind upon the earth will have (already) been bound in heaven, and as many things as you° may loose upon earth will have (already) been loosed in heaven.

KJV 18. Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

Luther1912 18. Wahrlich ich sage euch: Was ihr auf Erden binden werdet, soll auch im Himmel gebunden sein, und was ihr auf Erden lösen werdet, soll auch im Himmel los sein.

RV'1862 18. De cierto os digo, que todo lo que ligareis en la tierra, será ligado en el cielo; y todo lo que desatareis en la tierra, será desatado en el cielo.

RuSV1876 18 Истинно говорю вам: что вы свяжете на земле, то будет связано на небе; и что разрешите на земле, то будет разрешено на небе.

FI33/38 19 Vielä minä sanon teille: jos kaksi teistä maan päällä keskenään sopii mistä asiasta tahansa, että he sitä anovat, niin he saavat sen minun Isältäni, joka on taivaissa.

TKIS 19 Vielä sanon teille: jos kaksi teistä maan päällä sopii mistä asiasta tahansa mitä he anovat, he saavat sen Isältäni joka on taivaissa."

Biblia1776 19. Taas sanon minä teille: missä ikänä

CPR1642 19. Taas sanon minä teille: misä ikänäns

asiassa kaksi teistä sopivat maan päällä; jota he rukoilevat, sen heidän pitää saaman minun Isältäni, joka on taivaissa.

UT1548 19. Taas sano' mine teille/ Että misse ikenens cappalesa caxi teiste sopiuat maan päle/ iota he rucoleuat/ sen heiden pite saaman minun Iseldeni/ ioca on Taiuaisa. (Taas sanon minä teille/ Että missä ikänänsä kappaleessa kaksi teistä sopiwat maan päällä/ jota he rukoilewat/ sen heidän pitää saaman minun Isältäni/ joka on taiwaissa.)

asias caxi teistä sopiwat maan päällä jota he rucoilewat sen heidän pitä saaman minun Isäldäni joca on Taiwais.

Gr-East 19. Πάλιν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο ὑμῶν συμφωνήσωσιν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

Text Receptus 19. παλιν λεγω υμιν οτι εαν δυο υμων συμφωνησωσιν επι της γης περι παντος πραγματος ου εαν αιτησωνται γενησεται αυτοις παρα του πατρος μου του εν ουρανοις 19. palin lego υmin oti ean duo υmon sυmfonesosin epi tes ges peri pantos pragmatos oυ ean aitesontai genesetai aυtois para toυ patros moυ toυ en oυranois

MLV19 19 Assuredly I say to you° again, that assuredly if two of you° agree together upon the earth concerning any matter, whatever they ask, it will happen for them from my Father (who is) in the heavens.

KJV 19. Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.

Luther1912 19. Weiter sage ich euch: wo zwei unter euch eins werden, warum es ist, daß sie bitten wollen, das soll ihnen widerfahren von meinem Vater im Himmel.

RV'1862 19. Dígoos además, que si dos de vosotros convinieren sobre la tierra, tocante a cualquiera cosa que pidieren, les será hecho por mi Padre, que está en los cielos.

RuSV1876 19 Истинно также говорю вам, что если двое из вас согласятся на земле просить о всяком деле, то, чего бы ни попросили, будет им от Отца Моего Небесного,

FI33/38 20 Sillä missä kaksi tahi kolme on kokoontunut minun nimeeni, siinä minä olen heidän keskellänsä."

TKIS 20 Sillä missä kaksi tai kolme on kokoontunut minun nimeeni, siinä minä olen heidän keskellänsä."

Biblia1776 20. Sillä kussa kaksi taikka kolme tulevat kokoon minun nimeeni, siinä minä olen

CPR1642 20. Sillä cusa caxi taicka colme tulewat cocon minun nimeeni sijnä minä olen

heidän keskellänsä.

UT1548 20. Sille että cusa caxi taicka colme coco'tuleuat * minun nimeeni/ sijne mine olen heiden keskellens. (Sillä että kussa kaksi taikka kolme kokoon tulewat minun nimeeni/ siinä minä olen heidän keskellänsä.)

heidän keskelläns.

Gr-East 20. οὗ γάρ εἰσι δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.

Text Receptus 20. ου γαρ εισιν δυο η τρεις συνηγμενοι εις το εμον ονομα εκει ειμι εν μεσω αυτων 20. ου gar eisin duo e treis sυnegmenoi eis to emon onoma ekei eimi en meso aυton

MLV19 20 For* where two or three have been gathered together in my name, I am there in the midst of them.

KJV 20. For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

Luther1912 20. Denn wo zwei oder drei versammelt sind in meinem Namen, da bin ich mitten unter ihnen.

RV'1862 20. Porque donde están dos o tres congregados en mi nombre, allí estoy yo en medio de ellos.

RuSV1876 20 ибо, где двое или трое собраны во имя Мое, там Я посреди них.

FI33/38 21 Silloin Pietari meni hänen tykönsä ja sanoi hänelle: "Herra, kuinka monta kertaa minun on annettava anteeksi veljelleni, joka rikkoo minua vastaan? Ihanko seitsemän kertaa?"

TKIS 21 Silloin Pietari meni Hänen luokseen ja sanoi Hänelle: "Herra, kuinka monta kertaa minun tulee antaa anteeksi veljelleni, joka rikkoo minua vastaan, ihanko seitsemän kertaa?"

Biblia1776 21. Silloin Pietari tuli hänen tykönsä, ja sanoi: Herra, kuinka usein minun pitää veljelleni, joka rikkoo minua vastaan, antaman anteeksi? onko seitsemässä kerrassa kyllä?

CPR1642 21. Silloin Petari tuli hänen tygöns ja sanoi: Herra cuinga usein minun pitä weljelleni joca ricko minua wastan andaman andexi? Ongo seidzemes kerras kyllä?

UT1548 21. Silloin Petari edheskeui henen tygens ia sanoi/ Herra/ Quinga wsein minun welie' ricko minua wasta'/ ia mine henelle antexianna'? Ongo seitzemen kerda kylle? (Silloin Petari edeskäwi hänen tykönsä ja sanoi/ Herra/ Kuinka usein minun weljeni rikkoo minua wastaan/ ja minä hänelle anteeksi annan? Onko seitsemän kertaa kyllä?)

Gr-East

21. Τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπε· Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσει εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις;

Text Receptus

21. τοτε προσελθων αυτω ο πετρος ειπεν κυριε ποσακις αμαρτησει εις εμε ο αδελφος μου και αφησω αυτω εως επτακις 21. tote proselthon auto o petros eipen kυrie posakis amartesei eis eme o adelfos moυ kai afeso aυto eos eptakis

MLV19

21 Then Peter came near to him and said, Lord, how-often will my brother sin against {Greek: at or toward} me and I forgive him? Until seven-times?

KJV

21. Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?

Luther1912

21. Da trat Petrus zu ihm und sprach: HERR, wie oft muß ich denn meinem Bruder, der an mir sündigt, vergeben? Ist's genug siebenmal?

RV'1862

21. Entónces Pedro llegandose a él, dijo: Señor, ¿cuántas veces perdonaré a mi hermano que pecare contra mí? ¿hasta siete?

RuSV1876

21 Тогда Петр приступил к Нему и сказал: Господи! сколько раз прощать брату моему, согрешающему против меня? до семи ли раз?

FI33/38 22 Jeesus vastasi hänelle: "Minä sanon sinulle: ei seitsemän kertaa, vaan seitsemänkymmentä kertaa seitsemän.

Biblia1776 22. Sanoi Jesus hänelle: en minä sano sinulle ainoastaan seitsemän kertaa, mutta seitsemänkymmentä kertaa seitsemän.

UT1548 22. Sanoi Iesus henelle/ En sano mine sinulle waiuoin seitzemen kerta/ mutta seitzemenkymende kerta seitzemen. (Sanoi Jesus hänelle/ En sano minä sinulle waiwoin seitsemän kertaa/ mutta seitsemänkymmentä kertaa seitsemän.)

TKIS 22 Jeesus vastasi hänelle: "Sanon sinulle: ei seitsemän kertaa vaan seitsemänkymmentä kertaa seitsemän.

CPR1642 22. Sanoi Jesus hänelle: en minä sano sinulle ainoastans seidzemen kerta mutta seidzemenkymmendä kerta seidzemen.

Gr-East 22. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις ἀλλ᾽ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.

Text Receptus 22. λεγει αυτω ο ιησους ου λεγω σοι εως επτακις αλλ εως εβδομηκοντακις επτα 22. legei auto o iesous ou lego soi eos eptakis all eos eβdomekontakis epta

MLV19 22 Jesus says to him, I do not say to you, Until seven times, but, until seventy-times seven-times.

KJV 22. Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.

Luther1912 22. Jesus sprach zu ihm: Ich sage dir: Nicht siebenmal, sondern siebzigmal siebenmal.

RV'1862 22. Jesús le dice: No te digo hasta siete, mas aun hasta setenta veces siete.

RuSV1876 22 Иисус говорит ему: не говорю тебе: до семи раз, но до седмижды семидесяти раз.

FI33/38 23 Sentähden taivasten valtakunta on verrattava kuninkaaseen, joka vaati palvelijoiltansa tiliä.

TKIS 23 Sen vuoksi taivasten valtakunta on kuninkaan kaltainen, joka tahtoi selvittää tilit palvelijainsa kanssa.

Biblia1776 23. Sentähden on taivaan valtakunta kuninkaaseen verrattu, joka tahtoi lukua laskea palveliainsa kanssa.

CPR1642 23. Sentähden on Taiwan waldacunda Cuningahan werrattu joca tahdoi lucua laske palweliains cansa.

UT1548 23. Sentäden ombi Taiuaan waldakunda yhten Kuningan werdattu/ ioca tachtoi lucua laske palueliains cansa. (Sentähden ompi taiwaan waltakunta yhteen kuninkaan werrattu/ joka tahtoi lukua laskea palwelijainsa kanssa.)

Gr-East 23. Διὰ τοῦτο ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν

Text Receptus 23. δια τουτο ωμοιωθη η βασιλεια των

οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ ὃς ἠθέλησεν συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.

ουρανων ανθρωπω βασιλει ος ηθελησεν συναραι λογον μετα των δουλων αυτου 23. dia touto omoiothe e βasileia ton ouranon anthropo βasilei os ethelesen sυnarai logon meta ton doυlon aυtoυ

MLV19 23 Because of this, the kingdom of the heavens has been similar to a man: a king who wished to settle (the) account with his bondservants.

KJV 23. Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.

Luther1912 23. Darum ist das Himmelreich gleich einem König, der mit seinen Knechten rechnen wollte.

RV'1862 23. Por lo cual el reino de los cielos es semejante a un hombre rey, que quiso hacer cuentas con sus siervos.

RuSV1876 23 Посему Царство Небесное подобно царю, который захотел сосчитаться с рабами своими;

FI33/38 24 Ja kun hän rupesi tilintekoon, tuotiin hänen eteensä eräs, joka oli hänelle velkaa

TKIS 24 Kun hän alkoi selvityksen, tuotiin esiin eräs, joka oli hänelle velkaa

kymmenentuhatta leiviskää.

Biblia1776 24. Ja kuin hän rupesi laskemaan, tuli yksi hänen eteensä, joka oli hänelle velkaa kymmenentuhatta leiviskää.

UT1548 24. Ja quin hen rupeis laskeman/ tuli yxi henen eteens/ ioca oli henen welca kymenen tuhatta leiuisket. (Ja kuin hän rupesi laskeman/ tuli yksi hänen eteensä/ joka oli hänen welkaa kymmenen tuhatta leiwiskät.)

Gr-East 24. ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων.

MLV19 24 Now having begun to settle (the account), one (man) was brought to him, a debtor of ten-thousand (silver) talants {170 million dollars US} .

kymmenen tuhatta leiviskää*.

CPR1642 24. Ja cuin hän rupeis laskeman tuli yxi hänen eteens joca oli hänelle welca kymmenen tuhatta leiwiskätä.

Text Receptus 24. αρξαμενου δε αυτου συναιρειν προσηνεχθη αυτω εις οφειλετης μυριων ταλαντων 24. arksamenou de autou sunairein prosenechthe auto eis ofeiletes murion talanton

KJV 24. And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.

Luther1912 24. Und als er anfing zu rechnen, kam ihm einer vor, der war ihm zehntausend Pfund schuldig.

RuSV1876 24 когда начал он считаться, приведен был к нему некто, который должен был ему десять тысяч талантов;

FI33/38 25 Mutta kun tällä ei ollut, millä maksaa, niin hänen herransa määräsi myytäväksi hänet ja hänen vaimonsa ja lapsensa ja kaikki, mitä hänellä oli, ja velan maksettavaksi.

Biblia1776 25. Mutta ettei hänellä ollut varaa maksaa, käski hänen herransa hänen myytää, ja hänen emäntänsä ja lapsensa, ja kaikki mitä hänellä oli, ja maksettaa.

UT1548 25. Ja ettei henelle ollut wara maxa/ käski Herra henen myytä/ ia henen emendens/ ia lapsens/ ia caiki mite henelle oli/ ia maxetta. (Ja ettei hänelle ollut waraa maksaa/ käski Herra hänen myydä/ ja

RV'1862 24. Y comenzando a hacer cuentas, le fué presentado uno que le debía diez mil talentos.

TKIS 25 Mutta kun tällä ei ollut millä maksaa, määräsi hänen herransa hänet myytäväksi, samoin hänen vaimonsa ja lapsensa ja kaiken mitä hänellä oli, ja velan maksettavaksi.

CPR1642 25. Ja ettei hänellä ollut wara maxa käski Herra hänen myytä ja hänen emändäns ja lapsens ja caicki mitä hänellä oli ja maxetta.

hänen emäntänsä/ ja lapsensa/ ja kaikki
mitä hänellä oli/ ja maksettaa.)

Gr-East

25. μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πραθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα εἶχε, καὶ ἀποδοθῆναι.

Text Receptus

25. μη εχοντος δε αυτου αποδουναι εκελευσεν αυτον ο κυριος αυτου πραθηναι και την γυναικα αυτου και τα τεκνα και παντα οσα ειχεν και αποδοθηναι 25. me echontos de autou apodounai ekeleusen auton o kurios autou prathenai kai ten gunaika autou kai ta tekna kai panta osa eichen kai apodothenai

MLV19

25 But he did not have (anything) to repay (him with), (so) his lord commanded him and his wife and children and all things, as many things as he was holding, to be sold* and (the money) to be repaid (to him).

KJV

25. But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

Luther1912

25. Da er's nun nicht hatte, zu bezahlen, hieß der Herr verkaufen ihn und sein Weib und seine Kinder und alles, was er hatte,

RV'1862

25. Mas a éste, no pudiendo pagar, mandó su señor vender a él, y a su mujer, e hijos, con todo lo que tenía, y

und bezahlen.

pagar.

RuSV1876 25 а как он не имел, чем заплатить, то государь его приказал продать его, и жену его, и детей, и все, что он имел, и заплатить;

FI33/38 26 Silloin palvelija lankesi maahan ja rukoili häntä sanoen: 'Ole pitkämielinen minua kohtaan, niin minä maksan sinulle kaikki'.

TKIS 26 Silloin palvelija maahan heittäytyen osoitti hänelle kunnioitusta ja sanoi: (Herra,) ole pitkämielinen minua kohtaan, niin maksan sinulle kaiken.

Biblia1776 26. Niin palvelia lankesi maahan ja rukoili häntä, sanoen: herra, ole kärsivällinen minun kanssani, ja minä maksan kaikki sinulle.

CPR1642 26. Nijn se palwelia langeis maahan ja rucoili händä sanoden: Herra ole kärsiwäinen minun cansani ja minä maxan caicki sinulle.

UT1548 26. Nin se paluelia mahanlangesi/ ia rucoli hende sanoden/ Herra/ Ole kersiueinen minun cansani/ ia caiki mine maxan sinulle. (Niin se palwelija maahan lankesi/ rukoili häntä sanoen/ Herra/ Ole kärsiwällinen minun kanssani/ ja kaikki minä maksan sinulle.)

Gr-East 26. πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ λέγων· κύριε μακροθύμησον ἐπ᾽ ἐμοί, καὶ πάντα σοι ἀποδώσω.

Text Receptus 26. πεσων ουν ο δουλος προσεκυνει αυτω λεγων κυριε μακροθυμησον επ εμοι και παντα σοι αποδωσω 26. peson oun o doulos prosekunei auto legon kurie makrothumeson ep emoi kai panta soi apodoso

MLV19 26 Therefore the bondservant having fallen (down), was worshiping him, saying, Lord, have patience upon me, and I will be repaying all (of it) to you.

KJV 26. The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.

Luther1912 26. Da fiel der Knecht nieder und betete ihn an und sprach: Herr, habe Geduld mit mir, ich will dir's alles bezahlen.

RV'1862 26. Entónces aquel siervo postrado le rogaba, diciendo: Señor, deten la ira para conmigo, y todo te lo pagaré.

RuSV1876 26 тогда раб тот пал, и, кланяясь ему, говорил: государь! потерпи на мне, и все тебе заплачу.

FI33/38 27 Niin herran kävi sääliksi sitä palvelijaa,

TKIS 27 Niin herran kävi sääli sitä palvelijaa, ja

ja hän päästi hänet ja antoi hänelle velan anteeksi.

Biblia1776 27. Niin armahti herra palveliaa, päästi hänen, ja antoi hänelle velan anteeksi.

UT1548 27. Nin armachti Herra sen paluelian päle/ ia pästi henen/ ia welghan andexiannoi henelle. (Niin armahti Herra sen palwelijan päälle/ ja päästi hänen/ ja welan anteeksi antoi hänelle.)

Gr-East 27. σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.

MLV19 27 But the lord of that bondservant, having compassion on (him), released him and forgave him the loan.

Luther1912 27. Da jammerte den Herrn des Knechtes,

hän päästi hänet ja antoi hänelle velan anteeksi.

CPR1642 27. Nijn armahti Herra sitä palweliata ja päästi hänen andoi hänelle welan andexi.

Text Receptus 27. σπλαγχνισθεις δε ο κυριος του δουλου εκεινου απελυσεν αυτον και το δανειον αφηκεν αυτω 27. splagchnistheis de o kurios tou doulou ekeinou apelusen auton kai to daneion afeken auto

KJV 27. Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.

RV'1862 27. El señor de aquel siervo movido a

und er ließ ihn los, und die Schuld erließ er ihm auch.

RuSV1876 27 Государь, умилосердившись над рабом тем, отпустил его и долг простил ему.

FI33/38 28 Mutta mentyään ulos se palvelija tapasi erään kanssapalvelijoistaan, joka oli hänelle velkaa sata denaria; ja hän tarttui häneen, kuristi häntä kurkusta ja sanoi: 'Maksa, minkä olet velkaa'.

Biblia1776 28. Niin palvelia meni ulos, ja löysi yhden kanssapalvelioistansa, joka hänelle oli velkaa sata penninkiä; ja hän tarttui häneen, ja kiristi häntä kurkusta, sanoen: maksa minulle velkas.

UT1548 28. Nin se paluelia wlgosmeni/ ia leysi yhden henen cansapaluelioistans/ ioca oli henen welca sata penningit. Ja hen rupeis henen kijni/ ia saij henen caulasta/ ia weti/ sanoden/ Maxa welcas. (Niin se palwelija

misericordia, le soltó, y le perdonó la deuda.

TKIS 28 Mutta mentyään ulos se palvelija tapasi erään palvelutovereistaan joka oli hänelle velkaa sata denaria*. Hän tarttui tähän, kuristi kurkusta ja sanoi: Maksa mitä olet (minulle) velkaa.

CPR1642 28. Nijn se palwelia meni ulos ja löysi yhden cansapalwelioistans joca hänelle oli welca sata penningitä. Ja hän tartui häneen ja otti hänen caulasta sanoden: maxa welcas.

ulos meni/ ja löysi yhden hänen kanssapalwelijoistansa/ joka oli hänen welkaa sata penninkiä. Ja hän rupesi häneen kiinni/ ja sai hänen kaulasta/ ja weti/ sanoen/ Maksa welkasi.)

Gr-East

28. ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν λέγων· ἀπόδος μοι εἴ τι ὀφείλεις.

Text Receptus

28. εξελθων δε ο δουλος εκεινος ευρεν ενα των συνδουλων αυτου ος ωφειλεν αυτω εκατον δηναρια και κρατησας αυτον επνιγεν λεγων αποδος μοι ο τι οφειλεις 28. ekselthon de o doulos ekeinos euren ena ton sundoulon autou os ofeilen auto ekaton denaria kai kratesas auton epnigen legon apodos moi o ti ofeileis

MLV19

28 But that bondservant went out and found one of his fellow bondservants who owed him a hundred denarii, and he took-hold of him, and was choking (him), saying, Repay if you are owing me anything.

KJV

28. But the same servant went out, and found one of his fellowservants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took him by the throat, saying, Pay me that thou owest.

Luther1912 28. Da ging derselbe Knecht hinaus und fand einen seiner Mitknechte, der war ihm hundert Groschen schuldig; und er griff ihn an und würgte ihn und sprach: Bezahle mir, was du mir schuldig bist!

RV'1862 28. Y saliendo aquel siervo, halló a uno de sus compañeros, que le debía cien denarios; y trabándo de él, le ahogaba, diciendo: Págame lo que debes.

RuSV1876 28 Раб же тот, выйдя, нашел одного из товарищей своих, который должен был ему сто динариев, и, схватив его, душил, говоря: отдай мне, что должен.

FI33/38 29 Niin hänen kanssapalvelijansa lankesi maahan ja pyysi häntä sanoen: 'Ole pitkämielinen minua kohtaan, niin minä maksan sinulle'.

TKIS 29 Silloin hänen palvelutoverinsa heittäytyi maahan (hänen jalkainsa juureen) ja pyysi häntä sanoen: Ole pitkämielinen minua kohtaan, niin maksan sinulle (kaiken).

Biblia1776 29. Niin hänen kanssapalveliansa lankesi maahan hänen jalkainsa juureen, ja rukoili häntä, sanoen: ole kärsivällinen minun kanssani, ja minä maksan kaikki sinulle.

CPR1642 29. Nijn hänen cansapalwelians langeis maahan ja rucoili händä sanoden: ole kärsiwäinen minun cansani ja minä maxan caicki sinulle.

UT1548 29. Nin henen cansapaluelians

mahanlanges/ ia rucoli he'de sanode'/ Ole kersiueinen minun ca'san/ ia caiki mine maxan sinulle. (Niin hänen kanssapalwelijansa maahan lankesi/ ja rukoili häntä sanoen/ Ole kärsiwäinen minun kanssani/ ja kaikki minä maksan sinulle.)

Gr-East 29. πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων· μακροθύμησον ἐπ᾽ ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι·

Text Receptus 29. πεσων ουν ο συνδουλος αυτου εις τους ποδας αυτου παρεκαλει αυτον λεγων μακροθυμησον επ εμοι και παντα αποδωσω σοι 29. peson oun o sundoulos autou eis tous podas autou parekalei auton legon makrothumeson ep emoi kai panta apodoso soi

MLV19 29 Therefore his fellow bondservant, having fallen at his feet, was pleading with him, saying, Have patience upon me and I will be repaying you.

KJV 29. And his fellowservant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.

Luther1912 29. Da fiel sein Mitknecht nieder und bat

RV'1862 29. Entónces su compañero, postrándose

ihn und sprach: Habe Geduld mit mir; ich will dir's alles bezahlen.

a sus piés, le rogaba, diciendo: Deten la ira para conmigo, y todo te lo pagaré.

RuSV1876 29 Тогда товарищ его пал к ногам его, умолял его и говорил: потерпи на мне, и все отдам тебе.

FI33/38 30 Mutta hän ei tahtonut, vaan meni ja heitti hänet vankeuteen, kunnes hän maksaisi velkansa.

TKIS 30 Mutta hän ei tahtonut, vaan meni ja heitti hänet vankilaan, kunnes hän maksaisi mitä oli velkaa.

Biblia1776 30. Mutta ei hän tahtonut, vaan meni ja heitti hänen torniin, siihenasti kuin hän velan maksais.

CPR1642 30. Mutta ei hän tahtonut waan meni ja heitti hänen tornijn sijhenasti cuin hän welan maxais.

UT1548 30. Mutta ei hen tactonut/ waan meni ia heitti henen tornin/ sihenasti että hen welghan maxais. (Mutta ei hän tahtonut/ waan meni ja heitti hänen torniin/ siihenasti että hän welan maksaisi.)

Gr-East 30. ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως οὗ ἀποδῷ τὸ ὀφειλόμενον.

Text Receptus 30. ο δε ουκ ηθελεν {VAR1: αλλα } {VAR2: αλλ } απελθων εβαλεν αυτον εις φυλακην εως ου αποδω το

οφειλομενον 30. ο de ουκ ethelen {VAR1: alla } {VAR2: all } apelthon eβalen auton eis fυlaken eos ου apodo to ofeilomenon

MLV19 30 But he did not wish to, but having gone away he cast him into prison, until he should repay what is owed.

KJV 30. And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.

Luther1912 30. Er wollte aber nicht, sondern ging hin und warf ihn ins Gefängnis, bis daß er bezahlte, was er schuldig war.

RV'1862 30. Mas él no quiso, sino fué, y le echó en la cárcel hasta que pagase la deuda.

RuSV1876 30 Но тот не захотел, а пошел и посадил его в темницу, пока не отдаст долга.

FI33/38 31 Kun nyt hänen kanssapalvelijansa näkivät, mitä tapahtui, tulivat he kovin murheellisiksi ja menivät ja ilmoittivat herrallensa kaiken, mitä oli tapahtunut.

TKIS 31 Nähdessään, mitä oli tapahtunut hänen palvelutoverinsa tulivat kovin murheellisiksi ja menivät ja kertoivat herrallensa kaiken, mitä oli tapahtunut.

Biblia1776 31. Mutta kuin muut hänen kanssapalveliainsa näkivät mitä tehtiin,

CPR1642 31. Cosca muut hänen cansapalwelians sen näit mitä tehtin murehdit he sangen

murehtivat he sangen kovin, tulivat ja ilmoittivat herrallensa kaiken, mitä tehty oli.

UT1548 31. Coska nyt mwdh henen cansapaluelians sen neghit/ mite techtin/ murehdit he sangen ia tulit/ ia ilmotit heiden Herralle's caike' mite oli techty. (Koska nyt muut hänen kanssapalwelijansa sen näit/ mitä tehtiin/ murehdit he sangen ja tulit/ ja ilmoitit heidän Herrallensa kaiken mitä oli tehty.)

Gr-East 31. ἰδόντες δὲ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα, καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα.

MLV19 31 But his fellow bondservants, having seen

cowin tulit ja ilmoitit Herrallens caiken mitä tehty oli.

Text Receptus 31. ιδοντες δε οι συνδουλοι αυτου τα γενομενα ελυπηθησαν σφοδρα και ελθοντες διεσαφησαν τω κυριω αυτων παντα τα γενομενα 31. idontes de oi svndouloi avtov ta genomena elvpethesan sfodra kai elthontes diesafesan to kvrio avton panta ta genomena

KJV 31. So when his fellowservants saw what

the things which had happened, were extremely sorrowful. And they came to their own lord, and they told all the things which (had) happened.

was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.

Luther1912 31. Da aber seine Mitknechte solches sahen, wurden sie sehr betrübt und kamen und brachten vor ihren Herrn alles, was sich begeben hatte.

RV'1862 31. Y viendo sus compañeros lo que pasaba, se entristecieron mucho, y viniendo declararon a su señor todo lo que había pasado.

RuSV1876 31 Товарищи его, видев происшедшее, очень огорчились и, придя, рассказали государю своему все бывшее.

FI33/38 32 Silloin hänen herransa kutsui hänet eteensä ja sanoi hänelle: 'Sinä paha palvelija! Minä annoin sinulle anteeksi kaiken sen velan, koska sitä minulta pyysit;

TKIS 32 Kutsuttuaan sitten hänet luokseen, hänen herransa sanoi hänelle: Paha palvelija! Annoin sinulle anteeksi kaiken sen velan, koska pyysit minulta.

Biblia1776 32. Silloin kutsui herra hänen eteensä, ja sanoi hänelle: sinä paha palvelia, minä annoin sinulle anteeksi kaiken velan, ettäs minua rukoilit:

CPR1642 32. Silloin cudzui Herra hänen eteens ja sanoi hänelle: sinä paha palwelia minä annoin sinulle andexi caiken welan ettäs minua rucoilit.

UT1548 32. Silloin cutzui hene' Herra's sen etee's ia sanoi henelle/ Sine paha paluelia/ caiken sen welgan mine sinun andexiannoin ettes minua rucoilit. (Silloin kutsui hänen Herransa sen eteensä ja sanoi hänelle/ Sinä paha palwelija/ kaiken sen welan minä sinun anteeksi annoit ettäs minua rukoilit.)

Gr-East 32. τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ· δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με·

Text Receptus 32. τοτε προσκαλεσαμενος αυτον ο κυριος αυτου λεγει αυτω δουλε πονηρε πασαν την οφειλην εκεινην αφηκα σοι επει παρεκαλεσας με 32. tote proskalesamenos auton o kurios autou legei auto doule ponere pasan ten ofeilen ekeinen afeka soi epei parekalesas me

MLV19 32 Then his lord called him, and says to him, You evil bondservant, I forgave you all that debt, since you pleaded with me.

KJV 32. Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:

Luther1912 32. Da forderte ihn sein Herr vor sich und

RV'1862 32. Entónces llamándole su señor, le dice:

sprach zu ihm: Du Schalksknecht, alle diese Schuld habe ich dir erlassen, dieweil du mich batest;

Mal siervo, toda aquella deuda te perdoné, porque me rogaste:

RuSV1876 32 Тогда государь его призывает его и говорит: злой раб! весь долг тот я простил тебе, потому что ты упросил меня;

FI33/38 33 eikö sinunkin olisi pitänyt armahtaa kanssapalvelijaasi, niinkuin minäkin sinua armahdin?'

TKIS 33 Eikö sinunkin olisi pitänyt armahtaa palvelutoveriasi niin kuin minäkin armahdin sinua?

Biblia1776 33. Eikö myös sinun pitänyt armahtaman kanssapalveliaas, niinkuin minäkin armahdin sinua?

CPR1642 33. Eikö myös sinun pitänyt armahtaman sinun cansapalweliatas nijncuin minäkin armahdin sinua?

UT1548 33. Eikö mös sinun pitenyt armachtaman sinun cansa paluelias päle/ ninquin minekin armadhin sinua? (Eikö myös sinun pitänyt armahtaman sinun kanssapalwelijasi päälle/ niinkuin minäkin armahdin sinua?)

Gr-East 33. οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς καὶ ἐγὼ σὲ ἠλέησα;

Text Receptus 33. ουκ εδει και σε ελεησαι τον συνδουλον σου ως και εγω σε ηλεησα
33. ouk edei kai se eleesai ton sυndoυlon soυ os kai ego se eleesa

MLV19 33 It was essential (for) you to show-mercy also on your fellow bondservant, like I also showed-mercy to you.

KJV 33. Shouldest not thou also have had compassion on thy fellowservant, even as I had pity on thee?

Luther1912 33. solltest du denn dich nicht auch erbarmen über deinen Mitknecht, wie ich mich über dich erbarmt habe?

RV'1862 33. ¿No te convenía también a tí tener misericordia de tu compañero, como también yo tuve misericordia de tí?

RuSV1876 33 не надлежало ли и тебе помиловать товарища твоего,как и я помиловал тебя?

FI33/38 34 Ja hänen herransa vihastui ja antoi hänet vanginvartijan käsiin, kunnes hän maksaisi kaiken, minkä oli hänelle velkaa.

TKIS 34 Niin hänen herransa vihastuneena antoi hänet pyövelinrenkien* käsiin, kunnes hän maksaisi kaiken minkä oli hänelle velkaa.

Biblia1776 34. Ja hänen herransa vihastui, ja antoi

CPR1642 34. Ja hänen Herrans wihastui ja annoi

hänen pyöveleille, siihenasti kuin hän maksais kaikki, mitä hän oli hänelle velkaa.

UT1548 34. Ja henen Herrans wihastui/ ia ylenannoi henen böueleille/ sihenasti että hen maxais caiki mite hen oli henelle welca. (Ja hänen Herransa wihastui/ ja ylenannoi hänen pyöweleille/ siihenasti että hän maksaisi kaikki mitä hän oli hänelle welkaa.)

hänen böweleille sijhenasti cuin hän maxais caicki mitä hän oli hänelle welca.

Gr-East 34. καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ ἀποδῷ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ.

Text Receptus 34. και οργισθεις ο κυριος αυτου παρεδωκεν αυτον τοις βασανισταις εως ου αποδω παν το οφειλομενον αυτω 34. kai orgistheis o kυrios aυtoυ paredoken aυton tois βasanistais eos oυ apodo pan to ofeilomenon aυto

MLV19 34 And his lord was angry, and gave him to the torturers until he should repay everything which is owed (to) him.

KJV 34. And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.

Luther1912 34. Und sein Herr ward sehr zornig und überantwortete ihn den Peinigern, bis daß

RV'1862 34. Entónces su señor enojado le entregó a los verdugos, hasta que pagase todo lo

er bezahlte alles, was er ihm schuldig war.

que le debía.

RuSV1876 34 И, разгневавшись, государь его отдал его истязателям,пока не отдаст ему всего долга.

FI33/38 35 Näin myös minun taivaallinen Isäni tekee teille, ellette anna kukin veljellenne sydämestänne anteeksi."

TKIS 35 Näin myös taivaallinen Isäni tekee teille, ellette anna veljellenne kukin sydämestänne anteeksi (heidän rikkomuksiaan)."

Biblia1776 35. Niin myös minun taivaallinen Isäni tekee teille, jollette kukin veljellensä teidän sydämistänne anna anteeksi heidän rikoksiansa.

CPR1642 35. Nijn myös minun taiwallinen Isän teke teille jollet te cukin anna sydämestäns andexi weljens ricoxita.

UT1548 35. Nin mös minun Taiualinen Isen teiden tekepi/ iollei itzecukin andexianna henen weliens teiden sydhemisten heiden ricoxitans. (Niin myös minun Taiwaallinen Isän teidän tekeepi/ jollei itsekukin anteeksi anna hänen weljensä teidän sydämistän heidän rikoksiansa.)

Gr-East

35. Οὕτω καὶ ὁ πατήρ μου ὁ ἐπουράνιος ποιήσει ὑμῖν ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν τὰ παραπτώματα αὐτῶν.

Text Receptus

35. ουτως και ο πατηρ μου ο επουρανιος ποιησει υμιν εαν μη αφητε εκαστος τω αδελφω αυτου απο των καρδιων υμων τα παραπτωματα αυτων
35. outos kai o pater mou o epouranios poiesei υmin ean me afete ekastos to adelfo aυtoυ apo ton kardion υmon ta paraptomata aυton

MLV19

35 So my heavenly Father will also be doing to you°, if each of you° does not forgive his brother his trespasses from your° hearts.

KJV

35. So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

Luther1912

35. Also wird euch mein himmlischer Vater auch tun, so ihr nicht vergebt von eurem Herzen, ein jeglicher seinem Bruder seine Fehler.

RV'1862

35. Así también hará con vosotros mi Padre celestial, si no perdonareis de vuestros corazones cada uno a su hermano sus ofensas.

RuSV1876

35 Так и Отец Мой Небесный поступит с вами, если не простит каждый из вас от сердца своего брату своему согрешений

его.

19 luku

Jeesus lähtee Galileasta 1, 2, vastaa kysymykseen avioerosta 3 – 12, siunaa lapsia 13 – 15, neuvoo rikasta nuorukaista 16 – 22, varoittaa rikkauden vaarasta 23 – 26 ja lupaa seuraajilleen suuren armopalkan 27 – 30. (V. – 9 vert. Mark. 0: 1 – 12.)

FI33/38 1 Ja kun Jeesus oli lopettanut nämä puheet, lähti hän Galileasta ja kulki Jordanin tuota puolta Juudean alueelle.

Biblia1776 1. Ja tapahtui, kuin Jesus oli lopettanut nämät puheet, läksi hän Galileasta ja tuli Juudean maan rajoille, sille puolelle Jordania.

UT1548 1. JA se tapactui/ Coska Iesus oli teuttenyt näme puheet/ poislexi hen Galileast/ ia tuli Judean maan raioille sillepolel Jordanin. (Ja se tapahtui/ Koska Jesus oli täyttänyt nämä puheet/ pois läksi hän Galileasta/ ja tuli Judean maan rajoille sillä puolella

TKIS 1 Päätettyään nämä puheet Jeesus lähti Galileasta ja kulki Juudean alueelle Jordanin tuota puolta.

CPR1642 1. Ja tapahtui cosca Jesus oli lopettanut nämät puhet läxi hän Galileast ja tuli Judean maan rajoille sille puolelle Jordanin.

Jordanin.)

Gr-East

1. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

Text Receptus

1. και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους τους λογους τουτους μετηρεν απο της γαλιλαιας και ηλθεν εις τα ορια της ιουδαιας περαν του ιορδανου 1. kai egeneto ote etelesen o iesous tous logous toutous meteren apo tes galilaias kai elthen eis ta oria tes ioudaias peran tou iordanou

MLV19

1 {Mar 10:1-12 & Mat 19:1-12.} And it happened, when Jesus (had) completed these words, he took off from Galilee and came into the borders of Judea beyond-that of the Jordan;

KJV

1. And it came to pass, that when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judaea beyond Jordan;

Luther1912

1. Und es begab sich, da Jesus diese Reden vollendet hatte, erhob er sich aus Galiläa und kam in das Gebiet des jüdischen Landes jenseit des Jordans;

RV'1862

1. Y ACONTECIÓ, que acabando Jesús estas palabras, se retiró de Galilea, y vino a los términos de Judea, pasado el Jordan.

RuSV1876 1 Когда Иисус окончил слова сии, то вышел из Галилеи и пришел в пределы Иудейские, за Иорданскою стороною.

FI33/38 2 Ja suuri kansan paljous seurasi häntä, ja hän paransi heitä siellä.

TKIS 2 Suuret kansanjoukot seurasivat Häntä, ja Hän paransi heitä siellä.

Biblia1776 2. Ja paljo kansaa seurasi häntä, ja hän paransi heitä siellä.

CPR1642 2. Ja paljo Canssa seurais händä ja siellä hän heitä paransi.

UT1548 2. Ja palio Canssa seurasit hende/ ia sielle heite paransi. (Ja paljon kansaa seurasit häntä/ ja siellä heitä paransi.)

Gr-East 2. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.

Text Receptus 2. και ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι και εθεραπευσεν αυτους εκει 2. kai ekolouthesan auto ochloi polloi kai etherapeusen autous ekei

MLV19 2 and large crowds followed him, and he healed them there.

KJV 2. And great multitudes followed him; and he healed them there.

Luther1912 2. und es folgte ihm viel Volks nach, und er heilte sie daselbst.

RV'1862 2. Y le siguieron grandes multitudes, y los sanó allí.

RuSV1876 2 За Ним последовало много людей, и Он исцелил их там.

FI33/38 3 Ja fariseuksia tuli hänen luoksensa, ja he kiusasivat häntä sanoen: "Onko miehen lupa hyljätä vaimonsa mistä syystä tahansa?"

TKIS 3 Niin fariseuksia tuli Hänen luokseen ja he kiusasivat Häntä sanoen: "Onko miehen lupa hylätä vaimonsa mistä syystä tahansa?"

Biblia1776 3. Ja Pharisealaiset tulivat hänen tykönsä, kiusasivat häntä, ja sanoivat hänelle: saako mies eritä vaimostaan kaikkinaisen syyn tähden?

CPR1642 3. Ja Phariseuxet tulit hänen tygöns kiusaman händä ja sanoit hänelle: saaco mies eritä waimostans caickinaisen syyn tähden?

UT1548 3. Ja edeskeuit Phariseuset henen tygens kiusaten hende/ ia sanoit henelle/ Mactako mies eritä emännestens caikinaisen syyn tehden? (Ja edeskäwit phariseukset hänen tykönsä kiusaten häntä/ ja sanoit hänelle/ Mahtaako mies eritä emännästänsä kaikkinaisen syyn tähden?)

Gr-East 3. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες αὐτῷ· Εἰ

Text Receptus 3. και προσηλθον αυτω οι φαρισαιοι πειραζοντες αυτον και λεγοντες αυτω

ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν;

ει εξεστιν ανθρωπω απολυσαι την γυναικα αυτου κατα πασαν αιτιαν 3. kai proselthon auto oi farisaioi peirazontes auton kai legontes auto ei eksestin anthropo apolusai ten gunaika autou kata pasan aitian

MLV19 3 And the Pharisees came to him, testing him and saying to him, Should it not be legal to a man to divorce his wife according to every cause?

KJV 3. The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

Luther1912 3. Da traten zu ihm die Pharisäer, versuchten ihn und sprachen zu ihm: Ist's auch recht, daß sich ein Mann scheide von seinem Weibe um irgendeine Ursache?

RV'1862 3. Entónces se llegaron a él los Fariseos, tentándole, y diciéndole: ¿Es lícito al hombre despedir a su mujer por cualquiera causa?

RuSV1876 3 И приступили к Нему фарисеи и, искушая Его, говорили Ему: по всякой ли причине позволительно человеку разводиться с женою своею?

FI33/38 4 Hän vastasi ja sanoi: "Ettekö ole lukeneet, että Luoja jo alussa 'loi heidät mieheksi ja naiseksi'

Biblia1776 4. Niin hän vastasi ja sanoi heille: ettekö te ole lukeneet: joka alusta ihmisen teki, mieheksi ja vaimoksi hän heidät teki?

UT1548 4. Nin hen wastasi/ ia sanoi heille/ Ettekö te lukenuuat/ että ioca alghusta Inhimisen teki/ miehe' ia waimon hen heide' teki. (Niin hän wastasi/ ja sanoi heille/ Ettekö ole lukeneet/ että joka alusta ihmisen teki/ miehen ja waimon hän heidän teki.)

TKIS 4 Hän vastasi ja sanoi (heille): "Ettekö ole lukeneet, että Hän joka teki* heidät, alun perin teki heidät mieheksi ja naiseksi"

CPR1642 4. Nijn hän wastais ja sanoi heille: ettäkö te ole lukenet joca algusta ihmisen teki miehexi ja waimoxi hän heidän teki.

Gr-East 4. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ ποιήσας ἀπ᾽ ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς καὶ εἶπεν,

Text Receptus 4. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις ουκ ανεγνωτε οτι ο ποιησας απ αρχης αρσεν και θηλυ εποιησεν αυτους 4. o de apokritheis eipen autois ouk anegnote oti o poiesas ap arches arsen kai thelu epoiesen autous

MLV19 4 But he answered and said to them, Did you° not read, He who made* (them),

KJV 4. And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made

made* them male and female from (the) beginning. {Gen 1:27, 5:2}

them at the beginning made them male and female,

Luther1912 4. Er antwortete aber und sprach zu ihnen: Habt ihr nicht gelesen, daß, der im Anfang den Menschen gemacht hat, der machte, daß ein Mann und ein Weib sein sollte,

RV'1862 4. Y él respondiendo, les dijo: ¿No habéis leido que el que los hizo al principio, macho y hembra los hizo,

RuSV1876 4 Он сказал им в ответ: не читали ли вы, что Сотворивший вначале мужчину и женщину сотворил их?

FI33/38 5 ja sanoi: 'Sentähden mies luopukoon isästänsä ja äidistänsä ja liittyköön vaimoonsa, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi'?

TKIS 5 ja sanoi: Sen vuoksi mies luopukoon isästään ja äidistään ja liittyköön vaimoonsa, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi?

Biblia1776 5. Ja sanoi: sentähden pitää ihmisen luopuman isästänsä ja äidistänsä, ja vaimoonsa sidottu oleman, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi:

CPR1642 5. Ja sanoi: sentähden pitä ihmisen luopuman Isästäns ja äitistäns ja waimons tykönä pysymän ja caxi tulewat yhdexi lihaxi:

UT1548 5. Ja sanoi/ Sentäden loopu mies isestens ia eitestens/ ia kijniteten emändehens/ ia

tuleuat caxi ychten lihan/ (Ja sanoi/ Sentähden luopuu mies isästänsä ja äitistänsä/ ja kiinnitetään emäntähänsä/ ja tulewat kaksi yhteen lihan/)

Gr-East 5. ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν;

Text Receptus 5. και ειπεν ενεκεν τουτου καταλειψει ανθρωπος τον πατερα και την μητερα και προσκολληθησεται τη γυναικι αυτου και εσονται οι δυο εις σαρκα μιαν 5. kai eipen eneken toutou kataleipsei anthropos ton patera kai ten metera kai proskollethesetai te gunaiki autou kai esontai oi duo eis sarka mian

MLV19 5 And said, Because of this, a man will be leaving his father and mother and will be joined to his wife, and the two will be (jointed) into one flesh. {Gen 2:24}

KJV 5. And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?

Luther1912 5. und sprach: "Darum wird ein Mensch Vater und Mutter verlassen und an seinem Weibe hangen, und werden die zwei ein

RV'1862 5. Y dijo: Por tanto el hombre dejará padre y madre, y se unirá a su mujer, y serán dos en una carne?

Fleisch sein"?

RuSV1876 5 И сказал: посему оставит человек отца и мать и прилепится к жене своей, и будут два одною плотью,

FI33/38 6 Niin eivät he enää ole kaksi, vaan yksi liha. Minkä siis Jumala on yhdistänyt, sitä älköön ihminen erottako."

TKIS 6 Niin he eivät enää ole kaksi vaan yksi liha. Minkä siis Jumala on yhdistänyt, sitä älköön ihminen erottako."

Biblia1776 6. Niin ei he ole enään kaksi, mutta yksi liha. Jonka siis Jumala yhteen sovitti, ei pidä ihmisen sitä eroittaman.

CPR1642 6. Nijn ei he ole enä caxi mutta yxi liha. Jonga sijs Jumala yhten sowitti ei pidä ihmisen sitä eroittaman.

UT1548 6. Nin eiuet he ole nyt caxi/ mutta yxi liha. Jonga sis Jumala ychten souitti/ ei pide Inhimisen site eroittaman. (Niin eiwät he ole nyt kaksi/ mutta yksi liha. Jonka siis Jumala yhteen sowitti/ ei pidä ihmisen sitä eroittaman.)

Gr-East 6. ὥστε οὐκέτι εἰσὶ δύο, ἀλλὰ σὰρξ μία. ὃ οὖν ὁ Θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

Text Receptus 6. ωστε ουκετι εισιν δυο αλλα σαρξ μια ο ουν ο θεος συνεζευξεν ανθρωπος μη χωριζετω 6. oste ouketi eisin duo alla

sarks mia o oυn o theos sυnezeυksen anthropos me chorizeto

MLV19 6 So-that they are no more two, but one flesh. Therefore, what God yoked together; let man not separate.

KJV 6. Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

Luther1912 6. So sind sie nun nicht zwei, sondern ein Fleisch. Was nun Gott zusammengefügt hat, das soll der Mensch nicht scheiden.

RV'1862 6. Así que no son ya más dos, sino una carne. Por tanto lo que Dios juntó, no lo aparte el hombre.

RuSV1876 6 так что они уже не двое, но одна плоть. Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает.

FI33/38 7 He sanoivat hänelle: "Miksi sitten Mooses käski antaa erokirjan ja hyljätä hänet?"

TKIS 7 He sanoivat Hänelle: "Miksi sitten Mooses käski antaa erokirjan ja hylätä hänet?"

Biblia1776 7. He sanoivat hänelle: miksi Moses käski antaa erokirjan ja hyljätä hänen?

CPR1642 7. Nijn he sanoit hänelle: mixi sijs Moses käski anda erokirjan ja waimon hyljätä?

UT1548 7. Nin he sanoit henelle/ Mixi sis Moses käski anda eroitus kirian/ ia sen ylena'da?

(Niin he sanoit hänelle/ Miksi siis Moses käski antaa eroituskirjan/ ja sen ylenantaa?)

Gr-East 7. λέγουσιν αὐτῷ· Τί οὖν Μωσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ ἀπολῦσαι αὐτήν;

Text Receptus 7. λεγουσιν αυτω τι ουν μωσης ενετειλατο δουναι βιβλιον αποστασιου και απολυσαι αυτην 7. legousin auto ti oun moses eneteilato dounai βiβlion apostasiou kai apolusai auten

MLV19 7 They say to him, Therefore why did Moses command (us) to give a document of divorcement and to release (her)? {Deu 24:1-4}

KJV 7. They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?

Luther1912 7. Da sprachen sie: Warum hat denn Mose geboten, einen Scheidebrief zu geben und sich von ihr zu scheiden?

RV'1862 7. Dícenle: ¿Por qué pues Moisés mandó dar carta de divorcio, y despedirla?

RuSV1876 7 Они говорят Ему: как же Моисей заповедал давать разводное письмо и разводиться с нею?

FI33/38 8 Hän sanoi heille: "Teidän sydämenne kovuuden tähden Mooses salli teidän hyljätä vaimonne, mutta alusta ei niin ollut.

Biblia1776 8. Sanoi hän heille: teidän sydämenne kovuuden tähden salli Moses teidän eritä vaimoistanne; vaan ei alusta niin ollut.

UT1548 8. Sanoi hen heille/ Teiden sydheme' * cowudhen tähde' salli Moses eroitta teite teide' emäniste'. Waan alghusta ei nijn ollut. (Sanoi hän heille/ Teidän sydämen kowuuden tähden salli Moses eroittaa teitä teidän emännistän. Waan alusta ei niin ollut.)

Gr-East 8. λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν· ἀπ᾽ ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτω.

TKIS 8 Hän vastasi heille: "Kovan sydämenne vuoksi Mooses salli teidän hylätä vaimonne, mutta alun perin ei niin ollut.

CPR1642 8. Sanoi hän heille: teidän sydämen cowuden tähden salli Moses eritä teitä teidän waimoistan. Waan ei algusta nijn ollut.

Text Receptus 8. λεγει αυτοις οτι μωσης προς την σκληροκαρδιαν υμων επετρεψεν υμιν απολυσαι τας γυναικας υμων απ αρχης δε ου γεγονεν ουτως 8. legei autois oti moses pros ten sklerokardian υmon epetrepsen υmin apolυsai tas gυnaikas υmon ap arches de oυ gegonen oυtos

MLV19 8 He says to them, Moses permitted you° to divorce your° wives for your° hardness of heart, but from (the) beginning it has not become so.

KJV 8. He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

Luther1912 8. Er sprach zu ihnen: Mose hat euch erlaubt zu scheiden von euren Weibern wegen eures Herzens Härtigkeit; von Anbeginn aber ist's nicht also gewesen.

RV'1862 8. Díjoles: Por la dureza de vuestro corazón Moisés os permitió despedir vuestras mujeres; mas al principio no fué así.

RuSV1876 8 Он говорит им: Моисей по жестокосердию вашему позволил вам разводиться с женами вашими, а сначала не было так;

FI33/38 9 Mutta minä sanon teille: joka hylkää vaimonsa muun kuin huoruuden tähden ja nai toisen, se tekee huorin; ja joka nai hyljätyn, se tekee huorin."

TKIS 9 Mutta minä sanon teille: joka hylkää vaimonsa muun kuin haureuden vuoksi ja menee naimisiin toisen kanssa, tekee aviorikoksen, ja joka menee naimisiin hylätyn kanssa, tekee

Biblia1776 9. Mutta minä sanon teille: kuka ikänä

CPR1642 9. Mutta minä sanon teille: cuka ikänäns

hylkää vaimonsa muutoin kuin huoruuden tähden, ja nai toisen, hän tekee huorin; ja joka hyljätyn ottaa, hän tekee huorin.

UT1548 9. Mutta mine sano' teille/ että cukaikene's hylke henen emände's mwtoin quin horudhen tehden/ ia naipi toisen/ hen teke horin. Ja ioca sen hylietyn ottapi/ se horin teke. (Mutta minä sanon teille/ että kuka ikänänsä hylkää hänen emäntänsä muutoin kuin huoruuden tähden/ ja naipi toisen/ hän tekee huorin. Ja joka sen hyljätyn ottaapi/ se huorin tekee.)

hylkä waimons muutoin cuin huoruden tähden ja nai toisen hän teke huorin. Ja joca sen hyljätyn otta hän teke huorin.

Gr-East 9. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται· καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται.

Text Receptus 9. λεγω δε υμιν οτι ος αν απολυση την γυναικα αυτου ει μη επι πορνεια και γαμηση αλλην μοιχαται και ο απολελυμενην γαμησας μοιχαται 9. lego de υmin oti os an apolυse ten gυnaika aυtoυ ei me epi porneia kai gamese allen moichatai kai o apolelυmenen gamesas moichatai

MLV19 9 But I am saying to you°, Whoever divorces his wife not over {Greek: upon. Or: upon the basis of} fornication, and should marry another, is committing adultery, and he who marries her who has been divorced is committing adultery. {Mat 5:32, Luk 16:18}

KJV 9. And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

Luther1912 9. Ich sage aber euch: Wer sich von seinem Weibe scheidet (es sei denn um der Hurerei willen) und freit eine andere, der bricht die Ehe; und wer die Abgeschiedene freit, der bricht auch die Ehe.

RV'1862 9. Y yo os digo, que cualquiera que despidiere a su mujer, sino fuere por fornicación, y se casare con otra, adultera; y el que se casare con la despedida, adultera.

RuSV1876 9 но Я говорю вам: кто разведется с женою своею не за прелюбодеяние и женится на другой, тот прелюбодействует; и женившийся на разведенной прелюбодействует.

FI33/38 10 Opetuslapset sanoivat hänelle: "Jos miehen on näin laita vaimoonsa nähden,

TKIS 10 aviorikoksen. "Hänen opetuslapsensa* sanoivat Hänelle: "Jos näin on miehen

niin ei ole hyvä naida".

Biblia1776 10. Hänen opetuslapsensa sanoivat hänelle: jos miehen asia niin on vaimon kanssa, ei sitte ole hyvä naida.

UT1548 10. Henen Opetuslapsens sanoit henelle/ Jos miehen syy nin on emänen cansa/ sijtte ei ole hyue awioskeskuu' itzeens anda? (Hänen opetuslapsensa sanoit hänelle/ Jos miehen syy niin on emännän kanssa/ Sitten ei ole hyvä awiokäskyyn itseensä antaa?)

Gr-East 10. λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει γαμῆσαι.

MLV19 10 His disciples say to him, If thus is the case of the man with his wife, it is not advantageous to marry.

laita vaimoon nähden, ei ole hyvä mennä naimisiin."

CPR1642 10. Hänen Opetuslapsens sanoit hänelle: jos miehen asia nijn on waimons cansa ei sijtte ole hywä naida.

Text Receptus 10. λεγουσιν αυτω οι μαθηται αυτου ει ουτως εστιν η αιτια του ανθρωπου μετα της γυναικος ου συμφερει γαμησαι 10. legousin auto oi mathetai autou ei outos estin e aitia tou anthropou meta tes gunaikos ou sumferei gamesai

KJV 10. His disciples say unto him, If the case of the man be so with his wife, it is not good to marry.

Luther1912 10. Da sprachen die Jünger zu ihm: Steht die Sache eines Mannes mit seinem Weibe also, so ist's nicht gut, ehelich werden.

RV'1862 10. Dícenle sus discípulos: Si así es la condición del hombre con su mujer, no conviene casarse.

RuSV1876 10 Говорят Ему ученики Его: если такова обязанность человека к жене, то лучше не жениться.

FI33/38 11 Mutta hän sanoi heille: "Ei tämä sana kaikkiin sovellu, vaan ainoastaan niihin, joille se on suotu.

TKIS 11 Mutta Hän sanoi heille: "Eivät kaikki omaksu tätä sanaa, vaan ne, joille se on suotu.

Biblia1776 11. Niin hän sanoi heille: ei tätä sanaa kaikki käsitä, vaan ne, joille se annettu on.

CPR1642 11. Hän sanoi heille: ei tätä sana caicki käsitä mutta ne joille se annettu on.

UT1548 11. Hen sanoi heille/ ei caiki tete sana ota/ Mutta ne ioille se annettu on. (Hän sanoi heille/ ei kaikki tätä sanaa ota/ Mutta ne joille se annettu on.)

Gr-East 11. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ πάντες χωροῦσι τὸν λόγον τοῦτον, ἀλλ’ οἷς δέδοται·

Text Receptus 11. ο δε ειπεν αυτοις ου παντες χωρουσιν τον λογον τουτον αλλ οις δεδοται 11. o de eipen autois ou pantes

chorousin ton logon touton all ois dedotai

MLV19 11 But he said to them, Not all (people will) make room for this word (in their hearts), but (they) to whom it has been given:

KJV 11. But he said unto them, All men cannot receive this saying, save they to whom it is given.

Luther1912 11. Er sprach zu ihnen: Das Wort faßt nicht jedermann, sondern denen es gegeben ist.

RV'1862 11. Entónces él les dijo: No todos son capaces de recibir este dicho: sino aquellos a quien es dado.

RuSV1876 11 Он же сказал им: не все вмещают слово сие, но кому дано,

FI33/38 12 Sillä on niitä, jotka syntymästään, äitinsä kohdusta saakka, ovat avioon kelpaamattomia, ja on niitä, jotka ihmiset ovat tehneet avioon kelpaamattomiksi, ja niitä, jotka taivasten valtakunnan tähden ovat tehneet itsensä avioon kelpaamattomiksi. Joka voi sen itseensä sovittaa, se sovittakoon."

TKIS 12 Sillä on *avioon kelpaamattomia,* jotka äidin kohdusta ovat siten syntyneet, ja on avioon kelpaamattomia, jotka ihmiset ovat tehneet avioon kelpaamattomiksi ja on avioon kelpaamattomia, jotka taivasten valtakunnan vuoksi ovat tehneet itsensä avioon kelpaamattomiksi. Joka voi tämän

Biblia1776 12. Sillä muutamat ovat kuohitut, jotka äitinsä kohdusta niin syntyneet ovat: ja ovat kuohitut, jotka ihmisiltä kuohitut ovat: ja ovat kuohitut, jotka taivaan valtakunnan tähden itse kuohinneet ovat. Joka sen taitaa käsittää, se käsittäkään.

UT1548 12. Sille että mutomat ouat cohitut/ iotca eitins cochdust nin syndynyuet ouat. Ja ouat cohitut/ iotca Inhimisilde/ cohitut ouat. Ja ouat cohitut/ iotca * itzeheidens cohitzit Taiua' waldakunnan tehden. Joca woipi otta/ se ottacan. (Mutta että muutamat owat kuohitut/ jotka äitinsä kohdusta niin syntyneet owat. Ja owat kuohitut/ jotka ihmisiltä/ kuohitut owat. Ja owat kuohitut/ jotka itse heitänsä kuohitsit taiwaan waltakunnan tähden. Joka woipi ottaa/ se ottakaan.)

Gr-East 12. εἰσὶ γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτω· καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν

omaksua, se omaksukoon."

CPR1642 12. Sillä muutamat owat cuohitut jotca äitins cohdust nijn syndynet owat. Ja owat cuohitut jotca ihmisildä cuohitut owat. Ja owat cuohitut jotca Taiwan waldacunnan tähden idze heidäns cuohidzit. Joca woi otta se ottacan.

Text Receptus 12. εισιν γαρ ευνουχοι οιτινες εκ κοιλιας μητρος εγεννηθησαν ουτως και εισιν ευνουχοι οιτινες ευνουχισθησαν

ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρείτω.

υπο των ανθρωπων και εισιν ευνουχοι οιτινες ευνουχισαν εαυτους δια την βασιλειαν των ουρανων ο δυναμενος χωρειν χωρειτω 12. eisin gar eυnouchoi oitines ek koilias metros egennethesan oυtos kai eisin eυnouchoi oitines eυnouchisthesan υpo ton anthropon kai eisin eυnouchoi oitines eυnouchisan eaυtoυs dia ten βasileian ton oυranon o dυnamenos chorein choreito

MLV19 12 for* there are eunuchs who were born so out of their mother’s womb, and there are eunuchs who were made eunuchs by men, and there are eunuchs who made themselves eunuchs because of the kingdom of the heavens. He who is able to make room (in his heart) {i.e. accept this} for it, let him make room for it. {Mar 10:13-16 & Mat 19:13-15 & Luk 18:15-17 Peraea.}

KJV 12. For there are some eunuchs, which were so born from their mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive it, let him receive it.

Luther1912 12. Denn es sind etliche verschnitten, die sind aus Mutterleibe also geboren; und

RV'1862 12. Porque hay eunucos, que nacieron así del vientre de su madre; y hay eunucos,

sind etliche verschnitten, die von Menschen verschnitten sind; und sind etliche verschnitten, die sich selbst verschnitten haben um des Himmelreiches willen. Wer es fassen kann, der fasse es!

que han sido hechos eunucos por los hombres; y hay eunucos, que se han hecho eunucos a sí mismos por causa del reino de los cielos. El que puede recibirlo, recíbalo.

RuSV1876 12 ибо есть скопцы, которые из чрева матернего родились так; и есть скопцы, которые оскоплены от людей; и есть скопцы, которые сделали сами себя скопцами для Царства Небесного. Кто может вместить, да вместит.

FI33/38 13 Silloin tuotiin hänen tykönsä lapsia, että hän panisi kätensä heidän päälleen ja rukoilisi; mutta opetuslapset nuhtelivat tuojia.

TKIS 13 Silloin tuotiin Hänen luokseen pienokaisia, jotta Hän panisi kätensä* heidän päälleen ja rukoilisi. Mutta opetuslapset nuhtelivat tuojia.

Biblia1776 13. Silloin vietiin hänen tykönsä lapsia, että hän laskis kätensä heidän päällensä ja rukoilis; mutta opetuslapset nuhtelivat heitä.

CPR1642 13. Silloin wietin hänen tygöns lapsia että hän laskis kätens heidän päällens ja rucoilis mutta Opetuslapset nuhtelit heitä.

UT1548 13. Silloin wietin henelle lapset/ että hen

laskis käte's heide' päle's ia rucoilis. Mutta Opetuslapset nuchtelit heite. (Silloin wietiin hänelle lapset/ että hän laskisi kätensä heidän päällensä ja rukoilisi. Mutta opetuslapset nuhtelit heitä.)

Gr-East

13. Τότε προσηνέχθη αὐτῷ παιδία, ἵνα ἐπιθῇ αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ προσεύξηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

Text Receptus

13. τοτε προσηνεχθη αυτω παιδια ινα τας χειρας επιθη αυτοις και προσευξηται οι δε μαθηται επετιμησαν αυτοις 13. tote prosenechthe auto paidia ina tas cheiras epithe autois kai proseuksetai oi de mathetai epetimesan autois

MLV19

13 Then little children were brought to him, in order that he might lay his hands on them and might pray (for them), and the disciples rebuked them.

KJV

13. Then were there brought unto him little children, that he should put his hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.

Luther1912

13. Da wurden Kindlein zu ihm gebracht, daß er die Hände auf sie legte und betete. Die Jünger aber fuhren sie an.

RV'1862

13. Entónces le fueron presentados unos niños, para que pusiese las manos sobre ellos, y orase; y los discípulos les riñeron.

RuSV1876 13 Тогда приведены были к Нему дети, чтобы Он возложил на них руки и помолился; ученики же возбраняли им.

FI33/38 14 Niin Jeesus sanoi: "Antakaa lasten olla, älkääkä estäkö heitä tulemasta minun tyköni, sillä senkaltaisten on taivasten valtakunta".

Biblia1776 14. Mutta Jesus sanoi: sallikaat lasten olla, ja älkäät kieltäkö heitä tulemasta minun tyköni: sillä senkaltaisten on taivaan valtakunta.

UT1548 14. Waan Iesus sanoi heille/ Sallicat lapset ia elkete estekö heite tulemast minu' tykeni/ sille ette sencaltaisten ombi Taiuan walaku'da. (Waan Jesus sanoi heille/ Sallikaat lapset ja älkäätte estäkö heitä tulemasta minun tyköni/ sillä että senkaltaisten ompi taiwaan waltakunta.)

TKIS 14 Niin Jeesus sanoi: "Suvaitkaa pienokaisia, älkääkä estäkö heitä tulemasta luokseni, sillä sellaisten on taivasten valtakunta."

CPR1642 14. Waan Jesus sanoi heille: sallicat lasten tulla minun tygöni ja älkät kieldäkö heitä sillä sencaltaisten on Taiwan waldacunda.

Gr-East 14. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄφετε τὰ παιδία

Text Receptus 14. ο δε ιησους ειπεν αφετε τα παιδια

καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρός με· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

και μη κωλυετε αυτα ελθειν προς με των γαρ τοιουτων εστιν η βασιλεια των ουρανων 14. o de iesous eipen afete ta paidia kai me kolυete aυta elthein pros me ton gar toioυton estin e βasileia ton oυranon

MLV19 14 But Jesus said, Allow° the little children, and do° not forbid them to come to me; for* of such is the kingdom of the heavens.

KJV 14. But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven.

Luther1912 14. Aber Jesus sprach: Lasset die Kindlein zu mir kommen und wehret ihnen nicht, denn solcher ist das Reich Gottes.

RV'1862 14. Mas Jesús dijo: Dejád a los niños, y no les impidáis de venir a mí; porque de los tales es el reino de los cielos.

RuSV1876 14 Но Иисус сказал: пустите детей и не препятствуйте им приходить ко Мне, ибо таковых естьЦарство Небесное.

FI33/38 15 Ja hän pani kätensä heidän päälleen ja lähti sieltä pois.

TKIS 15 Ja pantuaan kätensä* heidän päälleen, Hän lähti sieltä.

Biblia1776 15. Ja kuin hän oli pannut kätensä heidän

CPR1642 15. Ja cuin hän oli pannut kätens heidän

päällensä, meni hän sieltä pois.

UT1548 15. Ja quin hen oli pa'nut kätens heiden päle's poismeni hen sielde. (Ja kuin hän oli pannut kätensä heidän päällensä pois meni hän sieltä.)

päällens meni hän sieldä pois.

Gr-East 15. καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.

Text Receptus 15. και επιθεις αυτοις τας χειρας επορευθη εκειθεν 15. kai epitheis autois tas cheiras eporeuthe ekeithen

MLV19 15 And having laid his hands on them, he traveled from there. {Mar 10:17-31 & Mat 19:16-20:16 & Luk 18:18-30 Peraea.}

KJV 15. And he laid his hands on them, and departed thence.

Luther1912 15. Und legte die Hände auf sie und zog von dannen.

RV'1862 15. Y habiendo puesto sobre ellos las manos, se partió de allí.

RuSV1876 15 И, возложив на них руки, пошел оттуда.

FI33/38 16 Ja katso, eräs mies tuli ja sanoi hänelle: "Opettaja, mitä hyvää minun pitää

TKIS 16 Katso, muuan nuorukainen tuli ja sanoi Hänelle: "(Hyvä) opettaja, mitä

tekemän, että minä saisin iankaikkisen elämän?"

Biblia1776 16. Ja katso, yksi tuli ja sanoi hänelle: hyvä Mestari! mitä hyvää minun pitää tekemän, että minä saisin ijankaikkisen elämän?

UT1548 16. Ja catzo yxi edheskeui ia sanoi henelle/ Hyue Mestari/ mite hyue minun pite tekemen/ että minulle olis ijancakinen eläme? (Ja katso yksi edeskäwi ja sanoi hänelle/ Hywä Mestari/ mitä hywää minun pitää tekemän/ että minulle olisi iankaikkinen elämä?)

Gr-East 16. Καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν εἶπεν αὐτῷ· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον;

MLV19 16 And behold, one (man) came near to (him) and said to him, Good teacher, what good thing should I practice in order that I

hyvää minun on tehtävä, että saisin iäisen elämän?"

CPR1642 16. Ja cadzo yxi tuli ja sanoi hänelle: hywä Mestari mitä minun pitä tekemän että minä saisin ijancaickisen elämän?

Text Receptus 16. και ιδου εις προσελθων ειπεν αυτω διδασκαλε αγαθε τι αγαθον ποιησω ινα εχω ζωην αιωνιον 16. kai idou eis proselthon eipen auto didaskale agathe ti agathon poieso ina echo zoen aionion

KJV 16. And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

may have everlasting life?

Luther1912 16. Und siehe, einer trat zu ihm und sprach: Guter Meister, was soll ich Gutes tun, daß ich das ewige Leben möge haben?

RV'1862 16. Y, he aquí, uno llegándose, le dijo: Maestro bueno, ¿qué bien haré, para tener la vida eterna?

RuSV1876 16 И вот, некто, подойдя, сказал Ему: Учитель благий! что сделать мне доброго, чтобы иметь жизнь вечную?

FI33/38 17 Niin hän sanoi hänelle: "Miksi kysyt minulta, mikä on hyvää? On ainoastaan yksi, joka on hyvä. Mutta jos tahdot päästä elämään sisälle, niin pidä käskyt."

TKIS 17 Jeesus* vastasi hänelle: ”Miksi sanot minua hyväksi? Ei kukaan ole hyvä, paitsi yksi, Jumala. Mutta jos tahdot päästä elämään sisälle, pidä käskyt."

Biblia1776 17. Niin hän sanoi hänelle: miksi sinä kutsut minun hyväksi? Ei ole kenkään hyvä, vaan yksi, Jumala. Mutta jos sinä tahdot elämään sisälle tulla, niin pidä käskyt.

CPR1642 17. Nijn hän sanoi hänelle: mixi sinä cudzut minun hywäxi? Ei ole kengän hywä waan ainoa Jumala. Mutta jos sinä tahdot elämään tulla nijn pidä käskyt.

UT1548 17. Nin hen sanoi henelle/ Mixi sine cutzut * minun hyuexi? Eikenge' ole hyue wan ainoa Jumala. Mutta ios sine tachto elämen

siselkieudä/ nin pidhe käskyt. (Niin hän sanoi hänelle/ Miksi sinä kutsut minun hywäksi? Eikenkään ole hywä waan ainoa Jumala. Mutta jos sinä tahtoo elämään sisälle käydä/ niin pidä käskyt.)

Gr-East

17. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός. εἰ δὲ θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, τήρησον τὰς ἐντολάς.

Text Receptus

17. ο δε ειπεν αυτω τι με λεγεις αγαθον ουδεις αγαθος ει μη εις ο θεος ει δε θελεις εισελθειν εις την ζωην τηρησον τας εντολας 17. o de eipen auto ti me legeis agathon oudeis agathos ei me eis o theos ei de theleis eiselthein eis ten zoen tereson tas entolas

MLV19

17 Now he said to him, Why do you call* me good? No one is good except one– God, but if you wish to enter into (everlasting) life, keep the commandments.

KJV

17. And he said unto him, Why callest thou me good there is none good but one, that is, God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

Luther1912

17. Er aber sprach zu ihm: Was heißest du mich gut? Niemand ist gut denn der einige Gott. Willst du aber zum Leben eingehen,

RV'1862

17. Y él le dijo: ¿Por qué me dices bueno? Ninguno es bueno sino uno, es a saber, Dios. Mas si quieres entrar en la vida,

so halte die Gebote.

guarda los mandamientos.

RuSV1876 17 Он же сказал ему: что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог. Если же хочешь войти в жизнь вечную , соблюди заповеди.

FI33/38 18 Hän sanoi hänelle: "Mitkä?" Jeesus sanoi: "Nämä: 'Älä tapa', 'Älä tee huorin', 'Älä varasta', 'Älä sano väärää todistusta',

TKIS 18 Nuorukainen* sanoi Hänelle: "Mitkä?" Jeesus vastasi: "Nämä: Älä tapa, Älä tee aviorikosta, Älä varasta, Älä sano väärää todistusta,

Biblia1776 18. Hän sanoi hänelle: kutka? Jesus sanoi: ei sinun pidä tappaman: ei sinun pidä huorin tekemän: ei sinun pidä varastaman: ei sinun pidä väärin todistaman:

CPR1642 18. Nijn hän sanoi hänelle: cutca? Jesus sanoi: älä tapa: älä tee huorin: älä warasta: älä wäärin todista.

UT1548 18. Nin hen sanoi henelle/ Cutka? Iesus sanoi/ Ele tapa. Ele hooriteghe. Ele warghasta. Ele wärin todhista. (Niin hän sanoi hänelle/ Kutka? Jesus sanoi/ Älä tapa. Älä huorin tee. Älä warasta. Älä wäärin todista.)

Gr-East

18. λέγει αὐτῷ· Ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε· Τὸ οὐ φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις,

Text Receptus

18. λεγει αυτω ποιας ο δε ιησους ειπεν το ου φονευσεις ου μοιχευσεις ου κλεψεις ου ψευδομαρτυρησεις 18. legei auto poias o de iesous eipen to ου foneuseis ου moicheuseis ου klepseis ου pseudomartureseis

MLV19

18 He says to him, What (ones)? Now Jesus said, Do not murder; Do not commit adultery; Do not steal; Do not falsely testify,

KJV

18. He saith unto him, Which Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

Luther1912

18. Da sprach er zu ihm: Welche? Jesus aber sprach: "Du sollst nicht töten; du sollst nicht ehebrechen; du sollst nicht stehlen; du sollst nicht falsch Zeugnis geben;

RV'1862

18. Dícele: ¿Cuáles? Y Jesús dijo: No matarás: No adulterarás: No hurtarás: No dirás falso testimonio:

RuSV1876

18 Говорит Ему: какие? Иисус же сказал: не убивай; не прелюбодействуй; не кради; не лжесвидетельствуй;

FI33/38

19 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi', ja: 'Rakasta

TKIS

19 Kunnioita isääsi ja äitiäsi ja: Rakasta

lähimmäistäsi niinkuin itseäsi'".

Biblia1776 19. Kunnioita isääs ja äitiäs: ja sinun pitää rakastaman lähimmäistäs niinkuin itse sinuas.

UT1548 19. Cunnioita Ises ia eites. ia racasta sinun lähimeistes ninquin itzesinuas. (Kunnioita isääsi ja äitiäsi. ja rakasta sinun lähimmäistäsi niinkuin itsesinuas.)

Gr-East 19. τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καί, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

MLV19 19 Honor (your) father and mother. {Exo 20:12-16 & Deu 5:16-20} And, You will love* your neighbor like yourself. {Lev 19:18}

Luther1912 19. ehre Vater und Mutter;" und: "Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst."

lähimmäistäsi niin kuin itseäsi."

CPR1642 19. Cunnioita Isäs ja äitiäs ja racasta lähimmäistäs nijncuin idze sinuas.

Text Receptus 19. τιμα τον πατερα σου και την μητερα και αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον 19. tima ton patera sou kai ten metera kai agapeseis ton plesion sou os seauton

KJV 19. Honour thy father and thy mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

RV'1862 19. Honra a tu padre y a tu madre: Y, amarás a tu prójimo, como a tí mismo.

RuSV1876 19 почитай отца и мать; и: люби ближнего твоего, как самого себя.

FI33/38 20 Nuorukainen sanoi hänelle: "Kaikkia niitä minä olen noudattanut; mitä minulta vielä puuttuu?"

TKIS 20 Nuorukainen sanoi Hänelle: "Näitä kaikkia olen seurannut (nuoresta asti). Mitä minulta vielä puuttuu?"

Biblia1776 20. Sanoi nuorukainen hänelle: kaikki nämät olen minä pitänyt nuoruudestani; mitä vielä minulta puuttuu?

CPR1642 20. Sanoi nuorucainen hänelle: caicki nämät pidin minä nuorudestani mitä wielä minulda puuttu.

UT1548 20. Sanoi henelle se nooricainen/ caiki näme mine pidhin minun noorudhestan/ mite wiele minun pwtthu? (Sanoi hänelle se nuorukainen/ kaikkin nämä minä pidin minun nuoruudestani/ mitä wielä minun puuttuu?)

Gr-East 20. λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· Πάντα ταῦτα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου· τί ἔτι ὑστερῶ;

Text Receptus 20. λεγει αυτω ο νεανισκος παντα ταυτα εφυλαξαμην εκ νεοτητος μου τι ετι υστερω 20. legei auto o neaniskos panta tauta efulaksamen ek neotetos mou ti eti υstero

MLV19 20 The young-man says to him, I (have) observed all these things from my youth. So what am I still lacking?

KJV 20. The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?

Luther1912 20. Da sprach der Jüngling zu ihm: Das habe ich alles gehalten von meiner Jugend auf; was fehlt mir noch?

RV'1862 20. Dícele el mancebo: Todo esto guardé desde mi mocedad: ¿Qué más me falta?

RuSV1876 20 Юноша говорит Ему: все это сохранил я от юности моей; чего еще недостает мне?

FI33/38 21 Jeesus sanoi hänelle: "Jos tahdot olla täydellinen, niin mene, myy, mitä sinulla on, ja anna köyhille, niin sinulla on oleva aarre taivaissa; ja tule ja seuraa minua".

TKIS 21 Jeesus vastasi hänelle: "Jos haluat olla täydellinen, mene, myy mitä sinulla on ja anna köyhille, niin sinulla on oleva aarre taivaassa*, ja tule ja seuraa minua."

Biblia1776 21. Sanoi Jesus hänelle: jos sinä tahdot olla täydellinen, niin mene ja myy mitä sinulla on, ja anna vaivaisille: ja sinun pitää saaman tavaran taivaassa; ja tule ja seuraa minua.

CPR1642 21. Sanoi Jesus hänelle: jos sinä tahdot olla täydellinen nijn mene ja myy mitä sinulla on ja anna waiwaisten ja sinun pitä saaman tawaran Taiwasa ja tule ja seura minua.

UT1548 21. Sanoi henelle Iesus/ Jos sine tahdot *

teudeline' olla/ nin mene ia myy mite sinulla on/ ia anna waiuasten/ ia sinun pite saaman tauaran Taiuasa/ ia tule seura minua. (Sanoi hänelle Jesus/ Jos sinä tahdot täydellinen olla/ niin mene ja myy mitä sinulla on/ ja anna waiwasten/ ja sinun pitää saaman tawaran taiwaassa/ ja tule seuraa minua.)

Gr-East

21. ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.

Text Receptus

21. εφη αυτω ο ιησους ει θελεις τελειος ειναι υπαγε πωλησον σου τα υπαρχοντα και δος πτωχοις και εξεις θησαυρον εν ουρανω και δευρο ακολουθει μοι 21. efe auto o iesous ei theleis teleios einai υpage poleson sou ta υparchonta kai dos ptochois kai ekseis thesauron en ourano kai deυro akolouthei moi

MLV19

21 Jesus said to him, If you are willing to be complete, go, sell your possessions and give to (the) poor and you will have treasure in heaven and come-here. Follow

KJV

21. Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go and sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come and follow

me.

Luther1912 21. Jesus sprach zu ihm: Willst du vollkommen sein, so gehe hin, verkaufe, was du hast, und gib's den Armen, so wirst du einen Schatz im Himmel haben; und komm und folge mir nach!

RuSV1876 21 Иисус сказал ему: если хочешь быть совершенным, пойди, продай имение твое и раздай нищим; и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи и следуй за Мною.

FI33/38 22 Mutta kun nuorukainen kuuli tämän sanan, meni hän pois murheellisena, sillä hänellä oli paljon omaisuutta.

Biblia1776 22. Mutta kuin nuorukainen kuuli sen puheen, meni hän pois murheissansa; sillä hänellä oli paljo tavaraa.

UT1548 22. Coska nyt noricainen cwli sen puhen/ poismeni hen murehisans/ Sille että henelle

me.

RV'1862 21. Dícele Jesús: Si quieres ser perfecto, anda, vende lo que tienes, y dálo a los pobres; y tendrás tesoro en el cielo; y ven, y sígueme.

TKIS 22 Mutta kuullessaan tämän sanan nuorukainen meni pois murheellisena, sillä hänellä oli paljon omaisuutta.

CPR1642 22. Cosca nuorucainen cuuli sen puhen meni hän pois murehisans: sillä hänellä oli paljo tawarata.

oli palio rickautta. (Koska nyt nuorukainen kuuli sen puheen/ pois meni hän murheissansa/ Sillä että hänellä oli paljon rikkautta.)

Gr-East 22. ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθε λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

Text Receptus 22. ακουσας δε ο νεανισκος τον λογον απηλθεν λυπουμενος ην γαρ εχων κτηματα πολλα 22. akousas de o neaniskos ton logon apelthen lυpoυmenos en gar echon ktemata polla

MLV19 22 But (after) the young-man heard the word, he went away (and) was sorrowing; for* he had many properties.

KJV 22. But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.

Luther1912 22. Da der Jüngling das Wort hörte, ging er betrübt von ihm, denn er hatte viele Güter.

RV'1862 22. Y oyendo el mancebo esta palabra, se fué triste; porque tenía muchas posesiones.

RuSV1876 22 Услышав слово сие, юноша отошел с печалью, потому что у него было большое имение.

FI33/38 23 Silloin Jeesus sanoi opetuslapsillensa: "Totisesti minä sanon teille: rikkaan on vaikea päästä taivasten valtakuntaan.

Biblia1776 23. Mutta Jesus sanoi opetuslapsillensa: totisesti sanon minä teille: rikas tulee työläästi taivaan valtakuntaan.

UT1548 23. Mutta Iesus sanoi Opetuslapsillens. Totisesta sano mine teille/ Ricas töleesti siselkieupi Taiuan waldakundan/ (Mutta Jesus sanoi opetuslapsillensa. Totisesti sanon minä teille/ Rikas työläästi sisälle käypi taiwaan waltakuntaan/)

TKIS 23 Niin Jeesus sanoi opetuslapsilleen: "Totisesti sanon teille: rikas pääsee vaikeasti taivasten valtakuntaan."

CPR1642 23. Mutta Jesus sanoi Opetuslapsillens: totisest sanon minä teille: Ricas tule työläst Taiwan waldacundan.

Gr-East 23. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι δυσκόλως πλούσιος εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

Text Receptus 23. ο δε ιησους ειπεν τοις μαθηταις αυτου αμην λεγω υμιν οτι δυσκολως πλουσιος εισελευσεται εις την βασιλειαν των ουρανων 23. o de iesous eipen tois mathetais autou amen lego umin oti duskolos plousios eiseleusetai eis ten βasileian ton ouranon

MLV19 23 Now Jesus said to his disciples, Assuredly I am saying to you°, A rich man will hardly enter into the kingdom of the heavens.

KJV 23. Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.

Luther1912 23. Jesus aber sprach zu seinen Jüngern: Wahrlich, ich sage euch: Ein Reicher wird schwer ins Himmelreich kommen.

RV'1862 23. Entónces Jesús dijo a sus discípulos: De cierto os digo, que el rico dificilmente entrará en el reino de los cielos.

RuSV1876 23 Иисус же сказал ученикам Своим: истинно говорю вам, что трудно богатому войти в Царство Небесное;

FI33/38 24 Ja vielä minä sanon teille: helpompi on kamelin käydä neulansilmän läpi kuin rikkaan päästä Jumalan valtakuntaan."

TKIS 24 Vielä sanon teille: helpompi on kamelin mennä neulansilmän* läpi kuin rikkaan päästä Jumalan valtakuntaan."

Biblia1776 24. Ja taas sanon minä teille: huokiampi on kamelin käydä neulan silmän lävitse, kuin rikkaan tulla Jumalan valtakuntaan.

CPR1642 24. Ja taas sanon minä teille: kewiämbi on Camelin käydä neulan silmän läpidze cuin rickan tulla Jumalan waldacundan.

UT1548 24. Ja taas sanon mine teille/ Keuiämbi on Camelin neulan silmen lepitze kieudhe/ quin rickan Jumalan waldakundaan

siselkieudhe. (Ja taasa sanon minä teille/ Kewiämpi on kamelin neulan silmän läwitse käydä/ kuin rikkaan Jumalan waltakuntaan sisälle käydä.)

Gr-East

24. πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστι κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.

Text Receptus

24. παλιν δε λεγω υμιν ευκοπωτερον εστιν καμηλον δια τρυπηματος ραφιδος διελθειν η πλουσιον εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν 24. palin de lego υmin eυkopoteron estin kamelon dia trυpematos rafidos dielthein e plouσion eis ten βasileian toυ theoυ eiselthein

MLV19

24 But again I am saying to you°, It is easier (for) a camel to go through a needle's eye, than (for) a rich man to enter into the kingdom of God.

KJV

24. And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

Luther1912

24. Und weiter sage ich euch: Es ist leichter, daß ein Kamel durch ein Nadelöhr gehe, denn daß ein Reicher ins Reich Gottes

RV'1862

24. Y además os digo, que más fácil es pasar un camello por el ojo de una aguja, que el rico entrar en el reino de Dios.

komme.

RuSV1876 24 и еще говорю вам: удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царство Божие.

FI33/38 25 Kun opetuslapset sen kuulivat, hämmästyivät he kovin ja sanoivat: "Kuka sitten voi pelastua?"

TKIS 25 Tämän kuullessaan Hänen opetuslapsensa hämmästyivät kovin ja sanoivat: "Kuka sitten voi pelastua?"

Biblia1776 25. Mutta koska hänen opetuslapsensa sen kuulivat, peljästyivät he sangen kovin, sanoen: kuka siis taitaa autuaaksi tulla?

CPR1642 25. Cosca Opetuslapset ne cuulit peljästyit he sangen cowin ja sanoit: cuca sijs woi autuaxi tulla?

UT1548 25. Coska nyt Opetuslapset ne cwlit/ peliestyit he sangen/ ia sanoit/ Cuca sijs woipi autuaxi tulla? (Koska nyt opetuslapset sen kuulit/ peljästyit he sangen/ ja sanoit/ Kuka siis woipi autuaaksi tulla?)

Gr-East 25. ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες· Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;

Text Receptus 25. ακουσαντες δε οι μαθηται αυτου εξεπλησσοντο σφοδρα λεγοντες τις αρα δυναται σωθηναι 25. akousantes de oi mathetai autou ekseplessonto sfodra

legontes tis ara dυnatai sothenai

MLV19 25 Now (after) his disciples heard it, they were being extremely astounded, saying, Who then is able to be saved?

KJV 25. When his disciples heard it, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?

Luther1912 25. Da das seine Jünger hörten, entsetzten sie sich sehr und sprachen: Ja, wer kann denn selig werden?

RV'1862 25. Sus discípulos oyendo estas cosas se espantaron en gran manera, diciendo: ¿Quién pues podrá ser salvo?

RuSV1876 25 Услышав это, ученики Его весьма изумились и сказали:так кто же может спастись?

FI33/38 26 Niin Jeesus katsoi heihin ja sanoi heille: "Ihmisille se on mahdotonta, mutta Jumalalle on kaikki mahdollista".

TKIS 26 Niin Jeesus katsoi heihin ja sanoi heille: "Ihmisille se on mahdotonta, mutta Jumalalle on kaikki mahdollista."

Biblia1776 26. Niin Jesus katsahti heidän päällensä ja sanoi heille: ihmisten tykönä on se mahdotoin, mutta Jumalan tykönä ovat kaikki mahdolliset.

CPR1642 26. Nijn Jesus cadzahti heidän päällens ja sanoi heille: ihmisten tykönä on se mahdotoin mutta Jumalan tykönä owat caicki mahdolliset.

UT1548 26. Nin Iesus catzatti heiden pälens/ ia sanoi heille/ Inhimisten tyken ombi se

mahdotoin/ Mutta Jumalan tyken caiki mahdoliset ouat. (Niin Jesus katsahti heidän päällensä/ ja sanoi heille/ Ihmisten tykön ompi se mahdotoin/ Mutta Jumalan tykönä kaikki mahdolliset owat.)

Gr-East 26. ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστι, παρὰ δὲ Θεῷ πάντα δυνατά ἐστι.

Text Receptus 26. εμβλεψας δε ο ιησους ειπεν αυτοις παρα ανθρωποις τουτο αδυνατον εστιν παρα δε θεω παντα δυνατα εστιν 26. emβlepsas de o iesous eipen autois para anthropois touto adunaton estin para de theo panta dunata estin

MLV19 26 But Jesus, looked at (them) and said to them, This is impossible with men, but all things (are) possible with God.

KJV 26. But Jesus beheld them, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.

Luther1912 26. Jesus aber sah sie an und sprach zu ihnen: Bei den Menschen ist es unmöglich; aber bei Gott sind alle Dinge möglich.

RV'1862 26. Y mirándolos Jesús, les dijo: Acerca de los hombres imposible es esto: mas acerca de Dios todo es posible.

RuSV1876 26 А Иисус, воззрев, сказал им: человекам это невозможно, Богу же все

возможно.

FI33/38 27 Silloin Pietari vastasi ja sanoi hänelle: "Katso, me olemme luopuneet kaikesta ja seuranneet sinua; mitä me siitä saamme?"

Biblia1776 27. Silloin vastasi Pietari ja sanoi hänelle: katso, me luovuimme kaikista ja seuraamme sinua: mitä siis meidän siitä on?

UT1548 27. Silloin wastasi Petari ia sanoi henelle/ Catzo me lowumma caikista/ ia seurama sinua/ mite sis meiden senedheste ombi? (Silloin wastasi Petari ja sanoi hänelle/ Katso me luowuimme kaikista/ ja seuraamme sinua/ mitä siis meidän sen edestä ompi?)

Gr-East 27. Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν;

TKIS 27 Silloin Pietari vastasi ja sanoi Hänelle: "Katso, me olemme luopuneet kaikesta ja seuranneet sinua. Mitä me siis saamme"

CPR1642 27. Silloin wastais Petari ja sanoi hänelle: cadzo me luowuimma caikista ja seuramma sinua mitä sijs meidän sijtä on?

Text Receptus 27. τοτε αποκριθεις ο πετρος ειπεν αυτω ιδου ημεις αφηκαμεν παντα και ηκολουθησαμεν σοι τι αρα εσται ημιν
27. tote apokritheis o petros eipen auto idou emeis afekamen panta kai ekolouthesamen soi ti ara estai emin

MLV19 27 Then Peter answered and said to him, Behold, we left all and followed you; what then will be (left) for us?

KJV 27. Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?

Luther1912 27. Da antwortete Petrus und sprach zu ihm: Siehe, wir haben alles verlassen und sind dir nachgefolgt; was wird uns dafür?

RV'1862 27. Entónces respondiendo Pedro, le dijo: He aquí, nosotros hemos dejado todo, y te hemos seguido, ¿qué pues tendrémos?

RuSV1876 27 Тогда Петр, отвечая, сказал Ему: вот, мы оставили все и последовали за Тобою; что же будет нам?

FI33/38 28 Niin Jeesus sanoi heille: "Totisesti minä sanon teille: siinä uudestisyntymisessä, jolloin Ihmisen Poika istuu kirkkautensa valtaistuimella, saatte tekin, jotka olette minua seuranneet, istua kahdellatoista valtaistuimella ja tuomita Israelin kahtatoista sukukuntaa.

TKIS 28 Jeesus vastasi heille: "Totisesti sanon teille: te, jotka olette seuranneet minua, saatte siinä uudestisyntymisessä, jolloin Ihmisen Poika istuu kirkkautensa valtaistuimella, myös istua kahdellatoista valtaistuimella ja tuomita Israelin kahtatoista sukukuntaa."

Biblia1776 28. Niin sanoi Jesus heille: totisesti sanon minä teille, te, jotka minua olette

CPR1642 28. Nijn sanoi Jesus hänelle: totisest sanon minä teille te jotca minua seuratta

seuranneet, uudessa syntymisessä, kuin Ihmisen Poika istuu kunniansa istuimella, pitää myös teidän istuman kahdellatoistakymmenellä istuimella, tuomiten kahtatoistakymmentä Israelin sukukuntaa.

UT1548 28. Nin sanoi Iesus henelle/ Totisesta sanon mine teille/ että te iotca minua seuratta/ sijne wdhessyndymes/ coska Inhimisen Poica istupi henen cunnians istumella/ pite mös teiden istuma' cahdeltoistakymenel istuimella/ domiten ne caxitoistakyme'de Israelin sucucu'da. (Niin sanoi Jesus hänelle/ Totisesti sanon minä teille/ että te jotka minua seuraatte/ siinä uudessa syntymisessä/ koska Ihmisen Poika istuupi hänen kunniansa istuimelle/ pitää myös teidän istuman kahdellatoistakymmenellä istuimella/ tuomiten ne kaksitoistakymmentä Israelin sukukuntaa.)

Gr-East 28. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν

sijnä vdes syndymises cosca ihmisen Poica istu hänen cunnians istuimella pitä myös teidän istuman cahdellatoistakymmenellä istuimella duomiten caxitoistakymmendä Israelin sucucunda.

Text Receptus 28. ο δε ιησους ειπεν αυτοις αμην λεγω υμιν οτι υμεις οι ακολουθησαντες μοι

τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθίσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.

εν τη παλιγγενεσια οταν καθιση ο υιος του ανθρωπου επι θρονου δοξης αυτου καθισεσθε και υμεις επι δωδεκα θρονους κρινοντες τας δωδεκα φυλας του ισραηλ 28. o de iesous eipen autois amen lego υmin oti υmeis oi akolouthesantes moi en te paliggenesia otan kathise o υios tou anthropou epi thronou dokses autou kathisesthe kai υmeis epi dodeka thronous krinontes tas dodeka fυlas tou israel

MLV19 28 But Jesus said to them, Assuredly I am saying to you°, that you° who (have) followed me, whenever the Son of Man sits upon (the) throne of his glory in the regeneration*, you° will also sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

KJV 28. And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

Luther1912 28. Jesus aber sprach zu ihnen: Wahrlich ich sage euch: Ihr, die ihr mir seid nachgefolgt, werdet in der Wiedergeburt,

RV'1862 28. Y Jesús les dijo: De cierto os digo, que vosotros que me habéis seguido, cuando en la regeneración se asentará el Hijo del

da des Menschen Sohn wird sitzen auf dem Stuhl seiner Herrlichkeit, auch sitzen auf zwölf Stühlen und richten die zwölf Geschlechter Israels.

hombre en el trono de su gloria, vosotros también os sentaréis sobre doce tronos, para juzgar a las doce tribus de Israel.

RuSV1876 28 Иисус же сказал им: истинно говорю вам, что вы, последовавшие за Мною, - в пакибытии, когда сядет Сын Человеческий на престоле славы Своей, сядете и вы на двенадцати престолах судить двенадцать колен Израилевых.

FI33/38 29 Ja jokainen, joka on luopunut taloista tai veljistä tai sisarista tai isästä tai äidistä tai lapsista tai pelloista minun nimeni tähden, on saava monin verroin takaisin ja perivä iankaikkisen elämän.

TKIS 29 Jokainen joka on luopunut taloista tai veljistä tai sisarista tai isästä tai äidistä (tai vaimosta) tai lapsista tai pellosta minun nimeni vuoksi, saa satakertaisesti* ja perii iäisen elämän.

Biblia1776 29. Ja jokainen, joka luopui huoneista, taikka veljistä, taikka sisarista, taikka isästä, taikka äidistä, taikka emännästä, taikka lapsista, taikka pellosta, minun nimeni tähden, hänen pitää satakertaisesti saaman,

CPR1642 29. Ja jocainen cuin luopui huoneistans taicka weljistäns taicka sisaristans taicka Isästäns taicka äitistäns taicka emännästäns taicka lapsistans taicka pellostans minun nimeni tähden hänen

ja ijankaikkisen elämän perimän.

UT1548 29. Ja iocaine' quin loopui hooneistans/ taicka welieistens/ taicka Sisaristans/ taicka Isestens taicka eitestens/ taicka emännestens/ taicka lapsistans/ taicka pellostans/ minun nimeni tähden/ henen pite satakertaised saama'/ ia ijancaikisen elämen perimen. (Ja jokainen kuin luopui huoneistansa/ taikka weljistänsä/ taikka sisaristansa/ taikka isästänsä taikka äitistänsä/ taikka emännästänsä/ taikka lapsistansa/ taikka pellostansa/ minun nimeni tähden/ hänen pitää satakertaiset saaman/ ja iankaikkisen elämän perimän.)

Gr-East 29. καὶ πᾶς ὅς ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναίκα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου, ἑκατονταπλασίονα λήψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει.

pitä satakertaisest saaman ja ijancaickisen elämän perimän.

Text Receptus 29. και πας ος αφηκεν οικιας η αδελφους η αδελφας η πατερα η μητερα η γυναικα η τεκνα η αγρους ενεκεν του ονοματος μου εκατονταπλασιονα ληψεται και ζωην αιωνιον κληρονομησει 29. kai pas os afeken oikias e adelfous e adelfas e

patera e metera e gυnaika e tekna e agroυs eneken toυ onomatos moυ ekatontaplasiona lepsetai kai zoen aionion kleronomesei

MLV19 29 And everyone who (has) left houses or brethren or sisters, or (their) father or mother or wife, or children or fields, because of my name, will be receiving a hundred-times (that), and will be inheriting everlasting life.

KJV 29. And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall inherit everlasting life.

Luther1912 29. Und wer verläßt Häuser oder Brüder oder Schwestern oder Vater oder Mutter oder Weib oder Kinder oder Äcker um meines Namens willen, der wird's hundertfältig nehmen und das ewige Leben ererben.

RV'1862 29. Y cualquiera que dejare casas, o hermanos, o hermanas, o padre, o madre, o mujer, o hijos, o tierras, por mi nombre, recibirá cien veces tanto, y la vida eterna tendrá por herencia.

RuSV1876 29 И всякий, кто оставит домы, или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или земли, ради

имени Моего, получит во сто крат и
наследует жизнь вечную.

FI33/38 30 Mutta monet ensimmäiset tulevat viimeisiksi, ja monet viimeiset ensimmäisiksi."

TKIS 30 Mutta monet ensimmäiset tulevat viimeisiksi ja viimeiset ensimmäisiksi"

Biblia1776 30. Mutta monta ensimäistä tulee viimeiseksi ja viimeistä ensimäiseksi.

CPR1642 30. Mutta monda ensimäist tule wijmeisexi ja wijmeistä ensimäisexi.

UT1548 30. Mutta monda ensimeist tuleuat wimeisixi/ ia wimeiset/ ensimeisixi. (Mutta monta ensimmäiset tulewat wiimeisiksi/ ja wiimeiset/ ensimmäisiksi.)

Gr-East 30. Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.

Text Receptus 30. πολλοι δε εσονται πρωτοι εσχατοι και εσχατοι πρωτοι 30. polloi de esontai protoi eschatoi kai eschatoi protoi

MLV19 30 But many will be last (who are) first, and first (who are) last.

KJV 30. But many that are first shall be last; and the last shall be first.

Luther1912 30. Aber viele, die da sind die Ersten, werden die Letzten, und die Letzten

RV'1862 30. Mas muchos que son primeros serán postreros; y los postreros, primeros.

werden die Ersten sein.

RuSV1876 30 Многие же будут первые последними,
и последние первыми.

20 luku

Jeesus puhuu vertauksen viinitarhan työmiehistä 1 – 16, julistaa tulevaa kärsimistään uudelleen 17 – 19, ojentaa Sebedeuksen poikia 20 – 23 ja kehoittaa opetuslapsiaan nöyryyteen 24 – 28 sekä parantaa kaksi sokeaa 29 – 34.

FI33/38 1 Sillä taivasten valtakunta on perheenisännän kaltainen, joka varhain aamulla lähti ulos palkkaamaan työmiehiä viinitarhaansa.

TKIS 1 ”Sillä taivasten valtakunta on isännän kaltainen, joka varhain aamulla lähti ulos palkkaamaan työmiehiä viinitarhaansa.

Biblia1776 1. Sillä taivaan valtakunta on perheenisännän vertainen, joka varhain huomeneltain läksi ulos palkkaamaan työväkeä viinamäkeensä.

CPR1642 1. Sillä Taiwan waldacunda on Perhenisännän wertainen joca warhain huomeneldain läxi ulos palckaman työwäke wijnamäkeens.

UT1548 1. SIlle Taiuaan waldakunda ombi Perenisenen wertainen/ ioca warha'

homenelta wlgoslexi/ palcaman töweki henen winatarhans. (Sillä taiwaan waltakunta ompi perheenisännän wertainen/ joka warhain huomenelta ulosläksi/ palkkaamaan työwäki hänen wiinitarhaansa.)

Gr-East

1. Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωῒ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ·

Text Receptus

1. ομοια γαρ εστιν η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω οικοδεσποτη οστις εξηλθεν αμα πρωι μισθωσασθαι εργατας εις τον αμπελωνα αυτου 1. omoia gar estin e βasileia ton ουranon anthropo oikodespote ostis ekselthen ama proi misthosasthai ergatas eis ton ampelona αυτου

MLV19

1 For* the kingdom of the heavens is similar to a man (who is) a householder, who went out at the same time (every) morning to hire workers into his vineyard.

KJV

1. For the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.

Luther1912

1. Das Himmelreich ist gleich einem

RV'1862

1. PORQUE el reino de los cielos es

Hausvater, der am Morgen ausging,
Arbeiter zu mieten in seinen Weinberg.

semejante a un hombre, padre de
familias, que salió por la mañana a coger
peones para su viña.

RuSV1876 1 Ибо Царство Небесное подобно
хозяину дома, который вышел рано
поутру нанять работников в
виноградник свой

FI33/38 2 Ja kun hän oli sopinut työmiesten kanssa
denarista päivältä, lähetti hän heidät
viinitarhaansa.

TKIS 2 Sovittuaan työmiesten kanssa
denarista* päivältä hän lähetti heidät
viinitarhaansa.

Biblia1776 2. Ja kuin hän oli sopinut työmiesten
kanssa päiväpenningistä, lähetti hän heidät
viinamäkeensä.

CPR1642 2. Ja cuin hän oli sopinut työmiestens
cansa määrätyst päiwä palcast lähetti
hän heidän wijnamäkeens.

UT1548 2. Ja quin hen oli mären tehnyt tömiestens
cansa/ wissist päiwe penningist/ lehetti hen
heijen winatarhans. (Ja kuin hän oli määrän
tehnyt työmiestensä kanssa/ wissist päiwä
penningistä/ lähetti hän heidät
wiinitarhaans.a)

Gr-East

2. καὶ συμφωνήσας μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

Text Receptus

2. συμφωνησας δε μετα των εργατων εκ δηναριου την ημεραν απεστειλεν αυτους εις τον αμπελωνα αυτου 2. sυmfonesas de meta ton ergaton ek denariου ten emeran apesteilen aυtoυs eis ton ampelona aυtoυ

MLV19

2 And having agreed together with the workers at a denarius a day {a standard day’s pay} , he sent them into his vineyard.

KJV

2. And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

Luther1912

2. Und da er mit den Arbeitern eins ward um einen Groschen zum Tagelohn, sandte er sie in seinen Weinberg.

RV'1862

2. Y concertado con los peones por un denario al día, los envió a su viña.

RuSV1876

2 и, договорившись с работниками по динарию на день, послал их в виноградник свой;

FI33/38

3 Ja hän lähti ulos kolmannen hetken vaiheilla ja näki toisia seisomassa torilla joutilaina;

TKIS

3 Kun hän lähti ulos kolmannen tunnin vaiheilla,* hän näki toisia seisomassa torilla joutilaina

Biblia1776 3. Ja hän meni ulos liki kolmannella hetkellä, ja näki muita seisovan turulla joutilaina,

UT1548 3. Nin hen wlgosmeni/ liki colmanel hetkel/ näki hen mwita seisouan turulla ioutilassa/ ia sanoi heille/ (Niin hän ulosmeni/ liki kolmannella hetkellä/ näki hän muita seisowan turulla joutilassa/ ja sanoi heille/)

CPR1642 3. Ja hän meni ulos liki colmannella hetkellä näki hän muita seisowan Turulla joutilasna ja sanoi heille:

Gr-East 3. καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἑστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς,

Text Receptus 3. και εξελθων περι την τριτην ωραν ειδεν αλλους εστωτας εν τη αγορα αργους 3. kai ekselthon peri ten triten oran eiden allous estotas en te agora argous

MLV19 3 And he went out around (the) third hour {i.e. 9:00 AM} and saw others standing idle in the marketplace;

KJV 3. And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace,

Luther1912 3. Und ging aus um die dritte Stunde und sah andere an dem Markte müßig stehen

RV'1862 3. Y saliendo cerca de la hora de las tres, vió otros que estaban en la plaza ociosos,

RuSV1876 3 выйдя около третьего часа, он увидел других, стоящих на торжище праздно,

FI33/38 4 ja hän sanoi heille: 'Menkää tekin minun viinitarhaani, ja mikä kohtuus on, sen minä annan teille'.

TKIS 4 ja sanoi heille: Menkää tekin viinitarhaan, ja mikä kohtuus on, sen annan teille.

Biblia1776 4. Ja sanoi heille: menkäät tekin viinamäkeen, ja mitä kohtuullinen on, minä annan teille. Niin he menivät.

CPR1642 4. Mengät myös te minun wijnamäkeni ja mitä cohtullinen on nijn minä annan teille: Nijn he menit sinne.

UT1548 4. Menget mös tö minun winatarhan/ ia mite cochtolinen on/ mine annan teille. Nin he menit sinne. (Menkäät myös te minun wiinitarhaan/ ja mitä kohtuullinen on/ minä annan teille. Niin he menit sinne.)

Gr-East 4. καὶ ἐκείνοις εἶπεν· ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν. οἱ δὲ ἀπῆλθον.

Text Receptus 4. κακεινοις ειπεν υπαγετε και υμεις εις τον αμπελωνα και ο εαν η δικαιον δωσω υμιν 4. kakeinois eipen υpagete kai υmeis eis ton ampelona kai o ean e dikaion doso υmin

MLV19 4 and he said to those (men), You° also, go°

KJV 4. And said unto them; Go ye also into

into the vineyard and I will be giving you° whatever is just. And they went.

Luther1912 4. und sprach zu ihnen: Gehet ihr auch hin in den Weinberg; ich will euch geben, was recht ist.

RuSV1876 4 и им сказал: идите и вы в виноградник мой, и что следовать будет, дам вам. Они пошли.

FI33/38 5 Niin he menivät. Taas hän lähti ulos kuudennen ja yhdeksännen hetken vaiheilla ja teki samoin.

Biblia1776 5. Taas hän meni ulos liki kuudennella ja yhdeksännellä hetkellä, ja teki myös niin.

UT1548 5. Ja taas hen wlgosmeni liki cudhenel ia yhdexenel hetkel/ ia teki samallamoto. (Ja taas hän ulosmeni liki kuudennella ja yhdeksännellä hetkel/ ja teki samalla muotoa.)

the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.

RV'1862 4. Y les dijo: Id también vosotros a mi viña, y os daré lo que fuere justo. Y ellos fueron.

TKIS 5 Niin he menivät. Taas hän lähti ulos kuudennen ja yhdeksännen tunnin vaiheilla ja teki samoin.

CPR1642 5. Ja taas hän meni ulos liki cuudennella ja yhdexännellä hetkellä ja teki myös nijn.

Gr-East 5. πάλιν ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως.

Text Receptus 5. οι δε απηλθον παλιν εξελθων περι εκτην και εννατην ωραν εποιησεν ωσαυτως 5. oi de apelthon palin ekselthon peri ekten kai ennaten oran epoiesen osaυtos

MLV19 5 Again, they went out around the sixth {i.e. Noon} and the ninth hour; {i.e. 3:00 PM} and he did likewise*.

KJV 5. Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.

Luther1912 5. Und sie gingen hin. Abermals ging er aus um die sechste und die neunte Stunde und tat gleichalso.

RV'1862 5. Salió otra vez cerca de las seis y de las nueve horas, e hizo lo mismo.

RuSV1876 5 Опять выйдя около шестого и девятого часа, сделал то же.

FI33/38 6 Ja kun hän lähti ulos yhdennentoista hetken vaiheilla, tapasi hän vielä toisia siellä seisomassa; ja hän sanoi heille: 'Miksi seisotte täällä kaiken päivää joutilaina?'

TKIS 6 Ja kun hän meni ulos yhdennentoista tunnin vaiheilla hän tapasi toisia seisomassa (joutilaina) ja sanoi heille: Miksi seisotte täällä kaiken päivää

Biblia1776 6. Mutta yhdellätoistakymmenennellä hetkellä läksi hän ulos, ja löysi muita joutilaina seisomasta, ja sanoi heille: miksi te tässä kaiken päivän joutilaina seisotte?

UT1548 6. Mutta yhdelletoistakymenelle hetkelle/ hen wlgoslexi/ ia leysi mwita ioutilassa seisomast/ ia sanoi heille/ Mixi te tesse caiken päiuen ioutilassa seisotta? (Mutta yhdennellätoistakymmenellä hetkellä/ hän ulosläksi/ ja löysii muita joutilassa seisomasta/ ja sanoi heille/ Miksi te tässä kaiken päiwän joutilassa seisotte?)

Gr-East 6. περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἑστῶτας ἀργούς, καὶ λέγει αὐτοῖς· τί ὧδε ἑστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;

joutilaina?

CPR1642 6. Mutta yhdellätoistakymmenellä hetkellä läxi hän ulos ja löysi muita joutilasna seisomast ja sanoi heille: mixi te täsä caiken päiwän joutilasna seisotte?

Text Receptus 6. περι δε την ενδεκατην ωραν εξελθων ευρεν αλλους εστωτας αργους και λεγει αυτοις τι ωδε εστηκατε οληη την ημεραν αργοι 6. peri de ten endekaten oran ekselthon euren allous estotas argous kai legei autois ti ode estekate olen ten emeran argoi

MLV19 6 Now around the eleventh hour, {i.e. 5:00 PM} he went out and found others standing idle, and he says to them, Why are you° standing here idle the whole day?

KJV 6. And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?

Luther1912 6. Um die elfte Stunde aber ging er aus und fand andere müßig stehen und sprach zu ihnen: Was steht ihr hier den ganzen Tag müßig?

RV'1862 6. Y saliendo cerca de las once horas, halló otros que estaban ociosos, y les dijo: ¿Por qué estáis aquí todo el día ociosos?

RuSV1876 6 Наконец, выйдя около одиннадцатого часа, он нашел других, стоящих праздно, и говорит им: что вы стоите здесь целый день праздно?

FI33/38 7 He sanoivat hänelle: 'Kun ei kukaan ole meitä palkannut'. Hän sanoi heille: 'Menkää tekin minun viinitarhaani'. (ja mikä kohtuus on, sen saatte).

TKIS 7 He vastasivat hänelle: Koska kukaan ei ole meitä palkannut. Hän sanoi heille: Menkää tekin viinitarhaani (ja mikä kohtuus on, sen saatte).

Biblia1776 7. He sanoivat hänelle: sillä ei ole kenkään meitä palkannut. Hän sanoi heille: menkäät tekin minun viinamäkeeni, ja mitä kohtuus

CPR1642 7. He wastaisit: ei ole kengän meitä palcannut. Hän sanoi heille: mengät te myös minun wijnamäkeeni ja mitä

on, pitää teidän saaman.

UT1548 7. He wastasit/ Sille ettei kengen ole meite palcanut. Hen sanoi heille/ Menget te mös minun winatarhani/ ia mite cochtus on/ sen pite teiden saama'. (He wastasit/ Sillä ettei kenkään ole meitä palkannut. Hän sanoi heille/ Menkäät te myös minun wiinitarhaani/ ja mitä kohtuus on/ sen pitää teidän saaman.)

cohtus on sen pitä teidän saaman.

Gr-East 7. λέγουσιν αὐτῷ· ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς· ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον λήψεσθε.

Text Receptus 7. λεγουσιν αυτω οτι ουδεις ημας εμισθωσατο λεγει αυτοις υπαγετε και υμεις εις τον αμπελωνα και ο εαν η δικαιον ληψεσθε 7. legousin auto oti oudeis emas emisthosato legei autois upagete kai umeis eis ton ampelona kai o ean e dikaion lepsesthe

MLV19 7 They say to him, Because no one hired us. (So) he says to them, You° also, go° into the vineyard and you° will be receiving whatever is just.

KJV 7. They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, that shall ye receive.

Luther1912 7. Sie sprachen zu ihm: Es hat uns niemand gedingt. Er sprach zu ihnen: Gehet ihr auch hin in den Weinberg, und was recht sein wird, soll euch werden.

RV'1862 7. Dícenle ellos: Porque nadie nos ha cogido. Díceles: Id también vosotros a la viña, y recibiréis lo que fuere justo.

RuSV1876 7 Они говорят ему: никто нас не нанял. Он говорит им: идите и вы в виноградник мой, и что следовать будет, получите.

FI33/38 8 Mutta kun ilta tuli, sanoi viinitarhan herra tilansa hoitajalle: 'Kutsu työmiehet ja maksa heille palkka, viimeisistä alkaen ensimmäisiin asti'.

TKIS 8 Mutta illan tultua sanoi viinitarhan herra tilanhoitajalle:* Kutsu työmiehet ja maksa heille palkka viimeisistä alkaen ensimmäisiin asti.

Biblia1776 8. Mutta kuin ehtoo tuli, sanoi viinamäen isäntä perheensä haltialle: kutsu työväki, ja maksa heidän palkkansa, ruveten viimeisistä ensimäisiin asti.

CPR1642 8. Cosca ehto tuli sanoi wijnamäen isändä Perhenshaldialle: cudzu työwäki ja maxa heidän palckans ruweten wijmeisist ensimäisin asti.

UT1548 8. Coska nyt echto tuli/ sanoi winatarha' Herra henen Perenhaltiallens/ Cutzu töueki/ ia maxa heiden palcans/ ruueten

wimeisist haman ensimeisin asti. (Koska nyt ehtoo tuli/ sanoi wiinitarhan Herra hänen perheenhaltijallensa/ Kutsu työwäki/ ja maksa heidän palkkansa/ ruweten wiimeistä hamaan ensimmäisiin asti.)

Gr-East

8. ὀψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ· κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθὸν ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων.

Text Receptus

8. οψιας δε γενομενης λεγει ο κυριος του αμπελωνος τω επιτροπω αυτου καλεσον τους εργατας και αποδος αυτοις τον μισθον αρξαμενος απο των εσχατων εως των πρωτων 8. opsias de genomenes legei o kurios tou ampelonos to epitropo autou kaleson tous ergatas kai apodos autois ton misthon arksamenos apo ton eschaton eos ton proton

MLV19

8 Now (after) it became evening, the lord of the vineyard says to his commissioner, Call the workers and give to them their wages, begin from the last to the first.

KJV

8. So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them their hire, beginning from the last unto the first.

Luther1912 8. Da es nun Abend ward, sprach der Herr des Weinberges zu seinem Schaffner: Rufe die Arbeiter und gib ihnen den Lohn und heb an an den Letzten bis zu den Ersten.

RV'1862 8. Y cuando fué la tarde del día, el señor de la viña dijo a su administrador: Llama los peones, y págales el jornal, comenzando desde los postreros hasta los primeros.

RuSV1876 8 Когда же наступил вечер, говорит господин виноградника управителю своему: позови работников и отдай им плату, начав с последних до первых.

FI33/38 9 Kun nyt tulivat ne, jotka olivat saapuneet yhdennentoista hetken vaiheilla, saivat he kukin denarin.

TKIS 9 Kun yhdennentoista tunnin vaiheilla palkatut tulivat, he saivat kukin denarin.

Biblia1776 9. Ja kuin ne tulivat, jotka liki yhdellätoistakymmenennellä hetkellä tulleet olivat, saivat he kukin penninkinsä.

CPR1642 9. Ja cuin ne tulit jotca liki yhdellätoistakymmenellä hetkellä tullet olit ja sait cukin päiwän palcan.

UT1548 9. Ja quin he tulit/ iotca liki ychte toistakyme'de hetke tulleet olit/ ia sait cukin peiue palcan. (Ja kuin he tulit/ jotka liki yhtä toistakymmentä hetkeä tulleet olit/ ja sait kukin päiwäpalkan.)

Gr-East 9. καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον.

Text Receptus 9. και ελθοντες οι περι την ενδεκατην ωραν ελαβον ανα δηναριον 9. kai elthontes oi peri ten endekaten oran elaβon ana denarion

MLV19 9 And (after) those (hired) around the eleventh hour {i.e. 5:00 PM} came, they (each) received a denarius apiece.

KJV 9. And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a penny.

Luther1912 9. Da kamen, die um die elfte Stunde gedingt waren, und empfing ein jeglicher seinen Groschen.

RV'1862 9. Y viniendo los que habían venido cerca de las once horas, recibieron cada uno un denario.

RuSV1876 9 И пришедшие около одиннадцатого часа получили по динарию.

FI33/38 10 Ja kun ensimmäiset tulivat, luulivat he saavansa enemmän; mutta hekin saivat kukin denarin.

TKIS 10 Kun ensimmäiset tulivat, he luulivat saavansa enemmän, mutta hekin saivat kukin denarin.

Biblia1776 10. Mutta kuin ensimäiset tulivat, luulivat he enemmän saavansa; ja he myös saivat

CPR1642 10. Cosca ensimäiset tulit luulit he enämmän saawans.

kukin penninkinsä.

UT1548 10. Coska nyt ne ensimeiset tulit/ lulit he enäme' saua's. (Koska nyt ne ensimmäiset tulit/ luulit he enemmän saawansa.)

Gr-East 10. ἐλθόντες δὲ οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλείονα λήψονται, καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ ἀνὰ δηνάριον.

Text Receptus 10. ελθοντες δε οι πρωτοι ενομισαν οτι πλειονα ληψονται και ελαβον και αυτοι ανα δηναριον 10. elthontes de oi protoi enomisan oti pleiona lepsontai kai elaβon kai aυtoi ana denarion

MLV19 10 Now (after) the first came, they supposed that they will be receiving more, but they themselves also received a denarius apiece.

KJV 10. But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.

Luther1912 10. Da aber die ersten kamen, meinten sie, sie würden mehr empfangen; und sie empfingen auch ein jeglicher seinen Groschen.

RV'1862 10. Y viniendo también los primeros, pensaron que habían de recibir más; pero también ellos recibieron cada uno un denario.

RuSV1876 10 Пришедшие же первыми думали, что

они получат больше, но получили и они по динарию;

FI33/38 11 Kun he sen saivat, napisivat he perheen isäntää vastaan

TKIS 11 Sen saatuaan he napisivat isäntää vastaan

Biblia1776 11. Ja kuin he saivat, napisivat he perheenisäntää vastaan,

CPR1642 11. Ja he myös sait cukin päiwä palcan. Ja cuin he sait napisit he Perhenisändätä wastan ja sanoit:

UT1548 11. Ja he mös cukin sait peiue palcans Ja quin he sait/ napitzit he Pere'isendet wastan/ ia sanoit/ (Ja he myös kukin sait päiwäpalkkansa. Ja kuin he sait/ napisit he perheen isäntää wastaan/ ja sanoit/)

Gr-East 11. λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου

Text Receptus 11. λαβοντες δε εγογγυζον κατα του οικοδεσποτου 11. laβontes de egoggυzon kata tov oikodespotov

MLV19 11 But having received it, they were murmuring against the householder,

KJV 11. And when they had received it, they murmured against the goodman of the house,

Luther1912 11. Und da sie den empfingen, murrten sie wider den Hausvater

RV'1862 11. Y tomándolo, murmuraban contra el padre de la familia,

RuSV1876 11 и, получив, стали роптать на хозяина дома

FI33/38 12 ja sanoivat: 'Nämä viimeiset ovat tehneet työtä vain yhden hetken, ja sinä teit heidät meidän vertaisiksemme, jotka olemme kantaneet päivän kuorman ja helteen'.

TKIS 12 ja sanoivat: Nämä viimeiset ovat tehneet työtä yhden tunnin, ja sinä teit heidät meidän vertaisiksemme, jotka olemme kantaneet päivän kuorman ja helteen.

Biblia1776 12. Sanoen: nämät viimeiset ovat yhden hetken työtä tehneet, ja sinä teit heidät meidän verraksemme, jotka olemme kantaneet päivän kuorman ja helteen.

CPR1642 12. Nämät wijmeiset olit ainoastans yhden hetken työsä ja sinä teit heidän meidän werraxem jotca olemma candanet päiwän cuorman ja helden.

UT1548 12. Nämet wimeiset olit yhde' hetke' töese/ ia sine teghit heiden meide' werdaxem/ iotca olema candanuuat peiuen corman ia helten. (Nämät wiimeiset olit yhden hetken työssä/ ja sinä teit heidän meidän werraksemme/ jotka olemme kantaneet päiwän kuorman ja helteen.)

Gr-East

12. λέγοντες ὅτι οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.

Text Receptus

12. λεγοντες οτι ουτοι οι εσχατοι μιαν ωραν εποιησαν και ισους ημιν αυτους εποιησας τοις βαστασασιν το βαρος της ημερας και τον καυσωνα 12. legontes oti outoi oi eschatoi mian oran epoiesan kai isous emin autous epoiesas tois βastasasin to βaros tes emeras kai ton kausona

MLV19

12 saying, These last ones did (only) one hour (of work), and you made* them equal to us, who bore the burden of the day and the burning heat.

KJV

12. saying, These last have wrought but one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

Luther1912

12. und sprachen: Diese haben nur eine Stunde gearbeitet, und du hast sie uns gleich gemacht, die wir des Tages Last und die Hitze getragen haben.

RV'1862

12. Diciendo: Estos postreros solo han trabajado una hora, y los has hecho iguales a nosotros, que hemos llevado la carga, y el calor del día.

RuSV1876

12 и говорили: эти последние работали один час, и ты сравнял их с нами,

перенесшими тягость дня и зной.

FI33/38 13 Niin hän vastasi eräälle heistä ja sanoi: 'Ystäväni, en minä tee sinulle vääryyttä; etkö sopinut minun kanssani denarista?

TKIS 13 Niin hän vastasi ja sanoi yhdelle heistä: Ystävä, en tee sinulle väärin. Etkö sopinut kanssani denarista?

Biblia1776 13. Niin hän vastasi ja sanoi yhdelle heistä: ystäväni, en tee minä sinulle vääryyttä; etkös sopinut minun kanssani määrätystä penningistä?

CPR1642 13. Nijn hän wastais yhdelle heistä ja sanoi: ystäwän en tee minä sinulle wääryttä etkös sopinut minun cansani määrätyst palcast?

UT1548 13. Nin hen wastasi yhdelle heiste ia sanoi/ Ysteuen/ en teghe mine sinun wärytt/ Etkö sine märenyt minun cansani wissist päiue pe'ningist? (Niin hän wastasi yhdelle heistä ja sanoi/ Ystäwän/ en tee minä sinun wääryyttä/ Etkö sinä määrännyt minun kanssani wissiste päiwää penningistä?)

Gr-East 13. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἑνὶ αὐτῶν· ἑταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι;

Text Receptus 13. ο δε αποκριθεις ειπεν ενι αυτων εταιρε ουκ αδικω σε ουχι δηναριου συνεφωνησας μοι 13. o de apokritheis eipen eni auton etaire ouk adiko se ouchi denariou sunefonesas moi

MLV19 13 But he answered and said to one of them, Comrade, I am not wronging you. Did you not agree together with me for a denarius?

KJV 13. But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?

Luther1912 13. Er antwortete aber und sagte zu einem unter ihnen: Mein Freund, ich tue dir nicht Unrecht. Bist du nicht mit mir eins geworden für einen Groschen?

RV'1862 13. Y él respondiendo dijo a uno de ellos: Amigo, no te hago agravio. ¿No te concertaste conmigo por un denario?

RuSV1876 13 Он же в ответ сказал одному из них: друг! я не обижаю тебя; не за динарий ли ты договорился со мною?

FI33/38 14 Ota omasi ja mene. Mutta minä tahdon tälle viimeiselle antaa saman verran kuin sinullekin.

TKIS 14 Ota omasi ja mene. Mutta minä tahdon tälle viimeiselle antaa niin kuin sinullekin.

Biblia1776 14. Ota se, mikä sinun tulee, ja mene matkaas; mutta minä tahdon tälle viimeiselle antaa niinkuin sinullekin.

CPR1642 14. Ota se cuin sinun tule ja mene matcas: minä tahdon myös tälle wijmeiselle anda nijncuin sinullengin.

UT1548 14. Ota se quin sinu' tule/ ia mene matcaas.

Mine tahdo' mös täme' wimeisen anda ninquin sinungin. (Ota se kuin sinun tulee/ ja mene matkaasi. Minä tahdon myös tämä wiimeisen antaa niinkuin sinunkin.)

Gr-East 14. ἆρον τὸ σὸν καὶ ὕπαγε· θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί.

Text Receptus 14. αρον το σον και υπαγε θελω δε τουτω τω εσχατω δουναι ως και σοι 14. aron to son kai υpage thelo de toυto to eschato doυnai os kai soi

MLV19 14 Take up the thing (which is) yours and go away. It is my will to give to this last (one), as (I) also (did) to you.

KJV 14. Take that thine is, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.

Luther1912 14. Nimm, was dein ist, und gehe hin! Ich will aber diesem letzten geben gleich wie dir.

RV'1862 14. Toma lo que es tuyo, y véte: yo quiero dar a este postrero como a tí.

RuSV1876 14 возьми свое и пойди; я же хочу дать этому последнему то же , что и тебе;

FI33/38 15 Enkö saa tehdä omallani, mitä tahdon?

TKIS 15 (Vai) enkö saa tehdä omallani mitä

Vai onko silmäsi nurja sentähden, että minä olen hyvä?'

Biblia1776 15. Vai enkö minä saa tehdä minun kalustani mitä minä tahdon? taikka katsotkos sentähden karsaasti, että minä hyvä olen?

UT1548 15. Waij engö mine mahda tehdä minun calustani/ mite mine tahdo'? Taicka catzocos sentedhe' carsast/ että mine hyue olen? (Wai enkö minä mahda tehdä minun kalustani/ mitä minä tahdon? Taikka katsotkos sentähden karsaasti/ että minä hywä olen?)

Gr-East 15. ἢ οὐκ ἔξεστί μοι ποιῆσαι ὃ θέλω ἐν τοῖς ἐμοῖς, εἰ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι;

MLV19 15 Or is it not legal for me to do what I will

tahdon? Vai onko silmäsi nurja sen vuoksi, että minä olen hyvä?

CPR1642 15. Wai engö minä saa tedä minun calustani mitä minä tahdon? taicka cadzotcos sentähden carsast että minä hywä olen?

Text Receptus 15. η ουκ εξεστιν μοι ποιησαι ο θελω εν τοις εμοις ει ο οφθαλμος σου πονηρος εστιν οτι εγω αγαθος ειμι 15. e ouk eksestin moi poiesai o thelo en tois emois ei o ofthalmos sou poneros estin oti ego agathos eimi

KJV 15. Is it not lawful for me to do what I

in the things which (are) mine? (Or) should your eye be evil, because I am good?

Luther1912 15. Oder habe ich nicht Macht, zu tun, was ich will, mit dem Meinen? Siehst du darum so scheel, daß ich so gütig bin?

RuSV1876 15 разве я не властен в своем делать, что хочу? или глаз твой завистлив от того, что я добр?

FI33/38 16 Näin viimeiset tulevat ensimmäisiksi ja ensimmäiset viimeisiksi." Sillä monet ovat kutsutut, mutta harvat valitut.

Biblia1776 16. Niin viimeiset tulevat ensimäisiksi ja ensimäiset viimeisiksi. Sillä monta ovat kutsutut, mutta harvat valitut.

UT1548 16. Nin wimeset tuleuat ensimeisix/ ia ensimeiset wimesix. Sille että monda ouat cutzuttut/ mutta haruat ouat wlgoswalitut. (Niin wiimeiset tulewat ensimmäisiksi/ ja ensimmäiset wiimeisiksi. Sillä että monta

will with mine own? Is thine eye evil, because I am good?

RV'1862 15. ¿No me es lícito a mí hacer lo que quiero en mis cosas? ¿O es malo tu ojo, porque yo soy bueno?

TKIS 16 Näin viimeiset tulevat ensimmäisiksi ja ensimmäiset viimeisiksi. (Sillä monet ovat kutsutut mutta harvat valitut)”

CPR1642 16. Nijn wijmeiset tulewat ensimäisixi ja ensimäiset wijmeisixi. Sillä monda owat cudzutut mutta harwat walitut.

owat kutsutut/ mutta harwat owat uloswalitut.)

Gr-East 16. Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι· πολλοὶ γὰρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

Text Receptus 16. ουτως εσονται οι εσχατοι πρωτοι και οι πρωτοι εσχατοι πολλοι γαρ εισιν κλητοι ολιγοι δε εκλεκτοι 16. outos esontai oi eschatoi protoi kai oi protoi eschatoi polloi gar eisin kletoi oligoi de eklektoi

MLV19 16 So the last will be first, and the first last; for* many are invited but few are chosen. {Mar 10:32-45 & Mat 20:17-28 & Luk 18:31-34; Peraea or Judea, near Jordan.}

KJV 16. So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.

Luther1912 16. Also werden die Letzten die Ersten und die Ersten die Letzten sein. Denn viele sind berufen, aber wenige auserwählt.

RV'1862 16. Así los primeros serán postreros; y los postreros primeros; porque muchos son llamados, mas pocos escogidos.

RuSV1876 16 Так будут последние первыми, и первые последними, ибо много званых, а мало избранных.

FI33/38 17 Ja kun Jeesus lähti kulkemaan ylös Jerusalemiin, otti hän ne kaksitoista erilleen ja sanoi matkalla heille:

Biblia1776 17. Ja Jesus meni ylös Jerusalemiin, ja otti kaksitoistakymmentä opetuslastansa erinänsä tiellä tykönsä, ja sanoi heille:

UT1548 17. Ja Iesus ylesastui Jerosoliman/ ia otti caxitoistakymende Opetuslastans erinens tiellä tygens. (Ja Jesus ylösastu Jerusalemiin/ ja otti kaksitoistakymmentä opetuslastansa erinensä tiellä tykönsä.)

Gr-East 17. Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα παρέλαβε τοὺς δώδεκα μαθητὰς κατ᾽ ἰδίαν ἐν τῇ ὁδῷ καὶ εἶπεν αὐτοῖς·

MLV19 17 And (while) going-up to Jerusalem,

TKIS 17 Kulkiessaan ylös Jerusalemiin Jeesus otti ne kaksitoista opetuslasta erilleen tiellä ja sanoi heille:

CPR1642 17. Ja Jesus meni ylös Jerusalemijn ja otti caxitoistakymmendä Opetuslastans erinäns tiellä tygöns:

Text Receptus 17. και αναβαινων ο ιησους εις ιεροσολυμα παρελαβεν τους δωδεκα μαθητας κατ ιδιαν εν τη οδω και ειπεν αυτοις 17. kai anaβainon o iesous eis ierosoluma parelaβen tous dodeka mathetas kat idian en te odo kai eipen autois

KJV 17. And Jesus going up to Jerusalem took

Jesus took the twelve disciples privately by the road and he said to them,

the twelve disciples apart in the way, and said unto them,

Luther1912 17. Und er zog hinauf gen Jerusalem und nahm zu sich die zwölf Jünger besonders auf dem Wege und sprach zu ihnen:

RV'1862 17. Y subiendo Jesús a Jerusalem, tomó sus doce discípulos aparte en el camino, y les dijo:

RuSV1876 17 И, восходя в Иерусалим, Иисус дорогою отозвал двенадцать учеников одних, и сказал им:

FI33/38 18 Katso, me menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika annetaan ylipappien ja kirjanoppineitten käsiin, ja he tuomitsevat hänet kuolemaan

TKIS 18 ”Katso, menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika annetaan ylipappien ja kirjanoppineitten käsiin, ja he tuomitsevat Hänet kuolemaan.

Biblia1776 18. Katso, me menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika ylönannetaan pappein päämiehille ja kirjanoppineille; ja he tuomitsevat hänen kuolemaan,

CPR1642 18. Ja sanoi heille: cadzo me menemmä Jerusalemijn ja ihmisen Poica ylönannetan Pappein päämiehille ja Kirjanoppenuille ja he duomidzewat hänen cuolemaan.

UT1548 18. Ja sanoi heille/ Catzo/ me ylesastum Jerusalemin/ Ja Inhimisen Poica pite

ylenannettaman pappein pämiehille/ ia kijrianoppenuille/ ia he domitzeuat henen colemaan/ (Ja sanoi heille/ Katso/ me ylösastumme Jerusalemiin/ Ja Ihmisen Poika pitää ylenannettaman pappein päämiehille/ ja kirjanoppineille/ ja he tuomitsewat hänen kuolemaan/)

Gr-East

18. Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ γραμματεῦσι, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ,

Text Receptus

18. ιδου αναβαινομεν εις ιεροσολυμα και ο υιος του ανθρωπου παραδοθησεται τοις αρχιερευσιν και γραμματευσιν και κατακρινουσιν αυτον θανατω 18. idou anaβainomen eis ierosoluma kai o υios tou anthropou paradothesetai tois archiereυsin kai grammateυsin kai katakrinoυsin aυton thanato

MLV19

18 Behold, we go-up into Jerusalem, and the Son of Man will be given up to the high-priests and scribes, and they will be condemning him to death,

KJV

18. Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,

Luther1912 18. Siehe, wir ziehen hinauf gen Jerusalem, und des Menschen Sohn wird den Hohenpriestern und Schriftgelehrten überantwortet werden; sie werden ihn verdammen zum Tode

RV'1862 18. He aquí, subimos a Jerusalem, y el Hijo del hombre será entregado a los príncipes de los sacerdotes, y a los escribas, y le condenarán a muerte.

RuSV1876 18 вот, мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий предан будет первосвященникам и книжникам, и осудят Его на смерть;

FI33/38 19 ja antavat hänet pakanoille pilkattavaksi ja ruoskittavaksi ja ristiinnaulittavaksi, ja kolmantena päivänä hän on nouseva ylös."

TKIS 19 He antavat Hänet pakanoille pilkattavaksi ja ruoskittavaksi ja ristiin naulittavaksi, mutta kolmantena päivänä Hän nousee ylös.”

Biblia1776 19. Ja antavat ylön hänen pakanoille pilkattaa, ja ruoskittaa, ja ristiinnaulittaa: ja kolmantena päivänä on hän nouseva ylös.

CPR1642 19. Ja ylönandawat pacanoille pilcatta ja ruoskitta ja ristinnaulitta ja colmandena päiwänä hän ylösnouse.

UT1548 19. Ja he ylenandauat henen pacanoille pilcatta/ ia rooskitta/ ia ristinnaulitta/ ia colmandena peiuen hen ylesnousepi. (Ja he

ylenantawat hänen pakanoille pilkattaa/ ja ruoskittaa/ ja ristiinnaulita/ ja kolmantena päiwän hän ylösnouseepi.)

Gr-East

19. καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

Text Receptus

19. και παραδωσουσιν αυτον τοις εθνεσιν εις το εμπαιξαι και μαστιγωσαι και σταυρωσαι και τη τριτη ημερα αναστησεται 19. kai paradosousin auton tois ethnesin eis to empaiksai kai mastigosai kai stauросai kai te trite emera anastesetai

MLV19

19 and they will be giving him to the Gentiles, *that* they should mock and scourge and crucify (him), and he will rise* again in the third day.

KJV

19. And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify him: and the third day he shall rise again.

Luther1912

19. und werden ihn überantworten den Heiden, zu verspotten und zu geißeln und zu kreuzigen; und am dritten Tage wird er wieder auferstehen.

RV'1862

19. Y le entregarán a los Gentiles, para que le escarnezcan, y azoten, y crucifiquen; mas al tercero día resucitará.

RuSV1876 19 и предадут Его язычникам на поругание и биение и распятие; и в третий день воскреснет.

FI33/38 20 Silloin Sebedeuksen poikain äiti tuli poikineen hänen tykönsä ja kumarsi häntä, aikoen anoa häneltä jotakin.

TKIS 20 Silloin Sebedeuksen poikain äiti tuli poikineen Hänen luokseen, kumartui maahan ja pyysi Häneltä jotain.

Biblia1776 20. Silloin tuli hänen tykönsä Zebedeuksen poikain äiti poikinensa, kumarsi ja anoi jotakin häneltä.

CPR1642 20. Silloin tuli hänen tygöns Zebedeuxen poicain äiti poikinens cumarsi ja anoi jotain häneldä.

UT1548 20. Silloin edheskeui henen tygens Zebedeusen poicain eitei poikinens/ cumartadhen/ ia anodhen iotain henelde. (Silloin edeskäwi hänen tykönsä Zebedeuksen poikain äiti poikinensa/ kumartaen/ ja anoen jotain häneltä.)

Gr-East 20. Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι παρ’ αὐτοῦ.

Text Receptus 20. τοτε προσηλθεν αυτω η μητηρ των υιων ζεβεδαιου μετα των υιων αυτης προσκυνουσα και αιτουσα τι παρ αυτου 20. tote proselthen auto e meter ton υion zeβedaiou meta ton υion autes

proskυnoυsa kai aitoυsa ti par aυtoυ

MLV19 20 Then the mother of the sons of Zebedee, with her sons, came to him, worshiping (him), and asking something from him.

KJV 20. Then came to him the mother of Zebedee's children with her sons, worshipping him, and desiring a certain thing of him.

Luther1912 20. Da trat zu ihm die Mutter der Kinder des Zebedäus mit ihren Söhnen, fiel vor ihm nieder und bat etwas von ihm.

RV'1862 20. Entónces se llegó a él la madre de los hijos de Zebedeo con sus hijos, adorando, y pidiéndole algo.

RuSV1876 20 Тогда приступила к Нему мать сыновей Зеведеевых с сыновьями своими, кланяясь и чего-то прося у Него.

FI33/38 21 Niin hän sanoi vaimolle: "Mitä tahdot?" Tämä sanoi hänelle: "Sano, että nämä minun kaksi poikaani saavat istua, toinen sinun oikealla ja toinen vasemmalla puolellasi, sinun valtakunnassasi".

TKIS 21 Jeesus sanoi hänelle: ”Mitä haluat?” Tämä vastasi Hänelle: ”Sano, että nämä kaksi poikaani saavat istua, toinen oikealla ja toinen vasemmalla puolellasi, sinun valtakunnassasi.”

Biblia1776 21. Vaan hän sanoi hänelle: mitäs tahdot? Sanoi hän hänelle: sano, että nämät kaksi

CPR1642 21. Ja hän sanoi hänelle: mitäs tahdot? Sanoi hän hänelle: sano että nämät caxi

minun poikaani istuisivat, yksi sinun oikialla kädelläs ja toinen vasemmallas, sinun valtakunnassas.

UT1548 21. Ja hen sanoi henelle/ Mites tahdot? Sanoi hen henelle/ Sanos ette nämet caxi minun poicani istuisit yxi sinun oikial kädhelles/ ia toinen sinun wasemalles sinun waldakunnasas. (Ja hän sanoi hänelle/ Mitäs tahdot? Sanoi hän hänelle/ Sanos että nämät kaksi minun poikaani istuisit yksi sinun oikealla kädelläsi/ ja toinen sinun wasemmallasi sinun waltakunnassasi.)

minun poicani istuisit yxi sinun oikialla kädelläs ja toinen wasemallas sinun waldacunnasas.

Gr-East 21. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Τί θέλεις; λέγει αὐτῷ· Εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Text Receptus 21. ο δε ειπεν αυτη τι θελεις λεγει αυτω ειπε ινα καθισωσιν ουτοι οι δυο υιοι μου εις εκ δεξιων σου και εις εξ ευωνυμων εν τη βασιλεια σου 21. o de eipen aυte ti theleis legei aυto eipe ina kathisosin oυtoi oi dυo υioi moυ eis ek deksion soυ kai eis eks eυonυmon en te βasileia soυ

MLV19 21 But he said to her, What do you wish? She says to him, Say that* these, my two sons, may sit, one at your right (hand) and one at your left (hand) in your kingdom.

KJV 21. And he said unto her, What wilt thou She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.

Luther1912 21. Und er sprach zu ihr: Was willst du? Sie sprach zu ihm: Laß diese meine zwei Söhne sitzen in deinem Reich, einen zu deiner Rechten und den andern zu deiner Linken.

RV'1862 21. Y él le dijo: ¿Qué quieres? Ella le dijo: Dí que se asienten estos dos hijos míos, el uno a tu mano derecha, y el otro a tu izquierda, en tu reino.

RuSV1876 21 Он сказал ей: чего ты хочешь? Она говорит Ему: скажи, чтобы сии два сына мои сели у Тебяодин по правую сторону, а другой по левую в Царстве Твоем.

FI33/38 22 Mutta Jeesus vastasi ja sanoi: "Te ette tiedä, mitä anotte. Voitteko juoda sen maljan, jonka minä olen juova (tai tulla kastetuksi sillä kasteella, jolla minut kastetaan)?" He sanoivat hänelle: "Voimme".

TKIS 22 Mutta Jeesus vastasi ja sanoi: ”Ette käsitä, mitä anotte. Voitteko juoda sen maljan, jonka minä olen juova (tai tulla kastetuksi sillä kasteella, jolla minut kastetaan)?” He sanoivat Hänelle: ”Voimme”.

Biblia1776 22. Niin Jesus vastaten sanoi: ette tiedä, mitä te anotte. Voitteko juoda sen kalkin, jonka minun pitää juoman, ja kastettaa sillä kasteella, jolla minä kastetaan? He sanoivat hänelle: me voimme.

UT1548 22. Nin Iesus wastaden sanoi/ Ette te tiede mite te annotta. Woittaco ioodha sen * Calkin/ ionga minun pite iooman? ia castetta sille castel/ iolla mine castetan? (Niin Jesus wastaten sanoi/ Ette te tiedä mitä te anotte. Woitteko juoda sen kalkin/ jonka minun pitää juoman? ja kastettaa sillä kasteella/ jolla minä kastetaan?)

CPR1642 22. Nijn Jesus wastaten sanoi: et te tiedä mitä te anotta woittaco juoda sen Calkin jonga minun pitä juoman? ja castetta sillä Castella jolla minä castetan?

Gr-East 22. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; λέγουσιν αὐτῷ· Δυνάμεθα.

Text Receptus 22. αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν ουκ οιδατε τι αιτεισθε δυνασθε πιειν το ποτηριον ο εγω μελλω πινειν και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθηναι λεγουσιν αυτω δυναμεθα
22. apokritheis de o iesous eipen ouk oidate ti aiteisthe dunasthe piein to poterion o ego mello pinein kai to βaptisma o ego βaptizomai βaptisthenai

legoυsin aυto dυnametha

MLV19 22 But Jesus answered and said, You° do not know what you° ask. Are you° able to drink the cup which I am about to drink, or to be immersed* (with) the immersion* (to) which I am (about to be) immersed*? They say to him, We are able.

KJV 22. But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with They say unto him, We are able.

Luther1912 22. Aber Jesus antwortete und sprach: Ihr wisset nicht, was ihr bittet. Könnt ihr den Kelch trinken, den ich trinken werde, und euch taufen lassen mit der Taufe, mit der ich getauft werde? Sie sprachen zu ihm: Jawohl.

RV'1862 22. Entónces Jesús respondiendo, dijo: No sabéis lo que pedís. ¿Podéis beber de la copa de que yo tengo que beber; y ser bautizados del bautismo de que yo soy bautizado? Dícen ellos: Podemos.

RuSV1876 22 Иисус сказал в ответ: не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которуюЯ буду пить, или креститься крещением, которым Я крещусь? Они говорят Ему: можем.

FI33/38 23 Hän sanoi heille: "Minun maljani te tosin juotte (ja sillä kasteella, jolla minut kastetaan, kastetaan teidätkin), mutta minun oikealla ja vasemmalla puolellani istuminen ei ole minun annettavissani, vaan se annetaan niille, joille minun Isäni on sen valmistanut".

Biblia1776 23. Ja hän sanoi heille: minun kalkkini tosin te juotte ja sillä kasteella, jolla minä kastetaan, te kastetaan; mutta istua minun oikialla kädelläni, taikka vasemmalla, ei ole minun antamisellani, vaan joille se on valmistettu minun Isältäni.

UT1548 23. He sanoit henelle/ Me woima. Hen sanoi heille/ Minun Calkin tosin te iootta/ ia sille castel/ iolla mine castetan/ te castetan. Mutta istua minun oikeal kädhelen/ taicka wasemalla/ ei ole minun andaminen mutta ioille walmistettu ombi minun Iseldeni. (He sanoit hänelle/ Me woimme. Hän sanoi heille/ Minun kalkin te tosin juotte/ ja sillä kasteella/ jolla minä kastetaan/ te kastetaan.

TKIS 23 Hän sanoi heille: ”Minun maljani te tosin juotte (ja sillä kasteella, jolla minut kastetaan, kastetaan teidätkin). Mutta oikealla ja vasemmalla puolella istuminen ei ole minun annettavissani, vaan se annetaan niille, joille Isäni on sen valmistanut.”

CPR1642 23. He sanoit hänelle: me woimma. Hän sanoi heille: Minun Calckini tosin te juotta ja sillä Castella jolla minä castetan te castetan. Mutta istua minun oikialla kädelläni taicka wasemalla ei ole minun andamisellani mutta joille se on walmistettu minun Isäldäni.

Mutta istua minun oikealla kädelläni/ taikka wasemmalla/ ei ole minun antaminen mutta joille walmistettu ompi minun Isältäni.)

Gr-East

23. καὶ λέγει αὐτοῖς· Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε· τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων μου οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ᾽ οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρός μου.

Text Receptus

23. και λεγει αυτοις το μεν ποτηριον μου πιεσθε και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθησεσθε το δε καθισαι εκ δεξιων μου και εξ ευωνυμων μου ουκ εστιν εμον δουναι αλλ οις ητοιμασται υπο του πατρος μου 23. kai legei autois to men poterion mou piesthe kai to βaptisma o ego βaptizomai βaptisthesesthe to de kathisai ek deksion mou kai eks euonυmon mou ouk estin emon dounai all ois etoimastai υpo tou patros mou

MLV19

23 And he says to them, Indeed, you° will be drinking my cup and you° will be immersed* (with) the immersion* (to) which I am immersed*, but to sit at my right and at my left, is not mine to give, but

KJV

23. And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but it shall be

(it is for them) for whom it has been prepared by my Father.

given to them for whom it is prepared of my Father.

Luther1912 23. Und er sprach zu ihnen: Meinen Kelch sollt ihr zwar trinken, und mit der Taufe, mit der ich getauft werde, sollt ihr getauft werden; aber das sitzen zu meiner Rechten und Linken zu geben steht mir nicht zu, sondern denen es bereitet ist von meinem Vater.

RV'1862 23. El les dice: A la verdad de mi copa beberéis; y del bautismo de que yo soy bautizado, seréis bautizados; mas sentaros a mi mano derecha, y a mi izquierda, no es mío darlo, sino a los que está aparejado por mi Padre.

RuSV1876 23 И говорит им: чашу Мою будете пить, и крещением, которым Я крещусь, будете креститься, но дать сесть у Меня по правую сторону и по левую - не от Меня зависит , но кому уготовано Отцем Моим.

FI33/38 24 Kun ne kymmenen sen kuulivat, närkästyivät he näihin kahteen veljekseen.

TKIS 24 Sen kuultuaan ne kymmenen närkästyivät näihin kahteen veljekseen.

Biblia1776 24. Ja kuin ne kymmenen sen kuulivat, närkästyivät he niistä kahdesta veljeksestä.

CPR1642 24. Cosca ne kymmenen sen cuulit närkästyit he nijstä cahdesta weljexestä.

UT1548 24. Coska nyt ne kymmenen sen cwlit/ närckestyt he nijstä cahdest weliest. (Koska nyt ne kymmenen sen kuulit/ närkästyit he niistä kahdesta weljestä.)

Gr-East 24. Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν.

Text Receptus 24. και ακουσαντες οι δεκα ηγανακτησαν περι των δυο αδελφων
24. kai akousantes oi deka eganaktesan peri ton duo adelfon

MLV19 24 And having heard (this), the ten were indignant concerning the two brothers.

KJV 24. And when the ten heard it, they were moved with indignation against the two brethren.

Luther1912 24. Da das die zehn hörten, wurden sie unwillig über die zwei Brüder.

RV'1862 24. Y como los diez oyeron esto, se enojaron de los dos hermanos.

RuSV1876 24 Услышав сие, прочие десять учеников вознегодовали на двух братьев.

FI33/38 25 Mutta Jeesus kutsui heidät tykönsä ja sanoi: "Te tiedätte, että kansojen ruhtinaat

TKIS 25 Mutta Jeesus kutsui heidät luokseen ja sanoi: ”Tiedätte, että kansain ruhtinaat

herroina niitä hallitsevat, ja että mahtavat käyttävät valtaansa niitä kohtaan.

Biblia1776 25. Mutta Jesus kutsui heidät tykönsä ja sanoi: te tiedätte, että kansain päämiehet vallitsevat heitä, ja ylimmäisillä on valta heidän ylitsensä.

UT1548 25. Mutta Iesus cutzui heidet tygens/ ia sanoi/ Te tiedhette/ että pacanaiden pämiehet heite waltauat/ ia iotca ialot ouat/ he wallan harioittauat heiden pälens. (Mutta Jesus kutsui heidät tykönsä/ ja sanoi/ Te tiedätte/ että pakanoiden päämiehet heitä waltaawat/ ja jotka jalot owat/ he wallan harjoittawat heidän päällänsä.)

Gr-East 25. ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν· Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.

herroina niitä hallitsevat ja mahtavat käyttävät valtaansa niitä kohtaan.

CPR1642 25. Mutta Jesus cudzui heidän tygöns ja sanoi: te tiedätte että mailmalliset Päämiehet wallidzewat heitä ja jotca jalot owat he hallidzewat heitä.

Text Receptus 25. ο δε ιησους προσκαλεσαμενος αυτους ειπεν οιδατε οτι οι αρχοντες των εθνων κατακυριευουσιν αυτων και οι μεγαλοι κατεξουσιαζουσιν αυτων 25. o de iesous proskalesamenos autous eipen oidate oti oi archontes ton ethnon katakurieuousin auton kai oi megaloi

kateksoυsiazoυsin aυton

MLV19 25 But Jesus called them and said, You° know that the rulers of the Gentiles are lording it over them, and their great ones wield authority over them.

KJV 25. But Jesus called them unto him, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.

Luther1912 25. Aber Jesus rief sie zu sich und sprach: Ihr wisset, daß die weltlichen Fürsten herrschen und die Obersten haben Gewalt.

RV'1862 25. Entónces Jesús llamándolos, dijo: Ya sabéis que los príncipes de los Gentiles se enseñorean sobre ellos; y los que son grandes ejercen sobre ellos potestad.

RuSV1876 25 Иисус же, подозвав их, сказал: вы знаете, что князья народов господствуют над ними, и вельможи властвуют ими;

FI33/38 26 Näin älköön olko teillä keskenänne, vaan joka teidän keskuudessanne tahtoo suureksi tulla, se olkoon teidän palvelijanne,

TKIS 26 Niin älköön (kuitenkaan) olko teidän keskellänne, vaan joka teidän joukossanne tahtoo tulla suureksi, olkoon palvelijanne,

Biblia1776 26. Vaan ei niin pidä oleman teidän

CPR1642 26. Ei nijn pidä oleman teidän keskenän

keskenänne; mutta joka tahtoo teidän seassanne suurin olla, se olkoon teidän palvelianne;

UT1548 26. Ei nin pidhe oleman teiden keskenen/ mutta cuka ikenens tactoisi teiden seghasan ialo olla/ se olkan teiden paluelian. (Ei niin pidä oleman teidän keskenän/ mutta kuka ikänänsä tahtoisi teidän seassan jalo olla/ se olkaan teidän palwelijan.)

Gr-East 26. οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν, ἀλλ᾽ ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι, ἔσται ὑμῶν διάκονος,

MLV19 26 But it will not be so among you°, but whoever will be wishing to become great among you°, he will be your° servant;

Luther1912 26. So soll es nicht sein unter euch. Sondern, so jemand will unter euch

mutta cuca tahto teidän seasan jaloin olla se olcan teidän palwelian.

Text Receptus 26. ουχ ουτως δε εσται εν υμιν αλλ ος εαν θελη εν υμιν μεγας γενεσθαι εστω υμων διακονος 26. ouch outos de estai en υmin all os ean thele en υmin megas genesthai esto υmon diakonos

KJV 26. But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister;

RV'1862 26. Mas entre vosotros no será así; sino el que entre vosotros quisiere hacerse

gewaltig sein, der sei euer Diener;

grande, será vuestro servidor;

RuSV1876 26 но между вами да не будет так: а кто хочет между вами быть большим, да будет вам слугою;

FI33/38 27 ja joka teidän keskuudessanne tahtoo olla ensimmäinen, se olkoon teidän orjanne;

TKIS 27 ja joka teistä tahtoo olla ensimmäinen olkoon orjanne,

Biblia1776 27. Ja joka tahtoo teidän seassanne ensimäinen olla, se olkoon teidän palvelianne.

CPR1642 27. Ja joca tahto teidän seasan ensimäinen olla se olcan teidän palwelian.

UT1548 27. Ja ioca tactoisi teiden seghasan ensimeinen olla/ se olcon teiden drengine. (Ja joka tahtoisi teidän seassan ensimmäinen olla/ se olkoon teidän renkinne.)

Gr-East 27. καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔσται ὑμῶν δοῦλος·

Text Receptus 27. και ος εαν θελη εν υμιν ειναι πρωτος εστω υμων δουλος 27. kai os ean thele en υmin einai protos esto υmon doυlos

MLV19 27 and whoever wishes to be first among you°, let him be your° bondservant;

Luther1912 27. und wer da will der Vornehmste sein, der sei euer Knecht,

RuSV1876 27 и кто хочет между вами быть первым, да будет вам рабом;

KJV 27. And whosoever will be chief among you, let him be your servant:

RV'1862 27. Y el que entre vosotros quisiere ser el primero, será vuestro siervo:

FI33/38 28 niinkuin ei Ihmisen Poikakaan tullut palveltavaksi, vaan palvelemaan ja antamaan henkensä lunnaiksi monen edestä."

Biblia1776 28. Niinkuin ei Ihmisen Poika tullut, että häntä piti palveltaman, mutta että hän palvelis, ja antais henkensä lunastukseksi monen edestä.

UT1548 28. Ninquin Inhimisen Poica ei tullut että hende piti palueltama'/ mutta että hen paluelis/ ia annais henen Hengens lunastuxexi monen edheste. (Niinkuin

TKIS 28 niin kuin Ihmisen Poika ei tullut palveltavaksi, vaan palvelemaan ja antamaan henkensä lunnaiksi monen puolesta."

CPR1642 28. Nijncuin ei ihmisen Poica tullut että händä piti palweldaman mutta että hän palwelis ja andais hengens lunastuxexi monen edestä.

Ihmisen Poika ei tullut että häntä piti palweltaman/ mutta että hän palwelisi/ ja antaisi hänen henkensä lunastukseksi monen edestä.)

Gr-East

28. ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

Text Receptus

28. ωσπερ ο υιος του ανθρωπου ουκ ηλθεν διακονηθηναι αλλα διακονησαι και δουναι την ψυχην αυτου λυτρον αντι πολλων 28. osper o υios tou anthropou ouk elthen diakonethenai alla diakonesai kai dounai ten psυchen aυtou lυtron anti pollon

MLV19

28 just-like the Son of Man did not come to be served to, but to serve and to give his life (as) a redemption in exchange-for many. {Mar 10:46-52 & Mat 20:29-34 & Luk 18:35-43; Jericho.}

KJV

28. Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

Luther1912

28. gleichwie des Menschen Sohn ist nicht gekommen, daß er sich dienen lasse, sondern daß er diene und gebe sein Leben

RV'1862

28. Así como el Hijo del hombre no vino para ser servido, sino para servir, y para dar su vida en rescate por muchos.

zu einer Erlösung für viele.

RuSV1876 28 так как Сын Человеческий не для того пришел, чтобыЕму служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих.

FI33/38 29 Ja heidän lähtiessään Jerikosta seurasi häntä suuri kansan paljous.

Biblia1776 29. Ja heidän lähteissänsä Jerikosta, seurasi häntä paljo kansaa.

UT1548 29. Ja heide' wlgoskieudesens Jerichost/ seurasi he'de palio Ca'ssa. (Ja heidän ulos käydessänsä Jerikosta/ seurasi häntä paljon kansaa.)

TKIS 29 Heidän lähtiessään Jerikosta Häntä seurasi suuri kansanjoukko.

CPR1642 29. Ja heidän lähteisäns Jerichost seurais händä paljo Canssa.

Gr-East 29. Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰεριχὼ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς.

Text Receptus 29. και εκπορευομενων αυτων απο ιεριχω ηκολουθησεν αυτω οχλος πολυς
29. kai ekporevomenon avton apo iericho ekolovthesen avto ochlos polvs

MLV19 29 And (while) traveling out from Jericho, a

KJV 29. And as they departed from Jericho, a

large crowd followed him.

great multitude followed him.

Luther1912 29. Und da sie von Jericho auszogen, folgte ihm viel Volks nach.

RV'1862 29. Entónces saliendo ellos de Jericó, le seguía una gran multitud.

RuSV1876 29 И когда выходили они из Иерихона, за Ним следовало множество народа.

FI33/38 30 Ja katso, kaksi sokeaa istui tien vieressä; ja kun he kuulivat, että Jeesus kulki ohitse, huusivat he sanoen: "Herra, Daavidin poika, armahda meitä".

TKIS 30 Ja katso, kaksi sokeaa istui tien vieressä. Kuullessaan Jeesuksen kulkevan ohi, he huusivat sanoen: "Herra, Daavidin Poika, armahda meitä."

Biblia1776 30. Ja katso, kaksi sokiaa istuivat tien ohessa. Kuin he kuulivat, että Jesus kävi ohitse, huusivat he, sanoen: Herra, Davidin Poika, armahda meitä!

CPR1642 30. Ja cadzo caxi sokiata istuit tien ohes. Cosca he cuulit että Jesus käwi huusit he sanoden: Herra Dawidin Poica armada meitä.

UT1548 30. Ja catzo/ Caxi sokiata istuit tijen ohes. Coska he cwlit/ että Iesus keui/ hwdhit he sanodhen/ O Herra Dauidin Poica armadha meite/ (Ja katso/ Kaksi sokeata istuit tien ohessa. Koska he kuulit/ että Jesus käwi/ huusit he sanoen/ Oi Herra Dawidin Poika

armahda meitä.)

Gr-East 30. καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν λέγοντες· ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, υἱός Δαυΐδ.

Text Receptus 30. και ιδου δυο τυφλοι καθημενοι παρα την οδον ακουσαντες οτι ιησους παραγει εκραξαν λεγοντες ελεησον ημας κυριε υιος δαβιδ 30. kai idou duo tufloi kathemenoi para ten odon akousantes oti iesous paragei ekraksan legontes eleeson emas kurie uios daβid

MLV19 30 And behold, two blind men sitting beside the road, having heard that Jesus was passing by, they cried out, saying, Lord, son of David, show-mercy to us!

KJV 30. And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, thou Son of David.

Luther1912 30. Und siehe, zwei Blinde saßen am Wege; und da sie hörten, daß Jesus vorüberging, schrieen sie und sprachen: Ach HERR, du Sohn Davids, erbarme dich unser!

RV'1862 30. Y, he aquí, dos ciegos sentados junto al camino, como oyeron que Jesús pasaba, clamaron, diciendo: Señor, Hijo de David, ten misericordia de nosotros.

RuSV1876 30 И вот, двое слепых, сидевшие у дороги, услышав, что Иисус идет мимо,

начали кричать: помилуй нас, Господи,
Сын Давидов!

FI33/38 31 Niin kansa nuhteli heitä saadakseen heidät vaikenemaan; mutta he huusivat sitä enemmän sanoen: "Herra, Daavidin poika, armahda meitä".

TKIS 31 Mutta kansa nuhteli heitä, jotta he vaikenisivat. He huusivat kuitenkin sitä kovemmin sanoen: "Herra, Daavidin Poika, armahda meitä."

Biblia1776 31. Niin kansa torui heitä vaikenemaan. Mutta he huusivat enemmin, sanoen: Herra, Davidin Poika, armahda meitä!

CPR1642 31. Nijn Canssa waadei heitä waickeneman. Mutta he huusit enämmin sanoden: Herra Dawidin Poica armada meitä.

UT1548 31. Nin Canssa nuchteli heite waickeneman. Mutta he enämin hwsit sanodhen/ O Herra Dauidin Poica armadha meite. (Niin kansa nuhteli heitä waikenemaan. Mutta he enemmin huusit sanoen/ Oi Herra Dawidin Poika armahda meitä/)

Gr-East 31. ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μεῖζον ἔκραζον λέγοντες· ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, υἱός

Text Receptus 31. ο δε οχλος επετιμησεν αυτοις ινα σιωπησωσιν οι δε μειζον εκραζον λεγοντες ελεησον ημας κυριε υιος

Δαυΐδ.

δαβιδ 31. ο de ochlos epetimesen αυτois ina siopesosin oi de meizon ekrazon legontes eleeson emas κυrie υios daβid

MLV19 31 But the crowd rebuked them, in order that they should be silent, but they were crying out the greatest, saying, Lord, son of David, show-mercy (to) us!

KJV 31. And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, thou Son of David.

Luther1912 31. Aber das Volk bedrohte sie, daß sie schweigen sollten. Aber sie schrieen viel mehr und sprachen: Ach HERR, du Sohn Davids, erbarme dich unser!

RV'1862 31. Y la multitud les reñía para que callasen; mas ellos clamaban más, diciendo: Señor, Hijo de David, ten misericordia de nosotros.

RuSV1876 31 Народ же заставлял их молчать; но они еще громче стали кричать: помилуй нас, Господи, Сын Давидов!

FI33/38 32 Silloin Jeesus seisahtui ja kutsui heidät tykönsä ja sanoi: "Mitä tahdotte, että minä teille tekisin?"

TKIS 32 Silloin Jeesus seisahtui, kutsui heidät ja sanoi: "Mitä haluatte minun tekevän teille?"

Biblia1776 32. Ja Jesus seisahti, ja kutsui heidät

CPR1642 32. Ja Jesus seisatti ja cudzui heidän

tykönsä, ja sanoi: mitä te tahdotte, että minun pitää teille tekemän?

UT1548 32. Ja Iesus seisatti/ ia cutzui heite tygens/ ia sanoi/ Mite te tahdot että minu' pite teide' tekeme'? (Ja Jesus seisahti/ ja kutsui heitä tykönsä/ ja sanoi/ Mitä te tahdot että minun pitää teidän tekemän?)

tygöns ja sanoi: Mitä te tahdotta että minun pitä teidän tekemän?

Gr-East 32. καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπε· Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν;

Text Receptus 32. και στας ο ιησους εφωνησεν αυτους και ειπεν τι θελετε ποιησω υμιν 32. kai stas o iesous efonesen autous kai eipen ti thelete poieso υmin

MLV19 32 And Jesus stood and summoned them, and said, What do you° will that I might do for you°?

KJV 32. And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you

Luther1912 32. Jesus aber stand still und rief sie und sprach: Was wollt ihr, daß ich euch tun soll?

RV'1862 32. Y parándose Jesús, los llamó, y dijo: ¿Qué queréis que haga por vosotros?

RuSV1876 32 Иисус, остановившись, подозвал их и

сказал: чего вы хотите от Меня?

FI33/38 33 He sanoivat hänelle: "Herra, että meidän silmämme aukenisivat".

Biblia1776 33. Sanoivat he hänelle: Herra, että meidän silmämme aukenisivat.

UT1548 33. Sanoit he henelle/ Herra/ että meiden silmen aukenisit. (Sanoit he hänelle/ Herra/ että me meidän silmäin aukenisit.)

TKIS 33 He sanoivat Hänelle: "Herra, että silmämme aukenisivat."

CPR1642 33. Sanoit he hänelle: Herra että meidäm silmän aukenisit.

Gr-East 33. λέγουσιν αὐτῷ· Κύριε, ἵνα ἀνοιχθῶσιν ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοὶ.

Text Receptus 33. λεγουσιν αυτω κυριε ινα ανοιχθωσιν ημων οι οφθαλμοι 33. legousin auto kurie ina anoichthosin emon oi ofthalmoi

MLV19 33 They say to him, Lord, that* our eyes might be opened.

KJV 33. They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.

Luther1912 33. Sie sprachen zu ihm: HERR, daß unsere Augen aufgetan werden.

RV'1862 33. Dícenle ellos: Señor, que sean abiertos nuestros ojos.

RuSV1876 33 Они говорят Ему: Господи! чтобы

открылись глаза наши.

FI33/38 34 Niin Jeesuksen tuli heitä sääli, ja hän kosketti heidän silmiänsä, ja kohta he saivat näkönsä ja seurasivat häntä.

TKIS 34 Niin Jeesus säälin valtaamana kosketti heidän silmiään ja heti heidän silmänsä saivat näkönsä takaisin ja he seurasivat Häntä.

Biblia1776 34. Niin Jesus armahti heitä ja tarttui heidän silmiinsä, ja he saivat kohta näkönsä ja seurasivat häntä.

CPR1642 34. Nijn Jesus armahti heitä ja rupeis heidän silmijns: Ja he sait cohta näköns ja seuraisit händä.

UT1548 34. Nin Iesus armachti heiden pälens/ rupeisi heiden silmijnse. Ja cocta heiden silmens sait näghön/ Ja he seurasit hende. (Niin Jesus armahti heidän päällensä/ rupesi heidän silmiinsä. Ja kohta heidän silmänsä sait näön/ Ja he seurasit häntä.)

Gr-East 34. σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Text Receptus 34. σπλαγχνισθεις δε ο ιησους ηψατο των οφθαλμων αυτων και ευθεως ανεβλεψαν αυτων οι οφθαλμοι και ηκολουθησαν αυτω 34. splagchnistheis de o iesous epsato ton ofthalmon auton kai eutheos aneβlepsan auton oi

MLV19 34 Now Jesus, having compassion, touched their eyes, and immediately their eyes recovered their sight and they followed him.

Luther1912 34. Und es jammerte Jesum, und er rührte ihre Augen an; und alsbald wurden ihre Augen wieder sehend, und sie folgten ihm nach.

RuSV1876 34 Иисус же, умилосердившись, прикоснулся к глазам их; итотчас прозрели глаза их, и они пошли за Ним.

21 luku

Jeesus tulee ratsastaen Jerusalemiin 1 – 11, puhdistaa pyhäkön 12 – 17 ja tuomitsee hedelmättömän viikunapuun 18 – 22 Jeesukselta kysytään, millä vallalla hän näitä tekee 23 – 27; hän nuhtelee ylipappeja ja kansan vanhimpia

ofthalmoi kai ekolovthesan avto

KJV 34. So Jesus had compassion on them, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

RV'1862 34. Entónces Jesús teniéndoles misericordia, tocó los ojos de ellos, y luego sus ojos recibieron la vista, y le siguieron.

vertauksissa kahdesta viinitarhatyöhön lähetetystä veljeksestä 28 – 32 ja pahoista viinitarhureista 33 – 46. (V. – 11 vert. Mark. 1: 1 – 10 Luuk. 9: 29 – 38 Joh. 2:12 – 16.)

FI33/38 1 Ja kun he lähestyivät Jerusalemia ja saapuivat Beetfageen, Öljymäelle, silloin Jeesus lähetti kaksi opetuslasta

TKIS 1 Kun he lähestyivät Jerusalemia ja tulivat Beetfageen Öljyvuorelle, niin Jeesus lähetti kaksi opetuslasta

Biblia1776 1. Ja kuin he lähestyivät Jerusalemia ja tulivat Betphageen öljymäen tykö, lähetti Jesus kaksi opetuslasta,

CPR1642 1. JA cuin he lähestyit Jerusalemita ja tulit Bethpha01O Öljymäen tygö lähetti Jesus caxi Opetuslastans sanoden heille:

UT1548 1. JA quin he lehestuit Jerosolimat ia tulit Bethphagen Oliomäen tyge/ silloin Iesus lehetti caxi Opetuslastans sanoden heille/ (Ja kuin hän lähestyit Jerusalemia ja tuli Beetfageen Öljymäen tykö/ silloin Jesus lähetti kaksi opetuslastansa sanoen heille/)

Gr-East 1. Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθσφαγῆ εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, τότε ὁ Ἰησοῦς ἀπέστειλε δύο μαθητὰς

Text Receptus 1. και οτε ηγγισαν εις ιεροσολυμα και ηλθον εις βηθφαγη προς το ορος των ελαιων τοτε ο ιησους απεστειλεν δυο μαθητας 1. kai ote eggisan eis ierosolυma kai elthon eis βethfage pros

to oros ton elaion tote o iesoυs apesteilen dυo mathetas

MLV19 1 {The week of Jesus' crucifixion. Mar 11:1-11 & Mat 21:1-12, 14-17 & Luk 19:29-44 & Joh 12:12-19 Bethany to Jerusalem and back Sun., April 2, 30 AD.} And when they drew near to Jerusalem and came to Bethphage, toward the Mountain of Olives, Jesus then sent two disciples,

KJV 1. And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,

Luther1912 1. Da sie nun nahe an Jerusalem kamen, gen Bethphage an den Ölberg, sandte Jesus seiner Jünger zwei

RV'1862 1. Y COMO se acercaron a Jerusa- lem, y vinieron a Betfage, al monte de las Olivas, entónces Jesús envió dos discípulos,

RuSV1876 1 И когда приблизились к Иерусалиму и пришли в Виффагию к горе Елеонской, тогда Иисус послал двух учеников,

FI33/38 2 ja sanoi heille: "Menkää kylään, joka on edessänne, niin te kohta löydätte

TKIS 2 ja sanoi heille: "Menkää edessänne olevaan kylään, niin heti tapaatte

aasintamman sidottuna ja varsan sen kanssa; päästäkää ne ja tuokaa minulle.

Biblia1776 2. Sanoen heille: menkäät kylään, joka on edessänne, ja te löydätte kohta aasintamman sidottuna, ja varsan hänen kanssansa: päästäkäät ne ja tuokaat minulle.

UT1548 2. Menget kyleen ioca on teiden edhesen/ ia cocta te leudhet asintamman sidhottuna/ ia warsan henen cansans/ pästeket ne ia tokat minulle. (Menkäät kylään joka on teidän edessän/ ja kohta te löydät aasin tamman sidottuna/ ja warsan hänen kanssansa/ päästäkään ne ja tuokaat minulle.)

Gr-East 2. λέγων αὐτοῖς· Πορεύεθητε εἰς τὴν κώμην τὴν ἀπέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὑρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ’ αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι.

kytketyn aasin ja varsan sen kanssa. Päästäkää ne ja tuokaa minulle.

CPR1642 2. Mengät kylään joca on teidän edesän ja te löydätte cohta Asintamman sidottuna ja warsan hänen cansans päästäkät ne ja tuocat minulle.

Text Receptus 2. λεγων αυτοις πορευθητε εις την κωμην την απεναντι υμων και ευθεως ευρησετε ονον δεδεμενην και πωλον μετ αυτης λυσαντες αγαγετε μοι 2. legon autois poreuthete eis ten komen ten apenanti υmon kai eυtheos eυresete onon dedemenen kai polon met aυtes lυsantes agagete moi

MLV19 2 saying to them, Travel° into the village which is in front of you°, and immediately you° will be finding a donkey that has been tied and a young-donkey {i.e. a foal} with her. (After) having loosed (them), lead° (them) to me.

KJV 2. Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me.

Luther1912 2. und sprach zu ihnen: Gehet hin in den Flecken, der vor euch liegt, und alsbald werdet ihr eine Eselin finden angebunden und ihr Füllen bei ihr; löset sie auf und führet sie zu mir!

RV'1862 2. Diciéndoles: Id a la aldea que está delante de vosotros, y luego hallaréis una asna atada, y un pollino con ella: desatádla, y traédmelos.

RuSV1876 2 сказав им: пойдите в селение, которое прямо перед вами; и тотчас найдете ослицу привязанную и молодого осла с нею; отвязав, приведите ко Мне;

FI33/38 3 Ja jos joku teille jotakin sanoo, niin vastatkaa: 'Herra tarvitsee niitä'; ja kohta hän lähettää ne."

TKIS 3 Jos joku sanoo teille jotain, niin vastatkaa: Herra tarvitsee niitä, ja heti hän lähettää ne.

Biblia1776 3. Ja jos joku teille jotakin sanoo, niin sanokaat: Herra niitä tarvitsee, ja kohta hän laskee heidät.

UT1548 3. Ja ios iocu teille iotakin sanopi/ nin sanocat/ Herra nijte taruitze/ ia cocta hen laske heiden. (Ja jos joku teille jotakin sanoopi/ niin sanokaat/ Herra niitä tarwitsee/ ja kohta hän laski heidän.)

CPR1642 3. Ja jos jocu teille jotakin sano nijn sanocat: Herra nijtä tarwidze ja cohta hän laske heidän.

Gr-East 3. καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε ὅτι ὁ Κύριος αὐτῶν χρείαν ἔχει· εὐθέως δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς.

Text Receptus 3. και εαν τις υμιν ειπη τι ερειτε οτι ο κυριος αυτων χρειαν εχει ευθεως δε αποστελει αυτους 3. kai ean tis υmin eipe ti ereite oti o kυrios aυton chreian echei eυtheos de apostelei aυtoυs

MLV19 3 And if anyone says anything to you°, You° will say, The Lord has need of them, and immediately he will be sending them.

KJV 3. And if any man say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.

Luther1912 3. Und so euch jemand etwas wird sagen, so sprecht: Der HERR bedarf ihrer; sobald wird er sie euch lassen.

RV'1862 3. Y si alguno os dijere algo, decíd: El Señor los ha menester; y luego los dejará.

RuSV1876 3 и если кто скажет вам что-нибудь, отвечайте, что они надобны Господу; и тотчас пошлет их.

FI33/38 4 Mutta tämä tapahtui, että kävisi toteen, mikä on puhuttu profeetan kautta, joka sanoo:

Biblia1776 4. Mutta tämä kaikki tapahtui, että täytettäisiin, mikä sanottu oli prophetan kautta, joka sanoo:

UT1548 4. Mutta näme caiki tapacduit/ että se teutetäisin/ quin sanottu oli Prophetan cautta ioca sanoi/ (Mutta nämä kaikki tapahtuit/ että se täytettäisiin/ kuin sanottu oli prophetain kautta joka sanoi.)

TKIS 4 Mutta tämä kaikki tapahtui, jotta toteutuisi, mitä on puhuttu profeetan välityksellä, joka sanoo:

CPR1642 4. Mutta nämät tapahduit caicki että täytetäisin cuin sanottu oli Prophetan cautta joca sanoi:

Gr-East 4. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος·

Text Receptus 4. τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη το ρηθεν δια του προφητου λεγοντος 4. τουτο de olon gegonen ina plerothe to rethen dia του profetou legontos

MLV19 4 Now this whole thing has happened, in order that what was spoken through the prophet might be fulfilled, saying,

KJV 4. All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,

Luther1912 4. Das geschah aber alles, auf daß erfüllt würde, was gesagt ist durch den Propheten, der da spricht:

RV'1862 4. Y todo esto fué hecho, para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta, que dijo:

RuSV1876 4 Все же сие было, да сбудется реченное через пророка, который говорит:

FI33/38 5 Sanokaa tytär Siionille: 'Katso, sinun kuninkaasi tulee sinulle hiljaisena ja ratsastaen aasilla, ikeenalaisen aasin varsalla'.

TKIS 5 Sanokaa tytär Siionille: Katso, kuninkaasi tulee sinulle sävyisänä ja ratsastaen aasilla, se on varsalla, työaasin varsalla.”

Biblia1776 5. Sanokaat Zionin tyttärelle: katso, sinun Kuninkaas tulee sinulle siviä, istuen aasintamman päällä ja ikeen alaisen aasin varsan päällä.

CPR1642 5. Sanocat Zionin tyttärelle: cadzo sinun Cuningas tule sinulle siwiä istuin Asintamman päällä ja iken alaisen Asin warsan päällä.

UT1548 5. Sanocat Syonin tytterelle/ Catzo sinun Kuningas tule sinulle siwije istudhen asintamman päle/ ia ikeen alaisen asin

warsan päle. (Sanokaat Sionin tyttärelle/ Katso sinun kuningas tulee sinulle siwiä istuen aasintamman päällä/ ja ikeen alaisen aasin warsan päällä.)

Gr-East 5. εἴπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεταί σοι, πραΰς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου.

Text Receptus 5. ειπατε τη θυγατρι σιων ιδου ο βασιλευς σου ερχεται σοι πραυς και επιβεβηκως επι ονον και πωλον υιον υποζυγιου 5. eipate te thυgatri sion idoυ o βasileυs soυ erchetai soi praυs kai epiβeβekos epi onon kai polon υion υpozυgioυ

MLV19 5 ‘Say° to the daughter of Zion, Behold, your King is coming to you, meek and has (been) mounted upon a donkey and a young-donkey, the son of a donkey.’ {Isa 62:11 & Zec 9:9}

KJV 5. Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.

Luther1912 5. Saget der Tochter Zion: Siehe, dein König kommt zu dir sanftmütig und reitet auf einem Esel und auf einem Füllen der

RV'1862 5. Decíd a la hija de Sión: He aquí, tu Rey te viene, manso, y sentado sobre una asna y un pollino, hijo de animal de

lastbaren Eselin.

RuSV1876 5 Скажите дщери Сионовой: се, Царь твой грядет к тебе кроткий, сидя на ослице и молодом осле, сыне подъяремной.

FI33/38 6 Niin opetuslapset menivät ja tekivät, niinkuin Jeesus oli heitä käskenyt,

Biblia1776 6. Niin opetuslapset menivät ja tekivät niinkuin Jesus heille käskenyt oli,

UT1548 6. Opetuslapset menit/ ia tegit ninquin Iesus heide' oli käskenyt/ ia talutit hene' tyge's asin ta'man ia warsan. (Opetuslapset menit/ ja teitä niinkuin Jesus heidän oli käskenyt/ ja talutit hänen tykönsä aasintamman ja warsan.)

Gr-East 6. πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς προσέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

yugo.

TKIS 6 Niin opetuslapset menivät ja tekivät niin kuin Jeesus heitä käski.

CPR1642 6. Opetuslapset menit ja teit nijncuin Jesus heille käskenyt oli ja talutit hänen tygöns Asintamman ja warsan.

Text Receptus 6. πορευθεντες δε οι μαθηται και ποιησαντες καθως προσεταξεν αυτοις ο ιησους 6. poreuthentes de oi mathetai

kai poiesantes kathos prosetaksen αυtois o iesoυs

MLV19 6 Now the disciples having traveled and having done just-as Jesus commanded them,

KJV 6. And the disciples went, and did as Jesus commanded them,

Luther1912 6. Die Jünger gingen hin und taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte,

RV'1862 6. Y los discípulos fueron, e hicieron como Jesús les mandó.

RuSV1876 6 Ученики пошли и поступили так, как повелел им Иисус:

FI33/38 7 ja toivat aasintamman varsoineen ja panivat niiden selkään vaatteensa, ja hän istuutui niiden päälle.

TKIS 7 He toivat aasintamman ja varsan ja panivat niitten selkään vaatteensa, ja Hän istuutui niitten päälle.

Biblia1776 7. Ja taluttivat aasintamman ja varsan, ja panivat niiden päälle vaatteensa, ja istuttivat hänen niiden päälle.

CPR1642 7. Ja panit nijden päälle heidän waattens ja istutit hänen nijden päälle:

UT1548 7. Ja panit nijnen päle heiden waattens/ ia istutit henen nijnen päle. (Ja panit niiden päälle heidän waatteensa/ ja istutit hänen

niiden päälle.)

Gr-East 7. ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω αὐτῶν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν.

Text Receptus 7. ηγαγον την ονον και τον πωλον και επεθηκαν επανω αυτων τα ιματια αυτων και {VAR1: επεκαθισεν } {VAR2: επεκαθισαν } επανω αυτων 7. egagon ten onon kai ton polon kai epethekan epano auton ta imatia auton kai {VAR1: epekathisen } {VAR2: epekathisan } epano auton

MLV19 7 they led the donkey and the young-donkey and placed their garments upon them, and he sat upon them.

KJV 7. And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set him thereon.

Luther1912 7. und brachten die Eselin und das Füllen und legten ihre Kleider darauf und setzten ihn darauf.

RV'1862 7. Y trajeron el asna y el pollino, y pusieron sobre ellos sus mantos, y se sentó sobre ellos.

RuSV1876 7 привели ослицу и молодого осла и положили на них одежды свои, и Он сел поверх их.

FI33/38 8 Ja suurin osa kansasta levitti vaatteensa tielle, ja toiset karsivat oksia puista ja hajottivat tielle.

Biblia1776 8. Niin enin osa kansasta hajoitti vaatteensa tielle, ja muut karsivat oksia puista ja hajoittivat tielle.

UT1548 8. Nin palio canssa haijotit waattens tielle. Mutta monicadhat carseit oxia puista/ ia haijotit tielle. (Niin paljon kanssa hajotit waatteensa tielle. Mutta monikahdat karsit oksia puista/ ja hajotit tielle.)

TKIS 8 Suurin osa kansaa levitti vaatteensa tielle, ja toiset katkoivat oksia puista ja hajoittivat tielle.

CPR1642 8. Nijn monda Canssast hajotti waattens tielle. Ja muutamat carseit oxia puista ja hajotit tielle.

Gr-East 8. ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννυον ἐν τῇ ὁδῷ.

Text Receptus 8. ο δε πλειστος οχλος εστρωσαν εαυτων τα ιματια εν τη οδω αλλοι δε εκοπτον κλαδους απο των δενδρων και εστρωννυον εν τη οδω 8. o de pleistos ochlos estrosan eauton ta imatia en te odo alloi de ekopton kladous apo ton dendron kai estronnuon en te odo

MLV19 8 But most of the crowd spread their

KJV 8. And a very great multitude spread

garments in the road, and others were cutting branches from the trees and spreading them in the road.

their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed them in the way.

Luther1912 8. Aber viel Volks breitete die Kleider auf den Weg; die andern hieben Zweige von den Bäumen und streuten sie auf den Weg.

RV'1862 8. Y muy mucha gente tendían sus mantos en el camino; y otros cortaban ramos de los árboles, y los tendían por el camino.

RuSV1876 8 Множество же народа постилали свои одежды по дороге,а другие резали ветви с дерев и постилали по дороге;

FI33/38 9 Ja kansanjoukot, jotka kulkivat hänen edellään ja jotka seurasivat, huusivat sanoen: "Hoosianna Daavidin pojalle! Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen. Hoosianna korkeuksissa!"

TKIS 9 Ja kansanjoukot, jotka kävivät edellä ja jotka seurasivat, huusivat sanoen: ”Hoosianna Daavidin Pojalle! Siunattu Hän, joka tulee Herran nimeen. Hoosianna korkeuksissa!”

Biblia1776 9. Mutta kansa, joka edellä kävi, ja jotka seurasivat, huusivat, sanoen: hosianna Davidin Pojalle! kiitetty olkoon se, joka tulee Herran nimeen! hosianna

CPR1642 9. Mutta Canssa joca edellä käwi ja jotca seuraisit huusit sanoden: Hosianna Dawidin Pojalle kijtetty olcon se joca tule Herran nimeen Hosianna corkiudes.

korkeudessa!

UT1548 9. Mutta Canssat iotca edhellekeuit/ ia iotca seurasit/ hwsit sanoden/ Hosianna Dauidhin poialle * Hyuestisiugnattu olcon se ioca tulepi Herran nimeen Hosianna corkiudhes. (Mutta kansat jotka edelläkäwit/ ja jotka seurasit/ huusit sanoen/ Hoosianna Dawidin pojalle hywästi siunattu olkoon se joka tuleepi Herran nimeen Hosianna korkeudessa.)

Gr-East 9. οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες (αὐτὸν) καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες· Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυΐδ· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

Text Receptus 9. οι δε οχλοι οι προαγοντες και οι ακολουθουντες εκραζον λεγοντες ωσαννα τω υιω δαβιδ ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου ωσαννα εν τοις υψιστοις 9. oi de ochloi oi proagontes kai oi akolouthountes ekrazon legontes osanna to υio daβid eυlogemenos o erchomenos en onomati kυriou osanna en tois υpsistois

MLV19 9 Now the crowds who precede him and

KJV 9. And the multitudes that went before,

who are following (him), were crying, saying, ‘Hosanna to the son of David! He who is coming in the name of the Lord has been blessed!’ Hosanna in the highest!’ {Psa 118:25-26}

and that followed, cried, saying, Hosanna to the Son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.

Luther1912 9. Das Volk aber, das vorging und nachfolgte, schrie und sprach: Hosianna dem Sohn Davids! Gelobt sei, der da kommt in dem Namen des HERRN! Hosianna in der Höhe!

RV'1862 9. Y las multitudes que iban delante, y las que iban detrás aclamaban, diciendo: Hosanna al Hijo de David: Bendito el que viene en el nombre del Señor: Hosanna en las alturas.

RuSV1876 9 народ же, предшествовавший и сопровождавший, восклицал: осанна Сыну Давидову! благословен Грядущий во имя Господне! осанна в вышних!

FI33/38 10 Ja kun hän tuli Jerusalemiin, joutui koko kaupunki liikkeelle ja sanoi: "Kuka tämä on?"

TKIS 10 Kun Hän tuli Jerusalemiin, koko kaupunki joutui liikkeelle ja sanoi: "Kuka tämä on?"

Biblia1776 10. Ja kuin hän tuli Jerusalemiin, nousi koko kaupunki, sanoen: kuka on tämä?

CPR1642 10. Ja cuin hän tuli Jerusalemijn nousi coco Caupungi sanoden: cuca on tämä?

UT1548 10. Ja quin hen siseltuli Jerusalemijn/ hämmestui coco caupungi sanodhen/ Cuca ombi teme? (Ja kuin hän sisälle tuli Jerusalemiin/ hämmästyi koko kaupunki sanoen/ Kuka ompi tämä?)

Gr-East 10. καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα· Τίς ἐστιν οὗτος;

Text Receptus 10. και εισελθοντος αυτου εις ιεροσολυμα εσεισθη πασα η πολις λεγουσα τις εστιν ουτος 10. kai eiselthontos autou eis ierosoluma eseisthe pasa e polis legousa tis estin outos

MLV19 10 And having entered into Jerusalem, all the city was shaken (up), saying, Who is this?

KJV 10. And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?

Luther1912 10. Und als er zu Jerusalem einzog, erregte sich die ganze Stadt und sprach: Wer ist der?

RV'1862 10. Y entrando él en Jerusalem, toda la ciudad se alborotó, diciendo: ¿Quién es éste?

RuSV1876 10 И когда вошел Он в Иерусалим, весь

город пришел в движение и говорил: кто Сей?

FI33/38 11 Niin kansa sanoi: "Tämä on se profeetta, Jeesus, Galilean Nasaretista".

Biblia1776 11. Niin kansa sanoi: tämä on Jesus, propheta Galilean Natsaretista.

UT1548 11. Nin canssat sanoit/ Teme on Iesus se Propheta Nazaretist Galilean maalda. (Niin kansat sanoit/ Tämä on Jesus se propheta Nazaretista Galilean maalta.)

TKIS 11 Niin kansa sanoi: "Tämä on profeetta Jeesus, se, joka on Galilean Nasaretista."

CPR1642 11. Nijn Canssa sanoi: tämä on Jesus se Propheta Galilean Nazarethist.

Gr-East 11. οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ προφήτης ὁ ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας.

Text Receptus 11. οι δε οχλοι ελεγον ουτος εστιν ιησους ο προφητης ο απο {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } της γαλιλαιας 11. oi de ochloi elegon outos estin iesous o profetes o apo {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth } tes galilaias

MLV19 11 But the crowds were saying, This is Jesus, the prophet from Nazareth of Galilee. {Mar 11:12-18 & Mat 21:18, 19, 12,

KJV 11. And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.

13 & Luk 19:45-48 Road from Bethany to Jerusalem Mon.}

Luther1912 11. Das Volk aber sprach: Das ist der Jesus, der Prophet von Nazareth aus Galiläa.

RV'1862 11. Y las multitudes decían: Este es Jesús, el profeta, de Nazaret de Galilea.

RuSV1876 11 Народ же говорил: Сей есть Иисус, Пророк из Назарета Галилейского.

FI33/38 12 Ja Jeesus meni pyhäkköön; ja hän ajoi ulos kaikki, jotka myivät ja ostivat pyhäkössä, ja kaatoi kumoon rahanvaihtajain pöydät ja kyyhkysten myyjäin istuimet.

TKIS 12 Sitten Jeesus meni (Jumalan) pyhäkköön. Ja Hän ajoi ulos kaikki, jotka myivät ja ostivat pyhäkössä, ja kaatoi kumoon rahanvaihtajain pöydät ja kyyhkysten myyjäin istuimet.

Biblia1776 12. Ja Jesus meni sisälle Jumalan templiin, ja ajoi ulos kaikki, jotka myivät ja ostivat templissä, ja vaihettajain pöydät ja kyyhkyisten kaupitsiain istuimet hän kukisti,

CPR1642 12. JA Jesus meni Jumalan Templijn ja ajoi ulos caicki jotca myit ja ostit Templis.

UT1548 12. Ja Iesus siselkeui Jumalan Templijn/ ia wlgosaioi caicki myiet ia ostaiat Templist. (Ja Jesus sisälle käwi Jumalan templiin/ ja

ulos ajoi kaikki myyjät ja ostajat templistä.)

Gr-East

12. Καὶ εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐξέβαλε πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψε καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς,

Text Receptus

12. και εισηλθεν ο ιησους εις το ιερον του θεου και εξεβαλεν παντας τους πωλουντας και αγοραζοντας εν τω ιερω και τας τραπεζας των κολλυβιστων κατεστρεψεν και τας καθεδρας των πωλουντων τας περιστερας 12. kai eiselthen o iesous eis to ieron tou theou kai ekseβalen pantas tous polountas kai agorazontas en to iero kai tas trapezas ton kollυβiston katestrepsen kai tas kathedras ton polounton tas peristeras

MLV19

12 And Jesus entered into the temple of God, and cast out all those who are selling and buying in the temple, and turned over the tables of the brokers and the chairs of those selling the doves;

KJV

12. And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves,

Luther1912

12. Und Jesus ging zum Tempel Gottes

RV'1862

12. Y entró Jesús en el templo de Dios, y

hinein und trieb heraus alle Verkäufer und Käufer im Tempel und stieß um der Wechsler Tische und die Stühle der Taubenkrämer

echó fuera todos los que vendían y compraban en el templo, y trastornó las mesas de los cambiadores, y las sillas de los que vendían palomas.

RuSV1876 12 И вошел Иисус в храм Божий и выгнал всех продающих и покупающих в храме, и опрокинул столы меновщиков и скамьи продающих голубей,

FI33/38 13 Ja hän sanoi heille: "Kirjoitettu on: 'Minun huoneeni pitää kutsuttaman rukoushuoneeksi', mutta te teette siitä ryövärien luolan."

TKIS 13 Ja Hän sanoi heille: "On kirjoitettu: Minun huonettani on kutsuttava rukoushuoneeksi, mutta te olette tehneet siitä ryövärien luolan."

Biblia1776 13. Ja sanoi heille: kirjoitettu on: minun huoneeni pitää rukoushuoneeksi kutsuttaman; mutta te olette sen tehneet ryöväritten luolaksi.

CPR1642 13. Ja waihettajain pöydät ja mettisten caupidziain istuimet hän cukisti. Ja sanoi heille: kirjoitettu on minun huonen pitä rucous huonexi cudzuttaman mutta te oletta sen tehnet ryöwäritten luolaxi.

UT1548 13. Ja nijnen waiechtaiadhen peudhet ia mettisten caupitzijain istuimet hen cukisti. Ja sanoi heille. Kirioijtettu on/ Minun

hoonen pite rucuus hoonexi cutzuttaman/ mutta te oletta sen tehnyuet Röueriten loolaxi. (Ja niiden waihtajaiden pöydät ja mettisten kaupitsijain istuimet hän kukisti. Ja sanoi heille. Kirjoitettu on/ Minun huoneen pitää rukoushuoneeksi kutsuttaman/ mutta te olette sen tehneet ryöwärien luolaksi.)

Gr-East

13. καὶ λέγει αὐτοῖς· Γέγραπται, ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται· ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν.

Text Receptus

13. και λεγει αυτοις γεγραπται ο οικος μου οικος προσευχης κληθησεται υμεις δε αυτον εποιησατε σπηλαιον ληστων
13. kai legei aυtois gegraptai o oikos mou oikos proseυches klethesetai υmeis de aυton epoiesate spelaion leston

MLV19

13 and he says to them, It has been written, My house will be called a house of prayer, but you° made* it a den of robbers. {Isa 56:7 & Jer 7:11}

KJV

13. And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

Luther1912

13. und sprach zu ihnen: Es steht

RV'1862

13. Y les dice: Escrito está: Mi casa, casa

geschrieben: "Mein Haus soll ein Bethaus heißen"; ihr aber habt eine Mördergrube daraus gemacht.

de oración será llamada; mas vosotros cueva de ladrones la habéis hecho.

RuSV1876 13 и говорил им: написано, - дом Мой домом молитвы наречется; а вы сделали его вертепом разбойников.

FI33/38 14 Ja hänen tykönsä pyhäkössä tuli sokeita ja rampoja, ja hän paransi heidät.

TKIS 14 Hänen luokseen pyhäkössä tuli sokeita ja rampoja, ja Hän paransi heidät.

Biblia1776 14. Ja hänen tykönsä tulivat sokiat ja ontuvat templissä, ja hän paransi heidät.

CPR1642 14. Ja hänen tygöns tulit sokiat ja onduwat Templis ja hän paransi heitä.

UT1548 14. Ja edheskeuit henen tygens sockiat ia onduuat Templis/ ia hen paransi heite. (Ja edeskäwit hänen tykönsä sokeat ja ontuwat templissä/ ja hän paransi heitä.)

Gr-East 14. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ χωλοὶ καὶ τυφλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.

Text Receptus 14. και προσηλθον αυτω τυφλοι και χωλοι εν τω ιερω και εθεραπευσεν αυτους 14. kai proselthon auto tufloi kai choloi en to iero kai etherapeusen autous

MLV19 14 And the blind and the lame came to him in the temple, and he healed them.

KJV 14. And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.

Luther1912 14. Und es gingen zu ihm Blinde und Lahme im Tempel, und er heilte sie.

RV'1862 14. Entónces vinieron a él ciegos y cojos en el templo, y los sanó.

RuSV1876 14 И приступили к Нему в храме слепые и хромые, и Он исцелил их.

FI33/38 15 Mutta kun ylipapit ja kirjanoppineet näkivät ne ihmeet, joita hän teki, ja lapset, jotka huusivat pyhäkössä ja sanoivat: "Hoosianna Daavidin pojalle", niin he närkästyivät

TKIS 15 Mutta nähdessään ne ihmeet joita Hän teki, ja lapset jotka huusivat pyhäkössä ja sanoivat: "Hoosianna Daavidin Pojalle", ylipapit ja kirjanoppineet suuttuivat

Biblia1776 15. Mutta kuin pappein päämiehet ja kirjanoppineet näkivät ne ihmeet, jotka hän teki, ja lapset templissä huutavan ja sanovan: hosianna Davidin Pojalle! närkästyivät he,

CPR1642 15. Cosca Pappein päämiehet ja Kirjanoppenet näit ne ihmet cuin hän teki ja cuulit lapset Templis huutawan ja sanowan: Hosianna Dawidin Pojalle: närkästyit he ja sanoit hänelle:

UT1548 15. Coska nyt Pappein pämiehet ia kirianoppenuuat näghit ne imehet/ iotca hen teki/ ia lapset Templis hwtauan/ ia

sanouan/ Hosianna Dauidin Poialle/ Närkestyit he/ ia sanoit henelle/ (Koska nyt pappein päämiehet ja kirjanoppineet näit ne ihmeet/ jotka hän teki/ ja lapset templissä huutawan/ ja sanowan/ Hosianna Dawidin Pojalle/ Närkästyit he/ ja sanoit hänelle/)

Gr-East

15. ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησε καὶ τοὺς παῖδας κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας, ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυΐδ, ἠγανάκτησαν

Text Receptus

15. ιδοντες δε οι αρχιερεις και οι γραμματεις τα θαυμασια α εποιησεν και τους παιδας κραζοντας εν τω ιερω και λεγοντας ωσαννα τω υιω δαβιδ ηγανακτησαν 15. idontes de oi archiereis kai oi grammateis ta thaυmasia a epoiesen kai toυs paidas krazontas en to iero kai legontas osanna to υio daβid eganaktesan

MLV19

15 But (after) the high-priests and the scribes saw the marvelous things which he did, and the children crying in the temple and saying, Hosanna to the son of David! They were indignant,

KJV

15. And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased,

Luther1912 15. Da aber die Hohenpriester und Schriftgelehrten sahen die Wunder, die er tat, und die Kinder, die im Tempel schrieen und sagten: Hosianna dem Sohn Davids! wurden sie entrüstet

RV'1862 15. Mas los príncipes de los sacerdotes y los escribas, viendo las maravillas que hacía, y los muchachos aclamando en el templo, y diciendo: Hosanna al Hijo de David: se enojaron,

RuSV1876 15 Видев же первосвященники и книжники чудеса, которые Он сотворил, и детей, восклицающих в храме и говорящих:осанна Сыну Давидову! - вознегодовали

FI33/38 16 ja sanoivat hänelle: "Kuuletko, mitä nämä sanovat?" Niin Jeesus sanoi heille: "Kuulen; ettekö ole koskaan lukeneet: 'Lasten ja imeväisten suusta sinä olet valmistanut itsellesi kiitoksen'?"

TKIS 16 ja sanoivat Hänelle: "Kuuletko mitä nämä sanovat?" Niin Jeesus vastasi heille: "Kuulen; ettekö ole koskaan lukeneet: Pienokaisten ja imeväisten suusta sinä olet valmistanut itsellesi kiitoksen?"

Biblia1776 16. Ja sanoivat hänelle: kuuletkos, mitä nämät sanovat? Niin Jesus sanoi heille: kuulen kyllä. Ettekö te koskaan ole

CPR1642 16. Cuuletcos mitä nämät sanowat? Nijn Jesus sanoi heille: Cuulen kyllä? ettekö te coscan lukenet? Lasten ja imewäisten

lukeneet: lasten ja imeväisten suusta olet sinä kiitoksen valmistanut?

UT1548 16. Cwlecos mite näme sanouat? Nin Iesus sanoi heille/ Mixengä/ Ettekö te coskan lukenuuet. Lasten ia imeweisten suusta olet sine kitoxen teutenyt? (Kuuletkos mitä nämä sanowat? Niin Jesus sanoi heille/ Miksikö/ Ettekö te koskaan lukeneet. Lasten ja imewäisten suusta ole sinä kiitoksen täyttänyt?)

suusta olet sinä kijtoxen walmistanut.

Gr-East 16. καὶ εἶπον αὐτῷ· Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Ναί· οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον;

Text Receptus 16. και ειπον αυτω ακουεις τι ουτοι λεγουσιν ο δε ιησους λεγει αυτοις ναι ουδεποτε ανεγνωτε οτι εκ στοματος νηπιων και θηλαζοντων κατηρτισω αινον 16. kai eipon auto akoueis ti outoi legousin o de iesous legei autois nai oudepote anegnote oti ek stomatos nepion kai thelazonton katertiso ainon

MLV19 16 and said to him, Do you hear what they are saying? But Jesus says to them, Yes. Did

KJV 16. And said unto him, Hearest thou what these say And Jesus saith unto

you° never read, ‘You completed for yourself praise out of the mouth of infants and nursing (babies).’ {Psa 8:2}

them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise

Luther1912 16. und sprachen zu ihm: Hörst du auch, was diese sagen? Jesus sprach zu ihnen: Ja! Habt ihr nie gelesen: "Aus dem Munde der Unmündigen und Säuglinge hast du Lob zugerichtet"?

RV'1862 16. Y le dijeron: ¿Oyes lo que estos dicen? Y Jesús les dice: Si: ¿Nunca leisteis: De la boca de los niños, y de los que maman perfeccionaste la alabanza?

RuSV1876 16 и сказали Ему: слышишь ли, что они говорят? Иисус же говорит им: да! разве вы никогда не читали: из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу?

FI33/38 17 Ja hän jätti heidät ja meni ulos kaupungista Betaniaan ja oli siellä yötä.

TKIS 17 Jätettyään heidät Hän meni ulos kaupungista Betaniaan ja oli siellä yötä.

Biblia1776 17. Ja hän luopui heistä, ja meni ulos kaupungista Betaniaan, ja oli siellä yötä.

CPR1642 17. Ja hän luowui heistä ja meni Caupungista Bethaniaan ja oli siellä.

UT1548 17. Ja hen lowui heiste/ ia wlgosmeni caupungista Bethanian/ ia oli sielle. (Ja hän luopui heistä/ ja ulos meni kaupungista

Bethaniaan/ ja oli siellä.)

Gr-East 17. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν καὶ ηὐλίσθη ἐκεῖ.

Text Receptus 17. και καταλιπων αυτους εξηλθεν εξω της πολεως εις βηθανιαν και ηυλισθη εκει 17. kai katalipon aυtoυs ekselthen ekso tes poleos eis βethanian kai eυlisthe ekei

MLV19 17 And having left them, he went forth outside the city to Bethany, and camped there.

KJV 17. And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.

Luther1912 17. Und er ließ sie da und ging zur Stadt hinaus gen Bethanien und blieb daselbst.

RV'1862 17. Y dejándolos, se salió fuera de la ciudad a Betania; y posó allí.

RuSV1876 17 И, оставив их, вышел вон из города в Вифанию и провел там ночь.

FI33/38 18 Kun hän varhain aamulla palasi kaupunkiin, oli hänen nälkä.

TKIS 18 Kun Hän varhain aamulla palasi kaupunkiin, Hänen oli nälkä.

Biblia1776 18. Mutta huomeneltain kaupunkiin palatessansa isosi hän.

CPR1642 18. Mutta huomeneltain Caupungihin palaitesans isois hän.

UT1548 18. Mutta homenelda palaitesans caupungihin/ isosi hen. (Mutta huomenelta palatessansa kaupunkihin/ isosi hän.)

Gr-East 18. Πρωΐας δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπείνασε·

Text Receptus 18. πρωιας δε επαναγων εις την πολιν επεινασεν 18. proias de epanagon eis ten polin epeinasen

MLV19 18 Now in the morning, (while) leading (them) back to the city, he hungered.

KJV 18. Now in the morning as he returned into the city, he hungered.

Luther1912 18. Als er aber des Morgens wieder in die Stadt ging, hungerte ihn;

RV'1862 18. Y por la mañana volviendo a la ciudad, tuvo hambre.

RuSV1876 18 Поутру же, возвращаясь в город, взалкал;

FI33/38 19 Ja nähdessään tien vieressä viikunapuun hän meni sen luo, mutta ei löytänyt siitä muuta kuin pelkkiä lehtiä; ja hän sanoi sille: "Älköön sinusta ikinä enää hedelmää kasvako". Ja kohta viikunapuu kuivettui.

TKIS 19 Nähdessään tien vieressä viikunapuun Hän meni sen luo, mutta ei löytänyt siitä muuta kuin pelkkiä lehtiä. Niin hän sanoi sille: "Älköön sinusta enää koskaan hedelmää kasvako." Ja

Biblia1776 19. Ja kuin hän näki fikunapuun tien ohessa, meni hän sen tykö, ja ei löytänyt siinä mitään muuta kuin lehdet ainoastaan; ja hän sanoi sille: älköön ikänä tästäkään edes sinusta hedelmää kasvako. Ja fikunapuu kohta kuivettui.

UT1548 19. Ja quin hen näki yhden ficuna puun tien ohes/ meni hen sen tyge/ ia ei leunyt henesse miten mutta waan lehdet. Ja hen sanoi henelle/ Elken ikenens temen ielkin sinust hedhelme caswaco. Ja cocta fikuna puu quiuettui. (Ja kuin hän näki yhden wiikunapuun tien ohessa/ meni hän sen tykö/ ja ei löytänyt hänessä mitää mutta waan lehdet. Ja hän kohta sanoi hänelle/ Älkään ikänänsä tämän jälkeen sinusta hedelmää kaswako. Ja kohta wiikunapuu kuiwettui.)

Gr-East 19. καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ᾽ αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ·

viikunapuu kuivettui heti.

CPR1642 19. Ja hän näki ficunapuun tien ohes meni hän sen tygö ja ei löynnyt hänesä mitän muuta cuin lehdet: ja hän sanoi hänelle: älkön ikänäns tästäkän edes sinust hedelmätä caswaco. Ja ficunapuu cohta cuiwettui.

Text Receptus 19. και ιδων συκην μιαν επι της οδου ηλθεν επ αυτην και ουδεν ευρεν εν αυτη ει μη φυλλα μονον και λεγει αυτη

Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ.

μηκετι εκ σου καρπος γενηται εις τον αιωνα και εξηρανθη παραχρημα η συκη 19. kai idon sυken mian epi tes odoυ elthen ep aυten kai oυden eυren en aυte ei me fυlla monon kai legei aυte meketi ek soυ karpos genetai eis ton aiona kai ekseranthe parachrema e sυke

MLV19 19 And having seen one fig tree upon the road, he came upon it and found nothing in it, except foliage only, and he says to it, Let it happen (that there is) no fruit from you (any) longer, forever. And instantly the fig tree dried up. {Mar 11:19-26 & Mat 21:20-22 & Luk 21:37-38 Road from Bethany to Jerusalem Tues.}

KJV 19. And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.

Luther1912 19. und er sah einen Feigenbaum am Wege und ging hinzu und fand nichts daran denn allein Blätter und sprach zu ihm: Nun wachse auf dir hinfort nimmermehr eine Frucht! Und der Feigenbaum verdorrte alsbald.

RV'1862 19. Y viendo una higuera cerca del camino, vino a ella, y no halló nada en ella, sino hojas solamente; y le dijo: Nunca más nazca de tí fruto para siempre. Y luego la higuera se secó.

RuSV1876 19 и увидев при дороге одну смоковницу, подошел к ней и, ничего не найдя на ней, кроме однихлистьев, говорит ей: да не будет же впредь от тебя плода вовек. И смоковница тотчас засохла.

FI33/38 20 Kun opetuslapset tämän näkivät, ihmettelivät he ja sanoivat: "Kuinka viikunapuu niin äkisti kuivettui?"

Biblia1776 20. Ja kuin opetuslapset sen näkivät, ihmettelivät he, sanoen: kuinka fikunapuu niin kohta kuivettui?

UT1548 20. Ja quin Opetuslapset sen näghit/ imehtelit he sanoden/ Quinga se fikuna puu cocta quiuettui/ (Ja kuin opetuslapset sen näit/ ihmettelit he sanoen/ Kuinka se wiikunapuu kohta kuiwettui/)

TKIS 20 Sen nähdessään opetuslapset ihmettelivät sanoen: "Kuinka viikunapuu niin pian kuivettui?"

CPR1642 20. Ja cuin Opetuslapset sen näit ihmettelit he sanoden: cuinga se ficunapuu nijn cohta cuiwettin?

Gr-East 20. καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν λέγοντες· Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ

Text Receptus 20. και ιδοντες οι μαθηται εθαυμασαν λεγοντες πως παραχρημα εξηρανθη η

συκῆ;

συκη 20. kai idontes oi mathetai ethaυmasan legontes pos parachrema ekseranthe e sυke

MLV19 20 And (after) the disciples saw it, they marveled, saying, How did the fig tree instantly dry up?

KJV 20. And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away!

Luther1912 20. Und da das die Jünger sahen, verwunderten sie sich und sprachen: Wie ist der Feigenbaum so bald verdorrt?

RV'1862 20. Entónces viendo esto los discípulos, maravillados decían: ¡Cómo se secó luego la higuera!

RuSV1876 20 Увидев это, ученики удивились и говорили: как это тотчас засохла смоковница?

FI33/38 21 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Totisesti minä sanon teille: jos teillä olisi uskoa ettekä epäilisi, niin ette ainoastaan voisi tehdä sitä, mikä viikunapuussa tapahtui, vaan vieläpä, jos sanoisitte tälle vuorelle: 'Kohoa ja heittäydy mereen', niin se

TKIS 21 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Totisesti sanon teille: jos teillä on uskoa ettekä epäile, ette tee ainoastaan viikunapuun ihmettä, vaan myös, jos sanoisitte tälle vuorelle: Kohoa ja heittäydy mereen, niin se tapahtuisi."

tapahtuisi.

Biblia1776 21. Jesus vastaten sanoi heille: totisesti sanon minä teille: jos teillä olis usko, ja ette epäilisi, niin ette ainoastaan tätä tekisi, mikä fikunapuulle tapahtui, vaan myös jos te sanoisitte tälle vuorelle: siirry ja kukistu mereen, niin se tapahtuis.

CPR1642 21. Jesus wastaten sanoi heille: totisest sanon minä teille: jos teillä olis usco ja et te epäilis nijn et te ainoastans tätä tekis cuin ficunapuulle tapahtui mutta myös jos te sanoisitta tälle wuorelle: siirrä sinus ja cukistu mereen nijn se taphtuis.

UT1548 21. Iesus wastaden sanoi heille/ Totisesta sano' mine teille/ ios teille olis wsko/ ia ette epälisi ette te waiuoin täte tekis/ quin fikuna puun tapactui/ Mutta mös ios te sanoisitta telle worelle/ Yleskargha/ ia heite sinus mereen/ nin se tapactuis. (Jesus wastaten sanoi heille/ Totisesti sanon minä teille/ jos teillä olis usko/ ja että epäilisi että te waiwoin tätä tekisi/ kuin wiikunapuun tapahtui/ Mutta myös jos te sanoisitte tälle wuorelle/ Ylös karkaa/ ja heitä sinus mereen/ niin se tapahtuisi.)

Gr-East 21. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς

Text Receptus 21. αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν αυτοις αμην λεγω υμιν εαν εχητε πιστιν και μη διακριθητε ου μονον το της συκης

ποιήσετε, ἀλλὰ κἂν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε, ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται·

ποιησετε αλλα καν τω ορει τουτω ειπητε αρθητι και βληθητι εις την θαλασσαν γενησεται 21. apokritheis de o iesoυs eipen aυtois amen lego υmin ean echete pistin kai me diakrithete oυ monon to tes sυkes poiesete alla kan to orei toυto eipete artheti kai βletheti eis ten thalassan genesetai

MLV19 21 Now Jesus answered and said to them, Assuredly I am saying to you°, If you° have faith and do not doubt, you° will not only be doing the (miracle) of the fig tree, but even if you° say to this mountain, Be lifted up and cast (yourself) into the sea, it will happen.

KJV 21. Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this which is done to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done.

Luther1912 21. Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Wahrlich ich sage euch: So ihr Glauben habt und nicht zweifelt, so werdet ihr nicht allein solches mit dem Feigenbaum tun, sondern, so ihr werdet sagen zu diesem Berge: Hebe dich auf und

RV'1862 21. Y respondiendo Jesús, les dijo: De cierto os digo, que si tuviereis fé, y no dudareis, no solo haréis esto de la higuera, mas si a este monte dijereis: Quítate, y échate en la mar, será hecho.

wirf dich ins Meer! so wird's geschehen.

RuSV1876 21 Иисус же сказал им в ответ: истинно говорю вам, если будете иметь веру и не усомнитесь, не только сделаете то, что сделано со смоковницею, но если и горе сей скажете: поднимись иввергнись в море, - будет;

FI33/38 22 Ja kaiken, mitä te anotte rukouksessa, uskoen, te saatte."

Biblia1776 22. Ja kaikki, mitä te anotte rukouksessa, uskoen, sen te saatte.

UT1548 22. Ja caiki mite te anotta rucuuxesa wskoden/ sen te saatta. (Ja kaikki mitä te anotte rukouksessa uskoen/ sen te saatte.)

TKIS 22 Ja kaiken, mitä anotte rukouksessa uskoen, te saatte."

CPR1642 22. Ja caicki mitä te anotte rucouxes uscolla sen te saatte.

Gr-East 22. καὶ πάντα ὅσα ἐὰν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες, λήψεσθε.

Text Receptus 22. και παντα οσα αν αιτησητε εν τη προσευχη πιστευοντες ληψεσθε 22. kai panta osa an aitesete en te proseuche pisteuontes lepsesthe

MLV19 22 And all things, as many things as you° may ask in prayer, (and) believing, you° will be receiving. {Mar 11:27-33 & Mat 21:23-27 & Luk 20:1-8 Courtyard of the Temple, Tues.}

KJV 22. And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

Luther1912 22. Und alles, was ihr bittet im Gebet, so ihr glaubet, werdet ihr's empfangen.

RV'1862 22. Y todo lo que pidiereis con oración creyendo, lo recibiréis.

RuSV1876 22 и все, чего ни попросите в молитве с верою, получите.

FI33/38 23 Ja kun hän oli mennyt pyhäkköön, tulivat hänen opettaessaan ylipapit ja kansan vanhimmat hänen luoksensa ja sanoivat: "Millä vallalla sinä näitä teet? Ja kuka sinulle on antanut tämän vallan?"

TKIS 23 Kun Hän oli mennyt pyhäkköön, tulivat Hänen opettaessaan ylipapit ja kansan vanhimmat Hänen luokseen ja sanoivat: ”Millä vallalla sinä teet näitä? Kuka antoi sinulle tämän vallan?”

Biblia1776 23. Ja kuin hän meni templiin, tulivat hänen opettaissansa hänen tykönsä pappein päämiehet ja kansan vanhimmat, sanoen: millä voimalla sinä näitä teet? taikka kuka sinulle antoi sen voiman?

CPR1642 23. JA cuin hän meni Templijn tulit hänen tygöns Pappein päämiehet ja Canssan wanhimmat hänen opettaisans sanoden: millä woimalla sinä näitä teet? taicka cuca andoi sen woiman?

UT1548

23. Ja quin hen tuli Templijn edheskeuit henen tygense/ ne pappein pämiehet ia canssan wa'himat/ sinne cussa hen opetti sanoden/ Mille woimalla sine neite teghet? Taicka cuka sinulle sen woiman annoi? (Ja kuin hän tuli templiin edeskäwit hänen tykönsä/ ne pappein päämiehet ja kansan wanhimmat/ sinne kussa hän opetti sanoen/ Millä woimalla sinä näitä teet? Taikka kuka sinulle sen woiman antoi?)

Gr-East

23. Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ ἱερὸν προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες· Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην;

Text Receptus

23. και ελθοντι αυτω εις το ιερον προσηλθον αυτω διδασκοντι οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι του λαου λεγοντες εν ποια εξουσια ταυτα ποιεις και τις σοι εδωκεν την εξουσιαν ταυτην
23. kai elthonti auto eis to ieron proselthon auto didaskonti oi archiereis kai oi presβuteroi tou laou legontes en poia eksousia tauta poieis kai tis soi edoken ten eksousian tauten

MLV19

23 And he came by himself into the temple,

KJV

23. And when he was come into the

the high-priests and the elders of the people came to him (as he was) teaching, saying, By what authority are you doing these things? And who gave you this authority?

temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

Luther1912 23. Und als er in den Tempel kam, traten zu ihm, als er lehrte, die Hohenpriester und die Ältesten im Volk und sprachen: Aus was für Macht tust du das? und wer hat dir die Macht gegeben?

RV'1862 23. Y como vino al templo, los príncipes de los sacerdotes, y los ancianos del pueblo llegaron a él, cuando estaba enseñando, diciendo: ¿Con qué autoridad haces esto? ¿y quién te dió esta autoridad?

RuSV1876 23 И когда пришел Он в храм и учил, приступили к Нему первосвященники и старейшины народа и сказали: какой властью Ты это делаешь? и кто Тебе дал такую власть?

FI33/38 24 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Minä myös teen teille yhden kysymyksen; jos te minulle siihen vastaatte, niin minäkin

TKIS 24 Jeesus vastasi ja sanoi heille: ”Minäkin kysyn teiltä yhtä asiaa. Jos sen minulle sanotte, minäkin sanon teille, millä

sanon teille, millä vallalla minä näitä teen.

Biblia1776 24. Niin Jesus vastaten sanoi heille: minä tahdon myös teiltä kysyä yhden sanan: jos te sen minulle sanotte, niin minä myös teille sanon, millä voimalla minä näitä teen:

UT1548 24. Nin Iesus wastaden sanoi heille/ Mine tahdon mös teillen kysyue yhden sanan/ ios te sen sanotta minulle/ nin mine mös teille sanon/ mille woimalla mine neite teghen. (Niin Jesus wastaten sanoi heille/ Minä tahdon myös teillen kysyä yhden sanan/ jos te sen sanotte minulle/ niin minä myös teille sanon/ millä woimalla minä näitä teen.)

Gr-East 24. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον ἕνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι, κἀγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

vallalla näitä teen.

CPR1642 24. Nijn Jesus wastaten sanoi heille: minä tahdon myös teille kysyä sanan jos te sen minulle sanotte nijn minä myös teille sanon millä woimalla minä näitä teen.

Text Receptus 24. αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν αυτοις ερωτησω υμας καγω λογον ενα ον εαν ειπητε μοι καγω υμιν ερω εν ποια εξουσια ταυτα ποιω 24. apokritheis de o iesoυs eipen aυtois eroteso υmas kago logon ena on ean eipete moi kago υmin ero en poia eksoυsia taυta poio

MLV19 24 But Jesus answered and said to them, I will also ask you° one question, which if you° tell me, then I will also tell you° by what authority I am doing these things.

KJV 24. And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.

Luther1912 24. Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Ich will euch auch ein Wort fragen; so ihr mir das sagt, will ich euch auch sagen aus was für Macht ich das tue:

RV'1862 24. Y respondiendo Jesús, les dijo: Yo también os preguntaré una palabra; la cual si me dijereis, también yo os diré con qué autoridad hago esto.

RuSV1876 24 Иисус сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном; если о том скажете Мне, то и Я вам скажу, какою властью этоделаю;

FI33/38 25 Mistä Johanneksen kaste oli? Taivaastako vai ihmisistä?" Niin he neuvottelivat keskenänsä sanoen: "Jos sanomme: 'Taivaasta', niin hän sanoo meille: 'Miksi ette siis uskoneet häntä?'

TKIS 25 Mistä Johanneksen kaste oli lähtöisin? Taivaasta vai ihmisistä?” Niin he neuvottelivat keskenään sanoen: ”Jos sanomme: Taivaasta, Hän sanoo meille: Miksi ette siis uskoneet häntä?

Biblia1776 25. Kusta Johanneksen kaste oli, taivaastako taikka ihmisistä? Niin he

CPR1642 25. Custa Johannexen Caste oli olico se Taiwasta taicka ihmisistä? Nijn he

ajattelivat isellensä, sanoen: jos me sanomme: taivaasta, niin hän sanoo meille: miksi ette siis häntä uskoneet?

UT1548 25. Custa oli Johannesen caste/ Taiuasta/ taicka Inhimisiste? Nin he aiattelit itzellens/ sanodhen/ Jos me sano'ma/ Taiuahast/ nin hen sanopi meille/ Mixi te sis ei wskonuuat hende? (Kusta oli Johanneksen kaste/ Taiwaasta/ taikka ihmisistä? Niin he ajattelit itsellensä/ sanoen/ Jos me sanomme/ Taiwahasta/ niin hän sanoopi meille/ Miksi te siis ei uskoneet häntä?)

ajattelit idzelläns sanoden: jos me sanomme Taiwast nijn hän sano meille:

Gr-East 25. τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου πόθεν ἦν, ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ διελογίζοντο παρ᾽ ἑαυτοῖς λέγοντες· Ἐὰν εἴπωμεν, ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, διατὶ οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ·

Text Receptus 25. το βαπτισμα ιωαννου ποθεν ην εξ ουρανου η εξ ανθρωπων οι δε διελογιζοντο παρ εαυτοις λεγοντες εαν ειπωμεν εξ ουρανου ερει ημιν δια τι ουν ουκ επιστευσατε αυτω 25. to βaptisma ioannou pothen en eks ouranou e eks anthropon oi de dielogizonto par eautois legontes ean eipomen eks ouranou erei emin dia ti oun ouk episteusate auto

MLV19 25 The immersion* of John, where was it from, from heaven or from men? Now they were reasoning with themselves, saying, If we say, From heaven; he will say to us, Therefore why did you° not believe him?

KJV 25. The baptism of John, whence was it from heaven, or of men And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him

Luther1912 25. Woher war die Taufe des Johannes? War sie vom Himmel oder von den Menschen? Da dachten sie bei sich selbst und sprachen: Sagen wir, sie sei vom Himmel gewesen, so wird er zu uns sagen: Warum glaubtet ihr ihm denn nicht?

RV'1862 25. El bautismo de Juan, ¿de dónde era? ¿del cielo, o de los hombres? Ellos entónces pensaron entre sí, diciendo: Si dijéremos: Del cielo; nos dirá: ¿Por qué pues no le creisteis?

RuSV1876 25 крещение Иоанново откуда было: с небес, или от человеков? Они же рассуждали между собою: если скажем: с небес, то Он скажет нам: почему же вы не поверили ему?

FI33/38 26 Mutta jos sanomme: 'Ihmisistä', niin meidän täytyy peljätä kansaa, sillä kaikki

TKIS 26 Mutta jos sanomme: ”Ihmisistä, niin pelkäämme kansaa, sillä kaikki pitävät

pitävät Johannesta profeettana."

Biblia1776 26. Mutta jos me sanomme: se oli ihmisistä, niin me pelkäämme kansaa; sillä kaikki pitivät Johanneksen prophetana.

UT1548 26. Mutta ios me sano'ma/ Inhimisilde se oli/ nin me pelkemme Canssa/ Sille että caiki pidhit Johannesen ninquin Prophetan. (Mutta jos me sanomme/ Ihmisistä se oli/ niin me pelkäämme kansaa/ Sillä että kaikki pidit Johanneksen niinkuin prophetan.)

Gr-East 26. ἐὰν δὲ εἴπωμεν, ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον, πάντες γὰρ ἔχουσι τὸν Ἰωάννην ὡς προφήτην.

MLV19 26 But if we say, From men; we fear the crowd; for* all are holding John (up) like a

Johannesta profeettana."

CPR1642 26. Mixette sijs händä usconet? Mutta jos me sanomme: se oli ihmisildä nijn me pelkämme Canssa: sillä caicki pidit Johannexen Prophetana.

Text Receptus 26. εαν δε ειπωμεν εξ ανθρωπων φοβουμεθα τον οχλον παντες γαρ εχουσιν τον ιωαννην ως προφητην 26. ean de eipomen eks anthropon foβoυmetha ton ochlon pantes gar echoυsin ton ioannen os profeten

KJV 26. But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.

prophet.

Luther1912 26. Sagen wir aber, sie sei von Menschen gewesen, so müssen wir uns vor dem Volk fürchten; denn sie halten alle Johannes für einen Propheten.

RV'1862 26. Y si dijéremos: De los hombres; tememos al pueblo; porque todos tienen a Juan por profeta.

RuSV1876 26 а если сказать: от человеков, - боимся народа, ибо все почитают Иоанна за пророка.

FI33/38 27 Ja he vastasivat Jeesukselle ja sanoivat: "Emme tiedä". Niin hänkin sanoi heille: "Niinpä en minäkään sano teille, millä vallalla minä näitä teen.

TKIS 27 Sitten he vastasivat Jeesukselle ja sanoivat: ”Emme tiedä.” Niin Hänkin sanoi heille: ”Minäkään en sano teille, millä vallalla näitä teen.”

Biblia1776 27. Ja he vastaten sanoivat Jesukselle: emme tiedä. Sanoi hän heille: en minä myös sano teille, millä voimalla minä näitä teen.

CPR1642 27. Ja he wastaten sanoit Jesuxelle: En me tiedä. Sanoi hän heille: En minä myös sano teille millä woimalla minä näitä teen.

UT1548 27. Ja he wastaden Iesusta sanoit. Emme me tiedhe. Sanoi hen mös heille/ Em mine mös sano teille/ mille woimalla mine neite

teghen. (Ja he wastaten Jesusta sanoit. Emme me tiedä. Sanoi hän myös heille/ En minä myös sano teille/ millä woimalla minä näitä teen.)

Gr-East 27. καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπον· Οὐκ οἴδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

Text Receptus 27. και αποκριθεντες τω ιησου ειπον ουκ οιδαμεν εφη αυτοις και αυτος ουδε εγω λεγω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω 27. kai apokrithentes to iesou eipon ouk oidamen efe autois kai autos oude ego lego umin en poia eksousia tauta poio

MLV19 27 And they answered Jesus and said, We do not know. He also said to them, Nor do I tell you° by what authority I am doing these things. {Mat 21:28-32; no parallel.}

KJV 27. And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

Luther1912 27. Und sie antworteten Jesu und sprachen: Wir wissen's nicht. Da sprach er zu ihnen: So sage ich euch auch nicht, aus was für Macht ich das tue.

RV'1862 27. Y respondiendo a Jesús, dijeron: No sabemos. Y él también les dijo: Ni yo os diré con qué autoridad hago esto.

RuSV1876 27 И сказали в ответ Иисусу: не знаем. Сказал им и Он: и Я вам не скажу, какою властью это делаю.

FI33/38 28 Mutta miten teistä on? Miehellä oli kaksi poikaa; ja hän meni ensimmäisen luo ja sanoi: 'Poikani, mene tänään tekemään työtä minun viinitarhaani'.

Biblia1776 28. Mutta kuinka te luulette? Yhdellä miehellä oli kaksi poikaa, ja hän meni ensimmäisen tykö, ja sanoi: poikani, mene tänäpänä tekemään työtä minun viinamäkeeni.

UT1548 28. Mutta quinga te luletta? Yhdellä miehelle oli caxi poica/ ia hen meni sen ensimeise' tyge ia sanoi/ Poican mene tenepene tötetekemen minun winatarhani. (Mutta kuinka te luulette? Yhdellä miehellä oli kaksi poikaa/ ja hän meni sen ensimmäisen tykö ja sanoi/ Poikani mene tänäpänä työtä tekemään minun

TKIS 28 ”Mutta mitä arvelette? Miehellä oli kaksi poikaa. Hän meni ensimmäisen luo ja sanoi: Poikani, mene tänään tekemään työtä viinitarhaani.

CPR1642 28. MUtta cuinga te luuletta: Yhdellä miehellä oli caxi poica ja hän meni ensimäisen tygö ja sanoi: poican mene tänäpän tekemän työtä minun wijnamäkeni.

wiinatarhaani.)

Gr-East 28. Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος τις εἶχε τέκνα δύο, καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν· τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνί μου.

Text Receptus 28. τι δε υμιν δοκει ανθρωπος ειχεν τεκνα δυο και προσελθων τω πρωτω ειπεν τεκνον υπαγε σημερον εργαζου εν τω αμπελωνι μου 28. ti de υmin dokei anthropos eichen tekna dυo kai proselthon to proto eipen teknon υpage semeron ergazoυ en to ampeloni moυ

MLV19 28 But what do you° think? A man had two children, and he came near to the first and said, Child, go work today in my vineyard.

KJV 28. But what think ye? A certain man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard.

Luther1912 28. Was dünkt euch aber? Es hatte ein Mann zwei Söhne und ging zu dem ersten und sprach: Mein Sohn, gehe hin und arbeite heute in meinem Weinberg.

RV'1862 28. Mas, ¿qué os parece? Un hombre tenía dos hijos, y llegando al primero, le dijo: Hijo, vé hoy a trabajar en mi viña.

RuSV1876 28 А как вам кажется? У одного человека было два сына; и он, подойдя к первому,

сказал: сын! пойди сегодня работай в винограднике моем.

FI33/38 29 Tämä vastasi ja sanoi: 'En tahdo'; mutta jäljestäpäin hän katui ja meni.

Biblia1776 29. Niin hän vastaten sanoi: en tahdo. Mutta sitte katui hän, ja meni.

UT1548 29. Nin hen wastaden sanoi/ En tahdo. Mutta sijtte hen cadhui/ ia meni. (Niin hän wastaten sanoi/ En tahdo. Mutta sitten hän katui/ ja meni.)

TKIS 29 Tämä vastasi sanoen: En tahdo. Mutta jälkeen päin hän katui ja meni.

CPR1642 29. Nijn hän wastaten sanoi: En minä mene. Mutta sijtte hän cadui ja meni.

Gr-East 29. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐ θέλω· ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθε.

Text Receptus 29. ο δε αποκριθεις ειπεν ου θελω υστερον δε μεταμεληθεις απηλθεν 29. o de apokritheis eipen ου thelo υsteron de metameletheis apelthen

MLV19 29 But he answered and said, I am not willing, but later he regretted (it) and went.

KJV 29. He answered and said, I will not: but afterward he repented, and went.

Luther1912 29. Er antwortete aber und sprach: Ich will's nicht tun. Darnach reute es ihn und

RV'1862 29. Y respondiendo él, dijo: No quiero: mas después arrepentido, fué.

er ging hin.

RuSV1876 29 Но он сказал в ответ: не хочу; а после, раскаявшись, пошел.

FI33/38 30 Niin hän meni toisen luo ja sanoi samoin. Tämä taas vastasi ja sanoi: 'Minä menen, herra', mutta ei mennytkään.

Biblia1776 30. Niin hän meni toisen tykö, ja sanoi myös niin. Mutta hän vastaten sanoi: kyllä minä menen, herra, ja ei mennytkään.

UT1548 30. Nin hen meni sen toisen tyge/ ia sanoi samalmooto. Mutta hen wastaden sanoi/ Menen nijngi Herra/ Ja ei mennytken. (Niin hän meni sen toisen tykö/ ja sanoi samalla muotoa. Mutta hän wastaten sanoi/ Menen niinkin Herra/ Ja ei mennytkään.)

TKIS 30 Sitten isä* meni toisen luo ja sanoi samoin. Tämä taas vastasi sanoen: Minä menen, herra, mutta ei mennyt.

CPR1642 30. Nijn hän meni toisen tygö ja sanoi myös nijn. Mutta hän wastaten sanoi: kyllä minä menen Herra ja ei mennytkän.

Gr-East 30. καὶ προσελθὼν τῷ δευτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ἐγώ, κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθε.

Text Receptus 30. και προσελθων τω δευτερω ειπεν ωσαυτως ο δε αποκριθεις ειπεν εγω κυριε και ουκ απηλθεν 30. kai proselthon to deutero eipen osautos o de

apokritheis eipen ego kυrie kai oυk apelthen

MLV19 30 And he came to the second and said likewise*. But he answered and said, I (will go) lord, and did not go.

KJV 30. And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir: and went not.

Luther1912 30. Und er ging zum andern und sprach gleichalso. Er antwortete aber und sprach: Herr, ja! -und ging nicht hin.

RV'1862 30. Y llegando al otro, le dijo de la misma manera; y respondiendo él, dijo: Yo, Señor, voy; y no fué.

RuSV1876 30 И подойдя к другому, он сказал то же.Этот сказал в ответ: иду, государь, и не пошел.

FI33/38 31 Kumpi näistä kahdesta teki isänsä tahdon?" He sanoivat: "Ensimmäinen". Jeesus sanoi heille: "Totisesti minä sanon teille: publikaanit ja portot menevät ennen teitä Jumalan valtakuntaan.

TKIS 31 Kumpi näistä kahdesta teki isän tahdon He vastasivat (Hänelle): "Ensimmäinen." Jeesus sanoi heille: ”Totisesti sanon teille: veronkantajat ja portot menevät ennen teitä Jumalan valtakuntaan."

Biblia1776 31. Kumpi näistä kahdesta teki isänsä

CPR1642 31. Cumbi näistä cahdesta teki Isäns

tahdon? He sanoivat hänelle: ensimäinen. Sanoi Jesus heille: totisesti sanon minä teille: Publikanit ja portot käyvät teidän edellänne Jumalan valtakuntaan.

UT1548 31. Cumbi neiste cahdesta teki Isens tahdon? Ja he sanoit henelle/ Se ensimeine'. Sanoi Iesus heille/ Totisesta sanon mine teille/ Että Publicanit ia porttot teiden * edellen kieuuet Taiuaa' walda kundaa'. (Kumpi näistä kahdesta teki isänsä tahdon? Ja he sanoi hänelle/ Se ensimmäinen. Sano Jesus heille/ Totisesti sanon minä teille/ Että publikaanit ja portot teidän edellän käywät taiwaan waltakuntaan.)

Gr-East 31. τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησε τὸ θέλημα τοῦ πατρός; λέγουσιν αὐτῷ· Ὁ πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

tahdon? Ja he sanoit hänelle: se ensimäinen. Sanoi Jesus heille: Totisest sanon minä teille: Publicanit ja portot käywät teidän edellän Taiwan waldacundaan.

Text Receptus 31. τις εκ των δυο εποιησεν το θελημα του πατρος λεγουσιν αυτω ο πρωτος λεγει αυτοις ο ιησους αμην λεγω υμιν οτι οι τελωναι και αι πορναι προαγουσιν υμας εις την βασιλειαν του θεου 31. tis ek ton duo epoiesen to thelema tou patros legousin auto o protos

legei aυtois o iesoυs amen lego υmin oti oi telonai kai ai pornai proagoυsin υmas eis ten βasileian toυ theoυ

MLV19 31 Who out of the two did the will of his father? They say, The first. Jesus says to them, Assuredly I am saying to you°, that the tax collectors and the prostitutes (will) precede you° into the kingdom of God.

KJV 31. Whether of them twain did the will of his father They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.

Luther1912 31. Welcher unter den zweien hat des Vaters Willen getan? Sie sprachen zu ihm: Der erste. Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich ich sage euch: Die Zöllner und Huren mögen wohl eher ins Himmelreich kommen denn ihr.

RV'1862 31. ¿Cuál de los dos hizo la voluntad del padre? Dicen ellos: El primero. Díceles Jesús: De cierto os digo, que los publicanos, y las rameras os van delante al reino de Dios.

RuSV1876 31 Который из двух исполнил волю отца? Говорят Ему: первый. Иисус говорит им: истинно говорю вам, что мытари и блудницы вперед вас идут в Царство Божие,

FI33/38 32 Sillä Johannes tuli teidän tykönne vanhurskauden tietä, ja te ette uskoneet häntä, mutta publikaanit ja portot uskoivat häntä; ja vaikka te sen näitte, ette jäljestäpäinkään katuneet, niin että olisitte häntä uskoneet.

Biblia1776 32. Sillä Johannes tuli teidän tykönne vanhurskauden tiessä, ja ette häntä uskoneet: mutta Publikanit ja portot uskoivat hänen. Mutta te, jotka sen näitte, ette sittenkään parannusta tehneet, että te häntä olisitte uskoneet.

UT1548 32. Sille että Joha'nes tuli teiden tygen wanhurskauden tietä opettain/ ia ette te hende wskonuat/ mutta Publicanit ia portot wskoit henen. Waicka te sen näghit/ ette te sijtteken paranosta tehnyuet/ että te henen wskoisitta. (Sillä että Johannes tuli teidän tykön wanhurskauden tietä opettain/ je ette te häntä uskoneet/ mutta publikaanit ja portot uskoit häneen. Waikka te sen näit/ ette te sittenkään parannusta tehneet/ että

TKIS 32 Sillä Johannes tuli luoksenne vanhurskauden tietä, ja te ette uskoneet häntä, mutta veronkantajat ja portot uskoivat häntä. Ja vaikka sen näitte, ette *jälkeen päin katuneet niin, että olisitte uskoneet häntä."

CPR1642 32. Sillä Johannes tuli teidän tygön wahhurscauden tietä opettain ja et te händä usconet mutta Publicanit ja portot uscoit hänen. Waicka te sen näittä /nijn et te sijttekän parannusta tehnet että te hänen päällens olisit vsconet.

te häneen uskoisitte.)

Gr-East

32. ἦλθε γὰρ πρὸς ὑμᾶς Ἰωάννης ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ· οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.

Text Receptus

32. ηλθεν γαρ προς υμας ιωαννης εν οδω δικαιοσυνης και ουκ επιστευσατε αυτω οι δε τελωναι και αι πορναι επιστευσαν αυτω υμεις δε ιδοντες ου μετεμεληθητε υστερον του πιστευσαι αυτω 32. elthen gar pros υmas ioannes en odo dikaiosυnes kai oυk episteυsate aυto oi de telonai kai ai pornai episteυsan aυto υmeis de idontes oυ metemelethete υsteron toυ pisteυsai aυto

MLV19

32 For* John came to you° in the way of righteousness, and you° did not believe in him, but the tax collectors and the prostitutes believed in him, and (then) having seen (it), you° did not even regret (it) later, that you° might believe in him. {Mar 12:1-12 & Mat 21:33-46 & Luk 20:9-19.}

KJV

32. For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen it, repented not afterward, that ye might believe him.

Luther1912

32. Johannes kam zu euch und lehrte euch

RV'1862

32. Porque vino a vosotros Juan por vía

den rechten Weg, und ihr glaubtet ihm nicht; aber die Zöllner und Huren glaubten ihm. Und ob ihr's wohl sahet, tatet ihr dennoch nicht Buße, daß ihr ihm darnach auch geglaubt hättet.

de justicia, y no le creisteis; y los publicanos, y las rameras le creyeron; y vosotros viendo esto nunca os arrepentisteis para creerle.

RuSV1876 32 ибо пришел к вам Иоанн путем праведности, и вы не поверили ему, а мытари и блудницы поверили ему; вы же, и видев это, не раскаялись после, чтобы поверить ему.

FI33/38 33 Kuulkaa toinen vertaus: Oli perheenisäntä, joka istutti viinitarhan ja teki aidan sen ympärille ja kaivoi siihen viinikuurnan ja rakensi tornin; ja hän vuokrasi sen viinitarhureille ja matkusti muille maille.

TKIS 33 Kuulkaa toinen vertaus: Oli (muuan) isäntä, joka istutti viinitarhan, aitasi sen ympäriltä, kaivoi siihen viinikuurnia ja rakensi tornin. Sitten hän vuokrasi sen viinitarhureille ja matkusti muille maille.

Biblia1776 33. Kuulkaat toinen vertaus: oli perheenisäntä, joka istutti viinamäen, ja pani aidan sen ympärille, ja kaivoi siihen viinakuurnan, ja rakensi tornin, ja pani sen

CPR1642 33. Cuulcat toinen wertaus: Oli yxi Perhen isändä joca istutti wijnapuita ja pani aidan nijden ymbärins ja asetti wijnacuopan ja rakensi tornin ja andoi

vuorolle peltomiehille, ja vaelsi muille maille.

UT1548 33. Toine' wertaus cwlcat. Oli yxi Perenisende ioca istutti wina tarhan ia ymberins aitasi hene'/ ia caiwoi henesse winacoopan/ ia rakensi tornin/ ia pani sen palcoile/ winatarhamiehille/ ia waelsi weralle maalle. (Toinen wertaus kuulkaat. Oli yksi perheenisäntä joka istutti wiinatarhan ja ympärinsä aitasi hänen/ ja kaiwoi hänessä wiinakuopan/ ja rakensi tornin/ ja pani sen palkoille/ wiinatarhamiehille/ ja waelsi wieraalle maalle.)

Gr-East 33. Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. ἄνθρωπος τις ἦν οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκε καὶ ὤρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.

sen wijnamäen miehille ja meni wieralle maalle.

Text Receptus 33. αλλην παραβολην ακουσατε ανθρωπος τις ην οικοδεσποτης οστις εφυτευσεν αμπελωνα και φραγμον αυτω περιεθηκεν και ωρυξεν εν αυτω ληνον και ωκοδομησεν πυργον και εξεδοτο αυτον γεωργοις και απεδημησεν 33. allen paraβolen akousate anthropos tis en oikodespotes

ostis efυteυsen ampelona kai fragmon
aυto perietheken kai oruksen en aυto
lenon kai okodomesen pυrgon kai
eksedoto aυton georgois kai apedemesen

MLV19 33 Hear° another parable: there was a certain man, a householder, who planted a vineyard and placed a fence around it, and shoveled a winepress in it, and built a tower and rented it out to farmers, and went-abroad.

KJV 33. Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:

Luther1912 33. Höret ein anderes Gleichnis: Es war ein Hausvater, der pflanzte einen Weinberg und führte einen Zaun darum und grub eine Kelter darin und baute einen Turm und tat ihn den Weingärtnern aus und zog über Land.

RV'1862 33. Oid otra parábola: Fué un hombre, padre de familias, el cual plantó una viña, y la cercó de vallado, y fundó en ella lagar, y edificó torre, y la dió a renta a labradores, y se partió léjos.

RuSV1876 33 Выслушайте другую притчу: был некоторый хозяин дома, который насадил виноградник, обнес его оградою,

выкопал в нем точило, построил башню
и, отдав его виноградарям, отлучился.

FI33/38 34 Ja kun hedelmäin aika lähestyi, lähetti hän palvelijoitansa viinitarhurien luokse perimään hänelle tulevat hedelmät.

TKIS 34 Kun hedelmäin aika lähestyi, hän lähetti palvelijoitaan viinitarhurien luo hakemaan hänelle kuuluvat hedelmät.

Biblia1776 34. Mutta kuin hedelmäin aika lähestyi, lähetti hän palveliansa peltomiesten tykö, ottamaan sen hedelmiä.

CPR1642 34. Cosca hedelmäin aica lähestyi lähetti hän palwelians wijnamäen miesten tygö ottaman sen hedelmitä.

UT1548 34. Coska nyt hedhelmeitten aica lehestyi/ lehetti hen paluelians winatarhamiesten tyge/ yleskandaman sen hedhelmedh. (Koska nyt hedelmäitten aika lähestyi/ lähetti hän palwelijansa wiinatarhamiesten tykö/ ylöskantamaan sen hedelmät.)

Gr-East 34. ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ.

Text Receptus 34. οτε δε ηγγισεν ο καιρος των καρπων απεστειλεν τους δουλους αυτου προς τους γεωργους λαβειν τους καρπους αυτου 34. ote de eggisen o kairos ton karpon apesteilen tous doulous autou pros tous georgous laβein

τους καρπους αυτου

MLV19 34 Now when the time of the fruits drew near, he sent his bondservants to the farmers, to receive his fruits.

KJV 34. And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.

Luther1912 34. Da nun herbeikam die Zeit der Früchte, sandte er seine Knechte zu den Weingärtnern, daß sie seine Früchte empfingen.

RV'1862 34. Y cuando se acercó el tiempo de los frutos, envió sus siervos a los labradores, para que recibiesen sus frutos.

RuSV1876 34 Когда же приблизилось время плодов, он послал своихслуг к виноградарям взять свои плоды;

FI33/38 35 Mutta viinitarhurit ottivat kiinni hänen palvelijansa; minkä he pieksivät, minkä tappoivat, minkä kivittivät.

TKIS 35 Silloin viinitarhurit ottivat kiinni hänen palvelijansa*, minkä he pieksivät, minkä tappoivat, minkä kivittivät.

Biblia1776 35. Ja peltomiehet ottivat kiinni hänen palveliansa, ja yhden he pieksivät, toisen he tappoivat, kolmannen he kivittivät.

CPR1642 35. Ja wijnamäen miehet otit kijnni hänen palwelians yhden he piexit toisen he tapoit colmannen he kiwitit.

UT1548 35. Nin winatarhamiehet kijniotit henen paluelians/ yhden he piexit/ toisen he tapoit/ colmanen he kiweittit. (Niin wiinatarhamiehet kiinniotit hänen palwelijansa/ yhden he pieksit/ toisen he tapoit/ kolmannen he kiwitit.)

Gr-East 35. καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν.

Text Receptus 35. και λαβοντες οι γεωργοι τους δουλους αυτου ον μεν εδειραν ον δε απεκτειναν ον δε ελιθοβολησαν 35. kai laβontes oi georgoi tous doulous autou on men edeiran on de apekteinan on de elithoβolesan

MLV19 35 And then the farmers took his bondservants and whipped one, and killed one and stoned one.

KJV 35. And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.

Luther1912 35. Da nahmen die Weingärtner seine Knechte; einen stäupten sie, den andern töteten sie, den dritten steinigten sie.

RV'1862 35. Mas los labradores, tomando los siervos, al uno hirieron, y al otro mataron, y al otro apedrearon.

RuSV1876 35 виноградари, схватив слуг его, иного прибили, иногоубили, а иного побили камнями.

FI33/38 36 Vielä hän lähetti toisia palvelijoita, useampia kuin ensimmäiset; ja näille he tekivät samoin.

TKIS 36 Vielä hän lähetti toisia palvelijoita, useampia kuin ensimmäiset. ja näille he tekivät samoin.

Biblia1776 36. Taas hän lähetti toiset palveliat, usiammat kuin ensimäiset, ja he tekivät heille myös niin.

CPR1642 36. Taas hän lähetti toiset palweliat usiammat cuin ensimäiset ja he teit heidän myös nijn.

UT1548 36. Taas hen lehetti toiset palueliat enemet quin ensimeiset ia teghit heiden samalmooto. (Taas hän lähetti toiset palwelijat enemmin kuin ensimmäiset ja teit heidän samalla muotoa.)

Gr-East 36. πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.

Text Receptus 36. παλιν απεστειλεν αλλους δουλους πλειονας των πρωτων και εποιησαν αυτοις ωσαυτως 36. palin apesteilen allous doulous pleionas ton proton kai epoiesan autois osautos

MLV19 36 Again, he sent other bondservants, more-than the first, and they did to them likewise*.

KJV 36. Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.

Luther1912 36. Abermals sandte er andere Knechte, mehr denn der ersten waren; und sie taten ihnen gleichalso.

RV'1862 36. Envió otra vez otros siervos más que los primeros; e hicieron con ellos de la misma manera.

RuSV1876 36 Опять послал он других слуг, больше прежнего; и с нимипоступили так же.

FI33/38 37 Mutta viimein hän lähetti heidän luokseen poikansa sanoen: 'Minun poikaani he kavahtavat'.

TKIS 37 Viimein hän lähetti heidän luokseen poikansa sanoen: He kunnioittavat poikaani.

Biblia1776 37. Mutta viimein lähetti hän heidän tykönsä poikansa, sanoen: he karttavat poikaani.

CPR1642 37. Mutta wijmein lehetti hän heidän tygöns poicans sanoden: He pelkäwät minun poicani.

UT1548 37. Mutta wimen hen lehetti heiden tygens Poighans sanoden/ He cartauat minun Poickani. (Mutta wiimein hän lähetti heidän tykönsä Poikansa sanoen/ He karttawat minun Poikaani.)

Gr-East

37. ὕστερον δὲ ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων· ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.

Text Receptus

37. υστερον δε απεστειλεν προς αυτους τον υιον αυτου λεγων εντραπησονται τον υιον μου 37. υsteron de apesteilen pros aυtoυs ton υion aυtoυ legon entrapesontai ton υion moυ

MLV19

37 But later he sent to them his son, saying, They will be revering my son.

KJV

37. But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.

Luther1912

37. Darnach sandte er seinen Sohn zu ihnen und sprach: Sie werden sich vor meinem Sohn scheuen.

RV'1862

37. Y a la postre les envió su hijo, diciendo: Tendrán respeto a mi hijo.

RuSV1876

37 Наконец, послал он к ним своего сына, говоря: постыдятся сына моего.

FI33/38

38 Mutta kun viinitarhurit näkivät pojan, sanoivat he keskenänsä: 'Tämä on perillinen; tulkaa, tappakaamme hänet, niin me saamme hänen perintönsä'.

TKIS

38 Mutta nähdessään pojan viinitarhurit puhuivat keskenään: Tämä on perillinen. Tulkaa, tappakaamme hänet *ja ottakaamme haltuumme hänen perintönsä.

Biblia1776 38. Mutta kuin peltomiehet näkivät pojan, sanoivat he keskenänsä: tämä on perillinen; tulkaat, tappakaamme häntä, ja niin me saamme hänen perintönsä.

UT1548 38. Coska nyt winatarhamiehet neghit poighan/ sanoit he keskenens/ Teme on perilinen/ tulcat/ tappakam hende/ ia nin me saamma henen perimisens. (Koska nyt wiinatarhamiehet näit pojan/ sanoit he keskenänsä/ Tämä on perillinen/ tulkaat/ tappakaamme häntä/ ja niin me saamme hänen perimisensä.)

CPR1642 38. Cosca wijnamäen miehet näit pojan sanoit he keskenäns: tämä on perillinen tulcat tapppacam händä ja nijn me saamme hänen perindöns.

Gr-East 38. οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ κατάσχωμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.

Text Receptus 38. οι δε γεωργοι ιδοντες τον υιον ειπον εν εαυτοις ουτος εστιν ο κληρονομος δευτε αποκτεινωμεν αυτον και κατασχωμεν την κληρονομιαν αυτου
38. oi de georgoi idontes ton υion eipon en eaυtois oυtos estin o kleronomos deυte apokteinomen aυton kai kataschomen ten kleronomian aυtoυ

MLV19 38 But the farmers, (after) they saw the son, said among themselves, This is the heir. Come-here°. We should kill him, and we might hold-onto his inheritance.

KJV 38. But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.

Luther1912 38. Da aber die Weingärtner den Sohn sahen, sprachen sie untereinander: Das ist der Erbe; kommt laßt uns ihn töten und sein Erbgut an uns bringen!

RV'1862 38. Mas los labradores, viendo al hijo, dijeron entre sí: Este es el heredero: veníd, matémosle, y tomemos su herencia.

RuSV1876 38 Но виноградари, увидев сына, сказали друг другу: это наследник; пойдем, убьем его и завладеем наследством его.

FI33/38 39 Ja he ottivat hänet kiinni ja heittivät ulos viinitarhasta ja tappoivat.

TKIS 39 Otettuaan hänet kiinni he heittivät hänet ulos viinitarhasta ja tappoivat.

Biblia1776 39. Ja he ottivat hänen kiinni, sysäsivät ulos viinamäestä ja tappoivat.

CPR1642 39. Ja he otit hänen kijnni sysäisit ulos wijnamäest ja tapoit.

UT1548 39. Ja he kijniotit henen wlgosheitit winatarhasta/ ia tapoit henen. (Ja he kiinni otit hänen ulosheitit wiinatarhasta/ ja tapoit hänen.)

Gr-East 39. καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν.

Text Receptus 39. και λαβοντες αυτον εξεβαλον εξω του αμπελωνος και απεκτειναν 39. kai laβontes auton ekseβalon ekso tou ampelonos kai apekteinan

MLV19 39 And having taken him, they cast him forth outside the vineyard, and killed him.

KJV 39. And they caught him, and cast him out of the vineyard, and slew him.

Luther1912 39. Und sie nahmen ihn und stießen ihn zum Weinberg hinaus und töteten ihn.

RV'1862 39. Y tomado, le echaron fuera de la viña, y le mataron.

RuSV1876 39 И, схватив его, вывели вон из виноградника и убили.

FI33/38 40 Kun viinitarhan herra tulee, mitä hän tekee noille viinitarhureille?"

TKIS 40 Kun siis viinitarhan herra tulee, mitä hän tekee noille viinitarhureille?”

Biblia1776 40. Kun siis viinamäen isäntä tulee, mitä hän niiden peltomiesten tekee?

CPR1642 40. Cosca wijnamäen isändä tule mitä hän nijden wijnamäen miesten teke?

UT1548 40. Coska sis wina tarhan Herra tule/ Mite hen nijnnen winatarhamiesten teke? (Koska siis wiinatarhan Herra tulee/ Mitä hän

niiden wiinatarhamiesten tekee?)

Gr-East 40. ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις;

Text Receptus 40. οταν ουν ελθη ο κυριος του αμπελωνος τι ποιησει τοις γεωργοις εκεινοις 40. otan oun elthe o kurios tou ampelonos ti poiesei tois georgois ekeinois

MLV19 40 Therefore, whenever the lord of the vineyard comes, what will he do to those farmers?

KJV 40. When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?

Luther1912 40. Wenn nun der Herr des Weinberges kommen wird, was wird er diesen Weingärtnern tun?

RV'1862 40. Pues cuando viniere el señor de la viña, ¿qué hará a aquellos labradores?

RuSV1876 40 Итак, когда придет хозяин виноградника, что сделаетон с этими виноградарями?

FI33/38 41 He sanoivat hänelle: "Nuo pahat hän pahoin tuhoaa ja vuokraa viinitarhan

TKIS 41 He vastasivat Hänelle: "Pahat hän pahoin tuhoaa, ja viinitarhan hän

toisille viinitarhureille, jotka antavat hänelle hedelmät ajallansa".

Biblia1776 41. He sanoivat hänelle: ne pahat hän pahasti hukuttaa, ja antaa viinamäkensä toisille viinamäen miehille, jotka hänelle antavat hedelmät ajallansa.

UT1548 41. He sanoit henelle/ Että he pahat ouat/ pahasti hen heiden cadhotta/ ia winatarhans panepi toisille winatarhamiehille palcoilla/ iotca henen andauat hedhelmen aighoillans. (He sanoit hänelle/ Että he pahat owat/ pahasti hän heidän kadottaa/ ja wiinatarhansa paneepi toisille wiinatarhamiehille palkoilla/ jotka hänen antawat hedelmän ajoillansa.)

Gr-East 41. λέγουσιν αὐτῷ· Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.

vuokraa toisille viinitarhureille, jotka antavat hänelle hedelmät ajallaan."

CPR1642 41. He sanoit hänelle: Että he pahat owat nijn hän pahasti heidän hucutta ja anda wijnamäkens toisille wijnamäen miehille jotca hänen andawat hedelmän ajallans.

Text Receptus 41. λεγουσιν αυτω κακους κακως απολεσει αυτους και τον αμπελωνα εκδοσεται αλλοις γεωργοις οιτινες αποδωσουσιν αυτω τους καρπους εν τοις καιροις αυτων 41. legousin auto kakous kakos apolesei autous kai ton ampelona ekdosetai allois georgois

oitines apodosoυsin aυto toυs karpoυs en tois kairois aυton

MLV19 41 They say to him, He will evilly destroy those evil men, and will be renting the vineyard to other farmers, who will be giving to him the fruits at their seasons.

KJV 41. They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.

Luther1912 41. Sie sprachen zu ihm: Er wird die Bösewichte übel umbringen und seinen Weinberg anderen Weingärtnern austun, die ihm die Früchte zur rechten Zeit geben.

RV'1862 41. Dícenle ellos: A los malos destruirá malamente; y su viña dará a renta a otros labradores, que le paguen el fruto a sus tiempos.

RuSV1876 41 Говорят Ему: злодеев сих предаст злой смерти, а виноградник отдаст другим виноградарям, которые будут отдавать ему плоды во времена свои.

FI33/38 42 Jeesus sanoi heille: "Ettekö ole koskaan lukeneet kirjoituksista: 'Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut

TKIS 42 Jeesus sanoi heille: "Ettekö ole koskaan lukeneet Kirjoituksista: Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut

kulmakiveksi; Herralta tämä on tullut ja on ihmeellinen meidän silmissämme'?

Biblia1776 42. Sanoi Jesus heille: ettekö te ikänä Raamatuissa ole lukeneet: jonka kiven rakentajat hylkäsivät, se on tullut kulmakiveksi. Herralta on se tapahtunut, ja on ihmeellinen meidän silmäimme edessä.

UT1548 42. Sanoi heille Iesus/ Ettekö ikenens ramatuisa lukenuuat. Sen kiuen/ ionga rakendaiat hyliesit/ se on techty/ culmakiuexi. (Sanoi heille Jesus/ Ettekö ikänänsä raamatuissa lukeneet. Sen kiwen/ jonka rakentajat hylkäsit/ se on tehty/ kulmakiweksi.)

Gr-East 42. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

päätöskiveksi. Herralta tämä on tullut ja on ihmeellistä silmissämme?

CPR1642 42. Sanoi Jesus heille: Ettekö te ikänäns Ramatuisa lukenet. sen kiwen jonga rakendajat hylkäisit se on tehty culmakiwexi.

Text Receptus 42. λεγει αυτοις ο ιησους ουδεποτε ανεγνωτε εν ταις γραφαις λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας παρα κυριου εγενετο αυτη και εστιν θαυμαστη εν οφθαλμοις ημων 42. legei autois o iesous oudepote anegnote en tais grafais lithon on apedokimasan oi

oikodomoυntes oυtos egenethe eis kefalen gonias para kυriου egeneto aυte kai estin thaυmaste en ofthalmois emon

MLV19 42 Jesus says to them, Did you° never read in the Scriptures, The stone which the builders rejected*, this became the head of the corner; this came* from the Lord and it is marvelous in our eyes? {Psa 118:22-23}

KJV 42. Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes

Luther1912 42. Jesus sprach zu ihnen: Habt ihr nie gelesen in der Schrift: "Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, der ist zum Eckstein geworden. Von dem HERRN ist das geschehen, und es ist wunderbar vor unseren Augen"?

RV'1862 42. Díceles Jesús: ¿Nunca leisteis en las Escrituras: La piedra que desecharon los que edificaban, esta fué hecha por cabeza de la esquina: por el Señor es hecho esto, y es cosa maravillosa en nuestros ojos?

RuSV1876 42 Иисус говорит им: неужели вы никогда не читали в Писании: камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла? Это от Господа, и есть дивно в очах наших?

FI33/38 43 Sentähden minä sanon teille: Jumalan valtakunta otetaan teiltä pois ja annetaan kansalle, joka tekee sen hedelmiä.

Biblia1776 43. Sentähden sanon minä teille: Jumalan valtakunta pitää teiltä otettaman pois ja annettaman pakanoille, jotka sen hedelmän tekevät.

UT1548 43. Herralda ombi teme techty ia on imehelinen meide' silmein edes? Sentäde' sano' mine teille/ että Jumala' waldakunda pite teilde poisotettama'/ ia pite annettama' pacanille/ ioca sen hedelme' teke. (Herralta ompi tämä tehty ja on ihmeellinen meidän silmäin edessä? Sentähden sanon minä teille/ että Jumalan waltakunta pitää teiltä pois otettaman/ ja pitää annettaman pakanoille/ joka sen hedelmän tekee.)

Gr-East 43. διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται

TKIS 43 Sen vuoksi sanon teille: Jumalan valtakunta otetaan teiltä pois ja annetaan kansalle, joka tekee sen hedelmiä.

CPR1642 43. Herralda on tämä tehty ja on ihmellinen meidän silmäim edes. Sentähden sanon minä teille: Jumalan waldacunda pitä teildä otettaman pois ja annettaman pacanoille jotca sen hedelmän tekewät.

Text Receptus 43. δια τουτο λεγω υμιν οτι αρθησεται

ἀφ᾽ ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς·

αφ υμων η βασιλεια του θεου και δοθησεται εθνει ποιουντι τους καρπους αυτης 43. dia τουτο lego υmin oti arthesetai af υmon e βasileia τoυ theoυ kai dothesetai ethnei poioυnti τoυs karpoυs aυtes

MLV19 43 Because of this, I am saying to you°, The kingdom of God will be taken away from you°, and will be given to a nation producing the fruits of it.

KJV 43. Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.

Luther1912 43. Darum sage ich euch: Das Reich Gottes wird von euch genommen und einem Volke gegeben werden, das seine Früchte bringt.

RV'1862 43. Por tanto os digo, que el reino de Dios será quitado de vosotros, y será dado a gente que haga el fruto de él.

RuSV1876 43 Потому сказываю вам, что отнимется от вас Царство Божие и дано будет народу, приносящему плоды его;

FI33/38 44 Ja joka tähän kiveen kaatuu, se

TKIS 44 Ja joka kaatuu tähän kiveen, hän

ruhjoutuu, mutta jonka päälle se kaatuu, sen se murskaa."

Biblia1776 44. Ja joka lankee tähän kiveen, hän runnellaan. Mutta jonka päälle hän lankee, sen hän murentaa.

UT1548 44. Ja ioca * langepi täme' kiuen päle/ hen ru'nellaan. Mutta ionga päle hen langepi/ sen hen murenda. (Ja joka lankeepi tämän kiwen päälle/ hän runnellaan. Mutta jonka päälle hän lankeepi/ sen hän murentaa.)

Gr-East 44. καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ᾽ ὃν δ᾽ ἂν πέσῃ λικμήσει αὐτόν.

MLV19 44 And he who has fallen upon this stone, will be shattered, but upon whomever it falls, it will be smashing him.

ruhjoutuu, mutta jonka päälle se kaatuu, hänet se murskaa."

CPR1642 44. Ja joca lange tähän kiween hän runnellan. Mutta jonga päälle hän lange sen hän murenda.

Text Receptus 44. και ο πεσων επι τον λιθον τουτον συνθλασθησεται εφ ον δ αν πεση λικμησει αυτον 44. kai o peson epi ton lithon touton sυnthlasthesetai ef on d an pese likmesei aυton

KJV 44. And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

Luther1912 44. Und wer auf diesen Stein fällt, der wird zerschellen; auf wen aber er fällt, den wird er zermalmen.

RV'1862 44. Y el que cayere sobre esta piedra, será quebrantado; y sobre quien ella cayere, desmenuzarle ha.

RuSV1876 44 и тот, кто упадет на этот камень, разобьется, а на кого он упадет, того раздавит.

FI33/38 45 Kun ylipapit ja fariseukset kuulivat nämä hänen vertauksensa, ymmärsivät he, että hän puhui heistä.

TKIS 45 Kuullessaan nämä Hänen vertauksensa ylipapit ja fariseukset ymmärsivät, että Hän puhui heistä.

Biblia1776 45. Ja kuin pappein päämiehet ja Pharisealaiset kuulivat hänen vertauksensa, ymmärsivät he, että hän heistä sanoi.

CPR1642 45. Ja cuin Pappein päämiehet ja Phariseuxet cuulit hänen wertauxens ymmärsit he että hän heistä sanoi.

UT1548 45. Ja quin pappein pämiehet/ ia Phariseuset cwlit henen wertauxens/ ymmersit he että hen heiste sanoi. (Ja kuin pappein päämiehet/ ja phariseukset kuulit hänen wertauksensa/ ymmärsit he että hän heistä sanoi.)

Gr-East 45. καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ

Text Receptus 45. και ακουσαντες οι αρχιερεις και οι

Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει·

φαρισαιοι τας παραβολας αυτου εγνωσαν οτι περι αυτων λεγει 45. kai akουsantes oi archiereis kai oi farisaioi tas paraβolas aυtoυ egnosan oti peri aυton legei

MLV19 45 And (after) the high-priests and the Pharisees heard his parables, they knew that he is speaking concerning them.

KJV 45. And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.

Luther1912 45. Und da die Hohenpriester und Pharisäer seine Gleichnisse hörten, verstanden sie, daß er von ihnen redete.

RV'1862 45. Y oyendo los príncipes de los sacerdotes y los Fariseos sus parábolas, entendieron que hablaba de ellos.

RuSV1876 45 И слышав притчи Его, первосвященники и фарисеи поняли, что Он о них говорит,

FI33/38 46 Ja he olisivat tahtoneet ottaa hänet kiinni, mutta pelkäsivät kansaa, koska se piti häntä profeettana.

TKIS 46 He tahtoivat ottaa Hänet kiinni, mutta pelkäsivät kansanjoukkoja, koska ne pitivät Häntä profeettana.

Biblia1776 46. Ja kuin he pyysivät häntä ottaa kiinni,

CPR1642 46. Ja he pyysit händä otta kijnni mutta

pelkäsivät he kansaa, sillä he pitivät hänen prophetana.

UT1548 46. Ja he pysit hende kijniotta/ mutta he pelkesit Canssa/ sille että he pidhit henen ninquin Prophetan. (Ja he pyysit häntä kiinni ottaa/ mutta pelkäsit kansaa/ silllä että he pidit hänen niinkuin prophetan.)

he pelkäisit Canssa sillä he pidit hänen Prophetana.

Gr-East 46. καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπειδὴ ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

Text Receptus 46. και ζητουντες αυτον κρατησαι εφοβηθησαν τους οχλους επειδη ως προφητην αυτον ειχον 46. kai zetoυntes aυton kratesai efoβethesan toυs ochloυs epeide os profeten aυton eichon

MLV19 46 And seeking to take-hold of him, (but) they feared the crowds, since they were holding him (up) like a prophet.

KJV 46. But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

Luther1912 46. Und sie trachteten darnach, wie sie ihn griffen; aber sie fürchteten sich vor dem Volk, denn es hielt ihn für einen Propheten.

RV'1862 46. Y buscando como echarle mano, temieron al pueblo; porque le tenían por profeta.

RuSV1876 46 и старались схватить Его, но побоялись народа, потомучто Его почитали за Пророка.

22 luku

Jeesus puhuu vertauksen kuninkaan pojan häistä 1 – 14, vastaa fariseusten kysymykseen veronmaksusta 15 – 22, saddukeusten kysymykseen ylösnousemuksesta 23 – 33 sekä lainoppineen kysymykseen lain suurimmasta käskystä 34 – 40 ja kysyy fariseuksilta, kenen poika Kristus on 41 – 46.

FI33/38 1 Ja Jeesus rupesi taas puhumaan heille vertauksilla ja sanoi:

Biblia1776 1. Ja Jesus vastaten puhui taas heille vertauksilla, sanoen:

UT1548 1. JA Iesus wastade' taas puhui heille wertauxilla/ ia sanoi. (Ja Jesus wastaten taas puhui heille wertauksilla/ ja sanoi.)

Gr-East 1. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν

TKIS 1 Jeesus rupesi taas puhumaan heille vertauksin ja sanoi:

CPR1642 1. Ja Jesus puhui taas heille wertauxilla ja sanoi:

Text Receptus 1. και αποκριθεις ο ιησους παλιν ειπεν

αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λέγων·

αυτοις εν παραβολαις λεγων 1. kai apokritheis o iesoυs palin eipen aυtois en paraβolais legon

MLV19 1 {Mat 22:1-14; no parallel.} And Jesus answered and spoke again to them in parables, saying:

KJV 1. And Jesus answered and spake unto them again by parables, and said,

Luther1912 1. Und Jesus antwortete und redete abermals durch Gleichnisse zu ihnen und sprach:

RV'1862 1. Y RESPONDIENDO Jesús, les volvió a hablar en parábolas, diciendo:

RuSV1876 1 Иисус, продолжая говорить им притчами, сказал:

FI33/38 2 Taivasten valtakunta on verrattava kuninkaaseen, joka laittoi häät pojallensa.

TKIS 2 ”Taivasten valtakunta on kuninkaan kaltainen, joka laittoi häät pojalleen.

Biblia1776 2. Taivaan valtakunta on kuninkaan vertainen, joka teki häitä pojallensa,

CPR1642 2. TAiwan waldacunda on Cuningan wertainen joca teki häitä Pojallens.

UT1548 2. Taiuan waldakunda on yhden Kuningan wertainen/ ioca teki häitä Poighallens. (Taiwaan waltakunta on yhden kuninkaan

wertainen/ joka teki häitä pojallensa.)

Gr-East 2. Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησε γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ.

Text Receptus 2. ωμοιωθη η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω βασιλει οστις εποιησεν γαμους τω υιω αυτου 2. omoiothe e βasileia ton ουranon anthropo βasilei ostis epoiesen gamoυs to υio aυtoυ

MLV19 2 The kingdom of the heavens is similar to a man: a king who made* a marriage-feast for his son,

KJV 2. The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,

Luther1912 2. Das Himmelreich ist gleich einem Könige, der seinem Sohn Hochzeit machte.

RV'1862 2. El reino de los cielos es semejante a un hombre rey, que hizo bodas a su hijo.

RuSV1876 2 Царство Небесное подобно человеку царю, который сделалбрачный пир для сына своего

FI33/38 3 Ja hän lähetti palvelijansa kutsumaan häihin kutsuvieraita, mutta nämä eivät tahtoneet tulla.

TKIS 3 Hän lähetti palvelijoitaan kutsumaan häihin kutsuvieraita, mutta nämä eivät tahtoneet tulla.

Biblia1776 3. Ja lähetti palveliansa kutsumaan kutsutuita häihin, ja ei he tahtoneet tulla.

UT1548 3. Ja wlgoslehetti henen paluelians/ cutzuman nijte cutzutuit häihin/ ia eiuet tactonet tulla. (Ja ulos lähetti hänen palwelijansa/ kutsumaan niitä kutsutuita häihin/ ja eiwät tahtoneet tulla.)

CPR1642 3. Ja lähetti palwelians cudzuman cudzutuita häihin ja ei he tahtonet tulla.

Gr-East 3. καὶ ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.

Text Receptus 3. και απεστειλεν τους δουλους αυτου καλεσαι τους κεκλημενους εις τους γαμους και ουκ ηθελον ελθειν 3. kai apesteilen tous doulous autou kalesai tous keklemenous eis tous gamous kai ouk ethelon elthein

MLV19 3 and sent forth his bondservants to call to those who have been invited to the marriage-feast, and they were not willing to come.

KJV 3. And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.

Luther1912 3. Und sandte seine Knechte aus, daß sie die Gäste zur Hochzeit riefen; und sie

RV'1862 3. Y envió sus siervos para que llamasen a los convidados a las bodas; mas no

wollten nicht kommen.

quisieron venir.

RuSV1876 3 и послал рабов своих звать званых на брачный пир; и не хотели придти.

FI33/38 4 Vielä hän lähetti toisia palvelijoita lausuen: 'Sanokaa kutsutuille: Katso, minä olen valmistanut ateriani, minun härkäni ja syöttilääni ovat teurastetut, ja kaikki on valmiina; tulkaa häihin'.

TKIS 4 Vielä hän lähetti toisia palvelijoita lausuen: Sanokaa kutsutuille: Katso, olen valmistanut ateriani. Härkäni ja syöttilääni on teurastettu ja kaikki on valmiina. Tulkaa häihin.

Biblia1776 4. Taas hän lähetti toiset palveliat, sanoen: sanokaat kutsutuille: katso, minä valmistin atriani, härkäni ja syöttilääni ovat tapetut, ja kaikki ovat valmistetut: tulkaat häihin!

CPR1642 4. Taas hän lähetti toiset palweliat sanoden: sanocat cudzutuille cadzo minä walmistin minun atrian minun härkäni ja syöttiläni owat tapetut ja caicki owat walmistetut tulcat häihin.

UT1548 4. Taas hen wlgoslehetti toiset palueliat sanoden/ Sanocat cutzutuille/ Catzo/ mine walmistin minun atrian/ minun härckeni ia söttiläni ouat tapetut/ ia caiki ouat walmistetut/ Tulcat häihin. (Taas hän ulos lähetti toiset palwelijat sanoen/ Sanokaat kutsutuille/ Katso/ minä walmistin minun

aterian/ minun härkäni ja syöttilääni owat tapetut/ ja kaikki owat walmistetut/ Tulkaat häihin.)

Gr-East

4. πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων· εἴπατε τοῖς κεκλημένοις· ἰδοὺ τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμασα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα ἕτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.

Text Receptus

4. παλιν απεστειλεν αλλους δουλους λεγων ειπατε τοις κεκλημενοις ιδου το αριστον μου ητοιμασα οι ταυροι μου και τα σιτιστα τεθυμενα και παντα ετοιμα δευτε εις τους γαμους 4. palin apesteilen allous doulous legon eipate tois keklemenois idou to ariston mou etoimasa oi tauroi mou kai ta sitista tethumena kai panta etoima deute eis tous gamous

MLV19

4 Again he sent forth other bondservants, saying, Say° to those who have been invited, Behold, I prepared my meal; my oxen and my fattened calves have been sacrificed, and all things are prepared. Come-here° to the marriage-feast.

KJV

4. Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come unto the marriage.

Luther1912 4. Abermals sandte er andere Knechte aus und sprach: Sagt den Gästen: Siehe, meine Mahlzeit habe ich bereitet, meine Ochsen und mein Mastvieh ist geschlachtet und alles ist bereit; kommt zur Hochzeit!

RV'1862 4. Volvió a enviar otros siervos, diciendo: Decíd a los convidados: He aquí, mi comida he aparejado, mis toros y animales engordados son muertos, y todo está aparejado: veníd a las bodas.

RuSV1876 4 Опять послал других рабов, сказав: скажите званым: вот, я приготовил обед мой, тельцы мои и чтооткормлено, заколото, и все готово; приходите на брачный пир.

FI33/38 5 Mutta he eivät siitä välittäneet, vaan menivät pois, mikä pellolleen, mikä kaupoilleen;

TKIS 5 Mutta he eivät siitä välittäneet, vaan menivät pois, kuka pellolleen, kuka kaupalleen.

Biblia1776 5. Mutta he katsoivat ylön, ja menivät pois, yksi pellollensa, toinen kaupallensa.

CPR1642 5. Mutta he cadzoit ylön. Ja menit pois yxi pellollens toinen caupallens.

UT1548 5. Mutta he sen ylencatzoit. Ja poismenit/ Yxi henen maankartanoos/ toinen caupallens. (Mutta he sen ylenkatsoit. Ja pois menit/ Yksi hänen maan kartanoonsa/ toinen kaupallensa.)

Gr-East 5. οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς δὲ εἰς τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ·

Text Receptus 5. οι δε αμελησαντες απηλθον ο μεν εις τον ιδιον αγρον ο δε εις την εμποριαν αυτου 5. oi de amelesantes apelthon o men eis ton idion agron o de eis ten emporian autou

MLV19 5 But having neglected it, they went away, one to his own field, another to his merchandise;

KJV 5. But they made light of it, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:

Luther1912 5. Aber sie verachteten das und gingen hin, einer auf seinen Acker, der andere zu seiner Hantierung;

RV'1862 5. Mas ellos no hicieron caso, y se fueron, uno a su labranza, y otro a sus negocios;

RuSV1876 5 Но они, пренебрегши то, пошли, кто на поле свое, а кто на торговлю свою;

FI33/38 6 ja toiset ottivat kiinni hänen palvelijansa, pitelivät pahoin ja tappoivat.

TKIS 6 Toiset ottivat kiinni hänen palvelijansa, pitelivät pahoin ja tappoivat.

Biblia1776 6. Mutta muut ottivat kiinni hänen palveliansa, ja pilkkasivat heitä, ja

CPR1642 6. Mutta muut otit kijnni hänen palwelians ja pilckaisit heitä ja tapoit.

tappoivat.

UT1548 6. Mutta ne mwudh kijniotit henen paluelians/ ia pilckasit heite/ ia tapoit. (Mutta ne muut kiinniotit hänen palwelijansa/ ja pilkkasit heitä/ ja tapoit.)

Gr-East 6. οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν.

Text Receptus 6. οι δε λοιποι κρατησαντες τους δουλους αυτου υβρισαν και απεκτειναν
6. oi de loipoi kratesantes tous doulous autou υβrisan kai apekteinan

MLV19 6 and the rest took-hold of his bondservants, and abused them and killed them.

KJV 6. And the remnant took his servants, and entreated them spitefully, and slew them.

Luther1912 6. etliche griffen seine Knechte, höhnten sie und töteten sie.

RV'1862 6. Y otros, tomando sus siervos, afrentáronlos, y matáronlos.

RuSV1876 6 прочие же, схватив рабов его, оскорбили и убили их .

FI33/38 7 Mutta kuningas vihastui ja lähetti

TKIS 7 (Kuultuaan tämän) kuningas vihastui ja

sotajoukkonsa ja tuhosi nuo murhamiehet ja poltti heidän kaupunkinsa.

Biblia1776 7. Mutta kuin kuningas sen kuuli, vihastui hän, ja lähetti sotaväkensä, ja hukutti ne murhamiehet, ja heidän kaupunkinsa poltti.

UT1548 7. Coska nyt Kuningas sen cwli/ nin hen wihastui/ ia lehetti sotawekens/ ia hucutti ne murhamiehet ia heiden caupungins polti. (Koska nyt kuningas sen kuuli/ niin hän wihastui/ ja lähetti sotawäkensä/ ja hukutti ne murhamiehet ja heidän kaupunkinsa poltti.)

Gr-East 7. ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσε τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησε.

lähetti sotajoukkonsa ja tuhosi nuo murhamiehet ja poltti heidän kaupunkinsa.

CPR1642 7. Cosca Cuningas sen cuuli wihastui hän ja lähetti sotawäkens ja hucutti ne murhamiehet ja heidän Caupungins poltti.

Text Receptus 7. ακουσας δε ο βασιλευς ωργισθη και πεμψας τα στρατευματα αυτου απωλεσεν τους φονεις εκεινους και την πολιν αυτων ενεπρησεν 7. akousas de o βasileυs orgisthe kai pempsas ta strateυmata aυtoυ apolesen toυs foneis ekeinoυs kai ten polin aυton enepresen

MLV19 7 And that king, having heard (it), was angry, and (after) having sent his armies, he destroyed those murderers and scorched their city.

KJV 7. But when the king heard thereof, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.

Luther1912 7. Da das der König hörte, ward er zornig und schickte seine Heere aus und brachte diese Mörder um und zündete ihre Stadt an.

RV'1862 7. Y el rey, oyendo esto, se enojó; y enviando sus ejércitos, destruyó a aquellos homicidas, y puso a fuego su ciudad.

RuSV1876 7 Услышав о сем, царь разгневался, и, послав войска свои, истребил убийц оных и сжег город их.

FI33/38 8 Sitten hän sanoi palvelijoillensa: 'Häät ovat valmistetut, mutta kutsutut eivät olleet arvollisia.

TKIS 8 Sitten hän sanoi palvelijoilleen: Häät ovat tosin valmiit, mutta kutsutut eivät olleet arvollisia.

Biblia1776 8. Silloin hän sanoi palvelioillensa: häät tosin ovat valmistetut, mutta kutsutut ei olleet mahdolliset.

CPR1642 8. Silloin hän sanoi palwelioillens: Häät tosin owat walmistetut mutta cudzutut ei ollet mahdolliset.

UT1548 8. Silloin hen sanoi paluelioillens/ Häädh

tosin ouat walmistetut/ mutta ne iotca cutzutut olit/ eiuet olleet keluolliset. (Silloin hän sanoi palwelijoillensa/ Häät tosin owat walmistetut/ mutta ne jotka kutsutut olit/ eiwät olleet kelwolliset.)

Gr-East 8. τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ· ὁ μὲν γάμος ἕτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι·

Text Receptus 8. τοτε λεγει τοις δουλοις αυτου ο μεν γαμος ετοιμος εστιν οι δε κεκλημενοι ουκ ησαν αξιοι 8. tote legei tois doulois autou o men gamos etoimos estin oi de keklemenoi ouk esan aksioi

MLV19 8 Then he says to his bondservants, The wedding is indeed prepared, but those who have been invited were not worthy.

KJV 8. Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.

Luther1912 8. Da sprach er zu seinen Knechten: Die Hochzeit ist zwar bereit, aber die Gäste waren's nicht wert.

RV'1862 8. Entónces dice a sus siervos: Las bodas a la verdad están aparejadas; mas los que eran llamados, no eran dignos.

RuSV1876 8 Тогда говорит он рабам своим: брачный пир готов, а званые не были

достойны;

FI33/38 9 Menkää siis teiden risteyksiin ja kutsukaa häihin, keitä tapaatte.'

Biblia1776 9. Menkäät siis teiden haaroihin, ja kaikki, jotka te löydätte, kutsukaat häihin.

UT1548 9. Menget sis tieden haaroin/ ia caiki iotca te leudhette/ cutzucat häihin. (Menkäät siis teiden haaroihin/ ja kaikki jotka te löydätte/ kutsukaat häihin.)

TKIS 9 Menkää siis teitten risteyksiin ja kutsukaa häihin ketkä vain tapaatte.

CPR1642 9. Mengät sijs teiden haaroin ja caicki jotca te löydätte cudzucat häihin.

Gr-East 9. πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἐὰν εὕρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.

Text Receptus 9. πορευεσθε ουν επι τας διεξοδους των οδων και οσους αν ευρητε καλεσατε εις τους γαμους 9. poreuesthe oun epi tas dieksodous ton odon kai osous an eurete kalesate eis tous gamous

MLV19 9 Therefore, travel° on the thoroughfares of the roads, and as many as you° may find, invite° to the marriage-feast.

KJV 9. Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.

Luther1912 9. Darum gehet hin auf die Straßen und

RV'1862 9. Id pues a las salidas de los caminos, y

ladet zur Hochzeit, wen ihr findet.

llamád a las bodas a cuantos hallareis.

RuSV1876 9 итак пойдите на распутия и всех, кого найдете, зовите на брачный пир.

FI33/38 10 Ja palvelijat menivät ulos teille ja kokosivat kaikki, keitä vain tapasivat, sekä pahat että hyvät, ja häähuone tuli täyteen pöytävieraita.

TKIS 10 Niin nämä palvelijat menivät ulos teille ja kokosivat kaikki, jotka vain tapasivat, sekä pahat että hyvät, ja häähuone täyttyi pöytävieraista.

Biblia1776 10. Ja palveliat menivät ulos teille, ja kokosivat kaikki, jotka he löysivät, pahat ja hyvät; ja häähuone täytettiin vieraista.

CPR1642 10. Ja hänen palwelians menit teille ja cocoisit caicki cuin he löysit pahat ja hywät ja häähuone täytettin wierahista.

UT1548 10. Ja henen paluelians tieden päle wlgosmenit/ cocosit caiki quin he leusit/ Pahat ia Hyuet/ ia Häähone teutettin werahista. (Ja hänen palwelijansa teiden päälle ulosmenit/ kokosit kaikki kuin he löysit/ Pahat ja hywät/ ja häähuone täytettiin wierahista.)

Gr-East 10. καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας ὅσους

Text Receptus 10. και εξελθοντες οι δουλοι εκεινοι εις τας οδους συνηγαγον παντας οσους

εὗρον, πονηρούς τε καὶ ἀγαθούς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων.

ευρον πονηρους τε και αγαθους και επλησθη ο γαμος ανακειμενων 10. kai ekselthontes oi douloi ekeinoi eis tas odous sunegagon pantas osous euron ponerous te kai agathous kai eplesthe o gamos anakeimenon

MLV19 10 And those bondservants, having gone out into the roads, gathered together all things, as many (people) as they found, both evil and good and the wedding was filled (with people) reclining (at the table).

KJV 10. So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.

Luther1912 10. Und die Knechte gingen aus auf die Straßen und brachten zusammen, wen sie fanden, Böse und Gute; und die Tische wurden alle voll.

RV'1862 10. Y saliendo los siervos por los caminos, juntaron todos los que hallaron, juntamente malos y buenos; y las bodas fueron llenas de convidados.

RuSV1876 10 И рабы те, выйдя на дороги, собрали всех, кого только нашли, и злых и добрых; и брачныйпир наполнился возлежащими.

FI33/38

11 Mutta kun kuningas meni katsomaan pöytävieraita, näki hän siellä miehen, joka ei ollut puettu häävaatteisiin.

Biblia1776

11. Niin kuningas meni katsomaan vieraita, ja näki siellä yhden ihmisen, joka ei ollut vaatetettu häävaatteilla.

UT1548

11. Nin Kuningas siselkeui catzoman werahitans/ Coska hen näki sielle yhden Inhimisen ei watetun hääwattella. (Niin kuningas sisälle käwi katsomaan wierahintansa/ Koska hän näki siellä yhden ihmisen ei waatetun hääwaatteella.)

Gr-East

11. εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου·

TKIS

11 Mutta tullessaan sisään katsomaan pöytävieraita, kuningas näki siellä miehen, joka ei ollut pukeutunut häävaatteisiin.

CPR1642

11. Nijn Cuningas meni cadzoman wieraitans. Cosca hän näki siellä yhden ihmisen joca ei ollut waatetettu hääwaatteilla.

Text Receptus

11. εισελθων δε ο βασιλευς θεασασθαι τους ανακειμενους ειδεν εκει ανθρωπον ουκ ενδεδυμενον ενδυμα γαμου 11. eiselthon de o βasileυs theasasthai toυs anakeimenoυs eiden ekei anthropon oυk endedυmenon

endυma gamoυ

MLV19 11 But (after) the king entered to look at those reclining (at the table), he saw a man there who did not clothe himself in wedding attire;

KJV 11. And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:

Luther1912 11. Da ging der König hinein, die Gäste zu besehen, und sah allda einen Menschen, der hatte kein hochzeitlich Kleid an;

RV'1862 11. Y entró el rey para ver los convidados, y vió allí un hombre no vestido de vestido de boda.

RuSV1876 11 Царь, войдя посмотреть возлежащих, увидел там человека, одетого не в брачную одежду,

FI33/38 12 Ja hän sanoi hänelle: 'Ystävä, kuinka sinä olet tullut tänne sisälle, vaikka sinulla ei ole häävaatteita?' Mutta hän jäi sanattomaksi.

TKIS 12 Niin hän sanoi tälle: Ystävä, kuinka olet tullut tänne sisälle, vaikka sinulla ei ole häävaatteita? Mutta tämä jäi sanattomaksi.

Biblia1776 12. Niin hän sanoi hänelle: ystäväni, kuinkas tänne tulit, ja ei sinulla ole häävaatteita? Mutta hän vaikeni.

CPR1642 12. Ja hän sanoi hänelle: ystäwän cuingas tänne tulit ja ei sinulla ole hääwaatteita? Nijn hän waickeni.

UT1548 12. Ja hen sanoi henelle/ Ysteuen/ quingas tehen siseltulit/ ia ei sinulla ole * Hääwatet? Nin hen waickeni. (Ja hän sanoi hänelle/ Ystäwän/ kuinkas tähän sisälle tulit/ ja ei sinulla ole hääwaatteet? Niin hän waikeni.)

Gr-East 12. καὶ λέγει αὐτῷ· ἑταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; ὁ δὲ ἐφιμώθη.

Text Receptus 12. και λεγει αυτω εταιρε πως εισηλθες ωδε μη εχων ενδυμα γαμου ο δε εφιμωθη 12. kai legei auto etaire pos eiselthes ode me echon endυma gamou o de efimothe

MLV19 12 and he says to him, Comrade, how did you enter here not having (on your) wedding attire? Now he was dumbfounded.

KJV 12. And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.

Luther1912 12. und er sprach zu ihm: Freund, wie bist du hereingekommen und hast doch kein hochzeitlich Kleid an? Er aber verstummte.

RV'1862 12. Y le díjo: Amigo, ¿cómo entraste acá no teniendo vestido de boda? Y a él se le cerró la boca.

RuSV1876 12 и говорит ему: друг! как ты вошел

сюда не в брачной одежде? Он же молчал.

FI33/38 13 Silloin kuningas sanoi palvelijoille: 'Sitokaa hänen jalkansa ja kätensä ja heittäkää hänet ulos pimeyteen'. Siellä on oleva itku ja hammasten kiristys.

TKIS 13 Silloin kuningas sanoi palvelijoille: Sitokaa hänen jalkansa ja kätensä, ja (ottakaa ja) heittäkää hänet ulos äärimmäiseen pimeään. Siellä on itku ja hammasten kiristys.

Biblia1776 13. Silloin sanoi kuningas palvelioille: sitokaat hänen kätensä ja jalkansa, ottakaat ja heittäkäät häntä ulkoiseen pimeyteen; siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

CPR1642 13. Silloin sanoi Cuningas palwelioillen: sitocat hänen kätens ja jalcans ottacat ja heittäkät händä ulcoiseen pimeyteen siellä pitä oleman itcu ja hammasten kiristys.

UT1548 13. Silloin sanoi Kuningas paluelioillen/ Sitocat henen kätens ia ialcans/ ia heiteket hende sihen wlcoisehen pimeydeen/ Sielle pite oleman idku/ ia hambain kiristus. (Silloin sanoi kuningas palwelijoillensa/ Sitokaat hänen kätensä ja jalkansa ja heittäkäät häntä siihen ulkoisehen pimeyteen/ Siellä pitää oleman itku/ ja hampain kiristys.)

Gr-East

13. τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς διακόνοις· δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἄρατε αὐτὸν καὶ ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Text Receptus

13. τοτε ειπεν ο βασιλευς τοις διακονοις δησαντες αυτου ποδας και χειρας αρατε αυτον και εκβαλετε εις το σκοτος το εξωτερον εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων
13. tote eipen o βasileυs tois diakonois desantes aυtoυ podas kai cheiras arate aυton kai ekβalete eis to skotos to eksoteron ekei estai o klaυthmos kai o βrυgmos ton odonton

MLV19

13 Then the king said to the servants, (After) you (have) bound him hand and foot, take° him away and cast° (him) out into the outer darkness– the weeping and the gnashing of teeth will be there.

KJV

13. Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast him into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.

Luther1912

13. Da sprach der König zu seinen Dienern: Bindet ihm Hände und Füße und werfet ihn in die Finsternis hinaus! da wird sein Heulen und Zähneklappen.

RV'1862

13. Entónces el rey dijo a los que servían: Atado de piés y de manos, tomádle, y echádle en las tinieblas de afuera: allí será el lloro, y el crujir de dientes.

RuSV1876 13 Тогда сказал царь слугам: связав ему руки и ноги, возьмите его и бросьте во тьму внешнюю;там будет плач и скрежет зубов;

FI33/38 14 Sillä monet ovat kutsutut, mutta harvat valitut."

Biblia1776 14. Sillä monta on kutsuttu, mutta harvat ovat valitut.

UT1548 14. Sille että monda ouat cutzutut mutta haruat wlgoswalittut. (Sillä että monta owat kutsutut mutta harwat uloswalitut.)

TKIS 14 Sillä monet ovat kutsutut, mutta harvat valitut."

CPR1642 14. Sillä monda on cudzuttu mutta harwat owat walitut.

Gr-East 14. πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοὶ, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

Text Receptus 14. πολλοι γαρ εισιν κλητοι ολιγοι δε εκλεκτοι 14. polloi gar eisin kletoi oligoi de eklektoi

MLV19 14 For* many are invited, but few (are) chosen. {Mar 12:13-17 & Mat 22:15-22 & Luk 20:20-26 Courtyard of the Temple, Tues.}

KJV 14. For many are called, but few are chosen.

Luther1912 14. Denn viele sind berufen, aber wenige sind auserwählt.

RV'1862 14. Porque muchos son llamados; mas pocos escogidos.

RuSV1876 14 ибо много званых, а мало избранных.

FI33/38 15 Silloin fariseukset menivät ja neuvottelivat, kuinka saisivat hänet sanoissa solmituksi.

TKIS 15 Silloin fariseukset menivät ja neuvottelivat, kuinka saisivat Hänet sanoista ansaan.

Biblia1776 15. Silloin Pharisealaiset menivät pitämään neuvoa, kuinka he hänen sanoissa solmeaisivat.

CPR1642 15. Silloin Phariseuxet menit pitämän neuwo cuinga he hänen sanoisa solmeisit.

UT1548 15. Silloin Phariseuset poismenit/ neuuo pitämen quinga he solmeaisit henen puheesa. (Silloin phariseukset pois menit/ neuwoa pitämään kuinka he solmisiwat hänen puheessa.)

Gr-East 15. Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.

Text Receptus 15. τοτε πορευθεντες οι φαρισαιοι συμβουλιον ελαβον οπως αυτον παγιδευσωσιν εν λογω 15. tote poreυthentes oi farisaioi sυmβoυlion

elaβon opos aυton pagideυsosin en logo

MLV19 15 Then the Pharisees traveled (away) and took a council (on) how they might ensnare him in (his) speech.

KJV 15. Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in his talk.

Luther1912 15. Da gingen die Pharisäer hin und hielten einen Rat, wie sie ihn fingen in seiner Rede.

RV'1862 15. Entónces idos los Fariseos, consultaron como le tomarían en alguna palabra.

RuSV1876 15 Тогда фарисеи пошли и совещались, как бы уловить Его в словах.

FI33/38 16 Ja he lähettivät hänen luoksensa opetuslapsensa herodilaisten kanssa sanomaan: "Opettaja, me tiedämme, että sinä olet totinen ja opetat Jumalan tietä totuudessa, kenestäkään välittämättä, sillä sinä et katso henkilöön.

TKIS 16 He lähettivät Hänen luokseen opetuslapsiaan herodilaisten kanssa *ja sanoivat*: "Opettaja, tiedämme, että olet totuullinen ja opetat Jumalan tietä totuudessa, etkä välitä kenestäkään, sillä et katso ihmisten muotoon."

Biblia1776 16. Ja he lähettivät hänen tykönsä opetuslapsensa Herodilaisten kanssa, sanoen: Mestari, me tiedämme sinun

CPR1642 16. Ja he lähetit hänen tygöns heidän Opetuslapsens Herodianein cansa sanoden: Mestari me tiedämme sinun

totiseksi, ja sinä opetat Jumalan tien totuudessa, et myös tottele ketään; sillä et sinä katso ihmisten muotoa.

UT1548 16. Ja he lehetit henelle Opetuslapsens Herodianein cansa sanoden/ Mestari/ me tiedhem/ että sine olet totinen/ ia sine Jumalan tijen opetat totudhes/ etke sine ketän tottele/ Sille ettet sine catzo Inhimisten moodhon ielken. (Ja he lähetit hänelle opetuslapsensa Herodianein kanssa sanoen/ Mestari/ me tiedämme/ että sinä olet totinen/ ja sinä Jumalan tien opetat totuudessa/ etkä sinä ketään tottele/ Sillä ettet sinä katso ihmisten muodon jälkeen.)

Gr-East 16. καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν λέγοντες· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπου·

totisexi ja sinä opetat Jumalan tien totudes et myös tottele ketän sillä et sinä cadzo ihmisten muoto.

Text Receptus 16. και αποστελλουσιν αυτω τους μαθητας αυτων μετα των ηρωδιανων λεγοντες διδασκαλε οιδαμεν οτι αληθης ει και την οδον του θεου εν αληθεια διδασκεις και ου μελει σοι περι ουδενος ου γαρ βλεπεις εις προσωπον ανθρωπων 16. kai apostellousin auto tous mathetas auton

meta ton erodianon legontes didaskale oidamen oti alethes ei kai ten odon tου theου en aletheia didaskeis kai ου melei soi peri ουδενος ου gar βlepeis eis prosopon anthropon

MLV19 16 And they send their disciples to him, with the Herodians, saying, Teacher, we know that you are true and teach the way of God in truth, and do not care concerning anyone(’s appearance); for* you do not look at (the) countenance of men.

KJV 16. And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any man: for thou regardest not the person of men.

Luther1912 16. Und sandten zu ihm ihre Jünger samt des Herodes Dienern. Und sie sprachen: Meister, wir wissen, daß du wahrhaftig bist und lehrst den Weg Gottes recht und du fragst nach niemand; denn du achtest nicht das Ansehen der Menschen.

RV'1862 16. Y envían a él sus discípulos, con los de Heródes, diciendo: Maestro, sabemos que eres amador de verdad, y que enseñas con verdad el camino de Dios; y que no te cuidas de nadie; porque no tienes acepción de persona de hombres:

RuSV1876 16 И посылают к Нему учеников своих с иродианами, говоря: Учитель! мы знаем,

что Ты справедлив, и истинно пути Божию учишь, и не заботишься об угождении кому-либо, ибо не смотришь ни на какое лице;

FI33/38 17 Sano siis meille: miten arvelet? Onko luvallista antaa keisarille veroa vai ei?"

Biblia1776 17. Sano siis meille, kuinkas luulet: sopiiko keisarille antaa veroa taikka ei?

UT1548 17. Sano sis meille quingas lulet? Sopico Keisarin anda wero taicka ei? (Sano siis meille kuinkas luulet? Sopiiko keisarille antaa weroa taikka ei?)

TKIS 17 Sano siis meille, mitä arvelet: onko luvallista antaa keisarille veroa vai ei?"

CPR1642 17. Sano sijs meille cuingas luulet? sopico Keisarille anda wero taicka ei?

Gr-East 17. εἰπὲ οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ; ἔξεστι δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὔ·

Text Receptus 17. ειπε ουν ημιν τι σοι δοκει εξεστιν δουναι κηνσον καισαρι η ου 17. eipe oun emin ti soi dokei eksestin dounai kenson kaisari e ou

MLV19 17 Therefore tell us, What do you think? Is it legal to give tribute to Caesar or not?

KJV 17. Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?

Luther1912 17. Darum sage uns, was dünkt dich: Ist's recht, daß man dem Kaiser den Zins gebe, oder nicht?

RV'1862 17. Dínos pues, ¿qué te parece? ¿Es lícito dar tributo a César, o no?

RuSV1876 17 итак скажи нам: как Тебе кажется? позволительно ли давать подать кесарю, или нет?

FI33/38 18 Mutta Jeesus ymmärsi heidän pahuutensa ja sanoi: "Miksi kiusaatte minua, te ulkokullatut?

TKIS 18 Ymmärtäen heidän pahuutensa Jeesus sanoi: "Miksi kiusaatte minua, tekopyhät?

Biblia1776 18. Mutta kuin Jeesus ymmärsi heidän pahuutensa, sanoi hän: mitä te ulkokullatut kiusaatte minua?

CPR1642 18. Cosca Jesus ymmärsi heidän pahudens sanoi hän: mitä te ulcocullatut kiusatta minua? Osottacat minulle weromynti.

UT1548 18. Coska nyt Iesus ymmersi heiden pahudhens/ sanoi hen/ Mite te kiusat minua wlkocullatut? Osottacat minulle Weromynti. (Koska nyt Jesus ymmärsi heidän pahuutensa/ sanoi hän/ Mitä te kiusaat minua ulkokullatut? Osoittakaat

minulle weromynti.)

Gr-East 18. γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπε· Τί με πειράζετε, ὑποκριταί;

Text Receptus 18. γνους δε ο ιησους την πονηριαν αυτων ειπεν τι με πειραζετε υποκριται
18. gnous de o iesous ten ponerian auton eipen ti me peirazete υpokritai

MLV19 18 But Jesus, having known their wickedness, said, Why are you° testing me, (you°) hypocrites?

KJV 18. But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites

Luther1912 18. Da nun Jesus merkte ihre Schalkheit, sprach er: Ihr Heuchler, was versucht ihr mich?

RV'1862 18. Mas Jesús, entendida su malicia, les dice: ¿Por qué me tentáis, hipócritas?

RuSV1876 18 Но Иисус, видя лукавство их, сказал: что искушаете Меня, лицемеры?

FI33/38 19 Näyttäkää minulle veroraha." Niin he toivat hänelle denarin.

TKIS 19 Näyttäkää minulle veroraha.” He ojensivat Hänelle denarin.

Biblia1776 19. Osoittakaat minulle veroraha. Niin he antoivat hänelle verorahan.

CPR1642 19. Nijn he annoit hänelle werorahan.

UT1548 19. Nin he annoit henelle werorahan. (Niin he annoit hänelle werorahan.)

Gr-East 19. ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον.

Text Receptus 19. επιδειξατε μοι το νομισμα του κηνσου οι δε προσηνεγκαν αυτω δηναριον 19. epideiksate moi to nomisma tou kensou oi de prosenegkan auto denarion

MLV19 19 Show° me the tribute coin. Now they brought to him a denarius.

KJV 19. Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny.

Luther1912 19. Weiset mir die Zinsmünze! Und sie reichten ihm einen Groschen dar.

RV'1862 19. Mostrádme la moneda del tributo. Y ellos le presentaron un denario.

RuSV1876 19 покажите Мне монету, которою платится подать. Они принесли Ему динарий.

FI33/38 20 Hän sanoi heille: "Kenen kuva ja päällekirjoitus tämä on?"

TKIS 20 Hän sanoi heille: "Kenen tämä kuva ja päällekirjoitus on?"

Biblia1776 20. Ja hän sanoi heille: kenenkä on tämä

CPR1642 20. Ja hän sanoi heille: Kenengä on tämä

kuva ja päällekirjoitus?

UT1548 20. Ja hen sanoi heille/ Kenenge on täme cuua/ ia pälekirioitus? (Ja hän sanoi heille/ Kenenkä on tämä kuwa/ ja päällekirjoitus?)

Gr-East 20. καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;

MLV19 20 And he says to them, Whose (face) is this image and inscription?

Luther1912 20. Und er sprach zu ihnen: Wes ist das Bild und die Überschrift?

RuSV1876 20 И говорит им: чье это изображение и надпись?

FI33/38 21 He vastasivat: "Keisarin". Silloin hän sanoi heille: "Antakaa siis keisarille, mikä keisarin on, ja Jumalalle, mikä Jumalan on".

cuwa ja päällekirjoitus? He sanoit: hänelle Keisarin.

Text Receptus 20. και λεγει αυτοις τινος η εικων αυτη και η επιγραφη 20. kai legei autois tinos e eikon aute kai e epigrafe

KJV 20. And he saith unto them, Whose is this image and superscription

RV'1862 20. Entónces les dice: ¿Cúya es esta figura, y lo que está encima escrito?

TKIS 21 He vastasivat (Hänelle): ”Keisarin." Silloin Hän sanoi heille: "Antakaa siis keisarin oma keisarille ja Jumalan oma

Jumalalle."

Biblia1776 21. He sanoivat hänelle: keisarin. Niin hän sanoi heille: antakaat keisarille, mitkä keisarin ovat, ja Jumalalle, mitkä Jumalan ovat.

CPR1642 21. Nijn hän sanoi heille: Andacat Keisarille cuin Keisarin owat ja Jumalalle cuin Jumalan owat.

UT1548 21. He sanoit henelle/ Keisarin. Nin sanoi hen heille/ Andacat sis ne Keisarin iotca Keisarin ouat/ ia ne Jumalan iotca Jumalan ouat. (He sanoit hänelle/ Keisarin. Niin sanoi hän heille/ Antakaat siis ne keisarin jotka keisarin owat/ ja ne Jumalan jotka Jumalan owat.)

Gr-East 21. λέγουσιν αὐτῷ· Καίσαρος· τότε λέγει αὐτοῖς· Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.

Text Receptus 21. λεγουσιν αυτω καισαρος τοτε λεγει αυτοις αποδοτε ουν τα καισαρος καισαρι και τα του θεου τω θεω 21. legousin auto kaisaros tote legei autois apodote oun ta kaisaros kaisari kai ta tou theou to theo

MLV19 21 They say to him, Caesar’s. Then he says to them, Therefore give° to Caesar, the

KJV 21. They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore

things (which are) Caesar’s, and to God, the things (which are) God’s.

unto Caesar the things which are Caesar's; and unto God the things that are God's.

Luther1912 21. Sie sprachen zu ihm: Des Kaisers. Da sprach er zu ihnen: So gebet dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gott, was Gottes ist!

RV'1862 21. Ellos le dicen: De César. Y les dice: Pagád, pues, a César lo que es de César, y a Dios, lo que es de Dios.

RuSV1876 21 Говорят Ему: кесаревы. Тогда говорит им: итак отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу.

FI33/38 22 Kun he sen kuulivat, ihmettelivät he ja jättivät hänet ja menivät pois.

TKIS 22 Sen kuullessaan, he ihmettelivät. Niin he jättivät Hänet ja menivät pois.

Biblia1776 22. Ja kuin he nämät kuulivat, ihmettelivät he, ja luopuivat hänestä, ja menivät pois.

CPR1642 22. Ja cosca he nämät cuulit ihmettelit he ja luowuit hänestä ja menit pois.

UT1548 22. Ja quin he neme cwlit/ imehtelit he/ ia lowuit heneste ia poismenit. (Ja kuin he nämä kuulit/ ihmettelit he/ ja luowuit hänestä ja pois menit.)

Gr-East 22. καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

Text Receptus 22. και ακουσαντες εθαυμασαν και αφεντες αυτον απηλθον 22. kai akousantes ethaumasan kai afentes auton apelthon

MLV19 22 And having heard (it), they marveled. And they went away, having left him. {Mar 12:18-27 & Mat 22:23-33 & Luk 20:27-39.}

KJV 22. When they had heard these words, they marvelled, and left him, and went their way.

Luther1912 22. Da sie das hörten, verwunderten sie sich und ließen ihn und gingen davon.

RV'1862 22. Y oyendo esto se maravillaron, y dejáronle, y se fueron.

RuSV1876 22 Услышав это, они удивились и, оставив Его, ушли.

FI33/38 23 Sinä päivänä tuli hänen luoksensa saddukeuksia, jotka sanovat, ettei ylösnousemusta ole, ja he kysyivät häneltä

TKIS 23 Sinä päivänä Hänen luoksensa tuli saddukeuksia, jotka sanoivat, ettei ylösnousemusta ole, ja he kysyivät Häneltä

Biblia1776 23. Sinä päivänä tulivat Saddukealaiset hänen tykönsä, jotka sanovat, ettei ylösnousemusta ole, ja kysyivät häneltä,

CPR1642 23. Sinä päiwänä tulit Saduceuxet hänen tygöns jotca ei sano olewan ylösnousemusta ja kysyit hänelle

sanoden:

UT1548 23. Sine peiuenä keuit ne Sadduceuset henen tygens/ iotca sanouat/ ei oleuan ylesnousemista/ Ja kysyit henelle sanoden/ (Sinä päiwänä käwit ne saddukeukset hänen tykönsä/ jotka sanowat/ ei olewan ylösnousemista/ Ja kysyit häneltä sanoen/)

Gr-East 23. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, οἱ λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν

Text Receptus 23. εν εκεινη τη ημερα προσηλθον αυτω σαδδουκαιοι οι λεγοντες μη ειναι αναστασιν και επηρωτησαν αυτον 23. en ekeine te emera proselthon auto saddoukaioi oi legontes me einai anastasin kai eperotesan auton

MLV19 23 (The) Sadducees came to him in that day, those who are saying that there is no resurrection, and they asked him,

KJV 23. The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,

Luther1912 23. An dem Tage traten zu ihm die Sadduzäer, die da halten, es sei kein Auferstehen, und fragten ihn

RV'1862 23. Aquel día llegaron a él los Saduceos, que dicen no haber resurrección, y le preguntaron,

RuSV1876 23 В тот день приступили к Нему саддукеи, которые говорят, что нет воскресения, и спросили Его:

FI33/38 24 sanoen: "Opettaja, Mooses on sanonut: 'Jos joku kuolee lapsetonna, niin hänen veljensä naikoon hänen vaimonsa ja herättäköön siemenen veljelleen'.

Biblia1776 24. Sanoen: Mestari! Moses sanoi: jos joku kuolee lapsetoinna, niin hänen veljensä pitää naiman hänen emäntänsä ja herättämän veljellensä siemenen.

UT1548 24. Mestari/ Moses sanoi/ Jos ioku coole lapsitoin/ nin pite henen weliens henen emändens naiman/ ia ylesherättemen henen weliens siemenen. (Mestari/ Moses sanoi/ Jos joku kuolee lapsetoin/ niin pitää hänen weljensä hänen emäntänsä naiman/ ja ylösherättämään hänen weljensä siemenen.)

TKIS 24 sanoen: "Opettaja, Mooses sanoi: Jos joku kuolee lapsetonna," veljensä menköön naimisiin hänen vaimonsa kanssa ja hankkikoon jälkeläisen* veljelleen.

CPR1642 24. Mestari Moses sanoi: jos jocu cuole lapsitoin nijn hänen weljens pitä hänen emändäns naiman ja herättämän weljens siemenen.

Gr-East

24. λέγοντες· Διδάσκαλε, Μωσῆς εἶπεν, ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

Text Receptus

24. λεγοντες διδασκαλε μωσης ειπεν εαν τις αποθανη μη εχων τεκνα επιγαμβρευσει ο αδελφος αυτου την γυναικα αυτου και αναστησει σπερμα τω αδελφω αυτου 24. legontes didaskale moses eipen ean tis apothane me echon tekna epigamβreυsei o adelfos aυtoυ ten gυnaika aυtoυ kai anastesei sperma to adelfo aυtoυ

MLV19

24 saying, Teacher, Moses said, If anyone dies, having no children, his brother will marry his wife and will be raising* up seed to his brother. {Deu 25:5}

KJV

24. Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.

Luther1912

24. und sprachen: Meister, Mose hat gesagt: So einer stirbt und hat nicht Kinder, so soll sein Bruder sein Weib freien und seinem Bruder Samen erwecken.

RV'1862

24. Diciendo: Maestro, Moisés dijo: Si alguno muriere sin hijos, su hermano se case con su mujer, y despertará simiente a su hermano.

RuSV1876

24 Учитель! Моисей сказал: если кто

умрет, не имея детей, то брат его пусть
возьмет за себя жену его и восстановит
семя брату своему;

FI33/38 25 Keskuudessamme oli seitsemän veljestä. Ensimmäinen otti vaimon ja kuoli; ja koska hänellä ei ollut jälkeläistä, jätti hän vaimonsa veljelleen.

TKIS 25 Keskellämme oli seitsemän veljestä. Ensimmäinen meni naimisiin ja kuoli. Kun hänellä ei ollut jälkeläistä, hän jätti vaimonsa veljelleen.

Biblia1776 25. Niin oli meidän seassamme seitsemän veljestä, ja kuin ensimäinen nai, niin se kuoli. Ja ettei hänellä ollut siementä, jätti hän emäntänsä veljellensä.

CPR1642 25. Nijn olit meidän seasam seidzemen weljestä cosca ensimäinen nai nijn se cuoli. Ja ettei hänellä ollut siemendä jätti hän emändäns weljellens.

UT1548 25. Nin olit meiden tykenem seitzemen weliestä/ Ensimeinen quin naij/ se cooli. Ja etteike henelle ollut siemend/ ietti hen emendens weliellens. (Niin olit meidän tykönämme seitsemän weljestä/ Ensimmäinen kuin nai/ se kuoli. Ja ettei hänellä ollut siementä/ jätti hän emäntänsä weljellensä.)

Gr-East 25. ἦσαν δὲ παρ᾽ ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ

Text Receptus 25. ησαν δε παρ ημιν επτα αδελφοι και

πρῶτος γαμήσας ἐτελεύτησε, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα ἀφῆκε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ·

ο πρωτος γαμησας ετελευτησεν και μη εχων σπερμα αφηκεν την γυναικα αυτου τω αδελφω αυτου 25. esan de par emin epta adelfoi kai o protos gamesas eteleυtesen kai me echon sperma afeken ten gυnaika aυtoυ to adelfo aυtoυ

MLV19 25 Now seven brethren were with us, and the first having married, (but after) he died*, his wife had no seed left to his brother;

KJV 25. Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:

Luther1912 25. Nun sind bei uns gewesen sieben Brüder. Der erste freite und starb; und dieweil er nicht Samen hatte, ließ er sein Weib seinem Bruder;

RV'1862 25. Fueron, pues, entre nosotros siete hermanos; y el primero tomó mujer, y murió; y no teniendo generación, dejó su mujer a su hermano.

RuSV1876 25 было у нас семь братьев; первый, женившись, умер и, не имея детей, оставил жену свою брату своему;

FI33/38 26 Niin myös toinen ja kolmas, ja samoin

TKIS 26 Samoin toinen ja kolmas —

kaikki seitsemän.

Biblia1776 26. Niin myös toinen ja kolmas, hamaan seitsemänteen asti.

UT1548 26. Samalmodolla se toinen ia colmas haman seitzemenden asti. (Samalla muodolla se toinen ja kolmas hamaan seitsemänteen asti.)

Gr-East 26. ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτά.

MLV19 26 likewise also the second and the third, until the seventh.

Luther1912 26. desgleichen der andere und der dritte bis an den siebenten.

RuSV1876 26 подобно и второй, и третий, даже до седьмого;

FI33/38 27 Viimeiseksi kaikista kuoli vaimo.

seitsemänteen asti.

CPR1642 26. Nijn myös toinen ja colmas haman seidzemenden asti.

Text Receptus 26. ομοιως και ο δευτερος και ο τριτος εως των επτα 26. omoios kai o deuteros kai o tritos eos ton epta

KJV 26. Likewise the second also, and the third, unto the seventh.

RV'1862 26. De la misma manera también el segundo, y el tercero, hasta los siete.

TKIS 27 Viimeisenä kaikista vaimokin* kuoli.

Biblia1776 27. Mutta kaikkein viimein kuoli myös se vaimo.

CPR1642 27. Mutta caickein wijmein cuoli se waimo. Kenengä emännän sijs nijstä seizemest pitä hänen ylösnousemises oleman?

UT1548 27. Mutta caikein wijmen cooli mös se waimo. Kenenge sis nijste seitzemest emäne' henen oleman pite ylesnousemises? (Mutta kaikkein wiimein kuoli myös se waimo. Kenenkä siis niistä seitsemästä emännän hänen oleman pitää ylösnousemisessa?)

Gr-East 27. ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή.

Text Receptus 27. υστερον δε παντων απεθανεν και η γυνη 27. υsteron de panton apethanen kai e gυne

MLV19 27 But after (them) all, the woman also died.

KJV 27. And last of all the woman died also.

Luther1912 27. Zuletzt nach allen starb auch das Weib.

RV'1862 27. Y después de todos murió también la mujer.

RuSV1876 27 после же всех умерла и жена;

FI33/38 28 Kenen vaimo noista seitsemästä hän siis ylösnousemuksessa on oleva? Sillä kaikkien vaimona hän on ollut."

Biblia1776 28. Kenenkä emännän siis näistä seitsemästä pitää hänen ylösnousemisessa oleman? Sillä kaikki ovat häntä pitäneet.

UT1548 28. Sille että iocainen hende piti. (Sillä että jokainen häntä piti.)

TKIS 28 Kenen vaimo noista seitsemästä hän siis ylösnousemuksessa on oleva, sillä hän oli kaikilla?"

CPR1642 28. Sillä jocainen piti händä.

Gr-East 28. ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται ἡ γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν.

Text Receptus 28. εν τη ουν αναστασει τινος των επτα εσται γυνη παντες γαρ εσχον αυτην 28. en te oυn anastasei tinos ton epta estai gυne pantes gar eschon aυten

MLV19 28 Therefore, whose wife will she be of the seven in the resurrection? For* they all had her (as a wife).

KJV 28. Therefore in the resurrection whose wife shall she be of the seven? for they all had her.

Luther1912 28. Nun in der Auferstehung, wes Weib wird sie sein unter den sieben? Sie haben

RV'1862 28. En la resurrección, pues, ¿cúya de los siete será la mujer? porque todos la

sie ja alle gehabt.

tuvieron.

RuSV1876 28 итак, в воскресении, которого из семи будет она женою? ибо все имели ее.

FI33/38 29 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Te eksytte, koska te ette tunne kirjoituksia ettekä Jumalan voimaa.

TKIS 29 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Te eksytte, kun ette tunne Kirjoituksia ettekä Jumalan voimaa.

Biblia1776 29. Niin Jesus vastaten sanoi heille: te eksytte ja ette tiedä Raamatuita, eikä Jumalan voimaa.

CPR1642 29. Nijn Jesus wastaten sanoi heille: te exytte ja et te ymmärrä Ramatuita eikä Jumalan woima.

UT1548 29. Nin Iesus wastaden/ sanoi heille/ Te exytte ia ette te ymmerde ramatuita/ eikä Jumalan awua. (Niin Jesus wastaten/ sanoi heille/ Te eksytte ja ette te ymmärrä Raamatuita/ eikä Jumalan awua.)

Gr-East 29. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ·

Text Receptus 29. αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν αυτοις πλανασθε μη ειδοτες τας γραφας μηδε την δυναμιν του θεου 29. apokritheis de o iesous eipen autois planasthe me eidotes tas grafas mede ten dunamin tou

theou

MLV19 29 But Jesus answered and said to them, You° are being misled, (by) not knowing the Scriptures, nor the power of God.

KJV 29. Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.

Luther1912 29. Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Ihr irrt und wisset die Schrift nicht, noch die Kraft Gottes.

RV'1862 29. Entónces respondiendo Jesús, les dijo: Erráis, ignorando las escrituras, y el poder de Dios.

RuSV1876 29 Иисус сказал им в ответ: заблуждаетесь, не зная Писаний, ни силы Божией,

FI33/38 30 Sillä ylösnousemuksessa ei naida eikä mennä miehelle; vaan he ovat niinkuin enkelit taivaassa.

TKIS 30 Sillä ylösnousemuksessa ei oteta vaimoa eikä mennä miehelle, vaan he ovat kuin Jumalan enkelit taivaassa.

Biblia1776 30. Sillä ylösnousemisessa ei naida eikä huolla, mutta he ovat niinkuin Jumalan enkelit taivaassa.

CPR1642 30. Sillä ylösnousemises ei naida eikä huolla mutta caicki owat nijncuin Jumalan Engelit Taiwas.

UT1548 30. Sille ettei ylesnousemises/ eike naida eike hoolla mutta ouat ninquin Jumala'

Engelit Taiuas. (Niin ettei ylösnousemisessa/ eikä naida eikä huolla mutta owat niinkuin Jumalan enkelit taiwaassa.)

Gr-East 30. ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε ἐκγαμίζονται, ἀλλ᾽ ὡς ἄγγελοι Θεοῦ ἐν οὐρανῷ εἰσι.

Text Receptus 30. εν γαρ τη αναστασει ουτε γαμουσιν ουτε εκγαμιζονται αλλ ως αγγελοι του θεου εν ουρανω εισιν 30. en gar te anastasei oute gamousin oute ekgamizontai all os aggeloi tou theou en ourano eisin

MLV19 30 For* they neither marry, nor are betrothed in the resurrection, but are like messengers of God in heaven.

KJV 30. For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven.

Luther1912 30. In der Auferstehung werden sie weder freien noch sich freien lassen, sondern sie sind gleichwie die Engel Gottes im Himmel.

RV'1862 30. Porque en la resurrección, ni se casan, ni se dan en matrimonio; mas son como los ángeles de Dios en el cielo.

RuSV1876 30 ибо в воскресении ни женятся, ни

выходят замуж, но пребывают, как
Ангелы Божии на небесах.

FI33/38 31 Mutta mitä kuolleitten ylösnousemukseen tulee, ettekö ole lukeneet, mitä Jumala on puhunut teille, sanoen:

TKIS 31 Mutta mitä tulee kuolleitten ylösnousemukseen, ettekö ole lukeneet, mitä Jumala on puhunut teille sanoen:

Biblia1776 31. Mutta ettekö te ole lukeneet kuolleitten ylösnousemisesta, mitä teille on Jumalalta sanottu, joka sanoo:

CPR1642 31. Ettekö te ole lukenet cuolluitten ylösnousemisest jota teille on Jumalast sanottu joca sanoi:

UT1548 31. Ettekö te ole lukenuuat coolluden ylesnousemisest/ iota teille on Jumalast sanottu/ ioca sanoi/ (Ettekö te ole lukeneet kuolleiden ylösnousemisesta/ jota teille on Jumalasta sanottu/ joka sanoi/)

Gr-East 31. περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ λέγοντος,

Text Receptus 31. περι δε της αναστασεως των νεκρων ουκ ανεγνωτε το ρηθεν υμιν υπο του θεου λεγοντος 31. peri de tes anastaseos ton nekron ouk anegnote to rethen υmin υpo tou theou legontos

MLV19 31 But concerning the resurrection of the dead, did you° not read what was said to you° by God, saying,

KJV 31. But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,

Luther1912 31. Habt ihr nicht gelesen von der Toten Auferstehung, was euch gesagt ist von Gott, der da spricht:

RV'1862 31. Y de la resurrección de los muertos, ¿no habéis leido lo que es dicho por Dios a vosotros, que dice:

RuSV1876 31 А о воскресении мертвых не читали ли вы реченного вам Богом:

FI33/38 32 'Minä olen Aabrahamin Jumala ja Iisakin Jumala ja Jaakobin Jumala'? Ei hän ole kuolleitten Jumala, vaan elävien."

TKIS 32 Minä olen Aabrahamin Jumala ja Iisakin Jumala ja Jaakobin Jumala.* Ei Jumala ole kuolleitten Jumala, vaan elävien."

Biblia1776 32. Minä olen Abrahamin Jumala, ja Isaakin Jumala, ja Jakobin Jumala? Ei ole Jumala kuolleiden Jumala, mutta elävien.

CPR1642 32. Minä olen Abrahamin Jumala Isaachin Jumala ja Jacobin Jumala. Ei ole Jumala cuolluitten Jumala mutta eläwitten.

UT1548 32. Mine olen Abrahamin Jumala/ ia Isaachin Jumala/ ia Jacobin Jumala. Ei ole Jumala coolutten Jumala mutta eleuiten.

(Minä olen Abrahamin Jumala/ ja Isachin Jumala/ ja Jakobin Jumala. Ei ole Jumala kuolleitten Jumala mutta eläwien.)

Gr-East 32. ἐγώ εἰμι ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ; οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων.

Text Receptus 32. εγω ειμι ο θεος αβρααμ και ο θεος ισαακ και ο θεος ιακωβ ουκ εστιν ο θεος θεος νεκρων αλλα ζωντων 32. ego eimi o theos aβraam kai o theos isaak kai o theos iakoβ ouk estin o theos theos nekron alla zonton

MLV19 32 I am the God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob? {Exo 3:6} God is not the God of the dead, but of the living.

KJV 32. I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob God is not the God of the dead, but of the living.

Luther1912 32. Ich bin der Gott Abrahams und der Gott Isaaks und der Gott Jakobs? Gott aber ist nicht ein Gott der Toten, sondern der Lebendigen.

RV'1862 32. Yo soy el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob? Dios no es Dios de los muertos, sino de los que viven.

RuSV1876 32 Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог

Иакова? Бог не есть Бог мертвых, но живых.

FI33/38 33 Ja sen kuullessaan kansa hämmästyi hänen oppiansa.

Biblia1776 33. Ja kuin kansa sen kuuli, hämmästyivät he hänen oppiansa.

UT1548 33. Ja quin Canssat sen cwlit/ hemestyit he henen opetoxestans. (Ja kuin kansat sen kuulit/ hämmästyit he hänen opetuksestansa.)

TKIS 33 Sen kuullessaan kansa hämmästyi Hänen oppiaan.

CPR1642 33. Ja cuin Canssa sen cuuli hämmästyit he hänen oppians.

Gr-East 33. καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

Text Receptus 33. και ακουσαντες οι οχλοι εξεπλησσοντο επι τη διδαχη αυτου 33. kai akousantes oi ochloi ekseplessonto epi te didache autou

MLV19 33 And (after) the crowds heard it, they were being astounded over his teaching. {Mar 12:28-34 & Mat 22:34-40 & Luk 20:40.}

KJV 33. And when the multitude heard this, they were astonished at his doctrine.

Luther1912 33. Und da solches das Volk hörte,

RV'1862 33. Y oyendo esto las multitudes estaban

entsetzten sie sich über seine Lehre.

fuera de sí de su doctrina.

RuSV1876 33 И, слыша, народ дивился учению Его.

FI33/38 34 Mutta kun fariseukset kuulivat, että hän oli tukkinut saddukeuksilta suun, kokoontuivat he yhteen;

TKIS 34 Mutta kuultuaan, että Hän oli tukkinut saddukeuksilta suun, fariseukset kokoontuivat yhteen.

Biblia1776 34. Mutta kuin Pharisealaiset sen kuulivat, että hän oli Saddukealaisten suun tukinnut, kokoontuivat he yhteen.

CPR1642 34. COsca Phariseuxet sen cuulit että hän oli Saduceusten suun tukinnut cocounsit he yhten.

UT1548 34. Coska nyt Phariseuset cwlit että hen oli Sadduceusille suun tukinnut/ cocounsit he ychten. (Koska nyt phariseukset kuulit että hän oli saddukeuksilta suun tukinnut/ kokounsit he yhteen.)

Gr-East 34. Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσε τοὺς Σαδδουκαίους, συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό,

Text Receptus 34. οι δε φαρισαιοι ακουσαντες οτι εφιμωσεν τους σαδδουκαιους συνηχθησαν επι το αυτο 34. oi de farisaioi akousantes oti efimosen tous saddoukaious sunechthesan epi to auto

MLV19 34 But the Pharisees, having heard that he (had) hushed the Sadducees, were gathered together on the same (ground).

KJV 34. But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.

Luther1912 34. Da aber die Pharisäer hörten, wie er den Sadduzäern das Maul gestopft hatte, versammelten sie sich.

RV'1862 34. Estónces los Fariseos, oyendo que había cerrado la boca a los Saduceos, se juntaron a una;

RuSV1876 34 А фарисеи, услышав, что Он привел саддукеев в молчание, собрались вместе.

FI33/38 35 ja eräs heistä, joka oli lainoppinut, kysyi häneltä kiusaten:

TKIS 35 Ja muuan heistä, lainoppinut kysyi kiusaten Häntä (ja sanoi):

Biblia1776 35. Ja yksi lain-opettaja heistä kysyi häneltä, kiusaten häntä, ja sanoi:

CPR1642 35. Ja yxi Lain opettaja heistä kysyi hänelle kiusaten händä ja sanoi:

UT1548 35. Ja kysyi henelle yxi heiste/ laijn opettaia/ kiusaten hende ia sanoi/ (Ja kysyi häneltä yksi heistä/ lain opettaja/ kiusaten häntä ja sanoi/)

Gr-East 35. καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν, νομικὸς, πειράζων αὐτόν καὶ λέγων·

Text Receptus 35. και επηρωτησεν εις εξ αυτων νομικος πειραζων αυτον και λεγων 35.

kai eperotesen eis eks auton nomikos peirazon auton kai legon

MLV19 35 And one out of them, a professor of the law, asked (a question), testing him and saying,

KJV 35. Then one of them, which was a lawyer, asked him a question, tempting him, and saying,

Luther1912 35. Und einer unter ihnen, ein Schriftgelehrter, versuchte ihn und sprach:

RV'1862 35. Y preguntó uno de ellos, intérprete de la ley, tentándole, y diciendo:

RuSV1876 35 И один из них, законник, искушая Его, спросил, говоря:

FI33/38 36 Opettaja, mikä on suurin käsky laissa?

TKIS 36”Opettaja, mikä käsky laissa on suurin*?"

Biblia1776 36. Mestari, mikä on suurin käsky laissa?

CPR1642 36. Mestari cuca on suurin käsky Laisa: Jesus sanoi hänelle:

UT1548 36. Mestari/ cuca on swrin käsky lagisa? Sanoi henelle Iesus/ (Mestari/ kuka on suurin käsky laissa? sanoi hänelle Jesus/)

Gr-East 36. Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ

Text Receptus 36. διδασκαλε ποια εντολη μεγαλη εν

νόμῳ;

τω νομω 36. didaskale poia entole megale en to nomo

MLV19 36 Teacher, what is the great commandment in the law?

KJV 36. Master, which is the great commandment in the law?

Luther1912 36. Meister, welches ist das vornehmste Gebot im Gesetz?

RV'1862 36. Maestro, ¿cuál es el mandamiento grande en la ley?

RuSV1876 36 Учитель! какая наибольшая заповедь в законе?

FI33/38 37 Niin Jeesus sanoi hänelle: "'Rakasta Herraa, sinun Jumalaasi, kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta mielestäsi'.

TKIS 37 Jeesus sanoi hänelle: "Rakasta Herraa Jumalaasi kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta mielestäsi.

Biblia1776 37. Niin Jesus sanoi hänelle: sinun pitää rakastaman Herraa sinun Jumalaas, kaikesta sydämestäs, ja kaikesta sielustas, ja kaikesta mielestäs:

CPR1642 37. Racasta sinun Herras Jumalatas caikesta sinun sydämestäs ja caikesta sinun sielustas ja caikesta sinun mielestäs.

UT1548 37. Racasta sinun Herras Jumalas/ caikest sinun sydhemestes/ ia caikest sinun

sielustas/ ia caikest sinun mielestes/
(Rakasta sinun Herraasi Jumalaasi/ kaikesta
sinun sydämestäsi/ ja kaikesta sinun
sielustasi/ ja kaikesta sinun mielestäsi/)

Gr-East

37. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ· Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου·

Text Receptus

37. ο δε ιησους ειπεν αυτω αγαπησεις κυριον τον θεον σου εν ολη τη καρδια σου και εν ολη τη ψυχη σου και εν ολη τη διανοια σου 37. o de iesous eipen auto agapeseis kurion ton theon sou en ole te kardia sou kai en ole te psuche sou kai en ole te dianoia sou

MLV19

37 Now Jesus said to him, You will love* the Lord your God in your whole heart and in your whole soul and in your whole mind. {Deu 6:5}

KJV

37. Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.

Luther1912

37. Jesus aber sprach zu ihm: "Du sollst lieben Gott, deinen HERRN, von ganzem Herzen, von ganzer Seele und von ganzem Gemüte."

RV'1862

37. Y Jesús le dijo: Amarás al Señor tu Dios de todo tu corazón, y de toda tu alma, y de toda tu mente.

RuSV1876 37 Иисус сказал ему: возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим и всею душею твоею и всем разумением твоим:

FI33/38 38 Tämä on suurin ja ensimmäinen käsky.

TKIS 38 Tämä on *ensimmäinen ja suurin* käsky.

Biblia1776 38. Tämä on ensimäinen ja suurin käsky.

CPR1642 38. Tämä on suurin ja ensimäinen käsky. Toinen on tämän caltainen:

UT1548 38. Teme on swrin ia ensimeinen käsky. (Tämä on suurin ja ensimmäinen käsky.)

Gr-East 38. αὕτη ἐστὶ πρώτη καὶ μεγάλη ἐντολή.

Text Receptus 38. αυτη εστιν πρωτη και μεγαλη εντολη 38. aυte estin prote kai megale entole

MLV19 38 This is (the) first and (the) great commandment.

KJV 38. This is the first and great commandment.

Luther1912 38. Dies ist das vornehmste und größte Gebot.

RV'1862 38. Este es el primero y el grande mandamiento.

RuSV1876 38 сия есть первая и наибольшая заповедь;

FI33/38 39 Toinen, tämän vertainen, on: 'Rakasta lähimmäistäsi niinkuin itseäsi'.

Biblia1776 39. Toinen on tämän kaltainen: sinun pitää rakastaman lähimmäistäs niinkuin itse sinuas.

UT1548 39. Se toinen ombi tämen caltainen/ Racasta sinun lehimeistes ninquin itzesinus/ (Se toinen ompi tämän kaltainen/ Rakasta sinun lähimmäistäsi niinkuin itse sinuas/)

TKIS 39 Toinen tämän veroinen on: Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi.

CPR1642 39. Racasta sinun lähimmäistäs nijncuin idze sinuas.

Gr-East 39. δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

Text Receptus 39. δευτερα δε ομοια αυτη αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον 39. deυtera de omoia aυte agapeseis ton plesion soυ os seaυton

MLV19 39 And (the) second (commandment) is similar to it, You will love* your neighbor like yourself. {Lev 19:18}

KJV 39. And the second is like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

Luther1912 39. Das andere aber ist ihm gleich; Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst.

RV'1862 39. Y el segundo es semejante a éste: Amarás a tu prójimo como a tí mismo.

RuSV1876 39 вторая же подобная ей: возлюби ближнего твоего, каксамого себя;

FI33/38 40 Näissä kahdessa käskyssä riippuu kaikki laki ja profeetat."

TKIS 40 Näissä kahdessa käskyssä riippuu koko laki ja profeetat."

Biblia1776 40. Näissä kahdessa käskyssä kaikki laki ja prophetat riippuvat.

CPR1642 40. Nijsä cahdesa käskysä caicki Laki ja Prophetat rippuwat.

UT1548 40. Nijse cahdesa käskys caiki Laki ia Prophetat rippuuat. (Niissä kahdessa käskyssä kaikki laki ja prophetat riippuwat.)

Gr-East 40. ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται κρέμανται.

Text Receptus 40. εν ταυταις ταις δυσιν εντολαις ολος ο νομος και οι προφηται κρεμανται 40. en tautais tais dusin entolais olos o nomos kai oi profetai kremantai

MLV19 40 In these two commandments hang the whole law and the prophets. {Mar 12:35-37

KJV 40. On these two commandments hang all the law and the prophets.

& Mat 22:41-46 & Luk 20:41-44.}

Luther1912 40. In diesen zwei Geboten hängt das ganze Gesetz und die Propheten.

RV'1862 40. De estos dos mandamientos depende toda la ley, y los profetas.

RuSV1876 40 на сих двух заповедях утверждается весь закон ипророки.

FI33/38 41 Ja fariseusten ollessa koolla Jeesus kysyi heiltä

TKIS 41 Fariseusten ollessa koolla Jeesus kysyi heiltä

Biblia1776 41. Koska Pharisealaiset koossa olivat, kysyi heiltä Jesus,

CPR1642 41. Cosca Phariseuxet coosa olit kysyi heille Jesus sanoden:

UT1548 41. Coska nyt Phariseuset coghos olit/ kysyi heille Iesus/ sanoden/ (Koska nyt phariseukset koossa olit/ kysyi heiltä Jesus/ sanoen/)

Gr-East 41. Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς

Text Receptus 41. συνηγμενων δε των φαρισαιων επηρωτησεν αυτους ο ιησους 41. sυnegmenon de ton farisaion eperotesen aυtoυs o iesoυs

MLV19 41 Now the Pharisees having been gathered together, Jesus asked them (a question),

KJV 41. While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,

Luther1912 41. Da nun die Pharisäer beieinander waren, fragte sie Jesus

RV'1862 41. Y estando juntos los Fariseos, Jesús les preguntó,

RuSV1876 41 Когда же собрались фарисеи, Иисус спросил их:

FI33/38 42 sanoen: "Mitä arvelette Kristuksesta? Kenen poika hän on?" He sanoivat hänelle: "Daavidin".

TKIS 42 sanoen: "Mitä arvelette Kristuksesta? Kenen poika Hän on?" He vastasivat Hänelle: "Daavidin."

Biblia1776 42. Sanoen: mitä teille näkyy Kristuksesta, kenenkä poika hän on? he sanoivat hänelle: Davidin.

CPR1642 42. Mitä teille näky Christuxest kenengä Poica hän on? He sanoit Dawidin.

UT1548 42. Mite teille näky Chtistusest/ Kenenge poica hen on? He sanoit/ Dauidin. (Mitä teille näkyy Kristuksesta/ Kenenkä poika hän on? He sanoit/ Dawidin.)

Gr-East 42. λέγων· Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος υἱός ἐστι; λέγουσιν αὐτῷ· Τοῦ

Text Receptus 42. λεγων τι υμιν δοκει περι του χριστου τινος υιος εστιν λεγουσιν αυτω

Δαυΐδ.

του δαβιδ 42. legon ti υmin dokei peri
τοu christοu tinos υios estin legoυsin aυto
τοu daβid

MLV19 42 saying, What do you° think concerning the Christ? Whose son is he? They say to him, David’s.

KJV 42. Saying, What think ye of Christ whose son is he They say unto him, The son of David.

Luther1912 42. und sprach: Wie dünkt euch um Christus? wes Sohn ist er? Sie sprachen: Davids.

RV'1862 42. Diciendo: ¿Qué os parece del Cristo? ¿Cúyo hijo es? Dícenle ellos: De David.

RuSV1876 42 что вы думаете о Христе? чей Он сын? Говорят Ему: Давидов.

FI33/38 43 Hän sanoi heille: "Kuinka sitten Daavid Hengessä kutsuu häntä Herraksi, sanoen:

TKIS 43 Hän sanoi heille: "Miksi Daavid sitten Hengessä kutsuu Häntä Herraksi, sanoen:

Biblia1776 43. Hän sanoi heille: kuinka siis David kutsuu hengessä hänen Herraksi? sanoen:

CPR1642 43. Hän sanoi heille: cuinga sijs Dawid cudzu hänen Herraxi hengesä? sanoden:

UT1548 43. Sanoi hen heille/ Quinga sis Dauid cutzupi henen Herraxi/ Hengesä? sanoden/

(Sanoi hän heille/ Kuinka siis Dawid kutsuupi hänen Herraksi/ Hengessä? sanoen/)

Gr-East 43. λέγει αὐτοῖς· Πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν Πνεύματι Κύριον καλεῖ αὐτὸν λέγων,

Text Receptus 43. λεγει αυτοις πως ουν δαβιδ εν πνευματι κυριον αυτον καλει λεγων 43. legei autois pos oun daβid en pneumati kurion auton kalei legon

MLV19 43 He says to them, Therefore how does David in (the) Spirit call him Lord, saying,

KJV 43. He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,

Luther1912 43. Er sprach zu ihnen: Wie nennt ihn denn David im Geist einen Herrn, da er sagt:

RV'1862 43. El les dice: Pues, ¿cómo David en Espíritu le llama Señor, diciendo:

RuSV1876 43 Говорит им: как же Давид, по вдохновению, называет Его Господом, когда говорит:

FI33/38 44 'Herra sanoi minun Herralleni: Istu minun oikealle puolelleni, kunnes minä panen sinun vihollisesi sinun jalkojesi alle'.

TKIS 44 "Herra sanoi Herralleni: Istu oikealle puolelleni, kunnes panen vihollisesi jalkaisi astinlaudaksi*.

Biblia1776 44. Herra sanoi minun Herralleni: istu minun oikealla kädelläni, siihenasti kuin minä panen vihollises sinun jalkais astinlaudaksi.

CPR1642 44. Herra sanoi minun Herralleni istu minun oikialle kädelleni sijhenasti cuin minä panen sinun wihollises jalcais astinlaudaxi.

UT1548 44. Sanoi Herra minu' Herralleni/ istu minu' oikialle kädelleni/ Sihe'asti että mine panen sinun wihoilises ialcais astinlaudhaxi. (Sanoi Herra minun Herralleni/ istu minun oikealle kädelleni/ Siihen asti että minä panen sinun wihollisesi jalkasi astinlaudaksi.)

Gr-East 44. εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου;

Text Receptus 44. ειπεν ο κυριος τω κυριω μου καθου εκ δεξιων μου εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου 44. eipen o kυrios to kυrio moυ kathoυ ek deksion moυ eos an tho toυs echthroυs soυ υpopodion ton podon soυ

MLV19 44 The Lord said to my Lord, Sit at my right, until I should place your enemies (as the) footstool of your feet? {Psa 110:1}

KJV 44. The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?

Luther1912 44. Der HERR hat gesagt zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten, bis daß ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füße?

RV'1862 44. Dijo el Señor a mi Señor: Asiéntate a mi diestra, entre tanto que pongo tus enemigos por estrado de tus piés?

RuSV1876 44 сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих?

FI33/38 45 Jos siis Daavid kutsuu häntä Herraksi, kuinka hän on hänen poikansa?"

TKIS 45 Jos siis Daavid kutsuu Häntä Herraksi, kuinka Hän on hänen poikansa?"

Biblia1776 45. Jos siis David kutsuu hänen Herraksi, kuinka hän on hänen poikansa?

CPR1642 45. Jos sijs Dawid cudzu hänen Herraxi cuingast hän on hänen poicans?

UT1548 45. Jos sis Dauid cutzu henen Herraxi/ quingast hen on henen poicans? (Jos siis Dawid kutsui hänen Herraksi/ kuinkaste hän on hänen poikansa?)

Gr-East 45. εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν Κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστι;

Text Receptus 45. ει ουν δαβιδ καλει αυτον κυριον πως υιος αυτου εστιν 45. ei oun daβid

kalei auton kurion pos υios autoυ estin

MLV19 45 Therefore, if David calls him Lord, how is he his son?

KJV 45. If David then call him Lord, how is he his son?

Luther1912 45. So nun David ihn einen Herrn nennt, wie ist er denn sein Sohn?

RV'1862 45. Pues si David le llama Señor, ¿cómo es su hijo?

RuSV1876 45 Итак, если Давид называет Его Господом, как же Он сын ему?

FI33/38 46 Ja kukaan ei voinut vastata hänelle sanaakaan; eikä siitä päivästä lähtien yksikään enää rohjennut kysyä häneltä mitään.

TKIS 46 Ja kukaan ei voinut vastata Hänelle sanaakaan, eikä siitä päivästä lähtien yksikään rohjennut enää kysyä Häneltä mitään.

Biblia1776 46. Ja ei kenkään taitanut häntä mitään vastata: ei myös yksikään rohjennut sen päivän perästä häneltä enempää kysyä.

CPR1642 46. Ja ei tainnut kengän händä mitän wastata. Ja ei myös yxikän rohgennut sen päiwän peräst hänelle enämbätä kysyä.

UT1548 46. Ja eikengen tainnut hende mite wastata. Ja eike mös rochgennut yxiken sen päiuen perest henelle enämbete kysyue. (Ja ei kenkään tainnut häntä mitään wastata. Ja

eikä myös rohjennut yksikään sen päiwän perästä häneltä enempää kysyä.)

Gr-East 46. καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτῷ ἀποκριθῆναι λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέ τις ἀπ᾽ ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.

Text Receptus 46. και ουδεις εδυνατο αυτω αποκριθηναι λογον ουδε ετολμησεν τις απ εκεινης της ημερας επερωτησαι αυτον ουκετι 46. kai oudeis edunato auto apokrithenai logon oude etolmesen tis ap ekeines tes emeras eperotesai auton ouketi

MLV19 46 And no one was able to answer him a word, nor did anyone dare from that day forth to ask him anymore (questions).

KJV 46. And no man was able to answer him a word, neither durst any man from that day forth ask him any more questions.

Luther1912 46. Und niemand konnte ihm ein Wort antworten, und wagte auch niemand von dem Tage an hinfort, ihn zu fragen.

RV'1862 46. Y nadie le podía responder palabra: ni osó alguno desde aquel día preguntarle más.

RuSV1876 46 И никто не мог отвечать Ему ни слова; и с того дня никто уже не смел спрашиватьЕго.

23 luku

Jeesus varoittaa kirjanoppineiden ja fariseusten ulkokultaisuudesta 1 – 12, huutaa heille: » Voi teitä! » 13 – 36 ja valittaa Jerusalemin katumattomuutta 37 – 39. (V. – 36 vert. Mark. 2:38 – 40 Luuk. 20:45 – 47 11:39 – 52.)

FI33/38 1 Silloin Jeesus puhui kansalle ja opetuslapsilleen

TKIS 1 Silloin Jeesus puhui kansanjoukoille ja opetuslapsilleen

Biblia1776 1. Silloin Jesus puhui kansalle ja hänen opetuslapsillensa,

CPR1642 1. Silloin Jesus puhui Canssalle ja hänen Opetuslapsillens sanoden:

UT1548 1. Silloin Iesus puhui Cansalle/ ia henen opetuslapsillens/ sanoden (Silloin Jesus puhui kansalle/ ja hänen opetuslapsillensa/ sanoen)

Gr-East 1. Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησε τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ

Text Receptus 1. τοτε ο ιησους ελαλησεν τοις οχλοις και τοις μαθηταις αυτου 1. tote o iesous elalesen tois ochlois kai tois mathetais autou

MLV19 1 {Mar 12:38-40 & Mat 23:1-39 & Luk 20:45-47 Courts of the Temple, Tues.} Then Jesus spoke to the crowds and to his disciples,

KJV 1. Then spake Jesus to the multitude, and to his disciples,

Luther1912 1. Da redete Jesus zu dem Volk und zu seinen Jüngern

RV'1862 1. ENTÓNCES Jesús habló a la multitud, y a sus discípulos,

RuSV1876 1 Тогда Иисус начал говорить народу иученикам Своим

FI33/38 2 sanoen: "Mooseksen istuimella istuvat kirjanoppineet ja fariseukset.

TKIS 2 sanoen: "Kirjanoppineet ja fariseukset ovat istuutuneet Mooseksen istuimelle.

Biblia1776 2. Sanoen: Moseksen istuimella istuvat kirjanoppineet ja Pharisealaiset:

CPR1642 2. Mosexen istuimella istuwat Kirjanoppenet ja Phariseuxet.

UT1548 2. * Mosesen stolilla istuuat kirianoppenuet/ ia Phariseuset. (Moseksen tuolilla istuwat kirjanoppineet/ ja phariseukset.)

Gr-East 2. λέγων· Ἐπὶ τῆς Μωσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι.

Text Receptus 2. λεγων επι της μωσεως καθεδρας εκαθισαν οι γραμματεις και οι φαρισαιοι 2. legon epi tes moseos

kathedras ekathisan oi grammateis kai oi farisaioi

MLV19 2 saying, The scribes and the Pharisees sat upon the seat of Moses.

KJV 2. saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:

Luther1912 2. und sprach: Auf Mose's Stuhl sitzen die Schriftgelehrten und Pharisäer.

RV'1862 2. Diciendo: Sobre la cátedra de Moisés se asientan los escribas y los Fariseos:

RuSV1876 2 и сказал: на Моисеевом седалище сели книжники и фарисеи;

FI33/38 3 Sentähden, kaikki, mitä he sanovat teille, se tehkää ja pitäkää; mutta heidän tekojensa mukaan älkää tehkö, sillä he sanovat, mutta eivät tee.

TKIS 3 Sen vuoksi, kaikki, mitä he *käskevät teidän pitää, se pitäkää ja tehkää*. Mutta heidän tekojensa mukaan älkää tehkö, sillä he sanovat, mutta eivät tee.

Biblia1776 3. Kaikki siis, mitä he teidän käskevät pitää, se pitäkäät ja tehkäät; mutta heidän töittensä jälkeen älkäät te tehkö, sillä he sanovat, ja ei tee.

CPR1642 3. Caicki sijs mitä he teidän käskewät pitä se pitäkät ja tehkät mutta heidän töidens jälken älkät te tehkö: sillä he sanowat ja ei tee.

UT1548 3. Caiki sis mite he käskeuet teiden pite/ se piteket/ ia techket/ Mutta heiden töidens

ielken elket te techkö. Sille että he sanouat ia eiuet teghe. (Kaikki siis mitä he käskewät teidän pitää/ se pitäkäät/ ja tehkäät/ Mutta heidän töidensä jälkeen älkäät te tehkö. Sillä että he sanowat ja eiwät tee.)

Gr-East

3. πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν τηρεῖν, τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσι γὰρ, καὶ οὐ ποιοῦσι.

Text Receptus

3. παντα ουν οσα αν ειπωσιν υμιν τηρειν τηρειτε και ποιειτε κατα δε τα εργα αυτων μη ποιειτε λεγουσιν γαρ και ου ποιουσιν 3. panta oun osa an eiposin umin terein tereite kai poieite kata de ta erga auton me poieite legousin gar kai ou poiousin

MLV19

3 Therefore, all things, as many things as they may say for you° to keep, keep° and do°, but do° not do (them) according to their works; for* they say and are not doing.

KJV

3. All therefore whatsoever they bid you observe, that observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.

Luther1912

3. Alles nun, was sie euch sagen, daß ihr halten sollt, das haltet und tut's; aber nach

RV'1862

3. Así que todo lo que os dijeren que guardéis, guardádlo, y hacédlo; mas no

ihren Werken sollt ihr nicht tun: sie sagen's wohl, und tun's nicht.

hagáis conforme a sus obras; porque dicen y no hacen.

RuSV1876 3 итак все, что они велят вам соблюдать, соблюдайте и делайте; по делам же их не поступайте, ибо они говорят, и не делают:

FI33/38 4 He sitovat kokoon raskaita ja vaikeasti kannettavia taakkoja ja panevat ne ihmisten hartioille, mutta itse he eivät tahdo niitä sormellaankaan liikuttaa.

TKIS 4 Hehän sitovat kokoon raskaita ja vaikeasti kannettavia taakkoja ja panevat ihmisten harteille, mutta [itse] he eivät tahdo niitä sormellaan liikuttaa.

Biblia1776 4. Sillä he sitovat raskaat kuormat, joita ei voida kantaa, ja panevat ne ihmisten olille, mutta ei he sormellansakaan itse tahdo niitä liikuttaa.

CPR1642 4. He sitowat rascat cuormat joita ei woida canda ja panewat ihmisten olgille mutta ei he sormellansatkan idze tahdo nijtä lijcutta.

UT1548 4. Sille että he cocon sitouat raskat/ ia candamattomat coormat/ ia paneuat Inhimisten hartioijlle/ mutta heiden sormellans ei he tachto nijte licutta. (Sillä että he kokoon sitowat raskaat/ ja kantamattomat kuormat/ ja panewat

ihmisten hartioille/ mutta heidän sormellansa ei he tahdo niitä liikuttaa.)

Gr-East

4. δεσμεύουσιν γὰρ φορτία βαρέα καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, τῷ δὲ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσι κινῆσαι αὐτά.

Text Receptus

4. δεσμευουσιν γαρ φορτια βαρεα και δυσβαστακτα και επιτιθεασιν επι τους ωμους των ανθρωπων τω δε δακτυλω αυτων ου θελουσιν κινησαι αυτα 4. desmeυoυsin gar fortia βarea kai dυsβastakta kai epititheasin epi toυs omoυs ton anthropon to de daktυlo aυton oυ thelουsin kinesai aυta

MLV19

4 For* they bind burdensome and unbearable loads, and place (them) upon men’s shoulders, but they are not willing to move them (even) with their finger.

KJV

4. For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with one of their fingers.

Luther1912

4. Sie binden aber schwere und unerträgliche Bürden und legen sie den Menschen auf den Hals; aber sie selbst wollen dieselben nicht mit einem Finger

RV'1862

4. Porque atan cargas pesadas, y difíciles de llevar, y las ponen sobre los hombros de los hombres; mas ni aun con su dedo las quieren mover.

regen.

RuSV1876 4 связывают бремена тяжелые и неудобоносимые и возлагают на плечи людям, а сами не хотят и перстом двинуть их;

FI33/38 5 Ja kaikki tekonsa he tekevät sitä varten, että ihmiset heitä katselisivat. He tekevät raamatunlausekotelonsa leveiksi ja vaippansa tupsut suuriksi

TKIS 5 Ja kaikki tekonsa he tekevät ihmisten katseltaviksi. He tekevät raamatunlausekotelonsa leveiksi ja viittojensa tupsut isoiksi.

Biblia1776 5. Mutta kaikki työnsä tekevät he, että ne ihmisiltä nähtäisiin. He levittelevät muistokirjansa, ja tekevät suureksi vaatteensa liepeet,

CPR1642 5. Caicki heidän työns tekewät he että ne ihmisildä nähdäisin.

UT1548 5. Nin caiki heiden töensä he tekeuet sen päle/ että he neghyisit Inhimisilde. (Niin kaikki heidän työnsä he tekewät sen päälle/ että he näkyisit ihmisiltä.)

Gr-East 5. πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσι πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις, πλατύνουσι

Text Receptus 5. παντα δε τα εργα αυτων ποιουσιν προς το θεαθηναι τοις ανθρωποις

γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσι τὰ κράσπεδα τῶν ἱματίων αὐτῶν,

πλατυνουσιν δε τα φυλακτηρια αυτων και μεγαλυνουσιν τα κρασπεδα των ιματιων αυτων 5. panta de ta erga auton poiousin pros to theathenai tois anthropois platunousin de ta fulakteria auton kai megalunousin ta kraspeda ton imation auton

MLV19 5 And they are practicing all their works in order to be seen by men. And they widen their phylacteries and magnify the hems of their garments,

KJV 5. But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,

Luther1912 5. Alle ihre Werke aber tun sie, daß sie von den Leuten gesehen werden. Sie machen ihre Denkzettel breit und die Säume an ihren Kleidern groß.

RV'1862 5. Ántes todas sus obras hacen para ser mirados de los hombres; porque ensanchan sus filacterias, y extienden los flecos de sus mantos,

RuSV1876 5 все же дела свои делают с тем, чтобы видели их люди: расширяют хранилища свои и увеличивают воскрилия одеждсвоих;

FI33/38 6 ja rakastavat ensimmäistä sijaa pidoissa ja etumaisia istuimia synagoogissa,

Biblia1776 6. Ja rakastavat ylimmäisiä sijoja pidoissa ja ylimmäisiä istuimia synagogissa,

UT1548 6. He leuitteuet heiden mwisto kirians/ ia swrexi tekeuet heiden waattens kerdhat/ Ja racastauat ensimeiset istumet weraspidhoisa/ ia Synagogisa ylimeiset sijat/ (He lewittäwät heidän muistokirjansa/ ja suureksi tekewät heidän waatteensa kerrat/ Ja rakastawat ensimmäiset istuimet wieraspidoissa/ ja synagoogissa ylimmäiset sijat/)

Gr-East 6. φιλοῦσι δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς

TKIS 6 He rakastavat ensimmäistä sijaa illallisilla ja ensimmäisiä istuimia synagoogissa.

CPR1642 6. He lewittelewät heidän muistokirjans ja tekewät suurexi heidän waattens liepet ja racastawat ylimmäisiä istuimita pidoisa ja Synagogisa ylimmäisiä sioja.

Text Receptus 6. φιλουσιν τε την πρωτοκλισιαν εν τοις δειπνοις και τας πρωτοκαθεδριας εν ταις συναγωγαις 6. filousin te ten protoklisian en tois deipnois kai tas

protokathedrias en tais sυnagogais

MLV19 6 and they love the foremost-place in the suppers and the foremost seats in the synagogues,

KJV 6. And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,

Luther1912 6. Sie sitzen gern obenan über Tisch und in den Schulen

RV'1862 6. Y aman los primeros asientos en las cenas, y las primeras sillas en las sinagogas,

RuSV1876 6 также любят предвозлежания на пиршествах и председания в синагогах

FI33/38 7 ja tahtovat mielellään, että heitä tervehditään toreilla, ja että ihmiset kutsuvat heitä nimellä 'rabbi'.

TKIS 7 ja tervehdyksiä toreilla ja että ihmiset kutsuvat heitä nimellä *rabbi, rabbi*.

Biblia1776 7. Ja tervehdyksiä turulla, ja tahtovat kutsuttaa ihmisiltä: rabbi, rabbi.

CPR1642 7. Ja terwetyxiä Turulla ja myös tahtowat cudzutta ihmisildä Rabbixi.

UT1548 7. ia teruetyxie twrulla/ ia cutzutta Inhimisilde Rabbi. (ja terwehdyksiä turuilla/ ja kutsuttaa ihmisiltä rabbi.)

Gr-East 7. καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, ῥαββὶ ῥαββί.

Text Receptus 7. και τους ασπασμους εν ταις αγοραις και καλεισθαι υπο των ανθρωπων ραββι ραββι 7. kai tous aspasmous en tais agorais kai kaleisthai υpo ton anthropon raββi raββi

MLV19 7 and the greetings in the marketplaces and to be called by men, Rabbi, rabbi.

KJV 7. And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.

Luther1912 7. und haben's gern, daß sie gegrüßt werden auf dem Markt und von den Menschen Rabbi genannt werden.

RV'1862 7. Y las salutaciones en las plazas, y ser llamados de los hombres, Rabbi, Rabbi.

RuSV1876 7 и приветствия в народных собраниях, и чтобы люди звали их: учитель! учитель!

FI33/38 8 Mutta te älkää antako kutsua itseänne rabbiksi, sillä yksi on teidän opettajanne, ja te olette kaikki veljiä.

TKIS 8 Mutta teitä älköön kutsuttako rabbiksi, sillä yksi on teidän opettajanne, (Kristus,) ja te olette kaikki veljiä.

Biblia1776 8. Mutta älkäät te antako teitä kutsuttaa rabbiksi; sillä yksi on teidän Mestarinne, joka on Kristus, mutta te olette kaikki

CPR1642 8. Mutta älkät te andaco teitän cudzutta Rabbixi: sillä yxi on teidän Mestarin joca on Christus mutta te oletta caicki

veljekset.

UT1548 8. Mutta elkette teiten a'daco cutzutta Rabbi. Sille yxi on teiden Mestarin quin on Christus/ mutta caiki te weliexet oletta. (Mutta älkäätte teitän antako kutsua rabbi. Sillä yksi on teidän mestarin kuin on Kristus/ mutta kaikki te weljekset olette.)

weljexet.

Gr-East 8. ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ῥαββί· εἷς γάρ ὑμῶν ἐστιν ὁ διδάσκαλος, ὁ Χριστός· πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε.

Text Receptus 8. υμεις δε μη κληθητε ραββι εις γαρ εστιν υμων ο καθηγητης ο χριστος παντες δε υμεις αδελφοι εστε 8. υmeis de me klethete raββi eis gar estin υmon o kathegetes o christos pantes de υmeis adelfoi este

MLV19 8 But do° not be called rabbi; for* (only) one is your° leader, the Christ, and you° are all brethren.

KJV 8. But be not ye called Rabbi: for one is your Master, even Christ; and all ye are brethren.

Luther1912 8. Aber ihr sollt euch nicht Rabbi nennen lassen; denn einer ist euer Meister, Christus; ihr aber seid alle Brüder.

RV'1862 8. Mas vosotros, no queráis ser llamados Rabbies; porque uno es vuestro Maestro, el Cristo, y todos vosotros sois hermanos.

RuSV1876 8 А вы не называйтесь учителями, ибо один у вас Учитель - Христос, все же вы - братья;

FI33/38 9 Ja isäksenne älkää kutsuko ketään maan päällä, sillä yksi on teidän Isänne, hän, joka on taivaissa.

Biblia1776 9. Ja älkäät ketäkään kutsuko isäksenne maan päällä; sillä yksi on Isänne, joka on taivaissa.

UT1548 9. Ja elkete keteke cutzuco isexen maan päle. Sille että yxi on teiden Isen/ ioca ombi Taiuaisa. (Ja älkäätte ketäkään kutsuko isäksi maan päällä. Sillä että yksi on teidän Isän/ joka ompi taiwaissa.)

TKIS 9 Isäksenne älkää myöskään kutsuko ketään maan päällä, sillä yksi on Isänne, Hän, joka on taivaissa.

CPR1642 9. Ja älkät ketäkän cudzuco Isäxen maan päällä: sillä yxi on teillä Isä joca on Taiwais.

Gr-East 9. καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς· εἷς γάρ ἐστιν ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Text Receptus 9. και πατερα μη καλεσητε υμων επι της γης εις γαρ εστιν ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις 9. kai patera me kalesete υmon epi tes ges eis gar estin o pater υmon o en tois ouranois

MLV19 9 Now do° not call (anyone) your° father upon the earth; for* (only) one is your° Father, the (one) in the heavens;

KJV 9. And call no man your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.

Luther1912 9. Und sollt niemand Vater heißen auf Erden, denn einer ist euer Vater, der im Himmel ist.

RV'1862 9. Y vuestro Padre no llaméis a nadie en la tierra; porque uno es vuestro Padre, el cual está en los cielos.

RuSV1876 9 и отцом себе не называйте никого на земле, ибо один у вас Отец, Который на небесах;

FI33/38 10 Älkääkä antako kutsua itseänne mestareiksi, sillä yksi on teidän mestarinne, Kristus.

TKIS 10 Älköön teitä myöskään kutsuttako mestareiksi, sillä yksi on mestarinne, Kristus.

Biblia1776 10. Ja älkäät antako teitä kutsuttaa mestariksi; sillä yksi on teidän Mestarinne, joka on Kristus.

CPR1642 10. Ja älkät andaco teitän cudzua Mestarixi sillä yxi on teidän Mestarin joca on Christus.

UT1548 10. Ja elkette andaco cutzu teiten Mestarixi/ Sille että yxi on teiden Mestarin/ quin on Christus. (Ja älkäätte antako kutsua teitän

mestariksi/ Sillä että yksi on teidän mestarin/ kuin on Kristus.)

Gr-East 10. μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί· εἷς γάρ ὑμῶν ἐστιν ὁ καθηγητὴς, ὁ Χριστός.

Text Receptus 10. μηδε κληθητε καθηγηται εις γαρ υμων εστιν ο καθηγητης ο χριστος 10. mede klethete kathegetai eis gar υmon estin o kathegetes o christos

MLV19 10 nor be called leaders; for* (only) one is your° leader– the Christ.

KJV 10. Neither be ye called masters: for one is your Master, even Christ.

Luther1912 10. Und ihr sollt euch nicht lassen Meister nennen; denn einer ist euer Meister, Christus.

RV'1862 10. Ni os llaméis doctores; porque uno es vuestro Doctor, el Cristo.

RuSV1876 10 и не называйтесь наставниками, ибо один у вас Наставник - Христос.

FI33/38 11 Vaan joka teistä on suurin, se olkoon teidän palvelijanne.

TKIS 11 Vaan suurin teistä olkoon palvelijanne.

Biblia1776 11. Joka teistä suurin on, se olkoon teidän palvelianne.

CPR1642 11. Joca teistä suurin on se olcan teidän palwelian.

UT1548 11. Joca teiste swrin on/ se olcan teiden paluelian. (Joka teistä suurin on/ se olkaan teidän palwelijan.)

Gr-East 11. ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.

Text Receptus 11. ο δε μειζων υμων εσται υμων διακονος 11. o de meizon υmon estai υmon diakonos

MLV19 11 But the greater of you° will be your° servant.

KJV 11. But he that is greatest among you shall be your servant.

Luther1912 11. Der Größte unter euch soll euer Diener sein.

RV'1862 11. Mas el que es el mayor de vosotros, sea vuestro siervo.

RuSV1876 11 Больший из вас да будет вам слуга:

FI33/38 12 Mutta joka itsensä ylentää, se alennetaan; ja joka itsensä alentaa, se ylennetään.

TKIS 12 Mutta joka itsensä korottaa, se alennetaan, joka itsensä alentaa, se korotetaan.

Biblia1776 12. Mutta joka itsensä ylentää, se alennetaan, ja joka itsensä alentaa, se ylennetään.

CPR1642 12. Mutta joca idzens ylendä se aletan ja joca idzens alenda se yletän.

UT1548 12. Mutta ioca itzens ylistey/ se alatahan/ ia ioca itzens alenda se yletehen. (Mutta joka itsensä ylistäy (ylentää) / se aletahan/ ja joka itsensä alentaa se yletähän.)

Gr-East 12. ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

Text Receptus 12. οστις δε υψωσει εαυτον ταπεινωθησεται και οστις ταπεινωσει εαυτον υψωθησεται 12. ostis de υpsosei eauton tapeinothesetai kai ostis tapeinosei eauton υpsothesetai

MLV19 12 But whoever exalts himself will be humbled, and whoever humbles himself will be exalted. {Footnotes: Mat 23:13 & 23:14 are flipped in various Greek texts.}

KJV 12. And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.

Luther1912 12. Denn wer sich selbst erhöht, der wird erniedrigt; und wer sich selbst erniedrigt, der wird erhöht.

RV'1862 12. Porque el que se enalteciere será humillado; y el que se humillare será enaltecido.

RuSV1876 12 ибо, кто возвышает себя, тот унижен будет, а кто унижает себя, тот

возвысится.

FI33/38 13 Mutta voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te ulkokullatut, kun suljette taivasten valtakunnan ihmisiltä! Sillä itse te ette mene sisälle, ettekä salli meneväisten sisälle mennä.

Biblia1776 13. Mutta voi teitä, kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka suljette taivaan valtakunnan ihmisten edestä; sillä ette itse sinne mene, ettekä salli meneväisiä sinne mennä.

UT1548 13. Mutta we teille Kiria'oppeneet/ ia phariseuset te Wlcokullatud/ että te * suliette Taiua' waldaku'nan Inhimiste' edeste/ sille ette te itze sisellemene/ eike te salli sisellemeneueisi siselletulla. (Mutta woi teille kirjanoppineet/ ja phariseukset te ulkokullatut/ että te suljette taiwaan waltakunnan ihmisten edestä/ sillä ette te itse sisälle mene/ eikä te salli sisälle menewäisiä sisälle tulla.)

TKIS 13 Mutta voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, kun suljette taivasten valtakunnan ihmisiltä! Sillä itse ette mene sisälle, ettekä salli sisälle menevien mennä sisälle.

CPR1642 13. Woi teitä Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut jotca suljette Taiwan waldacunnan ihmisildä: sillä et te idze sinne mene etkä salli menewäisiä sinne mennä.

Gr-East

13. Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· διὰ τοῦτο λήψεσθε περισσότερον κρίμα.

Text Receptus

13. {VAR1: ουαι δε } {VAR2: ουαι } υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι κατεσθιετε τας οικιας των χηρων και προφασει μακρα προσευχομενοι δια τουτο ληψεσθε περισσοτερον κριμα
13. {VAR1: ουαι de } {VAR2: ουαι } υμιν grammateis kai farisaioi υpokritai oti katesthiete tas oikias ton cheron kai profasei makra proseυchomenoi dia toυto lepsesthe perissoteron krima

MLV19

13 Woe to you°, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you° are devouring widows' houses, and praying long (prayers) for a pretext, because of this, you° will be receiving even-more condemnation.

KJV

13. But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in yourselves, neither suffer ye them that are entering to go in.

Luther1912

13. Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr das Himmelreich zuschließet vor den Menschen! Ihr kommt nicht hinein, und die

RV'1862

13. Mas ¡ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque cerráis el reino de los cielos delante de los hombres; que ni vosotros entráis, ni a los

hinein wollen, laßt ihr nicht hineingehen.

que entran dejáis entrar.

RuSV1876 13 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что затворяете Царство Небесное человекам, ибо сами не входите и хотящих войти не допускаете.

FI33/38 14 (Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te ulkokullatut, kun syötte leskien talot, jopa näön vuoksi pitkiä rukouksia pitäen! Sentähden saatte sitä kovemman tuomion.)

TKIS 14 (Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä syötte leskien talot ja rukoilette näön vuoksi pitkään. Sen vuoksi saatte sitä kovemman tuomion.)

Biblia1776 14. Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka syötte leskein huoneet, ja muodoksi pidätte pitkät rukoukset: sentähden te saatte sitä kovemman kadotuksen.

CPR1642 14. Woi teitä Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut jotca syötte leskein huonet sanoden: me pidämme pitkät rucouxet sentähden te saatte sitä cowemman cadotuxen.

UT1548 14. We telle Kirianoppeneet ia Phariseuset te Wlcokullatudh/ että te ylessööt leskeden honeet/ ia sen pitkein Rucousten ionella/ Sentähden te site coweman cadhotuxen saatta. (Woi teille kirjanoppineet ja

phariseukset te ulkokullatut/ että te ylös syöt leskien huoneet/ ja sen pitkäin rukousten juonella/ Sentähden te sitä kowemman kadotuksen saatte.)

Gr-East

14. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.

Text Receptus

14. {VAR1: ουαι } {VAR2: ουαι δε } υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι κλειετε την βασιλειαν των ουρανων εμπροσθεν των ανθρωπων υμεις γαρ ουκ εισερχεσθε ουδε τους εισερχομενους αφιετε εισελθειν 14. {VAR1: ουαι } {VAR2: ουαι δε } υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι κλειετε την βασιλειαν των ουρανων εμπροσθεν των ανθρωπων υμεις γαρ ουκ εισερχεσθε ουδε τους εισερχομενους αφιετε εισελθειν

MLV19

14 But woe to you°, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you° lock the kingdom of the heavens before men; for* you° are not entering in yourselves, nor are you° allowing those who are entering in, to enter

KJV

14. Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.

(either).

Luther1912 14. Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr der Witwen Häuser fresset und wendet lange Gebete vor! Darum werdet ihr desto mehr Verdammnis empfangen.

RV'1862 14. ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque devoráis las casas de las viudas con color de larga oración; por esto llevaréis más grave juicio.

RuSV1876 14 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что поедаете домы вдов и лицемерно долго молитесь: за то примете тем большее осуждение.

FI33/38 15 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te ulkokullatut, kun te kierrätte meret ja mantereet tehdäksenne yhden käännynnäisen; ja kun joku on siksi tullut, niin teette hänestä helvetin lapsen, kahta vertaa pahemman, kuin te itse olette!

TKIS 15 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä kierrätte meret ja manteret tehdäksenne yhden käännynnäisen ja kun sellainen* on syntynyt, teette hänestä helvetin lapsen kahta vertaa itseänne pahemman.

Biblia1776 15. Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka merta ja mannerta ympäri vaellatte, tehdäksenne

CPR1642 15. Woi teitä Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut jotca merta ja Mannerta ymbäri waellatte tehdäxenne

yhtä uutta Juudalaista; ja kuin se tehty on, niin te hänestä teette kaksikertaa enemmän helvetin lapsen kuin te itse olette.

UT1548 15. We teille Kirianoppeneet ia Phariseuset/ te Wlcocullatudh/ että te Merte ia Mannerta ymberiwaellat tehdexen yhden Proselitin. Ja coska hen techty on/ nin te heneste teette cachta enemen heluetin lapsen/ quin itze oletta. (Woi teille kirjanoppineet ja phariseukset/ te ulkokullatut/ että te merta ja mannerta ympäri waellat tehdäksen yhden proselitin (käännynnäisen). Ja koska hän tehty on/ niin te hänestä teette kahta enemmin helwetin lapsen/ kuin itse olette.)

yhtä Proselitiä. Ja cosca se tehty on nijn te hänestä teette caxikerta enämmän Helwetin lapsen cuin te idze oletta.

Gr-East 15. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.

Text Receptus 15. ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι περιαγετε την θαλασσαν και την ξηραν ποιησαι ενα προσηλυτον και οταν γενηται ποιειτε αυτον υιον γεεννης διπλοτερον υμων 15. ouai umin grammateis kai farisaioi upokritai oti periagete ten thalassan kai ten kseran poiesai ena proseluton kai otan genetai

poieite aυton υion geennes diploteron υmon

MLV19 15 Woe to you°, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you° proceed (all) around (the) sea and (the) dry (land) to make* one Jewish-convert, and whenever he has become (one), you° are making* him double (the) son of hell (as you° are) yourselves.

KJV 15. Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves.

Luther1912 15. Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr Land und Wasser umziehet, daß ihr einen Judengenossen macht; und wenn er's geworden ist, macht ihr aus ihm ein Kind der Hölle, zwiefältig mehr denn ihr seid!

RV'1862 15. ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque rodeáis la mar y la tierra por hacer un prosélito; y cuando fuere hecho, le hacéis hijo del infierno dos veces más que vosotros.

RuSV1876 15 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что обходите море и сушу, дабы обратить хотя одного; и когда это случится, делаете его сыном геенны,

вдвое худшим вас.

FI33/38 16 Voi teitä, te sokeat taluttajat, jotka sanotte: 'Jos joku vannoo temppelin kautta, niin se ei ole mitään; mutta jos joku vannoo temppelin kullan kautta, niin hän on valaansa sidottu'!

TKIS 16 Voi teitä, sokeat taluttajat, jotka sanotte: Joka vannoo temppelin kautta, se ei ole mitään, mutta joka vannoo temppelin kullan kautta on velassa.

Biblia1776 16. Voi teitä, te sokiat taluttajat! jotka sanotte: joka vannoo templin kautta, ei se mitään ole, mutta joka vannoo templin kullan kautta, se on velvollinen.

CPR1642 16. Woi teitä te sokiat taluttajat jotca sanotte: Joca wanno Templin cautta ei se mitän ole mutta joca wanno Templin cullan cautta se on welgollinen.

UT1548 16. We teille sockiat Taluttaiat/ että te sanotta. Jocainen/ quin wanno Templin päle/ ei se miten ole/ mutta ioca wannopi Templin Cullan päle/ se on welcapä. (Woi teille sokeat taluttajat/ että te sanotte. Jokainen/ kuin wannoo templin päälle/ ei se mitään ole/ mutta joka wannoopi templin kullan päälle/ se on welkapää.)

Gr-East 16. Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοὶ, οἱ λέγοντες· ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ ναῷ, οὐδέν ἐστιν, ὃς δ’

Text Receptus 16. ουαι υμιν οδηγοι τυφλοι οι λεγοντες ος αν ομοση εν τω ναω ουδεν εστιν ος δ

ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ ὀφείλει.

αν ομοση εν τω χρυσω του ναου οφειλει 16. ουαι υmin odegoi tυfloi oi legontes os an omose en to nao ουden estin os d an omose en to chrυso tου naoυ ofeilei

MLV19 16 Woe to you°, you° blind guides, that say, Whoever swears by the temple, it is nothing, but whoever swears by the gold of the temple, he is obligated.

KJV 16. Woe unto you, ye blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor!

Luther1912 16. Weh euch, verblendete Leiter, die ihr sagt: "Wer da schwört bei dem Tempel, das ist nichts; wer aber schwört bei dem Gold am Tempel, der ist's schuldig."

RV'1862 16. ¡Ay de vosotros, guias ciegos! que decís: Cualquiera que jurare por el templo, es nada; mas cualquiera que jurare por el oro del templo, deudor es.

RuSV1876 16 Горе вам, вожди слепые, которые говорите: если ктопоклянется храмом, то ничего, а если кто поклянется золотом храма, то повинен.

FI33/38 17 Te tyhmät ja sokeat! Kumpi on suurempi, kultako vai temppeli, joka kullan pyhittää?

Biblia1776 17. Te hullut ja sokiat! sillä kumpi on suurempi: kulta, eli templi, joka kullan pyhittää?

UT1548 17. Te Hullut ia Sockiat/ sille cumbi on swrembi/ se culta eli Templi? Joca Cullan pyhittepi? (Te hullut ja sokeat/ sillä kumpi on suurempi/ se kulta eli templi? Joka kullan pyhittääpi?)

TKIS 17 Tyhmät ja sokeat! Kumpi on suurempi, kultako vai temppeli, joka kullan pyhittää?

CPR1642 17. Te hullut ja sokiat sillä cumbi on suurembi culda eli Templi? Joca cullan pyhittä?

Gr-East 17. μωροὶ καὶ τυφλοί! τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάζων τὸν χρυσόν;

Text Receptus 17. μωροι και τυφλοι τις γαρ μειζων εστιν ο χρυσος η ο ναος ο αγιαζων τον χρυσον 17. moroi kai tυfloi tis gar meizon estin o chrυsos e o naos o agiazon ton chrυson

MLV19 17 (You are) foolish and blind; for* what is greater, the gold, or the temple that makes the gold holy?

KJV 17. Ye fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?

Luther1912 17. Ihr Narren und Blinden! Was ist größer: das Gold oder der Tempel, der das Gold heiligt?

RuSV1876 17 Безумные и слепые! что больше: золото, или храм, освящающий золото?

RV'1862 17. ¡Insensatos y ciegos! porque, ¿cuál es mayor, el oro, o el templo que santifica al oro?

FI33/38 18 Ja: 'Jos joku vannoo alttarin kautta, niin se ei ole mitään; mutta jos joku vannoo sen päällä olevan uhrilahjan kautta, niin hän on valaansa sidottu'.

Biblia1776 18. Ja joka vannoo alttarin kautta, ei se mitään ole; mutta joka vannoo lahjan kautta, joka sen päällä on, se on velvollinen.

UT1548 18. Ja iocainen/ quin wanno Altarin päle/ ei se miten ole/ Mutta ioca wannopi sen Lahian päle/ quin sen päle on/ se on welcapä. (Ja jokainen/ kuin wannoo alttarin päälle/ ei se mitään ole/ Mutta joka wannoopi sen lahjan päälle/ kuin sen päälle on/ se on welkapää.)

TKIS 18 Sanotte myös: Joka vannoo alttarin kautta, se ei ole mitään, mutta joka vannoo sen päällä olevan uhrilahjan kautta, on velassa.

CPR1642 18. Ja joca wanno Altarin cautta ei se mitän ole mutta joca wanno sen lahjan cautta cuin sen päällä on se on welgollinen.

Gr-East

18. καί· ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν, ὃς δ᾽ ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει.

Text Receptus

18. και ος εαν ομοση εν τω θυσιαστηριω ουδεν εστιν ος δ αν ομοση εν τω δωρω τω επανω αυτου οφειλει 18. kai os ean omose en to thυsiasterio oυden estin os d an omose en to doro to epano aυtoυ ofeilei

MLV19

18 And, Whoever swears by the altar, it is nothing, but whoever swears by the gift which is upon it, he is obligated.

KJV

18. And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.

Luther1912

18. Wer da schwört bei dem Altar, das ist nichts; wer aber schwört bei dem Opfer, das darauf ist, der ist's schuldig.

RV'1862

18. Y, cualquiera que jurare por el altar, es nada; mas cualquiera que jurare por el presente que está sobre él, deudor es.

RuSV1876

18 Также: если кто поклянется жертвенником, то ничего,если же кто поклянется даром, который на нем, то повинен.

FI33/38 19 Te sokeat! Kumpi on suurempi, uhrilahjako vai alttari, joka uhrilahjan pyhittää?

TKIS 19 (Tyhmät ja) sokeat! Kumpi on suurempi uhrilahjako vai alttari, joka uhrilahjan pyhittää?

Biblia1776 19. Te hullut ja sokiat! sillä kumpi on suurempi: lahja, eli alttari, joka lahjan pyhittää?

CPR1642 19. Te hullut ja sokiat cumbi on parembi lahja eli Altari joca lahjan pyhittä?

UT1548 19. Te Hullut ia Sockiat/ cumbi on Jalombi/ Lahiaco eli Altari/ ioca Lahian pyhittepi? (Te hullut ja sokeat/ kumpi on jalompi/ Lahjako eli alttari/ joka lahjan pyhittääpi?)

Gr-East 19. μωροὶ καὶ τυφλοί! τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον;

Text Receptus 19. μωροι και τυφλοι τι γαρ μειζον το δωρον η το θυσιαστηριον το αγιαζον το δωρον 19. moroi kai tυfloi ti gar meizon to doron e to thυsiasterion to agiazon to doron

MLV19 19 (You)° (are) foolish and blind; for* what is greater, the gift, or the altar that makes the gift holy?

KJV 19. Ye fools and blind: for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

Luther1912 19. Ihr Narren und Blinden! Was ist größer:

RV'1862 19. ¡Insensatos y ciegos! porque, ¿cuál es

das Opfer oder der Altar, der das Opfer heiligt?

RuSV1876 19 Безумные и слепые! что больше: дар, или жертвенник, освящающий дар?

FI33/38 20 Sentähden, joka vannoo alttarin kautta, vannoo sen kautta ja kaiken kautta, mitä sen päällä on.

Biblia1776 20. Joka siis vannoo alttarin kautta, hän vannoo sen kautta ja kaikkein, mikä sen päällä on.

UT1548 20. Joca sis wanno Altarin päle/ nin hen wanno henesse ia caikissa iotca sen päle ouat. (Joka siis wannoo alttarin päälle/ niin hän wannoo hänessä ja kaikissa jotka sen päällä owat.)

Gr-East 20. ὁ οὖν ὀμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ·

mayor, el presente, o el altar que santifica al presente?

TKIS 20 Joka siis vannoo alttarin kautta, vannoo sen kautta ja kaiken kautta, mitä sen päällä on,

CPR1642 20. Joca sijs wanno Altarin cautta nijn hän wanno hänen cauttans ja caickein cuin sen päällä on.

Text Receptus 20. ο ουν ομοσας εν τω θυσιαστηριω ομνυει εν αυτω και εν πασιν τοις επανω αυτου 20. o oun omosas en to thusiasterio omnuei en auto kai en pasin

tois epano αυτου

MLV19 20 Therefore, he who swears by the altar, swears by it, and by all things upon it.

KJV 20. Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.

Luther1912 20. Darum, wer da schwört bei dem Altar, der schwört bei demselben und bei allem, was darauf ist.

RV'1862 20. Pues el que jurare por el altar, jura por él, y por todo lo que está sobre él.

RuSV1876 20 Итак клянущийся жертвенником клянется им и всем, чтона нем;

FI33/38 21 Ja joka vannoo temppelin kautta, vannoo sen kautta ja hänen kauttansa, joka siinä asuu.

TKIS 21 ja joka vannoo temppelin kautta, vannoo sen kautta ja Hänen kauttaan, joka siinä asuu.

Biblia1776 21. Ja joka vannoo templin kautta, se vannoo hänen kauttansa ja sen kautta, joka siinä asuu.

CPR1642 21. Ja joca wanno Templin cautta se wanno hänen cauttans ja sen cautta joca sijnä asu.

UT1548 21. Ja iocainen/ quin wanno Templin päle se wanno henesse/ ia sen päle/ ioca sen sisel asu. (Ja jokainen/ kuin wannoo templin

päällä se wannoo hänessä/ ja sen päällä/
joka sen sisällä asuu.)

Gr-East 21. καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ ναῷ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικήσαντι αὐτόν·

Text Receptus 21. και ο ομοσας εν τω ναω ομνυει εν αυτω και εν τω κατοικουντι αυτον 21. kai o omosas en to nao omnυei en aυto kai en to katoikoυnti aυton

MLV19 21 And he who swears by the temple, swears by it, and in the one who dwelt in it.

KJV 21. And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

Luther1912 21. Und wer da schwört bei dem Tempel, der schwört bei demselben und bei dem, der darin wohnt.

RV'1862 21. Y el que jurare por el templo, jura por él, y por el que habita en él.

RuSV1876 21 и клянущийся храмом клянется им и Живущим в нем;

FI33/38 22 Ja joka vannoo taivaan kautta, vannoo Jumalan valtaistuimen kautta ja hänen kauttansa, joka sillä istuu.

TKIS 22 Ja joka vannoo taivaan kautta, vannoo Jumalan valtaistuimen kautta ja Hänen kauttaan, joka sillä istuu.

Biblia1776 22. Ja joka vannoo taivaan kautta, se vannoo Jumalan istuimen kautta ja hänen kauttansa, joka sen päällä istuu.

UT1548 22. Ja ioca wanno Taiuan päle/ se wanno Jumalan Stolin päle/ ia sen päle ioca henes istu. (Ja joka wannoo taiwaan päälle/ se wannoo Jumalan tuolin päälle/ ja sen päälle joka hänessä istuu.)

CPR1642 22. Ja joca wanno Taiwan cautta se wanno Jumalan istuimen cautta ja sen joca hänes istu.

Gr-East 22. καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ Θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.

Text Receptus 22. και ο ομοσας εν τω ουρανω ομνυει εν τω θρονω του θεου και εν τω καθημενω επανω αυτου 22. kai o omosas en to ουrano omnυei en to throno tou theou kai en to kathemeno epano aυtou

MLV19 22 And he who swears by the heaven, swears by the throne of God, and in the one who is sitting upon it.

KJV 22. And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

Luther1912 22. Und wer da schwört bei dem Himmel, der schwört bei dem Stuhl Gottes und bei

RV'1862 22. Y el que jurare por el cielo, jura por el trono de Dios, y por el que está sentado

dem, der darauf sitzt.

sobre él.

RuSV1876 22 и клянущийся небом клянется
Престолом Божиим и Сидящим на нем.

FI33/38 23 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te ulkokullatut, kun te annatte kymmenykset mintuista ja tilleistä ja kuminoista, mutta jätätte sikseen sen, mikä laissa on tärkeintä: oikeuden ja laupeuden ja uskollisuuden! Näitä tulisi noudattaa, eikä noitakaan sikseen jättää.

TKIS 23 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä annatte kymmenykset mintuista ja tilleistä ja kuminoista, mutta hylkäätte sen, mikä laissa on tärkeintä: oikeuden ja laupeuden ja uskollisuuden! Näitä olisi pitänyt harjoittaa, eikä noitakaan hylätä.

Biblia1776 23. Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka kymmenykset teette mintuista, tilleistä ja kuminoista, ja jätätte pois ne raskaammat laista, tuomion, laupiuden ja uskon: näitä piti tehtämän, ja toisia ei jätettämän.

CPR1642 23. Woi teitä Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut jotca kymmenexet teette Minduista Tilleistä ja Cuminoista ja jätätte pois ne rascammat Laista cuin owat: Duomio laupius ja usco: näitä pidäis tehtämän ja toisia ei jätettämän.

UT1548 23. We teille Kirianoppeneet ia Phariseuset/ te Wlcokullatudh/ että te Tijunin teet Minduist/ Dilleist/ ia Kuminoist/ ia

poisiätett ne raskamat lagista/ quin ouat/ Domio/ Laupius/ ia Wsko. Neite pideis techtemen/ ia ei nijte iättemen. (Woi teille kirjanoppineet ja phariseukset/ te ulkokullatut/ että te tiunnin teet mintuista/ tilleistä/ ja kuminoista/ ja pois jätätte ne raskaammat laista/ kuin owat/ tuomio/ laupeus/ ja usko. Näitä pitäisi tehtämän/ ja ei niitä jättämän.)

Gr-East

23. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸν ἔλεον καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι.

Text Receptus

23. ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι αποδεκατουτε το ηδυοσμον και το ανηθον και το κυμινον και αφηκατε τα βαρυτερα του νομου την κρισιν και τον ελεον και την πιστιν ταυτα εδει ποιησαι κακεινα μη αφιεναι 23. ουαι υμιν grammateis kai farisaioi υpokritai oti apodekatoυte to eduosmon kai to anethon kai to kυminon kai afekate ta βarυtera toυ nomoυ ten krisin kai ton eleon kai ten pistin taυta edei poiesai kakeina me afienai

MLV19 23 Woe to you°, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you° tithe the mint and the dill and the cumin, and (yet) you° left (behind) the weighty things of the law: judgment and mercy and faith. It was essential (for you°) to practice these, and not to leave (behind) those (other things).

KJV 23. Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier matters of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

Luther1912 23. Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr verzehntet die Minze, Dill und Kümmel, und laßt dahinten das Schwerste im Gesetz, nämlich das Gericht, die Barmherzigkeit und den Glauben! Dies soll man tun und jenes nicht lassen.

RV'1862 23. ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque diezmáis la menta, y el eneldo, y el comino, y dejasteis lo que es lo más grave de la ley, es a saber, el juicio, y la misericordia, y la fé. Esto era menester hacer, y no dejar lo otro.

RuSV1876 23 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что даете десятину с мяты, аниса и тмина, и оставиливажнейшее в законе: суд, милость и веру; сие надлежалоделать, и того не оставлять.

FI33/38 24 Te sokeat taluttajat, jotka siivilöitte hyttysen, mutta nielette kamelin!

Biblia1776 24. Te sokiat taluttajat! te kuurnitsette hyttysen ja kamelin nielette.

UT1548 24. Te sockiat Taluttaijat * cwrnitzet Hyttysen/ ia Kamelin ylesnielette. (Te sokeat taluttajat kuurnitset hyttysen/ ja kamelin ylös nielette.)

Gr-East 24. ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διυλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες!

MLV19 24 You° blind guides, who strain out the gnat and swallow the camel!

Luther1912 24. Ihr verblendeten Leiter, die ihr Mücken seihet und Kamele verschluckt!

RuSV1876 24 Вожди слепые, оцеживающие комара, а верблюда поглощающие!

TKIS 24 Te sokeat taluttajat, jotka siivilöitte hyttysen, mutta nielette kamelin!

CPR1642 24. Te sokiat taluttajat te cuurnidzette hyttyisen ja Camelin nielette.

Text Receptus 24. οδηγοι τυφλοι οι διυλιζοντες τον κωνωπα την δε καμηλον καταπινοντες
24. odegoi tυfloi oi diυlizontes ton konopa ten de kamelon katapinontes

KJV 24. Ye blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.

RV'1862 24. ¡Guias ciegos! que coláis el mosquito, mas tragáis el camello.

FI33/38 25 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te ulkokullatut, kun te puhdistatte maljan ja vadin ulkopuolen, mutta sisältä ne ovat täynnä ryöstöä ja hillittömyyttä!

Biblia1776 25. Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka puhdistatte juoma-astian ja ruoka-astian ulkoiselta puolelta, mutta sisältä ovat ne täynnä raatelemista ja tyytymättömyyttä.

UT1548 25. We teille Kirianoppeneet ia Phariseuset/ te Wlcokullatudh että te puhdastat Jomaastian ia Tiskin wlcoisen polen/ mutta siseld oletta te täynens ratelemist/ ia * tytymettömyst. (Woi teitä kirjanoppineet ja phariseukset/ te ulkokullatut että te puhdistat juoma-astian ja tiskin ulkoisen puolen/ mutta sisältä olette täynnänsä raatelemista/ ja tyytymättömyyttä.)

Gr-East 25. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι

TKIS 25 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä puhdistatte juoma-astian ja kulhon ulkopuolen, mutta sisältä ne ovat täynnä ryöstöä ja hillittömyyttä!

CPR1642 25. Woi teitä Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut jotca puhdistatte juomaastian ja ruocaastian ulcoiselda puolelda mutta sisäldä oletta te täynäns raatelemista ja tytymättömyttä.

Text Receptus 25. ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι

ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἁρπαγῆς καὶ ἀδικίας.

υποκριται οτι καθαριζετε το εξωθεν του ποτηριου και της παροψιδος εσωθεν δε γεμουσιν εξ αρπαγης και ακρασιας 25. ουαι υμιν grammateis kai farisaioi υpokritai oti katharizete to eksothen tou poteriou kai tes paropsidos esothen de gemousin eks arpages kai akrasias

MLV19 25 Woe to you°, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you° cleanse the outside of the cup and the plate, but they are full from ravening and unrighteousness inside.

KJV 25. Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

Luther1912 25. Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr die Becher und Schüsseln auswendig reinlich haltet, inwendig aber ist's voll Raubes und Fraßes!

RV'1862 25. ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque limpiáis lo que está de fuera del vaso, o del plato; mas de dentro está todo lleno de robo y de injusticia.

RuSV1876 25 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что очищаете внешность

чаши и блюда, между тем как внутри
они полны хищения и неправды.

FI33/38 26 Sinä sokea fariseus, puhdista ensin maljan sisus, että sen ulkopuolikin tulisi puhtaaksi!

Biblia1776 26. Sinä sokia Pharisealainen! puhdista ensin juoma-astia ja ruoka-astia sisältä, että myös ulkonainenkin puoli puhtaaksi tulis.

UT1548 26. Sine sockia Pharisee/ puhdasta ensin siselde Jomaastia ia Tiski/ että mös ne wlcoiset polet/ puhdastetuxi tulisit. (Sinä sokea phariseus/ puhdista ensin sisältä juoma-astia ja tiski/ että myös ne ulkoiset puolet/ puhdistetuksi tulisit.)

TKIS 26 Sokea fariseus! Puhdista ensin juoma-astian (ja kulhon) sisäpuoli, jotta niitten ulkopuolikin tulisi puhtaaksi.

CPR1642 26. Sinä sokia Phariseus puhdista ensin juomaastia ja ruocaastia sisäldä että nijn ulcoisetkin puolet puhdistetuxi tulisit.

Gr-East 26. Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτῶν καθαρόν.

Text Receptus 26. φαρισαιε τυφλε καθαρισον πρωτον το εντος του ποτηριου και της παροψιδος ινα γενηται και το εκτος αυτων καθαρον 26. farisaie tvfle katharison proton to entos tov poteriov kai tes paropsidos ina genetai kai to

ektos auton katharon

MLV19 26 Blind Pharisee! First cleanse the cup from within and the plate, in order that the outside of them might also become clean.

KJV 26. Thou blind Pharisee, cleanse first that which is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

Luther1912 26. Du blinder Pharisäer, reinige zum ersten das Inwendige an Becher und Schüssel, auf das auch das Auswendige rein werde!

RV'1862 26. ¡Fariseo ciego! limpia primero lo que está dentro del vaso y del plato, para que también lo que está de fuera se haga limpio.

RuSV1876 26 Фарисей слепой! очисти прежде внутренность чаши и блюда, чтобы чиста была и внешность их.

FI33/38 27 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te ulkokullatut, kun te olette valkeiksi kalkittujen hautojen kaltaisia: ulkoa ne kyllä näyttävät kauniilta, mutta ovat sisältä täynnä kuolleitten luita ja kaikkea saastaa!

TKIS 27 ”Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä olette valkeiksi kalkittujen hautojen kaltaiset, jotka tosin ulkoa näyttävät kauniilta, mutta sisältä ovat täynnä kuolleitten luita ja kaikkea saastaa!

Biblia1776 27. Voi teitä kirjanoppineet ja

CPR1642 27. Woi teitä Kirjanoppenet ja

Pharisealaiset, te ulkokullatut; sillä te olette valkiaksi sivuttuin hautain kaltaiset, jotka ulkoa kauniit ovat, mutta sisältä ovat he täynnä kuolleiden luita ja kaikkea riettautta.

UT1548 27. We teille Kirianoppeneet/ ia Phariseuset/ te wlcokullatudh/ ette te oletta walghastettudhen Hautain caltaiset/ iotca wlco caunissa näkyuet/ mutta siseld ouat teynens Colutten luita/ ia caike riettautta. (Woi teille kirjanoppineet/ ja phariseukset/ te ulkokullatut/ että te olette walkastettujen hautain kaltaiset/ jotka ulkoa kauniisti näkywät/ mutta sisält owat täynnänsä kuolleitten luita/ ja kaikkea riettautta.)

Phariseuxet te ulcocullatut jotca oletta walkiaxi siwuttuin hautain caltaiset jotca ulco caunit owat mutta sisäldä owat he täynäns cuolluitten luita ja caicke riettautta.

Gr-East 27. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.

Text Receptus 27. ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι παρομοιαζετε ταφοις κεκονιαμενοις οιτινες εξωθεν μεν φαινονται ωραιοι εσωθεν δε γεμουσιν οστεων νεκρων και πασης ακαθαρσιας
27. ouai υmin grammateis kai farisaioi υpokritai oti paromoiazete tafois

kekoniamenois oitines eksothen men fainontai oraioi esothen de gemoυsin osteon nekron kai pases akatharsias

MLV19 27 Woe to you°, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you° are similar to whitewashed burial chambers, which (on the) outside indeed appear beautiful, but inside are full of dead men’s bones, and (full) of all uncleanness.

KJV 27. Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead men's bones, and of all uncleanness.

Luther1912 27. Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr gleich seid wie die übertünchten Gräber, welche auswendig hübsch scheinen, aber inwendig sind sie voller Totengebeine und alles Unflats!

RV'1862 27. ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque sois semejantes a sepulcros blanqueados, que de fuera, a la verdad, se muestran hermosos; mas de dentro están llenos de huesos de muertos, y de toda suciedad.

RuSV1876 27 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что уподобляетесь окрашенным гробам, которые снаружи кажутся красивыми, а внутри полны

костей мертвых и всякой нечистоты;

FI33/38 28 Samoin tekin ulkoa kyllä näytätte ihmisten silmissä hurskailta, mutta sisältä te olette täynnä ulkokultaisuutta ja laittomuutta.

TKIS 28 Niin tekin tosin ulkoa näytätte ihmisistä hurskailta, mutta sisältä olette täynnä tekopyhyyttä ja laittomuutta.

Biblia1776 28. Niin myös te olette ulkoa tosin nähdä ihmisten edessä hurskaat, mutta sisältä te olette täynnä ulkokullaisuutta ja vääryyttä.

CPR1642 28. Nijn myös te oletta ulco nähdä ihmisten edes hurscat mutta sisäldä te oletta täynäns petosta ja wäärytta.

UT1548 28. Nin mös te/ wlco oletta nähdhe Inhimisten edhes hurskat/ mutta siselde te oletta teunens wieckautt/ ia wärytte. (Niin myös te/ ulkoa olette nähdä ihmisten edes hurskaat/ mutta sisältä te olette täynnänsä wiekkautta/ ja wääryyttä.)

Gr-East 28. οὕτω καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δέ μεστοὶ ἐστε ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.

Text Receptus 28. ουτως και υμεις εξωθεν μεν φαινεσθε τοις ανθρωποις δικαιοι εσωθεν δε μεστοι εστε υποκρισεως και ανομιας 28. outos kai υmeis eksothen men fainesthe tois anthropois dikaioi esothen de mestoi este υpokriseos kai

anomias

MLV19 28 So (on the) outside you° indeed appear also righteous to men, but inside, you° are full of hypocrisy and lawlessness.

KJV 28. Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.

Luther1912 28. Also auch ihr: von außen scheint ihr den Menschen fromm, aber in wendig seid ihr voller Heuchelei und Untugend.

RV'1862 28. Así también vosotros, de fuera, a la verdad, os mostráis justos a los hombres; mas de dentro, llenos estáis de hipócresía e iniquidad.

RuSV1876 28 так и вы по наружности кажетесь людям праведными, а внутри исполнены лицемерия и беззакония.

FI33/38 29 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te ulkokullatut, kun te rakennatte profeettain hautoja ja kaunistatte vanhurskasten hautakammioita,

TKIS 29 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä rakennatte profeettain hautoja ja koristatte vanhurskasten muistomerkkejä

Biblia1776 29. Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka rakennatte prophetain hautoja ja

CPR1642 29. Woi teitä Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut jotca rakennatte Prophetain hautoja ja

kaunistatte vanhurskasten hautoja,

UT1548 29. We teille Kirianoppeneet ia Phariseuset/ te wlcokullatud/ että te rakenat Prophetain Haudhat/ ia caunistat Wanhurskasten muistomerckit/ ia sanotta/ (Woi teille kirjanoppineet ja phariseukset/ te ulkokullatut/ että te rakennat prophetain haudat/ ja kaunistat wanhurskasten muistomerkit/ ja sanotte/)

Gr-East 29. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,

MLV19 29 Woe to you°, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you° build the burial chambers of the prophets and adorn the

caunistatte wanhurscasten muiston merckiä ja sanotte:

Text Receptus 29. ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι οικοδομειτε τους ταφους των προφητων και κοσμειτε τα μνημεια των δικαιων 29. ouai υmin grammateis kai farisaioi υpokritai oti oikodomeite toυs tafoυs ton profeton kai kosmeite ta mnemeia ton dikaion

KJV 29. Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres

tombs of the righteous,

Luther1912 29. Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr der Propheten Gräber bauet und schmücket der Gerechten Gräber

RuSV1876 29 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что строитегробницы пророкам и украшаете памятники праведников,

FI33/38 30 ja sanotte: 'Jos me olisimme eläneet isäimme päivinä, emme olisi olleet osallisia heidän kanssaan profeettain vereen'!

Biblia1776 30. Ja sanotte: jos me olisimme olleet meidän isäimme aikoina, emme olisi olleet osalliset heidän kanssansa prophetain veressä.

UT1548 30. Jos me olisima olluet meiden Isedhen aigoilla/ em me olisi olluet osalliset heiden cansans Prophetain weres. (Jos me

of the righteous,

RV'1862 29. ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque edificáis los sepulcros de los profetas, y adornáis los monumentos de los justos,

TKIS 30 ja sanotte: Jos olisimme eläneet isämme päivinä, emme olisi olleet heidän kanssaan osallisia profeettain vereen.

CPR1642 30. Jos me olisimme ollet meidän Isäim aigoilla en me olis ollet osalliset heidän cansas Prophetain weres.

olisimme olleet meidän isien ajoilla/ emme me olisi olleet osalliset heidän kanssansa prophetain weressä.)

Gr-East 30. καὶ λέγετε· εἰ ἦμεν ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἦμεν κοινωνοὶ αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.

Text Receptus 30. και λεγετε ει ημεν εν ταις ημεραις των πατερων ημων ουκ αν ημεν κοινωνοι αυτων εν τω αιματι των προφητων 30. kai legete ei emen en tais emerais ton pateron emon ouk an emen koinonoi auton en to aimati ton profeton

MLV19 30 and say, If we were in the days of our fathers, we would not have been partners with them in the blood of the prophets.

KJV 30. And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

Luther1912 30. und sprecht: Wären wir zu unsrer Väter Zeiten gewesen, so wollten wir nicht teilhaftig sein mit ihnen an der Propheten Blut!

RV'1862 30. Y decís: Si fuéramos en los dias de nuestros padres, no hubiéramos sido sus compañeros en la sangre de los profetas.

RuSV1876 30 и говорите: если бы мы были во дни

отцов наших, то не были бы
сообщниками их в пролитии крови
пророков;

FI33/38 31 Niin te siis todistatte itsestänne, että olette niiden lapsia, jotka tappoivat profeetat.

Biblia1776 31. Niin te siis itseänne tunnustatte, että olette niiden lapset, jotka tappoivat prophetat.

UT1548 31. Nin te sis itze teiden pälen tunnustat että te oletta ninen Lapset/ iotca tapoidh Prophetat. (Niin te siis itse teidän päällen tunnustat että te olette niiden lapset/ jotka tapoit prophetat.)

TKIS 31 Niin todistatte siis itsellenne, että olette niitten lapsia, jotka tappoivat profeetat.

CPR1642 31. Nijn te sijs idze teidän päällenne tunnustatte että te oletta nijden lapset jotca tapoit Prophetat.

Gr-East 31. ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοί ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας.

Text Receptus 31. ωστε μαρτυρειτε εαυτοις οτι υιοι εστε των φονευσαντων τους προφητας
31. oste martυreite eaυtois oti υioi este ton foneυsanton toυs profetas

MLV19 31 So-then you° are testifying to

KJV 31. Wherefore ye be witnesses unto

yourselves, that you° are sons of those who murdered the prophets.

yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.

Luther1912 31. So gebt ihr über euch selbst Zeugnis, daß ihr Kinder seid derer, die die Propheten getötet haben.

RV'1862 31. Así que testimonio dais a vosotros mismos que sois hijos de aquellos que mataron a los profetas.

RuSV1876 31 таким образом вы сами против себя свидетельствуете, что вы сыновья тех, которые избили пророков;

FI33/38 32 Täyttäkää siis te isäinne mitta.

TKIS 32 Täyttäkää siis isäinne mitta.

Biblia1776 32. Niin tekin täyttäkäät teidän isäinne määrä.

CPR1642 32. Nijn tekin täyttäkät teidän Isäinne määrät.

UT1548 32. Nin tekin teutteket teiden Isedhen märedh. (Niin tekin täyttäkäät teidän isäin määrät.)

Gr-East 32. καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.

Text Receptus 32. και υμεις πληρωσατε το μετρον των πατερων υμων 32. kai υmeis plerosate to metron ton pateron υmon

MLV19 32 And you°, fill° up the measure of your° fathers.

KJV 32. Fill ye up then the measure of your fathers.

Luther1912 32. Wohlan, erfüllet auch ihr das Maß eurer Väter!

RV'1862 32. Vosotros también henchíd la medida de vuestros padres.

RuSV1876 32 дополняйте же меру отцов ваших.

FI33/38 33 Te käärmeet, te kyykäärmeitten sikiöt, kuinka te pääsisitte helvetin tuomiota pakoon?

TKIS 33 Käärmeet, kyykäärmeitten sikiöt! Kuinka pääsisitte helvetin tuomiota pakoon?

Biblia1776 33. Te kärmeet, te kyykärmetten sikiät! kuinka te vältätte helvetin kadotuksen?

CPR1642 33. Te kärmet te kyykärmetten sikiät cuinga te wäldätte Helwetin cadotuxen.

UT1548 33. Te Kärmet/ te Kyikärmetten sikijet/ Quinga te weltet heluetin cadotuxen? (Te käärmeet/ te kyykäärmeitten sikiöt/ Kuinka te wältät helwetin kadotuksen?)

Gr-East 33. ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν! πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης;

Text Receptus 33. οφεις γεννηματα εχιδνων πως φυγητε απο της κρισεως της γεεννης
33. ofeis gennemata echidnon pos fυgete apo tes kriseos tes geennes

MLV19 33 Serpents, offspring of vipers! How may you° flee from the judgment of hell?

KJV 33. Ye serpents, ye generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?

Luther1912 33. Ihr Schlangen und Otterngezücht! wie wollt ihr der höllischen Verdammnis entrinnen?

RV'1862 33. ¡Serpientes, generación de víboras! ¿cómo evitaréis el juicio del infierno?

RuSV1876 33 Змии, порождения ехиднины! как убежите вы от осуждения в геенну?

FI33/38 34 Sentähden, katso, minä lähetän teidän tykönne profeettoja ja viisaita ja kirjanoppineita. Muutamat heistä te tapatte ja ristiinnaulitsette, ja toisia heistä te ruoskitte synagoogissanne ja vainoatte kaupungista kaupunkiin;

TKIS 34 Sen vuoksi, katso, lähetän luoksenne profeettoja ja viisaita ja kirjanoppineita. Heitä te tapatte ja naulitsette ristiin, heitä ruoskitte synagoogissanne ja vainoatte kaupungista kaupunkiin,

Biblia1776 34. Sentähden, katso, minä lähetän teille prophetat, ja viisaat, ja kirjanoppineet; ja niistä te muutamat tapatte ja ristiinnaulitsette, ja muutamat te pieksätte teidän synagogissanne, ja vainootte

CPR1642 34. Sentähden cadzo minä lähetän teille Prophetat ja wijsat ja Kirjanoppenet ja nijstä te muutamat tapatte ja ristinnaulidzetta ja muutamat te piexette teidän Synagogisan ja wainotta

kaupungista kaupunkiin.

UT1548 34. Senteden/ catzo/ Mine leheten teille Prophetat ia Wijsat/ ia Kirianoppeneet/ ia nijste mutamadh te tapatta/ ja ristinnaulitzetta/ ia heiste monicahdat te piexette teiden Synagogisan/ ia wainotta Caupungista caupungihin/ (Sen tähden katso/ Minä lähetän teille prophetat ja wiisaat/ ja kirjanoppineet/ ja niistä muutamat te tapatte/ ja ristiinnaulitsette/ ja heistä monikahdat te pieksätte teidän synagoogissan/ ja wainoatte kaupungista kaupunkihin/)

Caupungista Caupungihin.

Gr-East 34. διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν,

Text Receptus 34. δια τουτο ιδου εγω αποστελλω προς υμας προφητας και σοφους και γραμματεις και εξ αυτων αποκτενειτε και σταυρωσετε και εξ αυτων μαστιγωσετε εν ταις συναγωγαις υμων και διωξετε απο πολεως εις πολιν 34. dia touto idou ego apostello pros υmas profetas kai sofous kai grammateis kai eks auton apokteneite kai staυrosete kai

eks auton mastigosete en tais sunagogais
umon kai dioksete apo poleos eis polin

MLV19 34 Because of this, behold, I am sending to you° prophets and wise men and scribes, and you° will be killing and will be crucifying (some) out of them, and you° will be scourging in your° synagogues and will be persecuting from city to city (some) out of them,

KJV 34. Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and some of them ye shall kill and crucify; and some of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute them from city to city:

Luther1912 34. Darum siehe, ich sende zu euch Propheten und Weise und Schriftgelehrte; und deren werdet ihr etliche töten und kreuzigen, und etliche werdet ihr geißeln in ihren Schulen und werdet sie verfolgen von einer Stadt zu der anderen;

RV'1862 34. Por tanto, he aquí, yo envio a vosotros profetas, y sabios, y escribas; y de ellos unos mataréis y crucificaréis; y otros de ellos azotaréis en vuestras sinagogas, y perseguiréis de ciudad en ciudad;

RuSV1876 34 Посему, вот, Я посылаю к вам пророков, и мудрых, и книжников; и вы иных убьете и распнете, а иных будете бить в синагогах ваших и гнать из города

в город;

FI33/38 35 että teidän päällenne tulisi kaikki se vanhurskas veri, joka maan päällä on vuodatettu vanhurskaan Aabelin verestä Sakariaan, Barakiaan pojan, vereen asti, jonka te tapoitte temppelin ja alttarin välillä.

Biblia1776 35. Että teidän päällenne pitää tuleman kaikki vanhurskas veri, joka vuodatettu on maan päälle hamasta vanhurskaan Abelin verestä niin Sakariaan, Barakiaan pojan vereen asti, jonka te tapoitte templin ja alttarin vaiheella.

UT1548 35. että teiden pälen pite tuleman iocainen Wanhurskas Weri/ ioca wlgoswodhatettu on Maan päle * hamast Wanhurskan Abelin wereste/ nin Zacharian Barachiasen poijan wereen asti/ ionga te tapoitta Templin ia Altarin waihel. (että teidän päällen pitää tuleman jokainen wanhurskas weri/ joka uloswuodatettu on maan päälle hamasta wanhurskaan Abelin werestä/ niin

TKIS 35 jotta vastuullenne tulisi kaikki vanhurskas veri, joka maan päällä on vuotanut vanhurskaan Aabelin verestä Sakariaan, Barakiaan pojan vereen asti, hänen, jonka tapoitte temppelin ja alttarin välillä.

CPR1642 35. Että teidän päällen pitä tuleman caicki wanhurscas weri joca wuodatettu on maan päälle hamast wanhurscan Abelin werestä nijn Zacharian Barachian pojan weren asti jonga te tapoitta Templin ja Altarin waihella.

Zachariaan Barachiasen pojan wereen asti/
jonka te tapoitte templin ja alttarin
waiheilla.)

Gr-East

35. ὅπως ἔλθῃ ἐφ’ ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυνόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.

Text Receptus

35. οπως ελθη εφ υμας παν αιμα δικαιον εκχυνομενον επι της γης απο του αιματος αβελ του δικαιου εως του αιματος ζαχαριου υιου βαραχιου ον εφονευσατε μεταξυ του ναου και του θυσιαστηριου 35. opos elthe ef υmas pan aima dikaion ekchυnomenon epi tes ges apo tov aimatos aβel tov dikaiov eos tov aimatos zachariov υiov βarachiov on efoneυsate metaksυ tov naov kai tov thυsiasteriov

MLV19

35 (so) *that upon you° may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of Abel the righteous {Gen 4:8} to the blood of Zechariah son of Barachiah, whom you° murdered between the temple and the altar. {Zec 1:7 (?)}

KJV

35. That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.

Luther1912 35. auf daß über euch komme all das gerechte Blut, das vergossen ist auf Erden, von dem Blut des gerechten Abel an bis auf das Blut des Zacharias, des Sohnes Berechja's, welchen ihr getötet habt zwischen dem Tempel und dem Altar.

RuSV1876 35 да придет на вас вся кровь праведная, пролитая на земле, от крови Авеля праведного до крови Захарии, сына Варахиина, которого вы убили между храмом и жертвенником.

FI33/38 36 Totisesti minä sanon teille: tämä kaikki on tuleva tämän sukupolven päälle.

Biblia1776 36. Totisesti sanon minä teille: kaikki nämät pitää tuleman tämän suvun päälle.

UT1548 36. Totisesta mine sanon teille/ että nämet caiki pite tuleman temen sughun päle. (Totisesti minä sanon teille/ että nämät kaikki pitää tuleman tämän suwun päälle.)

RV'1862 35. Para que venga sobre vosotros toda la sangre justa que se ha derramado sobre la tierra, desde la sangre de Abel el justo, hasta la sangre de Zacarías, hijo de Baraquías, al cual matasteis entre el templo y el altar.

TKIS 36 Totisesti sanon teille: kaikki tämä tulee tämän sukupolven vastattavaksi."

CPR1642 36. Totisest sanon minä teille: caicki nämät pitä tuleman tämän sugun päälle.

Gr-East 36. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.

Text Receptus 36. αμην λεγω υμιν ηξει ταυτα παντα επι την γενεαν ταυτην 36. amen lego υmin eksei taυta panta epi ten genean taυten

MLV19 36 Assuredly I am saying to you°, All these things will be coming upon this generation.

KJV 36. Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.

Luther1912 36. Wahrlich ich sage euch, daß solches alles wird über dies Geschlecht kommen.

RV'1862 36. De cierto os digo, que todo esto vendrá sobre esta generación.

RuSV1876 36 Истинно говорю вам, что все сие придет на род сей.

FI33/38 37 Jerusalem, Jerusalem, sinä, joka tapat profeetat ja kivität ne, jotka ovat sinun tykösi lähetetyt, kuinka usein minä olenkaan tahtonut koota sinun lapsesi, niinkuin kana kokoaa poikansa siipiensä alle! Mutta te ette ole tahtoneet.

TKIS 37 Jerusalem, Jerusalem, joka tapat profeetat ja kivität luoksesi lähetetyt! Kuinka usein olen tahtonut koota lapsesi, niin kuin kana kokoaa poikasensa siipeinsä alle! Mutta te ette ole tahtoneet.

Biblia1776 37. Jerusalem, Jerusalem, sinä joka tapat

CPR1642 37. Jerusalem Jerusalem sinä joca tapat

prophetat ja kivillä surmaat ne, jotka sinun tykös lähetetyt ovat! kuinka usein minä tahdoin koota sinun lapses, niinkuin kana kokoo poikansa siipeinsä alle? ja ette tahtoneet.

Prophetat ja kiwillä surmat ne jotca sinun tygös lähetetyt owat cuinga usein minä tahdoin coota sinun lapses nijncuin Cana coco poicans sijpeins ala ja et te tahtonet?

UT1548 37. Jerusalem Jerusalem/ sine ioca tapat Prophetadh/ ia kiuilsurmat ne/ iotca sinun tyges lehetetydh ouat/ Quinwsein mine tahdoin coota sinun lapses/ ninquin Cana cocoo poijans Sipeins ala/ ia ette te tachtoneet? (Jerusalem Jerusalem/ sinä joka tapat prophetat/ ja kiwillä surmaat ne/ jotka sinun tykösi lähetetyt owat/ Kuin usein minä tahdoin koota sinun lapsesi/ niinkuin kana kokoaa poikansa siipein alle/ ja ette te tahtoneet?)

Gr-East 37. Ἰερουσαλὴμ Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτέννουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν! ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία ἑαυτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ

Text Receptus 37. ιερουσαλημ ιερουσαλημ η αποκτεινουσα τους προφητας και λιθοβολουσα τους απεσταλμενους προς αυτην ποσακις ηθελησα επισυναγαγειν τα τεκνα σου ον τροπον επισυναγει ορνις τα νοσσια εαυτης υπο

οὐκ ἠθελήσατε.

τας πτερυγας και ουκ ηθελησατε 37. ierousalem ierousalem e apokteinousa tous profetas kai lithoβolousa tous apestalmenous pros auten posakis ethelesa episunagagein ta tekna sou on tropon episunagei ornis ta nossia eautes υpo tas pterυgas kai ouk ethelesate

MLV19 37 O Jerusalem, Jerusalem, who kills the prophets and stones those who have been sent to her! How-often I willed to gather together your children in the manner a bird gathers together her brood under her own wings, and you° did not will (it)!

KJV 37. O Jerusalem, Jerusalem, thou that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under her wings, and ye would not!

Luther1912 37. Jerusalem, Jerusalem, die du tötest die Propheten und steinigst, die zu dir gesandt sind! wie oft habe ich deine Kinder versammeln wollen, wie eine Henne versammelt ihre Küchlein unter ihre Flügel; und ihr habt nicht gewollt!

RV'1862 37. ¡Jerusalem! ¡Jerusalem! que matas los profetas, y apedreas a los que son enviados a tí, cuántas veces quise juntar tus hijos, como la gallina junta sus pollos debajo de las alas, y no quisiste.

RuSV1876 37 Иерусалим, Иерусалим, избивающий пророков и камнямипобивающий посланных к тебе! сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как птица собирает птенцов своих под крылья, и вы не захотели!

FI33/38 38 Katso, 'teidän huoneenne on jäävä hyljätyksi'.

TKIS 38 Katso, huoneenne jää teille autiona.

Biblia1776 38. Katso, teidän huoneenne pitää teille jäämän kylmille.

CPR1642 38. Cadzo teidän huonen pitä teille jäämän kylmille.

UT1548 38. Catzo/ teiden Honen pite teille iämen häwitetyxi. (Katso/ teidän huoneen pitää teille jäämän häwitetyksi.)

Gr-East 38. ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος.

Text Receptus 38. ιδου αφιεται υμιν ο οικος υμων ερημος 38. idou afietai υmin o oikos υmon eremos

MLV19 38 Behold, your° house is left to you° desolate;

KJV 38. Behold, your house is left unto you desolate.

Luther1912 38. Siehe, euer Haus soll euch wüst gelassen werden.

RV'1862 38. He aquí, vuestra casa os es dejada desierta.

RuSV1876 38 Се, оставляется вам дом ваш пуст.

FI33/38 39 Sillä minä sanon teille: tästedes te ette näe minua, ennenkuin sanotte: 'Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen'."

TKIS 39 Sillä sanon teille: tästä lähin ette näe minua kunnes sanotte: Siunattu Hän, joka tulee Herran nimessä! "

Biblia1776 39. Sillä minä sanon teille: ette suinkaan minua tästedes näe, siihenasti kuin te sanotte: kiitetty olkoon se, joka tulee Herran nimeen!

CPR1642 39. Sillä minä sanon teille: et te suingan minua tästedes näe sijhenasti cuin te sanotte: kijtetty olcon se joca tule Herran nimeen.

UT1548 39. Sille mine sanon teille/ Eiswingan te minua näge testedhes/ sihenasti quin te sanotta. Hyuestisigunattu olcohon se/ ioca tulepi Herran Nimeen. (Sillä minä sanon teille/ Ei suinkaan te minua näe tästedes/ siihenasti kuin te sanotte. Hywästi siunattu olkohon se/ joka tuleepi Herran nimeen.)

Gr-East 39. λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μή με ἴδητε ἀπ’

Text Receptus 39. λεγω γαρ υμιν ου μη με ιδητε απ

ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

αρτι εως αν ειπητε ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου 39. lego gar υmin ου me me idete ap arti eos an eipete eυlogemenos o erchomenos en onomati kυriου

MLV19 39 for* I say to you°, You° should never see me from now (on), until you° should say, He who is coming in the name of the Lord has been blessed. {Psa 118:26}

KJV 39. For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Luther1912 39. Denn ich sage euch: Ihr werdet mich von jetzt an nicht sehen, bis ihr sprecht: Gelobt sei, der da kommt im Namen des HERRN!

RV'1862 39. Porque yo os digo, que desde ahora no me veréis, hasta que digáis: Bendito el que viene en el nombre del Señor.

RuSV1876 39 Ибо сказываю вам: не увидите Меня отныне, доколе не воскликнете: благословен Грядый во имя Господне!

24 luku

Jeesus puhuu maailman lopun yleisistä enteistä 1 – 14, Jerusalemin hävityksestä 15 – 22, vääristä kristuksista ja vääristä profeetoista 23 – 28 sekä tulemuksestaan 29 – 31; puhuu vertauksen viikunapuusta 32, 33, sanoo tulemuksensa hetken olevan tuntemattoman 34 – 44 ja vaatii uskollisuutta 45 – 51. (V. – 36 vert. Mark. 3:1 – 33 Luuk. 21:5 – 36.)

FI33/38 1 Ja Jeesus lähti ulos pyhäköstä ja meni pois; ja hänen opetuslapsensa tulivat hänen tykönsä näyttämään hänelle pyhäkön rakennuksia.

Biblia1776 1. Ja Jesus meni ulos ja läksi pois templistä, ja hänen opetuslapsensa tulivat osoittamaan hänelle templin rakennuksia.

UT1548 1. JA Iesus wlgosmeni/ poislexi Templist/ ia henen Opetuslapsens edeskeuit/ osottaman henelle Templin rakennuxi. (Ja Jesus ulos meni/ poisläksi templistä/ ja häne opetuslapsensa edeskäwit/ osoittaman

TKIS 1 Jeesus lähti ulos pyhäköstä ja meni pois. Niin Hänen opetuslapsensa tulivat Hänen luokseen näyttämään Hänelle pyhäkön rakennuksia.

CPR1642 1. Ja Jesus meni ulos läxi pois Templist ja hänen Opetuslapsens tulit osottaman hänelle Templin rakennuxia.

hänelle templin rakennukseksi.)

Gr-East

1. Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐπορεύετο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ· καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ.

Text Receptus

1. και εξελθων ο ιησους επορευετο απο του ιερου και προσηλθον οι μαθηται αυτου επιδειξαι αυτω τας οικοδομας του ιερου 1. kai ekselthon o iesous eporeueto apo tou ierou kai proselthon oi mathetai autou epideiksai auto tas oikodomas tou ierou

MLV19

1 {It is best to always read Luke 21 first. See also: Luk 19:41-44 & Luk 23:28-31. Mat 24:1-26, 28 & Mar 13:1-23 & Luk 21:5-24 Destruction of Jerusalem in 70 AD.} And Jesus went out, (and) was traveling away from the temple, and his disciples came to him to show him the buildings of the temple.

KJV

1. And Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to him for to shew him the buildings of the temple.

Luther1912

1. Und Jesus ging hinweg von dem Tempel, und seine Jünger traten zu ihm, daß sie ihm zeigten des Tempels Gebäude.

RV'1862

1. Y SALIDO Jesús del templo, íbase; y se llegaron sus discípulos, para mostrarle los edificios del templo.

RuSV1876 1 И выйдя, Иисус шел от храма; и приступили ученики Его, чтобы показать Ему здания храма.

FI33/38 2 Niin hän vastasi ja sanoi heille: "Ettekö näe näitä kaikkia? Totisesti minä sanon teille: tähän ei ole jäävä kiveä kiven päälle, maahan jaottamatta."

TKIS 2 Mutta Jeesus [vastasi ja] sanoi heille: "Ettekö näe tätä kaikkea? Totisesti sanon teille: tähän ei jää kiveä kiven päälle, joka ei maahan sorru."

Biblia1776 2. Niin sanoi Jesus heille: ettekö te kaikkia näitä näe? Totisesti sanon minä teille: ei pidä tässä jätettämän kiveä kiven päälle, joka ei maahan jaoteta.

CPR1642 2. Nijn sanoi Jesus heille: ettäkö te caickia näitä näe? Totisest sanon minä teille: ei pidä täsä jätettämän kiwe kiwen päälle joca ei maahan jaoteta.

UT1548 2. Nin sanoi Iesus heille/ Ettekö te caikia neite näge? Totisesta sanon mine teille/ ei pide iätettemen tesse kiui kiuen päle/ ioca ei alassäriete. (Niin Jesus sanoi heille/ Ettekö te kaikkia näitä näe? Totisesti sanon minä teille/ ei pidä jätettämän tässä kiwi kiwen päälle/ joka ei alas särjetä.)

Gr-East 2. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ βλέπετε

Text Receptus 2. ο δε ιησους ειπεν αυτοις ου βλεπετε

ταῦτα πάντα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ καταλυθήσεται.

παντα ταυτα αμην λεγω υμιν ου μη αφεθη ωδε λιθος επι λιθον ος ου μη καταλυθησεται 2. ο de iesoυs eipen aυtois oυ βlepete panta taυta amen lego υmin oυ me afethe ode lithos epi lithon os oυ me kataluthesetai

MLV19 2 But Jesus said to them, Do you° not see all these things? Assuredly I am saying to you°, One stone may not be left here upon (another) stone, which will not be torn-down.

KJV 2. And Jesus said unto them, See ye not all these things verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

Luther1912 2. Jesus aber sprach zu ihnen: Sehet ihr nicht das alles? Wahrlich, ich sage euch: Es wird hier nicht ein Stein auf dem anderen bleiben, der nicht zerbrochen werde.

RV'1862 2. Y respondiendo Jesús, les dijo: ¿No veis todo esto? De cierto os digo, que no será dejada aquí piedra sobre piedra que no sea derribada.

RuSV1876 2 Иисус же сказал им: видите ли всеэто? Истинно говорю вам: не останется здесь камня на камне; все будет разрушено.

FI33/38 3 Ja kun hän istui Öljymäellä, tulivat opetuslapset erikseen hänen tykönsä ja sanoivat: "Sano meille: milloin se tapahtuu, ja mikä on sinun tulemuksesi ja maailman lopun merkki?"

TKIS 3 Hänen istuessaan Öljyvuorella opetuslapset tulivat luokseen erikseen ja sanoivat: "Sano meille, milloin tämä tapahtuu ja mikä on tulemuksesi ja tämän maailmanajan täyttymisen merkki."

Biblia1776 3. Mutta kuin hän istui Öljymäellä, menivät opetuslapset hänen tykönsä erinänsä ja sanoivat: sano meille: koska tämä tapahtuu, ja mikä sinun tulemises ja maailman lopun merkki ollee?

CPR1642 3. Mutta cosca hän istui öljymäellä menit Opetuslapset hänen tygöns erinäns ja sanoit: Sanos meille cosca tämä tapahtu? Ja mikä sinun tulemises ja mailman lopun mercki olle?

UT1548 3. Mutta coska hen istui Ölio mägen päle/ edeskeuit henen tygens Opetuslapset erinens/ ia sanoit. Sanos meille/ coska teme tapactu? Ja mike ollepi sinun Tulemises mercki/ Ja mailman lopun? (Mutta koska hän istui Öljymäen päällä/ edeskäwit hänen tykönsä opetuslapset erinensä/ ja sanoit. Sanos meille/ koska tämä tapahtui? ja mikä olleepi sinun tulemisesi merkki/ Ja maailman lopun?)

Gr-East 3. Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν

Text 3. καθημενου δε αυτου επι του ορους

ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ’ ἰδίαν λέγοντες· Εἰπὲ ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος;

Receptus

των ελαιων προσηλθον αυτω οι μαθηται κατ ιδιαν λεγοντες ειπε ημιν ποτε ταυτα εσται και τι το σημειον της σης παρουσιας και της συντελειας του αιωνος 3. kathemenou de autou epi tou orous ton elaion proselthon auto oi mathetai kat idian legontes eipe emin pote tauta estai kai ti to semeion tes ses parousias kai tes sunteleias tou aionos

MLV19

3 Now (while) seating himself upon the Mountain of Olives, the disciples came to him privately, saying, Tell us, when will these things be? And what will be the sign of your presence and of the end of the world?

KJV

3. And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign of thy coming, and of the end of the world?

Luther1912

3. Und als er auf dem Ölberge saß, traten zu ihm seine Jünger besonders und sprachen: Sage uns, wann wird das alles geschehen? Und welches wird das Zeichen sein deiner Zukunft und des Endes der Welt?

RV'1862

3. Y sentándose él en el monte de las Olivas, se llegaron a él los discípulos aparte, diciendo: Dínos cuando serán estas cosas, y qué señal habrá de tu venida, y del fin del siglo.

RuSV1876 3 Когда же сидел Он на горе Елеонской, то приступили к Нему ученики наедине и спросили: скажи нам, когда это будет? и какой признак Твоего пришествия и кончины века?

FI33/38 4 Silloin Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Katsokaa, ettei kukaan teitä eksytä.

Biblia1776 4. Ja Jesus vastasi ja sanoi heille: katsokaat, ettei kenkään teitä viettele.

UT1548 4. Mutta Iesus wastasi/ ia sanoi heille/ Catzocat ettei kengen teite wiettele/ (Mutta Jesus wastasi/ ja sanoi heille/ Katsokaat ettei kenkään teitä wiettele/)

TKIS 4 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Varokaa, ettei kukaan teitä eksytä.

CPR1642 4. Mutta Jesus wastais ja sanoi heille: cadzocat ettei kengän teitä wiettele.

Gr-East 4. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ.

Text Receptus 4. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις βλεπετε μη τις υμας πλανηση 4. kai apokritheis o iesoυs eipen aυtois βlepete me tis υmas planese

MLV19 4 And Jesus answered and said to them,

KJV 4. And Jesus answered and said unto

Beware°, do° not let anyone mislead you°.

them, Take heed that no man deceive you.

Luther1912 4. Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Sehet zu, daß euch nicht jemand verführe.

RV'1862 4. Y respondiendo Jesús, les dijo: Mirád que nadie os engañe.

RuSV1876 4 Иисус сказал им в ответ: берегитесь, чтобы кто не прельстил вас,

FI33/38 5 Sillä monta tulee minun nimessäni sanoen: 'Minä olen Kristus', ja he eksyttävät monta.

TKIS 5 Sillä monet tulevat nimessäni sanoen: Minä olen Kristus, ja he eksyttävät monia.

Biblia1776 5. Sillä monta tulevat minun nimeeni, sanoen: minä olen Kristus! ja viettelevät monta.

CPR1642 5. Sillä monda tulewat minun nimeeni sanoden: minä olen Christus ja wiettelewät monda.

UT1548 5. Sille että monda tuleuat minun Nimeeni/ sanoden/ Mine olen Christus/ ia wietteleuet monda. (Sillä että monta tulewat minun nimeeni/ sanoen/ Minä olen Kristus/ ja wiettelewät monta.)

Gr-East

5. πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες, ἐγώ εἰμι ὁ Χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσι.

Text Receptus

5. πολλοι γαρ ελευσονται επι τω ονοματι μου λεγοντες εγω ειμι ο χριστος και πολλους πλανησουσιν 5. polloi gar eleusontai epi to onomati mou legontes ego eimi o christos kai pollous planesousin

MLV19

5 For* many will be coming in my name, saying, I am the Christ, and will be misleading many.

KJV

5. For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

Luther1912

5. Denn es werden viele kommen unter meinem Namen, und sagen: "Ich bin Christus" und werden viele verführen.

RV'1862

5. Porque vendrán muchos en mi nombre, diciendo: Yo soy el Cristo; y a muchos engañarán.

RuSV1876

5 ибо многие придут под именем Моим, и будут говорить: „Я Христос", и многих прельстят.

FI33/38

6 Ja te saatte kuulla sotien melskettä ja sanomia sodista; katsokaa, ettette peljästy. Sillä näin täytyy tapahtua, mutta tämä ei

TKIS

6 Te tulette kuulemaan sodista ja sotasanomista. Katsokaa, älkää pelästykö, sillä (kaiken) tämän pitää

ole vielä loppu.

Biblia1776 6. Niin te saatte kuulla sotia ja sanomia sodista. Katsokaat, ettette peljästy; sillä kaikki nämät pitää tapahtuman, mutta ei vielä ole loppu.

UT1548 6. Nin te saatta cwlla Sotia/ ia sanomita sodhista/ Catzocat ettei te cauhistu. (Niin te saatte kuulla sotia/ ja sanomia sodista/ Katsokaat ettei te kauhistu.)

Gr-East 6. μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ πάντα γενέσθαι, ἀλλ᾽ οὔπω ἐστὶ τὸ τέλος.

MLV19 6 But you° are about to hear of wars and reports of wars; behold°, do° not be alarmed; for* it is essential (for) all (these) things to happen, but the end is not yet.

tapahtua, mutta loppu ei ole vielä.

CPR1642 6. Nijn te saatte cuulla sotia ja sanomita sodista cadzocat ettet te cauhistu.

Text Receptus 6. μελλησετε δε ακουειν πολεμους και ακοας πολεμων ορατε μη θροεισθε δει γαρ παντα γενεσθαι αλλ ουπω εστιν το τελος 6. mellesete de akouein polemous kai akoas polemon orate me throeisthe dei gar panta genesthai all oupo estin to telos

KJV 6. And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all these things must come to pass, but the end is not yet.

Luther1912 6. Ihr werdet hören Kriege und Geschrei von Kriegen; sehet zu und erschreckt euch nicht. Das muß zum ersten alles geschehen; aber es ist noch nicht das Ende da.

RV'1862 6. Y oiréis guerras y rumores de guerras: mirád que no os turbéis; porque es menester que todo esto acontezca; mas aun no es el fin.

RuSV1876 6 Также услышите о войнах и о военных слухах. Смотрите, не ужасайтесь, ибо надлежит всему тому быть, но это еще не конец:

FI33/38 7 Sillä kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan, ja nälänhätää ja maanjäristyksiä tulee monin paikoin.

TKIS 7 Sillä kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan, ja tulee nälänhätää ja (ruttoa ja) maanjäristyksiä monin paikoin.

Biblia1776 7. Sillä kansan pitää kansaa vastaan nouseman ja valtakunnan valtakuntaa vastaan, ja tulee ruttotauti ja nälkä ja maanjäristys moneen paikkaan.

CPR1642 7. Sillä caicki nämät pitä tapahtuman mutta ei wielä ole loppu. Sillä Canssan pitä Canssa wastan nouseman ja waldacunnan waldacunda wastan ja tule ruttotauti ja nälkä ja maan järistys moneen paickan.\line Mutta caicki nämät owat murehten alcu.

UT1548

7. Sille caiki nämet pite tapactuman/ mutta ei wiele ole cochta loppu. Sille että Canssan pite cansa wastan ylesnouseman/ ia waldakunda wastan waldakunda/ Ja tuleuat Ruttotaudhit/ ia nälke/ ia maan iäristos mones paicas. (Sillä kaikki nämä pitää tapahtuman/ mutta ei wielä ole kohta loppu. Sillä että kansan pitää kansaa wastaan ylösnouseman/ ja waltakunta wastaan waltakunta/ Ja tulewat ruttotaudit/ ja nälkä/ ja maanjäristys monessa paikassa.)

Gr-East

7. ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους·

Text Receptus

7. εγερθησεται γαρ εθνος επι εθνος και βασιλεια επι βασιλειαν και εσονται λιμοι και λοιμοι και σεισμοι κατα τοπους 7. egerthesetai gar ethnos epi ethnos kai βasileia epi βasileian kai esontai limoi kai loimoi kai seismoi kata topoυs

MLV19

7 For* nation will arise against nation and kingdom against kingdom, and there will be famines and plagues and earthquakes in

KJV

7. For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences,

(different) places.

and earthquakes, in divers places.

Luther1912 7. Denn es wird sich empören ein Volk wider das andere und ein Königreich gegen das andere, und werden sein Pestilenz und teure Zeit und Erdbeben hin und wieder.

RV'1862 7. Porque se levantará nación contra nación, y reino contra reino; y serán pestilencias, y hambres, y terremotos por los lugares.

RuSV1876 7 ибо восстанет народ на народ, и царство на царство; и будут глады, моры и землетрясения по местам;

FI33/38 8 Mutta kaikki tämä on synnytystuskien alkua.

TKIS 8 Mutta kaikki tämä on synnytystuskien alkua.

Biblia1776 8. Mutta kaikki nämät ovat murhetten alku.

CPR1642 8. Mutta caicki nämät owat murehten alcu.

UT1548 8. Mutta caiki nämet ouat murechten alcu. (Mutta kaikki nämät owat murheitten alku.)

Gr-East 8. πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων.

Text Receptus 8. παντα δε ταυτα αρχη ωδινων 8. panta de tauta arche odinon

MLV19 8 But all these things (are the) beginning of travail.

KJV 8. All these are the beginning of sorrows.

Luther1912 8. Da wird sich allererst die Not anheben.

RV'1862 8. Y todas estas cosas, principio de dolores.

RuSV1876 8 все же это - начало болезней.

FI33/38 9 Silloin teidät annetaan vaivaan, ja teitä tapetaan, ja te joudutte kaikkien kansojen vihattaviksi minun nimeni tähden.

TKIS 9 Silloin teidät annetaan vaivaan ja teitä tapetaan, ja te tulette kaikkien kansain vihattaviksi minun nimeni vuoksi.

Biblia1776 9. Silloin he ylönantavat teitä vaivaan ja tappavat teidät, ja te tulette vihattavaksi kaikilta pakanoilta minun nimeni tähden.

CPR1642 9. Silloin he ylönandawat teitä waiwaan ja tappawat teidän ja te tulette ylöncadzotuxi caikilda pacanoilda minun nimeni tähden.

UT1548 9. Silloin he ylenandauat teite waiuaan/ ia tappauat teiden ia te tuletta ylencatzotuxi caikilda pacanoilda/ minun Nimeni tehden. (Silloin he ylenantawat teitä waiwaan/ ja tappawat teidän ja te tulette ylenkatsotuksi kaikilta pakanoilta/ minun nimeni tähden.)

Gr-East

9. τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλῖψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου.

Text Receptus

9. τοτε παραδωσουσιν υμας εις θλιψιν και αποκτενουσιν υμας και εσεσθε μισουμενοι υπο παντων των εθνων δια το ονομα μου 9. tote paradosousin υmas eis thlipsin kai apoktenousin υmas kai esesthe misoυmenoi υpo panton ton ethnon dia to onoma moυ

MLV19

9 Then they will be giving you° up to affliction and will be killing you°, and you° will be hated by all the nations because of my name.

KJV

9. Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.

Luther1912

9. Alsdann werden sie euch überantworten in Trübsal und werden euch töten. Und ihr müßt gehaßt werden um meines Namens willen von allen Völkern.

RV'1862

9. Entónces os entregarán para ser afligidos; y os matarán; y seréis aborrecidos de todas naciones, por causa de mi nombre.

RuSV1876

9 Тогда будут предавать вас на мучения и убивать вас; и вы будете ненавидимы всеми народами за имя Мое;

FI33/38 10 Ja silloin monet lankeavat pois, ja he antavat toisensa alttiiksi ja vihaavat toinen toistaan.

TKIS 10 Ja silloin monet lankeavat pois ja antavat toisensa alttiiksi ja vihaavat toisiaan.

Biblia1776 10. Ja silloin monta pahenevat, ja keskenänsä pettävät toinen toisensa, ja vihaavat toinen toistansa keskenänsä.

CPR1642 10. Ja silloin monda pahenewat ja keskenäns pettäwät toinen toisens ja wihawat toinen toistans keskenäns.

UT1548 10. Ja silloin monda paheneuat/ ia keskenens petteuet toinen toisens/ ia wihauat keskenens. (Ja silloin monta pahenewat/ ja keskenänsä pettäwät toinen toisensa/ ja wihaawat keskenänsä.)

Gr-East 10. καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους παραδώσουσι καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους.

Text Receptus 10. και τοτε σκανδαλισθησονται πολλοι και αλληλους παραδωσουσιν και μισησουσιν αλληλους 10. kai tote skandalisthesontai polloi kai allelous paradosousin kai misesousin allelous

MLV19 10 And then many will be offended, and will be giving up one another and will be hating one another.

KJV 10. And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.

Luther1912 10. Dann werden sich viele ärgern und werden untereinander verraten und werden sich untereinander hassen.

RV'1862 10. Y muchos entónces serán escandalizados; y se entregarán unos a otros; y unos a otros se aborrecerán.

RuSV1876 10 и тогда соблазнятся многие, и друг другабудут предавать, и возненавидят друг друга;

FI33/38 11 Ja monta väärää profeettaa nousee, ja he eksyttävät monta.

TKIS 11 Monta väärää profeettaa nousee ja he eksyttävät monta.

Biblia1776 11. Ja monta väärää prophetaa nousevat ja viettelevät monta.

CPR1642 11. Ja monda wäärä Prophetat nouse ja wiettelewät monda.

UT1548 11. Ja monda Falski prophetadt ylesnouseuat/ ia wietteleuet monda. (Ja monta falskia profeetta ylösnousewat/ ja wiettelewät monta.)

Gr-East 11. καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσι πολλούς,

Text Receptus 11. και πολλοι ψευδοπροφηται εγερθησονται και πλανησουσιν πολλους 11. kai polloi pseudoprofetai egerthesontai kai planesousin pollous

MLV19 11 And many false prophets will arise and will be misleading many.

KJV 11. And many false prophets shall rise, and shall deceive many.

Luther1912 11. Und es werden sich viel falsche Propheten erheben und werden viele verführen.

RV'1862 11. Y muchos falsos profetas se levantarán, y engañarán a muchos.

RuSV1876 11 и многие лжепророки восстанут, и прельстят многих;

FI33/38 12 Ja sentähden, että laittomuus pääsee valtaan, kylmenee useimpien rakkaus.

TKIS 12 Ja sen vuoksi että laittomuus lisääntyy, monien rakkaus kylmenee.

Biblia1776 12. Ja että vääryys saa vallan, niin rakkaus monessa kylmenee.

CPR1642 12. Ja että wäärys saa wallan nijn rackaus monesa kylmene.

UT1548 12. Ja että wäryys saapi wallan/ nin Rackaus monisa kylmene. (Ja että wääryys saapi wallan/ niin rakkaus monissa kylmenee.)

Gr-East 12. καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν.

Text Receptus 12. και δια το πληθυνθηναι την ανομιαν ψυγησεται η αγαπη των πολλων 12. kai dia to plethunthenai ten

anomian psυgesetai e agape ton pollon

MLV19 12 And because lawlessness will be multiplied, the love* of the many will be cold.

KJV 12. And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.

Luther1912 12. und dieweil die Ungerechtigkeit wird überhandnehmen, wird die Liebe in vielen erkalten.

RV'1862 12. Y por haberse multiplicado la maldad, el amor de muchos se resfriará.

RuSV1876 12 и, по причине умножения беззакония, во многих охладеет любовь;

FI33/38 13 Mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, se pelastuu.

TKIS 13 Mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, hän pelastuu,

Biblia1776 13. Mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, se tulee autuaaksi.

CPR1642 13. Mutta joca wahwana pysy loppun asti se tule autuaxi.

UT1548 13. Mutta ioca wahwana pysy loppun asti/ se tule wapadhexi. (Mutta joka wahwana pysyy loppuun asti/ se tulee wapahaksi.)

Gr-East 13. ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος

Text Receptus 13. ο δε υπομεινας εις τελος ουτος

σωθήσεται.

σωθησεται 13. ο de υpomeinas eis telos ουtos sothesetai

MLV19 13 But he who (has) endured to the end, this one will be saved.

KJV 13. But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

Luther1912 13. Wer aber beharret bis ans Ende, der wird selig.

RV'1862 13. Mas el que perseverare hasta el fin, éste será salvo.

RuSV1876 13 претерпевший же до конца спасется.

FI33/38 14 Ja tämä valtakunnan evankeliumi pitää saarnattaman kaikessa maailmassa, todistukseksi kaikille kansoille; ja sitten tulee loppu.

TKIS 14 Ja tämä valtakunnan ilosanoma julistetaan kaikessa maailmassa todistukseksi kaikille kansoille, ja sitten tulee loppu.

Biblia1776 14. Ja tämä valtakunnan evankeliumi pitää saarnattaman kaikessa maailmassa, kaikille pakanoille todistukseksi; ja silloin tulee loppu.

CPR1642 14. Ja waldacunnan Evangelium pitä saarnattaman caikesa mailmasa caikille pacanoille tunnustuxexi ja silloin tule loppu.

UT1548 14. Ja pite teme Euangelium waldakunnast sarnattaman caikesa mailmasa/ tunnustoxexi caikille pacanoille/ ia silloin

se loppu tule. (Ja pitää tämä ewankelium waltakunnasta saarnattaman kaikessa maailmassa/ tunnustukseksi kaikille pakanoille/ ja silloin se loppu tulee.)

Gr-East 14. καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσι, καὶ τότε ἥξει τὸ τέλος.

Text Receptus 14. και κηρυχθησεται τουτο το ευαγγελιον της βασιλειας εν ολη τη οικουμενη εις μαρτυριον πασιν τοις εθνεσιν και τοτε ηξει το τελος 14. kai kerυchthesetai tovto to eυaggelion tes βasileias en ole te oikoυmene eis martυrion pasin tois ethnesin kai tote eksei to telos

MLV19 14 And this good-news of the kingdom will be preached in the whole inhabited-earth, *for a testimony to all the nations, and then the end will be coming.

KJV 14. And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.

Luther1912 14. Und es wird gepredigt werden das Evangelium vom Reich in der ganzen Welt zu einem Zeugnis über alle Völker, und

RV'1862 14. Y será predicado este evangelio del reino en todo el mundo, por testimonio a todas las naciones, y entónces vendrá el

dann wird das Ende kommen.

fin.

RuSV1876 14 И проповедано будет сие Евангелие Царствия по всей вселенной, во свидетельство всем народам; и тогда придет конец.

FI33/38 15 Kun te siis näette hävityksen kauhistuksen, josta on puhuttu profeetta Danielin kautta, seisovan pyhässä paikassa, joka tämän lukee, se tarkatkoon,

TKIS 15 Kun siis näette hävityksen kauhistuksen, josta on puhuttu profeetta Danielin välityksellä, seisovan pyhässä paikassa lukija tarkatkoon —

Biblia1776 15. Kuin te siis näette hävityksen kauhistuksen, josta sanottu on Daniel prophetan kautta, seisovan pyhässä siassa; (joka tämän lukee, hän ymmärtäköön!)

CPR1642 15. Cosca te sijs näette häwityxen cauhistuxen josta sanottu on Daniel Prophetalda seisowan sijnä pyhäsä sias joca tämän luke hän ymmärtäkön.

UT1548 15. Coska te sis nägette sen häwitoxen * iulmaudhen/ iosta sanottu on Daniel Prophetan cautta/ seisouan sijne pyhese sijas/ ioca temen luke/ se ymmerteken/ (Koska te siis näette sen häwityksen julmauden/ josta sanottu on Daniel prophetan kautta/ seisowan siinä pyhässä

sijassa/ joka tämän lukee/ se ymmärtäkään.)

Gr-East

15. Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἑστὼς ἐν τόπῳ ἁγίῳ - ὁ ἀναγινώσκων νοείτω -

Text Receptus

15. οταν ουν ιδητε το βδελυγμα της ερημωσεως το ρηθεν δια δανιηλ του προφητου {VAR1: εστος } {VAR2: εστως } εν τοπω αγιω ο αναγινωσκων νοειτω
15. otan oυn idete to βdelυgma tes eremoseos to rethen dia daniel toυ profetoυ {VAR1: estos } {VAR2: estos } en topo agio o anaginoskon noeito

MLV19

15 Therefore, whenever you° behold the abomination of desolation, which was spoken (of) through Daniel the prophet, stopping in (the) holy place, (let the one who is reading perceive), {Da 9:27 & 11:31 & 12:11 the destruction of Jerusalem in 70 AD, see Luke 21.}

KJV

15. When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand:)

Luther1912

15. Wenn ihr nun sehen werdet den Greuel der Verwüstung (davon gesagt ist durch den Propheten Daniel), daß er steht an der

RV'1862

15. Por tanto cuando viereis la abominación de asolamiento, que fué dicha por Daniel el profeta, que estará en

heiligen Stätte (wer das liest, der merke darauf!),

el lugar santo, el que lee, entienda.

RuSV1876 15 Итак, когда увидите мерзость запустения, реченную через пророка Даниила, стоящую на святом месте, - читающий да разумеет, -

FI33/38 16 silloin ne, jotka Juudeassa ovat, paetkoot vuorille;

TKIS 16 silloin ne, jotka ovat Juudeassa. paetkoon vuorille;

Biblia1776 16. Silloin ne, jotka Juudeassa ovat, paetkoot vuorille.

CPR1642 16. Silloin ne cuin Judeas owat paetcan wuorille.

UT1548 16. Silloin ne quin Judeas ouat/ paetkat woortein päle. (Silloin ne kuin Judeassa owat/ paetkaat wuorten päälle.)

Gr-East 16. τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ἐπὶ τὰ ὄρη,

Text Receptus 16. τοτε οι εν τη ιουδαια φευγετωσαν επι τα ορη 16. tote oi en te ioudaia feugetosan epi ta ore

MLV19 16 then let those who are in Judea flee to the mountains;

KJV 16. Then let them which be in Judaea flee into the mountains:

Luther1912 16. alsdann fliehe auf die Berge, wer im jüdischen Lande ist;

RV'1862 16. Entónces los que estuvieren en Judea, huyan a los montes;

RuSV1876 16 тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы;

FI33/38 17 joka on katolla, älköön astuko alas noutamaan, mitä hänen huoneessansa on,

TKIS 17 joka on katolla, älköön astuko alas noutamaan mitään huoneestaan*

Biblia1776 17. Ja joka katon päällä on, älköön astuko alas ottamaan jotakin huoneestansa.

CPR1642 17. Ja jotca caton päällä owat älkön astuco alas ottaman mitän huonestans.

UT1548 17. Ja iotca caton päle ouat elken alasastuco ottaman miteken honestans. (Ja jotka katon päällä owat älkään alastulko ottamaan mitäkään huoneestansa.)

Gr-East 17. ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβαινέτω ἆραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,

Text Receptus 17. ο επι του δωματος μη καταβαινετω αραι τι εκ της οικιας αυτου 17. o epi tou domatos me kataβaineto arai ti ek tes oikias aυtoυ

MLV19 17 let the one who is upon the housetop not

KJV 17. Let him which is on the housetop not

go-down to take the things out of his house,

come down to take any thing out of his house:

Luther1912 17. und wer auf dem Dach ist, der steige nicht hernieder, etwas aus seinem Hause zu holen;

RV'1862 17. Y el que sobre la techumbre, no descienda a tomar algo de su casa;

RuSV1876 17 и кто на кровле, тот да не сходит взять что-нибудь из дома своего;

FI33/38 18 ja joka on pellolla, älköön palatko takaisin noutamaan vaippaansa.

TKIS 18 ja joka on pellolla, älköön kääntykö noutamaan vaippaansa.

Biblia1776 18. Ja joka pellolla on, älköön palatko vaatteitansa ottamaan.

CPR1642 18. Ja joca pellolla on älkön palaitco waatteitans ottaman.

UT1548 18. Ja ioca Pellolla on/ elken iellens palatko waattetans ottaman. (ja joka pellolla on/ älkään jällens palatko waatteitansa ottamaan.)

Gr-East 18. καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἆραι τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.

Text Receptus 18. και ο εν τω αγρω μη επιστρεψατω οπισω αραι τα ιματια αυτου 18. kai o en to agro me epistrepsato opiso arai ta

imatia αυτου

MLV19 18 and let the one who is in the field not turn behind to take his garments.

KJV 18. Neither let him which is in the field return back to take his clothes.

Luther1912 18. und wer auf dem Felde ist, der kehre nicht um, seine Kleider zu holen.

RV'1862 18. Y el que en el campo, no vuelva atrás a tomar sus ropas.

RuSV1876 18 и кто на поле, тот да не обращается назад взять одежды свои.

FI33/38 19 Voi raskaita ja imettäväisiä niinä päivinä!

TKIS 19 Voi raskaita ja imettäviä niinä päivinä!

Biblia1776 19. Voi raskaita ja imettäväisiä niinä päivinä!

CPR1642 19. Woi rascaita ja imettäwäisiä nijnä päiwinä.

UT1548 19. Mutta we raskasten ia imetteweisten nijlle peiwille. (Mutta woi raskasten ja imettäwäisten niillä päiwillä.)

Gr-East 19. οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

Text Receptus 19. ουαι δε ταις εν γαστρι εχουσαις και ταις θηλαζουσαις εν εκειναις ταις ημεραις 19. ouai de tais en gastri

echoυsais kai tais thelazoυsais en ekeinais tais emerais

MLV19 19 But woe to those who are holding (a child) in (their) womb {i.e. pregnant} and to those who are nursing in those days!

KJV 19. And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!

Luther1912 19. Weh aber den Schwangeren und Säugerinnen zu der Zeit!

RV'1862 19. Mas ¡ay de las preñadas, y de las que crían en aquellos dias!

RuSV1876 19 Горе же беременным и питающим сосцами в те дни!

FI33/38 20 Mutta rukoilkaa, ettei teidän pakonne tapahtuisi talvella eikä sapattina.

TKIS 20 Mutta rukoilkaa, ettei pakonne tapahtuisi talvella eikä sapattina.

Biblia1776 20. Mutta rukoilkaat, ettei teidän pakonne tapahtuisi talvella eikä sabbatina;

CPR1642 20. Rucoilcat ettei teidän paconna tapahduis talwella eikä Sabbathina.

UT1548 20. Mutta rucolcat/ ettei teiden paconna tapactuisi * Taluella/ eike Sabbathin päle. (Mutta rukoilkaat/ ettei teidän pakonne tapahtuisi talwella eikä Sabbathin päällä.)

Gr-East 20. προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ σαββάτῳ.

Text Receptus 20. προσευχεσθε δε ινα μη γενηται η φυγη υμων χειμωνος μηδε εν σαββατω
20. proseυchesthe de ina me genetai e fυge υmon cheimonos mede en saββato

MLV19 20 But pray° in order that your° flight might not happen in the winter, nor on a Sabbath.

KJV 20. But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:

Luther1912 20. Bittet aber, daß eure Flucht nicht geschehe im Winter oder am Sabbat.

RV'1862 20. Orád pues que vuestra huida no sea en invierno, ni en día de sábado.

RuSV1876 20 Молитесь, чтобы не случилось бегство ваше зимою или в субботу,

FI33/38 21 Sillä silloin on oleva suuri ahdistus, jonka kaltaista ei ole ollut maailman alusta hamaan tähän asti eikä milloinkaan tule.

TKIS 21 Sillä silloin on suuri ahdistus, jonka kaltaista ei ole ollut maailman alusta tähän asti eikä milloinkaan tule.

Biblia1776 21. Sillä silloin pitää suuren vaivan oleman, jonka kaltaista ei ole ollut maailman alusta niin tähän asti, ei myös tule.

CPR1642 21. Sillä silloin pitä suuren waiwan oleman jonga caltainen ei ole ollut mailman algusta nijn tähän asti ei myös tule.

UT1548 21. Sille että silloin pite swren waiuan oleman/ iongacaltainen ei ole ollut mailman alghusta/ tehen aican asti/ elken mös tulco. (Sillä että silloin pitää suuren waiwan oleman/ jonka kaltaista ei ole ollut maaiman alusta/ tähän aikaan asti/ älkään myös tulko.)

Gr-East 21. ἔσται γὰρ τότε θλῖψις μεγάλη, οἵα οὐ γέγονεν ἀπ᾽ ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ᾽ οὐ μὴ γένηται.

Text Receptus 21. εσται γαρ τοτε θλιψις μεγαλη οια ου γεγονεν απ αρχης κοσμου εως του νυν ουδ ου μη γενηται 21. estai gar tote thlipsis megale oia ou gegonen ap arches kosmou eos tou nun oud ou me genetai

MLV19 21 For* then will be great affliction, such-as has not happened from (the) beginning of the world until now, nor should never happen (again).

KJV 21. For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.

Luther1912 21. Denn es wird alsbald eine große Trübsal sein, wie nicht gewesen ist von Anfang der Welt bisher und wie auch nicht werden

RV'1862 21. Porque habrá entónces grande aflicción, cual no fué desde el principio del mundo hasta ahora, ni será.

wird.

RuSV1876 21 ибо тогда будет великая скорбь, какой не было от начала мира доныне, и не будет.

FI33/38 22 Ja ellei niitä päiviä olisi lyhennetty, ei mikään liha pelastuisi; mutta valittujen tähden ne päivät lyhennetään.

TKIS 22 Jollei niitä päiviä olisi lyhennetty, ei yksikään ihminen pelastuisi, mutta valittujen vuoksi ne päivät lyhennetään.

Biblia1776 22. Ja ellei ne päivät olisi lyhennetyt, niin ei yksikään liha tulisi autuaaksi; mutta valittuin tähden pitää ne päivät lyhennettämän.

CPR1642 22. Ja ellei ne päiwät lyhetäis nijn ei yxikän liha tulis autuaxi mutta walittuin tähden ne päiwät lyhetän.

UT1548 22. Ja ellei ne peiuet lyheteisi/ nin ei yxiken * Liha tulisi wapadhexi/ mutta wlgoswalittudhen tehden ne peiuet lyheten. (Ja ellei ne päiwät lyhennettäisi/ niin ei yksikään liha tulisi wapahdetuksi/ mutta uloswalittujen tähden ne päiwät lyhennetään.)

Gr-East 22. καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι

Text Receptus 22. και ει μη εκολοβωθησαν αι ημεραι

ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι.

εκειναι ουκ αν εσωθη πασα σαρξ δια δε τους εκλεκτους κολοβωθησονται αι ημεραι εκειναι 22. kai ei me ekoloβothesan ai emerai ekeinai ouk an esothe pasa sarks dia de tous eklektous koloβothesontai ai emerai ekeinai

MLV19 22 And except those days were shortened, not any flesh would have been saved, but because of the chosen, those days will be shortened.

KJV 22. And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.

Luther1912 22. Und wo diese Tage nicht verkürzt würden, so würde kein Mensch selig; aber um der Auserwählten willen werden die Tage verkürzt.

RV'1862 22. Y si aquellos dias no fuesen acortados, ninguna carne sería salva; mas por causa de los escogidos, aquellos dias serán acortados.

RuSV1876 22 И если бы не сократились те дни, то не спаслась бы никакая плоть; но ради избранных сократятся те дни.

FI33/38 23 Jos silloin joku sanoo teille: 'Katso, täällä

TKIS 23 Jos silloin joku sanoo teille: ”Katso,

on Kristus', tahi: 'Tuolla', niin älkää uskoko.

Biblia1776 23. Silloin jos joku teille sanois: katso, tässä on Kristus taikka siellä! älkäät uskoko.

UT1548 23. Silloin ios iocu teille sanois. Catzo * Tesse on se Christus/ taicka sielle/ nin elket wskoo. (Silloin jos joku teille sanoisi. Katso tässä on se Kristus/ taikka siellä/ niin älkäät usko.)

Gr-East 23. τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, ἰδοὺ ὧδε ὁ Χριστός ἤ ὧδε, μὴ πιστεύσητε·

MLV19 23 Then if anyone says to you°, Behold, here is the Christ; or, (over) here (is the Christ). Do° not believe (it).

Luther1912 23. So alsdann jemand zu euch wird sagen: Siehe, hier ist Christus! oder: da! so sollt

täällä on Kristus tai: Tuolla, älkää uskoko.

CPR1642 23. Silloin jos jocu teille sanois: cadzo täsä on Christus taicka siellä nijn älkät uscoco.

Text Receptus 23. τοτε εαν τις υμιν ειπη ιδου ωδε ο χριστος η ωδε μη πιστευσητε 23. tote ean tis υmin eipe idoυ ode o christos e ode me pisteυsete

KJV 23. Then if any man shall say unto you, Lo, here is Christ, or there; believe it not.

RV'1862 23. Entónces si alguien os dijere: He aquí, está el Cristo, o allí; no creais.

ihr's nicht glauben.

RuSV1876 23 Тогда, если кто скажет вам: вот, здесь Христос, или там, - не верьте.

FI33/38 24 Sillä vääriä kristuksia ja vääriä profeettoja nousee, ja he tekevät suuria tunnustekoja ja ihmeitä, niin että eksyttävät, jos mahdollista, valitutkin.

TKIS 24 Sillä vääriä kristuksia ja vääriä profeettoja nousee, ja he tekevät suuria tunnustekoja ja ihmeitä, niin että eksyttävät, jos mahdollista, valitutkin.

Biblia1776 24. Sillä väärät Kristukset ja väärät prophetat nousevat, ja tekevät suuria ihmeitä ja merkkejä: niin että myös, jos taitais tapahtua, valitutkin eksytettäisiin.

CPR1642 24. Sillä wäärät Christuxet ja wäärät Prophetat nousewat ja tekewät suuria ihmeitä ja merckejä nijn että myös jos taidais tapahtua walitutkin exytettäisin.

UT1548 24. Sille että Falskit Christuset/ ia Falskit Prophetadh ylesnouseuat/ ia tekeuet swret tunnostehdhet ia imehet/ nin että mös/ ios taidhais olla/ nekin Wlgoswalitudh exymiseen wieteisijn. (Sillä että falskit kristukset/ ja falskit prophetat ylösnousewat/ ja tekewät suuret tunnusteot ja ihmeet/ niin että myös/ jos taitaisi olla/ nekin uloswalitut eksymiseen wietäisiin.)

Gr-East

24. ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσι σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα, ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.

Text Receptus

24. εγερθησονται γαρ ψευδοχριστοι και ψευδοπροφηται και δωσουσιν σημεια μεγαλα και τερατα ωστε πλανησαι ει δυνατον και τους εκλεκτους 24. egerthesontai gar pseudochristoi kai pseudoprofetai kai dosousin semeia megala kai terata oste planesai ei dunaton kai tous eklektous

MLV19

24 For* false Christs and false prophets will arise and will be giving great signs and wonders; so-then to mislead, if possible, even the chosen.

KJV

24. For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if it were possible, they shall deceive the very elect.

Luther1912

24. Denn es werden falsche Christi und falsche Propheten aufstehen und große Zeichen und Wunder tun, daß verführt werden in dem Irrtum (wo es möglich wäre) auch die Auserwählten.

RV'1862

24. Porque se levantarán falsos Cristos, y falsos profetas; y darán señales grandes y prodigios, de tal manera que engañarán, si es posible, aun a los escogidos.

RuSV1876 24 Ибо восстанут лжехристы и лжепророки, и дадут великие знамения и чудеса, чтобы прельстить, если возможно, иизбранных.

FI33/38 25 Katso, minä olen sen teille edeltä sanonut.

Biblia1776 25. Katso, minä olen teille sen ennen sanonut.

UT1548 25. Catzo/ mine olen teille edhelle sanonudh. Jos he sijs teille sanouat. (Katso/ minä olen teille edellä sanonut. Jos he siis teille sanowat.)

TKIS 25 Katso, olen sen teille ennalta sanonut.

CPR1642 25. Cadzo minä olen teille ennen sanonut:

Gr-East 25. ἰδοὺ προείρηκα ὑμῖν.

Text Receptus 25. ιδου προειρηκα υμιν 25. idou proeireka υmin

MLV19 25 Behold, I have spoken to you° beforehand.

KJV 25. Behold, I have told you before.

Luther1912 25. Siehe, ich habe es euch zuvor gesagt.

RV'1862 25. He aquí, os lo he dicho ántes.

RuSV1876 25 Вот, Я наперед сказал вам.

FI33/38 26 Sentähden, jos teille sanotaan: 'Katso, hän on erämaassa', niin älkää menkö sinne, tahi: 'Katso, hän on kammiossa', niin älkää uskoko.

TKIS 26 Jos siis teille sanotaan: Katso, Hän on autiomaassa, älkää menkö ulos, tai: Katso, Hän on kammioissa, älkää uskoko.

Biblia1776 26. Jos he siis teille sanovat: katso, hän on korvessa! niin älkäät menkö ulos; katso, hän on kammiossa! älkäät uskoko.

CPR1642 26. Jos he sijs teille sanowat: cadzo hän on corwes nijn älkät mengö ulos: cadzo hän on Camaris älkät uscoco:

UT1548 26. Catzo/ hen on corwes/ nin elket wlgosmengö Catzo/ Hen on Camaris/ elket wskoo. (Katso/ hän on korwessa/ niin älkäät ulosmenko katso/ Hän on kamarissa/ älkäät uskoko.)

Gr-East 26. ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, ἰδοὺ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστί, μὴ ἐξέλθητε, ἰδοὺ ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε·

Text Receptus 26. εαν ουν ειπωσιν υμιν ιδου εν τη ερημω εστιν μη εξελθητε ιδου εν τοις ταμειοις μη πιστευσητε 26. ean oun eiposin υmin idou en te eremo estin me ekselthete idou en tois tameiois me pisteυsete

MLV19 26 Therefore if they say to you°, Behold, he is in the wilderness; do° not go. Behold, he is in the storerooms; do° not believe (it).

KJV 26. Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, he is in the secret chambers; believe it not.

Luther1912 26. Darum, wenn sie zu euch sagen werden: Siehe, er ist in der Wüste! so gehet nicht hinaus, -siehe, er ist in der Kammer! so glaubt nicht.

RV'1862 26. Así que si os dijeren: He aquí, en el desierto está; no salgáis. He aquí, en las cámaras; no creais.

RuSV1876 26 Итак, если скажут вам: „вот, Он в пустыне", - не выходите; „вот, Он в потаенных комнатах", - не верьте;

FI33/38 27 Sillä niinkuin salama leimahtaa idästä ja näkyy hamaan länteen, niin on oleva Ihmisen Pojan tulemus.

TKIS 27 Sillä niin kuin salama lähtee idästä ja valaisee länteen asti, niin on myös Ihmisen Pojan tulemus oleva.

Biblia1776 27. Sillä niinkuin pitkäisen tuli leimahtaa idästä ja näkyy hamaan länteen, niin on myös Ihmisen Pojan tulemus.

CPR1642 27. Sillä nijncuin pitkäisen tuli leimahta idästä ja näky haman länden nijn on myös ihmisen Pojan tulemus.

UT1548 27. Sille ninquin pitkesen tuli leimachta/ Idheste ia näkypi hama' Ländehen/ Nin

mös ombi Inhimisen Poigan Tulemus. (Sillä niinkuin pitkäisen tuli leimahtaa/ Idästä ja näkyypi hamaan läntehen/ Niin myös ompi Ihmisen Pojan tulemus.)

Gr-East 27. ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·

Text Receptus 27. ωσπερ γαρ η αστραπη εξερχεται απο ανατολων και φαινεται εως δυσμων ουτως εσται και η παρουσια του υιου του ανθρωπου 27. osper gar e astrape ekserchetai apo anatolon kai fainetai eos dυsmon oυtos estai kai e parousia tου υiου tου anthropου

MLV19 27 For* just-like the lightning comes from the east and appears even to the west; so also will be the presence of the Son of Man.

KJV 27. For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.

Luther1912 27. Denn gleichwie ein Blitz ausgeht vom Aufgang und scheint bis zum Niedergang, also wird auch sein die Zukunft des Menschensohnes.

RV'1862 27. Porque como relámpago que sale del oriente, y se muestra hasta el occidente, así será también la venida del Hijo del hombre.

RuSV1876 27 ибо, как молния исходит от востока и видна бывает даже до запада, так будет пришествие Сына Человеческого;

FI33/38 28 Missä raato on, sinne kotkat kokoontuvat.

Biblia1776 28. Sillä kussa raato on, siihen kotkat kokoontuvat.

UT1548 28. Mutta cussa * Rato on sihen mös Cotkat cokounduuat. (Mutta kussa raato on siihen myös kotkat kokoontuwat.)

TKIS 28 (Sillä) missä raato on, sinne kotkat kokoontuvat.

CPR1642 28. Mutta cusa raato on sijhen cotcatkin coconduwat.

Gr-East 28. ὅπου γὰρ ἐὰν ᾖ τὸ πτῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.

Text Receptus 28. οπου γαρ εαν η το πτωμα εκει συναχθησονται οι αετοι 28. opou gar ean e to ptoma ekei sυnachthesontai oi aetoi

MLV19 28 For* wherever the corpse is, the vultures will be gathered together there. {Mat 24:27, 24:29-31 & Mar 13:24-37 & Luk 21:25-28 & Acts 1:11 & 1Th 4:13-17 & 2Th 1:7-9 & 1Co

KJV 28. For wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered together.

15:51-15:58 & Rev 1:7 Second Coming.}

Luther1912 28. Wo aber ein Aas ist, da sammeln sich die Adler.

RV'1862 28. Porque donde quiera que estuviere el cuerpo muerto, allí se juntarán también las águilas.

RuSV1876 28 ибо, где будет труп, там соберутся орлы.

FI33/38 29 Mutta kohta niiden päivien ahdistuksen jälkeen aurinko pimenee, eikä kuu anna valoansa, ja tähdet putoavat taivaalta, ja taivaitten voimat järkkyvät.

TKIS 29 Mutta heti niitten päivien ahdistusten jälkeen aurinko pimenee eikä kuu anna valoaan, ja tähdet putoavat taivaalta ja taivaitten voimat järkkyvät.

Biblia1776 29. Mutta kohta sen ajan vaivan jälkeen aurinko pimenee, ja kuu ei anna valoansa, ja tähden putoavat taivaasta, ja taivaan voimat pitää liikutettaman.

CPR1642 29. Mutta cohta nijden waiwa päiwäin jälken Auringo pimene eikä Cuu walista ja Tähdet putowat Taiwast ja Taiwan woimat wapisewat.

UT1548 29. Mutta cocta ninnen peiwein waiwan ielken Auringoinen pimijepi/ ia ei Cw walghista/ ia Tächdhet langeuat Taiuahast/ ia Taiwan auwudh wapitzeuat. (Mutta kohta niiden päiwäin waiwan jälkeen

aurinkoinen pimeneepi/ ja ei kuu walista/ ja tähden lankeawat taiwahasta/ ja taiwaan awut wapisewat.)

Gr-East

29. Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλῖψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

Text Receptus

29. ευθεως δε μετα την θλιψιν των ημερων εκεινων ο ηλιος σκοτισθησεται και η σεληνη ου δωσει το φεγγος αυτης και οι αστερες πεσουνται απο του ουρανου και αι δυναμεις των ουρανων σαλευθησονται 29. eutheos de meta ten thlipsin ton emeron ekeinon o elios skotisthesetai kai e selene ου dosei to feggos autes kai oi asteres pesountai apo tou ouranou kai ai dunameis ton ouranon saleuthesontai

MLV19

29 But immediately after the affliction of those days, the sun will be darkened, and the moon will not be giving her radiance, and the stars will be falling from heaven, and the powers of the heavens will be shaken;

KJV

29. Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:

Luther1912 29. Bald aber nach der Trübsal derselben Zeit werden Sonne und Mond den Schein verlieren, und Sterne werden vom Himmel fallen, und die Kräfte der Himmel werden sich bewegen.

RV'1862 29. Y luego después de la aflicción de aquellos dias, el sol se oscurecerá; y la luna no dará su lumbre; y las estrellas caerán del cielo; y las virtudes de los cielos serán conmovidas.

RuSV1876 29 И вдруг, после скорби дней тех, солнце померкнет, и луна не даст света своего, и звезды спадут с неба, и силы небесные поколеблются;

FI33/38 30 Ja silloin Ihmisen Pojan merkki näkyy taivaalla, ja silloin kaikki maan sukukunnat parkuvat; ja he näkevät Ihmisen Pojan tulevan taivaan pilvien päällä suurella voimalla ja kirkkaudella.

TKIS 30 Silloin Ihmisen Pojan merkki näkyy taivaalla, ja silloin kaikki maan sukukunnat parkuvat. Ja he näkevät Ihmisen Pojan tulevan taivaan pilvien päällä ylen voimallisena ja kirkkaana.

Biblia1776 30. Ja silloin näkyy Ihmisen Pojan merkki taivaassa, ja silloin kaikki sukukunnat maassa parkuvat ja saavat nähdä Ihmisen Pojan tulevan taivaan pilvissä suurella voimalla ja kunnialla.

CPR1642 30. Ja silloin näky ihmisen Pojan mercki Taiwasa. Ja silloin caicki sucucunnat maasa parcuwat ja saawat nähdä ihmisen Pojan tulewan Taiwan pilwis suurella woimalla ja cunnialla.

UT1548

30. Ja silloin näkypi Inhimisen Poiga' mercki Taiwasa. Ja silloin caiki Sucukunnat maasa parcuuat/ Ja saauat nähdhä Inhimisen Poigan tuleuan Taiuan piluis/ swrella auwulla ia cunnialla. (Ja silloin näkyypi Ihmisen Pojan merkki taiwaassa. Ja silloin kaikki seurakunnat maassa parkuwat/ Ja saawat nähdä Ihmisen Pojan tulewan taiwaan pilwissä/ suurella awulla ja kunnialla.)

Gr-East

30. καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.

Text Receptus

30. και τοτε φανησεται το σημειον του υιου του ανθρωπου εν τω ουρανω και τοτε κοψονται πασαι αι φυλαι της γης και οψονται τον υιον του ανθρωπου ερχομενον επι των νεφελων του ουρανου μετα δυναμεως και δοξης πολλης 30. kai tote fanesetai to semeion tou υiou tou anthropou en to ουrano kai tote kopsontai pasai ai fυlai tes ges kai opsontai ton υion tou anthropou erchomenon epi ton nefelon tou ουranou meta dυnameos kai dokses polles

MLV19 30 and then the sign of the Son of Man will be appearing in heaven, and then all the tribes of the earth will be grieving, and they will be seeing the Son of Man coming upon the clouds of heaven with power and (with) much glory.

Luther1912 30. Und alsdann wird erscheinen das Zeichen des Menschensohnes am Himmel. Und alsdann werden heulen alle Geschlechter auf Erden und werden sehen kommen des Menschen Sohn in den Wolken des Himmels mit großer Kraft und Herrlichkeit.

RuSV1876 30 тогда явится знамение Сына Человеческого на небе; итогда восплачутся все племена земные и увидят СынаЧеловеческого, грядущего на облаках небесных с силою и славою великою;

KJV 30. And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.

RV'1862 30. Y entónces se mostrará la señal del Hijo del hombre en el cielo, y entónces lamentarán todas las tribus de la tierra; y verán al Hijo del hombre que vendrá sobre las nubes del cielo, con poder y grande gloria.

FI33/38 31 Ja hän lähettää enkelinsä suuren pasunan pauhatessa, ja he kokoavat hänen valittunsa neljältä ilmalta, taivasten ääristä hamaan toisiin ääriin.

TKIS 31 Hän lähettää enkelinsä *pasuunan voimakkaasti soidessa*, ja he kokoavat Hänen valittunsa neljältä ilmansuunnalta taivasten ääristä niitten toisiin ääriin asti."

Biblia1776 31. Ja hän lähettää enkelinsä suurella basunan äänellä, ja he kokoovat hänen valittunsa neljästä tuulesta, yhdestä taivasten äärestä niin toiseen.

CPR1642 31. Ja hän lähettä Engelins suurella Basunan änellä ja he cocowat hänen walittuns neljäst tuulest yhdestä Taiwan ärestä nijn toiseen.

UT1548 31. Ja hen lehettepi Engelins Pasunan swren änen cansa/ ia he cokouat henen wlgoswalituns * neliest Twlest/ Taiwasten corckiudhesta haman heiden ärijns asti. (Ja hän lähettääpi enkelinsä pasuunan suuren äänen kanssa/ ja he kokoawat hänen uloswalittunsa neljästä tuulesta/ Taiwasten korkeudesta hamaan heidän ääriinsä asti.)

Gr-East 31. καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος φωνῆς μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσι τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ

Text Receptus 31. και αποστελει τους αγγελους αυτου μετα σαλπιγγος φωνης μεγαλης και επισυναξουσιν τους εκλεκτους αυτου

τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ᾽ ἄκρων οὐρανῶν ἕως ἄκρων αὐτῶν.

εκ των τεσσαρων ανεμων απ ακρων ουρανων εως ακρων αυτων 31. kai apostelei tous aggelous autou meta salpiggos fones megales kai episunaksousin tous eklektous autou ek ton tessaron anemon ap akron ouranon eos akron auton

MLV19 31 And he will be sending forth his messengers with a loud voice of a trumpet, and they will be gathering together his chosen from the four winds, from (the) tip of (the) heavens to (the) tip of them. {Mat 24:32-35 & Mar 13:28-31 & Luk 21:29-33 Destruction of Jerusalem AD 70.}

KJV 31. And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

Luther1912 31. Und er wird senden seine Engel mit hellen Posaunen, und sie werden sammeln seine Auserwählten von den vier Winden, von einem Ende des Himmels zu dem anderen.

RV'1862 31. Y enviará sus ángeles con trompeta y gran voz; y juntarán sus escogidos de los cuatro vientos, del un cabo del cielo hasta el otro.

RuSV1876 31 и пошлет Ангелов Своих с трубою громогласною, и соберут избранных Его от четырех ветров, от края небес до края их.

FI33/38 32 Mutta oppikaa viikunapuusta vertaus: kun sen oksa jo on tuore ja lehdet puhkeavat, niin te tiedätte, että kesä on lähellä.

TKIS 32 Mutta oppikaa viikunapuusta vertaus: kun sen oksa jo on tuore ja saattaa lehdet puhkeamaan, te tiedätte, että kesä on lähellä.

Biblia1776 32. Mutta oppikaat fikunapuusta vertaus: kuin sen oksa on tuores ja lehdet puhkeavat, niin te tiedätte suven läsnä olevan:

CPR1642 32. Oppicat Ficunapuusta wertaus cosca sen oxa on tuore ja lehdet pacahtawat nijn te tiedätte suwen läsnä olewan.

UT1548 32. Ficuna puusta oppicat wertaus/ coska nyt sen oxa on heicko ia lehdhet wlgospacachtauat/ nin te tiedhette Suuen lesse oleuan. (Wiikunapuusta oppikaat wertaus/ koska nyt sen oksa on heikko ja lehdet ulos pakahtuwat/ niin te tiedätte suwen läsnä olewan.)

Gr-East 32. Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν

Text Receptus 32. απο δε της συκης μαθετε την

παραβολήν. ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἁπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύῃ, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος·

παραβολην οταν ηδη ο κλαδος αυτης γενηται απαλος και τα φυλλα εκφυη γινωσκετε οτι εγγυς το θερος 32. apo de tes sυkes mathete ten paraβolen otan ede o klados aυtes genetai apalos kai ta fυlla ekfυe ginoskete oti eggυs to theros

MLV19 32 Now learn° from the fig tree its parable: whenever her branch already becomes tender and (whenever) its foliage springs forth, you° know that the summer is near;

KJV 32. Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is nigh:

Luther1912 32. An dem Feigenbaum lernet ein Gleichnis: wenn sein Zweig jetzt saftig wird und Blätter gewinnt, so wißt ihr, daß der Sommer nahe ist.

RV'1862 32. De la higuera aprendéd la comparación: Cuando ya su rama se enternece, y las hojas brotan, sabéis que el verano está cerca.

RuSV1876 32 От смоковницы возьмите подобие: когда ветви ее становятся уже мягки и пускают листья, то знаете, что близко лето;

FI33/38 33 Samoin te myös, kun näette tämän kaiken, tietäkää, että se on lähellä, oven edessä.

TKIS 33 Niin te myös, kun näette tämän kaiken, tietäkää, että se* on lähellä, oven edessä.

Biblia1776 33. Niin myös te, kuin te näette nämät kaikki, tietäkäät, että se on läsnä, oven edessä.

CPR1642 33. Nijn myös te cosca te näette nämät caicki tietäkät että se on juuri owen edes.

UT1548 33. Nin mös te/ coska te näget nämet caicki/ sijtte tietke että se on iwri ouen edes. (Niin myös te/ koska te näet nämät kaikki/ siitä tietkää että se on juuri owen edessä.)

Gr-East 33. οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅταν ἴδητε ταῦτα πάντα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις.

Text Receptus 33. ουτως και υμεις οταν ιδητε παντα ταυτα γινωσκετε οτι εγγυς εστιν επι θυραις 33. outos kai υmeis otan idete panta tauta ginoskete oti eggυs estin epi thυrais

MLV19 33 so also you°, whenever you° behold all these things, know° that it is near, (even) at the doors.

KJV 33. So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, even at the doors.

Luther1912 33. Also auch wenn ihr das alles sehet, so

RV'1862 33. Así también vosotros, cuando viereis

wisset, daß es nahe vor der Tür ist.

todas estas cosas, sabéd que está cercano, a las puertas.

RuSV1876 33 так, когда вы увидите все сие, знайте, что близко, при дверях.

FI33/38 34 Totisesti minä sanon teille: tämä sukupolvi ei katoa, ennenkuin kaikki nämä tapahtuvat.

TKIS 34 Totisesti sanon teille: tämä sukukunta ei katoa, kunnes kaikki tämä on tapahtunut.

Biblia1776 34. Totisesti sanon minä teille: ei suinkaan tämän sukukunnan pidä hukkuman ennen kuin kaikki nämät tapahtuvat.

CPR1642 34. Totisest sanon minä teille: Ei tämän sucucunnan pitä huckuman ennen cuin caicki nämät tapahtuwat:

UT1548 34. Totisesta sanon mine teille. Ei teme Sucu ku'da pidhe huckuma'/ sihenasti quin caicki nämet * tapactuuat. (Totisesti sanon minä teille. Ei tämä sukukunta pidä hukkuman/ siihen asti kuin kaikki nämät tapahtuwat.)

Gr-East 34. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται.

Text Receptus 34. αμην λεγω υμιν ου μη παρελθη η γενεα αυτη εως αν παντα ταυτα γενηται 34. amen lego υmin ου me

pareltheε genea aυte eos an panta taυta genetai

MLV19 34 Assuredly I am saying to you°, This generation should never pass away, until all these things should happen.

KJV 34. Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.

Luther1912 34. Wahrlich ich sage euch: Dies Geschlecht wird nicht vergehen, bis daß dieses alles geschehe.

RV'1862 34. De cierto os digo, que no pasará esta generación que todas estas cosas no acontezcan.

RuSV1876 34 Истинно говорю вам: не прейдет род сей, как все сие будет;

FI33/38 35 Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät koskaan katoa.

TKIS 35 Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät totisesti katoa."

Biblia1776 35. Taivas ja maa pitää hukkuman, mutta minun sanani ei pidä suinkaan hukkaantuman.

CPR1642 35. Taiwas ja maa hucku mutta minun sanani ei pidä huckanduman.

UT1548 35. Taiuas ia Maa pite huckuman/ Mutta minun Sanani ei pide huckandeman. (Taiwas ja maa pitää hukkuman/ Mutta

minun sanani ei pidä hukkaantuman.)

Gr-East 35. ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι.

Text Receptus 35. ο ουρανος και η γη παρελευσονται οι δε λογοι μου ου μη παρελθωσιν 35. o ouranos kai e ge pareleusontai oi de logoi mou ou me parelthosin

MLV19 35 The heaven and the earth will be passing away, but my words should never pass away. {Mat 24:36-44 & Mar 13:32-37 & Luk 21:34-36 Second Coming.}

KJV 35. Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

Luther1912 35. Himmel und Erde werden vergehen; aber meine Worte werden nicht vergehen.

RV'1862 35. El cielo y la tierra perecerán, mas mis palabras no perecerán.

RuSV1876 35 небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут.

FI33/38 36 Mutta siitä päivästä ja hetkestä ei tiedä kukaan, eivät taivasten enkelit, eikä myöskään Poika, vaan Isä yksin.

TKIS 36 Mutta siitä päivästä ja hetkestä ei tiedä kukaan, eivät taivasten enkelitkään [ei myöskään Poika] vaan Isäni yksin.

Biblia1776 36. Vaan siitä päivästä ja hetkestä ei tiedä

CPR1642 36. Waan sitä päiwä ja hetke ei tiedä

kenkään, ei taivaan enkelitkään, vaan minun Isäni yksinänsä.

UT1548 36. Waan sijte peiuest ia hetkest eikengen tiedhe/ ei Taiwasten Engelitke/ waan minun Isen yxinens. (Waan siitä päiwästä ja hetkestä ei kenkään tiedä/ ei taiwasten enkelitkään/ waan minun Isän yksinänsä.)

kengän ei Engelitkät Taiwas waan minun Isän yxinäns.

Gr-East 36. Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν, εἰ μὴ ὁ πατὴρ μου μόνος.

Text Receptus 36. περι δε της ημερας εκεινης και της ωρας ουδεις οιδεν ουδε οι αγγελοι των ουρανων ει μη ο πατηρ μου μονος 36. peri de tes emeras ekeines kai tes oras oudeis oiden oude oi aggeloi ton ouranon ei me o pater mou monos

MLV19 36 But concerning that day and hour, no one knows, neither the messengers of the heavens, except my Father only.

KJV 36. But of that day and hour knoweth no man, no, not the angels of heaven, but my Father only.

Luther1912 36. Von dem Tage aber und von der Stunde weiß niemand, auch die Engel nicht im Himmel, sondern allein mein Vater.

RV'1862 36. Mas del día o hora, nadie lo sabe, ni aun los ángeles de los cielos, sino mi Padre solo.

RuSV1876 36 О дне же том и часе никто не знает, ни Ангелы небесные, а только Отец Мой один;

FI33/38 37 Sillä niinkuin oli Nooan päivinä, niin on Ihmisen Pojan tulemus oleva.

Biblia1776 37. Mutta niinkuin Noan ajat olivat, niin pitää myös Ihmisen Pojan tulemus oleman.

UT1548 37. Mutta ninquin Noen aigalla oli/ nin pite mös Inhimisen Poian Tulemisen oleman. (Mutta niinkuin Noan ajalla oli/ niin pitää myös Ihmisen Pojan tulemisen oleman.)

Gr-East 37. ὥσπερ δὲ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

MLV19 37 But just-as the days of Noah (were), so

TKIS 37 Sillä niin kuin olivat Nooan päivät, niin on Ihmisen Pojan tulemuskin oleva.

CPR1642 37. Mutta nijncuin Noahn ajalla oli nijn pitä myös ihmisen Pojan tulemus oleman.

Text Receptus 37. ωσπερ δε αι ημεραι του νωε ουτως εσται και η παρουσια του υιου του ανθρωπου 37. osper de ai emerai tou noe outos estai kai e parousia tou υiou tou anthropou

KJV 37. But as the days of Noe were, so shall

will the presence of the Son of Man also be.

also the coming of the Son of man be.

Luther1912 37. Aber gleichwie es zur Zeit Noah's war, also wird auch sein die Zukunft des Menschensohnes.

RV'1862 37. Mas como los dias de Noé, así será la venida del Hijo del hombre.

RuSV1876 37 но, как было во дни Ноя, так будет и в пришествиеСына Человеческого:

FI33/38 38 Sillä niinkuin ihmiset olivat niinä päivinä ennen vedenpaisumusta: söivät ja joivat, naivat ja naittivat, aina siihen päivään asti, jona Nooa meni arkkiin,

TKIS 38 Sillä niin kuin ihmiset olivat niinä päivinä ennen vedenpaisumusta: söivät ja joivat, naivat ja naittivat, siihen päivään asti, jona Nooa meni arkkiin,

Biblia1776 38. Sillä niinkuin he niinä päivinä vedenpaisumisen edellä olivat, söivät ja joivat, naivat ja huolivat, hamaan siihen päivään asti, jona Noa arkkiin sisälle meni,

CPR1642 38. Sillä nijncuin he nijnä päiwinä wedenpaisumisen edellä olit söit ja joit nait ja huolit haman sijhen päiwän asti jona Noah Arckin meni:

UT1548 38. Sille ninquin he olit nijne peiwine edhelle Wedhenpaisuman/ söit ia ioit/ nait ia hoolit/ haman sihen peiwen asti/ iona Noe Archin sisellemeni/ (Sillä niinkuin he olit niinä päiwinä edellä wedenpaisuman/

söit ja joit/ nait ja huolit/ hamaan siihen päiwään asti/ jona Noa arkkiiin sisälle meni/)

Gr-East

38. ὥσπερ γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ ἐκγαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθε Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν,

Text Receptus

38. ωσπερ γαρ ησαν εν ταις ημεραις ταις προ του κατακλυσμου τρωγοντες και πινοντες γαμουντες και εκγαμιζοντες αχρι ης ημερας εισηλθεν νωε εις την κιβωτον 38. osper gar esan en tais emerais tais pro tou kataklusmou trogontes kai pinontes gamountes kai ekgamizontes achri es emeras eiselthen noe eis ten kiβoton

MLV19

38 For* just-as in the days before the flood, they were eating and drinking, marrying and being betrothed, till the day that Noah entered into the ark,

KJV

38. For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,

Luther1912

38. Denn gleichwie sie waren in den Tagen vor der Sintflut, sie aßen, sie tranken, sie freiten und ließen sich freien, bis an den

RV'1862

38. Porque como en los dias ántes del diluvio estaban comiendo y bebiendo, tomando mujeres, y dándolas en

Tag, da Noah zu der Arche einging.

matrimonio, hasta el día que Noé entró en el arca,

RuSV1876 38 ибо, как во дни перед потопом ели, пили, женились и выходили замуж, до того дня, как вошел Ной в ковчег,

FI33/38 39 eivätkä tienneet, ennenkuin vedenpaisumus tuli ja vei heidät kaikki; niin on myös Ihmisen Pojan tulemus oleva.

TKIS 39 eivätkä tienneet kunnes vedenpaisumus tuli ja vei kaikki, niin on myös Ihmisen Pojan tulemus oleva.

Biblia1776 39. Ja ei tietäneet ennen kuin vedenpaisumus tuli, ja otti pois kaikki: niin pitää myös Ihmisen Pojan tulemus oleman.

CPR1642 39. Ja ei tiennet ennen cuin wedenpaisumus tuli ja otti pois caicki. Nijn pitä myös ihmisen Pojan tulemus oleman.

UT1548 39. ia eiuet tienehet ennenquin Wedhen paisumus tuli/ ia caiki poisotti. Nin pite mös Inhimisen Poian Tulemus oleman. (ja eiwät tienneet ennenkuin wedenpaisumus tuli/ ja kaikki pois otti. niin pitää myös Ihmisen Pojan tulemus oleman.)

Gr-East 39. καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἦλθεν ὁ

Text Receptus 39. και ουκ εγνωσαν εως ηλθεν ο

κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

κατακλυσμος και ηρεν απαντας ουτως εσται και η παρουσια του υιου του ανθρωπου 39. kai ouk egnosan eos elthen o kataklusmos kai eren apantas outos estai kai e parousia tou uiou tou anthropou

MLV19 39 and they did not know until the flood came and took them all away; so the presence of the Son of Man will also be.

KJV 39. And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.

Luther1912 39. und achteten's nicht, bis die Sintflut kam und nahm sie alle dahin, also wird auch sein die Zukunft des Menschensohnes.

RV'1862 39. Y no conocieron hasta que vino el diluvio, y los llevó a todos; así será también la venida del Hijo del hombre.

RuSV1876 39 и не думали, пока не пришел потоп и не истребил всех, - так будет и пришествие Сына Человеческого;

FI33/38 40 Silloin on kaksi miestä pellolla; toinen korjataan talteen, ja toinen jätetään.

TKIS 40 Silloin on kaksi miestä pellolla, toinen otetaan ja toinen jätetään.

Biblia1776 40. Silloin on kaksi kedolla: yksi otetaan ylös, ja toinen jätetään.

UT1548 40. Silloin caxi pite oleman kedholla/ yxi ylesotetan/ ia toinen iäteten. (Silloin kaksi pitää oleman kedolla/ yksi ylös otetaan/ ja toinen jätetään.)

CPR1642 40. Silloin on caxi kedolla yxi ylösotetan ja toinen jätetän.

Gr-East 40. τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, ὁ εἷς παραλαμβάνεται καὶ ὁ εἷς ἀφίεται·

Text Receptus 40. τοτε δυο εσονται εν τω αγρω ο εις παραλαμβανεται και ο εις αφιεται 40. tote duo esontai en to agro o eis paralamβanetai kai o eis afietai

MLV19 40 Then two (men) will be in the field; the one is taken and the one is left.

KJV 40. Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.

Luther1912 40. Dann werden zwei auf dem Felde sein; einer wird angenommen, und der andere wird verlassen werden.

RV'1862 40. Entónces estarán dos en el campo; uno será tomado, y otro será dejado:

RuSV1876 40 тогда будут двое на поле: один берется, а другой оставляется;

FI33/38 41 Kaksi naista on jauhamassa käsikivillä; toinen korjataan talteen, ja toinen jätetään.

Biblia1776 41. Kaksi jauhavat myllyssä: yksi otetaan ylös, ja toinen jätetään.

UT1548 41. Caxi pite iauhaman yhdelle myllyl/ yxi ylesotetan/ ia toinen iäteten. (Kaksi pitää jauhaman yhdellä myllyllä/ yksi ylösotetaan/ ja toinen jätetään.)

Gr-East 41. δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μυλῶνι, μία παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται.

MLV19 41 Two (women) will be grinding in the mill-house; (the) one is taken and (the) one is left.

Luther1912 41. Zwei werden mahlen auf der Mühle; eine wird angenommen, und die andere wird verlassen werden.

TKIS 41 Kaksi naista on jauhamassa käsikivillä, toinen otetaan ja toinen jätetään."

CPR1642 41. Caxi jauhawat yhdellä myllyllä yxi ylösotetan ja toinen jätetän.

Text Receptus 41. δυο αληθουσαι εν τω μυλωνι μια παραλαμβανεται και μια αφιεται 41. duo alethousai en to muloni mia paralamβanetai kai mia afietai

KJV 41. Two women shall be grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.

RV'1862 41. Dos mujeres moliendo a un molinillo; la una será tomada, y la otra será dejada.

RuSV1876 41 две мелющие в жерновах: одна берется, а другая оставляется.

FI33/38 42 Valvokaa siis, sillä ette tiedä, minä päivänä teidän Herranne tulee.

Biblia1776 42. Valvokaat siis; sillä ette tiedä, millä hetkellä teidän Herranne on tuleva.

UT1548 42. Waluocat sis/ sille ette te tiedhe/ mille hetkelle teiden Herran on tuleua. (Walwokaat siis/ sillä ette te tiedä/ millä hetkellä teidän Herran on tulewa.)

TKIS 42 Valvokaa siis, sillä ette tiedä, *millä hetkellä* Herranne tulee.

CPR1642 42. Walwocat sijs sillä et te tiedä millä hetkellä teidän Herran on tulewa.

Gr-East 42. γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποίᾳ ὥρᾳ ὁ Κύριος ὑμῶν ἔρχεται.

Text Receptus 42. γρηγορειτε ουν οτι ουκ οιδατε ποια ωρα ο κυριος υμων ερχεται 42. gregoreite oun oti ouk oidate poia ora o kurios umon erchetai

MLV19 42 Therefore watch°, because you° do not know in what hour your° Lord is coming.

KJV 42. Watch therefore: for ye know not what hour your Lord doth come.

Luther1912 42. Darum wachet, denn ihr wisset nicht,

RV'1862 42. Velád pues, porque no sabéis a que

welche Stunde euer HERR kommen wird.

hora ha de venir vuestro Señor.

RuSV1876 42 Итак бодрствуйте, потому что не знаете, в который час Господь ваш приидет.

FI33/38 43 Mutta se tietäkää: jos perheenisäntä tietäisi, millä yövartiolla varas tulee, totta hän valvoisi, eikä sallisi taloonsa murtauduttavan.

TKIS 43 Mutta *se ymmärtäkää,* että jos isäntä tietäisi, millä yövartiolla varas tulee, hän valvoisi eikä sallisi murtautua taloonsa."

Biblia1776 43. Mutta se tietäkäät: jos perheenisäntä tietäis, millä hetkellä varas on tuleva, kaiketi hän valvois, eikä sallisi kaivaa huonettansa.

CPR1642 43. Mutta se tietäkät jos Perhenisändä tiedäis millä hetkellä waras olis tulewa caiketi hän walwois ja ei sallis caiwa huonettans.

UT1548 43. Mutta se te tietke/ ios tiedheis Perenisende/ mille hetkelle Warghas olis tuleua/ caikeni hen waluois/ ia ei sallisi henen honetans lepitzencaiua. (Mutta se te tietäkää/ jos tietäisi perheenisäntä/ millä hetkellä waras olisi tulewa/ kaikenni hän walwoisi/ ja ei sallisi hänen huonettansa läwitsen kaiwaa.)

Gr-East

43. Ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ φυλακῇ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν εἴασε διορυγῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.

Text Receptus

43. εκεινο δε γινωσκετε οτι ει ηδει ο οικοδεσποτης ποια φυλακη ο κλεπτης ερχεται εγρηγορησεν αν και ουκ αν ειασεν διορυγηναι την οικιαν αυτου 43. ekeino de ginoskete oti ei edei o oikodespotes poia fυlake o kleptes erchetai egregoresen an kai oυk an eiasen diorυgenai ten oikian aυtoυ

MLV19

43 But know° this, that if the householder knew in what watch the thief is coming, he would have watched and would have not permitted his house (roof) to be burrowed through.

KJV

43. But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.

Luther1912

43. Das sollt ihr aber wissen: Wenn der Hausvater wüßte, welche Stunde der Dieb kommen wollte, so würde er ja wachen und nicht in sein Haus brechen lassen.

RV'1862

43. Esto empero sabéd, que si el padre de familias supiese a cual vela el ladrón había de venir, velaría, y no dejaría minar su casa.

RuSV1876

43 Но это вы знаете, что, если бы ведал

хозяин дома, в какую стражу придет вор, то бодрствовал бы и не дал бы подкопать дома своего.

FI33/38 44 Sentähden olkaa tekin valmiit, sillä sinä hetkenä, jona ette luule, Ihmisen Poika tulee.

TKIS 44 Sen vuoksi olkaa tekin valmiit, sillä hetkenä, jona ette luule, Ihmisen Poika tulee."

Biblia1776 44. Sentähden olkaat te myös valmiit; sillä millä hetkellä ette luulekaan, tulee Ihmisen Poika.

CPR1642 44. Sentähden olcat te myös walmit sillä millä hetkellä et te luuletcan tule ihmisen Poica.

UT1548 44. Senteden olcata te mös walmit/ sille että mille hetkelle ette te lwlecka/ sille Inhimisen Poica tule. (Sentähden olkaatte te myös walmiit/ sillä että millä hetkellä että te luulekaan/ sillä Ihmisen Poika tulee.)

Gr-East 44. διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

Text Receptus 44. δια τουτο και υμεις γινεσθε ετοιμοι οτι η ωρα ου δοκειτε ο υιος του ανθρωπου ερχεται 44. dia touto kai υmeis ginesthe etoimoi oti e ora ou dokeite o υios tou anthropou erchetai

MLV19 44 Because of this, you° also, become° prepared, because the Son of Man is coming in an hour you° do not think. {Mat 24:45-51 & Luk 21:37.}{Mat 25:1-46 Mountain of Olives, Tues.}

KJV 44. Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.

Luther1912 44. Darum seid ihr auch bereit; denn des Menschen Sohn wird kommen zu einer Stunde, da ihr's nicht meinet.

RV'1862 44. Por tanto también vosotros estád apercibidos; porque el Hijo del hombre ha de venir a la hora que no pensáis.

RuSV1876 44 Потому и вы будьте готовы, ибо в который час не думаете, приидет Сын Человеческий.

FI33/38 45 Kuka siis on se uskollinen ja ymmärtäväinen palvelija, jonka hänen herransa on asettanut pitämään huolta palvelusväestään, antamaan heille ruokaa ajallansa?

TKIS 45 Kuka siis on se uskollinen ja ymmärtäväinen palvelija, jonka hänen herransa on asettanut palveluväkensä ylimmäksi. Ja antamaan heille ruokaa ajallansa?

Biblia1776 45. Kuka siis on uskollinen ja toimellinen palvelia, jonka Herra pani perheensä päälle, antamaan heille ruokaa ajallansa?

CPR1642 45. Cuca on uscollinen ja nopsa palwelia jonga Herra pani perhens päälle andaman heille ruoca ajallans.

UT1548 45. Mutta cuca ombi nyt wskolinen ia nopsa Paluelia/ ionga Herra pani Perehense päle/ andamahan heille rooca aigallans. (Mutta kuka ompi nyt uskollinen ja nopsa palwelija/ jonka Herra pani perheensä päälle/ antamahan heille ruokaa ajallansa.)

Gr-East 45. Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος, ὃν κατέστησεν ὁ κύριος αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι αὐτοῖς τὴν τροφὴν ἐν καιρῷ;

Text Receptus 45. τις αρα εστιν ο πιστος δουλος και φρονιμος ον κατεστησεν ο κυριος αυτου επι της θεραπειας αυτου του διδοναι αυτοις την τροφην εν καιρω 45. tis ara estin o pistos doulos kai fronimos on katestesen o kurios autou epi tes therapeias autou tou didonai autois ten trofen en kairo

MLV19 45 Who then is the faithful and prudent bondservant, whom his lord designated over his bondservants, to give them their nourishment in season?

KJV 45. Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?

Luther1912 45. Welcher ist aber nun ein treuer und

RV'1862 45. ¿Quién pues es el siervo fiel y

kluger Knecht, den der Herr gesetzt hat über sein Gesinde, daß er ihnen zu rechter Zeit Speise gebe?

prudente, al cual su Señor puso sobre su familia, para que les dé alimento a tiempo?

RuSV1876 45 Кто же верный и благоразумный раб, которого господин его поставил над слугами своими, чтобы давать им пищу во время?

FI33/38 46 Autuas se palvelija, jonka hänen herransa tullessaan havaitsee näin tekevän!

TKIS 46 Onnellinen se palvelija, jonka hänen herransa tullessaan havaitsee näin tekevän.

Biblia1776 46. Autuas on se palvelia, jonka Herra löytää niin tehneeksi, kuin hän tulee.

CPR1642 46. Autuas on se palwelia jonga Herra löytä nijn tehnexi cosca hän tule.

UT1548 46. Autuas on se Paluelia/ ionga Herra leute nin tehneexi/ coska hen tule. (Autuas on se palwelija/ jonka Herra löytää niin tehneeksi/ koska hän tulee.)

Gr-East 46. μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει ποιοῦντα οὕτως.

Text Receptus 46. μακαριος ο δουλος εκεινος ον ελθων ο κυριος αυτου ευρησει ποιουντα ουτως 46. makarios o doulos

ekeinos on elthon o kυrios aυtoυ eυresei poioυnta oυtos

MLV19 46 That fortunate bondservant, whom, (when) his lord had come, will find (him) doing so.

KJV 46. Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

Luther1912 46. Selig ist der Knecht, wenn sein Herr kommt und findet ihn also tun.

RV'1862 46. Bienaventurado aquel siervo, al cual, cuando su Señor viniere, le hallare haciendo así.

RuSV1876 46 Блажен тот раб, которого господин его, придя, найдет поступающим так;

FI33/38 47 Totisesti minä sanon teille: hän asettaa hänet kaiken omaisuutensa hoitajaksi.

TKIS 47 Totisesti sanon teille: hän asettaa hänet kaiken omaisuutensa hoitajaksi.

Biblia1776 47. Totisesti sanon minä teille: hän panee hänen kaiken hyvyytensä päälle.

CPR1642 47. Totisest sanon minä teille: Hän pane hänen caiken hywydens päälle.

UT1548 47. Totisesta sanon mine teille. Hen panepi henen caiken hywuydhens päle. (Totisesti sanon minä teille. Hän paneepi hänen kaiken hywyytensä päälle.)

Gr-East 47. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

Text Receptus 47. αμην λεγω υμιν οτι επι πασιν τοις υπαρχουσιν αυτου καταστησει αυτον
47. amen lego υmin oti epi pasin tois υparchoυsin aυtoυ katastesei aυton

MLV19 47 Assuredly I am saying to you°, that he will be designating him over all his possessions.

KJV 47. Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.

Luther1912 47. Wahrlich ich sage euch: Er wird ihn über alle seine Güter setzen.

RV'1862 47. De cierto os digo, que sobre todos sus bienes le pondrá.

RuSV1876 47 истинно говорю вам, что над всем имением своим поставит его.

FI33/38 48 Mutta jos paha palvelija sanoo sydämessään: 'Minun herrani viipyy',

TKIS 48 Mutta jos (se) paha palvelija sanoo sydämessään: Herrani tulo viipyy

Biblia1776 48. Mutta jos paha palvelia sanoo sydämessänsä: minun Herrani viipyy tulemasta;

CPR1642 48. Mutta jos se paha palwelia sano sydämesäns:

UT1548 48. Mutta ios se paha Paluelia sanopi henen

sydhemesens/ Minun Herran wipy tulemast/ (Mutta jos se paha palwelija sanoopi sydämessänsä/ Minun Herran wiipyy tulemasta/)

Gr-East 48. ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, χρονίζει ὁ κύριός μου ἐλθεῖν,

Text Receptus 48. εαν δε ειπη ο κακος δουλος εκεινος εν τη καρδια αυτου χρονιζει ο κυριος μου ελθειν 48. ean de eipe o kakos doulos ekeinos en te kardia autou chronizei o kurios mou elthein

MLV19 48 But if that evil bondservant says in his heart, My lord is delaying to come;

KJV 48. But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;

Luther1912 48. So aber jener, der böse Knecht, wird in seinem Herzen sagen: Mein Herr kommt noch lange nicht,

RV'1862 48. Mas si aquel siervo malo dijere en su corazón: Mi señor se tarda de venir;

RuSV1876 48 Если же раб тот, будучи зол, скажет в сердце своем: не скоро придет господин мой,

FI33/38 49 ja rupeaa lyömään kanssapalvelijoitaan ja syö ja juo juopuneiden kanssa,

TKIS 49 ja rupeaa lyömään palvelutovereitaan sekä syömään ja juomaan juopuneitten kanssa,

Biblia1776 49. Ja rupee pieksämään leipäveljiänsä, niin myös syömään ja juomaan juomarien kanssa:

CPR1642 49. Minun Herran wijpy tulemast Ja rupe piexemän leipäweljiäns nijn myös syömän ja juoman juomaritten cansa.

UT1548 49. ia rupe piexemeen cansa paluelians/ semmengin sömen ia ioman iomariten cansa/ (ja rupeaa pieksemään kanssapalwelijaansa/ sillenkin syömän ja juoman juomaritten kanssa/)

Gr-East 49. καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίῃ δὲ καὶ πίνῃ μετὰ τῶν μεθυόντων,

Text Receptus 49. και αρξηται τυπτειν τους συνδουλους εσθιειν δε και πινειν μετα των μεθυοντων 49. kai arksetai tuptein tous sundoulous esthiein de kai pinein meta ton methuonton

MLV19 49 and may begin to beat his fellow bondservants and to eat and drink with the drunken;

KJV 49. And shall begin to smite his fellowservants, and to eat and drink with the drunken;

Luther1912 49. und fängt an zu schlagen seine Mitknechte, ißt und trinkt mit den Trunkenen:

RV'1862 49. Y comenzare a herir sus compañeros, y aun a comer y beber con los borrachos:

RuSV1876 49 и начнет бить товарищей своих и есть и пить с пьяницами, -

FI33/38 50 niin sen palvelijan herra tulee päivänä, jona hän ei odota, ja hetkenä, jota hän ei arvaa,

TKIS 50 niin sen palvelijan herra tulee päivänä, jota hän ei odota, ja hetkenä, jota hän ei tiedä

Biblia1776 50. Niin sen palvelian Herra tulee sinä päivänä, jona ei hän luulekaan, ja sillä hetkellä, jolla ei hän tiedä.

CPR1642 50. Nijn sen palwelian Herra tule sinä päiwänä jona ei hän luuleckan ja sillä hetkellä jolla ei hän tiedä

UT1548 50. Nin tule sen Paluelian Herra/ sine peiwene/ cuna ei hen lwle/ ia sille hetkelle quin ei hen tiedhe/ (Niin tulee sen palwelijan Herra/ sinä päiwänä/ kuna ei hän luule/ ja sillä hetkellä kuin ei hän tiedä/)

Gr-East 50. ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν

Text Receptus 50. ηξει ο κυριος του δουλου εκεινου εν

ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει,

ημερα η ου προσδοκα και εν ωρα η ου γινωσκει 50. eksei o kυrios του doυlου ekeinου en emera e ου prosdoka kai en ora e ου ginoskei

MLV19 50 the lord of that bondservant will be coming in a day in which he is not expecting (him), and in an hour which he does not know,

KJV 50. The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for him, and in an hour that he is not aware of,

Luther1912 50. so wird der Herr des Knechtes kommen an dem Tage, des er sich nicht versieht, und zu einer Stunde, die er nicht meint,

RV'1862 50. Vendrá el Señor de aquel siervo el día que él no espera, y a la hora que él no sabe,

RuSV1876 50 то придет господин раба того в день, в который он не ожидает, и в час, в который не думает,

FI33/38 51 ja hakkaa hänet kappaleiksi ja määrää hänelle saman osan kuin ulkokullatuille. Siellä on oleva itku ja hammasten kiristys."

TKIS 51 ja hakkaa hänet kappaleiksi ja määrää hänelle osan tekopyhien joukkoon. Siellä on itku ja hammasten kiristys."

Biblia1776 51. Ja hän eroittaa hänen, ja antaa hänelle

CPR1642 51. Ja hän leicka hänen ricki ja anda

osan ulkokullattuin kanssa: siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

UT1548 51. ia hen rickileicka henen/ Ja andapi henelle palcans Ulcokullattudhen cansa. Sielle pite oleman idku ia hambain kiristus. (Ja hän rikki leikkaa hänen/ Ja antaapi hänelle palkkansa ulkokullattujen kanssa. Siellä pitää oleman itku hampain kiristys.)

hänelle palcan ulcocullattuin cansa: siellä pitä oleman itcu ja hammasten kiristys.

Gr-East 51. καὶ διχοτομήσει αὐτὸν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Text Receptus 51. και διχοτομησει αυτον και το μερος αυτου μετα των υποκριτων θησει εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων 51. kai dichotomesei auton kai to meros autou meta ton υpokriton thesei ekei estai o klauthmos kai o βrυgmos ton odonton

MLV19 51 and will flog him, and will place his part with the hypocrites– the weeping and the gnashing of teeth will be there.

KJV 51. And shall cut him asunder, and appoint him his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

Luther1912 51. und wird ihn zerscheitern und wird ihm den Lohn geben mit den Heuchlern: da wird sein Heulen und Zähneklappen.

RV'1862 51. Y le apartará, y pondrá su parte con los hipócritas: allí será el lloro, y el crujir de dientes.

RuSV1876 51 и рассечет его, и подвергнет его одной участи с лицемерами; там будет плач и скрежет зубов.

25 luku

Jeesus puhuu vertaukset kymmenestä neitsyestä 1 – 13 ja palvelijoille uskotuista leivisköistä 14 – 30; kertoo, kuinka Ihmisen Poika tulemuksessaan on tuomitseva 31 – 46.

FI33/38 1 Silloin on taivasten valtakunta oleva kymmenen neitsyen kaltainen, jotka ottivat lamppunsa ja lähtivät ylkää vastaan.

TKIS 1 ”Silloin on taivasten valtakunta kymmenen neitsyen kaltainen, jotka otettuaan lamppunsa läksivät ylkää vastaan,

Biblia1776 1. Silloin pitää taivaan valtakunta oleman kymmenen neitseen kaltainen, jotka ottivat lamppunsa ja menivät ulos ylkää vastaan.

CPR1642 1. Silloin pitä Taiwan waldacunda oleman kymmenen Neidzen caltainen jotca otit lampuns ja menit ylkä wastan.

UT1548

1. SIlloin pite Taiuan waldakunnan oleman Kymenen Neitzen caltainen/ iotca otit heiden Lampuns/ ia wlgosmenit ylke wastan. (Silloin pitää taiwaan waltakunnan oleman kymmenen neitseen kaltainen/ jotka otit heidän lamppunsa/ ja ulosmenit ylkää wastaan.)

Gr-East

1. Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν τοῦ νυμφίου.

Text Receptus

1. τοτε ομοιωθησεται η βασιλεια των ουρανων δεκα παρθενοις αιτινες λαβουσαι τας λαμπαδας αυτων εξηλθον εις απαντησιν του νυμφιου 1. tote omoiothesetai e βasileia ton ουranon deka parthenois aitines laβουsai tas lampadas auton ekselthon eis apantesin του nυmfiου

MLV19

1 Then the kingdom of the heavens will be similar to ten virgins, who took their lamps and went forth to (the) encounter of the bridegroom.

KJV

1. Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

Luther1912 1. Dann wird das Himmelreich gleich sein zehn Jungfrauen, die ihre Lampen nahmen und gingen aus, dem Bräutigam entgegen.

RV'1862 1. ENTÓNCES el reino de los cie- los será semejante a diez vírgenes, que tomando sus lámparas, salieron a recibir al esposo.

RuSV1876 1 Тогда подобно будет Царство Небесное десяти девам, которые, взяв светильники свои, вышли навстречужениху.

FI33/38 2 Mutta viisi heistä oli tyhmää ja viisi ymmärtäväistä.

TKIS 2 Mutta viisi heistä oli *viisasta ja viisi tyhmää*.

Biblia1776 2. Mutta viisi heistä oli taitavaa, ja viisi tyhmää.

CPR1642 2. Mutta wijsi heistä oli tyhmä ja wijsi taitawata.

UT1548 2. Mutta wijsi heiste olit tyhmet/ ia wijsi wijsast. (Mutta wiisi heistä olit tyhmät/ ja wiisi wiisasta.)

Gr-East 2. πέντε δὲ ἦσαν ἐξ αὐτῶν φρόνιμοι καὶ αἱ πέντε μωραὶ.

Text Receptus 2. πεντε δε ησαν εξ αυτων φρονιμοι και αι πεντε μωραι 2. pente de esan eks auton fronimoi kai ai pente morai

MLV19 2 Now five out of them were prudent and five (were) foolish.

KJV 2. And five of them were wise, and five were foolish.

Luther1912 2. Aber fünf unter ihnen waren töricht, und fünf waren klug.

RV'1862 2. Y las cinco de ellas eran prudentes, y las cinco insensatas.

RuSV1876 2 Из них пять было мудрых и пять неразумных.

FI33/38 3 Tyhmät ottivat lamppunsa, mutta eivät ottaneet öljyä mukaansa.

TKIS 3 Tyhmät ottivat lamppunsa eivätkä ottaneet öljyä mukaansa.

Biblia1776 3. Tyhmät ottivat lamppunsa, ja ei ottaneet öljyä myötänsä;

CPR1642 3. Tyhmät otit lampuns ja ei öljy myötäns.

UT1548 3. Ne tyhmet otit heiden Lampuns/ ia ei öliu mötens. (Ne tyhmät otit heidän lamppunsa/ ja ei öljy myötänsä.)

Gr-East 3. αἵτινες μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ᾽ ἑαυτῶν ἔλαιον·

Text Receptus 3. αιτινες μωραι λαβουσαι τας λαμπαδας εαυτων ουκ ελαβον μεθ εαυτων ελαιον 3. aitines morai laβousai tas lampadas eauton ouk elaβon meth eauton elaion

MLV19 3 Those who (were) foolish, having taken

KJV 3. They that were foolish took their

their lamps, took no oil with them;

Luther1912 3. Die törichten nahmen Öl in ihren Lampen; aber sie nahmen nicht Öl mit sich.

RuSV1876 3 Неразумные, взяв светильники свои, не взяли с собою масла.

FI33/38 4 Mutta ymmärtäväiset ottivat öljyä astioihinsa ynnä lamppunsa.

Biblia1776 4. Mutta taitavat ottiva öljyä astioihinsa, ynnä lamppunsa kanssa.

UT1548 4. Mutta ne wijsat otit ölijun heiden astians ynne * Lampuden cansa. (Mutta ne wiisat otit öljyn heidän astiansa ynnä lamppujen kanssa.)

Gr-East 4. αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις αὐτῶν μετὰ τῶν λαμπάδων αὐτῶν.

lamps, and took no oil with them:

RV'1862 3. Las que eran insensatas, tomando sus lámparas, no tomaron aceite consigo.

TKIS 4 Viisaat sen sijaan ottivat öljyä astioihinsa ynnä lamppuunsa.

CPR1642 4. Mutta taitawat otit öljyä astiaans ynnä lampun cansa.

Text Receptus 4. αι δε φρονιμοι ελαβον ελαιον εν τοις αγγειοις αυτων μετα των λαμπαδων αυτων 4. ai de fronimoi elaβon elaion en tois aggeiois auton meta ton lampadon auton

MLV19 4 but the prudent took oil in their containers with their lamps.

KJV 4. But the wise took oil in their vessels with their lamps.

Luther1912 4. Die klugen aber nahmen Öl in ihren Gefäßen samt ihren Lampen.

RV'1862 4. Mas las prudentes tomaron aceite en sus vasos, juntamente con sus lámparas.

RuSV1876 4 Мудрые же, вместе со светильниками своими, взяли масла в сосудах своих.

FI33/38 5 Yljän viipyessä tuli heille kaikille uni, ja he nukkuivat.

TKIS 5 Mutta yljän viipyessä kaikki torkahtivat ja nukkuivat.

Biblia1776 5. Kuin ylkä viipyi, tulivat he kaikki uneliaiksi ja makasivat.

CPR1642 5. Cosca ylkä wijwyi tulit he caicki uneliaxi ja macaisit.

UT1548 5. Coska nyt Ylke wiwuyij/ tulit he caiki wneliaxi ia macaisit. (Koska nyt ylkä wiipyi/ tulit he kaikki uneliaiksi ja makasit.)

Gr-East 5. χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.

Text Receptus 5. χρονιζοντος δε του νυμφιου ενυσταξαν πασαι και εκαθευδον 5. chronizontos de tou nυmfiou enυstaksan

pasai kai ekatheυdon

MLV19 5 Now the bridegroom (while he was) delaying, they all slumbered and were sleeping.

KJV 5. While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.

Luther1912 5. Da nun der Bräutigam verzog, wurden sie alle schläfrig und schliefen ein.

RV'1862 5. Y tardándose el esposo, cabecearon todas, y se durmieron.

RuSV1876 5 И как жених замедлил, то задремали все и уснули.

FI33/38 6 Mutta yösydännä kuului huuto: 'Katso, ylkä tulee! Menkää häntä vastaan.'

TKIS 6 Keskiyöllä kuului kuitenkin huuto: Katso, ylkä tulee! Menkää häntä vastaan.

Biblia1776 6. Mutta puoli-yönä tuli huuto: katso, ylkä tulee, menkäät ulos häntä vastaan.

CPR1642 6. Mutta puoli yönä tuli huuto: cadzo ylkä tule mengät händä wastan.

UT1548 6. Mutta poliööne hwto tuli/ Catzo/ Ylke tule/ wlgosmenget hende wastan. (Mutta puoli yönnä huuto tuli/ Katso/ Ylkä tulee/ ulosmenkäät häntä wastaan.)

Gr-East 6. μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν· ἰδοὺ

Text Receptus 6. μεσης δε νυκτος κραυγη γεγονεν

ὁ νυμφίος ἔρχεται, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ.

ιδου ο νυμφιος ερχεται εξερχεσθε εις απαντησιν αυτου 6. meses de nυktos krauge gegonen idou o nυmfios erchetai ekserchesthe eis apantesin aυtoυ

MLV19 6 But in (the) middle of (the) night, there has become an outcry, Behold, the bridegroom is coming! Go° forth to (the) encounter of him.

KJV 6. And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.

Luther1912 6. Zur Mitternacht aber ward ein Geschrei: Siehe, der Bräutigam kommt; geht aus ihm entgegen!

RV'1862 6. Y a la media noche fué oido un clamor, que decía: He aquí, el esposo viene, salíd a recibirle.

RuSV1876 6 Но в полночь раздался крик: вот, жених идет, выходите навстречу ему.

FI33/38 7 Silloin kaikki nämä neitsyet nousivat ja laittoivat lamppunsa kuntoon.

TKIS 7 Silloin kaikki nämä neitsyet nousivat ja laittoivat lamppunsa kuntoon.

Biblia1776 7. Niin nousivat kaikki nämät neitseet ja valmistivat lamppunsa.

CPR1642 7. Nijn nousit caicki nämät Neidzet ja walmistit lampuns.

UT1548 7. Nin ylesnousit caicki nämet Neitzet/ ia

walmistit heiden Lampuns. (Niin ylösnousit kaikki nämät neitseet/ ja walmistit heidän lamppunsa.)

Gr-East 7. τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας αὐτῶν.

Text Receptus 7. τοτε ηγερθησαν πασαι αι παρθενοι εκειναι και εκοσμησαν τας λαμπαδας αυτων 7. tote egerthesan pasai ai parthenoi ekeinai kai ekosmesan tas lampadas auton

MLV19 7 Then all those virgins arose and trimmed their lamps.

KJV 7. Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.

Luther1912 7. Da standen diese Jungfrauen alle auf und schmückten ihre Lampen.

RV'1862 7. Entónces todas aquellas vírgenes se levantaron, y aderezaron sus lámparas.

RuSV1876 7 Тогда встали все девы те и поправили светильники свои.

FI33/38 8 Ja tyhmät sanoivat ymmärtäväisille: 'Antakaa meille öljyänne, sillä meidän lamppumme sammuvat'.

TKIS 8 Niin tyhmät sanoivat viisaille: Antakaa meille öljyänne, sillä lamppumme sammuvat.

Biblia1776 8. Mutta tyhmät sanoivat taitaville: antakaat meille öljystänne; sillä meidän lamppumme sammuvat.

CPR1642 8. Ja tyhmät sanoit taitawille: Andacat meille teidän öljystän sillä meidän lampum sammuwat.

UT1548 8. Nin sanoit ne tyhmet nijlle wijsaille. Andacat meille teiden öliustan/ sille meiden Lampudh sammuuat. (Niin sanoit ne tyhmät niille wiisaille. Antakaat meille teidän öljystän/ sillä meidän lamput sammuwat.)

Gr-East 8. αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπον· δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.

Text Receptus 8. αι δε μωραι ταις φρονιμοις ειπον δοτε ημιν εκ του ελαιου υμων οτι αι λαμπαδες ημων σβεννυνται 8. ai de morai tais fronimois eipon dote emin ek tou elaiou υmon oti ai lampades emon sβennυntai

MLV19 8 Now the foolish said to the prudent, Give° us (some oil) from your° oil, because our lamps are quenched.

KJV 8. And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.

Luther1912 8. Die törichten aber sprachen zu den

RV'1862 8. Y las insensatas dijeron a las

klugen: Gebt uns von eurem Öl, denn unsere Lampen verlöschen.

prudentes: Dádnos de vuestro aceite, porque nuestras lámparas se apagan.

RuSV1876 8 Неразумные же сказали мудрым: дайте нам вашего масла, потому что светильники наши гаснут.

FI33/38 9 Mutta ymmärtäväiset vastasivat ja sanoivat: 'Emme voi, se ei riitä meille ja teille. Menkää ennemmin myyjäin luo ostamaan itsellenne.'

TKIS 9 Mutta viisaat vastasivat sanoen: Eihän toki. Se ei riitä meille ja teille. Menkää ennemmin myyjäin luo ostamaan itsellenne.

Biblia1776 9. Niin vastasivat taitavat, sanoen: ei suinkaan, ettei meiltä ja teiltä puuttuisi; mutta menkäät paremmin niiden tykö, jotka myyvät, ja ostakaat itsellenne.

CPR1642 9. Nijn wastaisit taitawat sanoden: Ei suingan ettei meildä ja teildä puutu mutta mengät parammin nijden tygö jotca myywät ja ostacat idzellen.

UT1548 9. Nin wastasit ne wijsat/ sanoden. Eiswingan/ senpäle ettei meille ia teille pide pwttuman/ Mutta menget paramin nijnen tyge/ iotca Myuet/ ia ostakat itzellen. (Niin wastasit ne wiisaat/ sanoen. Ei suinkaan/ sen päälle ettei meillä ja teillä pidä puuttuman/ Mutta menkäät paremmin

niiden tykö/ jotka myywät/ ja ostakaat itsellen.)

Gr-East

9. ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι· μήποτε οὐκ ἀρκέση ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.

Text Receptus

9. απεκριθησαν δε αι φρονιμοι λεγουσαι μηποτε ουκ αρκεση ημιν και υμιν πορευεσθε δε μαλλον προς τους πωλουντας και αγορασατε εαυταις 9. apekrithesan de ai fronimoi legousai mepote ouk arkese emin kai umin poreuesthe de mallon pros tous polountas kai agorasate eautais

MLV19

9 But the prudent answered, saying, (No), lest it might not be enough for us and you° (too), but rather, travel° to those who sell and buy° for yourselves.

KJV

9. But the wise answered, saying, Not so; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.

Luther1912

9. Da antworteten die klugen und sprachen: Nicht also, auf daß nicht uns und euch gebreche; geht aber hin zu den Krämern und kauft für euch selbst.

RV'1862

9. Mas las prudentes respondieron, diciendo: Porque no nos falte a nosotras y a vosotras, id ántes a los que venden, y comprád para vosotras.

RuSV1876 9 А мудрые отвечали: чтобы не случилось недостатка и у нас и у вас, пойдите лучше к продающим и купите себе.

FI33/38 10 Mutta heidän lähdettyään ostamaan ylkä tuli; ja ne, jotka olivat valmiit, menivät hänen kanssansa häihin, ja ovi suljettiin.

TKIS 10 Mutta heidän mentyään ostamaan ylkä tuli, ja ne, jotka olivat valmiit, menivät hänen kanssaan häihin ja ovi suljettiin.

Biblia1776 10. Mutta kuin he menivät ostamaan, tuli ylkä. Ja jotka valmiit olivat, ne menivät hänen kanssansa häihin, ja ovi suljettiin.

CPR1642 10. Cosca he menit ostaman tuli ylkä. Ja jotca walmit olit ne menit hänen cansans häihin ja owi suljettin.

UT1548 10. Nin coska he menit ostaman/ tuli Ylke. Ja iotca walmit olit sisellekeuit henen cansans Häihin/ ia Oui kinisaluattin. (Niin koska he menit ostamaan/ tuli ylkä. Ja jotka walmiit olit sisälle käwit hänen kanssansa häihin/ ja owi kiinni salwattiin.)

Gr-East 10. ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἕτοιμοι εἰσῆλθον μετ’ αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη

Text Receptus 10. απερχομενων δε αυτων αγορασαι ηλθεν ο νυμφιος και αι ετοιμοι εισηλθον μετ αυτου εις τους γαμους

ή θύρα.

και εκλεισθη η θυρα 10. aperchomenon de auton agorasai elthen o numfios kai ai etoimoi eiselthon met autou eis tous gamous kai ekleisthe e thura

MLV19 10 But (while) going away to buy, the bridegroom came, and those who were prepared entered with him to the marriage-feast, and the door was locked.

KJV 10. And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.

Luther1912 10. Und da sie hingingen, zu kaufen, kam der Bräutigam; und die bereit waren, gingen mit ihm hinein zur Hochzeit, und die Tür ward verschlossen.

RV'1862 10. E idas ellas a comprar, vino el esposo; y las que estaban apercibidas, entraron con él a las bodas; y se cerró la puerta.

RuSV1876 10 Когда же пошли они покупать, пришел жених, и готовые вошли с ним на брачный пир, и двери затворились;

FI33/38 11 Ja myöhemmin toisetkin neitsyet tulivat ja sanoivat: 'Herra, Herra, avaa meille!'

TKIS 11 Myöhemmin toisetkin neitsyet tulivat sanoen: Herra, Herra, avaa meille.

Biblia1776 11. Viimein tulivat nekin toiset neitseet, ja

CPR1642 11. Wijmein tulit nekin toiset Neidzet ja

sanoivat: Herra, Herra, avaa meidän eteemme.

UT1548 11. Wimein tulit nekin toiset Neitzet/ ia sanoit/ Herra/ Herra/ aua meiden eteen. (Wiimein tulit nekin toiset neitseet/ ja sanoit/ Herra/ Herra/ awaa meidän eteen.)

Gr-East 11. ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι· κύριε κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν.

MLV19 11 Later the rest of the virgins also came, saying, Lord, Lord, open to us.

Luther1912 11. Zuletzt kamen auch die anderen Jungfrauen und sprachen: Herr, Herr, tu uns auf!

RuSV1876 11 после приходят и прочие девы, и говорят: Господи! Господи! отвори нам.

sanoit: Herra Herra awa meidän eteem.

Text Receptus 11. υστερον δε ερχονται και αι λοιπαι παρθενοι λεγουσαι κυριε κυριε ανοιξον ημιν 11. υsteron de erchontai kai ai loipai parthenoi legoυsai kυrie kυrie anoikson emin

KJV 11. Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.

RV'1862 11. Y después vinieron también las otras vírgenes, diciendo: Señor, señor, ábrenos.

FI33/38 12 Mutta hän vastasi ja sanoi: 'Totisesti minä sanon teille: minä en tunne teitä'.

Biblia1776 12. Mutta hän vastasi ja sanoi: totisesti sanon minä teille: en tunne minä teitä.

UT1548 12. Mutta hen wastasi/ ia sanoi/ Totisesta sanon mine teille/ En tunne mine teitä. (Mutta hän wastasi/ ja sanoi/ Totisesti sanon minä teille/ En tunne minä teitä.)

Gr-East 12. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.

MLV19 12 But he answered and said, Assuredly I am saying to you°, I do not know you°.

Luther1912 12. Er antwortete aber und sprach: Wahrlich ich sage euch: Ich kenne euch nicht.

RuSV1876 12 Он же сказал им в ответ: истинно

TKIS 12 Mutta hän vastasi ja sanoi: Totisesti sanon teille: en tunne teitä.

CPR1642 12. Mutta hän wastais ja sanoi: Totisest sanon minä teille: En tunne minä teitä.

Text Receptus 12. ο δε αποκριθεις ειπεν αμην λεγω υμιν ουκ οιδα υμας 12. o de apokritheis eipen amen lego υmin oυk oida υmas

KJV 12. But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.

RV'1862 12. Mas respondiendo él, dijo: De cierto os digo, que no os conozco.

говорю вам: не знаю вас.

FI33/38 13 Valvokaa siis, sillä ette tiedä päivää ettekä hetkeä, (jona Ihmisen Poika tulee).”

Biblia1776 13. Valvokaat sentähden, sillä ette tiedä päivää eikä hetkeä, jona Ihmisen Poika tulee.

UT1548 13. Walwocat sentehden/ sille ette te tiedhe peiwe eike hetke/ iona Inhimisen Poica tulepi. (Walwokaat sentähden/ sillä että te tiedä päiwää eikä hetkeä/ jona Ihmisen Poika tuleepi.)

TKIS 13 Valvokaa siis, sillä ette tiedä päivää ettekä hetkeä, (jona Ihmisen Poika tulee).

CPR1642 13. Walwocat sentähden sillä et te tiedä päiwä eikä hetke jona ihmisen Poica tule.

Gr-East 13. γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

Text Receptus 13. γρηγορειτε ουν οτι ουκ οιδατε την ημεραν ουδε την ωραν εν η ο υιος του ανθρωπου ερχεται 13. gregoreite oun oti ouk oidate ten emeran oude ten oran en e o υios tou anthropou erchetai

MLV19 13 Therefore watch°, because you° do not know the day nor the hour in which the Son of Man is coming.

KJV 13. Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.

Luther1912 13. Darum wachet; denn ihr wisset weder Tag noch Stunde, in welcher des Menschen Sohn kommen wird.

RuSV1876 13 Итак, бодрствуйте, потому что не знаете ни дня, ничаса, в который приидет Сын Человеческий.

FI33/38 14 Sillä tapahtuu, niinkuin tapahtui, kun mies matkusti muille maille: hän kutsui palvelijansa ja uskoi heille omaisuutensa;

Biblia1776 14. Sillä niinkuin ihminen matkusti kauvas ja kutsui palveliansa, ja antoi heille tavaransa:

UT1548 14. Sille ninquin yxi Inhiminen muille maille lechteisens/ cutzui henen Paluelians/ ia annoi heille Tauarans. (Sillä niinkuin yksi ihminen muille maille lähteissänsä/ kutsui hänen palwelijansa/ ja annoi heille tawaransa.)

RV'1862 13. Velád pues, porque no sabéis el día ni la hora, en la cual el Hijo del hombre ha de venir.

TKIS 14 Sillä on niin kuin miehen, joka matkusti muille maille. Hän kutsui palvelijansa ja uskoi heille omaisuutensa.

CPR1642 14. Sillä nijncuin ihminen muille maille lähteisäns cudzui palwelians ja andoi heille tawarans.

Gr-East 14. Ὥσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσε τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ,

Text Receptus 14. ωσπερ γαρ ανθρωπος αποδημων εκαλεσεν τους ιδιους δουλους και παρεδωκεν αυτοις τα υπαρχοντα αυτου 14. osper gar anthropos apodemon ekalesen tous idious doulous kai paredoken autois ta uparchonta autou

MLV19 14 For* (it is) just-like a man, going-abroad, who called his own bondservants and gave to them his possessions.

KJV 14. For the kingdom of heaven is as a man travelling into a far country, who called his own servants, and delivered unto them his goods.

Luther1912 14. Gleichwie ein Mensch, der über Land zog, rief seine Knechte und tat ihnen seine Güter aus;

RV'1862 14. Porque el reino de los cielos es como un hombre que partiéndose léjos, llamó a sus siervos, y les entregó sus bienes.

RuSV1876 14 Ибо Он поступит , как человек, который, отправляясь в чужую страну, призвал рабов своих и поручил им имение свое:

FI33/38 15 yhdelle hän antoi viisi leiviskää, toiselle

TKIS 15 Yhdelle hän antoi viisi leiviskää*,

kaksi ja kolmannelle yhden, kullekin hänen kykynsä mukaan, ja lähti muille maille.

Biblia1776 15. Ja antoi yhdelle viisi leiviskää, toiselle kaksi ja kolmannelle yhden, jokaiselle varansa jälkeen: ja meni kohta matkaansa;

UT1548 15. Ja yhdelle hen annoi wijsi * Leiuiske/ mutta toiselle caxi/ ia colmanelle yhden/ ia iocahitzelle oman taghansa ielkin/ Ja meni cocta matkans. (Ja yhdelle hän annoi wiisi leiwiskää/ mutta toiselle kaksi/ ja kolmannelle yhden/ ja jokaiselle oman tapansa tawansa jälkeen/ Ja meni kohta matkaansa.)

Gr-East 15. καὶ ᾧ μὲν ἔδωκε πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἕν, ἑκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν εὐθέως.

toiselle kaksi ja kolmannelle yhden, kullekin hänen kykynsä mukaan, ja lähti heti muille maille.

CPR1642 15. Yhdelle andoi hän wijsi leiwiskätä toiselle caxi ja colmannelle yhden ja jocaidzelle warans jälken ja meni cohta matcans.

Text Receptus 15. και ω μεν εδωκεν πεντε ταλαντα ω δε δυο ω δε εν εκαστω κατα την ιδιαν δυναμιν και απεδημησεν ευθεως 15. kai o men edoken pente talanta o de duo o de en ekasto kata ten idian dunamin kai apedemesen eutheos

MLV19 15 And he gave to one five (silver) talants {84,000 dollars US} , but two to another, and one to another; to each according to his own ability, and immediately went-abroad.

KJV 15. And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.

Luther1912 15. und einem gab er fünf Zentner, dem andern zwei, dem dritten einen, einem jedem nach seinem Vermögen, und zog bald hinweg.

RV'1862 15. Y a éste dió cinco talentos, y al otro dos, y al otro uno; a cada uno conforme a su facultad, y se partió luego léjos.

RuSV1876 15 и одному дал он пять талантов, другому два, иномуодин, каждому по его силе; и тотчас отправился.

FI33/38 16 Se, joka oli saanut viisi leiviskää, meni kohta ja asioitsi niillä ja voitti toiset viisi leiviskää.

TKIS 16 Viisi leiviskää saanut meni [kohta] ja asioi niillä ja ansaitsi* toiset viisi leiviskää.

Biblia1776 16. Niin meni se, joka viisi leiviskää oli ottanut, teki niillä kauppaa ja voitti toiset viisi leiviskää.

CPR1642 16. Nijn meni se joca wijsi leiwiskätä oli ottanut teki nijllä cauppa ja woitti toiset wijsi leiwiskätä.

UT1548 16. Nin poiskeui se/ ioca Wijsi Leiwisket oli

ottanut/ ia caupitzi ninen cautta/ ia woitti toiset wijsi Leiuiske. (Niin pois käwi se/ joka wiisi leiwiskät oli ottanut/ ja kaupitsi niiden kautta/ ja woitti toiset wiisi leiwiskää.)

Gr-East 16. πορευθεὶς δὲ ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν εἰργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐποίησεν ἄλλα πέντε τάλαντα·

Text Receptus 16. πορευθεις δε ο τα πεντε ταλαντα λαβων ειργασατο εν αυτοις και εποιησεν αλλα πεντε ταλαντα 16. poreυtheis de o ta pente talanta laβon eirgasato en aυtois kai epoiesen alla pente talanta

MLV19 16 Now he who received the five talants traveled (away), and took (them and) worked with* them, and made* another five talants.

KJV 16. Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made them other five talents.

Luther1912 16. Da ging der hin, der fünf Zentner empfangen hatte, und handelte mit ihnen und gewann andere fünf Zentner.

RV'1862 16. Y partido él, el que había recibido cinco talentos, grangeó con ellos, e hizo otros cinco talentos.

RuSV1876 16 Получивший пять талантов пошел, употребил их в дело и приобрел другие пять талантов;

FI33/38 17 Samoin kaksi leiviskää saanut voitti toiset kaksi.

TKIS 17 Samoin myös kaksi leiviskää saanut voitti (hänkin) toiset kaksi.

Biblia1776 17. Niin myös se, joka kaksi oli ottanut, voitti myös toiset kaksi.

CPR1642 17. Nijn myös se joca caxi oli ottanut woitti toiset caxi.

UT1548 17. Samalamodholla mös se/ ioca caxi oli ottanut/ woitti hen mös toiset caxi. (Samalla muodolla myös se/ joka kaksi olit ottanut/ woitti hän myös toiset kaksi.)

Gr-East 17. ὡσαύτως καὶ ὁ τὰ δύο ἐκέρδησε καὶ αὐτὸς ἄλλα δύο.

Text Receptus 17. ωσαυτως και ο τα δυο εκερδησεν και αυτος αλλα δυο 17. osautos kai o ta duo ekerdesen kai autos alla duo

MLV19 17 Likewise*, he who also (received) the two also gained another two.

KJV 17. And likewise he that had received two, he also gained other two.

Luther1912 17. Desgleichen, der zwei Zentner empfangen hatte, gewann auch zwei

RV'1862 17. Semejantemente también el que había recibidos dos, ganó también él otros dos.

andere.

RuSV1876 17 точно так же и получивший два таланта приобрел другие два;

FI33/38 18 Mutta yhden leiviskän saanut meni pois ja kaivoi kuopan maahan ja kätki siihen herransa rahan.

TKIS 18 Mutta yhden [leiviskän] saanut meni pois ja kaivoi kuopan maahan ja kätki herransa rahan.

Biblia1776 18. Mutta joka yhden oli ottanut, hän meni pois ja kaivoi maahan, ja kätki herransa rahan.

CPR1642 18. Mutta joca yhden oli ottanut meni pois ja caiwoi maahan ja kätki Herrans rahan.

UT1548 18. Mutta se/ ioca yhden oli ottanut/ poiskeui ia caiwoi mahan/ ia ketki Herrans rahan. (Mutta se/ joka yhden oli ottanut/ pois käwi ja kaiwoi maahan/ ja kätki Herransa rahan.)

Gr-East 18. ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν ἀπελθὼν ὤρυξεν ἐν τῇ γῇ καὶ ἀπέκρυψε τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

Text Receptus 18. ο δε το εν λαβων απελθων ωρυξεν εν τη γη και απεκρυψεν το αργυριον του κυριου αυτου 18. o de to en laβon apelthon oruksen en te ge kai apekrupsen to argurion tou kuriou autou

MLV19 18 But he who received the one, having gone away, shoveled in the soil and hid his lord’s silver.

KJV 18. But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.

Luther1912 18. Der aber einen empfangen hatte, ging hin und machte eine Grube in die Erde und verbarg seines Herrn Geld.

RV'1862 18. Mas el que había recibido uno, fué, y cavó en la tierra, y escondió el dinero de su señor.

RuSV1876 18 получивший же один талант пошел и закопал его в землю и скрыл серебро господина своего.

FI33/38 19 Pitkän ajan kuluttua näiden palvelijain herra palasi ja ryhtyi tilintekoon heidän kanssansa.

TKIS 19 Pitkän ajan kuluttua näitten palvelijain herra palasi ja piti tilit heidän kanssaan.

Biblia1776 19. Niin pitkän ajan perästä tuli palveliain herra ja laski lukua heidän kanssansa.

CPR1642 19. Nijn pitkän ajan peräst tuli nijden palwelian Herra ja laski lucua heidän cansans.

UT1548 19. Nin pitken aigan peräst/ tuli ninen Palueliain Herra/ ia laski luku heiden cansans. (Niin pitkän ajan perästä/ tuli

niiden palwelijan Herra/ ja laski lukua heidän kanssansa.)

Gr-East 19. μετὰ δὲ χρόνον πολὺν ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει μετ᾽ αὐτῶν λόγον.

Text Receptus 19. μετα δε χρονον πολυν ερχεται ο κυριος των δουλων εκεινων και συναιρει μετ αυτων λογον 19. meta de chronon polυn erchetai o kυrios ton doυlon ekeinon kai sυnairei met aυton logon

MLV19 19 Now after a long time, the lord of those bondservants comes (back), and settles (the) account with them.

KJV 19. After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

Luther1912 19. Über eine lange Zeit kam der Herr dieser Knechte und hielt Rechenschaft mit ihnen.

RV'1862 19. Y después de mucho tiempo vino el señor de aquellos siervos, e hizo cuentas con ellos.

RuSV1876 19 По долгом времени, приходит господин рабов тех и требует у них отчета.

FI33/38 20 Silloin tuli se, joka oli saanut viisi leiviskää, ja toi toiset viisi leiviskää ja sanoi: 'Herra, viisi leiviskää sinä minulle uskoit, katso, toiset viisi leiviskää minä olen voittanut'.

TKIS 20 Niin viisi leiviskää saanut tuli ja toi toiset viisi leiviskää sanoen: Herra, viisi leiviskää uskoit minulle katso, toiset viisi leiviskää olen (niitten lisäksi) voittanut.

Biblia1776 20. Ja tuli se, joka oli ottanut viisi leiviskää, ja toi toiset viisi leiviskää, sanoen: herra, viisi leiviskää sinä annoit minulle, katso, minä olen toiset viisi leiviskää niillä voittanut.

CPR1642 20. Ja tuli se joca oli ottanut wijsi leiwiskätä ja toi toiset wijsi leiwiskätä sanoden: Herra wijsi leiwiskätä sinä annoit minulle cadzo minä olen toiset wijsi leiwiskätä nijllä woittanut.

UT1548 20. Ja edheskeui se/ ioca oli ottanut wijsi Leiwisket/ ia edheskannoi toiset wijsi Leiwiske/ sanoden. Herra/ Wijsi Leiwisket sine annoit minulle/ Catzo/ mine olen toiset wijsi Leiwiske nijnen cautta woittanut. (Ja edeskäwi se/ joka oli ottanut wiisi leiwiskät/ ja edeskannoi toiset wiisi leiwiskää/ sanoen. Herra/ Wiisi leiwiskäät sinä annoit minulle/ Katso/ minä olen toiset wiisi leiwiskää niiden kautta woittanut.)

Gr-East 20. καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε

Text Receptus 20. και προσελθων ο τα πεντε ταλαντα λαβων προσηνεγκεν αλλα πεντε

τάλαντα λέγων· κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ᾽ αὐτοῖς.

ταλαντα λεγων κυριε πεντε ταλαντα μοι παρεδωκας ιδε αλλα πεντε ταλαντα εκερδησα επ αυτοις 20. kai proselthon o ta pente talanta laβon prosenegken alla pente talanta legon kυrie pente talanta moi paredokas ide alla pente talanta ekerdesa ep aυtois

MLV19 20 And he who received the five talants came near and brought the other five talants, saying, Lord, You gave to me five talants. Behold, I gained another five talants over them.

KJV 20. And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.

Luther1912 20. Da trat herzu, der fünf Zentner empfangen hatte, und legte andere fünf Zentner dar und sprach: Herr, du hast mir fünf Zentner ausgetan; siehe da, ich habe damit andere fünf Zentner gewonnen.

RV'1862 20. Y llegando el que había recibido cinco talentos, trajo otros cinco talentos, diciendo: Señor, cinco talentos me entregaste; he aquí, otros cinco talentos he ganado con ellos.

RuSV1876 20 И, подойдя, получивший пять талантов принес другие пять талантов и

говорит: господин! пять талантов ты далмне; вот, другие пять талантов я приобрел на них.

FI33/38 21 Hänen herransa sanoi hänelle: 'Hyvä on, sinä hyvä ja uskollinen palvelija. Vähässä sinä olet ollut uskollinen, minä panen sinut paljon haltijaksi. Mene herrasi iloon.'

Biblia1776 21. Sanoi hänen herransa hänelle: hyvin, sinä hyvä ja uskollinen palvelia! vähän päällä sinä olit uskollinen, minä panen sinun paljon päälle: mene sinun herras iloon.

UT1548 21. Sanoi henen Herrans henelle/ Aha sine hyue ia wskolinen paluelia/ wähen päle sine olit wskolinen/ mine panen sinun palion päle/ Sisellemene sinun Herras iloon. (Sanoi hänen Herransa hänelle/ Aha sinä hywä ja uskollinen palwelija/ wähän päälle sinä olit uskollinen/ minä panen sinun paljon päälle/ Sisälle mene sinun Herrasi iloon.)

TKIS 21 Hänen herransa sanoi hänelle: Hyvä on, hyvä ja uskollinen palvelija. Vähässä olit uskollinen, minä panen sinut paljon haltijaksi. Mene herrasi iloon.

CPR1642 21. Sanoi hänen Herrans hänelle: sinä hywä ja vscollinen palwelia wähän päällä sinä olit vscollinen minä panen sinun palion päälle mene sinun Herras iloon.

Gr-East

21. ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ! ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

Text Receptus

21. εφη δε αυτω ο κυριος αυτου ευ δουλε αγαθε και πιστε επι ολιγα ης πιστος επι πολλων σε καταστησω εισελθε εις την χαραν του κυριου σου
21. efe de auto o kurios autou eu doule agathe kai piste epi oliga es pistos epi pollon se katasteso eiselthe eis ten charan tou kuriou sou

MLV19

21 But his lord said to him, Well done, good and faithful bondservant. You were faithful over a few things, I will be designating you over many things; enter into the joy of your lord.

KJV

21. His lord said unto him, Well done, thou good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

Luther1912

21. Da sprach sein Herr zu ihm: Ei, du frommer und getreuer Knecht, du bist über wenigem getreu gewesen, ich will dich über viel setzen; gehe ein zu deines Herrn Freude!

RV'1862

21. Y su señor le dijo: Bien está, buen siervo y fiel: sobre poco has sido fiel, sobre mucho te pondré: entra en el gozo de tu señor.

RuSV1876 21 Господин его сказал ему: хорошо, добрый и верный раб! в малом ты был верен, над многим тебя поставлю; войди в радость господина твоего.

FI33/38 22 Myös se, joka oli saanut kaksi leiviskää, tuli ja sanoi: 'Herra, kaksi leiviskää sinä minulle uskoit, katso, toiset kaksi leiviskää minä olen voittanut'.

TKIS 22 Myös kaksi leiviskää saanut tuli ja sanoi: Herra, kaksi leiviskää uskoit minulle. Katso, toiset kaksi leiviskää olen (niitten lisäksi) voittanut.

Biblia1776 22. Niin tuli se, joka oli kaksi leiviskää ottanut, ja sanoi: herra, kaksi leiviskää sinä annoit minulle, katso, toiset kaksi olen minä niillä voittanut.

CPR1642 22. Nijn tuli se joca oli caxi leiwiskätä ottanut ja sanoi: Herra caxi leiwiskätä sinä annoit minulle cadzo toiset caxi olen minä nijllä woittanut.

UT1548 22. Nin mös se edheskeui/ ioca oli ottanut caxi Leiwisket/ ia sanoi. Herra/ Caxi Leiwiske sine annoit minulle/ Catzo/ toiset caxi mine olen ninen cautta woittanut. (Niin myös se edeskäwi/ joka oli ottanut kaksi leiwiskät/ ja sanoi. Herra/ kaksi leiwiskää sinä annoit minulle/ Katso/ toiset kaksi minä olen niiden kautta woittanut.)

Gr-East

22. προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα λαβὼν εἶπε· κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ’ αὐτοῖς.

Text Receptus

22. προσελθων δε και ο τα δυο ταλαντα λαβων ειπεν κυριε δυο ταλαντα μοι παρεδωκας ιδε αλλα δυο ταλαντα εκερδησα επ αυτοις 22. proselthon de kai o ta duo talanta laβon eipen kurie duo talanta moi paredokas ide alla duo talanta ekerdesa ep autois

MLV19

22 Now he who also received the two talants came near and said, Lord, You gave to me two talants. Behold, I gained another two talants over them.

KJV

22. He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.

Luther1912

22. Da trat auch herzu, der zwei Zentner erhalten hatte, und sprach: Herr, du hast mir zwei Zentner gegeben; siehe da, ich habe mit ihnen zwei andere gewonnen.

RV'1862

22. Y llegando también el que había recibido dos talentos, dijo: Señor, dos talentos me entregaste; he aquí, otros dos talentos he ganado sobre ellos.

RuSV1876

22 Подошел также и получивший два таланта и сказал: господин! два таланта ты дал мне; вот, другие два таланта я приобрел на них.

FI33/38 23 Hänen herransa sanoi hänelle: 'Hyvä on, sinä hyvä ja uskollinen palvelija. Vähässä sinä olet ollut uskollinen, minä panen sinut paljon haltijaksi. Mene herrasi iloon.'

Biblia1776 23. Sanoi hänen herransa hänelle: hyvin, sinä hyvä ja uskollinen palvelia! vähän päällä sinä olit uskollinen, minä panen sinun paljon päälle: mene sinun herras iloon.

UT1548 23. Sanoi henen Herrans henelle/ Aha sine hyue ia wskolinen paluelia/ wähen päle sine olit wskolinen/ mine panen sinun palion päle/ sisellemene sinun Herras iloon. (Sanoi hänen Herransa hänelle/ Aha sinä hywä ja uskollinen palwelija/ wähän päälle sinä olit uskollinen/ minä panen sinun paljon päälle/ sisälle mene sinun Herrasi iloon.)

Gr-East 23. ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ! ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ

TKIS 23 Hänen herransa sanoi hänelle: Hyvä on, hyvä ja uskollinen palvelija. Vähässä olit uskollinen, minä panen sinut paljon haltijaksi. Mene herrasi iloon.

CPR1642 23. Sanoi hänen Herrans hänelle: sinä hywä ja vscollinen palwelia wähän päällä sinä olit vscollinen minä panen sinun paljon päälle mene sinun Herras iloon.

Text Receptus 23. εφη αυτω ο κυριος αυτου ευ δουλε αγαθε και πιστε επι ολιγα ης πιστος

πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

επι πολλων σε καταστησω εισελθε εις την χαραν του κυριου σου 23. efe auto o kurios autou eu doule agathe kai piste epi oliga es pistos epi pollon se katasteso eiselthe eis ten charan tou kuriou sou

MLV19 23 His lord said to him, Well done, good and faithful bondservant. You were faithful over a few things, I will be designating you over many things; enter into the joy of your lord.

KJV 23. His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

Luther1912 23. Sein Herr sprach zu ihm: Ei du frommer und getreuer Knecht, du bist über wenigem getreu gewesen, ich will dich über viel setzen; gehe ein zu deines Herrn Freude!

RV'1862 23. Su señor le dijo: Bien está, buen siervo y fiel: sobre poco has sido fiel, sobre mucho te pondré: entra en el gozo de tu señor.

RuSV1876 23 Господин его сказал ему: хорошо, добрый и верный раб! в малом ты был верен, над многим тебя поставлю; войди в радость господина твоего.

FI33/38 24 Sitten myös se, joka oli saanut yhden leiviskän, tuli ja sanoi: 'Herra, minä tiesin sinut kovaksi mieheksi; sinä leikkaat sieltä, mihin et ole kylvänyt, ja kokoat sieltä, missä et ole eloa viskannut.

TKIS 24 Myös yhden leiviskän saanut tuli ja sanoi: Herra, tunsin sinut, että olet kova mies: leikkaat sieltä mihin et ole kylvänyt ja kokoat sieltä, mihin et ole siementä viskannut.

Biblia1776 24. Niin myös se tuli, joka yhden leiviskän oli ottanut, ja sanoi: herra, minä tiesin sinun kovaksi mieheksi: sinä niität siitä, kuhunkas et kylvänyt, ja siitä sinä kokoot, kuhunka sinä et hajoittanut.

CPR1642 24. Nijn myös se tuli joca yhden leiwiskän oli ottanut ja sanoi: Herra minä tiesin sinun angaraxi miehexi sinä nijtät cuhungas et kylwänyt ja sijtä sinä cocot cuhungas et hajottanut.

UT1548 24. Nin mös se edheskeui ioca yhden Leiwisken oli ottanut/ ia sanoi/ Herra/ mine tiesin/ ettäs angara mies olet/ Sine nijtedh cuhungas edh kyluenyt/ ia sielde sine cokot/ cuhungas edh haijottanut/ (Niin myös se edeskäwi joka yhden leiwiskän oli ottanut/ ja sanoi/ Herra/ minä tiesin/ että ankara mies olet/ Sinä niität kuhunkas et kylwänyt/ ja sieltä sinä kokoat/ kuhunkas et hajottanut/)

Gr-East 24. προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφὼς εἶπε· κύριε, ἔγνων σε ὅτι

Text Receptus 24. προσελθων δε και ο το εν ταλαντον ειληφως ειπεν κυριε εγνων σε οτι

σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας·

σκληρος ει ανθρωπος θεριζων οπου ουκ εσπειρας και συναγων οθεν ου διεσκορπισας 24. proselthon de kai o to en talanton eilefos eipen kυrie egnon se oti skleros ei anthropos therizon opoυ oυk espeiras kai sυnagon othen oυ dieskorpisas

MLV19 24 Now he who also had received the one talant came near and said, Lord, I knew you, that you are a harsh man, reaping where you did not sow and gathering from where you did not scatter;

KJV 24. Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed:

Luther1912 24. Da trat auch herzu, der einen Zentner empfangen hatte, und sprach: Herr, ich wußte, das du ein harter Mann bist: du schneidest, wo du nicht gesät hast, und sammelst, wo du nicht gestreut hast;

RV'1862 24. Y llegando también el que había recibido un talento, dijo: Señor, yo te conocía que eres hombre duro, que siegas donde no sembraste, y coges donde no derramaste:

RuSV1876 24 Подошел и получивший один талант и сказал: господин! я знал тебя, что ты

человек жестокий, жнешь, где не сеял, и собираешь, где не рассыпал,

FI33/38 25 Ja peloissani minä menin ja kätkin sinun leiviskäsi maahan; katso, tässä on omasi.'

TKIS 25 Niin minä peloissani menin ja kätkin leiviskäsi maahan. Katso, tässä on omasi.

Biblia1776 25. Ja minä peljäten menin pois ja kätkin sinun leiviskäs maahan: katso, tässä on sinun omas.

CPR1642 25. Ja minä peljäten menin pois ja kätkin sinun leiwiskäs maahan. Cadzo täsä on sinun omas.

UT1548 25. Ja mine pelieten poismenin ia ketkin sinun Leiwiskes mahan. (Ja minä peljäten pois menin ja kätkin sinun leiwiskäsi maahan.)

Gr-East 25. καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε ἔχεις τὸ σόν.

Text Receptus 25. και φοβηθεις απελθων εκρυψα το ταλαντον σου εν τη γη ιδε εχεις το σον
25. kai foβetheis apelthon ekrυpsa to talanton soυ en te ge ide echeis to son

MLV19 25 and I was afraid and went away and hid your talant in the soil. Behold, you have your own.

KJV 25. And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, there thou hast that is thine.

Luther1912 25. und fürchtete mich, ging hin und verbarg deinen Zentner in die Erde. Siehe, da hast du das Deine.

RV'1862 25. Por tanto tuve miedo, y fuí, y escondí tu talento en la tierra: he aquí, tienes lo que es tuyo.

RuSV1876 25 и, убоявшись, пошел и скрыл талант твой в земле; вот тебе твое.

FI33/38 26 Mutta hänen herransa vastasi ja sanoi hänelle: 'Sinä paha ja laiska palvelija! Sinä tiesit minun leikkaavan sieltä, mihin en ole kylvänyt, ja kokoavan sieltä, missä en ole viskannut.

TKIS 26 Mutta hänen herransa vastasi ja sanoi hänelle: Paha ja laiska palvelija! Tiesit minun leikkaavan sieltä, mihin en ole kylvänyt ja kokoavan sieltä, mihin en ole viskannut.

Biblia1776 26. Mutta hänen herransa vastasi ja sanoi hänelle: sinä paha ja laiska palvelia! jos tiesit minun siitä niittävän, kuhunka en minä kylvänyt, ja sieltä kokoovan, johonka en minä ole hajoittanut,

CPR1642 26. Mutta hänen Herrans wastais ja sanoi hänelle: Sinä paha ja laisca palwelia tiesitkös minun sijtä nijttäwän cuhunga en minä kylwä ja sieldä cocowan johonga en minä ole hajottanut.

UT1548 26. Catzo/ tesse on sinun omas. Mutta henen Herrans wastasi/ ia sanoi henelle. Sine paha ia laiska paluelia/ tiesickös että mine nijtän cuhunga en kylue/ ia cokoon sielde cuhunga en ole haiottanut/ (Katso/

tässä on sinun omasi. Muttta hänen Herransa wastasi/ ja sanoi hänelle. Sinä paha ja laiska palwelija/ tiesitkös että minä niitän kuhunka en kylwä/ ja kokoon sieltä kuhunka en ole hajottanut/)

Gr-East

26. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ! ᾔδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα!

Text Receptus

26. αποκριθεις δε ο κυριος αυτου ειπεν αυτω πονηρε δουλε και οκνηρε ηδεις οτι θεριζω οπου ουκ εσπειρα και συναγω οθεν ου διεσκορπισα 26. apokritheis de o kurios autou eipen auto ponere doule kai oknere edeis oti therizo opou ouk espeira kai sunago othen ou dieskorpisa

MLV19

26 But his lord answered and said to him, You evil and lazy bondservant, you knew that I reap where I did not sow and gather from where I did not scatter?

KJV

26. His lord answered and said unto him, Thou wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed:

Luther1912

26. Sein Herr aber antwortete und sprach zu ihm: Du Schalk und fauler Knecht!

RV'1862

26. Y respondiendo su señor, le dijo: Mal siervo y negligente, sabías que siego

wußtest du, daß ich schneide, da ich nicht gesät habe, und sammle, da ich nicht gestreut habe?

RuSV1876 26 Господин же его сказал ему в ответ: лукавый раб и ленивый! ты знал, что я жну, где не сеял, и собираю, где не рассыпал;

FI33/38 27 Sinun olisi siis pitänyt jättää minun rahani rahanvaihtajille, niin minä tultuani olisin saanut omani takaisin korkoineen.

Biblia1776 27. Niin sinun siis olis tullut antaa minun rahani vaihettajille, ja minä tultuani olisin omani jälleen saanut kasvun kanssa.

UT1548 27. Nin sinun sijs olis tullut/ wlgosanda minun rahan Cauppalaisten/ ia coska mine olisin tullut/ nin mine olisin tosin omani iellensesanut corghon cansa. (Niin sinun siis olis ollut/ ulos antaa minun rahan kauppalaisten/ ja koska minä olisin tullut/

donde no sembré, y que cojo donde no derramé.

TKIS 27 Sinun olisi siis pitänyt jättää rahani rahanvaihtajille, niin tultuani olisin saanut omani takaisin korkoineen.

CPR1642 27. Nijn sinun sijs olis tullut anda minun rahan wahettajille ja cosca minä olisin tullut nijn minä olisin tosin omani jällens saanut corgolla.

niin minä olisin tosin omani jällens saanut koron kanssa.)

Gr-East 27. ἔδει οὖν σε βαλεῖν τὸ ἀργύριόν μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.

Text Receptus 27. εδει ουν σε βαλειν το αργυριον μου τοις τραπεζιταις και ελθων εγω εκομισαμην αν το εμον συν τοκω 27. edei oυn se βalein to argυrion moυ tois trapezitais kai elthon ego ekomisamen an to emon sυn toko

MLV19 27 Therefore, it was essential (for) you to put my silver with the bankers, and (when) I came (back), I might get back my own together with interest.

KJV 27. Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and then at my coming I should have received mine own with usury.

Luther1912 27. So solltest du mein Geld zu den Wechslern getan haben, und wenn ich gekommen wäre, hätte ich das Meine zu mir genommen mit Zinsen.

RV'1862 27. Por tanto te convenía dar mi dinero a los banqueros, y viniendo yo, recibiera lo que es mío con usura.

RuSV1876 27 посему надлежало тебе отдать серебро мое торгующим, и я, придя,

получил бы мое с прибылью;

FI33/38 28 Ottakaa sentähden leiviskä häneltä pois ja antakaa sille, jolla on kymmenen leiviskää.

TKIS 28 Ottakaa sen vuoksi leiviskä häneltä pois ja antakaa sille, jolla on kymmenen leiviskää.

Biblia1776 28. Ottakaat siis häneltä leiviskä, ja antakaat sille, jolla on kymmenen leiviskää.

CPR1642 28. Ottacat sijs häneldä se leiwiskä ja andacat sille jolla on kymmenen leiwiskätä.

UT1548 28. Ottacat sis henelde se Leiwiske/ ia andacat sille/ iolla on kymenen Leiwiske. (Ottakaat siis häneltä se leiwiskä/ ja antakaat sille/ jolla on kymmenen leiwiskää.)

Gr-East 28. ἄρατε οὖν ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα·

Text Receptus 28. αρατε ουν απ αυτου το ταλαντον και δοτε τω εχοντι τα δεκα ταλαντα 28. arate oun ap autou to talanton kai dote to echonti ta deka talanta

MLV19 28 Therefore, take° away the talant from him and give° it to the one who has the ten talants.

KJV 28. Take therefore the talent from him, and give it unto him which hath ten talents.

Luther1912 28. Darum nehmt von ihm den Zentner und gebt es dem, der zehn Zentner hat.

RV'1862 28. Quitádle pues el talento, y dádlo al que tiene diez talentos.

RuSV1876 28 итак, возьмите у него талант и дайте имеющему десять талантов,

FI33/38 29 Sillä jokaiselle, jolla on, annetaan, ja hänellä on oleva yltäkyllin; mutta jolla ei ole, siltä otetaan pois sekin, mikä hänellä on.

TKIS 29 Sillä jokaiselle jolla on, annetaan, ja hänellä on yltäkyllin; mutta jolla ei ole, siltä otetaan pois sekin mikä hänellä on.

Biblia1776 29. (Sillä jokaiselle, jolla on, pitää annettaman, ja hänellä pitää kyllä oleman; mutta jolla ei ole, sekin kuin hänellä on, pitää häneltä otettaman pois).

CPR1642 29. Sillä jocaidzella jolla on sille pitä annettaman ja hänellä pitä kyllä oleman. Mutta jolla ei ole sekin cuin hänellä on pitä häneldä otettaman pois.

UT1548 29. Sille että iocahitzelle/ iolla on/ sille pite annettaman/ ia henelle pite kylle oleman. Mutta iolla ei ole/ sekin mös quin henelle on/ pite henelte poisotettaman. (Sillä että jokaisella/ jolla on/ sille pitää annettaman/ ja hänelle pitää kyllä oleman. Mutta jolla ei ole/ sekin myös kuin hänellä on/ pitää

häneltä pois otettaman.)

Gr-East 29. τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται· ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus 29. τω γαρ εχοντι παντι δοθησεται και περισσευθησεται απο δε του μη εχοντος και ο εχει αρθησεται απ αυτου
29. to gar echonti panti dothesetai kai perisseυthesetai apo de tou me echontos kai o echei arthesetai ap aυtou

MLV19 29 For* to everyone who has, will be given (more), and he will abound, but from the one who has not, even what he has will be taken away.

KJV 29. For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.

Luther1912 29. Denn wer da hat, dem wird gegeben werden, und er wird die Fülle haben; wer aber nicht hat, dem wird auch, was er hat, genommen werden.

RV'1862 29. Porque a cualquiera que tuviere le será dado, y tendrá más; pero al que no tuviere, aun lo que tiene le será quitado.

RuSV1876 29 ибо всякому имеющему дастся и приумножится, а у неимеющего отнимется и то, что имеет;

FI33/38 30 Ja heittäkää tuo kelvoton palvelija ulos pimeyteen; siellä on oleva itku ja hammasten kiristys.'

Biblia1776 30. Ja heittäkäät se kelvotoin palvelia ulkonaiseen pimeyteen: siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

UT1548 30. Ja se epekeluotoin paluelia heitteket wlcoisen pimeyten/ sielle pite oleman idku ia hambain kiristos. (Ja se epäkelwotoin palwelija heittäkäät ulkoiseen pimeyteen/ siellä pitää oleman itku ja hampain kiristys.)

TKIS 30 Ja heittäkää tuo kelvoton palvelija äärimmäiseen pimeään. Siellä on itku ja hammasten kiristys.

CPR1642 30. Ja heittäkät se kelwotoin palwelia ulconaiseen pimeyteen siellä pitä oleman itcu ja hammasten kiristys.

Gr-East 30. καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Text Receptus 30. και τον αχρειον δουλον εκβαλλετε εις το σκοτος το εξωτερον εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων
30. kai ton achreion doulon ekβallete eis to skotos to eksoteron ekei estai o klauthmos kai o βrυgmos ton odonton

MLV19 30 And cast° out the useless bondservant

KJV 30. And cast ye the unprofitable servant

into the outer darkness– the weeping and the gnashing of teeth will be there.

Luther1912 30. Und den unnützen Knecht werft hinaus in die Finsternis; da wird sein Heulen und Zähneklappen.

RuSV1876 30 а негодного раба выбросьте во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов. Сказав сие, возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!

FI33/38 31 Mutta kun Ihmisen Poika tulee kirkkaudessaan ja kaikki enkelit hänen kanssaan, silloin hän istuu kirkkautensa valtaistuimelle.

Biblia1776 31. Mutta kuin Ihmisen Poika tulee kunniassansa ja kaikki pyhät enkelit hänen kanssansa, silloin hän istuu kunniansa istuimella,

UT1548 31. Coska nyt Inhimisen Poica tulepi henen

into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

RV'1862 30. Y al siervo inútil echádle en las tinieblas de afuera: allí será el llorar, y el crujir de dientes.

TKIS 31 Mutta kun Ihmisen Poika tulee kirkkaudessaan ja kaikki (pyhät) enkelit Hänen kanssaan, silloin Hän istuutuu kirkkautensa valtaistuimelle,

CPR1642 31. Cosca ihmisen Poica tule hänen cunniasans ja caicki pyhät Engelit hänen cansans. Silloin hän istu cunnians istuimella ja hänen eteens cootan caicki Canssat.

cunniasans/ ia caiki pyhet Engelit henen cansans. Silloin hen istupi henen cunnian Stolins päle/ ia cootan henen eteens caiki Canssat. (Koska nyt Ihmisen Poika tuleepi hänen kunniassansa/ ja kaikki pyhät enkelit hänen kanssansa. Silloin hän istuupi hänen kunnian tuolinsa päälle/ ja kootaan hänen eteensä kaikki kansat.)

Gr-East

31. Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ἄγγελοι μετ᾽ αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ·

Text Receptus

31. οταν δε ελθη ο υιος του ανθρωπου εν τη δοξη αυτου και παντες οι αγιοι αγγελοι μετ αυτου τοτε καθισει επι θρονου δοξης αυτου 31. otan de elthe o υios tou anthropou en te dokse aυtou kai pantes oi agioi aggeloi met aυtou tote kathisei epi thronou dokses aυtou

MLV19

31 But whenever the Son of Man comes in his glory and all the holy messengers with him. Then he will be sitting upon (the) throne of his glory;

KJV

31. When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:

Luther1912 31. Wenn aber des Menschen Sohn kommen wird in seiner Herrlichkeit und alle heiligen Engel mit ihm, dann wird er sitzen auf dem Stuhl seiner Herrlichkeit,

RuSV1876 31 Когда же приидет Сын Человеческий во славе Своей и все святые Ангелы с Ним, тогда сядет на престоле славы Своей,

FI33/38 32 Ja hänen eteensä kootaan kaikki kansat, ja hän erottaa toiset toisista, niinkuin paimen erottaa lampaat vuohista.

Biblia1776 32. Ja hänen eteensä kootaan kaikki kansat. Ja hän eroittaa toiset toisistansa, niinkuin paimen eroittaa lampaat vuohista,

UT1548 32. Ja hen eroittapi heidhet/ toiset toisistans/ ninquin Paimen eroitta Lambat Wohista/ (Ja hän eroittaapi heidät/ toiset toisistansa/ niinkuin paimen eroittaa lampaat wuohista/)

RV'1862 31. Cuando el Hijo del hombre vendrá en su gloria, y todos los santos ángeles con él, entónces se sentará sobre el trono de su gloria.

TKIS 32 ja Hänen eteensä kootaan kaikki kansat. Hän erottaa ihmiset* toisistaan, niin kuin paimen erottaa lampaat vuohista.

CPR1642 32. Ja hän eroitta toiset toisistans nijncuin paimen eroitta lambat wuohista.

Gr-East

32. καὶ συναχθήσεται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφοριεῖ αὐτοὺς ἀπ᾽ ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων,

Text Receptus

32. και συναχθησεται εμπροσθεν αυτου παντα τα εθνη και αφοριει αυτους απ αλληλων ωσπερ ο ποιμην αφοριζει τα προβατα απο των εριφων
32. kai sυnachthesetai emprosthen aυtoυ panta ta ethne kai aforiei aυtoυs ap allelon osper o poimen aforizei ta proβata apo ton erifon

MLV19

32 and all the nations will be gathered before him, and he will be separating* them one from another, like the shepherd separates* the sheep from the young-goats;

KJV

32. And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth his sheep from the goats:

Luther1912

32. und werden vor ihm alle Völker versammelt werden. Und er wird sie voneinander scheiden, gleich als ein Hirte die Schafe von den Böcken scheidet,

RV'1862

32. Y serán juntadas delante de él todas las naciones, y los apartará los unos de los otros, como aparta el pastor las ovejas de los cabritos;

RuSV1876

32 и соберутся пред Ним все народы; и отделит одних от других, как пастырь

отделяет овец от козлов;

FI33/38 33 Ja hän asettaa lampaat oikealle puolelleen, mutta vuohet vasemmalle.

TKIS 33 Lampaat Hän asettaa oikealle puolelleen, mutta vuohet vasemmalle.

Biblia1776 33. ja asettaa lampaat tosin oikialle puolellensa, mutta vuohet vasemmallensa.

CPR1642 33. Ja asetta lambat oikialle puolellens mutta wuohet wasemallens.

UT1548 33. Ja nin hen asettapi Lambat Oikeallen polellens/ mutta ne wohet Wasemallens. (Ja niin hän asettaapi lampaat oikeallen puolellensa/ mutta ne wuohet wasemmallensa.)

Gr-East 33. καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων.

Text Receptus 33. και στησει τα μεν προβατα εκ δεξιων αυτου τα δε εριφια εξ ευωνυμων 33. kai stesei ta men proβata ek deksion auτou ta de erifia eks euonυmon

MLV19 33 and he will indeed stand the sheep at his right, but the young-goats at the left.

KJV 33. And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

Luther1912 33. und wird die Schafe zu seiner Rechten

RV'1862 33. Y pondrá las ovejas a su derecha, y

stellen und die Böcke zu seiner Linken.

RuSV1876 33 и поставит овец по правую Свою сторону, а козлов - по левую.

FI33/38 34 Silloin Kuningas sanoo oikealla puolellaan oleville: 'Tulkaa, minun Isäni siunatut, ja omistakaa se valtakunta, joka on ollut teille valmistettuna maailman perustamisesta asti.

Biblia1776 34. Silloin sanoo kuningas niille, jotka hänen oikialla puolellansa ovat: tulkaat, minun Isäni siunatut, omistakaat se valtakunta, joka teille on valmistettu maailman alusta.

UT1548 34. Silloin sanopi Kuningas nijlle/ iotca henen oikealla polelans ouat. Tulcat minun Iseni hyuestisiugnatud/ omistakat se waldakunda/ ioca teille on walmistettu mailman alghusta. (Silloin sanoopi kuningas niille/ jotka hänen oikealle

los cabritos a la izquierda.

TKIS 34 Sitten Kuningas sanoo oikealla puolellaan oleville: Tulkaa, Isäni siunatut, ottakaa haltuunne se valtakunta, joka on ollut teille valmistettuna maailman perustamisesta asti.

CPR1642 34. Silloin sano Cuningas nijlle jotca hänen oikialla puolellans owat: Tulcat minun Isäni siunatut omistacat se waldacunda joca teille on walmistettu mailman algusta.

puolellansa owat. Tulkaa minun Isäni hywästisiunatut/ omistakaat se waltakunta/ joka teille on walmistettu maailman alusta.)

Gr-East

34. τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ· δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου·

Text Receptus

34. τοτε ερει ο βασιλευς τοις εκ δεξιων αυτου δευτε οι ευλογημενοι του πατρος μου κληρονομησατε την ητοιμασμενην υμιν βασιλειαν απο καταβολης κοσμου
34. tote erei o βasileυs tois ek deksion aυtoυ deυte oi eυlogemenoi toυ patros moυ kleronomesate ten etoimasmenen υmin βasileian apo kataβoles kosmoυ

MLV19

34 Then the King will be saying to those at his right, Come-here°, those who have been blessed from my Father, inherit° the kingdom which has been prepared for you° from the conception of the world:

KJV

34. Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

Luther1912

34. Da wird dann der König sagen zu denen zu seiner Rechten: Kommt her, ihr Gesegneten meines Vaters ererbt das Reich,

RV'1862

34. Entónces el Rey dirá a los que estarán a su derecha: Veníd, benditos de mi Padre, poseéd el reino aparejado para

das euch bereitet ist von Anbeginn der Welt!

vosotros desde la fundación del mundo;

RuSV1876 34 Тогда скажет Царь тем, которые по правую сторону Его: приидите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам от создания мира:

FI33/38 35 Sillä minun oli nälkä, ja te annoitte minulle syödä; minun oli jano, ja te annoitte minulle juoda; minä olin outo, ja te otitte minut huoneeseenne;

TKIS 35 Sillä minun oli nälkä ja te annoitte minulle syödä; minun oli jano ja te annoitte minulle juoda; olin muukalainen ja te otitte minut huoneeseenne;

Biblia1776 35. Sillä minä isosin, ja te ruokitte minun: minä janosin, ja te juotitte minun: minä olin outo, ja te minun huoneeseen otitte:

CPR1642 35. Sillä minä isoisin ja te ruokitte minun: minä janoisin ja te juotitte minun: minä olin outo ja te minun huonesen otitte.

UT1548 35. Sille/ mine Isoisin/ ia te minun rokitte. Mine ianosin/ ia te minun iotitte. Mine olin Outo/ ia te minun honesenotitta. (Sillä/ minä isosin/ ja te minun ruokitte. Sairas/ ja te opitte minua. Minä olin wankina/ ja te

minun huoneeseen otitte.)

Gr-East 35. ἐπείνασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με, ξένος ἤμην καὶ συνηγάγετέ με,

Text Receptus 35. επεινασα γαρ και εδωκατε μοι φαγειν εδιψησα και εποτισατε με ξενος ημην και συνηγαγετε με 35. epeinasa gar kai edokate moi fagein edipsesa kai epotisate me ksenos emen kai sυnegagete me

MLV19 35 for* I was hungry and you° gave me (food) to eat; I was thirsty and you° made me a drink; I was a stranger and you° brought* me (in);

KJV 35. For I was an hungred, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:

Luther1912 35. Denn ich bin hungrig gewesen, und ihr habt mich gespeist. Ich bin durstig gewesen, und ihr habt mich getränkt. Ich bin Gast gewesen, und ihr habt mich beherbergt.

RV'1862 35. Porque tuve hambre, y me disteis de comer: tuve sed, y me disteis de beber: fuí extranjero, y me recogisteis:

RuSV1876 35 ибо алкал Я, и вы дали Мне есть; жаждал, и вы напоили Меня; был

странником, и вы приняли Меня;

FI33/38 36 minä olin alaston, ja te vaatetitte minut; minä sairastin, ja te kävitte minua katsomassa; minä olin vankeudessa, ja te tulitte minun tyköni.'

TKIS 36 olin alaston ja te vaatetitte minut; olin sairaana ja te kävitte minua katsomassa; olin vankilassa ja te tulitte luokseni.

Biblia1776 36. Alasti, ja te vaatetitte minun: sairaana, ja te opitte minua: minä olin vankina, ja te tulitte minun tyköni.

CPR1642 36. Minä olin alasti ja te waatetitte minun. Sairasna ja te opitte minua: minä olin fangina ja te tulitta minun tygöni.

UT1548 36. Mine olin Alasti/ ia te wateitit minun. Sairas/ ia te opitte minua. Mine olin Fangina/ ia te tulitta minun tykeni. (Minä olin alasti/ ja te waatetit minun. Sairas/ ja te opitte minua. Minä olin wankina/ ja te tulitte minun tyköni.)

Gr-East 36. γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με, ἠσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ με, ἐν φυλακῇ ἤμην καὶ ἤλθετε πρός με.

Text Receptus 36. γυμνος και περιεβαλετε με ησθενησα και επεσκεψασθε με εν φυλακη ημην και ηλθετε προς με 36. gυmnos kai perieβalete me esthenesa kai epeskepsasthe me en fυlake emen kai elthete pros me

MLV19 36 (I was) naked and you° dressed me; I was sick and you° visited me; I was in prison and you° came to me.

KJV 36. Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.

Luther1912 36. Ich bin nackt gewesen und ihr habt mich bekleidet. Ich bin krank gewesen, und ihr habt mich besucht. Ich bin gefangen gewesen, und ihr seid zu mir gekommen.

RV'1862 36. Desnudo, y me cubristeis: enfermo, y me visitasteis: estuve en la cárcel, y vinisteis a mí.

RuSV1876 36 был наг, и вы одели Меня; был болен, и вы посетили Меня; в темнице был, и вы пришли ко Мне.

FI33/38 37 Silloin vanhurskaat vastaavat hänelle sanoen: 'Herra, milloin me näimme sinut nälkäisenä ja ruokimme sinua, tai janoisena ja annoimme sinulle juoda?

TKIS 37 Silloin vanhurskaat vastaavat Hänelle sanoen: Herra, milloin näimme sinut nälkäisenä ja ruokimme sinua tai janoisena ja annoimme sinulle juoda?

Biblia1776 37. Silloin vanhurskaat häntä vastaavat ja sanovat: Herra, koska me näimme sinun isoovan, ja ruokimme sinun? taikka janoovan, ja annoimme sinun juoda?

CPR1642 37. Silloin wanhurscat händä wastawat ja sanowat: Herra cosca me näimme sinun isowan ja ruokimme sinun taicka janowan ja annoimme sinun juoda?

UT1548

37. Silloin ne Wanhurskat hende wastauat/ ia sanouat. Herra/ coska me negime sinun Isouan/ ia rokim sinun/ Taicka ianouan/ ia annoime sinun ioma? (Silloin ne wanhurskaat häntä wastaawat/ ja sanowat. Herra/ koska me näimme sinun isoawan/ ja ruokimme sinun/ taikka janoawan/ ja annoimme sinun juoman?)

Gr-East

37. τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες· κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν;

Text Receptus

37. τοτε αποκριθησονται αυτω οι δικαιοι λεγοντες κυριε ποτε σε ειδομεν πεινωντα και εθρεψαμεν η διψωντα και εποτισαμεν 37. tote apokrithesontai auto oi dikaioi legontes kurie pote se eidomen peinonta kai ethrepsamen e dipsonta kai epotisamen

MLV19

37 Then the righteous will answer him, saying, Lord, when did we see you hungry and nourish you? Or thirsty and gave you a drink?

KJV

37. Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, and fed thee? or thirsty, and gave thee drink?

Luther1912 37. Dann werden ihm die Gerechten antworten und sagen: Wann haben wir dich hungrig gesehen und haben dich gespeist? oder durstig und haben dich getränkt?

RV'1862 37. Entónces los justos le responderán, diciendo: Señor, ¿cuándo te vimos hambriento, y te sustentámos? ¿o sediento, y te dimos de beber?

RuSV1876 37 Тогда праведники скажут Ему в ответ: Господи! когда мы видели Тебя алчущим, и накормили? или жаждущим, и напоили?

FI33/38 38 Ja milloin me näimme sinut outona ja otimme sinut huoneeseemme, tai alastonna ja vaatetimme sinut?

TKIS 38 Ja milloin näimme sinut muukalaisena ja otimme sinut huoneeseemme, tai alastonna ja vaatetimme sinut?

Biblia1776 38. Mutta koska me näimme sinun outona, ja huoneeseen otimme sinun? taikka alastoinna, ja vaatetimme sinua?

CPR1642 38. Cosca me näimme sinun outona ja huonesen otimme sinun? taicka alaistoinna ja waatetim sinua?

UT1548 38. Coska me negime sinun Outona/ ia honesen otima sinun? Taicka Alastoina/ ia wateitim sinua? (Koska me näimme sinun outona/ ja huoneeseen otimme sinun? Taikka alastonna/ ja waatetimme sinua?)

Gr-East 38. πότε δέ σε εἴδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν, ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν;

Text Receptus 38. ποτε δε σε ειδομεν ξενον και συνηγαγομεν η γυμνον και περιεβαλομεν 38. pote de se eidomen ksenon kai sυnegagomen e gυmnon kai perieβalomen

MLV19 38 But when did we see you (as) a stranger and bring* you in? Or naked and dressed you?

KJV 38. When saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee?

Luther1912 38. Wann haben wir dich als einen Gast gesehen und beherbergt? oder nackt und dich bekleidet?

RV'1862 38. ¿Cuando te vimos extranjero, y te recogimos? ¿o desnudo, y te cubrímos?

RuSV1876 38 когда мы видели Тебя странником, и приняли? или нагим, и одели?

FI33/38 39 Ja milloin me näimme sinun sairastavan tai olevan vankeudessa ja tulimme sinun tykösi?'

TKIS 39 Ja milloin näimme *sinut sairaana* tai vankilassa ja tulimme luoksesi?

Biblia1776 39. Eli koska me näimme sinun sairaana,

CPR1642 39. Eli cosca me näimme sinun sairasna

taikka vankina, ja tulimme sinun tykös?

UT1548 39. Eli coska me negime sinun Sairassa/ Taicka Fangina/ ia tulima sinun tyges? (Eli koska me näimme sinun sairaassa/ taikka wankina/ ja tulimme sinun tykösi?)

taicka fangina ja tulimme sinun tygös?

Gr-East 39. πότε δέ σε εἴδομεν ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἤλθομεν πρός σε;

Text Receptus 39. ποτε δε σε ειδομεν ασθενη η εν φυλακη και ηλθομεν προς σε 39. pote de se eidomen asthene e en fulake kai elthomen pros se

MLV19 39 But when did we see you sick or in prison and came to you?

KJV 39. Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?

Luther1912 39. Wann haben wir dich krank oder gefangen gesehen und sind zu dir gekommen?

RV'1862 39. ¿O cuándo te vimos enfermo, o en la cárcel, y vinimos a tí?

RuSV1876 39 когда мы видели Тебя больным, или в темнице, и пришли к Тебе?

FI33/38 40 Niin Kuningas vastaa ja sanoo heille:

TKIS 40 Niin Kuningas vastaa ja sanoo heille:

'Totisesti minä sanon teille: kaikki, mitä olette tehneet yhdelle näistä minun vähimmistä veljistäni, sen te olette tehneet minulle'.

Biblia1776 40. Niin vastaa kuningas ja sanoo heille: totisesti sanon minä teille: sen minkä te olette tehneet yhdelle näistä vähimmistä minun veljistäni, sen te teitte minulle.

UT1548 40. Nin wastapi Kuningas/ ia sanopi heille/ Totisesta sanon mine teille/ Sen quin te oletta tehneet yhdhen neiste wehimist minun Welghisteni/ sen te minun teitte. (Niin wastaapi kuningas/ ja sanoopi heille/ Totisesti sanon minä teille/ Sen kuin te olette tehneet yhden näistä wähimmistä minun weljistäni/ sen te minun teitte.)

Gr-East 40. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ’ ὅσον ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.

Totisesti sanon teille: kaiken mitä olette tehneet yhdelle näistä vähimmistä veljistäni, olette tehneet minulle.

CPR1642 40. Nijn wasta Cuningas ja sano heille: totisest sanon minä teille: Sen cuin te oletta tehnet yhdelle näistä wähimmist minun weljistäni sen te teitte minun.

Text Receptus 40. και αποκριθεις ο βασιλευς ερει αυτοις αμην λεγω υμιν εφ οσον εποιησατε ενι τουτων των αδελφων μου των ελαχιστων εμοι εποιησατε 40. kai apokritheis o βasileυs erei aυtois amen lego υmin ef oson epoiesate eni

touton ton adelfon mou ton elachiston emoi epoiesate

MLV19 40 And (when) the King answers, he will say to them, Assuredly I am saying to you°, Inasmuch as you° did (it) to one of these, my brethren, (even) the least, you° did (it) to me.

KJV 40. And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done it unto one of the least of these my brethren, ye have done it unto me.

Luther1912 40. Und der König wird antworten und sagen zu ihnen: Wahrlich ich sage euch: Was ihr getan habt einem unter diesen meinen geringsten Brüdern, das habt ihr mir getan.

RV'1862 40. Y respondiendo el Rey, les dirá: De cierto os digo, que en cuanto lo hicisteis a uno de estos mis hermanos pequeñitos, a mí lo hicisteis.

RuSV1876 40 И Царь скажет им в ответ: истинно говорю вам: так как вы сделали это одному из сих братьев Моих меньших, то сделали Мне.

FI33/38 41 Sitten hän myös sanoo vasemmalla puolellaan oleville: 'Menkää pois minun

TKIS 41 Sitten Hän myös sanoo vasemmalla puolella oleville: Menkää pois luotani,

tyköäni, te kirotut, siihen iankaikkiseen tuleen, joka on valmistettu perkeleelle ja hänen enkeleillensä.

Biblia1776 41. Silloin hän myös sanoo niille, jotka vasemmalla ovat: menkäät pois minun tyköäni, te kirotut, ijankaikkiseen tuleen, joka valmistettu on perkeleelle ja hänen enkeleillensä.

UT1548 41. Silloin hen mös sanopi nijlle/ iotca henen wasemellans ouat. Menget pois minusta te pahastikirotudh ijancaikisen tuleen/ ioca walmistettu on Percheleen/ ia henen Engelittens. (Silloin hän myös sanoopi niille/ jotka hänen wasemmallansa owat. Menkäät pois minusta te pahasti kirotut iankaikkiseen tuleen/ joka walmistettu on perkeleen/ ja hänen enkelittensä.)

Gr-East 41. Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων· πορεύεσθε ἀπ’ ἐμοῦ οἱ κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ·

kirotut, siihen iäiseen tuleen, joka on valmistettu paholaiselle ja hänen enkeleilleen.

CPR1642 41. Silloin hän myös sano nijlle jotca hänen wasemallens owat: mengät pois minun tyköni te kirotut ijancaickiseen tuleen joca walmistettu on Perkelelle ja hänen Engeleillens.

Text Receptus 41. τοτε ερει και τοις εξ ευωνυμων πορευεσθε απ εμου οι κατηραμενοι εις το πυρ το αιωνιον το ητοιμασμενον τω διαβολω και τοις αγγελοις αυτου 41.

tote erei kai tois eks euonυmon porevesthe ap emoυ oi kateramenoi eis to pυr to aionion to etoimasmenon to diaβolo kai tois aggelois aυtoυ

MLV19 41 Then he will also say to them at the left, Travel° away from me, you° those who have been cursed into the everlasting fire which has been prepared for the devil and his messengers:

KJV 41. Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:

Luther1912 41. Dann wird er auch sagen zu denen zur Linken: Gehet hin von mir, ihr Verfluchten, in das ewige Feuer, das bereitet ist dem Teufel und seinen Engeln!

RV'1862 41. Entónces dirá también a los que estarán a la izquierda: Idos de mí, malditos, al fuego eterno, que está aparejado para el diablo y sus ángeles;

RuSV1876 41 Тогда скажет и тем, которые по левую сторону: идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его:

FI33/38 42 Sillä minun oli nälkä, ja te ette antaneet

TKIS 42 Sillä minun oli nälkä ettekä te

minulle syödä; minun oli jano, ja te ette antaneet minulle juoda;

Biblia1776 42. Sillä minä isosin, ja ette minua ruokkineet: minä janosin, ja ette minua juottaneet:

UT1548 42. Sille mine Isoisin ia ette minua rokineet. Mine Janosin/ ia ette minua iottaneet. (Sillä minä isoisin ja ette minua ruokkineet. Minä janosin/ ja ette minua juottaneet.)

Gr-East 42. ἐπείνασα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με,

MLV19 42 for* I was hungry and you° did not give me (anything) to eat; I was thirsty and you° made me nothing to drink;

Luther1912 42. Ich bin hungrig gewesen, und ihr habt mich nicht gespeist. Ich bin durstig gewesen, und ihr habt mich nicht getränkt.

antaneet minulle syödä; minun oli jano ettekä antaneet minulle juoda;

CPR1642 42. Sillä minä isoisin ja et te minua ruockinet. Minä janoisin ja et te minua juottanet.

Text Receptus 42. επεινασα γαρ και ουκ εδωκατε μοι φαγειν εδιψησα και ουκ εποτισατε με
42. epeinasa gar kai ouk edokate moi fagein edipsesa kai ouk epotisate me

KJV 42. For I was an hungred, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:

RV'1862 42. Porque tuve hambre, y no me disteis de comer: tuve sed, y no me disteis de beber:

RuSV1876 42 ибо алкал Я, и вы не дали Мне есть;
жаждал, и вы не напоили Меня;

FI33/38 43 minä olin outo, ja te ette ottaneet minua huoneeseenne; minä olin alaston, ja te ette vaatettaneet minua; sairaana ja vankeudessa, ja te ette käyneet minua katsomassa.'

TKIS 43 olin muukalainen ettekä ottaneet minua huoneeseenne; olin alaston ettekä vaatettaneet minua, sairaana ja vankilassa ettekä käyneet minua katsomassa.

Biblia1776 43. Minä olin outo, ja ette minua huoneeseen ottaneet: alastoin, ja ette minua vaatettaneet: sairas ja vankina, ja ette minua oppineet.

CPR1642 43. Minä olin outo ja et te minua huonesen ottanet: alastoin ja et te minua waatettanet: minä olin sairas ja fangina ja et te minua oppinet.

UT1548 43. Mine olin Outo/ ia ette minua Honesen ottaneet. Alastoin/ ia ette minua watettaneet. Mine olin Sairas/ ia Fangina/ ia ette minua Oppineet. (Minä olin outo/ ja ette minua huoneeseen ottaneet. Alastoin/ ja ette minua waatettaneet. Minä olin sairas/ ja wankina/ ja ette minua oppineet.)

Gr-East 43. ξένος ἤμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με,

Text Receptus 43. ξενος ημην και ου συνηγαγετε με

γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.

γυμνος και ου περιεβαλετε με ασθενης και εν φυλακη και ουκ επεσκεψασθε με 43. ksenos emen kai ου sυnegagete me gυmnos kai ου perieβalete me asthenes kai en fυlake kai oυk epeskepsasthe me

MLV19 43 I was a stranger and you° did not bring* me in; naked and you° did not dress me; sick and in prison and you° did not visit me.

KJV 43. I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.

Luther1912 43. Ich bin ein Gast gewesen, und ihr habt mich nicht beherbergt. Ich bin nackt gewesen, und ihr habt mich nicht bekleidet. Ich bin krank und gefangen gewesen, und ihr habt mich nicht besucht.

RV'1862 43. Fuí extranjero, y no me recogisteis: desnudo, y no me cubristeis: enfermo, y en la cárcel estuve, y no me visitasteis.

RuSV1876 43 был странником, и не приняли Меня; был наг, и не одели Меня; болен и в темнице, и не посетили Меня.

FI33/38 44 Silloin hekin vastaavat sanoen: 'Herra,

TKIS 44 Silloin hekin vastaavat sanoen: Herra,

milloin me näimme sinut nälkäisenä tai janoisena tai outona tai alastonna tai sairaana tai vankeudessa, emmekä sinua palvelleet?'

Biblia1776 44. Silloin nekin häntä vastaavat, sanoen: Herra, koska me näimme sinun isoovan, taikka janoovan, taikka outona, eli alastoinna, eli sairaana, taikka vankina, ja emme sinua palvelleet?

UT1548 44. Silloin mös nekin hende wastauat/ sanoden/ Herra/ coska me neim sinun Isouan/ taicka ianouan/ taicka outona/ eli Alastoina/ eli Sairana/ taicka Fangina/ ia em me sinua palueluet? (Silloin myös nekin häntä wastaawat/ sanoen/ Herra/ koska me näim sinun isoawan/ taikka janoawan/ taikka outona/ eli alastonna/ eli sairaana/ taikka wankina/ ja emme sinua palwelleet?)

Gr-East 44. τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ καὶ αὐτοὶ λέγοντες· κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ

milloin näimme sinut nälkäisenä tai janoisena tai muukalaisena tai alastonna tai sairaana tai vankilassa, emmekä palvelleet sinua?

CPR1642 44. Silloin myös nekin händä wastawat sanoden: Herra cosca me näimme sinun isowan taicka janowan taicka outona eli alastoinna eli sairasna taicka fangina ja en me sinua palwellet?

Text Receptus 44. τοτε αποκριθησονται αυτω και αυτοι λεγοντες κυριε ποτε σε ειδομεν πεινωντα η διψωντα η ξενον η γυμνον η ασθενη η εν φυλακη και ου

διηκονήσαμέν σοι;

διηκονησαμεν σοι 44. tote apokrithesontai aυto kai aυtoi legontes kυrie pote se eidomen peinonta e dipsonta e ksenon e gυmnon e asthene e en fυlake kai oυ diekonesamen soi

MLV19 44 Then they will also answer, saying, Lord, when did we see you hungry or thirsty, or (as) a stranger or naked, or sick or in prison, and did not serve you?

KJV 44. Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

Luther1912 44. Da werden sie ihm antworten und sagen: HERR, wann haben wir dich gesehen hungrig oder durstig oder als einen Gast oder nackt oder krank oder gefangen und haben dir nicht gedient?

RV'1862 44. Entónces también ellos le responderán, diciendo: Señor, ¿cuándo te vimos hambriento, o sediento, o extranjero, o desnudo, o enfermo, o en la cárcel, y no te servímos?

RuSV1876 44 Тогда и они скажут Ему в ответ: Господи! когда мы видели Тебя алчущим, или жаждущим, или странником, или нагим, или больным,

или в темнице, и не послужили Тебе?

FI33/38 45 Silloin hän vastaa heille ja sanoo: 'Totisesti minä sanon teille: kaiken, minkä olette jättäneet tekemättä yhdelle näistä vähimmistä, sen te olette jättäneet tekemättä minulle'.

Biblia1776 45. Silloin hän vastaa heitä, sanoen: totisesti sanon minä teille, mitä ette tehneet yhdelle näistä vähimmistä, sitä ette tehneet minulle.

UT1548 45. Nin hen wastapi heite sanoden. Totisesta sanon mine teille/ mite te ette tehnet yhden neiste wehimist/ site ette te tehneet minun. (Niin hän wastaapi heitä sanoen. Totisesti sanon minä teille/ mitä te ette tehneet yhden näistä wähimmistä/ sitä ette te tehneet minun.)

Gr-East 45. τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ’ ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ

TKIS 45 Silloin Hän vastaa heille sanoen: Totisesti sanon teille: kaiken mitä olette jättäneet tekemättä yhdelle näistä vähimmistä, olette jättäneet tekemättä myös minulle.

CPR1642 45. Nijn hän wasta heitä sanoden: Totisest sanon minä teille mitä et te tehnet yhdelle näistä wähimmist sitä et te tehnet minulle.

Text Receptus 45. τοτε αποκριθησεται αυτοις λεγων αμην λεγω υμιν εφ οσον ουκ εποιησατε ενι τουτων των ελαχιστων ουδε εμοι

ἐποιήσατε.

εποιησατε 45. tote apokrithesetai αυτois legon amen lego υmin ef oson ουk epoiesate eni τoυton ton elachiston oυde emoi epoiesate

MLV19 45 Then he will answer them, saying, Assuredly I am saying to you°, Inasmuch as you° did (it) not to one of these, the least, neither did you° (do it) to me.

KJV 45. Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it not to one of the least of these, ye did it not to me.

Luther1912 45. Dann wird er ihnen antworten und sagen: Wahrlich ich sage euch: Was ihr nicht getan habt einem unter diesen Geringsten, das habt ihr mir auch nicht getan.

RV'1862 45. Entónces les responderá, diciendo: De cierto os digo, que en cuanto no lo hicisteis a uno de estos pequeñitos, ni a mí lo hicisteis.

RuSV1876 45 Тогда скажет им в ответ: истинно говорю вам: так как вы не сделали этого одному из сих меньших, то не сделали Мне.

FI33/38 46 Ja nämä menevät pois iankaikkiseen

TKIS 46 Ja nämä menevät pois iäiseen

rangaistukseen, mutta vanhurskaat iankaikkiseen elämään."

Biblia1776 46. Ja niiden pitää menemän ijankaikkiseen vaivaan, mutta vanhurskaat ijankaikkiseen elämään.

UT1548 46. Ja neinen pite silloin menemen ijancaikisen Pijnaan. Mutta ne Wanhurskat ijancaikiseen elämen. (Ja näiden pitää silloin menemään iankaikkiseen piinaan. Mutta ne wanhurskaat iankaikkiseen elämään.)

Gr-East 46. καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

MLV19 46 And these will be going away into everlasting punishment, but the righteous into everlasting life.

Luther1912 46. Und sie werden in die ewige Pein

rangaistukseen, mutta vanhurskaat iäiseen elämään."

CPR1642 46. Ja nijden pitä silloin menemän ijancaickiseen waiwaan: mutta wanhurscat ijancaickiseen elämään.

Text Receptus 46. και απελευσονται ουτοι εις κολασιν αιωνιον οι δε δικαιοι εις ζωην αιωνιον
46. kai apeleυsontai ουtoi eis kolasin aionion oi de dikaioi eis zoen aionion

KJV 46. And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

RV'1862 46. E irán estos al suplicio eterno, y los

gehen, aber die Gerechten in das ewige Leben.

justos a la vida eterna.

RuSV1876 46 И пойдут сии в муку вечную, а праведники в жизнь вечную.

26 luku

Jeesus sanoo kohta joutuvansa ristiinnaulittavaksi 1, 2 Ylipapit ja kansan vanhimmat neuvottelevat Jeesuksen kiinniottamisesta 3 – 5 Jeesus voidellaan 6 – 13 Juudas tarjoutuu kavaltamaan hänet 14 – 16 Jeesus syö pääsisäislampaan 17 – 25, asettaa ehtoollisen 26 – 29, sanoo opetuslastensa loukkaantuvan häneen 30 – 35 ja rukoilee Getsemanessa 36 – 46; hänet vangitaan 47 – 56 ja häntä tutkitaan suuressa neuvostossa 57 – 68 Pietari kieltää Jeesuksen 69 – 75.

FI33/38 1 Ja kun Jeesus oli lopettanut kaikki nämä puheet, sanoi hän opetuslapsillensa:

Biblia1776 1. Ja tapahtui, kuin Jesus oli lopettanut kaikki nämät puheet, sanoi hän

TKIS 1 Kun Jeesus oli lopettanut kaikki nämä puheet, Hän sanoi opetuslapsilleen:

CPR1642 1. Ja se tapahtui cosca Jesus oli lopettanut caicki nämät puhet sanoi hän

opetuslapsillensa:

UT1548 1. IA se tapactui/ coska Iesus oli lopettanut caiki näme puhet/ sanoi hen Opetuslapsillens (Ja se tapahtui/ koska Jesus oli lopettanut kaikki nämä puheet/ sanoi hän opetuslapsillensa.)

Opetuslapsillens:

Gr-East 1. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·

Text Receptus 1. και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους παντας τους λογους τουτους ειπεν τοις μαθηταις αυτου 1. kai egeneto ote etelesen o iesous pantas tous logous toutous eipen tois mathetais autou

MLV19 1 {Mar 14:1-2 & Mat 26:1-5 & Luk 22:1-2 mountain Olives, Bethany, Jerusalem, Tues Evening, Wed. for the Jews.} And it happened, when Jesus (had) completed all these words, he said to his disciples,

KJV 1. And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,

Luther1912 1. Und es begab sich, da Jesus alle diese Reden vollendet hatte, sprach er zu seinen Jüngern:

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que como hubo acabado Jesús todas estas palabras, dijo a sus discípulos:

RuSV1876 1 Когда Иисус окончил все слова сии, то сказал ученикам Своим:

FI33/38 2 Te tiedätte, että kahden päivän perästä on pääsiäinen; silloin Ihmisen Poika annetaan ristiinnaulittavaksi.

TKIS 2 ”Tiedätte, että kahden päivän perästä on pääsiäinen. Silloin Ihmisen Poika annetaan ristiinnaulittavaksi."

Biblia1776 2. Te tiedätte, että kahden päivän perästä tulee pääsiäinen, ja Ihmisen Poika ylönannetaan ristiinnaulittaa.

CPR1642 2. Te tiedätte että cahden päiwän peräst tule Pääsiäinen ja ihmisen Poica ylönannetan ristinnaulitta.

UT1548 2. Te tiedhette ette cahden peiuen peräst tule Päsieinen/ Ja Inhimisen Poica pite ylenannettaman ristinnaulitta. (Te tiedätte että kahden päiwän perästä tule Pääsiäinen/ Ja Ihmisen Poika pitää ylenannettaman ristiinnaulittaa.)

Gr-East 2. Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.

Text Receptus 2. οιδατε οτι μετα δυο ημερας το πασχα γινεται και ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται εις το σταυρωθηναι 2. oidate oti meta duo emeras to pascha ginetai kai o υios tou anthropou

paradidotai eis to stauvrothenai

MLV19 2 You° know that after two days the Passover happens and the Son of Man is given up, *that* he might be crucified.

KJV 2. Ye know that after two days is the feast of the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.

Luther1912 2. Ihr wisset, daß nach zwei Tagen Ostern wird; und des Menschen Sohn wird überantwortet werden, daß er gekreuzigt werde.

RV'1862 2. Sabéis que dentro de dos dias se hace la páscua; y el Hijo del hombre es entregado para ser crucificado.

RuSV1876 2 вы знаете, что через два дня будет Пасха, и Сын Человеческий предан будет на распятие.

FI33/38 3 Silloin ylipapit ja kansan vanhimmat kokoontuivat Kaifas nimisen ylimmäisen papin palatsiin

TKIS 3 Siihen aikaan ylipapit (ja kirjanoppineet) ja kansan vanhimmat kokoontuivat Kaifas-nimisen ylimmän papin palatsiin.

Biblia1776 3. Silloin kokoontuivat pappein päämiehet ja kirjanoppineet ja kansan vanhimmat ylimmäisen papin saliin, joka kutsuttiin

CPR1642 3. Silloin cocounsit Pappein päämiehet ja Kirjanoppenet ja Canssan wanhimmat ylimmäisen Papin salijn joca cudzuttin

Kaiphas.

UT1548 3. Silloin cokounsit Pappein pämiehet/ ia Kirianoppenuet/ ia Canssan wanhimat/ sihen ylimeisen Papin salijn/ ioca cutzuttin Caiphas/ (Silloin kokoonsit pappein päämiehet/ ja kirjanoppineet/ ja kansanwanhimmat/ siihen ylimmäisen papin saliin/ joka kutsuttiin Kaiphas/)

Caiphas:

Gr-East 3. Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα,

Text Receptus 3. τοτε συνηχθησαν οι αρχιερεις και οι γραμματεις και οι πρεσβυτεροι του λαου εις την αυλην του αρχιερεως του λεγομενου καιαφα 3. tote sυnechthesan oi archiereis kai oi grammateis kai oi presβυteroi tov laov eis ten aυlen tov archiereos tov legomenov kaiafa

MLV19 3 Then the high-priests and the scribes and the elders of the people were gathered together to the courtyard of the high-priest, who was called* Caiaphas;

KJV 3. Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,

Luther1912 3. Da versammelten sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk in den Palast des Hohenpriesters, der da hieß Kaiphas,

RV'1862 3. Entónces los príncipes de los sacerdotes, y los escribas, y los ancianos del pueblo se juntaron en el palacio del sumo sacerdote, el cual se llamaba Caifás.

RuSV1876 3 Тогда собрались первосвященники и книжники и старейшины народа во двор первосвященника, по имени Каиафы,

FI33/38 4 ja neuvottelivat, kuinka ottaisivat Jeesuksen kiinni kavaluudella ja tappaisivat hänet.

TKIS 4 He sopivat, että ottaisivat Jeesuksen kiinni kavaluudella ja tappaisivat Hänet.

Biblia1776 4. Ja neuvoa pitivät, kuinka he Jesuksen kavalluksella kiinniottaisivat ja tappaisivat.

CPR1642 4. Ja neuwo pidit cuinga he Jesuxen cawaluxella kijnniottaisit ja tappaisit.

UT1548 4. Ja neuuo pidhit/ quinga he Iesusen caualuxel kijniotaisit/ ia tapaisit. (Ja neuwo pidit/ kuinka he Jesuksen kawalluksella kiinni ottaisit/ ja tappaisit.)

Gr-East 4. καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳ κρατήσωσι καὶ ἀποκτείνωσιν.

Text Receptus 4. και συνεβουλευσαντο ινα τον ιησουν κρατησωσιν δολω και αποκτεινωσιν 4.

kai sυneβoυleυsanto ina ton iesoυn kratesosin dolo kai apokteinosin

MLV19 4 and they planned together in order that they might take-hold of Jesus with treachery, and might kill him.

KJV 4. And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill him.

Luther1912 4. und hielten Rat, wie sie Jesus mit List griffen und töteten.

RV'1862 4. Y tuvieron consejo para prender por engaño a Jesús, y matarle.

RuSV1876 4 и положили в совете взять Иисуса хитростью и убить;

FI33/38 5 Mutta he sanoivat: "Ei juhlan aikana, ettei syntyisi meteliä kansassa".

TKIS 5 Mutta he sanoivat: "Ei juhlan aikana, jottei syntyisi meteliä kansassa."

Biblia1776 5. Mutta he sanoivat, ei juhlapäivänä, ettei kansassa tule meteli.

CPR1642 5. Mutta he sanoit: ei Juhla päiwänä ettei Canssas tule meteli.

UT1548 5. Mutta he sanoit/ Ei Juhla peiuen/ ettei Canssas tule Meteli. (Mutta he sanoit/ Ei juhlapäiwänä/ ettei kansassa tule meteli.)

Gr-East 5. ἔλεγον δέ· Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ

Text Receptus 5. ελεγον δε μη εν τη εορτη ινα μη

θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.

θορυβος γενηται εν τω λαω 5. elegon de me en te eorte ina me thoruβos genetai en to lao

MLV19 5 But they were saying, Not at the feast, in order that an uproar among the people might not happen. {Mar 14:3-9 & Mat 26:6-13.}

KJV 5. But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar among the people.

Luther1912 5. Sie sprachen aber: Ja nicht auf das Fest, auf daß nicht ein Aufruhr werde im Volk!

RV'1862 5. Y decían: No en el día de la fiesta, porque no se haga alboroto en el pueblo.

RuSV1876 5 но говорили: только не в праздник, чтобы не сделалось возмущения в народе.

FI33/38 6 Kun Jeesus oli Betaniassa pitalisen Simonin asunnossa,

TKIS 6 Kun Jeesus oli Betaniassa pitaalisen Simonin kotona,

Biblia1776 6. Kuin Jesus oli Betaniassa, spitaalisen Simonin huoneessa,

CPR1642 6. Cosca Jesus oli Bethanias Spitalisen Simonin huones.

UT1548 6. Coska nyt Iesus oli Bethanias/ sen Spitalin Simonin hones/ (Koska nyt Jesus

oli Bethaniassa/ sen spitalin Simonin huoneessa/)

Gr-East 6. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,

Text Receptus 6. του δε ιησου γενομενου εν βηθανια εν οικια σιμωνος του λεπρου 6. tou de iesou genomenou en βethania en oikia simonos tou leprou

MLV19 6 Now (after) Jesus came* in(to) Bethany, in the house of Simon the leper,

KJV 6. Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,

Luther1912 6. Da nun Jesus war zu Bethanien im Hause Simons, des Aussätzigen,

RV'1862 6. Y estando Jesús en Betania, en casa de Simón el leproso,

RuSV1876 6 Когда же Иисус был в Вифании, в доме Симона прокаженного,

FI33/38 7 tuli hänen luoksensa nainen, mukanaan alabasteripullo täynnä kallisarvoista voidetta, minkä hän vuodatti Jeesuksen päähän hänen ollessaan aterialla.

TKIS 7 Hänen luokseen tuli nainen mukanaan alabasteripullo, jossa oli kallisarvoista voiteluöljyä, minkä hän valutti Hänen päähänsä Hänen ollessaan aterialla.

Biblia1776 7. Tuli vaimo hänen tykönsä, jolla oli lasi

CPR1642 7. Tuli yxi waimo hänen tygöns jolla oli

kallista voidetta, ja kaasi sen hänen päänsä päälle atrioitessansa.

UT1548 7. edheskeui yxi Waimo henen tygens/ iolla oli yxi Clasi callist woidhet/ ia wlgoskasi sen henen Päens päle atrioidhesans. (edeskäwi yksi waimo hänen tykönsä/ jolla oli yksi lasi kallista woidetta/ ja uloskaasi sen hänen päänsä päälle aterioidessansa.)

Clasi callist woidet ja caasi sen hänen pääns päälle atrioitesans.

Gr-East 7. προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἀλάβαστρον μύρου ἔχουσα βαρυτίμου, καὶ κατέχεεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀνακειμένου.

Text Receptus 7. προσηλθεν αυτω γυνη αλαβαστρον μυρου εχουσα βαρυτιμου και κατεχεεν επι την κεφαλην αυτου ανακειμενου 7. proselthen auto gυne alaβastron mυrou echoυsa βarυtimoυ kai katecheen epi ten kefalen aυtoυ anakeimenoυ

MLV19 7 a woman came to him, having an alabaster flask of precious perfume, and she poured it upon his head (when he was) reclining (at the table).

KJV 7. There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat at meat.

Luther1912 7. da trat zu ihm ein Weib, das hatte ein

RV'1862 7. Vino a él una mujer, con un vaso de

Glas mit köstlichem Wasser und goß es auf sein Haupt, da er zu Tische saß.

alabastro de ungüento de gran precio, y lo derramó sobre la cabeza de él, estando sentado a la mesa:

RuSV1876 7 приступила к Нему женщина с алавастровым сосудом мира драгоценного и возливала Ему возлежащему на голову.

FI33/38 8 Mutta sen nähdessään hänen opetuslapsensa närkästyivät ja sanoivat: "Mitä varten tämä haaskaus?

TKIS 8 Mutta sen nähdessään Hänen opetuslapsensa närkästyivät ja sanoivat:

Biblia1776 8. Mutta kuin hänen opetuslapsensa sen näkivät, närkästyivät he ja sanoivat: mihinkä kelpaa tämä haaskaus?

CPR1642 8. Cosca Opetuslapset sen näit närkästyit he ja sanoit: mihingä kelpa tämä haascaus?

UT1548 8. Coska nyt Opetuslapset sen negit/ nerckestyit he/ ia sanoit/ Mihinge kelpa teme Haaskaus? (Koska nyt opetuslapset sen näit/ närkästyit he/ ja sanoit/ Mihinkä kelpaa tämä haaskaus?)

Gr-East 8. ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ

Text Receptus 8. ιδοντες δε οι μαθηται αυτου

ἠγανάκτησαν λέγοντες· Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη;

ηγανακτησαν λεγοντες εις τι η απωλεια αυτη 8. idontes de oi mathetai αυτου eganaktesan legontes eis ti e apoleia αυte

MLV19 8 But (after) his disciples saw it, they were indignant, saying, To what (purpose) is this waste?

KJV 8. But when his disciples saw it, they had indignation, saying, To what purpose is this waste?

Luther1912 8. Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen: Wozu diese Vergeudung?

RV'1862 8. Lo cual viendo sus discípulos, se enojaron, diciendo: ¿Por qué se pierde esto?

RuSV1876 8 Увидев это, ученики Его вознегодовали и говорили: к чему такая трата?

FI33/38 9 Olisihan sen voinut myydä kalliista hinnasta ja antaa rahat köyhille."

TKIS 9 ”Mitä varten tämä haaskaus? Olisihan tämän (voiteen) voinut myydä paljosta ja antaa rahat köyhille."

Biblia1776 9. Sillä tämä voide olis kalliisti taittu myytää ja annettaa vaivaisille.

CPR1642 9. Tämä woide olis kyllä callist taittu myytä ja annetta waiwaisten.

UT1548 9. Teme woidhe olis kylle tyrijst taittu

myyte/ ia annetta waiwasten. (Tämä woide olisi kyllä tyyriisti taidettu myydä/ ja annettaa waiwaisten.)

Gr-East 9. ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς.

Text Receptus 9. ηδυνατο γαρ τουτο το μυρον πραθηναι πολλου και δοθηναι πτωχοις
9. edυnato gar toυto to mυron prathenai pollου kai dothenai ptochois

MLV19 9 For* this perfume was able to be sold* for much and given to the poor.

KJV 9. For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.

Luther1912 9. Dieses Wasser hätte mögen teuer verkauft und den Armen gegeben werden.

RV'1862 9. Porque este ungüento se podía vender por gran precio, y darse a los pobres.

RuSV1876 9 Ибо можно было бы продать это миро за большую цену и дать нищим.

FI33/38 10 Kun Jeesus sen huomasi, sanoi hän heille: "Miksi pahoitatte tämän naisen mieltä? Sillä hän teki hyvän työn minulle.

TKIS 10 Sen huomatessaan Jeesus sanoi heille: "Miksi tuotatte mielipahaa tälle naiselle? Sillä hän teki minulle hyvän työn.

Biblia1776 10. Mutta kuin Jesus sen ymmärsi, sanoi

CPR1642 10. Mutta cosca Jesus sen ymmärsi sanoi

hän heille: mitä te vaivaatte tätä vaimoa? Sillä hän teki hyvän työn minun kohtaani.

UT1548 10. Mutta coska Iesus sen ymmersi/ sanoi hen heille/ Mite te oletta waiwaliset telle waimolle? Sille hen teki * hyuen töen minun coctaani. (Mutta koska Jesus sen ymmärsi/ sanoi hän heille/ Mitä te olette waiwalliset tälle waimolle? Sillä hän teki hywän työn minun kohtaani.)

hän heille: mitä te waiwatte tätä waimoa? Sillä hän teki hywän työn minun cohtani.

Gr-East 10. γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν εἰργάσατο εἰς ἐμέ.

Text Receptus 10. γνους δε ο ιησους ειπεν αυτοις τι κοπους παρεχετε τη γυναικι εργον γαρ καλον ειργασατο εις εμε 10. gnous de o iesous eipen autois ti kopous parechete te gunaiki ergon gar kalon eirgasato eis eme

MLV19 10 But Jesus having known, said to them, Why are you° harassing the woman? For* she (has) worked a good work *for me.

KJV 10. When Jesus understood it, he said unto them, Why trouble ye the woman for she hath wrought a good work upon me.

Luther1912 10. Da das Jesus merkte, sprach er zu ihnen: Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gutes Werk an mir getan.

RV'1862 10. Y entendiéndolo Jesús, les dijo: ¿Por qué dais pena a esta mujer? porque ha hecho buena obra para conmigo.

RuSV1876 10 Но Иисус, уразумев сие, сказал им: что смущаете женщину? она доброе дело сделала для Меня:

FI33/38 11 Köyhät teillä on aina keskuudessanne, mutta minua teillä ei ole aina.

TKIS 11 Köyhät teillä on aina keskellänne, mutta minua teillä ei ole aina.

Biblia1776 11. Sillä teidän tykönänne ovat aina vaivaiset; mutta en minä teillä aina ole.

CPR1642 11. Teidän tykönän on aina waiwaiset mutta en minä teillä aina ole.

UT1548 11. Sille aina teille ombi tykenen waiwaset/ mutta em mine teille aina ole. (Sillä aina teille ompi tykönän waiwaiset/ mutta en minä teille aina ole.)

Gr-East 11. τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ’ ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

Text Receptus 11. παντοτε γαρ τους πτωχους εχετε μεθ εαυτων εμε δε ου παντοτε εχετε 11. pantote gar tous ptochous echete meth eauton eme de ou pantote echete

MLV19 11 For* you° always have the poor with yourselves, but you° do not always have me.

KJV 11. For ye have the poor always with you; but me ye have not always.

Luther1912 11. Ihr habt allezeit Arme bei euch; mich aber habt ihr nicht allezeit.

RV'1862 11. Porque siempre tenéis pobres con vosotros; mas a mí no siempre me tenéis.

RuSV1876 11 ибо нищих всегда имеете с собою, а Меня не всегда имеете;

FI33/38 12 Sillä kun hän valoi tämän voiteen minun ruumiilleni, teki hän sen minun hautaamistani varten.

TKIS 12 Sillä valaessaan tämän voiteen ruumiilleni hän toimi hautaamistani varten.

Biblia1776 12. Sillä että hän kaasi sen voiteen minun ruumiini päälle, sen on hän tehnyt minun hautaamisekseni.

CPR1642 12. Sillä sen woiten cuin hän caasi minun ruumini päälle sen on hän tehnyt minun hautamisexeni.

UT1548 12. Sille sen woiten quin hen wlgoskasi minun Rumin päle/ sen hen on tehnyt minun hautamisexen. (Sillä sen woiteen kuin hän uloskaasi minun ruumiin päälle/ sen hän on tehnyt minun hautaamisekseni.)

Gr-East 12. βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου, πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν.

Text Receptus 12. βαλουσα γαρ αυτη το μυρον τουτο επι του σωματος μου προς το ενταφιασαι με εποιησεν 12. βalousa gar aυte to mυron toυto epi toυ somatos mou pros to entafiasai me epoiesen

MLV19 12 For* (in that) having put this perfume upon my body, she did (it) in order to bury me.

KJV 12. For in that she hath poured this ointment on my body, she did it for my burial.

Luther1912 12. Daß sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, daß sie mich zum Grabe bereite.

RV'1862 12. Porque echando este ungüento sobre mi cuerpo, para sepultarme lo ha hecho.

RuSV1876 12 возлив миро сие на тело Мое, она приготовила Меня к погребению;

FI33/38 13 Totisesti minä sanon teille: missä ikinä kaikessa maailmassa tätä evankeliumia saarnataan, siellä sekin, minkä hän teki, on mainittava hänen muistoksensa."

TKIS 13 Totisesti sanon teille: missä tahansa koko maailmassa julistetaan tätä ilosanomaa, myös se mitä hän teki, kerrotaan hänen muistoksensa."

Biblia1776 13. Totisesti sanon minä teille: kussa ikänä

CPR1642 13. Totisest sanon minä teille: cusa

tämä evankeliumi saarnataan kaikessa maailmassa, niin tämä myös, minkä hän teki, pitää mainittaman hänen muistoksensa.

UT1548 13. Totisesta sanon mine teille/ cussaikenens teme Euangelium sarnatan/ caikes mailmas/ nin teme mös quin hen teki/ pite mainittaman henen muistoxens. (Totisesti sanon minä teille/ kussa ikänänsä tämä ewankelium saarnataan/ kaikessa maailmassa/ niin tämä myös kuin hän teki/ pitää mainittaman hänen muistoksensa.)

ikänäns tämä Evangelium saarnatan caikes mailmas nijn tämä myös cuin hän teki pitä mainittaman hänen muistoxens.

Gr-East 13. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

Text Receptus 13. αμην λεγω υμιν οπου εαν κηρυχθη το ευαγγελιον τουτο εν ολω τω κοσμω λαληθησεται και ο εποιησεν αυτη εις μνημοσυνον αυτης 13. amen lego υmin opoυ ean keruchthe to euaggelion touto en olo to kosmo lalethesetai kai o epoiesen aυte eis mnemosυnon aυtes

MLV19 13 Assuredly I am saying to you°,

KJV 13. Verily I say unto you, Wheresoever

Wherever this good-news is preached in the whole world, what this woman did will also be spoken of *for a memorial of her. {Mar 14:10-11 & Mat 26:14-16 & Luk 22:3-6 & Joh 12:2-8.}

this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

Luther1912 13. Wahrlich ich sage euch: Wo dies Evangelium gepredigt wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

RV'1862 13. De cierto os digo, que donde quiera que este evangelio fuere predicado en todo el mundo, también será dicho para memoria de ella lo que esta ha hecho.

RuSV1876 13 истинно говорю вам: где ни будет проповедано Евангелие сие в целом мире, сказано будет в память ее и о том, что она сделала.

FI33/38 14 Silloin meni yksi niistä kahdestatoista, nimeltä Juudas Iskariot, ylipappien luo

TKIS 14 Silloin meni yksi niistä kahdestatoista, nimeltä Juudas Iskariot, ylipappien luo

Biblia1776 14. Silloin yksi kahdestatoistakymmenestä, joka kutsuttiin Juudas Iskariot, läksi pois pappein päämiesten tykö,

CPR1642 14. Silloin läxi pois yxi cahdestatoistakymmenest joca cudzuttin Judas Ischarioth Pappejn päämiesten tygö ja sanoi heille:

UT1548 14. Silloin poislexi yxi nijste Cadhestoistakymenest/ ioca cutzuttin Judas Iscarioth/ Pappeiden pämiesten tyge/ ia sanoi heille. (Silloin poisläksi yksi niistä kahdestoistakymmenestä/ joka kutsuttiin Judas Iskariotin/ pappein päämiesten tykö/ ja sanoi heille.)

Gr-East 14. Τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς εἶπε·

Text Receptus 14. τοτε πορευθεις εις των δωδεκα ο λεγομενος ιουδας ισκαριωτης προς τους αρχιερεις 14. tote poreutheis eis ton dodeka o legomenos ioudas iskariotes pros tous archiereis

MLV19 14 Then one of the twelve, who was called* Judas Iscariot, traveled to the high-priests

KJV 14. Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests,

Luther1912 14. Da ging hin der Zwölf einer, mit Namen Judas Ischariot, zu den Hohenpriestern

RV'1862 14. Entónces uno de los doce, que se llamaba Júdas Iscariote, fué a los príncipes de los sacerdotes,

RuSV1876 14 Тогда один из двенадцати,

называемый Иуда Искариот, пошел к первосвященникам

FI33/38 15 ja sanoi: "Mitä tahdotte antaa minulle, niin minä saatan hänet teidän käsiinne?" Ja he maksoivat hänelle kolmekymmentä hopearahaa.

TKIS 15 ja sanoi: "Mitä tahdotte antaa minulle, niin minä toimitan Hänet teille?" Niin he maksoivat hänelle kolmekymmentä hopearahaa.

Biblia1776 15. Ja sanoi: mitä te tahdotte minulle antaa, ja minä teille hänen saatan? Ja he määräsivät hänelle kolmekymmentä hopiapenninkiä.

CPR1642 15. Mitä te tahdotte minulle anda ja minä teille hänen saatan? Ja he määräisit hänelle colmekymmendä hopiapenningitä.

UT1548 15. Mite te tahdot minun anda/ ia mine teille henen saatan? Ja he märesit henelle colmekymende Hopia peningi. (Mitä te tahdot minun antaa/ ja minä teille hänen saatan? Ja he määräsit hänelle kolmekymmentä hopeapenninkiä.)

Gr-East 15. Τί θέλετέ μοι δοῦναι, καὶ ἐγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια.

Text Receptus 15. ειπεν τι θελετε μοι δουναι καγω υμιν παραδωσω αυτον οι δε εστησαν αυτω τριακοντα αργυρια 15. eipen ti thelete moi dounai kago υmin paradoso

αυτον οι δε εστεσαν αυτο τριακοντα αργυρια

MLV19 15 and said, What are you° willing to give me and I will be giving him to you°? Now they weighed (out) thirty (pieces of) silver for him.

KJV 15. And said unto them, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.

Luther1912 15. und sprach: Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten. Und sie boten ihm dreißig Silberlinge.

RV'1862 15. Y les dijo: ¿Qué me queréis dar, y yo os le entregaré? Y ellos le señalaron treinta piezas de plata.

RuSV1876 15 и сказал: что вы дадите мне, и я вам предам Его? Они предложили ему тридцать сребренников;

FI33/38 16 Ja siitä hetkestä hän etsi sopivaa tilaisuutta kavaltaaksensa hänet.

TKIS 16 Siitä hetkestä lähtien hän etsi sopivaa tilaisuutta kavaltaakseen Hänet.

Biblia1776 16. Ja siitä ajasta etsi hän soveliasta aikaa pettääksensä häntä.

CPR1642 16. Ja sijtä ajasta edzei hän tila saadaxens händä pettä.

UT1548 16. Ja sijte aigasta etzi hen tila/ sadhaxens hende pette. (Ja siitä ajasta etsi hän tilaa/ saadaksensa häntä pettää.)

Gr-East

16. καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῷ.

Text Receptus

16. και απο τοτε εζητει ευκαιριαν ινα αυτον παραδω 16. kai apo tote ezetei eυkairian ina aυton parado

MLV19

16 And he was seeking an opportunity from then (onward) in order that he might give him (to them). {Mar 14:12-17 & Mat 26:17-20 & Luk 22:7-18, 22:24-30 Bethany to Jerusalem Thur. Evening.}

KJV

16. And from that time he sought opportunity to betray him.

Luther1912

16. Und von dem an suchte er Gelegenheit, daß er ihn verriete.

RV'1862

16. Y desde entónces buscaba oportunidad para entregarle.

RuSV1876

16 и с того времени он искал удобного случая предать Его.

FI33/38

17 Mutta ensimmäisenä happamattoman leivän päivänä opetuslapset tulivat Jeesuksen tykö ja sanoivat: "Mihin tahdot, että valmistamme pääsiäislampaan sinun syödäksesi?"

TKIS

17 Ensimmäisenä hapattomain leipäin päivänä tulivat opetuslapset Jeesuksen luo ja sanoivat (Hänelle): "Mihin tahdot, että valmistamme pääsiäisaterian syödäksesi?"

Biblia1776 17. Mutta ensimäisen makian leivän päivänä tulivat opetuslapset Jesuksen tykö, sanoen hänelle: kussas tahdot, että meidän pitää sinulle valmistaman pääsiäislampaan syötää?

UT1548 17. Mutta ensimeiszne Makialeiuen peiuen edhskeuit Opetuslapset Iesusen tyge/ sanoden henelle. Cussas tahdot että meiden pite sinulle walmistaman Päsieslamban sötä? (Mutta ensimäisenä makeanleiwän päiwänä edeskäwit opetuslapset Jesuksen tykö/ sanoen hänelle. Kussas tahdot että meidän pitää sinulle walmistaman pääsiäislampaan syödä?)

CPR1642 17. Mutta ensimäisnä makian leiwän päiwänä tulit Opetuslapset Jesuxen tygö sanoden hänelle: cusas tahdot että meidän pitä sinulle walmistaman Pääsiäis lamban syötä?

Gr-East 17. Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες αὐτῷ· Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;

Text Receptus 17. τη δε πρωτη των αζυμων προσηλθον οι μαθηται τω ιησου λεγοντες αυτω που θελεις ετοιμασωμεν σοι φαγειν το πασχα 17. te de prote ton azυmon proselthon oi mathetai to iesoυ legontes aυto poυ theleis etoimasomen soi fagein to pascha

MLV19 17 Now on the first (day) of unleavened bread, the disciples came to Jesus, saying to him, Where do you wish that we will prepare the Passover for you to eat?

KJV 17. Now the first day of the feast of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

Luther1912 17. Aber am ersten Tag der süßen Brote traten die Jünger zu Jesus und sprachen zu ihm: Wo willst du, daß wir dir bereiten das Osterlamm zu essen?

RV'1862 17. Y el primer día de la fiesta de los panes sin levadura, vinieron los discípulos a Jesús, diciéndole: ¿Dónde quieres que te aderecemos para comer la páscua?

RuSV1876 17 В первый же день опресночный приступили ученики к Иисусу и сказали Ему: где велишь нам приготовить Тебе пасху?

FI33/38 18 Niin hän sanoi: "Menkää kaupunkiin sen ja sen luo ja sanokaa hänelle: 'Opettaja sanoo: Minun aikani on lähellä; sinun luonasi minä syön pääsiäisaterian opetuslasteni kanssa'."

TKIS 18 Hän sanoi: ”Menkää kaupunkiin sen ja sen luo ja sanokaa hänelle: Opettaja sanoo: aikani on lähellä. Sinun luonasi vietän* pääsiäistä opetuslasteni kanssa. "

Biblia1776 18. Niin hän sanoi: menkäät kaupunkiin yhden tykö, ja sanokaat hänelle: Mestari sanoo: minun aikani on läsnä, sinun tykönäs tahdon minä pääsiäistä pitää minun opetuslasteni kanssa.

UT1548 18. Nin hen sanoi/ Menget caupungin/ yhden tyge/ ia sanocat henelle/ Mestari käski sinulle sano/ minun aican ombi Lesne/ sinun tykenes mine tahdo' Päsieiste pite minun Opetuslasten cansa. (Niin hän sanoi/ Menkäät kaupunkiin/ yhden tykö/ ja sanokaat hänelle/ Mestari käski sinulle sanoa/ minun aikani ompi läsnä/ sinun tykönäsi minä tahdon Pääsiäistä pitää minun opetuslasten kanssa.)

CPR1642 18. Nijn hän sanoi: mengät Caupungijn yhden tygö ja sanocat hänelle: Mestari käski sinulle sano minun aican on läsnä sinun tykönäs tahdon minä Pääsiäistä pitä minun Opetuslasteni cansa.

Gr-East 18. ὁ δὲ εἶπεν· Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἴπατε αὐτῷ· ὁ διδάσκαλος λέγει, ὁ καιρός μου ἐγγύς ἐστι· πρὸς σε ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου.

Text Receptus 18. ο δε ειπεν υπαγετε εις την πολιν προς τον δεινα και ειπατε αυτω ο διδασκαλος λεγει ο καιρος μου εγγυς εστιν προς σε ποιω το πασχα μετα των μαθητων μου 18. o de eipen υpagete eis ten polin pros ton deina kai eipate auto o didaskalos legei o kairos mou eggυs estin

pros se poio to pascha meta ton matheton mov

MLV19 18 Now he said, Go° into the city to a certain-person, and say° to him, The Teacher says, My time (is) near. I will make* the Passover with you (at your house) with my disciples.

KJV 18. And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.

Luther1912 18. Er sprach: Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht der Meister läßt dir sagen: Meine Zeit ist nahe; ich will bei dir Ostern halten mit meinen Jüngern.

RV'1862 18. Y él dijo: Id a la ciudad a casa de tal hombre, y decídle: El Maestro dice: Mi tiempo está cerca: en tu casa haré la páscua con mis discípulos.

RuSV1876 18 Он сказал: пойдите в город к такому-то и скажите ему: Учитель говорит: время Мое близко; у тебя совершу пасху с учениками Моими.

FI33/38 19 Ja opetuslapset tekivät, niinkuin Jeesus oli heitä käskenyt, ja valmistivat pääsiäislampaan.

TKIS 19 Opetuslapset tekivät niin kuin Jeesus oli heitä käskenyt ja valmistivat pääsiäisaterian.

Biblia1776 19. Ja opetuslapset tekivät niinkuin Jesus oli heitä käskenyt, ja valmistivat pääsiäislampaan.

UT1548 19. Ja ne Opetuslapset teit/ quin Iesus oli heille neuuonut/ ia walmistit Päsieislamban. (Ja ne opetuslapset teit/ kuin Jesus oli heille neuwonut/ ja walmistit pääsiäislampaan.)

CPR1642 19. Ja Opetuslapset teit nijncuin Jesus oli heitä käskenyt ja walmistit Pääsiäis lamban.

Gr-East 19. καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.

Text Receptus 19. και εποιησαν οι μαθηται ως συνεταξεν αυτοις ο ιησους και ητοιμασαν το πασχα 19. kai epoiesan oi mathetai os sυnetaksen aυtois o iesoυs kai etoimasan to pascha

MLV19 19 And the disciples did as Jesus commanded them, and they prepared the Passover. {Mar 14:18-21, 14:27-31 & Mat 26:21-25, 26:31-35 & Luk 22:21-23, 22:31-38 & Joh 13:21-38.}

KJV 19. And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.

Luther1912 19. Und die Jünger taten wie ihnen Jesus

RV'1862 19. Y los discípulos hicieron como Jesús

befohlen hatte, und bereiteten das Osterlamm.

les mandó, y aderezaron la páscua.

RuSV1876 19 Ученики сделали, как повелел им Иисус, и приготовили пасху.

FI33/38 20 Ja kun ehtoo tuli, asettui hän aterialle kahdentoista opetuslapsensa kanssa.

TKIS 20 Illan tultua Hän oli aterialla kahdentoista [opetuslapsensa] kanssa.

Biblia1776 20. Mutta kuin ehtoo tuli, istui hän pöydän tykönä kahdentoistakymmenen kanssa.

CPR1642 20. Mutta ehtona istui hän pöydän tykönä cahdentoistakymmenen cansa.

UT1548 20. Mutta Echtona/ istui hen Peudhelle Cahdentoistakymene' cansa. (Mutta ehtoona/ istui hän pöydälle kahdentoistakymmenen kanssa.)

Gr-East 20. Ὀψίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα.

Text Receptus 20. οψιας δε γενομενης ανεκειτο μετα των δωδεκα 20. opsias de genomenes anekeito meta ton dodeka

MLV19 20 Now (after) it became evening, he was reclining (at the table) with the twelve.

KJV 20. Now when the even was come, he sat down with the twelve.

Luther1912 20. Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen.

RV'1862 20. Y como fué la tarde del día, se sentó a la mesa con los doce.

RuSV1876 20 Когда же настал вечер, Он возлег с двенадцатью учениками;

FI33/38 21 Ja heidän syödessään hän sanoi: "Totisesti minä sanon teille: yksi teistä kavaltaa minut".

TKIS 21 Ja Heidän syödessään Hän sanoi: ”Totisesti sanon teille: yksi teistä kavaltaa minut."

Biblia1776 21. Ja heidän syödessänsä sanoi hän: totisesti sanon minä teille: yksi teistä minun pettää.

CPR1642 21. Ja heidän syödesäns sanoi hän:

UT1548 21. Ja heiden södhesens sanoi hen/ (Ja heidän syödessänsä sanoi hän/)

Gr-East 21. καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

Text Receptus 21. και εσθιοντων αυτων ειπεν αμην λεγω υμιν οτι εις εξ υμων παραδωσει με 21. kai esthionton auton eipen amen lego υmin oti eis eks υmon paradosei me

MLV19 21 And (while) eating with them, he said, Assuredly I am saying to you°, that one out

KJV 21. And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray

of you will be giving me up.

me.

Luther1912 21. Und da sie aßen, sprach er: Wahrlich ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten.

RV'1862 21. Y comiendo ellos, dijo: De cierto os digo, que uno de vosotros me ha de entregar.

RuSV1876 21 и когда они ели, сказал: истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня.

FI33/38 22 Silloin he tulivat kovin murheellisiksi ja rupesivat toinen toisensa perästä sanomaan hänelle: "Herra, en kai minä ole se?"

TKIS 22 Niin he tulivat kovin murheellisiksi ja alkoivat, itse kukin heistä, sanoa Hänelle: "Herra, en kai minä ole se?"

Biblia1776 22. Ja he tulivat sangen murheellisiksi, ja rupesi jokainen heistä sanomaan hänelle: Herra, lienenkö minä se?

CPR1642 22. Totisest sanon minä teille: yxi teistä minun pettä.

UT1548 22. Totisesta sanon mine teille/ yxi teiste minun pettepi. (Totisesti sanon minä teille/ yksi teistä minun pettääpi.)

Gr-East 22. καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ ἕκαστος αὐτῶν· Μήτι ἐγώ

Text Receptus 22. και λυπουμενοι σφοδρα ηρξαντο λεγειν αυτω εκαστος αυτων μητι εγω

εἰμι, Κύριε;

ειμι κυριε 22. kai lυpoυmenoi sfodra erksanto legein aυto ekastos aυton meti ego eimi kυrie

MLV19 22 And they were extremely sorrowful, and each of them began to say to him, It is not me Lord, is it?

KJV 22. And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?

Luther1912 22. Und sie wurden sehr betrübt und hoben an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm: HERR, bin ich's?

RV'1862 22. Y ellos entristecidos en gran manera, comenzó cada uno de ellos a decirle: ¿Soy yo, Señor?

RuSV1876 22 Они весьма опечалились, и начали говорить Ему, каждыйиз них: не я ли, Господи?

FI33/38 23 Hän vastasi ja sanoi: "Joka minun kanssani pisti kätensä vatiin, se kavaltaa minut.

TKIS 23 Hän vastasi ja sanoi: "Joka kanssani pistää kätensä vatiin, se kavaltaa minut.

Biblia1776 23. Mutta hän vastasi ja sanoi: joka minun kanssani pistää kätensä vatiin, se pettää minun.

CPR1642 23. Ja he tulit sangen murhellisexi ja rupeisit jocainen sanoman: Herra lienengö minä se? Hän wastais ja sanoi:

joca minun cansani pistä kätens fatijn se pettä minun.

UT1548 23. Ja he tulit sangen murhesens/ ia rupeisit iocahinen sanoman/ Herra/ lienengö mine se? Hen wastasi ia sanoi/ Joca minun cansani piste kädhens fatijn/ se pettepi minun. (Ja he tulit sangen murheeseensa/ ja rupesit jokainen sanomaan/ Herra/ lienenkö minä se? Hän wastasi ja sanoi/ Joka minun kanssani pistää kätensä watiin/ se pettääpi minun.)

Gr-East 23. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ὁ ἐμβάψας μετ᾽ ἐμοῦ ἐν τῷ τρυβλίῳ τὴν χεῖρα οὗτός με παραδώσει.

Text Receptus 23. ο δε αποκριθεις ειπεν ο εμβαψας μετ εμου εν τω τρυβλιω την χειρα ουτος με παραδωσει 23. o de apokritheis eipen o emβapsas met emoυ en to trυβlio ten cheira oυtos me paradosei

MLV19 23 But he answered and said, He who dipped his hand with me in the dish, this one will be giving me up (to the Jews).

KJV 23. And he answered and said, He that dippeth his hand with me in the dish, the same shall betray me.

Luther1912 23. Er antwortete und sprach: Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchte, der wird mich verraten.

RuSV1876 23 Он же сказал в ответ: опустивший со Мною руку в блюдо, этот предаст Меня;

RV'1862 23. Entónces él respondiendo, dijo: El que mete la mano conmigo en el plato, éste me ha de entregar.

FI33/38 24 Ihmisen Poika tosin menee pois, niinkuin hänestä on kirjoitettu, mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta Ihmisen Poika kavalletaan! Parempi olisi sille ihmiselle, että hän ei olisi syntynyt."

TKIS 24 Ihmisen Poika tosin menee pois niin kuin Hänestä on kirjoitettu, mutta voi sitä ihmistä, jonka välityksellä Ihmisen Poika kavalletaan. Parempi olisi sille ihmiselle, ettei hän olisi syntynyt."

Biblia1776 24. Ihmisen Poika tosin menee, niinkuin hänestä on kirjoitettu; mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta Ihmisen Poika petetään! parempi olis sille ihmiselle ollut, jos ei hän olisi syntynyt.

CPR1642 24. Ihmisen Poica tosin mene nijncuin hänestä on kirjoitettu. Mutta woi sitä ihmistä jonga cautta ihmisen Poica petetän parambi olis hänelle ollut ettei hän olis syndynyt.

UT1548 24. Inhimisen Poica tosin mene/ ninquin heneste on kirioitettu. Mutta We sen Inhimisen/ ionga cautta Inhimisen Poica peteten/ parambi olis henelle ollut/ ettei se inhiminen olisi syndynyt. (Ihmisen Poika

tosin menee/ niinkuin hänestä on kirjoitettu. Mutta woi sen ihmisen/ jonka kautta Ihmisen Poika petetään/ parempi olis hänelle ollut/ ettei se ihminen olisi syntynyt.)

Gr-East

24. ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι᾽ οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

Text Receptus

24. ο μεν υιος του ανθρωπου υπαγει καθως γεγραπται περι αυτου ουαι δε τω ανθρωπω εκεινω δι ου ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται καλον ην αυτω ει ουκ εγεννηθη ο ανθρωπος εκεινος
24. o men υios tou anthropou υpagei kathos gegraptai peri aυtoυ oυai de to anthropo ekeino di oυ o υios tou anthropoυ paradidotai kalon en aυto ei oυk egennethe o anthropos ekeinos

MLV19

24 The Son of Man indeed is going, just-as it has been written concerning him, but woe to that man through whom the Son of Man is given up! It was {i.e. would be} good for him if that man had not been born. {Psa 22:1-31?}

KJV

24. The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born.

Luther1912 24. Des Menschen Sohn geht zwar dahin, wie von ihm geschrieben steht; doch weh dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird! Es wäre ihm besser, daß er nie geboren wäre.

RV'1862 24. A la verdad el Hijo del hombre va, como está escrito de él; mas ¡ay de aquel hombre por quien el Hijo del hombre es entregado! bueno le fuera al tal hombre no haber nacido.

RuSV1876 24 впрочем Сын Человеческий идет, как писано о Нем, но горе тому человеку, которым Сын Человеческий предается: лучше было бы этому человеку не родиться.

FI33/38 25 Niin Juudas, joka hänet kavalsi, vastasi ja sanoi: "Rabbi, en kai minä ole se?" Hän sanoi hänelle: "Sinäpä sen sanoit".

TKIS 25 Niin Juudas, joka Hänet kavalsi, vastasi ja sanoi: "Rabbi, en kai minä ole se?" Jeesus sanoi hänelle: "Sinä sanoit."

Biblia1776 25. Niin vastasi Juudas, joka hänen petti, ja sanoi: Mestari, olenko minä se? hän sanoi hänelle: sinäpä sen sanoit.

CPR1642 25. Nijn wastais Judas joca hänen petti ja sanoi: Mestari olengo minä se? Hän sanoi hänelle: sinäpä sen sanoit.

UT1548 25. Nin wastasi Judas/ ioca henen petti/ ia sanoi/ Mestari/ Olengo mine se? Hen sanoi henelle/ Sinepe sen sanoit. (Niin wastasi

Judas/ joka hänen petti/ ja sanoi/ Mestari/ Olenko minä se? Hän sanoi hänelle/ Sinäpä sen sanoit.)

Gr-East 25. ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν εἶπε· Μήτι ἐγώ εἰμι, ῥαββί; λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶπας.

Text Receptus 25. αποκριθεις δε ιουδας ο παραδιδους αυτον ειπεν μητι εγω ειμι ραββι λεγει αυτω συ ειπας 25. apokritheis de ioυdas o paradidoυs aυton eipen meti ego eimi raββi legei aυto sυ eipas

MLV19 25 Now Judas, (who is giving him up (to the Jews)), answered and said, It is not me, is it rabbi? He says to him, You have said (so). {Mar 14:22-25 & Mat 26:26-29 & Luk 22:19-20, 1Co 11:23-26.}

KJV 25. Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I He said unto him, Thou hast said.

Luther1912 25. Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach: Bin ich's Rabbi? Er sprach zu ihm: Du sagst es.

RV'1862 25. Entónces respondiendo Júdas, que le entregaba, dijo: ¿Soy yo quizá Maestro? Dícele: Tú lo has dicho.

RuSV1876 25 При сем и Иуда, предающий Его, сказал: не я ли, Равви? Иисус говорит

ему: ты сказал.

FI33/38 26 Ja heidän syödessään Jeesus otti leivän, siunasi, mursi ja antoi opetuslapsillensa ja sanoi: "Ottakaa ja syökää; tämä on minun ruumiini".

TKIS 26 Heidän syödessään Jeesus otti leivän, siunasi, mursi ja antoi opetuslapsille ja sanoi: "Ottakaa, syökää; tämä on minun ruumiini."

Biblia1776 26. Mutta kuin he söivät, otti Jesus leivän, ja kiitti, mursi ja antoi opetuslapsille, ja sanoi: ottakaat, syökäät: tämä on minun ruumiini.

CPR1642 26. Cosca he söit otti Jesus leiwän kijtti ja mursi ja andoi Opetuslapsillens ja sanoi: ottacat syökät tämä on minun ruumin.

UT1548 26. Coska he nyt söit/ otti Iesus Leiuen/ kijtti/ ia murssi/ ia annoi Opetuslastens ia sanoi/ Ottacat/ söket/ teme on minun Lihan. (Koska he nyt söit/ otti Jesus leiwän/ kiitti/ ja mursi/ ja antoi opetuslastensa ja sanoi/ Ottakaat/ syökäät/ tämä on minun lihani.)

Gr-East 26. Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς τὸν ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς καὶ εἶπε· Λάβετε φάγετε· τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου·

Text Receptus 26. εσθιοντων δε αυτων λαβων ο ιησους τον αρτον και ευλογησας εκλασεν και εδιδου τοις μαθηταις και ειπεν λαβετε φαγετε τουτο εστιν το σωμα μου 26. esthionton de auton laβon o iesous ton arton kai eulogesas eklasen

kai edidoυ tois mathetais kai eipen laβete fagete toυto estin to soma moυ

MLV19 26 Now (while) eating, Jesus, took the bread, gave-thanks, (and) broke (it), and was giving (it) to the disciples and said, Take°, eat°; this is my body.

KJV 26. And as they were eating, Jesus took bread, and blessed it, and brake it, and gave it to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.

Luther1912 26. Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, dankte und brach's und gab's den Jüngern und sprach: Nehmet, esset; das ist mein Leib.

RV'1862 26. Y comiendo ellos, tomó Jesús el pan, y habiendo dado gracias lo rompió, y dió a sus discípulos, y dijo: Tomád, coméd: éste es mi cuerpo.

RuSV1876 26 И когда они ели, Иисус взял хлеб и, благословив, преломил и, раздавая ученикам, сказал: приимите, ядите: сие есть Тело Мое.

FI33/38 27 Ja hän otti maljan, kiitti ja antoi heille ja sanoi: "Juokaa tästä kaikki;

TKIS 27 Hän otti myös maljan, kiitti ja antoi heille: "Juokaa tästä jokainen,

Biblia1776 27. Ja hän otti kalkin, ja kiitti, antoi heille ja sanoi: juokaat tästä kaikki;

CPR1642 27. Ja hän otti Calkin kijtti ja andoi heille ja sanoi: juocat tästä caicki:

UT1548 27. Ja hen otti Calkin/ ia kijtti/ annoi heille ia sanoi/ Jocat teste caiki. (Ja hän otti kalkin/ ja kiitti/ antoi heille ja sanoi/ Juokaat tästä kaikki.)

Gr-East 27. καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες·

Text Receptus 27. και λαβων το ποτηριον και ευχαριστησας εδωκεν αυτοις λεγων πιετε εξ αυτου παντες 27. kai laβon to poterion kai eυcharistesas edoken aυtois legon piete eks aυtoυ pantes

MLV19 27 And having taken the cup and given-thanks, he gave (it) to them, saying, Drink° from it, all (of you°);

KJV 27. And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying, Drink ye all of it;

Luther1912 27. Und er nahm den Kelch und dankte, gab ihnen den und sprach: Trinket alle daraus;

RV'1862 27. Y tomando la copa, y hechas gracias, dióles, diciendo: Bebéd de ella todos.

RuSV1876 27 И, взяв чашу и благодарив, подал им и сказал: пейте из нее все,

FI33/38 28 sillä tämä on minun vereni, liiton veri, joka monen edestä vuodatetaan syntien anteeksiantamiseksi.

TKIS 28 sillä tämä on minun vereni, (uuden) liiton veri, joka monen puolesta vuodatetaan syntien anteeksiantamiseksi.

Biblia1776 28. Sillä tämä on minun vereni, sen uuden Testamentin, joka monen tähden vuodatetaan syntein anteeksi antamiseksi.

CPR1642 28. Tämä on minun weren sen Uden Testamendin joca wuodatetan monen tähden syndein andexi andamisexi.

UT1548 28. Sille teme on minun Weren/ sen wdhen Testamentin/ ioca wlgoswodhatetan monein tehdn' synnein andexiandamuxi. (Sillä tämä on minun wereni/ ja sen uuden testamentin/ joka ulos wuodatetaan monein tähden syntein anteeksiantamukseksi.)

Gr-East 28. τοῦτο γάρ ἐστι τὸ αἷμά μου τὸ τῆς καινῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Text Receptus 28. τουτο γαρ εστιν το αιμα μου το της καινης διαθηκης το περι πολλων εκχυνομενον εις αφεσιν αμαρτιων 28. touto gar estin to aima mou to tes kaines diathekes to peri pollon ekchunomenon eis afesin amartion

MLV19 28 for* this is my blood of the new

KJV 28. For this is my blood of the new

covenant*, which is poured out on behalf of many into (the) forgiveness of sins.

Luther1912 28. das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele zur Vergebung der Sünden.

RuSV1876 28 ибо сие есть Кровь Моя Нового Завета, за многих изливаемая во оставление грехов.

FI33/38 29 Ja minä sanon teille: tästedes minä en juo tätä viinipuun antia, ennenkuin sinä päivänä, jona juon sitä uutena teidän kanssanne Isäni valtakunnassa."

Biblia1776 29. Mutta minä sanon teille: en suinkaan minä silleen juo tästä viinapuun hedelmästä, siihen päivään asti kuin minä juon teidän kanssanne sen uuden minun Isäni valtakunnassa.

UT1548 29. Mine sanon teille/ Em mine sillen * ioo teste winapuun Hedelmest/ sihen peiuen

testament, which is shed for many for the remission of sins.

RV'1862 28. Porque esta es mi sangre del nuevo testamento, la cual es derramada por muchos para remisión de los pecados.

TKIS 29 Mutta sanon teille: tästä lähin en juo tätä viinipuun antia ennen kuin sinä päivänä, jona juon sitä uutena kanssanne Isäni valtakunnassa."

CPR1642 29. Minä sanon teille: en minä sillen juo tästä wijnapuun hedelmäst sijhen päiwän asti cuin minä juon teidän cansan vden minun Isäni waldacunnas.

asti/ coska mine ioon teiden cansan sen wdhen minun Isen waldakunnas. (Minä sanon teille/ En minä silleen juo tästä wiinapuun hedelmästä/ siihen päiwään asti/ koska minä juon teidän kanssan sen uuden minun Isän waltakunnassa.)

Gr-East

29. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πίω ἀπ᾽ ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης, ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ᾽ ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός μου.

Text Receptus

29. λεγω δε υμιν οτι ου μη πιω απ αρτι εκ τουτου του γεννηματος της αμπελου εως της ημερας εκεινης οταν αυτο πινω μεθ υμων καινον εν τη βασιλεια του πατρος μου 29. lego de υmin oti ου me pio ap arti ek toυtoυ toυ gennematos tes ampelou eos tes emeras ekeines otan aυto pino meth υmon kainon en te βasileia toυ patros mou

MLV19

29 But I am saying to you°, I should never drink from this fruit of the vine from now (on), until that day whenever I drink it new with you in my Father’s kingdom. {Mar 14:26, 14:32-42 & Mat 26:30, 26:36-46 & Luk 22:39-46 & Joh 18:1 Garden between Stream

KJV

29. But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.

of Kidron and Mountain of Olives, Late Thur. night.}

Luther1912 29. Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesen Gewächs des Weinstocks trinken bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

RV'1862 29. Y os digo, que desde ahora no beberé más de este fruto de la vid, hasta aquel día, cuando lo tengo de beber nuevo con vosotros en el reino de mi Padre.

RuSV1876 29 Сказываю же вам, что отныне не буду пить от плода сего виноградного до того дня, когда буду пить с вами новое вино в Царстве Отца Моего.

FI33/38 30 Ja veisattuaan kiitosvirren he lähtivät Öljymäelle.

TKIS 30 Laulettuaan kiitosvirren he lähtivät öljyvuorelle.

Biblia1776 30. Ja kuin he olivat kiitosvirren veisanneet, menivät he ulos Öljymäelle.

CPR1642 30. Ja cosca he olit kijtoswirren weisannet menit he Öljymäelle.

UT1548 30. Ja coska he olit Kijtoswirdhen weisanuet/ nin he wlgosmenit Ölijomäelle. (Ja koska he olit kiitoswirren weisanneet/ niin he ulosmenit Öljymäelle.)

Gr-East 30. Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν. Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·

Text Receptus 30. και υμνησαντες εξηλθον εις το ορος των ελαιων 30. kai υmnesantes ekselthon eis to oros ton elaion

MLV19 30 And having sung a hymn, they went out to the Mountain of Olives. {See Mat 26:31-35 above.}

KJV 30. And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

Luther1912 30. Und da sie den Lobgesang gesprochen hatte, gingen sie hinaus an den Ölberg.

RV'1862 30. Y cuando hubieron cantado un himno, salieron al monte de las Olivas.

RuSV1876 30 И, воспев, пошли на гору Елеонскую.

FI33/38 31 Silloin Jeesus sanoi heille: "Tänä yönä te kaikki loukkaannutte minuun; sillä kirjoitettu on: 'Minä lyön paimenta, ja lauman lampaat hajotetaan'.

TKIS 31 Silloin Jeesus sanoi heille: ”Tänä yönä te kaikki loukkaannutte minuun, sillä on kirjoitettu: Minä lyön paimenta ja lauman lampaat hajoitetaan.

Biblia1776 31. Silloin sanoi Jesus heille: tänä yönä te kaikki pahenette minussa; sillä kirjoitettu on: minä lyön paimenta, ja lampaat laumasta pitää hajoitettaman.

CPR1642 31. Silloin sanoi Jesus heille: tänä yönä te caicki pahenette minusa sillä kirjoitettu on: Minä lyön paimenda ja lambat laumasta hajowat.

UT1548 31. Silloin sanoi Iesus heille/ Täne öene te caiki pahennoxen kersitte minun techten. Sille kirioitettu on. Minun pite lömen Paimenda/ ia Lambat pite Laumasta haijotettaman. (Sillon sanoi Jesus heille/ Tänä yönä te kaikki pahennuksen kärsitte minun tähteni. Sillä kirjoitettu on. Minun pitää lyömän paimenta/ ja lampaat pitää laumasta hajoitettaman.)

Gr-East 31. Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ· γέγραπται γάρ, πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης·

Text Receptus 31. τοτε λεγει αυτοις ο ιησους παντες υμεις σκανδαλισθησεσθε εν εμοι εν τη νυκτι ταυτη γεγραπται γαρ παταξω τον ποιμενα και διασκορπισθησεται τα προβατα της ποιμνης 31. tote legei autois o iesous pantes υmeis skandalisthesesthe en emoi en te nυkti taυte gegraptai gar patakso ton poimena kai diaskorpisthesetai ta proβata tes poimnes

MLV19 31 Then Jesus says to them, All (of) you° will be offended at me this night; for* it has

KJV 31. Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this

been written, I will strike the shepherd, and the sheep of the flock will be scattered. {Zec 13:7}

night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

Luther1912 31. Da sprach Jesus zu ihnen: In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es steht geschrieben: "Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen."

RV'1862 31. Entónces Jesús les dice: Todos vosotros seréis escandalizados en mí esta noche; porque escrito está: Heriré al pastor, y se descarriarán las ovejas de la manada.

RuSV1876 31 Тогда говорит им Иисус: все вы соблазнитесь о Мне в эту ночь, ибо написано: поражу пастыря, и рассеются овцы стада;

FI33/38 32 Mutta ylösnoustuani minä menen teidän edellänne Galileaan."

TKIS 32 Mutta herättyäni eloon menen edellänne Galileaan.”

Biblia1776 32. Mutta sittenkuin minä nousen ylös, käyn minä teidän edellänne Galileaan.

CPR1642 32. Mutta sijtte cuin minä ylösnousen käyn minä teidän edellän Galileaan.

UT1548 32. Mutta sijtte quin mine ylesnousen/ nin mine teiden edhellenkieun Galilean. (Mutta sitten kuin minä ylösnousen/ niin minä

teidän edellä käyn Galileaan.)

Gr-East 32. μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

Text Receptus 32. μετα δε το εγερθηναι με προαξω υμας εις την γαλιλαιαν 32. meta de to egerthenai me proakso υmas eis ten galilaian

MLV19 32 But after I arise, I will be preceding you° into Galilee.

KJV 32. But after I am risen again, I will go before you into Galilee.

Luther1912 32. Wenn ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen nach Galiläa.

RV'1862 32. Mas después que haya resucitado, iré delante de vosotros a Galilea.

RuSV1876 32 по воскресении же Моем предварю вас в Галилее.

FI33/38 33 Niin Pietari vastasi ja sanoi hänelle: "Vaikka kaikki loukkaantuisivat sinuun, niin minä en koskaan loukkaannu".

TKIS 33 Pietari vastasi ja sanoi Hänelle: ”Vaikka kaikki loukkaantuisivat sinuun, minä en koskaan loukkaannu.”

Biblia1776 33. Niin vastasi Pietari ja sanoi hänelle: jos vielä kaikki sinussa pahenisivat, en minä ikänä pahene.

CPR1642 33. Nijn wastais Petari ja sanoi hänelle: jos wielä caicki muut sinusa pahenisit en minä cuitengan ikänäns pahene.

UT1548 33. Nin wastasi Petari/ ia sanoi henelle. Jos wiele caiki mwdh sinustas pahennuisit/ em mine quitengan ikenens pahenne. (Niin wastasi Petari/ ja sanoi hänelle. Jos wielä kaikki muut sinustas pahentuisit/ en minä kuitenkaan ikänänsä pahennu.)

Gr-East 33. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ δὲ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.

Text Receptus 33. αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν αυτω ει και παντες σκανδαλισθησονται εν σοι εγω ουδεποτε σκανδαλισθησομαι
33. apokritheis de o petros eipen auto ei kai pantes skandalisthesontai en soi ego oudepote skandalisthesomai

MLV19 33 But Peter answered and said to him, If all will be offended at you; but I will never be offended.

KJV 33. Peter answered and said unto him, Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended.

Luther1912 33. Petrus aber antwortete und sprach zu ihm: Wenn sich auch alle an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr ärgern.

RV'1862 33. Y respondiendo Pedro, le dijo: Aunque todos sean escandalizados en tí, yo nunca seré escandalizado.

RuSV1876 33 Петр сказал Ему в ответ: если и все соблазнятся о Тебе, я никогда не соблазнюсь.

FI33/38 34 Jeesus sanoi hänelle: "Totisesti minä sanon sinulle: tänä yönä, ennenkuin kukko laulaa, sinä kolmesti minut kiellät".

Biblia1776 34. Jesus sanoi hänelle: totisesti sanon minä sinulle: tänä yönä, ennenkuin kukko laulaa, kolmasti sinä minun kiellät.

UT1548 34. Iesus sanoi henelle. Totisesta mine sanon sinulle. Täne Ööne/ ennen quin Cuckoi laula/ colmasti sine minu' kielet. (Jesus sanoi hänelle. Totisesti minä sanon sinulle. Tänä yönä/ ennenkuin kukko laulaa/ kolmasti sinä minun kiellät.)

TKIS 34 Jeesus sanoi hänelle: ”Totisesti sanon sinulle: tänä yönä ennen kuin kukko laulaa, sinä kolmesti kiellät minut.”

CPR1642 34. Jesus sanoi hänelle: totisest sanon minä sinulle: tänä yönä ennen cuin Cuckoi laula colmasti sinä minun kiellät.

Gr-East 34. ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με.

Text Receptus 34. εφη αυτω ο ιησους αμην λεγω σοι οτι εν ταυτη τη νυκτι πριν αλεκτορα φωνησαι τρις απαρνηση με 34. efe auto o iesous amen lego soi oti en taute te

nυkti prin alektora fonesai tris aparnese me

MLV19 34 Jesus said to him, Assuredly I am saying to you that in this night, before the rooster crows, you will be denying me three-times.

KJV 34. Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

Luther1912 34. Jesus sprach zu ihm: Wahrlich ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn kräht, wirst du mich dreimal verleugnen.

RV'1862 34. Jesús le dice: De cierto te digo, que esta noche, ántes que el gallo cante, me negarás tres veces.

RuSV1876 34 Иисус сказал ему: истинно говорю тебе, что в эту ночь, прежде нежели пропоет петух, триждыотречешься от Меня.

FI33/38 35 Pietari sanoi hänelle: "Vaikka minun pitäisi kuolla sinun kanssasi, en sittenkään minä sinua kiellä". Samoin sanoivat myös kaikki muut opetuslapset.

TKIS 35 Pietari sanoi Hänelle: ”Vaikka minun pitäisi kuolla kanssasi, en totisesti kiellä sinua.” Samoin sanoivat myös kaikki opetuslapset.

Biblia1776 35. Pietari sanoi hänelle: ja vaikka minun pitäis sinun kanssas kuoleman, en kiellä

CPR1642 35. Petari sanoi hänelle: ja waicka minun pidäis sinun cansas cuoleman en kiellä

minä sinua. Niin sanoivat myös kaikki opetuslapset.

UT1548 35. Petari sanoi henelle. Ja waicka minu' pideis sinun cansas coleman/ en kielle mine sinua. Samallamodholla sanoit mös caiki Opetuslapset. (Petari sanoi hänelle. ja waikka minun pitäisi sinun kanssasi kuoleman/ en kiellä minä sinua. Samalla muodolla sanoit myös kaikki opetuslapset.)

minä sinua. Nijn sanoit myös caicki Opetuslapset.

Gr-East 35. λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κἂν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως δὲ καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπον.

Text Receptus 35. λεγει αυτω ο πετρος καν δεη με συν σοι αποθανειν ου μη σε απαρνησομαι ομοιως και παντες οι μαθηται ειπον 35. legei auto o petros kan dee me sυn soi apothanein oυ me se aparnesomai omoios kai pantes oi mathetai eipon

MLV19 35 Peter says to him, Even if it is essential (for) me to die together with you, I should never deny you. And all the disciples said likewise. {See Mat 26:30 above.}

KJV 35. Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

Luther1912 35. Petrus sprach zu ihm: Und wenn ich mit dir sterben müßte, so will ich dich nicht verleugnen. Desgleichen sagten auch alle Jünger.

RuSV1876 35 Говорит Ему Петр: хотя бы надлежало мне и умереть с Тобою, не отрекусь от Тебя. Подобное говорили и все ученики.

RV'1862 35. Dícele Pedro: Aunque me sea menester morir contigo, no te negaré. Y todos los discípulos dijeron lo mismo.

FI33/38 36 Sitten Jeesus tuli heidän kanssaan Getsemane nimiselle maatilalle; ja hän sanoi opetuslapsillensa: "Istukaa tässä, sillä aikaa kuin minä menen ja rukoilen tuolla".

TKIS 36 Sitten Jeesus tuli heidän kanssaan Getsemane-nimiselle maatilalle ja sanoi opetuslapsilleen: "Istukaa tässä sillä aikaa, kun menen ja rukoilen tuolla."

Biblia1776 36. Silloin tuli Jesus heidän kanssansa kylään, jota kutsutaan Getsemaneksi, ja sanoi opetuslapsillensa: istukaat tässä, niinkauvan kuin minä menen ja rukoilen tuolla.

CPR1642 36. Silloin tuli Jesus heidän cansans kylään joca cudzutan Gethsemanexi ja sanoi Opetuslapsillens: istucat täsä nijncauwan cuin minä menen tuonne ja rucoilen.

UT1548 36. Silloin tuli Iesus heiden cansans ychten Kylen/ ioca cutzutan Gethsemane/ ia sanoi Opetuslapsillens/ Istucat tesse/ nincauuan quin mine menen too'na ia rucolen. (Silloin

tuli Jesus heidän kanssansa yhteen kylään/ joka kutsutaan Gethsemane/ ja sanoi opetuslapsillensa/ Istukaat tässä/ niinkauan kuin minä menen tuonne ja rukoilen.)

Gr-East 36. Τότε ἔρχεται μετ᾽ αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανῆ, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς· Καθίσατε αὐτοῦ ἕως οὗ ἀπελθὼν προσεύξωμαι ἐκεῖ.

Text Receptus 36. τοτε ερχεται μετ αυτων ο ιησους εις χωριον λεγομενον γεθσημανη και λεγει τοις μαθηταις καθισατε αυτου εως ου απελθων προσευξωμαι εκει 36. tote erchetai met auton o iesous eis chorion legomenon gethsemane kai legei tois mathetais kathisate autou eos ou apelthon proseuksomai ekei

MLV19 36 Then Jesus comes to a parcel of ground with them, called* Gethsemane, and says to his disciples, Sit° (over) there, until which (time) I have gone and might pray there*.

KJV 36. Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.

Luther1912 36. Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern: Setzet euch hier, bis daß ich

RV'1862 36. Entónces llegó Jesús con ellos al huerto, que se llama Getsemaní, y dice a sus discípulos: Sentáos aquí, hasta que

dorthin gehe und bete.

vaya allí, y ore.

RuSV1876 36 Потом приходит с ними Иисус на место, называемое Гефсимания, и говорит ученикам: посидите тут, пока Я пойду, помолюсь там.

FI33/38 37 Ja hän otti mukaansa Pietarin ja ne kaksi Sebedeuksen poikaa; ja hän alkoi murehtia ja tulla tuskaan.

TKIS 37 Hän otti mukaansa Pietarin ja ne kaksi Sebedeuksen poikaa, ja alkoi murehtia ja tulla tuskaan.

Biblia1776 37. Ja hän otti tykönsä Pietarin ja kaksi Zebedeuksen poikaa, rupesi murehtimaan ja vapisemaan.

CPR1642 37. Ja hän otti Petarin cansans ja caxi Zebedeuxen poica ja rupeis murehtiman ja wapiseman.

UT1548 37. Ja hen otti Petarin cansans/ ia caxi Zebedeusen poica/ ia rupeisi murechtiman ia wapitzeman. (Ja hän otti Petarin kanssansa/ ja kaksi Zebedeuksen poikaa/ ja rupesi murehtiman ja wapiseman.)

Gr-East 37. καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.

Text Receptus 37. και παραλαβων τον πετρον και τους δυο υιους ζεβεδαιου ηρξατο λυπεισθαι και αδημονειν 37. kai paralaβon ton

petron kai tουs dυο υiουs zeβedaiου erksato lυpeisthai kai ademonein

MLV19 37 And he took with (him) Peter and the two sons of Zebedee and began to be sorrowful and disheartened.

KJV 37. And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.

Luther1912 37. Und nahm zu sich Petrus und die zwei Söhne des Zebedäus und fing an zu trauern und zu zagen.

RV'1862 37. Y tomando a Pedro, y a los dos hijos de Zebedeo, comenzó a entristecerse, y a angustiarse en gran manera.

RuSV1876 37 И, взяв с Собою Петра и обоих сыновей Зеведеевых, начал скорбеть и тосковать.

FI33/38 38 Silloin hän sanoi heille: "Minun sieluni on syvästi murheellinen, kuolemaan asti; olkaa tässä ja valvokaa minun kanssani".

TKIS 38 Silloin Hän sanoi heille: "Sieluni on syvästi murheellinen, kuolemaan asti. Viipykää tässä ja valvokaa kanssani."

Biblia1776 38. Niin sanoi Jesus helle: minun sieluni on suuresti murheissansa kuolemaan asti; olkaat tässä ja valvokaat minun kanssani.

CPR1642 38. Nijn sanoi Jesus heille: minun sielun on murehisans cuoleman asti. Olcat täsä ja walwocat minun cansani.

UT1548 38. Nin sanoi Iesus heille/ Minun sielun

ombi murehisans haman coleman asti. Olcat tesse/ ia waluocat minun cansan/ (Niin sanoi Jesus heille/ Minun sieluni ompi murheissansa hamaan kuolemaan asti. Olkaat tässä/ ja walwokaat minun kanssani/)

Gr-East 38. τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ᾽ ἐμοῦ.

Text Receptus 38. τοτε λεγει αυτοις περιλυπος εστιν η ψυχη μου εως θανατου μεινατε ωδε και γρηγορειτε μετ εμου 38. tote legei autois perilupos estin e psuche mou eos thanatou meinate ode kai gregoreite met emou

MLV19 38 Then Jesus says to them, My soul is very sorrowful until death. Remain° here and watch° with me.

KJV 38. Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.

Luther1912 38. Da sprach Jesus zu ihnen: Meine Seele ist betrübt bis an den Tod; bleibet hier und wachet mit mir!

RV'1862 38. Entónces Jesús les dice: Mi alma está muy triste hasta la muerte: quedáos aquí, y velad conmigo.

RuSV1876 38 Тогда говорит им Иисус: душа Моя скорбит смертельно; побудьте здесь и бодрствуйте со Мною.

FI33/38 39 Ja hän meni vähän edemmäksi, lankesi kasvoilleen ja rukoili sanoen: "Isäni, jos mahdollista on, niin menköön minulta pois tämä malja; ei kuitenkaan niinkuin minä tahdon, vaan niinkuin sinä".

TKIS 39 Mentyään vähän eteenpäin Hän heittäytyi kasvoilleen ja rukoili sanoen: "Isäni, jos mahdollista on, menköön tämä malja pois minulta, mutta ei niin kuin minä tahdon, vaan niin kuin sinä."

Biblia1776 39. Ja hän meni vähän taamma, lankesi kasvoillensa, rukoillen ja sanoen: minun Isäni! jos mahdollinen on, niin menkään pois minulta tämä kalkki: ei kuitenkaan niinkuin minä tahdon, mutta niinkuin sinä.

CPR1642 39. Ja hän meni wähä taemma heistä langeis caswoillens rucoillen ja sanoden: Minun Isän jos mahdollinen on nijn mengän pois minulda tämä Calcki ei cuitengan nijncuin minä tahdon mutta nijncuin sinä.

UT1548 39. Ja hen keui wähe taamma heiste/ langesi Caswoillens/ rucoellen ia sanoden/ Minun Isen/ ios mahdolinen on/ nin mengen minulda teme Calki. Ei quitengan ninquin mine tahdon/ mutta ninquin sine. (Ja hän käwi wähän taemma heistä/ lankesi kaswoillensa/ rukoillen ja sanoen/ Minun Isäni/ jos mahdollinen on/ niin menkään

minulta tämä kalkki. Ei kuitenkaan niinkuin minä tahdon/ mutta niinkuin sinä.)

Gr-East 39. καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων· Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστι, παρελθέτω ἀπ᾽ ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ᾽ ὡς σύ.

Text Receptus 39. και προελθων μικρον επεσεν επι προσωπον αυτου προσευχομενος και λεγων πατερ μου ει δυνατον εστιν παρελθετω απ εμου το ποτηριον τουτο πλην ουχ ως εγω θελω αλλ ως συ 39. kai proelthon mikron epesen epi prosopon autou proseuchomenos kai legon pater mou ei dunaton estin pareltheto ap emou to poterion touto plen ouch os ego thelo all os su

MLV19 39 And having gone a little (further), he fell upon his face and prayed, saying, My Father, if it is possible, let this cup pass away from me; however, not as I will, but as you (will).

KJV 39. And he went a little further, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou wilt.

Luther1912 39. Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf

RV'1862 39. Y yéndose un poco más adelante, se

sein Angesicht und betete und sprach: Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch von mir; doch nicht, wie ich will, sondern wie du willst!

postró sobre su rostro, orando, y diciendo: Padre mío, si es posible, pase de mí esta copa: empero no como yo quiero, mas como tú

RuSV1876 39 И, отойдя немного, пал на лице Свое, молился и говорил: Отче Мой! если возможно, да минует Меня чаша сия; впрочем не как Я хочу, но как Ты.

FI33/38 40 Ja hän tuli opetuslasten tykö ja tapasi heidät nukkumasta ja sanoi Pietarille: "Niin ette siis jaksaneet yhtä hetkeä valvoa minun kanssani!

TKIS 40 Sitten Hän tuli opetuslasten luo ja tapasi heidät nukkumasta. Ja Hän sanoi Pietarille: "Niin ette kyenneet yhtä hetkeä valvomaan kanssani.

Biblia1776 40. Ja hän tuli opetuslasten tykö, ja löysi heidät makaamasta, ja sanoi Pietarille: niin ette voineet yhtä hetkeä valvoa minun kanssani.

CPR1642 40. Ja hän tuli Opetuslastens tygö ja löysi heidän macamast ja sanoi Petarille: Nijngö? Ettäkö te woinet yhtä hetke walwo minun cansani?

UT1548 40. Ja hen tuli Opetuslastens tyge/ ia leusi heiden macamast/ ia sanoi Petarille/ Ningö? Ettekö te woineet ychte hetke waluo minun cansan? (Ja hän tuli

opetuslastensa tykö/ ja löysi heidän makaamasta/ ja sanoi Petarille/ Niinkö? Ettekö te woineet yhtään hetkeä walwoa minun kanssani?)

Gr-East

40. καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ· Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ᾽ ἐμοῦ!

Text Receptus

40. και ερχεται προς τους μαθητας και ευρισκει αυτους καθευδοντας και λεγει τω πετρω ουτως ουκ ισχυσατε μιαν ωραν γρηγορησαι μετ εμου 40. kai erchetai pros tous mathetas kai euriskei autous katheudontas kai legei to petro outos ouk ischusate mian oran gregoresai met emou

MLV19

40 And he comes to the disciples and finds them sleeping and says to Peter, So, were you° not strong-enough to watch with me one hour?

KJV

40. And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour

Luther1912

40. Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend und sprach zu Petrus: Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen?

RV'1862

40. Y vino a sus discípulos, y los halló durmiendo; y dijo a Pedro: ¡Qué! ¿No habéis podido velar conmigo una hora?

RuSV1876 40 И приходит к ученикам и находит их спящими, и говорит Петру: так ли не могли вы одинчас бодрствовать со Мною?

FI33/38 41 Valvokaa ja rukoilkaa, ettette joutuisi kiusaukseen; henki tosin on altis, mutta liha on heikko."

TKIS 41 Valvokaa ja rukoilkaa, jottette joutuisi kiusaukseen. Henki tosin on altis mutta liha heikko."

Biblia1776 41. Valvokaat ja rukoilkaat, ettette kiusaukseen lankeaisi. Henki tosin on altis, mutta liha on heikko.

CPR1642 41. Walwocat ja rucoilcat ettet te kiusauxeen langeis hengi tosin on aldis mutta liha on heicko.

UT1548 41. Waluocat ia rucolcat/ ettei te kiusauxen langeisi/ Hengi tosin on walmis/ mutta * Liha ombi heicko. (Walwokaat ja rukoilkaat/ Ettei te kiusaukseen lankeisi/ Henki tosin on walmis/ Mutta liha ompi heikko.)

Gr-East 41. γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

Text Receptus 41. γρηγορειτε και προσευχεσθε ινα μη εισελθητε εις πειρασμον το μεν πνευμα προθυμον η δε σαρξ ασθενης

41. gregoreite kai proseυchesthe ina me eiselthete eis peirasmon to men pneυma prothυmon e de sarks asthenes

MLV19 41 Watch° and pray°, in order that you° may not enter into temptation. The spirit (is) indeed eager, but the flesh (is) weak.

KJV 41. Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.

Luther1912 41. Wachet und betet, daß ihr nicht in Anfechtung fallet! Der Geist ist willig; aber das Fleisch ist schwach.

RV'1862 41. Velád y orád, para que no entréis en tentación: el espíritu a la verdad está presto, mas la carne enferma.

RuSV1876 41 бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна.

FI33/38 42 Taas hän meni pois toisen kerran ja rukoili sanoen: "Isäni, jos tämä malja ei voi mennä minun ohitseni, minun sitä juomattani, niin tapahtukoon sinun tahtosi".

TKIS 42 Mentyään taas pois toisen kerran Hän rukoili sanoen: ”Isäni, jos tämä malja ei voi mennä pois minulta sitä juomattani, tapahtukoon sinun tahtosi."

Biblia1776 42. Taas meni hän toisen kerran ja rukoili,

CPR1642 42. Taas meni hän toisen kerran ja rucoili

sanoen: minun Isäni! ellei tämä kalkki taida mennä pois minulta, muutoin jos en minä sitä juo, niin tapahtukoon sinun tahtos.

UT1548 42. Taas hen meni toisen kerdan/ ia rucoeli sanoden/ Minun Isen/ ellei teme Calki woi minulda poismenne/ mutoin ettei mine site ioo/ nin olcoon sinun tachtos. (Taas hän meni toisen kerran/ ja rukoili sanoen/ Minun Isäni/ ellei tämä kalkki woi minulta pois mennä/ muutoin ettei minä sitä juo/ niin olkoon sinun tahtosi.)

sanoden: Minun Isän ellei tämä Calcki mene pois minulda muutoin etten minä sitä juo nijn tapahtucon sinun tahtos.

Gr-East 42. πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων· Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτήριον παρελθεῖν ἀπ’ ἐμοῦ ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου.

Text Receptus 42. παλιν εκ δευτερου απελθων προσηυξατο λεγων πατερ μου ει ου δυναται τουτο το ποτηριον παρελθειν απ εμου εαν μη αυτο πιω γενηθητω το θελημα σου 42. palin ek deuterou apelthon proseuksato legon pater mou ei ou dunatai touto to poterion parelthein ap emou ean me auto pio genetheto to thelema sou

MLV19 42 Having gone away again a second-time, he prayed, saying, My Father, if this cup is not able to pass from me, if I do not drink it– let your will happen.

KJV 42. He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.

Luther1912 42. Zum andernmal ging er wieder hin, betete und sprach: Mein Vater, ist's nicht möglich, daß dieser Kelch von mir gehe, ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille!

RV'1862 42. Otra vez, fué segunda vez, y oró, diciendo: Padre mío, si no puede esta copa pasar de mí sin que yo la beba, hágase tu voluntad.

RuSV1876 42 Еще, отойдя в другой раз, молился, говоря: Отче Мой! если не может чаша сия миновать Меня, чтобы Мне не пить ее, да будет воля Твоя.

FI33/38 43 Ja tullessaan hän taas tapasi heidät nukkumasta, sillä heidän silmänsä olivat käyneet raukeiksi.

TKIS 43 Tullessaan Hän tapasi heidät jälleen nukkumasta, sillä heidän silmänsä olivat käyneet raukeiksi.

Biblia1776 43. Ja hän tuli ja löysi taas heidät makaamasta; sillä heidän silmänsä olivat raskaat.

CPR1642 43. Ja hän tuli ja löysi taas heidän macamast sillä heidän silmäns olit rascat.

UT1548 43. Ja hen tuli/ ia leusi heidhet taas

macamast/ sille heiden silmens olit raskat.
(Ja hän tuli/ ja löysi heidät taas
makaamasta/ sillä heidän silmänsä olit
raskaat.)

Gr-East 43. καὶ ἐλθὼν εὑρίσκει αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας· ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.

Text Receptus 43. και ελθων ευρισκει αυτους παλιν καθευδοντας ησαν γαρ αυτων οι οφθαλμοι βεβαρημενοι 43. kai elthon euriskei autous palin katheudontas esan gar auton oi ofthalmoi βeβaremenoi

MLV19 43 And he came again and finds them sleeping, for* their eyes were heavy.

KJV 43. And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.

Luther1912 43. Und er kam und fand sie abermals schlafend, und ihre Augen waren voll Schlafs.

RV'1862 43. Y vino, y los halló otra vez durmiendo; porque los ojos de ellos eran agravados.

RuSV1876 43 И, придя, находит их опять спящими, ибо у них глаза отяжелели.

FI33/38 44 Ja hän jätti heidät, meni taas ja rukoili

TKIS 44 Niin Hän jätti heidät, meni taas ja

kolmannen kerran ja sanoi samat sanat uudestaan.

Biblia1776 44. Ja hän jätti heidät, meni taas ja rukoili kolmannen kerran, ja sanoi entisen sanan.

UT1548 44. Ja hen iättein heite/ meni iellens pois/ ia rucoeli colmanen kerdhan/ ia puhui ne samat sanat. (Ja hän jättäin heitä/ meni jällens pois/ ja rukoili kolmannen kerran/ ja puhui ne samat sanat.)

Gr-East 44. καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς ἀπελθὼν πάλιν προσηύξατο ἐκ τρίτου τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν.

MLV19 44 And having left them again, he went away and prayed a third-time, (and) said (again) the same words.

Luther1912 44. Und er ließ sie und ging abermals hin und betete zum drittenmal und redete

rukoili kolmannen kerran sanoen samat sanat.

CPR1642 44. Ja hän jätti heidän meni taas ja rucoili colmannen kerran ja puhui endiset sanat.

Text Receptus 44. και αφεις αυτους απελθων παλιν προσηυξατο εκ τριτου τον αυτον λογον ειπων 44. kai afeis autous apelthon palin proseuksato ek tritou ton auton logon eipon

KJV 44. And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.

RV'1862 44. Y dejándolos, fué otra vez, y oró tercera vez, diciendo las mismas

dieselben Worte.

palabras.

RuSV1876 44 И, оставив их, отошел опять и помолился в третий раз, сказав то же слово.

FI33/38 45 Sitten hän tuli opetuslasten tykö ja sanoi heille: "Te nukutte vielä ja lepäätte! Katso, hetki on lähellä, ja Ihmisen Poika annetaan syntisten käsiin.

TKIS 45 Sitten Hän tuli opetuslastensa luo ja sanoi heille: "Te nukutte vielä ja lepäätte. Katso, hetki on lähellä. Ihmisen Poika annetaan syntisten käsiin.

Biblia1776 45. Silloin hän tuli opetuslastensa tykö, ja sanoi heille: maatkaat vielä ja levätkäät! katso, hetki on lähestynyt, ja Ihmisen Poika annetaan ylön syntisten käsiin.

CPR1642 45. Nijn hän tuli Opetuslastens tygö ja sanoi heille: maatcat ja lewätkät? cadzo hetki on lähestynyt ja ihmisen Poica ylönannetan syndisten käsijn.

UT1548 45. Nin hen tuli Opetuslastens tyge/ ia sanoi heille/ Oij tahdottaco nyt maata ia leuäte? Catzo se hetki on lähestynyt/ ia Inhimisen Poica pite ylenannettaman synnisten käsijn. (Niin hän tuli opetuslastensa tykö/ ja sanoi heille/ Oi tahdotteko nyt maata ja lewätä? Katso se hetki on lähestynyt/ ja Ihmisen Poika pitää

ylenannettaman syntisten käsiin.)

Gr-East

45. τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς· Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε! ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν.

Text Receptus

45. τοτε ερχεται προς τους μαθητας αυτου και λεγει αυτοις καθευδετε το λοιπον και αναπαυεσθε ιδου ηγγικεν η ωρα και ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται εις χειρας αμαρτωλων 45. tote erchetai pros tous mathetas autou kai legei autois katheudete to loipon kai anapauesthe idou eggiken e ora kai o uios tou anthropou paradidotai eis cheiras amartolon

MLV19

45 Then he comes to his disciples and says to them, Furthermore, are you° sleeping and resting yourselves? Behold, the hour has drawn near, and the Son of Man is given up into the hands of sinners.

KJV

45. Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

Luther1912

45. Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen: Ach wollt ihr nur schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hier, daß

RV'1862

45. Entónces vino a sus discípulos, y les dice: Dormíd ya, y descansád: he aquí, ha llegado la hora, y el Hijo del hombre es

des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird.

entregado en manos de pecadores.

RuSV1876 45 Тогда приходит к ученикам Своим и говорит им: вы все еще спите и почиваете?вот, приблизился час, и Сын Человеческий предается в руки грешников;

FI33/38 46 Nouskaa, lähtekäämme; katso, se on lähellä, joka minut kavaltaa."

TKIS 46 Nouskaa, lähtekäämme; katso, se on lähellä, joka kavaltaa minut."

Biblia1776 46. Nouskaat, käykäämme: katso, se lähestyi, joka minun pettää.

CPR1642 46. Noscat ja käykäm cadzo se lähesty joca minun pettä.

UT1548 46. Noskat ia kieukem/ Catzo/ se lähesty ioca minun pette. (Nouskaat ja käykäämme/ Katso/ se lähestyy joka minun pettää.)

Gr-East 46. ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδοὺ ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με.

Text Receptus 46. εγειρεσθε αγωμεν ιδου ηγγικεν ο παραδιδους με 46. egeiresthe agomen idou eggiken o paradidous me

MLV19 46 Arise°, we should be proceeding. Behold, he who is giving me up (to the Jews) has drawn near. {Mar 14:43-52 & Mat 26:47-56 & Luk 22:47-53 & Joh 18:2-11 Gethsemane, Fri. a few hours before dawn.}

KJV 46. Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.

Luther1912 46. Stehet auf, laßt uns gehen! Siehe, er ist da, der mich verrät!

RV'1862 46. Levantáos, vamos: he aquí, ha llegado el que me entrega.

RuSV1876 46 встаньте, пойдем: вот, приблизился предающий Меня.

FI33/38 47 Ja katso, hänen vielä puhuessaan tuli Juudas, yksi niistä kahdestatoista, ja hänen kanssaan lukuisa joukko ylipappien ja kansan vanhinten luota miekat ja seipäät käsissä.

TKIS 47 Hänen vielä puhuessaan, katso, Juudas, yksi niistä kahdestatoista, tuli mukanaan suuri joukko ylipappien ja kansan vanhinten luota miekoin ja seipäin.

Biblia1776 47. Ja vielä hänen puhuessansa, katso, Juudas, yksi kahdestatoistakymmenesta, tuli ja hänen kanssansa paljo väkeä miekoilla ja seipäillä, pappein päämiehiltä ja kansan vanhimmilta.

CPR1642 47. Wielä hänen puhuesans cadzo Judas yxi cahdestatoistakymmenest tuli ja hänen cansans paljo wäke miecoilla ja seipäillä Pappein päämiehildä ja Canssan wanhimmilda.

UT1548 47. Wiele henen puhuesans/ catzo Judas yxi nijste cahdesttoistakymenest tuli/ ia henen cansans palio weki mieckain ia Seiwesten cansa/ wlgoslehetetydh Pappein pämiehilde ia Canssan wanhimilda. (Wielä hänen puhuessansa/ katso Judas yksi niistä kahdestatoista kymmenestä tuli/ ja hänen kanssansa paljon wäkeä miekkain ja seiwästen kanssa/ uloslähetetyt pappein päämiehiltä ja kansan wanhimmilta.)

Gr-East 47. Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθε, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.

Text Receptus 47. και ετι αυτου λαλουντος ιδου ιουδας εις των δωδεκα ηλθεν και μετ αυτου οχλος πολυς μετα μαχαιρων και ξυλων απο των αρχιερεων και πρεσβυτερων του λαου 47. kai eti aυtoυ lalountos idou ioυdas eis ton dodeka elthen kai met aυtoυ ochlos polυs meta machairon kai ksυlon apo ton archiereon kai presβυteron toυ laoυ

MLV19 47 And (while) still speaking, behold, Judas, one of the twelve, came and with

KJV 47. And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great

him, a large crowd with swords and clubs, from the high-priest and elders of the people.

multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.

Luther1912 47. Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölf einer, und mit ihm eine große Schar, mit Schwertern und mit Stangen, von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks.

RV'1862 47. Y hablando aun él, he aquí, Júdas, uno de los doce, vino, y con él una grande multitud, con espadas y palos, de parte de los príncipes de los sacerdotes, y de los ancianos del pueblo.

RuSV1876 47 И, когда еще говорил Он, вот Иуда, один из двенадцати, пришел, и с ним множество народа с мечами и кольями, от первосвященников и старейшин народных.

FI33/38 48 Ja se, joka hänet kavalsi, oli antanut heille merkin sanoen: "Se, jolle minä suuta annan, hän se on; ottakaa hänet kiinni".

TKIS 48 Hänen kavaltajansa oli sopinut heidän kanssaan merkistä sanoen: "Se jota suutelen, Hän se on. Ottakaa Hänet kiinni."

Biblia1776 48. Mutta se, joka hänen petti, oli antanut heille merkin, sanoen: kenenkä minä suuta

CPR1642 48. Mutta joca hänen petti oli andanut heille merkin sanoden: kenengä minä

annan, se on, kiinniottakaat häntä.

UT1548 48. Mutta se ioca henen petti oli andanut heille Merkin sanoden/ Kenenge mine swta annan/ se on se/ ruuetkat heneen. (Mutta se joka hänen petti oli antanut heille merkin sanoen/ Kenenkä minä suuta annan/ se on se/ ruwetkaa häneen.)

suuta annan se on ruwetcat häneen.

Gr-East 48. ὁ δὲ παραδιδοὺς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον λέγων· Ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστι· κρατήσατε αὐτόν.

Text Receptus 48. ο δε παραδιδους αυτον εδωκεν αυτοις σημειον λεγων ον αν φιλησω αυτος εστιν κρατησατε αυτον 48. o de paradidous auton edoken autois semeion legon on an fileso autos estin kratesate auton

MLV19 48 Now he who is giving him up, gave them a sign, saying, Whomever I kiss; he is (the one); take-hold° of him.

KJV 48. Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast.

Luther1912 48. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: Welchen ich küssen werde, der ist's; den greifet.

RV'1862 48. Y el que le entregaba les había dado señal, diciendo: Al que yo besare, aquel es: tenédle bien.

RuSV1876 48 Предающий же Его дал им знак,
сказав: Кого я поцелую, Тот и есть,
возьмите Его.

FI33/38 49 Ja kohta hän meni Jeesuksen luo ja sanoi:
"Terve, rabbi!" ja antoi hänelle suuta.

TKIS 49 Ja hän meni heti Jeesuksen luo ja
sanoi: "Terve, rabbi!" ja suuteli Häntä
kiihkeästi.

Biblia1776 49. Ja hän astui kohta Jesuksen tykö ja
sanoi: terve, Rabbi! ja suuta antoi hänen.

CPR1642 49. Ja hän astui cohta Jesuxen tygö ja
sanoi: terwe Rabbi. Ja suuta andoi hänen.
Nijn sanoi Jesus hänelle: Ystäwän mitä
warten sinä tulit?

UT1548 49. Ja cochta astui hen Iesusen tyge/ ia
sanoi. Terue Rabbi. Ja swta annoi henen.
Nin sanoi Iesus henelle/ Ysteuen mite
warten sine tulit? (Ja kohta astui hän
Jesuksen tykö/ ja sanoi. Terwe Rabbi. Ja
suuta antoi hänen. Niin sanoi Jesus hänelle/
Ystäwäni mitä warten sinä tulit?)

Gr-East 49. καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπε·
Χαῖρε, ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

Text Receptus 49. και ευθεως προσελθων τω ιησου
ειπεν χαιρε ραββι και κατεφιλησεν

αυτον 49. kai eυtheos proselthon to iesoυ eipen chaire raββi kai katefilesen aυton

MLV19 49 And immediately he came near to Jesus and said, Hail, rabbi. And he kissed him.

KJV 49. And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, master; and kissed him.

Luther1912 49. Und alsbald trat er zu Jesus und sprach: Gegrüßet seist du, Rabbi! und küßte ihn.

RV'1862 49. Y luego que llegó a Jesús, dijo: Tengas gozo, Maestro. Y le besó.

RuSV1876 49 И, тотчас подойдя к Иисусу, сказал: радуйся, Равви! И поцеловал Его.

FI33/38 50 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Ystäväni, mitä varten sinä tänne tulit?" Silloin he tulivat Jeesuksen luo, kävivät häneen käsiksi ja ottivat hänet kiinni.

TKIS 50 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Ystävä, tätä vartenko olet täällä!” Silloin he astuivat esille ja kävivät Jeesukseen käsiksi ja ottivat Hänet kiinni.

Biblia1776 50. Niin sanoi Jesus hänelle: ystäväni! mitä varten sinä tulit? Silloin he astuivat edes ja laskivat kätensä Jesuksen päälle, ja ottivat hänen kiinni.

CPR1642 50. Silloin ne astuit edes ja laskit kätens Jesuxen päälle ja otit hänen kijnni.

UT1548 50. Silloin ne edhesastuit/ ia laskit kädhens Iesusen päle/ Ja kijniotidh henen. (Silloin ne

edes astui/ ja laskit kätensä Jesuksen päälle/
Ja kiinni otit hänen.)

Gr-East 50. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἑταῖρε, ἐφ᾽ ὃ πάρει; τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

Text Receptus 50. ο δε ιησους ειπεν αυτω εταιρε εφ ω παρει τοτε προσελθοντες επεβαλον τας χειρας επι τον ιησουν και εκρατησαν αυτον 50. o de iesoυs eipen aυto etaire ef o parei tote proselthontes epeβalon tas cheiras epi ton iesoυn kai ekratesan aυton

MLV19 50 But Jesus said to him, Comrade, to what (purpose) are you here? Then they came near and put hands upon Jesus and took-hold of him.

KJV 50. And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come Then came they, and laid hands on Jesus, and took him.

Luther1912 50. Jesus aber sprach zu ihm: Mein Freund, warum bist du gekommen? Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesus und griffen ihn.

RV'1862 50. Y Jesús le dijo: ¿Amigo, a qué vienes? Entónces llegaron, y echaron mano a Jesús, y le prendieron.

RuSV1876 50 Иисус же сказал ему: друг, для чего ты

пришел? Тогда подошли и возложили руки на Иисуса, и взяли Его.

FI33/38 51 Ja katso, eräs niistä, jotka olivat Jeesuksen kanssa, ojensi kätensä, veti miekkansa ja iski ylimmäisen papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois korvan.

TKIS 51 Ja katso, yksi Jeesuksen seurassa olevista ojensi kätensä, veti miekkansa ja iski ylimmän papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois korvan.

Biblia1776 51. Ja katso, yksi niistä, jotka olivat Jesuksen kanssa, ojensi kätensä, veti miekkansa, ja löi ylimmäisen papin palveliaa, ja hakkasi pois hänen korvansa.

CPR1642 51. Ja cadzo yxi nijstä jotca olit Jesuxen cansa ojensi kätens weti mieckans löi ylimmäisen Papin palweliata ja hackais pois hänen corwans.

UT1548 51. Ja catzo/ Yxi nijste iotca olit Iesusen cansa/ wlgosoijensi kädhens wlgosweti Mieckans/ ia löi Ylimeisen Papin paluelia/ poishackasi henen coruans. (Ja katso/ Yksi niistä jotka olit Jesuksen kanssa/ ulosojensi kätensä ulosweti miekkansa/ ja löi ylimmäisen papin palwelijaa/ pois hakkasi hänen korwansa.)

Gr-East 51. καὶ ἰδοὺ εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασε τὴν μάχαιραν

Text Receptus 51. και ιδου εις των μετα ιησου εκτεινας την χειρα απεσπασεν την μαχαιραν

αὐτοῦ, καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.

αυτου και παταξας τον δουλον του αρχιερεως αφειλεν αυτου το ωτιον 51. kai idou eis ton meta iesou ekteinas ten cheira apespasen ten machairan autou kai pataksas ton doulon tou archiereos afeilen autou to otion

MLV19 51 And behold, one of those who was with Jesus stretched out his hand and pulled his sword, and struck the bondservant of the high-priest, and took off his ear.

KJV 51. And, behold, one of them which were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.

Luther1912 51. Und siehe, einer aus denen, die mit Jesus waren, reckte die Hand aus und zog sein Schwert aus und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab.

RV'1862 51. Y, he aquí, uno de los que estaban con Jesús, extendiendo la mano, sacó su espada, e hiriendo a un siervo del sumo sacerdote, le quitó una oreja.

RuSV1876 51 И вот, один из бывших с Иисусом, простерши руку,извлек меч свой и, ударив раба первосвященникова, отсек ему ухо.

FI33/38 52 Silloin Jeesus sanoi hänelle: "Pistä miekkasi tuppeen; sillä kaikki, jotka miekkaan tarttuvat, ne miekkaan hukkuvat.

Biblia1776 52. Niin Jesus sanoi hänelle: pistä miekkas siallensa; sillä kaikki, jotka miekkaan rupeevat, ne miekkaan hukkuvat.

UT1548 52. Nin Iesus sanoi henelle/ Piste sinun Mieckas sialens/ Sille caiki iotca * Mieckaan rupeuat ne mieckalla hucatan. (Niin Jesus sanoi hänelle/ Pistä sinun miekkasi sijallensa/ Sillä kaikki jotka miekkaan rupeawat ne miekalla hukataan.)

Gr-East 52. τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀπόστρεψον σου τὴν μάχαιραν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀποθανοῦνται.

TKIS 52 Silloin Jeesus sanoi hänelle: "Pistä mies miekkasi paikalleen, sillä kaikki jotka miekkaan tarttuvat, ne miekkaan hukkuvat.

CPR1642 52. Nijn Jesus sanoi hänelle: pistä mieckas siallens: sillä caicki jotca mieckan rupewat ne miecalla hucatan.

Text Receptus 52. τοτε λεγει αυτω ο ιησους αποστρεψον σου την μαχαιραν εις τον τοπον αυτης παντες γαρ οι λαβοντες μαχαιραν εν μαχαιρα απολουνται 52. tote legei auto o iesous apostrepson sou ten machairan eis ton topon autes pantes gar oi laβontes machairan en machaira

apolουntai

MLV19 52 Then Jesus says to him, Return your sword into its place; for* all those who (have) taken (up the) sword will be dying with* the sword.

KJV 52. Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.

Luther1912 52. Da sprach Jesus zu ihm; Stecke dein Schwert an seinen Ort! denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen.

RV'1862 52. Entónces Jesús le dice: Vuelve tu espada a su lugar; porque todos los que tomaren espada, a espada perecerán.

RuSV1876 52 Тогда говорит ему Иисус: возврати меч твой в его место, ибо все, взявшие меч, мечом погибнут;

FI33/38 53 Vai luuletko, etten voisi rukoilla Isääni, niin että hän lähettäisi heti minulle enemmän kuin kaksitoista legionaa enkeleitä?

TKIS 53 Vai luuletko etten *voisi nyt rukoilla Isää ja Hän asettaisi käytettäväkseni enemmän kuin kaksitoista legioonaa enkelejä?

Biblia1776 53. Taikka luuletkos, etten minä voisi vielä rukoilla minun Isääni, lähettämään minulle

CPR1642 53. Taicka luuletcos etten minä woisi wielä rucoilla minun Isäni lähettämän

enemmän kuin kaksitoistakymmentä legiota enkeleitä?

UT1548 53. Taicka lulecos etten mine nyt woisi wiele rucoella minun Isen/ että hen leheteis minulle enemen quin caxitoistakymende Legiot Engelit? (Taikka luuletkos etten minä nyt woisi wielä rukoilla minun Isääni/ että hän lähettäisi minulle enemmin kuin kaksitoistakymmentä legiota enkeleitä?)

minulle enämmän cuin caxitoistakymmendä Legiot Engeleit?

Gr-East 53. ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι ἄρτι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι πλείους ἢ δώδεκα λεγεῶνας ἀγγέλων;

Text Receptus 53. η δοκεις οτι ου δυναμαι αρτι παρακαλεσαι τον πατερα μου και παραστησει μοι πλειους η δωδεκα λεγεωνας αγγελων 53. e dokeis oti ου dυnamai arti parakalesai ton patera mou kai parastesei moi pleiouς e dodeka legeonas aggelon

MLV19 53 Or do you think that I am not able now to plead with my Father and he will (not) stand beside me (with) more than twelve legions of messengers?

KJV 53. Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?

Luther1912 53. Oder meinst du, daß ich nicht könnte meinen Vater bitten, daß er mir zuschickte mehr denn zwölf Legionen Engel?

RV'1862 53. O ¿piensas que no puedo ahora orar a mi Padre, y él me daría más de doce legiones de ángeles?

RuSV1876 53 или думаешь, что Я не могу теперь умолить Отца Моего, и Он представит Мне более, нежели двенадцать легионов Ангелов?

FI33/38 54 Mutta kuinka silloin kävisivät toteen kirjoitukset, jotka sanovat, että näin pitää tapahtuman?"

TKIS 54 Kuinka sitten toteutuisivat kirjoitukset? Sillä näin täytyy tapahtua."

Biblia1776 54. Kuinka siis Raamattu täytetään, että niin pitää tapahtuman?

CPR1642 54. Cuinga sijs Ramatut täytetän että nijn pitä oleman?

UT1548 54. Quinga sis Ramatudh teuteten/ että nin pite oleman? (Kuinka siis Raamatut täytetään/ että niin pitää oleman?)

Gr-East 54. πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι οὕτω δεῖ γενέσθαι;

Text Receptus 54. πως ουν πληρωθωσιν αι γραφαι οτι ουτως δει γενεσθαι 54. pos oun plerothosin ai grafai oti outos dei

genesthai

MLV19 54 Therefore how might the Scriptures be fulfilled, that it is essential to happen (as) thus?

KJV 54. But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be?

Luther1912 54. Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muß also gehen.

RV'1862 54. Mas ¿cómo se cumplirían entónces las Escrituras, de que así es menester que sea hecho?

RuSV1876 54 как же сбудутся Писания, что так должно быть?

FI33/38 55 Sillä hetkellä Jeesus sanoi joukolle: "Niinkuin ryöväriä vastaan te olette lähteneet minua miekoilla ja seipäillä vangitsemaan. Joka päivä minä olen istunut pyhäkössä opettamassa, ettekä ole ottaneet minua kiinni.

TKIS 55 Sinä hetkenä Jeesus sanoi väkijoukolle: "Niin kuin ryöväriä vastaan te olette lähteneet minua miekoin ja seipäin vangitsemaan. Joka päivä olen istunut (luonanne) opettaen pyhäkössä, ettekä ole ottaneet minua kiinni."

Biblia1776 55. Sillä hetkellä sanoi Jesus joukolle: niinkuin ryövärin tykö te läksitte miekoilla ja seipäillä minua kiinniottamaan: minä

CPR1642 55. Sillä hetkellä sanoi Jesus joucolle nijncuin ryöwärin tygö te läxitte miecoilla ja seipäillä minua

istuin teidän tykönänne joka päivä, opettain templissä, ja ette minua kiinniottaneet.

UT1548 55. Sille hetkelle sanoi Iesus iouckolle/ Ninquin Röuerin tyge te wlgoslexitte mieckain ia Seiwesten cansa minua kijni ottamahan/ iocapeiue mine istuin teiden tykenen opettain Templis/ ia ette te minua kijniottaneet. (Sillä hetkellä sanoi Jesus joukolle/ Niinkuin ryöwärin tykö te ulos läksitte miekkain ja seiwästen kanssa minua kiinni ottamaan/ joka päiwä minä istuin teidän tykönän opettain templissä/ ja ette te minua kiinni ottaneet.)

kijnniottaman minä istuin teidän tykönän jocapäiwä opettain Templis ja et te minua kijnniottanet.

Gr-East 55. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις· Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με· καθ’ ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς ἐκαθεζόμην διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με.

Text Receptus 55. εν εκεινη τη ωρα ειπεν ο ιησους τοις οχλοις ως επι ληστην εξηλθετε μετα μαχαιρων και ξυλων συλλαβειν με καθ ημεραν προς υμας εκαθεζομην διδασκων εν τω ιερω και ουκ εκρατησατε με 55. en ekeine te ora eipen o iesous tois ochlois os epi lesten ekselthete meta machairon kai ksulon

sυllaβein me kath emeran pros υmas ekathezomen didaskon en to iero kai oυk ekratesate me

MLV19 55 Jesus said to the crowds in that hour, (Why) did you° come out with swords and clubs to take me, like against a robber? I was sitting daily with you° in the temple, teaching, and you° did not take-hold of me.

KJV 55. In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

Luther1912 55. Zu der Stunde sprach Jesus zu den Scharen: Ihr seid ausgegangen wie zu einem Mörder, mit Schwertern und Stangen, mich zu fangen. Bin ich doch täglich gesessen bei euch und habe gelehrt im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen.

RV'1862 55. En aquella hora dijo Jesús a la multitud: Como a ladrón habéis salido con espadas y con palos a prenderme: cada día me sentaba con vosotros enseñando en el templo, y no me prendisteis.

RuSV1876 55 В тот час сказал Иисус народу: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями взять Меня; каждый день с вами сидел Я, уча в храме, и вы не брали

Меня.

FI33/38 56 Mutta tämä kaikki on tapahtunut, että profeettain kirjoitukset kävisivät toteen." Silloin kaikki opetuslapset jättivät hänet ja pakenivat.

TKIS 56 Mutta tämä kaikki on tapahtunut, jotta profeettain kirjoitukset toteutuisivat." Silloin kaikki opetuslapset jättivät Hänet ja pakenivat.

Biblia1776 56. Mutta tämä on kaikki tapahtunut, että prophetain kirjoitukset täytettäisiin. Silloin kaikki opetuslapset jättivät hänen ja pakenivat.

CPR1642 56. Mutta tämä on caicki tehty että Prophetain kirjoituxet täytetäisin. Silloin caicki Opetuslapset jätit hänen ja pakenit.

UT1548 56. Mutta teme on caiki techty/ että Prophetain Kirioituxet pideis teutettemen. Silloin caiki Opetuslapset iätidh henen ia pakenit. (Mutta tämä on kaikki tehty/ että prophetain kirjoitukset pitäisi täytettämän. Silloin kaikki opetuslapset jätit hänen ja pakenit.)

Gr-East 56. τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.

Text Receptus 56. τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθωσιν αι γραφαι των προφητων τοτε οι μαθηται παντες αφεντες αυτον εφυγον 56. touto de olon gegonen ina

plerothosin ai grafai ton profeton tote oi mathetai pantes afentes auton efυgon

MLV19 56 But this whole thing has happened, in order that the Scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples left him and fled. {Mar 14:53 & Mat 26:57 & Luk 22:54a & Joh 18:24 Palace of Caiaphas, before dawn.}

KJV 56. But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.

Luther1912 56. Aber das ist alles geschehen, daß erfüllet würden die Schriften der Propheten. Da verließen ihn die Jünger und flohen.

RV'1862 56. Mas todo esto se hace, para que se cumplan las Éscrituras de los profetas. Entónces todos los discípulos huyeron, dejándole.

RuSV1876 56 Сие же все было, да сбудутся писания пророков. Тогда все ученики, оставив Его, бежали.

FI33/38 57 Mutta Jeesuksen kiinniottajat veivät hänet ylimmäisen papin, Kaifaan, eteen, jonne kirjanoppineet ja vanhimmat olivat

TKIS 57 Jeesuksen kiinniottajat veivät Hänet ylimmän papin Kaifaan eteen, jonne kirjanoppineet ja vanhimmat olivat

kokoontuneet.

Biblia1776 57. Mutta ne, jotka Jesuksen olivat kiinniottaneet, veivät hänen Kaiphaan, ylimmäisen papin, tykö, kussa kirjanoppineet ja vanhimmat olivat kokoontuneet.

UT1548 57. Mutta ne iotca Iesusen olit kijniottaneet/ weit henen Caiphan sen ylimeisen Papin tyge/ cussa Kirianoppeneet ia Canssan wanhimat olit heidens cooneet. (Mutta ne jotka Jesuksen olit kiinniottaneet/ weit hänen Kaiphan sen ylimmäisen papin tykö/ kussa kirjanoppineet ja kansan wanhimmat olit heidäns koonneet.)

Gr-East 57. Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν.

kokoontuneet.

CPR1642 57. Mutta ne jotca Jesuxen olit kijnniottanet weit hänen Caiphan ylimmäisen Papin tygö cusa Kirjanoppenet ja Canssan wanhimmat olit heidäns coonnet.

Text Receptus 57. οι δε κρατησαντες τον ιησουν απηγαγον προς καιαφαν τον αρχιερεα οπου οι γραμματεις και οι πρεσβυτεροι συνηχθησαν 57. oi de kratesantes ton iesoυn apegagon pros kaiafan ton archierea opoυ oi grammateis kai oi presβυteroi sυnechthesan

MLV19 57 Now those who took-hold of Jesus led him away to (the house of) Caiaphas the high-priest, where the scribes and the elders were gathered together. {Mar 14:54 & Mat 26:58 & Luk 22:54b-62 & Joh 18:15-18 Courtyard of High Priest's residence, Fri. around dawn.}

KJV 57. And they that had laid hold on Jesus led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

Luther1912 57. Die aber Jesus gegriffen hatten, führten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelt hatten.

RV'1862 57. Y ellos, prendido Jesús, le trajeron a Caifás sumo sacerdote, donde los escribas y los ancianos estaban juntos.

RuSV1876 57 А взявшие Иисуса отвели Его к Каиафе первосвященнику, куда собрались книжники и старейшины.

FI33/38 58 Ja Pietari seurasi häntä taampana ylimmäisen papin esipihaan asti; ja hän meni sinne ja istui palvelijain joukkoon nähdäksensä, kuinka lopulta kävisi.

TKIS 58 Mutta Pietari seurasi Häntä taampana ylimmän papin pihalle asti, ja sisälle mentyään hän istuutui palvelijain joukkoon nähdäkseen lopun.

Biblia1776 58. Mutta Pietari seurasi häntä taampana hamaan ylimmäisen papin salin porstuaan, ja meni sisälle, ja istui palveliain sekaan, näkemään loppua.

UT1548 58. Mutta Petari seurasi hende ielieste taamban haman ylimeisen Papin Salin porstuan/ ia sisellemeni/ ia istui palueliain seas/ että henen piti näkemen lopun. (Mutta Petari seurasi häntä jäljestä taempana hamaan ylimmäisen papin salin porstuaan/ ja sisälle meni/ ja istui palwelijain seassa/ että häen piti näkemän lopun.)

CPR1642 58. Mutta Petari seurais händä jäljestätaambana haman ylimmäisen Papin Salin porstuan ja meni sisälle ja istui palweliain secan näkemän loppua.

Gr-East 58. ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος.

Text Receptus 58. ο δε πετρος ηκολουθει αυτω απο μακροθεν εως της αυλης του αρχιερεως και εισελθων εσω εκαθητο μετα των υπηρετων ιδειν το τελος 58. o de petros ekolouthei auto apo makrothen eos tes aules tou archiereos kai eiselthon eso ekatheto meta ton upereton idein to telos

MLV19 58 But Peter was following him from afar to the courtyard of the high-priest, and entered inside, and was sitting with the attendants, to see the end. {Mar 14:55-65 & Mat 26:59-68 & Luk 22:63-65.}

KJV 58. But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.

Luther1912 58. Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis in den Palast des Hohenpriesters und ging hinein und setzte sich zu den Knechten, auf daß er sähe, wo es hinaus wollte.

RV'1862 58. Mas Pedro le seguía de léjos hasta el patio del sumo sacerdote; y entrado dentro, se estaba sentado con los criados, para ver el fin.

RuSV1876 58 Петр же следовал за Ним издали, до двора первосвященникова; и, войдя внутрь, сел со служителями, чтобы видеть конец.

FI33/38 59 Mutta ylipapit ja koko neuvosto etsivät väärää todistusta Jeesusta vastaan tappaaksensa hänet,

TKIS 59 Ylipapit ja vanhimmat ja koko neuvosto etsivät väärää todistusta Jeesusta vastaan tappaakseen Hänet,

Biblia1776 59. Mutta pappein päämiehet ja vanhimmat ja kaikki raati etsivät väärää todistusta

CPR1642 59. Mutta Pappein päämiehet ja wanhimmat ja caicki Radi edzeit wäärä

Jesusta vastaan, saadaksensa häntä tappaa;

UT1548 59. Mutta Pappedhen pämiehet ia Wanhimat/ ia caiki Radhi/ etzit wäre todhistust Iesusta wastan/ että he saisit henen tappa ia eiwet leunet. (Mutta pappeuden päämiehet ja wanhimmat/ ja kaikki raati/ etsit wäärää todistusta Jesusta wastaan/ että he saisit hänen tappaa ja eiwät löytäneet.)

Gr-East 59. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς οἱ πρεσβύτεροι καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅπως θανατώσωσιν αὐτὸν,

MLV19 59 Now the high-priests and the elders and the whole council were seeking false testimony against Jesus, how they might

todistusta Jesusta wastan saadaxens händä tappa ja ei löynnet.

Text Receptus 59. οι δε αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι και το συνεδριον ολον εζητουν ψευδομαρτυριαν κατα του ιησου οπως αυτον θανατωσωσιν 59. oi de archiereis kai oi presβυteroi kai to sυnedrion olon ezetoυn pseυdomarτυrian kata toυ iesoυ opos aυton thanatososin

KJV 59. Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death;

slay him;

Luther1912 59. Die Hohenpriester aber und die Ältesten und der ganze Rat suchten falsch Zeugnis gegen Jesus, auf daß sie ihn töteten,

RV'1862 59. Y los príncipes de los sacerdotes, y los ancianos, y todo el concilio buscaban algún falso testimonio contra Jesús, para entregarle a la muerte;

RuSV1876 59 Первосвященники и старейшины и весь синедрион искали лжесвидетельства против Иисуса, чтобы предать Его смерти,

FI33/38 60 mutta eivät löytäneet, vaikka monta väärää todistajaa oli tullut esille. Mutta vihdoin tuli kaksi,

TKIS 60 mutta eivät löytäneet. (He eivät löytäneet yhtään), vaikka monta väärää todistajaa oli tullut esille. Mutta viimein tuli kaksi (väärää todistajaa)

Biblia1776 60. Ja ei löytäneet. Ja vaikka monta väärää todistajaa tuli, niin ei he sittenkään löytäneet. Mutta viimein tuli kaksi väärää todistajaa,

CPR1642 60. Waicka monda wäärä todistaja tulit nijn ei he sijttekän löynet. Mutta wijmein tulit caxi wäärä todistaja ja sanoit:

UT1548 60. Waicka monda wäre todhistaija edheskeuit/ ei sitteken leuneet/ Mutta

wimein tulit caxi wäre todhistaia/ ia sanoit/ (Waikka monta wäärää todistajaa edeskäwit/ ei sittenkään löytäneet/ Mutta wiimein tulit kaksi wäärää todistajaa/ ja sanoit/)

Gr-East

60. καὶ οὐχ εὗρον· καὶ πολλῶν ψευδομαρτύρων προσελθόντων, οὐχ εὗρον. ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο ψευδομάρτυρες

Text Receptus

60. και ουχ ευρον και πολλων ψευδομαρτυρων προσελθοντων ουχ ευρον 60. kai ouch euron kai pollon pseudomarturon proselthonton ouch euron

MLV19

60 and they did not find (any), even (though) many false witnesses came. (Still), they did not find (any).

KJV

60. But found none: yea, though many false witnesses came, yet found they none. At the last came two false witnesses,

Luther1912

60. und fanden keins. Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten, fanden sie doch keins. Zuletzt traten herzu zwei falsche Zeugen

RV'1862

60. Y no hallaban: y aunque muchos testigos falsos se llegaban, no lo hallaron. Mas a la postre vinieron dos testigos falsos,

RuSV1876 60 и не находили; и, хотя много
лжесвидетелей приходило, не нашли.
Но наконец пришли два лжесвидетеля

FI33/38 61 ja he sanoivat: "Tämä on sanonut: 'Minä voin hajottaa maahan Jumalan temppelin ja kolmessa päivässä sen rakentaa'."

Biblia1776 61. Ja sanoivat: tämä on sanonut: minä voin maahan jaottaa Jumalan templin, ja kolmena päivänä sen rakentaa ylös.

UT1548 61. Teme on sanonut/ Mine woin mahanricko Jumalan Templin ia colmena peiuen sen ylesrakenda. (Tämä on sanonut/ Minä woin maahan rikkoa Jumalan templin ja kolmena päiwänä sen ylös rakentaa.)

TKIS 61 ja he sanoivat: "Tämä on sanonut: Minä voin hajoittaa Jumalan temppelin ja rakentaa sen kolmessa päivässä."

CPR1642 61. Tämä on sanonut minä woin maahan ricko Jumalan Templin ja colmena päiwänä sen jällens rakenda.

Gr-East 61. εἶπον· Οὗτος ἔφη, δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι αὐτὸν.

Text Receptus 61. υστερον δε προσελθοντες δυο ψευδομαρτυρες ειπον ουτος εφη δυναμαι καταλυσαι τον ναον του θεου και δια τριων ημερων οικοδομησαι αυτον 61. υsteron de proselthontes dυo pseυdomarτυres eipon oυtos efe dυnamai

katalυsai ton naon tου theου kai dia trion emeron oikodomesai aυton

MLV19 61 But later, two false witnesses came near and were saying, This one said, I am able to tear-down the temple of God and to build it (again) in three days.

KJV 61. And said, This fellow said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.

Luther1912 61. und sprachen: Er hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und in drei Tagen ihn bauen.

RV'1862 61. Que dijeron: Este dijo: Puedo derribar el templo de Dios, y reedificarle en tres dias.

RuSV1876 61 и сказали: Он говорил: могу разрушить храм Божий и в три дня создать его.

FI33/38 62 Silloin ylimmäinen pappi nousi ja sanoi hänelle: "Etkö vastaa mitään siihen, mitä nämä todistavat sinua vastaan?"

TKIS 62 Silloin ylin pappi nousi ja sanoi Hänelle: "Etkö vastaa mitään? Mitä nämä todistavat sinua vastaan?"

Biblia1776 62. Ja pappein päämies nousi ja sanoi hänelle: etkös mitään vastaa, mitä nämät sinua vastaan todistavat?

CPR1642 62. Ja Pappein päämies nousi ja sanoi hänelle: etkös mitän wasta? Mitä nämät sinua wastan todistawat?

UT1548 62. Ja se Pappein pämies ylesnousi/ ia sanoi henelle. Etkös miten wasta? Mixi nämet sinun wastas todhistauat? (Ja se pappein päämies ylös nousi/ ja sanoi hänelle. Etkös mitään wastaa? Miksi nämät sinun wastaasi todistawat?)

Gr-East 62. καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· Οὐδὲν ἀποκρίνῃ; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;

Text Receptus 62. και αναστας ο αρχιερευς ειπεν αυτω ουδεν αποκρινη τι ουτοι σου καταμαρτυρουσιν 62. kai anastas o archiereus eipen auto ouden apokrine ti outoi sou katamarturousin

MLV19 62 And the high-priest, having stood up, said to him, Are you answering nothing? What are these (witnesses) testifying against you?

KJV 62. And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

Luther1912 62. Und der Hohepriester stand auf und sprach zu ihm: Antwortest du nichts zu dem, was diese wider dich zeugen?

RV'1862 62. Y levantándose el sumo sacerdote, le dijo: ¿No respondes nada? ¿Qué testifican estos contra tí?

RuSV1876 62 И, встав, первосвященник сказал Ему: что же ничего не отвечаешь? что они против Тебя свидетельствуют?

FI33/38 63 Mutta Jeesus oli vaiti. Niin ylimmäinen pappi sanoi hänelle: "Minä vannotan sinua elävän Jumalan kautta, että sanot meille, oletko sinä Kristus, Jumalan Poika".

Biblia1776 63. Mutta Jesus oli ääneti. Ja pappein päämies vastasi ja sanoi hänelle: minä vannotan sinua elävän Jumalan kautta, ettäs sanot meille, jos olet Kristus, Jumalan Poika.

UT1548 63. Mutta Iesus oli äneti. Ja se Pappein pämies wastasi ia sanoi henelle. Mine wannotan sinua Eleuen Jumalan cautta/ ettäs sanot meille/ ios sine olet Christus Jumalan Poica? (Mutta Jesus oli ääneti. Ja se pappein päämies wastasi ja sanoi hänelle. Minä wannotan sinua Eläwän Jumalan kautta/ ettäs sanot meille/ jos sinä ole Kristus Jumalan Poika?)

TKIS 63 Mutta Jeesus oli vaiti. Niin ylin pappi (jatkoi ja) sanoi Hänelle: "Vannotan sinua elävän Jumalan kautta, että sanot meille, oletko Kristus Jumalan Poika."

CPR1642 63. Mutta Jesus oli äneti. Ja Pappein päämies wastais ja sanoi hänelle: minä wannotan sinua eläwän Jumalan cautta ettäs sanot meille jos sinä olet Christus Jumalan Poica?

Gr-East

63. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

63. ο δε ιησους εσιωπα και αποκριθεις ο αρχιερευς ειπεν αυτω εξορκιζω σε κατα του θεου του ζωντος ινα ημιν ειπης ει συ ει ο χριστος ο υιος του θεου
63. o de iesous esiopa kai apokritheis o archiereus eipen auto eksorkizo se kata tou theou tou zontos ina emin eipes ei su ei o christos o uios tou theou

MLV19

63 But Jesus was silent. And the high-priest answered and said to him, I implore you by the living God, in order that you should tell us if you are the Christ, the Son of God?

KJV

63. But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.

Luther1912

63. Aber Jesus schwieg still. Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm: Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, daß du uns sagest, ob du seist Christus, der Sohn Gottes.

RV'1862

63. Mas Jesús callaba. Y respondiendo el sumo sacerdote, le dijo: Te conjuro por el Dios viviente, que nos digas, si eres tú el Cristo, Hijo de Dios.

RuSV1876 63 Иисус молчал. И первосвященник сказал Ему: заклинаю Тебя Богом живым, скажи нам, Ты ли Христос, Сын Божий?

FI33/38 64 Jeesus sanoi hänelle: "Sinäpä sen sanoit. Mutta minä sanon teille: tästedes te saatte nähdä Ihmisen Pojan istuvan Voiman oikealla puolella ja tulevan taivaan pilvien päällä."

Biblia1776 64. Sanoi Jesus hänelle: sinäpä sen sanoit; kuitenkin sanon minä teille: tästedes pitää teidän näkemän Ihmisen Pojan istuvan voiman oikialla puolella ja tulevan taivaan pilvissä.

UT1548 64. Sanoi Iesus henelle. Sinepe sen sanoit. Quitengin sanon mine teille/ testedes pite teiden näkemen Inhimisen Poian istuan Jumalan Auwudhen Oikealla polella/ ia tuleuan Taiuahan Piluise. (Sanoi Jesus hänelle. Sinäpä sen sanoit. Kuitenkin sanon minä teille/ tästedes pitää teidän näkeman Ihmisen Pojan istuwan Jumalan awuuden

TKIS 64 Jeesus sanoi hänelle: "Sinä sanoit. Mutta sanon teille: tästä lähin tulette näkemään Ihmisen Pojan istuvan Voiman oikealla puolella ja tulevan taivaan pilvien päällä."

CPR1642 64. Sanoi Jesus hänelle: sinäpä sen sanoit. Cuitengin sanon minä teille: tästedes pitä teidän näkemän ihmisen Pojan istuwan Jumalan woiman oikialla puolella ja tulewan Taiwan pilwisä.

oikealla puolella/ ja tulewan taiwaan pilwissä.)

Gr-East 64. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Σὺ εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ᾽ ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

Text Receptus 64. λεγει αυτω ο ιησους συ ειπας πλην λεγω υμιν απ αρτι οψεσθε τον υιον του ανθρωπου καθημενον εκ δεξιων της δυναμεως και ερχομενον επι των νεφελων του ουρανου 64. legei auto o iesous su eipas plen lego υmin ap arti opsesthe ton υion tou anthropou kathemenon ek deksion tes dυnameos kai erchomenon epi ton nefelon tou ouranou

MLV19 64 Jesus said to him, You have said (so). However I am saying to you°, From now (on), you° will see the Son of Man sitting at the right (hand) of power, and coming upon the clouds of heaven.

KJV 64. Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

Luther1912 64. Jesus sprach zu ihm: Du sagst es. Doch ich sage euch: Von nun an wird's

RV'1862 64. Jesús le dice: Tú lo has dicho. Y aun os digo, que de aquí a poco habéis de ver

geschehen, daß ihr werdet sehen des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in den Wolken des Himmels.

al Hijo del hombre asentado a la diestra del poder de Dios, y viniendo sobre las nubes del cielo.

RuSV1876 64 Иисус говорит ему: ты сказал; даже сказываю вам: отныне узрите Сына Человеческого, сидящего одесную силы и грядущего на облаках небесных.

FI33/38 65 Silloin ylimmäinen pappi repäisi vaatteensa ja sanoi: "Hän on pilkannut Jumalaa. Mitä me enää todistajia tarvitsemme? Katso, nyt kuulitte hänen pilkkaamisensa.

TKIS 65 Silloin ylin pappi repäisi vaatteensa sanoen: "Hän on rienannut. Mitä enää todistajia tarvitsemme? Katso, nyt kuulitte Hänen rienauksensa.

Biblia1776 65. Silloin repäisi pappein päämies vaatteensa, sanoen: hän on pilkannut (Jumalaa); mitä me silleen todistajia tarvitsemme? Katso, nyt te kuulitte hänen pilkkansa.

CPR1642 65. Silloin rewäis Pappein päämies waattens sanoden: Hän on pilcannut Jumalata mitä me sillen todistust tarwidzem? Cadzo nyt te cuulitta hänen pilckans mitä te luuletta?

UT1548 65. Silloin rewäisi Pappein Pämies waattens ricki/ sanoden. Hen on pilcanut Jumalan/

Mite me sillen todhistust taruitzem? Catzo/ nyt te cwlitta henen Pilcans/ Mite te luletta? (Silloin rewäisi pappein päämies waatteensa rikki/ sanoen. Hän on pilkannut Jumalan/ Mitä me sitten todistusta tarwitsemme? Katso/ nyt te kuulitte hänen pilkkansa/ Mitä te luulette?)

Gr-East

65. τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων ὅτι Ἐβλασφήμησε· τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν αὐτοῦ·

Text Receptus

65. τοτε ο αρχιερευς διερρηξεν τα ιματια αυτου λεγων οτι εβλασφημησεν τι ετι χρειαν εχομεν μαρτυρων ιδε νυν ηκουσατε την βλασφημιαν αυτου 65. tote o archiereυs dierreksen ta imatia aυtoυ legon oti eβlasfemesen ti eti chreian echomen marτυron ide nυn ekoυsate ten βlasfemian aυtoυ

MLV19

65 Then the high-priest ripped his garments, saying, He blasphemed. Why do we still have need of witnesses? Behold, now you° (have) heard his blasphemy.

KJV

65. Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.

Luther1912 65. Da zerriß der Hohepriester seine Kleider und sprach: Er hat Gott gelästert! Was bedürfen wir weiteres Zeugnis? Siehe, jetzt habt ihr seine Gotteslästerung gehört.

RV'1862 65. Entónces el sumo sacerdote rasgó sus vestiduras, diciendo: Blasfemado ha: ¿qué más necesidad tenemos de testigos? He aquí, ahora habéis oido su blasfemia.

RuSV1876 65 Тогда первосвященник разодрал одежды свои и сказал: Он богохульствует! на что еще нам свидетелей? вот, теперь вы слышали богохульство Его!

FI33/38 66 Miten teistä on?" He vastasivat sanoen: "Hän on vikapää kuolemaan".

TKIS 66 Mitä arvelette?" He vastasivat sanoen "Hän on vikapää kuolemaan."

Biblia1776 66. Mitä te luulette? Mutta he vastasivat ja sanoivat: hän on vikapää kuolemaan.

CPR1642 66. He wastaisit ja sanoit hän on wicapää cuolemaan.

UT1548 66. He wastasit/ ia sanoit/ Hen on wikapä colemaa'/ (He wastasit/ ja sanoit/ Hän on wikapää kuolemaan/)

Gr-East 66. τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον· Ἔνοχος θανάτου ἐστί.

Text Receptus 66. τι υμιν δοκει οι δε αποκριθεντες ειπον ενοχος θανατου εστιν 66. ti υmin

dokei oi de apokrithentes eipon enochos thanatoυ estin

MLV19 66 What are you° thinking? They answered and said, He is liable for death.

KJV 66. What think ye? They answered and said, He is guilty of death.

Luther1912 66. Was dünkt euch? Sie antworteten und sprachen: Er ist des Todes schuldig!

RV'1862 66. ¿Qué os parece? Y respondiendo ellos dijeron: Culpado es de muerte.

RuSV1876 66 как вам кажется? Они же сказали вответ: повинен смерти.

FI33/38 67 Silloin he sylkivät häntä silmille ja löivät häntä nyrkillä kasvoihin; ja toiset sivalsivat häntä poskelle

TKIS 67 Silloin he sylkivät Hänen kasvoilleen ja löivät Häntä nyrkillä. Toiset taas antoivat Hänelle korvapuusteja

Biblia1776 67. Silloin he syljeskelivät hänen kasvoillensa ja löivät häntä poskelle, ja muutamat pieksivät häntä sauvoillansa.

CPR1642 67. Silloin he syljeskelit hänen caswoillens ja löit händä rusicoillans.

UT1548 67. Silloin he sylieskelit henen Casuoillens/ ia Löidh hende rusicoilans. (Silloin he syljeskelit hänen kaswoillensa/ ja löit häntä rusikoillansa.)

Gr-East 67. Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ ἐρράπισαν

Text Receptus 67. τοτε ενεπτυσαν εις το προσωπον αυτου και εκολαφισαν αυτον οι δε ερραπισαν 67. tote eneptusan eis to prosopon autou kai ekolafisan auton oi de errapisan

MLV19 67 Then they spat at his face and battered him, and (some) slapped him,

KJV 67. Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote him with the palms of their hands,

Luther1912 67. Da spieen sie aus in sein Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht

RV'1862 67. Entónces le escupieron en su rostro, y le dieron de bofetadas, y otros le herían a puñadas,

RuSV1876 67 Тогда плевали Ему в лице и заушали Его; другие же ударяли Его по ланитам

FI33/38 68 ja sanoivat: "Profetoi meille, Kristus, kuka se on, joka sinua löi".

TKIS 68 ja sanoivat: "Profetoi meille, Kristus, kuka se on joka sinua löi."

Biblia1776 68. Sanoen: arvaa meille, Kristus, kuka on, joka sinua löi?

CPR1642 68. Ja muutamat piexit händä poscelle ja sanoit: arwa meille Christe cuca sinua

löi?

UT1548 68. Ja mwtomat piexit hende poskelle/ ia sanoit/ Arua meille Christe/ cuca se on ioca sinua löi? (Ja muutamat pieksit häntä poskelle/ ja sanoit/ Arwaa meille Kristus/ kuka se on joka sinua löi?)

Gr-East 68. λέγοντες· Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε;

Text Receptus 68. λεγοντες προφητευσον ημιν χριστε τις εστιν ο παισας σε 68. legontes profeteυson emin christe tis estin o paisas se

MLV19 68 saying, Prophesy to us, you Christ. Who is he who struck you? {Mar 14:66-72 & Mat 26:69-75 & Luk 22:55-62 & Joh 18:25-27.}

KJV 68. Saying, Prophesy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?

Luther1912 68. und sprachen: Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich schlug?

RV'1862 68. Diciendo: Profetízanos, oh Cristo, quién es el que te ha herido.

RuSV1876 68 и говорили: прореки нам, Христос, кто ударил Тебя?

FI33/38 69 Mutta Pietari istui ulkopuolella esipihassa. Ja hänen luoksensa tuli muuan palvelijatar ja sanoi: "Sinäkin olit Jeesuksen, galilealaisen, seurassa".

TKIS 69 Mutta Pietari istui ulkona pihalla. Silloin hänen luokseen tuli muuan palvelijatar ja sanoi: ”Sinäkin olit galilealaisen Jeesuksen seurassa.”

Biblia1776 69. Mutta Pietari istui ulkona salista, ja hänen tykönsä tuli yksi piika ja sanoi: sinä olit myös Jesuksen kanssa Galileasta.

CPR1642 69. Mutta Petari istui ulcona Salist ja hänen tygöns tuli yxi pijca ja sanoi: Sinä olit myös Jesuxen cansa Galileasta.

UT1548 69. Mutta Petari istui wlcona Salin porstuas/ Ja edheskeui henen tygens yxi pika/ ia sanoi. Sine mös olit Iesusen cansa Galileasta. (Mutta Petari istui ulkona salin porstuassa/ Ja edeskäwi hänen tykönsä yksi piika/ ja sanoi. Sinä myös olit Jesuksen kanssa Galileasta.)

Gr-East 69. Ὁ δὲ Πέτρος ἔξω ἐκάθητο ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα· Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.

Text Receptus 69. ο δε πετρος εξω εκαθητο εν τη αυλη και προσηλθεν αυτω μια παιδισκη λεγουσα και συ ησθα μετα ιησου του γαλιλαιου 69. o de petros ekso ekatheto en te aυle kai proselthen aυto mia paidiske legoυsa kai sυ estha meta iesoυ toυ galilaioυ

MLV19 69 Now Peter was sitting outside in the courtyard, and one maidservant came to him, saying, You were also with Jesus the Galilean.

KJV 69. Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.

Luther1912 69. Petrus aber saß draußen im Hof; und es trat zu ihm eine Magd und sprach: Und du warst auch mit dem Jesus aus Galiläa.

RV'1862 69. Y Pedro estaba sentado fuera en el patio; y se llegó a él una criada, diciendo: Y tú con Jesús el Galileo estabas.

RuSV1876 69 Петр же сидел вне на дворе. И подошла к нему одна служанка и сказала: и ты был с Иисусом Галилеянином.

FI33/38 70 Mutta hän kielsi kaikkien kuullen ja sanoi: "En ymmärrä, mitä sanot".

TKIS 70 Mutta hän kiisti kaikkien edessä sanoen: ”En ymmärrä, mitä sanot.”

Biblia1776 70. Mutta hän kielsi kaikkein edessä ja sanoi: en minä tiedä, mitäs sanot.

CPR1642 70. Mutta hän kielsi caickein cuulden ja sanoi: en minä tiedä mitäs sanot.

UT1548 70. Mutta hen kielsi caikein edhese/ ia sanoi/ En tiedhe mine mites sanot. (Mutta hän kielsi kaikkein edessä/ ja sanoi/ En

tiedä minä mitäs sanot.)

Gr-East 70. ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν αὐτῶν πάντων λέγων· Οὐκ οἶδα τί λέγεις.

Text Receptus 70. ο δε ηρνησατο εμπροσθεν παντων λεγων ουκ οιδα τι λεγεις 70. o de ernesato emprosthen panton legon ouk oida ti legeis

MLV19 70 But he denied (it) before them all, saying, I do not know what you are saying.

KJV 70. But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest.

Luther1912 70. Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach: Ich weiß nicht, was du sagst.

RV'1862 70. Mas él negó delante de todos, diciendo: No sé lo que dices.

RuSV1876 70 Но он отрекся перед всеми, сказав: не знаю, что ты говоришь.

FI33/38 71 Ja kun hän oli mennyt ulos portille, näki hänet toinen nainen ja sanoi sielläoleville: "Tämäkin oli Jeesuksen, Nasaretilaisen, seurassa".

TKIS 71 Hänen mentyään sitten ulos portille, näki hänet toinen nainen ja sanoi siellä oleville: ”Tämäkin oli Jeesus Nasaretilaisen seurassa.”

Biblia1776 71. Kuin hän läksi ulos ovesta, näki hänen toinen piika ja sanoi niille, jotka siellä

CPR1642 71. Cosca hän läxi ulos owest näki hänen toinen pijca ja sanoi nijlle jotca siellä olit:

olivat: ja tämä oli Jesuksen Natsaretilaisen kanssa.

UT1548 71. Nin coska hen Ouest wlgoslexi/ näki henen yxi toinen pika/ ia sanoi nijlle/ iotca sielle olit/ Ja temeki oli Iesusen Nazarenin cansa. (Niin koska hän owesta ulosläksi/ näki hänen yksi toinen piika/ ja sanoi niille/ jotka siellä olit/ Ja tämäkin oli Jesuksen Nazarenin kanssa.)

ja tämäkin oli Jesuxen Nazarenin cansa.

Gr-East 71. ἐξελθόντα δὲ αὐτὸν εἰς τὸν πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἐκεῖ καὶ οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.

Text Receptus 71. εξελθοντα δε αυτον εις τον πυλωνα ειδεν αυτον αλλη και λεγει τοις εκει και ουτος ην μετα ιησου του ναζωραιου
71. ekselthonta de auton eis ton pulona eiden auton alle kai legei tois ekei kai outos en meta iesou tou nazoraiou

MLV19 71 Now having gone out into the gate (area), another (one) saw him, and says to them there, This one was also with Jesus the Nazarene.

KJV 71. And when he was gone out into the porch, another maid saw him, and said unto them that were there, This fellow was also with Jesus of Nazareth.

Luther1912 71. Als er aber zur Tür hinausging, sah ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren: Dieser war auch mit dem Jesus von Nazareth.

RV'1862 71. Y saliendo a la puerta, le vió otra, y dijo a los que estaban allí: También éste estaba con Jesús Nazareno.

RuSV1876 71 Когда же он выходил за ворота, увидела его другая, и говорит бывшим там: и этот был с Иисусом Назореем.

FI33/38 72 Ja taas hän kielsi valalla vannoen: "En tunne sitä miestä".

TKIS 72 Jälleen hän kiisti vannoen: ”En tunne sitä miestä.”

Biblia1776 72. Ja hän kielsi taas vannotulla valalla: en tunne minä sitä ihmistä.

CPR1642 72. Ja hän kielsi taas wannotulla walalla en tunne minä sitä ihmist.

UT1548 72. Ja taas hen kielsi wa'notull walalla/ En tunne mine site Inhimist. (Ja taas hän kielsi wannotulla walalla/ En tunne minä sitä ihmistä.)

Gr-East 72. καὶ πάλιν ἠρνήσατο μεθ’ ὅρκου ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.

Text Receptus 72. και παλιν ηρνησατο μεθ ορκου οτι ουκ οιδα τον ανθρωπον 72. kai palin ernesato meth orkou oti ouk oida ton anthropon

MLV19 72 And again he denied with an oath, I do not know the man.

KJV 72. And again he denied with an oath, I do not know the man.

Luther1912 72. Und er leugnete abermals und schwur dazu: Ich kenne den Menschen nicht.

RV'1862 72. Y negó otra vez con juramento, diciendo: No conozco a ese hombre.

RuSV1876 72 И он опять отрекся с клятвою, что не знает Сего Человека.

FI33/38 73 Vähän sen jälkeen tulivat ne, jotka siinä seisoivat, ja sanoivat Pietarille: "Totisesti, sinä myös olet yksi heistä, sillä kielimurteesikin ilmaisee sinut".

TKIS 73 Hetken kuluttua tulivat siinä seisovat ja sanoivat Pietarille: ”Varmasti sinäkin olet heikäläisiä, sillä puhetapasikin ilmaisee sinut.”

Biblia1776 73. Mutta vähän hetken perästä tulivat ne, jotka siellä seisoivat ja sanoivat Pietarille: totisesti olet sinä myös yksi heistä; sillä sinun puheeskin ilmoittaa sinun.

CPR1642 73. Ja wähän hetken peräst tulit ne jotca siellä seisoit ja sanoit Petarille: totisest olet sinä yxi heistä sillä sinun puhes ilmoitta sinun.

UT1548 73. Ja wehen hetken peräst edheskeuit ne/ iotca sielle seisoit/ ia sanoit Petarille/ Wissiste olet sine yxi heist/ Sille sinun puhes mös sinun ilmoitta (ja wähän hetken

perästä edeskäwit ne/ jotka siellä seisoit/ ja sanoit Petarille/ Wissiste olet sinä yksi heistä/ Sillä sinun puheesi myös sinun ilmoittaa.)

Gr-East 73. μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἑστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ.

Text Receptus 73. μετα μικρον δε προσελθοντες οι εστωτες ειπον τω πετρω αληθως και συ εξ αυτων ει και γαρ η λαλια σου δηλον σε ποιει 73. meta mikron de proselthontes oi estotes eipon to petro alethos kai sυ eks auton ei kai gar e lalia sou delon se poiei

MLV19 73 Now after a little (while), those who are standing (by), came near and said to Peter, You truly also are (one) out of them; for* even your speech makes* it evident.

KJV 73. And after a while came unto him they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art one of them; for thy speech bewrayeth thee.

Luther1912 73. Und über eine kleine Weile traten die hinzu, die dastanden, und sprachen zu Petrus: Wahrlich du bist auch einer von denen; denn deine Sprache verrät dich.

RV'1862 73. Y después de un poco se allegaron los que por allí estaban, y dijeron a Pedro: Verdaderamente también tú eres uno de ellos; porque aun tu habla te hace

manifiesto.

RuSV1876 73 Немного спустя подошли стоявшие там и сказали Петру: точно и ты из них, ибо и речь твоя обличает тебя.

FI33/38 74 Silloin hän rupesi sadattelemaan ja vannomaan: "En tunne sitä miestä". Ja samassa lauloi kukko.

TKIS 74 Silloin hän alkoi kirota ja vannoa: ”En tunne sitä miestä.” Ja heti kukko lauloi.

Biblia1776 74. Niin hän rupesi itsiänsä sadattelemaan ja vannomaan: en tunne minä sitä ihmistä. Ja kohta kukko lauloi.

CPR1642 74. Nijn hän rupeis idzens sadatteleman ja wannoman: en tunne minä sitä ihmistä. Ja cohta Cuckoi lauloi.

UT1548 74. Nin hen rupesi itzens sadhattelemaan/ ia wannoman ettei hen tundenut site Inhimiste. Ja cocta cuckoi lauloi. (Niin hän rupesi itsensä sadattelemaan/ ja wannomaan ettei hän tuntenut sitä ihmistä. Ja kohta kukko lauloi.)

Gr-East 74. τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον· καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησε.

Text Receptus 74. τοτε ηρξατο καταναθεματιζειν και ομνυειν οτι ουκ οιδα τον ανθρωπον και ευθεως αλεκτωρ εφωνησεν 74. tote

erksato katanathematizein kai omnυein oti oυk oida ton anthropon kai eυtheos alektor efonesen

MLV19 74 Then he began to curse and to swear, I do not know the man. Now immediately, the rooster crowed.

KJV 74. Then began he to curse and to swear, saying, I know not the man. And immediately the cock crew.

Luther1912 74. Da hob er an sich zu verfluchen und zu schwören: Ich kenne diesen Menschen nicht. Uns alsbald krähte der Hahn.

RV'1862 74. Entónces comenzó a echarse maldiciones, y a jurar, diciendo: No conozco a ese hombre. Y el gallo cantó luego.

RuSV1876 74 Тогда он начал клясться и божиться, что не знает Сего Человека. И вдруг запел петух.

FI33/38 75 Niin Pietari muisti Jeesuksen sanat, jotka hän oli sanonut: "Ennenkuin kukko laulaa, sinä kolmesti minut kiellät". Ja hän meni ulos ja itki katkerasti.

TKIS 75 Niin Pietari muisti Jeesuksen sanan, kun Hän oli sanonut (hänelle): ”Ennen kuin kukko laulaa, sinä kolmesti kiellät minut.” Ja hän meni ulos ja itki katkerasti.

Biblia1776 75. Niin Pietari muisti Jesuksen sanan, joka oli hänelle sanonut: ennenkuin kukko laulaa, kolmasti sinä minun kiellät. Ja hän meni ulos ja itki katkerasti.

UT1548 75. Nin Petari muisti Iesusen Sanan/ ioca oli henelle sanonut. Ennen quin Cuckoi laulapi/ colmaiste sine minun kiellet. Ja hen wlgosmeni/ ia idki catkerast. (Niin Petari muisti Jesuksen sanan/ joka oli hänelle sanonut. Ennen kuin kukko laulaapi/ kolmesti sinä minun kiellät. Ja hän ulosmeni/ ja itki katkerasti.)

CPR1642 75. Nijn Petari muisti Jesuxen sanan joca oli hänelle sanonut: ennencuin Cuckoi laula colmasti sinä minun kiellät. Ja hän meni ulos ja itki catkerast.

Gr-East 75. καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με· καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσε πικρῶς.

Text Receptus 75. και εμνησθη ο πετρος του ρηματος του ιησου ειρηκοτος αυτω οτι πριν αλεκτορα φωνησαι τρις απαρνηση με και εξελθων εξω εκλαυσεν πικρως 75. kai emnesthe o petros tou rematos tou iesou eirekotos auto oti prin alektora fonesai tris aparnese me kai ekselthon ekso eklausen pikros

MLV19 75 And Peter was reminded of the declaration which Jesus had said to him, Before the rooster crows, you will be denying me three-times. And having gone outside, he wept bitterly.

KJV 75. And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.</J And he went out, and wept bitterly.>

Luther1912 75. Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: "Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen", und ging hinaus und weinte bitterlich.

RV'1862 75. Y se acordó Pedro de las palabras de Jesús, que le dijo: Ántes que cante el gallo, me negarás tres veces. Y saliéndose fuera, lloró amargamente.

RuSV1876 75 И вспомнил Петр слово, сказанное ему Иисусом: прежде нежели пропоет петух, трижды отречешься от Меня. И выйдя вон, плакал горько.

27 luku

Jeesus annetaan Pilatuksen käsiin 1, 2 Juudas hirttäytyy 3 – 5; veren hinnalla ostetaan savenvalajan pelto 6 – 10 Jeesus tunnustaa olevansa kuningas 11 – 14; Pilatus päästää irti Barabbaan ja luovuttaa Jeesuksen

ristiinnaulittavaksi 15 – 26 Jeesusta pilkataan 27 – 31; hänet ristiinnaulitaan 32 – 44; hän antaa henkensä 45 – 56, ja hänet haudataan 57 – 61 Hautaa vartioidaan 62 – 66.

FI33/38 1 Mutta aamun koittaessa kaikki ylipapit ja kansan vanhimmat pitivät neuvoa Jeesusta vastaan tappaaksensa hänet;

Biblia1776 1. Mutta kuin aamu tuli, pitivät kaikki pappein päämiehet ja kansan vanhimmat neuvoa Jesusta vastaan, häntä kuolettaaksensa,

UT1548 1. MUtta Homeneltan pidit caiki Pappein pämiehet ia Canssan Wanhimat neuuo Iesusta wastan/ että he saisit henen coletta. (Mutta huomeneltain pidit kaikki pappein päämiehet ja kansan wanhimmat neuwoa Jesusta wastaan/ että he saisit hänen kuolettaa.)

TKIS 1 Aamun tultua kaikki ylipapit ja kansan vanhimmat pitivät neuvoa Jeesusta vastaan tappaakseen Hänet.

CPR1642 1. Mutta huomeneldain pidit caicki Pappein päämiehet ja Canssan wanhimmat neuwo Jesusta wastan händä cuolettaxens.

Gr-East 1. Πρωΐας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ

Text Receptus 1. πρωιας δε γενομενης συμβουλιον ελαβον παντες οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι του λαου κατα του ιησου

ὥστε θανατῶσαι αὐτόν·

ωστε θανατωσαι αυτον 1. proias de genomenes συmβουlion elaβon pantes oi archiereis kai oi presβυteroi του laου kata του iesου oste thanatosai αυton

MLV19 1 {Mar 15:1 & Mat 27:1-2 Luk 22:66-23:1 Joh 18:28a Jerusalem early Fri. morning.} Now (after) it became morning, all the high-priests and the elders of the people took a council against Jesus so-that they might slay him;

KJV 1. When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:

Luther1912 1. Des Morgens aber hielten alle Hohenpriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesus, daß sie ihn töteten.

RV'1862 1. Y VENIDA la mañana, entraron en consejo todos los príncipes de los sacerdotes, y los ancianos del pueblo, contra Jesús, para entregarle a muerte.

RuSV1876 1 Когда же настало утро, все первосвященники и старейшины народа имели совещание об Иисусе, чтобы предать Егосмерти;

FI33/38 2 ja he sitoivat hänet ja veivät pois ja antoivat hänet maaherran, Pilatuksen, käsiin.

TKIS 2 He sitoivat Hänet, veivät pois ja luovuttivat Hänet maaherra (Pontius) Pilatukselle.

Biblia1776 2. Ja sitoivat hänen, menivät pois ja ylönantoivat hänen maaherralle Pontius Pilatukselle.

CPR1642 2. Ja sidoit hänen weit pois ja ylönannoit hänen MaanHerralle Pontius Pilatuxelle.

UT1548 2. Ja sidhoit henen/ poisweit/ ia ylenannoit henen waldamiehelle Pontio Pilato. (Ja sidoit hänen/ pois weit/ ja ylenannoit hänen waltamiehelle Pontius Pilatukselle.)

Gr-East 2. καὶ δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν αὐτὸν Ποντίῳ Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.

Text Receptus 2. και δησαντες αυτον απηγαγον και παρεδωκαν αυτον ποντιω πιλατω τω ηγεμονι 2. kai desantes auton apegagon kai paredokan auton pontio pilato to egemoni

MLV19 2 and they bound him and led him away and gave him up to Pontius Pilate the governor. {Mat 27:3-10 & Acts 1:18-19 Fri. morning and toward the future.}

KJV 2. And when they had bound him, they led him away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.

Luther1912 2. Und banden ihn, führten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontius Pilatus.

RV'1862 2. Y le llevaron atado, y le entregaron a Poncio Pilato presidente.

RuSV1876 2 и, связав Его, отвели и предали ЕгоПонтию Пилату, правителю.

FI33/38 3 Kun Juudas, hänen kavaltajansa, näki, että hänet oli tuomittu, silloin hän katui ja toi takaisin ne kolmekymmentä hopearahaa ylipapeille ja vanhimmille

TKIS 3 Kun sitten Juudas, Hänen kavaltajansa näki, että Hänet oli tuomittu, toi hän katuen takaisin ne kolmekymmentä hopearahaa ylipapeille ja vanhimmille

Biblia1776 3. Kuin Juudas, joka hänen petti, näki hänen kuolemaan tuomituksi, katui hän, ja toi jälleen ne kolmekymmentä hopiapenninkiä pappein päämiehille ja vanhimmille,

CPR1642 3. Cosca Judas joca hänen petti näki hänen cuolemaan duomituxi catui hän ja toi jällens ne colmekymmendä hopiapenningitä Pappein päämiehille ja wanhimmille ja sanoi:

UT1548 3. Coska nyt Judas/ ioca henen petti näki että hen oli colemaa' domittu/ nin hen catui/ Ja iellenstoi ne colmekymende Hopia peningit Pappein pämiehille ia Wanhimille/ ia sanoi/ (Koska nyt Judas/ joka hänen petti näki että hän oli kuolemaan tuomittu/ niin

hän katui/ Ja jällens toi ne kolmekymmentä hopeapenningitä pappein päämiehille ja wanhimmille/ ja sanoi/)

Gr-East

3. Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἀπέστρεψε τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ πρεσβυτέροις

Text Receptus

3. τοτε ιδων ιουδας ο παραδιδους αυτον οτι κατεκριθη μεταμεληθεις απεστρεψεν τα τριακοντα αργυρια τοις αρχιερευσιν και τοις πρεσβυτεροις 3. tote idon ioυdas o paradidoυs aυton oti katekrithe metameletheis apestrepsen ta triakonta argυria tois archiereυsin kai tois presβυterois

MLV19

3 Then Judas, (the one giving him up), (after) he saw that he was condemned, regretted and returned the thirty (pieces of) silver to the high-priests and the elders,

KJV

3. Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,

Luther1912

3. Da das sah Judas, der ihn verraten hatte, daß er verdammt war zum Tode, gereute es ihn, und brachte wieder die dreißig

RV'1862

3. Entónces Júdas, el que le había entregado, viendo que era condenado, volvió arrepentido las treinta piezas de

Silberlinge den Hohenpriestern und den Ältesten

plata a los príncipes de los sacerdotes, y a los ancianos,

RuSV1876 3 Тогда Иуда, предавший Его, увидев, что Он осужден, и, раскаявшись, возвратил тридцать сребренников первосвященникам и старейшинам,

FI33/38 4 ja sanoi: "Minä tein synnin, kun kavalsin viattoman veren". Mutta he sanoivat: "Mitä se meihin koskee? Katso itse eteesi."

TKIS 4 ja sanoi: "Tein synnin, kun kavalsin viattoman veren." Mutta he sanoivat: "Mitä se meille kuuluu? Katso itse eteesi."

Biblia1776 4. Sanoen: minä pahasti tein, että minä petin viattoman veren. Mutta he sanoivat: mitä meidän siihen tulee? katso itsiäs.

CPR1642 4. Minä pahasti tein että minä petin wiattoman weren. Nijn he sanoit: Mitä meidän sijhen tule? cadzo idzes.

UT1548 4. Mine pahasti tein että mine wighattoman weren pettenyt olen. Nin he sanoit/ Mite meiden sihen tule? Catzo sinuas. (Minä pahasti tein että minä wiattoman weren pettänyt olen. Niin he sanoit/ Mitä meidän siihen tulee? Katso sinuas.)

Gr-East 4. λέγων· Ἥμαρτον παραδοὺς αἷμα ἀθῷον. οἱ δὲ εἶπον· Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψει.

Text Receptus 4. λεγων ημαρτον παραδους αιμα αθωον οι δε ειπον τι προς ημας συ οψει
4. legon emarton paradous aima athoon oi de eipon ti pros emas su opsei

MLV19 4 saying, I sinned, having given up innocent blood. But they said, What (is that) to us? You will see (to it).

KJV 4. Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What is that to us? see thou to that.

Luther1912 4. und sprach: Ich habe übel getan, daß ich unschuldig Blut verraten habe.

RV'1862 4. Diciendo: Yo he pecado entregando la sangre inocente. Mas ellos dijeron: ¿Qué se nos da a nosotros? Viéraslo tú.

RuSV1876 4 говоря: согрешил я, предав кровь невинную. Они же сказали ему: что нам до того? смотри сам.

FI33/38 5 Ja hän viskasi hopearahat temppeliin, lähti sieltä, meni pois ja hirttäytyi.

TKIS 5 Viskattuaan hopearahat temppeliin hän lähti sieltä, meni pois ja hirtti itsensä.

Biblia1776 5. Ja hän heitti hopiapenningit templiin, läksi sieltä, meni pois ja hirtti itsensä.

CPR1642 5. Ja hän heitti hopiapenningit Templijn läxi sieldä meni pois ja hirtti idzens.

UT1548 5. Ja hen heitti ne Hopia peningit Templijn/

keui sielde/ ia meni pois ia hirtti itzens noralla. (Ja hän heitti ne hopeapenningit templiin/ käwi sieltä/ ja meni pois ja hirtti itsensä nuoralla.)

Gr-East 5. καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια ἐν τῷ ναῷ ἀνεχώρησε, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγξατο.

Text Receptus 5. και ριψας τα αργυρια εν τω ναω ανεχωρησεν και απελθων απηγξατο 5. kai ripsas ta arguria en to nao anechoresen kai apelthon apegksato

MLV19 5 And having tossed the (pieces of) silver in the temple, he departed. And having gone away, he hung himself.

KJV 5. And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.

Luther1912 5. Sie sprachen: Was geht uns das an? Da siehe du zu! Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hob sich davon, ging hin und erhängte sich selbst.

RV'1862 5. Y arrojando las piezas de plata al templo, se partió, y fué, y se ahorcó.

RuSV1876 5 И, бросив сребренники в храме, он вышел, пошел и удавился.

FI33/38

6 Niin ylipapit ottivat hopearahat ja sanoivat: "Ei ole luvallista panna näitä temppelirahastoon, koska ne ovat veren hinta".

TKIS

6 Mutta ylipapit ottivat hopearahat ja sanoivat; "Ei ole luvallista panna näitä temppelirahastoon, koska ne ovat veren hinta."

Biblia1776

6. Mutta pappein päämiehet ottivat hopiapenningit ja sanoivat: ei näitä sovi panna uhriarkkuun; sillä se on veren hinta.

CPR1642

6. Mutta Pappein päämiehet otit hopiapenningit ja sanoit: ei näitä sowi panna uhriarckun sillä se on weren hinda.

UT1548

6. Mutta Pappein pämiehet otit hopia peningit ia sanoit/ Ei soui neite panna wffriarckon/ sille se on weren hinda. (Mutta pappein päämiehet otit hopeapenningit ja sanoit/ Ei sowi näitä panna uhriarkkuun/ sillä se on weren hinta.)

Gr-East

6. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπον· Οὐκ ἔξεστι βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστι.

Text Receptus

6. οι δε αρχιερεις λαβοντες τα αργυρια ειπον ουκ εξεστιν βαλειν αυτα εις τον κορβαναν επει τιμη αιματος εστιν 6. oi de archiereis laβontes ta arguria eipon ouk eksestin βalein auta eis ton korβanan epei time aimatos estin

MLV19 6 Now the high-priests took the (pieces of) silver and said, It is not legal to put them into the depository, since it is the price of blood.

KJV 6. And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.

Luther1912 6. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen: Es taugt nicht, daß wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.

RV'1862 6. Y los príncipes de los sacerdotes, tomando las piezas de plata, dijeron: No es lícito echarlas en el tesoro, porque es precio de sangre.

RuSV1876 6 Первосвященники, взяв сребренники, сказали: непозволительно положить их в сокровищницу церковную, потому что это цена крови.

FI33/38 7 Ja neuvoteltuaan he ostivat niillä savenvalajan pellon muukalaisten hautausmaaksi.

TKIS 7 Neuvoteltuaan he ostivat niillä savenvalajan pellon muukalaisten hautausmaaksi.

Biblia1776 7. Niin he pitivät neuvoa, ja ostivat niillä savenvalajan pellon, vierasten hautaamiseksi.

CPR1642 7. Nijn he pidit neuwo ja ostit nijllä sawenwalajan pellon wierasten hautamisexi.

UT1548 7. Nin he pidhit neuuo/ ia ostit nijlle yhden Sawenualaian pellon/ Pilagrimein Hautamisexi. (Niin he pidit neuwoa/ ja ostit niillä yhden sawenwalajan pellon/ pilagrimein (wieraiden) hautaamiseksi)

Gr-East 7. συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις·

Text Receptus 7. συμβουλιον δε λαβοντες ηγορασαν εξ αυτων τον αγρον του κεραμεως εις ταφην τοις ξενοις 7. sυmβoυlion de laβontes egorasan eks aυton ton agron toυ kerameos eis tafen tois ksenois

MLV19 7 Now they took a council and bought from them the potter’s field, *for the burial of strangers.

KJV 7. And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.

Luther1912 7. Sie hielten aber einen Rat und kauften den Töpfersacker darum zum Begräbnis der Pilger.

RV'1862 7. Mas habido consejo, compraron con ellas el campo del Ollero, por sepultura para los extranjeros.

RuSV1876 7 Сделав же совещание, купили на них землю горшечника, для погребения

странников;

FI33/38 8 Sentähden sitä peltoa vielä tänäkin päivänä kutsutaan Veripelloksi.

Biblia1776 8. Sentähden se pelto on kutsuttu tähän päivään asti veripelloksi.

UT1548 8. Senteden se pelto cutzutan wiele tehen peiwen asti/ Weripelloxi. (Sentähden se pelto kutsutaan wielä tähän päiwään asti/ Weripelloksi.)

TKIS 8 Sen vuoksi sitä peltoa on tähän päivään asti kutsuttu Veripelloksi,

CPR1642 8. Sentähden se peldo cudzutan wielä tähän päiwän asti weripelloxi.

Gr-East 8. διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος ἀγρὸς αἵματος ἕως τῆς σήμερον.

Text Receptus 8. διο εκληθη ο αγρος εκεινος αγρος αιματος εως της σημερον 8. dio eklethe o agros ekeinos agros aimatos eos tes semeron

MLV19 8 Hence until today, that field was called, The Field of Blood.

KJV 8. Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.

Luther1912 8. Daher ist dieser Acker genannt der Blutacker bis auf den heutigen Tag.

RV'1862 8. Por lo cual fué llamado aquel campo: Campo de sangre, hasta el día de hoy.

RuSV1876 8 посему и называется земля та „землею крови" до сего дня.

FI33/38 9 Silloin kävi toteen, mikä on puhuttu profeetta Jeremiaan kautta, joka sanoo: "Ja he ottivat ne kolmekymmentä hopearahaa, hinnan siitä arvioidusta miehestä, jonka he olivat israelilaisten puolesta arvioineet,

TKIS 9 silloin toteutui, mikä on puhuttu profeetta Jeremiaan välityksellä, joka sanoo: "He ottivat ne kolmekymmentä hopearahaa, hinnan siitä arvioidusta, jonka Israelin lapset olivat arvioineet,

Biblia1776 9. Silloin täytettiin se mikä sanottu oli Jeremias prophetalta, joka sanoo: ja he ottivat kolmekymmentä hopiapenninkiä, sen arvatun hinnan, jonka he arvasivat Israelin lapsilta,

CPR1642 9. Silloin täytettin se cuin sanottu oli Jeremialda Prophetalda joca sanoi:

UT1548 9. Silloin teutettin se quin sanottu oli lepitze Jeremian Prophetan/ ioca sanoi/ (Silloin täytettin se kuin sanottu oli läwitse Jeremian prophetan/ joka sanoi/)

Gr-East 9. τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν

Text Receptus 9. τοτε επληρωθη το ρηθεν δια ιερεμιου του προφητου λεγοντος και ελαβον τα τριακοντα αργυρια την τιμην του τετιμημενου ον ετιμησαντο απο υιων

Ἰσραήλ,

ισραηλ 9. tote eplerothe to rethen dia ieremiou tou profetou legontos kai elaβon ta triakonta arguria ten timen tou tetimemenou on etimesanto apo υion israel

MLV19 9 Then what was spoken through Jeremiah the prophet was fulfilled, saying, ‘And they took the thirty (pieces of) silver, the price of the one who had been priced, whom (some) of the sons from Israel priced for themselves;

KJV 9. Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;

Luther1912 9. Da ist erfüllt, was gesagt ist durch den Propheten Jeremia, da er spricht: "Sie haben genommen dreißig Silberlinge, damit bezahlt war der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel,

RV'1862 9. Entónces se cumplió lo que fué dicho por el profeta Jeremías, que dijo: Y tomaron las treinta piezas de plata, precio del apreciado, que fué apreciado por los hijos de Israel;

RuSV1876 9 Тогда сбылось реченное через пророка Иеремию, который говорит: и взяли тридцать сребренников, цену

Оцененного, Которого оценили сыны Израиля,

FI33/38 10 ja antoivat ne savenvalajan pellosta, niinkuin Herra oli minun kauttani käskenyt".

TKIS 10 ja antoivat ne savenvalajan pellosta,* niin kuin Herra oli minua käskenyt."

Biblia1776 10. Ja antoivat ne savenvalajan pellosta, niinkuin Herra on minun käskenyt.

CPR1642 10. Ja he otit colmekymmendä hopiapenningitä jolla se myyty maxettin jonga he ostit Israelin lapsilda ja annoit sawenwalajan pellosta nijncuin Herra on minun käskenyt.

UT1548 10. Ja he otit colmekymende Hopia penningite/ iolla se myyty maxettijn/ Jonga he ostit Israelin lapsilda/ ia annoit ne Sauenwalaian pellosta/ ninquin HERRA ombi minun keskenyt. (Ja he otit kolmekymmentä hopeapenninkiä/ jolla se myyty maksettiin/ Jonka he ostit Israelin lapsilta/ ja annoit ne sawenwalajan pellosta/ niinkuin HERRA ompi minun käskenyt.)

Gr-East

10. καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέ μοι Κύριος.

Text Receptus

10. και εδωκαν αυτα εις τον αγρον του κεραμεως καθα συνεταξεν μοι κυριος
10. kai edokan auta eis ton agron tou kerameos katha sunetaksen moi kurios

MLV19

10 and they gave them *for the potter’s field, just-as the Lord commanded me.’ {Jer 32:6-9} {Mar 15:2-5 & Mat 27:11-14 & Luk 23:2-5 & Joh 18:28b-38 Jerusalem early Fri. morning.}

KJV

10. And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.

Luther1912

10. und haben sie gegeben um den Töpfersacker, wie mir der HERR befohlen hat."

RV'1862

10. Y las dieron para comprar el campo del Ollero, como me ordenó el Señor.

RuSV1876

10 и дали их за землю горшечника, как сказал мне Господь.

FI33/38

11 Mutta Jeesus seisoi maaherran edessä. Ja maaherra kysyi häneltä sanoen: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?" Niin Jeesus sanoi: "Sinäpä sen sanot".

TKIS

11 Mutta Jeesus seisoi maaherran edessä. Ja maaherra kysyi Häneltä sanoen: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?" Niin Jeesus vastasi hänelle: "Sinä sanot."

Biblia1776 11. Mutta Jesus seisoi maaherran edessä. Niin maaherra kysyi häneltä, sanoen: oletkos sinä Juudalaisten kuningas? Jesus sanoi hänelle: sinäpä sen sanot.

UT1548 11. Mutta Iesus seisoi Waldamiehen edhese/ Nin kysyi waldamies henelle sanoden/ Oleckos se Judasten Kuningas? (Mutta Jesus seisoi waltamiesten edessä/ Niin kysyi waltamies häneltä sanoen/ Oletkos se Judasten kuningas?)

CPR1642 11. Mutta Jesus seisoi MaanHerran edesä nijn MaanHerra kysyi hänelle sanoden: oletcos Judalaisten Cuningas?

Gr-East 11. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔστη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ· Σὺ λέγεις.

Text Receptus 11. ο δε ιησους εστη εμπροσθεν του ηγεμονος και επηρωτησεν αυτον ο ηγεμων λεγων συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων ο δε ιησους εφη αυτω συ λεγεις 11. o de iesoυs este emprosthen toυ egemonos kai eperotesen aυton o egemon legon sυ ei o βasileυs ton ioυdaion o de iesoυs efe aυto sυ legeis

MLV19 11 Now Jesus stood before the governor and the governor asked him, saying, Are

KJV 11. And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art

you the King of the Jews? Now Jesus said to him, You speak (it correctly).

thou the King of the Jews And Jesus said unto him, Thou sayest.

Luther1912 11. Jesus aber stand vor dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn und sprach: Bist du der Juden König? Jesus aber sprach zu ihm: Du sagst es.

RV'1862 11. Y Jesús estuvo delante del presidente, y el presidente le preguntó, diciendo: ¿Eres tú el rey de los Judíos? Y Jesús le dijo: Tú lo dices.

RuSV1876 11 Иисус же стал пред правителем. И спросил Его правитель: Ты Царь Иудейский? Иисус сказал ему: ты говоришь.

FI33/38 12 Ja kun ylipapit ja vanhimmat häntä syyttivät, ei hän mitään vastannut.

TKIS 12 Ja kun ylipapit ja vanhimmat Häntä syyttivät, Hän ei vastannut mitään.

Biblia1776 12. Ja kuin hänen päällensä kannettiin pappein päämiehiltä ja vanhimmilta, ei hän mitään vastannut.

CPR1642 12. Jesus sanoi hänelle: sinäpä sen sanot. Ja cuin hänen päällens cannettin Pappein päämiehildä ja wanhimmilda ei hän mitän wastannut.

UT1548 12. Nin sanoi Iesus henelle/ Sinepe sen sanot. Ja quin henen pälens cannetijn Pappein pämiehilde/ ia wanhimilda ei hen

miteken wastanut. (Niin sanoi Jesus hänelle/ Sinäpä sen sanoit. Ja kuin hänen päällensä kannettiin pappein päämiehiltä/ ja wanhimmilta ei hän mitäkään wastannut.)

Gr-East 12. καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο.

Text Receptus 12. και εν τω κατηγορεισθαι αυτον υπο των αρχιερεων και των πρεσβυτερων ουδεν απεκρινατο 12. kai en to kategoreisthai auton υpo ton archiereon kai ton presβυteron ouden apekrinato

MLV19 12 And while* he was accused by the high-priests and the elders, he answered nothing.

KJV 12. And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing.

Luther1912 12. Und da er verklagt ward von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nicht.

RV'1862 12. Y siendo acusado por los príncipes de los sacerdotes, y por los ancianos, nada respondió.

RuSV1876 12 И когда обвиняли Его первосвященники и старейшины, Он

ничего не отвечал.

FI33/38 13 Silloin Pilatus sanoi hänelle: "Etkö kuule, kuinka paljon he todistavat sinua vastaan?"

TKIS 13 Silloin Pilatus sanoi Hänelle: "Etkö kuule, kuinka paljon he todistavat sinua vastaan?"

Biblia1776 13. Silloin sanoi Pilatus hänelle: etkös kuule, kuinka paljon he sinua vastaan todistavat?

CPR1642 13. Silloin sanoi Pilatus hänelle: etkös cuule cuinga cowasti he sinun päälles candawat?

UT1548 13. Silloin sanoi Pilatus henelle/ Etkös cwle quin monda todhistosta he sinun wastas sanouat? (Silloin sanoi Pilatus hänelle/ Etkös kuule kuin monta todistusta he sinun wastaan sanowat?)

Gr-East 13. τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσι;

Text Receptus 13. τοτε λεγει αυτω ο πιλατος ουκ ακουεις ποσα σου καταμαρτυρουσιν 13. tote legei auto o pilatos ouk akoueis posa sou katamarturousin

MLV19 13 Then Pilate says to him, Do you not hear how-many things they are testifying against you?

KJV 13. Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee?

Luther1912 13. Da sprach Pilatus zu ihm: Hörst du nicht, wie hart sie dich verklagen?

RV'1862 13. Pilato entónces le dice: ¿No oyes cuántas cosas testifican contra tí?

RuSV1876 13 Тогда говорит Ему Пилат: не слышишь, сколько свидетельствуют против Тебя?

FI33/38 14 Mutta hän ei vastannut yhteenkään hänen kysymykseensä, niin että maaherra suuresti ihmetteli.

TKIS 14 Mutta Hän ei vastannut hänelle yhteenkään kysymykseen, niin että maaherra suuresti ihmetteli.

Biblia1776 14. Ja ei hän vastannut häntä yhtäkään sanaa, niin että maaherra suuresti ihmetteli.

CPR1642 14. Ja ei hän wastannut händä yhtäkän sana nijn että MaanHerrakin suurest ihmetteli.

UT1548 14. Ja ei hen wastanut hende ychteken sana/ nin että mös Waldamies sangen imechteli. (Ja ei hän wastannut häntä yhtäkään sanaa/ niin että myös waltamies sangen ihmetteli.)

Gr-East 14. καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.

Text Receptus 14. και ουκ απεκριθη αυτω προς ουδε εν ρημα ωστε θαυμαζειν τον ηγεμονα

λιαν 14. kai ουk apekrithe aυto pros oυde en rema oste thaυmazein ton egemona lian

MLV19 14 And he did not answer him, not even with one word; so-that the governor marveled exceedingly. {Mar 15:6-19 & Mat 27:15-30 & Joh 18:39-19:16 Fri., April 7, 30AD.}

KJV 14. And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.

Luther1912 14. Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also daß der Landpfleger sich verwunderte.

RV'1862 14. Y no le respondió ni una palabra, de tal manera que el presidente se maravillaba mucho.

RuSV1876 14 И не отвечал ему ни на одно слово, так что правитель весьма дивился.

FI33/38 15 Oli tapana, että maaherra juhlan aikana päästi kansalle yhden vangin irti, kenenkä he tahtoivat.

TKIS 15 Maaherralla oli tapana juhlan aikana päästää kansalle irti yksi vanki, se, jonka he tahtoivat.

Biblia1776 15. Mutta juhlana oli maaherra tottunut päästämään kansalle jonkun vangin irralle,

CPR1642 15. Mutta Juhlana oli MaanHerra tottunut päästämän Canssalle jongun

jonka he tahtoivat.

UT1548 15. Mutta Juhlana oli Waldamies tottunut pästämen Canssalle yhde' Fangin irdhalle ionga he tachtoit. (Mutta juhlana oli waltamies tottunut päästämään kansalle yhden wangin irralle jonka he tahtoit.)

fangin irralle jonga he tahdoit.

Gr-East 15. Κατὰ δὲ τὴν ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἕνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ἤθελον.

Text Receptus 15. κατα δε εορτην ειωθει ο ηγεμων απολυειν ενα τω οχλω δεσμιον ον ηθελον 15. kata de eorten eiothei o egemon apolυein ena to ochlo desmion on ethelon

MLV19 15 Now the governor had been accustomed at (the) feast to release one prisoner to the crowd, whom they willed.

KJV 15. Now at that feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

Luther1912 15. Auf das Fest aber hatte der Landpfleger die Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten.

RV'1862 15. Y en el día de la fiesta acostumbraba el presidente soltar al pueblo un preso cual quisiesen.

RuSV1876 15 На праздник же Пасхи правитель имел обычай отпускать народу одного узника, которого хотели.

FI33/38 16 Ja heillä oli silloin kuuluisa vanki, jota sanottiin Barabbaaksi.

TKIS 16 Heillä oli silloin kuuluisa vanki nimeltä Barabbas.

Biblia1776 16. Niin oli heillä silloin yksi kuuluisa vanki sidottuna, joka kutsuttiin Barabbas.

CPR1642 16. Nijn oli heillä silloin yxi cuuluisa fangi sidottuna joca cudzuttin Barrabas.

UT1548 16. Nin oli henellä silloin yxi cwluisa Fangi sidottuna/ ioca cutzuttin Barrabas. (Niin oli hänellä silloin yksi kuuluisa wanki sidottuna/ joka kutsuttiin Barrabas.)

Gr-East 16. εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον Βαραββᾶν.

Text Receptus 16. ειχον δε τοτε δεσμιον επισημον λεγομενον βαραββαν 16. eichon de tote desmion episemon legomenon βαραββan

MLV19 16 Now then they were holding a notable prisoner called* Barabbas.

KJV 16. And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

Luther1912 16. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor

RV'1862 16. Y tenían entónces un preso famoso, que se llamaba Barrabás.

anderen, der hieß Barabbas.

RuSV1876 16 Был тогда у них известный узник, называемый Варавва;

FI33/38 17 Kun he nyt olivat koolla, sanoi Pilatus heille: "Kummanko tahdotte, että minä teille päästän, Barabbaanko vai Jeesuksen, jota sanotaan Kristukseksi?"

TKIS 17 Heidän ollessaan nyt koolla Pilatus sanoi heille: "Kumman tahdotte, että päästän teille, Barabbaan vai Jeesuksen, jota sanotaan Kristukseksi?"

Biblia1776 17. Kuin he siis koossa olivat, sanoi Pilatus heille: kumman te tahdotte, että minä päästän teille? Barabbaan, taikka Jesuksen, joka kutsutaan Kristus?

CPR1642 17. Ja cosca he coosa olit sanoi Pilatus heille: cumman te tahdotte että minä päästän teille Barraban taicka Jesuxen joca cudzutan Christus?

UT1548 17. Ja coska he sijs cokonut olit/ sanoi Pilatus heille/ Cumman te tahdotta että mine lasken teillen irdhalle/ Barrabam taicka Iesusen/ ioca cutzutan Christus? (Ja koska he siis kokoonnut olit/ sanoi Pilatus heille/ Kumman te tahdotte että minä lasken teillen irralle/ Barrabaan taikka Jesuksen/ joka kutsutaan Kristus?)

Gr-East

17. συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν, Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;

Text Receptus

17. συνηγμενων ουν αυτων ειπεν αυτοις ο πιλατος τινα θελετε απολυσω υμιν βαραββαν η ιησουν τον λεγομενον χριστον 17. sυnegmenon oυn aυton eipen aυtois o pilatos tina thelete apolυso υmin βaraββan e iesoυn ton legomenon christon

MLV19

17 Therefore, having been gathered together, Pilate said to them, Whom do you° wish that I may release to you°? Barabbas or Jesus who is called* Christ?

KJV

17. Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?

Luther1912

17. Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen: Welchen wollt ihr, daß ich euch losgebe? Barabbas oder Jesus, von dem gesagt wird, er sei Christus?

RV'1862

17. Y juntos ellos, les dijo Pilato: ¿Cuál queréis que os suelte? ¿á Barrabás, o a Jesús, que es llamado el Cristo?

RuSV1876

17 итак, когда собрались они, сказал им Пилат: кого хотите, чтобы я отпустил вам: Варавву, или Иисуса, называемого Христом?

FI33/38 18 Sillä hän tiesi, että he kateudesta olivat antaneet hänet hänen käsiinsä.

Biblia1776 18. Sillä hän tiesi, että he hänen kateuden tähden olivat antaneet ylön.

UT1548 18. Sille hen tiesi että he henen cateudhen tehden olit ylenandaneet. (Sillä hän tiesi että he hänen kateuden tähden olit ylen antaneet.)

TKIS 18 Sillä hän tiesi, että he kateudesta olivat luovuttaneet Hänet.

CPR1642 18. Sillä hän tiesi että he hänen cateuden tähden olit ylönandanet.

Gr-East 18. ᾔδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν.

Text Receptus 18. ηδει γαρ οτι δια φθονον παρεδωκαν αυτον 18. edei gar oti dia fthonon paredokan auton

MLV19 18 For* he knew that they gave him up because of envy.

KJV 18. For he knew that for envy they had delivered him.

Luther1912 18. Denn er wußte wohl, daß sie ihn aus Neid überantwortet hatten.

RV'1862 18. Porque sabía que por envidia le habían entregado.

RuSV1876 18 ибо знал, что предали Его из зависти.

FI33/38 19 Mutta kun hän istui tuomarinistuimella, lähetti hänen vaimonsa hänelle sanan: "Älä puutu siihen vanhurskaaseen mieheen, sillä minä olen tänä yönä unessa paljon kärsinyt hänen tähtensä".

Biblia1776 19. Mutta kuin hän tuomio-istuimelle istui, lähetti hänen emäntänsä hänen tykönsä, sanoen: älä sinä mitään tee sille vanhurskaalle; sillä minä olen paljon kärsinyt tänäpänä unessani hänen tähtensä.

UT1548 19. Mutta quin hen Domiostolin päle istui/ lehetti henen Emendens henen tygens/ ia käski henelle sanoa/ Ele sine miten teghe sille wanhurskalle/ Sille mine olen palio kerssinyt tenepene wnesani/ henen tehdens. (Mutta kuin hän tuomiotuolin päälle istui/ lähetti hänen emäntänsä hänen tykönsä/ ja käski hänelle sanoa/ Älä sinä mitään tee sille wanhurskaalle/ Sillä minä olen paljon kärsinyt tänäpänä unessani/ hänen tähtensä.)

TKIS 19 Mutta hänen istuessaan tuomarinistuimella hänen vaimonsa lähetti sanomaan hänelle: "Älä ensinkään puutu tuohon vanhurskaaseen mieheen, sillä olen tänään unessa paljon kärsinyt Hänen tähtensä."

CPR1642 19. Mutta cuin hän duomio istuimelle istui lähetti hänen emändäns hänen tygöns ja käski hänelle sanoa: älä sinä mitän tee sille wanhurscalle: sillä minä olen paljo kärsinyt tänäpän unesani hänen tähtens.

Gr-East

19. Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα· Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ᾽ ὄναρ δι᾽ αὐτόν.

Text Receptus

19. καθημενου δε αυτου επι του βηματος απεστειλεν προς αυτον η γυνη αυτου λεγουσα μηδεν σοι και τω δικαιω εκεινω πολλα γαρ επαθον σημερον κατ οναρ δι αυτον 19. kathemenou de autou epi tou βematos apesteilen pros auton e gune autou legousa meden soi kai to dikaio ekeino polla gar epathon semeron kat onar di auton

MLV19

19 Now (while) sitting upon the judicial-seat, his wife sent to him, saying, (Have) nothing (between) you and that righteous (man); for* I suffered many things today in a dream because of him.

KJV

19. When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.

Luther1912

19. Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickte sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen: Habe du nichts zu schaffen mit

RV'1862

19. Y estando él sentado en el tribunal, su mujer envió a él, diciendo: No tengas que ver con aquel justo; porque hoy he

diesem Gerechten; ich habe heute viel erlitten im Traum seinetwegen.

RuSV1876 19 Между тем, как сидел он на судейском месте, жена его послала ему сказать: не делай ничего Праведнику Тому, потому что я ныне во сне много пострадала за Него.

FI33/38 20 Mutta ylipapit ja vanhimmat yllyttivät kansaa anomaan Barabbasta, mutta surmauttamaan Jeesuksen.

Biblia1776 20. Mutta pappein päämiehet ja vanhimmat yllyttivät kansaa anomaan Barabbasta, mutta Jesusta hukkaamaan.

UT1548 20. Mutta ne Pappein pämiehet ia ne Wanhimat yllytit Canssan anoman Barrabast/ mutta Iesusta huckaman. (Mutta ne pappein päämiehet ja ne wanhimmat yllytit kansan anomaan Barrabasta/ mutta Jesusta hukkaaman.)

padecido muchas cosas en sueños por causa de él.

TKIS 20 Mutta ylipapit ja vanhimmat yllyttivät kansaa* anomaan Barabbasta ja surmauttamaan Jeesuksen.

CPR1642 20. Mutta Pappein päämiehet ja wanhimmat yllytit Canssa anoman Barrabast mutta Jesusta huckaman.

Gr-East

20. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.

Text Receptus

20. οι δε αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι επεισαν τους οχλους ινα αιτησωνται τον βαραββαν τον δε ιησουν απολεσωσιν 20. oi de archiereis kai oi presβυteroi epeisan tovs ochlovs ina aitesontai ton βaraββan ton de iesovn apolesosin

MLV19

20 Now the high-priests and the elders persuaded the crowds in order that they should ask for Barabbas and should destroy Jesus.

KJV

20. But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.

Luther1912

20. Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, daß sie um Barabbas bitten sollten und Jesus umbrächten.

RV'1862

20. Mas los príncipes de los sacerdotes, y los ancianos, persuadieron al pueblo, que pidiese a Barrabás, y a Jesús matase.

RuSV1876

20 Но первосвященники и старейшины возбудили народ просить Варавву, а Иисуса погубить.

FI33/38 21 Ja maaherra puhui heille ja sanoi: "Kummanko näistä kahdesta tahdotte, että minä teille päästän?" Niin he sanoivat: "Barabbaan".

TKIS 21 Maaherra alkoi taas puhua ja sanoi heille: "Kumman näistä kahdesta tahdotte, että päästän teille?" Niin he sanoivat: "Barabbaan."

Biblia1776 21. Niin vastasi maaherra ja sanoi heille: kumman näistä kahdesta te tahdotte, että minä päästän teille? mutta he sanoivat: Barabbaan.

CPR1642 21. Nijn wastais MaanHerra ja sanoi heille: cumman näistä cahdesta te tahdotte että minä päästän teille?

UT1548 21. Nin wastasi Waldamies ia sanoi heille/ Cumman neiste cahdesta te tahdotta että mine lasken teille irdhalle? Mutta he sanoit/ Barrabam. (Niin wastasi waltamies ja sanoi heille/ Kumman näistä kahdesta te tahdotte että minä lasken teille irralle? Mutta he sanoit/ Barraban.)

Gr-East 21. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπον· Βαραββᾶν.

Text Receptus 21. αποκριθεις δε ο ηγεμων ειπεν αυτοις τινα θελετε απο των δυο απολυσω υμιν οι δε ειπον βαραββαν
21. apokritheis de o egemon eipen autois tina thelete apo ton duo apoluso umin oi de eipon βaraββan

MLV19 21 But the governor answered and said to them, Whom do you° will that I may release to you° from the two? But they said, Barabbas!

KJV 21. The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas.

Luther1912 21. Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen: Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben? Sie sprachen: Barabbas.

RV'1862 21. Y respondiendo el presidente, les dijo: ¿Cuál de los dos queréis que os suelte? Y ellos dijeron: A Barrabás.

RuSV1876 21 Тогда правитель спросил их: кого из двух хотите, чтобыя отпустил вам? Они сказали: Варавву.

FI33/38 22 Pilatus sanoi heille: "Mitä minun sitten on tehtävä Jeesukselle, jota sanotaan Kristukseksi?" He sanoivat kaikki: "Ristiinnaulittakoon!"

TKIS 22 Pilatus sanoi heille: "Mitä minun sitten on tehtävä Jeesukselle, jota sanotaan Kristukseksi?" He kaikki sanoivat hänelle: "Naulittakoon ristiin!"

Biblia1776 22. Pilatus sanoi heille: mitä siis minun pitää tekemän Jesukselle, joka kutsutaan Kristus? Sanoivat he kaikki hänelle:

CPR1642 22. Mutta he sanoit: Barraban. Pilatus sanoi heille: mitästä sijs minun pitä tekemän Jesuxelle joca cudzutan

ristiinnaulittakaan.

UT1548 22. Pilatus sanoi heille/ Miteste sijs minun pite tekemen Iesusest/ ioca cutzutan Christus? Sanoit he caiki henelle/ Ristinnaulitakan. (Pilatus sanoi heille/ Mitä tästä siis minun pitää tekemän Jesuksesta/ joka kutsutaan Kristus? Sanoit he kaikki hänelle/ Ristiinnaulittakaan.)

Gr-East 22. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; λέγουσιν αὐτῷ πάντες· Σταυρωθήτω.

MLV19 22 Pilate says to them, Therefore what should I do (to) Jesus who is called* Christ? They all say to him, Let him be crucified!

Christus? Sanoit he caicki hänelle: Ristinnaulittacan.

Text Receptus 22. λεγει αυτοις ο πιλατος τι ουν ποιησω ιησουν τον λεγομενον χριστον λεγουσιν αυτω παντες σταυρωθητω 22. legei autois o pilatos ti oun poieso iesoun ton legomenon christon legousin auto pantes staurotheto

KJV 22. Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? They all say unto him, Let him be crucified.

Luther1912 22. Pilatus sprach zu ihnen: Was soll ich denn machen mit Jesus, von dem gesagt wird er sei Christus? Sie sprachen alle: Laß ihn kreuzigen!

RuSV1876 22 Пилат говорит им: что же я сделаю Иисусу, называемому Христом? Говорят ему все: да будет распят.

FI33/38 23 Niin maaherra sanoi: "Mitä pahaa hän sitten on tehnyt?" Mutta he huusivat vielä kovemmin sanoen: "Ristiinnaulittakoon!"

Biblia1776 23. Niin sanoi maaherra: mitä hän pahaa teki? Mutta he huusivat sitä enemmin ja sanoivat: ristiinnaulittakaan.

UT1548 23. Nin sanoi Waldamies/ Mite hen sijs teki? Mutta he hwdhit site enämin/ ia sanoit/ Ristinnaulitakan. (Niin sanoi waltamies/ Mitä hän siis teki? Mutta he huusit sitä enemmin/ ja sanoit/ Ristiinnaulittakaan.)

RV'1862 22. Pilato les dijo: ¿Qué pues haré de Jesús que es llamado el Cristo? Dícenle todos: Sea crucificado.

TKIS 23 Niin maaherra sanoi: "Mitä pahaa Hän sitten on tehnyt?" Mutta he huusivat vielä kovemmin sanoen: "Naulittakoon ristiin!"

CPR1642 23. Nijn sanoi MaanHerra mitästä hän paha teki? Mutta he huusit sitä enämmin ja sanoit: Ristinnaulittacan.

Gr-East

23. ὁ δὲ ἡγεμὼν ἔφη· Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες· Σταυρωθήτω.

Text Receptus

23. ο δε ηγεμων εφη τι γαρ κακον εποιησεν οι δε περισσως εκραζον λεγοντες σταυρωθητω 23. o de egemon efe ti gar kakon epoiesen oi de perissos ekrazon legontes stauʋrotheto

MLV19

23 But the governor said, For* what evil did he do? But they were crying out even-more, saying, Let him be crucified!

KJV

23. And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

Luther1912

23. Der Landpfleger sagte: Was hat er denn Übles getan? Sie schrieen aber noch mehr und sprachen: Laß ihn kreuzigen!

RV'1862

23. Y el presidente les dijo: Pues ¿qué mal ha hecho? Mas ellos alzaban más el grito, diciendo: Sea crucificado.

RuSV1876

23 Правитель сказал: какое же зло сделал Он? Но они еще сильнее кричали: да будет распят.

FI33/38

24 Ja kun Pilatus näki, ettei mikään auttanut, vaan että meteli yhä yltyi, otti hän vettä ja pesi kätensä kansan nähden ja

TKIS

24 Nähdessään, ettei mikään auta, vaan syntyy pikemmin meteli, Pilatus otti vettä ja pesi kätensä kansan edessä ja

sanoi: "Viaton olen minä tämän (vanhurskaan) miehen vereen. Katsokaa itse eteenne."

Biblia1776 24. Kuin Pilatus näki, ettei hän mitään auttaa taitanut, mutta enempi pauhina tuli, otti hän vettä ja pesi kätensä kansan edessä, sanoen: viatoin olen minä tämän vanhurskaan vereen: katsokaat itsiänne.

UT1548 24. Coska nyt Pilatus näki ettei miteken auttanut/ mutta enämbi mässe tuli/ otti hen wedhen/ pesi kädhensä Canssan edhes/ sanoden/ Wighatoin mine olen temen Wanhurskan werest/ catzocat teiten. (Koska nyt Pilatus näki ettei mitäkään auttanut/ mutta enempi mässe tuli/ otti hän weden/ pesi kätensä kansan edessä/ sanoen/ Wiatoin minä olen tämän wanhurskaan werestä/ katsokaat teitän.)

Gr-East 24. ἰδὼν δὲ ὁ Πιλᾶτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ, ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου, λέγων· Ἀθῷός εἰμι ἀπὸ τοῦ

sanoi: "Olen viaton tämän (vanhurskaan) miehen vereen. Katsokaa eteenne."

CPR1642 24. Cosca Pilatus näki ettei mitän auttanut mutta enä huhu tuli otti hän wettä ja pesi kätens Canssan edes sanoden: wiatoin olen minä tämän wanhurscan wereen cadzocat teitän.

Text Receptus 24. ιδων δε ο πιλατος οτι ουδεν ωφελει αλλα μαλλον θορυβος γινεται λαβων υδωρ απενιψατο τας χειρας απεναντι του οχλου λεγων αθωος ειμι απο του

αἵματος τοῦ δικαίου τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε.

αιματος του δικαιου τουτου υμεις οψεσθε 24. idon de o pilatos oti ουden ofelei alla mallon thorυβos ginetai laβon υdor apenipsato tas cheiras apenanti tov ochlov legon athoos eimi apo tov aimatos tov dikaiov tovtov υmeis opsesthe

MLV19 24 Pilate saw he profited nothing, but rather that an uproar is happening, took water and washed his hands in front of the crowd, saying, I am innocent from the blood of this righteous man; you° will see (to it).

KJV 24. When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye to it.

Luther1912 24. Da aber Pilatus sah, daß er nichts schaffte, sondern daß ein viel größer Getümmel ward, nahm er Wasser und wusch die Hände vor dem Volk und sprach: Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten, sehet ihr zu!

RV'1862 24. Y viendo Pilato que nada aprovechaba, ántes se hacía más alboroto, tomando agua lavó sus manos delante del pueblo, diciendo: Inocente soy yo de la sangre de este justo: védlo vosotros.

RuSV1876 24 Пилат, видя, что ничто не помогает,

но смятениеувеличивается, взял воды и умыл руки перед народом, и сказал: невиновен я в крови Праведника Сего; смотрите вы.

FI33/38 25 Niin kaikki kansa vastasi ja sanoi: "Tulkoon hänen verensä meidän päällemme ja meidän lastemme päälle".

TKIS 25 Kaikki kansa vastasi ja sanoi: "Tulkoon Hänen verensä meidän vastuullemme ja lastemme vastuulle."

Biblia1776 25. Ja kaikki kansa vastasi ja sanoi: hänen verensä tulkaan meidän päällemme ja lastemme päälle.

CPR1642 25. Ja caicki Canssa wastais ja sanoi: hänen werens tulcan meidän päällem ja meidän lastem päälle:

UT1548 25. Ja wastasi caiki Canssa/ ia sanoi/ Henen werens tulcan meiden pälen/ ia meiden lasten päle. (Ja wastasi kaikki kansa/ ja sanoi/ Hänen werensä tulkaan meidän päällen/ ja meidän lasten päälle.)

Gr-East 25. καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπε· Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ᾽ ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.

Text Receptus 25. και αποκριθεις πας ο λαος ειπεν το αιμα αυτου εφ ημας και επι τα τεκνα ημων 25. kai apokritheis pas o laos eipen to aima autou ef emas kai epi ta tekna emon

MLV19 25 And all the people answered and said, His blood (is) upon us and upon our children.

KJV 25. Then answered all the people, and said, His blood be on us, and on our children.

Luther1912 25. Da antwortete das ganze Volk und sprach: Sein Blut komme über uns und unsere Kinder.

RV'1862 25. Y respondiendo todo el pueblo, dijo: Su sangre sea sobre nosotros, y sobre nuestros hijos.

RuSV1876 25 И, отвечая, весь народ сказал: кровь Его на нас и на детях наших.

FI33/38 26 Silloin hän päästi heille Barabbaan, mutta Jeesuksen hän ruoskitti ja luovutti ristiinnaulittavaksi.

TKIS 26 Silloin hän päästi heille Barabbaan, mutta ruoskitti Jeesuksen ja luovutti Hänet ristiin naulittavaksi.

Biblia1776 26. Silloin päästi hän heille Barabbaan; mutta Jesuksen, kuin hän hänen ruoskinut oli, antoi hän ylön ristiinnaulittaa.

CPR1642 26. Silloin päästi hän Barraban mutta Jesuxen andoi hän ruoskitta ja ristinnaulitta.

UT1548 26. Silloin hen laski irdhalle Barrabam/ mutta Iesusen hen annoi rooskitta/ ia ylenannoi henen ristinnaulitta. (Silloin hän laski irralle Barrabaan/ mutta Jesuksen hän

annoi ruoskittaa/ ja ylenantoi hänen ristiinnaulittaa.)

Gr-East 26. τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.

Text Receptus 26. τοτε απελυσεν αυτοις τον βαραββαν τον δε ιησουν φραγελλωσας παρεδωκεν ινα σταυρωθη 26. tote apelusen autois ton βaraββan ton de iesoun fragellosas paredoken ina staurothe

MLV19 26 Then he released to them Barabbas, but having scourged Jesus, he gave (him) up in order that he should be crucified.

KJV 26. Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified.

Luther1912 26. Da gab er ihnen Barabbas los; aber Jesus ließ er geißeln und überantwortete ihn, daß er gekreuzigt würde.

RV'1862 26. Entónces les soltó a Barrabás; y habiendo azotado a Jesús, le entregó para ser crucificado.

RuSV1876 26 Тогда отпустил им Варавву, а Иисуса, бив, предал на распятие.

FI33/38 27 Silloin maaherran sotamiehet veivät

TKIS 27 Silloin maaherran sotamiehet veivät

Jeesuksen mukanaan palatsiin ja keräsivät hänen ympärilleen koko sotilasjoukon.

Biblia1776 27. Silloin maaherran huovit veivät Jesuksen raastupaan, ja kokosivat hänen tykönsä kaiken joukon.

UT1548 27. Silloin Waldamiehe' Houit otit Iesusen Radztuuas/ ia cokosit henen tygens caiken iouckon/ (Silloin waltamiehen howit otti Jesuksen raastuwassa/ ja kokosit hänen tykönsä kaiken joukon/)

Gr-East 27. Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ᾽ αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν·

MLV19 27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the palace and gathered together

Jeesuksen mukanaan palatsiin ja kokosivat Hänen luokseen koko sotilasosaston.

CPR1642 27. Silloin MaanHerran huowit otit Jesuxen Rastupan ja cocoisit hänen tygöns caiken joucon.

Text Receptus 27. τοτε οι στρατιωται του ηγεμονος παραλαβοντες τον ιησουν εις το πραιτωριον συνηγαγον επ αυτον ολην την σπειραν 27. tote oi stratiotai tou egemonos paralaβontes ton iesoυn eis to praitorion sυnegagon ep aυton olen ten speiran

KJV 27. Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and

the whole cohort {600 soldiers} upon him.

gathered unto him the whole band of soldiers.

Luther1912 27. Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesus zu sich in das Richthaus und sammelten über ihn die ganze Schar

RV'1862 27. Entónces los soldados del presidente llevando a Jesús al pretorio, juntaron a él toda la cuadrilla.

RuSV1876 27 Тогда воины правителя, взяв Иисуса в преторию, собрали на Него весь полк

FI33/38 28 Ja he riisuivat hänet ja panivat hänen päällensä tulipunaisen vaipan

TKIS 28 Riisuttuaan Hänet, he panivat Hänen päälleen tulipunaisen päällysvaipan.

Biblia1776 28. Ja kuin he olivat hänen riisuneet, puettivat he hänen purpuraiseen kaapuun,

CPR1642 28. Ja cuin he olit hänen rijsunet puetit he hänen Purpuraiseen Caapuun.

UT1548 28. Ja quin he olit henen risuneet/ nin he pughetit henen Purpuraisen Capuun/ (Ja kuin he olit hänen riisuneet/ niin he puetit hänen purppuraiseen kaapuun/)

Gr-East 28. καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν περιέθηκαν αὐτῷ χλαμύδα κοκκίνην,

Text Receptus 28. και εκδυσαντες αυτον περιεθηκαν αυτω χλαμυδα κοκκινην 28. kai ekdυsantes aυton periethekan aυto

chlamυda kokkinen

MLV19 28 And having stripped him, they placed a scarlet cloak around him.

KJV 28. And they stripped him, and put on him a scarlet robe.

Luther1912 28. und zogen ihn aus und legten ihm einen Purpurmantel an

RV'1862 28. Y desnudándole, echáronle encima un manto de grana.

RuSV1876 28 и, раздев Его, надели на Него багряницу;

FI33/38 29 ja väänsivät orjantappuroista kruunun, panivat sen hänen päähänsä ja ruovon hänen oikeaan käteensä, polvistuivat hänen eteensä ja pilkkasivat häntä ja sanoivat: "Terve, juutalaisten kuningas!"

TKIS 29 Sitten he väänsivät orjantappuroista kruunun, panivat sen Hänen päähänsä ja ruokokepin Hänen oikeaan käteensä. Polvistuen Hänen eteensä, he pilkkasivat häntä ja sanoivat: "Terve, juutalaisten kuningas."

Biblia1776 29. Ja tekivät orjantappuroista kruunun ja panivat hänen päähänsä ja ruovon hänen oikiaan käteensä, ja kumarsivat polviansa hänen edessänsä, pilkkasivat häntä ja sanoivat: terve, Juudalaisten kuningas!

CPR1642 29. Ja panit orjantappuroista Cruunun hänen päähäns ja annoit ruogon hänen oikiaan käteens ja cumarsit polwians hänen edesäns ja pilckaisit händä ja sanoit: Terwe Judalaisten Cuningas.

UT1548

29. ia orientappuroist wäthyn Crunon panit henen Päens päle/ ia Roghon annoit henen oikeaan käteens/ ia cumarsit poluians henen edhesens/ ia pilcasit hende/ ia sanoit/ Terue Judasten Kuningas. (Ja orjantappuroista wäännetyn kruunun panit hänen päänsä päälle/ ja ruowon annoit hänen oikeaan käteensä/ ja kumarsit polwiansa hänen edessänsä/ ja pilkkasit häntä/ ja sanoit/ Terwe Judasten kuningas.)

Gr-East

29. καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ κάλαμον ἐπὶ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιζον αὐτῷ λέγοντες· Χαῖρε, ὁ βασιλεῦς τῶν Ἰουδαίων·

Text Receptus

29. και πλεξαντες στεφανον εξ ακανθων επεθηκαν επι την κεφαλην αυτου και καλαμον επι την δεξιαν αυτου και γονυπετησαντες εμπροσθεν αυτου ενεπαιζον αυτω λεγοντες χαιρε ο βασιλευς των ιουδαιων 29. kai pleksantes stefanon eks akanthon epethekan epi ten kefalen autou kai kalamon epi ten deksian autou kai gonupetesantes emprosthen autou enepaizon auto legontes chaire o βasileus ton ioudaion

MLV19 29 And having braided a crown from thorns, they placed it upon his head and a reed upon his right (hand), and they knelt (down) before him and were mocking him, saying, Hail, King of the Jews!

KJV 29. And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!

Luther1912 29. und flochten eine Dornenkrone und setzten sie auf sein Haupt und ein Rohr in seine rechte Hand und beugten die Kniee vor ihm und verspotteten ihn und sprachen: Gegrüßet seist du, der Juden König!

RV'1862 29. Y pusieron sobre su cabeza una corona tejida de espinas, y una caña en su mano derecha; e hincando la rodilla delante de él, burlaban de él, diciendo: Tengas gozo, rey de los Judíos.

RuSV1876 29 и, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову и дали Ему в правую руку трость; и, становясь пред Ним на колени, насмехались над Ним, говоря: радуйся, Царь Иудейский!

FI33/38 30 Ja he sylkivät häntä, ottivat ruovon ja löivät häntä päähän.

TKIS 30 He myös sylkivät Hänen päälleen ja ottivat ruokokepin ja löivät Häntä

Biblia1776 30. Ja kuin he olivat sylkeneet hänen päällensä, ottivat he ruovon ja löivät häntä päähän.

UT1548 30. Ja quin he olit sylkeneet henen pällens/ pilcasit he hende/ otit Roghon/ ia löit henen pähens. (Ja kuin he olit sylkeneet hänen päällensä/ pilkkasit he häntä/ otit ruowon/ ja löit hänen päähänsä.)

CPR1642 30. Ja cuin he olit sylkenet hänen päällens pilckaisit he händä otit ruogon ja löit händä päähän.

Gr-East 30. καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

Text Receptus 30. και εμπτυσαντες εις αυτον ελαβον τον καλαμον και ετυπτον εις την κεφαλην αυτου 30. kai emptυsantes eis aυton elaβon ton kalamon kai etυpton eis ten kefalen aυtoυ

MLV19 30 And having spit at him, they took the reed and were beating (it) into his head. {Mar 15:20-23 & Mat 27:31-34 & Luk 23:26-33 & Joh 19:17 Road to the Cross, Fri. morning.}

KJV 30. And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.

Luther1912 30. und spieen ihn an und nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt.

RuSV1876 30 и плевали на Него и, взяв трость, били Его по голове.

FI33/38 31 Ja kun he olivat häntä pilkanneet, riisuivat he häneltä vaipan, pukivat hänet hänen omiin vaatteisiinsa ja veivät hänet pois ristiinnaulittavaksi.

Biblia1776 31. Ja sittekuin he olivat häntä pilkanneet, riisuivat he häneltä kaapun, ja puettivat hänen omiin vaatteisiinsa, ja veivät hänen ristiinnaulittaa.

UT1548 31. Ja sijtte quin he olit hende pilcanuet/ nin he risuit henelde Capun/ ia pughetit henen omijn Waatteins/ ia poisweit henen ristinnaulitta. (Ja sitten kuin he olit häntä pilkanneet/ niin he riisuit häneltä kaawun/ ja puetit hänen omiin waatteihinsa/ ja poisweit hänen ristiinnaulittaa.)

RV'1862 30. Y escupiendo en él, tomaron la caña, y le herían en la cabeza.

TKIS 31 Pilkattuaan Häntä, he riisuivat Häneltä päällysvaipan, pukivat Hänet Hänen omiin vaatteisiinsa ja veivät Hänet pois ristiinnaulittavaksi.

CPR1642 31. Ja sijtte cuin he olit händä pilcannet rijsuit he häneldä Caapun ja puetit hänen omijn waatteisins ja weit hänen ristinnaulitta.

Gr-East

31. καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.

Text Receptus

31. και οτε ενεπαιξαν αυτω εξεδυσαν αυτον την χλαμυδα και ενεδυσαν αυτον τα ιματια αυτου και απηγαγον αυτον εις το σταυρωσαι 31. kai ote enepaiksan auto eksedusan auton ten chlamuda kai enedusan auton ta imatia autou kai apegagon auton eis to staurosai

MLV19

31 And when they (had) mocked him, they stripped the cloak (off) him and clothed (him) with his own garments and led him away, *that* they should crucify him.

KJV

31. And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him.

Luther1912

31. Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm seine Kleider an und führten ihn hin, daß sie ihn kreuzigten.

RV'1862

31. Y después que le hubieron escarnecido, le desnudaron el manto, y le vistieron de sus vestidos, y le llevaron para crucificarle.

RuSV1876

31 И когда насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу, и одели Его в одежды Его, и повели Его нараспятие.

FI33/38 32 Ja matkalla he tapasivat kyreneläisen miehen, jonka nimi oli Simon. Hänet he pakottivat kantamaan hänen ristiänsä.

TKIS 32 Pois mennessään he tapasivat kyreneläisen miehen, jonka nimi oli Simon. Hänet he pakottivat kantamaan Hänen ristiään.

Biblia1776 32. Mutta kuin he menivät ulos, löysivät he yhden miehen Kyrenistä, nimeltä Simon: sen he vaativat hänen ristiänsä kantamaan.

CPR1642 32. Ja löysit yhden miehen Kyrenest joca cudzuttin Simon sen he waadit hänen ristiäns candaman.

UT1548 32. Ja coska he wlgoskeuit/ leusit he yhden Miehen Kyrenest/ ioca cutzuttin Simon/ sen he waadhit henen ristiens candamahan. (Ja koska he uloskäwit/ löysit he yhden miehen Kyrenestä/ joka kutsuttiin Simon/ sen he waadit hänen ristiänsä kantamaan.)

Gr-East 32. Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα· τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

Text Receptus 32. εξερχομενοι δε ευρον ανθρωπον κυρηναιον ονοματι σιμωνα τουτον ηγγαρευσαν ινα αρη τον σταυρον αυτου 32. ekserchomenoi de euron anthropon kurenaion onomati simona touton eggareusan ina are ton stauron autou

MLV19 32 Now (while) going out, they found a man from Cyrene, Simon by name. They compelled this one to go (with them), in order that he might lift up his cross.

KJV 32. And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross.

Luther1912 32. Und indem sie hinausgingen, fanden sie einen Menschen von Kyrene mit Namen Simon; den zwangen sie, daß er ihm sein Kreuz trug.

RV'1862 32. Y saliendo, hallaron a un Cireneo que se llamaba Simón: a éste cargaron para que llevase su cruz.

RuSV1876 32 Выходя, они встретили одного Киринеянина, по имени Симона; сего заставили нести крест Его.

FI33/38 33 Ja tultuaan paikalle, jota sanotaan Golgataksi, se on: pääkallon paikaksi;

TKIS 33 Tultuaan Golgataksi kutsutulle paikalle — se merkitsee pääkallonpaikka —

Biblia1776 33. Ja tulivat siihen paikkaan, joka kutsutaan Golgata, se on: pääkallon paikka.

CPR1642 33. Ja tulit sijhen paickan joca cudzutan Golgatha se on päącalloin paicka.

UT1548 33. Ja tulit sihen siaan/ quin cutzutan Golgatha/ se on * Päcalloin paicka. (ja tulit siihen sijaan/ kuin kutsutaan Golgatha/ se

pääkalloin paikka.)

Gr-East 33. Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὅ ἐστι λεγόμενος κρανίου τόπος,

Text Receptus 33. και ελθοντες εις τοπον λεγομενον γολγοθα ος εστιν λεγομενος κρανιου τοπος 33. kai elthontes eis topon legomenon golgotha os estin legomenos kraniou topos

MLV19 33 And they came to a place called* Golgotha, which is to say, the place of a skull,

KJV 33. And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull,

Luther1912 33. Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha, das ist verdeutscht Schädelstätte,

RV'1862 33. Y como llegaron al lugar que se llama Gólgota, que quiere decir, el lugar de la Calavera,

RuSV1876 33 И, придя на место, называемое Голгофа, что значит: Лобное место,

FI33/38 34 he tarjosivat hänelle juotavaksi katkeralla nesteellä sekoitettua viiniä; mutta maistettuaan hän ei tahtonut sitä

TKIS 34 he antoivat Hänelle juotavaksi katkeralla nesteellä sekoitettua hapanviiniä*. Mutta maistettuaan sitä

juoda.

Biblia1776 34. He antoivat hänelle etikkaa juoda sapella sekoitettua; ja kuin hän maisti, niin ei hän tahtonut juoda.

UT1548 34. Ja he annoit henelle Eticat ioodha sapella secoitettua/ Ja quin hen maisti/ ei hen tahdonut ioodha. (Ja he annoit hänelle etikat juoda sapella sekoitettua/ Ja kuin hän maisti/ ei hän tahtonut juoda.)

Gr-East 34. ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν ὄξος μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ἤθελε πιεῖν.

MLV19 34 they gave him vinegar to drink, having been mixed with gall. And having tasted (it), he was not willing to drink (it). {Mar 15:24-32 & Mat 27:35-44 & Luk 23:33-43 & Joh 19:18-27 9:00 until Noon, Fri.}

Hän ei tahtonut juoda.

CPR1642 34. Ja he annoit hänelle etickat juoda sapella secoitettua ja cuin hän maisti nijn ei hän tahtonut juoda.

Text Receptus 34. εδωκαν αυτω πιειν οξος μετα χολης μεμιγμενον και γευσαμενος ουκ ηθελεν πιειν 34. edokan auto piein oksos meta choles memigmenon kai geusamenos ouk ethelen piein

KJV 34. They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted thereof, he would not drink.

Luther1912 34. gaben sie ihm Essig zu trinken mit Galle vermischt; und da er's schmeckte, wollte er nicht trinken.

RV'1862 34. Le dieron a beber vinagre mezclado con hiel; y gustando, no quiso beberlo.

RuSV1876 34 дали Ему пить уксуса, смешанного с желчью; и, отведав, не хотел пить.

FI33/38 35 Ja kun he olivat hänet ristiinnaulinneet, jakoivat he keskenään hänen vaatteensa heittäen niistä arpaa.(jotta täyttyisi, minkä profeetta on puhunut: "He jakoivat keskenään vaatteeni ja heittivät arpaa puvustani")

TKIS 35 Kun he olivat naulinneet Hänet ristiin, he arpaa heittäen jakoivat keskenään Hänen vaatteensa, (jotta toteutuisi minkä profeetta on puhunut: "He jakoivat keskenään vaatteeni ja heittivät arpaa puvustani").

Biblia1776 35. Mutta sitte kuin he olivat hänen ristiinnaulinneet, jakoivat he hänen vaatteensa ja heittivät arpaa, että täytettäisiin, mitä sanottu oli prophetan kautta; he ovat minun vaatteeni jakaneet, ja minun vaatteistani ovat he heittäneet arpaa.

CPR1642 35. MUtta sijtte cuin he olit hänen ristinnaulinnet jaoit he hänen waattens ja heitit arpa että täytetäisin cuin sanottu oli Prophetalda: he owat heillens minun waatteni jacanet ja minun waatteistani owat he heittänet arpa.

UT1548 35. Mutta sijttequin he olit henen ristinnaulinneet/ iaghoit he henen

waattens/ ia heitit arwan/ senpäle että pideis teutettemen/ quin sanottu oli Prophetan cautta/ He ouat heille's minun waateeni iacaneet/ ia minu' waatetteni päle he ouat heittenet arpoi. (Mutta sitten kuin he olit hänen ristiinnaulinneet/ jaoit he hänen waatteensa/ ja heitit arwan/ sen päälle että pitäisi täytettämän/ kuin sanottu oli prophetain kautta/ He owat heillens minun waatteeni jakaneet/ ja minun waatteeni päälle he owat heittäneet arpaa.)

Gr-East

35. σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλοντες κλῆρον,

Text Receptus

35. σταυρωσαντες δε αυτον διεμερισαντο τα ιματια αυτου βαλλοντες κληρον ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του προφητου διεμερισαντο τα ιματια μου εαυτοις και επι τον ιματισμον μου εβαλον κληρον 35. stavrosantes de avton diemerisanto ta imatia avtov βallontes kleron ina plerothe to rethen υpo tov profetov diemerisanto ta imatia mov eavtois kai epi ton imatismon mov eβalon kleron

MLV19 35 Now having crucified him, ‘they divided his garments among them, casting a lot'; {T} (in order that the Scripture might be fulfilled, which says, ‘They divided my garments among them and they cast a lot for my garment.’) {Psa 22.18}

KJV 35. And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.

Luther1912 35. Da sie ihn aber gekreuzigt hatten, teilten sie seine Kleider und warfen das Los darum, auf daß erfüllet würde, was gesagt ist durch den Propheten: "Sie haben meine Kleider unter sich geteilt, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen."

RV'1862 35. Y después que le hubieron crucificado, repartieron sus vestidos, echando suertes; para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta: Se repartieron mis vestidos, y sobre mi ropa echaron suertes.

RuSV1876 35 Распявшие же Его делили одежды Его, бросая жребий;

FI33/38 36 Sitten he istuutuivat ja vartioivat häntä siellä.

TKIS 36 Sitten he istuutuivat ja vartioivat Häntä siellä.

Biblia1776 36. Ja istuen he vartioitsivat häntä siinä.

CPR1642 36. Ja he istuit sijnä ja wartioidzit händä.

UT1548 36. Ja istudhen he wartioitzit hende sijne.

(Ja istuen he wartioitsit häntä siinä.)

Gr-East 36. καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ.

Text Receptus 36. και καθημενοι ετηρουν αυτον εκει
36. kai kathemenoi eterovn avton ekei

MLV19 36 And sitting down, they were guarding him there.

KJV 36. And sitting down they watched him there;

Luther1912 36. Und sie saßen allda und hüteten sein.

RV'1862 36. Y le guardaban, sentados allí.

RuSV1876 36 и, сидя, стерегли Его там;

FI33/38 37 Ja he olivat panneet hänen päänsä yläpuolelle hänen syynsä julki, näin kirjoitettuna: "Tämä on Jeesus, juutalaisten kuningas".

TKIS 37 Ja he olivat panneet Hänen päänsä yläpuolelle Hänen syynsä kirjoitettuna: "Tämä on Jeesus, juutalaisten kuningas."

Biblia1776 37. Ja he panivat hänen päänsä päälle hänen syynsä kirjoitetun: TÄMÄ ON JESUS, JUUDALAISTEN KUNINGAS.

CPR1642 37. Ja he kirjoitit hänen pääns päälle hänen syyns:

UT1548 37. Ja he panit henen Päens päle henen syyns kirioitetun/ (Ja he panit hänen päänsä päälle hänen syynsä kirjoitetutn/)

Gr-East

37. καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεῦς τῶν Ἰουδαίων.

Text Receptus

37. και επεθηκαν επανω της κεφαλης αυτου την αιτιαν αυτου γεγραμμενην ουτος εστιν ιησους ο βασιλευς των ιουδαιων 37. kai epethekan epano tes kefales aυτoυ ten aitian aυτoυ gegrammenen oυtos estin iesoυs o βasileυs ton ioυdaion

MLV19

37 And they placed above his head an accusation that had been written, This Jesus is the King of the Jews.

KJV

37. And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.

Luther1912

37. Und oben zu seinen Häupten setzten sie die Ursache seines Todes, und war geschrieben: Dies ist Jesus, der Juden König.

RV'1862

37. Y pusieron sobre su cabeza su causa escrita: ESTE ES JESÚS, EL REY DE LOS JUDÍOS.

RuSV1876

37 и поставили над головою Его надпись, означающую винуЕго: Сей есть Иисус, Царь Иудейский.

FI33/38 38 Silloin ristiinnaulittiin hänen kanssansa kaksi ryöväriä, toinen oikealle ja toinen vasemmalle puolelle.

Biblia1776 38. Silloin ristiinnaulittiin kaksi ryöväriä hänen kanssansa, yksi oikialle puolelle ja toinen vasemmalle.

UT1548 38. Teme on Iesus Judasten Kuningas. Silloin he ristinnaulitzit caxi Röuerite henen cansas/ yxi oikealle polelle/ ia toinen wasemelle. (Tämä on Jesus Judasten kuningas. Sillon he ristiinnaulitsit kaksi ryöwäriä hänen kanssansa/ yksi oikealle puolelle/ ja toinen wasemmalle.)

Gr-East 38. Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων.

MLV19 38 Then two robbers are crucified together

TKIS 38 Silloin naulittiin Hänen kanssaan ristiin kaksi ryöväriä, toinen oikealle ja toinen vasemmalle puolelle.

CPR1642 38. Tämä on Jesus Judalaisten Cuningas. Silloin ristinnaulittin caxi ryöwäritä hänen cansans yxi oikialle puolelle ja toinen wasemalle.

Text Receptus 38. τοτε σταυρουνται συν αυτω δυο λησται εις εκ δεξιων και εις εξ ευωνυμων 38. tote stavrountai svn avto dvo lestai eis ek deksion kai eis eks evonvmon

KJV 38. Then were there two thieves crucified

with him, one at the right and one at the left.

with him, one on the right hand, and another on the left.

Luther1912 38. Und da wurden zwei Mörder mit ihm gekreuzigt, einer zur Rechten und einer zur Linken.

RV'1862 38. Entónces crucificaron con él dos ladrones: uno a la derecha, y otro a la izquierda.

RuSV1876 38 Тогда распяты с Ним два разбойника: один по правую сторону, а другой по левую.

FI33/38 39 Ja ne, jotka kulkivat ohitse, herjasivat häntä, nyökyttivät päätänsä

TKIS 39 Mutta ohikulkijat rienasivat Häntä, nyökyttäen päätään

Biblia1776 39. Mutta ohitsekäyväiset pilkkasivat häntä, vääntelivät päätänsä,

CPR1642 39. Mutta ohidzekäywäiset pilckaisit händä wäändelit päätäns ja sanoit:

UT1548 39. Mutta ohitzekieuueiset pilcaisit hende/ wändelit pätens/ ia sanoit/ (Mutta ohitsekäywäiset pilkkasit häntä/ wääntelit päätänsä/ ja sanoit.)

Gr-East 39. Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν

Text Receptus 39. οι δε παραπορευομενοι εβλασφημουν αυτον κινουντες τας

κεφαλας αυτων 39. oi de paraporeυomenoi eβlasfemoυn aυton kinoυntes tas kefalas aυton

MLV19 39 Now those who traveled by were blaspheming him, wagging their heads,

KJV 39. And they that passed by reviled him, wagging their heads,

Luther1912 39. Die aber vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe

RV'1862 39. Y los que pasaban, le decían injurias, meneando sus cabezas,

RuSV1876 39 Проходящие же злословили Его, кивая головами своими

FI33/38 40 ja sanoivat: "Sinä, joka hajotat maahan temppelin ja kolmessa päivässä sen rakennat, auta itseäsi, jos olet Jumalan Poika, ja astu alas ristiltä".

TKIS 40 ja sanoen: "Sinä, joka hajoitat temppelin ja kolmessa päivässä rakennat sen, *pelasta itsesi. Jos olet Jumalan Poika,* astu alas ristiltä."

Biblia1776 40. Ja sanoivat: sinä joka maahan jaotat Jumalan templin ja kolmena päivänä sen rakennat, auta itsiäs: jos olet Jumalan Poika, niin astu alas rististä.

CPR1642 40. Sinäkö se olet joca särjet Jumalan Templin ja colmena päiwänä sen jällens rakennat auta idzes: jos sinä olet Jumalan Poica nijn astu alas rististä.

UT1548 40. Sinekö se olet ioca särghet Jumalan

Templin/ ia colmena peiwen sen ylesrakennat/ auta itzes/ Jos sine olet Jumalan Poica alasastu Ristin pälte. (Sinäkö se olet joka säret Jumalan templin/ ja kolmena päiwän sen ylösrakennat/ auta itseäsi/ Jos sinä olet Jumalan Poika alas astu ristin päältä.)

Gr-East

40. καὶ λέγοντες· Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν! σῶσον σεαυτόν· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

Text Receptus

40. και λεγοντες ο καταλυων τον ναον και εν τρισιν ημεραις οικοδομων σωσον σεαυτον ει υιος ει του θεου καταβηθι απο του σταυρου 40. kai legontes o katalυon ton naon kai en trisin emerais oikodomon soson seauton ei υios ei tou theou kataβethi apo tou staυrou

MLV19

40 and saying, He who tears-down the temple and builds it in three days, save yourself. If you are the Son of God, come-down from the cross.

KJV

40. And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.

Luther1912

40. und sprachen: Der du den Tempel

RV'1862

40. Y diciendo: Tú, el que derribas el

Gottes zerbrichst und baust ihn in drei Tagen, hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn, so steig herab von Kreuz.

RuSV1876 40 и говоря: Разрушающий храм и в три дня Созидающий! спаси Себя Самого; если Ты Сын Божий, сойди с креста.

FI33/38 41 Samoin ylipapit ja kirjanoppineet ja vanhimmat pilkkasivat häntä ja sanoivat:

Biblia1776 41. Niin myös pappein päämiehet, kirjanoppineitten ja vanhimmitten kanssa, pilkkasivat häntä ja sanoivat:

UT1548 41. Samallamodholla Pappein pämiehet Kirianoppenutten cansa/ ia Wanhimat pilcasit hende/ ia sanoit/ (Samalla muodolla pappein päämiehet kirjanoppineitten kanssa/ ja wanhimmat pilkkasit häntä/ ja sanoit/)

Gr-East 41. ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς

templo, y en tres dias lo reedificas, sálvate a tí mismo. Si eres Hijo de Dios, desciende de la cruz.

TKIS 41 Samoin ylipapitkin pilkaten kirjanoppineitten ja vanhinten kanssa sanoivat:

CPR1642 41. Nijn myös Pappein päämiehet Kirjanoppenet ja wanhimmat pilckaisit händä ja sanoit:

Text Receptus 41. ομοιως δε και οι αρχιερεις

ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων καὶ Φαρισαίων ἔλεγον·

εμπαιζοντες μετα των γραμματεων και πρεσβυτερων ελεγον 41. omoios de kai oi archiereis empaizontes meta ton grammateon kai presβυteron elegon

MLV19 41 Now likewise, also the high-priests with the scribes and elders and Pharisees, mocking (him, and) were saying,

KJV 41. Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said,

Luther1912 41. Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:

RV'1862 41. De esta manera también los príncipes de los sacerdotes escarneciendo, con los escribas, y los Fariseos, y los ancianos, decían:

RuSV1876 41 Подобно и первосвященники с книжниками и старейшинами и фарисеями, насмехаясь, говорили:

FI33/38 42 Muita hän on auttanut, itseään ei voi auttaa. Onhan hän Israelin kuningas; astukoon nyt alas ristiltä, niin me uskomme häneen.

TKIS 42”Toisia Hän pelasti, itseään ei voi pelastaa. (Jos) Hän on Israelin kuningas, astukoon nyt alas ristiltä, niin uskomme Häneen.

Biblia1776 42. Muita hän on auttanut, itsiänsä ei hän voi auttaa. Jos hän on Israelin kuningas, niin astukaan nyt alas rististä, niin me uskomme hänen.

CPR1642 42. Muita on hän auttanut mutta ei hän woi idzens autta. Jos hän on Israelin Cuningas nijn astucan alas rististä ja me uscom hänen.

UT1548 42. Muita hen on autanut/ ia ei hen itzens woi autta. Jos hen on Israelin Kuningas/ sijtte alasastucan nyt Rististe/ ia me wskom henen. (Muita hän on auttanut/ ja ei hän itsensä woi auttaa. Jos hän on Israelin kuningas/ sitten alas astukoon nyt ristiltä/ ja me uskomme häneen.)

Gr-East 42. Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· εἰ βασιλεὺς Ἰσραήλ ἐστι, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν ἐπ᾽ αὐτῷ·

Text Receptus 42. αλλους εσωσεν εαυτον ου δυναται σωσαι ει βασιλευς ισραηλ εστιν καταβατω νυν απο του σταυρου και πιστευσομεν αυτω 42. allous esosen eauton ou dunatai sosai ei βasileus israel estin kataβato nun apo tou staurou kai pisteusomen auto

MLV19 42 He saved others(, yet) he is not able to save himself. If he is (the) King of Israel; let

KJV 42. He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him

him come-down now from the cross and we will believe in him.

Luther1912 42. Andern hat er geholfen, und kann sich selber nicht helfen. Ist er der König Israels, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben.

RuSV1876 42 других спасал, а Себя Самого не можетспасти; если Он Царь Израилев, пусть теперь сойдет с креста, и уверуем в Него;

FI33/38 43 Hän on luottanut Jumalaan; vapahtakoon nyt Jumala hänet, jos on häneen mielistynyt; sillä hän on sanonut: 'Minä olen Jumalan Poika'."

Biblia1776 43. Hän turvasi Jumalaan: päästäköön nyt hänen, jos hän mielistyy häneen. Sillä hän sanoi: Jumalan Poika minä olen.

UT1548 43. Hen turuasi Jumalan päle/ pästeken henen nyt/ ios hen tachto. Sille hen sanoi/

now come down from the cross, and we will believe him.

RV'1862 42. A otros salvó, a sí no se puede salvar. Si es el rey de Israel, descienda ahora de la cruz, y creeremos en él.

TKIS 43 Hän on luottanut Jumalaan. Pelastakoon Jumala* nyt Hänet, jos on Häneen mielistynyt. Sillä Hän on sanonut: Olen Jumalan Poika. "

CPR1642 43. Hän turwais Jumalaan päästäkäm nyt händä jos hän tahto. Sillä hän sanoi: Jumalan Poica minä olen.

Jumalan Poica mine olen. (Hän turwasi Jumalan päälle/ päästäkään hänen nyt/ jos hän tahtoo. Sillä hän sanoi/ Jumalan Poika minä olen.)

Gr-East 43. πέποιθεν ἐπὶ τὸν Θεόν, ῥυσάσθω νῦν αὐτόν, εἰ θέλει αὐτόν· εἶπε γὰρ ὅτι Θεοῦ εἰμι υἱός.

Text Receptus 43. πεποιθεν επι τον θεον ρυσασθω νυν αυτον ει θελει αυτον ειπεν γαρ οτι θεου ειμι υιος 43. pepoithen epi ton theon rυsastho nυn aυton ei thelei aυton eipen gar oti theoυ eimi υios

MLV19 43 He has confidence upon God. Let him rescue him now, if he is willing (to save) him; for* he said, I am the Son of God.

KJV 43. He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.

Luther1912 43. Er hat Gott vertraut; der erlöse ihn nun, hat er Lust zu ihm; denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.

RV'1862 43. Confió en Dios: líbrele ahora, si le quiere; porque ha dicho: Soy Hijo de Dios.

RuSV1876 43 уповал на Бога; пусть теперь избавит Его, если Онугоден Ему. Ибо Он сказал: Я Божий Сын.

FI33/38 44 Ja samalla tavalla herjasivat häntä ryöväritkin, jotka olivat ristiinnaulitut hänen kanssansa.

TKIS 44 Samalla tavoin solvasivat Häntä ryöväritkin, jotka olivat naulitut Hänen kanssaan ristiin.

Biblia1776 44. Sitä myös ryövärit hänelle soimasivat, jotka olivat ristiinnaulitut hänen kanssansa.

CPR1642 44. Sitä myös ryöwärit hänelle soimaisit jotca olit ristinnaulitut hänen cansans.

UT1548 44. Ja sitesama mös Röuerit henelle soimasit/ iotca olit ristinnaulitudt henen cansans. (Ja sitä samaa myös ryöwärit hänelle soimasit/ jotka olit ristiinnaulitut hänen kanssansa.)

Gr-East 44. τὸ δ᾽ αὐτὸ καὶ οἱ λῃσταὶ οἱ συσταυρωθέντες αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.

Text Receptus 44. το δ αυτο και οι λησται οι συσταυρωθεντες αυτω ωνειδιζον αυτω
44. to d auto kai oi lestai oi sυstaυrothentes aυto oneidizon aυto

MLV19 44 Now the robbers who were also crucified together with him were reproaching him (with) the same thing. {Mar 15:34 & Mat 27:45 & Luk 23:44 around Noon.}

KJV 44. The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.

Luther1912 44. Desgleichen schmähten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuzigt waren.

RV'1862 44. Lo mismo también le zaherían los ladrones que estaban crucificados con él.

RuSV1876 44 Также и разбойники, распятые с Ним, поносили Его.

FI33/38 45 Mutta kuudennesta hetkestä alkaen tuli pimeys yli kaiken maan, ja sitä kesti hamaan yhdeksänteen hetkeen.

TKIS 45 Mutta kuudennesta tunnista* alkaen oli pimeä yli koko maan aina yhdeksänteen tuntiin asti.

Biblia1776 45. Mutta kuudennesta hetkestä hamaan yhdeksänteen asti oli pimiä kaikessa maassa.

CPR1642 45. Mutta cuudennest hetkest haman yhdexänden asti oli pimiä caikesa maasa.

UT1548 45. Mutta cudenest hetkeste haman ydhexenden asti/ oli pimije ylitze caiken Maan. (Mutta kuudennesta hetkestä hamaan yhdeksänteen asti/ oli pimeä ylitse kaiken maan.)

Gr-East 45. Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.

Text Receptus 45. απο δε εκτης ωρας σκοτος εγενετο επι πασαν την γην εως ωρας εννατης
45. apo de ektes oras skotos egeneto epi

pasan ten gen eos oras ennates

MLV19 45 Now there became darkness upon all the earth from the sixth hour until the ninth hour {i.e. Noon until 3:00 PM; Amos 8:8–9?} . {Mar 15:34-41 & Mat 27:46-56 & Luk 23:45-49 & Joh 19:28-30 around 5:00 PM.}

KJV 45. Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.

Luther1912 45. Und von der sechsten Stunde an ward eine Finsternis über das ganze Land bis zu der neunten Stunde.

RV'1862 45. Y desde la hora de sexta fueron tinieblas sobre toda la tierra, hasta la hora de nona.

RuSV1876 45 От шестого же часа тьма была по всей земле до часа девятого;

FI33/38 46 Ja yhdeksännen hetken vaiheilla Jeesus huusi suurella äänellä sanoen: "Eeli, Eeli, lama sabaktani?" Se on: Jumalani, Jumalani, miksi minut hylkäsit?

TKIS 46 Yhdeksännen tunnin vaiheilla Jeesus huusi kovalla äänellä sanoen: "Eeli, Eeli, lama sabaktani?" Se on: Jumalani, Jumalani, miksi minut hylkäsit?

Biblia1776 46. Ja liki yhdeksättä hetkeä huusi Jesus suurella äänellä, sanoen: Eli, Eli, lamma sabaktani? se on: minun Jumalani, minun

CPR1642 46. Ja liki yhdexättä hetke huusi Jesus corkialla änellä sanoden: Eli Eli lamaasabahtani se on minun Jumalan

Jumalani, miksis minun ylenannoit?

UT1548 46. Ja liki yhdexette hetke hwti Iesus corckial änelle/ sanoden/ Eli Eli lamasabachtani/ se on/ minun Jumalan/ minun Jumalan/ mixis minun ylenannoit? (Ja liki yhdeksättä hetkeä huuti Jesus korkealla äänellä/ sanoen/ Eli Eli lama sabachtani/ se on/ minun Jumalani/ minun Jumalani/ miksis minun ylenannoit?)

Gr-East 46. περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων· Ἠλὶ ἠλὶ, λιμᾶ σαβαχθανί; τοῦτ’ ἔστι Θεέ μου, Θεέ μου, ἱνατί με ἐγκατέλιπες;

MLV19 46 Now around the ninth hour {i.e. 3:00 PM} Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? That is, ‘My

minun Jumalan mixis minun ylönannoit?

Text Receptus 46. περι δε την εννατην ωραν ανεβοησεν ο ιησους φωνη μεγαλη λεγων ηλι ηλι λαμα σαβαχθανι τουτ εστιν θεε μου θεε μου ινα τι με εγκατελιπες 46. peri de ten ennaten oran aneβoesen o iesoυs fone megale legon eli eli lama saβachthani toυt estin thee moυ thee moυ ina ti me egkatelipes

KJV 46. And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani that is to say, My God, my

God, my God, why did you forsake me?’ {Psa 22:1}

God, why hast thou forsaken me

Luther1912 46. Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach: Eli, Eli, lama asabthani? das heißt: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?

RV'1862 46. Y cerca de la hora de nona Jesús exclamó con gran voz, diciendo: Eli, Eli, ¿lamma sabachthani? esto es: Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has desamparado?

RuSV1876 46 а около девятого часа возопил Иисус громким голосом:Или, Или! лама савахфани? то есть: Боже Мой, Боже Мой! для чего Ты Меня оставил?

FI33/38 47 Sen kuullessaan sanoivat muutamat niistä, jotka siinä seisoivat: "Hän huutaa Eliasta".

TKIS 47 Sen kuullessaan jotkut siinä seisovista sanoivat: "Hän huutaa Eliaa."

Biblia1776 47. Mutta muutamat niistä, jotka siinä seisoivat, kuin he sen kuulivat, sanoivat: Eliasta hän huutaa.

CPR1642 47. Mutta muutamat jotca sijnä seisoit cosca he sen cuulit sanoit he: Heliasta hän huuta.

UT1548 47. Mutta monicahdat/ iotca sijne seisoit/ coska he sen cwlit/ sanoit he/ Heliasta hen

hwta. (Mutta monikahdat/ jotka siinä seisoit/ koska he sen kuulit/ sanoit he/ Eliasta hän huutaa.)

Gr-East 47. τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἠλίαν φωνεῖ οὗτος.

Text Receptus 47. τινες δε των εκει εστωτων ακουσαντες ελεγον οτι ηλιαν φωνει ουτος 47. tines de ton ekei estoton akousantes elegon oti elian fonei outos

MLV19 47 But some of them standing there, (after) they heard it, were saying, This one is summoning Elijah.

KJV 47. Some of them that stood there, when they heard that, said, This man calleth for Elias.

Luther1912 47. Etliche aber, die dastanden, da sie das hörten, sprachen sie: Der ruft den Elia.

RV'1862 47. Y algunos de los que estaban allí, oyéndolo, decían: A Elías llama éste.

RuSV1876 47 Некоторые из стоявших там, слыша это, говорили: Илию зовет Он.

FI33/38 48 Ja kohta muuan heistä juoksi ja otti sienen, täytti sen hapanviinillä, pani sen ruovon päähän ja antoi hänelle juoda.

TKIS 48 Muuan heistä juoksi heti ja otti sienen, täytti sen hapanviinillä, pani ruokokepin päähän ja antoi Hänelle juoda.

Biblia1776 48. Ja kohta juoksi yksi heistä ja otti sienen, ja täytti sen etikalla, pani sen ruovon päähän, ja antoi hänen juoda.

UT1548 48. Ja cochta iooxi yxi heiste/ quin hen oli ottanut Sienen/ ia teuttenyt Eticalla/ pani sen Roghon pähen/ ia annoi henen iodha. (Ja kohta juoksi yksi heistä/ kuin hän oli ottanut sienen/ ja täyttänyt etikalla/ pani sen ruowon päähän/ ja antoi hänen juoda.)

CPR1642 48. Ja cohta juoxi yxi heistä cuin hän oli ottanut sienen ja täyttänyt eticalla pani sen ruogon päähän ja annoi hänen juoda.

Gr-East 48. καὶ εὐθέως δραμὼν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν.

Text Receptus 48. και ευθεως δραμων εις εξ αυτων και λαβων σπογγον πλησας τε οξους και περιθεις καλαμω εποτιζεν αυτον 48. kai eυtheos dramon eis eks aυton kai laβon spoggon plesas te oksoυs kai peritheis kalamo epotizen aυton

MLV19 48 And immediately one out of them ran, took a sponge and filled it from (the) vinegar (vessel) and placed it around a reed and was giving (it to) him to drink.

KJV 48. And straightway one of them ran, and took a spunge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.

Luther1912 48. Und alsbald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm und füllte ihn mit Essig und steckte ihn an ein Rohr und tränkte ihn.

RV'1862 48. Y luego corriendo uno de ellos tomó una esponja, y la hinchió de vinagre, y poniéndola en una caña, le daba para que bebiese.

RuSV1876 48 И тотчас побежал один из них, взял губку, наполнил уксусом и, наложив на трость, давал Ему пить;

FI33/38 49 Mutta muut sanoivat: "Annas, katsokaamme, tuleeko Elias häntä pelastamaan".

TKIS 49 Mutta toiset sanoivat: "Annas, katsokaamme tuleeko Elia Häntä pelastamaan."

Biblia1776 49. Mutta muut sanoivat: pidäs, katsokaamme, jos Elias tulee häntä päästämään.

CPR1642 49. Mutta muut sanoit: pidäs cadzocam jos Helias tule händä päästämän.

UT1548 49. Mutta ne mwdh sanoit/ Pidhexi/ catzocam ios Helias tulepi hende pästemen. (Mutta ne muut sanoit/ Pidäs/ katsokaamme jos Elias tuleepi häntä päästämän.)

Gr-East 49. οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον· Ἄφες ἴδωμεν εἰ

Text Receptus 49. οι δε λοιποι ελεγον αφες ιδωμεν ει

ἔρχεται Ἠλίας σώσων αὐτόν.

ερχεται ηλιας σωσων αυτον 49. oi de loipoi elegon afes idomen ei erchetai elias soson auton

MLV19 49 But the rest were saying, Allow (it, that) we may see if Elijah comes; he will save him.

KJV 49. The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.

Luther1912 49. Die andern aber sprachen: Halt, laß sehen, ob Elia komme und ihm helfe.

RV'1862 49. Y los otros decían: Deja, veamos si vendrá Elías a librarle.

RuSV1876 49 а другие говорили: постой, посмотрим, придет ли Илия спасти Его.

FI33/38 50 Niin Jeesus taas huusi suurella äänellä ja antoi henkensä.

TKIS 50 Niin Jeesus huusi taas kovalla äänellä ja antoi henkensä.

Biblia1776 50. Niin Jesus taas huusi suurella äänellä, ja antoi henkensä.

CPR1642 50. Nijn Jesus taas huusi corkialla änellä ja ylös annoi hengens.

UT1548 50. Nin Iesus taas hwti corckiall änelle/ ia ylesannoi Hengens. (Niin Jesus taas huuti korkealla äänellä/ ja ylenannoi henkensä.)

Gr-East 50. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκε τὸ πνεῦμα.

Text Receptus 50. ο δε ιησους παλιν κραξας φωνη μεγαλη αφηκεν το πνευμα 50. o de iesous palin kraksas fone megale afeken to pneuma

MLV19 50 Now Jesus, having cried again with a loud voice, (his) spirit left.

KJV 50. Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.

Luther1912 50. Aber Jesus schrie abermals laut und verschied.

RV'1862 50. Mas Jesús habiendo otra vez exclamado con grande voz, dió el espíritu.

RuSV1876 50 Иисус же, опять возопив громким голосом, испустилдух.

FI33/38 51 Ja katso, temppelin esirippu repesi kahtia ylhäältä alas asti, ja maa järisi, ja kalliot halkesivat,

TKIS 51 ja katso, temppelin esirippu repesi kahtia ylhäältä alas asti, ja maa järisi ja kalliot halkesivat.

Biblia1776 51. Ja katso, templin esivaate repesi kahtia ylhäältä hamaan alas, ja maa järisi, ja kalliot halkesivat,

CPR1642 51. Ja cadzo Templin esiwaate repeis cahtia ylhäldä haman alas ja maa järis ja kiwet halkeisit.

UT1548 51. Ja catzos/ templin Esirippu halkeisi

cahdexi cappalexi/ ylhelde haman alas/ ia maa iärisi/ ia Kiuet halkesit. (Niin katsos/ templin esirippu halkesi kahdeksi kappaleeksi/ ylhäältä hamaan alas/ ja maa järisi/ ja kiwet halkesit.)

Gr-East 51. Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω, καὶ ἡ γῆ ἐσείσθη καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν,

Text Receptus 51. και ιδου το καταπετασμα του ναου εσχισθη εις δυο απο ανωθεν εως κατω και η γη εσεισθη και αι πετραι εσχισθησαν 51. kai idou to katapetasma tou naou eschisthe eis duo apo anothen eos kato kai e ge eseisthe kai ai petrai eschisthesan

MLV19 51 And behold, the curtain of the temple was split-apart into two (pieces,) from the top to the bottom, and the earth shook, and the rocks were split-apart;

KJV 51. And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;

Luther1912 51. Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stücke von obenan bis untenaus.

RV'1862 51. Y, he aquí, el velo del templo se rompió en dos, de alto a bajo; y la tierra se movió, y las piedras se hendieron;

RuSV1876 51 И вот, завеса в храме раздралась надвое, сверху донизу; и земля потряслась; и камни расселись;

FI33/38 52 ja haudat aukenivat, ja monta nukkuneiden pyhien ruumista nousi ylös.

TKIS 52 Myös haudat aukenivat, ja monta nukkuneitten pyhäin ruumista heräsi eloon.

Biblia1776 52. Ja haudat aukenivat, ja monta pyhäin ruumista, jotka maanneet olivat, nousi ylös,

CPR1642 52. Ja haudat aukenit ja monda pyhäin ruumist jotca maannet olit nousit.

UT1548 52. Ja haudhat aukenit/ ia monda pyhein rumist/ iotca manneet olit/ ylesnousit/ (Ja haudat aukenit/ ja monta pyhäin ruumista/ jotka maanneet olit/ ylösnousit/)

Gr-East 52. καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεῴχθησαν καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθη,

Text Receptus 52. και τα μνημεια ανεωχθησαν και πολλα σωματα των κεκοιμημενων αγιων ηγερθη 52. kai ta mnemeia aneochthesan kai polla somata ton kekoimemenon agion egerthe

MLV19 52 and the tombs were opened, and many

KJV 52. And the graves were opened; and

bodies of the holy-ones who had fallen-asleep were raised.

many bodies of the saints which slept arose,

Luther1912 52. Und die Erde erbebte, und die Felsen zerrissen, die Gräber taten sich auf, und standen auf viele Leiber der Heiligen, die da schliefen,

RV'1862 52. Y los sepulcros se abrieron; y muchos cuerpos de santos, que habían dormido, se levantaron.

RuSV1876 52 и гробы отверзлись; и многие тела усопших святых воскресли

FI33/38 53 Ja he lähtivät haudoistaan ja tulivat hänen ylösnousemisensa jälkeen pyhään kaupunkiin ja ilmestyivät monelle.

TKIS 53 Lähdettyään haudoista he Hänen ylösnousemuksensa jälkeen tulivat pyhään kaupunkiin ja ilmestyivät monille.

Biblia1776 53. Ja läksivät ulos haudoista, hänen ylösnousemisensa jälkeen, tulivat pyhään kaupunkiin, ja ilmestyivät monelle.

CPR1642 53. Ja läxit haudoistans hänen ylösnousemisens jälken: tulit pyhään Caupungijn ja ilmestyit monelle.

UT1548 53. ia wlgoslexit heiden Haudhoistans/ henen ylesnousemisens ielkin. Ja tulit sihen pyhen caupungin/ Ja ilmestyit monelle. (ja ulosläksit heidän haudoistansa/ hänen

ylösnousemisensa jälkeen. Ja tulit siihen pyhään kaupunkiin/ Ja ilmestyit monelle.)

Gr-East 53. καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων, μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.

Text Receptus 53. και εξελθοντες εκ των μνημειων μετα την εγερσιν αυτου εισηλθον εις την αγιαν πολιν και ενεφανισθησαν πολλοις 53. kai ekselthontes ek ton mnemeion meta ten egersin autou eiselthon eis ten agian polin kai enefanisthesan pollois

MLV19 53 And having gone forth out of the tombs after his awakening, they entered into the holy city and were manifested to many.

KJV 53. And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.

Luther1912 53. und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen.

RV'1862 53. Y salidos de los sepulcros, después de su resurrección, vinieron a la santa ciudad, y aparecieron a muchos.

RuSV1876 53 и, выйдя из гробов по воскресении Его, вошли во святый град и явились многим.

FI33/38 54 Mutta kun sadanpäämies ja ne, jotka hänen kanssaan vartioitsivat Jeesusta, näkivät maanjäristyksen ja mitä muuta tapahtui, peljästyivät he suuresti ja sanoivat: "Totisesti tämä oli Jumalan Poika".

Biblia1776 54. Mutta kuin sadanpäämies ja ne, jotka hänen kanssansa olivat vartioitsemassa Jesusta, näkivät maan järinän ja ne, mitkä tapahtuivat, pelkäsivät he suuresti ja sanoivat: totisesti oli tämä Jumalan Poika.

UT1548 54. Mutta pämies/ ia ne iotca henen cansans olit/ ia wartioitzit Iesusta/ coska he neit maan iärinen/ ia ne quin sielle tapachtui/ peliestyit he sangen/ ia sanoit/ Wissist oli teme Jumalan Poica. (Mutta päämies/ ja ne jotka hänen kanssansa olit/ ja wartioitsit Jesusta/ koska he näit maan järisseen/ ja ne kuin siellä tapahtui/ peljästyit he sangen/ ja sanoit/ Wissiste oli tämä Jumalan Poika.)

TKIS 54 Mutta kun sadanpäämies ja ne, jotka hänen kanssaan vartioivat Jeesusta, näkivät maanjäristyksen ja muut tapahtumat, he pelästyivät suuresti ja sanoivat: "Totisesti tämä oli Jumalan Poika."

CPR1642 54. Mutta cosca Päämies ja ne jotca hänen cansans olit wartioidzemas Jesusta näit maan järinän ja ne cuin siellä tapahtui peljästyit he suurest ja sanoit: totisest oli tämä Jumalan Poica.

Gr-East

54. Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν, ἰδόντες τὸν σεισμὸν καὶ τὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα λέγοντες· Ἀληθῶς Θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος.

Text Receptus

54. ο δε εκατονταρχος και οι μετ αυτου τηρουντες τον ιησουν ιδοντες τον σεισμον και τα γενομενα εφοβηθησαν σφοδρα λεγοντες αληθως θεου υιος ην ουτος 54. o de ekatontarchos kai oi met autou terountes ton iesoun idontes ton seismon kai ta genomena efoβethesan sfodra legontes alethos theou υios en outos

MLV19

54 Now the centurion and those guarding Jesus with him, having seen the earthquake and the things which happened, were extremely afraid, saying, This one truly was the Son of God.

KJV

54. Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.

Luther1912

54. Aber der Hauptmann und die bei ihm waren und bewahrten Jesus, da sie sahen das Erdbeben und was da geschah, erschraken sie sehr und sprachen: Wahrlich dieser ist Gottes Sohn gewesen!

RV'1862

54. Y el centurión, y los que estaban con él guardando a Jesús, visto el terremoto, y las cosas que habían sido hechas, temieron en gran manera, diciendo: Verdaderamente Hijo de Dios era éste.

RuSV1876 54 Сотник же и те, которые с ним стерегли Иисуса, видя землетрясение и все бывшее, устрашились весьма и говорили: воистину Он был Сын Божий.

FI33/38 55 Ja siellä oli monta naista, jotka olivat Galileasta seuranneet Jeesusta ja palvelleet häntä; he seisoivat taampana katselemassa.

TKIS 55 Siellä oli myös monta naista taampana katsellen. Nämä olivat Galileasta seuranneet Jeesusta ja palvelleet Häntä.

Biblia1776 55. Mutta siellä oli paljo vaimoja taampana katselemassa, jotka Jesusta olivat seuranneet Galileasta, palvellen häntä,

CPR1642 55. Ja siellä oli paljo waimoja taambana cadzelemas jotca Jesusta olit seurannet Galileasta palwellen händä.

UT1548 55. Ja nin oli sielle palio waimoija taamba catzelit iotca Iesusta olit seuraneet Galileasta/ paluellen hende/ (Ja niin oli siellä paljon waimoja taampana katselit jotka Jesusta olit seuranneet Galileasta/ palwellen häntä/)

Gr-East 55. Ἦσαν δὲ ἐκεῖ καὶ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ·

Text Receptus 55. ησαν δε εκει γυναικες πολλαι απο μακροθεν θεωρουσαι αιτινες ηκολουθησαν τω ιησου απο της γαλιλαιας διακονουσαι αυτω 55. esan

de ekei gυnaikes pollai apo makrothen theorουsai aitines ekolουthesan to iesου apo tes galilaias diakonουsai aυto

MLV19 55 Now many women were there viewing from afar, who (had) followed Jesus from Galilee, serving him:

KJV 55. And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:

Luther1912 55. Und es waren viele Weiber da, die von ferne zusahen, die da Jesus waren nachgefolgt aus Galiläa und hatten ihm gedient;

RV'1862 55. Y estaban allí muchas mujeres mirando de léjos, las cuales habían seguido de Galilea a Jesús, sirviéndole:

RuSV1876 55 Там были также и смотрели издали многие женщины, которые следовали за Иисусом из Галилеи, служа Ему;

FI33/38 56 Heidän joukossaan oli Maria Magdaleena ja Maria, Jaakobin ja Joosefin äiti, ja Sebedeuksen poikain äiti.

TKIS 56 Heidän joukossaan oli Maria Magdaleena ja Maria, Jaakobin ja Jooseen* äiti, ja Sebedeuksen poikain äiti.

Biblia1776 56. Joiden seassa oli Maria Magdalena, ja Maria Jakobin ja Joseen äiti, ja Zebedeuksen

CPR1642 56. Joiden seas oli Maria Magdalena ja Maria Jacobi ja Josen äiti ja Zebedeuxen

poikain äiti.

UT1548 56. Joinen seas oli Maria Magdalene/ ia Maria Jacobi/ ia Josen eiti/ Ja Zebedeusen poicain eiti. (Joinen seassa oli Maria Magdalena/ Ja Maria Jakobi/ ja Josen äiti/ Ja Zebedeusen poikain äiti.)

Gr-East 56. ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆ μήτηρ, καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.

MLV19 56 among whom was Mary the Magdalene and Mary the mother of James and Joses and the mother of the sons of Zebedee. {Mar 15:42-47 & Mat 27:57-66 & Luk 23:50-56 & Joh 19:31-42 Before The Sabbath.}

Luther1912 56. unter welchen war Maria Magdalena und Maria, die Mutter der Kinder des

poicain äiti.

Text Receptus 56. εν αις ην μαρια η μαγδαληνη και μαρια η του ιακωβου και ιωση μητηρ και η μητηρ των υιων ζεβεδαιου 56. en ais en maria e magdalene kai maria e tou iakoβou kai iose meter kai e meter ton υion zeβedaiou

KJV 56. Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.

RV'1862 56. Entre las cuales era María Magdalena, y María madre de Santiago y de Joses, y

Zebedäus.

la madre de los hijos de Zebedeo.

RuSV1876 56 между ними были Мария Магдалина и Мария, мать Иакова и Иосии, и мать сыновей Зеведеевых.

FI33/38 57 Mutta illan tultua saapui rikas mies, Arimatiasta kotoisin, nimeltä Joosef, joka hänkin oli Jeesuksen opetuslapsi.

TKIS 57 Illan tultua saapui rikas arimatialainen mies nimeltä Joosef, joka itsekin oli Jeesuksen opetuslapsi.

Biblia1776 57. Mutta kuin ehtoo tuli, tuli yksi rikas mies Arimatiasta, jonka nimi oli Joseph, joka myös itse oli Jesuksen opetuslapsi.

CPR1642 57. Ehtona tuli yxi ricas mies Arimathiast jonga nimi oli Joseph joca myös oli Jesuxen Opetuslapsi: tämä meni Pilatuxen tygö ja pyysi Jesuxen ruumista.

UT1548 57. Nin coska Echto tuli/ tuli yxi ricas mies Arimateast/ ionga nimi oli Joseph/ ioca mös oli Iesusen Opetuslapsi/ teme edheskeui Pilatusen tyge/ ia pyti Iesusen rumista. (Niin koska ehtoo tuli/ tuli yksi rikas mies Arimateasta/ jonka nimi oli Joseph/ joka myös oli Jesuksen opetuslapsi/ tämä edeskäwi Pilatuksen tykö/ ja pyyti Jesuksen ruumista.)

Gr-East

57. Ὀψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοὔνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθήτευσε τῷ Ἰησοῦ·

Text Receptus

57. οψιας δε γενομενης ηλθεν ανθρωπος πλουσιος απο αριμαθαιας τουνομα ιωσηφ ος και αυτος εμαθητευσεν τω ιησου 57. opsias de genomenes elthen anthropos plousios apo arimathaias tounoma iosef os kai autos ematheteusen to iesou

MLV19

57 Now (after) it became evening, a rich man came from Arimathaea, named Joseph, who also made (himself) a disciple to Jesus.

KJV

57. When the even was come, there came a rich man of Arimathaea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:

Luther1912

57. Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia, der hieß Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war.

RV'1862

57. Y como fué la tarde del día, vino un hombre rico de Arimatea, llamado José, el cual también era discípulo de Jesús.

RuSV1876

57 Когда же настал вечер, пришел богатый человек изАримафеи, именем Иосиф, который также учился у Иисуса;

FI33/38 58 Hän meni Pilatuksen luo ja pyysi Jeesuksen ruumista. Silloin Pilatus käski antaa sen hänelle.

TKIS 58 Hän meni Pilatuksen luo ja pyysi Jeesuksen ruumista. Silloin Pilatus käski antaa ruumiin*.

Biblia1776 58. Tämä meni Pilatuksen tykö ja pyysi Jesuksen ruumista. Silloin Pilatus käski annettaa ruumiin.

CPR1642 58. Silloin Pilatus käski anda hänelle Jesuxen ruumin.

UT1548 58. Silloin Pilatus käski anda henelle Iesusen rumin. (Silloin Pilatus käski antaa hänelle Jesuksen ruumiin.)

Gr-East 58. οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πιλᾶτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι τὸ σῶμα.

Text Receptus 58. ουτος προσελθων τω πιλατω ητησατο το σωμα του ιησου τοτε ο πιλατος εκελευσεν αποδοθηναι το σωμα 58. outos proselthon to pilato etesato to soma tou iesou tote o pilatos ekeleusen apodothenai to soma

MLV19 58 This man went to Pilate and asked for the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be given up.

KJV 58. He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.

Luther1912 58. Der ging zu Pilatus und bat ihn um den

RV'1862 58. Este llegó a Pilato, y pidió el cuerpo

Leib Jesus. Da befahl Pilatus man sollte ihm ihn geben.

de Jesús. Entónces Pilato mandó que el cuerpo se le diese.

RuSV1876 58 он, придя к Пилату, просил тела Иисусова. Тогда Пилат приказал отдать тело;

FI33/38 59 Ja Joosef otti ruumiin, kääri sen puhtaaseen liinavaatteeseen

TKIS 59 Otettuaan ruumiin Joosef kääri sen puhtaaseen liinavaatteeseen

Biblia1776 59. Ja kuin Joseph oli ruumiin ottanut, kääri hän sen puhtaasen liinaan,

CPR1642 59. Ja cosca Joseph oli ruumin ottanut käärei hän sen puhtasen lijnaan.

UT1548 59. Ja coska Joseph oli rumin ottanut/ käri hen sen puchtasen linaan/ (Ja koska Joseph oli ruumiin ottanut/ kääri hän sen puhtaaseen liinaan/)

Gr-East 59. καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσὴφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι καθαρᾷ,

Text Receptus 59. και λαβων το σωμα ο ιωσηφ ενετυλιξεν αυτο σινδονι καθαρα 59. kai laβon to soma o iosef enetυliksen aυto sindoni kathara

MLV19 59 And Joseph took the body and entwined

KJV 59. And when Joseph had taken the

it in a clean linen cloth,

Luther1912 59. Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn in eine reine Leinwand

RuSV1876 59 и, взяв тело, Иосиф обвил его чистою плащаницею

FI33/38 60 ja pani sen uuteen hautakammioonsa, jonka oli hakkauttanut kallioon. Ja hän vieritti suuren kiven hautakammion ovelle ja lähti pois.

Biblia1776 60. Ja pani omaan uuteen hautaansa, jonka hän oli hakannut kallioon, ja vieritti suuren kiven haudan ovelle, ja meni pois.

UT1548 60. ia pani sen henen oman wten hautans/ ionga hen oli wlgoshakanut calliohon/ Ja wieritti swren kiuen Haudhan ouelle/ ia poismeni. (ja pani sen hänen omaan uuteen hautaansa/ jonka hän oli uloshakannut

body, he wrapped it in a clean linen cloth,

RV'1862 59. Y tomando José el cuerpo, lo envolvió en una sábana limpia,

TKIS 60 ja pani sen uuteen hautakammioonsa, jonka oli hakannut kallioon. Vieritettyään ison kiven hautakammion ovelle hän lähti pois.

CPR1642 60. ja pani omaan vteen hautaans jonga hän oli hacannut calliohon ja wieritti suuren kiwen haudan owelle ja pois meni.

kallioon/ Ja wieritti suuren kiwen haudan owelle/ ja pois meni.)

Gr-East 60. καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ, καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπῆλθεν.

Text Receptus 60. και εθηκεν αυτο εν τω καινω αυτου μνημειω ο ελατομησεν εν τη πετρα και προσκυλισας λιθον μεγαν τη θυρα του μνημειου απηλθεν 60. kai etheken auto en to kaino autou mnemeio o elatomesen en te petra kai proskulisas lithon megan te thura tou mnemeiou apelthen

MLV19 60 and placed it in his own new tomb, which he (had) hewed out in the rock and he rolled a great stone in the door(way) of the tomb and went away.

KJV 60. And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.

Luther1912 60. und legte ihn in sein eigenes Grab, welches er hatte lassen in einen Fels hauen, und wälzte einen großen Stein vor die Tür des Grabes und ging davon.

RV'1862 60. Y lo puso en un sepulcro suyo nuevo, que había labrado en la roca; y revuelta una grande piedra a la puerta del sepulcro, se fué.

RuSV1876 60 и положил его в новом своем гробе,

который высек он в скале; и, привалив большой камень к двери гроба, удалился.

FI33/38 61 Ja siellä olivat Maria Magdaleena ja toinen Maria, jotka istuivat vastapäätä hautaa.

TKIS 61 Siellä oli myös Maria Magdaleena ja se toinen Maria, jotka istuivat vastapäätä hautaa.

Biblia1776 61. Silloin olivat siellä Maria Magdalena ja toinen Maria, ja istuivat haudan kohdalla.

CPR1642 61. Silloin olit siellä Maria Magdalena ja toinen Maria ja istuit haudan cohdalla.

UT1548 61. Silloin olit sielle Maria Magdalene/ ia se toinen Maria/ istuit haudhan cohdalla. (Silloin olit siellä Maria Magdalene/ ja se toinen Maria/ istuit haudan kohdalla.)

Gr-East 61. ἦν δὲ ἐκεῖ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.

Text Receptus 61. ην δε εκει μαρια η μαγδαληνη και η αλλη μαρια καθημεναι απεναντι του ταφου 61. en de ekei maria e magdalene kai e alle maria kathemenai apenanti tou tafou

MLV19 61 Now Mary the Magdalene and the other Mary were there, sitting in front of the

KJV 61. And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the

burial chamber.

sepulchre.

Luther1912 61. Es war aber allda Maria Magdalena und die andere Maria, die setzten sich gegen das Grab.

RV'1862 61. Y estaban allí María Magdalena, y la otra María, sentadas delante del sepulcro.

RuSV1876 61 Была же там Мария Магдалина и другая Мария, которыесидели против гроба.

FI33/38 62 Seuraavana päivänä, joka oli valmistuspäivän jälkeinen, ylipapit ja fariseukset kokoontuivat Pilatuksen luo

TKIS 62 Seuraavana päivänä joka on valmistuspäivän jälkeinen*, ylipapit ja fariseukset kokoontuivat Pilatuksen luo

Biblia1776 62. Mutta toisena päivänä valmistuksen päivästä kokoontuivat pappein päämiehet ja Pharisealaiset Pilatuksen tykö,

CPR1642 62. MUtta toisna päiwänä walmistuxen päiwäst cocounsit Pappein päämiehet ja Phariseuxet Pilatuxen tygö sanoden:

UT1548 62. Mutta toisna päiuene/ ielken Walmistuxen peiuen cokounsit Pappein pämiehet/ ia Phariseuset Pilatusen tyge/ sanoden/ (Mutta toisena päiwänä/ jälkeen walmistuksen päiwänä kokoontui pappein päämiehet/ ja phariseukset Pilatuksen tykö/

sanoen.)

Gr-East 62. Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶ μετὰ τὴν παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλᾶτον

Text Receptus 62. τη δε επαυριον ητις εστιν μετα την παρασκευην συνηχθησαν οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι προς πιλατον 62. te de epaurion etis estin meta ten paraskeuen sunechthesan oi archiereis kai oi farisaioi pros pilaton

MLV19 62 Now on the next-day, which is (the day) after the Preparation, the high-priests and the Pharisees were gathered together to Pilate,

KJV 62. Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate,

Luther1912 62. Des andern Tages, der da folgt nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu Pilatus

RV'1862 62. Y el siguiente día, que era el día después de la preparación, se juntaron los príncipes de los sacerdotes y los Fariseos a Pilato,

RuSV1876 62 На другой день, который следует за пятницею, собрались первосвященники и фарисеи к Пилату

FI33/38 63 ja sanoivat: "Herra, me muistamme sen villitsijän vielä eläessään sanoneen: 'Kolmen päivän kuluttua minä nousen ylös'.

TKIS 63 ja sanoivat: "Herra, muistamme sen villitsijän vielä eläessään sanoneen: Kolmen päivän kuluttua herään eloon.

Biblia1776 63. Sanoen: herra, me muistamme sen vietteliän sanoneen eläissänsä: kolmen päivän perästä minä nousen.

CPR1642 63. Herra me muistimme sen wietteliän sanonen eläisäns colmen päiwän peräst minä ylösnousen.

UT1548 63. Herra me muistimme että se wiettelia sanoi wiele henen eleisens/ colmen päiuen perest mine ylesnousen. (Herra me muistimme että se wiettelijä sanoi wielä hänen eläissänsä/ kolmen päiwän perästä minä ylösnousen.)

Gr-East 63. λέγοντες· Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν, μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι.

Text Receptus 63. λεγοντες κυριε εμνησθημεν οτι εκεινος ο πλανος ειπεν ετι ζων μετα τρεις ημερας εγειρομαι 63. legontes kurie emnesthemen oti ekeinos o planos eipen eti zon meta treis emeras egeiromai

MLV19 63 saying, Lord, we remember (what) that

KJV 63. Saying, Sir, we remember that that

misleader said, (while) still living, I (will) arise after three days.

deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.

Luther1912 63. und sprachen: Herr, wir haben gedacht, daß dieser Verführer sprach, da er noch lebte: Ich will nach drei Tagen auferstehen.

RV'1862 63. Diciendo: Señor, nos acordamos que aquel engañador dijo, viviendo aun: Después del tercero día resucitaré.

RuSV1876 63 и говорили: господин! Мы вспомнили, что обманщик тот, еще будучи в живых, сказал: после трех днейвоскресну;

FI33/38 64 Käske siis tarkasti vartioida hautaa kolmanteen päivään asti, etteivät hänen opetuslapsensa tulisi ja varastaisi häntä ja sanoisi kansalle: 'Hän nousi kuolleista', ja niin viimeinen villitys olisi pahempi kuin ensimmäinen."

TKIS 64 Käske siis tarkasti vartioida hautaa kolmanteen päivään asti, jotteivät Hänen opetuslapsensa tulisi (yöllä) Ja varastaisi Häntä ja sanoisi kansalle: Hän on noussut kuolleista. Niin viimeinen villitys olisi pahempi kuin ensimmäinen."

Biblia1776 64. Käske siis varjeltaa hautaa kolmanteen päivään asti, ettei hänen opetuslapsensa tulisi yöllä ja varastaisi häntä, ja sanoisi kansalle: hän nousi kuolleista: ja niin

CPR1642 64. Käske sijs warjelda hauta colmanden päiwän asti ettei hänen Opetuslapsens tulis yöllä ja warastais händä ja sanois Canssalle: hän nousi cuolluista ja nijn

jälkimäinen villitys tulee pahemmaksi kuin ensimäinen.

UT1548 64. Käske sijs warielta Hauta colmanden päiuen asti/ ettei henen Opetuslapsens tule/ ia wargasta hende/ ia sanouat Canssalle/ hen ylesnousi colluista/ Ja nin tule se ielkimeinen willitus pahemaxi quin se ensimeinen. (Käske siis warjella hauta kolmanteen päiwään asti/ ettei hänen opetuslapsensa tule/ ja warasta häntä/ ja sanowat kansalle/ hän ylösnousi kuolleista/ Ja niin tulee se jälkimmäinen willitys pahemmaksi kuin se ensimmäinen.)

Gr-East 64. κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσι τῷ λαῷ, ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν· καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης.

jälkimmäinen willitys tule pahemmaxi cuin ensimäinen.

Text Receptus 64. κελευσον ουν ασφαλισθηναι τον ταφον εως της τριτης ημερας μηποτε ελθοντες οι μαθηται αυτου νυκτος κλεψωσιν αυτον και ειπωσιν τω λαω ηγερθη απο των νεκρων και εσται η εσχατη πλανη χειρων της πρωτης 64. keleυson ουn asfalisthenai ton tafon eos tes trites emeras mepote elthontes oi mathetai aυtoυ nυktos klepsosin aυton

kai eiposin to lao egerthe apo ton nekron kai estai e eschate plane cheiron tes protes

MLV19 64 Therefore, command that the burial chamber be made secure until the third day, lest his disciples, having come by night, might steal him away and might say to the people, He was raised from the dead and the last deceit will be worse (than) the first.

KJV 64. Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.

Luther1912 64. Darum befiehl, daß man das Grab verwahre bis an den dritten Tag, auf daß nicht seine Jünger kommen und stehlen ihn und sagen dem Volk: Er ist auferstanden von den Toten, und werde der letzte Betrug ärger denn der erste.

RV'1862 64. Manda, pues, asegurar el sepulcro hasta el día tercero; porque no vengan sus discípulos de noche, y le hurten, y digan al pueblo: Resucitó de los muertos; y será el postrer error peor que el primero.

RuSV1876 64 итак прикажи охранять гроб до третьего дня, чтобы ученики Его, придя ночью, не украли Его и не сказали

народу: воскрес из мертвых; и будет последний обман хуже первого.

FI33/38 65 Niin Pilatus sanoi heille: "Tuossa on vartijaväkeä, menkää, vartioikaa niin hyvin kuin taidatte".

TKIS 65 Pilatus sanoi heille: "Teillä on vartijaväki, Menkää, vartioikaa niin tarkasti kuin kykenette."

Biblia1776 65. Pilatus sanoi heille: teillä on vartiat: menkäät, vartioitkaat niinkuin te tiedätte.

CPR1642 65. Pilatus sanoi heille: sijnä on wartiat: mengät wartioitcat nijncuin te taidatte.

UT1548 65. Sanoi heille Pilatus/ Sijne on wartija. Menget warielcat ninquin te taidhatt. (Sanoi heille Pilatus/ Siinä on wartija. Menkäät warjelkaat niinkuin te taidatte.)

Gr-East 65. ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Ἔχετε κουστωδίαν· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε.

Text Receptus 65. εφη δε αυτοις ο πιλατος εχετε κουστωδιαν υπαγετε ασφαλισασθε ως οιδατε 65. efe de autois o pilatos echete koustodian upagete asfalisasthe os oidate

MLV19 65 Now Pilate said to them, You° have a sentry. Go°, make° (it as) secure as you° know (how).

KJV 65. Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make it as sure as ye can.

Luther1912 65. Pilatus sprach zu ihnen: Da habt ihr die Hüter; gehet hin und verwahret, wie ihr wisset.

RV'1862 65. Díceles Pilato: La guardia tenéis: id, asegurádlo como sabéis.

RuSV1876 65 Пилат сказал им: имеете стражу; пойдите, охраняйте, как знаете.

FI33/38 66 Niin he menivät ja turvasivat haudan lukitsemalla kiven sinetillä ja asettamalla vartijat.

TKIS 66 Niin he menivät ja sinetöityään kiven varmistivat haudan vartijaväen avulla.

Biblia1776 66. Mutta he menivät pois, ja vahvistivat haudan vartiain kanssa, ja lukitsivat kiven sinetillänsä.

CPR1642 66. Mutta he menit pois ja wartioidzit hauta wartiain cansa ja lukidzit kiwen sinetilläns.

UT1548 66. Mutta he poismenit/ ia warielit Haudhan Wartijadhen cansa/ ia Insiglasit kiuen. (Mutta he poismenit/ ja warjelit haudan wartijaiden kanssa/ ja insiglasit (sinetöiwät) kiwen)

Gr-East 66. οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας.

Text Receptus 66. οι δε πορευθεντες ησφαλισαντο τον ταφον σφραγισαντες τον λιθον μετα της κουστωδιας 66. oi de poreuthentes esfalisanto ton tafon sfragisantes ton

lithon meta tes koυstodias

MLV19 66 So they traveled and secured the burial chamber, having sealed the stone, (and) with the sentry.

KJV 66. So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

Luther1912 66. Sie gingen hin und verwahrten das Grab mit Hütern und versiegelten den Stein.

RV'1862 66. Y yendo ellos, aseguraron el sepulcro con la guardia, sellando la piedra.

RuSV1876 66 Они пошли и поставили у гроба стражу, и приложили к камню печать.

28 luku

Jeesus nousee kuolleista ja ilmestyy sureville naisille 1 – 10 Vartijat lahjotaan 11 – 15 Jeesus ilmestyy opetuslapsilleen Galileassa ja käskee heidän mennä tekemään kaikki kansat hänen opetuslapsiksensa 16 – 20. (V. – 10 vert. Mark.16:1 – 10 Luuk.24:1 – 10 Joh.20:1 – 18.)

FI33/38 1 Ja kun sapatti oli päättynyt ja viikon ensimmäisen päivän aamu koitti, tulivat

TKIS 1 Sapatin jälkeen, viikon ensimmäisen päivän koittaessa, tulivat Maria

Maria Magdaleena ja se toinen Maria katsomaan hautaa.

Biblia1776 1. Mutta sabbatin päivän lopulla, joka rupesi valaisemaan toista sabbatia , tuli Maria Magdalena ja toinen Maria katsomaan hautaa.

UT1548 1. Mutta Sabbathin peiuen Echtona/ ioca rupesi walgaiseman toista Sabbathin peiue/ tuli Maria Magdalene/ ia se toinen Maria/ näkemeen Hauta. (Mutta Sabbathin päiwän ehtoona/ joka rupesi walaisemaan toista Sabbathin päiwää/ tuli Maria Magdalene/ ja se toinen Maria/ näkemään hauta.)

Gr-East 1. Ὀψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθε Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον.

Magdaleena ja se toinen Maria katsomaan hautaa.

CPR1642 1. Mutta Sabbathin päiwän ehtona joca rupeis walaiseman toista Sabbathia tuli Maria Magdalena ja toinen Maria cadzoman hauta.

Text Receptus 1. οψε δε σαββατων τη επιφωσκουση εις μιαν σαββατων ηλθεν μαρια η μαγδαληνη και η αλλη μαρια θεωρησαι τον ταφον 1. opse de saββaton te epifoskouse eis mian saββaton elthen maria e magdalene kai e alle maria theoresai ton tafon

MLV19 1 {Mar 16:1-8 & Mat 28:1-8 & Luk 24:1-8, 12 & Joh 20:1-10 Dawn and very early Sun.} Now after the Sabbath, (as it was) dawning toward the first (daylight) of the week, Mary the Magdalene and the other Mary came to view the burial chamber.

KJV 1. In the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first day of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.

Luther1912 1. Als aber der Sabbat um war und der erste Tag der Woche anbrach, kam Maria Magdalena und die andere Maria, das Grab zu besehen.

RV'1862 1. EN el fin del sábado, así como iba amaneciendo el primer día de la semana, vino María Magdalena, y la otra María, a ver el sepulcro.

RuSV1876 1 По прошествии же субботы, на рассвете первого дня недели, пришла Мария Магдалина и другая Мария посмотреть гроб.

FI33/38 2 Ja katso, tapahtui suuri maanjäristys, sillä Herran enkeli astui alas taivaasta, tuli ja vieritti kiven pois ja istui sille.

TKIS 2 Ja katso, tapahtui suuri maanjäristys, sillä Herran enkeli astui alas taivaasta, tuli ja vieritti kiven pois (oviaukolta) ja istuutui kivelle*.

Biblia1776 2. Ja katso, suuri maanjäristys tapahtui; sillä

CPR1642 2. Ja cadzo sijnä tapahdui suuri maan

Herran enkeli astui alas taivaasta, tuli ja vieritti kiven ovelta, ja istui sen päälle.

UT1548 2. Ja catzos/ sijne tapachtui swri maan iäristus. Sille HERRAN Engeli alasastui Taiuahast/ ia edheskeui/ wieritti Kiuen ouelda/ ia istui sen päle. (Ja katsos/ siinä tapahtui suuri maanjäristys. Sillä HERRAN enkeli alas astui taiwahasta/ ja edeskäwi/ wieritti kiwen owelta/ ja istui sen päälle.)

Gr-East 2. καὶ ἰδοὺ σεισμὸς ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ Κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ προσελθὼν ἀπεκύλισε τὸν λίθον ἀπὸ τῆς θύρας καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ.

MLV19 2 And behold, there became a great

järistös: sillä Herran Engeli astui alas Taiwast tuli ja wieritti kiwen owelda ja istui sen päälle.

Text Receptus 2. και ιδου σεισμος εγενετο μεγας αγγελος γαρ κυριου καταβας εξ ουρανου προσελθων απεκυλισεν τον λιθον απο της θυρας και εκαθητο επανω αυτου 2. kai idou seismos egeneto megas aggelos gar kuriou kataβas eks ouranou proselthon apekulisen ton lithon apo tes thuras kai ekatheto epano autou

KJV 2. And, behold, there was a great

earthquake; for* a messenger of the Lord descended out of heaven, who came near and rolled away the stone from the door and was sitting upon it.

earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

Luther1912 2. Und siehe, es geschah ein großes Erdbeben. Denn der Engel des HERRN kam vom Himmel herab, trat hinzu und wälzte den Stein von der Tür und setzte sich darauf.

RV'1862 2. Y, he aquí, fué hecho un gran terremoto; porque el ángel del Señor descendiendo del cielo y llegando, había revuelto la piedra de la puerta del sepulcro, y estaba sentado sobre ella.

RuSV1876 2 И вот, сделалось великое землетрясение, ибо АнгелГосподень, сошедший с небес, приступив, отвалил камень от двери гроба и сидел на нем;

FI33/38 3 Hän oli näöltään niinkuin salama, ja hänen vaatteensa olivat valkeat kuin lumi.

TKIS 3 Hän oli näöltään niin kuin salama ja hänen vaatteensa olivat valkeat kuin lumi.

Biblia1776 3. Ja hän oli nähdä niinkuin pitkäisen tuli ja hänen vaatteensa olivat valkiat niinkuin lumi.

CPR1642 3. Ja hän oli nähdä nijncuin pitkäisen tuli ja hänen waattens olit walkiat nijncuin lumi.

UT1548 3. Nin hen oli nähde quin pitkeisentuli/ ia henen waattens walkia ninquin Lumi. (Niin hän oli nähdä kuin pitkäisen tuli/ ja hänen waatteensa walkea kuin lumi.)

Gr-East 3. ἦν δὲ ἡ ἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπὴ καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡσεὶ χιών.

Text Receptus 3. ην δε η ιδεα αυτου ως αστραπη και το ενδυμα αυτου λευκον ωσει χιων 3. en de e idea autou os astrape kai to enduma autou leukon osei chion

MLV19 3 His form was like lightning and his clothing (was) white like snow;

KJV 3. His countenance was like lightning, and his raiment white as snow:

Luther1912 3. Und seine Gestalt war wie der Blitz und sein Kleid weiß wie Schnee.

RV'1862 3. Y su aspecto era como un relámpago; y su vestido blanco como la nieve.

RuSV1876 3 вид его был, как молния, и одежда его бела, как снег;

FI33/38 4 Ja häntä peljästyen vartijat vapisivat ja kävivät ikäänkuin kuolleiksi.

TKIS 4 Häntä peläten vartijat vapisivat ja kävivät kuin kuolleiksi.

Biblia1776 4. Mutta hänen pelvostansa

CPR1642 4. Mutta wartiat hämmästyit peljäten

hämmmästyivät vartiat ja tulivat niinkuin he olisivat kuolleet.

UT1548 4. Mutta henen pelghostans wartiat hemmestuit/ ia tulit ninquin olisit coolleet. (Mutta hänen pelostansa wartijat hämmästyit/ ja tulit niinkuin olisit kuolleet.)

händä ja tulit nijncuin he olisit cuollet.

Gr-East 4. ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγένοντο ὡσεὶ νεκροί.

Text Receptus 4. απο δε του φοβου αυτου εσεισθησαν οι τηρουντες και εγενοντο ωσει νεκροι
4. apo de tou foβou autou eseisthesan oi terountes kai egenonto osei nekroi

MLV19 4 and those who are guarding (the door), shook from (the) fear of him and became like dead men.

KJV 4. And for fear of him the keepers did shake, and became as dead men.

Luther1912 4. Die Hüter aber erschraken vor Furcht und wurden, als wären sie tot.

RV'1862 4. Y del miedo de él los guardas temblaron, y fueron vueltos como muertos.

RuSV1876 4 устрашившись его, стерегущие

пришли в трепет и стали, как мертвые;

FI33/38 5 Mutta enkeli puhutteli naisia ja sanoi heille: "Älkää te peljätkö; sillä minä tiedän teidän etsivän Jeesusta, joka oli ristiinnaulittu.

TKIS 5 Mutta enkeli alkoi puhua ja sanoi naisille: "Älkää te pelätkö, sillä tiedän, että etsitte Jeesusta, ristiin naulittua.

Biblia1776 5. Mutta enkeli vastasi ja sanoi vaimoille: älkäät peljätkö, sillä minä tiedän teidän etsivän ristiinnaulittua Jesusta.

CPR1642 5. Mutta Engeli wastais ja sanoi waimoille: älkät peljätkö sillä minä tiedän teidän edziwän ristinnaulittua Jesusta.

UT1548 5. Mutta se Engeli wastasi ia sanoi Waimoille/ Elket pelietkö/ Sille mine tiedhen/ että te etzitte site ristinnaulittu Iesusta. (Mutta se enkeli wastasi ja sanoi waimoille/ Älkäät peljätkö/ Sillä minä tiedän/ että te etsitte sitä ristiinnaulittua Jesusta.)

Gr-East 5. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπε ταῖς γυναιξί· Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς· οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε·

Text Receptus 5. αποκριθεις δε ο αγγελος ειπεν ταις γυναιξιν μη φοβεισθε υμεις οιδα γαρ οτι ιησουν τον εσταυρωμενον ζητειτε 5. apokritheis de o aggelos eipen tais

gυnaiksin me foβeisthe υmeis oida gar oti iesoυn ton estaυromenon zeteite

MLV19 5 Now the messenger answered and said to the women, Do° not be afraid; for* I know that you° are seeking Jesus, who has been crucified.

KJV 5. And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified.

Luther1912 5. Aber der Engel antwortete und sprach zu den Weibern: Fürchtet euch nicht! Ich weiß, daß ihr Jesus, den Gekreuzigten, sucht.

RV'1862 5. Y respondiendo el ángel, dijo a las mujeres: No temáis vosotras; porque yo sé que buscáis a Jesús, el que fué crucificado.

RuSV1876 5 Ангел же, обратив речь к женщинам, сказал: не бойтесь, ибо знаю, что вы ищете Иисуса распятого;

FI33/38 6 Ei hän ole täällä, sillä hän on noussut ylös, niinkuin hän sanoi. Tulkaa, katsokaa paikkaa, jossa hän on maannut.

TKIS 6 Ei Hän ole täällä, sillä Hän on herännyt eloon, niin kuin Hän sanoi. Tulkaa, katsokaa paikka, missä Herra* makasi.

Biblia1776 6. Ei hän ole tässä; sillä hän nousi ylös, niinkuin hän sanoi. Tulkaat, katsokaat siaa,

CPR1642 6. Ei hän ole täsä hän on ylösnosnut nijncuin hän sanoi. Tulcat cadzocat sia

kuhunka Herra pantu oli.

UT1548 6. Ei hen ole tesse/ Hen on ylesnosnut/ ninquin hen sanoi. Tulcat/ catzocat Sija cuhunga HERRA pandu oli. (Ei hän ole tässä/ Hän on ylösnoussut/ niinkuin hän sanoi. Tulkaat/ katsokaat sijaa kuhunka HERRA pantu oli.)

cuhunga Herra pandu oli.

Gr-East 6. οὐκ ἔστιν ὧδε· ἠγέρθη γὰρ καθὼς εἶπε. δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο ὁ Κύριος.

Text Receptus 6. ουκ εστιν ωδε ηγερθη γαρ καθως ειπεν δευτε ιδετε τον τοπον οπου εκειτο ο κυριος 6. ουk estin ode egerthe gar kathos eipen deυte idete ton topon opoυ ekeito o kυrios

MLV19 6 He is not here; for* he was raised, just-as he said. Come-here°, behold° the place where the Lord was laying.

KJV 6. He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.

Luther1912 6. Er ist nicht hier; er ist auferstanden, wie er gesagt hat. Kommt her und seht die Stätte, da der HERR gelegen hat.

RV'1862 6. No está aquí; porque ha resucitado, como dijo. Veníd, ved el lugar donde fué puesto el Señor;

RuSV1876 6 Его нет здесь - Он воскрес, как сказал. Подойдите, посмотрите место, где лежал Господь,

FI33/38 7 Ja menkää kiiruusti ja sanokaa hänen opetuslapsillensa, että hän on noussut kuolleista. Ja katso, hän menee teidän edellänne Galileaan; siellä te saatte hänet nähdä. Katso, minä olen sen teille sanonut."

TKIS 7 Ja menkää kiireesti ja sanokaa Hänen opetuslapsilleen, että Hän on herännyt kuolleista. Katso, Hän menee edellänne Galileaan. Siellä näette Hänet. Katso, minä olen sen teille sanonut."

Biblia1776 7. Ja menkäät pian ja sanokaat hänen opetuslapsillensa, että hän nousi kuolleista. Ja katso, hän menee teidän edellänne Galileaan: siellä teidän pitää hänen näkemän, katso, minä sen teille sanoin.

CPR1642 7. Ja mengät pian ja sanocat hänen Opetuslapsillens: että hän nousi cuolluista. Ja cadzo hän mene teidän edellän Galileaan siellä teidän pitä hänen näkemän cadzo minä sen teille sanoin.

UT1548 7. Ja pian menget sanocat henen Opetuslapsillens/ että hen ylesnousi coolluista. Ja catzo/ Hen teiden edhelenmenepi Galileaan/ sielle teiden pite henen näkemen/ Catzos/ mine sanoin teille. (Ja pian menkäät sanokaat hänen opetuslapsillensa/ että hän ylös nousi kuolleista. Ja katso/ Hän teidän edellän meneepi Galileaan/ siellä teidän pitää

hänen näkemän/ Katsos/ minä sanoin teille.)

Gr-East

7. καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδοὺ εἶπον ὑμῖν.

Text Receptus

7. και ταχυ πορευθεισαι ειπατε τοις μαθηταις αυτου οτι ηγερθη απο των νεκρων και ιδου προαγει υμας εις την γαλιλαιαν εκει αυτον οψεσθε ιδου ειπον υμιν 7. kai tachu poreutheisai eipate tois mathetais autou oti egerthe apo ton nekron kai idou proagei umas eis ten galilaian ekei auton opsesthe idou eipon umin

MLV19

7 And (while) you° (have) traveled quickly, say to his disciples, He was raised from the dead, and behold, he is preceding you° into Galilee; you° will be seeing him there. Behold, I have said (this) to you°.

KJV

7. And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.

Luther1912

7. Und gehet eilend hin und sagt es seinen Jüngern, daß er auferstanden sei von den Toten. Und siehe, er wird vor euch

RV'1862

7. Y presto id, decíd a sus discípulos, que ha resucitado de los muertos; y, he aquí, os espera en Galilea: allí le veréis: he

hingehen nach Galiläa; da werdet ihr ihn sehen. Siehe, ich habe es euch gesagt.

aquí, os lo he dicho.

RuSV1876 7 и пойдите скорее, скажите ученикам Его, что Он воскрес из мертвых и предваряет вас в Галилее; там Его увидите. Вот, я сказал вам.

FI33/38 8 Ja he menivät kiiruusti haudalta peloissaan ja suuresti iloiten ja juoksivat viemään sanaa hänen opetuslapsillensa.

TKIS 8 Niin he lähtivät kiireesti haudalta peloissaan ja suuresti iloiten ja juoksivat kertomaan Hänen opetuslapsilleen.

Biblia1776 8. Ja he menivät nopiasti haudalta suurella pelvolla ja ilolla, ja juoksivat ilmoittamaan hänen opetuslapsillensa.

CPR1642 8. Ja he menit nopiast haudalda suurella pelgolla ja ilolla ja juoxit ilmoittaman hänen Opetuslapsillens.

UT1548 8. Ja he menit nopiast Haudhalda pelghon ia swren ilon cansa/ iooxit ilmoittaman henen Opetuslapsillens. (Ja he menit nopeasti haudalta pelon ja suuren ilon kanssa/ juoksit ilmoittamaan hänen opetuslapsillensa.)

Gr-East 8. καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου

Text Receptus 8. και εξελθουσαι ταχυ απο του

μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

μνημειου μετα φοβου και χαρας μεγαλης εδραμον απαγγειλαι τοις μαθηταις αυτου 8. kai ekselthousai tachu apo tou mnemeiou meta foβou kai charas megales edramon apaggeilai tois mathetais autou

MLV19 8 And having gone out quickly from the tomb with fear and great joy, they ran to report to his disciples. {Mar 16:9-11 & Mat 28:9-10 & Luk 24:9-11 & Joh 20:11-18.}

KJV 8. And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word.

Luther1912 8. Und sie gingen eilend zum Grabe hinaus mit Furcht und großer Freude und liefen, daß sie es seinen Jüngern verkündigten. Und da sie gingen seinen Jüngern zu verkündigen,

RV'1862 8. Entónces ellas saliendo del sepulcro con temor y gran gozo, fueron corriendo a dar las nuevas a sus discípulos. Y yendo a dar las nuevas a sus discípulos,

RuSV1876 8 И, выйдя поспешно из гроба, они со страхом и радостью великою побежали возвестить ученикам Его.

FI33/38 9 Mutta (heidän ollessaan matkalla viemään sanaa Hänen opetuslapsilleen,) katso, Jeesus tuli heitä vastaan ja sanoi: "Terve teille!" Ja he menivät hänen tykönsä, syleilivät hänen jalkojaan ja kumartaen rukoilivat häntä.

Biblia1776 9. Mutta heidän mennessänsä ilmoittamaan hänen opetuslapsillensa, katso, niin tuli Jesus heitä vastaan ja sanoi: terve teille! Niin he tulivat ja rupesivat hänen jalkoihinsa, ja kumartaen rukoilivat häntä.

UT1548 9. Mutta quin he menit ilmoittamaan henen Opetuslapsillens/ ia catzos/ nin Iesus cohdasi heiden/ ia sanoi/ Terue teiden. Nin he edeskeuit ia rupesit henen Jalcoinsa/ ia cumarsit hende. (Mutta kuin he menit ilmoittamaan hänen opetuslapsillensa/ ja katsos/ niin Jesus kohtasi heitän/ ja sanoi/ Terwe teidän. Niin he edeskäwit ja rupesit hänen jalkoinsa/ ja kumarsit häntä.)

Gr-East 9. ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς

TKIS 9 Mutta (heidän ollessaan matkalla viemään sanaa Hänen opetuslapsilleen,) katso, Jeesus tuli heitä vastaan ja sanoi: "Olkaa tervehdityt!" Niin he astuivat Hänen luokseen, tarttuivat Häntä jalkoihin ja palvoivat Häntä.

CPR1642 9. Mutta heidän mennesäns Cadzo nijn cohdais Jesus heidän ja sanoi: Terwe teille. Nijn he tulit ja rupeisit hänen jalcoins ja cumarsit händä.

Text Receptus 9. ως δε εποευοντο απαγγειλαι τοις μαθηταις αυτου και ιδου ο ιησους

ἀπήντησεν αὐταῖς λέγων· Χαίρετε. αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ.

απηντησεν αυταις λεγων χαιρετε αι δε προσελθουσαι εκρατησαν αυτου τους ποδας και προσεκυνησαν αυτω 9. os de eporevonto apaggeilai tois mathetais avtov kai idov o iesovs apentesen avtais legon chairete ai de proselthovsai ekratesan avtov tovs podas kai prosekvnesan avto

MLV19 9 Now as they were traveling to also report (it) to his disciples, behold, Jesus encountered them, saying, Rejoice°! But they came and took-hold of his feet and worshiped him.

KJV 9. And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.

Luther1912 9. siehe, da begegnete ihnen Jesus und sprach: Seid gegrüßet! Und sie traten zu ihm und griffen an seine Füße und fielen vor ihm nieder.

RV'1862 9. He aquí, Jesús les sale al encuentro, diciendo: Tengáis gozo. Y ellas se llegaron, y trabaron de sus piés, y le adoraron.

RuSV1876 9 Когда же шли они возвестить ученикам Его, и се Иисус встретил их и сказал:

радуйтесь! И они,приступив, ухватились
за ноги Его и поклонились Ему.

FI33/38 10 Silloin Jeesus sanoi heille: "Älkää peljätkö; menkää ja viekää sana minun veljilleni, että he menisivät Galileaan: siellä he saavat minut nähdä".

TKIS 10 Silloin Jeesus sanoi heille: "Älkää pelätkö. Menkää ja ilmoittakaa veljilleni että he lähtisivät Galileaan. Siellä he näkevät minut."

Biblia1776 10. Silloin sanoi Jesus heille: älkäät peljätkö! menkäät, ilmoittakaat minun veljilleni, että he menisivät Galileaan: siellä he saavat minun nähdä.

CPR1642 10. Silloin sanoi Jesus heille: älkät peljätkö: mengät ja ilmoittacat minun weljilleni että he menisit Galileaan siellä he saawat minun nähdä.

UT1548 10. Silloin sanoi Iesus heille/ Elket pelietkö/ Menget ia ilmoittacat minun welgilleni/ että he menisit Galileaan/ sielle he sauat minun nähde. (Silloin sanoi Jesus heille/ Älkää peljätkö/ Menkäät ja ilmoittakaat minun weljilleni/ että he menisit Galileaan/ siellä he saawat minun nähdä.)

Gr-East 10. τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν

Text Receptus 10. τοτε λεγει αυταις ο ιησους μη φοβεισθε υπαγετε απαγγειλατε τοις αδελφοις μου ινα απελθωσιν εις την

Γαλιλαίαν, κἀκεῖ με ὄψονται.

γαλιλαιαν κακει με οψονται 10. tote legei αυtais o iesoυs me foβeisthe υpagete apaggeilate tois adelfois moυ ina apelthosin eis ten galilaian kakei me opsontai

MLV19 10 Then Jesus says to them, Do° not be afraid. Go°; report° to my brethren in order that they might go into Galilee and they will be seeing me there. {Mat 28:11-15 Sun. Morning; no parallel.}

KJV 10. Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.

Luther1912 10. Da sprach Jesus zu ihnen: Fürchtet euch nicht! Geht hin und verkündigt es meinen Brüdern, daß sie gehen nach Galiläa; daselbst werden sie mich sehen.

RV'1862 10. Entónces Jesús les dice: No temáis, id, dad las nuevas a mis hermanos, para que vayan a Galilea; y allá me verán.

RuSV1876 10 Тогда говорит им Иисус: не бойтесь; пойдите, возвестите братьям Моим, чтобы шли в Галилею, и там они увидят Меня.

FI33/38 11 Mutta heidän mennessään, katso, muutamat vartijaväestä tulivat kaupunkiin ja ilmoittivat ylipapeille kaikki, mitä oli tapahtunut.

Biblia1776 11. Mutta kuin he menivät pois, katso, niin tulivat muutamat vartioista kaupunkiin ja ilmoittivat ylimmäisille papeille kaikki, mitä tapahtunut oli.

UT1548 11. Coska he nyt poismenit/ Catzo/ nin tulit mwtamat wartioista Caupungihin/ ia ilmoitidh temen caiken nijlle Ylimeisille Papeille mite tapachtunudh oli. (Koska he nyt pois menit/ Katso/ niin tulit muutamat wartijoista kaupunkiin/ ja ilmoitit tämän kaiken niille ylimmäisille papeille mitä tapahtunut oli.)

Gr-East 11. Πορευομένων δὲ αὐτῶν ἰδού τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα.

TKIS 11 Heidän mennessään, katso, muutamat vartijaväestä tulivat kaupunkiin ja kertoivat ylipapeille kaiken, mitä oli tapahtunut.

CPR1642 11. Cosca he menit pois cadzo nijn tulit muutamat wartioista Caupungihin ja ilmoitit ylimmäisille Papeille caicki mitä tapahtunut oli.

Text Receptus 11. πορευομενων δε αυτων ιδου τινες της κουστωδιας ελθοντες εις την πολιν απηγγειλαν τοις αρχιερευσιν απαντα τα γενομενα 11. poreuomenon de auton idou tines tes koustodias elthontes eis ten polin apeggeilan tois archiereusin apanta

ta genomena

MLV19 11 Now (while) traveling, behold, some of the sentries came into the city and reported to the high-priests all the things which (had) happened.

KJV 11. Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done.

Luther1912 11. Da sie aber hingingen, siehe, da kamen etliche von den Hütern in die Stadt und verkündigten den Hohenpriestern alles, was geschehen war.

RV'1862 11. Y yendo ellas, he aquí, unos de la guardia vinieron a la ciudad, y dieron aviso a los príncipes de los sacerdotes de todas las cosas que habían acontecido.

RuSV1876 11 Когда же они шли, то некоторые из стражи, войдя в город, объявили первосвященникам о всем бывшем.

FI33/38 12 Ja nämä kokoontuivat vanhinten kanssa ja pitivät neuvoa ja antoivat sotamiehille runsaat rahat

TKIS 12 Kokoonnuttuaan vanhinten kanssa nämä pitivät neuvoa ja antoivat sotamiehille runsaat rahat

Biblia1776 12. Niin he kokoontuivat vanhimpain kanssa, ja neuvoa pitivät, ja antoivat sotamiehille paljon rahaa,

CPR1642 12. Nijn he cocounsit wanhimbain cansa ja neuwo pidit ja annoit sotamiehille paljon raha ja sanoit:

UT1548

12. Nin he cokounsit Wanhimbadhen cansa/ ia Neuuo pidhit/ ia annoit Sotamiehille kylle Raha/ ia sanoit/ (Niin he kokoontui wanhimpaiden kanssa/ ja neuwoa pidit/ ja annoit sotamiehille kyllä rahaa/ jaa sanoit/)

Gr-East

12. καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιόν τε λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις λέγοντες·

Text Receptus

12. και συναχθεντες μετα των πρεσβυτερων συμβουλιον τε λαβοντες αργυρια ικανα εδωκαν τοις στρατιωταις 12. kai sυnachthentes meta ton presβυteron sυmβoυlion te laβontes argυria ikana edokan tois stratiotais

MLV19

12 And having been gathered together with the elders and having taken council, they gave a considerable (amount of) silver to the soldiers,

KJV

12. And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,

Luther1912

12. Und sie kamen zusammen mit den Ältesten und hielten einen Rat und gaben den Kriegsknechten Geld genug

RV'1862

12. Y juntados con los ancianos, habido consejo, dieron mucho dinero a los soldados,

RuSV1876 12 И сии, собравшись со старейшинами
и сделав совещание, довольно денег дали
воинам,

FI33/38 13 ja sanoivat: "Sanokaa, että hänen
opetuslapsensa tulivat yöllä ja veivät hänet
varkain meidän nukkuessamme.

Biblia1776 13. Sanoen: sanokaat, että hänen
opetuslapsensa tulivat yöllä ja varastivat
hänen meidän maatessamme.

UT1548 13. Sanocat/ että henen Opetuslapsens tulit
Öelle/ ia warghastit henen/ meiden
matesam. (Sanokaat/ että hänen
opetuslapsensa tulit yöllä/ ja warastit
hänen/ meidän maatessamme.)

TKIS 13 ja sanoivat: "Sanokaa että Hänen
opetuslapsensa tulivat yöllä ja varastivat
Hänet meidän nukkuessamme.

CPR1642 13. Sanocat: että hänen Opetuslapsens
tulit yöllä ja warastit hänen meidän
maatesam.

Gr-East 13. Εἴπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς
ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν
κοιμωμένων.

Text Receptus 13. λεγοντες ειπατε οτι οι μαθηται
αυτου νυκτος ελθοντες εκλεψαν αυτον
ημων κοιμωμενων 13. legontes eipate oti
oi mathetai autou nuktos elthontes
eklepsan auton emon koimomenon

MLV19 13 saying, Say°: (after) we fell-asleep, his disciples came by night and stole him away.

KJV 13. Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept.

Luther1912 13. und sprachen: Saget: Seine Jünger kamen des Nachts und stahlen ihn, dieweil wir schliefen.

RV'1862 13. Diciendo: Decíd: Sus discípulos vinieron de noche, y le hurtaron, durmiendo nosotros.

RuSV1876 13 и сказали: скажите, что ученики Его, придя ночью, украли Его, когда мы спали;

FI33/38 14 Ja jos tämä tulee maaherran korviin, niin me lepytämme hänet ja toimitamme niin, että saatte olla huoletta."

TKIS 14 Jos tämä tulee maaherran kuuluviin, me suostuttelemme hänet ja saatamme teidät huolettomiksi."

Biblia1776 14. Ja jos se tulee maaherran korville, niin me tahdomme hänen lepyttää ja saattaa teidät suruttomaksi.

CPR1642 14. Ja jos se tule MaanHerran corwille nijn me tahdomme hänen lepyttä ja saatam teidän suruttomaxi.

UT1548 14. Ja ios se tule Waldamiehen coruille/ nin me tahdomme henen lepytte/ ia saatam teidhet syyttömexi. (Ja jos se tulee

waltamiehen korwille/ niin me tahdomme hänen lepyttää/ ja saatamme teidät syyttömäksi.)

Gr-East 14. καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν αὐτὸν καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσωμεν.

Text Receptus 14. και εαν ακουσθη τουτο επι του ηγεμονος ημεις πεισομεν αυτον και υμας αμεριμνους ποιησομεν 14. kai ean akousthe touto epi tou egemonos emeis peisomen auton kai umas amerimnous poiesomen

MLV19 14 And if this is heard (of) over the governor, we will be persuading him and will be making* you° carefree.

KJV 14. And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.

Luther1912 14. Und wo es würde auskommen bei dem Landpfleger, wollen wir ihn stillen und schaffen, daß ihr sicher seid.

RV'1862 14. Y si esto fuere oido del presidente, nosotros le persuadiremos, y os haremos seguros.

RuSV1876 14 и, если слух об этом дойдет до правителя, мы убедим его, и вас от неприятности избавим.

FI33/38 15 Niin he ottivat rahat ja tekivät, niinkuin heitä oli neuvottu. Ja tätä puhetta on levitetty juutalaisten kesken, ja sitä kerrotaan vielä tänäkin päivänä.

Biblia1776 15. Ja he ottivat rahan, ja tekivät niinkuin he olivat opetetut. Ja tämä puhe on ääneksi otettu Juudalaisten seassa hamaan tähän päivään asti.

UT1548 15. Nin he otit Rahan/ ia teit quin he olit opetetudh. Ja teme puhe on änixi otettu Judasten keskene haman tehen peiuen asti. (Niin he otit rahan/ ja teit kuin he olit opetetut. Ja tämä puhe on ääniksi otettu Judasten keskenän hamaan tähän päiwään asti.)

Gr-East 15. οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον.

TKIS 15 Otettuaan rahat he tekivät niin kuin heitä oli neuvottu. Ja tätä puhetta on levitetty juutalaisten kesken tähän päivään asti.

CPR1642 15. Ja he otit rahan ja teit nijncuin he olit opetetut. Ja tämä puhe on änixi otettu Judalaisten seas haman tähän päiwän asti.

Text Receptus 15. οι δε λαβοντες τα αργυρια εποιησαν ως εδιδαχθησαν και διεφημισθη ο λογος ουτος παρα ιουδαιοις μεχρι της σημερον 15. oi de laβontes ta arguria epoiesan os edidachthesan kai

diefemisthe o logos oυtos para ioυdaiois mechri tes semeron

MLV19 15 So they took the silver and did like they were taught and this speech was broadcasted with the Jews (and is continuing) till today. {Mat 28:16-17 & 1Co 15:6 Mountain in Galilee.}

KJV 15. So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

Luther1912 15. Und sie nahmen das Geld und taten, wie sie gelehrt waren. Solches ist eine gemeine Rede geworden bei den Juden bis auf den heutigen Tag.

RV'1862 15. Y ellos, tomado el dinero, hicieron como estaban instruidos; y este dicho ha sido divulgado entre los Judíos hasta el día de hoy.

RuSV1876 15 Они, взяв деньги, поступили, как научены были; и пронеслось слово сие между иудеями до сего дня.

FI33/38 16 Ja ne yksitoista opetuslasta vaelsivat Galileaan sille vuorelle, jonne Jeesus oli käskenyt heidän mennä.

TKIS 16 Mutta ne yksitoista opetuslasta vaelsivat Galileaan sille vuorelle, jonne Jeesus oli heidät käskenyt.

Biblia1776 16. Mutta ne yksitoistakymmentä

CPR1642 16. Mutta ne yxitoistakymmendä

opetuslasta menivät Galileaan, sille mäelle, jonka Jesus oli heille määrännyt.

UT1548 16. Mutta ne yxitoistakymende Opetuslasta menit Galilean/ sille Mäelle/ iohonga Iesus oli heite neuuonut. (Mutta ne yksitoistakymmentä opetuslasta menit Galileaan/ sille mäelle/ johonka Jesus oli heitä neuwonut.)

Opetuslasta menit Galileaan sille mäelle johonga Jesus oli heitä määrännyt.

Gr-East 16. Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς.

Text Receptus 16. οι δε ενδεκα μαθηται εποευθησαν εις την γαλιλαιαν εις το ορος ου εταξατο αυτοις ο ιησους 16. oi de endeka mathetai eporeuthesan eis ten galilaian eis to oros ou etaksato autois o iesous

MLV19 16 But the eleven disciples traveled into Galilee, to the mountain where Jesus had appointed to them.

KJV 16. Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.

Luther1912 16. Aber die elf Jünger gingen nach Galiläa auf einen Berg, dahin Jesus sie beschieden

RV'1862 16. Mas los once discípulos se fueron a Galilea, al monte, donde Jesús les había

hatte.

ordenado.

RuSV1876 16 Одиннадцать же учеников пошли в Галилею, на гору,куда повелел им Иисус,

FI33/38 17 Ja kun he näkivät hänet, niin he kumartaen rukoilivat häntä, mutta muutamat epäilivät.

TKIS 17 Nähdessään Hänet, he palvoivat Häntä, mutta muutamat epäilivät.

Biblia1776 17. Ja kuin he näkivät hänen, kumarsivat he häntä, mutta muutamat epäilivät.

CPR1642 17. Ja cosca he näit hänen cumarsit he händä mutta muutamat epäilit.

UT1548 17. Ja coska he negit henen/ cumarsit he hende/ mutta monicahdat epeilit. (Ja koska he näit hänen/ kumarsit he häntä/ mutta monikahdat epäilit.)

Gr-East 17. καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν αὐτῷ, οἱ δὲ ἐδίστασαν.

Text Receptus 17. και ιδοντες αυτον προσεκυνησαν αυτω οι δε εδιστασαν 17. kai idontes auton prosekunesan auto oi de edistasan

MLV19 17 And having seen him, they worshiped him, but some were skeptical. {Mar 16:15-18 & Mat 28:18-20 & Luk 24:46-47 Mountain

KJV 17. And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.

in Galilee; The Great Commission.}

Luther1912 17. Und da sie ihn sahen, fielen sie vor ihm nieder; etliche aber zweifelten.

RV'1862 17. Y como le vieron, le adoraron; mas algunos dudaban.

RuSV1876 17 и, увидев Его, поклонились Ему, а иные усомнились.

FI33/38 18 Ja Jeesus tuli heidän tykönsä ja puhui heille ja sanoi: "Minulle on annettu kaikki valta taivaassa ja maan päällä.

TKIS 18 Astuttuaan lähelle Jeesus puhui heille sanoen: "Minulle on annettu kaikki valta taivaassa ja maan päällä.

Biblia1776 18. Ja Jesus tuli ja puhutteli heitä, sanoen: minulle on annettu kaikki voima taivaassa ja maan päällä.

CPR1642 18. Ja Jesus tuli ja puhutteli heitä sanoden: Minulle on annettu caicki woima Taiwas ja maan päällä.

UT1548 18. Ja edheskeui Iesus/ puhutteli heite/ sanoden. Annettu on minulle caiki weki Taiwahas ia Maasa/ (Ja edeskäwi Jesus/ puhutteli heitä/ sanoen. Annettu on minulle kaikki wäki taiwahassa ja maassa/)

Gr-East 18. καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων· Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία

Text Receptus 18. και προσελθων ο ιησους ελαλησεν αυτοις λεγων εδοθη μοι πασα εξουσια

ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς.

εν ουρανω και επι γης 18. kai proselthon o iesous elalesen autois legon edothe moi pasa eksousia en ourano kai epi ges

MLV19 18 And Jesus came near to them and spoke to them, saying, All authority was given to me in heaven and upon earth.

KJV 18. And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.

Luther1912 18. Und Jesus trat zu ihnen, redete mit ihnen und sprach: Mir ist gegeben alle Gewalt im Himmel und auf Erden.

RV'1862 18. Y llegando Jesús, les habló, diciendo: Toda potestad me es dada en el cielo y en la tierra.

RuSV1876 18 И приблизившись Иисус сказал им: дана Мне всякая власть на небе и на земле.

FI33/38 19 Menkää siis ja tehkää kaikki kansat minun opetuslapsikseni, kastamalla heitä Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen

TKIS 19 Menkää siis ja tehkää kaikkia kansoja opetuslapsiksi. Kastakaa heidät Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen

Biblia1776 19. Menkäät siis ja opettakaat kaikkea kansaa, ja kastakaat heitä nimeen Isän ja

CPR1642 19. Mengät sijs ja opettacat caicke Canssa ja castacat heitä nimeen Isän ja Pojan ja

Pojan ja Pyhän Hengen,

UT1548 19. Menget sijs wlgos ia opettaca caiki Canssa/ ia castakat heite Nimeen Isen ia Poian ia pyhen Hengen. (Menkäät siis ulos ja opettakaa kaikki kansa/ ja kastakaat heitä nimeen Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen.)

Pyhän Hengen.

Gr-East 19. πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος,

Text Receptus 19. πορευθεντες ουν μαθητευσατε παντα τα εθνη βαπτιζοντες αυτους εις το ονομα του πατρος και του υιου και του αγιου πνευματος 19. poreυthentes oυn matheteυsate panta ta ethne βaptizontes aυtoυs eis to onoma toυ patros kai toυ υioυ kai toυ agioυ pneυmatos

MLV19 19 (While) you° (have) traveled, make disciples of all the nations, immersing* them into the name of the Father and of the Son and of (the) Holy Spirit,

KJV 19. Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost:

Luther1912 19. Darum gehet hin und lehret alle Völker und taufet sie im Namen des Vaters und

RV'1862 19. Por tanto id, enseñád a todas las naciones, bautizándoles en el nombre del

des Sohnes und des heiligen Geistes,

Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo:

RuSV1876 19 Итак идите, научите все народы, крестя их во имя Отца и Сына и Святаго Духа,

FI33/38 20 ja opettamalla heitä pitämään kaikki, mitä minä olen käskenyt teidän pitää. Ja katso, minä olen teidän kanssanne joka päivä maailman loppuun asti."

TKIS 20 ja opettakaa heitä pitämään kaikki, mitä minä olen teille säätänyt. Ja katso, olen kanssanne joka päivä tämän maailmanajan täyttymiseen asti." (Aamen.)

Biblia1776 20. Ja opettakaat heitä pitämään kaikki, mitä minä olen teille käskenyt. Ja katso, minä olen teidän kanssanne joka päivä, maailman loppuun asti. Amen!

CPR1642 20. Ja opettacat heitä pitämän caicki cuin minä olen teille käskenyt. Ja cadzo minä olen teidän tykönän jocapäiwä mailman loppun asti.

UT1548 20. Ja opetaca heite pitemen caiki/ iota mine olen teiden käskenyt. Ja catzo/ Mine olen teiden tykenen iocapeiue Mailman Loppun asti. (Ja opettakaa heitä pitämään kaikki/ jota minä olen teidän käskenyt. Ja katso/ Minä olen teidän tykönän joka päiwä maailman loppuun asti.)

Gr-East

20. διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ’ ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος. Ἀμήν.

Text Receptus

20. διδασκοντες αυτους τηρειν παντα οσα ενετειλαμην υμιν και ιδου εγω μεθ υμων ειμι πασας τας ημερας εως της συντελειας του αιωνος αμην 20. didaskontes aυtoυs terein panta osa eneteilamen υmin kai idoυ ego meth υmon eimi pasas tas emeras eos tes sυnteleias toυ aionos amen

MLV19

20 teaching them to observe all things, as many things as I commanded you°, and behold, I am with you° all the days until the end of the world. Amen.

KJV

20. Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you alway, even unto the end of the world. Amen.

Luther1912

20. und lehret sie halten alles, was ich euch befohlen habe. Und siehe, ich bin bei euch alle Tage bis an der Welt Ende.

RV'1862

20. Enseñándoles que guarden todas las cosas que os he mandado; y, he aquí, yo estoy con vosotros todos los dias, hasta el fin del siglo. Amén.

RuSV1876

20 уча их соблюдать все, что Я повелел вам; и се, Я с вами во все дни до скончания века. Аминь.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

1 luku

Johannes Kastaja saarnaa ja kastaa 1 – 8 Jeesus kastetaan 9 – 11, on perkeleen kiusattavana 12, 13, alkaa julistaa evankeliumia 14, 15 ja kutsuu itselleen opetuslapsia 16 – 20; lähtee Kapernaumiin opettaa 21, 22, parantaa riivatun 23 – 28 ja Simonin anopin 29 – 31 sekä muita sairaita 32 – 34; rukoilee autiossa paikassa 35 – 38, saarnaa koko Galileassa 39 ja puhdistaa pitalisen 40 – 45.

FI33/38 1 Jeesuksen Kristuksen, Jumalan Pojan, evankeliumin alku.

Biblia1776 1. Jesuksen Kristuksen, Jumalan Pojan, evankeliumin alku.

UT1548 1. ALcu Iesusen Christusen Jumala' Poian Euägeliumist/ ninquin kirioitettu on Prophetis/ (Alku Jesuksen Kristuksen Jumalan Pojan ewankeliumista/ niinkuin

TKIS 1 Jeesuksen Kristuksen, Jumalan Pojan, ilosanoman alku,

CPR1642 1. Jesuxen Christuxen Jumalan Pojan Evangeliumin alcu nijncuin Prophetais kirjoitettu on:

kirjoitettu on prophetissa/)

Gr-East 1. Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 1. αρχη του ευαγγελιου ιησου χριστου υιου του θεου 1. arche tou euaggeliou iesou christou uiou tou theou

MLV19 1 (The) beginning of the good-news of Jesus Christ, the Son of God.

KJV 1. The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;

Luther1912 1. Dies ist der Anfang des Evangeliums von Jesus Christus, dem Sohn Gottes,

RV'1862 1. PRINCIPIO del evangelio de Jesu Cristo, Hijo de Dios.

RuSV1876 1 Начало Евангелия Иисуса Христа, Сына Божия,

FI33/38 2 Niinkuin on kirjoitettuna profeetta Esaiaan kirjassa: "Katso, minä lähetän enkelini sinun edelläsi, ja hän on valmistava sinun tiesi".

TKIS 2 niin kuin profeetoissa* on kirjoitettuna: "Katso, minä lähetän sanansaattajani edelläsi. Hän valmistaa tiesi (eteesi)"

Biblia1776 2. Niinkuin prophetaissa kirjoitettu on: katso, minä lähetän minun enkelini sinun kasvois eteen, joka on valmistava sinun ties sinun etees.

CPR1642 2. Cadzo minä lähetän minun Engelini sinun caswos eteen joca on walmistapa sinun ties sinun etees.

UT1548 2. Catzo mine leheten minun Engelin sinun casuos eten/ ioca walmistaman pite sinun Tietes sinun edheses. (Katso minä lähetän minun enkelin sinun kaswosi eteen/ joka walmistaman pitää sinun tietäsi sinun eteesi.)

Gr-East 2. Ὡς γέγραπται ἐν τοῖς προφήταις, ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου·

Text Receptus 2. ως γεγραπται εν τοις προφηταις ιδου εγω αποστελλω τον αγγελον μου προ προσωπου σου ος κατασκευασει την οδον σου εμπροσθεν σου 2. os gegraptai en tois profetais idou ego apostello ton aggelon mou pro prosopou sou os kataskeuasei ten odon sou emprosthen sou

MLV19 2 As it has been written in the prophets, ‘Behold, I send my messenger before your face, who will be preparing your way.’ {Mal 3:1}

KJV 2. As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

Luther1912 2. wie geschrieben steht in den Propheten: "Siehe, ich sende meinen Engel vor dir her,

RV'1862 2. Como está escrito en los profetas: He aquí, yo envio a mi mensajero delante de

der da bereite deinen Weg vor dir."

tu faz, que apareje tu camino delante de tí.

RuSV1876 2 как написано у пророков: вот, Я посылаю Ангела Моего пред лицем Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою.

FI33/38 3 Huutavan ääni kuuluu erämaassa: 'Valmistakaa Herralle tie, tehkää polut hänelle tasaisiksi',

TKIS 3 ja: "Huutavan ääni autiomaassa: Valmistakaa Herran tie, tehkää Hänen polkunsa suoriksi."

Biblia1776 3. Huutavan ääni on korvessa: valmistakaat Herran tietä, tehkäät hänen polkunsa oikiaksi.

CPR1642 3. Huutawan äni on corwes walmistacat Herran tietä ojendacat hänen polcuns.

UT1548 3. Hwtawaisen äni on corwesa/ Walmistaka Herran tiete/ oijendacat henen polghunsa. (Huutawaisen ääni on korwessa/ Walmistakaa Herran tietä/ ojentakaat hänen polkunsa.)

Gr-East 3. φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ,

Text Receptus 3. φωνη βοωντος εν τη ερημω ετοιμασατε την οδον κυριου ευθειας ποιειτε τας τριβους αυτου 3. fone

βοontos en te eremo etoimasate ten odon
κυriou eυtheias poieite tas triβoυs aυtoυ

MLV19 3 ‘The voice of one crying in the wilderness, prepare° the way of the Lord; make*° his paths straight.’ {Isa 40:3}

KJV 3. The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

Luther1912 3. Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet den Weg des HERRN, macht seine Steige richtig!

RV'1862 3. Voz del que clama en el desierto: Aparejád el camino del Señor: hacéd derechas sus veredas.

RuSV1876 3 Глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу,прямыми сделайте стези Ему.

FI33/38 4 niin Johannes Kastaja saarnasi erämaassa parannuksen kastetta syntien anteeksisaamiseksi.

TKIS 4 Johannes tuli ja kastoi autiomaassa ja saarnasi* mielenmuutoksen kastetta syntien anteeksi saamiseksi.

Biblia1776 4. Johannes kasti korvessa ja saarnasi parannuksen kastetta syntein anteeksi antamiseksi.

CPR1642 4. Johannes oleskeli corwes casti ja saarnais parannuxen Castetta syndein andexi andamisexi.

UT1548 4. Johannes castoi coruesa/ sarnaten

Paranoxen Castetta syndein andexiandamisexi. (Johannes kastoi korwessa/ saarnaten parannuksen kastetta syntein anteeksiantamiseksi.)

Gr-East 4. ἐγένετο Ἰωάννης βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Text Receptus 4. εγενετο ιωαννης βαπτιζων εν τη ερημω και κηρυσσων βαπτισμα μετανοιας εις αφεσιν αμαρτιων 4. egeneto ioannes βaptizon en te eremo kai kerυsson βaptisma metanoias eis afesin amartion

MLV19 4 John came*, immersing* in the wilderness and preaching the immersion* of repentance into (the) forgiveness of sins.

KJV 4. John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins.

Luther1912 4. Johannes, der war in der Wüste, taufte und predigte von der Taufe der Buße zur Vergebung der Sünden.

RV'1862 4. Bautizaba Juan en el desierto, y predicaba el bautismo de arrepentimiento para remisión de pecados.

RuSV1876 4 Явился Иоанн, крестя в пустыне и

проповедуя крещение покаяния для
прощения грехов.

FI33/38 5 Ja koko Juudean maa ja kaikki jerusalemilaiset vaelsivat hänen tykönsä, ja hän kastoi heidät Jordanin virrassa, kun he tunnustivat syntinsä.

TKIS 5 Koko Juudean maa ja jerusalemilaiset vaelsivat hänen luokseen, ja hän kastoi kaikki Jordanin virrassa, kun he tunnustivat syntinsä.

Biblia1776 5. Ja hänen tykönsä meni ulos koko Juudean maakunta ja Jerusalemin asuvaiset, ja kastettiin kaikki häneltä Jordanin virrassa, tunnustain syntinsä.

CPR1642 5. Ja hänen tygöns tulit coco Judean maacunda ja ne Jerusalemist ja castettin caicki häneldä Jordanin wirrasa tunnustain heidän syndins.

UT1548 5. Ja vlgoskeuit henen tygens coko Judean makunda/ ia ne Jerusalemist/ ia castettin caiki henelde Jordanin wirdhasa/ tunnustaden heiden Synninse. (Ja uloskäwit hänen tykönsä koko Judean maakunta/ ja ne Jerusalemista/ ja kastettiin kaikki häneltä Jordanin wirrassa/ tunnustaen heidän syntinsä.)

Gr-East 5. καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμῖται, καὶ ἐβαπτίζοντο πάντες ἐν τῷ Ἰορδάνῃ

Text Receptus 5. και εξεπορευετο προς αυτον πασα η ιουδαια χωρα και οι ιεροσολυμιται και εβαπτιζοντο παντες εν τω ιορδανη

ποταμῷ ὑπ᾽ αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

ποταμω υπ αυτου εξομολογουμενοι τας αμαρτιας αυτων 5. kai ekseporeueto pros auton pasa e ioudaia chora kai oi ierosolumitai kai eβaptizonto pantes en to iordane potamo up autou eksomologoumenoi tas amartias auton

MLV19 5 And all the region of Judea and all those from Jerusalem were traveling out to him, and all were being immersed* by him in the river Jordan, confessing their sins.

KJV 5. And there went out unto him all the land of Judaea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins.

Luther1912 5. Und es ging zu ihm hinaus das ganze jüdische Land und die von Jerusalem und ließen sich alle von ihm taufen im Jordan und bekannten ihre Sünden.

RV'1862 5. Y salía a él todo el país de Judea, y los de Jerusalem; y eran todos bautizados por él en el río del Jordan, confesando sus pecados.

RuSV1876 5 И выходили к нему вся страна Иудейская и Иерусалимляне, и крестились от него все в реке Иордане, исповедуя грехи свои.

FI33/38

6 Ja Johanneksella oli puku kamelinkarvoista ja vyötäisillään nahkavyö; ja hän söi heinäsirkkoja ja metsähunajaa.

TKIS

6 Johannes oli pukeutunut kamelinkarvapukuun ja hänen vyötäröllään oli nahkavyö, ja hän söi heinäsirkkoja ja metsähunajaa.

Biblia1776

6. Ja Johannes oli puetettu kamelin karvoilla, ja ympäri hänen suoliansa oli hihnainen vyö, ja söi heinäsirkkoja ja metsähunajaa,

CPR1642

6. Ja Johannes oli puetettu Camelin carwoilla ja ymbäri hänen suolians oli hihnainen wyö ja söi heinäsirckoja ja medzähunajata.

UT1548

6. Mutta Johannes oli pugetettu Camelin caruoilla/ ia henen Solinsa ymberi hihinainen Wöö/ ia söi Kimalaisi ia Metzehonaia/ (Mutta Johannes oli puetettu kamelin karwoilla/ ja hänen suolinsa ympäri hihnainen wyö/ ja soi kimalaisia ja metsähunajaa/)

Gr-East

6. ἦν δὲ ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον.

Text Receptus

6. ην δε ιωαννης ενδεδυμενος τριχας καμηλου και ζωνην δερματινην περι την οσφυν αυτου και εσθιων ακριδας και μελι αγριον 6. en de ioannes endedumenos trichas kamelou kai zonen dermatinen peri ten osfun autou kai esthion akridas kai meli agrion

MLV19 6 Now John was eating locusts and wild honey, having clothed himself with camel’s hair, and a leather belt around his loin.

KJV 6. And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey;

Luther1912 6. Johannes aber war bekleidet mit Kamelhaaren und mit einem ledernen Gürtel um seine Lenden, und aß Heuschrecken und wilden Honig;

RV'1862 6. Y Juan andaba vestido de pelos de camello, y con un cinto de cuero al rededor de sus lomos; y comía langostas, y miel montés.

RuSV1876 6 Иоанн же носил одежду из верблюжьего волоса и пояс кожаный на чреслах своих, и ел акриды и дикий мед.

FI33/38 7 Ja hän saarnasi sanoen: "Minun jälkeeni tulee minua väkevämpi, jonka kengänpaulaa minä en ole kelvollinen maahan kumartuneena päästämään.

TKIS 7 Hän saarnasi sanoen: "Minun jälkeeni tulee minua voimallisempi, jonka kengännauhaa en ole arvollinen kumartuneena päästämään.

Biblia1776 7. Ja saarnasi, sanoen: se tulee minun jälkeeni, joka on minua väkevämpi, jonka en minä ole kelvollinen kumarruksissa kenkäin

CPR1642 7. Ja saarnais sanoden: Se tule minun jälken joca on minua wäkewämbi jonga en minä ole kelwollinen cumarruxis

rihmaa päästämään.

UT1548 7. ia sarnasi/ sanoden. Se tule minun ielkin/ ioca on minua wekeuembi/ Jonga em mine keluolinen ole/ cumartuna pästemen Kengäin rihima. (ja saarnasi/ sanoen. Se tulee minun jälkeen/ joka on minua wäkewämpi/ Jonka en minä kelwollinen ole/ kumartuna päästämään kenkäin rihmoja.)

kengäin rihma päästämän.

Gr-East 7. καὶ ἐκήρυσσε λέγων· Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ.

Text Receptus 7. και εκηρυσσεν λεγων ερχεται ο ισχυροτερος μου οπισω μου ου ουκ ειμι ικανος κυψας λυσαι τον ιμαντα των υποδηματων αυτου 7. kai ekerυssen legon erchetai o ischυroteros moυ opiso moυ oυ oυk eimi ikanos kυpsas lυsai ton imanta ton υpodematon aυtoυ

MLV19 7 And he preached, saying, There is one coming after me, the mightier (one than) I. I am not sufficient (when) I stoop (down) to loose the strap of his shoes.

KJV 7. And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.

Luther1912 7. und er predigte und sprach: Es kommt

RV'1862 7. Y predicaba, diciendo: Viene en pos de

einer nach mir, der ist stärker denn ich, dem ich nicht genugsam bin, daß ich mich vor ihm bücke und die Riemen seiner Schuhe auflöse.

mí el que es más poderoso que yo, al cual no soy digno de desatar encorvado la correa de sus zapatos.

RuSV1876 7 И проповедывал, говоря: идет за мною Сильнейший меня, у Которого я недостоин, наклонившись, развязать ремень обуви Его;

FI33/38 8 Minä kastan teidät vedellä, mutta hän kastaa teidät Pyhällä Hengellä."

TKIS 8 Minä olen kastanut teidät vedessä, mutta Hän on kastava teidät Pyhässä Hengessä.”

Biblia1776 8. Minä tosin kastan teitä vedellä; mutta hän kastaa teitä Pyhällä Hengellä.

CPR1642 8. Minä tosin castan teitä wedellä mutta hän casta teitä Pyhällä Hengellä.

UT1548 8. Mine tosin castan teite wedhelle/ mutta hen Castapi teite pyhelle Hengelle. (Minä tosin kastan teitä wedellä/ mutta hän kastaapi teitä Pyhällä Hengellä.)

Gr-East 8. ἐγὼ μὲν ἐβάπτισα ὑμᾶς ἐν ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν Πνεύματι ἁγίῳ.

Text Receptus 8. εγω μεν εβαπτισα υμας εν υδατι αυτος δε βαπτισει υμας εν πνευματι αγιω 8. ego men eβaptisa υmas en υdati

αυτος de βaptisei υmas en pneυmati agio

MLV19 8 I indeed immersed* you° in water, but he will immerse* you° in (the) Holy Spirit. {Mar 1:9-11 & Mat 3:13-17 Luk 3:21-22 Jordan east of Jericho, Spring 27 AD.}

KJV 8. I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.

Luther1912 8. Ich taufe euch mit Wasser; aber er wird euch mit dem Heiligen Geist taufen.

RV'1862 8. Yo a la verdad os he bautizado con agua; mas él os bautizará con el Espíritu Santo.

RuSV1876 8 я крестил вас водою, а Он будет крестить вас Духом Святым.

FI33/38 9 Ja niinä päivinä Jeesus tuli Galilean Nasaretista, ja Johannes kastoi hänet Jordanissa.

TKIS 9 Tapahtui niinä päivinä, että Jeesus tuli Galilean Nasaretista, ja Johannes kastoi Hänet Jordanissa.

Biblia1776 9. Ja tapahtui niinä päivinä, että Jesus tuli Galilean Natsaretista ja kastettiin Johannekselta Jordanissa.

CPR1642 9. Ja se tapahtui nijnä päiwinä että Jesus tuli Galileaan Nazaretist ja castettin Johannexelda Jordanis.

UT1548 9. Ja se tapactui nine peiuine/ että Iesus Galilean Nazaretist tuli/ ia castettin

Johanneseld Jordanis. (Ja se tapahtui niinä päiwinä/ että Jesus Galilean Nazaretista tuli/ ja kastettiin Johannekselta Jordanissa.)

Gr-East 9. Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη ὑπὸ Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορδάνην.

Text Receptus 9. και εγενετο εν εκειναις ταις ημεραις ηλθεν ιησους απο {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } της γαλιλαιας και εβαπτισθη υπο ιωαννου εις τον ιορδανην 9. kai egeneto en ekeinais tais emerais elthen iesous apo {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth } tes galilaias kai eβaptisthe υpo ioannou eis ton iordanen

MLV19 9 And it happened in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was immersed* by John into the Jordan.

KJV 9. And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.

Luther1912 9. Und es begab sich zu der Zeit, daß Jesus aus Galiläa von Nazareth kam und ließ sich taufen von Johannes im Jordan.

RV'1862 9. Y aconteció en aquellos dias, que Jesús vino de Nazaret de Galilea, y fué bautizado por Juan en el Jordan.

RuSV1876 9 И было в те дни, пришел Иисус

изНазарета Галилейского и крестился от Иоанна в Иордане.

FI33/38 10 Ja heti, vedestä noustessaan, hän näki taivasten aukeavan ja Hengen niinkuin kyyhkysen laskeutuvan häneen.

Biblia1776 10. Ja kohta kuin hän astui vedestä ylös, näki hän taivaat aukenevan ja Hengen tulevan alas hänen päällensä niinkuin kyyhkyisen,

UT1548 10. Ja cochta quin hen ylesastui wedheste/ näki hen aukeneuan Taiuat/ ia Hengen/ ninquin Mettisen alastuleuan henen pälens. (Ja kohta kuin hän ylös astui wedestä/ näki hän aukenewan taiwaat/ ja Hengen/ niinkuin mettisen alas tulewan hänen päällensä.)

TKIS 10 Heti vedestä noustessaan hän näki taivasten aukeavan ja Hengen niin kuin kyyhkysen laskeutuvan Hänen päälleen*.

CPR1642 10. Ja cohta cuin hän astui wedestä ylös näki hän Taiwat aukenewan ja Hengen tulewan alas hänen päällens nijncuin kyhkyisen.

Gr-East 10. καὶ εὐθέως ἀναβαίνων ἀπὸ τοῦ ὕδατος εἶδε σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ Πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαῖνον ἐπ᾽ αὐτόν·

Text Receptus 10. και ευθεως αναβαινων απο του υδατος ειδεν σχιζομενους τους ουρανους και το πνευμα ωσει περιστεραν καταβαινον επ αυτον 10. kai eutheos anaβainon apo tou υdatos

eiden schizomenoυs toυs oυranoυs kai to pneυma osei peristeran kataβainon ep aυton

MLV19 10 And immediately coming-up from the water, he saw the heavens being split-apart, and the Spirit like a dove descending upon him.

KJV 10. And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him:

Luther1912 10. Und alsbald stieg er aus dem Wasser und sah, daß sich der Himmel auftat, und den Geist gleich wie eine Taube herabkommen auf ihn.

RV'1862 10. Y luego, subiendo del agua, vió abrirse los cielos, y al Espíritu, como paloma, que descendía sobre él.

RuSV1876 10 И когда выходил из воды, тотчас увидел Иоанн разверзающиеся небеса и Духа, как голубя, сходящего на Него.

FI33/38 11 Ja taivaista tuli ääni: "Sinä olet minun rakas Poikani; sinuun minä olen mielistynyt".

TKIS 11 Ja taivaista tuli ääni: "Sinä olet minun rakas Poikani, johon olen mielistynyt."

Biblia1776 11. Ja ääni tuli taivaasta: sinä olet minun

CPR1642 11. Ja äni tuli Taiwahist: Sinä olet minun

rakas Poikani, johonka minä mielistyin.

UT1548 11. Ja äni tuli Taiuahist/ Sine olet minun se Racas Poican/ iossa minulle ombi soosio. (Ja ääni tuli taiwahista/ Sinä olet minun se rakas Poikani/ jossa minulla ompi suosio.)

racas Poican johonga minä mielistyn.

Gr-East 11. καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν· Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

Text Receptus 11. και φωνη εγενετο εκ των ουρανων συ ει ο υιος μου ο αγαπητος εν ω ευδοκησα 11. kai fone egeneto ek ton ouranon su ei o uios mou o agapetos en o eudokesa

MLV19 11 And a voice came* out of the heavens, You are my beloved Son, in whom I am delighted. {Mar 1:12-13 & Mat 4:1-11 & Luk 4:1-13.}

KJV 11. And there came a voice from heaven, saying, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.

Luther1912 11. Und da geschah eine Stimme vom Himmel: Du bist mein lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe.

RV'1862 11. Y vino una voz de los cielos, que decía: Tú eres mi Hijo amado: en tí tomo contentamiento.

RuSV1876 11 И глас был с небес: Ты Сын Мой

возлюбленный, в Котором Мое
благоволение.

FI33/38 12 Kohta sen jälkeen Henki ajoi hänet erämaahan.

TKIS 12 Niin Henki heti ajoi Hänet autiomaahan.

Biblia1776 12. Ja Henki ajoi hänen kohta korpeen.

CPR1642 12. Ja Hengi ajoi hänen cohta corpeen.

UT1548 12. Ja cochta Hengi aijoi henen corpehen/ (Ja kohta Henki ajoi hänen korpehen/)

Gr-East 12. Καὶ εὐθέως τὸ Πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον·

Text Receptus 12. και ευθυς το πνευμα αυτον εκβαλλει εις την ερημον 12. kai euthus to pneuma auton ekballei eis ten eremon

MLV19 12 And immediately the Spirit cast him out into the wilderness.

KJV 12. And immediately the Spirit driveth him into the wilderness.

Luther1912 12. Und alsbald trieb ihn der Geist in die Wüste,

RV'1862 12. Y luego el Espíritu le impele al desierto.

RuSV1876 12 Немедленно после того Дух ведет Его в пустыню.

FI33/38 13 Ja hän oli erämaassa neljäkymmentä päivää, ja saatana kiusasi häntä, ja hän oli petojen seassa; ja enkelit tekivät hänelle palvelusta.

Biblia1776 13. Ja hän oli siellä korvessa neljäkymmentä päivää, ja kiusattiin perkeleeltä, ja oli petoin seassa; ja enkelit palvelivat häntä.

UT1548 13. ia oli sijne coruesa neliekymende peiue/ ia kiusattin perchelelde/ Ja oli Petoin seas. Ja Engelit paluelit hende. (ja oli siinä korwessa neljäkymmentä päiwää/ ja kiusattiin perkeleeltä/ Ja oli petoin seassa. Ja enkelit palwelit häntä.)

Gr-East 13. καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.

TKIS 13 Hän oli (siellä) autiomaassa neljäkymmentä päivää saatanan kiusattavana ja Hän oli petojen seassa, mutta enkelit palvelivat Häntä.

CPR1642 13. Ja hän oli sijnä corwes neljäkymmendä päiwä ja kiusattin Perkeleldä ja oli petoin seas: ja Engelit palwelit händä.

Text Receptus 13. και ην εκει εν τη ερημω ημερας τεσσαρακοντα πειραζομενος υπο του σατανα και ην μετα των θηριων και οι αγγελοι διηκονουν αυτω 13. kai en ekei en te eremo emeras tessarakonta peirazomenos υpo tou satana kai en meta ton therion kai oi aggeloi diekonoυn aυto

MLV19 13 And he was there in the wilderness (for) forty days, being tempted by the Adversary, and he was with the beasts, and the messengers were serving him. {Joh 1:19-34 Bethany beyond Jordan, Feb. 27 AD.}{Joh 1:35-51 Bethany beyond Jordan, Spring 27 AD.}{Joh 2:1-11 Cana in Galilee.}{Joh 2:12 Capernaum.}{Joh 2:13-25 Jerusalem April 9, 27 AD.}{Joh 3:1-21.}{Joh 3:22-36 Judea and Aenon.}{Mar 1:14a & Mat 4:12 & Luk 3:19-20 & Joh 4:1-4 Judea to Galilee.}{Joh 4:5-43 Jacob's Well and at Sychar.}{Luk 4:14a & Joh 4:44-45 Arrival in Galilee.}

KJV 13. And he was there in the wilderness forty days, tempted of Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.

Luther1912 13. und er war allda in der Wüste Tage und ward versucht von dem Satan und war bei den Tieren, und die Engel dienten ihm.

RV'1862 13. Y estuvo allí en el desierto cuarenta dias; y era tentado de Satanás; y estaba con las fieras; y los ángeles le servían.

RuSV1876 13 И был Он там в пустыне сорок дней, искушаемый сатаною, и был со зверями; и Ангелы служили Ему.

FI33/38 14 Mutta sittenkuin Johannes oli pantu

TKIS 14 Mutta sen jälkeen, kun Johannes oli

vankeuteen, meni Jeesus Galileaan ja saarnasi Jumalan evankeliumia

Biblia1776 14. Mutta sitte kuin Johannes oli vankiuteen annettu ylön, tuli Jesus Galileaan, saarnaten Jumalan valtakunnan evankeliumia,

UT1548 14. Mutta sijttequin Johannes kiniotettu oli/ tuli Iesus Galileaan/ sarnaten Jumalan Waldakunnan Euangeliumi/ ia sanoi/ (Mutta sittenkuin Johannes kiinniotettu oli/ tuli Jesus Galileaan/ saarnaten Jumalan waltakunnan ewankeliumi/ ja sanoi/)

Gr-East 14. Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ

MLV19 14 Now after John was given up, {Mar 1:14b-

pantu vankilaan, Jeesus meni Galileaan ja saarnasi Jumalan (valtakunnan) ilosanomaa

CPR1642 14. Mutta sijte cuin Johannes oli otettu kijnni tuli Jesus Galileaan saarnaten Jumalan waldacunnan Evangeliumi ja sanoi:

Text Receptus 14. μετα δε το παραδοθηναι τον ιωαννην ηλθεν ο ιησους εις την γαλιλαιαν κηρυσσων το ευαγγελιον της βασιλειας του θεου 14. meta de to paradothenai ton ioannen elthen o iesoυs eis ten galilaian keruσson to euaggelion tes βasileias tou theou

KJV 14. Now after that John was put in

15 & Mat 4:17 & Luk 4:14b-15.}Jesus came into Galilee, preaching the good-news of the kingdom of God,

Luther1912 14. Nachdem aber Johannes überantwortet war, kam Jesus nach Galiläa und predigte das Evangelium vom Reich Gottes

RuSV1876 14 После же того, как предан был Иоанн, пришел Иисусв Галилею, проповедуя Евангелие Царств

FI33/38 15 ja sanoi: "Aika on täyttynyt, ja Jumalan valtakunta on tullut lähelle; tehkää parannus ja uskokaa evankeliumi".

Biblia1776 15. Ja sanoi: aika on täytetty, ja Jumalan valtakunta on lähestynyt: tehkäät parannus ja uskokaat evankeliumi.

UT1548 15. Aica ombi teutetty/ ia Jumalan Waldakunda on lehestynyt/ Tehcket paranost/ ia wskokat/ Euangelium. (Aika ompi täytetty/ ja Jumalan waltakunta on lähestynyt/ Tehkäät parannusta/ ja

prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,

RV'1862 14. Mas después que Juan fué entregado, Jesús vino a Galilea, predicando el evangelio del reino de Dios,

TKIS 15 ja sanoi: "Aika on täyttynyt ja Jumalan valtakunta on tullut lähelle. Muuttakaa mielenne ja uskokaa ilosanoma."

CPR1642 15. Aica on täytetty ja Jumalan waldacunda on lähestynyt tehkät parannust ja uscocat Evangeliumi.

uskokaat/ ewankeliumi.)

Gr-East 15. καὶ λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

Text Receptus 15. και λεγων οτι πεπληρωται ο καιρος και ηγγικεν η βασιλεια του θεου μετανοειτε και πιστευετε εν τω ευαγγελιω 15. kai legon oti peplerotai o kairos kai eggiken e βasileia tou theou metanoeite kai pisteuete en to euaggelio

MLV19 15 and saying, The time has been fulfilled and the kingdom of God has drawn near. Repent° and believe° in the good-news. {Joh 4:46-54 Cana.}{Luk 4:16-31.}{Mat 4:13-16 Capernaum.}{Mar 1:16-20 & Mat 4:18-22 & Luk 5:1-11 Sea of Galilee near Capernaum.}

KJV 15. And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel.

Luther1912 15. und sprach: Die Zeit ist erfüllet, und das Reich Gottes ist herbeigekommen. Tut Buße und glaubt an das Evangelium!

RV'1862 15. Y diciendo: El tiempo es cumplido; y el reino de Dios está cerca: Arrepentíos, y creed al evangelio.

RuSV1876 15 и говоря, что исполнилось время и приблизилось Царствие Божие:

покайтесь и веруйте в Евангелие.

FI33/38 16 Ja kulkiessaan Galilean järven rantaa hän näki Simonin ja Andreaan, Simonin veljen, heittävän verkkoa järveen; sillä he olivat kalastajia.

TKIS 16 Kävellessään Galilean järven rantaa Hän näki Simonin ja Andreaan, *hänen veljensä*, heittävän verkkoa järveen, sillä he olivat kalastajia.

Biblia1776 16. Ja kuin hän käveli Galilean meren tykönä, näki hän Simonin ja Andreaksen hänen veljensä laskevan verkkoa mereen: (sillä he olivat kalamiehet:)

CPR1642 16. Ja cosca Jesus käwi Galilean meren tykönä näki hän Simonin ja Andreaxen hänen weljens werckojans mereen heittäwän: sillä he olit calamiehet.

UT1548 16. Mutta coska Iesus keui Galilean meren sijw/ näki hen Simonin ia Andrean henen weliens/ werckoians heitteuen merehen/ sille he olit Calamiehet/ (Mutta koska Jesus käwi Galilean meren siwu/ näki hän Simonin ja Andrean hänen weljensä/ werkkojansa heittäwän merehen/ sillä he olit kalamiehet/)

Gr-East 16. Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδε Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τοῦ Σίμωνος, βάλλοντας ἀμφίβληστρον ἐν τῇ θαλάσσῃ· ἦσαν γὰρ

Text Receptus 16. περιπατων δε παρα την θαλασσαν της γαλιλαιας ειδεν σιμωνα και ανδρεαν τον αδελφον αυτου βαλλοντας αμφιβληστρον εν τη

ἁλιεῖς·

θαλασση ησαν γαρ αλιεις 16. peripaton de para ten thalassan tes galilaias eiden simona kai andrean ton adelfon αυτου βallontas amfiβlestron en te thalasse esan gar alieis

MLV19 16 Now walking beside the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother, (who are) Simon's (sons), casting a net in the sea; for* they were fishermen.

KJV 16. Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers.

Luther1912 16. Da er aber am Galiläischen Meer ging, sah er Simon und Andreas, seinen Bruder, daß sie ihre Netze ins Meer warfen; denn sie waren Fischer.

RV'1862 16. Y andando junto a la mar de Galilea, vió a Simón, y a Andrés su hermano, que echaban la red en la mar, porque eran pescadores.

RuSV1876 16 Проходя же близ моря Галилейского, увидел Симона и Андрея, брата его, закидывающих сети в море, ибо они были рыболовы.

FI33/38 17 Ja Jeesus sanoi heille: "Seuratkaa minua,

TKIS 17 Ja Jeesus sanoi heille: "Seuratkaa

niin minä teen teistä ihmisten kalastajia".

Biblia1776 17. Ja Jesus sanoi heille: seuratkaat minua, ja minä teen teidät, että te tulette ihmisten kalamiehiksi.

UT1548 17. ia sanoi heille Iesus/ Seuratka minua/ ia mine tegen teiden Inhimisten calamiehixi. (ja sanoi heille Jesus/ Seuratkaa minua/ ja minä teen teidän ihmisten kalamiehiksi.)

Gr-East 17. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἁλιεῖς ἀνθρώπων.

MLV19 17 And Jesus said to them, Come-here° after me and I will make* you° to become fishermen of men.

Luther1912 17. Und Jesus sprach zu ihnen: Folget mir nach; ich will euch zu Menschenfischern machen!

minua, niin teen teistä ihmisten kalastajia."

CPR1642 17. Ja Jesus sanoi heille: seuratcat minua ja minä teen teidän ihmisten calamiehixi.

Text Receptus 17. και ειπεν αυτοις ο ιησους δευτε οπισω μου και ποιησω υμας γενεσθαι αλιεις ανθρωπων 17. kai eipen autois o iesous deute opiso mou kai poieso umas genesthai alieis anthropon

KJV 17. And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.

RV'1862 17. Y les dijo Jesús: Veníd en pos de mí, y haré que seais pescadores de hombres.

RuSV1876 17 И сказал им Иисус: идите за Мною, и Я сделаю, что вы будете ловцами человеков.

FI33/38 18 Kohta he jättivät verkot ja seurasivat häntä.

Biblia1776 18. Ja he jättivät kohta verkkonsa ja seurasivat häntä.

UT1548 18. Ja cochta he iätit heiden werckonsa/ ia seurasit hende. (Ja kohta he jätit heidän werkkonsa/ ja seurasit häntä.)

TKIS 18 Heti he jättivät verkkonsa* ja seurasivat Häntä.

CPR1642 18. Ja he jätit cohta werckons ja seuraisit händä.

Gr-East 18. καὶ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Text Receptus 18. και ευθεως αφεντες τα δικτυα αυτων ηκολουθησαν αυτω 18. kai eυtheos afentes ta diktυa aυton ekoloυthesan aυto

MLV19 18 And immediately they left their nets and followed him.

KJV 18. And straightway they forsook their nets, and followed him.

Luther1912 18. Alsobald verließen sie ihre Netze und folgten ihm nach.

RV'1862 18. Y luego, dejadas sus redes, le siguieron.

RuSV1876 18 И они тотчас, оставив свои сети, последовали за Ним.

FI33/38 19 Ja käytyään siitä vähän eteenpäin hän näki Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja Johanneksen, hänen veljensä, heidätkin venheessä, laittamassa verkkojaan kuntoon.

Biblia1776 19. Ja kuin hän sieltä vähää edemmä kävi, näki hän Jakobin Zebedeuksen pojan ja Johanneksen, hänen veljensä, parantavan venheessä verkkojansa.

UT1548 19. Ja quin hen sielde wehen edheskeui/ näki hen Jacobin Zebedeusen poian ia Johannem henen weliens/ että he wenehese paransit Werckoians/ Ja cochta hen heite cutzui. (Ja kuin hän sieltä wähän edeskäwi/ näki hän Jakobin Zebedeuksen pojan ja Johanneksen hänen weljensä/ että he weneessä paransit werkkojansa/ Ja kohta hän heitä kutsui.)

TKIS 19 Käytyään siitä vähän matkaa Hän näki Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja Johanneksen, hänen veljensä, heidätkin veneessä laittamassa verkkoja kuntoon.

CPR1642 19. Ja cuin hän sieldä wähän edemmä meni näki hän Jacobin Zebedeuxen pojan ja Johannexen hänen weljens parandawan wenhes heidän werckojans ja hän cudzui cohta heitä.

Gr-East 19. Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα,

Text Receptus 19. και προβας εκειθεν ολιγον ειδεν ιακωβον τον του ζεβεδαιου και ιωαννην τον αδελφον αυτου και αυτους εν τω πλοιω καταρτιζοντας τα δικτυα 19. kai proβas ekeithen oligon eiden iakoβon ton tou zeβedaiou kai ioannen ton adelfon aυtoυ kai aυtoυs en to ploio katartizontas ta diktυa

MLV19 19 And having advanced a few (feet) from there, he saw James and John his brother, the (son)s of Zebedee, and they (were) in the ship mending the nets.

KJV 19. And when he had gone a little further thence, he saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets.

Luther1912 19. Und da er von da ein wenig weiterging, sah er Jakobus, den Sohn des Zebedäus, und Johannes, seinen Bruder, daß sie die Netze im Schiff flickten; und alsbald rief er sie.

RV'1862 19. Y pasando de allí un poco más adelante, vió a Santiago, hijo de Zebedeo, y a Juan su hermano, también ellos en la nave, que aderezaban las redes.

RuSV1876 19 И, пройдя оттуда немного, Он увидел Иакова Зеведеева и Иоанна, брата его, также в лодке починивающих сети;

FI33/38 20 Ja kohta hän kutsui heidät; ja he jättivät isänsä, Sebedeuksen, palkkalaisineen venheeseen ja lähtivät seuraamaan häntä.

Biblia1776 20. Ja hän kutsui kohta heitä. Ja he jättivät isänsä Zebedeuksen venheeseen palkollisten kanssa, ja seurasivat häntä.

UT1548 20. Ja he iätit heiden Isens Zebedeusen wenehesen palcolisten cansa/ ia seurasit hende. (Ja he jätit heidän isänsä Zebedeuksen weneeseen palkollisten kanssa/ ja seurasit häntä.)

TKIS 20 Heti Hän kutsui heidät; ja he seurasivat Häntä jättäen isänsä Sebedeuksen palkkalaisineen veneeseen.

CPR1642 20. Ja he jätit Isäns Zebedeuxen wenhesen palcollisten cansa ja seuraisit händä.

Gr-East 20. καὶ εὐθέως ἐκάλεσεν αὐτούς. καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.

Text Receptus 20. και ευθεως εκαλεσεν αυτους και αφεντες τον πατερα αυτων ζεβεδαιον εν τω πλοιω μετα των μισθωτων απηλθον οπισω αυτου 20. kai eυtheos ekalesen aυtoυs kai afentes ton patera aυton zeβedaion en to ploio meta ton misthoton apelthon opiso aυtoυ

MLV19 20 And immediately he called them. And they left their father Zebedee with the hired-servants in the ship and went after him.

KJV 20. And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after

{Mar 1:21-28 & Luk 4:31-37 Capernaum.}

Luther1912 20. Und sie ließen ihren Vater Zebedäus im Schiff mit den Tagelöhnern und folgten ihm nach.

RuSV1876 20 и тотчас призвал их. И они, оставив отца своего Зеведея в лодке с работниками, последовали за Ним.

FI33/38 21 Ja he saapuivat Kapernaumiin; ja hän meni kohta sapattina synagoogaan ja opetti.

Biblia1776 21. Ja he menivät sisälle Kapernaumiin; ja hän meni kohta lepopäivinä synagogaan, ja opetti.

UT1548 21. Ja he sisellemenit Capernaum/ ia cochta Lepopeiuene hen sisellemeni Synagogan/ ia opetti. (Ja he sisälle menit Kapernaumiin/ ja kohta lepopäiwänä hän sisälle meni synagogaan/ ja opetti.)

him.

RV'1862 20. Y luego los llamó; y dejando a su padre Zebedeo en la nave con los jornaleros, fueron en pos de él.

TKIS 21 Niin he tulivat Kapernaumiin. Hän meni heti sapattina synagoogaan ja opetti.

CPR1642 21. Ja he menit Capernaumijn ja hän meni cohta lepopäiwänä Synagogaan ja opetti.

Gr-East 21. Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καπερναούμ· καὶ εὐθέως τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκε.

Text Receptus 21. και εισπορευονται εις καπερναουμ και ευθεως τοις σαββασιν εισελθων εις την συναγωγην εδιδασκεν 21. kai eisporevontai eis kapernaoυm kai eυtheos tois saββasin eiselthon eis ten sυnagogen edidasken

MLV19 21 And they travel into Capernaum, and immediately on the Sabbath he entered into the synagogue and was teaching.

KJV 21. And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught.

Luther1912 21. Und sie gingen gen Kapernaum; und alsbald am Sabbat ging er in die Schule und lehrte.

RV'1862 21. Y entraron en Capernaum; y luego los sábados entrando en la sinagoga enseñaba.

RuSV1876 21 И приходят в Капернаум; и вскоре в субботу вошел Он в синагогу и учил.

FI33/38 22 Ja he olivat hämmästyksissään hänen opetuksestansa, sillä hän opetti heitä niinkuin se, jolla valta on, eikä niinkuin kirjanoppineet.

TKIS 22 He olivat hämmästyksissään Hänen opetuksestaan, sillä Hän opetti heitä niin kuin se, jolla on valta eikä niin kuin kirjanoppineet.

Biblia1776 22. Ja he hämmästyivät hänen opetustansa; sillä hän opetti heitä voimallisesti, ja ei niinkuin kirjanoppineet.

CPR1642 22. Ja he hämmästyit hänen opetustans: sillä hän opetti heitä woimallisest ja ei nijncuin Kirjanoppenet.

UT1548 22. Ja he hemmestyit henen Opetuxens päle. Sille että hen opetti heite * woimalisesta/ ia ei ninquin Kirianoppenuet. (Ja he hämmästyit hänen opetuksensa päälle. Sillä että hän opetti heitä woimallisesti/ ja ei niinkuin kirjanoppineet.)

Gr-East 22. καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

Text Receptus 22. και εξεπλησσοντο επι τη διδαχη αυτου ην γαρ διδασκων αυτους ως εξουσιαν εχων και ουχ ως οι γραμματεις 22. kai ekseplessonto epi te didache autou en gar didaskon autous os eksousian echon kai ouch os oi grammateis

MLV19 22 And they were being astounded at his teaching; for* he was teaching them like (one) having authority and not like the scribes.

KJV 22. And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.

Luther1912 22. Und sie entsetzten sich über seine Lehre; denn er lehrte gewaltig und nicht wie die Schriftgelehrten.

RV'1862 22. Y se pasmaban de su doctrina; porque los enseñaba como quien tiene autoridad, y no como los escribas.

RuSV1876 22 И дивились Его учению, ибо Он учил их, как власть имеющий, а не как книжники.

FI33/38 23 Ja heidän synagoogassaan oli juuri silloin mies, jossa oli saastainen henki; ja se huusi

TKIS 23 Heidän synagoogassaan oli [juuri silloin] mies, jossa oli saastainen henki. Se huusi

Biblia1776 23. Ja heidän synagogassansa oli ihminen riivattu saastaiselta hengeltä, ja hän huusi,

CPR1642 23. Ja heidän Synagogasans oli yxi ihminen rijwattu saastaiselda hengeldä ja hän huusi sanoden:

UT1548 23. Ja oli heiden Sinagogas yxi Inhiminen riuattu sastaisest Hengest/ ia hen hwsi sanoden/ (Ja oli heidän synagogassa yksi ihminen riiwattu saastaisesta hengestä/ ja hän huusi sanoen/)

Gr-East 23. Καὶ ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, καὶ ἀνέκραξε

Text Receptus 23. και ην εν τη συναγωγη αυτων ανθρωπος εν πνευματι ακαθαρτω και ανεκραξεν 23. kai en en te sυnagoge

αυτον anthropos en pneυmati akatharto kai anekraksen

MLV19 23 And a man was in their synagogue in (him was) an unclean spirit, and he cried out,

KJV 23. And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,

Luther1912 23. Und es war in ihrer Schule ein Mensch, besessen von einem unsauberen Geist, der schrie

RV'1862 23. Y había en la sinagoga de ellos un hombre con espíritu inmundo, el cual dió voces,

RuSV1876 23 В синагоге их был человек, одержимый духом нечистым, и вскричал:

FI33/38 24 sanoen: "Mitä sinulla on meidän kanssamme tekemistä, Jeesus Nasaretilainen? Oletko tullut meitä tuhoamaan? Minä tunnen sinut, kuka olet, sinä Jumalan Pyhä."

TKIS 24 sanoen: "(Voi!) *Miksi meihin puutut*, Jeesus Nasaretilainen? Tulitko meitä tuhoamaan? Tunnen sinut, kuka olet, Jumalan Pyhä."

Biblia1776 24. Sanoen: voi, mitä meidän on sinun kanssas, Jesus Natsarealainen! tulitkos meitä hukuttamaan? Minä tunnen sinun, kukas

CPR1642 24. Pidäs mitä meidän on tekemist sinun cansas Jesu Nazarene: Tulitcos meitä hucuttaman ? Minä tiedän mikäs olet

olet, Jumalan pyhä.

UT1548 24. Oy mite meiden on tekemiste sinun cansas Iesu Nazarene? Tulicos meite cadhottaman? Mine tieden mikes olet/ iuri se Jumalan Pyhe. (Oi mitä meidän on tekemistä sinun kanssasi Jesus Nazarene? Tulitkos meitä kadottamaan? Minä tiedän mikäs olet/ juuri se Jumalan Pyhä.)

Gr-East 24. λέγων· Ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ Θεοῦ.

MLV19 24 saying, Ah! What (is this thing) with us and with you, Jesus (the) Nazarene? Did you come to destroy us? I know you, (I know) who you are, the Holy One of God.

Luther1912 24. und sprach: Halt, was haben wir mit dir zu schaffen, Jesus von Nazareth? Du bist

Jumalan pyhä.

Text Receptus 24. λεγων εα τι ημιν και σοι ιησου ναζαρηνε ηλθες απολεσαι ημας οιδα σε τις ει ο αγιος του θεου 24. legon ea ti emin kai soi iesou nazarene elthes apolesai emas oida se tis ei o agios tou theou

KJV 24. Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.

RV'1862 24. Diciendo: ¡Ah! ¿Qué tenemos nosotros que ver contigo, Jesús

gekommen, uns zu verderben. Ich weiß wer du bist: der Heilige Gottes.

Nazareno? ¿Has venido a destruirnos? Te conozco quien eres, eres el Santo de Dios.

RuSV1876 24 оставь! что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришелпогубить нас! знаю Тебя, кто Ты, Святый Божий.

FI33/38 25 Niin Jeesus nuhteli sitä sanoen: "Vaikene ja lähde hänestä".

TKIS 25 Niin Jeesus nuhteli sitä sanoen: "Vaikene ja lähde hänestä."

Biblia1776 25. Ja Jesus nuhteli häntä, sanoen: vaikene ja mene ulos hänestä.

CPR1642 25. Ja Jesus nuhteli händä sanoden: waickene ja mene ulos hänestä.

UT1548 25. Ja Iesus nuchteli hende sanoden/ Waickene ia wlgosmene Inhimiseste. (Ja Jesus nuhteli häntä sanoen/ Waikene ja ulos mene ihmisestä.)

Gr-East 25. καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων· Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ.

Text Receptus 25. και επετιμησεν αυτω ο ιησους λεγων φιμωθητι και εξελθε εξ αυτου
25. kai epetimesen auto o iesous legon fimotheti kai ekselthe eks autou

MLV19 25 And Jesus rebuked it, saying, Hush and come out of him.

KJV 25. And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.

Luther1912 25. Und Jesus bedrohte ihn und sprach: Verstumme und fahre aus von ihm!

RV'1862 25. Y riñóle Jesús, diciendo: Enmudece, y sal de él.

RuSV1876 25 Но Иисус запретил ему, говоря: замолчи и выйди из него.

FI33/38 26 Ja saastainen henki kouristi häntä ja lähti hänestä huutaen suurella äänellä.

TKIS 26 Kouristaen häntä ja kovalla äänellä huutaen saastainen henki lähti hänestä.

Biblia1776 26. Ja kuin se saastainen henki repäisi häntä ja huusi suurella äänellä, niin hän läksi ulos hänestä.

CPR1642 26. Ja cuin se saastainen hengi rewäis händä ja huusi suurella änellä nijn hän läxi hänestä.

UT1548 26. Ja quin se sastainen hengi reueisi henen ia hwsi surella änelle/ nin hen wlgoslexi heneste. (Ja kuin se saastainen henki rewäisi hänen ja huusi suurella äänellä/ niin hän ulosläksi hänestä.)

Gr-East 26. καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ κράξαν φωνῇ μεγάλῃ

Text Receptus 26. και σπαραξαν αυτον το πνευμα το ακαθαρτον και κραξαν φωνη μεγαλη

ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ.

εξηλθεν εξ αυτου 26. kai sparaksan auton to pneuma to akatharton kai kraksan fone megale ekselthen eks autou

MLV19 26 And the unclean spirit came out of him, having convulsed him and having cried out with a loud voice.

KJV 26. And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.

Luther1912 26. Und der unsaubere Geist riß ihn und schrie laut und fuhr aus von ihm.

RV'1862 26. Y haciéndole pedazos el espíritu inmundo, y clamando a gran voz, salió de él.

RuSV1876 26 Тогда дух нечистый, сотрясши его и вскричав громким голосом, вышел из него.

FI33/38 27 Ja he hämmästyivät kaikki, niin että kyselivät toisiltaan sanoen: "Mitä tämä on? Uusi, voimallinen oppi! Hän käskee saastaisia henkiäkin, ja ne tottelevat häntä."

TKIS 27 Kaikki hämmästyivät niin, että kyselivät toisiltaan sanoen: "Mitä tämä on? *Mikä uusi oppi tämä on? Sillä Hän käskee vallalla* saastaisia henkiäkin, ja ne tottelevat Häntä."

Biblia1776 27. Ja he hämmästyivät kaikki, niin että he

CPR1642 27. Ja he hämmästyit caicki nijn että he

kyselivät keskenänsä, sanoen: mitä tämä on? mikä uusi oppi tämä on? Sillä hän käskee myös voimalla saastaisia henkiä, ja he kuulevat häntä.

UT1548 27. Ja he caiki hemmestyit/ nin että he keskenens kyselit sanoden/ Mike on teme? Mike wsi Oppi teme on? Sille hen woimalla mös sastaiset henget käske/ ia he cwleuat hende? (Ja he kaikki hämmästyit/ niin että he keskenänsä kyselit sanoen/ Mikä on tämä? Mikä uusi oppi tämä on? Sillä hän woimalla myös saastaiset henget käskee/ ja he kuulewat häntä?)

kyselit keskenäns sanoden: mikä tämä on ? mikä vsi oppi tämä on ? Sillä hän käske myös woimalla saastaisita hengiä ja he cuulewat händä ?

Gr-East 27. καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντας· Τί ἐστι τοῦτο; τὶς ἡ διδαχὴ ἡ καινὴ αὕτη, ὅτι κατ’ ἐξουσίαν καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ;

Text Receptus 27. και εθαμβηθησαν παντες ωστε συζητειν προς αυτους λεγοντας τι εστιν τουτο τις η διδαχη η καινη αυτη οτι κατ εξουσιαν και τοις πνευμασιν τοις ακαθαρτοις επιτασσει και υπακουουσιν αυτω 27. kai ethamβethesan pantes oste sυzetein pros aυtoυs legontas ti estin toυto tis e didache e kaine aυte oti kat eksoυsian kai

tois pneυmasin tois akathartois epitassei kai υpakoυoυsin aυto

MLV19 27 And they were all amazed, so-that (they began) to debate together with themselves, saying, What is this thing? What new teaching (is) this that he commands even the unclean spirits with authority, and they are obeying* him?

KJV 27. And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine is this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.

Luther1912 27. Und sie entsetzten sich alle, also daß sie untereinander sich befragten und sprachen: Was ist das? Was ist das für eine neue Lehre? Er gebietet mit Gewalt den unsauberen Geistern, und sie gehorchen ihm.

RV'1862 27. Y todos se maravillaron, de tal manera que inquirían entre sí, diciendo: ¿Qué es esto? ¿Qué nueva doctrina es esta, que con autoridad aun a los espíritus inmundos manda, y le obedecen?

RuSV1876 27 И все ужаснулись, так что друг друга спрашивали: что это? что это за новое учение, что Он и духам нечистым повелевает со властью, и они повинуются Ему?

FI33/38 28 Ja hänen maineensa levisi kohta koko ympäristöön, kaikkialle Galileaan.

Biblia1776 28. Ja hänen sanomansa kuului kohta ympäri kaiken Galilean lähimaakunnan.

UT1548 28. Ja henen Sanomans cochta cwlui ymberi caiken Galilean Lehimakunnan. (Ja hänen sanomansa kohta kuului ympäri kaiken Galilean lähimaakunnan.)

TKIS 28 Niin maine Hänestä levisi heti [kaikkialle] koko Galilean ympäristöön.

CPR1642 28. Ja hänen sanomans cuului cohta ymbäri caiken Galilean lähi maacunnan.

Gr-East 28. καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας.

Text Receptus 28. εξηλθεν δε η ακοη αυτου ευθυς εις ολην την περιχωρον της γαλιλαιας 28. ekselthen de e akoe autou euthus eis olen ten perichoron tes galilaias

MLV19 28 Now the report of him went out immediately, into the whole region around Galilee. {Mar 1:29-34 & Mat 8:14-17 & Luk 4:38-41 Capernaum.}

KJV 28. And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.

Luther1912 28. Und sein Gerücht erscholl alsbald umher in das galiläische Land.

RV'1862 28. Y luego se divulgó su fama por todo el país al derredor de la Galilea.

RuSV1876 28 И скоро разошлась о Нем молва по всей окрестности вГалилее.

FI33/38 29 Ja tultuaan ulos synagoogasta he menivät kohta Simonin ja Andreaan taloon Jaakobin ja Johanneksen kanssa.

TKIS 29 Tultuaan synagoogasta he kohta menivät Jaakobin ja Johanneksen kanssa Simonin ja Andreaan taloon.

Biblia1776 29. Ja he menivät kohta ulos synagogasta ja tulivat Simonin ja Andreaksen huoneeseen, Jakobin ja Johanneksen kanssa.

CPR1642 29. Ja he menit cohta ulos Synagogasta ja tulit Simonin ja Andreaxen huonesen Jacobin ja Johannexen cansa.

UT1548 29. Ja he cochta wlgoskeuit Sinagogasta/ ia tulit Simonin ia Andreasen honesen/ Jacobin ia Johannesen cansa. (Ja he kohta uloskäwit synagogasta/ ja tulit Simonin ja Andreaan huoneeseen/ Jakobin ja Johanneksen kanssa.)

Gr-East 29. Καὶ εὐθέως ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.

Text Receptus 29. και ευθεως εκ της συναγωγης εξελθοντες ηλθον εις την οικιαν σιμωνος και ανδρεου μετα ιακωβου και ιωαννου 29. kai eυtheos ek tes sυnagoges ekselthontes elthon eis ten oikian simonos kai andreoυ meta iakoβoυ kai ioannoυ

MLV19 29 And immediately, he came out of the synagogue, (and) they came into the house of Simon and Andrew, with James and John.

KJV 29. And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.

Luther1912 29. Und sie gingen alsbald aus der Schule und kamen in das Haus des Simon und Andreas mit Jakobus und Johannes.

RV'1862 29. Y luego salidos de la sinagoga, vinieron a casa de Simón y de Andrés, con Santiago y Juan.

RuSV1876 29 Выйдя вскоре из синагоги, пришли в дом Симона и Андрея, с Иаковом и Иоанном.

FI33/38 30 Ja Simonin anoppi makasi sairaana kuumeessa, ja kohta he puhuivat hänestä Jeesukselle.

TKIS 30 Mutta Simonin anoppi makasi kuumeessa, ja heti he puhuivat hänestä Jeesukselle.

Biblia1776 30. Mutta Simonin anoppi makasi vilutaudissa, ja he sanoivat hänestä kohta hänelle.

CPR1642 30. Mutta Simonin anoppi macais wilutaudis ja he sanoit hänestä cohta hänelle:

UT1548 30. Mutta Simonin Anoppi macasi wilutaudis/ ia cochta he heneste sanoit

henelle. (Mutta Simonin anoppi makasi wilutaudissa/ ja kohta he hänestä sanoit hänelle.)

Gr-East 30. ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα, καὶ εὐθέως λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς.

Text Receptus 30. η δε πενθερα σιμωνος κατεκειτο πυρεσσουσα και ευθεως λεγουσιν αυτω περι αυτης 30. e de penthera simonos katekeito pυressoυsa kai eυtheos legoυsin aυto peri aυtes

MLV19 30 Now Simon’s mother-in-law was laying, fevered, and immediately they speak to him concerning her.

KJV 30. But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and anon they tell him of her.

Luther1912 30. Und die Schwiegermutter Simons lag und hatte das Fieber; und alsbald sagten sie ihm von ihr.

RV'1862 30. Y la suegra de Simón estaba acostada con calentura; y le dijeron luego de ella.

RuSV1876 30 Теща же Симонова лежала в горячке; и тотчас говорят Ему о ней.

FI33/38 31 Ja hän meni hänen luoksensa ja nosti

TKIS 31 Astuttuaan hänen luokseen Hän nosti

hänet ylös, tarttuen hänen käteensä; ja kuume lähti hänestä, ja hän palveli heitä.

Biblia1776 31. Ja hän meni ja nosti häntä, ja rupesi hänen käteensä, ja vilutauti jätti hänen kohta; ja hän palveli heitä.

UT1548 31. Ja hen edeskeui ia yleskohensi hene'/ ia rupesi hene' käteens/ ia sillens Wilutauti ietti henen/ ia hen palueli heite. (Ja hän edeskäwi ja ylös kohensi hänen/ ja rupesi hänen käteensä/ ja sillens wilutauti jätti hänen/ ja hän palweli heitä.)

Gr-East 31. καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρός αὐτῆς· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός εὐθέως, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.

MLV19 31 And he came near (and) took-hold of her by the hand and lifted her up, and immediately the fever left her and she was

hänet ylös tarttuen häntä käteen. Heti kuume lähti hänestä, ja hän palveli heitä.

CPR1642 31. Ja hän meni ja nosti händä ja rupeis hänen käteens ja wilutauti jätti hänen ja hän palweli heitä.

Text Receptus 31. και προσελθων ηγειρεν αυτην κρατησας της χειρος αυτης και αφηκεν αυτην ο πυρετος ευθεως και διηκονει αυτοις 31. kai proselthon egeiren auten kratesas tes cheiros autes kai afeken auten o puretos eutheos kai diekonei autois

KJV 31. And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered

serving them.

Luther1912 31. Und er trat zu ihr und richtete sie auf und hielt sie bei der Hand; und das Fieber verließ sie, und sie diente ihnen.

RuSV1876 31 Подойдя, Он поднял ее, взяв ее за руку; и горячка тотчас оставила ее, и она стала служить им.

FI33/38 32 Mutta illan tultua, kun aurinko oli laskenut, tuotiin hänen tykönsä kaikki sairaat ja riivatut,

Biblia1776 32. Mutta ehtoona, kuin aurinko laski, toivat he hänen tykönsä kaikkinaisia sairaita ja perkeleiltä riivatuita,

UT1548 32. Mutta Echtona coska Auringo laskijn/ toidh he henen tygens caikinaiset Sairat ia Riuatudh percheleilde. (Mutta ehtoona koska aurinko laski/ toit he hänen tykönsä kaikkinaiset sairaat ja riiwatut perkeleiltä.)

unto them.

RV'1862 31. Entónces llegando él, la tomó de su mano, y la levantó; y luego la dejó la calentura, y les servía.

TKIS 32 Mutta illan tultua, kun aurinko laski, he toivat Hänen luokseen kaikki sairaat ja riivatut,

CPR1642 32. Mutta ehtona cosca Auringo laski toit he hänen tygöns caickinaisia sairaita ja Perkeleildä rijwatuita.

Gr-East 32. Ὀψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους·

Text Receptus 32. οψιας δε γενομενης οτε εδυ ο ηλιος εφερον προς αυτον παντας τους κακως εχοντας και τους δαιμονιζομενους 32. opsias de genomenes ote edυ o elios eferon pros auton pantas tous kakos echontas kai tous daimonizomenous

MLV19 32 Now (after) it became evening, when the sun set, they were bringing to him all who were ill and those who were demon-possessed.

KJV 32. And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.

Luther1912 32. Am Abend aber, da die Sonne untergegangen war, brachten sie zu ihm allerlei Kranke und Besessene.

RV'1862 32. Y cuando fué la tarde, como el sol se puso, traían a él todos los que tenían mal, y endemoniados.

RuSV1876 32 При наступлении же вечера, когда заходило солнце, приносили к Нему всех больных и бесноватых.

FI33/38 33 ja koko kaupunki oli koolla oven edessä.

TKIS 33 ja koko kaupunki oli kokoontunut oven eteen.

Biblia1776 33. Ja koko kaupunki tuli kokoon oven eteen.

UT1548 33. Ja coko Caupungi cokounsi Ouen eteen/ (Ja koko kaupunki kokoontui owen eteen/)

CPR1642 33. Ja coco Caupungi tuli cocon owen eteen.

Gr-East 33. καὶ ἦν ἡ πόλις ὅλη ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν θύραν·

Text Receptus 33. και η πολις ολη επισυνηγμενη ην προς την θυραν 33. kai e polis ole episυnegmene en pros ten thυran

MLV19 33 And the whole city was gathered together (next) to the door.

KJV 33. And all the city was gathered together at the door.

Luther1912 33. Und die ganze Stadt versammelte sich vor der Tür.

RV'1862 33. Y toda la ciudad se juntó a la puerta.

RuSV1876 33 И весь город собрался к дверям.

FI33/38 34 Ja hän paransi monta, jotka sairastivat moninaisia tauteja, ja paljon riivaajia hän ajoi ulos eikä sallinut riivaajien puhua, koska ne tunsivat hänet.

TKIS 34 Niin Hän paransi useita, jotka sairastivat moninaisia tauteja, ja monta riivaajaa Hän ajoi ulos eikä sallinut riivaajain puhua, koska ne tunsivat Hänet.

Biblia1776 34. Ja hän paransi monta, jotka sairastivat moninaisia tauteja, ja hän ajoi ulos paljon perkeleitä, eikä sallinut perkeleiden puhua; sillä he tunsivat hänen.

CPR1642 34. Ja hän paransi monda jotca sairastit moninaisia tautia ja hän ajoi ulos paljo Perkeleitä eikä sallinut Perkeleitten puhua: Sillä he tunsit hänen.

UT1548 34. ia paransi hen monda/ iotca sairastit moninaisis Taudhis/ ia palio perkelie hen wlgosaioi/ ia ei hen sallinut perkeletten puhua että he tunsit henen. (ja paransi hän monta/ jotka sairastit moninaisissa taudissa/ ja paljon perkeliä hän ulosajoi/ ja ei hän sallinut perkeleitten puhua että he tunsit hänen.)

Gr-East 34. καὶ ἐθεράπευσε πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλε, καὶ οὐκ ἤφιε λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾔδεισαν αὐτὸν Χριστὸν εἶναι.

Text Receptus 34. και εθεραπευσεν πολλους κακως εχοντας ποικιλαις νοσοις και δαιμονια πολλα εξεβαλεν και ουκ ηφιεν λαλειν τα δαιμονια οτι ηδεισαν αυτον 34. kai etherapeυsen pollουs kakos echontas poikilais nosois kai daimonia polla ekseβalen kai oυk efien lalein ta daimonia oti edeisan aυton

MLV19 34 And he healed many who were ill with

KJV 34. And he healed many that were sick of

various diseases, and cast out many demons, and he was not allowing the demons to speak, because they knew him. {Mar 1:35-39 & Mat 4:23-25 & Luk 4:42-44 Preaching through Galilee.}

divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.

Luther1912 34. Und er half vielen Kranken, die mit mancherlei Seuchen beladen waren, und trieb viele Teufel aus und ließ die Teufel nicht reden, denn sie kannten ihn.

RV'1862 34. Y sanó a muchos que estaban enfermos de diversas enfermedades; y echó fuera muchos demonios; y no dejaba hablar a los demonios porque le conocían.

RuSV1876 34 И Он исцелил многих, страдавших различными болезнями; изгнал многих бесов, и не позволял бесам говорить, что они знают, что Он Христос.

FI33/38 35 Ja varhain aamulla, kun vielä oli pimeä, hän nousi, lähti ulos ja meni autioon paikkaan; ja siellä hän rukoili.

TKIS 35 Noustuaan varhain, kun vielä oli aivan pimeä Hän lähti ulos ja meni autioon paikkaan ja rukoili siellä.

Biblia1776 35. Ja huomeneltain sangen varhain ennen päivää, kuin hän nousi, meni hän ulos. Ja Jesus meni erinäiseen asiaan ja rukoili siellä.

CPR1642 35. Ja huomeneldain sangen warhain ennen päiwä cuin hän nousi meni hän ulos: Ja Jesus meni erinäiseen siaan ja

rucoili siellä.

UT1548 35. Ja homeneltan sangen warhan ennen peiue/ quin hen ylesnousi/ wlgosmeni hen/ Ja poiskeui Iesus ychten erineisen Sijan/ ia sielle rucoeli/ (Ja huomeneltain sangen warhain ennen päiwää/ kuin hän ylös nousi/ ulos meni hän/ Ja pois käwi Jesus yhteen erinäiseen sijaan/ ja siellä rukoili/)

Gr-East 35. Καὶ πρωΐ ἔννυχα λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθε καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον, κἀκεῖ προσηύχετο.

Text Receptus 35. και πρωι εννυχον λιαν αναστας εξηλθεν και απηλθεν εις ερημον τοπον κακει προσηυχετο 35. kai proi ennυchon lian anastas ekselthen kai apelthen eis eremon topon kakei proseυcheto

MLV19 35 And exceedingly (early,) having risen* up in the morning, (while yet) at night, he came out and went away into a desolate place, and he was praying there.

KJV 35. And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed.

Luther1912 35. Und des Morgens vor Tage stand er auf und ging hinaus. Und Jesus ging in eine wüste Stätte und betete daselbst.

RV'1862 35. Y levantándose muy de mañana, aun muy oscuro, salió, y se fué a un lugar desierto, y allí oraba.

RuSV1876 35 А утром, встав весьма рано, вышел и удалился в пустынное место, и там молился.

FI33/38 36 Mutta Simon ja ne, jotka olivat hänen kanssaan, riensivät hänen jälkeensä;

Biblia1776 36. Ja Simon riensi hänen perässänsä ja ne jotka hänen kanssansa olivat.

UT1548 36. ia Petari riensi henen ielkens/ ia ne iotca henen cansans olit. (Ja Petari riensi hänen jälkeensä/ ja ne jotka hänen kanssansa olit.)

TKIS 36 Mutta Simon ja ne, jotka olivat Hänen kanssaan, riensivät Hänen jälkeensä.

CPR1642 36. Ja Petari riensi hänen jälkens ja ne jotca hänen cansans olit.

Gr-East 36. καὶ κατεδίωξαν αὐτὸν ὁ Σίμων καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ,

Text Receptus 36. και κατεδιωξαν αυτον ο σιμων και οι μετ αυτου 36. kai katedioksan auton o simon kai oi met autou

MLV19 36 And Simon, and those who were with him, pursued him;

KJV 36. And Simon and they that were with him followed after him.

Luther1912 36. Und Petrus mit denen, die bei ihm waren, eilten ihm nach.

RV'1862 36. Y le siguió Simón, y los que estaban con él.

RuSV1876 36 Симон и бывшие с ним пошли за Ним

FI33/38 37 ja löydettyään hänet he sanoivat hänelle: "Kaikki etsivät sinua".

Biblia1776 37. Ja kuin he löysivät hänen, sanoivat he hänelle: jokainen etsii sinua.

UT1548 37. Ja coska he leusit henen/ sanoit he henelle/ (Ja koska he löysit hänen/ sanoit he hänelle/)

TKIS 37 Löydettyään Hänet he sanoivat Hänelle: "Kaikki etsivät sinua.'"

CPR1642 37. Ja cosca he löysit hänen sanoit he hänelle:

Gr-East 37. καὶ εὑρόντες αὐτὸν λέγουσιν αὐτῷ ὅτι πάντες σε ζητοῦσι.

Text Receptus 37. και ευροντες αυτον λεγουσιν αυτω οτι παντες ζητουσιν σε 37. kai eurontes auton legousin auto oti pantes zetousin se

MLV19 37 and having found him, they say to him, All are seeking you.

KJV 37. And when they had found him, they said unto him, All men seek for thee.

Luther1912 37. Und da sie ihn fanden, sprachen sie zu ihm: Jedermann sucht dich.

RV'1862 37. Y hallándole, le dicen: Todos te buscan.

RuSV1876 37 и, найдя Его, говорят Ему: все ищут Тебя.

FI33/38 38 Ja hän sanoi heille: "Menkäämme muualle, läheisiin kyliin, että minä sielläkin saarnaisin, sillä sitä varten minä olen tullut".

Biblia1776 38. Ja hän sanoi heille: menkäämme lähimmäisiin kyliin, että minä sielläkin saarnaisin; sillä sitä varten olen minä tullut.

UT1548 38. Jocainen sinu etzi. Ja hen sanoi heille/ Mengeme lähimeisin kylihin/ että mine sielleki sarnaisin/ sille site warten mine olen tullut/ (Jokainen sinua etsii. Ja hän sanoi heille/ Menkäämme lähimmäisiin kyliin/ että minä sielläkin saarnaisin/ sillä sitä warten minä olen tullut/)

Gr-East 38. καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἄγωμεν εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξελήλυθα.

TKIS 38 Hän sanoi heille: "Menkäämme muualle lähikyliin saarnatakseni sielläkin, sillä sitä varten olen tullut."

CPR1642 38. Jocainen edzi sinua. Ja hän sanoi heille: Mengäm lähimmäisijn kylijn että minä sielläkin saarnaisin sillä sitä warten olen minä tullut

Text Receptus 38. και λεγει αυτοις αγωμεν εις τας εχομενας κωμοπολεις ινα κακει κηρυξω εις τουτο γαρ εξεληλυθα 38. kai legei autois agomen eis tas echomenas komopoleis ina kakei kerukso

eis touto gar ekseleυtha

MLV19 38 And he says to them, We should be proceeding into the next towns, in order that I might also preach there; for* I have come *for this (purpose).

KJV 38. And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.

Luther1912 38. Und er sprach zu ihnen: Laßt uns in die nächsten Städte gehen, daß ich daselbst auch predige; denn dazu bin ich gekommen.

RV'1862 38. Y les dice: Vamos a las aldeas vecinas, para que predique también allí; porque para esto he venido.

RuSV1876 38 Он говорит им: пойдем в ближние селения и города, чтобы Мне и там проповедывать, ибо Я для того пришел.

FI33/38 39 Ja hän meni ja saarnasi heidän synagoogissaan koko Galileassa ja ajoi ulos riivaajat.

TKIS 39 Ja Hän [meni ja] saarnasi heidän synagoogissaan koko Galileassa ja ajoi ulos riivaajat.

Biblia1776 39. Ja hän saarnasi heidän synagogissansa, koko Galileassa, ja ajoi ulos perkeleitä.

CPR1642 39. Ja hän saarnais heidän Synagogisans coco Galileas ja ajoi ulos Perkeleitä.

UT1548 39. Ja hen sarnasi heiden Sinagogasans coko Galileas/ ia wlgosaijoi perchelet. (Ja hän

saarnasi heidän synagogassansa koko Galileassa/ ja ulos ajoi perkeleet.)

Gr-East 39. καὶ ἦν κηρύσσων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.

Text Receptus 39. και ην κηρυσσων εν ταις συναγωγαις αυτων εις ολην την γαλιλαιαν και τα δαιμονια εκβαλλων
39. kai en kerυsson en tais sυnagogais aυton eis olen ten galilaian kai ta daimonia ekβallon

MLV19 39 And he was preaching and casting out demons in their synagogues in the whole (of) Galilee. {Mar 1:40-45 & Mat 8:2-4 & Luk 5:12-16.}

KJV 39. And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.

Luther1912 39. Und er predigte in ihren Schulen in ganz Galiläa und trieb die Teufel aus.

RV'1862 39. Y predicaba en las sinagogas de ellos en toda la Galilea, y echaba fuera los demonios.

RuSV1876 39 И Он проповедывал в синагогах их по всей Галилее и изгонял бесов.

FI33/38 40 Ja hänen tykönsä tuli pitalinen mies, rukoili häntä, polvistui ja sanoi hänelle: "Jos tahdot, niin sinä voit minut puhdistaa".

TKIS 40 Hänen luokseen tuli pitaalinen mies, rukoili Häntä, polvistui (Hänen eteensä) ja sanoi Hänelle: "Jos tahdot, voit puhdistaa minut."

Biblia1776 40. Ja hänen tykönsä tuli spitalinen, rukoili häntä, lankesi polvillensa hänen eteensä ja sanoi hänelle: jos sinä tahdot, niin sinä voit minun puhdistaa.

CPR1642 40. Ja hänen tygöns tuli yxi spitalinen rucoili händä langeis polwillens hänen eteens ja sanoi hänelle: Jos sinä tahdot sinä woit minun puhdista.

UT1548 40. Ja tuli henen tygens yxi Spitalinen rucoli hende/ langesi poluillens henen etens/ ia sanoi henelle/ Jos sine tahdot/ sine woit minun puhdista. (Ja tuli hänen tykönsä yksi spitalinen rukoili häntä/ lankesi polwillensa hänen eteensä/ ja sanoi hänelle/ Jos sinä tahdot/ sinä woit minun puhdistaa.)

Gr-East 40. Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν αὐτὸν καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι.

Text Receptus 40. και ερχεται προς αυτον λεπρος παρακαλων αυτον και γονυπετων αυτον και λεγων αυτω οτι εαν θελης δυνασαι με καθαρισαι 40. kai erchetai pros auton lepros parakalon auton kai gonupeton auton kai legon auto oti ean theles dunasai me katharisai

MLV19 40 And a leper comes to him, pleading to him, and kneeling (down) to him and saying to him, If you are willing, you are able to cleanse me.

KJV 40. And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.

Luther1912 40. Und es kam zu ihm ein Aussätziger, der bat ihn, kniete vor ihm und sprach: Willst du, so kannst du mich wohl reinigen.

RV'1862 40. Y un leproso vino a él, rogándole; e hincada la rodilla, le dice: Si quieres, puedes limpiarme.

RuSV1876 40 Приходит к Нему прокаженный и, умоляя Его и падая пред Ним на колени, говорит Ему: если хочешь, можешь меня очистить.

FI33/38 41 Niin Jeesuksen kävi häntä sääliksi, ja ojentaen kätensä hän kosketti häntä ja sanoi hänelle: "Minä tahdon; puhdistu".

TKIS 41 Niin Jeesus säälin valtaamana ojensi kätensä*, kosketti häntä ja sanoi hänelle: "Minä tahdon, puhdistu."

Biblia1776 41. Ja Jesus armahti häntä ja ojensi kätensä, rupesi häneen ja sanoi hänelle: minä tahdon, ole puhdas.

CPR1642 41. Ja Jesus armahti händä ja ojensi kätens rupeis häneen ja sanoi hänelle: Minä tahdon ole puhdas.

UT1548 41. Ja Iesus armachti henen pälens/ ia

wlgosoijensi kätens/ rupesi heneen/ ia sanoi henelle/ Mine tahdon/ ole puhdas. (Ja Jesus armahti hänen päällensä/ ja ulos ojensi kätensä/ rupesi häneen/ ja sanoi hänelle/ Minä tahdon/ ole puhdas.)

Gr-East 41. ὁ δὲ Ἰησοῦς σπλαγχνισθεὶς, ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ· Θέλω, καθαρίσθητι·

Text Receptus 41. ο δε ιησους σπλαγχνισθεις εκτεινας την χειρα ηψατο αυτου και λεγει αυτω θελω καθαρισθητι 41. o de iesous splagchnistheis ekteinas ten cheira epsato autou kai legei auto thelo katharistheti

MLV19 41 Now Jesus, having compassion on (him), stretched out his hand, touched him and says to him, I am willing. Be cleansed.

KJV 41. And Jesus, moved with compassion, put forth his hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean.

Luther1912 41. Und es jammerte Jesum, und er reckte die Hand aus, rührte ihn an und sprach: Ich will's tun; sei gereinigt!

RV'1862 41. Y Jesús teniendo misericordia de él, extendió su mano, y le tocó, y le dice: Quiero, sé limpio.

RuSV1876 41 Иисус, умилосердившись над ним,

простер руку, коснулся его и сказал ему: хочу, очистись.

FI33/38 42 Ja kohta pitali lähti hänestä, ja hän puhdistui.

TKIS 42 Heti (Hänen käskettyään) pitaali lähti hänestä ja hän puhdistui.

Biblia1776 42. Ja kuin hän sen oli sanonut, niin spitali läksi hänestä kohta pois, ja hän tuli puhtaaksi.

CPR1642 42. Ja cuin hän sen oli sanonut nijn spitali läxi hänestä cohta pois ja hän tuli puhtaxi.

UT1548 42. Ja quin hen oli sanonut/ cochta spitali heneste poislexi/ ia hen tuli puchtaxi. (Ja kuin hän oli sanonut/ kohta spitali hänestä poisläksi/ ja hän tuli puhtaaksi.)

Gr-East 42. καὶ εἰπόντος αὐτοῦ εὐθέως ἀπῆλθεν ἀπ’ αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη.

Text Receptus 42. και ειποντος αυτου ευθεως απηλθεν απ αυτου η λεπρα και εκαθαρισθη 42. kai eipontos autou eutheos apelthen ap autou e lepra kai ekatharisthe

MLV19 42 And having said (that), the leprosy immediately went away from him and he was cleansed.

KJV 42. And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.

Luther1912 42. Und als er so sprach, ging der Aussatz alsbald von ihm, und er ward rein.

RuSV1876 42 После сего слова проказа тотчас сошла с него, и он стал чист.

FI33/38 43 Ja varoittaen häntä ankarasti hän laski hänet heti menemään

Biblia1776 43. Ja Jesus haasti häntä, ja lähetti hänen kohta pois tyköänsä,

UT1548 43. Ja Iesus hastoi hende/ ia cochta tyköens poislehetti/ ia sanoi henelle/ (Ja Jesus haastoi häntä/ ja kohta tyköänsä pois lähetti/ ja sanoi hänelle/)

Gr-East 43. καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθέως ἐξέβαλεν αὐτόν καὶ λέγει αὐτῷ·

MLV19 43 And he scolded him and immediately put

RV'1862 42. Y habiendo él dicho esto, luego la lepra se fué de él, y fué limpio.

TKIS 43 Puhuteltuaan häntä ankarasti Hän heti lähetti hänet menemään

CPR1642 43. Ja Jesus haasti händä ja lähetti cohta pois tyköäns ja sanoi hänelle:

Text Receptus 43. και εμβριμησαμενος αυτω ευθεως εξεβαλεν αυτον 43. kai emβrimesamenos auto eutheos ekseβalen auton

KJV 43. And he straitly charged him, and

him out,

forthwith sent him away;

Luther1912 43. Und Jesus bedrohte ihn und trieb ihn alsbald von sich

RV'1862 43. Y le encargó estrechamente, y luego le echó,

RuSV1876 43 И, посмотрев на него строго, тотчас отослал его

FI33/38 44 ja sanoi hänelle: "Katso, ettet puhu tästä kenellekään mitään, vaan mene ja näytä itsesi papille ja uhraa puhdistumisestasi se, minkä Mooses on säätänyt, todistukseksi heille".

TKIS 44 ja sanoi hänelle: "Katso, ettet kenellekään kerro tästä mitään, vaan mene, näytä itsesi papille ja uhraa puhdistumisestasi, mitä Mooses on säätänyt, todistukseksi heille."

Biblia1776 44. Ja sanoi hänelle: katso, ettes kellenkään mitään sano, mutta mene, osoita itses papille ja uhraa puhdistukses edestä ne, mitkä Moses käski, heille todistukseksi.

CPR1642 44. Cadzo ettes kellengän mitän sano mutta mene osota idzes Papille ja uhra puhdistuxes edestä cuin Moses on heille käskenyt todistuxexi.

UT1548 44. Catzos ettes kellengen miten sanone/ mutta mene osotta itzes papille/ ia wffra sinun puhdistoxes edheste/ mitke Moses on käskenyt/ heille todhistuxexi. (Katsos ettes kellenkään mitään sanone/ mutta mene

osoita itsesi papille/ ja uhraa sinun puhdistuksesi edestä/ mitkä Moses on käskenyt/ heille todistukseksi.)

Gr-East 44. Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἴπῃς, ἀλλ᾽ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξε Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

Text Receptus 44. και λεγει αυτω ορα μηδενι μηδεν ειπης αλλ υπαγε σεαυτον δειξον τω ιερει και προσενεγκε περι του καθαρισμου σου α προσεταξεν μωσης εις μαρτυριον αυτοις 44. kai legei auto ora medeni meden eipes all υpage seauton deikson to ierei kai prosenegke peri tou katharismou sou a prosetaksen moses eis martυrion autois

MLV19 44 and says to him, See (that) you say nothing to anyone, but go; show yourself to the priest, and offer the things which Moses commanded concerning your cleansing *for a testimony to them. {Lev 13:49, 14:2-4}

KJV 44. And saith unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them.

Luther1912 44. und sprach zu ihm: Siehe zu, daß du niemand davon sagest; sondern gehe hin und zeige dich dem Priester und opfere für

RV'1862 44. Y le dice: Mira que no digas a nadie nada; sino vé, muéstrate al sacerdote, y ofrece por tu limpieza lo que Moisés

deine Reinigung, was Mose geboten hat,
zum Zeugnis über sie.

RuSV1876 44 и сказал ему: смотри, никому ничего
не говори, но пойди, покажись
священнику и принеси за очищение твое,
что повелел Моисей, во свидетельство им.

FI33/38 45 Mutta mentyään pois tämä rupesi laajalti
julistamaan ja asiasta tietoa levittämään, niin
ettei Jeesus enää saattanut julkisesti mennä
kaupunkeihin, vaan oleskeli niiden
ulkopuolella autioissa paikoissa; ja
kaikkialta tultiin hänen tykönsä.

Biblia1776 45. Mutta kuin hän meni ulos, rupesi hän
paljon saarnaamaan ja ilmoittamaan sitä
asiaa, niin ettei hän sitte taitanut julkisesti
kaupunkiin mennä; mutta oli ulkona
erinäisissä paikoissa, ja joka taholta tultiin
hänen tykönsä.

UT1548 45. Mutta coska hen wlgoskeui/ rupesi hen
sarnamaa' palio ia ilmoittaman site Töte/
Nin ettei Iesus sijtte tainud iulkisesta
mandó para que les conste.

TKIS 45 Mutta mentyään tämä alkoi laajalti
kertoa ja levittää tietoa asiasta, niin ettei
Jeesus* voinut enää julkisesti mennä
kaupunkiin, vaan oleskeli niitten
ulkopuolella autioissa paikoissa. Mutta
kaikkialta tultiin Hänen luokseen.

CPR1642 45. Mutta cosca hän meni ulos rupeis hän
paljo saarnaman ja ilmoittaman sitä työtä
nijn ettei hän sijtte tainnut julkisesta
Caupungijn mennä mutta oli ulcona
erinäisis paicois ja joca tahwolda tuldin
hänen tygöns.

caupugijn siselletulla/ mutta wlcona erineisis Sijoisa hen oli/ ia caikilda polilda he tulit hene' tygens. (Mutta koska hän uloskäwi/ rupesi hän saarnaaman paljon ja ilmoittamaan sitä työtä/ Niin ettei Jesus siitä tainnut julkisesti kaupunkiin sisälle tulla/ mutta ulkona erinäisissä sijoissa hän oli/ ja kaikilta puolilta he tulit hänen tykönsä.)

Gr-East

45. ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ᾽ ἔξω ἐν ἐρήμοις τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.

Text Receptus

45. ο δε εξελθων ηρξατο κηρυσσειν πολλα και διαφημιζειν τον λογον ωστε μηκετι αυτον δυνασθαι φανερως εις πολιν εισελθειν αλλ εξω εν ερημοις τοποις ην και ηρχοντο προς αυτον πανταχοθεν 45. o de ekselthon erksato kerussein polla kai diafemizein ton logon oste meketi auton dunasthai faneros eis polin eiselthein all ekso en eremois topois en kai erchonto pros auton pantachothen

MLV19

45 But he went out and began to preach (it) much, and to broadcast the word, so-that he

KJV

45. But he went out, and began to publish it much, and to blaze abroad the

{i.e. Jesus} was no longer able to openly enter into (the) city, but was outside in desolate places, and they were coming to him from everywhere.

Luther1912 45. Er aber, da er hinauskam, hob er an und sagte viel davon und machte die Geschichte ruchbar, also daß er hinfort nicht mehr konnte öffentlich in die Stadt gehen; sondern er war draußen in den wüsten Örtern, und sie kamen zu ihm von allen Enden.

RuSV1876 45 А он, выйдя, начал провозглашать и рассказывать опроисшедшем, так что Иисус не мог уже явно войти в город, но находился вне, в местах пустынных. И приходили к Нему отовсюду.

2 luku

Jeesus parantaa halvatun miehen 1 – 12, kutsuu Matteuksen 13, 14 ja syö publikaanien kanssa 15 –

matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.

RV'1862 45. Y él salido, comenzó a publicar, y a divulgar grandemente el negocio, de manera que ya Jesús no podía entrar manifiestamente en la ciudad; mas estaba fuera en los lugares desiertos, y venían a él de todas partes.

17, puhuu paastoamisesta 18 – 22 ja puolustaa opetuslapsiaan, jotka katkovat tähkäpäitä sapattina 23 – 28.

FI33/38 1 Ja muutamien päivien perästä hän taas meni Kapernaumiin; ja kun kuultiin hänen olevan kotona,

TKIS 1 Muutamien päivien kuluttua Hän jälleen meni Kapernaumiin, ja saatiin tietää, että Hän on kotona.

Biblia1776 1. Ja taas muutamain päiväin jälkeen meni hän Kapernaumiin, ja se kuultiin, että hän huoneessa oli,

CPR1642 1. JA taas muuttamain päiwäin jälken meni hän Capernaumijn

UT1548 1. JA taas mwtamain peiuein ielkin/ sisellemeni hen Capernaumin/ Ja se tuli cwluxi/ että hen hones oli. (Ja taas muutamain päiwäin jälkeen/ sisälle meni hän Kapernaumiin/ Ja se tuli kuulluksi/ että hän huoneessa oli.)

Gr-East 1. Καὶ εἰσῆλθε πάλιν εἰς Καπερναοὺμ δι’ ἡμερῶν καὶ ἠκούσθη ὅτι εἰς οἶκόν ἐστι.

Text Receptus 1. και παλιν εισηλθεν εις καπερναουμ δι ημερων και ηκουσθη οτι εις οικον εστιν 1. kai palin eiselthen eis kapernaoυm di emeron kai ekoυsthe oti eis oikon estin

MLV19 1 {Mar 2:1-12 & Mat 9:2-8 & Luk 5:17-26.} And he again entered into Capernaum after (a few) days, and it was heard that he was in a house.

KJV 1. And again he entered into Capernaum after some days; and it was noised that he was in the house.

Luther1912 1. Und über etliche Tage ging er wiederum gen Kapernaum; und es ward ruchbar, daß er im Hause war.

RV'1862 1. Y ENTRÓ otra vez en Capern- aum después de algunos dias; y se oyó que estaba en casa.

RuSV1876 1 Через несколько дней опять пришел Он в Капернаум; и слышно стало, что Он в доме.

FI33/38 2 kokoontui paljon väkeä, niin etteivät he enää mahtuneet oven edustallekaan. Ja hän puhui heille sanaa.

TKIS 2 (Heti) kokoontui monia, niin ettei ollut sijaa enää ovenkaan edessä. Ja Hän puhui heille sanaa.

Biblia1776 2. Ja kohta kokoontuivat monta, niin ettei enää siaa ollut, ei ovenkaan tykönä; ja hän puhui heille sanan.

CPR1642 2. Ja cohta cocounsit monda nijn ettei heillä sia ollut ei ulcommaisellacan puolella owe ja hän puhui heille.

UT1548 2. Ja cochta cokounsit monda/ nin ettei io ne sijat/ quin Ouen tykene olit/ heite wetänyet/ ia hen puhui heille sarnan. (Ja kohta kokoontui monta/ niin ettei jo ne sijat/ kuin

owen tykönä olit/ heitä wetäneet/ ja hän puhui heille saarnan.)

Gr-East 2. καὶ εὐθέως συνήχθησαν πολλοὶ, ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν· καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον.

Text Receptus 2. και ευθεως συνηχθησαν πολλοι ωστε μηκετι χωρειν μηδε τα προς την θυραν και ελαλει αυτοις τον λογον 2. kai eυtheos sυnechthesan polloi oste meketi chorein mede ta pros ten thυran kai elalei aυtois ton logon

MLV19 2 And immediately many were gathered together, so-that (it was) no longer (possible) to make room, not even (next) to the door, and he was speaking the word to them.

KJV 2. And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive them, no, not so much as about the door: and he preached the word unto them.

Luther1912 2. Und alsbald versammelten sich viele, also daß sie nicht Raum hatten auch draußen vor der Tür; und er sagte ihnen das Wort.

RV'1862 2. Y luego se juntaron a él muchos, que ya no cabían ni aun al contorno de la puerta; y les predicaba la palabra.

RuSV1876 2 Тотчас собрались многие, так что уже и у дверей не было места; и Он говорил им

слово.

FI33/38 3 Ja he tulivat tuoden hänen tykönsä halvattua, jota kantamassa oli neljä miestä.

Biblia1776 3. Ja hänen tykönsä tulivat, jotka toivat yhtä halvattua, joka neljältä kannettiin.

UT1548 3. Ja tulit henen tygens wiedhen ychte Ramba/ ioca nelielde cannettin. (Ja tulit hänen tykönsä wieden yhtä rampaa/ joka neljältä kannettiin.)

TKIS 3 Niin he tulivat Hänen luokseen tuoden halvautunutta neljän miehen kantamana.

CPR1642 3. JA hänen tygöns tulit jotca toit yhtä halwattua joca neljäldä cannettin.

Gr-East 3. καὶ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν φέροντες, αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων.

Text Receptus 3. και ερχονται προς αυτον παραλυτικον φεροντες αιρομενον υπο τεσσαρων 3. kai erchontai pros auton paralutikon ferontes airomenon upo tessaron

MLV19 3 And they come, carrying to him a paralytic, lifted up by four (men.)

KJV 3. And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.

Luther1912 3. Und es kamen etliche zu ihm, die

RV'1862 3. Entónces vinieron a él unos trayendo

brachten einen Gichtbrüchigen, von vieren getragen.

un paralítico, que era traido de cuatro.

RuSV1876 3 И пришли к Нему с расслабленным, которого несли четверо;

FI33/38 4 Ja kun he väentungokselta eivät päässeet häntä tuomaan hänen tykönsä, purkivat he katon siltä kohdalta, missä hän oli, ja kaivettuaan aukon laskivat alas vuoteen, jossa halvattu makasi.

TKIS 4 Kun he eivät kansanjoukon vuoksi päässeet* Hänen lähelleen, he purkivat kattoa siitä, missä Hän oli ja kaivettuaan aukon laskivat alas vuoteen, jossa halvautunut makasi.

Biblia1776 4. Ja kuin ei he saaneet häntä lähestyä kansan tähden, niin he kiskoivat huoneen katon, jossa hän oli, ja kaivoivat lävitse, ja laskivat vuoteen alas, jossa halvattu makasi.

CPR1642 4. Ja cuin ei he woinet händä lähestyä Canssan tähden nijn he kiscoit huonen caton josa hän oli ja caiwoit caton läpidze ja laskit wuoten alas josa halwattu macais.

UT1548 4. Ja quin eiuet he woinuet hende lehestyue canssan tehden/ nin he kiskoit honecten caton/ ioissa hen oli/ ia lepitzencaiwoit caton/ ia kieusille alaslaskit wooten/ iossa se Ramba macasi. (Ja kuin eiwät he woineet häntä lähestyä kansan tähden/ niin he kiskoit huoneitten katon/ jossa hän oli/

läwitse kaiwoit katon/ ja köysillä alaslaskit wuoteen/ jossa se rampa makasi.)

Gr-East

4. καὶ μὴ δυνάμενοι προσεγγίσαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβαττον ἐφ᾽ ᾧ ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο.

Text Receptus

4. και μη δυναμενοι προσεγγισαι αυτω δια τον οχλον απεστεγασαν την στεγην οπου ην και εξορυξαντες χαλωσιν τον κραββατον εφ ω ο παραλυτικος κατεκειτο 4. kai me dυnamenoi proseggisai aυto dia ton ochlon apestegasan ten stegen opoυ en kai eksoruksantes chalosin ton kraββaton ef o o paralυtikos katekeito

MLV19

4 And not being able to draw near to him because of the crowd, they unroofed the roof where he was. And having shoveled (a hole in it), they lowered the pallet upon which the paralytic was laying.

KJV

4. And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken it up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.

Luther1912

4. Und da sie nicht konnten zu ihm kommen vor dem Volk, deckten sie das Dach auf, da er war, und gruben's auf und ließen das Bett hernieder, darin der Gichtbrüchige lag.

RV'1862

4. Y como no podían llegar a él a causa de la multitud, descubrieron la techumbre donde estaba, y habiéndola destechado, bajaron el lecho en que el

paralítico estaba echado.

RuSV1876 4 и, не имея возможности приблизиться кНему за многолюдством, раскрыли кровлю дома , где Он находился, и, прокопав ее, спустили постель, на которой лежал расслабленный.

FI33/38 5 Kun Jeesus näki heidän uskonsa, sanoi hän halvatulle: "Poikani, sinun syntisi annetaan anteeksi".

Biblia1776 5. Mutta kuin Jesus näki heidän uskonsa, sanoi hän halvatulle: poikani, sinun syntis annetaan sinulle anteeksi.

UT1548 5. Quin nyt Iesus neki heiden wskons/ sanoi hen Rammalle/ Poican/ sinun synnis andexiannetan sinulle. (Kuin nyt Jesus näki heidän uskonsa/ sanoi hän rammalle/ Poikani/ sinun syntisi anteeksiannetaan sinulle.)

TKIS 5 Nähdessään heidän uskonsa Jeesus sanoi halvautuneelle: "Poikani, syntisi *ovat (sinulle) anteeksi annetut*."

CPR1642 5. Cosca Jesus näki heidän vscons sanoi hän halwatulle: poican sinun syndis annetan sinulle andexi.

Gr-East 5. ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει

Text Receptus 5. ιδων δε ο ιησους την πιστιν αυτων

τῷ παραλυτικῷ· Τέκνον, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.

λεγει τω παραλυτικω τεκνον αφεωνται σοι αι αμαρτιαι σου 5. idon de o iesous ten pistin auton legei to paralutiko teknon afeontai soi ai amartiai sou

MLV19 5 Now Jesus saw their faith {Or: belief; and throughout the N.T.} and says to the paralytic, Child, your sins have been forgiven to you.

KJV 5. When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.

Luther1912 5. Da aber Jesus ihren Glauben sah, sprach er zu dem Gichtbrüchigen: Mein Sohn, deine Sünden sind dir vergeben.

RV'1862 5. Y viendo Jesús la fé de ellos, dice al paralítico: Hijo, tus pecados te son perdonados.

RuSV1876 5 Иисус, видя веру их, говорит расслабленному: чадо!прощаются тебе грехи твои.

FI33/38 6 Mutta siellä istui muutamia kirjanoppineita, ja he ajattelivat sydämessään:

TKIS 6 Mutta siellä oli istumassa joitakin kirjanoppineita ja he ajattelivat mielessään:

Biblia1776 6. Niin siellä olivat muutamat

CPR1642 6. Nijn siellä olit muutamat

kirjanoppineista, jotka istuivat ja ajattelivat sydämessänsä:

Kirjanoppenuist istuit ja ajattelit sydämisäns: mitä tämä näin pilcka puhu ?

UT1548 6. Nin olit sielle mwtamat Kirianoppenuist/ istudhen/ ia aijattelit heiden sydhemisens/ Mite teme nein pilca puhupi? (Niin olit siellä muutamat kirjanoppineista/ istuen/ ja ajattelit heidän sydämissänsä/ Mitä tämä näin pilkkaa puhuupi?)

Gr-East 6. ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν·

Text Receptus 6. ησαν δε τινες των γραμματεων εκει καθημενοι και διαλογιζομενοι εν ταις καρδιαις αυτων 6. esan de tines ton grammateon ekei kathemenoi kai dialogizomenoi en tais kardiais auton

MLV19 6 But some of the scribes were sitting there and reasoning in their hearts,

KJV 6. But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,

Luther1912 6. Es waren aber etliche Schriftgelehrte, die saßen allda und gedachten in ihrem Herzen:

RV'1862 6. Y estaban allí sentados algunos de los escribas, los cuales pensando en sus corazones,

RuSV1876 6 Тут сидели некоторые из книжников и помышляли в сердцах своих:

FI33/38 7 Kuinka tämä näin puhuu? Hän pilkkaa Jumalaa. Kuka voi antaa syntejä anteeksi paitsi Jumala yksin?

Biblia1776 7. Mitä tämä niin pilkkaa puhuu? Kuka voi synnit antaa anteeksi paitsi ainoaa Jumalaa?

UT1548 7. Cuca woipi synnit andeexianda/ mutta ainoa Jumala? (Kuka woipi synnit anteeksi antaa/ mutta ainoa Jumala?)

TKIS 7 Kuinka tämä näin *rienaa?* Kuka voi antaa syntejä anteeksi paitsi yksi, Jumala?

CPR1642 7. Cuca woi synnit anda andexi paidzi ainoata Jumalata ?

Gr-East 7. Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός;

Text Receptus 7. τι ουτος ουτως λαλει βλασφημιας τις δυναται αφιεναι αμαρτιας ει μη εις ο θεος 7. ti outos outos lalei βlasfemias tis dυnatai afienai amartias ei me eis o theos

MLV19 7 Why is this man speaking blasphemies so? Who is able to forgive sins except one, (our) God?

KJV 7. Why doth this man thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?

Luther1912 7. Wie redet dieser solche Gotteslästerung? Wer kann Sünden vergeben denn allein Gott?

RV'1862 7. Decían: ¿Por qué habla éste blasfemias? ¿Quién puede perdonar pecados, sino solo Dios?

RuSV1876 7 что Он так богохульствует? кто может прощать грехи, кроме одного Бога?

FI33/38 8 Ja heti Jeesus tunsi hengessänsä, että he mielessään niin ajattelivat, ja sanoi heille: "Miksi ajattelette sellaista sydämessänne?

TKIS 8 Kun Jeesus heti hengessään tunsi, että he näin itsekseen ajattelivat, Hän sanoi heille: "Miksi ajattelette tätä mielessänne?

Biblia1776 8. Ja kohta kuin Jesus tunsi hengessänsä, että he niin itsellänsä ajattelivat, sanoi hän heille: mitä te näitä ajattelette teidän sydämessänne?

CPR1642 8. Ja cohta cuin Jesus tunsi Hengesäns että he nijn idzelläns ajattelit sanoi hän heille: mitä te näitä ajattelette teidän sydämisän ?

UT1548 8. Ja cochta quin Iesus tunsi Hengesens/ että he nin aiattelit itzellens/ sanoi hen heille. Mite te neite aiattelette teiden sydhemisen? (Ja kohta kuin Jesus tunsi hengessänsä/ että he niin ajattelit itsellensä/ sanoi hän heille. Mitä te näitä ajattelette teidän sydämissän?)

Gr-East 8. καὶ εὐθέως ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως αὐτοὶ

Text Receptus 8. και ευθεως επιγνους ο ιησους τω πνευματι αυτου οτι ουτως

διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς εἶπεν αὐτοῖς· Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

διαλογιζονται εν εαυτοις ειπεν αυτοις τι ταυτα διαλογιζεσθε εν ταις καρδιαις υμων 8. kai eυtheos epignoυs o iesoυs to pneυmati aυtoυ oti oυtos dialogizontai en eaυtois eipen aυtois ti taυta dialogizesthe en tais kardiais υmon

MLV19 8 And immediately Jesus, having fully known in his spirit that they reason so in themselves, said to them, Why are you° reasoning these things in your° hearts?

KJV 8. And immediately when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts

Luther1912 8. Und Jesus erkannte alsbald in seinem Geist, daß sie also gedachten bei sich selbst, und sprach zu Ihnen: Was denkt ihr solches in eurem Herzen?

RV'1862 8. Y conociendo luego Jesús en su espíritu que pensaban esto dentro de sí, les dijo: ¿Por qué pensáis estas cosas en vuestros corazones?

RuSV1876 8 Иисус, тотчас узнав духом Своим, что они так помышляют в себе, сказал им: для чего так помышляете в сердцах ваших?

FI33/38 9 Kumpi on helpompaa, sanoako halvatulle: 'Sinun syntisi annetaan anteeksi', vai sanoa: 'Nouse, ota vuoteesi ja käy'?

TKIS 9 Kumpi on helpompaa, sanoa halvautuneelle: *'Synnit ovat sinulle anteeksi annetut'* vai sanoa: 'Nouse, ota vuoteesi ja käy'?

Biblia1776 9. Kumpi on keviämpi, sanoa halvatulle: synnit annetaan sinulle anteeksi, taikka sanoa: nouse, ja ota sinun vuotees ja käy?

CPR1642 9. Cumbi on kewiämbi sano halwatulle synnit annetan sinulle andexi taicka sanoa: nouse ota sinun wuotes ja mene ?

UT1548 9. Cumbi on keuiembi sanoa sillen rammalle/ synnit andexiannetaan sinulle/ taicka sano/ Nouse ota sinun wotes/ ia mene? (Kumpi on keweämpi sanoa sillen rammalle/ synnit anteeksi annetaan sinulle/ taikka sanoa/ Nouse ota sinun wuoteesi/ ja mene?)

Gr-East 9. τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, ἔγειρε καὶ ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει;

Text Receptus 9. τι εστιν ευκοπωτερον ειπειν τω παραλυτικω αφεωνται σοι αι αμαρτιαι η ειπειν εγειραι και αρον σου τον κραββατον και περιπατει 9. ti estin eυkopoteron eipein to paralυtiko afeontai soi ai amartiai e eipein egeirai kai aron soυ ton kraββaton kai peripatei

MLV19 9 What is easier to say to the paralytic, Your sins have been forgiven; or to say, Lift yourself up, and take up your pallet and walk?

KJV 9. Whether is it easier to say to the sick of the palsy, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk?

Luther1912 9. Welches ist leichter: zu dem Gichtbrüchigen zu sagen: Dir sind deine Sünden vergeben, oder: Stehe auf, nimm dein Bett und wandle?

RV'1862 9. ¿Cuál es más fácil: Decir al paralítico: Tus pecados te son perdonados; o decirle: Levántate, y toma tu lecho, y anda?

RuSV1876 9 Что легче? сказать ли расслабленному: прощаются тебе грехи? или сказать: встань, возьми свою постель и ходи?

FI33/38 10 Mutta tietääksenne, että Ihmisen Pojalla on valta maan päällä antaa syntejä anteeksi, niin" — hän sanoi halvatulle —

TKIS 10 Mutta tietääksenne, että Ihmisen Pojalla on valta maan päällä antaa syntejä anteeksi" — Hän sanoi halvautuneelle:

Biblia1776 10. Mutta että teidän pitää tietämän Ihmisen Pojalla olevan vallan maan päällä synnit anteeksi antaa, (sanoi hän halvatulle:)

CPR1642 10. Mutta että te tiedäisitte ihmisen Pojalla olewan woiman maan päällä syndiä anda andexi nijn hän sanoi halwatulle:

UT1548 10. Mutta senpäle että teiden pite tietemen/ että Inhimisen Poialla/ ombi woima maan päle syndi andexianda/ nin hen sanoi Rammalle/ (Mutta sen päälle että teidän pitää tietämän/ että Ihmisen Pojalla/ ompi woima maan päällä synti anteeksi antaa/ niin hän sanoi rammalle/)

Gr-East 10. ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ἐπὶ τῆς γῆς ἁμαρτίας - λέγει τῷ παραλυτικῷ·

Text Receptus 10. ινα δε ειδητε οτι εξουσιαν εχει ο υιος του ανθρωπου αφιεναι επι της γης αμαρτιας λεγει τω παραλυτικω 10. ina de eidete oti eksousian echei o υios tou anthropou afienai epi tes ges amartias legei to paralυtiko

MLV19 10 But in order that you° may know that the Son of Man has authority upon the earth to forgive sins (he says to the paralytic),

KJV 10. But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,)

Luther1912 10. Auf das ihr aber wisset, daß des Menschen Sohn Macht hat, zu vergeben die Sünden auf Erden, (sprach er zu dem Gichtbrüchigen):

RV'1862 10. Pues porque sepáis que el Hijo del hombre tiene potestad en la tierra de perdonar los pecados, (dice al paralítico:)

RuSV1876 10 Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, - говорит расслабленному:

FI33/38 11 minä sanon sinulle: nouse, ota vuoteesi ja mene kotiisi.

Biblia1776 11. Minä sanon sinulle: nouse ja ota vuotees, ja mene kotias.

UT1548 11. Sinulle mine sanon/ nouse ota wootes ia mene cotias. (Sinulle minä sanon/ nouse ota wuoteesi ja mene kotiasi.)

TKIS 11 Minä sanon sinulle: nouse, ota vuoteesi ja mene kotiisi."

CPR1642 11. Minä sanon sinulle: nouse ota wuotes ja mene cotias.

Gr-East 11. Σοὶ λέγω, ἔγειρε καὶ ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

Text Receptus 11. σοι λεγω εγειραι και αρον τον κραββατον σου και υπαγε εις τον οικον σου 11. soi lego egeirai kai aron ton kraββaton sou kai υpage eis ton oikon sou

MLV19 11 I say to you, Lift yourself up, and take up pallet and go to your house.

KJV 11. I say unto thee, Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.

Luther1912 11. Ich sage dir, stehe auf, nimm dein Bett und gehe heim!

RuSV1876 11 тебе говорю: встань, возьми постель твою и иди в дом твой.

FI33/38 12 Silloin hän nousi, otti kohta vuoteensa ja meni ulos kaikkien nähden, niin että kaikki hämmästyivät ja ylistivät Jumalaa sanoen: "Tämänkaltaista emme ole ikinä nähneet".

Biblia1776 12. Ja hän nousi kohta ja otti vuoteen ja meni ulos kaikkein nähden, että he kaikki hämmästyivät ja kunnioittivat Jumalaa, sanoen: emme ole ikänä sen muotoista nähneet.

UT1548 12. Ja cochta hen nousi otti wootens ia wlgosmeni caikein nähden/ nin että he caiki hemmestyit ia cunnioitzit Jumalata sanoden/ Emme me ikenens semmotoista nähneet. (Ja kohta hän nousi otti wuoteensa ja ulosmeni kaikkein nähden/ niin että he kaikki

RV'1862 11. A tí digo: Levántate, y toma tu lecho, y véte a tu casa.

TKIS 12 Niin tämä heti nousi ja otettuaan vuoteensa meni ulos kaikkien nähden, niin että kaikki hämmästyivät ja ylistivät Jumalaa sanoen: "Emme ole koskaan nähneet tällaista."

CPR1642 12. Ja hän nousi cohta otti wuotens ja meni ulos caickein nähden että he caicki hämmästyit ja cunnioidzit Jumalata sanoden: En me ole ikänäns sen muotoista nähnet.

hämmästyit ja kunnioitsit Jumalata sanoen/
Emme me ikänänsä semmotoista nähneet.)

Gr-East 12. καὶ ἠγέρθη εὐθέως, καὶ ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν ἐναντίον πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν Θεὸν λέγοντας ὅτι Οὐδέποτε οὕτως εἴδομεν.

Text Receptus 12. και ηγερθη ευθεως και αρας τον κραββατον εξηλθεν εναντιον παντων ωστε εξιστασθαι παντας και δοξαζειν τον θεον λεγοντας οτι ουδεποτε ουτως ειδομεν 12. kai egerthe eυtheos kai aras ton kraββaton ekselthen enantion panton oste eksistasthai pantas kai doksazein ton theon legontas oti oυdepote oυtos eidomen

MLV19 12 And he immediately arose, and having lifted up the pallet, went out in front of them all; so-that they were all astonished and glorified God, saying, We never saw (this happen) so. {Mar 2:13-14 & Mat 9:9 & Luk 5:27-28 At or near Capernaum.}

KJV 12. And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.

Luther1912 12. Und alsbald stand er auf, nahm sein Bett und ging hinaus vor allen, also daß sie sich entsetzten und priesen Gott und sprachen:

RV'1862 12. Entónces él se levantó luego; y tomando su lecho, se salió delante de todos, de manera que todos quedaron

Wir haben solches noch nie gesehen.

atónitos, y glorificaron a Dios, diciendo: Nunca tal hemos visto.

RuSV1876 12 Он тотчас встал и, взяв постель, вышел перед всеми, так что все изумлялись и прославляли Бога, говоря: никогда ничего такого мы не видали.

FI33/38 13 Ja taas hän lähti pois ja kulki järven rantaa. Ja kaikki kansa tuli hänen tykönsä, ja hän opetti heitä.

Biblia1776 13. Ja hän läksi taas ulos meren puoleen, ja kaikki kansa tuli hänen tykönsä, ja hän opetti heitä.

UT1548 13. Ja hen wlgoslexi/ taas meren poleen/ ia caiki Canssa tuli henen tygens/ ia hen opetti heite. (Ja hän ulosläksi/ taas meren puoleen/ ja kaikki kansa tuli hänen tykönsä/ ja hän opetti heitä.)

TKIS 13 Jälleen Hän lähti pois pitkin järven rantaa. Ja kaikki kansa tuli Hänen luokseen ja Hän opetti heitä.

CPR1642 13. JA hän läxi taas ulos meren puoleen ja paljo Canssa tulit hänen tygöns ja hän opetti heitä.

Gr-East 13. Καὶ ἐξῆλθε πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς.

Text Receptus 13. και εξηλθεν παλιν παρα την θαλασσαν και πας ο οχλος ηρχετο προς αυτον και εδιδασκεν αυτους 13.

kai ekselthen palin para ten thalassan kai pas o ochlos ercheto pros auton kai edidasken autous

MLV19 13 And he went forth again beside the sea, and all the crowd was coming to him and he was teaching them.

KJV 13. And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them.

Luther1912 13. Und er ging wiederum hinaus an das Meer; und alles Volk kam zu ihm, und er lehrte sie.

RV'1862 13. Y volvió a salir a la mar, y toda la multitud venía a él, y les enseñaba.

RuSV1876 13 И вышел Иисус опять к морю; и весь народпошел к Нему, и Он учил их.

FI33/38 14 Ja ohi kulkiessaan hän näki Leevin, Alfeuksen pojan, istumassa tulliasemalla ja sanoi hänelle: "Seuraa minua". Niin tämä nousi ja seurasi häntä.

TKIS 14 Eteenpäin kulkiessaan Hän näki Leevin, Alfeuksen pojan, istumassa tulliasemalla ja sanoi hänelle: "Seuraa minua." Niin tämä nousi ja seurasi Häntä."

Biblia1776 14. Ja kuin hän meni ohitse, näki hän Levin Alphein pojan istuvan tullihuoneessa, ja

CPR1642 14. Ja cuin Jesus meni ohidze näki hän Lewin Alphein pojan istuwan Tulli

sanoi hänelle: seuraa minua. Ja hän nousi ja seurasi häntä.

UT1548 14. Ja quin Iesus ohitzemeni/ näki hen Leuin Alphein poian/ istuuan Tullin tykene/ ia sanoi henelle/ Seura minua. (Ja kuin Jesus ohitse meni/ näki hän Lewin Alphein pojan/ istuwan tullin tykönä/ ja sanoi hänelle/ Seuraa minua.)

Gr-East 14. καὶ παράγων εἶδε Λευῖν τὸν τοῦ Ἁλφαίου, καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

MLV19 14 And passing by, he saw Levi the (son) of Alphaeus sitting at the tax-office, and he says to him, Follow me. And he stood up and followed him. {Mar 2:15-22 & Mat 9:10-17 & Luk 5:29-39 Capernaum.}

ottamas ja hän sanoi hänelle: Seura minua.

Text Receptus 14. και παραγων ειδεν λευιν τον του αλφαιου καθημενον επι το τελωνιον και λεγει αυτω ακολουθει μοι και αναστας ηκολουθησεν αυτω 14. kai paragon eiden leuin ton tou alfaiou kathemenon epi to telonion kai legei auto akolouthei moi kai anastas ekolouthesen auto

KJV 14. And as he passed by, he saw Levi the son of Alphaeus sitting at the receipt of custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him.

Luther1912 14. Und da Jesus vorüberging, sah er Levi, den Sohn des Alphäus, am Zoll sitzen und sprach zu ihm: Folge mir nach! Und er stand auf und folgte ihm nach.

RV'1862 14. Y pasando vió a Leví, hijo de Alfeo, sentado al banco de los tributos, y le dice: Sígueme. Y levantándose, le siguió.

RuSV1876 14 Проходя, увидел Он Левия Алфеева, сидящего у сбора пошлин, и говорит ему: следуй за Мною. И он , встав, последовал за Ним.

FI33/38 15 Ja kun hän aterioi hänen kodissaan, aterioi myös monta publikaania ja syntistä Jeesuksen ja hänen opetuslastensa kanssa; sillä heitä oli paljon häntä seuraamassa.

TKIS 15 Ja tapahtui, että kun Hän aterioi hänen kotonaan, niin myös monta veronkantajaa ja syntistä aterioi Jeesuksen ja Hänen opetuslastensa kanssa. Sillä heitä oli paljon, ja he seurasivat Häntä.

Biblia1776 15. Ja tapahtui, kuin hän atrioitsi hänen huoneessansa, atrioitsi myös monta Publikania ja syntistä Jesuksen ja hänen opetuslastensa kanssa; sillä niitä oli paljo, jotka häntä olivat seuranneet.

CPR1642 15. Ja hän nousi ja seurais händä. Ja se tapahtui cosca hän atrioidzi hänen huonesans atrioidzi myös monda Publicani ja syndistä Jesuxen ja hänen Opetuslastens cansa: sillä nijtä oli paljo cuin händä olit seurannet.

UT1548 15. Ja hen ylesnousi/ seurasi hende. Ja se tapachtui/ coska hen atrioitzi henen honesans monda mös Publicani ia Syndiste ynne atroitzit Iesusen/ ia henen Opetuslastens cansa/ sille nijte oli monda iotca hende olit seuraneet. (Ja hän ylösnousi/ seurasi häntä. Ja se tapahtui/ koska hän aterioitsi hänen huoneessansa monta myös publikaania ja syntistä ynnä aterioitsit Jesuksen/ ja hänen opetuslastensa kanssa/ sillä niitä oli monta jotka häntä olit seuranneet.)

Gr-East 15. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοί, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Text Receptus 15. και εγενετο εν τω κατακεισθαι αυτον εν τη οικια αυτου και πολλοι τελωναι και αμαρτωλοι συνανεκειντο τω ιησου και τοις μαθηταις αυτου ησαν γαρ πολλοι και ηκολουθησαν αυτω 15. kai egeneto en to katakeisthai auton en te oikia autou kai polloi telonai kai amartoloi sunanekeinto to iesou kai tois mathetais autou esan gar polloi kai ekolouthesan auto

MLV19 15 And it happened, while* he reclined (at a meal) in his house, many tax collectors and sinners were also reclining together with Jesus and his disciples; for* there were many, and they followed him.

KJV 15. And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.

Luther1912 15. Und es begab sich, da er zu Tische saß in seinem Hause, setzten sich viele Zöllner und Sünder zu Tische mit Jesu und seinen Jüngern; denn ihrer waren viele, die ihm nachfolgten.

RV'1862 15. Y aconteció, que estando Jesús a la mesa en casa de él, muchos publicanos y pecadores se sentaban también juntamente con Jesús, y con sus discípulos; porque había muchos, y le seguían.

RuSV1876 15 И когда Иисус возлежал в доме его, возлежали с Ним и ученики Его и многиемытари и грешники: ибо много их было, и они следовали заНим.

FI33/38 16 Kun fariseusten kirjanoppineet näkivät, että hän söi syntisten ja publikaanien kanssa, sanoivat he hänen opetuslapsilleen: "Publikaanien ja syntistenkö kanssa hän

TKIS 16 Nähdessään Hänen syövän * veronkantajain ja syntisten kanssa kirjanoppineet ja fariseukset* sanoivat Hänen opetuslapsilleen: "Miksi Hän syö

syö?"

Biblia1776 16. Ja kuin kirjanoppineet ja Pharisealaiset näkivät hänen syövän Publikanien ja syntisten kanssa, sanoivat he hänen opetuslapsillensa: miksi hän syö ja juo Publikanien ja syntisten kanssa?

UT1548 16. Ja ne Kirianoppeneet ia Phariseuset quin he neit henen söuen Publicanein ia Syndiste' cansa/ sanoit he henen Opetuslapsillens/ Mixi hen sööpi ia ioopi Publicanein ia Synneisten cansa? (Ja ne kirjanoppineet ja phariseukset kuin he näit hänen syöwän publikanein ja syntisten kanssa/ sanoit he hänen opetuslapsillensa/ Miksi hän syöpi ja juopi publikanein ja syntisten kanssa?)

Gr-East 16. καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαίοι ἰδόντες αὐτὸν ἐσθίοντα μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Τί ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει καὶ πίνει;

(ja juo) veronkantajain ja syntisten kanssa?"

CPR1642 16. Ja cuin Kirjanoppenet ja Phariseuxet näit hänen syöwän Publicanein ja syndisten cansa sanoit he hänen Opetuslapsillens: mixi hän syö ja juo Publicanein ja synneisten cansa ?

Text Receptus 16. και οι γραμματεις και οι φαρισαιοι ιδοντες αυτον εσθιοντα μετα των τελωνων και αμαρτωλων ελεγον τοις μαθηταις αυτου τι οτι μετα των τελωνων και αμαρτωλων εσθιει και πινει 16. kai oi grammateis kai oi

farisaioi idontes aυton esthionta meta ton telonon kai amartolon elegon tois mathetais aυtoυ ti oti meta ton telonon kai amartolon esthiei kai pinei

MLV19 16 And the scribes and the Pharisees, having seen him eating with the tax collectors and sinners, were saying to his disciples, Why (is it) that he is eating and drinking with tax collectors and sinners?

KJV 16. And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?

Luther1912 16. Und die Schriftgelehrten und Pharisäer, da sie sahen, daß er mit den Zöllnern und Sündern aß, sprachen sie zu seinen Jüngern: Warum ißt und trinkt er mit den Zöllnern und Sündern?

RV'1862 16. Y los escribas y los Fariseos, viéndole comer con publicanos, y con pecadores, dijeron a sus discípulos: ¿Qué es esto, que vuestro Maestro come y bebe con publicanos, y con pecadores?

RuSV1876 16 Книжники и фарисеи, увидев, что Он ест с мытарями и грешниками, говорили ученикам Его: как это Он ест и пьет с мытарями и грешниками.

FI33/38 17 Sen kuullessaan Jeesus sanoi heille: "Eivät terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat. En minä ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä."

TKIS 17 Sen kuultuaan Jeesus sanoi heille: "Eivät terveet tarvitse parantajaa vaan sairaat. En ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä (mielenmuutokseen)."

Biblia1776 17. Ja kuin Jesus sen kuuli, sanoi hän heille: ei terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat: en minä ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä parannukseen.

CPR1642 17. Cosca Jesus sen cuuli sanoi hän heille: Ei terwet tarwidze Läkäritä mutta sairat: en minä ole tullut cudzuman wanhurscaita mutta syndisitä parannuxeen.

UT1548 17. Coska Iesus sen cwli/ sanoi hen heille. Ei taruitze ne Teruet läkerite/ mutta ne Sairahat. Em mine ole tullut cutzuman wanhurskaita/ mutta synnisite parannoxelle. (Koska Jesus sen kuuli/ sanoi hän heille. Ei tarwitse ne terweet lääkäriä/ mutta ne sairaat. En minä ole tullut kutsumaan wanhurskaita/ mutta syntisiä parannukselle.)

Gr-East 17. καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ’ οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἦλθον καλέσαι

Text Receptus 17. και ακουσας ο ιησους λεγει αυτοις ου χρειαν εχουσιν οι ισχυοντες ιατρου αλλ οι κακως εχοντες ουκ ηλθον

δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλούς εἰς μετάνοιαν.

καλεσαι δικαιους αλλα αμαρτωλους εις μετανοιαν 17. kai akousas o iesous legei autois ou chreian echousin oi ischuontes iatrou all oi kakos echontes ouk elthon kalesai dikaious alla amartolous eis metanoian

MLV19 17 And (after) Jesus heard it, he says to them, Those who are strong have no need of a physician, but those who are ill. I did not come to call the righteous, but sinners to repentance.

KJV 17. When Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

Luther1912 17. Da das Jesus hörte, sprach er zu ihnen: Die Starken bedürfen keines Arztes, sondern die Kranken. Ich bin gekommen, zu rufen die Sünder zur Buße, und nicht die Gerechten.

RV'1862 17. Y oyéndolo Jesús, les dice: Los sanos no tienen necesidad de médico, sino los que tienen mal. No he venido a llamar a los justos, mas los pecadores a arrepentimiento.

RuSV1876 17 Услышав сие , Иисус говорит им: не здоровыеимеют нужду во враче, но больные; Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию.

FI33/38 18 Ja Johanneksen opetuslapset ja fariseukset pitivät paastoa. Niin tultiin ja sanottiin hänelle: "Johanneksen opetuslapset ja fariseusten opetuslapset paastoavat; miksi sinun opetuslapsesi eivät paastoa?"

Biblia1776 18. Ja Johanneksen ja Pharisealaisten opetuslapset paastosivat; niin he tulivat ja sanoivat hänelle: miksi Johanneksen ja Pharisealaisten opetuslapset paastoovat, mutta ei sinun opetuslapses paastoo?

UT1548 18. Ja ne Johannesen ia Phariseusten Opetuslapset paastosit palio/ Ja nin he tulit ia sanoit henelle/ Mixi Johannesen ia Phariseusten Opetuslapset paastouat/ mutta sinun Opetuslapses eiuet paasto? (Ja ne Johanneksen ja phariseusten opetuslapset paastosit paljon/ Ja niin he tulit ja sanoit hänelle/ Miksi Johanneksen ja phariseusten opetuslapset paastoawat/ mutta sinun opetuslapsesi eiwät paastoa?)

TKIS 18 Johanneksen *ja fariseusten opetuslapset* paastosivat. Niin tultiin ja sanottiin Hänelle: "Miksi Johanneksen [opetuslapset] ja fariseusten opetuslapset paastoavat, mutta sinun opetuslapsesi eivät paastoa?"

CPR1642 18. JA Johannexen ja Phariseusten Opetuslapset paastoisit paljo nijn he tulit ja sanoit hänelle: mixi Johannexen ja Phariseusten Opetuslapset paastowat mutta ei sinun Opetuslapses paasto ?

Gr-East

18. Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν Φαρισαῖων νηστεύοντες. καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Διατί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσι;

Text Receptus

18. και ησαν οι μαθηται ιωαννου και οι των φαρισαιων νηστευοντες και ερχονται και λεγουσιν αυτω δια τι οι μαθηται ιωαννου και οι των φαρισαιων νηστευουσιν οι δε σοι μαθηται ου νηστευουσιν 18. kai esan oi mathetai ioannou kai oi ton farisaion nesteυontes kai erchontai kai legoυsin aυto dia ti oi mathetai ioannou kai oi ton farisaion nesteυousin oi de soi mathetai oυ nesteυousin

MLV19

18 And the disciples of John, and those of the Pharisees, were fasting, and they come and say to him, Why do the disciples of John and those of the Pharisees fast, but your disciples do not fast?

KJV

18. And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

Luther1912

18. Und die Jünger des Johannes und der Pharisäer fasteten viel; und es kamen etliche, die sprachen zu ihm: Warum fasten die Jünger des Johannes und der Pharisäer, und deine Jünger fasten nicht?

RV'1862

18. Y los discípulos de Juan, y los de los Fariseos ayunaban; y vienen, y le dicen: ¿Por qué los discípulos de Juan, y los de los Fariseos ayunan; y tus discípulos no ayunan?

RuSV1876 18 Ученики Иоанновы и фарисейские постились. Приходят к Нему и говорят: почему ученики Иоанновы и фарисейскиепостятся, а Твои ученики не постятся?

FI33/38 19 Jeesus sanoi heille: "Eiväthän häävieraat voi paastota silloin, kun ylkä on heidän kanssaan? Niin kauan kuin heillä on ylkä seurassaan, eivät he voi paastota.

TKIS 19 Jeesus sanoi heille: "Eivät kai häävieraat voi paastota silloin, kun ylkä on heidän kanssaan? Niin kauan kuin ylkä on heidän kanssaan he eivät voi paastota.

Biblia1776 19. Ja Jesus sanoi heille: kuinka hääjoukko taitaa paastota, niinkauvan kuin ylkä on heidän kanssansa? Niinkauvan kuin ylkä on heidän kanssansa, ei he voi paastota.

CPR1642 19. Ja Jesus sanoi heille: Cuinga hääjoucko taita paastota nijncauwan cuin ylkä on heidän cansans ? Nijncauwan cuin ylkä on heidän cansans ei he woi paastota.

UT1548 19. Ja sanoi heille Iesus/ Quinga Häächansa taita paastota/ nincauuan quin Ylke on heiden cansans? Quincauuan Ylke on heiden cansans ei he woi paastota. (Ja sanoi heille Jesus/ Kuinka hääkansa taitaa paastota/ niinkauan kuin ylkä on heidän

kanssansa? Kuin kauan ylkä oon heidän kanssansa ei he woi paastota.)

Gr-East 19. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ᾽ αὐτῶν ἐστι, νηστεύειν; ὅσον χρόνον μεθ᾽ ἑαυτῶν ἔχουσι τὸν νυμφίον, οὐ δύνανται νηστεύειν.

Text Receptus 19. και ειπεν αυτοις ο ιησους μη δυνανται οι υιοι του νυμφωνος εν ω ο νυμφιος μετ αυτων εστιν νηστευειν οσον χρονον μεθ εαυτων εχουσιν τον νυμφιον ου δυνανται νηστευειν 19. kai eipen autois o iesous me dunantai oi uioi tou numfonos en o o numfios met auton estin nesteuein oson chronon meth eauton echousin ton numfion ou dunantai nesteuein

MLV19 19 And Jesus said to them, The sons of the bridal-party {companions or guests} are not able to fast at which (time) the bridegroom is with them, are they? Inasmuch time as they have the bridegroom with them, they are not able to fast.

KJV 19. And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.

Luther1912 19. Und Jesus sprach zu ihnen: Wie können die Hochzeitsleute fasten, dieweil der

RV'1862 19. Y Jesús les dice: No pueden ayunar los que son de bodas, cuando el esposo

Bräutigam bei ihnen ist? Solange der Bräutigam bei ihnen ist, können sie nicht fasten.

está con ellos: entre tanto que tienen consigo al esposo no pueden ayunar.

RuSV1876 19 И сказал им Иисус: могут ли поститься сыны чертога брачного, когда с ними жених? Доколе с ними жених, не могут поститься,

FI33/38 20 Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä otetaan heiltä pois, ja silloin, sinä päivänä, he paastoavat.

TKIS 20 Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä otetaan heiltä pois, ja silloin *niinä päivinä* he paastoavat.

Biblia1776 20. Mutta ne päivät tulevat, että ylkä heiltä otetaan pois, ja niinä päivinä pitää heidän paastooman.

CPR1642 20. Mutta ne päiwät tulewat että ylkä heildä otetan pois ja nijnä päiwinä piti heidän paastoman.

UT1548 20. Mutta ne peiuet tuleuat/ coska Ylke heilde poisotetan/ ia silloin nijne peiuine he paastouat. (Mutta ne päiwät tulewat/ koska ylkä heiltä pois otetaan/ ja silloin niinä päiwinä he paastoawat.)

Gr-East 20. ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ’ αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν

Text Receptus 20. ελευσονται δε ημεραι οταν απαρθη απ αυτων ο νυμφιος και τοτε

ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

νηστευσουσιν εν εκειναις ταις ημεραις
20. eleυsontai de emerai otan aparthe ap
aυton o nυmfios kai tote nesteυsoυsin en
ekeinais tais emerais

MLV19 20 But the days will come, whenever the bridegroom is taken away from them and then they will be fasting in those days.

KJV 20. But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

Luther1912 20. Es wird aber die Zeit kommen, daß der Bräutigam von ihnen genommen wird; dann werden sie fasten.

RV'1862 20. Mas vendrán dias, cuando el esposo será quitado de ellos; y entónces en aquellos dias ayunarán.

RuSV1876 20 но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься в те дни.

FI33/38 21 Ei kukaan ompele vanuttamattomasta kankaasta paikkaa vanhaan vaippaan; muutoin uusi täytetilkku repii palasen vanhasta vaipasta, ja reikä tulee pahemmaksi.

TKIS 21 Ei kukaan ompele vanuttamattomasta kankaasta paikkaa vanhaan vaatteeseen. Muuten sen uusi täytetilkku repii *vanhaa vaatetta*, ja reikä tulee pahemmaksi.

Biblia1776 21. Ja ei ompele kenkään uutta paikkaa vanhaan vaatteeseen; sillä uusi paikka repäisee itsensä kuitenkin vanhasta, ja läpi tulee pahemmaksi.

UT1548 21. Eikengen wtta Paicka ombele wanhan waattein/ mutoin se wsi Paicka reuäise quitengin sijte wanhasta/ ia lepi tule pahemaxi. (Ei kenkään uutta paikkaa ompele wanhan waatteihin/ muuton se uusi paikka rewäisee kuitenkin siitä wanhastä ja läpi tulee pahemmaksi.)

CPR1642 21. Ei ombele kengän vtta paicka wanhaan waattesen sillä vsi paicka rewäise idzens cuitengin sijtä wanhasta ja läpi tule pahemmaxi.

Gr-East 21. οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιρράπτει ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· εἰ δὲ μήγε, αἴρει τὸ πλήρωμα αὐτοῦ, τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.

Text Receptus 21. και ουδεις επιβλημα ρακους αγναφου επιρραπτει επι ιματιω παλαιω ει δε μη αιρει το πληρωμα αυτου το καινον του παλαιου και χειρον σχισμα γινεται 21. kai oudeis epiβlema rakous agnafou epirraptei epi imatio palaio ei de me airei to pleroma autou to kainon tou palaiou kai cheiron schisma ginetai

MLV19 21 And no one sews a patch of unshrunk

KJV 21. No man also seweth a piece of new

fabric upon an old garment; otherwise its fullness (shrinks and) lifts the new (patch) away from the old one and a worse split happens.

cloth on an old garment: else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is made worse.

Luther1912 21. Niemand flickt einen Lappen von neuem Tuch an ein altes Kleid; denn der neue Lappen reißt doch vom alten, und der Riß wird ärger.

RV'1862 21. Nadie echa remiendo de paño nuevo en vestido viejo; de otra manera el mismo remiendo nuevo tira del viejo, y se hace peor rotura.

RuSV1876 21 Никто к ветхой одежде не приставляет заплаты из небеленой ткани: иначе вновь пришитое отдерет от старого, и дыра будет еще хуже.

FI33/38 22 Eikä kukaan laske nuorta viiniä vanhoihin nahkaleileihin; muutoin viini pakahuttaa leilit, ja viini menee hukkaan, ja leilit turmeltuvat; vaan nuori viini on laskettava uusiin leileihin."

TKIS 22 Eikä kukaan laske uutta viiniä vanhoihin nahkaleileihin. Muuten (uusi) viini pakahuttaa leilit ja viini *vuotaa pois* ja leilit turmeltuvat. Vaan uusi viini on laskettava uusiin leileihin."

Biblia1776 22. Ja ei pane kenkään nuorta viinaa vanhoihin leileihin; muutoin nuori viina särkee leilit, ja niin viina vuotaa pois, ja leilit

CPR1642 22. Ja ei pane kengän tuoretta wijna wanhoin leileihin sillä tuore wijna särke leilit ja nijn wijna haascandu ja leilit

turmellaan; mutta nuori viina pitää uusiin leileihin pantaman.

UT1548 22. Ja eikengen pane Norta wina wanhoin Leilijn/ mutoin se nori wina särcke Leilit ia wina haaskandu/ ia Leilit huckanduuat/ mutta noori wina pite pandama' wsijn Leilijn. (Ja ei kenkään pane nuorta wiinaa wanhoihin leileihin/ muutoin se nuori wiina särkee leilit ja wiina haaskaantuu/ ja leilit hukkaanuwat/ mutta nuori wiina pitää pantaman uusiin leiliin.)

huckanduwat mutta tuore wijna pitä vsijn leileihin pandaman.

Gr-East 22. καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή, ῥήσσει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκούς, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοί ἀπολοῦνται· ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς βλετέον.

Text Receptus 22. και ουδεις βαλλει οινον νεον εις ασκους παλαιους ει δε μη ρησσει ο οινος ο νεος τους ασκους και ο οινος εκχειται και οι ασκοι απολουνται αλλα οινον νεον εις ασκους καινους βλητεον
22. kai oudeis ballei oinon neon eis askous palaious ei de me ressei o oinos o neos tous askous kai o oinos ekcheitai kai oi askoi apolountai alla oinon neon eis askous kainous bleteon

MLV19 22 And no one puts new wine into old wineskins; otherwise the wine (will) burst the wineskins, and the wine is poured out and the wineskins will be destroyed, but put new wine into new wineskins. {Joh 5:1-47 Jerusalem probably the Passover.}{Mar 2:23-28 & Mat 12:1-8 & Luk 6:1-5 Jerusalem to Galilee.}

KJV 22. And no man putteth new wine into old bottles: else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.

Luther1912 22. Und niemand faßt Most in alte Schläuche; sonst zerreißt der Most die Schläuche, und der Wein wird verschüttet, und die Schläuche kommen um. Sondern man soll Most in neue Schläuche fassen.

RV'1862 22. Ni nadie echa vino nuevo en odres viejos; de otra manera el vino nuevo rompe los odres, y se derrama el vino, y los odres se pierden; mas el vino nuevo en odres nuevos se ha de echar.

RuSV1876 22 Никто не вливает вина молодого в мехи ветхие: иначемолодое вино прорвет мехи, и вино вытечет, и мехи пропадут; но вино молодое надобно вливать в мехи новые.

FI33/38 23 Ja tapahtui, että hän sapattina kulki viljavainioiden halki, ja hänen

TKIS 23 Tapahtui, että Hän sapattina kulki viljavainioitten halki, ja Hänen

opetuslapsensa rupesivat kulkiessaan katkomaan tähkäpäitä.

Biblia1776 23. Ja tapahtui, että hän kävi sabbatina laihoin lävitse, niin hänen opetuslapsensa rupesivat käydessänsä tähkäpäitä katkomaan.

UT1548 23. Ja se tapachtui että hen Sabbathina keui Laihoin lepitze/ ia rupesit henen Opetuslapsens tien ohes tehckepeite catkoimahan/ (Ja se tapahtui että hän sabbathina käwi laihoin läwitse/ ja rupesit hänen opetuslapsensa tien ohessa tähkäpäitä katkomahan/)

Gr-East 23. Καὶ ἐγένετο παραπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασι διὰ τῶν σπορίμων, καὶ ἤρξαντο οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχυας.

opetuslapsensa alkoivat tehdä tietä katkoen tähkäpäitä.

CPR1642 23. JA se tapahtui että hän käwi Sabbathina laihoin läpidze nijn hänen Opetuslapsens rupeisit tien ohes tähkäpäitä catcoiman.

Text Receptus 23. και εγενετο παραπορευεσθαι αυτον εν τοις σαββασιν δια των σποριμων και ηρξαντο οι μαθηται αυτου οδον ποιειν τιλλοντες τους σταχυας 23. kai egeneto paraporevesthai auton en tois saββasin dia ton sporimon kai erksanto oi mathetai autou odon poiein tillontes tous stachuas

MLV19 23 And he happened to travel on the Sabbath through the grain-fields, and his disciples began to make* (their) way plucking the tops.

KJV 23. And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.

Luther1912 23. Und es begab sich, daß er wandelte am Sabbat durch die Saat; und seine Jünger fingen an, indem sie gingen, Ähren auszuraufen.

RV'1862 23. Y aconteció, que pasando él por los sembrados en sábado, sus discípulos andando comenzaron a arrancar espigas.

RuSV1876 23 И случилось Ему в субботу проходить засеянными полями , и ученики Его дорогою начали срывать колосья.

FI33/38 24 Niin fariseukset sanoivat hänelle: "Katso, miksi he tekevät sapattina sitä, mikä ei ole luvallista?"

TKIS 24 Niin fariseukset sanoivat Hänelle: "Katso, miksi he tekevät sapattina sitä, mikä ei ole luvallista?"

Biblia1776 24. Ja Pharisealaiset sanoivat hänelle: katso miksi he tekevät sabbatina, jota ei sovi?

CPR1642 24. Ja Phariseuxet sanoit hänelle: Cadzo he tekewät sitä cuin ei Sabbathina sowi ?

UT1548 24. Ja ne Phariseuset sanoit henelle/ Catzos mixi he tekeuet Sabbathina quin ei soui? (Ja ne phariseukset sanoit hänelle/ Katsos miksi he tekewät sabbathina kuin ei sowi?)

Gr-East 24. καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ· Ἴδε τί ποιοῦσιν ἐν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστι.

Text Receptus 24. και οι φαρισαιοι ελεγον αυτω ιδε τι ποιουσιν εν τοις σαββασιν ο ουκ εξεστιν 24. kai oi farisaioi elegon auto ide ti poiousin en tois saββasin o ouk eksestin

MLV19 24 And the Pharisees were saying to him, Behold, why are they doing what is not legal on the Sabbath?

KJV 24. And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?

Luther1912 24. Und die Pharisäer sprachen zu ihm: Siehe zu, was tun deine Jünger am Sabbat, das nicht recht ist?

RV'1862 24. Entónces los Fariseos le dijeron: He aquí, ¿por qué hacen en sábado lo que no es lícito?

RuSV1876 24 И фарисеи сказали Ему: смотри, что они делают в субботу, чего не должно делать ?

FI33/38 25 Hän sanoi heille: "Ettekö ole koskaan lukeneet, mitä Daavid teki, kun hän ja hänen seuralaisensa olivat puutteessa ja

TKIS 25 Hän sanoi heille: "Oletteko koskaan lukeneet, mitä Daavid teki, kun hän oli puutteessa ja nälissään, hän ja hänen

heidän oli nälkä,

Biblia1776 25. Ja hän sanoi heille: ettekö te ole ikänä lukeneet, mitä David teki hädillänsä, kuin hän isosi ja ne, jotka hänen kanssansa olivat?

UT1548 25. Ja hen sanoi heille/ Ettekö te ole ikenens lukeneet mite Dauid hädhillens teki coska hen isoisi/ ia ne iotca henen cansans olit? (Ja hän sanoi heille/ Ettekö te ole ikänänsä lukeneet mitä Dawid hädällänsä teki koska hän isosi/ ja ne jotka hänen kanssansa olit?)

Gr-East 25. καὶ αὐτὸς ἔλεγεν αὐτοῖς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησε Δαυῖδ ὅτε χρείαν ἔσχε καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ;

MLV19 25 And he said to them, Did you° never read what David did, when he himself and those with him had need and was hungry?

seuralaisensa,

CPR1642 25. Ja hän sanoi heille: Ettekö te ole ikänäns lukenet mitä Dawid teki hädilläns cosca hän isois ja ne jotca hänen cansans olit ?

Text Receptus 25. και αυτος ελεγεν αυτοις ουδεποτε ανεγνωτε τι εποιησεν δαβιδ οτε χρειαν εσχεν και επεινασεν αυτος και οι μετ αυτου 25. kai autos elegen autois oudepote anegnote ti epoiesen daβid ote chreian eschen kai epeinasen autos kai oi met autou

KJV 25. And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was an hungred, he, and they

that were with him

Luther1912 25. Und er sprach zu ihnen: Habt ihr nie gelesen was David tat, da es ihm not war und ihn hungerte samt denen, die bei ihm waren?

RV'1862 25. Y él les dijo: ¿Nunca leisteis qué hizo David cuando tuvo necesidad, y tuvo hambre, él y los que estaban con él?

RuSV1876 25 Он сказал им: неужели вы не читали никогда, что сделал Давид, когда имел нужду и взалкал сам и бывшие с ним?

FI33/38 26 kuinka hän meni Jumalan huoneeseen ylimmäisen papin Abjatarin aikana ja söi näkyleivät, joita ei ollut lupa syödä muiden kuin pappien, ja antoi myös niille, jotka hänen kanssansa olivat?"

TKIS 26 hän kun meni Jumalan huoneeseen ylipappi Abjatarin* aikana ja söi näkyleivät, joita muitten ei ole lupa syödä kuin pappien, ja antoi myös niille, jotka olivat hänen kanssaan?"

Biblia1776 26. Kuinka hän meni Jumalan huoneeseen, ylimmäisen papin Abjatarin aikana, ja söi näkyleivät, joita ei sopinut syödä, vaan ainoasti pappein, ja hän antoi myös niille, jotka hänen kanssansa olivat.

CPR1642 26. Cuinga hän meni Jumalan huonesen ylimmäisen Papin AbJatharin aicana ja söi näkyleiwät joita ei kengän tohtinut syödä waan Papit ja hän andoi myös nijlle jotca hänen cansans olit.

UT1548 26. Quinga hen sisellemeni Jumalan

Honesen/ sen ylimeisen Papin Abiatharin aican/ ia söi * Näkyleiuet/ ioita eikengen mactanut södhe/ mutta wan Papit/ Ja hen annoi mös ninen/ iotca henen cansans olit. (Kuinka hän sisälle meni Jumalan huoneeseen/ sen ylimmäisen papin Abiatharin aikaan/ ja söi näkyleiwät/ joita eikenkään mahtanut syödä/ mutta waan papit/ Ja hän antoi myös niiden/ jotka hänen kanssansa olit.)

Gr-East 26. πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ ἐπὶ Ἀβιάθαρ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστι φαγεῖν εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσι, καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσι;

Text Receptus 26. πως εισηλθεν εις τον οικον του θεου επι αβιαθαρ του αρχιερεως και τους αρτους της προθεσεως εφαγεν ους ουκ εξεστιν φαγειν ει μη τοις ιερευσιν και εδωκεν και τοις συν αυτω ουσιν 26. pos eiselthen eis ton oikon tou theou epi aβiathar tou archiereos kai tous artous tes protheseos efagen ous ouk eksestin fagein ei me tois iereusin kai edoken kai tois sun auto ousin

MLV19 26 How he entered into the house of God in

KJV 26. How he went into the house of God

(the days of) Abiathar (the) high-priest and ate the showbread, which is not legal to eat, except for the priests, and he also gave (it) to those who were together with him? {1Sam 21:6}

in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him?

Luther1912 26. Wie er ging in das Haus Gottes zur Zeit Abjathars, des Hohenpriesters, und aß die Schaubrote, die niemand durfte essen, denn die Priester, und er gab sie auch denen, die bei ihm waren?

RV'1862 26. ¿Cómo entró en la casa de Dios, siendo Abiatar sumo sacerdote, y comió los panes de la proposición, de los cuales no es lícito comer, sino a los sacerdotes, y aun dió a los que estaban con él?

RuSV1876 26 как вошел он в дом Божий при первосвященнике Авиафаре и ел хлебы предложения, которых не должно было есть никому, кроме священников, и дал и бывшим с ним?

FI33/38 27 Ja hän sanoi heille: "Sapatti on asetettu ihmistä varten eikä ihminen sapattia varten.

TKIS 27 Ja Hän sanoi heille: "Sapatti on asetettu ihmistä varten eikä ihminen sapattia varten."

Biblia1776 27. Ja hän sanoi heille: sabbati on ihmistä varten tehty ja ei ihminen sabbatia varten.

CPR1642 27. Ja hän sanoi heille: Sabbathi on ihmistä warten tehty ja ei ihminen

Sabbathia warten.

UT1548 27. Ja hen sanoi heille/ Sabbathi on Inhimiste warten techty/ ia ei Inhiminen Sabbathi warten. (Ja hän sanoi heille/ Sabbathi on ihmistä warten tehty/ ja ei ihminen sabbathia warten.)

Gr-East 27. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον·

Text Receptus 27. και ελεγεν αυτοις το σαββατον δια τον ανθρωπον εγενετο ουχ ο ανθρωπος δια το σαββατον 27. kai elegen aυtois to saββaton dia ton anthropon egeneto oυch o anthropos dia to saββaton

MLV19 27 And he said to them, The Sabbath came* (to be) because of man and not man because of the Sabbath;

KJV 27. And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:

Luther1912 27. Und er sprach zu ihnen: Der Sabbat ist um des Menschen willen gemacht, und nicht der Mensch um des Sabbat willen.

RV'1862 27. Díjoles también: El sábado por causa del hombre fué hecho: no el hombre por causa del sábado.

RuSV1876 27 И сказал им: суббота для человека, а не человек для субботы;

FI33/38 28 Niin Ihmisen Poika siis on sapatinkin herra."

TKIS 28 Niin Ihmisen Poika on siis sapatinkin herra."

Biblia1776 28. Niin on myös Ihmisen poika sabbatin Herra.

CPR1642 28. Ihmisen Poica on myös Sabbathin Herra.

UT1548 28. Nin ombi mös Inhimisen Poica Herra Sabbathin päle. (Niin ompi myös Ihmisen Poika Herra sabbathin päälle.)

Gr-East 28. ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

Text Receptus 28. ωστε κυριος εστιν ο υιος του ανθρωπου και του σαββατου 28. oste kurios estin o υios tou anthropou kai tou saββatou

MLV19 28 so-then, the Son of Man is lord even of the Sabbath.

KJV 28. Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

Luther1912 28. So ist des Menschen Sohn ein HERR auch des Sabbats.

RV'1862 28. Así que el Hijo del hombre Señor es también del sábado.

RuSV1876 28 посему Сын Человеческий есть
господин и субботы.

3 luku

Jeesus parantaa miehen, jonka käsi oli kuivettunut 1 – 6, ja tekee monta muuta sairasta terveeksi 7 – 12, asettaa kaksitoista apostolia 13 – 19, kumoaa syytöksen, että hän Beelsebulin avulla ajaa ulos riivaajia 20 – 27, varoittaa pilkkaamasta Pyhää Henkeä 28 – 30 ja sanoo Jumalan tahdon tekijää veljekseen, sisarekseen ja äidikseen 31 – 35.

FI33/38 1 Ja hän meni taas synagoogaan, ja siellä oli
mies, jonka käsi oli kuivettunut.

Biblia1776 1. Ja hän meni sisälle jälleen synagogaan, ja
siellä oli ihminen, jolla oli kuivettunut käsi.

UT1548 1. IA hen iellens Sinagogan sisellemeni/ ia
sielle oli yxi Inhiminen/ iolla oli quiuettu
Käsi. (Ja hän jällens synagogaan sisälle
meni/ ja siellä oli yksi ihminen/ jolla oli
kuiwettu käsi.)

TKIS 1 Hän meni taas synagoogaan, ja siellä
oli mies, jonka käsi oli kuivettunut.

CPR1642 1. JA hän meni jällens Synagogaan ja
siellä oli yxi ihminen jolla oli cuiwettu
käsi.

Gr-East 1. Καὶ εἰσῆλθε πάλιν εἰς τὴν συναγωγήν· καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα.

Text Receptus 1. και εισηλθεν παλιν εις την συναγωγην και ην εκει ανθρωπος εξηραμμενην εχων την χειρα 1. kai eiselthen palin eis ten sυnagogen kai en ekei anthropos ekserammenen echon ten cheira

MLV19 1 {Mar 3:1-6 & Mat 12:9-14 & Luk 6:6-11 Probably Galilee.} And he entered again into the synagogue, and a man having a dried up hand was there.

KJV 1. And he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand.

Luther1912 1. Und er ging abermals in die Schule. Und es war da ein Mensch, der hatte eine verdorrte Hand.

RV'1862 1. Y OTRA vez entró en la sina- goga; y había allí un hombre que tenía una mano seca.

RuSV1876 1 И пришел опять в синагогу; там был человек, имевший иссохшую руку.

FI33/38 2 Ja voidakseen nostaa syytteen häntä vastaan he pitivät häntä silmällä,

TKIS 2 He pitivät Häntä silmällä, parantaisiko Hän hänet sapattina, jotta voisivat

parantaisiko hän miehen sapattina.

Biblia1776 2. Ja he ottivat hänestä vaarin, jos hän hänen sabbatina parantais, kantaaksensa hänen päällensä.

UT1548 2. Ja he otit heneste waarin ios hen Sabbathina piti parandaman henen/ että he saanet olisit canda henen pälens. (Ja he otit hänestä waarin jos hän sabbathina piti parantaman hänen/ että he saaneet olisit kantaa hänen päällensä.)

Gr-East 2. καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασι θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

MLV19 2 And they were observing him, if he will heal him on the Sabbath; in order that they may accuse him.

Luther1912 2. Und sie lauerten darauf, ob er auch am

syyttää Häntä.

CPR1642 2. Ja he otit hänestä waarin jos hän hänen Sabbathina parannais candaxens hänen päällens.

Text Receptus 2. και παρετηρουν αυτον ει τοις σαββασιν θεραπευσει αυτον ινα κατηγορησωσιν αυτου 2. kai pareterovn avton ei tois saββasin therapevsei avton ina kategoresosin avtov

KJV 2. And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.

RV'1862 2. Y le acechaban, si en sábado le sanaría,

Sabbat ihn heilen würde, auf daß sie eine Sache wider ihn hätten.

RuSV1876 2 И наблюдали за Ним, не исцелит ли его в субботу, чтобы обвинить Его.

FI33/38 3 Niin hän sanoi miehelle, jonka käsi oli kuivettunut: "Nouse ja astu esille".

Biblia1776 3. Ja hän sanoi sille ihmiselle, jolla kuivettunut käsi oli: astu edes!

UT1548 3. Ja hen sanoi sille Inhimiselle/ iolla oli quiuettu Käsi/ Seiso keskelle. (Ja hän sanoi sille ihmiselle/ jolla oli kuiwettu käsi/ Seiso keskellä.)

Gr-East 3. καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ἐξηραμμένην ἔχοντι τὴν χεῖρα· Ἔγειρε εἰς τὸ μέσον.

MLV19 3 And he says to the man having the dried

para acusarle.

TKIS 3 Niin Hän sanoi miehelle jonka käsi oli kuivettunut: "Nouse keskelle."

CPR1642 3. Ja hän sanoi sille ihmiselle jolla cuiwettu käsi oli: astu edes.

Text Receptus 3. και λεγει τω ανθρωπω τω εξηραμμενην εχοντι την χειρα εγειραι εις το μεσον 3. kai legei to anthropo to ekserammenen echonti ten cheira egeirai eis to meson

KJV 3. And he saith unto the man which had

up hand, (You) in the middle, lift yourself up!

the withered hand, Stand forth.

Luther1912 3. Und er sprach zu dem Menschen mit der verdorrten Hand: Tritt hervor!

RV'1862 3. Entónces dijo al hombre que tenía la mano seca: Levántate en medio.

RuSV1876 3 Он же говорит человеку, имевшему иссохшую руку: стань на средину.

FI33/38 4 Ja hän sanoi heille: "Kumpiko on luvallista sapattina: hyvääkö tehdä vai pahaa, pelastaako henki vai tappaa se?" Mutta he olivat vaiti.

TKIS 4 Heille Hän sanoi: "Onko lupa sapattina tehdä hyvää vai tehdä pahaa, pelastaa henki vai tappaa?" Mutta he olivat vaiti.

Biblia1776 4. Ja hän sanoi heille: sopiiko sabbatina hyvää tehdä eli pahaa tehdä? henkeä vapahtaa taikka tappaa? Mutta he vaikenivat.

CPR1642 4. Ja hän sanoi heille: Cumbi sopi Sabbathina tehdä hywin eli pahoin ? henge wapahta taicka tappa ? Mutta he waickenit.

UT1548 4. Ja sanoi hen heille/ Cumbi sopi Sabbathina/ hyuesti eli pahasti tehdä? Henge wapautta taicka tappa? Mutta he waickenit. (Ja sanoi hän heille/ Kumpi sopii sabbathina/ hywästi eli pahasti tehdä? Henki wapauttaa taikka tappaa? Mutta he

waikenit.)

Gr-East 4. καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἔξεστιν τοῖς σάββασιν ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι; ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων.

Text Receptus 4. και λεγει αυτοις εξεστιν τοις σαββασιν αγαθοποιησαι η κακοποιησαι ψυχην σωσαι η αποκτειναι οι δε εσιωπων 4. kai legei aυtois eksestin tois saββasin agathopoiesai e kakopoiesai psυchen sosai e apokteinai oi de esiopon

MLV19 4 Now he says to them, Is it legal on the Sabbath to do good or to do evil? To save a life or to kill? But they were silent.

KJV 4. And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil to save life, or to kill But they held their peace.

Luther1912 4. Und er sprach zu ihnen: Soll man am Sabbat Gutes tun oder Böses tun, das Leben erhalten oder töten? Sie aber schwiegen still.

RV'1862 4. Y les dice: ¿Es lícito hacer bien en sábados, o hacer mal? ¿salvar la vida, o matar? Mas ellos callaban.

RuSV1876 4 А им говорит: должно ли в субботу доброделать, или зло делать? душу спасти, или погубить? Но они молчали.

FI33/38 5 Silloin hän katsahtaen ympärilleen loi vihassa silmänsä heihin, murheellisena heidän sydämensä paatumuksesta, ja sanoi sille miehelle: "Ojenna kätesi". Ja hän ojensi, ja hänen kätensä tuli jälleen terveeksi.

Biblia1776 5. Niin hän katsoi heidän päällensä vihaisesti ja oli murheissansa heidän sydämensä kovuuden tähden, ja sanoi ihmiselle: ojenna kätes! ja hän ojensi, ja käsi tuli terveeksi niinkuin toinenkin.

UT1548 5. Nin hen heidhen pälens catzoi wihaisesta/ ia oli murehesans heiden Sydhemens sockiudhen ylitze/ Ja sanoi Inhimiselle/ Ulosoienna sinun Kätes. Ja hen oiensi/ Ja se Käsi tuli henen teruexi/ ninquin toinen. (Niin hän heidän päällensä katsoi wihaisesti/ ja oli murheessansa heidän sydämensä sokeuden ylitse/ Ja sanoi ihmiselle/ Ulos ojenna sinun kätesi. Ja hän ojensi/ Ja se käsi tuli hänen terweeksi/ niinkuin toinen.)

TKIS 5 Katsellen ympärilleen heihin vihassa, murheissaan heidän sydämensä paatumuksesta, Hän sanoi miehelle: "Ojenna kätesi." Hän ojensi, ja hänen kätensä tuli jälleen terveeksi (niin kuin toinen).

CPR1642 5. Nijn hän cadzoi heidän päällens wihaisest ja oli murheisans heidän sydämens cowuden tähden ja sanoi ihmiselle: ojenna kätes: ja hän ojensi ja se käsi tuli terwexi nijncuin toinengin.

Gr-East

5. καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ’ ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. καὶ ἐξέτεινε, καὶ ἀποκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη.

Text Receptus

5. και περιβλεψαμενος αυτους μετ οργης συλλυπουμενος επι τη πωρωσει της καρδιας αυτων λεγει τω ανθρωπω εκτεινον την χειρα σου και εξετεινεν και αποκατεσταθη η χειρ αυτου υγιης ως η αλλη 5. kai periβlepsamenos autous met orges sullupoumenos epi te porosei tes kardias auton legei to anthropo ekteinon ten cheira sou kai ekseteinen kai apokatestathe e cheir autou ugies os e alle

MLV19

5 And having looked around at them with anger, being sorrowful at the hardening of their heart, he says to the man, Stretch out your hand. And he stretched it out, and his hand was restored (as) healthy as the other.

KJV

5. And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it out: and his hand was restored whole as the other.

Luther1912

5. Und er sah sie umher an mit Zorn und ward betrübt über ihr verstocktes Herz und sprach zu dem Menschen: Strecke deine

RV'1862

5. Y mirándolos en derredor con enojo, condoleciéndose de la dureza de su corazón, dice al hombre: Extiende tu

Hand aus! Und er streckte sie aus; und die Hand ward ihm gesund wie die andere.

mano. Y la extendió, y su mano fué restituida sana como la otra.

RuSV1876 5 И, воззрев на них с гневом, скорбя об ожесточении сердец их, говорит тому человеку: протяни руку твою. Он протянул, и стала рука его здорова, как другая.

FI33/38 6 Ja fariseukset lähtivät ulos ja pitivät kohta herodilaisten kanssa neuvoa häntä vastaan, surmataksensa hänet.

TKIS 6 Ulos tultuaan fariseukset heti neuvottelivat herodilaisten kanssa Häntä vastaan, miten Hänet surmaisivat.

Biblia1776 6. Ja Pharisealaiset menivät ulos ja pitivät kohta Herodilaisten kanssa neuvoa häntä vastaan, kuinka he hänen hukuttaisivat.

CPR1642 JA Phariseuxet menit ja pidit Herodianein cansa neuwo händä wastan cuinga he hänen hucutaisit.

UT1548 6. Ja ne Phariseuset vloskeuit/ ia pidhit cochta ynne Herodianusten cansa Neuuo hende wastan/ quinga he henen huckaisit. (Ja ne phariseukset uloskäwit/ ja pidit kohta ynnä herodianusten kanssa neuwoa häntä wastaan/ kuinka he hänen hukkaisit.)

Gr-East 6. καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθέως μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν συμβούλιον ἐποίουν κατ᾽ αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσι.

Text Receptus 6. και εξελθοντες οι φαρισαιοι ευθεως μετα των ηρωδιανων συμβουλιον εποιουν κατ αυτου οπως αυτον απολεσωσιν 6. kai ekselthontes oi farisaioi eυtheos meta ton erodianon sυmβoυlion epoioυn kat aυtoυ opos aυton apolesosin

MLV19 6 And the Pharisees went out and immediately were making* a council against him with the Herodians, how they might destroy him. {Mar 3:7-12 & Mat 12:15-21 Sea of Galilee.}

KJV 6. And the Pharisees went forth, and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.

Luther1912 6. Und die Pharisäer gingen hinaus und hielten alsbald einen Rat mit des Herodes Dienern über ihn, wie sie ihn umbrächten.

RV'1862 6. Entónces saliendo los Fariseos tomaron consejo con los Herodianos contra él, para matarle.

RuSV1876 6 Фарисеи, выйдя, немедленно составили с иродианами совещание против Него, как бы погубить Его.

FI33/38 7 Mutta Jeesus vetäytyi opetuslapsineen järven rannalle, ja häntä seurasi suuri joukko kansaa Galileasta. Ja Juudeasta

Biblia1776 7. Mutta Jesus poikkesi opetuslastensa kanssa meren tykö, ja paljo kansaa seurasi häntä Galileasta ja Juudeasta,

UT1548 7. Mutta Iesus Opetuslastens cansa poickesi meren tyge/ ia swri Canssa Galileasta hende seurasi ia Judeasta/ (Mutta Jesus opetuslastensa kanssa poikkesi meren tykö/ ja suuri kansa Galileasta häntä seurasi ja Judeasta/)

TKIS 7 Niin Jeesus vetäytyi opetuslapsineen järven rannalle ja Häntä seurasi paljon kansaa Galileasta ja Juudeasta

CPR1642 6. Mutta Jesus poickeis Opetuslastens cansa meren tygö ja paljo Canssa seurais händä Galileasta.

Gr-East 7. Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησε μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς τὴν θάλασσαν· καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολούθησαν αὐτῷ,

Text Receptus 7. και ο ιησους ανεχωρησεν μετα των μαθητων αυτου προς την θαλασσαν και πολυ πληθος απο της γαλιλαιας ηκολουθησαν αυτω και απο της ιουδαιας 7. kai o iesous anechoresen meta ton matheton autou pros ten thalassan kai polu plethos apo tes galilaias ekolouthesan auto kai apo tes ioudaias

MLV19 7 And Jesus departed to the sea with his disciples, and a large multitude followed him from Galilee and from Judea,

KJV 7. But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judaea,

Luther1912 7. Aber Jesus entwich mit seinen Jüngern an das Meer; und viel Volks folgte ihm nach aus Galiläa und aus Judäa

RV'1862 7. Mas Jesús se apartó a la mar con sus discípulos; y le siguió una gran multitud de Galilea, y de Judea,

RuSV1876 7 Но Иисус с учениками Своими удалился к морю; и за Ним последовало множество народа из Галилеи, Иудеи,

FI33/38 8 ja Jerusalemista ja Idumeasta ja Jordanin tuolta puolen ja Tyyron ja Siidonin ympäristöltä tuli paljon kansaa hänen tykönsä, kun he kuulivat, kuinka suuria tekoja hän teki.

TKIS 8 ja Jerusalemista ja Idumeasta ja Jordanin tuolta puolen. Myös Tyyron ja Siidonin ympäristöläisiä* tuli Hänen luokseen suuri joukko kuultuaan, kuinka suuria Hän teki.

Biblia1776 8. Ja Jerusalemista, ja Idumeasta, ja tuolta puolen Jordania, ja jotka Tyron ja Sidonin ympärillä asuivat, suuri joukko: jotka hänen tekonsa kuulivat, ne tulivat hänen tykönsä.

CPR1642 7. ja Judeasta ja Jerusalemista ja Idumeasta ja tuolda puolen Jordanin ja jotca Tyron ja Sidonin ymbärillä asuit suuri joucko jotca hänen tecons cuulit ne tulit hänen tygöns.

UT1548 8. ia Jerosolimista/ ia Idumeasta/ ia tooldapolen iordanin/ ia iotca Tyron ia Sidonin ymberille asuit/ Inhimisi swri ioucko/ iotca henen Teghonsa cwlit/ ne tulit henen tyghens. (Ja Jerusalemista/ ja Idumeasta/ ja tuolta puolen Jordanin/ ja jotka Tyron ja Sidonin ympärillä asuit/ Ihmisiä suuri joukko/ jotka hänen tekonsa kuulit/ ja ne tulit hänen tykönsä.)

Gr-East 8. καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ οἱ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολύ, ἀκούσαντες ὅσα ἐποίει, ἦλθον πρὸς αὐτόν.

Text Receptus 8. και απο ιεροσολυμων και απο της ιδουμαιας και περαν του ιορδανου και οι περι τυρον και σιδωνα πληθος πολυ ακουσαντες οσα εποιει ηλθον προς αυτον 8. kai apo ierosolυmon kai apo tes idoυmaias kai peran toυ iordanoυ kai oi peri tυron kai sidona plethos polυ akoυsantes osa epoiei elthon pros aυton

MLV19 8 and from Jerusalem and from Idumaea, and beyond-that of the Jordan, and those around Tyre and Sidon. (This) large multitude, having heard how-much he was

KJV 8. And from Jerusalem, and from Idumaea, and from beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what

doing, came to him.

great things he did, came unto him.

Luther1912 8. und von Jerusalem und aus Idumäa und von jenseits des Jordans, und die um Tyrus und Sidon wohnen, eine große Menge, die seine Taten hörten, und kamen zu ihm.

RV'1862 8. Y de Jerusalem, y de Idumea, y de la otra parte del Jordan; y de los que moraban al rededor de Tiro y de Sidón, grande multitud, oyendo cuán grandes cosas hacía, vinieron a él.

RuSV1876 8 Иерусалима, Идумеи и из-за Иордана. И живущие в окрестностях Тира и Сидона, услышав, что Он делал, шли к Нему в великом множестве.

FI33/38 9 Ja hän sanoi opetuslapsillensa, että hänelle oli pidettävä venhe varalla väentungoksen tähden, etteivät he ahdistaisi häntä;

TKIS 9 Silloin Hän sanoi opetuslapsilleen, että Hänelle olisi varattava vene väentungoksen vuoksi, jotteivät he ahdistaisi Häntä.

Biblia1776 9. Ja hän sanoi opetuslapsillensa, että venhe olis aina häntä läsnä kansan tähden, ettei he häntä ahdistaisi.

CPR1642 8. Ja hän käski Opetuslastens toimitta hänellens yhden wenhen Canssan tähden ettei he händä ahdistais:

UT1548 9. Ja hen sanoi Opetuslapsillens/ että heiden piti saattaman henelle yhden wenehe'

Canssan tehden/ ettei he hende ahdistaisi.
(Ja hän sanoi opetuslapsillensa/ että heidän piti saattaman hänelle yhden weneen kansan tähden/ ettei he häntä ahdistaisi.)

Gr-East 9. καὶ εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν·

Text Receptus 9. και ειπεν τοις μαθηταις αυτου ινα πλοιαριον προσκαρτερη αυτω δια τον οχλον ινα μη θλιβωσιν αυτον 9. kai eipen tois mathetais auτou ina ploiarion proskartere auto dia ton ochlon ina me thliβosin auton

MLV19 9 And he spoke to his disciples; in order that a small-boat should wait-on him because of the crowd, in order that they might not press against him.

KJV 9. And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him.

Luther1912 9. Und er sprach zu seinen Jüngern, daß sie ihm ein Schifflein bereit hielten um des Volkes willen, daß sie ihn nicht drängten.

RV'1862 9. Y dijo a sus discípulos que una navecilla le estuviese siempre apercibida, por causa de la multitud, para que no le oprimiesen.

RuSV1876 9 И сказал ученикам Своим, чтобы готова
была для Него лодка по причине
многолюдства, дабы не теснили Его.

FI33/38 10 sillä hän paransi monta, jonka tähden
kaikki, joilla oli vaivoja, tunkeutuivat hänen
päälleen koskettaaksensa häntä.

Biblia1776 10. Sillä hän oli monta parantanut, niin että
kaikki, joita vaivattiin, tunkivan hänen
päällensä rupeemaan häneen.

UT1548 10. Sille hen oli monda parandanut/ nin että
he tunghit henen pälens/ caiki iotca
waiwattin/ että he olisit heneen ruuenueet.
(Sillä hän oli monta parantanut/ niin että he
tungit hänen päällensä/ kaikki jotka
waiwattiin/ että he olisit häneen ruwenneet.)

TKIS 10 Hän paransi näet monia niin, että
kaikki, joilla oli vaivoja, tunkeutuivat
Hänen luokseen koskettaakseen Häntä.

CPR1642 9. Sillä hän oli monda parandanut ja
caicki joita waiwattin tungit hänen
päällens rupeman häneen.

Gr-East 10. πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε
ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἅψωνται ὅσοι
εἶχον μάστιγας·

Text Receptus 10. πολλους γαρ εθεραπευσεν ωστε
επιπιπτειν αυτω ινα αυτου αψωνται
οσοι ειχον μαστιγας 10. pollous gar
etherapeusen oste epipiptein auto ina
autou apsontai osoi eichon mastigas

MLV19 10 For* he healed many; so-that as many as had disorders fell upon him, in order that they might touch him.

KJV 10. For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.

Luther1912 10. Denn er heilte ihrer viele, also daß ihn überfielen alle, die geplagt waren, auf daß sie ihn anrührten.

RV'1862 10. Porque había sanado a muchos, de tal manera que caían sobre él, cuantos tenían plagas, por tocarle.

RuSV1876 10 Ибо многих Он исцелил, так что имевшие язвы бросались к Нему, чтобы коснуться Его.

FI33/38 11 Ja kun saastaiset henget näkivät hänet, lankesivat he maahan hänen eteensä ja huusivat sanoen: "Sinä olet Jumalan Poika".

TKIS 11 Ja kun saastaiset henget näkivät Hänet, ne heittäytyivät maahan Hänen eteensä ja huusivat sanoen: "Sinä olet Jumalan Poika."

Biblia1776 11. Ja kuin saastaiset henget näkivät hänen, lankesivat he hänen eteensä maahan, huusivat, sanoen: sinä olet Jumalan Poika.

CPR1642 11. Ja cuin saastaiset henget näit hänen langeisit he hänen eteens maahan huusit ja sanoit: sinä olet Jumalan Poica.

UT1548 11. Ja quin ne Saastaiset Henget negit henen/ mahanlangesit he henen eteens/ hwsit ia sanoit/ Sine olet Jumalan Poica. (Ja kuin ne saastaiset henget näit hänen/ maahan

lankesit he hänen eteensä/ huusit ja sanoit/
Sinä olet Jumalan Poika.)

Gr-East 11. καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον αὐτῷ καὶ ἔκραζον λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 11. και τα πνευματα τα ακαθαρτα οταν αυτον εθεωρει προσεπιπτεν αυτω και εκραζεν λεγοντα οτι συ ει ο υιος του θεου 11. kai ta pneυmata ta akatharta otan auton etheorei prosepipten auto kai ekrazen legonta oti sυ ei o υios toυ theoυ

MLV19 11 And the unclean spirits, whenever they were viewing him, were falling down before him and cried, saying, You are the Son of God.

KJV 11. And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.

Luther1912 11. Und wenn ihn die unsauberen Geister sahen, fielen sie vor ihm nieder, schrieen und sprachen: Du bist Gottes Sohn!

RV'1862 11. Y los espíritus inmundos, en viéndole, se postraban delante de él, y daban voces, diciendo: Tú eres el Hijo de Dios.

RuSV1876 11 И духи нечистые, когда видели Его, падали пред Ним и кричали: Ты Сын

Божий.

FI33/38 12 Ja hän varoitti ankarasti heitä saattamasta häntä julki.

TKIS 12 Mutta Hän kielsi ankarasti niitä tekemästä Häntä tunnetuksi.

Biblia1776 12. Ja hän haasti heitä kovin häntä ilmoittamasta.

CPR1642 12. Ja hän haastoi heitä cowin händäns ilmoittamast.

UT1548 12. Ja hen hartasta heite hastoi/ ettei he hende pitenyt ilmoittaman. (Ja hän hartaasti heitä haastoi/ ettei he häntä pitänyt ilmoittaman.)

Gr-East 12. καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσι.

Text Receptus 12. και πολλα επετιμα αυτοις ινα μη αυτον φανερον ποιησωσιν 12. kai polla epetima autois ina me auton faneron poiesosin

MLV19 12 And he was rebuking them much, in order that they might not make* him apparent. {Mar 3:13-19a & Luk 6:12-16 Near Capernaum.}

KJV 12. And he straitly charged them that they should not make him known.

Luther1912 12. Und er bedrohte sie hart, daß sie ihn

RV'1862 12. Mas él les reñía mucho que no le

nicht offenbar machten.

manifestasen.

RuSV1876 12 Но Он строго запрещал им, чтобы не делали Его известным.

FI33/38 13 Ja hän nousi vuorelle ja kutsui tykönsä ne, jotka hän itse tahtoi, ja he menivät hänen tykönsä.

TKIS 13 Sitten Hän nousi vuorelle ja kutsui luokseen, ketkä itse tahtoi, ja he menivät Hänen luokseen.

Biblia1776 13. Ja hän astui ylös vuorelle ja kutsui tykönsä, jotka hän itse tahtoi, ja he tulivat hänen tykönsä.

CPR1642 13. JA hän astui ylös wuorelle ja cudzui tygöns jotca hän idze tahdoi ja he tulit hänen tygöns.

UT1548 13. Ja hen ylesastui worelle/ ia cutzui tygens/ iotca hen itze tachtoi/ ia he tulit henen tygens. (Ja hän ylös astui wuorelle/ ja kutsui tykönsä/ jotka hän itse tahtoi/ ja he tulit hänen tykönsä.)

Gr-East 13. Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος, καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός, καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν.

Text Receptus 13. και αναβαινει εις το ορος και προσκαλειται ους ηθελεν αυτος και απηλθον προς αυτον 13. kai anaβainei eis to oros kai proskaleitai ous ethelen autos kai apelthon pros auton

MLV19 13 And he goes-up into the mountain and calls to (himself) whom he wished, and they went to him.

KJV 13. And he goeth up into a mountain, and calleth unto him whom he would: and they came unto him.

Luther1912 13. Und er ging auf einen Berg und rief zu sich, welche er wollte, und die gingen hin zu ihm.

RV'1862 13. Y subió al monte, y llamó a sí los que él quiso; y vinieron a él.

RuSV1876 13 Потом взошел на гору и позвал к Себе, кого Сам хотел; и пришли к Нему.

FI33/38 14 Niin hän asetti kaksitoista olemaan kanssansa ja lähettääksensä heidät saarnaamaan,

TKIS 14 Niin Hän asetti kaksitoista, jotta he olisivat Hänen kanssaan ja Hän lähettäisi heidät saarnaamaan,

Biblia1776 14. Ja hän sääsi ne kaksitoistakymmentä olemaan tykönänsä, että hän heitä lähettäis saarnaamaan;

CPR1642 14. Ja hän sääsi ne caxitoistakymmendä oleman hänen tykönäns että hän heitä lähetäis saarnaman.

UT1548 14. Ja hen sääsi ne Caxitoistakymende oleman henen tykenens/ ia että hen heite vloslehetteis sarnaman/ (Ja hän sääsi ne kaksitoistakymmentä olemaan hänen

tykönänsä/ ja että hän heitä ulos lähettäisi saarnaaman/)

Gr-East 14. καὶ ἐποίησε δώδεκα, ἵνα ὦσι μετ’ αὐτοῦ καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν

Text Receptus 14. και εποιησεν δωδεκα ινα ωσιν μετ αυτου και ινα αποστελλη αυτους κηρυσσειν 14. kai epoiesen dodeka ina osin met aυτoυ kai ina apostelle aυtoυs kerυssein

MLV19 14 And he made* (the appointment of the) twelve, in order that they might be with him and in order that he might send them forth to preach,

KJV 14. And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach,

Luther1912 14. Und er ordnete die Zwölf, daß sie bei ihm sein sollten und daß er sie aussendete, zu predigen,

RV'1862 14. Y ordenó a doce para que estuviesen con él, y para enviarlos a predicar;

RuSV1876 14 И поставил из них двенадцать, чтобы с Ним были и чтобы посылать их на проповедь,

FI33/38 15 ja heillä oli oleva valta (parantaa tauteja ja) ajaa ulos riivaajia.

Biblia1776 15. Ja että heillä piti voima oleman taudit parantaa ja perkeleitä ajaa ulos.

UT1548 15. ia että heille piti woima oleman Taudhit parata/ ia percheleit vlosaia. (ja että heille piti woima oleman taudit parata/ ja perkeleet ulos ajaa.)

TKIS 15 ja heillä oli oleva valta* (parantaa tauteja ja) ajaa ulos riivaajia.

CPR1642 15. Ja että heillä piti woima oleman tautia parata ja Perkeleitä ulos aja.

Gr-East 15. καὶ ἔχειν ἐξουσίαν θεραπεύειν τὰς νόσους καὶ ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια·

Text Receptus 15. και εχειν εξουσιαν θεραπευειν τας νοσους και εκβαλλειν τα δαιμονια 15. kai echein eksousian therapeuein tas nosous kai ekβallein ta daimonia

MLV19 15 and to have authority to heal the diseases and to cast out demons.

KJV 15. And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils:

Luther1912 15. und daß sie Macht hätten, die Seuchen zu heilen und die Teufel auszutreiben.

RV'1862 15. Y que tuviesen potestad de sanar enfermedades, y de echar fuera demonios:

RuSV1876 15 и чтобы они имели власть исцелять от

болезней и изгонять бесов;

FI33/38 16 Ja nämä kaksitoista hän asetti: Pietarin — tämän nimen hän antoi Simonille —

TKIS 16 [Nämä kaksitoista Hän asetti:] Pietarin — tämän lisänimen Hän antoi Simonille —

Biblia1776 16. Ja pani Simonille nimen Pietari,

CPR1642 16. Ja annoi Simonille Petarin nimen

UT1548 16. Ja annoi Simonille sen Nimen Petari/ (Ja antoi Simonille sen nimen Petari/)

Gr-East 16. καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι Πέτρον,

Text Receptus 16. και επεθηκεν τω σιμωνι ονομα πετρον 16. kai epetheken to simoni onoma petron

MLV19 16 And he added the name Peter to Simon;

KJV 16. And Simon he surnamed Peter;

Luther1912 16. Und gab Simon den Namen Petrus;

RV'1862 16. A Simón, al cual puso por sobrenombre Pedro;

RuSV1876 16 поставил Симона, нарекши ему имя Петр,

FI33/38 17 ja Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja

TKIS 17 ja Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja

Johanneksen, Jaakobin veljen, joille hän antoi nimen Boanerges, se on: ukkosenjylinän pojat,

Biblia1776 17. Ja Jakobille Zebedeuksen pojalle ja Johannekselle Jakobin veljelle: (ja antoi heille nimet Boanerges, se on, pitkäisen pojat),

UT1548 17. ia Jacobille Zebedeusen poialle/ ia Johannesel Jacobin welielle/ ia annoi heille sen Nimen * Bnehargem/ se on sanottu/ Pitkesen poiat/ (ja Jakobille Zebedeuksen pojalle/ ja Johannekselle Jakobin weljelle/ ja antoi heille sen nimen Bnehargem/ se on sanottu/ Pitkäisen pojat/)

Gr-East 17. καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου· καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα Βοανεργές, ὅ ἐστιν υἱοὶ βροντῆς·

Johanneksen, Jaakobin veljen, ja heille Hän antoi lisänimen Boanerges, se on ukkosenjylinän pojat,

CPR1642 17. Ja Jacobille Zebedeuxen pojalle ja Johannexelle Jacobin weljelle annoi hän nimexi Boanerges se on pitkäisen pojat

Text Receptus 17. και ιακωβον τον του ζεβεδαιου και ιωαννην τον αδελφον του ιακωβου και επεθηκεν αυτοις ονοματα βοανεργες ο εστιν υιοι βροντης 17. kai iakoβon ton tou zeβedaiou kai ioannen ton adelfon tou iakoβou kai epetheken autois onomata βoanerges o estin υioi βrontes

MLV19 17 and James the (son) of Zebedee and John the brother of James, and those, he added to them the names Boanerges, which is, Sons of Thunder;

KJV 17. And James the son of Zebedee, and John the brother of James; and he surnamed them Boanerges, which is, The sons of thunder:

Luther1912 17. und Jakobus, den Sohn des Zebedäus, und Johannes, den Bruder des Jakobus, und gab ihnen den Namen Bnehargem, das ist gesagt: Donnerskinder;

RV'1862 17. Y a Santiago, hijo de Zebedeo, y a Juan hermano de Santiago, y les puso por sobrenombre Boanerges, que es, Hijos de trueno;

RuSV1876 17 Иакова Зеведеева и Иоанна, брата Иакова, нарекши им имена Воанергес, то есть „сыны громовы",

FI33/38 18 ja Andreaan ja Filippuksen ja Bartolomeuksen ja Matteuksen ja Tuomaan ja Jaakobin, Alfeuksen pojan, ja Taddeuksen ja Simon Kananeuksen

TKIS 18 ja Andreaan ja Hippoksen ja Bartolomeuksen ja Matteuksen ja Tuomaan ja Jaakobin, Alfeuksen pojan, ja Taddeuksen ja Simon Kiivailijan

Biblia1776 18. Ja Andreaksen, ja Philippuksen, ja Bartolomeuksen, ja Matteuksen, ja Toomaan, ja Jakobin Alphein pojan, ja Taddeuksen, ja Simonin Kananealaisen,

CPR1642 18. Ja Andreaxen ja Philippuxen ja Bartholomeuxen ja Mattheuxen ja Thomaxen ja Jacobin Alphein pojan ja Taddeuxen ja Simonin Cananeuxen

UT1548 18. Ja Andreasel Philippusel/ ia Bartholomeusel/ ia Mattheusel ia Tomal ia Jacobil Alphein poialle/ ia Taddeusel ia Simonin Cananeusel/ (Ja Andealle Philippukselle/ ja Bartholomeuselle/ ja Mattheukselle ja Tomalle ja Jabobille Alphein pojalle/ ja Taddeukselle ja Simon Kananeukselle/)

Gr-East 18. καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον καὶ Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἁλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ Σίμωνα τὸν Κανανίτην

Text Receptus 18. και ανδρεαν και φιλιππον και βαρθολομαιον και ματθαιον και θωμαν και ιακωβον τον του αλφαιου και θαδδαιον και σιμωνα τον κανανιτην 18. kai andrean kai filippon kai βartholomaion kai matthaion kai thoman kai iakoβon ton tou alfaiou kai thaddaion kai simona ton kananiten

MLV19 18 and Andrew and Philip and Bartholomew and Matthew and Thomas and James the (son) of Alphaeus and Thaddaeus and Simon the Canaanite,

KJV 18. And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the son of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the Canaanite,

Luther1912 18. und Andreas und Philippus und Bartholomäus und Matthäus und Thomas und Jakobus, des Alphäus Sohn, und Thaddäus und Simon von Kana

RV'1862 18. Y a Andrés, y a Felipe, y a Bartolomé, y a Mateo, y a Tomás, y a Santiago, hijo de Alfeo, y a Tadeo, y a Simón el Cananeo,

RuSV1876 18 Андрея, Филиппа, Варфоломея, Матфея, Фому, Иакова Алфеева, Фаддея, Симона Кананита

FI33/38 19 ja Juudas Iskariotin, saman, joka hänet kavalsi.

TKIS 19 ja Juudan Iskariotin, joka myös Hänet kavalsi.

Biblia1776 19. Ja Juudaan Iskariotilaisen, joka myös hänen petti.

CPR1642 19. Ja Judas Ischariothin joca hänen petti.

UT1548 19. ia Judalle Ischariotille/ ioca mös henen petti. (ja Judalle Ischariotille/ joka myös hänen petti.)

Gr-East 19. καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.

Text Receptus 19. και ιουδαν ισκαριωτην ος και παρεδωκεν αυτον και ερχονται εις οικον 19. kai ioudan iskarioten os kai paredoken auton kai erchontai eis oikon

MLV19 19 and Judas Iscariot, who also gave him up (to the Jews). {Mat 5:1 & Luk 6:17-20.}{Mat 5:2-12 & Luk 6:20-26.}{Mat 5:13-16.}{Mat 5:17-48 & Luk 6:27-36.}{Mat 6:1-34.}{Mat 7:1-6 & Luk 6:37-42.}{Mat 7:7-11.}{Mat 7:12 & Luk 6:31.}{Mat 7:13-23 & Luk 6:43-45.}{Mat 7:24-29 & Luk 6:46-49.}{Mat 8:1, 8:5-13 & Luk 7:1-10 Capernaum.}{Luk 7:11-17 At Nain in Galilee.}{Mat 11:2-30 & Luk 7:18-35 Galilee.}{Luk 7:36-50 Galilee.}{Luk 8:1-3 Journeying in Galilee.}{Mar 3:19b-30 & Mat 12:22-37.}And they come into a house.

KJV 19. And Judas Iscariot, which also betrayed him: and they went into an house.

Luther1912 19. und Judas Ischariot, der ihn verriet.

RV'1862 19. Y a Júdas Iscariote, el que le entregó; y vinieron a casa.

RuSV1876 19 и Иуду Искариотского, который и предал Его.

FI33/38 20 Ja hän tuli kotiin. Ja taas kokoontui kansaa, niin etteivät he päässeet syömäänkään.

TKIS 20 Niin he menivät erääseen taloon. Ja jälleen kokoontui kansaa niin, etteivät he voineet syödäkään.

Biblia1776 20. Ja he tulivat huoneeseen; ja kansa taas kokoontui, niin ettei heillä ollut tilaa syödäkään.

UT1548 20. Ja he tulit Honesen ia Canssa taas cokounsi/ nin ettei heille ollut tila södhecke/ (Ja he tulit huoneeseen ja kansa taas kokoontui/ niin ettei heillä ollut tilaa syödäkään.)

CPR1642 20. JA he tulit huonesen ja Canssa taas cocounsi nijn ettei heillä ollut tila syödäckän.

Gr-East 20. Καὶ ἔρχονται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται πάλιν ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν.

Text Receptus 20. και συνερχεται παλιν οχλος ωστε μη δυνασθαι αυτους μητε αρτον φαγειν 20. kai sυnerchetai palin ochlos oste me dυnasthai aυtoυs mete arton fagein

MLV19 20 And a crowd comes together again, so-that they were not even able to eat bread.

KJV 20. And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.

Luther1912 20. Und sie kamen nach Hause, und da kam abermals das Volk zusammen, also daß sie nicht Raum hatten, zu essen.

RV'1862 20. Y otra vez se juntó la multitud, de tal manera que ellos ni aun podían comer pan.

RuSV1876 20 Приходят в дом; и опять сходится
народ, так что им невозможно было и
хлеба есть.

FI33/38 21 Kun hänen omaisensa sen kuulivat,
menivät he ottamaan häntä huostaansa; sillä
he sanoivat: "Hän on poissa suunniltaan".

Biblia1776 21. Ja kuin hänen omaisensa sen kuulivat,
menivät he ulos ottamaan häntä kiinni; sillä
he sanoivat: hän on mielettömäksi tullut.

UT1548 21. Ja coska ne cwlit/ iotca henen
omahitzens olit/ nin he vloslexit ia tahdoit
henen kijniotta/ Sille he sanoit/ Hen on
tullut * mielettömexi. (ja koska ne kuulit/
jotka hänen omaisensa olit/ niin he
ulosläksit ja tahdoit hänen kiinniottaa/ Sillä
he sanoit/ Hän on tullut mielettömäksi.)

Gr-East 21. καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ᾽ αὐτοῦ ἐξῆλθον
κρατῆσαι αὐτόν· ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη.

TKIS 21 Kuultuaan tämän Hänen omaisensa
menivät ottamaan Häntä huostaansa,
sillä he sanoivat: "Hän on järjiltään."

CPR1642 21. Ja cosca hänen omaisens sen cuulit
menit he ja tahdoit hänen otta kijnni: sillä
he sanoit: hän on mielettömäxi tullut.

Text Receptus 21. και ακουσαντες οι παρ αυτου
εξηλθον κρατησαι αυτον ελεγον γαρ
οτι εξεστη 21. kai akousantes oi par
autou ekselthon kratesai auton elegon

gar oti ekseste

MLV19 21 And (after) those (close) beside him heard it, they went out to take-hold of him; for* they were saying, He is crazy.

KJV 21. And when his friends heard of it, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.

Luther1912 21. Und da es die Seinen hörten, gingen sie aus und wollten ihn halten; denn sie sprachen: Er ist von Sinnen.

RV'1862 21. Y como lo oyeron los suyos, vinieron para prenderle; porque decían: Está fuera de sí.

RuSV1876 21 И, услышав, ближние Его пошли взять Его, ибо говорили, что Он вышел из себя.

FI33/38 22 Ja kirjanoppineet, jotka olivat tulleet Jerusalemista, sanoivat: "Hänessä on Beelsebul", ja: "Riivaajien päämiehen voimalla hän ajaa ulos riivaajia".

TKIS 22 Ja kirjanoppineet, jotka olivat tulleet alas Jerusalemista, sanoivat: "Hänessä on beelsebul" ja: "Riivaajain päämiehen avulla Hän ajaa ulos riivaajia.”

Biblia1776 22. Mutta kirjanoppineet, jotka Jerusalemista olivat tulleet alas, sanoivat: hänellä on beelsebub, ja perkeleiden pääruhtinaan kautta hän ajaa ulos perkeleitä.

CPR1642 22. MUtta Kirjanoppenet jotca Jerusalemist olit tullet alas sanoit: hänellä on Beelzebub ja Perkeleitten päämiehen woimalla hän aja ulos Perkeleitä.

UT1548 22. Mutta ne Kirianoppenuet/ iotca

Jerusalemist alastullet olit sanoit * Beelzebub henelle on/ ia sen percheleiden pämiehen cautta hen percheleet wlosaiapi. (Mutta ne kirjanoppineet/ jotka Jerusalemista alastulleet olit sanoit beelsebub hänellä on/ ja sen perkeleiden päämiehen kautta hän perkeleet ulosajaapi.)

Gr-East 22. καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι Βεελζεβοὺλ ἔχει, καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

Text Receptus 22. και οι γραμματεις οι απο ιεροσολυμων καταβαντες ελεγον οτι βεελζεβουλ εχει και οτι εν τω αρχοντι των δαιμονιων εκβαλλει τα δαιμονια
22. kai oi grammateis oi apo ierosolυmon kataβantes elegon oti βeelzeβoυl echei kai oti en to archonti ton daimonion ekβallei ta daimonia

MLV19 22 And the scribes that came-down from Jerusalem were saying, He has Beelzebub, and, He is casting out the demons by the ruler of the demons.

KJV 22. And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils.

Luther1912 22. Die Schriftgelehrten aber, die von

RV'1862 22. Y los escribas que habían venido de

Jerusalem herabgekommen waren, sprachen: Er hat den Beelzebub, und durch den obersten Teufel treibt er die Teufel aus.

Jerusalem, decían que tenía a Belzebú, y que por el príncipe de los demonios echaba fuera los demonios.

RuSV1876 22 А книжники, пришедшие из Иерусалима, говорили, что Он имеет в Себе веельзевула и что изгоняет бесов силою бесовского князя.

FI33/38 23 Niin hän kutsui heidät luoksensa ja sanoi heille vertauksilla: "Kuinka saatana voi ajaa ulos saatanan?

TKIS 23 Kutsuttuaan heidät luokseen Hän puhui heille vertauksilla: "Kuinka saatana voi ajaa ulos saatanan?

Biblia1776 23. Ja hän kutsui heidät tykönsä, ja sanoi heille vertauksilla: kuinka taitaa saatana saatanan ajaa ulos?

CPR1642 23. Ja hän cudzui heidän tygöns ja sanoi heille wertauxilla: Cuinga taita Satanas toisen aja ulos ?

UT1548 23. Ja hen cutzui heite tygens/ ia sanoi heille werdauxisa. Quinga yxi Sathanas toisen taita vlosaia? (Ja hän kutsui heitä tykönsä/ ja sanoi heille wertauksissa. Kuinka yksi satanas toisen taitaa ulos ajaa?)

Gr-East 23. καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς· Πῶς δύναται

Text Receptus 23. και προσκαλεσαμενος αυτους εν παραβολαις ελεγεν αυτοις πως

σατανᾶς σατανᾶν ἐκβάλλειν;

δυναται σατανας σαταναν εκβαλλειν
23. kai proskalesamenos aυtoυs en paraβolais elegen aυtois pos dυnatai satanas satanan ekβallein

MLV19 23 And having called them, he was speaking to them in parables: How is (the) Adversary able to cast out (the) Adversary?

KJV 23. And he called them unto him, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan

Luther1912 23. Und er rief sie zusammen und sprach zu ihnen in Gleichnissen: Wie kann ein Satan den anderen austreiben?

RV'1862 23. Y llamándoles, les dijo por parábolas: ¿ Cómo puede Satanás echar fuera a Satanás?

RuSV1876 23 И, призвав их, говорил им притчами: как может сатана изгонять сатану?

FI33/38 24 Ja jos jokin valtakunta riitautuu itsensä kanssa, ei se valtakunta voi pysyä pystyssä.

TKIS 24 Ja jos valtakunta riitautuu itsensä kanssa, se valtakunta ei voi pysyä pystyssä.

Biblia1776 24. Ja jos valtakunta erkanee itsiänsä vastaan, niin ei se valtakunta taida seisoa.

CPR1642 24. Ja jos waldacunda ercane idzens wastan nijn ei se waldacunda woi seiso:

UT1548 24. Ja ios Waldakunda itzens wastan erkane/

ei se waldakunda woi seiso/ (Ja jos waltakunta itseensä wastaan erkanee/ ei se waltakunta woi seisoa/)

Gr-East 24. καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ᾽ ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἡ βασιλεία ἐκείνη·

Text Receptus 24. και εαν βασιλεια εφ εαυτην μερισθη ου δυναται σταθηναι η βασιλεια εκεινη 24. kai ean βasileia ef eauten meristhe ου dυnatai stathenai e βasileia ekeine

MLV19 24 And if a kingdom is divided against itself, that kingdom is not able to stand.

KJV 24. And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.

Luther1912 24. Wenn ein Reich mit sich selbst uneins wird, kann es nicht bestehen.

RV'1862 24. Y si un reino contra sí mismo fuere dividido, no puede permanecer el tal reino.

RuSV1876 24 Если царство разделится само в себе, неможет устоять царство то;

FI33/38 25 Ja jos jokin talo riitautuu itsensä kanssa, ei se talo voi pysyä pystyssä.

TKIS 25 Ja jos talo riitautuu itsensä kanssa, se talo ei voi pysyä pystyssä.

Biblia1776 25. Ja jos huone erkanee itsiänsä vastaan, niin ei se huone taida seisoa.

UT1548 25. Ja ios Hone itzens wastan erkanepi/ ei se Hone woi seiso/ (Ja jos huone itsensä wastaan erkaneepi/ ei se huone woi seisoa/)

CPR1642 25. Ja jos huone ercane idzens wastan ei se huone woi seiso:

Gr-East 25. καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ’ ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἡ οἰκία ἐκείνη.

Text Receptus 25. και εαν οικια εφ εαυτην μερισθη ου δυναται σταθηναι η οικια εκεινη 25. kai ean oikia ef eauten meristhe ou dunatai stathenai e oikia ekeine

MLV19 25 And if a house is divided against itself, that house is not able to stand.

KJV 25. And if a house be divided against itself, that house cannot stand.

Luther1912 25. Und wenn ein Haus mit sich selbst uneins wird, kann es nicht bestehen.

RV'1862 25. Y si una casa fuere dividida contra sí misma, no puede permanecer la tal casa.

RuSV1876 25 и если дом разделится сам в себе, не может устоять дом тот;

FI33/38 26 Ja jos saatana nousee itseänsä vastaan ja riitautuu itsensä kanssa, ei hän voi pysyä,

TKIS 26 Ja jos saatana nousee itseään vastaan ja riitautuu itsensä kanssa, ei hän voi

vaan hänen loppunsa on tullut.

Biblia1776 26. Ja jos saatana karkaa ja eroittaa itsensä itsiänsä vastaan, niin ei hän taida seisoa, mutta saa lopun.

UT1548 26. Ja ios Sathanas ylescarkapi itzeens wastan/ ia ombi eroitettu/ nin ei hen woi seiso/ mutta hen häuiepi. (Ja jos sathanas ylös karkaapi itseensä wastaan/ ja ompi eroitettu/ niin ei hän woi seisoa/ mutta hän häwiääpi.)

Gr-East 26. καὶ εἰ ὁ σατανᾶς ἀνέστη ἐφ’ ἑαυτὸν καὶ μεμέρισται, οὐ δύναται σταθῆναι, ἀλλὰ τέλος ἔχει.

MLV19 26 And if the Adversary (has) stood up against himself, and has been divided, he is not able to stand, but has (come to) an end.

pysyä pystyssä, vaan hänen loppunsa on tullut.

CPR1642 26. Ja jos Satanas carca ja eroitta hänen idzens wastan nijn ei hän woi seiso mutta häwiä.

Text Receptus 26. και ει ο σατανας ανεστη εφ εαυτον και μεμερισται ου δυναται σταθηναι αλλα τελος εχει 26. kai ei o satanas aneste ef eauton kai memeristai ou dυnatai stathenai alla telos echei

KJV 26. And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.

Luther1912 26. Setzt sich nun der Satan wider sich selbst und ist mit sich selbst uneins, so kann er nicht bestehen, sondern es ist aus mit ihm.

RV'1862 26. Y si Satanás se levantare contra sí mismo, y fuere dividido, no puede permanecer; mas tiene fin.

RuSV1876 26 и если сатана восстал на самого себя и разделился, не может устоять, но пришел конец его.

FI33/38 27 Eihän kukaan voi tunkeutua väkevän taloon ja ryöstää hänen tavaraansa, ellei hän ensin sido sitä väkevää; vasta sitten hän ryöstää tyhjäksi hänen talonsa.

TKIS 27 *Kukaan ei' voi tunkeutua vahvan taloon ja ryöstää hänen tavaraansa, ellei ensin sido sitä vahvaa, ja sitten hän ryöstää hänen talonsa.

Biblia1776 27. Ei taida kenkään väkevän huoneeseen mennä ja hänen kaluansa ryöstää, ellei hän ensin sido väkevää kiinni, ja sitte ryöstä hänen huonettansa.

CPR1642 27. Ei woi kengän wäkewän huonesen mennä ja hänen caluans ryöstä ellei hän ensin sitä wäkewätä sido kijnni ja sijtte ryöstä hänen huonettans.

UT1548 27. Ei woi kengen yhden Wekeuen Honeseen yllette/ ia henen Calunsa poisröuete/ ellei hen ennen site Wekewete kijnisido/ ia sijtte henen Honetans röue. (Ei woi kenkään yhden wäkewän huoneeseen yllättää/ ja hänen kalunsa pois ryöwätä/ ellei hän ennen sitä wäkewää kiinni sido/ ja

sitten hänen huonettansa ryöwää.)

Gr-East 27. οὐδεὶς δύναται τὰ σκεύη τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δήσῃ, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.

Text Receptus 27. ου δυναται ουδεις τα σκευη του ισχυρου εισελθων εις την οικιαν αυτου διαρπασαι εαν μη πρωτον τον ισχυρον δηση και τοτε την οικιαν αυτου διαρπασει 27. ου dυnatai ουdeis ta skeυe τoυ ischυrou eiselthon eis ten oikian aυtoυ diarpasai ean me proton ton ischυron dese kai tote ten oikian aυtoυ diarpasei

MLV19 27 But no one having entered into the house of the strong (man) is able to be ravening through his goods, if he does not first bind the strong (man), and then he may be ravening through his house.

KJV 27. No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house.

Luther1912 27. Es kann niemand einem Starken in sein Haus fallen und seinen Hausrat rauben, es sei denn, daß er zuvor den Starken binde und alsdann sein Haus beraube.

RV'1862 27. Nadie puede saquear las alhajas del valiente entrando en su casa, si ántes no atare al valiente; y entónces saqueará su casa.

RuSV1876 27 Никто, войдя в дом сильного, не может расхитить вещей его, если прежде не свяжет сильного, итогда расхитит дом его.

FI33/38 28 Totisesti minä sanon teille: kaikki synnit annetaan ihmisten lapsille anteeksi, pilkkaamisetkin, kuinka paljon pilkannevatkin;

TKIS 28 Totisesti sanon teille, että kaikki synnit annetaan ihmisten lapsille anteeksi, rienaamisetkin, kuinka paljon rienannevatkin.

Biblia1776 28. Totisesti sanon minä teille: kaikki synnit annetaan anteeksi ihmisten lapsille, pilkatkin, joilla he Jumalaa pilkkaavat,

CPR1642 28. Totisest sanon minä teille: caicki synnit annetan andexi ihmisten lapsille pilcatkin joilla he Jumalata pilckawat:

UT1548 28. Totisesta sanon mine teille/ Caiki synnit andexiannetan Inhimisten Lasten/ möskin ne pilcat/ iolla he JUMALATA pilcauat/ (Totisesti sanon minä teille/ Kaikki synnit anteeksiannetaan ihmisten lasten/ myöskin ne pilkat/ jolla he JUMALATA pilkkaawat/)

Gr-East 28. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὰ ἁμαρτήματα καὶ αἱ βλασφημίαι ὅσας ἐὰν βλασφημήσωσιν·

Text Receptus 28. αμην λεγω υμιν οτι παντα αφεθησεται τα αμαρτηματα τοις υιοις των ανθρωπων και βλασφημιαι οσας αν βλασφημησωσιν 28. amen lego υmin

oti panta afethesetai ta amartemata tois υiois ton anthropon kai βlasfemiai osas an βlasfemesosin

MLV19 28 Assuredly I am saying to you°, All their sins and blasphemies will be forgiven to the sons of men; as many things as they may blaspheme.

KJV 28. Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:

Luther1912 28. Wahrlich, ich sage euch: Alle Sünden werden vergeben den Menschenkindern, auch die Gotteslästerungen, womit sie Gott lästern;

RV'1862 28. De cierto os digo, que todos los pecados serán perdonados a los hijos de los hombres, y las blasfemias cualesquiera con que blasfemaren:

RuSV1876 28 Истинно говорю вам: будут прощены сынам человеческим все грехи и хуления, какими бы ни хулили;

FI33/38 29 mutta joka pilkkaa Pyhää Henkeä, se ei saa ikinä anteeksi, vaan on vikapää iankaikkiseen syntiin."

TKIS 29 Mutta joka rienaa Pyhää Henkeä, se ei ikinä saa anteeksi, vaan on vikapää iäiseen tuomioon*."

Biblia1776 29. Mutta joka puhuu pilkkaa Pyhää Henkeä

CPR1642 29. Mutta joca puhu pilcka Pyhä Henge

vastaan, ei hän saa ijankaikkisesti anteeksi, vaan hän on vikapää ijankaikkiseen tuomioon.

UT1548 29. Mutta ioca pilca puhu pyhe Hengi wastan/ ei hen saa ijancaikisesta andexi/ mutta hen on wicapä ijancaikisen Domion. (Mutta joka pilkkaa puhuu Pyhää Henkeä wastaan/ ei hän saa iankaikkisesti anteeksi/ mutta hän on wikapää iankaikkiseen tuomioon.)

Gr-East 29. ὃς δ᾽ ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλ᾽ ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου κρίσεως·

MLV19 29 But whoever blasphemes at the Holy Spirit does not have forgiveness, forever, but is liable to an everlasting judgment.

Luther1912 29. wer aber den Heiligen Geist lästert, der

wastan ei hän saa ijancaickisest andexi mutta hän on wicapää ijancaickiseen duomioon.

Text Receptus 29. ος δ αν βλασφημηση εις το πνευμα το αγιον ουκ εχει αφεσιν εις τον αιωνα αλλ ενοχος εστιν αιωνιου κρισεως 29. os d an βlasfemese eis to pneυma to agion oυk echei afesin eis ton aiona all enochos estin aioniου kriseos

KJV 29. But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation:

RV'1862 29. Mas cualquiera que blasfemare contra

hat keine Vergebung ewiglich, sondern ist schuldig des ewigen Gerichts.

el Espíritu Santo, no tiene perdón para siempre; mas está expuesto a juicio eterno.

RuSV1876 29 но кто будет хулить Духа Святаго, тому не будет прощения вовек, но подлежит он вечному осуждению.

FI33/38 30 Sillä he sanoivat: "Hänessä on saastainen henki".

Biblia1776 30. Sillä he sanoivat: hänellä on saastainen henki.

UT1548 30. Sille he sanoit/ Henelle on se Sastainen Hengi. (Sillä he sanoit/ Hänellä on saastainen henki.)

TKIS 30 Sillä he sanoivat: "Hänessä on saastainen henki."

CPR1642 30. Sillä he sanoit: hänellä on saastainen hengi.

Gr-East 30. ὅτι ἔλεγον, Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.

Text Receptus 30. οτι ελεγον πνευμα ακαθαρτον εχει
30. oti elegon pneuma akatharton echei

MLV19 30 (Because they were saying, ‘He has an unclean spirit.’) {Mat 12:38-45.}{Mar 3:31-35 & Mat 12:46-50 & Luk 8:19-21.}

KJV 30. Because they said, He hath an unclean spirit.

Luther1912 30. Denn sie sagten: Er hat einen unsauberen Geist.

RV'1862 30. Porque decían: Tiene espíritu inmundo.

RuSV1876 30 Сие сказал Он , потому что говорили: в Нем нечистый дух.

FI33/38 31 Ja hänen äitinsä ja veljensä tulivat, seisahtuivat ulkopuolelle ja lähettivät hänen luoksensa kutsumaan häntä.

TKIS 31 Niin Hänen *veljensä ja äitinsä* tulivat ja ulkona seisten lähettivät Hänen luokseen Häntä kutsumaan.

Biblia1776 31. Niin tuli hänen veljensä ja äitinsä ja seisoivat ulkona, ja lähettivät hänen tykönsä kutsumaan häntä.

CPR1642 31. JA hänen äitins ja weljens tulit ja seisoit ulcona ja lähetit händä cudzuman ulos.

UT1548 31. Ja tulit henen Eitens ia Weliense/ ia vlcona seisoit/ lehetit henen tygens/ iotca henen piti vloscutzuman. (Ja tulit hänen äitinsä ja weljensä/ ja ulkona seisoit/ lähetin hänen tykönsä/ jotka hänen piti uloskutsuman.)

Gr-East 31. ἔρχονται οὖν ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ἔξω ἑστῶτες

Text Receptus 31. ερχονται ουν οι αδελφοι και η μητηρ αυτου και εξω εστωτες

ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν φωνοῦντες αὐτόν.

απεστειλαν προς αυτον φωνουντες αυτον 31. erchontai oυn oi adelfoi kai e meter aυtoυ kai ekso estotes apesteilan pros aυton fonoυntes aυton

MLV19 31 Therefore (his) brethren and his mother come, and standing outside, they sent to him, summoning him.

KJV 31. There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.

Luther1912 31. Und es kam seine Mutter und seine Brüder und standen draußen, schickten zu ihm und ließen ihn rufen.

RV'1862 31. Vienen pues sus hermanos y su madre, y estando de fuera, enviaron a él llamándole.

RuSV1876 31 И пришли Матерь и братья Его и, стоя вне дома, послали к Нему звать Его.

FI33/38 32 Ja kansanjoukko istui hänen ympärillään, ja he sanoivat hänelle: "Katso, sinun äitisi ja veljesi tuolla ulkona kysyvät sinua".

TKIS 32 Hänen ympärillään istui kansanjoukko, ja he sanoivat Hänelle: "Katso, äitisi ja veljesi ulkona etsivät sinua."

Biblia1776 32. Ja kansa istui hänen ympärillänsä ja sanoivat hänelle: katso, äitis ja veljes

CPR1642 32. Ja Canssa istui hänen ymbärilläns ja sanoit hänelle: Cadzo sinun äitis ja weljes

kysyvät sinua ulkona.

UT1548 32. Ja Canssa istui henen ymberillens/ ia he sanoit henelle/ Catzo sinun Eites ia Welies vlcona sinua kysyuet. (Ja kansa istui hänen ympärillensä/ ja he sanoit hänelle/ Katso sinun äitisi ja weljesi ulkona sinua kysywät.)

kysywät sinua ulcona.

Gr-East 32. καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος· εἶπον δὲ αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ζητοῦσί σε.

Text Receptus 32. και εκαθητο οχλος περι αυτον ειπον δε αυτω ιδου η μητηρ σου και οι αδελφοι σου εξω ζητουσιν σε 32. kai ekatheto ochlos peri auton eipon de auto idou e meter sou kai oi adelfoi sou ekso zetousin se

MLV19 32 And a crowd was sitting around him, and they said to him, Behold, your mother and your brothers and your sisters are outside seeking you.

KJV 32. And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.

Luther1912 32. Und das Volk saß um ihn. Und sie sprachen zu ihm: Siehe, deine Mutter und deine Brüder draußen fragen nach dir.

RV'1862 32. Y la multitud estaba asentada al rededor de él, y le dijeron: He aquí, tu madre y tus hermanos te buscan fuera.

RuSV1876 32 Около Него сидел народ. И сказали Ему: вот, Матерь Твоя и братья Твои и сестры Твои, вне дома, спрашивают Тебя.

FI33/38 33 Hän vastasi heille ja sanoi: "Kuka on minun äitini, ja ketkä ovat minun veljeni?"

Biblia1776 33. Ja hän vastasi heitä, sanoen: kuka on minun äitini taikka minun veljeni?

UT1548 33. Ja hen wastasi heite sanode'/ Cuca on minun Eiten ia minun welieni? (Ja hän wastasi heitä sanoen/ Kuka on minun äitini ja minun weljeni?)

TKIS 33 Hän vastasi heille sanoen: "Kuka on äitini tai* ketkä veljeni?"

CPR1642 33. Hän wastais heitä sanoden: cuca on minun äitin ja weljen ?

Gr-East 33. καὶ ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων· Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου ἢ οἱ ἀδελφοί μου;

Text Receptus 33. και απεκριθη αυτοις λεγων τις εστιν η μητηρ μου η οι αδελφοι μου 33. kai apekrithe autois legon tis estin e meter mou e oi adelfoi mou

MLV19 33 And he answered them, saying, Who is my mother or my brethren?

KJV 33. And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren

Luther1912 33. Und er antwortete ihnen und sprach: Wer ist meine Mutter und meine Brüder?

RV'1862 33. Y él les respondió, diciendo: ¿Quién es mi madre, y mis hermanos?

RuSV1876 33 И отвечал им: кто матерь Моя и братья Мои?

FI33/38 34 Ja katsellen ympärilleen niihin, jotka istuivat hänen ympärillään, hän sanoi: "Katso, minun äitini ja veljeni!

TKIS 34 Ja katsellen ympäri niihin, jotka istuivat Hänen ympärillään, Hän sanoi: "Katso, äitini ja veljeni.

Biblia1776 34. Ja kuin hän oli ympäri katsonut niiden päälle, jotka hänen ympärillänsä istuivat, sanoi hän: katso, minun äitini ja minun veljeni.

CPR1642 34. Ja cosca hän oli cadzonut caickein nijden päälle jotca hänen ymbärilläns istuit sanoi hän: Cadzo minun äitin ja weljeni.

UT1548 34. Ja coska hen oli ymberijnscatzonut henen opetuslastens päle iotka henen ymberillens istuidh/ sanoi hen/ Catzo minun Eiteni ia minun Welieni. (Ja koska hän oli ympäriinsä katsonut hänen opetuslasten päälle jotka hänen ympärillänsä istuit/ sanoi hän/ Katso minun äitini ja minun weljeni.)

Gr-East 34. καὶ περιβλεψάμενος κύκλῳ τοὺς περὶ αὐτὸν καθημένους λέγει· Ἴδε ἡ μήτηρ μου

Text Receptus 34. και περιβλεψαμενος κυκλω τους περι αυτον καθημενους λεγει ιδε η

καὶ οἱ ἀδελφοί μου·

μητηρ μου και οι αδελφοι μου 34. kai periβlepsamenos kυklo tουs peri aυton kathemenουs legei ide e meter mου kai oi adelfoi mου

MLV19 34 And having looked around in a circle at those sitting around him, he says, Behold, my mother and my brethren!

KJV 34. And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren!

Luther1912 34. Und er sah rings um sich auf die Jünger, die im Kreise saßen, und sprach: Siehe, das ist meine Mutter und meine Brüder!

RV'1862 34. Y mirando al derredor a los que estaban sentados en derredor de él, dijo: He aquí mi madre, y mis hermanos.

RuSV1876 34 И обозрев сидящих вокруг Себя, говорит: вот матерь Моя и братья Мои;

FI33/38 35 Sillä joka tekee Jumalan tahdon, se on minun veljeni ja sisareni ja äitini."

TKIS 35 Sillä joka tekee Jumalan tahdon, hän on veljeni ja sisareni ja äitini."

Biblia1776 35. Sillä joka tekee Jumalan tahdon, hän on veljeni sisareni ja äitini.

CPR1642 35. Sillä joca teke Jumalan tahdon hän on minun weljeni ja sisareni ja äitini.

UT1548 35. Sille ioca tekepi Jumalan tahdon/ hen minun Welien ia minun Sisaren ia Eiten

ombi. (Sillä joka tekeepi Jumalan tahdon/
hän minun weljeni ja minun sisareni ja äitini
ompi.)

Gr-East 35. ὃς γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφή μου καὶ μήτηρ ἐστί.

Text Receptus 35. ος γαρ αν ποιηση το θελημα του θεου ουτος αδελφος μου και αδελφη μου και μητηρ εστιν 35. os gar an poiese to thelema tou theou outos adelfos mou kai adelfe mou kai meter estin

MLV19 35 For* whoever is practicing the will of God, this one is my brother and sister and mother.

KJV 35. For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

Luther1912 35. Denn wer Gottes Willen tut, der ist mein Bruder und meine Schwester und meine Mutter.

RV'1862 35. Porque cualquiera que hiciere la voluntad de Dios, éste es mi hermano, y mi hermana, y mi madre.

RuSV1876 35 ибо кто будет исполнять волю Божию, тот Мне брат, и сестра, и матерь.

4 luku

Jeesus puhuu vertauksen kylväjästä 1 – 9, vastaa opetuslapsilleen, minkä tähden hän puhuu vertauksilla 10 – 12, selittää vertauksen kylväjästä 13 – 20, sanoo kaiken salatun tulevan ilmi 21 – 23, teroittaa oikean kuulemisen tärkeyttä 24, 25, vertaa Jumalan valtakuntaa maahan kylvettyyn jyvään 26 – 29 ja sinapinsiemeneen 30 – 32, puhuu sanaa muillakin vertauksilla 33, 34 ja asettaa myrskyn järvellä 35 – 41.

FI33/38 1 Ja hän rupesi taas opettamaan järven rannalla. Ja hänen luoksensa kokoontui hyvin paljon kansaa, jonka tähden hän astui venheeseen ja istui siinä järvellä, ja kaikki kansa oli maalla järven rannalla.

Biblia1776 1. Ja hän rupesi taas opettamaan meren tykönä, ja paljo kansaa kokoontui hänen tykönsä, niin että hänen piti astuman haahteen ja istuman merellä, ja kaikki kansa oli maalla meren tykönä.

UT1548 1. JA taas rupesi hen opettaman meren tykene ia cokounsi palio Canssa henen

TKIS 1 Jälleen Hän alkoi opettaa järven luona. Ja Hänen luokseen kokoontui suuri kansanjoukko, niin että Hän astui veneeseen ja istui siinä järvellä. Mutta kaikki kansa oli maalla järven rannalla.

CPR1642 1. JA hän rupeis taas opettaman meren tykönä ja paljo Canssa cocounsi hänen tygöns nijn että hänen piti astuman hahten ja istuman merellä.

tygense/ nin että henen piti astuma' hachtee'/ ia istuma' meren päle. (Ja taas rupesi hän opettamaan meren tykönä ja kokoontui paljon kanssa hänen tykönsä/ niin että hänen piti astuman haahteen/ ja istumaan meren päälle.)

Gr-East

1. Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ συνήχθη πρὸς αὐτὸν ὄχλος πολύς, ὥστε αὐτὸν ἐμβάντα εἰς τὸ πλοῖον καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσσῃ· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν.

Text Receptus

1. και παλιν ηρξατο διδασκειν παρα την θαλασσαν και συνηχθη προς αυτον οχλος πολυς ωστε αυτον εμβαντα εις το πλοιον καθησθαι εν τη θαλασση και πας ο οχλος προς την θαλασσαν επι της γης ην 1. kai palin erksato didaskein para ten thalassan kai sυnechthe pros aυton ochlos polυs oste aυton emβanta eis to ploion kathesthai en te thalasse kai pas o ochlos pros ten thalassan epi tes ges en

MLV19

1 {Mar 4:1-25 & Mat 13:1-23 & Luk 8:4-18 Sea of Galilee.} And again he began to teach beside the sea. And a large crowd was gathered together to him, so-that having

KJV

1. And he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole

stepped onto the ship, he sat in the sea, and all the crowd were (next) to the sea upon the land.

Luther1912 1. Und er fing abermals an, zu lehren am Meer. Und es versammelte sich viel Volks zu ihm, also daß er mußte in ein Schiff treten und auf dem Wasser sitzen; und alles Volk stand auf dem Lande am Meer.

RuSV1876 1 И опять начал учить при море; и собралось к Нему множество народа, так что Он вошел в лодку и сидел на море, а весь народ был на земле, у моря.

FI33/38 2 Ja hän opetti heitä paljon vertauksilla ja sanoi heille opettaessaan:

Biblia1776 2. Ja hän opetti heitä paljon vertauksilla, ja sanoi opettaissansa:

UT1548 2. Ja caiki Canssa iäi maalle mere' tyge/ Ja hen opetti heite palio werdausten cautta/ Ja hen sanoi heille henen Sarnasans/ (Ja kaikki multitude was by the sea on the land.

RV'1862 1. Y OTRA vez comenzó a ense- ñar junto a la mar, y se juntó a él una gran multitud, tanto que entrándose él en un barco, se sentó en la mar, y toda la multitud estaba en tierra junto a la mar.

TKIS 2 Niin Hän opetti heitä paljon vertauksin ja sanoi heille opettaessaan:

CPR1642 2. Ja caicki Canssa jäi maalle meren tygö ja hän opetti heitä paljo wertauxilla ja sanoi saarnasans:

kansa jäi maalle meren tykö/ Ja hän opetti heitä paljon wertausten kautta/ Ja hän sanoi heille hänen saarnassansa.)

Gr-East 2. καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·

Text Receptus 2. και εδιδασκεν αυτους εν παραβολαις πολλα και ελεγεν αυτοις εν τη διδαχη αυτου 2. kai edidasken aυtoυs en paraβolais polla kai elegen aυtois en te didache aυtoυ

MLV19 2 And he was teaching them many things in parables and said to them in his teaching,

KJV 2. And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,

Luther1912 2. Und er predigte ihnen lange durch Gleichnisse; und in seiner Predigt sprach er zu ihnen:

RV'1862 2. Y les enseñaba por parábolas muchas cosas, y les decía en su doctrina:

RuSV1876 2 И учил их притчами много, и в учении Своем говорил им:

FI33/38 3 Kuulkaa! Katso, kylväjä lähti kylvämään.

TKIS 3 ”Kuulkaa! Katso, kylväjä lähti

Biblia1776 3. Kuulkaat: katso, kylväjä meni ulos kylvämään.

UT1548 3. Cwlcat. Catzo vloslexi kylueije kyluemen. (Kuulkaat. Katso ulosläksi kylwäjä kylwämään.)

CPR1642 kylvämään. 3. cuulcat: Cadzo kylwäjä läxi kylwämän.

Gr-East 3. Ἀκούετε· ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων σπεῖραι.

Text Receptus 3. ακουετε ιδου εξηλθεν ο σπειρων του σπειραι 3. akouete idou ekselthen o speiron tou speirai

MLV19 3 Listen°: behold, the sower went forth to sow,

KJV 3. Hearken; Behold, there went out a sower to sow:

Luther1912 3. Höret zu! Siehe, es ging ein Sämann aus, zu säen.

RV'1862 3. Oid: He aquí, el que sembraba salió a sembrar.

RuSV1876 3 слушайте: вот, вышел сеятель сеять;

FI33/38 4 Ja hänen kylväessään osa putosi tien oheen, ja linnut tulivat ja söivät sen.

TKIS 4 Tapahtui hänen kylväessään, että osa putosi tien viereen, ja (taivaan) linnut tulivat ja söivät sen.

Biblia1776 4. Ja kylväissä tapahtui, että muutama lankesi tien oheen, niin tulivat taivaan linnut ja söivät sen.

UT1548 4. Ja tapachtui kyluetteis/ että monicahda langesit Tien wiereen/ Nin tulit Taiuas alda linnut ia söit sen. (Ja tapahtui kylwettäissä/ että monikahdat lankesit tien wiereen/ Niin tulit taiwas alta linnut ja söit sen.)

CPR1642 4. Ja kylwäis tapahdui että muutamat langeisit tien oheen nijn tulit Taiwan linnut ja söit sen.

Gr-East 4. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔπεσεν ἐπὶ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθον τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό·

Text Receptus 4. και εγενετο εν τω σπειρειν ο μεν επεσεν παρα την οδον και ηλθεν τα πετεινα του ουρανου και κατεφαγεν αυτο 4. kai egeneto en to speirein o men epesen para ten odon kai elthen ta peteina του ουρανου kai katefagen αυto

MLV19 4 and it happened, while* he was sowing, some (seed) fell beside the road and the birds came and devoured it.

KJV 4. And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up.

Luther1912 4. Und es begab sich, indem er säte, fiel etliches an den Weg; da kamen die Vögel unter dem Himmel und fraßen's auf.

RV'1862 4. Y aconteció sembrando, que una parte cayó junto al camino; y vinieron las aves del cielo, y la tragaron.

RuSV1876 4 и, когда сеял, случилось, что иное упало при дороге, и налетели птицы и поклевали то.

FI33/38 5 Ja osa putosi kallioperälle, jossa sillä ei ollut paljon maata, ja se nousi kohta oraalle, kun sillä ei ollut syvää maata.

Biblia1776 5. Muutama lankesi kivistöön, jossa ei paljo maata ollut; joka kohta nousi päälle, ettei sillä ollut syvää maata.

UT1548 5. Monicadhat langesit Kiuiraunion/ iossa ei ollut palio multa/ ia cochta se ylescasuoi/ sille ettei henelle ollut syue maata/ (Monikahdat lankesit kiwiraunioon/ jossa ei ollut paljon muita/ ja kohta se ylöskaswoi/ sillä ettei hänellä ollut sywää maata/)

TKIS 5 Osa putosi kallioperälle, jossa sillä ei ollut paljoa maata, ja heti se nousi oraalle, koska sillä ei ollut syvää maata.

CPR1642 5. Muutamat langeisit kiwistöhön josa ei paljo maata ollut joca cohta nousi päälle: sillä ei hänellä ollut sywä maata.

Gr-East 5. καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες, ὅπου οὐκ εἶχε γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλε διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς,

Text Receptus 5. αλλο δε επεσεν επι το πετρωδες οπου ουκ ειχεν γην πολλην και ευθεως εξανετειλεν δια το μη εχειν βαθος γης
5. allo de epesen epi to petrodes opou ouk eichen gen pollen kai eutheos

eksaneteilen dia to me echein βathos ges

MLV19 5 But other (seed) fell upon the rocky-area, where it did not have much earth, and immediately it rose up, because it had no depth of earth;

KJV 5. And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth:

Luther1912 5. Etliches fiel in das Steinige, wo es nicht viel Erde hatte; und ging bald auf, darum daß es nicht tiefe Erde hatte.

RV'1862 5. Y otra parte cayó en pedregales, donde no tenía mucha tierra; y luego nació, porque no tenía la tierra profunda.

RuSV1876 5 Иное упало на каменистое место , где немного было земли, и скоро взошло, потому что земля была неглубока;

FI33/38 6 Mutta auringon noustua se paahtui, ja kun sillä ei ollut juurta, niin se kuivettui.

TKIS 6 Mutta auringon noustua se paahtui ja kun sillä ei ollut juurta, se kuivettui.

Biblia1776 6. Kuin aurinko nousi, niin se poudittiin; ja ettei sillä ollut juurta, niin se kuivettui.

CPR1642 6. Cosca Auringo coitti nijn se poudittin sillä ei hän ollut juurtunut ja cuiwetui.

UT1548 6. Coska nyt Auringo ylescoitti/ nin se poudhittijn/ ia sille ettei hen ollut iwrdunut/ nin se quiuettijn. (Koska nyt aurinko ylös

koitti/ niin se poudittiin/ ja sillä ettei hän ollut juurtunut/ niin se kuiwettiin.)

Gr-East 6. ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη·

Text Receptus 6. ηλιου δε ανατειλαντος εκαυματισθη και δια το μη εχειν ριζαν εξηρανθη 6. eliou de anateilantos ekaυmatisthe kai dia to me echein rizan ekseranthe

MLV19 6 now (after) the sun rose, it was burnt, and it dried up because it had no root.

KJV 6. But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away.

Luther1912 6. Da nun die Sonne aufging, verwelkte es, und dieweil es nicht Wurzel hatte verdorrte es.

RV'1862 6. Mas, salido el sol, se quemó; y por cuanto no tenía raíz se secó.

RuSV1876 6 когда же взошло солнце, увяло и, как не имело корня, засохло.

FI33/38 7 Ja osa putosi orjantappuroihin; ja orjantappurat nousivat ja tukahuttivat sen, eikä se tehnyt hedelmää.

TKIS 7 Osa putosi orjantappuroihin, ja orjantappurat nousivat ja tukahuttivat sen, eikä tehnyt hedelmää.

Biblia1776 7. Ja muutama lankesi orjantappuroihin, ja orjantappurat kävivät ylös ja tukahuttivat sen, eikä kantanut hedelmää.

CPR1642 7. Ja muutamat langeisit orjantappuroihin ja orjantappurat caswoit ja tucahutit ne eikä candanet hedelmätä.

UT1548 7. Ja mwtamat langesit Oriantappuroijn/ ia ne Oriantappurat ylescasuoit/ ia läkeytit ne/ ia ei candanut hedelmete. (Ja muutamat lankesit orjantappuroihin/ ja ne orjantappurat ylös kaswoit/ ja läkähdytit ne/ ja ei kantanut hedelmätä.)

Gr-East 7. καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκε·

Text Receptus 7. και αλλο επεσεν εις τας ακανθας και ανεβησαν αι ακανθαι και συνεπνιξαν αυτο και καρπον ουκ εδωκεν 7. kai allo epesen eis tas akanthas kai aneβesan ai akanthai kai sυnepniksan aυto kai karpon oυk edoken

MLV19 7 And other (seed) fell into the thorns, and the thorns shot-up and choked it, and it gave no fruit.

KJV 7. And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.

Luther1912 7. Und etliches fiel unter die Dornen; und

RV'1862 7. Y otra parte cayó en espinas; y

die Dornen wuchsen empor und erstickten's, und es brachte keine Frucht.

crecieron las espinas, y la ahogaron, y no dió fruto.

RuSV1876 7 Иное упало в терние, и терние выросло, и заглушило семя , и оно не дало плода.

FI33/38 8 Ja osa putosi hyvään maahan; ja se nousi oraalle, kasvoi ja antoi sadon ja kantoi kolmeenkymmeneen ja kuuteenkymmeneen ja sataan jyvään asti."

TKIS 8 Mutta osa putosi hyvään maahan, ja se nousi oraalle ja kasvoi ja teki hedelmää ja kantoi mikä kolmekymmentä, mikä kuusikymmentä ja mikä sata jyvää."

Biblia1776 8. Ja muutama lankesi hyvään maahan, ja kantoi hedelmän, joka kävi ylös ja kasvoi. Ja muutama kantoi kolmenkymmenen kertaiset, ja muutama kuudenkymmenen kertaiset, ja muutama sadan kertaiset.

CPR1642 8. Ja muutamat langeisit hywän maahan ja se candoi hedelmän joca enäni ja caswoi. Ja muutamat caswoit colmenkymmenen kertaiset ja muutamat cuudenkymmenen kertaiset ja muutamat sadan kertaiset:

UT1548 8. Ja mwtamat langesit hyuen mahan/ ia se cannoi hedhelmen/ ioca ylespuhckesi ia casuoi. Ja mwtamat edhestoit colmenkymenkerdhaiset/ ia mwtamat cwsikymenkerdhaiset/ ia mwtamat sadhankerdhaiset/ (Ja muutamat lankesit hywään maahan/ ja se kantoi hedelmän/

joka ylöspuhkesi ja kaswoi. Ja muutamat edestoit kolmenkymmenkertaiset/ ja muutamat kuusikymmenkertaiset/ ja muutamat sadankertaiset/)

Gr-East 8. καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενα, καὶ ἔφερεν ἓν τριάκοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν.

Text Receptus 8. και αλλο επεσεν εις την γην την καλην και εδιδου καρπον αναβαινοντα και αυξανοντα και εφερεν εν τριακοντα και εν εξηκοντα και εν εκατον 8. kai allo epesen eis ten gen ten kalen kai edidou karpon anaβainonta kai auksanonta kai eferen en triakonta kai en eksekonta kai en ekaton

MLV19 8 And other (seed) fell into the good soil and it was giving fruit, shooting-up and growing, and it was bringing (forth) by thirty (times), and by sixty (times), and by a hundred (times as much.)

KJV 8. And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased; and brought forth, some thirty, and some sixty, and some an hundred.

Luther1912 8. Und etliches fiel auf ein gutes Land und brachte Frucht, die da zunahm und wuchs; etliches trug dreißigfältig und etliches

RV'1862 8. Y otra parte cayó en buena tierra, y dió fruto, que subió y creció; y llevó uno a treinta, y otro a sesenta, y otro a ciento.

sechzigfältig und etliches hundertfältig.

RuSV1876 8 И иное упало на добрую землю и дало плод, который взошел и вырос, и принесло иное тридцать, иноешестьдесят, и иное сто.

FI33/38 9 Ja hän sanoi: "Jolla on korvat kuulla, se kuulkoon".

Biblia1776 9. Ja hän sanoi heille: jolla on korvat kuulla, se kuulkaan.

UT1548 9. ia hen sanoi heille. Jolla coruat on cwlla/ hen cwlcaan. (ja hän sanoi heille. Jolla korwat on kuulla/ hän kuulkaan.)

TKIS 9 Ja Hän sanoi (heille): "Jolla on korvat kuulla, hän kuulkoon!"

CPR1642 9. Ja hän sanoi heille: Jolla on corwat cuulla hän cuulcan.

Gr-East 9. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

Text Receptus 9. και ελεγεν αυτοις ο εχων ωτα ακουειν ακουετω 9. kai elegen autois o echon ota akouein akoueto

MLV19 9 And he said, He who has ears to hear, let him hear.

KJV 9. And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.

Luther1912 9. Und er sprach zu ihnen: Wer Ohren hat, zu hören, der höre!

RV'1862 9. Entónces les dijo: El que tiene oidos para oir, oiga.

RuSV1876 9 И сказал им: кто имеет уши слышать, да слышит!

FI33/38 10 Ja kun hän oli jäänyt yksin, niin ne, jotka olivat hänen ympärillään, ynnä ne kaksitoista kysyivät häneltä näitä vertauksia.

TKIS 10 Mutta kun Hän oli yksin, kysyivät ne kaksitoista ja ne, jotka olivat Hänen ympärillään Häneltä *tätä vertausta*.

Biblia1776 10. Mutta kuin hän yksinänsä oli, kysyivät ne, jotka hänen ympärillänsä kahdentoistakymmenen kanssa olivat, häneltä sitä vertausta.

CPR1642 10. JA cuin hän rupeis yxinäns oleman nijn ne jotca hänen ymbärilläns cahden toistakymmenen cansa olit kysyit häneldä sijtä wertauxest.

UT1548 10. Ja quin hen rupesi yxinens oleman/ nin ne/ iotca henen ymberillens olit cahde'toistakymenen cansa kysyit henelde/ sijte werdauxest/ (Ja kuin hän rupesi yksinänsä olemaan/ niin ne/ jotka hänen ympärillänsä olit kahdentoistakymmenen kanssa kysyit häneltä/ siitä wertauksesta/)

Gr-East

10. Ὅτε δὲ ἐγένετο κατὰ μόνας, ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὴν παραβολήν.

Text Receptus

10. οτε δε εγενετο καταμονας ηρωτησαν αυτον οι περι αυτον συν τοις δωδεκα την παραβολην 10. ote de egeneto katamonas erotesan auton oi peri auton sun tois dodeka ten paraβolen

MLV19

10 And when he happened (to be) alone, those who were around him together with the twelve, asked (about) the parable.

KJV

10. And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.

Luther1912

10. Und da er allein war, fragten ihn um dies Gleichnis, die um ihn waren, mitsamt den Zwölfen.

RV'1862

10. Y cuando estuvo solo le preguntaron, los que estaban al rededor de él con los doce, de la parábola.

RuSV1876

10 Когда же остался без народа, окружающие Его, вместе с двенадцатью, спросили Его о притче.

FI33/38

11 Niin hän sanoi heille: "Teille on annettu Jumalan valtakunnan salaisuus, mutta noille ulkopuolella oleville kaikki tulee vertauksissa,

TKIS

11 Niin Hän sanoi heille: "Teidän on annettu ymmärtää* Jumalan valtakunnan salaisuus, mutta noille ulkopuolella oleville kaikki tulee vertauksissa,

Biblia1776 11. Ja hän sanoi heille: teille on annettu tuta Jumalan valtakunnan salaisuus; mutta niille, jotka ulkona ovat, tapahtuvat kaikki vertausten kautta:

UT1548 11. ia hen sanoi heille/ Teille on annettu tuta Jumalan Waldakunnan salaus/ mutta nijlle/ iotca vlcon ouat/ Wertauxen cautta/ caiki tapachtuuat/ (ja hän sanoi heille/ Teille on annettu tuta Jumalan waltakunnan salaus/ mutta niille/ jotka ulkona owat/ wertauksen kautta/ kaikki tapahtuwat/)

CPR1642 11. Ja hän sanoi heille: Teille on annettu tuta Jumalan waldacunnan salaisudet: mutta nijlle jotca vlcona owat tapahtuwat caicki wertauxen cautta

Gr-East 11. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται,

Text Receptus 11. και ελεγεν αυτοις υμιν δεδοται γνωναι το μυστηριον της βασιλειας του θεου εκεινοις δε τοις εξω εν παραβολαις τα παντα γινεται 11. kai elegen αυtois υmin dedotai gnonai to mυsterion tes βasileias tου theoυ ekeinois de tois ekso en paraβolais ta panta ginetai

MLV19 11 And he said to them, You° have been given to know the mystery of the kingdom

KJV 11. And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the

of God, but to those who are outside, all things happen in parables;

kingdom of God: but unto them that are without, all these things are done in parables:

Luther1912 11. Und er sprach zu ihnen: Euch ist's gegeben, das Geheimnis des Reiches Gottes zu wissen; denen aber draußen widerfährt es alles nur durch Gleichnisse,

RV'1862 11. Y les dijo: A vosotros es dado saber el misterio del reino de Dios; mas a los que están fuera, por parábolas se les hace todo;

RuSV1876 11 И сказал им: вам дано знать тайныЦарствия Божия, а тем внешним все бывает в притчах;

FI33/38 12 että he näkemällä näkisivät, eivätkä huomaisi, ja kuulemalla kuulisivat, eivätkä ymmärtäisi, niin etteivät kääntyisi ja saisi anteeksi".

TKIS 12 jotta he näkemällä näkisivät, eivätkä käsittäisi ja kuulemalla kuulisivat eivätkä ymmärtäisi, jotteivät kääntyisi ja saisi (syntejä) anteeksi.”

Biblia1776 12. Että he nähden näkisivät ja ei huomaitsisi, ja kuullen kuulisivat ja ei ymmärtäisi: ettei he joskus palajaisi, ja heille annettaisiin synnit anteeksi.

CPR1642 12. Että he näkewäisillä silmillä näkewät ja ei sijttekän tunne ja cuulewaisilla corwilla cuulewat ja ei sijttekän ymmärrä ettei he joscus palajais ja heille annetaisin synnit andexi.

UT1548 12. senpäle että heidhen pite näkeueisil silmille näkemen/ ia ei sitteken tundeman/ ia cwleuaisilla Coruilla cwleman/ ia ei sitteken ymmertemen/ ettei he ioskus palaiaisi/ ia heiden synnit andexiannetaisi. (sen päälle että heidän pitää näkewäisin silmillä näkemän/ ja ei sittenkään tunteman/ ja kuulewaisilla korwilla kuuleman/ ja ei sittenkään ymmärtämän/ ettei he joskus palaisi/ ja heidän synnit anteeksi annettaisiin.)

Gr-East 12. ἵνα βλέποντες βλέπωσι καὶ μὴ ἴδωσι, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσι καὶ μὴ συνιῶσι, μήποτε ἐπιστρέψωσι καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς τὰ ἁμαρτήματα.

Text Receptus 12. ινα βλεποντες βλεπωσιν και μη ιδωσιν και ακουοντες ακουωσιν και μη συνιωσιν μηποτε επιστρεψωσιν και αφεθη αυτοις τα αμαρτηματα 12. ina βlepontes βleposin kai me idosin kai akoυontes akoυosin kai me sυniosin mepote epistrepsosin kai afethe aυtois ta amartemata

MLV19 12 in order that seeing, they may see and (yet) may not know, and hearing, they may

KJV 12. That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and

hear and (yet) may not understand; lest they should turn again and (their) sins might be forgiven them.

not understand; lest at any time they should be converted, and their sins should be forgiven them.

Luther1912 12. auf daß sie es mit sehenden Augen sehen, und doch nicht erkennen, und mit hörenden Ohren hören, und doch nicht verstehen, auf daß sie sich nicht dermaleinst bekehren und ihre Sünden ihnen vergeben werden.

RV'1862 12. Para que viendo, vean y no vean; y oyendo, oigan y no entiendan; porque no se conviertan, y les sean perdonados sus pecados.

RuSV1876 12 так что они своими глазами смотрят, и не видят; своими ушами слышат, и не разумеют, да не обратятся, и прощены будут им грехи.

FI33/38 13 Ja hän sanoi heille: "Ette käsitä tätä vertausta; kuinka sitten voitte ymmärtää kaikki muut vertaukset?

TKIS 13 Ja Hän sanoi heille: "Ette käsitä tätä vertausta. Kuinka sitten voitte ymmärtää kaikki vertaukset?

Biblia1776 13. Ja sanoi heille: ettekö te tiedä tätä vertausta? ja kuinka te kaikki vertaukset ymmärtäisitte?

CPR1642 13. Ja sanoi heille: Ettekö te ymmärrä tätä wertausta cuinga sijs te tahdotte muut wertauxet ymmärtä.

UT1548 13. Ja sanoi heille/ Eikö te ymmerdä tetä Wertausta? Ja quinga sijs te tahdotta caiki wertauxet ymmerte? (Ja sanoi heille/ eikö te ymmärrä tätä wertausta? ja kuinka siis te tahdotte kaikki wertaukset ymmärtää?)

Gr-East 13. καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε;

Text Receptus 13. και λεγει αυτοις ουκ οιδατε την παραβολην ταυτην και πως πασας τας παραβολας γνωσεσθε 13. kai legei autois ouk oidate ten paraβolen tauten kai pos pasas tas paraβolas gnosesthe

MLV19 13 And he says to them, Do you° not know this parable? And how will you° know all the parables?

KJV 13. And he said unto them, Know ye not this parable and how then will ye know all parables

Luther1912 13. Und er sprach zu ihnen: Verstehet ihr dies Gleichnis nicht, wie wollt ihr denn die andern alle verstehen?

RV'1862 13. Y les dijo: ¿No sabéis esta parábola? ¿Cómo pues entenderéis todas las parábolas?

RuSV1876 13 И говорит им: не понимаете этой притчи? Как же вам уразуметь все

притчи?

FI33/38 14 Kylväjä kylvää sanan.

Biblia1776 14. Kylväjä kylvää sanan.

UT1548 14. Se Kylueije sanan kyluepi. (Se kylwäjä sanan kylwääpi.)

Gr-East 14. ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει.

MLV19 14 The sower is sowing the word.

Luther1912 14. Der Sämann sät das Wort.

RuSV1876 14 Сеятель слово сеет.

TKIS 14 Kylväjä kylvää sanan.

CPR1642 14. Kylwäjä kylwä sanan mutta nämät owat ne jotca tien wieres owat:

Text Receptus 14. ο σπειρων τον λογον σπειρει 14. o speiron ton logon speirei

KJV 14. The sower soweth the word.

RV'1862 14. El que siembra siembra la palabra.

FI33/38 15 Mitkä tien oheen putosivat, ovat ne, joihin sana kylvetään, mutta kun he sen kuulevat, niin saatana heti tulee ja ottaa pois heihin kylvetyn sanan.

Biblia1776 15. Mutta nämä ovat, ne jotka tien vieressä

TKIS 15 Nämä vastaavat* niitä, jotka ovat tien vieressä, jonne sana kylvetään, ja kun he kuulevat, saatana tulee heti ja ottaa pois heidän sydämiinsä kylvetyn sanan.

CPR1642 15. Cusa sana kylwetän ja cuin he sen

ovat: kussa sana kylvetään, ja kuin he sen ovat kuulleet, tulee kohta saatana ja ottaa pois sanan, joka heidän sydämiinsä kylvetty oli.

UT1548 15. Mutta nemet ouat ne quin Tien wieresse ouat/ cussa sana kyluetten/ ia quin he sen ouat cwlluet/ cochta tulepi Sathanas/ ia poisotta Sanan ioca kyluetty oli heidhen Sydhemihins. (Mutta nämät owat ne kuin tien wieressä owat/ kussa sana kylwettiin/ ja kuin he sen owat kuulleet/ kohta tuleepi satanas/ ja pois ottaa sanan joka kylwetty oli heidän sydämihinsä.)

owat cuullet tule Satan ja otta pois sanan joca heidän sydämijns kylwetty oli.

Gr-East 15. οὗτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν ὅπου σπείρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν εὐθὺς ἔρχεται ὁ σατανᾶς καὶ αἴρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.

Text Receptus 15. ουτοι δε εισιν οι παρα την οδον οπου σπειρεται ο λογος και οταν ακουσωσιν ευθεως ερχεται ο σατανας και αιρει τον λογον τον εσπαρμενον εν ταις καρδιαις αυτων 15. outoi de eisin oi para ten odon opou speiretai o logos kai otan akousosin eutheos erchetai o satanas kai airei ton logon ton esparmenon en tais kardiais auton

MLV19 15 Now these are those beside the road, wherever the word is sown, and whenever they hear, immediately the Adversary comes and takes away the word which has been sown in their hearts.

KJV 15. And these are they by the way side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.

Luther1912 15. Diese sind's aber, die an dem Wege sind: Wo das Wort gesät wird und sie es gehört haben, so kommt alsbald der Satan und nimmt weg das Wort, das in ihr Herz gesät war.

RV'1862 15. Y estos son los de junto al camino, en los que la palabra es sembrada; mas después que la oyeron, luego viene Satanás, y quita la palabra que fué sembrada en sus corazones.

RuSV1876 15 Посеянное при дороге означает тех, в которых сеется слово, но к которым , когда услышат, тотчас приходит сатана ипохищает слово, посеянное в сердцах их.

FI33/38 16 Ja mitkä kallioperälle kylvettiin, ovat niinikään ne, jotka, kun kuulevat sanan, heti ottavat sen ilolla vastaan,

TKIS 16 Nämä taas vastaavat* niin ikään niitä, jotka on kylvetty kallioperälle. Sanan kuullessaan he heti ottavat sen ilolla vastaan,

Biblia1776 16. Ja ne ovat senkaltaiset, jotka kivistöön kylvetyt ovat: kuin he sanan kuulleet ovat, ottavat he sen kohta ilolla vastaan:

CPR1642 16. Ja muutamat owat sencaltaiset jotca kiwistöhön kylwetyt owat: cosca he sanan cuullet owat ottawat he sen cohta ilolla wastan

UT1548 16. Ja mwtamad ouat sencaltaiset/ iotca Kiuiraunion Kylwetydh owat/ coska he sarnan cwlleet ouat/ cochta he ilon cansa site wastan rupeuat/ (Ja muutamat owat senkaltaiset/ jotka kiwiraunioon kylwetyt owat/ koska he saarnan kuulleet owat/ kohta he ilon kanssa sitä wastaan rupeewat/)

Gr-East 16. καὶ οὗτοι ὁμοίως εἰσὶν οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἳ ὅταν ἀκούσωσι τὸν λόγον, εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν,

Text Receptus 16. και ουτοι εισιν ομοιως οι επι τα πετρωδη σπειρομενοι οι οταν ακουσωσιν τον λογον ευθεως μετα χαρας λαμβανουσιν αυτον 16. kai outoi eisin omoios oi epi ta petrode speiromenoi oi otan akousosin ton logon eutheos meta charas lamβanousin auton

MLV19 16 And likewise, these are those who are sown upon the rocky-areas, who, whenever

KJV 16. And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when they

they hear the word, they immediately receive it with joy;

have heard the word, immediately receive it with gladness;

Luther1912 16. Also auch die sind's, bei welchen aufs Steinige gesät ist: wenn sie das Wort gehört haben, nehmen sie es alsbald mit Freuden auf,

RV'1862 16. Y asimismo estos son los que son sembrados en pedregales; los que cuando han oido la palabra, luego la reciben con gozo;

RuSV1876 16 Подобным образом и посеянное на каменистом местеозначает тех, которые, когда услышат слово, тотчас с радостью принимают его,

FI33/38 17 mutta heillä ei ole juurta itsessään, vaan he kestävät ainoastaan jonkun aikaa; kun sitten tulee ahdistus tai vaino sanan tähden, niin he kohta lankeavat pois.

TKIS 17 mutta heissä ei ole juurta itsessään, vaan he ovat hetkellisiä. Kun sitten syntyy ahdistus tai vaino sanan vuoksi, niin he heti lankeavat pois.

Biblia1776 17. Ja ei ole heissä juurta, mutta ovat ajalliset; sitte kuin murhe taikka vaino tulee sanan tähden, niin he kohta pahenevat.

CPR1642 17. Ja ei ole heisä juurta mutta owat ajalliset waan cosca murhe taicka waiwa sattu sanan tähden nijn he cohta pahenewat.

UT1548 17. ia ei ole heisse iwrta mutta ouat aijaliset/ Sitte coska mureh taicka waiua sattu sanan

tedhen/ nin he cochta pahaneuat. (ja ei ole heissä juurta mutta owat ajalliset/ Sitten koska murhe taikka waiwa sattuu sanan tähden/ niin he kohta pahenewat.)

Gr-East 17. καὶ οὐκ ἔχουσι ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς, ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν· εἶτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθὺς σκανδαλίζονται.

Text Receptus 17. και ουκ εχουσιν ριζαν εν εαυτοις αλλα προσκαιροι εισιν ειτα γενομενης θλιψεως η διωγμου δια τον λογον ευθεως σκανδαλιζονται 17. kai ouk echousin rizan en eautois alla proskairoi eisin eita genomenes thlipseos e diogmou dia ton logon eutheos skandalizontai

MLV19 17 and they have no root in themselves, but are temporary. Thereafter, (after) affliction or persecution happened (to them) because of the word, immediately they stumble.

KJV 17. And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended.

Luther1912 17. und haben keine Wurzel in sich, sondern sind wetterwendisch; wenn sich Trübsal oder Verfolgung um des Wortes willen erhebt, so ärgern sie sich alsbald.

RV'1862 17. Mas no tienen raíz en sí, ántes son temporales; que en levantándose la tribulación, o la persecución por causa de la palabra, luego se escandalizan.

RuSV1876 17 но не имеют в себе корня и непостоянны; потом, когда настанет скорбь или гонение за слово, тотчас соблазняются.

FI33/38 18 Ja toisia ovat orjantappuroihin kylvetyt; nämä ovat ne, jotka kuulevat sanan,

TKIS 18 Ja nämä* vastaavat niitä, jotka on kylvetty orjantappuroihin. He ovat niitä, jotka kuuntelevat sanaa.

Biblia1776 18. Ja muutamat ovat, jotka orjantappuroihin kylvetyt ovat: ne kuulevat sanan,

CPR1642 18. Ja muutamat owat jotca orjantappuroihin kylwetyt owat:

UT1548 18. Ja mwtamadh ouat iotca Oriantappuroihin ouat kyluetyt/ (Ja muutamat owat jotka orjantappuroihin owat kylwetyt/)

Gr-East 18. καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι, οἱ τὸν λόγον ἀκούοντες,

Text Receptus 18. και ουτοι εισιν οι εις τας ακανθας σπειρομενοι {VAR1: ουτοι εισιν } οι τον λογον ακουοντες 18. kai outoi eisin oi eis tas akanthas speiromenoi {VAR1: outoi eisin } oi ton logon akouontes

MLV19 18 And these are those who are sown into the thorns; those who hear the word,

KJV 18. And these are they which are sown among thorns; such as hear the word,

Luther1912 18. Und diese sind's, bei welchen unter die Dornen gesät ist: die das Wort hören,

RV'1862 18. Y estos son los que son sembrados entre espinas; los que oyen la palabra;

RuSV1876 18 Посеянное в тернии означает слышащих слово,

FI33/38 19 mutta maailman huolet ja rikkauden viettelys ja muut himot pääsevät valtaan ja tukahuttavat sanan, ja se jää hedelmättömäksi.

TKIS 19 Mutta tämän maailmanajan huolet rikkauden viettelys ja muita asioita koskevat himot pääsee valtaan ja tukahuttavat sanan, ja se jää hedelmättömäksi.

Biblia1776 19. Ja tämän maailman suru, ja rikkauden viettelys ja muut himot tulevat ja tukahuttavat sanan, ja saatetaan hedelmättömäksi.

CPR1642 19. Ne cuulewat sanan tämän mailman suru ja rickauden wiettelys ja muut himot tulewat ja tucahuttawat sanan ja saatetan hedelmättömäxi.

UT1548 19. Ne ouat iotca sanan cwleuat/ ia temen mailman surut/ ia rickaudhen wiettelus/ ia muidhen rijstain himodh siselemeneuet/ ia

läkäyttewet sanan ia se saatetan hedhelmettömexi. (Ne owat jotka sanan kuulewat/ ja tämän maailman surut/ ja rikkauden wiettelys/ ja muiden riistain himot sisälle menewät/ ja läkähdyttäwät sanan ja se saatetaan hedelmättömäksi.)

Gr-East

19. καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσι τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.

Text Receptus

19. και αι μεριμναι του αιωνος τουτου και η απατη του πλουτου και αι περι τα λοιπα επιθυμιαι εισπορευομεναι συμπνιγουσιν τον λογον και ακαρπος γινεται 19. kai ai merimnai tou aionos toutou kai e apate tou ploutou kai ai peri ta loipa epithumiai eisporeuomenai sumpnigousin ton logon kai akarpos ginetai

MLV19

19 and the anxieties of this age, and the deception of riches, and the lusts concerning (all) the rest (of the worldly things) travel into (their hearts), are choking the word, and it becomes unfruitful.

KJV

19. And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.

Luther1912 19. und die Sorgen dieser Welt und der betrügerische Reichtum und viele andere Lüste gehen hinein und ersticken das Wort, und es bleibt ohne Frucht.

RV'1862 19. Mas las congojas de este siglo, y el engaño de las riquezas, y las codicias que hay en las otras cosas, entrando ahogan la palabra, y viene a quedar sin fruto.

RuSV1876 19 но в которых заботы века сего, обольщение богатством и другие пожелания,входя в них, заглушают слово, и оно бывает без плода.

FI33/38 20 Ja mitkä hyvään maahan kylvettiin, ovat ne, jotka kuulevat sanan ja ottavat sen vastaan ja kantavat hedelmän, mikä kolmikymmen-, mikä kuusikymmen- ,mikä satakertaisen."

TKIS 20 Nämä taas vastaavat* niitä, jotka on kylvetty hyvään maahan, kuuntelevat sanaa ja ottavat sen vastaan ja kantavat hedelmää, mikä kolmekymmentä, mikä kuusikymmentä, mikä sata jyvää."

Biblia1776 20. Ja ne ovat, jotka hyvään maahan kylvetyt ovat: jotka kuulevat sanan ja ottavat sen vastaan, ja hedelmän kantavat, muutama kolminkymmenin, ja muutama kuusinkymmenin, ja muutama sadoin kerroin.

CPR1642 20. Ja muutamat owat jotca hywän maahan kylwetyt owat ne cuulewat sanan ja ottawat sen wastan ja hedelmöidzewät muutamat colmenkymmenin ja muutamat cuusinkymmenin ja muutamat sadoin kerroin.

UT1548 20. Ja mwtamadh ouat iotca hyueen Mahan

ouat kyluetydh/ Ne ouat iotca sarnan cwleuat/ ia wastanrupeuat/ ia hedhelmeitzeuet/ Nin ette mwtamadh candauat colmenkymenin/ ia mwtamat cusinkymenin/ ia mwtamat Sadhoin kerdhoin. (Ja muutamat owat jotka hywään maahan owat kylwetyt/ Ne owat jotka saarnan kuulewat/ ja wastaan rupeawat/ ja hedelmäitsewät/ Niin että muutamat kantawat kolmenkymmenen/ ja muutamat kuusinkymmenen/ ja muutamat sadoin kerroin.)

Gr-East

20. καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσι τὸν λόγον καὶ παραδέχονται, καὶ καρποφοροῦσιν ἓν τριάκοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν.

Text Receptus

20. και ουτοι εισιν οι επι την γην την καλην σπαρεντες οιτινες ακουουσιν τον λογον και παραδεχονται και καρποφορουσιν εν τριακοντα και εν εξηκοντα και εν εκατον 20. kai outoi eisin oi epi ten gen ten kalen sparentes oitines akouousin ton logon kai paradechontai kai karpoforousin en triakonta kai en eksekonta kai en ekaton

MLV19 20 And these are those who were sown upon the good soil; who hear the word and accept it, and bear-fruit, by thirty (times) and by sixty (times) and by a hundred (times).

KJV 20. And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive it, and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some an hundred.

Luther1912 20. Und diese sind's, bei welchen auf ein gutes Land gesät ist: die das Wort hören und nehmen's an und bringen Frucht, etliche dreißigfältig und etliche sechzigfältig und etliche hundertfältig.

RV'1862 20. Y estos son los que fueron sembrados en buena tierra; los que oyen la palabra, y la reciben, y hacen fruto, uno a treinta, otro a sesenta, otro a ciento.

RuSV1876 20 А посеянное на доброй земле означает тех, которые слушают слово и принимают, и приносят плод, один в тридцать, другой в шестьдесят, иной во сто крат.

FI33/38 21 Ja hän sanoi heille: "Eihän lamppua oteta esiin, pantavaksi vakan alle tai vuoteen alle? Eiköhän lampunjalkaan pantavaksi?

TKIS 21 Ja Hän sanoi heille: "Ei kai *lamppua tuoda* pantavaksi vakan alle tai vuoteen alle? Eikö lampunjalkaan pantavaksi?

Biblia1776 21. Ja hän sanoi heille: sytytetäänkö kynttilä pantaa vakan alle eli pöydän alle? eikö, että

CPR1642 21. JA hän sanoi heille: sytytetängö kyntilä panda wacan ala eli pöydän ala ?

se pantaisiin kynttilänjalkaan.

UT1548 21. Ja sanoi hen heille/ Sytytetengö Kyntele sitewarten että se wacan ala pannan/ eli woten ala? Eikö että se pannan kynttelijalgan päle? (Ja sanoi hän heille/ Sytytetäänkö kynttilä sitä warten että se wakan alle pannaan/ eli wuoteen alle? Eikö että se pannaan kynttiläjalan päälle?)

waan kyntiläjalcaan.

Gr-East 21. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν ἐπιτεθῇ;

Text Receptus 21. και ελεγεν αυτοις μητι ο λυχνος ερχεται ινα υπο τον μοδιον τεθη η υπο την κλινην ουχ ινα επι την λυχνιαν επιτεθη 21. kai elegen aυtois meti o lυchnos erchetai ina υpo ton modion tethe e υpo ten klinen oυch ina epi ten lυchnian epitethe

MLV19 21 And he said to them, Why not come (with) the lamp in order that it might be placed under a peck-container or under the bed? No, (you bring it) in order that it might be placed upon the lamp-stand.

KJV 21. And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed and not to be set on a candlestick

Luther1912 21. Und er sprach zu ihnen: Zündet man auch ein Licht an, daß man es unter einen Scheffel oder unter einen Tisch setze? Mitnichten, sondern daß man's auf einen Leuchter setze.

RV'1862 21. Díjoles también: ¿Viene la luz para ser puesta debajo de un almud, o debajo de la cama? ¿No viene para ser puesta en el candelero?

RuSV1876 21 И сказал им: для того ли приносится свеча, чтобы поставить ее под сосуд или под кровать? не для того ли, чтобы поставить ее на подсвечнике?

FI33/38 22 Sillä ei mikään ole salattuna muuta varten, kuin että se tulisi ilmi, eikä kätkettynä muuta varten, kuin tullakseen julki.

TKIS 22 Sillä mikään ei ole salassa paitsi tullakseen ilmi, eikä mikään ole kätkettynä paitsi tullakseen julki.

Biblia1776 22. Sillä ei ole mitään peitetty, jota ei ilmoiteta, eikä ole salaista, vaan että se julki tulis.

CPR1642 22. Sillä ei ole mitän peitetty joca ei ilmoiteta eikä ole salaista jota ei julisteta.

UT1548 22. Sille ettei ole miten peitetty/ quin ei ilmoiteta/ ia ei ole Salaista/ quin ei iulghisteta. (Sillä ettei ole mitään peitetty/ kuin ei ilmoiteta/ ja ei ole salaista/ kuin ei julkisteta.)

Gr-East 22. οὐ γάρ ἐστι κρυπτὸν ὃ ἐὰν μὴ φανερωθῇ, οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον, ἀλλ’ ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν.

Text Receptus 22. ου γαρ εστιν τι κρυπτον ο εαν μη φανερωθη ουδε εγενετο αποκρυφον αλλ ινα εις φανερον ελθη 22. ου gar estin ti krυpton o ean me fanerothe oυde egeneto apokrυfon all ina eis faneron elthe

MLV19 22 For* there is not anything hidden, (that) it should not be made manifest, nor (has anything) secret happened, but in order that it should come into apparent (view).

KJV 22. For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.

Luther1912 22. Denn es ist nichts verborgen, das es nicht offenbar werde, und ist nichts Heimliches, das nicht hervorkomme.

RV'1862 22. Porque no hay nada oculto que no haya de ser manifestado; ni secreto, que no haya de venir en descubierto.

RuSV1876 22 Нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, и ничего не бывает потаенного, что не вышло бы наружу.

FI33/38 23 Jos jollakin on korvat kuulla, hän

TKIS 23 Jos kenellä on korvat kuulla, hän

kuulkoon."

Biblia1776 23. Jos jollakin on korvat kuulla, se kuulkaan.

UT1548 23. Jolla coruat on cwleman/ hen cwlkan. (Jolla korwat on kuuleman/ hän kuulkaan.)

Gr-East 23. εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

MLV19 23 If anyone has ears to hear, let him hear.

Luther1912 23. Wer Ohren hat, zu hören, der höre!

RuSV1876 23 Если кто имеет уши слышать, да слышит!

FI33/38 24 Ja hän sanoi heille: "Ottakaa vaari siitä, mitä kuulette; millä mitalla te mittaatte, sillä teille mitataan, vieläpä teille lisätäänkin.

Biblia1776 24. Ja hän sanoi heille: katsokaat, mitä te

kuulkoon!"

CPR1642 23. Jolla on corwat cuulla hän cuulcan.

Text Receptus 23. ει τις εχει ωτα ακουειν ακουετω 23. ei tis echei ota akouein akoueto

KJV 23. If any man have ears to hear, let him hear.

RV'1862 23. Si alguno tiene oidos para oir, oiga.

TKIS 24 Myös Hän sanoi heille: "Ottakaa vaari siitä, mitä kuulette. Millä mitalla te mittaatte, mitataan teille, vieläpä lisätään teille, (jotka kuulette).

CPR1642 24. Ja hän sanoi heille: cadzocat mitä te

kuulette. Jolla mitalla te mittaatte, pitää teille mitattaman, ja vielä lisätään teille, jotka kuulette.

UT1548 24. Ja hen sanoi heille/ Catzocat mite te cwletta. Jolla mitalla te mittatta/ sille mwdh teille mittauat/ ia wiele liseteen teille iotca temen cwletta/ (Ja hän sanoi heille/ Katsokaat mitä te kuulette. Jolla mitalla te mittaatte/ sillä muut teille mittaawat/ ja wielä lisätään teille jotka tämän kuulette/)

cuuletta. Jolla mitalla te mittatte sillä muut teille mittawat ja wielä lisäten jotca tämän cuuletta:

Gr-East 24. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Βλέπετε τί ἀκούετε. ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε, μετρηθήσεται ὑμῖν, καὶ προστεθήσεται ὑμῖν τοῖς ἀκούουσιν.

Text Receptus 24. και ελεγεν αυτοις βλεπετε τι ακουετε εν ω μετρω μετρειτε μετρηθησεται υμιν και προστεθησεται υμιν τοις ακουουσιν 24. kai elegen autois βlepete ti akouete en o metro metreite metrethesetai υmin kai prostethesetai υmin tois akouousin

MLV19 24 And he said to them, Beware° what you° are hearing; in what measure, you° measure, it will be measured to you°, and to you° who hear, (more) will be added.

KJV 24. And he said unto them, Take heed what ye hear: with what measure ye mete, it shall be measured to you: and unto you that hear shall more be given.

Luther1912 24. Und er sprach zu ihnen: Sehet zu, was ihr höret! Mit welcherlei Maß ihr messet, wird man euch wieder messen, und man wird noch zugeben euch, die ihr dies hört.

RV'1862 24. Díjoles también: Mirád lo que oís: Con la medida que medís, os medirán otros; y será añadido a vosotros los que oís.

RuSV1876 24 И сказал им: замечайте, что слышите: какою мерою мерите, такою отмерено будет вам и прибавлено будет вам, слушающим.

FI33/38 25 Sillä sille jolla on, sille annetaan; mutta siltä, jolla ei ole, otetaan pois sekin, mikä hänellä on."

TKIS 25 Jolla näet on, sille annetaan, ja jolla ei ole, siltä otetaan pois sekin, mikä hänellä on."

Biblia1776 25. Sillä jolla on, hänelle annetaan; ja jolla ei ole, sekin, mitä hänellä on, otetaan häneltä pois.

CPR1642 25. Sillä jolla on hänelle annetan ja jolla ei ole sekin cuin hänellä on otetan häneldä pois.

UT1548 25. Sille iolla ombi/ henelle annetan/ Ja iolla ei ole/ sekin mös quin henelle on/ se henelde poisotetan. (Sillä jolla ompi/ hänelle annetaan/ Ja jolla ei ole/ sekin myös kuin hänellä on/ se häneltä pois otetaan.)

Gr-East 25. ὃς γὰρ ἂν ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus 25. ος γαρ αν εχη δοθησεται αυτω και ος ουκ εχει και ο εχει αρθησεται απ αυτου 25. os gar an eche dothesetai auto kai os ouk echei kai o echei arthesetai ap autou

MLV19 25 For* whoever has, to him will be given, and he who does not have, then what he has will be taken from him. {Mar 4:26-29; no parallel.}

KJV 25. For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.

Luther1912 25. Denn wer da hat, dem wird gegeben; und wer nicht hat, von dem wird man nehmen, auch was er hat.

RV'1862 25. Porque al que tiene, le será dado; y al que no tiene, aun lo que tiene le será quitado.

RuSV1876 25 Ибо кто имеет, тому дано будет, а кто не имеет, у того отнимется и то, что имеет.

FI33/38 26 Ja hän sanoi: "Niin on Jumalan valtakunta, kuin jos mies kylvää siemenen

TKIS 26 Vielä hän sanoi: "Niin on Jumalan valtakunta kuin jos mies kylvää

maahan;

Biblia1776 26. Ja hän sanoi: niin on Jumalan valtakunta kuin jos ihminen heittäis siemenen maahan,

UT1548 26. Ja hen sanoi/ Nin Jumalan Waldakunda on/ quin ios Inhiminen heitteis siemenen mahan/ (Ja hän sanoi/ Niin Jumalan waltakunta on/ kuin jos ihminen heittäisi siemenen maahan/)

Gr-East 26. Καὶ ἔλεγεν· Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ὡς ἂν ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς,

MLV19 26 And he said, So is the kingdom of God, as if a man cast seed upon the earth;

Luther1912 26. Und er sprach: Das Reich Gottes hat sich also, als wenn ein Mensch Samen aufs Land

siemenen maahan,

CPR1642 26. JA hän sanoi: nijn on Jumalangin waldacunda jos ihminen heittäis siemenen maahan

Text Receptus 26. και ελεγεν ουτως εστιν η βασιλεια του θεου ως εαν ανθρωπος βαλη τον σπορον επι της γης 26. kai elegen outos estin e βasileia tou theou os ean anthropos βale ton sporon epi tes ges

KJV 26. And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground;

RV'1862 26. Decía mas: Así es el reino de Dios, como si un hombre echase simiente en la

wirft

tierra;

RuSV1876 26 И сказал: Царствие Божие подобно тому, как если человек бросит семя в землю,

FI33/38 27 ja hän nukkuu, ja hän nousee, öin ja päivin; ja siemen orastaa ja kasvaa, hän ei itse tiedä, miten.

TKIS 27 ja hän nukkuu ja nousee yötä päivää, ja siemen kasvaa ja tekee vartta, eikä hän tiedä miten.

Biblia1776 27. Ja makais, ja nousis yöllä ja päivällä: ja siemen puhkeais ulos ja kasvais ylös, koska ei hän tiedäkään.

CPR1642 27. Ja macais ja nousis yöllä ja päiwällä ja laiho wihotais ja caswais cosca ei hän tiedäckän.

UT1548 27. ia macais/ ia ylesnousis öte ia peiue/ ia se Laiho wihottais/ ia casuais coska ei hen tiedhecken. (ja makaisi / ja ylös nousisi yötä ja päiwää/ ja se laiho wihottaisi / ja kaswaisi koska ei hän tiedäkään.)

Gr-East 27. καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστάνῃ καὶ μηκύνηται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός.

Text Receptus 27. και καθευδη και εγειρηται νυκτα και ημεραν και ο σπορος βλαστανη και μηκυνηται ως ουκ οιδεν αυτος 27. kai katheude kai egeiretai nukta kai emeran

kai o sporos βlastane kai mekυnetai os oυk oiden aυtos

MLV19 27 and he should sleep and should arise night and day, and the seed may sprout and should lengthen, he does not know how.

KJV 27. And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.

Luther1912 27. und schläft und steht auf Nacht und Tag; und der Same geht auf und wächst, daß er's nicht weiß.

RV'1862 27. Y durmiese y se levantase de noche y de día, y la simiente brotase y creciese como él no sabe.

RuSV1876 27 и спит, и встает ночью и днем; икак семя всходит и растет, не знает он,

FI33/38 28 Sillä itsestään maa tuottaa viljan: ensin korren, sitten tähkän, sitten täyden jyvän tähkään.

TKIS 28 Sillä itsestään maa antaa sadon, ensin korren, sitten tähkän, sitten täyden jyvän tähkään.

Biblia1776 28. Sillä maa kantaa hedelmän itsestänsä, ensin oraan, sitte tähkäpään, ja niin täyden jyvän tähkäpäässä.

CPR1642 28. Sillä maa hedelmöidze idzestäns ensin oraxen sijtte tähkäpään ja nijn täyden jywän tähkäpääs.

UT1548 28. Sille ette maa mielellens hedhelmeitzepi/ ensin Oraxen/ sijtten tehckepäen/ sijtte

teudhen iyuen tehckepäes. (Sillä että maa mielellänsä hedelmöitsee/ ensin oraksen/ sitten tähkäpään/ sitten täyden jywän tähkäpäässä.)

Gr-East 28. αὐτομάτη ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον, εἶτα στάχυν, εἶτα πλήρη σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ.

Text Receptus 28. αυτοματη γαρ η γη καρποφορει πρωτον χορτον ειτα σταχυν ειτα πληρη σιτον εν τω σταχυι 28. automate gar e ge karpoforei proton chorton eita stachυn eita plere siton en to stachυi

MLV19 28 For* the earth is bearing-fruit by herself; first the blade, thereafter the top, then the full grain in the top.

KJV 28. For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.

Luther1912 28. Denn die Erde bringt von selbst zum ersten das Gras, darnach die Ähren, darnach den vollen Weizen in den Ähren.

RV'1862 28. Porque la tierra de suyo frutifica, primero yerba, luego espiga, después grano lleno en la espiga.

RuSV1876 28 ибо земля сама собою производит сперва зелень, потом колос, потом полное зерно в колосе.

FI33/38 29 Mutta kun hedelmä on kypsynyt, lähettää hän kohta sinne sirpin, sillä elonaika on käsissä."

TKIS 29 Mutta kun sato on kypsynyt, hän lähettää heti sirpin, sillä elon aika on tullut."

Biblia1776 29. Mutta kuin hedelmä tulee edes, lähettää hän kohta sinne sirpin; sillä elonaika on läsnä.

CPR1642 29. Mutta cosca hedelmä kypsy lähettä hän cohta sirpin sillä elon aica on läsnä.

UT1548 29. Mutta coska hedhelme edhestulepi/ cochta hen sirpin Lehette/ sille että Elonaica ombi Lesse. (Mutta koska hedelmä edestuleepi/ kohta hän sirpin lähettää/ sillä että elonaika ompi läsnä.)

Gr-East 29. ὅταν δὲ παραδῷ ὁ καρπός, εὐθέως ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός.

Text Receptus 29. οταν δε παραδω ο καρπος ευθεως αποστελλει το δρεπανον οτι παρεστηκεν ο θερισμος 29. otan de parado o karpos eυtheos apostellei to drepanon oti paresteken o therismos

MLV19 29 But whenever the fruit gives (way), immediately he sends forth the sickle, because the harvest is standing (ready). {Mat 13:24-30.}{Mar 4:30-34 & Mat 13:31-35.}

KJV 29. But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

Luther1912 29. Wenn sie aber die Frucht gebracht hat, so schickt er bald die Sichel hin; denn die Ernte ist da.

RV'1862 29. Y cuando el fruto fuere producido, luego se mete la hoz, porque la siega es llegada.

RuSV1876 29 Когда же созреет плод, немедленно посылает серп, потомучто настала жатва.

FI33/38 30 Ja hän sanoi: "Mihin vertaamme Jumalan valtakunnan, eli mitä vertausta siitä käytämme?

TKIS 30 Jälleen Hän sanoi: "Mihin vertaisimme Jumalan valtakuntaa eli millä vertauksella esittäisimme* sen?

Biblia1776 30. Ja hän sanoi: mihinkä me Jumalan valtakunnan vertaamme? eli millä vertauksella me sen vertaamme?

CPR1642 30. JA hän sanoi: keneen me Jumalan waldacunnan wertamme ? eli millä wertauxella me sen wertamme ?

UT1548 30. Ja hen sanoi/ Kelle me werdhoittamme Jumalan Waldakunnan? Taicka minge wertauxen cansa me sen werdautam? (Ja hän sanoi/ Kelle me wertautamme Jumalan waltakunnan? Taikka minkä wertauksen kanssa me sen wertautamme?)

Gr-East 30. Καὶ ἔλεγε· Πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν

Text Receptus 30. και ελεγεν τινι ομοιωσωμεν την

βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, ἢ ἐν τίνι παραβολῇ παραβάλωμεν αὐτήν;

βασιλειαν του θεου η εν ποια παραβολη παραβαλωμεν αυτην 30. kai elegen tini omoiosomen ten βasileian tou theou e en poia paraβole paraβalomen auten

MLV19 30 And he said, To what may be similar to the kingdom of God? Or in what parable may we put it (in comparison)?

KJV 30. And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God or with what comparison shall we compare it

Luther1912 30. Und er sprach: Wem wollen wir das Reich Gottes vergleichen, und durch welch Gleichnis wollen wir es vorbilden?

RV'1862 30. También decía: ¿A qué haremos semejante el reino de Dios? ¿o con qué parábola le compararémos?

RuSV1876 30 И сказал: чему уподобим Царствие Божие? или какою притчею изобразим его?

FI33/38 31 Se on niinkuin sinapinsiemen, joka, kun se kylvetään maahan, on pienin kaikista siemenistä maan päällä;

TKIS 31 Se on niin kuin sinapinsiemen, joka maahan kylvettynä on vähäisin kaikista siemenistä maan päällä.

Biblia1776 31. Niinkuin sinapin siemeneen: kuin se

CPR1642 31. Se on nijncuin sinapin siemen cosca

maahan kylvetään, on se vähin kaikkia siemeniä, mitä maassa on;

UT1548 31. Se ombi ninquin Sinapin iyue/ coska se mahan kyluetän/ nin se ombi wehin caikia siemenite iotca maasa ouat/ (Se ompi niinkuin sinapin jywä/ koska se maahan kylwetään/ niin se ompi wähin kaikkia siemeniä jotka maassa owat/)

Gr-East 31. ὡς κόκκον σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερος πάντων τῶν σπερμάτων ἐστὶ τῶν ἐπὶ τῆς γῆς·

MLV19 31 (It is) like a kernel of a mustard-seed, which, whenever it is sown upon the earth, (though) it is least (compared to) all the seeds that are upon the earth,

Luther1912 31. Gleichwie ein Senfkorn, wenn das gesät wird aufs Land, so ist's das kleinste unter

se kylwetän nijn on se wähin caickia siemenitä cuin maasa on

Text Receptus 31. ως κοκκω σιναπεως ος οταν σπαρη επι της γης μικροτερος παντων των σπερματων εστιν των επι της γης 31. os kokko sinapeos os otan spare epi tes ges mikroteros panton ton spermaton estin ton epi tes ges

KJV 31. It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:

RV'1862 31. Es como el grano de la mostaza, que cuando es sembrado en tierra es el más

allen Samen auf Erden;

pequeño de todas las simientes que hay en la tierra;

RuSV1876 31 Оно - как зерно горчичное, которое, когда сеется в землю, есть меньше всех семян на земле;

FI33/38 32 mutta kun se on kylvetty, niin se nousee ja tulee suurimmaksi kaikista vihanneskasveista ja tekee suuria oksia, niin että taivaan linnut voivat tehdä pesänsä sen varjoon."

TKIS 32 Mutta kun se on kylvetty, se nousee ja tulee kaikkia vihanneskasveja suuremmaksi ja tekee suuria oksia, niin että taivaan linnut voivat tehdä sen varjoon pesänsä."

Biblia1776 32. Ja kuin hän kylvetty on, niin hän nousee, ja tulee suuremmaksi kaikkia kaaleja, ja tekee suuret oksat, niin että taivaan linnut hänen varjonsa alle taitavat pesät tehdä.

CPR1642 32. Ja cuin hän kylwetty on nijn hän nouse ja tule suremmaxi cuin caicki ruohot ja teke suuret oxat nijn että Taiwan linnut hänen warjons alla pesiä tekewät.

UT1548 32. Ja quin hen kyluetty on/ nin hen ylesnouse/ ia tule swremaxi quin iocu Caali/ ia teke swret Oxat/ nin ette Linnut Taiuas alla henen warions alla pesiuet. (Ja kuin hän kylwetty on/ niin hän ylös nousee/ ja tulee suuremmaksi kuin joku kaali/ ja tekee

suuret oksat/ niin että taiwaan linnun taiwasalla hänen warjonsa alla pesiwät.)

Gr-East 32. καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται μεῖζων πάντων τῶν λαχάνων, καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.

Text Receptus 32. και οταν σπαρη αναβαινει και γινεται παντων των λαχανων μειζων και ποιει κλαδους μεγαλους ωστε δυνασθαι υπο την σκιαν αυτου τα πετεινα του ουρανου κατασκηνουν 32. kai otan spare anaβainei kai ginetai panton ton lachanon meizon kai poiei kladoυs megaloυs oste dυnasthai υpo ten skian aυtoυ ta peteina toυ oυranoυ kataskenoυn

MLV19 32 yet whenever it is sown, it shoots-up and becomes greater (than) all the herbs and produces great branches; so-that the birds of the heaven are able to nest under its shadow.

KJV 32. But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.

Luther1912 32. und wenn es gesät ist, so nimmt es zu und wird größer denn alle Kohlkräuter und gewinnt große Zweige, also daß die Vögel

RV'1862 32. Mas cuando fuere sembrado, sube, y se hace la mayor de todas las legumbres; y hace grandes ramas, de tal manera que

unter dem Himmel unter seinem Schatten wohnen können.

las aves del cielo puedan hacer nidos debajo de su sombra.

RuSV1876 32 а когда посеяно, всходит и становится больше всех злаков, и пускает большие ветви, так что под тенью его могут укрываться птицы небесные.

FI33/38 33 Monilla tämänkaltaisilla vertauksilla hän puhui heille sanaa, sen mukaan kuin he kykenivät kuulemaan;

TKIS 33 Monin tällaisin vertauksin Hän puhui heille sanaa, sen mukaan kuin he kykenivät kuuntelemaan.

Biblia1776 33. Ja sen muotoisilla monilla vertauksilla puhui hän heille sanan, sen perästä kuin he voivat kuulla.

CPR1642 33. Ja semmuotoisella monella wertauxella puhui hän heille: sen peräst cuin he woit cuulla

UT1548 33. Ja semmotoisille monella wertauxella puhui hen heille Sarnan/ semperäst quin he woisit cwlla/ (Ja semmosilla monella wertauksella puhuin hän heille saarnan/ sen perästä kuin he woisit kuulla/)

Gr-East 33. Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν,

Text Receptus 33. και τοιαυταις παραβολαις πολλαις ελαλει αυτοις τον λογον καθως ηδυναντο ακουειν 33. kai toiautais

paraβolais pollais elalei aυtois ton logon kathos edυnanto akoυein

MLV19 33 And he was speaking the word to them with many such parables, as they were able to hear it.

KJV 33. And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it.

Luther1912 33. Und durch viele solche Gleichnisse sagte er ihnen das Wort, nach dem sie es hören konnten.

RV'1862 33. Y con muchas tales parábolas les hablaba la palabra, conforme a lo que podían oir.

RuSV1876 33 И таковыми многими притчами проповедывал им слово, сколько они могли слышать.

FI33/38 34 ja ilman vertausta hän ei puhunut heille. Mutta opetuslapsillensa hän selitti kaikki, kun he olivat yksikseen.

TKIS 34 Ja ilman vertausta Hän ei puhunut heille. Mutta yksityisesti Hän selitti kaiken opetuslapsilleen.

Biblia1776 34. Mutta ei hän ilman vertausta mitään heille puhunut, vaan selitti kaikki opetuslapsillensa erinänsä.

CPR1642 34. Mutta ei hän ilman wertauxita mitän heille puhunut waan hän selitti caicki Opetuslapsillens erinäns.

UT1548 34. mutta ilman werdauxita ei hen miten

heille puhunut/ waan erinens hen caiki Opetuslapsillens vlgostoimitti. (mutta ilman wertauksia ei hän mitäään heille puhunut/ waan erinänsä hän kaikki opetuslapsillensa ulos toimitti.)

Gr-East 34. χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον· κατ᾽ ἰδίαν δὲ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐπέλυε πάντα.

Text Receptus 34. χωρις δε παραβολης ουκ ελαλει αυτοις κατ ιδιαν δε τοις μαθηταις αυτου επελυεν παντα 34. choris de paraβoles ouk elalei auτois kat idian de tois mathetais auτou epelυen panta

MLV19 34 But he was not speaking to them without a parable, but privately he was interpreting all things for his disciples. {Mat 13:36-53.}{Mar 4:35-41 & Mat:8:18-27 & Luk 8:22-25 Sea of Galilee.}

KJV 34. But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.

Luther1912 34. Und ohne Gleichnis redete er nichts zu ihnen; aber insonderheit legte er's seinen Jüngern alles aus.

RV'1862 34. Y sin parábola no les hablaba; mas a sus discípulos en particular declaraba todo.

RuSV1876 34 Без притчи же не говорил им, а ученикам наедине изъяснял все.

FI33/38 35 Ja sinä päivänä hän illan tultua sanoi heille: "Lähtekäämme yli toiselle rannalle".

TKIS 35 Sinä päivänä Hän illan tultua sanoi heille: "Lähtekäämme yli toiselle rannalle."

Biblia1776 35. Ja hän sanoi heille sinä päivänä, kuin ehtoo tuli: menkäämme ylitse.

CPR1642 35. JA sen päiwän ehtona sanoi hän heille: mengäm ylidze.

UT1548 35. Ja saman Peiuen Echtona sanoi hen heille/ Mengem ylitze toiseen ra'taan. (Ja saman päiwän ehtoona sanoi hän heille/ Menkäämme ylitse toiseen rantaan.)

Gr-East 35. Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὀψίας γενομένης· Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν.

Text Receptus 35. και λεγει αυτοις εν εκεινη τη ημερα οψιας γενομενης διελθωμεν εις το περαν 35. kai legei autois en ekeine te emera opsias genomenes dielthomen eis to peran

MLV19 35 And (after) it became evening in that day, he says to them, We should go through to the (area) beyond-that.

KJV 35. And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side.

Luther1912 35. Und an demselben Tage des Abends sprach er zu ihnen: Laßt uns hinüberfahren.

RV'1862 35. Y les dijo aquel día, cuando fué tarde: Pasemos a la otra parte.

RuSV1876 35 Вечером того дня сказал им: переправимся на ту сторону.

FI33/38 36 Niin he laskivat kansan luotaan ja ottivat hänet mukaansa, niinkuin hän venheessä oli; ja muitakin venheitä oli hänen seurassaan.

TKIS 36 Laskettuaan kansan luotaan he ottavat Hänet mukaansa niin kuin Hän veneessä oli. Ja muitakin veneitä oli Hänen seurassaan.

Biblia1776 36. Ja he laskivat kansan, ja ottivat hänen, kuin hän oli haahdessa; oli myös muita venheitä hänen kanssansa.

CPR1642 36. Ja he laskit Canssan ja otit hänen cuin hän oli hahdes: oli myös muita haaxia hänen cansans.

UT1548 36. Ja he laskit Canssan/ ia otit henen Hahden cansa/ iosa hen io sisell oli/ ia oli mös muita Haaxia henen cansans. (Ja he laskit kansan/ ja otit hänen haahden kanssa/ jossa hän jo sisällä oli/ ja oli myös muita haaksia hänen kanssansa.)

Gr-East 36. καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον

Text Receptus 36. και αφεντες τον οχλον

παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ· καὶ ἄλλα δὲ πλοῖα ἦν μετ᾽ αὐτοῦ.

παραλαμβανουσιν αυτον ως ην εν τω πλοιω και αλλα δε πλοιαρια ην μετ αυτου 36. kai afentes ton ochlon paralamβanousin auton os en en to ploio kai alla de ploiaria en met auτou

MLV19 36 And having left the crowd, they take him with (them), as he was in the ship. But also other small-boats were with him.

KJV 36. And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships.

Luther1912 36. Und sie ließen das Volk gehen und nahmen ihn, wie er im Schiff war; und es waren mehr Schiffe bei ihm.

RV'1862 36. Y enviada la multitud, le tomaron así como estaba en la nave, y había también con él otros barquichuelos.

RuSV1876 36 И они, отпустив народ, взяли Его с собою, как Он был в лодке; с Ним были и другие лодки.

FI33/38 37 Ja nousi kova myrskytuuli, ja aallot syöksyivät venheeseen, niin että venhe jo täyttyi.

TKIS 37 Niin nousi ankara myrskytuuli, ja aallot vyöryivät veneeseen, niin että se* jo täyttyi.

Biblia1776 37. Ja suuri tuulispää nousi ja aallot löivät sisälle haahteen, niin että se jo täytettiin.

UT1548 37. Ja nousi swri Tuulispä/ ia Aldhot löit siselle Hachten/ nin ette se io teutettin. (Ja nousi suuri tuulispää/ ja aallot löit sisälle haahteen/ niin että se jo täytettiin.)

CPR1642 37. Ja suuri tuulispää nousi ja allot löit hahten nijn että se täytettin.

Gr-East 37. καὶ γίνεται λαῖλαψ ἀνέμου μεγάλη, τὰ δὲ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε ἤδη αὐτὸ βυθίζεσθαι.

Text Receptus 37. και γινεται λαιλαψ ανεμου μεγαλη τα δε κυματα επεβαλλεν εις το πλοιον ωστε αυτο ηδη γεμιζεσθαι 37. kai ginetai lailaps anemoυ megale ta de kυmata epeβallen eis to ploion oste aυto ede gemizesthai

MLV19 37 And there becomes a great gale of wind, and the waves were putting (water) into the ship, so-that the ship now was being filled (with water).

KJV 37. And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.

Luther1912 37. Und es erhob sich ein großer Windwirbel und warf Wellen in das Schiff, also daß das Schiff voll ward.

RV'1862 37. Y se levantó una grande tempestad de viento, y echaba las ondas en la nave, de tal manera que ya se llenaba.

RuSV1876 37 И поднялась великая буря; волны били в лодку, так что она уже наполнялась водою .

FI33/38 38 Ja itse hän oli peräkeulassa ja nukkui nojaten päänaluseen. Ja he herättivät hänet ja sanoivat hänelle: "Opettaja, etkö välitä siitä, että me hukumme?"

TKIS 38 Mutta Hän itse oli veneen perässä nukkuen päänalusta vasten. Niin he herättivät Hänet ja sanoivat Hänelle: "Opettaja, etkö välitä siitä, että me hukumme?"

Biblia1776 38. Ja hän oli perällä ja makasi päänalaisen päällä. Ja he herättivät hänen ja sanoivat hänelle: Mestari, etkös sitä tottele, että me hukumme?

CPR1642 38. Ja hän oli perällä ja macais päänalaisen päällä. Ja he herätit hänen ja sanoit hänelle: Mestari etkös tottele että me hucumme ?

UT1548 38. Ja hen oli Peräs ia macasi Penalaisen päle. Ja he heräytit henen ia sanoit henelle/ Mestari etkös tottele että me hukuma? (Ja hän oli perässä ja makasi päänalaisen päällä. Ja he heräytit hänen ja sanoit hänelle/ Mestari etkös tottele että me hukumme?)

Gr-East 38. καὶ ἦν αὐτὸς ἐπὶ τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων· καὶ

Text Receptus 38. και ην αυτος επι τη πρυμνη επι το προσκεφαλαιον καθευδων και

διεγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα;

διεγειρουσιν αυτον και λεγουσιν αυτω διδασκαλε ου μελει σοι οτι απολλυμεθα 38. kai en αυtos epi te prυmne epi to proskefalaion katheυdon kai diegeirουsin αυton kai legoυsin αυto didaskale ου melei soi oti apollυmetha

MLV19 38 And he himself was upon the stern, sleeping upon the cushion, and they awaken him and say to him, Teacher, do you not care that we are perishing?

KJV 38. And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?

Luther1912 38. Und er war hinten auf dem Schiff und schlief auf einem Kissen. Und sie weckten ihn auf und sprachen zu ihm: Meister, fragst du nichts darnach, daß wir verderben?

RV'1862 38. Y él estaba en la popa durmiendo sobre un cabezal; y le despertaron, y le dicen: ¿Maestro, no te importa nada que perezcamos?

RuSV1876 38 А Он спал на корме на возглавии. Его будят и говорят Ему: Учитель! неужели Тебе нужды нет, что мы погибаем?

FI33/38 39 Ja herättyään hän nuhteli tuulta ja sanoi

TKIS 39 Herättyään Hän nuhteli tuulta ja sanoi

järvelle: "Vaikene, ole hiljaa". Niin tuuli asettui, ja tuli aivan tyven.

Biblia1776 39. Ja kuin hän herätettiin, nuhteli hän tuulta ja sanoi merelle: vaikene, ole ääneti. Niin tuuli asettui ja tuli juuri tyveneksi.

UT1548 39. Ja quin hen ylesherätetty oli/ nuchteli hen Tuulda/ ia sanoi merelle/ Waickene ia asetu/ (Ja kuin hän ylösherätetty oli/ nuhteli hän tuulta/ ja sanoi merelle/ Waikene ja asetu/)

Gr-East 39. καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπε τῇ θαλάσσῃ· Σιώπα, πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.

MLV19 39 And he was awakened and rebuked the wind, and said to the sea, Be silent. Hush. And the wind paused and there became a

järvelle: "Vaikene, ole hiljaa." Niin tuuli asettui ja tuli aivan tyyni.

CPR1642 39. Ja cuin hän herätettin nuhteli hän tuulda ja sanoi merelle: waickene ja asetu.

Text Receptus 39. και διεγερθεις επετιμησεν τω ανεμω και ειπεν τη θαλασση σιωπα πεφιμωσο και εκοπασεν ο ανεμος και εγενετο γαληνη μεγαλη 39. kai diegertheis epetimesen to anemo kai eipen te thalasse siopa pefimoso kai ekopasen o anemos kai egeneto galene megale

KJV 39. And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great

great calm.

Luther1912 39. Und er stand auf und bedrohte den Wind und sprach zu dem Meer: Schweig und verstumme! Und der Wind legte sich, und es ward eine große Stille.

RuSV1876 39 И, встав, Он запретил ветру и сказал морю: умолкни, перестань. И ветер утих, и сделалась великая тишина.

FI33/38 40 Ja hän sanoi heille: "Miksi olette niin pelkureita? Kuinka teillä ei ole uskoa?"

Biblia1776 40. Ja hän sanoi heille: mitä te niin pelkurit olette? Kuinka ei teillä ole uskoa?

UT1548 40. Nin Tuuli asettui ia tuli swri tyuen. Ja hen sanoi heille/ Mite te oletta nin palio pelkeueiset? Quinga se tule ettei teille ole

calm.

RV'1862 39. Y levantándose él, riñó al viento, y dijo a la mar: Calla, enmudece. Y cesó el viento; y fué hecha grande bonanza.

TKIS 40 Ja Hän sanoi heille: "Miksi olette niin pelokkaita? Kuinka teillä ei ole uskoa?"

CPR1642 40. Nijn tuuli asetui ja tuli juuri tywenexi. Ja hän sanoi heille: mitä te pelkätte ? Cuinga se tule ettei teillä ole vsco ? Ja he peljästyit sangen suurest ja sanoit keskenäns: cuca tämä on ? sillä tuuli ja meri owat hänelle cuuliaiset.

vsko? (Niin tuuli asettui ja tuli suuri tywen. Ja hän sanoi heille/ Mitä te olette niin paljon pelkääwäiset? Kuinka se tulee ettei teillä ole usko?)

Gr-East 40. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί δειλοί ἐστε οὕτω; πῶς οὐκ ἔχετε πίστιν;

Text Receptus 40. και ειπεν αυτοις τι δειλοι εστε ουτως πως ουκ εχετε πιστιν 40. kai eipen autois ti deiloi este outos pos ouk echete pistin

MLV19 40 And he said to them, Why are you° so cowardly? How do you° not have faith?

KJV 40. And he said unto them, Why are ye so fearful how is it that ye have no faith

Luther1912 40. Und er sprach zu ihnen: Wie seid ihr so furchtsam? Wie, daß ihr keinen Glauben habt?

RV'1862 40. Y a ellos dijo: ¿Por qué estáis tan medrosos? ¿Cómo es que no tenéis fé?

RuSV1876 40 И сказал им: что вы так боязливы? как у вас нет веры?

FI33/38 41 Ja suuri pelko valtasi heidät, ja he sanoivat toisillensa: "Kuka onkaan tämä,

TKIS 41 Mutta he pelkäsivät hyvin suuresti ja sanoivat toisilleen: "Kuka tämä onkaan,

kun sekä tuuli että meri häntä tottelevat?"

Biblia1776 41. Ja he peljästyivät sangen suuresti ja sanoivat keskenänsä: kuka tämä on? sillä tuuli ja meri ovat hänelle kuuliaiset.

UT1548 41. Ja he peliestyit sangen/ ia sanoit keskenens/ Cuca teme on/ sille seke Tuuli ia meri henen ouat cwliaiset? (ja he peljästyit sangen/ ja sanoit keskenänsä/ Kuka tämä on/ sillä sekä tuuli ja meri hänen owat kuuliaiset?)

Gr-East 41. καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους· Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ;

MLV19 41 And they feared (with) a great fear, and were saying to one another, Who then is this, that even the wind and the sea are

koska sekä tuuli että meri Häntä tottelevat?"

CPR1642

Text Receptus 41. και εφοβηθησαν φοβον μεγαν και ελεγον προς αλληλους τις αρα ουτος εστιν οτι και ο ανεμος και η θαλασσα υπακουουσιν αυτω 41. kai efoβethesan foβon megan kai elegon pros allelous tis ara outos estin oti kai o anemos kai e thalassa υpakouousin auto

KJV 41. And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the

obeying* him?

Luther1912 41. Und sie fürchteten sich sehr und sprachen untereinander: Wer ist der? denn Wind und Meer sind ihm gehorsam.

RuSV1876 41 И убоялись страхом великим и говорили между собою: кто же Сей, что и ветер и море повинуются Ему?

5 luku

Jeesus parantaa riivatun gerasalaisten alueella 1 – 20, lähtee Jairuksen kotiin 21 – 24, tekee matkalla terveeksi verenjuoksua sairastavan naisen 25 – 34 ja herättää Jairuksen tyttären 35 – 43.

FI33/38 1 Ja he tulivat toiselle puolelle järveä gerasalaisten alueelle.

Biblia1776 1. Ja he tulivat ylitse meren Gadaralaisten maakuntaan.

UT1548 1. JA he tulit ylitze meren/ ninen Gadarenein makundan/ (Ja he tulit ylitse meren/ niiden

sea obey him?

RV'1862 41. Y temieron con gran temor, y decían el uno al otro: ¿Quién es éste, que aun el viento y la mar le obedecen?

TKIS 1 He tulivat järven toiselle puolelle gadaralaisten* alueelle.

CPR1642 1. JA he tulit ylidze meren Gadarenein maacundaan

Gadarenein maakunnan/)

Gr-East 1. Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν Γεργεσηνῶν.

Text Receptus 1. και ηλθον εις το περαν της θαλασσης εις την χωραν των γαδαρηνων 1. kai elthon eis to peran tes thalasses eis ten choran ton gadarenon

MLV19 1 {Mar 5:1-21 & Mat 8:28-34 & Luk 8:26-40 Gergesa.} And they came to the (area) of the sea beyond-that, into the region of the Gadarenes.

KJV 1. And they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.

Luther1912 1. Und sie kamen jenseits des Meers in die Gegend der Gadarener.

RV'1862 1. Y VINIERON a la otra parte de la mar a la provincia de los Gadarenos.

RuSV1876 1 И пришли на другой берег моря, в страну Гадаринскую.

FI33/38 2 Ja kohta kun hän lähti venheestä, tuli häntä vastaan haudoista mies, joka oli saastaisen hengen vallassa.

TKIS 2 Heti Hänen noustuaan veneestä, Häntä vastaan tuli hautaluolista mies, jossa oli saastainen henki.

Biblia1776 2. Ja kuin hän läksi haahdesta, kohtasi häntä

CPR1642 2. Ja cuin hän läxi hahdest cohtais händä

kohta haudoista ihminen, jossa oli saastainen henki.

UT1548 2. ia quin hen Hahdest vlgosmeni/ cochta henen cochtasi Haudhoista yxi Inhiminen Sastaisel Hengel riuattu/ iolla oli maia Haudhoisa. (ja kuin hän haahdesta ulos meni/ kohta hänen kohtasi haudoista yksi ihminen saastaisella hengellä riiwattu/ jolla oli maja haudoissa.)

cohta haudoist yxi ihminen saastaiselda hengeldä rijwattu jolla oli maja haudois.

Gr-East 2. καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου εὐθέως ἀπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ,

Text Receptus 2. και εξελθοντι αυτω εκ του πλοιου ευθεως απηντησεν αυτω εκ των μνημειων ανθρωπος εν πνευματι ακαθαρτω 2. kai ekselthonti auto ek tou ploiou eutheos apentesen auto ek ton mnemeion anthropos en pneumati akatharto

MLV19 2 And he went forth out of the ship by himself, immediately a man encountered him out of the tombs in (him was) an unclean spirit,

KJV 2. And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,

Luther1912 2. Und als er aus dem Schiff trat, lief ihm alsbald entgegen aus den Gräbern ein besessener Mensch mit einem unsaubern Geist,

RV'1862 2. Y salido él de la nave, luego le salió al encuentro un hombre de los sepulcros con un espíritu inmundo,

RuSV1876 2 И когда вышел Он из лодки, тотчас встретил Его вышедшийиз гробов человек, одержимый нечистым духом,

FI33/38 3 Hän asusti haudoissa, eikä kukaan enää voinut häntä kahleillakaan sitoa;

TKIS 3 Hän asusti hautaluolissa, eikä kukaan voinut [enää] sitoa häntä kahleillakaan.

Biblia1776 3. Jolla oli maja haudoissa, ja ei voinut kenkään häntä kahleilla sitoa;

CPR1642 3. Ja ei woinut kengän händä cahleillacan sitoa:

UT1548 3. Ja eikengen woinut he'de cahleilla sitoa/ (Ja ei kenkään woinut häntä kahleilla sitoa/)

Gr-East 3. ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασι, καὶ οὔτε ἁλύσεσιν οὐδεὶς ἠδύνατο αὐτὸν δῆσαι,

Text Receptus 3. ος την κατοικησιν ειχεν εν τοις μνημειοις και ουτε αλυσεσιν ουδεις ηδυνατο αυτον δησαι 3. os ten katoikesin eichen en tois mnemeiois kai oute alusesin oudeis edunato auton desai

MLV19 3 who had his dwelling in the tombs, and no one was able to bind him, not even with chains.

KJV 3. Who had his dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains:

Luther1912 3. der seine Wohnung in den Gräbern hatte; und niemand konnte ihn binden, auch nicht mit Ketten.

RV'1862 3. Que tenía su morada en los sepulcros, y ni aun con cadenas le podía alguien atar;

RuSV1876 3 он имел жилище в гробах, и никто не мог его связать даже цепями,

FI33/38 4 sillä hän oli monta kertaa ollut sidottuna jalkanuoriin ja kahleisiin, mutta oli särkenyt kahleet ja katkonut jalkanuorat, eikä kukaan kyennyt häntä hillitsemään.

TKIS 4 Sillä hänet oli monesti sidottu jalkanuorin ja kahlein, mutta hän oli särkenyt kahleet ja katkonut jalkanuorat, eikä kukaan kyennyt häntä taltuttamaan.

Biblia1776 4. Sillä hän oli usein jalkapuissa ja kahleissa sidottuna, ja hän oli särkenyt kahleet ja jalkapuut rikkonut, ja ei kenkään voinut häntä asettaa.

CPR1642 4. Sillä hän oli vsein jalcapuis ja cahleis sidottuna ja hän oli särkenyt cahlet ja jalcapuut rickonut ja ei kengän woinut händä asetta.

UT1548 4. sille että hen oli vsein Jalcapuis ia Cahleis sidhottuna/ ia Cahleet oli serckenyt/ ia Jalcapuudh rickonut/ ia eikengen woinut hende asetta. (sillä että hän oli usein

jalkapuissa ja kahleissa sidottuna/ ja kahleet oli särkenyt/ ja jalkapuut rikkonut/ ja ei kenkään woinut häntä asettaa.)

Gr-East 4. διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἁλύσεσι δεδέσθαι, καὶ διεσπάσθαι ὑπ᾽ αὐτοῦ τὰς ἁλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετρῖφθαι, καὶ οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι·

Text Receptus 4. δια το αυτον πολλακις πεδαις και αλυσεσιν δεδεσθαι και διεσπασθαι υπ αυτου τας αλυσεις και τας πεδας συντετριφθαι και ουδεις αυτον ισχυεν δαμασαι 4. dia to auton pollakis pedais kai alυsesin dedesthai kai diespasthai υp auτoυ tas alυseis kai tas pedas sυntetrifthai kai oυdeis auton ischυen damasai

MLV19 4 Because of the same, he had been bound often with shackles and chains, and the chains had been torn to shreds by him and the shackles had been crushed, and no one was strong-enough to tame him.

KJV 4. Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any man tame him.

Luther1912 4. Denn er war oft mit Fesseln und Ketten gebunden gewesen, und hatte die Ketten abgerissen und die Fesseln zerrieben; und

RV'1862 4. Porque muchas veces había sido atado con grillos y cadenas, mas las cadenas habían sido hechas pedazos por él, y los

niemand konnte ihn zähmen.

grillos desmenuzados; y nadie le podía domar.

RuSV1876 4 потому что многократно был он скован оковами и цепями, но разрывал цепи и разбивал оковы, и никто не в силах был укротить его;

FI33/38 5 Ja hän oleskeli aina, yötä ja päivää, haudoissa ja vuorilla, huutaen ja runnellen itseään kivillä.

TKIS 5 Ja hän oli aina yöt päivät * vuorilla ja hautaluolissa* huutaen ja runnellen itseään kivillä.

Biblia1776 5. Ja hän oli aina yötä ja päivää vuorissa ja haudoissa, ja parkui, ja hosui itsiänsä kivillä.

CPR1642 5. Ja hän oli aina yötä ja päiwä wuorisa ja haudoisa parcui ja hosui idzens kiwillä.

UT1548 5. Ja hen oli aina öte ia peiue Woorisa ia Haudhoisa parckui/ ia hosui itzens kiuille. (Ja hän oli aina yötä ja päiwää wuorissa ja haudoissa parkui/ ja hosui itsensä kiwillä.)

Gr-East 5. καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασι καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις.

Text Receptus 5. και διαπαντος νυκτος και ημερας εν τοις ορεσιν και εν τοις μνημασιν ην κραζων και κατακοπτων εαυτον λιθοις
5. kai diapantos nuktos kai emeras en tois oresin kai en tois mnemasin en

krazon kai katakopton eauton lithois

MLV19 5 And he was always crying out and cutting himself with stones, night and day, in the mountains and in the tombs.

KJV 5. And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.

Luther1912 5. Und er war allezeit, Tag und Nacht, auf den Bergen und in den Gräbern, schrie und schlug sich mit Steinen.

RV'1862 5. Y siempre de día y de noche andaba dando voces en los montes y en los sepulcros, e hiriéndose con piedras.

RuSV1876 5 всегда, ночью и днем, в горах и гробах, кричал он и бился о камни;

FI33/38 6 Kun hän kaukaa näki Jeesuksen, juoksi hän ja kumartui maahan hänen eteensä

TKIS 6 Nähtyään Jeesuksen kaukaa hän juoksi ja kumartui maahan Hänen eteensä

Biblia1776 6. Mutta kuin hän näki taampana Jesuksen, juoksi hän ja lankesi maahan hänen eteensä,

CPR1642 6. Cosca hän näki taambana Jesuxen juoxi hän ja cumarsi händä huutain suurella änellä ja sanoi:

UT1548 6. Coska hen nyt taamban näki Iesusen/ ioxi hen/ ia cumarsi hende/ ia hutain swrella änelle/ sanoi/ (Koska hän nyt taampana näki Jesuksen/ juoksi hän/ ja kumarsi häntä/ ja

huutain suurella äänellä/ sanoi/)

Gr-East 6. ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμε καὶ προσεκύνησεν αὐτὸν,

Text Receptus 6. ιδων δε τον ιησουν απο μακροθεν εδραμεν και προσεκυνησεν αυτω 6. idon de ton iesoυn apo makrothen edramen kai prosekυnesen aυto

MLV19 6 Now (after) he saw Jesus from afar, he ran and worshiped him.

KJV 6. But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him,

Luther1912 6. Da er aber Jesum sah von ferne, lief er zu und fiel vor ihm nieder, schrie laut und sprach:

RV'1862 6. Y como vió a Jesús de léjos, corrió, y le adoró;

RuSV1876 6 увидев же Иисуса издалека, прибежал и поклонился Ему,

FI33/38 7 ja huutaen suurella äänellä sanoi: "Mitä sinulla on minun kanssani tekemistä, Jeesus, Jumalan, Korkeimman, Poika? Minä vannotan sinua Jumalan kautta, älä vaivaa minua."

TKIS 7 ja huutaen kovalla äänellä sanoi: "Miksi minuun puutut,* Jeesus, Jumalan Korkeimman Poika? Vannotan sinua Jumalan kautta, älä vaivaa minua."

Biblia1776 7. Ja huutain suurella äänellä sanoi: mitä minun on sinun kanssas, Jesus, korkeimman Jumalan Poika? Minä vannotan sinua Jumalan kautta, ettet minua vaivaisi.

CPR1642 7. Mitä minun on sinun cansas Jesu sen corkeiman Jumalan Poica ? minä wannotan sinua Jumalan cautta ettes minua waiwa.

UT1548 7. Mite minun ombi sinun cansas Iesu/ sen corckeiman Jumalan Poica? mine wannotan sinua Jumalan cautta/ etet sine minua waiwaisi. (Mitä minun ompi sinun kanssasi Jesus/ sen Korkeimman Jumalan Poika? minä wannotan sinua Jumalan kautta/ ettet sinä minua waiwaisi.)

Gr-East 7. καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ λέγει· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὁρκίζω σε τὸν Θεόν, μή με βασανίσῃς.

Text Receptus 7. και κραξας φωνη μεγαλη ειπεν τι εμοι και σοι ιησου υιε του θεου του υψιστου ορκιζω σε τον θεον μη με βασανισης 7. kai kraksas fone megale eipen ti emoi kai soi iesou υie tou theou tou υpsistou orkizo se ton theon me me βasanises

MLV19 7 And having cried out with a loud voice, he said, What (is this thing) with me and with you, Jesus, Son of the Highest God? I am

KJV 7. And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the most high God? I adjure thee

imploring you by God, do° not torment me.

by God, that thou torment me not.

Luther1912 7. Was habe ich mit dir zu tun, o Jesu, du Sohn Gottes, des Allerhöchsten? Ich beschwöre dich bei Gott, daß du mich nicht quälest!

RV'1862 7. Y clamando a gran voz, dijo: ¿Qué tengo yo que ver contigo, Jesús, Hijo del Dios Altísimo? Te conjuro por Dios que no me atormentes.

RuSV1876 7 и, вскричав громким голосом, сказал: что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? заклинаю Тебя Богом, не мучь меня!

FI33/38 8 Sillä hän oli sanomaisillaan sille: "Lähde ulos miehestä, sinä saastainen henki".

TKIS 8 Sillä Hän sanoi sille: "Sinä saastainen henki, lähde ulos miehestä."

Biblia1776 8. (Sillä hän sanoi hänelle: lähde ulos saastainen henki ihmisestä.)

CPR1642 8. Hän sanoi hänelle: lähde vlos sinä saastainen hengi ihmisest.

UT1548 8. Nin hen sanoi henelle/ Uloslehdhe sine Sastainen Hengi Inhimisest. (Niin hän sanoi hänelle/ Ulos lähde sinä saastainen henki ihmisestä.)

Gr-East 8. ἔλεγε γὰρ αὐτῷ· Ἔξελθε τὸ πνεῦμα τὸ

Text Receptus 8. ελεγεν γαρ αυτω εξελθε το πνευμα

ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου.

το ακαθαρτον εκ του ανθρωπου 8. elegen gar auto ekselthe to pneuma to akatharton ek tou anthropou

MLV19 8 For* he said to him, Come out of the man, (you) unclean spirit.

KJV 8. For he said unto him, Come out of the man, thou unclean spirit.

Luther1912 8. Denn er sprach zu ihm: Fahre aus, du unsauberer Geist, von dem Menschen!

RV'1862 8. Porque le decía: Sal de este hombre, espíritu inmundo.

RuSV1876 8 Ибо Иисус сказал ему: выйди, дух нечистый, изсего человека.

FI33/38 9 Ja Jeesus kysyi siltä: "Mikä on nimesi?" Niin se sanoi hänelle: "Legio on minun nimeni, sillä meitä on monta".

TKIS 9 Ja Hän kysyi siltä: "Mikä on nimesi?" Niin se *vastasi sanoen Hänelle*: "leegio on nimeni, sillä meitä on monta."

Biblia1776 9. Ja hän kysyi häneltä: mikä nimes on? Ja hän vastasi, sanoen: legio on minun nimeni; sillä meitä on monta.

CPR1642 9. Ja hän kysyi hänelle: mikä sinun nimes on ? hän wastais sanoden: Legio minun nimen on: sillä meitä on monda.

UT1548 9. Ja hen kysyi henelde/ Mike sinun Nimes on? Ja hen wastasi sanoden henelle/ Legio minun Nimen on/ sille meite ombi monda.

(Ja hän kysyi häneltä/ Mikä sinun nimesi on? Ja hän wastasi sanoen hänelle/ Legio minun nimeni on/ sillä meitä ompi monta.)

Gr-East 9. καὶ ἐπηρώτα αὐτόν· Τί ὄνομά σοι; καὶ ἀπεκρίθη λέγων· Λεγεὼν ὄνομά μοι, ὅτι πολλοί ἐσμεν.

Text Receptus 9. και επηρωτα αυτον τι σοι ονομα και απεκριθη λεγων λεγεων ονομα μοι οτι πολλοι εσμεν 9. kai eperota auton ti soi onoma kai apekrithe legon legeon onoma moi oti polloi esmen

MLV19 9 And he asked him, What is your name? And he answered, saying, My name is Legion, because we are many.

KJV 9. And he asked him, What is thy name And he answered, saying, My name is Legion: for we are many.

Luther1912 9. Und er fragte ihn: Wie heißt du? Und er antwortete und sprach: Legion heiße ich; denn wir sind unser viele.

RV'1862 9. Y le preguntó: ¿ Cómo te llamas? Y respondió, diciendo: Legión me llamo; porque somos muchos.

RuSV1876 9 И спросил его: как тебе имя? И он сказал в ответ: легион имя мне, потому что нас много.

FI33/38 10 Ja se pyysi pyytämällä häntä, ettei hän lähettäisi niitä pois siitä seudusta.

TKIS 10 Ja se pyysi hartaasti, ettei Hän lähettäisi niitä pois alueelta.

Biblia1776 10. Ja hän rukoili häntä suuresti, ettei hän lähettäisi heitä ulos siitä maakunnasta.

CPR1642 10. Ja hän rucoili händä suurest ettei hän lähetäis händä pois sijtä maacunnasta.

UT1548 10. Ja hen rucoli palio hende/ ettei hen poisleheteisi hende sijte makunnasta. (Ja hän rukoili paljon häntä/ ettei hän pois lähetettäisi häntä siitä maakunnasta.)

Gr-East 10. καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ ἀποστείλῃ αὐτοὺς ἔξω τῆς χώρας.

Text Receptus 10. και παρεκαλει αυτον πολλα ινα μη αυτους αποστειλη εξω της χωρας 10. kai parekalei auton polla ina me autous aposteile ekso tes choras

MLV19 10 And he was pleading with him much in order that he might not send them away outside the region.

KJV 10. And he besought him much that he would not send them away out of the country.

Luther1912 10. Und er bat ihn sehr, daß er sie nicht aus der Gegend triebe.

RV'1862 10. Y le rogaba mucho que no los echase fuera de aquel país.

RuSV1876 10 И много просили Его, чтобы не

высылалих вон из страны той.

FI33/38 11 Niin siellä oli lähellä vuorta suuri sikalauma laitumella.

Biblia1776 11. Niin oli siinä vuorten tykönä suuri sikalauma laitumella.

UT1548 11. Nin oli sine woortein tyken swri Sica Lauma laitumellans/ (Niin oli siinä wuorten tykönä suuri sikalauma laitumellansa/)

TKIS 11 Niin siellä oli lähellä vuorta suuri sikalauma laitumella.

CPR1642 11. Nijn oli sijnä wuorten tykönä suuri sicalauma laitumellans.

Gr-East 11. ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη πρὸς τῷ ὄρει·

Text Receptus 11. ην δε εκει προς τα ορη αγελη χοιρων μεγαλη βοσκομενη 11. en de ekei pros ta ore agele choiron megale βoskomene

MLV19 11 Now a great herd of swine was feeding there before the mountain.

KJV 11. Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine feeding.

Luther1912 11. Und es war daselbst an den Bergen eine große Herde Säue auf der Weide.

RV'1862 11. Y estaba allí cerca de los montes una grande manada de puercos paciendo.

RuSV1876 11 Паслось же там при горе большое

стадо свиней.

FI33/38 12 Ja ne pyysivät häntä sanoen: "Lähetä meidät sikoihin, että menisimme niihin".

TKIS 12 Ja *kaikki riivaajahenget* pyysivät Häntä sanoen: ” Lähetä meidät sikoihin mennäksemme niihin."

Biblia1776 12. Ja kaikki ne perkeleet rukoilivat häntä, sanoen: laske meitä sikoihin, että me heihin menisimme sisälle.

CPR1642 12. Ja caicki ne Perkelet rucoilit händä sanoden: laske meitä sicoihin että me heihin menisim.

UT1548 12. Ja rucolit hende caiki ne Perchelet sanoden/ Laske meite sikohin/ että me heiden sisellens menisim. (Ja rukoilit häntä kaikki ne perkeleet sanoen/ Laske meitä sikoihin/ että me heidän sisällensä menisimme.)

Gr-East 12. καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν πάντες οἱ δαίμονες λέγοντες· Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν.

Text Receptus 12. και παρεκαλεσαν αυτον παντες οι δαιμονες λεγοντες πεμψον ημας εις τους χοιρους ινα εις αυτους εισελθωμεν 12. kai parekalesan auton pantes oi daimones legontes pempson emas eis tous choirous ina eis autous eiselthomen

MLV19 12 And all the demons pleaded with him, saying, Send us into the swine, in order that we may enter into them.

KJV 12. And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.

Luther1912 12. Und die Teufel baten ihn alle und sprachen: Laß uns in die Säue fahren!

RV'1862 12. Y le rogaron todos aquellos demonios, diciendo: Envíanos a los puercos para que entremos en ellos.

RuSV1876 12 И просили Его все бесы, говоря: пошли нас в свиней, чтобы нам войти в них.

FI33/38 13 Ja hän antoi niille luvan. Niin saastaiset henget lähtivät miehestä ja menivät sikoihin. Silloin lauma, noin kaksituhatta sikaa, syöksyi jyrkännettä alas järveen; ja ne hukkuivat järveen.

TKIS 13 Jeesus* antoi (heti) niille luvan. Ulos lähdettyään saastaiset henget menivät sikoihin, ja lauma syöksyi jyrkänteeltä alas järveen — (niitä oli) noin kaksi tuhatta — ja ne hukkuivat järveen.

Biblia1776 13. Ja Jesus salli kohta heidän. Ja saastaiset henget läksivät ulos ja menivät sikain sisälle. Ja lauma syöksi itsensä kohdastansa mereen (mutta heitä oli lähes kaksituhatta), ja he upposivat mereen.

CPR1642 13. Ja Jesus salli cohta heidän. Ja saastaiset henget läxit vlos ja menit sicoihin. Ja lauma syöxi idzens cohdastans mereen. Ja heitä oli lähes caxi tuhatta jotca uppoisit mereen.

UT1548 13. Ja cochta Iesus salli heiden. Ja ne sastaiset Henget vlosmenit/ ia sikain

sisellemenit. Ja se Lauma söxihin cohdastans merehen. Ja oli heite Lehes caxi tuhatta/ Ja läkehdyit merehen. (Ja kohta Jesus salli heidän. Ja ne saastaiset henget ulosmenit/ ja sikain sisälle menit. Ja se lauma syöksihin kohdastansa merehen. Ja oli heitä lähes kaksi tuhatta/ ja läkähdyit merehen.)

Gr-East

13. καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς εὐθέως ὁ Ἰησοῦς. καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν δὲ ὡς δισχίλιοι καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσσῃ.

Text Receptus

13. και επετρεψεν αυτοις ευθεως ο ιησους και εξελθοντα τα πνευματα τα ακαθαρτα εισηλθον εις τους χοιρους και ωρμησεν η αγελη κατα του κρημνου εις την θαλασσαν ησαν δε ως δισχιλιοι και επνιγοντο εν τη θαλασση
13. kai epetrepsen autois eutheos o iesous kai ekselthonta ta pneumata ta akatharta eiselthon eis tous choirous kai ormesen e agele kata tou kremnou eis ten thalassan esan de os dischilioi kai epnigonto en te thalasse

MLV19

13 And Jesus immediately permitted them. And the unclean spirits came out, and

KJV

13. And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and

entered into the swine and the herd rushed down the cliff into the sea. Now they were approximately two thousand, and they were choking in the sea.

entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand;) and were choked in the sea.

Luther1912 13. Und alsbald erlaubte es ihnen Jesus. Da fuhren die unsauberen Geister aus und fuhren in die Säue; und die Herde stürzte sich von dem Abhang ins Meer (ihrer waren aber bei zweitausend) und ersoffen im Meer.

RV'1862 13. Y les permitió luego Jesús; y saliendo aquellos espíritus inmundos, entraron en los puercos; y la manada se precipitó con impetuosidad por un despeñadero en la mar, y eran como dos mil, y se ahogaron en la mar.

RuSV1876 13 Иисус тотчас позволил им. И нечистые духи, выйдя, вошли в свиней; и устремилось стадо с крутизны в море, а их было около двух тысяч; и потонули в море.

FI33/38 14 Ja niiden paimentajat pakenivat ja kertoivat siitä kaupungissa ja maataloissa. Ja kansa lähti katsomaan, mitä oli tapahtunut.

TKIS 14 Mutta sikojen* paimentajat pakenivat ja kertoivat tapahtumasta kaupungissa ja maataloissa. Niin tultiin katsomaan, mitä oli tapahtunut.

Biblia1776 14. Mutta sikain kaitsiat pakenivat ja

CPR1642 14. Mutta sicain caidziat pakenit ja saatit

saattivat sanoman kaupunkiin ja kyliin. Ja he menivät ulos katsomaan, mikä se oli joka tapahtui,

UT1548 14. Mutta ne sikurit poispakenit/ ia sanoman satid Caupungihin ia maan kylijn. Ja he vlosmenit catzoman mite tapachtunut oli/ (Mutta ne sikurit pois pakenit/ ja sanoman sait kaupunkihin ja maan kyliin. Ja he ulos menit katsomaan mitä tapahtunut oli/)

sanoman Caupungihin ja kylijn. Ja he menit cadzoman mitä tapahtunut oli:

Gr-East 14. καὶ οἱ βόσκοντες τοὺς χοίρους ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς· καὶ ἐξῆλθον ἰδεῖν τί ἐστι τὸ γεγονός.

Text Receptus 14. οι δε βοσκοντες τους χοιρους εφυγον και ανηγγειλαν εις την πολιν και εις τους αγρους και εξηλθον ιδειν τι εστιν το γεγονος 14. oi de βoskontes tovs choirovs efυgon kai aneggeilan eis ten polin kai eis tovs agrovs kai ekselthon idein ti estin to gegonos

MLV19 14 Now those feeding the swine fled and reported it to the city and to the rural-area. And they came out to see what it was that has happened.

KJV 14. And they that fed the swine fled, and told it in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.

Luther1912 14. Und die Sauhirten flohen und verkündigten das in der Stadt und auf dem Lande. Und sie gingen hinaus, zu sehen, was da geschehen war,

RV'1862 14. Y los que apacentaban los puercos huyeron, y dieron aviso en la ciudad y en los campos. Y salieron para ver que era aquello que había acontecido.

RuSV1876 14 Пасущие же свиней побежали и рассказали в городе и в деревнях. И жители вышли посмотреть, что случилось.

FI33/38 15 Ja he tulivat Jeesuksen luo ja näkivät riivatun, jossa legio oli ollut, istuvan puettuna ja täydessä ymmärryksessään; ja he peljästyivät.

TKIS 15 Ja he tulivat Jeesuksen luo ja näkivät riivatun, jossa leegio oli ollut, istumassa (ja) puettuna ja täydessä ymmärryksessä, ja he pelästyivät.

Biblia1776 15. Ja tulivat Jesuksen tykö ja näkivät sen, joka perkeleeltä riivattu oli, istuvan ja vaatetettuna ja toimellisena, jossa legio oli ollut; ja he pelkäsivät,

CPR1642 15. Ja tulit Jesuxen tygö ja näit sen joca Perkeleldä rijwattu oli istuwan waatetettuna ja toimellisna josa Legio oli ollut ja he pelkäisit.

UT1548 15. ia tulit IesuSEN tyge/ ia neit henen/ ioca Perchelelda oli riuattu/ istuuan ia wateitun/ ia toimelissa/ iolla se Legio oli ollut/ ia he pelkesit. (ja tulit Jesuksen tykö/ ja näit hänen/ joka perkeleeltä oli riiwattu/ istuwan

ja waatetun/ ja toimelissa/ jolla se legio oli ollut/ ja he pelkäsit.)

Gr-East 15. καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσι τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον καὶ ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγεῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν.

Text Receptus 15. και ερχονται προς τον ιησουν και θεωρουσιν τον δαιμονιζομενον καθημενον και ιματισμενον και σωφρονουντα τον εσχηκοτα τον λεγεωνα και εφοβηθησαν 15. kai erchontai pros ton iesoυn kai theoroυsin ton daimonizomenon kathemenon kai imatismenon kai sofronoυnta ton eschekota ton legeona kai efoβethesan

MLV19 15 And they come to Jesus and were viewing he who was demon-possessed and has had the legion, sitting and he had (his) garments on and (was) sensible, and they were afraid.

KJV 15. And they come to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind: and they were afraid.

Luther1912 15. und kamen zu Jesu und sahen den, der von den Teufeln besessen war, daß er saß und war bekleidet und vernünftig, und fürchteten sich.

RV'1862 15. Y vienen a Jesús, y ven al que había sido atormentado del demonio, sentado, y vestido, y en seso el que había tenido la legión; y tuvieron temor.

RuSV1876 15 Приходят к Иисусу и видят, что бесновавшийся, в котором был легион, сидит и одет, и в здравом уме; и устрашились.

FI33/38 16 Näille kertoivat näkijät, mitä oli tapahtunut riivatulle ja kuinka sikojen oli käynyt.

Biblia1776 16. Ja ne, jotka sen nähneet olivat, juttelivat heille, kuinka perkeleeltä riivatulle tapahtunut oli, ja sioista.

UT1548 16. Ja ne sanelit heille iotca sen nähnyet olit/ mite sen riuatun Perchelelda tapachtunut oli/ ia sighoista. (Ja ne sanelit heille jotka sen nähneet olit/ mitä sen riiwatun perkeleeltä tapahtunut oli/ ja sioista.)

TKIS 16 Näille kertoivat näkijät, mitä oli tapahtunut riivatulle ja sikojen kohtalon.

CPR1642 16. Ja ne sanelit heille jotca sen nähnet olit mitä sille Perkeleldä rijwatulle tapahtunut oli ja sigoista.

Gr-East 16. καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ καὶ περὶ τῶν χοίρων.

Text Receptus 16. και διηγησαντο αυτοις οι ιδοντες πως εγενετο τω δαιμονιζομενω και περι των χοιρων 16. kai diegesanto autois oi idontes pos egeneto to daimonizomeno kai peri ton choiron

MLV19 16 But those who saw it described to them how it happened to he who was demon-possessed and concerning the swine.

KJV 16. And they that saw it told them how it befell to him that was possessed with the devil, and also concerning the swine.

Luther1912 16. Und die es gesehen hatten, sagten ihnen, was dem Besessenen widerfahren war, und von den Säuen.

RV'1862 16. Y les contaron los que lo habían visto, como había acontecido al que había tenido el demonio, y lo de los puercos.

RuSV1876 16 Видевшие рассказали им о том, как это произошло с бесноватым, и о свиньях.

FI33/38 17 Ja he alkoivat pyytää häntä poistumaan heidän alueeltaan.

TKIS 17 Niin he alkoivat pyytää Häntä poistumaan heidän alueeltaan.

Biblia1776 17. Ja he rupesivat häntä rukoilemaan menemään pois heidän maaltansa.

CPR1642 17. Ja he rucoilit menemän händä pois heidän maaldans.

UT1548 17. Ja he rupesit hende rucoleman/ poismenemen heiden maaldans. (ja he rupesit häntä rukoileman/ pois menemän heidän maaltansa.)

Gr-East 17. καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν

Text Receptus 17. και ηρξαντο παρακαλειν αυτον

ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

απελθειν απο των οριων αυτων 17. kai erksanto parakalein auton apelthein apo ton orion auton

MLV19 17 And they began to plead with him to go away from their borders.

KJV 17. And they began to pray him to depart out of their coasts.

Luther1912 17. Und sie fingen an und baten ihn, daß er aus ihrer Gegend zöge.

RV'1862 17. Y comenzaron a rogarle que se fuese de los términos de ellos.

RuSV1876 17 И начали просить Его, чтобы отошел от пределов их.

FI33/38 18 Ja hänen astuessaan venheeseen se riivattuna ollut pyysi häneltä saada olla hänen kanssaan.

TKIS 18 Hänen astuessaan veneeseen se riivattuna ollut pyysi Häneltä saada olla Hänen kanssaan.

Biblia1776 18. Ja kuin hän astui haahteen, niin se, joka perkeleeltä riivattu oli, rukoili, että hän sais hänen kanssansa olla.

CPR1642 18. Ja cuin hän astui hahten nijn se joca Perkeleldä rijwattu oli rucoili että hän sais hänen cansans olla.

UT1548 18. Ja quin hen astui Hachten/ nin se ioca oli Perchelelde riuattu rucoli/ että hen mahdais henen cansans olla/ (Ja kuin hän astui

haahteen/ niin se joka oli perkeleeltä riiwattu rukoili/ että hän mahtaisi hänen kanssansa olla/)

Gr-East 18. καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα μετ’ αὐτοῦ ᾖ.

Text Receptus 18. και εμβαντος αυτου εις το πλοιον παρεκαλει αυτον ο δαιμονισθεις ινα η μετ αυτου 18. kai emβantos auτou eis to ploion parekalei auton o daimonistheis ina e met auτou

MLV19 18 And (after) he stepped onto the ship, he who was demon-possessed was pleading with him in order that he might be with him.

KJV 18. And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him.

Luther1912 18. Und da er in das Schiff trat, bat ihn der Besessene, daß er möchte bei ihm sein.

RV'1862 18. Y entrando él en la nave, le rogaba el que había sido fatigado del demonio, para estar con él.

RuSV1876 18 И когда Он вошел в лодку, бесновавшийся просил Его, чтобы быть с Ним.

FI33/38 19 Mutta hän ei sitä sallinut, vaan sanoi hänelle: "Mene kotiisi omaistesi luo ja kerro heille, kuinka suuria tekoja Herra on sinulle tehnyt ja kuinka hän on sinua armahtanut".

TKIS 19 Mutta Jeesus* ei suostunut häneen, vaan sanoi hänelle: "Mene kotiisi omiesi luo ja kerro heille, kuinka suuria Herra on sinulle tehnyt, kun on armahtanut sinua."

Biblia1776 19. Mutta ei Jesus häntä sallinut, vaan sanoi hänelle: mene kotias omaistes tykö, ja ilmoita heille, kuinka suuret työt Herra on sinulle tehnyt, ja on sinua armahtanut.

CPR1642 19. Mutta ei Jesus händä sallinut waan sanoi hänelle: mene cotias omaistes tygö ja ilmoita heille cuinga suuren hywän tegon Herra on sinulle tehnyt ja on sinua armahtanut.

UT1548 19. Mutta ei IesuS hende sallinut/ waan sanoi henelle/ Mene cotias omais tyge/ ia ilmoita heille quinga swren hyuenteghon HERRA on tehnyt sinun cansas/ ia on armachtanut sinu' päles. (Mutta ei Jesus häntä sallinut/ waan sanoi hänelle/ Mene kotiasi omiesi tykö/ ja ilmoita heille kuinka suuren hywän teon HERRA on tehnyt sinun kanssasi/ ja on armahtanut sinun päällesi.)

Gr-East 19. καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ· Ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς

Text Receptus 19. ο δε ιησους ουκ αφηκεν αυτον αλλα λεγει αυτω υπαγε εις τον οικον σου

σοὺς καὶ ἀνάγγειλον αὐτοῖς ὅσα σοι ὁ Κύριος πεποίηκε καὶ ἠλέησέ σε.

προς τους σους και αναγγειλον αυτοις οσα σοι ο κυριος εποιησεν και ηλεησεν σε 19. ο de iesoυs oυk afeken aυton alla legei aυto υpage eis ton oikon soυ pros toυs soυs kai anaggeilon aυtois osa soi o kυrios epoiesen kai eleesen se

MLV19 19 But Jesus did not allow him, but says to him, Go to your house, to your own and report to them how-much the Lord did for you and (how) he showed-mercy on you.

KJV 19. Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.

Luther1912 19. Aber Jesus ließ es nicht zu, sondern sprach zu ihm: Gehe hin in dein Haus und zu den Deinen und verkündige ihnen, wie große Wohltat dir der HERR getan und sich deiner erbarmt hat.

RV'1862 19. Mas Jesús no le permitió, sino le dijo: Véte a tu casa a los tuyos, y cuéntales cuán grandes cosas el Señor ha hecho contigo, y como ha tenido misericordia de tí.

RuSV1876 19 Но Иисус не дозволил ему, а сказал: иди домой к своим и расскажи им, что сотворил с тобою Господь и как помиловал тебя.

FI33/38 20 Niin hän lähti ja rupesi Dekapolin alueella julistamaan, kuinka suuria tekoja Jeesus oli hänelle tehnyt; ja kaikki ihmettelivät.

TKIS 20 Niin hän meni ja alkoi julistaa Dekapoliissa, kuinka suuria Jeesus oli hänelle tehnyt. Ja kaikki ihmettelivät.

Biblia1776 20. Ja hän meni ja rupesi saarnaamaan niissä kymmenessä kaupungissa, kuinka suuret työt Jesus oli hänelle tehnyt; ja he kaikki ihmettelivät.

CPR1642 20. Ja hän meni ja rupeis saarnaman nijsä kymmenes Caupungis cuinga suuren hywän tegon Jesus oli hänelle tehnyt ja he caicki ihmettelit.

UT1548 20. Ja hen poismeni/ ia rupeis sarnaman nijsse Kymenes Caupungis/ quinga swren hyuentegon IesuS oli henelle tehnyt. Ja caiki imechtelit. (Ja hän pois meni/ ja rupeis saarnaaman niissä kymmenessä kaupungissa/ kuinka suuren hywän teon Jesus oli hänelle tehnyt. Ja kaikki ihmettelit.)

Gr-East 20. καὶ ἀπῆλθε καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ πάντες ἐθαύμαζον.

Text Receptus 20. και απηλθεν και ηρξατο κηρυσσειν εν τη δεκαπολει οσα εποιησεν αυτω ο ιησους και παντες εθαυμαζον 20. kai apelthen kai erksato kerυssein en te dekapolei osa epoiesen aυto o iesoυs kai pantes ethaυmazon

MLV19 20 And he went and began to preach in Decapolis how-much Jesus did for him and all were marveling.

KJV 20. And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all men did marvel.

Luther1912 20. Und er ging hin und fing an, auszurufen in den zehn Städten, wie große Wohltat ihm Jesus getan hatte; und jedermann verwunderte sich.

RV'1862 20. Y se fué, y comenzó a publicar en Decápolis cuán grandes cosas Jesús había hecho con él; y todos se maravillaban.

RuSV1876 20 И пошел и начал проповедывать в Десятиградии, что сотворил с ним Иисус; и все дивились.

FI33/38 21 Kun Jeesus oli venheellä kulkenut takaisin toiselle puolelle, kokoontui paljon kansaa hänen luoksensa, ja hän oli järven rannalla.

TKIS 21 Kun Jeesus oli veneellä kulkenut jälleen toiselle puolelle, Hänen luokseen kokoontui suuri kansanjoukko, ja Hän oli järven rannalla.

Biblia1776 21. Ja kuin Jesus taas meni haahdella ylitse, kokoontui paljo kansaa hänen tykönsä, ja hän oli läsnä merta.

CPR1642 21. JA cuin Jesus taas meni hahdella ylidze cocondui paljo Canssa hänen tygöns ja hän oli läsnä merta.

UT1548 21. Ja quin Iesus taas ylitzemeni Hahdella toiseen rantaan/ cokounsi palio Canssa henen tygens/ ia oli lesse merta. (Ja kuin Jesus taas ylitse meni haadella toiseen rantaan/ kokoontui paljon kanssa hänen tykönsä/ ja oli läsnä merta.)

Gr-East 21. Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν.

Text Receptus 21. και διαπερασαντος του ιησου εν τω πλοιω παλιν εις το περαν συνηχθη οχλος πολυς επ αυτον και ην παρα την θαλασσαν 21. kai diaperasantos tou iesou en to ploio palin eis to peran sunechthe ochlos polus ep auton kai en para ten thalassan

MLV19 21 And (after) Jesus ferried over again in the ship to the (area) beyond-that, a large crowd was gathered to him, and he was beside the sea. {Mar 5:22-43 & Mat 9:18-26 & Luk 8:41-56 Capernaum.}

KJV 21. And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him: and he was nigh unto the sea.

Luther1912 21. Und da Jesus wieder herüberfuhr im Schiff, versammelte sich viel Volks zu ihm,

RV'1862 21. Y pasando otra vez Jesús en una nave a la otra parte, se juntó a él una gran

und er war an dem Meer.

multitud; y estaba junto a la mar.

RuSV1876 21 Когда Иисус опять переправился в лодке на другой берег, собралось к Нему множество народа. Он был у моря.

FI33/38 22 Niin tuli muuan synagoogan esimies, nimeltä Jairus, ja lankesi hänet nähdessään hänen jalkojensa juureen,

TKIS 22 Ja (katso,) muuan synagoogan esimies nimeltä Jairus tuli ja heittäytyi Hänet nähdessään Hänen jalkojensa juureen

Biblia1776 22. Ja katso, synagogan päämies , Jairus nimeltä, tuli, ja kuin hän näki hänen, lankesi hän hänen jalkainsa tykö,

CPR1642 22. Ja cadzo yxi Synagogan Päämies Jairus nimeldä ja cuin hän näki hänen langeis hän hänen jalcains tygö:

UT1548 22. Ja catzo/ Nin tuli yxi Sinagogan Pämies/ Jairus nimelde/ ia quin hen näki henen/ langesi hen henen ialcains tyge/ (Ja katso/ Niin tuli yksi synagogan päämies/ Jairus nimeltään/ ja kuin hän näki hänen/ lankesi hän hänen jalkainsa tykö/)

Gr-East 22. Καὶ ἔρχεται εἷς τῶν ἀρχισυναγώγων, ὀνόματι Ἰάειρος, καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ

Text Receptus 22. και ιδου ερχεται εις των αρχισυναγωγων ονοματι ιαειρος και ιδων αυτον πιπτει προς τους ποδας

αυτου 22. kai idoυ erchetai eis ton archisυnagogon onomati iaeiros kai idon aυton piptei pros toυs podas aυtoυ

MLV19 22 And behold one of the rulers of the synagogue, Jairus by name, comes and having seen him, he falls toward his feet;

KJV 22. And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet,

Luther1912 22. Und siehe, da kam der Obersten einer von der Schule, mit Namen Jairus; und da er ihn sah, fiel er ihm zu Füßen

RV'1862 22. Y vino uno de los príncipes de la sinagoga llamado Jairo; y como le vió, se postró a sus piés,

RuSV1876 22 И вот, приходит один из начальников синагоги, по имени Иаир, и, увидев Его, падает к ногам Его

FI33/38 23 pyysi häntä hartaasti ja sanoi: "Pieni tyttäreni on kuolemaisillaan; tule ja pane kätesi hänen päällensä, että hän tulisi terveeksi ja jäisi eloon".

TKIS 23 ja pyysi Häntä hartaasti sanoen: "Pieni tyttäreni on kuolemaisillaan. Tule ja pane kätesi* hänen päälleen, jotta hän tulisi terveeksi ja jäisi eloon."

Biblia1776 23. Ja rukoili häntä suuresti, sanoen: minun vähä tyttäreni on viimeisillänsä; tule ja pane

CPR1642 23. Ja rucoili händä suurest sanoden: minun tyttären on wijmeiselläns tule ja

kätes hänen päällensä, että hän paranis ja eläis.

UT1548 23. ia rucoli hende palio sanoden/ Minun Tytteren wimeisillens ombi/ mine rucolen ettäs tulisit/ ia panisit Kätes henen pälens/ että hen paranis ia eläis. (ja rukoili häntä paljon sanoen/ Minun tyttäreni wiimeisillänsä ompi/ minä rukoilen ettäs tulisit/ ja panisit kätesi hänen päällensä/ että hän paranisi ja eläisi.)

Gr-East 23. καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ, λέγων ὅτι Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς αὐτῇ τὰς χεῖρας, ὅπως σωθῇ καὶ ζήσεται.

MLV19 23 and was pleading with him much, saying, My young-daughter is holding on her last moments. (I pray) that* you might lay (your) hands on her (after) you (have)

pane kätes hänen päällens että hän paranis ja eläis.

Text Receptus 23. και παρεκαλει αυτον πολλα λεγων οτι το θυγατριον μου εσχατως εχει ινα ελθων επιθης αυτη τας χειρας οπως σωθη και ζησεται 23. kai parekalei auton polla legon oti to thυgatrion mou eschatos echei ina elthon epithes aυte tas cheiras opos sothe kai zesetai

KJV 23. And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: I pray thee, come and lay thy hands on her, that she may be healed;

gone (to her), *that she may be cured and will live.

and she shall live.

Luther1912 23. und bat ihn sehr und sprach: Meine Tochter ist in den letzten Zügen; Du wollest kommen und deine Hand auf sie legen, daß sie gesund werde und lebe.

RV'1862 23. Y le rogaba mucho, diciendo: Mi hija está a la muerte: Ven y pon las manos sobre ella, para que sea sana, y vivirá.

RuSV1876 23 и усильно просит Его, говоря: дочь моя при смерти; приди и возложи на нее руки, чтобы она выздоровела и осталась жива.

FI33/38 24 Niin hän lähti hänen kanssansa. Ja häntä seurasi suuri kansan paljous, ja he tunkeutuivat hänen ympärilleen.

TKIS 24 Niin Hän meni Hänen kanssaan, ja suuri kansanjoukko seurasi Häntä, ja he tunkeilivat Hänen ympärillään.

Biblia1776 24. Niin hän meni hänen kanssansa; ja paljo kansaa seurasi häntä, ja ahdistivat häntä.

CPR1642 24. Nijn hän meni hänen cansans ja paljo Canssa seurais händä ja ahdistit händä.

UT1548 24. Nin hen meni henen cansans/ ia palio Canssa seurasi hende/ ia ahdistit. (Niin hän meni hänen kanssansa/ ja paljon kansaa seurasi häntä/ ja ahdistit.)

Gr-East 24. καὶ ἀπῆλθε μετ᾽ αὐτοῦ· καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολύς, καὶ συνέθλιβον αὐτόν.

Text Receptus 24. και απηλθεν μετ αυτου και ηκολουθει αυτω οχλος πολυς και συνεθλιβον αυτον 24. kai apelthen met auτou kai ekolouτhei auto ochlos polυs kai sυnethliβon auton

MLV19 24 And he went with him. And a large crowd was following him and they were pressing against him.

KJV 24. And Jesus went with him; and much people followed him, and thronged him.

Luther1912 24. Und er ging hin mit ihm; und es folgte ihm viel Volks nach, und sie drängten ihn.

RV'1862 24. Y fué con él, y le seguía mucha gente, y le apretaban.

RuSV1876 24 Иисус пошел с ним. За Ним следовало множество народа, и теснили Его.

FI33/38 25 Ja siellä oli nainen, joka oli sairastanut verenjuoksua kaksitoista vuotta

TKIS 25 Oli (muuan) nainen, jolla oli ollut verenjuoksu kaksitoista vuotta.

Biblia1776 25. Ja vaimo, joka oli sairastanut punaista tautia kaksitoistakymmentä ajastaikaa,

CPR1642 25. JA yxi waimo joca oli sairastanut punaist tautia caxitoistakymmendä ajastaica:

UT1548 25. Ja yxi waimo/ ioca oli sairastanut punaista Tautia io caxitoistakymende aiastaica/ (Ja yksi waimo/ joka oli sairastanut punaista tautia jo kaksitoistakymmentä ajastaikaa/)

Gr-East 25. Καὶ γυνή τις οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἔτη δώδεκα,

Text Receptus 25. και γυνη τις ουσα εν ρυσει αιματος ετη δωδεκα 25. kai gυne tis oυsa en rυsei aimatos ete dodeka

MLV19 25 And a certain woman, being in (her) a flowing of blood (for) twelve years,

KJV 25. And a certain woman, which had an issue of blood twelve years,

Luther1912 25. Und da war ein Weib, das hatte den Blutgang zwölf Jahre gehabt

RV'1862 25. Y una mujer que estaba con flujo de sangre doce años hacía,

RuSV1876 25 Одна женщина, которая страдала кровотечением двенадцать лет,

FI33/38 26 ja paljon kärsinyt monen lääkärin käsissä ja kuluttanut kaiken omaisuutensa saamatta mitään apua, pikemminkin käyden

TKIS 26 Hän oli paljon kärsinyt monen lääkärin käsissä ja kuluttanut kaiken omaisuutensa hyötymättä mitään, vaan

huonommaksi.

Biblia1776 26. Ja oli paljon kärsinyt monelta parantajalta, ja oli kuluttanut kaiken hyvyytensä, eikä mitään apua tuntenut, vaan tullut paljon pahemmaksi;

UT1548 26. ioca oli palio kerssinyt monilda Läkerilde/ ia oli culuttanut caiken Hywuydens/ ia ei miteken apu tundenut/ waan palio pahembi tuli henen cansans/ (joka oli paljon kärsinyt monilta lääkäriltä/ ja oli kuluttanut kaiken hywyytensä/ ja ei mitäkään apua tuntenut/ waan paljon pahempi tuli hänen kanssansa/)

Gr-East 26. καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ’ ἑαυτῆς πάντα, καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα, ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα,

pikemminkin tullen huonommaksi.

CPR1642 26. Ja oli paljo kärsinyt monelda Läkärildä ja oli culuttanut caiken hywydens eikä mitän apua tundenut waan tullut paljo pahemmaxi.

Text Receptus 26. και πολλα παθουσα υπο πολλων ιατρων και δαπανησασα τα παρ εαυτης παντα και μηδεν ωφεληθεισα αλλα μαλλον εις το χειρον ελθουσα 26. kai polla pathousa υpo pollon iatron kai dapanesasa ta par eaυtes panta kai meden ofeletheisa alla mallon eis to cheiron elthousa

MLV19 26 and (had) suffered many things under many physicians and (had) spent from her things all and was profited nothing, but rather she came into a worse (condition).

KJV 26. And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,

Luther1912 26. und viel erlitten von vielen Ärzten und hatte all ihr Gut darob verzehrt, und half ihr nichts, sondern vielmehr ward es ärger mit ihr.

RV'1862 26. Y había sufrido mucho de muchos médicos, y había gastado todo lo que tenía, y nada había aprovechado, ántes le iba peor,

RuSV1876 26 много потерпела от многих врачей, истощила все, чтобыло у ней, и не получила никакой пользы, нопришла еще в худшее состояние, -

FI33/38 27 Tämä oli kuullut Jeesuksesta ja tuli kansanjoukossa takaapäin ja koski hänen vaippaansa;

TKIS 27 Kuultuaan Jeesuksesta hän tuli kansanjoukossa takaapäin ja kosketti Hänen vaippaansa.

Biblia1776 27. Kuin hän kuuli Jesuksesta, tuli hän kansan seassa takaa ja rupesi hänen vaatteisiinsa;

CPR1642 27. Cosca hän cuuli Jesuxesta tuli hän joucon seas taca ja rupeis hänen waatteisins:

UT1548 27. Quin hen cwli IesuSESTA/ tuli hen ioukon seas taka/ ia rupesi henen

Waatteinsa/ (Kuin hän kuuli Jesuksesta/ tuli hän joukon seassa takaa/ ja rupesi hänen waatteisiinsa/)

Gr-East 27. ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὄπισθεν ἥψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·

Text Receptus 27. ακουσασα περι του ιησου ελθουσα εν τω οχλω οπισθεν ηψατο του ιματιου αυτου 27. akousasa peri tou iesou elthousa en to ochlo opisthen epsato tou imatiou autou

MLV19 27 Having heard concerning Jesus, she came in the crowd behind and touched his garment.

KJV 27. When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.

Luther1912 27. Da die von Jesu hörte, kam sie im Volk von hintenzu und rührte sein Kleid an.

RV'1862 27. Como oyó hablar de Jesús, vino entre el gentío por detrás, y tocó su vestido.

RuSV1876 27 услышав об Иисусе, подошла сзади в народе и прикоснулась к одежде Его,

FI33/38 28 sillä hän sanoi: "Kunhan vain saan koskettaa edes hänen vaatteitaan, niin tulen

TKIS 28 Sillä hän sanoi: "Jos vain kosketan Hänen vaatteitaan, tulen terveeksi."

terveeksi".

Biblia1776 28. Sillä hän sanoi: jos minä ainoasti saan ruveta hänen vaatteisiinsa, niin minä paranen.

CPR1642 28. Sillä hän sanoi: jos minä ainoastans saan ruweta hänen waatteisins nijn minä paranen.

UT1548 28. Sille hen sanoi/ Jos mine waiwoin henen Waatteinsa rupeisin/ nin mine paranen. (Sillä hän sanoi/ Jos minä waiwoin hänen waatteisiinsa rupeisin/ niin minä paranen.)

Gr-East 28. ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ ὅτι Ἐὰν ἅψωμαι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ, σωθήσομαι.

Text Receptus 28. ελεγεν γαρ οτι καν των ιματιων αυτου αψωμαι σωθησομαι 28. elegen gar oti kan ton imation auτou apsomai sothesomai

MLV19 28 For* she was saying, Even if I touch but his garments, I will be cured.

KJV 28. For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.

Luther1912 28. Denn sie sprach: Wenn ich nur sein Kleid möchte anrühren, so würde ich gesund.

RV'1862 28. Porque decía: Si yo tocare tan solamente su vestido, quedaré sana.

RuSV1876 28 ибо говорила: если хотя к одежде Его прикоснусь, то выздоровею.

FI33/38 29 Ja heti hänen verensä lähde kuivui, ja hän tunsi ruumiissansa, että oli parantunut vaivastaan.

Biblia1776 29. Ja hänen verilähteensä kohta kuivettui, ja hän tunsi ruumiissansa, että hän oli vitsauksestansa parantunut.

UT1548 29. Ja cochta henen weri lechtens quiuettui/ Ja hen tunsi Rumihistans/ että hen oli henen Witzauxestans parattu. (Ja kohta hänen werilähteensä kuiwettui/ Ja hän tunsi ruumiistansa/ että hän oli hänen witsauksestansa parattu.)

TKIS 29 Ja heti hänen verensä lähde kuivui ja hän tunsi ruumiissaan, että oli parantunut vaivasta.

CPR1642 29. Ja hänen werilähtens cohta cuiwettui ja hän tunsi ruumisans että hän oli hänen widzauxestans parattu.

Gr-East 29. καὶ εὐθέως ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος.

Text Receptus 29. και ευθεως εξηρανθη η πηγη του αιματος αυτης και εγνω τω σωματι οτι ιαται απο της μαστιγος 29. kai eutheos ekseranthe e pege tou aimatos autes kai egno to somati oti iatai apo tes mastigos

MLV19 29 And immediately the spring of her blood was dried up, and she knew that she had been healed from the disorder in (her) body.

KJV 29. And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in her body that she was healed of that plague.

Luther1912 29. Und alsbald vertrocknete der Brunnen ihres Bluts; und sie fühlte es am Leibe, daß sie von ihrer Plage war gesund geworden.

RV'1862 29. Y luego la fuente de su sangre se secó, y sintió en su cuerpo que estaba sana de aquel azote.

RuSV1876 29 И тотчас иссяк у ней источник крови, и она ощутила в теле, что исцелена от болезни.

FI33/38 30 Ja heti kun Jeesus itsessään tunsi, että voimaa oli hänestä lähtenyt, kääntyi hän väkijoukossa ja sanoi: "Kuka koski minun vaatteisiini?"

TKIS 30 Kun Jeesus heti itsessään tunsi, että Hänestä oli lähtenyt voimaa, Hän kääntyi kansanjoukossa ja sanoi: "Kuka kosketti vaatteitani?"

Biblia1776 30. Ja Jesus tunsi kohta itsessänsä voiman, joka hänestä lähtenyt oli, ja käänsi itsensä kansan seassa ja sanoi: kuka rupesi minun vaatteisiini?

CPR1642 30. Ja Jesus tunsi cohta idzesäns woiman joca hänestä lähtenyt oli ja käänsi hänens Canssan seas ja sanoi: cuca rupeis minun waatteisin?

UT1548 30. Ja IesuS cochta tunsi itzesens sen auwun/ ioca heneste vloskieunyt oli/ ia kiensi hene's Canssan seasa ia sanoi/ Cuka minun Watteini rupeisi? (Ja Jesus kohta tunsi itsessänsä sen awun/ joka hänestä ulos käynyt oli/ ja käänsi hänen kansan seassa ja

sanoi/ Kuka minun waatteini rupesi?)

Gr-East 30. καὶ εὐθέως ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν, ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγε· Τίς μου ἥψατο τῶν ἱματίων;

Text Receptus 30. και ευθεως ο ιησους επιγνους εν εαυτω την εξ αυτου δυναμιν εξελθουσαν επιστραφεις εν τω οχλω ελεγεν τις μου ηψατο των ιματιων 30. kai eutheos o iesous epignous en eauto ten eks autou dunamin ekselthousan epistrafeis en to ochlo elegen tis mou epsato ton imation

MLV19 30 And immediately Jesus, fully knowing in himself that the power had gone forth from him and having turned (around) in the crowd, said, Who touched my garments?

KJV 30. And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes

Luther1912 30. Und Jesus fühlte alsbald an sich selbst die Kraft, die von ihm ausgegangen war, und wandte sich um zum Volk und sprach: Wer hat meine Kleider angerührt?

RV'1862 30. Y Jesús luego conociendo en sí mismo la virtud que había salido de él, volviéndose hacia el gentío, dijo: ¿Quién ha tocado mis vestidos?

RuSV1876 30 В то же время Иисус, почувствовав Сам

в Себе, что вышла из Него сила,
обратился в народе и сказал: кто
прикоснулся к Моей одежде?

FI33/38 31 Niin hänen opetuslapsensa sanoivat hänelle: "Sinä näet kansanjoukon tungeskelevan ympärilläsi ja sanot: 'Kuka minuun koski?'"

Biblia1776 31. Ja hänen opetuslapsensa sanoivat hänelle: sinä näet, että kansa sinua ahdistaa ympäri, ja sinä sanoit: kuka minuun rupesi?

UT1548 31. Ja henen Opetuslapsens sanoit henelle/ Sine näget että Canssa sinua ymberins ahdista/ ia sine sanot? Cuca minuun rupesi? (Ja hänen opetuslapsensa sanoi hänelle/ Sinä näet että kansa sinua ympäriinsä ahdistaa/ ja sinä sanot? Kuka minuun rupesi?)

Gr-East 31. καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε, καὶ λέγεις· τίς μου ἥψατο;

TKIS 31 Hänen opetuslapsensa sanoivat Hänelle: "Sinä näet kansan joukon tunkeilevan ympärilläsi ja kysyt: Kuka kosketti minua?"

CPR1642 31. Ja hänen Opetuslapsens sanoit hänelle: Sinä näet että Canssa sinua ahdista ymbärins ja sinä sanot: cuca minuun rupeis ?

Text Receptus 31. και ελεγον αυτω οι μαθηται αυτου βλεπεις τον οχλον συνθλιβοντα σε και λεγεις τις μου ηψατο 31. kai elegon auto oi mathetai autou βlepeis ton ochlon

sυnthliβonta se kai legeis tis moυ epsato

MLV19 31 And his disciples were saying to him, You see the crowd pressing against you and you say, Who touched me?

KJV 31. And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?

Luther1912 31. Und die Jünger sprachen zu ihm: Du siehst, daß dich das Volk drängt, und sprichst: Wer hat mich angerührt?

RV'1862 31. Y le dijeron sus discípulos: Ves que la multitud te aprieta, y dices: ¿Quién me ha tocado?

RuSV1876 31 Ученики сказали Ему: Ты видишь, что народ теснит Тебя, и говоришь: кто прикоснулся ко Мне?

FI33/38 32 Mutta hän katseli ympärilleen nähdäksensä, kuka sen oli tehnyt.

TKIS 32 Mutta Hän katseli ympäri nähdäkseen hänet, joka oli tämän tehnyt.

Biblia1776 32. Ja hän katsoi ympärinsä, että hän sen näkis, joka sen teki.

CPR1642 32. Ja hän cadzoi ymbärins että hän sen näkis:

UT1548 32. Ja hen ymberinscatzoi/ että hen näkis sen/ ioca sen teki. (Ja hän ympärinsä katsoi/ että hän näkisi sen/ joka sen teki.)

Gr-East 32. καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν.

Text Receptus 32. και περιεβλεπετο ιδειν την τουτο ποιησασαν 32. kai perieβlepeto idein ten touto poiesasan

MLV19 32 And he was looking around to see her who did this thing.

KJV 32. And he looked round about to see her that had done this thing.

Luther1912 32. Und er sah sich um nach der, die das getan hatte.

RV'1862 32. Y él miraba al rededor por ver a la que había hecho esto.

RuSV1876 32 Но Он смотрел вокруг, чтобы видеть ту, которая сделала это.

FI33/38 33 Niin nainen pelkäsi ja vapisi, koska hän tiesi, mitä hänelle oli tapahtunut, ja tuli ja lankesi maahan hänen eteensä ja sanoi hänelle koko totuuden.

TKIS 33 Niin nainen pelkäsi ja vapisi, koska tiesi, mitä hänelle oli tapahtunut, ja tuli ja heittäytyi Hänen eteensä ja sanoi Hänelle koko totuuden.

Biblia1776 33. Mutta vaimo pelkäsi ja vapisi, että hän tiesi, mitä hänen kohtaansa tapahtunut oli, tuli ja lankesi hänen eteensä, ja sanoi hänelle kaiken totuuden.

CPR1642 33. Mutta waimo pelkäis ja wapis sillä hän tiesi mitä hänen cohtans tapahtunut oli: Nijn hän tuli ja langeis hänen eteens ja sanoi caiken totuden.

UT1548 33. Mutta waimo pelkesi ia wapitzi/ Sille

hen tiesi mite henen cochtaansa tapachtunut oli/ Nin hen tuli ia langesi henen eteens/ ia sanoi henelle caiken totudhen. (Mutta waimo pelkäsi ja wapisi/ Sillä hän tiesi mitä hänen kohtaansa tapahtunut oli/ Niin hän tuli ja lankesi hänen eteensä/ ja sanoi hänelle kaiken totuuden.)

Gr-East 33. ή δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν ἐπ᾽ αὐτῇ, ἦλθε καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.

Text Receptus 33. η δε γυνη φοβηθεισα και τρεμουσα ειδυια ο γεγονεν επ αυτη ηλθεν και προσεπεσεν αυτω και ειπεν αυτω πασαν την αληθειαν 33. e de gυne foβetheisa kai tremoυsa eidυia o gegonen ep aυte elthen kai prosepesen aυto kai eipen aυto pasan ten aletheian

MLV19 33 But the woman fearing and trembling, knowing what has happened upon her, came and fell (down) before him and spoke all the truth to him.

KJV 33. But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.

Luther1912 33. Das Weib aber fürchtete sich und zitterte (denn sie wußte, was an ihr geschehen war),

RV'1862 33. Entónces la mujer temiendo y temblando, sabiendo lo que en sí había

kam und fiel vor ihm nieder und sagte die ganze Wahrheit.

RuSV1876 33 Женщина в страхе и трепете, зная, что с нею произошло, подошла, пала пред Ним и сказала Ему всю истину.

FI33/38 34 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Tyttäreni, sinun uskosi on tehnyt sinut terveeksi. Mene rauhaan ja ole terve vaivastasi."

Biblia1776 34. Mutta hän sanoi hänelle: tyttäreni, sinun uskosi paransi sinun; mene rauhaan ja ole terve vitsauksestas.

UT1548 34. Mutta hen sanoi henele/ Tytteren/ sinun vskos sinun wapautti/ Mene rauhan cansa/ ia ole terueh sinun witzauxestas. (Mutta hän sanoi hänelle/ Tyttäreni/ sinun uskosi sinun wapautti/ Mene rauhan kanssa/ ja ole terwe sinun witsauksestasi.)

Gr-East 34. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην, καὶ ἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου.

sido hecho, vino, y se postró delante de él, y le dijo toda la verdad.

TKIS 34 Mutta Jeesus* sanoi hänelle: "Tyttäreni, uskosi on sinut pelastanut. Mene rauhaan ja ole terve vaivastasi."

CPR1642 34. Mutta hän sanoi hänelle: tyttären sinun uscos paransi sinun mene rauhaan ja ole terwe widzauxestas.

Text Receptus 34. ο δε ειπεν αυτη θυγατερ η πιστις σου σεσωκεν σε υπαγε εις ειρηνην και ισθι υγιης απο της μαστιγος σου 34. ο

de eipen aυte thυgater e pistis soυ sesoken se υpage eis eirenen kai isthi υgies apo tes mastigos soυ

MLV19 34 And he said to her, Daughter, your faith has cured you; go in peace and be healthy from your disorder.

KJV 34. And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.

Luther1912 34. Er sprach aber zu ihr; Meine Tochter, Dein Glaube hat dich gesund gemacht; gehe hin mit Frieden und sei gesund von deiner Plage!

RV'1862 34. Y él le dijo: Hija, tu fé te ha hecho sana; vé en paz, y queda sana de tu azote.

RuSV1876 34 Он же сказал ей: дщерь! вера твоя спасла тебя; иди в мире и будь здорова от болезни твоей.

FI33/38 35 Hänen vielä puhuessaan tultiin synagoogan esimiehen kotoa sanomaan: "Tyttäresi kuoli; miksi enää opettajaa vaivaat?"

TKIS 35 Hänen vielä puhuessaan tultiin synagoogan esimiehen kotoa sanomaan: "Tyttäresi on kuollut. Miksi enää vaivaat opettajaa?"

Biblia1776 35. Kuin hän vielä puhui, tulivat muutamat

CPR1642 35. COsca hän wielä puhui tulit

synagogan päämieheltä, jotka sanoivat: sinun tyttäres on kuollut: mitäs silleen Mestaria vaivaat?

UT1548 35. Quin hen wiele puhui/ nin tulit mwtamat Sinagogan pämiehelde/ iotca sanoit/ Sinun tytteres on coollut/ mites sillen Mestarita waiwat? (Kuin hän wielä puhui/ niin tulit muutamat synagogan päämieheltä/ jotka sanoit/ Sinun tyttäresi on kuollut/ mitäs silleen Mestaria waiwaat?)

muutamat Synagogan Päämieheldä: Jotca sanoit: sinun tyttäres on cuollut mitäs sillen Mestarita waiwat ?

Gr-East 35. Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι Ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανε· τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον;

Text Receptus 35. ετι αυτου λαλουντος ερχονται απο του αρχισυναγωγου λεγοντες οτι η θυγατηρ σου απεθανεν τι ετι σκυλλεις τον διδασκαλον 35. eti autou lalountos erchontai apo tou archisunagogou legontes oti e thugater sou apethanen ti eti skulleis ton didaskalon

MLV19 35 (While) he is still speaking, they come from the ruler of the synagogue’s (house,) saying, Your daughter is dead. Why are you still bothering the Teacher?

KJV 35. While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's house certain which said, Thy daughter is dead: why troublest thou the Master any

further?

Luther1912 35. Da er noch also redete, kamen etliche vom Gesinde des Obersten der Schule und sprachen: Deine Tochter ist gestorben; was bemühst du weiter den Meister?

RV'1862 35. Hablando aun él, vinieron de casa del príncipe de la sinagoga, diciendo: Tu hija es muerta: ¿para qué fatigas más al Maestro?

RuSV1876 35 Когда Он еще говорил сие, приходят от начальника синагоги и говорят: дочь твоя умерла; что еще утруждаешь Учителя?

FI33/38 36 Mutta Jeesus ei ottanut kuullakseen, mitä puhuttiin, vaan sanoi synagoogan esimiehelle: "Älä pelkää, usko ainoastaan".

TKIS 36 Mutta *kuultuaan kerrotun sanoman,* Jeesus sanoi (heti) synagoogan esimiehelle: "Älä pelkää, usko ainoastaan!"

Biblia1776 36. Mutta Jesus kohta kuultuansa sen sanan sanottavan, sanoi synagogan päämiehelle: älä pelkää, ainoastaan usko.

CPR1642 36. Cosca Jesus cuuli sen sanan sanottawan sanoi hän cohta Synagogan Päämiehelle: älä pelkä ainoastans usco.

UT1548 36. Nin IesuS cochta sen sanan cwltuans quin sanottijn/ sanoi Sinagogan pämihelle/ Ele pelke/ waiwoin vskoo. (Niin Jesus kohta

sen sanan kuultuansa kuin sanottiin/ sanoi synagogan päämiehelle/ Älä pelkää/ waiwoin usko.)

Gr-East 36. ὁ δὲ Ἰησοῦς εὐθέως ἀκούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ· Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε.

Text Receptus 36. ο δε ιησους ευθεως ακουσας τον λογον λαλουμενον λεγει τω αρχισυναγωγω μη φοβου μονον πιστευε 36. o de iesous eutheos akousas ton logon lalоumenon legei to archisunagogo me foβou monon pisteue

MLV19 36 But Jesus immediately having heard the word being spoken, says to the ruler of the synagogue, Do not fear, only believe.

KJV 36. As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.

Luther1912 36. Jesus aber hörte alsbald die Rede, die da gesagt ward, und sprach zu dem Obersten der Schule: Fürchte dich nicht, glaube nur!

RV'1862 36. Mas Jesús luego, en oyendo esta razón que se decía, dijo al príncipe de la sinagoga: No temas: cree solamente.

RuSV1876 36 Но Иисус, услышав сии слова, тотчас говорит начальнику синагоги: не бойся, только веруй.

FI33/38 37 Ja hän ei sallinut kenenkään muun seurata mukanansa kuin Pietarin ja Jaakobin ja Johanneksen, Jaakobin veljen.

Biblia1776 37. Ja ei hän sallinut kenenkään itsiänsä seurata, vaan Pietarin ja Jakobin ja Johanneksen, Jakobin veljen.

UT1548 37. Ja ei hen sallinut että iocu hende piti seuraman/ waan Petari ia Jacobus/ ia Johannes Jacobin welij. (Ja ei hän sallinut että joku häntä piti seuraaman/ waan Petari ja Jakobus/ ja Johannes Jakobin weli.)

TKIS 37 Ja Hän ei sallinut kenenkään muun tulla mukanaan paitsi Pietarin ja Jaakobin ja Johanneksen, Jaakobin veljen.

CPR1642 37. Ja ei hän sallinut että jocu händä piti seuraman waan Petari ja Jacobus ja Johannes Jacobin weli.

Gr-East 37. καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτῷ οὐδένα συνακολουθῆσαι εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου.

Text Receptus 37. και ουκ αφηκεν ουδενα αυτω συνακολουθησαι ει μη πετρον και ιακωβον και ιωαννην τον αδελφον ιακωβου 37. kai ouk afeken oudena auto sunakolouthesai ei me petron kai iakoβon kai ioannen ton adelfon iakoβou

MLV19 37 And he allowed no one to follow him, except Peter and James and John the brother of James.

KJV 37. And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.

Luther1912 37. Und ließ niemand ihm nachfolgen denn Petrus und Jakobus und Johannes, den Bruder des Jakobus.

RV'1862 37. Y no permitió que alguno viniese tras él, sino Pedro, y Santiago, y Juan hermano de Santiago.

RuSV1876 37 И не позволил никому следовать за Собою, кроме Петра, Иакова и Иоанна, брата Иакова.

FI33/38 38 Ja he tulivat synagoogan esimiehen taloon; ja hän näki hälisevän joukon ja ääneensä itkeviä ja vaikeroivia.

TKIS 38 Niin *Hän tuli synagoogan esimiehen taloon ja* havaitsi hälinän ja ääneensä itkeviä ja vaikeroivia.

Biblia1776 38. Ja hän tuli synagogan päämiehen huoneeseen, ja näki pauhinan ja ne, jotka itkivät ja porasivat paljon.

CPR1642 38. Ja hän tuli Synagogan Päämiehen huonesen ja näki tohun ja ne jotca itkit ja parguit:

UT1548 38. Ja hen tuli Sinagogan pämiehen hoonesen/ ia näki sen tohun/ ia ne iotca idkit ia parghuit sangen/ (Ja hän tuli synagogan päämiehen huoneeseen/ ja näki sen touhun/ ja ne jotka itkit ja parkuit sangen/)

Gr-East 38. καὶ ἔρχεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ

Text Receptus 38. και ερχεται εις τον οικον του

ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον, καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά,

αρχισυναγωγου και θεωρει θορυβον {VAR2: και } κλαιοντας και αλαλαζοντας πολλα 38. kai erchetai eis ton oikon του archisυnagogoυ kai theorei thoruβon {VAR2: kai } klaiontas kai alalazontas polla

MLV19 38 And he comes to the house of the ruler of the synagogue, and he views an uproar, many weeping and wailing.

KJV 38. And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.

Luther1912 38. Und er kam in das Haus des Obersten der Schule und sah das Getümmel und die da weinten und heulten.

RV'1862 38. Y vino a casa del príncipe de la sinagoga, y vió el alboroto, y los que lloraban y gemían mucho.

RuSV1876 38 Приходит в дом начальника синагоги и видит смятение и плачущих и вопиющих громко.

FI33/38 39 Ja käydessään sisään hän sanoi heille: "Mitä te hälisette ja itkette? Lapsi ei ole

TKIS 39 Päästyään sisään Hän sanoi heille: "Mitä hälisette ja itkette? Lapsi ei ole

kuollut, vaan nukkuu."

Biblia1776 39. Ja hän meni sisälle, ja sanoi heille: mitä te pauhaatte ja itkette? Lapsi ei ole kuollut, vaan makaa.

UT1548 39. Ja hen sisellemeni/ ia sanoi heille/ Mite te messet ia idkette? Ei pika ole collut/ waan macapi. (Ja hän sisälle meni/ ja sanoi heille/ Mitä te mesoat ja itkette? Ei piika ole kuollut/ waan makaapi.)

Gr-East 39. καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς· Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.

MLV19 39 And having entered in, he says to them, Why are you° in an uproar and weeping? The child is not dead, but is sleeping.

kuollut, vaan nukkuu."

CPR1642 39. Ja hän meni huonesen ja sanoi heille: mitä te hymisettä ja itkettä ? Ei ole lapsi cuollut waan maca.

Text Receptus 39. και εισελθων λεγει αυτοις τι θορυβεισθε και κλαιετε το παιδιον ουκ απεθανεν αλλα καθευδει 39. kai eiselthon legei autois ti thoruβeisthe kai klaiete to paidion ouk apethanen alla katheudei

KJV 39. And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep the damsel is not dead, but sleepeth.

Luther1912 39. Und er ging hinein und sprach zu ihnen: Was tummelt und weinet ihr? Das Kind ist nicht gestorben, sondern es schläft. Und sie verlachten ihn.

RV'1862 39. Y entrado, les dice: ¿Por qué os alborotáis, y lloráis: La jóven no es muerta, sino que duerme.

RuSV1876 39 И, войдя, говорит им: что смущаетесь и плачете? девица не умерла, но спит.

FI33/38 40 Niin he nauroivat häntä. Mutta hän ajoi kaikki ulos ja otti mukaansa lapsen isän ja äidin sekä ne, jotka olivat hänen kanssaan, ja meni sisälle sinne, missä lapsi makasi.

TKIS 40 Niin he nauroivat Hänelle. Mutta ajettuaan kaikki ulos Hän otti mukaansa lapsen isän ja äidin sekä seuralaisensa ja kävi sisälle sinne, missä lapsi makasi.

Biblia1776 40. Ja he nauroivat häntä. Mutta kuin hän oli kaikki ajanut ulos, otti hän lapsen isän ja äidin kanssansa ja ne, jotka hänen kanssansa olivat, ja meni sisälle, kussa lapsi makasi,

CPR1642 40. Ja he nauroit händä. Mutta cosca hän oli caicki ajanut ulos otti hän lapsen Isän ja äitin cansans ja ne jotca hänen cansans olit ja menit sinne cusa lapsi macais rupeis lapsen käteen ja sanoi hänelle:

UT1548 40. Ja he nauroit hende. Mutta quin hen oli caiki vlosaianut/ nin hen cansans otti pican Isen ia Eitin/ ia ne iotca henen cansans olit/ ia sinne sisellemeni/ cussa pica macasi/ ia ruueten pican käteen/ sanoi henelle/ (Ja he nauroit häntä. Mutta kuin hän oli kaikki

ulos ajanut/ niin hän kanssansa otti piian isän ja äitin/ ja ne jotka hänen kanssansa olit/ ja sinne sisälle meni/ kussa piika makasi/ ja ruweten piian käteen/ sanoi hänelle/)

Gr-East 40. ὁ δὲ ἐκβαλὼν πάντας παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ᾽ αὐτοῦ. καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον ἀνακείμενον,

Text Receptus 40. και κατεγελων αυτου ο δε εκβαλων απαντας παραλαμβανει τον πατερα του παιδιου και την μητερα και τους μετ αυτου και εισπορευεται οπου ην το παιδιον ανακειμενον 40. kai kategelon autou o de ekβalon apantas paralamβanei ton patera tou paidiou kai ten metera kai tous met autou kai eisporeuetai opou en to paidion anakeimenon

MLV19 40 And they were laughing at him. But having cast them all out, he takes the father of the child and her mother and those with him and he traveled into where the child was reclining.

KJV 40. And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.

Luther1912 40. Und er trieb sie alle aus und nahm mit

RV'1862 40. Y hacían burla de él; mas él, echados

sich den Vater des Kindes und die Mutter die bei ihm waren, und ging hinein, da das Kind lag,

fuera todos, toma al padre y a la madre de la jóven, y a los que estaban con él, y entra donde estaba la jóven echada.

RuSV1876 40 И смеялись над Ним. Но Он, выслав всех, берет с Собою отца и мать девицы и бывших с Ним и входит туда, где девица лежала.

FI33/38 41 Ja hän tarttui lapsen käteen ja sanoi hänelle: "Talita kuum!" Se on käännettynä: Tyttö, minä sanon sinulle, nouse.

TKIS 41 Hän tarttui lapsen käteen ja sanoi hänelle: "Talita kuumi*!" Se on käännettynä: ”Tyttö, sanon sinulle: herää!'"

Biblia1776 41. Ja tarttui lapsen käteen ja sanoi hänelle: talita kumi, se on sanottu: piikainen, (sinulle minä sanon), nouse ylös.

CPR1642 41. Talitha$ cumi$ se on sanottu pijcainen minä sanon sinulle nouse ylös. Ja cohta pijca nousi ja käwi.

UT1548 41. Talitha cumi/ se on somexi sanottu/ Pica/ mine sanon sinulle/ Nouse yles. Ja cochta pica ylesnousi/ ia keui. (Talitha kumi/ se on suomeksi sanottu/ Piika/ minä sanon sinulle/ Nouse ylös. Ja kohta piika ylös nousi/ ja käwi.)

Gr-East 41. καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ· Ταλιθά, κοῦμι, ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον, Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω ἔγειρε.

Text Receptus 41. και κρατησας της χειρος του παιδιου λεγει αυτη ταλιθα κουμι ο εστιν μεθερμηνευομενον το κορασιον σοι λεγω εγειραι 41. kai kratesas tes cheiros tou paidiou legei aute talitha koumi o estin methermeneuomenon to korasion soi lego egeirai

MLV19 41 And having taken-hold of the child by the hand, he says to her, Talitha kumi; which is, (after) being translated, Girl, I say to you, Lift yourself up!

KJV 41. And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, I say unto thee, arise.

Luther1912 41. und ergriff das Kind bei der Hand und sprach zu ihr: Talitha kumi! das ist verdolmetscht: Mägdlein, ich sage dir stehe auf!

RV'1862 41. Y tomando la mano de la jóven, le dice: Talitha cumi; que quiere decir: Jóven, a tí digo, levántate.

RuSV1876 41 И, взяв девицу за руку, говорит ей: „талифа куми", что значит: девица, тебе говорю, встань.

FI33/38 42 Ja heti tyttö nousi ja käveli. Sillä hän oli kaksitoistavuotias. Ja he joutuivat suuren hämmästyksen valtaan.

TKIS 42 Heti tyttö nousi ja käveli. Hän oli näet kaksitoistavuotias. Ja he hämmästyivät hyvin suuresti.

Biblia1776 42. Ja kohta piika nousi ja kävi; sillä hän oli kahdentoistakymmenen ajastaikainen. Ja he hämmästyivät suurella hämmästyksellä.

CPR1642 42. Ja hän oli cahdentoistakymmenen ajastaicainen. Ja he hämmästyit suurella hämmästyxellä. Ja hän haastoi heitä cowin ettei kengän sitä sais tietä ja hän käski anda hänelle syötäwätä.

UT1548 42. Sille hen oli cahdentoistakymenen aijastaikanen. (Sillä hän oli kahdentoistakymmenen ajastaikainen.)

Gr-East 42. καὶ εὐθέως ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει· ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα. καὶ ἐξέστησαν ἐκστάσει μεγάλη.

Text Receptus 42. και ευθεως ανεστη το κορασιον και περιεπατει ην γαρ ετων δωδεκα και εξεστησαν εκστασει μεγαλη 42. kai eυtheos aneste to korasion kai periepatei en gar eton dodeka kai eksestesan ekstasei megale

MLV19 42 And immediately the girl rose* up and was walking; for* she was twelve years old. And they were astonished with a great astonishment.

KJV 42. And straightway the damsel arose, and walked; for she was of the age of twelve years. And they were astonished with a great astonishment.

Luther1912 42. Und alsbald stand das Mägdlein auf und wandelte; es war aber zwölf Jahre alt. Und sie entsetzten sich über die Maßen.

RV'1862 42. Y luego la jóven se levantó, y andaba; porque era de doce años: y se espantaron de grande espanto.

RuSV1876 42 И девица тотчас встала и начала ходить, ибо была лет двенадцати. Видевшие пришли в великое изумление.

FI33/38 43 Ja hän kielsi ankarasti heitä antamasta kenellekään tietoa tästä ja käski antaa tytölle syötävää.

TKIS 43 Mutta Hän kielsi heitä ankarasti *kenellekään tätä kertomasta* ja käski antaa hänelle syötävää.

Biblia1776 43. Ja hän haasti heitä kovin, ettei kenkään sitä saisi tietää, ja hän käski antaa hänelle syötävää.

CPR1642

UT1548 43. Ja he hämmestuit swrella hämmestuxella. Ja hen haastoi heite hartasti/ ettei kengen site pideisi tietemen/ ia käski anda henelle söteuete. (Ja he hämmästyit suurella hämmästyksellä. Ja hän haastoi heitä hartaasti/ ettei kenkään sitä pitäisi tietämän/ ja käski antaa hänelle syötäwää.)

Gr-East 43. καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνῷ τοῦτο· καὶ εἶπε δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.

Text Receptus 43. και διεστειλατο αυτοις πολλα ινα μηδεις γνω τουτο και ειπεν δοθηναι αυτη φαγειν 43. kai diesteilato autois polla ina medeis gno touto kai eipen dothenai aute fagein

MLV19 43 And he ordered them much in order that no one should know this and he said that (something) should be given to her to eat.

KJV 43. And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.

Luther1912 43. Und er verbot ihnen hart, daß es niemand wissen sollte, und sagte, sie sollten ihr zu essen geben.

RV'1862 43. Mas él les encargó estrechamente que nadie lo supiese; y dijo que diesen de comer a la jóven.

RuSV1876 43 И Он строго приказал им, чтобы никто об этом не знал, и сказал, чтобы дали ей есть.

6 luku

Jeesus opettaa Nasaretissa, jossa häntä ylenkatsotaan 1 – 6; lähettää kaksitoista apostoliaan 6 – 13 Arveluja Jeesuksesta 14 – 16 Johannes Kastajan mestaus 17 – 29 Jeesus ravitsee viisituhatta miestä 30 – 44, kävelee veden päällä 45 – 52 ja parantaa sairaita Gennesaretissa 53 – 56.

FI33/38 1 Ja hän lähti sieltä ja meni kotikaupunkiinsa, ja hänen opetuslapsensa seurasivat häntä.

Biblia1776 1. Ja hän läksi sieltä ja meni isänsä maalle, ja hänen opetuslapsensa seurasivat häntä.

UT1548 1. IA hen vlosmeni sielde ia tuli henen Isense maalle/ ia henen Opetuslapsens seurasit hende. (Ja hän ulos meni sieltä ja tuli hänen isänsä maalle/ ja hänen opetuslapsensa seurasit häntä.)

Gr-East 1. Καὶ ἐξῆλθε ἐκεῖθεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν πατρίδα ἑαυτοῦ· καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

TKIS 1 Hän lähti sieltä ja meni kotikaupunkiinsa, ja Hänen opetuslapsensa seurasivat Häntä.

CPR1642 1. JA hän läxi sieldä ja meni Isäns maalle ja hänen Opetuslapsens seuraisit händä.

Text Receptus 1. και εξηλθεν εκειθεν και ηλθεν εις την πατριδα αυτου και ακολουθουσιν αυτω οι μαθηται αυτου 1. kai ekselthen

ekeithen kai elthen eis ten patrida αυτου
kai akolουthουsin αυto oi mathetai αυτου

MLV19 1 {Mat 9:27-34 Probably Capernaum.} {Mar 6:1-6a & Mat 13:54-58 Nazareth.}And he went out from there, and he came into his fatherland, and his disciples follow him.

KJV 1. And he went out from thence, and came into his own country; and his disciples follow him.

Luther1912 1. Und er ging aus von da und kam in seine Vaterstadt; und seine Jünger folgten ihm nach.

RV'1862 1. Y SALIÓ de allí, y vino a su tie- rra; y le siguieron sus discípulos.

RuSV1876 1 Оттуда вышел Он и пришел в Свое отечество; за Ним следовали ученики Его.

FI33/38 2 Ja kun tuli sapatti, rupesi hän opettamaan synagoogassa; ja häntä kuullessaan monet hämmästyivät ja sanoivat: "Mistä tällä on kaikki tämä, ja mikä on se viisaus, joka on hänelle annettu? Ja mitä senkaltaiset voimalliset teot, jotka tapahtuvat hänen kättensä kautta?

TKIS 2 Sapatin tultua Hän alkoi opettaa synagoogassa. Ja monet hämmästyivät kuunnellessaan ja sanoivat: "Mistä tällä on tämä? Ja mikä on se viisaus, joka on Hänelle annettu, *että niin suuria voimatekojakin tapahtuu* Hänen kättensä välityksellä?

Biblia1776 2. Ja kuin sabbati tuli, rupesi hän synagogassa opettamaan; ja monta, jotka kuulivat, hämmästyivät, sanoen: kusta tällä nämät ovat? ja mikä viisaus hänelle annettu on, että myös senkaltaiset väkevät työt hänen kättensä kautta tapahtuvat?

CPR1642 2. Ja cuin Sabbathi oli rupeis hän Synagogas opettaman ja monda jotca cuulit hämmästyit sanoden: custa tällä nämät owat ? ja mikä wijsaus hänelle annettu on että sencaltaiset wäkewät työt hänen kättens cautta tapahtuwat ?

UT1548 2. Ja quin Sabbathi Lehestui/ rupesi hen Sinagogas opettaman/ ia monda cwleuaista hämmestyit/ sanode'/ Custa telle nämet ouat? ia mike Wijsaus teme on/ quin henelle annettu on/ ia sencaltaiset auwudh henen kättens cautta tapachtuuat? (Ja kuin Sabbathi lähestyi/ rupesi hän synagogassa opettamaan/ ja monta kuulewaista hämmästyit/ sanoen/ Kusta tällä nämät owat? ja mika wiisaus tämä on/ kuin hänelle annettu on/ ja senkaltaiset awut hänen kättensä kautta tapahtuwat?)

Gr-East 2. καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο ἐν τῇ συναγωγῇ διδάσκειν· καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες· Πόθεν τούτῳ ταῦτα; καὶ τίς ἡ σοφία ἡ

Text Receptus 2. και γενομενου σαββατου ηρξατο εν τη συναγωγη διδασκειν και πολλοι ακουοντες εξεπλησσοντο λεγοντες ποθεν τουτω ταυτα και τις η σοφια η

δοθεῖσα αὐτῷ, καὶ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γίνονται;

δοθεισα αυτω οτι και δυναμεις τοιαυται δια των χειρων αυτου γινονται 2. kai genomenou saββatou erksato en te sυnagoge didaskein kai polloi akoυontes ekseplessonto legontes pothen toυto taυta kai tis e sofia e dotheisa aυto oti kai dυnameis toiaυtai dia ton cheiron aυtoυ ginontai

MLV19 2 And (after) it became the Sabbath, he began to teach in the synagogue. And many hearing him were being astounded, saying, From where did this one (receive) these things? And what is the wisdom which was given to this man? And (how are) such miracles happening through his hands?

KJV 2. And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing him were astonished, saying, From whence hath this man these things? and what wisdom is this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?

Luther1912 2. Und da der Sabbat kam, hob er an zu lehren in ihrer Schule. Und viele, die es hörten, verwunderten sich seiner Lehre und sprachen: Woher kommt dem solches? Und was für Weisheit ist's, die ihm gegeben ist, und solche Taten, die durch seine Hände

RV'1862 2. Y llegado el sábado, comenzó a enseñar en la sinagoga; y muchos oyéndole estaban atónitos, diciendo: ¿De dónde tiene éste estas cosas? ¿Y qué sabiduría es esta que le es dada, que tales maravillas son hechas por sus manos?

geschehen?

RuSV1876 2 Когда наступила суббота, Он начал учить в синагоге; и многие слышавшие с изумлением говорили: откуда у Него это? что за премудрость дана Ему, и как такие чудеса совершаются руками Его?

FI33/38 3 Eikö tämä ole se rakentaja, Marian poika ja Jaakobin ja Jooseen ja Juudaan ja Simonin veli? Ja eivätkö hänen sisarensa ole täällä meidän parissamme?" Ja he loukkaantuivat häneen.

TKIS 3 Eikö tämä ole se rakentaja, Marian poika ja Jaakobin ja Jooseen ja Juudaan ja Simonin veli? Ja eivätkö Hänen sisarensa ole täällä keskellämme?" Ja he loukkaantuivat Häneen.

Biblia1776 3. Eikö tämä ole se seppä, Marian poika, Jakobin ja Joseen ja Juudaan ja Simonin veli? eikö myös hänen sisarensa ole tässä meidän kanssamme? ja he pahenivat hänessä.

CPR1642 3. Eikö tämä ole se seppä Marian poica Jacobin ja Josen ja Judan ja Simonin weli ? eikö myös hänen sisarens ole täsä meidän cansam ? Ja he pahenit hänesä.

UT1548 3. Eikö teme se Seppe ole Marian poica/ Jacobin ia Josen ia Judan ia Simonan welij? Eikö mös henen Sisarens tesse meiden cansam ole? Ja he pahenit henen cauttans. (Eikö tämä se seppä ole Marian poika/ Jakobin ja Josen ja Judan ja Simonin weli?

Eikö myös hänen sisarensa tässä meidän kanssamme ole? ja he pahenit hänen kauttansa.)

Gr-East 3. οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆ καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.

Text Receptus 3. ουχ ουτος εστιν ο τεκτων ο υιος μαριας αδελφος δε ιακωβου και ιωση και ιουδα και σιμωνος και ουκ εισιν αι αδελφαι αυτου ωδε προς ημας και εσκανδαλιζοντο εν αυτω 3. ouch outos estin o tekton o υios marias adelfos de iakoβou kai iose kai iouda kai simonos kai ouk eisin ai adelfai aυtou ode pros emas kai eskandalizonto en aυto

MLV19 3 Is this not the carpenter, the son of Mary and brother of James and Joses and Jude and Simon? And are not his sisters here with us? And they were being offended at him.

KJV 3. Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.

Luther1912 3. Ist er nicht der Zimmermann, Marias Sohn, und der Bruder des Jakobus und Joses und Judas und Simon? Sind nicht auch seine

RV'1862 3. ¿No es éste el carpintero, hijo de María, hermano de Santiago, y de Joses, y de Júdas, y de Simón? ¿No están

Schwestern allhier bei uns? Und sie ärgerten sich an ihm.

RuSV1876 3 Не плотник ли Он, сын Марии, брат Иакова, Иосии, Иуды и Симона? Не здесь ли, между нами, Его сестры? И соблазнялись о Нем.

FI33/38 4 Niin Jeesus sanoi heille: "Ei ole profeetta halveksittu muualla kuin kotikaupungissaan ja sukulaistensa kesken ja kodissaan".

Biblia1776 4. Mutta Jesus sanoi heille: ei propheta muualla ole katsottu ylön kuin isänsä maalla ja lankoinsa seassa ja kotonansa.

UT1548 4. Mutta IesuS sanoi heille/ Ei ole Propheta ylencatzottu waa' henen Isense maalla/ ia langoins seasa/ ia omas perehesens. (Mutta Jesus sanoi heille/ Ei ole propheta ylenkatsottu waan hänen isänsä maalla/ ja lankojensa seassa/ ja omassa perheessänsä.)

también aquí con nosotros sus hermanas? Y se escandalizaban en él.

TKIS 4 Niin Jeesus sanoi heille: "Profeetta ei ole halveksittu paitsi kotikaupungissaan ja sukulaistensa kesken ja kotonaan."

CPR1642 4. Mutta Jesus sanoi heille: ei Prophetat mualla cadzota ylön cuin Isäns maalla ja langoins seas ja cotonans.

Gr-East 4. ἔλεγε δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Οὐκ ἔστι προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενέσι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

Text Receptus 4. ελεγεν δε αυτοις ο ιησους οτι ουκ εστιν προφητης ατιμος ει μη εν τη πατριδι αυτου και εν τοις συγγενεσιν και εν τη οικια αυτου 4. elegen de autois o iesous oti ouk estin profetes atimos ei me en te patridi autou kai en tois suggenesin kai en te oikia autou

MLV19 4 But Jesus said to them, A prophet is not without honor, except in his fatherland and among (his own) relatives and in his own house.

KJV 4. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house.

Luther1912 4. Jesus aber sprach zu ihnen: Ein Prophet gilt nirgend weniger denn im Vaterland und daheim bei den Seinen.

RV'1862 4. Mas Jesús les decía: No hay profeta deshonrado sino en su tierra, y entre sus parientes, y en su casa.

RuSV1876 4 Иисус же сказал им: не бывает пророк без чести, разве только в отечестве своем и у сродников и в доме своем.

FI33/38 5 Ja hän ei voinut siellä tehdä mitään

TKIS 5 Eikä Hän voinut tehdä siellä yhtään

voimallista tekoa, paitsi että paransi joitakuita sairaita panemalla kätensä heidän päälleen.

Biblia1776 5. Ja ei hän voinut siellä yhtään väkevää työtä tehdä, vaan ainoastaan pani kätensä harvain sairasten päälle ja paransi heitä;

UT1548 5. Ja ei hen woinut sielle ychten auwua tehdä/ waan ette hen haruain sairasten päle kätens pani/ ia paransi heijet/ (Ja ei hän woinut siellä yhtään awua tehdä/ waan että hän harwain sairasten päälle kätensä pani/ ja paransi heidät.)

Gr-East 5. καὶ οὐκ ἠδύνατο ἐκεῖ οὐδεμίαν δύναμιν ποιῆσαι, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας ἐθεράπευσε·

MLV19 5 And he was not able to do any miracle there, except that he laid his hands upon a

voimatekoa, paitsi että paransi muutamia sairaita panemalla kätensä* heidän päälleen.

CPR1642 5. Ja ei hän woinut siellä yhtän wäkewätä työtä tehdä waan ainoastans pani kätens harwain sairasten päälle ja paransi heitä.

Text Receptus 5. και ουκ ηδυνατο εκει ουδεμιαν δυναμιν ποιησαι ει μη ολιγοις αρρωστοις επιθεις τας χειρας εθεραπευσεν 5. kai ouk edunato ekei oudemian dunamin poiesai ei me oligois arrostois epitheis tas cheiras etherapeusen

KJV 5. And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a

few who were sick and healed them.

Luther1912 5. Und er konnte allda nicht eine einzige Tat tun; außer wenig Siechen legte er die Hände auf und heilte sie.

RuSV1876 5 И не мог совершить там никакого чуда, только на немногих больных возложив руки, исцелил их .

FI33/38 6 Ja hän ihmetteli heidän epäuskoansa. Ja hän vaelsi ympäristössä, kulkien kylästä kylään, ja opetti.

Biblia1776 6. Ja ihmetteli heidän epäuskoansa. Ja hän vaelsi ympäri kyliä, opettain ympäristöllä,

UT1548 6. ia imechteli heiden epeuskoans. Ja hen ymberinswaelsi caicki käsin Kyläin cautta opettade'. (ja ihmetteli heidän epäuskoansa. Ja hän ympärinsä waelsi kaikki käsin kyläin kautta opettaen.)

few sick folk, and healed them.

RV'1862 5. Y no pudo allí hacer alguna maravilla: solamente que sanó unos pocos enfermos, poniendo sobre ellos las manos.

TKIS 6 Ja Hän ihmetteli heidän epäuskoaan. Niin Hän vaelsi ympärillä olevissa kylissä opettaen.

CPR1642 6. Ja ihmetteli heidän epäuscoans. Ja hän waelsi ymbärins kyliä opettain ymbäristöllä.

Gr-East 6. καὶ ἐθαύμαζε διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. Καὶ περιῆγε τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων.

Text Receptus 6. και εθαυμαζεν δια την απιστιαν αυτων και περιηγεν τας κωμας κυκλω διδασκων 6. kai ethaυmazen dia ten apistian aυton kai periegen tas komas kυklo didaskon

MLV19 6 And he was marveling because of their unbelief. {Mar 6:6b-13 & Mat 9:35-10:42 & Luk 9:1-6 Third circuit of Galilee.}And he was proceeding around the villages in a circle, teaching.

KJV 6. And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.

Luther1912 6. Und er verwunderte sich ihres Unglaubens. Und er ging umher in die Flecken im Kreis und lehrte sie.

RV'1862 6. Y estaba maravillado de la incredulidad de ellos; y rodeaba las aldeas de al derredor enseñando.

RuSV1876 6 И дивился неверию их; потом ходил по окрестным селениям и учил.

FI33/38 7 Ja hän kutsui tykönsä ne kaksitoista ja alkoi lähettää heitä kaksittain ja antoi heille

TKIS 7 Hän kutsui luokseen ne kaksitoista ja alkoi lähettää heitä kaksittain. Ja Hän

vallan saastaisia henkiä vastaan.

Biblia1776 7. Ja kutsui ne kaksitoistakymmentä, ja rupesi niitä kaksin ja kaksin lähettämään, ja antoi heille voiman saastaisia henkiä vastaan.

UT1548 7. Ja hen cutzui ne caxitoistakymende/ ia rupeis ne caxin ia caxin lehettemen/ ia annoi heille woiman sastaisi Hengi wastoin. (Ja hän kutsui ne kaksitoistakymmentä/ ja rupesi ne kaksin ja kaksin lähettämän/ ja antoi heille woiman saastaisia henkiä wastaan.)

Gr-East 7. Καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων,

antoi heille vallan saastaisia henkiä vastaan.

CPR1642 7. JA cudzui ne caxitoistakymmendä ja rupeis nijtä caxin ja caxin lähettämän ja andoi heille woiman saastaisia hengiä wastan.

Text Receptus 7. και προσκαλειται τους δωδεκα και ηρξατο αυτους αποστελλειν δυο δυο και εδιδου αυτοις εξουσιαν των πνευματων των ακαθαρτων 7. kai proskaleitai tous dodeka kai erksato autous apostellein duo duo kai edidou autois eksousian ton pneumaton ton akatharton

MLV19 7 And he calls to him the twelve and began to send them out two (by) two, and he was giving them authority over the unclean spirits;

KJV 7. And he called unto him the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits;

Luther1912 7. Und er berief die Zwölf und hob an und sandte sie je zwei und zwei und gab ihnen Macht über die unsauberen Geister,

RV'1862 7. Y llamó a los doce, y comenzó a enviarlos de dos en dos, y les dió potestad sobre los espíritus inmundos;

RuSV1876 7 И, призвав двенадцать, начал посылать их по два, и дал им власть над нечистыми духами.

FI33/38 8 Ja hän sääti heille, etteivät saaneet ottaa matkalle muuta kuin ainoastaan sauvan; ei leipää, ei laukkua, ei rahaa vyöhönsä.

TKIS 8 Hän kielsi heitä ottamasta matkaan mitään paitsi pelkästään sauvan — *ei laukkua, ei leipää*, ei rahaa vyöhön,

Biblia1776 8. Ja kielsi heitä mitään ottamasta tielle, mutta ainoasti sauvan, ei evässäkkiä, ei leipää, ei rahaa kukkaroon;

CPR1642 8. Ja kielsi heitä mitän ottamast tielle cansans mutta ainoastans sauwan ei lauckua ei leipä ei raha cuckaroon mutta oleman kengäs:

UT1548 8. Ja hen kielsi heite miten ottamasta tielle cansans/ mutta waa' sauuan. Ei prentzelite/ ei leipe/ ei raha cuckarosa/ mutta olema'

kengese/ (Ja hän kielsi heitä mitään ottamasta tielle kanssansa/ mutta waan sauwan. Ei prentzelitä/ ei leipää/ ei rahaa kukkarossa/ mutta olemaan kengissä/)

Gr-East 8. καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ῥάβδον μόνον, μὴ πήραν, μὴ ἄρτον, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν,

Text Receptus 8. και παρηγγειλεν αυτοις ινα μηδεν αιρωσιν εις οδον ει μη ραβδον μονον μη πηραν μη αρτον μη εις την ζωνην χαλκον 8. kai pareggeilen autois ina meden airosin eis odon ei me raβdon monon me peran me arton me eis ten zonen chalkon

MLV19 8 and he commanded them in order that they should take nothing *for the journey, except only a staff; no knapsack, no bread, no brass (coins) in the belt;

KJV 8. And commanded them that they should take nothing for their journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in their purse:

Luther1912 8. und gebot ihnen, daß sie nichts bei sich trügen auf dem Wege denn allein einen Stab, keine Tasche, kein Brot, kein Geld im Gürtel,

RV'1862 8. Y les mandó que no llevasen nada para el camino, sino solamente un bordón; ni alforja, ni pan, ni dinero en la bolsa;

RuSV1876 8 И заповедал им ничего не брать в дорогу, кроме одного посоха: ни сумы, ни хлеба, ни меди в поясе,

FI33/38 9 He saivat kuitenkin sitoa paula-anturat jalkaansa; "mutta älkää pukeko kahta ihokasta yllenne".

TKIS 9 kuitenkin paula-anturat jalkaan sidottuina — *eivätkä he saaneet pukea kahta ihokasta ylleen*.

Biblia1776 9. Mutta olemaan kengässä, ja ettei he pukisi kahta hametta yllensä.

CPR1642 9. Ja ettei he pukis cahta hametta päällens.

UT1548 9. ia ettei he pukisi cachta hametta. (ja ettei he pukisi kahta hametta.)

Gr-East 9. ἀλλ’ ὑποδεδεμένους σανδάλια, καὶ μὴ ἐνδεδύσθαι δύο χιτῶνας.

Text Receptus 9. αλλ υποδεδεμενους σανδαλια και μη {VAR1: ενδυσησθε } {VAR2: ενδυσασθαι } δυο χιτωνας 9. all υpodedemenoυs sandalia kai me {VAR1: endυsesthe } {VAR2: endυsasthai } dυo chitonas

MLV19 9 but (only) tied on sandals, also do° not clothe yourselves with two tunics.

KJV 9. But be shod with sandals; and not put on two coats.

Luther1912 9. aber wären geschuht, und daß sie nicht zwei Röcke anzögen.

RV'1862 9. Mas que calzasen sandalias; y no vistiesen dos ropas.

RuSV1876 9 но обуваться в простую обувь и не носить двух одежд.

FI33/38 10 Ja hän sanoi heille: "Missä tulette taloon, jääkää siihen, kunnes lähdette pois siltä paikkakunnalta.

TKIS 10 Ja Hän sanoi heille: "Missä tulette taloon, majailkaa siinä, kunnes lähdette sieltä."

Biblia1776 10. Ja hän sanoi heille: kussa ikänä te huoneeseen menette sisälle, niin olkaat siinä, niinkauvan kuin te sieltä menette pois.

CPR1642 10. Ja hän sanoi heille: cuhunga huonesen te tuletta nijn olcat sijnä nijncauwan cuin te sieldä menette pois.

UT1548 10. Ja hen sanoi heille/ Cuhunga honesen te siselle tuletta/ sijne te olcat/ nincauuan quin te sielde poismenette. (Ja hän sanoi heille/ Kuhunka huoneeseen te sisälle tulette/ siinä te olkaat/ niinkauan kuin te sieltä pois menette.)

Gr-East 10. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν·

Text Receptus 10. και ελεγεν αυτοις οπου εαν εισελθητε εις οικιαν εκει μενετε εως αν εξελθητε εκειθεν 10. kai elegen autois opou ean eiselthete eis oikian ekei

menete eos an ekselthete ekeithen

MLV19 10 And he said to them, Wherever you° enter into a house, abide° there until you° should go from there.

KJV 10. And he said unto them, In what place soever ye enter into an house, there abide till ye depart from that place.

Luther1912 10. Und sprach zu ihnen: Wo ihr in ein Haus gehen werdet, da bleibet bis ihr von dannen zieht.

RV'1862 10. Y les decía: En cualquier casa que entrareis, posád allí hasta que salgáis de aquel lugar.

RuSV1876 10 И сказал им: если где войдете в дом, оставайтесь в нем, доколе не выйдете из того места.

FI33/38 11 Ja missä paikassa teitä ei oteta vastaan eikä teitä kuulla, sieltä menkää pois ja pudistakaa tomu jalkojenne alta, todistukseksi heille. (Totisesti sanon teille: Sodoman ja Gomorran on tuomiopäivänä helpompi kuin sen kaupungin.)"

TKIS 11 *Ketkä tahansa eivät* ota teitä vastaan eivätkä kuuntele teitä, sieltä lähtekää pois ja pudistakaa tomu jalkojenne alta todistukseksi heille. (Totisesti sanon teille: Sodoman ja Gomorran on tuomiopäivänä helpompi kuin sen kaupungin.)"

Biblia1776 11. Ja jotka ei teitä vastaan ota, eikä kuule

CPR1642 11. Ja jotca ei teitä hywäile eikä cuule nijn

teitä, niin menkäät pois sieltä ja pyyhkikäät tomu, joka teidän jalkainne alla on, heille todistukseksi. Totisesti sanon minä teille: Sodomalle ja Gomorralle on tuomiopäivänä huokiampi kuin sille kaupungille.

mengät pois sieldä ja pyhkikät tomukin cuin teidän jalcain alla on heille todistuxexi. Totisest sanon minä teille: Sodomalle ja Gomorralle on duomio päiwänä huokiambi cuin sille Caupungille.

UT1548 11. Ja cutca ei teite wastanrupe/ eike cwle teite/ Nin vlosmenget sielde/ ia pyhckiket tomu/ quin teiden ialcain alla on/ todhistoxexi heiden ylitzens. Totisesta sanon mine teille/ Että Sodoman ia Gomorran tulepi Domio peiuen hookiambi/ quin sille Caupungille. (Ja kutka ei teitä wastaan rupeaa/ eikä kuule teitä/ Niin ulos menkäät sieltä/ ja pyyhkikäät tomu/ kuin teidän jalkain alla on/ todistukseksi heidän ylitsensä. Totisesti sanon minä teille/ Että Sodoman ja Gomorran tuleepi tuomiopäiwän huokeampi/ kuin sille kaupungilla.)

Gr-East 11. καὶ ὅσοι ἐὰν μὴ δέξωνται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν

Text Receptus 11. και οσοι αν μη δεξωνται υμας μηδε ακουσωσιν υμων εκπορευομενοι

ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται Σοδόμοις ἢ Γομόρροις ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

εκειθεν εκτιναξατε τον χουν τον υποκατω των ποδων υμων εις μαρτυριον αυτοις αμην λεγω υμιν ανεκτοτερον εσται σοδομοις η γομορροις εν ημερα κρισεως η τη πολει εκεινη 11. kai osoi an me deksontai υmas mede akoυsosin υmon ekporeυomenoi ekeithen ektinaksate ton choυn ton υpokato ton podon υmon eis martυrion aυtois amen lego υmin anektoteron estai sodomois e gomorrois en emera kriseos e te polei ekeine

MLV19 11 And as many as may not accept you°, nor may not hear you°, (while) traveling out from there, shake-off° the dirt which is underneath your° feet *for a testimony to them. Assuredly, I am saying to you°, It will be more tolerable for Sodom or Gomorrah in (the) day of judgment than for that city.

KJV 11. And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

Luther1912 11. Und welche euch nicht aufnehmen noch hören, da gehet von dannen heraus und

RV'1862 11. Y todos aquellos que no os recibieren, ni os oyeren, saliendo de allí, sacudíd el

schüttelt den Staub ab von euren Füßen zu einem Zeugnis über sie. Ich sage euch wahrlich: Es wird Sodom und Gomorrha am Jüngsten Gericht erträglicher gehen denn solcher Stadt.

polvo que está debajo de vuestros piés en testimonio contra ellos. De cierto os digo, que más tolerable será el castigo de Sodoma, o de Gomorra en el día del juicio, que él de aquella ciudad.

RuSV1876 11 И если кто не примет вас и не будет слушать вас, то, выходя оттуда, отрясите прах от ног ваших, во свидетельство на них. Истинно говорю вам: отраднее будет Содому и Гоморре в день суда, нежели тому городу.

FI33/38 12 Niin he lähtivät ja saarnasivat, että oli tehtävä parannus.

TKIS 12 Niin he lähtivät ja saarnasivat, että oli tehtävä mielenmuutos.

Biblia1776 12. Ja he läksivät ulos ja saarnasivat, että he parannuksen tekisivät,

CPR1642 12. Ja he läxit ja saarnaisit parannusta tekemän.

UT1548 12. Ja he vloslexit ia sarnasit että heiden piti parannosta tekemen. (Ja he ulosläksit ja saarnasit että heidän piti parannusta tekemään.)

Gr-East 12. Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυσσον ἵνα μετανοήσωσι,

Text Receptus 12. και εξελθοντες εκηρυσσον ινα μετανοησωσιν 12. kai ekselthontes ekerυsson ina metanoesosin

MLV19 12 And they, (the twelve), went out and were preaching in order that they (all) should repent.

KJV 12. And they went out, and preached that men should repent.

Luther1912 12. Und sie gingen aus und predigten, man sollte Buße tun,

RV'1862 12. Y saliendo predicaban, que se arrepintiesen los hombres.

RuSV1876 12 Они пошли и проповедывали покаяние;

FI33/38 13 Ja he ajoivat ulos monta riivaajaa ja voitelivat monta sairasta öljyllä ja paransivat heidät.

TKIS 13 Ja he ajoivat ulos monta riivaajaa ja voitelivat monta sairasta öljyllä ja paransivat heidät.

Biblia1776 13. Ja ajoivat ulos monta perkelettä, ja voitelivat öljyllä monta sairasta, ja paransivat.

CPR1642 13. Ja ajoit ulos monda Perkelettä ja woitelit öljyllä monda sairasta ja paransit.

UT1548 13. Ja monda Perkelette he vlosaioit/ ia he woitelit * öliolla monda sairasta/ ia paransit.

(Ja monta perkelettä he ulos ajoit/ ja he woitelit öljyllä monta sairasta/ ja paransit.)

Gr-East 13. καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον.

Text Receptus 13. και δαιμονια πολλα εξεβαλλον και ηλειφον ελαιω πολλους αρρωστους και εθεραπευον 13. kai daimonia polla ekseβallon kai eleifon elaio pollous arrostous kai etherapeuon

MLV19 13 And they were casting out many demons and anointing many with oil who were sick and healing them. {Mar 6:14-29 & Mat 14:1-12 & Luk 9:7-9.}

KJV 13. And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed them.

Luther1912 13. und trieben viele Teufel aus und salbten viele Sieche mit Öl und machten sie gesund.

RV'1862 13. Y echaban fuera muchos demonios, y ungían con aceite a muchos enfermos, y sanaban.

RuSV1876 13 изгоняли многих бесов и многих больных мазали масломи исцеляли.

FI33/38 14 Ja kuningas Herodes sai kuulla hänestä,

TKIS 14 Kuningas Herodes kuuli Hänestä —

sillä hänen nimensä oli tullut tunnetuksi, ja ihmiset sanoivat: "Johannes Kastaja on noussut kuolleista, ja sentähden nämä voimat hänessä vaikuttavat".

Biblia1776 14. Ja kuningas Herodes sai sen kuulla (sillä hänen nimensä oli jo julistettu), ja sanoi: Johannes, joka kastoi, on noussut kuolleista, ja sentähden voimat vaikuttavat hänessä.

UT1548 14. Ja Kuningas Herodes saij sen cwlla (sille henen Nimense oli io iulghistettu) ia hen sanoi/ Se Johannes ioca castoi/ on ylesnosnudh coolluista/ ia sentehden auwudh waickuttauat hänese. (Ja kuningas Herodes sai sen kuulla (sillä hänen nimensä oli jo julkistettu) ja hän sanoi/ Se Johannes joka kastoi/ on ylösnoussut kuolleista/ ja sentähden awut waikuttawat hänessä.)

Gr-East 14. Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης· φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ ἔλεγεν ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐκ νεκρῶν ἠγέρθη, καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ

sillä Hänen nimensä oli tullut tunnetuksi — ja *Herodes sanoi*: "Johannes Kastaja on noussut kuolleista, ja sen vuoksi nämä voimat vaikuttavat Hänessä."

CPR1642 14. JA Cuningas Herodes sai sen cuulla (sillä hänen nimens oli jo julistettu) ja sanoi: Johannes joca casti on nosnut cuolleista ja sentähden woima waicutta hänesä.

Text Receptus 14. και ηκουσεν ο βασιλευς ηρωδης φανερον γαρ εγενετο το ονομα αυτου και ελεγεν οτι ιωαννης ο βαπτιζων εκ νεκρων ηγερθη και δια τουτο

δυνάμεις ἐν αὐτῷ.

ενεργουσιν αι δυναμεις εν αυτω 14. kai ekoυsen o βasileυs erodes faneron gar egeneto to onoma aυtoυ kai elegen oti ioannes o βaptizon ek nekron egerthe kai dia toυto energoυsin ai dυnameis en aυto

MLV19 14 And King Herod heard (of this); for* his name had become apparent and he said, John, the one who immerses*, was raised from the dead and because of this, these powers are working in him.

KJV 14. And king Herod heard of him; (for his name was spread abroad:) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

Luther1912 14. Und es kam vor den König Herodes (denn sein Name war nun bekannt) und er sprach: Johannes der Täufer ist von den Toten auferstanden, darum tut er solche Taten.

RV'1862 14. Y oyó el rey Heródes la fama de Jesús, porque su nombre era hecho notorio, y dijo: Juan el Bautista ha resucitado de los muertos; y por tanto virtudes obran en él.

RuSV1876 14 Царь Ирод, услышав об Иисусе , - ибо имя Его стало гласно, - говорил: это Иоанн Креститель воскрес из мертвых, и потому чудеса делаются им.

FI33/38 15 Mutta toiset sanoivat: "Se on Elias"; toiset taas sanoivat: "Se on profeetta, niinkuin joku muukin profeetoista".

TKIS 15 [Mutta] toiset sanoivat: "Hän on Elia." Toiset taas sanoivat: "Hän on profeetta (tai) niin kuin joku* profeetoista."

Biblia1776 15. Muut sanoivat: se on Elias: mutta toiset sanoivat: se on propheta, taikka niinkuin joku prophetaista.

CPR1642 15. Muutamat sanoit: se on Elias: mutta muutamat sanoit: se on yxi Propheta taicka nijncuin jocu Prophetaista.

UT1548 15. Mutamat sanoit/ Se on Elias/ mutta monicahdat sanoit/ Se on yxi Propheta/ taicka ninquin yxi Prophetaista. (Muutamat sanoit/ Se on Elias/ mutta monikahdat sanoit/ Se on yksi propheta/ taikka niinkuin yksi prophetaista.)

Gr-East 15. ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Ἠλίας ἐστίν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης ὡς εἷς τῶν προφητῶν.

Text Receptus 15. αλλοι ελεγον οτι ηλιας εστιν αλλοι δε ελεγον οτι προφητης εστιν η ως εις των προφητων 15. alloi elegon oti elias estin alloi de elegon oti profetes estin e os eis ton profeton

MLV19 15 Others were saying, He is Elijah. But others were saying, He is a prophet, like one of the prophets (of old.)

KJV 15. Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.

Luther1912 15. Etliche aber sprachen: Er ist Elia; etliche aber: Er ist ein Prophet oder einer von den Propheten.

RV'1862 15. Otros decían: Elías es. Y otros decían: Profeta es; o alguno de los profetas.

RuSV1876 15 Другие говорили: это Илия, а иные говорили: это пророк, или как один из пророков.

FI33/38 16 Mutta kun Herodes sen kuuli, sanoi hän: "Johannes, jonka minä mestautin, on noussut kuolleista".

TKIS 16 Mutta tämän kuultuaan Herodes sanoi: "(Hän on) Johannes, jonka mestautin. (Hän) on noussut kuolleista."

Biblia1776 16. Mutta kuin Herodes se kuuli, sanoi hän: se on Johannes, jonka kaulan minä annoin leikata, hän on kuolleista noussut.

CPR1642 16. Cosca Herodes sen cuuli sanoi hän: se on Johannes jonga caulan minä annoin leicata hän on cuolleista nosnut.

UT1548 16. Coska nyt Herodes sen cwli/ sanoi hen. Se on se Johannes ionga mine caulan leickautin/ se on coolleista ylesnosnudh. (Koska nyt Herodes sen kuuli/ sanoi hän. Se on se Johannes jonka minä kaulan leikkautin/ se on kuolleista ylösnoussut.)

Gr-East 16. ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρῴδης εἶπεν ὅτι Ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτός ἐστιν·

Text Receptus 16. ακουσας δε ο ηρωδης ειπεν οτι ον εγω απεκεφαλισα ιωαννην ουτος εστιν

αὐτὸς ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν.

αυτος ηγερθη εκ νεκρων 16. akousas de o erodes eipen oti on ego apekefalisa ioannen outos estin autos egerthe ek nekron

MLV19 16 But having heard (of it), Herod said, John, whom I beheaded, it is he, he was raised from the dead.

KJV 16. But when Herod heard thereof, he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead.

Luther1912 16. Da es aber Herodes hörte, sprach er: Es ist Johannes, den ich enthauptet habe; der ist von den Toten auferstanden.

RV'1862 16. Y oyéndolo Heródes, dijo: Este es Juan el que yo degollé: él ha resucitado de los muertos.

RuSV1876 16 Ирод же, услышав, сказал: это Иоанн, которого я обезглавил; он воскрес из мертвых.

FI33/38 17 Sillä hän, Herodes, oli lähettänyt ottamaan kiinni Johanneksen, sitonut ja pannut hänet vankeuteen veljensä Filippuksen vaimon, Herodiaan, tähden. Sillä Herodes oli nainut hänet,

TKIS 17 Sillä Herodes oli itse lähettänyt ottamaan kiinni Johanneksen ja oli kahlehtinut hänet vankilaan veljensä Filippuksen vaimon Herodiaan vuoksi, sillä Herodes* oli nainut hänet.

Biblia1776 17. Sillä Herodes oli lähettänyt Johannesta ottamaan kiinni, ja pani hänen torniin, Herodiaksen, veljensä Philippuksen emännän tähden, jonka hän oli nainut.

CPR1642 17. Sillä Herodes oli lähettänyt Johannest ottaman kijnni ja pani hänen tornihin Herodiaxen hänen weljens Philippuxen emännän tähden jonga hän oli nainut.

UT1548 17. Sille se Herodes oli lehettenyt Houi Johannest kijniottaman/ ia oli pannut henen tornihin/ Herodiasen tähden/ henen weliens Philippusen Emenen/ sille hen oli henen nainudh. (Sillä se Herodes oli lähettänyt howin Johannesta kiinniottamaan/ ja oli pannut hänen tornihin/ Herodiasen tähden/ hänen weljensä Philippuksen emännän/ sillä hän oli hänen nainut.)

Gr-East 17. αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρῴδης ἀποστείλας ἐκράτησε τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρῳδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν.

Text Receptus 17. αυτος γαρ ο ηρωδης αποστειλας εκρατησεν τον ιωαννην και εδησεν αυτον εν τη φυλακη δια ηρωδιαδα την γυναικα φιλιππου του αδελφου αυτου οτι αυτην εγαμησεν 17. autos gar o erodes aposteilas ekratesen ton ioannen kai edesen auton en te fulake dia erodiada ten gunaika filippou tou adelfou autou oti auten egamesen

MLV19 17 For* Herod himself (had) sent forth and took-hold of John and bound him in prison because of Herodias, his brother Philip’s wife, because he (had) married her.

KJV 17. For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife: for he had married her.

Luther1912 17. Er aber, Herodes, hatte ausgesandt und Johannes gegriffen und ins Gefängnis gelegt um der Herodias willen, seines Bruders Philippus Weib; denn er hatte sie gefreit.

RV'1862 17. Porque el mismo Heródes había enviado y prendido a Juan, y le había aprisionado en la cárcel a causa de Herodías, mujer de Felipe su hermano; porque la había tomado por mujer.

RuSV1876 17 Ибо сей Ирод, послав, взял Иоанна и заключил его в темницу за Иродиаду, жену Филиппа, брата своего, потому что женился на ней.

FI33/38 18 ja Johannes oli sanonut Herodekselle: "Sinun ei ole lupa pitää veljesi vaimoa".

TKIS 18 Johannes oli näet sanonut Herodekselle: "Sinun ei ole lupa pitää veljesi vaimoa."

Biblia1776 18. Sillä Johannes oli Herodekselle sanonut: ei sinulle ole luvallista pitää veljes emäntää.

CPR1642 18. Sillä Johannes oli Herodexelle sanonut: ei sowi sinun pitä weljes

emändätä.

UT1548 18. Mutta Johannes oli sanonut Herodesel/
Ei soui sinun pite sinun welies Emende.
(Mutta Johannes oli sanonut Herodekselle/
Ei sowi sinun pitää sinun weljesi emäntää.)

Gr-East 18. ἔλεγε γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρῴδῃ ὅτι Οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.

Text Receptus 18. ελεγεν γαρ ο ιωαννης τω ηρωδη οτι ουκ εξεστιν σοι εχειν την γυναικα του αδελφου σου 18. elegen gar o ioannes to erode oti ouk eksestin soi echein ten gunaika tou adelfou sou

MLV19 18 For* John said to Herod, ‘It is not legal for you to have your brother’s wife.’

KJV 18. For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

Luther1912 18. Johannes aber sprach zu Herodes: Es ist nicht recht, daß du deines Bruders Weib habest.

RV'1862 18. Porque Juan decía a Heródes: No te es lícito tener la mujer de tu hermano.

RuSV1876 18 Ибо Иоанн говорил Ироду: не должно тебе иметь жену брата твоего.

FI33/38 19 Ja Herodias piti vihaa häntä vastaan ja tahtoi tappaa hänet, mutta ei voinut.

TKIS 19 Niin Herodias nousi* häntä vastaan ja tahtoi tappaa hänet, mutta ei voinut.

Biblia1776 19. Ja Herodias väijyi häntä, ja tahtoi häntä tappaa; mutta ei hän saanut.

CPR1642 19. Ja Herodias wäijyi händä tappaxens mutta ei hän saanut.

UT1548 19. Nin Herodias wäijyi hende/ ia tachtoi henen tappa/ eike woinut. (Niin Herodias wäijyi häntä/ ja tahtoi hänen tappaa/ eikä woinut.)

Gr-East 19. ἡ δὲ Ἡρῳδιὰς ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἠδύνατο·

Text Receptus 19. η δε ηρωδιας ενειχεν αυτω και ηθελεν αυτον αποκτειναι και ουκ ηδυνατο 19. e de erodias eneichen auto kai ethelen auton apokteinai kai ouk edunato

MLV19 19 But Herodias was holding it against him. And she was willing to kill him and was not able;

KJV 19. Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not:

Luther1912 19. Herodias aber stellte ihm nach und wollte ihn töten, und konnte nicht.

RV'1862 19. Por tanto Herodías le tenía ojeriza, y deseaba matarle; mas no podía;

RuSV1876 19 Иродиада же, злобясь на него, желала
убить его; но не могла.

FI33/38 20 Sillä Herodes pelkäsi Johannesta, koska
tiesi hänet vanhurskaaksi ja pyhäksi
mieheksi, ja suojeli häntä. Ja kun hän
kuunteli häntä, tuli hän epäröivälle mielelle
monesta asiasta; ja hän kuunteli häntä
mielellään.

Biblia1776 20. Sillä Herodes pelkäsi Johannesta, että
hän tiesi hänen hurskaaksi ja pyhäksi
mieheksi, ja otti vaarin hänestä, ja kuuli
häntä monessa asiassa, ja kuulteli häntä
mielellänsä.

UT1548 20. Sille Herodes pelkesi Johannest/ tieten
henen oleuan hurskan miehen ia pyhen/ ia
otti uarin heneste/ ia cwli henen monisa
Asijoisa/ ia kernasti cwldeli hende. (Sillä
Herodes pelkäsi Johannesta/ tietäen hänen
olewan hurskaan miehen ja pyhän/ ja otti
waarin hänestä/ ja kuuli hänen monissa
asioissa/ ja kernaasti kuunteli häntä.)

TKIS 20 Sillä Herodes pelkäsi Johannesta,
koska tiesi hänet vanhurskaaksi ja
pyhäksi mieheksi, ja suojeli häntä ja
kuunnellessaan häntä, hän *teki
moninaisia*. Ja hän kuunteli häntä
mielellään.

CPR1642 20. Sillä Herodes pelkäis Johannest että
hän tiesi hänen hurscaxi ja pyhäxi
miehexi ja otti waarin hänestä ja cuuli
händä mones asias ja cuuldeli händä
mielelläns.

Gr-East

20. ὁ γὰρ Ἡρῴδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἐποίει καὶ ἡδέως αὐτοῦ ἤκουε.

Text Receptus

20. ο γαρ ηρωδης εφοβειτο τον ιωαννην ειδως αυτον ανδρα δικαιον και αγιον και συνετηρει αυτον και ακουσας αυτου πολλα εποιει και ηδεως αυτου ηκουεν 20. o gar erodes efoβeito ton ioannen eidos auton andra dikaion kai agion kai suneterei auton kai akousas autou polla epoiei kai edeos autou ekouen

MLV19

20 for* Herod feared John, knowing him (to be) a righteous and holy man, and was protecting him. And having heard him, he was doing many things, and was gladly hearing him, (often).

KJV

20. For Herod feared John, knowing that he was a just man and an holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.

Luther1912

20. Herodes aber fürchtete Johannes; denn er wußte, daß er ein frommer und heiliger Mann war; und verwahrte ihn und gehorchte ihm in vielen Sachen und hörte ihn gern.

RV'1862

20. Porque Heródes temía a Juan, conociéndole por varón justo y santo; y le tenía respeto, y obedeciéndole hacía muchas cosas; y le oía de buena gana.

RuSV1876 20 Ибо Ирод боялся Иоанна, зная, что он муж праведный и святой, и берег его; многое делал, слушаясь его, и с удовольствием слушал его.

FI33/38 21 Niin tuli sopiva päivä, kun Herodes syntymäpäivänään piti pitoja ylimyksilleen ja sotapäälliköille ja Galilean ensimmäisille miehille.

TKIS 21 Niin tuli sopiva päivä, kun Herodes syntymäpäivänään järjesti pidot ylimyksilleen ja sotapäälliköille ja Galilean ensimmäisille miehille.

Biblia1776 21. Ja kuin sovelias päivä tuli, että Herodes syntymäpäivänänsä teki ehtoollisen ylimmäisillensä ja päämiehille ja esimiehille Galileassa,

CPR1642 21. JA cosca sowelias päiwä tuli että Herodes syndymä päiwänäns teki ehtolisen ylimmäisillens ja Päämiehille ja esimiehille Galileas

UT1548 21. Ja coska souelias peiue tuli/ että Herodes Syndyme peiuens päle/ Echtolisen teki nijnen ylimeisten ia Pämiesten ia Sangariten Galileas/ (Ja koska sowelias päiwä tuli/ että Herodes syntymäpäiwänsä päälle/ Ehtoollisen teki niiden ylimmäisten ja päämiesten ja sankarien Galileassa/)

Gr-East 21. καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου, ὅτε Ἡρῴδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον

Text Receptus 21. και γενομενης ημερας ευκαιρου οτε ηρωδης τοις γενεσιοις αυτου δειπνον

ἐποίει τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας,

εποιει τοις μεγιστασιν αυτου και τοις χιλιαρχοις και τοις πρωτοις της γαλιλαιας 21. kai genomenes emeras eυkairoυ ote erodes tois genesiois aυtoυ deipnon epoiei tois megistasin aυtoυ kai tois chiliarchois kai tois protois tes galilaias

MLV19 21 And (when) it became an opportune day, (along) with his birthday, when Herod made* a supper to his great-men and the commanders, and the foremost (men) of Galilee;

KJV 21. And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief estates of Galilee;

Luther1912 21. Und es kam ein gelegener Tag, daß Herodes auf seinen Jahrestag ein Abendmahl gab den Obersten und Hauptleuten und Vornehmsten in Galiläa.

RV'1862 21. Y viniendo un día oportuno, en que Heródes, en la fiesta de su nacimiento, hacía cena a sus príncipes y tribunos, y a los principales de Galilea,

RuSV1876 21 Настал удобный день, когда Ирод, по случаю дня рождения своего,делал пир вельможам своим, тысяченачальникам и старейшинам Галилейским, -

FI33/38 22 Ja Herodiaan tytär tuli sisälle ja tanssi, ja se miellytti Herodesta ja hänen pöytävieraitaan. Niin kuningas sanoi tytölle: "Ano minulta, mitä ikinä tahdot, niin minä annan sinulle".

TKIS 22 Niin Herodiaan tytär tuli sisälle ja tanssi, ja [se]* miellytti Herodesta ja hänen pöytäkumppanejaan. Silloin kuningas sanoi tytölle: "Ano minulta mitä tahansa haluat, niin minä annan sinulle."

Biblia1776 22. Ja Herodiaksen tytär tuli sisälle ja hyppäsi, ja se kelpasi Herodekselle ja ynnä atrioitseville, sanoi kuningas piialle: ano minulta mitäs tahdot, ja minä annan sinulle.

CPR1642 22. Ja Herodiaxen tytär tuli sisälle ja hyppäis ja se kelpais Herodexelle ja ynnä atrioidzewille. Nijn Cuningas sanoi pijcalle: ano minulda mitäs tahdot ja minä annan sinulle.

UT1548 22. ia quin Herodiasen tytter siselletuli/ ia hyppesi/ ia se kelpasi Herodeselle ia ynne atrioitzeuille/ Nin sanoi Kuningas Picalle/ Ano minulda mites tahdot/ ia mine annan sinulle. (ja kuin Herodiasen tytär sisälle tuli/ ja hyppäsi/ ja se kelpasi Herodekselle ja ynnä aterioitsewille/ Niin sanoi kuningas piialle/ Ano minulta mitäs tahdot/ ja minä annan sinulle.)

Gr-East 22. καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς

Text Receptus 22. και εισελθουσης της θυγατρος

τῆς Ἡρῳδιάδος καὶ ὀρχησαμένης καὶ ἀρεσάσης τῷ Ἡρῴδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις, εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ· Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι.

αυτης της ηρωδιαδος και ορχησαμενης και αρεσασης τω ηρωδη και τοις συνανακειμενοις ειπεν ο βασιλευς τω κορασιω αιτησον με ο εαν θελης και δωσω σοι 22. kai eiselthoυses tes thυgatros aυtes tes erodiados kai orchesamenes kai aresases to erode kai tois sυnanakeimenois eipen o βasileυs to korasio aiteson me o ean theles kai doso soi

MLV19 22 and the daughter of Herodias herself entered and danced, and she pleased Herod and those who reclined (at the meal) together with him. And the king said to the girl, Ask me whatever you wish and I will be giving it to you.

KJV 22. And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee.

Luther1912 22. Da trat hinein die Tochter der Herodias und tanzte, und gefiel wohl dem Herodes und denen die am Tisch saßen. Da sprach der König zu dem Mägdlein: Bitte von mir, was du willst, ich will dir's geben.

RV'1862 22. Y entrando la hija de Herodías, y danzando, y agradando a Heródes, y a los que estaban con él a la mesa, el rey dijo a la moza: Pídeme lo que quisieres, que yo te lo daré.

RuSV1876 22 дочь Иродиады вошла, плясала и угодила Ироду и возлежавшим с ним; царь сказал девице: проси у меня, чего хочешь, и дам тебе;

FI33/38 23 Ja hän vannoi tytölle: "Mitä ikinä minulta anot, sen minä annan sinulle, vaikka puolet valtakuntaani".

Biblia1776 23. Ja hän vannoi hänelle: mitä ikänä sinä minulta anot, niin minä annan sinulle, puoleen minun valtakuntaani asti.

UT1548 23. Ja hen wannoi henelle yhden walan/ Mitkes minulda anot mine annan sinulle/ haman poleen minun Waldakundani. (Ja hän wannoi hänelle yhden walan/ Mitkäs minulta anot minä annan sinulle/ hamaa puoleen minun waltakuntani.)

TKIS 23 Ja hän vannoi hänelle: "Mitä tahansa minulta anot, sen annan sinulle, aina puoleen valtakuntaani asti."

CPR1642 23. Ja hän wannoi hänelle: mitä ikänäns sinä minulda anot nijn minä annan sinulle ehkä puolen waldacunnastani.

Gr-East 23. καὶ ὤμοσεν αὐτῇ ὅτι Ὃ ἐάν με αἰτήσῃς δώσω σοι ἕως ἡμίσους τῆς βασιλείας μου.

Text Receptus 23. και ωμοσεν αυτη οτι ο εαν με αιτησης δωσω σοι εως ημισους της βασιλειας μου 23. kai omosen aυte oti o ean me aiteses doso soi eos emisoυs tes

βasileias mου

MLV19 23 And (after) he had sworn to her, Whatever you might ask me, I will be giving it to you, (up) to half of my kingdom.

KJV 23. And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee, unto the half of my kingdom.

Luther1912 23. Und er schwur ihr einen Eid: Was du wirst von mir bitten, will ich dir geben, bis an die Hälfte meines Königreiches.

RV'1862 23. Y le juró: Todo lo que me pidieres te daré hasta la mitad de mi reino.

RuSV1876 23 и клялся ей: чего ни попросишь у меня, дам тебе, даже до половины моего царства.

FI33/38 24 Niin hän meni ulos ja sanoi äidilleen: "Mitä minä anon?" Tämä sanoi: "Johannes Kastajan päätä".

TKIS 24 Niin tyttö* meni ulos ja sanoi äidilleen: "Mitä minä anoisin?" Tämä vastasi: "Johannes Kastajan päätä."

Biblia1776 24. Mutta se meni ulos ja sanoi äidillensä: mitä minun pitää anoman? vaan se sanoi: Johannes Kastajan päätä.

CPR1642 24. Hän meni ja sanoi äitillens: mitä minun pitä anoman ? se sanoi: Johannes Castajan päätä.

UT1548 24. Hen vlgosmeni ia sanoi Eitillens. Mite minun pite anoman? Se sanoi. Johannesen

castaian pätä. (Hän ulos meni ja sanoi äitillensä. Mitä minun pitää anoman? Se sanoi. Johannes Kastajan päätä.)

Gr-East 24. ἡ δὲ ἐξελθοῦσα εἶπε τῇ μητρὶ αὐτῆς· Τί αἰτήσομαι; ἡ δὲ εἶπε· Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

Text Receptus 24. η δε εξελθουσα ειπεν τη μητρι αυτης τι αιτησομαι η δε ειπεν την κεφαλην ιωαννου του βαπτιστου 24. e de ekselthousa eipen te metri autes ti aitesomai e de eipen ten kefalen ioannou tou βaptistou

MLV19 24 Now she went out and said to her mother, What will I ask (for)? Now she said, The head of John the Immerser*.

KJV 24. And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist.

Luther1912 24. Sie ging hinaus und sprach zu ihrer Mutter: Was soll ich bitten? Die sprach: Das Haupt Johannes des Täufers.

RV'1862 24. Y saliendo ella, dijo a su madre: ¿Qué pediré? Y ella dijo: La cabeza de Juan el Bautista.

RuSV1876 24 Она вышла и спросила у матери своей: чего просить? Таотвечала: головы Иоанна Крестителя.

FI33/38 25 Ja hän meni kohta kiiruusti sisälle kuninkaan luo, pyysi ja sanoi: "Minä tahdon, että nyt heti annat minulle lautasella Johannes Kastajan pään".

Biblia1776 25. Ja hän kohta meni sisälle kiiruusti kuninkaan tykö, anoi sanoen: minä tahdon, ettäs minulle annat juuri nyt Johannes Kastajan pään vadissa.

UT1548 25. Ja hen cochta kijruusti sisellemeni Kuningan tyge/ anoi ia sanoi/ Mine tahdo'/ ettäs minun cochta sillens annat Johannesen Castaian pään yhden Fatin päle. (Ja hän kohta kiiruusti sisälle meni kuninkaan tykö/ anoi ja sanoi/ Minä tahdon/ ettäs minun kohtasillens annat Johannes Kastajan pään yhden wadin päällä.)

TKIS 25 Niin hän meni heti kiireesti sisälle kuninkaan luo ja pyysi sanoen: "Haluan, että nyt heti annat minulle lautasella Johannes Kastajan pään."

CPR1642 25. Ja hän taas meni kijrust Cuningan tygö anoi ja sanoi: minä tahdon ettäs minun annat cohta Johannes Castajan pään fatis.

Gr-East 25. καὶ εἰσελθοῦσα εὐθέως μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα ἠτήσατο λέγουσα· Θέλω ἵνα μοι δῷς ἐξαυτῆς ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

Text Receptus 25. και εισελθουσα ευθεως μετα σπουδης προς τον βασιλεα ητησατο λεγουσα θελω ινα μοι δως εξαυτης επι πινακι την κεφαλην ιωαννου του βαπτιστου 25. kai eiselthousa eutheos

meta spoυdes pros ton βasilea etesato legoυsa thelo ina moi dos eksaυtes epi pinaki ten kefalen ioannoυ toυ βaptistoυ

MLV19 25 And she, immediately and with diligence, entered to the king asked, saying, I wish that* you might give me promptly the head of John the Immerser* upon a platter.

KJV 25. And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger the head of John the Baptist.

Luther1912 25. Und sie ging alsbald hinein mit Eile zum König, bat und sprach: Ich will, daß du mir gebest jetzt zur Stunde auf einer Schüssel das Haupt Johannes des Täufers.

RV'1862 25. Entónces ella entró prestamente al rey, y pidió, diciendo: Quiero que ahora luego me des en un plato la cabeza de Juan el Bautista.

RuSV1876 25 И она тотчас пошла с поспешностью к царю и просила, говоря: хочу, чтобы ты дал мне теперь же на блюде голову Иоанна Крестителя.

FI33/38 26 Silloin kuningas tuli hyvin murheelliseksi, mutta valansa ja pöytävierasten tähden hän ei tahtonut

TKIS 26 Silloin kuningas tuli hyvin murheelliseksi. Valansa* ja pöytäkumppaniensa vuoksi hän ei

hyljätä hänen pyyntöään.

Biblia1776 26. Niin kuningas tuli sangen murheelliseksi; kuitenkin valan tähden ja niiden, jotka ynnä atrioitsivat, ei tahtonut häneltä kieltää.

UT1548 26. Nin Kuningas tuli murehesens/ Quitengin Walans tähden ia ninen/ iotca ynne atrioitzit/ ei hen tachtonut hende poisaija. (Niin kuningas tuli murheeseensa/ Kuitenkin walansa tähden ja niiden/ jotka ynnä aterioitsit/ ei hän tahtonut häntä pois ajaa.)

Gr-East 26. καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς, διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους οὐκ ἠθέλησεν αὐτὴν ἀθετῆσαι.

MLV19 26 And the king became very sorrowful, but because of his oaths and those who reclined

tahtonut torjua häntä.

CPR1642 26. Nijn Cuningas tuli murhellisexi cuitengin walans ja ynnä atrioidzewaisten tähden ei hän tahtonut häneldä kieldä.

Text Receptus 26. και περιλυπος γενομενος ο βασιλευς δια τους ορκους και τους συνανακειμενους ουκ ηθελησεν αυτην αθετησαι 26. kai perilυpos genomenos o βasileυs dia toυs orkoυs kai toυs sυnanakeimenoυs oυk ethelesen aυten athetesai

KJV 26. And the king was exceeding sorry; yet for his oath's sake, and for their sakes

(at the meal) together with him, he did not wish to reject her.

Luther1912 26. Der König war betrübt; doch um des Eides willen und derer, die am Tisch saßen, wollte er sie nicht lassen eine Fehlbitte tun.

RuSV1876 26 Царь опечалился, но ради клятвы и возлежавших с нимне захотел отказать ей.

FI33/38 27 Ja kohta kuningas lähetti henkivartijan ja käski tuoda Johanneksen pään.

Biblia1776 27. Ja kuningas lähetti kohta murhaajan, ja käski hänen päänsä tuoda.

UT1548 27. Ja cochta lehetti Kuningas sinne Böuelins/ ia käski hene' päens siselletoda. Nin hen poismeni ia mestasi henen Tornis/ (ja kohta lähetti kuningas sinne pyöwelinsä/ ja käski hänen päänsä sisälle tuoda. Niin hän pois meni ja mestasi hänen tornissa/)

which sat with him, he would not reject her.

RV'1862 26. Y el rey se entristeció mucho; mas a causa del juramento, y de los que estaban con él a la mesa, no quiso negárselo.

TKIS 27 Ja kuningas lähetti heti henkivartijan ja käski tuoda * Johanneksen pään*.

CPR1642 27. Ja Cuningas lähetti cohta murhajan ja käski hänen pääns tuoda sisälle.

Gr-East 27. καὶ εὐθέως ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτωρα ἐπέταξεν ἐνεχθῆναι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

Text Receptus 27. και ευθεως αποστειλας ο βασιλευς σπεκουλατωρα επεταξεν ενεχθηναι την κεφαλην αυτου 27. kai eυtheos aposteilas o βasileυs spekoυlatora epetaksen enechthenai ten kefalen aυtoυ

MLV19 27 And immediately, the king sent forth an executioner and commanded his head to be brought.

KJV 27. And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison,

Luther1912 27. Und alsbald schickte hin der König den Henker und hieß sein Haupt herbringen. Der ging hin und enthauptete ihn im Gefängnis

RV'1862 27. Y luego el rey, enviando uno de la guardia, mandó que fuese traida su cabeza. El cual fué, y lé degolló en la cárcel.

RuSV1876 27 И тотчас, послав оруженосца, царь повелел принести голову его.

FI33/38 28 Niin vartija meni ja löi häneltä pään poikki vankilassa ja toi hänen päänsä lautasella ja antoi sen tytölle, ja tyttö antoi

TKIS 28 Niin vartija meni ja löi häneltä pään poikki vankilassa ja toi hänen päänsä lautasella ja antoi sen tytölle, ja tyttö

sen äidillensä.

Biblia1776 28. Niin se meni ja leikkasi hänen kaulansa tornissa, ja toi hänen päänsä vadissa, ja antoi sen piialle; ja piika antoi sen äidillensä.

UT1548 28. ia edhestoi henen päens Fatisa/ ia annoi sen Picalle/ ia Pica annoi sen eitillens. (Ja edestoi hänen päänsä wadissa/ ja antoi sen piialle/ ja piika antoi sen äidillensä.)

Gr-East 28. ὁ δὲ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ, καὶ ἤνεγκε τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς.

MLV19 28 Now he went and beheaded him in the prison, and carried his head upon a platter and gave it to the girl, and the girl gave it to her mother.

antoi sen äidilleen.

CPR1642 28. Nijn hän meni ja leickais hänen caulans tornis Ja toi pään fatis ja annoi pijcalle ja pijca andoi äitillens.

Text Receptus 28. ο δε απελθων απεκεφαλισεν αυτον εν τη φυλακη και ηνεγκεν την κεφαλην αυτου επι πινακι και εδωκεν αυτην τω κορασιω και το κορασιον εδωκεν αυτην τη μητρι αυτης 28. o de apelthon apekefalisen auton en te fulake kai enegken ten kefalen autou epi pinaki kai edoken auten to korasio kai to korasion edoken auten te metri autes

KJV 28. And brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother.

Luther1912 28. und trug her sein Haupt auf einer Schüssel und gab's dem Mägdlein, und das Mägdlein gab's ihrer Mutter.

RV'1862 28. Y trajo su cabeza en un plato, y la dió a la moza, y la moza la dió a su madre.

RuSV1876 28 Он пошел, отсек ему голову в темнице, и принес голову его на блюде, и отдал ее девице, а девица отдала ее матери своей.

FI33/38 29 Kun hänen opetuslapsensa sen kuulivat, tulivat he ja ottivat hänen ruumiinsa ja panivat sen hautaan.

TKIS 29 Tämän kuultuaan hänen opetuslapsensa tulivat ja ottivat hänen ruumiinsa* ja panivat sen hautaan.

Biblia1776 29. Ja kuin hänen opetuslapsensa sen kuulivat, tulivat he ja ottivat hänen ruumiinsa, ja panivat sen hautaan.

CPR1642 29. Cosca hänen Opetuslapsens sen cuulit tulit he ja otit hänen ruumins ja panit hautaan.

UT1548 29. Coska henen Opetuslapsens sen cwlit/ tulit he ia otit henen Rumins/ ia panit sen Hautan. (Koska hänen opetuslapsensa sen kuulit/ tulit he ja otit hänen ruumiinsa/ ja panit sen hautaan.)

Gr-East 29. καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ

Text Receptus 29. και ακουσαντες οι μαθηται αυτου

ἦλθον καὶ ἦραν τὸ πτῶμα αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.

ηλθον και ηραν το πτωμα αυτου και εθηκαν αυτο εν {VAR1: τω } μνημειω
29. kai akousantes oi mathetai autou elthon kai eran to ptoma autou kai ethekan auto en {VAR1: to } mnemeio

MLV19 29 And having heard (of it), his disciples came and lifted up his corpse and placed it in a tomb. {Mar 6:30-32 & Mat 14:13 & Luk 9:10 & Joh 6:1 East shore of Galilee.}

KJV 29. And when his disciples heard of it, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.

Luther1912 29. Und da das seine Jünger hörten, kamen sie und nahmen seinen Leib, und legten ihn in ein Grab.

RV'1862 29. Y oyéndolo sus discípulos, vinieron, y tomaron su cuerpo, y le pusieron en un sepulcro.

RuSV1876 29 Ученики его, услышав, пришли и взяли тело его, и положили его во гробе.

FI33/38 30 Ja apostolit kokoontuivat Jeesuksen tykö ja kertoivat hänelle kaikki, mitä olivat tehneet ja mitä olivat opettaneet.

TKIS 30 Ja apostolit kokoontuivat Jeesuksen luo ja kertoivat Hänelle kaiken, (sekä) mitä olivat tehneet että* mitä olivat opettaneet.

Biblia1776 30. Ja apostolit kokoontuivat Jesuksen tykö, ja ilmoittivat hänelle kaikki sekä ne, mitkä he tekivät, ja mitä he opettivat.

UT1548 30. Ja ne Apostolit cokounsit IesuSEN tyge/ ia ilmoitidh henelle caikia/ seke mite he teit että opetit. (Ja ne apostoli kokoontui Jesuksen tykö/ ja ilmoitit hänelle kaikkia/ sekä mitä he teit että opetit.)

CPR1642 30. JA Apostolit coconnuit Jesuxen tygö ja ilmoitit hänelle caicki mitä he teit ja opetit.

Gr-East 30. Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα, καὶ ὅσα ἐποιήσαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.

Text Receptus 30. και συναγονται οι αποστολοι προς τον ιησουν και απηγγειλαν αυτω παντα και οσα εποιησαν και οσα εδιδαξαν 30. kai sυnagontai oi apostoloi pros ton iesoυn kai apeggeilan aυto panta kai osa epoiesan kai osa edidaksan

MLV19 30 And the apostles are gathered together with Jesus, and they reported to him all things, both how-much they (had) done and how-much they (had) taught.

KJV 30. And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.

Luther1912 30. Und die Apostel kamen zu Jesu zusammen und verkündigten ihm das alles

RV'1862 30. Y los apóstoles se juntaron a Jesús, y le contaron todo lo que habían hecho, y

und was sie getan und gelehrt hatten.

lo que habían enseñado.

RuSV1876 30 И собрались Апостолы к Иисусу и рассказали Ему все, и что сделали, и чему научили.

FI33/38 31 Niin hän sanoi heille: "Tulkaa te yksinäisyyteen, autioon paikkaan, ja levähtäkää vähän". Sillä tulijoita ja menijöitä oli paljon, ja heillä ei ollut aikaa syödäkään.

TKIS 31 Niin Hän sanoi heille: "Tulkaa te yksinäisyyteen, autioon paikkaan, ja levätkää vähän." Sillä tulijoita ja menijöitä oli paljon, eikä heillä ollut aikaa syödäkään.

Biblia1776 31. Ja hän sanoi heille: tulkaat te yksinänne erinäiseen paikkaan ja levätkäät vähä; sillä monta oli, jotka tulivat ja menivät, niin ettei he syödäkään joutaneet.

CPR1642 31. Ja hän sanoi heille: tulcat te ainoastans erinäns corpeen ja lewätkät wähä sillä siellä oli monda jotca menit ja tulit nijn ettei he syödäckän joutanet.

UT1548 31. Ja hen sanoi heille/ Tulkat te waan erinens corpeen/ ia leuätke yrielde. Sille sielle olit monda/ iotca tulit ia menit/ nin ettei he södhä ioutaneet. (Ja hän sanoi heille/ tulkaa te waan erinensä korpeen/ ja lewätkää yrjältä (wähän). Sillä siellä oli monta/ jotka tulit ja menit/ niin ettei he syödä joutaneet.)

Gr-East

31. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ᾽ ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον, καὶ ἀναπαύεσθε ὀλίγον· ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν.

Text Receptus

31. και ειπεν αυτοις δευτε υμεις αυτοι κατ ιδιαν εις ερημον τοπον και αναπαυεσθε ολιγον ησαν γαρ οι ερχομενοι και οι υπαγοντες πολλοι και ουδε φαγειν ηυκαιρουν 31. kai eipen autois deute umeis autoi kat idian eis eremon topon kai anapauesthe oligon esan gar oi erchomenoi kai oi upagontes polloi kai oude fagein eukairoun

MLV19

31 And he said to them, You° yourselves come-here° privately into a desolate place and rest° yourselves a few. For* there were many coming and going and they had not even (had) an opportunity to eat.

KJV

31. And he said unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.

Luther1912

31. Und er sprach zu ihnen: Lasset uns besonders an eine wüste Stätte gehen und ruht ein wenig. Denn ihr waren viele, die ab und zu gingen; und sie hatten nicht Zeit genug, zu essen.

RV'1862

31. Y él les dijo: Veníd vosotros aparte a un lugar desierto, y reposád un poco; porque eran muchos los que iban y venían, que ni aun tenían lugar de comer.

RuSV1876 31 Он сказал им: пойдите вы одни впустынное место и отдохните немного, - ибо много былоприходящих и отходящих, так что и есть им было некогда.

FI33/38 32 Ja he lähtivät venheellä autioon paikkaan, yksinäisyyteen.

Biblia1776 32. Ja he menivät korpeen haahdella erinänsä.

UT1548 32. Ja hen meni Hahdhella erineiseen sijaan/ Ja Canssa neit henen matkustauan/ ia moni tunsit henen/ (Ja hän meni haahdella erinäiseen sijaan/ Ja kansa näit hänen matkustawan/ ja moni tunsit hänen/)

Gr-East 32. καὶ ἀπῆλθον εἰς ἔρημον τόπον ἐν πλοίῳ κατ᾽ ἰδίαν.

MLV19 32 And they went away into a desolate place by ship privately. {Mar 6:33-44 & Mat 14:13-

TKIS 32 Ja he menivät veneellä autioon paikkaan yksinäisyyteen.

CPR1642 32. Ja hän meni hahdella erinäiseen siaan ja Canssa näki hänen matcustawan ja moni tunsi hänen.

Text Receptus 32. και απηλθον εις ερημον τοπον τω πλοιω κατ ιδιαν 32. kai apelthon eis eremon topon to ploio kat idian

KJV 32. And they departed into a desert place by ship privately.

21 & Luk 9:11-17 & Joh 6:2-14.}

Luther1912 32. Und er fuhr da in einem Schiff zu einer wüsten Stätte besonders.

RV'1862 32. Y se fueron en una nave a un lugar desierto aparte.

RuSV1876 32 И отправились в пустынное место в лодке одни.

FI33/38 33 Ja he näkivät heidän lähtevän, ja monet saivat siitä tiedon ja riensivät sinne jalkaisin kaikista kaupungeista ja saapuivat ennen heitä (ja kerääntyivät Hänen luokseen).

TKIS 33 Mutta *kansa näki heidän lähtevän ja monet tunsivat Hänet,* ja riensivät sinne jalkaisin kokoon kaikista kaupungeista ja saapuivat ennen heitä (ja kerääntyivät Hänen luokseen).

Biblia1776 33. Ja kansa näki heidän menevän, ja moni tunsi hänen, ja juoksivat sinne jalkaisin kaikista kaupungeista, ja he ennättivät heitä, ja he kokoontuivat hänen tykönsä.

CPR1642 33. Ja juoxit sinne jalcaisin caikista Caupungeista ja he ennätit heitä ja he coconnuit hänen tygöns.

UT1548 33. Ja ioxit sinne ialgan/ caikista Caupungeista/ ia he ennetit heidhet/ ia he cokounsit henen tygens. (Ja juoksit sinne jalan/ kaikista kaupungeista/ ja he ennätit heidät/ ja he kokoontui hänen tykönsä.)

Gr-East 33. καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτοὺς πολλοί, καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτοὺς καὶ συνῆλθον πρὸς αὐτόν.

Text Receptus 33. και ειδον αυτους υπαγοντας οι οχλοι και επεγνωσαν αυτον πολλοι και πεζη απο πασων των πολεων συνεδραμον εκει και προηλθον αυτους και συνηλθον προς αυτον 33. kai eidon autous upagontas oi ochloi kai epegnosan auton polloi kai peze apo pason ton poleon sunedramon ekei kai proelthon autous kai sunelthon pros auton

MLV19 33 And the crowds saw them going and many recognized him and they ran together there on foot from all the cities and went before them, and came together to him.

KJV 33. And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.

Luther1912 33. Und das Volk sah sie wegfahren; und viele kannten ihn und liefen dahin miteinander zu Fuß aus allen Städten und kamen ihnen zuvor und kamen zu ihm.

RV'1862 33. Y los vieron ir muchos, y lo conocieron; y concurrieron allá muchos a pié de las ciudades, y vinieron ántes que ellos, y se juntaron a él.

RuSV1876 33 Народ увидел, как они отправлялись, и

многие узнали их; и бежали туда пешие из всех городов, и предупредили их, и собрались к Нему.

FI33/38 34 Ja astuessaan maihin hän näki paljon kansaa, ja hänen kävi heitä sääliksi, koska he olivat niinkuin lampaat, joilla ei ole paimenta, ja hän rupesi opettamaan heille moninaisia.

TKIS 34 Poistuessaan veneestä Jeesus* näki suuren kansanjoukon ja Hänen kävi heitä sääli, koska he olivat niin kuin lampaat ilman paimenta. Ja Hän alkoi opettaa heille moninaisia.

Biblia1776 34. Ja Jesus läksi ulos ja näki paljon kansaa, ja hän armahti heitä; sillä he olivat niinkuin lampaat, joilla ei ole paimenta, ja rupesi heitä opettamaan paljon.

CPR1642 34. Ja Jesus läxi ulos ja näki paljo Canssa ja hän armahti heitä: sillä he olit nijncuin lambat ilman paimeneta: Ja rupeis heille opettaman.

UT1548 34. Ja IesuS vlgoskeui/ ia näki palio Canssa/ ia hen armachti heiden pälens/ Sille he olit ninquin La'bat ilman Paimeneta. Ja rupesi heite palio opettaman. (Ja Jesus uloskäwi/ ja näki paljon kansaa/ ja hän armahti heidän päällensä/ Sillä he olit niinkuin lampaat ilman paimenia. Ja rupesi heitä paljon opettamaan.)

Gr-East 34. Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἶδεν πολὺν

Text 34. και εξελθων ειδεν ο ιησους πολυν

ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ᾽ αὐτοῖς, ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλά.

Receptus

οχλον και εσπλαγχνισθη επ αυτοις οτι ησαν ως προβατα μη εχοντα ποιμενα και ηρξατο διδασκειν αυτους πολλα 34. kai ekselthon eiden o iesoυs poluη ochlon kai esplagchnisthe ep auτois oti esan os proβata me echonta poimena kai erksato didaskein auτouς polla

MLV19

34 And Jesus went out, and saw a large crowd and he had compassion upon them, because they were like sheep not having a shepherd and he began to teach them many things.

KJV

34. And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.

Luther1912

34. Und Jesus ging heraus und sah das große Volk; und es jammerte ihn derselben; denn sie waren wie die Schafe, die keinen Hirten haben; und er fing an eine lange Predigt.

RV'1862

34. Y saliendo Jesús vió una grande multitud, y tuvo misericordia de ellos, porque eran como ovejas sin pastor; y les comenzó a enseñar muchas cosas.

RuSV1876

34 Иисус, выйдя, увидел множество народа и сжалился над ними, потому что они были, как овцы, не имеющие

пастыря; и начал учить их много.

FI33/38 35 Ja kun päivä jo oli pitkälle kulunut, menivät hänen opetuslapsensa hänen tykönsä ja sanoivat: "Tämä paikka on autio, ja aika on jo myöhäinen;

TKIS 35 Kun päivä oli jo pitkälle kulunut, Hänen opetuslapsensa tulivat Hänen luokseen ja sanoivat: "Tämä on autio paikka, ja aika on jo myöhäinen."

Biblia1776 35. Ja kuin päivä paljon kulunut oli, tulivat hänen opetuslapsensa hänen tykönsä, sanoen: tämä on erämaa, ja aika on jo kulunut.

CPR1642 35. JA cosca päiwä paljo culunut oli tulit Opetuslapset hänen tygöns sanoden:

UT1548 35. Ja coska nyt peiue palio culunut oli/ edheskeuit Opetuslapset henen tygens/ sanoden/ (Ja koska nyt päiwä paljon kulunut oli/ edeskäwit opetuslapset hänen tykönsä/ sanoen/)

Gr-East 35. Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγουσιν ὅτι Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἤδη ὥρα πολλή·

Text Receptus 35. και ηδη ωρας πολλης γενομενης προσελθοντες αυτω οι μαθηται αυτου λεγουσιν οτι ερημος εστιν ο τοπος και ηδη ωρα πολλη 35. kai ede oras polles genomenes proselthontes auto oi mathetai autou legousin oti eremos estin o topos kai ede ora polle

MLV19 35 And (after) it already became a late hour, his disciples came near to him and are saying, The place is desolate and already (it is) a late hour;

KJV 35. And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time is far passed:

Luther1912 35. Da nun der Tag fast dahin war, traten seine Jünger zu ihm und sprachen: Es ist wüst hier, und der Tag ist nun dahin;

RV'1862 35. Y como ya fué el día muy entrado, sus discípulos llegaron a él, diciendo: El lugar es desierto, y el día es ya muy entrado,

RuSV1876 35 И как времени прошло много, ученики Его, приступив к Нему, говорят: место здесь пустынное, а времени уже много, -

FI33/38 36 laske heidät luotasi, että he menisivät ympäristöllä oleviin maataloihin ja kyliin ostamaan itsellensä (leipiä, sillä heillä ei ole mitään) syötävää".

TKIS 36 Päästä heidät menemään, jotta he lähtisivät ympärillä oleviin maataloihin ja kyliin ostamaan itselleen (leipiä, sillä heillä ei ole mitään) syötävää."

Biblia1776 36. Laske heitä, että he menisivät ympäri kyliin ja majoihin, ostamaan itsellensä leipiä; sillä ei heillä ole syötävää.

CPR1642 36. Tämä on erimaa ja aica on jo culunut laske heitä menemän kylijn ja majoin ostaman heillens leipä: sillä ei heillä ole

syötäwätä. Mutta hän sanoi heille: Andacat te heille syötäwätä.

UT1548 36. Teme sija ombi eremaa/ ia aica ombi io culunut/ laske heite menemähen ymberins Kylihin ia maiohin ostaman heidens leipe/ sille ettei ole heille söteuete. Mutta hen wastaten sanoi heille/ (Tämä sija ompi erämaa/ ja aika ompi jo kulunut/ laske heitä menemähän ympäriinsä kyliin ja majoihin ostamaan heidäns leipää/ sillä ettei ole heille syötäwää. Mutta hän wastaten sanoi heille/)

Gr-East 36. ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς ἄρτους· τί γὰρ φάγωσιν οὐκ ἔχουσιν.

Text Receptus 36. απολυσον αυτους ινα απελθοντες εις τους κυκλω αγρους και κωμας αγορασωσιν εαυτοις αρτους τι γαρ φαγωσιν ουκ εχουσιν 36. apoluson autous ina apelthontes eis tous kuklo agrous kai komas agorasosin eautois artous ti gar fagosin ouk echousin

MLV19 36 dismiss them, in order that they might buy bread for themselves, (after) they (have) gone into the circle of (the) rural-area and

KJV 36. Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread:

villages, and, for* they do not have what they might eat {i.e. they have nothing to eat} .

for they have nothing to eat.

Luther1912 36. laß sie von dir, daß sie hingehen umher in die Dörfer und Märkte und kaufen sich Brot, denn sie haben nichts zu essen.

RV'1862 36. Envíalos para que vayan a los cortijos y aldeas de al derredor, y compren para sí pan, porque no tienen que comer.

RuSV1876 36 отпусти их, чтобы они пошли в окрестные деревни и селения и купили себе хлеба, ибо им нечего есть.

FI33/38 37 Mutta hän vastasi heille ja sanoi: "Antakaa te heille syödä". Niin he sanoivat hänelle: "Lähdemmekö ostamaan leipää kahdellasadalla denarilla antaaksemme heille syödä?"

TKIS 37 Mutta Hän vastasi ja sanoi heille: "Antakaa te heille syödä." Niin he sanoivat Hänelle: "Lähdemmekö ostamaan leipiä kahdellasadalla denarilla antaaksemme heille syödä?"

Biblia1776 37. Mutta hän vastaten sanoi heille: antakaa te heille syötävää. Ja he sanoivat hänelle: pitääkö meidän menemän kahdellasadalla penningillä leipiä ostamaan, ja antamaan heidän syödä?

CPR1642 37. Ja he sanoit hänelle: pitäkö meidän menemän cahdella sadalla penningillä leipä ostaman ja andaman heidän syödä ?

UT1548 37. Andaca te heille söteuete. Ja he sanoit henelle/ Pitekö meiden meneme' ia cahdel sadhalla peningil leipe ostama'/ ia andama' heiden södhe? (Antakaa te heille syötäwää. Ja he sanoit hänelle/ Pitääkö meidän menemän ja kahdella sadalla penningillä leipää ostamaan/ ja antaman heidän syödä?)

Gr-East 37. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων ἄρτους καὶ δῶμεν αὐτοῖς φαγεῖν;

Text Receptus 37. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις δοτε αυτοις υμεις φαγειν και λεγουσιν αυτω απελθοντες αγορασωμεν διακοσιων δηναριων αρτους και δωμεν αυτοις φαγειν 37. o de apokritheis eipen autois dote autois umeis fagein kai legousin auto apelthontes agorasomen diakosion denarion artous kai domen autois fagein

MLV19 37 But he answered and said to them, Give° them (something) to eat. And they say to him, (After) we (have) gone away, should we buy two hundred denarii (worth) of loaves, and we might give them (that) to eat?

KJV 37. He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat

Luther1912 37. Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Gebt ihr ihnen zu essen. Und sie sprachen zu ihm: Sollen wir denn hingehen und für zweihundert Groschen Brot kaufen und ihnen zu essen geben?

RV'1862 37. Y respondiendo él, les dijo: Dádles de comer vosotros; y le dijeron: ¿Qué? ¿iremos a comprar pan por doscientos denarios, para darles de comer?

RuSV1876 37 Он сказал им в ответ: вы дайте им есть. И сказали Ему: разве нам пойти купить хлеба динариев на двести и дать им есть?

FI33/38 38 Mutta hän sanoi heille: "Montako leipää teillä on? Menkää katsomaan." Otettuaan siitä selvän he sanoivat: "Viisi, ja kaksi kalaa".

TKIS 38 Mutta Hän sanoi heille: "Montako leipää teillä on? Menkää katsomaan." Saatuaan tietää he sanoivat: "Viisi, ja kaksi kalaa."

Biblia1776 38. Mutta hän sanoi heille: kuinka monta leipää teillä on? menkäät ja katsokaat. Ja kuin he katsoivat, sanoivat he: viisi, ja kaksi kalaa.

CPR1642 38. Mutta hän sanoi heille: mondaco leipä teillä on ? mengät ja cadzocat. Ja cosca he cadzoit sanoit he: wijsi ja caxi cala.

UT1548 38. Mutta hen sanoi heille/ Mondaco leipe teille on? Menget ia catzocat. Ja coska he tiesit/ sanoit he/ Wijsi/ ia caxi cala. (Mutta hän sanoi heille/ Montako leipää teillä on?

Menkäät ja katsokaat. Ja koska he tiesit/
sanoit he/ Wiisi/ ja kaksi kalaa.)

Gr-East 38. ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Πόσους ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε καὶ ἴδετε. καὶ γνόντες λέγουσι· Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.

Text Receptus 38. ο δε λεγει αυτοις ποσους αρτους εχετε υπαγετε και ιδετε και γνοντες λεγουσιν πεντε και δυο ιχθυας 38. o de legei autois posous artous echete upagete kai idete kai gnontes legousin pente kai duo ichthuas

MLV19 38 Now he says to them, How-many loaves do you° have? Go° and see°. And (after) they knew, they said, Five and two fish.

KJV 38. He saith unto them, How many loaves have ye go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.

Luther1912 38. Er aber sprach zu ihnen: Wieviel Brot habt ihr? Gehet hin und sehet! Und da sie es erkundet hatten, sprachen sie: Fünf, und zwei Fische.

RV'1862 38. Y él les dice: ¿Cuántos panes tenéis? Id, y védlo. Y sabiéndolo ellos, dijeron: Cinco, y dos peces.

RuSV1876 38 Но Он спросил их: сколько у вас хлебов? пойдите, посмотрите. Они, узнав,

сказали: пять хлебов и две рыбы.

FI33/38 39 Niin hän määräsi heille, että kaikkien oli asetuttava ruokakunnittain vihantaan ruohikkoon.

TKIS 39 Ja Hän käski heidän *asettaa kaikki* aterioimaan ruokakunnittain vihantaan ruohikkoon.

Biblia1776 39. Ja hän käski heidän istuttaa kaikki atrioitsemaan eri joukkoihin viheriäisen ruohon päälle.

CPR1642 39. Ja hän käski heidän caicki istutta atrioidzeman erijouckoihin wiherjäisen ruohon päälle.

UT1548 39. Ja hen käski heite että he caiki istutaisit atrioitzema'/ iaghetuihin iouckohin wiherieisen Rohon päle. (Ja hän käski heitä että he kaikki istuttaisit aterioitsemaan/ jaettuihin joukkoihin wiheriäisen ruohon päälle.)

Gr-East 39. καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ.

Text Receptus 39. και επεταξεν αυτοις ανακλιναι παντας συμποσια συμποσια επι τω χλωρω χορτω 39. kai epetaksen autois anaklinai pantas sυmposia sυmposia epi to chloro chorto

MLV19 39 And he commanded them all to recline

KJV 39. And he commanded them to make all

by groups; (all the) groups upon the pale-green grass.

sit down by companies upon the green grass.

Luther1912 39. Und er gebot ihnen, daß sie sich alle lagerten, tischweise, auf das grüne Gras.

RV'1862 39. Y les mandó que hiciesen recostar a todos por ranchos sobre la yerba verde.

RuSV1876 39 Тогда повелел им рассадить всех отделениями на зеленой траве.

FI33/38 40 Ja he laskeutuivat ryhmä ryhmän viereen, toisiin sata, toisiin viisikymmentä.

TKIS 40 Niin he laskeutuivat aterioimaan ryhmä ryhmän viereen, toisiin sata, toisiin viisikymmentä.

Biblia1776 40. Ja he istuivat joukoissa sadoin ja viisinkymmenin.

CPR1642 40. Ja he istuit joucois sadoin ja wijsinkymmenin.

UT1548 40. Ja he istuit iouckoisa sadhoin ia wisinkymenin. (Ja he istuit joukoissa sadoin ja wiisinkymmenin.)

Gr-East 40. καὶ ἀνέπεσον πρασιαὶ πρασιαὶ ἀνὰ ἑκατὸν καὶ ἀνὰ πεντήκοντα.

Text Receptus 40. και ανεπεσον πρασιαι πρασιαι ανα εκατον και ανα πεντηκοντα 40. kai anepeson prasiai prasiai ana ekaton kai ana pentekonta

MLV19 40 And they leaned-back (in) rows (of) a hundred apiece and rows (of) fifty apiece.

KJV 40. And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.

Luther1912 40. Und sie setzten sich nach Schichten, je hundert und hundert, fünfzig und fünfzig.

RV'1862 40. Y se recostaron por partes, por ranchos, de ciento en ciento, y de cincuenta en cincuenta.

RuSV1876 40 И сели рядами, по сто и по пятидесяти.

FI33/38 41 Ja hän otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsoi ylös taivaaseen ja siunasi ja mursi leivät ja antoi ne opetuslapsilleen kansan eteen pantaviksi; myöskin ne kaksi kalaa hän jakoi kaikille.

TKIS 41 Otettuaan ne viisi leipää ja kaksi kalaa Hän katsoi ylös taivaaseen, siunasi ja mursi leivät ja antoi opetuslapsilleen, jotta he panisivat ne *kansan eteen*, ja ne kaksi kalaa Hän jakoi kaikille.

Biblia1776 41. Ja kuin hän otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsoi hän taivaaseen, kiitti ja mursi leivät, ja antoi opetuslapsillensa pantaa niiden eteen: ja ne kaksi kalaa jakoi hän kaikille.

CPR1642 41. Ja cuin hän otti he wijsi leipä ja caxi cala cadzoi hän Taiwasen kijtti ja mursi leiwät ja andoi Opetuslapsillens panna nijden eteen ja ne caxi cala jacoi hän caikille.

UT1548 41. Ja quin hen otti ne wisi leipe ia caxi cala/

Yles catzoi Taiuasen pein/ kijtti Jumala murssi ne leiuet/ ia annoi henen Opetuslastens/ että heiden piti ninen eten paneman/ ia ne caxi cala hen iakoi caikille. (Ja kuin hän otti ne wiisi leipää ja kaksi kalaa/ Ylös katsoi taiwaaseen päin/ kiitti Jumalaa mursi ne leiwät/ ja antoi hänen opetuslastensa/ että heidän piti niiden eteen paneman/ ja ne kaksi kalaa hän jakoi kaikille.)

Gr-East

41. καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησε, καὶ κατέκλασε τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς ἵνα παραθῶσιν αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισε πᾶσι.

Text Receptus

41. και λαβων τους πεντε αρτους και τους δυο ιχθυας αναβλεψας εις τον ουρανον ευλογησεν και κατεκλασεν τους αρτους και εδιδου τοις μαθηταις αυτου ινα παραθωσιν αυτοις και τους δυο ιχθυας εμερισεν πασιν 41. kai laβon tous pente artous kai tous duo ichthuas anaβlepsas eis ton ouranon eulogesen kai kateklasen tous artous kai edidou tois mathetais autou ina parathosin autois kai tous duo ichthuas emerisen pasin

MLV19 41 And he took the five loaves and the two fish, and looked up to heaven, he gave-thanks and broke the loaves. And he was giving (them) to his disciples in order that they might place (the bread) beside them, and he divided the two fish among them all.

KJV 41. And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave them to his disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all.

Luther1912 41. Und er nahm die fünf Brote und zwei Fische, sah zum Himmel auf und dankte und brach die Brote und gab sie den Jüngern, daß sie ihnen vorlegten; und die zwei Fische teilte er unter sie alle.

RV'1862 41. Y tomados los cinco panes y los dos peces, mirando al cielo, bendijo, y rompió los panes, y dió a sus discípulos para que les pusiesen delante. Y los dos peces repartió entre todos.

RuSV1876 41 Он взял пять хлебов и две рыбы, воззрев на небо, благословил и преломил хлебы и далученикам Своим, чтобы они раздали им; и две рыбы разделил на всех.

FI33/38 42 Ja kaikki söivät ja tulivat ravituiksi.

TKIS 42 Kaikki söivät ja tulivat kylläisiksi.

Biblia1776 42. Ja he söivät kaikki ja ravittiin.

CPR1642 42. Ja he söit caicki ja rawittin.

UT1548 42. Ja he söit caiki ia rauitettihin. (Ja he söit kaikki ja rawittiin.)

Gr-East 42. καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν,

Text Receptus 42. και εφαγον παντες και εχορτασθησαν 42. kai efagon pantes kai echortasthesan

MLV19 42 And they all ate and were fully-fed.

KJV 42. And they did all eat, and were filled.

Luther1912 42. Und sie aßen alle und wurden satt.

RV'1862 42. Y comieron todos, y se hartaron.

RuSV1876 42 И ели все, и насытились.

FI33/38 43 Sitten he keräsivät palaset, kaksitoista täyttä vakallista, ja tähteet kaloista.

TKIS 43 Sitten he keräsivät palaset, kaksitoista täyttä vakallista, ja tähteet kaloista.

Biblia1776 43. Ja he korjasivat kaksitoistakymmentä täysinäistä koria muruja, ja myös kaloista.

CPR1642 43. Ja he corjaisit caxitoistakymmendä täysinäistä Coria muruja ja myös caloista.

UT1548 43. Ja he coriasit caxitoistakymende Corgia teunens muruia/ ia nijste caloista. (Ja he korjatsit kaksitoistakymmentä koria täynnänsä muruja/ ja niistä kaloista.)

Gr-East 43. καὶ ἦραν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις, καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.

Text Receptus 43. και ηραν κλασματων δωδεκα κοφινους πληρεις και απο των ιχθυων

43. kai eran klasmaton dodeka kofinoυs plereis kai apo ton ichthυon

MLV19 43 And they took up twelve full baskets of broken pieces and (also) from the fish.

KJV 43. And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.

Luther1912 43. Und sie hoben auf die Brocken, zwölf Körbe voll, und von den Fischen.

RV'1862 43. Y alzaron de los pedazos doce esportones llenos, y de los peces.

RuSV1876 43 И набрали кусков хлеба и остатков от рыб двенадцать полных коробов.

FI33/38 44 Ja niitä, jotka olivat syöneet näitä leipiä, oli viisituhatta miestä.

TKIS 44 Ja niitä jotka olivat syöneet leipiä oli (noin) viisi tuhatta miestä.

Biblia1776 44. Ja niitä, kuin söivät, oli lähes viisituhatta miestä.

CPR1642 44. Ja nijtä cuin söit oli wijsi tuhatta miestä.

UT1548 44. Nin oli nijte iotca söit/ wijsi tuhatta mieste. (Niin oli niitä jotka söit/ wiisi tuhatta miestä.)

Gr-East 44. καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους πεντακισχίλιοι ἄνδρες.

Text Receptus 44. και ησαν οι φαγοντες τους αρτους ωσει πεντακισχιλιοι ανδρες 44. kai esan

oi fagontes tovs artovs osei pentakischilioi andres

MLV19 44 And those who ate the loaves (were) approximately five thousand men. {Mar 6:45-56 & Mat 14:22-36 & Joh 6:15-21.}

KJV 44. And they that did eat of the loaves were about five thousand men.

Luther1912 44. Und die da gegessen hatten, waren fünftausend Mann.

RV'1862 44. Y eran los que comieron de los panes como cinco mil varones.

RuSV1876 44 Было же евших хлебы около пяти тысяч мужей.

FI33/38 45 Ja kohta hän vaati opetuslapsiansa astumaan venheeseen ja kulkemaan edeltä toiselle rannalle, Beetsaidaan, sillä aikaa kuin hän laski kansan luotansa.

TKIS 45 Kohta Hän vaati opetuslapsiaan astumaan veneeseen ja menemään edellä toiselle puolelle Beetsaidaan, sillä aikaa kun Hän lähettäisi kansan luotaan.

Biblia1776 45. Ja hän ajoi kohta opetuslapsensa astumaan haahteen ja edellä menemään meren ylitse Betsaidaan, siihenasti kuin hän päästäis kansan.

CPR1642 45. JA hän käski cohta Opetuslapsens astu hahteen menemän meren ylidze Bethsaidaan sijhenasti cuin hän päästäis Canssan.

UT1548 45. Ja cochta hen aijoi Opetuslapsens

astuman Hachten/ että he edhelmenisit ylitze meren Bethsaidahan/ sihenasti quin hen laskis Canssan. (Ja kohta hän ajoi opetuslapsensa astumaan haahteen/ että he edellä menisit ylitse meren Bethsaidaan/ siihen asti kuin hän laskisi kansan.)

Gr-East 45. Καὶ εὐθέως ἠνάγκασε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως αὐτὸς ἀπολύσῃ τὸν ὄχλον·

Text Receptus 45. και ευθεως ηναγκασεν τους μαθητας αυτου εμβηναι εις το πλοιον και προαγειν εις το περαν προς {VAR1: βηθσαιδαν } {VAR2: βηθσαιδα } εως αυτος απολυση τον οχλον 45. kai eυtheos enagkasen toυs mathetas aυtoυ emβenai eis to ploion kai proagein eis to peran pros {VAR1: βethsaidan } {VAR2: βethsaida } eos aυtos apolυse ton ochlon

MLV19 45 And immediately he urged his disciples to step onto the ship, and to precede (him) to the (area) beyond-that into Bethsaida, until he should dismiss the crowd.

KJV 45. And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people.

Luther1912 45. Und alsbald trieb er seine Jünger, daß sie

RV'1862 45. Y luego dió priesa a sus discípulos a

in das Schiff träten und vor ihm hinüberführen gen Bethsaida, bis daß er das Volk von sich ließe.

subir en la nave, e ir delante de él a la otra parte a Betsaida, entre tanto que él despedia la multitud.

RuSV1876 45 И тотчас понудил учеников Своих войти в лодку и отправиться вперед на другую сторону к Вифсаиде, пока Он отпустит народ.

FI33/38 46 Ja sanottuaan heille jäähyväiset hän meni pois vuorelle rukoilemaan.

Biblia1776 46. Ja kuin hän oli päästänyt heidät, meni hän vuorelle rukoilemaan.

UT1548 46. Ja coska hen oli lowuttanut heiden/ meni hen mäelle rucoleman. (Ja koska hän oli luowuttanut heidän/ meni hän mäelle rukoilemaan.)

TKIS 46 Hyvästeltyään heidät Hän meni vuorelle rukoilemaan.

CPR1642 46. Ja cosca hän oli päästänyt heidän tyköäns meni hän mäelle rucoileman.

Gr-East 46. καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.

Text Receptus 46. και αποταξαμενος αυτοις απηλθεν εις το ορος προσευξασθαι 46. kai apotaksamenos autois apelthen eis to oros proseuksasthai

MLV19 46 And after he had bid farewell to them, he went away into the mountain to pray.

KJV 46. And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray.

Luther1912 46. Und da er sie von sich geschafft hatte, ging er hin auf einen Berg, zu beten.

RV'1862 46. Y después que los hubo despedido, se fué al monte a orar.

RuSV1876 46 И, отпустив их, пошел на гору помолиться.

FI33/38 47 Ja kun ilta tuli, oli venhe keskellä järveä, ja hän oli yksinään maalla.

TKIS 47 Illan tultua vene oli keskellä järveä ja Hän yksin maalla.

Biblia1776 47. Ja kuin ehtoo tuli, oli haaksi keskellä merta, ja hän yksinänsä maalla.

CPR1642 47. Ja ehtona oli haaxi keskellä merta ja hän yxinäns maalla.

UT1548 47. Ja quin Echto tuli/ Haaxi oli keski meres/ ia hen yxinens maalla/ (Ja kuin ehtoo tuli/ Haaksi oli keskimeressä/ ja hän yksinänsä maalla/)

Gr-East 47. καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς.

Text Receptus 47. και οψιας γενομενης ην το πλοιον εν μεσω της θαλασσης και αυτος μονος επι της γης 47. kai opsias genomenes en

to ploion en meso tes thalasses kai autos monos epi tes ges

MLV19 47 And (after) it became evening, the ship was in the middle of the sea and he (was) alone upon the land.

KJV 47. And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land.

Luther1912 47. Und am Abend war das Schiff mitten auf dem Meer und er auf dem Lande allein.

RV'1862 47. Y como fué la tarde, la nave estaba en medio de la mar, y él solo en tierra.

RuSV1876 47 Вечером лодка была посреди моря, а Он один на земле.

FI33/38 48 Ja kun hän näki heidän soutaessaan olevan hädässä, sillä tuuli oli heille vastainen, tuli hän neljännen yövartion vaiheilla heidän luoksensa kävellen järven päällä ja aikoi kulkea heidän ohitsensa.

TKIS 48 Silloin* Hän näki heidän soutaessaan olevan ahtaalla, sillä tuuli oli heille vastainen. (Ja) Hän tuli noin neljännellä yövartiolla heitä kohti kävellen järven päällä ja aikoi kulkea heidän ohitseen.

Biblia1776 48. Ja hän näki heidän olevan hädässä soutamisessa; (sillä heillä oli vastainen). Ja liki neljäntenä yön vartiona tuli hän heidän tykönsä, käyden meren päällä, ja tahtoi

CPR1642 48. Ja hän näki heidän hädäs soutawan sillä heillä oli wastainen. Ja liki neljändenä yön wartiona tuli hän heidän tygöns käyden weden päällä.

mennä heidän ohitsensa.

UT1548 48. ia hen näki heijet hädese soutauan/ Sille että tuuli oli heille wastainen. Ja liki nelienne öen wartiona hen tuli heiden tygens/ kieudhen meren päle/ (ja hän näki heidät hädässä soutawan/ Sillä että tuuli oli heille wastainen. Ja liki neljännen yön wartionsa hän tuli heidän tykönsä/ käyden meren päällä/)

Gr-East 48. καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν· ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς· καὶ περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἤθελε παρελθεῖν αὐτούς.

Text Receptus 48. και ειδεν αυτους βασανιζομενους εν τω ελαυνειν ην γαρ ο ανεμος εναντιος αυτοις και περι τεταρτην φυλακην της νυκτος ερχεται προς αυτους περιπατων επι της θαλασσης και ηθελεν παρελθειν αυτους 48. kai eiden aυtoυs βasanizomenoυs en to elaυnein en gar o anemos enantios aυtois kai peri tetarten fυlaken tes nυktos erchetai pros aυtoυs peripaton epi tes thalasses kai ethelen parelthein aυtoυs

MLV19 48 And he saw them tormented by the

KJV 48. And he saw them toiling in rowing;

rowing, for* the wind was adverse to them, and he comes to them around the fourth watch of the night, walking upon the sea, and he was willing to pass by them.

for the wind was contrary unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them.

Luther1912 48. Und er sah, daß sie Not litten im Rudern; denn der Wind war ihnen entgegen. Und um die vierte Wache der Nacht kam er zu ihnen und wandelte auf dem Meer;

RV'1862 48. Y los vió que se trabajaban navegando, porque el viento les era contrario; y cerca de la cuarta vela de la noche vino a ellos andando sobre la mar, y quería pasarlos.

RuSV1876 48 И увидел их бедствующих в плавании, потому что ветер им был противный; около же четвертой стражи ночи подошел к ним, идя по морю, и хотел миновать их.

FI33/38 49 Mutta nähdessään hänen kävelevän järven päällä he luulivat häntä aaveeksi ja rupesivat huutamaan;

TKIS 49 Mutta nähdessään Hänen kävelevän järven päällä, he luulivat Hänen olevan aave ja huusivat.

Biblia1776 49. Mutta kuin he näkivät hänen käyvän meren päällä, luulivat he olevan kyöpelin ja huusivat.

CPR1642 49. Ja tahdoi mennä heidän ohidzens.

UT1548 49. ia tahdoi heiden ohitzens me'ne. (ja tahtoi heidän ohitsensa mennä.)

Gr-East 49. οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἔδοξαν φάντασμα εἶναι, καὶ ἀνέκραξαν·

Text Receptus 49. οι δε ιδοντες αυτον περιπατουντα επι της θαλασσης εδοξαν φαντασμα ειναι και ανεκραξαν 49. oi de idontes auton peripatounta epi tes thalasses edoksan fantasma einai kai anekraksan

MLV19 49 But (after) they saw him walking upon the sea, they thought (it) to be an apparition and cried out;

KJV 49. But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out:

Luther1912 49. und er wollte an ihnen vorübergehen. Und da sie ihn sahen auf dem Meer wandeln, meinten sie, es wäre ein Gespenst, und schrieen;

RV'1862 49. Y viéndole ellos, que andaba sobre la mar, pensaron que era fantasma, y dieron voces;

RuSV1876 49 Они, увидев Его идущего по морю, подумали, что это призрак, и вскричали.

FI33/38 50 sillä kaikki näkivät hänet ja peljästyivät.

TKIS 50 Sillä kaikki näkivät Hänet ja

Mutta heti hän puhutteli heitä ja sanoi heille: "Olkaa turvallisella mielellä, minä se olen; älkää peljätkö".

Biblia1776 50. (Sillä kaikki näkivät hänen ja hämmästyivät.) Ja hän puhui kohta heidän kanssansa ja sanoi heille: olkaat hyvässä turvassa, minä olen, älkäät peljätkö.

UT1548 50. Ja quin he neit henen kieuuen meren päle/ luulit he Köpelin oleuan ia parghuit. Sille caiki he neit henen ia hämmestuit. (Ja kuin he näit hänen käywän meren päällä/ luulit he köpelin olewan ja parkuit. Sillä kaikki he näit hänen ja hämmästyit.)

Gr-East 50. πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν· καὶ εὐθέως ἐλάλησε μετ᾽ αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς· Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε.

MLV19 50 for* they all saw him and were disturbed.

pelästyivät. Mutta heti Hän puhutteli heitä ja sanoi heille: "Olkaa turvallisella mielellä. *Minä olen*. Älkää pelätkö."

CPR1642 50. Ja cuin he näit hänen käywän weden päällä luulit he olewan Köpelin ja huusit: sillä caicki näit hänen ja hämmästyit.

Text Receptus 50. παντες γαρ αυτον ειδον και εταραχθησαν και ευθεως ελαλησεν μετ αυτων και λεγει αυτοις θαρσειτε εγω ειμι μη φοβεισθε 50. pantes gar auton eidon kai etarachthesan kai eutheos elalesen met auton kai legei autois tharseite ego eimi me foβeisthe

KJV 50. For they all saw him, and were

But immediately, he spoke with them, and says to them, Have° courage. I am (here). Do° not be afraid.

troubled. And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid.

Luther1912 50. denn sie sahen ihn alle und erschraken. Aber alsbald redete er mit ihnen und sprach zu ihnen: Seid getrost, ich bin's, fürchtet euch nicht!

RV'1862 50. Porque todos le veían, y se turbaron. Mas luego habló con ellos, y les dijo: Aseguráos, yo soy: no tengáis miedo.

RuSV1876 50 Ибо все видели Его и испугались. И тотчас заговорил с ними и сказал им: ободритесь; это Я, не бойтесь.

FI33/38 51 Ja hän astui venheeseen heidän tykönsä, ja tuuli asettui. Niin he hämmästyivät ylen suuresti sydämessään.

TKIS 51 Ja Hän nousi veneeseen heidän luokseen, ja tuuli asettui. Niin he hämmästyivät kovin suuresti sisimmässään (ja ihmettelivät).

Biblia1776 51. Ja hän astui heidän tykönsä haahteen, ja tuuli heikkeni. Ja he paljoa enemmän keskenänsä hämmästyivät ja ihmettelivät;

CPR1642 51. Ja hän puhui cohta heidän cansans ja sanoi heille: olcat hywäs turwas Minä olen älkät peljätkö. Ja hän astui heidän tygöns hahteen ja tuuli heikeni. Ja he hämmästyit ja ihmettelit suurest:

UT1548 51. Ja cochta hen puhui heiden cansans/ ia sanoi heille/ Olcat hyues turuas/ Mine olen/ elket pelietkö. Ja hen astui heiden tygens Hachten/ ia tuuli heickeni. Ja he hämmestyit/ ia imehtelit ylitze mären. (Ja kohta hän puhui heidän kanssansa/ ja sanoi heille/ Olkaat hywässä turwassa/ Minä olen/ älkäät peljätkö. Ja hän astui heidän tykönsä haahteen/ ja tuuli heikkeni. Ja he hämmästyit/ ja ihmettelit ylitse määrän.)

Gr-East 51. καὶ ἀνέβη εἰς τὸ πλοῖον πρὸς αὐτοὺς, καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος· καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο καὶ ἐθαύμαζον.

Text Receptus 51. και ανεβη προς αυτους εις το πλοιον και εκοπασεν ο ανεμος και λιαν εκ περισσου εν εαυτοις εξισταντο και εθαυμαζον 51. kai aneβe pros auτous eis to ploion kai ekopasen o anemos kai lian ek perissou en eauτois eksistanto kai ethauмazon

MLV19 51 And he went-up to them into the ship, and the wind paused, and they were exceedingly, exceptionally, astonished in themselves and marveled!

KJV 51. And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered.

Luther1912 51. Und er trat zu ihnen ins Schiff, und der Wind legte sich. Und sie entsetzten und verwunderten sich über die Maßen,

RV'1862 51. Y subió a ellos en la nave, y el viento reposó, y ellos en gran manera estaban fuera de sí, y se maravillaban;

RuSV1876 51 И вошел к ним в лодку, и ветер утих. И они чрезвычайно изумлялись в себе и дивились,

FI33/38 52 Sillä he eivät olleet noista leivistäkään päässeet ymmärrykseen, vaan heidän sydämensä oli paatunut.

TKIS 52 Sillä he eivät olleet leipien ihmeestä saaneet ymmärrystä, koska* heidän sydämensä oli paatunut.

Biblia1776 52. Sillä ei he ymmärtäneet leivistäkään, vaan heidän sydämensä oli paatunut.

CPR1642 52. Sillä ei he ymmärtänet leiwistäkän waan heidän sydämens oli soennut.

UT1548 52. Sille eiuet he * ymmerteneet Leiuiste/ ia heiden Sydhemens oli soghennut. (Sillä eiwät he ymmärtäneet leiwistä/ ja heidän sydämensä oli soennut.)

Gr-East 52. οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἀλλ’ ἦν αὐτῶν ἡ καρδία πεπωρωμένη.

Text Receptus 52. ου γαρ συνηκαν επι τοις αρτοις ην γαρ η καρδια αυτων πεπωρωμενη 52. ou gar sunekan epi tois artois en gar e

kardia aυton peporomene

MLV19 52 For* they did not understand (what happened) on the loaves, for* their heart was hardening.

KJV 52. For they considered not the miracle of the loaves: for their heart was hardened.

Luther1912 52. denn sie waren nichts verständiger geworden über den Broten, und ihr Herz war erstarrt.

RV'1862 52. Porque aun no entendían el milagro de los panes; porque sus corazones estaban endurecidos.

RuSV1876 52 ибо не вразумились чудом над хлебами, потому что сердце их было окаменено.

FI33/38 53 Ja kuljettuaan yli toiselle rannalle he tulivat Gennesaretiin ja laskivat maihin.

TKIS 53 Kuljettuaan yli he tulivat Gennesaretin maahan ja laskivat maihin.

Biblia1776 53. Ja kuin he olivat meneet ylitse, tulivat he Genesaretin maalle ja laskivat satamaan.

CPR1642 53. JA cuin he olit mennet ylidze tulit he Genezarethin maalle ja laskit satamaan.

UT1548 53. Ja quin he ylitzemennyet olit/ tulit he Genezarethin maalle/ ia laskit satamahan. (Ja kuin he ylitsemenneet olit/ tulit he Genesarethin maalle/ ja laskit satamaan.)

Gr-East 53. Καὶ διαπεράσαντες ἀπῆλθον ἐπὶ τὴν γῆν Γεννησαρὲτ καὶ προσωρμίσθησαν.

Text Receptus 53. και διαπερασαντες ηλθον επι την γην {VAR1: γενησαρετ } {VAR2: γεννησαρετ } και προσωρμισθησαν 53. kai diaperasantes elthon epi ten gen {VAR1: genesaret } {VAR2: gennesaret } kai prosormisthesan

MLV19 53 And having ferried over, they came upon the land of Gennesaret and they were anchored (there),

KJV 53. And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore.

Luther1912 53. Und da sie hinübergefahren waren, kamen sie in das Land Genezareth und fuhren an.

RV'1862 53. Y cuando fueron a la otra parte, vinieron a tierra de Genesaret, y tomaron puerto.

RuSV1876 53 И, переправившись, прибыли в землю Геннисаретскую ипристали к берегу .

FI33/38 54 Ja heidän noustessaan venheestä kansa heti tunsi hänet;

TKIS 54 Heidän noustessaan veneestä ihmiset tunsivat Hänet heti.

Biblia1776 54. Ja kuin he menivät ulos haahdesta, niin

CPR1642 54. Ja cuin he menit ulos hahdesta nijn he

he kohta tunsivat hänen,

UT1548 54. Ja quin he vloskeuit Hahdesta cochta he tunsit henen/ (Ja kuin he ulos käwit haahdesta kohta he tunsit hänen/)

cohta tunsit hänen:

Gr-East 54. καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου εὐθέως ἐπιγνόντες αὐτὸν

Text Receptus 54. και εξελθοντων αυτων εκ του πλοιου ευθεως επιγνοντες αυτον 54. kai ekselthonton auton ek tou ploiou eutheos epignontes auton

MLV19 54 and having gone out of the ship, immediately (the people) recognized him.

KJV 54. And when they were come out of the ship, straightway they knew him,

Luther1912 54. Und da sie aus dem Schiff traten alsbald kannten sie ihn

RV'1862 54. Y saliendo ellos de la nave, luego le conocieron.

RuSV1876 54 Когда вышли они из лодки, тотчас жители , узнав Его,

FI33/38 55 ja he riensivät kiertämään koko sitä paikkakuntaa ja rupesivat vuoteilla kantamaan sairaita sinne, missä kuulivat

TKIS 55 Ja he kiersivät juosten koko sen ympäristön ja alkoivat vuoteilla kantaa sairaita sinne, missä kuulivat Hänen

hänen olevan.

Biblia1776 55. Ja juoksivat ympäri kaiken sen ympäristön, ja rupesivat sairaita viemään vuoteissansa, kussa he kuulivat hänen olevan.

UT1548 55. ia ymberi iooxit caiken sen makunnan/ ia rupesit nijte Sairahita ymberinswiemen heiden Wooteisans sinne cussa he cuulit henen oleuan/ (ja ympäri juoksit kaiken sen maakunnan/ ja rupesit niitä sairaita ympärins wiemään heidän wuoteissansa sinne kussa he kuulit hänen olewan/)

Gr-East 55. περιέδραμον ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν ὅπου ἤκουον ὅτι ἐκεῖ ἐστι·

MLV19 55 Having ran around that whole region around (there), they began to carry around

olevan.

CPR1642 55. Ja juoxit ymbäri caiken sen maacunnan ja rupeisit sairaita wiemän wuoteisans sinne cusa he cuulit hänen olewan

Text Receptus 55. περιδραμοντες οληνν την περιχωρον εκεινην ηρξαντο επι τοις κραββατοις τους κακως εχοντας περιφερειν οπου ηκουον οτι εκει εστιν 55. peridramontes olen ten perichoron ekeinen erksanto epi tois kraββatois τoυs kakos echontas periferein opoυ ekoυon oti ekei estin

KJV 55. And ran through that whole region round about, and began to carry about in

those who were ill upon their pallets, where they were hearing: he is (over) there.

beds those that were sick, where they heard he was.

Luther1912 55. und liefen in alle die umliegenden Länder und hoben an, die Kranken umherzuführen auf Betten, wo sie hörten, daß er war.

RV'1862 55. Y corriendo por toda la tierra de al derredor, comenzaron a traer de todas partes enfermos en lechos, como oyeron que estaba allí.

RuSV1876 55 обежали всю окрестность ту и начали на постеляхприносить больных туда, где Он, как слышно было, находился.

FI33/38 56 Ja missä vain hän meni kyliin tai kaupunkeihin tai maataloihin, asetettiin sairaat aukeille paikoille ja pyydettiin häneltä, että he saisivat koskea edes hänen vaippansa tupsuun. Ja kaikki, jotka koskivat häneen, tulivat terveiksi.

TKIS 56 Ja missä tahansa Hän meni kyliin tai kaupunkeihin tai maataloihin, he asettivat sairaat aukeille paikoille ja pyysivät Häneltä, että nämä saisivat koskettaa edes Hänen vaippansa tupsua. Ja ketkä vain Häntä koskettivat, ne paranivat.

Biblia1776 56. Ja kuhunka hän meni sisälle kyliin eli kaupunkeihin taikka majoihin, niin he panivat kujille sairaita, ja rukoilivat häntä, että he ainoastaan hänen vaatteensa

CPR1642 56. Ja cuhunga hän meni sisälle kylihin eli Caupungeihin taicka majoihin nijn he panit cujille sairaita ja rucoilit händä että he ainoastans hänen waatteins palteseen

palteeseen saisivat ruveta, ja niin monta kuin häneen rupesi, ne paranivat.

UT1548 56. Ja cuhunga hen sisellemeni Kylihin eli Caupungihin/ taicka Maiohin/ nin he panit cuialle Sairaita/ ia rucolit hende/ että he waiwoin henen waatteins Palteseen mahdaisit ruueta. Ja nin monda quin rupesit/ he paranit. (Ja kuhunka hän sisälle meni kyliin ja kaupunkiin/ taikka majoihin/ niin he panit kujalle sairaita/ ja rukoilit häntä/ että he waiwoin hänen waatteinsa palteeseen mahtaisit ruweta. Ja niin monta kuin rupesit/ he paranit.)

saisit ruweta. Ja nijn monda cuin häneen rupeis parani.

Gr-East 56. καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ πόλεις ἢ ἀγροὺς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν τοὺς ἀσθενοῦντας καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἅψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ἥπτοντο αὐτοῦ, ἐσῴζοντο.

Text Receptus 56. και οπου αν εισεπορευετο εις κωμας η πολεις η αγρους εν ταις αγοραις ετιθουν τους ασθενουντας και παρεκαλουν αυτον ινα καν του κρασπεδου του ιματιου αυτου αψωνται και οσοι αν ηπτοντο αυτου εσωζοντο
56. kai opou an eiseporeueto eis komas e poleis e agrous en tais agorais etithoun tous asthenountas kai parekaloun auton

ina kan τoυ kraspedoυ τoυ imatioυ aυτoυ apsontai kai osoi an eptonto aυτoυ esozonto

MLV19 56 And wherever he was traveling, (if) into villages or cities or the rural-area, they were laying the sick in the marketplaces and were pleading with him, in order that if-only they might touch the hem of his garment, and as many as would touch him were being cured.

KJV 56. And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.

Luther1912 56. Und wo er in die Märkte oder Städte oder Dörfer einging, da legten sie die Kranken auf den Markt und baten ihn, daß sie nur den Saum seines Kleides anrühren möchten; und alle, die ihn anrührten, wurden gesund.

RV'1862 56. Y donde quiera que entraba, en aldeas, o ciudades, o heredades, ponían en las calles los que estaban enfermos, y le rogaban que tocasen siquiera el borde de su vestido, y todos los que le tocaban quedaron sanos.

RuSV1876 56 И куда ни приходил Он, в селения ли, в города ли, вдеревни ли, клали больных на открытых местах и просили Его, чтобы им прикоснуться хотя к краю одежды Его; и которые прикасались к Нему,

исцелялись.

7 luku

Jeesus nuhtelee fariseuksia ja kirjanoppineita ulkokultaisuudesta 1 – 23, parantaa kanaanilaisen vaimon tyttären 24 – 30 ja kuuromykän 31 – 37.

FI33/38 1 Ja fariseukset ja muutamat kirjanoppineet, jotka olivat tulleet Jerusalemista, kokoontuivat hänen luoksensa.

TKIS 1 Hänen luokseen kokoontui fariseuksia ja joitakin kirjanoppineita, jotka olivat tulleet Jerusalemista.

Biblia1776 1. Ja hänen tykönsä kokoontuivat Pharisealaiset ja muutamat kirjanoppineista, jotka Jerusalemista tulleet olivat.

CPR1642 1. JA hänen tygöns cocounsi Phariseuxet ja muutamat Kirjanoppenuista jotca Jerusalemist tullet olit:

UT1548 1. IA cokounsit henen tygens Phariseuset/ ia mutamat Kirianoppenuista/ iotca Jerusalemist olit tulluet/ (Ja kokoontui hänen tykönsä phariseukset/ ja muutamat kirjanoppineista/ jotka Jerusalemista olit tulleet/)

Gr-East 1. Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καί τινες τῶν γραμματέων

Text Receptus 1. και συναγονται προς αυτον οι φαρισαιοι και τινες των γραμματεων

ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων·

ελθοντες απο ιεροσολυμων 1. kai sυnagontai pros aυton oi farisaioi kai tines ton grammateon elthontes apo ierosolυmon

MLV19 1 {Joh 6:22-71 Synagogue in Capernaum.} {Mar 7:1-23 & Mat 15:1-20 & Joh 7:1 Galilee, probably Capernaum Spring 29 AD.}And the Pharisees and some of the scribes are gathered together to (see) him, (after) they came from Jerusalem,

KJV 1. Then came together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.

Luther1912 1. Und es kamen zu ihm die Pharisäer und etliche von den Schriftgelehrten, die von Jerusalem gekommen waren.

RV'1862 1. Y SE juntaron a él los Fariseos, y algunos de los escribas que habían venido de Jerusalem.

RuSV1876 1 Собрались к Нему фарисеи и некоторые из книжников, пришедшие из Иерусалима,

FI33/38 2 Ja he näkivät, että muutamat hänen opetuslapsistaan söivät leipää epäpuhtailla,

TKIS 2 Nähdessään *muutamien Hänen opetuslastensa syövän* leipää epäpyhin,

se on pesemättömillä, käsillä (,he soimasivat).

Biblia1776 2. Ja kuin he näkivät muutamat hänen opetuslapsistansa yhteisillä (se on: pesemättömillä) käsillä syövän leipää, laittivat he sitä.

UT1548 2. ia quin he neit mutamat henen Opetuslapsistans ychteitzille käsille/ se on/ pesemettömille söuen leipe/ laitoit he sen. (ja kuin he näit muutamat hänen opetuslapsistansa yhteisillä käsillä/ se on/ pesemättömillä käsillä syöwän leipää/ laitoit he sen.)

Gr-East 2. καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ κοιναῖς χερσί, τοῦτ᾽ ἔστιν ἀνίπτοις, ἐσθίοντας ἄρτους, ἐμέμψαντο·

MLV19 2 and having seen some of his disciples eating their bread with common, that is,

se on pesemättömin käsin (,he soimasivat).

CPR1642 2. Ja cuin he näit muutamat hänen Opetuslapsistans yhteisillä se on pesemättömillä käsillä syöwän leipä laitit he sitä:

Text Receptus 2. και ιδοντες τινας των μαθητων αυτου κοιναις χερσιν τουτ εστιν ανιπτοις εσθιοντας αρτους εμεμψαντο
2. kai idontes tinas ton matheton autou koinais chersin tout estin aniptois esthiontas artous emempsanto

KJV 2. And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to

unwashed hands, they found-fault.

say, with unwashen, hands, they found fault.

Luther1912 2. Und da sie sahen etliche seiner Jünger mit gemeinen (das ist ungewaschenen) Händen das Brot essen, tadelten sie es.

RV'1862 2. Los cuales viendo a algunos de sus discípulos comer pan con manos comunes, es a saber, por lavar, los condenaban.

RuSV1876 2 и, увидев некоторых из учеников Его, евших хлеб нечистыми, то есть неумытыми, руками, укоряли.

FI33/38 3 Sillä eivät fariseukset eivätkä ketkään juutalaiset syö, ennenkuin ovat tarkoin pesseet kätensä, noudattaen vanhinten perinnäissääntöä,

TKIS 3 Eivät näet fariseukset eivätkä ketkään juutalaiset syö, elleivät huolellisesti pese käsiään, seuraten vanhinten perinnäissääntöä.

Biblia1776 3. Sillä pharisealaiset ja kaikki Juudalaiset ei syö, ellei he usein pese käsiänsä, pitäin vanhimpain säätyä.

CPR1642 3. Sillä ei Phariseuxet eikä Judalaiset syö ellei he usein pese käsiäns pitäin wanhembain säätyjä ja cuin he Turuldakin tulewat ei he syö pesemätä.

UT1548 3. Sille Phariseuset ia caicki Juttaat/ eiuet söö ellei he wsein pese käsijens/ pitedhen wanhembain säty/ ia quin he turulda

tuleuat/ eiuet he söö pesemete. (Sillä pharisеukset ja kaikki juuttaat/ eiwät syö ellei he usein pese käsiänsä/ pitäen wanhempain säätyä/ ja kuin he turuilta tulewat/ eiwät he syö pesemättä.)

Gr-East 3. οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι, ἐὰν μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς χεῖρας, οὐκ ἐσθίουσι, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων·

Text Receptus 3. οι γαρ φαρισαιοι και παντες οι ιουδαιοι εαν μη πυγμη νιψωνται τας χειρας ουκ εσθιουσιν κρατουντες την παραδοσιν των πρεσβυτερων 3. oi gar farisaioi kai pantes oi ioυdaioi ean me pυgme nipsontai tas cheiras oυk esthioυsin kratoυntes ten paradosin ton presβυteron

MLV19 3 For* the Pharisees and all the Jews, if they do not wash their hands (scrubbing) with (the) fist, do not eat, holding-fast the tradition of the elders;

KJV 3. For the Pharisees, and all the Jews, except they wash their hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.

Luther1912 3. (Denn die Pharisäer und alle Juden essen nicht, sie waschen denn die Hände manchmal, und halten also die Aufsätze der

RV'1862 3. Porque los Fariseos, y todos los Judíos, teniendo la tradición de los ancianos, si muchas veces no se lavan las manos, no

Ältesten;

comen;

RuSV1876 3 Ибо фарисеи и все Иудеи, держась предания старцев, не едят, не умыв тщательно рук;

FI33/38 4 ja torilta tultuaan he eivät syö, ennenkuin ovat itseään vedellä vihmoneet; ja paljon muuta on, mitä he ovat ottaneet noudattaakseen, niinkuin maljain ja kiviastiain ja vaskiastiain pesemisiä.

TKIS 4 Ja torilta tultuaan he eivät syö, elleivät peseydy. On paljon muutakin, mitä he ovat ottaneet seuratakseen, kuten maljain ja kannujen ja vaskiastiain (ja vuoteitten) pesemisiä.

Biblia1776 4. Ja kuin he turulta tulevat, ei he syö pesemättä. Ja monta muuta on, jotka he ovat ottaneet pitääksensä, jota on: juoma-astiain, kivi-astiain, ja vaski-astiain ja pöytäin pesemiset.

CPR1642 4. Ja he otit paljo muutakin pitäxens cuin on: juomaastiain kiwiastiain ja waskiastiain ja pöytäin pesemiset.

UT1548 4. Ja palio muita ouat/ quin he otit pitexens/ quin on/ Jomaastioiten/ ia emberiten ia cupariastioiten/ ia Peutedhen pesemiset. (Ja paljon muita owat/ kuin he otit pitääksensä/ kuin on/ Juoma-astioitten/ ja ämpärien ja kupariastioiden/ ja pöytäiden pesemiset.)

Gr-East

4. καὶ ἀπὸ ἀγορᾶς, ἐὰν μὴ βαπτίσωνται, οὐκ ἐσθίουσι· καὶ ἄλλα πολλά ἐστιν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων καὶ κλινῶν·

Text Receptus

4. και απο αγορας εαν μη βαπτισωνται ουκ εσθιουσιν και αλλα πολλα εστιν α παρελαβον κρατειν βαπτισμους ποτηριων και ξεστων και χαλκιων και κλινων 4. kai apo agoras ean me βaptisontai ouk esthiousin kai alla polla estin a parelaβon kratein βaptismous poterion kai kseston kai chalkion kai klinon

MLV19

4 and (when coming) from the marketplace, they do not eat if they do not immerse* {bathe} themselves (first), and there are many other things which they took to holding-fast, (like) immersions* {Or, O.T. ceremonial washings} of cups and pint pitchers and brass kettles and cots.

KJV

4. And when they come from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, as the washing of cups, and pots, brasen vessels, and of tables.

Luther1912

4. und wenn sie vom Markt kommen, essen sie nicht, sie waschen sich denn. Und des Dinges ist viel, das sie zu halten haben angenommen, von Trinkgefäßen und Krügen und ehernen Gefäßen und Tischen

RV'1862

4. Y volviendo de la plaza, si no se lavaren, no comen; y otras muchas cosas hay que han recibido para guardar, como el lavar de las copas, y de los jarros, y de los vasos de metal, y de los lechos.

zu waschen.)

RuSV1876 4 и, придя с торга, не едят не омывшись. Есть и многое другое, чего они приняли держаться: наблюдать омовение чаш, кружек, котлов и скамей.

FI33/38 5 Niin fariseukset ja kirjanoppineet kysyivät häneltä: "Miksi sinun opetuslapsesi eivät vaella vanhinten perinnäissäännön mukaan, vaan syövät leipää epäpuhtailla käsillä?"

TKIS 5 Niin fariseukset ja kirjanoppineet kysyivät Häneltä: "Mikseivät sinun opetuslapsesi vaella vanhinten perinnäissäännön mukaan, vaan syövät leipää pesemättömin* käsin?"

Biblia1776 5. Sitte kysyivät Pharisealaiset ja kirjanoppineet häneltä: miksi ei sinun opetuslapses vaella vanhinpain säädyn jälkeen, vaan syövät pesemättömillä käsillä leipää?

CPR1642 5. Sijtte kysyit Phariseuxet ja Kirjanoppenet hänelle: mixei sinun Opetuslapses waella wanhembain säädyis mutta syöwät pesemättömillä käsillä leipä ?

UT1548 5. Sijtte kysyit henelle Phariseuset ia Kirianoppenuet/ Mixei sinun Opetuslapses waella wanhembadhen sädhyn ielkin/ mutta pesemettemille käsille söuet Leiuen? (Sitten kysyit häneltä phariseukset ja kirjanoppineet/ Miksei sinun opetuslapsesi

waella wanhempaiden säädyn jälkeen/
mutta pesemättömillä käsillä syöwät
leiwän?)

Gr-East 5. ἔπειτα ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς· Διατί οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταί σου κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλ᾽ ἀνίπτοις χερσὶν ἐσθίουσι τὸν ἄρτον;

Text Receptus 5. επειτα επερωτωσιν αυτον οι φαρισαιοι και οι γραμματεις δια τι οι μαθηται σου ου περιπατουσιν κατα την παραδοσιν των πρεσβυτερων αλλα ανιπτοις χερσιν εσθιουσιν τον αρτον 5. epeita eperotosin auton oi farisaioi kai oi grammateis dia ti oi mathetai sou ou peripatousin kata ten paradosin ton presβυteron alla aniptois chersin esthiousin ton arton

MLV19 5 Thereafter, the Pharisees and the scribes ask him, Why are your disciples not walking according to the tradition of the elders, but eat their bread with unwashed hands?

KJV 5. Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands?

Luther1912 5. Da fragten ihn nun die Pharisäer und Schriftgelehrten: Warum wandeln deine Jünger nicht nach den Aufsätzen der

RV'1862 5. Y le preguntaron los Fariseos y los escribas: ¿Por qué tus discípulos no andan conforme a la tradición de los

Ältesten, sondern essen das Brot mit ungewaschenen Händen?

ancianos, mas comen pan con las manos por lavar?

RuSV1876 5 Потом спрашивают Его фарисеи и книжники: зачем ученики Твои не поступают по преданию старцев, но неумытыми руками едят хлеб?

FI33/38 6 Mutta hän sanoi heille: "Oikein Esaias on ennustanut teistä, ulkokullatuista, niinkuin kirjoitettu on: 'Tämä kansa kunnioittaa minua huulillaan, mutta heidän sydämensä on minusta kaukana;

TKIS 6 Mutta Hän (vastasi ja) sanoi heille: "Oikein Jesaja on ennustanut teistä tekopyhistä, niin kuin on kirjoitettu: Tämä kansa kunnioittaa minua huulillaan, mutta heidän sydämensä on kaukana minusta.

Biblia1776 6. Mutta hän vastaten sanoi heille: Jesaias on hyvästi teistä ulkokullaisista ennustanut, niinkuin kirjoitettu on: tämä kansa kunnioittaa minua huulilla, vaan heidän sydämensä on kaukana minusta.

CPR1642 6. Nijn hän sanoi heille: Esaias on hywästi teistä ulcocullaisista ennustanut nijncuin kirjoitettu on: Tämä Canssa cunnioidze minua huulilla mutta heidän sydämens on caucana minusta.

UT1548 6. Nin hen wastaten sanoi heille/ Hyuesti ombi Esaias noitunut teiste vlcokullatuista/ ninquin Kirioitettu on. Teme Canssa hwlilla minua cu'nioitze/ mutta heiden Sydheme's

ombi taambana minusta. (Niin hän wastaten sanoi heille/ Hywästi ompi Esaias noitunut teistä ulkokullatuista/ niinkuin kirjoitettu on. Tämä kansa huulilla minua kunnioitsee/ mutta heidän sydämensä ompi taampana minusta.)

Gr-East

6. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Καλῶς προεφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται· οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χείλεσί με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ᾽ ἐμοῦ·

Text Receptus

6. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις οτι καλως προεφητευσεν ησαιας περι υμων των υποκριτων ως γεγραπται ουτος ο λαος τοις χειλεσιν με τιμα η δε καρδια αυτων πορρω απεχει απ εμου 6. o de apokritheis eipen aυtois oti kalos proefeteυsen esaias peri υmon ton υpokriton os gegraptai oυtos o laos tois cheilesin me tima e de kardia aυton porro apechei ap emoυ

MLV19

6 But he answered and said to them, Isaiah prophesied well concerning you° hypocrites, as it has been written, ‘This people are honoring me with their lips, but their heart is distant, faraway from me.

KJV

6. He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with their lips, but their heart is far from me.

Luther1912 6. Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Wohl fein hat von euch Heuchlern Jesaja geweissagt, wie geschrieben steht: "Dies Volk ehrt mich mit den Lippen, aber ihr Herz ist ferne von mir.

RV'1862 6. Y respondiendo él, les dijo: Hipócritas, bien profetizó de vosotros Isaías, como está escrito: Este pueblo con los labios me honra, mas su corazon léjos está de mí.

RuSV1876 6 Он сказал им в ответ: хорошо пророчествовал о вас, лицемерах, Исаия, как написано: люди сии чтут Меня устами, сердце же их далеко отстоитот Меня,

FI33/38 7 mutta turhaan he palvelevat minua opettaen oppeja, jotka ovat ihmiskäskyjä'.

TKIS 7 Mutta turhaan he palvelevat minua opettaen oppeina ihmisten käskyjä.

Biblia1776 7. Mutta turhaan he minua palvelevat, opettain sitä oppia, joka on ihmisten käskyjä.

CPR1642 7. Turhan he minua palwelewat opettain sitä oppia cuin on ihmisten käsky.

UT1548 7. Mutta he turhaan minua palueleuat opettaden site oppi/ quin on Inhimisten käsky/ (Mutta he turhaan minua palwelewat opettaen sitä oppia/ kuin on ihmisten käsky/)

Gr-East 7. μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.

Text Receptus 7. ματην δε σεβονται με διδασκοντες διδασκαλιας ενταλματα ανθρωπων 7. maten de seβontai me didaskontes didaskalias entalmata anthropon

MLV19 7 But they are worshiping me in futility, teaching (as their) teachings– the commandments of men.’ {Isa 29:13}

KJV 7. Howbeit in vain do they worship me, teaching for doctrines the commandments of men.

Luther1912 7. Vergeblich aber ist's, daß sie mir dienen, dieweil sie lehren solche Lehre die nichts ist denn Menschengebot.

RV'1862 7. Mas en vano me honran, enseñando como doctrinas, mandamientos de hombres.

RuSV1876 7 но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим.

FI33/38 8 Te hylkäätte Jumalan käskyn ja noudatatte ihmisten perinnäissääntöä." (Kannujen ja maljain pesemisiä, ja muuta sellaista te paljon harjoitatte.)"

TKIS 8 (Sillä) te hylkäätte Jumalan käskyn ja seuraatte ihmisten perinnäissääntöä. (Kannujen ja maljain pesemisiä, ja muuta sellaista te paljon harjoitatte.)"

Biblia1776 8. Sillä te hylkäätte Jumalan käskyn, ja

CPR1642 8. Te hyljätte Jumalan käskyt ja pidätte

pidätte ihmisten säädyn, kivi-astiain ja juoma-astiain pesemiset, ja muita senkaltaisia te paljon teette.

UT1548 8. Te ylenannatta Jumalan käskyt/ ia pidhette Inhimisten Sädhyt/ emberiten ia iomaistiain pesemiseste/ ia semmotoista monda mwta te teette. (Te ylenannatte Jumalan käskyt/ ja palwelette ihmisten säädyt/ ämpärien ja juoma-astiain pesemisestä/ ja semmoisia monta muuta te teette.)

ihmisten säädyt kiwiastiain ja juomaastiain pesemisestä ja teettä monda muuta sencaltaista.

Gr-East 8. ἀφέντες γὰρ τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, βαπτισμοὺς ξεστῶν καὶ ποτηρίων, καὶ ἄλλα παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.

Text Receptus 8. αφεντες γαρ την εντολην του θεου κρατειτε την παραδοσιν των ανθρωπων βαπτισμους ξεστων και ποτηριων και αλλα παρομοια τοιαυτα πολλα ποιειτε 8. afentes gar ten entolen tou theou krateite ten paradosin ton anthropon βaptismous kseston kai poterion kai alla paromoia toiauta polla poieite

MLV19 8 For* (after) you° left the commandment of

KJV 8. For laying aside the commandment of

God, you° are holding-fast the tradition of men, (like) immersions* of pint pitchers and cups, and you° practice many other such similar things.

God, ye hold the tradition of men, as the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.

Luther1912 8. Ihr verlasset Gottes Gebot, und haltet der Menschen Aufsätze von Krügen und Trinkgefäßen zu waschen; und desgleichen tut ihr viel.

RV'1862 8. Porque dejando el mandamiento de Dios, tenéis la tradición de los hombres: como el lavar de los jarros, y de las copas; y hacéis muchas otras cosas semejantes a estas.

RuSV1876 8 Ибо вы, оставив заповедь Божию, держитесь предания человеческого, омовения кружек и чаш, и делаете многое другое, сему подобное.

FI33/38 9 Ja hän sanoi heille: "Hyvin te kumoatte Jumalan käskyn noudattaaksenne omaa perinnäissääntöänne.

TKIS 9 Ja Hän sanoi heille: "Hyvin te kumoatte Jumalan käskyn seurataksenne omaa perinnäissääntöänne.

Biblia1776 9. Ja hän sanoi heille: hyvin te hylkäätte Jumalan käskyn, että te teidän säätynne pitäisitte.

CPR1642 9. Ja hän sanoi heille: aiwa peräti te hyljätte Jumalan käskyn ja teidän säätyn te pidätte

UT1548 9. Ja hen sanoi heille/ Ratki hyuesti te poisheitette JUMALAN käskyn/ ia teiden Sädhyn te pidhette/ (Ja hän sanoi heille/ Ratki hywästi te pois heitätte JUMALAN käskyn/ ja teidän säädyn te pidätte/)

Gr-East 9. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν τηρήσητε.

Text Receptus 9. και ελεγεν αυτοις καλως αθετειτε την εντολην του θεου ινα την παραδοσιν υμων τηρησητε 9. kai elegen autois kalos atheteite ten entolen tou theou ina ten paradosin umon teresete

MLV19 9 And he said to them, You° reject well the commandment of God, in order that you° may keep your° tradition.

KJV 9. And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition.

Luther1912 9. Und er sprach zu ihnen: Wohl fein habt ihr Gottes Gebote aufgehoben, auf daß ihr eure Aufsätze haltet.

RV'1862 9. Les decía también: Bien invalidáis el mandamiento de Dios para guardar vuestra tradición.

RuSV1876 9 И сказал им: хорошо ли, что вы отменяете заповедь Божию, чтобы

соблюсти свое предание?

FI33/38 10 Sillä Mooses on sanonut: 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi', ja: 'Joka kiroaa isäänsä tai äitiänsä, sen pitää kuolemalla kuoleman'.

TKIS 10 Sillä Mooses on sanonut: 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi' ja: Joka herjaa isäänsä tai äitiään, se kuolemalla kuolkoon.

Biblia1776 10. Sillä Moses sanoi: kunnioita isääs ja äitiäs! ja joka kiroilee isää eli äitiä, hänen pitää kuolemalla kuoleman.

CPR1642 10. Sillä Moses sanoi: sinun pitä cunnioidzeman Isäs ja äitiäs ja joca kiroile Isäns ja äitiäns hänen pitä totisest cuoleman.

UT1548 10. Sille Moses sanoi/ Sinun pite cunnioitzeman sinun Ises ia Eites/ ia cuca kirole Isens eli eitens/ colemalla henen pite coleman. (Sillä Moses sanoi/ Sinun pitää kunnioitseman sinun isääsi ja äitiäsi/ ja kuka kiroilee isänsä eli äitinsä/ kuolemalla hänen pitää kuoleman.)

Gr-East 10. Μωϋσῆς γὰρ εἶπε· τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου· καί· ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω·

Text Receptus 10. μωσης γαρ ειπεν τιμα τον πατερα σου και την μητερα σου και ο κακολογων πατερα η μητερα θανατω τελευτατω 10. moses gar eipen tima ton patera sou kai ten metera sou kai o kakologon patera e metera thanato

teleυtato

MLV19 10 For* Moses said, ‘Honor your father and your mother.’ {Exo 20:12 & Deu 5:16} And, ‘He who is speaking evil of father or mother, let him be ended (by the sentence of) death.’ {Exo 21:17 & Lev 20:9}

KJV 10. For Moses said, Honour thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death:

Luther1912 10. Denn Mose hat gesagt: "Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren," und "Wer Vater oder Mutter flucht, soll des Todes sterben."

RV'1862 10. Porque Moisés dijo: Honra a tu padre y a tu madre; y: El que maldijere al padre o a la madre muera de muerte.

RuSV1876 10 Ибо Моисей сказал: почитай отца своего и мать свою; и: злословящий отца или мать смертью да умрет.

FI33/38 11 Mutta te sanotte, että jos ihminen sanoo isälleen tai äidilleen: 'Se, minkä sinä olisit saava minulta hyväksesi, on korban' — se on uhrilahja —

TKIS 11 Mutta te sanotte: ihminen sanoo isälleen tai äidilleen: "Se on korban" — toisin sanoen uhrilahja — minkä olisit minulta saava

Biblia1776 11. Mutta te sanotte: jos ihminen sanoo isälle

CPR1642 11. Mutta te sanotta: jos jocu sano Isällens

taikka äidille: korban, (se on uhrattu) jolla sinua piti minulta autettaman.

UT1548 11. Mutta te sanotta/ Jocu Inhiminen machta sanoa Isellens taicka eitillens/ * (Corban/ se on sanottu/ JUMALALLE se on annettu/ mitke sinun pideis minunlda tarpexes saaman. Mutta te sanotte/ Joku ihminen mahtaa sanoa isällensä taikka äitillensä/ Corban/ se on sanottu/ JUMALALLE se on annettu/ mitkä sinun pitäisi minulta tarpeeksesi saaman.)

Gr-East 11. ὑμεῖς δὲ λέγετε· ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί, κορβᾶν, ὅ ἐστι, δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς,

MLV19 11 But you° say, If a man says to (his) father or (his) mother, Whatever you might be

taicka äitillens Corban se on Jumalalle on se annettu cuin sinun olis pitänyt minulda tarpexes saaman hän teke hywin

Text Receptus 11. υμεις δε λεγετε εαν ειπη ανθρωπος τω πατρι η τη μητρι κορβαν ο εστιν δωρον ο εαν εξ εμου ωφεληθης 11. υmeis de legete ean eipe anthropos to patri e te metri korβan o estin doron o ean eks emoυ ofelethes

KJV 11. But ye say, If a man shall say to his father or mother, It is Corban, that is to

profited from me is Corban. (That is, a gift).

say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; he shall be free.

Luther1912 11. Ihr aber lehret: Wenn einer spricht zu Vater oder Mutter "Korban," das ist, "es ist Gott gegeben," was dir sollte von mir zu Nutz kommen, der tut wohl.

RV'1862 11. Y vosotros decís: Si el hombre dijere a su padre o a su madre: El Corbán (que quiere decir, don mío) a tí aprovechará; quedará libre.

RuSV1876 11 А вы говорите: кто скажет отцу или матери: корван, то есть дар Богу то, чем бы ты от меня пользовался,

FI33/38 12 ja niin te ette enää salli hänen antaa mitään avustusta isälleen tai äidilleen.

TKIS 12 — ja niin te ette salli hänen enää tehdä mitään isälleen tai äidilleen.

Biblia1776 12. Ja ette salli hänen mitään tehdä isällensä taikka äidillensä.

CPR1642 12. Ja nijn et te salli hänen mitän tehdä Isällens taicka äitillens:

UT1548 12. Ja nin sijtte ette te salli henen miteken tekemeen Isens taicka eitens/ (Ja niin sitten ette salli hänen mitään tekemään isänsä taikka äitinsä/)

Gr-East 12. καί οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι

Text Receptus 12. και ουκετι αφιετε αυτον ουδεν

τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἢ τῇ μητρί αὐτοῦ,

ποιησαι τω πατρι αυτου η τη μητρι αυτου 12. kai ουκeti afiete αυton ουden poiesai to patri αυτου e te metri αυτου

MLV19 12 And (so) you° no longer allow him to do anything for his father or his mother,

KJV 12. And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother;

Luther1912 12. Und so laßt ihr hinfort ihn nichts tun seinem Vater oder seiner Mutter

RV'1862 12. Y no le dejáis más hacer nada por su padre, o por su madre;

RuSV1876 12 тому вы уже попускаете ничего не делать для отца своего или матери своей,

FI33/38 13 Te teette Jumalan sanan tyhjäksi perinnäissäännöllänne, jonka olette säätäneet. Ja paljon muuta samankaltaista te teette."

TKIS 13 Te teette Jumalan sanan tyhjäksi perinnäissäännöllänne, jonka olette säätäneet. Ja paljon muuta saman kaltaista te teette."

Biblia1776 13. Ja hylkäätte Jumalan sanan teidän säädyllänne, jonka te säätäneet olette, ja senkaltaisia paljon te teette.

CPR1642 13. Ja ricotta Jumalan käskyn teidän säädyillän cuin te säätänet oletta. Ja sencaltaista te teettä monda muuta.

UT1548 13. ia nin te turmeletta JUMALAN Sanan teiden sädhynne cautta/ ionga te sätenyet

oletta. Ja semmotoista monda mwta te teette. (ja niin te turmelette JUMALAN sanan teidän säätynne kautta/ jonka te säätänyt olette. Ja semmoista monta muuta te teette.)

Gr-East 13. ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ᾗ παρεδώκατε· καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.

Text Receptus 13. ακυρουντες τον λογον του θεου τη παραδοσει υμων η παρεδωκατε και παρομοια τοιαυτα πολλα ποιειτε 13. akυrountes ton logon tou theou te paradosei υmon e paredokate kai paromoia toiaυta polla poieite

MLV19 13 invalidating the word of God (which you° gave up) by your° tradition, and you° practice many such similar things.

KJV 13. Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye.

Luther1912 13. und hebt auf Gottes Wort durch eure Aufsätze, die ihr aufgesetzt habt; und desgleichen tut ihr viel.

RV'1862 13. Invalidando la palabra de Dios con vuestra tradición que disteis; y muchas cosas hacéis semejantes a estas.

RuSV1876 13 устраняя слово Божие преданием вашим, которое вы установили; и делаете многое сему подобное.

FI33/38 14 Ja hän kutsui taas kansan tykönsä ja sanoi heille: "Kuulkaa minua kaikki ja ymmärtäkää:

TKIS 14 Kutsuttuaan *luokseen kaiken* kansan Hän sanoi heille: "Kuulkaa minua kaikki ja ymmärtäkää:

Biblia1776 14. Ja hän kutsui tykönsä kaiken kansan ja sanoi heille: kuulkaat kaikki minua, ja ymmärtäkäät.

CPR1642 14. JA hän cudzui tygöns caiken Canssan ja sanoi heille: cuulcat caicki minua ja ymmärtäkät

UT1548 14. Ja hen cutzui tygens caiken Canssan/ ia sanoi heille/ Culcat minua caiki ia ymmerteket/ (Ja hän kutsui tykönsä kaiken kansan/ ja sanoi heille/ Kuulkaat minua kaikki ja ymmärtäkäät/)

Gr-East 14. Καὶ προσκαλεσάμενος πάντα τὸν ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀκούετέ μου πάντες καὶ συνίετε.

Text Receptus 14. και προσκαλεσαμενος παντα τον οχλον ελεγεν αυτοις ακουετε μου παντες και συνιετε 14. kai proskalesamenos panta ton ochlon elegen autois akouete mou pantes kai suniete

MLV19 14 And having called to him all the crowd again, he said to them, All, hear° me and understand°.

KJV 14. And when he had called all the people unto him, he said unto them, Hearken unto me every one of you, and understand:

Luther1912 14. Und er rief zu sich das ganze Volk und sprach zu ihnen: Höret mir alle zu und fasset es!

RV'1862 14. Y llamando a toda la multitud, les dijo: Oídme todos, y entendéd.

RuSV1876 14 И, призвав весь народ, говорил им: слушайте Меня все и разумейте:

FI33/38 15 ei mikään, mikä ihmisen ulkopuolelta menee hänen sisäänsä, voi häntä saastuttaa, vaan mikä ihmisestä lähtee ulos, se saastuttaa ihmisen.

TKIS 15 ei mikään, mikä ihmisen ulkopuolelta menee hänen sisäänsä, voi häntä saastuttaa, vaan mikä lähtee hänestä* ulos, se saastuttaa ihmisen.

Biblia1776 15. Ei ole ulkona ihmisestä mitään, joka häneen menee sisälle, ja taitaa hänen saastuttaa; mutta ne, mitkä hänestä tulevat ulos, ne ovat ne, jotka saastuttavat ihmisen.

CPR1642 15. Ei mene ulco mitän ihmiseen cuin hänen saastutta taita mutta ne cuin ihmisest tulewat ulos ne saastuttawat ihmisen.

UT1548 15. Ei ole miten vlcona Inhimises/ quin henen sisellens mene ioca taita henen sastutta/ mutta ne iotca Inhimiseste

vlosmeneuet/ ne ouat quin sastuttauat Inhimisen. (Ei ole mitään ulkona ihmisestä/ kuin hänen sisällensä menee joka taitaa hänen saastuttaa/ mutta ne jotka ihmisestä ulos menewät/ ne owat kuin saastuttawat ihmisen.)

Gr-East

15. οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν ὃ δύναται αὐτόν κοινῶσαι, ἀλλὰ τὰ ἐκπορευόμενά ἐστι τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον.

Text Receptus

15. ουδεν εστιν εξωθεν του ανθρωπου εισπορευομενον εις αυτον ο δυναται αυτον κοινωσαι αλλα τα εκπορευομενα απ αυτου εκεινα εστιν τα κοινουντα τον ανθρωπον 15. ouden estin eksothen tou anthropou eisporeuomenon eis auton o dunatai auton koinosai alla ta ekporeuomena ap autou ekeina estin ta koinounta ton anthropon

MLV19

15 There is nothing outside the man, that traveling into him is able to desecrate him, but the things which travel out from him, those are the things which defile the man.

KJV

15. There is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man.

Luther1912 15. Es ist nichts außerhalb des Menschen, das ihn könnte gemein machen, so es in ihn geht; sondern was von ihm ausgeht, das ist's, was den Menschen gemein macht.

RV'1862 15. Nada hay fuera del hombre que entrando en él, le pueda contaminar; mas lo que sale de él, aquello es lo que contamina al hombre.

RuSV1876 15 ничто, входящее в человека извне, не может осквернить его; но что исходит из него, то оскверняет человека.

FI33/38 16 Jos jollakin on korvat kuulla, hän kuulkoon."

TKIS 16 Jos kenellä on korvat kuulla, hän kuulkoon!"

Biblia1776 16. Jos jollakin on korvat kuulla, se kuulkaan.

CPR1642 16. Jos jollakin on corwat cuulla se cuulcan.

UT1548 16. Jos iollaki coruat on cwlemaan se cwlcan. (Jos jollakin korwat on kuulemaan se kuulkaan.)

Gr-East 16. εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

Text Receptus 16. ει τις εχει ωτα ακουειν ακουετω 16. ei tis echei ota akouein akoueto

MLV19 16 If anyone has ears to hear, let him hear.

KJV 16. If any man have ears to hear, let him hear.

Luther1912 16. Hat jemand Ohren, zu hören, der höre!

RV'1862 16. Si alguno tiene oidos para oir, oiga.

RuSV1876 16 Если кто имеет уши слышать, да слышит!

FI33/38 17 Ja kun hän kansasta erottuaan oli mennyt erääseen taloon, kysyivät hänen opetuslapsensa häneltä sitä vertausta.

TKIS 17 Hänen mentyään kansan luota sisälle taloon, Hänen opetuslapsensa kysyivät Häneltä sitä vertausta.

Biblia1776 17. Ja kuin hän kansan tyköä meni huoneeseen, kysyivät hänen opetuslapsensa häneltä tästä vertauksesta.

CPR1642 17. Ja cosca hän Canssan tykö meni huonesen kysyit hänen Opetuslapsens häneldä tästä wertauxesta.

UT1548 17. Ja coska hen Canssalda welti meni hen Honesen. Nin kysyit henen Opetuslapsens henelde teste Werdauxesta. (Ja koska hän kansalta wältti meni hän huoneeseen. Niin kysyit hänen opetuslapsensa häneltä tästä wertauksesta.)

Gr-East 17. Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τῆς παραβολῆς.

Text Receptus 17. και οτε εισηλθεν εις οικον απο του οχλου επηρωτων αυτον οι μαθηται αυτου περι της παραβολης 17. kai ote

eiselthen eis oikon apo tov ochlov eperoton avton oi mathetai avtov peri tes paraβoles

MLV19 17 And when he entered into the house away from the crowd, his disciples asked him concerning the parable.

KJV 17. And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.

Luther1912 17. Und da er von dem Volk ins Haus kam, fragten ihn seine Jünger um dies Gleichnis.

RV'1862 17. Y entrándose, dejada la multitud, en casa, le preguntaron sus discípulos de la parábola.

RuSV1876 17 И когда Он от народа вошел в дом, ученики Его спросили Его о притче.

FI33/38 18 Ja hän sanoi heille: "Niinkö ymmärtämättömiä tekin olette? Ettekö käsitä, ettei mikään, mikä ulkoapäin menee ihmiseen, voi häntä saastuttaa?

TKIS 18 Niin Hän sanoi heille: "Niinkö ymmärtämättömiä tekin olette? Ettekö käsitä, ettei mikään ihmiseen ulkoa tuleva voi häntä saastuttaa.

Biblia1776 18. Ja hän sanoi heille: oletteko tekin niin ymmärtämättömät? ettekö ymmärrä, että kaikki mikä ulkoa menee ihmiseen, ei se

CPR1642 18. Ja hän sanoi heille: olettaco tekin nijn ymmärtämättömät ? ettekö wielä ymmärrä ? että caicki cuin ulco mene

häntä taida saastuttaa?

UT1548 18. Ja sanoi hen heille/ Ningö mös tekin ymmertemettömet oletta? Ettekö te wiele nyt ymmerdhä? Että caiki vlcoa Inhimisen siselle meneue/ ei se woi hende sastutta? (Ja sanoi hän heille/ Niinkö myös tekin ymmärtämättömät olette? Ettekö te wielä nyt ymmärrä? Että kaikki ulkoa ihmisen sisälle menee/ ei se woi häntä saastuttaa?)

ihmisehen ei se händä saastuta ?

Gr-East 18. καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὕτω καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὔπω νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι;

Text Receptus 18. και λεγει αυτοις ουτως και υμεις ασυνετοι εστε ου νοειτε οτι παν το εξωθεν εισπορευομενον εις τον ανθρωπον ου δυναται αυτον κοινωσαι
18. kai legei autois outos kai umeis asunetoi este ou noeite oti pan to eksothen eisporeuomenon eis ton anthropon ou dunatai auton koinosai

MLV19 18 And he says to them, So are you° also without understanding? Are you° not perceiving, that everything outside which travels into the man, is not able to desecrate

KJV 18. And he saith unto them, Are ye so without understanding also Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, it cannot

him;

Luther1912 18. Und er sprach zu ihnen: Seid ihr denn auch so unverständig? Vernehmet ihr noch nicht, daß alles, was außen ist und in den Menschen geht, das kann ihn nicht gemein machen?

RuSV1876 18 Он сказал им: неужели и вы так непонятливы? Неужели не разумеете, что ничто, извне входящее в человека, не может осквернить его?

FI33/38 19 Sillä se ei mene hänen sydämeensä, vaan vatsaan, ja ulostuu." Näin hän sanoi kaikki ruuat puhtaiksi.

Biblia1776 19. Sillä ei se mene hänen sydämeensä, vaan vatsaan, ja menee luonnollisesti ulos, kaikki ruat puhdistain.

UT1548 19. Sille ettei se mene henen sydhemens siselle/ mutta watzan/ ia loonnolisesta vlosmenepi/ quin puhdista caiki roghat.

defile him;

RV'1862 18. Y les dice: ¿ Así también vosotros sois sin entendimiento? ¿No entendéis que todo lo de fuera que entra en el hombre, no le puede contaminar?

TKIS 19 Sillä se ei mene hänen sydämeensä, vaan vatsaan ja poistuu *käymälään, ja kaikki ruoka puhdistuu.*"

CPR1642 19. Sillä ei se mene hänen sydämehens mutta wadzaan ja mene luonnollisest ulos joca caicki ruat puhdista.

(Sillä ettei se mene hänen sydämensä sisälle/ mutta watsaan/ ja luonnollisesti ulosmeneepi/ kuin puhdistaa kaikki ruoat.)

Gr-East 19. ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν, ἀλλὰ εἰς τὴν κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται, καθαρίζον πάντα τὰ βρώματα.

Text Receptus 19. οτι ουκ εισπορευεται αυτου εις την καρδιαν αλλ εις την κοιλιαν και εις τον αφεδρωνα εκπορευεται καθαριζον παντα τα βρωματα 19. oti ouk eisporevetai autou eis ten kardian all eis ten koilian kai eis ton afedrona ekporevetai katharizon panta ta βromata

MLV19 19 because it is not traveling into his heart, but into his belly and travels into the sewer? ((He said thus,) cleansing all foods.)

KJV 19. Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?

Luther1912 19. Denn es geht nicht in sein Herz, sondern in den Bauch, und geht aus durch den natürlichen Gang, der alle Speise ausfegt.

RV'1862 19. Porque no entra en su corazón, sino en el vientre; y sale a la secreta, purgando todas las viandas.

RuSV1876 19 Потому что не в сердце его входит, а в чрево, и выходит вон, чем очищается

всякая пища.

FI33/38 20 Ja hän sanoi: "Mikä ihmisestä lähtee ulos, se saastuttaa ihmisen.

Biblia1776 20. Ja hän sanoi: mitä ihmisestä tulee ulos, se saastuttaa ihmisen.

UT1548 20. Ja hen sanoi/ Mite Inhimisest vlosmene/ se saastutta Inhimisen/ (Ja hän sanoi/ Mitä ihmisestä ulos menee/ se saastuttaa ihmisen/)

TKIS 20 Ja Hän sanoi: "Mikä ihmisestä lähtee ulos, se saastuttaa ihmisen.

CPR1642 20. Ja hän sanoi: mitä ihmisest tule ulos se saastutta ihmisen

Gr-East 20. ἔλεγε δὲ ὅτι Τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

Text Receptus 20. ελεγεν δε οτι το εκ του ανθρωπου εκπορευομενον εκεινο κοινοι τον ανθρωπον 20. elegen de oti to ek tou anthropou ekporevomenon ekeino koinoi ton anthropon

MLV19 20 Now he said, What travels out from the man, this desecrates the man.

KJV 20. And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.

Luther1912 20. Und er sprach: Was aus dem Menschen geht, das macht den Menschen gemein;

RV'1862 20. Y decía: Lo que del hombre sale, aquello contamina al hombre.

RuSV1876 20 Далее сказал: исходящее из человека оскверняет человека.

FI33/38 21 Sillä sisästä, ihmisten sydämestä, lähtevät pahat ajatukset, haureudet, varkaudet, murhat,

Biblia1776 21. Sillä sisältä ihmisten sydämestä tulevat ulos pahat ajatukset, huoruudet, salavuoteudet, miestapot,

UT1548 21. Sille että siselliseste Inhimisten sydhemest vloskeuuet pahat aijatoxet/ Horudhet/ salawoteet/ miestapot/ (Sillä että sisällisestä ihmisen sydämestä uloskäywät pahat ajatukset/ huoruudet/ salawuoteet/ miestapot/)

TKIS 21 Sillä sisästä, ihmisten sydämestä lähtevät pahat ajatukset, *aviorikokset, haureudet*, murhat,

CPR1642 21. Sillä ihmisten sydämist tulewat ulos pahat ajatuxet huorus salawuoteus miestappo

Gr-East 21. ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, φόνοι,

Text Receptus 21. εσωθεν γαρ εκ της καρδιας των ανθρωπων οι διαλογισμοι οι κακοι εκπορευονται μοιχειαι πορνειαι φονοι
21. esothen gar ek tes kardias ton anthropon oi dialogismoi oi kakoi ekporevontai moicheiai porneiai fonoi

MLV19 21 For* evil reasonings travel from inside, out of the heart of men, (such as): adulteries, fornications, murders,

KJV 21. For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,

Luther1912 21. denn von innen, aus dem Herzen der Menschen, gehen heraus böse Gedanken; Ehebruch, Hurerei, Mord,

RV'1862 21. Porque de dentro, del corazón de los hombres, salen los malos pensamientos, los adulterios, las fornicaciones, los homicidios,

RuSV1876 21 Ибо извнутрь, из сердца человеческого, исходят злые помыслы, прелюбодеяния, любодеяния, убийства,

FI33/38 22 aviorikokset, ahneus, häijyys, petollisuus, irstaus, pahansuonti, jumalanpilkka, ylpeys, mielettömyys.

TKIS 22 varkaudet*, ahneus, pahuus, petollisuus, hillittömyys, pahan suonti, rienaus, ylpeys, mielettömyys.

Biblia1776 22. Varkaudet, ahneudet, pahat juonet, petos, irstaisuus, pahansuomuus, Jumalan pilkka, ylpeys, hulluus.

CPR1642 22. warcaus ahneus petos wiettelys häpemättömys pahansuomus Jumalan pilcka coreus ja hulluus.

UT1548 22. warkaudhet/ Ahnaudhet/ Petoxet/ wiettelyxet/ häpiemettys/ paha silme/

JUMALAN pilkat/ Coreus * hulluus. (warkaudet/ ahneudet/ wiettelykset/ häpeämättömyys/ paha silmä/ JUMALAN pilkat/ coreus hulluus.)

Gr-East 22. κλοπαί, πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη·

Text Receptus 22. κλοπαι πλεονεξιαι πονηριαι δολος ασελγεια οφθαλμος πονηρος βλασφημια υπερηφανια αφροσυνη 22. klopai pleoneksiai poneriai dolos aselgeia ofthalmos poneros βlasfemia υperefania afrosυne

MLV19 22 thefts, greedy-acts, wickednesses, treachery, unbridled-lusts, an evil eye, blasphemy, haughtiness, foolishness.

KJV 22. Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness:

Luther1912 22. Dieberei, Geiz, Schalkheit, List, Unzucht, Schalksauge, Gotteslästerung, Hoffart, Unvernunft.

RV'1862 22. Los hurtos, las avaricias, las maldades, el engaño, la lujuria, el ojo maligno, la blasfemia, la soberbia, la insensatez.

RuSV1876 22 кражи, лихоимство, злоба, коварство,

непотребство, завистливое око,
богохульство, гордость, безумство, -

FI33/38 23 Kaikki tämä paha lähtee sisästä ulos ja saastuttaa ihmisen."

TKIS 23 Kaikki tämä paha lähtee sisästä ulos ja saastuttaa ihmisen.”

Biblia1776 23. Kaikki nämät pahuudet sisältä tulevat ulos ja saastuttavat ihmisen.

CPR1642 23. Caicki nämät sisäldä tulewat ulos ja saastuttawat ihmisen.

UT1548 23. Caiki neme pahat/ siselde vloskeuuet/ ia sastuttauat Inhimisen. (Kaikki nämä pahat/ sisältä ulos käywät/ ja saastuttawat ihmisen.)

Gr-East 23. πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

Text Receptus 23. παντα ταυτα τα πονηρα εσωθεν εκπορευεται και κοινοι τον ανθρωπον
23. panta tauta ta ponera esothen ekporevetai kai koinoi ton anthropon

MLV19 23 All these evil things travel from inside, and desecrate the man. {Mar 7:24 & Mat 15:21.}

KJV 23. All these evil things come from within, and defile the man.

Luther1912 23. Alle diese bösen Stücke gehen von innen

RV'1862 23. Todas estas maldades de dentro

heraus und machen den Menschen gemein.

RuSV1876 23 все это зло извнутрь исходит и
оскверняет человека.

FI33/38 24 Ja hän nousi ja lähti sieltä Tyyron ja Siidonin alueelle. Ja hän meni erääseen taloon eikä tahtonut, että kukaan saisi sitä tietää; mutta hän ei saanut olla salassa,

Biblia1776 24. Niin hän nousi ja meni sieltä Tyron ja Sidonin maan ääriin, ja meni sisälle huoneeseen, eikä tahtonut sitä kenellekään antaa tietää: ja ei hän taitanut salaa olla.

UT1548 24. Nin hen ylesnousi/ ia sielde poismeni ninen Tyrin ia Sidonin maan ärihin/ ia meni honen siselle/ Ja ei tachtonut site kene'ge tiete. (Niin hän ylös nousi ja sieltä poismeni niiden Tyron ja Sidonin maan ääriin/ ja meni huoneen sisälle/ Ja ei tahtonut sitä kenenkään tietää.)

Gr-East 24. Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ

salen, y contaminan al hombre.

TKIS 24 Ja Hän nousi ja lähti sieltä Tyyron ja Siidonin rajamaille*. Hän meni [erääseen] taloon eikä tahtonut kenenkään tietävän siitä, mutta Hän ei saanut olla salassa.

CPR1642 24. NIjn hän nousi ja meni sieldä Tyrin ja Sidonin maan ärijn ja meni huonesen eikä tahtonut sitä kenellekän anda tietä.

Text Receptus 24. και εκειθεν αναστας απηλθεν εις τα

μεθόρια Τύρου καὶ Σιδῶνος. καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν οὐδένα ἤθελε γνῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν.

μεθορια τυρου και σιδωνος και εισελθων εις την οικιαν ουδενα ηθελεν γνωναι και ουκ ηδυνηθη λαθειν 24. kai ekeithen anastas apelthen eis ta methoria tυrou kai sidonos kai eiselthon eis ten oikian oυdena ethelen gnonai kai oυk edυnethe lathein

MLV19 24 And he stood up and went away from there, into the borders of Tyre and Sidon. And he entered into a house and wished no one to know (it), and he was not able to elude (them). {Mar 7:25-30 & Mat 15:22-28 Tyre and Sidon.}

KJV 24. And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an house, and would have no man know it: but he could not be hid.

Luther1912 24. Und er stand auf und ging von dannen in die Gegend von Tyrus und Sidon; und ging da in ein Haus und wollte es niemand wissen lassen, und konnte doch nicht verborgen sein.

RV'1862 24. Y levantándose de allí, se fué a los términos de Tiro y de Sidón, y entrando en casa quiso que nadie lo supiese; mas no pudo esconderse.

RuSV1876 24 И, отправившись оттуда, пришел в пределы Тирские и Сидонские; и, войдя в

дом, не хотел, чтобыкто узнал; но не мог утаиться.

FI33/38 25 vaan heti kun eräs vaimo, jonka pienessä tyttäressä oli saastainen henki, kuuli hänestä, tuli hän ja lankesi hänen jalkojensa juureen.

TKIS 25 Sillä* kun eräs vaimo, jonka pienessä tyttäressä oli saastainen henki, kuuli Hänestä, hän tuli ja heittäytyi Hänen jalkainsa juureen.

Biblia1776 25. Sillä kuin yksi vaimo kuuli hänestä, jonka vähällä tyttärellä oli saastainen henki, niin se tuli ja lankesi hänen jalkainsa juureen,

CPR1642 25. Ja ei hän tainnut cuitengan sala olla sillä cohta cuin yxi waimo cuuli hänestä jonga wähä tytär saastaiselda hengeldä rijwattu oli tuli ja langeis hänen jalcains juuren

UT1548 25. Ja ei quitengan tainut sala olla/ Sille että yxi Waimo cochta quin hen cwli heneste/ ionga Tytterelle oli se sastainen Hengi/ hen tuli/ ia langeisi henen ialcains iureen/ (Ja ei kuitenkaan tainnut salaa olla/ Sille että yksi waimo kohta kuin hän kuuli hänestä/ jonka tyttärellä oli se saastainen henki/ hän tuli/ ja lankesi hänen jalkainsa juureen/)

Gr-East 25. ἀκούσασα γὰρ γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχε τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα

Text Receptus 25. ακουσασα γαρ γυνη περι αυτου ης ειχεν το θυγατριον αυτης πνευμα

ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα προσέπεσε πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ·

ακαθαρτον ελθουσα προσεπεσεν προς τους ποδας αυτου 25. akousasa gar gune peri autou es eichen to thugatrion autes pneuma akatharton elthousa prosepesen pros tous podas autou

MLV19 25 For* a woman, having heard things concerning him, whose young-daughter had an unclean spirit, came and fell (down) before his feet.

KJV 25. For a certain woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet:

Luther1912 25. Denn ein Weib hatte von ihm gehört, deren Töchterlein einen unsauberen Geist hatte, und sie kam und fiel nieder zu seinen Füßen

RV'1862 25. Porque una mujer, cuya hija tenía un espíritu inmundo, luego que oyó de él vino, y se echó a sus piés.

RuSV1876 25 Ибо услышала о Нем женщина, у которой дочь одержима была нечистым духом, и, придя, припала к ногам Его;

FI33/38 26 Ja se vaimo oli kreikatar, syntyään syyrofoinikialainen; ja hän pyysi häntä

TKIS 26 Ja se vaimo oli kreikatar, syntyään syyrofoinikialainen. Ja hän pyysi Häntä

ajamaan ulos riivaajan hänen tyttärestään.

Biblia1776 26. (Mutta vaimo oli Gregiläinen, Syrophenisiassa syntynyt) ja hän rukoili häntä ajamaan pois perkelettä hänen tyttärestänsä.

UT1548 26. Ja se oli Grekilainen Waimo/ Syrophenias syndynyt/ Ja hen rucoli hende perkelet poisaijaman henen tytterestens. (Ja se oli krekiläinen waimo/ Syropheniassa syntynyt/ Ja hän rukoili häntä perkeleet ulos ajamaan hänen tyttärestänsä.)

Gr-East 26. ἡ δὲ γυνὴ ἦν Ἑλληνίς, Συροφοινίκισσα τῷ γένει· καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς.

MLV19 26 Now the woman was a Greek, a Syrophoenician by birth. And she requested

ajamaan ulos riivaajan hänen tyttärestään.

CPR1642 26. Joca oli Grekiläinen Syrophenisias syndynyt ja hän rucoili händä ajaman pois Perkelettä hänen tyttärestäns.

Text Receptus 26. ην δε η γυνη ελληνις συροφοινισσα τω γενει και ηρωτα αυτον ινα το δαιμονιον εκβαλλη εκ της θυγατρος αυτης 26. en de e gυne ellenis sυrofoinissa to genei kai erota aυton ina to daimonion ekβalle ek tes thυgatros aυtes

KJV 26. The woman was a Greek, a Syrophenician by nation; and she

of him in order that he might cast forth the demon out of her daughter.

Luther1912 26. (und es war ein griechisches Weib aus Syrophönizien), und sie bat ihn, daß er den Teufel von ihrer Tochter austriebe.

RuSV1876 26 а женщина та была язычница, родом сирофиникиянка; ипросила Его, чтобы изгнал беса из ее дочери.

FI33/38 27 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Anna ensin lasten tulla ravituiksi; sillä ei ole soveliasta ottaa lasten leipää ja heittää penikoille".

Biblia1776 27. Niin Jesus sanoi hänelle: salli ensin lapset ravittaa; sillä ei se ole kohtuullinen, ottaa lasten leipää ja heittää penikoille.

UT1548 27. Nin sanoi IesuS henelle/ Salli ensin Lapset rauitta. Sille ei ole se cochtolinen otta Lasten leipe/ ia heitte Penickadhen eteen. (Niin sanoi Jesus hänelle/ Salli ensin lapset rawittaa. Sillä ei ole se kohtuullinen ottaa

besought him that he would cast forth the devil out of her daughter.

RV'1862 26. Y la mujer era Griega, Sirofenisa de nación, y le rogaba que echase fuera de su hija al demonio.

TKIS 27 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Salli ensin lasten tulla ravituiksi, sillä ei ole soveliasta ottaa lasten leipää ja heittää penikoille."

CPR1642 27. Nijn Jesus sanoi hänelle: Salli ensin lapset rawita. Sillä ei ole se cohtullinen otta lasten leipä ja heittä penicoille.

lasten leipää/ ja heittää penikoiden eteen.)

Gr-East 27. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· Ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα· οὐ γάρ ἐστι καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν.

Text Receptus 27. ο δε ιησους ειπεν αυτη αφες πρωτον χορτασθηναι τα τεκνα ου γαρ καλον εστιν λαβειν τον αρτον των τεκνων και βαλειν τοις κυναριοις 27. o de iesous eipen aυte afes proton chortasthenai ta tekna oυ gar kalon estin laβein ton arton ton teknon kai βalein tois kυnariois

MLV19 27 But Jesus said to her, Allow the children first to be fully-fed; for* it is not good to take the children’s bread and cast it to the puppies.

KJV 27. But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast it unto the dogs.

Luther1912 27. Jesus aber sprach zu ihr: Laß zuvor die Kinder satt werden; es ist nicht fein, daß man der Kinder Brot nehme und werfe es vor die Hunde.

RV'1862 27. Mas Jesús le dijo: Deja primero hartarse los hijos; porque no es bien tomar el pan de los hijos, y echarlo a los perros.

RuSV1876 27 Но Иисус сказал ей: дай прежде насытиться детям, ибо нехорошо взять

хлеб у детей и бросить псам.

FI33/38 28 Mutta hän vastasi ja sanoi hänelle: "Niin, Herra; mutta syöväthän penikatkin pöydän alla lasten muruja".

TKIS 28 Mutta hän vastasi ja sanoi Hänelle: "Niin, Herra, mutta syöväthän penikatkin pöydän alla pienokaisten muruja."

Biblia1776 28. Mutta hän vastasi ja sanoi hänelle: tosin Herra: syövät penikatkin pöydän alla lasten muruista.

CPR1642 28. Hän wastais ja sanoi hänelle: tosin Herra syöwät penicatkin pöydän alla lasten muruista.

UT1548 28. Mutta hen wastasi ia sanoi henelle/ Ja tosin HERRA/ Söuet mös Penicatki peudhen alla Lasten muruista. (Mutta hän wastasi ja sanoi hänelle/ Ja tosin HERRA/ Syöwät myös penikatkin pöydän alta lasten muruja.)

Gr-East 28. ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ· Ναί, Κύριε· καὶ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων.

Text Receptus 28. η δε απεκριθη και λεγει αυτω ναι κυριε και γαρ τα κυναρια υποκατω της τραπεζης εσθιει απο των ψιχιων των παιδιων 28. e de apekrithe kai legei auto nai kurie kai gar ta kunaria upokato tes trapezes esthiei apo ton psichion ton paidion

MLV19 28 But she answered and said to him, Yes, Lord; for* even the puppies underneath the table eat from the children’s crumbs.

KJV 28. And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.

Luther1912 28. Sie antwortete aber und sprach zu ihm: Ja, HERR; aber doch essen die Hündlein unter dem Tisch von den Brosamen der Kinder.

RV'1862 28. Y respondió ella, y le dijo: Si, Señor, pero los perros debajo de la mesa comen de las migajas de los hijos.

RuSV1876 28 Она же сказала Ему в ответ: так, Господи; но и псы под столом едят крохи удетей.

FI33/38 29 Ja hän sanoi vaimolle: "Tämän sanan tähden, mene; riivaaja on lähtenyt sinun tyttärestäsi".

TKIS 29 Silloin Jeesus* sanoi hänelle: "Tämän sanan vuoksi mene. Riivaaja on lähtenyt tyttärestäsi "

Biblia1776 29. Ja hän sanoi hänelle: tämän puheen tähden mene: perkele läksi ulos sinun tyttärestäs.

CPR1642 29. Ja hän sanoi hänelle: tämän puhen tähden mene jo Perkele läxi sinun tyttärestäs.

UT1548 29. Ja hen sanoi henelle/ Teme' puhen tedhen mene/ Perkele vloslexi sinu'

tytterestes. (Ja hän sanoi hänelle/ Tämän puheen tähden mene/ perkele ulosläksi sinun tyttärestäsi.)

Gr-East 29. καὶ εἶπεν αὐτῇ· Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὕπαγε· ἐξελήλυθε τὸ δαιμόνιον ἐκ τῆς θυγατρός σου.

Text Receptus 29. και ειπεν αυτη δια τουτον τον λογον υπαγε εξεληλυθεν το δαιμονιον εκ της θυγατρος σου 29. kai eipen aυte dia toυton ton logon υpage ekseleluthen to daimonion ek tes thυgatros soυ

MLV19 29 And he said to her, Because of these words, go; the demon has gone forth out of your daughter.

KJV 29. And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter.

Luther1912 29. Und er sprach zu ihr: Um des Wortes willen so gehe hin; der Teufel ist von deiner Tochter ausgefahren.

RV'1862 29. Entónces le dice: Por esta palabra, vé: el demonio ha salido de tu hija.

RuSV1876 29 И сказал ей: за это слово, пойди; бес вышел из твоей дочери.

FI33/38 30 Ja vaimo meni kotiinsa ja havaitsi lapsen

TKIS 30 Ja mentyään kotiinsa hän havaitsi

makaavan vuoteella ja riivaajan lähteneen hänestä.

Biblia1776 30. Ja kuin hän meni kotiansa, löysi hän perkeleen lähteneeksi ulos ja tyttärensä makaavan vuoteessa.

UT1548 30. Ja quin hen meni Cotijns/ nin hen leusi perkelen vloslechteneexi/ ia Tytteren macauan wooten päl. (Ja kuin hän meni kotiinsa/ niin hän löysi perkeleen ulos lähteneeksi/ ja tyttären makaawan wuoteen päällä.)

Gr-East 30. καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς εὗρε τὸ παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός.

MLV19 30 And she went away to her house and found the daughter (of her) put upon a cot, the demon having gone forth. {Mar 7:31 & Mat 15:29 Avoiding Herod's territory.}

tyttären* makaavan vuoteella ja riivaajan lähteneen ulos.

CPR1642 30. Ja cuin hän meni cotians löysi hän Perkelen lähtenexi ja tyttärens macawan wuotes.

Text Receptus 30. και απελθουσα εις τον οικον αυτης ευρεν το δαιμονιον εξεληλυθος και την θυγατερα βεβλημενην επι της κλινης
30. kai apelthousa eis ton oikon autes euren to daimonion ekseleluthos kai ten thugatera βeβlemenen epi tes klines

KJV 30. And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

Luther1912 30. Und sie ging hin in ihr Haus und fand, daß der Teufel war ausgefahren und die Tochter auf dem Bette liegend.

RV'1862 30. Y como fué a su casa, halló que el demonio había salido, y a la hija echada sobre la cama.

RuSV1876 30 И, придя в свой дом, она нашла, что бес вышел и дочь лежит на постели.

FI33/38 31 Ja hän lähti jälleen Tyyron alueelta ja kulkien Siidonin kautta tuli Galilean järven ääreen Dekapolin alueen keskitse.

TKIS 31 Sitten Jeesus* lähti jälleen Tyyron ja Siidonin alueelta ja tuli Dekapoliin alueen keskitse Galilean järven luo.

Biblia1776 31. Ja taas kuin hän läksi Tyron ja Sidonin maan ääristä, tuli hän Galilean meren tykö, kymmenen kaupungin maan äärten keskitse.

CPR1642 31. JA taas cuin hän läxi Tyrin ja Sidonin maan äristä tuli hän Galilean meren tygö kymmenen Caupungin maan ärten keskidze.

UT1548 31. Ja taas quin hen vlosmeni Tyrin ia Sidonin maanäriste/ tuli hen Galilean meren tyge/ ninen kymenen Caupungein maan ärten keskitze. (Ja taas kuin hän ylosmeni Tyron ja Sidonin maan ääristä/ tuli hän Galilean meren tykö/ niiden kymmenen kaupunkein maan äärten keskitse.)

Gr-East 31. Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου καὶ Σιδῶνος ἦλθε πρὸς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως.

Text Receptus 31. και παλιν εξελθων εκ των οριων τυρου και σιδωνος ηλθεν προς την θαλασσαν της γαλιλαιας ανα μεσον των οριων δεκαπολεως 31. kai palin ekselthon ek ton orion tυrou kai sidonos elthen pros ten thalassan tes galilaias ana meson ton orion dekapoleos

MLV19 31 And again, having gone out from the borders of Tyre and Sidon, he came to the sea of Galilee, between the borders of Decapolis. {Mar 7:32-37 & Mat 15:30-31 Magadan and Bethsaida Summer 29 AD.}

KJV 31. And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis.

Luther1912 31. Und da er wieder ausging aus der Gegend von Tyrus und Sidon, kam er an das Galiläische Meer, mitten in das Gebiet der zehn Städte.

RV'1862 31. Y volviendo a salir de los términos de Tiro y de Sidón, vino a la mar de Galilea por en medio de los términos de Decápolis.

RuSV1876 31 Выйдя из пределов Тирских и Сидонских, Иисус опять пошел к морю Галилейскому через пределы

Десятиградия.

FI33/38 32 Ja hänen tykönsä tuotiin kuuro, joka oli melkein mykkä, ja he pyysivät häntä panemaan kätensä hänen päälleen.

Biblia1776 32. Ja he toivat hänen tykönsä kuuron, joka myös mykkä oli, ja he rukoilivat häntä panemaan kätensä hänen päällensä,

UT1548 32. Ja nin he toit henen tygens Cwroin/ ioca mös Mycke oli/ Ja he rucolit hende paneman kättens henen pälens. (Ja niin he toit hänen tykönsä kuuron/ joka myös mykkä oli/ Ja he rukoilit häntä panemaan kättänsä hänen päällensä.)

TKIS 32 Ja Hänen luokseen tuotiin kuuro mies, vaivoin puhuva, ja he pyysivät Häntä panemaan kätensä* hänen päälleen.

CPR1642 32. Ja he toit hänen tygöns cuuroin joca myös myckä oli ja he rucoilit händä paneman kätens hänen päällens.

Gr-East 32. καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν μογιλάλον καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα.

Text Receptus 32. και φερουσιν αυτω κωφον μογιλαλον και παρακαλουσιν αυτον ινα επιθη αυτω την χειρα 32. kai ferousin auto kofon mogilalon kai parakalousin auton ina epithe auto ten cheira

MLV19 32 And they bring to him a speaking impaired deaf (man) and they plead with him in order that he might lay his hand on him.

KJV 32. And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him.

Luther1912 32. Und sie brachten zu ihm einen Tauben, der stumm war, und sie baten ihn, daß er die Hand auf ihn legte.

RV'1862 32. Y le traen un sordo y tartamudo, y le ruegan que le ponga la mano encima.

RuSV1876 32 Привели к Нему глухого косноязычного и просили Еговозложить на него руку.

FI33/38 33 Niin hän otti hänet erilleen kansasta, pisti sormensa hänen korviinsa, sylki ja koski hänen kieleensä

TKIS 33 Otettuaan hänet erilleen kansasta Hän pani sormensa hänen korviinsa ja sylkäistyään kosketti hänen kieltään.

Biblia1776 33. Ja hän otti hänen erinänsä kansasta ja pisti sormensa hänen korviinsa, sylki ja rupesi hänen kieleensä,

CPR1642 33. Ja hän otti hänen erinäns Canssasta ja pisti sormens hänen corwijns sylki ja rupeis hänen kieleens

UT1548 33. Ja hen otti henen erinäns canssasta/ ia pisti sormens hene' coruijns/ ia Sylki ia rupesi henen kielehens/ (Ja hän otti hänen erinänsä kansasta/ ja pisti sormensa hänen

korwiinsa/ ja sylki ja rupesi hänen kieleensä/)

Gr-East 33. καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ᾽ ἰδίαν ἔβαλε τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ, καὶ πτύσας ἥψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ,

Text Receptus 33. και απολαβομενος αυτον απο του οχλου κατ ιδιαν εβαλεν τους δακτυλους αυτου εις τα ωτα αυτου και πτυσας ηψατο της γλωσσης αυτου 33. kai apolaβomenos auton apo tou ochlou kat idian eβalen tous daktυlous autou eis ta ota autou kai ptυsas epsato tes glosses autou

MLV19 33 And having taken him away from the crowd privately, he put his fingers into his ears, and he spits, and touched his tongue.

KJV 33. And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue;

Luther1912 33. Und er nahm ihn von dem Volk besonders und legte ihm die Finger in die Ohren und spützte und rührte seine Zunge

RV'1862 33. Y tomándole de la multitud aparte, metió sus dedos en las orejas de él, y escupiendo tocó su lengua.

RuSV1876 33 Иисус , отведя его в сторону от народа, вложилперсты Свои в уши ему и,

плюнув, коснулся языка его;

FI33/38 34 ja katsahti ylös taivaaseen, huokasi ja sanoi hänelle: "Effata", se on: aukene.

TKIS 34 Ja katsoen ylös taivaaseen Hän huokaisi ja sanoi hänelle: "Effata", se on 'aukene'.

Biblia1776 34. Ja katsahtain taivaaseen huokasi, ja sanoi hänelle; ephphata, se on: aukene.

CPR1642 34. Cadzahtain Taiwasen huocais ja sanoi hänelle: hephethah$ se on aukene.

UT1548 34. ylescatzachtain Taiuasen/ hoghasi/ ia sanoi henelle/ Hephethah/ se on/ Aukene. (ylös katsahtain taiwaaseen/ huokasi/ ja sanoi hänelle/ Hephathah/ se on/ Aukene.)

Gr-East 34. καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξε καὶ λέγει αὐτῷ· Ἐφφαθά, ὅ ἐστι διανοίχθητι.

Text Receptus 34. και αναβλεψας εις τον ουρανον εστεναξεν και λεγει αυτω εφφαθα ο εστιν διανοιχθητι 34. kai anaβlepsas eis ton ουranon estenaksen kai legei aυto effatha o estin dianoichtheti

MLV19 34 And having looked up to heaven, he groaned and says to him, Ephphatha; (that is, Be opened).

KJV 34. And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened.

Luther1912 34. und sah auf gen Himmel, seufzte und sprach zu ihm: Hephatha! das ist: Tu dich auf!

RV'1862 34. Y mirando al cielo gimió, y dijo: Ephphatha; es decir: Sé abierto.

RuSV1876 34 и, воззрев на небо, вздохнул и сказал ему: „еффафа", то есть: отверзись.

FI33/38 35 Niin hänen korvansa aukenivat, ja hänen kielensä side irtautui, ja hän puhui selkeästi.

TKIS 35 (Heti) hänen korvansa aukenivat ja hänen kielensä side irtosi, ja hän puhui selvästi.

Biblia1776 35. Ja kohta aukenivat hänen korvansa, ja hänen kielensä side pääsi vallallensa ja puhui selkiästi.

CPR1642 35. Ja cohta aukenit hänen corwans ja hänen kielens side pääsi wallallens ja puhui selkiäst.

UT1548 35. Ja cochta Aukesit henen coruans/ Ja henen kielens sidhe tuli wallalens/ ia puhui selkiest. (Ja kohta aukesit hänen korwansa/ Ja hänen kielensä side tuli wallallensa/ ja puhui selkeästi.)

Gr-East 35. καὶ εὐθέως διηνοίχθησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.

Text Receptus 35. και ευθεως διηνοιχθησαν αυτου αι ακοαι και ελυθη ο δεσμος της γλωσσης αυτου και ελαλει ορθως 35. kai eutheos dienoichthesan autou ai akoai kai eluthe

o desmos tes glosses aυtoυ kai elalei orthos

MLV19 35 And immediately his ears were opened, and the bond of his tongue was loosed, and he was speaking correctly.

KJV 35. And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain.

Luther1912 35. Und alsbald taten sich seine Ohren auf, und das Band seiner Zunge war los, und er redete recht.

RV'1862 35. Y luego fueron abiertos sus oidos; y fué desatada la ligadura de su lengua, y hablaba bien.

RuSV1876 35 И тотчас отверзся у него слух и разрешились узы его языка, и стал говорить чисто.

FI33/38 36 Ja Jeesus kielsi heitä sitä kenellekään sanomasta; mutta mitä enemmän hän heitä kielsi, sitä enemmän he julistivat.

TKIS 36 Jeesus* kielsi heitä kertomasta kenellekään. Mutta mitä enemmän Hän heitä kielsi, sitä enemmän he julistivat.

Biblia1776 36. Ja hän haasti heidät kellenkään sanomasta. Mutta jota enemmän hän haasti, sitä enemmin he ilmoittivat.

CPR1642 36. Ja hän haasti heidän kellengän sanomast. Mutta jota enämmin hän haasti sitä enämmin he ilmoitit.

UT1548 36. Ja hen hastoi heiden kellengen

sanomasta. Mutta iota enämin quin hen hastoi/ site enämin he ilmoitit. (Ja hän haastoi kellenkään sanomasta. Mutta jota enemmin kuin hän haastoi/ sitä enemmin he ilmoitit.)

Gr-East 36. καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν· ὅσον δὲ αὐτὸς αὐτοῖς διεστέλλετο, μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον.

Text Receptus 36. και διεστειλατο αυτοις ινα μηδενι ειπωσιν οσον δε αυτος αυτοις διεστελλετο μαλλον περισσοτερον εκηρυσσον 36. kai diesteilato autois ina medeni eiposin oson de autos autois diestelleto mallon perissoteron ekerusson

MLV19 36 And he ordered them in order that they should tell no one, but as many things as he was ordering them (not to tell), rather, they were preaching (it) even-more.

KJV 36. And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published it;

Luther1912 36. Und er verbot ihnen, sie sollten's niemand sagen. Je mehr er aber verbot, je mehr sie es ausbreiteten.

RV'1862 36. Y les mandó que no lo dijesen a nadie; mas cuanto más les mandaba, tanto más y más lo divulgaban;

RuSV1876 36 И повелел им не сказывать никому. Но сколько Он ни запрещал им, они еще более разглашали.

FI33/38 37 Ja ihmiset hämmästyivät ylenmäärin ja sanoivat: "Hyvin hän on kaikki tehnyt: kuurot hän saa kuulemaan ja mykät puhumaan".

TKIS 37 Ja he olivat erittäin hämmästyneitä ja sanoivat: "Hyvin Hän on kaikki tehnyt: Hän saa sekä kuurot kuulemaan, että mykät puhumaan."

Biblia1776 37. Ja he suuresti hämmästyivät, sanoen: hyvästi hän kaikki teki: kuurot hän tekee kuulemaan ja mykät puhumaan.

CPR1642 37. Ja he suurest hämmästyit sanoden: hywästi hän caicki teki cuuroit hän teki cuuleman ja mykät puhuman.

UT1548 37. Ja ylitze mären he hämmestyit/ sanoden/ Hyuesti hen caiki teki/ Cwroit hen teki culeman/ ia Myket puhuman. (Ja ylitse määrän he hämmästyit/ sanoen/ Hywästi hän kaikki teki/ Kuurot hän teki kuulemaan/ ja mykät puhumaan.)

Gr-East 37. καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες· Καλῶς πάντα πεποίηκε· καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ τοὺς ἀλάλους λαλεῖν.

Text Receptus 37. και υπερπερισσως εξεπλησσοντο λεγοντες καλως παντα πεποιηκεν και τους κωφους ποιει ακουειν και τους αλαλους λαλειν 37. kai υperperissos ekseplessonto legontes kalos panta

pepoieken kai tovs kofovs poiei akovein kai tovs alalovs lalein

MLV19 37 And they were being abundantly astounded, saying, He has done all things well; he makes* even the deaf to hear, and the mute to speak.

KJV 37. And were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

Luther1912 37. Und sie wunderten sich über die Maßen und sprachen: Er hat alles wohl gemacht; die Tauben macht er hörend und die Sprachlosen redend.

RV'1862 37. Y en grande manera se espantaban, diciendo: Bien lo ha hecho todo: hace a los sordos oir, y a los mudos hablar.

RuSV1876 37 И чрезвычайно дивились, и говорили: все хорошо делает, - и глухих делает слышащими, и немых - говорящими.

8 luku

Jeesus ravitsee neljätuhatta miestä 1 – 9, kieltäytyy antamasta merkkiä taivaasta 10 – 13, varoittaa opetuslapsiaan fariseusten ja Herodeksen hapatuksesta 14 – 21, parantaa sokean miehen

Beetsaidassa 22 – 26 Pietari tunnustaa Jeesuksen Kristukseksi 27 – 30 Jeesus ilmoittaa edeltäpäin kärsimisensä 31 – 33 ja puhuu seuraajiensa itsensäkieltämisestä ja tulemuksestaan 34 – 9: 1.

FI33/38 1 Niinä päivinä, kun paljon kansaa taas oli koolla eikä heillä ollut mitään syötävää, kutsui hän opetuslapsensa tykönsä ja sanoi heille:

TKIS 1 Niinä päivinä, kun (hyvin) paljon kansaa [taas] oli koolla eikä heillä ollut mitään syötävää, Jeesus* kutsui opetuslapsensa luokseen ja sanoi heille:

Biblia1776 1. Niinä päivinä, koska sangen paljo kansaa oli, eikä ollut heillä mitään syömistä, kutsui Jesus opetuslapsensa tykönsä ja sanoi heille:

CPR1642 1. NIjnä päiwinä cosca sangen paljo Canssa oli eikä ollut heillä mitän syömist cudzui Jesus Opetuslapset tygöns ja sanoi heille:

UT1548 1. NIne peiuine/ coska sangen palio Canssa oli/ eike ollut heille miteken sömist/ cutzui IesuS Opetuslapset tygens/ ia sanoi heille/ (Niinä päiwinä/ koska sangen paljon kansaa oli/ eikä ollut mitään syömistä/ kutsui Jesus opetuslapset tykönsä/ ja sanoi heille/)

Gr-East 1. Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσι, προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς

Text Receptus 1. εν εκειναις ταις ημεραις παμπολλου οχλου οντος και μη εχοντων τι φαγωσιν προσκαλεσαμενος ο ιησους

αὐτοῦ λέγει αὐτοῖς·

τους μαθητας αυτου λεγει αυτοις 1. en ekeinais tais emerais pampollou ochlou ontos kai me echonton ti fagosin proskalesamenos o iesous tous mathetas autou legei autois

MLV19 1 {Mar 8:1-8:9 & Mat 15:32-38.} The crowd was enormous in those days, and they do not have what they might eat {i.e. they have nothing to eat} . Jesus, having called to him his disciples, says to them,

KJV 1. In those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples unto him, and saith unto them,

Luther1912 1. Zu der Zeit, da viel Volks da war, und hatten nichts zu essen, rief Jesus seine Jünger zu sich und sprach zu ihnen:

RV'1862 1. EN aquellos dias, como hubo una muy grande multitud de gente, y no tenían que comer, Jesús llamó a sus discípulos, y les dijo:

RuSV1876 1 В те дни, когда собралось весьма много народа и нечего было им есть, Иисус, призвав учеников Своих, сказал им:

FI33/38 2 Minun käy sääliksi kansaa, sillä he ovat jo

TKIS 2 ”Minun käy sääli kansaa, sillä he ovat

kolme päivää olleet minun tykönäni, eikä heillä ole mitään syötävää.

Biblia1776 2. Minä surkuttelen kansaa; sillä he ovat jo kolme päivää viipyneet minun tykönäni, ja ei ole heillä, mitä he söisivät.

UT1548 2. Mine armadhan Canssan päle/ Sille io he colme peiue wipyneet ouat minun tykeneni/ ia ei ole heille miteken sömist/ (Minä armahdan kansan päälle/ Sillä jo he kolme päiwää wiipyneet owat minun tykönäni/ ja ei ole heillä mitäkään syömistä/)

Gr-East 2. Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσί μοι καὶ οὐκ ἔχουσι τί φάγωσι·

MLV19 2 I have compassion upon the crowd, because they already remain with me (for) three days and do not have what they might eat.

viipyneet jo kolme päivää luonani, eikä heillä ole mitä söisivät.

CPR1642 2. Minä armahdan Canssa: sillä he owat jo colme päiwä wijpynet minun tykönäni ja ei ole heillä mitän syömist

Text Receptus 2. σπλαγχνιζομαι επι τον οχλον οτι ηδη ημερας τρεις προσμενουσιν μοι και ουκ εχουσιν τι φαγωσιν 2. splagchnizomai epi ton ochlon oti ede emeras treis prosmenousin moi kai ouk echousin ti fagosin

KJV 2. I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat:

Luther1912 2. Mich jammert des Volks; denn sie haben nun drei Tage bei mir beharrt und haben nichts zu essen;

RV'1862 2. Tengo misericordia de la multitud, porque ya hace tres dias que están conmigo; y no tienen que comer.

RuSV1876 2 жаль Мне народа, что уже три дня находятся при Мне, и нечего им есть.

FI33/38 3 Sillä eivät fariseukset eivätkä ketkään juutalaiset syö, ennenkuin ovat tarkoin pesseet kätensä, noudattaen vanhinten perinnäissääntöä,

TKIS 3 Jos lasken heidät syömättöminä kotiinsa, he nääntyvät matkalla, sillä muutamat heistä ovat tulleet kaukaa."

Biblia1776 3. Ja jos minä päästän heidät kotiansa syömättä, niin he vaipuvat tiellä; sillä muutamat heistä olivat kaukaa tulleet.

CPR1642 3. Ja jos minä päästän heidän minun tyköni cotians syömätä nijn he waipuwat tielle: sillä muutamat olit heistä cauca tullet.

UT1548 3. Ja ios mine lasken heijen minuldani cotijns sömete/ nin he waipuuat tielle/ Sille että mwtamat heiste olit cauka tulluat. (Ja jos minä lasken heidät minultani kotiinsa syömättä/ niin he waipuwat tielle/ Sillä että muutamat heistä olit kaukaa tulleet.)

Gr-East 3. καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ· τινὲς γὰρ αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν ἥκασι.

Text Receptus 3. και εαν απολυσω αυτους νηστεις εις οικον αυτων εκλυθησονται εν τη οδω τινες γαρ αυτων μακροθεν ηκασιν 3. kai ean apoluso autous nesteis eis oikon auton eklυthesontai en te odo tines gar auton makrothen ekasin

MLV19 3 And if I dismiss them starving to their house, they will be fainting on the road; for* some of them have come from far (away).

KJV 3. And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far.

Luther1912 3. und wenn ich sie ungegessen von mir heim ließe gehen, würden sie auf dem Wege verschmachten; denn etliche sind von ferne gekommen.

RV'1862 3. Y si los envio en ayunas a sus casas, desmayarán en el camino; porque algunos de ellos han venido de léjos.

RuSV1876 3 Если неевшими отпущу их в домы их, ослабеют в дороге, ибо некоторые из них пришли издалека.

FI33/38 4 Niin hänen opetuslapsensa vastasivat

TKIS 4 Hänen opetuslapsensa vastasivat

hänelle: "Mistä täällä erämaassa kukaan voi saada leipää näiden ravitsemiseksi?"

Biblia1776 4. Niin vastasivat häntä hänen opetuslapsensa: kusta joku voi näitä ravita leivillä tässä erämaassa?

UT1548 4. Wastasit hende Opetuslapsens/ Custa iocu woipi neite rauita Leiuille tesse Eremaas? (Wastasit häntä opetuslapsensa/ Kusta joku woipi näitä rawita leiwällä tässä erämaassa?)

Hänelle: "Mistä kukaan voi täällä autiomaassa ruokkia näitä leivillä?"

CPR1642 4. Wastaisit händä Opetuslapset: custa jocu woi näitä rawita leiwillä täsä erämaas ?

Gr-East 4. καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Πόθεν τούτους δυνήσεταί τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ᾽ ἐρημίας;

Text Receptus 4. και απεκριθησαν αυτω οι μαθηται αυτου ποθεν τουτους δυνησεται τις ωδε χορτασαι αρτων επ ερημιας 4. kai apekrithesan auto oi mathetai autou pothen toutous dunesetai tis ode chortasai arton ep eremias

MLV19 4 And his disciples answered him, From where will anyone be able to fully-feed these (men) bread here in the wilderness?

KJV 4. And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these men with bread here in the wilderness?

Luther1912 4. Seine Jünger antworteten ihm: Woher nehmen wir Brot hier in der Wüste, daß wir sie sättigen?

RV'1862 4. Y sus discípulos le respondieron: ¿De dónde podrá alguien hartar a estos de pan aquí en el desierto?

RuSV1876 4 Ученики Его отвечали Ему: откуда мог бы кто взять здесь в пустыне хлебов, чтобы накормить их?

FI33/38 5 Hän kysyi heiltä: "Montako leipää teillä on?" He sanoivat: "Seitsemän".

TKIS 5 Hän kysyi heiltä: "Montako leipää teillä on?" He sanoivat: "Seitsemän."

Biblia1776 5. Ja hän kysyi heiltä: kuinka monta leipää teillä on? He sanoivat: seitsemän.

CPR1642 5. Ja hän kysyi heille: mondaco leipä teillä on ? he sanoit: seidzemen.

UT1548 5. Ja hen kysyi heille/ Mondaco Leipe teille on? Nin he sanoit/ Seitzmen. (Ja hän kysyi heiltä/ Montako leipää teillä on? Niin he sanoit/ Seitsemän.)

Gr-East 5. καὶ ἐπηρώτα αὐτούς· Πόσους ἔχετε ἄρτους; οἱ δὲ εἶπον· Ἑπτά.

Text Receptus 5. και επηρωτα αυτους ποσους εχετε αρτους οι δε ειπον επτα 5. kai eperota autous posous echete artous oi de eipon epta

MLV19 5 And he asked them, How-many loaves do you° have? Now they said, Seven.

KJV 5. And he asked them, How many loaves have ye And they said, Seven.

Luther1912 5. Und er fragte sie: Wieviel habt ihr Brote? Sie sprachen: Sieben.

RV'1862 5. Y les preguntó: ¿Cuántos panes tenéis? Y ellos dijeron: Siete.

RuSV1876 5 И спросил их: сколько у вас хлебов? Они сказали: семь.

FI33/38 6 Silloin hän käski kansan asettua maahan. Ja hän otti ne seitsemän leipää, kiitti, mursi ja antoi opetuslapsillensa, että he panisivat ne kansan eteen. Ja he panivat.

TKIS 6 Niin Hän käski kansan asettua maahan. Otettuaan ne seitsemän leipää Hän kiitti, mursi ja antoi opetuslapsilleen, jotta he panisivat ne esille, ja he panivat kansan eteen.

Biblia1776 6. Ja hän käski kansan istua atrioitsemaan maan päälle. Ja hän otti ne seitsemän leipää, kuin hän kiittänyt oli, mursi ja antoi opetuslapsillensa, että he olisivat panneet eteen; ja he panivat kansan eteen.

CPR1642 6. Ja hän käski Canssan istua atrioidzeman maan päälle. Ja hän otti ne seidzemen leipä cuin hän kijttänyt oli mursi hän ja andoi Opetuslastens ja he panit Canssan eteen.

UT1548 6. Ja hen käski Canssan istua atrioitzeman maan päle. Ja hen otti ne seitzemen Leipe/ quin hen kijttenyt oli/ murssi hen/ ia annoi Opetuslastens/ ia ne panit Canssan eteen. (Ja

hän käski kansan istua aterioitsemaan maan päälle. Ja hän otti ne seitsemän leipää/ kuin hän kiittänyt oli/ mursi hän/ ja antoi opetuslapsensa/ ja ne panit kansan eteen.)

Gr-East

6. καὶ παρήγγειλε τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρατιθῶσι· καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ.

Text Receptus

6. και παρηγγειλεν τω οχλω αναπεσειν επι της γης και λαβων τους επτα αρτους ευχαριστησας εκλασεν και εδιδου τοις μαθηταις αυτου ινα παραθωσιν και παρεθηκαν τω οχλω 6. kai pareggeilen to ochlo anapesein epi tes ges kai laβon tous epta artous eucharistesas eklasen kai edidou tois mathetais autou ina parathosin kai parethekan to ochlo

MLV19

6 And he commanded the crowd to lean-back upon the soil. And he took the seven loaves, and having given-thanks, he broke (them) and was giving them to his disciples, in order that they might place (them) beside (them), and they placed (them) beside the crowd.

KJV

6. And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before them; and they did set them before the people.

Luther1912 6. Und er gebot dem Volk, daß sie sich auf der Erde lagerten. Und er nahm die sieben Brote und dankte und brach sie und gab sie seinen Jüngern, daß sie dieselben vorlegten; und sie legten dem Volk vor.

RV'1862 6. Entónces mandó a la multitud que se recostasen sobre la tierra; y tomando los siete panes, habiendo dado gracias, los rompió, y dió a sus discípulos para que los pusiesen delante; y los pusieron delante a la multitud.

RuSV1876 6 Тогда велел народу возлечь на землю; и, взяв семь хлебов и воздав благодарение, преломил и дал ученикам Своим, чтобы они раздали; и они раздали народу.

FI33/38 7 Heillä oli myös joitakuita kalasia; ja siunattuaan ne hän käski panna nekin kansan eteen.

TKIS 7 Heillä oli myös joitakin pieniä kaloja, ja siunattuaan Hän käski panna nekin esille.

Biblia1776 7. Ja heillä oli myös vähä kalasia; ja hän kiitti, ja käski ne myös pantaa eteen.

CPR1642 7. Ja heillä oli myös wähä calaisita ja hän kijtti ja käski ne myös panda eteen.

UT1548 7. Ja heille oli wähe calaisita/ ia hen kijtti/ ia käski mös ne edhespanda. (Ja heillä oli wähän kalaisia/ ja hän kiitti/ ja käski myös ne edes panna.)

Gr-East 7. καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ αὐτὰ εὐλογήσας εἶπε παρατιθέναι καὶ αὐτὰ.

Text Receptus 7. και ειχον ιχθυδια ολιγα και ευλογησας ειπεν παραθειναι και αυτα
7. kai eichon ichthυdia oliga kai eυlogesas eipen paratheinai kai aυta

MLV19 7 And they were holding a few small-fish, and having given-thanks, he said (to his disciples) to also place these beside them.

KJV 7. And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set them also before them.

Luther1912 7. Und hatten ein wenig Fischlein; und er dankte und hieß die auch vortragen.

RV'1862 7. Tenían también unos pocos pececillos, y habiendo bendecido, dijo que también se los pusiesen delante.

RuSV1876 7 Было у них и немного рыбок: благословив, Он велел раздать и их.

FI33/38 8 Niin he söivät ja tulivat ravituiksi. Sitten he keräsivät jääneet palaset, seitsemän vasullista.

TKIS 8 Ja he söivät ja tulivat kylläisiksi. Sitten he keräsivät jääneet palaset, seitsemän vasullista.

Biblia1776 8. Niin he söivät ja ravittiin; ja he korjasivat tähteet, jotka jääneet olivat, seitsemän koria

CPR1642 8. Nijn he söit ja rawittin. Ja he corjaisit tähtet cuin jäänet olit seidzemen coria

muruja.

UT1548 8. Nin he söit/ ia rauittin. Ja he ylesotit ne tächteet/ Jotca ieneet olit/ seitzemen Corgia muruia. (Ja he söit/ ja rawittiin. Ja he ylös otit ne tähteet/ Jotka jääneet olit/ seitsemän koria muruja.)

Gr-East 8. ἔφαγον δὲ καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ σπυρίδας.

muruja.

Text Receptus 8. εφαγον δε και εχορτασθησαν και ηραν περισσευματα κλασματων επτα σπυριδας 8. efagon de kai echortasthesan kai eran perisseυmata klasmaton epta spυridas

MLV19 8 Now they ate and were fully-fed, and they took up an abundance of broken pieces– seven baskets.

KJV 8. So they did eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets.

Luther1912 8. Sie aßen aber und wurden satt; und hoben die übrigen Brocken auf, sieben Körbe.

RV'1862 8. Y comieron, y se hartaron, y levantaron de los pedazos que habían sobrado, siete espuertas.

RuSV1876 8 И ели, и насытились; и набрали

оставшихся кусков семь корзин.

FI33/38 9 Ja heitä oli noin neljätuhatta. Ja hän laski heidät luotansa.

Biblia1776 9. Ja niitä jotka söivät, oli liki neljätuhatta; ja hän päästi heidät.

UT1548 9. Ja oli nijte iotca söit liki nelie tuhatta. Ja hen laski heidet. (Ja oli niitä jotka söit liki neljä tuhatta. Ja hän laski heidät.)

TKIS 9 Mutta syöjiä* oli noin neljä tuhatta. Ja Hän laski heidät luotansa.

CPR1642 9. Ja nijtä cuin söit oli liki neljä tuhatta. Ja hän päästi heidän.

Gr-East 9. ἦσαν δὲ ὡς τετρακισχίλιοι· καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς.

Text Receptus 9. ησαν δε οι φαγοντες ως τετρακισχιλιοι και απελυσεν αυτους 9. esan de oi fagontes os tetrakischilioi kai apelυsen aυtoυs

MLV19 9 Now those who ate were approximately four thousand, and he dismissed them. {Mar 8:10-26 & Mat 15:39-16:12 Near Caesarea Philippi Summer 29 AD.}

KJV 9. And they that had eaten were about four thousand: and he sent them away.

Luther1912 9. Und ihrer waren bei viertausend, die da gegessen hatten; und er ließ sie von sich.

RV'1862 9. Y eran los que comieron, como cuatro mil; y los despidió.

RuSV1876 9 Евших же было около четырех тысяч. И отпустил их.

FI33/38 10 Ja kohta hän astui opetuslapsineen venheeseen ja meni Dalmanutan seuduille.

TKIS 10 Astuttuaan kohta veneeseen opetuslapsineen Hän meni Dalmanutan* alueelle.

Biblia1776 10. Ja hän astui kohta opetuslastensa kanssa haahteen, ja tuli Dalmanutan maan ääriin.

CPR1642 10. JA hän astui cohta Opetuslastens cansa hahten ja tuli Dalmanuthan maan ärijn.

UT1548 10. Ja cochta hen astui Hachten Opetuslastens cansa/ ia tuli Dalmanuthan maan paickoin. (Ja kohta hän astui haahteen opetuslastensa kanssa/ ja tuli Dalmanuthan maan paikkoihin.)

Gr-East 10. Καὶ ἐμβὰς εὐθὺς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά.

Text Receptus 10. και ευθεως εμβας εις το πλοιον μετα των μαθητων αυτου ηλθεν εις τα μερη δαλμανουθα 10. kai eυtheos emβas eis to ploion meta ton matheton aυtoυ elthen eis ta mere dalmanoυtha

MLV19 10 And immediately he stepped into the ship with his disciples and came into the parts of Dalmanutha.

KJV 10. And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.

Luther1912 10. Und alsbald trat er in ein Schiff mit seinen Jüngern und kam in die Gegend von Dalmanutha.

RV'1862 10. Y luego entrando en la nave con sus discípulos, vino a las partes de Dalmanuta.

RuSV1876 10 И тотчас войдя в лодку с учениками Своими, прибыл в пределы Далмануфские.

FI33/38 11 Ja fariseukset lähtivät sinne ja rupesivat väittelemään hänen kanssaan ja vaativat häneltä merkkiä taivaasta, kiusaten häntä.

TKIS 11 Niin fariseukset tulivat ja alkoivat väitellä Hänen kanssaan vaatien Häneltä merkkiä taivaasta, kiusaten Häntä.

Biblia1776 11. Ja Pharisealaiset tulivat ja rupesivat kamppailemaan hänen kanssansa, pyytäen häneltä merkkiä taivaasta, kiusaten häntä.

CPR1642 11. Ja Phariseuxet tulit ja rupeisit häneldä kysymän kiusaisit händä pyyten häneldä merckiä Taiwast.

UT1548 11. Ja vloslexit Phariseuset/ ia rupesit henen cansans campaileman/ kiusasit hende/ pyten henelde mercki Taiuahast. (Ja ulosläksit phariseukset/ ja rupesit hänen kanssansa kamppailemaan/ kiusasit häntä/ pyytäen

häneltä merkkiä taiwahasta.)

Gr-East 11. Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ᾽ αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν.

Text Receptus 11. και εξηλθον οι φαρισαιοι και ηρξαντο συζητειν αυτω ζητουντες παρ αυτου σημειον απο του ουρανου πειραζοντες αυτον 11. kai ekselthon oi farisaioi kai erksanto sυzetein aυto zetoυntes par aυtoυ semeion apo toυ oυranoυ peirazontes aυton

MLV19 11 And the Pharisees came forth and began to debate together with him, seeking from him a sign from the heaven, testing him.

KJV 11. And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him.

Luther1912 11. Und die Pharisäer gingen heraus und fingen an, sich mit ihm zu befragen, versuchten ihn und begehrten von ihm ein Zeichen vom Himmel.

RV'1862 11. Y vinieron los Fariseos, y comenzaron a altercar con él, demandándole señal del cielo, tentándole.

RuSV1876 11 Вышли фарисеи, начали с Ним спорить и требовали от Него знамения с неба, искушая Его.

FI33/38 12 Niin hän huokasi hengessään ja sanoi: "Miksi tämä sukupolvi vaatii merkkiä? Totisesti minä sanon teille: tälle sukupolvelle ei anneta merkkiä."

Biblia1776 12. Ja hän huokasi hengessänsä ja sanoi: miksi tämä suku merkkiä pyytää? Totisesti sanon minä teille: ei tälle sukukunnalle anneta merkkiä.

UT1548 12. Ja quin hen hoghanut oli Hengesens/ nin hen sanoi/ Mixi teme suku mercki pyte? Totisesta sanon mine teille/ Ei anneta telle Sughulle mercki. (Ja kuin hän hokannut (huomannut) oli hengessänsä/ niin hän sanoi/ Miksi tämä suku merkkiä pyytää? Totisesti sanon minä teille/ Ei anneta tälle suwulle merkkiä.)

Gr-East 12. καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει· Τί ἡ γενεὰ αὕτη σημεῖον ἐπιζητεῖ; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον.

TKIS 12 Huoaten hengessään Hän sanoi: "Miksi tämä sukupolvi vaatii merkkiä? Totisesti sanon teille: tälle sukupolvelle ei anneta merkkiä."

CPR1642 12. Ja hän huocais henges ja sanoi: mixi tämä sucu merckiä pyytä ? totisest sanon minä teille: Ei tälle sugulle anneta merckiä.

Text Receptus 12. και αναστεναξας τω πνευματι αυτου λεγει τι η γενεα αυτη σημειον επιζητει αμην λεγω υμιν ει δοθησεται τη γενεα ταυτη σημειον 12. kai anastenaksas to pneumati autou legei ti e

genea aυte semeion epizetei amen lego υmin ei dothesetai te genea taυte semeion

MLV19 12 And having groaned deeply in his spirit, he says, Why is this generation seeking a sign? Assuredly I am saying to you°, (As) if a sign will be given to this generation.

KJV 12. And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation.

Luther1912 12. Und er seufzte in seinem Geist und sprach: Was sucht doch dies Geschlecht Zeichen? Wahrlich, ich sage euch: Es wird diesem Geschlecht kein Zeichen gegeben.

RV'1862 12. Y gimiendo profundamente en su espíritu, dice: ¿Por qué pide señal esta generación? De cierto os digo, que no se dará señal a esta generación.

RuSV1876 12 И Он, глубоко вздохнув, сказал: для чегород сей требует знамения? Истинно говорю вам, не дастся роду сему знамение.

FI33/38 13 Ja hän jätti heidät ja astui taas venheeseen ja lähti pois toiselle rannalle.

TKIS 13 Ja Hän jätti heidät, astui taas veneeseen ja meni toiselle puolelle.

Biblia1776 13. Ja hän jätti heidät, ja astui taas haahteen, ja meni ylitse.

UT1548 13. Ja hen iätti heijen/ ia taas hachten astui/ ia meni ylitze meren. (Ja hän jätti heidän/ ja taas haahteen astui/ ja meni ylitse meren.)

CPR1642 13. Ja hän jätti heidän ja astui taas hahteen ja meni ylidze meren.

Gr-East 13. καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον ἀπῆλθε πάλιν.

Text Receptus 13. και αφεις αυτους εμβας παλιν εις το πλοιον απηλθεν εις το περαν 13. kai afeis autous emβas palin eis to ploion apelthen eis to peran

MLV19 13 And having left them, he again stepped onto a ship, (and) went away to the (area) beyond-that.

KJV 13. And he left them, and entering into the ship again departed to the other side.

Luther1912 13. Und er ließ sie und trat wiederum in das Schiff und fuhr herüber.

RV'1862 13. Y dejándoles, volvió a entrar en la nave, y se fué a la otra parte.

RuSV1876 13 И, оставив их, опять вошел в лодку и отправился на ту сторону.

FI33/38 14 Ja he olivat unhottaneet ottaa mukaansa

TKIS 14 Mutta he olivat unohtaneet ottaa

leipää, eikä heillä ollut muassaan venheessä enempää kuin yksi leipä.

Biblia1776 14. Ja he olivat unohtaneet ottaa leipiä, eikä ollut heillä enempi kuin yksi leipä haahdessa myötänsä.

UT1548 14. Ja he olit wnochtaneet Leipe cansans otta/ Ja ei ollut heille enä ychte Leipe Hahdes mötens. (Ja he olit unohtaneet leipää kanssansa ottaa/ Ja ei ollut heillä enää yhtään leipää haahdessa myötänsä.)

leipiä mukaansa, eikä heillä ollut veneessä mukanaan kuin yksi leipä.

CPR1642 14. JA he olit unohtanet otta leipä cansans eikä ollut heillä enä cuin yxi leipä hahdes myötäns.

Gr-East 14. Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ μὴ ἕνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ’ ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ.

Text Receptus 14. και επελαθοντο {VAR2: οι μαθηται } λαβειν αρτους και ει μη ενα αρτον ουκ ειχον μεθ εαυτων εν τω πλοιω 14. kai epelathonto {VAR2: oi mathetai } laβein artoυs kai ei me ena arton oυk eichon meth eaυton en to ploio

MLV19 14 And they forgot to take bread, and they did not have (any bread,) except one loaf in the ship with them.

KJV 14. Now the disciples had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.

Luther1912 14. Und sie hatten vergessen, Brot mit sich zu nehmen, und hatten nicht mehr mit sich im Schiff denn ein Brot.

RV'1862 14. Y los discípulos se habían olvidado de tomar pan, y no tenían sino un pan consigo en la nave.

RuSV1876 14 При сем ученики Его забыли взять хлебов и кроме одного хлеба не имели с собою в лодке.

FI33/38 15 Ja hän käski heitä sanoen: "Varokaa ja kavahtakaa fariseusten hapatusta ja Herodeksen hapatusta".

TKIS 15 Ja Hän käski heitä sanoen: "Varokaa ja kavahtakaa fariseusten hapatusta ja Herodeksen hapatusta."

Biblia1776 15. Ja hän käski heitä, sanoen: katsokaat ja karttakaat teitänne Pharisealaisten hapatuksesta ja Herodeksen hapatuksesta.

CPR1642 15. Ja hän käski heitä sanoden: cadzocat ja carttacat Phariseusten hapatuxest ja Herodexen hapatuxest.

UT1548 15. Ja hen käski heite sanoden/ Catzocat ia carttacat Phariseusten Hapatoxest/ ia Herodesen Hapatoxest. (Ja hän käski heitä sanoen/ Katsokaat ja karttakaat phariseusten hapatuksesta/ ja Herodeksen hapatuksesta.)

Gr-East 15. καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων· Ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἡρῴδου.

Text Receptus 15. και διεστελλετο αυτοις λεγων ορατε βλεπετε απο της ζυμης των φαρισαιων και της ζυμης ηρωδου 15. kai diestelleto

αυtois legon orate βlepete apo tes zυmes ton farisaion kai tes zυmes erodoυ

MLV19 15 And he ordered them, saying, Behold° (and) beware° (stay) away from the leaven of the Pharisees and the leaven of Herod.

KJV 15. And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod.

Luther1912 15. Und er gebot ihnen und sprach: Schauet zu und sehet euch vor vor dem Sauerteig der Pharisäer und vor dem Sauerteig des Herodes.

RV'1862 15. Y les mandó, diciendo: Mirád, guardáos de la levadura de los Fariseos, y de la levadura de Heródes.

RuSV1876 15 А Он заповедал им, говоря: смотрите, берегитесь закваски фарисейской и закваски Иродовой.

FI33/38 16 Niin he puhuivat keskenään siitä, ettei heillä ollut leipää.

TKIS 16 Niin he puhuivat keskenään *sanoen: "Meillä kun ei* ole leipiä."

Biblia1776 16. Ja he ajattelivat keskenänsä, sanoen: ei meillä ole leipiä.

CPR1642 16. Ja he ajattelit keskenäns sanoden: ei meillä ole leipä.

UT1548 16. Ja he aijattelit sinne ia tenne/ sanoden keskenens/ Se se on/ ettei meille ole Leipe.

(Ja he ajattelit sinne ja tänne/ sanoen keskenänsä/ Se se on/ ettei meillä ole leipää.)

Gr-East 16. καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους λέγοντες ὅτι Ἄρτους οὐκ ἔχομεν.

Text Receptus 16. και διελογιζοντο προς αλληλους λεγοντες οτι αρτους ουκ εχομεν 16. kai dielogizonto pros allelous legontes oti artous ouk echomen

MLV19 16 And they were reasoning with one another, saying, (It is) because we have no bread.

KJV 16. And they reasoned among themselves, saying, It is because we have no bread.

Luther1912 16. Und sie gedachten hin und her und sprachen untereinander: Das ist's, daß wir nicht Brot haben.

RV'1862 16. Y discurrían entre sí, diciendo: Es porque no tenemos pan.

RuSV1876 16 И, рассуждая между собою, говорили: это значит , что хлебов нет у нас.

FI33/38 17 Kun Jeesus huomasi sen, sanoi hän heille: "Mitä puhutte siitä, ettei teillä ole leipää? Ettekö vielä käsitä ettekä ymmärrä? Onko

TKIS 17 Huomattuaan tämän Jeesus sanoi heille: "Miksi puhutte, ettei teillä ole leipiä? Ettekö vielä käsitä ettekä

teidän sydämenne paatunut?

Biblia1776 17. Ja kun Jesus sen ymmärsi, sanoi hän heille: mitä te ajattelette, ettei teillä ole leipää? ettekö te vielä huomaitse, ettekä ymmärrä? vieläkö teillä nyt on paatunut sydän?

UT1548 17. Ja quin Iesus sen ymmersi sanoi hen heille/ Mite te sijs tutkistelette ettei teille Leipe ole? Ettekö te wiele nyt homaitze ia ymmerdhä? Wielekö teille nyt on soghaistu sydhen? (Ja kuin Jesus sen ymmärsi sanoi hän heille/ MItä te siist tutkiskelette ettei teillä leipää ole? Ettekö te wielä nyt huomaitse ja ymmärrä? Wieläkö teillä nyt on sokaistu sydän?)

Gr-East 17. καὶ γνοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; οὔπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; ἔτι πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν;

ymmärrä? Onko sydämenne (vielä) paatunut?

CPR1642 17. Ja cuin Jesus sen ymmärsi sanoi hän heille: mitä te kyselettä ettei teillä ole leipä ? ettäkö te wielä ymmärrä ? wieläkö teillä nyt on cowettu sydän ?

Text Receptus 17. και γνους ο ιησους λεγει αυτοις τι διαλογιζεσθε οτι αρτους ουκ εχετε ουπω νοειτε ουδε συνιετε ετι πεπωρωμενην εχετε την καρδιαν υμων
17. kai gnous o iesous legei autois ti dialogizesthe oti artous ouk echete oupo

noeite oυde sυniete eti peporomenen echete ten kardian υmon

MLV19 17 And Jesus having known (it) and says to them, Why are you° reasoning (so), because you° have no bread? Do you° still not perceive, nor understand? Do you° still have your° heart hardened?

KJV 17. And when Jesus knew it, he saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread perceive ye not yet, neither understand have ye your heart yet hardened

Luther1912 17. Und Jesus merkte das und sprach zu ihnen: Was bekümmert ihr euch doch, daß ihr nicht Brot habt? Vernehmet ihr noch nichts und seid noch nicht verständig? Habt ihr noch ein erstarrtes Herz in euch?

RV'1862 17. Y como Jesús lo entendió, les dice: ¿Qué discurrís, porque no tenéis pan? ¿No consideráis, ni entendéis? ¿Aun tenéis endurecido vuestro corazón?

RuSV1876 17 Иисус, уразумев, говорит им: что рассуждаете о том,что нет у вас хлебов? Еще ли не понимаете и не разумеете? Еще ли окаменено у вас сердце?

FI33/38 18 Silmät teillä on, ettekö näe? Ja korvat teillä on, ettekö kuule? Ja ettekö muista:

TKIS 18 Teillä on silmät, ettekö näe? Ja teillä on korvat, ettekö kuule? Ja ettekö

Biblia1776 18. Silmät teillä on ja ette näe? ja korvat teillä on, ja ette kuule? ettekö myös muista?

UT1548 18. Silmet teille on/ ia ette te näghe/ ia Coruat teille on/ ia ette te cwle/ (Silmä teillä on/ ja ette te näe/ ja korwat teillä on/ ja ette te kuule/)

CPR1642 18. Silmät teillä on ja et te näe corwat teillä on ja et te cuule: muista?

Gr-East 18. ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε, καὶ ὦτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε;

Text Receptus 18. οφθαλμους εχοντες ου βλεπετε και ωτα εχοντες ουκ ακουετε και ου μνημονευετε 18. ofthalmous echontes ου βlepete kai ota echontes ουk akouete kai ου mnemoneυete

MLV19 18 Having eyes, do you° not see? Having ears, do you° not hear? And do you° not remember?

KJV 18. Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?

Luther1912 18. Ihr habt Augen, und sehet nicht, und habt Ohren, und höret nicht, und denket nicht daran,

RV'1862 18. ¿Teniendo ojos no veis, y teniendo oidos no oís? ¿Y no os acordáis?

RuSV1876 18 Имея очи, не видите? имея уши, неслышите? и не помните?

FI33/38 19 kun minä mursin ne viisi leipää viidelletuhannelle, kuinka monta vakan täyttä palasia te keräsitte?" He sanoivat hänelle: "Kaksitoista".

Biblia1776 19. Kuin minä viisi leipää mursin viidelletuhannelle, kuinka monta täysinäistä koria te tähteitä korjasitte? He sanoivat: kaksitoistakymmentä.

UT1548 19. Ja ettekö te muista/ coska mine wijsi Leipe mursin/ widen tuhanen Inhimisen/ quin monda Corgia te teunens techteite ylesotitta? (Ja ettekö te muista/ koska minä wiisi leipää mursin/ wiiden tuhannen ihmisen/ kuin monta koria te täynnänsä tähteitä ylös otitte?)

Gr-East 19. ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, καὶ πόσους κοφίνους κλασμάτων πλήρεις ἤρατε; λέγουσιν αὐτῷ· Δώδεκα.

TKIS 19 Kun mursin viisi leipää viidelle tuhannelle, kuinka monta vakan täyttä palasia keräsitte?" He sanoivat Hänelle: "Kaksitoista."

CPR1642 19. Ettäkö te muista cosca minä wijsi leipä mursin wijdelle tuhannelle ihmiselle cuinga monda täysinäistä coria te silloin tähteitä corjaisitta.

Text Receptus 19. οτε τους πεντε αρτους εκλασα εις τους πεντακισχιλιους ποσους κοφινους πληρεις κλασματων ηρατε λεγουσιν αυτω δωδεκα 19. ote tous pente artous

eklasa eis tovs pentakischiliovs posovs kofinovs plereis klasmaton erate legovsin avto dodeka

MLV19 19 When I broke the five loaves *for the five thousand, how-many baskets full of broken pieces did you° lift up? They say to him, Twelve.

KJV 19. When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up They say unto him, Twelve.

Luther1912 19. da ich fünf Brote brach unter fünftausend: wie viel Körbe voll Brocken hobt ihr da auf? Sie sprachen: Zwölf.

RV'1862 19. Cuando rompí los cinco panes entre cinco mil, ¿cuántas espuertas llenas de los pedazos alzasteis? Y ellos dijeron: Doce.

RuSV1876 19 Когда Я пять хлебов преломил для пяти тысяч человек , сколько полных коробов набрали вы кусков? Говорят Ему:двенадцать.

FI33/38 20 Ja kun minä mursin ne seitsemän leipää neljälletuhannelle, kuinka monta vasun täyttä palasia te keräsitte? He sanoivat:

TKIS 20 ”Ja kun seitsemän [leipää] neljälle tuhannelle, kuinka monta vasun täyttä palasia keräsitte?” He sanoivat:

"Seitsemän".

Biblia1776 20. Niin myös kuin minä ne seitsemän mursin neljälletuhannelle, kuinka monta täysinäistä koria tähteitä te korjasitte? he sanoivat: seitsemän.

UT1548 20. Nin he sanoit/ Caxitoistakymende. Nin mös coska mine ne seitzemen murssin/ Nelien tuhanen seas/ Quin monda Corgia teunens tehde muruia te silloin ylesotitta? Nin he sanoit/ Seitzemen. (Niin he sanoit/ Kaksitoistakymmentä. Niin myös koska minä ne seitsemän mursin/ Neljän tuhannen seassa/ Kuin monta koria täynnänsä tähdemuruja te silloin ylös otitte? Niin he sanoit/ Seitsemän.)

Gr-East 20. ὅτε δὲ τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἤρατε; οἱ δὲ εἶπον· Ἑπτά.

"Seitsemän."

CPR1642 20. He sanoit: caxitoistakymmendä. Nijn myös cosca minä ne seidzemen mursin neljälle tuhannelle cuinga monda täysinäistä coria tähteitä te silloin corjaisitta ? he sanoit: seidzemen.

Text Receptus 20. οτε δε τους επτα εις τους τετρακισχιλιους ποσων σπυριδων πληρωματα κλασματων ηρατε οι δε ειπον επτα 20. ote de tous epta eis tous tetrakischilious poson spuridon pleromata klasmaton erate oi de eipon

epta

MLV19 20 Now when the seven to the four thousand, how-many baskets full of broken pieces did you° lift up? Now they said, Seven.

KJV 20. And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up And they said, Seven.

Luther1912 20. Da ich aber sieben brach unter die viertausend, wieviel Körbe voll Brocken hobt ihr da auf? Sie sprachen: Sieben.

RV'1862 20. Y cuando los siete panes entre cuatro mil, ¿cuántas espuertas llenas de los pedazos alzasteis? Y ellos dijeron: Siete.

RuSV1876 20 А когда семь для четырех тысяч, сколько корзин набрали вы оставшихся кусков. Сказали: семь.

FI33/38 21 Niin hän sanoi heille: "Ettekö vieläkään ymmärrä?"

TKIS 21 Niin Hän sanoi heille: "Kuinka ette käsitä?"*"

Biblia1776 21. Ja hän sanoi heille: miksi ette siis ymmärrä?

CPR1642 21. Ja hän sanoi heille: mixet te sijs ymmärrä ?

UT1548 21. Ja sanoi hen heille/ Mixei te sijs ymmerdhä? (Ja sanoi hän heille/ Miksei te siis ymmärrä?)

Gr-East 21. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Οὔπω συνίετε;

Text Receptus 21. και ελεγεν αυτοις πως ου συνιετε
21. kai elegen autois pos ou suniete

MLV19 21 And he said to them, How do you° not yet understand?

KJV 21. And he said unto them, How is it that ye do not understand

Luther1912 21. Und er sprach zu ihnen: Wie vernehmet ihr denn nichts?

RV'1862 21. Y les dijo: ¿Cómo aun no entendéis?

RuSV1876 21 И сказал им: как же не разумеете?

FI33/38 22 Ja he tulivat Beetsaidaan. Ja hänen tykönsä tuotiin sokea, ja he pyysivät, että hän koskisi häneen.

TKIS 22 Sitten *Hän tuli* Beetsaidaan. Ja Hänen luokseen tuotiin sokea, ja he pyysivät Häntä koskettamaan häneen.

Biblia1776 22. Ja hän tuli Betsaidaan, ja he toivat sokian ja rukoilivat häntä, että hän rupeais häneen.

CPR1642 22. JA hän tuli Bethsaidaan ja he toit yhden sokian ja rucoilit händä että hän rupeis häneen.

UT1548 22. Ja hen tuli Bethsaidan/ Ja he edhestoit yhden Sokian/ ia rucolit hende/ että hen rupeis henehen. (Ja hän tuli Bethsaidaan/ Ja he edestoit yhden sokean/ ja rukoilit häntä/

että hän rupeisi häneen.)

Gr-East 22. Καὶ ἔρχεται εἰς Βηθσαϊδά, καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἅψηται.

Text Receptus 22. και ερχεται εις {VAR1: βηθσαιδαν } {VAR2: βηθσαιδα } και φερουσιν αυτω τυφλον και παρακαλουσιν αυτον ινα αυτου αψηται 22. kai erchetai eis {VAR1: βethsaidan } {VAR2: βethsaida } kai ferousin auto tuflon kai parakalousin auton ina autou apsetai

MLV19 22 And he comes to Bethsaida. And they bring to him a blind man and plead with him in order that he might touch him.

KJV 22. And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him.

Luther1912 22. Und er kam gen Bethsaida. Und sie brachten zu ihm einen Blinden und baten ihn, daß er ihn anrührte.

RV'1862 22. Y vino a Betsaida, y le traen un ciego, y le ruegan que le tocase.

RuSV1876 22 Приходит в Вифсаиду; и приводят к Нему слепого и просят, чтобы прикоснулся к нему.

FI33/38 23 Niin hän tarttui sokean käteen, talutti hänet kylän ulkopuolelle, sylki hänen silmiinsä ja pani kätensä hänen päälleen ja kysyi häneltä: "Näetkö mitään?"

Biblia1776 23. Ja hän tarttui sokian käteen, ja vei ulos hänen kylästä, ja sylki hänen silmiinsä, ja pani kätensä hänen päällensä, ja kysyi häneltä, josko hän jotakin näkis.

UT1548 23. Ja hen rupesi sen Sokian käten/ ia vloswei henen Kylest/ ia sylki henen Silmijns/ ia pani kätens henen pälens/ ia kysyi henelle/ Jos hen iotaki näkis. (Ja hän rupesi sen sokean käteen/ ja ulos wei hänen kylästä/ ja sylki hänen silmiinsä/ ja pani kätensä hänen päällensä/ ja kysyi häneltä/ Jos hän jotakin näkisi.)

TKIS 23 Tarttuen sokeaa käteen, Hän talutti hänet kylän ulkopuolelle, sylkäisi hänen silmiinsä, pani kätensä* hänen päälleen ja kysyi häneltä: ”Näkikö hän mitään.”

CPR1642 23. Ja hän rupeis sen sokian käteen ja ulos wei hänen kyläst: ja sylki hänen silmijns ja pani kätens hänen päällens ja kysyi hänelle jos hän jotakin näkis.

Gr-East 23. καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης, καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἐπηρώτα αὐτόν εἴ τι βλέπει.

Text Receptus 23. και επιλαβομενος της χειρος του τυφλου εξηγαγεν αυτον εξω της κωμης και πτυσας εις τα ομματα αυτου επιθεις τας χειρας αυτω επηρωτα αυτον ει τι βλεπει 23. kai epilaβomenos tes cheiros tou tυflou eksegagen auton

ekso tes komes kai ptυsas eis ta ommata aυtoυ epitheis tas cheiras aυto eperota aυton ei ti βlepei

MLV19 23 And grabbing the blind man by the hand, he led him outside the village, and having spit into his eyes and laid his hands upon him, he asked him if he sees anything.

KJV 23. And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw ought.

Luther1912 23. Und er nahm den Blinden bei der Hand und führte ihn hinaus vor den Flecken; spützte in seine Augen und legte seine Hände auf ihn und fragte ihn, ob er etwas sähe?

RV'1862 23. Entónces tomando al ciego de la mano, le sacó fuera de la aldea, y escupiendo en sus ojos, y poniéndole las manos encima, le preguntó, si veía algo.

RuSV1876 23 Он, взяв слепого за руку, вывел его вон из селения и, плюнув ему на глаза, возложил на него руки и спросил его: видит ли что?

FI33/38 24 Tämä katsahti ylös ja sanoi: "Näen

TKIS 24 Katsoen ylös tämä sanoi: "Näen

ihmiset, sillä minä erotan käveleviä, ne ovat puiden näköisiä".

Biblia1776 24. Niin hän katsoi ylös ja sanoi: minä näen ihmiset niinkuin puut käyskentelevän.

UT1548 24. Nin hen catzoi yles ia sanoi/ Mine näen Inhimiset keuxendeluen ninquin näkisin puudh. (Niin hän katsoi ylös ja sanoi/ Minä näen ihmiset käyskentelewän niin kuin näkisin puut.)

Gr-East 24. καὶ ἀναβλέψας ἔλεγε· Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὡς δένδρα περιπατοῦντας.

MLV19 24 And having looked up, he said, I see men, because I behold (them) like walking trees.

käveleviä ihmisiä, koska näen niin kuin puita."

CPR1642 24. Nijn hän cadzoi ylös ja sanoi: Minä näen ihmiset käyskendelewän nijncuin minä puita näkisin.

Text Receptus 24. και αναβλεψας ελεγεν βλεπω τους ανθρωπους {VAR1: οτι } ως δενδρα {VAR1: ορω } περιπατουντας 24. kai anaβlepsas elegen βlepo tous anthropous {VAR1: oti } os dendra {VAR1: oro } peripatountas

KJV 24. And he looked up, and said, I see men as trees, walking.

Luther1912 24. Und er sah auf und sprach: Ich sehe Menschen gehen, als sähe ich Bäume.

RV'1862 24. Y él mirando, dijo: Veo los hombres como árboles que andan.

RuSV1876 24 Он, взглянув, сказал: вижу проходящих людей, как деревья.

FI33/38 25 Sitten hän taas pani kätensä hänen silmilleen; ja nyt mies näki tarkkaan ja oli parantunut ja näki kaikki aivan selvästi.

TKIS 25 Sitten Hän jälleen pani kätensä* hänen silmilleen ja kehoitti häntä katsomaan ylös. Ja hän oli parantunut ja näki kaikki selvästi.

Biblia1776 25. Sitte hän taas pani kätensä hänen silmäinsä päälle, ja antoi hänen taas katsoa. Ja se tuli parannetuksi, niin että hän näki kaikki kaukaa ja selkiästi.

CPR1642 25. Sijtte hän taas pani kätens hänen silmäins päälle ja andoi hänen taas cadzoa. Ja se tuli paratuxi nijn että hän näki caicki selkiäst.

UT1548 25. Sijtte hen taas pani Kädhens henen Silmeins päle/ ia teki henen näkemähen. Ja tuli paratuxi/ nin että hen selkeste caiki wastwdhest näki. (Sitten hän taas pani kätensä hänen silmäinsä päälle/ ja teki hänen näkemään. Ja tuli paratuksi/ niin että hän selkeästi kaikki wastuudesta näki.)

Gr-East 25. εἶτα πάλιν ἐπέθηκε τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ἀναβλέψαι, καὶ ἀποκατεστάθη, καὶ ἀνέβλεψε τηλαυγῶς ἅπαντας.

Text Receptus 25. ειτα παλιν επεθηκεν τας χειρας επι τους οφθαλμους αυτου και εποιησεν αυτον αναβλεψαι και αποκατεσταθη και ενεβλεψεν τηλαυγως απαντας 25. eita palin epetheken tas cheiras epi tous ofthalmous autou kai epoiesen auton anaβlepsai kai apokatestathe kai eneβlepsen telaugos apantas

MLV19 25 Thereafter he laid (his) hands upon his eyes again, and he made* him to look at (him). And he was restored and looked at all (men) distinctly.

KJV 25. After that he put his hands again upon his eyes, and made him look up: and he was restored, and saw every man clearly.

Luther1912 25. Darnach legte er abermals die Hände auf seine Augen und hieß ihn abermals sehen; und er ward wieder zurechtgebracht, daß er alles scharf sehen konnte.

RV'1862 25. Luego le puso otra vez las manos sobre sus ojos, y le hizo que mirase; y quedó restituido, y vió de léjos y claramente a todos.

RuSV1876 25 Потом опять возложил руки на глаза ему и велел ему взглянуть. И он исцелел и стал видеть все ясно.

FI33/38 26 Ja hän lähetti hänet hänen kotiinsa sanoen: "Älä edes poikkea kylään." (äläkä kerro kenellekään kyläläiselle)."

TKIS 26 Niin Jeesus* lähetti hänet hänen kotiinsa sanoen: "Älä mene edes kylään (äläkä kerro kenellekään kyläläiselle)."

Biblia1776 26. Ja hän lähetti hänen kotiansa, sanoen: älä mene kylään sisälle, älä myös kellenkään tätä kylässä sano.

CPR1642 26. Ja hän lähetti hänen cotians sanoden: älä kylään mene älä myös kellengän tätä siellä sano.

UT1548 26. Ja hen lehetti henen Cotians sanoden/ Ele Kyleen mene/ ele mös kellengen tete sielle sano. (Jä hän lähetti hänen kotiansa sanoen/ Älä kylään mene/ älä myös kellenkään tätä siellä sano.)

Gr-East 26. καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ λέγων· Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθῃς μηδὲ εἴπῃς τινὶ ἐν τῇ κώμῃ.

Text Receptus 26. και απεστειλεν αυτον εις τον οικον αυτου λεγων μηδε εις την κωμην εισελθης μηδε ειπης τινι εν τη κωμη 26. kai apesteilen auton eis ton oikon autou legon mede eis ten komen eiselthes mede eipes tini en te kome

MLV19 26 And he sent him away to his house, saying, Neither enter into the village, nor say (anything) to anyone in the village. {Mar 8:27-30 & Mat 16:13-20 & Luk 9:18-21

KJV 26. And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell it to any in the town.

Caesarea Philippi.}

Luther1912 26. Und er schickte ihn heim und sprach: Gehe nicht hinein in den Flecken und sage es auch niemand drinnen.

RV'1862 26. Y le envió a su casa, diciendo: No entres en la aldea, ni lo digas a nadie en la aldea.

RuSV1876 26 И послал его домой, сказав: не заходи в селение и не рассказывай никому в селении.

FI33/38 27 Ja Jeesus lähti opetuslapsinensa Filippuksen Kesarean kyliin. Ja tiellä hän kysyi opetuslapsiltaan ja sanoi heille: "Kenen ihmiset sanovat minun olevan?"

TKIS 27 Sitten Jeesus ja Hänen opetuslapsensa lähtivät Filippuksen Kesarean kyliin. Tiellä Hän kysyi opetuslapsiltaan sanoen heille: "Kenen ihmiset sanovat minun olevan?"

Biblia1776 27. Ja Jesus meni ulos ja hänen opetuslapsensa Kesarean kyliin, joka kutsutaan Philippi; ja hän kysyi tiellä opetuslapsiltansa, sanoen heille: kenenkä sanovat ihmiset minun olevan?

CPR1642 27. JA Jesus meni Opetuslastens cansa nijhin kylijn Cesarean tygö joca cudzutan Philippi. Ja hän kysyi tiellä Opetuslapsillens sanoden: kenengä sanowat ihmiset minun olewan ?

UT1548 27. Ja IesuS vloslexi ia henen Opetuslapsens nihin Kylihin Cesarean tyge/ ioca cutzuttan

Philippi. Ja tielle hen kysyi Opetuslapsillens sanoden heille/ Kenengä sanouat Inhimiset minun oleuan? (Ja Jesus ulos äksi ja hänen opetuslapsensa niihin kyliin Kesarean tykö/ joka kutsutaan Philippi. Ja tiellä hän kysyi opetuslapsiltansa sanoen heille/ Kenenkä sanowat ihmiset minun olewan?)

Gr-East

27. Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς· Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι;

Text Receptus

27. και εξηλθεν ο ιησους και οι μαθηται αυτου εις τας κωμας καισαρειας της φιλιππου και εν τη οδω επηρωτα τους μαθητας αυτου λεγων αυτοις τινα με λεγουσιν οι ανθρωποι ειναι 27. kai ekselthen o iesous kai oi mathetai autou eis tas komas kaisareias tes filippou kai en te odo eperota tous mathetas autou legon autois tina me legousin oi anthropoi einai

MLV19

27 And Jesus went forth and his disciples, into the villages of Caesarea Philippi, and on the road he asked his disciples, saying to them, Who do men say that I am?

KJV

27. And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Caesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am

Luther1912 27. Und Jesus ging aus mit seinen Jüngern in die Märkte der Stadt Cäsarea Philippi. Und auf dem Wege fragte er seine Jünger und sprach zu ihnen: Wer sagen die Leute, daß ich sei?

RV'1862 27. Y salió Jesús y sus discípulos por las aldeas de Cesarea de Filipo. Y en el camino preguntó a sus discípulos, diciéndoles: ¿Quién dicen los hombres que soy yo?

RuSV1876 27 И пошел Иисус с учениками Своими в селения Кесарии Филипповой. Дорогою Он спрашивал учеников Своих: за кого почитают Меня люди?

FI33/38 28 He vastasivat hänelle sanoen: "Johannes Kastajan, ja toiset Eliaan, toiset taas jonkun profeetoista".

TKIS 28 Niin he vastasivat, [Hänelle sanoen]: "Johannes Kastajan, toiset Elian ja toiset jonkun profeetoista."

Biblia1776 28. Niin he vastasivat: Johannes Kastajan, ja muutamat Eliaan, vaan muutamat jonkun prophetaista.

CPR1642 28. He wastaisit: Johannes Castajan muutamat Elian muutamat jongun Prophetaista.

UT1548 28. Nin he wastasit/ Johannesen castaian/ ia mutamat Eliam/ mutamat taas yhden Prophetain lughusta. (Niin he wastasit/ Johannes Kastajan/ ja muutaman Elian/ muutamat taas yhden prophetain luwusta.)

Gr-East 28. οἱ δὲ ἀπεκρίθησαν· Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, καὶ ἄλλοι Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ἕνα τῶν προφητῶν.

Text Receptus 28. οι δε απεκριθησαν ιωαννην τον βαπτιστην και αλλοι ηλιαν αλλοι δε ενα των προφητων 28. oi de apekrithesan ioannen ton βaptisten kai alloi elian alloi de ena ton profeton

MLV19 28 Now they answered, John the Immerser* and others, Elijah, but others, One of the prophets.

KJV 28. And they answered, John the Baptist: but some say, Elias; and others, One of the prophets.

Luther1912 28. Sie antworteten: Sie sagen du seiest Johannes der Täufer; etliche sagen, du seiest Elia; etliche, du seiest der Propheten einer.

RV'1862 28. Y ellos respondieron: Juan el Bautista; y otros: Elías; y otros: Alguno de los profetas.

RuSV1876 28 Они отвечали: за Иоанна Крестителя; другие же - за Илию; а иные - за одного из пророков.

FI33/38 29 Niin hän kysyi heiltä: "Kenenkä te sanotte minun olevan?" Pietari vastasi ja sanoi hänelle: "Sinä olet Kristus".

TKIS 29 Niin Hän *sanoi heille*: "Entä kenen te sanotte minun olevan?" Pietari vastasi ja sanoi Hänelle: ”Sinä olet Kristus."

Biblia1776 29. Ja hän sanoi heille: kenenkäs te sanotte minun olevan? Pietari vastasi ja sanoi hänelle: sinä olet Kristus.

UT1548 29. Ja hen sanoi heille/ Mutta kenengä te sanotta minun oleuan? Nin Petari wastasi ia sanoi henelle/ Sine olet se CHRISTUS. (Ja hän sanoi heille/ Mutta kenenkä te sanotte minun olewan? Niin Petari wastasi ja sanoi hänelle/ Sinä olet se KRISTUS.)

CPR1642 29. Ja hän sanoi heille: kenengästä te sanotta minun olewan ? Petari wastais ja sanoi hänelle: sinä olet Christus.

Gr-East 29. καὶ αὐτὸς λέγει αὐτούς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ Χριστός.

Text Receptus 29. και αυτος λεγει αυτοις υμεις δε τινα με λεγετε ειναι αποκριθεις δε ο πετρος λεγει αυτω συ ει ο χριστος 29. kai autos legei autois umeis de tina me legete einai apokritheis de o petros legei auto su ei o christos

MLV19 29 And he asked them, But who do you° say that I am? Now Peter answering, says to him, You are the Christ.

KJV 29. And he saith unto them, But whom say ye that I am And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.

Luther1912 29. Und er sprach zu ihnen: Ihr aber, wer sagt ihr, daß ich sei? Da antwortete Petrus

RV'1862 29. Entónces él les dice: ¿Y vosotros, quién decís que soy yo? Y respondiendo

und sprach zu ihm: Du bist Christus!

Pedro le dice: Tú eres el Cristo.

RuSV1876 29 Он говорит им: а вы за кого почитаете Меня? Петр сказал Ему в ответ: Ты Христос.

FI33/38 30 Ja hän varoitti vakavasti heitä puhumasta kenellekään hänestä.

Biblia1776 30. Ja hän haasti heitä kellenkään hänestä sanomasta.

UT1548 30. Ja hen hastoi heite/ ettei he kellekä sanoisi heneste. (Ja hän haastoi heitä/ ettei he kellekään sanoisi hänestä.)

TKIS 30 Niin Hän varoitti heitä puhumasta kenellekään Hänestä*.

CPR1642 30. Ja hän haasti heitä kellengän hänestä sanomast.

Gr-East 30. καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσι περὶ αὐτοῦ.

Text Receptus 30. και επετιμησεν αυτοις ινα μηδενι λεγωσιν περι αυτου 30. kai epetimesen autois ina medeni legosin peri autou

MLV19 30 And he rebuked them in order that they should speak to no one concerning him. {Mar 8:31-9:1 & Mat 16:21-28 & Luk 9:22-27 Caesarea Philippi.}

KJV 30. And he charged them that they should tell no man of him.

Luther1912 30. Und er bedrohte sie, daß sie niemand von ihm sagen sollten.

RuSV1876 30 И запретил им, чтобы никому не говорили о Нем.

FI33/38 31 Ja hän alkoi opettaa heille, että Ihmisen Pojan piti kärsimän paljon ja joutuman vanhinten ja ylipappien ja kirjanoppineiden hyljittäväksi ja tuleman tapetuksi, ja kolmen päivän perästä nouseman ylös.

Biblia1776 31. Ja hän rupesi heitä opettamaan, että Ihmisen Pojan pitää paljo kärsimän, ja hyljättämän vanhimmilta ja ylimmäisiltä papeilta ja kirjanoppineilta, ja tapettaman, ja kolmantena päivänä ylösnouseman.

UT1548 31. Ja hen rupesi heite opettaman/ ette Inhimisen Poian pite palio kerssimen/ ia poishyliettemen Wanhimilda ia ylimeisilde Papeilda/ ia Kirianoppenuilda/ ia

RV'1862 30. Y mandóles con rigor que a ninguno dijesen esto de él.

TKIS 31 Ja Hän alkoi opettaa heille, että Ihmisen Pojan täytyy kärsiä paljon ja joutua vanhinten ja ylipappien ja kirjanoppineitten hylkäämäksi ja tulla tapetuksi, mutta kolmen päivän kuluttua Hänen pitää nousta ylös.

CPR1642 31. Ja hän rupeis heitä opettaman ja sanoi: ihmisen Poica on paljo kärsiwä ja hyljätän wanhimmilda ja ylimmäisildä Papeilda ja Kirjanoppeneilda ja tapetan ja colmandena päiwänä hän ylösnouse: nijn hän puhui tämän puhen julkisest.

tapettaman/ ia colmen peiuen peräst ylesnousema'. Nin iulkisesta hen sen Puhen puhui. (Ja hän rupesi heitä opettaman/ että Ihmisen Pojan pitää paljon kärsimän/ ja pois hyljättämän wanhimmilta ja ylimmäisiltä papeilta/ ja kirjanoppineilta/ ja tapettaman/ ja kolmen päiwän perästä ylösnouseman. Niin julkisesti hän sen puheen puhui.)

Gr-East 31. Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι·

Text Receptus 31. και ηρξατο διδασκειν αυτους οτι δει τον υιον του ανθρωπου πολλα παθειν και αποδοκιμασθηναι απο των πρεσβυτερων και αρχιερεων και γραμματεων και αποκτανθηναι και μετα τρεις ημερας αναστηναι 31. kai erksato didaskein autous oti dei ton υion tou anthropou polla pathein kai apodokimasthenai apo ton presβυteron kai archiereon kai grammateon kai apoktanthenai kai meta treis emeras anastenai

MLV19 31 And he began to teach them, that it is

KJV 31. And he began to teach them, that the

essential (for) the Son of Man to suffer many things and to be rejected* from the elders and the high-priests and the scribes, and be killed, and to rise* up after three days.

Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and of the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.

Luther1912 31. Und er hob an sie zu lehren: Des Menschen Sohn muß viel leiden und verworfen werden von den Ältesten und Hohenpriestern und Schriftgelehrten und getötet werden und über drei Tage auferstehen.

RV'1862 31. Y comenzó a enseñarles, que era menester que el Hijo del hombre padeciese mucho, y ser reprobado de los ancianos, y de los príncipes de los sacerdotes, y de los escribas, y ser muerto, y resucitar después de tres dias.

RuSV1876 31 И начал учить их, что Сыну Человеческому много должно пострадать, быть отвержену старейшинами, первосвященниками и книжниками, и быть убиту, и в третий день воскреснуть.

FI33/38 32 Ja tämän hän puhui peittelemättä. Silloin Pietari otti hänet erilleen ja rupesi häntä nuhtelemaan.

TKIS 32 Hän puhui asian avoimesti. Silloin Pietari otti Hänet erilleen ja alkoi nuhdella Häntä.

Biblia1776 32. Ja hän puhui sen puheen julki rohkiasti.

CPR1642 32. Ja Petari otti hänen tygöns rupeis

Ja Pietari otti hänen tykönsä, rupesi häntä nuhtelemaan.

UT1548 32. Ja Petari otti henen tygens/ rupesi hende rangaitzeman. (Ja Petari otti hänen tykönsä/ rupesi häntä rangaitseman.)

Gr-East 32. καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ.

MLV19 32 And he was speaking the word frankly. And Peter took him and began to rebuke him.

Luther1912 32. Und er redete das Wort frei offenbar. Und Petrus nahm ihn zu sich, fing an, ihm zu wehren.

RuSV1876 32 И говорил о сем открыто. Но Петр, отозвав Его, начал прекословить Ему.

händä nuhteleman.

Text Receptus 32. και παρρησια τον λογον ελαλει και προσλαβομενος αυτον ο πετρος ηρξατο επιτιμαν αυτω 32. kai parresia ton logon elalei kai proslaβomenos auton o petros erksato epitiman auto

KJV 32. And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.

RV'1862 32. Y claramente decía esta palabra. Entónces Pedro le tomó, y le comenzó a reñir.

FI33/38 33 Mutta hän kääntyi, katsoi opetuslapsiinsa ja nuhteli Pietaria sanoen: "Mene pois minun edestäni, saatana, sillä sinä et ajattele sitä, mikä on Jumalan, vaan sitä, mikä on ihmisten".

Biblia1776 33. Mutta hän käänsi itsensä ja katsoi opetuslastensa puoleen, nuhteli Pietaria, sanoen: mene pois minun tyköäni, saatana; sillä et sinä ymmärrä niitä, mitkä Jumalan ovat, vaan niitä, mitkä ihmisten ovat.

UT1548 33. Mutta hen känsijn/ ia catzoi Opetuslapsijns pein nuchteli Petarita sanoden. Mene minun ielkeni sine Sathanas/ sille ettei sine ymmerdhä mitke JUMALAN ouat/ waan mite Inhimisten ouat. (Mutta hän käänsi/ ja katsoi opetuslapsiinsa päin nuhteli Petaria sanoen. Mene minun jälkeeni sinä sathanas/ sillä ettei sinä ymmärrä mitkä JUMALAN owat/ waan mitä ihmisten owat.)

Gr-East 33. ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς

TKIS 33 Mutta Hän kääntyi, katsoi opetuslapsiinsa ja nuhteli Pietaria sanoen: ”Mene taakseni, saatana, sillä sinä et ajattele sitä, mikä on Jumalan, vaan mikä on ihmisten."

CPR1642 33. Mutta hän käänsi idzens ja cadzoi Opetuslastens puoleen nuhteli Petarita sanoden: mene pois minun tyköni Satan sillä et sinä ymmärrä mitkä Jumalan owat waan mitä ihmisten on.

Text Receptus 33. ο δε επιστραφεις και ιδων τους

μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησε τῷ Πέτρῳ λέγων· Ὕπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ· ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

μαθητας αυτου επετιμησεν τω πετρω λεγων υπαγε οπισω μου σατανα οτι ου φρονεις τα του θεου αλλα τα των ανθρωπων 33. o de epistrafeis kai idon tovs mathetas avtov epetimesen to petro legon vpage opiso mov satana oti ov froneis ta tov theov alla ta ton anthropon

MLV19 33 But he turned again, and saw his disciples, (and) rebuked Peter, saying, Go behind me, adversary, because you are not mindful of the things of God, but the things of men.

KJV 33. But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men.

Luther1912 33. Er aber wandte sich um und sah seine Jünger an und bedrohte Petrus und sprach: Gehe hinter mich, du Satan! denn du meinst nicht, was göttlich, sondern was menschlich ist.

RV'1862 33. Y él, volviéndose, y mirando a sus discípulos, riñó a Pedro, diciendo: Apártate de mí, Satanás; porque no sabes las cosas que son de Dios, sino las que son de los hombres.

RuSV1876 33 Он же, обратившись и взглянув на учеников Своих, воспретил Петру, сказав: отойди от Меня, сатана, потому что

тыдумаешь не о том, что Божие, но что человеческое.

FI33/38 34 Ja hän kutsui tykönsä kansan ynnä opetuslapsensa ja sanoi heille: "Jos joku tahtoo minun perässäni kulkea, hän kieltäköön itsensä ja ottakoon ristinsä ja seuratkoon minua.

Biblia1776 34. Ja hän kutsui tykönsä kansan ja opetuslapsensa, ja sanoi heille: kuka ikänä tahtoo tulla minun perässäni, hän kieltäköön itsensä, ja ottakoon ristinsä, ja seuratkoon minua.

UT1548 34. Ja hen cutzui tygens Ca'ssan ynne Opetuslaste's cansa/ ia sanoi heille/ Cuca minua tachto seurata hen poiskielken itzens/ ia ottacan henen Ristins pälens ia seuratkan minua. (Ja hän kutsui tykönsä kansan ynnä opetuslastensa kanssa/ ja sanoi heille/ Kuka minua tahtoo seurata hän pois kielkään itsensä/ ja ottakaan hänen ristinsä päällensä ja seuratkaan minua.)

TKIS 34 Kutsuttuaan luokseen kansan ja opetuslapsensa Hän sanoi heille: *"Jokainen, joka* tahtoo minun jäljessäni kulkea, kieltäköön itsensä ja ottakoon ristinsä ja seuratkoon minua.

CPR1642 34. Ja hän cudzui tygöns Canssan ja Opetuslapsens ja sanoi heille: cuca minua tahto seurata hän kieldäkän idzens ja ottacan ristins päällens ja seuratcan minua.

Gr-East

34. Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅστις θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι.

Text Receptus

34. και προσκαλεσαμενος τον οχλον συν τοις μαθηταις αυτου ειπεν αυτοις οστις θελει οπισω μου ελθειν απαρνησασθω εαυτον και αρατω τον σταυρον αυτου και ακολουθειτω μοι 34. kai proskalesamenos ton ochlon sυn tois mathetais aυtoυ eipen aυtois ostis thelei opiso moυ elthein aparnesastho eaυton kai arato ton staυron aυtoυ kai akoloυtheito moi

MLV19

34 And having called the crowd together with his disciples to him, he said to them, Whoever wishes to follow after me, let him deny himself, and lift up his cross and follow me.

KJV

34. And when he had called the people unto him with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

Luther1912

34. Und er rief zu sich das Volk samt seinen Jüngern und sprach zu ihnen: Wer mir will nachfolgen, der verleugne sich selbst und nehme sein Kreuz auf sich und folge mir nach.

RV'1862

34. Y llamando a la multitud con sus discípulos, les dijo: Cualquiera que quisiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, y tome su cruz, y sígame.

RuSV1876 34 И, подозвав народ с учениками Своими, сказал им: кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною.

FI33/38 35 Sillä joka tahtoo pelastaa elämänsä, hän kadottaa sen, mutta joka kadottaa elämänsä minun ja evankeliumin tähden, hän pelastaa sen.

TKIS 35 Sillä joka tahtoo pelastaa elämänsä, hän menettää sen. Mutta joka menettää elämänsä minun ja ilosanoman vuoksi, hän pelastaa sen,

Biblia1776 35. Sillä kuka ikänä tahtoo henkensä vapahtaa, hän hukuttaa sen; mutta joka ikänä henkensä hukuttaa minun ja evankeliumin tähden, hän vapahtaa sen.

CPR1642 35. Sillä cuca ikänäns tahto hengens hucutta minun ja Evangeliumin tähden se hänen wapahta:

UT1548 35. Sille että cucaikenens tachto Hengens wapatta/ se hucutta sen. Mutta cucaikenens Hengens hucutta minun ia Euangeliumin tedhen/ se henen wapatta. (Sillä että kuka ikänänsä tahtoo henkensä wapahtaa/ se hukuttaa sen. Mutta kuka ikänänsä henkensä hukuttaa minun ja ewankeliumin tähden/ se hänen wapahtaa.)

Gr-East 35. ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ

Text 35. ος γαρ αν θελη την ψυχην αυτου

σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ᾽ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου, οὗτος σώσει αὐτήν.

Receptus σωσαι απολεσει αυτην ος δ αν απολεση την ψυχην αυτου ενεκεν εμου και του ευαγγελιου ουτος σωσει αυτην
35. os gar an thele ten psυchen aυtoυ sosai apolesei aυten os d an apolese ten psυchen aυtoυ eneken emoυ kai toυ eυaggelioυ oυtos sosei aυten

MLV19 35 For* whoever wishes to save his life will be losing it, and whoever loses his life because of me and (because) of the good-news, this one will be saving it.

KJV 35. For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.

Luther1912 35. Denn wer sein Leben will behalten, der wird's verlieren; und wer sein Leben verliert um meinet-und des Evangeliums willen, der wird's behalten.

RV'1862 35. Porque el que quisiere salvar su vida, la perderá; y el que perdiere su vida por causa de mí y del evangelio, éste la salvará.

RuSV1876 35 Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет душу свою ради Меня и Евангелия, тот сбережет ее.

FI33/38 36 Sillä mitä se hyödyttää ihmistä, vaikka hän voittaisi omaksensa koko maailman, mutta saisi vahingon sielullensa?

TKIS 36 Sillä mitä se hyödyttää ihmistä, vaikka hän saisi haltuun koko maailman, mutta saisi vahingon sielullensa?

Biblia1776 36. Sillä mitä se auttaa ihmistä, jos hän voittais kaiken maailman, ja sais sielullensa vahingon?

CPR1642 36. Sillä mitä se autta ihmistä jos hän woitais caiken mailman ja sais sielullens wahingon ?

UT1548 36. Sille mite se autta Inhimisen/ ios hen woittais caiken mailman/ ia sapi henen Hengens wahingon? (Sillä mitä se auttaa ihmisen/ jos hän woittaisi kaiken maailman/ ja sapi hänen henkensä wahingon?)

Gr-East 36. τί γὰρ ὠφελήσει ἄνθρωπον ἐὰν κερδήσῃ τὸν κόσμον ὅλον, καὶ ζημιωθῇ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ;

Text Receptus 36. τι γαρ ωφελησει ανθρωπον εαν κερδηση τον κοσμον ολον και ζημιωθη την ψυχην αυτου 36. ti gar ofelesei anthropon ean kerdese ton kosmon olon kai zemiothe ten psυchen aυtoυ

MLV19 36 For* what will it profit a man, if he gained the whole world and should forfeit his soul?

KJV 36. For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?

Luther1912 36. Was hülfe es dem Menschen, wenn er die ganze Welt gewönne, und nähme an seiner Seele Schaden?

RV'1862 36. Porque ¿qué aprovechará al hombre si grangeare todo el mundo, y pierde su alma?

RuSV1876 36 Ибо какая польза человеку, если он приобретет весьмир, а душе своей повредит?

FI33/38 37 Sillä mitä voi ihminen antaa sielunsa lunnaiksi?

TKIS 37 Tai* mitä ihminen voi antaa sielunsa lunnaiksi?

Biblia1776 37. Eli mitä ihminen antaa sielunsa lunastukseksi?

CPR1642 37. Eli mitä ihminen anda sieluns lunastuxexi ?

UT1548 37. Eli mite Inhiminen on andaua iolla hen taita Hengens lunasta? (Eli mitä ihminen on antawa jolla hän taitaa henkensä lunastaa?)

Gr-East 37. ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

Text Receptus 37. η τι δωσει ανθρωπος ανταλλαγμα της ψυχης αυτου 37. e ti dosei anthropos antallagma tes psυches aυtoυ

MLV19 37 Or what will a man give (in) exchange for his soul?

KJV 37. Or what shall a man give in exchange for his soul?

Luther1912 37. Oder was kann der Mensch geben, damit er seine Seele löse.

RV'1862 37. ¿O qué recompensa dará el hombre por su alma?

RuSV1876 37 Или какой выкуп даст человек за душу свою?

FI33/38 38 Sillä joka häpeää minua ja minun sanojani tässä avionrikkojassa ja syntisessä sukupolvessa, sitä myös Ihmisen Poika on häpeävä, kun hän tulee Isänsä kirkkaudessa pyhien enkelien kanssa."

TKIS 38 Sillä joka häpeää minua ja sanojani tässä avion rikkovassa ja syntisessä sukupolvessa, häntä myös Ihmisen Poika häpeää tullessaan Isänsä kirkkaudessa pyhien enkelten kanssa."

Biblia1776 38. Sillä joka häpee minua ja minun sanojani tässä huorintekiässä ja syntisessä suvussa, sitä myös pitää Ihmisen Pojan häpeemän, koska hän tulee Isänsä kunniassa pyhäin enkelien kanssa.

CPR1642 38. Mutta joca häpe minua ja minun sanani täsa pahas ja syndises sugus sitä myös pitä ihmisen Pojan häpemän cosca hän tule Isäns cunnias pyhäin Engelitten cansa.

UT1548 38. Mutta ioca häpepi minua ia minun Sanani tesse hooralises ia synnises sughusa/ site mös pite Inhimisen Poian häpiemen/ coska hen tulepi henen Isens cunniasa pyhein Engelittein cansa. (Mutta joka häpeepi minua ja minun sanaani tässä

huorallisessa ja syntisessä suwussa/ sitä myös pitää Ihmisen Pojan häpeämän/ koska hän tuleepi hänen Isänsä kunniassa pyhäin enkelitten kanssa.)

Gr-East 38. ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτὸν ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.

Text Receptus 38. ος γαρ αν επαισχυνθη με και τους εμους λογους εν τη γενεα ταυτη τη μοιχαλιδι και αμαρτωλω και ο υιος του ανθρωπου επαισχυνθησεται αυτον οταν ελθη εν τη δοξη του πατρος αυτου μετα των αγγελων των αγιων 38. os gar an epaischunthe me kai tous emous logous en te genea taute te moichalidi kai amartolo kai o uios tou anthropou epaischunthesetai auton otan elthe en te dokse tou patros autou meta ton aggelon ton agion

MLV19 38 For* whoever is ashamed of me and of my words in this generation, the adulteress and sinner, the Son of Man will also be ashamed of him, whenever he comes in the glory of his Father with the holy

KJV 38. Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation; of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his

messengers. [Mark 9]

Luther1912 38. Wer sich aber mein und meiner Worte schämt unter diesem ehebrecherischen und sündigen Geschlecht, des wird sich auch des Menschen Sohn schämen, wenn er kommen wird in der Herrlichkeit seines Vaters mit den heiligen Engeln.

RuSV1876 38 Ибо кто постыдится Меня и Моих слов в роде сем прелюбодейном и грешном, того постыдится и СынЧеловеческий, когда приидет в славе Отца Своего со святымиАнгелами.

9 luku

Jeesus kirkastuu 2 – 8, sanoo, että Johannes on se Elias, joka oli tuleva 9 -13, parantaa kuunvaihetautisen 14 – 29, puhuu jälleen kuolemastaan ja ylösnousemisestaan 30 – 32, selittää, kuka on taivaan valtakunnassa suurin 33 – 37, ojentaa opetuslastensa suvaitsematonta intoa

Father with the holy angels.

RV'1862 38. Porque el que se avergonzare de mí y de mis palabras en esta generación adulterina y pecadora, el Hijo del hombre se avergonzará de él, cuando vendrá en la gloria de su Padre con los santos ángeles.

38 – 41 ja neuvoo vastustamaan viettelyksiä 42 – 50.

FI33/38 1 Ja hän sanoi heille: "Totisesti minä sanon teille: tässä seisovien joukossa on muutamia, jotka eivät maista kuolemaa, ennenkuin näkevät Jumalan valtakunnan tulevan voimassansa".

Biblia1776 1. Ja hän sanoi heille: totisesti sanon minä teille: muutamat näistä, jotka tässä seisovat, ei pidä kuolemaa maistavan siihen asti kuin he näkevät Jumalan valtakunnan voimalla tulevan.

UT1548 1. Ja hen sanoi heille/ Totisesta sano mine teille/ Ouat mutamat neisse/ iotca tesse seisouat/ iotca ei maistaman pide colemata/ Sihenasti quin he näkeuet JUMALAN Waldakunnan woimalla tulluexi. (Ja hän sanoi heille/ Totisesti sanon minä teille/ Owat muutamat näistä/ jotka tässä seisowat/ jotka ei maistaman pidä kuolemaa/ Siihen asti kuin he näkewät JUMALAN waltakunnan woimalla tulleeksi.)

TKIS 1 Ja Hän sanoi heille: "Totisesti sanon teille: tässä seisovain joukossa on muutamia, jotka eivät maista kuolemaa ennen kuin näkevät Jumalan valtakunnan tulevan voimassa.”

CPR1642 1. Ja hän sanoi heille: totisest sanon minä teille: muutamat näistä jotca tässä seisowat ei pidä cuolemata maistaman sijhenasti cuin he näkewät Jumalan waldacunnan woimalla tulewan.

Gr-East

1. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσί τινες ὧδε τῶν ἑστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.

Text Receptus

1. και ελεγεν αυτοις αμην λεγω υμιν οτι εισιν τινες των ωδε εστηκοτων οιτινες ου μη γευσωνται θανατου εως αν ιδωσιν την βασιλειαν του θεου ελληλυθυιαν εν δυναμει 1. kai elegen aυtois amen lego υmin oti eisin tines ton ode estekoton oitines oυ me geυsontai thanatoυ eos an idosin ten βasileian toυ theoυ eleluthυian en dυnamei

MLV19

1 And he was saying to them, Assuredly I am saying to you°, There are some of those who are standing here, who should never taste of death, until they should see the kingdom of God having come in power. {Mar 9:2-13 & Mat 17:1-13 & Luk 9:28-36 Caesarea Philippi.}

KJV

1. And he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.

Luther1912

1. Und er sprach zu ihnen: Wahrlich ich sage euch: Es stehen etliche hier, die werden den Tod nicht schmecken, bis daß sie sehen das Reich Gottes mit seiner Kraft kommen.

RV'1862

1. DÍJOLES también: De cierto os digo, que hay algunos de los que están aquí que no gustarán la muerte, hasta que hayan visto el reino de Dios que viene

con poder.

RuSV1876 1 И сказал им: истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царствие Божие, пришедшее в силе.

FI33/38 2 Ja kuuden päivän kuluttua Jeesus otti mukaansa Pietarin ja Jaakobin ja Johanneksen ja vei heidät erilleen muista korkealle vuorelle, yksinäisyyteen. Ja hänen muotonsa muuttui heidän edessään;

TKIS 2 Kuuden päivän kuluttua Jeesus otti mukaansa Pietarin ja Jaakobin ja Johanneksen ja vei ainoastaan heidät erilleen korkealle vuorelle. Ja Hänen muotonsa muuttui heidän edessään.

Biblia1776 2. Ja kuuden päivän perästä, otti Jesus tykönsä Pietarin ja Jakobin ja Johanneksen, ja vei heidät erinänsä korkialle vuorelle yksinänsä: ja hän kirkastettiin heidän edessänsä,

CPR1642 2. JA cuuden päiwän peräst otti Jesus tygöns Petarin ja Jacobin ja Johannexen ja wei heidän corkialle wuorelle erinäns ja hän kircastettin heidän nähtens

UT1548 2. IA Cudhen peiuen peräst/ otti IesuS tygens Petarin ia Jacobin ia Johannesen/ ia wei heidet corckian Wooren päle erinens yxineiset/ ia kirkastettijn heiden edhesens/ (Ja kuuden päiwän perästä/ otti Jesus tykönsä Petarin ja Jakobin ja Johanneksen/ ja

wei heidät korkian wuoren päälle erinänsä yksinäiset/ ja kirkastettiin heidän edessänsä/)

Gr-East 2. Καὶ μεθ’ ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ’ ἰδίαν μόνους· καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν,

Text Receptus 2. και μεθ ημερας εξ παραλαμβανει ο ιησους τον πετρον και τον ιακωβον και τον ιωαννην και αναφερει αυτους εις ορος υψηλον κατ ιδιαν μονους και μετεμορφωθη εμπροσθεν αυτων 2. kai meth emeras eks paralamβanei o iesoυs ton petron kai ton iakoβon kai ton ioannen kai anaferei aυtoυs eis oros υpselon kat idian monoυs kai metemorfothe emprosthen aυton

MLV19 2 And after six days Jesus takes with (him) Peter and James and John and brings them up alone into a high mountain privately, and he was transfigured before them;

KJV 2. And after six days Jesus taketh with him Peter, and James, and John, and leadeth them up into an high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them.

Luther1912 2. Und nach sechs Tagen nahm Jesus zu sich Petrus, Jakobus und Johannes und führte sie

RV'1862 2. Y seis dias después tomó Jesús a Pedro, y a Santiago, y a Juan, y los sacó

auf einen hohen Berg besonders allein und verklärte sich vor ihnen.

aparte solos a un monte alto, y fué transfigurado delante de ellos.

RuSV1876 2 И, по прошествии дней шести, взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, и возвел на гору высокую особо их одних, и преобразился перед ними.

FI33/38 3 ja hänen vaatteensa tulivat hohtaviksi, niin ylen valkoisiksi, ettei kukaan vaatteenvalkaisija maan päällä taida semmoiseksi valkaista.

TKIS 3 Hänen vaatteensa tulivat hohtaviksi, niin ylen valkeiksi (kuin lumi), jollaisiksi kukaan vaatteenvalkaisija maan päällä ei voi valkaista.

Biblia1776 3. Ja hänen vaatteensa tulivat kiiltäväksi ja sangen valkiaksi niinkuin lumi, ettei yksikään vaatteen painaja taida niin valkiaksi painaa maan päällä.

CPR1642 3. Ja hänen waattens tulit kijldäwäxi ja sangen walkiaxi nijncuin lumi

UT1548 3. Ja henen Wattens tulit kijldeuexi ia sangen walkiaxi ninquin Lumi/ ettei yxiken Waatten painaija taida nin walkiaxi paina maan päle. (Ja hänen waatteensa tuli kiiltäwäksi ja sangen walkeaksi niinkuin lumi/ ettei yksikään waattein painaja taida niin walkeaksi painaa maan päällä.)

Gr-East 3. καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα, λευκὰ λίαν ὡς χιών, οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτω λευκᾶναι.

Text Receptus 3. και τα ιματια αυτου εγενετο στιλβοντα λευκα λιαν ως χιων οια γναφευς επι της γης ου δυναται λευκαναι 3. kai ta imatia aυtoυ egeneto stilβonta leυka lian os chion oia gnafeυs epi tes ges oυ dυnatai leυkanai

MLV19 3 and his garments became gleaming, exceedingly white like snow, such-as no launderer upon the earth is able to whiten.

KJV 3. And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can white them.

Luther1912 3. Und seine Kleider wurden hell und sehr weiß wie der Schnee, daß sie kein Färber auf Erden kann so weiß machen.

RV'1862 3. Y sus vestidos fueron vueltos resplandecientes, muy blancos como la nieve, cuales lavador no los puede blanquear en la tierra.

RuSV1876 3 Одежды Его сделались блистающими, весьма белыми, какснег, как на земле белильщик не может выбелить.

FI33/38 4 Ja heille ilmestyivät Elias ynnä Mooses, ja

TKIS 4 Ja heille ilmestyi Elia ynnä Mooses, ja

nämä puhuivat Jeesuksen kanssa.

Biblia1776 4. Ja heille ilmestyi Elias Moseksen kanssa, jotka puhuivat Jesuksen kanssa.

UT1548 4. Ja ilmestui heille Elias Mosesen cansa/ ia puhelit IesuSEN cansa. (Ja ilmestyi heille Elias Moseksen kanssa/ ja puhelit Jesuksen kanssa.)

Gr-East 4. καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἠλίας σὺν Μωϋσεῖ, καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ·

MLV19 4 And Elijah, together with Moses, was seen by them, and they were speaking together with Jesus.

Luther1912 4. Und es erschien ihnen Elia mit Mose und hatten eine Rede mit Jesu.

he puhuivat Jeesuksen kanssa.

CPR1642 4. ettei yxikän waatten painaja taida nijn walkiaxi paina maan päällä. Ja heille ilmestyi Elias ja Moses jotca puhelit Jesuxen cansa.

Text Receptus 4. και ωφθη αυτοις ηλιας συν μωσει και ησαν συλλαλουντες τω ιησου 4. kai ofthe autois elias sun mosei kai esan sullalountes to iesou

KJV 4. And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus.

RV'1862 4. Y les apareció Elías con Moisés, que hablaban con Jesús.

RuSV1876 4 И явился им Илия с Моисеем; и беседовали с Иисусом.

FI33/38 5 Niin Pietari rupesi puhumaan ja sanoi Jeesukselle: "Rabbi, meidän on tässä hyvä olla; tehkäämme siis kolme majaa, sinulle yksi ja Moosekselle yksi ja Eliaalle yksi".

TKIS 5 Niin Pietari rupesi puhumaan ja sanoi Jeesukselle: "Rabbi, meidän on hyvä olla tässä. Tehkäämme siis kolme majaa, yksi sinulle ja yksi Moosekselle ja yksi Elialle."

Biblia1776 5. Ja Pietari vastaten sanoi Jesukselle: Rabbi, hyvä on meidän tässä olla: tehkäämme siis tähän kolme majaa, sinulle yhden, Mosekselle yhden ja Eliaalle yhden.

CPR1642 5. Ja Petari sanoi Jesuxelle: Rabbi hywä on meidän täsä olla tehkämme tähän colme maja sinulle yxi Mosexelle yxi ja Elialle yxi.

UT1548 5. Ja Petari wastaten sanoi IesuSelle Rabbi/ Hyue o'bi meiden tesse olla/ Tehckeme tähen colme maia/ sinu' yxi/ Mosesen yxi/ ia Elian yxi. (Ja Petari wastaten sanoi Jesukselle Rabbi/ Hywä ompi meidän tässä olla/ Tehkäämme tähän kolme majaa/ sinun yksi/ Moseksen yksi/ ja Elian yksi.)

Gr-East 5. Ραββί, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· καὶ ποιήσωμεν σκηνάς τρεῖς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν.

Text Receptus 5. και αποκριθεις ο πετρος λεγει τω ιησου ραββι καλον εστιν ημας ωδε ειναι και ποιησωμεν σκηνας τρεις σοι

μιαν και μωσει μιαν και ηλια μιαν 5.
kai apokritheis o petros legei to iesou raββi kalon estin emas ode einai kai poiesomen skenas treis soi mian kai mosei mian kai elia mian

MLV19 5 And Peter answered and says to Jesus, Rabbi, it is good for us to be here, and we should make* three tabernacles; one for you and one for Moses and one for Elijah.

KJV 5. And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

Luther1912 5. Und Petrus antwortete und sprach zu Jesu: Rabbi, hier ist gut sein. Lasset uns drei Hütten machen: dir eine, Mose eine und Elia eine.

RV'1862 5. Entónces respondiendo Pedro, dice a Jesús: Maestro, bien será que nos quedemos aquí, y hagamos tres cabañas: para tí una, y para Moisés otra, y para Elías otra;

RuSV1876 5 При сем Петр сказал Иисусу: Равви! хорошо нам здесь быть; сделаем три кущи: Тебе одну, Моисею одну, и одну Илии.

FI33/38 6 Sillä hän ei tiennyt, mitä sanoa, koska he olivat peljästyksissään.

Biblia1776 6. Vaan ei hän tietänyt, mitä hän puhui; sillä he olivat hämmästyneet.

UT1548 6. Waan ei hen tienyt mite he' puhui/ Sille he olit hämmestynyet. (Waan ei hän tiennyt mitä hän puhui/ Silllä he olit hämmästyneet.)

TKIS 6 Sillä hän ei tiennyt mitä sanoa, koska he olivat suuresti pelästyneet.

CPR1642 6. Waan ei hän tiennyt mitä hän puhui: sillä he olit hämmästynet.

Gr-East 6. οὐ γὰρ ᾔδει τί λαλήσῃ· ἦσαν γὰρ ἔκφοβοι.

Text Receptus 6. ου γαρ ηδει τι λαληση ησαν γαρ εκφοβοι 6. ου gar edei ti lalese esan gar ekfoβoi

MLV19 6 For* he did not know what he would {Greek: will} say; for* they were fearful.

KJV 6. For he wist not what to say; for they were sore afraid.

Luther1912 6. Er wußte aber nicht, was er redete; denn sie waren bestürzt.

RV'1862 6. Porque no sabía lo que hablaba, que estaba fuera de sí.

RuSV1876 6 Ибо не знал, что сказать; потому что они были в страхе.

FI33/38 7 Ja tuli pilvi, joka peitti heidät varjoonsa, ja pilvestä kuului ääni: "Tämä on minun rakas Poikani; kuulkaa häntä".

TKIS 7 Niin tuli pilvi joka varjosi heidät, ja pilvestä kuului* ääni (joka sanoi): "Tämä on minun rakas Poikani, kuunnelkaa Häntä."

Biblia1776 7. Ja pilvi tuli, joka ympäri varjosi heidät, ja ääni tuli pilvestä, sanoen: tämä on minun rakas Poikani, kuulkaat häntä.

CPR1642 7. Ja pilwi tuli ja warjois heitä. Ja äni tuli pilwest sanoden: Tämä on minun racas Poican cuulcat händä.

UT1548 7. Ja tuli Pilui quin wariosi heijet. Ja äni tuli pilueste sanoden/ TEME Ombi Minun Racas Poican/ site cwlcat. (Ja tuli pilwi kuin warjosi heidät. Ja ääni tuli pilwestä sanoen/ Tämä ompi minun rakas poikani/ sitä kuulkaat.)

Gr-East 7. καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἦλθε φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός· αὐτοῦ ἀκούετε.

Text Receptus 7. και εγενετο νεφελη επισκιαζουσα αυτοις και ηλθεν φωνη εκ της νεφελης λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος αυτου ακουετε 7. kai egeneto nefele episkiazousa autois kai elthen fone ek tes nefeles legousa outos estin o uios mou o agapetos autou akouete

MLV19 7 And there became a cloud overshadowing

KJV 7. And there was a cloud that

them, and a voice came out of the cloud,
This is my beloved Son; hear° him!

overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

Luther1912 7. Und es kam eine Wolke, die überschattete sie. Und eine Stimme fiel aus der Wolke und sprach: Das ist mein lieber Sohn; den sollt ihr hören!

RV'1862 7. Y vino una nube que los asombró, y una voz de la nube que decía: Este es mi hijo amado, a él oid.

RuSV1876 7 И явилось облако, осеняющее их, и из облака исшел глас, глаголющий: Сей есть Сын Мойвозлюбленный; Его слушайте.

FI33/38 8 Ja yhtäkkiä, kun he katsahtivat ympärilleen, eivät he enää nähneet ketään muuta kuin Jeesuksen, joka yksinänsä oli heidän kanssaan.

TKIS 8 Ja yhtäkkiä he ympärilleen katsoessaan, eivät enää nähneet ketään muuta kuin ainoastaan Jeesuksen seurassaan.

Biblia1776 8. Ja kohta kuin he ympäri katsahtivat, ei he enään ketään nähneet, vaan Jesuksen yksin heidän kanssansa.

CPR1642 8. Ja cohta cuin he ymbärins cadzahdit ei he ketän nähnet mutta Jesuxen yxinäns heidän cansans.

UT1548 8. Ja cochta quin he ymberinscatzadhit/ nin eiuet he sille' Kete mwta nähnyet/ mutta yxinens IesuSEN heiden tykenens. (Ja kohta

kuin he ympärinsä katsahdit/ niin eiwät he silleen ketään muuta nähneet/ mutta yksinänsä Jesuksen heidän tykönänsä.)

Gr-East 8. καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον, ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ’ ἑαυτῶν.

Text Receptus 8. και εξαπινα περιβλεψαμενοι ουκετι ουδενα ειδον αλλα τον ιησουν μονον μεθ εαυτων 8. kai eksapina periβlepsamenoi ouketi oudena eidon alla ton iesoun monon meth eauton

MLV19 8 And suddenly, having looked around, they saw no one anymore, but only Jesus with themselves.

KJV 8. And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.

Luther1912 8. Und bald darnach sahen sie um sich und sahen niemand mehr denn allein Jesum bei ihnen.

RV'1862 8. Y luego, como miraron, no vieron más a nadie consigo, sino a solo Jesús.

RuSV1876 8 И, внезапно посмотрев вокруг, никого более с собою не видели, кроме одного Иисуса.

FI33/38 9 Ja heidän kulkiessaan alas vuorelta hän teroitti heille, etteivät kenellekään kertoisi, mitä olivat nähneet, ennenkuin vasta sitten, kun Ihmisen Poika oli noussut kuolleista.

Biblia1776 9. Mutta kuin he menivät alas vuorelta, kielsi hän heidät kellenkään niitä sanomasta, mitä he näkivät, vaan sitte kuin Ihmisen Poika on kuolleista noussut.

UT1548 9. Coska he nyt Worelda alasmenit/ kielsi heite IesuS ettei he kellengen sanoisi nijte quin he neit/ sihenasti quin Inhimisen Poica colluista ylesnousis. (Koska he nyt wuorelta alasmenit/ kielsi heitä Jesus ettei he kellenkään sanoisi niitä kuin he näit/ siihenasti kuin Ihmisen Poika kuolleista ylösnousisi.)

Gr-East 9. καταβαινόντων δὲ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ διηγήσωνται ἃ εἶδον, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ.

TKIS 9 Mutta heidän laskeutuessaan vuorelta, Hän kielsi heitä kenellekään kertomasta, mitä olivat nähneet, paitsi kun Ihmisen Poika oli noussut kuolleista.

CPR1642 9. Cosca he menit alas wuorelda kielsi Jesus heidän kellengän nijtä sanomast cuin he näit sijhenasti cuin ihmisen Poica cuolleista ylösnousis.

Text Receptus 9. καταβαινοντων δε αυτων απο του ορους διεστειλατο αυτοις ινα μηδενι διηγησωνται α ειδον ει μη οταν ο υιος του ανθρωπου εκ νεκρων αναστη 9. kataβainonton de auton apo tou orous diesteilato autois ina medeni diegesontai

a eidon ei me otan o υios τoυ anthropoυ ek nekron anaste

MLV19 9 Now (while) coming-down from the mountain, he ordered them in order that they should describe to no one what they saw, except whenever the Son of Man rises* up from the dead.

KJV 9. And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.

Luther1912 9. Da sie aber vom Berge herabgingen, verbot ihnen Jesus, daß sie niemand sagen sollten, was sie gesehen hatten, bis des Menschen Sohn auferstünde von den Toten.

RV'1862 9. Y descendiendo ellos del monte, les mandó que a nadie dijesen lo que habían visto, sino cuando el Hijo del hombre hubiese resucitado de los muertos.

RuSV1876 9 Когда же сходили они с горы, Он не велел никому рассказывать о том, что видели, доколе Сын Человеческий не воскреснет из мертвых.

FI33/38 10 Ja he pitivät mielessään sen sanan ja tutkistelivat keskenään, mitä kuolleista nouseminen oli.

TKIS 10 Ja he pitivät sen sanan mielessään pohtien keskenään, mitä kuolleista nouseminen on.

Biblia1776 10. Ja he pitivät sanan mielessänsä, ja tutkivat keskenänsä, mitä se olis, nousta ylös kuolleista.

UT1548 10. Ja he pidhit sen Sanan tykenens/ ia tutkit keskenens/ mite olis se quin hen sanoi/ Ylesnouse coolemasta. (Ja he pidit sen sanan tykönänsä/ ja tutkit keskenänsä/ mitä olisi se kuin hän sanoi/ Ylös nouse kuolemasta.)

CPR1642 10. Ja he pidit sen sanan mielesäns ja tutkeit keskenäns mitä se olis cuin hän sanoi: ylösnosta cuolluista.

Gr-East 10. καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν, πρὸς ἑαυτοὺς συζητοῦντες τί ἐστι τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.

Text Receptus 10. και τον λογον εκρατησαν προς εαυτους συζητουντες τι εστιν το εκ νεκρων αναστηναι 10. kai ton logon ekratesan pros eautous suzetountes ti estin to ek nekron anastenai

MLV19 10 And they took-hold of the word for themselves, debating together with (themselves), What is the rising* up from the dead?

KJV 10. And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.

Luther1912 10. Und sie behielten das Wort bei sich und befragten sich untereinander: Was ist doch das Auferstehen von den Toten?

RV'1862 10. Y ellos retuvieron el caso en sí altercando que sería aquello: Resucitar de los muertos.

RuSV1876 10 И они удержали это слово, спрашивая друг друга, что значит: воскреснуть из мертвых.

FI33/38 11 Ja he kysyivät häneltä sanoen: "Kirjanoppineethan sanovat, että Eliaan pitää tuleman ensin?"

Biblia1776 11. Ja he kysyivät häneltä sanoen: mitä kirjanoppineet sanovat, että Eliaan pitää ensin tuleman?

UT1548 11. Ja he kysyit henelle sanoden/ Mite se on quin ne Kirianoppeneet sanouat/ Ette Elian pite ennen tuleman? (Ja he kysyit häneltä sanoen/ Mitä se on kuin ne kirjanoppineet sanowat/ Että Elian pitää ennen tuleman?)

TKIS 11 Niin he kysyivät Häneltä sanoen: "Kirjanoppineet sanovat, että Elian on tultava ensin?"

CPR1642 11. Ja he kysyit hänelle sanoden: mikä se on cuin Kirjanoppenet sanowat: Elian pitä ensin tuleman ?

Gr-East 11. καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες, ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον.

Text Receptus 11. και επηρωτων αυτον λεγοντες οτι λεγουσιν οι γραμματεις οτι ηλιαν δει ελθειν πρωτον 11. kai eperoton auton legontes oti legousin oi grammateis oti elian dei elthein proton

MLV19 11 And they asked him, saying, (How is it) that the scribes say that it is essential (for) Elijah to come first?

KJV 11. And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come?

Luther1912 11. Und sie fragten ihn und sprachen: Sagen doch die Schriftgelehrten, daß Elia muß zuvor kommen.

RV'1862 11. Y le preguntaron, diciendo: ¿Qué es lo que los escribas dicen, que es menester que Elías venga ántes?

RuSV1876 11 И спросили Его: как же книжники говорят, что Илиинадлежит придти прежде?

FI33/38 12 Niin hän sanoi heille: "Elias tosin tulee ensin ja asettaa kaikki kohdalleen. Mutta kuinka sitten on kirjoitettu Ihmisen Pojasta, että hän on paljon kärsivä ja tuleva halveksituksi?

TKIS 12 Hän (vastasi ja) sanoi heille: "Elia tosin tulee ensin ja asettaa kaikki kohdalleen. Mutta kuinka sitten Ihmisen Pojasta on kirjoitettu, että Hän on kärsivä paljon ja tuleva halveksituksi?

Biblia1776 12. Mutta hän vastaten sanoi heille: Elias tosin tulee ensin ja ojentaa kaikki: ja niinkuin on Ihmisen Pojasta kirjoitettu, että hänen pitää paljon kärsimän ja katsottaman

CPR1642 12. Hän wastais ja sanoi heille: Elias tosin tule ensin ja toimitta caicki. Ja nijncuin on ihmisen Pojasta kirjoitettu hänen pitä paljo kärsimän ja ylöncadzottaman.

ylön.

UT1548 12. Hen wastasi ia sanoi heille/ Elias tosin coska hen edhelletulepi/ nin hen caiki cohdhe'da. Ja ninquin kirioitettu on Inhimisen Poiasta/ ette henen palio pite kerssime'/ ia ylencatzottama'. (Hän wastasi ja sanoi heille/ Elias tosin koska hän edellä tuleepi/ niin hän kaikki kohdentaa. Ja niinkuin kirjoitettu on Ihmisen Pojasta/ että häne paljon pitää kärsimän/ ja ylenkatsottaman.)

Gr-East 12. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ἠλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστᾷ πάντα· καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενωθῇ;

Text Receptus 12. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις ηλιας μεν ελθων πρωτον αποκαθιστα παντα και πως γεγραπται επι τον υιον του ανθρωπου ινα πολλα παθη και εξουδενωθη 12. o de apokritheis eipen autois elias men elthon proton apokathista panta kai pos gegraptai epi ton υion tou anthropou ina polla pathe kai eksoudenothe

MLV19 12 But he answered and said to them, Elijah

KJV 12. And he answered and told them,

indeed did come first, and restores all things, and how it has been written of the Son of Man, in order that he should suffer many things and should be scorned,

Elias verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at nought.

Luther1912 12. Er antwortete aber und sprach zu ihnen: Elia soll ja zuvor kommen und alles wieder zurechtbringen; dazu soll des Menschen Sohn viel leiden und verachtet werden, wie denn geschrieben steht.

RV'1862 12. Y respondiendo él, les dijo: Elías a la verdad, cuando viniere ántes, restituirá todas las cosas; y como está escrito del Hijo del hombre; que padezca mucho, y sea tenido en nada.

RuSV1876 12 Он сказал им в ответ: правда, Илия должен придти прежде и устроить все; и Сыну Человеческому, как написано о Нем, надлежит много пострадать и быть уничижену.

FI33/38 13 Mutta minä sanon teille: Elias onkin tullut, ja he tekivät hänelle, mitä tahtoivat, niinkuin hänestä on kirjoitettu."

TKIS 13 Kuitenkin sanon teille, että Elia onkin tullut, ja he tekivät hänelle kaiken, mitä tahtoivat, niin kuin hänestä on kirjoitettu."

Biblia1776 13. Mutta minä sanon teille, että Elias on myös tullut, ja he tekivät hänelle, mitä he

CPR1642 13. Mutta minä sanon teille: Elias on tullut ja he teit hänelle mitä he tahdoit

tahtoivat, niinkuin hänestä kirjoitettu oli.

UT1548 13. Mutta mine sanon teille/ Elias ombi tullut/ ia he teit henelle/ mitke he tachtoit/ ninquin heneste kirioitettu oli. (Mutta minä sanon teille/ Elias ompi tullut/ ja he teit hänelle/ mitkä he tahtoit/ niinkuin hänestä kirjoitettu oli.)

nijncuin hänestä kirjoitettu oli.

Gr-East 13. ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἠλίας ἐλήλυθε, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν, καθὼς γέγραπται ἐπ᾽ αὐτόν.

Text Receptus 13. αλλα λεγω υμιν οτι και ηλιας εληλυθεν και εποιησαν αυτω οσα ηθελησαν καθως γεγραπται επ αυτον
13. alla lego υmin oti kai elias eleluthen kai epoiesan aυto osa ethelesan kathos gegraptai ep aυton

MLV19 13 But I am saying to you°, that Elijah has come, and they also did to him as many things as they wished, just-as it has been written of him. {Mar 9:14-29 & Mat 17:14-21 & Luk 9:37-43 Region of Caesarea Philippi.}

KJV 13. But I say unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed, as it is written of him.

Luther1912 13. Aber ich sage euch: Elia ist gekommen, und sie haben an ihm getan, was sie wollten,

RV'1862 13. Empero os digo que Elías ya vino, y le hicieron todo lo que quisieron, como está

nach dem von ihm geschrieben steht.

escrito de él.

RuSV1876 13 Но говорю вам, что и Илия пришел, и поступили с ним, как хотели, как написано о нем.

FI33/38 14 Ja kun he tulivat opetuslasten luo, näkivät he paljon kansaa heidän ympärillään ja kirjanoppineita väittelemässä heidän kanssaan.

TKIS 14 Tultuaan opetuslasten luo *Hän näki* paljon kansaa heidän ympärillään ja kirjanoppineita väittelemässä heidän kanssaan.

Biblia1776 14. Ja kuin hän tuli opetuslasten tykö, näki hän paljon kansaa heidän ympärillänsä, ja kirjanoppineet kamppailevan heidän kanssansa.

CPR1642 14. JA cuin hän tuli Opetuslastens tygö näki hän paljo Canssa heidän ymbärilläns ja Kirjanoppenet kyselewän heildä.

UT1548 14. Ja quin hen tuli Opetuslastens tyge/ ia näki palio Canssa heiden ymberillens ia Kirianoppenuet campaileuan heiden ca'sans. (Ja kuin hän tuli opetuslastensa tykö/ ja näki paljon kansaa heidän ympärillänsä ja kirjanoppineet kamppailewan heidän kanssansa.)

Gr-East 14. Καὶ ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδεν ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς, καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας αὐτοῖς.

Text Receptus 14. και ελθων προς τους μαθητας ειδεν οχλον πολυν περι αυτους και γραμματεις συζητουντας αυτοις 14. kai elthon pros tous mathetas eiden ochlon polun peri autous kai grammateis suzetountas autois

MLV19 14 And (after) he came (back) to the disciples, they saw a large crowd around them and scribes debating together with them.

KJV 14. And when he came to his disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them.

Luther1912 14. Und er kam zu seinen Jüngern und sah viel Volks um sie und Schriftgelehrte, die sich mit ihnen befragten.

RV'1862 14. Y como vino a los discípulos, vió una grande multitud al derredor de ellos, y los escribas que disputaban con ellos.

RuSV1876 14 Придя к ученикам, увидел много народа около них и книжников, спорящих с ними.

FI33/38 15 Ja kohta kun kaikki kansa hänet näki, hämmästyivät he ja riensivät hänen

TKIS 15 Heti Hänet nähdessään koko joukko hämmästyi ja riensi Hänen luokseen

luoksensa ja tervehtivät häntä.

Biblia1776 15. Ja kohta kuin kaikki kansa näki hänen, hämmästyivät he ja juosten tykö tervehtivät häntä.

UT1548 15. Ja cochta quin caiki Canssa neit hene'/ hämmestyit he ia wastan ioosten teruetit hende. (Ja kohta kuin kaikki kansa näit hänen/ hämmästyit he ja wastaan juosten terwehdit häntä.)

CPR1642 tervehtimään Häntä.

15. Ja cuin caicki Canssa näit hänen hämmästyit he ja wastan juosten terwetit händä.

Gr-East 15. καὶ εὐθέως πᾶς ὁ ὄχλος ἰδόντες αὐτὸν ἐξεθαμβήθησαν, καὶ προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν.

Text Receptus 15. και ευθεως πας ο οχλος ιδων αυτον εξεθαμβηθη και προστρεχοντες ησπαζοντο αυτον 15. kai eυtheos pas o ochlos idon aυton eksethamβethe kai prostrechontes espazonto aυton

MLV19 15 And immediately all the crowd, having seen him, were utterly amazed, and running up to him, they were greeting him.

KJV 15. And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to him saluted him.

Luther1912 15. Und alsbald, da alles Volk ihn sah, entsetzten sie sich, liefen zu und grüßten

RV'1862 15. Y luego toda la multitud, viéndole, se espantó, y corriendo a él, le saludaron.

ihn.

RuSV1876 15 Тотчас, увидев Его, весь народ изумился, и, подбегая, приветствовали Его.

FI33/38 16 Ja hän kysyi heiltä: "Mitä te väittelette heidän kanssaan?"

Biblia1776 16. Ja hän kysyi kirjanoppineilta: mitä te kamppailette keskenänne?

UT1548 16. Ja hen kysyi Kirianoppenuilda/ Mitke te Campalet teidhen keskenen? (Ja hän kysyi kirjanoppineilta/ Mitkä te kamppailet teidän keskenän?)

TKIS 16 Niin Hän kysyi kirjanoppineilta*: "Mitä väittelette heidän kanssaan?"

CPR1642 16. Ja hän kysyi Kirjanoppenuilda mitä te kyselittä keskenän ?

Gr-East 16. καὶ ἐπηρώτησε τοὺς γραμματεῖς· Τί συζητεῖτε πρὸς ἑαυτούς;

Text Receptus 16. και επηρωτησεν τους γραμματεις τι συζητειτε προς αυτους 16. kai eperotesen tous grammateis ti suzeteite pros autous

MLV19 16 And he asked the scribes, What are you° debating together with them?

KJV 16. And he asked the scribes, What question ye with them

Luther1912 16. Und er fragte die Schriftgelehrten: Was befragt ihr euch mit ihnen?

RV'1862 16. Y preguntó a los escribas: ¿Qué disputais con ellos?

RuSV1876 16 Он спросил книжников: о чем спорите с ними?

FI33/38 17 Silloin vastasi eräs mies kansanjoukosta hänelle: "Opettaja, minä toin sinun tykösi poikani, jossa on mykkä henki.

TKIS 17 Silloin muuan mies kansanjoukosta vastasi [Hänelle] (sanoen): "Opettaja, toin luoksesi poikani, jossa on mykkä henki.

Biblia1776 17. Niin yksi kansan seasta vastasi ja sanoi: Mestari, minä toin sinun tykös poikani, jolla on mykkä henki.

CPR1642 17. Nijn yxi Canssan seast wastais ja sanoi: Mestari minä toin sinun tygös poicani jolla on myckä hengi:

UT1548 17. Nin yxi Ca'ssan seas wastasi ia sanoi/ Mestari/ mine edhestoin sinun tyges minun Poicani/ iolla on mycke Hengi/ (Niin yksi kansan seassa wastasi ja sanoi/ Mestari/ minä edestoin sinun tykösi minun poikani/ jolla on mykkä henki/)

Gr-East 17. καὶ ἀποκριθεὶς εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπε· Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ,

Text Receptus 17. και αποκριθεις εις εκ του οχλου ειπεν διδασκαλε ηνεγκα τον υιον μου

ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον.

προς σε εχοντα πνευμα αλαλον 17. kai apokritheis eis ek του ochlου eipen didaskale enegka ton υion mου pros se echonta pneυma alalon

MLV19 17 And one out of the crowd answered and said, Teacher, I brought my son to you, who has a mute spirit;

KJV 17. And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit;

Luther1912 17. Einer aber aus dem Volk antwortete und sprach: Meister, ich habe meinen Sohn hergebracht zu dir, der hat einen sprachlosen Geist.

RV'1862 17. Y respondiendo uno de la multitud, dijo: Maestro, traje mi hijo a tí, que tiene un espíritu mudo,

RuSV1876 17 Один из народа сказал в ответ: Учитель! я привел к Тебе сына моего, одержимого духом немым:

FI33/38 18 Ja missä vain se käy hänen kimppuunsa, riuhtoo se häntä, ja hänestä lähtee vaahto, ja hän kiristelee hampaitaan; ja hän kuihtuu. Ja minä sanoin sinun opetuslapsillesi, että he

TKIS 18 Ja missä vain se käy hänen kimppuunsa, se paiskaa hänet maahan ja hänestä lähtee vaahto ja hän kiristelee hampaitaan, ja hän kuihtuu. Ja minä

ajaisivat sen ulos, mutta he eivät kyenneet."

Biblia1776 18. Ja kuin hän rupee hänen kimppuunsa, niin hän repelee häntä, ja hän vaahtuu, ja kiristelee hampaitansa, ja kuivettuu. Ja minä sanoin sinun opetuslapsilles, että he ajaisivat hänen ulos, ja ei he voineet.

UT1548 18. ia coska ikenens hen riuapi hene'/ nin hen räpele henen/ ia hen Waachtupi/ ia kiristele hambaillans ia quiuettu. Ja mine sanoin sinun Opetuslapsilles/ että he henen vlosaijaisit/ ia eiuet he woinuet. (ja koska ikänänsä hän riiwaapi häntä/ niin hän repii häntä/ ja hän waahtoaapi/ ja kiristelee hampaillansa ja kuiwettuu. Ja minä sanoin sinun opetuslapsillesi/ että he hänen ulosajaisit/ ja eiwät he woineet.)

Gr-East 18. καὶ ὅπου ἂν αὐτὸν καταλάβῃ, ῥήσσει αὐτόν, καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ, καὶ ξηραίνεται· καὶ εἶπον τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσι, καὶ οὐκ ἴσχυσαν.

puhuin opetuslapsillesi, että he ajaisivat sen ulos, mutta he eivät kyenneet."

CPR1642 18. Ja cosca hän rupe hänen kimpuuns nijn hän repele händä ja hän wahtu ja kiristele hambaitans ja cuiwettu. Ja minä sanoin sinun Opetuslapsilles että he ajaisit hänen ulos ja ei he woinet.

Text Receptus 18. και οπου αν αυτον καταλαβη ρησσει αυτον και αφριζει και τριζει τους οδοντας αυτου και ξηραινεται και ειπον τοις μαθηταις σου ινα αυτο εκβαλωσιν και ουκ ισχυσαν 18. kai

opoυ an aυton kataläβe ressei aυton kai afrizei kai trizei toυs odontas aυtoυ kai kserainetai kai eipon tois mathetais soυ ina aυto ekβalosin kai oυk ischυsan

MLV19 18 and wherever it overtakes him, it rips at him and he foams and grinds his teeth and he is dried up, and I spoke to your disciples in order that they might cast it out, and (yet) they were not strong-enough.

KJV 18. And wheresoever he taketh him, he teareth him: and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast him out; and they could not.

Luther1912 18. Und wo er ihn erwischt, da reißt er ihn; und er schäumt und knirscht mit den Zähnen und verdorrt. Ich habe mit deinen Jüngern geredet, daß sie ihn austrieben, und sie können's nicht.

RV'1862 18. El cual donde quiera que le toma, le despedaza, y echa espumarajos, y cruje los dientes, y se va secando; y dije a tus discípulos que le echasen fuera, y no pudieron.

RuSV1876 18 где ни схватывает его, повергает его на землю, и он испускает пену, и скрежещет зубами своими, и цепенеет. Говорил я ученикам Твоим, чтобы изгнали его, и они не могли.

FI33/38 19 Hän vastasi heille sanoen: "Voi, sinä epäuskoinen sukupolvi, kuinka kauan minun täytyy olla teidän luonanne? Kuinka kauan kärsiä teitä? Tuokaa hänet minun tyköni."

TKIS 19 Mutta Hän vastasi hänelle* sanoen: "Voi epäuskoista sukupolvea, kuinka kauan minun täytyy olla luonanne, kuinka kauan kärsiä teitä? Tuokaa hänet luokseni."

Biblia1776 19. Niin hän vastasi ja sanoi: oi sinä uskotoin sukukunta! kuinka kauvan minun pitää oleman teidän kanssanne? kuinka kauvan minä teitä kärsin? Tuokaat häntä minun tyköni.

CPR1642 19. Nijn hän wastais ja sanoi: sinä uscotoin sucucunda cuinga cauwan minun pitä oleman teidän cansan ? cuinga cauwan minä teitä kärsin ? tuocat händä minun tygöni.

UT1548 19. Nin hen wastasi ia sanoi/ O sine vskotoin Sucukunda/ quincauuan minun pite oleman teiden cansa? Quincauuan mine teite kerssin? Tookat hende minun tykeni. (Niin hän wastasi ja sanoi/ Oi sinä uskotoin sukukunta/ niin kauan minun pitää oleman teidän kanssa? Kuin kauan minä teitä kärsin? Tuokaat häntä minun tyköni.)

Gr-East 19. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει· Ὦ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρός

Text Receptus 19. ο δε αποκριθεις αυτω λεγει ω γενεα απιστος εως ποτε προς υμας εσομαι εως ποτε ανεξομαι υμων φερετε αυτον

με. καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν.

προς με 19. ο de apokritheis αυto legei ο genea apistos eos pote pros υmas esomai eos pote aneksomai υmon ferete αυton pros me

MLV19 19 But he answered and says, O unbelieving generation, until when will I be with you°? Until when will I tolerate you°? Bring° him to me.

KJV 19. He answereth him, and saith, O faithless generation, how long shall I be with you how long shall I suffer you bring him unto me.

Luther1912 19. Er antwortete ihm aber und sprach: O du ungläubiges Geschlecht, wie lange soll ich bei euch sein? wie lange soll ich euch tragen? Bringet ihn her zu mir!

RV'1862 19. Y respondiendo él, le dijo: ¡Oh generación infiel! ¿hasta cuándo estaré con vosotros? ¿hasta cuándo os tengo de sufrir? Traédmele.

RuSV1876 19 Отвечая ему, Иисус сказал: о, род неверный! доколе буду с вами? доколе буду терпеть вас? Приведите его ко Мне.

FI33/38 20 Niin he toivat hänet hänen tykönsä. Ja heti kun hän näki Jeesuksen, kouristi henki häntä, ja hän kaatui maahan, kieritteli

TKIS 20 Niin he toivat hänet Hänen luokseen. Nähdessään Hänet henki heti kouristi poikaa*, ja hän kaatui maahan, kieritteli

itseään, ja hänestä lähti vaahto.

Biblia1776 20. Ja he toivat sen hänen tykönsä. Ja kuin hän näki hänen, repäisi kohta henki häntä, ja hän lankesi maahan, ja kieritteli itsiänsä ja vaahtui.

UT1548 20. Ja he edhestoit sen henen tygens. Ja cochta quin se Hengi näki henen/ reueisi hen henen/ Ja la'ngesi mahan/ ia kieritteli henens ia Waachtui. (Ja he edestoit sen hänen tykönsä. ja kohta kuin se henki näki hänen/ rewäisi hän hänen/ Ja lankesi maahan/ ja kieritteli hänensä ja waahtoi.)

Gr-East 20. καὶ ἰδὼν αὐτὸν εὐθέως τὸ πνεῦμα ἐσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων.

MLV19 20 And they brought him to him, and (after) he saw him, immediately the spirit

itseään, ja hänestä lähti vaahto.

CPR1642 20. Ja he toit sen hänen tygöns. Ja cohta cuin hengi näki hänen rewäis hän händä ja langeis maahan ja kieritteli händäns ja wahtui.

Text Receptus 20. και ηνεγκαν αυτον προς αυτον και ιδων αυτον ευθεως το πνευμα εσπαραξεν αυτον και πεσων επι της γης εκυλιετο αφριζων 20. kai enegkan auton pros auton kai idon auton eutheos to pneuma esparaksen auton kai peson epi tes ges ekulieto afrizon

KJV 20. And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit

convulsed him, and he fell upon the earth. He was wallowing– foaming.

tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming.

Luther1912 20. Und sie brachten ihn her zu ihm. Und alsbald, da ihn der Geist sah, riß er ihn; und er fiel auf die Erde und wälzte sich und schäumte.

RV'1862 20. Y se le trajeron; y como él le vió, luego el espíritu le comenzó a despedazar; y cayendo en tierra se revolcaba, echando espumarajos.

RuSV1876 20 И привели его к Нему. Как скоро бесноватый увидел Его, дух сотряс его; он упал на землю и валялся, испуская пену.

FI33/38 21 Ja Jeesus kysyi hänen isältään: "Kuinka kauan aikaa tätä on hänessä ollut?" Niin hän sanoi: "Pienestä pitäen.

TKIS 21 Ja Jeesus* kysyi hänen isältään: "Kuinka pitkä aika on siitä, kun tätä on esiintynyt hänessä?" Hän vastasi: "Pienokaisesta asti.

Biblia1776 21. Ja hän kysyi hänen isältänsä: kuinka paljon aikaa sitte on kuin tämä on hänelle tullut? Hän sanoi: lapsuudesta;

CPR1642 21. Ja hän kysyi hänen Isällens: cuinga paljo aica sijtte on cuin tämä on hänelle tullut ? hän sanoi lapsudest.

UT1548 21. Ja hen kysyi hene' Iseldens/ Quinpalio aica on sijtte quin teme on henelle tullut? Hen sanoi/ Lapsest saadhen/ (Ja hän kysyi hänen isältänsä/ Kuin paljon aikaa on siitä

kuin tämä on hänelle tullut? Hän sanoi/
Lapsesta saaden/)

Gr-East 21. καὶ ἐπηρώτησε τὸν πατέρα αὐτοῦ· Πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; ὁ δὲ εἶπε· Παιδιόθεν.

Text Receptus 21. και επηρωτησεν τον πατερα αυτου ποσος χρονος εστιν ως τουτο γεγονεν αυτω ο δε ειπεν παιδιοθεν 21. kai eperotesen ton patera autou posos chronos estin os touto gegonen auto o de eipen paidiothen

MLV19 21 Now he asked his father, How-much time is it (that things) like this has happened to him? And he said, From childhood.

KJV 21. And he asked his father, How long is it ago since this came unto him And he said, Of a child.

Luther1912 21. Und er fragte seinen Vater: Wie lange ist's, daß es ihm widerfahren ist? Er sprach: Von Kind auf.

RV'1862 21. Y preguntó a su padre: ¿Cuánto tiempo ha que le aconteció esto? Y él dijo: Desde niño:

RuSV1876 21 И спросил Иисус отца его: как давно это сделалось с ним? Он сказал: с детства;

FI33/38 22 Ja monesti se on heittänyt hänet milloin

TKIS 22 Monesti se on heittänyt hänet sekä

tuleen, milloin veteen, tuhotakseen hänet. Mutta jos sinä jotakin voit, niin armahda meitä ja auta meitä."

Biblia1776 22. Ja hän heitti hänen usein tuleen ja vesiin, että hän hukuttais hänen. Mutta jos sinä jotakin voit, niin auta meitä ja armahda meidän päällemme.

UT1548 22. ia monaiste hen seke tuleen ette wesijn hene' heitti/ ette hen hucutais henen. Mutta ios sine iotakin woidh/ nin armadha meiden pälen ia auta meite. (ja monesti hän sekä tuleen että wesiin hänen heitti/ että hän hukuttaisi hänen. Mutta jos sinä jotakin woit/ niin armahda meidän päällen ja auta meitä.)

Gr-East 22. καὶ πολλάκις αὐτὸν καὶ εἰς πῦρ ἔβαλε καὶ εἰς ὕδατα, ἵνα ἀπολέση αὐτόν· ἀλλ’ εἴ τι δύνασαι, βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ’ ἡμᾶς.

tuleen, että vesiin tuhotakseen hänet. Mutta jos sinä jotain voit, auta meitä ja armahda meitä."

CPR1642 22. Ja hän heitti hänen usein tuleen ja wesijn että hän hucutais hänen. Mutta jos sinä jotakin woit nijn armahda meidän päällem ja auta meitä.

Text Receptus 22. και πολλακις αυτον και εις πυρ εβαλεν και εις υδατα ινα απολεση αυτον αλλ ει τι δυνασαι βοηθησον ημιν σπλαγχνισθεις εφ ημας 22. kai pollakis auton kai eis pur eβalen kai eis udata ina apolese auton all ei ti dunasai βoetheson emin splagchnistheis ef emas

MLV19 22 And often it has cast him both into fire and into waters, in order that it might destroy him, but if you are able (to do) anything, help us and have compassion upon us.

KJV 22. And ofttimes it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us.

Luther1912 22. Und oft hat er ihn in Feuer und Wasser geworfen, daß er ihn umbrächte. Kannst du aber was, so erbarme dich unser und hilf uns!

RV'1862 22. Y muchas veces le echa en el fuego, y en aguas, para matarle; mas, si puedes algo, ayúdanos, teniendo misericordia de nosotros.

RuSV1876 22 и многократно дух бросал его и в огонь и в воду, чтобы погубить его; но, если что можешь, сжалься над нами и помоги нам.

FI33/38 23 Niin Jeesus sanoi hänelle: "'Jos voit!' Kaikki on mahdollista sille, joka uskoo".

TKIS 23 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Jos voit (uskoa). Kaikki on mahdollista uskovalle."

Biblia1776 23. Niin sanoi Jesus hänelle: jos sinä sen voit uskoa, kaikki ovat uskovaiselle mahdolliset.

CPR1642 23. Nijn sanoi Jesus hänelle: jos sinä sen uscot sillä caicki owat uscowaisille

mahdolliset.

UT1548 23. Nin sanoi IesuS henelle/ Jos sine sen woidh vskoa/ Caiki ouat vskowaisten mahdoliset. (Niin sanoi Jesus hänelle/ Jos sinä sen woit uskoa/ kaikki owat uskowaisten mahdolliset.)

Gr-East 23. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τὸ εἰ δύνασαι πιστεῦσαι, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι.

Text Receptus 23. ο δε ιησους ειπεν αυτω το ει δυνασαι πιστευσαι παντα δυνατα τω πιστευοντι 23. o de iesous eipen auto to ei dunasai pisteusai panta dunata to pisteuonti

MLV19 23 Now Jesus said to him, If you are able to believe. All things are possible to the one who believes.

KJV 23. Jesus said unto him, If thou canst believe, all things are possible to him that believeth.

Luther1912 23. Jesus aber sprach zu ihm: Wenn du könntest Glauben! Alle Dinge sind möglich dem, der da glaubt.

RV'1862 23. Y Jesús le dijo: Si puedes creer esto, al que cree todo es posible.

RuSV1876 23 Иисус сказал ему: если сколько-нибудь

можешь веровать, все возможно
верующему.

FI33/38 24 Ja heti lapsen isä huusi ja sanoi (kyynelin): "Minä uskon, Herra; auta minun epäuskoani".

TKIS 24 Heti lapsen isä huusi ja sanoi (kyynelin): "Minä uskon (, Herra). Auta epäuskoani!"

Biblia1776 24. Ja kohta pojan isä huusi itkien ja sanoi: Herra, minä uskon, auta minun epäuskoani.

CPR1642 24. Ja cohta pojan Isä huusi itkein ja sanoi: Herra minä uscon auta minun epäuscoani.

UT1548 24. Ja cochta Poian Ise hwsi idku kynelille/ ia sanoi/ HERRA/ Mine wskon/ Auta minun epewskoani. (Ja kohta pojan isä huusi itku kyynelillä/ ja sanoi/ HERRA/ Minä uskon/ Auta minun epäuskoani.)

Gr-East 24. καὶ εὐθέως κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου μετὰ δακρύων ἔλεγε· Πιστεύω, Κύριε· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ.

Text Receptus 24. και ευθεως κραξας ο πατηρ του παιδιου μετα δακρυων ελεγεν πιστευω κυριε βοηθει μου τη απιστια 24. kai eυtheos kraksas o pater toυ paidioυ meta dakrυon elegen pisteυo kυrie βoethei moυ te apistia

MLV19 24 And immediately the father of the child cried out with tears and said, I believe; Lord, help (me) with my unbelief.

KJV 24. And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.

Luther1912 24. Und alsbald schrie des Kindes Vater mit Tränen und sprach: Ich glaube, lieber HERR, hilf meinem Unglauben!

RV'1862 24. Y luego el padre del muchacho dijo, clamando con lágrimas: Creo, Señor: ayuda mi incredulidad.

RuSV1876 24 И тотчас отец отрока воскликнул со слезами: верую, Господи! помоги моему неверию.

FI33/38 25 Mutta kun Jeesus näki, että kansaa riensi sinne, nuhteli hän saastaista henkeä ja sanoi sille: "Sinä mykkä ja kuuro henki, minä käsken sinua: lähde ulos hänestä, äläkä enää häneen mene".

TKIS 25 Mutta nähdessään kansaa rientävän kokoon Jeesus nuhteli saastaista henkeä sanoen sille: "Sinä mykkä ja kuuro henki, käsken sinua: lähde ulos hänestä äläkä enää häneen mene."

Biblia1776 25. Mutta kuin Jesus sen näki, että kansa ynnä juoksi tykö, nuhteli hän sitä saastaista henkeä, sanoen hänelle: sinä mykkä ja kuuro henki! minä käsken sinua, mene ulos hänestä, ja älä tästedes hänen sisällensä mene.

CPR1642 25. Cosca Jesus näki että Canssa juoxi tygö nuhteli hän sitä saastaist henge sanoden: sinä myckä ja cuuroi hengi minä käsken sinua mene ulos hänestä ja älä enä hänen sisällens mene.

UT1548 25. Coska nut IesuS näki että Canssa ynne tyge iooxi/ nuchteli hen site sastaist Henge sanoden henelle/ Sine mycke ia Cwroi Hengi/ Mine manan sinun/ vlosmene heneste/ ia ele testedhes henen sisellensmene. (Koska nyt Jesus näki että kansaa ynnä tykö juoksi/ nuhteli hän sitä saastaista henkeä sanoen hänelle/ Sinä mykkä ja kuuro henki/ Minä manaan sinun/ ulos mene hänestä/ ja älä tästedes hänen sisällensä mene.)

Gr-East 25. ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος ἐπετίμησε τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ· Τὸ πνεῦμα τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν, ἐγὼ σοι ἐπιτάσσω, ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν.

Text Receptus 25. ιδων δε ο ιησους οτι επισυντρεχει οχλος επετιμησεν τω πνευματι τω ακαθαρτω λεγων αυτω το πνευμα το αλαλον και κωφον εγω σοι επιτασσω εξελθε εξ αυτου και μηκετι εισελθης εις αυτον 25. idon de o iesous oti episuntrechei ochlos epetimesen to pneumati to akatharto legon auto to pneuma to alalon kai kofon ego soi epitasso ekselthe eks autou kai meketi eiselthes eis auton

MLV19 25 Now (after) Jesus saw that a crowd was running together, he rebuked the unclean spirit, saying to him, I command you, the mute and deaf spirit, come out of him and enter into him no longer.

KJV 25. When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, Thou dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.

Luther1912 25. Da nun Jesus sah, daß das Volk zulief, bedrohte er den unsauberen Geist und sprach zu ihm: Du sprachloser und tauber Geist, ich gebiete dir, daß du von ihm ausfahrest und fahrest hinfort nicht in ihn!

RV'1862 25. Y como Jesús vió que la multitud concurría, riñó al espíritu inmundo, diciéndole: Espíritu mudo y sordo, yo te mando, sal de él, y no entres más en él.

RuSV1876 25 Иисус, видя, что сбегается народ, запретил духу нечистому, сказав ему: дух немой и глухой! Я повелеваю тебе, выйди из него и впредь не входи в него.

FI33/38 26 Niin se huusi ja kouristi häntä kovasti ja lähti ulos. Ja hän kävi ikäänkuin kuolleeksi, niin että monet sanoivat: "Hän kuoli".

TKIS 26 Huutaen ja ankarasti häntä kouristaen, se lähti ulos. Ja hän kävi kuin kuolleeksi, niin että monet sanoivat: "Hän kuoli."

Biblia1776 26. Niin se huusi ja repeli kovin häntä, ja läksi ulos. Ja se tuli niinkuin kuollut, niin että moni sanoi: hän on kuollut.

CPR1642 26. Nijn se hengi parcui ja repeli cowan händä ja ulos läxi. Ja se tuli nijncuin cuollu nijn että moni sanoi: hän on cuollut.

UT1548 26. Nin se Hengi parghui/ ia couan repeli hende/ ia vloslexi. Ja se tuli ninquin coollut/ nin ette moni sanoi/ Hen on coollut. (Niin se henki parkui/ ja kowin repi häntä/ ja ulosläksi. Ja se tuli niinkuin kuollut/ niin että moni sanoi/ Hän on kuollut.)

Gr-East 26. καὶ κράξαν καὶ πολλὰ σπαράξαν αὐτόν ἐξῆλθε, καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν.

Text Receptus 26. και κραξαν και πολλα σπαραξαν αυτον εξηλθεν και εγενετο ωσει νεκρος ωστε πολλους λεγειν οτι απεθανεν 26. kai kraksan kai polla sparaksan auton ekselthen kai egeneto osei nekros oste pollous legein oti apethanen

MLV19 26 And having cried out and having convulsed him much, it came out, and (the boy) became like (one) dead; so-that many said, He is dead.

KJV 26. And the spirit cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; insomuch that many said, He is dead.

Luther1912 26. Da schrie er und riß ihn sehr und fuhr aus. Und er ward, als wäre er tot, daß auch viele sagten: Er ist tot.

RV'1862 26. Entónces el espíritu clamando, y despedazándole mucho, salió; y él quedó como muerto, de manera que muchos decían, que era muerto.

RuSV1876 26 И, вскрикнув и сильно сотрясши его, вышел; и он сделался, как мертвый, так что многие говорили, что он умер.

FI33/38 27 Mutta Jeesus tarttui hänen käteensä ja nosti hänet ylös. Ja hän nousi.

TKIS 27 Mutta tarttuen häntä käteen Jeesus nosti häntä, ja hän nousi.

Biblia1776 27. Mutta Jesus tarttui hänen käteensä ja nosti hänen, ja hän nousi.

CPR1642 27. Mutta Jesus tartui hänen käteens ja nosti hänen ja se nousi.

UT1548 27. Mutta IesuS tarttui henen käteens/ ia codhensi henen/ Ja se ylesnousi. (Mutta Jesus tarttui hänen käteensä/ ja kohdensi hänen/ Ja se ylösnousi.)

Gr-East 27. ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας αὐτὸν τῆς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη.

Text Receptus 27. ο δε ιησους κρατησας αυτον της χειρος ηγειρεν αυτον και ανεστη 27. o de iesous kratesas auton tes cheiros

egeiren auton kai aneste

MLV19 27 But having taken-hold of him by the hand, Jesus lifted him up, and he stood up.

KJV 27. But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose.

Luther1912 27. Jesus aber ergriff ihn bei der Hand und richtete ihn auf; und er stand auf.

RV'1862 27. Mas Jesús tomándole de la mano, le enhestó, y se levantó.

RuSV1876 27 Но Иисус, взяв его за руку, поднял его; и он встал.

FI33/38 28 Ja kun Jeesus oli mennyt huoneeseen, niin hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä eriksensä: "Miksi emme me voineet ajaa sitä ulos?"

TKIS 28 Kun Jeesus* oli mennyt huoneeseen, Hänen opetuslapsensa kysyivät Häneltä yksityisesti: "Miksi me emme voineet ajaa sitä ulos?"

Biblia1776 28. Ja kuin hän oli huoneeseen mennyt sisälle, kysyivät hänen opetuslapsensa häneltä erinänsä: miksi emme voineet häntä ajaa ulos?

CPR1642 28. Ja cuin hän oli huonesen mennyt kysyit hänen Opetuslapsens häneldä salaisest: mixemme woinet händä aja ulos ?

UT1548 28. Ja quin hen oli honesen sisellemennyt/ kysyit henen Opetuslapsens henelde erinens/ Mixei me woinuet hende vlosaija?

(Ja kuin hän oli huoneeseen sisälle mennyt / kysyit hänen opetuslapsensa häneltä erinänsä/ Miksei me woineet häntä ulos ajaa?)

Gr-East 28. Καὶ εἰσελθόντα αὐτὸν εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπηρώτων αὐτόν κατ᾽ ἰδίαν, ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό.

Text Receptus 28. και εισελθοντα αυτον εις οικον οι μαθηται αυτου επηρωτων αυτον κατ ιδιαν οτι ημεις ουκ ηδυνηθημεν εκβαλειν αυτο 28. kai eiselthonta auton eis oikon oi mathetai autou eperoton auton kat idian oti emeis ouk edunethemen ekβalein auto

MLV19 28 And having entered into the house, his disciples asked him privately, (How is it) that we were not able to cast it out?

KJV 28. And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out?

Luther1912 28. Und da er heimkam, fragten ihn seine Jünger besonders: Warum konnten wir ihn nicht austreiben?

RV'1862 28. Y como él se entró en casa, sus discípulos le preguntaron aparte: ¿Por qué nosotros no pudimos echarle fuera?

RuSV1876 28 И как вошел Иисус в дом, ученики Его

спрашивали Его наедине: почему мы не
могли изгнать его?

FI33/38 29 Hän sanoi heille: "Tätä lajia ei saa lähtemään ulos muulla kuin rukouksella ja paastolla".

TKIS 29 Hän sanoi heille: "Tämä laji ei voi lähteä ulos muulla kuin rukouksella ja paastolla."

Biblia1776 29. Ja hän sanoi heille: tämä suku ei taida millään muulla kuin rukouksella ja paastolla mennä ulos.

CPR1642 29. Ja hän sanoi: tämä lai ei taida millän muulla cuin rucouxella ja paastolla ulosmennä.

UT1548 29. Ja hen sanoi/ Teme suku ei woidha mille mwla/ quin rucouxen ia paston cautta vlosaijetta. (Ja hän sanoi/ Tämä suku ei woida millä kuulla/ kuin rukouksen ja paaston kautta ulosajettaa.)

Gr-East 29. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελθεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.

Text Receptus 29. και ειπεν αυτοις τουτο το γενος εν ουδενι δυναται εξελθειν ει μη εν προσευχη και νηστεια 29. kai eipen autois touto to genos en oudeni dunatai ekselthein ei me en proseuche kai nesteia

MLV19 29 And he said to them, This variety is not able to come out by anything, except in

KJV 29. And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and

prayer and fasting. {Mar 9:30-32 & Mat 17:22-23 & Luk 9:43-45 Return to Galilee.}

fasting.

Luther1912 29. Und er sprach: Diese Art kann mit nichts ausfahren denn durch Beten und Fasten.

RV'1862 29. Y les dijo: Este género de demonios con nada puede salir, sino con oración y ayuno.

RuSV1876 29 И сказал им: сей род не может выйти иначе, как от молитвы и поста.

FI33/38 30 Ja he lähtivät sieltä ja kulkivat Galilean läpi; ja hän ei tahtonut, että kukaan saisi sitä tietää.

TKIS 30 Sieltä lähdettyään he kulkivat Galilean kautta eikä Hän tahtonut kenenkään sitä tietävän.

Biblia1776 30. Ja he läksivät ulos sieltä ja vaelsivat Galilean lävitse, ja ei hän tahtonut sitä kenenkään tietää.

CPR1642 30. JA he läxit sieldä ja waelsit Galilean läpidze eikä tahtonet sitä kellengän sanoa.

UT1548 30. Ja he sielde poiskeuit ia waelsit Galilean lepitze/ ia eike tahtonut site kenengen tiete/ (Ja he sieltä pois käwit ja waelsit Galilean läwitse/ ja eikä tahtonut sitä kenenkään tietää/)

Gr-East 30. Καὶ ἐκεῖθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις γνῷ·

Text Receptus 30. και εκειθεν εξελθοντες παρεπορευοντο δια της γαλιλαιας και ουκ ηθελεν ινα τις γνω 30. kai ekeithen ekselthontes pareporevonto dia tes galilaias kai ouk ethelen ina tis gno

MLV19 30 And they went forth from there, and were traveling through Galilee, and he did not wish that* anyone should know (it).

KJV 30. And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know it.

Luther1912 30. Und sie gingen von da hinweg und wandelten durch Galiläa; und er wollte nicht, daß es jemand wissen sollte.

RV'1862 30. Y salidos de allí, caminaron juntos por Galilea; y no quería que nadie lo supiese.

RuSV1876 30 Выйдя оттуда, проходили через Галилею; и Он не хотел, чтобы кто узнал.

FI33/38 31 Sillä hän opetti opetuslapsiaan ja sanoi heille: "Ihmisen Poika annetaan ihmisten käsiin, ja he tappavat hänet; ja kun hän on tapettu, nousee hän kolmen päivän perästä ylös".

TKIS 31 Hän näet opetti opetuslapsiaan ja sanoi heille: "Ihmisen Poika annetaan ihmisten käsiin, ja he tappavat Hänet. Ja kun Hänet on tapettu Hän nousee * kolmantena päivänä* ylös."

Biblia1776 31. Sillä hän opetti opetuslapsiansa ja sanoi heille: Ihmisen Poika annetaan ylön ihmisten käsiin, ja he tappavat hänen; ja kuin hän on tapettu, niin hän kolmantena päivänä nousee ylös.

UT1548 31. Nin hen opetti Opetuslapsians ia sanoi heille/ Inhimisen Poica ylenannetan Inhimisten käsijn/ ia he tappauat henen/ Ja quin hen on tapettu/ nin hen colmandena peiuen ylesnouse. (Niin hän opetti opetuslapsiansa ja sanoi heille/ Ihmisen Poika ylenannetaan ihmisten käsiin/ ja he tappawat hänen/ Ja kuin hän on tapettu/ niin hän kolmantena päiwänä ylös nousee.)

CPR1642 31. Nijn hän opetti Opetuslapsians ja sanoi heille: ihmisen Poica ylönannetan ihmisten käsijn ja he tappawat hänen ja cuin hän on tapettu nijn hän colmandena päiwänä ylösnouse.

Gr-East 31. ἐδίδασκε γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

Text Receptus 31. εδιδασκεν γαρ τους μαθητας αυτου και ελεγεν αυτοις οτι ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται εις χειρας ανθρωπων και αποκτενουσιν αυτον και αποκτανθεις τη τριτη ημερα αναστησεται 31. edidasken gar tous mathetas autou kai elegen autois oti o uios tou anthropou paradidotai eis

cheiras anthropon kai apoktenoυsin aυton kai apoktantheis te trite emera anastesetai

MLV19 31 For* he was teaching his disciples and was saying to them, The Son of Man is (to be) given up into the hands of men, and they will be killing him, and having been killed, he will be risen* in the third day.

KJV 31. For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day.

Luther1912 31. Er lehrte aber seine Jünger und sprach zu ihnen: Des Menschen Sohn wird überantwortet werden in der Menschen Hände, und sie werden ihn töten; und wenn er getötet ist, so wird er am dritten Tage auferstehen.

RV'1862 31. Porque enseñaba a sus discípulos, y les decía: El Hijo del hombre será entregado en manos de hombres, y le matarán; mas muerto él, resucitará al tercero día.

RuSV1876 31 Ибо учил Своих учеников и говорил им, что Сын Человеческий предан будет в руки человеческие и убьют Его, и, по убиении, в третий день воскреснет.

FI33/38 32 Mutta he eivät käsittäneet sitä puhetta ja pelkäsivät häneltä kysyä.

Biblia1776 32. Mutta ei he ymmärtäneet sitä mitä hän sanoi, ja pelkäsivät häneltä kysyä.

UT1548 32. Mutta ei he ymmertenet site quin hen sanoi/ Ja he pelkesit henelde kysyue. (Mutta ei he ymmärtäneet sitä kuin hän sanoi/ Ja he pelkäsit häneltä kysyä.)

TKIS 32 Mutta he eivät ymmärtäneet sitä puhetta ja pelkäsivät kysyä Häneltä.

CPR1642 32. Mutta ei he ymmärtänet sitä cuin hän sanoi: ja pelkäisit myös häneldä kysyä.

Gr-East 32. οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

Text Receptus 32. οι δε ηγνοουν το ρημα και εφοβουντο αυτον επερωτησαι 32. oi de egnoovn to rema kai efoβovnto avton eperotesai

MLV19 32 But they were not considering the declaration, and were afraid to ask him. {Mat 17:24-27 Capernaum Sept. 29 AD.}{Mar 9:33-50 & Mat 18:1-14 & Luk 9:46-50 Sept. 29 AD.}

KJV 32. But they understood not that saying, and were afraid to ask him.

Luther1912 32. Sie aber verstanden das Wort nicht, und fürchteten sich, ihn zu fragen.

RV'1862 32. Mas ellos no entendían esta palabra, y tenían miedo de preguntarle.

RuSV1876 32 Но они не разумели сих слов, а спросить Его боялись.

FI33/38 33 Ja he saapuivat Kapernaumiin. Ja kotiin tultuaan hän kysyi heiltä: "Mistä te tiellä keskustelitte?"

TKIS 33 Ja *Hän saapui* Kapernaumiin. Huoneessa ollessaan Hän kysyi heiltä: "Mistä te tiellä keskustelitte toistenne kanssa?”

Biblia1776 33. Ja hän tuli Kapernaumiin, ja kotona ollessa kysyi hän heiltä: mitä te tiellä keskenänne kamppailitte?

CPR1642 33. JA hän tuli Capernaumijn ja cotona olles kysyi hän heille: mitä te tiellä keskenän kyselittä ?

UT1548 33. Ja hen tuli Capernaumin/ ia quin hen honesen tuli/ kysyi hen heille/ Mite te tielle keskenen campalitta? (Ja hän tuli Kapernaumiin/ ja kuin hän huoneeseen tuli/ kysyi hän heiltä/ Mitä te tiellä keskenään kamppailitte?)

Gr-East 33. Καὶ ἦλθεν εἰς Καπερναούμ· καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς· Τί ἐν τῇ ὁδῷ πρὸς ἑαυτοὺς διελογίζεσθε;

Text Receptus 33. και ηλθεν εις καπερναουμ και εν τη οικια γενομενος επηρωτα αυτους τι εν τη οδω προς εαυτους διελογιζεσθε 33. kai elthen eis kapernaoυm kai en te oikia genomenos eperota aυtoυs ti en te odo

pros eaυtoυs dielogizesthe

MLV19 33 And he came into Capernaum, and (after) he came* in(to) the house he asked them, What were you° reasoning among yourselves by the road?

KJV 33. And he came to Capernaum: and being in the house he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way

Luther1912 33. Und er kam gen Kapernaum. Und da er daheim war, fragten er sie: Was handeltet ihr miteinander auf dem Wege?

RV'1862 33. Y vino a Capernaum; y como vino a casa, les preguntó: ¿Qué disputabais entre vosotros en el camino?

RuSV1876 33 Пришел в Капернаум; и когда был в доме, спросил их: о чем дорогою вы рассуждали между собою?

FI33/38 34 Mutta he olivat vaiti; sillä he olivat tiellä keskustelleet toistensa kanssa siitä, kuka oli suurin.

TKIS 34 Mutta he olivat vaiti, sillä he olivat tiellä puhelleet keskenään, kuka on suurin.

Biblia1776 34. Mutta he vaikenivat; sillä he olivat kamppailleet tiellä keskenänsä, kuka heistä suurin olis.

CPR1642 34. Mutta he waickenit: sillä he olit kysynet keskenäns cuca heistä suurin olis.

UT1548 34. Mutta he waikenit/ Sille he olit

campaleet keskenens tielle cuca heiste olis Swrin. (Mutta he waikenit/ Sillä he olit kamppaileet keskenään tiellä kuka heistä olis suurin.)

Gr-East 34. οἱ δὲ ἐσιώπων· πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ τίς μείζων.

Text Receptus 34. οι δε εσιωπων προς αλληλους γαρ διελεχθησαν εν τη οδω τις μειζων 34. oi de esiopon pros allelous gar dielechthesan en te odo tis meizon

MLV19 34 But they were silent; for* they had reasoned with one another on the road, who (was) greater.

KJV 34. But they held their peace: for by the way they had disputed among themselves, who should be the greatest.

Luther1912 34. Sie aber schwiegen; denn sie hatten miteinander auf dem Wege gehandelt, welcher der Größte wäre.

RV'1862 34. Mas ellos callaron; porque los unos con los otros habían disputado en el camino, quién de ellos había de ser el mayor.

RuSV1876 34 Они молчали; потому что дорогою рассуждали между собою, кто больше.

FI33/38 35 Ja hän istuutui, kutsui ne kaksitoista ja sanoi heille: "Jos joku tahtoo olla ensimmäinen, on hänen oltava kaikista viimeinen ja kaikkien palvelija".

TKIS 35 Niin Hän istuutui, kutsui ne kaksitoista ja sanoi heille: "Jos joku tahtoo olla ensimmäinen, hän olkoon kaikista viimeinen ja kaikkien palvelija."

Biblia1776 35. Ja kuin hän istui, kutsui hän ne kaksitoistakymmentä ja sanoi heille: jos joku tahtoo ensimmäinen olla, sen pitää oleman kaikkein viimeinen ja kaikkein palvelian.

CPR1642 35. Ja cuin hän istui cudzui hän ne caxitoistakymmendä ja sanoi heille: joca tahto ensimäinen olla sen pitä oleman caickein wijmeisen ja caickein palwelian.

UT1548 35. Ja quin hen istui cutzui hen ne caxitoistakymende/ ia sanoi heille/ Joca tachto ensimeinen olla/ sen pite oleman caikein wimeisen/ ia caikedhen paluelian. (Ja kuin hän istui kutsui hän ne kaksitoistakymmentä/ ja sanoi heille/ Joka tahtoo ensimmäinen olla/ sen pitää oleman kaikkein wiimeisin/ ja kaikkein palwelijan.)

Gr-East 35. καὶ καθίσας ἐφώνησε τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος.

Text Receptus 35. και καθισας εφωνησεν τους δωδεκα και λεγει αυτοις ει τις θελει πρωτος ειναι εσται παντων εσχατος και παντων διακονος 35. kai kathisas efonesen tous dodeka kai legei autois ei tis thelei protos einai estai panton

eschatos kai panton diakonos

MLV19 35 And having sat down, he summoned the twelve, and he said to them, If anyone wishes to be first, he will be last of all and servant of all.

KJV 35. And he sat down, and called the twelve, and saith unto them, If any man desire to be first, the same shall be last of all, and servant of all.

Luther1912 35. Und er setzte sich und rief die Zwölf und sprach zu ihnen: So jemand will der Erste sein, der soll der Letzte sein vor allen und aller Knecht.

RV'1862 35. Entónces sentándose, llamó a los doce, y les dice: El que quisiere ser el primero, será el postrero de todos, y el servidor de todos.

RuSV1876 35 И, сев, призвал двенадцать и сказал им: кто хочет быть первым, будь из всех последним и всем слугою.

FI33/38 36 Ja hän otti lapsen ja asetti sen heidän keskellensä; ja otettuaan sen syliinsä hän sanoi heille:

TKIS 36 Ja Hän otti pienokaisen ja asetti hänet heidän keskelleen, ja otettuaan hänet syliinsä sanoi heille:

Biblia1776 36. Ja hän otti lapsen ja asetti sen heidän keskellensä. Ja kuin hän otti sen syliinsä, sanoi hän heille:

CPR1642 36. Ja nijn hän otti yhden lapsen ja asetti heidän keskellens.

UT1548 36. Ja nin hen temmasi yhden Lapsen/ ia seisatti sen heiden keskellens. (Ja niin hän tempasi yhden lapsen/ ja seisatti sen heidän keskellensä.)

Gr-East 36. καὶ λαβὼν παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς·

Text Receptus 36. και λαβων παιδιον εστησεν αυτο εν μεσω αυτων και εναγκαλισαμενος αυτο ειπεν αυτοις 36. kai laβon paidion estesen auto en meso auton kai enagkalisamenos auto eipen autois

MLV19 36 And having taken a little child, he stood it in the midst of them. And having wrapped it in (his) arms, he said to them,

KJV 36. And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them,

Luther1912 36. Und er nahm ein Kindlein und stellte es mitten unter sie und herzte es und sprach zu ihnen:

RV'1862 36. Y tomando a un niño, le puso en medio de ellos; y tomándole en sus brazos, les dice:

RuSV1876 36 И, взяв дитя, поставил его посреди них и, обняв его, сказал им:

FI33/38 37 Joka ottaa tykönsä yhden tämänkaltaisen lapsen minun nimeeni, se ottaa tykönsä minut; ja joka minut ottaa tykönsä, se ei ota tykönsä minua, vaan hänet, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 37. Kuka ikänä yhden tainkaltaisen lapsen korjaa minun nimeeni, se korjaa minun: ja joka minun korjaa, ei hän minua korjaa, vaan sen, joka minun lähetti.

UT1548 37. Ja quin hen otti sen sylihins/ sanoi hen heille/ Cuca yhden sen caltaisen Lapsen coriapi minun Nimeni tehden se minu' coriapi. Ja ioca minun coriapi/ ei hen minua coria/ mutta sen ioca minu' lehetti. (Ja kuin hän otti sen sylihinsä/ sanoi hän heille/ Kuka yhden sen kaltaisen lapsen korjaapi minun nimeni tähden se minun korjaapi. Ja joka minun korjaapi/ ei hän minua korjaa/ mutta sen joka minun lähetti.)

Gr-East 37. Ὃς ἐὰν ἓν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται·

TKIS 37 ”Joka ottaa luokseen yhden tällaisen pienokaisen minun nimessäni, ottaa luokseen minut, ja joka ottaa luokseen minut, ei ota luokseen minua vaan Hänet, joka on minut lähettänyt.”

CPR1642 37. Ja cuin hän otti sen sylijns sanoi hän heille: Cuca yhden taencaltaisen lapsen corja minun nimeni tähden se corja minun ja joca minun corja ei hän minua corja mutta sen joca minun lähetti.

Text Receptus 37. ος εαν εν των τοιουτων παιδιων δεξηται επι τω ονοματι μου εμε δεχεται

καὶ ὃς ἐὰν ἐμὲ δέξηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται, ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με.

MLV19 37 Whoever accepts one little child of such in my name, accepts me, and whoever accepts me, does not accept me, but the one who sent me.

Luther1912 37. Wer ein solches Kindlein in meinem Namen aufnimmt, der nimmt mich auf; und wer mich aufnimmt, der nimmt nicht mich auf, sondern den, der mich gesandt hat.

RuSV1876 37 кто примет одно из таких детей во имя Мое, тот принимает Меня; а кто Меня примет, тот не Меня принимает, но Пославшего Меня.

και ος εαν εμε δεξηται ουκ εμε δεχεται αλλα τον αποστειλαντα με 37. os ean en ton toiouton paidion deksetai epi to onomati mou eme dechetai kai os ean eme deksetai ouk eme dechetai alla ton aposteilanta me

KJV 37. Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me: and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me.

RV'1862 37. El que recibiere en mi nombre a uno de los tales niños, a mí recibe; y el que a mí recibe, no me recibe a mí, sino al que me envió.

FI33/38 38 Johannes sanoi hänelle: "Opettaja, me näimme erään, joka ei seuraa meitä, sinun nimessäsi ajavan ulos riivaajia; ja me kielsimme häntä, koska hän ei seurannut meitä".

Biblia1776 38. Mutta Johannes vastasi häntä sanoen: Mestari, me näimme yhden sinun nimelläs perkeleitä ajavan ulos, joka ei seuraa meitä, ja me kielsimme häntä, ettei hän seuraa meitä.

UT1548 38. Mutta Johannes wastasi henelle sanoden/ Mestari/ Me neime yhden sinun Nimes cautta Perkelet vlosaijauan/ eike hen meite seura/ ia me kielsime henen/ sentedhen ettei hen meite seura. (Mutta Johannes wastasi hänelle sanoen/ Mestari/ Me näimme yhden sinun nimesi kautta perkeleet ulos ajawan/ eikä hän meitä seuraa/ ja me kielsimme hänen/ sen tähden ettei hän meitä seuraa.)

Gr-East 38. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰωάννης λέγων· Διδάσκαλε, εἴδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, ὃς οὐκ

TKIS 38 Johannes (alkoi puhua ja) sanoi Hänelle: "Opettaja, me näimme erään, joka ei seuraa meitä, ajavan ulos riivaajia sinun nimessäsi, ja kielsimme häntä, koska hän ei seuraa* meitä"

CPR1642 38. MUtta Johannes wastais hänelle sanoden: Mestari me näimme yhden sinun nimelläs Perkeleitä ulosajawan ja ei hän seura meitä ja me kielsim händä meitä seuramast.

Text Receptus 38. απεκριθη δε αυτω ο ιωαννης λεγων διδασκαλε ειδομεν τινα {VAR2: εν } τω ονοματι σου εκβαλλοντα δαιμονια ος

ἀκολουθεῖ ἡμῖν, καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν.

ουκ ακολουθει ημιν και εκωλυσαμεν αυτον οτι ουκ ακολουθει ημιν 38. apekrithe de auto o ioannes legon didaskale eidomen tina {VAR2: en } to onomati sou ekβallonta daimonia os ouk akolouthei emin kai ekolusamen auton oti ouk akolouthei emin

MLV19 38 Now John answered him, saying, Teacher, we saw someone casting out demons in your name, who is not following us, and we forbade him because he is not following us.

KJV 38. And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us: and we forbad him, because he followeth not us.

Luther1912 38. Johannes aber antwortete ihn und sprach: Meister, wir sahen einen, der trieb Teufel in deinem Namen aus, welcher uns nicht nachfolgt; und wir verboten's ihm, darum daß er uns nicht nachfolgt.

RV'1862 38. Y le respondió Juan, diciendo: Maestro, hemos visto a uno, que en tu nombre echaba fuera los demonios, el cual no nos sigue; y se lo vedamos, porque no nos sigue.

RuSV1876 38 При сем Иоанн сказал: Учитель! мы видели человека, который именем Твоим изгоняет бесов, а не ходит за нами; и

запретили ему, потому что не ходит за нами.

FI33/38 39 Mutta Jeesus sanoi: "Älkää häntä kieltäkö; sillä ei kukaan, joka tekee voimallisen teon minun nimeeni, voi kohta sen jälkeen puhua minusta pahaa.

Biblia1776 39. Niin Jesus sanoi: älkäät häntä kieltäkö; sillä ei ole ketään, joka tekee voimallisen työn minun nimeni kautta, ja taitaa kohta pahasti puhua minusta.

UT1548 39. Nin sanoi IesuS/ Ei teiden pitenyt hende kieldemen/ Sille ettei kengen ole ioca teke iongun auwun minun Nimeni cautta/ ioca malta cochta pahasti puhu minusta. (Niin sanoi Jesus/ Ei teidän pitänyt ketään kieltämän/ Sillä ettei kenkään ole joka tekee jonkun awun minun nimeni kautta/ joka maltaa kohta pahasti puhua minusta.)

TKIS 39 Mutta Jeesus sanoi: "Älkää kieltäkö häntä. Sillä ei ole ketään, joka tekee voimateon minun nimessäni ja kohta voi puhua minusta pahaa.

CPR1642 39. Nijn Jesus sanoi: ei teidän pitänyt händä kieldämän: sillä ei kengän tee jotacuta woimallista työtä minun nimeni cautta joca cohta pahast puhu minusta.

Gr-East 39. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε· Μὴ κωλύετε αὐτόν· οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ δυνήσεται ταχὺ

Text Receptus 39. ο δε ιησους ειπεν μη κωλυετε αυτον ουδεις γαρ εστιν ος ποιησει δυναμιν επι τω ονοματι μου και δυνησεται ταχυ

κακολογῆσαί με·

κακολογησαι με 39. ο de iesoυs eipen me kolυete aυton oυdeis gar estin os poiesei dυnamin epi to onomati moυ kai dυnesetai tachυ kakologesai me

MLV19 39 But Jesus said, Do° not forbid him; for* there is no one who will be doing a miracle in my name, and be able to speak evil of me quickly.

KJV 39. But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me.

Luther1912 39. Jesus aber sprach: Ihr sollt's ihm nicht verbieten. Denn es ist niemand, der eine Tat tue in meinem Namen, und möge bald übel von mir reden.

RV'1862 39. Y Jesús le dijo: No se lo vedéis; porque ninguno hay que haga milagro en mi nombre que luego pueda decir mal de mí.

RuSV1876 39 Иисус сказал: не запрещайте ему, ибо никто, сотворивший чудо именем Моим, не может вскоре злословить Меня.

FI33/38 40 Sillä joka ei ole meitä vastaan, se on meidän puolellamme.

TKIS 40 Sillä joka ei ole meitä vastaan, on puolellamme.

Biblia1776 40. Sillä joka ei ole meitä vastaan, se on

CPR1642 40. Sillä joca ei ole meitä wastan se on

meidän edestämme.

UT1548 40. Sille cuca ei ole meite wastan/ se on meiden edhestem. (Sillä kuka ei ole meitä wastaan/ se on meidän edestämme.)

Gr-East 40. ὃς γὰρ οὐκ ἔστι καθ’ ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐστιν.

MLV19 40 For* he who is not against you° is (working) on your° behalf.

Luther1912 40. Wer nicht wider uns ist, der ist für uns.

RuSV1876 40 Ибо кто не против вас, тот за вас.

FI33/38 41 Sillä joka antaa teille juodaksenne maljallisen vettä siinä nimessä, että te olette Kristuksen omia, totisesti minä sanon teille:

meidän cansam.

Text Receptus 40. ος γαρ ουκ εστιν καθ {VAR1: υμων υπερ υμων } {VAR2: ημων υπερ ημων } εστιν 40. os gar ouk estin kath {VAR1: υmon υper υmon } {VAR2: emon υper emon } estin

KJV 40. For he that is not against us is on our part.

RV'1862 40. Porque el que no es contra nosotros, por nosotros es.

TKIS 41 Sillä joka antaa teille juotavaksi maljallisen vettä *minun nimessäni, koska* te olette Kristuksen omia, totisesti

se ei jää palkkaansa vaille.

Biblia1776 41. Sillä kuka ikänä juottaa teitä vesipikarilla minun nimeeni, että te olette Kristuksen, totisesti sanon minä teille: ei hän suinkaan kadota palkkaansa.

UT1548 41. Ja cuca iootta teite wesi picarilla minun Nimeeni/ senteden että te oletta Christusen/ Totisesta sano' mine teille/ ei hen swingan cadhottaman pidhe henen palcans. (Ja kuka juottaa teitä wesipikarilla minun nimeeni/ sentähden että te olette Kristuksen/ Totisesti sanon minä teille/ ei hän suinkaan kadottaman pidä hänen palkkansa.)

Gr-East 41. ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν τῷ ὀνόματί μου, ὅτι Χριστοῦ ἐστε, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

MLV19 41 For* whoever gives you° a cup of water

sanon teille: hän ei menetä palkkaansa.

CPR1642 41. Ja cuca juotta teitä wesi picarilla minun nimeeni että te oletta Christuxen totisest sanon minä teille: ei hänelle suingan sitä pidetä maxamat.

Text Receptus 41. ος γαρ αν ποτιση υμας ποτηριον υδατος εν τω ονοματι μου οτι χριστου εστε αμην λεγω υμιν ου μη απολεση τον μισθον αυτου 41. os gar an potise υmas poterion υdatos en to onomati mov oti christov este amen lego υmin ov me apolese ton misthon aυtov

KJV 41. For whosoever shall give you a cup of

to drink in my name, because you° are of Christ, assuredly I am saying to you°, He should never lose his reward.

water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward.

Luther1912 41. Wer aber euch tränkt mit einem Becher Wassers in meinem Namen, darum daß ihr Christo angehöret, wahrlich, ich sage euch, es wird ihm nicht unvergolten bleiben.

RV'1862 41. Porque cualquiera que os diere un jarro de agua en mi nombre, porque sois de Cristo, de cierto os digo, que no perderá su recompensa.

RuSV1876 41 И кто напоит вас чашею воды во имя Мое, потому что вы Христовы, истинно говорю вам, не потеряет награды своей.

FI33/38 42 Ja joka viettelee yhden näistä pienistä, jotka uskovat, sen olisi parempi, että myllynkivi olisi pantu hänen kaulaansa ja hänet olisi heitetty mereen.

TKIS 42 Joka viettelee yhden näistä pienistä, jotka uskovat (minuun), hänen olisi parempi, jos myllynkivi olisi pantu hänen kaulaansa ja hänet olisi heitetty mereen.

Biblia1776 42. Ja kuka ikänä pahentaa yhden vähimmistä, jotka uskovat minun päälleni, parempi olis hänelle, jos myllyn kivi pantaisiin hänen kaulaansa ja heitettäisiin mereen.

CPR1642 42. Ja cuca yhden nijstä wähimmist jotca uscaltawat minun päälleni pahenda parambi olis hänelle jos myllyn kiwi hänen caulaans ripustettu olis ja mereen heitetty olis.

UT1548 42. Ja cuca yhde' nijste wehimist/ iotca vskaltauat minu' päleni pahoittapi/ parambi henelle olis/ ios myllyn kiui henen caulans riputettu olis/ ia mereen heitettu olis. (Ja kuka yhden niistä wähimmistä/ jotka uskaltawat minun päälleni pahoittaapi/ parempi hänelle olisi/ jos myllynkiwi hänen kaulaansa ripustettu olis/ ja mereen heitetty olisi.)

Gr-East 42. καὶ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, καλόν ἐστιν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περίκειται λίθος μυλικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν.

Text Receptus 42. και ος αν σκανδαλιση ενα των μικρων {VAR2: τουτων } των πιστευοντων εις εμε καλον εστιν αυτω μαλλον ει περικειται λιθος μυλικος περι τον τραχηλον αυτου και βεβληται εις την θαλασσαν 42. kai os an skandalise ena ton mikron {VAR2: touton } ton pisteuonton eis eme kalon estin auto mallon ei perikeitai lithos mulikos peri ton trachelon autou kai βeβletai eis ten thalassan

MLV19 42 And whoever offends one of these little

KJV 42. And whosoever shall offend one of

ones who believe in me, it is good for him rather if a mill's stone encompassed his neck, and he had been cast into the sea.

these little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.

Luther1912 42. Und wer der Kleinen einen ärgert, die an mich glauben, dem wäre es besser, daß ihm ein Mühlstein an seinen Hals gehängt und er ins Meer geworfen würde.

RV'1862 42. Y cualquiera que ofendiere a uno de estos pequeñitos que creen en mí, mejor le sería que le fuera puesta al cuello una piedra de molino, y que fuese echado en la mar.

RuSV1876 42 А кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесилиему жерновный камень на шею и бросили его в море.

FI33/38 43 Ja jos sinun kätesi viettelee sinua, hakkaa se poikki. Parempi on sinulle, että käsipuolena menet elämään sisälle, kuin että, molemmat kädet tallella, joudut helvettiin, sammumattomaan tuleen.

TKIS 43 Ja jos kätesi viettelee sinua, hakkaa se poikki. Parempi on sinun käsipuolena mennä elämään sisälle kuin molemmat kädet tallella mennä helvettiin, sammumattomaan tuleen,

Biblia1776 43. Jos kätes on sinulle pahennukseksi, niin hakkaa se pois: parempi on sinun

CPR1642 43. JOs sinun kätes on sinulle pahennuxexi nijn hacka se pois parambi

käsipuolena elämään mennä, kuin jos sinulla olis kaksi kättä ja menisit helvettiin, sammumattomaan tuleen,

on sinun käsipuolna elämähän mennä cuin sinulla olis caxi kättä ja mennä Helwettijn ijancaickiseen tuleen

UT1548 43. Ja ios sinun Kätes olis sinulle pahanoxexi/ nin poishacka se/ Parambi on sinun kesipoola elemehen sisellemenne/ quin sinulla olis caxi kätte ia poismenne Heluettijn/ sihen Iancaickiseen tuleen/ (Ja jos sinun kätesi olis sinulle pahennukseksi/ niin pois hakkaa se/ Parempi on sinun käsipuolena elämähän sisälle mennä/ kuin sinulla olis kaksi kättä ja pois mennä helwettiin/ siihen iankaikkiseen tuleen/)

Gr-East 43. καὶ ἐὰν σκανδαλίζῃ σε ἡ χείρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν· καλόν σοί ἐστι κυλλὸν εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον,

Text Receptus 43. και εαν σκανδαλιζη σε η χειρ σου αποκοψον αυτην καλον σοι εστιν κυλλον εις την ζωην εισελθειν η τας δυο χειρας εχοντα απελθειν εις την γεενναν εις το πυρ το ασβεστον 43. kai ean skandalize se e cheir sou apokopson auten kalon soi estin kullon eis ten zoen eiselthein e tas duo cheiras echonta apelthein eis ten geennan eis to pur to

asβeston

MLV19 43 And if your hand offends you, cut it off. It is good for you to enter into life crippled, (rather) than having your two hands, (and) to go into hell, into the unquenchable fire,

KJV 43. And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched:

Luther1912 43. So dich aber deine Hand ärgert, so haue sie ab! Es ist dir besser, daß du als ein Krüppel zum Leben eingehest, denn daß du zwei Hände habest und fahrest in die Hölle, in das ewige Feuer,

RV'1862 43. Mas si tu mano te fuere ocasión de caer, córtala: mejor te es entrar en la vida manco, que teniendo dos manos ir al infierno, al fuego que no puede ser apagado:

RuSV1876 43 И если соблазняет тебя рука твоя, отсеки ее: лучше тебе увечному войти в жизнь, нежели сдвумя руками идти в геенну, в огонь неугасимый,

FI33/38 44 (jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu.)

TKIS 44 (jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu).

Biblia1776 44. Kussa ei heidän matonsa kuole, eikä tuli

CPR1642 44. Cusa ei heidän matons cuole eikä tuli

sammuteta.

UT1548 44. cussa heiden matons ei cole ia tuli ei sammuteta. (kussa heidän matonsa ei kuole ja tuli ei sammuteta.)

Gr-East 44. ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.

MLV19 44 where a maggot of them does not die* and the fire is not quenched.

Luther1912 44. da ihr Wurm nicht stirbt und ihr Feuer nicht verlöscht.

RuSV1876 44 где червь их не умирает и огонь не угасает.

FI33/38 45 Ja jos sinun jalkasi viettelee sinua, hakkaa se poikki. Parempi on sinulle, että jalkapuolena menet elämään sisälle, kuin

sammuteta.

Text Receptus 44. οπου ο σκωληξ αυτων ου τελευτα και το πυρ ου σβεννυται 44. ορου ο skoleks auton ου teleυta kai to pυr ου sβennυtai

KJV 44. Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

RV'1862 44. Donde su gusano no muere, y su fuego nunca se apaga.

TKIS 45 Ja jos jalkasi viettelee sinua, hakkaa se poikki. Parempi on sinun jalkapuolena mennä elämään sisälle kuin että sinut

että sinut, molemmat jalat tallella, heitetään helvettiin (sammumattomaan tuleen,

Biblia1776 45. Ja jos jalkas on sinulle pahennukseksi, hakkaa se pois: parempi on sinulle, että ontuvana elämään menet, kuin jos sinulla olis kaksi jalkaa ja heitettäisiin helvettiin, sammumattomaan tuleen,

UT1548 45. Ja ios sinu' Jalcas pahanoxexi sinulle olis/ poishacka se/ Parambi on ettes onduuana elemen sisellemenet/ quin sinulla caxi Jalca olis ia heiteteisin Heluettin/ sihen Iancaickiseen tuleen/ (Ja jos sinun jalkasi pahennukseksi sinulle olisi/ pois hakkaa se/ Parempi on ettäs ontuwana elämään sisälle menet/ kuin sinulla kaksi jalkaa olisi ja heitettäisiin helwettiin/ siihen iankaikkiseen tulee/)

molemmat jalat tallella heitetään helvettiin (sammumattomaan tuleen,

CPR1642 45. Ja jos sinun jalcas on sinulle pahennuxexi hacka se pois parambi on sinun ettäs onduwana elämään menet cuin sinulla olis caxi jalca ja heitetäisin Helwettijn ijancaickiseen tuleen

Gr-East 45. καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃ σε, ἀπόκοψον αὐτόν· καλόν σοί ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν, ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον,

Text Receptus 45. και εαν ο πους σου σκανδαλιζη σε αποκοψον αυτον καλον εστιν σοι εισελθειν εις την ζωην χωλον η τους δυο ποδας εχοντα βληθηναι εις την γεενναν εις το πυρ το ασβεστον 45. kai

ean o pουs sου skandalize se apokopson aυton kalon estin soi eiselthein eis ten zoen cholon e toυs dυo podas echonta βlethenai eis ten geennan eis to pυr to asβeston

MLV19 45 And if your foot offends you, cut it off. It is good for you to enter into life lame, (rather) than having your two feet, (and) to be cast into hell, into the unquenchable fire,

KJV 45. And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:

Luther1912 45. Ärgert dich dein Fuß, so haue ihn ab. Es ist dir besser, daß du lahm zum Leben eingehest, denn daß du zwei Füße habest und werdest in die Hölle geworfen, in das ewige Feuer,

RV'1862 45. Y si tu pié te fuere ocasión de caer, córtale: mejor te es entrar en la vida cojo, que teniendo dos piés ser echado en el infierno, al fuego que no puede ser apagado.

RuSV1876 45 И если нога твоя соблазняет тебя, отсеки ее: лучше тебе войти в жизнь хромому, нежели сдвумя ногами быть ввержену в геенну, в огонь неугасимый,

FI33/38 46 (jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu.)

Biblia1776 46. Kussa ei heidän matonsa kuole, eikä tuli sammuteta.

UT1548 46. cussa ei heiden matons cole/ eike tuli sammuteta. (kussa heidän matonsa ei kuole ja tuli ei sammuteta.)

Gr-East 46. ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.

MLV19 46 where a maggot does not die* and the fire is not quenched.

Luther1912 46. da ihr Wurm nicht stirbt und ihr Feuer nicht verlöscht.

RuSV1876 46 где червь их не умирает и огонь не угасает.

TKIS 46 jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu).

CPR1642 46. Cusa ei heidän matons cuole eikä tuli sammuteta.

Text Receptus 46. οπου ο σκωληξ αυτων ου τελευτα και το πυρ ου σβεννυται 46. opou o skoleks auton ou teleυta kai to pυr ou sβennυtai

KJV 46. Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

RV'1862 46. Donde su gusano no muere, y su fuego nunca se apaga.

FI33/38 47 Ja jos sinun silmäsi viettelee sinua, heitä se pois. Parempi on sinulle, että silmäpuolena menet sisälle Jumalan valtakuntaan, kuin että sinut, molemmat silmät tallella, heitetään helvettiin,

Biblia1776 47. Ja jos silmäs on sinulle pahennukseksi, niin heitä se pois: parempi on sinun silmäpuolena Jumalan valtakuntaan sisälle mennä, kuin jos sinulla olis kaksi silmää ja heitettäisiin helvetin tuleen,

UT1548 47. Ja ios sinun Silmes ombi sinulle pahanoxexi/ nin puchkaise se/ Parambi on sinun Silmepoolla JUMALAN Waldakunnan sisellemenne/ quin sinulla caxi silme olis/ ia heiteteisin Heluettin tuleen/ (Ja jos sinun silmäsi ompi sinulle pahennukseksi/ niin puhkaise se/ Parempi on sinun silmäpuolla JUMALAN waltakuntaan sisälle mennä/ kuin sinulla kaksi silmää olisi/ ja heitettäisiin helwettiin tuleen/)

Gr-East 47. καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζῃ

TKIS 47 Ja jos silmäsi viettelee sinua, heitä se pois. Parempi on sinun mennä silmäpuolena sisälle Jumalan valtakuntaan, kuin että sinut molemmat silmät tallella heitetään *helvetin tuleen,

CPR1642 47. Ja jos sinun silmäs on sinulle pahennuxexi nijn puhcais se parambi on sinun silmäpuolla Jumalan waldacundan mennä cuin sinulla olis caxi silmä ja heitetäisin Helwetin tuleen

Text Receptus 47. και εαν ο οφθαλμος σου

σε, ἔκβαλε αὐτόν· καλόν σοί ἐστι μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, ἢ τοὺς δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός,

σκανδαλιζη σε εκβαλε αυτον καλον σοι εστιν μονοφθαλμον εισελθειν εις την βασιλειαν του θεου η δυο οφθαλμους εχοντα βληθηναι εις την γεενναν του πυρος 47. kai ean o ofthalmos sou skandalize se ekβale auton kalon soi estin monofthalmon eiselthein eis ten βasileian tou theou e duo ofthalmous echonta βlethenai eis ten geennan tou puros

MLV19 47 And if your eye offends you, cast it out. It is good for you to enter into the kingdom of God one-eyed, (rather) than having two eyes, (and) to be cast into the hell of fire,

KJV 47. And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire:

Luther1912 47. Ärgert dich dein Auge, so wirf's von dir! Es ist dir besser, daß du einäugig in das Reich Gottes gehest, denn daß du zwei Augen habest und werdest in das höllische Feuer geworfen,

RV'1862 47. Y si tu ojo te fuere ocasión de caer, sácale: mejor te es entrar en el reino de Dios con un ojo, que teniendo dos ojos ser echado al fuego del infierno:

RuSV1876 47 И если глаз твой соблазняет тебя,

вырви его: лучше тебе с одним глазом
войти вЦарствие Божие, нежели с двумя
глазами быть ввержену в геенну
огненную,

FI33/38 48 jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu.

Biblia1776 48. Kussa ei heidän matonsa kuole, eikä tuli sammuteta.

UT1548 48. cussa heiden matons ei cole/ ia tuli ei sammuteta. (kussa ei heidän matonsa kuole/ eikä tuli sammuteta.)

TKIS 48 jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu.

CPR1642 48. Cusa ei heidän matons cuole eikä tuli sammuteta.

Gr-East 48. ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.

Text Receptus 48. οπου ο σκωληξ αυτων ου τελευτα και το πυρ ου σβεννυται 48. opou o skoleks auton ou teleuta kai to pur ou sβennυtai

MLV19 48 where a maggot of them does not end and the fire is not quenched.

KJV 48. Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

Luther1912 48. da ihr Wurm nicht stirbt ihr Feuer nicht

RV'1862 48. Donde su gusano no muere, y el

verlöscht.

RuSV1876 48 где червь их не умирает и огонь не угасает.

FI33/38 49 Sillä jokainen ihminen on tulella suolattava, ja jokainen uhri on suolalla suolattava.

Biblia1776 49. Sillä kaikki pitää tulella suolattaman, ja jokainen uhri pitää suolalla suolattaman.

UT1548 49. Sille iocainen Inhiminen pite tulella * solattama'/ ia iocainen wffri pite solalla solattama'. (Sillä jokainen ihminen pitää tulella suolattaman/ ja jokainen uhri pitää suolalla suolattaman.)

Gr-East 49. πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθήσεται, καὶ πᾶσα θυσία ἁλὶ ἁλισθήσεται.

MLV19 49 For* everyone will be salted with fire and every sacrifice will be salted with salt.

fuego nunca se apaga.

TKIS 49 Sillä jokainen ihminen suolataan tulella, ja jokainen uhri suolataan suolalla.

CPR1642 49. SIllä caicki pitä tulella suolattaman ja jocainen uhri pitä suolalla suolattaman.

Text Receptus 49. πας γαρ πυρι αλισθησεται και πασα θυσια αλι αλισθησεται 49. pas gar pυri alisthesetai kai pasa thυsia ali alisthesetai

KJV 49. For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with

Luther1912 49. Es muß ein jeglicher mit Feuer gesalzen werden, und alles Opfer wird mit Salz gesalzen.

RuSV1876 49 Ибо всякий огнем осолится, и всякая жертва солью осолится.

FI33/38 50 Suola on hyvä; mutta jos suola käy suolattomaksi, millä te sen maustatte? Olkoon teillä suola itsessänne, ja pitäkää keskenänne rauha."

Biblia1776 50. Suola on hyvä; mutta jos suola tulee mauttomaksi, millä te sen höystätte? Pitäkäät itse teissänne suola, ja rauha teidän keskenänne.

UT1548 50. Hyue calu ombi soola/ mutta ios sola tule maguttomaxi/ mille te sen höistette? Piteket itzeteisenne sola/ ia rauha teiden keskenen. (Hywä kalu ompi suola/ mutta jos suola tulee mauttomaksi/ millä te sen salt.

RV'1862 49. Porque todo hombre será salado con fuego, y todo sacrificio será salado con sal.

TKIS 50 Suola on hyvä. Mutta jos suola käy suolattomaksi, millä sen maustatte? Olkoon teillä suola itsessänne, ja eläkää rauhassa keskenänne."

CPR1642 50. Suola on hywä mutta jos suola tule mauttomaxi millä te sen höystätte ? pitäkät idze teisänne suola ja rauha teidän keskenän.

höystätte? Pitäkäät itse teissänne suola/ ja rauha teidän keskenään.)

Gr-East 50. καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλας καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.

Text Receptus 50. καλον το αλας εαν δε το αλας αναλον γενηται εν τινι αυτο αρτυσετε εχετε εν εαυτοις αλας και ειρηνευετε εν αλληλοις 50. kalon to alas ean de to alas analon genetai en tini auto artusete echete en eautois alas kai eireneuete en allelois

MLV19 50 The salt (is) good, but if the salt became non-salty, in what will you° season it? Have° salt in yourselves and be° at peace one with* another.

KJV 50. Salt is good: but if the salt have lost his saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

Luther1912 50. Das Salz ist gut; so aber das Salz dumm wird, womit wird man's würzen? Habt Salz bei euch und habt Frieden untereinander.

RV'1862 50. Buena es la sal; mas si la sal perdiere su sabor, ¿con qué la sazonaréis? Tenéd en vosotros mismos sal; y tenéd paz los unos con los otros.

RuSV1876 50 Соль - добрая вещь ; но ежели соль не

солона будет, чем вы ее поправите?
Имейте в себе соль, и мир имейте между
собою.

10 luku

Jeesus lähtee Galileasta 1, vastaa kysymykseen avioerosta 2 – 12, siunaa lapsia 13 – 16, neuvoo rikasta nuorukaista 17 – 22, varoittaa rikkauden vaarasta 23 – 27, lupaa seuraajilleen suuren armopalkan 28 – 31, julistaa tulevaa kärsimistään uudelleen 32 – 34, ojentaa Sebedeuksen poikia 35 – 40 ja kehoittaa opetuslapsiaan nöyryyteen 41 – 45 sekä parantaa sokean Bartimeuksen 46 – 52.

FI33/38 1 Ja hän nousi sieltä ja tuli Juudean alueelle, kulkien Jordanin toista puolta. Ja taas kokoontui paljon kansaa hänen luoksensa, ja tapansa mukaan hän taas opetti heitä.

TKIS 1 Ja Hän nousi sieltä ja tuli Juudean alueelle Jordanin toista puolta. Jälleen kokoontui paljon kansaa Hänen luokseen, ja taas Hän tapansa mukaan opetti heitä.

Biblia1776 1. Ja kuin hän sieltä läksi, tuli hän Juudan maan äärille sen maakunnan kautta, joka on sillä puolella Jordania. Ja kansa kokoontui taas hänen tykönsä, ja niinkuin hän oli

CPR1642 1. JA cuin hän sieldä läxi tuli hän Judan maan ärille sen maacunnan cautta joca on sillä puolella Jordanin. Ja Canssa coconnui taas hänen tygöns ja nijncuin

tottunut, niin hän taas opetti heitä.

UT1548 1. IA quin hen sielde ylesnousi/ tuli hen Judean maan ärille/ sen makunnan cautta/ ioca on sille polella Jordanin. Ja taas Canssa cokounsi henen tygens/ Ja ninquin hen tottunut oli/ taas hen heite opetti. (Ja kuin hän sieltä ylös nousi/ tuli hän Judean maan äärille/ sen maakunnan kautta/ joka on sillä puolella Jordanin. Ja taas kansa kokoontui hänen tykönsä/ Ja niinkuin hän tottunut oli/ taas hän heitä opetti.)

Gr-East 1. Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας διὰ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει, πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς.

MLV19 1 And having risen* up from there, he goes

hän oli tottunut nijn hän taas opetti heitä.

Text Receptus 1. κακειθεν αναστας ερχεται εις τα ορια της ιουδαιας δια του περαν του ιορδανου και συμπορευονται παλιν οχλοι προς αυτον και ως ειωθει παλιν εδιδασκεν αυτους 1. kakeithen anastas erchetai eis ta oria tes ioudaias dia tou peran tou iordanou kai sumporeuontai palin ochloi pros auton kai os eiothei palin edidasken autous

KJV 1. And he arose from thence, and cometh

into the borders of Judea through the (area) beyond-that of the Jordan, and crowds travel together to him again. And as he had been accustomed, he was teaching them again.

into the coasts of Judaea by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again.

Luther1912 1. Und er machte sich auf und kam von dannen an die Örter des jüdischen Landes jenseit des Jordans. Und das Volk ging abermals in Haufen zu ihm, und wie seine Gewohnheit war, lehrte er sie abermals.

RV'1862 1. Y LEVÁNTANDOSE de allí, vino a los términos de Judea por la otra parte del Jordan; y volvió la multitud a juntarse a él; y volviólos a enseñar, como acostumbraba.

RuSV1876 1 Отправившись оттуда, приходит в пределы Иудейские заИорданскою стороною. Опять собирается к Нему народ, и, пообычаю Своему, Он опять учил их.

FI33/38 2 Ja fariseuksia tuli hänen luoksensa, ja kiusaten häntä he kysyivät häneltä, oliko miehen lupa hyljätä vaimonsa.

TKIS 2 Niin fariseuksia tuli Hänen luokseen, ja kiusaten Häntä he kysyivät Häneltä, onko miehen lupa hylätä vaimonsa.

Biblia1776 2. Ja Pharisealaiset tulivat ja kysyivät häneltä: saako mies vaimonsa hyljätä?

CPR1642 2. JA Phariseuxet tulit ja kysyit hänelle: sopico miehen waimons hyljätä ?

kiusaten häntä.

UT1548 2. Ja ne Phariseuset edheskeude' kysyit henelle/ Sopico miehen waimons hyliete? kiusaten hende. (Ja ne phariseukset edeskäwit kysyit häneltä/ Sopiiko miehen waimonsa hylätä? kiusaten häntä.)

kiusaten händä.

Gr-East 2. καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι ἐπηρώτων αὐτὸν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν.

Text Receptus 2. και προσελθοντες οι φαρισαιοι επηρωτησαν αυτον ει εξεστιν ανδρι γυναικα απολυσαι πειραζοντες αυτον
2. kai proselthontes oi farisaioi eperotesan auton ei eksestin andri gunaika apolusai peirazontes auton

MLV19 2 And the Pharisees came near and asked him, testing him, Should it not be legal for a man to divorce (his) wife?

KJV 2. And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away his wife? tempting him.

Luther1912 2. Und die Pharisäer traten zu ihm und fragten ihn, ob ein Mann sich scheiden möge von seinem Weibe; und versuchten ihn damit.

RV'1862 2. Y llegándose los Fariseos, le preguntaron: ¿Es lícito al marido despedir a su mujer? tentándole.

RuSV1876 2 Подошли фарисеи и спросили,
искушая Его: позволительно ли
разводиться мужу с женою?

FI33/38 3 Hän vastasi ja sanoi heille: "Mitä Mooses on teille säätänyt?"

Biblia1776 3. Mutta hän vastaten sanoi heille: mitä Moses teille käski?

UT1548 3. Mutta hen wastaten sanoi heille/ Mite Moses teille käski? (Mutta hän wastaten sanoi heille/ Mitä Moses teille käski?)

TKIS 3 Hän vastasi ja sanoi heille: "Mitä Mooses on teille säätänyt?"

CPR1642 3. Mutta hän wastaten sanoi heille: cuinga Moses teille käski ?

Gr-East 3. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωϋσῆς;

Text Receptus 3. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις τι υμιν ενετειλατο μωσης 3. o de apokritheis eipen aυtois ti υmin eneteilato moses

MLV19 3 But he answered and said to them, What did Moses command you°?

KJV 3. And he answered and said unto them, What did Moses command you

Luther1912 3. Er antwortete aber und sprach: Was hat euch Mose geboten?

RV'1862 3. Mas él respondiendo, les dijo: ¿Qué os mandó Moisés?

RuSV1876 3 Он сказал им в ответ: что заповедал вам Моисей?

FI33/38 4 He sanoivat: "Mooses salli kirjoittaa erokirjan ja hyljätä vaimon".

Biblia1776 4. He sanoivat: Moses salli kirjoittaa erokirjan ja hyljätä.

UT1548 4. He sanoit/ Moses salli eroitus kirian kirioitta/ ia eroitta. (He sanoit/ Moses salli eroituskirjan kirjoittaa/ ja eroittaa.)

TKIS 4 He sanoivat: "Mooses salli kirjoittaa erokirjan ja hylätä vaimon."

CPR1642 4. He sanoit: Moses salli erokirjan kirjoitta ja eroitta.

Gr-East 4. οἱ δὲ εἶπον· Ἐπέτρεψε Μωϋσῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολῦσαι.

Text Receptus 4. οι δε ειπον μωσης επετρεψεν βιβλιον αποστασιου γραψαι και απολυσαι 4. oi de eipon moses epetrepsen βiβlion apostasiou grapsai kai apolυsai

MLV19 4 But they said, Moses permitted (us) to write a document of divorcement and to divorce her. {Deu 24:1}

KJV 4. And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put her away.

Luther1912 4. Sie sprachen; Mose hat zugelassen, einen

RV'1862 4. Y ellos dijeron: Moisés permitió

Scheidebrief zu schreiben und sich zu scheiden.

escribir carta de divorcio, y despedirla.

RuSV1876 4 Они сказали: Моисей позволил писать разводное письмо и разводиться.

FI33/38 5 Niin Jeesus sanoi heille: "Teidän sydämenne kovuuden tähden hän kirjoitti teille tämän säädöksen.

TKIS 5 Niin Jeesus (vastasi ja) sanoi heille: "Kovan sydämenne vuoksi hän kirjoitti teille tämän ohjeen.

Biblia1776 5. Ja Jesus vastaten sanoi heille: teidän sydämenne kovuuden tähden kirjoitti hän teille sen käskyn.

CPR1642 5. Jesus wastaten sanoi heille: teidän sydämen cowuden tähden kirjoitti hän teille sen käskyn.

UT1548 5. IesuS Wastaten sanoi heille/ Teiden sydhemen cangiudhen tehden kirioitti hen teille sen käskyn. (Jesus wastaten sanoi heille/ Teidän sydämen kankeuden tähden kirjoitti hän teille sen käskyn.)

Gr-East 5. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην·

Text Receptus 5. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις προς την σκληροκαρδιαν υμων εγραψεν υμιν την εντολην ταυτην 5. kai apokritheis o iesous eipen autois pros ten sklerokardian υmon egrapsen υmin

ten entolen tauten

MLV19 5 And Jesus answered and said to them, He wrote this commandment for you°, for your° hardness of heart.

KJV 5. And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart he wrote you this precept.

Luther1912 5. Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Um eures Herzens Härtigkeit willen hat er euch solches Gebot geschrieben;

RV'1862 5. Y respondiendo Jesús, les dijo: Por la dureza de vuestro corazón os escribió este mandamiento.

RuSV1876 5 Иисус сказал им в ответ: по жестокосердию вашему он написал вам сию заповедь.

FI33/38 6 Mutta luomakunnan alusta Jumala 'on luonut heidät mieheksi ja naiseksi.

TKIS 6 Mutta luomakunnan alusta Jumala loi heidät mieheksi ja naiseksi.

Biblia1776 6. Mutta luomisen alusta on Jumala heidät luonut mieheksi ja vaimoksi.

CPR1642 6. Mutta luonnon algusta on Jumala heidän luonut miehexi ja waimoxi.

UT1548 6. Mutta loomisen alghusta/ ombi JUMALA heijet loonudh miehen ia waimon. (Mutta luomisen alusta/ ompi JUMALA heidät luonut miehen ja waimon.)

Gr-East 6. ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς ὁ Θεὸς·

Text Receptus 6. απο δε αρχης κτισεως αρσεν και θηλυ εποιησεν αυτους ο θεος 6. apo de arches ktiseos arsen kai thelυ epoiesen aυtoυs o theos

MLV19 6 But ‘God made* them male and female’ from (the) beginning of the creation. {Gen 1:27, 5:2}

KJV 6. But from the beginning of the creation God made them male and female.

Luther1912 6. aber von Anfang der Kreatur hat sie Gott geschaffen einen Mann und ein Weib.

RV'1862 6. Que al principio de la creación, macho y hembra los hizo Dios.

RuSV1876 6 В начале же создания, Бог мужчину и женщину сотворил их.

FI33/38 7 Sentähden mies luopukoon isästänsä ja äidistänsä ja liittyköön vaimoonsa.

TKIS 7 Sen vuoksi mies luopukoon isästään ja äidistään ja liittyköön vaimoonsa.

Biblia1776 7. Sentähden pitää ihmisen eriämän isästänsä ja äidistänsä, ja pitää vaimoonsa yhdistymän.

CPR1642 7. Sentähden pitä ihmisen eriämän Isästäns ja äitistäns ja pitä idzens waimoons yhdistämän ja nijn tulewat caxi yhdexi lihaxi.

UT1548 7. Sentedhen pitepi Inhimisen ylenandaman henen Isens ia eitens/ ia pite waimoonsa kijnitarttuman/ ia caxi tuleuat yhdexi lihaxi. (Sentähden pitääpi ihmisen ylenantaman hänen isänsä ja äitinsä/ ja pitää waimoonsa kiinni tarttumaan/ ja kaksi tulewat yhdeksi lihaksi.)

Gr-East 7. ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

Text Receptus 7. ενεκεν τουτου καταλειψει ανθρωπος τον πατερα αυτου και την μητερα και προσκολληθησεται προς την γυναικα αυτου 7. eneken toutou kataleipsei anthropos ton patera autou kai ten metera kai proskollethesetai pros ten gunaika autou

MLV19 7 ‘Because of this, a man will be leaving his father and mother and will be joined to his wife;

KJV 7. For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;

Luther1912 7. Darum wird der Mensch Vater und Mutter verlassen und wird seinem Weibe anhangen,

RV'1862 7. Por esto dejará el hombre a su padre y a la madre, y se juntará a su mujer.

RuSV1876 7 Посему оставит человек отца своего и мать

FI33/38 8 Ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi.' Niin eivät he enää ole kaksi, vaan yksi liha.

Biblia1776 8. Ja niin tulevat kaksi yhdeksi lihaksi, niin ettei he ole silleen kaksi, mutta yksi liha.

UT1548 8. Nin eiuet he nyt ole caxi/ mutta yxi liha. (Niin eiwät he nyt ole kaksi/ mutta yksi liha.)

TKIS 8 Ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi. Niin he eivät enää ole kaksi vaan yksi liha.

CPR1642 8. Ja ei he ole sillen caxi mutta yxi liha.

Gr-East 8. ὥστε οὐκέτι εἰσὶ δύο, ἀλλὰ μία σάρξ·

Text Receptus 8. και εσονται οι δυο εις σαρκα μιαν ωστε ουκετι εισιν δυο αλλα μια σαρξ 8. kai esontai oi duo eis sarka mian oste ouketi eisin duo alla mia sarks

MLV19 8 and the two will be into {i.e. become} one flesh,’ so-that they are no more two, but one flesh. {Gen 2:24}

KJV 8. And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.

Luther1912 8. und werden die zwei ein Fleisch sein. So

RV'1862 8. Y los que eran dos, serán hechos una

sind sie nun nicht zwei, sondern ein Fleisch.

carne: así que no son más dos, sino una carne.

RuSV1876 8 и прилепится к жене своей, и будут два одною плотью; так что они уже не двое, но одна плоть.

FI33/38 9 Minkä siis Jumala on yhdistänyt, sitä älköön ihminen erottako."

TKIS 9 Minkä siis Jumala on yhdistänyt, sitä ihminen älköön erottako."

Biblia1776 9. Mitä siis Jumala on yhteen sovittanut, ei ihmisen pidä sitä eroittaman.

CPR1642 9. Mitä sijs Jumala on yhten sowittanut ei ihmisen pidä sitä eroittaman.

UT1548 9. Mite sijs JUMALA on ychten sitonut/ site ei Inhimisen pidhe eroittaman. (Mitä siin JUMALA on yhteen sitonut/ sitä ei ihmisen pidä eroittaman.)

Gr-East 9. ὃ οὖν ὁ Θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω·

Text Receptus 9. ο ουν ο θεος συνεζευξεν ανθρωπος μη χωριζετω 9. o oun o theos sunezeuksen anthropos me chorizeto

MLV19 9 Therefore, what God yoked together, let man not separate.

KJV 9. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

Luther1912 9. Was denn Gott zusammengefügt hat, soll der Mensch nicht scheiden.

RV'1862 9. Pues lo que Dios juntó, no lo aparte el hombre.

RuSV1876 9 Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает.

FI33/38 10 Ja heidän mentyään huoneeseen opetuslapset taas kysyivät häneltä tätä asiaa.

TKIS 10 Ja huoneessa *Hänen opetuslapsensa* jälleen kysyivät Häneltä tätä asiaa.

Biblia1776 10. Ja hänen opetuslapsensa kysyivät taas häneltä kotona siitä asiasta.

CPR1642 10. Ja hänen Opetuslapsens kysyit taas cotona sijtä asiasta.

UT1548 10. Ja honesa kysyit taas hene' Opetuslapse's sijte samasta asijasta. (Ja huoneessa kysyit taas hänen opetuslapsen siitä samasta asiasta.)

Gr-East 10. καὶ εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου ἐπηρώτων αὐτόν,

Text Receptus 10. και εν τη οικια παλιν οι μαθηται αυτου περι του αυτου επηρωτησαν αυτον 10. kai en te oikia palin oi mathetai autou peri tou autou eperotesan auton

MLV19 10 And his disciples in the house asked him again concerning the same thing.

KJV 10. And in the house his disciples asked him again of the same matter.

Luther1912 10. Und daheim fragten ihn abermals seine Jünger darum.

RV'1862 10. Y en casa volvieron los discípulos a preguntarle de lo mismo.

RuSV1876 10 В доме ученики Его опять спросили Его о том же.

FI33/38 11 Ja hän sanoi heille: "Joka hylkää vaimonsa ja nai toisen, se tekee huorin häntä vastaan.

TKIS 11 Niin Hän sanoi heille: "Joka hylkää vaimonsa ja menee naimisiin toisen kanssa, tekee aviorikoksen häntä vastaan.

Biblia1776 11. Ja hän sanoi heille: kuka ikänä hylkää vaimonsa, ja nai toisen, se tekee huorin häntä vastaan.

CPR1642 11. Ja hän sanoi heille: joca hänens eroitta waimostans ja nai toisen se teke huorin händä wastan.

UT1548 11. Ja hen sanoi heille/ Joca hene's eroitta waimostans/ ia toisen naipi/ se tekepi Hoori henen wastans. (Ja hän sanoi heille/ Joka hänens eroittaa waimostansa/ ja toisen naipi/ se tekeepi huorin hänen wastaansa.)

Gr-East 11. καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται ἐπ᾽ αὐτήν·

Text Receptus 11. και λεγει αυτοις ος εαν απολυση την γυναικα αυτου και γαμηση αλλην μοιχαται επ αυτην 11. kai legei autois os ean apoluse ten gunaika autou kai gamese allen moichatai ep auten

MLV19 11 And he says to them, Whoever divorces his wife and should marry another is committing adultery against her;

KJV 11. And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.

Luther1912 11. Und er sprach zu ihnen: Wer sich scheidet von seinem Weibe und freit eine andere, der bricht die Ehe an ihr;

RV'1862 11. Y les dice: Cualquiera que despidiere a su mujer, y se casare con otra, comete adulterio contra ella.

RuSV1876 11 Он сказал им: кто разведется с женою своею и женится на другой, тот прелюбодействует от нее;

FI33/38 12 Ja jos vaimo hylkää miehensä ja menee naimisiin toisen kanssa, niin hän tekee huorin."

TKIS 12 Ja jos vaimo hylkää miehensä ja menee naimisiin toisen kanssa, hän tekee aviorikoksen."

Biblia1776 12. Ja jos vaimo hylkää miehensä ja huolee toiselle, hän tekee huorin.

UT1548 12. Ja ios waimo erijepi miehestens/ ia hoole toiselle/ hen tekepi Hoorin. (Ja jos waimo eriääpi miehestänsä/ ja huolee toiselle/ hän tekeepi huorin.)

CPR1642 12. Ja jos waimo eriä miehestäns ja huole toiselle hän teke huorin.

Gr-East 12. καὶ ἐὰν γυνὴ ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα γαμηθῇ ἄλλῳ, μοιχᾶται.

Text Receptus 12. και εαν γυνη απολυση τον ανδρα αυτης και γαμηθη αλλω μοιχαται 12. kai ean gυne apolυse ton andra aυtes kai gamethe allo moichatai

MLV19 12 and if a woman divorces her husband and should marry another, she is committing adultery. {Mar 10:13-16 & Mat 19:13-15 & Luk 18:15-17 Peraea.}

KJV 12. And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.

Luther1912 12. und so sich ein Weib scheidet von ihrem Manne und freit einen anderen, die bricht ihre Ehe.

RV'1862 12. Y si la mujer despidiere a su marido, y se casare con otro, adultera.

RuSV1876 12 и если жена разведется с мужем своим

и выйдет за другого, прелюбодействует.

FI33/38 13 Ja he toivat hänen tykönsä lapsia, että hän koskisi heihin; mutta opetuslapset nuhtelivat tuojia.

TKIS 13 He toivat Hänen luokseen pienokaisia, jotta Hän koskettaisi heitä. Mutta opetuslapset nuhtelivat tuojia.

Biblia1776 13. Ja he toivat hänen tykönsä lapsia, että hän heihin rupeais; niin opetuslapset nuhtelivat niitä, jotka heitä toivat.

CPR1642 13. JA he toit hänen tygöns lapsia että hän heihin rupeis. Nijn Opetuslapset nuhtelit heitä jotca nijtä toit.

UT1548 13. Ja he toit henen tygens Lapsia/ ette hen heihin rupeis. Nin Opetuslapset nuchtelit heite/ iotca nijte edhestoit. (Ja he toit hänen tykönsä lapsia/ että hän heihin rupeisi. Niin opetuslapset nuhtelit heitä/ jotka niitä edestoit.)

Gr-East 13. Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία, ἵνα αὐτῶν ἅψηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμων τοῖς προσφέρουσιν.

Text Receptus 13. και προσεφερον αυτω παιδια ινα αψηται αυτων οι δε μαθηται επετιμων τοις προσφερουσιν 13. kai proseferon auto paidia ina apsetai auton oi de mathetai epetimon tois prosferousin

MLV19 13 And they were bringing to him little

KJV 13. And they brought young children to

children, in order that he might touch them, but the disciples were rebuking those bringing (them).

him, that he should touch them: and his disciples rebuked those that brought them.

Luther1912 13. Und sie brachten Kindlein zu ihm, daß er sie anrührte. Die Jünger aber fuhren die an, die sie trugen.

RV'1862 13. Y le presentaban niños para que les tocase; y los discípulos reñían a los que los presentaban.

RuSV1876 13 Приносили к Нему детей, чтобы Он прикоснулся к ним; ученики же не допускали приносящих.

FI33/38 14 Mutta kun Jeesus sen näki, närkästyi hän ja sanoi heille: "Sallikaa lasten tulla minun tyköni, älkääkä estäkö heitä, sillä senkaltaisten on Jumalan valtakunta.

TKIS 14 Sen nähdessään Jeesus närkästyi ja sanoi heille: "Sallikaa pienokaisten tulla luokseni, älkääkä estäkö heitä, sillä sellaisten on Jumalan valtakunta.

Biblia1776 14. Mutta kuin Jesus sen näki, närkästyi hän ja sanoi heille: sallikaat lasten tulla minun tyköni, ja älkäät kieltäkö heitä; sillä senkaltaisten on Jumalan valtakunta.

CPR1642 14. Cosca Jesus sen näki närkästyi hän ja sanoi heille: sallicat lasten tulla minun tygöni ja älkät kieldäkö heitä: sillä sencaltaisten on Jumalan waldacunda.

UT1548 14. Coska nyt IesuS sen näki/ närckestyi hen/ Ja sanoi heille/ Sallicat lasten tulla minun tyken/ ia elkette kieldekö heite Sille

että sencaltaisten ombi JUMALAN Waldakunda. (Koska nyt Jesus sen näki/ närkästyi hän/ Ja sanoi heille/ Sallikaat lasten tulla minun tyköni/ ja älkäätte kieltäkö heitä sillä että senkaltaisten ompi JUMALAN waltakunta.)

Gr-East 14. ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησε καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με, καὶ μὴ κωλύετε αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 14. ιδων δε ο ιησους ηγανακτησεν και ειπεν αυτοις αφετε τα παιδια ερχεσθαι προς με και μη κωλυετε αυτα των γαρ τοιουτων εστιν η βασιλεια του θεου 14. idon de o iesous eganaktesen kai eipen autois afete ta paidia erchesthai pros me kai me kolυete aυta ton gar toioυton estin e βasileia toυ theoυ

MLV19 14 But (after) Jesus saw it, he was indignant and said to them, Allow° the little children to come to me, and do° not forbid them; for* of such is the kingdom of God.

KJV 14. But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

Luther1912 14. Da es aber Jesus sah, ward er unwillig

RV'1862 14. Y viéndolo Jesús, se enojó, y les dijo:

und sprach zu ihnen: Lasset die Kindlein zu mir kommen und wehret ihnen nicht; denn solcher ist das Reich Gottes.

Dejád los niños venir, y no se lo vedéis; porque de los tales es el reino de Dios.

RuSV1876 14 Увидев то , Иисус вознегодовал и сказал им:пустите детей приходить ко Мне и не препятствуйте им, ибо таковых есть Царствие Божие.

FI33/38 15 Totisesti minä sanon teille: joka ei ota vastaan Jumalan valtakuntaa niinkuin lapsi, se ei pääse sinne sisälle."

Biblia1776 15. Totisesti sanon minä teille: jokainen, joka ei Jumalan valtakuntaa ota vastaan niinkuin lapsi, ei hän suinkaan siihen tule sisälle.

UT1548 15. Totisesta mine sanon teille/ Jocainen quin JUMALAN Waldakunda ei ota ninquin Lapsi/ ei hen swingan sinne sisellemene. (Totisesti minä sanoin teille/ Jokainen kuin JUMALAN waltakuntaa ei ota niinkuin lapsi/ ei hän suinkaan sinne sisälle mene.)

TKIS 15 Totisesti sanon teille: joka ei ota vastaan Jumalan valtakuntaa niin kuin pienokainen, se ei pääse sinne sisälle."

CPR1642 15. Totisest sanon minä teille: jocainen cuin ei Jumalan waldacunda ota nijncuin lapsi ei hän suingan sinne tule.

Gr-East 15. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἐὰν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.

Text Receptus 15. αμην λεγω υμιν ος εαν μη δεξηται την βασιλειαν του θεου ως παιδιον ου μη εισελθη εις αυτην 15. amen lego υmin os ean me deksetai ten βasileian tου theου os paidion ου me eiselthe eis aυten

MLV19 15 Assuredly I am saying to you°, Whoever does not accept the kingdom of God like a little child, he should never enter into it.

KJV 15. Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.

Luther1912 15. Wahrlich ich sage euch: Wer das Reich Gottes nicht empfängt wie ein Kindlein, der wird nicht hineinkommen.

RV'1862 15. De cierto os digo, que el que no recibiere el reino de Dios como un niño, no entrará en él.

RuSV1876 15 Истинно говорю вам: кто не примет Царствия Божия, как дитя, тот не войдет в него.

FI33/38 16 Ja hän otti heitä syliinsä, pani kätensä heidän päällensä ja siunasi heitä.

TKIS 16 Ja Hän otti heitä syliinsä, pani kätensä* heidän päälleen ja siunasi heitä.

Biblia1776 16. Ja hän otti heitä syliinsä, ja pani kätensä

CPR1642 16. Ja hän otti heitä sylijns ja pani kätens

heidän päällensä, ja siunasi heitä.

UT1548 16. Ja hen otti heidhet sylijns/ ia pani kätens heidhen pälens/ ia siugnasi heijet. (Ja hän otti heidät syliinsä/ ja pani kätensä heidän päällensä/ ja siunasi heidät.)

Gr-East 16. καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ κατηυλόγει τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ᾽ αὐτά.

MLV19 16 And having wrapped them in (his) arms, and laying his hands upon them, he was blessing them. {Mar 10:17-31 & Mat 19:16-20:16 & Luk 18:18-30 Peraea.}

Luther1912 16. Und er herzte sie und legte die Hände auf sie und segnete sie.

RuSV1876 16 И, обняв их, возложил руки на них и благословил их.

heidän päällens ja siunais heitä.

Text Receptus 16. και εναγκαλισαμενος αυτα τιθεις τας χειρας επ αυτα ηυλογει αυτα 16. kai enagkalisamenos auta titheis tas cheiras ep auta eulogei auta

KJV 16. And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.

RV'1862 16. Y tomándolos en los brazos, poniendo las manos sobre ellos, los bendecia.

FI33/38 17 Ja hänen sieltä tielle mennessään juoksi muuan hänen luoksensa, polvistui hänen eteensä ja kysyi häneltä: "Hyvä opettaja, mitä minun pitää tekemän, että minä iankaikkisen elämän perisin?"

TKIS 17 Hänen mennessään tielle, muuan mies riensi ulos, polvistui Hänen eteensä ja kysyi Häneltä: "Hyvä opettaja, mitä minun pitää tehdä, jotta perisin iäisen elämän?"

Biblia1776 17. Ja kuin hän oli lähtenyt ulos tielle, tuli yksi juosten, lankesi polvillensa hänen eteensä ja kysyi häneltä: hyvä Mestari! mitä minun pitää tekemän, että minä ijankaikkisen elämän perisin?

CPR1642 17. JA cuin hän tielle lähtenyt oli tuli yxi juosten cumarsi händä kysyi hänelle ja sanoi: hywä Mestari mitä minun pitä tekemän että minä ijancaickisen elämän perisin ?

UT1548 17. Ja quin hen vloslechtenyt oli tielle/ edhesiooxi yxi/ ia cumarsi hende ia kysyi henelle/ Hyue Mestari/ mite minun tekemen pite/ että mine ijancaikisen eleme' omistaisin? (Ja kuin hän ulos lähtenyt oli tielle/ edesjuoksi yksi/ ja kumarsi häntä ja kysyi häneltä/ Hywä Mestari/ mitä minun tekemän pitää/ että minä iankaikkisen elämän omistaisin?)

Gr-East 17. Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν προσδραμὼν εἷς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν

Text Receptus 17. και εκπορευομενου αυτου εις οδον προσδραμων εις και γονυπετησας

ἐπηρώτα αὐτόν· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

αυτον επηρωτα αυτον διδασκαλε αγαθε τι ποιησω ινα ζωην αιωνιον κληρονομησω 17. kai ekporevomenou autou eis odon prosdramon eis kai gonupetesas auton eperota auton didaskale agathe ti poieso ina zoen aionion kleronomeso

MLV19 17 And (while) traveling toward (the) road, one ran up to him and knelt (before) him, and asked him, Good Teacher, what should I practice in order that I may inherit everlasting life?

KJV 17. And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?

Luther1912 17. Und da er hinausgegangen war auf den Weg, lief einer herzu, kniete, vor ihn und fragte ihn: Guter Meister, was soll ich tun, daß ich das ewige Leben ererbe?

RV'1862 17. Y saliendo él para ir su camino, llegóse uno corriendo, e hincando la rodilla delante de él, le preguntó: Maestro bueno, ¿qué haré para poseer la vida eterna?

RuSV1876 17 Когда выходил Он в путь, подбежал некто, пал пред Ним на колени и спросил Его: Учитель благий! что мне делать,

чтобы наследовать жизнь вечную?

FI33/38 18 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Miksi sanot minua hyväksi? Ei kukaan ole hyvä paitsi Jumala yksin.

Biblia1776 18. Niin Jesus sanoi hänelle: miksis sanot minun hyväksi? Ei kenkään ole hyvä, vaan yksin Jumala.

UT1548 18. Nin Iesus sanoi henelle/ Mixi sine sanot minu' hyuexi? Eikengen ole hyue/ mutta se ainoa JUMALA. (Niin Jesus sanoi hänelle/ Miksi sinä sanot minun hywäksi? Ei kenkään ole hywä/ mutta se ainoa JUMALA.)

TKIS 18 Mutta Jeesus sanoi 'hänelle: "Miksi sanot minua hyväksi? Ei kukaan ole hyvä paitsi yksi, Jumala."

CPR1642 18. Nijn Jesus sanoi hänelle: mixis sanot minun hywäxi ? Ei kengän ole hywä mutta ainoa Jumala.

Gr-East 18. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός.

Text Receptus 18. ο δε ιησους ειπεν αυτω τι με λεγεις αγαθον ουδεις αγαθος ει μη εις ο θεος
18. o de iesous eipen auto ti me legeis agathon oudeis agathos ei me eis o theos

MLV19 18 But Jesus said to him, Why do you call* me good? None is good except one, (our)

KJV 18. And Jesus said unto him, Why callest thou me good there is none good but

God.

Luther1912 18. Aber Jesus sprach zu ihm: Was heißest du mich gut? Niemand ist gut denn der einige Gott.

RuSV1876 18 Иисус сказал ему: что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог.

FI33/38 19 Käskyt sinä tiedät: 'Älä tapa', 'Älä tee huorin', 'Älä varasta', 'Älä sano väärää todistusta', 'Älä toiselta anasta', 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi'."

Biblia1776 19. Kylläs käskyt tiedät: ei sinun pidä huorin tekemän: ei sinun pidä tappaman: ei sinun pidä varastaman: ei sinun pidä väärää todistusta sanoman: ei sinun pidä pettämän: kunnioita isääs ja äitiäs.

UT1548 19. Kylles keskyt tiedhet. Ei pidhe sinun hoori tekemen/ ei tappaman/ ei warghastaman/ ei wäre todhistust sanoman/

one, that is, God.

RV'1862 18. Y Jesús le dijo: ¿Por qué me dices bueno? Ninguno hay bueno, sino uno, Dios.

TKIS 19 Käskyt tunnet: *'Älä tee aviorikosta', 'Älä tapa”, 'Älä varasta', 'Älä sano väärää todistusta', 'Älä anasta', kunnioita isääsi ja äitiäsi'."

CPR1642 19. Kylläs käskyt tiedät: Älä tee huorin älä tapa älä warasta älä wäärä todistust sano älä wiettele cunnioita Isäs ja äitiäs.

ei wiettelemen/ Cunnioita Ises ia eites.
(Kylläs käskyt tiedät. Ei pidä sinun huorin tekemän/ ei tappaman/ ei warastaman/ ei wäärää todistusta sanoman/ ei wiettelemän/ Kunnioita isääsi ja äitiäsi.)

Gr-East 19. τὰς ἐντολὰς οἶδας· μὴ μοιχεύσῃς, μὴ φονεύσῃς, μὴ κλέψῃς, μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, μὴ ἀποστερήσῃς, τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα.

Text Receptus 19. τας εντολας οιδας μη μοιχευσης μη φονευσης μη κλεψης μη ψευδομαρτυρησης μη αποστερησης τιμα τον πατερα σου και την μητερα
19. tas entolas oidas me moicheuses me foneuses me klepses me pseudomartureses me apostereses tima ton patera sou kai ten metera

MLV19 19 You know the commandments: ‘Do not commit adultery. Do not murder. Do not steal. Do not falsely testify. Do not defraud. Honor your father and mother.’ {Exo 20:12-16 & Deu 5:16-20}

KJV 19. Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother.

Luther1912 19. Du weißt ja die Gebote wohl: "Du sollst nicht ehebrechen; du sollst nicht töten; du

RV'1862 19. Sabes los mandamientos: No adulteres: No mates: No hurtes: No digas

sollst nicht stehlen; du sollst nicht falsch Zeugnis reden; du sollst niemand täuschen; ehre Vater und Mutter."

falso testimonio: No defraudes: Honra a tu padre, y a tu madre.

RuSV1876 19 Знаешь заповеди: не прелюбодействуй, не убивай, не кради, не лжесвидетельствуй, не обижай, почитай отца твоего и мать.

FI33/38 20 Mutta hän sanoi hänelle: "Opettaja, niitä kaikkia minä olen noudattanut nuoruudestani asti".

TKIS 20 Mutta hän (vastasi ja) sanoi Hänelle: "Opettaja, näitä kaikkia olen seurannut nuoresta asti."

Biblia1776 20. Mutta se vastasi ja sanoi hänelle: Mestari, nämä kaikki olen minä pitänyt hamasta minun nuoruudestani.

CPR1642 20. Se wastais ja sanoi hänelle: Mestari nämät caicki olen minä pitänyt hamast minun nuorudestani.

UT1548 20. Nin se wastasi ia sanoi henelle/ Mestari/ nemet caiki olen mine pitenyt hamast Norudhestani. (Niin se wastasi ja sanoi hänelle/ Mestari/ nämät kaikki olen minä pitänyt hamasta nuoruudestani.)

Gr-East 20. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ· Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ

Text Receptus 20. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτω διδασκαλε ταυτα παντα εφυλαξαμην

νεότητός μου.

εκ νεοτητος μου 20. ο de apokritheis eipen αυto didaskale tαυta panta efυlaksamen ek neotetos moυ

MLV19 20 But he answered and said to him, Teacher, I (have) observed all these things from my youth.

KJV 20. And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth.

Luther1912 20. Er aber antwortete und sprach zu ihm: Meister, das habe ich alles gehalten von meiner Jugend auf.

RV'1862 20. El entónces respondiendo, le dijo: Maestro, todo esto he guardado desde mi mocedad.

RuSV1876 20 Он же сказал Ему в ответ: Учитель! все это сохранил я от юности моей.

FI33/38 21 Niin Jeesus katsoi häneen ja rakasti häntä ja sanoi hänelle: "Yksi sinulta puuttuu: mene, myy kaikki, mitä sinulla on, ja anna köyhille, niin sinulla on oleva aarre taivaassa; ja tule (,ota risti) ja seuraa minua".

TKIS 21 Jeesus katsoi häneen ja rakasti häntä ja sanoi hänelle: "Yksi sinulta puuttuu: mene, myy kaikki mitä sinulla on, ja anna köyhille, niin sinulla on oleva aarre taivaassa. Tule sitten (,ota risti) ja seuraa minua."

Biblia1776 21. Mutta kuin Jesus katsahti hänen

CPR1642 21. Mutta cosca Jesus cadzahti hänen

päällensä, rakasti hän häntä, ja sanoi hänelle: yksi sinulta puuttuu: mene, myy kaikki, mitä sinulla on, ja anna vaivaisille; ja sinulla pitää oleman tavara taivaassa: ja tule, seuraa minua, ottain risti.

UT1548 21. Mutta Iesus quin hen catzachti hene' pälens/ racasti hende ia sanoi henelle * Yxi sinulda puuttupi/ Mene/ ia myy caiki mite sinulla ombi ia anna waiuasten/ ia sine saadh rickaudhen Taiuahas/ ia tule seuraman minua/ ottadhen hartiolles risti. (Mutta Jesus kuin hän katsahti hänen päällensä/ rakasti häntä ja sanoi hänelle/ Yksi sinulta puuttuupi/ Mene/ ja myy kaikki mitä sinulla ompi ja anna waiwasten/ ja sinä saat rikkauden taiwahassa/ ja tulee seuraamaan minua/ ottaen hartioillesi risti.)

päällens racasti hän händä ja sanoi hänelle: yxi sinulda puuttu mene ja myy caicki mitä sinulla on ja anna waiwaisten ja sinä saat tawaran Taiwas ja tule minua seuraman ottain risti.

Gr-East 21. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἕν σοι ὑστερεῖ· εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε, ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο

Text Receptus 21. ο δε ιησους εμβλεψας αυτω ηγαπησεν αυτον και ειπεν αυτω εν σοι υστερει υπαγε οσα εχεις πωλησον και δος τοις πτωχοις και εξεις θησαυρον εν ουρανω και δευρο ακολουθει μοι αρας

ἀκολούθει μοι, ἄρας τὸν σταυρόν σου.

τον σταυρον 21. ο de iesoυs emβlepsas aυto egapesen aυton kai eipen aυto en soi υsterei υpage osa echeis poleson kai dos tois ptochois kai ekseis thesaυron en oυrano kai deυro akoloυthei moi aras ton staυron

MLV19 21 Now Jesus, having looked at him, loved* him, and said to him, You are lacking in one thing. Go, sell as many things as you have and give to the poor, and you will have treasure in heaven. And come-here, follow me, having lifted up your cross.

KJV 21. Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me.

Luther1912 21. Und Jesus sah ihn an und liebte ihn und sprach zu ihm: Eines fehlt dir. Gehe hin, verkaufe alles, was du hast, und gib's den Armen, so wirst du einen Schatz im Himmel haben, und komm, folge mir nach und nimm das Kreuz auf dich.

RV'1862 21. Entónces Jesús mirándole, le amó, y le dijo: Una cosa te falta: vé, todo lo que tienes vende, y dá a los pobres, y tendrás tesoro en el cielo; y ven, toma tu cruz, y sígueme.

RuSV1876 21 Иисус, взглянув на него, полюбил его и сказал ему: одного тебе недостает: пойди,

все, что имеешь, продай и раздай нищим,
и будешь иметь сокровище на небесах; и
приходи, последуй за Мною, взяв крест.

FI33/38 22 Mutta hän synkistyi siitä puheesta ja meni pois murheellisena, sillä hänellä oli paljon omaisuutta.

Biblia1776 22. Mutta hän tuli siitä puheesta murheelliseksi, ja meni pois murheissansa; sillä hänellä oli paljo tavaraa.

UT1548 22. Mutta hen tuli murehesans sen puhen tedhen/ ia murehisans poismeni. Sille henelle oli palio Tauarata. (Mutta hän tuli murheessansa sen puheen tähden/ ja murheessansa pois meni. Sillä hänellä oli paljon tawarata.)

TKIS 22 Mutta hän synkistyi siitä puheesta ja meni pois murheellisena, sillä hänellä oli paljon omaisuutta.

CPR1642 22. Mutta hän tuli sijtä puhesta murhellisexi ja meni pois murehisans: sillä hänellä oli paljo tawarata.

Gr-East 22. ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθε λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

Text Receptus 22. ο δε στυγνασας επι τω λογω απηλθεν λυπουμενος ην γαρ εχων κτηματα πολλα 22. o de stυgnasas epi to logo apelthen lυpoυmenos en gar echon ktemata polla

MLV19 22 But he was dismal upon the word, (and) went away (and) was sorrowing; for* he had many properties.

KJV 22. And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.

Luther1912 22. Er aber ward unmutig über die Rede und ging traurig davon; denn er hatte viele Güter.

RV'1862 22. Mas él, entristecido por esta palabra, se fué triste, porque tenía muchas posesiones.

RuSV1876 22 Он же, смутившись от сего слова, отошел с печалью, потому что у него было большое имение.

FI33/38 23 Silloin Jeesus katsoi ympärilleen ja sanoi opetuslapsillensa: "Kuinka vaikea onkaan niiden, joilla on tavaraa, päästä Jumalan valtakuntaan!"

TKIS 23 Silloin Jeesus ympärilleen katsoen sanoi opetuslapsilleen: ”Kuinka vaikeasti pääsevätkään Jumalan valtakuntaan ne, joilla on varakkuutta."

Biblia1776 23. Ja kuin Jesus katsahti ympärillensä, sanoi hän opetuslapsillensa: kuinka työläästi ne, joilla varaa on, tulevat Jumalan valtakuntaan!

CPR1642 23. JA cuin Jesus cadzahti ymbärins sanoi hän Opetuslapsillens: cuinga työläst rickat tulewat Jumalan waldacundan.

UT1548 23. Ja quin IesuS ymberinscatzachti sanoi hen Opetuslapsillens/ Quinga tölest ne rickat tuleuat JUMALAN Waldakundan. (Ja

kuin Jesus ympäriinsä katsahti sanoi hän opetuslapsillensa/ Kuinka työläästi ne rikkaat tulewat JUMALAN waltakuntaan.)

Gr-East 23. καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελεύσονται!

Text Receptus 23. και περιβλεψαμενος ο ιησους λεγει τοις μαθηταις αυτου πως δυσκολως οι τα χρηματα εχοντες εις την βασιλειαν του θεου εισελευσονται 23. kai periβlepsamenos o iesoυs legei tois mathetais aυtoυ pos dυskolos oi ta chremata echontes eis ten βasileian toυ theoυ eiseleυsontai

MLV19 23 And Jesus, having looked around, says to his disciples, How those who have wealth will hardly enter into the kingdom of God!

KJV 23. And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

Luther1912 23. Und Jesus sah um sich und sprach zu seinen Jüngern: Wie schwer werden die Reichen in das Reich Gottes kommen!

RV'1862 23. Entónces Jesús mirando al derredor, dice a sus discípulos: ¡Cuán dificilmente entrarán en el reino de Dios los que tienen riquezas!

RuSV1876 23 И, посмотрев вокруг, Иисус говоритученикам Своим: как трудно имеющим богатство войти в Царствие Божие!

FI33/38 24 Niin opetuslapset hämmästyivät hänen sanoistaan. Mutta Jeesus rupesi taas puhumaan ja sanoi heille: "Lapset, kuinka vaikea onkaan niiden, jotka luottavat tavaraansa, päästä Jumalan valtakuntaan!

TKIS 24 Opetuslapset hämmästyivät Hänen sanoistaan. Mutta Jeesus alkoi taas puhua ja sanoi heille: "Lapset, kuinka vaikea onkaan niitten, jotka luottavat varakkuuteensa, päästä Jumalan valtakuntaan!

Biblia1776 24. Mutta opetuslapset hämmästyivät näistä hänen sanoistansa. Niin Jesus taas vastaten sanoi: rakkaat pojat! kuinkas työläs on niiden tulla Jumalan valtakuntaan, jotka tavaroihinsa uskaltavat.

CPR1642 24. Mutta Opetuslapset hämmästyit hänen sanastans. Nijn Jesus taas wastaten sanoi heille: rackat pojat cuinga työläs on nijden tulla Jumalan waldacundan jotca tawaroihins uscaldawat.

UT1548 24. Mutta Opetuslapset he hämmestyit hene' sanans päle. Nin IesuS taas wastaten sanoi heille/ Rackat poijat/ quinga töles on heille sisellekieudhe JUMALAn Waldakundan/ iotca vskaldauat peningihin. (Mutta opetuslapset he hämmästyit hänen sanansa

päälle. Niin Jesus wastaten sanoi heille/ Rakkaat pojat/ kuinka työläs on heille sisälle käydä JUMALAN waltakuntaan/ jotka uskaltawat penninkeihin.)

Gr-East

24. οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς· Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστι τοὺς πεποιθότας ἐπὶ χρήμασιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν·

Text Receptus

24. οι δε μαθηται εθαμβουντο επι τοις λογοις αυτου ο δε ιησους παλιν αποκριθεις λεγει αυτοις τεκνα πως δυσκολον εστιν τους πεποιθοτας επι τοις χρημασιν εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν 24. oi de mathetai ethamβoυnto epi tois logois aυtoυ o de iesoυs palin apokritheis legei aυtois tekna pos dυskolon estin toυs pepoithotas epi tois chremasin eis ten βasileian toυ theoυ eiselthein

MLV19

24 Now the disciples were being amazed upon his words. But Jesus again answered and says to them, Children, how hard it is (for) those who have confidence in wealth to enter into the kingdom of God!

KJV

24. And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!

Luther1912 24. Die Jünger aber entsetzten sich über seine Rede. Aber Jesus antwortete wiederum und sprach zu ihnen: Liebe Kinder, wie schwer ist's, daß die, so ihr Vertrauen auf Reichtum setzen, ins Reich Gottes kommen!

RV'1862 24. Y los discípulos se espantaron de sus palabras: mas Jesús respondiendo, les volvió a decir: ¡Hijos, cuán dificil es entrar en el reino de Dios, los que confian en las riquezas!

RuSV1876 24 Ученики ужаснулись от слов Его. Но Иисус опять говорит им в ответ: дети! как трудно надеющимся на богатство войти в Царствие Божие!

FI33/38 25 Helpompi on kamelin käydä neulansilmän läpi kuin rikkaan päästä Jumalan valtakuntaan."

TKIS 25 Helpompi on kamelin mennä neulansilmän läpi kuin rikkaan päästä Jumalan valtakuntaan."

Biblia1776 25. Huokiampi on kamelin käydä neulan silmän lävitse, kuin rikkaan Jumalan valtakuntaan sisälle tulla.

CPR1642 25. Huokiambi on Camelin käydä neulan silmän läpidze cuin rickan Jumalan waldacundan.

UT1548 25. Keuiembi on Camelin neulan silmen lepitze kieudhe/ quin rickan/ JUmalan Waldakunnan sisellekieudhe. (Keweämpi on kamelin neulan silmän läwitse käydä/ kuin rikkaan/ Jumalan waltakuntaan sisälle

käydä.)

Gr-East 25. εὐκοπώτερόν ἐστι κάμηλον διὰ τρυμαλιᾶς ῥαφίδος εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.

Text Receptus 25. ευκοπωτερον εστιν καμηλον δια της τρυμαλιας της ραφιδος {VAR1: εισελθειν } {VAR2: διελθειν } η πλουσιον εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν 25. eυkopoteron estin kamelon dia tes trυmalias tes rafidos {VAR1: eiselthein } {VAR2: dielthein } e plovsion eis ten βasileian toυ theoυ eiselthein

MLV19 25 It is easier (for) a camel to enter through a needle’s eye, than (for) a rich man to enter into the kingdom of God.

KJV 25. It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

Luther1912 25. Es ist leichter, daß ein Kamel durch ein Nadelöhr gehe, denn daß ein Reicher ins Reich Gottes komme.

RV'1862 25. Más fácil es pasar un camello por el ojo de una aguja, que el rico entrar en el reino de Dios.

RuSV1876 25 Удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царствие Божие.

FI33/38 26 Niin he hämmästyivät yhä enemmän ja sanoivat toisillensa: "Kuka sitten voi pelastua?"

Biblia1776 26. Mutta he hämmästyivät vielä sitte sangen suuresti, sanoen keskenänsä: ja kuka taitaa autuaaksi tulla?

UT1548 26. Mutta he wiele sijtte ylitze mären imehtelit sanoden keskenens/ Ja cuca woipi wapaxi tulla? (Mutta he wielä siitä ylitse määrän ihmettelit sanoen keskenänsä/ Ja kuka woipi wapaaksi tulla?)

TKIS 26 Niin he hämmästyivät yhä enemmän ja sanoivat keskenään: "Kuka sitten voi pelastua?"

CPR1642 26. Mutta he ihmettelit wielä sijtte sangen suurest keskenäns sanoden: cuca taita autuaxi tulla ?

Gr-East 26. οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες πρὸς ἑαυτούς· Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;

Text Receptus 26. οι δε περισσως εξεπλησσοντο λεγοντες προς εαυτους και τις δυναται σωθηναι 26. oi de perissos ekseplessonto legontes pros eautous kai tis dunatai sothenai

MLV19 26 Now they were being astounded even-more with themselves, saying to him, Then who is able to be saved?

KJV 26. And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?

Luther1912 26. Sie entsetzten sich aber noch viel mehr und sprachen untereinander: Wer kann denn selig werden?

RuSV1876 26 Они же чрезвычайно изумлялись и говорили между собою: кто же может спастись?

FI33/38 27 Jeesus katsoi heihin ja sanoi: "Ihmisille se on mahdotonta, mutta ei Jumalalle; sillä Jumalalle on kaikki mahdollista".

Biblia1776 27. Niin Jesus katsahti heidän päällensä, ja sanoi: ihmisten tykönä on se mahdotoin, mutta ei Jumalan tykönä; sillä kaikki ovat Jumalan tykönä mahdolliset.

UT1548 27. Nin IesuS catzachti heiden pälens ia sanoi/ Inhimisten tykene ombi se mahdotoin/ mutta ei JUMALAN tykene/ Sille caiki cappalet ouat mahdoliset JUMALAN tykene. (Niin Jesus katsahti heidän päällensä ja sanoi/ Ihmisten tykönä

RV'1862 26. Y ellos se espantaban más y más, diciendo dentro de sí: ¿Y quién podrá salvarse?

TKIS 27 Katsoen heihin Jeesus sanoi: "Ihmisille se on mahdotonta, mutta ei Jumalalle, sillä Jumalalle on kaikki mahdollista."

CPR1642 27. Nijn Jesus cadzahti heidän päällens ja sanoi: ihmisten tykönä on se mahdotoin mutta ei Jumalan tykönä: sillä caicki cappalet owat Jumalan tykönä mahdolliset.

ompi se mahdotoin/ mutta ei JUMALAN tykönä/ Sillä kaikki kappaleet owat mahdolliset JUMALAN tykönä.)

Gr-East 27. ἐμβλέψας αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει· Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ᾽ οὐ παρὰ Θεῷ· πάντα γὰρ δυνατά ἐστι παρὰ τῷ Θεῷ.

Text Receptus 27. εμβλεψας δε αυτοις ο ιησους λεγει παρα ανθρωποις αδυνατον αλλ ου παρα τω θεω παντα γαρ δυνατα εστιν παρα τω θεω 27. emβlepsas de aυtois o iesoυs legei para anthropois adυnaton all oυ para to theo panta gar dυnata estin para to theo

MLV19 27 But Jesus, having looked at them, says, (It is) impossible with men, but not with God; for* all things are possible with God.

KJV 27. And Jesus looking upon them saith, With men it is impossible, but not with God: for with God all things are possible.

Luther1912 27. Jesus aber sah sie an und sprach: Bei den Menschen ist's unmöglich, aber nicht bei Gott; denn alle Dinge sind möglich bei Gott.

RV'1862 27. Entónces Jesús mirándolos, dice: Acerca de los hombres, es imposible; mas acerca de Dios, no; porque todas cosas son posibles acerca de Dios.

RuSV1876 27 Иисус, воззрев на них, говорит:

человекам это невозможно, но не Богу,
ибо все возможно Богу.

FI33/38 28 Niin Pietari rupesi puhumaan sanoen hänelle: "Katso, me olemme luopuneet kaikesta ja seuranneet sinua".

Biblia1776 28. Niin Pietari rupesi sanomaan hänelle: katso, me olemme kaikki antaneet ylön, ja seuranneet sinua.

UT1548 28. Nin rupeis Petari sanoman henelle/ Catzo me olema caiki ylen andaneet/ ia seuranuet olema sinua. (Niin rupesi Petari sanomaan heille/ Katso me olemme kaikki ylen antaneet/ ja seuranneet olemme sinua.)

TKIS 28 Niin Pietari alkoi puhua Hänelle: "Katso, me olemme luopuneet kaikesta ja seuranneet sinua."

CPR1642 28. NIjn Petari rupeis sanoman hänelle: cadzo me olemma caicki ylönandanet ja seurannet sinua.

Gr-East 28. Ἤρξατο ὁ Πέτρος λέγειν αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήκαμέν σοι.

Text Receptus 28. και ηρξατο ο πετρος λεγειν αυτω ιδου ημεις αφηκαμεν παντα και ηκολουθησαμεν σοι 28. kai erksato o petros legein auto idou emeis afekamen panta kai ekolouthesamen soi

MLV19 28 Peter began to say to him, Behold, we left all and followed you.

KJV 28. Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.

Luther1912 28. Da sagte Petrus zu ihm: Siehe, wir haben alles verlassen und sind dir nachgefolgt.

RV'1862 28. Entónces Pedro comenzó a decirle: He aquí, nosotros hemos dejado todas las cosas, y te hemos seguido.

RuSV1876 28 И начал Петр говорить Ему: вот, мыоставили все и последовали за Тобою.

FI33/38 29 Jeesus sanoi: "Totisesti minä sanon teille: ei ole ketään, joka minun tähteni ja evankeliumin tähden on luopunut talosta tai veljistä tai sisarista tai äidistä tai isästä tai lapsista tai pelloista,

TKIS 29 Jeesus (vastasi ja) sanoi: "Totisesti sanon teille: ei ole ketään, joka minun vuokseni ja ilosanoman vuoksi on luopunut talosta tai veljistä tai sisarista tai *isästä tai äidistä* (tai vaimosta) tai lapsista tai pelloista

Biblia1776 29. Mutta Jesus vastasi ja sanoi: totisesti sanon minä teille: ei ole kenkään, joka jätti huoneen, taikka veljet eli sisaret, taikka isän eli äidin, taikka vaimon eli lapset, taikka pellot, minun ja evankeliumin tähden,

CPR1642 29. Jesus wastais ja sanoi: totisest sanon minä teille: ei ole kengän joca jätti huonens taicka weljens eli sisarens taicka Isäns eli äitins taicka waimons eli lapsens taicka peldons minun ja Evangeliumin tähden.

UT1548 29. Nin IesuS wastasi ia sanoi/ Totisesta mine sanon teille/ Eikengen ole/ ioca iätti hone's/ taicka welie's eli Sisare's/ taicka Isens

eli Eitens/ taicka waimo's eli lapsens/ taicka pello's minun ia Eua'geliumin tehde'/ (Niin Jesus wastasi ja sanoi/ Totisesti minä sanon teille/ Ei kenkään ole/ joka jätti huoneensa/ taikka weljensä eli sisarensa/ taikka isänsä eli äitinsä/ taikka waimonsa eli lapsensa/ taikka peltonsa minun ja ewankeliumin tähden/)

Gr-East

29. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου,

Text Receptus

29. αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν αμην λεγω υμιν ουδεις εστιν ος αφηκεν οικιαν η αδελφους η αδελφας η πατερα η μητερα η γυναικα η τεκνα η αγρους ενεκεν εμου και του ευαγγελιου 29. apokritheis de o iesous eipen amen lego υmin ουdeis estin os afeken oikian e adelfous e adelfas e patera e metera e gυnaika e tekna e agrous eneken emou kai tou euaggeliou

MLV19

29 Jesus answered and said, Assuredly I am saying to you°, There is no one who (has) left (his) house or brethren or sisters or

KJV

29. And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or

father or mother or wife or children or fields, because of me and because of the good-news,

father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,

Luther1912 29. Jesus antwortete und sprach: Wahrlich, ich sage euch: Es ist niemand, so er verläßt Haus oder Brüder oder Schwestern oder Vater oder Mutter oder Weib oder Kind oder Äcker um meinetwillen und um des Evangeliums willen,

RV'1862 29. Y respondiendo Jesús, dijo: De cierto os digo, que ninguno hay que haya dejado casa, o hermanos, o hermanas, o padre, o madre, o mujer, o hijos, o heredades por causa de mí y del evangelio,

RuSV1876 29 Иисус сказал в ответ: истинно говорю вам: нет никого, кто оставил бы дом, илибратьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или земли, ради Меня и Евангелия,

FI33/38 30 ja joka ei saisi satakertaisesti: nyt tässä ajassa taloja ja veljiä ja sisaria ja äitejä ja lapsia ja peltoja, vainojen keskellä, ja tulevassa maailmassa iankaikkista elämää.

TKIS 30 saamatta satakertaisesti nyt tässä ajassa taloja ja veljiä ja sisaria ja äitejä ja lapsia ja peltoja vainojen keskellä ja tulevassa maailmanajassa iäistä elämää.

Biblia1776 30. Ellei hän saa jälleen satakertaisesti nyt tällä ajalla huoneita ja veljiä, ja sisaria, ja

CPR1642 30. Ellei hän saa jällens nyt tällä ajalla satakertaisest huoneita ja weljiä sisarita ja

äitejä, ja lapsia, ja peltoja vastoinkäymisillä , ja tulevaisessa maailmassa ijankaikkisen elämän.

äitiä lapsia ja peldoja wastoinkäymisellä ja tulewaises mailmas ijancaickisen elämän.

UT1548 30. ellei hen ielles saa sada'kerdaiset nyt telle aijalla honet ia weliet/ sisaret ia eitet/ lapset ia pellot * wastoinkieumisen cansa/ ia tuleuaises mailmas ijancaikisen elemen. (ellei hän jällens saa sadankertaiset nyt tällä ajalla huoneet ja weljet/ sisaret ja äitit/ lapset ja pellot wastoinkäymisen kanssa/ ja tulewaisessa maailmassa iankaikkisen elämän.)

Gr-East 30. ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ πατέρα καὶ μητέρα καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.

Text Receptus 30. εαν μη λαβη εκατονταπλασιονα νυν εν τω καιρω τουτω οικιας και αδελφους και αδελφας και μητερας και τεκνα και αγρους μετα διωγμων και εν τω αιωνι τω ερχομενω ζωην αιωνιον
30. ean me laβe ekatontaplasiona nυn en to kairo toυto oikias kai adelfoυs kai adelfas kai meteras kai tekna kai agroυs meta diogmon kai en to aioni to erchomeno zoen aionion

MLV19 30 who may not receive a hundred-times (that) now in this time, houses and brethren and sisters and mothers and children and fields, with persecutions, and everlasting life in the world to come.

KJV 30. But he shall receive an hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.

Luther1912 30. der nicht hundertfältig empfange: jetzt in dieser Zeit Häuser und Brüder und Schwestern und Mütter und Kinder und Äcker mitten unter Verfolgungen, und in der zukünftigen Welt das ewige Leben.

RV'1862 30. Que no reciba cien tantos, ahora en este tiempo, casa, y hermanos, y hermanas, y madres, e hijos, y heredades, con persecuciones; y en el siglo venidero, vida eterna.

RuSV1876 30 и не получил бы ныне, во время сие, среди гонений, во сто крат более домов, и братьев и сестер, и отцов, и матерей, и детей, и земель, а в веке грядущем жизни вечной.

FI33/38 31 Mutta monet ensimmäiset tulevat viimeisiksi ja viimeiset ensimmäisiksi."

TKIS 31 Mutta monet ensimmäiset tulevat viimeisiksi ja viimeiset ensimmäisiksi."

Biblia1776 31. Mutta monta ensimäistä tulee

CPR1642 31. Mutta monda ensimäistä tule

jälkimäiseksi, ja jälkimäistä ensimäiseksi.

UT1548 31. Mutta monda nite ensimeiste tuleuat ielkimeisexi/ ia ne ielkimeiset esimeisixi. (Mutta monta niitä ensimmäisistä tulewat jälkimmäiseksi/ ja ne jälkimmäiset ensimmäisiksi.)

Gr-East 31. πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.

MLV19 31 But many (who are) first will be last, and (the) last will be first. {Mar 10:32-45 & Mat 20:17-28 & Luk 18:31-34; Peraea or Judea, near Jordan.}

Luther1912 31. Viele aber werden die Letzten sein, die die Ersten sind, und die Ersten sein, die die Letzten sind.

RuSV1876 31 Многие же будут первые последними,

jälkimäisexi ja jälkimäistä ensimäisexi.

Text Receptus 31. πολλοι δε εσονται πρωτοι εσχατοι και οι εσχατοι πρωτοι 31. polloi de esontai protoi eschatoi kai oi eschatoi protoi

KJV 31. But many that are first shall be last; and the last first.

RV'1862 31. Empero muchos primeros serán postreros, y postreros primeros.

и последние первыми.

FI33/38 32 Ja he olivat matkalla, menossa ylös Jerusalemiin, ja Jeesus kulki heidän edellään; ja heidät valtasi hämmästys, ja ne, jotka seurasivat, olivat peloissaan. Ja hän otti taas tykönsä ne kaksitoista ja rupesi heille puhumaan, mitä hänelle oli tapahtuva:

TKIS 32 Ja he olivat matkalla menossa ylös Jerusalemiin, ja Jeesus kulki heidän edellään. Mutta he olivat hämmästyneitä ja seurasivat* peloissaan. Otettuaan taas luokseen ne kaksitoista Hän alkoi puhua heille mitä Hänelle oli tapahtuva:

Biblia1776 32. Mutta he olivat tiellä menemässä ylös Jerusalemiin; ja Jesus kävi heidän edellänsä, ja he hämmästyivät, ja seurasivat häntä ja pelkäsivät. Ja hän otti taas ne kaksitoistakymmentä tykönsä ja rupesi heille sanomaan, mitä hänelle tapahtuva oli:

CPR1642 32. JA he olit tiellä menemäs Jerusalemijn ja Jesus käwi heidän edelläns ja he hämmästyit ja seuraisit händä ja pelkäisit.

UT1548 32. Ja he olit tielle meneueiset Jerosoliman/ Ja IesuS heiden edelenskeui/ ia he olit hämmestynyet/ seurasit hende ia pelkesit. (Ja he olit tielle menewäiset Jerusalemiin/ Ja Jesus heidän edellänsä käwi/ ja he olit hämmästyneet/ seurasit häntä ja pelkäsit.)

Gr-East 32. Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς

Text 32. ησαν δε εν τη οδω αναβαινοντες εις

Ἱεροσόλυμα· καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο, καὶ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν,

Receptus ιεροσολυμα και ην προαγων αυτους ο ιησους και εθαμβουντο και ακολουθουντες εφοβουντο και παραλαβων παλιν τους δωδεκα ηρξατο αυτοις λεγειν τα μελλοντα αυτω συμβαινειν 32. esan de en te odo anaβainontes eis ierosoluma kai en proagon autous o iesous kai ethamβounto kai akolouthountes efoβounto kai paralaβon palin tous dodeka erksato autois legein ta mellonta auto sumβainein

MLV19 32 Now they were on the road, going-up to Jerusalem, and Jesus was leading them and they were being amazed, and following, were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them the things (which are) about to befall him,

KJV 32. And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them: and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him,

Luther1912 32. Sie waren aber auf dem Wege und gingen hinauf gen Jerusalem; und Jesus ging vor ihnen, und sie entsetzten sich, folgten

RV'1862 32. Y estaban en el camino subiendo a Jerusalem; y Jesús iba delante de ellos, y se espantaban, y le seguían con miedo:

ihm nach und fürchteten sich. Und Jesus nahm abermals zu sich die Zwölf und sagte ihnen, was ihm widerfahren würde:

entónces volviendo a tomar a los doce aparte les comenzó a decir las cosas que le habían de acontecer:

RuSV1876 32 Когда были они на пути, восходя в Иерусалим, Иисусшел впереди их, а они ужасались и, следуя за Ним, были в страхе. Подозвав двенадцать, Он опять начал им говорить о том, что будет с Ним:

FI33/38 33 Katso, me menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika annetaan ylipappien ja kirjanoppineitten käsiin, ja he tuomitsevat hänet kuolemaan ja antavat hänet pakanain käsiin;

TKIS 33 ”Katso, menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika annetaan ylipappien ja kirjanoppineitten käsiin, ja he tuomitsevat Hänet kuolemaan ja antavat Hänet pakanain käsiin.

Biblia1776 33. Katso, me menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika annetaan ylön pappein päämiehille ja kirjanoppineille, ja he tuomitsevat hänen kuolemaan ja antavat ylön hänen pakanoille;

CPR1642 33. Ja Jesus otti taas ne caxitoistakymmendä tygöns ja rupeis heille sanoman mitä hänelle tapahtuwa oli. Cadzo me menem ylös Jerusalemijn ja ihmisen Poica ylönannetan Pappein päämiehille ja Kirjanoppenuille ja he duomidzewat hänen cuolemaan ja

UT1548 33. Ja Iesus otti taas ne caxitoistakymende tygens/ rupesi heille sanoman/ mitke henelle tapachtuman piti. Catzo/ me ylesmene'me Jerusalemijn/ ia Inhimisen Poica ylenannetaan Pappein Pämiehille ia Kirianoppenuille. Ja he domitzeuat henen colemaha'/ ia he ylenandauat henen pacanoille/ (Ja Jesus otti taas ne kaksitoistakymmentä tykönsä/ rupesi heille sanomaan/ mitkä hänelle tapahtumaan piti. Katso/ me ylösmenemme Jerusalemiin/ ja Ihmisen Poika ylenannetaan pappein päämiehille ja kirjanoppineille. Ja he tuomitsewat hänet kuolemahan/ ja he ylenantawat hänen pakanoille/)

Gr-East 33. ὅτι Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ γραμματεῦσι, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσι,

ylönandawat pacanoille.

Text Receptus 33. οτι ιδου αναβαινομεν εις ιεροσολυμα και ο υιος του ανθρωπου παραδοθησεται τοις αρχιερευσιν και τοις γραμματευσιν και κατακρινουσιν αυτον θανατω και παραδωσουσιν αυτον τοις εθνεσιν 33. oti idou

anaβainomen eis ierosolυma kai o υios tου anthropου paradothesetai tois archiereυsin kai tois grammateυsin kai katakrinoυsin aυton thanato kai paradosoυsin aυton tois ethnesin

MLV19 33 (saying), Behold, we are going-up to Jerusalem, and the Son of Man will be given up to the high-priests and scribes, and they will be condemning him to death and will be giving him to the Gentiles,

KJV 33. saying, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles:

Luther1912 33. Siehe, wir gehen hinauf gen Jerusalem, und des Menschen Sohn wird überantwortet werden den Hohenpriestern und Schriftgelehrten; und sie werden ihn verdammen zum Tode und überantworten den Heiden.

RV'1862 33. He aquí, subimos a Jerusalem, y el Hijo del hombre será entregado a los príncipes de los sacerdotes, y a los escribas, y le condenarán a muerte, y le entregarán a los Gentiles;

RuSV1876 33 вот, мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий предан будет первосвященникам и книжникам, и

осудят Его на смерть, и предадут Его
язычникам,

FI33/38 34 ja ne pilkkaavat häntä ja sylkevät häntä ja ruoskivat häntä ja tappavat hänet; ja kolmen päivän perästä hän on nouseva ylös."

TKIS 34 Ne pilkkaavat Häntä ja *ruoskivat Häntä ja sylkevät* Häntä ja tappavat Hänet. Mutta kolmantena päivänä Hän on nouseva ylös.”

Biblia1776 34. Ja he pilkkaavat häntä, ja pieksävät hänen, ja sylkevät hänen päällensä, ja tappavat hänen; ja kolmantena päivänä hän nousee ylös.

CPR1642 34. Ja he pilckawat händä ja piexewät hänen ja sylkewät hänen päällens ja tappawat hänen ja colmandena päiwänä hän ylösnouse.

UT1548 34. ia he pilcauat hende/ ia piexeuet henen ia sylkeuet henehen ia tappauat/ Ja colmandena peiuen hen ylesnouse. (Ja he pilkkaawat häntä/ ja pieksäwät hänen ja sylkewät hänehen ja tappawat/ Ja kolmantena päiwän hän ylösnousee.)

Gr-East 34. καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτὸν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

Text Receptus 34. και εμπαιξουσιν αυτω και μαστιγωσουσιν αυτον και εμπτυσουσιν αυτω και αποκτενουσιν αυτον και τη τριτη ημερα αναστησεται 34. kai empaiksousin auto kai mastigosousin

αυτον kai emptυsoυsin αυto kai apoktenoυsin αυton kai te trite emera anastesetai

MLV19 34 and they will be mocking him and will be scourging him and will be spitting on him and will be killing him, and he will rise* up in the third day.

KJV 34. And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him: and the third day he shall rise again.

Luther1912 34. Die werden ihn verspotten und geißeln und verspeien und töten; und am dritten Tag wird er auferstehen.

RV'1862 34. Los cuales le escarnecerán, y le azotarán, y escupirán en él, y le matarán; mas al tercero día resucitará.

RuSV1876 34 и поругаются над Ним, и будут бить Его, и оплюют Его, и убьют Его; и в третий день воскреснет.

FI33/38 35 Ja Jaakob ja Johannes, Sebedeuksen pojat, menivät hänen luoksensa ja sanoivat hänelle: "Opettaja, me tahtoisimme, että tekisit meille, mitä sinulta anomme".

TKIS 35 Jaakob ja Johannes, Sebedeuksen pojat, menivät Hänen luokseen ja sanoivat [Hänelle]: "Opettaja, haluamme, että tekisit meille mitä [sinulta] pyydämme."

Biblia1776 35. Niin tuli hänen tykönsä Jakob ja Johannes, Zebedeuksen pojat, sanoen: Mestari! me tahdomme, ettäs meille tekisit, mitä me anomme.

UT1548 35. Nin edheskeuit henen tygens Jacobus ia Johannes Zebedeusen poijat sanoden/ Mestari/ me tadhoma ettes teet meille mite me anoma. (Niin edeskäwit hänen tykönsä Jakobus ja Johannes Zebedeuksen pojat sanoen/ Mestari/ me tahdomme ettäs teet meille mitä me anomme.)

CPR1642 35. NIjn tuli hänen tygöns Jacobus ja Johannes Zebedeuxen pojat sanoden: Mestari me tahdomma ettäs meille tekisit mitä me anomma.

Gr-East 35. Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης υἱοὶ Ζεβεδαίου λέγοντες· Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμεν ποιήσῃς ἡμῖν.

Text Receptus 35. και προσπορευονται αυτω ιακωβος και ιωαννης οι υιοι ζεβεδαιου λεγοντες διδασκαλε θελομεν ινα ο εαν αιτησωμεν ποιησης ημιν 35. kai prosporeuontai auto iakoβos kai ioannes oi uioi zeβedaiou legontes didaskale thelomen ina o ean aitesomen poieses emin

MLV19 35 And James and John, the sons of Zebedee, travel before him, saying, Teacher,

KJV 35. And James and John, the sons of Zebedee, come unto him, saying, Master,

we wish that* whatever we ask, you might do (it) for us.

we would that thou shouldest do for us whatsoever we shall desire.

Luther1912 35. Da gingen zu ihm Jakobus und Johannes, die Söhne des Zebedäus, und sprachen: Meister, wir wollen, daß du uns tuest, was wir dich bitten werden.

RV'1862 35. Entónces Santiago y Juan, hijos de Zebedeo, se llegaron a él, diciendo: Maestro, querríamos que nos hagas lo que pidieremos.

RuSV1876 35 Тогда подошли к Нему сыновья Зеведеевы Иаков и Иоанн и сказали: Учитель! мы желаем, чтобы Ты сделал нам, о чем попросим.

FI33/38 36 Hän sanoi heille: "Mitä tahdotte, että minä teille tekisin?"

TKIS 36 Hän sanoi heille: "Mitä haluatte minun tekevän teille?"

Biblia1776 36. Niin hän sanoi heille: mitä te tahdotte minua teillenne tekemään?

CPR1642 36. Hän sanoi heille: mitä te tahdotta minua teillen tekemän ?

UT1548 36. Hen sanoi heille/ Mite te tahdotta ette minun pite tekemen teille? (Hän sanoi heille/ Mitä te tahdotte että minun pitää tekemän teille?)

Gr-East 36. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Τί θέλετε ποιῆσαί με ὑμῖν;

Text Receptus 36. ο δε ειπεν αυτοις τι θελετε ποιησαι με υμιν 36. o de eipen autois ti thelete poiesai me υmin

MLV19 36 But he said to them, What are you° wishing me to do for you°?

KJV 36. And he said unto them, What would ye that I should do for you

Luther1912 36. Er sprach zu ihnen: Was wollt ihr, daß ich euch tue?

RV'1862 36. Y él les dijo: ¿Qué queréis que os haga?

RuSV1876 36 Он сказал им: что хотите, чтобы Я сделал вам?

FI33/38 37 Niin he sanoivat hänelle: "Anna meidän istua, toisen oikealla ja toisen vasemmalla puolellasi, sinun kirkkaudessasi".

TKIS 37 Niin he sanoivat Hänelle: "Anna meidän istua toisen oikealla ja toisen vasemmalla puolellasi kirkkaudessasi."

Biblia1776 37. Vaan he sanoivat hänelle: anna toisen meistä istua oikialla ja toisen vasemmalla puolellas sinun kunniassas.

CPR1642 37. He sanoit hänelle: Anna toisen meistä istua sinun oikialla ja toisen wasemalla puolellas sinun cunniasas.

UT1548 37. Nin sanoit he henelle/ Anna meille että toinen sinun oikealla/ ia toinen wasemella polelas istu'ma sinun cunniasas. (Niin sanoit

he hänelle/ Anna meille että toinen sinun oikealla/ ja toinen wasemmalla puolellas istuman sinun kunniassasi.)

Gr-East 37. οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Δὸς ἡμῖν ἵνα εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.

Text Receptus 37. οι δε ειπον αυτω δος ημιν ινα εις εκ δεξιων σου και εις εξ ευωνυμων σου καθισωμεν εν τη δοξη σου 37. oi de eipon auto dos emin ina eis ek deksion sou kai eis eks euonumon sou kathisomen en te dokse sou

MLV19 37 Now they said to him, Give to us that* we may sit, one at your right (hand) and one at your left (hand) in your glory.

KJV 37. They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.

Luther1912 37. Sie sprachen zu ihm: Gib uns, daß wir sitzen einer zu deiner Rechten und einer zu deiner Linken in deiner Herrlichkeit.

RV'1862 37. Y ellos le dijeron: Dános que en tu gloria nos sentemos el uno a tu diestra, y el otro a tu siniestra.

RuSV1876 37 Они сказали Ему: дай нам сесть у Тебя, одному по правую сторону, а другому по

левую в славе Твоей.

FI33/38 38 Mutta Jeesus sanoi heille: "Te ette tiedä, mitä anotte. Voitteko juoda sen maljan, jonka minä juon, tahi tulla kastetuiksi sillä kasteella, jolla minut kastetaan?"

TKIS 38 Mutta Jeesus sanoi heille: "Ette tiedä, mitä anotte. Voitteko juoda sen maljan, jonka minä juon ja tulla kastetuksi sillä kasteella, jolla minut kastetaan?"

Biblia1776 38. Mutta Jesus sanoi heille: ette tiedä, mitä te anotte. Voitteko juoda sen kalkin, jonka minä juon, ja sillä kasteella kastettaa, jolla minä kastetaan?

CPR1642 38. Jesus sanoi heille: et te tiedä mitä te anotta woitteco juoda sen Calkin cuin minä juon: ja sillä Castella castetta jolla minä castetan ?

UT1548 38. Nin sanoi IesuS heille/ Ei te tiedhe mite te anotta/ Woitteco te ioodha sen calkin ionga mine ioon/ ia sille castella castetta iolla mine castettan? (Niin sanoi Jesus heille/ Ei te tiedä mitä te anotte/ Woitteko te juoda sen kalkin jonka minä juon/ ja sillä kasteella kastettaa jolla minä kastetaan?)

Gr-East 38. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι;

Text Receptus 38. ο δε ιησους ειπεν αυτοις ουκ οιδατε τι αιτεισθε δυνασθε πιειν το ποτηριον ο εγω πινω και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθηναι 38. o de iesous eipen autois ouk oidate ti aiteisthe

dυnasthe piein to poterion o ego pino kai to βaptisma o ego βaptizomai βaptisthenai

MLV19 38 But Jesus said to them, You° do not know what you° are asking for yourselves. Are you° able to drink the cup that I am drinking? And to be immersed* in the immersion* that I am immersed* in?

KJV 38. But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of and be baptized with the baptism that I am baptized with

Luther1912 38. Jesus aber sprach zu ihnen: Ihr wisset nicht, was ihr bittet. Könnt ihr den Kelch trinken, den ich trinke, und euch taufen lassen mit der Taufe, mit der ich getauft werde?

RV'1862 38. Entónces Jesús les dijo: No sabéis lo que pedís: ¿Podéis beber la copa que yo bebo, y ser bautizados del bautismo de que yo soy bautizado?

RuSV1876 38 Но Иисус сказал им: не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую Я пью, и креститься крещением, которым Я крещусь?

FI33/38 39 He sanoivat hänelle: "Voimme". Niin

TKIS 39 He vastasivat Hänelle: "Voimme."

Jeesus sanoi heille: "Sen maljan, jonka minä juon, te tosin juotte, ja sillä kasteella, jolla minut kastetaan, kastetaan teidätkin;

Niin Jeesus sanoi heille: "Sen maljan, jonka minä juon, te tosin juotte, ja sillä kasteella, jolla minut kastetaan, kastetaan teidätkin.

Biblia1776 39. Vaan he sanoivat hänelle: voimme. Niin sanoi Jesus heille: sen kalkin tosin te juotte, jonka minä juon, ja sillä kasteella te kastetaan, jolla minä kastetaan;

CPR1642 39. He sanoit: woimma. Sanoi Jesus heille: sen Calkin tosin te juotta jonga minäkin juon: ja sillä Castella te castetan jolla minäkin castetan:

UT1548 39. Nin he sanoit/ Me wooimma. Nin sanoi heille IesuS/ sen calkin tosin te iootta ionga mine ioon/ ia sille castella te castetat iolla mine castetan/ (Niin he sanoit/ Me woimme. Niin sanoi heille Jesus/ sen kalkin tosin te juotte jonka minä juon/ ja sillä kasteella te kastetaan jolla minä kastetaan/)

Gr-East 39. οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Δυνάμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τὸ μὲν ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε·

Text Receptus 39. οι δε ειπον αυτω δυναμεθα ο δε ιησους ειπεν αυτοις το μεν ποτηριον ο εγω πινω πιεσθε και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθησεσθε 39. oi de eipon auto dunametha o de iesous eipen autois to men poterion o ego pino piesthe kai to βaptisma o ego βaptizomai

βaptisthesesthe

MLV19 39 Now they said to him, We are able. But Jesus said to them, Indeed the cup that I am drinking, you° will be drinking, and the immersion* that I am immersed* (in), you° will be immersed* (in).

KJV 39. And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:

Luther1912 39. Sie sprachen zu ihm: Ja, wir können es wohl. Jesus aber sprach zu ihnen: Ihr werdet zwar den Kelch trinken, den ich trinke, und getauft werden mit der Taufe, mit der ich getauft werde;

RV'1862 39. Y ellos le dijeron: Podemos. Y Jesús les dijo: A la verdad la copa que yo bebo, beberéis; y del bautismo de que yo soy bautizado, seréis bautizados;

RuSV1876 39 Они отвечали: можем. Иисус же сказал им: чашу, которую Я пью, будете пить, и крещением, которым Я крещусь, будете креститься;

FI33/38 40 mutta minun oikealla tai vasemmalla puolellani istuminen ei ole minun annettavissani, vaan se annetaan niille, joille

TKIS 40 Mutta oikealla ja* vasemmalla puolellani istuminen ei ole minun annettavissani, vaan se annetaan niille

se on valmistettu".

Biblia1776 40. Mutta istua minun oikialla ja vasemmalla puolellani, ei ole minun antamisellani, mutta niille, joille se valmistettu on.

UT1548 40. Mutta istuman minun oikealle ia minu' wasemalle poleleni/ ei se ole minun andamallani/ mutta nijlle se tapachtu/ ioille walmistettu on. (Mutta istuman minun oikealla ja minun wasemmalla puolelleni/ ei se ole minun antamallani/ mutta niille se tapahtui/ joille walmistettu on.)

Gr-East 40. τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ᾽ οἷς ἡτοίμασται.

MLV19 40 But to sit at my right and at (my) left is not mine to give, but (it is for them) for whom it has been prepared.

joille se on valmistettu."

CPR1642 40. Mutta istua minun oikialla ja wasemalla puolellani ei ole minun andamisellani mutta se tapahtu nijlle joille se walmistettu on.

Text Receptus 40. το δε καθισαι εκ δεξιων μου και εξ ευωνυμων μου ουκ εστιν εμον δουναι αλλ οις ητοιμασται 40. to de kathisai ek deksion mou kai eks euonumon mou ouk estin emon dounai all ois etoimastai

KJV 40. But to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but it shall be given to them for whom it is prepared.

Luther1912 40. zu sitzen aber zu meiner Rechten und zu meiner Linken stehet mir nicht zu, euch zu geben, sondern welchen es bereitet ist.

RV'1862 40. Mas que os sentéis a mi diestra, y a mi siniestra, no es mío darlo, sino a los que está aparejado por mi Padre.

RuSV1876 40 а дать сесть у Меня по правую сторону и по левую - не от Меня зависит , но кому уготовано.

FI33/38 41 Kun ne kymmenen sen kuulivat, alkoivat he närkästyä Jaakobiin ja Johannekseen.

TKIS 41 Kuultuaan tämän ne kymmenen alkoivat närkästyä Jaakobiin ja Johannekseen.

Biblia1776 41. Ja kuin ne kymmenen sen kuulivat, rupesivat he närkästymään Jakobin ja Johanneksen tähden.

CPR1642 41. JA cuin ne kymmenen sen cuulit rupeisit he närkästymän Jacobin ja Johannexen tähden.

UT1548 41. Ja quin ne Kymenen sen cwlit/ rupesit he närckestymen Jacobist ia Johannesest. (Ja kuin ne kymmenen sen kuulit/ rupesit he närkästymään Jakobista ja Johanneksesta.)

Gr-East 41. καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.

Text Receptus 41. και ακουσαντες οι δεκα ηρξαντο αγανακτειν περι ιακωβου και ιωαννου

41. kai akoυsantes oi deka erksanto aganaktein peri iakoβoυ kai ioannoυ

MLV19 41 And having heard (it), the ten began to be indignant concerning James and John.

KJV 41. And when the ten heard it, they began to be much displeased with James and John.

Luther1912 41. Und da das die Zehn hörten, wurden sie unwillig über Jakobus und Johannes.

RV'1862 41. Y como lo oyeron los diez, comenzaron a enojarse de Santiago y de Juan.

RuSV1876 41 И, услышав, десять начали негодовать на Иакова и Иоанна.

FI33/38 42 Mutta Jeesus kutsui heidät tykönsä ja sanoi heille: "Te tiedätte, että ne, joita kansojen ruhtinaiksi katsotaan, herroina niitä hallitsevat, ja että kansojen mahtavat käyttävät valtaansa niitä kohtaan.

TKIS 42 Mutta Jeesus kutsui heidät luokseen ja sanoi heille: "Tiedätte, että ne, joita pidetään kansojen ruhtinaina, herroina niitä hallitsevat ja niitten mahtavat käyttävät valtaansa niitä kohtaan.

Biblia1776 42. Mutta kuin Jesus kutsui heidät tykönsä, sanoi hän heille: te tiedätte, että ne, jotka ovat asetetut kansain päämiehiksi,

CPR1642 42. Mutta cosca Jesus cudzui heidän tygöns sanoi hän heille: te tiedätte että mailmaiset päämiehet hallidzewat ja ne

hallitsevat heitä, ja heidän ylimmäisillänsä on valta heidän ylitsensä.

UT1548 42. Mutta coska IesuS cutzui heite tygens/ sanoi hen heille/ Te tiedhettä ette mailmaiset Pämiehet waldauat/ Ja ne iotca woimaliset ouat heiden seasans/ Nijlle on walda/ (Mutta koska Jesus kutsui heitä tykönsä/ sanoi hän heille/ Te tiedätte että maailmaiset päämiehet waltaawat/ Ja ne jotka woimalliset owat heidän seassansa/ Niillä on walta/)

jotca woimalliset owat heidän seasans nijllä on walda

Gr-East 42. ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς λέγει αὐτοῖς· Οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.

Text Receptus 42. ο δε ιησους προσκαλεσαμενος αυτους λεγει αυτοις οιδατε οτι οι δοκουντες αρχειν των εθνων κατακυριευουσιν αυτων και οι μεγαλοι αυτων κατεξουσιαζουσιν αυτων 42. o de iesous proskalesamenos autous legei autois oidate oti oi dokountes archein ton ethnon katakurieuousin auton kai oi megaloi auton kateksousiazousin auton

MLV19 42 Now having called them to him, Jesus

KJV 42. But Jesus called them to him, and

says to them, You° know that those who seem to rule over the Gentiles are lording it over them, and their great ones are wielding authority over them.

saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.

Luther1912 42. Aber Jesus rief sie zu sich und sprach zu ihnen: Ihr wisset, daß die weltlichen Fürsten herrschen und die Mächtigen unter ihnen haben Gewalt.

RV'1862 42. Mas Jesús llamándolos, les dice: Sabéis que los que se ven ser príncipes en las naciones, se enseñorean de ellas; y los que entre ellas son grandes, tienen sobre ellas potestad.

RuSV1876 42 Иисус же, подозвав их, сказал им: вы знаете, что почитающиеся князьями народов господствуют над ними, и вельможи их властвуют ими.

FI33/38 43 Mutta näin ei ole teidän kesken, vaan joka teidän keskuudessanne tahtoo suureksi tulla, se olkoon teidän palvelijanne;

TKIS 43 Mutta niin älköön olko teidän keskellänne, vaan joka teidän joukossanne tahtoo tulla suureksi, olkoon palvelijanne.

Biblia1776 43. Mutta ei niin pidä oleman teidän keskenänne; vaan joka teidän seassanne

CPR1642 43. Mutta ei nijn pidä oleman teidän keskenän waan joca teidän seasan tahto

tahtoo suurin olla, se olkaan teidän palvelianne.

UT1548 43. Mutta ei nin pidhe oleman teiden keskenen/ waan ioca teiden seasan tachtopi swrin olla/ sen pite teiden palwelian oleman/ (Mutta ei niin pidä oleman teidän keskenän/ waan joka teidän seassan tahtoopi suurin olla/ sen pitää teidän palwelijan oleman/)

suurin olla sen pitä teidän palwelian oleman:

Gr-East 43. οὐχ οὕτω δὲ ἔσται ἐν ὑμῖν, ἀλλ᾽ ὃς ἐὰν θέλῃ γενέσθαι μέγας ἐν ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν διάκονος,

Text Receptus 43. ουχ ουτως δε εσται εν υμιν αλλ ος εαν θελη γενεσθαι μεγας εν υμιν εσται διακονος υμων 43. ouch outos de estai en υmin all os ean thele genesthai megas en υmin estai diakonos υmon

MLV19 43 But it will not be so among you°, but (rather,) whoever wishes to become great among you° will be your° servant;

KJV 43. But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister:

Luther1912 43. Aber also soll es unter euch nicht sein. Sondern welcher will groß werden unter euch, der soll euer Diener sein;

RV'1862 43. Mas no será así entre vosotros, ántes cualquiera que quisiere hacerse grande entre vosotros, será vuestro servidor.

RuSV1876 43 Но между вами да не будет так: а кто хочет быть большим между вами, да будем вам слугою;

FI33/38 44 ja joka teidän keskuudessanne tahtoo olla ensimmäinen, se olkoon kaikkien orja.

Biblia1776 44. Ja joka teistä tahtoo tulla ensimäiseksi, hän olkaan kaikkein orja;

UT1548 44. Ja ioca teiste tachto olla ensimeinen/ henen pite caikein oriana oleman. (Ja joka teistä tahtoo olla ensimmäinen/ hänen pitää kaikkein orjana oleman.)

TKIS 44 Ja joka teistä tahtoo tulla ensimmäiseksi, olkoon kaikkien orja.

CPR1642 44. Ja joca teistä tahto olla ensimäinen hänen pitä caickein orja oleman.

Gr-East 44. καὶ ὃς ἐὰν θέλῃ ὑμῶν γενέσθαι πρῶτος, ἔσται πάντων δοῦλος·

Text Receptus 44. και ος αν θελη υμων γενεσθαι πρωτος εσται παντων δουλος 44. kai os an thele υmon genesthai protos estai panton doυlos

MLV19 44 and whoever wishes to become first among you° will be bondservant of all.

KJV 44. And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all.

Luther1912 44. und welcher unter euch will der Vornehmste werden, der soll aller Knecht sein.

RV'1862 44. Y cualquiera de vosotros que quisiere hacerse el primero, será siervo de todos.

RuSV1876 44 и кто хочет быть первым между вами, да будет всем рабом.

FI33/38 45 Sillä ei Ihmisen Poikakaan tullut palveltavaksi, vaan palvelemaan ja antamaan henkensä lunnaiksi monen edestä."

TKIS 45 Sillä Ihmisen Poikakaan ei tullut palveltavaksi, vaan palvelemaan ja antamaan henkensä lunnaiksi monien puolesta.”

Biblia1776 45. Sillä ei myös Ihmisen Poika ole tullut, että häntä palveltaisiin, mutta palvelemaan ja antamaan henkensä lunastuksen hinnaksi monen edestä.

CPR1642 45. Sillä ei ihmisen Poica ole tullut palwelda mutta palweleman ja andaman hengens lunastuxexi monen edestä.

UT1548 45. Sille että Inhimisen Poica ei ole tullut paluelta/ mutta että hen paluele/ ia annais henen Hengens lunastuxexi monen edheste. (Sillä että Ihmisen Poika ei ole tullut palweltaa/ mutta että hän palwelee/ ja antais hänen henkensä lunastukseksi monen edestä.)

Gr-East

45. καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

Text Receptus

45. και γαρ ο υιος του ανθρωπου ουκ ηλθεν διακονηθηναι αλλα διακονησαι και δουναι την ψυχην αυτου λυτρον αντι πολλων 45. kai gar o υios tou anthropou ouk elthen diakonethenai alla diakonesai kai dounai ten psυchen aυtou lυtron anti pollon

MLV19

45 For* the Son of Man also did not come to be served, but to serve, and to give his life (as) a redemption in exchange-for many. {Mar 10:46-52 & Mat 20:29-34 & Luk 18:35-43; Jericho.}

KJV

45. For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

Luther1912

45. Denn auch des Menschen Sohn ist nicht gekommen, daß er sich dienen lasse, sondern daß er diene und gebe sein Leben zur Bezahlung für viele.

RV'1862

45. Porque el Hijo del hombre tampoco vino para ser servido, sino para servir, y dar su vida en rescate por muchos.

RuSV1876

45 Ибо и Сын Человеческий не для того пришел, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих.

FI33/38 46 Ja he tulivat Jerikoon. Ja kun hän vaelsi Jerikosta opetuslastensa ja suuren väkijoukon seuraamana, istui sokea kerjäläinen, Bartimeus, Timeuksen poika, tien vieressä.

TKIS 46 Sitten he tulivat Jerikoon. Hänen lähtiessään Jerikosta opetuslastensa ja suuren väkijoukon kanssa, sokea mies*, Bartimeus, Timeuksen poika, istui tien vieressä (kerjäten).

Biblia1776 46. Ja he tulivat Jerikoon. Ja kuin hän läksi Jerikosta ja hänen opetuslapsensa ja paljo kansaa, niin istui tien ohessa sokia, Bartimeus Timein poika, kerjäten.

CPR1642 46. JA he tulit Jerichoon. Ja cuin hän läxi Jerichost ja hänen Opetuslapsens ja suuri joucko Canssa. Nijn istui tien ohes yxi sokia Bartimeus Timein poica ja kerjäis.

UT1548 46. Ja he tulit Jericon. Ja quin hen vloskeui Jericon Caupungist/ ia hene' Opetuslapsens/ ia swri iocko Canssa. Nin istui tien ohesa yxi Sockia Bartimeus Timein poica ia keriesi/ (Ja he tulit Jerikoon. Ja kuin hän uloskäwi Jerikon kaupungista/ ja hänen opetuslapsensa/ ja suuri joukko kansaa. Niin istui tien ohessa yksi sokea Bartimeus Timein poika ja kerjäsi/)

Gr-East 46. Καὶ ἔρχονται εἰς Ἰεριχώ· καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἰεριχὼ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ, ὁ υἱὸς

Text Receptus 46. και ερχονται εις ιεριχω και εκπορευομενου αυτου απο ιεριχω και των μαθητων αυτου και οχλου ικανου

Τιμαίου Βαρτιμαῖος τυφλὸς ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν.

υιος τιμαιου βαρτιμαιος ο τυφλος εκαθητο παρα την οδον προσαιτων 46. kai erchontai eis iericho kai ekporeυomenoυ aυtoυ apo iericho kai ton matheton aυtoυ kai ochloυ ikanoυ υios timaioυ βartimaios o tυflos ekatheto para ten odon prosaiton

MLV19 46 And they come into Jericho, and (while) traveling from Jericho (with) his disciples and a considerable crowd, Bartimaeus, the blind son of Timaeus, was sitting (and) begging beside the road.

KJV 46. And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples and a great number of people, blind Bartimaeus, the son of Timaeus, sat by the highway side begging.

Luther1912 46. Und sie kamen gen Jericho. Und da er aus Jericho ging, er und seine Jünger und ein großes Volk, da saß ein Blinder, Bartimäus, des Timäus Sohn, am Wege und bettelte.

RV'1862 46. Entónces vienen a Jericó; y saliendo él de Jericó con sus discípulos y una gran multitud, Bartimeo el ciego, hijo de Timeo, estaba sentado junto al camino mendigando.

RuSV1876 46 Приходят в Иерихон. И когда выходил Он из Иерихонас учениками Своими и множеством народа, Вартимей, сын

Тимеев, слепой сидел у дороги, прося милостыни .

FI33/38 47 Ja kun hän kuuli, että se oli Jeesus Nasaretilainen, rupesi hän huutamaan ja sanomaan: "Jeesus, Daavidin poika, armahda minua".

Biblia1776 47. Ja kuin hän kuuli, että se oli Jesus Natsaretista, rupesi hän huutamaan ja sanomaan: Jesus, Davidin poika, armahda minua.

UT1548 47. ia coska hen cwli ette se oli Iesus Nazaretist/ Rupesi hen hwtaman ia sanoman/ Iesu Dauidin Poica/ armadha minua. (Ja koska hän kuuli että se oli Jesus Nazaretista/ Rupesi hän huutamaan ja sanomaan/ Jesus Dawidin Poika/ armahda minua.)

Gr-East 47. καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖός ἐστιν, ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν· Υἱὲ Δαυῖδ Ἰησοῦ, ἐλέησόν με.

TKIS 47 Kun hän kuuli, että se oli Jeesus Nasaretilainen, hän alkoi huutaa ja sanoa: "Jeesus, Daavidin Poika, armahda minua."

CPR1642 47. Ja cosca hän cuuli että se oli Jesus Nazaretist rupeis hän huutaman ja sanoman: Jesu Dawidin Poica armahda minua.

Text Receptus 47. και ακουσας οτι ιησους ο ναζωραιος εστιν ηρξατο κραζειν και λεγειν ο υιος δαβιδ ιησου ελεησον με 47. kai akousas oti iesous o nazoraios estin erksato

krazein kai legein o υios daβid iesoυ eleeson me

MLV19 47 And having heard that it is Jesus the Nazarene, he began to cry out and say, Jesus, you, (the) son of David, show-mercy (to) me.

KJV 47. And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, thou Son of David, have mercy on me.

Luther1912 47. Und da er hörte, daß es Jesus von Nazareth war, fing er an, zu schreien und zu sagen: Jesu, du Sohn Davids, erbarme dich mein!

RV'1862 47. Y oyendo que era Jesús el Nazareno, comenzó a dar voces, y decir: Jesús, Hijo de David, ten misericordia de mí.

RuSV1876 47 Услышав, что это Иисус Назорей, он начал кричать и говорить: Иисус, Сын Давидов! помилуй меня.

FI33/38 48 Ja monet nuhtelivat häntä saadakseen hänet vaikenemaan. Mutta hän huusi vielä enemmän: "Daavidin poika, armahda minua".

TKIS 48 Monet nuhtelivat häntä, jotta hän vaikenisi. Mutta hän huusi sitäkin enemmän: "Daavidin Poika, armahda minua."

Biblia1776 48. Ja moni nuhteli häntä, että hän olis ollut

CPR1642 48. Ja moni nuhteli händä että hän olis

ääneti. Mutta hän huusi paljoa enemmin: Davidin Poika, armahda minua.

UT1548 48. Ja moni hende nuchteli/ ette henen piti waickeneman. Mutta site enämin hen hwsi/ Dauidin poica armadha minua. (Ja moni häntä nuhteli/ että hänen piti waikeneman. Mutta sitä enemmin hän huusi/ Dawidin poika armahda minua.)

Gr-East 48. καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ· ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν· Υἱὲ Δαυῖδ, ἐλέησόν με.

MLV19 48 And many were rebuking him, in order that he should be silent, but he was crying out much more, Son of David, show-mercy to me.

Luther1912 48. Und viele bedrohten ihn, er sollte stillschweigen. Er aber schrie viel mehr: Du

ollut äneti. Mutta hän huusi sitä enämmin: Dawidin Poica armahda minua.

Text Receptus 48. και επετιμων αυτω πολλοι ινα σιωπηση ο δε πολλω μαλλον εκραζεν υιε δαβιδ ελεησον με 48. kai epetimon auto polloi ina siopese o de pollo mallon ekrazen υie daβid eleeson me

KJV 48. And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, Thou Son of David, have mercy on me.

RV'1862 48. Y muchos le reñían, para que callase; mas él daba mayores voces: Hijo de

Sohn Davids, erbarme dich mein!

David, ten misericordia de mí.

RuSV1876 48 Многие заставляли его молчать; но он еще более стал кричать: Сын Давидов! помилуй меня.

FI33/38 49 Silloin Jeesus seisahtui ja sanoi: "Kutsukaa hänet tänne". Ja he kutsuivat sokean, sanoen hänelle: "Ole turvallisella mielellä, nouse; hän kutsuu sinua".

TKIS 49 Silloin Jeesus seisahtui ja *käski kutsua hänet.* Ja he kutsuivat sokean sanoen hänelle: "Ole turvallisella mielellä, nouse, Hän kutsuu sinua."

Biblia1776 49. Ja Jesus seisahti ja käski kutsua häntä. Ja he kutsuivat sokian ja sanoivat hänelle: ole hyvällä mielellä, nouse! hän kutsuu sinua.

CPR1642 49. Ja Jesus seisatti ja käski cudzua händä. Ja he cudzuit sen sokian ja sanoit hänelle: ole hywällä mielellä nouse hän cudzu sinua.

UT1548 49. Ja IesuS seisatti ia käski hende cutzu. Ja he cutzuit sen sockian ia sanoit henelle/ Ole hyues mieles/ nouse hen cutzu sinua. (Ja Jesus seisahti ja käski hänen kutsua. Ja he kutsuit sen sokean ja sanoit hänelle/ Ole hywässä mielessä/ nouse hän kutsuu sinua.)

Gr-East 49. καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπε· Φωνήσατε

Text Receptus 49. και στας ο ιησους ειπεν αυτον

αὐτόν· καὶ φωνοῦσιν τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ· Θάρσει, ἔγειρε· φωνεῖ σε.

φωνηθηναι και φωνουσιν τον τυφλον λεγοντες αυτω θαρσει εγειραι φωνει σε
49. kai stas o iesous eipen auton fonethenai kai fonousin ton tuflon legontes auto tharsei egeirai fonei se

MLV19 49 And Jesus stood still and asked for him to be summoned. And they summon the blind man, saying to him, Have courage. Lift yourself up! He is summoning you.

KJV 49. And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee.

Luther1912 49. Und Jesus stand still und ließ ihn rufen. Und sie riefen den Blinden und sprachen zu ihm: Sei getrost! stehe auf, er ruft dich!

RV'1862 49. Entónces Jesús parándose, mandó llamarle; y llaman al ciego, diciéndole: Ten confianza: levántate, que te llama.

RuSV1876 49 Иисус остановился и велел его позвать. Зовут слепого и говорят ему: не бойся, вставай, зовет тебя.

FI33/38 50 Niin hän heitti vaippansa päältään, kavahti seisomaan ja tuli Jeesuksen tykö.

TKIS 50 Niin hän heitti vaippansa päältään, nousi* ja tuli Jeesuksen luo.

Biblia1776 50. Niin hän heitti pois vaatteensa yltänsä,

CPR1642 50. Nijn hän heitti pois waattens yldäns

nousi ja tuli Jesuksen tykö.

UT1548 50. Nin hen poisheitti waattens yldens/ nousi ia tuli Iesusen tyge. (Niin hän pois heitti waatteensa yltänsä/ nousi ja tuli Jesuksen tykö.)

Gr-East 50. ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναστὰς ἦλθε πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

MLV19 50 Now he came to Jesus, having cast away his garment, (and) having stood up.

Luther1912 50. Und er warf sein Kleid von sich, stand auf und kam zu Jesu.

RuSV1876 50 Он сбросил с себя верхнюю одежду, встал и пришел к Иисусу.

FI33/38 51 Ja Jeesus puhutteli häntä sanoen: "Mitä tahdot, että minä sinulle tekisin?" Niin sokea

nousi ja tuli Jesuxen tygö.

Text Receptus 50. ο δε αποβαλων το ιματιον αυτου αναστας ηλθεν προς τον ιησουν 50. o de apoβalon to imation aυtoυ anastas elthen pros ton iesoυn

KJV 50. And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus.

RV'1862 50. El entónces echando a un lado su capa, se levantó, y vino a Jesús.

TKIS 51 Jeesus puhutteli häntä sanoen: "Mitä haluat että tekisin sinulle?" Niin sokea

sanoi hänelle: "Rabbuuni, että saisin näköni jälleen".

Biblia1776 51. Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: mitäs tahdot, että minä sinulle tekisin? Niin sokia sanoi hänelle: Rabboni, että minä saisin näköni.

UT1548 51. Ja wastasi Iesus ia sanoi henelle/ Mites tachtot minua sinun tekemen? Nin se sockia sanoi henelle/ Rabboni/ ette mine saisin näköni. (Ja wastasi Jesus ja sanoi hänelle/ Mitäs tahdot minua sinun tekemän? Niin se sokea sanoi hänelle/ Rabboni/ että minä saisin näköni.)

Gr-East 51. καὶ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ· Ραββουνι, ἵνα ἀναβλέψω.

MLV19 51 And Jesus answered and says to him, What do you wish (that) I might do for you?

sanoi Hänelle: "Rabbuuni*, että saisin näköni jälleen."

CPR1642 51. Ja Jesus sanoi hänelle: mitäs tahdot että minä sinulle tekisin ? Sokia sanoi hänelle: Rabboni että minä saisin näkyni.

Text Receptus 51. και αποκριθεις λεγει αυτω ο ιησους τι θελεις ποιησω σοι ο δε τυφλος ειπεν αυτω ραββονι ινα αναβλεψω 51. kai apokritheis legei auto o iesous ti theleis poieso soi o de tuflos eipen auto rabboni ina anaβlepso

KJV 51. And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do

Now the blind (man) said to him, Rabboni, that* I may recover my sight.

unto thee The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.

Luther1912 51. Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Was willst du, daß ich dir tun soll? Der Blinde sprach zu ihm: Rabbuni, daß ich sehend werde.

RV'1862 51. Y respondiendo Jesús, le dice: ¿Qué quieres que te haga? El ciego le dice: Señor, que vea yo.

RuSV1876 51 Отвечая ему, Иисус спросил: чего ты хочешь от Меня? Слепой сказал Ему: Учитель! чтобы мне прозреть.

FI33/38 52 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Mene, sinun uskosi on sinut pelastanut". Ja kohta hän sai näkönsä ja seurasi häntä tiellä.

TKIS 52 Jeesus sanoi hänelle: "Mene, uskosi on sinut pelastanut." Ja heti hän sai näkönsä ja seurasi Jeesusta* tiellä."

Biblia1776 52. Mutta Jesus sanoi hänelle: mene, sinun uskos vapahti sinun. Ja hän sai kohta näkönsä jälleen, ja seurasi Jesusta tiellä.

CPR1642 52. Jesus sanoi hänelle: mene sinun uscos teki sinun terwexi. Ja hän sai cohta näkyns jällens ja seurais Jesusta tiellä.

UT1548 52. Nin sanoi IesuS henelle/ Mene/ sinun vskos teki sinun teruexi. Ja cochta hen näköns ielle'ssai/ ia hen seurasi IesuSTA tiellä. (Niin sanoi Jesus hänelle/ Mene/ sinun uskosi teki sinun terweeksi. Ja kohta hän

näkönsä jällens sai/ ja hän seurasi Jesusta tiellä.)

Gr-East 52. καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ὕπαγε, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. καὶ εὐθέως ἀνέβλεψε, καὶ ἠκολούθει τῷ Ἰησοῦ ἐν τῇ ὁδῷ.

Text Receptus 52. ο δε ιησους ειπεν αυτω υπαγε η πιστις σου σεσωκεν σε και ευθεως ανεβλεψεν και ηκολουθει τω ιησου εν τη οδω 52. o de iesous eipen auto upage e pistis sou sesoken se kai eutheos aneβlepsen kai ekolouthei to iesou en te odo

MLV19 52 Now Jesus said to him, Go; your faith has cured you. And immediately he recovered his sight and was following Jesus on the road.

KJV 52. And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.

Luther1912 52. Jesus aber sprach zu ihm: Gehe hin; dein Glaube hat dir geholfen. Und alsbald ward er sehend und folgte ihm nach auf dem Wege.

RV'1862 52. Y Jesús le dijo: Vé: tu fé te ha sanado. Y luego vió, y seguía a Jesús en el camino.

RuSV1876 52 Иисус сказал ему: иди, вера твоя

спасла тебя. И он тотчас прозрел и пошел
за Иисусом по дороге.

11 luku

Jeesus tulee ratsastaen Jerusalemiin 1 – 11, kiroaa hedelmättömän viikunapuun 12 – 14, puhdistaa pyhäkön 15 – 19 ja puhuu uskon voimasta 20 – 25 Jeesukselta kysytään, millä vallalla hän näitä tekee 27 – 33.

FI33/38 1 Ja kun he lähestyivät Jerusalemia, tullen Beetfageen ja Betaniaan Öljymäelle, lähetti hän kaksi opetuslastaan

Biblia1776 1. Ja kuin he lähestyivät Jerusalemia, Betphageen ja Betaniaan, Öljymäen tykö, lähetti hän kaksi opetuslapsistansa,

UT1548 1. IA quin he lehestyit Jerosoliman Bethphagin tyge ia Bethanian ölio mäen tyge/ nin hen vloslehetti caxi Opetuslastans/ ia sanoi heille/ (Ja kuin he lähestyit Jerusalemin Bethphagin tykö ja Bethanian

TKIS 1 Kun he tulivat lähelle Jerusalemia, Beetfageen ja Betaniaan, Öljyvuorelle, Hän lähetti kaksi opetuslastaan

CPR1642 1. JA cuin he lähestyit Jerusalemi ja tulit Bethphageen ja Bethanian Öljymäen tygö lähetti hän caxi Opetuslastans ja sanoi heille:

öljymäen tykö/ niin hän ulos lähetti kaksi opetuslastansa/ ja sanoi heille/)

Gr-East 1. Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς Βηθσφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

Text Receptus 1. και οτε εγγιζουσιν εις ιερουσαλημ εις βηθφαγη και βηθανιαν προς το ορος των ελαιων αποστελλει δυο των μαθητων αυτου 1. kai ote eggizousin eis ierousalem eis βethfage kai βethanian pros to oros ton elaion apostellei duo ton matheton autou

MLV19 1 And when they draw near to Jerusalem, to Bethphage and Bethany, toward the Mountain of Olives, he sends two of his disciples,

KJV 1. And when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,

Luther1912 1. Und da sie nahe an Jerusalem kamen, gen Bethphage und Bethanien an den Ölberg, sandte er seiner Jünger zwei

RV'1862 1. Y COMO llegaron cerca de Jerusalem, de Betfage, y de Betania, al monte de las Olivas, envía dos de sus discípulos,

RuSV1876 1 Когда приблизились к Иерусалиму, к Виффагии и Вифании, к горе Елеонской,

Иисус посылает двух из учеников Своих

FI33/38 2 ja sanoi heille: "Menkää kylään, joka on edessänne, niin te kohta, kun sinne tulette, löydätte sidottuna varsan, jonka selässä ei yksikään ihminen vielä ole istunut; päästäkää se ja tuokaa tänne.

TKIS 2 ja sanoi heille: "Menkää edessänne olevaan kylään, niin heti sinne tultuanne tapaatte kytketyn varsan, jonka selässä yksikään ihminen ei [vielä] ole istunut. Päästäkää ja tuokaa se.

Biblia1776 2. Ja sanoi heille: menkäät kylään, joka on teidän edessänne, ja kohta kuin te siihen tulette sisälle, löydätte te varsan sidottuna, jonka päällä ei yksikään ihminen istunut ole; päästäkäät se ja tuokaat tänne.

CPR1642 2. Mengät kylään joca on teidän edesän ja te löydätte cohta tulduan warsan sidottuna jonga päällä ei yxikän ihminen istunut ole päästäkät se ja tuocat tänne.

UT1548 2. Menget sihen Kylen ioca ombi teiden edhesen ia cochta sinne siselletultuan leudhette te warsan sidhottun/ ionga päle ei yxiken Inhiminen istunut ole/ pästeket se/ ia toocat tenne. (Menkäät siihen kylään joka ompi teidän edessän ja kohta sinne sisälle tultuan löydätte te warsan sidotun/ jonka päällä ei yksikään ihminen istunut ole/ päästäkäät se/ ja tuokaat tänne.)

Gr-East 2. καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε εἰς τὴν

Text 2. και λεγει αυτοις υπαγετε εις την

κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ᾽ ὃν οὐδεὶς ἀνθρώπων κεκάθικε· λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε.

Receptus κωμην την κατεναντι υμων και ευθεως εισπορευομενοι εις αυτην ευρησετε πωλον δεδεμενον εφ ον ουδεις ανθρωπων κεκαθικεν λυσαντες αυτον αγαγετε 2. kai legei autois υpagete eis ten komen ten katenanti υmon kai eυtheos eisporeυomenoi eis aυten eυresete polon dedemenon ef on oυdeis anthropon kekathiken lυsantes aυton agagete

MLV19 2 and says to them, Go° into the village which is in front of you° and immediately (while) you° travel into it, you° will find a young-donkey {i.e. a foal} that has been tied upon which no one from mankind has sat. (After) having loosed it, lead° it (here).

KJV 2. And saith unto them, Go your way into the village over against you: and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring him.

Luther1912 2. und sprach zu ihnen: Gehet hin in den Flecken, der vor euch liegt; und alsbald, wenn ihr hineinkommt, werdet ihr finden ein Füllen angebunden, auf welchem nie ein Mensch gesessen hat; löset es ab und führet

RV'1862 2. Y les dice: Id al lugar que está delante de vosotros, y luego entrados en él, hallaréis un pollino atado, sobre el cual ningún hombre ha subido: desatádle, y traédle.

es her!

RuSV1876 2 и говорит им: пойдите в селение, которое прямо перед вами; входя в него, тотчас найдете привязанного молодого осла, на которого никто из людей несадился; отвязав его, приведите.

FI33/38 3 Ja jos joku teille sanoo: 'Miksi te noin teette?', niin sanokaa: 'Herra tarvitsee sitä ja lähettää sen kohta tänne takaisin'."

Biblia1776 3. Ja jos joku teille sanoo: miksi te sen teette? niin sanokaat: Herra sitä tarvitsee; ja kohta hän laskee hänen tänne.

UT1548 3. Ja ios iocu sano teille/ Mixi te sen teette? Sanocat että HERRA site taruitze/ ia cochta hen laske henen tenne. (Ja jos joku sanoo teille/ Miksi te sen teette? Sanokaat että HERRA sitä tarwitsee/ ja kohta hän laskee hänen tänne.)

TKIS 3 Jos joku sanoo teille: 'Miksi teette tämän?' sanokaa: 'Herra tarvitsee sitä ja lähettää sen kohta tänne [takaisin]'."

CPR1642 3. Ja jos jocu kysy teille: mixi te sen teette ? nijn sanocat: Herra sitä tarwidze ja cohta hän laske hänen tänne.

Gr-East 3. καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· τί ποιεῖτε τοῦτο;

Text Receptus 3. και εαν τις υμιν ειπη τι ποιειτε τουτο

εἴπετε ὅτι ὁ Κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει, καὶ εὐθέως αὐτὸν ἀποστέλλει πάλιν ὧδε.

ειπατε οτι ο κυριος αυτου χρειαν εχει και ευθεως αυτον αποστελει ωδε 3. kai ean tis υmin eipe ti poieite toυto eipate oti o kυrios aυtoυ chreian echei kai eυtheos aυton apostelei ode

MLV19 3 And if anyone says to you°, Why are you° doing this? Say° that the Lord has need of him, and immediately he (will) send it here.

KJV 3. And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither.

Luther1912 3. Und so jemand zu euch sagen wird: Warum tut ihr das? so sprechet: Der HERR bedarf sein; so wird er's alsbald hersenden.

RV'1862 3. Y si alguien os dijere: ¿Por qué hacéis eso? Decíd que el Señor lo ha menester; y luego le enviará acá.

RuSV1876 3 И если кто скажет вам: что вы это делаете? - отвечайте, что он надобен Господу; и тотчас пошлет его сюда.

FI33/38 4 Niin he menivät ja löysivät oven eteen ulos kujalle sidotun varsan ja päästivät sen.

TKIS 4 Niin he menivät ja tapasivat varsan kytkettynä oven luo ulos kujalle ja päästivät sen.

Biblia1776 4. Niin he menivät, ja löysivät varsan sidottuna ulkona oven tykönä tien haarassa, ja he päästivät sen vallallensa.

UT1548 4. Nin he menit/ ia leusit warsan sidhottun vlcona ouen tykön tien haaras/ Ja he pästit henen. (Niin he menit/ ja löysit warsan sidotun ulkona owet tykö tien haarassa/ Ja he päästit hänen.)

CPR1642 4. Nijn he menit ja löysit warsan sidottuna ulcona owen tykönä tien haaras ja he päästit hänen.

Gr-East 4. ἀπῆλθον δὲ καὶ εὗρον τὸν πῶλον δεδεμένον πρὸς τὴν θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφόδου, καὶ λύουσιν αὐτόν.

Text Receptus 4. απηλθον δε και ευρον τον πωλον δεδεμενον προς την θυραν εξω επι του αμφοδου και λυουσιν αυτον 4. apelthon de kai euron ton polon dedemenon pros ten thuran ekso epi tou amfodou kai luousin auton

MLV19 4 Now they went away and found a young-donkey that has been tied at the door outside in the road, and they loose him.

KJV 4. And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him.

Luther1912 4. Sie gingen hin und fanden das Füllen gebunden an die Tür, außen auf der

RV'1862 4. Y fueron, y hallaron el pollino atado a la puerta fuera, entre dos caminos; y le

Wegscheide, und lösten es ab.

RuSV1876 4 Они пошли, и нашли молодого осла, привязанного у ворот на улице, и отвязали его.

FI33/38 5 Ja muutamat niistä, jotka siellä seisoivat, sanoivat heille: "Mitä te teette, kun päästätte varsan?"

Biblia1776 5. Ja muutamat niistä, jotka siellä seisoivat, sanoivat heille: mitä te teette, että te varsan päästätte?

UT1548 5. Ja mwtamat nijste/ iotca sielle seisoit/ sanoit heille/ Mite te teette warsa pästein? (Ja muutamat niistä/ jotka siellä seisoit/ sanoit heille/ MItä te teette warsan päästäin?)

Gr-East 5. καί τινες τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς· Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον;

desatan.

TKIS 5 Jotkut siellä seisovista sanoivat heille: "Mitä teette, kun päästätte varsan?"

CPR1642 5. Ja muutamat nijstä jotca siellä seisoit sanoit heille: mitä te warsa päästätte ?

Text Receptus 5. και τινες των εκει εστηκοτων ελεγον αυτοις τι ποιειτε λυοντες τον πωλον 5. kai tines ton ekei estekoton elegon autois ti poieite luontes ton polon

MLV19 5 And some of those who are standing there were saying to them, What are you° doing, loosening the young-donkey?

KJV 5. And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt?

Luther1912 5. Und etliche, die dastanden, sprachen zu ihnen: Was macht ihr, daß ihr das Füllen ablöset?

RV'1862 5. Y unos de los que estaban allí, les dijeron: ¿Qué hacéis desatando el pollino?

RuSV1876 5 И некоторые из стоявших там говорили им: что делаете? зачем отвязываете осленка?

FI33/38 6 Niin he sanoivat heille, niinkuin Jeesus oli käskenyt; ja he antoivat heidän mennä.

TKIS 6 He sanoivat heille niin kuin Jeesus oli käskenyt. Silloin he jättivät heidät rauhaan.

Biblia1776 6. Mutta he sanoivat heille, niinkuin Jesus oli käskenyt; niin he päästivät heidät.

CPR1642 6. Mutta he sanoit heille nijncuin Jesus oli käskenyt. Nijn he salleit heidän.

UT1548 6. Mutta he sanoit heille ninquin IesuS oli keskenyt. Nin he sallit heijet/ (Mutta he sanoit heille niinkuin Jesus oli käskenyt. Niin he sallit heidät/)

Gr-East 6. οἱ δὲ εἶπον αὐτοῖς καθὼς ἐνετείλατο ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀφῆκαν αὐτούς.

Text Receptus 6. οι δε ειπον αυτοις καθως ενετειλατο ο ιησους και αφηκαν αυτους 6. oi de eipon autois kathos eneteilato o iesous kai afekan autous

MLV19 6 And they said to them just-as Jesus commanded and they allowed them.

KJV 6. And they said unto them even as Jesus had commanded: and they let them go.

Luther1912 6. Sie sagten aber zu ihnen, wie ihnen Jesus geboten hatte, und die ließen's zu.

RV'1862 6. Ellos entónces les dijeron como Jesús había mandado; y los dejaron.

RuSV1876 6 Они отвечали им, как повелел Иисус; и те отпустили их.

FI33/38 7 Ja he toivat varsan Jeesuksen luo ja heittivät vaatteensa sen päälle, ja hän istui sen selkään.

TKIS 7 Niin he toivat varsan Jeesuksen luo ja heittivät vaatteensa sen päälle, ja Hän istuutui sen selkään.

Biblia1776 7. Ja he toivat varsan Jesuksen tykö ja heittivät vaatteensa sen päälle, ja hän istui sen päälle.

CPR1642 7. Ja he toit warsan Jesuxen tygö ja heitit waattens hänen päällens ja hän istui sen päälle.

UT1548 7. Ja he edhestoit warsan IesuSEN tyge/ ia

heitit heiden waatteins henen pälens/ ia hen istui sihen päle. (Ja he edestoit warsan Jesuksen tykö/ ja heitit heidän waatteensa hänen päällensä/ ja hän istui siihen päälle.)

Gr-East 7. καὶ ἤγαγον τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐπιβάλον αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ᾽ αὐτῷ.

Text Receptus 7. και ηγαγον τον πωλον προς τον ιησουν και επεβαλον αυτω τα ιματια αυτων και εκαθισεν επ αυτω 7. kai egagon ton polon pros ton iesoυn kai epeβalon aυto ta imatia aυton kai ekathisen ep aυto

MLV19 7 And they led the young-donkey to Jesus and cast their garments upon it, and he sat upon it.

KJV 7. And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him.

Luther1912 7. Und sie führten das Füllen zu Jesu und legten ihre Kleider darauf, und er setzte sich darauf.

RV'1862 7. Y trajeron el pollino a Jesús, y echaron sobre él sus vestidos, y él se sentó sobre él.

RuSV1876 7 И привели осленка к Иисусу, и возложили на него одежды свои; Иисус

сел на него.

FI33/38 8 Ja monet levittivät vaatteensa tielle, ja toiset lehviä, joita katkoivat kedoilta.

TKIS 8 Monet levittivät vaatteensa tielle, toiset taas katkoivat lehviä puista* (ja hajoittivat tielle).

Biblia1776 8. Mutta moni hajoitti vaatteensa tielle, ja ne muut karsivat oksia puista ja hajoittivat tielle.

CPR1642 8. Mutta moni hajotti waattens tielle ja muutamat carseit oxia puista ja hajotit tielle.

UT1548 8. Mutta moni heiden waatteins haijotit tijelle/ Ja monicadhat oxi carsit puista/ ia haijotit tielle. (Mutta moni heidän waatteensa hajoitit tielle/ Ja monikahdat oksia karsit puista/ ja hajoitit tielle.)

Gr-East 8. πολλοὶ δὲ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στιβάδας ἔκοπτον ἐκ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννυον εἰς τὴν ὁδόν.

Text Receptus 8. πολλοι δε τα ιματια αυτων εστρωσαν εις την οδον αλλοι δε στοιβαδας εκοπτον εκ των δενδρων και εστρωννυον εις την οδον 8. polloi de ta imatia auton estrosan eis ten odon alloi de stoiβadas ekopton ek ton dendron kai estronnυon eis ten odon

MLV19 8 But many spread their garments upon the road, and others were cutting down foliage from the trees and were spreading (them) in the road.

KJV 8. And many spread their garments in the way: and others cut down branches off the trees, and strawed them in the way.

Luther1912 8. Viele aber breiteten ihre Kleider auf den Weg; etliche hieben Maien von den Bäumen und streuten sie auf den Weg.

RV'1862 8. Y muchos tendían sus vestidos por el camino, y otros cortaban ramas de los árboles, y las tendían por el camino.

RuSV1876 8 Многие же постилали одежды свои по дороге; а другие резали ветви с дерев и постилали по дороге.

FI33/38 9 Ja ne, jotka kulkivat edellä, ja jotka seurasivat, huusivat: "Hoosianna, siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen!

TKIS 9 Sekä ne, jotka kulkivat edellä, että ne jotka seurasivat huusivat (sanoen): "Hoosianna, siunattu Hän, joka tulee Herran nimessä!

Biblia1776 9. Ja jotka edellä kävivät ja myös seurasivat, huusivat, sanoen: hosianna, hyvästi siunattu olkoon se, joka tulee Herran nimeen!

CPR1642 9. Ja jotca edellä käwit ja myös seuraisit huusit sanoden:

UT1548 9. Ja iotca edhellekeuit/ ia iotca seurasit hwdhit sanoden/ (Ja jotka edellä käwit/ ja jotka seurasit huusit sanoen/)

Gr-East 9. καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες· Ὡσαννά, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Text Receptus 9. και οι προαγοντες και οι ακολουθουντες εκραζον λεγοντες ωσαννα ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου 9. kai oi proagontes kai oi akolouthountes ekrazon legontes osanna eulogemenos o erchomenos en onomati kuriou

MLV19 9 And those who precede (him) and those who followed (him), were crying out, saying, Hosanna; he who comes in the name of the Lord has been blessed!

KJV 9. And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed is he that cometh in the name of the Lord:

Luther1912 9. Und die vorne vorgingen und die hernach folgten, schrieen und sprachen: Hosianna! Gelobt sei, der da kommt im Namen des HERRN!

RV'1862 9. Y los que iban delante, y los que iban detrás aclamaban, diciendo: ¡Hosanna! ¡Bendito el que viene en el nombre del Señor!

RuSV1876 9 И предшествовавшие и сопровождавшие восклицали: осанна! благословен Грядущий во имя Господне!

FI33/38 10 Siunattu olkoon isämme Daavidin valtakunta, joka tulee (Herran nimessä). Hoosianna korkeuksissa!"

Biblia1776 10. Hyvästi siunattu olkoon Davidin meidän isän valtakunta, joka tulee Herran nimeen: hosianna korkeudessa!

UT1548 10. Hosianna/ Hyuestisiugnattu olcon se/ ioca tule HERRAN Nimeen/ Hyuestisiugnattu olcon se Dauidin meiden Isen Waldakunda/ ioca tulepi HERRAN Nimeen/ Hosianna corkeuxes. (Hosianna/ Hywästi siunattu olkoon se/ joka tulee HERRAN nimeen/ Hywästi siunattu olkoon se Dawidin meidän isän waltakunta/ joka tuleepi HERRAN nimeen/ Hosianna korkeuksessa.)

Gr-East 10. εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία ἐν ὀνόματι Κυρίου τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυΐδ· ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

TKIS 10 Siunattu olkoon isämme Daavidin valtakunta, joka tulee (Herran nimessä). Hoosianna korkeuksissa!"

CPR1642 10. Hosianna kijtetty olcon se joca tule Herran nimeen: kijtetty olcon Dawidin meidän Isäm waldacunda joca tule Herran nimeen Hosianna corkeudes.

Text Receptus 10. ευλογημενη η ερχομενη βασιλεια εν ονοματι κυριου του πατρος ημων δαβιδ ωσαννα εν τοις υψιστοις 10. eulogemene e erchomene βasileia en

onomati κυριου του patros emon daβid osanna en tois υpsistois

MLV19 10 The kingdom which is coming in the name of the Lord of our father David has been blessed! Hosanna in the highest!

KJV 10. Blessed be the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.

Luther1912 10. Gelobt sei das Reich unsers Vaters David, das da kommt in dem Namen des HERRN! Hosianna in der Höhe!

RV'1862 10. Bendito sea el reino de nuestro padre David, que viene en el nombre del Señor: ¡Hosanna en las alturas!

RuSV1876 10 благословенно грядущее во имя Господа царство отцанашего Давида! осанна в вышних!

FI33/38 11 Ja hän kulki sisälle Jerusalemiin ja meni pyhäkköön; ja katseltuaan kaikkea hän lähti niiden kahdentoista kanssa Betaniaan, sillä aika oli jo myöhäinen.

TKIS 11 Ja Jeesus* meni sisälle Jerusalemiin ja pyhäkköön. Katseltuaan kaikkea ja koska aika oli jo myöhäinen Hän meni Betaniaan niitten kahdentoista kanssa.

Biblia1776 11. Ja Jesus meni Jerusalemiin ja templiin, ja kuin hän kaikki ympäri katseli, koska jo ehtooaika oli, läksi hän ulos Betaniaan

CPR1642 11. Ja Herra meni Jerusalemijn ja Templijn ja cuin hän caicki cadzeli läxi hän ehtona Bethaniaan

kahdentoistakymmenen kanssa.

UT1548 11. Ja HERRA sisellekeui Jerusalemin/ ia Templijn/ ia quin hen caiki catzeli. Nin hen Echtona vloslexi Bethaniaan ninen Cahdentoistakymenen cansa. (Ja HERRA sisälle käwi Jerusalemiin/ ja templiin/ ja kuin hän kaikki katseli. Niin hän ehtoona ulosläksi Bethaniaan niiden kahdentoista kymmenen kanssa.)

cahdentoistakymmenen cansa.

Gr-East 11. Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς καὶ εἰς τὸ ἱερόν· καὶ περιβλεψάμενος πάντα, ὀψίας ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα.

Text Receptus 11. και εισηλθεν εις ιεροσολυμα ο ιησους και εις το ιερον και περιβλεψαμενος παντα οψιας ηδη ουσης της ωρας εξηλθεν εις βηθανιαν μετα των δωδεκα 11. kai eiselthen eis ierosolυma o iesoυs kai eis to ieron kai periβlepsamenos panta opsias ede oυses tes oras ekselthen eis βethanian meta ton dodeka

MLV19 11 And Jesus entered into Jerusalem and into the temple, and having looked around on all things, already being the evening

KJV 11. And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and

hour, he went out to Bethany with the twelve. {Mar 11:12-18 & Mat 21:18, 19, 12, 13 & Luk 19:45-48 Road from Bethany to Jerusalem Mon.}

now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve.

Luther1912 11. Und der HERR ging ein zu Jerusalem und in den Tempel, und er besah alles; und am Abend ging er hinaus gen Bethanien mit den Zwölfen.

RV'1862 11. Y entró Jesús en Jerusalem, y en el templo; y habiendo mirado al derredor todas las cosas, y siendo ya tarde, se salió a Betania con los doce.

RuSV1876 11 И вошел Иисус в Иерусалим и в храм; и, осмотрев все, как время уже было позднее,вышел в Вифанию с двенадцатью.

FI33/38 12 Kun he seuraavana päivänä lähtivät Betaniasta, oli hänen nälkä.

TKIS 12 Kun he seuraavana päivänä lähtivät Betaniasta, Hänen oli nälkä.

Biblia1776 12. Ja toisena päivänä, kuin he Betaniasta läksivät, isosi hän,

CPR1642 12. JA toisna päiwänä cosca he Bethaniasta läxit isois hän.

UT1548 12. Ja toisna peiuen/ koska he vloslexit Bethaniasta isoisi hen. (Ja toisna päiwän/ koska he ulosläksit Bethaniasta isosi hän.)

Gr-East 12. Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας ἐπείνασε·

Text Receptus 12. και τη επαυριον εξελθοντων αυτων απο βηθανιας επεινασεν 12. kai te epaυrion ekselthonton aυton apo βethanias epeinasen

MLV19 12 And on the next-day, (after) they went out from Bethany, he hungered.

KJV 12. And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry:

Luther1912 12. Und des anderen Tages, da sie von Bethanien gingen, hungerte ihn.

RV'1862 12. Y el día siguiente, como salieron de Betania, tuvo hambre.

RuSV1876 12 На другой день, когда они вышли из Вифании, Он взалкал;

FI33/38 13 Ja kun hän kaukaa näki viikunapuun, jossa oli lehtiä, meni hän katsomaan, löytäisikö ehkä jotakin siitä; mutta tultuaan sen luo hän ei löytänyt muuta kuin lehtiä. Sillä silloin ei ollut viikunain aika.

TKIS 13 Nähtyään kaukaa viikunapuun,* jossa oli lehtiä, Hän meni katsomaan, jos ehkä löytäisi jotain siitä. Mutta tultuaan sen luo Hän ei löytänyt muuta kuin lehtiä, sillä ei ollut viikunain aika.

Biblia1776 13. Ja näki taampana fikunapuun, jolla olivat lehdet, niin hän meni lähes, jos hän jotakin

CPR1642 13. Ja näki taambana ficunapuun josa olit lehdet nijn hän meni lähes jos hän jotakin

hänestä löytänyt olis. Ja kuin hän tuli tykö, ei hän muuta löytänyt kuin lehtiä; sillä ei ollut vielä fikunain aika.

UT1548 13. Ja hen näki taambata Fikunapuun/ iolla lehdhet olit/ Nin hen leheskeui ios hen iotaki henesse leunyt olis. Ja quin hen tuli sen tyge/ nin ei hen mwta leunyt quin lehdhet/ Sille ei ollut wiele Fikunain aica. (Ja hän näki taempana wiikunapuun/ jolla lehdet olit/ Niin hän lähes käwi jos hän jotakin hänessä löytänyt olisi. Ja kuin hän tuli sen tykö/ niin ei hän muuta löytänyt kuin lehdet/ Sillä ei ollut wielä wiikunain aika.)

Gr-East 13. καὶ ἰδὼν συκῆν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα, ἦλθεν εἰ ἄρα τι εὑρήσει ἐν αὐτῇ· καὶ ἐλθὼν ἐπ᾽ αὐτὴν οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα· οὐ γὰρ ἦν καιρὸς σύκων.

hänestä löytänyt olis. Ja cuin hän tuli sen tygö ei hän muuta löynnyt cuin lehdet: Sillä ei ollut wielä ficunain aica.

Text Receptus 13. και ιδων συκην μακροθεν εχουσαν φυλλα ηλθεν ει αρα ευρησει τι εν αυτη και ελθων επ αυτην ουδεν ευρεν ει μη φυλλα ου γαρ ην καιρος συκων 13. kai idon suken makrothen echousan fulla elthen ei ara euresei ti en aute kai elthon ep auten ouden euren ei me fulla ou gar en kairos sukon

MLV19 13 And having seen a fig tree from afar having foliage, he came to see if he will then find anything in it, and (after) he came upon it, he found nothing except foliage; for* it was not the time of figs.

KJV 13. And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not yet.

Luther1912 13. Und er sah einen Feigenbaum von ferne, der Blätter hatte; da trat er hinzu, ob er etwas darauf fände, und da er hinzukam, fand er nichts denn nur Blätter, denn es war noch nicht Zeit, daß Feigen sein sollten.

RV'1862 13. Y viendo de léjos una higuera, que tenía hojas, vino a ver si quizá hallaría en ella algo, y como vino a ella, nada halló sino hojas; porque aun no era tiempo de higos.

RuSV1876 13 и, увидев издалека смоковницу, покрытую листьями, пошел, не найдет ли чего на ней; но, придя к ней, ничего не нашел, кроме листьев, ибо еще не время было собирания смокв.

FI33/38 14 Niin hän puhui ja sanoi sille: "Älköön ikinä enää kukaan sinusta hedelmää syökö". Ja hänen opetuslapsensa kuulivat sen.

TKIS 14 Niin Jeesus lausui ja sanoi sille: "Älköön sinusta enää kukaan koskaan hedelmää syökö." Ja Hänen opetuslapsensa kuulivat sen."

Biblia1776 14. Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: älköön tästedeskään kenkään sinusta syökö hedelmää ijankaikkisesti. Ja hänen opetuslapsensa kuulivat sen.

CPR1642 14. Ja Jesus sanoi ficunapuulle: älkön tästedeskän kengän sinusta syökö hedelmätä ijancaickisest. Ja hänen Opetuslapsens cuulit sen.

UT1548 14. Ja wastaten IesuS sanoi Fikunapuulle/ Elken testedes kengen sinusta sökö hedhelmete ijancaikisesta. Ja henen Opetuslapsens cwlit sen. (Ja wastaten Jesus sanoi wiikunapuulle/ Älkään tästedes kenkään sinusta syökö hedelmätä iankaikkisesti. Ja hänen opetuslapsensa kuulit sen.)

Gr-East 14. καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ· Μηκέτι ἐκ σοῦ εἰς τὸν αἰῶνα μηδεὶς καρπὸν φάγοι. καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Text Receptus 14. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτη μηκετι εκ σου εις τον αιωνα μηδεις καρπον φαγοι και ηκουον οι μαθηται αυτου 14. kai apokritheis o iesous eipen aute meketi ek sou eis ton aiona medeis karpon fagoi kai ekouon oi mathetai autou

MLV19 14 And Jesus answered and said to it, No one may eat fruit from you– no longer,

KJV 14. And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for

forever. And his disciples heard it.

ever. And his disciples heard it.

Luther1912 14. Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Nun esse von dir niemand ewiglich! Und seine Jünger hörten das.

RV'1862 14. Entónces Jesús respondiendo, dijo a la higuera: Nunca más nadie coma de tí fruto para siempre. Y esto lo oyeron sus discípulos.

RuSV1876 14 И сказал ей Иисус: отныне да не вкушает никто от тебя плода вовек! И слышали то ученики Его.

FI33/38 15 Ja he tulivat Jerusalemiin. Ja hän meni pyhäkköön ja rupesi ajamaan ulos niitä, jotka myivät ja ostivat pyhäkössä, ja kaatoi kumoon rahanvaihtajain pöydät ja kyyhkysten myyjäin istuimet,

TKIS 15 Sitten he tulivat Jerusalemiin. Astuttuaan pyhäkköön Jeesus rupesi ajamaan ulos niitä, jotka myivät ja ostivat pyhäkössä ja kaatoi kumoon rahanvaihtajain pöydät ja kyyhkysten myyjäin istuimet,

Biblia1776 15. Ja he tulivat Jerusalemiin. Ja Jesus meni templiin, rupesi ajamaan ulos kaupitsioita ja ostajia templissä, ja vaihettajain pöydät ja kyhkyläisten myyjäin istuimet hän kukisti.

CPR1642 15. JA he tulit Jerusalemijn. Ja Jesus meni Templijn ja rupeis ajaman ulos caupidzioita ja ostaita Templis ja waihettajain pöydät ja kyhkyisten myyjäin istuimet hän cukisti.

UT1548

15. Ja he tulit Jerusalemijn. Ja IesuS sisellekeui Templijn/ Ja rupesi vlosaiaman Caupitzijat ia Ostaiat Templis/ ia Waiechtaiain Peudhet/ ia Mettiste' Myiein istuimet hen cukisti. (Ja he tulit Jerusalemiin. Ja Jesus sisälle käwi templiin/ Ja rupesi ulos ajamaan kaupitsijat ja ostajat templissä/ ja waihtajain pöydät/ ja mettisten myyjien istuimet hän kukisti.)

Gr-East

15. Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα· καὶ εἰσελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστερὰς κατέστρεψε,

Text Receptus

15. και ερχονται εις ιεροσολυμα και εισελθων ο ιησους εις το ιερον ηρξατο εκβαλλειν τους πωλουντας και αγοραζοντας εν τω ιερω και τας τραπεζας των κολλυβιστων και τας καθεδρας των πωλουντων τας περιστερας κατεστρεψεν 15. kai erchontai eis ierosoluma kai eiselthon o iesous eis to ieron erksato ekβallein tous polountas kai agorazontas en to iero kai tas trapezas ton kolluβiston kai tas kathedras ton polounton tas peristeras katestrepsen

MLV19 15 And they come to Jerusalem and Jesus entered into the temple and began to cast out those who are selling and buying in the temple, and turned over the tables of the brokers and the chairs of those who are selling the doves;

KJV 15. And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves;

Luther1912 15. Und sie kamen gen Jerusalem. Und Jesus ging in den Tempel, fing an und trieb aus die Verkäufer und Käufer in dem Tempel; und die Tische der Wechsler und die Stühle der Taubenkrämer stieß er um,

RV'1862 15. Vienen pues a Jerusalem; y entrando Jesús en el templo, comenzó a echar fuera a los que vendían y compraban en el templo; y trastornó las mesas de los cambiadores, y las sillas de los que vendían palomas.

RuSV1876 15 Пришли в Иерусалим. Иисус, войдя в храм, начал выгонять продающих и покупающих в храме; и столы меновщиков и скамьи продающих голубей опрокинул;

FI33/38 16 eikä sallinut kenenkään kantaa mitään astiaa pyhäkön kautta.

TKIS 16 eikä sallinut kenenkään kantaa astiaa pyhäkön kautta.

Biblia1776 16. Ei hän myös sallinut jonkun kantaa astiaa templin lävitse.

UT1548 16. Ja ei hen sallinut että iocu piti candaman iotaki Templin lepitze/ (Ja ei hän sallinut että joku piti kantaman jotakin templin läwitse/)

CPR1642 16. Ei hän myös sallinut jongun canda jotakin Templin läpidze.

Gr-East 16. καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ,

Text Receptus 16. και ουκ ηφιεν ινα τις διενεγκη σκευος δια του ιερου 16. kai ouk efien ina tis dienegke skeuos dia tou ierou

MLV19 16 and he was not allowing, that* anyone should carry goods through the temple.

KJV 16. And would not suffer that any man should carry any vessel through the temple.

Luther1912 16. und ließ nicht zu, das jemand etwas durch den Tempel trüge.

RV'1862 16. Y no consentía que alguien llevase vaso por el templo.

RuSV1876 16 и не позволял, чтобы кто пронес через храм какую-либо вещь.

FI33/38 17 Ja hän opetti ja sanoi heille: "Eikö ole

TKIS 17 Ja Hän opetti sanoen heille: "Eikö ole

kirjoitettu: 'Minun huoneeni on kutsuttava kaikkien kansojen rukoushuoneeksi'? Mutta te olette tehneet siitä ryövärien luolan."

Biblia1776 17. Ja hän opetti, sanoen heille: eikö kirjoitettu ole: minun huoneeni pitää kutsuttaman rukoushuoneeksi kaikille kansoille? mutta te olette sen tehneet ryövärien luolaksi.

UT1548 17. Ja hen opetti ia sanoi heille. Eikö kirioitettu ole? Minun Honen pite cutzuttaman Rucous Honexi caikelle Canssalle/ Mutta te oletta henen tehnyet Röuerein lolaxi. (Ja hän opetti ja sanoi heille. Eikö kirjoitettu ole? Minun huoneeni pitää kutsuttaman rukoushuoneeksi kaikelle kansalle/ Mutta te olette tehneet siitä ryöwärein luolaksi.)

Gr-East 17. καὶ ἐδίδασκε λέγων αὐτοῖς· Οὐ γέγραπται ὅτι ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν; ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον

kirjoitettu: 'Minun huonettani on kutsuttava kaikkien kansojen rukoushuoneeksi'? Mutta te olette tehneet siitä ryövärien luolan."

CPR1642 17. Ja hän opetti ja sanoi heille: eikö kirjoitettu ole ? minun huonen pitä cudzuttaman Rucous huonexi caikelle Canssalle mutta te oletta sen tehnet ryöwärein luolaxi.

Text Receptus 17. και εδιδασκεν λεγων αυτοις ου γεγραπται οτι ο οικος μου οικος προσευχης κληθησεται πασιν τοις εθνεσιν υμεις δε εποιησατε αυτον

λῃστῶν.

σπηλαιον ληστων 17. kai edidasken legon αυτois ου gegraptai oti o oikos mου oikos proseυches klethesetai pasin tois ethnesin υmeis de epoiesate αυton spelaion leston

MLV19 17 And he was teaching (them), saying to them, Has it not been written, ‘My house will be called a house of prayer for all the nations? But you° made* it a den of robbers.’ {Isa 56:7 and Jer 7:11}

KJV 17. And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer but ye have made it a den of thieves.

Luther1912 17. Und er lehrte und sprach zu ihnen: Steht nicht geschrieben: "Mein Haus soll heißen ein Bethaus allen Völkern"? Ihr aber habt eine Mördergrube daraus gemacht.

RV'1862 17. Y les enseñabá, diciendo: ¿No está escrito, que mi casa, casa de oración será llamada de todas las naciones? mas vosotros la habéis hecho cueva de ladrones.

RuSV1876 17 И учил их, говоря: не написано ли: дом Мой домом молитвы наречется для всех народов? а вы сделали его вертепом разбойников.

FI33/38 18 Ja ylipapit ja kirjanoppineet kuulivat sen ja miettivät, kuinka saisivat hänet surmatuksi; sillä he pelkäsivät häntä, koska kaikki kansa oli hämmästyksissään hänen opetuksestansa.

Biblia1776 18. Ja kirjanoppineet ja pappein päämiehet kuulivat sen, ja etsivät, kuinka he olisivat hänen hukuttaneet; sillä he pelkäsivät häntä, että kaikki kansa hämmästyi hänen oppiansa.

UT1548 18. Ja kirianoppenuet ia papein pämiehet sen cuulit/ Nin he etzit quinga he hene' hucutaisit/ Sille he pelkesit hende/ ette coko Canssa imechteli henen Opetustans. (Ja kirjanoppineet ja pappein päämiehet sen kuulit/ Niin he etsit kuinka he hänen hukuttaisit/ Sillä he pelkäsit häntä/ että koko kansa ihmetteli hänen opetustansa.)

TKIS 18 *Kirjanoppineet ja ylipapit* kuulivat sen ja miettivät, miten surmata Hänet. He näet pelkäsivät Häntä, koska kaikki kansa oli hämmästyksissään Hänen opetuksestaan.

CPR1642 18. Ja Kirjanoppenet ja Pappein päämiehet cuulit sen ja edzeit händä hucuttaxens sillä he pelkäisit händä että caicki Canssa ihmetteli hänen oppians.

Gr-East 18. καὶ ἤκουσαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσουσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, ὅτι πᾶς ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ

Text Receptus 18. και ηκουσαν οι γραμματεις και οι αρχιερεις και εζητουν πως αυτον απολεσουσιν εφοβουντο γαρ αυτον οτι πας ο οχλος εξεπλησσετο επι τη διδαχη

τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

αυτου 18. kai ekousan oi grammateis kai oi archiereis kai ezetoun pos auton apolesousin efoβounto gar auton oti pas o ochlos ekseplesseto epi te didache autou

MLV19 18 And the scribes and the high-priests heard it and were seeking how they might destroy him, for* they feared him, because all the crowd was being astounded at his teaching. {Mar 11:19-26 & Mat 21:20-22 & Luk 21:37-38 Road from Bethany to Jerusalem Tues.}

KJV 18. And the scribes and chief priests heard it, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.

Luther1912 18. Und es kam vor die Schriftgelehrten und Hohenpriester; und sie trachteten, wie sie ihn umbrächten. Sie fürchteten sich aber vor ihm; denn alles Volk verwunderte sich über seine Lehre.

RV'1862 18. Y oyéronlo los escribas y los príncipes de los sacerdotes, y procuraban como le matarían; porque le tenían miedo, por cuanto toda la multitud estaba fuera de sí por su doctrina.

RuSV1876 18 Услышали это книжники и первосвященники, и искали, как бы погубить Его, ибо боялись Его, потому

что весь народ удивлялся учению Его.

FI33/38 19 Illan tultua he menivät kaupungin ulkopuolelle.

TKIS 19 Mutta illan tultua *Hän meni* kaupungin ulkopuolelle.

Biblia1776 19. Ja kuin ehtoo tuli, meni Jesus ulos kaupungista.

CPR1642 19. JA ehtona meni Jesus ulos Caupungista.

UT1548 19. Ja quin io Echto oli/ vlosmeni Iesus Caupugista. (Ja kuin jo ehtoo oli/ ulosmeni Jesus kaupungista.)

Gr-East 19. Καὶ ὅτε ὀψὲ ἐγένετο, ἐξεπορεύοντο ἔξω τῆς πόλεως.

Text Receptus 19. και οτε οψε εγενετο εξεπορευετο εξω της πολεως 19. kai ote opse egeneto ekseporeueto ekso tes poleos

MLV19 19 And when it became evening, he traveled outside the city.

KJV 19. And when even was come, he went out of the city.

Luther1912 19. Und des Abends ging er hinaus vor die Stadt.

RV'1862 19. Mas como fué tarde, Jesús salió de la ciudad.

RuSV1876 19 Когда же стало поздно, Он вышел вон из города.

FI33/38 20 Ja kun he varhain aamulla kulkivat ohi, näkivät he viikunapuun kuivettuneen juuria myöten.

Biblia1776 20. Ja kuin he aamulla kävivät ohitse, näkivät he fikunapuun kuivettuneen juurinensa.

UT1548 20. Ja quin he homeneltan ohitzekeuit neit he Ficunapuun quiuetuxi iurinens. (Ja kuin hän huomeneltain ohitse käwit näit he wiikunapuun kuiwetuksi juurinensa.)

TKIS 20 Varhain aamulla ohi kulkiessaan he näkivät viikunapuun kuivettuneen juuria myöten.

CPR1642 20. Ja cuin he huomeltain ohidzekäwit näit he ficunapuun cuiwetuxi juurinens.

Gr-East 20. Καὶ παραπορευόμενοι πρωΐ εἶδον τὴν συκῆν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν.

Text Receptus 20. και πρωι παραπορευομενοι ειδον την συκην εξηραμμενην εκ ριζων 20. kai proi paraporeuomenoi eidon ten suken ekserammenen ek rizon

MLV19 20 And (while) traveling by in the morning, they saw the fig tree that has been dried up from the roots.

KJV 20. And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots.

Luther1912 20. Und am Morgen gingen sie vorüber und

RV'1862 20. Y pasando por la mañana, vieron que

sahen den Feigenbaum, daß er verdorrt war bis auf die Wurzel.

la higuera se había secado desde las raices.

RuSV1876 20 Поутру, проходя мимо, увидели, что смоковница засохла до корня.

FI33/38 21 Silloin Pietari muisti Jeesuksen sanat ja sanoi hänelle: "Rabbi, katso, viikunapuu, jonka sinä kirosit, on kuivettunut".

TKIS 21 Niin Pietari muisti ja sanoi Hänelle: "Rabbi, katso, viikunapuu, jonka kirosit, on kuivettunut"

Biblia1776 21. Ja Pietari muisti, ja sanoi hänelle: Rabbi, katso, fikunapuu, jotas kirosit, on kuivettunut.

CPR1642 21. Ja Petari muisti ja sanoi hänelle: Rabbi cadzo se ficunapuu jotas kiroisit on cuiwettunut.

UT1548 21. Ja Petari muisti ia sanoi henelle/ Rabbi/ catzo se Ficunapw iongas kirosit o'bi quiuettu. (Ja Petari muisti ja sanoi hänelle/ Rabbi/ katso se wiikunapuu jonkas kirosit ompi kuiwettu.)

Gr-East 21. καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ· Ραββί, ἴδε ἡ συκῆ ἣν κατηράσω ἐξήρανται.

Text Receptus 21. και αναμνησθεις ο πετρος λεγει αυτω ραββι ιδε η συκη ην κατηρασω εξηρανται 21. kai anamnestheis o petros legei auto raββi ide e suke en kateraso ekserantai

MLV19 21 And Peter, having remembered, says to him, Rabbi, behold, the fig tree which you cursed, it has been dried up.

KJV 21. And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.

Luther1912 21. Und Petrus gedachte daran und sprach zu ihm: Rabbi, siehe, der Feigenbaum, den du verflucht hast, ist verdorrt.

RV'1862 21. Entónces Pedro acordándose, le dice: Maestro, he aquí, la higuera que maldijiste se ha secado.

RuSV1876 21 И, вспомнив, Петр говорит Ему: Равви! посмотри, смоковница, которую Ты проклял, засохла.

FI33/38 22 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Pitäkää usko Jumalaan.

TKIS 22 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Pitäkää *usko Jumalaan.

Biblia1776 22. Niin vastasi Jesus ja sanoi heille: pitäkäät usko Jumalan päälle.

CPR1642 22. Nijn wastais Jesus ja sanoi hänelle: uscocat Jumalan päälle.

UT1548 22. Nin wastasi Iesus ia sanoi henelle/ Wscalca Jumala' tyge. (Niin wastasi Jesus ja sanoi hänelle/ Uskaltakaa Jumalan tykö.)

Gr-East 22. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· ἔχετε πίστιν Θεοῦ.

Text Receptus 22. και αποκριθεις ιησους λεγει αυτοις εχετε πιστιν θεου 22. kai apokritheis iesous legei autois echete pistin theou

MLV19 22 And Jesus answered and says to them, Have° faith of God.

KJV 22. And Jesus answering saith unto them, Have faith in God.

Luther1912 22. Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Habt Glauben an Gott.

RV'1862 22. Y respondiendo Jesús, les dice: Tenéd fé de Dios.

RuSV1876 22 Иисус, отвечая, говорит им:

FI33/38 23 Totisesti minä sanon teille: jos joku sanoisi tälle vuorelle: 'Kohoa ja heittäydy mereen', eikä epäilisi sydämessään, vaan uskoisi sen tapahtuvan, minkä hän sanoo, niin se hänelle tapahtuisi.

TKIS 23 (Sillä) totisesti sanon teille: jos joku sanoisi tälle vuorelle: 'Kohoa ja heittäydy mereen,' eikä epäilisi sydämessään, vaan uskoisi sen tapahtuvan, mitä hän sanoo, niin [se] hänelle tapahtuisi (mitä tahansa hän sanoisi).

Biblia1776 23. Sillä totisesti sanon minä teille: jokainen, joka tälle vuorelle sanois: siirrä itses ja kukistu mereen! eikä epäilisi sydämessänsä, vaan uskois ne tapahtuvan mitä hän sanoo;

CPR1642 23. Totisest sanon minä teille: jocainen cuin tälle wuorelle sanois nouse ja cukistu mereen eikä epäile sydämesäns mutta usco sen tapahtuwan cuin hän

niin hänelle tapahtuu, mitä hän sanoo.

UT1548 23. Totisesta mine sanon teille/ että iocainen/ quin telle woorelle sanoisi/ Temma sinuas ia laske sinus merehen/ Ja ei epele henen sydhemesens/ mutta Wscopi tapachtuuan sen mite hen sanois/ nin henelle tulepi mitke hen sanois. (Totisesti minä sanon teille/ että jokainen/ kuin tälle wuorelle sanoisi/ Tempaa sinuas ja laske sinus merehen/ Ja ei epäile hänen sydämessänsä/ mutta uskoopi tapahtuwan sen mitä hän sanoisi/ niin hänelle tuleepi mitkä hän sanoisi.)

Gr-East 23. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ, ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ πιστεύσῃ ὅτι ἃ λέγει γίνεται, ἔσται αὐτῷ ὃ ἐὰν εἴπῃ.

sano nijn hänelle tapahtu mitä hän sano.

Text Receptus 23. αμην γαρ λεγω υμιν οτι ος αν ειπη τω ορει τουτω αρθητι και βληθητι εις την θαλασσαν και μη διακριθη εν τη καρδια αυτου αλλα πιστευση οτι α λεγει γινεται εσται αυτω ο εαν ειπη 23. amen gar lego υmin oti os an eipe to orei toυto artheti kai βletheti eis ten thalassan kai me diakrithe en te kardia aυtoυ alla pisteυse oti a legei ginetai estai aυto o ean eipe

MLV19 23 For* assuredly I am saying to you°, Whoever says to this mountain, Be lifted up and be cast into the sea, and should not doubt in his heart, but should believe that what he says happens; whatever he says will be to him.

KJV 23. For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith.

Luther1912 23. Wahrlich, ich sage euch: Wer zu diesem Berge spräche: Hebe dich und wirf dich ins Meer! und zweifelte nicht in seinem Herzen, sondern glaubte, daß es geschehen würde, was er sagt, so wird's ihm geschehen, was er sagt.

RV'1862 23. Porque de cierto os digo, que cualquiera que dijere a este monte: Quítate, y échate en la mar; y no dudare en su corazón, mas creyere que será hecho lo que dice, lo que dijere le será hecho.

RuSV1876 23 имейте веру Божию, ибо истинно говорю вам, если кто скажет горе сей: поднимись и ввергнись в море, и не усомнится в сердце своем, но поверит, что сбудется по словам его, - будет ему, что ни скажет.

FI33/38 24 Sentähden minä sanon teille: kaikki, mitä te rukoilette ja anotte, uskokaa saaneenne, niin se on teille tuleva.

TKIS 24 Sen vuoksi sanon teille: kaikki mitä rukoillen* anotte, uskokaa saavanne, niin se on tuleva teille.

Biblia1776 24. Sentähden sanon minä teille: kaikki, mitä te rukoillen anotte, se uskokaat saavanne; niin se tapahtuu teille.

CPR1642 24. Sentähden sanon minä teille: mitä te rucoillen anotta se uscocat teidän saawan nijn se tapahtu teille:

UT1548 24. Sentede' sano' mine teille/ Mite te Rucoellen anotta wscocat teiden saauan/ nin se tulepi teille. (Sentähden sanon minä teille/ Mitä te rukoellen anotte uskokaat teidän saawan/ niin se tuleepi teille.)

Gr-East 24. διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα ἂν προσευχόμενοι αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι λαμβάνετε, καὶ ἔσται ὑμῖν.

Text Receptus 24. δια τουτο λεγω υμιν παντα οσα αν προσευχομενοι αιτεισθε πιστευετε οτι λαμβανετε και εσται υμιν 24. dia touto lego υmin panta osa an proseυchomenoi aiteisthe pisteυete oti lamβanete kai estai υmin

MLV19 24 Because of this, I am saying to you°, All things, as many things as you° may ask for (when) praying, believe° that you° receive them and you° will have them.

KJV 24. Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive them, and ye shall have them.

Luther1912 24. Darum sage ich euch: Alles, was ihr bittet in eurem Gebet, glaubet nur, daß ihr's empfangen werdet, so wird's euch werden.

RV'1862 24. Por tanto os digo, que todo lo que orando pidiereis, creed que lo recibireis, y os vendrá.

RuSV1876 24 Потому говорю вам: все, чего ни будете просить в молитве, верьте, что получите, - и будет вам.

FI33/38 25 Ja kun te seisotte ja rukoilette, niin antakaa anteeksi, jos kenellä teistä on jotakin toistansa vastaan, että myös teidän Isänne, joka on taivaissa, antaisi teille anteeksi teidän rikkomuksenne."

TKIS 25 Ja kun seisotte ja rukoilette, antakaa anteeksi, jos teillä on jotain jotakuta vastaan, jotta Isänne, joka on taivaissa, antaisi myös teille anteeksi rikkomuksenne.

Biblia1776 25. Ja kuin te seisotte ja rukoilette, niin anteeksi antakaat, jos teillä on jotakin jotakuta vastaan, että myös teidän Isänne, joka on taivaissa, antais teille anteeksi teidän rikoksenne.

CPR1642 25. Ja cosca te seisotta ja rucoiletta nijn andexiandacat jos teille on jotakin jotacuta wastan että teidän Isän joca on Taiwahis annais myös andexi teidän ricoxen.

UT1548 25. Ja coska te seisotta ia rucoletta/ nin andexiandacat/ ios teille iotakin on iongun wastan/ Senpälle/ että teiden Isen ioca ombi Taiuhais/ teille mös ricoxet andexiannais. (Ja

koska te seisotte ja rukoilette/ niin anteeksi antakaat/ jos teillä jotakin on jonkun wastaan/ Senpäälle/ että teidän Isän joka ompi taiwahassa/ teille myös rikokset anteeksi antaisi.)

Gr-East 25. καὶ ὅταν στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατά τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

Text Receptus 25. και οταν στηκητε προσευχομενοι αφιετε ει τι εχετε κατα τινος ινα και ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις αφη υμιν τα παραπτωματα υμων 25. kai otan stekete proseυchomenoi afiete ei ti echete kata tinos ina kai o pater υmon o en tois oυranois afe υmin ta paraptomata υmon

MLV19 25 And whenever you° stand praying, if you° have anything against anyone, forgive° (them); in order that your° Father the (one) in the heavens may also forgive you° your° trespasses.

KJV 25. And when ye stand praying, forgive, if ye have ought against any: that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses.

Luther1912 25. Und wenn ihr stehet und betet, so vergebet, wo ihr etwas wider jemand habt,

RV'1862 25. Y cuando estuviereis orando, perdonád, si tenéis algo contra alguno,

auf daß auch euer Vater im Himmel euch vergebe eure Fehler.

para que vuestro Padre que está en los cielos, os perdone a vosotros vuestras ofensas.

RuSV1876 25 И когда стоите на молитве, прощайте, если что имеете на кого, дабы и Отецваш Небесный простил вам согрешения ваши.

FI33/38 26 (Mutta jos te ette anna anteeksi, niin ei Isännekään, joka on taivaissa, anna anteeksi teidän rikkomuksianne.)

TKIS 26 (Mutta ellette te anna anteeksi, ei Isännekään joka on taivaissa, anna anteeksi teidän rikkomuksianne.)"

Biblia1776 26. Mutta jos ette anteeksi anna, ei myös teidän Isänne, joka on taivaissa, anna anteeksi teidän rikoksianne.

UT1548

CPR1642 26. Jos et te andexianna ei myös teidän Isän joca on Taiwahis anna andexi teidän ricoxitan.

Gr-East 26. εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

Text Receptus 26. ει δε υμεις ουκ αφιετε ουδε ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις αφησει τα παραπτωματα υμων 26. ei de υmeis ouk afiete oude o pater υmon o en tois ouranois afesei ta paraptomata υmon

MLV19 26 But if you° do not forgive, neither will your° Father, the (one) in the heavens, be forgiving your° trespasses. {Mar 11:27-33 & Mat 21:23-27 & Luk 20:1-8 Courtyard of the Temple, Tues.}

KJV 26. But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.

Luther1912 26. Wenn ihr aber nicht vergeben werdet, so wird euch euer Vater, der im Himmel ist, eure Fehler nicht vergeben.

RV'1862 26. Porque si vosotros no perdonareis, tampoco vuestro Padre que está en los cielos, os perdonará vuestras ofensas.

RuSV1876 26 Если же не прощаете, то и Отец ваш Небесный не простит вам согрешений ваших.

FI33/38 27 Ja he tulivat taas Jerusalemiin. Ja kun hän käveli pyhäkössä, tulivat ylipapit ja kirjanoppineet ja vanhimmat hänen luoksensa

TKIS 27 He tulivat jälleen Jerusalemiin. Hänen kävellessään pyhäkössä tulivat ylipapit ja kirjanoppineet ja vanhimmat Hänen luokseen

Biblia1776 27. Ja he tulivat taas Jerusalemiin; ja kuin hän käveli templissä, tulivat hänen tykönsä pappein päämiehet, kirjanoppineet ja vanhimmat,

CPR1642 27. JA he tulit taas Jerusalemijn ja cuin hän käweli Templis tulit hänen tygöns Pappein päämiehet Kirjanoppenet ja wanhimmat ja sanoit hänelle:

UT1548 26. Ja he tulit taas Jerusalemijn/ Ja quin hen keui Templise/ tulit henen tygens Pappein Pämiehet/ ia Kirianoppenuet/ ia ne Wanhimat ia sanoit henelle/ (Ja he tulit taas Jerusalemiin/ Ja kuin hän käwi templissä/ tulit hänen tykönsä pappein päämiehet/ ja kirjanoppineet/ ja ne wanhimmat ja sanoit hänelle/)

Gr-East 27. Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα· καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι

Text Receptus 27. και ερχονται παλιν εις ιεροσολυμα και εν τω ιερω περιπατουντος αυτου ερχονται προς αυτον οι αρχιερεις και οι γραμματεις και οι πρεσβυτεροι 27. kai erchontai palin eis ierosolυma kai en to iero peripatoυntos aυtoυ erchontai pros aυton oi archiereis kai oi grammateis kai oi presβυteroi

MLV19 27 And they come again to Jerusalem, and while* he is walking in the temple, the high-priests and the scribes and the elders come to him;

KJV 27. And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders,

Luther1912 27. Und sie kamen abermals gen Jerusalem. Und da er im Tempel wandelte, kamen zu ihm die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Ältesten

RV'1862 27. Y volvieron a Jerusalem; y andando él por el templo, vienen a él los príncipes de los sacerdotes, y los escribas, y los ancianos,

RuSV1876 27 Пришли опять в Иерусалим. И когда Он ходил в храме, подошли к Нему первосвященники и книжники, и старейшины

FI33/38 28 ja sanoivat hänelle: "Millä vallalla sinä näitä teet? Tahi kuka sinulle on antanut vallan näitä tehdä?"

TKIS 28 ja sanoivat Hänelle: "Millä vallalla sinä näitä teet? Ja* kuka on antanut sinulle vallan näitä tehdä?"

Biblia1776 28. Ja sanoivat hänelle: millä voimalla sinä näitä teet? ja kuka antoi sinulle sen voiman, ettäs näitä teet?

CPR1642 28. Millä woimalla sinä näitä teet ? ja cuca andoi sinulle sen woiman ettäs näitä teet ?

UT1548 27. Mille woimalla sine neite teet? ia cuca annoi sinulle sen woiman ettes neite teet? (Millä woimalla sinä näitä teet? ja kuka antoi sinulle sen woiman ettäs näitä teet?)

Gr-East 28. καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; ἢ τίς σοι ἔδωκε τὴν ἐξουσίαν

Text Receptus 28. και λεγουσιν αυτω εν ποια εξουσια ταυτα ποιεις και τις σοι την εξουσιαν

ταύτην ἵνα ταῦτα ποιῇς;

ταυτην εδωκεν ινα ταυτα ποιης 28. kai legoυsin aυto en poia eksoυsia taυta poieis kai tis soi ten eksoυsian taυten edoken ina taυta poies

MLV19 28 and they say to him, By what authority are you doing these things? And who gave you this authority, in order that you should do these things?

KJV 28. And say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?

Luther1912 28. und sprachen zu ihm: Aus was für Macht tust du das? und wer hat dir die Macht gegeben, daß du solches tust?

RV'1862 28. Y le dicen: ¿Con qué facultad haces estas cosas, y quién te ha dado esta facultad para hacer estas cosas?

RuSV1876 28 и говорили Ему: какою властью Ты это делаешь? и кто Тебе дал власть делать это?

FI33/38 29 Mutta Jeesus vastasi heille: "Minä myös teen teille yhden kysymyksen; vastatkaa te minulle, niin minä sanon teille, millä vallalla minä näitä teen.

TKIS 29 Mutta Jeesus (vastasi ja) sanoi heille: "Minäkin kysyn teiltä yhtä asiaa. Vastatkaa minulle, niin minä sanon teille, millä vallalla näitä teen."

Biblia1776 29. Mutta Jesus vastaten sanoi heille: minä myös kysyn teiltä yhden sanan: vastatkaat siis minua, niin minäkin sanon teille, millä voimalla minä näitä teen:

UT1548 28. Nin IesuS wastaten sanoi heille/ Wielepä mineki kysyn mös iotakin teilde/ ia wastatcat minu/ Nin mine sanon teille mille woimalla mine neite teen. (Niin Jesus wastaten sanoi heille/ Wieläpä minäkin kysyn myös jotakin teiltä/ ja wastatkaat minun/ Niin minä sanon teille millä woimalla minä näitä teen.)

CPR1642 29. Jesus sanoi heille: wielä minäkin teildä jotakin kysyn wastacat sijs minua: nijn minäkin sanon teille millä woimalla minä näitä teen.

Gr-East 29. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ἐπερωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ ἕνα λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

Text Receptus 29. ο δε ιησους αποκριθεις ειπεν αυτοις επερωτησω υμας καγω ενα λογον και αποκριθητε μοι και ερω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω 29. o de iesous apokritheis eipen autois eperoteso υmas kago ena logon kai apokrithete moi kai ero υmin en poia eksousia tauta poio

MLV19 29 But Jesus answered and said to them, I will also ask you° one question, and answer°

KJV 29. And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question,

me, and I will tell you° by what authority I am doing these things.

and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.

Luther1912 29. Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Ich will euch auch ein Wort fragen; antwortet mir, so will ich euch sagen, aus was für Macht ich das tue.

RV'1862 29. Y Jesús entónces respondiendo, les dice: Preguntáros he también yo una palabra, y respondédme, y os diré con que facultad hago estas cosas.

RuSV1876 29 Иисус сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном, отвечайте Мне; тогда и Я скажу вам, какою властью это делаю.

FI33/38 30 Oliko Johanneksen kaste taivaasta vai ihmisistä? Vastatkaa minulle."

TKIS 30 Oliko Johanneksen kaste taivaasta vai ihmisistä lähtöisin? Vastatkaa minulle."

Biblia1776 30. Johanneksen kaste, oliko se taivaasta, eli ihmisiltä? vastatkaat minua.

CPR1642 30. Johannexen Caste olico se Taiwast eli ihmisildä ? wastacat minua.

UT1548 29. Johannesen Caste/ olico hen Taiuahast elicke Inhimisilde? Wastacat minu. (Johanneksen kaste/ oliko hän taiwahasta elikkä ihmisiltä? Wastatkaat minun.)

Gr-East 30. τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ

Text Receptus 30. το βαπτισμα ιωαννου εξ ουρανου

ἐξ ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ μοι.

ην η εξ ανθρωπων αποκριθητε μοι 30. to βaptisma ioannou eks ouranou en e eks anthropon apokrithete moi

MLV19 30 The immersion* of John, was it from heaven or from men? Answer° me.

KJV 30. The baptism of John, was it from heaven, or of men? answer me.

Luther1912 30. Die Taufe des Johannes, war sie vom Himmel oder von den Menschen? Antwortet mir!

RV'1862 30. ¿El bautismo de Juan, era del cielo, o de los hombres? Respondédme.

RuSV1876 30 Крещение Иоанново с небес было, или от человеков?отвечайте Мне.

FI33/38 31 Niin he neuvottelivat keskenään sanoen: "Jos sanomme: 'Taivaasta', niin hän sanoo: 'Miksi ette siis uskoneet häntä?'

TKIS 31 Niin he neuvottelivat keskenään sanoen: "Jos sanomme: 'Taivaasta', Hän sanoo: 'Miksi ette siis uskoneet häntä?'

Biblia1776 31. Niin he ajattelivat keskenänsä, sanoen: jos me sanomme: taivaasta, niin hän sanoo: miksi ette siis häntä uskoneet?

CPR1642 31. Nijn he ajattelit keskenäns sanoden: Jos me sanomma: Taiwast nijn hän sano: Mixet te sijs händä usconet ?

UT1548 30. Nin he aijattelit keskenens sanoden/ Jos me sanom/ Taiuahast/ Nin hen sanopi/

Mingeteden ette te vskonuet hende? (Niin he ajattelit keskenänsä sanoen/ Jos me sanomme/ Taiwahasta/ Niin hän sanoopi/ Minkä tähden ette te uskoneet häntä?)

Gr-East 31. καὶ ἐλογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες· Ἐὰν εἴπωμεν, ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ· διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;

Text Receptus 31. και ελογιζοντο προς εαυτους λεγοντες εαν ειπωμεν εξ ουρανου ερει δια τι ουν ουκ επιστευσατε αυτω 31. kai elogizonto pros eautous legontes ean eipomen eks ouranou erei dia ti oun ouk episteusate auto

MLV19 31 And they were reasoning with themselves, saying, If we say, From heaven; he will be saying, Therefore why did you° not believe him?

KJV 31. And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?

Luther1912 31. Und sie gedachten bei sich selbst und sprachen: Sagen wir sie war vom Himmel, so wird er sagen: Warum habt ihr denn ihm nicht geglaubt?

RV'1862 31. Entónces ellos pensaron dentro de sí, diciendo: Si dijeremos: Del cielo, dirá: ¿Por qué pues no le creisteis?

RuSV1876 31 Они рассуждали между собою: если скажем: с небес, -то Он скажет: почему же вы не поверили ему?

FI33/38 32 Vai sanommeko: 'Ihmisistä'?" — sitä he kansan tähden pelkäsivät sanoa, sillä kaikkien mielestä Johannes totisesti oli profeetta.

TKIS 32 *Entä jos sanomme*: 'Ihmisistä'?" He pelkäsivät kansaa, sillä kaikki katsoivat, että Johannes totisesti oli profeetta.

Biblia1776 32. Mutta jos me sanomme: ihmisiltä, niin me pelkäämme kansaa: sillä kaikki pitivät Johanneksen totisena prophetana.

CPR1642 32. Mutta jos me sanomma: ihmisildä nijn me pelkämme Canssa: sillä caicki pidit Johannexen totisna Prophetana.

UT1548 31. Mutta ios me sanoma/ Inhimisilde/ Nin me pelkem Canssa/ Sille että caiki pidit Johannesen että hen oli totisesta Propheta. (Mutta jos me sanomme/ Ihmisiltä/ Niin me pelkäämme kansaa/ Sillä että kaikki pidit Johanneksen että hän oli totisesti propheta.)

Gr-East 32. ἀλλὰ εἴπωμεν, ἐξ ἀνθρώπων; - ἐφοβοῦντο τὸν λαόν· ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην ὅτι προφήτης ἦν.

Text Receptus 32. αλλ εαν ειπωμεν εξ ανθρωπων εφοβουντο τον λαον απαντες γαρ ειχον τον ιωαννην οτι οντως προφητης ην 32. all ean eipomen eks anthropon efoβounto ton laon apantes gar eichon

ton ioannen oti ontos profetes en

MLV19 32 But should we say, From men? (They feared the people. For* all held that John really was a prophet.)

KJV 32. But if we shall say, Of men; they feared the people: for all men counted John, that he was a prophet indeed.

Luther1912 32. Sagen wir aber, sie war von Menschen, so fürchten wir uns vor dem Volk. Denn sie hielten alle, daß Johannes ein rechter Prophet wäre.

RV'1862 32. Y si dijeremos: De los hombres, tememos al pueblo; porque todos tenían de Juan, que verdaderamente era profeta.

RuSV1876 32 а сказать: от человеков - боялись народа, потому что все полагали, что Иоанн точно был пророк.

FI33/38 33 Ja he vastasivat ja sanoivat Jeesukselle: "Emme tiedä". Silloin Jeesus sanoi heille: "Niinpä en minäkään sano teille, millä vallalla minä näitä teen".

TKIS 33 Niin he vastasivat ja sanoivat Jeesukselle: "Emme tiedä." Silloin Jeesus (vastasi ja) sanoi heille: "Minäkään en sano teille, millä vallalla näitä teen.”

Biblia1776 33. Ja he vastasivat, sanoen Jesukselle: emme tiedä. Ja Jesus vastasi ja sanoi heille: en minäkään sano teille, millä voimalla minä

CPR1642 33. Ja he wastaisit sanoden Jesuxelle: En me tiedä. Ja Jesus wastais ja sanoi heille: en minä myös sano teille millä woimalla

näitä teen.

UT1548 32. Ja wastasit/ sanoden IesuSELle/ Emme me tiedhe. Ja Iesus wastasi ia sanoi heille/ em mineken sano teille mille woimalla mine neite teien. (Ja wastasit/ sanoen Jesukselle/ Emme me tiedä. Ja Jesus wastasi ja sanoi heille/ en minäkään sano teille millä woimalla minä näitä teen.)

Gr-East 33. καὶ ἀποκριθέντες λέγουσι τῷ Ἰησοῦ· Οὐκ οἴδαμεν. καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

MLV19 33 And they answered and say to Jesus, We do not know. And Jesus answered and says to them, Neither do I tell you° by what authority I am doing these things.

minä näitä teen.

Text Receptus 33. και αποκριθεντες λεγουσιν τω ιησου ουκ οιδαμεν και ο ιησους αποκριθεις λεγει αυτοις ουδε εγω λεγω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω 33. kai apokrithentes legousin to iesou ouk oidamen kai o iesous apokritheis legei autois oude ego lego υmin en poia eksousia tauta poio

KJV 33. And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering saith unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.

Luther1912 33. Und sie antworteten und sprachen zu Jesu: Wir wissen's nicht. Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: So sage ich euch auch nicht, aus was für Macht ich solches tue.

RuSV1876 33 И сказали в ответ Иисусу: не знаем. Тогда Иисус сказал им в ответ: и Я не скажу вам, какоювластью это делаю.

RV'1862 33. Y respondiendo, dicen a Jesús: No sabemos. Entónces respondiendo Jesús, les dice: Tampoco yo os diré con que facultad hago estas cosas.

12 luku

Jeesus nuhtelee ylipappeja, kirjanoppineita ja kansan vanhimpia vertauksessaan pahoista viinitarhureista 1 – 12, vastaa fariseusten ja herodilaisten kysymykseen veronmaksusta 13 – 17, saddukeusten kysymykseen ylösnousemuksesta 18 – 27 ja kirjanoppineen kysymykseen lain suurimmasta käskystä 28 – 34, kysyy vastustajiltaan, kuinka Kristus voi samalla olla Daavidin poika ja Daavidin Herra 35 – 37, ja varoittaa kirjanoppineiden tekopyhyydestä 38 – 40 Lesken ropo 41 – 44.

FI33/38 1 Ja hän rupesi puhumaan heille vertauksilla: "Mies istutti viinitarhan ja teki aidan sen ympärille ja kaivoi viinikuurnan ja rakensi tornin; ja hän vuokrasi sen viinitarhureille ja matkusti muille maille.

Biblia1776 1. Ja hän rupesi heille puhumaan vertauksilla: ihminen istutti viinamäen, ja pani aidan sen ympärille, ja kaivoi kuopan, ja rakensi tornin, ja pani sen vuorolle peltomiehille, ja matkusti muille maille,

UT1548 1. JA hen rupeis heille wertauxilla puhuman. Yxi Inhiminen istutti Winatarhan/ ia pani Aidhan sen ymberins/ ia caiwoi Wina Copan/ * Rakensi Tornin/ ia pani sen woroille Winatarhamiehille/ ia hen matkusti muille maille. (Ja hän rupesi heille wertauksilla puhuman. Yksi ihminen istutti wiinatarhan/ ja pani aidan sen ympärinsä/ ja kaiwoi wiinakuopan/ Rakensi tornin/ ja pani sen wuorolle wiinatarhamiehille/ ja hän matkusti muille maille.)

TKIS 1 Hän alkoi puhua heille vertauksin: "Mies istutti viinitarhan ja aitasi sen ympäriltä ja kaivoi viinikuurnan ja rakensi tornin. Sitten hän vuokrasi sen viinitarhureille ja matkusti muille maille.

CPR1642 1. JA hän rupeis heille puhuman wertauxilla: yxi ihminen istutti wijnapuita ja pani aidan sen ymbärins ja caiwoi cuopan ja rakensi tornin ja pani sen wuorolle wijnamäen miehille ja matcusti muille maille.

Gr-East

1. Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λέγειν· Ἀμπελῶνα ἐφύτευσεν ἄνθρωπος, καὶ περιέθηκε φραγμὸν καὶ ὤρυξεν ὑπολήνιον καὶ ᾠκοδόμησε πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησε.

Text Receptus

1. και ηρξατο αυτοις εν παραβολαις λεγειν αμπελωνα εφυτευσεν ανθρωπος και περιεθηκεν φραγμον και ωρυξεν υπολημιον και ωκοδομησεν πυργον και εξεδοτο αυτον γεωργοις και απεδημησεν 1. kai erksato autois en paraβolais legein ampelona efuteusen anthropos kai perietheken fragmon kai oruksen υpolenion kai okodomesen pυrgon kai eksedoto auton georgois kai apedemesen

MLV19

1 And he began to speak to them in parables: A man planted a vineyard and placed a fence around it and shoveled a winepress (in it) and built a tower, and rented it out to farmers and went-abroad.

KJV

1. And he began to speak unto them by parables. A certain man planted a vineyard, and set an hedge about it, and digged a place for the winefat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

Luther1912

1. Und er fing an, zu ihnen durch Gleichnisse zu reden: Ein Mensch pflanzte einen Weinberg und führte einen Zaun

RV'1862

1. Y COMENZÓ a hablarles por parábolas: Plantó un hombre una viña, y la cercó con seto, y le hizo un foso, y

darum und grub eine Kelter und baute einen Turm und tat ihn aus den Weingärtnern und zog über Land.

edificó una torre, y la arrendó a labradores, y se partió léjos.

RuSV1876 1 И начал говорить им притчами: некоторый человек насадил виноградник и обнес оградою, и выкопал точило, и построил башню, и, отдав его виноградарям, отлучился.

FI33/38 2 Ja kun aika tuli, lähetti hän palvelijan viinitarhurien luo perimään tarhureilta viinitarhan hedelmiä.

Biblia1776 2. Ja lähetti ajallansa palveliansa peltomiesten tykö, ottamaan peltomiehiltä viinamäen hedelmää.

UT1548 2. Ja lehetti yhden paluelian coska aica tuli/ Winatarha miesten tyge ette henen piti ottaman hedhelmen Winatarhamiehilde winatarhast. (Ja lähetti yhden palwelijan koska aika tuli/ Wiinatarha miesten tykö että hänen piti ottaman hedelmän wiinatarhamiehiltä wiinatarhasta.)

TKIS 2 Määräaikana hän lähetti palvelijan viinitarhurien luo perimään tarhureilta viinitarhan hedelmää.

CPR1642 2. Ja cosca aica tuli lähetti hän palwelians wijnamäen miesten tygö ottaman hedelmä wijnamäen miehildä.

Gr-East 2. καὶ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος.

Text Receptus 2. και απεστειλεν προς τους γεωργους τω καιρω δουλον ινα παρα των γεωργων λαβη απο του καρπου του αμπελωνος 2. kai apesteilen pros tous georgous to kairo doulon ina para ton georgon laβe apo tou karpou tou ampelonos

MLV19 2 And at the (harvest) time, he sent a bondservant to the farmers, in order that he might receive from the fruit of the vineyard from the farmers.

KJV 2. And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.

Luther1912 2. Und sandte einen Knecht, da die Zeit kam, zu den Weingärtnern, daß er von den Weingärtnern nähme von der Frucht des Weinbergs.

RV'1862 2. Y envió un siervo a los labradores, al tiempo, para que tomase de los labradores del fruto de la viña:

RuSV1876 2 И послал в свое время к виноградарям слугу - принять от виноградарей плодов из виноградника.

FI33/38 3 Mutta he ottivat hänet kiinni, pieksivät ja lähettivät tyhjin käsin pois.

Biblia1776 3. Mutta he ottivat hänen kiinni, hosuivat hänen ja lähettivät hänen pois tyhjänä.

UT1548 3. Mutta he otit henen kijni/ ia hosuit henen ia laskit henen tyhijene. (Mutta he otit hänen kiinni/ ja hosuit hänen ja laskit hänen tyhjänä.)

Gr-East 3. καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν κενόν.

MLV19 3 But they took him and whipped him and sent him away empty (handed).

Luther1912 3. Sie nahmen ihn aber und stäupten ihn, und ließen ihn leer von sich.

RuSV1876 3 Они же, схватив его, били, и отослали ни с чем.

TKIS 3 Mutta he ottivat hänet kiinni, pieksivät ja lähettivät tyhjin käsin pois.

CPR1642 3. Mutta he otit hänen kijnni hosuit hänen ja lähetit hänen tyhjänä.

Text Receptus 3. οι δε λαβοντες αυτον εδειραν και απεστειλαν κενον 3. oi de laβontes auton edeiran kai apesteilan kenon

KJV 3. And they caught him, and beat him, and sent him away empty.

RV'1862 3. Mas ellos tomándole le hirieron, y le enviaron vacío.

FI33/38 4 Ja vielä hän lähetti heidän luoksensa toisen palvelijan. Ja häntä he löivät päähän ja häpäisivät.

TKIS 4 Vielä hän lähetti heidän luokseen toisen palvelijan. Häntäkin he (kivittivät ja) löivät päähän ja 'lähettivät hänet matkaan'.

Biblia1776 4. Ja taas lähetti hän heidän tykönsä toisen palvelian, ja sen he kivittivät ja pään särkivät, ja lähettivät hänen pois pilkattuna.

CPR1642 4. Taas lähetti hän heidän tygöns toisen palwelian jonga pään he kiwillä särjit ja lähetit hänen pois pilcattuna.

UT1548 4. Taas hen lehetti heiden tygens toisen paluelian/ sen pään he kiuille särijt ia laskit henen pois pilcattuna. (Taas hän lähetti heidän tykönsä toisen palwelijan/ sen pään he kiwillä särjit ja laskit hänen pois pilkattuna.)

Gr-East 4. καὶ πάλιν ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον· κἀκεῖνον λιθοβολήσαντες ἐκεφαλαίωσαν καὶ ἀπέστειλαν ἠτιμωμένον.

Text Receptus 4. και παλιν απεστειλεν προς αυτους αλλον δουλον κακεινον λιθοβολησαντες εκεφαλαιωσαν και απεστειλαν ητιμωμενον 4. kai palin apesteilen pros autous allon doulon kakeinon lithoβolesantes ekefalaiosan kai apesteilan etimomenon

MLV19 4 And again, he sent another bondservant to them, and having stoned (him), they bashed his head and sent (him) away, having dishonored (him).

KJV 4. And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded him in the head, and sent him away shamefully handled.

Luther1912 4. Abermals sandte er ihnen einen anderen Knecht; dem zerwarfen sie den Kopf mit Steinen und ließen ihn geschmäht von sich.

RV'1862 4. Y volvió a enviarles otro siervo; mas ellos apedreándole, le hirieron en la cabeza, y volvieron a enviarle afrentado.

RuSV1876 4 Опять послал к ним другого слугу; и тому камнями разбили голову и отпустили его с бесчестьем.

FI33/38 5 Ja hän lähetti vielä toisen, ja sen he tappoivat; ja samoin useita muita: toisia he pieksivät, toisia tappoivat.

TKIS 5 Vielä hän lähetti toisen, ja hänet he tappoivat, monia muita — toisia he pieksivät, toisia tappoivat.

Biblia1776 5. Ja hän lähetti taas toisen; sen he tappoivat: ja monta muuta, muutamat he hosuivat, ja muutamat tappoivat.

CPR1642 5. Ja hän lähetti taas toisen sen he tapoit: ja monda muuta muutamat he hosuit ja muutamat tapoit.

UT1548 5. Ja taas hen lehetti toisen/ sen he tapoit ia monda mwta/ Mwtamat tosin he hosuit/ ia monicadhat he tapoit. (Ja taas hän lähetti toisen/ sen he tapoit ja monta muuta/

Muutamat tosin he hosuit/ ja monikahdat he tapoit.)

Gr-East 5. καὶ πάλιν ἄλλον ἀπέστειλε· κἀκεῖνον ἀπέκτειναν, καὶ πολλοὺς μὲν ἄλλους, οὓς μὲν δέροντες, οὓς δὲ ἀποκτέννοντες.

Text Receptus 5. και παλιν αλλον απεστειλεν κακεινον απεκτειναν και πολλους αλλους τους μεν δεροντες τους δε αποκτεινοντες 5. kai palin allon apesteilen kakeinon apekteinan kai pollous allous tous men derontes tous de apokteinontes

MLV19 5 And again, he sent another, and they killed him and many others, whipping some but killing others.

KJV 5. And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.

Luther1912 5. Abermals sandte er einen andern: den töteten sie. Und viele andere, etliche stäupten sie, etliche töteten sie.

RV'1862 5. Y volvió a enviar otro, y a aquel mataron; y a otros muchos, hiriendo a unos y matando a otros.

RuSV1876 5 И опять иного послал: и того убили; и многих других то били, то убивали.

FI33/38 6 Vielä hänellä oli ainoa rakas poikansa. Hänet hän lähetti viimeiseksi heidän luoksensa sanoen: 'Kavahtavat kaiketi minun poikaani'.

Biblia1776 6. Niin hänellä oli vielä rakas ainoa poikansa; hän lähetti myös sen viimeiseksi heidän tykönsä, sanoen: he karttavat minun poikaani.

UT1548 6. Nin henelle wiele oli yxi ainoa Poica/ ioca oli henelle racas/ Sen lehetti hen mös wimein heiden tygens sanoden/ He cartauat minun Poicani. (Niin hänellä wielä oli yksi ainoa poika/ joka oli hänelle rakas/ Sen lähetti hän myös wiimein heidän tykönsä sanoen/ He karttawat minun poikaani.)

Gr-East 6. ἔτι οὖν ἕνα υἱὸν ἔχων, ἀγαπητόν αὐτοῦ, ἀπέστειλε καὶ αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς λέγων ὅτι ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.

TKIS 6 Niin hänellä oli vielä ainoa rakas poikansa. Hänet hän lähetti viimeiseksi heidän luokseen sanoen: 'He kunnioittavat* poikaani.'

CPR1642 6. NIjn hänellä oli wielä ainoa poica jota hän racasti sen hän wijmein lähetti heidän tygöns sanoden: he carttawat minun poicani.

Text Receptus 6. ετι ουν ενα υιον εχων αγαπητον αυτου απεστειλεν και αυτον προς αυτους εσχατον λεγων οτι εντραπησονται τον υιον μου 6. eti oun ena υion echon agapeton auτou apesteilen kai auton pros auτous eschaton legon oti entrapesontai ton υion mou

MLV19 6 Therefore, he still had one, his beloved son; he also sent him last to them, saying, They will be revering my son.

KJV 6. Having yet therefore one son, his wellbeloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.

Luther1912 6. Da hatte er noch einen einzigen Sohn, der war ihm lieb; den sandte er zum letzten auch zu ihnen und sprach: Sie werden sich vor meinem Sohn scheuen.

RV'1862 6. Teniendo, pues, aun un hijo suyo muy amado, le envió también a ellos el postrero, diciendo: Porque tendrán en reverencia a mi hijo.

RuSV1876 6 Имея же еще одного сына, любезного ему, напоследок послал и его к ним, говоря: постыдятся сына моего.

FI33/38 7 Mutta viinitarhurit sanoivat toisilleen: 'Tämä on perillinen; tulkaa, tappakaamme hänet, niin perintö jää meille'.

TKIS 7 Mutta nuo viinitarhurit sanoivat keskenään: 'Tämä on perillinen. Tulkaa, tappakaamme hänet, niin perintö on oleva meidän.'

Biblia1776 7. Mutta ne peltomiehet sanoiat keskenänsä: tämä on perillinen: tulkaat, tappakaamme häntä, niin perintö jää meille.

CPR1642 7. Mutta wijnamäen miehet sanoit keskenäns: tämä on perillinen tulcat tappacam händä nijn perindö jää meille.

UT1548 7. Mutta ne winatarhamiehet sanoit keskenens/ Teme ombi se Perilinen/ Tulcat tappacam hende/ nin Perimys ieepi meillen. (Mutta ne wiinatarhamiehet sanoit keskenänsä/ Tämä ompi se perillinen/ Tulkaat tappakaamme häntä/ niin perimys jääpi meillen.)

Gr-East 7. ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ, θεασάμενοι αὐτόν ἐρχόμενον, πρὸς ἑαυτοὺς εἶπον ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία.

Text Receptus 7. εκεινοι δε οι γεωργοι ειπον προς εαυτους οτι ουτος εστιν ο κληρονομος δευτε αποκτεινωμεν αυτον και ημων εσται η κληρονομια 7. ekeinoi de oi georgoi eipon pros eautous oti outos estin o kleronomos deute apokteinomen auton kai emon estai e kleronomia

MLV19 7 But those farmers said to themselves, This is the heir. Come-here°. We should kill him and the inheritance will be ours.

KJV 7. But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.

Luther1912 7. Aber die Weingärtner sprachen untereinander: Dies ist der Erbe; kommt,

RV'1862 7. Mas aquellos labradores dijeron entre sí: éste es el heredero, veníd, matémosle,

laßt uns ihn töten, so wird das Erbe unser sein!

y la heredad será nuestra.

RuSV1876 7 Но виноградари сказали друг другу: это наследник; пойдем, убьем его, и наследство будет наше.

FI33/38 8 Ja he ottivat hänet kiinni, tappoivat ja heittivät hänet ulos viinitarhasta.

TKIS 8 Ja he ottivat hänet kiinni, tappoivat ja heittivät [hänet] ulos viinitarhasta.

Biblia1776 8. Ja he ottivat hänen ja tappoivat, ja heittivät ulos viinamäestä.

CPR1642 8. Ja he otit hänen ja tapoit ja heitit hänen ulos wijnamäestä.

UT1548 8. Ja he temmasit henen ia tapoit/ Ja vlosheitit henen Winatarhast. (Ja he tempasit hänen ja tapoit/ ja ulos heitit hänen wiinatarhasta.)

Gr-East 8. καὶ λαβόντες ἀπέκτειναν αὐτόν καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος.

Text Receptus 8. και λαβοντες αυτον απεκτειναν και εξεβαλον εξω του αμπελωνος 8. kai laβontes auton apekteinan kai ekseβalon ekso tou ampelonos

MLV19 8 And they took him and killed (him) and

KJV 8. And they took him, and killed him,

cast (him) forth outside the vineyard.

and cast him out of the vineyard.

Luther1912 8. Und sie nahmen ihn und töteten ihn und warfen ihn hinaus vor den Weinberg.

RV'1862 8. Y prendiéndole, le mataron, y echaron fuera de la viña.

RuSV1876 8 И, схватив его, убили и выбросили вон из виноградника.

FI33/38 9 Mitä nyt viinitarhan herra on tekevä? Hän tulee ja tuhoaa viinitarhurit ja antaa viinitarhan muille.

TKIS 9 Mitä viinitarhan herra nyt tekee? Hän tulee ja tuhoaa viinitarhurit ja antaa viinitarhan muille.

Biblia1776 9. Mitäs viinamäen Herra on tekevä? Hän tulee ja hukkaa ne peltomiehet, ja antaa viinamäen muille.

CPR1642 9. Mitästä wijnamäen Herra on tekewä ? Hän tule ja hucka ne wijnamäen miehet ja anda wijnamäen muille.

UT1548 9. Mite sijs nyt Winatarha' Herra ombi tekeue? Hen tulepi ia huckapi ne Winatarhamiehet/ ia andapi sen Winatarhan muille. (Mitä siis nyt wiinatarhan Herra ompi tekewä? Hän tuleepi ja hukkaapi ne wiinatarhamiehet/ ja antaapi sen wiinatarhan muille.)

Gr-East 9. τί οὖν ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.

Text Receptus 9. τι ουν ποιησει ο κυριος του αμπελωνος ελευσεται και απολεσει τους γεωργους και δωσει τον αμπελωνα αλλοις 9. ti oun poiesei o kurios tou ampelonos eleusetai kai apolesei tous georgous kai dosei ton ampelona allois

MLV19 9 Therefore, what will the lord of the vineyard be doing? He will come and will destroy the farmers and will be giving the vineyard to others.

KJV 9. What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.

Luther1912 9. Was wird nun der Herr des Weinbergs tun? Er wird kommen und die Weingärtner umbringen und den Weinberg andern geben.

RV'1862 9. ¿Qué, pues, hará el señor de la viña? Vendrá, y destruirá a estos labradores, y dará su viña a otros.

RuSV1876 9 Что же сделает хозяин виноградника? - Придет и предаст смерти виноградарей, и отдаст виноградник другим.

FI33/38 10 Ettekö ole lukeneet tätä kirjoitusta: 'Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut kulmakiveksi;

TKIS 10 Ettekö ole lukeneet tätäkin kirjoitusta: 'Kivi jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut päätöskiveksi.

Biblia1776 10. Ettekö te ole lukeneet tätä kirjoitusta: jonka kiven rakentajat hylkäsivät, se on tullut nurkkakiveksi.

CPR1642 10. Ettekö te ole lukenet tätä kirjoitust: se kiwi jonga rakendajat owat hyljännet se on tehty nurckakiwexi.

UT1548 10. Ettekö mös te ole lukenuet tete Kirioitust? Se kiui ionga rakendaijat ouat poishylijenyet/ se ombi techty nurcka kiuexi. (Ettekö myös te ole lukeneet tätä kirjoitusta? Se kiwi jonka rakentajat owat pois hyljänneet/ se ompi tehty nurkkakiweksi.)

Gr-East 10. οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε, λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·

Text Receptus 10. ουδε την γραφην ταυτην ανεγνωτε λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας 10. ουδε ten grafen tauten anegnote lithon on apedokimasan oi oikodomountes outos egenethe eis kefalen gonias

MLV19 10 Did you° not even read this Scripture, ‘The stone which the builders rejected*, this

KJV 10. And have ye not read this scripture; The stone which the builders rejected is

became the head of the corner;

Luther1912 10. Habt ihr auch nicht gelesen diese Schrift: "Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, der ist zum Eckstein geworden.

RuSV1876 10 Неужели вы не читали сего в Писании: камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла;

FI33/38 11 Herralta tämä on tullut ja on ihmeellinen meidän silmissämme'?"

Biblia1776 11. Herralta on tämä tullut, ja on ihmeellinen meidän silmissämme.

UT1548 11. HERRALda on teme techty/ ia on ihmelinen meiden Silmisem. (HERRALTA on tämä tehty/ ja on ihmeellinen meidän silmissämme.)

Gr-East 11. παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

become the head of the corner:

RV'1862 10. ¿Ni aun esta Escritura habéis leido: La piedra que desecharon los que edificaban, esta es puesta por cabeza de la esquina:

TKIS 11 Herralta tämä on tullut ja on ihmeellistä silmissämme? '"

CPR1642 11. Herralda on tämä tehty ja on ihmellinen meidän silmisäm.

Text Receptus 11. παρα κυριου εγενετο αυτη και εστιν θαυμαστη εν οφθαλμοις ημων 11. para

kυriου egeneto aυte kai estin thaυmaste en ofthalmois emon

MLV19 11 this came* from the Lord and it is marvelous in our eyes’? {Psa 118:22-23}

KJV 11. This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

Luther1912 11. Von dem HERRN ist das geschehen, und es ist wunderbarlich vor unseren Augen"?

RV'1862 11. Por el Señor es hecho esto, y es cosa maravillosa en nuestros ojos?

RuSV1876 11 это от Господа, и есть дивно в очах наших.

FI33/38 12 Silloin he olisivat tahtoneet ottaa hänet kiinni, mutta pelkäsivät kansaa; sillä he ymmärsivät, että hän oli puhunut tämän vertauksen heistä. Ja he jättivät hänet ja menivät pois.

TKIS 12 Silloin he tahtoivat ottaa Hänet kiinni, mutta pelkäsivät kansaa. Sillä he ymmärsivät, että Hän oli puhunut sen vertauksen heistä. Niin he jättivät Hänet ja menivät pois.

Biblia1776 12. Ja he etsivät häntä kiinni ottaaksensa, ja pelkäsivät kansaa; sillä he ymmärsivät, että hän heille tämän vertauksen sanonut oli. Ja he jättivät hänen ja menivät pois.

CPR1642 12. Ja he edzeit händä kijnniottaxens ja pelkäisit cuitengin Canssa. Sillä he ymmärsit että hän heitä wastan tämän wertauxen sanonut oli. Ja he jätit hänen ja menit pois.

UT1548 12. Ja he etzit hende kijniottaxens/ ia pelkesit quitengi Canssa. Sille he ymmersit/ että hen heite wastoin temen Tapauxen oli sanonut. Ja he ietit henen ia poismenit. (Ja he etsit häntä kiinniottaaksensa/ ja pelkäsit kuitenkin kansaa. Sillä he ymmärsit/ että hän heitä wastoin tämän tapauksen oli sanonut. Ja he jätit hänen ja pois menit.)

Gr-East 12. Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπε. καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

Text Receptus 12. και εζητουν αυτον κρατησαι και εφοβηθησαν τον οχλον εγνωσαν γαρ οτι προς αυτους την παραβολην ειπεν και αφεντες αυτον απηλθον 12. kai ezetoυn auton kratesai kai efoβethesan ton ochlon egnosan gar oti pros auτoυs ten paraβolen eipen kai afentes auton apelthon

MLV19 12 And they were seeking to take-hold of him, and (yet) they feared the crowd. For* they knew that he spoke the parable to them and they left him and went away. {Mat 22:1-14.}{Mar 12:13-17 & Mat 22:15-22 & Luk

KJV 12. And they sought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.

20:20-26 Courtyard of the Temple, Tues.}

Luther1912 12. Und sie trachteten darnach, wie sie ihn griffen, und fürchteten sich doch vor dem Volk; denn sie verstanden, daß er auf sie dies Gleichnis geredet hatte. Und sie ließen ihn und gingen davon.

RV'1862 12. Y procuraban prenderle; mas temían a la multitud, porque entendían que decía contra ellos aquella parábola; y dejándole se fueron.

RuSV1876 12 И старались схватить Его, но побоялись народа, ибо поняли, что о них сказал притчу; и,оставив Его, отошли.

FI33/38 13 Ja he lähettivät hänen luoksensa muutamia fariseuksia ja herodilaisia kietomaan häntä sanoilla.

TKIS 13 He lähettivät Hänen luokseen muutamia fariseuksia ja herodilaisia kietomaan Häntä sanoilla.

Biblia1776 13. Ja he lähettivät hänen tykönsä muutamat Pharisealaisista ja Herodilaisista, solmeamaan häntä sanoissa.

CPR1642 13. JA he lähetit hänen tygöns muutamat Phariseuxist ja Herodianeist solmeman händä sanoisa.

UT1548 13. Ja he lehetit henen tygens mwtamat Phariseusist ia Herodesen paluelioist/ että he solmiaisit henen Sanasa. (Ja he lähetit hänen tykönsä muutamat phariseuksista ja

Herodeksen palwelijoista/ että he solmisiwat hänen sanassa.)

Gr-East 13. Καὶ ἀποστέλλουσι πρὸς αὐτόν τινας τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἡρῳδιανῶν ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσι λόγῳ.

Text Receptus 13. και αποστελλουσιν προς αυτον τινας των φαρισαιων και των ηρωδιανων ινα αυτον αγρευσωσιν λογω 13. kai apostellousin pros auton tinas ton farisaion kai ton erodianon ina auton agreusosin logo

MLV19 13 And they send to him some of the Pharisees and (some) of the Herodians, in order that they might catch him in (his) speech.

KJV 13. And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, to catch him in his words.

Luther1912 13. Und sie sandten zu ihm etliche von den Pharisäern und des Herodes Dienern, daß sie ihn fingen in Worten.

RV'1862 13. Y envían a él algunos de los Fariseos y de los Herodianos, para que le tomasen en alguna palabra.

RuSV1876 13 И посылают к Нему некоторых из фарисеев и иродиан,чтобы уловить Его в слове.

FI33/38 14 Nämä tulivat ja sanoivat hänelle: "Opettaja, me tiedämme, että sinä olet totinen etkä välitä kenestäkään, sillä sinä et katso henkilöön, vaan opetat Jumalan tietä totuudessa. Onko luvallista antaa keisarille veroa vai ei? Tuleeko meidän antaa vai ei?"

TKIS 14 Nämä tulivat ja sanoivat Hänelle: "Opettaja, tiedämme, että olet totuullinen etkä välitä kenestäkään, sillä et katso ihmisten muotoon, vaan opetat Jumalan tietä totuudessa. Onko luvallista antaa keisarille veroa vai ei? (15) Tuleeko meidän antaa vai eikö meidän tule antaa?"

Biblia1776 14. Ja he tulivat ja sanoivat hänelle: Mestari, me tiedämme, ettäs olet totinen ja et tottele ketään; sillä et sinä katso ihmisten muotoa, mutta opetat Jumalan tien totuudessa. Sopiiko keisarille antaa veron, taikka ei? Pitääkö meidän antaman, taikka ei antaman?

CPR1642 14. Ja he tulit ja sanoit hänelle: Mestari me tiedämme ettäs olet waca ja et tottele ketän: sillä et sinä cadzo ihmisen muoto mutta opetat Jumalan tien totudes. Ongo se oikein että me annamme Keisarille weron taicka ei ?

UT1548 14. Ja quin he tulit sanoit he henelle/ Mestari/ Me tiedhem ettes waca olet/ ia et sine tottele kestekän/ Sille ettet sine catzo Inhimisen moodhon ielken/ mutta totudhen cansa sine opetat JUMAlan tiete. Ongo se oikein/ Ette me Keisarin Weron annama/ taicka ei? (Ja kuin he tulit sanoit he hänelle/

Mestari/ Me tiedämme ettäs wakaa olet/ ja et sinä tottele kestäkään/ Sillä ettet sinä katso ihmisen muodon jälkeen/ mutta totuuden kanssa sinä opetat Jumalan tietä. Onko se oikein/ Että me keisarin weron annamme/ taikka ei?)

Gr-East

14. οἱ δὲ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ᾽ ἐπ᾽ ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ διδάσκεις. εἶπον οὖν ἡμῖν· ἔξεστι δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὔ; δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν;

Text Receptus

14. οι δε ελθοντες λεγουσιν αυτω διδασκαλε οιδαμεν οτι αληθης ει και ου μελει σοι περι ουδενος ου γαρ βλεπεις εις προσωπον ανθρωπων αλλ επ αληθειας την οδον του θεου διδασκεις εξεστιν κηνσον καισαρι δουναι η ου 14. oi de elthontes legousin auto didaskale oidamen oti alethes ei kai ou melei soi peri oudenos ou gar βlepeis eis prosopon anthropon all ep aletheias ten odon tou theou didaskeis eksestin kenson kaisari dounai e ou

MLV19

14 Now (after) they came, they say to him, Teacher, we know that you are true and do not care concerning one(’s appearance). For*

KJV

14. And when they were come, they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest for no man: for thou

you do not look at (the) countenance of men, but teach the way of God in truth. Is it legal to give tribute to Caesar or not?

regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Caesar, or not?

Luther1912 14. Und sie kamen und sprachen zu ihm: Meister, wir wissen, daß du wahrhaftig bist und fragst nach niemand; denn du achtest nicht das Ansehen der Menschen, sondern du lehrst den Weg Gottes recht. Ist's recht, daß man dem Kaiser Zins gebe, oder nicht? Sollen wir ihn geben oder nicht geben?

RV'1862 14. Y viniendo ellos, le dicen: Maestro, ya sabemos que eres hombre de verdad; y no te cuidas de nadie; porque no miras a la apariencia de hombres, ántes con verdad enseñas el camino de Dios. ¿Es lícito dar tributo a César, o no?

RuSV1876 14 Они же, придя, говорят Ему: Учитель! мы знаем, что Ты справедлив и не заботишься об угождении кому-либо, ибо не смотришь ни на какое лице, но истинно пути Божию учишь. Позволительно ли давать подать кесарю или нет? давать ли нам или не давать?

FI33/38 15 Mutta hän tiesi heidän ulkokultaisuutensa ja sanoi heille: "Miksi kiusaatte minua? Tuokaa denari minun

TKIS 15 Mutta Hän tunsi heidän tekopyhyytensä ja sanoi heille: "Miksi kiusaatte minua? Tuokaa minulle denari

nähdäkseni."

Biblia1776 15. Niin hän tiesi heidän viekkautensa, ja sanoi heille: mitä te kiusaatte minua? Tuokaat minulle raha nähdäkseni.

UT1548 15. Pitekö meiden andaman/ taicka ei andaman? Nin hen tiesi heiden caualuxe's/ ia sanoi heille/ Mite te minua kiusatte? Tokat minulle Raha nädhexen. Ja he toit. (Pitääkö meidän antaman/ taikka ei antaman? Niin hän tiesi heidän kawaluutensa/ ja sanoi heille/ Mitä te minua kiusaatte? Tuokaat minulle raha nähdäksen. Ja he toit.)

Gr-East 15. ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς· Τί με πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω.

MLV19 15 Should we give or should we not give?

nähdäkseni."

CPR1642 15. Pitäkö meidän andaman taicka ei ? nijn hän tiesi heidän cawaluxens ja sanoi heille: mitä te kiusatte minua ? Tuocat minulle raha nähdäxeni. Ja he toit.

Text Receptus 15. δωμεν η μη δωμεν ο δε ειδως αυτων την υποκρισιν ειπεν αυτοις τι με πειραζετε φερετε μοι δηναριον ινα ιδω
15. domen e me domen o de eidos auton ten υpokrisin eipen autois ti me peirazete ferete moi denarion ina ido

KJV 15. Shall we give, or shall we not give But

But he, knowing their hypocrisy, said to them, Why are you° testing me? Bring° me a denarius {a standard day's pay} , in order that I may see it.

he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt ye me bring me a penny, that I may see it.

Luther1912 15. Er aber merkte ihre Heuchelei und sprach zu ihnen: Was versucht ihr mich? Bringet mir einen Groschen, daß ich ihn sehe.

RV'1862 15. ¿Daremos, o no daremos? Entónces él como entendía la hipocresía de ellos, les dijo: ¿Por qué me tentáis? Traédme un denario para que lo vea.

RuSV1876 15 Но Он, зная их лицемерие, сказал им: что искушаете Меня? принесите Мне динарий, чтобы Мне видеть его.

FI33/38 16 Niin he toivat. Ja hän sanoi heille: "Kenen kuva ja päällekirjoitus tämä on?" He vastasivat hänelle: "Keisarin".

TKIS 16 Niin he toivat. Hän sanoi heille: "Kenen kuva ja päällekirjoitus tämä on?" He sanoivat Hänelle: "Keisarin."

Biblia1776 16. Niin he toivat. Ja hän sanoi heille: kenenkä on tämä kuva ja päällekirjoitus? He sanoivat hänelle: keisarin.

CPR1642 16. Nijn hän sanoi heille: kenengä on tämä cuwa ja päällekirjoitus ? He sanoit hänelle: Keisarin.

UT1548 16. Nin sanoi hen heille/ Kenenge ombi teme Cuua/ ia pällekirioitus? He sanoit henelle/ Keisarin. (Niin hän sanoi heille/ Kenenkä

ompi tämä kuwa/ ja päällekirjoitus? He sanoit hänelle/ Keisarin.)

Gr-East 16. οἱ δὲ ἤνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; οἱ δὲ εἶπον· Καίσαρος.

Text Receptus 16. οι δε ηνεγκαν και λεγει αυτοις τινος η εικων αυτη και η επιγραφη οι δε ειπον αυτω καισαρος 16. oi de enegkan kai legei autois tinos e eikon aute kai e epigrafe oi de eipon auto kaisaros

MLV19 16 Now they brought it. And he says to them, Whose (face) is this image and inscription? Now they said to him, Caesar’s.

KJV 16. And they brought it. And he saith unto them, Whose is this image and superscription And they said unto him, Caesar's.

Luther1912 16. Und sie brachten ihm. Da sprach er: Wes ist das Bild und die Überschrift? Sie sprachen zu ihm: Des Kaisers!

RV'1862 16. Y ellos se lo trajeron; y les dice: ¿Cúya es esta imágen, y esta inscripción? Y ellos le dijeron: De César.

RuSV1876 16 Они принесли. Тогда говорит им: чье это изображениеи надпись? Они сказали Ему: кесаревы.

FI33/38 17 Jeesus sanoi heille: "Antakaa keisarille, mikä keisarin on, ja Jumalalle, mikä Jumalan on". Ja he ihmettelivät häntä suuresti.

TKIS 17 Jeesus (vastasi ja) sanoi heille: "Antakaa keisarin oma keisarille ja Jumalan oma Jumalalle." Ja he ihmettelivät Häntä (suuresti].

Biblia1776 17. Niin Jesus vastasi ja sanoi heille: antakaat keisarille, kuin keisarin ovat, ja Jumalalle, kuin Jumalan ovat. Ja he ihmettelivät häntä.

CPR1642 17. Nijn Jesus wastais ja sanoi heille: andacat Keisarille se cuin Keisarin tule ja Jumalalle se cuin Jumalan tule. Ja he ihmettelit händä.

UT1548 17. Nin wastasi IesuS ia sanoi heille/ Andaca Keisarin mite Keisarin tule/ ia JUMALAN mite JUMALAN tule. Ja he imehttelit heneste. (Niin wastasi Jesus ja sanoi heille/ Antakaa keisarin mitä keisarin tulee/ ja JUMALAN mitä JUMALAN tulee. Ja he ihmettelit hänestä.)

Gr-East 17. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ. καὶ ἐξεθαύμασαν ἐπ’ αὐτῷ.

Text Receptus 17. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις αποδοτε τα καισαρος καισαρι και τα του θεου τω θεω και εθαυμασαν επ αυτω 17. kai apokritheis o iesous eipen autois apodote ta kaisaros kaisari kai ta tou theou to theo kai ethaumasan ep auto

MLV19 17 And Jesus answered and said to them, Give° to Caesar the things (which are) Caesar’s and give to God the things (which are) God’s. And they marveled at him. {Mar 12:18-27 & Mat 22:23-33 & Luk 20:27-39.}

KJV 17. And Jesus answering said unto them, Render to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's. And they marvelled at him.

Luther1912 17. Da antwortete Jesus und sprach zu ihnen: So gebet dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gott, was Gottes ist! Und sie verwunderten sich über ihn.

RV'1862 17. Y respondiendo Jesús, les dijo: Pagád lo que es de César, a César; y lo que es de Dios, a Dios. Y se maravillaron de ello.

RuSV1876 17 Иисус сказал им в ответ: отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу. И дивились Ему.

FI33/38 18 Ja hänen luoksensa tuli saddukeuksia, jotka sanovat, ettei ylösnousemusta ole; ja he kysyivät häneltä sanoen:

TKIS 18 Hänen luokseen tuli saddukeuksia, jotka sanovat, ettei ole ylösnousemusta. Ja he kysyivät Häneltä sanoen:

Biblia1776 18. Niin hänen tykönsä tulivat Saddukealaiset, jotka sanovat, ettei nousemusta ole, ja kysyivät häneltä sanoen:

CPR1642 18. NIjn hänen tygöns tulit Saduceuxet jotca ei sano olewan ylös nousemista ja kysyit hänelle sanoden: Mestari Moses

kirjoitti meille:

UT1548 18. Nin edheskeuit henen tygens ne Sadduceuset/ iotca sanouat/ Ei oleuan Ylesnousemista/ ne kysyit henelle ia sanoit/ Mestari/ Moses kirioitti meille/ (Niin edeskäwit hänen tykönsä ne saddukeukset/ jotka sanowat/ Ei olewan ylösnousemista/ ne kysyit häneltä ja sanoit/ Mestari/ Moses kirjoitti meille/)

Gr-East 18. Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι, καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες·

Text Receptus 18. και ερχονται σαδδουκαιοι προς αυτον οιτινες λεγουσιν αναστασιν μη ειναι και επηρωτησαν αυτον λεγοντες
18. kai erchontai saddoukaioi pros auton oitines legousin anastasin me einai kai eperotesan auton legontes

MLV19 18 And (the) Sadducees come to him, who say that there is no resurrection, and they asked him, saying,

KJV 18. Then come unto him the Sadducees, which say there is no resurrection; and they asked him, saying,

Luther1912 18. Da traten die Sadduzäer zu ihm, die da halten, es sei keine Auferstehung; die

RV'1862 18. Entónces vienen a él los Saduceos, que dicen que no hay resurrección, y le

fragten ihn und sprachen:

RuSV1876 18 Потом пришли к Нему саддукеи, которые говорят, чтонет воскресения, и спросили Его, говоря:

FI33/38 19 ”Opettaja, Mooses on säätänyt meille: 'Jos joltakin kuolee veli, joka jättää jälkeensä vaimon, mutta ei jätä lasta, niin ottakoon hän veljensä lesken ja herättäköön veljellensä siemenen'.

Biblia1776 19. Mestari! Moses kirjoitti meille: jos jonkun veli kuolis, ja jättäis vaimon, ja ei lapsia, niin hänen veljensä pitää ottaman hänen vaimonsa ja herättämän veljellensä siemenen.

UT1548 19. Jos iongun Welij coolis/ ia iättepi Waimon/ ia ei iäte Lapsia/ Nin pite henen Weliens ottaman sen Waimon/ ia saattaman welijellens Siemenen. (Jos jonkun weli kuolisi/ ja jättääpi waimon/ ja ei jätä lapsia/ Niin pitää hänen weljensä ottaman sen

preguntaron, diciendo:

TKIS 19 ”Opettaja, Mooses on kirjoittanut meille: 'Jos jonkun veli kuolee jättäen jälkeensä vaimon, mutta ei jätä lapsia*, niin hänen veljensä ottakoon hänen vaimonsa ja hankkikoon jälkeläisen veljelleen.'

CPR1642 19. Jos jongun weli cuolis ja jättäis waimon ja ei lapsia nijn hänen weljens pitä ottaman sen waimon ja saattaman weljellens siemenen.

waimon/ ja saattaman weljellensä
siemenen.)

Gr-East 19. Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα, καὶ τέκνα μὴ ἀφῇ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

Text Receptus 19. διδασκαλε μωσης εγραψεν ημιν οτι εαν τινος αδελφος αποθανη και καταλιπη γυναικα και τεκνα μη αφη ινα λαβη ο αδελφος αυτου την γυναικα αυτου και εξαναστηση σπερμα τω αδελφω αυτου 19. didaskale moses egrapsen emin oti ean tinos adelfos apothane kai katalipe gυnaika kai tekna me afe ina laβe o adelfos aυtoυ ten gυnaika aυtoυ kai eksanastese sperma to adelfo aυtoυ

MLV19 19 Teacher, Moses wrote to us, If anyone’s brother dies and (if) he leaves a wife behind him and (if) he leaves no child, that* his brother should take his wife and should raise* up seed to his brother. {Deu 25:5}

KJV 19. Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave his wife behind him, and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

Luther1912 19. Meister, Mose hat uns geschrieben: Wenn jemands Bruder stirbt und hinterläßt

RV'1862 19. Maestro, Moisés nos escribió, que si el hermano de alguno muriese, y dejase

ein Weib, und hinterläßt keine Kinder, so soll sein Bruder sein Weib nehmen und seinem Bruder Samen erwecken.

mujer, y no dejase hijos, que su hermano tome su mujer, y despierte simiente a su hermano.

RuSV1876 19 Учитель! Моисей написал нам: если у кого умрет брат и оставит жену, а детей не оставит, тобрат его пусть возьмет жену его и восстановит семя брату своему.

FI33/38 20 Oli seitsemän veljestä. Ensimmäinen otti vaimon, ja kun hän kuoli, ei häneltä jäänyt jälkeläistä.

TKIS 20 (Nyt) oli seitsemän veljestä. Ensimmäinen otti vaimon, mutta ei kuollessaan jättänyt jälkeläistä.

Biblia1776 20. Niin oli seitsemän veljeä. Ja ensimäinen otti vaimon, ja ei jättänyt kuoltuansa siementä.

CPR1642 20. Seidzemen welje owat ollet ja ensimäinen otti waimon ja ei jättänyt cuoltuans hedelmätä.

UT1548 20. Nyt seitzemen Welie ouat olluet/ ia ensimeinen otti waimon/ ia coollesans ei iättenut hedhelme. (Mutta seitsemän weljeä owat olleet/ ja ensimmäinen otti waimon/ ja kuollessansa ei jättänyt hedelmää.)

Gr-East 20. ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν. καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβε γυναῖκα, καὶ ἀποθνήσκων οὐκ

Text Receptus 20. επτα {VAR2: ουν } αδελφοι ησαν και ο πρωτος ελαβεν γυναικα και

ἀφῆκε σπέρμα.

αποθνησκων ουκ αφηκεν σπερμα 20. epta {VAR2: ουν } adelfoi esan kai o protos elaβen gυnaika kai apothneskon oυk afeken sperma

MLV19 20 There were seven brethren and the first took a wife and dying left no seed;

KJV 20. Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed.

Luther1912 20. Nun sind sieben Brüder gewesen. Der erste nahm ein Weib; der starb und hinterließ keinen Samen.

RV'1862 20. Fueron, pues, siete hermanos; y el primero tomó mujer; y muriendo, no dejó simiente.

RuSV1876 20 Было семь братьев: первый взял жену и, умирая, не оставил детей.

FI33/38 21 Silloin toinen otti hänet, ja hänkin kuoli jättämättä jälkeläistä. Niin myös kolmas.

TKIS 21 Silloin toinen otti hänet ja kuoli *eikä hänkään jättänyt* jälkeläistä. Samoin kolmas.

Biblia1776 21. Ja toinen otti hänen, ja kuoli, ja ei hänkään jättänyt siementä. Niin myös kolmas.

CPR1642 21. Ja toinen otti hänen ja cuoli ja ei hängän jättänyt hedelmätä.

UT1548 21. Ja se toinen otti henen/ ia cooli/ ia ei henke iättenyt hedhelme. (Ja se toinen otti hänen/ ja kuoli/ ja ei hänkään jättänyt hedelmää.)

Gr-East 21. καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανε καὶ οὐδὲ αὐτὸς οὐκ ἀφῆκε σπέρμα. καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως.

Text Receptus 21. και ο δευτερος ελαβεν αυτην και απεθανεν και ουδε αυτος αφηκεν σπερμα και ο τριτος ωσαυτως 21. kai o deυteros elaβen aυten kai apethanen kai oυde aυtos afeken sperma kai o tritos osaυtos

MLV19 21 and the second took her and died, and did not even leave seed, and the third likewise*;

KJV 21. And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise.

Luther1912 21. Und der andere nahm sie und starb und hinterließ auch nicht Samen. Der Dritte desgleichen.

RV'1862 21. Y la tomó el segundo, y murió; y ni aquel tampoco dejó simiente; y el tercero, de la misma manera.

RuSV1876 21 Взял ее второй и умер, и он не оставил детей; также и третий.

FI33/38 22 Samoin kävi kaikille seitsemälle: heiltä ei jäänyt jälkeläistä. Viimeiseksi kaikista vaimokin kuoli.

Biblia1776 22. Ja hänen ottivat ne seitsemän, ja ei jättäneet siementä. Kaikkein viimein kuoli vaimo.

UT1548 22. Se colmas samallamoto/ ia otit henen caiki seitzemen/ ia ei iättenyuet siemende. (Ja kolmas samalla muotoa/ ja otit hänen kaikki seitsemän/ ja ei jättänyt siementä.)

TKIS 22 Ja ne seitsemän *ottivat hänet eivätkä* jättäneet jälkeläistä. Viimeisenä kaikista vaimokin kuoli.

CPR1642 22. Nijn myös colmas ja hänen otit caicki seidzemen ja ei jättänet siemendä.

Gr-East 22. καὶ ἔλαβον αὐτήν οἱ ἑπτὰ, καὶ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα. ἐσχάτη πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνὴ.

Text Receptus 22. και ελαβον αυτην οι επτα και ουκ αφηκαν σπερμα εσχατη παντων απεθανεν και η γυνη 22. kai elaβon aυten oi epta kai oυk afekan sperma eschate panton apethanen kai e gυne

MLV19 22 and the seven took her and left no seed. Last of all the woman also died.

KJV 22. And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.

Luther1912 22. Und es nahmen sie alle sieben und

RV'1862 22. Y la tomaron los siete; y tampoco

hinterließen nicht Samen. Zuletzt nach allen starb das Weib auch.

dejaron simiente: a la postre murió también la mujer.

RuSV1876 22 Брали ее за себя семеро и не оставили детей.После всех умерла и жена.

FI33/38 23 Ylösnousemuksessa siis, kun he nousevat ylös, kenelle heistä hän joutuu vaimoksi, sillä hän oli ollut kaikkien noiden seitsemän vaimona?"

TKIS 23 Kun he nousevat ylös, kenelle heistä hän siis joutuu ylösnousemuksessa vaimoksi, sillä hän oli niitten seitsemän vaimona?"

Biblia1776 23. Sentähden ylösnousemisessa, kuin he nousevat ylös, kenenkä heistä vaimo pitää oleman? Sillä hän oli niille seitsemälle emäntänä.

CPR1642 23. Caickein wijmein cuoli se waimo. Cosca sijs he ylösnousemises ylösnousewat kenengä heistä se waimo pitä oleman ? Sillä seidzemen pidit sitä waimo.

UT1548 23. Caikein wimein cooli mös se waimo. Nyt sijs ylesnousemises coska he ylesnouseuat/ kenenge heiste se waimo pite oleman? Sille ette seitzeme' pidhit site waimo. (Kaikkein wiimein kuoli myös se waimo: Nyt siis ylösnousemisessa koska he ylösnousewat/ kenenkä heistä se waimo pitää oleman? Sillä että seitsemän piti sitä waimoa.)

Gr-East 23. ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει, ὅταν ἀναστῶσι, τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.

Text Receptus 23. εν τη ουν αναστασει οταν αναστωσιν τινος αυτων εσται γυνη οι γαρ επτα εσχον αυτην γυναικα 23. en te ουν anastasei otan anastosin tinos auton estai gυne oi gar epta eschon auten gυnaika

MLV19 23 Whenever they rise* up in the resurrection, whose wife will she be of them? For* the seven had her (as their) wife.

KJV 23. In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.

Luther1912 23. Nun in der Auferstehung, wenn sie auferstehen, wes Weib wird sie sein unter ihnen? Denn sieben haben sie zum Weibe gehabt.

RV'1862 23. En la resurrección, pues, cuando resucitaren, ¿mujer de cuál de ellos será? porque los siete la tuvieron por mujer.

RuSV1876 23 Итак, в воскресении, когда воскреснут, которого из них будет она женою? Ибо семеро имели ее женою?

FI33/38 24 Jeesus sanoi heille: "Ettekö te siitä syystä

TKIS 24 Jeesus (vastasi ja) sanoi heille: "Ettekö

eksy, kun ette tunne kirjoituksia ettekä Jumalan voimaa?

Biblia1776 24. Ja Jesus vastaten sanoi heille: ettekö te sentähden eksy, ettette tiedä kirjoituksia, eikä Jumalan voimaa?

UT1548 24. Ja IesuS wastaten sanoi heille/ Te exytte/ Sille ettei te tiedhe kiriotuxia/ eike JUMALAN auwu. (Ja Jesus wastaten sanoi heille/ Te eksytte/ Sillä ettei te tiedä kirjoituksia/ eikä JUMALAN awua.)

Gr-East 24. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ;

MLV19 24 And Jesus answered and said to them, Are you° not (being) misled because of this, (by) not knowing the Scriptures, nor the power of God?

sen vuoksi eksy, kun ette tunne Kirjoituksia ettekä Jumalan voimaa?"

CPR1642 24. Ja Jesus wastaten sanoi heille: te exytte: sillä et te tiedä Kirjoituxia eikä Jumalan woima.

Text Receptus 24. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις ου δια τουτο πλανασθε μη ειδοτες τας γραφας μηδε την δυναμιν του θεου 24. kai apokritheis o iesous eipen autois ou dia touto planasthe me eidotes tas grafas mede ten dunamin tou theou

KJV 24. And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the scriptures, neither the power of God

Luther1912 24. Da antwortete Jesus und sprach zu ihnen: Ist's nicht also? Ihr irrt darum, daß ihr nichts wisset von der Schrift noch von der Kraft Gottes.

RV'1862 24. Entónces respondiendo Jesús, les dice: ¿No erráis por eso, porque no sabéis las Escrituras, ni el poder de Dios?

RuSV1876 24 Иисус сказал им в ответ: этим ли приводитесь вы в заблуждение,не зная Писаний, ни силы Божией?

FI33/38 25 Sillä kun kuolleista noustaan, ei naida eikä mennä miehelle; vaan he ovat niinkuin enkelit taivaissa.

TKIS 25 Sillä kun kuolleista noustaan, ei oteta vaimoa eikä mennä miehelle, vaan he ovat kuin enkelit taivaissa.

Biblia1776 25. Sillä kuin he kuolleista nousevat ylös, ei he nai eikä huole, mutta ovat niinkuin enkelit, jotka ovat taivaissa.

CPR1642 25. Cosca he cuolluista nousewat ei he nai eikä huole mutta owat nijncuin Engelit Taiwasa.

UT1548 25. Sille coska he coluista ylesnouseuat/ Eike he nai/ eike hoole/ mutta he ouat ninquin Engelit Taiuasa. (Sillä koska he kuolleista ylösnousewat/ Eikä he nai/ eikä huole/ mutta he owat kuin enkelit taiwaassa.)

Gr-East 25. ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ᾽ εἰσὶν ὡς ἄγγελοι οἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Text Receptus 25. οταν γαρ εκ νεκρων αναστωσιν ουτε γαμουσιν ουτε γαμισκονται αλλ εισιν ως αγγελοι οι εν τοις ουρανοις 25. otan gar ek nekron anastosin oute gamousin oute gamiskontai all eisin os aggeloi oi en tois ouranois

MLV19 25 For* whenever they rise* up from the dead, they neither marry, nor are they betrothed, but are like messengers the (ones) in the heavens.

KJV 25. For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven.

Luther1912 25. Wenn sie von den Toten auferstehen werden, so werden sie nicht freien noch sich freien lassen, sondern sie sind wie die Engel im Himmel.

RV'1862 25. Porque cuando resucitarán de los muertos, no se casan, ni se dan en matrimonio; mas son como los ángeles que están en los cielos.

RuSV1876 25 Ибо, когда из мертвых воскреснут, тогда не будут ни жениться, ни замуж выходить, но будут, как Ангелы на небесах.

FI33/38 26 Mutta mitä siihen tulee, että kuolleet nousevat ylös, ettekö ole lukeneet Mooseksen kirjasta, kertomuksessa orjantappurapensaasta, kuinka Jumala puhui hänelle sanoen: 'Minä olen Aabrahamin Jumala ja Iisakin Jumala ja Jaakobin Jumala'?

TKIS 26 Mutta mitä tulee kuolleisiin — että he heräävät eloon — ettekö ole lukeneet Mooseksen kirjasta kertomuksessa pensaasta, kuinka Jumala puhui hänelle sanoen: 'Minä olen Aabrahamin Jumala ja Iisakin Jumala ja Jaakobin Jumala'?

Biblia1776 26. Mutta kuolleista, että he nousevat, ettekö te ole lukeneet Moseksen Raamatussa, kuinka Jumala pensaassa hänelle puhui, sanoen: minä olen Abrahamin Jumala, ja Isaakin Jumala, ja Jakobin Jumala?

CPR1642 26. Mutta he cuolluista että herätetän ettäkö te ole lukenet Mosexen Ramatus cuinga Jumala pensas hänelle puhui sanoden: Minä olen Abrahamin Jumala ja Isaachin Jumala ja Jacobin Jumala ?

UT1548 26. Mutta coolluista/ että he ylesheräytetän/ Ettekö te lukeneet ole Mosesen Ramatus/ Quinga JUMALA pensahas henelle puhui sanoden/ Mine olen se Abrahamin JUMALA/ ia Isaachin JUMALA/ ia Jacobin JUMALA? (Mutta kuolleista/ että he ylösheräytetään/ Ettekö te lukeneet ole Moseksen Ramatussa/ Kuinka JUMALA pensaassa hänelle puhui sanoen/ Minä olen se Abrahamin JUMALA/ ja Isaachin JUMALA/ ja Jakobin JUMALA?)

Gr-East

26. περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται, οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως, ἐπὶ τοῦ βάτου πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Θεὸς λέγων, ἐγὼ ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ;

Text Receptus

26. περι δε των νεκρων οτι εγειρονται ουκ ανεγνωτε εν τη βιβλω μωσεως επι της βατου ως ειπεν αυτω ο θεος λεγων εγω ο θεος αβρααμ και ο θεος ισαακ και ο θεος ιακωβ 26. peri de ton nekron oti egeirontai ouk anegnote en te βiβlo moseos epi tes βatoυ os eipen aυto o theos legon ego o theos aβraam kai o theos isaak kai o theos iakoβ

MLV19

26 But concerning the dead, that they are raised; did you° not read in the book of Moses, How God spoke to him at the bush, saying, ‘I (am) the God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob'? {Exo 3:6}

KJV

26. And as touching the dead, that they rise: have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?

Luther1912

26. Aber von den Toten, daß sie auferstehen werden, habt ihr nicht gelesen im Buch Mose's bei dem Busch, wie Gott zu ihm sagte und sprach: "Ich bin der Gott Abrahams und der Gott Isaaks und der Gott

RV'1862

26. Y de los muertos que hayan de resucitar, ¿no habéis leido en el libro de Moisés, como le habló Dios en el zarzal, diciendo: Yo soy el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob?

Jakobs"?

RuSV1876 26 А о мертвых, что они воскреснут, разве не читали выв книге Моисея, как Бог при купине сказал ему: Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова?

FI33/38 27 Ei hän ole kuolleitten Jumala, vaan elävien. Suuresti te eksytte."

Biblia1776 27. Ei Jumala ole kuolleiden, vaan elävien Jumala: te sentähden suuresti eksytte.

UT1548 27. Mutta ei hen ole colutten JUMALA/ waan ninen JUMALA iotca eleuet. Sentedhen te sangen exytte. (Mutta ei hän ole kuolleitten JUMALA/ waan niiden JUMALA jotka eläwät. Sentähden te sangen eksytte.)

Gr-East 27. οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων· ὑμεῖς οὖν πολὺ πλανᾶσθε.

TKIS 27 Hän ei ole kuolleitten Jumala, vaan elävien (Jumala). Kovin te (siis) eksytte."

CPR1642 27. Mutta ei hän ole cuolluitten waan eläwitten Jumala sentähden te suurest exytte.

Text Receptus 27. ουκ εστιν ο θεος νεκρων αλλα θεος ζωντων υμεις ουν πολυ πλανασθε 27. ouk estin o theos nekron alla theos

zonton υmeis oυn polυ planasthe

MLV19 27 He is not the God of the dead, but the God of the living. Therefore, you° are much misled. {Mar 12:28-34 & Mat 22:34-40 & Luk 20:40.}

KJV 27. He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.

Luther1912 27. Gott aber ist nicht der Toten, sondern der Lebendigen Gott. Darum irrt ihr sehr.

RV'1862 27. No es Dios de muertos, sino Dios de vivos: así que vosotros erráis mucho.

RuSV1876 27 Бог не есть Бог мертвых, но Бог живых. Итак, вы весьма заблуждаетесь.

FI33/38 28 Silloin tuli hänen luoksensa eräs kirjanoppinut, joka oli kuullut heidän keskustelunsa ja huomannut hänen hyvin vastanneen heille, ja kysyi häneltä: "Mikä on ensimmäinen kaikista käskyistä?"

TKIS 28 Silloin tuli Hänen luokseen muuan kirjanoppinut, joka oli kuullut heidän keskustelevan ja huomannut Hänen vastanneen heille hyvin, ja kysyi Häneltä: "Mikä on ensimmäinen kaikista käskyistä?"

Biblia1776 28. Ja kuin yksi kirjanoppineista tuli, joka kuuli heidän kamppailevan keskenänsä, ja näki, että hän hyvästi vastasi heitä, kysyi

CPR1642 28. JA cuin yxi Kirjanoppenuista tuli ja cuuli heidän kyselewän keskenäns ja näki että hän hywästi wastais heitä kysyi

hän häneltä: kuka on kaikkein suurin käsky?

hän häneldä: Cuca on caickein suurin käsky ?

UT1548 28. Ja quin yxi Kirianoppenuista edheskeui/ ia cuuli heidhet ychten Campaleuan/ ia näki että hen hyuesti wastasi heite/ kysyi hen henelde/ Cuca ombi se caikein ialoin käsky? (Ja kuin yksi kirjanoppineista edeskäwi/ ja kuuli heidät yhteen kamppailewan/ ja näki että hän hywästi wastasi heitä/ kysyi hän häneltä/ Kuka ompi se kaikkein jaloin käsky?)

Gr-East 28. Καὶ προσελθὼν εἷς τῶν γραμματέων, ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, ἰδὼν ὅτι καλῶς αὐτοῖς ἀπεκρίθη, ἐπηρώτησεν αὐτόν· Ποία ἐστὶ πρώτη πάντων ἐντολή;

Text Receptus 28. και προσελθων εις των γραμματεων ακουσας αυτων συζητουντων ειδως οτι καλως αυτοις απεκριθη επηρωτησεν αυτον ποια εστιν πρωτη πασων εντολη 28. kai proselthon eis ton grammateon akousas auton suzetounton eidos oti kalos autois apekrithe eperotesen auton poia estin prote pason entole

MLV19 28 And one of the scribes came near and

KJV 28. And one of the scribes came, and

heard them debating together, and knowing that he had answered them well, asked him, What commandment is the first of all?

having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?

Luther1912 28. Und es trat zu ihm der Schriftgelehrten einer, der ihnen zugehört hatte, wie sie sich miteinander befragten, und sah, daß er ihnen fein geantwortet hatte, und fragte ihn: Welches ist das vornehmste Gebot vor allen?

RV'1862 28. Y llegándose uno de los escribas, que los había oido disputar, y sabía que les había respondido bien, le preguntó: ¿Cuál es el más principal mandamiento de todos?

RuSV1876 28 Один из книжников, слыша их прения и видя, что Иисус хорошо им отвечал, подошел и спросил Его: какая первая из всех заповедей?

FI33/38 29 Jeesus vastasi: "Ensimmäinen on tämä: 'Kuule, Israel: Herra, meidän Jumalamme, Herra on yksi ainoa;

TKIS 29 Jeesus vastasi (hänelle): "Ensimmäinen (kaikista käskyistä) on: 'Kuule, Israel! Herra, meidän Jumalamme, *Herra on yksi*,

Biblia1776 29. Mutta Jesus vastasi häntä: tämä on kaikkein suurin käsky: kuule, Israel, Herra

CPR1642 29. Jesus wastais händä: tämä on caickein suurin käsky: Cuule Israel Herra meidän

meidän Jumalamme on yksi Herra.

UT1548 29. Nin wastasi IesuS hende/ Teme caikista käskyiste ialoin on/ Cuule Israel/ HERRA meiden JUMALA/ ainoa JUMALA on/ (Niin wastasi Jesus häntä/ Tämä kaikista käskyistä jaloin on/ Kuule Israel/ HERRA meidän JUMALA/ ainoa JUMALA on/)

Gr-East 29. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ ὅτι Πρώτη πάντων ἐντολή· ἄκουε, Ἰσραήλ, Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν Κύριος εἷς ἐστι·

MLV19 29 But Jesus answered, The first of all the commandments is: ‘Hear, (O) Israel; The Lord our God, the Lord is one';

Luther1912 29. Jesus aber antwortete ihm: Das vornehmste Gebot vor allen Geboten ist das: "Höre Israel, der HERR, unser Gott, ist ein einiger Gott;

Jumalam on ainoa Jumala

Text Receptus 29. ο δε ιησους απεκριθη αυτω οτι πρωτη πασων των εντολων ακουε ισραηλ κυριος ο θεος ημων κυριος εις εστιν 29. o de iesous apekrithe auto oti prote pason ton entolon akoue israel kurios o theos emon kurios eis estin

KJV 29. And Jesus answered him, The first of all the commandments is, Hear, O Israel; The Lord our God is one Lord:

RV'1862 29. Y Jesús le respondió: El más principal mandamiento de todos es: Oye, Israel, el Señor nuestro Dios, el Señor, uno es.

RuSV1876 29 Иисус отвечал ему: первая из всех заповедей: слушай,Израиль! Господь Бог наш есть Господь единый;

FI33/38 30 ja rakasta Herraa, sinun Jumalaasi, kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta mielestäsi ja kaikesta voimastasi'.

TKIS 30 ja rakasta Herraa, sinun Jumalaasi, kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta mielestäsi ja kaikesta voimastasi.' (Tämä on ensimmäinen käsky.)

Biblia1776 30. Ja sinun pitää rakastaman Herraa sinun Jumalaas kaikesta sydämestäs, ja kaikesta sinun sielustas, ja kaikesta sinun mielestäs, ja kaikesta sinun voimastas. Tämä on suurin käsky.

CPR1642 30. Ja sinun pitä racastaman sinun Herras Jumalatas caikesta sinun sydämestäs ja caikesta sinun sielustas ja caikesta sinun mielestäs ja caikesta sinun wäestäs. Tämä on suurin käsky.

UT1548 30. Ja sinun pite rakastaman sinun HERRAS JUMALAS caikesta sinun sydhemestes/ ia kaikesta sinun Sielustas/ ia caikesta sinun mielestes/ ia caikesta sinun wäestes. Teme ombi se ialoin käsky. (Ja sinun pitää rakastaman sinun HERRAASI JUMALAASI kaikesta sinun sydämestäsi/ ja kaikesta sinun sielustasi/ ja kaikesta sinun mielestäsi/

ja kaikesta sinun wäestäsi. Tämä ompi se jaloin käsky.)

Gr-East 30. καὶ ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου. αὕτη πρώτη ἐντολή·

Text Receptus 30. και αγαπησεις κυριον τον θεον σου εξ ολης της καρδιας σου και εξ ολης της ψυχης σου και εξ ολης της διανοιας σου και εξ ολης της ισχυος σου αυτη πρωτη εντολη 30. kai agapeseis kurion ton theon sou eks oles tes kardias sou kai eks oles tes psuches sou kai eks oles tes dianoias sou kai eks oles tes ischuos sou aute prote entole

MLV19 30 and ‘You will love* the Lord your God from all your heart and from your whole soul and from your whole mind and from your whole strength.’ This is the first commandment. {Deu 6:4-6}

KJV 30. And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this is the first commandment.

Luther1912 30. und du sollst Gott, deinen HERRN, lieben von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von ganzem Gemüte und von allen deinen Kräften." Das ist das vornehmste

RV'1862 30. Amarás pues al Señor tu Dios de todo tu corazón, y de toda tu alma, y de todo tu entendimiento, y de todas tus fuerzas: éste es el más principal mandamiento.

Gebot.

RuSV1876 30 и возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душею твоею, и всем разумением твоим, и всею крепостию твоею, - вот первая заповедь!

FI33/38 31 Toinen on tämä: 'Rakasta lähimmäistäsi niinkuin itseäsi'. Ei ole mitään käskyä, suurempaa kuin nämä."

Biblia1776 31. Ja toinen senkaltainen on tämä: sinun pitää rakastaman sinun lähimmäistäs niinkuin itse sinuas. Ei ole näitä suurempaa käskyä.

UT1548 31. Ja se toinen ombi temen caltainen/ Sinun pite racastaman sinun Lehimeistes ninquin itze sinuas. Ei ole neite swremba käsky. (Ja se toinen ompi tämän kaltainen/ Sinun pitää rakastaman sinun lähimmäistäsi niinkuin itse sinua. Ei ole näitä suurempaa käskyä.)

TKIS 31 Toinen, (sen veroinen) on tämä: 'Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi.' Ei ole näitä suurempaa muuta käskyä."

CPR1642 31. Ja se toinen on tämän caltainen: sinun pitä racastaman sinun lähimmäistäs nijncuin idze sinuas. Ei ole näitä suurembata käskyä.

Gr-East 31. καὶ δευτέρα ὁμοία, αὕτη· ἀγαπήσεις

Text Receptus 31. και δευτερα ομοια αυτη αγαπησεις

τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστι.

τον πλησιον σου ως σεαυτον μειζων τουτων αλλη εντολη ουκ εστιν 31. kai deυtera omoia aυte agapeseis ton plesion soυ os seaυton meizon toυton alle entole oυk estin

MLV19 31 And the second (is) similar, ‘You will love* your neighbor like yourself.’ There is no other commandment greater (than) these. {Lev 19:18}

KJV 31. And the second is like, namely this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these.

Luther1912 31. Und das andere ist ihm gleich: "Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst." Es ist kein anderes Gebot größer denn diese.

RV'1862 31. Y el segundo es semejante a él: Amarás a tu prójimo, como a tí mismo. No hay otro mandamiento mayor que estos.

RuSV1876 31 Вторая подобная ей: возлюби ближнего твоего, как самого себя. Иной большей сих заповеди нет.

FI33/38 32 Niin kirjanoppinut sanoi hänelle: "Oikein sanoit, opettaja, totuuden mukaan, että yksi

TKIS 32 Kirjanoppinut sanoi Hänelle: "Oikein opettaja sanoit totuuden mukaan, että

hän on, ja ettei ketään muuta ole, paitsi hän.

Biblia1776 32. Ja kirjanoppinut sanoi hänelle: oikein, Mestari, sinä sanoit totuuden; sillä yksi on Jumala, ja ei ole toista paitsi häntä:

UT1548 32. Ja sanoi henelle se Kirianoppenut/ Mestari/ sine olet totisesta oikein puhunut/ Että yxi ombi JUMALA/ ia ei ole toista paitzi henen. (Ja sanoi häneltä se kirjanoppinut/ Mestari/ sinä olet totisesti oikein puhunut/ Että yksi ompi JUMALA/ ja ei ole toista paitsi hän.)

Gr-East 32. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεύς· Καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ᾽ ἀληθείας εἶπας ὅτι εἷς ἐστι καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ·

MLV19 32 And the scribe said to him, Teacher, you

yksi on Jumala ja ettei toista ole paitsi Hän."

CPR1642 32. Ja Kirjanoppenut sanoi hänelle: Mestari sinä olet totisest oikein puhunut yxi on Jumala ja ei ole toista paidzi händä.

Text Receptus 32. και ειπεν αυτω ο γραμματευς καλως διδασκαλε επ αληθειας ειπας οτι εις εστιν θεος και ουκ εστιν αλλος πλην αυτου 32. kai eipen auto o grammateυs kalos didaskale ep aletheias eipas oti eis estin theos kai ouk estin allos plen auτou

KJV 32. And the scribe said unto him, Well,

said well in truth, that he is one, and there is not another him;

Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he:

Luther1912 32. Und der Schriftgelehrte sprach zu ihm: Meister, du hast wahrlich recht geredet; denn es ist ein Gott und ist kein anderer außer ihm.

RV'1862 32. Entónces el escriba le dijo: Bien, Maestro, verdad has dicho, porque uno es Dios, y no hay otro fuera de él;

RuSV1876 32 Книжник сказал Ему: хорошо, Учитель! истину сказал Ты, что один есть Бог и нет иного, кроме Его;

FI33/38 33 Ja rakastaa häntä kaikesta sydämestään ja kaikesta ymmärryksestään (ja kaikesta sielustaan) ja kaikesta voimastaan, ja rakastaa lähimmäistään niinkuin itseänsä, se on enemmän kuin kaikki polttouhrit ja muut uhrit."

TKIS 33 Ja rakastaa Häntä kaikesta sydämestään ja kaikesta ymmärryksestään (ja kaikesta sielustaan) ja kaikesta voimastaan ja rakastaa lähimmäistään niin kuin itseään on enemmän kuin kaikki polttouhrit ja muut uhrit."

Biblia1776 33. Ja rakastaa häntä kaikesta sydämestä, ja kaikesta ymmärryksestä, ja kaikesta sielusta ja kaikesta väestä, ja rakastaa lähimmäistä

CPR1642 33. Ja racasta sitä caikesta sydämestä ja caikesta ymmärryxestä ja caikesta sielusta ja caikesta wäestä ja racasta

niinkuin itsiänsä, se on enempi kuin kaikki polttouhrit ja muut uhrit.

UT1548 33. Ja rakasta site caikest sydhemest/ ia caikest ymmerdhyxest/ ia caikest sielust/ ia caikest wäest/ ia racastaman Lehimeist ninquin itzense/ se ombi enäy quin caiki Poltewffri/ ia caikinaiset wffrit. (Ja rakasta sitä kaikesta sydämestä/ ja kaikesta ymmärryksestä/ ja kaikesta sielusta/ ja kaikesta wäestä/ ja rakastaman lähimmäistä niinkuin itsensä/ se ompi enemmin kuin kaikki polttouhri/ ja kaikkinaiset uhrit.)

lähimmäistä nijncuin idzens se on enä cuin caicki polttouhrit ja muut uhrit.

Gr-East 33. καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος, καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν πλεῖόν ἐστι πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν.

Text Receptus 33. και το αγαπαν αυτον εξ ολης της καρδιας και εξ ολης της συνεσεως και εξ ολης της ψυχης και εξ ολης της ισχυος και το αγαπαν τον πλησιον ως εαυτον πλειον εστιν παντων των ολοκαυτωματων και των θυσιων 33. kai to agapan auton eks oles tes kardias kai eks oles tes sυneseos kai eks oles tes psυches kai eks oles tes ischυos kai to agapan ton plesion os eaυton pleion estin

panton ton olokaυtomaton kai ton thυsion

MLV19 33 and to love* him from the whole heart and from the whole intelligence and from the whole soul and from the whole strength and to love* his neighbor like himself, is more-than all (the) whole burnt-offerings and sacrifices.

KJV 33. And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love his neighbour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.

Luther1912 33. Und ihn lieben von ganzem Herzen, von ganzem Gemüte, von ganzer Seele, und von allen Kräften, und lieben seinen Nächsten wie sich selbst, das ist mehr denn Brandopfer und alle Opfer.

RV'1862 33. Y amarle de todo corazón, y de todo entendimiento, y de toda el alma, y de todas las fuerzas, y amar al prójimo como a sí mismo, más es que todos los holocaustos y sacrificios.

RuSV1876 33 и любить Его всем сердцем и всем умом, и всею душею, и всею крепостью, и любить ближнего, как самого себя, есть больше всех всесожжений и жертв.

FI33/38 34 Kun Jeesus näki, että hän vastasi

TKIS 34 Nähdessään hänen vastaavan

ymmärtäväisesti, sanoi hän hänelle: "Sinä et ole kaukana Jumalan valtakunnasta". Eikä kukaan enää rohjennut häneltä kysyä.

Biblia1776 34. Ja koska Jesus näki, että hän toimellisesti vastasi, sanoi hän hänelle: et sinä ole kaukana Jumalan valtakunnasta. Ja ei tohtinut kenkään sitte häneltä enempää kysyä.

UT1548 34. Nin IesuS näki että hen toimelisesta wastasi/ sanoi hen henelle/ Edh ole sine caucan JUMALAN Waldakunnasta. Ja ei kenge' tochtinut sijtte henelle kysye. (Niin Jesus näki että hän toimellisesti wastasi/ sanoi hän hänelle/ Et ole sinä kaukana JUMALAN waltakunnasta. Ja ei kenkään tohtinut siitä häneltä kysyä.)

Gr-East 34. καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη, εἶπεν αὐτῷ· Οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

ymmärtävästi Jeesus sanoi hänelle: "Et ole kaukana Jumalan valtakunnasta." Eikä kukaan rohjennut enää kysyä Häneltä.

CPR1642 34. Cosca Jesus näki että hän toimellisest wastais sanoi hän hänelle: et sinä ole caucana Jumalan waldacunnasta. Ja ei tohtinut kengän sijtte hänelle enämbätä kysyä.

Text Receptus 34. και ο ιησους ιδων αυτον οτι νουνεχως απεκριθη ειπεν αυτω ου μακραν ει απο της βασιλειας του θεου και ουδεις ουκετι ετολμα αυτον επερωτησαι 34. kai o iesous idon auton

oti nουnechos apekrithe eipen aυto oυ makran ei apo tes βasileias toυ theoυ kai oυdeis oυketi etolma aυton eperotesai

MLV19 34 And (after) Jesus saw that he answered with perception, he said to him, You are not far from the kingdom of God. And no one was daring (enough) to ask him anymore. {Mar 12:35-37 & Mat 22:41-46 & Luk 20:41-44.}

KJV 34. And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him any question.

Luther1912 34. Da Jesus aber sah, daß er vernünftig antwortete, sprach er zu ihm: "Du bist nicht ferne von dem Reich Gottes." Und es wagte ihn niemand weiter zu fragen.

RV'1862 34. Jesús entónces viendo que había respondido sabiamente, le dijo: No estás léjos del reino de Dios. Y ninguno le osaba ya preguntar.

RuSV1876 34 Иисус, видя, что он разумно отвечал, сказал ему: недалеко ты от Царствия Божия. После того никто уже не смел спрашивать Его.

FI33/38 35 Ja opettaessaan pyhäkössä Jeesus puhui

TKIS 35 Opettaessaan pyhäkössä Jeesus puhui

edelleen ja sanoi: "Kuinka kirjanoppineet sanovat, että Kristus on Daavidin poika?

Biblia1776 35. Ja Jesus vastasi ja sanoi, opettain templissä: kuinka sanovat kirjanoppineet, että Kristus on Davidin poika?

UT1548 35. Ja IesuS wastasi ia sanoi opettain Templis/ Quinga sanouat ne Kirianoppenuet/ CHRISTUSEN oleuan Dauidin Poian? (Ja Jesus wastasi ja sanoi opettajain templissä/ Kuinka sanowat ne kirjanoppineet/ KRISTUKSEN olewan Dawidin pojan?)

Gr-East 35. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγε διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· Πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς υἱὸς Δαυΐδ ἐστι;

MLV19 35 And Jesus answered and said, (while) teaching in the temple, How (is it that) the

vielä ja sanoi: "Kuinka kirjanoppineet sanovat että Kristus on Daavidin poika?

CPR1642 35. JA Jesus wastais ja sanoi opettain Templis: cuinga sanowat Kirjanoppenet Christuxen olewan Dawidin Pojan ?

Text Receptus 35. και αποκριθεις ο ιησους ελεγεν διδασκων εν τω ιερω πως λεγουσιν οι γραμματεις οτι ο χριστος υιος εστιν δαβιδ 35. kai apokritheis o iesous elegen didaskon en to iero pos legousin oi grammateis oti o christos υios estin daβid

KJV 35. And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the

scribes say that the Christ is the son of David?

Luther1912 35. Und Jesus antwortete und sprach, da er lehrte im Tempel: Wie sagen die Schriftgelehrten, Christus sei Davids Sohn?

RuSV1876 35 Продолжая учить в храме, Иисус говорил: как говорят книжники, что Христос есть Сын Давидов?

FI33/38 36 Onhan Daavid itse sanonut Pyhässä Hengessä: 'Herra sanoi minun Herralleni: Istu minun oikealle puolelleni, kunnes minä panen sinun vihollisesi sinun jalkojesi alle'.

Biblia1776 36. Sillä David sanoi itse Pyhän Hengen kautta: Herra sanoi minun Herralleni: istu minun oikialle kädelleni siihenasti kuin minä panen sinun vihollises sinun jalkas astinlaudaksi.

UT1548 36. Sille itze Dauid sanoi pyhen Hengen cautta/ HERRA sanoi minun Herraleni/ Istu minun oikealle Kädheleni/ sihenasti quin

scribes that Christ is the Son of David

RV'1862 35. Y respondiendo Jesús decía, enseñando en el templo: ¿Cómo dicen los escribas que el Cristo es hijo de David?

TKIS 36 Sanoihan Daavid itse Pyhässä Hengessä: 'Herra sanoi Herralleni: Istu oikealle puolelleni, kunnes panen vihollisesi jalkaisi astinlaudaksi*.'

CPR1642 36. Silllä Dawid sanoi idze Pyhän Hengen cautta: Herra sanoi minun Herralleni istu minun oikialle kädelleni sijhenasti cuin minä panen sinun wihollises sinun jalcais astinlaudaxi.

mine panen sinun wiholises sinun ialcais astilaudhaxi. (Sillä itse Dawid sanoi Pyhän Hengen kautta/ HERRA sanoi minun Herralleni/ Istu minun oikealle kädelleni/ siihen asti kuin minä panen sinun wihollisesi sinun jalkaisi astinlaudaksi.)

Gr-East 36. αὐτὸς γὰρ Δαυῖδ εἶπεν ἐν Πνεύματι ἁγίῳ· λέγει ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

Text Receptus 36. αυτος γαρ δαβιδ ειπεν εν τω πνευματι τω αγιω ειπεν ο κυριος τω κυριω μου καθου εκ δεξιων μου εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου 36. aυtos gar daβid eipen en to pneυmati to agio eipen o kυrios to kυrio moυ kathoυ ek deksion moυ eos an tho toυs echthroυs soυ υpopodion ton podon soυ

MLV19 36 For* David himself said in (the) Holy Spirit, ‘The Lord says to my Lord, Sit at my right (hand), until I should place your enemies (as the) footstool of your feet.’ {Psa 110:1}

KJV 36. For David himself said by the Holy Ghost, The LORD said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool.

Luther1912 36. Er aber, David, spricht durch den heiligen Geist: "Der HERR hat gesagt zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten, bis daß ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füße."

RV'1862 36. Porque el mismo David dijo por el Espíritu Santo: Dijo el Señor a mi Señor: Asiéntate a mi diestra, hasta que ponga tus enemigos por estrado de tus piés.

RuSV1876 36 Ибо сам Давид сказал Духом Святым: сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих.

FI33/38 37 Daavid itse sanoo häntä Herraksi; kuinka hän sitten on hänen poikansa?" Ja suuri kansanjoukko kuunteli häntä mielellään.

TKIS 37 Daavid itse sanoo Häntä (siis) Herraksi. Kuinka Hän sitten on hänen poikansa?" Ja suuri kansanjoukko kuunteli Häntä mielellään."

Biblia1776 37. Itse siis David sanoo hänen Herraksi; kuinka hän siis on hänen poikansa? Ja paljo kansaa kuuli häntä mielellänsä.

CPR1642 37. Sijnä Dawid cudzu hänen Herraxens cuingast hän on hänen Poicans ? Ja paljo Canssa cuuli händä mielelläns.

UT1548 37. Sijne Dauid sijs cutzupi henen Herraxens. Custa hen ombi sijs henen poicans? Ja enimitten Canssa cuuli hende kernasta. (Siinä Dawid siis kutsuupi hänen Herraksensa. Kusta hän ompi siis hänen

poikansa? Ja enimmiten kansa kuuli häntä kernaasti.)

Gr-East 37. αὐτὸς οὖν Δαυΐδ λέγει αὐτὸν Κύριον· καὶ πόθεν υἱός αὐτοῦ ἐστι; καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως.

Text Receptus 37. αυτος ουν δαβιδ λεγει αυτον κυριον και ποθεν υιος αυτου εστιν και ο πολυς οχλος ηκουεν αυτου ηδεως 37. aυtos oυn daβid legei aυton kυrion kai pothen υios aυtoυ estin kai o polυs ochlos ekoυen aυtoυ edeos

MLV19 37 Therefore David himself calls* him Lord, and from where is he his son? And the large crowd was gladly hearing him. {Mar 12:38-40 & Mat 23:1-39 & Luk 20:45-47 Courts of the Temple, Tues.}

KJV 37. David therefore himself calleth him Lord; and whence is he then his son And the common people heard him gladly.

Luther1912 37. Da heißt ihn ja David seinen Herrn; woher ist er denn sein Sohn? Und viel Volks hörte ihn gern.

RV'1862 37. Luego llamándole el mismo David Señor, ¿de dónde pues es su hijo? Y la grande multitud le oía de buena gana.

RuSV1876 37 Итак, сам Давид называет Его Господом: как же Он Сын ему? И

множество народа слушало Его с
услаждением.

FI33/38 38 Ja opettaessaan hän sanoi: "Varokaa kirjanoppineita, jotka mielellään käyskelevät pitkissä vaipoissa ja haluavat tervehdyksiä toreilla

TKIS 38 Ja Hän sanoi (heille) opettaessaan: "Kavahtakaa kirjanoppineita, jotka mielivät käyskennellä pitkissä vaipoissa ja tervehtimisiä toreilla

Biblia1776 38. Ja hän opetti heitä ja sanoi heille: kavahtakaat kirjanoppineita, jotka mielellänsä pitkissä vaatteissa käyvät, ja antavat itseänsä turulla tervehtiä,

CPR1642 38. JA hän opetti heitä ja sanoi heille: cawattacat teitän Kirjanoppenuista jotca pitkisä waatteisa käywät ja andawat mielelläns heitäns Turulla terwehtä.

UT1548 38. Ja hen opetti heite/ ia sanoi heille/ Cauattaca teiten nijlde Kirianoppenuilda/ iotca pitkise waatteisa kieuuet/ ia andauat kernasta heitens teruechte turulla/ (Ja hän opetti heitä/ ja sanoi heille/ Kawahtakaat teitän niiltä kirjanoppineilta/ jotka pitkissä waatteissa käywät/ ja antawat kernaasit heitänsä terwehtiä turulla/)

Gr-East 38. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ

Text Receptus 38. και ελεγεν αυτοις εν τη διδαχη αυτου βλεπετε απο των γραμματεων των θελοντων εν στολαις περιπατειν

ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς

και ασπασμους εν ταις αγοραις 38. kai elegen autois en te didache autou βlepete apo ton grammateon ton thelonton en stolais peripatein kai aspasmous en tais agorais

MLV19 38 And he said to them in his teaching, Beware° (of things) from the scribes, who wish to walk in (long) robes and (to have) greetings in the marketplaces,

KJV 38. And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and love salutations in the marketplaces,

Luther1912 38. Und er lehrte sie und sprach zu ihnen: Sehet euch vor vor den Schriftgelehrten, die in langen Kleidern gehen und lassen sich gern auf dem Markte grüßen

RV'1862 38. Y les decía en su doctrina: Guardáos de los escribas, que quieren andar con ropas largas, y aman las salutaciones en las plazas,

RuSV1876 38 И говорил им в учении Своем: остерегайтесь книжников, любящих ходить в длинных одеждах и принимать приветствия в народных собраниях,

FI33/38 39 ja etumaisia istuimia synagoogissa ja

TKIS 39 ja etumaisia istuimia synagoogissa ja

ensimmäisiä sijoja pidoissa,

Biblia1776 39. Ja rakastavat ylimmäisiä istuimia kokouksissa ja ensimäisiä sijoja ehtoollisissa,

UT1548 39. ia kernasta istuuat ylimeis Cokouxisa/ ia ensimeisis sijois Echtolisis. (Ja kernaasti istuwat ylimmäisenä kokouksissa/ en ensimmäisissä sijoissa ehtoollisissa.)

ensimmäisiä sijoja kutsuilla,

CPR1642 39. Ja mielelläns istuwat ylimmäisnä cocouxisa ja ensimäisis siois ehtolisis.

Gr-East 39. καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις.

Text Receptus 39. και πρωτοκαθεδριας εν ταις συναγωγαις και πρωτοκλισιας εν τοις δειπνοις 39. kai protokathedrias en tais sυnagogais kai protoklisias en tois deipnois

MLV19 39 and (the) foremost seats in the synagogues and foremost-places at the suppers.

KJV 39. And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts:

Luther1912 39. und sitzen gern obenan in den Schulen und über Tisch beim Gastmahl;

RV'1862 39. Y las primeras sillas en las sinagogas, y los primeros asientos en las cenas:

RuSV1876 39 сидеть впереди в синагогах и

возлежать на первом месте на
пиршествах, -

FI33/38 40 noita, jotka syövät leskien huoneet ja näön vuoksi pitävät pitkiä rukouksia; he saavat sitä kovemman tuomion".

Biblia1776 40. Jotka syövät leskein huoneet, ja muodoksi pitävät pitkät rukoukset. Nämät saavat sitä raskaamman kadotuksen.

UT1548 40. Jotca ylessöuet Leskein hooneet/ ia edhesweteuet pitket Rucouxet. Neme samat saauat site raskaman cadhotuxen. (Jotka ylössyöwät leskein huoneet/ je edeswetäwät pitkät rukoukset. Nä mä samat saawat siitä raskaamman kadotuksen.)

TKIS 40 noita, jotka syövät leskien huoneet ja näön vuoksi rukoilevat pitkään. He saavat sitä kovemman tuomion."

CPR1642 40. Jotca syöwät leskein huonet että he cauwan rucoilewat. Nämät saawat sitä rascamman cadotuxen.

Gr-East 40. οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι! οὗτοι λήψονται περισσότερον κρῖμα.

Text Receptus 40. οι κατεσθιοντες τας οικιας των χηρων και προφασει μακρα προσευχομενοι ουτοι ληψονται περισσοτερον κριμα 40. oi katesthiontes tas oikias ton cheron kai profasei makra proseuchomenoi outoi lepsontai perissoteron krima

MLV19 40 (They are) those who devour widows’ houses and are praying long (prayers) for a pretext; these will be receiving even-more condemnation. {Mar 12:41-44 & Luk 21:1-4 In the Temple Treasury, Tues.}

KJV 40. Which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater damnation.

Luther1912 40. sie fressen der Witwen Häuser und wenden langes Gebet vor. Diese werden desto mehr Verdammnis empfangen.

RV'1862 40. Que devoran las casas de las viudas, y ponen delante que hacen largas oraciones. Estos recibirán mayor condenación.

RuSV1876 40 сии, поядающие домы вдов и напоказ долго молящиеся, примут тягчайшее осуждение.

FI33/38 41 Ja hän istui vastapäätä uhriarkkua ja katseli, kuinka kansa pani rahaa uhriarkkuun. Ja monet rikkaat panivat paljon.

TKIS 41 Istuen vastapäätä uhriarkkua Jeesus katseli, kuinka kansa pani rahaa uhriarkkuun. Ja monet rikkaat panivat paljon.

Biblia1776 41. Ja kuin Jesus istui uhri-arkun kohdalla ja katseli, kuinka kansa pani rahaa uhri-

CPR1642 41. JA cuin Jesus istui uhriarcun cohdalla ja cadzeli cuinga Canssa pani raha

arkkuun, ja monta rikasta pani paljon,

uhriarckun. Ja monda ricasta panit paljon.

UT1548 41. Ja quin IesuS istui wffriarkun cohdhalla/ ia catzeli quinga Canssa pani peningite wffriarkun. Ja monda ricasta panit palion. (Ja kuin Jesus istui uhriarkun kohdalla/ ja katseli kuinka kanssa pani penninkiä uhriarkkuun. Ja monta rikasta pani paljon.)

Gr-East 41. Καὶ καθίσας ὁ Ἰησοῦς κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον.

Text Receptus 41. και καθισας ο ιησους κατεναντι του γαζοφυλακιου εθεωρει πως ο οχλος βαλλει χαλκον εις το γαζοφυλακιον και πολλοι πλουσιοι εβαλλον πολλα
41. kai kathisas o iesoυs katenanti toυ gazofυlakioυ etheorei pos o ochlos βallei chalkon eis to gazofυlakion kai polloi ploυsioi eβallon polla

MLV19 41 And having sat down opposite the treasury, Jesus was viewing how the crowd cast brass (coins) into the treasury, and many (who were) rich were casting (in) much.

KJV 41. And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.

Luther1912 41. Und Jesus setzte sich gegen den Gotteskasten und schaute, wie das Volk Geld einlegte in den Gotteskasten; und viele Reiche legten viel ein.

RV'1862 41. Y estando sentado Jesús delante del arca de las ofrendas, miraba como el pueblo echaba dinero en el arca; y muchos ricos echaban mucho.

RuSV1876 41 И сел Иисус против сокровищницы и смотрел, как народ кладет деньги в сокровищницу. Многие богатые клали много.

FI33/38 42 Niin tuli köyhä leski ja pani kaksi ropoa, yhteensä muutamia pennejä.

TKIS 42 Niin tuli muuan köyhä leski ja pani kaksi ropoa* mikä on neljännes assi.

Biblia1776 42. Niin tuli köyhä leski, ja pani kaksi ropoa, se on kuusinainen.

CPR1642 42. Nijn tuli yxi köyhä leski ja pani caxi ropoja ne tekewät yhden cuusinaisen.

UT1548 42. Nin tuli yxi kieuhe leski/ ia pani caxi ropoija/ ne tekeuet yhden peningin. (Niin tuli yksi köyhä leski/ ja pani kaksi ropoa/ ne tekewät yhden penningin.)

Gr-East 42. καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά· καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλε λεπτὰ

Text Receptus 42. και ελθουσα μια χηρα πτωχη εβαλεν λεπτα δυο ο εστιν κοδραντης

δύο, ὅ ἐστι κοδράντης.

42. kai elthoυsa mia chera ptoche eβalen lepta dυo o estin kodrantes

MLV19 42 And one poor widow came and she cast in two bronze-coins, which is (equal to) a copper-coin.

KJV 42. And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.

Luther1912 42. Und es kam eine arme Witwe und legte zwei Scherflein ein; die machen einen Heller.

RV'1862 42. Y vino una viuda pobre, y echó dos blancas que es un maravedí.

RuSV1876 42 Придя же, одна бедная вдова положила две лепты, что составляет кодрант.

FI33/38 43 Ja hän kutsui opetuslapsensa tykönsä ja sanoi heille: "Totisesti minä sanon teille: tämä köyhä leski pani enemmän kuin kaikki muut, jotka panivat uhriarkkuun.

TKIS 43 Kutsuttuaan opetuslapsensa luokseen Hän sanoi heille: ”Totisesti sanon teille, että tämä köyhä leski pani enemmän kuin kaikki muut, jotka panivat uhriarkkuun.

Biblia1776 43. Niin hän kutsui opetuslapsensa tykönsä, ja sanoi heille: Totisesti sanon minä teille:

CPR1642 43. Nijn hän cudzui Opetuslapsens tygöns ja sanoi heille: totisest sanon minä

tämä köyhä leski pani enemmän uhri-
arkkuun kuin kaikki ne, jotka siihen
panivat.

UT1548 43. Nin hen cutzui Opetuslapsens tygens ia
sanoi heille/ Totisesta sanon mine teille/ että
teme keuhe Leski pani enäme' wffriarkun/
quin caiki ne iotca sinne sisellepanit/ (Niin
hän kutsui opetuslapsen tykönsä ja sanoi
heille/ Totisesti sanon minä teille/ että tämä
köyhä leski pani enemmin uhriarkkuun/
kuin kaikki ne jotka sinne sisälle panit/)

Gr-East 43. καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς
αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ
χήρα ἡ πτωχὴ αὕτη πλεῖον πάντων ἔβαλε
τῶν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον·

MLV19 43 And he called his disciples to him and

teille: tämä köyhä leski pani enämmän
uhriarckun cuin caicki ne jotca sijhen
panit:

Text Receptus 43. και προσκαλεσαμενος τους
μαθητας αυτου λεγει αυτοις αμην
λεγω υμιν οτι η χηρα αυτη η πτωχη
πλειον παντων βεβληκεν των
βαλοντων εις το γαζοφυλακιον 43. kai
proskalesamenos tous mathetas autou
legei autois amen lego umin oti e chera
aute e ptoche pleion panton βeβleken ton
βalonton eis to gazofulakion

KJV 43. And he called unto him his disciples,

says to them, Assuredly I am saying to you°, This poor widow has cast in more-than all those who are casting (in much) into the treasury;

and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury:

Luther1912 43. Und er rief seine Jünger zu sich und sprach zu ihnen: Diese arme Witwe hat mehr in den Gotteskasten gelegt denn alle, die eingelegt haben.

RV'1862 43. Entónces llamando a sus discípulos, les dice: De cierto os digo, que esta viuda pobre echó más que todos los que han echado en el arca;

RuSV1876 43 Подозвав учеников Своих, Иисус сказал им: истинно говорю вам, что эта бедная вдова положила больше всех, клавших в сокровищницу,

FI33/38 44 Sillä he kaikki panivat liiastaan, mutta tämä pani puutteestaan kaiken, mitä hänellä oli, koko elämisensä."

TKIS 44 Sillä kaikki panivat liiastaan, mutta tämä pani puutteestaan kaiken, mitä hänellä oli, koko elantonsa."

Biblia1776 44. Sillä he ovat kaikki panneet siitä, mitä heille liiaksi oli; mutta tämä köyhyydestänsä pani kaiken, mitä hänellä oli, kaiken tavaransa.

CPR1642 44. Sillä he owat caicki pannet sijtä cuin heillä lijaxi oli mutta tämä on hänen köyhydestäns mitä hänellä oli caiken hänen tawarans pannut.

UT1548 44. Sille että he caiki ouat pa'nuuet nijste/ quin heille lijaxi oli/ mutta teme ombi henen kieuhydhestens caiki mite henelle oli/ caike' henen tauarans pannut. (Sillä että he kaikki owat panneet niistä/ kuin heille liiaksi oli/ mutta tämä ompi hänen köyhyydestänsä kaikki mitä hänellä oli/ kaiken hänen tawaransa pannut.)

Gr-East 44. πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον· αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.

Text Receptus 44. παντες γαρ εκ του περισσευοντος αυτοις εβαλον αυτη δε εκ της υστερησεως αυτης παντα οσα ειχεν εβαλεν ολον τον βιον αυτης 44. pantes gar ek tou perisseuontos autois eβalon aute de ek tes υstereseos autes panta osa eichen eβalen olon ton βion autes

MLV19 44 for* they all cast in out of what is abounding to them, but she cast in, out of her lack (of) all things, as many things as she had, her whole livelihood.

KJV 44. For all they did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, even all her living.

Luther1912 44. Denn sie haben alle von ihrem Überfluß

RV'1862 44. Porque todos ellos han echado de lo

eingelegt; diese aber hat von ihrer Armut alles, was sie hatte, ihre ganze Nahrung, eingelegt.

que les sobra; mas esta de su pobreza echó todo lo que tenía, todo su sustento.

RuSV1876 44 ибо все клали от избытка своего, а она от скудости своей положила все, что имела, все пропитание свое.

13 luku

Jeesus puhuu maailman lopun yleisistä enteistä 1 – 13, Jerusalemin hävityksestä 14 – 20, vääristä kristuksista ja vääristä profeetoista 21 – 23 sekä tulemuksestaan 24 – 27; puhuu vertauksen viikunapuusta 28, 29, sanoo tulemuksensa hetken olevan tuntemattoman 30 – 32 ja kehoittaa valvomaan 33 – 37.

FI33/38 1 Ja kun hän meni ulos pyhäköstä, sanoi eräs hänen opetuslapsistaan hänelle: "Opettaja, katso, millaiset kivet ja millaiset rakennukset!"

TKIS 1 Hänen mennessään ulos pyhäköstä muuan Hänen opetuslapsistaan sanoi Hänelle: "Opettaja, katso, millaiset kivet ja millaiset rakennukset!"

Biblia1776 1. Ja kuin hän meni ulos templistä, sanoi

CPR1642 1. JA cuin hän meni ulos Templist sanoi

yksi hänen opetuslapsistansa: Mestari! katso, minkäkaltaiset kivet ja minkäkaltaiset rakennukset ovat nämät.

yxi hänen Opetuslapsistans: Mestari cadzo mingämuotoiset kiwet ja mingäcaltaiset rakennuxet owat nämät ?

UT1548 1. IA quin hen vlosmeni Templist/ sanoi yxi henen Opetuslapsistans/ Mestari/ catzo mingemootoiset kiuet/ ia quin caltaiset rakennuxet ouat neme? (Ja kuin hän ulos meni templistä/ sanoi yksi hänen opetuslapsistansa/ Mestari/ katso minkä muotoiset kiwet/ ja kuin kaltaiset rakennukset owat nämä?)

Gr-East 1. Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ λέγει αὐτῷ εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ· Διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί.

Text Receptus 1. και εκπορευομενου αυτου εκ του ιερου λεγει αυτω εις των μαθητων αυτου διδασκαλε ιδε ποταποι λιθοι και ποταπαι οικοδομαι 1. kai ekporevomenou autou ek tou ierou legei auto eis ton matheton autou didaskale ide potapoi lithoi kai potapai oikodomai

MLV19 1 And (while) traveling from the temple, one of his disciples says to him, Teacher, behold, what sort of stones and what sort of

KJV 1. And as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones and what

buildings (are here).

Luther1912 1. Und da er aus dem Tempel ging, sprach zu ihm seiner Jünger einer: Meister, siehe, welche Steine und welch ein Bau ist das!

RuSV1876 1 И когда выходил Он из храма, говорит Ему один изучеников его: Учитель! посмотри, какие камни и какие здания!

FI33/38 2 Jeesus vastasi hänelle: "Sinä näet nämä suuret rakennukset. Niistä ei ole jäävä kiveä kiven päälle maahan jaottamatta."

Biblia1776 2. Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: näetkös nämä suuret rakennukset? Ei näistä jätetä kiveä kiven päälle, jota ei maahan jaoteta.

UT1548 2. Ja IesuS wastaten sanoi henelle/ Näetkös nemet swret rakennoxet? Ei iätete kiui kiuen päle ioca ei särijetä. (Ja Jesus wastaten sanoi hänelle/ Näetkös nämät suuret rakennukset? Ei jätetä kiwi kiwen päälle joka ei särjetä.)

buildings are here!

RV'1862 1. Y SALIENDO del templo le dice uno de sus discípulos: Maestro, mira qué piedras, y qué edificios.

TKIS 2 Jeesus vastasi (ja sanoi) hänelle: "Sinä näet nämä isot rakennukset. Ei jää kiveä kiven päälle, jota ei maahan murreta."

CPR1642 2. Ja Jesus wastaten sanoi hänelle: näetkös nämät suuret rakennuxet ? Ei näistä jätetä kiwe kiwen päälle jota ei särjetä.

Gr-East 2. καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ· Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ.

Text Receptus 2. και ο ιησους αποκριθεις ειπεν αυτω βλεπεις ταυτας τας μεγαλας οικοδομας ου μη αφεθη λιθος επι λιθω ος ου μη καταλυθη 2. kai o iesous apokritheis eipen auto βlepeis tauτas tas megalas oikodomas ou me afethe lithos epi litho os ou me kataluthe

MLV19 2 And Jesus answered and said to him, Do you see these great buildings? One stone may not be left upon (another) stone, which may not be torn-down.

KJV 2. And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

Luther1912 2. Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Siehst du wohl allen diesen großen Bau? Nicht ein Stein wird auf dem anderen bleiben, der nicht zerbrochen werde.

RV'1862 2. Y Jesús respondiendo, le dijo: ¿Ves estos grandes edificios? no quedará piedra sobre piedra que no sea derribada.

RuSV1876 2 Иисус сказал ему в ответ: видишь сии великие здания? все это будет разрушено, так что не останется здесь камня на камне.

FI33/38 3 Ja kun hän istui Öljymäellä, vastapäätä pyhäkköä, kysyivät Pietari ja Jaakob ja Johannes ja Andreas häneltä eriksensä:

Biblia1776 3. Ja kuin hän istui Öljymäellä, templin kohdalla, kysyivät häneltä erinänsä Pietari ja Jakob, ja Johannes ja Andreas:

UT1548 3. Ja coska hen istui ölio mäelle Templin cohdalla/ kysyit henelde erinens Petari ia Jacobus ia Johannes ia Andreas/ Sanos meille coska nemet tapachtuuat? (Ja koska hän istui Öljymäellä templin kohdalla/ kysyit häneltä erinensä Petari ja Jakobus ja Johannes ja Andreas/ Sanos meille koska nämät tapahtuwat?)

Gr-East 3. Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ, ἐπηρώτων αὐτὸν κατ’ ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας·

TKIS 3 Hänen istuessaan Öljyvuorella vastapäätä pyhäkköä, kysyivät Pietari ja Jaakob ja Johannes ja Andreas Häneltä yksityisesti:

CPR1642 3. JA cosca hän istui Öljymäellä Templin cohdalla kysyit häneldä erinomattain Petari ja Jacobus ja Johannes ja Andreas sanoden: Sanos meille cosca nämät tapahtuwat ?

Text Receptus 3. και καθημενου αυτου εις το ορος των ελαιων κατεναντι του ιερου επηρωτων αυτον κατ ιδιαν πετρος και ιακωβος και ιωαννης και ανδρεας 3. kai

kathemenoυ aυtoυ eis to oros ton elaion katenanti toυ ieroυ eperoton aυton kat idian petros kai iakoβos kai ioannes kai andreas

MLV19 3 And (while) he is sitting at the Mountain of Olives opposite the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,

KJV 3. And as he sat upon the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,

Luther1912 3. Und da er auf dem Ölberge saß gegenüber dem Tempel, fragten ihn Petrus, Jakobus und Johannes und Andreas besonders:

RV'1862 3. Y sentándose en el monte de las Olivas delante del templo, le preguntaron aparte Pedro, y Santiago, y Juan, y Andrés:

RuSV1876 3 И когда Он сидел на горе Елеонской против храма, спрашивали Его наедине Петр, и Иаков, и Иоанн, и Андрей:

FI33/38 4 Sano meille: milloin tämä tapahtuu, ja mikä on merkki siitä, että kaikki tämä alkaa lopullisesti toteutua?

TKIS 4 ”Sano meille, milloin tämä tapahtuu ja mikä on merkki, kun kaikki tämä alkaa toteutua."

Biblia1776 4. Sano meille, koska nämä tapahtuvat? Ja mikä merkki on, koska nämät kaikki päätetään?

UT1548 4. Ja mite mercki on/ coska nemet caiki päteteen? (Ja mitä merkki on/ koska nämät kaikki päätetään?)

CPR1642 4. Ja mikä mercki on cosca nämät caicki päätetän ?

Gr-East 4. Εἰπὲ ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ πάντα ταῦτα συντελεῖσθαι;

Text Receptus 4. ειπε ημιν ποτε ταυτα εσται και τι το σημειον οταν μελλη παντα ταυτα συντελεισθαι 4. eipe emin pote tauta estai kai ti to semeion otan melle panta tauta sυnteleisthai

MLV19 4 Tell us, when will these things be? And what will be the sign whenever all these things are about to be completed?

KJV 4. Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign when all these things shall be fulfilled?

Luther1912 4. Sage uns, wann wird das alles geschehen? Und was wird das Zeichen sein, wann das alles soll vollendet werden?

RV'1862 4. Dínos, ¿cuándo serán estas cosas? ¿y qué señal habrá cuando todas las cosas han de ser acabadas?

RuSV1876 4 скажи нам, когда это будет, и какой

признак, когда все сие должно
совершиться?

FI33/38 5 Niin Jeesus rupesi puhumaan heille:
"Katsokaa, ettei kukaan teitä eksytä.

TKIS 5 Niin Jeesus rupesi puhumaan heille (ja
sanoi): "Varokaa, ettei kukaan teitä
eksytä.

Biblia1776 5. Niin Jesus, vastaten heitä, rupesi
sanomaan: katsokaat, ettei joku teitä petä.

CPR1642 5. Nijn Jesus wastaten rupeis heille
sanoman:

UT1548 5. Nin IesuS wastaten heite rupeis sanoman/
(Niin Jesus wastaten heitä rupesi
sanomaan/)

Gr-East 5. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς ἤρξατο λέγειν
αὐτοῖς· Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ.

Text Receptus 5. ο δε ιησους αποκριθεις αυτοις
ηρξατο λεγειν βλεπετε μη τις υμας
πλανηση 5. o de iesoυs apokritheis
aυtois erksato legein βlepete me tis υmas
planese

MLV19 5 But Jesus answered and began to say to
them, Beware°, do not let anyone mislead
you°.

KJV 5. And Jesus answering them began to
say, Take heed lest any man deceive you:

Luther1912 5. Jesus antwortete ihnen und fing an, zu sagen: Sehet zu das euch nicht jemand verführe!

RV'1862 5. Y Jesús respondiéndoles, comenzó a decir: Mirád que nadie os engañe:

RuSV1876 5 Отвечая им, Иисус начал говорить: берегитесь, чтобы кто не прельстил вас,

FI33/38 6 Monta tulee minun nimessäni sanoen: 'Minä se olen', ja he eksyttävät monta.

TKIS 6 (Sillä) monet tulevat minun nimessäni sanoen: *Minä olen, ja he eksyttävät monia.

Biblia1776 6. Sillä monta tulevat minun nimeeni, sanoen: minä olen, ja pettävät monta.

CPR1642 6. Cadzocat ettei jocu teitä petä: sillä monda tulewat minun nimeeni sanoden: minä olen Christus ja pettäwät monda.

UT1548 6. Catzocat ettei iocu teite petä/ Sille ette mo'da tuleuat minu' nimeeni sanoden/ Mine olen CHRISTUS. Ja petteuet monda. (Katsokaat ettei joku teitä petä/ Sillä että monta tulewat minun nimeeni sanoen/ Minä ole KRISTUS. Ja pettäwät monta.)

Gr-East 6. πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.

Text Receptus 6. πολλοι γαρ ελευσονται επι τω ονοματι μου λεγοντες οτι εγω ειμι και πολλους πλανησουσιν 6. polloi gar

eleυsontai epi to onomati moυ legontes oti ego eimi kai polloυs planesoυsin

MLV19 6 For* many will be coming in my name, saying, I am (he), and will be misleading many.

KJV 6. For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

Luther1912 6. Denn es werden viele kommen unter meinem Namen und sagen: "Ich bin Christus!" und werden viele verführen.

RV'1862 6. Porque vendrán muchos en mi nombre, diciendo: Yo soy el Cristo; y engañarán a muchos.

RuSV1876 6 ибо многие придут под именем Моим и будут говорить, что это Я; и многих прельстят.

FI33/38 7 Ja kun te kuulette sotien melskettä ja sanomia sodista, älkää peljästykö. Näin täytyy tapahtua, mutta se ei ole vielä loppu.

TKIS 7 Ja kun kuulette sodista ja sotasanomista, älkää pelästykö. (Sillä) niin täytyy tapahtua, mutta loppu ei ole vielä.

Biblia1776 7. Mutta kuin te kuulette sotia ja sotain sanomia, niin älkäät hämmästykö; sillä ne pitää tapahtuman; vaan ei vielä loppu ole.

CPR1642 7. MUtta cosca te cuuletta sotia ja sotain sanomita nijn älkät peljätkö: sillä ne pitä tapahtuman waan ei cohta loppu ole.

UT1548 7. Mutta coska te cwletta Sotija/ ia Sotain sanomita/ Nin elkette pelietkö/ Sille ette ne pite tapachtuman/ waan ei cochta loppu ole. (Mutta koska te kuulette sotia/ ja sotain sanomia/ Niin älkäätte peljätkö/ SIllä että ne pitää tapahtuman/ waan ei kohta loppu ole.)

Gr-East 7. ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ᾽ οὔπω τὸ τέλος.

Text Receptus 7. οταν δε ακουσητε πολεμους και ακοας πολεμων μη θροεισθε δει γαρ γενεσθαι αλλ ουπω το τελος 7. otan de akousete polemous kai akoas polemon me throeisthe dei gar genesthai all oupo to telos

MLV19 7 Now whenever you° hear of wars and reports of wars, do° not be alarmed; for* it is essential (for these things) to happen, but the end is not yet.

KJV 7. And when ye shall hear of wars and rumours of wars, be ye not troubled: for such things must needs be; but the end shall not be yet.

Luther1912 7. Wenn ihr aber hören werdet von Kriegen und Kriegsgeschrei, so fürchtet euch nicht. Denn es muß also geschehen; aber das Ende ist noch nicht da.

RV'1862 7. Mas cuando oyereis de guerras, y de rumores de guerras, no os turbéis; porque es menester que suceda así, mas aun no será el fin.

RuSV1876 7 Когда же услышите о войнах и о военных слухах, неужасайтесь: ибо надлежит сему быть, - но это еще не конец.

FI33/38 8 Sillä kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan, tulee maanjäristyksiä monin paikoin, tulee nälänhätää. Tämä on synnytystuskien alkua.

Biblia1776 8. Sillä kansa pitää nouseman kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan, ja maanjäristykset pitää oleman jokaisessa paikassa, ja tulee nälkä ja metelit.

UT1548 8. Sille Canssa carckapi Canssa wastan/ ia Waldakunda waldakunnan wastan. Ja maan iäristyxet pite oleman iocahitzes paicas/ Ja tuleuat Nelke/ ia pelghot. Nemet ouat murechten alghut. (Sillä kansa karkaapi kansaa wastaan/ ja waltakunta waltakunnan wastaan. Ja maanjäristykset pitää oleman

TKIS 8 Sillä kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan. Tulee (myös) maanjäristyksiä monin paikoin, tulee nälänhätää (ja levottomuuksia). *Nämä ovat synnytystuskien alkuja.

CPR1642 8. Canssa carca Canssa wastan ja waldacunda waldacunda wastan. Ja maan järistyxet pitä oleman jocaidzes paicas ja tule nälkä ja pelgot nämät owat murehten algut.

jokaisessa paikassa/ Ja tulewat nälkä/ ja pelot. Nämät owat murheitten alut.)

Gr-East 8. ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ ταραχαί.

Text Receptus 8. εγερθησεται γαρ εθνος επι εθνος και βασιλεια επι βασιλειαν και εσονται σεισμοι κατα τοπους και εσονται λιμοι και ταραχαι αρχαι ωδινων ταυτα 8. egerthesetai gar ethnos epi ethnos kai βasileia epi βasileian kai esontai seismoi kata topoυs kai esontai limoi kai tarachai archai odinon taυta

MLV19 8 For* nation will arise against nation, and kingdom against kingdom, and there will be earthquakes in (different) places; there will be famines and disturbances. These things (are the) beginnings of travail.

KJV 8. For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these are the beginnings of sorrows.

Luther1912 8. Es wird sich ein Volk wider das andere empören und ein Königreich wider das andere, und werden Erdbeben geschehen hin und wieder, und wird teure Zeit und

RV'1862 8. Porque nación se levantará contra nación, y reino contra reino; y habrá terremotos por los lugares, y habrá hambres, y alborotos: principios de

Schrecken sein. Das ist der Not Anfang.

RuSV1876 8 Ибо восстанет народ на народ и царство на царство; и будут землетрясения по местам, и будут глады и смятения. Это - начало болезней.

FI33/38 9 Mutta pitäkää te vaari itsestänne. Teidät vedetään oikeuksiin, ja teitä piestään synagoogissa, ja teidät asetetaan maaherrain ja kuningasten eteen, minun tähteni, todistukseksi heille.

Biblia1776 9. Nämät ovat murhetten alut. Mutta kavahtakaat itse teitänne; sillä he antavat ylön teidät raastupiin ja synagogiin. Ja te pieksetään ja johdatetaan päämiesten ja kuningasten eteen minun tähteni, heille todistukseksi.

UT1548 9. Mutta te cauattacat teiten. Sille he ylenandauat teiden Radztupijn ia Sinagogijn. Ja te piexeteen ia edhesiohdatetan Pämiesten ia Kuningasten dolores serán estos.

TKIS 9 Mutta ottakaa vaari itsestänne. (Sillä) he luovuttavat teidät * tuomioistuimille, ja synagoogissa teitä piestään. Ja* teidät asetetaan maaherrain ja kuningasten eteen minun vuokseni, todistukseksi heille.

CPR1642 9. MUtta cawahtacat teitän: sillä he ylönandawat teidän Rastupijn ja Synagogijn. Ja te piexetän ja johdatetan Päämiesten ja Cuningasten eteen minun tähteni heille todistuxexi.

eteen minun techten/ heille todhistoxexi. (Mutta te kawahtakaat teitän. Sillä he ylenantawat teidän raastupiin ja synagogiin. Ja te pieksetään ja edes johdatetaan päämiesten ja kuningasten eteen minun tähteni/ heille todistukseksi.)

Gr-East 9. ἀρχαὶ ὠδίνων ταῦτα. Βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτούς. παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν δαρήσεσθε, καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς·

Text Receptus 9. βλεπετε δε υμεις εαυτους παραδωσουσιν γαρ υμας εις συνεδρια και εις συναγωγας δαρησεσθε και επι ηγεμονων και βασιλεων {VAR1: σταθησεσθε } {VAR2: αχθησεσθε } ενεκεν εμου εις μαρτυριον αυτοις 9. βlepete de υmeis eaυtoυs paradosoυsin gar υmas eis sυnedria kai eis sυnagogas daresesthe kai epi egemonon kai βasileon {VAR1: stathesesthe } {VAR2: achthesesthe } eneken emoυ eis martυrion aυtois

MLV19 9 But you° yourselves, beware°, for* they will be giving you° up to councils, and you° will be whipped in synagogues and you°

KJV 9. But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten: and

will be standing in front of governors and kings, because of me, *for a testimony to them.

ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.

Luther1912 9. Ihr aber, sehet euch vor! Denn sie werden euch überantworten vor die Rathäuser und Schulen; und ihr müßt gestäupt werden, und vor Fürsten und Könige geführt werden um meinetwillen, zu einem Zeugnis über sie.

RV'1862 9. Mas vosotros mirád por vosotros; porque os entregarán a los concilios; y en las sinagogas seréis azotados; y delante de presidentes y de reyes seréis llamados por causa de mí, por testimonio contra ellos.

RuSV1876 9 Но вы смотрите за собою, ибо вас будут предавать в судилища и бить в синагогах, и перед правителями и царями поставят вас за Меня, для свидетельства перед ними.

FI33/38 10 Ja sitä ennen pitää evankeliumi saarnattaman kaikille kansoille.

TKIS 10 Mutta ensin on ilosanoma saarnattava kaikille kansoille.

Biblia1776 10. Ja ennen pitää saarnattaman evankeliumi kaikessa kansassa.

CPR1642 10. Ja ennen pitä saarnattaman Evangeliumi caikesa Canssasa.

UT1548 10. Ja ennen pite sarnataman Euangelium caikesa Canssas. (Ja ennen pitää

saarnattaman ewankelium kaikessa kansassa.)

Gr-East 10. καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη δεῖ πρῶτον κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον.

Text Receptus 10. και εις παντα τα εθνη δει πρωτον κηρυχθηναι το ευαγγελιον 10. kai eis panta ta ethne dei proton kerυchthenai to eυaggelion

MLV19 10 And it is essential (for) the good-news to first be preached to all the nations.

KJV 10. And the gospel must first be published among all nations.

Luther1912 10. Und das Evangelium muß zuvor verkündigt werden unter alle Völker.

RV'1862 10. Y en todas las naciones es menester que el evangelio sea predicado ántes.

RuSV1876 10 И во всех народах прежде должно быть проповедано Евангелие.

FI33/38 11 Ja kun he vievät teitä ja vetävät oikeuteen, älkää edeltäpäin huolehtiko siitä, mitä puhuisitte; vaan mitä teille sillä hetkellä annetaan, se puhukaa. Sillä ette te ole puhumassa, vaan Pyhä Henki.

TKIS 11 Kun he vievät teitä ja luovuttavat tuomittaviksi, älkää etukäteen huolehtiko (ja miettikö), mitä puhuisitte, vaan mitä teille sillä hetkellä annetaan, se puhukaa. Sillä ette te ole puhumassa,

Biblia1776 11. Kuin he niin teitä vievät ja antavat ylön, niin älkäät edellä murehtiko, mitä teidän puhuman pitää, älkäät myös ennen ajatelko: vaan mitä teille sillä hetkellä annetaan, se puhukaat; sillä ette te ole, jotka puhutte, vaan Pyhä Henki.

UT1548 11. Coska he nyt iohdattauat teite ia ylenandauat/ nin elkette murehtico/ mite teiden puhuman pite/ Nin elket mös ennen aiattelco/ waan mite teille samalla hetkelle annetaan se te puhucat. Sille ettei te ole ne/ iotca puhutta/ waan pyhe Hengi. (Koska he nyt johdattawat teitä ja ylenantawat/ niin älkäätte murehtiko/ mitä teidän puhuman pitää/ Niin älkäät myös ennen ajatelko/ waan mitä teille samalla hetkellä annetaan se te puhukaat. Sillä ettei te ole ne/ jotka puhutte/ waan Pyhä Henki.)

Gr-East 11. ὅταν δὲ ἀγάγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, μηδὲ μελετᾶτε, ἀλλ᾽ ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ

vaan Pyhä Henki.

CPR1642 11. Cosca he nijn teitä wiewät ja ylönandawat nijn älkät murehtico mitä teidän puhuman pitä älkät myös ennen ajatelco waan mitä teille sillä hetkellä annetan se puhucat: sillä et te ole jotca puhuwat waan Pyhä Hengi.

Text Receptus 11. οταν δε αγαγωσιν υμας παραδιδοντες μη προμεριμνατε τι λαλησητε μηδε μελετατε αλλ ο εαν

τῇ ὥρᾳ, τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε
οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον.

δοθη υμιν εν εκεινη τη ωρα τουτο
λαλειτε ου γαρ εστε υμεις οι λαλουντες
αλλα το πνευμα το αγιον 11. otan de
agagosin υmas paradidontes me
promerimnate ti lalesete mede meletate
all o ean dothe υmin en ekeine te ora
toυto laleite oυ gar este υmeis oi
laloυntes alla to pneυma to agion

MLV19 11 But whenever they lead you° (to judgment) and are giving you° up, do° not be anxious beforehand what you° should speak, nor meditate° (on an answer,) but whatever is given to you° in that hour, speak° that. For* it is not you° who are speaking, but the Holy Spirit.

KJV 11. But when they shall lead you, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.

Luther1912 11. Wenn sie euch nun führen und überantworten werden, so sorget nicht, was ihr reden sollt, und bedenket auch nicht zuvor; sondern was euch zu der Stunde gegeben wird, das redet. Denn ihr seid's nicht, die da reden, sondern der Heilige

RV'1862 11. Y cuando os llevaren entregándoos, no premeditéis que habéis de decir, ni lo penséis; mas lo que os fuere dado en aquella hora, eso hablád; porque no sois vosotros los que habláis, sino el Espíritu Santo.

Geist.

RuSV1876 11 Когда же поведут предавать вас, не заботьтесь наперед, что вам говорить, и необдумывайте; но что дано будет вам в тот час, то и говорите, ибо не вы будете говорить, но Дух Святый.

FI33/38 12 Ja veli antaa veljensä kuolemaan ja isä lapsensa, ja lapset nousevat vanhempiansa vastaan ja tappavat heidät.

Biblia1776 12. Niin on veli antava ylön veljensä kuolemaan, ja isä pojan; ja lapset nousevat vanhempia vastaan, ja antavat tappaa heitä.

UT1548 12. Nin ombi Welij weliens ylenandawa colemahan/ ia Ise poicans/ ia Lapset ylescarckauat wanhembitans wastan/ ia saattauat heijet colemahan. (Niin ompi weli weljensä ylenantawa kuolemaan/ ja isä poikansa/ ja lapset ylöskarkaawat wanhempiansa wastaan/ ja saattawat heidät kuolemaan.)

TKIS 12 Veli antaa veljensä kuolemaan ja isä lapsensa, ja lapset nousevat vanhempiaan vastaan ja tappavat heidät.

CPR1642 12. Nijn on weli ylönandawa weljens cuolemaan ja Isä poicans ja lapset carcawat wanhembitans wastan ja saattawat heitä cuolemaan.

Gr-East 12. παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.

Text Receptus 12. παραδωσει δε αδελφος αδελφον εις θανατον και πατηρ τεκνον και επαναστησονται τεκνα επι γονεις και θανατωσουσιν αυτους 12. paradosei de adelfos adelfon eis thanaton kai pater teknon kai epanastesontai tekna epi goneis kai thanatosousin autous

MLV19 12 But brother will be giving up brother to death, and the father (against) his child, and children will be standing up against parents and will be slaying them.

KJV 12. Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against their parents, and shall cause them to be put to death.

Luther1912 12. Es wird aber überantworten ein Bruder den andern zum Tode und der Vater den Sohn, und die Kinder werden sich empören gegen die Eltern und werden sie helfen töten.

RV'1862 12. Y entregará a la muerte el hermano al hermano, y el padre al hijo; y se levantarán los hijos contra los padres, y los harán morir.

RuSV1876 12 Предаст же брат брата на смерть, и отец - детей; и восстанут дети на

родителей и умертвят их.

FI33/38 13 Ja te joudutte kaikkien vihattaviksi minun nimeni tähden; mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, se pelastuu.

TKIS 13 Ja te tulette kaikkien vihattaviksi minun nimeni vuoksi. Mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, se pelastuu.

Biblia1776 13. Ja tulette vihattavaksi kaikilta minun nimeni tähden; vaan joka vahvana pysyy loppuun asti, se tulee autuaaksi.

CPR1642 13. Ja caicki wihawat teitä minun nimeni tähden waan joca pysy loppun asti se tule autuaxi.

UT1548 13. Ja caiki teite wihauat minun Nimeni tedhen. Waan ioca pysypi haman loppun asti/ se tule autuaxi. (Ja kaikki teitä wihaawat minun nimeni tähden. Waan joka pysyypi hamaan loppuun asti/ se tulee autuaaksi.)

Gr-East 13. καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.

Text Receptus 13. και εσεσθε μισουμενοι υπο παντων δια το ονομα μου ο δε υπομεινας εις τελος ουτος σωθησεται 13. kai esesthe misoumenoi υpo panton dia to onoma mou o de υpomeinas eis telos outos sothesetai

MLV19 13 And you° will be hated by all men because of my name, but he who (has) endured to the end, this one will be saved.

KJV 13. And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

Luther1912 13. Und ihr werdet gehaßt sein von jedermann um meines Namens willen. Wer aber beharrt bis an das Ende, der wird selig.

RV'1862 13. Y seréis aborrecidos de todos por mi nombre; mas el que perseverare hasta el fin, éste será salvo.

RuSV1876 13 И будете ненавидимы всеми за имя Мое; претерпевший же до конца спасется.

FI33/38 14 Mutta kun näette hävityksen kauhistuksen (josta profeetta Daniel on puhunut) seisovan siinä, missä ei tulisi — joka tämän lukee, se tarkatkoon — silloin ne, jotka Juudeassa ovat, paetkoot vuorille;

TKIS 14 Mutta kun näette hävityksen kauhistuksen, (josta profeetta Daniel on puhunut) seisovan missä ei tulisi — lukija tarkatkoon — silloin ne jotka ovat Juudeassa, paetkoot vuorille.

Biblia1776 14. Mutta kuin te saatte nähdä hävityksen kauhistuksen, josta Daniel prophetan kautta sanottu on, seisovan kussa ei pitäisi: (joka sen lukee, hän ymmärtäköön;) silloin, jotka Juudeassa ovat, ne paetkaan vuorille.

CPR1642 14. NIin cosca te saatta nähdä häwityxen cauhistuxen josta Daniel Prophetan cautta sanottu on seisowan cusa ei sopis (joca sen luke hän ymmärtäkön) silloin jotca Judeas owat ne paetcan wuorille.

UT1548 14. Nin coska te saatta nähde heuitöxe' iulmaudhe'/ iosta Daniel Propheta' cautta sanottu on/ seisouan cussa ei tulisi (ioca sen lukepi hen ymmerteke') Silloin iotca ouat Judeas ne paetkan wortein päle. (Niin koska te saatte nähdä häwityksen julmauden/ josta Daniel prophetan kautta sanottu on/ seisowan kussa ei tulisi (joka sen lukeepi hän ymmärtäkään) Silloin jotka owat Judeassa ne paetkaan wuorten päälle.)

Gr-East 14. Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ρηθὲν ὑπὸ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἑστὼς ὅπου οὐ δεῖ - ὁ ἀναγινώσκων νοείτω - τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,

Text Receptus 14. οταν δε ιδητε το βδελυγμα της ερημωσεως το ρηθεν υπο δανιηλ του προφητου {VAR1: εστος } {VAR2: εστως } οπου ου δει ο αναγινωσκων νοειτω τοτε οι εν τη ιουδαια φευγετωσαν εις τα ορη 14. otan de idete to βdelυgma tes eremoseos to rethen υpo daniel tov profetov {VAR1: estos } {VAR2: estos } opov ov dei o anaginoskon noeito tote oi en te iovdaia fevgetosan eis ta ore

MLV19 14 But whenever you° behold the

KJV 14. But when ye shall see the

abomination of desolation, which was spoken (of) by Daniel the prophet stopping where it was not essential (to be) (let the one who is reading perceive), then let those who are in Judea flee to the mountains;

abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judaea flee to the mountains:

Luther1912 14. Wenn ihr aber sehen werdet den Greuel der Verwüstung (von dem der Prophet Daniel gesagt hat), daß er steht, wo er nicht soll (wer es liest, der merke darauf!), alsdann, wer in Judäa ist, der fliehe auf die Berge;

RV'1862 14. Empero cuando viereis la abominación de asolamiento, de que habló el profeta Daniel, que estará donde no debe, (el que lee, entienda,) entónces los que estuvieren en Judea huyan a los montes;

RuSV1876 14 Когда же увидите мерзость запустения, реченную пророком Даниилом, стоящую, где не должно, -читающий да разумеет, - тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы;

FI33/38 15 joka on katolla, älköön astuko alas älköönkä menkö sisään noutamaan mitään huoneestansa;

TKIS 15 ja joka on katolla, älköön astuko alas (huoneeseen) älköönkä menkö noutamaan mitään kotoaan,

Biblia1776 15. Ja joka katon päällä on, älköön astuko

CPR1642 15. Ja joca caton päällä on älkön astuco

alas huoneeseen, ja älköön menkö sisälle jotakin ottamaan huoneestansa.

UT1548 15. Ja ioca o'bi caton päle/ elken alasastuco honesen Ja elken sisellemengö hakeman iotacan honestans. (Ja joku ompi katon päällä/ älkään alas tulko huoneeseen. Ja älkään sisälle menkö hakemaan jotakin huoneestansa.)

alas huonesen ja älkön mengö jotakin hakeman huonestans.

Gr-East 15. ὁ δὲ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω εἰς τὴν οἰκίαν μηδὲ εἰσελθέτω ἆραί τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,

Text Receptus 15. ο δε επι του δωματος μη καταβατω εις την οικιαν μηδε εισελθετω αραι τι εκ της οικιας αυτου 15. o de epi tou domatos me kataβato eis ten oikian mede eiseltheto arai ti ek tes oikias aυtoυ

MLV19 15 and let the one who is upon the housetop not go-down into the house, nor let him enter in to take anything out of his house;

KJV 15. And let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter therein, to take any thing out of his house:

Luther1912 15. und wer auf dem Dache ist, der steige nicht hernieder ins Haus und komme nicht hinein, etwas zu holen aus seinem Hause;

RV'1862 15. Y el que estuviere sobre la casa, no descienda a la casa, ni entre para tomar algo de su casa;

RuSV1876 15 а кто на кровле, тот не сходи в дом и не входи взять что-нибудь из дома своего;

FI33/38 16 ja joka on mennyt pellolle, älköön palatko takaisin noutamaan vaippaansa.

Biblia1776 16. Ja joka pellolla on, älköön palatko takaisin ottamaan vaatettansa.

UT1548 16. Ja ioca ombi Pellolla/ nin elken palaitko ninen ielkin/ quin hen tagans ietti/ ottaman henen waattetans. (Ja joka ompi pellolla/ niin älkään palatko niiden jälkeen/ kuin hän taaksensa jätti/ ottamaan hänen waatteitansa.)

Gr-East 16. καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν ὢν μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.

TKIS 16 ja joka on pellolla, älköön kääntykö takaisin noutamaan vaippaansa*.

CPR1642 16. Ja joca pellolla on älkön palaitco nijden jälken cuin hän tacans jätti ottaman hänen waatettans.

Text Receptus 16. και ο εις τον αγρον ων μη επιστρεψατω εις τα οπισω αραι το ιματιον αυτου 16. kai o eis ton agron on me epistrepsato eis ta opiso arai to imation autou

MLV19 16 and let the one who is in the field not turn to the things behind (him), (that is,) to take his garment.

KJV 16. And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.

Luther1912 16. und wer auf dem Felde ist, der wende sich nicht um, seine Kleider zu holen.

RV'1862 16. Y el que estuviere en el campo, no torne atrás, ni aun a tomar su capa.

RuSV1876 16 и кто на поле, не обращайся назадвзять одежду свою.

FI33/38 17 Voi raskaita ja imettäväisiä niinä päivinä!

TKIS 17 Voi raskaita ja imettäviä niinä päivinä!

Biblia1776 17. Voi raskaita vaimoja ja imettäväisiä niinä päivinä!

CPR1642 17. Woi wastoinolewaisia ja imettäwäisiä nijnä päiwinä.

UT1548 17. Mutta we olcoon nijlle wastoin oleuaisille/ ia imetteuein nijne peiuine. (Mutta woi olkoon niille wastoin olewaisille/ ja imettäwäin niinä päiwinä.)

Gr-East 17. οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

Text Receptus 17. ουαι δε ταις εν γαστρι εχουσαις και ταις θηλαζουσαις εν εκειναις ταις ημεραις 17. ouai de tais en gastri echousais kai tais thelazousais en

ekeinais tais emerais

MLV19 17 But woe to those who are holding (a child) in (their) womb {i.e. pregnant} and to those who are nursing in those days!

KJV 17. But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days!

Luther1912 17. Weh aber den Schwangeren und Säugerinnen zu der Zeit!

RV'1862 17. Mas ¡ay de las preñadas, y de las que criaren en aquellos dias!

RuSV1876 17 Горе беременным и питающим сосцами в те дни.

FI33/38 18 Mutta rukoilkaa, ettei se tapahtuisi talvella.

TKIS 18 Mutta rukoilkaa, ettei pakonne tapahtuisi talvella.

Biblia1776 18. Mutta rukoilkaat, ettei pakonne tapahtuisi talvella.

CPR1642 18. Mutta rucoilcat ettei teidän packon tapahduis talwella.

UT1548 18. Mutta rucolcat/ ettei teiden packonna tapachtuisi taluella. (Mutta rukoilkaat/ ettei teidän pakonne tapahtuisi talwella.)

Gr-East 18. προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος.

Text Receptus 18. προσευχεσθε δε ινα μη γενηται η φυγη υμων χειμωνος 18. proseuchesthe

de ina me genetai e fυge υmon cheimonos

MLV19 18 Now pray° in order that your° flight might not happen in the winter.

KJV 18. And pray ye that your flight be not in the winter.

Luther1912 18. Bittet aber, daß eure Flucht nicht geschehe im Winter.

RV'1862 18. Orád pues que no acontezca vuestra huida en invierno.

RuSV1876 18 Молитесь, чтобы не случилось бегство ваше зимою.

FI33/38 19 Sillä niinä päivinä on oleva ahdistus, jonka kaltaista ei ole ollut hamasta luomakunnan alusta, jonka Jumala on luonut, tähän asti, eikä milloinkaan tule.

TKIS 19 Sillä niinä päivinä on ahdistus, jonka kaltaista ei tähän asti ole ollut luomakunnan alusta, jonka Jumala on luonut, eikä tule olemaan.

Biblia1776 19. Sillä niinä aikoina pitää oleman senkaltainen vaiva, jonka kaltaista ei ole ollut luomisen alusta, kuin Jumala luonut on, niin tähän asti, eikä tuleman pidä.

CPR1642 19. Sillä nijnä aicoina pitä oleman sencaltainen waiwa ettei ole ollut luonnon algusta cuin Jumala tähän asti luonut on eikä tulewa ole.

UT1548 19. Sille että nijne aicoina pite oleman sencaltainen waiwa quin ei ole ollut loonnon

alghusta iotca JUMALA oli loonut tehenasti/ eike mös tuleua ole. (Sillä että niinä aikoina pitää oleman senkaltainen waiwa kuin ei ole ollut luonnon alusta jotka JUMALA oli luonut tähän asti/ eikä myös tulewa ole.)

Gr-East 19. ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλῖψις, οἵα οὐ γέγονε τοιαύτη ἀπ᾽ ἀρχῆς κτίσεως ἧς ἔκτισεν ὁ Θεὸς ἕως τοῦ νῦν καὶ οὐ μὴ γένηται.

Text Receptus 19. εσονται γαρ αι ημεραι εκειναι θλιψις οια ου γεγονεν τοιαυτη απ αρχης κτισεως ης εκτισεν ο θεος εως του νυν και ου μη γενηται 19. esontai gar ai emerai ekeinai thlipsis oia ου gegonen toiaυte ap arches ktiseos es ektisen o theos eos tου nυn kai ου me genetai

MLV19 19 For* (in) those days will be affliction, such-as there has not happened such from (the) beginning of the creation which God created until now, and should never happen (again).

KJV 19. For in those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created unto this time, neither shall be.

Luther1912 19. Denn in diesen Tagen werden solche Trübsale sein, wie sie nie gewesen sind

RV'1862 19. Porque en aquellos dias habrá aflicción, cual nunca fué desde el

bisher, vom Anfang der Kreatur, die Gott geschaffen hat, und wie auch nicht werden wird.

principio de la creación de las cosas que creó Dios, hasta este tiempo, ni habrá jamás.

RuSV1876 19 Ибо в те дни будет такая скорбь, какой не было от начала творения, которое сотворил Бог, даже доныне, и не будет.

FI33/38 20 Ja ellei Herra lyhentäisi niitä päiviä, ei mikään liha pelastuisi; mutta valittujen tähden, jotka hän on valinnut, hän on lyhentänyt ne päivät.

TKIS 20 Ja ellei Herra lyhentäisi niitä päiviä, ei yksikään liha pelastuisi. Mutta valittujen vuoksi, jotka Hän on valinnut, Hän on lyhentänyt ne päivät.

Biblia1776 20. Ja ellei Herra olisi lyhentänyt niitä päiviä, niin ei yksikään liha tulisi autuaaksi; mutta valittujen tähden, jotka hän on valinnut, lyhensi hän ne päivät.

CPR1642 20. Ja ellei Herra lyhennäis nijtä päiwiä nijn ei yxikän ihminen tulis wapahdexi. Mutta walittuiden tähden jotca hän on walinnut lyhensi hän ne päiwät.

UT1548 20. Ja ellei HERRA lyhenneisi nijte peiui/ ei tulisi yxiken Inhiminen wapadhexi. Mutta ninen vloswalitudhen tedhen iotca hen on vloswalinnut/ hen lyhensi ne peiuet. (Ja ellei HERRA lyhentäisi niitä päiwiä/ ei tulisi yksikään ihminen wapahdetuksi. Mutta niiden uloswalittujen tähden jotka hän on

uloswalinnut/ hän lyhensi ne päiwät.)

Gr-East 20. καὶ εἰ μὴ ἐκολόβωσε Κύριος τὰς ἡμέρας οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ· ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο ἐκολόβωσε τὰς ἡμέρας.

Text Receptus 20. και ει μη κυριος εκολοβωσεν τας ημερας ουκ αν εσωθη πασα σαρξ αλλα δια τους εκλεκτους ους εξελεξατο εκολοβωσεν τας ημερας 20. kai ei me kυrios ekoloβosen tas emeras oυk an esothe pasa sarks alla dia toυs eklektoυs oυs ekseleksato ekoloβosen tas emeras

MLV19 20 And except (that) the Lord shortened the days, not any flesh would have been saved, but because of the chosen, whom he chose, he shortened the days.

KJV 20. And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.

Luther1912 20. Und so der HERR diese Tage nicht verkürzt hätte, würde kein Mensch selig: aber um der Auserwählten willen, die er auserwählt hat, hat er auch diese Tage verkürzt.

RV'1862 20. Y si el Señor no hubiese acortado aquellos dias, ninguna carne se salvaría; mas por causa de los escogidos, que él escogió, acortó aquellos dias.

RuSV1876 20 И если бы Господь не сократил тех

дней, то не спаслась бы никакая плоть; но ради избранных, которых Он избрал, сократил те дни.

FI33/38 21 Ja jos silloin joku sanoo teille: 'Katso, täällä on Kristus', tai: 'Katso, tuolla', niin älkää uskoko.

TKIS 21 Jos silloin joku sanoo teille: ’Katso, täällä on Kristus’ tai: 'Katso, tuolla’, älkää uskoko.

Biblia1776 21. Ja silloin, jos joku sanoo teille: katso, tässä on Kristus, taikka: katso, siellä; niin älkäät uskoko.

CPR1642 21. JA jos jocu silloin sano teille: Cadzo täsä on Christus taicka siellä on Christus nijn älkät uscoco.

UT1548 21. Ja silloin ios iocu teille sanopi/ Catzo/ tesse ombi CHRISTUS/ catzo/ sielle ombi CHRISTUS. nin elket vskoko. (Ja silloin jos joku teille sanoopi/ Katso/ tässä ompi KRISTUS/ katso/ siellä ompi KRISTUS. niin älkäät uskoko.)

Gr-East 21. καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, ἰδοὺ ὧδε ὁ Χριστός, ἰδοὺ ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε.

Text Receptus 21. και τοτε εαν τις υμιν ειπη ιδου ωδε ο χριστος η ιδου εκει μη πιστευσητε 21. kai tote ean tis υmin eipe idoυ ode o christos e idoυ ekei me pisteυsete

MLV19 21 Then if anyone says to you°, Behold, here is the Christ; or, Behold, there; do° not believe° (it);

KJV 21. And then if any man shall say to you, Lo, here is Christ; or, lo, he is there; believe him not:

Luther1912 21. Wenn nun jemand zu der Zeit wird zu euch sagen: Siehe, hier ist Christus! siehe, da ist er! so glaubet nicht.

RV'1862 21. Y entónces si alguno os dijere: He aquí, aquí está el Cristo; o he aquí, allí está, no le creais;

RuSV1876 21 Тогда, если кто вам скажет: вот, здесь Христос, или: вот, там, - не верьте.

FI33/38 22 Sillä vääriä kristuksia ja vääriä profeettoja nousee, ja he tekevät tunnustekoja ja ihmeitä, eksyttääkseen, jos mahdollista, valitut.

TKIS 22 Sillä vääriä kristuksia ja vääriä profeettoja nousee, ja he tekevät tunnustekoja ja ihmeitä eksyttääkseen, jos mahdollista, valitutkin*.

Biblia1776 22. Sillä väärät Kristukset ja väärät prophetat nousevat, ja merkkejä ja ihmeitä tekevät, pettääksensä, jos mahdollinen olis, valituitakin.

CPR1642 22. Sillä wäärät Christuxet ylösnousewat ja wäärät Prophetat jotca merckiä ja ihmeitä tekewät walituita pettäxens jos mahdollinen olis.

UT1548 22. Sille että wäret Christuset ylesnouseuat ia falskit Prophetat iotca merckie ia tunnustechti tekeuet/ ette he mös ne vloswalitudh petteuet/ ios se taidhais olla.

(Sillä että wäärät Kristukset ylösnousewat ja falskit prophetat jotka merkkiä ja tunnustähtiä tekewät/ että he myös ne uloswalitut pettäwät/ jos se taitaisi olla.)

Gr-East 22. ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσι σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.

Text Receptus 22. εγερθησονται γαρ ψευδοχριστοι και ψευδοπροφηται και δωσουσιν σημεια και τερατα προς το αποπλαναν ει δυνατον και τους εκλεκτους 22. egerthesontai gar pseudochristoi kai pseudoprofetai kai dosousin semeia kai terata pros to apoplanan ei dunaton kai tous eklektous

MLV19 22 for* there will arise false Christs and false prophets and will be giving signs and wonders to this end, if possible, in order to mislead even the chosen.

KJV 22. For false Christs and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce, if it were possible, even the elect.

Luther1912 22. Denn es werden sich erheben falsche Christi und falsche Propheten, die Zeichen und Wunder tun, daß sie auch die Auserwählten verführen, so es möglich

RV'1862 22. Porque se levantarán falsos Cristos y falsos profetas; y darán señales y prodigios para engañar, si se pudiese hacer, aun a los escogidos.

wäre.

RuSV1876 22 Ибо восстанут лжехристы и лжепророки и дадут знамения и чудеса, чтобы прельстить, если возможно, и избранных.

FI33/38 23 Mutta olkaa te varuillanne. Minä olen edeltä sanonut teille kaikki.

Biblia1776 23. Mutta te kavahtakaat: katso, minä olen teille kaikki ennen sanonut.

UT1548 23. Mutta te cauattaca teiten/ catzo mine olen teille caiki ennen sanonut. (Mutta te kawahtakaat teitän/ katso minä olen teille kaikki ennen sanonut.)

TKIS 23 Vaan olkaa te varuillanne. (Katso,) olen kaiken teille ennalta sanonut."

CPR1642 23. Mutta cawahtacat cadzo minä olen teille caicki jo ennen sanonut.

Gr-East 23. ὑμεῖς δὲ βλέπετε· ἰδοὺ προείρηκα ὑμῖν ἅπαντα.

Text Receptus 23. υμεις δε βλεπετε ιδου προειρηκα υμιν παντα 23. υmeis de βlepete idoυ proeireka υmin panta

MLV19 23 But you°, beware°. Behold, I have spoken to you° all things beforehand. {Mar 13:24-37

KJV 23. But take ye heed: behold, I have foretold you all things.

& Mat 24:27, 24:29-31 & Luk 21:25-28 & Acts 1:11 & 1Th 4:13-17 & 2Th 1:7-9 & 1Co 15:51-15:58 & Rev 1:7 Second Coming.}

Luther1912 23. Ihr aber sehet euch vor! Siehe, ich habe es euch alles zuvor gesagt.

RV'1862 23. Mas vosotros mirád: he aquí, os lo he dicho ántes todo.

RuSV1876 23 Вы же берегитесь. Вот, Я наперед сказал вам все.

FI33/38 24 Mutta niinä päivinä, sen ahdistuksen jälkeen, aurinko pimenee, eikä kuu anna valoansa,

TKIS 24 Mutta niinä päivinä, sen ahdistuksen jälkeen, aurinko pimenee eikä kuu anna valoansa,

Biblia1776 24. Mutta niinä päivinä, sen vaivan jälkeen, pitää auringon pimenemän ja kuu ei anna valoansa.

CPR1642 24. MUtta nijnä päiwinä pitä Auringon tämän waiwan jälken pimenemän ja Cuu ei anna waloans.

UT1548 24. Mutta nijne peiuine/ temen waiwan ielken Auringoisen pite pimieme'/ ia cuu ei anna hene' waluuans/ (Mutta niinä päiwinä/ tämän waiwan jälkeen aurinkoisen pitää pimenewän/ ja kuu ei anna hänen waloansa/)

Gr-East

24. Ἀλλ’ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, μετὰ τὴν θλῖψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,

Text Receptus

24. αλλ εν εκειναις ταις ημεραις μετα την θλιψιν εκεινην ο ηλιος σκοτισθησεται και η σεληνη ου δωσει το φεγγος αυτης 24. all en ekeinais tais emerais meta ten thlipsin ekeinen o elios skotisthesetai kai e selene ου dosei to feggos aυtes

MLV19

24 But in those days, after that affliction, the sun will be darkened and the moon will not be giving her radiance,

KJV

24. But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,

Luther1912

24. Aber zu der Zeit, nach dieser Trübsal, werden Sonne und Mond ihren Schein verlieren,

RV'1862

24. Empero en aquellos dias, después de aquella aflicción, el sol se oscurecerá, y la luna no dará su resplandor.

RuSV1876

24 Но в те дни, после скорби той, солнце померкнет, и луна не даст света своего,

FI33/38

25 ja tähdet putoilevat taivaalta, ja voimat, jotka taivaissa ovat, järkkyvät.

TKIS

25 ja *taivaan tähdet putoavat* ja taivaitten voimat järkkyvät.

Biblia1776 25. Ja taivaan tähdet pitää putooman, ja taivasten voimat pitää liikutettaman.

UT1548 25. techdet Taiuahast putouat/ ia ne auwudh iotca taiuas ouat/ cokonsyseiten. (tähdet taiwahasta putoawat/ ja ne awut jotka taiwaassa owat/ kokoon sysätään.)

CPR1642 25. Tähdet putowat Taiwahast ja Taiwan woimat sysätän.

Gr-East 25. καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται.

Text Receptus 25. και οι αστερες του ουρανου εσονται εκπιπτοντες και αι δυναμεις αι εν τοις ουρανοις σαλευθησονται 25. kai oi asteres tou ouranou esontai ekpiptontes kai ai dunameis ai en tois ouranois saleuthesontai

MLV19 25 and the stars will be falling from the heaven and the powers in the heavens will be shaken.

KJV 25. And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.

Luther1912 25. und die Sterne werden vom Himmel fallen, und die Kräfte der Himmel werden sich bewegen.

RV'1862 25. Y las estrellas caerán del cielo, y las virtudes que están en los cielos serán conmovidas.

RuSV1876 25 и звезды спадут с неба, и силы небесные поколеблются.

FI33/38 26 Ja silloin he näkevät Ihmisen Pojan tulevan pilvissä suurella voimalla ja kirkkaudella.

Biblia1776 26. Ja silloin heidän pitää näkemän Ihmisen Pojan tulevan pilvissä suurella voimalla ja kunnialla.

UT1548 26. Ja silloin heiden pite näkemen Inhimisen Poian tuleuan piluise swrella woimalla ia cunnialla. (Ja sillon heidän pitää näkemän Ihmisen Pojan tulewan pilwissä suurella woimalla ja kunnialla.)

TKIS 26 Silloin he näkevät Ihmisen Pojan tulevan pilvissä ylen voimallisena ja kirkkaana.

CPR1642 26. Ja silloin heidän pitä näkemän ihmisen Pojan tulewan pilwis suurella woimalla ja cunnialla.

Gr-East 26. καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης.

Text Receptus 26. και τοτε οψονται τον υιον του ανθρωπου ερχομενον εν νεφελαις μετα δυναμεως πολλης και δοξης 26. kai tote opsontai ton υion tou anthropou erchomenon en nefelais meta dυnameos polles kai dokses

MLV19 26 And then they will be seeing the Son of Man coming in (the) clouds with much power and glory.

KJV 26. And then shall they see the Son of man coming in the clouds with great power and glory.

Luther1912 26. Und dann werden sie sehen des Menschen Sohn kommen in den Wolken mit großer Kraft und Herrlichkeit.

RV'1862 26. Y entónces verán al Hijo del hombre, que vendrá en las nubes con grande poder y gloria.

RuSV1876 26 Тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках с силою многою и славою.

FI33/38 27 Ja silloin hän lähettää enkelinsä ja kokoaa valittunsa neljältä ilmalta, maan äärestä hamaan taivaan ääreen.

TKIS 27 Ja silloin Hän lähettää enkelinsä ja kokoaa valittunsa neljältä ilmansuunnalta maan äärestä taivaan ääreen asti.

Biblia1776 27. Ja silloin hän lähettää enkelinsä, ja kokoo valittunsa neljästä tuulesta, hamasta maan äärestä niin taivaan ääreen asti.

CPR1642 27. Ja silloin hän lähettä Engelins ja coco walittuns neljästä tuulesta hamast maan lopusta nijn Taiwan loppun asti.

UT1548 27. Ja silloin hen vloslehette Engelins/ ia hen cokopi henen vloswalituns nelielde twlelda/ hamast maan lopusta ia Taiuan loppun asti. (Ja sillon hän ulos lähettää enkelinsä/ ja hän

kokoopi hänen uloswalittunsa neljältä tuulelta/ hamasta maan lopusta ja taiwaan loppuun asti.)

Gr-East 27. καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ᾽ ἄκρου τῆς γῆς ἕως τοῦ οὐρανοῦ.

Text Receptus 27. και τοτε αποστελει τους αγγελους αυτου και επισυναξει τους εκλεκτους αυτου εκ των τεσσαρων ανεμων απ ακρου γης εως ακρου ουρανου 27. kai tote apostelei tous aggelous autou kai episunaksei tous eklektous autou ek ton tessaron anemon ap akrou ges eos akrou ouranou

MLV19 27 And then he will be sending forth his messengers and will be gathering together his chosen from the four winds, from the tip of the earth to the tip of heaven. {Mar 13:28-31 & Mat 24:32-35 & Luk 21:29-33 Destruction of Jerusalem AD 70.}

KJV 27. And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.

Luther1912 27. Und dann wird er seine Engel senden und wird versammeln seine Auserwählten von den vier Winden, von dem Ende der

RV'1862 27. Y entónces enviará sus ángeles, y juntará sus escogidos de los cuatro vientos, desde el un cabo de la tierra

Erde bis zum Ende des Himmels.

hasta el cabo del cielo.

RuSV1876 27 И тогда Он пошлет Ангелов Своих и соберет избранных Своих от четырех ветров, от края земли до края неба.

FI33/38 28 Mutta oppikaa viikunapuusta vertaus: Kun sen oksa jo on tuore ja lehdet puhkeavat, niin te tiedätte, että kesä on lähellä.

TKIS 28 Mutta oppikaa viikunapuusta vertaus: Kun sen oksa jo on tuore ja *saattaa lehdet puhkeamaan*, te tiedätte, että kesä on lähellä.

Biblia1776 28. Mutta fikunapuusta oppikaat vertaus: kuin sen oksa on tuores ja lehdet puhkeavat, niin te tiedätte, että suvi on läsnä.

CPR1642 28. Mutta Ficunapuusta oppicat wertaus cosca hänen oxans tuorehtiwat ja lehdet puhkewat nijn te tiedätte että suwi on läsnä.

UT1548 28. Mutta Ficuna Puusta oppecat Wertaus/ coska nyt henen oxans heikot ouat/ ia Lehdhet puhckeuat/ nin te tiedhet/ ette Suui ombi lesne. (Mutta wiikunapuusta oppikaat wertaus/ koska nyt hänen oksansa heikot owat/ ja lehdet puhkeawat/ niin te tiedät/ että suwi ompi läsnä.)

Gr-East 28. Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν. ὅταν αὐτῆς ὁ κλάδος ἤδη γένηται ἁπαλὸς καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·

Text Receptus 28. απο δε της συκης μαθετε την παραβολην οταν αυτης ηδη ο κλαδος απαλος γενηται και εκφυη τα φυλλα γινωσκετε οτι εγγυς το θερος εστιν 28. apo de tes sυkes mathete ten paraβolen otan aυtes ede o klados apalos genetai kai ekfυe ta fυlla ginoskete oti eggυs to theros estin

MLV19 28 Now learn° from the fig tree her parable: whenever her branch already becomes tender and (whenever) its foliage springs forth, you° know that the summer is near;

KJV 28. Now learn a parable of the fig tree; When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near:

Luther1912 28. An dem Feigenbaum lernet ein Gleichnis: wenn jetzt seine Zweige saftig werden und Blätter gewinnen, so wißt ihr, daß der Sommer nahe ist.

RV'1862 28. De la higuera aprendéd la semejanza: Cuando su rama ya se hace tierna, y brota hojas, conocéis que el verano está cerca.

RuSV1876 28 От смоковницы возьмите подобие: когда ветви ее становятся уже мягки и пускают листья, то знаете, что близко лето.

FI33/38 29 Samoin te myös, kun näette tämän tapahtuvan, tietäkää, että se on lähellä, oven edessä.

TKIS 29 Niin tekin, kun näette tämän tapahtuvan, tietäkää, että se* on lähellä, oven edessä.

Biblia1776 29. Niin myös te, kuin te nämät näette tapahtuvan, niin tietäkäät, että se on läsnä oven edessä.

CPR1642 29. Nijn myös te cosca te nämät näette tapahtuwan nijn tietkät että se on läsnä jo owen edes.

UT1548 29. Nin mös te coska te näme näet tapachtuuan/ nin tietket ette lesne ombi io ouen edhes. (Niin myös te koska te nämä näet tapahtuwan/ niin tietkää että läsnä ompi jo owen edessä.)

Gr-East 29. οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις.

Text Receptus 29. ουτως και υμεις οταν ταυτα ιδητε γινομενα γινωσκετε οτι εγγυς εστιν επι θυραις 29. outos kai υmeis otan tauta idete ginomena ginoskete oti eggυs estin epi thυrais

MLV19 29 so also you°, whenever you° see these things happening, know° that it is near, (even) at (the) doors.

KJV 29. So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, even at the doors.

Luther1912 29. Also auch, wenn ihr sehet, daß solches geschieht, so wisset, daß es nahe vor der Tür ist.

RV'1862 29. Así también vosotros cuando viereis hacerse estas cosas, conocéd que está cerca a las puertas.

RuSV1876 29 Так и когда вы увидите то сбывающимся, знайте, что близко, при дверях.

FI33/38 30 Totisesti minä sanon teille: tämä sukupolvi ei katoa, ennenkuin nämä kaikki tapahtuvat.

TKIS 30 Totisesti sanon teille: tämä sukukunta ei katoa ennen kuin nämä kaikki tapahtuvat.

Biblia1776 30. Totisesti sanon minä teille: ei suinkaan tämän sukukunnan pidä hukkuman ennen kuin kaikki nämät tapahtuvat.

CPR1642 30. Totisest sanon minä teille: ei tämä sucucunda hucu ennen cuin caicki nämät tapahtuwat.

UT1548 30. Totisesta sanon mine teille/ Ettei teme sucukunda hucku sihenasti quin caiki näme tapachtuuat. (Totisesti sanon minä teille/ Ettei tämä sukukunta huku siihen asti kuin kaikki nämä tapahtuwat.)

Gr-East 30. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ

Text Receptus 30. αμην λεγω υμιν οτι ου μη παρελθη

γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ πάντα ταῦτα γένηται.

η γενεα αυτη μεχρις ου παντα ταυτα γενηται 30. amen lego υmin oti ου me parelthe e genea aυte mechris oυ panta taυta genetai

MLV19 30 Assuredly I am saying to you°, This generation should never pass away, till all these things should happen.

KJV 30. Verily I say unto you, that this generation shall not pass, till all these things be done.

Luther1912 30. Wahrlich, ich sage euch: Dies Geschlecht wird nicht vergehen, bis daß dies alles geschehe.

RV'1862 30. De cierto os digo, que no pasará está generación sin que todas estas cosas sean hechas.

RuSV1876 30 Истинно говорю вам: не прейдет род сей, как все это будет.

FI33/38 31 Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät katoa.

TKIS 31 Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät (totisesti) katoa.

Biblia1776 31. Taivas ja maa pitää hukkuman; mutta minun sanani ei pidä suinkaan hukkuman.

CPR1642 31. Taiwan ja maan pitä huckuman mutta minun sanani ei pidä huckuman.

UT1548 31. Taiuas ia maa pite huckuman/ mutta minun Sanani ei pidhe huckandeman.

(Taiwas ja maa pitää hukkuman/ mutta minun sanani ei pidä hukkaantuman.)

Gr-East 31. ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ ἐμοὶ λόγοι οὐ μὴ παρελεύσονται.

Text Receptus 31. ο ουρανος και η γη παρελευσονται οι δε λογοι μου ου μη παρελθωσιν 31. o ouranos kai e ge pareleυsontai oi de logoi mou ou me parelthosin

MLV19 31 Heaven and earth will be passing away, but my words should never pass away. {Mar 13:32-37 & Mat 24:36-44 & Luk 21:34-36 Second Coming.}

KJV 31. Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

Luther1912 31. Himmel und Erde werden vergehen; meine Worte aber werden nicht vergehen.

RV'1862 31. El cielo y la tierra pasarán, mas mis palabras nunca pasarán.

RuSV1876 31 Небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут.

FI33/38 32 Mutta siitä päivästä tai hetkestä ei tiedä kukaan, eivät enkelit taivaassa, eikä myöskään Poika, vaan ainoastaan Isä.

TKIS 32 Mutta siitä päivästä tai hetkestä ei tiedä kukaan, eivät enkelit taivaassa eikä Poika vaan* Isä.

Biblia1776 32. Mutta siitä päivästä ja hetkestä ei tiedä kenkään, ei enkelitkään, jotka ovat taivaassa, ei Poikakaan, vaan Isä.

CPR1642 32. Mutta sijtä päiwästä ja ajasta ei tiedä kengän ei Engelitkän jotca owat Taiwahas ja ei Poicacan waan ainoa Isä.

UT1548 32. Mutta sijte peiueste ia sijte aijasta ei tiedhe kengen/ Ei Engelitken iotca ouat Taiuahas/ Ja ei itze Poicakan/ waan ainoa Ise. (Mutta siitä päiwästä ja siitä ajasta ei tiedä kenkään/ Ei enkelitkään jotka owat taiwahassa/ Ja ei itse Poikakaan/ waan ainoa Isä.)

Gr-East 32. Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ.

Text Receptus 32. περι δε της ημερας εκεινης και της ωρας ουδεις οιδεν ουδε οι αγγελοι οι εν ουρανω ουδε ο υιος ει μη ο πατηρ 32. peri de tes emeras ekeines kai tes oras oudeis oiden oude oi aggeloi oi en ourano oude o υios ei me o pater

MLV19 32 But no one knows concerning that day or hour, not even the messengers in heaven, neither the Son, except the Father (only).

KJV 32. But of that day and that hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.

Luther1912 32. Von dem Tage aber und der Stunde weiß niemand, auch die Engel im Himmel nicht, auch der Sohn nicht, sondern allein der Vater.

RV'1862 32. Empero de aquel día, y de la hora, nadie sabe, ni aun los ángeles que están en el cielo, ni el mismo Hijo, sino el Padre.

RuSV1876 32 О дне же том, или часе, никто не знает, ни Ангелы небесные, ни Сын, но только Отец.

FI33/38 33 Olkaa varuillanne, valvokaa ja rukoilkaa, sillä ette tiedä, milloin se aika tulee.

TKIS 33 Olkaa varuillanne, valvokaa ja rukoilkaa, sillä ette tiedä, milloin se aika tulee.

Biblia1776 33. Kavahtakaat, valvokaat ja rukoilkaat, sillä ette tiedä, koska se aika tulee.

CPR1642 33. CAwahtacat walwocat ja rucoilcat sillä et te tiedä cosca se aica tule.

UT1548 33. Cauattaca/ waluoca ia rucolca/ Sille ettei te tiedhe coska se aica on. (Kawahtakaa/ walwokaa ja rukoilkaa/ Sillä ettei te tiedä koska se aika on.)

Gr-East 33. Βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε καὶ προσεύχεσθε· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρός ἐστιν.

Text Receptus 33. βλεπετε αγρυπνειτε και προσευχεσθε ουκ οιδατε γαρ ποτε ο καιρος εστιν 33. βlepete agrυpneite kai proseυchesthe oυk oidate gar pote o

kairos estin

MLV19 33 Beware°, watch° and pray°; for* you° do not know when the time is.

KJV 33. Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

Luther1912 33. Sehet zu, wachet und betet; denn ihr wisset nicht, wann es Zeit ist.

RV'1862 33. Mirád, velád, y orád; porque no sabéis cuando será el tiempo.

RuSV1876 33 Смотрите, бодрствуйте, молитесь, ибо не знаете, когда наступит это время.

FI33/38 34 On niinkuin muille maille matkustaneen miehen: kun hän jätti talonsa ja antoi palvelijoilleen vallan, kullekin oman tehtävänsä, käski hän myös ovenvartijan valvoa.

TKIS 34 On niin kuin muille maille matkustaneen miehen. Hän jätti talonsa, antoi palvelijoilleen vallan (ja) kullekin oman tehtävänsä ja käski myös ovenvartijan valvoa.

Biblia1776 34. Niinkuin ihminen, joka muille maille vaelsi, jätti huoneensa ja antoi palveliainsa haltuun, ja kullekin hänen askareensa, ja käski ovenvartiain valvoa;

CPR1642 34. Nijncuin ihminen joca muille maille waelsi jätti huonens ja andoi palweliains haldun ja cullengin hänen ascarens ja käski owen wartian walwo.

UT1548 34. Ninquin yxi Inhiminen ioca muille maille waelsi/ iätti henen Honens/ ia annoi

Paluelioillens woiman/ ia culleki henen askareens/ ia käski Ouenwartian walua. (Niinkuin yksi ihminen joka muille maille waelsi/ jätti hänen huoneensa/ ja antoi palwelijoillensa woiman/ ja kullekin hänen askareensa/ ja käski owenwartijan walwoa.)

Gr-East

34. ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος, ἀφεὶς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν καὶ ἑκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ.

Text Receptus

34. ως ανθρωπος αποδημος αφεις την οικιαν αυτου και δους τοις δουλοις αυτου την εξουσιαν και εκαστω το εργον αυτου και τω θυρωρω ενετειλατο ινα γρηγορη 34. os anthropos apodemos afeis ten oikian autou kai dous tois doulois autou ten eksousian kai ekasto to ergon autou kai to thuroro eneteilato ina gregore

MLV19

34 (It is) like a man, going-abroad, having left his house and given authority to his bondservants, and his work to each (one), and he commanded the doorkeeper in order that he should watch.

KJV

34. For the Son of man is as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.

Luther1912 34. Gleich als ein Mensch, der über Land zog und verließ sein Haus und gab seinem Knecht Macht, einem jeglichen sein Werk, und gebot dem Türhüter, er sollte wachen.

RV'1862 34. Porque el Hijo del hombre es como el hombre que partiéndose léjos, dejó su casa, y dió a sus siervos su hacienda, y a cada uno cargo, y al portero mandó que velase.

RuSV1876 34 Подобно как бы кто, отходя в путь и оставляя дом свой, дал слугам своим власть и каждому свое дело, и приказал привратнику бодрствовать.

FI33/38 35 Valvokaa siis, sillä ette tiedä, milloin talon herra tulee, iltamyöhälläkö vai yösydännä vai kukonlaulun aikaan vai varhain aamulla,

TKIS 35 Valvokaa siis, sillä ette tiedä milloin talon herra tulee, iltamyöhällä vai keskiyöllä vai kukonlaulun aikaan vai varhain aamulla,

Biblia1776 35. Niin valvokaat siis: (sillä ette tiedä, koska huoneen Herra tuleva on, ehtoona, taikka puoliyönä, eli kukon laulaissa, eli aamulla:)

CPR1642 35. Nijn walwocat sijs sillä et te tiedä cosca huonen Herra tulewa on ehtona taicka puoli yönä eli cucoin laulais eli huomeneldain.

UT1548 35. Nin waluacat sijs/ sille ettei te tiedhe coska Honen Herra tuleua on/ echtona taicka poli öen/ eli cukoin laulais/ eli homenelda/ (Niin walwokaat siis/ sillä ettei

te tiedä koska huoneen Herra tulewa on/ ehtoona taikka puoli öin/ eli kukon laulaissa/ eli huomenelta/)

Gr-East 35. γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ὀψὲ ἢ μεσονυκτίου ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ·

Text Receptus 35. γρηγορειτε ουν ουκ οιδατε γαρ ποτε ο κυριος της οικιας ερχεται οψε η μεσονυκτιου η αλεκτοροφωνιας η πρωι
35. gregoreite oun ouk oidate gar pote o kurios tes oikias erchetai opse e mesonuktiou e alektorofonias e proi

MLV19 35 Therefore watch°; for* you° do not know when the lord of the house is coming, (whether at) evening or midnight or rooster’s crowing or in the morning;

KJV 35. Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cockcrowing, or in the morning:

Luther1912 35. So wachet nun (denn ihr wißt nicht, wann der Herr des Hauses kommt, ob er kommt am Abend oder zu Mitternacht oder um den Hahnenschrei oder des Morgens),

RV'1862 35. Velád pues, porque no sabéis cuando el señor de la casa vendrá; a la tarde, o a la media noche, o al canto del gallo, o a la mañana:

RuSV1876 35 Итак бодрствуйте, ибо не знаете, когда

придет хозяин дома: вечером, или в
полночь, или в пение петухов, или
поутру;

FI33/38 36 ettei hän, äkkiarvaamatta tullessaan, tapaisi teitä nukkumasta.

TKIS 36 jottei hän äkkiarvaamatta tullessaan tapaisi teitä nukkumasta.

Biblia1776 36. Ettei hän äkisti tullessansa löytäisi teitä makaamasta.

CPR1642 36. Ettei hän äkistä tulis ja löydäis teitä macamast.

UT1548 36. Senpäle ettei hen eckiste tvle/ ia leudhe teite macamast. (Senpäälle ettei hän äkisti tule/ ja löydä teitä makaamasta.)

Gr-East 36. μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὕρῃ ὑμᾶς καθεύδοντας.

Text Receptus 36. μη ελθων εξαιφνης ευρη υμας καθευδοντας 36. me elthon eksaifnes eυre υmas katheυdontas

MLV19 36 lest having come suddenly, he might find you° sleeping.

KJV 36. Lest coming suddenly he find you sleeping.

Luther1912 36. auf daß er nicht schnell komme und finde euch schlafend.

RV'1862 36. Porque cuando viniere de repente, no os halle durmiendo.

RuSV1876 36 чтобы, придя внезапно, не нашел васспящими.

FI33/38 37 Mutta minkä minä teille sanon, sen minä sanon kaikille: valvokaa."

TKIS 37 Mutta minkä sanon teille, sanon kaikille: valvokaa."

Biblia1776 37. Mutta mitä minä teille sanoin, sen minä kaikille sanon: valvokaat!

CPR1642 37. Mutta mitä minä teille sanon sen minä myös caikille sanon walwocat.

UT1548 37. Mutta mite mine sanon teille/ sen mine caikille sanon/ Waluacat. (Mutta mitä minä sanon teille/ sen minä kaikille sanon/ Walwokaat.)

Gr-East 37. ἃ δὲ ὑμῖν λέγω, πᾶσι λέγω· γρηγορεῖτε.

Text Receptus 37. α δε υμιν λεγω πασιν λεγω γρηγορειτε 37. a de υmin lego pasin lego gregoreite

MLV19 37 Now what I say to you°, I say to all, Watch°!

KJV 37. And what I say unto you I say unto all, Watch.

Luther1912 37. Was ich aber euch sage, das sage ich allen: Wachet!

RV'1862 37. Y las cosas que a vosotros digo, a todos las digo: Velád.

RuSV1876 37 А что вам говорю, говорю всем:
бодрствуйте.

14 luku

Ylipapit ja kirjanoppineet miettivät, kuinka saisivat Jeesuksen surmatuksi 1, 2 Jeesus voidellaan 3 – 9; Juudas tarjoutuu kavaltamaan hänet 10, 11; Jeesus syö pääsisäislampaan 12 – 21, asettaa ehtoollisen 22 – 25, sanoo opetuslastensa loukkaantuvan häneen 26 – 31 ja rukoilee Getsemanessa 32 – 42; hänet vangitaan 43 – 50 Eräs mukana seurannut nuorukainen pakenee 51, 52 Jeesus on suuren neuvoston tutkittavana 53 – 65 Pietari kieltää Jeesuksen 66 – 72. (V.1, 2 vert. Matt.26:2 – 5 Luuk.22:1,2.)

FI33/38 1 Niin oli kahden päivän perästä pääsiäinen ja happamattoman leivän juhla, ja ylipapit ja kirjanoppineet miettivät, kuinka saisivat hänet otetuksi kavaluudella kiinni ja tapetuksi.

TKIS 1 Kahden päivän perästä oli pääsiäinen ja hapattomain leipäin juhla. Niin ylipapit ja kirjanoppineet miettivät, miten saisivat Hänet kavalasti kiinni otetuksi ja tapetuksi.

Biblia1776 1. Niin oli kahden päivän perästä pääsiäinen ja makianleivän päivät. Ja ylimmäiset papit

CPR1642 1. NIin oli cahden päiwän perästä Pääsiäinen ja makianleiwän päiwät. Ja

ja kirjanoppineet etsivät, kuinka he kavaluudella hänen kiinniottaisivat ja tappaisivat.

UT1548 1. NIn oli cahden peiuen peräste Päsieinen/ ia makijaleiuen peiuet. Ja ne ylimeiset Papit ia Kiria'oppenuet etzit quinga he caualuxel hene' kijniotaisit/ ia tappaisit. (Niin oli kahden päiwän perästä Pääsiäinen/ ja makeanleiwän päiwät. Ja ne ylimmäiset papit ja kirjanoppineet etsit kuinka he kawaluksella hänen kiinniottaisit/ ja tappaisit.)

Gr-East 1. Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν.

MLV19 1 Now after two days it was (the feast of)

ylimmäiset Papit ja Kirjanoppenet edzeit cuinga he cawaludella hänen kijnniottaisit ja tappaisit.

Text Receptus 1. ην δε το πασχα και τα αζυμα μετα δυο ημερας και εζητουν οι αρχιερεις και οι γραμματεις πως αυτον εν δολω κρατησαντες αποκτεινωσιν 1. en de to pascha kai ta azυma meta dυo emeras kai ezetoυn oi archiereis kai oi grammateis pos aυton en dolo kratesantes apokteinosin

KJV 1. After two days was the feast of the

the Passover and the unleavened bread, and the high-priests and the scribes were seeking how they (might) take-hold of him in treachery and might kill him;

passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put him to death.

Luther1912 1. Und nach zwei Tagen war Ostern und die Tage der süßen Brote. Und die Hohenpriester und Schriftgelehrten suchten, wie sie ihn mit List griffen und töteten.

RV'1862 1. Y ERA la páscua, y los dias de los panes sin levadura dos dias después; y procuraban los príncipes de los sacerdotes y los escribas como le prenderían por engaño, y le matarían.

RuSV1876 1 Через два дня надлежало быть празднику Пасхи и опресноков. И искали первосвященники и книжники, как бы взять Егохитростью и убить;

FI33/38 2 Sillä he sanoivat: "Ei juhlan aikana, ettei syntyisi meteliä kansassa".

TKIS 2 Sillä he sanoivat: "Ei juhlilla, jottei syntyisi meteliä kansassa."

Biblia1776 2. Mutta he sanoivat: ei juhlapäivänä, ettei kapina nousisi kansassa.

CPR1642 2. Nijn he sanoit: ei Juhla päiwänä ettei capina nousis Canssasa.

UT1548 2. Nin he sanoit/ Ei Juhla peiuen ette capina nousisi Canssasa. (Niin he sanoit/ Ei juhlapäiwän että kapina nousisi kansassa.)

Gr-East 2. ἔλεγον δὲ μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε θόρυβος ἔσται τοῦ λαοῦ.

Text Receptus 2. ελεγον δε μη εν τη εορτη μηποτε θορυβος εσται του λαου 2. elegon de me en te eorte mepote thorυβos estai tou laou

MLV19 2 but they were saying, Not at the feast, lest there will be an uproar of the people. {Mar 14:3-9 & Mat 26:6-13.}

KJV 2. But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar of the people.

Luther1912 2. Sie sprachen aber: Ja nicht auf das Fest, daß nicht ein Aufruhr im Volk werde!

RV'1862 2. Mas decían: No en el día de la fiesta porque no se haga alboroto del pueblo.

RuSV1876 2 но говорили: только не в праздник, чтобы не произошло возмущения в народе.

FI33/38 3 Ja kun hän oli Betaniassa, pitalisen Simonin asunnossa, tuli hänen aterialla ollessaan nainen, mukanaan alabasteripullo täynnä oikeata, kallista nardusvoidetta. Hän rikkoi alabasteripullon ja vuodatti voiteen

TKIS 3 Kun Hän oli Betaniassa pitaalisen Simonin talossa, tuli Hänen aterialla ollessaan nainen mukanaan alabasteripullo, jossa oli oikeaa kallista nardusvoidetta. Hän rikkoi

hänen päähänsä.

Biblia1776 3. Ja kuin hän oli Betaniassa spitalisen Simonin huoneessa, ja atrioitsi, niin tuli yksi vaimo, jolla oli lasi turmelematointa ja kallista nardusvoidetta, ja hän särki lasin ja vuodatti hänen päänsä päälle.

UT1548 3. Ja quin hen oli Bethanias/ sen Spitalisen Simonin hoonesa ia atrioitzi/ nin tuli yxi waimo iolla oli yxi Clasi turmelematoind ia callist Nardusen woidhet/ Ja hen serki Clasin/ ia wodhatti henen päens päle. (Ja kuin hän oli Bethaniassa/ ja sen spitaalisen Simonin huoneessa ja aterioitsi/ niin tuli yksi waimo jolla oli yksi klasi turmelematointa ja kallista narduksen woidetta/ Ja hän särki klasin/ ja wuodatti hänen päänsä päälle.)

Gr-East 3. Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθε γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς, καὶ

alabasteripullon ja valutti voiteen Hänen päähänsä.

CPR1642 3. JA cuin hän oli Bethanias sen spitalisen Simonin huonesa ja atrioidzi nijn tuli yxi waimo jolla oli Clasi turmelematoinda ja callist Narduxen woidet ja hän särki Clasin ja wuodatti hänen pääns päälle.

Text Receptus 3. και οντος αυτου εν βηθανια εν τη οικια σιμωνος του λεπρου κατακειμενου αυτου ηλθεν γυνη εχουσα αλαβαστρον μυρου ναρδου

συντρίψασα τὸ ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ κατὰ τῆς κεφαλῆς.

πιστικης πολυτελους και συντριψασα το αλαβαστρον κατεχεεν αυτου κατα της κεφαλης 3. kai ontos αυτου en βethania en te oikia simonos του leprου katakeimenoυ αυτου elthen gυne echoυsa alaβastron mυrou nardoυ pistikes poluteloυs kai sυntripsasa to alaβastron katecheen αυτου kata tes kefales

MLV19 3 And (now) being in Bethany in the house of Simon the leper, reclining (at a meal), a woman came having an alabaster flask of costly undiluted perfume of nard(, and) she crushed the alabaster flask and poured it on his head.

KJV 3. And being in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured it on his head.

Luther1912 3. Und da er zu Bethanien war in Simons, des Aussätzigen, Hause und saß zu Tische, da kam ein Weib, die hatte ein Glas mit ungefälschtem und köstlichem Nardenwasser, und sie zerbrach das Glas und goß es auf sein Haupt.

RV'1862 3. Y estando él en Betania en casa de Simón el leproso, y sentado a la mesa, vino una mujer teniendo un vaso de alabastro de ungüento de nardo puro de mucho precio, y quebrando el alabastro, se lo derramó sobre su cabeza.

RuSV1876 3 И когда был Он в Вифании, в доме Симона прокаженного, и возлежал, - пришла женщина с алавастровым сосудом мира из нарда чистого, драгоценного и, разбив сосуд, возлила Ему на голову.

FI33/38 4 Niin oli muutamia, jotka närkästyivät ja sanoivat keskenään: "Mitä varten tämä voiteen haaskaus?

Biblia1776 4. Niin muutamat närkästyivät itsellensä ja sanoivat: mihinkä on tapahtunut tämä voiteen haaskaus?

UT1548 4. Nin olit mutamat/ iotca närckestyit itzellens/ ia sanoit/ Mihinge teme woiten haaskaus? (Niin oli muutamat/ jotka närkästyit itsellensä/ ja sanoit/ Mihinkä tämä woiteen haaskaus?)

TKIS 4 Niin oli muutamia, jotka närkästyneinä sanoivat keskenään: "Mitä varten tapahtui tämä voiteen haaskaus?

CPR1642 4. Nijn muutamat närkästyit idzelläns ja sanoit: mihingä on tapahtunut tämä woiten haascaus ?

Gr-East 4. ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς λέγοντες· Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν;

Text Receptus 4. ησαν δε τινες αγανακτουντες προς εαυτους και λεγοντες εις τι η απωλεια αυτη του μυρου γεγονεν 4. esan de tines aganaktountes pros eautous kai legontes

eis ti e apoleia αυte τoυ mυroυ gegonen

MLV19 4 But there were some being indignant to themselves, and saying, *For what (purpose) has the waste of the perfume happened?

KJV 4. And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?

Luther1912 4. Da waren etliche, die wurden unwillig und sprachen: Was soll doch diese Vergeudung?

RV'1862 4. Y hubo algunos que se enojaron dentro de sí, y dijeron: ¿Para qué se ha hecho este desperdicio de ungüento?

RuSV1876 4 Некоторые же вознегодовали и говорили между собою: к чему сия трата мира?

FI33/38 5 Olisihan voinut myydä tämän voiteen enempään kuin kolmeensataan denariin ja antaa ne köyhille." Ja he toruivat häntä.

TKIS 5 Olisihan tämän voiteen voinut myydä enempään kuin kolmeensataan denariin ja antaa ne köyhille." Ja he tiuskivat hänelle.

Biblia1776 5. Sillä tämä olis taidettu myytää enempää kuin kolmeensataan penninkiin, ja annettaa vaivaisille. Ja he napisivat häntä.

CPR1642 5. Sillä tämä olis taittu myytä enämbän cuin colmeen sataan penningijn ja annetta waiwaisten ja he napisit händä.

UT1548 5. Sille teme olis taittu mytä enämpeen quin colmen satan peningijn/ ia annetta waiuasten. Ja he napitzit hende wastan. (Sillä tämä olis taidettu myydä enempään kuin kolmeen sataan penninkiin/ ja annettaa waiwasten. Ja he napitsit häntä wastaan.)

Gr-East 5. ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι ἐπάνω τριακοσίων δηναρίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς· καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ.

Text Receptus 5. ηδυνατο γαρ τουτο πραθηναι επανω τριακοσιων δηναριων και δοθηναι τοις πτωχοις και ενεβριμωντο αυτη 5. eduηato gar touto prathenai epano triakosion denarion kai dothenai tois ptochois kai eneβrimonto aute

MLV19 5 For* this (perfume) was able to be sold* (for) above three hundred denarii and given to the poor. And they were scolding her.

KJV 5. For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.

Luther1912 5. Man könnte das Wasser um mehr denn dreihundert Groschen verkauft haben und es den Armen geben. Und murrten über sie.

RV'1862 5. Porque podía esto ser vendido por más de trescientos denarios, y darse a los pobres. Y bramaban contra ella.

RuSV1876 5 Ибо можно было бы продать его более нежели за триста динариев и раздать нищим. И роптали на нее.

FI33/38 6 Mutta Jeesus sanoi: "Antakaa hänen olla. Miksi pahoitatte hänen mieltään? Hän teki hyvän työn minulle.

TKIS 6 Mutta Jeesus sanoi: "Antakaa hänen olla. Miksi tuotatte hänelle mielipahaa? Hän teki minulle hyvän työn.

Biblia1776 6. Niin Jesus sanoi: sallikaat hänen olla rauhassa! miksi te häntä vaivaatte? Hän teki hyvän työn minun kohtaani.

CPR1642 6. Nijn Jesus sanoi: sallicat hänen olla rauhas mixi te händä waiwatte.

UT1548 6. Nin IesuS sanoi/ Sallicat hende rauhas/ mixi te hende waiuat? (Niin Jesus sanoi/ Sallikaat hänen rauhassa/ miksi te häntä waiwaat?)

Gr-East 6. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον εἰργάσατο ἐν ἐμοί.

Text Receptus 6. ο δε ιησους ειπεν αφετε αυτην τι αυτη κοπους παρεχετε καλον εργον ειργασατο εις εμε 6. o de iesous eipen afete auten ti aute kopous parechete kalon ergon eirgasato eis eme

MLV19 6 But Jesus said, Allow° her. Why are you° harassing her? She (has) worked a good

KJV 6. And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her she hath wrought a good

work in me.

Luther1912 6. Jesus aber sprach: Laßt sie mit Frieden! Was bekümmert ihr sie? Sie hat ein gutes Werk an mir getan.

RuSV1876 6 Но Иисус сказал: оставьте ее; что ее смущаете? Она доброе дело сделала для Меня.

FI33/38 7 Köyhät teillä on aina keskuudessanne, ja milloin tahdotte, voitte heille tehdä hyvää, mutta minua teillä ei ole aina.

Biblia1776 7. Sillä teillä ovat aina vaivaiset, ja koska ikänä te tahdotte, niin te saatte heille hyvin tehdä. Mutta en minä teillä aina ole.

UT1548 7. Hyuen töen hen teki minun cochtaani/ Sille aina ouat teille waiuaset tykenen/ ia coska ikenens te tahdotta/ nin te taidhatta heille hyuetehde. Mutta em mine teille aina ole/ (Hywän työn hän teki minun kohtaani/

work on me.

RV'1862 6. Mas Jesús dijo: Dejádla: ¿por qué la molestais? buena obra me ha hecho.

TKIS 7 Köyhät teillä on aina keskellänne, ja milloin haluatte, voitte tehdä heille hyvää. Mutta minua teillä ei ole aina.

CPR1642 7. Hän teki hywän työn minun cohtani: sillä teillä owat aina waiwaiset ja cosca ikänäns te tahdotte nijn te saatte heille hywä tehdä.

Sillä aina owat teilllä waiwaiset tykönän/ ja koska ikänänsä te tahdotte/ niin te taidatte heille hywää tehdä. Mutta en minä teille aina ole/)

Gr-East 7. πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ’ ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοὺς εὖ ποιῆσαι· ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

Text Receptus 7. παντοτε γαρ τους πτωχους εχετε μεθ εαυτων και οταν θελητε δυνασθε αυτους ευ ποιησαι εμε δε ου παντοτε εχετε 7. pantote gar tovs ptochovs echete meth eavton kai otan thelete dvnasthe avtovs ev poiesai eme de ov pantote echete

MLV19 7 For* you° always have the poor with you°, and whenever you° wish, you° are able to do them well, but you° do not always have me.

KJV 7. For ye have the poor with you always, and whensoever ye will ye may do them good: but me ye have not always.

Luther1912 7. Ihr habt allezeit Arme bei euch, und wenn ihr wollt, könnt ihr ihnen Gutes tun; mich aber habt ihr nicht allezeit.

RV'1862 7. Porque siempre tenéis los pobres con vosotros, y cuando quisiereis, les podéis hacer bien; mas a mí no siempre me tenéis.

RuSV1876 7 Ибо нищих всегда имеете с собою и, когда захотите, можете им благотворить; а Меня не всегда имеете.

FI33/38 8 Hän teki, minkä voi. Edeltäkäsin hän voiteli minun ruumiini hautaamista varten.

Biblia1776 8. Tämä teki, mitä hän voi, ja ennätti voitelemaan minun ruumistani hautaamiseksi.

UT1548 8. Teme teki mite hen woi/ hen ennetti minun Rumin woitileman Hautamisexi. (Tämä teki mitä hän woi/ hän ennätti minun ruumiin woiteleman hautaamiseksi.)

TKIS 8 Hän *teki minkä voi* ja voiteli etukäteen ruumiini hautaamista varten.

CPR1642 8. Mutta en minä teillä aina ole: Tämä teki mitä hän woi ja ennätti woiteleman minun ruumistani hautamisexi.

Gr-East 8. ὃ ἔσχεν αὕτη ἐποίησε· προέλαβε μυρίσαι μου τὸ σῶμα εἰς τὸν ἐνταφιασμόν.

Text Receptus 8. ο ειχεν αυτη εποιησεν προελαβεν μυρισαι μου το σωμα εις τον ενταφιασμον 8. o eichen aυte epoiesen proelaβen mυrisai moυ to soma eis ton entafiasmon

MLV19 8 What she had, she did. She took (upon herself) beforehand to perfume my body *for its burial.

KJV 8. She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying.

Luther1912 8. Sie hat getan, was sie konnte; sie ist zuvorgekommen, meinen Leib zu salben zu meinem Begräbnis.

RV'1862 8. Esta, lo que pudo, hizo: se ha anticipado a ungir mi cuerpo para la sepultura.

RuSV1876 8 Она сделала, что могла: предварила помазать тело Мое к погребению.

FI33/38 9 Totisesti minä sanon teille: missä ikinä kaikessa maailmassa evankeliumia saarnataan, siellä sekin, minkä tämä teki, on mainittava hänen muistoksensa."

TKIS 9 Totisesti sanon teille: missä tahansa koko maailmassa julistetaan tätä ilosanomaa, myös se mitä hän teki, mainitaan hänen muistokseen."

Biblia1776 9. Totisesti sanon minä teille: kussa ikänä tämä evankeliumi saarnataan kaikessa maailmassa, niin myös tämä, minkä hän teki, pitää mainittaman hänen muistoksensa.

CPR1642 9. Totisest sanon minä teille: cusa tämä Evangelium saarnatan caikes mailmas nijn myös tämä cuin hän teki pitä saarnattaman hänen muistoxens.

UT1548 9. Totisesta sanon mine teille/ Cussa teme Euangelium sarnatan caikes mailmas/ nin mös teme quin hen nyt teki/ sarnattaman pite henen muistoxens. (Totisesti minä sanon teille/ Kussa tämä ewankeliumi saarnataan kaikessa maailmassa/ niin myös

tämä kuin hän nyt teki/ saarnattaman pitää hänen muistoksensa.)

Gr-East 9. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

Text Receptus 9. αμην λεγω υμιν οπου αν κηρυχθη το ευαγγελιον τουτο εις ολον τον κοσμον και ο εποιησεν αυτη λαληθησεται εις μνημοσυνον αυτης 9. amen lego υmin opoυ an kerυchthe to eυaggelion toυto eis olon ton kosmon kai o epoiesen aυte lalethesetai eis mnemosυnon aυtes

MLV19 9 And assuredly I am saying to you°, Wherever this good-news is preached into the whole world, what she also did, will be spoken *for her memorial. {Mar 14:10-11 & Mat 26:14-16 & Luk 22:3-6 & Joh 12:2-8.}

KJV 9. Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached throughout the whole world, this also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.

Luther1912 9. Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium gepredigt wird in aller Welt, da wird man auch das sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie jetzt getan hat.

RV'1862 9. De cierto os digo, que donde quiera que fuere predicado este evangelio en todo el mundo, también esto que ha hecho esta, será dicho para memoria de ella.

RuSV1876 9 Истинно говорю вам: где ни будет проповедано Евангелие сие в целом мире, сказано будет, в память ее, и о том, что она сделала.

FI33/38 10 Ja Juudas Iskariot, yksi niistä kahdestatoista, meni ylipappien luo kavaltaakseen hänet heille.

Biblia1776 10. Ja Juudas Iskariot, yksi kahdestatoistakymmenestä, meni ylimmäisten pappein tykö, että hän pettäis hänen heille.

UT1548 10. Ja Judas Ischarioth yxi nijste cadhestoistakymenest poismeni ylimeisten Pappein tyge/ ette henen piti heille henen pettemen. (Ja Judas Ischariot yksi niistä kahdestatoista kymmenestä pois meni ylimmäisten pappein tykö/ että hänen piti heille hänen pettämän.)

TKIS 10 Juudas Iskariot, yksi niistä kahdestatoista, meni ylipappien luo kavaltaakseen Hänet heille.

CPR1642 10. JA Judas Ischarioth yxi cahdestatoistakymmenest meni ylimmäisten Pappein tygö että hän pettäis hänen heille:

Gr-East 10. Καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριὼτης, εἷς τῶν δώδεκα, ἀπῆλθε πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ἵνα παραδῷ αὐτὸν αὐτοῖς.

Text Receptus 10. και ο ιουδας ο ισκαριωτης εις των δωδεκα απηλθεν προς τους αρχιερεις ινα παραδω αυτον αυτοις 10. kai o

ιουδας ο ισκαριοτης εις τον δωδεκα
απελθεν προς τους αρχιερεις ινα παραδο
υτον αυτοις

MLV19 10 And Judas Iscariot, one of the twelve, went away to the high-priests in order that he might give him up to them.

KJV 10. And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them.

Luther1912 10. Und Judas Ischariot, einer von den Zwölfen, ging hin zu den Hohenpriestern, daß er ihn verriete.

RV'1862 10. Entónces Júdas Iscariote, uno de los doce, fué a los príncipes de los sacerdotes, para entregársele.

RuSV1876 10 И пошел Иуда Искариот, один из двенадцати, к первосвященникам, чтобы предать Его им.

FI33/38 11 Kun nämä sen kuulivat, ihastuivat he ja lupasivat antaa hänelle rahaa. Ja hän mietti, kuinka hänet sopivassa tilaisuudessa kavaltaisi.

TKIS 11 Sen kuullessaan he ihastuivat ja lupasivat antaa hänelle rahaa. Niin hän mietti, kuinka sopivassa tilaisuudessa kavaltaisi Hänet.

Biblia1776 11. Kuin he sen kuulivat, ihastuivat he, ja lupasivat hänelle rahaa antaa. Ja hän etsi,

CPR1642 11. Cosca he sen cuulit ihastuit he ja lupaisit hänelle raha anda. Ja hän edzei

kuinka hän soveliaalla ajalla hänen pettäis.

UT1548 11. Coska he sen cwlit/ ihastuidh he ia lupasit henen penningite andaxens. Ja hen etzi quinga hen soueliasti henen petteis. (Koska he sen kuulit/ ihastuit he ja lupasit hänen penninkiä antaaksensa. Ja hän etsi kuinka hän soweliaasti hänen pettäisi.)

cuinga hän soweliasti hänen pettäis.

Gr-East 11. οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν, καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύρια δοῦναι· καὶ ἐζήτει πῶς εὐκαίρως αὐτὸν παραδῷ.

Text Receptus 11. οι δε ακουσαντες εχαρησαν και επηγγειλαντο αυτω αργυριον δουναι και εζητει πως ευκαιρως αυτον παραδω 11. oi de akousantes echaresan kai epeggeilanto auto argurion dounai kai ezetei pos eukairos auton parado

MLV19 11 Now having heard it, they rejoiced and promised to give him silver. And he was seeking how he might opportunely give him up. {Mar 14:12-17 & Mat 2-20 & Luk 22:7-18, 22:24-30 Bethany to Jerusalem Thur. Evening.}

KJV 11. And when they heard it, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.

Luther1912 11. Da sie das hörten, wurden sie froh und

RV'1862 11. Y ellos oyéndolo se holgaron, y

verhießen, ihm Geld zu geben. Und er suchte, wie er ihn füglich verriete.

prometieron que le darían dineros. Y buscaba oportunidad como le entregaría.

RuSV1876 11 Они же, услышав, обрадовались, и обещали дать ему сребренники. И он искал, как бы в удобное времяпредать Его.

FI33/38 12 Ja ensimmäisenä happamattoman leivän päivänä, kun pääsiäislammas teurastettiin, hänen opetuslapsensa sanoivat hänelle: "Mihin tahdot, että menemme valmistamaan pääsiäislampaan sinun syödäksesi?"

TKIS 12 Ensimmäisenä hapattomain leipäin päivänä, kun pääsiäislammas teurastettiin, sanoivat Hänen opetuslapsensa Hänelle: "Mihin tahdot, että menemme valmistamaan pääsiäisaterian syödäksesi?"

Biblia1776 12. Ja ensimäisenä makian leivän päivänä, kuin pääsiäislammas teurastettiin, sanoivat hänelle hänen opetuslapsensa: kussas tahdot, että me menemme ja valmistamme syödäkses pääsiäislampaan?

CPR1642 12. JA ensimäisnä makian leiwän päiwänä cosca Pääsiäis lammas teurastettin sanoit hänelle hänen Opetuslapsens: Cusas tahdot että me menemme ja walmistam syödäxes Pääsiäis lamban ?

UT1548 12. Ja ensimeisne makianleiuen peiuen coska Päsieis Lammas wffrattijn/ sanoit henelle henen Opetuslapsens/ Cussa sine tahdot ette

me meneme/ ia walmistam sinun södhexes Päsieis Lamban? (Ja ensimmäisenä makeanleiwän päiwänä koska pääsiäislammas uhrattiin/ sanoit hänelle hänen opetuslapsensa/ Kussa sinä tahdot että me menemme/ ja walmistamme sinun syödäksesi pääsiäislampaan?)

Gr-East

12. Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθυον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἑτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα;

Text Receptus

12. και τη πρωτη ημερα των αζυμων οτε το πασχα εθυον λεγουσιν αυτω οι μαθηται αυτου που θελεις απελθοντες ετοιμασωμεν ινα φαγης το πασχα 12. kai te prote emera ton azυmon ote to pascha ethυon legoυsin aυto oi mathetai aυtoυ poυ theleis apelthontes etoimasomen ina fages to pascha

MLV19

12 And on the first day of unleavened bread, when they were sacrificing the Passover, his disciples say to him, (After) we have gone, where do you wish (that) we should prepare in order that you may eat the Passover?

KJV

12. And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare that thou mayest eat the passover?

Luther1912 12. Und am ersten Tage der süßen Brote, da man das Osterlamm opferte, sprachen seine Jünger zu ihm: Wo willst du, daß wir hingehen und bereiten, daß du das Osterlamm essest?

RV'1862 12. Y el primer día de la fiesta de los panes sin levadura, cuando sacrificaban la páscua, sus discípulos le dicen: ¿Dónde quieres que vayamos a prepararte, para que comas la páscua?

RuSV1876 12 В первый день опресноков, когда заколали пасхального агнца , говорят Ему ученики Его: где хочешь есть пасху? мы пойдем и приготовим.

FI33/38 13 Niin hän lähetti kaksi opetuslastaan ja sanoi heille: "Menkää kaupunkiin, niin teitä vastaan tulee mies kantaen vesiastiaa; seuratkaa häntä.

TKIS 13 Niin Hän lähetti kaksi opetuslastaan ja sanoi heille: "Menkää kaupunkiin, niin teitä vastaan tulee mies kantaen vesiastiaa. Seuratkaa häntä.

Biblia1776 13. Ja hän lähetti kaksi opetuslapsistansa, ja sanoi heille: menkäät kaupunkiin, ja yksi ihminen kohtaa teitä, kantain vesiastiaa; noudattakaat häntä.

CPR1642 13. Ja hän lähetti caxi hänen Opetuslapsistans ja sanoi heille: mengät Caupungijn ja yxi ihminen cohta teidän candain wesiastiata noudattacat händä.

UT1548 13. Ja hen vloslehetti caxi henen Opetuslapsistans/ ia sanoi heille/ Menget Caupungin/ ia nin yxi Inhimine' teiden cohdapi candain wesi Crusi/ noudhattaca

hende/ (Ja hän ulos lähetti kaksi hänen opetuslapsistansa/ ja sanoi heille/ Menkäät kaupunkiin/ ja niin yksi ihminen teidän kohtaapi kantain wesikrusia/ noudattakaa häntä/)

Gr-East 13. καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ,

Text Receptus 13. και αποστελλει δυο των μαθητων αυτου και λεγει αυτοις υπαγετε εις την πολιν και απαντησει υμιν ανθρωπος κεραμιον υδατος βασταζων ακολουθησατε αυτω 13. kai apostellei duo ton matheton autou kai legei autois upagete eis ten polin kai apantesei umin anthropos keramion udatos βastazon akolouthesate auto

MLV19 13 And he sends two of his disciples and says to them, Go° into the city and you° will be encountering a man bearing a pitcher of water there. Follow° him.

KJV 13. And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.

Luther1912 13. Und er sandte seiner Jünger zwei und sprach zu ihnen: Gehet hin in die Stadt, und

RV'1862 13. Y envía dos de sus discípulos, y les dice: Id a la ciudad, y os encontrará un

es wird euch ein Mensch begegnen, der trägt einen Krug mit Wasser; folget ihm nach,

hombre que lleva un cántaro de agua, seguídle;

RuSV1876 13 И посылает двух из учеников Своих и говорит им: пойдите в город; и встретится вам человек, несущий кувшин воды; последуйте за ним

FI33/38 14 Ja mihin hän menee, sen talon isännälle sanokaa: 'Opettaja sanoo: Missä on minun vierashuoneeni, syödäkseni siinä pääsiäislampaan opetuslasteni kanssa?'

TKIS 14 Ja mihin hän menee sanokaa talon isännälle: Opettaja sanoo: Missä on vierashuone,* jossa söisin pääsiäisaterian opetuslasteni kanssa?

Biblia1776 14. Ja kuhunka hän menee sisälle, sanokaat perheen isännälle: Mestari sanoo: kussa on vierasten huone, jossa minä opetuslasteni kanssa söisin pääsiäislampaan?

CPR1642 14. Ja cuhunga hän mene sanocat perhen isännälle: Mestari käski sinulle sano: cusa on wierasten huone josa minä Opetuslasteni cansa söisin Pääsiäis lamban ?

UT1548 14. ia cuhunga hen sisellemenepi/ sanocat Peren Isenelle/ Mestari käski sinulle sanoa/ Cussa ombi wieraste' hone/ iossa mine Opetuslasten cansa Päsieis Lamban söön? (ja kuhunka hän sisälle meneepi/ sanokaat

perheen isännälle/ Mestari käski sinulle sanoa/ Kussa ompi wierasten huone/ jossa minä opetuslasten kanssa pääsiäislampaan syön?)

Gr-East 14. καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ, εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ ὅτι ὁ διδάσκαλος λέγει· ποῦ ἐστι τὸ κατάλυμά μου ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;

Text Receptus 14. και οπου εαν εισελθη ειπατε τω οικοδεσποτη οτι ο διδασκαλος λεγει που εστιν το καταλυμα οπου το πασχα μετα των μαθητων μου φαγω 14. kai opou ean eiselthe eipate to oikodespote oti o didaskalos legei pou estin to katalυma opou to pascha meta ton matheton mou fago

MLV19 14 And wherever he enters, say° to the householder, The Teacher says, Where is the guestroom, where I may eat the Passover with my disciples?

KJV 14. And wheresoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?

Luther1912 14. und wo er eingeht, da sprechet zu dem Hauswirt: Der Meister läßt dir sagen: Wo ist das Gasthaus, darin ich das Osterlamm esse

RV'1862 14. Y donde entrare, decíd al señor de la casa: El Maestro dice: ¿Dónde está el aposento donde tengo de comer la

mit meinen Jüngern?

RuSV1876 14 и куда он войдет, скажите хозяину дома того: Учитель говорит: где комната, в которойбы Мне есть пасху с учениками Моими?

FI33/38 15 Ja hän näyttää teille suuren huoneen yläkerrassa, valmiiksi laitetun; valmistakaa meille sinne."

Biblia1776 15. Ja hän osoittaa teille suuren salin, rakennetun ja valmistetun, valmistakaat siellä meille.

UT1548 15. Ja hen osottapi teille yhden swren Salin/ leuitettyn ia walmistettun/ sielle walmistacat meiden eten. (Ja hän osoittaapi teille yhden suuren salin/ lewitetyn ja walmistetun/ siellä walmistakaat meidän eteen.)

Gr-East 15. καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνώγαιον μέγα ἐστρωμένον ἕτοιμον· καὶ ἐκεῖ ἑτοιμάσατε

páscua con mis discípulos?

TKIS 15 Hän näyttää teille ison ylähuoneen, valmiiksi varustetun. Valmistakaa meille sinne."

CPR1642 15. Ja hän osotta teille suuren Salin raketun ja walmistetun walmistacat siellä meille.

Text Receptus 15. και αυτος υμιν δειξει ανωγεον μεγα εστρωμενον ετοιμον εκει ετοιμασατε

ἡμῖν.

ημιν 15. kai αυτος υmin deiksei anogeon mega estromenon etoimon ekei etoimasate emin

MLV19 15 And he will be showing you° a big furnished upper-room, (which is) ready. Prepare° (it) for us there.

KJV 15. And he will shew you a large upper room furnished and prepared: there make ready for us.

Luther1912 15. Und er wird euch einen großen Saal zeigen, der mit Polstern versehen und bereit ist; daselbst richtet für uns zu.

RV'1862 15. Y él os mostrará un gran cenadero aparejado, aderezad para nosotros allí.

RuSV1876 15 И он покажет вам горницу большую, устланную, готовую: там приготовьте нам.

FI33/38 16 Niin opetuslapset lähtivät ja tulivat kaupunkiin ja havaitsivat niin olevan, kuin Jeesus oli heille sanonut, ja valmistivat pääsiäislampaan.

TKIS 16 Niin *Hänen opetuslapsensa* lähtivät ja tulivat kaupunkiin ja havaitsivat niin olevan kuin Hän heille sanoi. Ja he valmistivat pääsiäisaterian.

Biblia1776 16. Ja hänen opetuslapsensa menivät ja tulivat kaupunkiin, ja löysivät niinkuin hän

CPR1642 16. Ja hänen Opetuslapsens menit ja tulit Caupungijn ja löysit nijncuin hän oli

oli heille sanonut, ja valmistivat pääsiäislampaan.

UT1548 16. Ja henen Opetuslapsens ulosmenit/ ia tulit Caupungin/ Ja leusit ninquin hen oli sanonut heille. Ja walmistit Päsieis Lamban. (Ja hänen opetuslapsensa ulos menit/ ja tulit kaupunkiin/ Ja löysit niinkuin hän oli sanonut heille. Ja walmistit pääsiäislampaan.)

heille sanonut. Ja walmistit Pääsiäis lamban.

Gr-East 16. καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν, καὶ εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.

Text Receptus 16. και εξηλθον οι μαθηται αυτου και ηλθον εις την πολιν και ευρον καθως ειπεν αυτοις και ητοιμασαν το πασχα
16. kai ekselthon oi mathetai autou kai elthon eis ten polin kai euron kathos eipen autois kai etoimasan to pascha

MLV19 16 And his disciples went forth, and came into the city and found (it) just-as he had said to them, and they prepared the Passover.

KJV 16. And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

Luther1912 16. Und die Jünger gingen aus und kamen in

RV'1862 16. Y fueron sus discípulos, y vinieron a

die Stadt und fanden's, wie er ihnen gesagt hatte, und bereiteten das Osterlamm.

la ciudad, y hallaron como les había dicho, y aderezaron la páscua.

RuSV1876 16 И пошли ученики Его, и пришли в город, и нашли, как сказал им; и приготовили пасху.

FI33/38 17 Ja kun ehtoo tuli, saapui hän sinne niiden kahdentoista kanssa.

Biblia1776 17. Ja kuin ehtoo tuli, tuli hän kahdentoistakymmenen kanssa.

UT1548 17. Nin quin ioo Echto oli/ tuli hen Cahdhentoistakymenen cansa. (Niin kuin jo ehtoo oli/ tuli hän kahdentoista kymmenen kanssa.)

TKIS 17 Illan tultua Hän saapui niitten kahdentoista kanssa.

CPR1642 17. Nijn hän tuli ehtona cahdentoistakymmenen cansa.

Gr-East 17. Καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα.

Text Receptus 17. και οψιας γενομενης ερχεται μετα των δωδεκα 17. kai opsias genomenes erchetai meta ton dodeka

MLV19 17 And (after) it became evening, he comes with the twelve. {Joh 13:1-20 Thur.

KJV 17. And in the evening he cometh with the twelve.

Evening.}{Mar 14:18-21, 14:27-31 & Mat 26:21-25, 26:31-35 & Luk 22:21-23, 22:31-38 & Joh 13:21-38.}

Luther1912 17. Am Abend aber kam er mit den Zwölfen.

RV'1862 17. Y llegada la tarde, vino con los doce.

RuSV1876 17 Когда настал вечер, Он приходит с двенадцатью.

FI33/38 18 Ja kun he olivat aterialla ja söivät, sanoi Jeesus: "Totisesti minä sanon teille: yksi teistä kavaltaa minut, yksi, joka syö minun kanssani".

TKIS 18 Kun he olivat aterialla ja söivät Jeesus sanoi: "Totisesti sanon teille: yksi teistä — joka syö kanssani — kavaltaa minut."

Biblia1776 18. Ja kuin he istuivat pöydän tykönä ja söivät, sanoi Jesus: totisesti sanon minä teille: yksi teistä, joka syö minun kanssani, on minun pettävä.

CPR1642 18. Ja cuin he istuit pöydän tykönä ja söit sanoi Jesus: totisest sanon minä teille: yxi teistä joca syö minun cansani on minun pettäwä.

UT1548 18. Ja quin he istuit peudhen tyken ia söit/ sanoi IesuS/ Totisesta mine sanon teille/ Yxi teiste ioca söpi minun cansani/ ombi minun petteue. (Ja kuin he istuit pöydän tykönä ja söit/ sanoi Jesus/ Totisesti minä sanon teille/

Yksi teistä syöpi minun kanssani/ ompi minun pettäwä.)

Gr-East 18. καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων μετ᾽ ἐμοῦ.

Text Receptus 18. και ανακειμενων αυτων και εσθιοντων ειπεν ο ιησους αμην λεγω υμιν οτι εις εξ υμων παραδωσει με ο εσθιων μετ εμου 18. kai anakeimenon auton kai esthionton eipen o iesous amen lego υmin oti eis eks υmon paradosei me o esthion met emou

MLV19 18 And (while) they are reclining and eating, Jesus said, Assuredly I am saying to you°, One out of you° will be giving me up (to the Jews), he who is eating with me.

KJV 18. And as they sat and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, One of you which eateth with me shall betray me.

Luther1912 18. Und als sie zu Tische saßen und aßen, sprach Jesus: Wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch, der mit mir isset, wird mich verraten.

RV'1862 18. Y como se sentaron a la mesa, y comiesen, dice Jesús: De cierto os digo, que uno de vosotros, que come conmigo, me ha de entregar.

RuSV1876 18 И, когда они возлежали и ели, Иисус

сказал: истинно говорю вам, один из вас, ядущий соМною, предаст Меня.

FI33/38 19 He tulivat murheellisiksi ja rupesivat toinen toisensa perästä sanomaan hänelle: "En kaiketi minä?"

Biblia1776 19. Mutta he rupesivat murehtimaan ja yksi toisen jälkeen sanomaan: ollenko minä se? ja toinen ollenko minä se?

UT1548 19. Ja he tulit murehisans/ ia rupeisit henelle itzecuki sanoman/ Ollengo mine? Ja toinen/ Ollengo mine? (Ja he tulit murheisiinsa/ ja rupesit hänelle itsekukin sanoman/ Ollenko minä? Ja toinen/ Ollenko minä?)

TKIS 19 He tulivat murheellisiksi ja rupesivat sanomaan Hänelle toinen toisensa perästä: "En kai minä?"

CPR1642 19. Ja he tulit murhellisexi ja rupeisit idzecukin sanoman: ollengo minä ? Ja toinen: ollengo minä ?

Gr-East 19. οἱ δὲ ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἷς καθ’ εἷς· Μήτι ἐγώ; καὶ ἄλλος· Μήτι ἐγώ;

Text Receptus 19. οι δε ηρξαντο λυπεισθαι και λεγειν αυτω εις καθ εις μητι εγω και αλλος μητι εγω 19. oi de erksanto lυpeisthai kai legein auto eis kath eis meti ego kai allos meti ego

MLV19 19 Now they began to be sorrowful and to say to him one by one, It is not I, is it? And

KJV 19. And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, Is it I? and

another, It is not I, is it?

another said, Is it I?

Luther1912 19. Und sie wurden traurig und sagten zu ihm, einer nach dem anderen: Bin ich's? und der andere: Bin ich's?

RV'1862 19. Entónces ellos comenzaron a entristecerse, y a decirle cada uno por sí: ¿Seré yo? y el otro: ¿Seré yo?

RuSV1876 19 Они опечалились и стали говорить Ему, один за другим: не я ли? и другой: не я ли?

FI33/38 20 Hän sanoi heille: "Yksi teistä kahdestatoista, se, joka kastaa vatiin minun kanssani.

TKIS 20 Hän (vastasi ja) sanoi heille: "Yksi teistä kahdestatoista, se, joka kastaa vatiin kanssani.

Biblia1776 20. Hän vastasi ja sanoi heille: yksi kahdestatoistakymmenestä, joka minun kanssani vatiin rupee.

CPR1642 20. Hän wastais ja sanoi heille: yxi cahdestatoistakymmenest joca minun cansani fatijn rupe.

UT1548 20. Nin hen wastasi ia sanoi heille/ Yxi Cahdestatoistakymenest ioca minun cansani Fatijn rupeile. (Niin hän wastasi ja sanoi heille/ Yksi kahdestatoista kymmenestä joka minun kanssani watiin rupeilee.)

Gr-East 20. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ᾽ ἐμοῦ εἰς τὸ τρυβλίον.

Text Receptus 20. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις εις εκ των δωδεκα ο εμβαπτομενος μετ εμου εις το τρυβλιον 20. o de apokritheis eipen aυtois eis ek ton dodeka o emβaptomenos met emoυ eis to trυβlion

MLV19 20 But he answered and said to them, (It is) one out of the twelve, he who dips with me in the dish.

KJV 20. And he answered and said unto them, It is one of the twelve, that dippeth with me in the dish.

Luther1912 20. Er antwortete und sprach zu ihnen: Einer aus den Zwölfen, der mit mir in die Schüssel taucht.

RV'1862 20. Y él respondiendo, les dijo: Es uno de los doce, que moja conmigo en el plato.

RuSV1876 20 Он же сказал им в ответ: один из двенадцати, обмакивающий со Мною в блюдо.

FI33/38 21 Niin, Ihmisen Poika tosin menee pois, niinkuin hänestä on kirjoitettu, mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta Ihmisen Poika kavalletaan! Parempi olisi sille ihmiselle,

TKIS 21 Ihmisen Poika tosin menee pois niin kuin Hänestä on kirjoitettu. Mutta voi sitä ihmistä, jonka välityksellä Ihmisen Poika kavalletaan. Parempi olisi sille

että hän ei olisi syntynyt."

Biblia1776 21. Ihmisen Poika tosin menee, niinkuin hänestä on kirjoitettu; mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta Ihmisen Poika petetään! se olis hänelle parempi, jos ei se ihminen olis syntynyt.

UT1548 21. Inhimisen Poica tosin mene ninquin heneste on kirioitettu/ Mutta we sen Inhimisen ionga cautta Inhimisen Poica peteteen/ Se olis sen Inhimisen paranbi/ ios ei hen olisi syndynyt. (Ihmisen Poika tosin menee niinkuin hänestä on kirjoitettu/ Mutta woi sen ihmisen jonka kautta Ihmisen Poika petetään/ Se olisi sen ihmisen parempi/ jos ei hän olisi syntynyt.)

Gr-East 21. ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι᾽ οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

ihmiselle, jos hän ei olisi syntynyt."

CPR1642 21. Ihmisen Poica mene tosin nijncuin hänestä on kirjoitettu mutta woi sitä ihmistä jonga cautta ihmisen Poica petetän se olis hänelle parambi jos ei se ihminen olis syndynyt.

Text Receptus 21. ο μεν υιος του ανθρωπου υπαγει καθως γεγραπται περι αυτου ουαι δε τω ανθρωπω εκεινω δι ου ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται καλον ην αυτω ει ουκ εγεννηθη ο ανθρωπος εκεινος
21. o men υios tou anthropou υpagei kathos gegraptai peri aυtoυ oυai de to

anthropo ekeino di ου ο υios τoυ anthropoυ paradidotai kalon en aυto ei oυk egennethe o anthropos ekeinos

MLV19 21 The Son of Man indeed is going, just-as it has been written concerning him, but woe to that man through whom the Son of Man is given up! It was {i.e. would be} good for him, if that (man) had not been born. {Mar 14:22-25 & Mat 26:26-29 & Luk 22:19-20, 1Co 11:23-26.}

KJV 21. The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born.

Luther1912 21. Zwar des Menschen Sohn geht hin, wie von ihm geschrieben steht; weh aber dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird. Es wäre demselben Menschen besser, daß er nie geboren wäre.

RV'1862 21. A la verdad el Hijo del hombre va, como está de él escrito; mas ¡ay de aquel hombre por quien el Hijo del hombre es entregado! Bueno le fuera, si no hubiera nacido el tal hombre.

RuSV1876 21 Впрочем Сын Человеческий идет, как писано о Нем; но горе тому человеку, которым Сын Человеческий предается: лучше было бы тому человеку не родиться.

FI33/38 22 Ja heidän syödessään Jeesus otti leivän, siunasi, mursi ja antoi heille ja sanoi: "Ottakaa (,syökää), tämä on minun ruumiini".

Biblia1776 22. Ja heidän syödessänsä otti Jesus leivän, kiitti, mursi ja antoi heille, ja sanoi: ottakaat, syökäät: tämä on minun ruumiini.

UT1548 22. Ja heiden atrioidhesans otti IesuS Leiuen/ kijtti ia murssi/ ia annoi heille/ ia sanoi/ Ottacat/ söket/ Teme on minu' Rumin. (Ja heidän aterioidessanssa otti Jesus leiwän/ kiitti ja mursi/ ja antoi heille/ ja sanoi/ Ottakaat/ syökäät/ Tämä on minun ruumiini.)

Gr-East 22. Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον εὐλογήσας ἔκλασε καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπε· Λάβετε φάγετε τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου.

TKIS 22 Heidän syödessään Jeesus otti leivän, siunasi, mursi ja antoi heille sanoen: "Ottakaa (,syökää): tämä on minun ruumiini."

CPR1642 22. JA heidän syödesäns otti Jesus leiwän kijtti ja mursi ja andoi heille ja sanoi: ottacat syökät tämä on minun ruumin.

Text Receptus 22. και εσθιοντων αυτων λαβων ο ιησους αρτον ευλογησας εκλασεν και εδωκεν αυτοις και ειπεν λαβετε φαγετε τουτο εστιν το σωμα μου 22. kai esthionton auton laβon o iesous arton eulogesas eklasen kai edoken autois kai eipen laβete fagete touto estin to soma

mou

MLV19 22 And (while) they are eating, Jesus took bread and having given-thanks, he broke it and gave (it) to them and said, Take°, eat°; this is my body.

KJV 22. And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake it, and gave to them, and said, Take, eat: this is my body.

Luther1912 22. Und indem sie aßen, nahm Jesus das Brot, dankte und brach's und gab's ihnen und sprach: Nehmet, esset; das ist mein Leib.

RV'1862 22. Y estando ellos comiendo, tomó Jesús pan, y bendiciendo lo rompió, y les dió, y dijo: Tomád, coméd, éste es mi cuerpo.

RuSV1876 22 И когда они ели, Иисус, взяв хлеб, благословил, преломил, дал им и сказал: приимите, ядите; сие есть Тело Мое.

FI33/38 23 Ja hän otti maljan, kiitti ja antoi heille; ja he kaikki joivat siitä.

TKIS 23 Samoin Hän otti maljan, kiitti ja antoi heille, ja he kaikki joivat siitä.

Biblia1776 23. Ja hän otti kalkin, kiitti ja antoi heille. Ja he joivat siitä kaikki.

CPR1642 23. Ja otti Calkin kijtti ja andoi heille. Ja he joit sijtä caicki.

UT1548 23. Ja otti Calkin kijtti/ ia annoi heille. Ja he iooit caiki heneste. (Ja otti kalkin kiitti/ ja

antoi heille. Ja he joit kaikki hänestä.)

Gr-East 23. καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες.

Text Receptus 23. και λαβων το ποτηριον ευχαριστησας εδωκεν αυτοις και επιον εξ αυτου παντες 23. kai laβon to poterion eυcharistesas edoken aυtois kai epion eks aυtoυ pantes

MLV19 23 And he took the cup and having given-thanks, he gave (it) to them, and they all drank out of it.

KJV 23. And he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them: and they all drank of it.

Luther1912 23. Und nahm den Kelch, dankte und gab ihnen den; und sie tranken alle daraus.

RV'1862 23. Y tomando la copa, habiendo dado gracias, les dió; y bebieron de ella todos.

RuSV1876 23 И, взяв чашу, благодарив, подал им: и пили из нее все.

FI33/38 24 Ja hän sanoi heille: "Tämä on minun vereni, (uuden) liiton veri, joka vuodatetaan monen edestä.

TKIS 24 Ja Hän sanoi heille: "Tämä on minun vereni, (uuden) liiton veri, joka monen puolesta vuodatetaan.

Biblia1776 24. Ja hän sanoi heille: tämä on minun

CPR1642 24. Ja hän sanoi heille: tämä on minun

vereni, sen Uuden Testamentin, joka monen edestä vuodatetaan.

UT1548 24. Ja hen sanoi heille/ Teme on minun weren/ sen vden Testamentin/ ioca monen edhest vloswodhatetan. (ja hän sanoi heille/ Tämä on minun wereni/ sen uuden testamentin/ joka monen edestä uloswuodatetaan.)

weren sen Uden Testamendin joca monen edest wuodatetan.

Gr-East 24. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτό ἐστι τὸ αἷμά μου τὸ τῆς καινῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον.

Text Receptus 24. και ειπεν αυτοις τουτο εστιν το αιμα μου το της καινης διαθηκης το περι πολλων εκχυνομενον 24. kai eipen autois touto estin to aima mou to tes kaines diathekes to peri pollon ekchunomenon

MLV19 24 And he said to them, This is my blood, the (blood) of the new covenant*, which is poured out concerning many.

KJV 24. And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.

Luther1912 24. Und er sprach zu ihnen: Das ist mein Blut des neuen Testamentes, das für viele vergossen wird.

RV'1862 24. Y les dice: Esta es mi sangre del nuevo testamento, que por muchos es derramada.

RuSV1876 24 И сказал им: сие есть Кровь Моя Нового Завета, за многих изливаемая.

FI33/38 25 Totisesti minä sanon teille: minä en juo enää viinipuun antia, ennenkuin sinä päivänä, jona juon sitä uutena Jumalan valtakunnassa."

TKIS 25 Totisesti sanon teille: en juo enää viinipuun antia ennen kuin sinä päivänä, jona juon sitä uutena Jumalan valtakunnassa."

Biblia1776 25. Totisesti sanon minä teille: en minä suinkaan silleen juo viinapuun hedelmästä, siihen päivään asti kuin minä sen juon uuden, Jumalan valtakunnassa.

CPR1642 25. Totisest sanon minä teille: en minä sillen juo wijnapuun hedelmäst sijhenasti cuin minä sen vden juon Jumalan waldacunnas.

UT1548 25. Totisesta mine sanon teille/ Em mine sillen ioo Winapuun hedhelmest sihen peiuen asti/ coska mine sen wden ioon JUMALAN Waldakunnas. (Totisesti minä sanon teille/ En minä silleen juo wiinapuun hedelmästä siihen päiwään asti/ koska minä sen uuden juon JUMALAN waltakunnassa.)

Gr-East 25. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πίω ἐκ τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν

Text Receptus 25. αμην λεγω υμιν οτι ουκετι ου μη πιω εκ του γεννηματος της αμπελου εως της ημερας εκεινης οταν αυτο πινω

τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

καινον εν τη βασιλεια του θεου 25. amen lego υmin oti ουketi ου me pio ek του gennematos tes ampelου eos tes emeras ekeines otan aυto pino kainon en te βasileia του theου

MLV19 25 Assuredly I am saying to you°, I should never drink anymore from the fruit* of the vine, until that day whenever I drink it new in the kingdom of God. {Joh 14-17 Thur. Night, Fri. to the Jews.}{Mar 14:26, 14:32-42 & Mat 26:30, 26:36-46 & Luk 22:39-46 & Joh 18:1 Garden between Stream of Kidron and Mountain of Olives, Late Thur. night.}.

KJV 25. Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.

Luther1912 25. Wahrlich, ich sage euch, daß ich hinfort nicht trinken werde vom Gewächs des Weinstocks bis auf den Tag, da ich's neu trinke in dem Reich Gottes.

RV'1862 25. De cierto os digo, que no beberé más del fruto de la vid hasta aquel día, cuando lo beberé nuevo en el reino de Dios.

RuSV1876 25 Истинно говорю вам: Я уже не буду пить от плода виноградного до того дня, когда буду пить новое вино в Царствии

Божием.

FI33/38 26 Ja veisattuaan kiitosvirren he lähtivät Öljymäelle.

TKIS 26 Ja laulettuaan kiitosvirren he lähtivät Öljyvuorelle.

Biblia1776 26. Ja kuin he kiitosvirren olivat sanoneet, menivät he ulos Öljymäelle.

CPR1642 26. JA cuin he kijtoswirren olit sanonet menit he Öljymäelle.

UT1548 26. Ja quin he Kijtoswirdhen olit sanonuet/ vlosmenit he Ölio mäen päle. (Ja kuin he kiitoswirren olit sanoneet/ ulos menit he Öljymäen päälle.)

Gr-East 26. Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.

Text Receptus 26. και υμνησαντες εξηλθον εις το ορος των ελαιων 26. kai υmnesantes ekselthon eis to oros ton elaion

MLV19 26 And having sung a hymn, they went out to the Mountain of Olives. {See Mar 14:18-21 above.}

KJV 26. And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

Luther1912 26. Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg.

RV'1862 26. Y como hubieron cantado un himno, se salieron al monte de las Olivas.

RuSV1876 26 И, воспев, пошли на гору Елеонскую.

FI33/38 27 Ja Jeesus sanoi heille: "(Tänä yönä) Kaikki te loukkaannutte (minuun), sillä kirjoitettu on: 'Minä lyön paimenta, ja lampaat hajotetaan'.

TKIS 27 Jeesus sanoi heille: "(Tänä yönä) te kaikki loukkaannutte (minuun), sillä on kirjoitettu: Minä lyön paimenta ja lampaat hajoitetaan.

Biblia1776 27. Ja Jesus sanoi heille: kaikki te tänä yönä pahenette minussa, niinkuin kirjoitettu on: minä lyön paimenta, ja lampaat hajoitetaan.

CPR1642 27. Ja Jesus sanoi heille: caicki te tänä yönä pahenetta minusa nijncuin kirjoitettu on: Minä lyön paimenda ja lambat hajotetan.

UT1548 27. Ja IesuS sanoi heille/ Caiki te pahannet minun techteni tene öenä. Ninquin kiriotettu ombi/ Minun pite lömen Paimene'/ ia La'bat pite haioma'. (Ja Jesus sanoi heille/ Kaikki he pahennat minun tähteni tänä yönä. Niinkuin kirjoitettu ompi/ Minun pitää lyömän paimenen/ ja lampaat pitää hajoaman.)

Gr-East 27. καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ· ὅτι γέγραπται, πατάξω τὸν ποιμένα καὶ διασκορπισθήσονται τὰ

Text Receptus 27. και λεγει αυτοις ο ιησους οτι παντες σκανδαλισθησεσθε εν εμοι εν τη νυκτι ταυτη οτι γεγραπται παταξω τον ποιμενα και διασκορπισθησεται τα

πρόβατα·

προβατα 27. kai legei aυtois o iesoυs oti pantes skandalisthesesthe en emoi en te nυkti taυte oti gegraptai patakso ton poimena kai diaskorpisthesetai ta proβata

MLV19 27 And Jesus says to them, All (of) you° will be offended at me in this night, because it has been written, ‘I will be striking the shepherd and the sheep will be scattered.’ {Zec 13:7}

KJV 27. And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.

Luther1912 27. Und Jesus sprach zu ihnen: Ihr werdet euch in dieser Nacht alle an mir ärgern; denn es steht geschrieben: "Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe werden sich zerstreuen."

RV'1862 27. Jesús entónces les dice: Todos seréis escandalizados en mí esta noche, porque escrito está: Heriré al pastor, y serán dispersas las ovejas.

RuSV1876 27 И говорит им Иисус: все вы соблазнитесь о Мне в эту ночь; ибо написано: поражу пастыря, ирассеются овцы.

FI33/38 28 Mutta ylösnoustuani minä menen teidän edellänne Galileaan."

Biblia1776 28. Mutta sitte kuin minä nousen ylös, niin minä käyn teidän edellänne Galileaan.

UT1548 28. Mutta sijtte quin mine ylesnousen/ nin mine teidhe' edhellen kieun Galilean. (Mutta sitten kuin minä ylösnousen/ niin minä teidän edellän käyn Galileaan.)

TKIS 28 Mutta herättyäni eloon menen edellänne Galileaan."

CPR1642 28. Mutta sijtte cuin minä ylösnousen nijn minä käyn teidän edellän Galileaan.

Gr-East 28. ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

Text Receptus 28. αλλα μετα το εγερθηναι με προαξω υμας εις την γαλιλαιαν 28. alla meta to egerthenai me proakso υmas eis ten galilaian

MLV19 28 But after I arise, I will be preceding you° into Galilee.

KJV 28. But after that I am risen, I will go before you into Galilee.

Luther1912 28. Wenn ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen nach Galiläa.

RV'1862 28. Mas después que haya resucitado, iré delante de vosotros a Galilea.

RuSV1876 28 По воскресении же Моем, Я предваряю вас в Галилее.

FI33/38 29 Niin Pietari sanoi hänelle: "Vaikka kaikki loukkaantuisivat, en kuitenkaan minä".

TKIS 29 Niin Pietari sanoi Hänelle: "Vaikka kaikki loukkaantuisivat, en kuitenkaan minä."

Biblia1776 29. Niin Pietari sanoi hänelle: ja jos vielä kaikki muut pahenisivat, en kuitenkaan minä pahene.

CPR1642 29. Nijn Petari sanoi hänelle: jos wielä caicki muut pahenisit en cuitengan minä pahene.

UT1548 29. Nin Petari sanoi henelle/ Ja ios wiele caiki pahenisit/ quitenga' em mine pahene. (Niin Petari sanoi hänelle/ Ja jos wielä kaikki pahenisit/ Kuitenkin en minä pahene.)

Gr-East 29. ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ· Καὶ εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ᾽ οὐκ ἐγώ.

Text Receptus 29. ο δε πετρος εφη αυτω και ει παντες σκανδαλισθησονται αλλ ουκ εγω 29. o de petros efe auto kai ei pantes skandalisthesontai all ouk ego

MLV19 29 But Peter said to him, Even if all will be offended, but not I.

KJV 29. But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet will not I.

Luther1912 29. Petrus aber sagte zu ihm: Und wenn sie sich alle ärgerten, so wollte doch ich mich

RV'1862 29. Entónces Pedro le dijo: Aunque todos sean escandalizados, mas no yo.

nicht ärgern.

RuSV1876 29 Петр сказал Ему: если и все соблазнятся, но не я.

FI33/38 30 Jeesus sanoi hänelle: "Totisesti minä sanon sinulle: tänään, tänä yönä, ennenkuin kukko kahdesti laulaa, sinä kolmesti minut kiellät".

Biblia1776 30. Ja Jesus sanoi hänelle: totisesti sanon minä sinulle: tänäpänä, tänä yönä, ennenkuin kukko kahdesti laulaa, sinä kolmasti minun kiellät.

UT1548 30. Ja IesuS sanoi henelle/ Totisesta mine sano' sinulle Ette tenepene/ ennenquin tene öene Cuckoi cahdiste laula/ sine colmaisti minun kiellet. (Ja Jesus sanoi hänelle/ Totisesti minä sanon sinulle että tänä päiwänä/ ennenkuin tänä yönä kukko kahdesti laulaa/ sinä kolmesti minun kiellät.)

TKIS 30 Jeesus sanoi hänelle: "Totisesti sanon sinulle: tänään, tänä yönä, ennen kuin kukko kahdesti laulaa, sinä kolmesti kiellät minut."

CPR1642 30. Ja Jesus sanoi hänelle: totisest sanon minä sinulle: tänäpän ennen cuin cuckoi cahdesti laula sinä colmast minun kiellät.

Gr-East

30. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ πρὶν ἢ δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με.

Text Receptus

30. και λεγει αυτω ο ιησους αμην λεγω σοι οτι σημερον εν τη νυκτι ταυτη πριν η δις αλεκτορα φωνησαι τρις απαρνησῃ με 30. kai legei auto o iesous amen lego soi oti semeron en te nυkti taυte prin e dis alektora fonesai tris aparnese me

MLV19

30 And Jesus says to him, Assuredly I am saying to you, that today, (even) in this night, before the rooster crows twice, you will be denying me three-times.

KJV

30. And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, even in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.

Luther1912

30. Und Jesus sprach zu ihm: Wahrlich, ich sage dir: Heute, in dieser Nacht, ehe denn der Hahn zweimal kräht, wirst du mich dreimal verleugnen.

RV'1862

30. Y le dice Jesús: De cierto te digo, que tú, hoy, en esta misma noche, ántes que el gallo haya cantado dos veces, me negarás tres veces.

RuSV1876

30 И говорит ему Иисус: истинно говорю тебе, что ты ныне, в эту ночь, прежде нежели дважды пропоет петух, трижды отречешься от Меня.

FI33/38 31 Mutta hän vakuutti vielä lujemmin: "Vaikka minun pitäisi kuolla sinun kanssasi, en sittenkään minä sinua kiellä". Ja samoin sanoivat kaikki muutkin.

TKIS 31 Mutta hän vakuutti vielä lujemmin: "Vaikka minun pitäisi kuolla kanssasi, en totisesti sinua kiellä.” Samoin sanoivat myös kaikki.

Biblia1776 31. Mutta hän sanoi vielä enemmin: jos minun pitäis kuoleman sinun kanssas, en minä ikänä kiellä sinua. Niin sanoivat myös kaikki.

CPR1642 31. Mutta hän sanoi wielä enämmin: jos minun pidäis cuoleman sinun cansas en minä sijttekän kielläis sinua. Nijn sanoit myös caicki.

UT1548 31. Mutta hen wiele wekeuemest sanoi Eipe semmengen ios minun pideis coleman sinun cansas/ em mine sinua kielleisi. Samallamodholla mös caiki sanoit. (Mutta hän wielä wäkewämmästi sanoi Eipä semmenkään jos minun pitäisi kuoleman sinun kanssasi/ en minä sinua kieltäisi. Samalla muodolla myös kaikki sanoit.)

Gr-East 31. ὁ δὲ Πέτρος ἐκ περισσοῦ ἔλεγε μᾶλλον· Ἐὰν με δέῃ συναποθανεῖν σοι, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.

Text Receptus 31. ο δε εκ περισσου ελεγεν μαλλον εαν με δεη συναποθανειν σοι ου μη σε απαρνησομαι ωσαυτως δε και παντες ελεγον 31. o de ek perissou elegen mallon ean me dee sυnapothanein soi oυ me se aparnesomai osaυtos de kai pantes

elegon

MLV19 31 But (Peter) spoke rather exceptionally, If it should be essential (for) me to die together with you, I should never deny you! Now likewise*, they also all were saying (it.) {See Mar 14:26 above.}

KJV 31. But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.

Luther1912 31. Er aber redete noch weiter: Ja, wenn ich mit dir auch sterben müßte, wollte ich dich doch nicht verleugnen. Desgleichen sagten sie alle.

RV'1862 31. Mas él con más vehemencia decía: Si me fuere menester morir contigo, no te negaré. También todos decían lo mismo.

RuSV1876 31 Но он еще с большим усилием говорил:хотя бы мне надлежало и умереть с Тобою, не отрекусь от Тебя. То же и все говорили.

FI33/38 32 Ja he tulivat maatilalle, jonka nimi on Getsemane; ja hän sanoi opetuslapsillensa: "Istukaa tässä, sillä aikaa kuin minä rukoilen".

TKIS 32 Niin he tulivat maatilalle, jonka nimi on Getsemane, ja Hän sanoi opetuslapsilleen: "Istukaa tässä sillä aikaa, kun minä rukoilen."

Biblia1776 32. Ja he tulivat kylään, jonka nimi oli Getsemane. Ja hän sanoi opetuslapsillensa: istukaat tässä niinkauvan kuin minä rukoilen.

UT1548 32. Ja he tulit sijhen Sijan ionga Nimi oli Gethsemani. Ja hen sanoi Opetuslapsillens/ Istucat tesse nincauuan quin mine menen toonna rucoleman. (Ja he tulit siihen sijaan jonka nimi oli Gethsemane. Ja hän sanoi opetuslapsillensa/ Istukaat tässä niinkauan kuin minä menen tuonne rukoilemaan.)

CPR1642 32. JA he tulit sijhen paickan jonga nimi oli Gethsemane. Ja hän sanoi Opetuslapsillens: istucat täsä nijncauwan cuin minä menen tuonne rucoileman.

Gr-East 32. Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανῆ, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Καθίσατε ὧδε ἕως προσεύξωμαι.

Text Receptus 32. και ερχονται εις χωριον ου το ονομα γεθσημανη και λεγει τοις μαθηταις αυτου καθισατε ωδε εως προσευξωμαι
32. kai erchontai eis chorion ου to onoma gethsemane kai legei tois mathetais αυτου kathisate ode eos proseυksomai

MLV19 32 And they come to a parcel of ground of which the name (is) Gethsemane, and he says to his disciples, Sit° here until I should pray.

KJV 32. And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray.

Luther1912 32. Und sie kamen zu einem Hofe mit Namen Gethsemane. Und er sprach zu seinen Jüngern: Setzet euch hier, bis ich hingehe und bete.

RV'1862 32. Y vienen al lugar que se llama Getsemaní, y dice a sus discípulos: Sentáos aquí, entre tanto que oro.

RuSV1876 32 Пришли в селение, называемое Гефсимания; и Он сказал ученикам Своим: посидите здесь, пока Я помолюсь.

FI33/38 33 Ja hän otti mukaansa Pietarin ja Jaakobin ja Johanneksen; ja hän alkoi kauhistua ja tulla tuskaan.

TKIS 33 Ja Hän otti Pietarin ja Jaakobin ja Johanneksen mukaansa. Ja Hän alkoi kauhistua ja tulla tuskaan.

Biblia1776 33. Ja hän otti Pietarin ja Jakobin ja Johanneksen kanssansa, ja rupesi vapisemaan ja kauhistumaan.

CPR1642 33. Ja hän otti Petarin ja Johannexen ja Jacobin cansans ja rupeis wapiseman ja cauhistuman ja sanoi heille:

UT1548 33. Ja hen otti Petarin ia Johannese' ia Jacobuse' ca'sans/ ia rupesi wapitzemaa' ia cauhistuma' ia sanoi heille/ (Ja hän otti Petarin ja Johanneksen ja Jakobuksen kanssansa/ ja rupesi wapisemaan ja kauhistumaan ja sanoi heille/)

Gr-East 33. καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην μεθ᾽ ἑαυτοῦ, καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν

Text Receptus 33. και παραλαμβανει τον πετρον και τον ιακωβον και ιωαννην μεθ εαυτου και ηρξατο εκθαμβεισθαι και αδημονειν 33. kai paralamβanei ton petron kai ton iakoβon kai ioannen meth eauτou kai erksato ekthamβeisthai kai ademonein

MLV19 33 And he takes Peter and James and John with himself, and he began to be utterly amazed and disheartened.

KJV 33. And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy;

Luther1912 33. Und nahm Petrus und Jakobus und Johannes und fing an, zu zittern und zu zagen.

RV'1862 33. Y toma consigo a Pedro, y a Santiago, y a Juan, y comenzó a atemorizarse, y a angustiarse en gran manera.

RuSV1876 33 И взял с Собою Петра, Иакова и Иоанна; и начал ужасаться и тосковать.

FI33/38 34 Ja hän sanoi heille: "Minun sieluni on syvästi murheellinen, kuolemaan asti; olkaa

TKIS 34 Niin Hän sanoi heille: "Sieluni on syvästi murheellinen, kuolemaan asti.

tässä ja valvokaa".

Biblia1776 34. Ja sanoi heille: minun sieluni on suuresti murheissansa kuolemaan asti. Olkaat tässä ja valvokaat.

UT1548 34. Minun sielu' o'bi murehisans colema' asti/ Olca tesse ia waluacat. (Minun sielun ompi murheissansa kuolemaan asti/ Olkaa tässä ja walwokaat.)

Gr-East 34. καὶ λέγει αὐτοῖς· Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε.

MLV19 34 And he says to them, My soul is very sorrowful until death, remain° here and watch°.

Luther1912 34. Und sprach zu ihnen: Meine Seele ist betrübt bis an den Tod; bleibet hier und wachet!

Viipykää tässä ja valvokaa."

CPR1642 34. Minun sielun on murehisans cuoleman asti olcat täsä ja walwocat.

Text Receptus 34. και λεγει αυτοις περιλυπος εστιν η ψυχη μου εως θανατου μεινατε ωδε και γρηγορειτε 34. kai legei autois perilupos estin e psuche mou eos thanatou meinate ode kai gregoreite

KJV 34. And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.

RV'1862 34. Y les dice: Del todo está triste mi alma hasta la muerte: esperád aquí, y velád.

RuSV1876 34 И сказал им: душа Моя скорбит смертельно; побудьте здесь и бодрствуйте.

FI33/38 35 Ja hän meni vähän edemmäksi, lankesi maahan ja rukoili, että, jos mahdollista, se hetki menisi häneltä ohi,

Biblia1776 35. Ja hän kävi vähää edemmä, lankesi maahan ja rukoili, jos mahdollinen olis, että aika hänen ohitsensa kävis.

UT1548 35. Ja hen wehe edheme keui/ la'gesi maan päle ia rucoili/ ette ios se mahdoline' olis/ se aica henelde paitzi keuis (Ja hän wähän edemmä käwi/ lankesi maahan ja rukoili/ että jos se mahdollinen olisi/ se aika häneltä paitsi käwisi.)

TKIS 35 Mentyään vähän eteenpäin Hän heittäytyi maahan ja rukoili, että jos on mahdollista, se hetki menisi Häneltä ohi.

CPR1642 35. Ja hän käwi wähä edemmä langeis maahan ja rucoili jos mahdollinen olis että se aica hänen ohidzens käwis.

Gr-East 35. καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσηύχετο ἵνα εἰ δυνατόν ἐστι, παρέλθῃ ἀπ᾽ αὐτοῦ ἡ ὥρα,

Text Receptus 35. και προελθων μικρον επεσεν επι της γης και προσηυχετο ινα ει δυνατον εστιν παρελθη απ αυτου η ωρα 35. kai proelthon mikron epesen epi tes ges kai proseucheto ina ei dunaton estin parelthe

ap αυτου e ora

MLV19 35 And having gone a little (further), he fell upon the earth and was praying in order that, if it was possible, the hour might pass away from him.

KJV 35. And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.

Luther1912 35. Und ging ein wenig weiter, fiel auf die Erde und betete, daß, wenn es möglich wäre, die Stunde vorüberginge,

RV'1862 35. Y yéndose un poco adelante, se postró en tierra, y oró, que si fuese posible, pasase de él aquella hora;

RuSV1876 35 И, отойдя немного, пал на землю и молился, чтобы, если возможно, миновал Его час сей;

FI33/38 36 ja sanoi: "Abba, Isä, kaikki on mahdollista sinulle; ota pois minulta tämä malja. Mutta ei, mitä minä tahdon, vaan mitä sinä!"

TKIS 36 Ja Hän sanoi: "Abba, Isä, kaikki on sinulle mahdollista. Ota minulta pois tämä malja. Mutta ei, mitä minä tahdon, vaan mitä sinä."

Biblia1776 36. Ja sanoi: Abba minun Isäni! kaikki ovat sinulle mahdolliset: ota pois minulta tämä kalkki, ei kuitenkaan niinkuin minä tahdon,

CPR1642 36. Ja sanoi: Abba minun Isän caicki owat sinulle mahdolliset ota pois minulda tämä Calcki ei cuitengan nijncuin minä

mutta niinkuin sinä.

UT1548 36. ia sanoi/ Abba minu' Isen/ caiki ouat sinu' woimaliset/ poisota minulda teme Calki. Mutta ei quitengan ninquin mine tadhon/ waan ninquin sine. (ja sanoi/ Abba minun Isäni/ kaikki owat sinun woimalliset/ pois ota minulta tämä kalkki. Mutta ei kuitenkaan niinkuin minä tahdon/ waan niinkuin sinä.)

Gr-East 36. καὶ ἔλεγεν· Ἀββᾶ ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι, παρένεγκε τὸ ποτήριον ἀπ᾽ ἐμοῦ τοῦτο· ἀλλ᾽ οὐ τί ἐγὼ θέλω, ἀλλ᾽ εἴ τι σύ.

MLV19 36 And he said, Abba, Father, all things are possible for you; carry this cup away from me, but not what I will, but what you (will).

Luther1912 36. und sprach: Abba, mein Vater, es ist dir

tahdon mutta nijncuin sinä.

Text Receptus 36. και ελεγεν αββα ο πατηρ παντα δυνατα σοι παρενεγκε το ποτηριον απ εμου τουτο αλλ ου τι εγω θελω αλλα τι συ 36. kai elegen aββa o pater panta dυnata soi parenegke to poterion ap emoυ toυto all oυ ti ego thelo alla ti sυ

KJV 36. And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt.

RV'1862 36. Y dijo: Abba, Padre, todas las cosas

alles möglich; überhebe mich dieses Kelchs; doch nicht, was ich will, sondern was du willst!

son a tí posibles; aparta de mi esta copa; empero no lo que yo quiero, sino lo que tú.

RuSV1876 36 и говорил: Авва Отче! все возможно Тебе; пронеси чашу сию мимо Меня; но не чего Я хочу, а чего Ты.

FI33/38 37 Ja hän tuli ja tapasi heidät nukkumasta ja sanoi Pietarille: "Simon, nukutko? Etkö jaksanut yhtä hetkeä valvoa?

TKIS 37 Niin Hän tuli ja tapasi heidät nukkumasta ja sanoi Pietarille: "Simon, nukutko? Etkö jaksanut yhtä hetkeä valvoa?

Biblia1776 37. Ja hän tuli ja löysi heidät makaamasta ja sanoi Pietarille: Simon, makaatkos? Etkös voinut yhtä hetkeä valvoa?

CPR1642 37. Ja hän tuli ja löysi heidän macamast ja sanoi Petarille: Simon macatcos ? Etkös woinut yhtä hetke walwo ?

UT1548 37. Ja hen tuli ia leusi heiden macamast/ ia sanoi Petarille/ Simon macakos? Etkös maltanut ychte hetke walua? (Ja hän tuli ja löysi heidän makaamasta/ ja sanoi Petarille/ Simon makaatkos? Etkös malttanut yhtä hetkeä walwoa?)

Gr-East 37. καὶ ἔρχεται καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ· Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι;

Text Receptus 37. και ερχεται και ευρισκει αυτους καθευδοντας και λεγει τω πετρω σιμων καθευδεις ουκ ισχυσας μιαν ωραν γρηγορησαι 37. kai erchetai kai eυriskei aυtoυs katheυdontas kai legei to petro simon katheυdeis oυk ischυsas mian oran gregoresai

MLV19 37 And he comes and finds them sleeping, and says to Peter, Simon, do you sleep? Were you not strong-enough to watch one hour?

KJV 37. And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou couldest not thou watch one hour

Luther1912 37. Und kam und fand sie schlafend und sprach zu Petrus: Simon, schläfst du? Vermochtest du nicht eine Stunde zu wachen?

RV'1862 37. Y vino, y los halló durmiendo; y dice a Pedro: ¿Simón, duermes? ¿No has podido velar una hora?

RuSV1876 37 Возвращается и находит их спящими, и говорит Петру: Симон! ты спишь? не мог ты бодрствовать один час?

FI33/38 38 Valvokaa ja rukoilkaa, ettette joutuisi kiusaukseen; henki tosin on altis, mutta liha on heikko."

TKIS 38 Valvokaa ja rukoilkaa, jottette joutuisi kiusaukseen. Henki tosin on altis, mutta liha heikko."

Biblia1776 38. Valvokaat, ja rukoilkaat, ettette tulisi kiusaukseen. Henki tosin on altis, mutta liha on heikko.

CPR1642 38. Walwocat ja rucoilcat ettet te tulis kiusauxeen. Hengi tosin on aldis mutta liha on heicko.

UT1548 38. Waluocat/ ia rucolcat/ ettei te tulisi kiusauxeen. Hengi tosin walmis on/ Mutta Liha o'bi heicko. (Walwokaat/ ja rukoilkaat/ ettei te tulisi kiusaukseen. Henki tosin walmis on/ Mutta liha ompi heikko.)

Gr-East 38. γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

Text Receptus 38. γρηγορειτε και προσευχεσθε ινα μη εισελθητε εις πειρασμον το μεν πνευμα προθυμον η δε σαρξ ασθενης
38. gregoreite kai proseυchesthe ina me eiselthete eis peirasmon to men pneυma prothυmon e de sarks asthenes

MLV19 38 Watch° and pray°, in order that you° may not enter into temptation. The spirit (is) indeed eager, but the flesh (is) weak.

KJV 38. Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly is ready, but the flesh is weak.

Luther1912 38. Wachet und betet, daß ihr nicht in Versuchung fallet! Der Geist ist willig; aber das Fleisch ist schwach.

RV'1862 38. Velád, y orád, para que no entréis en tentación: el espíritu a la verdad está presto, mas la carne enferma.

RuSV1876 38 Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна.

FI33/38 39 Ja taas hän meni pois ja rukoili sanoen samat sanat.

TKIS 39 Hän meni jälleen pois ja rukoili sanoen samat sanat.

Biblia1776 39. Niin hän taas meni pois ja rukoili, sanoen entisen sanan.

CPR1642 39. Nijn hän taas meni pois ja rucoili ja puhui endisen puhen.

UT1548 39. Nin hen taas poismeni/ ia rucoli/ ia sanoi saman puhen. (Niin hän taas pois meni/ ja rukoili/ ja sanoi saman puheen.)

Gr-East 39. καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών.

Text Receptus 39. και παλιν απελθων προσηυξατο τον αυτον λογον ειπων 39. kai palin apelthon proseuksato ton auton logon eipon

MLV19 39 And again he went away and prayed,

KJV 39. And again he went away, and

(and) said the same words.

Luther1912 39. Und ging wieder hin und betete und sprach dieselben Worte.

RuSV1876 39 И, опять отойдя, молился, сказав то же слово.

FI33/38 40 Ja tullessaan hän taas tapasi heidät nukkumasta, sillä heidän silmänsä olivat käyneet kovin raukeiksi; ja he eivät tienneet, mitä hänelle vastaisivat.

Biblia1776 40. Ja palatessansa löysi taas heidät makaamasta, (sillä heidän silmänsä olivat raskaat,) eikä tietäneet, mitä heidän piti häntä vastaaman.

UT1548 40. Ja palaitesans leusi hen taas heiden macamast/ Sille ette heiden silmense olit wneliset/ Ja eiuet tienneet mite heiden piti hende wastaman. (Ja palatessansa löysi hän taas heidän makaamasta/ Sillä että heidän silmänsä olit uneliaiset/ Ja eiwät tienneen

prayed, and spake the same words.

RV'1862 39. Y volviéndose a ir, oró, y dijo las mismas palabras.

TKIS 40 Palattuaan Hän tapasi heidät jälleen nukkumasta, sillä heidän silmänsä olivat käyneet raukeiksi, eivätkä he tienneet, mitä Hänelle vastaisivat.

CPR1642 40. Ja löysi taas palaitesans heidän macamast: sillä heidän silmäns olit uneliat eikä tiennet mitä heidän piti händä wastaman.

mitä heidän piti häntä wastaaman.)

Gr-East 40. καὶ ὑποστρέψας εὗρεν αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας· ἦσαν γὰρ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν καταβαρυνόμενοι, καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ.

Text Receptus 40. και υποστρεψας ευρεν αυτους παλιν καθευδοντας ησαν γαρ οι οφθαλμοι αυτων βεβαρημενοι και ουκ ηδεισαν τι αυτω αποκριθωσιν 40. kai υpostrepsas eυren aυtoυs palin katheυdontas esan gar oi ofthalmoi aυton βeβaremenoi kai oυk edeisan ti aυto apokrithosin

MLV19 40 And having returned, he found them sleeping again, for* their eyes were heavy, and they did not know what they should answer him.

KJV 40. And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they what to answer him.

Luther1912 40. Und kam wieder und fand sie abermals schlafend; denn ihre Augen waren voll Schlafs, und sie wußten nicht, was sie ihm antworteten.

RV'1862 40. Y vuelto, los halló otra vez durmiendo; porque los ojos de ellos estaban cargados, y no sabían que responderle.

RuSV1876 40 И, возвратившись, опять нашел их

спящими, ибо глаза у них отяжелели, и
они не знали, что Ему отвечать.

FI33/38 41 Ja hän tuli kolmannen kerran ja sanoi heille: "Te nukutte vielä ja lepäätte! Jo riittää! Hetki on tullut; katso, Ihmisen Poika annetaan syntisten käsiin.

TKIS 41 Ja Hän tuli kolmannen kerran ja sanoi heille: "Te nukutte vielä ja lepäätte! Jo riittää! Hetki on tullut. Katso, Ihmisen Poika annetaan syntisten käsiin.

Biblia1776 41. Ja hän tuli kolmannen kerran ja sanoi heille: maatkaat vielä ja levätkäät! jo nyt kyllä on, hetki on tullut: katso, Ihmisen Poika annetaan ylön syntisten käsiin.

CPR1642 41. Ja hän tuli colmannen kerran ja sanoi heille: nytkö te maata tahdotta ja lewätä ? Jo nyt kyllä on se hetki on tullut cadzo ihmisen Poica ylönannetan syndisten käsijn.

UT1548 41. Ja hen tuli colmanen kerdhan ia sanoi heille/ Ah/ nytkö maata tahdotta/ ia leueite? Jo kylle on. Se Hetki on tullut/ catzo Inhimisen Poica ylenannetan syndisten käsijn/ (Ja hän tuli kolmannen kerran ja sanoi heille/ Ah/ nytkö maata tahdotte/ ja lewätä? Jo kyllä on. Se hetki on tullut/ katso Ihmisen Poika ylenannetaan syntisten käsiin/)

Gr-East 41. καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς·

Text 41. και ερχεται το τριτον και λεγει

Καθεύδετε λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε! ἀπέχει· ἦλθεν ἡ ὥρα· ἰδοὺ παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν·

Receptus αυτοις καθευδετε το λοιπον και αναπαυεσθε απεχει ηλθεν η ωρα ιδου παραδιδοται ο υιος του ανθρωπου εις τας χειρας των αμαρτωλων 41. kai erchetai to triton kai legei autois katheudete to loipon kai anapauesthe apechei elthen e ora idou paradidotai o υios tou anthropou eis tas cheiras ton amartolon

MLV19 41 And he comes the third-time and says to them, Furthermore, are you° sleeping and resting yourselves? It is adequate. The hour has come. Behold, the Son of Man is given up into the hands of sinners.

KJV 41. And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

Luther1912 41. Und er kam zum drittenmal und sprach zu ihnen: Ach, wollt ihr nun schlafen und ruhen? Es ist genug; die Stunde ist gekommen. Siehe, des Menschen Sohn wird überantwortet in der Sünder Hände.

RV'1862 41. Y vino la tercera vez, y les dice: Dormíd ya, y descansád. Basta: la hora es venida: he aquí, el Hijo del hombre es entregado en manos de pecadores.

RuSV1876 41 И приходит в третий раз и говорит им:

вы все еще спите и почиваете? Кончено,
пришел час: вот, предаетсяСын
Человеческий в руки грешников.

FI33/38 42 Nouskaa, lähtekäämme; katso, se, joka kavaltaa minut, on lähellä."

Biblia1776 42. Nouskaat, käykäämme: katso, joka minun pettää, se lähestyi.

UT1548 42. Noskat ia mengeme. Catzo/ ioca minun pette/ se lehestypi. (Nouskaat ja menkäämme. Katso/ joka minun pettää se lähestyypi.)

TKIS 42 Nouskaa, lähtekäämme. Katso, se joka kavaltaa minut, on lähellä."

CPR1642 42. Noscat ja mengäm cadzo joca minun pettä se lähesty.

Gr-East 42. ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδοὺ ὁ παραδιδούς με ἤγγικε.

Text Receptus 42. εγειρεσθε αγωμεν ιδου ο παραδιδους με ηγγικεν 42. egeiresthe agomen idou o paradidous me eggiken

MLV19 42 Arise°, we should proceed. Behold, he who is giving me up has drawn near. {Mar 14:43-52 & Mat 26:47-56 & Luk 22:47-53 & Joh 18:2-11 Gethsemane, Fri. a few hours before dawn.}

KJV 42. Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.

Luther1912 42. Stehet auf, laßt uns gehen. Siehe, der mich verrät, ist nahe!

RuSV1876 42 Встаньте, пойдем; вот, приблизился предающий Меня.

FI33/38 43 Ja heti, hänen vielä puhuessaan, Juudas, yksi niistä kahdestatoista, saapui, ja hänen mukanaan joukko ylipappien ja kirjanoppineiden ja vanhinten luota, miekat ja seipäät käsissä.

Biblia1776 43. Ja kohta vielä hänen puhuissansa tuli Juudas, joka oli yksi kahdestatoistakymmenestä, ja hänen kanssansa paljo väkeä miekoilla ja seipäillä, ylimmäisiltä papeilta ja kirjanoppineilta ja vanhimmilta.

UT1548 43. Ja cochta wiele henen puhuesans edhesastui Judas/ ioca oli yxi Cahdesttoistakymenest/ ia henen cansans palio weki Mieckain ia Seiweste' ca'sa nijlde

RV'1862 42. Levantáos, vamos: he aquí, el que me entrega está cerca.

TKIS 43 Heti, Hänen vielä puhuessaan, Juudas, (joka oli) yksi niistä kahdestatoista, saapui ja hänen mukanaan (suuri) joukko ylipappien ja kirjanoppineitten ja vanhinten luota miekoin ja seipäin.

CPR1642 43. JA wielä hänen puhuisans tuli Judas joca oli yxi cahdestatoistakymmenest ja hänen cansans paljo wäke miecoilla ja seipäillä ylimmäisildä Papeilda ja Kirjanoppenuilda ja Wanhimmilda.

ylimeisilde Papeilda ia Kirianoppenuilda ia Wanhimilda. (Ja kohta wielä hänen puhuessansa edesastui Judas/ joka oli yksi kahdestatoista kymmenestä/ ja hänen kanssansa paljon wäkeä miekan ja seiwästen kanssa niiltä ylimmäisiltä papeilta ja kirjanoppineilta ja wanhimmilta.)

Gr-East

43. Καὶ εὐθέως, ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, παραγίνεται Ἰούδας ὁ Ἰσκαριὼτης, εἷς τῶν δώδεκα, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων, ἀπεσταλμένοι παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων.

Text Receptus

43. και ευθεως ετι αυτου λαλουντος παραγινεται ιουδας εις ων των δωδεκα και μετ αυτου οχλος πολυς μετα μαχαιρων και ξυλων παρα των αρχιερεων και των γραμματεων και των πρεσβυτερων 43. kai eυtheos eti aυtoυ laloυntos paraginetai ioυdas eis on ton dodeka kai met aυtoυ ochlos poluς meta machairon kai ksυlon para ton archiereon kai ton grammateon kai ton presβυteron

MLV19

43 And immediately, (as) he is still speaking, Judas, being one of the twelve, comes* and with him, a large crowd with swords and

KJV

43. And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords

clubs from the high-priests, and the scribes and the elders.

and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.

Luther1912 43. Und alsbald, da er noch redete, kam herzu Judas, der Zwölf einer, und eine große Schar mit ihm, mit Schwertern und mit Stangen von den Hohenpriestern und Schriftgelehrten und Ältesten.

RV'1862 43. Y luego, aun hablando él, vino Júdas, que era uno de los doce, y con él mucha gente con espadas y palos, de parte de los príncipes de los sacerdotes, y de los escribas, y de los ancianos.

RuSV1876 43 И тотчас, как Он еще говорил, приходит Иуда, один из двенадцати, и с ним множество народа с мечами и кольями, от первосвященников и книжников и старейшин.

FI33/38 44 Mutta se, joka hänet kavalsi, oli sopinut heidän kanssaan merkistä, sanoen: "Se, jolle minä suuta annan, hän se on; ottakaa hänet kiinni ja viekää tarkasti vartioituna pois".

TKIS 44 Se, joka Hänet kavalsi, oli sopinut heidän kanssaan merkistä sanoen: "Se, jota suutelen, Hän se on. Ottakaa Hänet kiinni ja viekää tarkasti vartioituna pois."

Biblia1776 44. Mutta se, joka hänen petti, oli antanut heille yhteisen merkin, sanoen: kenenkä minä suuta annan, se on: kiinni ottakaat häntä, ja viekäät pois visusti.

CPR1642 44. Nijn pettäjä oli andanut heille yhteisen merkin sanoden: kenengä minä suuta annan se on kijnniottacat händä ja wisust poiswiekät.

UT1548 44. Nin oli se ioca henen petti/ andanut heille ychteitzen merckin sanoden/ Kenenge mine swta anna'/ se ombi se/ kijniottaca hende/ ia wisusta poiswiekä. (Niin oli se joka hänen petti/ antanut heille yhteisen merkin sanoen/ Kenenkä minä suuta annan/ se ompi se/ kiinni ottakaa häntä/ ja wisusti pois wiekää.)

Gr-East 44. δεδώκει δὲ ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς λέγων· Ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστι· κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπαγάγετε ἀσφαλῶς.

Text Receptus 44. δεδωκει δε ο παραδιδους αυτον συσσημον αυτοις λεγων ον αν φιλησω αυτος εστιν κρατησατε αυτον και απαγαγετε ασφαλως 44. dedokei de o paradidous auton sussemon autois legon on an fileso autos estin kratesate auton kai apagagete asfalos

MLV19 44 Now he who is giving him up had given them a predefined gesture, saying, Whomever I kiss, that is he; take-hold° of him and securely lead° him away.

KJV 44. And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead him away safely.

Luther1912 44. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen

RV'1862 44. Y el que le entregaba les había dado

gegeben und gesagt: Welchen ich küssen werde, der ist's; den greifet und führet ihn sicher.

una señal, diciendo: Al que yo besare, aquel es: prendédle, y llevádle seguramente.

RuSV1876 44 Предающий же Его дал им знак, сказав: Кого я поцелую, Тот и есть, возьмите Его и ведите осторожно.

FI33/38 45 Ja tultuaan hän kohta astui hänen luoksensa ja sanoi: "Rabbi!" ja antoi hänelle suuta.

Biblia1776 45. Ja kuin hän tuli, astui hän kohta hänen tykönsä ja sanoi: Rabbi! ja antoi hänen suuta.

UT1548 45. Ja quin hen tuli/ astui hen ekiste henen tygens ia sanoi henelle/ Rabbi/ Rabbi/ Ja annoi henelle swta. (Ja kuin hän tuli/ astui hän äkisti hänen tykönsä ja sanoi hänelle/ Rabbi/ Rabbi/ Ja antoi hänelle suuta.)

TKIS 45 Tultuaan hän heti astui Hänen luokseen ja sanoi: ”Rabbi, rabbi!"* ja suuteli Häntä kiihkeästi.

CPR1642 45. Ja cuin hän tuli astui hän äkist hänen tygöns ja sanoi hänelle: Rabbi Rabbi ja andoi hänen suuta.

Gr-East 45. καὶ ἐλθὼν εὐθέως προσελθὼν αὐτῷ λέγει· Χαῖρε, ραββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

Text Receptus 45. και ελθων ευθεως προσελθων αυτω λεγει ραββι ραββι και κατεφιλησεν αυτον 45. kai elthon eutheos proselthon

αυto legei raββi raββi kai katefilesen αυton

MLV19 45 And having gone (to the place), he went immediately to him and says to him, Rabbi, rabbi, and kissed him.

KJV 45. And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, master; and kissed him.

Luther1912 45. Und da er kam, trat er alsbald zu ihm und sprach zu ihm: Rabbi, Rabbi! und küßte ihn.

RV'1862 45. Y como vino, se llegó luego a él, y le dice: Maestro, Maestro, y le besó.

RuSV1876 45 И, придя, тотчас подошел к Нему и говорит: Равви! Равви! и поцеловал Его.

FI33/38 46 Silloin he kävivät häneen käsiksi ja ottivat hänet kiinni.

TKIS 46 Silloin he kävivät Häneen käsiksi ja ottivat Hänet kiinni.

Biblia1776 46. Mutta ne panivat kätensä hänen päällensä, ja ottivat hänen kiinni.

CPR1642 46. Mutta ne panit kätens hänen päällens ja otit hänen kijnni.

UT1548 46. Mutta ne paiskasit kädhens henen pälens/ ia kijniotit henen. (Mutta ne paiskasit kätensä hänen päällensä/ ja kiinni otit hänen.)

Gr-East 46. οἱ δὲ ἐπέβαλον ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

Text Receptus 46. οι δε επεβαλον επ αυτον τας χειρας αυτων και εκρατησαν αυτον 46. oi de epeβalon ep auton tas cheiras auton kai ekratesan auton

MLV19 46 Now they put hands upon him and took-hold of him.

KJV 46. And they laid their hands on him, and took him.

Luther1912 46. Die aber legten ihre Hände an ihn und griffen ihn.

RV'1862 46. Entónces ellos echaron en él sus manos, y le prendieron.

RuSV1876 46 А они возложили на Него руки свои и взяли Его.

FI33/38 47 Mutta eräs niistä, jotka lähellä seisoivat, veti miekkansa, iski ylimmäisen papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois korvan.

TKIS 47 Niin muuan lähellä seisovista veti miekan, iski ylimmän papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois korvan.

Biblia1776 47. Niin yksi niistä, jotka siinä läsnä seisoivat, veti ulos miekkansa ja löi ylimmäisen papin palveliaa, ja hakkasi pois hänen korvansa.

CPR1642 47. Nijn yxi nijstä jotca sijnä olit weti ulos mieckans ja löi ylimmäisen Papin palweliata ja hackais pois hänen corwans.

UT1548 47. Nin yxi nijste iotca tykene seisoit vlosweti Mieckans/ ia löi sen ylimeisen Papin paluelia/ ia poishackasi henen coruans. (Niin yksi niistä jotka tykönä seisoit ulos weti miekkansa/ ja löi sen ylimmäisen papin palwelijaa/ ja poishakkasi hänen korwansa.)

Gr-East 47. Εἷς δέ τις τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισε τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.

Text Receptus 47. εις δε τις των παρεστηκοτων σπασαμενος την μαχαιραν επαισεν τον δουλον του αρχιερεως και αφειλεν αυτου το ωτιον 47. eis de tis ton parestekoton spasamenos ten machairan epaisen ton doulon tou archiereos kai afeilen autou to otion

MLV19 47 But a certain one of those standing beside (him), pulled his sword, and struck the bondservant of the high-priest and took off his ear.

KJV 47. And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.

Luther1912 47. Einer aber von denen, die dabeistanden, zog sein Schwert aus und schlug des

RV'1862 47. Y uno de los que estaban allí, sacando la espada, hirió al siervo del sumo

Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab.

sacerdote, y le cortó la oreja.

RuSV1876 47 Один же из стоявших тут извлек меч, ударил раба первосвященникова и отсек ему ухо.

FI33/38 48 Niin Jeesus puhui heille ja sanoi: "Niinkuin ryöväriä vastaan te olette lähteneet minua miekoilla ja seipäillä vangitsemaan.

TKIS 48 Mutta Jeesus puhui heille ja sanoi: "Niin kuin ryöväriä vastaan te olette lähteneet minua miekoin ja seipäin vangitsemaan.

Biblia1776 48. Ja Jesus vastaten sanoi heille: niinkuin ryövärin tykö te tulitte ulos miekoilla ja seipäillä minua kiinni ottamaan.

CPR1642 48. JA Jesus sanoi heille: te oletta lähtenet minua nijncuin ryöwäriä miecoilla ja seipäillä kijnniottaman.

UT1548 48. Ja wastate' IesuS sanoi heille/ Te olette vloslechtenet ninquin Röuerin tyge Mieckain ia Seiuesten cansa minua kijniottaman. (Ja wastaten Jesus sanoi heille/ Te olette ulos lähteneet niinkuin ryöwärin tykö miekkain ja seiwästen kanssa minua kiinni ottamaan.)

Gr-East 48. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με·

Text Receptus 48. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις ως επι ληστην εξηλθετε μετα μαχαιρων και ξυλων συλλαβειν με 48. kai apokritheis o iesous eipen autois os epi lesten ekselthete meta machairon kai ksulon sullaβein me

MLV19 48 And Jesus answered and said to them, Did you° come out, as against a robber with swords and clubs to take me?

KJV 48. And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and with staves to take me

Luther1912 48. Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Ihr seid ausgegangen wie zu einem Mörder mit Schwertern und Stangen, mich zu fangen.

RV'1862 48. Y respondiendo Jesús, les dijo: ¿Cómo a ladrón, habéis salido con espadas y con palos a tomarme?

RuSV1876 48 Тогда Иисус сказал им: как будто наразбойника вышли вы с мечами и кольями, чтобы взять Меня.

FI33/38 49 Joka päivä minä olen ollut teidän luonanne opettaen pyhäkössä, ettekä ole

TKIS 49 Joka päivä olen ollut luonanne opettaen pyhäkössä, ettekä ole ottaneet

ottaneet minua kiinni. Mutta tämä tapahtuu, että kirjoitukset kävisivät toteen."

Biblia1776 49. Minä olen joka päivä ollut teidän tykönänne ja opettanut templissä, ja ette minua ottaneet kiinni. Mutta nämät tapahtuvat, että Raamattu täytettäisiin.

UT1548 49. Mine olen iocapeiue teiden tykenen ollut/ ia opettanut Templis/ ia ette te minua kiniottanuet. Mutta nemet tapachtuuat/ ette Ramattu pite teutetemen. (Minä olen jokapäiwä teidän tykönän ollut/ ja opettanut templissä/ ja ette te minua kiinni ottaneet. Mutta nämät tapahtuwat/ että Raamattu pitää täytettämän.)

Gr-East 49. καθ’ ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς ἤμην ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με. ἀλλ’ ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.

MLV19 49 I was with you° daily teaching in the

minua kiinni. Mutta näin käy, jotta Kirjoitukset toteutuisivat."

CPR1642 49. Minä olen jocapäiwä ollut teidän tykönän ja opettanut Templis ja et te minua kijnniottanet. Mutta nämät tapahtuwat että Ramattu täytetäisin.

Text Receptus 49. καθ ημεραν ημην προς υμας εν τω ιερω διδασκων και ουκ εκρατησατε με αλλ ινα πληρωθωσιν αι γραφαι 49. kath emeran emen pros υmas en to iero didaskon kai ouk ekratesate me all ina plerothosin ai grafai

KJV 49. I was daily with you in the temple

temple and you° did not take-hold of me, but (this is done) in order that the Scriptures might be fulfilled.

teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled.

Luther1912 49. Ich bin täglich bei euch im Tempel gewesen und habe gelehrt, und ihr habt mich nicht gegriffen, aber auf daß die Schrift erfüllt werde.

RV'1862 49. Cada día estaba con vosotros enseñando en el templo, y no me tomasteis. Mas es así para que se cumplan las Escrituras.

RuSV1876 49 Каждый день бывал Я с вами в храме и учил, и вы не брали Меня. Но да сбудутся Писания.

FI33/38 50 Niin he kaikki jättivät hänet ja pakenivat.

TKIS 50 Niin he kaikki jättivät Hänet ja pakenivat.

Biblia1776 50. Ja kaikki antoivat ylön hänen ja pakenivat.

CPR1642 50. Nijn caicki Opetuslapset ylönannoit hänen ja pakenit.

UT1548 50. Nin caiki Opetuslapset ylenannoit henen ia pakenit. (Niin kaikki opetuslapset ylenannoit hänen ja pakenit.)

Gr-East 50. καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον πάντες.

Text Receptus 50. και αφεντες αυτον παντες εφυγον

50. kai afentes aυton pantes efυgon

MLV19 50 And they all left him and fled.

KJV 50. And they all forsook him, and fled.

Luther1912 50. Und die Jünger verließen ihn alle und flohen.

RV'1862 50. Entónces dejándole todos sus discípulos huyeron.

RuSV1876 50 Тогда, оставив Его, все бежали.

FI33/38 51 Ja häntä seurasi eräs nuorukainen, jolla oli ympärillään liinavaate paljaalle iholle heitettynä; ja he ottivat hänet kiinni.

TKIS 51 Häntä seurasi muuan nuorukainen, jolla oli liinavaate paljaalle iholle kietaistuna, ja nuorukaiset* ottivat hänet kiinni.

Biblia1776 51. Ja yksi nuorukainen seurasi häntä, jolla oli liinainen vaate paljaan ihon päällä. Ja nuoret miehet ottivat hänen kiinni.

CPR1642 51. Ja yxi nuorucainen seurais händä jolla oli lijnainen waate paljan ihon päällä.

UT1548 51. Ja oli yxi Noricainen se seurasi hende/ Lijnaisel waatteel palian rumin päle pughetettu. (Ja oli yksi nuorukainen se seurasi häntä/ Liinaisilla waatteilla paljaan ruumiin päälle puetettu.)

Gr-East 51. Καὶ εἷς τις νεανίσκος ἠκολούθησεν αὐτῷ, περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ· καὶ κρατοῦσιν αὐτόν οἱ νεανίσκοι.

Text Receptus 51. και εις τις νεανισκος ηκολουθει αυτω περιβεβλημενος σινδονα επι γυμνου και κρατουσιν αυτον οι νεανισκοι 51. kai eis tis neaniskos ekolouthei auto periβeβlemenos sindona epi gυmnou kai kratousin auton oi neaniskoi

MLV19 51 And one, a certain young-man followed with him, having been dressed in a linen cloth over (his) naked (body), and the young-men took-hold of him;

KJV 51. And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about his naked body; and the young men laid hold on him:

Luther1912 51. Und es war ein Jüngling, der folgte ihm nach, der war mit Leinwand bekleidet auf der bloßen Haut; und die Jünglinge griffen ihn.

RV'1862 51. Empero un mancebo le seguía cubierto de una sábana sobre el cuerpo desnudo; y los mancebos le prendieron.

RuSV1876 51 Один юноша, завернувшись по нагому телу в покрывало, следовал за Ним; и воины схватили его.

FI33/38 52 Mutta hän jätti liinavaatteen ja pakeni alastonna.

Biblia1776 52. Mutta hän jätti liinaisen vaatteen ja pakeni alasti heiltä.

UT1548 52. Ja noret miehet henen kijniotit/ Mutta hen iätti Lijna waatten ia alasti pakeni heilde. (Ja nuoret miehet hänen kiinni otit/ Mutta hän jätti liinawaateen ja alasti pakeni heiltä.)

Gr-East 52. ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν ἀπ᾽ αὐτῶν.

MLV19 52 but he left the linen cloth and fled from them naked. {Joh 18:12-14, 19-23 Fri. before dawn.}{Mar 14:53 & Mat 26:57 & Luk 22:54a & Joh 18:24 Palace of Caiaphas, before dawn.}

Luther1912 52. Er aber ließ die Leinwand fahren und floh bloß von ihnen.

TKIS 52 Mutta hän jätti liinavaatteen ja pakeni alastonna (heidän käsistään).

CPR1642 52. Ja nuoret miehet kijnniotit hänen mutta hän jätti sen lijnaisen waattens ja pakeni alasti heildä.

Text Receptus 52. ο δε καταλιπων την σινδονα γυμνος εφυγεν απ αυτων 52. o de katalipon ten sindona gυmnos efυgen ap aυton

KJV 52. And he left the linen cloth, and fled from them naked.

RV'1862 52. Mas él, dejando la sábana, se huyó de ellos desnudo.

RuSV1876 52 Но он, оставив покрывало, нагой
убежал от них.

FI33/38 53 Ja he veivät Jeesuksen ylimmäisen papin eteen, jonne kaikki ylipapit ja vanhimmat ja kirjanoppineet kokoontuivat.

TKIS 53 He veivät Jeesuksen ylimmän papin luo. Ja kaikki ylipapit ja vanhimmat ja kirjanoppineet kokoontuivat (hänen luokseen).

Biblia1776 53. Ja he veivät pois Jesuksen ylimmäisen papin tykö, jonka tykö kaikki ylimmäiset papit ja vanhimmat ja kirjanoppineet olivat kokoon tulleet.

CPR1642 53. JA he weit pois Jesuxen ylimmäisen Papin tygö johonga caicki ylimmäiset Papit ja wanhimmat ja Kirjanoppenet olit cocondunet.

UT1548 53. Ja he poisweit IesuSEN sen ylimeisen Papin tyge/ cuhunga caiki ylimeiset Papit ia Wanhimat ia Kiria'oppenuet olit cokonduneet. (Ja he pois weit Jesuksen sen ylimmäisen papin tykö/ kuhunka kaikki ylimmäiset papit ja wanhimman ja kirjanoppineet olit kokoontuneet.)

Gr-East 53. Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα· καὶ συνέρχονται αὐτῷ πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ

Text Receptus 53. και απηγαγον τον ιησουν προς τον αρχιερεα και συνερχονται αυτω παντες οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι και οι

γραμματεῖς.

γραμματεις 53. kai apegagon ton iesoυn pros ton archierea kai sυnerchontai aυto pantes oi archiereis kai oi presβυteroi kai oi grammateis

MLV19 53 And they led Jesus away to the high-priest, and all the high-priests and the elders and the scribes come together with him there. {Mar 14:54 & Mat 26:58 & Luk 22:54b-62 & Joh 18:15-18 Courtyard of High Priest's residence, Fri. around dawn.}

KJV 53. And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes.

Luther1912 53. Und sie führten Jesus zu dem Hohenpriester, dahin zusammengekommen waren alle Hohenpriester und Ältesten und Schriftgelehrten.

RV'1862 53. Y trajeron a Jesús al sumo sacerdote; y se juntaron a él todos los príncipes de los sacerdotes, y los ancianos, y los escribas.

RuSV1876 53 И привели Иисуса к первосвященнику; и собрались к нему все первосвященники и старейшины и книжники.

FI33/38 54 Ja Pietari seurasi häntä taampana

TKIS 54 Pietari seurasi Häntä taampana

ylimmäisen papin palatsin esipihaan asti ja istui palvelijain joukkoon ja lämmitteli tulen ääressä.

Biblia1776 54. Mutta Pietari noudatti häntä taampana, hamaan ylimmäisen papin salin porstuaan, ja istui ynnä palveliain kanssa ja lämmitteli valkian tykönä.

UT1548 54. Mutta Petari noudhatti hende taambana/ sihenasti quin hen tuli sen ylimeisen Papin Salin porstoan/ Ja hen ynne istui sielle palueliain seas/ ia lemmitteli Tulen tykene. (Mutta Petari noudatti häntä taampana/ siihen asti kuin hän tuli sen ylimmäisen papin salin porstuaan/ Ja hän ynnä istui siellä palwelijain seassa/ ja lämmitteli tulen tykönä.)

Gr-East 54. καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς.

ylimmän papin pihalle asti ja istui palvelijain joukossa ja lämmitteli tulen äärellä.

CPR1642 54. Mutta Petari noudatti händä taambana sijhenasti cuin hän tuli ylimmäisen Papin Salijn ja hän istui siellä palweliain seas ja lämmitteli walkian tykönä.

Text Receptus 54. και ο πετρος απο μακροθεν ηκολουθησεν αυτω εως εσω εις την αυλην του αρχιερεως και ην συγκαθημενος μετα των υπηρετων και θερμαινομενος προς το φως 54. kai o

petros apo makrothen ekolovthesen avto eos eso eis ten avlen tov archiereos kai en svgkathemenos meta ton vpereton kai thermainomenos pros to fos

MLV19 54 And Peter followed him from afar, until (he was) inside, into the courtyard of the high-priest, and he was sitting together with the attendants and warming himself in the light (of the fire). {Mar 14:55-65 & Mat 26:59-68 & Luk 22:63-65.}

KJV 54. And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.

Luther1912 54. Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis hinein in des Hohenpriesters Palast; und er war da und saß bei den Knechten und wärmte sich bei dem Licht.

RV'1862 54. Pedro empero le siguió de léjos hasta dentro del palacio del sumo sacerdote; y estaba sentado con los criados, y calentándose al fuego.

RuSV1876 54 Петр издали следовал за Ним, даже внутрь двора первосвященникова; и сидел со служителями, и грелся у огня.

FI33/38 55 Mutta ylipapit ja koko neuvosto etsivät

TKIS 55 Mutta ylipapit ja koko neuvosto

todistusta Jeesusta vastaan tappaaksensa hänet, mutta eivät löytäneet.

Biblia1776 55. Mutta ylimmäiset papit ja kaikki raati etsivät todistusta Jesusta vastaan, että he hänen kuolemaan saattaisivat, ja ei löytäneet.

UT1548 55. Mutta ne ylimeiset Papit/ ia caiki Radhi etzi todhistusta IesuSTA wastan/ senpäle/ ette he saattaisit henen colemahan/ (Mutta ne ylimmäiset papit/ ja kaikki raati etsi todistusta Jesusta wastaan/ senpäälle/ että he saattaisit hänen kuolemahan/)

Gr-East 55. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ οὐχ εὕρισκον·

MLV19 55 Now the high-priests and the whole

etsivät todistusta Jeesusta vastaan tappaakseen Hänet, mutta eivät löytäneet.

CPR1642 55. MUtta ylimmäiset Papit ja caicki Raadi edzei todistusta Jesusta wastan että he hänen cuolemahan saataisit:

Text Receptus 55. οι δε αρχιερεις και ολον το συνεδριον εζητουν κατα του ιησου μαρτυριαν εις το θανατωσαι αυτον και ουχ ευρισκον 55. oi de archiereis kai olon to sυnedrion ezetoυn kata toυ iesoυ marturian eis to thanatosai aυton kai oυch eυriskon

KJV 55. And the chief priests and all the

council were seeking testimony against Jesus, *that* they might slay him, and they were not finding (it).

council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none.

Luther1912 55. Aber die Hohenpriester und der ganze Rat suchten Zeugnis wider Jesum, auf daß sie ihn zum Tode brächten, und fanden nichts.

RV'1862 55. Y los príncipes de los sacerdotes, y todo el concilio, buscaban testimonio contra Jesús, para entregarle a la muerte; mas no hallaban.

RuSV1876 55 Первосвященники же и весь синедрион искали свидетельства на Иисуса, чтобы предать Его смерти; и не находили.

FI33/38 56 Useat kyllä todistivat väärin häntä vastaan, mutta todistukset eivät olleet yhtäpitäviä.

TKIS 56 Monet kyllä todistivat väärin Häntä vastaan, mutta todistukset eivät olleet yhtäpitäviä.

Biblia1776 56. Sillä moni todisti väärin häntä vastaan, mutta ei heidän todistuksensa olleet soveliaat.

CPR1642 56. Ja ei löynnet ja moni todisti wäärin händä wastan mutta ei heidän todistuxens ollet soweliat.

UT1548 56. ia ei leuneet/ Sille ette moni sanoit Wären todhistuxen hende wastan. Mutta heiden todhistuxens ei olluet soueliat. (ja ei

löytäneet/ Sillä että moni sanoit wäärän todistuksen häntä wastaan. Mutta heidän todistuksensa ei olleet soweliaat.)

Gr-East 56. πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν.

Text Receptus 56. πολλοι γαρ εψευδομαρτυρουν κατ αυτου και ισαι αι μαρτυριαι ουκ ησαν
56. polloi gar epseudomarturoun kat autou kai isai ai marturiai ouk esan

MLV19 56 For* many were falsely testifying against him, and (yet) their testimonies were not equal.

KJV 56. For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.

Luther1912 56. Viele gaben falsch Zeugnis wider ihn; aber ihr Zeugnis stimmte nicht überein.

RV'1862 56. Porque muchos decían falso testimonio contra él; mas sus testimonios no concertaban.

RuSV1876 56 Ибо многие лжесвидетельствовали на Него, но свидетельства сии не были достаточны.

FI33/38 57 Niin muutamat nousivat ja todistivat

TKIS 57 Niin muutamat nousivat ja todistivat

väärin häntä vastaan, sanoen:

Biblia1776 57. Ja muutamat nousivat ja todistivat väärin häntä vastaan, sanoen:

UT1548 57. Ja mutamat ylesnousit/ ia ca'noit wären todhistuxen henen wastans sanoden/ (Ja muutamat ylös nousit/ ja kannoit wäärän todistuksen hänen wastaansa sanoen/)

Gr-East 57. καί τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ᾽ αὐτοῦ λέγοντες

MLV19 57 And some, having stood up, were falsely testifying against him, saying,

Luther1912 57. Und etliche standen auf und gaben falsch Zeugnis wider ihn und sprachen:

RuSV1876 57 И некоторые, встав, лжесвидетельствовали против Него и говорили:

väärin Häntä vastaan sanoen:

CPR1642 57. Ja muutamat tulit ja todistit wäärin händä wastan sanoden:

Text Receptus 57. και τινες ανασταντες εψευδομαρτυρουν κατ αυτου λεγοντες
57. kai tines anastantes epseudomarturoun kat autou legontes

KJV 57. And there arose certain, and bare false witness against him, saying,

RV'1862 57. Entónces levantándose unos, dieron falso testimonio contra él, diciendo:

FI33/38 58 Me olemme kuulleet hänen sanovan: 'Minä hajotan maahan tämän käsillä tehdyn temppelin ja rakennan kolmessa päivässä toisen, joka ei ole käsillä tehty'.

Biblia1776 58. Me olemme kuulleet hänen sanovan: minä tahdon tämän templin, joka käsillä tehty on, maahan jaottaa ja kolmena päivänä toisen rakentaa ylös, joka ei ole käsillä tehty.

UT1548 58. Me olema cwluet henen sanouan/ Mine tahdon temen Templin/ ioca käsille ombi techty/ sercke/ ia colmena peiuen toisen ylesrakenda/ ioca ei ole käsille techty. (Me olemme kuulleet hänen sanowan/ Minä tahdon tämän templin/ joka käsillä ompi tehty/ särkeä/ ja kolmena päiwän toisen ylösrakentaa/ joka ei ole käsillä tehty.)

Gr-East 58. ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος, ὅτι ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω.

TKIS 58”Olemme kuulleet Hänen sanovan: Minä hajoitan tämän käsillä tehdyn temppelin ja rakennan kolmessa päivässä toisen, joka ei ole käsin tehty.”

CPR1642 58. Me olemma cuullet hänen sanowan minä tahdon tämän Templin joca käsillä tehty on särke ja colmena päiwänä toisen jällens rakenda joca ei ole käsillä tehty.

Text Receptus 58. οτι ημεις ηκουσαμεν αυτου λεγοντος οτι εγω καταλυσω τον ναον τουτον τον χειροποιητον και δια τριων ημερων αλλον αχειροποιητον οικοδομησω 58. oti emeis ekousamen

αυτου legontos oti ego kataluso ton naon touton ton cheiropoieton kai dia trion emeron allon acheiropoieton oikodomeso

MLV19 58 We heard him say, I will be tearing-down this temple, the (one) made* with hands, and I will be building another through three days not made* with hands.

KJV 58. We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.

Luther1912 58. Wir haben gehört, daß er sagte: Ich will den Tempel, der mit Händen gemacht ist, abbrechen und in drei Tagen einen anderen bauen, der nicht mit Händen gemacht sei.

RV'1862 58. Nosotros le hemos oido decir: Yo derribaré este templo, que es hecho de manos, y en tres dias edificaré otro hecho sin manos.

RuSV1876 58 мы слышали, как Он говорил: Я разрушу храм сей рукотворенный, и через три дня воздвигну другой, нерукотворенный.

FI33/38 59 Mutta eivät näinkään heidän todistuksensa olleet yhtäpitäviä.

TKIS 59 Mutta näinkään heidän todistuksensa ei ollut yhtäpitävä.

Biblia1776 59. Ja ei niinkään ollut heidän todistuksensa

CPR1642 59. Ja ei nijdengän todistus ollut

sovelias.

UT1548 59. Ja ei wiele nijngä ollet heiden todhistuxens soueliat. (Ja ei wielä niinkään olleet heidän todistuksen soweliaat.)

sowelias.

Gr-East 59. καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.

Text Receptus 59. και ουδε ουτως ιση ην η μαρτυρια αυτων 59. kai oude outos ise en e marturia auton

MLV19 59 And thus, neither was their testimony equal.

KJV 59. But neither so did their witness agree together.

Luther1912 59. Aber ihr Zeugnis stimmte noch nicht überein.

RV'1862 59. Mas ni aun así se concertaba el testimonio de ellos.

RuSV1876 59 Но и такое свидетельство их не былодостаточно.

FI33/38 60 Silloin ylimmäinen pappi nousi ja astui esille ja kysyi Jeesukselta sanoen: "Etkö vastaa mitään? Mitä nämä todistavat sinua vastaan?"

TKIS 60 Silloin ylin pappi esille noustuaan kysyi Jeesukselta sanoen: "Etkö vastaa mitään? Mitä nämä todistavat sinua vastaan?"

Biblia1776 60. Ja ylimmäinen pappi astui edes, ja kysyi Jesukselta, sanoen: etkös mitään vastaa? mitä nämät sinua vastaan todistavat?

CPR1642 60. Ja ylimmäinen Pappi nousi ja kysyi Jesuxelle sanoden: etkös näihin mitän wasta cuin nämät sinua wastan todistawat ?

UT1548 60. Ja se ylimeinen Pappi nousi keskelle/ ia kysyi Iesuselle/ sanoden/ Etkös wasta miteken nijhin quin nemet sinun wastas todhistauat? (Ja se ylimmäinen pappi nousi keskelle/ ja kysyi Jesukselta/ sanoen/ Etkös wastaa mitäkään niihin kuin nämät sinun wastaasi todistawat?)

Gr-East 60. καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ μέσον ἐπηρώτα τὸν Ἰησοῦν λέγων· Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;

Text Receptus 60. και αναστας ο αρχιερευς εις το μεσον επηρωτησεν τον ιησουν λεγων ουκ αποκρινη ουδεν τι ουτοι σου καταμαρτυρουσιν 60. kai anastas o archiereυs eis to meson eperotesen ton iesoυn legon oυk apokrine oυden ti oυtoi soυ katamarturoυsin

MLV19 60 And the high-priest stood up in (the) midst (of them) and asked Jesus, saying, Are you answering nothing? What are these

KJV 60. And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what is it

(witnesses) testifying against you?

which these witness against thee?

Luther1912 60. Und der Hohepriester stand auf, trat mitten unter sie und fragte Jesum und sprach: Antwortest du nichts zu dem, was diese wider dich zeugen?

RV'1862 60. El sumo sacerdote entónces, levantándose en medio, preguntó a Jesús, diciendo: ¿No respondes algo? ¿Qué atestiguan estos contra tí?

RuSV1876 60 Тогда первосвященник стал посреди и спросил Иисуса:что Ты ничего не отвечаешь? что они против Тебя свидетельствуют?

FI33/38 61 Mutta hän oli vaiti eikä vastannut mitään. Taas ylimmäinen pappi kysyi häneltä ja sanoi hänelle: "Oletko sinä Kristus, sen Ylistetyn Poika?"

TKIS 61 Mutta Hän oli vaiti eikä vastannut mitään. Taas ylin pappi kysyi Häneltä ja sanoi Hänelle: "Oletko sinä Kristus, sen Ylistetyn Poika?"

Biblia1776 61. Mutta hän oli ääneti, eikä mitään vastannut. Taas ylimmäinen pappi kysyi häneltä ja sanoi hänelle: oletkos sinä Kristus, sen siunatun Poika?

CPR1642 61. Mutta hän oli äneti eikä mitän wastannut. Taas ylimmäinen Pappi kysyi ja sanoi hänelle: oletcos Christus sen siunatun Poica ?

UT1548 61. Mutta hen oli waijt/ eike miteken wastanut. Taas se ylimeinen Pappi kysyi ia

sanoi henelle/ Oleco sine se CHRISTUS sen hyuestisiugnatun Poica? (Mutta hän oli waiti/ eikä mitäkään wastannut. Taas se ylimmäinen pappi kysyi ja sanoi hänelle/ Oletko sinä se KRISTUS sen hywästi siunatun Poika?)

Gr-East 61. ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ οὐδέν ἀπεκρίνατο. πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ;

Text Receptus 61. ο δε εσιωπα και ουδεν απεκρινατο παλιν ο αρχιερευς επηρωτα αυτον και λεγει αυτω συ ει ο χριστος ο υιος του ευλογητου 61. o de esiopa kai ouden apekrinato palin o archiereus eperota auton kai legei auto su ei o christos o uios tou eulogetou

MLV19 61 But he was silent and answered nothing. Again the high-priest asked him and said to him, Are you the Christ, the Son of the Gracious* (One)?

KJV 61. But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?

Luther1912 61. Er aber schwieg still und antwortete nichts. Da fragte ihn der Hohepriester abermals und sprach zu ihm: Bist du

RV'1862 61. Mas él callaba, y nada respondió. El sumo sacerdote le volvió a preguntar, y le dice: ¿Eres tú el Cristo, el Hijo del

Christus, der Sohn des Hochgelobten?

Bendito?

RuSV1876 61 Но Он молчал и не отвечал ничего. Опять первосвященник спросил Его и сказал Ему: Ты ли Христос, Сын Благословенного?

FI33/38 62 Jeesus sanoi: "Olen; ja te saatte nähdä Ihmisen Pojan istuvan Voiman oikealla puolella ja tulevan taivaan pilvissä".

TKIS 62 Niin Jeesus vastasi: "Minä olen*. Ja te saatte nähdä Ihmisen Pojan istuvan Voiman oikealla puolella ja tulevan taivaan pilvissä."

Biblia1776 62. Niin Jesus sanoi: minä olen. Ja teidän pitää näkemän Ihmisen Pojan istuvan voiman oikialla puolella, ja tulevan taivaan pilvissä.

CPR1642 62. Nijn Jesus sanoi: Minä olen. Ja teidän pitä näkemän ihmisen Pojan istuwan woiman oikialla puolella ja tulewan Taiwan pilwisä.

UT1548 62. Nin sanoi IesuS/ Mine olen/ ia teiden pite näkeme' Inhimisen Poia' istuua' auwn oikealla polela/ ia tuleua' Taiuahan piluisse. (Niin sanoi Jesus/ Minä olen/ ja teidän pitää näkeman Ihmisen Pojan istuwan awun oikealla puolella/ ja tulewan taiwaan pilwissä.)

Gr-East

62. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐγώ εἰμι· καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

Text Receptus

62. ο δε ιησους ειπεν εγω ειμι και οψεσθε τον υιον του ανθρωπου καθημενον εκ δεξιων της δυναμεως και ερχομενον μετα των νεφελων του ουρανου 62. o de iesous eipen ego eimi kai opsesthe ton υion tou anthropou kathemenon ek deksion tes dυnameos kai erchomenon meta ton nefelon tou ouranou

MLV19

62 But Jesus said, I am, and you° will be seeing the Son of Man sitting at the right (hand) of power and coming with the clouds of heaven.

KJV

62. And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

Luther1912

62. Jesus aber sprach: Ich bin's; und ihr werdet sehen des Menschen Sohn sitzen zur rechten Hand der Kraft und kommen mit des Himmels Wolken.

RV'1862

62. Y Jesús le dijo: Yo soy; y veréis al Hijo del hombre asentado a la diestra del poder de Dios, y que viene en las nubes del cielo.

RuSV1876

62 Иисус сказал: Я; и вы узрите Сына Человеческого,сидящего одесную силы и грядущего на облаках небесных.

FI33/38 63 Niin ylimmäinen pappi repäisi vaatteensa ja sanoi: "Mitä me enää todistajia tarvitsemme?

TKIS 63 Niin ylin pappi vaatteensa repäisten sanoi: "Mitä enää tarvitsemme todistajia?

Biblia1776 63. Niin ylimmäinen pappi repäisi vaatteensa ja sanoi: mitä me silleen todistuksia tarvitsemme?

CPR1642 63. Nijn ylimmäinen Pappi rewäis waattens ja sanoi: Mitä me sillen todistuxia tarwidzem:

UT1548 63. Nin se ylimeinen Pappi rickireueisi waattens ia sanoi/ Mite me sillen todhistoxia taruitzem? (Niin se ylimmäinen pappi rikkirewäisi waatteensa ja sanoi/ Mitä me silleen todistuksia tarwitsemme?)

Gr-East 63. ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει· Τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων;

Text Receptus 63. ο δε αρχιερευς διαρρηξας τους χιτωνας αυτου λεγει τι ετι χρειαν εχομεν μαρτυρων 63. o de archiereus diarreksas tous chitonas autou legei ti eti chreian echomen marturon

MLV19 63 But the high-priest, having ripped his tunic, says, Why do we still have need of witnesses?

KJV 63. Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses?

Luther1912 63. Da zerriß der Hohepriester seinen Rock und sprach: Was bedürfen wir weiter Zeugen?

RV'1862 63. Entónces el sumo sacerdote, rompiendo sus vestidos, dijo: ¿Qué más tenemos necesidad de testigos?

RuSV1876 63 Тогда первосвященник, разодрав одежды свои, сказал: на что еще нам свидетелей?

FI33/38 64 Te kuulitte hänen pilkkaamisensa. Mitä arvelette?" Niin he kaikki tuomitsivat hänet vikapääksi kuolemaan.

TKIS 64 Kuulitte rienauksen. Mitä arvelette?" Niin he kaikki tuomitsivat Hänet vikapääksi kuolemaan.

Biblia1776 64. Te olette kuulleet Jumalan pilkan. Mitä te luulette? Niin he kaikki tuomitsivat hänen olevan vikapään kuolemaan.

CPR1642 64. Te oletta cuullet Jumalan pilcan. MItä te luuletta ? Nijn he caicki duomidzit hänen cuolemaan.

UT1548 64. Te oletta cuulluet JUMALAN pilcan. Mite te luletta? Nin he caiki domitzit henen wicapexi colemahan. (Te olette kuulleet JUMALAN pilkan. Mitä te luulette? Niin he kaikki tuomitsit hänen wikapääksi kuolemahan.)

Gr-East 64. ἠκούσατε πάντως τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν εἶναι ἔνοχον θανάτου.

Text Receptus 64. ηκουσατε της βλασφημιας τι υμιν φαινεται οι δε παντες κατεκριναν αυτον ειναι ενοχον θανατου 64. ekousate tes βlasfemias ti υmin fainetai oi de pantes katekrinan auton einai enochon thanatou

MLV19 64 You° (have) heard the blasphemy. What does it appear to you°? Now they all condemned him to be liable for death.

KJV 64. Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.

Luther1912 64. Ihr habt gehört die Gotteslästerung. Was dünkt euch? Sie aber verdammten ihn alle, daß er des Todes schuldig wäre.

RV'1862 64. Oido habéis la blasfemia: ¿Qué os parece? Y ellos todos le condenaron ser culpado de muerte.

RuSV1876 64 Вы слышали богохульство; как вам кажется? Они же всепризнали Его повинным смерти.

FI33/38 65 Ja muutamat rupesivat sylkemään häntä ja peittivät hänen kasvonsa ja löivät häntä nyrkillä ja sanoivat hänelle: "Profetoi!"

TKIS 65 Ja muutamat alkoivat sylkeä Hänen päällensä ja peittää Hänen kasvonsa ja lyödä Häntä nyrkillä ja sanoa Hänelle:

Oikeudenpalvelijatkin löivät häntä poskelle.

Biblia1776 65. Ja muutamat rupesivat sylkemään hänen päällensä, ja peittämään hänen kasvojansa, ja lyömään häntä poskelle, ja sanomaan hänelle: arvaa! Ja palveliat pieksivät häntä sauvoilla.

UT1548 65. Ja nin mwtamat rupesit sylkemen henen pälens/ ia peittemen henen caswoitans/ ia rusicoitzeman hende ia sanoman henelle/ Arua/ Ja palueliat annoit henelle coruapwstit. (Ja ne muutamat rupesit sylkemään hänen päällensä/ ja peittämään hänen kaswojansa/ ja rusikoitsemaan häntä ja sanoman hänelle/ Arwaa/ Ja palwelijat annoit hänelle korwapuustit.)

Gr-East 65. Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ· Προφήτευσον ἡμῖν τίς ἐστιν ὁ παίσας σε. καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔβαλον.

"Profetoi!" Palvelijatkin *antoivat Hänelle korvapuusteja*.

CPR1642 65. Ja muutamat rupeisit sylkemän hänen päällens ja peittämän hänen caswojans ja rusicoidzeman händä ja sanoman hänelle: Arwa. Ja palweliat löit händä poskelle.

Text Receptus 65. και ηρξαντο τινες εμπτυειν αυτω και περικαλυπτειν το προσωπον αυτου και κολαφιζειν αυτον και λεγειν αυτω προφητευσον και οι υπηρεται ραπισμασιν αυτον εβαλλον 65. kai erksanto tines emptuein auto kai

perikalυptein to prosopon aυtoυ kai kolafizein aυton kai legein aυto profeteυson kai oi υperetai rapismasin aυton eβallon

MLV19 65 And some began to spit on him and to cover his face and to batter him, and to say to him, Prophesy! And the attendants were casting him (around) with slaps on the cheek. {Mar 14:66-72 & Mat 26:69-75 & Luk 22:55-62 & Joh 18:25-27.}

KJV 65. And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophesy: and the servants did strike him with the palms of their hands.

Luther1912 65. Da fingen an etliche, ihn zu verspeien und zu verdecken sein Angesicht und ihn mit Fäusten zu schlagen und zu ihm zu sagen: Weissage uns! Und die Knechte schlugen ihn ins Angesicht.

RV'1862 65. Y algunos comenzaron a escupir en él, y a cubrir su rostro, y a darle bofetadas, y decirle: Profetiza. Y los criados le herían de bofetadas.

RuSV1876 65 И некоторые начали плевать на Него и, закрывая Ему лице, ударять Его и говорить Ему: прореки. И слуги били Его по ланитам.

FI33/38 66 Kun nyt Pietari oli alhaalla esipihassa, tuli sinne muuan ylimmäisen papin palvelijattarista;

TKIS 66 Pietarin ollessa alhaalla pihalla tuli muuan ylimmän papin palvelijattarista

Biblia1776 66. Ja Pietari oli alhaalla salissa, niin tuli yksi ylimmäisen papin piioista,

CPR1642 66. JA Petari oli alhalla Salis nijn tuli ylimmäisen Papin pijca.

UT1548 66. Ja Petari oli alhalla Salis/ Nin tuli yxi ylimeisen Papin picoista/ (Ja Petari oli alhaalla. Salissa/ Niin tuli yksi ylimmäisen papin piioista/)

Gr-East 66. Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως,

Text Receptus 66. και οντος του πετρου εν τη αυλη κατω ερχεται μια των παιδισκων του αρχιερεως 66. kai ontos tou petrou en te aule kato erchetai mia ton paidiskon tou archiereos

MLV19 66 And Peter being below in the courtyard, one of the maidservants of the high-priest comes.

KJV 66. And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest:

Luther1912 66. Und Petrus war unten im Hof. Da kam eine von des Hohenpriesters Mägden;

RV'1862 66. Y estando Pedro en el palacio abajo, vino una de las criadas del sumo sacerdote;

RuSV1876 66 Когда Петр был на дворе внизу,
пришла одна из служанок
первосвященника

FI33/38 67 ja nähdessään Pietarin lämmittelevän hän katsoi häneen ja sanoi: "Sinäkin olit Nasaretilaisen, tuon Jeesuksen, kanssa".

Biblia1776 67. Ja koska hän näki Pietarin lämmittelevän, katsahti hän hänen päällensä ja sanoi: ja sinäkin olit Jesuksen Natsarealaisen kanssa?

UT1548 67. ia coska hen näki Petarin itzens le'mittelue'/ catzachti se henen pälens ia sanoi/ Ja sineki olit IesuSEN Nazarenusen cansa? (ja koska hän näki Petarin itsensä lämmittelewän/ katsahti se hänen päällensä ja sanoi/ Ja sinäkin olit Jesuksen Nazarenuksen kanssa?)

TKIS 67 ja nähdessään Pietarin lämmittelevän sanoi häneen katsoen: "Sinäkin olit Jeesus Nasaretilaisen kanssa."

CPR1642 67. Ja cosca hän näki Petarin lämmittelewän cadzahti hän hänen päällens ja sanoi: Ja sinäkin olit Jesus Nazarenuxen cansa ?

Gr-East 67. καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει· Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ἰησοῦ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα.

Text Receptus 67. και ιδουσα τον πετρον θερμαινομενον εμβλεψασα αυτω λεγει και συ μετα του ναζαρηνου ιησου ησθα

67. kai idoυsa ton petron thermainomenon emβlepsasa aυto legei kai sυ meta toυ nazarenoυ iesoυ estha

MLV19 67 And having seen Peter warming himself, she looked at him and says, You were also with Jesus, the Nazarene.

KJV 67. And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.

Luther1912 67. und da sie sah Petrus sich wärmen, schaute sie ihn an und sprach: Und du warst auch mit Jesus von Nazareth.

RV'1862 67. Y como vió a Pedro que se calentaba, mirándole, dice: Y tú con Jesús el Nazareno estabas.

RuSV1876 67 и, увидев Петра греющегося и всмотревшись в него,сказала: и ты был с Иисусом Назарянином.

FI33/38 68 Mutta hän kielsi sanoen: "En tiedä enkä käsitä, mitä sanot". Ja hän meni ulos pihalle. Ja kukko lauloi.

TKIS 68 Mutta hän kiisti sanoen: "En tiedä enkä käsitä, mitä sanot." Ja hän meni ulos esipihalle. Ja kukko lauloi.

Biblia1776 68. Mutta hän kielsi sanoen: en tunne minä häntä, enkä tiedä, mitäs sanot. Ja hän meni

CPR1642 68. Mutta hän kielsi sanoden: en tunne minä händä engä tiedä mitäs sanot. Ja

ulos porstuaan; ja kukko lauloi.

UT1548 68. Mutta hen kielsi sanoden/ Em mine tunne hende/ Enge mös tiedhe mitkes sanot. Ja hen vlosmeni porstoan/ ia Cuckoi lauloi. (Mutta hän kielsi sanoen/ En minä tunne häntä/ Enkä myös tiedä mitkäs sanot. Ja hän ulosmeni porstuaan/ ja kukko lauloi.)

hän meni porstuaan ja Cuckoi lauloi.

Gr-East 68. ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων· Οὐκ οἶδα οὐδὲ ἐπίσταμαι τί σὺ λέγεις. καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον, καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησε.

Text Receptus 68. ο δε ηρνησατο λεγων ουκ οιδα ουδε επισταμαι τι συ λεγεις και εξηλθεν εξω εις το προαυλιον και αλεκτωρ εφωνησεν 68. o de ernesato legon ouk oida oude epistamai ti su legeis kai ekselthen ekso eis to proaulion kai alektor efonesen

MLV19 68 But he denied (it), saying, I neither know (him), nor know what you are saying, and he went outside into the forecourt, and the rooster crowed.

KJV 68. But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.

Luther1912 68. Er leugnete aber und sprach: Ich kenne ihn nicht, weiß auch nicht, was du sagst.

RV'1862 68. Mas él negó, diciendo: No le conozco, ni sé lo que te dices. Y se salió fuera a la

Und er ging hinaus in den Vorhof; und der Hahn krähte.

entrada, y cantó el gallo.

RuSV1876 68 Но он отрекся, сказав: не знаю и не понимаю, что ты говоришь. И вышел вон на передний двор; и запел петух.

FI33/38 69 Ja nähdessään hänet siellä palvelijatar rupesi taas sanomaan lähellä seisoville: "Tämä on yksi niistä".

TKIS 69 Nähdessään hänet uudestaan palvelijatar alkoi sanoa lähellä seisoville: "Tämä on heikäläisiä."

Biblia1776 69. Ja piika näki taas hänen ja rupesi sanomaan niille, jotka siinä seisoivat: tämä on yksi heistä.

CPR1642 69. Ja se pijca cosca hän näki hänen rupeis taas sanoman nijlle jotca sijnä seisoit: tämä on yxi heistä.

UT1548 69. Ja se pika/ coska hen näki henen/ rupesi hen taas sanoman nijlle/ iotca tykene seisoit/ Teme heiste on. (Ja se piika/ koska hän näki hänen/ rupesi hän taas sanomaan niille/ jotka tykönä seisoit/ Tämä heistä on.)

Gr-East 69. καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν πάλιν ἤρξατο λέγειν τοῖς παρεστηκόσιν ὅτι Οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστιν.

Text Receptus 69. και η παιδισκη ιδουσα αυτον παλιν ηρξατο λεγειν τοις παρεστηκοσιν οτι ουτος εξ αυτων εστιν 69. kai e paidiske idousa auton palin erksato legein tois

parestekosin oti oυtos eks aυton estin

MLV19 69 And the maidservant saw him and began again to say to those standing beside (her), This (one) is from them.

KJV 69. And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is one of them.

Luther1912 69. Und die Magd sah ihn und hob abermals an, zu sagen denen, die dabeistanden: Dieser ist deren einer.

RV'1862 69. Y la criada viéndole otra vez, comenzó a decir a los que estaban allí: Este es uno de ellos.

RuSV1876 69 Служанка, увидев его опять, начала говорить стоявшим тут: этот из них.

FI33/38 70 Mutta hän kielsi uudestaan. Ja vähän sen jälkeen lähellä seisovat taas sanoivat Pietarille: "Totisesti, sinä olet yksi niistä, sillä olethan sinä galilealainenkin (ja puhetapasikin on samanlainen)".

TKIS 70 Mutta jälleen hän kiisti. Vähän myöhemmin lähellä seisovat taas sanoivat Pietarille: "Varmasti sinä olet heikäläisiä, sillä olet galilealainenkin (ja puhetapasikin on samanlainen)."

Biblia1776 70. Mutta hän kielsi jälleen. Ja taas vähän hetken perästä sanoivat Pietarille ne, jotka läsnä seisoivat: totisesti olet sinä yksi heistä; sillä sinä olet Galilealainen, ja sinun puhees

CPR1642 70. Mutta hän kielsi jällens. Ja taas hetken peräst sanoit ne Petarille jotca läsnä seisoit: totisest olet sinä yxi heistä: sillä sinä olet Galileus cuin sinun puhestakin

on senkaltainen.

UT1548 70. Mutta hen taas kielsi. Ja hetken perest iellens/ iotca lesse seisoit/ sanoit Petarille/ Totisesta sine heiste olet/ Sille ette sine olet Galileus/ ia sinun puhes mös nin cwlu. (Mutta hän taas kielsi. Ja hetken perästä jällens/ jotka läsnä seisoit/ sanoit Petarille/ Totisesti sinä heistä olet/ Sille että sinä olet Galileus/ ja sinun puheesi myös niin kuuluu.)

Gr-East 70. ὁ δὲ ἠρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ καὶ ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει.

MLV19 70 But he again was denying it. And after a little (while), those standing beside (them) were again saying to Peter, You truly are

cuulu.

Text Receptus 70. ο δε παλιν ηρνειτο και μετα μικρον παλιν οι παρεστωτες ελεγον τω πετρω αληθως εξ αυτων ει και γαρ γαλιλαιος ει και η λαλια σου ομοιαζει 70. o de palin erneito kai meta mikron palin oi parestotes elegon to petro alethos eks auton ei kai gar galilaios ei kai e lalia sou omoiazei

KJV 70. And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art one of them: for

from them. For* you are a Galilean and your speech is similar.

thou art a Galilaean, and thy speech agreeth thereto.

Luther1912 70. Und er leugnete abermals. Und nach einer kleinen Weile sprachen abermals zu Petrus, die dabeistanden: Wahrlich, du bist deren einer; denn du bist ein Galiläer, und deine Sprache lautet gleich also.

RV'1862 70. Mas él negó otra vez. Y poco después otra vez los que estaban allí, dijeron a Pedro: Verdaderamente tú eres de ellos; porque eres Galileo, y tu habla es semejante.

RuSV1876 70 Он опять отрекся. Спустя немного, стоявшие тут опять стали говорить Петру: точно ты из них; ибо ты Галилеянин, и наречие твое сходно.

FI33/38 71 Mutta hän rupesi sadattelemaan itseänsä ja vannomaan: "En tunne sitä miestä, josta te puhutte".

TKIS 71 Mutta hän alkoi kirota ja vannoa: "En tunne sitä miestä, josta puhutte."

Biblia1776 71. Niin hän rupesi itsiänsä sadattelemaan ja vannomaan: en tunne minä sitä ihmistä, jota te sanotte.

CPR1642 71. Nijn hän rupeis idziäns sadatteleman ja wannoman: en tunne minä sitä miestä josta te puhutta. Ja Cuckoi lauloi toisen kerran.

UT1548 71. MMutta nin rupeis hen itzens sadhatteleman/ ia sanoman/ Em mine tunne

site mieste iosta te puhutta. Ja Cuckoi toisen hauan lauloi. (Mutta niin rupesi hän itsensä sadattelemaan/ ja sanoman/ En minä tunne sitä miestä josta te puhutte. Ja kukko toisen haawan lauloi.)

Gr-East 71. ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε.

Text Receptus 71. ο δε ηρξατο αναθεματιζειν και ομνυειν οτι ουκ οιδα τον ανθρωπον τουτον ον λεγετε 71. o de erksato anathematizein kai omnuein oti ouk oida ton anthropon touton on legete

MLV19 71 But he began to curse and swear, I do not know this man of whom you° speak.

KJV 71. But he began to curse and to swear, saying, I know not this man of whom ye speak.

Luther1912 71. Er aber fing an, sich zu verfluchen und zu schwören: Ich kenne den Menschen nicht, von dem ihr sagt.

RV'1862 71. Y él comenzó a echarse maldiciones y a jurar, diciendo: No conozco a ese hombre de que habláis.

RuSV1876 71 Он же начал клясться и божиться: не знаю Человека Сего, о Котором говорите.

FI33/38 72 Ja samassa kukko lauloi toisen kerran. Niin Pietari muisti Jeesuksen sanat, jotka hän oli sanonut hänelle: "Ennenkuin kukko kahdesti laulaa, sinä kolmesti minut kiellät". Ja hän ratkesi itkuun.

Biblia1776 72. Ja kukko lauloi toisen kerran. Niin Pietari muisti sen sanan, minkä Jesus hänelle sanonut oli: ennenkuin kukko kahdesti laulaa, sinä kolmasti minun kiellät. Ja hän kiiruusti läksi ulos ja itki.

UT1548 72. Nin muisti Petari sen Sanan/ ionga IesuS henelle oli sanonut/ Ennenquin Cuckoi laulapi cahdiste/ pite sinun kieldemen minun colmaiste. Ja hen rupeis idkemen. (Niin muisti Petari sen sanan/ jonka Jesus hänelle oli sanonut/ Ennenkuin kukko laulaapi kahdesti/ pitää sinun kieltämän minun kolmesti. Ja hän rupesi itkemään.)

TKIS 72 Ja heti kukko lauloi toisen kerran. Niin Pietari muisti sanan, jonka Jeesus lausui hänelle: "Ennen kuin kukko kahdesti laulaa, sinä kolmesti minut kiellät." Ja *hän purskahti itkemään*."

CPR1642 72. Nijn Petari muisti sen sanan cuin Jesus hänelle sanonut oli: ennen cuin Cuckoi cahdesti laula sinä colmasti minut kiellät. Ja hän rupeis itkemän.

Gr-East 72. καὶ ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησε. καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὃ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δὶς,

Text Receptus 72. και εκ δευτερου αλεκτωρ εφωνησεν και ανεμνησθη ο πετρος του ρηματος ου ειπεν αυτω ο ιησους οτι πριν

ἀπαρνήσῃ με τρίς· καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιε.

αλεκτορα φωνησαι δις απαρνηση με τρις και επιβαλων εκλαιεν 72. kai ek deυterου alektor efonesen kai anemnesthe o petros toυ rematos oυ eipen aυto o iesoυs oti prin alektora fonesai dis aparnese me tris kai epiβalon eklaien

MLV19 72 And the rooster crowed the second-time. And Peter was reminded (of) the declaration that Jesus said to him, Before the rooster crows twice, you will be denying me three-times. And having put (his thoughts) on (it), he was weeping.

KJV 72. And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

Luther1912 72. Und der Hahn krähte zum andernmal. Da gedachte Petrus an das Wort, das Jesus zu ihm sagte: Ehe der Hahn zweimal kräht, wirst du mich dreimal verleugnen. Und er hob an, zu weinen.

RV'1862 72. Y el gallo cantó la segunda vez; y Pedro se acordó de las palabras que Jesús le había dicho: Ántes que el gallo cante dos veces, me negarás tres veces; y comenzó a llorar.

RuSV1876 72 Тогда петух запел во второй раз. И вспомнил Петр слово, сказанное ему

Иисусом: прежде нежели петух пропоет
дважды, трижды отречешься от Меня; и
начал плакать.

15 luku

Jeesus on Pilatuksen tutkittavana 1 – 5 Barabbas päästetään; Jeesus tuomitaan 6 – 15, hän on pilkan alaisena 16 – 20, hänet ristiinnaulitaan kahden ryövärin väliin 21 – 32, hän antaa henkensä 33 – 41, ja hänet haudataan 42 – 47.

FI33/38 1 Ja heti aamulla ylipapit ynnä vanhimmat
ja kirjanoppineet ja koko neuvosto tekivät
päätöksen, sitoivat Jeesuksen, veivät hänet
pois ja antoivat Pilatuksen käsiin.

TKIS 1 Heti aamulla ylipapit pitivät
neuvottelun vanhinten ja
kirjanoppineitten ja koko neuvoston
kanssa. He sitoivat Jeesuksen, veivät pois
ja luovuttivat Pilatuksen käsiin.

Biblia1776 1. Ja kohta aamulla varhain pitivät
ylimmäiset papit neuvoa vanhimpain ja
kirjanoppineitten kanssa ja kaikki raati, ja
veivät pois Jesuksen sidottuna ja antoivat
ylön Pilatukselle.

CPR1642 1. JA cohta huomeneltain pidit
ylimmäiset Papit neuwo wanhimbain
Kirjanoppenuin ja caiken Raadin cansa ja
sidottuna poisweit Jesuxen ja ylönannoit
Pilatuxelle.

UT1548 1. IA cochta Homeneltain pidhit ne ylimeiset

Papit neuuo/ ninen vanhimbaiden/ ia Kirianoppenutten cansa/ Ja mös caiken Radhin cansa/ Ja sidhottuna IesuSEN poisweit/ ia yle'annoit Pilatuselle. (Ja kohta huomeneltain pidit ne ylimmäiset papit neuwoa/ niiden wanhimpaiden/ ja kirjanoppineittein kanssa/ ja myös kaiken raadin kanssa/ Ja sidottuna Jesuksen poisweit/ ja ylenannoit Pilatukselle.)

Gr-East

1. Καὶ εὐθέως ἐπὶ τὸ πρωΐ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὅλον τὸ συνέδριον, δήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν τῷ Πιλάτῳ.

Text Receptus

1. και ευθεως επι το πρωι συμβουλιον ποιησαντες οι αρχιερεις μετα των πρεσβυτερων και γραμματεων και ολον το συνεδριον δησαντες τον ιησουν απηνεγκαν και παρεδωκαν τω πιλατω
1. kai eυtheos epi to proi sυmβoυlion poiesantes oi archiereis meta ton presβυteron kai grammateon kai olon to sυnedrion desantes ton iesoυn apenegkan kai paredokan to pilato

MLV19

1 And immediately in the morning, the high-priests with the elders and scribes, and

KJV

1. And straightway in the morning the chief priests held a consultation with the

the whole (ruling) council, made* a council (together) and bound Jesus and carried him away and gave him up to Pilate. {Mat 27:3-10 & Acts 1:18-19 Fri. morning and toward the future.}{Mar 15:2-5 & Mat 27:11-14 & Luk 23:2-5 & Joh 18:28b-38 Jerusalem early Fri. morning.}

elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him to Pilate.

Luther1912 1. Und bald am Morgen hielten die Hohenpriester einen Rat mit den Ältesten und Schriftgelehrten, dazu der ganze Rat, und banden Jesum und führten ihn hin und überantworteten ihn dem Pilatus.

RV'1862 1. Y LUEGO por la mañana, hecho consejo, los sumos sacerdotes con los ancianos, y con los escribas, y con todo el concilio, trajeron a Jesús atado, y le entregaron a Pilato.

RuSV1876 1 Немедленно поутру первосвященники со старейшинами и книжниками и весь синедрион составили совещание и, связав Иисуса, отвели и предали Пилату.

FI33/38 2 Niin Pilatus kysyi häneltä: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?" Hän vastasi ja sanoi hänelle: "Sinäpä sen sanot".

TKIS 2 Niin Pilatus kysyi Häneltä: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?" Hän vastasi ja sanoi hänelle: "Sinä sanot."

Biblia1776 2. Ja Pilatus kysyi häneltä: oletkos sinä

CPR1642 2. Ja Pilatus kysyi hänelle: oletcos

Juudalaisten kuningas? Hän vastasi ja sanoi hänelle: sinäpä sen sanot.

UT1548 2. Ja Pilatus kysyi henelle/ Oleco sine Judasten Kuningas? Nin hen wastasi ia sanoi henelle/ Sinäpe sen sanot. (Ja Pilatus kysyi häneltä/ Oletko sinä judasten kuningas? Niin hän wastasi ja sanoi hänelle/ Sinäpä sen sanoit.)

Judalaisten Cuningas ? Hän wastais ja sanoi hänelle: sinäpä sen sanot.

Gr-East 2. καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλᾶτος· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ· Σὺ λέγεις.

Text Receptus 2. και επηρωτησεν αυτον ο πιλατος συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων ο δε αποκριθεις ειπεν αυτω συ λεγεις 2. kai eperotesen auton o pilatos su ei o βasileus ton ioudaion o de apokritheis eipen auto su legeis

MLV19 2 And Pilate asked him, Are you the King of the Jews? But he answered and said to him, You speak (correctly).

KJV 2. And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews And he answering said unto him, Thou sayest it.

Luther1912 2. Und Pilatus fragte ihn: Bist du der König der Juden? Er antwortete aber und sprach zu ihm: Du sagst es.

RV'1862 2. Y le preguntó Pilato: ¿Eres tú el Rey de los Judíos? Y respondiendo él, le dijo: Tú lo dices.

RuSV1876 2 Пилат спросил Его: Ты Царь Иудейский? Он же сказал ему в ответ: ты говоришь.

FI33/38 3 Ja ylipapit tekivät monta syytöstä häntä vastaan.

Biblia1776 3. Ja ylimmäiset papit kantoivat hänen päällensä paljon.

UT1548 3. Ja ne ylimeiset Papit cannoit hartasti henen pälens. (Ja ne ylimmäiset papit kannoit hartaasti hänen päällensä.)

TKIS 3 Ja ylipapit esittivät monta syytöstä Häntä vastaan.

CPR1642 3. Ja ylimmäiset Papit cannoit cowin hänen päällens.

Gr-East 3. καὶ κατηγόρουν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά, αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο.

Text Receptus 3. και κατηγορουν αυτου οι αρχιερεις πολλα {VAR2: αυτος δε ουδεν απεκρινατο } 3. kai kategorovn avtov oi archiereis polla {VAR2: avtos de ovden apekrinato }

MLV19 3 And the high-priests were accusing him of many things, {T} (but He answered nothing).

KJV 3. And the chief priests accused him of many things: but he answered nothing.

Luther1912 3. Und die Hohenpriester beschuldigten ihn hart. {}

RV'1862 3. Y le acusaban los príncipes de los sacerdotes de muchas cosas: mas él no respondió nada.

RuSV1876 3 И первосвященники обвиняли Его во многом.

FI33/38 4 Niin Pilatus taas kysyi häneltä sanoen: "Etkö vastaa mitään? Katso, kuinka paljon syytöksiä he tekevät sinua vastaan."

TKIS 4 Niin Pilatus taas kysyi Häneltä sanoen: "Etkö vastaa mitään? Katso, kuinka paljon *he todistavat* sinua vastaan."

Biblia1776 4. Niin Pilatus kysyi taas häneltä ja sanoi: etkös mitään vastaa? Katso, kuinka paljon he sinua vastaan todistavat.

CPR1642 4. Nijn Pilatus kysyi taas hänelle ja sanoi: etkös mitän wasta ? Cadzo cuinga paljo he sinun päälles candawat.

UT1548 4. Nin Pilatus kysyi taas henelle ia sanoi/ Etkös miteken wasta? Catzo quin palio he sinu' päles candauat? (Niin Pilatus kysyi taas häneltä ja sanoi/ Etkös mitäkään wastaa? Katso kuin paljon he sinun päällesi kantawat?)

Gr-East 4. ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν ἐπηρώτα αὐτὸν λέγων· Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; ἴδε πόσα σου καταμαρτυροῦσιν.

Text Receptus 4. ο δε πιλατος παλιν επηρωτησεν αυτον λεγων ουκ αποκρινη ουδεν ιδε ποσα σου καταμαρτυρουσιν 4. ο de

pilatos palin eperotesen aυton legon oυk apokrine oυden ide posa soυ katamartυroυsin

MLV19 4 But Pilate asked him again, saying, Do you answer nothing? Behold how-many things they are testifying against you.

KJV 4. And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.

Luther1912 4. Pilatus aber fragte ihn abermals und sprach: Antwortest du nichts? Siehe, wie hart sie dich verklagen!

RV'1862 4. Y le preguntó otra vez Pilato, diciendo: ¿No respondes algo? Mira cuán muchas cosas atestiguan contra tí.

RuSV1876 4 Пилат же опять спросил Его: Ты ничего не отвечаешь? видишь, как много против Тебя обвинений.

FI33/38 5 Mutta Jeesus ei enää vastannut mitään, niin että Pilatus ihmetteli.

TKIS 5 Mutta Jeesus ei enää vastannut mitään, niin että Pilatus ihmetteli.

Biblia1776 5. Mutta ei Jesus sitte ensinkään vastannut, niin että Pilatus ihmetteli.

CPR1642 5. Mutta ei Jesus sijtte ensingän wastannut nijn että Pilatus ihmetteli.

UT1548 5. Mutta ei Iesus sijtte ensingen wastanut/ nin ette Pilatus ihmetteli. (Mutta ei Jesus

sitten ensinkään wastannut/ niin että Pilatus ihmetteli.)

Gr-East 5. ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλᾶτον.

Text Receptus 5. ο δε ιησους ουκετι ουδεν απεκριθη ωστε θαυμαζειν τον πιλατον 5. o de iesous ouketi ouden apekrithe oste thaumazein ton pilaton

MLV19 5 But Jesus no more answered anything; so-that Pilate marveled. {Luk 23:6-12 Jerusalem early Fri. morning.}{Mar 15:6-19 & Mat 27:15-30 & Joh 18:39-19:16 Fri., April 7, 30AD.}

KJV 5. But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marvelled.

Luther1912 5. Jesus aber antwortete nichts mehr, also daß sich auch Pilatus verwunderte.

RV'1862 5. Mas Jesús ni aun con eso respondió, de manera que Pilato se maravillaba.

RuSV1876 5 Но Иисус и на это ничего не отвечал, так что Пилат дивился.

FI33/38 6 Mutta juhlan aikana hän tavallisesti päästi heille yhden vangin irti, sen, jota he anoivat.

TKIS 6 Mutta juhlan aikana hän tavallisesti päästi heille irti yhden vangin, jota he

Biblia1776 6. Mutta juhlana päästi hän heille yhden vangin irralle, kenenkä he anoivat.

UT1548 6. Mutta Päsieis iuhlana he' pästi heille yhden Fa'gin kete he anoit. (Mutta Pääsiäisjuhlana hän päästi heille yhden wangin ketä he anoit.)

Gr-East 6. Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἕνα δέσμιον ὅνπερ ἠτοῦντο.

MLV19 6 Now he (normally) released to them one prisoner at (the) feast, whomever they asked for.

Luther1912 6. Er pflegte aber ihnen auf das Osterfest einen Gefangenen loszugeben, welchen sie begehrten.

RuSV1876 6 На всякий же праздник отпускал он им anoivat.

CPR1642 6. MUtta Pääsiäis Juhlana päästi hän heille jongun fangin kenengä he anoit.

Text Receptus 6. κατα δε εορτην απελυεν αυτοις ενα δεσμιον ονπερ ητουντο 6. kata de eorten apelυen aυtois ena desmion onper etoυnto

KJV 6. Now at that feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired.

RV'1862 6. Empero en el día de la fiesta les soltaba un preso, cualquiera que pidiesen.

одного узника, о котором просили.

FI33/38 7 Niin siellä oli eräs mies, jota sanottiin Barabbaaksi, vangittu muiden kapinoitsijain kanssa, jotka kapinassa olivat tehneet murhan.

TKIS 7 Niin siellä oli eräs Barabbaaksi kutsuttu, vangittu muitten *kapinaan osallistuneitten* kanssa, jotka kapinassa olivat tehneet murhan.

Biblia1776 7. Niin oli yksi nimeltä Barabbas, joka oli sidottu kapinan nostajitten kanssa, jotka kapinassa murhan tehneet olivat.

CPR1642 7. Nijn oli yxi Barrabas nimeldä joca capinan nostaitten cansa sidottu oli ja capinas murhan tehnyt oli.

UT1548 7. Nin oli yxi ioca cutzuttin Barrabas/ ioca ninen Capina' nostaite' cansa sidottu oli/ Ja capinan cautta murha' tehenyt oli. (Niin oli yksi joka kutsuttiin Barrabas/ joka niiden kapinan nostajain kanssa sidottu oli/ Ja kapinan kautta murhan tehnyt oli.)

Gr-East 7. ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν συστασιαστῶν δεδεμένος, οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν.

Text Receptus 7. ην δε ο λεγομενος βαραββας μετα των συστασιαστων δεδεμενος οιτινες εν τη στασει φονον πεποιηκεισαν 7. en de o legomenos βaraββas meta ton sυstasiaston dedemenos oitines en te stasei fonon pepoiekeisan

MLV19 7 Now there was one called* Barabbas, having been bound with his fellow rioters, who in the riot had practiced murder.

KJV 7. And there was one named Barabbas, which lay bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.

Luther1912 7. Es war aber einer, genannt Barabbas, gefangen mit den Aufrührern, die im Aufruhr einen Mord begangen hatten.

RV'1862 7. Y había uno que se llamaba Barrabás, preso con sus compañeros de la revuelta, que en una revuelta habían hecho una muerte.

RuSV1876 7 Тогда был в узах некто , по имени Варавва, со своими сообщниками, которые во время мятежа сделали убийство.

FI33/38 8 Ja kansa meni sinne ylös ja rupesi pyytämään, että hän tekisi heille, niinkuin hänen tapansa oli.

TKIS 8 Ja kansa *alkoi huutaen* pyytää häntä tekemään niin kuin hän (aina) teki heille.

Biblia1776 8. Ja kansa huusi ja rupesi häntä rukoilemaan, että hän tekis niinkuin hän aina heille tehnyt oli.

CPR1642 8. Ja Canssa meni ja rupeis händä rucoileman tekemän heille nijncuin hän aina tottunut oli.

UT1548 8. 1Ja nin Canssa ylesmeni/ rupeisit rucoleman/ ette hen tekis ninquin hen aina

tottunut oli heiden tekemen. (Ja niin kansa ylös meni/ rupesit rukoileman/ että hän tekin niinkuin hän aina tottunut oli heidän tekemän.)

Gr-East 8. καὶ ἀναβοήσας ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἀεὶ ἐποίει αὐτοῖς.

Text Receptus 8. και αναβοησας ο οχλος ηρξατο αιτεισθαι καθως αει εποιει αυτοις 8. kai anaβoesas o ochlos erksato aiteisthai kathos aei epoiei aυtois

MLV19 8 And the crowd having cried out, began to ask (him to do) like he was doing habitually for them.

KJV 8. And the multitude crying aloud began to desire him to do as he had ever done unto them.

Luther1912 8. Und das Volk ging hinauf und bat, daß er täte, wie er pflegte.

RV'1862 8. Y la multitud, dando voces, comenzó a pedir que les hiciese como siempre les había hecho.

RuSV1876 8 И народ начал кричать и просить Пилата о том, что он всегда делал для них.

FI33/38 9 Pilatus vastasi heille sanoen: "Tahdotteko, että päästän teille juutalaisten kuninkaan?"

TKIS 9 Mutta Pilatus vastasi heille sanoen: "Haluatteko, että päästän teille juutalaisten kuninkaan?"

Biblia1776 9. Niin Pilatus vastasi heitä, sanoen: tahdotteko, että minä päästän teille Juudalaisten kuninkaan?

CPR1642 9. Nijn Pilatus wastais heitä sanoden: tahdottaco että minä päästän teille Judalaisten Cuningan ?

UT1548 9. Nin Pilatus wastasi heite sanoden/ Tadhottako ette mine pästen teille sen Judasten Kuningan? (Niin Pilatus wastasi heitä sanoen/ Tahdotteko että minä päästän teille sen judasten kuninkaan?)

Gr-East 9. ὁ δὲ Πιλᾶτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων· Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

Text Receptus 9. ο δε πιλατος απεκριθη αυτοις λεγων θελετε απολυσω υμιν τον βασιλεα των ιουδαιων 9. o de pilatos apekrithe aυtois legon thelete apolυso υmin ton βasilea ton ioυdaion

MLV19 9 But Pilate answered them, saying, Do you° wish that I might release to you° the King of the Jews?

KJV 9. But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?

Luther1912 9. Pilatus aber antwortete ihnen: Wollt ihr, daß ich euch den König der Juden losgebe?

RV'1862 9. Y Pilato les respondió, diciendo: ¿Queréis que os suelte al Rey de los Judíos?

RuSV1876 9 Он сказал им в ответ: хотите ли, отпущу вам Царя Иудейского?

FI33/38 10 Sillä hän tiesi, että ylipapit kateudesta olivat antaneet hänet hänen käsiinsä.

TKIS 10 Sillä hän ymmärsi, että ylipapit olivat kateudesta luovuttaneet Hänet.

Biblia1776 10. (Sillä hän tiesi, että ylimmäiset papit olivat hänen kateudesta antaneet ylön.)

CPR1642 10. Sillä hän tiesi että ylimmäiset Papit olit hänen cateudest ylönandanet.

UT1548 10. Sille hen tiesi/ ette ne ylimeiset Papit olit henen ylenandanuet catehuden tedhen. (Sillä hän tiesi/ että ne ylimmäiset papit olit hänen ylenantaneet kateuden tähden.)

Gr-East 10. ἐγίνωσκε γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς.

Text Receptus 10. εγινωσκεν γαρ οτι δια φθονον παραδεδωκεισαν αυτον οι αρχιερεις 10. eginosken gar oti dia fthonon paradedokeisan auton oi archiereis

MLV19 10 For* he knew that the high-priests had

KJV 10. For he knew that the chief priests had

given him up because of envy.

Luther1912 10. Denn er wußte, daß ihn die Hohenpriester aus Neid überantwortet hatten.

RuSV1876 10 Ибо знал, что первосвященники предали Его из зависти.

FI33/38 11 Mutta ylipapit kiihoittivat kansaa anomaan, että hän ennemmin päästäisi heille Barabbaan.

Biblia1776 11. Mutta ylimmäiset papit yllyttivät kansaa, että hän heille ennen päästäis Barabbaan.

UT1548 11. Mutta ne ylimeiset Papit Canssan yllytit/ ette hen heille paramin pästeis Barrabam. (Mutta ne ylimmäiset papit kansan yllytit/ että hän heille paremmin päästäisi Barrabaan.)

Gr-East 11. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ

delivered him for envy.

RV'1862 10. Porque conocía que por envidia le habían entregado los príncipes de los sacerdotes.

TKIS 11 Mutta ylipapit kiihottivat kansaa anomaan, että hän ennemmin päästäisi heille Barabbaan.

CPR1642 11. Mutta ylimmäiset Papit yllytit Canssa että hän heille päästäis Barraban.

Text Receptus 11. οι δε αρχιερεις ανεσεισαν τον οχλον ινα μαλλον τον βαραββαν απολυση

αὐτοῖς.

αυτοις 11. oi de archiereis aneseisan ton ochlon ina mallon ton βaraββan apolυse aυtois

MLV19 11 But the high-priests shook up the crowd, in order that he should rather release Barabbas to them.

KJV 11. But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them.

Luther1912 11. Aber die Hohenpriester reizten das Volk, das er ihnen viel lieber den Barabbas losgäbe.

RV'1862 11. Mas los príncipes de los sacerdotes incitaron a la multitud, que les soltase ántes a Barrabás.

RuSV1876 11 Но первосвященники возбудили народ просить , чтобы отпустил им лучше Варавву.

FI33/38 12 Ja Pilatus puhui taas heille ja sanoi: "Mitä minun sitten on tehtävä hänelle, jota te sanotte juutalaisten kuninkaaksi?"

TKIS 12 Ja Pilatus puhui taas heille ja sanoi: "Mitä *tahdotte minun sitten tekevän* Hänelle, jota kutsutte juutalaisten kuninkaaksi?"

Biblia1776 12. Niin Pilatus vastasi ja taas sanoi heille: mitä te siis tahdotte, että minun pitää tälle

CPR1642 12. Nijn Pilatus taas wastais ja sanoi heille: mitä te sijs tahdotta että minun

tekemän, jonka te Juudalaisten kuninkaaksi kutsutte?

UT1548 12. Nin Pilatus taas wastasi ia sanoi heille/ Mite sijs te tadhotta ette minun pite henelle tekemen/ ionga te cutzutta Judaste' Kuningaxi? Nin he taas hwdhit/ Ristinnaulitze hende. (Niin Pilatus taas wastasi ja sanoi heille/ Mitä siis te tahdotte että minun pitää hänelle tekemän/ jonka te kutsutte judasten kuninkaaksi? Niin he taas huusit/ Ristiinnaulitse häntä.)

Gr-East 12. ὁ δὲ Πιλᾶτος ἀποκριθεὶς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς· Τί οὖν θέλετε ποιήσω ὃν λέγετε τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

MLV19 12 And Pilate again answered and said to them, Therefore what do you° wish that I might do to the one whom you° call* (the)

pitä tälle tekemän jonga te Judalaisten Cuningaxi cudzutta ? nijn he huusit: ristinnaulidze händä.

Text Receptus 12. ο δε πιλατος αποκριθεις παλιν ειπεν αυτοις τι ουν θελετε ποιησω ον λεγετε βασιλεα των ιουδαιων 12. o de pilatos apokritheis palin eipen aυtois ti oυn thelete poieso on legete βasilea ton ioυdaion

KJV 12. And Pilate answered and said again unto them, What will ye then that I shall do unto him whom ye call the King of

King of the Jews?

Luther1912 12. Pilatus aber antwortete wiederum und sprach zu ihnen: Was wollt ihr denn, daß ich tue dem, den ihr beschuldigt, er sei der König der Juden?

RuSV1876 12 Пилат, отвечая, опять сказал им: что же хотите, чтобы я сделал с Тем, Которого вы называете Царем Иудейским?

FI33/38 13 Niin he taas huusivat: "Ristiinnaulitse hänet!"

Biblia1776 13. Niin he taas huusivat: ristiinnaulitse häntä.

UT1548 13. Nin sanoi Pilatus heille/ Miteste hen paha tehnyt ombi? (Niin sanoi Pilatus heille/ Mitä hän pahaa tehnyt ompi?)

Gr-East 13. οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν· Σταύρωσον αὐτόν.

the Jews?

RV'1862 12. Y respondiendo Pilato, les dice otra vez: ¿Qué pues queréis que haga de él que llamais Rey de los Judíos?

TKIS 13 Niin he taas huusivat: "Naulitse Hänet ristiin!"

CPR1642 13. Ja Pilatus sanoi heille: mitäst hän paha on tehnyt ?

Text Receptus 13. οι δε παλιν εκραξαν σταυρωσον αυτον 13. oi de palin ekraksan stauroson

αυτον

MLV19 13 But they cried out again, Crucify him!

KJV 13. And they cried out again, Crucify him.

Luther1912 13. Sie schrieen abermals: Kreuzige ihn!

RV'1862 13. Y ellos volvieron a dar voces: Crucifícale.

RuSV1876 13 Они опять закричали: распни Его.

FI33/38 14 Mutta Pilatus sanoi heille: "Mitä pahaa hän sitten on tehnyt?" Mutta he huusivat vielä kovemmin: "Ristiinnaulitse hänet!"

TKIS 14 Mutta Pilatus sanoi heille: "Mitä pahaa Hän sitten on tehnyt?" Mutta he huusivat vielä enemmän: "Naulitse Hänet ristiin!"

Biblia1776 14. Mutta Pilatus sanoi heille: mitäs hän pahaa on tehnyt? Mutta he huusivat vielä kovemmin: ristiinnaulitse häntä.

CPR1642 14. Mutta he huusit wielä cowemmin: ristinnaulidze händä.

UT1548 14. Mutta he wiele cowemin hwdhit/ Ristinnaulitze hende. (Mutta he wielä kowemmin huusit/ Ristiinnaulitse häntä.)

Gr-East 14. ὁ δὲ Πιλᾶτος ἔλεγεν αὐτοῖς· Τί γὰρ ἐποίησε κακόν; οἱ δὲ περισσοτέρως

Text Receptus 14. ο δε πιλατος ελεγεν αυτοις τι γαρ κακον εποιησεν οι δε περισσοτερως

ἔκραξαν· Σταύρωσον αὐτόν.

εκραξαν σταυρωσον αυτον 14. ο de pilatos elegen αυτοις ti gar kakon epoiesen oi de perissoteros ekraksan stauroson αυton

MLV19 14 But Pilate said to them, For* what evil did he do? But they cried out even-more, Crucify him.

KJV 14. Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.

Luther1912 14. Pilatus aber sprach zu ihnen: Was hat er Übles getan? Aber sie schrieen noch viel mehr: Kreuzige ihn!

RV'1862 14. Mas Pilato les decía: ¿Pues, qué mal ha hecho? Y ellos daban mayores voces: Crucifícale.

RuSV1876 14 Пилат сказал им: какое же зло сделал Он? Но они еще сильнее закричали: распни Его.

FI33/38 15 Ja kun Pilatus tahtoi tehdä kansalle mieliksi, päästi hän heille Barabbaan, mutta Jeesuksen hän ruoskitti ja luovutti ristiinnaulittavaksi.

TKIS 15 Silloin Pilatus, tahtoessaan tehdä kansalle mieliksi, päästi heille Barabbaan, mutta ruoskitti Jeesuksen ja luovutti Hänet ristiin naulittavaksi.

Biblia1776 15. Mutta Pilatus tahtoi kansan mielen

CPR1642 15. Mutta Pilatus tahdoi Canssan mielen

noutaa ja päästi heille Barabbaan. Ja Jesuksen, kuin hän hänen ruoskinut oli, antoi ylös ristiinnaulittaa.

UT1548 15. Mutta Pilatus tachtoi Canssan mielen nouta/ ia laski Barraban. Ja ylenannoi IesuSEN Roskitta ia Ristinnaulitta. (Mutta Pilatus tahtoi kansan mielen noutaa/ ja laski Barrabaan. Ja ylen antoi Jesuksen ruoskittaa ja ristiinnaulittaa.)

nouta ja päästi Barraban. Ja andoi Jesuxen ruoskitta ja ristinnaulitta.

Gr-East 15. ὁ δὲ Πιλᾶτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι, ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκε τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ.

Text Receptus 15. ο δε πιλατος βουλομενος τω οχλω το ικανον ποιησαι απελυσεν αυτοις τον βαραββαν και παρεδωκεν τον ιησουν φραγελλωσας ινα σταυρωθη 15. o de pilatos βουlomenos to ochlo to ikanon poiesai apelυsen aυtois ton βaraββan kai paredoken ton iesoυn fragellosas ina staυrothe

MLV19 15 Now Pilate, willing to do what (was) sufficient for the crowd, released to them Barabbas and gave up Jesus, having scourged him, in order that he might be

KJV 15. And so Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified.

crucified.

Luther1912 15. Pilatus aber gedachte, dem Volk genugzutun, und gab ihnen Barabbas los, und geißelte Jesum und überantwortete ihn, daß er gekreuzigt würde.

RV'1862 15. Y Pilato, queriendo satisfacer al pueblo, les soltó a Barrabás, y entregó a Jesús, azotado, para que fuese crucificado.

RuSV1876 15 Тогда Пилат, желая сделать угодное народу, отпустил им Варавву, а Иисуса, бив, предал на распятие.

FI33/38 16 Niin sotamiehet veivät hänet sisälle linnaan, se on palatsiin, ja kutsuivat siihen koko sotilasjoukon.

TKIS 16 Sotamiehet veivät Hänet sisälle linnaan, joka on maaherran palatsi. Ja he kutsuivat koolle koko sotilasosaston.

Biblia1776 16. Niin huovit veivät hänen raastupaan ja kutsuivat kokoon kaiken joukon,

CPR1642 16. NIin huowit weit hänen Rastupan ja cudzuit cocon caiken joucon.

UT1548 16. Nin Houit poisweit henen siselle Radhinhoneseen/ ia cokon cutzuit caiken iouckon/ (Niin howit pois weit hänen sisälle raatihuoneeseen/ ja kokoon kutsuit kaiken joukon/)

Gr-East 16. Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὅ ἐστι πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν·

Text Receptus 16. οι δε στρατιωται απηγαγον αυτον εσω της αυλης ο εστιν πραιτωριον και συγκαλουσιν οληνν την σπειραν 16. oi de stratiotai apegagon auton eso tes aules o estin praitorion kai sugkalousin olen ten speiran

MLV19 16 Now the soldiers led him away, inside the courtyard, which is the palace, and they call together the whole cohort {600 soldiers} .

KJV 16. And the soldiers led him away into the hall, called Praetorium; and they call together the whole band.

Luther1912 16. Die Kriegsknechte aber führten ihn hinein in das Richthaus und riefen zusammen die ganze Schar

RV'1862 16. Entónces los soldados le llevarón dentro de la sala, es a saber, a la audiencia; y convocan toda la cuadrilla,

RuSV1876 16 А воины отвели Его внутрь двора, то есть в преторию, и собрали весь полк,

FI33/38 17 Ja he pukivat hänen yllensä purppuravaipan, väänsivät orjantappuroista kruunun ja panivat sen hänen päähänsä

TKIS 17 Niin he pukivat Hänet purppuravaippaan ja väännettyään orjantappurakruunun panivat sen Hänen

päähänsä.

Biblia1776 17. Ja puettivat hänen purpuraan ja panivat hänen päähänsä väännetyn orjantappuraisen kruunun,

CPR1642 17. Ja puetit hänen Purpuraan ja wäänsit orjantappuraisen Cruunun ja panit hänen päähäns.

UT1548 17. Ja he pughetit henen purpuran waattehin/ ia he wänsit Orientappuroisen Crunon/ panit henen pähens/ (Ja he puetit hänen purppurawaatteihin/ ja he wäänsit orjantappuraisen kruunun/ panit hänen päähänsä/)

Gr-East 17. καὶ ἐνδύουσιν αὐτὸν πορφύραν καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον,

Text Receptus 17. και ενδυουσιν αυτον πορφυραν και περιτιθεασιν αυτω πλεξαντες ακανθινον στεφανον 17. kai enduousin auton porfuran kai peritítheasin auto pleksantes akanthinon stefanon

MLV19 17 And they clothe him with purple, and braided a thorny crown, (and) they placed it around his (head);

KJV 17. And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his head,

Luther1912 17. und zogen ihm einen Purpur an und

RV'1862 17. Y le visten de púrpura, y le ponen

flochten eine dornene Krone und setzten sie ihm auf,

una corona tejida de espinas;

RuSV1876 17 и одели Его в багряницу, и, сплетши терновый венец, возложили на Него;

FI33/38 18 ja rupesivat tervehtimään häntä: "Terve, juutalaisten kuningas!"

TKIS 18 Sitten he alkoivat tervehtiä Häntä: "Terve, juutalaisten kuningas!"

Biblia1776 18. Ja rupesivat häntä tervehtimään: terve Juudalaisten kuningas!

CPR1642 18. Ja rupeisit händä terwehtämän: Terwe Judalaisten Cuningas.

UT1548 18. ia rupeisit hende teruettemen/ Terue Judasten Kuningas. (ja rupesit häntä terwehtämään/ Terwe judasten kuningas.)

Gr-East 18. καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν· Χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων·

Text Receptus 18. και ηρξαντο ασπαζεσθαι αυτον χαιρε βασιλευ των ιουδαιων 18. kai erksanto aspazesthai auton chaire βasileu ton ioυdaion

MLV19 18 and they began to greet him, Hail, King of the Jews!

KJV 18. And began to salute him, Hail, King of the Jews!

Luther1912 18. und fingen an, ihn zu grüßen: Gegrüßet seist du, der Juden König!

RV'1862 18. Y comenzaron a saludarle, y decir: Tengas gozo, Rey de los Judíos.

RuSV1876 18 и начали приветствовать Его: радуйся, Царь Иудейский!

FI33/38 19 Ja he löivät häntä päähän ruovolla, sylkivät häntä ja laskeutuen polvilleen kumarsivat häntä.

TKIS 19 He myös löivät Häntä päähän ruokokepillä, sylkivät Hänen päällensä ja laskeutuen polvilleen kumarsivat Häntä.

Biblia1776 19. Ja he löivät häntä päähän ruovolla ja sylkivät hänen päällensä, panivat polvillensa ja kumartaen rukoilivat häntä.

CPR1642 19. Ja he löit hänen päähäns ruogolla ja syljit hänen päällens panit polwillens ja cumarsit händä.

UT1548 19. Ja he löit henen päens Rogholla/ ia sylijt henen pälens/ laskit poluillens ia cumarsit hende. (Ja he löit hänen päänsä ruokolla/ ja syljit hänen päällensä/ laskit polwillensa ja kumarsit häntä.)

Gr-East 19. καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυον αὐτῷ, καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ.

Text Receptus 19. και ετυπτον αυτου την κεφαλην καλαμω και ενεπτυον αυτω και τιθεντες τα γονατα προσεκυνουν αυτω
19. kai etυpton aυtoυ ten kefalen kalamo kai eneptυon aυto kai tithentes ta gonata

prosekυnoυn aυto

MLV19 19 And they were beating his head with a reed and were spitting on him, and placing the knees (down), they were worshiping him. {Mar 15:20-23 & Mat 27:31-34 & Luk 23:26-33 & Joh 19:17 Road to the Cross, Fri. morning.}

KJV 19. And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing their knees worshipped him.

Luther1912 19. Und schlugen ihm das Haupt mit dem Rohr und verspeiten ihn und fielen auf die Kniee und beteten ihn an.

RV'1862 19. Y le herían su cabeza con una caña, y escupían en él, y le hacían reverencia hincadas las rodillas.

RuSV1876 19 И били Его по голове тростью, и плевали на Него, и, становясь на колени, кланялись Ему.

FI33/38 20 Ja kun he olivat häntä pilkanneet, riisuivat he häneltä purppuravaipan ja pukivat hänet hänen omiin vaatteisiinsa. Ja he veivät hänet pois, ristiinnaulitakseen hänet.

TKIS 20 Pilkattuaan Häntä he riisuivat Häneltä purppuravaipan ja pukivat Hänet Hänen omiin vaatteisiinsa ja veivät Hänet pois naulitakseen Hänet ristiin.

Biblia1776 20. Ja kuin he olivat häntä pilkanneet, riisuivat he häneltä purpuran, ja puettivat hänen omiin vaatteisiinsa, ja veivät hänen ulos ristiinnaulittaa.

UT1548 20. Ja quin he olit henen pilcanuet/ rijsuit he henelde sen purpuran waatten/ ia pughetit henen omin waattehins/ Ja vlosweit henen Ristinnaulitta. (Ja kuin he olit hänen pilkanneet/ riisuit he häneltä sen purppurawaatteen/ ja puetit hänen omiin waatteihinsa/ Ja ulosweit hänen ristiinnaulittaa.)

CPR1642 20. JA cuin he olit händä pilcannet rijsuit he häneldä Purpuran ja puetit hänen omijn waatteisijns ja weit hänen ristinnaulitta.

Gr-East 20. καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια τὰ ἴδια, καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν.

Text Receptus 20. και οτε ενεπαιξαν αυτω εξεδυσαν αυτον την πορφυραν και ενεδυσαν αυτον τα ιματια τα ιδια και εξαγουσιν αυτον ινα σταυρωσωσιν αυτον 20. kai ote enepaiksan auto eksedusan auton ten porfuran kai enedusan auton ta imatia ta idia kai eksagousin auton ina stauroso sin auton

MLV19 20 And when they (had) mocked him, they

KJV 20. And when they had mocked him,

stripped the purple (off) him and clothed him with his own garments. And they lead him out in order that they should crucify him.

they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.

Luther1912 20. Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Purpur aus und zogen seine eigenen Kleider an und führten ihn aus, daß sie ihn kreuzigten.

RV'1862 20. Y después que le hubieron escarnecido, le desnudaron de la púrpura, y le vistieron sus propios vestidos; y le sacan para crucificarle.

RuSV1876 20 Когда же насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу,одели Его в собственные одежды Его и повели Его, чтобыраспять Его.

FI33/38 21 Ja he pakottivat erään ohikulkevan miehen, Simonin, kyreneläisen, joka tuli vainiolta, Aleksanterin ja Rufuksen isän, kantamaan hänen ristiänsä.

TKIS 21 He pakottivat erään ohi kulkevan kyreneläisen Simonin, joka tuli pellolta, Aleksanterin ja Ruufuksen isän, kantamaan Hänen ristiään.

Biblia1776 21. Ja niin he vaativat yhden, joka ohitse kävi (ja tuli pellolta, Simonin Kyreniläisen, Aleksanderin ja Rufin isän), kantamaan hänen ristiänsä.

CPR1642 21. Ja nijn he waadeit yhtä joca ohidzekäwi ja tuli pellolda nimeldä Simon Cyreneus (Alexandrin ja Rufin Isä) candaman hänen Ristiäns.

UT1548 21. Ja nin he waadhit yhden/ ioca ohitzekeui nimelde Simon Kyrenesta/ quin tuli pellolda (Alexandrin ia Ruffin Ise) candaman henen Ristiens. (Ja niin he waadit yhden/ joka ohitse käwi nimeltä Simon Kyrenestä/ kuin tuli pellolta (Alexandrin ja Ruffin isä) kantamaan hänen ristiänsä.)

Gr-East 21. Καὶ ἀγγαρεύουσι παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον, ἐρχόμενον ἀπ’ ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ρούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

Text Receptus 21. και αγγαρευουσιν παραγοντα τινα σιμωνα κυρηναιον ερχομενον απ αγρου τον πατερα αλεξανδρου και ρουφου ινα αρη τον σταυρον αυτου 21. kai aggareuousin paragonta tina simona kurenaion erchomenon ap agrou ton patera aleksandrou kai roufou ina are ton stauron autou

MLV19 21 And they compel a certain one passing by, Simon from Cyrene, coming from the rural-area, the father of Alexander and Rufus, to go (with them), in order that he might lift up his cross.

KJV 21. And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.

Luther1912 21. Und zwangen einen, mit Namen Simon von Kyrene, der vom Felde kam (der ein Vater war des Alexander und Rufus), daß er sein Kreuz trüge.

RV'1862 21. Y cargaron a uno que pasaba, (Simón Cireneo padre de Alejandro y de Rufo, que venía del campo,) para que llevase su cruz.

RuSV1876 21 И заставили проходящего некоего Киринеянина Симона, отца Александрова и Руфова, идущего с поля, нести крест Его.

FI33/38 22 Ja he veivät hänet paikalle, jonka nimi on Golgata, se on käännettynä: pääkallonpaikka.

TKIS 22 Niin he veivät Hänet Golgata-nimiselle paikalle, joka käännettynä on pääkallonpaikka.

Biblia1776 22. Ja he veivät hänen siihen paikkaan, joka kutsutaan Golgata, se on niin paljo kuin Pääkallon paikka,

CPR1642 22. Ja he weit hänen siehen siaan joca cudzutan Golgatha se on Päącalloin paicka.

UT1548 22. Ja he weit henen sihen Sijan/ quin cutzuttan Golgata/ se on tulkittu/ Päcalloin paicka. (Ja he weit hänen siihen sijaan/ kuin kutsutaan Golgata/ se on tulkittu/ Pääkallon paikka.)

Gr-East 22. Καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ Γολγοθᾶν τόπον, ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον κρανίου τόπος.

Text Receptus 22. και φερουσιν αυτον επι γολγοθα τοπον ο εστιν μεθερμηνευομενον κρανιου τοπος 22. kai ferousin auton epi golgotha topon o estin methermeneuomenon kraniou topos

MLV19 22 And they bring him to the place (called) Golgotha, which is, (after) being translated, The place of a skull.

KJV 22. And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.

Luther1912 22. Und sie brachten ihn an die Stätte Golgatha, das ist verdolmetscht: Schädelstätte.

RV'1862 22. Y le llevan al lugar de Gólgota, que interpretado quiere decir, lugar de la Calavera.

RuSV1876 22 И привели Его на место Голгофу, что значит: Лобное место.

FI33/38 23 Ja he tarjosivat hänelle mirhalla sekoitettua viiniä, mutta hän ei sitä ottanut.

TKIS 23 Ja he tarjosivat Hänelle (juotavaksi) mirhalla sekoitettua viiniä, mutta Hän ei ottanut.

Biblia1776 23. Ja he antoivat hänelle viinaa juoda myrrhamilla sekoitettua. Vaan ei hän

CPR1642 23. Ja he annoit hänelle wijna juoda Myrrhalla secoitettua. Waan ei hän

ottanut.

UT1548 23. Ja he annoit henelle ioodha Myrrhatun winan. Waan ei hen ottanut. (Ja he annoit hänelle juoda Mirrhatun wiinan. Waan ei hän ottanut.)

Gr-East 23. καὶ ἐδίδουν αὐτῷ πιεῖν ἐσμυρνισμένον οἶνον· ὁ δὲ οὐκ ἔλαβε.

MLV19 23 And they were giving to him wine to drink, having been medicated with myrrh, but he did not take it. {Mar 15:24-32 & Mat 27:35-44 & Luk 23:33-43 & Joh 19:18-27 9:00 until Noon, Fri.}

Luther1912 23. Und sie gaben ihm Myrrhe im Wein zu trinken; und er nahm's nicht zu sich.

RuSV1876 23 И давали Ему пить вино со смирною; но Он не принял.

ottanut.

Text Receptus 23. και εδιδουν αυτω πιειν εσμυρνισμενον οινον ο δε ουκ ελαβεν
23. kai edidoυn aυto piein esmυrnismenon oinon o de oυk elaβen

KJV 23. And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received it not.

RV'1862 23. Y le dieron a beber vino mezclado con mirra; mas él no lo tomó.

FI33/38 24 Ja he ristiinnaulitsivat hänet ja jakoivat keskenään hänen vaatteensa heittäen niistä arpaa, mitä kukin oli saava.

Biblia1776 24. Ja kuin he olivat hänen ristiinnaulinneet, jakoivat he hänen vaatteensa ja heittivät niistä arpaa, mitä kunkin piti saaman.

UT1548 24. Ja coska he olit henen Ristin naulinuet/ iaghoit he henen waatteins/ heitedhen arpa ninen päle/ mite cunghi piti saaman. (Ja koska he olit hänen ristiinnaulinneet/ jaoit he hänen waatteensa/ heittäen arpaa niiden päälle/ mitä kunkin piti saaman.)

TKIS 24 Naulittuaan Hänet ristiin he jakoivat keskenään Hänen vaatteensa heittäen niistä arpaa, mitä kukin saisi.

CPR1642 24. JA cosca he olit hänen ristinnaulinnet jaoit he hänen waattens ja heitit nijstä arpa mitä cungin piti saaman.

Gr-East 24. καὶ σταυρώσαντες αὐτὸν διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον ἐπ’ αὐτὰ τίς τί ἄρῃ.

Text Receptus 24. και σταυρωσαντες αυτον διεμεριζον τα ιματια αυτου βαλλοντες κληρον επ αυτα τις τι αρη 24. kai stavrosantes avton diemerizon ta imatia avtov ballontes kleron ep avta tis ti are

MLV19 24 And having crucified him, ‘they divide his garments, casting a lot upon them,’ who (and) what (each) might take. {Psa 22:18}

KJV 24. And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.

Luther1912 24. Und da sie ihn gekreuzigt hatten, teilten sie seine Kleider und warfen das Los darum, wer etwas bekäme.

RV'1862 24. Y cuando le hubieron crucificado, repartieron sus vestidos, echando suertes sobre ellos, qué llevaría cada uno.

RuSV1876 24 Распявшие Его делили одежды Его, бросая жребий, кому что взять.

FI33/38 25 Oli kolmas hetki, kun he hänet ristiinnaulitsivat.

TKIS 25 Oli kolmas tunti* kun he naulitsivat Hänet ristiin.

Biblia1776 25. Mutta se oli kolmas hetki, kun he hänen ristiinnaulitsivat.

CPR1642 25. Ja se oli colmas hetki cuin he hänen ristinnaulidzit.

UT1548 25. Ja se oli colmas hetki coska he Ristinnaulitzit henen. (Ja se oli kolmas hetki koska he ristiinnaulitsit hänen.)

Gr-East 25. ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.

Text Receptus 25. ην δε ωρα τριτη και εσταυρωσαν αυτον 25. en de ora trite kai estaυrosan aυton

MLV19 25 Now it was the third hour {i.e. 9:00 AM} and they crucified him.

KJV 25. And it was the third hour, and they crucified him.

Luther1912 25. Und es war um die dritte Stunde, da sie ihn kreuzigten.

RV'1862 25. Y era la hora de tercia cuando le crucificaron.

RuSV1876 25 Был час третий, и распяли Его.

FI33/38 26 Ja päällekirjoitukseksi oli merkitty hänen syynsä: "Juutalaisten kuningas".

TKIS 26 Ja päälle oli kirjoitettu Hänen syytään osoittava kirjoitus: ”Juutalaisten kuningas.”

Biblia1776 26. Ja oli päällekirjoitettu hänen syynsä kirjoitus: JUUDALAISTEN KUNINGAS.

CPR1642 26. Ja hänen pääns päälle oli kirjoitettu hänen syyns nimittäin: Judalaisten Cuningas.

UT1548 26. Ja oli henen päens päle kirioitettu mike henen syyns oli/ nimittein/ Judasten Kuningas. (Ja oli hänen päänsä päälle kirjoitettu mikä hänen syynsä oli/ nimittäin/ judasten kuningas.)

Gr-East 26. καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη· Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

Text Receptus 26. και ην η επιγραφη της αιτιας αυτου επιγεγραμμενη ο βασιλευς των ιουδαιων 26. kai en e epigrafe tes aitias autou epigegrammene o βasileυs ton

ioυdaion

MLV19 26 And the inscription of his accusation was written on (the cross), The King of the Jews.

KJV 26. And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.

Luther1912 26. Und es war oben über ihm geschrieben was man ihm schuld gab, nämlich: Der König der Juden.

RV'1862 26. Y el título escrito de su causa era, EL REY DE LOS JUDÍOS.

RuSV1876 26 И была надпись вины Его: Царь Иудейский.

FI33/38 27 Ja he ristiinnaulitsivat hänen kanssaan kaksi ryöväriä, toisen hänen oikealle ja toisen hänen vasemmalle puolellensa.

TKIS 27 Hänen kanssaan he naulitsivat ristiin kaksi ryöväriä, toisen Hänen oikealle ja toisen vasemmalle puolelleen.

Biblia1776 27. Ja he ristiinnaulitsivat kaksi ryöväriä hänen kanssansa, yhden hänen oikialle ja toisen vasemmalle puolellensa.

CPR1642 27. Ja he ristinnaulidzit caxi Ryöwäritä hänen cansans yhden oikialle ja toisen wasemalle puolelle.

UT1548 27. Ja he ristinnaulitzit caxi Röuerite hene' cansans/ yxi oikealle ia toinen wasemella polelle. (Ja he ristiinnaulitsit kaksi ryöwäriä

hänen kanssansa/ yksi oikealle ja toinen wasemmalle puolelle.)

Gr-East 27. Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσι δύο λῃστάς, ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἕνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ.

Text Receptus 27. και συν αυτω σταυρουσιν δυο ληστας ενα εκ δεξιων και ενα εξ ευωνυμων αυτου 27. kai sυn aυto staυroυsin dυo lestas ena ek deksion kai ena eks eυonυmon aυtoυ

MLV19 27 And they crucify two robbers together with him; one at his right and one at his left.

KJV 27. And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left.

Luther1912 27. Und sie kreuzigten mit ihm zwei Mörder, einen zu seiner Rechten und einen zur Linken.

RV'1862 27. Y crucificaron con él dos ladrones, uno a su mano derecha, y otro a su mano izquierda.

RuSV1876 27 С Ним распяли двух разбойников, одного по правую, а другого по левую сторону Его.

FI33/38 28 (Ja niin se kirjoitus kävi toteen, joka

TKIS 28 (Niin toteutui kirjoitus joka sanoo: "Ja

sanoo: "Ja Hän luettiin pahantekijäin joukkoon.")

Biblia1776 28. Ja niin täytettiin se kirjoitus, joka sanoo: ja hän on pahantekiäin sekaan luettu.

UT1548 28. Ja nin teutettin se kirioitus ioca sanopi/ Hen ombi Pahointekiedhen cansa luettu. (Ja niin täytettiin se kirjoitus joka sanoopi/ Hän ompi pahointekijäiden kanssa luettu.)

Gr-East 28. καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα· καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη.

MLV19 28 And the Scripture was fulfilled, which says ‘And he was counted with (the) lawless.’ {Isa 53:12}

Luther1912 28. Da ward die Schrift erfüllet, die da sagt: "Er ist unter die Übeltäter gerechnet."

RuSV1876 28 И сбылось слово Писания: и к

Hänet luettiin pahantekijäin joukkoon.")

CPR1642 28. Ja nijn täytettin se kirjoitus joca sano: hän on pahantekiäin secan luettu.

Text Receptus 28. και επληρωθη η γραφη η λεγουσα και μετα ανομων ελογισθη 28. kai eplerothe e grafe e legousa kai meta anomon elogisthe

KJV 28. And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.

RV'1862 28. Y se cumplió la Escritura que dice: Y con los inícuos fué contado.

злодеямпричтен.

FI33/38 29 Ja ne, jotka kulkivat ohitse, herjasivat häntä ja nyökyttivät päätään ja sanoivat: "Voi sinua, joka hajotat maahan temppelin ja kolmessa päivässä sen rakennat!

TKIS 29 Ohikulkijat rienasivat Häntä nyökyttäen päätään ja sanoen: "Voi sinua, joka hajoitat temppelin ja joka kolmessa päivässä sen rakennat!

Biblia1776 29. Ja ne, jotka siitä ohitse kävivät, pilkkasivat häntä ja vääntelivät päätänsä, sanoen: voi sinuas, joka templin maahan jaotat ja kolmena päivänä rakennat ylös!

CPR1642 29. JA ne jotca sijtä ohidzekäwit pilckaisit händä ja wäändelit päätäns sanoden: Woi sinuas cuinga jalost sinä Templin maahan jaotat ja colmena päiwänä sen jällens rakennat:

UT1548 29. Ja ne iotca sijte ohitzekeuit/ pilcasit hende ia wändelit pätens sanoden/ Pfui sinuas/ quinga hyuesti sine Templin mahanricot/ ia sen colmena peiuen ylesrakennat/ (Ja ne jotka siitä ohitsekäwit/ pilkkasit häntä ja wääntelit päätänsä sanoen/ Woi sinuas/ kuinka hywästi sinä templin maahanrikot/ ja sen kolmena päiwän ylösrakennat/)

Gr-East 29. Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ

Text Receptus 29. και οι παραπορευομενοι εβλασφημουν αυτον κινουντες τας

λέγοντες· Οὐὰ, ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν!

κεφαλας αυτων και λεγοντες ουα ο καταλυων τον ναον και εν τρισιν ημεραις οικοδομων 29. kai oi paraporeυomenoi eβlasfemoυn aυton kinoυntes tas kefalas aυton kai legontes oυa o kataluon ton naon kai en trisin emerais oikodomon

MLV19 29 ‘And those who traveled by were blaspheming him, wagging their heads’ and saying, Aha! You who (will) tear-down the temple and build (it) in three days;

KJV 29. And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest it in three days,

Luther1912 29. Und die vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Häupter und sprachen: Pfui dich, wie fein zerbrichst du den Tempel und baust ihn in drei Tagen!

RV'1862 29. Y los que pasaban le denostaban, meneando la cabeza, y diciendo: ¡Ah! que derribas el templo de Dios, y en tres dias lo edificas:

RuSV1876 29 Проходящие злословили Его, кивая головами своими и говоря: э! разрушающий храм, и в три днясозидающий!

FI33/38 30 Auta itseäsi ja astu alas ristiltä."

TKIS 30 Pelasta itsesi ja astu alas ristiltä."

Biblia1776 30. Vapahda itses ja astu alas rististä.

CPR1642 30. Wapahda nyt idzes ja astu alas rististä.

UT1548 30. Wapadha nyt itzes/ ia alasastu Ristild. (Wapahda nyt itses/ ja alasastu ristiltä.)

Gr-East 30. σῶσον σεαυτὸν καὶ κατάβα ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

Text Receptus 30. σωσον σεαυτον και καταβα απο του σταυρου 30. soson seauton kai kataβa apo tou stauru

MLV19 30 ‘save yourself and come-down from the cross.’ {Psa 22:7}

KJV 30. Save thyself, and come down from the cross.

Luther1912 30. Hilf dir nun selber und steig herab vom Kreuz!

RV'1862 30. Sálvate a tí mismo, y desciende de la cruz.

RuSV1876 30 спаси Себя Самого и сойди со креста.

FI33/38 31 Samoin ylipapitkin ynnä kirjanoppineet keskenään pilkkasivat häntä ja sanoivat: "Muita hän on auttanut, itseään ei voi auttaa.

TKIS 31 Samoin ylipapitkin pilkaten keskenään kirjanoppineitten kanssa sanoivat: "Toisia Hän pelasti, itseään ei voi pelastaa.

Biblia1776 31. Niin myös ylimmäiset papit pilkkasivat häntä keskenänsä kirjanoppineiden kanssa, sanoen: muita hän autti, ei hän voi itsiänsä auttaa.

UT1548 31. Samalamoto mös ne ylimeiset Papit pilcasit hende keskenens Kirianoppenutten cansa/ ia sanoit/ Muita hen autti/ mutta ei hen woi itzens autta. (Samalla muotoa myös ne ylimmäiset papit pilkkasit häntä keskenänsä kirjanoppineitten kanssa/ ja sanoit/ Muita hän autti/ mutta ei hän woi itseensä auttaa.)

CPR1642 31. Nijn myös ylimmäiset Papit pilckaisit händä keskenäns Kirjanoppenuitten cansa ja sanoit: muita hän autti mutta ei hän woi idzens autta.

Gr-East 31. ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον· Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι.

Text Receptus 31. ομοιως δε και οι αρχιερεις εμπαιζοντες προς αλληλους μετα των γραμματεων ελεγον αλλους εσωσεν εαυτον ου δυναται σωσαι 31. omoios de kai oi archiereis empaizontes pros allelous meta ton grammateon elegon allous esosen eauton ou dunatai sosai

MLV19 31 Now likewise, the high-priests with the scribes (were) mocking (him) with one

KJV 31. Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the

another, (and) were saying, He saved others(, but) he is not able to save himself.

Luther1912 31. Desgleichen die Hohenpriester verspotteten ihn untereinander samt den Schriftgelehrten und sprachen: Er hat anderen geholfen, und kann sich selber nicht helfen.

RuSV1876 31 Подобно и первосвященники с книжниками, насмехаясь, говорили друг другу: других спасал, а Себя не может спасти.

FI33/38 32 Astukoon hän, Kristus, Israelin kuningas, nyt alas ristiltä, että me näkisimme ja uskoisimme." Myöskin ne, jotka olivat ristiinnaulitut hänen kanssaan, herjasivat häntä.

Biblia1776 32. Kristus, Israelin kuningas, astukaan nyt alas rististä, että me näkisimme ja uskoisimme. Ja ne, jotka hänen kanssansa ristiinnaulitut olivat, pilkkasivat häntä.

scribes, He saved others; himself he cannot save.

RV'1862 31. Y de esta manera también los príncipes de los sacerdotes escarneciendo, decían unos a otros, con los escribas: A otros salvó, a sí mismo no puede salvar.

TKIS 32 Astukoon Hän, Kristus, Israelin kuningas, nyt alas ristiltä, jotta näkisimme ja uskoisimme." Myös Hänen kanssaan ristiin naulitut solvasivat Häntä.

CPR1642 32. Jos hän on Christus ja Israelin Cuningas nijn astucan alas Rististä että me näkisim ja uscoisim. Ja ne jotca hänen cansans ristinnaulitut olit pilckaisit myös

UT1548 32. Jos hen ombi Christus/ ia Kuningas Israelis/ nin alasastucan nyt Rististe/ ette me näkisim/ ia vskoisim. Ja ne iotca henen cansans Ristinnaulitut olit pilcasit mös hende. (Jos hän ompi Kristus/ ja kuningas Israelissa/ niin alas astukaan nyt rististä/ että me näkisimme/ ja uskoisimme. ja ne jotka hänen kanssansa ristiinnaulitut olit pilkkasit myös häntä.)

Gr-East 32. ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν αὐτῷ. καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.

MLV19 32 Let the Christ, the King of Israel, come-down now from the cross, in order that we may see and may believe in him. And those händä.

Text Receptus 32. ο χριστος ο βασιλευς του ισραηλ καταβατω νυν απο του σταυρου ινα ιδωμεν και πιστευσωμεν και οι συνεσταυρωμενοι αυτω ωνειδιζον αυτον 32. o christos o βasileυs τoυ israel kataβato nυn apo τoυ staυroυ ina idomen kai pisteυsomen kai oi sυnestaυromenoi aυto oneidizon aυton

KJV 32. Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified

who have been crucified together with him were reproaching him. {Mar 15:34 & Mat 27:45 & Luk 23:44 around Noon.}

with him reviled him.

Luther1912 32. Ist er Christus und König in Israel, so steige er nun vom Kreuz, daß wir sehen und glauben. Und die mit ihm gekreuzigt waren, schmähten ihn auch.

RV'1862 32. El Cristo, Rey de Israel, descienda ahora de la cruz para que veamos y creamos. También los que estaban crucificados con él, le denostaban.

RuSV1876 32 Христос, Царь Израилев, пусть сойдет теперь с креста, чтобы мы видели, и уверуем. И распятые с Ним поносили Его.

FI33/38 33 Ja kuudennella hetkellä tuli pimeys yli kaiken maan, ja sitä kesti hamaan yhdeksänteen hetkeen.

TKIS 33 Kuudennella tunnilla tuli pimeä yli kaiken maan aina yhdeksänteen tuntiin asti.

Biblia1776 33. Mutta kuin kuudes hetki tuli, tuli pimeys kaiken maan päälle hamaan yhdeksänteen hetkeen asti.

CPR1642 33. JA cuudennen hetken perästä tuli pimeys caiken maan päälle haman yhdexänden hetken asti.

UT1548 33. Ja quin Cudes Hetki tapachtui/ tuli Pimeys caiken maan päle haman Yhdexenden Hetken asti. (Ja kuin kuudes

hetki tapahtui/ tuli pimeys kaiken maan päälle hamaan yhdeksänteen hetkeen asti.)

Gr-East 33. Γενομένης δὲ ὥρας ἕκτης σκότος ἐγένετο ἐφ᾽ ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης·

Text Receptus 33. γενομενης δε ωρας εκτης σκοτος εγενετο εφ οληνν την γην εως ωρας εννατης 33. genomenes de oras ektes skotos egeneto ef olen ten gen eos oras ennates

MLV19 33 Now (after) it became the sixth hour, there became darkness over the whole earth until the ninth hour {i.e. Noon until 3:00 PM; Amos 8:8–9?} . {Mar 15:34-41 & Mat 27:46-56 & Luk 23:45-49 & Joh 19:28-30 around 3:00 to 5:00 PM.}

KJV 33. And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.

Luther1912 33. Und nach der sechsten Stunde ward eine Finsternis über das ganze Land bis um die neunte Stunde.

RV'1862 33. Y cuando vino la hora de sexta, fueron hechas tinieblas sobre toda la tierra, hasta la hora de nona.

RuSV1876 33 В шестом же часу настала тьма по всей земле и продолжалась до часа девятого.

FI33/38 34 Ja yhdeksännellä hetkellä Jeesus huusi suurella äänellä: "Eeli, Eeli, lama sabaktani?" Se on käännettynä: Jumalani, Jumalani, miksi minut hylkäsit?

TKIS 34 Yhdeksännellä tunnilla Jeesus huusi kovalla äänellä (sanoen): "Eloi, Eloi*, lama sabaktani?" Joka käännettynä on: *Jumalani, Jumalani, miksi minut hylkäsit?

Biblia1776 34. Ja yhdeksännellä hetkellä huusi Jesus suurella äänellä, sanoen: Eli, Eli, lamma sabaktani? se on niin paljo kuin: minun Jumalani, minun Jumalani, miksis minut annoit ylön?

CPR1642 34. Nijn yhdexännellä hetkellä huusi Jesus suurella änellä sanoden: Eli Eli lamasabthani se on: minun Jumalan minun Jumalan mixis minun ylönannoit ?

UT1548 34. Nin yhdexenel hetkel hwsi IesuS swrella änelle sanoden/ ELI/ ELI lama asabthani/ se on tulkittu/ Minun JUMALAN/ Minun JUMALAN/ Mixis minun ylenannoit? (Niin yhdeksännellä hetkellä huusi Jesus suurella äänellä sanoen/ ELI/ ELI lama sabaktani/ se on tulkittu/ Minun JUMALANI/ Minun JUMALANI/ Miksi minun ylenannoit?)

Gr-East 34. καὶ τῇ ὥρᾳ τῇ ἐνάτῃ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων· Ἐλωΐ Ἐλωΐ, λιμᾶ σαβαχθανί; ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον, ὁ

Text Receptus 34. και τη ωρα τη εννατη εβοησεν ο ιησους φωνη μεγαλη λεγων ελωι ελωι λαμμα σαβαχθανι ο εστιν

Θεός μου ὁ Θεός μου, εἰς τί με ἐγκατέλιπες;

μεθερμηνευομενον ο θεος μου ο θεος μου εις τι με εγκατελιπες 34. kai te ora te ennate eβoesen o iesoυs fone megale legon eloi eloi lamma saβachthani o estin methermeneυomenon o theos moυ o theos moυ eis ti me egkatelipes

MLV19 34 And Jesus cried in the ninth hour {i.e. 3:00 PM} with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, (after) being translated, ‘My God, my God, why did you forsake me?’ {Psa 22:1}

KJV 34. And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me

Luther1912 34. Und um die neunte Stunde rief Jesus laut und sprach: "Eli, Eli lama asabthani? das ist verdolmetscht: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?

RV'1862 34. Y a la hora de nona exclamó Jesús a gran voz, diciendo: ¿Eloí, Eloí, lamma sabachthani? que interpretado, quiere decir: Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has desamparado?

RuSV1876 34 В девятом часу возопил Иисус громким голосом: Элои! Элои! ламма савахфани? - что значит: Боже Мой! Боже Мой! для чего Ты Меня оставил?

FI33/38 35 Sen kuullessaan sanoivat muutamat niistä, jotka siinä seisoivat: "Katso, hän huutaa Eliasta".

TKIS 35 Sen kuullessaan muutamat siinä seisovista sanoivat: "Katso, Hän huutaa Eliaa."

Biblia1776 35. Ja kuin muutamat, jotka siinä seisoivat, sen kuulivat, sanoivat he: katso, hän huutaa Eliasta.

CPR1642 35. Ja cuin muutamat jotca sijnä seisoit sen cuulit sanoit he: cadzo hän huuta Eliast.

UT1548 35. Ja mwtamat iotca tykene seisoit/ quin he sen cwlit/ sanoit he/ Catzo hen cutzupi Eliast. (Niin muutamat jotka tykönä seisoit/ kuin he sen kuulit/ sanoit he/ Katso hän kutsuupi Eliasta.)

Gr-East 35. καί τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον· Ἴδε Ἠλίαν φωνεῖ.

Text Receptus 35. και τινες των παρεστηκοτων ακουσαντες ελεγον ιδου ηλιαν φωνει
35. kai tines ton parestekoton akousantes elegon idou elian fonei

MLV19 35 And some of those standing beside (him), having heard it, were saying, Behold, he is summoning Elijah.

KJV 35. And some of them that stood by, when they heard it, said, Behold, he calleth Elias.

Luther1912 35. Und etliche, die dabeistanden, da sie es hörten, sprachen sie: Siehe er ruft den Elia.

RV'1862 35. Y oyéndolo unos de los que estaban allí, decían: He aquí, a Elías llama.

RuSV1876 35 Некоторые из стоявших тут, услышав, говорили: вот, Илию зовет.

FI33/38 36 Ja muuan juoksi ja täytti sienen hapanviinillä, pani sen ruovon päähän ja antoi hänelle juoda sanoen: "Annas, katsokaamme, tuleeko Elias ottamaan hänet alas".

TKIS 36 Niin muuan mies juoksi ja täytti sienen hapanviinillä, pani sen ruokokepin päähän ja antoi Hänelle juoda sanoen: "Annas, katsotaan, tuleeko Elia ottamaan Hänet alas."

Biblia1776 36. Niin juoksi yksi ja täytti sienen etikalla ja pani sen ruovon ympärille, taritsi hänen juoda, sanoen: pidäs! katsokaamme, tuleeko Elias häntä ottamaan pois.

CPR1642 36. Nijn juoxi yxi ja täytti sienen eticalla ja pani sen ruogon päähän taridzi hänen juoda sanoden: pidäs cadzocam jos Elias tule händä poisottaman.

UT1548 36. Nin yxi iooxi ia teutti Sienen Eticalla/ ia pani sen Roghon pähen/ taritzi henen iooma sanoden/ Sallicat/ catzokam ios Elias tule hende poispaneman. (Niin yksi juoksi ja täytti sienen etikalla/ ja pani sen ruokon päähän/ taritsi hänen juomaan sanoen/ Sallikaat/ Katsokaamme jos Elias tulee häntä pois paneman.)

Gr-East 36. δραμὼν δέ εἷς καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους περιθεὶς τε καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν λέγων· Ἄφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας καθελεῖν αὐτόν.

Text Receptus 36. δραμων δε εις και γεμισας σπογγον οξους περιθεις τε καλαμω εποτιζεν αυτον λεγων αφετε ιδωμεν ει ερχεται ηλιας καθελειν αυτον 36. dramon de eis kai gemisas spoggon oksous peritheis te kalamo epotizen auton legon afete idomen ei erchetai elias kathelein auton

MLV19 36 But one having ran and filled a sponge from (the) vinegar (vessel), placed it around a reed and was giving (it to) him to drink, saying, Allow° (it, that) we may see if Elijah comes to take him down.

KJV 36. And one ran and filled a spunge full of vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.

Luther1912 36. Da lief einer und füllte einen Schwamm mit Essig und steckte ihn auf ein Rohr und tränkte ihn und sprach: Halt, laßt sehen, ob Elia komme und ihn herabnehme.

RV'1862 36. Y corrió uno, e hinchiendo de vinagre una esponja, y poniéndola en una caña, le dió de beber, diciendo: Dejád, veamos si vendrá Elías a quitarle.

RuSV1876 36 А один побежал, наполнил губку уксусом и, наложив на трость, давал Ему пить, говоря: постойте, посмотрим,

придет ли Илия снятьЕго.

FI33/38 37 Mutta Jeesus huusi suurella äänellä ja antoi henkensä.

Biblia1776 37. Mutta Jesus huusi suurella äänellä ja antoi henkensä.

UT1548 37. Mutta IesuS hwti swrella änelle/ ia ylesa'noi Henge's (Mutta Jesus huusi suurella äänellä/ ja ylösantoi henkensä.)

TKIS 37 Mutta Jeesus huusi kovalla äänellä ja antoi henkensä.

CPR1642 37. Mutta Jesus huusi suurella änellä ja andoi hengens.

Gr-East 37. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφεὶς φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσε.

Text Receptus 37. ο δε ιησους αφεις φωνην μεγαλην εξεπνευσεν 37. o de iesous afeis fonen megalen eksepneusen

MLV19 37 But Jesus expired, having left (with) a loud voice.

KJV 37. And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.

Luther1912 37. Aber Jesus schrie laut und verschied.

RV'1862 37. Mas Jesús, dando una grande voz, espiró.

RuSV1876 37 Иисус же, возгласив громко, испустилдух.

FI33/38 38 Ja temppelin esirippu repesi kahtia ylhäältä alas asti.

Biblia1776 38. Ja templin esivaate repesi kahtia, ylhäältä hamaan alas.

UT1548 38. Ja Templin purie halkeisi cachtia/ ylhelde hamaha' alhalle. (Ja templin purje halkesi kahtia/ ylhäältä hamaan alhaalle.)

TKIS 38 Ja temppelin esirippu repesi kahtia ylhäältä alas asti.

CPR1642 38. Ja Templin waate repeis cahtia ylhäldä haman alhalle.

Gr-East 38. Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω.

Text Receptus 38. και το καταπετασμα του ναου εσχισθη εις δυο απο ανωθεν εως κατω
38. kai to katapetasma tou naou eschisthe eis duo apo anothen eos kato

MLV19 38 And the curtain of the temple was split-apart, into two (pieces), from the top to the bottom.

KJV 38. And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom.

Luther1912 38. Und der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stücke von obenan bis untenaus.

RV'1862 38. Entónces el velo del templo se partió en dos de alto a bajo.

RuSV1876 38 И завеса в храме раздралась надвое,

сверху донизу.

FI33/38 39 Mutta kun sadanpäämies, joka seisoi häntä vastapäätä, näki hänen näin antavan henkensä, sanoi hän: "Totisesti tämä ihminen oli Jumalan Poika".

TKIS 39 Mutta kun sadanpäämies, joka seisoi Häntä vastapäätä, näki Hänen näin (huutaen) antavan henkensä, hän sanoi: "Totisesti tämä ihminen oli Jumalan Poika."

Biblia1776 39. Mutta kuin päämies, joka siinä hänen kohdallansa seisoi, näki, että hän niin huutain henkensä antoi, sanoi hän: totisesti oli tämä ihminen Jumalan Poika.

CPR1642 39. Cosca Päämies joca sijnä hänen cohdallans seisoi näki että hän sen muotoisella huudolla hengens andoi sanoi hän: totisest oli tämä ihminen Jumalan Poica.

UT1548 39. Coska nyt Pämies/ ioca sijne hene' Cohdalla's seisoi/ näki ette hen semmotoisella hwdholla/ Hengens annoi/ sanoi hen/ Totisesta teme Inhiminen oli JUMALAN Poica. (Koska nyt päämies/ joka siinä hänen kohdallansa seisoi/ näki että hän semmoisella huudolla/ Henkensä antoi/ sanoi hän/ Totisesti tämä ihminen oli JUMALAN Poika.)

Gr-East 39. Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ

Text 39. ιδων δε ο κεντυριων ο παρεστηκως

ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτω κράξας ἐξέπνευσεν, εἶπεν· Ἀληθῶς ὁ ἄνθρωπος οὗτος υἱὸς ἦν Θεοῦ.

Receptus εξ εναντιας αυτου οτι ουτως κραξας εξεπνευσεν ειπεν αληθως ο ανθρωπος ουτος υιος ην θεου 39. idon de o kentυrion o parestekos eks enantias aυtoυ oti oυtos kraksas eksepneυsen eipen alethos o anthropos oυtos υios en theoυ

MLV19 39 Now the centurion* standing (there), opposite from him, saw that he thus cried out and expired, said, Truly this man was (the) Son of God.

KJV 39. And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.

Luther1912 39. Der Hauptmann aber, der dabeistand ihm gegenüber und sah, daß er mit solchem Geschrei verschied, sprach: Wahrlich, dieser Mensch ist Gottes Sohn gewesen!

RV'1862 39. Y el centurión, que estaba delante de él, viendo que había espirado así clamando, dijo: Verdaderamente este hombre era el Hijo de Dios.

RuSV1876 39 Сотник, стоявший напротив Его, увидев, что Он, так возгласив, испустил дух, сказал: истинно Человек Сей был Сын Божий.

FI33/38 40 Ja siellä oli myös naisia taampaa katselemassa. Näiden joukossa olivat Maria Magdaleena ja Maria, Jaakob nuoremman ja Jooseen äiti, ja Salome,

Biblia1776 40. Ja siellä oli myös vaimoja, jotka taampaa katselivat, joiden seassa oli Maria Magdalena ja Maria, vähemmän Jakobin ja Joseen äiti, ja Salome,

UT1548 40. Ja olit mös Waimot sielle taamba catzelit/ ioinenga seas oli Maria Magdalena ia Maria sen wehen Jacobin ia Josesin eiti ia Salome/ (Ja olit myös waimot siellä taempana katselit/ joidenka seassa oli Maria Magdaleena ja Maria sen wähän Jakobin ja Josesin äiti ja Salome/)

TKIS 40 Oli naisiakin taampana katselemassa, joitten joukossa oli myös Maria Magdaleena ja Maria, Jaakob nuoremman ja Jooseen äiti, ja Salome,

CPR1642 40. Ja siellä oli myös waimoja jotca taambana cadzelit joiden seas oli Maria Magdalena ja Maria wähemnän Jacobin ja Josen Äiti ja Salome:

Gr-East 40. Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς ἦν καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσῆ μήτηρ καὶ Σαλώμη,

Text Receptus 40. ησαν δε και γυναικες απο μακροθεν θεωρουσαι εν αις ην και μαρια η μαγδαληνη και μαρια η του ιακωβου του μικρου και ιωση μητηρ και σαλωμη
40. esan de kai gυnaikes apo makrothen theorousai en ais en kai maria e magdalene kai maria e tου iakoβου tου

mikrou kai iose meter kai salome

MLV19 40 Now there were also women viewing from afar, among whom were both Mary the Magdalene and Mary the mother of James the little {Or: least} and of Joses and Salome;

KJV 40. There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;

Luther1912 40. Und es waren auch Weiber da, die von ferne solches sahen; unter welchen war Maria Magdalena und Maria, Jakobus des Kleinen und des Joses Mutter, und Salome,

RV'1862 40. Y también estaban algunas mujeres mirando de léjos: entre las cuales era María Magdalena, y María madre de Santiago el menor y de Joses, y Salomé;

RuSV1876 40 Были тут и женщины, которые смотрели издали: между ними была и Мария Магдалина, и Мария, мать Иакова меньшего и Иосии, и Саломия,

FI33/38 41 jotka hänen ollessaan Galileassa olivat seuranneet ja palvelleet häntä, sekä useita muita, jotka olivat tulleet hänen kanssaan ylös Jerusalemiin.

TKIS 41 jotka (hekin) Hänen Galileassa ollessaan seurasivat ja palvelivat Häntä, sekä useita muita naisia, jotka olivat tulleet Hänen kanssaan ylös Jerusalemiin.

Biblia1776 41. Jotka myös häntä Galileassa seuranneet ja palvelleet olivat; ja monta muuta, jotka hänen kanssansa Jerusalemiin menneet olivat.

CPR1642 41. Jotca myös händä Galileas seurannet ja palwellet olit ja monda muuta jotca hänen cansans Jerusalemijn mennet olit.

UT1548 41. iotca mös/ coska hen oli Galileas/ hende seuraneet ia paluelluet olit/ ia monda mwta iotca ynne ylesmennyet olit henen cansans Hierosoliman. (jotka myös/ koska hän oli Galileassa/ häntä seuranneet ja palwelleet olit/ ja monta muuta jotka ynnä ylös mennyt olit hänen kanssansa Jerusalemiin.)

Gr-East 41. αἳ καὶ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.

Text Receptus 41. αι και οτε ην εν τη γαλιλαια ηκολουθουν αυτω και διηκονουν αυτω και αλλαι πολλαι αι συναναβασαι αυτω εις ιεροσολυμα 41. ai kai ote en en te galilaia ekolouthoun auto kai diekonoun auto kai allai pollai ai sunanaβasai auto eis ierosoluma

MLV19 41 who also, when he was in Galilee, was following him and was serving him, and many other women who came-up together

KJV 41. Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him;) and many other women which came up

with him to Jerusalem. {Mar 15:42-47 & Mat 27:57-66 & Luk 23:50-56 & Joh 19:31-42 Before The Sabbath.}

with him unto Jerusalem.

Luther1912 41. die ihm auch nachgefolgt waren, da er in Galiläa war, und gedient hatten, und viele andere, die mit ihm hinauf gen Jerusalem gegangen waren.

RV'1862 41. Las cuales, estando aun él en Galilea le seguían, y le servían; y otras muchas que juntamente con él habían subido a Jerusalem.

RuSV1876 41 которые и тогда, как Он был в Галилее, следовали заНим и служили Ему, и другие многие, вместес Ним пришедшие в Иерусалим.

FI33/38 42 Ja kun jo oli tullut ilta, ja koska oli valmistuspäivä, se on sapatin aattopäivä,

TKIS 42 Illan jo tultua — koska oli valmistuspäivä, se on sapatin aattopäivä —

Biblia1776 42. Ja kuin jo ehtoo tuli (että valmistuspäivä oli, joka on esisabbatti),

CPR1642 42. JA ehtona että walmistus päiwä oli joca on esisabbathi

UT1548 42. Ja Echtona sill ette Walmistus peiue oli/ ioca ombi se Esisabbathi/ (Ja ehtoona sillä että walmistuspäiwä oli/ joka ompi esisabbathi/)

Gr-East 42. Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν παρασκευή, ὅ ἐστι προσάββατον,

Text Receptus 42. και ηδη οψιας γενομενης επει ην παρασκευη ο εστιν προσαββατον 42. kai ede opsias genomenes epei en paraskeυe o estin prosaββaton

MLV19 42 And already becoming evening, since it was (the) Preparation, which is, the daytime before the Sabbath,

KJV 42. And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath,

Luther1912 42. Und am Abend, dieweil es der Rüsttag war, welcher ist der Vorsabbat,

RV'1862 42. Y cuando fué la tarde, porque era la preparación, esto es, la víspera del sábado,

RuSV1876 42 И как уже настал вечер, - потому что была пятница,то есть день перед субботою, -

FI33/38 43 tuli Joosef, arimatialainen, arvossapidetty neuvoston jäsen, joka hänkin odotti Jumalan valtakuntaa, rohkaisi mielensä ja meni sisälle Pilatuksen luo ja pyysi Jeesuksen

TKIS 43 tuli Joosef arimatialainen, arvostettu neuvoston jäsen, joka itsekin odotti Jumalan valtakuntaa, rohkaisi mielensä, meni sisälle Pilatuksen luo ja pyysi

ruumista.

Biblia1776 43. Tuli Joseph Arimatiasta, kunniallinen raatimies, joka myös odotti Jumalan valtakuntaa, hän rohkeni mennä Pilatuksen tykö ja anoi Jesuksen ruumista.

UT1548 43. tuli Joseph Arimathiast/ Yxi cunnialinen Radhin mies/ ioca mös odhotti JUMALAN Waldacu'da. Hen rohkeisi/ ia sisellemeni Pilatusen tyge/ ia anoi henelde Iesusen Rumista. (tuli Joseph Arimatiasta/ Yksi kunniallinen raadin mies/ joka myös odotti JUMALAN waltakuntaa. Hän rohkaisi/ ja sisälle meni Pilatuksen tykö/ ja anoi häneltä Jesuksen ruumista.)

Gr-East 43. ἐλθὼν Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, εὐσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθε πρὸς Πιλᾶτον καὶ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

Jeesuksen ruumista.

CPR1642 43. Tuli Joseph Arimathiast yxi cunnialinen Raadimies joca myös odotti Jumalan waldacunda hän rohkeis mennä Pilatuxen tygö ja anoi häneldä Jesuxen ruumista.

Text Receptus 43. ηλθεν ιωσηφ ο απο αριμαθαιας ευσχημων βουλευτης ος και αυτος ην προσδεχομενος την βασιλειαν του θεου τολμησας εισηλθεν προς πιλατον και ητησατο το σωμα του ιησου 43. elthen iosef o apo arimathaias euschemon βouleυtes os kai aυtos en

prosdechomenos ten βasileian τoυ theoυ tolmesas eiselthen pros pilaton kai etesato to soma τoυ iesoυ

MLV19 43 Joseph, a prominent counselor, came, (who was) from Arimathaea, who himself was also waiting for the kingdom of God, and having dared, he entered to Pilate and asked for the body of Jesus.

KJV 43. Joseph of Arimathaea, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.

Luther1912 43. kam Joseph von Arimathia, ein ehrbarer Ratsherr, welcher auch auf das Reich Gottes wartete. Der wagte es und ging hinein zu Pilatus und bat um den Leichnam Jesu.

RV'1862 43. José de Arimatea, senador noble, que también él esperaba el reino de Dios, vino, y osadamente entró a Pilato, y pidió el cuerpo de Jesús.

RuSV1876 43 пришел Иосиф из Аримафеи, знаменитый член совета, который и сам ожидал Царствия Божия, осмелился войти к Пилату, и просил тела Иисусова.

FI33/38 44 Niin Pilatus ihmetteli, oliko hän jo kuollut, ja kutsuttuaan luoksensa

TKIS 44 Niin Pilatus ihmetteli, oliko Hän jo kuollut. Kutsuttuaan luokseen

sadanpäämiehen kysyi tältä, oliko hän jo kauan sitten kuollut.

Biblia1776 44. Niin Pilatus ihmetteli, että hän jo kuollut oli, ja kutsui tykönsä päämiehen ja kysyi häneltä, oliko hän jo aikaa kuollut.

UT1548 44. Nin Pilatus imehteli ette hen io coollut oli/ ia cutzui tygens Pämiehen ia kysyi henelde/ Jos hen io Amu coollut oli/ (Niin Pilatus ihmetteli että hän jo kuollut oli/ ja kutsui tykönsä päämiehen ja kysyi häneltä/ Jos hän jo aamulla kuollut oli/)

Gr-East 44. ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκε, καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανε·

MLV19 44 Now Pilate marveled if he had already died. And having called to him the centurion*, he asked him if he had been

sadanpäämiehen hän kysyi tältä, oliko Hän jo kauan sitten kuollut.

CPR1642 44. Nijn Pilatus ihmetteli että hän jo cuollut oli ja cudzui tygöns Päämiehen ja kysyi häneldä jos hän jo aica cuollut oli.

Text Receptus 44. ο δε πιλατος εθαυμασεν ει ηδη τεθνηκεν και προσκαλεσαμενος τον κεντυριωνα επηρωτησεν αυτον ει παλαι απεθανεν 44. o de pilatos ethaυmasen ei ede tethneken kai proskalesamenos ton kentυriona eperotesen aυton ei palai apethanen

KJV 44. And Pilate marvelled if he were already dead: and calling unto him the centurion, he asked him whether he had

dead very-long.

been any while dead.

Luther1912 44. Pilatus aber verwunderte sich, daß er schon tot war, und rief den Hauptmann und fragte ihn, ob er schon lange gestorben wäre.

RV'1862 44. Y Pilato se maravilló, si ya fuese muerto; y haciendo venir al centurión, le preguntó, si era ya muerto.

RuSV1876 44 Пилат удивился, что Он уже умер, и, призвав сотника, спросил его, давно ли умер?

FI33/38 45 Ja saatuaan sadanpäämieheltä siitä tiedon hän lahjoitti ruumiin Joosefille.

TKIS 45 Saatuaan sadanpäämieheltä tietää sen, hän lahjoitti ruumiin Joosefille.

Biblia1776 45. Ja kuin hän asian päämiehiltä ymmärsi, antoi hän Josephille ruumiin.

CPR1642 45. Ja cuin hän asian Päämieheldä ymmärsi andoi hän Josephille ruumin.

UT1548 45. Ja quin hen ymmersi asian Pämiehelde/ Annoi hen Josephille Rwmijn. (Ja kuin hän ymmärsi asian päämieheltä/ Antoi hän Josephille ruumiin.)

Gr-East 45. καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ σῶμα τῷ Ἰωσήφ.

Text Receptus 45. και γνους απο του κεντυριωνος εδωρησατο το σωμα τω ιωσηφ 45. kai

gnoυs apo toυ kentυrionos edoresato to soma to iosef

MLV19 45 And (after) he knew it from the centurion*, he bestowed as a gift the body to Joseph.

KJV 45. And when he knew it of the centurion, he gave the body to Joseph.

Luther1912 45. Und als er's erkundet von dem Hauptmann, gab er Joseph den Leichnam.

RV'1862 45. Y como lo entendió del centurión, dió el cuerpo a José.

RuSV1876 45 И, узнав от сотника, отдал тело Иосифу.

FI33/38 46 Tämä osti liinavaatteen ja otti hänet alas, kääri hänet liinavaatteeseen ja pani hautaan, joka oli hakattu kallioon, ja vieritti kiven hautakammion ovelle.

TKIS 46 Tämä osti liinavaatteen ja otettuaan Hänet alas, kääri Hänet liinavaatteeseen ja pani hautakammioon, joka oli hakattu kallioon. Hautakammion ovelle hän vieritti kiven.

Biblia1776 46. Ja hän osti liinavaatteen, otti hänen alas ja kääri liinavaatteeseen, ja pani hänen hautaan, joka kallioon hakattu oli, ja vieritti kiven haudan ovelle.

CPR1642 46. Ja hän osti lijnawaatten otti hänen ja kääri lijnawaatteisin. Ja pani hänen hautaan joca calliohon hacattu oli ja wieritti kiwen haudan owelle.

UT1548 46. Ja hen osti Linawaatten/ ia poisotti henen/ ia käri Linawaattehin Ja pani hene' Hautan quin oli hacattu Callion ia wieritti kiuen Haudhan ouelle. (Ja hän osti liinawaatteen/ ja pois otti hänen/ ja kääri liinawaatteihin. Ja pani hänen hautaan kuin oli hakattu kallioon ja wieritti kiwen haudan owelle.)

Gr-East 46. καὶ ἀγοράσας σινδόνα καὶ καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησε τῇ σινδόνι καὶ κατέθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας, καὶ προσεκύλισε λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου.

Text Receptus 46. και αγορασας σινδονα και καθελων αυτον ενειλησεν τη σινδονι και κατεθηκεν αυτον εν μνημειω ο ην λελατομημενον εκ πετρας και προσεκυλισεν λιθον επι την θυραν του μνημειου 46. kai agorasas sindona kai kathelon auton eneilesen te sindoni kai katetheken auton en mnemeio o en lelatomemenon ek petras kai prosekulisen lithon epi ten thuran tou mnemeiou

MLV19 46 And having bought a linen cloth and having taken him down, he coiled him in

KJV 46. And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the

the linen cloth, and placed him in a tomb which was hewed out of a rock, and he rolled a stone against the door of the tomb.

Luther1912 46. Und er kaufte eine Leinwand und nahm ihn ab und wickelte ihn in die Leinwand und legte ihn in ein Grab, das war in einen Felsen gehauen, und wälzte einen Stein vor des Grabes Tür.

RuSV1876 46 Он, купив плащаницу и сняв Его, обвил плащаницею, и положил Его во гробе, который был высечен в скале, и привалил камень к двери гроба.

FI33/38 47 Ja Maria Magdaleena ja Maria, Jooseen äiti, katselivat, mihin hänet pantiin.

Biblia1776 47. Mutta Maria Magdalena ja Joseen Maria katselivat, kuhunka hän pantiin.

UT1548 47. Mutta Maria Magdalena ia Maria Jose catzelit cuhunga hen pandijn. (Mutta Maria Magdaleena ja Maria Jose katselit kuhunka

linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre.

RV'1862 46. El cual compró una sábana, y quitándole, le envolvió en la sábana, y le puso en un sepulcro labrado en una roca; y revolvió una piedra a la puerta del sepulcro.

TKIS 47 Mutta Maria Magdaleena ja Maria, Jooseen äiti katselivat, mihin Hänet pantiin.

CPR1642 47. Mutta Maria Magdalena Ja Josen Maria cadzelit cuhunga hän pandin.

hän pantiin.)

Gr-East 47. ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία Ἰωσῆ ἐθεώρουν ποῦ τίθεται.

Text Receptus 47. η δε μαρια η μαγδαληνη και μαρια ιωση εθεωρουν που τιθεται 47. e de maria e magdalene kai maria iose etheorovn pov tithetai

MLV19 47 Now Mary the Magdalene and Mary the (mother) of Joses were viewing where he is placed.

KJV 47. And Mary Magdalene and Mary the mother of Joses beheld where he was laid.

Luther1912 47. Aber Maria Magdalena und Maria, des Joses Mutter, schauten zu, wo er hingelegt ward.

RV'1862 47. Y María Magdalena, y María madre de Joses, miraban donde le ponían.

RuSV1876 47 Мария же Магдалина и Мария Иосиева смотрели, где Егополагали.

16 luku

Enkeli ilmoittaa Jeesuksen nousseen kuolleista 1 – 8 Jeesus ilmestyy Maria Magdaleenalle ja

opetuslapsilleen 9 – 14, lähettää opetuslapsensa saarnaamaan evankeliumia 15 – 18; hänet otetaan ylös taivaaseen 19, 20.

FI33/38 1 Ja kun sapatti oli ohi, ostivat Maria Magdaleena ja Maria, Jaakobin äiti, ja Salome hyvänhajuisia yrttejä mennäkseen voitelemaan häntä.

TKIS 1 Sapatin mentyä Maria Magdaleena ja Maria, Jaakobin äiti ja Salome ostivat hyvänhajuisia yrttejä mennäkseen voitelemaan Hänet.

Biblia1776 1. Ja kuin sabbatti kulunut oli, osti Maria Magdalena ja Maria Jakobin ja Salome hyvänhajullisia voiteita, tullaksensa voitelemaan häntä.

CPR1642 1. JA cosca Sabbathi culunut oli osti Maria Magdalena ja Maria Jacobi ja Salome hywän hajulisia woiteita woidellaxens händä.

UT1548 1. Ja coska Sabbathi edesioutunut oli/ ostit Maria Magdalena ia Maria Jacobi ia Salome Hyuenhaiulisi Yrtie ette he tulisit ia woitelisit hene'. (Ja koska Sabbathi edes joutunut oli/ ostin Maria Magdaleena ja Maria Jakob ja Salome hywänhajuisia yrttejä että he tulisit ja woitelisit hänen.)

Gr-East 1. Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα

Text Receptus 1. και διαγενομενου του σαββατου μαρια η μαγδαληνη και μαρια η του ιακωβου και σαλωμη ηγορασαν

ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν.

αρωματα ινα ελθουσαι αλειψωσιν αυτον 1. kai diagenomenou tou saββatou maria e magdalene kai maria e tou iakoβou kai salome egorasan aromata ina elthousai aleipsosin auton

MLV19 1 {Mar 16:1-8 & Mat 28:1-8 & Luk 24:1-8, 12 & Joh 20:1-10 Dawn and very early Sun.} And (after) the Sabbath (had) elapsed, Mary the Magdalene and Mary (the mother) of James and Salome bought spices, in order that (after) they went there, they might anoint him.

KJV 1. And when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.

Luther1912 1. Und da der Sabbat vergangen war, kauften Maria Magdalena und Maria, des Jakobus Mutter, und Salome Spezerei, auf daß sie kämen und salbten ihn.

RV'1862 1. Y COMO pasó el sábado, María Magdalena, y María madre de Santiago, y Salomé, compraron drogas aromáticas, para venir a ungirle.

RuSV1876 1 По прошествии субботы Мария Магдалина и Мария Иаковлева и Саломия купили ароматы, чтобы идти помазать Его.

FI33/38 2 Ja viikon ensimmäisenä päivänä he tulivat haudalle ani varhain, auringon noustessa.

TKIS 2 Ani varhain viikon ensimmäisenä päivänä he tulivat haudalle auringon noustessa.

Biblia1776 2. Ja tulivat haudalle ensimäisenä sabbatin päivänä sangen varhain auringon noustessa.

CPR1642 2. Ja tulit haudalle ensimäisnä Sabbathin päiwänä sangen warhain Auringon coittais.

UT1548 2. Ja he tulit Haudhalle ensimeisne Sabbathin peiue' sange' waraha'/ coska Auringo coitti/ (Ja he tulit haudalle ensimmäisenä Sabbathin päiwän sangen warhain/ koska aurinko koitti/)

Gr-East 2. καὶ λίαν πρωΐ τς μιᾶς σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον, ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.

Text Receptus 2. και λιαν πρωι της μιας σαββατων ερχονται επι το μνημειον ανατειλαντος του ηλιου 2. kai lian proi tes mias saββaton erchontai epi to mnemeion anateilantos tou eliou

MLV19 2 And exceedingly (early) in the morning on the first (day) of the week, they are coming upon the tomb (after) the sun rose.

KJV 2. And very early in the morning the first day of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun.

Luther1912 2. Und sie kamen zum Grabe am ersten Tag der Woche sehr früh, da die Sonne aufging.

RV'1862 2. Y muy de mañana, el primer día de la semana, vienen al sepulcro, ya salido el sol.

RuSV1876 2 И весьма рано, в первый день недели, приходят ко гробу, при восходе солнца,

FI33/38 3 Ja he sanoivat toisilleen: "Kuka meille vierittää kiven hautakammion ovelta?"

TKIS 3 He puhuivat keskenään "Kuka meille vierittää kiven hautakammion ovelta?"

Biblia1776 3. Ja puhuivat keskenänsä: kuka meille vierittää kiven haudan ovelta?

CPR1642 3. Ja puhuit keskenäns: cuca meille wierittä kiwen haudan owelda ?

UT1548 3. ia he puhuit keskene's/ Cuca meille kiue' wieritte hauda' ouelda? (ja he puhuit keskenänsä/ Kuka meille kiwen wierittää haudan owelta?)

Gr-East 3. καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου;

Text Receptus 3. και ελεγον προς εαυτας τις αποκυλισει ημιν τον λιθον εκ της θυρας του μνημειου 3. kai elegon pros eautas tis apokulisei emin ton lithon ek tes thuras tou mnemeiou

MLV19 3 And they were saying to themselves, Who will be rolling away the stone from the door of the tomb for us?

KJV 3. And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre?

Luther1912 3. Und sie sprachen untereinander: Wer wälzt uns den Stein von des Grabes Tür?

RV'1862 3. Y decían entre sí: ¿Quién nos revolverá la piedra de la puerta del sepulcro?

RuSV1876 3 и говорят между собою: кто отвалит нам камень от двери гроба?

FI33/38 4 Ja katsahtaessaan ylös he näkivät kiven poisvieritetyksi; se oli näet hyvin suuri.

TKIS 4 Katsahtaessaan ylös he näkivät, että kivi oli vieritetty pois. Se oli näet hyvin iso.

Biblia1776 4. Ja kuin he katsoivat, näkivät he kiven vieritetyksi; sillä se oli sangen suuri.

CPR1642 4. Ja cuin he cadzoit näit he kiwen wieritetyxi joca oli sangen suuri.

UT1548 4. Ja quin he catzoit/ neit he Kiuen poiswieritettyn/ sille hen oli sange' swri. (Ja kuin he katsoit/ näit he kiwen pois wieritetyn/ sillä hän oli sangen suuri.)

Gr-East 4. καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι

Text Receptus 4. και αναβλεψασαι θεωρουσιν οτι

ἀποκεκύλισται ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα.

αποκεκυλισται ο λιθος ην γαρ μεγας σφοδρα 4. kai anaβlepsasai theorousin oti apokekυlistai o lithos en gar megas sfodra

MLV19 4 And having looked up, they view that the stone has been rolled away; for* it was extremely great.

KJV 4. And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great.

Luther1912 4. Und sie sahen dahin und wurden gewahr, daß der Stein abgewälzt war; denn er war sehr groß.

RV'1862 4. Y como miraron, ven la piedra revuelta; porque era grande.

RuSV1876 4 И, взглянув, видят, что камень отвален; а он был весьма велик.

FI33/38 5 Ja mentyään hautakammion sisään he näkivät nuorukaisen istuvan oikealla puolella, puettuna pitkään, valkeaan vaatteeseen; ja he peljästyivät suuresti.

TKIS 5 Astuttuaan hautakammioon he näkivät nuorukaisen istuvan oikealla puolella, puettuna pitkään valkeaan vaatteeseen; ja he pelästyivät.

Biblia1776 5. Ja kuin he olivat hautaan menneet sisälle, näkivät he yhden nuorukaisen istuvan

CPR1642 5. Ja cuin he olit hautaan mennet näit he yhden nuorucaisen istuwan oikialla

oikealla puolella, joka oli vaatetettu pitkällä valkialla vaatteella; ja he hämmästyivät.

UT1548 5. Ja quin he olit Hauda' siselleme'net/ nin he neit yde' Noricaise' istuua' oikealla pole'/ ioca oli waatteittu pitkil walkeil waatteil/ Ja he he'mestuit. (Ja kuin he olit haudan sisälle menneet/ niin he näit yhden nuorukaisen istuwan oikealla puolen/ joka oli waatetettu pitkillä walkeilla waatteilla/ Ja he hämmästyit.)

Gr-East 5. καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς, περιβεβλημένον στολὴν λευκήν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν.

MLV19 5 And having entered into the tomb, they saw a young-man sitting at (the) right (side), having been dressed in a white robe, and

puolella joca oli waatetettu pitkillä walkeilla waatteilla ja he hämmästyit.

Text Receptus 5. και εισελθουσαι εις το μνημειον ειδον νεανισκον καθημενον εν τοις δεξιοις περιβεβλημενον στολην λευκην και εξεθαμβηθησαν 5. kai eiselthousai eis to mnemeion eidon neaniskon kathemenon en tois deksiois periβeβlemenon stolen leυken kai eksethamβethesan

KJV 5. And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment;

they were utterly amazed.

and they were affrighted.

Luther1912 5. Und sie gingen hinein in das Grab und sahen einen Jüngling zur rechten Hand sitzen, der hatte ein langes weißes Kleid an; und sie entsetzten sich.

RV'1862 5. Y entradas en el sepulcro, vieron un mancebo sentado a la mano derecha cubierto de una ropa larga y blanca; y se espantaron.

RuSV1876 5 И, войдя во гроб, увидели юношу, сидящего на правой стороне, облеченного в белую одежду; и ужаснулись.

FI33/38 6 Mutta hän sanoi heille: "Älkää peljästykö; te etsitte Jeesusta, Nasaretilaista, joka oli ristiinnaulittu. Hän on noussut ylös; ei hän ole täällä. Katso, tässä on paikka, johon he hänet panivat.

TKIS 6 Mutta hän sanoi heille: "Älkää pelästykö. Te etsitte Jeesus Nasaretilaista, ristiinnaulittua. Hän on herännyt eloon. Ei Hän ole täällä. Katso, tässä on paikka, johon he Hänet panivat.

Biblia1776 6. Mutta hän sanoi heille: älkäät hämmästykö! te etsitte Jesusta Natsarealaista, joka ristiinnaulittu oli. Hän nousi ylös, ei hän ole täällä: katso siaa, kuhunka he hänen panivat;

CPR1642 6. Mutta hän sanoi heille: älkät hämmästykö te edzittä Jesusta Nazarenusta joca ristinnaulittu oli hän ylösnousi ei hän ole täällä cadzo sia cuhunga he hänen panit.

UT1548 6. Mutta hen sanoi heille Elkette He'mestykö/ te etzitta Iesust Nazarenusta/ ioca oli Ristinnaulittu/ hen ylesnousi/ ei ole hen tälle/ Catzos/ sija cunga he henen panit. (Mutta hän sanoi heille. Älkäätte hämmästykö/ te etsitte Jesusta Nazarenusta/ joka oli ristiinnaulittu/ hän ylös nousi/ ei hän ole täällä/ Katsos/ sijaa kuhunka he hänen panit.)

Gr-East 6. ὁ δὲ λέγει αὐταῖς· Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν.

Text Receptus 6. ο δε λεγει αυταις μη εκθαμβεισθε ιησουν ζητειτε τον ναζαρηνον τον εσταυρωμενον ηγερθη ουκ εστιν ωδε ιδε ο τοπος οπου εθηκαν αυτον 6. o de legei autais me ekthamβeisthe iesoυn zeteite ton nazarenon ton estaυromenon egerthe oυk estin ode ide o topos opoυ ethekan aυton

MLV19 6 Now he says to them, Do° not be utterly amazed. You° are seeking Jesus, the Nazarene, who has been crucified. He was raised. He is not here. Behold, the place

KJV 6. And he saith unto them, Be not affrighted: Ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid

where they (had) placed him.

Luther1912 6. Er aber sprach zu ihnen: Entsetzt euch nicht! Ihr sucht Jesus von Nazareth, den Gekreuzigten; er ist nicht hier. Siehe da die Stätte, da sie ihn hinlegten!

RuSV1876 6 Он же говорит им: не ужасайтесь. Иисуса ищете Назарянина, распятого; Он воскрес, Его нет здесь. Вот место, где Он был положен.

FI33/38 7 Mutta menkää ja sanokaa hänen opetuslapsillensa ja Pietarille: 'Hän menee teidän edellänne Galileaan; siellä te saatte hänet nähdä, niinkuin hän teille sanoi'."

Biblia1776 7. Mutta menkäät ja sanokaat hänen opetuslapsillensa ja Pietarille, että hän käy teidän edellänne Galileaan: siellä te hänen näette, niinkuin hän sanoi teille.

UT1548 7. Mutta me'get ia sanocatta henen Opetuslapsillens/ ia petarille/ ette hen teiden

him.

RV'1862 6. Mas él les dice: No tengáis miedo: buscáis a Jesús Nazareno, que fué crucificado: resucitado ha, no está aquí: he aquí el lugar donde le pusieron.

TKIS 7 Mutta menkää ja sanokaa Hänen opetuslapsilleen ja Pietarille: Hän menee teidän edellänne Galileaan. Siellä näette Hänet, niin kuin Hän teille sanoi.”

CPR1642 7. Mutta mengät ja sanocat hänen Opetuslapsillens ja Petarille että hän käy teidän edellän Galileaan siellä te hänen näettä nijncuin hän sanoi teille.

edellenkieupi Gallieaa'/ sielle te hene' näette/ ninquin he' sanoi teille. (Mutta menkäät ja sanokaatte hänen opetuslapsillensa/ ja Petarille/ että hän teidän edellä käypi Galileaan/ siellä te hänen näette/ niinkuin hän sanoi teille.)

Gr-East 7. ἀλλ᾽ ὑπάγετε εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.

Text Receptus 7. αλλ υπαγετε ειπατε τοις μαθηταις αυτου και τω πετρω οτι προαγει υμας εις την γαλιλαιαν εκει αυτον οψεσθε καθως ειπεν υμιν 7. all υpagete eipate tois mathetais auτoυ kai to petro oti proagei υmas eis ten galilaian ekei auton opsesthe kathos eipen υmin

MLV19 7 But go° away; say to his disciples and Peter, He precedes you° into Galilee. You° will be seeing him there, like he said to you°.

KJV 7. But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.

Luther1912 7. Gehet aber hin und sagt's seinen Jüngern und Petrus, daß er vor euch hingehen wird nach Galiläa, da werdet ihr ihn sehen, wie er

RV'1862 7. Mas id, decíd a sus discípulos y a Pedro, que él va ántes que vosotros a Galilea: allí lá veréis, como os dijo.

gesagt hat.

RuSV1876 7 Но идите, скажите ученикам Его и Петру, что Он предваряет вас в Галилее; там Его увидите, как Он сказал вам.

FI33/38 8 Niin he tulivat ulos ja pakenivat haudalta, sillä heidät oli vallannut vavistus ja hämmästys, eivätkä sanoneet kenellekään mitään, sillä he pelkäsivät.

TKIS 8 Tultuaan ulos he pakenivat (kiireesti) haudalta, sillä heidät oli vallannut vavistus ja hämmästys. Eivätkä he sanoneet kenellekään mitään, sillä he pelkäsivät.

Biblia1776 8. Ja he menivät nopiasti ulos ja pakenivat haudalta; sillä vapistus ja suuri hämmästys oli heidän päällensä tullut, ei he myös kellenkään mitään sanoneet; sillä he pelkäsivät.

CPR1642 8. Ja he menit nopiast ulos ja pakenit haudalda sillä wapistus ja hämmästys oli heidän päällens tullut ei he myös kellekän mitän sanonet sillä he pelkäisit.

UT1548 8. Ja he nopiasta wlosmenit/ ia pakenit Haudhalda/ Sille ette wapistus ia hämmestus oli heiden Ylitze's tullut/ Eike he mös kellekä miten sanonuet/ Sille ette he pelkesit. (Ja he nopeasti ulos menit/ ja pakenit haudalta/ Sillä että wawistus ja hämmästys oli heidän ylitsensä tullut/ Eikä

he myös kellekään mitään sanoneet/ Sillä he pelkäsit.)

Gr-East 8. καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου· εἶχε δὲ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις, καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον· ἐφοβοῦντο γάρ.

Text Receptus 8. και εξελθουσαι ταχυ εφυγον απο του μνημειου ειχεν δε αυτας τρομος και εκστασις και ουδενι ουδεν ειπον εφοβουντο γαρ 8. kai ekselthousai tachu efugon apo tou mnemeiou eichen de autas tromos kai ekstasis kai oudeni ouden eipon efoβounto gar

MLV19 8 And they went out and fled from the tomb. Now trembling and astonishment were holding them, and they said nothing to anyone; for* they were afraid. {Mar 16:9-11 & Mat 28:9-10 & Luk 24:9-11 & Joh 20:11-18.}

KJV 8. And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they any thing to any man; for they were afraid.

Luther1912 8. Und sie gingen schnell heraus und flohen von dem Grabe; denn es war sie Zittern und Entsetzen angekommen. Und sie sagten niemand etwas, denn sie fürchteten sich.

RV'1862 8. Y ellas se fueron huyendo prestamente del sepulcro; porque las había tomado temblor y espanto; ni decían nada a nadie; porque tenían miedo.

RuSV1876 8 И, выйдя, побежали от гроба; их объял трепет и ужас, и никому ничего не сказали, потому чтобоялись.

FI33/38 9 Mutta ylösnousemisensa jälkeen hän varhain aamulla viikon ensimmäisenä päivänä ilmestyi ensiksi Maria Magdaleenalle, josta hän oli ajanut ulos seitsemän riivaajaa.

Biblia1776 9. Mutta kuin Jesus oli varhain ensimäisenä sabbatin päivänä noussut ylös, ilmestyi hän ensin Maria Magdalenalle, josta hän seitsemän perkelettä oli ajanut ulos.

UT1548 9. Mutta quin Iesus Ylesnosnut oli warahin ensimeis Sabbathin peiuene/ ilmestyi hen ensin Maria Magdalenale/ iosta hen Setzemen Perckelet wlosaijanut oli. (Mutta kuin Jesus ylösnoussut oli warhain ensimmäisenä Sabbathin päiwänä/ ilmestyi hän ensin Maria Magdalenalle/ josta hän seitsemän perkelettä ulos ajanut oli.)

TKIS 9 Noustuaan ylös varhain viikon ensimmäisenä päivänä Hän ensin ilmestyi Maria Magdaleenalle, josta oli ajanut ulos seitsemän riivaajaa.

CPR1642 9. MUtta cuin Jesus oli warhain ensimäisnä Sabbathin päiwänä ylösnosnut ilmestyi hän ensin Marialle Magdalenalle josta hän seidzemen Perkelettä ulosajanut oli.

Gr-East 9. Ἀναστὰς δὲ πρωῒ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ, ἀφ᾽ ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.

Text Receptus 9. αναστας δε πρωι πρωτη σαββατου εφανη πρωτον μαρια τη μαγδαληνη αφ ης εκβεβληκει επτα δαιμονια 9. anastas de proi prote saββatou efane proton maria te magdalene af es ekβeβlekei epta daimonia

MLV19 9 Now having risen* in the morning on the first (day) of the week, he appeared first to Mary the Magdalene, from whom he had cast out seven demons.

KJV 9. Now when Jesus was risen early the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.

Luther1912 9. Jesus aber, da er auferstanden war früh am ersten Tag der Woche, erschien er am ersten der Maria Magdalena, von welcher er sieben Teufel ausgetrieben hatte.

RV'1862 9. Mas como Jesús resucitó por la mañana, el primer día de la semana, apareció primeramente a María Magdalena, de la cual había echado siete demonios.

RuSV1876 9 Воскреснув рано в первый день недели, Иисус явился сперва Марии Магдалине, из которой изгнал семь бесов.

FI33/38 10 Tämä meni ja vei sanan niille, jotka olivat olleet Jeesuksen kanssa ja jotka nyt murehtivat ja itkivät.

TKIS 10 Tämä meni ja kertoi niille, jotka olivat olleet Hänen kanssaan ja nyt murehtivat ja itkivät.

Biblia1776 10. Se meni ja ilmoitti niille, jotka hänen kanssansa olleet olivat, jotka murehtivat ja itkivät.

CPR1642 10. Joca meni ja ilmoitti nijlle jotca hänen cansans ollet olit jotca murehitit ja itkit.

UT1548 10. Ja se meni matka's ia ilmoitti nijlle iotca olit tottunuet henen cansans oleman/ iotca murehisans ia idkeueisse olit. (Ja se meni matkaansa ja ilmoitti niille jotka olit tottuneet hänen kanssansa olemaan/ jotka murheessansa ja itkewäisenä olit.)

Gr-East 10. ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλε τοῖς μετ’ αὐτοῦ γενομένοις, πενθοῦσι καὶ κλαίουσι.

Text Receptus 10. εκεινη πορευθεισα απηγγειλεν τοις μετ αυτου γενομενοις πενθουσιν και κλαιουσιν 10. ekeine poreutheisa apeggeilen tois met autou genomenois penthousin kai klaiousin

MLV19 10 Having traveled (on), she reported to those who came* with him, (who were) mourning and weeping.

KJV 10. And she went and told them that had been with him, as they mourned and wept.

Luther1912 10. Und sie ging hin und verkündigte es denen, die mit ihm gewesen waren, die da Leid trugen und weinten.

RV'1862 10. Y yendo ella, lo hizo saber a los que habían estado con él, que estaban tristes y llorando.

RuSV1876 10 Она пошла и возвестила бывшим с Ним, плачущим и рыдающим;

FI33/38 11 Mutta kun he kuulivat, että hän eli ja että Maria oli hänet nähnyt, eivät he uskoneet.

TKIS 11 Kuultuaan Hänen elävän ja että Maria* oli Hänet nähnyt, he eivät uskoneet.

Biblia1776 11. Ja kuin he kuulivat hänen elävän, ja että hän häneltä nähty oli, ei he uskoneet.

CPR1642 11. Ja cuin he cuulit hänen eläwän ja että hän häneldä nähty oli ei he wielä usconet.

UT1548 11. Ja quin ne samat cwlit ette he' eleuene oli/ ia hen nechty oli henelde/ eiuet he wskoneet. (Ja kuin ne samat kuulit että hän eläwänä oli/ ja hän nähty oli häneltä/ eiwät he uskoneet.)

Gr-East 11. κἀκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ᾽ αὐτῆς, ἠπίστησαν.

Text Receptus 11. κακεινοι ακουσαντες οτι ζη και εθεαθη υπ αυτης ηπιστησαν 11. kakeinoi akousantes oti ze kai etheathe υp aυtes epistesan

MLV19 11 And (after) they heard that he is alive and was seen by her, they disbelieved. {Mat 28:11-15 Sun. Morning.}{Mar 16:12-13 & Luk 24:13-35 & 1Co 15:5 Sun. Afternoon.}

KJV 11. And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.

Luther1912 11. Und diese, da sie es hörten, daß er lebte und wäre ihr erschienen, glaubten sie nicht.

RV'1862 11. Y ellos como oyeron que vivía, y que había sido visto de ella, no lo creyeron.

RuSV1876 11 но они, услышав, что Он жив и она видела Его, - не поверили.

FI33/38 12 Ja sen jälkeen hän toisenmuotoisena ilmestyi kahdelle heistä, heidän kävellessään, matkalla maakylään.

TKIS 12 Tämän jälkeen Hän ilmestyi toisen muotoisena kahdelle heistä heidän kävellessään maaseudulle matkaten.

Biblia1776 12. SItte kuin kaksi heistä vaelsi, ilmestyi hän heille toisenmuotoisena, kuin he maakylään menivät.

CPR1642 12. Sijtte cosca caxi heistä waelsit ilmestyi hän heille toisen muotoisna cosca he maalle menit.

UT1548 12. Sijtte/ cosca Caxi heiste waelsit/ ilmestij hen heille toisenmoissa coska he maalle menit. (Sitten/ koska kaksi heistä waelsit/ ilmestyi hän heille toisen moisessa koska he

maalle menit.)

Gr-East 12. Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ, πορευομένοις εἰς ἀγρόν.

Text Receptus 12. μετα δε ταυτα δυσιν εξ αυτων περιπατουσιν εφανερωθη εν ετερα μορφη πορευομενοις εις αγρον 12. meta de tauta dusin eks auton peripatousin efanerothe en etera morfe poreuomenois eis agron

MLV19 12 Now after these things, he was manifested in a different form to two out of them (while) they are walking, traveling into the rural-area.

KJV 12. After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.

Luther1912 12. Darnach, da zwei aus ihnen wandelten, offenbarte er sich unter einer anderen Gestalt, da sie aufs Feld gingen.

RV'1862 12. Mas después apareció en otra forma a dos de ellos que iban caminando, yendo al campo.

RuSV1876 12 После сего явился в ином образе двум из них на дороге, когда они шли в селение.

FI33/38 13 Hekin menivät ja veivät sanan toisille; mutta nämä eivät uskoneet heitäkään.

TKIS 13 Hekin menivät ja kertoivat muille. Nämä eivät uskoneet heitäkään.

Biblia1776 13. Ne myös menivät ja julistivat muille. Ja ei he niitäkään uskoneet.

CPR1642 13. Jotca menit ja julistit muille. Ja ei he nijtäkän usconet.

UT1548 13. Ja ne samat menit ia iulgistit nille muylle Eike he mös nijteken wstonuat. (Ja ne samat menit ja julkistit niille muille. Eikä he myös niitäkään uskoneet.)

Gr-East 13. κἀκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.

Text Receptus 13. κακεινοι απελθοντες απηγγειλαν τοις λοιποις ουδε εκεινοις επιστευσαν
13. kakeinoi apelthontes apeggeilan tois loipois oυde ekeinois episteυsan

MLV19 13 And they went away and reported it to the rest, (but) they did not believe those (men). {Mar 16:14 & Luk 24:36-43 & Joh 20:19-25 Sun. Evening.}

KJV 13. And they went and told it unto the residue: neither believed they them.

Luther1912 13. Und die gingen auch hin und verkündigten das den anderen; denen glaubten sie auch nicht.

RV'1862 13. Y ellos fueron, y lo hicieron saber a los otros; mas ni aun a ellos creyeron.

RuSV1876 13 И те, возвратившись, возвестили прочим; но и им не поверили.

FI33/38 14 Vihdoin hän ilmestyi myöskin niille yhdelletoista heidän ollessaan aterialla; ja hän nuhteli heidän epäuskoaan ja heidän sydämensä kovuutta, kun he eivät olleet uskoneet niitä, jotka olivat nähneet hänet ylösnousseeksi.

Biblia1776 14. Viimein, kuin yksitoistakymmentä atrioitsivat, ilmestyi hän, ja soimasi heidän epäuskoansa ja heidän sydämensä kankiutta, ettei he uskoneet niitä, jotka nänen nähneet olivat nousseeksi ylös.

UT1548 14. Wimein/ cosca ne Yxitoistakymende atrioitzit nin hen ilmestyi/ ia soimasi heijen epevskonsa/ ia heiden Sydeme's cangiutta/ ettei he vskconuet nijte iotca henen nähnyet olit/ Ylesnosnuexi. (Wiimein/ koska ne yksitoista kymmentä aterioitsit niin hän ilmestyi/ ja soimasi heidän epäuskonsa/ ja heidän sydämensä kankeutta/ ettei he

TKIS 14 Myöhemmin Hän ilmestyi niille yhdelletoista heidän ollessaan aterialla ja nuhteli heidän epäuskoaan ja kovaa sydäntään, kun eivät uskoneet niitä, jotka olivat nähneet Hänen heränneen eloon.

CPR1642 14. WIimein cosca yxitoistakymmendä atrioidzit ilmestyi hän ja soimais heidän epäuscoans ja heidän sydämens cangiutta ettei he usconet nijtä jotca hänen nähnet olit ylösnosnexi.

uskoneet niitä jotka hänen nähneet olit/ ylosnousseeksi.)

Gr-East

14. Ὕστερον ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἕνδεκα ἐφανερώθη καὶ ὠνείδισε τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ τὴν σκληροκαρδίαν, ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν.

Text Receptus

14. υστερον ανακειμενοις αυτοις τοις ενδεκα εφανερωθη και ωνειδισεν την απιστιαν αυτων και σκληροκαρδιαν οτι τοις θεασαμενοις αυτον εγηγερμενον ουκ επιστευσαν 14. υsteron anakeimenois aυtois tois endeka efanerothe kai oneidisen ten apistian aυton kai sklerokardian oti tois theasamenois aυton egegermenon oυk episteυsan

MLV19

14 And later, (while) reclining (at a meal), he was manifested to the eleven themselves and he reproached their unbelief and hardness of heart, because they did not believe those who saw him, that he had been raised. {Joh 20:26-31 & 1Co 15:5 Sun. after the resurrection.}{Joh 21:1-25 Sea of Galilee.}{Mat 28:16-17 & 1Co 15:6 Mountain in Galilee.}{Mar 16:15-18 & Mat 28:18-20 &

KJV

14. Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.

Luk 24:46-47 Mountain in Galilee; The Great Commission.}

Luther1912 14. Zuletzt, da die Elf zu Tische saßen, offenbarte er sich und schalt ihren Unglauben und ihres Herzens Härtigkeit, daß sie nicht geglaubt hatten denen, die ihn gesehen hatten auferstanden.

RV'1862 14. Posteriormente se apareció a los once, estando sentados a la mesa; y les zahirió su incredulidad y la dureza de corazón, que no hubiesen creido a los que le habían visto resucitado.

RuSV1876 14 Наконец, явился самим одиннадцати, возлежавшим на вечери , и упрекал их за неверие и жестокосердие, что видевшим Его воскресшего не поверили.

FI33/38 15 Ja hän sanoi heille: "Menkää kaikkeen maailmaan ja saarnatkaa evankeliumia kaikille luoduille.

TKIS 15 Ja Hän sanoi heille: "Menkää kaikkeen maailmaan ja saarnatkaa ilosanomaa kaikille luoduille.

Biblia1776 15. Ja sanoi heille: menkäät kaikkeen maailmaan, ja saarnatkaat evankeliumia kaikille luoduille.

CPR1642 15. Ja sanoi heille: mengät caicken mailmaan ja saarnatcat Evangeliumi caikille luoduille.

UT1548 15. Ja sanoi heille/ Menget caicke' mailman/ ia sarnatka Euangeleumi caikille lodhuille/ (Ja sanoi heille/ Menkäät kaikkeen

maailmaan/ ja saarnatkaa ewankelium
kaikille luoduille/)

Gr-East 15. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.

Text Receptus 15. και ειπεν αυτοις πορευθεντες εις τον κοσμον απαντα κηρυξατε το ευαγγελιον παση τη κτισει 15. kai eipen autois poreuthentes eis ton kosmon apanta keruksate to euaggelion pase te ktisei

MLV19 15 And he said to them, (While) you° (have) traveled into all the world, preach° the good-news to all creation.

KJV 15. And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.

Luther1912 15. Und er sprach zu ihnen: Gehet hin in alle Welt und prediget das Evangelium aller Kreatur.

RV'1862 15. Y les dijo: Id por todo el mundo, y predicád el evangelio a toda criatura.

RuSV1876 15 И сказал им: идите по всему миру и проповедуйте Евангелие всей твари.

FI33/38 16 Joka uskoo ja kastetaan, se pelastuu;

TKIS 16 Joka uskoo ja kastetaan, se pelastuu;

mutta joka ei usko, se tuomitaan kadotukseen.

Biblia1776 16. Joka uskoo ja kastetaan, se tulee autuaaksi; mutta joka ei usko, se kadotetaan.

UT1548 16. ioca wskopi ia tule Castetuxi/ se autuaxi tulepi. Mutta ioca ei wsko/ se tule cadhotetuxi. (Joka uskoopi ja tulee kastetuksi/ se autuaaksi tuleepi. Mutta joka ei usko/ se tulee kadotetuksi.)

Gr-East 16. ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται·

MLV19 16 He who believes and is immersed* will be saved, but he who disbelieves {Or: disobeys} will be condemned.

Luther1912 16. Wer da glaubet und getauft wird, der wird selig werden; wer aber nicht glaubt, der wird verdammt werden.

mutta joka ei usko, se tuomitaan kadotukseen.

CPR1642 16. Joca usco ja castetan se tule autuaxi mutta joca ei usco se cadotetan.

Text Receptus 16. ο πιστευσας και βαπτισθεις σωθησεται ο δε απιστησας κατακριθησεται 16. o pisteusas kai βaptistheis sothesetai o de apistesas katakrithesetai

KJV 16. He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned.

RV'1862 16. El que creyere, y fuere bautizado, será salvo; mas el que no creyere, será condenado.

RuSV1876 16 Кто будет веровать и креститься,
спасен будет; а кто не будет веровать,
осужден будет.

FI33/38 17 Ja nämä merkit seuraavat niitä, jotka
uskovat: minun nimessäni he ajavat ulos
riivaajia, puhuvat uusilla kielillä,

Biblia1776 17. Mutta nämä ovat ne merkit, jotka niitä
seuraavat, jotka uskovat: minun nimeni
kautta pitää heidän perkeleet ajaman ulos,
uusilla kielillä puhuman,

UT1548 17. Mutta näme ouat ne merckit/ iotca
noudhattauat nijte quin wskouat. Minu'
Nimeni cauta pitte heiden Perkelet
wlosaijaman. Wsilla Kielille puhuma'/
Kermeet poisaiama'. (Mutta nämä owat ne
merkit/ jotka noudattawat niitä kuin
uskowat. Minun nimeni kautta pitää heidän
perkeleet ulosajaman. Uusilla kielillä
puhuman/ käärmeet pois ajaman.)

TKIS 17 Ja nämä merkit seuraavat niitä, jotka
uskovat: minun nimessäni he ajavat ulos
riivaajia, puhuvat uusilla kielillä,

CPR1642 17. Mutta nämät owat ne merkit jotca
nijtä noudattawat cuin uscowat: Minun
nimeni cautta pitä heidän Perkelet
ulosajaman vsilla kielillä puhuman
kärmet poisajaman.

Gr-East 17. σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασι ταῦτα παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσι· γλώσσαις λαλήσουσι καιναῖς·

Text Receptus 17. σημεια δε τοις πιστευσασιν ταυτα παρακολουθησει εν τω ονοματι μου δαιμονια εκβαλουσιν γλωσσαις λαλησουσιν καιναις 17. semeia de tois pisteusasin tauta parakolouthesei en to onomati mou daimonia ekβalousin glossais lalesousin kainais

MLV19 17 Now these signs will be following those who believed: they will be casting out demons in my name; they will be speaking in new languages;

KJV 17. And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues;

Luther1912 17. Die Zeichen aber, die da folgen werden denen, die da glauben, sind die: in meinem Namen werden sie Teufel austreiben, mit neuen Zungen reden.

RV'1862 17. Y estas señales seguirán a los que creyeren: En mi nombre echarán fuera demonios: hablarán nuevas lenguas:

RuSV1876 17 Уверовавших же будут сопровождать сии знамения: именем Моим будут изгонять бесов; будут говорить новыми языками;

FI33/38 18 nostavat käsin käärmeitä, ja jos he juovat jotakin kuolettavaa, ei se heitä vahingoita; he panevat kätensä sairasten päälle, ja ne tulevat terveiksi."

Biblia1776 18. Käärmeet ajaman pois, ja jos he jotakin myrkkyä juovat, niin ei heille mitään vahingoita; sairasten päälle pitää heidän kätensä paneman, ja ne paranevat.

UT1548 18. Ja ios he iotaki myrcky ioouat/ ei heille miten wahingoitta. Sairasten pälle heiden pite Kädhens paneman/ ia ne paraneuat. (Ja jos he jotakin myrkkyä juowat/ ei heille mitään wahingoita. Sairasten päälle heidän pitää kätensä paneman/ ja he paranewat.)

Gr-East 18. ὄφεις ἀροῦσι· κἂν θανάσιμόν τι πίωσιν, οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψει· ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσι, καὶ καλῶς ἕξουσιν.

TKIS 18 nostavat käsin käärmeitä ja jos juovat jotain kuolettavaa, se ei heitä vahingoita; he panevat kätensä* sairasten päälle ja nämä tulevat terveeksi.”

CPR1642 18. Ja jos he jotakin myrcky juowat nijn ei heille mitän wahingoita. Sairasten päälle pitä heidän kätens paneman ja ne paranewat.

Text Receptus 18. οφεις αρουσιν καν θανασιμον τι πιωσιν ου μη αυτους βλαψει επι αρρωστους χειρας επιθησουσιν και καλως εξουσιν 18. ofeis arousin kan thanasimon ti piosin ou me autous βlapsei epi arrostous cheiras epithesousin kai kalos eksousin

MLV19 18 they will be lifting up serpents and even if they drink anything deadly, it should never harm them; they will lay hands upon (the) sick and they will be well. {Luk 24:44-49 & Acts 1:3-8 & 1Co 15:7 Jerusalem.}{Mar 16:19-20 & Luk 24:50-53 & Acts 1:9-12 Olivet, between Jerusalem and Bethany.}

KJV 18. They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.

Luther1912 18. Schlangen vertreiben; und so sie etwas Tödliches trinken, wird's ihnen nicht schaden; auf die Kranken werden sie die Hände legen, so wird es besser mit ihnen werden.

RV'1862 18. Alzarán serpientes; y si bebieren cosa mortífera, no les dañará: sobre los enfermos pondrán las manos, y sanarán.

RuSV1876 18 будут брать змей; и если что смертоносное выпьют, не повредит им; возложат руки на больных, и они будут здоровы.

FI33/38 19 Kun nyt Herra Jeesus oli puhunut heille, otettiin hänet ylös taivaaseen, ja hän istui Jumalan oikealle puolelle.

TKIS 19 Kun Herra [Jeesus] siis oli puhunut heille, Hänet otettiin ylös taivaaseen, ja Hän istuutui Jumalan oikealle puolelle.

Biblia1776 19. Ja Herra, sitte kuin hän oli heille

CPR1642 19. Ja Herra sijtte cuin hän oli heille

puhunut, otettiin ylös taivaaseen ja istui Jumalan oikialle kädelle.

UT1548 19. Ja se Herra/ sijttequin hen oli heille puhunut/ ylesotettihin Taiuasee'/ ia istupi Jumala' Oikealla kädelle. (Ja se Herra/ sittenkuin hän oli heille puhunut/ Ylös otettiin taiwaaseen/ ja istuupi Jumalan oikealla kädellä.)

puhunut otettin ylös Taiwaseen ja istu Jumalan oikialla kädellä.

Gr-East 19. Ὁ μὲν οὖν Κύριος μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς ἀνελήφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 19. ο μεν ουν κυριος μετα το λαλησαι αυτοις ανεληφθη εις τον ουρανον και εκαθισεν εκ δεξιων του θεου 19. o men oun kurios meta to lalesai autois anelefthe eis ton ouranon kai ekathisen ek deksion tou theou

MLV19 19 Therefore indeed, the Lord, after he had spoken to them, was received up into heaven and sat down at the right (hand) of God.

KJV 19. So then after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.

Luther1912 19. Und der HERR, nachdem er mit ihnen geredet hatte, ward er aufgehoben gen

RV'1862 19. Y el Señor, después que les habló, fué recibido arriba en el cielo, y se asentó a la

Himmel und sitzt zur rechten Hand Gottes.

diestra de Dios.

RuSV1876 19 И так Господь, после беседования с ними, вознесся на небо и воссел одесную Бога.

FI33/38 20 Mutta he lähtivät ja saarnasivat kaikkialla, ja Herra vaikutti heidän kanssansa ja vahvisti sanan sitä seuraavien merkkien kautta.

TKIS 20 Mutta he lähtivät ja saarnasivat kaikkialla ja Herra vaikutti heidän kanssaan vahvistaen sanan sitä seuraavilla merkeillä.

Biblia1776 20. Mutta he menivät ja saarnasivat joka paikassa, ja Herra vaikutti heidän kanssansa ja vahvisti sanan seuraavaisten merkkien kautta.

CPR1642 20. Mutta he menit ja saarnaisit jocapaicas ja Herra waicutti heidän cansans ja wahwisti Sanan noutawaisten merckein cautta.

UT1548 20. Mutta he wllosmenit/ ia sarnasit Jocapaicas. Ja HErra teeskeli heide' ca'sans ia wahwisti Sanan/ noutauaisten Merckien cautta. (Mutta he ulosmenit/ ja saanasit joka paikassa. Ja HERRA työskenteli heidän kanssansa ja wahwisti sanan/ noutawaisten merkkien kautta.)

Gr-East 20. ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν

Text 20. εκεινοι δε εξελθοντες εκηρυξαν

πανταχοῦ, τοῦ Κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων. ἀμήν.

Receptus πανταχου του κυριου συνεργουντος και τον λογον βεβαιουντος δια των επακολουθουντων σημειων αμην 20. ekeinoi de ekselthontes ekeruksan pantachou tou kuriou sunergountos kai ton logon βeβaiountos dia ton epakolouthounton semeion amen

MLV19 20 Now those (apostles) went forth and preached everywhere, the Lord working together with them, and confirming the word through the signs that followed. Amen.

KJV 20. And they went forth, and preached every where, the Lord working with them, and confirming the word with signs following. Amen.

Luther1912 20. Sie aber gingen aus und predigten an allen Orten; und der HERR wirkte mit ihnen und bekräftigte das Wort durch mitfolgende Zeichen.

RV'1862 20. Y ellos, saliendo, predicaron en todas partes, obrando con ellos el Señor, y confirmando la palabra con las señales que se seguían. Amén.

RuSV1876 20 А они пошли и проповедывали везде, при Господнем содействии и подкреплении слова последующими знамениями. Аминь.

EVANKELIUMI LUUKKAAN MUKAAN

1 luku

Alkulause 1 – 4 Enkeli ilmoittaa Sakariaalle Johannes Kastajan syntyväksi 5 – 25 ja ilmestyy Marialle 26 – 38 Marian käynti Elisabetin luona 39 – 45 ja hänen kiitosvirtensä 46 – 56 Johanneksen syntyminen 57 – 66 ja Sakariaan kiitosvirsi 67 – 80.

FI33/38 1 Koska monet ovat ryhtyneet tekemään kertomusta meidän keskuudessamme tosiksi tunnetuista tapahtumista,

Biblia1776 1. Että moni on ruvennut järjestänsä kirjoittamaan niistä asioista, joista meillä täydellinen tieto on,

UT1548 1. ETte monet ouat ruuenet szätemen ne Puhet nijste iotca meiden keskenem waghimast ouat pätetyd/ (Että monet ovat ruvenneet säätämään ne puheet niistä, jotka meidän keskenämme wanhimmasta owat päätetyt/)

TKIS 1 Koska monet ovat ryhtyneet tekemään kertomusta keskellämme toteutuneista tapahtumista

CPR1642 1. ETtä moni on ruwennut kirjoittaman järjestäns näistä asioista jotca meidän seasam tapahtunet owat

Gr-East 1. Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων,

Text Receptus 1. επειδηπερ πολλοι επεχειρησαν αναταξασθαι διηγησιν περι των πεπληροφορημενων εν ημιν πραγματων 1. epeideper polloi epecheiresan anataksasthai diegesin peri ton pepleroforemenon en emin pragmaton

MLV19 1 {Luk 1:1-4 Introduction; no parallel.} Since many undertook the task to compile a narrative concerning the matters which have been fully assured among us,

KJV 1. Forasmuch as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us,

Luther1912 1. Sintemal sich's viele unterwunden haben, Bericht zu geben von den Geschichten, so unter uns ergangen sind,

RV'1862 1. HABIENDO muchos tentado a poner en órden la historia de las cosas que entre nosotros han sido del todo certificadas,

RuSV1876 1 Как уже многие начали составлять повествования о совершенно известных между нами событиях,

FI33/38 2 sen mukaisesti kuin meille ovat kertoneet ne, jotka alusta asti ovat omin silmin ne nähneet ja olleet sanan palvelijoita,

Biblia1776 2. Niinkuin ne meille sanoneet ovat, jotka sen alusta itse nähneet ja sananpalveliat olleet ovat:

UT1548 2. Ninquin ne meille sanonuet ouat/ iotca sen algusta itze nähnyet ouat/ ia sen Sana' palueliat ouat olluet/ (Niinkuin ne meille sanoneet owat/ jotka sen alusta itse nähneet owat/ ja sen Sanan palwelijat owat olleet/)

TKIS 2 sen mukaan kuin meille ovat kertoneet ne, jotka alusta asti ovat olleet Sanan silminnäkijöitä ja palvelijoita,

CPR1642 2. Nijncuin ne meille sanonet owat jotca sen algusta idze nähnet owat ja sanan palweliat ollet owat:

Gr-East 2. καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ’ ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου,

Text Receptus 2. καθως παρεδοσαν ημιν οι απ αρχης αυτοπται και υπηρεται γενομενοι του λογου 2. kathos paredosan emin oi ap arches autoptai kai uperetai genomenoi tou logou

MLV19 2 just-as they gave them to us, who from (the) beginning became eyewitnesses and attendants of the word,

KJV 2. Even as they delivered them unto us, which from the beginning were eyewitnesses, and ministers of the word;

Luther1912 2. wie uns das gegeben haben, die es von Anfang selbst gesehen und Diener des Worts gewesen sind:

RV'1862 2. Como nos las enseñaron los que desde el principio fueron testigos de vista, y ministros de la palabra:

RuSV1876 2 как передали нам то бывшие с самого начала очевидцами и служителями Слова,

FI33/38 3 niin olen minäkin, tarkkaan tutkittuani alusta alkaen kaikki, päättänyt kirjoittaa ne järjestyksessään sinulle, korkea-arvoinen Teofilus,

TKIS 3 päätin minäkin, tarkkaan tutkittuani alusta alkaen kaikki, kirjoittaa järjestyksessä sinulle, korkea-arvoinen Teofilus,

Biblia1776 3. Näkyy myös minulle se hyväksi, sitte kuin minä alusta kaikki visusti tutkinut olen, että minä niitä järjestänsä sinulle kirjoittaisin, hyvä Teophilus:

CPR1642 3. Näky myös minulle se cohtullisexi olewan sijtte cuin minä algusta caicki cappalet wisust tutkinut olen että minä sinullekin (hywä Teophile) sijtte järjestäns kirjoitaisin:

UT1548 3. näky mös minulle se coctolinen oleua/ sijtequin mine algusta caiki cappalet wisusta ole' tutkinut että mine sinulle (O paras Teophile) sitelehin iärghestens kirioitaisin/ (näkyy myös minulle se kohtuullinen

olewan/ siitäkuin minä alusta kaikki kappaleet wisusti olen tutkinut että minä sinulle (O paras Teophile) siitä lähin järjestänsä kirjoittaisin/)

Gr-East 3. ἔδοξε κἀμοὶ παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε,

Text Receptus 3. εδοξεν καμοι παρηκολουθηκοτι ανωθεν πασιν ακριβως καθεξης σοι γραψαι κρατιστε θεοφιλε 3. edoksen kamoi parekolouthekoti anothen pasin akriβos kathekses soi grapsai kratiste theofile

MLV19 3 it also seemed (good) to me, having followed accurately in all things from the start, to write to you afterwards, most-excellent Theophilus;

KJV 3. It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus,

Luther1912 3. habe ich's auch für gut angesehen, nachdem ich's alles von Anbeginn mit Fleiß erkundet habe, daß ich's dir, mein guter Theophilus, in Ordnung schriebe,

RV'1862 3. Háme parecido bueno también a mí, después de haber entendido todas las cosas desde el principio con diligencia, escribirtelas por orden, oh muy buen Téofilo,

RuSV1876 3 то рассудилось и мне, по тщательном исследовании всего сначала, по порядку описать тебе, достопочтенный Феофил,

FI33/38 4 että oppisit tuntemaan, kuinka varmat ne asiat ovat, jotka sinulle on opetettu.

Biblia1776 4. Ettäs ymmärtäisit selkiästi niiden asiain vahvan totuuden, joista sinä opetettu olet.

UT1548 4. Senpäle ettes tundisit nijnen cappaleidhen wissituxen/ ioista sine neuuottu olet. (Sen päälle ettäs tuntisit niiden kappaleitten wissituksen/ joista sinä neuwottu olet.)

TKIS 4 jotta oppisit tuntemaan niitten asiain luotettavuuden, jotka sinulle on opetettu.

CPR1642 4. Ettäs ymmärräisit selkiäst ne asiat joista sinä opetettu olet.

Gr-East 4. ἵνα ἐπιγνῷς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.

Text Receptus 4. ινα επιγνως περι ων κατηχηθης λογων την ασφαλειαν 4. ina epignos peri on katechethes logon ten asfaleian

MLV19 4 in order that you might fully know the certainty concerning the words in which you were instructed. {Luk 1:5-25 Jerusalem 6 BC; no parallel.}

KJV 4. That thou mightest know the certainty of those things, wherein thou hast been instructed.

Luther1912 4. auf das du gewissen Grund erfahrest der Lehre, in welcher du unterrichtet bist.

RuSV1876 4 чтобы ты узнал твердое основание того учения, в котором был наставлен.

FI33/38 5 Herodeksen, Juudean kuninkaan, aikana oli pappi, nimeltä Sakarias, Abian osastoa. Ja hänen vaimonsa oli Aaronin tyttäriä, ja tämän nimi oli Elisabet.

Biblia1776 5. Herodeksen, Juudean kuninkaan, aikana oli pappi, Sakarias nimeltä, Abian vuorosta; ja hänen emäntänsä Aaronin tyttäristä, ja hänen nimensä Elisabet.

UT1548 5. OLi Herodesen Judea' Kuninga' aicana yxi Pappi/ Zacharias nimelde/ Abian worosta/ ia henen Eme'dens Aaronin Tyttereist/ ia henen nimens Elizabeth. (Oli Herodeksen Judean kuninkaan aikana yksi pappi/ Zacharias nimeltä/ Abian wuorosta/ ja

RV'1862 4. Para que conozcas la verdad de las cosas, en las cuales has sido enseñado.

TKIS 5 Herodeksen, Juudean kuninkaan päivinä oli muuan pappi nimeltä Sakarias, Abian osastoa. Hänen vaimonsa oli Aaronin tyttäriä ja hänen nimensä oli Elisabet.

CPR1642 5. HErodexen Judean Cuningan aicana oli yxi Pappi Zacharias nimeldä Abian wuorosta ja hänen emändäns Aaronin tyttäreistä ja hänen nimens oli Elizabeth.

hänen emäntänsä Aaronin tyttäristä/ ja
hänen nimensä Elisabeth.)

Gr-East 5. Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρῴδου τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεύς τις ὀνόματι Ζαχαρίας ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρών, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ.

Text Receptus 5. εγενετο εν ταις ημεραις ηρωδου του βασιλεως της ιουδαιας ιερευς τις ονοματι ζαχαριας εξ εφημεριας αβια και η γυνη αυτου εκ των θυγατερων ααρων και το ονομα αυτης ελισαβετ 5. egeneto en tais emerais erodou tou βasileos tes ioυdaias iereυs tis onomati zacharias eks efemerias aβia kai e gυne aυtou ek ton thυgateron aaron kai to onoma aυtes elisaβet

MLV19 5 It happened in the days of Herod, the king of Judea, (there was) a certain priest, Zacharias by name, from the class* of Abijah and he had a wife from the daughters of Aaron and her name (was) Elisabeth.

KJV 5. There was in the days of Herod, the king of Judaea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia: and his wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elisabeth.

Luther1912 5. Zu der Zeit des Herodes, des Königs von Judäa, war ein Priester von der Ordnung

RV'1862 5. HUBO en los dias de Heródes rey de Judea, un sacerdote llamado Zacarías, de

Abia, mit Namen Zacharias, und sein Weib war von den Töchtern Aarons, welche hieß Elisabeth.

la clase de Abías; y su mujer era de las hijas de Aarón, llamada Elisabet.

RuSV1876 5 Во дни Ирода, царя Иудейского, был священник из Авиевой чреды, именем Захария, и жена его из рода Ааронова, имя ей Елисавета.

FI33/38 6 He olivat molemmat hurskaita Jumalan edessä, vaeltaen kaikissa Herran käskyissä ja säädöksissä nuhteettomina.

TKIS 6 He olivat molemmat hurskaita Jumalan edessä ja vaelsivat nuhteettomina kaikissa Herran käskyissä ja säännöksissä.

Biblia1776 6. Ja he olivat molemmat hurskaita Jumalan edessä, vaeltavaiset kaikissa Herran käskyissä ja säädyissä laittamattomasti,

CPR1642 6. Ja he olit molemmat hurscat Jumalan edes waeldawaiset caikisa HERran käskyisä ja säädyisä laittamattomat.

UT1548 6. Mutta he olit molemat hurskat JUMALAN edes waeltawaiset caikisa HERRAN käskyise ia Sädhyise laittamattomat. (Mutta he olit molemmat hurskaat JUMALAN edes waeltawaiset kaikissa HERRAN käskyissä ja säädyissä

laittamattomat.)

Gr-East 6. ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι ἐναντίον τοῦ Θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν τοῦ Κυρίου ἄμεμπτοι.

Text Receptus 6. ησαν δε δικαιοι αμφοτεροι ενωπιον του θεου πορευομενοι εν πασαις ταις εντολαις και δικαιωμασιν του κυριου αμεμπτοι 6. esan de dikaioi amfoteroi enopion tou theou porevomenoi en pasais tais entolais kai dikaiomasin tou kuriou amemptoi

MLV19 6 Now they were both righteous (and) blameless in God's sight, conducting-themselves in all the commandments and ordinances of the Lord.

KJV 6. And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.

Luther1912 6. Sie waren aber alle beide fromm vor Gott und wandelten in allen Geboten und Satzungen des HERRN untadelig.

RV'1862 6. Y eran ámbos justos delante de Dios, andando en todos los mandamientos y estatutos del Señor sin reprensión.

RuSV1876 6 Оба они были праведны пред Богом, поступая по всем заповедям и уставам Господним беспорочно.

FI33/38 7 Mutta heillä ei ollut lasta, sillä Elisabet oli hedelmätön; ja he olivat molemmat tulleet iällisiksi.

Biblia1776 7. Ja heillä ei ollut lasta; sillä Elisabet oli hedelmätöin, ja he olivat jo molemmat ijälliset.

UT1548 7. Ja ei ollut heille Lasta/ Sille ette Elizabet oli Hedhelmetoin/ Ja molemat olit io ijäliset. (Ja ei ollut heillä lasta/ Sillä että Elisabeth oli hedelmätöin/ Ja molemmat olit jo iälliset.)

TKIS 7 Mutta heillä ei ollut lasta, sillä Elisabet oli hedelmätön, ja molemmat olivat käyneet iäkkäiksi.

CPR1642 7. Ja ei heillä ollut lasta: sillä Elizabeth oli hedelmätöin ja he olit molemmat ijälliset.

Gr-East 7. καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἡ Ἐλισάβετ ἦν στεῖρα, καὶ ἀμφότεροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.

Text Receptus 7. και ουκ ην αυτοις τεκνον καθοτι η ελισαβετ ην στειρα και αμφοτεροι προβεβηκοτες εν ταις ημεραις αυτων ησαν 7. kai ouk en autois teknon kathoti e elisaβet en steira kai amfoteroi proβeβekotes en tais emerais auton esan

MLV19 7 And there was no child to them, insomuch as Elisabeth was barren, and they were both advanced in their days.

KJV 7. And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were now well stricken in years.

Luther1912 7. Und sie hatten kein Kind; denn Elisabeth war unfruchtbar, und waren beide wohl betagt.

RV'1862 7. Y no tenían hijo; porque Elisabet era estéril, y ámbos eran ya avanzados en sus dias.

RuSV1876 7 У них не было детей, ибо Елисавета была неплодна, и оба были уже в летах преклонных.

FI33/38 8 Niin tapahtui, kun hänen osastonsa palvelusvuoro tuli ja hän toimitti papillisia tehtäviä Jumalan edessä,

TKIS 8 Niin tapahtui *Sakariaan suorittaessa* papillisia tehtäviä osastonsa vuorolla Jumalan edessä,

Biblia1776 8. Ja tapahtui, kuin hän vuorollansa papin virkaa toimitti Jumalan edessä,

CPR1642 8. JA tapahtui cosca hän wuorollans Papin wirca piti Jumalan edes Pappiuden tawan jälken:

UT1548 8. Ja se tapachtui/ coska hen worollans Papin wircka piti JUmala' edes/ Pappiude' tauan ielkin/ (Ja se tapahtui/ koska hän wuorollansa papin wirkaa piti JUMALAN edessä/ pappiuden tawan jälkeen/)

Gr-East 8. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ

Text Receptus 8. εγενετο δε εν τω ιερατευειν αυτον εν

τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ Θεοῦ,

τη ταξει της εφημεριας αυτου εναντι του θεου 8. egeneto de en to ierateuein auton en te taksei tes efemerias autou enanti tou theou

MLV19 8 Now it happened, while* he was doing priestly duties in front of God in the order of his class*,

KJV 8. And it came to pass, that while he executed the priest's office before God in the order of his course,

Luther1912 8. Und es begab sich, da er des Priesteramtes pflegte vor Gott zur Zeit seiner Ordnung,

RV'1862 8. Y aconteció, que administrando Zacarías el sacerdocio delante de Dios en el órden de su clase,

RuSV1876 8 Однажды, когда он в порядке своей чреды служил пред Богом,

FI33/38 9 että hän tavanmukaisessa pappistehtävien arpomisessa sai osaksensa mennä Herran temppeliin suitsuttamaan.

TKIS 9 että hän pappistehtävien tavan mukaan sai arvonnassa osakseen mennä Herran temppeliin suitsuttamaan.

Biblia1776 9. Papin viran tavan jälkeen, lankesi arpa hänelle, että hänen piti suitsuttaman, sitte kuin hän oli mennyt sisälle Herran templiin.

CPR1642 9. Ja arpa langeis hänelle että hänen piti suidzuttaman nijn hän meni HERran Templijn.

UT1548 9. ia arpa la'gesi henelle/ ette henen piti haijud sytyttäme'/ meni hen HErran Te'plin siselle. (ja arpa lankesi hänelle/ että hänen piti hajut sytyttämän/ ja hän meni Herran templiin sisälle.)

Gr-East 9. κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Κυρίου·

Text Receptus 9. κατα το εθος της ιερατειας ελαχεν του θυμιασαι εισελθων εις τον ναον του κυριου 9. kata to ethos tes ierateias elachen tou thumiasai eiselthon eis ton naon tou kuriou

MLV19 9 according to the custom of the priest’s office, his lot was to burn-incense, (after) he entered into the temple of the Lord.

KJV 9. According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord.

Luther1912 9. nach Gewohnheit des Priestertums, und an ihm war, daß er räuchern sollte, ging er in den Tempel des HERRN.

RV'1862 9. Conforme a la costumbre del sacerdocio, salió en suerte a quemar incienso, entrando en el templo del Señor.

RuSV1876 9 по жребию, как обыкновенно было у

священников, досталось ему войти в храм Господень для каждения,

FI33/38 10 Ja kaikki kansa oli suitsuttamisen aikana ulkopuolella rukoilemassa.

TKIS 10 Ja koko kansanjoukko oli suitsuttamisen aikana ulkopuolella rukoilemassa.

Biblia1776 10. Ja kaikki kansan paljous rukoili ulkona suitsutuksen aikana.

CPR1642 10. Ja caicki Canssan paljous oli ulcona ja rucoili suidzutuxen aicana.

UT1548 10. Ja caiki Canssan palious oli vlcona ia rucoli sen Haijun aigan. (Ja kaikki kansan paljous oli ulkona ja rukoili sen hajun ajan.)

Gr-East 10. καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος.

Text Receptus 10. και παν το πληθος του λαου ην προσευχομενον εξω τη ωρα του θυμιαματος 10. kai pan to plethos tou laou en proseυchomenon ekso te ora tou thυmiamatos

MLV19 10 And all the multitude of the people were praying outside in the hour of incense.

KJV 10. And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense.

Luther1912 10. Und die ganze Menge des Volks war draußen und betete unter der Stunde des Räucherns.

RuSV1876 10 а все множество народа молилось вне во время каждения, –

FI33/38 11 Silloin ilmestyi hänelle Herran enkeli seisoen suitsutusalttarin oikealla puolella.

Biblia1776 11. Mutta hänelle ilmestyi Herran enkeli, seisoin suitsutusalttarin oikealla puolella.

UT1548 11. Nin ilmestui henelle HERRAN Engeli seisodhen Haiju' altarin oikealla polella. (Niin ilmestyi hänelle HERRAN enkeli seisoen hajun alttarin oikealla puolella.)

Gr-East 11. ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος Κυρίου ἑστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος.

RV'1862 10. Y toda la multitud del pueblo estaba fuera orando a la hora del incienso.

TKIS 11 Silloin hänelle ilmestyi Herran enkeli seisoen suitsutusalttarin oikealla puolella.

CPR1642 11. NIin ilmestyi hänelle HERran Engeli seisoin suidzutusaltarin oikialla puolella.

Text Receptus 11. ωφθη δε αυτω αγγελος κυριου εστως εκ δεξιων του θυσιαστηριου του θυμιαματος 11. ofthe de auto aggelos kuriou estos ek deksion tou thusiasteriou tou thumiamatos

MLV19 11 And a messenger of the Lord was seen by him, standing at the right (side) of (the) altar of incense.

KJV 11. And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense.

Luther1912 11. Es erschien ihm aber der Engel des HERRN und stand zur rechten Hand am Räucheraltar.

RV'1862 11. Y le apareció el ángel del Señor que estaba a la mano derecha del altar del incienso.

RuSV1876 11 тогда явился ему Ангел Господень, стоя по правую сторону жертвенника кадильного.

FI33/38 12 Ja hänet nähdessään Sakarias hämmästyi, ja hänet valtasi pelko.

TKIS 12 Nähdessään hänet Sakarias hämmästyi ja hänet valtasi pelko.

Biblia1776 12. Ja kuin Sakarias hänen näki, hämmästyi hän ja pelko lankesi hänen päällenssä.

CPR1642 12. Ja cuin Zacharias hänen näki hämmästyi hän ja pelco langeis hänen päällens.

UT1548 12. Ja quin Zacharias henen näki hämmestui hen/ ia pelcous langesi henen pälens. (Ja kuin Zacharias hänen näki hämmästyi hän/ ja pelkous lankesi hänen päällensä.)

Gr-East 12. καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδών, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ᾽ αὐτόν.

Text Receptus 12. και εταραχθη ζαχαριας ιδων και φοβος επεπεσεν επ αυτον 12. kai etarachthe zacharias idon kai foβos epepesen ep auton

MLV19 12 And Zacharias, having seen (him), was disturbed, and fear fell upon him.

KJV 12. And when Zacharias saw him, he was troubled, and fear fell upon him.

Luther1912 12. Und als Zacharias ihn sah, erschrak er, und es kam ihn eine Furcht an.

RV'1862 12. Y se turbó Zacarías viéndole, y cayó temor sobre él.

RuSV1876 12 Захария, увидев его, смутился, и страх напал на него.

FI33/38 13 Mutta enkeli sanoi hänelle: "Älä pelkää, Sakarias; sillä sinun rukouksesi on kuultu, ja vaimosi Elisabet on synnyttävä sinulle pojan, ja sinun on annettava hänelle nimi Johannes.

TKIS 13 Mutta enkeli sanoi hänelle: "Älä pelkää, Sakarias, sillä sinun rukouksesi on kuultu ja vaimosi Elisabet on synnyttävä sinulle pojan, ja sinun on annettava hänelle nimi Johannes.

Biblia1776 13. Mutta enkeli sanoi hänelle: älä pelkää, Sakarias! sillä sinun rukoukses on kuultu ja

CPR1642 13. Mutta Engeli sanoi hänelle: älä pelkä Zacharia sillä sinun rucouxes on cuulttu.

sinun emäntäs Elisabet synnyttää sinulle pojan, ja sinun pitää kutsuman hänen nimensä Johannes.

Ja sinun emändas Elizabeth synnyttä sinulle pojan jonga nimen sinun pitä cudzuman Johannes.

UT1548 13. Mutta se Engeli sanoi henelle/ Ele pelke Zacharia/ Sille sinun Rucouxes on cwltu. Ja sinun Emendes Elizabet synnyttepi sinulle poijan/ ionga nimen sinun pite cutzuman Johannes/ (Mutta se enkeli sanoi hänelle/ Älä pelkää Zacharia/ Sillä sinun rukouksesi on kuultu. Ja sinun emäntäsi Elisabet synnyttääpi sinulle pojan/ jonka nimen sinun pitää kutsuman Johannes/)

Gr-East 13. εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος· Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία· διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην·

Text Receptus 13. ειπεν δε προς αυτον ο αγγελος μη φοβου ζαχαρια διοτι εισηκουσθη η δεησις σου και η γυνη σου ελισαβετ γεννησει υιον σοι και καλεσεις το ονομα αυτου ιωαννην 13. eipen de pros auton o aggelos me foβou zacharia dioti eisekousthe e deesis sou kai e gυne sou elisaβet gennesei υion soi kai kaleseis to onoma auτou ioannen

MLV19 13 But the messenger said to him, Do not fear, Zacharias, because your supplication was heard and your wife Elisabeth will be giving-birth to a son to you and you will call his name John.

KJV 13. But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.

Luther1912 13. Aber der Engel sprach zu ihm: Fürchte dich nicht, Zacharias! denn dein Gebet ist erhört, und dein Weib Elisabeth wird dir einen Sohn gebären, des Namen sollst du Johannes heißen.

RV'1862 13. Mas el ángel le dijo: Zacarías, no temas; porque tu oración ha sido oida; y tu mujer Elisabet te parirá un hijo, y llamarás su nombre Juan;

RuSV1876 13 Ангел же сказал ему: не бойся, Захария, ибо услышана молитва твоя, и жена твоя Елисавета родит тебе сына, и наречешь ему имя: Иоанн;

FI33/38 14 Ja hän on oleva sinulle iloksi ja riemuksi, ja monet iloitsevat hänen syntymisestään.

TKIS 14 Hän on sinulle iloksi ja riemuksi, ja monet iloitsevat hänen syntymästään.

Biblia1776 14. Ja sinulle tulee ilo ja ihastus, ja monta iloitsevat hänen syntymisestänsä.

CPR1642 14. Ja sinulle tule ilo ja ihastus. Ja monda iloidzewat hänen syndymisestäns.

UT1548 14. ia sinun ilo ia ihastus tulepi. Ja monda

iloitzeuat ylitze henen syndymisens. (ja sinun ilo ja ihastus tuleepi. Ja monta iloitsewat ylitse hänen syntymisensä.)

Gr-East 14. καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται.

Text Receptus 14. και εσται χαρα σοι και αγαλλιασις και πολλοι επι τη γεννησει αυτου χαρησονται 14. kai estai chara soi kai agalliasis kai polloi epi te gennesei autou charesontai

MLV19 14 And there will be joy and gladness to you, and many will be rejoicing at his birth.

KJV 14. And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.

Luther1912 14. Und du wirst des Freude und Wonne haben, und viele werden sich seiner Geburt freuen.

RV'1862 14. Y tendrás gozo y alegría, y muchos se gozarán de su nacimiento;

RuSV1876 14 и будет тебе радость и веселие, и многие о рождении его возрадуются,

FI33/38 15 Sillä hän on oleva suuri Herran edessä;

TKIS 15 Sillä hän on oleva suuri Herran

viiniä ja väkijuomaa hän ei juo, ja hän on oleva täytetty Pyhällä Hengellä hamasta äitinsä kohdusta.

Biblia1776 15. Sillä hän tulee suureksi Herran edessä, ja viinaa ja väkevää juomaa ei hän juo, ja hän täytetään Pyhällä Hengellä jo äitinsä kohdusta.

UT1548 15. Sille ette hen tulepi swrexi HERRAN edhes. Wina ia wäkeuete iooma ei hen ioo. Ja pyhelle Hengelle hen teuteten io hamast hene' Eitins Cohdusta. (Sillä että hän tuleepi suureksi HERRAN edessä. Wiinaa ja wäkewätä juomaa ei hän juo. Ja Pyhällä Hengellä hän täytetään jo hamasta hänen äitinsä kohdusta.)

Gr-East 15. ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον τοῦ Κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίῃ, καὶ Πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ,

edessä. Hän ei juo viiniä eikä väkijuomaa, ja hän on oleva täytetty Pyhällä Hengellä jo äitinsä kohdusta asti.

CPR1642 15. Sillä hän tule suurexi HERran edes. Wijna ja wäkewätä juoma ei hän juo. Ja hän täytetän Pyhällä Hengellä jo Äitins cohdus.

Text Receptus 15. εσται γαρ μεγας ενωπιον του κυριου και οινον και σικερα ου μη πιη και πνευματος αγιου πλησθησεται ετι εκ κοιλιας μητρος αυτου 15. estai gar megas enopion tou kuriou kai oinon kai sikera ou me pie kai pneumatos agiou plesthesetai eti ek koilias metros autou

MLV19 15 For* he will be great in the Lord’s sight, and he should never drink wine or liquor, and he will be filled more with (the) Holy Spirit (even) from his mother’s womb.

KJV 15. For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.

Luther1912 15. Denn er wird groß sein vor dem HERRN; Wein und starkes Getränk wird er nicht trinken und wird noch im Mutterleibe erfüllt werden mit dem heiligen Geist.

RV'1862 15. Porque será grande delante de Dios; y no beberá vino ni sidra; y será lleno del Espíritu Santo aun desde el vientre de su madre.

RuSV1876 15 ибо он будет велик пред Господом; не будет пить вина и сикера, и Духа Святаго исполнится еще от чрева матери своей;

FI33/38 16 Ja hän kääntää monta Israelin lapsista Herran, heidän Jumalansa, tykö.

TKIS 16 Hän kääntää monet Israelin lapsista Herran, heidän Jumalansa puoleen.

Biblia1776 16. ja hän kääntää monta Israelin lapsista Herran, heidän Jumalansa tykö.

CPR1642 16. Ja hän käändä monda Israelin lapsist heidän HERrans Jumalans tygö.

UT1548 16. Ja monda Israelin Lapsista hen kiendepi heiden HERRANS JUMALANS tyge. (Ja

monta Israelin lapsista hän kääntääpi
heidän HERRANSA JUMALANSA tykö.)

Gr-East 16. καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν αὐτῶν.

Text Receptus 16. και πολλους των υιων ισραηλ επιστρεψει επι κυριον τον θεον αυτων
16. kai pollous ton υion israel epistrepsei epi kυrion ton theon aυton

MLV19 16 And he will be turning many of the sons of Israel to the Lord their God.

KJV 16. And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God.

Luther1912 16. Und er wird der Kinder Israel viele zu Gott, ihrem HERRN, bekehren.

RV'1862 16. Y a muchos de los hijos de Israel convertirá al Señor Dios de ellos;

RuSV1876 16 и многих из сынов Израилевых обратит к Господу Богуих;

FI33/38 17 Ja hän käy hänen edellään Eliaan hengessä ja voimassa, kääntääksensä isien sydämet lasten puoleen ja tottelemattomat vanhurskasten mielenlaatuun, näin Herralle toimittaaksensa valmistetun kansan."

TKIS 17 Ja hän käy Hänen edellään Elian hengessä ja voimassa kääntääkseen isien sydämet lasten puoleen ja tottelemattomat vanhurskasten mielenlaatuun, Herralle toimittaakseen

valmistetun kansan."

Biblia1776 17. Ja hän käy edellä hänen edessänsä Eliaan Hengellä ja voimalla, kääntäin isäin sydämet lasten tykö ja tottelemattomat hurskasten toimen tykö, toimittaakseen Herralle valmistetun kansan.

CPR1642 17. Ja käy hänen edelläns Elian hengellä ja woimalla käändäin Isäin sydämet lastens tygö ja tottelemattomat hurscasten toimen tygö ja walmista HERralle walmin Canssan.

UT1548 17. Ja hen edheskeupi henen edhelle's Elian Hengen ia Auwun cansa/ ette henen kiendemen pite Iseden sydhemet Lasteins tyge/ ia ne tottelemattomat hurskaste' toimen tyge/ ia walmistaman Herralle teudhelisen Canssan. (Ja hän edeskäypi hänen edellänsä Elian hengen ja awun kanssa/ että hänen kääntämään piti isien sydämet lasteinsa tykö/ ja ne tottelemattomat hurskasten toimen tykö/ ja walmistamaan Herralle täydellisen kansan.)

Gr-East 17. καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἠλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἑτοιμάσαι Κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον.

Text Receptus 17. και αυτος προελευσεται ενωπιον αυτου εν πνευματι και δυναμει ηλιου επιστρεψαι καρδιας πατερων επι τεκνα και απειθεις εν φρονησει δικαιων ετοιμασαι κυριω λαον

κατεσκευασμενον 17. kai αυτος proeleυsetai enopion αυτου en pneυmati kai dυnamei eliου epistrepsai kardias pateron epi tekna kai apeitheis en fronesei dikaion etoimasai kυrio laon kateskeυasmenon

MLV19 17 And he will be going beforehand, in his sight, in (the) spirit and power of Elijah, to turn the hearts of the fathers again to (their) children, and (to turn the) disobedient by (the) prudence of (the) righteous; to make-ready a people who have been prepared for (the) Lord.

KJV 17. And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord.

Luther1912 17. Und er wird vor ihm her gehen im Geist und Kraft des Elia, zu bekehren die Herzen der Väter zu den Kindern und die Ungläubigen zu der Klugheit der Gerechten, zuzurichten dem HERRN ein bereitet Volk.

RV'1862 17. Porque él irá delante de él con el espíritu y virtud de Elías, para convertir los corazones de los padres a los hijos, y los rebeldes a la prudencia de los justos, para aparejar al Señor pueblo perfecto.

RuSV1876 17 и предъидет пред Ним в духе и силе

Илии, чтобы возвратить сердца отцов детям, и непокоривым образ мыслей праведников, дабы представить Господу народ приготовленный.

FI33/38 18 Niin Sakarias sanoi enkelille: "Kuinka minä tämän käsittäisin? Sillä minä olen vanha, ja minun vaimoni on iälliseksi tullut."

TKIS 18 Niin Sakarias sanoi enkelille: "Kuinka tämän ymmärrän? Sillä olen vanha mies, ja vaimoni on käynyt iäkkääksi."

Biblia1776 18. Ja Sakarias sanoi enkelille: mistä minä sen ymmärrän? sillä minä olen vanha ja emäntäni on jo ijällinen.

CPR1642 18. Ja Zacharias sanoi Engelille: mistä minä sen ymmärrän? sillä minä olen wanha ja minun emändän on jo ijällinen.

UT1548 18. Ja sanoi Zacharias Engelille/ Miste mine sen tunnen? Sille mine olen wanha/ ia minun Emenden on io ijälinen. (Ja sanoi Zacharias enkelille/ Mistä minä sen tunnen? Sillä minä olen wanha/ ja minun emäntän on jo iällinen.)

Gr-East 18. καὶ εἶπε Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον· Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα

Text Receptus 18. και ειπεν ζαχαριας προς τον αγγελον κατα τι γνωσομαι τουτο εγω γαρ ειμι πρεσβυτης και η γυνη μου

ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς.

προβεβηκυια εν ταις ημεραις αυτης 18. kai eipen zacharias pros ton aggelon kata ti gnosomai tουto ego gar eimi presβυtes kai e gυne mou proβeβekυia en tais emerais aυtes

MLV19 18 And Zacharias said to the messenger, According to what, will I know this? For* I am an elderly-man and my wife is advanced in her days.

KJV 18. And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years.

Luther1912 18. Und Zacharias sprach zu dem Engel: Wobei soll ich das erkennen? Denn ich bin alt und mein Weib ist betagt.

RV'1862 18. Y dijo Zacarías al ángel: ¿En qué conoceré esto? porque yo soy viejo, y mi mujer avanzada en dias.

RuSV1876 18 И сказал Захария Ангелу: по чему я узнаю это? ибо я стар, и жена моя в летахпреклонных.

FI33/38 19 Enkeli vastasi ja sanoi hänelle: "Minä olen Gabriel, joka seison Jumalan edessä, ja minä olen lähetetty puhumaan sinulle ja

TKIS 19 Enkeli vastasi ja sanoi hänelle: "Olen Gabriel, joka seison Jumalan edessä, ja minut on lähetetty puhumaan sinulle ja

julistamaan sinulle tämän ilosanoman.

Biblia1776 19. Niin enkeli vastasi ja sanoi hänelle: minä olen Gabriel, joka seison Jumalan edessä, ja olen lähetetty puhumaan sinulle ja saattamaan näitä iloisia sanomia sinulle.

UT1548 19. Nin Engeli wastasi ia sanoi henelle/ Mine ole' Gabriel ioca seison JUMALAN edes/ ia olen lehetetty puhuman sinun tyges/ ia saattaman neite ilolisi sanomita sinulle. (Niin enkeli wastasi ja sanoi hänelle/ Minä olen Gabriel joka seison JUMALAN edessä/ ja olen lähetetty puhumaan sinun tykösi/ ja saattaman näitä iloisia sanomia sinulle.)

Gr-East 19. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ· Ἐγώ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρός σε καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα.

julistamaan sinulle tämä ilosanoma.

CPR1642 19. Nijn Engeli wastais ja sanoi hänelle: minä olen Gabriel joca seison Jumalan edes ja olen lähetetty puhuman sinun cansas ja saattaman näitä iloisia sanomita sinulle.

Text Receptus 19. και αποκριθεις ο αγγελος ειπεν αυτω εγω ειμι γαβριηλ ο παρεστηκως ενωπιον του θεου και απεσταλην λαλησαι προς σε και ευαγγελισασθαι σοι ταυτα 19. kai apokritheis o aggelos eipen auto ego eimi gaβriel o parestekos enopion tou theou kai apestalen lalesai pros se kai euaggelisasthai soi tauta

MLV19 19 And the messenger answered and said to him, I am Gabriel, who stands in God’s sight, and I was sent to speak to you and to proclaim to you this good-news.

KJV 19. And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to shew thee these glad tidings.

Luther1912 19. Der Engel antwortete und sprach zu ihm: Ich bin Gabriel, der vor Gott steht, und bin gesandt, mit dir zu reden, daß ich dir solches verkündigte.

RV'1862 19. Y respondiendo el ángel, le dijo: Yo soy Gabriel, que estoy delante de Dios; y soy enviado a hablarte, y a darte estas buenas nuevas.

RuSV1876 19 Ангел сказал ему в ответ: я Гавриил, предстоящий пред Богом, и послан говорить с тобою и благовестить тебе сие;

FI33/38 20 Ja katso, sinä tulet mykäksi etkä kykene mitään puhumaan siihen päivään saakka, jona tämä tapahtuu, sentähden ettet uskonut minun sanojani, jotka käyvät aikanansa toteen."

TKIS 20 Katso, sinä tulet mykäksi etkä kykene puhumaan siihen päivään asti, jona tämä tapahtuu, koska et uskonut sanojani, jotka toteutuvat aikanaan."

Biblia1776 20. Ja katso, sinä tulet kielettömäksi ja et saa

CPR1642 20. Ja cadzo sinä tulet mykäxi ja et saa

puhua hamaan siihen päivään asti, jona nämä tapahtuvat, ettet uskonut sanojani, jotka ajallansa täytetään.

UT1548 20. Ja catzo sine tulet kielettömexi/ ia ed woi puhua haman sihen peiuen asti/ iona nemet tapactuuat/ Senteden ettet sine vskonut minun Sanoiani iotca aijalans teuteten. (Ja katso sinä tulet kielettömäksi/ ja et woi puhua hamaan siihen päiwään asti/ jona nämät tapahtuwat/ Sentähden ettet sinä uskonun minun sanojani jotka ajallansa täytetään.)

puhua haman sijhen päiwän asti jona nämät tapahtuwat ettes usconut minun sanojani jotca ajallans täytetän.

Gr-East 20. καὶ ἰδοὺ ἔσῃ σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ’ ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.

Text Receptus 20. και ιδου εση σιωπων και μη δυναμενος λαλησαι αχρι ης ημερας γενηται ταυτα ανθ ων ουκ επιστευσας τοις λογοις μου οιτινες πληρωθησονται εις τον καιρον αυτων 20. kai idou ese siopon kai me dυnamenos lalesai achri es emeras genetai tauta anth on ouk episteυsas tois logois moυ oitines plerothesontai eis ton kairon auton

MLV19 20 And behold, you will be silent and not able to speak, till the day that these things should happen, because you did not believe my words, which will be fulfilled in their time.

KJV 20. And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.

Luther1912 20. Und siehe, du wirst verstummen und nicht reden können bis auf den Tag, da dies geschehen wird, darum daß du meinen Worten nicht geglaubt hast, welche sollen erfüllt werden zu ihrer Zeit.

RV'1862 20. Y he aquí, serás mudo, y no podrás hablar, hasta el día que esto sea hecho; por cuanto no creiste a mis palabras, las cuales se cumplirán a su tiempo.

RuSV1876 20 и вот, ты будешь молчать и не будешь иметь возможности говорить до того дня, как это сбудется, за то, что тыне поверил словам моим, которые сбудутся в свое время.

FI33/38 21 Ja kansa oli odottamassa Sakariasta, ja he ihmettelivät, että hän niin kauan viipyi temppelissä.

TKIS 21 Ja kansa oli odottamassa Sakariasta ja he ihmettelivät hänen temppelissä viipymistään.

Biblia1776 21. Mutta kansa odotti Sakariasta, ja

CPR1642 21. JA Canssa odotti Zachariast ja

ihmettelivät, että hän niin templissä viipyi.

UT1548 21. Ja se Canssa odhotti Zachariast/ ia imehtteli ette hen nijn wiwyi Te'plis. (Ja se kansa odotti Zachariasta/ ja ihmettelit että hän niin wiipyi templissä.)

ihmetteli että hän nijn Templis wijwyi.

Gr-East 21. καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν, καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν αὐτόν ἐν τῷ ναῷ.

Text Receptus 21. και ην ο λαος προσδοκων τον ζαχαριαν και εθαυμαζον εν τω χρονιζειν αυτον εν τω ναω 21. kai en o laos prosdokon ton zacharian kai ethaυmazon en to chronizein aυton en to nao

MLV19 21 And the people (were) expecting Zacharias and they were marveling at his delaying in the temple.

KJV 21. And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long in the temple.

Luther1912 21. Und das Volk wartete auf Zacharias und verwunderte sich, daß er so lange im Tempel verzog.

RV'1862 21. Y el pueblo estaba esperando a Zacarías, y se maravillaban que él se tardase tanto en el templo.

RuSV1876 21 Между тем народ ожидал Захарию и

дивился, что он медлит в храме.

FI33/38 22 Mutta ulos tullessaan hän ei kyennyt puhumaan heille; silloin he ymmärsivät, että hän oli nähnyt näyn temppelissä. Ja hän viittoi heille ja jäi mykäksi.

TKIS 22 Mutta ulos tullessaan hän ei kyennyt puhumaan heille. Niin he ymmärsivät, että hän oli nähnyt näyn temppelissä. Ja hän viittoili heille ja jäi mykäksi.

Biblia1776 22. Vaan kuin hän tuli ulos, niin ei hän saanut puhua heille. Ja he ymmärsivät, että hän oli näyn templissä nähnyt. Ja hän viittasi heille, ja jäi mykäksi.

CPR1642 22. Ja cuin hän tuli ulos nijn ei hän saanut puhua. Ja he ymmärsit että hän oli jongun näyn Templis nähnyt. Ja hän wijttais heille ja jäi mykäxi.

UT1548 22. Ja quin hen vloskeui/ ei hen sanut heille puhua. Ja he ymmersit ette hen oli ionghu' Nägön Te'plis nähnyt. Ja hen wijttasi heille/ ia ieij mykexi. (Ja kuin hän uloskäwi/ ei hän saanut heille puhua. Ja he ymmärsit että hän oli jonkun näyn templissä nähnyt. Ja hän wiittasi heille/ ja jäi mykäksi.)

Gr-East 22. ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἠδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς, καὶ διέμενεν κωφός.

Text Receptus 22. εξελθων δε ουκ ηδυνατο λαλησαι αυτοις και επεγνωσαν οτι οπτασιαν εωρακεν εν τω ναω και αυτος ην διανευων αυτοις και διεμενεν κωφος

22. ekselthon de ουκ eduνato lalesai
αυtois kai epegnosan oti optasian
eoraken en to nao kai αυtos en dianeυon
αυtois kai diemenen kofos

MLV19 22 But (after) he came out, he was not able to speak to them, and they recognized that he had seen a vision in the temple, and he was signaling to them and was remaining mute.

KJV 22. And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: for he beckoned unto them, and remained speechless.

Luther1912 22. Und da er herausging, konnte er nicht mit ihnen reden; und sie merkten, daß er ein Gesicht gesehen hatte im Tempel. Und er winkte ihnen und blieb stumm.

RV'1862 22. Y saliendo, no les podía hablar; y entendieron que había visto visión en el templo; y él les hablaba por señas; y quedó mudo.

RuSV1876 22 Он же, выйдя, не мог говорить к ним; и они поняли, что он видел видение в храме; и он объяснялся с ними знаками, и оставался нем.

FI33/38 23 Ja kun hänen virkatoimensa päivät olivat

TKIS 23 Kun hänen virkatoimensa päivät

päättyneet, meni hän kotiinsa.

Biblia1776 23. Ja tapahtui, että hänen virkansa päivät olivat täytetyt, niin hän meni kotiansa.

UT1548 23. Ja se tapachtui ette henen wirghans peiuet olit teytetyd/ meni hen cotians. (Ja se tapahtui että hänen wirkansa päiwät olit täytetyt/ meni hän kotiansa.)

Gr-East 23. καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

MLV19 23 And it happened, as the days of his ministry* were fulfilled, he went away to his house.

Luther1912 23. Und es begab sich, da die Zeit seines Amts aus war, ging er heim in sein Haus.

olivat päättyneet, hän meni kotiinsa.

CPR1642 23. Ja cosca hänen wircans päiwät olit täytetyt nijn hän meni cotians.

Text Receptus 23. και εγενετο ως επλησθησαν αι ημεραι της λειτουργιας αυτου απηλθεν εις τον οικον αυτου 23. kai egeneto os eplesthesan ai emerai tes leitourgias autou apelthen eis ton oikon autou

KJV 23. And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house.

RV'1862 23. Y fué, que cumplidos los dias de su ministerio, se vino a su casa.

RuSV1876 23 А когда окончились дни службы его, возвратился в дом свой.

FI33/38 24 Ja niiden päiväin perästä Elisabet, hänen vaimonsa, tuli raskaaksi ja pysytteli salassa viisi kuukautta, sanoen:

TKIS 24 Näitten päivien jälkeen hänen vaimonsa Elisabet tuli raskaaksi ja pysytteli salassa viisi kuukautta, ja hän sanoi:

Biblia1776 24. Mutta niiden päiväin jälkeen tuli hänen emäntänsä Elisabet raskaaksi ja salasi itsensä viisi kuukautta, sanoen:

CPR1642 24. Ja nijden päiwäin jälken tuli hänen emändäns Elizabeth rascaxi ja salais idzens wijsi Cuucautta sanoden:

UT1548 24. Ja ninen peiueden ielkin tuli henen Eme'dens Elizabeth raskaxi/ ia salasi itzens wijsi Cucautta/ sanoden/ (Ja niiden päiwien jälkeen tuli hänen emäntänsä Elisabeth raskaaksi/ ja salasi itsensä wiisi kuukautta/ sanoen/)

Gr-East 24. Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε,

Text Receptus 24. μετα δε ταυτας τας ημερας συνελαβεν ελισαβετ η γυνη αυτου και περιεκρυβεν εαυτην μηνας πεντε λεγουσα 24. meta de tautas tas emeras sunelaβen elisaβet e gune autou kai

periekrυβen eaυten menas pente legoυsa

MLV19 24 Now after these days, Elisabeth his wife conceived, and she was hiding herself (for) five months, saying,

KJV 24. And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying,

Luther1912 24. Und nach den Tagen ward sein Weib Elisabeth schwanger und verbarg sich fünf Monate und sprach:

RV'1862 24. Y después de aquellos dias concibió su mujer Elisabet, y se escondió por cinco meses, diciendo:

RuSV1876 24 После сих дней зачала Елисавета, жена его, и таилась пять месяцев и говорила:

FI33/38 25 Näin on Herra tehnyt minulle niinä päivinä, jolloin hän katsoi minun puoleeni poistaaksensa minusta ihmisten ylenkatseen.

TKIS 25 ”Näin on Herra tehnyt minulle niinä päivinä, jolloin Hän katsoi puoleeni poistaakseen minusta ihmisten ylenkatseen.”

Biblia1776 25. Ja näin on Herra minulle tehnyt niinä päivinä, kuin hän minun puoleeni katsoi, että hän ottais pois minun ylönkatseeni ihmisten seassa.

CPR1642 25. Näin on HERra minulle tehnyt nijnä päiwinä cuin hän minun puoleni cadzoi että hän poisottais minun ylöncadzeni ihmisten seas.

UT1548 25. Nein ombi HErra minulle tehnyt nijnä

peiuine/ quina hen minu' poleeni catzoi ette hen poisotais minu' yle'catzeni Inhimisten seas. (Näin ompi Herra minulle tehnyt niinä päiwinä/ kuina (joina) hän minun puoleeni katsoi että hän pois ottaisi minun ylenkatseeni ihmisten seassa.)

Gr-East 25. λέγουσα ὅτι Οὕτω μοι πεποίηκεν ὁ Κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδεν ἀφελεῖν τό ὄνειδός μου ἐν ἀνθρώποις.

Text Receptus 25. οτι ουτως μοι πεποιηκεν ο κυριος εν ημεραις αις επειδεν αφελειν το ονειδος μου εν ανθρωποις 25. oti outos moi pepoieken o kurios en emerais ais epeiden afelein to oneidos mou en anthropois

MLV19 25 Thus the Lord has done to me in the days in which he looked upon (me), to take away my reproach among men. {Luk 1:26-38 Nazareth 5 BC; no parallel.}

KJV 25. Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on me, to take away my reproach among men.

Luther1912 25. Also hat mir der HERR getan in den Tagen, da er mich angesehen hat, daß er meine Schmach unter den Menschen von

RV'1862 25. Porque el Señor me hizo esto en los dias en que miró para quitar mi afrenta entre los hombres.

mir nähme.

RuSV1876 25 так сотворил мне Господь во дни сии, в которые призрел на меня, чтобы снять с меня поношение между людьми.

FI33/38 26 Kuudentena kuukautena sen jälkeen Jumala lähetti enkeli Gabrielin Galilean kaupunkiin, jonka nimi on Nasaret,

TKIS 26 Kuudentena kuukautena Jumala lähetti enkeli Gabrielin,Galilean kaupunkiin, jonka nimi on Nasaret,

Biblia1776 26. Mutta kuudentena kuukautena lähetettiin enkeli Gabriel Jumalalta Galilean kaupunkiin, jonka nimi oli Nasaret,

CPR1642 26. Mutta cuudendena Cuucautena lähetettin Gabriel Engeli Jumalalda yhteen Galilean Caupungijn jonga nimi oli Nazareth:

UT1548 26. Mutta cudhena Cwcaunna/ lehetettin JUMALAST Engeli Gabriel ychten Galilean Caupungin/ ionga nimi oli Nazareth/ (Mutta kuudentena kuukautena/ lähetettiin JUMALASTA enkeli Gabriel yhteen Galilean kaupunkiin/ jonka nimi on Nazareth/)

Gr-East 26. Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ

Text Receptus 26. εν δε τω μηνι τω εκτω απεσταλη ο

ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας, ᾗ ὄνομα Ναζαρὲτ,

αγγελος γαβριηλ υπο του θεου εις πολιν της γαλιλαιας η ονομα {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } 26. en de to meni to ekto apestale o aggelos gaβriel υpo tou theou eis polin tes galilaias e onoma {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth }

MLV19 26 Now in the sixth month Gabriel the messenger was sent by God to a city of Galilee, whose name (was) Nazareth,

KJV 26. And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,

Luther1912 26. Und im sechsten Monat ward der Engel Gabriel gesandt von Gott in eine Stadt in Galiläa, die heißt Nazareth,

RV'1862 26. Y al sexto mes el ángel Gabriel fué enviado de Dios a una ciudad de Galilea, que se llama Nazaret,

RuSV1876 26 В шестой же месяц послан был Ангел Гавриил от Бога в город Галилейский, называемый Назарет,

FI33/38 27 neitsyen tykö, joka oli kihlattu Joosef nimiselle miehelle Daavidin suvusta; ja

TKIS 27 neitsyen luo, joka oli kihlattu Joosef-nimiselle miehelle Daavidin suvusta, ja

neitsyen nimi oli Maria.

Biblia1776 27. Neitseen tykö, joka oli kihlattu miehelle, jonka nimi oli Joseph, Davidin huoneesta; ja neitseen nimi oli Maria.

UT1548 27. yhden Neitzen tyge/ iota oli kihlattu miehelle ionga nimi oli Joseph/ Dauidin honesta/ ia Neitzen nimi oli Maria. (Yhden neitseen tykö/ jota oli kihlattu miehelle jonka nimi oli Joseph/ Dawidin huoneesta/ ja neitseen nimi oli Maria.)

Gr-East 27. πρὸς παρθένον μεμνηστευμένην ἀνδρὶ, ᾧ ὄνομα Ἰωσὴφ, ἐξ οἴκου Δαυΐδ, καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ.

MLV19 27 to a virgin who has been engaged to a man whose name was Joseph, from the house of David, and the virgin’s name was Mary.

neitsyen nimi oli Maria.

CPR1642 27. Yhden Neidzen tygö joca oli kihlattu miehelle jonga nimi oli Joseph Dawidin huonesta ja Neidzen nimi oli Maria.

Text Receptus 27. προς παρθενον μεμνηστευμενην ανδρι ω ονομα ιωσηφ εξ οικου δαβιδ και το ονομα της παρθενου μαριαμ 27. pros parthenon memnesteυmenen andri o onoma iosef eks oikoυ daβid kai to onoma tes parthenoυ mariam

KJV 27. To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary.

Luther1912 27. zu einer Jungfrau, die vertraut war einem Manne mit Namen Joseph, vom Hause David: und die Jungfrau hieß Maria.

RV'1862 27. A una vírgen desposada con un varón que se llamaba José de la casa de David; y el nombre de la vírgen era María.

RuSV1876 27 к Деве, обрученной мужу, именем Иосифу, из дома Давидова; имя же Деве: Мария.

FI33/38 28 Ja tullessaan sisälle hänen tykönsä enkeli sanoi: "Terve, armoitettu! Herra olkoon sinun kanssasi." (Siunattu sinä vaimojen joukossa.)"

TKIS 28 Tullessaan sisälle hänen luokseen enkeli sanoi: "Ole tervehditty, sinä armoitettu! Herra kanssasi. (Siunattu sinä vaimojen joukossa.)"

Biblia1776 28. Ja enkeli tuli sisälle hänen tykönsä ja sanoi: terve, armoitettu! Herra on sinun kanssas: siunattu sinä vaimoin seassa!

CPR1642 28. Ja Engeli tuli hänen tygöns ja sanoi: Terwe armoitettu HERra on sinun cansas siunattu olet sinä waimoin seas.

UT1548 28. Ja Engeli tuli siselle henen tygens ia sanoi/ Terue armoitettu/ HErra on sinun cansas * hyuestisiugnattu olet sine waimoden seas. (Ja enkeli tuli sisälle hänen tykönsä ja sanoi/ Terwe armoitettu/ Herra on sinun kanssasi hywästi siunattu olet sinä

waimojen seassa.)

Gr-East 28. καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτὴν εἶπε· Χαῖρε, κεχαριτωμένη· ὁ Κύριος μετὰ σοῦ· εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν.

Text Receptus 28. και εισελθων ο αγγελος προς αυτην ειπεν χαιρε κεχαριτωμενη ο κυριος μετα σου ευλογημενη συ εν γυναιξιν
28. kai eiselthon o aggelos pros auten eipen chaire kecharitomene o kurios meta sou eulogemene su en gunaiksin

MLV19 28 And the messenger entered to her, said, Hail! She who has been favored. The Lord (is) with you. You have been blessed among women.

KJV 28. And the angel came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favoured, the Lord is with thee: blessed art thou among women.

Luther1912 28. Und der Engel kam zu ihr hinein und sprach: Gegrüßet seist du, Holdselige! Der HERR ist mit dir, du Gebenedeite unter den Weibern!

RV'1862 28. Y entrando el ángel a donde estaba ella, dijo: Tengas gozo, altamente favorecida, el Señor es contigo: bendita tú entre las mujeres.

RuSV1876 28 Ангел, войдя к Ней, сказал: радуйся, Благодатная! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами.

FI33/38 29 Mutta (nähdessään enkelin), hän hämmästyi suuresti siitä puheesta ja mietti, mitä tämä tervehdys mahtoi tarkoittaa.

TKIS 29 Mutta (nähdessään enkelin), hän hämmästyi kovin *hänen puheestaan* ja mietti, mitä tämä tervehdys mahtoi merkitä.

Biblia1776 29. Mutta kuin hän näki hänen, hämmästyi hän hänen puheestansa ja ajatteli, millinen se tervehdys oli.

CPR1642 29. Mutta cuin hän näki hänen hämmästyi hän hänen puhestans ja ajatteli millinen se terwetys oli.

UT1548 29. Mutta quin hen näki henen/ hämmestui hen henen puhestans/ ia aijatteli millinen olis se teruetys. (Mutta kuin hän näki hänen/ hämmästyi hän hänen puheestansa/ ja ajatteli millainen olisi se terwehdys.)

Gr-East 29. ἡ δὲ ἰδοῦσα διεταράχθη ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ, καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἴη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος.

Text Receptus 29. η δε ιδουσα διεταραχθη επι τω λογω αυτου και διελογιζετο ποταπος ειη ο ασπασμος ουτος 29. e de idousa dietarachthe epi to logo autou kai dielogizeto potapos eie o aspasmos outos

MLV19 29 But having seen him, she was (very) disturbed at his speech, and was reasoning

KJV 29. And when she saw him, she was troubled at his saying, and cast in her

what sort of greeting this might be.

mind what manner of salutation this should be.

Luther1912 29. Da sie aber ihn sah, erschrak sie über seine Rede und gedachte: Welch ein Gruß ist das?

RV'1862 29. Mas ella, como le vió, se turbó de su hablar; y pensaba que salutación fuese esta.

RuSV1876 29 Она же, увидев его, смутилась от слов его и размышляла, что бы это было за приветствие.

FI33/38 30 Niin enkeli sanoi hänelle: "Älä pelkää, Maria; sillä sinä olet saanut armon Jumalan edessä.

TKIS 30 Niin enkeli sanoi hänelle: "Älä pelkää, Maria, sillä olet saanut armon Jumalan edessä."

Biblia1776 30. Ja enkeli sanoi hänelle: älä pelkää, Maria! sillä sinä löysit armon Jumalan tykönä.

CPR1642 30. Ja Engeli sanoi hänelle: älä pelkä Maria: sillä sinä löysit armon Jumalan tykönä.

UT1548 30. Ja sanoi Engeli henelle/ Ele pelke Maria/ Sille sine * leudhit Armon JUMALAN tykene. (Ja sanoi enkeli hänelle/ Älä pelkää Maria/ Sillä sinä löysit armon JUMALAN tykönä)

Gr-East 30. καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ· Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ· εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ Θεῷ.

Text Receptus 30. και ειπεν ο αγγελος αυτη μη φοβου μαριαμ ευρες γαρ χαριν παρα τω θεω
30. kai eipen o aggelos aυte me foβou mariam eυres gar charin para to theo

MLV19 30 And the messenger said to her, Do not fear, Mary; for* you found favor with God.

KJV 30. And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God.

Luther1912 30. Und der Engel sprach zu ihr: Fürchte dich nicht, Maria! du hast Gnade bei Gott gefunden.

RV'1862 30. Entónces el ángel le dijo: María, no temas, porque has hallado gracia delante de Dios.

RuSV1876 30 И сказал Ей Ангел: не бойся, Мария,ибо Ты обрела благодать у Бога;

FI33/38 31 Ja katso, sinä tulet raskaaksi ja synnytät pojan, ja sinun on annettava hänelle nimi Jeesus.

TKIS 31 Katso, tulet raskaaksi ja synnytät pojan, ja *sinun on annettava Hänelle nimi* Jeesus.

Biblia1776 31. Ja katso, sinä siität kohdussas ja synnytät Pojan, ja sinun pitää kutsua hänen nimensä

CPR1642 31. Ja cadzo sinä sijtät cohdusas ja synnytät Pojan ja sinun pitä cudzuman

Jesus.

UT1548 31. Catzo sine sijtet cohdusas ia synnytet poian/ ia sinun pite cutzuman henen Nime's IesuM. (Katso sinä siität kohdussasi ja synnytät pojan/ ja sinun pitää kutsuman hänen nimensä Jesus.)

Gr-East 31. καὶ ἰδοὺ συλλήψῃ ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

MLV19 31 And behold, you will conceive in your womb and will be bearing a son and will call his name Jesus.

Luther1912 31. Siehe, du wirst schwanger werden und einen Sohn gebären, des Namen sollst du Jesus heißen.

RuSV1876 31 и вот, зачнешь во чреве, и родишь

hänen nimens JESUS.

Text Receptus 31. και ιδου συλληψη εν γαστρι και τεξη υιον και καλεσεις το ονομα αυτου ιησουν 31. kai idou sullepse en gastri kai tekse υion kai kaleseis to onoma aυtoυ iesoυn

KJV 31. And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.

RV'1862 31. Y he aquí, que concibirás en el vientre, y parirás un hijo, y llamarás su nombre Jesús.

Сына, и наречешь Ему имя: Иисус.

FI33/38 32 Hän on oleva suuri, ja hänet pitää kutsuttaman Korkeimman Pojaksi, ja Herra Jumala antaa hänelle Daavidin, hänen isänsä, valtaistuimen,

TKIS 32 Hän on oleva suuri ja Häntä kutsutaan Korkeimman Pojaksi, ja Herra Jumala antaa Hänelle Daavidin, Hänen isänsä, valtaistuimen.

Biblia1776 32. Sen pitää oleman suuren ja pitää kutsuttaman Ylimmäisen Pojaksi. Ja Herra Jumala antaa hänelle Davidin hänen isänsä istuimen,

CPR1642 32. Sen pitä oleman suuren ja pitä cudzuttaman ylimmäisen Pojaxi. Ja HERra Jumala anda hänelle Dawidin hänen Isäns istuimen.

UT1548 32. Sen pite oleman swren/ ia pite cutzuttaman ylimeisen Poiaxi. Ja HERra JUMALA andapi henelle Dauidin henen Isens istumen/ (Sen pitää oleman suuren/ ja pitää kutsuttaman ylimmäisen pojaksi. Ja Herra JUMALA antaapi hänelle Dawidin hänen isänsä istuimen/)

Gr-East 32. οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται, καὶ δώσει αὐτῷ Κύριος ὁ Θεὸς τὸν θρόνον Δαυΐδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,

Text Receptus 32. ουτος εσται μεγας και υιος υψιστου κληθησεται και δωσει αυτω κυριος ο θεος τον θρονον δαβιδ του πατρος αυτου 32. outos estai megas kai υios

υpsistoυ klethesetai kai dosei aυto kυrios o theos ton thronon daβid toυ patros aυtoυ

MLV19 32 He will be great and will be called the Son of the Highest and the Lord God will be giving to him the throne of his father David,

KJV 32. He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:

Luther1912 32. Der wird groß sein und ein Sohn des Höchsten genannt werden; und Gott der HERR wird ihm den Stuhl seines Vaters David geben;

RV'1862 32. Este será grande, e Hijo del Altísimo será llamado, y le dará el Señor Dios el trono de David su padre;

RuSV1876 32 Он будет велик и наречется Сыном Всевышнего, и даст Ему Господь Бог престол Давида, отца Его;

FI33/38 33 ja hän on oleva Jaakobin huoneen kuningas iankaikkisesti, ja hänen valtakunnallansa ei pidä loppua oleman."

TKIS 33 Hän hallitsee Jaakobin huonetta ikuisesti*, eikä Hänen valtakunnallaan ole loppua."

Biblia1776 33. Ja hänen pitää Jakobin huoneen

CPR1642 33. Ja hänen pitä Jacobin huonen

kuningas ijankaikkisesti oleman ja hänen valtakunnallansa ei pidä loppua oleman.

Cuningas ijancaickisest oleman ja hänen waldacunnnallans ei pidä loppua oleman.

UT1548 33. ia hen hallitzepi ylitze Jacobin honen ijancaikisesta/ ia henen Waldakunnallans ei pide oleman loppu. (ja hän hallitseepi ylitse Jakobin huoneen iankaikkisesti/ ja hänen waltakunnallansa ei pidä olemaan loppua.)

Gr-East 33. καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακὼβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος.

Text Receptus 33. και βασιλευσει επι τον οικον ιακωβ εις τους αιωνας και της βασιλειας αυτου ουκ εσται τελος 33. kai βasileυsei epi ton oikon iakoβ eis toυs aionas kai tes βasileias aυtoυ oυk estai telos

MLV19 33 and he will be reigning over the house of Jacob forever, and there will be no end of his kingdom.

KJV 33. And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.

Luther1912 33. und er wird ein König sein über das Haus Jakob ewiglich, und seines Königreiches wird kein Ende sein.

RV'1862 33. Y reinará en la casa de Jacob eternamente, y de su reino no habrá cabo.

RuSV1876 33 и будет царствовать над домом Иакова во веки, и Царству Его не будет конца.

FI33/38 34 Niin Maria sanoi enkelille: "Kuinka tämä voi tapahtua, kun minä en miehestä mitään tiedä?"

TKIS 34 Mutta Maria sanoi enkelille: "Kuinka tämä tapahtuu, koska en miehestä tiedä!"

Biblia1776 34. Niin sanoi Maria enkelille: kuinka tämä tulee, sillä en minä miehestä mitään tiedä?

CPR1642 34. Nijn sanoi Maria Engelille cuinga tämä tule: sillä en minä miehestä mitän tiedä?

UT1548 34. Nin sanoi Maria Engelille/ Quinga teme tulepi/ Sille ette mine mieheste miten tiedhe? (Niin sanoi Maria enkelille/ Kuinka tämä tuleepi/ Sillä että minä miehestä mitään tiedä?)

Gr-East 34. εἶπε δὲ Μαριὰμ πρὸς τὸν ἄγγελον· Πῶς ἔσται μοι τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω;

Text Receptus 34. ειπεν δε μαριαμ προς τον αγγελον πως εσται τουτο επει ανδρα ου γινωσκω 34. eipen de mariam pros ton aggelon pos estai touto epei andra ou ginosko

MLV19 34 But Mary said to the messenger, How will this be, since I do not know a man (sexually)?

KJV 34. Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?

Luther1912 34. Da sprach Maria zu dem Engel: Wie soll das zugehen, da ich von keinem Manne weiß?

RV'1862 34. Entónces María dijo al ángel: ¿Cómo será esto? porque no conozco varón.

RuSV1876 34 Мария же сказала Ангелу: как будет это, когда Я мужа не знаю?

FI33/38 35 Enkeli vastasi ja sanoi hänelle: "Pyhä Henki tulee sinun päällesi, ja Korkeimman voima varjoaa sinut; sentähden myös se pyhä, mikä syntyy, pitää kutsuttaman Jumalan Pojaksi.

TKIS 35 Enkeli vastasi ja sanoi hänelle: "Pyhä Henki tulee päällesi ja Korkeimman voima varjoaa sinut. Sen vuoksi myös se pyhä, mikä syntyy, on oleva nimeltään Jumalan Poika.

Biblia1776 35. Ja enkeli vastasi ja sanoi hänelle: Pyhä Henki tulee sinun päälles ja Ylimmäisen voima varjoo sinun: sentähden myös se pyhä, joka sinusta syntyy, pitää kutsuttaman Jumalan Pojaksi.

CPR1642 35. Ja Engeli wastais ja sanoi hänelle: Pyhä Hengi tule sinun päälles ja sen ylimmäisen woima warjo sinun. Sentähden myös se Pyhä cuin sinusta syndy pitä cudzuttaman Jumalan Pojaxi.

UT1548 35. Ja Engeli wastasi ia sanoi henelle Pyhe

He'gi tulepi sinu' päles/ ia sen ylimeisen auwu pite sinu' ylitzewariottaman. Senteden mös se Pyhe quin sinusta syndypi pite cutzuttaman Jumalan Poiaxi. (Ja enkeli wastasi ja sanoi hänelle Pyhä Henki tuleepi sinun päällesi/ ja sen ylimmäisen awun pitää sinun ylitse warjoaman. Sentähden myös se pyhä kuin sinusta syntyypi pitää kutsuttaman Jumalan Pojaksi.)

Gr-East

35. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ· Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς Θεοῦ.

Text Receptus

35. και αποκριθεις ο αγγελος ειπεν αυτη πνευμα αγιον επελευσεται επι σε και δυναμις υψιστου επισκιασει σοι διο και το γεννωμενον {VAR2: εκ σου } αγιον κληθησεται υιος θεου 35. kai apokritheis o aggelos eipen aυte pneυma agion epeleυsetai epi se kai dυnamis υpsistoυ episkiasei soi dio kai to gennomenon {VAR2: ek soυ } agion klethesetai υios theoυ

MLV19

35 And the messenger answered and said to her, (The) Holy Spirit will come upon you

KJV

35. And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come

and the power of the Highest will be overshadowing you; hence the holy one being born out of you will also be called the Son of God.

upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.

Luther1912 35. Der Engel antwortete und sprach zu ihr: Der heilige Geist wird über dich kommen, und die Kraft des Höchsten wird dich überschatten; darum wird auch das Heilige, das von dir geboren wird, Gottes Sohn genannt werden.

RV'1862 35. Y respondiendo el ángel, le dijo: El Espíritu Santo vendrá sobre tí, y la virtud del Altísimo te hará sombra; por lo cual también lo Santo que de tí nacerá, será llamado Hijo de Dios.

RuSV1876 35 Ангел сказал Ей в ответ: Дух Святый найдет на Тебя, и сила Всевышнего осенит Тебя; посему и рождаемое Святое наречется Сыном Божиим.

FI33/38 36 Ja katso, sinun sukulaisesi Elisabet, hänkin kantaa kohdussaan poikaa vanhalla iällään, ja tämä on kuudes kuukausi hänellä, jota sanottiin hedelmättömäksi;

TKIS 36 Katso, sukulaisesi Elisabet on myös tullut raskaaksi ja kantaa poikaa vanhalla iällään, ja tämä on kuudes kuukausi hänelle, jota sanottiin hedelmättömäksi,

Biblia1776 36. Ja katso, Elisabet sinun lankos siitti myös

CPR1642 36. Ja cadzo Elizabeth sinun langos sijtti

pojan vanhalla ijällänsä, ja tämä on kuudes kuukausi hänelle, joka kutsuttiin hedelmättömäksi.

UT1548 36. Ja catzo Elizabeth sinu' langos mös szijtti poian henen wanhalla ijellens/ ia teme on nyt cudes Cwcausi henelle/ ioca sanottin Hedhelmettomaxi/ (Ja katso Elisabeth sinun lankosi myös siitti pojan hänen wanhalla ijällänsä/ ja tämä on nyt kuudes kuukausi hänelle/ joka sanottiin hedelmättömäksi/)

myös pojan hänen wanhalla ijälläns ja tämä on cuudes Cuucausi hänelle joca sanottin hedelmättömäxi:

Gr-East 36. καὶ ἰδοὺ Ἐλισάβετ ἡ συγγενὴς σου καὶ αὐτὴ συνεληφυῖα υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς, καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρᾳ·

Text Receptus 36. και ιδου ελισαβετ η συγγενης σου και αυτη συνειληφυια υιον εν γηρα αυτης και ουτος μην εκτος εστιν αυτη τη καλουμενη στειρα 36. kai idou elisaβet e suggenes sou kai aute suneilefuia uion en gera autes kai outos men ektos estin aute te kaloumene steira

MLV19 36 And behold, Elisabeth your relative, she also has conceived a son in her elderliness, and this is the sixth month with her who

KJV 36. And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her,

was called barren,

who was called barren.

Luther1912 36. Und siehe, Elisabeth, deine Gefreunde, ist auch schwanger mit einem Sohn in ihrem Alter und geht jetzt im sechsten Monat, von der man sagt, daß sie unfruchtbar sei.

RV'1862 36. Y, he aquí, Elisabet tu parienta, también ella ha concebido un hijo en su vejez; y éste es el sexto mes a ella que era llamada la estéril;

RuSV1876 36 Вот и Елисавета, родственница Твоя, называемая неплодною, и она зачала сына в старости своей, и ей уже шестой месяц,

FI33/38 37 sillä Jumalalle ei mikään ole mahdotonta."

TKIS 37 sillä Jumalalle ei mikään ole mahdotonta.”

Biblia1776 37. Sillä ei Jumalan edessä ole yhtään asiaa mahdotointa.

CPR1642 37. Sillä ei Jumalan edes ole yhtän asiata mahdotoinda.

UT1548 37. Sille ette Jumala' edes ei ole ychte' asija mahdotoinda. (Sillä että Jumalan edessä ei ole yhtään asiaa mahdotointa.)

Gr-East 37. ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τῷ Θεῷ πᾶν ῥῆμα.

Text Receptus 37. οτι ουκ αδυνατησει παρα τω θεω παν ρημα 37. oti ouk adunatesei para to

theo pan rema

MLV19 37 because every declaration from God will not be powerless.

KJV 37. For with God nothing shall be impossible.

Luther1912 37. Denn bei Gott ist kein Ding unmöglich.

RV'1862 37. Porque ninguna cosa es imposible para Dios.

RuSV1876 37 ибо у Бога не останется бессильным никакое слово.

FI33/38 38 Silloin Maria sanoi: "Katso, minä olen Herran palvelijatar; tapahtukoon minulle sinun sanasi mukaan". Ja enkeli lähti hänen tyköänsä.

TKIS 38 Niin Maria sanoi: ”Katso, olen Herran palvelijatar. Tapahtukoon minulle sanasi mukaan.” Ja enkeli lähti hänen luotaan.

Biblia1776 38. Niin sanoi Maria: katso, Herran piika! tapahtukoon minulle sinun sanas jälkeen! Ja enkeli läksi hänen tyköänsä.

CPR1642 38. Nijn sanoi Maria: cadzo HERran pijca tapahtucon minulle sinun sanas jälken. Ja Engeli läxi hänen tyköäns.

UT1548 38. Nin sanoi Maria/ Catzo Herra' pica/ Olcon minulle sinu' sanas ielkin. Ja Engeli poislexi hene' tykeens. (Niin sanoi Maria/ Katso Herran piika/ Olkoon minulle sinun

sanassa jälkeen. Ja enkeli pois läksi hänen tyköänsä.)

Gr-East 38. εἶπεν δὲ Μαριάμ· Ἰδοὺ ἡ δούλη Κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. καὶ ἀπῆλθεν ἀπ᾽ αὐτῆς ὁ ἄγγελος.

Text Receptus 38. ειπεν δε μαριαμ ιδου η δουλη κυριου γενοιτο μοι κατα το ρημα σου και απηλθεν απ αυτης ο αγγελος 38. eipen de mariam idou e doule kuriou genoito moi kata to rema sou kai apelthen ap autes o aggelos

MLV19 38 But Mary said, Behold, the bondservant of the Lord; let it happen to me according to your declaration. And the messenger went away from her. {Luk 1:39-80 Hill region of Judea, 5 BC; no parallel.}

KJV 38. And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.

Luther1912 38. Maria aber sprach: Siehe ich bin des HERRN Magd; mir geschehe, wie du gesagt hast. Und der Engel schied von ihr.

RV'1862 38. Entónces María dijo: He aquí la sierva del Señor, hágase en mí conforme a tu palabra. Y el ángel se partió de ella.

RuSV1876 38 Тогда Мария сказала: се, Раба Господня; да будет Мне по слову твоему.

И отошел от Нее Ангел.

FI33/38 39 Niinä päivinä Maria nousi ja kulki kiiruusti vuorimaahan erääseen Juudan kaupunkiin

Biblia1776 39. Mutta Maria nousi niinä päivinä ja meni kiiruusti ylös mäkikyliin Juudan kaupunkiin.

UT1548 39. Mutta Maria ylesnousi nijne peiuine. Ja meni kirusta yles Mekikylihin Judan Caupungin/ (Mutta Maria ylös nousi niinä päiwinä. Ja meni kiiruusti ylös mäkikyliin Judan kaupunkiin/)

Gr-East 39. Ἀναστᾶσα δὲ Μαριὰμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὀρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα,

MLV19 39 Now having risen* up in these days,

TKIS 39 Niinä päivinä Maria nousi ja lähti kiireesti vuorimaahan erääseen Juudan kaupunkiin

CPR1642 39. MUtta Maria nousi nijnä päiwinä ja meni kijrust ylös mäkikylijn Judan Caupungijn.

Text Receptus 39. αναστασα δε μαριαμ εν ταις ημεραις ταυταις εποευθη εις την ορεινην μετα σπουδης εις πολιν ιουδα
39. anastasa de mariam en tais emerais tautais eporeuthe eis ten oreinen meta spoudes eis polin iouda

KJV 39. And Mary arose in those days, and

Mary traveled with diligence into the hill-country, into a city of Judah,

Luther1912 39. Maria aber stand auf in den Tagen und ging auf das Gebirge eilends zu der Stadt Juda's

RuSV1876 39 Встав же Мария во дни сии, с поспешностью пошла в нагорную страну, в город Иудин,

FI33/38 40 ja meni Sakariaan kotiin ja tervehti Elisabetia.

Biblia1776 40. Ja tuli Sakariaan huoneeseen ja tervehti Elisabetia.

UT1548 40. ia sisellekeui Zacharian honesen/ ia teruetti Elizabethi (ja sisälle käwi Zacharian huoneeseen/ ja terwehti Elisabethia.)

Gr-East 40. καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ.

went into the hill country with haste, into a city of Juda;

RV'1862 39. En aquellos dias levantándose María, fué a la serranía con priesa a una ciudad de Judá.

TKIS 40 ja meni Sakariaan kotiin ja tervehti Elisabetia.

CPR1642 40. Ja tuli Zacharian huonesen ja terwehti Elizabethi.

Text Receptus 40. και εισηλθεν εις τον οικον ζαχαριου και ησπασατο την ελισαβετ 40. kai eiselthen eis ton oikon zachariou kai

espasato ten elisaβet

MLV19 40 and entered into the house of Zacharias and greeted Elisabeth.

KJV 40. And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.

Luther1912 40. und kam in das Haus des Zacharias und grüßte Elisabeth.

RV'1862 40. Y entró en casa de Zacarías, y saludó a Elisabet.

RuSV1876 40 и вошла в дом Захарии, и приветствовала Елисавету.

FI33/38 41 Ja kun Elisabet kuuli Marian tervehdyksen, hypähti lapsi hänen kohdussansa; ja Elisabet täytettiin Pyhällä Hengellä.

TKIS 41 Kun Elisabet kuuli Marian tervehdyksen, pienoinen hypähti hänen kohdussaan ja Elisabet täyttyi Pyhällä Hengellä.

Biblia1776 41. Ja tapahtui, kuin Elisabet kuuli Marian tervehdyksen, hyppäsi lapsi hänen kohdussansa. Ja Elisabet täytettiin Pyhällä Hengellä,

CPR1642 41. Ja tapahtui sijtte cuin Elizabeth cuuli Marian terwetyxen hyppäis lapsi hänen cohdusans. Ja Elizabeth täytettin Pyhällä Hengellä huusi suurella änellä ja sanoi:

UT1548 41. Ja se tapachtui/ sijtte quin Elizabeth cwli Marian teruetyxen/ hyppesi lapsi henen cohdusans. Ja Elizabeth teutettin Pyhelle

Hengelle/ (Ja se tapahtui/ Sitten kuin Elisabeth kuuli Marian terwehdyksen/ hyppäsi lapsi hänen kohdussansa. Ja Elisabeth täytettiin Pyhällä Hengellä/)

Gr-East 41. καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ἡ Ἐλισάβετ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς· καὶ ἐπλήσθη Πνεύματος ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ

Text Receptus 41. και εγενετο ως ηκουσεν η ελισαβετ τον ασπασμον της μαριας εσκιρτησεν το βρεφος εν τη κοιλια αυτης και επλησθη πνευματος αγιου η ελισαβετ
41. kai egeneto os ekoυsen e elisaβet ton aspasmon tes marias eskirtesen to βrefos en te koilia aυtes kai eplesthe pneυmatos agioυ e elisaβet

MLV19 41 And it happened, as Elisabeth heard the greeting of Mary, the baby jumped in her womb, and Elisabeth was filled with the Holy Spirit;

KJV 41. And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost:

Luther1912 41. Und es begab sich, als Elisabeth den Gruß Marias hörte, hüpfte das Kind in ihrem Leibe. Und Elisabeth ward des

RV'1862 41. Y aconteció, que como oyó Elisabet la salutación de María, la criatura saltó en su vientre; y Elisabet fué llena de Espíritu

heiligen Geistes voll

Santo,

RuSV1876 41 Когда Елисавета услышала приветствие Марии, взыграл младенец во чреве ее; и Елисавета исполнилась Святаго Духа,

FI33/38 42 Ja hän puhkesi puhumaan suurella äänellä ja sanoi: "Siunattu sinä vaimojen joukossa, ja siunattu sinun kohtusi hedelmä!

TKIS 42 Niin hän puhkesi puhumaan kovalla äänellä ja sanoi: "Siunattu sinä vaimojen joukossa ja siunattu kohtusi hedelmä!

Biblia1776 42. Ja hän huusi suurella äänellä ja sanoi: siunattu olet sinä vaimoin seassa, ja siunattu on sinun kohtus hedelmä!

CPR1642 42. Siunattu olet sinä waimoin seas ja siunattu on sinun cohtus hedelmä.

UT1548 42. ia hwsi swrella änelle/ ia sanoi/ Hyuestisiugnattu olet sine waimodhen seas/ ia hyuestisiugnattu on sinun cochtus hedhelme. (ja huusi suurella äänellä/ ja sanoi/ Hywästi siunattu olet sinä waimojen seassa/ ja hywästi siunattu on sinun kohtusi hedelmä.)

Gr-East 42. καὶ ἀνεφώνησε φωνῇ μεγάλῃ καὶ

Text Receptus 42. και ανεφωνησεν φωνη μεγαλη και

εἶπεν· Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξί καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.

ειπεν ευλογημενη συ εν γυναιξιν και ευλογημενος ο καρπος της κοιλιας σου
42. kai anefonesen fone megale kai eipen eυlogemene sυ en gυnaiksin kai eυlogemenos o karpos tes koilias sου

MLV19 42 and she shouted out with a loud voice and said, You have been blessed among women, and the fruit of your womb has been blessed.

KJV 42. And she spake out with a loud voice, and said, Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb.

Luther1912 42. und rief laut und sprach: Gebenedeit bist du unter den Weibern, und gebenedeit ist die Frucht deines Leibes!

RV'1862 42. Y exclamó a gran voz, y dijo: Bendita tú entre las mujeres, y bendito el fruto de tu vientre.

RuSV1876 42 и воскликнула громким голосом, и сказала: благословенна Ты между женами, и благословен плод чрева Твоего!

FI33/38 43 Ja kuinka minulle tapahtuu tämä, että minun Herrani äiti tulee minun tyköni?

TKIS 43 Ja kuinka minulle tapahtuu tämä, että Herrani äiti tulee luokseni?

Biblia1776 43. Ja kusta se minulle tulee, että minun Herrani äiti tulee minun tyköni?

UT1548 43. Ja custa se minulle tuli/ ette minun HERrani Eiti minun tykeni tule? (Ja kusta se minulle tuli/ että minun Herrani äiti minun tyköni tulee?)

CPR1642 43. Ja custa se minulle tule että minun HERrani Äiti tule minun tygöni?

Gr-East 43. καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου πρὸς μέ;

Text Receptus 43. και ποθεν μοι τουτο ινα ελθη η μητηρ του κυριου μου προς με 43. kai pothen moi touto ina elthe e meter tou kuriou mou pros me

MLV19 43 And from where, is this to me, in order that the mother of my Lord should come to me?

KJV 43. And whence is this to me, that the mother of my Lord should come to me?

Luther1912 43. Und woher kommt mir das, daß die Mutter meines HERRN zu mir kommt?

RV'1862 43. ¿Y de dónde esto a mí, que venga la madre de mi Señor a mi?

RuSV1876 43 И откуда это мне, что пришла Матерь Господа моего ко мне?

FI33/38 44 Sillä katso, kun sinun tervehdyksesi ääni tuli minun korviini, hypähti lapsi ilosta minun kohdussani.

Biblia1776 44. Sillä katso, kuin sinun tervehdykses ääni tuli minun korviini, hyppäsi lapsi ilosta minun kohdussani.

UT1548 44. Sille catzo ette sijttequin sinun teruetyxes äni tuli minun Coruihini/ hyppesi lapsi ilosta minun Cohdusani. (Sillä katso että sitten kuin sinun terwehdyksesi ääni tuli minun korwiini/ hyppäsi lapsi ilosta minun kohdussani.)

TKIS 44 Sillä katso, kun tervehdyksesi ääni tuli korviini, hypähti pienoinen ilosta kohdussani.

CPR1642 44. Sillä cadzo sijtte cuin sinun terwetyxes äni tuli minun corwihini hyppäis lapsi ilost minun cohdusani.

Gr-East 44. ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν ἀγαλλιάσει ἐν τῇ κοιλίᾳ μου.

Text Receptus 44. ιδου γαρ ως εγενετο η φωνη του ασπασμου σου εις τα ωτα μου εσκιρτησεν εν αγαλλιασει το βρεφος εν τη κοιλια μου 44. idou gar os egeneto e fone tou aspasmou sou eis ta ota mou eskirtesen en agalliasei to βrefos en te koilia mou

MLV19 44 For* behold, as the voice of your greeting

KJV 44. For, lo, as soon as the voice of thy

came* into my ears, the baby jumped in my womb in gladness.

Luther1912 44. Siehe, da ich die Stimme deines Grußes hörte, hüpfte mit Freuden das Kind in meinem Leibe.

RuSV1876 44 Ибо когда голос приветствия Твоего дошел до слухамоего, взыграл младенец радостно во чреве моем.

FI33/38 45 Ja autuas se, joka uskoi, sillä se sana on täyttyvä, mikä hänelle on tullut Herralta!"

Biblia1776 45. Ja autuas sinä, joka uskoit; sillä ne täytetään, mitkä sinulle ovat sanotut Herralta.

UT1548 45. Ja autuas olet sine ioca vskoit/ Sille ette ne teutetten/ iotca sinulle ouat sanotudh HERRALDA. (Ja autuas olet sinä joka uskoit/ Sillä että ne täytetään/ jotka sinulle owat sanotut HERRALTA.)

salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy.

RV'1862 44. Porque he aquí, que como llegó la voz de tu salutación a mis oidos, la criatura saltó de alegría en mi vientre.

TKIS 45 Autuas hän, joka uskoi, sillä se on toteutuva, minkä Herra on hänelle ilmoittanut."

CPR1642 45. Ja autuas olet sinä joca uscoit: sillä ne täytetän cuin sinulle owat sanotut HERralda.

Gr-East 45. καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ Κυρίου.

Text Receptus 45. και μακαρια η πιστευσασα οτι εσται τελειωσις τοις λελαλημενοις αυτη παρα κυριου 45. kai makaria e pisteusasa oti estai teleiosis tois lelalemenois aυte para kυriou

MLV19 45 And she who believed is fortunate, because there will be a completion of the things which have been spoken to her from the Lord.

KJV 45. And blessed is she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.

Luther1912 45. Und o selig bist du, die du geglaubt hast! denn es wird vollendet werden, was dir gesagt ist von dem HERRN.

RV'1862 45. Y bienaventurada la que creyó, porque se cumplirán las cosas que le fueron dichas de parte del Señor.

RuSV1876 45 И блаженна Уверовавшая, потому что совершится сказанное Ей от Господа.

FI33/38 46 Ja Maria sanoi: "Minun sieluni suuresti ylistää Herraa,

TKIS 46 Niin Maria sanoi: "Sieluni ylistää Herraa

Biblia1776 46. Ja Maria sanoi: Minun sieluni suuresti

CPR1642 46. Ja Maria sanoi: MInun sielun ylistä

ylistää Herraa,

UT1548 46. Ja Maria sanoi. MInun Sielun ylistepi HERra. (Ja Maria sanoi. Minun sielun ylistääpi Herraa.)

Gr-East 46. Καὶ εἶπε Μαριάμ· Μεγαλύνει ή ψυχή μου τὸν Κύριον

MLV19 46 And Mary said, My soul extols the Lord,

Luther1912 46. Und Maria sprach: Meine Seele erhebt den HERRN,

RuSV1876 46 И сказала Мария: величит душа Моя Господа,

FI33/38 47 ja minun henkeni riemuitsee Jumalasta, vapahtajastani;

Biblia1776 47. Ja minun henkeni iloitsee Jumalassa, minun vapahtajassani,

HERra

Text Receptus 46. και ειπεν μαριαμ μεγαλυνει η ψυχη μου τον κυριον 46. kai eipen mariam megalυnei e psυche moυ ton kυrion

KJV 46. And Mary said, My soul doth magnify the Lord,

RV'1862 46. Entónces María dijo: Engrandece mi alma al Señor:

TKIS 47 ja henkeni on riemuinnut Jumalassa, Vapahtajassani.

CPR1642 47. Ja minun hengen iloidze Jumalasa minun wapahtajasani.

UT1548 47. Ja minun Hengen iloitze JUMALAsa minun Wappattaiasani. (Ja minun henkeni iloitsee Jumalassa minun wapahtajassani.)

Gr-East 47. καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου,

Text Receptus 47. και ηγαλλιασεν το πνευμα μου επι τω θεω τω σωτηρι μου 47. kai egalliasen to pneuma mou epi to theo to soteri mou

MLV19 47 and my spirit was glad upon God my Savior.

KJV 47. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

Luther1912 47. und mein Geist freuet sich Gottes, meines Heilands;

RV'1862 47. Y mi espíritu se alegró en Dios mi Salvador.

RuSV1876 47 и возрадовался дух Мой о Боге, Спасителе Моем,

FI33/38 48 sillä hän on katsonut palvelijattarensa alhaisuuteen. Katso, tästedes kaikki sukupolvet ylistävät minua autuaaksi.

TKIS 48 Sillä Hän katsoi palvelijattarensa alhaisuuteen. Katso, tästä lähin kaikki sukupolvet ylistävät minua autuaaksi.

Biblia1776 48. Että hän katsoi piikansa nöyryyttä; sillä katso, tästedes pitää kaikkein sukukuntain

CPR1642 48. Että hän cadzoi pijcans nöyryttä cadzo tästedes pitä caickein sucucundain

minua autuaaksi kutsuttaman:

UT1548 48. Ette hen catzoi Picans neurytte/ Catzo sijs nyt testelehin pitepi caikein sukuden minua Pyhexi sanoman. (Että hän katsoi piikansa nöyryyttä/ Katso siis nyt tästä lähin pitääpi kaikkein sukujen minua pyhäksi sanoman.)

Gr-East 48. ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

MLV19 48 Because he looked upon the humbleness of his bondservant; for* behold, from hereafter, all generations will esteem me fortunate.

Luther1912 48. denn er hat die Niedrigkeit seiner Magd angesehen. Siehe, von nun an werden mich

minua autuaxi cudzuman.

Text Receptus 48. οτι επεβλεψεν επι την ταπεινωσιν της δουλης αυτου ιδου γαρ απο του νυν μακαριουσιν με πασαι αι γενεαι 48. oti epeβlepsen epi ten tapeinosin tes doυles aυtoυ idoυ gar apo toυ nυn makariousin me pasai ai geneai

KJV 48. For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

RV'1862 48. Porque miró a la bajeza de su sierva; porque, he aquí, desde ahora me

selig preisen alle Kindeskinder;

llamarán bienaventurada todas las generaciones.

RuSV1876 48 что призрел Он на смирение Рабы Своей, ибо отныне будут ублажать Меня все роды;

FI33/38 49 Sillä Voimallinen on tehnyt minulle suuria, ja hänen nimensä on pyhä,

Biblia1776 49. Sillä Voimallinen on suuria ihmeitä tehnyt minun kohtaani, ja hänen nimensä on pyhä,

UT1548 49. Sille se ombi swria tehnyt minun coctani ioca Wäkeue on/ ia henen Nimens ombi pyhe. (Sillä se ompi suuria tehnyt minun kohtaani joka wäkewä on/ ja hänen nimensä ompi pyhä.)

TKIS 49 Sillä Voimallinen on tehnyt minulle suuria, ja Pyhä on Hänen nimensä.

CPR1642 49. Sillä hän on suuria ihmeitä tehnyt minun cohtani ja hänen nimens on pyhä.

Gr-East 49. ὅτι ἐποίησέ μοι μεγάλα ὁ δυνατός καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

Text Receptus 49. οτι εποιησεν μοι μεγαλεια ο δυνατος και αγιον το ονομα αυτου 49. oti epoiesen moi megaleia o dυnatos kai agion to onoma aυtoυ

MLV19 49 Because the mighty one did magnificent things to me and his name (is) holy,

KJV 49. For he that is mighty hath done to me great things; and holy is his name.

Luther1912 49. denn er hat große Dinge an mir getan, der da mächtig ist und des Name heilig ist.

RV'1862 49. Porque me ha hecho grandes cosas el poderoso; y santo es su nombre,

RuSV1876 49 что сотворил Мне величие Сильный, и свято имя Его;

FI33/38 50 ja hänen laupeutensa pysyy polvesta polveen niille, jotka häntä pelkäävät.

TKIS 50 Hänen laupeutensa kuuluu polvesta polveen niille, jotka Häntä pelkäävät.

Biblia1776 50. Ja hänen laupiutensa pysyy suvusta sukuun niille, jotka häntä pelkäävät.

CPR1642 50. Ja hänen laupiudens pysy sugusta sucuhun nijllä jotca händä pelkäwät.

UT1548 50. Ja henen Laupiuns on sughusta sucuun/ iotca hende pelkeuet. (Ja hänen laupeutensa on suwusta sukuun/ jotka häntä pelkääwät.)

Gr-East 50. καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς γενεῶν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Text Receptus 50. και το ελεος αυτου εις γενεας γενεων τοις φοβουμενοις αυτον 50. kai to eleos autou eis geneas geneon tois foβoυmenois auton

MLV19 50 and his mercy (is) toward generations of generations to those who fear him.

KJV 50. And his mercy is on them that fear him from generation to generation.

Luther1912 50. Und seine Barmherzigkeit währet immer für und für bei denen, die ihn fürchten.

RV'1862 50. Y su misericordia es de generación a generación a los que le temen.

RuSV1876 50 и милость Его в роды родов к боящимся Его;

FI33/38 51 Hän on osoittanut voimansa käsivarrellaan; hän on hajottanut ne, joilla oli ylpeät ajatukset sydämessään.

TKIS 51 Hän on osoittanut voimansa käsivarrellaan, Hän on hajoittanut ne, joitten sydämessä oli ylpeät ajatukset.

Biblia1776 51. Hän osoitti voiman käsivarrellansa ja hajotti koriat heidän sydämensä mielestä.

CPR1642 51. Hän osotti woiman käsiwarrellans ja hajotti corjat heidän sydämens mielestä.

UT1548 51. Hen teki wäghen käsiwardhellans/ ia haijotti ne Coriat heiden Sydhemens mieleste. (Hän teki wäen käsiwarrellansa/ ja hajotti ne koreat heidän sydämensä mielestä.)

Gr-East 51. Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,

Text Receptus 51. εποιησεν κρατος εν βραχιονι αυτου

διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν·

διεσκορπισεν υπερηφανους διανοια καρδιας αυτων 51. epoiesen kratos en βrachioni αυτου dieskorpisen υperefanoυs dianoia kardias αυton

MLV19 51 He made* (his) dominion (known) with* his arm. He scattered (the) haughty in (the) perception of their heart.

KJV 51. He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.

Luther1912 51. Er übet Gewalt mit seinem Arm und zerstreut, die hoffärtig sind in ihres Herzens Sinn.

RV'1862 51. Hizo valentía con su brazo: esparció los soberbios en el pensamiento de su corazón.

RuSV1876 51 явил силу мышцы Своей; рассеял надменных помышлениями сердца их;

FI33/38 52 Hän on kukistanut valtiaat valtaistuimilta ja korottanut alhaiset.

TKIS 52 Hän on kukistanut valtiaat valtaistuimilta ja korottanut alhaiset.

Biblia1776 52. Voimalliset on hän kukistanut istuimelta ja korotti nöyrät.

CPR1642 52. Woimalliset on hän cukistanut istuimelda ja corgotti nöyrät.

UT1548 52. Ne woimaliset ombi hen cukistanut istumelda/ ia corgotti ne Neuret. (Ne

woimalliset ompi hän kukistanut istuimelta/
ja korotti ne nöyrät.)

Gr-East 52. καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσε ταπεινούς,

Text Receptus 52. καθειλεν δυναστας απο θρονων και υψωσεν ταπεινους 52. katheilen dυnastas apo thronon kai υpsosen tapeinoυs

MLV19 52 He took down sovereigns from (their) thrones and (has) exalted (the) humble.

KJV 52. He hath put down the mighty from their seats, and exalted them of low degree.

Luther1912 52. Er stößt die Gewaltigen vom Stuhl und erhebt die Niedrigen.

RV'1862 52. Quitó los poderosos de los tronos, y levantó a los humildes.

RuSV1876 52 низложил сильных с престолов, и вознес смиренных;

FI33/38 53 Nälkäiset hän on täyttänyt hyvyyksillä, ja rikkaat hän on lähettänyt tyhjinä pois.

TKIS 53 Nälkäiset Hän on täyttänyt hyvyyksillä, ja rikkaat Hän on lähettänyt tyhjinä pois.

Biblia1776 53. Isoovat täytti hän hyvyydellä ja jätti

CPR1642 53. Isowat täytti hän hywydellä ja rickat

rikkaat tyhjäksi.

UT1548 53. Isouat teutti hen hyuille/ ia rickat laski tyhijexi. (Isoawat täytti hän hywillä/ ja rikkaat laski tyhjäksi.)

Gr-East 53. πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

MLV19 53 He filled (the) hungry with good things, and he sent the rich away empty.

Luther1912 53. Die Hungrigen füllt er mit Gütern und läßt die Reichen leer.

RuSV1876 53 алчущих исполнил благ, и богатящихся отпустил ни с чем;

FI33/38 54 Hän on ottanut huomaansa palvelijansa Israelin, muistaaksensa laupeuttaan

jätti tyhjäxi.

Text Receptus 53. πεινωντας ενεπλησεν αγαθων και πλουτουντας εξαπεστειλεν κενους 53. peinontas eneplesen agathon kai ploutountas eksapesteilen kenous

KJV 53. He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.

RV'1862 53. A los hambrientos hinchió de bienes; y a los ricos envió vacíos.

TKIS 54 Hän on ottanut huomaansa palvelijansa Israelin muistaakseen

laupeuttaan

Biblia1776 54. Hän korjasi palvelijansa Israelin, muistain omaa laupiuttansa,

CPR1642 54. Hän corjais Israelin hänen palwelians muistain oma laupiuttans.

UT1548 54. Hen coriasi Israelin henen Paluelians/ muistaden oman Laupiuns päle. (Hän korjasi Israelin hänen palwelijansa/ muistaen oman laupiutensa päälle.)

Gr-East 54. ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους,

Text Receptus 54. αντελαβετο ισραηλ παιδος αυτου μνησθηναι ελεους 54. antelaβeto israel paidos aυtoυ mnesthenai eleoυs

MLV19 54 He helped Israel his young-servant, (in order) to remember his mercy,

KJV 54. He hath holpen his servant Israel, in remembrance of his mercy;

Luther1912 54. Er denkt der Barmherzigkeit und hilft seinem Diener Israel wieder auf,

RV'1862 54. Socorrió a Israel su siervo, acordándose de su misericordia,

RuSV1876 54 воспринял Израиля, отрока Своего, воспомянув милость,

FI33/38 55 Aabrahamia ja hänen siementänsä

TKIS 55 Aabrahamia ja hänen jälkeläisiään

kohtaan iankaikkisesti, niinkuin hän on meidän isillemme puhunut."

Biblia1776 55. (Niinkuin hän on puhunut meidän isillemme, Abrahamille ja hänen siemenellensä) ijankaikkisesti.

UT1548 55. Ninquin hen ombi puhunut meiden Iseden tyge/ Abrahamin ia henen semenellens ijancaikisesta. (Niinkuin hän ompi puhunut meidän isien tykö/ Abrahamin ja hänen siemenellensä iankaikkisesti.)

Gr-East 55. καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα.

MLV19 55 just-as he spoke to our fathers, to Abraham and his seed forever.

kohtaan iäti, niin kuin Hän on puhunut isillemme."

CPR1642 55. Nijncuin hän on puhunut meidän Isillem Abrahamille ja hänen siemenellens ijancaickisest.

Text Receptus 55. καθως ελαλησεν προς τους πατερας ημων τω αβρααμ και τω σπερματι αυτου εις τον αιωνα 55. kathos elalesen pros tous pateras emon to aβraam kai to spermati autou eis ton aiona

KJV 55. As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever.

Luther1912 55. wie er geredet hat unsern Vätern, Abraham und seinem Samen ewiglich.

RV'1862 55. Como habló a nuestros Padres, a Abraham y a su simiente para siempre.

RuSV1876 55 как говорил отцам нашим, к Аврааму и семени его до века.

FI33/38 56 Ja Maria oli hänen tykönänsä noin kolme kuukautta ja palasi jälleen kotiinsa.

TKIS 56 Ja Maria viipyi hänen luonaan noin kolme kuukautta ja palasi kotiinsa.

Biblia1776 56. Ja Maria oli hänen tykönänsä lähes kolme kuukautta ja palasi kotiansa.

CPR1642 56. Ja Maria oli hänen tykönäns lähes colme Cuucautta ja palais cotians.

UT1548 56. Ja Maria ieij henen tygens lehes colmexi Cwcaudhexi/ ia palasi cotiansa. (Ja Maria jäi hänen tykönsä lähes kolmeksi kuukaudeksi/ ja palasi kotiansa.)

Gr-East 56. Ἔμεινε δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὡσεὶ μῆνας τρεῖς καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

Text Receptus 56. εμεινεν δε μαριαμ συν αυτη ωσει μηνας τρεις και υπεστρεψεν εις τον οικον αυτης 56. emeinen de mariam sυn aυte osei menas treis kai υpestrepsen eis ton oikon aυtes

MLV19 56 Now Mary remained together with her

KJV 56. And Mary abode with her about three

approximately three months and returned to her house.

Luther1912 56. Und Maria blieb bei ihr bei drei Monaten; darnach kehrte sie wiederum heim.

RuSV1876 56 Пребыла же Мария с нею около трех месяцев, и возвратилась в дом свой.

FI33/38 57 Mutta Elisabetin synnyttämisen aika tuli; ja hän synnytti pojan.

Biblia1776 57. Mutta Elisabetin synnyttämisen aika täytettiin, ja hän synnytti pojan.

UT1548 57. Mutta Elizabethin synnyttemisen aica teutettin/ ia hen synnytti poighan. (Mutta Elisabethin synnyttämisen aika täytettiin/ ja hän synnytti pojan.)

Gr-East 57. Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν υἱόν.

months, and returned to her own house.

RV'1862 56. Y se quedó María con ella como tres meses; y se volvió a su casa.

TKIS 57 Mutta Elisabetin synnyttämisen aika tuli, ja hän synnytti pojan.

CPR1642 57. JA Elizabethin synnyttämisen aica täytettin ja hän synnytti pojan.

Text Receptus 57. τη δε ελισαβετ επλησθη ο χρονος του τεκειν αυτην και εγεννησεν υιον
57. te de elisaβet eplesthe o chronos tou

tekein auten kai egennesen υion

MLV19 57 Now Elisabeth’s time was fulfilled that she should bear, and she gave-birth to a son.

KJV 57. Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son.

Luther1912 57. Und Elisabeth kam ihre Zeit, daß sie gebären sollte; und sie gebar einen Sohn.

RV'1862 57. Y a Elisabet se le cumplió el tiempo de parir, y parió un hijo.

RuSV1876 57 Елисавете же настало время родить, и она родила сына.

FI33/38 58 Ja kun hänen naapurinsa ja sukulaisensa kuulivat, että Herra oli tehnyt hänelle suuren laupeuden, iloitsivat he hänen kanssansa.

TKIS 58 Hänen naapurinsa ja sukulaisensa kuulivat, että Herra oli osoittanut hänelle suuren laupeutensa, ja he iloitsivat hänen kanssaan.

Biblia1776 58. Ja hänen kylällisensä ja lankonsa kuulivat, että Herra oli tehnyt suuren laupiuden hänen kanssansa, ja he iloitsivat hänen kanssansa.

CPR1642 58. Cosca hänen kylälisens ja langons cuulit että HERra oli tehnyt suuren laupiuden hänen cansans iloidzit he hänen cansans.

UT1548 58. Coska henen Naburins ia Langonsa cwlit ette HERRA oli tehnyt swren Laupiuden

henen ca'sans/ ia he iloitzit henen cansans. (Koska hänen naapurinsa ja lankonsa kuulit että HERRA oli tehnyt suuren laupeuden hänen kanssansa/ ja he iloitsit hänen kanssansa.)

Gr-East 58. καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ’ αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.

Text Receptus 58. και ηκουσαν οι περιοικοι και οι συγγενεις αυτης οτι εμεγαλυνεν κυριος το ελεος αυτου μετ αυτης και συνεχαιρον αυτη 58. kai ekousan oi perioikoi kai oi suggeneis autes oti emegalunen kurios to eleos autou met autes kai sunechairon aute

MLV19 58 And the dwellers around (her,) and her relatives, heard that the Lord was magnifying his mercy with her, and they were rejoicing together with her.

KJV 58. And her neighbours and her cousins heard how the Lord had shewed great mercy upon her; and they rejoiced with her.

Luther1912 58. Und ihre Nachbarn und Gefreunde hörten, daß der HERR große Barmherzigkeit an ihr getan hatte, und freuten sich mit ihr.

RV'1862 58. Y oyeron los vecinos y los parientes que Dios había hecho grande misericordia con ella, y se alegraron con

ella.

RuSV1876 58 И услышали соседи и родственники ее, что возвеличил Господь милость Свою над нею, и радовались с нею.

FI33/38 59 Ja kahdeksantena päivänä he tulivat ympärileikkaamaan lasta ja tahtoivat antaa hänelle hänen isänsä mukaan nimen Sakarias.

TKIS 59 Kahdeksantena päivänä he tulivat ympärileikkauttamaan pienokaista ja kutsuivat häntä hänen isänsä mukaan Sakariaaksi.

Biblia1776 59. Ja tapahtui kahdeksantena päivänä, että he tulivat lasta ympärileikkaamaan, ja kutsuivat hänen isänsä nimeltä Sakarias.

CPR1642 59. Ja tapahtui cahdexandena päiwänä että he tulit lasta ymbärinsleickaman ja cudzuit hänen Zacharias hänen Isäns nimeldä.

UT1548 59. Ja se tapactui Cahdexa'dena peiuene/ he tulit Pilti ymberinsleickaman/ ia cutzuit henen Zachariam Isens Nimelde. (Ja se tapahtui kahdeksantena päiwänä/ he tulit piltti ympärileikkauttamaan/ ja kutsuit hänen Zacharian isänsä nimeltä.)

Gr-East 59. Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ

Text Receptus 59. και εγενετο εν τη ογδοη ημερα

ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν.

ηλθον περιτεμειν το παιδιον και εκαλουν αυτο επι τω ονοματι του πατρος αυτου ζαχαριαν 59. kai egeneto en te ogdoe emera elthon peritemein to paidion kai ekalouν auto epi to onomati tou patros auτou zacharian

MLV19 59 And it happened, that on the eighth day, that they came to circumcise the child, and they were (to be) calling it upon {i.e. after} the name of his father, Zacharias.

KJV 59. And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father.

Luther1912 59. Und es begab sich am achten Tage, da kamen sie, zu beschneiden das Kindlein, und hießen ihn nach seinem Vater Zacharias.

RV'1862 59. Y aconteció, que al octavo día vinieron para circuncidar al niño, y le llamaban del nombre de su padre, Zacarías.

RuSV1876 59 В восьмой день пришли обрезать младенца и хотелиназвать его, по имени отца его, Захариею.

FI33/38 60 Mutta hänen äitinsä vastasi ja sanoi: "Ei

TKIS 60 Mutta hänen äitinsä vastasi ja sanoi:

suinkaan, vaan hänen nimensä on oleva Johannes".

Biblia1776 60. Niin vastasi hänen äitinsä ja sanoi: ei suinkaan; vaan hän pitää kutsuttaman Johannes.

UT1548 60. Nin wastasi henen Eitens ia sanoi/ Eiswinga'/ waan hen pite cutzuttaman Johannes. (Niin wastasi hänen äitinsä ja sanoi/ Ei suinkaan/ waan hän pitää kutsuttaman Johannes.)

Gr-East 60. καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν· Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης.

MLV19 60 And his mother answered and said, Not so, but he will be called John.

Luther1912 60. Aber seine Mutter antwortete und sprach: Mitnichten, sondern er soll Johannes heißen.

”Ei, vaan hänen nimensä on oleva Johannes."

CPR1642 60. Nijn wastais hänen Äitins ja sanoi: ei suingan waan hän pitä cudzuttaman Johannes.

Text Receptus 60. και αποκριθεισα η μητηρ αυτου ειπεν ουχι αλλα κληθησεται ιωαννης
60. kai apokritheisa e meter autou eipen ouchi alla klethesetai ioannes

KJV 60. And his mother answered and said, Not so; but he shall be called John.

RV'1862 60. Y respondiendo su madre, dijo: No; sino Juan será llamado.

RuSV1876 60 На это мать его сказала:нет, а назвать
его Иоанном.

FI33/38 61 Niin he sanoivat hänelle: "Eihän sinun
suvussasi ole ketään, jolla on se nimi".

Biblia1776 61. Ja he sanoivat hänelle: ei ole ketään
sinun sukukunnassas, joka kutsutaan sillä
nimellä.

UT1548 61. Ja he sanoit henen tygens/ Eiketen ole
sinu'/ sughusas ioca cutzutan silde Nimelde.
(Ja he sanoit hänen tykönsä/ Ei ketään ole
sinun/ suwussasi joka kutsutaan siltä
nimeltä.)

Gr-East 61. καὶ εἶπον πρὸς αὐτὴν ὅτι Οὐδείς ἐστιν
ἐν τῇ συγγενείᾳ σου ὃς καλεῖται τῷ
ὀνόματι τούτῳ·

MLV19 61 And they said to her, There is none

TKIS 61 He sanoivat hänelle: "Sukulaisissasi ei
ole ketään, jota kutsutaan sillä nimellä."

CPR1642 61. Ja he sanoit hänelle: ei ole ketän sinun
sugusas joca cudzutan sillä nimellä.

Text Receptus 61. και ειπον προς αυτην οτι ουδεις
εστιν εν τη συγγενεια σου ος καλειται
τω ονοματι τουτω 61. kai eipon pros
auten oti oudeis estin en te suggeneia sou
os kaleitai to onomati touto

KJV 61. And they said unto her, There is none

among your relatives who is called by this name.

of thy kindred that is called by this name.

Luther1912 61. Und sie sprachen zu ihr: Ist doch niemand in deiner Freundschaft, der also heiße.

RV'1862 61. Y le dijeron: ¿Por qué? nadie hay en tu parentela que se llame por este nombre.

RuSV1876 61 И сказали ей: никого нет в родстве твоем, кто назывался бы сим именем.

FI33/38 62 Ja he kysyivät viittomalla lapsen isältä, minkä nimen hän tahtoi hänelle annettavaksi.

TKIS 62 Sitten he viittoilivat hänen isälleen, miksi hän haluaisi häntä kutsuttavan.

Biblia1776 62. Niin he viittasivat hänen isällensä, miksi hän tahtoi hänen nimittää.

CPR1642 62. Nijn he wijttaisit hänen Isällens millä nimellä hän tahtoi hänen cudzua.

UT1548 62. Nin he wijttasit henen Isellens mille nimelle hen tactoi henen cutzua. (Niin he wiittasit hänen isällensä millä nimellä hän tahtoi hänen kutsua.)

Gr-East 62. ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτόν.

Text Receptus 62. ενενευον δε τω πατρι αυτου το τι αν θελοι καλεισθαι αυτον 62. eneneuon de

to patri αυτου to ti an theloi kaleisthai αυton

MLV19 62 But they were signaling to his father, what he might wish him to be called.

KJV 62. And they made signs to his father, how he would have him called.

Luther1912 62. Und sie winkten seinem Vater, wie er ihn wollte heißen lassen.

RV'1862 62. Y hablaron por señas a su padre, como le quería llamar.

RuSV1876 62 И спрашивали знаками у отца его, как бы он хотел назвать его.

FI33/38 63 Niin hän pyysi taulun ja kirjoitti siihen nämä sanat: "Johannes on hänen nimensä". Ja kaikki ihmettelivät.

TKIS 63 Pyydettyään taulun hän kirjoitti vastaten: "Johannes on hänen nimensä." Ja kaikki ihmettelivät.

Biblia1776 63. Ja hän anoi taulua ja kirjoitti: Johannes on hänen nimensä. Ja kaikki ihmettelivät.

CPR1642 63. Ja hän anoi taulua ja kirjoitti: Johannes on hänen nimens. Ja jocainen ihmetteli sitä.

UT1548 63. Ja hen anoi taulua/ kirioitti sanoden/ Johannes ombi hene' Nime's. Ja iocainen site imechteli. (Ja hän anoi taulua/ kirjoitti sanoen/ Johannes ompi hänen nimensä. Ja

jokainen sitä ihmetteli.)

Gr-East 63. καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψε λέγων· Ἰωάννης ἐστὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ ἐθαύμασαν πάντες.

Text Receptus 63. και αιτησας πινακιδιον εγραψεν λεγων ιωαννης εστιν το ονομα αυτου και εθαυμασαν παντες 63. kai aitesas pinakidion egrapsen legon ioannes estin to onoma autou kai ethaumasan pantes

MLV19 63 And he asked for a writing-tablet and wrote, saying, His name is John. And they all marveled.

KJV 63. And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all.

Luther1912 63. Und er forderte ein Täfelein und schrieb also: Er heißt Johannes. Und sie verwunderten sich alle.

RV'1862 63. Y demandando la tablilla, escribió, diciendo: Juan es su nombre. Y todos se maravillaron.

RuSV1876 63 Он потребовал дощечку и написал: Иоанн имя ему. И все удивились.

FI33/38 64 Ja kohta hänen suunsa aukeni, ja hänen kielensä vapautui, ja hän puhui kiittäen Jumalaa.

TKIS 64 Heti hänen suunsa aukeni ja hänen kielensä vapautui, ja hän puhui ylistäen Jumalaa.

Biblia1776 64. Niin kohta aukeni hänen suunsa ja hänen kielensä, ja puhui kiittäin Jumalaa.

CPR1642 64. Nijn cohta aukeni hänen suuns ja hänen kielens ja puhui kijttäin Jumalata. Ja pelco tuli caickein heidän kylällistens päälle.

UT1548 64. Nin cochta aukeni henen suuns ia henen kielens/ ia puhui/ kijtteden Jumalata. Ja pelcaus sattui caikein heiden Naburins päle. (Niin kohta aukeni hänen suunsa ja hänen kielensä/ ja puhui/ kiittäen Jumalata. Ja pelkous sattui kaikkein heidän naapurinsa päälle.)

Gr-East 64. ἀνεῴχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν Θεόν.

Text Receptus 64. ανεωχθη δε το στομα αυτου παραχρημα και η γλωσσα αυτου και ελαλει ευλογων τον θεον 64. aneochthe de to stoma autou parachrema kai e glossa autou kai elalei eulogon ton theon

MLV19 64 Now his mouth was instantly opened, and his tongue (loosed,) and he was speaking, thanking God.

KJV 64. And his mouth was opened immediately, and his tongue loosed, and he spake, and praised God.

Luther1912 64. Und alsbald ward sein Mund und seine Zunge aufgetan, und er redete und lobte Gott.

RV'1862 64. Y luego fué abierta su boca, y suelta su lengua, y habló bendiciendo a Dios.

RuSV1876 64 И тотчас разрешились уста его и язык его, и он стал говорить, благословляя Бога.

FI33/38 65 Ja tuli pelko kaikille heidän ympärillään asuvaisille, ja koko Juudean vuorimaassa puhuttiin kaikista näistä tapahtumista;

TKIS 65 Niin tuli pelko kaikille heidän ympärillään asuville ja koko Juudean vuorimaassa puhuttiin kaikista näistä tapahtumista.

Biblia1776 65. Ja pelko tuli kaikkein heidän kylällistensä päälle, ja kaikissa Juudean mäkikylissä ilmoitettiin kaikki nämä sanat.

CPR1642 65. Ja caikisa Judean Mäkicanssas ilmaunsit caicki nämät tegot.

UT1548 65. Ja caikisa Judean Mäkicanssas ilmaunsit caiki nämet tegot. (Ja kaikissa Judean mäkikansassa ilmaantui kaikki nämä teot.)

Gr-East 65. καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὀρεινῇ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ

Text Receptus 65. και εγενετο επι παντας φοβος τους περιοικουντας αυτους και εν ολη τη ορεινη της ιουδαιας διελαλειτο παντα

ῥήματα ταῦτα,

τα ρηματα ταυτα 65. kai egeneto epi pantas foβos tous perioikountas autous kai en ole te oreine tes ioudaias dielaleito panta ta remata tauta

MLV19 65 And fear became upon all those dwelling around them and all these declarations were being talked-about in the whole hill-country of Judea.

KJV 65. And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judaea.

Luther1912 65. Und es kam eine Furcht über alle Nachbarn; und die ganze Geschichte ward ruchbar auf dem ganzen jüdischen Gebirge.

RV'1862 65. Y vino un temor sobre todos los vecinos de ellos; y en toda la serranía de Judea fueron divulgadas todas estas cosas.

RuSV1876 65 И был страх на всех живущих вокруг них; и рассказывали обо всем этом по всейнагорной стране Иудейской.

FI33/38 66 ja kaikki, jotka niistä kuulivat, panivat ne mieleensä ja sanoivat: "Mikähän tästä lapsesta tulee?" Sillä Herran käsi oli hänen

TKIS 66 Kaikki, jotka niistä kuulivat, panivat ne mieleensä sanoen: "Mitä tästä pienokaisesta mahtaa tulla?" Ja Herran

kanssansa.

Biblia1776 66. Ja kaikki , jotka tämän kuulivat, panivat sydämiinsä, sanoen: minkäs luulet tästä lapsesta tulevan? Sillä Herran käsi oli hänen kanssaan.

UT1548 66. Ja caiki iotca sen culit panit heiden sydhemihins sanode'/ Mitkes Lulet teste Lapsesta tulepi? Sille ette Herran käsi oli henen cansans. (Ja kaikki jotka sen kuulit panit heidän sydämiinsä sanoen/ Mitkäs luulet tästä lapsesta tuleepi? Sillä että Herran käsi oli hänen kanssansa.)

Gr-East 66. καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγοντες· Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; καὶ χεὶρ Κυρίου ἦν μετ’ αὐτοῦ.

MLV19 66 And all who heard them placed them in

käsi oli hänen kanssaan.

CPR1642 66. Ja caicki jotca tämän cuulit panit he sen heidän sydämihins sanoden: mingäs luulet tästä lapsesta tulewan? sillä HERran käsi oli hänen cansans.

Text Receptus 66. και εθεντο παντες οι ακουσαντες εν τη καρδια αυτων λεγοντες τι ara το παιδιον τουτο εσται και χειρ κυριου ην μετ αυτου 66. kai ethento pantes oi akousantes en te kardia auton legontes ti ara to paidion touto estai kai cheir kuriou en met autou

KJV 66. And all they that heard them laid

their heart, saying, What then will this child be? And the hand of the Lord was with him.

them up in their hearts, saying, What manner of child shall this be! And the hand of the Lord was with him.

Luther1912 66. Und alle, die es hörten, nahmen's zu Herzen und sprachen: Was, meinst du, will aus dem Kindlein werden? Denn die Hand des HERRN war mit ihm.

RV'1862 66. Y todos los que las oían, las guardaban en su corazón, diciendo: ¿Quién será este niño? Y la mano del Señor era con él.

RuSV1876 66 Все слышавшие положили это на сердце своем и говорили: что будет младенец сей? И рука Господня была с ним.

FI33/38 67 Ja Sakarias, hänen isänsä, täytettiin Pyhällä Hengellä, ja hän ennusti sanoen:

TKIS 67 Sakarias, hänen isänsä, täyttyi Pyhällä Hengellä ja ennusti sanoen:

Biblia1776 67. Ja Sakarias ja hänen isänsä täytettiin Pyhällä Hengellä ja ennusti, sanoen:

CPR1642 67. Ja hänen Isäns Zacharias täytettin Pyhällä Hengellä ja ennusti sanoden:

UT1548 67. Ja henen Isens Zacharias teutettin Pyhelle Hengelle/ ia noidhui sanoden. (Ja hänen isänsä Zacharias täytettiin Pyhällä Hengellä/ ja noitui sanoen.)

Gr-East 67. Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη Πνεύματος ἁγίου καὶ προεφήτευσε λέγων·

Text Receptus 67. και ζαχαριας ο πατηρ αυτου επλησθη πνευματος αγιου και προεφητευσεν λεγων 67. kai zacharias o pater autou eplesthe pneumatos agiou kai proefeteusen legon

MLV19 67 And his father Zacharias was filled with (the) Holy Spirit and prophesied, saying,

KJV 67. And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,

Luther1912 67. Und sein Vater Zacharias ward des heiligen Geistes voll, weissagte und sprach:

RV'1862 67. Y Zacarías su padre fué lleno de Espíritu Santo, y profetizó, diciendo:

RuSV1876 67 И Захария, отец его, исполнился Святаго Духа ипророчествовал, говоря:

FI33/38 68 Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala, sillä hän on katsonut kansansa puoleen ja valmistanut sille lunastuksen

TKIS 68 ”Ylistetty olkoon Herra, Israelin Jumala, sillä Hän on katsonut kansansa puoleen ja valmistanut sille lunastuksen.

Biblia1776 68. Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala! sillä hän on etsinyt ja lunastanut kansansa,

CPR1642 68. KIitetty olcon HERra Israelin Jumala sillä hän on edzinyt ja lunastanut hänen

Canssans.

UT1548 68. KItetty olcon Herra Israelin Jumala/ sille hen on etzinyt ia lunastanut henen Canssans. (Kiitetty olkoon Herra Israelin Jumala/ sillä hän on etsinyt ja lunastanut hänen kansansa.)

Gr-East 68. Εὐλογητὸς Κύριος, ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησε λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ,

Text Receptus 68. ευλογητος κυριος ο θεος του ισραηλ οτι επεσκεψατο και εποιησεν λυτρωσιν τω λαω αυτου 68. eulogetos kurios o theos tou israel oti epeskepsato kai epoiesen lutrosin to lao autou

MLV19 68 The Lord, the God of Israel (is) gracious*. Because he visited and made* redemption for his people.

KJV 68. Blessed be the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people,

Luther1912 68. Gelobet sei der HERR, der Gott Israels! denn er hat besucht und erlöst sein Volk

RV'1862 68. Bendito el Señor Dios de Israel, que visitó, e hizo redención a su pueblo.

RuSV1876 68 благословен Господь Бог Израилев, что посетил народ Свой и сотворил

избавление ему,

FI33/38 69 ja kohottanut meille pelastuksen sarven palvelijansa Daavidin huoneesta

Biblia1776 69. Ja on meille korottanut autuuden sarven, Davidin palveliansa huoneessa,

UT1548 69. Ja ombi meille Ylesnostanut Terueyde' * Sarue'/ Dauidin henen Paluelians Honesa. (Ja ompi meille ylösnostanut terweyden sarwen/ Dawidin hänen palwelijansa huoneessa.)

Gr-East 69. καὶ ἤγειρε κέρας σωτηρίας ἡμῖν ἐν τῷ οἴκῳ Δαυὶδ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ,

MLV19 69 And lifted up a horn of salvation for us in the house of his young-servant David,

TKIS 69 Hän on kohottanut meille pelastuksen sarven palvelijansa Daavidin huoneessa

CPR1642 69. Ja on meille corgottanut autuuden sarwen Dawidin hänen palwelians huonesa.

Text Receptus 69. και ηγειρεν κερας σωτηριας ημιν εν τω οικω δαβιδ του παιδος αυτου 69. kai egeiren keras soterias emin en to oiko daβid του paidos αυτου

KJV 69. And hath raised up an horn of salvation for us in the house of his servant David;

Luther1912 69. und hat uns aufgerichtet ein Horn des Heils in dem Hause seines Dieners David,

RuSV1876 69 и воздвиг рог спасения нам в дому Давида, отрока Своего,

RV'1862 69. Y nos enhestó el cuerno de salud en la casa de David su siervo.

FI33/38 70 — niinkuin hän on puhunut hamasta ikiajoista pyhäin profeettainsa suun kautta —

TKIS 70 — niin kuin Hän on puhunut pyhäin profeettainsa suulla (jotka ovat olleet) muinaisuudesta asti —

Biblia1776 70. Niinkuin hän on muinen puhunut pyhäin prophetainsa suun kautta,

UT1548 70. Ninquin hen on muinen puhunut henen pyhein Prophetains suun cautta. (Niinkuin hän on muinen puhunut hänen pyhäin prophetain suun kautta.)

CPR1642 70. Nijncuin hän on muinen puhunut hänen pyhäin Prophetains suun cautta.

Gr-East 70. καθὼς ἐλάλησε διὰ στόματος τῶν ἁγίων, τῶν ἀπ᾽ αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ,

Text Receptus 70. καθως ελαλησεν δια στοματος των αγιων των απ αιωνος προφητων αυτου
70. kathos elalesen dia stomatos ton agion ton ap aionos profeton autou

MLV19 70 (just-as he spoke through (the) mouth of

KJV 70. As he spake by the mouth of his holy

his holy prophets from the ages (past)).

prophets, which have been since the world began:

Luther1912 70. wie er vorzeiten geredet hat durch den Mund des Propheten:

RV'1862 70. Como habló por boca de sus santos profetas, que fueron desde el principio:

RuSV1876 70 как возвестил устами бывших от века святых пророков Своих,

FI33/38 71 pelastukseksi vihollisistamme ja kaikkien niiden kädestä, jotka meitä vihaavat,

TKIS 71 pelastukseksi vihollisistamme ja kaikkien niitten kädestä, jotka vihaavat meitä,

Biblia1776 71. Vapahtaaksensa meitä meidän vihollisiltamme ja kaikkein kädestä, jotka meitä vihaavat:

CPR1642 71. Wapahtaxens meitä meidän wihollisildam ja caickein kädest jotca meitä wihawat.

UT1548 71. Ette hen meite wapachtaman pideis meiden wiholisild/ ia caikein kädhest/ iotca meite wihauat. (Että hän meitä wapahtaman pitäisi meidän wihollisilta/ ja kaikkein kädestä/ jotka meitä wihaawat.)

Gr-East 71. σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ

Text Receptus 71. σωτηριαν εξ εχθρων ημων και εκ

χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς,

χειρος παντων των μισουντων ημας 71. soterian eks echthron emon kai ek cheiros panton ton misounton emas

MLV19 71 (We have) salvation from our enemies and from the hand of all who hate us;

KJV 71. That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us;

Luther1912 71. daß er uns errettete von unseren Feinden und von der Hand aller, die uns hassen,

RV'1862 71. Salvación de nuestros enemigos, y de mano de todos los que nos aborrecieron:

RuSV1876 71 что спасет нас от врагов наших и от руки всех ненавидящих нас;

FI33/38 72 tehdäkseen laupeuden meidän isillemme ja muistaakseen pyhän liittonsa,

TKIS 72 osoittaakseen laupeutta isillemme ja muistaakseen pyhän liittonsa,

Biblia1776 72. Osoittaaksensa laupiutta meidän isillemme ja muistaaksensa pyhää liittoansa,

CPR1642 72. Ja osottaxens laupiutta meidän Isillem ja muistaxens hänen pyhä lijttons.

UT1548 72. Ja osottaman Laupiuden meiden Isillen/ ia muistaman henen pyhen Lijtons päle. (Ja osoittamaan laupeuden meidän isillen/ ja muistamaan hänen pyhän liittonsa päälle.)

Gr-East 72. ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ,

Text Receptus 72. ποιησαι ελεος μετα των πατερων ημων και μνησθηναι διαθηκης αγιας αυτου 72. poiesai eleos meta ton pateron emon kai mnesthenai diathekes agias αυτου

MLV19 72 to do (his) mercy with our fathers and his holy covenant* to remember.

KJV 72. To perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant;

Luther1912 72. und Barmherzigkeit erzeigte unsern Vätern und gedächte an seinen heiligen Bund

RV'1862 72. Para hacer misericordia con nuestros padres, y acordarse de su santo concierto:

RuSV1876 72 сотворит милость с отцами нашими и помянет святой завет Свой,

FI33/38 73 sen valan, jonka hän vannoi Aabrahamille, meidän isällemme;

TKIS 73 sen valan, jonka Hän vannoi isällemme Aabrahamille,

Biblia1776 73. Ja sitä valaa, jonka hän vannoi Abrahamille, meidän isällemme, meille

CPR1642 73. Ja sitä wala jonga hän wannoi Abrahamille meidän Isällem meille

antaaksensa:

UT1548 73. Ja sen walan päle/ ionga hen wannoi Abraham meiden Iselen/ meille andaxens. (Ja sen walan päälle/ jonka hän wannoi Abraham meidän isällen/ meille antaaksensa.)

andaxens.

Gr-East 73. καθὼς ἐλάλησε πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν

Text Receptus 73. ορκον ον ωμοσεν προς αβρααμ τον πατερα ημων 73. orkon on omosen pros aβraam ton patera emon

MLV19 73 (We have) the oath which he had sworn to Abraham our father to give to us,

KJV 73. The oath which he sware to our father Abraham,

Luther1912 73. und an den Eid, den er geschworen hat unserm Vater Abraham, uns zu geben,

RV'1862 73. Del juramento que juró a Abraham nuestro padre,

RuSV1876 73 клятву, которою клялся Он Аврааму, отцу нашему, дать нам,

FI33/38 74 suodakseen meidän, vapahdettuina vihollistemme kädestä, pelkäämättä palvella

TKIS 74 suodakseen meidän vihollistemme kädestä pelastettuina pelkäämättä

häntä

Biblia1776 74. Että me, vapahdetut vihollistemme kädestä, häntä pelkäämättä palvelesimme,

UT1548 74. Ette me Lunastetudh meiden wiholisten kädhest/ hende paluelisim ilman pelkemet. (Että me lunastetut meidän wihollisten kädestä/ häntä palwelisimme ilman pelkäämät.)

Gr-East 74. ἀφόβως, ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντας, λατρεύειν αὐτῷ

MLV19 74 having been fearlessly rescued out of the hand of our enemies, to give-divine service to him

Luther1912 74. daß wir, erlöst aus der Hand unserer Feinde, ihm dienten ohne Furcht unser

palvella Häntä,

CPR1642 74. Että me lunastetut meidän wihollistem kädest händä pelkämät palwelisim:

Text Receptus 74. του δουναι ημιν αφοβως εκ χειρος των εχθρων ημων ρυσθεντας λατρευειν αυτω 74. tou dounai emin afoβos ek cheiros ton echthron emon rυsthentas latreυein aυto

KJV 74. That he would grant unto us, that we being delivered out of the hand of our enemies might serve him without fear,

RV'1862 74. Que nos daría él: que libertados de las manos de nuestros enemigos, le

Leben lang

serviríamos sin temor,

RuSV1876 74 небоязненно, по избавлении от руки врагов наших,

FI33/38 75 pyhyydessä ja vanhurskaudessa hänen edessään kaikkina elinpäivinämme.

TKIS 75 pyhyydessä ja vanhurskaudessa Hänen edessään kaikkina elinpäivinämme.

Biblia1776 75. Pyhyydessä ja hurskaudessa hänen edessänsä kaikkena meidän elinaikanamme.

CPR1642 75. Pyhydes ja hurscaudes hänen edesäns caickena meidän elinaicanam.

UT1548 75. Pyhydhes ia hurscaudhes ioca henen edesens kelpa caikina meiden ikä peiwine. (Pyhyydessä ja hurskaudessa joka hänen edessänsä kelpaa kaikkina meidän ikäpäiwinä.)

Gr-East 75. ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Text Receptus 75. εν οσιοτητι και δικαιοσυνη ενωπιον αυτου πασας τας ημερας της ζωης ημων 75. en osioteti kai dikaiosυne enopion aυtoυ pasas tas emeras tes zoes emon

MLV19 75 in holiness and righteousness all the days of (our) life in his sight.

KJV 75. In holiness and righteousness before him, all the days of our life.

Luther1912 75. in Heiligkeit und Gerechtigkeit, die ihm gefällig ist.

RV'1862 75. En santidad y justicia delante de él, todos los dias de nuestra vida.

RuSV1876 75 служить Ему в святости и правде пред Ним, во все дни жизни нашей.

FI33/38 76 Ja sinä, lapsukainen, olet kutsuttava Korkeimman profeetaksi, sillä sinä olet käyvä Herran edellä valmistaaksesi hänen teitään,

TKIS 76 Ja sinä, pienokainen, sinua kutsutaan Korkeimman profeetaksi, sillä sinä käyt Herran kasvojen edellä valmistaaksesi Hänen teitään,

Biblia1776 76. Ja sinä poikainen pitää kutsuttaman Ylimmäisen prophetaksi; sillä sinun pitää käymän Herran kasvoin edessä, valmistamaan hänen teitänsä,

CPR1642 76. Ja sinä poicainen pitä cudzuttaman ylimmäisen Prophetaxi: sillä sinun pitä käymän HERran caswon edes walmistaman hänen teitäns.

UT1548 76. Ja sine Pilti pite cutzutaman sen Ylimeisen Propheta/ sille sinun pite edhelkieumen Herran Caswon edes/ valmistama' henen Teitens. (Ja sinä piltti pitää kutsuttaman sen ylimmäisen

propheta/ sillä sinun pitää edellä käymän Herran kaswon edessä/ walmistamaan hänen teitänsä.)

Gr-East 76. Καὶ σὺ, παιδίον, προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ πρὸ προσώπου Κυρίου ἑτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ,

Text Receptus 76. και συ παιδιον προφητης υψιστου κληθησῃ προπορευσῃ γαρ προ προσωπου κυριου ετοιμασαι οδους αυτου 76. kai su paidion profetes upsistou klethese proporeuse gar pro prosopou kuriou etoimasai odous autou

MLV19 76 And you, child, will be called the prophet of the Highest; for* 'you will be traveling before the face of the Lord to prepare his ways.' {Mal 3:1}

KJV 76. And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;

Luther1912 76. Und du, Kindlein, wirst ein Prophet des Höchsten heißen. Du wirst vor dem HERRN her gehen, daß du seinen Weg bereitest{~}

RV'1862 76. Tú, empero, o! niño, profeta del Altísimo serás llamado; porque irás delante de la faz del Señor, para aparejar sus caminos:

RuSV1876 76 И ты, младенец, наречешься пророком

Всевышнего, ибо предъидешь пред
лицем Господа приготовить пути Ему,

FI33/38 77 antaaksesi hänen kansalleen pelastuksen tuntemisen heidän syntiensä anteeksisaamisessa,

Biblia1776 77. Ja antaman autuuden tunnon hänen kansallensa, heidäin synteinsä anteeksi saamiseksi,

UT1548 77. Ja andaman Terueydhen tunnon henen Canssans/ heiden syndiens andexisamisen cautta. (Ja antamaan terweyden tunnon hänen kanssansa/ heidän syntien anteeksisaamisen kautta.)

TKIS 77 jotta antaisit hänen kansalleen pelastuksen tuntemisen heidän syntiensä anteeksi saamisessa

CPR1642 77. Ja andaman autuuden tunnon hänen Canssallens heidän syndeins andexi saamisexi.

Gr-East 77. τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν

Text Receptus 77. του δουναι γνωσιν σωτηριας τω λαω αυτου εν αφεσει αμαρτιων αυτων
77. tou dounai gnosin soterias to lao autou en afesei amartion auton

MLV19 77 (You are) to give knowledge of salvation to his people in the forgiveness of their sins,

KJV 77. To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins,

Luther1912 77. und Erkenntnis des Heils gebest seinem Volk, das da ist in Vergebung ihrer Sünden;

RV'1862 77. Dando ciencia de salvación a su pueblo para remisión de sus pecados:

RuSV1876 77 дать уразуметь народу Его спасение в прощении грехов их,

FI33/38 78 meidän Jumalamme sydämellisen laupeuden tähden, jonka kautta meidän puoleemme katsoo aamun koitto korkeudesta,

TKIS 78 Jumalamme sydämellisen laupeuden vuoksi, jonka ansiosta puoleemme on katsonut koitto korkeudesta

Biblia1776 78. Meidän Jumalan sydämellisen laupiuden kautta, jolla meitä on etsinyt koitto ylhäältä,

CPR1642 78. Meidän Jumalam sydämelisen laupiuden cautta jolla meitä on edzinyt Coitto ylhäldä.

UT1548 78. Meiden Jumalan sydhemellisen Laupiun cautta/ iolla meite etzinyt on Coitto * Ylehelde. (Meidän Jumalan sydämellisen laupeuden kautta/ jolla meitä etsinyt on koitto ylhäältä.)

Gr-East 78. διὰ σπλάγχνα ἐλέους Θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους

Text Receptus 78. δια σπλαγχνα ελεους θεου ημων εν οις επεσκεψατο ημας ανατολη εξ

υψους 78. dia splagchna eleous theou emon en ois epeskepsato emas anatole eks υpsous

MLV19 78 through the heart* of mercy of our God, in which the rising (of light) from on high visited us,

KJV 78. Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us,

Luther1912 78. durch die herzliche Barmherzigkeit unsers Gottes, durch welche uns besucht hat der Aufgang aus der Höhe,

RV'1862 78. Por las entrañas de misericordia de nuestro Dios, con que nos visitó de lo alto el oriente,

RuSV1876 78 по благоутробному милосердию Бога нашего, которым посетил нас Восток свыше,

FI33/38 79 loistaen meille, jotka istumme pimeydessä ja kuoleman varjossa, ja ohjaten meidän jalkamme rauhan tielle."

TKIS 79 loistaakseen pimeässä ja kuoleman varjossa istuville ja ohjatakseen jalkamme rauhan tielle."

Biblia1776 79. Valaisemaan niille, jotka pimeissä ja kuolon varjoissa istuvat, ja ojentamaan meidän jalkamme rauhan tielle.

CPR1642 79. Walistaman nijtä jotca pimeis ja cuolon warjos istuwat ja ojendaman meidän jalcam rauhan tielle.

UT1548 79. Walistamaan nijte/ iotca pimeis ia coolon warios istuuat Ja oijendaman meiden ialcam Rauhan tielle. (Walistamaan niitä/ jotka pimeissä ja kuolon warjossa istuwat. Ja ojentamaan meidän jalkamme rauhan tielle.)

Gr-East 79. ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις, τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

Text Receptus 79. επιφαναι τοις εν σκοτει και σκια θανατου καθημενοις του κατευθυναι τους ποδας ημων εις οδον ειρηνης 79. epifanai tois en skotei kai skia thanatou kathemenois tou kateuthunai tous podas emon eis odon eirenes

MLV19 79 to appear upon those who sit in darkness and the shadow of death; to steer our feet into the way of peace.

KJV 79. To give light to them that sit in darkness and in the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.

Luther1912 79. auf daß er erscheine denen, die da sitzen in Finsternis und Schatten des Todes, und richte unsere Füße auf den Weg des Friedens.

RV'1862 79. Para dar luz a los que habitan en tinieblas y en sombra de muerte; para encaminar nuestros piés por camino de paz.

RuSV1876 79 просветить сидящих во тьме и тени смертной, направить ноги наши на путь мира.

FI33/38 80 Ja lapsi kasvoi ja vahvistui hengessä. Ja hän oli erämaassa siihen päivään asti, jona hän oli astuva Israelin eteen.

Biblia1776 80. Mutta lapsi kasvoi ja vahvistui hengessä, ja oli korvessa siihen päivään asti, jona hänen piti Israelin kansan eteen tuleman.

UT1548 80. Ja se Lapsi caswoi ia wachwistui Henges. Ja aswi Corues/ sihenasti ette se peiue tulis/ iona henen piti Israelin Canssan eten tuleman. (Ja se lapsi kaswoi ja wahwistui Hengessä. Ja asui korwessa/ siihenasti että se päiwä tulisi/ jona hänen piti Israelin kansan eteen tuleman.)

Gr-East 80. Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν

TKIS 80 Ja pienokainen kasvoi ja vahvistui hengessä. Ja hän oli autiomaissa siihen päivään asti, jona esiintyi Israelille.

CPR1642 80. Ja lapsi caswoi ja wahwistui Henges ja asui corwes sijhenasti että se päiwä tulis jona hänen piti Israelin Canssan eteen tuleman.

Text Receptus 80. το δε παιδιον ηυξανεν και εκραταιουτο πνευματι και ην εν ταις ερημοις εως ημερας αναδειξεως αυτου

Ἰσραήλ.

προς τον ισραηλ 80. to de paidion eυksanen kai ekrataioυto pneυmati kai en en tais eremois eos emeras anadeikseos aυtoυ pros ton israel

MLV19 80 Now the child was growing and becoming-powerful in spirit and was in the wildernesses until the day of his (public) showing to Israel.

KJV 80. And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.

Luther1912 80. Und das Kindlein wuchs und ward stark im Geist; und er war in der Wüste, bis daß er sollte hervortreten vor das Volk Israel.

RV'1862 80. Y el niño crecía, y era confortado en espíritu, y estuvo en los desiertos hasta el día que se mostró a Israel.

RuSV1876 80 Младенец же возрастал и укреплялся духом, и был в пустынях до дня явления своего Израилю.

2 luku

Jeesus syntyy Beetlehemissä 1 – 7, ja enkeli ilmoittaa sen paimenille 8 – 12 Taivaallinen

sotajoukko ylistää Jumalaa 13, 14, jonka jälkeen paimenet käyvät Jeesus – lasta katsomassa 15 – 20 Jeesus ympärileikataan 21 ja tuodaan pyhäkköön 22 – 24, jossa hänestä, Jumalaa kiittäen, puhuvat Simeon 25 – 35 ja Hanna 36 – 38 Jeesus kasvaa Nasaretissa 39, 40 ja käy kaksitoistavuotiaana pyhäkössä 41 – 52.

FI33/38 1 Ja tapahtui niinä päivinä, että keisari Augustukselta kävi käsky, että kaikki maailma oli verolle pantava.

Biblia1776 1. Mutta niinä päivinä tapahtui, että käsky kävi ulos keisrilta Augustukselta, että kaikki maailma piti verolliseksi laskettaman.

UT1548 1. Se tapactui sijs nijnä Peiuine/ Ette Yxi Käsky wloskeui Keisarild Augustuselda/ ette caiki Mailma piti * Werolisexi laskettaman. (Ja tapahtui siis niinä päiwinä/ Että yksi käsky uloskäwi keisarilta Augustukselta/ että kaikki maailma piti werolliseksi laskettaman.)

Gr-East 1. Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις

TKIS 1 Tapahtui niinä päivinä, että keisari Augustukselta kävi käsky koko maailman verollepanosta.

CPR1642 1. NIinä päiwinä käwi yxi käsky Keisarilda Augustuxelda että caicki mailma piti werollisexi laskettaman.

Text Receptus 1. εγενετο δε εν ταις ημεραις εκειναις

ἐξῆλθε δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.

εξηλθεν δογμα παρα καισαρος αυγουστου απογραφεσθαι πασαν την οικουμενην 1. egeneto de en tais emerais ekeinais ekselthen dogma para kaisaros augoustou apografesthai pasan ten oikoumenen

MLV19 1 {Luk 2:1-20 Bethlehem 5 BC; no parallel.} {Augustus, a title, both the Latin form and Greek word 'sebastos' are in the Bible (G828, G4575), which are adjectives that means 'worthy of worship. It is like our Reverend, His Majesty, Your Worship, etc.' This 'worthy of worship' became worse as more and more Emperors took the throne. Even Nero is referred to as the 'Man of Sin' in 2Th 2:3, the number of a man in Rev 13:18 (666). Caesar is our 'Emperor.' Adjectives in Greek occur after the noun so by rights this is His Reverend Emperor in Luk 2:1. In Acts 25:2, 5; 27:1 - Augustus here means simply 'the Emperor' and translated as such.}Now it happened in those days, a decree went out

KJV 1. And it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be taxed.

from Caesar Augustus to register all the inhabited-earth.

Luther1912 1. Es begab sich aber zu der Zeit, daß ein Gebot von dem Kaiser Augustus ausging, daß alle Welt geschätzt würde.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en aquellos dias, que salió un edicto de parte de Augusto César, para que toda la tierra fuese empadronada.

RuSV1876 1 В те дни вышло от кесаря Августа повеление сделать перепись по всей земле.

FI33/38 2 Tämä verollepano oli ensimmäinen ja tapahtui Kyreniuksen ollessa Syyrian maaherrana.

TKIS 2 Tämä ensimmäinen verollepano tapahtui Kyreniuksen ollessa Syyrian maaherrana.

Biblia1776 2. Ja tämä veron-laskemus oli ensimmäinen, joka tapahtui silloin, kun Kyrenius oli maaherra Syriassa.

CPR1642 2. Ja tämä weron laskemus oli ensimäinen joca tapahtui silloin cosca Kyrenius oli Maanherra Syrias.

UT1548 2. Ja teme weron Laskema oli ensimeine'/ ia silloin tapactui coska Kyrenius oli Waldamies Ylitze Syrian maan. (Ja tämä weronlaskema oli ensimmäinen/ ja silloin

tapahtui koska Kyrenius oli waltamies ylitse Syrian maan.)

Gr-East 2. αὕτη ἡ ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου.

Text Receptus 2. αυτη η απογραφη πρωτη εγενετο ηγεμονευοντος της συριας κυρηνιου 2. aυte e apografe prote egeneto egemoneυontos tes sυrias kυreniου

MLV19 2 This first census happened (while) Quirinius is governor of Syria.

KJV 2. And this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.)

Luther1912 2. Und diese Schätzung war die allererste und geschah zu der Zeit, da Cyrenius Landpfleger von Syrien war.

RV'1862 2. Este empadronamiento primero fué hecho, siendo presidente de la Siria Cirenio,

RuSV1876 2 Эта перепись была первая в правление Квириния Сириею.

FI33/38 3 Ja kaikki menivät verolle pantaviksi, kukin omaan kaupunkiinsa.

TKIS 3 Niin kaikki menivät verolle pantaviksi, kukin omaan kaupunkiinsa.

Biblia1776 3. Ja kukin meni kaupunkiinsa antamaan itsiänsä arvattaa.

CPR1642 3. Ja cukin meni Caupungihins andaman idziäns arwatta.

UT1548 3. Ja menit itzecukin Caupungihins andaman heidens arwatta. (Ja menit itsekukin kaupunkihinsa antaman heidäns arwattaa.)

Gr-East 3. καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

Text Receptus 3. και επορευοντο παντες απογραφεσθαι εκαστος εις την ιδιαν πολιν 3. kai eporevonto pantes apografesthai ekastos eis ten idian polin

MLV19 3 And all were traveling to register themselves, each one into his own city.

KJV 3. And all went to be taxed, every one into his own city.

Luther1912 3. Und jedermann ging, daß er sich schätzen ließe, ein jeglicher in seine Stadt.

RV'1862 3. E iban todos para ser empadronados cada uno a su ciudad.

RuSV1876 3 И пошли все записываться, каждый в свой город.

FI33/38 4 Niin Joosefkin lähti Galileasta, Nasaretin kaupungista, ylös Juudeaan, Daavidin kaupunkiin, jonka nimi on Beetlehem, hän

TKIS 4 Myös Joosef lähti Galileasta, Nasaretin kaupungista ylös Juudeaan, Daavidin kaupunkiin, joka oli nimeltään

kun oli Daavidin huonetta ja sukua,

Biblia1776 4. Niin myös Joseph Galileasta, Natsaretin kaupungista, meni ylös Juudeaan, Davidin kaupunkiin, joka kutsutaan Betlehem, (sillä hän oli Davidin huoneesta ja suvusta)

UT1548 4. Nin mös Joseph Galileast Nazaretin Caupu'gist ylesmeni Judeaa' Dauidin Caupu'gin ioca cutzuta' Bethlehem/ Sille ette hen oli Dauidin Honest ia perehest/ ette hene' piteis mös itzens aruauttaman (Niin myös Joseph Galileasta Nazarethin kaupungista ylös meni Judeaan Dawidin kaupungin joka kutsutaan Bethlemem/ Sillä että hän oli Dawidin huoneesta ja perheestä/ että hänen pitäisi myös itsensä arwattaman.)

Gr-East 4. Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσὴφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρὲτ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυΐδ ἥτις καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυΐδ,

Beetlehem — koska hän oli Daavidin huonetta — ja sukua —

CPR1642 4. Nijn myös Joseph Galileast Nazarethin Caupungist ylösmeni Judean Dawidin Caupungijn joca cudzutan Bethlehem: Sillä hän oli Dawidin huonest ja sugust andaman idzens arwatta

Text Receptus 4. ανεβη δε και ιωσηφ απο της γαλιλαιας εκ πολεως {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } εις την ιουδαιαν εις πολιν δαβιδ ητις καλειται βηθλεεμ δια το ειναι αυτον εξ οικου και πατριας

δαβιδ 4. aneβe de kai iosef apo tes galilaias ek poleos {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth } eis ten ioυdaian eis polin daβid etis kaleitai βethleem dia to einai aυton eks oikoυ kai patrias daβid

MLV19 4 Now Joseph also went-up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judea, to the city of David, which is called Bethlehem, because he was out of the house and family of David;

KJV 4. And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, unto the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David:)

Luther1912 4. Da machte sich auch auf Joseph aus Galiläa, aus der Stadt Nazareth, in das jüdische Land zur Stadt Davids, die da heißt Bethlehem, darum daß er von dem Hause und Geschlechte Davids war,

RV'1862 4. Y subió José también de Galilea, de la ciudad de Nazaret, a Judea, a la ciudad de David, que se llama Belén, por cuanto era de la casa y familia de David;

RuSV1876 4 Пошел также и Иосиф из Галилеи, из города Назарета, в Иудею, в город Давидов, называемый Вифлеем, потому что он был из дома и рода Давидова,

FI33/38 5 verolle pantavaksi Marian, kihlattunsa, kanssa, joka oli raskaana.

Biblia1776 5. Antamaan itsiänsä arvattaa, Marian, kihlatun emäntänsä kanssa, joka raskas oli.

UT1548 5. Maria' hene' kihlatun Eme'dens ca'sa ioca oli rascas. (Marian hänen kihlatun emäntänsä kanssa joka oli raskas.)

TKIS 5 verolle pantavaksi Marian, kihlatun vaimonsa kanssa, joka oli raskaana.

CPR1642 5. Marian hänen kihlatun emändäns cansa joca rascas oli.

Gr-East 5. ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ γυναικὶ, οὔσῃ ἐγκύῳ.

Text Receptus 5. απογραψασθαι συν μαριαμ τη μεμνηστευμενη αυτω γυναικι ουση εγκυω 5. apograpsasthai sυn mariam te memnesteυmene aυto gυnaiki oυse egkυo

MLV19 5 to register himself together with Mary, who has been engaged to him (as his) wife, being swollen (with child) {i.e. pregnant} .

KJV 5. To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.

Luther1912 5. auf daß er sich schätzen ließe mit Maria, seinem vertrauten Weibe, die ward schwanger.

RV'1862 5. Para ser empadronado, con María su mujer desposada con él, la cual estaba preñada.

RuSV1876 5 записаться с Мариею, обрученною ему женою, которая была беременна.

FI33/38 6 Niin tapahtui heidän siellä ollessaan, että Marian synnyttämisen aika tuli.

Biblia1776 6. Niin tapahtui heidän siellä ollessaan , että hänen synnyttämisensä päivät tulivat täytetyksi,

UT1548 6. Nin tapactui heide' sielle ollesans/ ette synnyttemise' peiuet tulit teutetyxi. (Niin tapahtui heidän siellä ollessansa/ että synnyttämisen päiwät tulit täytetyksi.)

TKIS 6 Niin tapahtui heidän siellä ollessaan, että hänen synnyttämisensä aika tuli,

CPR1642 6. Nijn tapahtui heidän siellä ollesans että synnyttämisen päiwät tulit täytetyxi.

Gr-East 6. ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν,

Text Receptus 6. εγενετο δε εν τω ειναι αυτους εκει επλησθησαν αι ημεραι του τεκειν αυτην 6. egeneto de en to einai autous ekei eplesthesan ai emerai tou tekein auten

MLV19 6 Now it happened, while* they were there, the days were fulfilled that she should bear;

KJV 6. And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that

she should be delivered.

Luther1912 6. Und als sie daselbst waren, kam die Zeit, da sie gebären sollte.

RV'1862 6. Y aconteció, que estando ellos allí, los dias en que ella había de parir se cumplieron.

RuSV1876 6 Когда же они были там, наступило время родить Ей;

FI33/38 7 Ja hän synnytti pojan, esikoisensa, ja kapaloi hänet ja pani hänet seimeen, koska heille ei ollut sijaa majatalossa.

TKIS 7 ja hän synnytti pojan, esikoisensa, ja kapaloi Hänet ja pani seimeen, koska heille ei ollut sijaa majatalossa.

Biblia1776 7. Ja hän synnytti pojan, esikoisensa, ja kapaloitsi hänen ja pani seimeen, ettei heillä ollut siaa majassa.

CPR1642 7. Ja hän synnytti Pojan hänen esicoisens ja capaloidzi hänen ja pani seimeen ettei heille ollut sia majas.

UT1548 7. Ja hen synnytti Poian henen Esikoisens/ ia kiäri henen capalohin/ ia laski henen Seimen/ sille ettei ollut heille sija maiasa. (Ja hän synnytti pojan hänen esikoisensa/ ja kääri hänen kapaloihin/ ja laski hänen seimeen/ sillä ettei ollut heille sijaa majassa.)

Gr-East 7. καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον· καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν τῇ φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.

Text Receptus 7. και ετεκεν τον υιον αυτης τον πρωτοτοκον και εσπαργανωσεν αυτον και ανεκλινεν αυτον εν τη φατνη διοτι ουκ ην αυτοις τοπος εν τω καταλυματι
7. kai eteken ton υion aυtes ton prototokon kai esparganosen aυton kai aneklinen aυton en te fatne dioti oυk en aυtois topos en to kataluυmati

MLV19 7 and she bore her firstborn son, and she swaddled and reclined him in the manger, because there was no place for them in the boarding-house.

KJV 7. And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

Luther1912 7. Und sie gebar ihren ersten Sohn und wickelte ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippe; denn sie hatten sonst keinen Raum in der Herberge.

RV'1862 7. Y parió a su hijo primogénito, y le envolvió en pañales, y le acostó en el pesebre; porque no había lugar para ellos en el mesón.

RuSV1876 7 и родила Сына своего Первенца, и спеленала Его, и положила Его в ясли,

потому что не было им места в гостинице.

FI33/38 8 Ja sillä seudulla oli paimenia kedolla vartioimassa yöllä laumaansa.

Biblia1776 8. Ja paimenet valvoivat siinä paikkakunnassa ja vartioitsivat yöllä laumaansa.

UT1548 8. Ja Paimenet olit samas Paicakunnas walwadhen Pellola laumans Ylitze/ iotca wartioitzit öölle heiden Carians. (Ja paimenet olit samassa paikkakunnassa walwoen pellolla laumansa ylitse/ joka wartioitsit yöllä heidän karjaansa.)

TKIS 8 Sillä seudulla oli paimenia kedolla vartioimassa yöllä laumaansa.

CPR1642 8. Ja paimenet walwoit sijnä paickacunnas pellolla heidän laumans ja wartioidzit yöllä heidän carjans.

Gr-East 8. Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν.

Text Receptus 8. και ποιμενες ησαν εν τη χωρα τη αυτη αγραυλουντες και φυλασσοντες φυλακας της νυκτος επι την ποιμνην αυτων 8. kai poimenes esan en te chora te aute agraulountes kai fulassontes fulakas tes nuktos epi ten poimnen auton

MLV19 8 And there were shepherds in the same region, camping out and observing watches over their flock by night.

KJV 8. And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.

Luther1912 8. Und es waren Hirten in derselben Gegend auf dem Felde bei den Hürden, die hüteten des Nachts ihre Herde.

RV'1862 8. Y había pastores en la misma tierra, que velaban, y guardaban las velas de la noche sobre su ganado.

RuSV1876 8 В той стране были на поле пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего.

FI33/38 9 Niin heidän edessään seisoi Herran enkeli, ja Herran kirkkaus loisti heidän ympärillään, ja he peljästyivät suuresti.

TKIS 9 Ja katso, Herran kirkkaus loisti heidän ympärillään, ja he pelästyivät suuresti.

Biblia1776 9. Ja katso, Herran enkeli seisoi heidän tykönänsä ja Herran kirkkaus ympäri valaitsi heitä, ja he suuresti peljästyivät.

CPR1642 9. Ja cadzo HERran Engeli seisoi heidän tykönäns ja HERran kirckaus walais heitä että he suurest peljästyit.

UT1548 9. Ja catzo/ HERRAN Engeli seisoi heiden tykenens/ ia HERRAN kircaus heite ymberinswalghisti/ ia he peliestyit swrella pelgolla. (Ja katso/ HERRAN enkeli seisoi

heidän tykönänsä/ ja HERRAN kirkkaus heitä ympärins walkisti/ ja he peljästyit suurella pelolla.)

Gr-East 9. καὶ ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς καὶ δόξα Κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.

Text Receptus 9. και ιδου αγγελος κυριου επεστη αυτοις και δοξα κυριου περιελαμψεν αυτους και εφοβηθησαν φοβον μεγαν
9. kai idou aggelos kuriou epeste autois kai doksa kuriou perielampsen autous kai efoβethesan foβon megan

MLV19 9 And behold, a messenger of the Lord stood by them, and the glory of the Lord shone around them, and they were afraid (with) a great fear.

KJV 9. And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid.

Luther1912 9. Und siehe, des HERRN Engel trat zu ihnen, und die Klarheit des HERRN leuchtete um sie; und sie fürchteten sich sehr.

RV'1862 9. Y, he aquí, el ángel del Señor vino sobre ellos; y la claridad de Dios los cercó de resplandor de todas partes, y tuvieron gran temor.

RuSV1876 9 Вдруг предстал им Ангел Господень, и

слава Господня осияла их; и убоялись страхом великим.

FI33/38 10 Mutta enkeli sanoi heille: "Älkää peljätkö; sillä katso, minä ilmoitan teille suuren ilon, joka on tuleva kaikelle kansalle:

TKIS 10 Mutta enkeli sanoi heille: ”Älkää pelätkö, sillä katso, julistan teille hyvän sanoman, suuren ilon, joka on tuleva kaikelle kansalle;

Biblia1776 10. Ja enkeli sanoi heille: älkäät peljätkö! sillä katso, minä ilmoitan teille suuren ilon, joka on tuleva kaikelle kansalle:

CPR1642 10. Ja Engeli sanoi heille: älkät peljätkö: sillä cadzo minä ilmoitan teille suuren ilon joca tulewa on caikelle Canssalle:

UT1548 10. Ja sanoi heille Engeli/ Elkette te pelietkö/ Sille catzo mine ilmotan teile swren ilon/ ioca tuleua on caikelle Canssalle (Ja sanoi heille enkeli/ Älkäätte te peljätkö/ Sillä katso minä ilmoitan teille suuren ilon/ joka tulewa on kaikelle kansalle.)

Gr-East 10. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος· Μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ,

Text Receptus 10. και ειπεν αυτοις ο αγγελος μη φοβεισθε ιδου γαρ ευαγγελιζομαι υμιν χαραν μεγαλην ητις εσται παντι τω λαω 10. kai eipen autois o aggelos me foβeisthe idou gar euaggelizomai umin

charan megalen etis estai panti to lao

MLV19 10 And the messenger said to them, Do° not be afraid; for* behold, I proclaim to you° good-news of great joy which will be to all the people,

KJV 10. And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.

Luther1912 10. Und der Engel sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht! siehe, ich verkündige euch große Freude, die allem Volk widerfahren wird;

RV'1862 10. Mas el ángel les dijo: No temáis, porque, he aquí, os doy nuevas de gran gozo, que será a todo el pueblo:

RuSV1876 10 И сказал им Ангел: не бойтесь; я возвещаю вам великую радость, которая будет всем людям:

FI33/38 11 teille on tänä päivänä syntynyt Vapahtaja, joka on Kristus, Herra, Daavidin kaupungissa.

TKIS 11 teille on tänä päivänä Daavidin kaupungissa syntynyt Vapahtaja, joka on Kristus, Herra.

Biblia1776 11. Teille on tänäpäivänä syntynyt vapahtaja, joka on Kristus, Herra, Davidin kaupungissa.

CPR1642 11. Teille on tänäpän syndynyt Wapahtaja HERra Christus Dawidin Caupungis.

UT1548 11. Sille ette teille ombi tenepene syndynyt

Wapactaija/ ioca ombi HERRA Christus Dauidin Caupungis. (Sillä että teille ompi tänäpänä syntynyt wapahtaja/ joka ompi HERRA Kristus Dawidin kaupungissa.)

Gr-East 11. ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτὴρ ὅς ἐστιν Χριστὸς Κύριος ἐν πόλει Δαυΐδ.

Text Receptus 11. οτι ετεχθη υμιν σημερον σωτηρ ος εστιν χριστος κυριος εν πολει δαβιδ 11. oti etechthe υmin semeron soter os estin christos kυrios en polei daβid

MLV19 11 because there was born to you° today in the city of David, a Savior, who is Christ the Lord.

KJV 11. For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.

Luther1912 11. denn euch ist heute der Heiland geboren, welcher ist Christus, der HERR, in der Stadt Davids.

RV'1862 11. Que os es nacido hoy Salvador, que es el Señor, el Cristo, en la ciudad de David.

RuSV1876 11 ибо ныне родился вам в городе Давидовом Спаситель,Который есть Христос Господь;

FI33/38 12 Ja tämä on teille merkkinä: te löydätte lapsen kapaloituna ja seimessä makaamassa."

TKIS 12 Ja tämä on teille merkkinä: te tapaatte pienokaisen kapaloituna [ja] seimessä makaamassa.”

Biblia1776 12. Ja tämä on teille merkiksi: te löydätte lapsen kapaloituna makaavan seimessä.

CPR1642 12. Ja tämä on teille merkixi: te löydätte lapsen capaloittuna seimes.

UT1548 12. Ja teme on teille mercki. Te leudhet Lapsen Capalohin kiärityn/ panduna seimeen. (Ja tämä on teille merkki. Te löydät lapsen kapaloihin kääritytn/ pantuna seimeen.)

Gr-East 12. καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον, εὑρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον, κείμενον ἐν φάτνῃ.

Text Receptus 12. και τουτο υμιν το σημειον ευρησετε βρεφος εσπαργανωμενον κειμενον εν τη φατνη 12. kai touto υmin to semeion eυresete βrefos esparganomenon keimenon en te fatne

MLV19 12 And this (is) the sign to you°: you° will be finding a swaddled baby, laying in a manger.

KJV 12. And this shall be a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

Luther1912 12. Und das habt zum Zeichen: ihr werdet

RV'1862 12. Y esto os será por señal: hallaréis al

finden das Kind in Windeln gewickelt und in einer Krippe liegen.

niño envuelto en pañales, echado en el pesebre.

RuSV1876 12 и вот вам знак: вы найдете Младенца в пеленах, лежащего в яслях.

FI33/38 13 Ja yhtäkkiä oli enkelin kanssa suuri joukko taivaallista sotaväkeä, ja he ylistivät Jumalaa ja sanoivat:

TKIS 13 Yhtäkkiä oli enkelin kanssa suuri joukko taivaallista sotaväkeä, ja he ylistivät Jumalaa ja sanoivat.

Biblia1776 13. Ja kohta oli enkelin kanssa suuri taivaalisen sotaväen joukko, jotka kiittivät Jumalaa ja sanoivat:

CPR1642 13. Ja Engelin cansa oli suuri taiwalisen sotawäen joucko jotca kijtit Jumalata ja sanoit:

UT1548 13. Ja cocta oli Engelin cansa swri Taiualisen sotawägen ioucko/ iotca kijtit Jumalata ia sanoit/ (Ja kohta oli enkelin kanssa suuri taiwaallisen sotawäen joukko/ joka kiitit Jumalata ja sanoit/)

Gr-East 13. καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου αἰνούντων τὸν Θεὸν καὶ λεγόντων·

Text Receptus 13. και εξαιφνης εγενετο συν τω αγγελω πληθος στρατιας ουρανιου αινουντων τον θεον και λεγοντων 13. kai eksaifnes egeneto sυn to aggelo

plethos stratias ουraniου ainoυnton ton theon kai legonton

MLV19 13 And suddenly, a multitude of (the) heavenly army praising God happened (to be) together with the messenger, and saying,

KJV 13. And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,

Luther1912 13. Und alsbald war da bei dem Engel die Menge der himmlischen Heerscharen, die lobten Gott und sprachen:

RV'1862 13. Y repentinamente apareció con el ángel multitud de ejércitos celestiales, que alababan a Dios, y decían:

RuSV1876 13 И внезапно явилось с Ангелом многочисленное воинство небесное, славящее Бога и взывающее:

FI33/38 14 Kunnia Jumalalle korkeuksissa, ja maassa rauha ihmisten kesken, joita kohtaan hänellä on hyvä tahto!

TKIS 14 ”Kunnia Jumalalle korkeuksissa ja maassa rauha, ihmisille Jumalan mielisuosio.”

Biblia1776 14. Kunnia olkoon Jumalalle korkeudessa, ja maassa rauha, ja ihmisille hyvä tahto!

CPR1642 14. Cunnia olcon Jumalalle corkiudes ja maasa rauha ja ihmisille hywä tahto.

UT1548 14. Cunnia olcon Jumala' corkiuxijs Ja maasa

Rauha/ Ja inhimisis hyue Tacto. (Kunnia olkoon Jumalan korkeuksissa ja maassa rauha/ Ja ihmisissä hywä tahto.)

Gr-East 14. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Text Receptus 14. δοξα εν υψιστοις θεω και επι γης ειρηνη εν ανθρωποις ευδοκια 14. doksa en υpsistois theo kai epi ges eirene en anthropois eυdokia

MLV19 14 Glory to God in the highest, and peace upon earth, in men– delight.

KJV 14. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.

Luther1912 14. Ehre sei Gott in der Höhe und Frieden auf Erden und den Menschen ein Wohlgefallen.

RV'1862 14. Gloria en las alturas a Dios, y en la tierra paz, y a los hombres buena voluntad.

RuSV1876 14 слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение!

FI33/38 15 Ja kun enkelit olivat menneet paimenten luota taivaaseen, niin nämä puhuivat toisillensa: "Menkäämme nyt Beetlehemiin

TKIS 15 Ja tapahtui, että kun enkelit olivat menneet paimenten luota taivaaseen, niin paimenet puhuivat toisilleen:

katsomaan sitä, mikä on tapahtunut ja minkä Herra meille ilmoitti".

Biblia1776 15. Ja tapahtui, että enkelit menivät heidän tyköänsä taivaaseen, niin ne paimenet puhuivat keskenänsä: käykäämme Betlehemiin ja katsokaamme sitä mikä tapahtunut on, jonka Herra meille ilmoitti.

UT1548 15. Ja se tapactui/ ette Engelit heiste poislexit Taiuasen/ Nin puhuit ne Paimenet keskenens/ Kieukemme haman Bethleheman/ ia catzokam site asia ioca tapactui/ ionga Herra ilmoitti meille. (Ja se tapahtui/ että enkelit heistä poisläksit taiwaaseen/ Niin puhuit ne paimenet keskenänsä/ Käykäämme hamaan Bethlehemiin/ ja katsokaamme sitä asiaa joka tapahtui/ jonka Herra ilmoitti meille.)

Gr-East 15. Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ᾽ αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ ποιμένες εἶπον πρὸς ἀλλήλους· Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλέεμ καὶ ἴδωμεν τὸ

”Menkäämme toki Beetlehemiin katsomaan sitä, mikä on tapahtunut, minkä Herra meille ilmoitti.”

CPR1642 15. JA tapahtui että Engelit menit heidän tyköns Taiwasen nijn paimenet puhuit keskenäns: käykämme Bethlehemijn ja cadzocam sitä cuin tapahtunut on jonga HERra meille ilmoitti.

Text Receptus 15. και εγενετο ως απηλθον απ αυτων εις τον ουρανον οι αγγελοι και οι ανθρωποι οι ποιμενες ειπον προς αλληλους διελθωμεν δη εως βηθλεεμ

ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονὸς ὃ ὁ Κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν.

και ιδωμεν το ρημα τουτο το γεγονος ο ο κυριος εγνωρισεν ημιν 15. kai egeneto os apelthon ap auton eis ton ouranon oi aggeloi kai oi anthropoi oi poimenes eipon pros allelous dielthomen de eos βethleem kai idomen to rema touto to gegonos o o kurios egnorisen emin

MLV19 15 And it happened, as the messengers went away from them into heaven, and the men, the shepherds, said to one another, We should go through, insofar as Bethlehem, and let us see this declaration (about events) that has happened, which the Lord made known to us!

KJV 15. And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us.

Luther1912 15. Und da die Engel von ihnen gen Himmel fuhren, sprachen die Hirten untereinander: Laßt uns nun gehen gen Bethlehem und die Geschichte sehen, die da geschehen ist, die uns der HERR kundgetan hat.

RV'1862 15. Y aconteció, que como los ángeles se fueron de ellos al cielo, los pastores dijeron los unos a los otros: Pasemos, pues, hasta Belén, y veamos este negocio que ha hecho Dios, y nos ha mostrado.

RuSV1876 15 Когда Ангелы отошли от них на небо, пастухи сказали друг другу: пойдем в Вифлеем и посмотрим, что там случилось, о чем возвестил нам Господь.

FI33/38 16 Ja he menivät kiiruhtaen ja löysivät Marian ja Joosefin ja lapsen, joka makasi seimessä.

Biblia1776 16. Ja he tulivat kiiruhtain, ja löysivät Marian ja Josephin, niin myös lapsen, joka makasi seimessä.

UT1548 16. Ja he tulit kijruchtadhen/ ia Leudhit Marian. Ja Joseph/ ynne lapsen cansa ioca macas seimes. (Ja he tulit kiiruhtaen/ ja löysit Marian. Ja Joseph/ ynnä lapsen kanssa joka makasi seimessä.)

TKIS 16 Niin he menivät kiirehtien ja tapasivat sekä Marian että Joosefin ja pienoisen seimessä makaavana.

CPR1642 16. Ja he tulit kijruhtain ja löysit Marian ja Josephin nijn myös lapsen joca macais seimes.

Gr-East 16. καὶ ἦλθον σπεύσαντες καὶ ἀνεῦρον τήν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσὴφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ.

Text Receptus 16. και ηλθον σπευσαντες και ανευρον την τε μαριαμ και τον ιωσηφ και το βρεφος κειμενον εν τη φατνη 16. kai elthon speυsantes kai aneυron ten te mariam kai ton iosef kai to βrefos

keimenon en te fatne

MLV19 16 And they came, having hurried, and found both Mary and Joseph and the baby laying in the manger.

KJV 16. And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and the babe lying in a manger.

Luther1912 16. Und sie kamen eilend und fanden beide, Maria und Joseph, dazu das Kind in der Krippe liegen.

RV'1862 16. Y vinieron apriesa, y hallaron a María, y a José, y al niño acostado en el pesebre.

RuSV1876 16 И, поспешив, пришли и нашли Мариюи Иосифа, и Младенца, лежащего в яслях.

FI33/38 17 Ja kun he tämän olivat nähneet, ilmoittivat he sen sanan, joka oli puhuttu heille tästä lapsesta.

TKIS 17 Nähtyään tämän he levittivät tietoa sanomasta, joka oli puhuttu heille tästä pienokaisesta.

Biblia1776 17. Kuin he tämän nähneet olivat, julistivat he sen sanoman, joka heille tästä lapsesta sanottu oli,

CPR1642 17. Cosca he tämän nähnet olit julistit he sen sanoman cuin heille tästä lapsesta sanottu oli.

UT1548 17. Coska he sijs sen nähnyet olit/ iulghistit he sen Sanoman/ ioca heille sanottu oli teste

Lapsesta. (Koska he siis sen nähneet olit/ julkistit he sen sanoman/ joka heille sanottu oli tästä lapsesta.)

Gr-East 17. ἰδόντες δὲ διεγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου·

Text Receptus 17. ιδοντες δε διεγνωρισαν περι του ρηματος του λαληθεντος αυτοις περι του παιδιου τουτου 17. idontes de diegnorisan peri tou rematos tou lalethentos autois peri tou paidiou toutou

MLV19 17 Now having seen (this), they made (it) known concerning the declaration which was spoken to them concerning this child.

KJV 17. And when they had seen it, they made known abroad the saying which was told them concerning this child.

Luther1912 17. Da sie es aber gesehen hatten, breiteten sie das Wort aus, welches zu ihnen von diesem Kinde gesagt war.

RV'1862 17. Y viéndolo, hicieron notorio lo que les había sido dicho del niño.

RuSV1876 17 Увидев же, рассказали о том, что было возвещено им о Младенце Сем.

FI33/38 18 Ja kaikki, jotka sen kuulivat, ihmettelivät

TKIS 18 Kaikki jotka kuulivat, ihmettelivät

sitä, mitä paimenet heille puhuivat.

Biblia1776 18. Ja kaikki, jotka sen kuulivat, ihmettelivät niitä, mitä heille paimenilta sanottu oli.

UT1548 18. Ja caiki/ iotca sen cwlit/ imechtelit nijte puheita quin heille sanottu oli Paimenilda. (Ja kaikki/ jotka sen kuulit/ ihmettelit niitä puheita kuin heille sanottu oli paimenilta.)

Gr-East 18. καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς.

MLV19 18 And all who heard it marveled concerning the things which were spoken to them by the shepherds.

Luther1912 18. Und alle, vor die es kam, wunderten sich der Rede, die ihnen die Hirten gesagt

sitä, mitä paimenet heille puhuivat.

CPR1642 18. Ja caicki jotca sen cuulit ihmettelit nijtä puheita cuin heille Paimenilda sanottu oli.

Text Receptus 18. και παντες οι ακουσαντες εθαυμασαν περι των λαληθεντων υπο των ποιμενων προς αυτους 18. kai pantes oi akousantes ethaυmasan peri ton lalethenton υpo ton poimenon pros aυtoυs

KJV 18. And all they that heard it wondered at those things which were told them by the shepherds.

RV'1862 18. Y todos los que lo oyeron, se maravillaron de lo que los pastores les

hatten.

decían.

RuSV1876 18 И все слышавшие дивились тому, что рассказывали им пастухи.

FI33/38 19 Mutta Maria kätki kaikki nämä sanat ja tutkisteli niitä sydämessänsä.

Biblia1776 19. Mutta Maria kätki kaikki nämät sanat, tutkistellen sydämessänsä,

UT1548 19. Mutta Maria ketki caiki nämet sanat/ tutkistellen hene' sydhemesens (Mutta Maria kätki kaikki nämät sanat/ tutkiskellen hänen sydämessänsä.)

TKIS 19 Mutta Maria kätki kaikki nämä sanat tutkistellen niitä sydämessään.

CPR1642 19. Mutta Maria kätki caicki nämät sanat tutkistellen hänen sydämesäns.

Gr-East 19. ἡ δὲ Μαριὰμ πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

Text Receptus 19. η δε μαριαμ παντα συνετηρει τα ρηματα ταυτα συμβαλλουσα εν τη καρδια αυτης 19. e de mariam panta sυneterei ta remata taυta sυmβallοusa en te kardia aυtes

MLV19 19 But Mary was keeping all these words to herself, pondering them in her heart.

KJV 19. But Mary kept all these things, and pondered them in her heart.

Luther1912 19. Maria aber behielt alle diese Worte und bewegte sie in ihrem Herzen.

RV'1862 19. Mas María guardaba todas estas cosas confiriéndolas en su corazón.

RuSV1876 19 А Мария сохраняла все слова сии, слагая в сердце Своем.

FI33/38 20 Ja paimenet palasivat kiittäen ja ylistäen Jumalaa kaikesta, minkä olivat kuulleet ja nähneet, sen mukaan kuin heille oli puhuttu.

TKIS 20 Ja paimenet palasivat kiittäen ja ylistäen Jumalaa kaikesta, mitä olivat kuulleet ja nähneet sen mukaan kuin heille oli puhuttu.

Biblia1776 20. Ja paimenet palasivat, ylistäin ja kunnioittain Jumalaa kaikista, mitä he kuulleet ja nähneet olivat, niinkuin heille sanottu oli.

CPR1642 20. Ja paimenet palaisit ylistäin ja cunnioittain Jumalata caikista cuin he cuullet ja nähnet olit nijncuin heille sanottu oli.

UT1548 20. ia Paimenet palasit/ ylisteijn ia cunniottaijn Jumalata/ caikista quin he cwlluet ia nähnyet olit/ ninquin heille sanottu oli. (Ja paimenet palasit/ ylistäin ja kunnioittain Jumalata/ kaikista kuin he kuulleet ja nähneet olit/ niinkuin heille sanottu oli.)

Gr-East 20. καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν Θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.

Text Receptus 20. και επεστρεψαν οι ποιμενες δοξαζοντες και αινουντες τον θεον επι πασιν οις ηκουσαν και ειδον καθως ελαληθη προς αυτους 20. kai epestrepsan oi poimenes doksazontes kai ainountes ton theon epi pasin ois ekousan kai eidon kathos elalethe pros autous

MLV19 20 And the shepherds returned, glorifying and praising God in all the things which they heard and saw, just-as it was spoken to them. {Luk 2:21-39a Temple at Jerusalem 4 BC; no parallel.}

KJV 20. And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.

Luther1912 20. Und die Hirten kehrten wieder um, priesen und lobten Gott um alles, was sie gehört und gesehen hatten, wie denn zu ihnen gesagt war.

RV'1862 20. Y se volvieron los pastores glorificando y alabando a Dios por todas las cosas que habían oido y visto, como les había sido dicho.

RuSV1876 20 И возвратились пастухи, славя и хваля

Бога за все то, что слышали и видели, как им сказано было.

FI33/38 21 Kun sitten kahdeksan päivää oli kulunut ja lapsi oli ympärileikattava, annettiin hänelle nimi Jeesus, jonka enkeli oli hänelle antanut, ennenkuin hän sikisi äitinsä kohdussa.

Biblia1776 21. Ja kuin kahdeksan päivää kulunut oli, että lapsi piti ympärileikattaman, kutsuttiin hänen nimensä Jesus, joka niin oli enkeliltä kutsuttu jo ennen kuin hän sikisi äitinsä kohdussa.

UT1548 21. Ja sijttequin Cahdexan peiue olit culunet/ ette Lapsi piteis ymberinsleicattaman/ cutzuttijn henen Nimens IesuS. ioca oli Engelilde io ennen cutzuttu/ quin hen cohdusa sikisi. (Ja sittenkuin kahdeksan päiwää olit kuluneet/ että lapsi pitäisi ympärinsleikattaman/ kutsuttiin hänen nimensä Jesus. joka oli enkeliltä jo ennen kutsuttu/ kuin hän kohdussa sikisi.)

TKIS 21 Kun sitten kahdeksan päivää oli kulunut ja pienokainen oli ympärileikattava, niin Hänelle annettiin nimi Jeesus, jonka enkeli oli Hänelle antanut ennen Hänen sikiämistään kohdussa.

CPR1642 21. JA sijttecuin cahdexan päiwä culunut oli että lapsi piti ymbärinsleicattaman cudzuttin hänen nimens JEsus joca nijn oli Engelildä jo ennen cudzuttu cuin hän sikis Äitins cohdusa.

Gr-East

21. Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμεῖν τό παιδίον, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλληφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.

Text Receptus

21. και οτε επλησθησαν ημεραι οκτω του περιτεμειν το παιδιον και εκληθη το ονομα αυτου ιησους το κληθεν υπο του αγγελου προ του συλληφθηναι αυτον εν τη κοιλια 21. kai ote eplesthesan emerai okto tou peritemein to paidion kai eklethe to onoma autou iesous to klethen upo tou aggelou pro tou sullefthenai auton en te koilia

MLV19

21 And when eight days were fulfilled to circumcise him, his name was called Jesus, which was called by the messenger before he was conceived in the womb.

KJV

21. And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.

Luther1912

21. Und da acht Tage um waren, daß das Kind beschnitten würde, da ward sein Name genannt Jesus, welcher genannt war von dem Engel, ehe denn er in Mutterleibe empfangen ward.

RV'1862

21. Y pasados los ocho dias para circuncidar al niño, llamaron su nombre Jesús, el cual fué así llamado por el ángel ántes que él fuese concebido en el vientre.

RuSV1876 21 По прошествии восьми дней, когда надлежало обрезать Младенца , дали Ему имя Иисус, нареченное Ангелом прежде зачатия Его во чреве.

FI33/38 22 Ja kun heidän puhdistuspäivänsä, Mooseksen lain mukaan, olivat täyttyneet, veivät he hänet ylös Jerusalemiin asettaaksensa hänet Herran eteen

TKIS 22 Kun hänen* puhdistuspäivänsä Mooseksen lain mukaan olivat päättyneet, he veivät Hänet ylös Jerusalemiin asettaakseen Hänet Herran eteen

Biblia1776 22. Ja kuin heidän puhdistuspäivänsä olivat täytetyt Moseksen lain jälkeen, veivät he hänet Jerusalemiin, asettaaksensa häntä Herran eteen,

CPR1642 22. JA sijtte cuin heidän puhdistus päiwäns olit täytetyt Mosexen Lain jälken weit he hänen Jerusalemijn seisattaxens händä HERran eteen.

UT1548 22. Ja sijttequin heiden Puhdistus peiuet olit teutetydh Mosesen Lain ielken/ weidh he henen Jerusalemin/ ette he seisotaisit henen HERRAN eteen/ (Ja sittenkuin heidän puhdistuspäiwät olit täytetyt Moseksen lain jälkeen/ weit he hänen Jerusalemiin/ että he seisottaisit hänen HERRAN eteen/)

Gr-East

22. Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα παραστῆσαι τῷ Κυρίῳ,

Text Receptus

22. και οτε επλησθησαν αι ημεραι του καθαρισμου {VAR1: αυτων } {VAR2: αυτης } κατα τον νομον μωσεως ανηγαγον αυτον εις ιεροσολυμα παραστησαι τω κυριω 22. kai ote eplesthesan ai emerai tou katharismou {VAR1: auton } {VAR2: autes } kata ton nomon moseos anegagon auton eis ierosoluma parastesai to kurio

MLV19

22 And when the days of their cleansing according to the Law of Moses were fulfilled, they led him up to Jerusalem to present him to the Lord {Lev 12:2 - 6}

KJV

22. And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present him to the Lord;

Luther1912

22. Und da die Tage ihrer Reinigung nach dem Gesetz Mose's kamen, brachten sie ihn gen Jerusalem, auf daß sie ihn darstellten dem HERRN

RV'1862

22. Y como se cumplieron los dias de la purificación de María conforme a la ley de Moisés, le trajeron a Jerusalem para presentarle al Señor,

RuSV1876 22 А когда исполнились дни очищения их по закону Моисееву, принесли Его в Иерусалим, чтобы представить пред Господа,

FI33/38 23 — niinkuin on kirjoitettuna Herran laissa: "Jokainen miehenpuoli, joka avaa äidinkohdun, luettakoon Herralle pyhitetyksi" —

TKIS 23 — niin kuin on kirjoitettu Herran laissa: "Jokainen miehenpuoli, joka avaa äidin kohdun, kutsuttakoon Herralle pyhitetyksi” —

Biblia1776 23. (Niinkuin kirjoitettu on Herran laissa: kaikki miehenpuoli, joka ensin avaa äitinsä kohdun, pitää kutsuttaman Herralle pyhäksi,)

CPR1642 23. Nijncuin kirjoitettu on HERran Lais: caicki miehen puoli joca ensin awa äitins cohdun pitä cudzuttaman HERralle pyhäxi.

UT1548 23. ninquin Kirioitettu on HERRAN Lais/ Caiki miehenpoli/ ioca ensin auapi Eitins cohdhun/ pite cutzuttama' HERRALLE pyhexi. (niinkuin kirjoitettu on HERRAN laissa/ Kaikki miehenpuoli/ joka ensin awaapi äitinsä kohdun/ pitää kutsuttaman HERRALLE pyhäksi.)

Gr-East 23. καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου ὅτι

Text Receptus 23. καθως γεγραπται εν νομω κυριου

πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν ἅγιον τῷ Κυρίῳ κληθήσεται,

οτι παν αρσεν διανοιγον μητραν αγιον τω κυριω κληθησεται 23. kathos gegraptai en nomo kυriου oti pan arsen dianoigon metran agion to kυrio klethesetai

MLV19 23 (as it has been written in (the) Law of the Lord, ‘Every male who opens the womb will be called holy to the Lord’); {Exo 13:2, 12}

KJV 23. As it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;)

Luther1912 23. (wie denn geschrieben steht in dem Gesetz des HERRN: "Allerlei männliches, das zum ersten die Mutter bricht, soll dem HERRN geheiligt heißen")

RV'1862 23. (Como está escrito en la ley del Señor: Todo varón que abriere la matriz, será llamado santo al Señor;)

RuSV1876 23 как предписано в законе Господнем, чтобы всякий младенец мужеского пола, разверзающий ложесна, был посвящен Господу,

FI33/38 24 ja uhrataksensa, niinkuin Herran laissa on säädetty, parin metsäkyyhkysiä tai kaksi

TKIS 24 ja uhratakseen, niin kuin Herran laissa on sanottu, parin metsäkyyhkysiä tai

kyyhkysenpoikaa.

Biblia1776 24. Ja uhrataksensa, niinkuin sanottu on Herran laissa, pari mettistä eli kaksi kyhkyläisen poikaa.

UT1548 24. Ja ette heiden pideis andaman wffrin sen ielken quin sanottu ombi HERRAN lais/ pari mettisi eli caxi Kyhckylesen poica. (Ja että heidän pitäisi antaman uhrin sen jälkeen kuin sanottu ompi HERRAN laissa/ pari mettistä eli kaksi kyyhkysen poikaa.)

Gr-East 24. καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ Κυρίου, ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν.

MLV19 24 and to give ‘A couple of turtledoves or two young doves (as) a sacrifice according to what has been spoken in (the) Law of the Lord. {Lev 12:8, 5:11}

kaksi kyyhkysenpoikaa.

CPR1642 24. Ja uhraman nijncuin sanottu on HERran Lais: pari Mettisiä eli caxi Kyhkyläisen poica.

Text Receptus 24. και του δουναι θυσιαν κατα το ειρημενον εν νομω κυριου ζευγος τρυγονων η δυο νεοσσους περιστερων
24. kai tou dounai thusian kata to eiremenon en nomo kuriou zeugos trugonon e duo neossous peristeron

KJV 24. And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.

Luther1912 24. und das sie gäben das Opfer, wie es gesagt ist im Gesetz des HERRN: "Ein Paar Turteltauben oder zwei junge Tauben."

RV'1862 24. Y para dar la ofrenda, conforme a lo que está dicho en la ley del Señor, un par de tórtolas, o dos palominos.

RuSV1876 24 и чтобы принести в жертву, по реченному в законеГосподнем, две горлицы или двух птенцов голубиных.

FI33/38 25 Ja katso, Jerusalemissa oli mies, nimeltä Simeon; hän oli hurskas ja jumalinen mies, joka odotti Israelin lohdutusta, ja Pyhä Henki oli hänen päällänsä.

TKIS 25 Katso, Jerusalemissa oli mies nimeltä Simeon, ja tämä mies oli nuhteeton ja hurskas ja hän odotti Israelin lohdutusta. Hänen päällään oli Pyhä Henki.

Biblia1776 25. Ja katso, mies oli Jerusalemissa, jonka nimi oli Simeon: tämä oli hurskas ja jumalinen mies, odottain Israelin lohdutusta, ja Pyhä Henki oli hänessä.

CPR1642 25. Ja cadzo yxi mies oli Jerusalemis jonga nimi oli Simeon: tämä oli hurscas ja Jumalinen mies odottain Israelin lohdutusta: ja Pyhä Hengi oli hänes.

UT1548 25. Ja catzo/ Yxi Mies oli Jerusalemis/ ionga nimi oli Simeon/ Ja teme mies oli Hurskas ia Jumalalinen odhottadhen Israelin lohdutosta. Ja Pyhe Hengi oli henes. (Ja katso/ Yksi mies oli Jerusalemissa/ jonka

nimi on Simeon/ Ja tämä mies oli hurskas ja jumalinen odottaen Israelin lohdutusta. Ja Pyhä Henki oli hänessä.)

Gr-East

25. Καὶ ἰδοὺ ἦν ἄνθρωπος ἐν Ἰερουσολύμοις ᾧ ὄνομα Συμεών, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής, προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ Πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ᾽ αὐτόν·

Text Receptus

25. και ιδου ην ανθρωπος εν ιερουσαλημ ω ονομα {VAR1: συμεων } {VAR2: σιμεων } και ο ανθρωπος ουτος δικαιος και ευλαβης προσδεχομενος παρακλησιν του ισραηλ και πνευμα αγιον ην επ αυτον 25. kai idou en anthropos en ierousalem o onoma {VAR1: sυmeon } {VAR2: simeon } kai o anthropos oυtos dikaios kai eυlaβes prosdechomenos paraklesin toυ israel kai pneυma agion en ep aυton

MLV19

25 And behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon, and this man was righteous and devout, waiting for the consolation of Israel and (the) Holy Spirit was upon him.

KJV

25. And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and the same man was just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him.

Luther1912 25. Und siehe, ein Mensch war zu Jerusalem, mit Namen Simeon; und derselbe Mensch war fromm und gottesfürchtig und wartete auf den Trost Israels, und der heilige Geist war in ihm.

RV'1862 25. Y, he aquí, había un hombre en Jerusalem llamado Simeón, y este hombre, justo y piadoso, esperaba la consolación de Israel; y el Espíritu Santo era sobre él.

RuSV1876 25 Тогда был в Иерусалиме человек, именем Симеон. Он был муж праведный и благочестивый, чающий утешения Израилева; и Дух Святый был на нем.

FI33/38 26 Ja Pyhä Henki oli hänelle ilmoittanut, ettei hän ollut näkevä kuolemaa, ennenkuin oli nähnyt Herran Voidellun.

TKIS 26 Ja hänelle Pyhä Henki oli ilmoittanut, ettei hän näe kuolemaa ennen kuin näkisi Herran Kristuksen*.

Biblia1776 26. Ja hänelle oli sanottu Pyhältä Hengeltä, ettei hänen pitänyt ennen kuolemaa näkemän, kuin hän näkis Herran Kristuksen.

CPR1642 26. Ja hänelle oli wastaus annettu Pyhäldä Hengeldä ettei hänen pitänyt ennen cuoleman cuin hän näkis HERran Christuxen.

UT1548 26. Ja henelle oli wastaus annettu Pyhelde Hengelde/ ettei henen pitenyt colemata näkemen/ ennen quin hen näkis HERRa' Christusen. (Ja hänellä oli wastaus annettu

Pyhältä Hengeltä/ ettei hänen pitänyt kuolemaa näkemän/ ennen kuin hän näkis HERRAN Kristuksen.)

Gr-East 26. καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἴδῃ τὸν Χριστὸν Κυρίου.

Text Receptus 26. και ην αυτω κεχρηματισμενον υπο του πνευματος του αγιου μη ιδειν θανατον πριν η ιδη τον χριστον κυριου
26. kai en auto kechrematismenon upo tou pneumatos tou agiou me idein thanaton prin e ide ton christon kuriou

MLV19 26 And it was divinely-spoken to him by the Holy Spirit, (that) he should not see death, before he should see the Lord’s Christ.

KJV 26. And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.

Luther1912 26. Und ihm war eine Antwort geworden von dem heiligen Geist, er sollte den Tod nicht sehen, er hätte denn zuvor den Christus des HERRN gesehen.

RV'1862 26. Y había recibido respuesta del Espíritu Santo, que no vería la muerte ántes que viese al Cristo del Señor.

RuSV1876 26 Ему было предсказано Духом Святым, что он не увидит смерти, доколе не

увидит Христа Господня.

FI33/38 27 Ja hän tuli Hengen vaikutuksesta pyhäkköön. Ja kun vanhemmat toivat Jeesus-lasta sisälle tehdäkseen hänelle, niinkuin tapa oli lain mukaan,

Biblia1776 27. Ja hän tuli Hengen kautta templiin. Ja kuin vanhemmat toivat lapsen Jesuksen sisälle, tehdäksensä hänen edestänsä lain tavan jälkeen,

UT1548 27. Ja hen tuli hengen cautta Templijn. (Ja hän tuli hengen kautta templiin.)

TKIS 27 Hän tuli *Hengen johtamana* pyhäkköön. Vanhempien kantaessa Jeesus-pienokaista sisälle tehdäkseen Hänelle lain mukaisella tavalla,

CPR1642 27. Ja hän tuli Hengen cautta Templijn.

Gr-East 27. καὶ ἦλθεν ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ

Text Receptus 27. και ηλθεν εν τω πνευματι εις το ιερον και εν τω εισαγαγειν τους γονεις το παιδιον ιησουν του ποιησαι αυτους κατα το ειθισμενον του νομου περι αυτου 27. kai elthen en to pneυmati eis to ieron kai en to eisagagein toυs goneis to paidion iesoυn toυ poiesai aυtoυs kata to eithismenon toυ nomoυ peri aυtoυ

MLV19 27 And he came in the Spirit into the temple, while* the parents were bringing* in the child Jesus, to do according to the custom of the law concerning him.

KJV 27. And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,

Luther1912 27. Und er kam aus Anregen des Geistes in den Tempel. Und da die Eltern das Kind Jesus in den Tempel brachten, daß sie für ihn täten, wie man pflegt nach dem Gesetz,

RV'1862 27. Y vino por el Espíritu al templo. Y como metieron al niño Jesús sus padres en el templo, para hacer por él conforme a la costumbre de la ley,

RuSV1876 27 И пришел он по вдохновению в храм. И, когда родители принесли Младенца Иисуса, чтобы совершить над Ним законный обряд,

FI33/38 28 otti hänkin hänet syliinsä ja kiitti Jumalaa ja sanoi:

TKIS 28 hänkin otti Hänet syliinsä, kiitti Jumalaa ja sanoi:

Biblia1776 28. Niin hän otti hänen syliinsä, ja kiitti Jumalaa ja sanoi:

CPR1642 28. Ja cuin wanhemmat lapsen Jesuxen toit Templijn tehdäxens hänen edestäns Lain tawan jälken: otti hän hänen sylijns kijtti Jumalata ja sanoi:

UT1548 28. Ja quin ne Wanhemat Piltin Iesusen

Templin siselletoid/ ette heiden piti tekemen henen edestens Lain tauan ielken/ nin se otti mös henen sylijns/ ia kijtti Jumalata ia sanoi. (Ja kuin ne wanhemmat piltin Jesuksen templiin sisälletoit/ että heidän piti tekemään hänen edestänsä lain tawan jälkeen/ niin se otti myös hänen syliinsä/ ja kiitti Jumalata ja sanoi.)

Gr-East 28. καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸν εἰς τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ καὶ εὐλόγησε τὸν Θεὸν καὶ εἶπε·

Text Receptus 28. και αυτος εδεξατο αυτο εις τας αγκαλας αυτου και ευλογησεν τον θεον και ειπεν 28. kai autos edeksato auto eis tas agkalas autou kai eulogesen ton theon kai eipen

MLV19 28 Then he accepted him into his arms and gave-thanks (to) God and said,

KJV 28. Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,

Luther1912 28. da nahm er ihn auf seine Arme und lobte Gott und sprach:

RV'1862 28. Entónces él le tomó en sus brazos, y bendijo a Dios, y dijo:

RuSV1876 28 он взял Его на руки, благословил Бога

и сказал:

FI33/38 29 Herra, nyt sinä lasket palvelijasi rauhaan menemään, sanasi mukaan;

Biblia1776 29. Nyt sinä, Herra, lasket palvelias rauhaan menemään, sanas jälkeen;

UT1548 29. Laske nyt HERRA sinun Paluelias * Rauhan menemen/ sinun sanas ielken. (Laske nyt HERRA sinun palwelijasi rauhaan menemään/ sinun sanasi jälkeen.)

TKIS 29 ”Herra, nyt lasket palvelijasi rauhassa menemään sanasi mukaan,

CPR1642 29. LAske nyt HERra palwelias rauhaan menemän sanas jälken.

Gr-East 29. Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ,

Text Receptus 29. νυν απολυεις τον δουλον σου δεσποτα κατα το ρημα σου εν ειρηνη
29. nυn apolυeis ton doυlon soυ despota kata to rema soυ en eirene

MLV19 29 Now Master, dismiss your bondservant according to your word in peace,

KJV 29. Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word:

Luther1912 29. HERR, nun läßt du deinen Diener in Frieden fahren, wie du gesagt hast;

RV'1862 29. Ahora despides, Señor, a tu siervo, conforme a tu palabra, en paz:

RuSV1876 29 Ныне отпускаешь раба Твоего,
Владыко, по слову Твоему, с миром,

FI33/38 30 sillä minun silmäni ovat nähneet sinun autuutesi,

Biblia1776 30. Sillä minun silmäni ovat nähneet sinun autuutes,

UT1548 30. Sille minun Silmeni ouat nähnet sinun Terueydhes. (Sillä minun silmäni owat nähneet sinun terweytesi.)

TKIS 30 sillä silmäni ovat nähneet autuutesi,

CPR1642 30. Sillä minun silmäni owat nähnet sinun autuudes.

Gr-East 30. ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου,

Text Receptus 30. οτι ειδον οι οφθαλμοι μου το σωτηριον σου 30. oti eidon oi ofthalmoi mou to soterion sou

MLV19 30 because my eyes (have) seen your salvation

KJV 30. For mine eyes have seen thy salvation,

Luther1912 30. denn meine Augen haben deinen Heiland gesehen,

RV'1862 30. Porque han visto mis ojos tu salud,

RuSV1876 30 ибо видели очи мои спасение Твое,

FI33/38 31 jonka sinä olet valmistanut kaikkien kansojen nähdä,

Biblia1776 31. Jonka sinä valmistit kaikkein kansain eteen,

UT1548 31. Jonga sine walmistit caikein Canssain caswon ethen. (Jonka sinä walmistit kaikkein kansani kaswon eteen.)

Gr-East 31. ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν.

MLV19 31 which you prepared in the face of all peoples.

Luther1912 31. welchen du bereitest hast vor allen Völkern,

RuSV1876 31 которое Ты уготовал пред лицем всех народов,

TKIS 31 jonka olet valmistanut kaikkien kansojen silmäin edessä —

CPR1642 31. Jonga sinä caikille Canssoille walmistit.

Text Receptus 31. ο ητοιμασας κατα προσωπον παντων των λαων 31. o etoimasas kata prosopon panton ton laon

KJV 31. Which thou hast prepared before the face of all people;

RV'1862 31. La cual has aparejado en presencia de todos los pueblos:

FI33/38 32 valkeudeksi, joka on ilmestyvä pakanoille, ja kirkkaudeksi kansallesi Israelille."

TKIS 32 valon, joka on ilmestykseksi pakanoille ja kirkkaudeksi kansallesi Israelille."

Biblia1776 32. Valkeudeksi valistamaan pakanoita ja sinun kansas Israelin kunniaksi.

CPR1642 32. Walkeudexi walistaman pacanoita ja sinun Canssas Israelin cunniaxi.

UT1548 32. Yhdexi walkeuxi walghistaman Pacanita/ Ja sinun Canssas Israelin Cunniaxi. (Yhdeksi walkeudeksi walistamaan pakanoita/ Ja sinun kansas Israelin kunniaksi.)

Gr-East 32. φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

Text Receptus 32. φως εις αποκαλυψιν εθνων και δοξαν λαου σου ισραηλ 32. fos eis apokalυpsin ethnon kai doksan laoυ soυ israel

MLV19 32 (He is) a light *for revelation of the Gentiles and the glory of your people Israel.

KJV 32. A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.

Luther1912 32. ein Licht, zu erleuchten die Heiden, und zum Preis deines Volkes Israel.

RV'1862 32. Luz para ser revelada a los Gentiles, y la gloria de tu pueblo Israel.

RuSV1876 32 свет к просвещению язычников и славу народа Твоего Израиля.

FI33/38 33 Ja hänen isänsä ja äitinsä ihmettelivät sitä, mitä hänestä sanottiin.

TKIS 33 Joosef ja Hänen* äitinsä ihmettelivät sitä, mitä Hänestä sanottiin.

Biblia1776 33. Ja Joseph ja hänen äitinsä ihmettelivät niitä, joita hänestä sanottiin.

CPR1642 33. JA Joseph ja hänen Äitins ihmettelit nijtä cuin hänestä sanottin.

UT1548 33. Ja henen Isens ia Eitins olit imechteleueiset nijste quin heneste sanottin. (Ja hänen isänsä ja äitinsä olit ihmettelewäiset niistä kuin hänestä sanottiin.)

Gr-East 33. καὶ ἦν Ἰωσὴφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.

Text Receptus 33. και ην ιωσηφ και η μητηρ αυτου θαυμαζοντες επι τοις λαλουμενοις περι αυτου 33. kai en iosef kai e meter autou thaumazontes epi tois lalоumenois peri autou

MLV19 33 And Joseph and his mother were marveling at the things which were spoken concerning him;

KJV 33. And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.

Luther1912 33. Und sein Vater und seine Mutter wunderten sich des, das von ihm geredet ward.

RV'1862 33. Y José y su madre estaban maravillados de las cosas que se decían de él.

RuSV1876 33 Иосиф же и Матерь Его дивились сказанному о Нем.

FI33/38 34 Ja Simeon siunasi heitä ja sanoi Marialle, hänen äidilleen: "Katso, tämä on pantu lankeemukseksi ja nousemukseksi monelle Israelissa ja merkiksi, jota vastaan sanotaan

TKIS 34 Simeon siunasi heitä ja sanoi Marialle, Hänen äidilleen: "Katso, tämä on pantu lankeemukseksi ja nousemukseksi monille Israelissa ja merkiksi, jota vastaan puhutaan

Biblia1776 34. Simeon siunasi heitä ja sanoi Marialle, hänen äidillensä: katso, tämä on pantu lankeemiseksi ja nousemiseksi monelle Israelissa, ja merkiksi, jota vastaan sanotaan:

CPR1642 34. Ja Simeon siunais heitä ja sanoi Marialle hänen Äitillens: Cadzo tämä on pandu langemisexi ja nousemisexi monelle Israelis ja merkixi jota wastan sanotan:

UT1548 34. Ja Simeon hyuestisiugnasi heite/ ia sanoi Marialle henen Eitillens/ Catzo teme ombi pandu langemisexi/ ia Ylesnousemisexi monen Israelis/ ia sixi merckixi/ cuta wastan

sanottan. (Ja Simeon hywästisiunasi heitä/ ja sanoi Marialle hänen äitillensä/ Katos tämä ompi pantu lankeemiseksi/ ja ylösnousemiseksi monen Israelissa/ ja siksi merkiksi/ kuta wastaan sanotaan.)

Gr-East

34. καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ εἶπεν πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ· Ἰδοὺ οὗτος κεῖται εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον.

Text Receptus

34. και ευλογησεν αυτους {VAR1: συμεων } {VAR2: σιμεων } και ειπεν προς μαριαμ την μητερα αυτου ιδου ουτος κειται εις πτωσιν και αναστασιν πολλων εν τω ισραηλ και εις σημειον αντιλεγομενον 34. kai eulogesen autous {VAR1: sumeon } {VAR2: simeon } kai eipen pros mariam ten metera autou idou outos keitai eis ptosin kai anastasin pollon en to israel kai eis semeion antilegomenon

MLV19

34 and Simeon gave-thanks for them, and said to Mary his mother, Behold, this (child) is destined *for the fall and the resurrection of many in Israel, and *for a sign being spoken against.

KJV

34. And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this child is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against;

Luther1912 34. Und Simeon segnete sie und sprach zu Maria, seiner Mutter: Siehe, dieser wird gesetzt zu einem Fall und Auferstehen vieler in Israel und zu einem Zeichen, dem widersprochen wird

RV'1862 34. Y los bendijo Simeón, y dijo a su madre María: He aquí, que este niño es puesto para caida y para levantamiento de muchos en Israel, y para blanco de contradicción;

RuSV1876 34 И благословил их Симеон и сказал Марии, Матери Его: се, лежит Сей на падение и на восстаниемногих в Израиле и в предмет пререканий, –

FI33/38 35 — ja myös sinun sielusi lävitse on miekka käyvä — että monen sydämen ajatukset tulisivat ilmi".

TKIS 35 — ja sinunkin sielusi läpi on miekka käyvä — jotta monien sydämen ajatukset tulisivat ilmi."

Biblia1776 35. (Ja sinunkin sielus lävitse pitää miekan käymän:) että monen sydämen ajatukset ilmoitettaisiin.

CPR1642 35. Ja sinungin sielus läpidze pitä miecan myös käymän että monen sydämen ajatuxet ilmoitettaisin.

UT1548 35. Ja sinungin mös sielus läpitze mieckan pite kieumen/ senpälle ette monen sydhenden aijatoxet pite ilmoitettaman. (Ja sinunkin myös sielusi läwitse miekan pitää

käymän/ sen päälle että monen sydämen ajatukset pitää ilmoitettaman.)

Gr-East 35. καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία, ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.

Text Receptus 35. και σου δε αυτης την ψυχην διελευσεται ρομφαια οπως αν αποκαλυφθωσιν εκ πολλων καρδιων διαλογισμοι 35. kai sou de autes ten psuchen dieleusetai romfaia opos an apokalufthosin ek pollon kardion dialogismoi

MLV19 35 Now, also a long-sword will be going through your own soul; *that reasonings may be revealed out of many hearts.

KJV 35. Yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.

Luther1912 35. (und es wird ein Schwert durch deine Seele dringen), auf daß vieler Herzen Gedanken offenbar werden.

RV'1862 35. (Y a tu alma de tí misma traspasará espada,) para que de muchos corazones sean manifestados los pensamientos.

RuSV1876 35 и Тебе Самой оружие пройдет душу, – да откроются помышления многих сердец.

FI33/38 36 Ja oli naisprofeetta, Hanna, Fanuelin tytär, Asserin sukukuntaa. Hän oli jo tullut iälliseksi. Mentyään neitsyenä naimisiin hän oli elänyt miehensä kanssa seitsemän vuotta,

Biblia1776 36. Ja Anna prophetissa, Phanuelin tytär, Asserin suvusta, se oli joutunut pitkälle ijälle ja elänyt miehensä kanssa seitsemän ajastaikaa neitsyestänsä,

UT1548 36. Ja oli Anna Prophetissa Phanuelin Tyter Aserin sughusta teme oli ioutunudh pitkelle ijelle/ ia oli elenyt miehens cansa seitzemen wootha hene' Neitzydeste's/ (Ja oli Anna prophetissa Phanuelin tytär Asserin suwusta tämä oli joutunut pitkälle iälle/ ja oli elänyt miehensä kanssa seitsemän wuotta häne neitsyydestänsä/)

Gr-East 36. Καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ· αὕτη

TKIS 36 Oli naisprofeetta Hanna, Fanuelin tytär, Asserin sukukuntaa. Hän oli käynyt iäkkääksi elettyään neitsyydestään lähtien seitsemän vuotta miehensä kanssa

CPR1642 36. Ja Hanna Prophetissa Phanuelin tytär Asserin sugusta oli joutunut pitkälle ijälle ja oli elänyt miehens cansa seidzemen ajastaica hänen Neidzydestäns.

Text Receptus 36. και ην αννα προφητις θυγατηρ φανουηλ εκ φυλης ασηρ αυτη

προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἔτη ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς,

προβεβηκυια εν ημεραις πολλαις ζησασα ετη μετα ανδρος επτα απο της παρθενιας αυτης 36. kai en anna profetis thυgater fanoυel ek fυles aser aυte proβeβekυia en emerais pollais zesasa ete meta andros epta apo tes parthenias aυtes

MLV19 36 And there was a prophetess, Anna, the daughter of Phanuel, out of the tribe of Asher (she had advanced in many days, having lived with a husband seven years from her virginity,

KJV 36. And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity;

Luther1912 36. Und es war eine Prophetin, Hanna, eine Tochter Phanuels, vom Geschlecht Asser; die war wohl betagt und hatte gelebt sieben Jahre mit ihrem Manne nach ihrer Jungfrauschaft

RV'1862 36. Estaba también allí Ana, profetisa, hija de Fanuel, de la tribu de Aser, la cual era ya de grande edad, y había vivido con su marido siete años desde su virginidad.

RuSV1876 36 Тут была также Анна пророчица, дочь Фануилова, от колена Асирова,

достигшая глубокой старости, прожив с мужем от девства своего семь лет,

FI33/38 37 ja oli nyt leski, kahdeksankymmenen neljän vuoden ikäinen. Hän ei poistunut pyhäköstä, vaan palveli siellä Jumalaa paastoilla ja rukouksilla yötä ja päivää.

TKIS 37 ja oli leski, (noin) kahdeksankymmenen neljän vuoden ikäinen. Hän ei poistunut pyhäköstä, vaan palveli Jumalaa paastoin ja rukouksin yötä päivää.

Biblia1776 37. Ja oli leskenä lähes neljäyhdeksättäkymmentä ajastaikaa, ja ei lähtenyt templistä, palvelemasta Jumalaa paastoissa ja rukouksissa yötä ja päivää.

CPR1642 37. Ja oli leskenä lähes neljä yhdexättäkymmendä ajastaica ja ei lähtenyt Templist palwelemast Jumalata paastoisa ja rucouxisa yötä ja päiwä.

UT1548 37. Ja oli Lesken lähes Cadexan kymende ia nelie vootta/ Ja ei poislechtenyt Templist paluelemast Jumala/ Paastoisa ia Rucouxisa ööte ia peiue. (Ja oli leskenä lähes kahdeksankymmentä ja neljä wuotta/ Ja ei pois lähtenyt templistä palwelemasta Jumalaa/ Paastoissa ja rukouksissa yötä ja päiwää.)

Gr-East 37. καὶ αὐτὴ χήρα ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα

Text Receptus 37. και αυτη χηρα ως ετων

τεσσάρων, ἣ οὐκ ἀφίστατο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ νηστείαις καὶ δεήσεσι λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν·

ογδοηκοντατεσσαρων η ουκ αφιστατο απο του ιερου νηστειαις και δεησεσιν λατρευουσα νυκτα και ημεραν 37. kai aυte chera os eton ogdoekontatessaron e oυk afistato apo toυ ierου nesteiais kai deesesin latreυoυsa nυkta kai emeran

MLV19 37 and she (had been) a widow approximately eighty four years), who did not withdraw from the temple, giving-divine service with fasts and supplications night and day.

KJV 37. And she was a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served God with fastings and prayers night and day.

Luther1912 37. und war nun eine Witwe bei vierundachtzig Jahren; die kam nimmer vom Tempel, diente Gott mit Fasten und Beten Tag und Nacht.

RV'1862 37. Y era viuda de hasta ochenta y cuatro años, que no se apartaba del templo, en ayunos y oraciones sirviendo a Dios de noche y de día.

RuSV1876 37 вдова лет восьмидесяти четырех, которая не отходила от храма, постом и молитвою служа Богу день и ночь.

FI33/38 38 Ja juuri sillä hetkellä hän tuli siihen, ylisti Jumalaa ja puhui lapsesta kaikille, jotka odottivat Jerusalemin lunastusta.

TKIS 38 Juuri sillä hetkellä hän astui esiin, ylisti Jumalaa ja puhui Hänestä kaikille, jotka *Jerusalemissa odottivat* lunastusta.

Biblia1776 38. Ja tämä tuli sillä hetkellä siihen ja kunnioitti myös Herraa, ja puhui hänestä kaikille, jotka lunastusta Jerusalemissa odottivat.

CPR1642 38. Ja tämä tuli myös sillä hetkellä sijhen ja cunnioidzi HERra ja puhui hänestä caikille cuin wapautta Jerusalemis odotit.

UT1548 38. Ja mös teme sama sille hetkelle siehen tuli/ ia cu'nioitzi HERRA/ ia puhui heneste caikille/ iotca Wapadhutta Jerusalemis odhotit. (Ja myös tämä sama sillä hetkellä siihen tuli/ ja kunnioitsi HERRAA/ ja puhui hänestä kaikille/ jotka wapautta Jerusalemista odotit.)

Gr-East 38. καὶ αὕτη αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνθωμολογεῖτο τῷ Κυρίῳ καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσι τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν ἐν Ἱερουσαλήμ.

Text Receptus 38. και αυτη αυτη τη ωρα επιστασα ανθωμολογειτο τω κυριω και ελαλει περι αυτου πασιν τοις προσδεχομενοις λυτρωσιν εν ιερουσαλημ 38. kai aute aute te ora epistasa anthomologeito to kurio kai elalei peri autou pasin tois prosdechomenois lutrosin en ierousalem

MLV19 38 And having stood up in that same hour, she was fully-professing the Lord and was speaking concerning him to all those who were waiting for the redemption in Jerusalem. {Mat 2:19-23 & Luk 2:39b Egypt & Nazareth 4 BC.}

KJV 38. And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.

Luther1912 38. Die trat auch hinzu zu derselben Stunde und pries den HERRN und redete von ihm zu allen, die da auf die Erlösung zu Jerusalem warteten.

RV'1862 38. Y esta sobreviniendo en la misma hora, juntamente daba alabanzas al Señor, y hablaba de él a todos los que esperaban la redención en Jerusalem.

RuSV1876 38 И она в то время, подойдя, славила Господа и говорила о Нем всем, ожидавшим избавления в Иерусалиме.

FI33/38 39 Ja täytettyään kaiken, mikä Herran lain mukaan oli tehtävä, he palasivat Galileaan, kaupunkiinsa Nasaretiin.

TKIS 39 Täytettyään kaiken Herran lain mukaan he palasivat Galileaan, kaupunkiinsa Nasaretiin.

Biblia1776 39. Ja sittekuin he olivat kaikki tehneet Herran lain jälkeen, palasivat he Galileaan,

CPR1642 39. Ja sijttecuin he olit caicki tehnet HERran Lain jälken palaisit he Galilean

kaupunkiinsa Natsaretiin.

UT1548 39. Ja sijttequin he olit caiki teuttenyet HERRAn lain ielken/ palasit he Galileaan heiden Caupu'gijns Nazarettin. (Ja sitten kuin he olit kaikki täyttänyt HERRAN lain jälkeen/ palasit he Galileaan heidän kaupunkiinsa Nazaretiin.)

heidän Caupungins Nazaretijn.

Gr-East 39. Καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον Κυρίου, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς πόλιν ἑαυτῶν Ναζαρέτ.

Text Receptus 39. και ως ετελεσαν απαντα τα κατα τον νομον κυριου υπεστρεψαν εις την γαλιλαιαν εις την πολιν αυτων {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } 39. kai os etelesan apanta ta kata ton nomon kυriou υpestrepsan eis ten galilaian eis ten polin aυton {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth }

MLV19 39 And as they (had) completed all things which were according to the Law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth. {Luk 2:40-52 Nazareth and Jerusalem 7 or 8 AD.}

KJV 39. And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.

Luther1912 39. Und da sie alles vollendet hatten nach dem Gesetz des HERRN, kehrten sie wieder nach Galiläa zu ihrer Stadt Nazareth.

RV'1862 39. Mas como cumplieron todas las cosas según la ley del Señor, se volvieron a Galilea, a su ciudad de Nazaret.

RuSV1876 39 И когда они совершили все по закону Господню, возвратились в Галилею, в город свой Назарет.

FI33/38 40 Ja lapsi kasvoi ja vahvistui ja täyttyi viisaudella, ja Jumalan armo oli hänen päällänsä.

TKIS 40 Ja pienokainen kasvoi ja vahvistui (hengessä), ollen täynnä viisautta, ja Jumalan armo oli Hänen päällään.

Biblia1776 40. Mutta lapsi kasvoi ja vahvistui hengessä, ja täytettiin viisaudella, ja Jumalan armo oli hänen kanssansa.

CPR1642 40. Mutta lapsi caswoi ja wahwistui Henges ja täytettin wijsaudella ja Jumalan armo oli hänen cansans.

UT1548 40. Mutta Pilti ylescaswoi ia wahwistui Henges/ ia teutettin wijsaudhella/ ia JUMALAN armo oli henen cansans. (Mutta piltti ylös kaswoi ja wahwistui Hengessä/ ja täytettiin wiisaudella/ ja JUMALAN armo oli hänen kanssansa.)

Gr-East 40. Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανε καὶ ἐκραταιοῦτο

Text Receptus 40. το δε παιδιον ηυξανεν και

πνεύματι πληρούμενον σοφίας, καὶ χάρις Θεοῦ ἦν ἐπ’ αὐτό.

εκραταιουτο πνευματι πληρουμενον σοφιας και χαρις θεου ην επ αυτο 40. to de paidion euksanen kai ekrataiouto pneumati pleroumenon sofias kai charis theou en ep auto

MLV19 40 Now the child was growing and becoming-powerful in spirit, being filled with wisdom, and the favor of God was upon him.

KJV 40. And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.

Luther1912 40. Aber das Kind wuchs und ward stark im Geist, voller Weisheit, und Gottes Gnade war bei ihm.

RV'1862 40. Y el niño crecía, y era confortado en espíritu, y henchíase de sabiduría; y la gracia de Dios era sobre él.

RuSV1876 40 Младенец же возрастал и укреплялся духом, исполняясь премудрости, и благодать Божия была на Нем.

FI33/38 41 Ja hänen vanhempansa matkustivat joka vuosi Jerusalemiin pääsiäisjuhlille.

TKIS 41 Hänen vanhempansa vaelsivat vuosittain Jerusalemiin pääsiäisjuhlille.

Biblia1776 41. Ja hänen vanhempansa vaelsivat joka

CPR1642 41. JA hänen wanhemmans waelsit joca

vuosi pääsiäisjuhlille Jerusalemiin.

UT1548 41. Ja henen Wanhemans waelsit ioca wosi päsieis iuhlalle Jerusalemin/ (Ja hänen wanhempansa waelsit joka wuosi pääsiäisjuhlalle Jerusalemiin/)

Gr-East 41. Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ᾽ ἔτος εἰς Ἱερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα.

MLV19 41 And his parents were traveling every year to Jerusalem to the feast of the Passover.

Luther1912 41. Und seine Eltern gingen alle Jahre gen Jerusalem auf das Osterfest.

RuSV1876 41 Каждый год родители Его ходили в Иерусалим на праздник Пасхи.

wuosi Pääsiäis juhlalle Jerusalemijn:

Text Receptus 41. και εποορευοντο οι γονεις αυτου κατ ετος εις ιερουσαλημ τη εορτη του πασχα 41. kai eporevonto oi goneis autou kat etos eis ierousalem te eorte tou pascha

KJV 41. Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.

RV'1862 41. E iban sus padres todos los años a Jerusalem en la fiesta de la páscua.

FI33/38 42 Hänen ollessaan kaksitoistavuotias he niinikään vaelsivat ylös sinne juhlan tavan mukaan.

TKIS 42 Hänen ollessaan kaksitoistavuotias he vaelsivat ylös (Jerusalemiin) juhlan tavan mukaan.

Biblia1776 42. Ja kuin hän kahdentoistakymmenen ajastajan vanha oli, menivät he Jerusalemiin juhlapäivän tavan jälkeen.

CPR1642 42. Ja cuin hän jo caxitoistakymmendä ajastaica wanha oli menit he Jerusalemijn juhlapäiwän tawan jälken:

UT1548 42. ia quin hen io oli caxitoistakymenen woothinen ylesmenit he Jerusalemin iuhla peiuen tauan ielken/ (ja kuin hän jo oli kaksitoistakymmenen wuotinen ylösmenit he Jerusalemiin juhlapäiwän tawan jälkeen/)

Gr-East 42. καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβάντων αὐτῶν εἰς Ἱεροσόλυμα κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς

Text Receptus 42. και οτε εγενετο ετων δωδεκα αναβαντων αυτων εις ιεροσολυμα κατα το εθος της εορτης 42. kai ote egeneto eton dodeka anaβanton auton eis ierosoluma kata to ethos tes eortes

MLV19 42 And when he became twelve years (old), they went-up to Jerusalem, according to the custom of the feast;

KJV 42. And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast.

Luther1912 42. Und da er zwölf Jahre alt war, gingen sie hinauf gen Jerusalem nach der Gewohnheit des Festes.

RV'1862 42. Y como fué de doce años, ellos subieron a Jerusalem conforme a la costumbre de la fiesta.

RuSV1876 42 И когда Он был двенадцати лет, пришли они также по обычаю в Иерусалим на праздник.

FI33/38 43 Ja kun ne päivät olivat kuluneet ja he lähtivät kotiin, jäi poikanen Jeesus Jerusalemiin, eivätkä hänen vanhempansa sitä huomanneet.

TKIS 43 Heidän vietettyään päivät loppuun jäi Jeesus-poika Jerusalemiin heidän lähtiessään paluumatkalle, eivätkä *Joosef ja Hänen äitinsä* huomanneet sitä.

Biblia1776 43. Ja kuin ne päivät olivat kuluneet, siinä kuin he palasivat, jäi poikainen Jesus Jerusalemiin: jota ei Joseph ja hänen äitinsä huomanneet,

CPR1642 43. Ja cuin ne päiwät olit culunet palaisit he cotians ja poicainen Jesus jäi Jerusalemijn jota ei hänen wanhemmans huomannet waan luulit hänen olewan seuras.

UT1548 43. ia quin peiuet olit teutetyt/ palasit he cotians/ nin Pilti IesuS ieij Jerusalemin/ ia eike homanet henen wanhemans. Waan he lwlit henen oleuan seuras. (ja kuin päiwät

olit täytetyt/ palasit he kotiansa/ ja piltti Jesus jäi Jerusalemiin/ ja eikä huomanneet hänen wanhempansa. Waan he luulit hänen olewan seurassa.)

Gr-East 43. καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνω Ἰωσὴφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ.

Text Receptus 43. και τελειωσαντων τας ημερας εν τω υποστρεφειν αυτους υπεμεινεν ιησους ο παις εν ιερουσαλημ και ουκ εγνω ιωσηφ και η μητηρ αυτου 43. kai teleiosanton tas emeras en to υpostrefein aυtoυs υpemeinen iesoυs o pais en ierousalem kai oυk egno iosef kai e meter aυtoυ

MLV19 43 and having completed the days, while* they were returning, the boy Jesus remained back in Jerusalem, and Joseph and his mother did not know (it).

KJV 43. And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not of it.

Luther1912 43. Und da die Tage vollendet waren und sie wieder nach Hause gingen, blieb das Kind Jesus zu Jerusalem, und seine Eltern

RV'1862 43. Y acabados los dias, volviendo ellos, se quedó el niño Jesús en Jerusalem, sin saberlo José y su madre.

wußten's nicht.

RuSV1876 43 Когда же, по окончании дней праздника , возвращались, остался Отрок Иисус в Иерусалиме; и не заметили тогоИосиф и Матерь Его,

FI33/38 44 He luulivat hänen olevan matkaseurueessa ja kulkivat päivänmatkan ja etsivät häntä sukulaisten ja tuttavien joukosta;

TKIS 44 Arvellen Hänen olevan matkaseurueessa he kulkivat päivänmatkan ja etsivät Häntä sukulaisten ja tuttavien joukosta.

Biblia1776 44. Vaan luulivat hänen olevan seurassa. Ja he kävivät yhden päivän matkan, ja etsivät häntä lankoin ja tuttavien seassa.

CPR1642 44. Ja he käwit yhden päiwäcunnan ja edzeit händä langoins ja tuttawains seas.

UT1548 44. Ja edheskeuit yhden peiuekunnan/ ia etzit hende Langoins ia Tuttawains sekan. (Ja edeskäwit yhden päiwäkunnan/ ja etsit häntä lankojens ja tuttawains sekaan.)

Gr-East 44. νομίσαντες δὲ αὐτὸν ἐν τῇ συνοδίᾳ εἶναι ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενέσι καὶ τοῖς

Text Receptus 44. νομισαντες δε αυτον εν τη συνοδια ειναι ηλθον ημερας οδον και ανεζητουν αυτον εν τοις συγγενεσιν

γνωστοῖς·

και εν τοις γνωστοις 44. nomisantes de auton en te sunodia einai elthon emeras odon kai anezetoun auton en tois suggenesin kai en tois gnostois

MLV19 44 But having supposed him to be in the caravan, they went a day’s journey, and they were seeking him among their relatives and among their acquaintances.

KJV 44. But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among their kinsfolk and acquaintance.

Luther1912 44. Sie meinten aber, er wäre unter den Gefährten, und kamen eine Tagereise weit und suchten ihn unter den Gefreunden und Bekannten.

RV'1862 44. Y pensando que estaba en la compañía, anduvieron camino de un día; y le buscaban entre los parientes, y entre los conocidos.

RuSV1876 44 но думали, что Он идет с другими. Пройдя же дневной путь, стали искать Его между родственниками и знакомыми

FI33/38 45 mutta kun eivät löytäneet, palasivat he Jerusalemiin etsien häntä.

TKIS 45 Kun eivät löytäneet (Häntä), he palasivat Jerusalemiin Häntä etsimään.

Biblia1776 45. Ja kuin ei he häntä löytäneet, palasivat

CPR1642 45. Ja cuin ei he händä löytänet palaisit

he Jerusalemiin, etsien häntä.

UT1548 45. Ja quin ei he hende leuteneet/ palasit he Jerusalemin ia etzit hende. (Ja kuin ei he häntä löytäneet/ palasit he Jerusalemiin ja etsit häntä.)

he Jerusalemijn händä edzimän.

Gr-East 45. καὶ μὴ εὑρόντες αὐτόν ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ζητοῦντες αὐτόν.

Text Receptus 45. και μη ευροντες αυτον υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ ζητουντες αυτον 45. kai me eυrontes aυton υpestrepsan eis ierουsalem zetoυntes aυton

MLV19 45 And having not found him, they returned to Jerusalem, seeking after him.

KJV 45. And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.

Luther1912 45. Und da sie ihn nicht fanden, gingen sie wiederum gen Jerusalem und suchten ihn.

RV'1862 45. Y como no le hallasen, volvieron a Jerusalem, buscándole.

RuSV1876 45 и, не найдя Его, возвратились в Иерусалим, ища Его.

FI33/38 46 Ja kolmen päivän kuluttua he löysivät

TKIS 46 Kolmen päivän kuluttua he löysivät

hänet pyhäköstä, jossa hän istui opettajain keskellä kuunnellen heitä ja kysellen heiltä.

Biblia1776 46. Ja tapahtui kolmen päivän perästä, että he löysivät hänen templissä istuvan opettajain keskellä, kuultelevan heitä ja kysyvän heiltä.

UT1548 46. Ja se tapachtui/ colmanen peiuen peräst/ leudhit he henen Templis istuuan Opettaijadhen keskelle/ cwldeleuan heite/ ia kysyuen heille. (Ja se tapahtui/ kolmannen päiwän perästä/ löydit he hänen templissä istuwan opettajaiden keskellä/ kuuntelewan heitä/ ja kysywän heille.)

Gr-East 46. καὶ ἐγένετο μεθ’ ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς·

Hänet pyhäköstä istumassa opettajain keskellä, ja Hän kuunteli heitä ja kyseli heiltä.

CPR1642 46. Ja tapahtui colmannen päiwän perästä että he löysit hänen istuwan Templis opettajain keskellä cuuldelewan heitä ja kysywän heille.

Text Receptus 46. και εγενετο μεθ ημερας τρεις ευρον αυτον εν τω ιερω καθεζομενον εν μεσω των διδασκαλων και ακουοντα αυτων και επερωτωντα αυτους 46. kai egeneto meth emeras treis euron auton en to iero kathezomenon en meso ton didaskalon kai akouonta auton kai eperotonta autous

MLV19 46 And it happened, after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the teachers, both hearing them and asking them (questions).

KJV 46. And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.

Luther1912 46. Und es begab sich, nach drei Tagen fanden sie ihn im Tempel sitzen mitten unter den Lehrern, wie er ihnen zuhörte und sie fragte.

RV'1862 46. Y aconteció, que tres dias después le hallaron en el templo, sentado en medio de los doctores, oyéndoles, y preguntándoles.

RuSV1876 46 Через три дня нашли Его в храме, сидящего посреди учителей, слушающего их и спрашивающего их;

FI33/38 47 Ja kaikki, jotka häntä kuulivat, ihmettelivät hänen ymmärrystänsä ja vastauksiansa.

TKIS 47 Kaikki Häntä kuuntelevat ihmettelivät Hänen ymmärrystään ja vastauksiaan.

Biblia1776 47. Ja kaikki, jotka hänen kuulivat, hämmästyivät hänen ymmärrystänsä ja vastauksiansa.

CPR1642 47. Ja caicki jotca hänen cuulit hämmästyit hänen ymmärrystäns ja wastaustans.

UT1548 47. Ja caiki iotca henen cwlit hemmestuit ylitze henen ymmerdhyxens ia wastauxens. (Ja kaikki jotka hänen kuulit hämmästyit ylitse hänen ymmärryksensä ja wastauksensa.)

Gr-East 47. ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ.

Text Receptus 47. εξισταντο δε παντες οι ακουοντες αυτου επι τη συνεσει και ταις αποκρισεσιν αυτου 47. eksistanto de pantes oi akouontes autou epi te sunesei kai tais apokrisesin autou

MLV19 47 Now all who heard him were astonished at his intelligence and his answers.

KJV 47. And all that heard him were astonished at his understanding and answers.

Luther1912 47. Und alle, die ihm zuhörten, verwunderten sich seines Verstandes und seiner Antworten.

RV'1862 47. Y todos los que le oían, estaban fuera de sí por su entendimiento y respuestas.

RuSV1876 47 все слушавшие Его дивились разуму и ответам Его.

FI33/38 48 Ja hänet nähdessään hänen vanhempansa hämmästyivät, ja hänen äitinsä sanoi hänelle: "Poikani, miksi meille näin teit? Katso, sinun isäsi ja minä olemme huolestuneina etsineet sinua."

TKIS 48 Hänet nähdessään *Hänen vanhempansa* hämmästyivät ja Hänen äitinsä sanoi Hänelle: "Lapsi, miksi olet meille näin tehnyt? Katso, isäsi ja minä olemme huolestuneina etsineet sinua."

Biblia1776 48. Ja kuin he hänen näkivät, niin he hämmästyivät, ja hänen äitinsä sanoi hänelle: Poikani, miksis meille näin teit? katso, sinun isäs ja minä olemme murehtien etsineet sinua.

CPR1642 48. Ja cuin he hänen näit nijn he ihmettelit ja hänen Äitins sanoi hänelle: Poican mixis meille näin teit? cadzo sinun Isäs ja minä olemma murehtien edzinet sinua.

UT1548 48. Ja quin he henen neit ihmettelit he/ Ja sanoi henen Eitins henelle/ Poican/ Mixi sine meille neijn teit? Catzo/ sinun Ises ia mine olem murehtien etzinyet sinua. (Ja kuin he hänen näit ihmettelit he/ Ja sanoi hänen äitinsä hänelle/ Poikani/ Miksi sinä meille näin teit? Katso/ sinun isäsi ja minä olen murehtien etsineet sinua.)

Gr-East 48. καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπε· Τέκνον, τί

Text Receptus 48. και ιδοντες αυτον εξεπλαγησαν και προς αυτον η μητηρ αυτου ειπεν

ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου κἀγὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε.

τεκνον τι εποιησας ημιν ουτως ιδου ο πατηρ σου καγω οδυνωμενοι εζητουμεν σε 48. kai idontes auton ekseplagesan kai pros auton e meter autou eipen teknon ti epoiesas emin outos idou o pater sou kago odunomenoi ezetoumen se

MLV19 48 And (after) they saw him, they were astounded, and his mother said to him, Child, why did you do so to us? Behold, your father and I were seeking you, sorrowing.

KJV 48. And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.

Luther1912 48. Und da sie ihn sahen, entsetzten sie sich. Seine Mutter aber sprach zu ihm: Mein Sohn, warum hast du uns das getan? Siehe, dein Vater und ich haben dich mit Schmerzen gesucht.

RV'1862 48. Y como le vieron, se espantaron; y le dijo su madre: Hijo, ¿por qué nos has hecho así? He aquí, tu padre y yo te hemos buscado con dolor.

RuSV1876 48 И, увидев Его, удивились; и Матерь Его сказала Ему: Чадо! что Ты сделал с нами?

Вот, отец Твой и Я с великою скорбью
искали Тебя.

FI33/38 49 Niin hän sanoi heille: "Mitä te minua etsitte? Ettekö tienneet, että minun pitää niissä oleman, mitkä minun Isäni ovat?"

Biblia1776 49. Ja hän sanoi heille: mitäs te minua etsitte? ettekö tienneet, että minun pitää niissä oleman, jotka minun Isäni ovat?

UT1548 49. Ja hen sanoi heiden tyge's/ Mite se on ette te etzitte minua? Ettekö te tietenyet ette minun pite nijse oleman/ iotca minun Iseni ouat? (Ja hän sanoi heidän tykönsä/ Mitä se on että te etsitte minua? Ettekö te tietäneet että minun pitää niissä oleman/ jotka minun Isäni owat?)

TKIS 49 Hän sanoi heille: "Mitä minua olette etsineet? Ettekö tienneet, että minun täytyy olla niissä, mitkä Isäni ovat?"

CPR1642 49. Ja hän sanoi heille: mitästä te minua idzitte? Ettäkö tiennet että minun pitä nijsä oleman jotca minun Isäni owat?

Gr-East 49. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί με;

Text Receptus 49. και ειπεν προς αυτους τι οτι εζητειτε με ουκ ηδειτε οτι εν τοις του πατρος μου δει ειναι με 49. kai eipen pros autous ti oti ezeteite me ouk edeite oti en tois tou patros mou dei einai me

MLV19 49 And he said to them, Why (is it) that you° were seeking me? Did you° not know it is essential (for) me to be in the things of my father?

KJV 49. And he said unto them, How is it that ye sought me wist ye not that I must be about my Father's business

Luther1912 49. Und er sprach zu ihnen: Was ist's, daß ihr mich gesucht habt? Wisset ihr nicht, daß ich sein muß in dem, das meines Vaters ist?

RV'1862 49. Entónces él les dice: ¿Qué hay? ¿por qué me buscabais? ¿No sabíais que en los negocios que son de mi Padre me conviene estar?

RuSV1876 49 Он сказал им: зачем было вам искать Меня? или вы не знали, что Мне должно быть в том, что принадлежит Отцу Моему?

FI33/38 50 Mutta he eivät ymmärtäneet sitä sanaa, jonka hän heille puhui.

TKIS 50 Mutta he eivät ymmärtäneet sitä sanaa, jonka Hän heille puhui.

Biblia1776 50. Ja ei he ymmärtäneet sitä sanaa, jonka hän heille sanoi.

CPR1642 50. Ja ei he ymmärtänet sitä sana cuin hän heille sanoi.

UT1548 50. Ja eiuet he ymmertenyet site Sana ionga hen heille puhui. (Ja eiwät he ymmärtäneet

sitä sanaa jonka hän heille puhui.)

Gr-East 50. καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς.

Text Receptus 50. και αυτοι ου συνηκαν το ρημα ο ελαλησεν αυτοις 50. kai autoi ou sunekan to rema o elalesen autois

MLV19 50 And they did not understand the declaration which he spoke to them.

KJV 50. And they understood not the saying which he spake unto them.

Luther1912 50. Und sie verstanden das Wort nicht, das er mit ihnen redete.

RV'1862 50. Mas ellos no entendieron las palabras que les habló.

RuSV1876 50 Но они не поняли сказанных Им слов.

FI33/38 51 Ja hän lähti heidän kanssansa ja tuli Nasaretiin ja oli heille alamainen. Ja hänen äitinsä kätki kaikki nämä sanat sydämeensä.

TKIS 51 Niin Hän kulki alas heidän kanssansa ja tuli Nasaretiin ja oli heille alamainen. Ja Hänen äitinsä kätki kaikki nämä sanat sydämeensä.

Biblia1776 51. Ja hän meni alas heidän kanssansa ja tuli Natsaretiin, ja oli heille alamainen. Ja hänen äitinsä kätki kaikki nämät sanat sydämeensä.

CPR1642 51. Ja hän meni alas heidän cansans ja tuli Nazarethijn ja oli heille alammainen. Mutta hänen äitins kätki caicki nämät sanat sydämehens.

UT1548 51. Ja hen alasmeni heiden cansans/ ia tuli Nazarettin/ ia oli heille alamaine'. Mutta henen Eitins ketki caiki nämet sanat sydhemehens. (Ja hän alas meni heidän kanssansa/ ja tuli Nazaretiin/ ja oli heille alamainen. Mutta hänen äitinsä kätki kaikki nämät sanat sydämehensä.)

Gr-East 51. καὶ κατέβη μετ’ αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέτ, καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

Text Receptus 51. και κατεβη μετ αυτων και ηλθεν εις {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } και ην υποτασσομενος αυτοις και η μητηρ αυτου διετηρει παντα τα ρηματα ταυτα εν τη καρδια αυτης 51. kai kateβe met auton kai elthen eis {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth } kai en υpotassomenos autois kai e meter autoυ dieterei panta ta remata taυta en te kardia autes

MLV19 51 And he went-down with them, and came to Nazareth, and he was being subject to them and his mother was keeping all these words in her heart.

KJV 51. And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart.

Luther1912 51. Und er ging mit ihnen hinab und kam gen Nazareth und war ihnen untertan. Und seine Mutter behielt alle diese Worte in ihrem Herzen.

RV'1862 51. Y descendió con ellos, y vino a Nazaret, y estaba sujeto a ellos. Y su madre guardaba todas estas cosas en su corazón.

RuSV1876 51 И Он пошел с ними и пришел в Назарет; и был в повиновении у них. И Матерь Его сохраняла все слова сии в сердце Своем.

FI33/38 52 Ja Jeesus varttui viisaudessa ja iässä ja armossa Jumalan ja ihmisten edessä.

TKIS 52 Mutta Jeesus varttui viisaudessa ja kasvussa* ja armossa Jumalan ja ihmisten edessä.

Biblia1776 52. Ja Jesus menestyi viisaudessa ja ijässä ja armossa Jumalan ja ihmisten edessä.

CPR1642 52. Ja Jesus menestyi wijsaudes ja ijäs ja armos Jumalan ja ihmisten edesä.

UT1548 52. Ja IesuS menestui wisaudhes/ ia ijes/ ia Armos JUMALAN ia Inhimisten edes. (Ja Jesus menestyi wiisaudessa/ ja ijässä/ ja armossa JUMALAN ja ihmisten edessä.)

Gr-East 52. Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτε σοφίᾳ καὶ

Text Receptus 52. και ιησους προεκοπτεν σοφια και

ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ Θεῷ καὶ ἀνθρώποις.

ηλικια και χαριτι παρα θεω και ανθρωποις 52. kai iesous proekopten sofia kai elikia kai chariti para theo kai anthropois

MLV19 52 And Jesus was progressing in wisdom and stature, and in favor with God and men.

KJV 52. And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.

Luther1912 52. Und Jesus nahm zu an Weisheit, Alter und Gnade bei Gott und den Menschen.

RV'1862 52. Y Jesús crecía en sabiduría, y en estatura, y en favor acerca de Dios y de los hombres.

RuSV1876 52 Иисус же преуспевал в премудрости и возрасте и в любви у Бога и человеков.

3 luku

Johannes Kastaja alottaa vaikutuksensa 1 – 6, antaa neuvoja kansalle 7 – 11, erittäin publikaaneille 12, 13 ja sotamiehille 14 ja ennustaa tulevaksi sen, joka kastaa Pyhällä Hengellä ja tulella 15 – 18 Hänet pannaan vankeuteen 19,20 Jeesus kastetaan 21, 22;

hänen sukuluettelonsa 23 – 38.

FI33/38 1 Viidentenätoista keisari Tiberiuksen hallitusvuotena, kun Pontius Pilatus oli Juudean maaherrana ja Herodes Galilean neljännysruhtinaana ja hänen veljensä Filippus Iturean ja Trakonitiinmaan neljännysruhtinaana ja Lysanias Abilenen neljännysruhtinaana,

Biblia1776 1. Mutta viidennellätoistakymmenellä keisari Tiberiuksen hallituksen vuodella, kuin Pontius Pilatus oli Juudean maaherra, ja Herodes tetrarka Galileassa, ja hänen veljensä Philippus tetrarka Itureassa ja Trakonitin maakunnassa, ja Lysanias oli tetrarka Abilenessä,

UT1548 1. WIdhel sijs toistakymmenel wodhel Keisarin Tiberiusen Wallan aialla/ coska Pontius Pilatus Judean Waldamies oli/ Ja Herodes yxi Neliesructinas Galileas oli/ ia henen weliens Philippus oli Neliesructinas Itureas/ Ja sijnä Trachonitin Ma ku'nas/ (Wiidellä siis toistakymmenellä wuodella

TKIS 1 Viidentenätoista keisari Tiberiuksen hallitusvuotena, kun Pontius Pilatus oli Juudean maaherrana ja Herodes Galilean neljännesruhtinaana ja hänen veljensä Filippus Iturean ja Trakonitiinmaan neljännesruhtinaana ja Lysanias Abilenen neljännesruhtinaana,

CPR1642 1. WIidennellä toistakymmenellä wuodella Keisar Tiberiuxen wallan alla cosca Pontius Pilatus Judean Maanherra oli ja Herodes Galileas Tetrarcha oli ja hänen weljens Philippus oli Tetrarcha Itureas ja Trachonitin maacunnas

keisari Tiberiuksen wallan ajalla/ koska
Pontius Pilatus Judean waltamies oli/ Ja
Herodes yksi neljäsruhtinas Galileassa oli/ ja
hänen weljensä Philippus oli neljäsruhtinas
Itureassa/ Ja siinä Trachonitin
maakunnassa/)

Gr-East

1. Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς
ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος,
ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς
Ἰουδαίας, καὶ τετραρχοῦντος τῆς
Γαλιλαίας Ἡρῴδου, Φιλίππου δὲ τοῦ
ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραρχοῦντος τῆς
Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ
Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετραρχοῦντος,

Text Receptus

1. εν ετει δε πεντεκαιδεκατω της
ηγεμονιας τιβεριου καισαρος
ηγεμονευοντος ποντιου πιλατου της
ιουδαιας και τετραρχουντος της
γαλιλαιας ηρωδου φιλιππου δε του
αδελφου αυτου τετραρχουντος της
ιτουραιας και τραχωνιτιδος χωρας και
λυσανιου της αβιληνης τετραρχουντος
1. en etei de pentekaidekato tes
egemonias tiβeriou kaisaros
egemoneuontos pontiou pilatou tes
ioudaias kai tetrarchountos tes galilaias
erodou filippou de tou adelfou autou
tetrarchountos tes itouraias kai
trachonitidos choras kai lusaniou tes
aβilenes tetrarchountos

MLV19 1 {Mar 1:1-8 & Mat 3:1-12 & Luk 3:1-18. Judea near Jordan River 25 or 26 AD.} Now in the fifteenth year of the government of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod being Tetrarch of Galilee, and his brother Philip, Tetrarch of (the) region (made up) of Ituraea and Trachonitis, and Lysanias (being) Tetrarch of Abilene,

KJV 1. Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judaea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Ituraea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene,

Luther1912 1. In dem fünfzehnten Jahr des Kaisertums Kaisers Tiberius, da Pontius Pilatus Landpfleger in Judäa war und Herodes ein Vierfürst in Galiläa und sein Bruder Philippus ein Vierfürst in Ituräa und in der Gegend Trachonitis und Lysanias ein Vierfürst zu Abilene,

RV'1862 1. Y EN el año quince del imperio de Tiberio César, siendo presidente de Judea Poncio Pilato, y Heródes tetrarca de Galilea, y su hermano Felipe tetrarca de Iturea y de la provincia de Traconite, y Lisania tetrarca de Abilina;

RuSV1876 1 В пятнадцатый же год правления Тиверия кесаря, когда Понтий Пилат начальствовал в Иудее, Ирод был

четвертовластником в Галилее, Филипп,
брат его, четвертовластником в Итурее и
Трахонитской области, а Лисаний
четвертовластником в Авилинее,

FI33/38 2 siihen aikaan kun Hannas oli ylimmäisenä
pappina, ynnä myös Kaifas, tuli Jumalan
sana Johannekselle, Sakariaan pojalle,
erämaassa.

Biblia1776 2. Kuin Hannas ja Kaiphas ylimmäiset papit
olivat: silloin tapahtui Jumalan sana
Johannekselle Sakariaan pojalle korvessa,

UT1548 2. Ja Lysanias oli Abilenen Neliesructinas/
Coska Hannas ia Caiphas olit Ylimeiset
Papit/ silloin tapactui Jumala' käsky
Joha'nesen Zacharia' poian tyge corues. (Ja
Lysanius oli Abilenen neljäsruhtinas/ Koska
Hannas ja Kaifas olit ylimmäiset papit/
silloin tapahtui Jumalan käsky Johanneksen
Zacharian pojan tykö korwessa.)

TKIS 2 kun Hannas ja Kaifas olivat
ylipappeina, tuli Jumalan sana
Johannekselle, Sakariaan pojalle,
autiomaassa.

CPR1642 2. Ja Lysanias oli Tetrarcha Abilenes
cosca Hanna ja Caiphas ylimmäiset Papit
olit: silloin tapahtui Jumalan käsky
Johannexelle Zacharian pojalle corwes.

Gr-East 2. ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα Θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

Text Receptus 2. επ αρχιερεων αννα και καιαφα εγενετο ρημα θεου επι ιωαννην τον του ζαχαριου υιον εν τη ερημω 2. ep archiereon anna kai kaiafa egeneto rema theou epi ioannen ton tou zachariou υion en te eremo

MLV19 2 in (the time) of Annas and Caiaphas, (the) high-priests, (the) declaration of God came* to John the son of Zacharias in the wilderness.

KJV 2. Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness.

Luther1912 2. da Hannas und Kaiphas Hohepriester waren: da geschah der Befehl Gottes zu Johannes, des Zacharias Sohn, in der Wüste.

RV'1862 2. Siendo sumos sacerdotes Annás y Caifás, fué la palabra del Señor a Juan, hijo de Zacarías, en el desierto.

RuSV1876 2 при первосвященниках Анне и Каиафе, был глагол Божий к Иоанну, сыну Захарии, в пустыне.

FI33/38 3 Ja hän vaelsi kaikissa seuduissa Jordanin varrella ja saarnasi parannuksen kastetta

TKIS 3 Hän vaelsi kaikessa Jordanin ympäristössä saarnaten

syntien anteeksisaamiseksi,

Biblia1776 3. Ja hän tuli kaikkiin maan paikkoihin Jordanin ympäri ja saarnasi parannuksen kastetta syntein anteeksi antamiseksi,

UT1548 3. Ja hen tuli caickijn Manpaickoin Jordanin ymberins/ Ja sarnasi Paranoxen Castet syndein andexi andamisexi. (Ja hän tuli kaikkiin maan paikkoihin Jordanin ympärinsä/ Ja saarnasi parannuksen kastetta syntein anteeksiantamiseksi.)

Gr-East 3. καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν,

MLV19 3 And he came into all the region around the Jordan, preaching (the) immersion* of

mielenmuutoksen kastetta syntien anteeksisaamiseksi,

CPR1642 3. Ja hän tuli caickijn maan paickoihin Jordanin ymbärins ja saarnais parannuxen castetta syndein andexi andamisexi.

Text Receptus 3. και ηλθεν εις πασαν την περιχωρον του ιορδανου κηρυσσων βαπτισμα μετανοιας εις αφεσιν αμαρτιων 3. kai elthen eis pasan ten perichoron tou iordanou kerusson βaptisma metanoias eis afesin amartion

KJV 3. And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of

repentance into (the) forgiveness of sins;

repentance for the remission of sins;

Luther1912 3. Und er kam in alle Gegend um den Jordan und predigte die Taufe der Buße zur Vergebung Sünden,

RV'1862 3. Y él vino en toda la tierra al derredor del Jordan, predicando el bautismo de arrepentimiento para remisión de pecados;

RuSV1876 3 И он проходил по всей окрестной стране Иорданской, проповедуя крещение покаяния для прощения грехов,

FI33/38 4 niinkuin on kirjoitettuna profeetta Esaiaan sanojen kirjassa: "Huutavan ääni kuuluu erämaassa: 'Valmistakaa Herralle tie, tehkää polut hänelle tasaisiksi'.

TKIS 4 niin kuin on kirjoitettu profeetta Jesajan sanojen kirjassa, hänen, joka sanoo: "Huutavan ääni autiomaassa: Valmistakaa Herran tie, tehkää Hänen polkunsa suoriksi.

Biblia1776 4. Niinkuin kirjoitettu on Jesaias prophetan saarnaraamatussa, joka sanoo: huutavan ääni on korvessa: valmistakaat Herran tietä ja tehkäät hänen polkunsa oikiaksi.

CPR1642 4. Nijncuin kirjoitettu on Esaian Prophetan saarna ramatus joca sano: huutawa äni on corwes walmistacat HERran tietä ja tehkät hänen polcuns oikiaxi.

UT1548 4. Ninquin kirioitettu ombi Esaian Prophetan sarnan Ramatus ioca sanopi/ Hwtauaisen äni on Corues/ Walmistacat HERRAN tiete/ ia tehcket henen Polghuns oikeaxi. (Niinkuin kirjoitettu ompi Esaian prophetan saarnan Raamatussa joka sanoopi/ Huutawaisen ääni on korwessa/ Walmistakaat HERRAN tietä/ ja tehkäät hänen polkunsa oikeaksi.)

Gr-East 4. ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἑ τοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ·

Text Receptus 4. ως γεγραπται εν βιβλω λογων ησαιου του προφητου λεγοντος φωνη βοωντος εν τη ερημω ετοιμασατε την οδον κυριου ευθειας ποιειτε τας τριβους αυτου 4. os gegraptai en βiβlo logon esaiou tou profetou legontos fone βoontos en te eremo etoimasate ten odon kυriou eυtheias poieite tas triβoυs aυtoυ

MLV19 4 as it has been written in the book of the words of Isaiah the prophet, saying, ‘The voice of one crying in the wilderness, Prepare° the way of the Lord. Make*° his

KJV 4. As it is written in the book of the words of Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his

paths straight.

Luther1912 4. wie geschrieben steht in dem Buch der Reden Jesaja's, des Propheten, der da sagt: "Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet den Weg des HERRN und macht seine Steige richtig!

RuSV1876 4 как написано в книге слов пророка Исаии, который говорит: глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу,прямыми сделайте стези Ему;

FI33/38 5 Kaikki laaksot täytettäköön, ja kaikki vuoret ja kukkulat alennettakoon, ja mutkat tulkoot suoriksi ja koleikot tasaisiksi teiksi,

Biblia1776 5. Kaikki laaksot pitää täytettämän ja kaikki vuoret ja mäet alennettaman, väärät pitää ojennettaman, ja koliat tasaiseksi tieksi tehtämän,

UT1548 5. Caiki Laxot pite teutettemen/ ia caiki

paths straight.

RV'1862 4. Como está escrito en el libro de las palabras del profeta Isaías, que dice: Voz del que clama en el desierto: Aparejád el camino del Señor, hacéd derechas sus sendas.

TKIS 5 Kaikki laaksot täytettäköön ja jokainen vuori ja kukkula alennettakoon ja mutkat tulkoot suoriksi ja koleikot tasaisiksi teiksi,

CPR1642 5. Caicki laxot pitä täytettämän ja caicki wuoret ja mäet alettaman wäärät pitä ojettaman ja coleat tasaiseixi teixi tehtämän

Woret ia Mäghet pite alettaman/ Ja mitke wäret ouat ne pite oijettaman/ ia mitke coleat ouat ne pite tasaisexi matkaxi tuleman/ (Kaikki laakso pitää täytettämän/ ja kaikki wuoret ja mäet pitää alettaman/ Ja mitkä wäärat owat ne pitää oijettaman/ ja mitä koleat owat ne pitää tasaiseksi matkaksi tuleman/)

Gr-East

5. πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας,

Text Receptus

5. πασα φαραγξ πληρωθησεται και παν ορος και βουνος ταπεινωθησεται και εσται τα σκολια εις ευθειαν και αι τραχειαι εις οδους λειας 5. pasa faragks plerothesetai kai pan oros kai βουnos tapeinothesetai kai estai ta skolia eis eυtheian kai ai tracheiai eis odoυs leias

MLV19

5 Every valley will be filled and every mountain and hill will be humbled, And the crooked into straight and the rough ways into smooth.

KJV

5. Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight, and the rough ways shall be made smooth;

Luther1912 5. Alle Täler sollen voll werden, und alle Berge und Hügel erniedrigt werden; und was krumm ist, soll richtig werden, und was uneben ist, soll schlichter Weg werden.

RV'1862 5. Todo valle se henchirá, y todo monte y collado se abajará; y lo torcido será enderezado, y los caminos ásperos allanados;

RuSV1876 5 всякий дол да наполнится, и всякая гора и холм да понизятся, кривизны выпрямятся и неровные пути сделаются гладкими;

FI33/38 6 ja kaikki liha on näkevä Jumalan autuuden."

TKIS 6 ja kaikki liha on näkevä Jumalan autuuden."

Biblia1776 6. Ja kaikki liha pitää näkemän Jumalan autuuden.

CPR1642 6. Ja caicki liha pitä näkemän Jumalan autuden.

UT1548 6. Ja caiki Liha pite näkemen JUMALAN Terueydhen. (Ja kaikki liha pitää näkemän JUMALAN terweyden.)

Gr-East 6. καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 6. και οψεται πασα σαρξ το σωτηριον του θεου 6. kai opsetai pasa sarks to soterion tou theou

MLV19 6 And all flesh will be seeing the salvation of God.’ {Isa 40:3-5}

KJV 6. And all flesh shall see the salvation of God.

Luther1912 6. Und alles Fleisch wird den Heiland Gottes sehen."

RV'1862 6. Y verá toda carne la salvación de Dios.

RuSV1876 6 и узрит всякая плоть спасение Божие.

FI33/38 7 Niin hän sanoi kansalle, joka vaelsi hänen kastettavakseen: "Te kyykäärmeitten sikiöt, kuka on teitä neuvonut pakenemaan tulevaista vihaa?

TKIS 7 Niin hän sanoi kansalle, joka meni hänen kastettavakseen: "Kyykäärmeitten sikiöt, kuka on neuvonut teitä pakenemaan tulevaa vihaa?

Biblia1776 7. Niin hän sanoi kansalle, joka tuli antamaan itsiänsä kastaa häneltä: te kyykärmetten sikiät, kuka teitä neuvoi välttämään tulevaista vihaa?

CPR1642 7. NIin hän sanoi Canssalle joca tuli andaman idziäns casta häneldä: te kärmen sikiät cuca on teidän opettanut wälttämän tulewaista wiha?

UT1548 7. Nin sanoi hen sis Canssalle ioca vloskeui andaman heidens casta henelde/ Te Kykermetten sikiet/ Cuca ombi teille osottanut ette teiden pideis welteme' sen tuleuaisen Wihan? (Niin sanoi hän siis

kansalle joka ylos käwi antamaan heidän kastaa häneltä/ Te kyykäärmeitten sikiät/ Kuka ompi teille osoittanut että teidän pitäisi wälttämän tulewaisen wihan?)

Gr-East 7. Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ᾽ αὐτοῦ· Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;

Text Receptus 7. ελεγεν ουν τοις εκπορευομενοις οχλοις βαπτισθηναι υπ αυτου γεννηματα εχιδνων τις υπεδειξεν υμιν φυγειν απο της μελλουσης οργης 7. elegen oun tois ekporeuomenois ochlois βaptisthenai up autou gennemata echidnon tis upedeiksen umin fugein apo tes mellouses orges

MLV19 7 Therefore, he was saying to the crowds who traveled out to be immersed* by him, Offspring of vipers! Who warned you° to flee from the future wrath?

KJV 7. Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

Luther1912 7. Da sprach er zu dem Volk, das hinausging, daß sich von ihm Taufen ließe: Ihr Otterngezüchte, wer hat denn euch

RV'1862 7. Y decía a las multitudes que salían para ser bautizadas por él: Generación de víboras, ¿quién os enseñó a huir de la ira

gewiesen, daß ihr dem zukünftigen Zorn entrinnen werdet?

que vendrá?

RuSV1876 7 Иоанн приходившему креститься от него народу говорил: порождения ехиднины! кто внушил вам бежать от будущего гнева?

FI33/38 8 Tehkää sentähden parannuksen soveliaita hedelmiä, älkääkä ruvetko sanomaan mielessänne: 'Onhan meillä isänä Aabraham', sillä minä sanon teille, että Jumala voi näistä kivistä herättää lapsia Aabrahamille.

TKIS 8 Tehkää siis mielenmuutoksen mukaisia hedelmiä, älkääkä alkako sanoa mielessänne: Meillä on isänä Aabraham, sillä sanon teille, että Jumala voi näistä kivistä herättää lapsia Aabrahamille.

Biblia1776 8. Tehkäät siis soveliaat parannuksen hedelmät ja älkäät ruvetko sanomaan itsellänne: Abraham on meidän isämme; sillä minä sanon teille, että Jumala taitaa näistä kivistä herättää Abrahamille lapset.

CPR1642 8. Tehkät otolliset parannuxen hedelmät ja älkät ruwetco sanoman idzellän: Abraham on meidän Isäm: sillä minä sanon teille: Jumala woi näistä kiwistä herättä Abrahamille pojat.

UT1548 8. Tehcket sis otoliset Paranoxen hedhelmet/ ia elkette ruuetko sanoman itzellen/ Abraham ombi meiden Isen. Sille mine

sanon teille/ Ette JUMALA woipi neiste Kiuiste ylesherettä poighat Abrahamille. (Tehkäät siis otolliset parannuksen hedelmät/ ja älkäätte ruwetko sanomaan itsellen/ Abraham ompi meidän isän. Sillä minä sanon teille/ Etta JUMALA woipi näistä kiwistä ylös herättää pojat Abrahamille.)

Gr-East

8. ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας· καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

Text Receptus

8. ποιησατε ουν καρπους αξιους της μετανοιας και μη αρξησθε λεγειν εν εαυτοις πατερα εχομεν τον αβρααμ λεγω γαρ υμιν οτι δυναται ο θεος εκ των λιθων τουτων εγειραι τεκνα τω αβρααμ 8. poiesate oun karpous aksious tes metanoias kai me arksesthe legein en eautois patera echomen ton aβraam lego gar υmin oti dυnatai o theos ek ton lithon touton egeirai tekna to aβraam

MLV19

8 Therefore produce° fruits worthy of repentance and do° not begin to say among yourselves, We have Abraham (as our)

KJV

8. Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to our

father; for* I say to you°, that God is able to lift (up) children to Abraham from these stones.

Luther1912 8. Sehet zu, tut rechtschaffene Früchte der Buße und nehmt euch nicht vor, zu sagen: Wir haben Abraham zum Vater. Denn ich sage euch: Gott kann dem Abraham aus diesen Steinen Kinder erwecken.

RuSV1876 8 Сотворите же достойные плоды покаяния и не думайте говорить в себе: отец у насАвраам, ибо говорю вам, что Бог может из камней сих воздвигнуть детей Аврааму.

FI33/38 9 Jo on myös kirves pantu puitten juurelle; jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, siis hakataan pois ja heitetään tuleen."

Biblia1776 9. Mutta jo on myös kirves pantu puiden

father: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

RV'1862 8. Hacéd, pues, frutos dignos de arrepentimiento, y no comenceis a decir en vosotros mismos: Por padre tenemos a Abraham; porque os digo, que puede Dios, aun de estas piedras, levantar hijos a Abraham.

TKIS 9 Jo on myös kirves pantu puitten juurelle. Niin jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, hakataan pois ja heitetään tuleen."

CPR1642 9. Mutta jo on kirwes pandu puiden

juurelle; sentähden jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, hakataan pois ja tuleen heitetään.

UT1548 9. Mutta io nyt ombi Kirues Puiden iurelle pandu/ Jocainen sis Pw quin ei teghe hyue hedhelmet/ se poickihacatan/ ia Tuleen heiteten. (Mutta jo nyt ompi kirwes puiden juurelle pantu/ Jokainen siis puu kuin ei tee hywää hedelmät/ se pois hakataan/ ja tuleen heitetään.)

Gr-East 9. ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

MLV19 9 Now the ax is also already destined toward the root of the trees. Therefore, every tree which is not producing good fruit

juurelle jocainen puu joca ei tee hywä hedelmätä se hacatan poicki ja heitetän tuleen.

Text Receptus 9. ηδη δε και η αξινη προς την ριζαν των δενδρων κειται παν ουν δενδρον μη ποιουν καρπον καλον εκκοπτεται και εις πυρ βαλλεται 9. ede de kai e aksine pros ten rizan ton dendron keitai pan oun dendron me poioun karpon kalon ekkoptetai kai eis pur βalletai

KJV 9. And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit is

is cut down and cast into the fire.

Luther1912 9. Es ist schon die Axt den Bäumen an die Wurzel gelegt; welcher Baum nicht gute Frucht bringt, wird abgehauen und in das Feuer geworfen.

RuSV1876 9 Уже и секира при корне дерев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь.

FI33/38 10 Ja kansa kysyi häneltä sanoen: "Mitä meidän siis pitää tekemän?"

Biblia1776 10. Ja kansa kysyi häneltä, sanoen: mitä meidän pitää tekemän?

UT1548 10. Ja Canssa kysyi henelle sanoden/ Mite sis meiden pite tekeme'? (Ja kansa kysyi häneltä sanoen/ Mitä siis meidän pitää tekemän?)

Gr-East 10. Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες· Τί οὖν ποιήσωμεν;

hewn down, and cast into the fire.

RV'1862 9. Y ya también la hacha está puesta a la raíz de los árboles: todo árbol pues que no hace buen fruto, es talado, y echado en el fuego.

TKIS 10 Kansa kysyi häneltä sanoen: "Mitä meidän siis on tehtävä?"

CPR1642 10. JA Canssa kysyi hänelle sanoden: mitästä meidän pitä tekemän?

Text Receptus 10. και επηρωτων αυτον οι οχλοι λεγοντες τι ουν ποιησομεν 10. kai eperoton auton oi ochloi legontes ti oun

poiesomen

MLV19 10 And the crowds asked him, saying, Therefore what will we do?

KJV 10. And the people asked him, saying, What shall we do then?

Luther1912 10. Und das Volk fragte ihn und sprach: Was sollen wir denn tun?

RV'1862 10. Y las multitudes le preguntaban, diciendo: ¿Pues, qué haremos?

RuSV1876 10 И спрашивал его народ: что же нам делать?

FI33/38 11 Hän vastasi ja sanoi heille: "Jolla on kaksi ihokasta, antakoon toisen sille, joka on ilman; ja jolla on ruokaa, tehköön samoin".

TKIS 11 Hän vastasi ja sanoi heille: "Jolla on kaksi ihokasta, antakoon toisen sille, jolla ei ole yhtään, ja jolla on ruokaa tehköön samoin."

Biblia1776 11. Niin hän vastaten sanoi heille: jolla on kaksi hametta, antakaan sille, jolla ei yhtään ole, ja jolla on ruokaa, hän tehkään myös niin.

CPR1642 11. Nijn hän wastaten sanoi heille: jolla on caxi hametta andacan sille jolla ei yhtän ole ja jolla on ruoca hän tehkän myös nijn.

UT1548 11. Nin hen wastate' sanoi heille/ Jolla ombi caxi hametta/ andacan iolla ei ychten ole/ Ja iolla ombi Rocha/ hen tehcken samallamoto.

(Niin hän wastaten sanoi heille/ Jolla ompi kaksi hametta/ antakaan jolla ei yhtään ole/ Ja jolla ompi ruoka/ hän tehkään samalla muotoa.)

Gr-East 11. ἀποκριθεὶς δὲ λέγει αὐτοῖς· Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω.

Text Receptus 11. αποκριθεις δε λεγει αυτοις ο εχων δυο χιτωνας μεταδοτω τω μη εχοντι και ο εχων βρωματα ομοιως ποιειτω 11. apokritheis de legei autois o echon duo chitonas metadoto to me echonti kai o echon βromata omoios poieito

MLV19 11 But he answered and said to them, He who has two tunics, let him give (one) to the one who does not have, and he who has food, let him do likewise.

KJV 11. He answereth and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise.

Luther1912 11. Er antwortete aber und sprach zu ihnen: Wer zwei Röcke hat, der gebe dem, der keinen hat; und wer Speise hat, der tue auch also.

RV'1862 11. Y respondiendo, les dijo: El que tiene dos ropas, dé al que no tiene; y el que tiene alimentos, haga lo mismo.

RuSV1876 11 Он сказал им в ответ: у кого две одежды, тот дай неимущему, и у кого есть пища, делай то же.

FI33/38 12 Niin tuli myös publikaaneja kastettaviksi, ja he sanoivat hänelle: "Opettaja, mitä meidän pitää tekemän?"

TKIS 12 Niin tuli myös veronkantajia kastettaviksi ja he sanoivat hänelle: "Opettaja, mitä meidän on tehtävä?"

Biblia1776 12. Mutta Publikanit tulivat myös antamaan heitänsä kastaa ja sanoivat hänelle: Mestari, mitä meidän pitää tekemän?

CPR1642 12. Publicanit tulit myös andaman heitäns casta ja sanoit hänelle: Mestari mitästä meidän pitä tekemän?

UT1548 12. Tulit mös Weronottaijat/ andaman heidens casta/ ia sanoit henelle/ Mestari/ Mite sis meiden pite tekemen? (Tulit myös weronottajat/ antamaan heidänsä kastaa/ ja sanoit hänelle/ Mestari/ Mitä siis meidän pitää tekemän?)

Gr-East 12. ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι, καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· Διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν;

Text Receptus 12. ηλθον δε και τελωναι βαπτισθηναι και ειπον προς αυτον διδασκαλε τι ποιησομεν 12. elthon de kai telonai βaptisthenai kai eipon pros auton didaskale ti poiesomen

MLV19 12 Now tax collectors also came to be immersed*, and they said to him, Teacher, what will we do?

KJV 12. Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do?

Luther1912 12. Es kamen auch die Zöllner, daß sie sich taufen ließen, und sprachen zu ihm: Meister, was sollen denn wir tun?

RV'1862 12. Y vinieron también publicanos para ser bautizados, y le dijeron: ¿Maestro, qué haremos nosotros?

RuSV1876 12 Пришли и мытари креститься, и сказали ему: учитель! что нам делать?

FI33/38 13 Hän sanoi heille: "Älkää vaatiko enempää, kuin mikä teille on säädetty".

TKIS 13 Hän sanoi heille: "Älkää vaatiko enempää kuin mitä teille on määrätty."

Biblia1776 13. Vaan hän sanoi heille: älkäät enempää vaatiko kuin teille säätty on.

CPR1642 13. Hän sanoi heille: älkät enämbi waatico cuin teille säätty on.

UT1548 13. Sanoi hen heille/ Elkette miten enämbi waatico/ quin on teille säätty. (Sanoi hän heille/ Älkäätte mitään enempi waatiko/ kuin ei teille säädetty.)

Gr-East 13. ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· Μηδὲν πλέον

Text Receptus 13. ο δε ειπεν προς αυτους μηδεν πλεον

παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε.

MLV19 13 Now he said to them, Appropriate° no more than what has been appointed for you°.

Luther1912 13. Er sprach zu ihnen: Fordert nicht mehr, denn gesetzt ist.

RuSV1876 13 Он отвечал им: ничего не требуйте более определенного вам.

FI33/38 14 Myös sotamiehet kysyivät häneltä sanoen: "Mitäs meidän pitää tekemän?" Ja hän sanoi heille: "Älkää kiskoko keneltäkään älkääkä kiristäkö, vaan tyytykää palkkaanne".

Biblia1776 14. Niin kysyivät myös häneltä sotamiehet, sanoen: mitä myös meidän pitää tekemän? Ja hän sanoi heille: älkäät kenellekään

para to diatetagmenon υmin prassete
13. o de eipen pros aυtoυs meden pleon para to diatetagmenon υmin prassete

KJV 13. And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.

RV'1862 13. Y él les dijo: No demandéis más de lo que os está ordenado.

TKIS 14 Myös sotamiehet kysyivät häneltä sanoen: "Entä mitä meidän on tehtävä?" Hän sanoi heille: "Älkää kiskoko keneltäkään älkääkä harjoittako kiristystä, vaan tyytykää palkkaanne."

CPR1642 14. NIin kysyit myös häneldä sotamiehet sanoden: mitästä meidän pitä tekemän? hän sanoi heille: älkät kenengän

väkivaltaa taikka vääryyttä tehkö, ja tyytykäät palkkaanne.

UT1548 14. Nin kysyit mös henelde Houit sanoden/ Mite sis meiden pite tekemen? Sanoi hen heille/ Elkette kenengen * Wäkiwalda tehkö taicka * wäryttä/ ia tytyket teiden Palcallen. (Niin kysyit myös häneltä howit sanoen/ Mitä siis teidän pitää tekemän? Sanoi hän heille/ Älkäätte kenenkään wäkiwaltaa tehkö taikka wääryyttä/ ja tyytykäät teidän palkallen.)

wäkiwalda taicka wäärytta tehkö ja tytykät teidän palckaan.

Gr-East 14. ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι λέγοντες· Καὶ ἡμεῖς τί ποιήσωμεν; καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Μηδένα συκοφαντήσητε μηδὲ διασείσητε, καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν.

Text Receptus 14. επηρωτων δε αυτον και στρατευομενοι λεγοντες και ημεις τι ποιησομεν και ειπεν προς αυτους μηδενα διασεισητε μηδε συκοφαντησητε και αρκεισθε τοις οψωνιοις υμων 14. eperoton de auton kai strateuomenoi legontes kai emeis ti poiesomen kai eipen pros autous medena diaseisete mede sukofantesete kai arkeisthe tois opsoniois umon

MLV19 14 But (the) active soldiers were also asking him, saying, And we, what will we do? And he said to them, Intimidate° no one, nor cheat° (anyone), and be° content with your° rations.

KJV 14. And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse any falsely; and be content with your wages.

Luther1912 14. Da fragten ihn auch die Kriegsleute und sprachen: Was sollen denn wir tun? Und er sprach zu ihnen: Tut niemand Gewalt noch Unrecht und laßt euch genügen an eurem Solde.

RV'1862 14. Y le preguntaron también los soldados, diciendo: Y nosotros, ¿qué haremos? Y les dice: No maltratéis a nadie, ni oprimáis; y sed contentos con vuestros salarios.

RuSV1876 14 Спрашивали его также и воины: а нам что делать? И сказал им: никого не обижайте, не клевещите, и довольствуйтесь своим жалованьем.

FI33/38 15 Mutta kun kansa yhä odotti ja kaikki ajattelivat sydämessään Johanneksesta, eikö hän itse ehkä ollut Kristus,

TKIS 15 Mutta kun kansa odotti ja kaikki ajattelivat sydämessään Johanneksesta, eikö hän ehkä ollut Kristus,

Biblia1776 15. Mutta kuin kansa odotti, ja kaikki ajattelivat sydämessänsä Johanneksesta:

CPR1642 15. MUtta cuin Canssa odotti ja caicki ajattelit sydämisäns Johannexest: lienekö

lieneekö hän Kristus?

UT1548 15. Mutta quin Canssa odhotti/ ia caiki aijattelit heiden Sydhemisens Johannesesta/ Lienekö hen se CHRISTUS. (Mutta kuin kansa odotti/ ja kaikki ajattelit heidän sydämissänsä Johanneksesta/ Lieneekö hän se KRISTUS.)

hän Christus.

Gr-East 15. Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ Χριστός,

Text Receptus 15. προσδοκωντος δε του λαου και διαλογιζομενων παντων εν ταις καρδιαις αυτων περι του ιωαννου μηποτε αυτος ειη ο χριστος 15. prosdokontos de tou laou kai dialogizomenon panton en tais kardiais auton peri tou ioannou mepote autos eie o christos

MLV19 15 But the people (are) expecting, and all are reasoning in their hearts concerning John, maybe, he might be the Christ;

KJV 15. And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not;

Luther1912 15. Als aber das Volk im Wahn war und dachten in ihren Herzen von Johannes, ob er vielleicht Christus wäre,

RV'1862 15. Y estando el pueblo esperando, y pensando todos de Juan en sus corazones, si él fuese el Cristo,

RuSV1876 15 Когда же народ был в ожидании, и все помышляли в сердцах своих об Иоанне, неХристос ли он, –

FI33/38 16 niin Johannes vastasi kaikille sanoen: "Minä kastan teidät vedellä, mutta on tuleva minua väkevämpi, jonka kengänpaulaakaan minä en ole kelvollinen päästämään; hän kastaa teidät Pyhällä Hengellä ja tulella.

TKIS 16 niin Johannes vastasi kaikille sanoen: "Minä kastan teidät vedellä, mutta tulee minua voimallisempi, jonka kengännauhaakaan en ole arvollinen päästämään. Hän kastaa teidät Pyhässä Hengessä ja tulessa.

Biblia1776 16. Vastasi Johannes, sanoen kaikille: minä tosin kastan teitä vedellä; mutta minua väkevämpi tulee, jonka kengän nauhoja en minä ole kelvollinen päästämään: hän kastaa teitä Pyhällä Hengellä ja tulella.

CPR1642 16. Wastais Johannes sanoden jocaidzelle: minä tosin castan teitä wedellä waan wielä tule minua wäkewämbi jonga kengän nauhoja en minä ole kelwollinen päästämän hän casta teitä Pyhällä Hengellä ja tulella.

UT1548 16. Wastasi Johannes sanoden iocaitzelle/ Mine tosin wedhelle castan teite/ wan

minua Wäkeuembi tulepi ionga Kengein rihima en ole mine keluolinen pästemen/ Hen castapi teite pyhelle Hengelle ia Tulella/ (Wastasi Johannes sanoen jokaiselle/ Minä tosin wedellä kastan teitä/ waan minua wäkewämpi tuleepi jonka kenkäin rihmoja en ole minä kelwollinen päästämän/ Hän kastaapi teitä Pyhällä Hengellä ja tulella/)

Gr-East

16. ἀπεκρίνατο ὁ Ἰωάννης ἅπασι λέγων· Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί.

Text Receptus

16. απεκρινατο ο ιωαννης απασιν λεγων εγω μεν υδατι βαπτιζω υμας ερχεται δε ο ισχυροτερος μου ου ουκ ειμι ικανος λυσαι τον ιμαντα των υποδηματων αυτου αυτος υμας βαπτισει εν πνευματι αγιω και πυρι 16. apekrinato o ioannes apasin legon ego men υdati βaptizo υmas erchetai de o ischυroteros mov oυ oυk eimi ikanos lυsai ton imanta ton υpodematon aυtoυ aυtos υmas βaptisei en pneυmati agio kai pυri

MLV19 16 John answered, saying to them all, I indeed immerse* you° in water, but the mightier one (than) I is coming, the strap of whose shoes I am not sufficient to loose. He will immerse* you° in (the) Holy Spirit, and in fire;

KJV 16. John answered, saying unto them all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:

Luther1912 16. antwortete Johannes und sprach zu allen: Ich taufe euch mit Wasser; es kommt aber ein Stärkerer nach mir, dem ich nicht genugsam bin, daß ich die Riemen seiner Schuhe auflöse; der wird euch mit dem heiligen Geist und mit Feuer taufen.

RV'1862 16. Respondió Juan, diciendo a todos: Yo, a la verdad, os bautizo con agua; mas viene uno que es más poderoso que yo, de quien no soy digno de desatar la correa de sus zapatos: él os bautizará con el Espíritu Santo y con fuego.

RuSV1876 16 Иоанн всем отвечал: я крещу вас водою, но идет Сильнейший меня, у Которого я недостоин развязать ремень обуви; Он будет крестить вас Духом Святым и огнем.

FI33/38 17 Hänellä on viskimensä kädessään, ja hän puhdistaa puimatanterensa ja kokoaa nisut

TKIS 17 Hänellä on viskimensä kädessään ja Hän puhdistaa puimatanterensa ja

aittaansa, mutta ruumenet hän polttaa sammumattomassa tulessa."

Biblia1776 17. Jonka viskin on hänen kädessänsä, ja hän perkaa riihensä ja kokoo nisunsa aittaansa, mutta ruumenet polttaa hän sammumattomalla tulella.

UT1548 17. ionga wiski ombi henen Kädhesens/ ia hen puhdistapi henen Lugansa/ ia cokopi Nisuns henen Aittans/ Mutta Acanat hen poltapi sammomatomal Tulella. (jonka wiskin ompi hänen kädessänsä/ ja hän puhdistaapi hänen lugansa/ ja kokoopi nisunsa hänen aittaansa/ Mutta akanat hän polttaapi sammumattomalla tulella.)

Gr-East 17. οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

kokoaa vehnän aittaansa, mutta ruumenet Hän polttaa sammumattomassa tulessa."

CPR1642 17. Jonga on wiskin kädesä ja hän puhdista hänen luwans ja coco nisuns aittans mutta acanat hän poltta sammumattomalla tulella.

Text Receptus 17. ου το πτυον εν τη χειρι αυτου και διακαθαριει την αλωνα αυτου και συναξει τον σιτον εις την αποθηκην αυτου το δε αχυρον κατακαυσει πυρι ασβεστω 17. ou to ptuon en te cheiri autou kai diakathariei ten alona autou kai sunaksei ton siton eis ten apotheken

αυτου to de achυron katakaυsei pυri asβesto

MLV19 17 whose winnowing fan is in his hand, and he will be thoroughly cleansing his threshing floor, and will be gathering the grain into his barn, but the chaff he will burn up with unquenchable fire.

KJV 17. Whose fan is in his hand, and he will throughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.

Luther1912 17. In seiner Hand ist die Wurfschaufel, und er wird seine Tenne fegen und wird den Weizen in seine Scheuer sammeln, und die Spreu wird er mit dem ewigen Feuer verbrennen.

RV'1862 17. Cuyo abentador está en su mano; y limpiará su era, y juntará el trigo en su alfolí: mas quemará la paja en fuego que nunca se apagará.

RuSV1876 17 Лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу в житницу Свою, а солому сожжет огнем неугасимым.

FI33/38 18 Antaen myös monia muita kehoituksia hän julisti kansalle evankeliumia.

TKIS 18 Paljon hän näin jakoi muitakin kehoituksia ja julisti ilosanomaa kansalle.

Biblia1776 18. Monta tosin myös muuta hän neuvoi ja saarnasi kansalle.

UT1548 18. Palio tosin mös muita hen neuuodhen iulghisti Canssalle. (Paljon tosin myös muita hän neuwoen julkisti kansalle.)

CPR1642 18. Ja hän julisti Canssalle neuwoin myös paljon muuta.

Gr-East 18. πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν.

Text Receptus 18. πολλα μεν ουν και ετερα παρακαλων ευηγγελιζετο τον λαον 18. polla men oυn kai etera parakalon eυeggelizeto ton laon

MLV19 18 Therefore indeed, he was proclaiming the good-news to the people, encouraging (them) also with many other things. {Mar 1:14a & Mat 4:12 & Luk 3:19-20 & Joh 4:1-4 Judea to Galilee.}

KJV 18. And many other things in his exhortation preached he unto the people.

Luther1912 18. Und viel anderes mehr ermahnte er das Volk und verkündigte ihnen das Heil.

RV'1862 18. Así que amonestando otras muchas cosas también, anunciaba el evangelio al pueblo.

RuSV1876 18 Многое и другое благовествовал он

народу, поучая его.

FI33/38 19 Mutta kun Herodes, neljännysruhtinas, sai häneltä nuhteita veljensä vaimon, Herodiaan, tähden ja kaiken sen pahan tähden, mitä hän, Herodes, oli tehnyt,

TKIS 19 Mutta kun neljännesruhtinas Herodes sai häneltä nuhteita veljensä vaimon Herodiaan vuoksi ja kaiken sen pahan vuoksi, mitä Herodes oli tehnyt,

Biblia1776 19. Mutta kun Herodes tetrarka nuhdeltiin häneltä, Herodiaksen veljensä Philippuksen emännän tähden ja kaikesta pahuudesta, jota Herodes teki,

CPR1642 19. MUtta cosca Herodes Tetrarcha rangaistin häneldä Herodiaxen hänen weljens emännän tähden.

UT1548 19. Mutta se Neliesructinas Herodes/ coska hen henelde rangaistihin Herodiasen henen weliens Emenen tedhen/ (Mutta se neljäsruhtinas Herodes/ koska hän häneltä rangaistihin Herodiasen hänen weljensä emännän tähden/)

Gr-East 19. ὁ δὲ Ἡρῴδης ὁ τετράρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ’ αὐτοῦ περὶ Ἡρῳδιάδος τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησε πονηρῶν ὁ Ἡρῴδης,

Text Receptus 19. ο δε ηρωδης ο τετραρχης ελεγχομενος υπ αυτου περι ηρωδιαδος της γυναικος φιλιππου του αδελφου αυτου και περι παντων ων εποιησεν πονηρων ο ηρωδης 19. o de erodes o

tetrarches elegchomenos υp aυtoυ peri erodiados tes gυnaikos filippoυ toυ adelfoυ aυtoυ kai peri panton on epoiesen poneron o erodes

MLV19 19 But Herod the Tetrarch, being reproved by him concerning Herodias his brother’s wife and concerning all the evil things which Herod practiced,

KJV 19. But Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done,

Luther1912 19. Herodes aber, der Vierfürst, da er von ihm gestraft ward um der Herodias willen, seines Bruders Weib, und um alles Übels willen, das Herodes tat,

RV'1862 19. Entónces Heródes el tetrarca, siendo reprendido por él a causa de Herodías, mujer de Felipe su hermano, y de todas las maldades que había hecho Heródes,

RuSV1876 19 Ирод же четвертовластник, обличаемый от него за Иродиаду, жену брата своего, и за все, что сделал Ирод худого,

FI33/38 20 niin hän kaiken muun lisäksi teki senkin, että sulki Johanneksen vankeuteen.

TKIS 20 niin hän kaiken lisäksi teki senkin, että sulki Johanneksen vankilaan.

Biblia1776 20. Niin hän ylitse kaikkein teki myös sen, että hän salpasi Johanneksen vankiuteen.

UT1548 20. ia caikista pahoista/ quin Herodes teki/ lisesi hen mös temen caikeden ylitze/ ia salpasi Johannesen Tornijn. (ja kaikista pahoista/ kuin Herodes teki/ lisäsi hän myös tämän kaiken ylitse/ ja salpasi Johanneksen torniin.)

Gr-East 20. προσέθηκε καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσι καὶ κατέκλεισε τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.

MLV19 20 also added this to them all, and locked up John in the prison. {Mar 1:9-11 & Mat 3:13-17 Luk 3:21-22 Jordan east of Jericho, Spring 27 AD.}

Luther1912 20. legte er über das alles Johannes gefangen.

CPR1642 20. Paidzi muuta paha cuin Herodes Johannexelle teki salpais hän hänen päälisexi tornijn.

Text Receptus 20. προσεθηκεν και τουτο επι πασιν και κατεκλεισεν τον ιωαννην εν τη φυλακη
20. prosetheken kai touto epi pasin kai katekleisen ton ioannen en te fulake

KJV 20. Added yet this above all, that he shut up John in prison.

RV'1862 20. Añadió también esto sobre todo, que encerró a Juan en la cárcel.

RuSV1876 20 прибавил ко всему прочему и то, что заключил Иоанна в темницу.

FI33/38 21 Kun siis kaikkea kansaa kastettiin ja myöskin Jeesus oli saanut kasteen ja rukoili, niin tapahtui, että taivas aukeni

TKIS 21 Kun kaikkea kansaa kastettiin ja Jeesus oli kastettu ja rukoili, tapahtui, että taivas aukeni

Biblia1776 21. Ja tapahtui, kuin kaikki kansa kastettiin, ja Jesus myös oli kastettu, ja hän rukoili, niin taivas aukeni,

CPR1642 21. JA tapahtui cosca caicki Canssa castettin ja Jesus myös castettin ja rucoili nijn Taiwas aukeni.

UT1548 21. Ja se tapactui/ Coska caiki Canssa castettijn/ ia quin IesuS mös castettin ia rucoli/ Aukeni Taiuas. (Ja se tapahtui/ Koska kaikki kansa kastettiin/ ja kuin Jesus myös kastettiin ja rukoili/ Aukeni taiwas.)

Gr-East 21. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου ἀνεῳχθῆναι τὸν οὐρανὸν

Text Receptus 21. εγενετο δε εν τω βαπτισθηναι απαντα τον λαον και ιησου βαπτισθεντος και προσευχομενου ανεωχθηναι τον ουρανον 21. egeneto de en to βaptisthenai apanta ton laon kai iesou βaptisthentos kai proseυchomenou

aneochthenai ton ουranon

MLV19 21 Now it happened, while* all the people were immersed*; (after) Jesus was also immersed*, and (while) praying, the heaven was opened,

KJV 21. Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened,

Luther1912 21. Und es begab sich, da sich alles Volk taufen ließ und Jesus auch getauft war und betete, daß sich der Himmel auftat

RV'1862 21. Y aconteció, que como todo el pueblo fué bautizado, y Jesús también fuese bautizado, y orase, el cielo se abrió,

RuSV1876 21 Когда же крестился весь народ, и Иисус, крестившись, молился: отверзлось небо,

FI33/38 22 ja Pyhä Henki laskeutui hänen päällensä ruumiillisessa muodossa, niinkuin kyyhkynen, ja taivaasta tuli ääni: "Sinä olet minun rakas Poikani; sinuun minä olen mielistynyt."

TKIS 22 ja Pyhä Henki laskeutui Hänen päällensä ruumiillisessa hahmossa niin kuin kyyhkynen ja taivaasta tuli ääni (joka sanoi): "Sinä olet minun rakas Poikani. Sinuun olen mielistynyt."

Biblia1776 22. Ja Pyhä Henki tuli alas ruumiillisella muodolla hänen päällensä niinkuin

CPR1642 22. Ja Pyhä Hengi tuli alas ruumillisella muodolla hänen päällens nijncuin

kyyhkynen, ja ääni tuli taivaasta, joka sanoi: sinä olet minun rakas Poikani, sinuun minä mielistyin.

UT1548 22. Ja pyhe Hengi alastuli rumisel modholla ninquin Mettinen henen pälens/ ia äni Taiuasta tuli/ ioca sanoi/ Sine Olet Se Minun Racas Poican/ Sinussa Ombi Minulle Hyue sosio. (Ja Pyhä Henki alastuli ruumiillisella muodolla niinkuin mettinen hänen päällensä/ ja ääni taiwaasta tuli/ joka sanoi/ Sinä olet se minun rakas poikani/ Sinussa ompi minulla hywä suosio.)

Mettinen ja äni sanoi taiwasta: Sinä olet minun racas Poican sinuun minä mielistyn.

Gr-East 22. καὶ καταβῆναι τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῷ εἴδει ὡσεὶ περιστερὰν ἐπ’ αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι λέγουσαν· Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

Text Receptus 22. και καταβηναι το πνευμα το αγιον σωματικω ειδει ωσει περιστεραν επ αυτον και φωνην εξ ουρανου γενεσθαι λεγουσαν συ ει ο υιος μου ο αγαπητος εν σοι ηυδοκησα 22. kai kataβenai to pneuma to agion somatiko eidei osei peristeran ep auton kai fonen eks ouranou genesthai legousan su ei o uios mou o agapetos en soi eudokesa

MLV19 22 and the Holy Spirit descended in bodily form, like a dove upon him, and a voice came* from heaven, saying, You are my beloved Son. I am delighted in you. {Mat 1:1-17 & Luk 3:23-28 Genealogy.}

KJV 22. And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.

Luther1912 22. und der heilige Geist fuhr hernieder in leiblicher Gestalt auf ihn wie eine Taube und eine Stimme kam aus dem Himmel, die sprach: Du bist mein lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe.

RV'1862 22. Y descendió el Espíritu Santo en forma corporal, como paloma, sobre él, y vino una voz del cielo que decía: Tú eres mi Hijo amado, en tí es mi placer.

RuSV1876 22 и Дух Святый нисшел на Него в телесном виде, как голубь, и был глас с небес, глаголющий: Ты Сын Мой Возлюбленный; в Тебе Мое благоволение!

FI33/38 23 Ja hän, Jeesus, oli alottaessaan vaikutuksensa noin kolmenkymmenen vuoden vanha, ja oli, niinkuin luultiin, Joosefin poika. Joosef oli Eelin poika,

TKIS 23 Hän, Jeesus, oli aloittaessaan toimintansa noin kolmikymmenvuotias ja oli niin kuin luultiin Joosefin poika, tämä Eelin,

Biblia1776 23. Ja Jesus oli lähes kolmenkymmenen

CPR1642 23. Ja Jesus oli lähes colmenkymmenen

vuotinen, joka oli (niinkuin luultiin) Josephin poika, Elin pojan,

UT1548 23. Ja itze IesuS oli lehes colmekymmenen wootinen/ coska hen rupesi. Ja hen luultin oleuan Josephin Poica/ ioca oli Elin poica. (Ja itse Jesus oli lähes kolmenkymmenen wuotinen/ koska hän rupesi. Ja hän luultiin olewan Josephin poika/ joka oli Elin poika)

wuotinen ja luultin Josephin pojaxi joca oli Elin poica.

Gr-East 23. Καὶ αὐτὸς ἦν ὁ Ἰησοῦς ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα ἀρχόμενος, ὢν, ὡς ἐνομίζετο, υἱός Ἰωσήφ, τοῦ Ἠλί,

Text Receptus 23. και αυτος ην ο ιησους ωσει ετων τριακοντα αρχομενος ων ως ενομιζετο υιος ιωσηφ του ηλι 23. kai autos en o iesous osei eton triakonta archomenos on os enomizeto υios iosef tou eli

MLV19 23 And he was approximately thirty years (old, when) beginning (to teach), (as it was supposed, the son of Joseph). (Although) Jesus, himself was (a descendant) from Heli,

KJV 23. And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was the son of Heli,

Luther1912 23. Und Jesus war, da er anfing, ungefähr dreißig Jahre alt, und ward gehalten für

RV'1862 23. Y el mismo Jesús comenzaba a ser como de treinta años, siendo (como se

einen Sohn Josephs, welcher war ein Sohn Eli's,

creía,) hijo de José, que fué hijo de Helí,

RuSV1876 23 Иисус, начиная Свое служение , был лет тридцати, и был, как думали, Сын Иосифов, Илиев,

FI33/38 24 Eeli Mattatin, tämä Leevin, tämä Melkin, tämä Jannain, tämä Joosefin,

TKIS 24 edelleen Mattatin, Leevin, Melkin, Jannan*, Joosefin,

Biblia1776 24. Joka oli Mattatin poika, joka oli Levin poika, joka oli Melkin poika, joka oli Jannan poika, joka oli Josephin poika,

CPR1642 24. Joca oli Mathatian poica. Joca oli Levin poica. Joca oli Melchin poica. Joca oli Jannan poica. Joca oli Josephin poica.

UT1548 24. Joca oli Mathatian poica. Joca oli Leuin poica. Joca oli Melchin poica. Joca oli Jannen poica. Joca oli Josephin poica. (Joka oli Mathatian poika. Joka oli Lewin poika. Joka oli Melchin poika. Joka oli Jannen poika. Joka oli Josephin poika.)

Gr-East 24. τοῦ Ματθάν, τοῦ Λευΐ, τοῦ Μελχί, τοῦ Ἰωαννᾶ, τοῦ Ἰωσήφ,

Text Receptus 24. του ματθατ του λευι του μελχι του ιαννα του ιωσηφ 24. tou matthat tou leui tou melchi tou ianna tou iosef

MLV19 24 from Matthat, from Levi, from Melchi, from Jannai, from Joseph,

KJV 24. Which was the son of Matthat, which was the son of Levi, which was the son of Melchi, which was the son of Janna, which was the son of Joseph,

Luther1912 24. der war ein Sohn Matthats, der war ein Sohn Levis, der war ein Sohn Melchis, der war ein Sohn Jannas, der war ein Sohn Josephs,

RV'1862 24. Que fué de Mattat, que fué de Leví, que fué de Melqui, que fué de Janne, que fué de José,

RuSV1876 24 Матфатов, Левиин, Мелхиев, Ианнаев, Иосифов,

FI33/38 25 tämä Mattatiaan, tämä Aamoksen, tämä Naahumin, tämä Eslin, tämä Naggain,

TKIS 25 Mattatiaan, Aamoksen, Naahumin, Eslin, Naggain,

Biblia1776 25. Joka oli Mattatian poika, joka oli Amoksen poika, joka oli Naumin poika, joka oli Eslin poika, joka oli Naggain poika,

CPR1642 25. Joca oli Mathatian poica. Joca oli Amoxen poica. Joca oli Naumin poica. Joca oli Eslin poica. Joca oli Nag01O poica.

UT1548 25. Joca oli Mathatian poica. Joca oli Amosen poica. Joca oli Naumin poica. Joca

oli Eslin poica. Joca oli Naggin poica. (Joka oli Mathatian poika. Joka oli Amosen poika. Joka oli Naumin poika. Joka oli Eslin poika. Joka oli Naggin poika.)

Gr-East 25. τοῦ Ματταθίου, τοῦ Ἀμώς, τοῦ Ναούμ, τοῦ Ἑσλίμ, τοῦ Ναγγαί,

Text Receptus 25. του ματταθιου του αμως του ναουμ του εσλι του ναγγαι 25. tou mattathiou tou amos tou naoum tou esli tou naggai

MLV19 25 from Mattathias, from Amos, from Nahum, from Esli, from Naggai,

KJV 25. Which was the son of Mattathias, which was the son of Amos, which was the son of Naum, which was the son of Esli, which was the son of Nagge,

Luther1912 25. der war ein Sohn des Mattathias, der war ein Sohn des Amos, der war ein Sohn Nahums, der war ein Sohn Eslis, der war ein Sohn Nangais,

RV'1862 25. Que fué de Mattatías, que fué de Amos, que fué de Naum, que fué de Esli, que fué de Nagge,

RuSV1876 25 Маттафиев, Амосов, Наумов, Еслимов, Наггеев,

FI33/38 26 tämä Maahatin, tämä Mattatiaan, tämä Semeinin, tämä Joosekin, tämä Joodan,

TKIS 26 Maahatin, Mattatiaan, *Semein, Joosekin, Juudan*,

Biblia1776 26. Joka oli Maatin poika, joka oli Mattatian poika, joka oli Semein poika, joka oli Josephin poika, joka oli Juudan poika,

CPR1642 26. Joca oli Maathin poica. Joca oli Mathatian poica. Joca oli Semein poica. Joca oli Josephin poica. Joca oli Judan poica.

UT1548 26. Joca oli Maathin poica. Joca oli Mathatian poica. Joca oli Semein poica. Joca oli Josechin poica. Joca oli Judan poica. (Joka oli Maathin poika. Joka oli Mathatian poika. Joka oli Semein poika. Joka oli Josechin poika. Joka oli Judian poika.)

Gr-East 26. τοῦ Μαάθ, τοῦ Ματταθίου τοῦ Σεμεΐ, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰωδᾶ,

Text Receptus 26. του μααθ του ματταθιου του σεμει του ιωσηφ του ιουδα 26. tou maath tou mattathiou tou semei tou iosef tou iouda

MLV19 26 from Maath, from Mattathias, from Semein, from Joseph, from Joda,

KJV 26. Which was the son of Maath, which was the son of Mattathias, which was the son of Semei, which was the son of Joseph, which was the son of Juda,

Luther1912 26. der war ein Sohn Maaths, der war ein Sohn des Mattathias, der war ein Sohn Simeis, der war ein Sohn Josechs, der war ein Sohn Juda's,

RV'1862 26. Que fué de Maat, que fué de Mattatías, que fué de Semeí, que fué de José, que fué de Judá,

RuSV1876 26 Маафов, Маттафиев, Семеиев, Иосифов, Иудин,

FI33/38 27 tämä Johananin, tämä Reesan, tämä Serubbaabelin, tämä Sealtielin, tämä Neerin,

TKIS 27 Johannaan*, Reesan, Serubbaabelin, Salatielin, Neerin,

Biblia1776 27. Joka oli Joannan poika, joka oli Resan poika, joka oli Zorobabelin poika, joka oli Salatielin poika, joka oli Nerin poika,

CPR1642 27. Joca oli Joannan poica. Joca oli Rhesan poica. Joca oli Zorobabelin poica. Joca oli Salathielin poica. Joca oli Nerin poica.

UT1548 27. Joca oli Joannan poica. Joca oli Rhesian poica. Joca oli Zorobabelin poica. Joca oli Salathielin poica. Joca oli Nerin poica. (Joka oli Joannan poika. Joka oli Rhesian poika. Joka oli Zorobabelin poika. Joka oli Salathielin poika. Joka oli Nerin poika.)

Gr-East 27. τοῦ Ἰωαννάν, τοῦ Ρησᾶ, τοῦ

Text Receptus 27. του ιωαννα του ρησα του

Ζοροβάβελ, τοῦ Σαλαθιήλ, τοῦ Νηρί,

ζοροβαβελ του σαλαθιηλ του νηρι 27. του ioanna του resa του zoroβaβel του salathiel του neri

MLV19 27 from Joanan, from Rhesa, from Zerubbabel, from Shealtiel, from Neri,

KJV 27. Which was the son of Joanna, which was the son of Rhesa, which was the son of Zorobabel, which was the son of Salathiel, which was the son of Neri,

Luther1912 27. der war ein Sohn Johanans, der war ein Sohn Resas, der war ein Sohn Serubabels, der war ein Sohn Sealthiels, der war ein Sohn Neris,

RV'1862 27. Que fué de Joanna, que fué de Resa, que fué de Zorobabel, que fué de Salatiel, que fué de Neri,

RuSV1876 27 Иоаннанов, Рисаев, Зоровавелев, Салафиилев, Нириев,

FI33/38 28 tämä Melkin, tämä Addin, tämä Koosamin, tämä Elmadamin, tämä Eerin,

TKIS 28 Melkin, Addin, Koosamin, Elmodamin*, Eerin,

Biblia1776 28. Joka oli Melkin poika, joka oli Addin poika, joka oli Kosamin poika, joka oli Elmodamin poika, joka oli Eerin poika,

CPR1642 28. Joca oli Melchin poica. Joca oli Addin poica. Joca oli Kosamin poica. Joca oli Elmodamin poica. Joca oli Herrin poica.

UT1548 28. Joca oli Melchin poica. Joca oli Addin poica. Joca oli Kosamin poica. Joca oli Elmadam poica. Joca oli Herrin poica. (Joka oli Melchin poika. Joka oli Addin poika. Joka oli Kosamin poika. Joka oli Elmadam poika. Joka oli Herrin poika.)

Gr-East 28. τοῦ Μελχί, τοῦ Ἀδδί, τοῦ Κωσάμ, τοῦ Ἐλμωδάμ, τοῦ Ἠρ,

Text Receptus 28. του μελχι του αδδι του κωσαμ του ελμωδαμ του ηρ 28. tou melchi tou addi tou kosam tou elmodam tou er

MLV19 28 from Melchi, from Addi, from Cosam, from Elmadam, from Er,

KJV 28. Which was the son of Melchi, which was the son of Addi, which was the son of Cosam, which was the son of Elmodam, which was the son of Er,

Luther1912 28. der war ein Sohn Melchis, der war ein Sohn Addis, der war ein Sohn Kosams, der war ein Sohn Elmadams, der war ein Sohn Hers,

RV'1862 28. Que fué de Melqui, que fué de Addi, que fué de Cosam, que fué de Elmodam, que fué de Er,

RuSV1876 28 Мелхиев, Аддиев, Косамов,

Елмодамов, Иров,

FI33/38 29 tämä Jeesuksen, tämä Elieserin, tämä Joorimin, tämä Mattatin, tämä Leevin,

TKIS 29 Jooseen*, Elieserin, Joorimin, Mattatin, Leevin,

Biblia1776 29. Joka oli Josen poika, joka oli Elieserin poika, joka oli Jorimin poika, joka oli Mattatin poika, joka oli Levin poika,

CPR1642 29. Joca oli Josenin poica. Joca oli Eliezerin poica. Joca oli Joramin poica. Joca oli Matthatin poica. Joca oli Levin poica.

UT1548 29. Joca oli Jesonin poica. Joca oli Eliezerin poica. Joca oli Joramin poica. Joca oli Matthan poica. Joca oli Leuin poica. (Joka oli Jesonin poika. Joka oli Eliezerin poika. Joka oli Joramin poika. Joka oli Matthan poika. Joka oli Lewin poika.)

Gr-East 29. τοῦ Ἰωσῆ, τοῦ Ἐλιέζερ, τοῦ Ἰωρείμ, τοῦ Ματθάτ, τοῦ Λευΐ,

Text Receptus 29. του ιωση του ελιεζερ του ιωρειμ του ματθατ του λευι 29. tou iose tou eliezer tou ioreim tou matthat tou leui

MLV19 29 from Joses, from Eliezer, from Jorim, from Matthat, from Levi,

KJV 29. Which was the son of Jose, which was the son of Eliezer, which was the son of Jorim, which was the son of Matthat,

which was the son of Levi,

Luther1912 29. der war ein Sohn des Jesus, der war ein Sohn Eliesers, der war ein Sohn Jorems, der war ein Sohn Matthats, der war ein Sohn Levis,

RV'1862 29. Que fué de José, que fué de Eliezer, que fué de Jorim, que fué de Mattat, que fué de Leví,

RuSV1876 29 Иосиев, Елиезеров, Иоримов, Матфатов, Левиин,

FI33/38 30 tämä Simeonin, tämä Juudan, tämä Joosefin, tämä Joonamin, tämä Eliakimin,

TKIS 30 Simeonin, Juudan, Joosefin, Joonanin*, Eliakimin,

Biblia1776 30. Joka oli Simeonin poika, joka oli Juudan poika, joka oli Josephin poika, joka oli Jonain poika, joka oli Eliakimin poika,

CPR1642 30. Joca oli Simeonin poica. Joca oli Judan poica. Joca oli Josephin poica. Joca oli Jonan poica. Joca oli Eliachimin poica.

UT1548 30. Joca oli Simeonin poica. Joca oli Judan poica. Joca oli Josephin poica. Joca oli Jonan poica. Joca oli Eliachimin poica. (Joka oli Simeonin poika. Joka oli Judan poika. Joka oli Josephin poika. Joka oli Jonan poika. Joka oli Eliachimin poika.)

Gr-East 30. τοῦ Συμεών, τοῦ Ἰούδα, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰωνᾶ, τοῦ Ἐλιακείμ,

Text Receptus 30. του {VAR1: συμεων } {VAR2: σιμεων } του ιουδα του ιωσηφ του ιωναν του ελιακειμ 30. tov {VAR1: svmeon } {VAR2: simeon } tov iovda tov iosef tov ionan tov eliakeim

MLV19 30 from Symeon, from Judas, from Joseph, from Jonam, from Eliakim,

KJV 30. Which was the son of Simeon, which was the son of Juda, which was the son of Joseph, which was the son of Jonan, which was the son of Eliakim,

Luther1912 30. der war ein Sohn Simeons, der war ein Sohn Judas, der war ein Sohn Josephs, der war ein Sohn Jonams, der war ein Sohn Eliakims,

RV'1862 30. Que fué de Simeón, que fué de Judá, que fué de José, que fué de Jonan, que fué de Eliacim,

RuSV1876 30 Симеонов, Иудин, Иосифов, Ионанов, Елиакимов,

FI33/38 31 tämä Melean, tämä Mennan, tämä Mattatan, tämä Naatanin, tämä Daavidin,

TKIS 31 Melean, Mainanin*, Mattatan, Naatanin, Daavidin,

Biblia1776 31. Joka oli Melean poika, joka oli Mainanin

CPR1642 31. Joca oli Melean poica. Joca oli

poika, joka oli Mattatan poika, joka oli Natanin poika, joka oli Davidin poika,

UT1548 31. Joca oli Meliamin poica. Joca oli Menamin poica. Joca oli Mathatan poica. Joca oli Nathan poica. Joca oli Dauidin poica. Joca oli Jessen poica. (Joka oli Meliamin poika. Joka oli Menamin poika. Joka oli Mathatan poika. Joka oli Nathan poika. Joka oli Dawidin poika. Joka oli Jessen poika.)

Gr-East 31. τοῦ Μελεᾶ, τοῦ Μαϊνάν, τοῦ Ματταθᾶ, τοῦ Νάθαν, τοῦ Δαυΐδ,

MLV19 31 from Melea, from Menna, from Mattatha, from Nathan, from David,

Menanin poica. Joca oli Mathatan poica. Joca oli Nathanin poica. Joca oli Dawidin poica. Joca oli Jessen poica.

Text Receptus 31. του μελεα του {VAR1: μαιναν } {VAR2: μεναμ } του ματταθα του ναθαν του δαβιδ 31. tou melea tou {VAR1: mainan } {VAR2: menam } tou mattatha tou nathan tou daβid

KJV 31. Which was the son of Melea, which was the son of Menan, which was the son of Mattatha, which was the son of Nathan, which was the son of David,

Luther1912 31. der war ein Sohn Meleas, der war ein Sohn Menams, der war ein Sohn Mattathans, der war ein Sohn Nathans, der war ein Sohn Davids,

RV'1862 31. Que fué de Melea, que fué de Menan, que fué de Mattata, que fué de Natan, que fué de David,

RuSV1876 31 Мелеаев, Маинанов, Маттафаев, Нафанов, Давидов,

FI33/38 32 tämä Iisain, tämä Oobedin, tämä Booaan, tämä Saalan, tämä Nahassonin,

TKIS 32 Iisain, Oobedin, Booaan, Salmonin*, Nahassonin,

Biblia1776 32. Joka oli Jessen poika, joka oli Obedin poika, joka oli Bootsin poika, joka oli Salmonin poika, joka oli Naassonin poika,

CPR1642 32. Joca oli Obedin poica. Joca oli Boozin poica. Joca oli Salmonin poica. Joca oli Naasonin poica.

UT1548 32. Joca oli Obedin poica. Joca oli Boozin poica. Joca oli Salmonin poica. Joca oli Naasonin poica. (Joka oli Obedin poika. Joka oli Boozin poika. Joka oli Salmonin poika. Joka oli Naasonin poika.)

Gr-East 32. τοῦ Ἰεσσαί, τοῦ Ὠβήδ, τοῦ Βοόζ, τοῦ Σαλμών, τοῦ Ναασσών,

Text Receptus 32. του ιεσσαι του ωβηδ του βοοζ του σαλμων του ναασσων 32. tou iessai tou

oβed τoυ βooz τoυ salmon τoυ naasson

MLV19 32 from Jesse, from Obed, from Boaz, from Salmon, from Nahshon,

KJV 32. Which was the son of Jesse, which was the son of Obed, which was the son of Booz, which was the son of Salmon, which was the son of Naasson,

Luther1912 32. der war ein Sohn Jesses, der war ein Sohn Obeds, der war ein Sohn des Boas, der war ein Sohn Salmas, der war ein Sohn Nahessons,

RV'1862 32. Que fué de Jessé, que fué de Obed, que fué de Booz, que fué de Salmón, que fué de Naasón,

RuSV1876 32 Иессеев, Овидов, Воозов, Салмонов, Наассонов,

FI33/38 33 tämä Aminadabin, tämä Adminin, tämä Arnin, tämä Esromin, tämä Faareen, tämä Juudan,

TKIS 33 Aminadabin, Aramin*, Esronin, Faareen, Juudan,

Biblia1776 33. Joka oli Aminadabin poika, joka oli Aramin poika, joka oli Esromin poika, joka oli Phareksen poika, joka oli Juudan poika,

CPR1642 33. Joca oli Aminadabin poica. Joca oli Aramin poica. Joca oli Esromin poica. Joca oli Pharesin poica. Joca oli Judan poica.

UT1548 33. Joca oli Aminadabin poica. Joca oli Aram poica. Joca oli Esromin poica. Joca oli Pharesin poica. Joca oli Judan poica. (Joka oli Aminadabin poika. Joka oli Aram poika. Joka oli Esromin poika. Joka oli Pharesin poika. Joka oli Judan poika.)

Gr-East 33. τοῦ Ἀμιναδάβ, τοῦ Ἀράμ, τοῦ Ἰωράμ, τοῦ Ἑσρώμ, τοῦ Φαρές, τοῦ Ἰούδα,

Text Receptus 33. του αμιναδαβ του αραμ του εσρωμ του φαρες του ιουδα 33. tov aminadaβ tov aram tov esrom tov fares tov iovda

MLV19 33 from Amminadab, from Ram, from Hezron, from Perez, from Judah,

KJV 33. Which was the son of Aminadab, which was the son of Aram, which was the son of Esrom, which was the son of Phares, which was the son of Juda,

Luther1912 33. der war ein Sohn Amminadabs, der war ein Sohn Rams, der war ein Sohn Hezrons, der war ein Sohn des Perez, der war ein Sohn Juda's,

RV'1862 33. Que fué de Aminadab, que fué de Aram, que fué de Esrom, que fué de Fares, que fué de Judá,

RuSV1876 33 Аминадавов, Арамов, Есромов,

Фаресов, Иудин,

FI33/38 34 tämä Jaakobin, tämä Iisakin, tämä Aabrahamin, tämä Taaran, tämä Naahorin,

TKIS 34 Jaakobin, Iisakin, Aabrahamin, Taaran, Naahorin,

Biblia1776 34. Joka oli Jakobin poika, joka oli Isaakin poika, joka oli Abrahamin poika, joka oli Taran poika, joka oli Nahorin poika,

CPR1642 34. Joca oli Jacobin poica. Joca oli Isaachin poica. Joca oli Abrahamin poica. Joca oli Tharan poica. Joca oli Nachorin poica.

UT1548 34. Joca oli Jacobin poica. Joca oli Isaachin poica. Joca oli Abrahamin poica. Joca oli Taran poica. Joca oli Nachorin poica. (Joka oli Jakobin poika. Joka oli Isachin poika. Joka oli Abrahamin poika. Joka oli Taran poika. Joka oli Nachorin poika.)

Gr-East 34. τοῦ Ἰακώβ, τοῦ Ἰσαάκ, τοῦ Ἀβραάμ, τοῦ Θάρα, τοῦ Ναχώρ,

Text Receptus 34. του ιακωβ του ισαακ του αβρααμ του θαρα του ναχωρ 34. tou iakoβ tou isaak tou aβraam tou thara tou nachor

MLV19 34 from Jacob, from Isaac, from Abraham, from Terah, from Nahor,

KJV 34. Which was the son of Jacob, which was the son of Isaac, which was the son of Abraham, which was the son of Thara,

which was the son of Nachor,

Luther1912 34. der war ein Sohn Jakobs, der war ein Sohn Isaaks, der war ein Sohn Abrahams, der war ein Sohn Tharahs, der war ein Sohn Nahors,

RV'1862 34. Que fué de Jacob, que fué de Isaac, que fué de Abraham, que fué de Tara, que fué de Nacor,

RuSV1876 34 Иаковлев, Исааков, Авраамов, Фаррин, Нахоров,

FI33/38 35 tämä Serukin, tämä Ragaun, tämä Faalekin, tämä Eberin, tämä Saalan,

TKIS 35 Sarukin*, Ragaun, Faalekin, Eberin, Saalan,

Biblia1776 35. Joka oli Sarukin poika, joka oli Ragaun poika, joka oli Phalekin poika, joka oli Eberin poika, joka oli Salan poika,

CPR1642 35. Joca oli Zaruchin poica. Joca oli Ragahun poica. Joca oli Phalechin poica. Joca oli Heberin poica. Joca oli Salan poica. Joca oli Cainan poica.

UT1548 35. Joca oli Jaruchin poica. Joca oli Ragahun poica. Joca oli Phalechin poia. Joca oli Heberin poica. Joca oli Salemin poica. Joca oli Cainan poica. (Joka oli Jaruchin poika. Joka oli Ragahun poika. Joka oli Phalechin poika. Joka oli Heberin poika. Joka oli

Salemin poika. Joka oli Cainan poika.)

Gr-East 35. τοῦ Σερούχ, τοῦ Ραγαῦ, τοῦ Φάλεκ, τοῦ Ἔβερ, τοῦ Σαλᾶ,

Text Receptus 35. του σαρουχ του ραγαυ του φαλεκ του εβερ του σαλα 35. tou sarouch tou ragau tou falek tou eβer tou sala

MLV19 35 from Serug, from Reu, from Peleg, from Eber, from Shelah,

KJV 35. Which was the son of Saruch, which was the son of Ragau, which was the son of Phalec, which was the son of Heber, which was the son of Sala,

Luther1912 35. der war ein Sohn Serugs, der war ein Sohn Regus, der war ein Sohn Pelegs, der war ein Sohn Ebers, der war ein Sohn Salahs,

RV'1862 35. Que fué de Saruc, que fué de Ragau, que fué de Faleg, que fué de Jeber, que fué de Sala,

RuSV1876 35 Серухов, Рагавов, Фалеков, Еверов, Салин,

FI33/38 36 tämä Kainamin, tämä Arfaksadin, tämä Seemin, tämä Nooan, tämä Laamekin,

TKIS 36 Kainanin*, Arfaksadin, Seemin, Nooan, Laamekin,

Biblia1776 36. Joka oli Kainanin poika, joka oli

CPR1642 36. Joca oli Arphaxadin poica. Joca oli

Arphaksadin poika, joka oli Semin poika, joka oli Noan poika, joka oli Lamekin poika,

UT1548 36. Joca oli Arphaxattin poica. Joca oli Sem poica. Joca oli Noen poica. Joca oli Lamechin poica. (Joka oli Arphaxattin poika. Joka oli Sem poika. Joka oli Noen poika. Joka oli Lamechin poika.)

Gr-East 36. τοῦ Καϊνάν, τοῦ Ἀρφαξάδ, τοῦ Σήμ, τοῦ Νῶε, τοῦ Λάμεχ,

MLV19 36 from Cainan, from Arphaxad, from Shem, from Noah, from Lamech,

Luther1912 36. der war ein Sohn Kenans, der war ein Sohn Arphachsads, der war ein Sohn Sems, der war ein Sohn Noahs, der war ein Sohn Lamechs,

Semin poica. Joca oli Noen poica. Joca oli Lamechin poica.

Text Receptus 36. του καιναν του αρφαξαδ του σημ του νωε του λαμεχ 36. tou kainan tou arfaksad tou sem tou noe tou lamech

KJV 36. Which was the son of Cainan, which was the son of Arphaxad, which was the son of Sem, which was the son of Noe, which was the son of Lamech,

RV'1862 36. Que fué de Cainán, que fué de Arfajad, que fué de Sem, que fué de Noé, que fué de Lamec,

RuSV1876 36 Каинанов, Арфаксадов, Симов, Ноев, Ламехов,

FI33/38 37 tämä Metusalan, tämä Eenokin, tämä Jaaretin, tämä Mahalalelin, tämä Keenanin,

TKIS 37 Metusalan, Eenokin, Jaaredin*, Mahalalelin, Kainanin,

Biblia1776 37. Joka oli Matusalan poika, joka oli joka oli Enokin poika, joka oli Jaredin poika, joka oli Maleleelin poika, joka oli Kainanin poika,

CPR1642 37. Joca oli Mathusalan poica. Joca oli Enochin poica. Joca oli Jaredin poica. Joca oli Malaleelin poica. Joca oli Cainan poica. Joca oli Enoxen poica. Joca oli Sethin poica. Joca oli Adamin poica. Joca oli Jumalan poica.

UT1548 37. Joca oli Mathusalem poica. Joca oli Enochin poica. Joca oli Jaredin poica. Joca oli Malalehelin poica. Joca oli Cainan poica. Joca oli Enosin poica. Joca oli Sethin poica. Joca oli Adamin poica. Joca oli JUMALAN poica. (Joka oli Mathusalem poika. Joka oli Enochin poika. Joka oli Jaredin poika. Joka oli Malahelin poika. Joka oli Kainan poika. Joka oli Enosin poika. Joka oli Sethin poika. Joka oli Adamin poika. Joka oli JUMALAN poika.)

Gr-East 37. τοῦ Μαθουσάλα, τοῦ Ἐνώχ, τοῦ Ἰάρεδ, τοῦ Μαλελεήλ, τοῦ Καϊνάν,

Text Receptus 37. του μαθουσαλα του ενωχ του ιαρεδ του μαλελεηλ του καιναν 37. tou mathousala tou enoch tou iared tou maleleel tou kainan

MLV19 37 from Methuselah, from Enoch, from Jared, from Mahalaleel, from Cainan,

KJV 37. Which was the son of Mathusala, which was the son of Enoch, which was the son of Jared, which was the son of Maleleel, which was the son of Cainan,

Luther1912 37. der war ein Sohn Methusalahs, der war ein Sohn Henochs, der war ein Sohn Jareds, der war ein Sohn Mahalaleels, der war ein Sohn Kenans,

RV'1862 37. Que fué de Matusalén, que fué de Jenoc, que fué de Jared, que fué de Malaleel, que fué de Cainán,

RuSV1876 37 Мафусалов, Енохов, Иаредов, Малелеилов, Каинанов,

FI33/38 38 tämä Enoksen, tämä Seetin, tämä Aadamin, tämä Jumalan.

TKIS 38 Enoksen, Seetin, Aadamin, Jumalan.

Biblia1776 38. Joka oli Enoksen poika, joka oli Setin

CPR1642

poika, joka oli Adamin poika, joka oli Jumalan.

Gr-East 38. τοῦ Ἐνώς, τοῦ Σήθ, τοῦ Ἀδάμ, τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 38. του ενως του σηθ του αδαμ του θεου 38. tov enos tov seth tov adam tov theov

MLV19 38 from Enos, from Seth, from Adam, (who was) from God.

KJV 38. Which was the son of Enos, which was the son of Seth, which was the son of Adam, which was the son of God.

Luther1912 38. der war ein Sohn des Enos, der war ein Sohn Seths, der war ein Sohn Adams, der war Gottes.

RV'1862 38. Que fué de Henos, que fué de Set, que fué de Adam, que fué de Dios.

RuSV1876 38 Еносов, Сифов, Адамов, Божий.

4 luku

Perkele kiusaa Jeesusta 1 – 13 Jeesus palaa Galileaan 14,15, opettaa Nasaretin synagoogassa 16 – 30 ja Kapernaumissa, jossa parantaa riivatun

miehen 31 – 37, Simonin anopin 38,39 ja muita sairaita 40,41 ja opettaa muissakin kaupungeissa 42 – 44. (V.1 – 13vert. Matt.4:1 – 11 Mark. :12,13.)

FI33/38 1 Sitten Jeesus täynnä Pyhää Henkeä palasi Jordanilta; ja Henki kuljetti häntä erämaassa,

Biblia1776 1. Niin Jesus täynnänsä Pyhää Henkeä palasi Jordanista ja vietiin Hengeltä korpeen,

UT1548 1. NIn IesuS teunens Pyhe Hengi palasi Jordanist. Ja wietin Hengeste Corpehen/ (Niin Jesus täynnänsä Pyhää Henkeä palasi Jordanista. Ja wietiin hengestä korpehen/)

Gr-East 1. Ἰησοῦς δὲ πλήρης Πνεύματος ἁγίου ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἤγετο ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὴν ἔρημον

MLV19 1 {Mar 1:12-13 & Mat 4:1-11 & Luk 4:1-13.}

TKIS 1 Sitten Jeesus täynnä Pyhää Henkeä palasi Jordanilta, ja Henki kuljetti Häntä autiomaassa

CPR1642 1. NIin Jesus täynäns Pyhä Henge palais Jordanist ja wietin Hengeldä corpeen

Text Receptus 1. ιησους δε πνευματος αγιου πληρης υπεστρεψεν απο του ιορδανου και ηγετο εν τω πνευματι εις την ερημον 1. iesous de pneumatos agiou pleres υpestrepsen apo tou iordanou kai egeto en to pneumati eis ten eremon

KJV 1. And Jesus being full of the Holy Ghost

Now full of (the) Holy Spirit, Jesus returned from the Jordan, and was being led by (the) Spirit into the wilderness,

Luther1912 1. Jesus aber, voll des heiligen Geistes, kam wieder von dem Jordan und ward vom Geist in die Wüste geführt

RuSV1876 1 Иисус, исполненный Духа Святаго, возвратился от Иордана и поведен был Духом в пустыню.

FI33/38 2 ja perkele kiusasi häntä neljäkymmentä päivää. Eikä hän syönyt mitään niinä päivinä, mutta kun ne olivat päättyneet, tuli hänen nälkä.

Biblia1776 2. Ja kiusattiin neljäkymmentä päivää perkeleeltä, eikä syönyt mitään niinä päivinä; mutta kuin ne kuluneet olivat, sitte hän isosi.

UT1548 2. ia neliekymende peiue kiusatin Perkelehelde. Ja ei hen miten sönyt nijnä

returned from Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness,

RV'1862 1. Y JESÚS, lleno del Espíritu Santó, volvió del Jordan, y fué llevado por el Espíritu al desierto,

TKIS 2 neljäkymmentä päivää paholaisen kiusattavana. Eikä Hän niinä päivinä syönyt mitään. Mutta niitten päätyttyä Hänen (lopulta) oli nälkä.

CPR1642 2. Ja kiusattin neljäkymmendä päiwä Perkeleldä eikä syönyt mitän nijnä päiwinä mutta nijden lopus hän isois.

peiuinä/ ia quin ne lopuit sijtte hen isoisi. (ja neljäkymmentä päiwää kiusattiin perkeleeltä. Ja ei hän mitään syönyt niinä päiwinä/ ja kuin ne lopulta sitten hän isosi.)

Gr-East 2. ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου, καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις· καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν ὕστερον ἐπείνασε.

Text Receptus 2. ημερας τεσσαρακοντα πειραζομενος υπο του διαβολου και ουκ εφαγεν ουδεν εν ταις ημεραις εκειναις και συντελεσθεισων αυτων υστερον επεινασεν 2. emeras tessarakonta peirazomenos υpo tου diaβolου kai ουk efagen ουden en tais emerais ekeinais kai sυntelestheison aυton υsteron epeinasen

MLV19 2 being tempted by the devil (for) forty days. And he ate nothing in those days, and later, (after) they were completed, he hungered.

KJV 2. Being forty days tempted of the devil. And in those days he did eat nothing: and when they were ended, he afterward hungered.

Luther1912 2. und ward vierzig Tage lang vom Teufel versucht. Und er aß nichts in diesen Tagen; und da sie ein Ende hatten, hungerte ihn

RV'1862 2. Por cuarenta dias, y era tentado del diablo. Y no comió cosa alguna en aquellos dias: los cuales pasados,

darnach.

RuSV1876 2 Там сорок дней Он был искушаем от диавола и ничего не ел в эти дни, а по прошествии их напоследок взалкал.

FI33/38 3 Niin perkele sanoi hänelle: "Jos sinä olet Jumalan Poika, niin sano tälle kivelle, että se muuttuu leiväksi".

Biblia1776 3. Niin perkele sanoi hänelle: jos sinä olet Jumalan Poika, niin sanos tälle kivelle, että se leiväksi tulis.

UT1548 3. Nin sanoi Perchele henelle/ Olecos JUMALAN Poica/ nin sano telle Kiuelle/ ette hen Leiuexi tulis. (Niin sanoi perkele hänelle/ Oletkos JUMALAN Poika/ niin sano tälle kiwelle/ että hän leiwäksi tulisi.)

Gr-East 3. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος.

después tuvo hambre.

TKIS 3 Niin paholainen sanoi Hänelle: "Jos olet Jumalan Poika, sano tälle kivelle, että se muuttuisi leiväksi."

CPR1642 3. Nijn Perkele sanoi hänelle: jos sinä olet Jumalan Poica nijn sanos tälle kiwelle että hän leiwäxi tulis.

Text Receptus 3. και ειπεν αυτω ο διαβολος ει υιος ει του θεου ειπε τω λιθω τουτω ινα γενηται αρτος 3. kai eipen auto o diaβolos ei υios ei tou theou eipe to litho

touto ina genetai artos

MLV19 3 And the devil said to him, If you are the Son of God, speak to this stone in order that it may become bread.

KJV 3. And the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread.

Luther1912 3. Der Teufel aber sprach zu ihm: Bist du Gottes Sohn, so sprich zu dem Stein, daß er Brot werde.

RV'1862 3. Entónces el diablo le dijo: Si eres Hijo de Dios, dí a esta piedra que se haga pan.

RuSV1876 3 И сказал Ему диавол: если Ты Сын Божий, то вели этому камню сделаться хлебом.

FI33/38 4 Jeesus vastasi hänelle: "Kirjoitettu on: 'Ei ihminen elä ainoastaan leivästä (vaan jokaisesta Jumalan sanasta)'."

TKIS 4 Jeesus vastasi (sanoen) hänelle: "On kirjoitettu: 'Ihminen ei elä ainoastaan leivästä (vaan jokaisesta Jumalan sanasta).' "

Biblia1776 4. Ja Jesus vastasi, sanoen hänelle: kirjoitettu on: ei ihminen elä ainoasti leivästä, vaan jokaisesta Jumalan sanasta.

CPR1642 4. Jesus wastais sanoden: kirjoitettu on: ei ihminen elä ainoastans leiwäst waan jocaidzesta Jumalan sanasta.

UT1548 4. Nin wastasi IesuS sanoden/ Kirioitettu on/

Ei ainoast Leiuest Inhiminen elä vaan iocaitzest Jumalan sanasta. (Niin wastasi Jesus sanoen/ Kirjoitettu on/ Ei ainoasta leiwästä ihminen elä waan jokaisesta Jumalan sanasta.)

Gr-East 4. καὶ ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτὸν λέγων· Γέγραπται ὅτι οὐκ ἐπ᾽ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ᾽ ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος Θεοῦ.

Text Receptus 4. και απεκριθη ιησους προς αυτον λεγων γεγραπται οτι ουκ επ αρτω μονω ζησεται ο ανθρωπος αλλ επι παντι ρηματι θεου 4. kai apekrithe iesous pros auton legon gegraptai oti ouk ep arto mono zesetai o anthropos all epi panti remati theou

MLV19 4 And Jesus answered to him, saying, It has been written, ‘Man will not live on bread only, but upon every declaration from God.’ {Deu 8:3}

KJV 4. And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.

Luther1912 4. Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Es steht geschrieben: "Der Mensch lebt nicht allein vom Brot, sondern von einem

RV'1862 4. Y Jesús respondiéndole, dijo: Escrito está: Que no con pan solo vivirá el hombre, mas con toda palabra de Dios.

jeglichen Wort Gottes."

RuSV1876 4 Иисус сказал ему в ответ: написано, что не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом Божиим.

FI33/38 5 Ja perkele vei hänet korkealle vuorelle ja näytti hänelle yhdessä tuokiossa kaikki maailman valtakunnat

TKIS 5 vietyään Hänet korkealle vuorelle paholainen näytti Hänelle tuokiossa kaikki maailman valtakunnat.

Biblia1776 5. Ja perkele vei hänen korkialle vuorelle ja osoitti hänelle kaikki maan piirin valtakunnat silmänräpäyksellä,

CPR1642 5. Ja Perkele wei hänen corkelle wuorelle ja osotti hänelle caicki maan pijrin waldacunnat silmän räpäyxellä.

UT1548 5. Ja Perkele wei henen Corckian woren pälle/ ia osotti henelle caiki Maan pijrin Waldakunnat silmen räpäyxelle. (Ja perkele wei hänen korkean wuoren päälle/ ja osoitti hänelle kaikki maan piirin waltakunnat silmän räpäyksellä.)

Gr-East 5. Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ

Text Receptus 5. και αναγαγων αυτον ο διαβολος εις ορος υψηλον εδειξεν αυτω πασας τας βασιλειας της οικουμενης εν στιγμη

χρόνου·

χρονου 5. kai anagagon αυton o diaβolos eis oros υpselon edeiksen αυto pasas tas βasileias tes oikoυmenes en stigme chronoυ

MLV19 5 And the devil, having led him up into a high mountain, showed him all the kingdoms of the inhabited-earth in an instant of time.

KJV 5. And the devil, taking him up into an high mountain, shewed unto him all the kingdoms of the world in a moment of time.

Luther1912 5. Und der Teufel führte ihn auf einen hohen Berg und zeigte ihm alle Reiche der ganzen Welt in einem Augenblick

RV'1862 5. Y le llevó el diablo a un alto monte, y le mostró todos los reinos de la tierra habitada en un momento de tiempo.

RuSV1876 5 И, возведя Его на высокую гору, диавол показал Ему все царства вселенной во мгновение времени,

FI33/38 6 ja sanoi hänelle: "Sinulle minä annan kaiken tämän valtapiirin ja sen loiston, sillä minun haltuuni se on annettu, ja minä annan sen, kenelle tahdon.

TKIS 6 Ja paholainen sanoi Hänelle: "Sinulle annan kaiken tämän valtapiirin ja sen loiston, sillä minun haltuuni se on annettu, ja minä annan sen kenelle

Biblia1776 6. Ja perkele sanoi hänelle: kaiken tämän vallan ja heidän kunniansa minä annan sinulle; sillä minun haltuuni ovat ne annetut, ja minä annan ne kenelle minä tahdon.

UT1548 6. Ja sanoi henelle Perkele/ Sinulle mine annan caiken temen Wallan/ ia heiden Cunnians/ Sille minun Haltuni ouat ne annetut ia mine annan ne kelle mine tahdon/ (Ja sanoi hänelle perkele/ Sinulle minä annan kaiken tämän wallan/ ja heidän kunniansa/ Sillä minun haltuuni owat ne annetut ja minä annan ne kelle minä tahdot/)

Gr-East 6. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος· Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται καὶ ᾧ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν·

haluan.

CPR1642 6. Ja Perkele sanoi hänelle: caiken tämän wallan ja heidän cunnians minä annan sinulle: sillä minun haldun owat ne annetut ja minä annan ne kelle minä tahdon:

Text Receptus 6. και ειπεν αυτω ο διαβολος σοι δωσω την εξουσιαν ταυτην απασαν και την δοξαν αυτων οτι εμοι παραδεδοται και ω εαν θελω διδωμι αυτην 6. kai eipen auto o diaβolos soi doso ten eksousian tauten apasan kai ten doksan auton oti emoi paradedotai kai o ean thelo didomi

αυτεν

MLV19 6 And the devil said to him, I will be giving all this authority, and the glory of them, to you, because it has been given to me, and I am giving (it) to whomever I wish.

KJV 6. And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them: for that is delivered unto me; and to whomsoever I will I give it.

Luther1912 6. und sprach zu ihm: Alle diese Macht will ich dir geben und ihre Herrlichkeit; denn sie ist mir übergeben, und ich gebe sie, welchem ich will.

RV'1862 6. Y le dijo el diablo: A tí te daré esta potestad toda, y la gloria de ellos; porque a mí es entregada, y a quien quiero la doy.

RuSV1876 6 и сказал Ему диавол: Тебе дам власть над всеми сими царствами и славу их, ибо она предана мне, и я, кому хочу, даю ее;

FI33/38 7 Jos sinä siis kumarrut minun eteeni, niin tämä kaikki on oleva sinun."

TKIS 7 Jos siis osoitat kunnioitusta edessäni, kaikki on sinun."

Biblia1776 7. Jos sinä siis kumarrat ja rukoilet minua, ne kaikki pitää sinun omas oleman.

CPR1642 7. Jos sinä sijs cumarrat ja rucoilet minua nijn he owat caicki sinun.

UT1548 7. Jos sine sis nyt mahan langet ia rucolet

minua/ nin he ouat caiki sinun. (Jos sinä siis nyt maahan lankeat ja rukoilet minua/ niin he owat kaikki sinun.)

Gr-East 7. σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιόν μου, ἔσται σοῦ πᾶσα.

Text Receptus 7. συ ουν εαν προσκυνησης ενωπιον μου εσται σου παντα 7. su oun ean proskuneses enopion mou estai sou panta

MLV19 7 Therefore, if you worship (only) in my sight, all (this) will be yours.

KJV 7. If thou therefore wilt worship me, all shall be thine.

Luther1912 7. So du nun mich willst anbeten, so soll es alles dein sein.

RV'1862 7. Tú, pues, si adorares delante de mí, serán todos tuyos.

RuSV1876 7 итак, если Ты поклонишься мне, то все будет Твое.

FI33/38 8 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "(Mene taakseni, saatana, sillä) Kirjoitettu on: 'Sinun pitää kumartaman Herraa, sinun Jumalaasi, ja häntä ainoata palveleman'."

TKIS 8 Jeesus vastasi hänelle ja sanoi: "(Mene taakseni, saatana, sillä) on kirjoitettu: 'Kunnioita Herraa, Jumalaasi, ja palvele *ainoastaan Häntä*'."

Biblia1776 8. Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: mene matkaas minun tyköäni, saatana! sillä kirjoitettu on: Herraa sinun Jumalaas pitää sinun kumartaman ja häntä ainoaa palveleman.

UT1548 8. Ja IesuS wastaten sanoi henelle/ Mene matcaas minusta Sathan/ Sille ette kirioitettu on/ Sinun HERRAS Jumalas pite sinun cwmartaman/ ia hende ainoata palueleman. (Ja Jesus wastaten sanoi hänelle/ Mene matkaasi minusta satan/ Sillä kirjoitettu on/ Sinun HERRAASI Jumalaasi pitää sinun kumartaman/ ja häntä ainoata palweleman.)

CPR1642 8. Ja Jesus wastaten sanoi henelle: mene matcas minun tyköni Satan: sillä kirjoitettu on: sinus HERras Jumalatas pitä sinun cumartaman ja händä ainoata palweleman.

Gr-East 8. καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Ὕπαγε ὀπίσω μου σατανᾶ γέγραπται γὰρ, Κύριον τὸν Θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

Text Receptus 8. και αποκριθεις αυτω ειπεν ο ιησους υπαγε οπισω μου σατανα γεγραπται γαρ προσκυνησεις κυριον τον θεον σου και αυτω μονω λατρευσεις 8. kai apokritheis auto eipen o iesous upage opiso mou satana gegraptai gar proskuneseis kurion ton theon sou kai auto mono latreuseis

MLV19 8 And Jesus answered and said to him, Go behind me, adversary! It has been written, ‘You will be worshiping the Lord your God and you will be giving-divine service to him only.’ {Deu 6:13}

KJV 8. And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

Luther1912 8. Jesus antwortete ihm und sprach: Es steht geschrieben: "Du sollst Gott, deinen HERRN, anbeten und ihm allein dienen."

RV'1862 8. Y respondiendo Jesús, le dijo: Quítate de delante de mí, Satanás; porque escrito está: Al Señor Dios tuyo adorarás, y a él solo servirás.

RuSV1876 8 Иисус сказал ему в ответ: отойди от Меня, сатана; написано: Господу Богу твоему поклоняйся, и Ему одному служи.

FI33/38 9 Niin hän vei hänet Jerusalemiin ja asetti hänet pyhäkön harjalle ja sanoi hänelle: "Jos sinä olet Jumalan Poika, niin heittäydy tästä alas;

TKIS 9 Niin hän vei Hänet Jerusalemiin ja asetti Hänet pyhäkön harjalle ja sanoi Hänelle: "Jos olet Jumalan Poika, heittäydy tästä alas,

Biblia1776 9. Ja hän vei hänen Jerusalemiin ja asetti hänen templin harjalle, ja sanoi hänelle: jos sinä olet Jumalan Poika, niin laske tästä itses

CPR1642 9. Ja hän wei hänen Jerusalemijn ja asetti Templin harjalle ja sanoi hänelle: jos sinä olet Jumalan Poica nijn laske tästä idzes

alas;

UT1548 9. Ja hen wei henen Jerusalemin/ ia asetti henen Templin Harian päle ia sanoi henelle/ Olecos JUMALAN poica/ nin laske itzies teste alas. (Ja hän wei hänen Jerusalemiin/ ja asetti hänen templin harjan päälle ja sanoi hänelle/ Oletkos JUMALAN Poika/ niin laske itseäsi tästä alas.)

Gr-East 9. Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσόλυμα, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω·

MLV19 9 And he led him to Jerusalem, and stood him upon the pinnacle of the temple and said to him, If you are (the) Son of God, cast yourself downward from here.

alas:

Text Receptus 9. και ηγαγεν αυτον εις ιερουσαλημ και εστησεν αυτον επι το πτερυγιον του ιερου και ειπεν αυτω ει ο υιος ει του θεου βαλε σεαυτον εντευθεν κατω 9. kai egagen auton eis ierousalem kai estesen auton epi to pterugion tou ierou kai eipen auto ei o uios ei tou theou βale seauton enteuthen kato

KJV 9. And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple, and said unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down from hence:

Luther1912 9. Und er führte ihn gen Jerusalem und stellte ihn auf des Tempels Zinne und sprach zu ihm: Bist du Gottes Sohn, so laß dich von hinnen hinunter

RV'1862 9. Y le llevó a Jerusalem, y le puso sobre las almenas del templo, y le dijo: Si eres Hijo de Dios, échate de aquí abajo.

RuSV1876 9 И повел Его в Иерусалим, и поставил Его на крыле храма, и сказал Ему: если Ты Сын Божий, бросься отсюда вниз,

FI33/38 10 sillä kirjoitettu on: 'Hän antaa enkeleilleen käskyn sinusta, että he varjelevat sinua',

TKIS 10 Sillä on kirjoitettu: 'Hän antaa enkeleilleen käskyn sinusta, että he varjelevat sinua'

Biblia1776 10. Sillä kirjoitettu on: hän antaa käskyn enkeleillensä sinusta varjelemaan sinua,

CPR1642 10. Sillä kirjoitettu on: hän on Engeleidens käskenyt sinusta warjeleman sinua.

UT1548 10. Sille kirioitettu ombi/ ette hen Engeleins keskenyt on sinusta/ warieleman sinua/ (Sillä kirjoitettu ompi/ että hän enkeleinsä käskenyt on sinusta/ warjeleman sinua/)

Gr-East 10. γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ

Text Receptus 10. γεγραπται γαρ οτι τοις αγγελοις

ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε,

αυτου εντελειται περι σου του διαφυλαξαι σε 10. gegraptai gar oti tois aggelois autou enteleitai peri sou tou diafulaksai se

MLV19 10 For* it has been written, ‘He will be commanding his messengers concerning you, to guard you,’

KJV 10. For it is written, He shall give his angels charge over thee, to keep thee:

Luther1912 10. denn es steht geschrieben: "Er wird befehlen seinen Engeln von dir, daß sie dich bewahren

RV'1862 10. Porque escrito está: Que a sus ángeles te encomendará, para que te guarden;

RuSV1876 10 ибо написано: Ангелам Своим заповедает о Тебе сохранить Тебя;

FI33/38 11 ja: 'He kantavat sinua käsillänsä, ettet jalkaasi kiveen loukkaisi'."

TKIS 11 ja: 'He kantavat sinua käsillään, ettet jalkaasi kiveen loukkaisi.' "

Biblia1776 11. Ja että he käsissä kantavat sinua, ettet joskus jalkaas kiveen loukkaa.

CPR1642 11. Ja käsisäns candaman sinua ettes jalcas kiwen loucka.

UT1548 11. ia käsisens candauat sinua/ ettet sine coskan loucka ialcas Kiueen. (ja käsissänsä

kantawat sinua/ ettet sinä koskaan loukkaa jalkaasi kiween.)

Gr-East 11. καὶ ὅτι ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.

Text Receptus 11. και οτι επι χειρων αρουσιν σε μηποτε προσκοψης προς λιθον τον ποδα σου 11. kai oti epi cheiron arousin se mepote proskopses pros lithon ton poda sou

MLV19 11 and, ‘They will lift you up upon (their) hands, lest you might hit your foot with a stone.’ {Psa 91:11-12}

KJV 11. And in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

Luther1912 11. und auf den Händen tragen, auf daß du nicht etwa deinen Fuß an einen Stein stößt."

RV'1862 11. Y que en sus manos te llevarán, porque nunca hieras tu pié en piedra.

RuSV1876 11 и на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею.

FI33/38 12 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Sanottu on: 'Älä kiusaa Herraa, sinun Jumalaasi'."

TKIS 12 Jeesus vastasi sanoen hänelle: "On sanottu: 'Älä kiusaa Herraa, Jumalaasi.' "

Biblia1776 12. Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: sanottu

CPR1642 12. Ja Jesus wastaten sanoi hänelle:

on: ei sinun pidä kiusaaman Herraa sinun Jumalaas.

UT1548 12. Ja IesuS wastaten sanoi henelle/ Sanottu on/ Ele kiusa sinun HERRAS JUMALAS. (Ja Jesus wastaten sanoi hänelle/ Sanottu on/ Älä kiusaa sinun HERRAASI JUMALAASI.)

Gr-East 12. καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Εἴρηται, οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν Θεόν σου.

MLV19 12 And Jesus answered and said to him, It has been spoken, ‘Do not test the Lord your God.’ {Deu 6:16}

Luther1912 12. Jesus antwortete und sprach zu ihm: Es ist gesagt: "Du sollst Gott, deinen HERRN, nicht versuchen."

RuSV1876 12 Иисус сказал ему в ответ: сказано: не

sanottu on: älä kiusa sinun HERras Jumalatas.

Text Receptus 12. και αποκριθεις ειπεν αυτω ο ιησους οτι ειρηται ουκ εκπειρασεις κυριον τον θεον σου 12. kai apokritheis eipen auto o iesous oti eiretai ouk ekpeiraseis kurion ton theon sou

KJV 12. And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

RV'1862 12. Y respondiendo Jesús, le dijo: Dicho está: No tentarás al Señor tu Dios.

искушай Господа Бога твоего.

FI33/38 13 Ja kun oli kaiken kiusattavansa kiusannut, poistui perkele hänen luotaan ajaksi.

TKIS 13 Lopetettuaan kaiken kiusaamisen, paholainen poistui Hänen luotaan ajaksi.

Biblia1776 13. Ja kuin kaikki kiusaus oli päätetty, meni perkele pois hetkeksi hänen tyköänsä.

CPR1642 13. Ja cuin caicki kiusaus oli päätetty meni Perkele pois hetkexi hänen tyköns.

UT1548 13. Ja quin caiki kiusaus oli pätetty/ poislexi Perkele henelde hetkexi. (Ja kuin kaikki kiusaus oli päätetty/ pois läksi perkele häneltä hetkeksi.)

Gr-East 13. Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ᾽ αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.

Text Receptus 13. και συντελεσας παντα πειρασμον ο διαβολος απεστη απ αυτου αχρι καιρου
13. kai suntelesas panta peirasmon o diaβolos apeste ap auτou achri kairou

MLV19 13 And (after) the devil (had) completed every temptation, he withdrew from him till (another) time. {Luk 4:14a & Joh 4:44-45 Arrival in Galilee.}

KJV 13. And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.

Luther1912 13. Und da der Teufel alle Versuchung vollendet hatte, wich er von ihm eine Zeitlang.

RV'1862 13. Y acabada toda la tentación, el diablo se separó de él por algún tiempo.

RuSV1876 13 И, окончив все искушение, диавол отошел от Него до времени.

FI33/38 14 Ja Jeesus palasi Hengen voimassa Galileaan; ja sanoma hänestä levisi kaikkiin ympärillä oleviin seutuihin.

TKIS 14 Jeesus palasi Hengen voimassa Galileaan, ja sanoma Hänestä levisi kaikkialle ympäristöön.

Biblia1776 14. Ja Jesus palasi Hengen väessä taas Galileaan, ja sanoma kuului hänestä ympäri kaiken lähimaakunnan.

CPR1642 14. Ja Jesus palais Hengen wäes taas Galileaan ja sanoma cuului hänestä ymbäri caiken lähi maacunnan.

UT1548 14. Ja palasi IesuS Hengen wäes iellens Galilean. Ja sanoma vloslexi ymberi caiken lehimakunnan heneste. (Ja palasi Jesus Hengen wäessä jällens Galileaan. Ja sanoma ylosläksi ympäri kaiken lähimaakunnan hänestä.)

Gr-East 14. Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν·

Text Receptus 14. και υπεστρεψεν ο ιησους εν τη δυναμει του πνευματος εις την

καὶ φήμη ἐξῆλθε καθ’ ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ.

γαλιλαιαν και φημη εξηλθεν καθ οληις της περιχωρου περι αυτου 14. kai υpestrepsen o iesoυs en te dυnamei toυ pneυmatos eis ten galilaian kai feme ekselthen kath oles tes perichoroυ peri aυtoυ

MLV19 14 And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee. {Mar 1:14b-15 & Mat 4:17 & Luk 4:14b-15.}And fame went out throughout the whole region around (there) concerning him.

KJV 14. And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the region round about.

Luther1912 14. Und Jesus kam wieder in des Geistes Kraft nach Galiläa; und das Gerücht erscholl von ihm durch alle umliegenden Orte.

RV'1862 14. Y Jesús volvió en virtud del Espíritu a Galilea, y salió la fama de él por toda la tierra de al derredor.

RuSV1876 14 И возвратился Иисус в силе духа в Галилею; и разнеслась молва о Нем по всей окрестной стране.

FI33/38 15 Ja hän opetti heidän synagoogissaan, ja

TKIS 15 Niin Hän opetti heidän

kaikki ylistivät häntä.

Biblia1776 15. Ja hän opetti heidän synagogissansa, ja kunnioitettiin kaikkialta,

UT1548 15. Ja hen opetti heiden Sinagogasans/ ia caikilda cunnioitettin. (Ja hän opetti heidän synagogissansa/ ja kaikilta kunnioitettiin.)

Gr-East 15. καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων.

MLV19 15 And he was teaching in their synagogues, being glorified by all. {Luk 4:16-31; no parallel.}

Luther1912 15. Und er lehrte in ihren Schulen und ward von jedermann gepriesen.

RuSV1876 15 Он учил в синагогах их, и от всех был прославляем.

synagoogissaan, ja kaikki ylistivät Häntä.

CPR1642 15. Ja hän opetti heidän Synagogasans ja cunnioitettin caikilda.

Text Receptus 15. και αυτος εδιδασκεν εν ταις συναγωγαις αυτων δοξαζομενος υπο παντων 15. kai autos edidasken en tais sunagogais auton doksazomenos upo panton

KJV 15. And he taught in their synagogues, being glorified of all.

RV'1862 15. Y él enseñaba en las sinagogas de ellos, y era glorificado de todos.

FI33/38 16 Ja hän saapui Nasaretiin, jossa hänet oli kasvatettu, ja meni tapansa mukaan sapatinpäivänä synagoogaan ja nousi lukemaan.

TKIS 16 Sitten Hän saapui Nasaretiin, jossa Hänet oli kasvatettu, ja meni tapansa mukaan sapattina synagoogaan ja nousi lukemaan.

Biblia1776 16. Ja tuli Natsaretiin, kussa hän kasvatettu oli, ja meni tapansa jälkeen sabbatin päivänä synagogaan, ja nousi lukemaan.

CPR1642 16. JA hän tuli Nazaretijn cusa hän caswatettu oli ja meni tawans jälken Sabbathin päiwänä Synagogaan ja nousi lukeman.

UT1548 16. Ja hen tuli Nazarettin cussa hen oli yleskasuatettu/ Ja hen sisellemeni Sinagogan tauans ielken Sabbathin peiuene ia ylesnousi lukeman. (Ja hän tuli Nazaretiin kussa hän oli ylös kaswatettu/ Ja hän sisälle meni synagogaan tawansa jälkeen Sabbathin päiwänä ja ylös nousi lukemaan.)

Gr-East 16. Καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέτ, οὗ ἦν τεθραμμένος, καὶ εἰσῆλθεν κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγήν, καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι.

Text Receptus 16. και ηλθεν εις την {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } ου ην τεθραμμενος και εισηλθεν κατα το ειωθος αυτω εν τη ημερα των σαββατων εις την συναγωγην και ανεστη αναγνωναι 16.

kai elthen eis ten {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth } ου en tethrammenos kai eiselthen kata to eiothos αυto en te emera ton saββaton eis ten sυnagogen kai aneste anagnonai

MLV19 16 And he came to Nazareth, where he was reared up, and according to his custom, he entered into the synagogue on the Sabbath day and stood up to read.

KJV 16. And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day, and stood up for to read.

Luther1912 16. Und er kam gen Nazareth, da er erzogen war, und ging in die Schule nach seiner Gewohnheit am Sabbattage und stand auf und wollte lesen.

RV'1862 16. Y vino a Nazaret, donde había sido criado, y entró, conforme a su costumbre, el día del sábado en la sinagoga, y se levantó a leer.

RuSV1876 16 И пришел в Назарет, где был воспитан, и вошел, по обыкновению Своему, в день субботний в синагогу, и встал читать.

FI33/38 17 Niin hänelle annettiin profeetta Esaiaan

TKIS 17 Hänelle annettiin profeetta Jesajan

kirja, ja kun hän avasi kirjan, löysi hän sen paikan, jossa oli kirjoitettuna:

Biblia1776 17. Ja hänelle annettiin Jesaias prophetan Raamattu. Ja kuin hän Raamatun avasi, löysi hän sen paikan, kussa kirjoitettu on:

UT1548 17. Ja annettin henelle Esaian Prophetan Ramattu. Ja quin hen Ramatun auasi/ nin hen leusi paican cussa kirioitettu oli/ (Ja annettiin hänelle Esaian prophetan Raamattu. Ja kuin hän Ramatun awasi/ niin hän löysi paikan kussa kirjoitettu oli/)

Gr-East 17. καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρεν τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον·

MLV19 17 And the scroll of the prophet Isaiah was given to him. And having unrolled the scroll

kirja. Käärittyään kirjan auki Hän löysi paikan, jossa oli kirjoitettuna:

CPR1642 17. Ja hänelle annettin Esaian Prophetan Ramattu. Ja cuin hän Ramatun awais löysi hän sen paican cusa kirjoitettu on:

Text Receptus 17. και επεδοθη αυτω βιβλιον ησαιου του προφητου και αναπτυξας το βιβλιον ευρεν τον τοπον ου ην γεγραμμενον 17. kai epedothe auto βiβlion esaiou tou profetou kai anaptuksas to βiβlion euren ton topon ou en gegrammenon

KJV 17. And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias. And

and found the place where it had been written,

when he had opened the book, he found the place where it was written,

Luther1912 17. Da ward ihm das Buch des Propheten Jesaja gereicht. Und da er das Buch auftat, fand er den Ort, da geschrieben steht:

RV'1862 17. Y le fué dado el libro del profeta Isaías; y como desarrolló el libro, halló el lugar donde estaba escrito:

RuSV1876 17 Ему подали книгу пророка Исаии; и Он, раскрыв книгу, нашел место, где было написано:

FI33/38 18 Herran Henki on minun päälläni, sillä hän on voidellut minut julistamaan evankeliumia köyhille; Hän on lähettänyt minut (parantamaan sydämeltään särkyneitä), saarnaamaan vangituille vapautusta ja sokeille näkönsä saamista, päästämään sorretut vapauteen,

TKIS 18”Herran Henki on minun päälläni, sillä Hän on voidellut minut julistamaan ilosanomaa köyhille, Hän on lähettänyt minut (parantamaan sydämeltään särkyneitä), saarnaamaan vangituille vapautusta ja sokeille näön saamista, päästämään sorretut vapauteen,

Biblia1776 18. Herran Henki on minun päälläni, sentänden on hän minut voidellut ja lähettänyt minun saarnaamaan köyhille hyvää sanomaa, parantamaan särjetyitä

CPR1642 18. HERran Hengi on minun päälläni ja hän woiteli minun ja lähetti saarnaman waiwaisille Evangeliumi ja parandaman särjetyitä sydämitä

sydämiä, saarnaamaan vangeille lunastusta
ja sokeille näkönsä jälleen saamista,
särjetyitä vapauteen saattamaan,

UT1548 18. HERRAN Hengi ombi minun päleni/ senteden ette hen woiteli minun/ ia on lehdettenyt minun sarnaman Euangeliumi waiwaisille/ Parandaman ne särietydh sydhemet/ (HERRAN Henki ompi minun päälläni/ sentähden että hän woiteli minun/ ja on lähettänyt minun saarnaaman ewankeliumi waiwaisille/ parantamaan ne särjetyt sydämet/)

Gr-East 18. Πνεῦμα Κυρίου ἐπ’ ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέ με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέ με ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν,

Text Receptus 18. πνευμα κυριου επ εμε ου ενεκεν εχρισεν με ευαγγελιζεσθαι πτωχοις απεσταλκεν με ιασασθαι τους συντετριμμενους την καρδιαν κηρυξαι αιχμαλωτοις αφεσιν και τυφλοις αναβλεψιν αποστειλαι τεθραυσμενους εν αφεσει 18. pneuma kuriou ep eme ou eneken echrisen me euaggelizesthai ptochois apestalken me iasasthai tous suntetrimmenous ten kardian keruksai

aichmalotois afesin kai tυflois anaβlepsin
aposteilai tethraυsmenoυs en afesei

MLV19 18 ‘(The) Spirit of the Lord is upon me, in that, he anointed me to proclaim the good-news to the poor. He has sent me to heal the crushed in heart, to preach deliverance to the captives, and recovery of sight to the blind, to send forth the downtrodden in deliverance,

KJV 18. The Spirit of the Lord is upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the brokenhearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,

Luther1912 18. "Der Geist des HERRN ist bei mir, darum, daß er mich gesalbt hat; er hat mich gesandt, zu verkündigen das Evangelium den Armen, zu heilen die zerstoßenen Herzen, zu predigen den Gefangenen, daß sie los sein sollten, und den Blinden das Gesicht und den Zerschlagenen, daß sie frei und ledig sein sollen,

RV'1862 18. El Espíritu del Señor es sobre mí, por cuanto me ha ungido; para dar buenas nuevas a los pobres me ha enviado; para sanar a los quebrantados de corazón; para publicar a los cautivos redención, y a los ciegos vista; para poner en libertad a los oprimidos;

RuSV1876 18 Дух Господень на Мне; ибо Он помазал Меня благовествовать нищим, и послал

Меня исцелять сокрушенных сердцем,проповедывать пленным освобождение, слепым прозрение, отпустить измученных на свободу,

FI33/38 19 saarnaamaan Herran otollista vuotta."

Biblia1776 19. Saarnaamaan Herran otollista vuotta.

UT1548 19. ilmoittaman Fangeille lunastusta/ Ja Sokeillen näghön/ Ja nijlle hosutuille ette heiden pite wapadhet oleman/ Ja ette minun pite iulghistama' HERRAN Wodhen. (ilmoittaman wangeille lunastusta/ Ja sokeillen näön/ Ja niille hosutuille että heidän pitää wapaudet olemaan/ Ja että minun pitää julkistaman HERRAN wuoden.)

Gr-East 19. κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι

TKIS 19 julistamaan Herran otollista vuotta."

CPR1642 19. Ja ilmoittaman Fangeille lunastusta ja sokeillen nägyn andaman ja fangituita wapaxi saattaman ja että minä HERran wuoden julistaisin.

Text Receptus 19. κηρυξαι ενιαυτον κυριου δεκτον 19. kerυksai eniaυton kυriou dekton

τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει, κηρύξαι
ἐνιαυτὸν Κυρίου δεκτόν.

MLV19 19 to preach the acceptable year of the Lord.’ {Isa 61:1-2}

KJV 19. To preach the acceptable year of the Lord.

Luther1912 419. und zu verkündigen das angenehme Jahr des HERRN."

RV'1862 19. Para predicar el año agradable del Señor.

RuSV1876 19 проповедывать лето Господне благоприятное.

FI33/38 20 Ja käärittyään kirjan kokoon hän antoi sen palvelijalle ja istuutui; ja kaikkien synagoogassa olevien silmät olivat häneen kiinnitetyt.

TKIS 20 Käärittyään kirjan kokoon ja annettuaan sen takaisin palvelijalle Hän istuutui, ja kaikkien synagoogassa olevain silmät olivat Häneen kiinnitetyt.

Biblia1776 20. Ja kun hän pani Raamatun kiinni, antoi hän sen palvelialle ja istui, ja kaikkein silmät, jotka synagogassa olivat, katselivat hänen päällensä.

CPR1642 20. Ja cuin hän pani Ramatun kijnni andoi hän sen palwelialle ja istui: ja caickein silmät cuin Synagogas olit cadzelit hänen päällens.

UT1548 20. Ja quin hen Ramatun Kijnipani/ nin hen annoi Paluelialle. Ja istui taas/ ia caikein

silmet quin olit Sinagogas catzelit henen pälens. (Ja kuin hän Ramatun kiinni pani/ niin hän antoi palwelijalle. Ja istui taas/ ja kaikkein silmät kuin olit synagogassa katselit hänen päällensä.)

Gr-East 20. καὶ πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισε· καὶ πάντων ἐν τῇ συναγωγῇ οἱ ὀφθαλμοὶ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.

Text Receptus 20. και πτυξας το βιβλιον αποδους τω υπηρετη εκαθισεν και παντων εν τη συναγωγη οι οφθαλμοι ησαν ατενιζοντες αυτω 20. kai ptυksas to βiβlion apodoυs to υperete ekathisen kai panton en te sυnagoge oi ofthalmoi esan atenizontes aυto

MLV19 20 And having furled the scroll and he gave back to the attendant. He sat down, and the eyes of all were staring at him in the synagogue.

KJV 20. And he closed the book, and he gave it again to the minister, and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on him.

Luther1912 20. Und als er das Buch zutat, gab er's dem Diener und setzte sich. Und aller Augen, die in der Schule waren, sahen auf ihn.

RV'1862 20. Y arrollando el libro, como le dió al ministro, se sentó; y los ojos de todos en la sinagoga se clavaron en él.

RuSV1876 20 И, закрыв книгу и отдав служителю, сел; и глаза всех в синагоге были устремлены на Него.

FI33/38 21 Niin hän rupesi puhumaan heille: "Tänä päivänä tämä kirjoitus on käynyt toteen teidän korvainne kuullen".

Biblia1776 21. Ja hän rupesi heille sanomaan: tänäpänä on tämä kirjoitus täytetty, jonka te nyt kuulette.

UT1548 21. Ja hen rupeis heille sanoman/ Tenepene ombi teme Kirioitus teutetty teiden coruisanna. (Ja hän rupeisi heille sanomaan/ Tänä päiwänä ompi tämä kirjoitus täytetty teidän korwissanne.)

TKIS 21 Niin Hän alkoi puhua heille: "Tänään tämä kirjoitus on toteutunut teidän kuunnellessanne*."

CPR1642 21. Ja hän rupeis heille sanoman: tänäpän on tämä kirjoitus teidän corwisan täytetty.

Gr-East 21. ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν.

Text Receptus 21. ηρξατο δε λεγειν προς αυτους οτι σημερον πεπληρωται η γραφη αυτη εν τοις ωσιν υμων 21. erksato de legein pros autous oti semeron peplerotai e grafe aute en tois osin υmon

MLV19 21 But he began to say to them, This Scripture has been fulfilled today in your° ears.

KJV 21. And he began to say unto them, This day is this scripture fulfilled in your ears.

Luther1912 21. Und er fing an, zu sagen zu ihnen: Heute ist diese Schrift erfüllt vor euren Ohren.

RV'1862 21. Y comenzó a decirles: Hoy se ha cumplido esta Escritura en vuestros oidos.

RuSV1876 21 И Он начал говорить им: ныне исполнилось писание сие, слышанное вами.

FI33/38 22 Ja kaikki lausuivat hänestä hyvän todistuksen ja ihmettelivät niitä armon sanoja, jotka hänen suustansa lähtivät; ja he sanoivat: "Eikö tämä ole Joosefin poika?"

TKIS 22 Kaikki todistivat Hänen puolestaan ja ihmettelivät niitä armon sanoja, jotka lähtivät Hänen suustaan, ja he sanoivat: "Eikö tämä ole Joosefin poika?"

Biblia1776 22. Ja kaikki antoivat hänelle todistuksen ja ihmettelivät niitä armon sanoja, jotka hänen suustansa läksivät ulos, ja he sanoivat: eikö tämä ole Josephin poika?

CPR1642 22. Ja caicki annoit hänelle todistuxen ja ihmettelit nijtä armollisia sanoja cuin hänen suustans tulit ja sanoit: eikö tämä ole Josephin poica?

UT1548 22. Ja caiki annoit henelle todhistuxen/ ia

imehtelit nijnnen armolisten sanaden päle iotca henen suustans vloskeuit/ Ja sanoit/ Eikö teme ole * Josephin poica? (Ja kaikki annoit hänelle todistuksen/ ja ihmettelit niitä armollisten sanojen päälle jotka hänen suustansa ulos käwit/ Ja sanoit/ Eikö tämä ole Josephin poika?)

Gr-East

22. καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Ἰωσὴφ ;

Text Receptus

22. και παντες εμαρτυρουν αυτω και εθαυμαζον επι τοις λογοις της χαριτος τοις εκπορευομενοις εκ του στοματος αυτου και ελεγον ουχ ουτος εστιν ο υιος ιωσηφ 22. kai pantes emartυroυn aυto kai ethaυmazon epi tois logois tes charitos tois ekporeυomenois ek toυ stomatos aυtoυ kai elegon oυch oυtos estin o υios iosef

MLV19

22 And all were testifying of him, and were marveling at the words of favor which traveled from his mouth, and they were saying, Is this not Joseph’s son?

KJV

22. And all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son?

Luther1912 22. Und sie gaben alle Zeugnis von ihm und wunderten sich der holdseligen Worte, die aus seinem Munde gingen, und sprachen: "Ist das nicht Josephs Sohn?"

RV'1862 22. Y todos le daban testimonio, y estaban maravillados de las palabras de gracia que salían de su boca, y decían: ¿No es éste el hijo de José?

RuSV1876 22 И все засвидетельствовали Ему это, и дивились словамблагодати, исходившим из уст Его, и говорили: не Иосифов ли это сын?

FI33/38 23 Niin hän sanoi heille: "Kaiketi aiotte sanoa minulle tämän sananlaskun: 'Parantaja, paranna itsesi'; 'tee täälläkin, kotikaupungissasi, niitä suuria tekoja, joita olemme kuulleet tapahtuneen Kapernaumissa'."

TKIS 23 Hän sanoi heille: "Varmaan aiotte sanoa minulle tämän lauselman: 'Parantaja, paranna itsesi; tee täällä kotikaupungissasikin niin suuria kuin olemme kuulleet tapahtuneen Kapernaumissa.'"

Biblia1776 23. Ja hän sanoi heille: sanokaat kaiketi minulle tämä sananlasku: parantaja, paranna itses; ne mitkä me kuulimme tapahtuneen Kapernaumissa, tee myös tässä isäs maalla!

CPR1642 23. Ja hän sanoi heille: sanocat caiketi minulle tämä sananlascu: Lääkäri paranna idzes: Cuinga suuria töitä me cuulimma sinun tehnen Capernaumis tee myös nijn täsä Isäs maalla.

UT1548 23. Ja hen sanoi heille/ Caiketin sanocat minulle teme wertaus/ Läkeri parana itzes. Caiki mite me cwlima tehdyn Capernaumis/ tege mös tesse sinu' Ises maalla. (Ja hän sanoi heille/ Kaiketin sanokaa minulle tämä wertaus/ Lääkäri paranna itsesi. Kaikki mitä me kuulimme tehdyn Kapernaumissa/ tee myös tässä sinun isäsi maalla.)

Gr-East 23. καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην· ἰατρέ, θεράπευσον σεαυτόν· ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα ἐν τῇ Καπερναοὺμ, ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου.

Text Receptus 23. και ειπεν προς αυτους παντως ερειτε μοι την παραβολην ταυτην ιατρε θεραπευσον σεαυτον οσα ηκουσαμεν γενομενα εν τη καπερναουμ ποιησον και ωδε εν τη πατριδι σου 23. kai eipen pros autous pantos ereite moi ten paraβolen tauten iatre therapeuson seauton osa ekousamen genomena en te kapernaoum poieson kai ode en te patridi sou

MLV19 23 And he said to them, You° will certainly say this parable to me, Physician, heal yourself. We heard how-much had

KJV 23. And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done

happened in Capernaum, do (it) here also in your fatherland.

Luther1912 23. Und er sprach zu ihnen: Ihr werdet freilich zu mir sagen dies Sprichwort: Arzt, hilf dir selber! Denn wie große Dinge haben wir gehört, zu Kapernaum geschehen! Tue also auch hier, in deiner Vaterstadt.

RuSV1876 23 Он сказал им: конечно, вы скажете Мне присловие: врач! исцели Самого Себя; сделай и здесь, в Твоем отечестве, то, что, мы слышали, было в Капернауме.

FI33/38 24 Ja hän sanoi: "Totisesti minä sanon teille: ei kukaan profeetta ole otollinen kotikaupungissaan.

Biblia1776 24. Mutta hän sanoi: totisesti sanon minä teille: ei yksikään propheta ole isänsä maalla otollinen.

UT1548 24. Nin hen sanoi Totisesta sanon mine teille/ Eikengen Propheta ole otolinen henen

in Capernaum, do also here in thy country.

RV'1862 23. Y les dijo: Sin duda me direis éste refran: Médico, cúrate a tí mismo: de tantas cosas que hemos oido haber sido hechas en Capernaum, haz también aquí en tu tierra.

TKIS 24 Ja Hän sanoi: "Totisesti, sanon teille: ei kukaan profeetta ole suosittu kotikaupungissaan.

CPR1642 24. Nijn hän sanoi: totisest sanon minä teille: ei yxikän Propheta ole Isäns maalla otollinen.

Isensmaalla. (Niin hän sanoi totisesti sanon minä teille/ Ei kenkään propheta ole otollinen hänen isänsä maalla.)

Gr-East 24. εἶπε δέ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ.

Text Receptus 24. ειπεν δε αμην λεγω υμιν οτι ουδεις προφητης δεκτος εστιν εν τη πατριδι αυτου 24. eipen de amen lego υmin oti ουdeis profetes dektos estin en te patridi aυtoυ

MLV19 24 But he said, Assuredly I am saying to you°, No prophet is acceptable in his fatherland.

KJV 24. And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country.

Luther1912 24. Er sprach aber: Wahrlich, ich sage euch: "Kein Prophet ist angenehm in seinem Vaterlande.

RV'1862 24. Y dijo: De cierto os digo, que ningún profeta es acepto en su tierra.

RuSV1876 24 И сказал: истинно говорю вам: никакой пророк непринимается в своем отечестве.

FI33/38 25 Minä sanon teille totuudessa: monta leskeä oli Eliaan aikana Israelissa, kun taivas oli suljettuna kolme vuotta ja kuusi kuukautta ja suuri nälkä tuli kaikkeen maahan,

Biblia1776 25. Vaan minä sanon teille totuudessa: monta leskeä oli Israelissa Eliaan ajalla, kuin taivas oli suljettu kolme vuotta ja kuusi kuukautta, niin että suuri nälkä tapahtui kaikessa maakunnassa,

UT1548 25. Wan totudhesa sanon mine teille/ Monda Leske olit Israelis Eliasen aican/ coska Taiuas suliettu oli colmet wootta/ ia cwsi cwkautta/ coska swri Nelke tapactui ylitze caiken Maakunnan/ (Waan totuudessa sanon minä teille/ Monta leskeä olit Israelissa Eliaksen aikaan/ koska taiwas suljettu oli kolme wuotta/ ja kuusi kuukautta/ koska suuri nälkä tapahtui ylitse kaiken maakunnan/)

TKIS 25 Sanon teille totuudessa: monta leskeä oli Elian aikana Israelissa, kun taivas oli suljettuna kolme vuotta ja kuusi kuukautta, niin että suuri nälkä tuli koko maahan,

CPR1642 25. Waan minä sanon teille totudes: monda leske oli cuitengin Israelis Elian ajalla cosca Taiwas oli suljettu colme wuotta ja cuusi cuucautta: ja cosca suuri nälkä tapahtui caikes maacunnas.

Gr-East 25. ἐπ’ ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἠλίου ἐν τῷ

Text Receptus 25. επ αληθειας δε λεγω υμιν πολλαι χηραι ησαν εν ταις ημεραις ηλιου εν τω

Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν,

ισραηλ οτε εκλεισθη ο ουρανος επι ετη τρια και μηνας εξ ως εγενετο λιμος μεγας επι πασαν την γην 25. ep aletheias de lego υmin pollai cherai esan en tais emerais eliou en to israel ote ekleisthe o ouranos epi ete tria kai menas eks os egeneto limos megas epi pasan ten gen

MLV19 25 But in truth I say to you°, There were many widows in Israel in the days of Elijah, when the heaven was locked (for) three years and six months, as (such) there became a great famine over all the land;

KJV 25. But I tell you of a truth, many widows were in Israel in the days of Elias, when the heaven was shut up three years and six months, when great famine was throughout all the land;

Luther1912 25. Aber in der Wahrheit sage ich euch: Es waren viele Witwen in Israel zu Elia's Zeiten, da der Himmel verschlossen war drei Jahre und sechs Monate, da eine große Teuerung war im ganzen Lande

RV'1862 25. En verdad os digo, que muchas viudas había en Israel en los dias de Elías, cuando el cielo fué cerrado por tres años y seis meses, que hubo grande hambre en toda la tierra:

RuSV1876 25 Поистине говорю вам: много вдов

было в Израиле во дни Илии, когда заключено былонебо три года и шесть месяцев, так что сделался большойголод по всей земле,

FI33/38 26 eikä Eliasta lähetetty kenenkään tykö heistä, vaan ainoastaan leskivaimon tykö Siidonin maan Sareptaan.

Biblia1776 26. Ja ei Elias lähetetty yhdenkään heidän tykönsä, vaan leskivaimon tykö Sidonin Sareptaan.

UT1548 26. ia ei kenengen heiden tygens lehetetty Elias wan yhden Lesken waimon tyge Sarephthan Sidonias. (ja ei kenenkään heidän tykönsä lähetetty Elias waan yhden lesken waimon tykö Sarephtan Sidoniassa.)

TKIS 26 eikä Eliaa lähetetty kenenkään heidän luokseen, vaan ainoastaan leskivaimon luo Siidonin Sareptaan.

CPR1642 26. Ja ei Elias lähetetty yhdengän heidän tygöns waan yhden leski waimon tygö Sidonialaisten Sarephtan.

Gr-East 26. καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἠλίας εἰ μὴ εἰς Σαρεπτὰ τῆς Σιδωνίας πρὸς γυναῖκα χήραν.

Text Receptus 26. και προς ουδεμιαν αυτων επεμφθη ηλιας ει μη εις σαρεπτα της σιδωνος προς γυναικα χηραν 26. kai pros oudemian auton epemfthe elias ei me eis sarepta tes sidonos pros gunaika cheran

MLV19 26 and Elijah was sent to none of them, except to Zarephath from Sidon, to a woman (who was) a widow.

KJV 26. But unto none of them was Elias sent, save unto Sarepta, a city of Sidon, unto a woman that was a widow.

Luther1912 26. und zu deren keiner ward Elia gesandt denn allein gen Sarepta der Sidonier zu einer Witwe.

RV'1862 26. Mas a ninguna de ellas fué enviado Elías, sino a Sarepta de Sidón, a una mujer viuda.

RuSV1876 26 и ни к одной из них не был послан Илия, а только ко вдове в Сарепту Сидонскую;

FI33/38 27 Ja monta pitalista miestä oli Israelissa profeetta Elisan aikana, eikä kukaan heistä tullut puhdistetuksi, vaan ainoastaan Naiman, syyrialainen."

TKIS 27 Oli myös monta pitaalista Israelissa profeetta Elisan aikana, eikä ketään heistä puhdistettu, vaan ainoastaan Naeman*, syyrialainen."

Biblia1776 27. Ja monta spitalista oli Israelissa Elisa prophetan ajalla, ja ei yksikään heistä puhdistettu, vaan Naeman Syrialainen.

CPR1642 27. Ja monda spitalista oli Israelis Heliseus Prophetan ajalla ja ei yxikän heistä puhdistettu waan Naaman Syrialainen.

UT1548 27. Ja monda Spitalista olit Israelis

Heliseusen Prophetan aijalla/ ia eikengen heiste puhdastettu/ wan Naaman Syrialainen. (Ja monta spitaalista olit Israelissa Elisan prophetan ajalla/ ja ei kenkään heistä puhdistettu/ waan Naaman syrialainen.)

Gr-East 27. καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ προφήτου ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ Νεεμὰν ὁ Σύρος.

Text Receptus 27. και πολλοι λεπροι ησαν επι ελισσαιου του προφητου εν τω ισραηλ και ουδεις αυτων εκαθαρισθη ει μη νεεμαν ο συρος 27. kai polloi leproi esan epi elissaiou tou profetou en to israel kai oudeis auton ekatharisthe ei me neeman o suros

MLV19 27 And there were many lepers in Israel in (the time) of Elisha the prophet, and none of them were cleansed, except Naaman the Syrian.

KJV 27. And many lepers were in Israel in the time of Eliseus the prophet; and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian.

Luther1912 27. Und viele Aussätzige waren in Israel zu des Propheten Elisa Zeiten; und deren

RV'1862 27. Y muchos leprosos había en Israel en tiempo del profeta Eliseo; mas ninguno

keiner wurde gereinigt denn allein Naeman aus Syrien.

de ellos fué limpio, sino Naamán el Siro.

RuSV1876 27 много также было прокаженных в Израиле при пророкеЕлисее, и ни один из них не очистился, кромеНеемана Сириянина.

FI33/38 28 Tämän kuullessaan kaikki, jotka olivat synagoogassa, tulivat kiukkua täyteen

TKIS 28 Kuullessaan tämän kaikki synagoogassa olevat tulivat raivoa täyteen

Biblia1776 28. Ja kaikki jotka synagogassa olivat, tulivat vihoja täyteen, kuin he nämät kuulivat,

CPR1642 28. Ja caicki cuin Synagogas olit tulit wihoja täyten cosca he nämät cuulit.

UT1548 28. Ja caiki iotca olit Sinagogas tulit teuten wihoija quin he nämet cwlit. (Ja kaikki jotka olit synagogassa tulit täyteen wihoja kuin he nämät kuulit.)

Gr-East 28. καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα,

Text Receptus 28. και επλησθησαν παντες θυμου εν τη συναγωγη ακουοντες ταυτα 28. kai eplesthesan pantes thυmoυ en te sυnagoge akoυontes taυta

MLV19 28 And they were all filled with fury in the synagogue, (while) hearing these things;

KJV 28. And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath,

Luther1912 28. Und sie wurden voll Zorns alle, die in der Schule waren, da sie das hörten,

RV'1862 28. Entónces todos en la sinagoga fueron llenos de ira, oyendo estas cosas.

RuSV1876 28 Услышав это, все в синагоге исполнились ярости

FI33/38 29 ja nousivat ja ajoivat hänet ulos kaupungista ja veivät hänet sen vuoren jyrkänteelle asti, jolle heidän kaupunkinsa oli rakennettu, syöstäkseen hänet alas.

TKIS 29 ja nousivat ja ajoivat Hänet ulos kaupungista ja veivät Hänet sen vuoren jyrkänteelle asti, jolle heidän kaupunkinsa oli rakennettu, syöstäkseen Hänet alas.

Biblia1776 29. Ja he nousivat ylös ja ajoivat hänen ulos kaupungista, ja veivät hänen hamaan vuoren kukkulalle, jonka päälle heidän kaupunkinsa rakettu oli, syöstäksensä häntä alas.

CPR1642 29. Ja nousit händä wastan ajoit hänen ulos Caupungist ja weit hänen haman wuoren cuckulalle jonga päälle heidän Caupungins rakettu oli syöstäxens händä alas.

UT1548 29. Ja yleskarckasit/ ia vlosaijoit henen

Caupungist/ ia weit henen haman wooren hypärelle/ ionga päle heiden Caupungins oli rakettu/ ette he henen olisit alassöxenet. (Ja ylöskarkasit/ ja ulosajoit hänen kaupungista/ ja weit hänen hamaan wuoren hypäreelle/ jonka päälle heidän kaupunkinsa oli rakennettu/ että he hänen olisit alas syökseneet.)

Gr-East

29. καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὀφρύος τοῦ ὄρους, ἐφ᾽ οὗ ἡ πόλις αὐτῶν ᾠκοδόμητο, εἰς τὸ κατακρημνίσαι αὐτόν·

Text Receptus

29. και αναστάντες εξεβαλον αυτον εξω της πολεως και ηγαγον αυτον εως της οφρυος του ορους εφ ου η πολις αυτων ωκοδομητο εις το κατακρημνισαι αυτον 29. kai anastantes ekseβalon auton ekso tes poleos kai egagon auton eos tes ofruos tou orous ef ou e polis auton okodometo eis to katakremnisai auton

MLV19

29 and having risen* up, they put him out, outside the city, and led him to the brow of the mountain on which their city had been built, *that* they might propel him off the

KJV

29. And rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong.

cliff.

Luther1912 29. und standen auf und stießen ihn zur Stadt hinaus und führten ihn auf einen Hügel des Berges, darauf ihre Stadt gebaut war, daß sie ihn hinabstürzten.

RV'1862 29. Y levantándose, le echaron fuera de la ciudad, y le llevaron hasta la cumbre del monte, sobre el cual la ciudad de ellos estaba edificada, para despeñarle.

RuSV1876 29 и, встав, выгнали Его вон из города и повели на вершину горы, на которой город их был построен, чтобы свергнуть Его;

FI33/38 30 Mutta hän lähti pois käyden heidän keskitsensä.

TKIS 30 Mutta Hän meni pois kulkien heidän keskitsensä.

Biblia1776 30. Mutta hän kävi ohitse heidän keskeltänsä ja meni pois,

CPR1642 30. Mutta hän käwi heidän keskidzens

UT1548 30. Mutta hen meni kieudhen heiden keskelläns. (Mutta hän meni käyden heidän keskeltänsä.)

Gr-East 30. αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο.

Text Receptus 30. αυτος δε διελθων δια μεσου αυτων επορευετο 30. autos de dielthon dia

mesou auton eporeueto

MLV19 30 But having gone through the middle of them, he was traveling (away). {Mar 1:21-28 & Luk 4:31-37 Capernaum.}

KJV 30. But he passing through the midst of them went his way,

Luther1912 30. Aber er ging mitten durch sie hinweg.

RV'1862 30. Mas él, pasando por medio de ellos, se fué.

RuSV1876 30 но Он, пройдя посреди них, удалился.

FI33/38 31 Ja hän meni alas Kapernaumiin, Galilean kaupunkiin, ja opetti kansaa sapattina.

TKIS 31 Niin Hän meni alas Kapernaumiin, Galilean kaupunkiin, ja opetti kansaa* sapattina.

Biblia1776 31. Ja meni alas Kapernaumiin, Galilean kaupunkiin, ja opetti heitä siellä sabbatin päivinä.

CPR1642 31. Ja meni Capernaumijn Galilean Caupungihin ja opetti heitä sijnä Sabbathin päiwänä.

UT1548 31. Ja alastuli Capernaumijn Galilean Caupungin/ ia sijne opetti heite Sabbathin peiuinä. (Ja alastuli Kapernaumiin Galilean kaupunkiin/ ja siinä opetti heitä Sabbatin päiwinä.)

Gr-East 31. Καὶ κατῆλθεν εἰς Καπερναοὺμ πόλιν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασι·

Text Receptus 31. και κατηλθεν εις καπερναουμ πολιν της γαλιλαιας και ην διδασκων αυτους εν τοις σαββασιν 31. kai katelthen eis kapernaoυm polin tes galilaias kai en didaskon aυtoυs en tois saββasin

MLV19 31 And he came down to Capernaum, a city of Galilee. And he was teaching them on the Sabbath;

KJV 31. And came down to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days.

Luther1912 31. Und er kam gen Kapernaum, in die Stadt Galiläas, und lehrte sie am Sabbat.

RV'1862 31. Y descendió a Capernaum, ciudad de Galilea, y allí los enseñaba en los sábados.

RuSV1876 31 И пришел в Капернаум, город Галилейский, и учил их в дни субботние.

FI33/38 32 Ja he olivat hämmästyksissään hänen opetuksestansa, sillä hänen puheessansa oli voima.

TKIS 32 He olivat hämmästyksissään Hänen opetuksestaan, sillä Hänen puheessaan oli voimaa.

Biblia1776 32. Ja he hämmästyivät hänen opetustansa; sillä hänen puheensa oli voimallinen.

UT1548 32. Ja he hämmestuit henen opetuxens ylitze/ Sille ette henen puhens oli woimalinen. (Ja he hämmästyit hänen opetuksensa ylitse/ Sillä että hänen puheensa oli woimallinen.)

CPR1642 32. Ja he hämmästyit hänen opetustans: sillä hänen puhens oli woimallinen.

Gr-East 32. καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ.

Text Receptus 32. και εξεπλησσοντο επι τη διδαχη αυτου οτι εν εξουσια ην ο λογος αυτου
32. kai ekseplessonto epi te didache αυτου oti en eksousia en o logos αυτου

MLV19 32 and they were being astounded at his teaching, because his word was with* authority.

KJV 32. And they were astonished at his doctrine: for his word was with power.

Luther1912 32. Und sie verwunderten sich seiner Lehre; denn seine Rede war gewaltig.

RV'1862 32. Y estaban fuera de sí de su doctrina; porque su palabra era con potestad.

RuSV1876 32 И дивились учению Его, ибо слово Его было со властью.

FI33/38 33 Ja synagoogassa oli mies, jossa oli saastaisen riivaajan henki. Tämä huusi suurella äänellä:

TKIS 33 Synagoogassa oli mies, jossa oli saastaisen riivaajan henki, ja se huusi kovalla äänellä

Biblia1776 33. Ja synagogassa oli ihminen, jolla oli riettaisen perkeleen henki, ja hän huusi suurella äänellä,

CPR1642 33. JA Synagogas oli yxi ihminen jolla oli riettaisen Perkelen hengi Ja hän huusi suurella änellä sanoden:

UT1548 33. Ja oli Sinagogas Inhiminen iolla oli rettasen Perkelen Hengi/ ia hen hwsi swrella änelle sanodhen/ (Ja oli synagogassa ihminen jolla oli rietasten perkeleen henki/ ja hän huusi suurella äänellä sanoen/)

Gr-East 33. Καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου, καὶ ἀνέκραξε φωνῇ μεγάλῃ,

Text Receptus 33. και εν τη συναγωγη ην ανθρωπος εχων πνευμα δαιμονιου ακαθαρτου και ανεκραξεν φωνη μεγαλη 33. kai en te sυnagoge en anthropos echon pneυma daimoniov akathartov kai anekraksen fone megale

MLV19 33 And a man was in the synagogue, who had a spirit of an unclean demon, and he

KJV 33. And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean

cried out with a loud voice,

Luther1912 33. Und es war ein Mensch in der Schule, besessen mit einem unsauberen Teufel; der schrie laut{~}

RuSV1876 33 Был в синагоге человек, имевший нечистого духа бесовского, и он закричал громким голосом:

FI33/38 34 Voi, mitä sinulla on meidän kanssamme tekemistä, Jeesus Nasaretilainen? Oletko tullut meitä tuhoamaan? Minä tunnen sinut, kuka olet, sinä Jumalan Pyhä.

Biblia1776 34. Sanoen: voi! mitä sinun on meidän kanssamme, Jesus Natsarealainen? tulitkos meitä hukuttamaan? minä tiedän, kukas olet, Jumalan pyhä.

UT1548 34. Woi/ mite sinun ombi meiden cansam Iesu Nazarene? Tulicos meite hukuttaman? Mine tiedhen cuka sine olet/ Jwri se JUMALAN Pyhe. (Woi/ mitä sinun ompi

devil, and cried out with a loud voice,

RV'1862 33. Y estaba en la sinagoga un hombre que tenía un espíritu de un demonio inmundo, el cual exclamó a gran voz,

TKIS 34 (sanoen): "Voi, *miksi meihin puutut*, Jeesus Nasaretilainen? Oletko tullut meitä tuhoamaan? Tunnen sinut, kuka olet, Jumalan Pyhä."

CPR1642 34. pidäs mitä sinun on meidän cansam Jesu Nazarene? tulickos meitä hucuttaman? minä tiedän cucas olet juuri Jumalan pyhä.

meidän kanssamme Jesus Nazarene?
Tulitkos meitä hukuttaman? Minä tiedän
kuka sinä olet/ Juuri se JUMALAN Pyhä.)

Gr-East 34. λέγων· Ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 34. λεγων εα τι ημιν και σοι ιησου ναζαρηνε ηλθες απολεσαι ημας οιδα σε τις ει ο αγιος του θεου 34. legon ea ti emin kai soi iesou nazarene elthes apolesai emas oida se tis ei o agios tou theou

MLV19 34 saying, Ah! What (is this thing) to us and to you, Jesus (the) Nazarene? Did you come to destroy us? I know you, who you are, the Holy One of God.

KJV 34. Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the Holy One of God.

Luther1912 34. und sprach: Halt, was haben wir mit dir zu schaffen, Jesus von Nazareth? Du bist gekommen uns zu verderben. Ich weiß wer du bist: der heilige Gottes.

RV'1862 34. Diciendo: Déjanos, ¿qué tenemos nosotros que ver contigo, Jesús Nazareno? ¿Has venido a destruirnos? Yo te conozco quién eres, eres el Santo de Dios.

RuSV1876 34 оставь; что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришелпогубить нас; знаю Тебя, кто Ты, Святый Божий.

FI33/38 35 Niin Jeesus nuhteli häntä sanoen: "Vaikene ja lähde hänestä". Ja riivaaja viskasi hänet maahan heidän keskelleen ja lähti hänestä, häntä ollenkaan vahingoittamatta.

Biblia1776 35. Ja Jesus nuhteli häntä, sanoen: vaikene ja mene ulos hänestä. Ja kuin perkele oli hänen heidän keskellänsä heittänyt, niin hän meni ulos hänestä ja ei häntä vahingoittanut mitään.

UT1548 35. Ja nuchteli IesuS hende sanoden/ Waickene/ ia poismene henest. Ja quin Perkele oli henen heiden keskellens heittenyt/ nin hen vlosmeni henest/ ia ei miten hende wahingottanut. (Ja nuhteli Jesus häntä sanoen/ Waikene/ ja pois mene hänestä. Ja kuin perkele oli hänen heidän keskellensä heittänyt/ niin hän ulos meni hänestä/ ja ei mitään heitä wahingoittanut.)

TKIS 35 Niin Jeesus nuhteli sitä sanoen: "Vaikene ja tule ulos hänestä." Heitettyään hänet heidän keskelleen riivaaja lähti hänestä häntä yhtään vahingoittamatta.

CPR1642 35. Ja Jesus nuhteli händä sanoden: waickene ja mene pois hänestä. Ja cuin Perkele oli hänen heidän keskellens heittänyt nijn hän meni ulos hänest ja ei händä wahingoittanut mitän.

Gr-East

35. καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων· Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ. καὶ ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἐξῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ, μηδὲν βλάψαν αὐτόν.

Text Receptus

35. και επετιμησεν αυτω ο ιησους λεγων φιμωθητι και εξελθε εξ αυτου και ριψαν αυτον το δαιμονιον εις το μεσον εξηλθεν απ αυτου μηδεν βλαψαν αυτον 35. kai epetimesen auto o iesous legon fimotheti kai ekselthe eks autou kai ripsan auton to daimonion eis to meson ekselthen ap autou meden βlapsan auton

MLV19

35 And Jesus rebuked him, saying, Hush and come out of him. And (after) the demon tossed him into the middle (of them), he came away from him, having not harmed him.

KJV

35. And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him, and hurt him not.

Luther1912

35. Und Jesus bedrohte ihn und sprach: Verstumme und fahre aus von ihm! Und der Teufel warf ihn mitten unter sie und fuhr von ihm aus und tat ihm keinen Schaden.

RV'1862

35. Y Jesús le riñó, diciendo: Enmudece, y sal de él. Entónces el demonio, derribándole en medio, salió de él; y no le hizo daño alguno.

RuSV1876 35 Иисус запретил ему, сказав: замолчи и выйди из него. И бес, повергнув его посреди синагоги , вышел из него, нимало не повредив ему.

FI33/38 36 Ja heidät kaikki valtasi hämmästys, ja he puhuivat keskenään sanoen: "Mitä tämä puhe on, sillä hän käskee vallalla ja voimalla saastaisia henkiä, ja ne lähtevät ulos?"

TKIS 36 Hämmästys valtasi kaikki ja he puhuivat toisilleen sanoen: "Mitä tämä puhe on, sillä Hän käskee vallalla ja voimalla saastaisia henkiä, ja ne lähtevät ulos?"

Biblia1776 36. Ja pelko tuli kaikkein päälle, ja puhuivat keskenänsä, sanoen: mitä tämä lieneekään? sillä hän haastaa väellä ja voimalla riettaisia henkiä, ja lähtevät ulos.

CPR1642 36. Ja pelco tuli caickein päälle ja puhuit keskenäns sanoden: mikä tämä lienekän? sillä hän haasta wäellä ja woimalla riettaisitakin hengejä ja he ulos lähtewät.

UT1548 36. Ja tuli Pelcaus caikein päle/ ia puhuit keskenens/ sanoden/ Mike puhe teme on? sille hen mana wäelle ia woimalla rettasita hengi/ ia he vlosmeneuet. (Ja tuli pelkäys kaikkein päälle/ ja puhuit keskenänsä/ sanoen/ Mikä puhe tämä on? sillä hän manaa wäellä ja woimalla riettaita henkiä/ ja he ulos menewät.)

Gr-East

36. καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας, καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες· Τίς ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασι, καὶ ἐξέρχονται;

Text Receptus

36. και εγενετο θαμβος επι παντας και συνελαλουν προς αλληλους λεγοντες τις ο λογος ουτος οτι εν εξουσια και δυναμει επιτασσει τοις ακαθαρτοις πνευμασιν και εξερχονται 36. kai egeneto thamβos epi pantas kai sυnelalουn pros allelουs legontes tis o logos ουtos oti en eksoυsia kai dυnamei epitassei tois akathartois pneυmasin kai ekserchontai

MLV19

36 And amazement came* upon all, and they were speaking together with one another, saying, What (is) this word, because he commands the unclean spirits with* authority and power, and they come out?

KJV

36. And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word is this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.

Luther1912

36. Und es kam eine Furcht über sie alle, und redeten miteinander und sprachen: Was ist das für ein Ding? Er gebietet mit

RV'1862

36. Y cayó espanto sobre todos, y hablaban unos a otros, diciendo: ¿Qué palabra es esta, que con autoridad y

Macht und Gewalt den unsauberen Geistern, und sie fahren aus.

poder manda a los espíritus inmundos, y salen?

RuSV1876 36 И напал на всех ужас, и рассуждали между собою: что это значит, что Он со властью и силою повелевает нечистым духам, и они выходят?

FI33/38 37 Ja maine hänestä levisi kaikkialle ympäristön seutuihin.

Biblia1776 37. Ja sanoma hänestä kaikui ympäri kaikkiin sen maakunnan lähipaikkoihin.

UT1548 37. Ja sanoma iulghistui henest caikis sen maakunnan lehipaikois. (Ja sanoma julkistui hänestä kaikissa sen maakunnan lähipaikoissa.)

TKIS 37 Niin maine Hänestä levisi kaikkialle ympäristöön.

CPR1642 37. Ja se sanoma cuului hänest caickijn sen maacunnan lähi paickoihin.

Gr-East 37. καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.

Text Receptus 37. και εξεπορευετο ηχος περι αυτου εις παντα τοπον της περιχωρου 37. kai ekseporeueto echos peri autou eis panta topon tes perichorou

MLV19 37 And a rumor was traveling out concerning him, into every place of the region around. {Mar 1:29-34 & Mat 8:14-17 & Luk 4:38-41 Capernaum.}

KJV 37. And the fame of him went out into every place of the country round about.

Luther1912 37. Und es erscholl sein Gerücht in alle Örter des umliegenden Landes.

RV'1862 37. Y la fama de él se divulgaba de todas partes por todos los lugares de la comarca.

RuSV1876 37 И разнесся слух о Нем по всем окрестным местам.

FI33/38 38 Niin hän nousi ja meni synagoogasta Simonin kotiin. Ja Simonin anoppi sairasti kovaa kuumetta, ja he rukoilivat Jeesusta hänen puolestansa.

TKIS 38 Ja Hän nousi ja meni synagoogasta Simonin kotiin. Mutta Simonin anoppi oli ankaran kuumeen vaivaamana. Niin he rukoilivat Jeesusta* hänen puolestaan.

Biblia1776 38. Mutta kuin hän läksi synagogasta, meni hän Simonin huoneeseen sisälle; mutta Simonin anoppi sairasti kovin vilutautia, ja he rukoilivat häntä hänen edestänsä.

CPR1642 38. JA cuin hän läxi Synagogast meni hän Simonin huonesen mutta Simonin anoppi sairasti cowin wilutautia ja he rucoilit händä hänen edestäns.

UT1548 38. Ja quin IesuS ylesnousi Sinagogast/ meni hen Simonin honen siselle/ Mutta Simonin

Anoppi waiuattin swrest Wilutaudista. Ja he rucolit hende henen edhestens. (Ja kuin Jesus ylös nousi synagogasta/ meni hän Simonin huoneen sisälle/ Mutta Simonin anoppi waiwattiin suuresta wilutaudista. ja he rukoilit hänen edestänsä.)

Gr-East

38. Ἀναστὰς δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος. ἡ πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ, καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς.

Text Receptus

38. αναστας δε εκ της συναγωγης εισηλθεν εις την οικιαν σιμωνος η πενθερα δε του σιμωνος ην συνεχομενη πυρετω μεγαλω και ηρωτησαν αυτον περι αυτης 38. anastas de ek tes sυnagoges eiselthen eis ten oikian simonos e penthera de toυ simonos en sυnechomene pυreto megalo kai erotesan aυton peri aυtes

MLV19

38 Now he rose* up from the synagogue and entered into the house of Simon. Now Simon’s mother-in-law was being held by a great fever, and they asked him concerning her.

KJV

38. And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her.

Luther1912 38. Und er stand auf aus der Schule und kam in Simons Haus. Und Simons Schwiegermutter war mit einem harten Fieber behaftet; und sie baten ihn für sie.

RV'1862 38. Y levantándose Jesús de la sinagoga, se entró en casa de Simón; y la suegra de Simón estaba con una grande fiebre; y le rogaron por ella.

RuSV1876 38 Выйдя из синагоги, Он вошел в дом Симона; теща же Симонова была одержима сильною горячкою; и просили Его о ней.

FI33/38 39 Niin hän meni ja kumartui hänen ylitsensä ja nuhteli kuumetta, ja se lähti hänestä; ja heti vaimo nousi ja palveli heitä.

TKIS 39 Kumartuen hänen ylitsensä Hän nuhteli kuumetta ja se lähti hänestä. Heti hän nousi ja palveli heitä.

Biblia1776 39. Ja hän seisoi hänen tykönänsä, ja nuhteli vilutautia, ja se luopui hänestä; ja hän nousi kohta ja palveli heitä.

CPR1642 39. Ja hän meni hänen tygöns ja haastoi wilutautia: ja wilutauti luopui hänestä ja hän nousi cohta ja palweli heitä.

UT1548 39. Ja hen astui henen tygens/ ia manasi Wilutautia. Ja Wilutauti loopui henest. Ja cocta hen ylesnousi/ ia palueli heite. (ja hän astui hänen tykönsä/ ja manasi wilutautia. Ja wilutauti luopui hänestä. Ja kohta hän ylös

nousi/ ja palweli heitä.)

Gr-East 39. καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησε τῷ πυρετῷ, καὶ ἀφῆκεν αὐτήν· παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς.

Text Receptus 39. και επιστας επανω αυτης επετιμησεν τω πυρετω και αφηκεν αυτην παραχρημα δε αναστασα διηκονει αυτοις 39. kai epistas epano aυtes epetimesen to pυreto kai afeken aυten parachrema de anastasa diekonei aυtois

MLV19 39 And he stood above her and rebuked the fever, and it left her, and instantly, she rose* up and was serving them.

KJV 39. And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered unto them.

Luther1912 39. Und er trat zu ihr und gebot dem Fieber, und es verließ sie. Und alsbald stand sie auf und diente ihnen.

RV'1862 39. Y volviéndose hacia ella, riñó a la fiebre, y la fiebre la dejó; y ella levantándose luego, les sirvió.

RuSV1876 39 Подойдя к ней, Он запретил горячке; и оставила ее. Она тотчас встала и служила им.

FI33/38 40 Auringon laskiessa kaikki, joilla oli sairaita, mikä missäkin taudissa, veivät ne hänen tykönsä. Ja hän pani kätensä heidän itsekunkin päälle ja paransi heidät.

Biblia1776 40. Mutta kuin aurinko laski, niin kaikki, joilla oli sairaita moninaisissa taudeissa, veivät ne hänen tykönsä. Ja hän pani jokaisen päälle kätensä ja paransi heidät.

UT1548 40. Ja quin Auringo laskihin/ nin caiki ioilla oli Sairahita moninaisis Taudhis/ weit he henen tygens. Ja hen pani iocaitzen päle Kätens/ ia paransi heidet. (Ja kuin aurinko laski/ niin kaikki joilla oli sairaita moninaisissa taudissa/ weit he hänen tykönsä. Ja hän pani jokaisen päälle kätensä/ ja paransit heidät.)

Gr-East 40. Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου ἅπαντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἑνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιτιθεὶς ἐθεράπευεν αὐτούς.

TKIS 40 Auringon laskiessa kaikki, joilla oli moninaisten tautien vaivaamia, toivat ne Hänen luokseen. Pannen kätensä* heidän itsekunkin päälle Hän paransi heidät.

CPR1642 40. JA cuin Auringo laski nijn caicki joilla oli sairaita moninaisis taudeis weit ne hänen tygöns: Ja hän pani jocaidzen päälle kätens ja paransi heitä.

Text Receptus 40. δυνοντος δε του ηλιου παντες οσοι ειχον ασθενουντας νοσοις ποικιλαις ηγαγον αυτους προς αυτον ο δε ενι εκαστω αυτων τας χειρας επιθεις εθεραπευσεν αυτους 40. dunontos de tou eliou pantes osoi eichon asthenountas

nosois poikilais egagon αυτους pros αυton o de eni ekasto αυton tas cheiras epitheis etherapeυsen αυτους

MLV19 40 Now (at the) setting of the sun, all, as many as had anyone sick with various diseases led them to him, and having laid his hands on each one of them, he healed them.

KJV 40. Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.

Luther1912 40. Und da die Sonne untergegangen war, brachten alle, die Kranke hatten mit mancherlei Seuchen, sie zu ihm. Und er legte auf einen jeglichen die Hände und machte sie gesund.

RV'1862 40. Y poniéndose el sol, todos los que tenían enfermos de diversas enfermedades, los traían a él; y él, poniendo las manos sobre cada uno de ellos, los sanaba.

RuSV1876 40 При захождении же солнца все, имевшие больных различными болезнями, приводили их к Нему и Он, возлагая на каждого из них руки, исцелял их.

FI33/38 41 Myös lähtivät riivaajat ulos monesta, huutaen ja sanoen: "Sinä olet (Kristus,) Jumalan Poika!" Mutta hän nuhteli niitä eikä sallinut niiden puhua, koska ne tiesivät hänen olevan Kristuksen.

Biblia1776 41. Ja monesta läksivät myös perkeleet, huutain ja sanoen: sinä olet Kristus, Jumalan Poika. Niin hän nuhteli niitä eikä sallinut heidän puhua, sillä he tiesivät hänen olevan Kristuksen.

UT1548 41. Nin vloslexit mös monesta Perkelet hwtadhen ia sanoden/ Sine olet CHRISTus se JUMALAN Poica. Nin hen rangaisi ne/ ia ei sallinut heidhen puhua/ Sille ette he tiesit henen oleuan CHRISTUSEN. (Niin ulosläksit myös monesta perkeleet huutaen ja sanoen/ Sinä olet Kristus se JUMALAN Poika. Niin hän rankaisi ne/ ja ei sallinut heidän puhua/ Sillä että he tiesit hänen olewan KRISTUKSEN.)

TKIS 41 Monista lähtivät myös riivaajat ulos huutaen ja sanoen: "Sinä olet (Kristus,) Jumalan Poika." Mutta Hän nuhteli niitä, eikä sallinut niitten puhua, koska ne tiesivät Hänen olevan Kristus.

CPR1642 41. Ja monesta läxit myös Perkelet huutain ja sanoden: Sinä olet Christus Jumalan Poica. Nijn hän rangais nijtä eikä sallinut heidän puhua sillä he tiesit hänen olewan Christuxen.

Gr-East 41. ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν κραυγάζοντα καὶ λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ

Text Receptus 41. εξηρχετο δε και δαιμονια απο πολλων κραζοντα και λεγοντα οτι συ

Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ. καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἴα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.

ει ο χριστος ο υιος του θεου και επιτιμων ουκ εια αυτα λαλειν οτι ηδεισαν τον χριστον αυτον ειναι 41. ekserсheto de kai daimonia apo pollon krazonta kai legonta oti sυ ei o christos o υios toυ theoυ kai epitimon oυk eia aυta lalein oti edeisan ton christon aυton einai

MLV19 41 Now demons were also coming out from many, crying out and saying, You are the Christ, the Son of God. And rebuking them, he was not permitting them to speak, because they knew that he was the Christ. {Mar 1:35-39 & Mat 4:23-25 & Luk 4:42-44 Preaching through Galilee.}

KJV 41. And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking them suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.

Luther1912 41. Es fuhren auch die Teufel aus von vielen, schrieen und sprachen: Du bist Christus, der Sohn Gottes! Und er bedrohte sie und ließ sie nicht reden; denn sie wußten, daß er Christus war.

RV'1862 41. Y salían también demonios de muchos, dando voces, y diciendo: Tú eres el Cristo, el Hijo de Dios; mas él riñéndoles no los dejaba hablar, porque sabían que él era el Cristo.

RuSV1876 41 Выходили также и бесы из многих скриком и говорили: Ты Христос, Сын Божий. А Он запрещал им сказывать, что они знают, что Он Христос.

FI33/38 42 Ja päivän tultua hän lähti pois ja meni autioon paikkaan; mutta kansa etsi häntä, ja saavuttuaan hänen luokseen he pidättelivät häntä lähtemästä heidän luotansa.

TKIS 42 Päivän tultua Hän lähti pois ja meni autioon paikkaan. Mutta kansa etsi Häntä ja tuli Hänen luokseen, ja he estelivät Häntä lähtemästä heidän luotaan.

Biblia1776 42. Mutta kuin päivä tuli, meni hän erämaahan, ja kansa etsi häntä, ja he menivät hänen tykönsä, ja pidättivät hänen, ettei hän heidän tyköänsä olisi mennyt pois.

CPR1642 42. MUtta cuin päiwä tuli meni hän erimaahan ja Canssa edzeit händä ja menit hänen tygöns ja estelit händä ettei hänen pitänyt sieldä lähtemän.

UT1548 42. Mutta quin peiue tuli/ vlosmeni hen erineiseen sijaan. Ja Canssa etzit hende ia tulit haman henen tygens/ ia estelit hende/ ettei henen pitenyt poislechtemen heilde. (Mutta kuin päiwä tuli/ ulos meni hän erinäiseen sijaan. Ja kansa etsit häntä ja tulit hamaan hänen tykönsä/ ja estelit häntä/ ettei hänen pitänyt pois lähtemään heiltä.)

Gr-East

42. Γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον· καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτόν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ, καὶ κατεῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ᾽ αὐτῶν.

Text Receptus

42. γενομενης δε ημερας εξελθων εποροευθη εις ερημον τοπον και οι οχλοι εζητουν αυτον και ηλθον εως αυτου και κατειχον αυτον του μη πορευεσθαι απ αυτων 42. genomenes de emeras ekselthon eporeuthe eis eremon topon kai oi ochloi ezetoun auton kai elthon eos autou kai kateichon auton tou me poreuesthai ap auton

MLV19

42 Now (after) it became day, he came out and traveled into a desolate place, and the crowds were seeking him and came to him, and were holding-onto him to not travel away from them.

KJV

42. And when it was day, he departed and went into a desert place: and the people sought him, and came unto him, and stayed him, that he should not depart from them.

Luther1912

42. Da es aber Tag ward, ging er hinaus an eine wüste Stätte; und das Volk suchte ihn, und sie kamen zu ihm und hielten ihn auf, daß er nicht von ihnen ginge.

RV'1862

42. Y siendo ya de día salió, y se fué a un lugar desierto; y las gentes le buscaban, y vinieron hasta él; y le detenían para que no se apartase de ellos.

RuSV1876 42 Когда же настал день, Он, выйдя из дома , пошел в пустынное место, и народ искал Его и, придя к Нему, удерживал Его, чтобы не уходил от них.

FI33/38 43 Mutta hän sanoi heille: "Minun tulee muillekin kaupungeille julistaa Jumalan valtakunnan evankeliumia, sillä sitä varten minä olen lähetetty".

TKIS 43 Mutta Hän sanoi heille: "Minun tulee muillekin kaupungeille julistaa ilosanomaa Jumalan valtakunnasta, sillä sitä varten olen lähetetty."

Biblia1776 43. Vaan hän sanoi heille: minun pitää myös muillekin evankeliumia Jumalan valtakunnasta saarnaaman; sillä sitä varten minä olen lähetetty.

CPR1642 43. Ja hän sanoi heille: minun pitä myös muillekin Caupungeille Evangeliumi Jumalan waldacunnast saarnaman: sillä sitä warten minä olen lähetetty.

UT1548 43. Nin sanoi hen heille/ Minun tule mös muille Caupungeille Euangelium JUMALAN Waldaku'nast sarnata. Sille site warten mine lehdetetty olen. (Niin sanoi hän heille/ Minun tulee myös muille kaupungeille ewankelium JUMALAN waltakunnasta saarnata. Sillä sitä warten minä lähetetty olen.)

Gr-East 43. ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτοὺς ὅτι Καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν εὐαγγελίσασθαί με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ· ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἀπέσταλμαι.

Text Receptus 43. ο δε ειπεν προς αυτους οτι και ταις ετεραις πολεσιν ευαγγελισασθαι με δει την βασιλειαν του θεου οτι εις τουτο απεσταλμαι 43. o de eipen pros autous oti kai tais eterais polesin euaggelisasthai me dei ten βasileian tou theou oti eis touto apestalmai

MLV19 43 But he said to them, It is essential (for) me to also proclaim the good-news of the kingdom of God to the other cities, because I have been sent to this (end).

KJV 43. And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other cities also: for therefore am I sent.

Luther1912 43. Er sprach aber zu ihnen: Ich muß auch andern Städten das Evangelium verkündigen vom Reiche Gottes; denn dazu bin ich gesandt.

RV'1862 43. Y él les dijo: También a otras ciudades es menester que yo anuncie el evangelio del reino de Dios; porque para esto soy enviado.

RuSV1876 43 Но Он сказал им: и другим городам благовествовать Я должен Царствие Божие, ибо на то Я послан.

FI33/38 44 Ja hän saarnasi Galilean synagoogissa.

Biblia1776 44. Ja hän saarnasi Galilean synagogissa.

UT1548 44. Ja hen sarnasi Galilean Sinagogisa. (Ja hän saarnasi Galilean synagogissa.)

Gr-East 44. καὶ ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς τῆς Γαλιλαίας.

MLV19 44 And he was preaching in the synagogues of Galilee.

Luther1912 44. Und er predigte in den Schulen Galiläas.

RuSV1876 44 И проповедывал в синагогах галилейских.

5 luku

Jeesus opettaa Gennesaretin järven rannalla ja

TKIS 44 Niin Hän saarnasi Galilean synagoogissa.

CPR1642 44. Ja hän saarnais Galilean Synagogisa.

Text Receptus 44. και ην κηρυσσων εν ταις συναγωγαις της γαλιλαιας 44. kai en kerusson en tais sunagogais tes galilaias

KJV 44. And he preached in the synagogues of Galilee.

RV'1862 44. Y predicaba en las sinagogas de Galilea.

antaa Pietarin seuralaisineen saada suuren kalansaaliin 1 – 11, parantaa pitalisen 12 – 16 ja halvatun miehen 17 – 26, kutsuu Leevin 27 – 32 ja puhuu paastoamisesta 33 – 39. (V. – 11vert. Matt.4:18 – 22 Mark.1:16 – 20.)

FI33/38 1 Kun kansa tunkeutui hänen ympärilleen kuulemaan Jumalan sanaa ja hän seisoi Gennesaretin järven rannalla,

TKIS 1 Kun kansa tunkeili Hänen ympärillään kuullakseen Jumalan sanaa ja Hän seisoi Gennesaretin järven rannalla,

Biblia1776 1. Niin tapahtui, kuin kansa tunki hänen tykönsä, kuulemaan Jumalan sanaa, että hän seisoi Genesaretin meren tykönä.

CPR1642 1. NIjn tapahtui cosca Canssa tungi hänen tygöns cuuleman Jumalan sana että hän seisoi Genezarethin meren tykönä.

UT1548 1. NIn se tapactui/ coska Canssa tu'gihit henen tygens/ cwleman Jumalan Sana. Ja hen seisoi Genezarethin meren tyken. (Niin se tapahtui/ koska kansa tungit hänen tykönsä/ kuulemaan Jumalan Sanaa. Ja hän seisoi Genesarethin meren tykönä.)

Gr-East 1. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ τοῦ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ αὐτὸς ἦν ἑστὼς παρὰ τὴν λίμνην

Text Receptus 1. εγενετο δε εν τω τον οχλον επικεισθαι αυτω του ακουειν τον λογον του θεου και αυτος ην εστως παρα την

Γεννησαρέτ,

λιμνην γεννησαρετ 1. egeneto de en to ton ochlon epikeisthai auto tou akouein ton logon tou theou kai autos en estos para ten limnen gennesaret

MLV19 1 {Mar 1:16-20 & Mat 4:18-22 & Luk 5:1-11 Sea of Galilee near Capernaum.} Now it happened, while* the crowd jammed against him to hear the word of God, that he was standing beside the lake of Gennesaret;

KJV 1. And it came to pass, that, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret,

Luther1912 1. Es begab sich aber, da sich das Volk zu ihm drängte, zu hören das Wort Gottes, daß er stand am See Genezareth

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ, que estando él junto al lago de Genesaret, la multitud se derribaba sobre él por oir la palabra de Dios.

RuSV1876 1 Однажды, когда народ теснился к Нему, чтобы слышатьслово Божие, а Он стоял у озера Геннисаретского,

FI33/38 2 niin hän näki järven rannassa kaksi venhettä; mutta kalastajat olivat niistä

TKIS 2 niin Hän näki kaksi venettä olevan järven rannassa. Mutta kalastajat olivat

lähteneet ja huuhtoivat verkkojaan.

Biblia1776 2. Ja näki kaksi venhettä olevan meren tykönä; mutta kalamiehet olivat niistä lähteneet ja pesivät verkkoja.

UT1548 2. Ja näki caxi Wenehte seisoua' Meren tykön/ mutta Calamiehet olit heiste vloskieunet ia pesit heiden Wercoijans. (Ja näki kaksi wenettä seisowan meren tykönä/ mutta kalamiehet olit heistä ulos käyneet ja pesit heidän werkkojansa.)

Gr-East 2. καὶ εἶδε δύο πλοῖα ἑστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἁλιεῖς ἀποβάντες ἀπ᾽ αὐτῶν ἀπέπλυνον τὰ δίκτυα.

MLV19 2 and he saw two ships standing (empty) beside the lake, but the fishermen, having stepped away from them, rinsed their nets.

lähteneet niistä ja huuhtoivat verkkoja.

CPR1642 2. Ja näki caxi wenhettä olewan meren tykönä joista calamiehet olit lähtenet ja pesit heidän werckojans.

Text Receptus 2. και ειδεν δυο πλοια εστωτα παρα την λιμνην οι δε αλιεις αποβαντες απ αυτων απεπλυναν τα δικτυα 2. kai eiden duo ploia estota para ten limnen oi de alieis apoβantes ap auton apeplunan ta diktua

KJV 2. And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing their nets.

Luther1912 2. und sah zwei Schiffe am See stehen, die Fischer aber waren ausgetreten und wuschen ihre Netze.

RV'1862 2. Y vió dos naves que estaban cerca de la orilla del lago; y los pescadores, habiendo descendido de ellas, lavaban sus redes.

RuSV1876 2 увидел Он две лодки, стоящие на озере; а рыболовы, выйдя из них, вымывали сети.

FI33/38 3 Ja hän astui toiseen niistä, joka oli Simonin, ja pyysi häntä viemään sen vähän matkaa maasta; ja hän istui ja opetti kansaa venheestä.

TKIS 3 Hän astui *toiseen veneeseen,* joka oli Simonin, ja pyysi tätä viemään sen vähän matkaa maasta; ja Hän istuutui ja opetti kansaa' veneestä.

Biblia1776 3. Niin hän meni yhteen venheeseen, joka oli Simonin, ja käski hänen vähän maasta laskea ulos; ja hän istui ja opetti kansaa venheestä.

CPR1642 3. Nijn hän meni yhten wenhesen joca oli Simonin ja käski hänen wähä maasta uloslaske: ja hän istui wenhes ja opetti Canssa.

UT1548 3. Nin hen yhden Wenhen sisellemeni/ ioca oli Simonin/ ia keski henen wehe maasta vloslaskea. Ja hen istudhen opetti Wenheste Canssa. (Niin hän yhden wenheen sisälle meni/ joka oli Simonin/ ja käski hänen

wenhe maasta uloslaskea. Ja hän istuen opetti wenheestä kansaa.)

Gr-East 3. ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον· καὶ καθίσας ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ πλοίου τοὺς ὄχλους.

Text Receptus 3. εμβας δε εις εν των πλοιων ο ην του σιμωνος ηρωτησεν αυτον απο της γης επαναγαγειν ολιγον και καθισας εδιδασκεν εκ του πλοιου τους οχλους 3. emβas de eis en ton ploion o en tov simonos erotesen avton apo tes ges epanagagein oligon kai kathisas edidasken ek tov ploiov tovs ochlovs

MLV19 3 Now he stepped onto one of the ships, which was Simon’s, and asked him to set-sail a few (feet) from the land. And having sat down, he was teaching the crowds out of the ship.

KJV 3. And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the ship.

Luther1912 3. Da trat er in der Schiffe eines, welches Simons war, und bat ihn, daß er's ein wenig vom Lande führte. Und er setzte sich und lehrte das Volk aus dem Schiff.

RV'1862 3. Y entrado en una de estas naves, la cual era de Simón, le rogó que la desviase de tierra un poco; y sentándose, enseñaba desde la nave al pueblo.

RuSV1876 3 Войдя в одну лодку, которая была Симонова, Он просил его отплыть несколько от берега и, сев,учил народ из лодки.

FI33/38 4 Mutta puhumasta lakattuaan hän sanoi Simonille: "Vie venhe syvälle ja heittäkää verkkonne apajalle".

Biblia1776 4. Mutta kuin hän lakkasi puhumasta, sanoi hän Simonille: vie syvälle, ja heittäkää verkkonne apajalle.

UT1548 4. Ja quin he' lackasi puhumast/ sanoi he' Simonille/ Wie syuelle/ ia wlosheitteke teiden wercko'na apaialle. (Ja kuin hän lakkasi puhumasta/ sanoi hän Simonille/ Wie sywälle/ ja ulos heittäkää teidän werkkonne apajalle.)

TKIS 4 Mutta puhumasta lakattuaan Hän sanoi Simonille. "Vie syvälle ja heittäkää verkkonne apajalle."

CPR1642 4. Ja cuin hän lackais puhumast sanoi hän Simonille: wie sywälle ja heittäkät werckon apajalle.

Gr-East 4. ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα· Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν.

Text Receptus 4. ως δε επαυσατο λαλων ειπεν προς τον σιμωνα επαναγαγε εις το βαθος και χαλασατε τα δικτυα υμων εις

αγραν 4. os de epaυsato lalon eipen pros ton simona epanagage eis to βathos kai chalasate ta diktυa υmon eis agran

MLV19 4 Now as he ceased speaking, he said to Simon, Set-sail into the deep and lower° your° nets *for a catch.

KJV 4. Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught.

Luther1912 4. Und als er hatte aufgehört zu reden, sprach er zu Simon: Fahre auf die Höhe und werfet eure Netze aus, daß ihr einen Zug tut.

RV'1862 4. Y como cesó de hablar, dijo a Simón: Entra en alta mar, y echad vuestras redes para pescar.

RuSV1876 4 Когда же перестал учить, сказал Симону: отплыви на глубину и закиньте сети свои для лова.

FI33/38 5 Niin Simon vastasi ja sanoi hänelle: "Mestari, koko yön me olemme tehneet työtä emmekä ole mitään saaneet; mutta sinun käskystäsi minä heitän verkot".

TKIS 5 Simon vastasi ja sanoi Hänelle: "Mestari, koko yön olemme tehneet työtä emmekä ole saaneet mitään. Mutta sinun käskystäsi heitän verkon.*”

Biblia1776 5. Ja Simon vastaten sanoi hänelle: Mestari! me olemme kaiken yön työtä tehneet ja emme mitään saaneet; mutta sinun käskystäs minä heitän ulos verkon.

CPR1642 5. Ja Simon wastaten sanoi hänelle: Mestari me olemma caiken yön työtä tehnet ja en mitän saanet mutta sinun käskystäs minä cuitengin heitän ulos wercon.

UT1548 5. Ja Simon wastate' sanoi henelle/ Mestari/ Me olema caiken öen töte tehnyet/ ia ei miteken szanuet/ Mutta sinu' käskylles mine quitengin vlosheiten wercon. (Simon wastaten sanoi hänelle/ Mestari/ Me olemme kaiken yön työtä tehneet/ ja ei mitäkään saaneet/ Mutta sinun käskylläsi minä kuitenkin ulos heitän werkon.)

Gr-East 5. καὶ ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν αὐτῷ· Ἐπιστάτα, δι᾽ ὅλης νυκτὸς κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὸ δίκτυον.

Text Receptus 5. και αποκριθεις ο σιμων ειπεν αυτω επιστατα δι ολης της νυκτος κοπιασαντες ουδεν ελαβομεν επι δε τω ρηματι σου χαλασω το δικτυον 5. kai apokritheis o simon eipen auto epistata di oles tes nυktos kopiasantes ouden elaβomen epi de to remati sou chalaso to diktυon

MLV19 5 And Simon answered and said to him, Master*, we labored through the whole night and took nothing, but at your declaration I will lower the net.

KJV 5. And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net.

Luther1912 5. Und Simon antwortete und sprach zu ihm: Meister, wir haben die ganze Nacht gearbeitet und nichts gefangen, aber auf dein Wort will ich das Netz auswerfen.

RV'1862 5. Y respondiendo Simón, le dijo: Maestro, habiendo trabajado toda la noche, nada hemos tomado; mas en tu palabra echaré la red.

RuSV1876 5 Симон сказал Ему в ответ: Наставник! мы трудились всю ночь и ничего не поймали, но по слову Твоему закину сеть.

FI33/38 6 Ja sen tehtyään he saivat kierretyksi suuren joukon kaloja, ja heidän verkkonsa repeilivät.

TKIS 6 Tämän tehtyään he saivat kierretyksi suuren joukon kaloja, ja heidän verkkonsa repeili*.

Biblia1776 6. Ja kuin he sen tekivät, sulkivat he suuren kalain paljouden, ja heidän verkkonsa repesi.

CPR1642 6. Ja cuin he sen teit suljit he suuren calain paljouden ja heidän werckons repeisit.

UT1548 6. Ja quin he sen teit/ sulghit he swren Calain palioudhen/ Ja heiden wercons

repeisit. (Ja kuin he sen teit/ suljit he suuren kalain paljouden/ Ja heidän werkkonsa repesit.)

Gr-East 6. καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολύ· διερρήγνυτο δὲ τὸ δίκτυον αὐτῶν.

Text Receptus 6. και τουτο ποιησαντες συνεκλεισαν ιχθυων πληθος πολυ διερρηγνυτο δε το δικτυον αυτων 6. kai touto poiesantes sunekleisan ichthuon plethos polu dierregnuto de to diktuon auton

MLV19 6 And having done this, they locked up together a large multitude of fish, and their net was being ripped;

KJV 6. And when they had this done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake.

Luther1912 6. Und da sie das taten, beschlossen sie eine große Menge Fische, und ihr Netz zerriß.

RV'1862 6. Y habiéndolo hecho, encerraron tan gran multitud de peces, que su red se rompía.

RuSV1876 6 Сделав это, они поймали великое множество рыбы, и дажесеть у них прорывалась.

FI33/38 7 Niin he viittasivat toisessa venheessä oleville tovereilleen, että nämä tulisivat auttamaan heitä; ja he tulivat. Ja he täyttivät molemmat venheet, niin että ne olivat uppoamaisillaan.

Biblia1776 7. Ja he viittasivat kumppaneillensa, jotka olivat toisessa venheessä, tulemaan ja auttamaan heitä. Ja he tulivat ja täyttivät molemmat venheet, niin että he rupesivat vajoomaan.

UT1548 7. Ja he wijttasit Cu'panille's iotca olit toises wenhes/ tulema' ia auttaman heite's. Ja he tulit/ ia teutit molemat wenhet/ nijn ette he rupesit waiomaa'. (Ja he wiittasit kumppanillensa jotka olit toisessa wenheessä/ tulemaan ja auttamaan heitänsä. Ja he tulit/ ja täytit molemmat wenheet/ niin että he rupesit wajoaman.)

Gr-East 7. καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις τοῖς ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθον, καὶ ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα, ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά.

TKIS 7 Niin he viittasivat toisessa veneessä oleville tovereilleen, että nämä tulisivat heitä auttamaan, ja he tulivat. Niin he täyttivät molemmat veneet, niin että ne olivat uppoamaisillaan.

CPR1642 7. Ja wijttaisit cumpanillens jotca olit toises wenhes tuleman ja auttaman heitäns. Ja he tulit ja täytit molemmat wenhet nijn että he rupeisit wajoman.

Text Receptus 7. και κατενευσαν τοις μετοχοις τοις εν τω ετερω πλοιω του ελθοντας συλλαβεσθαι αυτοις και ηλθον και επλησαν αμφοτερα τα πλοια ωστε

βυθιζεσθαι αυτα 7. kai kateneυsan tois metochois tois en to etero ploio του elthontas sυllaβesthai aυtois kai elthon kai eplesan amfotera ta ploia oste βυthizesthai aυta

MLV19 7 and they signaled to their companions, those in the other ship, that they should come to help them. And they came and filled both the ships, so-that they (are about) to be submerged.

KJV 7. And they beckoned unto their partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they began to sink.

Luther1912 7. Und sie winkten ihren Gesellen, die im andern Schiff waren, daß sie kämen und hülfen ihnen ziehen. Und sie kamen und füllten beide Schiffe voll, also daß sie sanken.

RV'1862 7. E hicieron señas a los compañeros que estaban en la otra nave, que viniesen a ayudarles; y vinieron, y llenaron ambas naves de tal manera que se anegaban.

RuSV1876 7 И дали знак товарищам, находившимся на другой лодке, чтобы пришли помочь им; и пришли, и наполнили обе лодки, так что они начинали тонуть.

FI33/38 8 Kun Simon Pietari sen näki, lankesi hän Jeesuksen polvien eteen ja sanoi: "Mene pois minun tyköäni, Herra, sillä minä olen syntinen ihminen".

Biblia1776 8. Kuin Simon Pietari sen näki, lankesi hän Jesuksen polvien tykö, sanoen: Herra, mene pois minun tyköäni, sillä minä olen syntinen ihminen.

UT1548 8. Coska Simon Petari sen näki/ langes hen Iesusen poluein tyge sanoden/ HERRA/ poismene minun tykeeni/ Sille mine olen syndinen Inhiminen. (Koska Simon Petari sen näki/ lankesi hän Jesuksen polwien tykö sanoen/ HERRA/ pois mene minun tyköäni/ Sillä minä olen syntinen ihminen.)

Gr-East 8. ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσε τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ λέγων· Ἔξελθε ἀπ᾽ ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι, Κύριε·

TKIS 8 Tämän nähdessään Simon Pietari heittäytyi Jeesuksen polvien eteen ja sanoi: "Mene pois luotani, Herra, sillä olen syntinen mies."

CPR1642 8. Cosca Simon Petari sen näki langeis hän Jesuxen polwein tygö sanoden: HERra mene pois minun tyköni sillä minä olen syndinen ihminen:

Text Receptus 8. ιδων δε σιμων πετρος προσεπεσεν τοις γονασιν του ιησου λεγων εξελθε απ εμου οτι ανηρ αμαρτωλος ειμι κυριε
8. idon de simon petros prosepesen tois gonasin tou iesou legon ekselthe ap emou

oti aner amartolos eimi kυrie

MLV19 8 But having seen it, Simon Peter fell (down) before Jesus’ knees, (and) said, Go away from me, because I am a man, a sinner, O Lord.

KJV 8. When Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.

Luther1912 8. Da das Simon Petrus sah, fiel er Jesu zu den Knieen und sprach: HERR, gehe von mir hinaus! ich bin ein sündiger Mensch.

RV'1862 8. Lo cual viendo Simón Pedro, se derribó a las rodillas de Jesús, diciendo: Sálte de conmigo, Señor, porque soy hombre pecador.

RuSV1876 8 Увидев это, Симон Петр припал к коленям Иисуса и сказал: выйди от меня, Господи! потому что я человек грешный.

FI33/38 9 Sillä kalansaaliin tähden, jonka he olivat saaneet, oli hämmästys vallannut hänet ja kaikki ne, jotka olivat hänen kanssaan,

TKIS 9 Sillä kalansaaliin vuoksi, jonka he olivat saaneet, oli hämmästys vallannut hänet ja kaikki, jotka olivat hänen kanssaan,

Biblia1776 9. Sillä hämmästys oli hänen käsittänyt ja kaikki, jotka hänen kanssaan olivat, kalan

CPR1642 9. Sillä hämmästys oli hänen käsittänyt ja caicki jotca hänen cansans olit calan

saaliin tähden, jonka he saaneet olivat,

saalin tähden jonga he saanet olit.

UT1548 9. Sille ette hämmestus oli henen käsittenyt/ Ja caicki iotca henen cansans olit/ Calan Salin ylitzen/ ionga he olit szaneet. (Sillä että hämmästys oli hänen käsittänyt/ Ja kaikki jotka hänen kanssansa olit/ kalan saaliin ylitsen/ jonka he olit saaneet.)

Gr-East 9. θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ἧ συνέλαβον,

Text Receptus 9. θαμβος γαρ περιεσχεν αυτον και παντας τους συν αυτω επι τη αγρα των ιχθυων η συνελαβον 9. thamβos gar perieschen auton kai pantas tous sυn auto epi te agra ton ichthυon e sυnelaβon

MLV19 9 For* amazement engulfed him and all those together with him, at the catch of the fish in which they took (in);

KJV 9. For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken:

Luther1912 9. Denn es war ihn ein Schrecken angekommen, ihn und alle, die mit ihm waren, über diesen Fischzug, den sie miteinander getan hatten;

RV'1862 9. Porque temor le había rodeado, y a todos los que estaban con él, a causa de la presa de los peces que habían tomado:

RuSV1876 9 Ибо ужас объял его и всех, бывших с
ним, от этого лова рыб, ими пойманных;

FI33/38 10 ja samoin myös Simonin
kalastuskumppanit, Jaakobin ja
Johanneksen, Sebedeuksen pojat. Mutta
Jeesus sanoi Simonille: "Älä pelkää, tästedes
sinä saat saaliiksi ihmisiä".

Biblia1776 10. Niin myös Jakobin ja Johanneksen,
Zebedeuksen pojat, jotka olivat Simonin
kumppanit. Ja Jesus sanoi Simonille: älä
pelkää, tästedes sinä saat ihmisiä.

UT1548 10. Samalmoto mös Jacobin ia Johannesen
Zebedeusen poigat/ iotca olit Simonin
Cumpanit. Ja sanoi IesuS Simonille/ Ele
pelke/ testedes sine saad Inhimisi. (Samalla
muotoa myös Jakobin ja Johanneksen
Zebedeuksen pojat/ jotka olit Simonin
kumppanit. Ja sanoi Jesus Simonille/ Älä
pelkää/ tästedes sinä saat ihmisiä.)

TKIS 10 samoin myös Jaakobin ja Johanneksen,
Sebedeuksen pojat, jotka olivat Simonin
kumppaneja. Mutta Jeesus sanoi
Simonille: "Älä pelkää, tästä lähin saat
saaliiksi ihmisiä."

CPR1642 10. Nijn myös Jacobin ja Johannexen
Zebedeuxen pojat jotca olit Simonin
cumpanit. Ja Jesus sanoi Simonille: älä
pelkä tästedes sinä saat ihmisiä.

Gr-East

10. ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν.

Text Receptus

10. ομοιως δε και ιακωβον και ιωαννην υιους ζεβεδαιου οι ησαν κοινωνοι τω σιμωνι και ειπεν προς τον σιμωνα ο ιησους μη φοβου απο του νυν ανθρωπους εση ζωγρων 10. omoios de kai iakoβon kai ioannen υious zeβedaiou oi esan koinonoi to simoni kai eipen pros ton simona o iesoυs me foβoυ apo toυ nυn anthropoυs ese zogron

MLV19

10 and likewise also James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Jesus said to Simon, Do not fear; from hereafter you will be catching live men.

KJV

10. And so was also James, and John, the sons of Zebedee, which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men.

Luther1912

10. desgleichen auch Jakobus und Johannes, die Söhne des Zebedäus, Simons Gesellen. Und Jesus sprach zu Simon: Fürchte dich nicht; denn von nun an wirst du Menschen fangen.

RV'1862

10. Y asimismo a Santiago y a Juan, hijos de Zebedeo, que eran compañeros de Simón. Y Jesús dijo a Simón: No temas: desde ahora tomarás hombres.

RuSV1876 10 также и Иакова и Иоанна, сыновей Зеведеевых, бывшихтоварищами Симону. И сказал Симону Иисус: не бойся; отныне будешь ловить человеков.

FI33/38 11 Ja he veivät venheet maihin, jättivät kaikki ja seurasivat häntä.

TKIS 11 Ja vietyään veneet maihin he jättivät kaiken ja seurasivat Häntä.

Biblia1776 11. Ja he vetivät venheet maalle ja antoivat ylön kaikki, ja seurasivat häntä.

CPR1642 11. Ja he wedit wenhens maalle ja ylönannoit caicki ja seuraisit händä.

UT1548 11. Ja he wedhit wenhens maalle/ ia ylenannoit caiki/ ia seurasit hende. (Ja he wedit wenheensä maalle/ ja ylenannoit kaikki/ ja seurasit häntä.)

Gr-East 11. καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες ἅπαντα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Text Receptus 11. και καταγαγοντες τα πλοια επι την γην αφεντες απαντα ηκολουθησαν αυτω 11. kai katagagontes ta ploia epi ten gen afentes apanta ekolouthesan auto

MLV19 11 And having brought* their ships to land, they left all and followed him. {Mar 1:40-45 & Mat 8:2-4 & Luk 5:12-16.}

KJV 11. And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.

Luther1912 11. Und sie führten die Schiffe zu Lande und verließen alles und folgten ihm nach.

RV'1862 11. Y como llegaron a tierra las naves, dejándolo todo, le siguieron.

RuSV1876 11 И, вытащив обе лодки на берег, оставили все и последовали за Ним.

FI33/38 12 Ja kun hän oli eräässä kaupungissa, niin katso, siellä oli mies, yltänsä pitalissa. Ja nähdessään Jeesuksen hän lankesi kasvoilleen ja rukoili häntä sanoen: "Herra, jos tahdot, niin sinä voit minut puhdistaa".

TKIS 12 Ja katso, kun Hän oli eräässä kaupungissa, tapahtui, että mies kokonaan pitaalissa, Jeesuksen nähdessään heittäytyi kasvoilleen ja rukoili Häntä sanoen: "Herra, jos tahdot, sinä voit minut puhdistaa."

Biblia1776 12. Ja tapahtui, kuin hän oli yhdessä kaupungissa, katso, niin siinä oli mies spitalia täynnä; ja kuin hän näki Jesuksen, lankesi hän kasvoillensa, rukoili häntä, sanoen: Herra, jos sinä tahdot, niin sinä voit minut puhdistaa.

CPR1642 12. JA tapahtui cosca hän oli yhdes Caupungis Cadzo nijn sijnä oli yxi mies spitalita täynäns cuin hän näki Jesuxen langeis hän caswoillens rucoili händä sanoden: HERra jos sinä tahdot nijn sinä woit minun puhdista.

UT1548 12. Ja se tapachtui/ coska hen oli yhdes Caupungis/ Ja catzo/ sijnä oli yxi Mies spitalita teunnä. Quin hen näki IesuM

langes hen caswoillens/ rucoli hende sanoden/ HERRA/ ios sine tahdot/ Sine woit minun puhdista. (Ja se tapahtui/ koska hän oli yhdessä kaupungissa/ Ja katso/ siinä oli yksi mies spitaalia täynnä. Kuin hän näki Jesuksen lankesi hän kaswoillensa/ rukoili häntä sanoen/ HERRA/ jos sinä tahdot/ Sinä woit minun puhdistaa.)

Gr-East

12. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πλήρης λέπρας· καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον ἐδεήθη αὐτοῦ λέγων· Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι.

Text Receptus

12. και εγενετο εν τω ειναι αυτον εν μια των πολεων και ιδου ανηρ πληρης λεπρας και ιδων τον ιησουν πεσων επι προσωπον εδεηθη αυτου λεγων κυριε εαν θελης δυνασαι με καθαρισαι 12. kai egeneto en to einai auton en mia ton poleon kai idou aner pleres lepras kai idon ton iesoun peson epi prosopon edeethe autou legon kurie ean theles dunasai me katharisai

MLV19

12 And it happened, while* he was in one of the cities, behold, a man full of leprosy. And (after) he saw Jesus, he fell upon his face,

KJV

12. And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy: who seeing Jesus fell on his face,

(and) besought of him, saying, Lord, if you are willing, you are able to cleanse me.

and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

Luther1912 12. Und es begab sich, da er in einer Stadt war, siehe, da war ein Mann voll Aussatz. Da der Jesum sah, fiel er auf sein Angesicht und bat ihn und sprach: HERR, willst du, so kannst du mich reinigen.

RV'1862 12. Y aconteció que estando en una ciudad, he aquí, un hombre lleno de lepra, el cual viendo a Jesús, postrándose sobre el rostro le rogó, diciendo: Señor, si quisieres, puedes limpiarme.

RuSV1876 12 Когда Иисус был в одном городе, пришел человек весь в проказе и, увидев Иисуса, пал ниц, умоляя Его и говоря: Господи! если хочешь, можешь меня очистить.

FI33/38 13 Niin hän ojensi kätensä, kosketti häntä ja sanoi: "Minä tahdon; puhdistu". Ja kohta pitali lähti hänestä.

TKIS 13 Niin Hän ojensi kätensä* ja kosketti häntä sanoen: "Minä tahdon, puhdistu." Ja heti pitaali lähti hänestä.

Biblia1776 13. Ja hän ojensi kätensä ja rupesi häneen, sanoen: minä tahdon, ole puhdas! Ja kohta spitali läksi hänestä.

CPR1642 13. Ja hän ojensi kätens ja rupeis häneen ja sanoi: minä tahdon ole puhdas. Ja cohta spitali läxi hänestä.

UT1548 13. Ja hen oijensi kätens ia rupeis henen ia

sanoi/ Mine tahdon/ ole puhdas. Ja cochta Spitali lexi henest. (Ja hän ojensi kätensä ja rupesi häneen ja sanoi/ Minä tahdon/ ole puhdas. Ja kohta spitali läksi hänestä.)

Gr-East 13. καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ εἰπών· Θέλω, καθαρίσθητι. καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus 13. και εκτεινας την χειρα ηψατο αυτου ειπων θελω καθαρισθητι και ευθεως η λεπρα απηλθεν απ αυτου 13. kai ekteinas ten cheira epsato autou eipon thelo katharistheti kai eutheos e lepra apelthen ap autou

MLV19 13 And having stretched out his hand, he touched him, (and) said, I am willing; be cleansed. And immediately the leprosy went away from him.

KJV 13. And he put forth his hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from him.

Luther1912 13. Und er streckte die Hand aus und rührte ihn an und sprach: Ich will's tun; sei gereinigt! Und alsobald ging der Aussatz von ihm.

RV'1862 13. Entónces extendiendo la mano le tocó, diciendo: Quiero: sé limpio. Y luego la lepra se fué de él.

RuSV1876 13 Он простер руку, прикоснулся к нему
и сказал: хочу, очистись. И тотчас проказа
сошла с него.

FI33/38 14 Ja hän kielsi häntä siitä kenellekään
puhumasta ja sanoi: "Mene, näytä itsesi
papille, ja uhraa puhdistumisestasi, niinkuin
Mooses on säätänyt, todistukseksi heille".

Biblia1776 14. Ja hän kielsi hänen kellenkään
sanomasta: vaan mene, (sanoi hän) ja osoita
itses papille, ja uhraa sinun puhditukses
edestä, niin kuin Moses käski, heille
todistukseksi.

UT1548 14. Ja hen kielsi henen/ ettei hen kellengen
sanoisi/ waan mene (ma hen) osota itzes
Papille/ ia wffra sinun puhdastuxes edhest/
ninquin Moses keski heille todhistoxexi. (Ja
hän kielsi hänen/ ettei hän kellenkään
sanoisi/ waan mene osoita itsesi papille/ ja
uhraa sinun puhdistuksesi edestä/ niinkuin
Moses käski heille todistukseksi.)

TKIS 14 Ja Hän kielsi häntä kenellekään
puhumasta: "Mene kuitenkin ja näytä
itsesi papille ja uhraa puhdistumisestasi
niin kuin Mooses on säätänyt,
todistukseksi heille.

CPR1642 14. Ja hän kielsi hänen kellengän
sanomast: waan mene sanoi hän ja osota
idzes Papille ja uhra sinun puhdistuxes
edest nijncuin Moses heille käski
todistuxexi.

Gr-East

14. καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν, ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου καθὼς προσέταξε Μωϋσῆς εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

Text Receptus

14. και αυτος παρηγγειλεν αυτω μηδενι ειπειν αλλα απελθων δειξον σεαυτον τω ιερει και προσενεγκε περι του καθαρισμου σου καθως προσεταξεν μωσης εις μαρτυριον αυτοις 14. kai aυtos pareggeilen aυto medeni eipein alla apelthon deikson seaυton to ierei kai prosenegke peri toυ katharismoυ soυ kathos prosetaksen moses eis martυrion aυtois

MLV19

14 And he commanded him to tell no one, (saying), But (after) you (have) gone away, show yourself to the priest and offer (the gift) concerning your cleansing, just-as Moses commanded, *for a testimony to them. {Lev 13:49 and 14:2-4}

KJV

14. And he charged him to tell no man: but go, and shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them.

Luther1912

14. Und er gebot ihm, daß er's niemand sagen sollte; sondern "gehe hin und zeige dich dem Priester und opfere für deine

RV'1862

14. Y él le mandó que no lo dijese a nadie: Mas vé (le dice,) muéstrate al sacerdote, y ofrece por tu limpieza, como

Reinigung, wie Mose geboten, ihnen zum Zeugnis".

RuSV1876 14 И Он повелел ему никому не сказывать, а пойти показаться священнику и принести жертву за очищение свое, как повелел Моисей, во свидетельство им.

FI33/38 15 Mutta sanoma hänestä levisi vielä enemmän; ja paljon kansaa kokoontui kuulemaan häntä ja parantuakseen vaivoistansa.

Biblia1776 15. Niin sanoma levisi enemmin hänestä, ja paljo kansaa kokoontui kuulemaan ja että he parannettaisiin häneltä taudeistansa.

UT1548 15. Nin sanoma wiele leuisi enemin henest/ Ja palio Canssa cokounsi cwleman/ ia henen cauttans parattaman heiden Taudhistans. (Niin sanoma wielä lewisi enemmin

mandó Moisés, por testimonio a ellos.

TKIS 15 Mutta sanoma Hänestä levisi vielä enemmän, ja suuret kansanjoukot kokoontuivat kuuntelemaan ja parantuakseen (Hänen avullaan) vaivoistaan.

CPR1642 15. Nijn sanoma lewis enämmin hänestä ja paljo Canssa cocondui cuuleman händä ja että he parataisin häneldä heidän taudeistans.

hänestä/ Ja paljon kansaa kokoontui kuulemaan/ ja hänen kauttansa parannettaman heidän taudistansa.)

Gr-East 15. διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ θεραπεύεσθαι ὑπ᾽ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν·

Text Receptus 15. διηρχετο δε μαλλον ο λογος περι αυτου και συνηρχοντο οχλοι πολλοι ακουειν και θεραπευεσθαι υπ αυτου απο των ασθενειων αυτων 15. diercheto de mallon o logos peri autou kai sunerchonto ochloi polloi akouein kai therapeuesthai up autou apo ton astheneion auton

MLV19 15 But the word concerning him was going through (the land even) more, and large crowds were coming together to hear and to be healed by him from their sicknesses.

KJV 15. But so much the more went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.

Luther1912 15. Es kam aber die Sage von ihm immer weiter aus, und kam viel Volks zusammen, daß sie ihn hörten und durch ihn gesund würden von ihren Krankheiten.

RV'1862 15. Empero el hablar de él andaba tanto más; y se juntaban grandes multitudes a oir, y ser sanados por él de sus enfermedades.

RuSV1876 15 Но тем более распространялась молва о Нем, и великое множество народа стекалось к Нему слушать и врачеваться у Него от болезней своих.

FI33/38 16 Mutta hän vetäytyi pois ja oleskeli erämaassa ja rukoili.

Biblia1776 16. Mutta hän meni korpeen, ja rukoili.

UT1548 16. Mutta hen poismeni harhaan corpeen/ ia rucoli. (Mutta hän pois meni harhaan korpeen/ ja rukoili.)

TKIS 16 Mutta Hän vetäytyi autioihin paikkoihin ja rukoili.

CPR1642 16. Mutta hän meni corpeen ja rucoili.

Gr-East 16. αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος.

Text Receptus 16. αυτος δε ην υποχωρων εν ταις ερημοις και προσευχομενος 16. autos de en υpochoron en tais eremois kai proseυchomenos

MLV19 16 But he was departing by himself in the wilderness and prayed. {Mar 2:1-12 & Mat 9:2-8 & Luk 5:17-26.}

KJV 16. And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.

Luther1912 16. Er aber entwich in die Wüste und betete.

RV'1862 16. Mas él se apartaba a los desiertos, y oraba.

RuSV1876 16 Но Он уходил в пустынные места и молился.

FI33/38 17 Ja eräänä päivänä, kun hän opetti, istui siinä fariseuksia ja lainopettajia, joita oli tullut kaikista Galilean ja Juudean kylistä ja Jerusalemista; ja Herran voima vaikutti, niin että hän paransi sairaat.

TKIS 17 Eräänä päivänä tapahtui, että Hän opetti ja siinä istui fariseuksia ja lainopettajia, joita oli tullut kaikista Galilean ja Juudean kylistä ja Jerusalemista. Ja Herran voima ilmeni parantaen sairaita*.

Biblia1776 17. Ja tapahtui yhtenä päivänä, kuin hän opetti, ja Pharisealaiset myös istuivat ja lainopettajat, jotka tulleet olivat jokaisesta Galilean ja Juudean kylästä ja Jerusalemista: ja Herran voima oli parantamassa heitä;

CPR1642 17. JA tapahtui yhtenä päiwänä cosca hän opetti että siellä istuit myös Phariseuxet ja Lainopettajat jotca tullet olit jocaidzest Caupungist Galileast Judeast ja Jerusalemist. Ja HERran woima oli parandaman heitä.

UT1548 17. Ja se tapchtui ychten peiuen coska hen opetti/ ia sielle istuit mös Phariseuset/ ia lain opettaijat/ iotca tullet olit iocaitzest Caupungist Galileast ia Judeast ia

Jerusalemist. Ja HERRAN Woima lesse oli parandaman heite. (Ja se tapahtui yhtenä päiwän koska hän opetti/ ja siellä istuit myös phariseukset/ ja lain opettajat/ jotka tulleet olit jokaisesta kaupungista Galileasta ja Judeasta ja Jerusalemista. Ja HERRAN woima läsnä oli parantamaan heitä.)

Gr-East 17. Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι οἳ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλήμ· καὶ δύναμις Κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτούς.

Text Receptus 17. και εγενετο εν μια των ημερων και αυτος ην διδασκων και ησαν καθημενοι φαρισαιοι και νομοδιδασκαλοι οι ησαν ελληλυθοτες εκ πασης κωμης της γαλιλαιας και ιουδαιας και ιερουσαλημ και δυναμις κυριου ην εις το ιασθαι αυτους 17. kai egeneto en mia ton emeron kai autos en didaskon kai esan kathemenoi farisaioi kai nomodidaskaloi oi esan elelυthotes ek pases komes tes galilaias kai ioυdaias kai ierousalem kai dυnamis kυriou en eis to iasthai autoυs

MLV19 17 And it happened on one of those days,

KJV 17. And it came to pass on a certain day,

that he was teaching, and Pharisees and teachers of the law were seated, who had come out of every village of Galilee and Judea and Jerusalem, and the power of (the) Lord was (there), *that* he might heal them.

as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judaea, and Jerusalem: and the power of the Lord was present to heal them.

Luther1912 17. Und es begab sich auf einen Tag, daß er lehrte; und es saßen da die Pharisäer und Schriftgelehrten, die da gekommen waren aus allen Märkten in Galiläa und Judäa und von Jerusalem. Und die Kraft des HERRN ging von ihm, und er half jedermann.

RV'1862 17. Y aconteció un día, que él estaba enseñando, y Fariseos y doctores de la ley estaban sentados, los cuales habían venido de todas las aldeas de Galilea, y de Judea, y de Jerusalem; y la virtud del Señor estaba allí para sanarlos.

RuSV1876 17 В один день, когда Он учил, и сидели тут фарисеи и законоучители, пришедшие из всех мест Галилеи и Иудеи и из Иерусалима, и сила Господня являлась в исцелении больных , –

FI33/38 18 Ja katso, muutamat miehet kantoivat vuoteella miestä, joka oli halvattu; ja he

TKIS 18 Ja katso, miehet kantoivat vuoteella miestä, joka oli halvautunut, ja koettivat

koettivat viedä hänet sisään ja asettaa Jeesuksen eteen.

Biblia1776 18. Ja katso, miehet kantoivat vuoteessa ihmisen, joka oli halvattu, ja he pyysivät häntä viedä sisähälle ja panna hänen eteensä.

UT1548 18. Ja catzo/ mutamat miehet cannoit yhden Inhimisen wooteisa/ ioca oli Haluattu/ Ja he pydhit hende sisellewiedhä pannaxens henen etens. (Ja katso/ muutamat miehet kannoit yhden ihmisen wuoteissa/ joka oli halwattu/ Ja he pyydit häntä sisälle wiedä pannaksen hänen eteensä.)

Gr-East 18. καὶ ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος, καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν καὶ θεῖναι ἐνώπιον αὐτοῦ.

viedä hänet sisään ja asettaa *Jeesuksen eteen*.

CPR1642 18. Ja cadzo muutamat miehet cannoit yhden halwatun ihmisen wuotesa ja he pyysit händä wiedä sisälle ja panna hänen eteens.

Text Receptus 18. και ιδου ανδρες φεροντες επι κλινης ανθρωπον ος ην παραλελυμενος και εζητουν αυτον εισενεγκειν και θειναι ενωπιον αυτου 18. kai idou andres ferontes epi klines anthropon os en paralelυmenos kai ezetoυn aυton eisenegkein kai theinai enopion aυtoυ

MLV19 18 And behold, (some) men are carrying a man who was paralyzed upon a cot, and they were seeking to bring him in and to place him in his sight.

KJV 18. And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought means to bring him in, and to lay him before him.

Luther1912 18. Und, siehe, etliche Männer brachten einen Menschen auf seinem Bette, der war gichtbrüchig; und sie suchten, wie sie ihn hineinbrächten und vor ihn legten.

RV'1862 18. Y, he aquí, unos hombres, que traían en una cama un hombre que estaba paralítico; y buscaban por donde meterle, y ponerle delante de él.

RuSV1876 18 вот, принесли некоторые на постели человека, которыйбыл расслаблен, и старались внести его в дом и положить перед Иисусом;

FI33/38 19 Ja kun he väentungokselta eivät saaneet viedyksi häntä sisään muuta tietä, nousivat he katolle ja laskivat hänet vuoteineen tiilikaton läpi heidän keskellensä Jeesuksen eteen.

TKIS 19 Kun he eivät keksineet, mitä tietä veisivät hänet sisälle kansanjoukon välitse, he nousivat katolle ja laskivat hänet vuoteineen tiilikaton läpi joukon keskelle Jeesuksen eteen.

Biblia1776 19. Ja kuin ei he löytäneet kansan tähden, kusta puolesta he olisivat hänen saaneet

CPR1642 19. Ja cuin ei he löynnet Canssan tähden custa puolesta he olisit hänen parahin

sisälle, astuivat he katon päälle ja laskivat hänen lävitse katon vuoteinensa juuri Jeesuksen eteen.

UT1548 19. Ja quin eiuet he leunneet Canssan tähden/ custa polesta he olisit henen parahin siselleszaneet/ ylesastuit he Caton päle/ ia Caton lepitze alaslaskit henen Woteinens keskelle Iesusen eten. (Ja kuin eiwät he löynneet kansan tähden/ kusta puolesta he olisit hänen parahin sisälle saaneet/ ylösastuit he katon päälle/ ja katon läwitse alaslaskit hänen wuoteinensa keskelle Jesuksen eteen.)

sisälle saanet astuit he caton päälle ja laskit hänen läpidze caton wuoteinens juuri Jesuxen eteen.

Gr-East 19. καὶ μὴ εὑρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ.

Text Receptus 19. και μη ευροντες δια ποιας εισενεγκωσιν αυτον δια τον οχλον αναβαντες επι το δωμα δια των κεραμων καθηκαν αυτον συν τω κλινιδιω εις το μεσον εμπροσθεν του ιησου 19. kai me eυrontes dia poias eisenegkosin aυton dia ton ochlon anaβantes epi to doma dia ton keramon kathekan aυton sυn to klinidio eis to

meson emprosthen tου iesου

MLV19 19 And having not found from what (way, that) they might bring him in because of the crowd, they went-up to the housetop and dropped him down through the tiles together with his cot, into the middle, before Jesus.

KJV 19. And when they could not find by what way they might bring him in because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with his couch into the midst before Jesus.

Luther1912 19. Und da sie vor dem Volk nicht fanden, an welchen Ort sie ihn hineinbrächten, stiegen sie auf das Dach und ließen ihn durch die Ziegel hernieder mit dem Bettlein mitten unter sie, vor Jesum.

RV'1862 19. Y no hallando por donde meterle a causa de la multitud, subieron encima de la casa, y por el tejado le bajaron con la cama en medio, delante de Jesús.

RuSV1876 19 и, не найдя, где пронести его замноголюдством, влезли на верх дома и сквозь кровлю спустили его с постелью на средину пред Иисуса.

FI33/38 20 Ja nähdessään heidän uskonsa hän sanoi: "Ihminen, sinun syntisi ovat sinulle anteeksi

TKIS 20 Nähdessään heidän uskonsa Hän sanoi: "Ihminen, syntisi ovat sinulle

annetut".

Biblia1776 20. Ja kuin hän näki heidän uskonsa, sanoi hän sille: ihminen, sinun syntis anteeksi annetaan sinulle.

UT1548 20. Ja quin hen näki heiden vskons sanoi hen sille/ Inhiminen/ sinun syndis annetan sinulle andexi. (Ja kuin hän näki heidän uskonsa sanoi hän sille/ Ihminen/ sinun syntisi annetaan sinulle anteeksi.)

Gr-East 20. καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.

MLV19 20 And having seen their faith, he said to him, Man, your sins have been forgiven to you.

Luther1912 20. Und da er ihren Glauben sah, sprach er zu ihm: Mensch, deine Sünden sind dir

anteeksi annetut."

CPR1642 20. Ja cuin hän näki heidän uscons sanoi hän sille: ihminen sinun syndis andexi annetan sinulle.

Text Receptus 20. και ιδων την πιστιν αυτων ειπεν αυτω ανθρωπε αφεωνται σοι αι αμαρτιαι σου 20. kai idon ten pistin auton eipen auto anthrope afeontai soi ai amartiai sou

KJV 20. And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee.

RV'1862 20. El cual, viendo la fé de ellos, le dice: Hombre, tus pecados te son perdonados.

vergeben.

RuSV1876 20 И Он, видя веру их, сказал человеку тому: прощаются тебе грехи твои.

FI33/38 21 Niin kirjanoppineet ja fariseukset rupesivat ajattelemaan ja sanomaan: "Kuka tämä on, joka puhuu Jumalan pilkkaa? Kuka voi antaa syntejä anteeksi, paitsi Jumala yksin?"

TKIS 21 Niin kirjanoppineet ja fariseukset alkoivat ajatella ja sanoivat: "Kuka tämä on, joka rienaa? Kuka voi antaa syntejä anteeksi paitsi Jumala yksin?"

Biblia1776 21. Ja kirjanoppineet ja Pharisealaiset rupesivat ajattelemaan, sanoen: kuka tämä on, joka pilkkasanoja puhuu? kuka voi synnit antaa anteeksi, paitsi ainoastaan Jumala?

CPR1642 21. Ja Kirjanoppenet ja Phariseuxet rupeisit ajatteleman sanoden: cuca tämä Jumalan pilckaja on? cuca woi synnit anda andexi mutta ainoa Jumala.

UT1548 21. Ja ne Kirianoppenuet ia Phariseuset rupesit aijattelman sanoden/ Cuca ombi teme/ ioca JUMALAN pilcka puhupi? Cuca woipi synnit andexianda/ mutta ainoa JUMALA? (Ja ne kirjanoppineet ja phariseukset rupesit ajattelemaan sanoen/ Kuka ompi tämä/ joka JUMALAN pilkkaa

puhuupi? Kuka woipi synnit anteeksi antaa/
mutta ainoa JUMALA?)

Gr-East 21. καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι λέγοντες· Τίς ἐστιν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ μόνος ὁ Θεός;

Text Receptus 21. και ηρξαντο διαλογιζεσθαι οι γραμματεις και οι φαρισαιοι λεγοντες τις εστιν ουτος ος λαλει βλασφημιας τις δυναται αφιεναι αμαρτιας ει μη μονος ο θεος 21. kai erksanto dialogizesthai oi grammateis kai oi farisaioi legontes tis estin outos os lalei βlasfemias tis dυnatai afienai amartias ei me monos o theos

MLV19 21 And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this one, who is speaking blasphemies? Who is able to forgive sins, except God only?

KJV 21. And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?

Luther1912 21. Und die Schriftgelehrten und Pharisäer fingen an, zu denken und sprachen: Wer ist der, daß er Gotteslästerungen redet? Wer kann Sünden vergeben denn allein Gott?

RV'1862 21. Entónces los escribas y los Fariseos comenzaron a pensar, diciendo: ¿Quién es éste que habla blasfemias? ¿Quién puede perdonar pecados, sino solo Dios?

RuSV1876 21 Книжники и фарисеи начали рассуждать, говоря: кто это, который богохульствует? кто может прощать грехи, кроме одного Бога?

FI33/38 22 Mutta kun Jeesus tiesi heidän ajatuksensa, vastasi hän ja sanoi heille: "Mitä te ajattelette sydämessänne?

Biblia1776 22. Mutta kuin Jesus tunsi heidän ajatuksensa, vastasi hän ja sanoi heille: mitä te ajattelette sydämessänne?

UT1548 22. Coska nyt IesuS tunsi heiden aijatoxens/ wastaten sanoi hen heille/ Mite te aiattelette teiden sydemesen? (Koska nyt Jesus tunsi heidän ajatuksensa/ wastaten sanoi hän heille/ Mitä te ajattelette teidän sydämessän?)

TKIS 22 Kun Jeesus tiesi heidän ajatuksensa Hän vastasi ja sanoi heille: "Mitä ajattelette sydämessänne?

CPR1642 22. Cosca Jesus ymmärsi heidän ajatuxens sanoi hän heille: mitä te ajatteletta teidän sydämisän?

Gr-East 22. ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις

Text Receptus 22. επιγνους δε ο ιησους τους διαλογισμους αυτων αποκριθεις ειπεν προς αυτους τι διαλογιζεσθε εν ταις

ὑμῶν;

καρδιαις υμων 22. epignous de o iesous tous dialogismous auton apokritheis eipen pros autous ti dialogizesthe en tais kardiais υmon

MLV19 22 But Jesus fully knowing their reasonings, answered and said to them, What are you° reasoning in your° hearts?

KJV 22. But when Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your hearts

Luther1912 22. Da aber Jesus ihre Gedanken merkte, antwortete er und sprach zu ihnen: Was denket ihr in euren Herzen?

RV'1862 22. Jesús entónces, conociendo los pensamientos de ellos, respondiendo les dijo: ¿Qué pensais en vuestros corazones?

RuSV1876 22 Иисус, уразумев помышления их, сказал им в ответ: что вы помышляете в сердцах ваших?

FI33/38 23 Kumpi on helpompaa, sanoako: 'Sinun syntisi ovat sinulle anteeksi annetut', vai sanoa: 'Nouse ja käy'?

TKIS 23 Kumpi on helpompaa, sanoako: 'Syntisi ovat sinulle anteeksi annetut' vai sanoa: 'Nouse ja käy'?

Biblia1776 23. Kumpi on keveämpi? sanoa: sinun syntis

CPR1642 23. Cumbi on kewembi? sanoa sinun

anteeksi annetaan sinulle! taikka sanoa: nouse ja käy!

UT1548 23. Cumbi on keuie'bi sanoa/ sinulle synnit andexiannetan/ taicka sanoa/ Ylesnouse ia kiew? (Kumpi on keweämpi sanoa/ sinulle synnit anteeksi annetaan/ taikka sanoa/ Ylös nouse ja käy?)

syndis andexi annetan sinulle taicka sanoa nouse ja käy?

Gr-East 23. τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν, ἔγειρε καὶ περιπάτει;

Text Receptus 23. τι εστιν ευκοπωτερον ειπειν αφεωνται σοι αι αμαρτιαι σου η ειπειν εγειραι και περιπατει 23. ti estin eυkopoteron eipein afeontai soi ai amartiai soυ e eipein egeirai kai peripatei

MLV19 23 What is easier, to say, Your sins have been forgiven to you; or to say, Lift yourself up and walk?

KJV 23. Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Rise up and walk?

Luther1912 23. Welches ist leichter: zu sagen: Dir sind deine Sünden vergeben, oder zu sagen: Stehe auf und wandle?

RV'1862 23. ¿Cuál es más fácil; decir: Tus pecados te son perdonados; o decir: Levántate, y anda?

RuSV1876 23 Что легче сказать: прощаются тебе
грехи твои, или сказать: встань и ходи?

FI33/38 24 Mutta tietääksenne, että Ihmisen Pojalla
on valta maan päällä antaa syntejä anteeksi,"
— hän sanoi halvatulle — "minä sanon
sinulle: nouse, ota vuoteesi ja mene kotiisi."

Biblia1776 24. Vaan että te tietäisitte Ihmisen Pojalla
olevan vallan maan päällä synnit anteeksi
antaa (sanoi hän halvatulle:) minä sanon
sinulle: nouse ja ota vuotees, ja mene kotias!

UT1548 24. Senteden sis ette teiden pite tietemen/
ette Inhimisen Poialla on walda maan päle
syndi andexianda/ sanoi hen Haluattulle/
Sinulle mine sanon/ Ylesnouse ia ota Wotes/
ia mene Cotias. (Sentähden siis että teidän
pitää tietämän/ että Ihmisen Pojalla on walta
maan päällä synti anteeksi antaa/ sanoi hän
halwatulle/ Sinulle minä sanon/ Ylös nouse
ja ota wuoteesi/ ja mene kotiasi.)

TKIS 24 Mutta tietääksenne että Ihmisen
Pojalla on valta maan päällä antaa
syntejä anteeksi" — Hän sanoi
halvautuneelle — "sanon sinulle: nouse,
ota vuoteesi ja mene kotiisi."

CPR1642 24. Että te tiedäisitte ihmisen Pojalla
olewan wallan maan päällä synnit andexi
anda sanoi hän halwatulle: minä sanon
sinulle: nouse ja ota wuotes ja mene
cotias.

Gr-East

24. ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας - εἶπε τῷ παραλελυμένῳ· Σοὶ λέγω, ἔγειρε καὶ ἄρας τὸ κλινίδιόν σου πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου.

Text Receptus

24. ινα δε ειδητε οτι εξουσιαν εχει ο υιος του ανθρωπου επι της γης αφιεναι αμαρτιας ειπεν τω παραλελυμενω σοι λεγω εγειραι και αρας το κλινιδιον σου πορευου εις τον οικον σου 24. ina de eidete oti eksousian echei o υios tou anthropou epi tes ges afienai amartias eipen to paralelυmeno soi lego egeirai kai aras to klinidion sou porevou eis ton oikon sou

MLV19

24 But in order that you° may know that the Son of Man has authority upon the earth to forgive sins, (he said to the one who has been paralyzed), I say to you, Lift yourself up! And (after) you (have) taken up your cot, travel to your house!

KJV

24. But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, (he said unto the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go into thine house.

Luther1912

24. Auf das ihr aber wisset, daß des Menschen Sohn Macht hat, auf Erden Sünden zu vergeben, (sprach er zu dem

RV'1862

24. Pues porque sepais que el Hijo del hombre tiene potestad en la tierra de perdonar pecados, (dice al paralítico:) A

Gichtbrüchigen): Ich sage dir stehe auf und hebe dein Bettlein auf und gehe heim!

tí digo: Levántate, toma tu cama; y véte a tu casa.

RuSV1876 24 Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, – сказал Он расслабленному: тебе говорю: встань, возьми постель твою и иди в дом твой.

FI33/38 25 Ja kohta hän nousi heidän nähtensä, otti vuoteen, jolla oli maannut, ja lähti kotiinsa ylistäen Jumalaa.

TKIS 25 Heti hän nousi heidän nähtensä, otti vuoteen, jolla oli maannut, ja lähti kotiinsa ylistäen Jumalaa.

Biblia1776 25. Ja hän nousi kohta heidän nähtensä ja korjasi vuotehensa, jossa hän maannut oli, ja meni kotiansa, kunnioittain Jumalaa.

CPR1642 25. Ja hän nousi cohta heidän nähdens ja corjais wuotens josa hän maannut oli ja meni cotians cunnioittain Jumalata.

UT1548 25. Ja cochta sillens hen ylesnousi heiden edhesens/ ia coriasi wotens/ iossa hen maanut oli/ ia meni Cotians cunnioittain JUMALATA. (Ja kohta sillens hän ylösnousi heidän edessänsä/ ja korjasi wuoteensa/ jossa hän maannut oli/ ja meni kotiansa kunnioittaen JUMALATA.)

Gr-East 25. καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ᾽ ὃ κατέκειτο ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ δοξάζων τὸν Θεόν.

Text Receptus 25. και παραχρημα αναστας ενωπιον αυτων αρας εφ ω κατεκειτο απηλθεν εις τον οικον αυτου δοξαζων τον θεον
25. kai parachrema anastas enopion auton aras ef o katekeito apelthen eis ton oikon autou doksazon ton theon

MLV19 25 And instantly he stood up in their sight, (after) he lifted up (that) upon which he was reclining, and went away to his house, glorifying God.

KJV 25. And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God.

Luther1912 25. Und alsbald stand er auf vor ihren Augen und hob das Bettlein auf, darauf er gelegen hatte, und ging heim und pries Gott.

RV'1862 25. Y luego, él, levantándose en presencia de ellos, y tomando aquello en que estaba echado, se fué a su casa glorificando a Dios.

RuSV1876 25 И он тотчас встал перед ними, взял, на чем лежал, и пошел в дом свой, славя Бога.

FI33/38 26 Ja heidät kaikki valtasi hämmästys, ja he ylistivät Jumalaa; ja pelkoa täynnä he sanoivat: "Me olemme tänään nähneet ihmeellisiä".

TKIS 26 Hämmästys valtasi kaikki ja he ylistivät Jumalaa. He täyttyivät myös pelolla ja sanoivat: "Olemme tänään nähneet ihmeellisiä."

Biblia1776 26. Ja suuri hämmästys tuli kaikkiin ja kunnioittivat Jumalaa, ja he täytettiin pelvolla, sanoen: me näimme tänäpänä kamalia.

CPR1642 26. Ja he hämmästyit caicki ja cunnioidzit Jumalata ja he täytettin caicki pelgolla sanoden: me näimmä tänäpän camaloita.

UT1548 26. Ja he hämmestuit caiki/ ia cunnioitzit JUMALATA/ Ja he caiki teutettin pelgolla sanoden/ Me neime tenepene camaloit. (Ja he hämmästyit kaikki/ ja kunnioitsit JUMALATA/ Ja he kaikki täytettiin pelolla sanoen/ Me näimme tänäpänä kamaloita.)

Gr-East 26. καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν φόβου λέγοντες ὅτι Εἴδομεν παράδοξα σήμερον.

Text Receptus 26. και εκστασις ελαβεν απαντας και εδοξαζον τον θεον και επλησθησαν φοβου λεγοντες οτι ειδομεν παραδοξα σημερον 26. kai ekstasis elaβen apantas kai edoksazon ton theon kai eplesthesan foβou legontes oti eidomen paradoksa semeron

MLV19 26 And astonishment took all and they were glorifying God, and they were filled with fear, saying, We (have) seen glorious things today. {Mar 2:13-14 & Mat 9:9 & Luk 5:27-28 At or near Capernaum.}

KJV 26. And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to day.

Luther1912 26. Und sie entsetzten sich alle und priesen Gott und wurden voll Furcht und sprachen: Wir haben heute seltsame Dinge gesehen.

RV'1862 26. Y tomó espanto a todos, y glorificaban a Dios; y fueron llenos de temor, diciendo: Hemos visto maravillas hoy.

RuSV1876 26 И ужас объял всех, и славили Бога и, быв исполнены страха, говорили: чудные дела видели мы ныне.

FI33/38 27 Ja sen jälkeen hän lähti sieltä ja näki tulliasemalla istumassa publikaanin, jonka nimi oli Leevi, ja sanoi hänelle: "Seuraa minua".

TKIS 27 Sen jälkeen Hän lähti pois ja näki veronkantajan nimeltä Leevi istumassa tulliasemalla ja sanoi hänelle: "Seuraa minua."

Biblia1776 27. Sitte läksi hän ulos ja näki Publikanin nimeltä Levin, istuvan tullihuoneessa, ja

CPR1642 27. SIjtte läxi hän ja näki Publicanin nimeldä Lewin istuwan Tullihuones ja

sanoi hänelle: seuraa minua!

UT1548 27. Ja sijtte hen vloslexi/ ia näki weronottaian nimelde Leui istuuan Tulli hones/ ia sanoi henelle/ Seura minua. (Ja sitten hän ulos läksi/ ja näki weronottajan nimeltä Lewi istuwan tullihuoneessa/ ja sanoi hänelle/ Seuraa minua.)

Gr-East 27. Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθε καὶ ἐθεάσατο τελώνην ὀνόματι Λευΐν, καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι.

MLV19 27 And after these things, he went forth and saw a tax collector, Levi by name, sitting at the tax-office and said to him, Follow me.

Luther1912 27. Und darnach ging er aus und sah einen

sanoi hänelle: seura minua.

Text Receptus 27. και μετα ταυτα εξηλθεν και εθεασατο τελωνην ονοματι λευιν καθημενον επι το τελωνιον και ειπεν αυτω ακολουθει μοι 27. kai meta tauta ekselthen kai etheasato telonen onomati levin kathemenon epi to telonion kai eipen auto akolouthei moi

KJV 27. And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me.

RV'1862 27. Y después de estas cosas salió; y vió a

Zöllner mit Namen Levi am Zoll sitzen und sprach zu ihm: Folge mir nach!

un publicano llamado Leví, sentado al banco de los tributos, y le dijo: Sígueme.

RuSV1876 27 После сего Иисус вышел и увидел мытаря, именем Левия, сидящего у сбора пошлин, и говоритему: следуй за Мною.

FI33/38 28 Niin tämä jätti kaikki, nousi ja seurasi häntä.

TKIS 28 Jättäen kaikki tämä nousi ja seurasi Häntä.

Biblia1776 28. Ja hän antoi ylön kaikki, nousi ja seurasi häntä.

CPR1642 28. Ja hän ylönandoi caicki nousi ja seurais händä.

UT1548 28. Ja hen ylenannoi caiki/ ylesnousi ia seurasi hende. (Ja hän ylen antoi kaikki/ ylös nousi ja seurasi häntä.)

Gr-East 28. καὶ καταλιπὼν ἅπαντα ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

Text Receptus 28. και καταλιπων απαντα αναστας ηκολουθησεν αυτω 28. kai katalipon apanta anastas ekolouthesen auto

MLV19 28 And having left all, he stood up and followed him. {Mar 2:15-22 & Mat 9:10-17 & Luk 5:29-39 Capernaum.}

KJV 28. And he left all, rose up, and followed him.

Luther1912 28. Und er verließ alles, stand auf und folgte ihm nach.

RV'1862 28. Y dejadas todas cosas, levantándose, le siguió.

RuSV1876 28 И он, оставив все, встал и последовал за Ним.

FI33/38 29 Ja Leevi valmisti hänelle suuret pidot kodissaan; ja siellä oli suuri joukko publikaaneja ja muita aterioimassa heidän kanssaan.

TKIS 29 Ja Leevi valmisti Hänelle suuret pidot kotonaan, ja oli suuri joukko veronkantajia ja muita aterioimassa heidän kanssaan.

Biblia1776 29. Ja Levi teki hänelle kotonansa suuren pidon, ja paljo Publikaneja ja muita atrioitsivat heidän kanssansa.

CPR1642 29. Ja Lewi teki hänelle cotonans suuren pidon ja paljo Publicaneja ja muita atrioidzit heidän cansans.

UT1548 29. Ja teki Leui henelle swren weraspidhon cotonans/ ia oli palio Weronottaiaden wäki/ ia muita/ iotca heiden cansans atrioitzit. (Ja teki Lewi hänelle suuren wieraspidon kotonansa/ ja oli paljon weronottajaiden wäkeä/ ja muita/ jotka heidän kanssansa aterioitsit.)

Gr-East 29. καὶ ἐποίησε δοχὴν μεγάλην Λευῖς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἦν ὄχλος τελωνῶν πολὺς καὶ ἄλλων οἳ ἦσαν μετ’ αὐτῶν κατακείμενοι.

Text Receptus 29. και εποιησεν δοχην μεγαλην ο λευις αυτω εν τη οικια αυτου και ην οχλος τελωνων πολυς και αλλων οι ησαν μετ αυτων κατακειμενοι 29. kai epoiesen dochen megalen o levis auto en te oikia autou kai en ochlos telonon polus kai allon oi esan met auton katakeimenoi

MLV19 29 And Levi made* for himself a great banquet in his house and there was a large crowd of tax collectors and others who were reclining (at the meal) with them.

KJV 29. And Levi made him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and of others that sat down with them.

Luther1912 29. Und Levi richtete ihm ein großes Mahl zu in seinem Hause, und viele Zöllner und andere saßen mit ihm zu Tisch.

RV'1862 29. E hizo Leví un gran banquete en su casa, y había mucha compañía de publicanos, y de otros, los cuales estaban a la mesa con ellos.

RuSV1876 29 И сделал для Него Левий в доме своем большое угощение; и там было множество мытарей и других, которые возлежали с ними.

FI33/38 30 Niin fariseukset ja heidän kirjanoppineensa napisivat hänen opetuslapsiansa vastaan ja sanoivat: "Miksi te syötte ja juotte publikaanien ja syntisten kanssa?"

Biblia1776 30. Ja heidän kirjanoppineensa ja Pharisealaiset napisivat hänen opetuslapsiansa, sanoen: miksi te Publikanien ja syntisten kanssa syötte ja juotte?

UT1548 30. Ja ne Kirianoppenet ia Phariseuset napitzit henen Opetuslastens wastan/ sanoden/ Mixi te weronottaiten ia Synneisten cansa sööte ia iootta? (Ja ne kirjanoppineet ja phariseukset napitsit hänen opetuslastensa wastaan/ sanoen/ Miksi te weronottajaiden ja syntisten kanssa syötte ja juotte?)

TKIS 30 Niin *heidän kirjanoppineensa ja fariseukset* nurisivat Hänen opetuslapsilleen sanoen: "Miksi te syötte ja juotte veronkantajain ja syntisten kanssa?"

CPR1642 30. Mutta Kirjanoppenet ja Phariseuxet napisit hänen Opetuslapsians sanoden: Mixi te Publicanein ja synneisten cansa syötte ja juotte?

Gr-East 30. καὶ ἐγόγγυζον οἱ γραμματεῖς αὐτῶν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ

Text Receptus 30. και εγογγυζον οι γραμματεις αυτων και οι φαρισαιοι προς τους μαθητας

λέγοντες· Διατί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε;

αυτου λεγοντες δια τι μετα τελωνων και αμαρτωλων εσθιετε και πινετε 30. kai egogguzon oi grammateis auton kai oi farisaioi pros tous mathetas autou legontes dia ti meta telonon kai amartolon esthiete kai pinete

MLV19 30 And the Pharisees and their scribes were murmuring to his disciples, saying, Why do you° eat and drink with the tax collectors and sinners?

KJV 30. But their scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners?

Luther1912 30. Und die Schriftgelehrten und Pharisäer murrten wider seine Jünger und sprachen: Warum esset und trinket ihr mit den Zöllnern und Sündern?

RV'1862 30. Y los escribas y los Fariseos murmuraban contra sus discípulos, diciendo: ¿Por qué coméis y bebéis con los publicanos y pecadores?

RuSV1876 30 Книжники же и фарисеи роптали и говорили ученикам Его: зачем вы едите и пьете с мытарями и грешниками?

FI33/38 31 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Eivät

TKIS 31 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Eivät

terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat.

Biblia1776 31. Ja Jesus vastaten sanoi heille: ei terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat.

UT1548 31. Ja IesuS wastaten sanoi heille/ Ei ne Teruehet taruitze Läkerite/ waan ne Sairat. (Ja Jesus wastaten sanoi heille/ Ei ne terweet tarwitse lääkäriä/ waan ne sairaat.)

Gr-East 31. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτούς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ, ἀλλ᾽ οἱ κακῶς ἔχοντες·

MLV19 31 And Jesus answered and said to them, Those who are healthy have no need of a physician, but those who have ill(ness).

Luther1912 31. Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Die Gesunden bedürfen des Arztes nicht, sondern die Kranken.

terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat.

CPR1642 31. Ja Jesus wastaten sanoi heille: ei terwet tarwidze Läkäritä waan sairat.

Text Receptus 31. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν προς αυτους ου χρειαν εχουσιν οι υγιαινοντες ιατρου αλλ οι κακως εχοντες 31. kai apokritheis o iesous eipen pros autous ou chreian echousin oi υgiainontes iatrou all oi kakos echontes

KJV 31. And Jesus answering said unto them, They that are whole need not a physician; but they that are sick.

RV'1862 31. Y respondiendo Jesús, les dijo: Los que están sanos no han menester médico, sino los que están enfermos.

RuSV1876 31 Иисус же сказал им в ответ: не здоровые имеют нужду во враче, но больные;

FI33/38 32 En minä ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä parannukseen."

Biblia1776 32. En ole minä tullut vanhurskaita kutsumaan, vaan syntisiä parannukseen.

UT1548 32. Em mine ole tullut nijte wanhurskaita cutzuma'/ waan nijte Syndisite Paranoxeen. (En minä ole tullut niitä wanhurskaita kutsumaan/ waan niitä syntisiä parannukseen.)

TKIS 32 En ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä mielenmuutokseen."

CPR1642 32. En ole minä tullut wanhurscaita cudzuman waan syndisitä parannuxeen.

Gr-East 32. οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.

Text Receptus 32. ουκ εληλυθα καλεσαι δικαιους αλλα αμαρτωλους εις μετανοιαν 32. ouk elelutha kalesai dikaious alla amartolous eis metanoian

MLV19 32 I have not come to call the righteous but sinners to repentance.

KJV 32. I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

Luther1912 32. Ich bin gekommen zu rufen die Sünder zur Buße, und nicht die Gerechten.

RuSV1876 32 Я пришел призвать не праведников, а грешников к покаянию.

FI33/38 33 Niin he sanoivat hänelle: "Johanneksen opetuslapset paastoavat usein ja pitävät rukouksia, samoin fariseustenkin, mutta sinun opetuslapsesi syövät ja juovat".

Biblia1776 33. Niin he sanoivat hänelle: miksi Johanneksen opetuslapset usein paastoavat ja rukouksia pitävät, niin myös Pharisealaisten (opetuslapset), mutta sinun syövät ja juovat?

UT1548 33. Nin he sanoit henelle/ Mixi Joha'nesen Opetuslapset wsein paastouat ia rucoleuat/ samalmoto mös Phariseuste' opetuslapset Mutta sinu' Opetuslapses söuet ia iouat? (Niin he sanoit hänelle/ Miksi Johanneksen

RV'1862 32. No he venido a llamar a los justos, sino a los pecadores a arrepentimiento.

TKIS 33 Niin he sanoivat Hänelle: "(Miksi) Johanneksen opetuslapset paastoavat usein ja pitävät rukouksia, samoin fariseuksetkin, mutta sinun opetuslapsesi syövät ja *juovat?'"

CPR1642 33. NIjn he sanoit hänelle: mixi Johannexen Opetuslapset ja Phariseusten Opetuslapset vsein paastowat ja rucoilewat mutta sinun Opetuslapses syöwät ja juowat?

opetuslapset usein paastoawat ja rukoilewat/ samalla muotoa myös phariseusten opetuslapset. Mutta sinun opetuslapsesi syöwät ja juowat?)

Gr-East 33. Οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν· Διατί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσι πυκνὰ καὶ δεήσεις ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσι καὶ πίνουσιν;

Text Receptus 33. οι δε ειπον προς αυτον δια τι οι μαθηται ιωαννου νηστευουσιν πυκνα και δεησεις ποιουνται ομοιως και οι των φαρισαιων οι δε σοι εσθιουσιν και πινουσιν 33. oi de eipon pros auton dia ti oi mathetai ioannou nesteuousin pukna kai deeseis poiountai omoios kai oi ton farisaion oi de soi esthiousin kai pinousin

MLV19 33 But they said to him, Why do the disciples of John fast frequently and are making* supplications; likewise also the (disciples) of the Pharisees, but yours eat and drink?

KJV 33. And they said unto him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise the disciples of the Pharisees; but thine eat and drink?

Luther1912 33. Und sie sprachen zu ihm: Warum fasten des Johannes Jünger so oft und beten so viel,

RV'1862 33. Entónces ellos le dijeron: ¿Por qué los discípulos de Juan ayunan muchas veces,

desgleichen der Pharisäer Jünger; aber deine Jünger essen und trinken?

y hacen oraciones, y asimismo los de los Fariseos; mas tus discípulos comen y beben?

RuSV1876 33 Они же сказали Ему: почему ученики Иоанновы постятся часто и молитвы творят, также и фарисейские, а Твои едят и пьют?

FI33/38 34 Jeesus sanoi heille: "Ettehän voi vaatia häävieraita paastoamaan silloin, kun ylkä on heidän kanssaan?

TKIS 34 Hän sanoi heille: ”Ette kai voi panna häävieraita paastoamaan, kun ylkä on heidän kanssaan?

Biblia1776 34. Mutta hän sanoi heille: ette voi hääjoukkoa niinkauvan paastoomaan vaatia, kuin ylkä on heidän kanssansa.

CPR1642 34. Hän sanoi heille: et te woi häächanssa nijncauwan paastoman waatia cuin ylkä on heidän cansans.

UT1548 34. Sanoi he' heille/ Ette te woi Häächanssa paastoman watija nincauuan quin Ylke ombi heiden cansans. (Sanoi hän heille/ Ette te woi hääkansa paastoamaan waatia niinkauan kuin ylkä ompi heidän kanssansa.)

Gr-East 34. ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ᾽ αὐτῶν ἐστι, ποιῆσαι νηστεῦειν;

Text Receptus 34. ο δε ειπεν προς αυτους μη δυνασθε τους υιους του νυμφωνος εν ω ο νυμφιος μετ αυτων εστιν ποιησαι νηστευειν 34. o de eipen pros autous me dunasthe tous uious tou numfonos en o o numfios met auton estin poiesai nesteuein

MLV19 34 But he said to them, The sons of the bridal-party {companions or guests} are not able to make* (or) to fast, in which the bridegroom is with them, are they?

KJV 34. And he said unto them, Can ye make the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them

Luther1912 34. Er sprach aber zu ihnen: Ihr könnt die Hochzeitleute nicht zu fasten treiben, solange der Bräutigam bei ihnen ist.

RV'1862 34. Y él les dijo: ¿Podéis hacer que los que están de bodas ayunen, entre tanto que el eposo está con ellos?

RuSV1876 34 Он сказал им: можете ли заставить сынов чертога брачного поститься, когда с ними жених?

FI33/38 35 Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä otetaan

TKIS 35 Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä

heiltä pois, ja silloin, niinä päivinä, he paastoavat."

Biblia1776 35. Mutta päivät tulevat, että ylkä otetaan heiltä pois, silloin pitää heidän paastooman niinä päivinä.

UT1548 35. Waan ne peiuet tuleuat/ coska Ylke heilde poisotetan/ silloin he paastouat nijne peiuine. (Waan ne päiwät tulewat/ koska ylkä heiltä pois otetaan/ sillon he paastoawat niinä päiwinä.)

Gr-East 35. ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

MLV19 35 But the days will come, whenever the bridegroom is taken away from them, then they will be fasting in those days.

otetaan heiltä pois. Silloin, niinä päivinä he paastoavat."

CPR1642 35. Waan cosca ylkä otetan pois heildä nijnä päiwinä pitä heidän paastoman.

Text Receptus 35. ελευσονται δε ημεραι και οταν απαρθη απ αυτων ο νυμφιος τοτε νηστευσουσιν εν εκειναις ταις ημεραις
35. eleυsontai de emerai kai otan aparthe ap aυton o nυmfios tote nesteυsoυsin en ekeinais tais emerais

KJV 35. But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

Luther1912 35. Es wird aber die Zeit kommen, daß der Bräutigam von ihnen genommen wird; dann werden sie fasten.

RuSV1876 35 Но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься в те дни.

FI33/38 36 Ja hän sanoi heille myös vertauksen: "Ei kukaan leikkaa uudesta vaipasta paikkaa ja pane vanhaan vaippaan; muutoin hän rikkoo uuden vaipan, eikä uudesta vaipasta otettu paikka vanhaan sovi.

Biblia1776 36. Mutta hän sanoi myös heille vertauksen: ei paikkaa kenkään uuden veran tilalla vanhaa vaatetta: muutoin myös se uusi repäisee, ja uusi paikka ei sovi vanhaan.

UT1548 36. Nin hen sanoi mös heille wertauxen/ Eikengen wdhen waathen tilca paicka wanha' waatesen/ mutoin hen reueise sen wdhen/ ia se paicka sijte wdhest ei souita itzens sen wa'han möte. (Niin hän sanoi

RV'1862 35. Empero vendrán dias cuando el esposo les será quitado; entónces ayunarán en aquellos dias.

TKIS 36 Hän puhui heille myös vertauksen: "Ei kukaan pane uudesta vaatteesta paikkaa vanhaan vaatteeseen: muuten hän leikkaa rikki myös uuden eikä uudesta saatu paikka sovi vanhaan.

CPR1642 36. Ja hän sanoi myös heille wertauxen: ei paicka kengän vdella weran tilgalla wanha waatetta sillä hän rewäise vden ja vsi paicka ei sowi wanhaan.

myös heille wertauksen/ Eikenkään uuden waatteen tilkka paikkaa wanhaan waatteeseen/ muutoin hän rewäisee sen uuden/ ja se paikka siita uudesta ei sowita itsensä sen wanhan myötä.)

Gr-East

36. Ἔλεγε δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα ἱματίου καινοῦ ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μήγε, καὶ τὸ καινὸν σχίσει καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνεῖ τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.

Text Receptus

36. ελεγεν δε και παραβολην προς αυτους οτι ουδεις επιβλημα ιματιου καινου επιβαλλει επι ιματιον παλαιον ει δε μηγε και το καινον σχιζει και τω παλαιω ου συμφωνει επιβλημα το απο του καινου 36. elegen de kai paraβolen pros auτous oti ouδeis epiβlema imatiou kainou epiβallei epi imation palaion ei de mege kai to kainon schizei kai to palaio ou sυmfonei epiβlema to apo tou kainou

MLV19

36 But he also spoke a parable to them: No one puts a patch from a new garment upon an old garment; otherwise, the new (and old) will split-apart and also the (patch) from the new will not agree together with the old.

KJV

36. And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new garment upon an old; if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was taken out of the new agreeth not with the old.

Luther1912 36. Und er sagte zu ihnen ein Gleichnis: Niemand flickt einen Lappen von einem neuen Kleid auf ein altes Kleid; sonst zerreißt er das neue, und der Lappen vom neuen reimt sich nicht auf das alte.

RV'1862 36. Y les decía también una parábola: Nadie pone remiendo de paño nuevo en vestido viejo: de otra manera el nuevo rompe, y al viejo no conviene remiendo nuevo.

RuSV1876 36 При сем сказал им притчу: никто неприставляет заплаты к ветхой одежде, отодрав от новой одежды; а иначе и новую раздерет, и к старой не подойдет заплата от новой.

FI33/38 37 Eikä kukaan laske nuorta viiniä vanhoihin nahkaleileihin; muutoin nuori viini pakahuttaa leilit, ja viini juoksee maahan, ja leilit turmeltuvat.

TKIS 37 Eikä kukaan laske uutta viiniä vanhoihin nahkaleileihin, muuten uusi viini pakahuttaa leilit ja se vuotaa pois ja leilit turmeltuvat.

Biblia1776 37. ja ei pane kenkään nuorta viinaa vanhoihin leileihin: muutoin nuori viina rikkoo leilit, ja se vuotaa ulos, ja leilit turmellaan.

CPR1642 37. Ja ei pane kengän nuorta wijna wanhoin leileihin sillä nuori wijna ricko leilit ja se uloswuota ja leilit turmellan.

UT1548 37. Ja eikenge' pane Norta wijna wanhoin

Leilein/ mutoin se nori wijna ricko Leilit/ ia se vloskatu/ ia Leilit huckuuat. (Ja eikenkään pane nuorta wiinaa wanhoihin leileihin/ muutoin se nuori wiina rikkoo leilit/ ja se ulos kaatuu/ ja leilit hukkuwat.)

Gr-East 37. καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μήγε, ῥήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκούς, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται·

Text Receptus 37. και ουδεις βαλλει οινον νεον εις ασκους παλαιους ει δε μηγε ρηξει ο νεος οινος τους ασκους και αυτος εκχυθησεται και οι ασκοι απολουνται
37. kai oudeis ballei oinon neon eis askous palaious ei de mege reksei o neos oinos tous askous kai autos ekchuthesetai kai oi askoi apolountai

MLV19 37 And no one puts new wine into old wineskins; otherwise, the new wine will burst the (old) wineskins, and it will be poured out and the wineskins will be destroyed.

KJV 37. And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish.

Luther1912 37. Und niemand faßt Most in alte

RV'1862 37. Y nadie echa vino nuevo en cueros

Schläuche; sonst zerreißt der Most die Schläuche und wird verschüttet, und die Schläuche kommen um.

viejos: de otra manera el vino nuevo romperá los cueros, y el vino se derramará, y los cueros se perderán.

RuSV1876 37 И никто не вливает молодого вина в мехи ветхие; а иначе молодое вино прорвет мехи, и само вытечет, и мехи пропадут;

FI33/38 38 Vaan nuori viini on laskettava uusiin leileihin (ja molemmat säilyvät).

TKIS 38 Vaan uusi viini on laskettava uusiin leileihin (ja molemmat säilyvät).

Biblia1776 38. Mutta nuorta viinaa pitää pantaman uusiin leileihin: niin ne molemmat tallella ovat.

CPR1642 38. Mutta nuori wijna pitä pandaman vsijn leileihin nijn he molemmat tallella owat.

UT1548 38. Mutta nori wijna pite pandaman wsijn Leilijn/ nin he molemat ouat tallella. (Mutta nuori wiina pitää pantaman uusiin leiliin/ niin ne molemmat owat tallella.)

Gr-East 38. ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.

Text Receptus 38. αλλα οινον νεον εις ασκους καινους βλητεον και αμφοτεροι συντηρουνται
38. alla oinon neon eis askous kainous

βleteon kai amfoteroi sυnteroυntai

MLV19 38 But new wine is put into new wineskins, and both are protected together.

KJV 38. But new wine must be put into new bottles; and both are preserved.

Luther1912 38. Sondern den Most soll man in neue Schläuche fassen, so werden sie beide erhalten.

RV'1862 38. Mas el vino nuevo en cueros nuevos se ha de echar; y lo uno y lo otro se conserva.

RuSV1876 38 но молодое вино должно вливать в мехи новые; тогда сбережется и то и другое.

FI33/38 39 Eikä kukaan, joka juo vanhaa viiniä, halua nuorta, sillä hän sanoo: 'Vanha on hyvää'."

TKIS 39 Eikä kukaan vanhaa juotuaan halua (heti) uutta, sillä hän sanoo: 'Vanha on parempaa*'."

Biblia1776 39. Ja ei tahdo kenkään, joka juo vanhaa viinaa, kohta nuorta juoda; sillä hän sanoo: vanha on parempi.

CPR1642 39. Ja ei tahdo kengän joca juo wanha wijna cohta nuorta juoda sillä hän sano wanha on parambi.

UT1548 39. Ja eikengen/ ioca wanha wina ioopi/ cochta tachto site noorta/ sille hen sanopi/ Se wanha ombi parambi. (Ja eikenkään/ joka

wanhaa wiinaa juopi/ kohta tahdo sitä nuorta/ sillä hän sanoopi/ Se wanha ompi parempi.)

Gr-East 39. καὶ οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν εὐθέως θέλει νέον· λέγει γάρ· ὁ παλαιὸς χρηστότερός ἐστιν.

Text Receptus 39. και ουδεις πιων παλαιον ευθεως θελει νεον λεγει γαρ ο παλαιος χρηστοτερος εστιν 39. kai oudeis pion palaion eutheos thelei neon legei gar o palaios chrestoteros estin

MLV19 39 And no one having drank old (wine), immediately wishes (for) new; for* he says, The old is smoother.

KJV 39. No man also having drunk old wine straightway desireth new: for he saith, The old is better.

Luther1912 39. Und niemand ist, der vom alten trinkt und wolle bald den neuen; denn er spricht: Der alte ist milder.

RV'1862 39. Y ninguno que bebiere el viejo, quiere luego el nuevo; porque dice: El viejo es mejor.

RuSV1876 39 И никто, пив старое вино , не захочет тотчас молодого, ибо говорит: старое лучше.

6 luku

Jeesus puolustaa opetuslapsiaan, jotka sapattina katkovat tähkäpäitä 1 – 5, tekee sapattina terveeksi miehen, jonka käsi oli kuivettunut 6 – 11, valitsee apostolinsa 12 – 16 ja parantaa paljon sairaita 17 – 19 Jeesus sanoo, ketkä ovat autuaita 20 – 23, huutaa nykyiseen elämään mieltyneille: » Voi teitä! » 24 – 26; käskee rakastamaan vihollisia 27 – 35 ja olemaan laupias 36 – 38, puhuu vertauksen sokeasta taluttajasta 39, 40 sekä rikasta ja malasta 41, 42 Sanoo puun tunnettavan hedelmästään 43 – 46 sekä teroittaa lopuksi sanojensa noudattamisen tärkeyttä 47 – 49.

FI33/38 1 Niin tapahtui eräänä sapattina, että hän kulki viljavainioiden halki, ja hänen opetuslapsensa katkoivat tähkäpäitä, hiersivät niitä käsissään ja söivät.

Biblia1776 1. Ja tapahtui jälkisabbattina, että hän kävi laihon lävitse, ja hänen opetuslapsensa katkoivat tähkäpäitä ja hiersivät käsillänsä, ja söivät.

UT1548 1. IA se tapachtui Sabbathin peiuen *

TKIS 1 Tapahtui jälkisapattina,* että Hän kulki viljavainioitten halki, ja Hänen opetuslapsensa katkoivat tähkiä, hiersivät niitä käsissään ja söivät.

CPR1642 1. JA tapahtui jälki Sabbathina että hän käwi laihon läpidze ja hänen Opetuslapsens catcoit tähkäpäitä ja hiersit käsilläns ja söit.

Homenis/ ette hen keui Laihon lepitze/ ia henen Opetuslapsens catkoit tehcki/ hierten käsillens/ ia söit. (Ja se tapahtui Sabbathin päiwän huomenissa/ että hän käwi laihon läwitse/ ja hänen opetuslapsensa katkoit tähkiä/ hiertäen käsillänsä/ ja söit.)

Gr-East

1. Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ δευτεροπρώτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ σπορίμων· καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τοὺς στάχυας καὶ ἤσθιον ψώχοντες ταῖς χερσί.

Text Receptus

1. εγενετο δε εν σαββατω δευτεροπρωτω διαπορευεσθαι αυτον δια των σποριμων και ετιλλον οι μαθηται αυτου τους σταχυας και ησθιον ψωχοντες ταις χερσιν 1. egeneto de en saββato deυteroproto diaporeυesthai aυton dia ton sporimon kai etillon oi mathetai aυtoυ toυs stachυas kai esthion psochontes tais chersin

MLV19

1 {Mar 2:23-28 & Mat 12:1-8 & Luk 6:1-5 Jerusalem to Galilee.} Now it happened on a second Sabbath (after the) first (feast Sabbath), that he was traveling through the grain-fields, and his disciples were plucking

KJV

1. And it came to pass on the second sabbath after the first, that he went through the corn fields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing them in their hands.

the tops, rubbing them in their hands and were eating (them).

Luther1912 1. Und es begab sich an einem Sabbat, daß er durchs Getreide ging; und seine Jünger rauften Ähren aus und aßen und rieben sie mit den Händen.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que pasando él por entre los panes el segundo sábado después del primero, sus discípulos arrancaban espigas, y comían, estregándolas entre las manos.

RuSV1876 1 В субботу, первую по втором дне Пасхи, случилось Ему проходить засеянными полями, и ученики Его срывали колосья и ели, растираяруками.

FI33/38 2 Silloin muutamat fariseuksista sanoivat: "Miksi teette, mitä ei ole lupa tehdä sapattina?"

TKIS 2 Silloin muutamat fariseuksista sanoivat (heille): "Miksi teette, mitä ei ole lupa tehdä sapattina?"

Biblia1776 2. Niin muutamat Pharisealaiset sanoivat heille: miksi te teette, jota ei sovi sabbatina tehdä?

CPR1642 2. Nijn muutamat Phariseuxist sanoit heille: mixi te teettä jota ei sowi Sabbathina tehdä?

UT1548 2. Nin mwtomat Phariseusist sanoit heille/ Mixi te teette/ iota ei soui tehdä Sabbathina?

(Niin muutamat phariseukset sanoit heille/ Miksi te teette/ jota ei sowi tehdä Sabbathina?)

Gr-East 2. τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπον αὐτοῖς· Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστι ποιεῖν ἐν τοῖς σάββασι;

Text Receptus 2. τινες δε των φαρισαιων ειπον αυτοις τι ποιειτε ο ουκ εξεστιν ποιειν εν τοις σαββασιν 2. tines de ton farisaion eipon autois ti poieite o ouk eksestin poiein en tois saββasin

MLV19 2 But some of the Pharisees said to them, Why are you° doing what is not legal to practice on the Sabbath?

KJV 2. And certain of the Pharisees said unto them, Why do ye that which is not lawful to do on the sabbath days?

Luther1912 2. Etliche aber der Pharisäer sprachen zu ihnen: Warum tut ihr, was sich nicht ziemt zu tun an den Sabbaten?

RV'1862 2. Y algunos de los Fariseos les dijeron: ¿Por qué hacéis lo que no es lícito hacer en los sábados?

RuSV1876 2 Некоторые же из фарисеев сказали им: зачем вы делаетето, чего не должно делать в субботы?

FI33/38 3 Mutta Jeesus vastasi heille ja sanoi: "Ettekö ole lukeneet, mitä Daavid teki, kun hänen ja hänen seuralaistensa oli nälkä,

TKIS 3 Mutta Jeesus vastasi heille ja sanoi: "Ettekö ole lukeneet, mitä Daavid teki, kun oli nälissään, hän ja ne, jotka olivat hänen kanssaan?

Biblia1776 3. Ja Jesus vastaten sanoi heille: ettekö te ole lukeneet, mitä David teki, kuin hän isosi, ja ne, jotka hänen kanssaan olivat?

CPR1642 3. Ja Jesus wastaten sanoi heille: ettekö te ole lukenet mitä Dawid teki cosca hän isois ja ne jotca hänen cansans olit?

UT1548 3. Ja IesuS wastaten sanoi heiden tygens/ Ettekö te site lukenet ole/ mite Dauid teki/ coska hen itze isois/ ia iotca henen cansans olit? (Ja Jesus wastaten sanoi heidän tykönsä/ Ettekö te sitä lukeneet ole/ mitä Dawid teki/ koska hän isosi/ ja jotka hänen kanssansa olit?)

Gr-East 3. καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησε Δαυῖδ ὁπότε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ ὄντες;

Text Receptus 3. και αποκριθεις προς αυτους ειπεν ο ιησους ουδε τουτο ανεγνωτε ο εποιησεν δαβιδ οποτε επεινασεν αυτος και οι μετ αυτου οντες 3. kai apokritheis pros autous eipen o iesous oude touto anegnote o epoiesen daβid opote epeinasen autos kai oi met autou ontes

MLV19 3 And Jesus answered and said to them, Did you° not read even this, what David did, when he himself and those with him were hungry?

KJV 3. And Jesus answering them said, Have ye not read so much as this, what David did, when himself was an hungred, and they which were with him;

Luther1912 3. Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Habt ihr nicht das gelesen, was David tat, da ihn hungerte und die mit ihm waren?

RV'1862 3. Y respondiendo Jesús, les dijo: ¿Ni aun esto habéis leido, lo que hizo David cuando tuvo hambre, él, y los que con él estaban?

RuSV1876 3 Иисус сказал им в ответ: разве вы не читали, что сделал Давид, когда взалкал сам и бывшие с ним?

FI33/38 4 kuinka hän meni Jumalan huoneeseen, otti näkyleivät ja söi ja antoi seuralaisilleenkin, vaikkei niitä ollut lupa syödä muiden kuin ainoastaan pappien?"

TKIS 4 Hän kun meni Jumalan huoneeseen ja otti näkyleivät ja söi — niitä joita muitten ei ole lupa syödä kuin ainoastaan pappien — ja antoi myös niille jotka olivat hänen kanssaan."

Biblia1776 4. Kuinka hän meni Jumalan huoneeseen, ja otti näkyleivät, ja söi, ja antoi myös niille,

CPR1642 4. Eikö hän mennyt Jumalan huonesen ja otti näkyleiwät ja söi ja andoi myös nijlle

jotka hänen kanssaan olivat; joita ei muiden kuin pappein syödä sopinut.

UT1548 4. Quinga hen sisellemeni JUMALAN honesen/ ia otti Näkyleiuet ia söi/ ia annoi mös nijlle iotca henen cansans olit/ Joita ei muinen sopinut södhe/ mutta waiuoin Pappien. (Kuinka hän sisälle meni JUMALAN huoneeseen/ ja otti näkyleiwät ja söi/ ja antoi myös niille jotka hänen kanssansa olit/ Joita ei muiden sopinut syödä/ mutta waiwoin pappien.)

jotca hänen cansans olit joita ei muiden cuin Pappein syödä sopinut.

Gr-East 4. ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔλαβε καὶ ἔφαγε, καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς μετ’ αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστι φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς;

Text Receptus 4. ως εισηλθεν εις τον οικον του θεου και τους αρτους της προθεσεως ελαβεν και εφαγεν και εδωκεν και τοις μετ αυτου ους ουκ εξεστιν φαγειν ει μη μονους τους ιερεις 4. os eiselthen eis ton oikon tou theou kai tous artous tes protheseos elaβen kai efagen kai edoken kai tois met autou ous ouk eksestin fagein ei me monous tous iereis

MLV19 4 How he entered into the house of God and took and ate the showbread, and also gave (it) to those who were with him; which it is not legal to eat, except for the priests only? {1Sam 21:6}

KJV 4. How he went into the house of God, and did take and eat the shewbread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat but for the priests alone?

Luther1912 4. wie er zum Hause Gottes einging und nahm die Schaubrote und aß und gab auch denen, die mit ihm waren; die doch niemand durfte essen als die Priester allein?

RV'1862 4. ¿Cómo entró en la casa de Dios, y tomó los panes de la proposición, y comió, y dió también a los que estaban con él; los cuales no era lícito comer, sino a solos los sacerdotes?

RuSV1876 4 Как он вошел в дом Божий, взял хлебы предложения, которых не должно было есть никому, кроме одних священников, и ел, и дал бывшим с ним?

FI33/38 5 Ja hän sanoi heille: "Ihmisen Poika on sapatin herra".

TKIS 5 Ja Hän sanoi heille: "Ihmisen Poika on myös sapatin herra."

Biblia1776 5. Ja hän sanoi heille: Ihmisen Poika on myös sabbatin Herra.

CPR1642 5. Ja hän sanoi heille: ihmisen Poica on myös Sabbathin HERra.

UT1548 5. Ja hen sanoi heille/ Inhimisen Poica ombi

HERRA/ ia mös Sabbathin pälle. (Ja hän sanoi heille/ Ihmisen Poika ompi HERRA/ ja myös Sabbathin päälle.)

Gr-East 5. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

Text Receptus 5. και ελεγεν αυτοις οτι κυριος εστιν ο υιος του ανθρωπου και του σαββατου
5. kai elegen autois oti kurios estin o υios tou anthropou kai tou saββatou

MLV19 5 And he said to them, The Son of Man is lord of the Sabbath. {Mar 3:1-6 & Mat 12:9-14 & Luk 6:6-11 Probably Galilee.}

KJV 5. And he said unto them, That the Son of man is Lord also of the sabbath.

Luther1912 5. Und er sprach zu ihnen: Des Menschen Sohn ist ein HERR auch des Sabbats.

RV'1862 5. Y les decía: El Hijo del hombre es Señor aun del sábado.

RuSV1876 5 И сказал им: Сын Человеческий есть господин и субботы.

FI33/38 6 Ja toisena sapattina hän meni synagoogaan ja opetti; ja siellä oli mies, jonka oikea käsi oli kuivettunut.

TKIS 6 Toisena sapattina Hän meni synagoogaan ja opetti. Siellä oli mies, jonka oikea käsi oli kuivettunut.

Biblia1776 6. Niin tapahtui myös toisena sabbatina, että hän meni synagogaan sisälle ja opetti; ja siellä oli ihminen, jonka oikea käsi oli kuivettunut.

CPR1642 6. NIjn tapahtui toisna Sabbathina että hän meni Synagogan ja opetti ja siellä oli yxi ihminen jonga oikia käsi oli cuiwettu.

UT1548 6. Nin se tapachtui toisna Sabbathina/ ette hen sisellemeni Sinagogan ia opetti/ Ja oli sielle yxi Inhiminen/ ionga oikea käsi oli quiuettu. (Niin se tapahtui toisena Sabbathina/ että hän sisälle meni synagogaan ja opetti/ Ja oli siellä yksi ihminen/ jonka oikea käsi oli kuiwettu.)

Gr-East 6. Ἐγένετο δὲ καὶ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν· καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά.

Text Receptus 6. εγενετο δε και εν ετερω σαββατω εισελθειν αυτον εις την συναγωγην και διδασκειν και ην εκει ανθρωπος και η χειρ αυτου η δεξια ην ξηρα 6. egeneto de kai en etero saββato eiselthein auton eis ten sυnagogen kai didaskein kai en ekei anthropos kai e cheir auτou e deksia en ksera

MLV19 6 Now it happened also on a different

KJV 6. And it came to pass also on another

Sabbath, that he entered into the synagogue and taught, and a man was there, and his right hand was dried up.

sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man whose right hand was withered.

Luther1912 6. Es geschah aber an einem andern Sabbat, daß er ging in die Schule und lehrte. Und da war ein Mensch, des rechte Hand war verdorrt.

RV'1862 6. Y aconteció también en otro sábado, que él entró en la sinagoga y enseñó; y estaba allí un hombre que tenía la mano derecha seca.

RuSV1876 6 Случилось же и в другую субботу войти Ему в синагогу и учить. Там был человек, у которого правая рука была сухая.

FI33/38 7 Ja keksiäkseen jotakin, mistä häntä syyttäisivät, kirjanoppineet ja fariseukset pitivät häntä silmällä, parantaisiko hän sapattina.

TKIS 7 Kirjanoppineet ja fariseukset pitivät Häntä silmällä parantaisiko Hän sapattina, jotta keksisivät syytöksen Häntä vastaan.

Biblia1776 7. Niin kirjanoppineet ja Pharisealaiset vartiotsivat häntä, josko hän sabbatina parantais, että he olisivat löytäneet kanteen häntä vastaan.

CPR1642 7. Nijn Kirjanoppenet ja Phariseuxet wartioidzit händä jos hän myös Sabbathina parannais että he saisit hänen päällens canda.

UT1548 7. Nin Kirianoppeneet ia Phariseuset

wartioitzit he'de ios hen mös Sabbathina para'daua olis/ Ette he leyteisit iosta he cannaisit henen pälens. (Niin kirjanoppineet ja phariseukset wartioitsit häntä jos hän myös Sabbathina parantawa olis/ Että he löytäisit josta he kantaisit hänen päällensä.)

Gr-East 7. Παρετήρουν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύσει, ἵνα εὕρωσι κατηγορίαν αὐτοῦ.

Text Receptus 7. παρετηρουν δε αυτον οι γραμματεις και οι φαρισαιοι ει εν τω σαββατω θεραπευσει ινα ευρωσιν κατηγοριαν αυτου 7. pareterovn de avton oi grammateis kai oi farisaioi ei en to saββato therapevsei ina evrosin kategorian avtov

MLV19 7 Now the scribes and the Pharisees were observing (him), if he will heal (him) on the Sabbath; in order that they might find an accusation (against) him.

KJV 7. And the scribes and Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath day; that they might find an accusation against him.

Luther1912 7. Aber die Schriftgelehrten und Pharisäer lauerten darauf, ob er auch heilen würde am

RV'1862 7. Y le acechaban los escribas y los Fariseos, si sanaría en sábado, por hallar

Sabbat, auf daß sie eine Sache wider ihn fänden.

de qué le acusasen.

RuSV1876 7 Книжники же и фарисеи наблюдали за Ним, не исцелит ли в субботу, чтобы найти обвинение против Него.

FI33/38 8 Mutta hän tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi miehelle, jonka käsi oli kuivettunut: "Nouse ja astu esille". Ja hän nousi ja astui esille.

TKIS 8 Mutta Hän tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi miehelle, jolla oli kuivettunut käsi: "Nouse ja astu keskelle." Tämä nousi ja astui.

Biblia1776 8. Mutta hän tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi sille ihmiselle, jolla kuivettunut käsi oli: nouse ja tule edes! Niin hän nousi ja seisoi.

CPR1642 8. Mutta hän tiesi heidän ajatuxens ja sanoi sille ihmiselle jolla cuiwettu käsi oli: nouse ja tule edes.

UT1548 8. Mutta hen tiesi heiden aijatoxens/ ia sanoi sille Inhimisel/ iolla oli se quiuettu käsi/ Ylesnouse ia seiso keskelle. (Mutta hän tiesi heidän ajatuksensa/ ja sanoi sille ihmiselle/ jolla oli se kuiwettu käsi/ Ylös nouse ja seiso keskelle.)

Gr-East 8. αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, καὶ εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα· Ἔγειρε καὶ στῆθι εἰς τὸ μέσον· ὁ δὲ ἀναστὰς ἔστη.

Text Receptus 8. αυτος δε ηδει τους διαλογισμους αυτων και ειπεν τω ανθρωπω τω ξηραν εχοντι την χειρα εγειραι και στηθι εις το μεσον ο δε αναστας εστη 8. autos de edei tous dialogismous auton kai eipen to anthropo to kseran echonti ten cheira egeirai kai stethi eis to meson o de anastas este

MLV19 8 But he knew their reasonings, and he said to the man having a dried up hand, Lift yourself up and stand, (you) in the middle! Now he rose* up, (and) stood (there).

KJV 8. But he knew their thoughts, and said to the man which had the withered hand, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose and stood forth.

Luther1912 8. Er aber merkte ihre Gedanken und sprach zu dem Menschen mit der dürren Hand: Stehe auf und tritt hervor! Und er stand auf und trat dahin.

RV'1862 8. Mas él sabía los pensamientos de ellos; y dijo al hombre que tenía la mano seca: Levántate, y pónte en medio. Y él levantándose, se puso en pié.

RuSV1876 8 Но Он, зная помышления их, сказал человеку, имеющему сухую руку: встань и выступи на средину. И он встал и

выступил.

FI33/38 9 Niin Jeesus sanoi heille: "Minä kysyn teiltä: kumpi on luvallista sapattina: hyvääkö tehdä, vai tehdä pahaa, pelastaako henki, vai hukuttaa?"

TKIS 9 Niin Jeesus sanoi heille: "Kysyn teiltä: kumpi on luvallista sapattina, tehdä hyvää vai tehdä pahaa, pelastaa elämä vai hukuttaa?"

Biblia1776 9. Niin Jesus sanoi hänelle: minä kysyn teiltä: mitä sabbatina sopii, hyvää tehdä, taikka pahaa tehdä? henkeä vapahtaa eli kadottaa?

CPR1642 9. Nijn hän nousi ja seisoi. Nijn Jesus sanoi heille: Minä kysyn teille: cumba sopi Sabbathina tehdä hywä taicka paha? henge wapahta eli cadotta?

UT1548 9. Nin hen nousi ia seisoi. Nin sanoi IesuS heille/ Mine kysyn teile/ cumbi sopi Sabbathina tehdä hyuesti taicka pahasti? Henge wapachta/ eli cadhotta? (Niin hän nousi ja seisoi. Niin sanoi Jesus heille/ Minä kysyin teiltä/ kumpi sopii Sabbathina tehdä hywästi taikka pahasti? Hengen wapahtaa/ eli kadottaa?)

Gr-East 9. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς· Ἐπερωτήσω ὑμᾶς τὶ ἔξεστι τοῖς σάββασιν, ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν

Text Receptus 9. ειπεν ουν ο ιησους προς αυτους επερωτησω υμας τι εξεστιν τοις σαββασιν αγαθοποιησαι η

σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι;

κακοποιησαι ψυχην σωσαι η απολεσαι
9. eipen ουν ο iesους pros αυτους eperoteso υmas ti eksestin tois saββasin agathopoiesai e kakopoiesai psυchen sosai e apolesai

MLV19 9 Therefore Jesus said to them, I ask you° something, Is it legal on the Sabbath to do good or to do evil? To save a life or to kill it?

KJV 9. Then said Jesus unto them, I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath days to do good, or to do evil to save life, or to destroy it

Luther1912 9. Da sprach Jesus zu ihnen: Ich frage euch: Was ziemt sich zu tun an den Sabbaten, Gutes oder Böses? das Leben erhalten oder verderben?

RV'1862 9. Entónces Jesús les dice: Preguntaros he una cosa: ¿Es lícito en sábados hacer bien, o hacer mal? ¿salvar la vida, o matar?

RuSV1876 9 Тогда сказал им Иисус: спрошу Я вас: что должно делать в субботу? добро, или зло?спасти душу, или погубить? Они молчали.

FI33/38 10 Ja hän katsoi ympärilleen heihin kaikkiin

TKIS 10 Katsellen ympärilleen heihin kaikkiin

ja sanoi miehelle: "Ojenna kätesi". Mies teki niin, ja hänen kätensä tuli jälleen terveeksi.

Hän sanoi miehelle: "Ojenna kätesi." Hän teki niin, ja hänen kätensä tuli jälleen terveeksi (niin kuin toinen).

Biblia1776 10. Ja kuin hän katsahti ympäri heidän kaikkain päällensä, sanoi hän sille ihmiselle: ojenna kätes! ja se teki niin, ja hänen kätensä tuli terveeksi niinkuin toinenkin.

CPR1642 10. Ja cuin hän cadzahti ymbärins heidän caickein päällens sanoi hän sille ihmiselle: ojenna kätes: nijn hän ojensi. Ja hänen kätens tuli terwexi nijncuin toinengin.

UT1548 10. Ja quin hen catzatti ymberins heiden caikein päle/ sanoi hen sille Inhimisel/ Oijenna sinun kätes. Ja hen oiensi. Nin tuli henen kätens teruexi/ ninquin se toinengi. (Ja kuin hän katsahti ympäriinsä heidän kaikkein päälle/ sanoi hän sille ihmiselle/ Ojenna sinun kätesi. Ja hän ojensi. Niin tuli hänen kätensä terweeksi/ niinkuin se toinenkin.)

Gr-East 10. καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς εἶπεν αὐτῷ· Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. ὁ δὲ ἐποίησε, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὡς ἡ ἄλλη.

Text Receptus 10. και περιβλεψαμενος παντας αυτους ειπεν τω ανθρωπω εκτεινον την χειρα σου ο δε εποιησεν ουτως και αποκατεσταθη η χειρ αυτου υγιης ως η αλλη 10. kai periβlepsamenos pantas

αυτους eipen to anthropo ekteinon ten cheira sου o de epoiesen ουτος kai apokatestathe e cheir αυτου υgies os e alle

MLV19 10 And having looked around on them all, he said to him, Stretch out your hand. Now he did, and his hand was restored healthy like the other.

KJV 10. And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored whole as the other.

Luther1912 10. Und er sah sie alle umher an und sprach zu dem Menschen: Strecke deine Hand aus! und er tat's; da ward ihm seine Hand wieder zurechtgebracht, gesund wie die andere.

RV'1862 10. Y mirándolos a todos en derredor, dice al hombre: Extiende tu mano; y él lo hizo así, y su mano fué restituida sana como la otra.

RuSV1876 10 И, посмотрев на всех их, сказал тому человеку: протяни руку твою. Он так и сделал; и стала рука его здорова, как другая.

FI33/38 11 Mutta he vimmastuivat kovin ja

TKIS 11 Mutta he joutuivat suunniltaan ja

puhelivat keskenään, mitä heidän olisi tehtävä Jeesukselle.

Biblia1776 11. Mutta he tulivat tyhmyyttä täyteen ja puhuivat keskenänsä, mitä heidän pitäis Jesukselle tekemän.

UT1548 11. Mutta he tulit mielettomexi/ ia puhuit keskenens/ mite heiden piteis Iesusest tekemen. (Mutta he tulit mielettömäksi/ ja puhuit keskenänsä/ mitä heidän pitäisi Jesuksesta tekemän.)

Gr-East 11. αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί ἂν ποιήσειαν τῷ Ἰησοῦ.

MLV19 11 But they themselves were filled with madness, and were talking-about (this) to one another (as to) what they should do to Jesus. {Mar 3:13-19a & Luk 6:12-16 Near Capernaum.}

puhuivat keskenään mitä tekisivät Jeesukselle.

CPR1642 11. Mutta he tulit mielettömäxi ja puhuit keskenäns mitä heidän pidäis Jesuxen tekemän.

Text Receptus 11. αυτοι δε επλησθησαν ανοιας και διελαλουν προς αλληλους τι αν ποιησειαν τω ιησου 11. autoi de eplesthesan anoias kai dielalouν pros allelouς ti an poieseian to iesou

KJV 11. And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.

Luther1912 11. Sie aber wurden ganz unsinnig und beredeten sich miteinander, was sie ihm tun wollten.

RuSV1876 11 Они же пришли в бешенство и говорили между собою, что бы им сделать с Иисусом.

FI33/38 12 Niin tapahtui niinä päivinä, että hän lähti vuorelle rukoilemaan; ja hän oli siellä kaiken yötä rukoillen Jumalaa.

Biblia1776 12. Mutta niinä päivinä tapahtui, että hän meni vuorelle rukoilemaan, ja hän oli yli yötä Jumalan tykö rukouksessa.

UT1548 12. Mutta se tapactui nijnä peiuine/ ette hen meni Mäelle rucoleman/ ia hen oli yli öen JUMALAN rucouxis. (Mutta se tapahtui niinä päiwinä/ että hän meni mäelle rukoilemaan/ ja hän oli yli yön JUMALAN rukouksissa.)

RV'1862 11. Y ellos fueron llenos de rabia, y hablaban los unos a los otros qué harían a Jesús.

TKIS 12 Niin tapahtui niinä päivinä, että Hän lähti vuorelle rukoilemaan ja vietti koko yön rukoillen Jumalaa.

CPR1642 12. MUtta nijnä päiwinä tapahdui että hän meni mäelle rucoileman ja hän oli yli yötä Jumalan tygö rucouxis.

Gr-East 12. Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 12. εγενετο δε εν ταις ημεραις ταυταις εξηλθεν εις το ορος προσευξασθαι και ην διανυκτερευων εν τη προσευχη του θεου 12. egeneto de en tais emerais tautais ekselthen eis to oros proseuksasthai kai en dianuktereuon en te proseuche tou theou

MLV19 12 Now it happened in these days, that he went out into the mountain to pray, and he was persisting through the night in prayer to God.

KJV 12. And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God.

Luther1912 12. Es begab sich aber zu der Zeit, daß er ging auf einen Berg zu beten; und er blieb über Nacht in dem Gebet zu Gott.

RV'1862 12. Y aconteció en aquellos dias, que fué a orar en un monte, y pasó la noche orando a Dios.

RuSV1876 12 В те дни взошел Он на гору помолиться и пробыл всю ночь в молитве к Богу.

FI33/38 13 Ja päivän tultua hän kutsui tykönsä

TKIS 13 Päivän tultua Hän kutsui luokseen

opetuslapsensa ja valitsi heistä kaksitoista, joille hän myös antoi apostolin nimen:

Biblia1776 13. Ja kuin päivä tuli, kutsui hän opetuslapsensa ja valitsi heistä kaksitoistakymmentä, jotka hän myös apostoleiksi nimitti:

UT1548 13. Ja quin peiue oli tullut/ cutzui hen Opetuslapsens/ ia vloswalitzi Caxitoistakymende heiste/ iotca hen mös Apostolixi nimitti/ (Ja kuin päiwä oli tullut/ kutsui hän opetuslapsensa/ ja uloswalitsi kaksitoista kymmentä heistä/ jotka hän myös apostoliksi nimitti.)

Gr-East 13. καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ’ αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασε,

opetuslapsensa ja valitsi heistä kaksitoista, joita Hän kutsui myös apostoleiksi:

CPR1642 13. Ja cuin päiwä oli tullut cudzui hän Opetuslapsens ja walidzi heistä caxitoistakymmendä jotca hän Apostolixi nimitti:

Text Receptus 13. και οτε εγενετο ημερα προσεφωνησεν τους μαθητας αυτου και εκλεξαμενος απ αυτων δωδεκα ους και αποστολους ωνομασεν 13. kai ote egeneto emera prosefonesen tous mathetas autou kai ekleksamenos ap auton dodeka ous kai apostolous onomasen

MLV19 13 And when it became day, he summons his disciples, and he chose from them twelve, whom he also named apostles:

KJV 13. And when it was day, he called unto him his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named apostles;

Luther1912 13. Und da es Tag ward, rief er seine Jünger und erwählte ihrer zwölf, welche er auch Apostel nannte:

RV'1862 13. Y como fué de día, llamó a sus discípulos; y escogió doce de ellos, los cuales también llamó Apóstoles:

RuSV1876 13 Когда же настал день, призвал учеников Своих и избрал из них двенадцать, которых и наименовал Апостолами:

FI33/38 14 Simonin, jolle hän myös antoi nimen Pietari, ja Andreaan, hänen veljensä, ja Jaakobin ja Johanneksen, ja Filippuksen ja Bartolomeuksen,

TKIS 14 Simonin, jolle Hän antoi myös nimen Pietari, ja Andreaan, hänen veljensä, Jaakobin ja Johanneksen, Filippuksen ja Bartolomeuksen,

Biblia1776 14. Simonin, jonka hän myös Pietariksi kutsui, ja Andreaksen, hänen veljensä, Jakobin ja Johanneksen, Philippuksen ja Bartolomeuksen,

CPR1642 14. Simonin jonga hän Petarixi cudzui ja Andreaxen hänen weljens Jacobuxen ja Johannexen Philippuxen ja Bartholomeuxen

UT1548 14. Simon ionga hen mös Petarixi cutzui/ Ja Andream henen weliens/ Jacobin ia Johannesen/ Philippum ia Bartholomeusen/ (Simon jonka hän myös Petariksi kutsui/ Ja Andreaan hänen weljensä/ Jakobin ja Johanneksen/ Philippun ja Bartholomeuksen/)

Gr-East 14. Σίμωνα, ὃν καὶ ὠνόμασε Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον,

Text Receptus 14. σιμωνα ον και ωνομασεν πετρον και ανδρεαν τον αδελφον αυτου ιακωβον και ιωαννην φιλιππον και βαρθολομαιον 14. simona on kai onomasen petron kai andrean ton adelfon aυτoυ iakoβon kai ioannen filippon kai βartholomaion

MLV19 14 Simon, whom he also named Peter, and Andrew his brother, and James and John and Philip and Bartholomew,

KJV 14. Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,

Luther1912 14. Simon, welchen er Petrus nannte, und Andreas, seinen Bruder, Jakobus und

RV'1862 14. A Simón, al cual también llamó Pedro, y a Andrés su hermano, Santiago

Johannes, Philippus und Bartholomäus,

y Juan, Felipe y Bartolomé,

RuSV1876 14 Симона, которого и назвал Петром, и Андрея, брата его, Иакова и Иоанна, Филиппа и Варфоломея,

FI33/38 15 ja Matteuksen ja Tuomaan, ja Jaakobin, Alfeuksen pojan, ja Simonin, jota kutsuttiin Kiivailijaksi,

TKIS 15 Matteuksen ja Tuomaan, Jaakobin, Alfeuksen pojan, ja Simonin, jota kutsuttiin Kiivailijaksi,

Biblia1776 15. Matteuksen ja Toomaan, Jakobin Alphein pojan, ja Simonin, joka kutsutaan Zelotes,

CPR1642 15. Mattheuxen ja Thomaxen Jacobuxen Alphein pojan ja Simonin joca cudzutan Zelotes

UT1548 15. Mattheusen ia Thoman/ Jacobin Alphein poian ia Simone' ioca cutzutan Zelotes/ (Mattheuksen ja Thomaan/ Jakobin Alphein pojan ja Simonin joka kutsutaan Zelotes/)

Gr-East 15. Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἁλφαίου καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον Ζηλωτὴν,

Text Receptus 15. ματθαιον και θωμαν ιακωβον τον του αλφαιου και σιμωνα τον καλουμενον ζηλωτην 15. matthaion kai thoman iakoβon ton tou alfaiou kai simona ton kalouμenon zeloten

MLV19 15 Matthew and Thomas, and James the (son) of Alphaeus and Simon who was called the Zealot,

KJV 15. Matthew and Thomas, James the son of Alphaeus, and Simon called Zelotes,

Luther1912 15. Matthäus und Thomas, Jakobus, des Alphäus Sohn, Simon genannt Zelotes,

RV'1862 15. Mateo y Tomás, y Santiago, hijo de Alfeo, y Simón, el que se llama Zelador,

RuSV1876 15 Матфея и Фому, Иакова Алфеева и Симона, прозываемогоЗилотом,

FI33/38 16 ja Juudaan, Jaakobin pojan, sekä Juudas Iskariotin, josta tuli kavaltaja.

TKIS 16 Juudaan, Jaakobin veljen*, ja Juudas Iskariotin josta (kuitenkin) tuli kavaltaja.

Biblia1776 16. Juudaan Jakobin pojan, ja Juudas Iskariotin, joka myös oli pettäjä.

CPR1642 16. Ja Judan Jacobuxen pojan ja Judas Ischariothin sen pettäjän.

UT1548 16. ia Judan Jacobin poian/ ia Judam Ischariothem sen Petteijen. (Ja Judan Jakobin pojan/ ja Judan Ischariotin sen pettäjän.)

Gr-East 16. Ἰούδαν Ἰακώβου καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ ἐγένετο προδότης,

Text Receptus 16. ιουδαν ιακωβου και ιουδαν ισκαριωτην ος και εγενετο προδοτης
16. ioυdan iakoβou kai ioυdan iskarioten

os kai egeneto prodotes

MLV19 16 Judas (the son) {Or: brother of; See Jude.} of James, and Judas Iscariot, who became a betrayer. {Mat 5:1 & Luk 6:17-20. Sermon on the mountain.}

KJV 16. And Judas the brother of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor.

Luther1912 16. Judas, des Jakobus Sohn und Judas Ischariot, den Verräter.

RV'1862 16. Júdas hermano de Santiago, y Júdas Iscariote, que también fué el traidor.

RuSV1876 16 Иуду Иаковлева и Иуду Искариота, который потом сделался предателем.

FI33/38 17 Ja hän astui alas heidän kanssaan ja seisahtui lakealle paikalle; ja siellä oli suuri joukko hänen opetuslapsiaan ja paljon kansaa kaikesta Juudeasta ja Jerusalemista ja Tyyron ja Siidonin rantamaasta. Nämä olivat saapuneet kuulemaan häntä ja parantuakseen taudeistansa.

TKIS 17 Astuttuaan alas heidän kanssaan Hän seisahtui laakealle paikalle, samoin [suuri] joukko Hänen opetuslapsiaan ja suuri kansanpaljous kaikesta Juudeasta ja Jerusalemista ja Tyyron ja Siidonin rantamaasta. He tulivat kuuntelemaan Häntä ja parantuakseen sairauksistaan,

Biblia1776 17. Ja kuin hän meni alas heidän kanssansa, seisoi hän lakialla paikalla, ja hänen

CPR1642 17. Ja cosca hän meni alas heidän cansans ja seisoi yhdellä lakialla paicalla ja hänen

opetuslastensa joukko, ja suuri kansan paljous kaikesta Juudeasta ja Jerusalemista, ja rantalaiset Tyrosta ja Sidonista, jotka olivat tulleet häntä kuulemaan, ja että he parannettaisiin taudeistansa,

UT1548 17. Ja coska hen alasastui heiden cansans/ ia seisoi yhdelle lakial paical/ ia henen Opetuslastens ioucko/ ia Canssan swri palious caikest Judeast ia Jerusalemist ia Randalaiset Tyrost ia Sidonist/ (Ja koska hän alas astui heidän kanssansa/ ja seisoi yhdelle lakealla paikalle/ ja hänen opetuslastensa joukko/ ja kansan suuri paljous kaikesta Judeasta ja Jerusalemista ja rantalaiset Tyrosta ja Sidonista.)

Opetuslastens joucko ja Canssan paljous caikest Judeast ja Jerusalemist ja randalaiset Tyrost ja Sidonist

Gr-East 17. καὶ καταβὰς μετ’ αὐτῶν ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος, οἳ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν,

Text Receptus 17. και καταβας μετ αυτων εστη επι τοπου πεδινου και οχλος μαθητων αυτου και πληθος πολυ του λαου απο πασης της ιουδαιας και ιερουσαλημ και της παραλιου τυρου και σιδωνος οι ηλθον ακουσαι αυτου και ιαθηναι απο των νοσων αυτων 17. kai kataβas met

αυτον este epi topoυ pedinoυ kai ochlos matheton αυτoυ kai plethos poluυ toυ laoυ apo pases tes ioυdaias kai ieroυsalem kai tes paraliou tυroυ kai sidonos oi elthon akoυsai αυτoυ kai iathenai apo ton noson αυτon

MLV19 17 And he went-down with them and stood upon a place of (the) plain, and (with) a crowd of his disciples and a large multitude of the people from all Judea and Jerusalem, and the sea-coast of Tyre and Sidon, who came to hear him and to be healed of their diseases;

KJV 17. And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judaea and Jerusalem, and from the sea coast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases;

Luther1912 17. Und er ging hernieder mit ihnen und trat auf einen Platz im Felde und der Haufe seiner Jünger und eine große Menge des Volks von allem jüdischen Lande und Jerusalem und Tyrus und Sidon, am Meer gelegen,

RV'1862 17. Y descendió con ellos, y se paró en un lugar llano; y la compañía de sus discípulos, y una grande multitud de pueblo de toda Judea, y de Jerusalem, y de la costa de Tiro y de Sidón, que habían venido a oirle, y para ser sanados de sus enfermedades;

RuSV1876 17 И, сойдя с ними, стал Он на ровном
месте, и множество учеников Его, и много
народа из всей Иудеи и Иерусалима и
приморских мест Тирских и Сидонских,

FI33/38 18 Ja myös ne, jotka olivat saastaisten
henkien vaivaamia, tulivat terveiksi.

TKIS 18 samoin saastaisten henkien vaivaamat
(ja he) paranivat.

Biblia1776 18. Ja jotka vaivattiin riettasilta hengiltä; ja
he paranivat.

CPR1642 18. Jotca olit tullet händä cuuleman ja
että he parataisin heidän taudeistans. Ja
jotca waiwattin riettaisilda hengildä ja he
paranit.

UT1548 18. iotca olit tulluet hende cwleman/ ia
paraneman heiden taudhistans. Ja iotca
waiwattin reettaisilde hengilde/ ia he
paranit. (jotka olit tulleet häntä kuulemaan/
ja paranemaan heidän taudeistansa. Ja jotka
waiwattiin riettaisilta hengiltä/ ja he
paranit.)

Gr-East 18. καὶ οἱ ὀχλούμενοι ἀπὸ πνευμάτων
ἀκαθάρτων, καὶ ἐθεραπεύοντο·

Text Receptus 18. και οι οχλουμενοι υπο πνευματων
ακαθαρτων και εθεραπευοντο 18. kai oi

ochloυmenoi υpo pneυmaton akatharton kai etherapeυonto

MLV19 18 and those who were troubled by unclean spirits were being healed.

KJV 18. And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed.

Luther1912 18. die da gekommen waren, ihn zu hören und daß sie geheilt würden von ihren Seuchen; und die von unsauberen Geistern umgetrieben wurden, die wurden gesund.

RV'1862 18. Y otros que habían sido atormentados de espíritus inmundos; y eran sanos.

RuSV1876 18 которые пришли послушать Его и исцелиться от болезней своих, также и страждущие от нечистых духов; и исцелялись.

FI33/38 19 Ja kaikki kansa tahtoi päästä koskettamaan häntä, koska hänestä lähti voima, joka paransi kaikki.

TKIS 19 Ja kaikki kansa pyrki koskettamaan Häntä, sillä Hänestä lähti voima, ja se paransi kaikki.

Biblia1776 19. Ja kaikki kansa pyysi häneen ruveta; sillä voima läksi hänestä ja paransi kaikki.

CPR1642 19. Ja caicki Canssa pyysi häneen ruweta: sillä woima läxi hänest ja paransi caicki.

UT1548 19. Ja caiki Canssa pysit heneen ruueta/ Sille

ette auwu vloskeui henest/ ia paransi caiki. (Ja kaikki kansa pyysi häneen ruweta/ Sillä että awu ulos käwi hänestä/ ja paransi kaikki.)

Gr-East 19. καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτει ἅπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρ᾽ αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας.

Text Receptus 19. και πας ο οχλος εζητει απτεσθαι αυτου οτι δυναμις παρ αυτου εξηρχετο και ιατο παντας 19. kai pas o ochlos ezetei aptesthai auτou oti dυnamis par auτou ekserсheto kai iato pantas

MLV19 19 And all the crowd was seeking to touch him, because power was coming out from him and was healing (them) all. {Mat 5:2-12 & Luk 6:20-26.}

KJV 19. And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed them all.

Luther1912 19. Und alles Volk begehrte ihn anzurühren; denn es ging Kraft von ihm und er heilte sie alle.

RV'1862 19. Y toda la multitud procuraba de tocarle; porque salía de él virtud, y sanaba a todos.

RuSV1876 19 И весь народ искал прикасаться к Нему, потому что от Него исходила сила

и исцеляла всех.

FI33/38 20 Ja hän nosti silmänsä opetuslastensa puoleen ja sanoi: "Autuaita olette te, köyhät, sillä teidän on Jumalan valtakunta.

TKIS 20 Hän nosti silmänsä opetuslasten puoleen ja sanoi: ”Autuaita te köyhät, sillä teidän on Jumalan valtakunta.

Biblia1776 20. Ja hän nosti silmänsä opetuslastensa puoleen, ja sanoi: autuaat te vaivaiset; sillä teidän on Jumalan valtakunta.

CPR1642 20. JA hän nosti silmäns Opetuslastens päin ja sanoi: autuat oletta te waiwaiset: sillä teidän on Jumalan waldacunda.

UT1548 20. Ja hen ylesnosti silmens Opetuslapsijns pein ia sanoi/ Autuat oletta te Waiwaset/ Sille teiden on JUMALAN waldakunda. (Ja hän ylösnosti silmänsä opetuslapsiin päin ja sanoi/ Autuaat olette te waiwaiset/ Sillä teidän on JUMALAN waltakunta.)

Gr-East 20. Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγε· Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 20. και αυτος επαρας τους οφθαλμους αυτου εις τους μαθητας αυτου ελεγεν μακαριοι οι πτωχοι οτι υμετερα εστιν η βασιλεια του θεου 20. kai autos eparas tous ofthalmous autou eis tous mathetas autou elegen makarioi oi ptochoi oti υmetera estin e βasileia tou theou

MLV19 20 And he lifted up his eyes toward his disciples and said: You° (the) poor (are) fortunate, because the kingdom of God is yours°.

KJV 20. And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed be ye poor: for yours is the kingdom of God.

Luther1912 20. Und er hob seine Augen auf über seine Jünger und sprach: Selig seid ihr Armen; denn das Reich Gottes ist euer.

RV'1862 20. Y alzando él los ojos sobre sus discípulos, decía: Bienaventurados los pobres; porque vuestro es el reino de Dios.

RuSV1876 20 И Он, возведя очи Свои на учеников Своих, говорил: Блаженны нищие духом, ибо ваше есть Царствие Божие.

FI33/38 21 Autuaita te, jotka nyt isoatte, sillä teidät ravitaan! Autuaita te, jotka nyt itkette, sillä te saatte nauraa!

TKIS 21 Autuaita te, joitten nyt on nälkä, sillä teidät ravitaan. Autuaita te, jotka nyt itkette, sillä te tulette nauramaan.

Biblia1776 21. Autuaat, jotka nyt isootte; sillä teidät ravitaan. Autuaat, jotka nyt itkette; sillä teidän pitää nauraman.

CPR1642 21. Autuat oletta te jotca isotte: sillä te rawitan. Autuat oletta te jotca itkettä: sillä teidän pitä nauraman.

UT1548 21. Autuat oletta te iotca nyt isotte/ Sille te

rauitetan. Autuat oletta te iotca nyt idkette/ Sille teiden pite nauraman. (Autuaat olette te jotka nyt isoatte/ Sillä te rawitaan. Autuaat olette te jotka nyt itkette/ Sillä teidän pitää nauraman.)

Gr-East 21. μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.

Text Receptus 21. μακαριοι οι πεινωντες νυν οτι χορτασθησεσθε μακαριοι οι κλαιοντες νυν οτι γελασετε 21. makarioi oi peinontes nυn oti chortasthesesthe makarioi oi klaiontes nυn oti gelasete

MLV19 21 You° who hunger now (are) fortunate, because you° will be fully-fed. You° who are weeping now (are) fortunate, because you° will be laughing.

KJV 21. Blessed are ye that hunger now: for ye shall be filled. Blessed are ye that weep now: for ye shall laugh.

Luther1912 21. Selig seid ihr, die ihr hier hungert; denn ihr sollt satt werden. Selig seid ihr, die ihr hier weint; denn ihr werdet lachen.

RV'1862 21. Bienaventurados los que ahora tenéis hambre; porque seréis hartos. Bienaventurados los que ahora llorais; porque reiréis.

RuSV1876 21 Блаженны алчущие ныне, ибо
насытитесь. Блаженны плачущие ныне,
ибо воссмеетесь.

FI33/38 22 Autuaita olette te, kun ihmiset vihaavat
teitä ja erottavat teidät yhteydestään ja
herjaavat teitä ja pyyhkivät pois teidän
nimenne ikäänkuin jonkin pahan — Ihmisen
Pojan tähden.

Biblia1776 22. Autuaat olette te, kuin ihmiset vihaavat
teitä, ja eroittavat teidät, ja pilkkaavat teitä,
ja hylkäävät teidän nimenne niinkuin
kelvottoman, Ihmisen Pojan tähden.

UT1548 22. Autuat oletta te coska Inhimiset wihauat
teite ia eroittauat teiden/ ia pilcauat teite/ ia
poisheitteuet teiden Nimen ninquin
pahuden Inhimisen Poian tedhen/ (Autuaat
olette te koska ihmiset wihaawat teitä ja
eroittawat teidän/ ja pilkkaawat teitä/ ja pois
heittäwät teidän nimen niinkun pahuuden
Ihmisen Pojan tähden/)

TKIS 22 Autuaita olette, kun ihmiset vihaavat
teitä ja kun he erottavat teidät
yhteydestään ja herjaavat teitä ja
hylkäävät nimenne niin kuin pahan —
Ihmisen Pojan vuoksi.

CPR1642 22. Autuat oletta te cosca ihmiset
wihawat teitä ja eroittawat teidän ja
pilckawat teitä ja hyljäwät teidän nimen
ihmisen Pojan tähden nijncuin
kelwottoman.

Gr-East

22. μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδίσωσι καὶ ἐκβάλωσι τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

Text Receptus

22. μακαριοι εστε οταν μισησωσιν υμας οι ανθρωποι και οταν αφορισωσιν υμας και ονειδισωσιν και εκβαλωσιν το ονομα υμων ως πονηρον ενεκα του υιου του ανθρωπου 22. makarioi este otan misesosin υmas oi anthropoi kai otan aforisosin υmas kai oneidisosin kai ekβalosin to onoma υmon os poneron eneka tov υiov tov anthropov

MLV19

22 You° are fortunate, whenever men hate you° and whenever they separate* you° (from themselves,) and may reproach you° and may cast out your° name like evil, because of the Son of Man.

KJV

22. Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you from their company, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.

Luther1912

22. Selig seid ihr, so euch die Menschen hassen und euch absondern und schelten euch und verwerfen euren Namen als einen bösen um des Menschensohns willen.

RV'1862

22. Bienaventurados sois cuando los hombres os aborrecieren, y cuando os apartaren de sí, y os denostaren, y desecharen vuestro nombre como malo, por causa del Hijo del hombre.

RuSV1876 22 Блаженны вы, когда возненавидят вас
люди и когда отлучат вас, и будут
поносить, и пронесут имя ваше, как
бесчестное, за Сына Человеческого.

FI33/38 23 Iloitkaa sinä päivänä, riemuun ratketkaa;
sillä katso, teidän palkkanne on suuri
taivaassa; sillä näin tekivät heidän isänsä
profeetoille.

TKIS 23 Riemuitkaa sinä päivänä ja hyppikää
ilosta, sillä katso, teidän palkkanne on
suuri taivaassa. Sillä niin tekivät heidän
isänsä profeetoille.

Biblia1776 23. Iloitkaat sinä päivänä ja riemuitkaat, sillä
katso, teidän palkkanne on suuri taivaassa;
niin tekivät myös heidän isänsä
prophetaille.

CPR1642 23. Iloitcat sinä päiwänä ja ihastucat: sillä
cadzo teidän palckan on suuri Taiwahas.
Nijn teit myös heidän wanhemmans
Prophetaille.

UT1548 23. Iloitca sinä peiuenä/ ia ihastucat/ sille
catzo teiden Palcan ombi swri Taiuahis.
Samalmoto teit mös heiden Wanhemans
Prophetaden. (Iloitse sinä päiwänä/ ja
ihastukaat/ sillä katso teidän palkkan ompi
suuri taiwahissa. Samalla muotoa teit myös
heidän wanhempansa prophetaiden.)

Gr-East

23. χάρητε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε· ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

Text Receptus

23. χαιρετε εν εκεινη τη ημερα και σκιρτησατε ιδου γαρ ο μισθος υμων πολυς εν τω ουρανω κατα ταυτα γαρ εποιουν τοις προφηταις οι πατερες αυτων 23. chairete en ekeine te emera kai skirtesate idou gar o misthos υmon polυs en to ουrano kata taυta gar epoioυn tois profetais oi pateres aυton

MLV19

23 Rejoice° in that day and jump° (for joy,) for* behold your° reward is much in heaven; for* their fathers were doing to the prophets according to the same things.

KJV

23. Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward is great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets.

Luther1912

23. Freut euch alsdann und hupfet; denn siehe, euer Lohn ist groß im Himmel. Desgleichen taten ihre Väter den Propheten auch.

RV'1862

23. Gozáos en aquel día, y alegráos; porque, he aquí, vuestro galardón es grande en los cielos; porque así hacían sus padres a los profetas.

RuSV1876

23 Возрадуйтесь в тот день и возвеселитесь, ибо велика вам награда на небесах. Так поступали с пророками

отцы их.

FI33/38 24 Mutta voi teitä, te rikkaat, sillä te olette jo saaneet lohdutuksenne!

TKIS 24 Mutta voi teitä, rikkaat, sillä olette saaneet lohdutuksenne!

Biblia1776 24. Mutta voi teitä rikkaita! sillä teillä on teidän lohdutuksenne.

CPR1642 24. Mutta woi teitä rickat: sillä teillä on teidän lohdutuxenne.

UT1548 24. Mutta we teiden Rickat/ Sille ette teiden lodutuxen ombi teillä. (Mutta woi teidän rikkaat/ Sillä että teidän lohdutuksen ompi teillä.)

Gr-East 24. πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν.

Text Receptus 24. πλην ουαι υμιν τοις πλουσιοις οτι απεχετε την παρακλησιν υμων 24. plen ouai υmin tois plouυsiois oti apechete ten paraklesin υmon

MLV19 24 However, woe to you° who are rich, because you° are fully having your° consolation!

KJV 24. But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation.

Luther1912 24. Aber dagegen weh euch Reichen! denn ihr habt euren Trost dahin.

RV'1862 24. Mas ¡ay de vosotros ricos! porque tenéis vuestro consuelo.

RuSV1876 24 Напротив, горе вам, богатые! ибо вы уже получили свое утешение.

FI33/38 25 Voi teitä, jotka nyt olette kylläiset, sillä teidän on oleva nälkä! Voi teitä, jotka nyt nauratte, sillä te saatte murehtia ja itkeä!

TKIS 25 Voi teitä jotka [nyt] olette kylläiset, sillä teidän on oleva nälkä! Voi teitä, jotka nyt nauratte, sillä joudutte murehtimaan ja itkemään!

Biblia1776 25. Voi teitä, jotka ravitut olette! sillä teidän pitää isooman. Voi teitä, jotka nyt nauratte! sillä teidän pitää murehtiman ja itkemän.

CPR1642 25. Woi teitä jotca rawitut oletta: sillä teidän pitä isoman. Woi teitä jotca nyt nauratte: sillä teidän pitä itkemän ja parcuman.

UT1548 25. We teiden iotca rauitudh oletta/ sille teiden pite isoman. We teiden iotca nyt nauratta/ Sille teiden pite idkemen ia parckuman. (Woi teidän jotka rawitut olette/ sillä teidän pitää isoaman. Woi teidän jotka nyt nauratte/ Sillä teidän pitää itkemän ja parkuman.)

Gr-East 25. οὐαὶ ὑμῖν οἱ ἐμπεπλησμένοι, ὅτι πεινάσετε. οὐαί ὑμῖν οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι

Text Receptus 25. ουαι υμιν οι εμπεπλησμενοι οτι πεινασετε ουαι υμιν οι γελωντες νυν

πενθήσετε καὶ κλαύσετε.

οτι πενθησετε και κλαυσετε 25. ουαι υμιν οι εμπεπλεσμενοι οτι πεινασετε ουαι υμιν οι γελοντες νυν οτι πενθησετε και κλαυσετε

MLV19 25 Woe to you° who have been filled, because you° will hunger! Woe to you° who laugh now, because you° will be mourning and will be weeping!

KJV 25. Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep.

Luther1912 25. Weh euch, die ihr voll seid! denn euch wird hungern. Weh euch, die ihr hier lachet! denn ihr werdet weinen und heulen.

RV'1862 25. ¡Ay de vosotros, los que estáis hartos! porque tendréis hambre. ¡Ay de vosotros, los que ahora reis! porque lamentaréis y lloraréis.

RuSV1876 25 Горе вам, пресыщенные ныне! ибо взалчете. Горе вам,смеющиеся ныне! ибо восплачете и возрыдаете.

FI33/38 26 Voi teitä, kun kaikki ihmiset puhuvat teistä hyvää! Sillä niin tekivät heidän isänsä väärille profeetoille.

TKIS 26 Voi teitä, kun kaikki ihmiset puhuvat teistä hyvää, sillä niin tekevät heidän isänsä väärille profeetoille!

Biblia1776 26. Voi teitä, kuin kaikki ihmiset teitä kiittävät! sillä niin tekivät myös heidän isänsä väärille prophetoille.

UT1548 26. We teiden coska caiki Inhimiset teite kijtteuet/ Sille samalmoto teit mös heiden wanhemans wärein Prophetain. (Woi teidän koska kaikki ihmiset teitä kiittäwät/ Sillä samalla muotoa teit myös heidän wanhempansa wääräin prophetaiden.)

CPR1642 26. Woi teitä cosca caicki ihmiset teitä kijttäwät: sillä nijn teit myös heidän wanhemmans wäärille Prophetaille.

Gr-East 26. οὐαὶ ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἴπωσι πάντες οἱ ἄνθρωποι· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

Text Receptus 26. ουαι υμιν οταν καλως υμας ειπωσιν παντες οι ανθρωποι κατα ταυτα γαρ εποιουν τοις ψευδοπροφηταις οι πατερες αυτων 26. ουαι υμιν οταν καλος υμας ειποσιν παντες οι ανθρωποι κατα ταυτα γαρ εποιουν τοις ψευδοπροφηταις οι πατερες αυτον

MLV19 26 Woe (to) you° whenever men speak well of you°, for* their fathers were doing to the false prophets according to the same things! {Mat 5:17-48 & Luk 6:27-36.}

KJV 26. Woe unto you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets.

Luther1912 26. Weh euch, wenn euch jedermann wohlredet! Desgleichen taten eure Väter den falschen Propheten auch.

RV'1862 26. ¡Ay de vosotros, cuando todos los hombres dijeren bien de vosotros! porque así hacían sus padres a los falsos profetas.

RuSV1876 26 Горе вам, когда все люди будут говорить о вас хорошо! ибо так поступали с лжепророками отцы их.

FI33/38 27 Mutta teille, jotka kuulette, minä sanon: rakastakaa vihollisianne, tehkää hyvää niille, jotka teitä vihaavat,

TKIS 27 Mutta teille, jotka kuulette minä sanon: rakastakaa vihollisianne, tehkää hyvää niille, jotka teitä vihaavat.

Biblia1776 27. Mutta minä sanon teille, jotka kuulette: rakastekaa vihollisianne: tehkäät hyvää niille, jotka teitä vihaavat:

CPR1642 27. MUtta minä sanon teille: jotca cuuletta: racastacat wihollisian: tehkät hywä nijlle jotca teitä wihawat: puhucat nijstä hywin jotca teitä kiroilewat.

UT1548 27. Mutta mine sanon teille iotca cwletta/ Racastacat teiden Wiholisian. Hyuetehcket nijlle iotca teite wihauat. Hyue puhucat nijste iotca teite kirouat. (Mutta minä sanon teille jotka kuulette/ Rakastakaat teidän

wihollisian. Hywästi tehkäät niille jotka teitä wihaawat. Hywää puhukaat niistä jotka teitä kiroawat.)

Gr-East 27. Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν· ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς,

Text Receptus 27. αλλ υμιν λεγω τοις ακουουσιν αγαπατε τους εχθρους υμων καλως ποιειτε τοις μισουσιν υμας 27. all υmin lego tois akoυoυsin agapate toυs echthroυs υmon kalos poieite tois misoυsin υmas

MLV19 27 But I am saying to you° who hear, Love*° your° enemies, do° good to those who hate you°,

KJV 27. But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you,

Luther1912 27. Aber ich sage euch, die ihr zuhört: Liebet eure Feinde; tut denen wohl, die euch hassen;

RV'1862 27. Mas a vosotros los que oís, digo: Amád a vuestros enemigos: hacéd bien a los que os aborrecen.

RuSV1876 27 Но вам, слушающим, говорю: любите врагов ваших, благотворите ненавидящим вас,

FI33/38 28 siunatkaa niitä, jotka teitä kiroavat, rukoilkaa niiden edestä, jotka teitä parjaavat.

Biblia1776 28. Siunatkaat niitä, jotka teitä kiroilevat: rukoilkaat niiden edestä, jotka teitä vahingoittavat.

UT1548 28. Rucolcat nijnen edhest iotca teide' wärytte tekeuet. (Rukoilkaat niiden edestä jotka teidän wääryyttä tekewät.)

TKIS 28 Siunatkaa niitä, jotka teitä kiroavat, rukoilkaa niitten puolesta, jotka teitä parjaavat.

CPR1642 28. Rucoilcat nijden edest jotca teidän wäärytta tekewät.

Gr-East 28. εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμῖν, προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς.

Text Receptus 28. ευλογειτε τους καταρωμενους υμιν και προσευχεσθε υπερ των επηρεαζοντων υμας 28. eulogeite tous kataromenous umin kai proseuchesthe uper ton epereazonton umas

MLV19 28 speak° well of those who are cursing you°, pray° on behalf of those who are railing at you°.

KJV 28. Bless them that curse you, and pray for them which despitefully use you.

Luther1912 28. segnet die, so euch verfluchen und bittet

RV'1862 28. Bendecíd a los que os maldicen; y

für die, so euch beleidigen.

orád por los que os calumnían.

RuSV1876 28 благословляйте проклинающих вас и молитесь за обижающих вас.

FI33/38 29 Jos joku lyö sinua poskelle, tarjoa hänelle toinenkin, ja jos joku ottaa sinulta vaipan, älä häneltä kiellä ihokastasikaan.

TKIS 29 Sille joka sinua lyö poskelle, tarjoa myös toinen, ja siltä, joka ottaa sinulta vaipan, älä kiellä ihokastasikaan.

Biblia1776 29. Ja joka sinua lyö poskelle, taritse myös hänelle toinen, ja joka sinulta vie kaapun, älä myös häneltä kiellä hametta.

CPR1642 29. Ja joca sinua lyö yhdelle poskelle taridze myös hänelle toinen ja joca sinulda wie caapun älä myös häneldä kiellä hametta.

UT1548 29. Ja ioca sinua löö poskelle/ taritze mös henelle toinen/ ia ioca sinulda Caapun wiepi/ ele mös henelde Hametta kiellä. (Ja joka sinua lyö poskelle/ taritse myös hänelle toinen/ ja joka sinulta kaawun wiepi/ älä myös häneltä hametta kiellä.)

Gr-East 29. τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ

Text Receptus 29. τω τυπτοντι σε επι την σιαγονα παρεχε και την αλλην και απο του αιροντος σου το ιματιον και τον χιτωνα

κωλύσης.

μη κωλυσης 29. to τυptonti se epi ten siagona pareche kai ten allen kai apo τoυ airontos soυ to imation kai ton chitona me kolυses

MLV19 29 Hold near to the one who beats you upon the (one) jaw, the other also, and from the one who takes away your garment, do not forbid (him) your tunic also.

KJV 29. And unto him that smiteth thee on the one cheek offer also the other; and him that taketh away thy cloke forbid not to take thy coat also.

Luther1912 29. Und wer dich schlägt auf einen Backen, dem biete den anderen auch dar; und wer dir den Mantel nimmt, dem wehre nicht auch den Rock.

RV'1862 29. Y al que te hiriere en una mejilla, dále también la otra; y del que te quitare la capa, no le impidas llevar el sayo también.

RuSV1876 29 Ударившему тебя по щеке подставь и другую, и отнимающему у тебя верхнюю одежду не препятствуйвзять и рубашку.

FI33/38 30 Anna jokaiselle, joka sinulta anoo, äläkä vaadi takaisin siltä, joka sinun omaasi ottaa.

TKIS 30 Anna jokaiselle, joka sinulta anoo, äläkä vaadi takaisin siltä, joka omaasi ottaa.

Biblia1776 30. Vaan anna jokaiselle, joka sinulta anoo, ja siltä, joka sinun omas ottaa, älä jälleen ano.

CPR1642 30. Anna jocaidzelle cuin sinulda ano ja sildä joca sinun omas otta älä jällens ano.

UT1548 30. Jocaitzen quin sinulda anopi anna/ ia silde ioca sinun omas poiswei/ ele iellensano. (Jokaisen kuin sinulta anoopi anna/ ja siltä joka sinun omaasi pois wie/ älä jällens sano.)

Gr-East 30. παντὶ δὲ τῷ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει.

Text Receptus 30. παντι δε τω αιτουντι σε διδου και απο του αιροντος τα σα μη απαιτει 30. panti de to aitounti se didou kai apo tou airontos ta sa me apaitei

MLV19 30 Give to everyone who asks you, and from the one who takes away what is yours, do not ask for (it) back. {Mat 7:12 & Luk 6:31.}

KJV 30. Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods ask them not again.

Luther1912 30. Wer dich bittet, dem gib; und wer dir das deine nimmt, da fordere es nicht wieder.

RV'1862 30. Y a cualquiera que te pidiere, dá, y al que tomare lo que es tuyo, no se lo vuelvas a pedir.

RuSV1876 30 Всякому, просящему у тебя, давай, и от взявшего твое не требуй назад.

FI33/38 31 Ja niinkuin te tahdotte ihmisten teille tekevän, niin tehkää tekin heille.

Biblia1776 31. Ja niinkuin te tahdotte, että ihmisten pitää teille tekemän, niin tehkäät te heillekin.

UT1548 31. Ja ninquin te tahdotta ette Inhimisten pite teiden tekemen/ nin tehkette te mös heille samalmoto. (Ja niinkuin te tahdotte että ihmisten pitää teidän tekemän/ niin tehkäätte te myös heille samalla muotoa.)

TKIS 31 Niin kuin tahdotte ihmisten tekevän teille, tehkää tekin samoin heille.

CPR1642 31. Ja nijncuin te tahdotta että ihmisten pitä teille tekemän nijn tehkät te heillekin.

Gr-East 31. καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως.

Text Receptus 31. και καθως θελετε ινα ποιωσιν υμιν οι ανθρωποι και υμεις ποιειτε αυτοις ομοιως 31. kai kathos thelete ina poiosin υmin oi anthropoi kai υmeis poieite aυtois omoios

MLV19 31 And just-as you° wish that* men may do to you°, you° also, do° likewise to them.

KJV 31. And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.

Luther1912 31. Und wie ihr wollt, daß euch die Leute tun sollen, also tut ihnen gleich auch ihr.

RV'1862 31. Y como queréis que os hagan los hombres, hacédles también vosotros así.

RuSV1876 31 И как хотите, чтобы с вами поступали люди, так и вы поступайте с ними.

FI33/38 32 Ja jos te rakastatte niitä, jotka teitä rakastavat, mitä kiitosta teille siitä tulee? Rakastavathan syntisetkin niitä, jotka heitä rakastavat.

TKIS 32 Jos rakastatte niitä, jotka teitä rakastavat, mikä kiitos teille siitä tulee? Myös syntiset rakastavat niitä, jotka heitä rakastavat.

Biblia1776 32. Ja jos te rakastatte niitä, jotka teitä rakastavat, mikä kiitos teille siitä on? sillä syntisetkin rakastavat niitä, joilta he rakastetaan.

CPR1642 32. Ja jos te racastatte nijtä jotca teitä racastawat mikä kijtos teille sijtä on? sillä racastawat syndisetkin nijtä joilda he racastetan.

UT1548 32. Ja ios te racastat nijte iotca teite racastauat/ mike kijtos teille sijte on? Sille Syndisetki racastauat nijte ioilda he racastetan. (Ja jos te rakastat niitä jotka teitä rakastawat/ mikä kiitos teillä siitä on? Sillä syntisetkin rakastawat niitä joilta he rakastetaan.)

Gr-East 32. καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσι.

Text Receptus 32. και ει αγαπατε τους αγαπωντας υμας ποια υμιν χαρις εστιν και γαρ οι αμαρτωλοι τους αγαπωντας αυτους αγαπωσιν 32. kai ei agapate tous agapontas υmas poia υmin charis estin kai gar oi amartoloi tous agapontas aυtous agaposin

MLV19 32 And if you° love* those who love* you°, what gratitude do you° have? For* even sinners love* those who love* them.

KJV 32. For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them.

Luther1912 32. Und so ihr liebet, die euch lieben, was für Dank habt ihr davon? Denn die Sünder lieben auch ihre Liebhaber.

RV'1862 32. Porque si amáis a los que os aman, ¿qué gracias tendréis? porque también los pecadores aman a los que los aman.

RuSV1876 32 И если любите любящих вас, какая вамза то благодарность? ибо и грешники любящих их любят.

FI33/38 33 Ja jos teette hyvää niille, jotka teille hyvää

TKIS 33 Ja jos teette hyvää niille, jotka teille

tekevät, mitä kiitosta teille siitä tulee? Niinhän syntisetkin tekevät.

Biblia1776 33. Ja jos te teette hyvää hyväntekijöillenne, mikä kiitos teillä siinä on? sillä syntiset sen myös tekevät.

UT1548 33. Ja ios te hyue teet teiden hyuin tekijllen/ mike kijtos teille sijte on? Sille Syndiset sen mös tekeuet. (Ja jos te hywää teet teidän hywäntekijällen/ mikä kiitos teille siitä on? Sillä syntiset sen myös tekewät.)

Gr-East 33. καὶ ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσι.

MLV19 33 And if you° do good to those who are doing good to you°, what gratitude do you° have? For* even sinners are doing the same.

hyvää tekevät, mikä kiitos teille siitä tulee? Sillä syntisetkin tekevät samoin.*

CPR1642 33. Ja jos te teettä hywä teidän hywintekijllen mikä kijtos teille sijtä on? sillä syndiset sen myös tekewät.

Text Receptus 33. και εαν αγαθοποιητε τους αγαθοποιουντας υμας ποια υμιν χαρις εστιν και γαρ οι αμαρτωλοι το αυτο ποιουσιν 33. kai ean agathopoiete tous agathopoiountas υmas poia υmin charis estin kai gar oi amartoloi to auto poiousin

KJV 33. And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same.

Luther1912 33. Und wenn ihr euren Wohltätern wohltut, was für Dank habt ihr davon? Denn die Sünder tun das auch.

RV'1862 33. Y si hiciereis bien a los que os hacen bien, ¿qué gracias tendréis? porque también los pecadores hacen lo mismo.

RuSV1876 33 И если делаете добро тем, которые вам делают добро, какая вам за то благодарность? ибо и грешники то же делают.

FI33/38 34 Ja jos te lainaatte niille, joilta toivotte saavanne takaisin, mitä kiitosta teille siitä tulee? Syntisetkin lainaavat syntisille saadakseen saman verran takaisin.

TKIS 34 Jos lainaatte niille, joilta toivotte saavanne takaisin, mikä kiitos teille siitä tulee? Syntisetkin lainaavat syntisille saadakseen saman verran takaisin.

Biblia1776 34. Ja jos te lainaatte niille, joilta te toivotte jälleen saavanne, mikä kiitos teillä siitä on? sillä syntisetkin lainaavat syntisille, että he tasan jälleen saisivat.

CPR1642 34. Ja jos te lainatte nijlle joilda te toiwotta jällens saawan mikä kijtos teille sijtä on? sillä syndisetkin lainawat syndisille että he tasan jällens saawat.

UT1548 34. Ja ios te lainat nijlle ioilda te toiuot iellessauanne/ mike kijtos teille sijte on? Sille Syndisetki synnisille lainauat/ ette he tasan iellensse sauat. (Ja jos te lainaat niille joilta te

toiwot jällens saawanne/ mikä kiitos teille siitä on? Sillä syntisetkin syntisille lainaawat/ että he tasan jälleensä saawat.)

Gr-East 34. καὶ ἐὰν δανείζητε παρ᾽ ὧν ἐλπίζετε ἀπολαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; καὶ γὰρ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανείζουσιν ἵνα ἀπολάβωσι τὰ ἴσα.

Text Receptus 34. και εαν δανειζητε παρ ων {VAR1: ελπιζετε } {VAR2: ελπιζητε } απολαβειν ποια υμιν χαρις εστιν και γαρ οι αμαρτωλοι αμαρτωλοις δανειζουσιν ινα απολαβωσιν τα ισα 34. kai ean daneizete par on {VAR1: elpizete } {VAR2: elpizete } apolaβein poia υmin charis estin kai gar oi amartoloi amartolois daneizoυsin ina apolaβosin ta isa

MLV19 34 And if you° lend to those from whom you° are hoping to receive, what gratitude do you° have? For* even sinners are lending to sinners, in order that they might receive equally.

KJV 34. And if ye lend to them of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again.

Luther1912 34. Und wenn ihr leihet, von denen ihr

RV'1862 34. Y si prestareis a aquellos de quienes

hoffet zu nehmen, was für Dank habt ihr davon? Denn die Sünder leihen den Sündern auch, auf daß sie Gleiches wiedernehmen.

esperais recibir, ¿qué gracias tendréis? porque también los pecadores prestan a los pecadores, para recibir otro tanto.

RuSV1876 34 И если взаймы даете тем, от которыхнадеетесь получить обратно, какая вам за то благодарность? ибо и грешники дают взаймы грешникам, чтобы получить обратно столько же.

FI33/38 35 Vaan rakastakaa vihollisianne ja tehkää hyvää ja lainatkaa, toivomatta saavanne mitään takaisin; niin teidän palkkanne on oleva suuri, ja te tulette Korkeimman lapsiksi, sillä hän on hyvä kiittämättömille ja pahoille.

TKIS 35 Vaan rakastakaa vihollisianne ja tehkää hyvää ja lainatkaa toivomatta mitään takaisin, niin teidän palkkanne on suuri ja te tulette Korkeimman lapsiksi, sillä Hän on hyvä kiittämättömille ja pahoille.

Biblia1776 35. Kuitenkin rakastakaat teidän vihollisianne ja tehkäät hyvää, ja lainatkaat, ja älkäät mitään siitä toivoko: niin teidän palkkanne on suuri, ja teidän pitää oleman Ylimmäisen pojat; sillä hän on laupias

CPR1642 35. Mutta parammin racastacat teidän wihollisian ja hywä tehkät ja lainatcat ja älkät mitän sijtä toiwoco nijn teidän palckan on suuri ja teidän pitä oleman ylimmäisen pojat: sillä hän on laupias

kiittämättömiä ja pahoja kohtaan.

UT1548 35. Mutta paramin racastacat teiden wiholisian/ ia hyuetehcket ia lainacat/ ei miten sijte toiuoden/ ia teiden Palcana pite oleman swren/ Ja teiden pite oleman sen Ylimeisen Poiat. Sille hen ombi Laupias cunniattomadehen ia pahain cochtan. (Mutta paremmin rakastakaat teidän wihollisian/ ja hywää tehkäät ja lainatkaat/ ei mitään siitä toiwoen/ ja teidän palkkana pitää oleman suuren/ Ja teidän pitää oleman sen ylimmäisen pojat. Sillä hän ompi laupias kunniattomaiden ja pahain kohtaan.)

Gr-East 35. πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανείζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες, καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολύς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηρούς.

kijttämättömiä ja pahoja cohtan.

Text Receptus 35. πλην αγαπατε τους εχθρους υμων και αγαθοποιειτε και δανειζετε μηδεν απελπιζοντες και εσται ο μισθος υμων πολυς και εσεσθε υιοι του υψιστου οτι αυτος χρηστος εστιν επι τους αχαριστους και πονηρους 35. plen agapate tous echthrous υmon kai agathopoieite kai daneizete meden apelpizontes kai estai o misthos υmon

polυs kai esesthe υioi tou υpsistou oti aυtos chrestos estin epi touς acharistouς kai ponerouς

MLV19 35 However, love*° your° enemies and do° good (things for them) and lend°, hoping for nothing again. And your° reward will be much, and you° will be sons of the Highest, because he is kind toward the unthankful and evil.

KJV 35. But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and to the evil.

Luther1912 35. Vielmehr liebet eure Feinde; tut wohl und leihet, daß ihr nichts dafür hoffet, so wird euer Lohn groß sein, und ihr werdet Kinder des Allerhöchsten sein; denn er ist gütig über die Undankbaren und Bösen.

RV'1862 35. Amád pues a vuestros enemigos; y hacéd bien, y emprestád, no esperando de ello nada; y será vuestro galardón grande, y seréis hijos del Altísimo; porque él es benigno aun para con los ingratos y los malos.

RuSV1876 35 Но вы любите врагов ваших, и благотворите, и взаймы давайте, не ожидая ничего; и будет вам награда великая, и будете сынами Всевышнего;

ибо Онблаг и к неблагодарным и злым.

FI33/38 36 Olkaa armahtavaiset, niinkuin teidän Isänne on armahtavainen.

Biblia1776 36. Olkaat sentähden laupiaat, niinkuin teidän Isännekin laupias on.

UT1548 36. Olcat Senteden Laupiat/ ninquin mös teiden Isen Laupias ombi. (Olkaat sentähden laupiaat/ niinkuin myös teidän Isän laupias ompi.)

TKIS 36 Olkaa (siis) armahtavaisia niin kuin (myös) Isänne on armahtavainen.

CPR1642 36. OLcat sentähden laupiat nijncuin teidän Isängin laupias on.

Gr-East 36. Γίνεσθε οὖν οἰκτίρμονες καθὼς καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστί.

Text Receptus 36. γινεσθε ουν οικτιρμονες καθως και ο πατηρ υμων οικτιρμων εστιν 36. ginesthe oun oiktirmones kathos kai o pater υmon oiktirmon estin

MLV19 36 Therefore, become° compassionate, just-as your° Father is also compassionate. {Mat 7:1-6 & Luk 6:37-42. See also Joh 5:30, 7:24.}

KJV 36. Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.

Luther1912 36. Darum seid barmherzig, wie auch euer Vater barmherzig ist.

RV'1862 36. Sed pues misericordiosos, como también vuestro Padre es misericordioso.

RuSV1876 36 Итак, будьте милосерды, как и Отец ваш милосерд.

FI33/38 37 Älkääkä tuomiko, niin ei teitäkään tuomita; älkää kadotustuomiota lausuko, niin ei teillekään kadotustuomiota lausuta. Antakaa anteeksi, niin teillekin anteeksi annetaan.

Biblia1776 37. Älkäät tuomitko, ettei teitä tuomittaisi: älkäät sadatelko, ettei teitä sadateltaisi: anteeksi antakaat, niin teille anteeksi annetaan.

UT1548 37. Elket domitko/ nin ette te domita. Elkette sadhatelco/ nin ette te sadhateta. Andexiandaca/ nin teiden andexiannetan. Andacat/ nin teiden annetan. (Älkäät tuomitko/ niin ette te tuomita. Älkäätte sadatelko/ niin ette te sadateta. Anteeksi antakaa/ niin teidän anteeksi annetaan. Antakaat/ niin teidän annetaan.)

TKIS 37 Älkää tuomitko, niin ei teitäkään tuomita. Älkää tuomiota langettako, niin ei teillekään tuomiota langeteta. Antakaa anteeksi, niin teillekin anteeksi annetaan.

CPR1642 37. Älkät duomitco ettei teitä duomitais: älkät sadatelco ettei teitä sadatellais: andexi andacat nijn teillengin andexi annetan.

Gr-East 37. Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε· μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε· ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε·

Text Receptus 37. {VAR1: και } μη κρινετε και ου μη κριθητε μη καταδικαζετε και ου μη καταδικασθητε απολυετε και απολυθησεσθε 37. {VAR1: kai } me krinete kai ου me krithete me katadikazete kai ου me katadikasthete apolυete kai apolυthesesthe

MLV19 37 And do° not judge and you° should never be judged; do° not sentence (others) and you° should never be sentenced; release° and you° will be released.

KJV 37. Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven:

Luther1912 37. Richtet nicht, so werdet ihr auch nicht gerichtet. Verdammet nicht, so werdet ihr nicht verdammt. Vergebet, so wird euch vergeben.

RV'1862 37. No juzguéis, y no seréis juzgados: no condenéis, y no seréis condenados: perdonád, y seréis perdonados:

RuSV1876 37 Не судите, и не будете судимы; не осуждайте, и не будете осуждены; прощайте, и прощены будете;

FI33/38 38 Antakaa, niin teille annetaan. Hyvä mitta, sullottu, pudistettu ja kukkurainen, annetaan teidän helmaanne; sillä millä mitalla te mittaatte, sillä mitataan teille takaisin."

TKIS 38 Antakaa, niin teille annetaan. Hyvä mitta, sullottu, ravistettu ja kukkurainen annetaan helmaanne. Millä mitalla te siis mittaatte, sillä mitataan teille takaisin."

Biblia1776 38. Antakaat, ja teille annetaan: hyvän mitan, likistetyn ja sullotun, ja ylitsevuotavan he antavat teidän helmaanne; sillä juuri sillä mitalla, jolla te mittaatte, pitää teille jälleen mitattaman.

CPR1642 38. Hywän mitan likistetyn sullotun ja ylidze wuotawan he andawat teidän helmanne: sillä juuri sillä mitalla jolla te mittatte pitä muutkin teille mittaman.

UT1548 38. Hyuen Mitan/ ia likistetyn/ ia sullotun ia ylitzewotauan he andauat teiden helmana. Sille iwri samalla mitalla iolla te mittatte pite muudh teille mittaman. (Hywän mitan/ ja likistetyn/ ja sullotun ja ylitsewuotawan he antawat teidän helmaanne. Sillä juuri samalla mitalla jolla te mittaatte pitää muut teille mittaaman.)

Gr-East 38. δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον καλὸν, πεπιεσμένον καὶ σεσαλευμένον καὶ ὑπερεκχυνόμενον δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν· τῷ γὰρ αὐτῷ μέτρῳ, ᾧ

Text Receptus 38. διδοτε και δοθησεται υμιν μετρον καλον πεπιεσμενον και σεσαλευμενον και υπερεκχυνομενον δωσουσιν εις τον κολπον υμων τω γαρ αυτω μετρω ω

μετρεῖτε, ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.

μετρειτε αντιμετρηθησεται υμιν 38. didote kai dothesetai υmin metron kalon pepiesmenon kai sesaleυmenon kai υperekchυnomenon dosoυsin eis ton kolpon υmon to gar aυto metro o metreite antimetrethesetai υmin

MLV19 38 Give° and it will be given to you°; they will be giving good measure into your° bosom, what has been packed-down and has been shaken (together) and pouring over. For* with the same measure you° measure, it will be measured to you° again.

KJV 38. Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you again.

Luther1912 38. Gebt, so wird euch gegeben. Ein voll, gedrückt, gerüttelt und überfließend Maß wird man in euren Schoß geben; denn eben mit dem Maß, mit dem ihr messet, wird man euch wieder messen.

RV'1862 38. Dad, y se os dará: medida buena, apretada, remecida, y rebosando darán en vuestro regazo; porque con la misma medida que midiereis, os será vuelto a medir.

RuSV1876 38 давайте, и дастся вам: мерою доброю, утрясенною, нагнетенною и

переполненною отсыплют вам в лоно
ваше; ибо, какою мерою мерите, такою
же отмерится и вам.

FI33/38 39 Hän sanoi heille myös vertauksen: "Eihän sokea voi sokeaa taluttaa? Eivätkö molemmat lankea kuoppaan?

Biblia1776 39. Mutta hän sanoi heille vertauksen: taitaako sokia sokiaa taluttaa? eikö he molemmat hautaan lankee?

UT1548 39. Ja hen sanoi heille Wertaudhen/ Woico yxi Sokia toista sokiata talutta? Eikö he molemat Hautan lange? (Ja hän sanoi heille wertauksen/ Woiko yksi sokea toista sokeata taluttaa? Eikö he molemmat hautaan lankee?)

TKIS 39 Hän puhui heille myös vertauksen: "Ei kai sokea voi sokeaa taluttaa? Eivätkö molemmat putoa kuoppaan?

CPR1642 39. Ja hän sanoi heille wertauxen: taitaco sokia toista sokiata talutta? eikö he molemmat hautaan lange?

Gr-East 39. Εἶπε δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς· Μήτι δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὁδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται;

Text Receptus 39. ειπεν δε παραβολην αυτοις μητι δυναται τυφλος τυφλον οδηγειν ουχι αμφοτεροι εις βοθυνον πεσουνται 39. eipen de paraβolen aυtois meti dυnatai tυflos tυflon odegein oυchi amfoteroi eis

βothυnon pesoυntai

MLV19 39 Now he also spoke a parable to them: Is a blind (person) able to guide the blind? Will they not both be falling into a ditch?

KJV 39. And he spake a parable unto them, Can the blind lead the blind shall they not both fall into the ditch

Luther1912 39. Und er sagte ihnen ein Gleichnis: Kann auch ein Blinder einem Blinden den Weg weisen? Werden sie nicht alle beide in die Grube fallen?

RV'1862 39. Y les decía una parábola: ¿Puede el ciego guiar al ciego? ¿no caerán ámbos en el hoyo?

RuSV1876 39 Сказал также им притчу: может ли слепой водить слепого? не оба ли упадут в яму?

FI33/38 40 Ei ole opetuslapsi opettajaansa parempi; täysin oppineena jokainen on oleva niinkuin hänen opettajansa.

TKIS 40 Opetuslapsi ei ole opettajaansa parempi, mutta täysin oppineena jokainen on niin kuin opettajansa.

Biblia1776 40. Ei ole opetuslapsi ylitse mestarinsa, mutta jokainen on täydellinen, kuin hän on niinkuin hänen mestarinsa.

CPR1642 40. Ei ole Opetuslapsi parembi Mestaritans: mutta cosca Opetuslapsi on nijncuin hänen Mestarins nijn hän on täydellinen.

UT1548 40. Ei ole Opetuslapsi henen Mestarins päle/ Mutta coska Opetuslapsi ombi ninquin henen Mestarins/ nin hen ombi teudhelinen. (Ei ole opetuslapsi hänen mestarinsa päälle/ Mutta koska opetuslapsi ompi niinkuin hänen mestarinsa/ niin hän ompi täydellinen.)

Gr-East 40. οὐκ ἔστι μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον αὐτοῦ· κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ.

Text Receptus 40. ουκ εστιν μαθητης υπερ τον διδασκαλον αυτου κατηρτισμενος δε πας εσται ως ο διδασκαλος αυτου 40. ouk estin mathetes uper ton didaskalon autou katertismenos de pas estai os o didaskalos autou

MLV19 40 The disciple is not above his teacher, but everyone having been matured {i.e. completed the training} , will be like his teacher.

KJV 40. The disciple is not above his master: but every one that is perfect shall be as his master.

Luther1912 40. Der Jünger ist nicht über seinen Meister; wenn der Jünger ist wie sein Meister, so ist

RV'1862 40. El discípulo no es sobre su maestro; mas cualquiera que fuere como su

er vollkommen.

maestro, será perfecto.

RuSV1876 40 Ученик не бывает выше своего учителя; но, и усовершенствовавшись, будет всякий, как учитель его.

FI33/38 41 Kuinka näet rikan, joka on veljesi silmässä, mutta et huomaa malkaa omassa silmässäsi?

Biblia1776 41. Mutta kuinkas näet raiskan, joka on veljes silmässä, vaan et havaitse malkaa, joka on omassa silmässäs?

UT1548 41. Wai mites näet raiskan sinun welies silmes/ mutta ett sine hauaitze Malka ioca on omas silmeses? (Wai mitäs näet raiskan sinun weljesi silmässä/ mutta et sinä hawaitse malkaa joka on omassa silmässäsi?)

TKIS 41 Mutta kuinka näet roskan, joka on veljesi silmässä, etkä huomaa hirttä, joka on omassa silmässäsi?

CPR1642 41. Wai cuingas raiscan näet weljes silmäs mutta et hawaidze malca omas silmäsäs?

Gr-East 41. Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς;

Text Receptus 41. τι δε βλεπεις το καρφος το εν τω οφθαλμω του αδελφου σου την δε δοκον την εν τω ιδιω οφθαλμω ου

κατανοεις 41. ti de βlepeis to karfos to en to ofthalmo του adelfου sου ten de dokon ten en to idio ofthalmo ου katanoeis

MLV19 41 But why are you looking at the speck which is in your brother’s eye, but do not consider the beam which is in your own eye?

KJV 41. And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thine own eye?

Luther1912 41. Was siehst du aber einen Splitter in deines Bruders Auge, und des Balkens in deinem Auge wirst du nicht gewahr?

RV'1862 41. ¿Y por qué miras la arista que está en el ojo de tu hermano, y la viga que está en tu propio ojo no considerás?

RuSV1876 41 Что ты смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревна в твоем глазе не чувствуешь?

FI33/38 42 Kuinka saatat sanoa veljellesi: 'Veljeni, annas, minä otan pois rikan, joka on silmässäsi', sinä, joka et näe malkaa omassa silmässäsi? Sinä ulkokullattu, ota ensin malka omasta silmästäsi, sitten sinä näet

TKIS 42 (Tai) kuinka saatat sanoa veljellesi: 'Veli, annas minä otan pois roskan joka on silmässäsi', etkä itse näe hirttä omassa silmässäsi? Tekopyhä, heitä ensin pois hirsi omasta silmästäsi, ja sitten näet

ottaa pois rikan, joka on veljesi silmässä.

Biblia1776 42. Eli kuinkas taidat sanoa veljelles: veljeni, pidä, minä otan raiskan, joka on silmässäs, ja et itse näe malkaa, joka on omassa silmässäs? Sinä ulkokullattu, ota ensin malka omasta silmästäs, ja katso sitte, jos taidat ottaa raiskan, joka on veljes silmässä.

UT1548 42. Eli quinga sine woit sano welielles/ pidhexi welien/ mine otan raiskan vlos silmestes/ ia ett sine itze näe Malka omas silmeses? Sine vlcokullattu/ ota ensin Malka omast silmestes/ ia sijtte catzo/ ettes vlosotaisit raiskan ioca on sinun welies silmes. (Eli kuinka sinä woit sanoa weljellesi/ piteeksi weljen/ minä otan raiskan ulos silmästäsi/ ja et sinä itse näe malkaa omas silmässäsi? Sinä ulkokullattu/ ota ensin malka omasta silmästäsi/ ja sitten katso/ että ulosottaisit raiskan joka jon sinun weljesi silmässä.)

Gr-East 42. ἢ πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου,

selvästi ottaa pois roskan, joka on veljesi silmässä.

CPR1642 42. Eli cuingas taidat sano weljelles: weljen pidä minä otan raiscan silmästäs ja et näe malca omas silmäsäs? Sinä ulcocullattu ota ensin malca omast silmästäs ja cadzo sijtte jos taidat otta raiscan weljes silmästä.

Text 42. η πως δυνασαι λεγειν τω αδελφω

ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ δοκὸν οὐ βλέπων; ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

Receptus

σου αδελφε αφες εκβαλω το καρφος το εν τω οφθαλμω σου αυτος την εν τω οφθαλμω σου δοκον ου βλεπων υποκριτα εκβαλε πρωτον την δοκον εκ του οφθαλμου σου και τοτε διαβλεψεις εκβαλειν το καρφος το εν τω οφθαλμω του αδελφου σου 42. e pos dυnasai legein to adelfo soυ adelfe afes ekβalo to karfos to en to ofthalmo soυ aυtos ten en to ofthalmo soυ dokon oυ βlepon υpokrita ekβale proton ten dokon ek toυ ofthalmoυ soυ kai tote diaβlepseis ekβalein to karfos to en to ofthalmo toυ adelfoυ soυ

MLV19

42 Or how are you able to say to your brother, Brother, Allow (me, that) I may cast out the speck which is in your eye, (while) you yourself do not see the beam which is in your own eye? You hypocrite, cast out the beam first out of your own eye, and then you will see precisely to cast out the speck which is in your brother’s eye. {Mat 7:13-23

KJV

42. Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye.

& Luk 6:43-45.}

Luther1912 42. Oder wie kannst du sagen zu deinem Bruder: Halt stille, Bruder, ich will den Splitter aus deinem Auge ziehen, und du siehst selbst nicht den Balken in deinem Auge? Du Heuchler, zieh zuvor den Balken aus deinem Auge und siehe dann zu, daß du den Splitter aus deines Bruders Auge ziehest!

RV'1862 42. ¿O cómo puedes decir a tu hermano: Hermano, deja, echaré fuera la arista que está en tu ojo, no mirando tú la viga que está en tu ojo? Hipócrita, echa fuera primero de tu ojo la viga; y entónces mirarás de echar fuera la arista que está en el ojo de tu hermano.

RuSV1876 42 Или, как можешь сказать брату твоему: брат! дай, я выну сучок из глаза твоего, когда сам не видишь бревна в твоем глазе? Лицемер! вынь прежде бревно из твоего глаза, и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего.

FI33/38 43 Sillä ei ole hyvää puuta, joka tekee huonon hedelmän, eikä taas huonoa puuta, joka tekee hyvän hedelmän;

TKIS 43 Sillä ei ole hyvää puuta, joka tekee huonon hedelmän, eikä huonoa puuta, joka tekee hyvän hedelmän.

Biblia1776 43. Sillä ei ole se hyvä puu, joka tekee pahan

CPR1642 43. Sillä ei ole se hywä puu joca teke

hedelmän, eikä paha puu, joka tekee hyvän hedelmän.

UT1548 43. Sille ei ole se hyue Pw/ ioca pahan hedhelmen teke/ Eike paha Pw teghe hyue hedhelmete. (Sillä ei ole se hywä puu/ joka pahan hedelmän tekee/ Eikä paha puu tee hywää hedelmätä.)

pahan hedelmän eikä paha puu tee hywä hedelmätä.

Gr-East 43. Οὐ γάρ ἐστι δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρόν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν·

Text Receptus 43. ου γαρ εστιν δενδρον καλον ποιουν καρπον σαπρον ουδε δενδρον σαπρον ποιουν καρπον καλον 43. ου gar estin dendron kalon poiουn karpon sapron ουde dendron sapron poiουn karpon kalon

MLV19 43 For* there is not a good tree producing rotten fruit; nor (is there) a rotten tree producing good fruit.

KJV 43. For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit.

Luther1912 43. Denn es ist kein guter Baum, der faule Frucht trage, und kein fauler Baum, der gute Frucht trage.

RV'1862 43. Porque no es buen árbol el que hace malos frutos; ni árbol malo el que hace buen fruto.

RuSV1876 43 Нет доброго дерева, которое
приносило бы худой плод; и нет худого
дерева, которое приносило бы плод
добрый,

FI33/38 44 sillä jokainen puu tunnetaan
hedelmästään. Eihän viikunoita koota
orjantappuroista, eikä viinirypäleitä korjata
orjanruusupensaasta.

TKIS 44 Jokainen puu tunnetaan siis omasta
hedelmästään, sillä ei orjantappuroista
koota viikunoita eikä
orjanruusupensaasta korjata
viinirypäleitä.

Biblia1776 44. Sillä jokainen puu tunnetaan
hedelmästänsä; sillä ei orjantappuroista
koota fikunia, eikä ohdakkeista haeta
viinamarjoja.

CPR1642 44. Waan jocainen puu tutan
hedelmästäns. Ei orjantappuroist coota
ficunita eikä ohdakeist haeta
wijnamarjoja.

UT1548 44. Sille iocainen Pw tutan henen
hedhelmestens. Sille eiuet he coko
Orientappuroist Ficonita/ Eike mös haijeta
Winamaria Odhakeist. (Sillä jokainen puu
tutaan hänen hedelmästänsä. Sillä eiwät he
kokoaa orjantappuroista wiikunia/ Eikä
myös haeta wiinamarjaa ohdakkeista.)

Gr-East 44. ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται. οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσι σῦκα, οὐδὲ ἐκ βάτου τρυγῶσι σταφυλήν.

Text Receptus 44. εκαστον γαρ δενδρον εκ του ιδιου καρπου γινωσκεται ου γαρ εξ ακανθων συλλεγουσιν συκα ουδε εκ βατου τρυγωσιν σταφυλην 44. ekaston gar dendron ek tov idiov karpov ginosketai ov gar eks akanthon svllegovsin svka ovde ek βatov trvgosin stafvlen

MLV19 44 For* each tree is known from its own fruit. For* men do not collect figs from thorns, nor do they pick a grape-cluster from a bush.

KJV 44. For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.

Luther1912 44. Ein jeglicher Baum wird an seiner eigenen Frucht erkannt. Denn man liest nicht Feigen von den Dornen, auch liest man nicht Trauben von den Hecken.

RV'1862 44. Porque cada árbol por su propio fruto es conocido: que no cogen higos de las espinas, ni vendimían uvas de las zarzas.

RuSV1876 44 ибо всякое дерево познается по плоду своему, потому что не собирают смокв с терновника и не снимают винограда с

кустарника.

FI33/38 45 Hyvä ihminen tuo sydämensä hyvän runsaudesta esiin hyvää, ja paha tuo pahastansa esiin pahaa; sillä sydämen kyllyydestä suu puhuu.

Biblia1776 45. Hyvä ihminen tuottaa edes sydämensä hyvästä tavarasta hyvää, ja paha ihminen sydämensä pahasta tavarasta tuottaa edes pahaa. Sillä sydämen kyllyydestä hänen suunsa puhuu.

UT1548 45. Hyue Inhiminen henen sydhemens hyuest tauarast/ edestootta hyue Ja paha Inhiminen henen sydhemens pahast tauarast edestootta paha. Sille ette Sydhemen runsaudhest puhu henen suuns. (Hywä ihminen hänen sydämestänsä hywästä tawarasta/ edestuotte hywää. Ja paha ihminen hänen sydämensä pahasta tawarasta edestuotte pahaa. Sillä että sydämen runsaudesta puhuu hänen

TKIS 45 Hyvä ihminen tuo sydämensä hyvästä aarrekammiosta esiin hyvää ja paha ihminen tuo (sydämensä) pahasta (aarrekammiosta) esiin pahaa, sillä sydämen kyllyydestä hänen suunsa puhuu.

CPR1642 45. Hywä ihminen tuotta edes sydämens hywäst tawarast hywä: Ja paha ihminen hänen sydämens pahast tawarast tuotta edes paha. Sillä millä sydän on täytetty sitä puhu myös hänen suuns.

suunsa.)

Gr-East

45. ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.

Text Receptus

45. ο αγαθος ανθρωπος εκ του αγαθου θησαυρου της καρδιας αυτου προφερει το αγαθον και ο πονηρος ανθρωπος εκ του πονηρου θησαυρου της καρδιας αυτου προφερει το πονηρον εκ γαρ του περισσευματος της καρδιας λαλει το στομα αυτου 45. o agathos anthropos ek tou agathou thesaurou tes kardias autou proferei to agathon kai o poneros anthropos ek tou ponerou thesaurou tes kardias autou proferei to poneron ek gar tou perisseumatos tes kardias lalei to stoma autou

MLV19

45 The good man out of the good treasure of his heart brings forth what is good, and the evil man out of the evil treasure of his heart brings forth what is evil; for* his mouth speaks out of the abundance of the heart. {Mat 7:24-29 & Luk 6:46-49.}

KJV

45. A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh.

Luther1912 45. Ein guter Mensch bringt Gutes hervor aus dem guten Schatz seines Herzens; und ein böser Mensch bringt Böses hervor aus dem bösen Schatz seines Herzens. Denn wes das Herz voll ist, des geht der Mund über.

RV'1862 45. El buen hombre del buen tesoro de su corazón saca lo bueno; y el mal hombre del mal tesoro de su corazón saca lo malo; porque de la abundancia del corazón habla la boca.

RuSV1876 45 Добрый человек из доброго сокровища сердца своего выноситдоброе, а злой человек из злого сокровища сердца своего выносит злое, ибо от избытка сердца говорят уста его.

FI33/38 46 Miksi te huudatte minulle: 'Herra, Herra!' ettekä tee, mitä minä sanon?

TKIS 46 Miksi kutsutte minua nimellä, ’Herra, Herra', ettekä tee mitä sanon?

Biblia1776 46. Mitä te siis minua kutsutte Herra, Herra! ja ette tee, mitä minä sanon?

CPR1642 46. MItä te sijs minua cudzutta HERra HERra ja et tee mitä minä sanon?

UT1548 46. Mite te cutzutta sis minua HERRA/ HERRA/ ia ette te teghe mite mine sanon? (Mitä te kutsutte siis minua HERRA/ HERRA/ ja ette te tee mitä minä sanon?)

Gr-East 46. Τί δέ με καλεῖτε, Κύριε Κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω;

Text Receptus 46. τι δε με καλειτε κυριε κυριε και ου ποιειτε α λεγω 46. ti de me kaleite kυrie kυrie kai oυ poieite a lego

MLV19 46 Now why are you° calling me, Lord, Lord and (yet) do not practice the things which I say?

KJV 46. And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say?

Luther1912 46. Was heißet ihr mich aber HERR, HERR, und tut nicht, was ich euch sage?

RV'1862 46. ¿Por qué me llamais, Señor, Señor, y no hacéis lo que digo?

RuSV1876 46 Что вы зовете Меня: Господи! Господи! – и не делаете того, что Я говорю?

FI33/38 47 Jokainen, joka tulee minun tyköni ja kuulee minun sanani ja tekee niiden mukaan — minä osoitan teille, kenen kaltainen hän on.

TKIS 47 Jokainen, joka tulee luokseni ja kuulee sanani ja tekee niitten mukaan — minä osoitan teille kenen kaltainen hän on.

Biblia1776 47. Kuka ikänä tulee minun tyköni, ja kuulee minun sanani, ja tekee ne, sen minä osoitan teille, kenen kaltainen hän on.

CPR1642 47. Cuca ikänäns tule minun tygöni ja cuule minun puheni ja teke ne sen minä osotan teille kenengä caltainen hän on.

UT1548 47. Cuca ikenens tule minun tykeni ia cwle

minun puheni ia teke ne/ sen mine osotan teille kenenge caltainen hen on. (Kuka ikänänsä tulee minun tyköni ja kuulee minun puheeni ja tekee sen/ sen minä osoitan teille kenenkään kaltainen hän on.)

Gr-East 47. πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρός με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος·

Text Receptus 47. πας ο ερχομενος προς με και ακουων μου των λογων και ποιων αυτους υποδειξω υμιν τινι εστιν ομοιος
47. pas o erchomenos pros me kai akouon mou ton logon kai poion autous υpodeikso υmin tini estin omoios

MLV19 47 Everyone who comes to me and hears my words, and is practicing them, I will show you° to whom he is similar.

KJV 47. Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will shew you to whom he is like:

Luther1912 47. Wer zu mir kommt und hört meine Rede und tut sie, den will ich euch zeigen, wem er gleich ist.

RV'1862 47. Todo aquel que viene a mí, y oye mis palabras, y las hace, yo os enseñaré a quien es semejante.

RuSV1876 47 Всякий, приходящий ко Мне и

слушающий слова Мои и исполняющий
их, скажу вам, кому подобен.

FI33/38 48 Hän on miehen kaltainen, joka huonetta rakentaessaan kaivoi syvään ja laski perustuksen kalliolle; kun sitten tulva tuli, syöksähti virta sitä huonetta vastaan, mutta ei voinut sitä horjuttaa, sillä se oli hyvästi rakennettu.

Biblia1776 48. Hän on sen ihmisen kaltainen, joka huoneensa rakensi, ja kaivoi syvään, ja pani perustuksen kallion päälle. Kuin siis vuo tuli, sysäsi virta sitä huonetta, ja ei voinut häntä liikuttaa; sillä se oli perustettu kallion päälle.

UT1548 48. Hen on sen Inhimisen caltainen/ ioca henen Honeens rakenda/ ia caiua syuehen ia panepi aluxen callion päle. Coska sis loodhe tule/ nin wirta sen honen päle sysäpi/ ia ei woinut hende licutta/ Sille se oli perustettu Callion päle. (Hän on sen ihmisen kaltainen/ joka hänen huoneensa rakentaa/ ja kaiwaa sywähän ja paneepi aluksen kallion päälle.

TKIS 48 Hän on miehen kaltainen, joka taloa rakentaessaan kaivoi ja meni syvälle ja laski perustuksen kalliolle. Kun sitten tulva tuli, virta syöksähti sitä taloa vastaan, mutta ei voinut sitä horjuttaa, sillä se oli *kalliolle perustettu*.

CPR1642 48. Hän on sen ihmisen caltainen joca huonens rakenda ja caiwa sywään ja pane perustuxen callion päälle. Cosca sijs wuo tuli ja wirta sysäis sitä huonetta ei woinut händä lijcutta: sillä se oli perustettu callion päälle.

Koska siis luoda tulee/ niin wirta sen huoneen päälle sysääpi/ ja ei woinut häntä liikuttaa/ SIllä se oli perustettu kallion päälle.)

Gr-East

48. ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν ὃς καὶ ἔσκαψε καὶ ἐβάθυνε καὶ ἔθηκε θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν· πλημμύρας δὲ γενομένης προσέρρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσε σαλεῦσαι αὐτὴν· τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.

Text Receptus

48. ομοιος εστιν ανθρωπω οικοδομουντι οικιαν ος εσκαψεν και εβαθυνεν και εθηκεν θεμελιον επι την πετραν πλημμυρας δε γενομενης προσερρηξεν ο ποταμος τη οικια εκεινη και ουκ ισχυσεν σαλευσαι αυτην τεθεμελιωτο γαρ επι την πετραν 48. omoios estin anthropo oikodomounti oikian os eskapsen kai eβathunen kai etheken themelion epi ten petran plemmuras de genomenes proserreksen o potamos te oikia ekeine kai ouk ischusen saleusai auten tethemelioto gar epi ten petran

MLV19

48 He is similar to a man building a house, who dug and (then) deepened and placed (its) foundation upon the rock, and (after) a

KJV

48. He is like a man which built an house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood

deluge happened, the river bursts against that house and was not strong-enough to shake it; for* it had been founded upon the rock.

arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it: for it was founded upon a rock.

Luther1912 48. Er ist gleich einem Menschen, der ein Haus baute und grub tief und legte den Grund auf den Fels. Da aber Gewässer kam, da riß der Strom zum Hause zu, und konnte es nicht bewegen; denn es war auf den Fels gegründet.

RV'1862 48. Semejante es a un hombre que edificó una casa, que cavó y ahondó, y puso el fundamento sobre roca; y habiendo avenida, el río dió con ímpetu en aquella casa, mas no la pudo menear; porque estaba fundada sobre roca.

RuSV1876 48 Он подобен человеку, строящему дом, который копал, углубился и положил основание на камне; почему, когда случилось наводнение и вода наперла на этот дом, то не могла поколебать его, потому что он основан был на камне.

FI33/38 49 Mutta joka kuulee eikä tee, se on miehen kaltainen, joka perustusta panematta rakensi huoneensa maan pinnalle; ja virta

TKIS 49 Mutta joka kuulee eikä tee, hän on miehen kaltainen, joka perustusta tekemättä rakensi talon maan päälle.

syöksähti sitä vastaan, ja heti se sortui, ja sen huoneen kukistuminen oli suuri."

Virta syöksähti sitä vastaan ja heti se sortui, ja sen talon kukistuminen oli suuri.”

Biblia1776 49. Mutta joka kuulee ja ei tee, se on sen ihmisen kaltainen, joka huoneensa rakensi maan päälle ilman perustusta, jota virta sysäsi, ja se kohta kukistui: jonka huoneen lankeemus oli suuri.

CPR1642 49. Joca taas cuule ja ei tee se on sen ihmisen caltainen joca huonens rakensi maan päälle ilman perustusta jota wirta sysäis ja se cohta cukistui jonga huonen langemus oli suuri. 7

UT1548 49. Joca taas cwli/ ia ei tehnyt/ se on sen Inhimisen caltainen ioca Honensa rakensi maan päle ilman aluxeta Jonga päle wirta syses ia cocta cukistui/ ia sen Honen langeus oli swri. (Joka taas kuuli/ ja ei tehnyt/ se on sen ihmisen kaltainen joka huoneensa rakensi maan päälle ilman aluksia. Jonka päälle wirta sysäsi ja kohta kukistui/ ja sen huoneen lankeus on suuri.)

Gr-East 49. ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου· ᾗ προσέρρηξεν ὁ ποταμός, καὶ εὐθὺς ἔπεσε, καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.

Text Receptus 49. ο δε ακουσας και μη ποιησας ομοιος εστιν ανθρωπω οικοδομησαντι οικιαν επι την γην χωρις θεμελιου η προσερρηξεν ο ποταμος και ευθεως επεσεν και εγενετο το ρηγμα της οικιας

εκεινης μεγα 49. o de akoυsas kai me poiesas omoios estin anthropo oikodomesanti oikian epi ten gen choris themeliου e proserreksen o potamos kai eυtheos epesen kai egeneto to regma tes oikias ekeines mega

MLV19 49 But he who heard and did not, is similar to a man who built a house upon the soil without a foundation; which the river bursts against, and immediately it fell, and the breakup of that house became great.

KJV 49. But he that heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation built an house upon the earth; against which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.

Luther1912 49. Wer aber hört und nicht tut, der ist gleich einem Menschen, der ein Haus baute auf die Erde ohne Grund; und der Strom riß zu ihm zu, und es fiel alsbald, und das Haus gewann einen großen Riß.

RV'1862 49. Mas el que oye, y no hace, semejante es a un hombre que edificó su casa sobre tierra sin fundamento, en la cual el río dió con ímpetu, y luego cayó; y fué grande la ruina de aquella casa.

RuSV1876 49 А слушающий и неисполняющий подобен человеку, построившему дом на

земле без основания, который, когда
наперла на неговода, тотчас обрушился; и
разрушение дома сего было великое.

7 luku

Jeesus parantaa sadanpäämiehen palvelijan 1 – 10, herättää lesken pojan Nainissa 11 – 17, vastaa Johannes Kastajan lähettiläiden kysymykseen 18 – 23, todistaa Johanneksesta 24 – 28 ja vertaa juutalaisia oikullisiin lapsiin 29 – 35 Syntinen nainen voitelee Jeesuksen jalat 36 – 50.

FI33/38 1 Kun hän oli kansan kuullen kaikki nämä puheensa puhunut, meni hän Kapernaumiin.

Biblia1776 1. Mutta kuin hän kansan kuullen oli päättänyt kaikki sanansa, meni hän Kapernaumiin.

UT1548 1. COska hen nyt Canssan edhes oli vlospuhunut caiki sanans/ meni hen Capernaumin pein. (Koska hän nyt kansan edessä oli ulos puhunut kaikki sanansa/

TKIS 1 Päätettyään kansan kuullen kaikki nämä puheensa Hän meni Kapernaumiin.

CPR1642 1. COsca hän Canssan edes oli puhunut caicki sanans/ meni hän Capernaumijn.

meni hän Kapernaumiin päin.)

Gr-East 1. Ἐπεὶ δέ ἐπλήρωσε πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς Καπερναούμ.

Text Receptus 1. επει δε επληρωσεν παντα τα ρηματα αυτου εις τας ακοας του λαου εισηλθεν εις καπερναουμ 1. epei de eplerosen panta ta remata αυτου eis tas akoas tou laou eiselthen eis kapernaoυm

MLV19 1 {Mat 8:1, 8:5-13 & Luk 7:1-10 Capernaum.} Now since he (had) fulfilled all his declarations in the ears of the people, he entered into Capernaum.

KJV 1. Now when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Capernaum.

Luther1912 1. Nachdem er aber vor dem Volk ausgeredet hatte, ging er gen Kapernaum.

RV'1862 1. Y COMO acabó todas sus pala- bras en oidos del pueblo, entró en Capernaum.

RuSV1876 1 Когда Он окончил все слова Свои к слушавшему народу,то вошел в Капернаум.

FI33/38 2 Ja eräällä sadanpäämiehellä oli palvelija, joka sairasti ja oli kuolemaisillaan ja jota hän

TKIS 2 Erään sadanpäämiehen palvelija, jota hän piti arvossa, oli sairaana

piti suuressa arvossa.

Biblia1776 2. Ja yhden sadanpäämiehen palvelia sairasti kuolemallansa, josta hän paljon piti.

UT1548 2. Ja yhden Sadhanpämiehen Paluelia sairasti colemallans/ ia oli henelle racas. (Ja yhden sadanpäämiehen palwelija sairasti kuolemaisillansa/ ja oli hänelle rakas.)

Gr-East 2. Ἑκατοντάρχου δέ τινος δοῦλος κακῶς ἔχων ἤμελλε τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος.

MLV19 2 Now a certain centurion’s bondservant, who was precious to him, being ill, was about to die*.

Luther1912 2. Und eines Hauptmanns Knecht lag todkrank, den er wert hielt.

kuolemaisillaan.

CPR1642 2. Ja yhden Sadanpäämiehen palwelia sairasti cuolemallans/ jota hän racasti.

Text Receptus 2. εκατονταρχου δε τινος δουλος κακως εχων ημελλεν τελευταν ος ην αυτω εντιμος 2. ekatontarchou de tinos doulos kakos echon emellen teleutan os en auto entimos

KJV 2. And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die.

RV'1862 2. Y el siervo de un centurión estaba enfermo y se iba muriendo, al cual él tenía en estima.

RuSV1876 2 У одного сотника слуга, которым он дорожил, был болен при смерти.

FI33/38 3 Ja kuultuaan Jeesuksesta hän lähetti juutalaisten vanhimpia hänen tykönsä ja pyysi, että hän tulisi parantamaan hänen palvelijansa.

TKIS 3 Kuultuaan Jeesuksesta hän lähetti Hänen luokseen juutalaisten vanhimpia ja pyysi Häntä tulemaan ja parantamaan hänen palvelijansa.

Biblia1776 3. Kuin hän siis Jesuksesta kuuli, lähetti hän Juudalaisten vanhimmat hänen tykönsä rukoilemaan häntä, että hän tulis ja parantais hänen palveliansa.

CPR1642 3. Cosca hän sijs Jesuxesta cuuli/ lähetti hän Judalaisten wanhimmat hänen tygöns rucoileman händä/ että hän tulis ja parannais hänen palwelians.

UT1548 3. Cosca hen sis IesuSESTA cwli lehetti hen ne Judasten Wanhimat henen tygens rucollen hende/ Ette hen tulis ia parandais henen Paluelians. (Koska hän siis Jesuksesta kuuli lähetti hän ne Judastan wanhimmät hänen tykönsä rukoillen häntä/ Että hän tulisi ja parantaisi hänen palwelijansa.)

Gr-East 3. ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ τὸν

Text Receptus 3. ακουσας δε περι του ιησου απεστειλεν προς αυτον πρεσβυτερους των ιουδαιων ερωτων αυτον οπως

δοῦλον αὐτοῦ.

ελθων διασωση τον δουλον αυτου 3. akουsas de peri τοu iesoυ apesteilen pros aυton presβυterουs ton ioυdaion eroton aυton opos elthon diasose ton doυlon aυτου

MLV19 3 Now having heard (things) concerning Jesus, he sent to him elders of the Jews; requesting of him, *that (after) he has come (to him), he might cure his bondservant.

KJV 3. And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant.

Luther1912 3. Da er aber von Jesu hörte, sandte er die Ältesten der Juden zu ihm und bat ihn, daß er käme und seinen Knecht gesund machte.

RV'1862 3. Y como oyó de Jesús, envió a él los ancianos de los Judíos, rogándole que viniese y librase a su siervo.

RuSV1876 3 Услышав об Иисусе, он послал к Нему Иудейских старейшин просить Его, чтобы пришел исцелить слугу его.

FI33/38 4 Kun nämä saapuivat Jeesuksen tykö, pyysivät he häntä hartaasti ja sanoivat: "Hän ansaitsee, että teet hänelle tämän;

TKIS 4 Tultuaan Jeesuksen luo he pyysivät Häntä hartaasti sanoen: "Hän ansaitsee, että suot hänelle tämän,

Biblia1776 4. Kuin he tulivat Jesuksen tykö, rukoilivat he häntä hartaasti ja sanoivat: hän on mahdollinen, ettäs hänelle sen teet;

UT1548 4. Coska he sis tulit IesuSEN tyge/ rucolit he hende hartast ia sanoit/ Hen on sijhen ansiolinen ettes henelle sen tekisit/ (Koska he siis tulit Jesuksen tykö/ rukoilit he häntä hartaasti ja sanoit/ Hän on siihen ansiollinen että hänelle sen tekisit/)

CPR1642 4. Cosca he tulit Jesuxen tygö/ rucoilit he händä hartast/ ja sanoit: hän on ansiolinen/ ettäs hänelle sen teet:

Gr-East 4. οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως, λέγοντες ὅτι Ἄξιός ἐστιν ᾧ παρέξει τοῦτο,

Text Receptus 4. οι δε παραγενομενοι προς τον ιησουν παρεκαλουν αυτον σπουδαιως λεγοντες οτι αξιος εστιν ω παρεξει τουτο 4. oi de paragenomenoi pros ton iesoυn parekaloυn aυton spoυdaios legontes oti aksios estin o pareksei toυto

MLV19 4 Now (when) they came* to Jesus, they were pleading with him diligently, saying, He is worthy *that you will be providing this for him;

KJV 4. And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this:

Luther1912 4. Da sie aber zu Jesu kamen, baten sie ihn mit Fleiß und sprachen: Er ist es wert, daß du ihm das erzeigest;

RV'1862 4. Y viniendo ellos a Jesús, rogáronle con diligencia, diciéndole: Porque es digno de concederle esto:

RuSV1876 4 И они, придя к Иисусу, просили Его убедительно, говоря: он достоин, чтобы Ты сделал для него это,

FI33/38 5 sillä hän rakastaa meidän kansaamme, ja hän on rakentanut meille synagoogan".

TKIS 5 sillä hän rakastaa kansaamme ja on rakentanut meille synagoogan."

Biblia1776 5. Sillä hän rakastaa meidän kansaamme ja rakensi meille synagogan.

CPR1642 5. Sillä hän racasta meidän Canssam/ ja rakensi meille Synagogan. Nijn Jesus meni heidän cansans.

UT1548 5. Sille hen racasta meiden Canssa/ ia Sinagogan hen meille rakensi. Nin IesuS meni heiden cansans. (Sillä hän rakastaa meidän kansaa/ ja synagogan hän meille rakensi. Niin Jesus meni heidän kanssansa.)

Gr-East 5. ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν, καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν.

Text Receptus 5. αγαπα γαρ το εθνος ημων και την συναγωγην αυτος ωκοδομησεν ημιν 5. agapa gar to ethnos emon kai ten

sυnagogen aυtos okodomesen emin

MLV19 5 for* he loves* our nation and he built us our synagogue.

KJV 5. For he loveth our nation, and he hath built us a synagogue.

Luther1912 5. denn er hat unser Volk lieb, und die Schule hat er uns erbaut.

RV'1862 5. Que ama nuestra nación, y él nos edificó una sinagoga.

RuSV1876 5 ибо он любит народ наш и построил нам синагогу.

FI33/38 6 Niin Jeesus lähti heidän kanssansa. Mutta kun hän ei enää ollut kaukana talosta, lähetti sadanpäämies ystäviänsä sanomaan hänelle: "Herra, älä vaivaa itseäsi, sillä en minä ole sen arvoinen, että tulisit minun kattoni alle;

TKIS 6 Niin Jeesus lähti heidän kanssaan. Kun Hän ei enää ollut kaukana talosta, sadanpäämies lähetti (Hänen luokseen) ystäviä sanomaan Hänelle: "Herra, älä vaivaa itseäsi, sillä en ole sen arvoinen, että astuisit kattoni alle.

Biblia1776 6. Niin Jesus meni heidän kanssansa. Ja kuin ei hän silleen ollut kaukana huoneesta, lähetti sadanpäämies ystäviänsä hänen tykönsä, sanoen hänelle: Herra, älä vaivaa sinuas; sillä en ole minä mahdollinen, ettäs

CPR1642 6. Ja cuin ei hän sillen ollut caucan huonesta/ lähetti Sadanpäämies ystäwistäns hänen tygöns/ ja käski sanoa: HERra/ älä waiwa sinuas/ en ole minä kelwollinen ettäs minun cattoni ala tulet/

minun kattoni alle tulisit.

UT1548 6. Ja quin hen nyt ei caukan ollut honesta/ lehetti se Sadhanpämies ysteuitens henen tygens ia keski sanoa/ Ah HERRA/ ele sinuas waiua/ En ole mine keluolinen ette sine siseltulet minun Cattoni ala/ (Ja kuin hän nyt ei kaukana ollut huoneesta/ lähetti se sadanpäämies ystäwänsä hänen tykönsä ja käski sanoa/ Ah HERRA/ älä sinuas waiwaa/ En ole minä kelwollinen että sinä sisälle tulet minun kattoni alle/)

Gr-East 6. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας ἔπεμψε πρὸς αὐτὸν ὁ ἑκατόνταρχος φίλους λέγων αὐτῷ· Κύριε, μὴ σκύλλου· οὐ γὰρ εἰμι ἱκανός ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς·

Text Receptus 6. ο δε ιησους επορευετο συν αυτοις ηδη δε αυτου ου μακραν απεχοντος απο της οικιας επεμψεν προς αυτον ο εκατονταρχος φιλους λεγων αυτω κυριε μη σκυλλου ου γαρ ειμι ικανος ινα υπο την στεγην μου εισελθης 6. o de iesous eporeueto sun autois ede de autou ou makran apechontos apo tes oikias epempsen pros auton o ekatontarchos filous legon auto kurie me skullou ou gar eimi ikanos ina upo ten

stegen mov eiselthes

MLV19 6 Now Jesus was traveling together with them. Now already, (while) he is not far distant from the house, the centurion sent friends to him, saying to him, Lord, do not be bothered; for* I am not sufficient that* you should enter under my roof.

KJV 6. Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself: for I am not worthy that thou shouldest enter under my roof:

Luther1912 6. Jesus aber ging mit ihnen hin. Da sie aber nun nicht ferne von dem Hause waren, sandte der Hauptmann Freunde zu ihm und ließ ihm sagen: Ach HERR, bemühe dich nicht; ich bin nicht wert, daß du unter mein Dach gehest;

RV'1862 6. Y Jesús fué con ellos: mas como ya no estuviesen léjos de su casa, envió el centurión amigos a él, diciéndole: Señor, no tomes trabajo, que no soy digno de que entres debajo de mi tejado:

RuSV1876 6 Иисус пошел с ними. И когда Он недалеко уже был от дома, сотник прислал к Нему друзей сказать Ему: не трудись, Господи! ибо я недостоин, чтобы Ты вошел под кров мой;

FI33/38 7 sentähden en katsonutkaan itseäni arvolliseksi tulemaan sinun luoksesi; vaan sano sana, niin minun palvelijani paranee.

TKIS 7 Sen vuoksi en katsonutkaan itseäni arvolliseksi tulemaan luoksesi, vaan sano sana, niin palvelijani paranee.

Biblia1776 7. Sentähden en minä myös itsiäni lukenut mahdolliseksi tuleman sinun tykös; mutta sano sanalla, niin minun palveliani paranee.

CPR1642 7. Sentähden en minä myös idziänikän lukenut kelwollisexi tuleman sinun tygös/ mutta sano sanalla/ nijn minun palwelian parane.

UT1548 7. Sentedhen mine mös itzeni en lukenut keluolisexi tuleman sinun tyges/ Mutta sano Sanalla/ nin minun Piltin tule teruexi. (Sentähden minä myös itseni en lukenut kelwolliseksi tuleman sinun tykösi/ Mutta sano sanalla/ niin minun pilttin tulee terweeksi.)

Gr-East 7. διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρὸς σὲ ἐλθεῖν· ἀλλ᾽ εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου.

Text Receptus 7. διο ουδε εμαυτον ηξιωσα προς σε ελθειν αλλα ειπε λογω και ιαθησεται ο παις μου 7. dio oude emauton eksiosa pros se elthein alla eipe logo kai iathesetai o pais mou

MLV19 7 Hence, not even I myself deemed it

KJV 7. Wherefore neither thought I myself

worthy to come to you, but say (it) with a word, and my young-servant will be healed.

worthy to come unto thee: but say in a word, and my servant shall be healed.

Luther1912 7. darum habe ich auch mich selbst nicht würdig geachtet, daß ich zu dir käme; sondern sprich ein Wort, so wird mein Knecht gesund.

RV'1862 7. Por lo cual ni aun me tuve por digno de venir a tí; mas dí tan solo una palabra, y mi criado será sano.

RuSV1876 7 потому и себя самого не почел я достойным придти к Тебе; но скажи слово, и выздоровеет слуга мой.

FI33/38 8 Sillä minä itsekin olen toisen vallan alaiseksi asetettu, ja minulla on sotamiehiä käskettävinäni, ja minä sanon tälle: 'Mene', ja hän menee, ja toiselle: 'Tule', ja hän tulee, ja palvelijalleni: 'Tee tämä', ja hän tekee."

TKIS 8 Sillä minäkin olen vallan alaiseksi asetettu mies, ja minulla on sotamiehiä alaisinani. Sanon tälle: 'Mene', ja hän menee, ja toiselle: 'Tule', ja hän tulee, ja palvelijalleni: 'Tee tämä', ja hän tekee."

Biblia1776 8. Sillä minä olen myös ihminen vallan alle asetettu, ja minun allani on sotamiehiä, ja sanon tälle: mene! niin hän menee, ja toiselle: tule! ja hän tulee, ja minun palvelialleni: tee se! ja hän tekee.

CPR1642 8. Sillä minä olen myös Esiwallalle alammainen/ ja minun allani on sotamiehiä/ ja sanon tälle: mene/ nijn hän mene: ja toiselle: tule/ ja hän tule: ja minun palwelialleni: Tee se/ ja hän teke.

UT1548

8. Sille ette mineki olen Inhiminen Esiwallan alamainen/ ia minun allani on sotamiehi/ ia sanon telle/ mene/ nin hen menepi. Ja toiselle/ tule/ ia hen tulepi. Ja minun Palueliallenі/ Tege teme/ ia hen tekepi. (Sillä että minäkin olen ihminen esiwallan alamainen/ ja minun allani on sotamiehiä/ ja sanon tälle/ mene/ niin hän meneepi. Ja toiselle/ tule/ ja hän tuleepi. Ja minun palwelijalleni/ Tee tämä/ ja hän tekeepi.)

Gr-East

8. καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπ᾽ ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ, πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου, ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

Text Receptus

8. και γαρ εγω ανθρωπος ειμι υπο εξουσιαν τασσομενος εχων υπ εμαυτον στρατιωτας και λεγω τουτω πορευθητι και πορευεται και αλλω ερχου και ερχεται και τω δουλω μου ποιησον τουτο και ποιει 8. kai gar ego anthropos eimi υpo eksoυsian tassomenos echon υp emaυton stratiotas kai lego toυto poreυtheti kai poreυetai kai allo erchoυ kai erchetai kai to doυlo moυ poieson toυto kai poiei

MLV19 8 For* I am also a man appointed under authority, having soldiers under myself, and I say to this one, Travel and he travels, and to another, Come and he comes, and to my bondservant, Do this and he does it.

KJV 8. For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.

Luther1912 8. Denn auch ich bin ein Mensch, der Obrigkeit untertan, und habe Kriegsknechte unter mir und spreche zu einem: Gehe hin! so geht er hin; und zum andern: Komm her! so kommt er; und zu meinem Knecht: Tu das! so tut er's.

RV'1862 8. Porque también yo soy hombre puesto en autoridad, que tengo debajo de mí soldados; y digo a éste: Vé, y vá; y al otro: ven, y viene; y a mi siervo: Haz esto, y lo hace.

RuSV1876 8 Ибо я и подвластный человек, но, имея у себя в подчинении воинов, говорю одному: пойди, и идет; и другому: приди, и приходит; и слуге моему: сделай то, и делает.

FI33/38 9 Tämän kuultuaan Jeesus ihmetteli häntä, kääntyi ja sanoi kansalle, joka häntä seurasi: "Minä sanon teille: en ole Israelissakaan

TKIS 9 Tämän kuultuaan Jeesus ihmetteli häntä ja kääntyen kansan puoleen, joka Häntä seurasi, sanoi: "Sanon teille, etten

löytänyt näin suurta uskoa."

Biblia1776 9. Mutta kuin Jesus sen kuuli, ihmetteli hän häntä, kääntyi ja sanoi kansalle, joka häntä seurasi: minä sanon teille: en ole minä Israelissa senkaltaista uskoa löytänyt.

UT1548 9. Coska nyt IesuS ne cwli/ ihmetteli hen hende/ ia kiensi henens ia sanoi sille Canssalle ioca hende seurasi/ Mine sanon teille/ Sencaltaista vsko en tosin ole mine Israelis leunyt. (Koska nyt Jesus ne kuuli/ ihmetteli hän häntä/ ja käänsi hänensä ja sanoi sille kansalle joka häntä seurasi/ Minä sanon teille/ Senkaltaista uskoa en tosin ole minä Israelissa löytänyt.)

Gr-East 9. ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν, καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπε· Λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον.

ole Israelissakaan löytänyt näin suurta uskoa."

CPR1642 9. Cosca Jesus sen cuuli/ ihmetteli hän händä/ käänsi hänens/ ja sanoi Canssalle/ joca händä seurais: minä sanon teille: en ole minä tosin sencaltaista usco Israelisäkän löynnyt.

Text Receptus 9. ακουσας δε ταυτα ο ιησους εθαυμασεν αυτον και στραφεις τω ακολουθουντι αυτω οχλω ειπεν λεγω υμιν ουδε εν τω ισραηλ τοσαυτην πιστιν ευρον 9. akousas de tauta o iesous ethaumasen auton kai strafeis to

akolouthounti auto ochlo eipen lego umin oude en to israel tosauten pistin euron

MLV19 9 Now having heard these things, Jesus marveled at him and turned and said to the crowd who followed him, I say to you°, Not even in Israel, did I found so-great a faith.

KJV 9. When Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned him about, and said unto the people that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

Luther1912 9. Da aber Jesus das hörte, verwunderte er sich über ihn und wandte sich um und sprach zu dem Volk, das ihm nachfolgte: Ich sage euch: Solchen Glauben habe ich in Israel nicht gefunden!

RV'1862 9. Lo cual oyendo Jesús, se maravilló de él, y vuelto, dijo a las multitudes que le seguían: Os digo, que ni aun en Israel, he hallado tanta fé.

RuSV1876 9 Услышав сие, Иисус удивился ему и, обратившись, сказал идущему за Ним народу: сказываю вам, что и в Израиле не нашел Я такой веры.

FI33/38 10 Ja taloon palatessaan lähettiläät tapasivat

TKIS 10 Taloon palatessaan lähetetyt tapasivat

palvelijan terveenä.

Biblia1776 10. Ja kuin ne, jotka lähetetyt olivat, kotia palasivat, löysivät he palvelian terveenä, joka sairastanut oli.

UT1548 10. Ja quin ne Lehetetydh palasit Cotijn/ leusit he sen paluelian teruene ioca sairasti. (Ja kuin ne lähetetyt palasit kotiin/ löysit he sen palwelijan terweenä joka sairasti.)

Gr-East 10. καὶ ὑποστρέψαντες οἱ πεμφθέντες εἰς τὸν οἶκον εὗρον τὸν ἀσθενοῦντα δοῦλον ὑγιαίνοντα.

MLV19 10 And those who were sent, having returned to the house, found the sick bondservant healthy. {Luk 7:11-17 At Nain in Galilee; no parallel.}

Luther1912 10. Und da die Gesandten wiederum nach

(sairaana olleen) palvelijan terveenä.

CPR1642 10. Ja cuin lähetetyt cotia palaisit löysit he palwelian terwenä joca sairastanut oli.

Text Receptus 10. και υποστρεψαντες οι πεμφθεντες εις τον οικον ευρον τον ασθενουντα δουλον υγιαινοντα 10. kai υpostrepsantes oi pemfthentes eis ton oikon eυron ton asthenoυnta doυlon υgiainonta

KJV 10. And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.

RV'1862 10. Y vueltos a casa los que habían sido

Hause kamen, fanden sie den kranken Knecht gesund.

enviados, hallaron sano al siervo que había estado enfermo.

RuSV1876 10 Посланные, возвратившись в дом, нашли больного слугу выздоровевшим.

FI33/38 11 Sen jälkeen hän vaelsi Nain nimiseen kaupunkiin, ja hänen kanssaan vaelsivat hänen opetuslapsensa ynnä suuri kansanjoukko.

TKIS 11 Seuraavana päivänä* tapahtui, että Hän vaelsi Nain nimiseen kaupunkiin, ja Hänen kanssaan vaelsi (paljon) Hänen opetuslapsiaan ja suuri kansanjoukko.

Biblia1776 11. Ja tapahtui sen jälkeen, että hän meni kaupunkiin, joka Nain kutsutaan, ja hänen kanssansa meni monta hänen opetuslastansa ja paljo väkeä.

CPR1642 11. JA tapahtui sen jälken että hän meni yhten Caupungijn joca Nain cudzuttin ja hänen cansans meni paljo hänen Opetuslapsians ja ylön paljo wäke.

UT1548 11. Ja se tapachtui sen ielkin ette hen meni ychten Caupungin/ ioca Naim cutzuttin/ ia henen cansans menit palio hene' opetuslapsians/ ia ylenpalio wäke. (Ja se tapahtui sen jälkeen että hän meni yhteen kaupunkiin/ joka Naim kutsuttiin/ ja hänen kanssans meni paljon hänen opetuslapsians/ ja ylenpaljon wäkeä.)

Gr-East 11. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑξῆς ἐπορεύετο εἰς πόλιν καλουμένην Ναΐν· καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἱκανοὶ καὶ ὄχλος πολύς.

Text Receptus 11. και εγενετο εν τη εξης επορευετο εις πολιν καλουμενην ναιν και συνεπορευοντο αυτω οι μαθηται αυτου ικανοι και οχλος πολυς 11. kai egeneto en te ekses eporeυeto eis polin kaloυmenen nain kai sυneporeυonto aυto oi mathetai aυtoυ ikanoi kai ochlos poloυs

MLV19 11 And it happened on the next (day), that he was traveling to a city called Nain, and his considerable (number of) disciples and a large crowd was traveling together with him.

KJV 11. And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain; and many of his disciples went with him, and much people.

Luther1912 11. Und es begab sich darnach, daß er in eine Stadt mit Namen Nain ging; und seiner Jünger gingen viele mit ihm und viel Volks.

RV'1862 11. Y aconteció después, que él iba a la ciudad que se llama Naín, e iban con él muchos de sus discípulos, y gran compañía.

RuSV1876 11 После сего Иисус пошел в город, называемый Наин; и с Ним шли многие

из учеников Его и множество народа.

FI33/38 12 Kun hän nyt lähestyi kaupungin porttia, katso, silloin kannettiin ulos kuollutta, äitinsä ainokaista poikaa. Ja äiti oli leski, ja hänen kanssaan kulki paljon kaupungin kansaa.

TKIS 12 Hänen lähestyessään kaupungin porttia, katso, kannettiin ulos kuollutta, äitinsä ainoaa poikaa. Äiti* oli leski, ja hänen kanssaan oli paljon kaupungin kansaa.

Biblia1776 12. Mutta kuin hän kaupungin porttia lähestyi, katso, kuollut kannettiin ulos, joka oli äitinsä ainoa poika, ja se oli leski. Ja paljo kaupungin kansasta kävi hänen kanssansa.

CPR1642 12. Cosca hän Caupungin porttia lähestyi cadzo cuollut uloscannettin joca oli äitins ainoa poica ja se oli leski. Ja paljo Caupungin Canssast käwi hänen cansans.

UT1548 12. Coska hen nyt Caupungin Portia lehestui/ catzo/ coollut vloskannettin/ ioca oli Eitins ainoa Poica/ ia se Leski oli. Ja palio Caupungin Canssa keui henen cansans. (Koska hän nyt kaupungin porttia lähestyi/ katso/ kuollut ulos kannettiin/ joka oli äitinsä ainoa poika/ ja se leski oli. Ja paljon kaupungin kansaa käwi hänen kanssansa.)

Gr-East 12. ὡς δὲ ἤγγισε τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ

Text Receptus 12. ως δε ηγγισεν τη πυλη της πολεως

ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκὼς υἱὸς μονογενὴς τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὕτη ἦν χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ.

και ιδου εξεκομιζετο τεθνηκως υιος μονογενης τη μητρι αυτου και αυτη ην χηρα και οχλος της πολεως ικανος {VAR2: ην } συν αυτη 12. os de eggisen te pule tes poleos kai idou eksekomizeto tethnekos υios monogenes te metri aυtoυ kai aυte en chera kai ochlos tes poleos ikanos {VAR2: en } sυn aυte

MLV19 12 Now as he drew near to the gate of the city, behold also, (one) who had died, was being entombed, the only begotten son of his mother and she was a widow and a considerable crowd from the city (was) together with her.

KJV 12. Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.

Luther1912 12. Als er aber nahe an das Stadttor kam, siehe, da trug man einen Toten heraus, der ein einziger Sohn war seiner Mutter, und sie war eine Witwe; und viel Volks aus der Stadt ging mit ihr.

RV'1862 12. Y como llegó cerca de la puerta de la ciudad, he aquí, que sacaban un difunto, unigénito de su madre, la cual también era viuda; y había con ella mucha gente de la ciudad.

RuSV1876 12 Когда же Он приблизился к городским воротам, тутвыносили умершего, единственного сына у матери, а она была вдова; и много народа шло с нею из города.

FI33/38 13 Ja hänet nähdessään Herra armahti häntä ja sanoi hänelle: "Älä itke".

Biblia1776 13. Kuin Herra hänen näki, armahti hän hänen päällensä ja sanoi hänelle: älä itke!

UT1548 13. Coska HERRA sen näki/ armachti hen henen pälens/ ia sanoi henelle/ Ele idke. (Koska HERRA sen näki/ armahti hän hänen päällensä/ ja sanoi hänelle/ Älä itke.)

TKIS 13 Nähdessään hänet Herra armahti häntä ja sanoi hänelle: "Älä itke."

CPR1642 13. Cosca HERra sen näki armahti hän hänen päällens ja sanoi hänelle: Älä itke.

Gr-East 13. καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ Κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ᾽ αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ· Μὴ κλαῖε·

Text Receptus 13. και ιδων αυτην ο κυριος εσπλαγχνισθη επ αυτη και ειπεν αυτη μη κλαιε 13. kai idon auten o kurios esplagchnisthe ep aute kai eipen aute me klaie

MLV19 13 And the Lord, having seen her, had

KJV 13. And when the Lord saw her, he had

compassion upon her and said to her, Do not weep.

Luther1912 13. Und da sie der HERR sah, jammerte ihn derselben, und er sprach zu ihr: Weine nicht!

RuSV1876 13 Увидев ее, Господь сжалился над нею и сказал ей: не плачь.

FI33/38 14 Ja hän meni ja kosketti paareja; niin kantajat seisahtuivat. Ja hän sanoi: "Nuorukainen, minä sanon sinulle: nouse."

Biblia1776 14. Ja meni ja rupesi paariin (ja kantajat seisahtivat,) ja hän sanoi: nuorukainen, minä sanon sinulle: nouse ylös!

UT1548 14. Ja edheskeui ia rupesi Paarijn. Ja ne Candaiat seisetit. Ja hen sanoi/ Noricainen/ Mine sanon sinulle/ nouse yles. (Ja edeskäwi ja rupesi paariin. Ja ne kantajat seisahdit. Ja hän sanoi/ Nuorukainen/ Minä sanon sinulle/ nouse ylös.)

compassion on her, and said unto her, Weep not.

RV'1862 13. Y como el Señor la vió, fué movido a misericordia de ella, y le dice: No llores.

TKIS 14 Astuen luo Hän kosketti paareja ja kantajat pysähtyivät. Niin Hän sanoi: "Nuorukainen, sanon sinulle: nouse."

CPR1642 14. Ja meni ja rupeis paarijn: ja candajat seisatit: ja hän sanoi: nuorucainen minä sanon sinulle: nouse ylös.

Gr-East 14. καὶ προσελθὼν ἥψατο τῆς σοροῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ εἶπε· Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι.

Text Receptus 14. και προσελθων ηψατο της σορου οι δε βασταζοντες εστησαν και ειπεν νεανισκε σοι λεγω εγερθητι 14. kai proselthon epsato tes sorou oi de βastazontes estesan kai eipen neaniske soi lego egertheti

MLV19 14 And he came near and touched the funeral bier, and those bearing (it) stopped. Now he said, Young-man, I say to you, Arise.

KJV 14. And he came and touched the bier: and they that bare him stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.

Luther1912 14. Und er trat hinzu und rührte den Sarg an; und die Träger standen. Und er sprach: Jüngling, ich sage dir, stehe auf!

RV'1862 14. Y acercándose, tocó las andas; y los que le llevaban, pararon. Y dijo: Mancebo, a tí digo, levántate.

RuSV1876 14 И, подойдя, прикоснулся к одру; несшие остановились, и Он сказал: юноша! тебе говорю, встань!

FI33/38 15 Niin kuollut nousi istualleen ja rupesi

TKIS 15 Kuollut nousi istualleen ja alkoi

puhumaan. Ja hän antoi hänet hänen äidillensä.

Biblia1776 15. Ja kuollut nousi istualle ja rupesi puhumaan. Ja hän antoi sen äidillensä.

UT1548 15. Ja se Coollu ylesistui/ ia rupeis puhuman. Ja hen annoi sen Eitillens. (Ja se kuollut ylös istui/ ja rupesi puhumaan. Ja hän antoi sen äitillensä.)

Gr-East 15. καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ.

MLV19 15 And he who was dead sat up and began to speak. And he gave him to his mother.

Luther1912 15. Und der Tote richtete sich auf und fing an zu reden; und er gab ihn seiner Mutter.

puhua. Ja Hän antoi hänet hänen äidilleen.

CPR1642 15. Ja cuollu nousi istualle ja rupeis puhuman.

Text Receptus 15. και ανεκαθισεν ο νεκρος και ηρξατο λαλειν και εδωκεν αυτον τη μητρι αυτου 15. kai anekathisen o nekros kai erksato lalein kai edoken auton te metri autou

KJV 15. And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother.

RV'1862 15. Entónces, volvióse a sentar el que había sido muerto, y comenzó a hablar; y le dió a su madre.

RuSV1876 15 Мертвый, поднявшись, сел и стал говорить; и отдал его Иисус матери его.

FI33/38 16 Ja heidät kaikki valtasi pelko, ja he ylistivät Jumalaa sanoen: "Suuri profeetta on noussut meidän keskellemme", ja: "Jumala on katsonut kansansa puoleen".

TKIS 16 Niin heidät kaikki valtasi pelko ja he ylistivät Jumalaa sanoen: "Suuri profeetta on noussut keskellemme" ja: Jumala on katsonut kansansa puoleen.”

Biblia1776 16. Ja pelko tuli kaikille, ja kunnioittivat Jumalaa, sanoen: suuri propheta on noussut meidän sekaamme, ja Jumala on kansaansa etsinyt.

CPR1642 16. Ja hän andoi sen äitillens. Ja pelco tuli caikille ja cunnioidzit Jumalata sanoden: suuri Propheta on nosnut meidän secam ja Jumala on hänen Canssans edzinyt.

UT1548 16. Ja pelco tuli caikein päle/ ia cunnioitzit JUMALATA sanoden/ Swri Propheta ombi ylesnosnut meiden sekan/ Ja JUMALA ombi henen Canssans etzinyt. (Ja pelko tuli kaikkein päälle/ ja kunnioitsit JUMALATA sanoen/ Suuri propheta ompi ylösnoussut meidän sekaan/ Ja JUMALA ompi hänen kanssansa etsinyt.)

Gr-East 16. ἔλαβε δὲ φόβος πάντας, καὶ ἐδόξαζον

Text Receptus 16. ελαβεν δε φοβος απαντας και

τὸν Θεὸν, λέγοντες ὅτι Προφήτης μέγας ἠγήγερται ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι Ἐπεσκέψατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.

εδοξαζον τον θεον λεγοντες οτι προφητης μεγας εγηγερται εν ημιν και οτι επεσκεψατο ο θεος τον λαον αυτου
16. elaβen de foβos apantas kai edoksazon ton theon legontes oti profetes megas egegertai en emin kai oti epeskepsato o theos ton laon aυτoυ

MLV19 16 Now fear took all and they were glorifying God, saying, A great prophet has arisen among us, and that God visited his people.

KJV 16. And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people.

Luther1912 16. Und es kam sie alle eine Furcht an und sie priesen Gott und sprachen: Es ist ein großer Prophet unter uns aufgestanden, und Gott hat sein Volk heimgesucht.

RV'1862 16. Y tomó a todos temor, y glorificaban a Dios, diciendo: Que profeta grande se ha levantado entre nosotros; y, que Dios ha visitado a su pueblo.

RuSV1876 16 И всех объял страх, и славили Бога, говоря: великий пророк восстал между нами, и Бог посетил народ Свой.

FI33/38 17 Ja tämä puhe hänestä levisi koko Juudeaan ja kaikkiin ympärillä oleviin seutuihin.

TKIS 17 Tämä sanoma Hänestä levisi koko Juudeaan ja kaikkialle ympäristöön.

Biblia1776 17. Ja tämä sanoma kuului hänestä kaikkeen Juudeaan ja kaiken sen lähimaakunnan ympäri.

CPR1642 17. Ja tämä sanoma cuului hänestä caiken Judean ymbärins ja caickein lähimaacundain.

UT1548 17. Ja teme Sanoma heneste vloslexi caiken Judean ymberins/ ia caikein Lehimakundain. (Ja tämä sanoma hänestä ulosläksi kaiken Judean ympärinsä/ ja kaikkein lähimaakuntain.)

Gr-East 17. καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ καὶ ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ.

Text Receptus 17. και εξηλθεν ο λογος ουτος εν ολη τη ιουδαια περι αυτου και εν παση τη περιχωρω 17. kai ekselthen o logos outos en ole te ioudaia peri autou kai en pase te perichoro

MLV19 17 And this word went forth concerning him in the whole (region) of Judea, and in all the region around. {Mat 11:2-30 & Luk 7:18-35 Galilee.}

KJV 17. And this rumour of him went forth throughout all Judaea, and throughout all the region round about.

Luther1912 17. Und diese Rede von ihm erscholl in das ganze jüdische Land und in alle umliegenden Länder.

RV'1862 17. Y salió esta fama de él por toda Judea, y por toda la tierra del al derredor.

RuSV1876 17 Такое мнение о Нем распространилось по всей Иудее и по всей окрестности.

FI33/38 18 Ja Johannekselle kertoivat hänen opetuslapsensa tästä kaikesta.

TKIS 18 Johannekselle kertoivat hänen opetuslapsensa kaikesta tästä.

Biblia1776 18. Ja Johannekselle ilmoittivat hänen opetuslapsensa näistä kaikista. Ja Johannes kutsui tykönsä kaksi opetuslastansa,

CPR1642 18. JA Johannexen Opetuslapset ilmoitit hänelle nämät caicki.

UT1548 18. Ja Johannesen Opetuslapset ilmoitit henelle nämet caiki. (Ja Johanneksen opetuslapset ilmoitit hänelle nämät kaikki.)

Gr-East 18. Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννῃ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων.

Text Receptus 18. και απηγγειλαν ιωαννη οι μαθηται αυτου περι παντων τουτων 18. kai apeggeilan ioanne oi mathetai autou peri panton touton

MLV19 18 And the disciples of John reported to him concerning all these things.

KJV 18. And the disciples of John shewed him of all these things.

Luther1912 18. Und es verkündigten Johannes seine Jünger das alles. Und er rief zu sich seiner Jünger zwei

RV'1862 18. Y dieron las nuevas a Juan de todas estas cosas sus discípulos.

RuSV1876 18 И возвестили Иоанну ученики его о всем том.

FI33/38 19 Niin Johannes kutsui luoksensa opetuslapsistaan kaksi ja lähetti heidät Herran tykö kysymään: "Oletko sinä se tuleva, vai pitääkö meidän toista odottaman?"

TKIS 19 Kutsuttuaan luokseen kaksi opetuslastaan Johannes lähetti heidät Jeesuksen* luo kysymään: "Oletko sinä se tuleva, vai pitääkö meidän toista odottaa?"

Biblia1776 19. Ja lähetti Jesuksen tykö, sanoen: oletko se tuleva, eli pitääkö meidän toista odottaman?

CPR1642 19. Ja hän cudzui tygöns caxi Opetuslastans ja lähetti Jesuxen tygö sanoden: Oletcos se tulewa eli pitäkö meidän toista odottaman?

UT1548 19. Ja hen cutzui tygens caxi henen Opetuslapsistans/ ia lehetti ne IesuSEN tyge/ sanoden/ Oleco sine se tuleuainen? Eli

pitekö meiden toista odhottaman? (Ja hän kutsui tykönsä kaksi hänen opetuslapsistansa/ ja lähetti ne Jesuksen tykö/ sanoen/ Oletko sinä se tulewainen? Eli pitääkö meidän toista odottaman?)

Gr-East 19. καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης ἔπεμψε πρὸς τὸν Ἰησοῦν λέγων· Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;

Text Receptus 19. και προσκαλεσαμενος δυο τινας των μαθητων αυτου ο ιωαννης επεμψεν προς τον ιησουν λεγων συ ει ο ερχομενος η αλλον προσδοκωμεν 19. kai proskalesamenos duo tinas ton matheton autou o ioannes epempsen pros ton iesoun legon su ei o erchomenos e allon prosdokomen

MLV19 19 And John, having called to him a certain two of his disciples, sent (them) to Jesus, saying, Are you he who is coming or are we expecting another?

KJV 19. And John calling unto him two of his disciples sent them to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

Luther1912 19. und sandte sie zu Jesu und ließ ihm sagen: Bist du, der da kommen soll, oder

RV'1862 19. Y llamó Juan unos dos de sus discípulos, y les envió a Jesús, diciendo:

sollen wir eines andern warten?

¿Eres tú aquel que había de venir, o esperarémos a otro?

RuSV1876 19 Иоанн, призвав двоих из учеников своих, послал к Иисусу спросить: Ты ли Тот, Который должен придти, или ожидать нам другого?

FI33/38 20 Miehet saapuivat hänen tykönsä ja sanoivat: "Johannes Kastaja on lähettänyt meidät sinun tykösi ja kysyy: 'Oletko sinä se tuleva, vai pitääkö meidän toista odottaman?'"

Biblia1776 20. Kuin nämät miehet tulivat hänen tykönsä, sanoivat he: Johannes Kastaja lähetti meidät sinun tykös, sanoen: oletkos sinä se tuleva, eli pitääkö meidän toista odottaman?

UT1548 20. Coska nyt nämet miehet tulit henen tugens/ sanoit he/ Johannes se Castaia lehetti meite sinun tyges sanoden/ Oleco sine se tuleuainen? Eli pitekö meiden toista

TKIS 20 Tultuaan Hänen luokseen miehet sanoivat: "Johannes Kastaja on lähettänyt meidät luoksesi kysymään: 'Oletko sinä se tuleva, vai pitääkö meidän toista odottaa?' "

CPR1642 20. Cosca nämät miehet tulit hänen tygöns sanoit he: Johannes Castaja lähetti meidän sinun tygös sanoden: oletcos se tulewa eli pitäkö meidän toista odottaman?

odhottaman? (Koska nyt nämät miehet tulit hänen tykönsä/ sanoit he/ Johannes se Kastaja lähetti meitä sinun tykösi sanoen/ Oletko sinä se tulewainen? Eli pitääkö meidän toista odottaman?)

Gr-East 20. παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπον· Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σὲ λέγων· σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;

Text Receptus 20. παραγενομενοι δε προς αυτον οι ανδρες ειπον ιωαννης ο βαπτιστης απεσταλκεν ημας προς σε λεγων συ ει ο ερχομενος η αλλον προσδοκωμεν 20. paragenomenoi de pros auton oi andres eipon ioannes o βaptistes apestalken emas pros se legon sυ ei o erchomenos e allon prosdokomen

MLV19 20 Now (after) the men came* to him, they said, John the Immerser* sent us to you, saying, Are you he who is coming or are we expecting another?

KJV 20. When the men were come unto him, they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

Luther1912 20. Da aber die Männer zu ihm kamen, sprachen sie: Johannes der Täufer hat uns zu

RV'1862 20. Y como los varones vinieron a él, dijeron: Juan el Bautista nos ha enviado a

dir gesandt und läßt dir sagen: Bist du, der da kommen soll, oder sollen wir eines anderen warten?

RuSV1876 20 Они, придя к Иисусу , сказали: Иоанн Крестительпослал нас к Тебе спросить: Ты ли Тот, Которому должно придти, или другого ожидать нам?

FI33/38 21 Sillä hetkellä hän juuri paransi useita taudeista ja vitsauksista ja pahoista hengistä, ja monelle sokealle hän antoi näön.

Biblia1776 21. Sillä hetkellä paransi hän monta taudeista ja vitsauksista ja pahoista hengistä, ja antoi monelle sokialle näön.

UT1548 21. Sille samalla hetkelle hen paransi monda Taudheista ia Witzauxista ia pahoista Hengiste/ ia monen Sockian lahiasi hen nägön. (Sillä samalla hetkellä hän paransi monta taudeista ja witsauksista ja pahoista hengistä/ ja monta sokean lahjoitti hän

tí, diciendo: ¿Eres tú aquel que había de venir, o esperarémos a otro?

TKIS 21 (Mutta) juuri sillä hetkellä Hän paransi monia sairauksista ja vaivoista ja pahoista hengistä ja monelle sokealle Hän antoi näön.

CPR1642 21. Sillä hetkellä paransi hän monda taudeista ja widzauxista ja pahoista hengistä ja andoi monelle sokialle nägyn.

näön.)

Gr-East 21. ἐν αὐτῇ δὲ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσε πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο τὸ βλέπειν.

Text Receptus 21. εν αυτη δε τη ωρα εθεραπευσεν πολλους απο νοσων και μαστιγων και πνευματων πονηρων και τυφλοις πολλοις εχαρισατο το βλεπειν 21. en aυte de te ora etherapeυsen pollουs apo noson kai mastigon kai pneυmaton poneron kai tυflois pollois echarisato to βlepein

MLV19 21 He healed many from (their) diseases and disorders and evil spirits in the same hour, and he granted (to) many (of the) blind to see.

KJV 21. And in that same hour he cured many of their infirmities and plagues, and of evil spirits; and unto many that were blind he gave sight.

Luther1912 21. Zu derselben Stunde aber machte er viele gesund von Seuchen und Plagen und bösen Geistern, und vielen Blinden schenkte er das Gesicht.

RV'1862 21. Y en la misma hora sanó a muchos de enfermedades, y de plagas, y de espíritus malos; y a muchos ciegos dió la vista.

RuSV1876 21 А в это время Он многих исцелил от

болезней и недугов и от злых духов, и многим слепым даровал зрение.

FI33/38 22 Niin hän vastasi ja sanoi heille: "Menkää ja kertokaa Johannekselle, mitä olette nähneet ja kuulleet: sokeat saavat näkönsä, rammat kävelevät, pitaliset puhdistuvat, kuurot kuulevat, kuolleet herätetään, köyhille julistetaan evankeliumia.

TKIS 22 Niin Jeesus* vastasi ja sanoi heille: "Menkää ja kertokaa Johannekselle, mitä olette nähneet ja kuulleet: sokeat saavat näön, rammat kävelevät, pitaaliset puhdistuvat, kuurot kuulevat, kuolleita herätetään, köyhille julistetaan ilosanomaa.

Biblia1776 22. Ja Jesus vastasi ja sanoi heille: menkäät ja sanokaat jälleen Johannekselle, mitä te nähneet ja kuulleet olette: sokiat saavat näkönsä, ontuvat käyvät, spitaliset puhdistetaan, kuurot kuulevat, kuolleet herätetään, köyhille saarnataan evankeliumi,

CPR1642 22. Ja Jesus wastais ja sanoi heille: mengät ja sanocat Johannexelle mitä te nähnet ja cuullet oletta: sokiat näkewät rambat käywät spitaliset puhdistetan cuuroit cuulewat cuollet ylösnousewat ja waiwaisille saarnatan Evangeliumi.

UT1548 22. Ja IesuS wastasi ia sanoi heille/ Menget ia sanocat Joha'nesel mite te nähnyet ia cwlluet oletta. Ette Sokiat näkeuet/ Rambat kieuuet/ Spitaliset puhdistetan/ Cwroit cwleuat/ Coolluet ylesnouseuat/ ia waiuasille sarnatan Euangelium. (Ja Jesus

wastasi ja sanoi heille/ Menkäät ja sanokaat Johannekselle mitä te nähneet ja kuulleet olette. Että sokeat näkewät/ Rammat käywät/ Spitaaliset puhdistetaan/ Kuurot kuulewat/ kuolleet ylösnousewat/ ja waiwaisille saarnataan ewankelium.)

Gr-East

22. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ εἴδετε καὶ ἠκούσατε· τυφλοὶ ἀναβλέπουσι καὶ χωλοὶ περιπατοῦσι, λεπροὶ καθαρίζονται, κωφοὶ ἀκούουσι, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·

Text Receptus

22. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις πορευθεντες απαγγειλατε ιωαννη α ειδετε και ηκουσατε οτι τυφλοι αναβλεπουσιν χωλοι περιπατουσιν λεπροι καθαριζονται κωφοι ακουουσιν νεκροι εγειρονται πτωχοι ευαγγελιζονται 22. kai apokritheis o iesous eipen autois poreuthentes apaggeilate ioanne a eidete kai ekousate oti tufloi anaβlepousin choloi peripatousin leproi katharizontai kofoi akouousin nekroi egeirontai ptochoi euaggelizontai

MLV19

22 And Jesus answered and said to them, (After) you° (have) traveled (back), report°

KJV

22. Then Jesus answering said unto them, Go your way, and tell John what things

to John the things which you° have seen and heard; that the blind recover their sight, the lame are walking, the lepers are cleansed and (the) mute hear, (the) dead are raised, (the) poor have the good-news proclaimed to them.

ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached.

Luther1912 22. Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Gehet hin und verkündiget Johannes, was ihr gesehen und gehört habt: die Blinden sehen, die Lahmen gehen, die Aussätzigen werden rein, die Tauben hören, die Toten stehen auf, den Armen wird das Evangelium gepredigt;

RV'1862 22. Y respondiendo Jesús, les dijo: Id, dad las nuevas a Juan de lo que habéis visto y oido: Que los ciegos ven, los cojos andan, los leprosos son limpiados, los sordos oyen, los muertos resucitan, a los pobres es anunciado el evangelio.

RuSV1876 22 И сказал им Иисус в ответ: пойдите, скажите Иоанну, что вы видели и слышали: слепые прозревают, хромые ходят, прокаженные очищаются, глухие слышат, мертвые воскресают, нищие благовествуют;

FI33/38 23 Ja autuas on se, joka ei loukkaannu minuun."

TKIS 23 Ja autuas on se, joka ei loukkaannu minuun."

Biblia1776 23. Ja autuas on se, joka ei pahene minusta.

CPR1642 23. Ja autuas on se joca ei pahene minusta.

UT1548 23. Ja autuas on se ioca ei henens pahene minusta. (Ja autuas on se joka ei hänens pahene minusta.)

Gr-East 23. καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.

Text Receptus 23. και μακαριος εστιν ος εαν μη σκανδαλισθη εν εμοι 23. kai makarios estin os ean me skandalisthe en emoi

MLV19 23 And the fortunate one is whoever is not offended in me.

KJV 23. And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.

Luther1912 23. und selig ist, wer sich nicht ärgert an mir.

RV'1862 23. Y bienaventurado es el que no fuere escandalizado en mí.

RuSV1876 23 и блажен, кто не соблазнится о Мне!

FI33/38 24 Kun Johanneksen lähettiläät olivat menneet, rupesi hän puhumaan kansalle

TKIS 24 Johanneksen lähettiläitten mentyä Hän alkoi puhua kansalle Johanneksesta:

Johanneksesta: "Mitä te lähditte erämaahan katselemaan? Ruokoako, jota tuuli huojuttaa?

Biblia1776 24. Ja kuin Johanneksen sanansaattajat menivät pois, rupes hän sanomaan Johanneksesta kansalle: mitä te läksitte korpeen katsomaan? ruokoako, joka tuulelta häälytetään?

UT1548 24. Ja coska nyt Johannesen Lehetus poismenit/ rupesi hen Johannesest sanoman Canssalle/ Mite te vlosmenit Corpeen catzoman? Tahdoittako te nähdä Roco/ ioca twlesta hääly? (Ja koska nyt Johanneksen lähetys pois menit/ rupesi hän Johanneksesta sanoman kansalle/ Mitä te ulosmenit korpeen katsomaan? Tahdoitteko te nähdä ruokoa/ joka tuulesta häilyy?)

Gr-East 24. Ἀπελθόντων δὲ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ Ἰωάννου· Τί ἐξεληλύθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;

"Mitä läksitte autiomaahan katselemaan? Ruokoako, jota tuuli huojuttaa?

CPR1642 24. JA cosca Johannexen lähetys meni pois rupeis hän sanoman Johannexest Canssalle: mitä te menitte corpeen cadzoman? Tahdoittaco nähdä ruoco joca tuulelda häälytetän?

Text Receptus 24. απελθοντων δε των αγγελων ιωαννου ηρξατο λεγειν προς τους οχλους περι ιωαννου τι εξεληλυθατε εις την ερημον θεασασθαι καλαμον υπο ανεμου σαλευομενον 24.

apelthonton de ton aggelon ioannoυ erksato legein pros toυs ochloυs peri ioannoυ ti ekseleluthate eis ten eremon theasasthai kalamon υpo anemoυ saleυomenon

MLV19 24 Now (after) the messengers of John went away, he began to say to the crowds concerning John, What have you° gone out into the wilderness to see? A reed shaken by the wind?

KJV 24. And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, What went ye out into the wilderness for to see A reed shaken with the wind

Luther1912 24. Da aber die Boten des Johannes hingingen, fing Jesus an, zu reden zu dem Volk von Johannes: Was seid ihr hinausgegangen in die Wüste zu sehen? Wolltet ihr ein Rohr sehen, das vom Winde bewegt wird?

RV'1862 24. Y como se fueron los mensajeros de Juan, comenzó a hablar de Juan a las gentes: ¿Qué salisteis a ver en el desierto? ¿una caña que es agitada del viento?

RuSV1876 24 По отшествии же посланных Иоанном, начал говорить к народу об Иоанне: что смотреть ходили вы в пустыню? трость

ли, ветром колеблемую?

FI33/38 25 Vai mitä lähditte katsomaan? Ihmistäkö, hienoihin vaatteisiin puettua? Katso, ne jotka koreissa vaatteissa käyvät ja herkullisesti elävät, ne ovat kuningasten linnoissa.

Biblia1776 25. Eli mitä te läksitte katsomaan? ihmistäkö, pehmeisiin vaatteisiin puettua? Katso, ne jotka koreissa vaatteissa ovat ja herkullisesti elävät, ovat kuninkaallisissa kartanoissa.

UT1548 25. Eli mite te vlosmenit catzoman? Tahdoittako te nähdä Inhimiste/ Hienoijn waattein puietettun? Catzo/ ne iotca Kircailla waatteilla puietetan ia herckuisa eleuet/ ne ouat Kuningasten Cartanois. (Eli mitä te ulos menit katsoman? Tahdoitteko te nähdä ihmistä/ Hienoihin waatteihin puetetun? Katso/ ne jotka kirkkailla waatteilla puetetaan ja herkuissa eläwät/ ne owat kuningasten kartanoissa.)

TKIS 25 Vai mitä läksitte katsomaan? Ihmistäkö, hienoihin vaatteisiin puettua? Katso, hienoissa vaatteissa ja ylellisesti esiintyvät ovat kuningasten linnoissa.

CPR1642 25. Eli mitä te menitte cadzoman? tahdoittaco nähdä ihmistä hienoijn waatteisin puetettua? Cadzo ne jotca kirckailla waatteilla puetetan ja hercullisest eläwät owat Cuningasten cartanois.

Gr-East

25. ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν.

Text Receptus

25. αλλα τι εξεληλυθατε ιδειν ανθρωπον εν μαλακοις ιματιοις ημφιεσμενον ιδου οι εν ιματισμω ενδοξω και τρυφη υπαρχοντες εν τοις βασιλειοις εισιν 25. alla ti ekseleluthate idein anthropon en malakois imatiois emfiesmenon idou oi en imatismo endokso kai trufe uparchontes en tois βasileiois eisin

MLV19

25 But what have you° gone out to see? A man having been dressed-up in soft garments? Behold, those who are in glorious garments and being* in splendor, (are) in (the) royal (courts).

KJV

25. But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they which are gorgeously apparelled, and live delicately, are in kings' courts.

Luther1912

25. Oder was seid ihr hinausgegangen zu sehen? Wolltet ihr einen Menschen sehen in weichen Kleidern? Sehet, die in herrlichen Kleidern und Lüsten leben, die sind an den königlichen Höfen.

RV'1862

25. Mas, ¿qué salisteis a ver? ¿un hombre cubierto de vestidos delicados? He aquí, que los que están en vestido precioso, y en delicias, en los palacios de los reyes están.

RuSV1876 25 Что же смотреть ходили вы? человека ли, одетого в мягкие одежды? Но одевающиеся пышно и роскошно живущие находятся при дворах царских.

FI33/38 26 Vai mitä lähditte katsomaan? Profeettaako? Totisesti, minä sanon teille: hän on enemmän kuin profeetta.

Biblia1776 26. Taikka mitä te menitte katsomaan? prophetaako? minä sanon teille: ja enempi kuin propheta.

UT1548 26. Taicka mite te vlosmenit catzoman? Tahdoittako nähdä Prophetan? Caikitin mine sanon teille/ ia enembi quin Propheta. Teme on se/ iosta kirioitettu ombi/ (Taikka mitä te ulos menit katsomaan? Tahdoitteko nähdä prophetan? Kaiketin minä sanon teille/ ja enempi kuin propheta. Tämä on se/ josta kirjoitettu ompi/)

TKIS 26 Vai mitä läksitte katsomaan? Profeettaako? Niin, sanon teille, ja suurempaa kuin profeetta.

CPR1642 26. Taicka mitä te menitte cadzoman? tahdoittaco nähdä Prophetata? minä sanon teille: hän on enämbi cuin Propheta. Tämä on se josta kirjoitettu on:

Gr-East 26. ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; προφήτην· ναί λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.

Text Receptus 26. αλλα τι εξεληλυθατε ιδειν προφητην ναι λεγω υμιν και περισσοτερον προφητου 26. alla ti ekseleluthate idein profeten nai lego υmin kai perissoteron profetoυ

MLV19 26 But what have you° gone out to see? A prophet? Yes, I say to you°, And more-than a prophet.

KJV 26. But what went ye out for to see? A prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.

Luther1912 26. Oder was seid ihr hinausgegangen zu sehen? Wolltet ihr einen Propheten sehen? Ja, ich sage euch, der da mehr ist denn ein Prophet.

RV'1862 26. Mas, ¿qué salisteis a ver? ¿un profeta? De cierto os digo, y aun más que profeta.

RuSV1876 26 Что же смотреть ходили вы? пророка ли? Да, говорю вам, и больше пророка.

FI33/38 27 Tämä on se, josta on kirjoitettu: 'Katso, minä lähetän enkelini sinun edelläsi, ja hän on valmistava tiesi sinun eteesi'.

TKIS 27 Tämä on se, josta on kirjoitettu: 'Katso, minä lähetän sanansaattajani edelläsi, ja hän on valmistava tiesi eteesi.'

Biblia1776 27. Tämä on se, josta kirjoitettu on: katso,

CPR1642 27. Cadzo minä lähetän Engelini sinun

minä lähetän minun enkelini sinun kasvois eteen, valmistamaan sinun tietäs sinun etees.

UT1548 27. Catzo/ Mine leheten minun Engelin sinun Caswos eten/ ionga pite walmistaman sinun Ties sinun edhelles. (Katso/ Minä lähetän minun enkelin sinun kaswosi eteen/ jonka pitää walmistaman sinun tiesi sinun edellesi.)

Gr-East 27. οὗτός ἐστι περὶ οὗ γέγραπται, ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.

MLV19 27 This is he concerning whom it has been written, ‘Behold, I send my messenger before your face, who will be preparing

caswos eteen walmistaman sinun tietäs sinun edelles:

Text Receptus 27. ουτος εστιν περι ου γεγραπται ιδου εγω αποστελλω τον αγγελον μου προ προσωπου σου ος κατασκευασει την οδον σου εμπροσθεν σου 27. outos estin peri ou gegraptai idou ego apostello ton aggelon mou pro prosopou sou os kataskeuasei ten odon sou emprosthen sou

KJV 27. This is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before

your way before you. {Mal 3:1}

Luther1912 27. Er ist's, von dem geschrieben steht: "Siehe, ich sende meinen Engel vor deinem Angesicht her, der da bereiten soll deinen Weg vor dir".

RuSV1876 27 Сей есть, о котором написано: вот, Я посылаю Ангела Моего пред лицем Твоим, который приготовитпуть Твой пред Тобою.

FI33/38 28 Minä sanon teille: ei ole vaimoista syntyneitten joukossa yhtäkään suurempaa kuin Johannes; mutta vähäisin Jumalan valtakunnassa on suurempi kuin hän.

Biblia1776 28. Sillä minä sanon teille: niiden seassa, jotka vaimoista syntyneet ovat, ei ole yhtään suurempaa prophetaa kuin Johannes Kastaja: kuitenkin se, joka vähempi on Jumalan valtakunnassa, on suurempi häntä.

thee.

RV'1862 27. Este es de quien está escrito: He aquí, envio mi ángel delante de tu faz, el cual aparejará tu camino delante de tí.

TKIS 28 (Sillä) sanon teille: ei ole vaimoista syntyneitten joukossa suurempaa (profeettaa) kuin Johannes (Kastaja). Mutta vähäisin Jumalan valtakunnassa on suurempi kuin hän."

CPR1642 28. Sillä minä sanon teille: nijden seas jotca waimosta syndynet owat ei ole suurembata Prophetata cuin Johannes Castaja. Cuitengin se joca wähembi on Jumalan waldacunnas on händä

suurembi.

UT1548 28. Sille mine sanon teille/ ette nijnen seas iotca waimosta syndynet ouat/ ei ole swrembi Propheta quin Johannes Castaia. Quitengin se ioca wähembi on JUMALAN waldakunnas/ se ombi hende swrembi. (Sillä minä sanon teille/ että niiden seassa jotka waimosta syntyneet owat/ ei ole suurempi propheta kuin Johannes Kastaja. Kuintenkin se joka wähempi on JUMALAN waltakunnassa/ se ompi häntä suurempi.)

Gr-East 28. λέγω γὰρ ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν προφήτης Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ οὐδείς ἐστιν· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστι.

Text Receptus 28. λεγω γαρ υμιν μειζων εν γεννητοις γυναικων προφητης ιωαννου του βαπτιστου ουδεις εστιν ο δε μικροτερος εν τη βασιλεια του θεου μειζων αυτου εστιν 28. lego gar υmin meizon en gennetois gυnaikon profetes ioannoυ toυ βaptistoυ oυdeis estin o de mikroteros en te βasileia toυ theoυ meizon aυtoυ estin

MLV19 28 For* I say to you°, Among those born of

KJV 28. For I say unto you, Among those that

women there is no prophet greater (than) John the Immerser*; yet he who is least in the kingdom of God is greater (than) he.

are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he.

Luther1912 28. Denn ich sage euch, daß unter denen, die von Weibern geboren sind, ist kein größerer Prophet denn Johannes der Täufer; der aber kleiner ist im Reiche Gottes, der ist größer denn er.

RV'1862 28. Porque yo os digo que entre los nacidos de mujeres, no hay mayor profeta que Juan el Bautista; empero el más pequeño en el reino de los cielos es mayor que él.

RuSV1876 28 Ибо говорю вам: из рожденных женами нет ни одного пророка больше Иоанна Крестителя; но меньший в Царствии Божием больше его.

FI33/38 29 Ja kaikki kansa, joka häntä kuuli, publikaanitkin, tunnustivat Jumalan vanhurskaaksi ja antoivat kastaa itsensä Johanneksen kasteella.

TKIS 29 Kaikki kansa, joka kuunteli Johannesta*, veronkantajatkin, tunnustivat Jumalan vanhurskaaksi kastattamalla itsensä Johanneksen kasteella.

Biblia1776 29. Ja kaikki kansa, joka hänen kuuli, ja

CPR1642 29. Ja caicki Canssa cuin hänen cuuli ja

Publikanit antoivat Jumalalle oikeuden ja kastettiin Johanneksen kasteella.

UT1548 29. Ja caiki Canssa quin cwli henen/ ia ne Weronottaiat/ annoit JUMALALLE Oikeuden/ ia he annoit heidens casta Johannesen Castella. (Ja kaikki kansa kuin kuuli hänen/ ja ne weronottajat/ annoit JUMALALLE oikeuden/ ja he annoit heidäns kastaa Johanneksen kasteelle.)

Gr-East 29. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν Θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου·

MLV19 29 And all the people and the tax collectors, having heard (this), having been immersed* in the immersion* of John, (were) made righteous (by) God.

Publicanit annoit Jumalalle oikeuden ja annoit heidäns casta Johannexen Castella.

Text Receptus 29. και πας ο λαος ακουσας και οι τελωναι εδικαιωσαν τον θεον βαπτισθεντες το βαπτισμα ιωαννου 29. kai pas o laos akousas kai oi telonai edikaiosan ton theon βaptisthentes to βaptisma ioannou

KJV 29. And all the people that heard him, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.

Luther1912 29. Und alles Volk, das ihn hörte, und die Zöllner gaben Gott recht und ließen sich taufen mit der Taufe des Johannes.

RuSV1876 29 И весь народ, слушавший Его , и мытари воздали славу Богу, крестившись крещением Иоанновым;

FI33/38 30 Mutta fariseukset ja lainoppineet tekivät turhaksi Jumalan aivoituksen heitä kohtaan eivätkä ottaneet Johannekselta kastetta.

Biblia1776 30. Mutta Pharisealaiset ja lainoppineet katsoivat ylön Jumalan neuvon itseänsä kohtaan, ja ei heitä kastettu häneltä.

UT1548 30. Mutta Phariseuset ia Lainoppenuet ylencatzoit JUMALAN Neuuon itze heitens wastan/ ia ei andanet heidens casta henelde. (Mutta phariseukset ja lainoppineet ylenkatsoit JUMALAN neuwon itse heitänsä

RV'1862 29. Y todo el pueblo oyéndole, y los publicanos, justificaron a Dios, siendo bautizados con el bautismo de Juan.

TKIS 30 Mutta fariseukset ja lainoppineet tekivät tyhjäksi Jumalan aivoituksen heitä kohtaan eivätkä ottaneet Johannekselta kastetta.

CPR1642 30. Mutta Phariseuxet ja Lainoppenet cadzoit ylön Jumalan neuwon idze heitäns wastan ja ei andanet idziäns casta häneldä.

wastaan/ ja ei antaneet heidäns kastaa häneltä.)

Gr-East 30. οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βουλὴν τοῦ Θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus 30. οι δε φαρισαιοι και οι νομικοι την βουλην του θεου ηθετησαν εις εαυτους μη βαπτισθεντες υπ αυτου 30. oi de farisaioi kai oi nomikoi ten βoυlen tou theoυ ethetesan eis eaυtoυs me βaptisthentes υp aυtoυ

MLV19 30 But the Pharisees and the professors of the law rejected the plan of God *for themselves, having not been immersed* by him.

KJV 30. But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him.

Luther1912 30. Aber die Pharisäer und Schriftgelehrten verachteten Gottes Rat wider sich selbst und ließen sich nicht von ihm taufen.

RV'1862 30. Mas los Fariseos, y los sabios de la ley, desecharon el consejo de Dios contra sí mismos, no siendo bautizados por él.

RuSV1876 30 а фарисеи и законники отвергли волю Божию о себе, не крестившись от него.

FI33/38 31 Mihin minä siis vertaan tämän sukupolven ihmiset, ja kenen kaltaisia he ovat?

Biblia1776 31. Niin Herra sanoi: keneen siis minä tämän sukukunnan ihmiset vertaan? Ja kenenkä kaltaiset he ovat?

UT1548 31. Nin sanoi HERRA/ Kelle sis minun pite temen Sughu' Inhimiset wertauttaman? Ja kenen caltaiset he ouat? (Niin sanoi HERRA/ Kelle siis minun pitää tämän suwun ihmiset wertaaman? Ja kenen kaltaiset he owat?)

Gr-East 31. Τίνι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι;

MLV19 31 Therefore to what will be similar to the men of this generation, and to what are they similar?

TKIS 31 (Niin Herra sanoi)”Mihin siis vertaan tämän sukupolven ihmiset, ja kenen kaltaisia he ovat?

CPR1642 31. NIjn HERra sanoi: keneen minä tämän sugun wertan? Ja kenengä caltaiset he owat?

Text Receptus 31. ειπεν δε ο κυριος τινι ουν ομοιωσω τους ανθρωπους της γενεας ταυτης και τινι εισιν ομοιοι 31. eipen de o kυrios tini oυn omoioso toυs anthropoυs tes geneas taυtes kai tini eisin omoioi

KJV 31. And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation and to what are they like

Luther1912 31. Aber der HERR sprach: Wem soll ich die Menschen dieses Geschlechts vergleichen, und wem sind sie gleich?

RV'1862 31. Y dijo el Señor: ¿A quién pues compararé los hombres de esta generación, y a qué son semejantes?

RuSV1876 31 Тогда Господь сказал: с кем сравню людей рода сего? и кому они подобны?

FI33/38 32 He ovat lasten kaltaisia, jotka istuvat torilla ja huutavat toisilleen ja sanovat: 'Me soitimme teille huilua, ja te ette karkeloineet; me veisasimme itkuvirsiä, ja te ette itkeneet'.

TKIS 32 He ovat pienokaisten kaltaisia, jotka istuvat torilla ja huutavat toisilleen sanoen: ’Soitimme teille huilua ettekä tanssineet, lauloimme teille itkuvirsiä ettekä itkeneet.’

Biblia1776 32. Ne ovat niiden lasten kaltaiset, jotka turulla istuvat ja huutavat toinen toisellensa ja sanovat: me olemme huilua soittaneet teidän edessänne, ja ette hypänneet: me olemme teille veisanneet murhevirsiä, ja ette itkeneet.

CPR1642 32. He owat nijden lasten caltaiset jotca Turulla istuwat huutawat toinen toisellens ja sanowat: me olemma teille huiluilla soittanet ja et te hypännet: me olemma teille weisannet surullisest ja et te itkenet:

UT1548 32. He ouat nijnen Lasten caltaiset/ iotca Turulla istuuat/ ia hwtauat toinen toisellens ia sanouat/ Me olema teille huiluilla

soittaneet/ ia ette te hypeneet. Me olema teille weisaneet Surulisi/ ia ette te idkeneet. (He owat niiden lasten kaltaiset/ jotka turulla istuwat/ ja huutawat toinen toisellensa ja sanowat/ Me olemme teille huiluilla soittaneet/ ja ette te hypänneet. Me olemme teille weisanneet surullisia/ ja ette te itkeneet.)

Gr-East

32. ὅμοιοί εἰσι παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις καὶ λέγουσιν· ηὐλήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε, ἐθρηνήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκλαύσατε.

Text Receptus

32. ομοιοι εισιν παιδιοις τοις εν αγορα καθημενοις και προσφωνουσιν αλληλοις και λεγουσιν ηυλησαμεν υμιν και ουκ ωρχησασθε εθρηνησαμεν υμιν και ουκ εκλαυσατε 32. omoioi eisin paidiois tois en agora kathemenois kai prosfonousin allelois kai legousin eulesamen umin kai ouk orchesasthe ethrenesamen umin kai ouk eklausate

MLV19

32 They are similar to children who are sitting in the marketplace and (are) shouting to one another and saying, We piped to you° and you° did not dance; we mourned

KJV

32. They are like unto children sitting in the marketplace, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have

for you° and you° did not weep.

Luther1912 32. Sie sind gleich den Kindern, die auf dem Markte sitzen und rufen gegeneinander und sprechen: Wir haben euch gepfiffen, und ihr habt nicht getanzt; wir haben euch geklagt, und ihr habt nicht geweint.

RuSV1876 32 Они подобны детям, которые сидят на улице, кличут друг друга и говорят: мы играли вам на свирели, и вы не плясали; мы пели вам плачевные песни, и вы не плакали.

FI33/38 33 Sillä Johannes Kastaja on tullut, ei syö leipää eikä juo viiniä, ja te sanotte: 'Hänessä on riivaaja'.

Biblia1776 33. Sillä Johannes Kastaja tuli, ja ei syönyt leipää eikä juonut viinaa, ja te sanotte: hänellä on perkele.

UT1548 33. Sille Johannes Castaia tuli/ eike leipe sönyt/ eike Wina ionut/ Ja te sanotta/

mourned to you, and ye have not wept.

RV'1862 32. Semejantes son a los muchachos sentados en la plaza, y que dan voces los unos a los otros, y dicen: Os tañímos con flautas, y no bailasteis; os endechámos, y no llorasteis.

TKIS 33 Sillä Johannes Kastaja on tullut, ei syö leipää eikä juo viiniä, ja te sanotte: ’Hänessä on riivaaja.’

CPR1642 33. Sillä Johannes Castaja tuli ja ei syönyt leipä eikä juonut wijna ja te sanotta: hänellä on Perkele.

Henelle ombi Perkele. (Sillä Johannes Kastaja tuli/ eipä leipää syönyt/ eikä wiinaa juonut/ Ja te sanotte/ Hänellä ompi perkele.)

Gr-East 33. ἐλήλυθε γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς μήτε ἄρτον ἐσθίων μήτε οἶνον πίνων, καὶ λέγετε, δαιμόνιον ἔχει.

Text Receptus 33. εληλυθεν γαρ ιωαννης ο βαπτιστης μητε αρτον εσθιων μητε οινον πινων και λεγετε δαιμονιον εχει 33. elelυthen gar ioannes o βaptistes mete arton esthion mete oinon pinon kai legete daimonion echei

MLV19 33 For* John the Immerser* has come neither eating bread nor drinking wine, and you° say, He has a demon.

KJV 33. For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil.

Luther1912 33. Denn Johannes der Täufer ist gekommen und aß nicht Brot und trank keinen Wein; so sagt ihr: Er hat den Teufel.

RV'1862 33. Porque vino Juan el Bautista que ni comía pan, ni bebía vino, y decís: Demonio tiene.

RuSV1876 33 Ибо пришел Иоанн Креститель: ни хлеба неест, ни вина не пьет; и говорите: в нем бес.

FI33/38 34 Ihmisen Poika on tullut, syö ja juo, ja te sanotte: 'Katso syömäriä ja viininjuojaa, publikaanien ja syntisten ystävää!'

Biblia1776 34. Ihmisen Poika on tullut, syö ja juo, ja te sanotte: katso ihmistä, syömäriä ja viinan juomaria, Publikanien ja syntisten ystävää:

UT1548 34. Inhimisen Poica ombi tullut/ söpi ia iopi/ Ja te sanotta/ Catzo/ Se Inhiminen on yxi Sömeri ia Winaniomari/ Wero'ottaiaden ia Synnisten Ysteue. (Ihmisen Poika ompi tullut/ syöpi ja juopi/ Ja te sanotte/ Katso/ Se ihminen on yksi syömäri ja wiinanjuomari/ Weronottajaiden ja syntisten ystäwä.)

Gr-East 34. ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγετε· ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν.

TKIS 34 Ihmisen Poika on tullut, syö ja juo, ja te sanotte: ’Katso, syömäri ja viininjuoja, veronkantajain ja syntisten ystävä.’

CPR1642 34. Ihmisen Poica on tullut syö ja juo ja te sanotta: Cadzo se ihminen on syömäri ja wijnan juomari Publicanein ja synneisten ystäwä.

Text Receptus 34. εληλυθεν ο υιος του ανθρωπου εσθιων και πινων και λεγετε ιδου ανθρωπος φαγος και οινοποτης τελωνων φιλος και αμαρτωλων 34. elelυthen o υios tou anthropou esthion kai pinon kai legete idou anthropos fagos

kai oinopotes telonon filos kai amartolon

MLV19 34 The Son of Man has come eating and drinking, and you° say, Behold, a glutton and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners!

KJV 34. The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners!

Luther1912 34. Des Menschen Sohn ist gekommen, ißt und trinkt; so sagt ihr: Siehe, der Mensch ist ein Fresser und Weinsäufer, der Zöllner und Sünder Freund!

RV'1862 34. Vino el Hijo del hombre, que come y bebe, y decís: He aquí, un hombre comilón, y bebedor de vino, amigo de publicanos y de pecadores.

RuSV1876 34 Пришел Сын Человеческий: ест и пьет; и говорите: вот человек, который любит есть и пить вино, друг мытарям и грешникам.

FI33/38 35 Ja viisaus on kaikkien lastensa puolelta oikeaksi näytetty."

TKIS 35 Ja viisaus on kaikkien lasten puolelta oikeaksi tunnustettu.”

Biblia1776 35. Ja viisaus on vanhurskautettu kaikilta hänen lapsiltansa.

CPR1642 35. Ja wijsaudelle annettin oikeus caikilda hänen lapsildans.

UT1548 35. Ja Wijsaudhelle annettin oikeus caikilda

henen Lapsildans. (Ja wiisaudelle annettiin oikeus kaikilta hänen lapsiltansa.)

Gr-East 35. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς πάντων.

Text Receptus 35. και εδικαιωθη η σοφια απο των τεκνων αυτης παντων 35. kai edikaiothe e sofia apo ton teknon autes panton

MLV19 35 And wisdom was made righteous from all her children. {Luk 7:36-50 Galilee; no parallel.}

KJV 35. But wisdom is justified of all her children.

Luther1912 35. Und die Weisheit muß sich rechtfertigen lassen von allen ihren Kindern.

RV'1862 35. Mas la sabiduría es justificada de todos sus hijos.

RuSV1876 35 И оправдана премудрость всеми чадами ее.

FI33/38 36 Niin eräs fariseuksista pyysi häntä ruualle kanssaan; ja hän meni fariseuksen taloon ja asettui aterialle.

TKIS 36 Muuan fariseus pyysi Häntä syömään kanssaan, ja Hän meni fariseuksen taloon ja asettui aterioimaan.

Biblia1776 36. Niin yksi Pharisealaisista rukoili häntä ruualle kanssansa. Ja hän meni

CPR1642 36. NIjn yxi Phariseus rucoili händä rualle cansans. Ja hän meni Phariseuxen

Phariseuksen huoneeseen ja aterioitsi.

UT1548 36. Nin rucoli hende yxi Phariseus sömen henen cansans. Ja hen sisellemeni Phariseusen Honesen/ ia atrioitzi. (Niin rukoili häntä yksi phariseus syömään hänen kanssansa. Ja hän sisälle meni phariseuksen huoneeseen/ ja aterioitsi.)

Gr-East 36. Ἠρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγῃ μετ᾽ αὐτοῦ· καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ Φαρισαίου ἀνεκλίθη.

MLV19 36 Now someone from the Pharisees asked him, in order that he might eat with him. And having entered into the Pharisee’s house, he reclined (at a meal.)

Luther1912 36. Es bat ihn aber der Pharisäer einer, daß er mit ihm äße. Und er ging hinein in des

huonesen ja atrioidzi.

Text Receptus 36. ηρωτα δε τις αυτον των φαρισαιων ινα φαγη μετ αυτου και εισελθων εις την οικιαν του φαρισαιου ανεκλιθη 36. erota de tis auton ton farisaion ina fage met autou kai eiselthon eis ten oikian tou farisaiou aneklithe

KJV 36. And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat.

RV'1862 36. Y le rogó uno de los Fariseos, que comiese con él. Y entrado en casa del

Pharisäers Haus und setzte sich zu Tisch.

Fariseo, se sentó a la mesa.

RuSV1876 36 Некто из фарисеев просил Его вкусить с ним пищи; и Он, войдя в дом фарисея, возлег.

FI33/38 37 Ja katso, siinä kaupungissa oli nainen, joka eli syntisesti; ja kun hän sai tietää, että Jeesus oli aterialla fariseuksen talossa, toi hän alabasteripullon täynnä hajuvoidetta

TKIS 37 Katso, kaupungissa oli nainen, joka oli synnin harjoittaja. Saatuaan tietää Hänen olevan aterialla fariseuksen talossa hän toi alabasteripullon, jossa oli voiteluöljyä.

Biblia1776 37. Ja katso, yksi vaimo oli kaupungissa, joka oli syntinen, ja kuin hän sai kuulla, että hän aterioitsi Pharisealaisen huoneessa, toi hän lasin kallista voidetta.

CPR1642 37. Ja cadzo yxi waimo oli Caupungis joca oli syndinen ja cuin hän sai cuulla että hän atrioidzi Phariseuxen huonesa toi hän Clasin callista woidetta

UT1548 37. Ja catzo/ yxi Waimo oli Caupungis/ ioca oli Synneinen/ ia quin hen tiesi/ ette hen atriotzi Phariseusen Hones/ toi hen Clasin callista Woidhetta/ (Ja katso/ yksi waimo oli kaupungissa/ joka oli syntinen/ ja kuin hän tiesi/ että hän aterioitsi phariseuksen huoneessa/ toi hän lasin kallista woidetta/)

Gr-East 37. καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἐν τῇ πόλει ἥτις ἦν ἁμαρτωλός, καὶ ἐπιγνοῦσα ὅτι ἀνάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου

Text Receptus 37. και ιδου γυνη εν τη πολει ητις ην αμαρτωλος επιγνουσα οτι ανακειται εν τη οικια του φαρισαιου κομισασα αλαβαστρον μυρου 37. kai idou gυne en te polei etis en amartolos epignoυsa oti anakeitai en te oikia toυ farisaioυ komisasa alaβastron mυroυ

MLV19 37 And behold, a woman who was in the city, (who was) a sinner, (after) she recognized that he is reclining (at a meal) in the Pharisee’s house, she fetched an alabaster flask of perfume,

KJV 37. And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that Jesus sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment,

Luther1912 37. Und siehe, ein Weib war in der Stadt, die war eine Sünderin. Da die vernahm, daß er zu Tische saß in des Pharisäers Hause, brachte sie ein Glas mit Salbe

RV'1862 37. Y, he aquí, una mujer en la ciudad, que era pecadora, como entendió que estaba a la mesa en casa de aquel Fariseo, trajo un vaso de alabastro de ungüento;

RuSV1876 37 И вот, женщина того города, которая была грешница, узнав, что Он возлежит в доме фарисея, принесла алавастровый

сосуд с миром

FI33/38 38 ja asettui hänen taakseen hänen jalkojensa kohdalle, itki ja rupesi kastelemaan hänen jalkojansa kyynelillään ja kuivasi ne päänsä hiuksilla ja suuteli hänen jalkojaan ja voiteli ne hajuvoiteella.

Biblia1776 38. Ja seisoi takana hänen jalkainsa juuressa itkien, ja rupesi kyyneleillänsä kastamaan hänen jalkojansa, ja niitä päänsä hiuksilla kuivasi, ja suuta antoi hänen jalkainsa, ja voiteli ne voiteella.

UT1548 38. ia seisoi takana henen Jalcains iures idkein/ ia rupeis Kynelilens castaman henen Jalcoians/ Ja henen päens Hiuxilla quiuaman/ ia swtaannoi henen Jalcains/ ia Woiteli ne Woiteila. (ja seisoi hänen takana hänen jalkainsa juuressa itkein/ ja rupes kyynelillänsä kastamaan hänen jalkojansa/ Ja hänen päänsä hiuksilla kuiwaamaan/ ja suuta antoi hänen jalkainsa/ ja woiteli ne woiteella.)

TKIS 38 Seisoen takana Hänen jalkojensa luona, hän alkoi itkien kastella Hänen jalkojaan kyynelillään ja kuivasi ne päänsä hiuksilla ja suuteli Hänen jalkojaan ja voiteli voiteella.

CPR1642 38. Ja seisoi tacana hänen jalcains juures itkein ja rupeis kyyneleilläns castaman hänen jalcojans ja nijtä pääns hiuxilla cuiwaman ja suuta andoi hänen jalcains ja woiteli ne woitella.

Gr-East

38. καὶ στᾶσα ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ κλαίουσα, ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ τοῖς δάκρυσι καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσε, καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειφε τῷ μύρῳ.

Text Receptus

38. και στασα παρα τους ποδας αυτου οπισω κλαιουσα ηρξατο βρεχειν τους ποδας αυτου τοις δακρυσιν και ταις θριξιν της κεφαλης αυτης εξεμασσεν και κατεφιλει τους ποδας αυτου και ηλειφεν τω μυρω 38. kai stasa para tous podas autou opiso klaiousa erksato βrechein tous podas autou tois dakrusin kai tais thriksin tes kefales autes eksemassen kai katefilei tous podas autou kai eleifen to muro

MLV19

38 and having stood beside his feet behind (him), weeping, she began to rain on his feet with her tears and was wiping them with the hairs of her head and was kissing his feet, and was anointing (them) with the perfume.

KJV

38. And stood at his feet behind him weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe them with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment.

Luther1912

38. und trat hinten zu seinen Füßen und weinte und fing an, seine Füße zu netzen

RV'1862

38. Y estando detrás a sus piés, comenzó llorando a regar con lágrimas sus piés, y

mit Tränen und mit den Haaren ihres Hauptes zu trocknen, und küßte seine Füße und salbte sie mit Salbe.

los limpiaba con los cabellos de su cabeza; y besaba sus piés, y los ungía con el ungüento.

RuSV1876 38 и, став позади у ног Его и плача, начала обливать ноги Его слезами и отирать волосами головы своей, и целовала ноги Его, и мазала миром.

FI33/38 39 Mutta kun fariseus, joka oli hänet kutsunut, sen näki, ajatteli hän mielessään näin: "Jos tämä olisi profeetta, tietäisi hän, mikä ja millainen tuo nainen on, joka häneen koskee: että hän on syntinen."

TKIS 39 Mutta tämän nähdessään fariseus, joka oli kutsunut Hänet, ajatteli itsekseen sanoen: "Jos tämä olisi profeetta, Hän tietäisi, mikä ja millainen tuo nainen on, joka Häneen koskee — että hän on synnin harjoittaja."

Biblia1776 39. Mutta kuin Pharisealainen sen näki, joka hänen kutsunut oli, sanoi hän itsellensä: jos tämä olis propheta, niin hän tietäis, mikä ja millinen tämä vaimo on, joka häneen rupee, että hän on syntinen.

CPR1642 39. Cosca Phariseus sen näki joca hänen cudzunut oli sanoi hän idzelläns: jos tämä olis Propheta nijn hän tiedäis mikä ja millinen tämä waimo on joca häneen rupe: sillä hän on syndinen.

UT1548 39. Coska se Phariseus sen näki/ ioca henen pyyttenyt oli/ sanoi hen itzellens/ Jos teme

olis Propheta/ nin hen tieteis/ mike ia millinen teme Waimo ombi/ ioca henen rupepi/ Sille hen on Synneinen. (Koska se phariseus sen näki/ joka hänen pyytänyt oli/ sanoi hän itsellensä/ Jos tämä olis propheta/ niin hän tietäisi/ mikä ja millainen tämä waimo ompi/ joka hänen rupeepi/ Sillä hän on syntinen.)

Gr-East

39. ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων· Οὗτος εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἥτις ἅπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλός ἐστι.

Text Receptus

39. ιδων δε ο φαρισαιος ο καλεσας αυτον ειπεν εν εαυτω λεγων ουτος ει ην προφητης εγινωσκεν αν τις και ποταπη η γυνη ητις απτεται αυτου οτι αμαρτωλος εστιν 39. idon de o farisaios o kalesas auton eipen en eauto legon outos ei en profetes eginosken an tis kai potape e gune etis aptetai autou oti amartolos estin

MLV19

39 Now the Pharisee, who invited him, saw it, (and) spoke in himself, saying, This one, if he were a prophet, would have known who and what sort of woman this is who is

KJV

39. Now when the Pharisee which had bidden him saw it, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and

touching him, that she is a sinner.

what manner of woman this is that toucheth him: for she is a sinner.

Luther1912 39. Da aber das der Pharisäer sah, der ihn geladen hatte, sprach er bei sich selbst und sagte: Wenn dieser ein Prophet wäre, so wüßte er, wer und welch ein Weib das ist, die ihn anrührt; denn sie ist eine Sünderin.

RV'1862 39. Y como vió esto el Fariseo que le había llamado, pensó en sí, diciendo: Este, si fuera profeta, conocería quién y cual es la mujer que le toca; que es pecadora.

RuSV1876 39 Видя это, фарисей, пригласивший Его, сказал сам в себе: если бы Он был пророк, то знал бы, кто и какая женщина прикасается к Нему, ибо она грешница.

FI33/38 40 Niin Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Simon, minulla on jotakin sanomista sinulle". Hän virkkoi: "Opettaja, sano". —

TKIS 40 Niin Jeesus puhutteli häntä sanoen: "Simon, minulla on jotain sanomista sinulle." Hän lausui: "Opettaja, sano "

Biblia1776 40. Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: Simon, minulla on jotakin sinulle sanomista. Hän sanoi: Mestari, sanos.

CPR1642 40. Jesus wastaten sanoi hänelle: Simon minulla on jotakin sinulle sanomist. Hän sanoi: Mestari sanos.

UT1548 40. Iesus wastaten sanoi henen tygens/ Simon/ Minulla ombi iotakin sinulle

sanomist. Sanoi hen/ Mestari sanos. (Jesus wastaten sanoi hänen tykönsä/ Simon/ Minulla ompi jotakin sinulle sanomista. Sanoi hän/ Mestari sanos.)

Gr-East 40. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτόν· Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. ὁ δέ φησί· Διδάσκαλε, εἰπέ.

Text Receptus 40. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν προς αυτον σιμων εχω σοι τι ειπειν ο δε φησιν διδασκαλε ειπε 40. kai apokritheis o iesous eipen pros auton simon echo soi ti eipein o de fesin didaskale eipe

MLV19 40 And Jesus answered and said to him, Simon, I have something to say to you. But he says, Teacher, say (it).

KJV 40. And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on.

Luther1912 40. Jesus antwortete und sprach zu ihm: Simon, ich habe dir etwas zu sagen. Er aber sprach: Meister, sage an.

RV'1862 40. Entónces respondiendo Jesús, le dijo: Simón, una cosa tengo que decirte. Y él le dice: Dí, Maestro.

RuSV1876 40 Обратившись к нему, Иисус сказал: Симон! Я имею нечто сказать тебе. Он

говорит: скажи, Учитель.

FI33/38 41 Lainanantajalla oli kaksi velallista; toinen oli velkaa viisisataa denaria, toinen viisikymmentä.

Biblia1776 41. Kaksi valkamiestä oli yhdellä lainaajalla: yksi oli velkaa viisisataa penninkiä ja toinen viisikymmentä.

UT1548 41. Caxi welcamiest oli yhdelle Lainaijalla/ Yxi oli welca wisisata peningite/ ia toinen wisikymmende. (Kaksi welkamiestä oli yhdellä lainaajalla/ Yksi oli welkaa wiisisataa penninkiä/ ja toinen wiisikymmentä.)

TKIS 41 ”Eräällä lainanantajalla oli kaksi velallista. Toinen oli velkaa viisisataa denaria, toinen viisikymmentä.

CPR1642 41. Caxi welcamiestä oli yhdellä lainajalla yxi oli welca wijsi sata penningitä ja toinen wijsikymmendä.

Gr-East 41. δύο χρεοφειλέται ἦσαν δανειστῇ τινι· ὁ εἷς ὤφειλε δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα.

Text Receptus 41. δυο χρεωφειλεται ησαν δανειστη τινι ο εις ωφειλεν δηναρια πεντακοσια ο δε ετερος πεντηκοντα 41. duo chreofeiletai esan daneiste tini o eis ofeilen denaria pentakosia o de eteros pentekonta

MLV19 41 There was two debtors to a lender: a certain one was owing five hundred denarii and (the) other fifty.

KJV 41. There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.

Luther1912 41. Es hatte ein Gläubiger zwei Schuldner. Einer war schuldig fünfhundert Groschen, der andere fünfzig.

RV'1862 41. Y dice Jesús: Cierto acreedor tenía dos deudores: el uno le debía quinientos denarios, y el otro cincuenta.

RuSV1876 41 Иисус сказал: у одного заимодавца было два должника: один должен был пятьсот динариев, а другой пятьдесят,

FI33/38 42 Kun heillä ei ollut, millä maksaa, antoi hän molemmille velan anteeksi. Kumpi heistä siis rakastaa häntä enemmän?"

TKIS 42 Kun heillä ei ollut millä maksaa, hän antoi molemmille anteeksi (Sano) kumpi heistä rakastaa siis häntä enemmän."

Biblia1776 42. Koska ei heillä ollut varaa maksaa, antoi hän molempain anteeksi. Sano siis, kumpi näistä häntä enemmän rakastaman pitää?

CPR1642 42. Cosca ei heillä ollut wara maxa andoi hän molembain andexi. Sanos sijs cumbi näistä händä enämmän racasti?

UT1548 42. Coska nyt ei heille ollut wara maxa/ hen annoi molembain andexi. Sano sis/ Cumbi neiste hende enemin racasti? (Koska nyt ei heillä ollut wara maksaa/ hän antoi

molempain anteeksi. Sano siis/ Kumpi näistä häntä enemmin rakasti?)

Gr-East 42. μὴ ἐχόντων δὲ αὐτῶν ἀποδοῦναι, ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. τίς οὖν αὐτῶν, εἰπέ, πλεῖον ἀγαπήσει αὐτόν;

Text Receptus 42. μη εχοντων δε αυτων αποδουναι αμφοτεροις εχαρισατο τις ουν αυτων ειπε πλειον αυτον αγαπησει 42. me echonton de auton apodounai amfoterois echarisato tis oun auton eipe pleion auton agapesei

MLV19 42 But (after) they did not have (anything) to repay (him with), he forgave* them both. Therefore, tell me who of them will love* him most?

KJV 42. And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most?

Luther1912 42. Da sie aber nicht hatten, zu bezahlen, schenkte er's beiden. Sage an, welcher unter denen wird ihn am meisten lieben?

RV'1862 42. Y no teniendo ellos de qué pagar, soltó la deuda a ámbos. Dí, pues, ¿cuál de estos le amará más?

RuSV1876 42 но как они не имели чем заплатить, он простил обоим. Скажи же, который из них более возлюбит его?

FI33/38 43 Simon vastasi ja sanoi: "Minun mielestäni se, jolle hän antoi enemmän anteeksi". Hän sanoi hänelle: "Oikein sinä ratkaisit".

TKIS 43 Simon vastasi sanoen: ”Luulen, että se, jolle hän antoi enemmän anteeksi.” Niin Hän sanoi hänelle: ”Oikein ratkaisit.”

Biblia1776 43. Simon vastaten sanoi: minä luulen, että se, jolle hän enemmän anteeksi antoi; hän sanoi: oikein sinä tuomitsit.

CPR1642 43. Simon wastaten sanoi: minä luulen että se jollen hän enämmän andexi andoi: hän sanoi hänelle: oikein sinä duomidzit.

UT1548 43. Simon wastaten sanoi/ Mine lwlen ette se iollen hen enemen andexiannoi. Nin sanoi hen henelle/ Oikein sine domitzit. (Simon wastaten sanoi/ Minä luulen että se jollen hän enemmin anteeksi antoi. Niin sanoi hän hänelle/ Oikein sinä tuomitsit.)

Gr-East 43. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν· Ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ὀρθῶς ἔκρινας.

Text Receptus 43. αποκριθεις δε ο σιμων ειπεν υπολαμβανω οτι ω το πλειον εχαρισατο ο δε ειπεν αυτω ορθως εκρινας 43. apokritheis de o simon eipen υpolamβano oti o to pleion echarisato o de eipen aυto orthos ekrinas

MLV19 43 But Simon answered and said, I am taking (it as), he to whom he forgave* the most. But he said to him, You judged correctly.

KJV 43. Simon answered and said, I suppose that he, to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.

Luther1912 43. Simon antwortete und sprach: Ich achte, dem er am meisten geschenkt hat. Er aber sprach zu ihm: Du hast recht gerichtet.

RV'1862 43. Y respondiendo Simón, dijo: Pienso que aquel al cual soltó más. Y él le dijo: Rectamente has juzgado.

RuSV1876 43 Симон отвечал: думаю, тот, которому более простил. Он сказал ему: правильно ты рассудил.

FI33/38 44 Ja naiseen kääntyen hän sanoi Simonille: "Näetkö tämän naisen? Minä tulin sinun taloosi; et sinä antanut vettä minun jaloilleni, mutta tämä kasteli kyynelillään minun jalkani ja kuivasi ne hiuksillaan.

TKIS 44 Naiseen kääntyen Hän sanoi Simonille: ”Näetkö tämän naisen? Tulin taloosi. Et antanut vettä jaloilleni, mutta tämä kasteli kyynelillään jalkani ja kuivasi ne päänsä hiuksilla.

Biblia1776 44. Ja hän käänsi itsensä vaimoa päin, ja sanoi Simonille: näetkös tämän vaimon? minä tulin sinun huoneeses, etkä sinä antanut vettä minun jaloilleni; mutta tämä

CPR1642 44. Ja hän käänsi idzens waimo päin ja sanoi Simonille: näetkös tämän waimon? Minä tulin sinun huoneses et sinä andanut wettä minun jalgoilleni mutta

kyynelillä kasti minun jalkani ja ne hiuksillansa kuivasi.

UT1548 44. Ja hen kiensijn Waimon pein ia sanoi Simonal/ Näekös temen Waimon? Mine tulin sinun Hones siselle/ ett sine andanut wettä minun Jalghoilleni/ Mutta Teme Kynelille castoi minun Jalcani/ ia Päens Hiuxill quiuasi. (Ja hän kääntyi waimoon päin ja sanoi Simonille/ Näetkös tämä waimon? Minä tulin sinun huoneesi sisälle/ et sinä antanut wettä minun jaloilleni/ Mutta tämä kyynelillä kastoi minun jalkani/ ja päänsä hiuksilla kuiwasi.)

Gr-East 44. καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι ἔφη· Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ ἐπὶ τοὺς πόδας μου οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέ μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμαξε.

tämä kyyneleillä casti minun jalcani ja ne hiuxillans cuiwais.

Text Receptus 44. και στραφεις προς την γυναικα τω σιμωνι εφη βλεπεις ταυτην την γυναικα εισηλθον σου εις την οικιαν υδωρ επι τους ποδας μου ουκ εδωκας αυτη δε τοις δακρυσιν εβρεξεν μου τους ποδας και ταις θριξιν της κεφαλης αυτης εξεμαξεν 44. kai strafeis pros ten gυnaika to simoni efe βlepeis taυten ten gυnaika eiselthon soυ eis ten oikian υdor

epi tovs podas mov ovk edokas avte de tois dakrvsin eβreksen mov tovs podas kai tais thriksin tes kefales avtes eksemaksen

MLV19 44 And turning to the woman, he said to Simon, Do you see this woman? I entered into your house, you gave me no water for my feet, but she rained on my feet with her tears and wiped them with the hairs of her head.

KJV 44. And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped them with the hairs of her head.

Luther1912 44. Und er wandte sich zu dem Weibe und sprach zu Simon: Siehest du dies Weib? Ich bin gekommen in dein Haus; du hast mir nicht Wasser gegeben zu meinen Füßen; diese aber hat meine Füße mit Tränen genetzt und mit den Haaren ihres Hauptes getrocknet.

RV'1862 44. Y vuelto a la mujer, dijo a Simón: ¿Ves esta mujer? Entré en tu casa, no diste agua para mis piés; mas esta ha regado mis piés con lágrimas, y limpiádolos con los cabellos de su cabeza.

RuSV1876 44 И, обратившись к женщине, сказал Симону: видишь ли ты эту женщину? Я

пришел в дом твой, и ты воды Мне на ноги не дал, а она слезами облила Мне ноги и волосами головы своей отерла;

FI33/38 45 Et sinä antanut minulle suudelmaa, mutta tämä ei ole lakannut suutelemasta minun jalkojani siitä asti, kuin tulin sisään.

Biblia1776 45. Et sinä minun suuta antanut, mutta tämä, sittenkuin hän tähän tuli, ei ole lakannut minun jalkaini suuta antamasta.

UT1548 45. Ett sine minun Suta andanut/ mutta teme/ sittequin hen tehen siselletuli/ ei ole lacanut minun Jalcaini swtaandamast. (Et sinä minun suuta antanut/ mutta tämä/ sittenkuin hän tähän sisälle tuli/ ei ole lakannut minun jalkaini suuta antamasta.)

Gr-East 45. φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ ἀφ’ ἧς εἰσῆλθεν οὐ διέλιπε καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας.

TKIS 45 Sinä et antanut minulle suudelmaa, mutta tämä ei ole lakannut suutelemasta jalkojani siitä asti, kun tulin sisään.

CPR1642 45. Et sinä minun suuta andanut mutta tämä sijttecuin hän tähän tuli ei ole lacannut minun jalcaini suuta andamast.

Text Receptus 45. φιλημα μοι ουκ εδωκας αυτη δε αφ ης εισηλθον ου διελιπεν καταφιλουσα μου τους ποδας 45. filema moi ouk edokas aute de af es eiselthon ou dielipen katafilousa mou tous podas

MLV19 45 You gave me no kiss, but, from the (time) I entered she did continually kiss my feet.

KJV 45. Thou gavest me no kiss: but this woman since the time I came in hath not ceased to kiss my feet.

Luther1912 45. Du hast mir keinen Kuß gegeben; diese aber, nachdem sie hereingekommen ist, hat sie nicht abgelassen, meine Füße zu küssen.

RV'1862 45. No me diste beso; mas esta desde que entré, no ha cesado de besar mis piés.

RuSV1876 45 ты целования Мне не дал, а она, с тех пор как Я пришел, не перестает целовать у Меня ноги;

FI33/38 46 Et sinä voidellut öljyllä minun päätäni, mutta tämä voiteli hajuvoiteella minun jalkani.

TKIS 46 Sinä et voidellut päätäni öljyllä, mutta tämä voiteli jalkani voiteluöljyllä.

Biblia1776 46. Et sinä minun päätäni öljyllä voidellut; mutta tämä voiteella minun jalkani voiteli.

CPR1642 46. Et sinä minun päätäni Öljyllä woidellut tämä woitella minun jalcanikin woiteli.

UT1548 46. Ett sine minun Päteni Öliulla woidhellut/ teme Woitella minun Jalcani woiteli. (Et sinä minun päätäni öljyllä woidellut/ tämä

woiteella minun jalkani woiteli.)

Gr-East 46. ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτη δὲ μύρῳ ἤλειψέ μου τοὺς πόδας.

Text Receptus 46. ελαιω την κεφαλην μου ουκ ηλειψας αυτη δε μυρω ηλειψεν μου τους ποδας 46. elaio ten kefalen mou ouk eleipsas aυte de mυro eleipsen mou toυs podas

MLV19 46 You did not anoint my head with oil, but she anointed my feet with perfume.

KJV 46. My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment.

Luther1912 46. Du hast mein Haupt nicht mit Öl gesalbt; sie aber hat meine Füße mit Salbe gesalbt.

RV'1862 46. No ungiste mi cabeza con aceite; mas esta ha ungido con ungüento mis piés.

RuSV1876 46 ты головы Мне маслом не помазал, а она миром помазала Мне ноги.

FI33/38 47 Sentähden minä sanon sinulle: tämän paljot synnit ovat anteeksi annetut: hänhän näet rakasti paljon; mutta jolle vähän anteeksi annetaan, se rakastaa vähän."

TKIS 47 Sen vuoksi sanon sinulle: hänen monet syntinsä ovat anteeksi annetut, niin että hän rakasti paljon. Mutta jolle vähän anteeksi annetaan, se rakastaa

vähän."

Biblia1776 47. Minä sanon sinulle: sentähden että hänelle paljo syntiä anteeksi annettiin, niin hän paljon rakasti; mutta jolle vähempi anteeksi annetaan, se vähemmän rakastaa.

CPR1642 47. Sentähden minä sanon sinulle: hänelle paljo syndiä andexi annetan: sillä hän paljon racasti: mutta jollen taas wähembi andexi annetan se wähemmän racasta.

UT1548 47. Senteden mine sanon sinulle/ henelle palio synnit andexiannetan/ Sille ette hen palion racasti. Mutta iollen taas wähembi andexiannetan/ se wähemin racasta. (Sentähden minä sanon sinulle/ hänelle paljon synnit anteeksi annetaan/ Sillä että hän paljon rakasti. Mutta jollen taas wähempi anteeksi annetaan/ se wähemmin rakastaa.)

Gr-East 47. οὗ χάριν λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησε πολύ· ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ.

Text Receptus 47. ου χαριν λεγω σοι αφεωνται αι αμαρτιαι αυτης αι πολλαι οτι ηγαπησεν πολυ ω δε ολιγον αφιεται ολιγον αγαπα 47. ου charin lego soi afeontai ai amartiai autes ai pollai oti egapesen polu o de oligon afietai oligon agapa

MLV19 47 Because of which, I say to you, Her sins, the many, have been forgiven, because she loved* much, but to whom few is forgiven, (the same) loves* few.

KJV 47. Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, the same loveth little.

Luther1912 47. Derhalben sage ich dir: Ihr sind viele Sünden vergeben, denn sie hat viel geliebt; welchem aber wenig vergeben wird, der liebt wenig.

RV'1862 47. Por lo cual te digo, que sus muchos pecados son perdonados, porque amó mucho; mas al que se perdona poco, poco ama.

RuSV1876 47 А потому сказываю тебе: прощаются грехи ее многие за то, что она возлюбила много, а кому мало прощается, тот мало любит.

FI33/38 48 Sitten hän sanoi naiselle: "Sinun syntisi ovat anteeksi annetut".

TKIS 48 Sitten Hän sanoi naiselle*: "Sinun syntisi ovat anteeksi annetut."

Biblia1776 48. Niin hän sanoi hänelle: sinun syntis ovat anteeksi annetut.

CPR1642 48. Nijn hän sanoi hänelle: sinun synnis owat andexi annetut. Nijn rupeisit ne jotca myös atrioidzit sanoman keskenäns: cuca tämä on joca synnitkin

andexi anda?

UT1548 48. Nin hen sanoi henelle/ Sinulle Synnit ouat andexinanetudh. Nin rupesit ne/ iotca ynne atrioitzit/ sanoman keskenens/ Cuca ombi teme/ ioca mös Synnit andexianda? (Niin hän sanoi hänelle/ Sinulle synnit owat anteeksiannetut. Niin rupesit ne/ jotka ynnä aterioitsit/ sanomaan keskenänsä/ Kuka ompi tämä/ joka myös synnit anteeksiantaa?)

Gr-East 48. εἶπε δὲ αὐτῇ· Ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι.

Text Receptus 48. ειπεν δε αυτη αφεωνται σου αι αμαρτιαι 48. eipen de aute afeontai sou ai amartiai

MLV19 48 Now he said to her, Your sins have been forgiven.

KJV 48. And he said unto her, Thy sins are forgiven.

Luther1912 48. Und er sprach zu ihr: Dir sind deine Sünden vergeben.

RV'1862 48. Y a ella dijo: Los pecados te son perdonados.

RuSV1876 48 Ей же сказал: прощаются тебе грехи.

FI33/38 49 Niin ateriakumppanit rupesivat ajattelemaan mielessänsä: "Kuka tämä on, joka synnitkin anteeksi antaa?"

TKIS 49 Niin ateriakumppanit rupesivat ajattelemaan itsekseen: "Kuka tämä on, joka synnitkin anteeksi antaa?"

Biblia1776 49. Niin rupesivat ne, jotka myös aterioitsivat, sanomaan keskenänsä: kuka tämä on, joka synnitkin anteeksi antaa?

CPR1642 49. Nijn hän sanoi waimolle: sinun uscos on sinun wapaxi tehnyt mene rauhaan.

UT1548

Gr-East 49. καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· Τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν;

Text Receptus 49. και ηρξαντο οι συνανακειμενοι λεγειν εν εαυτοις τις ουτος εστιν ος και αμαρτιας αφιησιν 49. kai erksanto oi sυnanakeimenoi legein en eaυtois tis oυtos estin os kai amartias afiesin

MLV19 49 And those who reclined (at the meal) together with him began to speak among themselves, Who is this one, who forgives even sins?

KJV 49. And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also?

Luther1912 49. Da fingen die an, die mit zu Tische saßen, und sprachen bei sich selbst: Wer ist

RV'1862 49. Y los que estaban juntamente sentados a la mesa, comenzaron a decir

dieser, der auch Sünden vergibt?

entre sí: ¿Quién es éste, que también perdona pecados?

RuSV1876 49 И возлежавшие с Ним начали говорить про себя: кто это, что и грехи прощает?

FI33/38 50 Mutta hän sanoi naiselle: "Sinun uskosi on sinut pelastanut; mene rauhaan".

TKIS 50 Mutta Hän sanoi naiselle: "Uskosi on sinut pelastanut. Mene rauhaan."

Biblia1776 50. Niin hän sanoi vaimolle: sinun uskos on sinun vapaaksi tehnyt: mene rauhaan.

CPR1642

UT1548 49. Nin sanoi hen Waimolle/ Sinun vskos ombi sinun wapaxi tehnyt/ Mene rauhan. (Niin sanoi hän waimolle/ Sinun uskosi ompi sinun wapaaksi tehnyt/ Mene rauhaan.)

Gr-East 50. εἶπε δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα· Ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.

Text Receptus 50. ειπεν δε προς την γυναικα η πιστις σου σεσωκεν σε πορευου εις ειρηνην
50. eipen de pros ten gυnaika e pistis sou sesoken se poreυou eis eirenen

MLV19 50 But he said to the woman, Your faith has saved you. Travel in peace.

KJV 50. And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.

Luther1912 50. Er aber sprach zu dem Weibe: Dein Glaube hat dir geholfen; gehe hin mit Frieden!

RV'1862 50. Y dijo a la mujer: Tu fé te ha salvado, vé en paz.

RuSV1876 50 Он же сказал женщине: вера твоя спасла тебя, иди с миром.

8 luku

Jeesus vaeltaa ympäri opetuslastensa ja muutamien palvelevain naisten seuraamana 1 – 3, puhuu vertauksen kylväjästä 4 – 15, sanoo kaiken salatun tulevan ilmi 16, 17, teroittaa oikean kuulemisen tärkeyttä 18, sanoo Jumalan sanan noudattajia äidikseen ja veljikseen 19 – 21; asettaa myrskyn 22 – 25, parantaa riivatun 26 – 39, herättää Jairuksen tyttären ja tekee veritautisen naisen terveeksi 40 – 56.

FI33/38 1 Ja sen jälkeen hän vaelsi kaupungista

TKIS 1 Sen jälkeen tapahtui, että Hän vaelsi

kaupunkiin ja kylästä kylään ja saarnasi ja julisti Jumalan valtakunnan evankeliumia; ja ne kaksitoista olivat hänen kanssansa,

Biblia1776 1. Ja sitte tapahtui, että hän vaelsi lävitse kaupungeita ja kyliä saarnaten ja ilmoittain evankeliumia Jumalan valtakunnasta, ja ne kaksitoistakymmentä hänen kanssansa,

UT1548 1. JA se tapachtui sitelehin/ Ette hen waelsi lepitze Caupungeita ia Kylijä sarnaten ia ilmottadhen Euangelium Jumalan Waldakunnast/ ia ne Caxitoistakymende henen cansans. (Ja se tapahtui siitä lähin/ Että hän waelsi läwitse kaupunkeita ja kyliä saarnaten ja ilmoittaen ewankeliumia Jumalan waltakunnasta/ ja ne kaksitoista kymmentä hänen kanssansa.)

Gr-East 1. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς διώδευεν κατὰ πόλιν καὶ κώμην κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ δώδεκα σὺν

kaupungista kaupunkiin ja kylästä kylään saarnaten ja julistaen ilosanomaa Jumalan valtakunnasta. Ja ne kaksitoista olivat Hänen kanssaan.

CPR1642 1. JA sijtte tapahtui että hän waelsi läpidze Caupungeita ja kyliä saarnaten ja ilmoittain Evangeliumita Jumalan waldacunnasta ja ne caxitoistakymmendä hänen cansans.

Text Receptus 1. και εγενετο εν τω καθεξης και αυτος διωδευεν κατα πολιν και κωμην κηρυσσων και ευαγγελιζομενος την βασιλειαν του θεου και οι δωδεκα συν

αὐτῷ,

αυτω 1. kai egeneto en to kathekses kai aυtos diodeυen kata polin kai komen kerυsson kai eυaggelizomenos ten βasileian toυ theoυ kai oi dodeka sυn aυto

MLV19 1 {Luk 8:1-3 Journeying in Galilee; no parallel.} And it happened in this afterwards also, (that) he was traveling through every city and village, preaching and proclaiming the good-news of the kingdom of God and the twelve (were) together with him,

KJV 1. And it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and shewing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve were with him,

Luther1912 1. Und es begab sich darnach, daß er reiste durch Städte und Dörfer und predigte und verkündigte das Evangelium vom Reich Gottes; und die zwölf mit ihm,

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ después, que él caminaba por todas las ciudades y aldeas predicando, y anunciando el evangelio del reino de Dios; y los doce iban con él,

RuSV1876 1 После сего Он проходил по городам и селениям, проповедуя и благовествуя Царствие Божие, и с Ним двенадцать,

FI33/38 2 niin myös muutamia naisia, jotka olivat parannetut pahoista hengistä ja taudeista: Maria, Magdaleenaksi kutsuttu, josta seitsemän riivaajaa oli lähtenyt ulos,

TKIS 2 samoin joitakin naisia, jotka olivat parannetut pahoista hengistä ja sairauksista: Maria, Magdaleenaksi kutsuttu, josta seitsemän riivaajaa oli lähtenyt ulos,

Biblia1776 2. Ja muutamat vaimot, jotka olivat parannetut pahoista hengistä ja taudeista, nimittäin: Maria, joka kutsuttiin Magdalena, josta seitsemän perkelettä oli lähtenyt ulos,

CPR1642 2. Nijn myös muutamat waimot jotca hän oli parandanut pahoista hengistä ja taudeista nimittäin: Maria joca cudzuttin Magdalena josta seidzemen Perkelettä oli uloslähtenyt:

UT1548 2. Nin mös mutamat Waimot/ iotca hen oli parandanut pahoist Hengist/ ia Taudheist/ nimitten/ Maria ioca cutzuttin Magdalena/ iosta seitzemen Perkelet olit vloslectenet/ (Niin myös muutamat waimot/ jotka hän oli parantanut pahoista hengistä/ taudeista/ nimittäin/ Maria joka kutsuttiin Magdalena/ josta seitsemän perkeleet olit ulos lähteneet/)

Gr-East 2. καὶ γυναῖκές τινες αἳ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, ἀφ’ ἧς

Text Receptus 2. και γυναικες τινες αι ησαν τεθεραπευμεναι απο πνευματων πονηρων και ασθενειων μαρια η καλουμενη μαγδαληνη αφ ης δαιμονια

δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει,

επτα εξεληλυθει 2. kai gυnaikes tines ai esan tetherapeυmenai apo pneυmaton poneron kai astheneion maria e kaloυmene magdalene af es daimonia epta ekseleluthei

MLV19 2 and some women who were healed of evil spirits and sicknesses: Mary who was called Magdalene, from whom seven demons had gone out,

KJV 2. And certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils,

Luther1912 2. dazu etliche Weiber, die er gesund hatte gemacht von den bösen Geistern und Krankheiten, nämlich Maria, die da Magdalena heißt, von welcher waren sieben Teufel ausgefahren,

RV'1862 2. Y algunas mujeres que habían sido curadas por él de malos espíritus, y de enfermedades: María, que se llamaba Magdalena, de la cual habían salido siete demonios;

RuSV1876 2 и некоторые женщины, которых Он исцелил от злых духов и болезней: Мария, называемая Магдалиною, из которой вышли семь бесов,

FI33/38 3 ja Johanna, Herodeksen taloudenhoitajan Kuusaan vaimo, ja Susanna ja useita muita, jotka palvelivat heitä varoillansa.

Biblia1776 3. Ja Johanna, Kusaan, Herodeksen voudin emäntä, ja Susanna ja monta muuta, jotka tavarastansa häntä palvelivat.

UT1548 3. Ja Johanna Chusan Herodesen Foudhin Emende/ ia Susanna/ ia monda mwta/ iotca hende paluelit heiden Tauarastans. (Johanna Chusan Herodeksen woudin emäntä/ ja Susanna/ ja monta muuta/ jotka häntä palwelit heidän tawarastansa.)

TKIS 3 ja Johanna, Herodeksen tilanhoitajan Kuusaan vaimo, ja Susanna ja useita muita, jotka palvelivat Häntä* varoillaan.

CPR1642 3. Ja Johanna Chusan Herodexen Foudin emändä ja Susanna ja monda muuta jotca händä heidän tawarastans palwelit.

Gr-East 3. καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ ἐπιτρόπου Ἡρῴδου καὶ Σουσάννα καὶ ἕτεραι πολλαί, αἵτινες διηκόνουν αὐτῷ ἀπὸ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.

Text Receptus 3. και ιωαννα γυνη χουζα επιτροπου ηρωδου και σουσαννα και ετεραι πολλαι αιτινες διηκονουν αυτω απο των υπαρχοντων αυταις 3. kai ioanna gυne chouza epitropoυ erodoυ kai souυsanna kai eterai pollai aitines diekonoυn aυto apo ton υparchonton aυtais

MLV19 3 and Joanna the wife of Chuza, Herod’s commissioner, and Susanna, and many others who were serving them from their possessions. {Mar 4:1-25 & Mat 13:1-23 & Luk 8:4-18 Sea of Galilee.}

KJV 3. And Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance.

Luther1912 3. und Johanna, das Weib Chusas, des Pflegers des Herodes, und Susanna und viele andere, die ihm Handreichung taten von ihrer Habe.

RV'1862 3. Y Juana mujer de Chuza, mayordomo de Heródes; y Susana, y otras muchas que le servían de sus haberes.

RuSV1876 3 и Иоанна, жена Хузы, домоправителя Иродова, и Сусанна, и многие другие, которые служили Ему имением своим.

FI33/38 4 Kun paljon kansaa kokoontui ja ihmisiä kulki joka kaupungista hänen tykönsä, puhui hän vertauksella:

TKIS 4 Kun paljon kansaa kokoontui ja ihmisiä kaikista kaupungeista meni Hänen luokseen, Hän puhui vertausta käyttäen:

Biblia1776 4. Mutta kuin paljo kansaa kokoontui, ja he riensivät jokaisesta kaupungista hänen tykönsä, sanoi hän vertauksella:

CPR1642 4. COsca paljo Canssa coconnui ja riensit jocaidzest Caupungist hänen tygöns sanoi hän wertauxen:

UT1548 4. Coska nyt palio Canssa cokounsi/ ia

iocahitzest Caupungeist riensit henen tygens/ sanoi hen Wertauxen cautta. (Koska nyt paljon kansaa kokoontui/ ja jokaisesta kaupungista riensit hänen tykönsä/ sanoi hän wertauksen kautta.)

Gr-East 4. Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν εἶπε διὰ παραβολῆς·

Text Receptus 4. συνιοντος δε οχλου πολλου και των κατα πολιν επιπορευομενων προς αυτον ειπεν δια παραβολης 4. sυniontos de ochlou pollou kai ton kata polin epiporeυomenon pros aυton eipen dia paraβoles

MLV19 4 Now a large crowd (was) coming-together and he spoke through a parable (to) those who were traveling to him (from) every city.

KJV 4. And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable:

Luther1912 4. Da nun viel Volks beieinander war und sie aus den Städten zu ihm eilten, sprach er durch ein Gleichnis:

RV'1862 4. Y como se juntó una grande multitud, y los que estaban en cada ciudad vinieron a él, dijo por una parábola:

RuSV1876 4 Когда же собралось множество народа,

и из всех городов жители сходились к Нему, Он начал говорить притчею:

FI33/38 5 Kylväjä meni kylvämään siementänsä. Ja hänen kylväessään putosi osa tien oheen ja tallautui, ja taivaan linnut söivät sen.

TKIS 5 ”Kylväjä lähti kylvämään siementänsä. Hänen kylväessään osa putosi tien viereen, ja se tallautui ja taivaan linnut söivät sen.

Biblia1776 5. Kylväjä meni ulos siementänsä kylvämään; ja kuin hän kylvi, lankesi muutama tien oheen, ja se tallattiin, ja taivaan linnut söivät sen.

CPR1642 5. Kylwäjä meni ulos siemenitäns kylwämän ja cuin hän kylwi langeisit muutamat tien oheen ja ne tallattin ja taiwan linnut söit sen.

UT1548 5. Ulosmeni kylueijä henen Siemeniens kyluemen/ Ja quin hen kylui/ langesit mutamat Tien ohen/ ia ne tallattin/ ia Taiuas alda Linnut ylessöit sen. (Ulos meni kylwäjä hänen siemeniänsä kylwämään/ Ja kuin hän kylwi/ lankesi muutamat tien oheen/ ja ne tallattiin/ ja taiwasalta linnut ylössöit sen.)

Gr-East 5. Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ. καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ὃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ

Text Receptus 5. εξηλθεν ο σπειρων του σπειραι τον σπορον αυτου και εν τω σπειρειν αυτον ο μεν επεσεν παρα την οδον και

κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό·

κατεπατηθη και τα πετεινα του ουρανου κατεφαγεν αυτο 5. ekselthen o speiron tou speirai ton sporon autou kai en to speirein auton o men epesen para ten odon kai katepatethe kai ta peteina tou ouranou katefagen auto

MLV19 5 The sower went forth to sow his seed, and while* he was sowing, some fell beside the road, and it was trampled down and the birds of the heaven devoured it.

KJV 5. A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it.

Luther1912 5. Es ging ein Säemann aus, zu säen seinen Samen. Und indem er säte, fiel etliches an den Weg und ward zertreten und die Vögel unter dem Himmel fraßen's auf.

RV'1862 5. Un sembrador salió a sembrar su simiente; y sembrando, una parte cayó junto al camino, y fué hollada, y las aves del cielo la comieron.

RuSV1876 5 вышел сеятель сеять семя свое, и когда он сеял, иное упало при дороге и было потоптано, и птицы небесные поклевали его;

FI33/38 6 Ja osa putosi kalliolle, ja oraalle noustuaan se kuivettui, kun sillä ei ollut kosteutta.

TKIS 6 Osa putosi kalliolle ja noustuaan oraalle se kuivettui, kun sillä ei ollut kosteutta.

Biblia1776 6. Ja muutama lankesi kivistöön, ja kuin se tuli ylös, kuivettui se, ettei ollut märkyyttä.

CPR1642 6. Ja muutamat langeisit kiwistöhön ja cosca ne tulit ylös cuiwetuit ne ettei ollut märkyttä.

UT1548 6. Ja mutamat langesit Kiuen päle/ ia coska ne yleskeuit quiuettui se/ Sille/ ettei henelle ollut märckyttä. (Ja muutamat lankesit kiwen päälle/ ja koska ne ylös käwit kuiwettui se/ Sillä/ ettei hänellä ollut märkyyttä.)

Gr-East 6. καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα·

Text Receptus 6. και ετερον επεσεν επι την πετραν και φυεν εξηρανθη δια το μη εχειν ικμαδα 6. kai eteron epesen epi ten petran kai fυen ekseranthe dia to me echein ikmada

MLV19 6 And other fell upon the rock, and (after) it sprang up, it dried up, because it had no moisture.

KJV 6. And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture.

Luther1912 6. Und etliches fiel auf den Fels; und da es aufging, verdorrte es, darum daß es nicht Saft hatte.

RV'1862 6. Y otra parte cayó sobre piedra; y nacida, se secó, porque no tenía humedad.

RuSV1876 6 а иное упало на камень и, взойдя, засохло, потому что не имело влаги;

FI33/38 7 Ja osa putosi orjantappurain sekaan, ja orjantappurat kasvoivat mukana ja tukahuttivat sen.

TKIS 7 Osa putosi orjantappurain sekaan, ja orjantappurat kasvoivat mukana ja tukahuttivat sen.

Biblia1776 7. Ja muutama lankesi orjantappuroihin, ja orjantappurat ynnä kävivät ylös ja tukahduttivat sen.

CPR1642 7. Ja muutamat langeisit orjantappuroihin ja orjantappurat ynnä ylöskäwit ja tucahutit ne.

UT1548 7. Ja mwtamat langesit Orientappuroiten sekan/ ia Orientappurat ynne yleskeuit ia tucahutit ne. (Ja muutamat lankesit orjantappuroitten sekaan/ ja orjantappurat ynnä ylöskäwit ja tukahdutit ne.)

Gr-East 7. καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι αἱ ἄκανθαι

Text Receptus 7. και ετερον επεσεν εν μεσω των ακανθων και συμφυεισαι αι ακανθαι

ἀπέπνιξαν αὐτό.

απεπνιξαν αυτο 7. kai eteron epesen en meso ton akanthon kai sυmfυeisai ai akanthai apepniksan aυto

MLV19 7 And other fell in (the) midst of the thorns, and the thorns sprang up together with it and choked it.

KJV 7. And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it.

Luther1912 7. Und etliches fiel mitten unter die Dornen; und die Dornen gingen mit auf und erstickten's.

RV'1862 7. Y otra parte cayó entre espinas; y naciendo las espinas juntamente, la ahogaron.

RuSV1876 7 а иное упало между тернием, и выросло терние и заглушило его;

FI33/38 8 Ja osa putosi hyvään maahan, kasvoi ja teki satakertaisen hedelmän.” Tämän sanottuaan hän lausui suurella äänellä: "Jolla on korvat kuulla, se kuulkoon".”

TKIS 8 Mutta osa putosi hyvään maahan ja nousi oraalle ja teki satakertaisen hedelmän." Tämän sanottuaan Hän huusi: "Jolla on korvat kuulla, hän kuulkoon!”

Biblia1776 8. Ja muutama lankesi hyvään maahan, ja kuin se kävi ylös, teki se satakertaisen

CPR1642 8. Ja muutamat langeisit hywän maahan ja ne tulit ylös ja teit satakertaisen

hedelmän. Kuin hän tämän sanoi, huusi hän: jolla on korvat kuulla, se kuulkaan.

UT1548 8. Ja mwtamat langesit hyuen Mahan/ ia ne yleskeuit ia teit Satakerdhaisen hedhelmen. Coska hen temen sanoi/ hwsi hen/ Jolla on Coruat cwlla/ se cwlkaan. (Ja muutamat lankesit hywään maahan/ ja ne ylös käwit ja teit satakertaisen hedelmän. Koska hän tämän sanoi/ huusi hän/ Jolla on korwat kuulla/ se kuulkaan.)

Gr-East 8. καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν, καὶ φυὲν ἐποίησε καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. ταῦτα λέγων ἐφώνει· Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

MLV19 8 And other fell into the good soil, and sprang up and produced fruit a hundred-

hedelmän. Cosca hän tämän sanoi huusi hän: jolla on corwat cuulla se cuulcan.

Text Receptus 8. και ετερον επεσεν επι την γην την αγαθην και φυεν εποιησεν καρπον εκατονταπλασιονα ταυτα λεγων εφωνει ο εχων ωτα ακουειν ακουετω 8. kai eteron epesen epi ten gen ten agathen kai fυen epoiesen karpon ekatontaplasiona tauta legon efonei o echon ota akoυein akoυeto

KJV 8. And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit an

times (over). (While) saying these things, he was shouting, He who has ears to hear, let him hear.

hundredfold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear.

Luther1912 8. Und etliches fiel auf ein gutes Land; und es ging auf und trug hundertfältige Frucht. Da er das sagte, rief er: Wer Ohren hat, zu hören, der höre!

RV'1862 8. Y otra parte cayó en buena tierra; y cuando fué nacida, llevó fruto a ciento por uno. Diciendo estas cosas clamaba: el que tiene oidos para oir, oiga.

RuSV1876 8 а иное упало на добрую землю и, взойдя, принесло плод сторичный. Сказав сие, возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!

FI33/38 9 Niin hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä, mitä tämä vertaus merkitsi.

TKIS 9 Hänen opetuslapsensa kysyivät Häneltä (sanoen): ”Mitä tämä vertaus merkitsee?”

Biblia1776 9. Niin hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä, sanoen: mikä olis tämä vertaus?

CPR1642 9. NIjn hänen Opetuslapsens kysyit häneldä sanoden: mikä olis tämä wertaus?

UT1548 9. Nin kysyit henen Opetuslapsens henelde/ sanoden/ Mike olis teme Werthaus? (Niin

kysyit hänen opetuslapsensa häneltä/
sanoen/ Mikä oli tämä wertaus?)

Gr-East 9. Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Τίς εἴη ἡ παραβολή αὕτη;.

Text Receptus 9. επηρωτων δε αυτον οι μαθηται αυτου λεγοντες τις ειη η παραβολη αυτη 9. eperoton de auton oi mathetai autou legontes tis eie e paraβole aute

MLV19 9 But his disciples asked him, saying, What might this parable be (about)?

KJV 9. And his disciples asked him, saying, What might this parable be?

Luther1912 9. Es fragten ihn aber seine Jünger und sprachen, was dies Gleichnis wäre?

RV'1862 9. Y sus discípulos le preguntaron, qué era esta parábola.

RuSV1876 9 Ученики же Его спросили у Него: что бы значила притча сия?

FI33/38 10 Hän sanoi: "Teidän on annettu tuntea Jumalan valtakunnan salaisuudet, mutta muille ne esitetään vertauksissa, että he, vaikka näkevät, eivät näkisi, ja vaikka kuulevat, eivät ymmärtäisi.

TKIS 10 Hän sanoi: ”Teidän on annettu tuntea Jumalan valtakunnan salaisuudet, mutta muille puhun vertauksin, jotta he näkevinä eivät näkisi ja kuulevina eivät ymmärtäisi.

Biblia1776 10. Niin hän sanoi: teille on annettu tuta Jumalan valtakunnan salaudet, mutta muille vertausten kautta, ettei heidän sitä pitäis näkemän, vaikka näkisivät, eikä ymmärtämän, vaikka he kuulisivat.

UT1548 10. Nin hen sanoi/ Teille on annettu tuta JUMALAN Waldakunnan salaus/ Mutta muille wertauxen cautta/ Ettei heiden site näkemen pideis waicka he näkisit/ Ja ei ymmerdhe/ waicka he cwleuat. (Niin hän sanoi/ Teille on annettu tuta JUMALAN waltakunnan salaus/ Mutta muille wertauksen kautta/ Ettei heidän sitä näkemän pitäisi waikka he näkisit/ Ja ei ymmärrä/ waikka he kuulewat.)

CPR1642 10. Hän sanoi: teille on annettu tuta Jumalan waldacunnan salautta mutta muille wertausten cautta ettei heidän sitä pidäis näkemän waicka he näkisit eikä ymmärtämän waicka he cuulisit.

Gr-East 10. ὁ δὲ εἶπεν· Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσι καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν.

Text Receptus 10. ο δε ειπεν υμιν δεδοται γνωναι τα μυστηρια της βασιλειας του θεου τοις δε λοιποις εν παραβολαις ινα βλεποντες μη βλεπωσιν και ακουοντες μη συνιωσιν 10. o de eipen υmin dedotai gnonai ta mυsteria tes βasileias tov theov tois de loipois en paraβolais ina

βlepontes me βleposin kai akoυontes me sυniosin

MLV19 10 But he said, It has been given to you° to know the mysteries of the kingdom of God, but (it is) in parables to the rest; in order that seeing, they may not see; and hearing, they may not understand. {Isa 6:9}

KJV 10. And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand.

Luther1912 10. Er aber sprach: Euch ist es gegeben, zu wissen das Geheimnis des Reiches Gottes; den andern aber in Gleichnissen, daß sie es nicht sehen, ob sie es schon sehen, und nicht verstehen, ob sie es schon hören.

RV'1862 10. Y él dijo: A vosotros es dado conocer los misterios del reino de Dios; mas a los otros por parábolas, para que viendo no vean, y oyendo no entiendan.

RuSV1876 10 Он сказал: вам дано знать тайны Царствия Божия, а прочим в притчах, так что они видя не видят и слыша не разумеют.

FI33/38 11 Vertaus on tämä: siemen on Jumalan sana.

TKIS 11 Vertaus on tämä: Siemen on Jumalan sana.

Biblia1776 11. Mutta tämä on vertaus: siemen on Jumalan sana.

UT1548 11. Nin on sis teme se Wertaus. Se Siemen on JUMALAN Sana. (Niin on siis tämä wertaus. Se siemen on JUMALAN sana.)

CPR1642 11. Tämä on se wertaus: Siemen on Jumalan sana.

Gr-East 11. Ἔστι δὲ αὕτη ἡ παραβολή· ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ·

Text Receptus 11. εστιν δε αυτη η παραβολη ο σπορος εστιν ο λογος του θεου 11. estin de aυte e paraβole o sporos estin o logos tου theou

MLV19 11 Now the parable is this: the seed is the word of God.

KJV 11. Now the parable is this: The seed is the word of God.

Luther1912 11. Das ist aber das Gleichnis: Der Same ist das Wort Gottes.

RV'1862 11. Es pues esta la parábola: La simiente es la palabra de Dios.

RuSV1876 11 Вот что значит притча сия: семя есть слово Божие;

FI33/38 12 Mitkä tien oheen putosivat, ovat ne, jotka kuulevat, mutta sitten perkele tulee ja ottaa

TKIS 12 Jotka tien viereen putosivat * kuvaavat niitä,* jotka kuulevat; sitten

sanan pois heidän sydämestään, etteivät he uskoisi ja pelastuisi.

Biblia1776 12. Mutta jotka tien oheen, ovat ne, jotka kuulevat; sitte tulee perkele ja ottaa sanan heidän sydämestänsä, ettei he uskoisi ja vapaaksi tulisi.

UT1548 12. Mutta iotca Tien ohen langesit ne ouat/ iotca cwleuat/ sijtte tulepi Perkele ia ottapi Sanan heiden sydhemestens ettei he vskodhen wapaxi tulisi. (Mutta jotka tien oheen lankesit ne owat/ jotka kuulewat/ sitten tuleepi perkele ja ottaapi sanan heidän sydämestänsä ettei he uskoen wapaaksi tulisi.)

Gr-East 12. οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδόν εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἴρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν.

paholainen tulee ja ottaa pois sanan heidän sydämestään, jotteivät he uskoisi pelastuakseen.

CPR1642 12. Mutta jotca tien oheen langeisit owat ne jotca cuulewat sijtte tule Perkele ja otta sanan heidän sydämistäns ettei he uscois ja wapaxi tulis.

Text Receptus 12. οι δε παρα την οδον εισιν οι ακουοντες ειτα ερχεται ο διαβολος και αιρει τον λογον απο της καρδιας αυτων ινα μη πιστευσαντες σωθωσιν 12. oi de para ten odon eisin oi akouontes eita erchetai o diaβolos kai airei ton logon apo tes kardias auton ina me pisteusantes

sothosin

MLV19 12 But those beside the road are those who hear; thereafter, the devil comes and takes away the word from their heart, in order that (after) they believed, they may not be saved.

KJV 12. Those by the way side are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.

Luther1912 12. Die aber an dem Wege sind, das sind, die es hören; darnach kommt der Teufel und nimmt das Wort von ihrem Herzen, auf daß sie nicht glauben und selig werden.

RV'1862 12. Y los de junto al camino, estos son los que oyen; y luego viene el diablo, y quita la palabra de su corazón, porque no se salven creyendo.

RuSV1876 12 а упавшее при пути, это суть слушающие, к которым потом приходит диавол и уносит слово из сердца их, чтобы онине уверовали и не спаслись;

FI33/38 13 Ja mitkä kalliolle putosivat, ovat ne, jotka kuullessaan sanan ottavat sen ilolla vastaan, mutta joilla ei ole juurta: ainoastaan ajaksi he uskovat ja kiusauksen hetkellä luopuvat.

TKIS 13 Jotka kalliolle putosivat *kuvaavat niitä,* jotka kuullessaan ottavat sanan ilolla vastaan, mutta heillä ei ole juurta. He uskovat joksikin aikaa ja kiusauksen

Biblia1776 13. Mutta jotka kivistöön, ovat ne, kuin he kuulevat, ottavat he sanan ilolla vastaan; ja ei heillä ole juurta, hetkeksi he uskovat, ja kiusauksen ajalla lankeevat pois.

UT1548 13. Mutta iotca Kiuen päle/ ouat ne/ coska he cwleuat/ ottauat he ilon cansa Sanan wastan/ ia ei ole heille iurta/ Hetkexi he vskouat/ ia kiusauxen aijalla he poislangeuat. (Mutta jotka kiwen päälle/ owat ne/ koska he kuulewat/ ottawat he ilon kanssa sanan wastaan/ ja ei ole heillä juurta/ Hetkeksi he uskowat/ ja kiusauksen ajalla he pois lankeawat.)

Gr-East 13. οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας οἳ ὅταν ἀκούσωσι, μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἳ πρὸς καιρὸν πιστεύουσι καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται.

hetkellä luopuvat.

CPR1642 13. Mutta jotca kiwistöhön owat ne cosca he cuulewat ottawat he sanan ilolla wastan ja ei heillä ole juurta hetkexi he uscowat ja kiusauxen ajalla poislangewat.

Text Receptus 13. οι δε επι της πετρας οι οταν ακουσωσιν μετα χαρας δεχονται τον λογον και ουτοι ριζαν ουκ εχουσιν οι προς καιρον πιστευουσιν και εν καιρω πειρασμου αφιστανται 13. oi de epi tes petras oi otan akousosin meta charas dechontai ton logon kai outoi rizan ouk

echoυsin oi pros kairon pisteυoυsin kai en kairo peirasmoυ afistantai

MLV19 13 But those upon the rock (are) those who, whenever they hear, accept the word with joy, and these have no root, who for a (short) time believe, and withdraw in time of temptation.

KJV 13. They on the rock are they, which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation fall away.

Luther1912 13. Die aber auf dem Fels sind die: wenn sie es hören, nehmen sie das Wort mit Freuden an; und die haben nicht Wurzel; eine Zeitlang glauben sie, und zur Zeit der Anfechtung fallen sie ab.

RV'1862 13. Y los de sobre piedra, son los que habiendo oido, reciben la palabra con gozo; mas estos no tienen raices; que por un tiempo creen, y en el tiempo de la tentación se apartan.

RuSV1876 13 а упавшее на камень, это те, которые, когда услышат слово, с радостью принимают, но которые не имеют корня, и временем веруют, а во время искушения отпадают;

FI33/38 14 Mikä taas orjantappuroihin putosi, ne

TKIS 14 Mikä taas orjantappuroihin putosi

ovat ne, jotka kuulevat, mutta vaeltaessaan tukehtuvat tämän elämän huoliin, rikkauteen ja hekumoihin, eivätkä tuota kypsää hedelmää.

Biblia1776 14. Mutta se mikä orjantappuroihin lankesi, ovat ne, jotka kuulevat, ja menevät pois, ja tukahutetaan surusta, rikkaudesta ja elämän hekumasta, eikä kanna hedelmää.

UT1548 14. Mutta iotca Orientappuroin langesit/ ouat ne quin cwlit/ ia poismeneuet Surusta/ Rickaudhesta/ ia Elemen hecumast tucahutetan/ eike hedhelmete canna. (Mutta jotka orjantappuroin lankesit/ owat ne kuin kuulit/ ja pois menewät surusta/ rikkaudesta/ ja elämän hekumasta tukahdutetaan/ eikä hedelmätä kanna.)

Gr-East 14. τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσι.

kuvaa niitä, jotka kuulevat, mutta vaeltaessaan tukehtuvat elämän huoliin, rikkauteen ja nautintoihin, eivätkä tuota kypsää hedelmää.

CPR1642 14. Mutta jotca orjantappuroihin langeisit owat ne jotca cuulewat ja poismenewät ja tucahutetan surusta rickaudesta ja elämän hecumasta eikä canna hedelmätä.

Text Receptus 14. το δε εις τας ακανθας πεσον ουτοι εισιν οι ακουσαντες και υπο μεριμνων και πλουτου και ηδονων του βιου πορευομενοι συμπνιγονται και ου τελεσφορουσιν 14. to de eis tas akanthas peson outoi eisin oi akousantes kai υpo

merimnon kai ploυtoυ kai edonon toυ βioυ poreυomenoi sυmpnigontai kai oυ telesforoυsin

MLV19 14 But what fell among the thorns, these are those who heard, and (while) they are traveling on (with life), they are choked by anxieties and riches and sensual-delights of (this) life, and they are not bringing (themselves) to maturity.

KJV 14. And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of this life, and bring no fruit to perfection.

Luther1912 14. Das aber unter die Dornen fiel, sind die, so es hören und gehen hin unter den Sorgen, Reichtum und Wollust dieses Lebens und ersticken und bringen keine Frucht.

RV'1862 14. Y lo que cayó en espinas, estos son los que oyeron; mas idos son ahogados de los cuidados, y de las riquezas, y de los pasatiempos de la vida, y no llevan fruto.

RuSV1876 14 а упавшее в терние, это те, которые слушают слово, но, отходя, заботами, богатством и наслаждениями житейскими подавляются и не приносят плода;

FI33/38 15 Mutta mikä hyvään maahan putosi, ne ovat ne, jotka sanan kuultuansa säilyttävät sen vilpittömässä ja hyvässä sydämessä ja tuottavat hedelmän kärsivällisyydessä.

Biblia1776 15. Mutta jotka hyvään maahan, ovat ne, jotka sanan kuulevat ja kätkevät hyvällä ja toimellisella sydämellä, ja saattavat hedelmän kärsivällisyydessä.

UT1548 15. Mutta iotca hyuen Mahan/ ouat ne/ iotca Sanan cwleuat ia kätkeuet hyues ia toimelises sydhemes/ ia saattauat hedhelmen Kersimises. (Mutta jotka hywään maahan/ owat ne/ jotka sanan kuulewat ja kätkewät hywässä ja toimellisessa sydämessä/ ja saattawat hedelmän kärsimisessä.)

Gr-East 15. τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσι καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.

TKIS 15 Mutta mikä hyvään maahan putosi, *kuvaa niitä,* jotka kuultuaan säilyttävät sanan jalossa ja hyvässä sydämessä ja kantavat hedelmän kärsivällisyydessä.

CPR1642 15. Mutta jotca hywän maahan owat ne jotca sanan cuulewat ja kätkewät hywällä ja toimellisella sydämellä ja saattawat hedelmän kärsimises.

Text Receptus 15. το δε εν τη καλη γη ουτοι εισιν οιτινες εν καρδια καλη και αγαθη ακουσαντες τον λογον κατεχουσιν και καρποφορουσιν εν υπομονη 15. to de en

te kale ge ουτοι eisin oitines en kardia kale kai agathe akoυsantes ton logon katechoυsin kai karpoforoυsin en υpomone

MLV19 15 But that (seed) in the good soil, these are they who (have) heard the word in a good and beautiful heart, (and) hold-onto it and are bearing-fruit in (their) endurance.

KJV 15. But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having heard the word, keep it, and bring forth fruit with patience.

Luther1912 15. Das aber auf dem guten Land sind, die das Wort hören und behalten in einem feinen, guten Herzen und bringen Frucht in Geduld.

RV'1862 15. Y lo que en buena tierra, estos son los que con corazón bueno y recto retienen la palabra oida, y llevan fruto en paciencia.

RuSV1876 15 а упавшее на добрую землю, это те, которые, услышав слово, хранят его в добром и чистом сердце и приносят плод в терпении. Сказав это, Он возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!

FI33/38 16 Ei kukaan joka sytyttää lampun, peitä sitä

TKIS 16 Ei kukaan, joka on sytyttänyt lampun,

astialla tai pane vuoteen alle, vaan panee sen lampunjalkaan, että sisälletulijat näkisivät valon.

Biblia1776 16. Niin ei kenkään, joka kynttilän sytyttää, peitä sitä astialla eli pane pöydän alle; mutta panee sen kynttilänjalkaan, että sisälle tulevaiset näkisivät valkeuden.

UT1548 16. Eikengen coska hen Kyntelen sytytte peite site Astian ala/ eli pane site Penkin ala/ mutta hen pane sen Kyntelen ialghan päle/ Senpäle ette sisellemeneueiset näkisit walkiudhen. (Ei kenkään koska hän kynttilän sytyttää peitä sitä astian alle/ eli pane sitä penkin alle/ mutta hän panee sen kynttilän jalan päälle/ Sen päälle että sisälle menewäiset näkisit walkeuden.)

Gr-East 16. Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἅψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθησιν, ἀλλ’ ἐπὶ λυχνίας ἐπιτίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσι τὸ φῶς.

peitä sitä astialla tai pane vuoteen alle, vaan asettaa sen lampunjalkaan, jotta sisälle tulijat näkisivät valon.

CPR1642 16. EI sytytä kengän kyntilätä ja pane astian eli pengin ala mutta hän pane sen kyntiläjalcan että sisälletulewaiset näkisit walkeuden.

Text Receptus 16. ουδεις δε λυχνον αψας καλυπτει αυτον σκευει η υποκατω κλινης τιθησιν αλλ επι λυχνιας επιτιθησιν ινα οι εισπορευομενοι βλεπωσιν το φως 16. oudeis de luchnon apsas kaluptei auton skeuei e upokato klines tithesin all epi

lυchnias epitithesin ina oi eisporeυomenoi βleposin to fos

MLV19 16 Now no one, having lit a lamp, hides it in a vessel or places it underneath a bed, but places it upon a lamp-stand, in order that those who travel in may see the light.

KJV 16. No man, when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth it under a bed; but setteth it on a candlestick, that they which enter in may see the light.

Luther1912 16. Niemand aber zündet ein Licht an und bedeckt's mit einem Gefäß oder setzt es unter eine Bank; sondern er setzt es auf einen Leuchter, auf daß, wer hineingeht, das Licht sehe.

RV'1862 16. Ninguno empero que enciende una candela, la cubre con una vasija, o la pone debajo de la cama; mas la pone en un candelero, para que los que entran, vean la luz.

RuSV1876 16 Никто, зажегши свечу, не покрывает ее сосудом, или неставит под кровать, а ставит на подсвечник, чтобы входящие видели свет.

FI33/38 17 Sillä ei ole mitään salattua, mikä ei tule ilmi, eikä kätkettyä, mikä ei tule tunnetuksi

TKIS 17 Sillä ei ole salattua, mikä ei tule ilmi, eikä kätkettyä, mikä ei tule tunnetuksi ja

ja joudu päivän valoon.

Biblia1776 17. Sillä ei ole mitään salattu, joka ei ilmi tule, eikä peitetty, joka ei tiettäväksi ja julki tule.

UT1548 17. Sille ei miten ole sala/ ioca ei ilmei tule/ eike peitetty/ ioca ei tietteuexi tule/ Ja iulkisexi on tuleua. (Sillä ei mitään ole salaa/ joka ei ilmi tule/ eikä peitetty/ joka ei tiettäwäksi tule/ Ja julkiseksi on tulewa.)

Gr-East 17. οὐ γάρ ἐστι κρυπτὸν ὃ οὐ φανερὸν γενήσεται, οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ γνωσθήσεται καὶ εἰς φανερὸν ἔλθῃ.

MLV19 17 For* there is not (anything) hidden, that will not become apparent; nor (anything) secret, that will not be known and may come into apparent (view).

joudu valoon.

CPR1642 17. Sillä ei ole mitän salattu joca ei ilmei tule eikä peitetty joca ei tiettäwäxi ja julki tule.

Text Receptus 17. ου γαρ εστιν κρυπτον ο ου φανερον γενησεται ουδε αποκρυφον ο ου γνωσθησεται και εις φανερον ελθη 17. ου gar estin krυpton o ου faneron genesetai oυde apokrυfon o ου gnosthesetai kai eis faneron elthe

KJV 17. For nothing is secret, that shall not be made manifest; neither any thing hid, that shall not be known and come abroad.

Luther1912 17. Denn nichts ist verborgen, das nicht offenbar werde, auch nichts Heimliches, das nicht kund werde und an den Tag komme.

RV'1862 17. Porque no hay cosa oculta, que no haya de ser manifestada; ni cosa escondida que no haya de ser entendida, y de venir en manifiesto.

RuSV1876 17 Ибо нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, ни сокровенного, что не сделалось бы известным и не обнаружилось бы.

FI33/38 18 Katsokaa siis, miten kuulette; sillä sille, jolla on, annetaan, mutta siltä, jolla ei ole, otetaan pois sekin, minkä hän luulee itsellään olevan."

TKIS 18 Ottakaa siis vaari, kuinka kuulette. Jolla näet on, sille annetaan, ja jolla ei ole, siltä otetaan pois sekin, minkä hän luulee omistavansa."

Biblia1776 18. Katsokaat siis, kuinka te kuulette; sillä jolla on, hänelle pitää annettaman: jolla taas ei ole, sekin kuin hänellä näkyy olevan, otetaan häneltä pois.

CPR1642 18. Nijn cadzocat sijs cuinga te cuuletta: sillä jolla on hänelle pitä annettaman jolla taas ei ole sekin jonga hän luule hänens olewan otetan häneldä pois.

UT1548 18. Nin catzocat sis quinga te cwletta. Sille ette iolla ombi henelle pite annettaman/ iolla taas ei ole/ se mös ionga hen lwle henens oleuan poisotetan henelde. (Niin katsokaat

siis kuinka te kuulette. Sillä että jolla ompi hänelle pitää annettaman/ jolla taas ei ole/ se myös jonka hän luulee hänens olewan pois otetaan häneltä.)

Gr-East 18. βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε· ὃς γὰρ ἐὰν ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ὃς ἐὰν μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus 18. βλεπετε ουν πως ακουετε ος γαρ αν εχη δοθησεται αυτω και ος αν μη εχη και ο δοκει εχειν αρθησεται απ αυτου
18. βlepete oυn pos akoυete os gar an eche dothesetai aυto kai os an me eche kai o dokei echein arthesetai ap aυtoυ

MLV19 18 Therefore beware°, how you° hear; for* whoever has, (more) will be given to him, and whoever does not have, even what he seems to have will be taken away from him. {Mar 3:31-35 & Mat 12:46-50 & Luk 8:19-21.}

KJV 18. Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.

Luther1912 18. So sehet nun darauf wie ihr zuhöret. Denn wer da hat, dem wird gegeben; wer aber nicht hat, von dem wird genommen, auch was er meint zu haben.

RV'1862 18. Mirád pues como oís; porque a cualquiera que tuviere, le será dado; y a cualquiera que no tuviere, aun lo que parece tener le será quitado.

RuSV1876 18 Итак, наблюдайте, как вы слушаете: ибо, кто имеет, тому дано будет, а кто не имеет, у того отнимется и то, что он думаетиметь.

FI33/38 19 Ja hänen äitinsä ja veljensä tulivat häntä tapaamaan, mutta eivät väentungokselta päässeet hänen tykönsä.

TKIS 19 Hänen äitinsä ja veljensä tulivat Hänen luokseen, mutta eivät väentungokselta päässeet Häntä tapaamaan.

Biblia1776 19. Niin tulivat hänen äitinsä ja veljensä hänen tykönsä, eikä saaneet häntä puhutella kansalta.

CPR1642 19. NIjn tulit hänen äitins ja weljens eikä pääsnet hänen tygöns Canssalda.

UT1548 19. Nin tulit henen tygens henen Eitins ia weliens/ ia eiuet päszneet hene' tygens Ca'ssalda. (Niin tulit hänen tykönsä hänen äitinsä ja weljensä/ ja eiwät päässeet hänen tykönsä kansalta.)

Gr-East 19. Παρεγένοντο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον.

Text Receptus 19. παρεγενοντο δε προς αυτον η μητηρ και οι αδελφοι αυτου και ουκ ηδυναντο συντυχειν αυτω δια τον οχλον 19.

paregenonto de pros auton e meter kai oi adelfoi autou kai ouk edunanto suntuchein auto dia ton ochlon

MLV19 19 Now there came* to him his mother and brethren, and they were not able to get-close to him because of the crowd.

KJV 19. Then came to him his mother and his brethren, and could not come at him for the press.

Luther1912 19. Es gingen aber hinzu seine Mutter und Brüder und konnten vor dem Volk nicht zu ihm kommen.

RV'1862 19. Entónces vinieron a él su madre y hermanos, y no podían llegar a él por causa de la multitud.

RuSV1876 19 И пришли к Нему Матерь и братья Его, и не могли подойти к Нему по причине народа.

FI33/38 20 Niin hänelle ilmoitettiin: "Sinun äitisi ja veljesi seisovat ulkona ja tahtovat nähdä sinua".

TKIS 20 Hänelle kerrottiin (sanoen): "Äitisi ja veljesi seisovat ulkona ja tahtovat nähdä sinut."

Biblia1776 20. Ja se ilmoitettiin hänelle, sanoen: sinun äitis ja veljes seisovat ulkona ja tahtovat sinua nähdä.

CPR1642 20. Ja se sanottin hänelle: sinun äitis ja weljes seisowat ulcona ja tahtowat sinua nähdä.

UT1548 20. Ja se sanottin henelle/ Sinun Eites ia sinun welies vlcona seisouat/ ia tactouat sinua nähdä. (Ja se sanottiin hänelle/ Sinun äitisi ja sinun weljesi ulkona seisowat/ ja tahtowat sinua nähdä.)

Gr-East 20. καὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ λεγόντων· Ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἑστήκασιν ἔξω ἰδεῖν σε θέλοντες.

Text Receptus 20. και απηγγελη αυτω λεγοντων η μητηρ σου και οι αδελφοι σου εστηκασιν εξω ιδειν σε θελοντες 20. kai apeggele auto legonton e meter sou kai oi adelfoi sou estekasin ekso idein se thelontes

MLV19 20 And it was reported to him, saying, Your mother and your brethren are standing outside, wishing to see you.

KJV 20. And it was told him by certain which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.

Luther1912 20. Und es ward ihm angesagt: Deine Mutter und deine Brüder stehen draußen und wollen dich sehen.

RV'1862 20. Y le fué dado aviso, diciendo: Tu madre, y tus hermanos están fuera, que quieren verte.

RuSV1876 20 И дали знать Ему: Матерь и братья

Твои стоят вне, желая видеть Тебя.

FI33/38 21 Mutta hän vastasi ja sanoi heille: "Minun äitini ja veljeni ovat nämä, jotka kuulevat Jumalan sanan ja sen mukaan tekevät".

TKIS 21 Mutta Hän vastasi ja sanoi heille: "Äitini ja veljeni ovat nämä, jotka kuulevat Jumalan sanan ja tekevät sen mukaan."

Biblia1776 21. Niin hän vastasi ja sanoi heille: minun äitini ja veljeni ovat ne, jotka Jumalan sanan kuulevat ja tekevät sen.

CPR1642 21. Nijn hän wastais ja sanoi heille: minun äitin ja weljen owat ne jotca Jumalan sanan cuulewat ja tekewät.

UT1548 21. Nin wastasi hen ia sanoi heiden tygens/ Minun Eiten ia welieni ouat ne/ iotca JUMALAN Sanan cwleuat ia tekeuet sen. (Niin wastasi hän ja sanoi heidän tykönsä/ Minun äitini ja weljeni owat ne/ jotka JUMALAN sanan kuulewat ja tekewät sen.)

Gr-East 21. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες αὐτόν.

Text Receptus 21. ο δε αποκριθεις ειπεν προς αυτους μητηρ μου και αδελφοι μου ουτοι εισιν οι τον λογον του θεου ακουοντες και ποιουντες αυτον 21. o de apokritheis eipen pros autous meter mou kai adelfoi mou outoi eisin oi ton logon tou theou

akoυontes kai poioυntes aυton

MLV19 21 But he answered and said to them, My mother and my brethren are those who hear the word of God and (are) doing it. {Mar 4:35-41 & Mat:8:18-27 & Luk 8:22-25 Sea of Galilee.}

KJV 21. And he answered and said unto them, My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it.

Luther1912 21. Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Meine Mutter und meine Brüder sind diese, die Gottes Wort hören und tun.

RV'1862 21. El entónces respondiendo, les dijo: Mi madre y mis hermanos son los que oyen la palabra de Dios, y la hacen.

RuSV1876 21 Он сказал им в ответ: матерь Моя и братья Мои суть слушающие слово Божие и исполняющие его.

FI33/38 22 Niin tapahtui eräänä päivänä, että hän astui opetuslapsinensa venheeseen ja sanoi heille: "Menkäämme järven tuolle puolen". Ja he lähtivät vesille.

TKIS 22 Tapahtui eräänä päivänä, että Hän astui opetuslapsineen veneeseen ja sanoi heille: "Menkäämme järven tuolle puolen." Niin he lähtivät vesille.

Biblia1776 22. Ja yhtenä päivänä tapahtui, että hän haahteen astui ja hänen opetuslapsensa, ja

CPR1642 22. JA yhtenä päiwänä tapahtui että hän hahten astui Opetuslastens cansa ja sanoi

sanoi heille: menkäämme ylitse toiselle rannalle, ja he menivät.

UT1548 22. Ja se tapactui ychten peiuen/ ette hen Hacten astui ynne Opetuslastens cansa ia sanoi heiden tygens/ Mengeme ylitzen toiselle rannalle. Ja he laskit maalda. (Ja se tapahtui yhtenä päiwänä/ että hän haahteen astui ynnä opetuslastensa kanssa ja sanoi heidän tykönsä/ Menkäämme ylitsen toiselle rannalle. ja he laskit maalta.)

Gr-East 22. Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης· καὶ ἀνήχθησαν.

MLV19 22 Now it happened on one of those days,

heille: mengämme ylidzen toiselle rannalle: ja he laskit maalda.

Text Receptus 22. και εγενετο εν μια των ημερων και αυτος ενεβη εις πλοιον και οι μαθηται αυτου και ειπεν προς αυτους διελθωμεν εις το περαν της λιμνης και ανηχθησαν 22. kai egeneto en mia ton emeron kai autos eneβe eis ploion kai oi mathetai autou kai eipen pros autous dielthomen eis to peran tes limnes kai anechthesan

KJV 22. Now it came to pass on a certain day,

that he stepped onto a ship, himself and his disciples, and he said to them, We should go over to the (area) beyond-that of the lake. And they set-sail.

that he went into a ship with his disciples: and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake. And they launched forth.

Luther1912 22. Und es begab sich an der Tage einem, daß er in ein Schiff trat samt seinen Jüngern; und er sprach zu ihnen: Laßt uns über den See fahren. Und sie stießen vom Lande.

RV'1862 22. Y aconteció un día que él entró en una nave con sus discípulos, y les dijo: Pasemos a la otra parte del lago; y se partieron.

RuSV1876 22 В один день Он вошел с учениками Своими в лодку и сказал им: переправимся на ту сторону озера. И отправились.

FI33/38 23 Ja heidän purjehtiessaan hän nukkui. Mutta alas järvelle syöksyi myrskytuuli, ja venhe tuli vettä täyteen, ja he olivat vaarassa.

TKIS 23 Mutta heidän purjehtiessaan Hän nukahti. Ja alas järvelle syöksyi myrskytuuli ja *vene täyttyi* vedellä, ja he olivat vaarassa.

Biblia1776 23. Mutta kuin he purjehtivat, niin hän nukkui, ja tuulispää nosti aallon meressä; ja he laineilta täytettiin, ja olivat suuressa

CPR1642 23. Cosca he purjetit nijn hän nuckui ja tuulispää nosti allon meres ja lainet löit heidän ylidzens ja he olit suures hädäs.

hädässä.

UT1548 23. Nin coska he purietit/ nuckui hen. Ja Twlispä nosti Aallon meres/ ia lainet heiden ylitzenlöit/ ia he olit swres hädhes. (Niin koska he purjehdit/ nukkui hän. Ja tuulispää nosti aallon meressä/ ja laineet heidän ylitse löit/ ja he olit suuressa hädässä.)

Gr-East 23. πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσε. καὶ κατέβη λαῖλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην, καὶ συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνευον.

Text Receptus 23. πλεοντων δε αυτων αφυπνωσεν και κατεβη λαιλαψ ανεμου εις την λιμνην και συνεπληρουντο και εκινδυνευον 23. pleonton de auton afυpnosen kai kateβe lailaps anemoυ eis ten limnen kai sυnepleroυnto kai ekindυneυon

MLV19 23 But (while) sailing, he slept and a gale of wind descended onto the lake, and they were filling (with water), and were in peril.

KJV 23. But as they sailed he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled with water, and were in jeopardy.

Luther1912 23. Und da sie schifften, schlief er ein. Und es kam ein Windwirbel auf den See, und die

RV'1862 23. Y navegando ellos, se durmió. Y descendió una tempestad de viento en el

Wellen überfielen sie, und sie standen in großer Gefahr.

lago; y se llenaban de agua, y peligraban.

RuSV1876 23 Во время плавания их Он заснул. На озере поднялся бурный ветер, и заливало их волнами ,и они были в опасности.

FI33/38 24 Niin he menivät ja herättivät hänet sanoen: "Mestari, mestari, me hukumme!" Ja herättyään hän nuhteli tuulta ja veden aallokkoa; ja ne asettuivat, ja tuli tyven.

TKIS 24 Niin he menivät ja herättivät Hänet sanoen: "Mestari, mestari, me hukumme!" Herättyään Hän nuhteli tuulta ja veden aallokkoa. Ne asettuivat ja tuli tyyni.

Biblia1776 24. Niin he menivät ja herättivät häntä sanoen: Mestari, Mestari! me hukumme. Niin hän nousi ylös, nuhteli tuulta ja veden aaltoa; ja ne lakkasivat, ja tuli tyveneksi.

CPR1642 24. Nijn he menit hänen tygöns ja herätit händä sanoden: Mestari Mestari me hucumma. Nijn hän nousi ylös nuhteli tuulda ja aldo ja ne lackaisit ja tuli tywenexi.

UT1548 24. Nin he astuit henen tygens/ ia heräytit henen sanoden/ Mestari/ Mestari/ me hukum. Nin hen ylesnousi nuchteli twlda/ ia wedhen ilma. Ja ne lackasit/ ia tuli tywen. (Niin he astuit hänen tykönsä/ ja herätit

hänen sanoen/ Mestari/ Mestari/ me hukumme. Niin hän ylösnousi nuhteli tuulta/ ja weden ilmaa. Ja ne lakkasit/ ja tuli tywen.)

Gr-East

24. προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτὸν λέγοντες· Ἐπιστάτα ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα! ὁ δὲ ἐγερθεὶς ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος, καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο γαλήνη.

Text Receptus

24. προσελθοντες δε διηγειραν αυτον λεγοντες επιστατα επιστατα απολλυμεθα ο δε εγερθεις επετιμησεν τω ανεμω και τω κλυδωνι του υδατος και επαυσαντο και εγενετο γαληνη 24. proselthontes de diegeiran auton legontes epistata epistata apollumetha o de egertheis epetimesen to anemo kai to kludoni tou udatos kai epausanto kai egeneto galene

MLV19

24 Now having gone to him, they awakened him, saying, Master*, Master*! We are perishing. But having raised himself (up), he rebuked the wind and the wave of the water, and they ceased, and it became calm.

KJV

24. And they came to him, and awoke him, saying, Master, master, we perish. Then he arose, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm.

Luther1912 24. Da traten sie zu ihm und weckten ihn auf und sprachen: Meister, Meister, wir verderben! Da stand er auf und bedrohte den Wind und die Woge des Wassers; und es ließ ab, und ward eine Stille.

RV'1862 24. Y llegándose a él, le despertaron, diciendo: Maestro, maestro, que perecemos. Y despertado él, riñó al viento y a la tempestad del agua, y cesaron; y fué hecha grande bonanza.

RuSV1876 24 И, подойдя, разбудили Его и сказали: Наставник!Наставник! погибаем. Но Он, встав, запретил ветру и волнению воды; и перестали, и сделалась тишина.

FI33/38 25 Ja hän sanoi heille: "Missä on teidän uskonne?" Mutta pelko oli vallannut heidät, ja he ihmettelivät, sanoen toisilleen: "Kuka onkaan tämä, kun hän käskee sekä tuulia että vettä, ja ne tottelevat häntä?"

TKIS 25 Ja Hän sanoi heille: "Missä on uskonne?" Mutta he pelkäsivät ja ihmettelivät sanoen toisilleen: "Kuka tämä onkaan, kun Hän käskee sekä tuulia, että vettä, ja ne tottelevat Häntä?"

Biblia1776 25. Niin hän sanoi heille: kussa teidän uskonne on? Mutta he peljästyivät ja ihmettelivät, sanoen keskenänsä: kuka siis tämä on? sillä hän käskee myös tuulta ja vettä, ja nekin ovat hänelle kuuliaiset.

CPR1642 25. Nijn hän sanoi heille: cusa teidän uscon on? mutta he peljästyit ja ihmettelit keskenäns sanoden: cuca tämä on? sillä hän käske myös tuulda ja wettä ja nekin owat hänelle cuuliaiset?

UT1548 25. Nin sanoi hen heille/ Cussa teiden

vskona on? Mutta he peliestyit ia ihmectelit keskenens/ sanoden/ Cuca ombi teme? sille hen mös käskepi Twlda ia wettä/ ia he ouat henen cwliaiset? (Niin sanoi hän heille/ Kussa teidän uskonne on? Mutta he peljästyit ja ihmettelit keskenänsä/ sanoen/ Kuka ompi tämä? sillä hän myös käskeepi tuulta ja wettä/ ja he owat hänen kuuliaiset?)

Gr-East

25. εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ποῦ ἐστιν ἡ πίστις ὑμῶν; φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν λέγοντες πρὸς ἀλλήλους· Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ;

Text Receptus

25. ειπεν δε αυτοις που εστιν η πιστις υμων φοβηθεντες δε εθαυμασαν λεγοντες προς αλληλους τις αρα ουτος εστιν οτι και τοις ανεμοις επιτασσει και τω υδατι και υπακουουσιν αυτω 25. eipen de autois pou estin e pistis umon foβethentes de ethaumasan legontes pros allelous tis ara outos estin oti kai tois anemois epitassei kai to udati kai upakouousin auto

MLV19

25 Now he said to them, Where is your° faith? But being afraid, they marveled,

KJV

25. And he said unto them, Where is your faith And they being afraid

saying to one another, Who then is this, that he commands even the winds and the water and they are obedient* to him? {Mar 5:1-21 & Mat 8:28-34 & Luk 8:26-40 Gergesa.}

wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him.

Luther1912 25. Er aber sprach zu ihnen: Wo ist euer Glaube? Sie fürchteten sich aber und verwunderten sich und sprachen untereinander: Wer ist dieser? denn er gebietet dem Winde und dem Wasser, und sie sind ihm gehorsam.

RV'1862 25. Y les dijo: ¿Dónde está vuestra fé? Y ellos temiendo, quedaron maravillados, diciendo los unos a los otros: ¿Quién es éste, que aun a los vientos y al agua manda, y le obedecen?

RuSV1876 25 Тогда Он сказал им: где вера ваша? Они же в страхе и удивлении говорили друг другу: кто же это, что и ветрам повелевает и воде, и повинуются Ему?

FI33/38 26 Ja he purjehtivat gerasalaisten alueelle, joka on vastapäätä Galileaa.

TKIS 26 Niin he purjehtivat gadaralaisten* alueelle, joka on Galilean vastapäätä.

Biblia1776 26. Ja he purjehtivat Gadaralaisten maan puoleen, ja joka on Galilean kohdalla.

CPR1642 26. Ja he purjetit Gadarenin maan puoleen joca on Galilean cohdalla.

UT1548 26. Ja he purietit Gadarenin Maan polen ioca

ombi Galilean cohdalla. (Ja he purjehdit Gadarenin maan puoleen joka ompi Galilean kohdalla.)

Gr-East 26. Καὶ κατέπλευσεν εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν, ἥτις ἐστὶν ἀντίπερα τῆς Γαλιλαίας.

Text Receptus 26. και κατεπλευσαν εις την χωραν των γαδαρηνων ητις εστιν αντιπεραν της γαλιλαιας 26. kai katepleusan eis ten choran ton gadarenon etis estin antiperan tes galilaias

MLV19 26 And they sailed down to the region of the Gadarenes, which is opposite Galilee.

KJV 26. And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee.

Luther1912 26. Und sie schifften fort in die Gegend der Gadarener, welche ist Galiläa gegenüber.

RV'1862 26. Y navegaron a la tierra de los Gadarenos, que está delante de Galilea.

RuSV1876 26 И приплыли в страну Гадаринскую, лежащую против Галилеи.

FI33/38 27 Ja kun hän oli noussut maihin, tuli häntä vastaan kaupungista mies, jossa oli riivaajia; ja hän ei ollut pitkään aikaan pukenut

TKIS 27 Kun Hän nousi maihin tuli Häntä vastaan kaupungista muuan mies, jossa oli *kauan aikaa ollut riivaajia. Hän ei*

vaatteita ylleen eikä asunut huoneessa, vaan haudoissa.

Biblia1776 27. Ja kuin hän maalle meni, kohtasi hänen kaupungista mies, jolla olivat perkeleet jo kauvan aikaa olleet, ja joka ei pukenut vaatteita yllensä, eikä ollut huoneessa, vaan haudoissa.

UT1548 27. Ja quin hen Hahdest maalla meni/ coctasi Caupungist henen yxi Mies iolla oli Perkele io cauuan aica/ ia ei pukenut waatet pälens/ eike ollut Honees/ waan Haudhois. (Ja kuin hän haahdesta maalle meni/ kohtasi kaupungista hänen yksi mies jolla oli perkele jo kauan aikaa/ ja ei pukenut waatteet päällensä/ eikä ollut huoneessa/ waan haudoissa.)

Gr-East 27. ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν ὑπήντησεν αὐτῷ ἀνήρ τις ἐκ τῆς πόλεως, ὃς εἶχε δαιμόνια ἐκ χρόνων ἱκανῶν, καὶ ἱμάτιον οὐκ ἐνεδιδύσκετο, καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν, ἀλλ’ ἐν τοῖς μνήμασιν.

pukenut ylleen vaatetta eikä asunut huoneessa, vaan hautaluolissa.

CPR1642 27. JA cuin hän maalle meni cohtais hänen Caupungist yxi mies jolla oli Perkelet jo cauwan aica ollut ja ei pukenut waatteita päällens eikä ollut huones waan haudois.

Text Receptus 27. εξελθοντι δε αυτω επι την γην υπηντησεν αυτω ανηρ τις εκ της πολεως ος ειχεν δαιμονια εκ χρονων ικανων και ιματιον ουκ ενεδιδυσκετο και εν οικια ουκ εμενεν αλλ εν τοις μνημασιν 27. ekselthonti de auto epi ten

gen υpentesen aυto aner tis ek tes poleos os eichen daimonia ek chronon ikanon kai imation oυk enedidυsketo kai en oikia oυk emenen all en tois mnemasin

MLV19 27 Now (after) Jesus went forth upon the land, a certain man out of the city met him, who was held by demons, and he had not clothed himself with a garment in a considerable time and was not abiding in (any) house, but (lived) in the tombs.

KJV 27. And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had devils long time, and ware no clothes, neither abode in any house, but in the tombs.

Luther1912 27. Und als er austrat auf das Land, begegnete ihm ein Mann aus der Stadt, der hatte Teufel von langer Zeit her und tat keine Kleider an und blieb in keinem Hause, sondern in den Gräbern.

RV'1862 27. Y saliendo él a tierra, le salió al encuentro de la ciudad un hombre que tenía demonios ya de mucho tiempo; y no llevaba vestido, ni moraba en casa, sino en los sepulcros.

RuSV1876 27 Когда же вышел Он на берег, встретил Его один человек из города, одержимый бесами с давнего времени, и в одежду не одевавшийся, и живший не в доме, а в

гробах.

FI33/38 28 Kun hän näki Jeesuksen, parkaisi hän ja lankesi maahan hänen eteensä ja huusi suurella äänellä: "Mitä sinulla on minun kanssani tekemistä, Jeesus, Jumalan, Korkeimman, Poika? Minä rukoilen sinua: älä minua vaivaa."

Biblia1776 28. Mutta kuin hän näki Jesuksen, huusi hän ja lankesi hänen eteensä maahan, ja sanoi suurella äänellä: mitä minun on sinun kanssas, Jesus, ylimmäisen Jumalan Poika? Minä rukoilen sinua, älä minua vaivaa.

UT1548 28. Quin hen sis näki Iesusen/ hwsi hen ia mahan langesi henen etens/ ia sanoi swrella änelle/ Mite minun ombi tekemist sinun cansas Iesu Ylimeisen Jumalan Poica? Mine rucolen sinua/ ele minua waiwa. (Kuin hän siis näki Jesuksen/ huusi hän ja maahan lankesi hänen eteensä/ ja sanoi suurella äänellä/ mitä minun ompi tekemistä sinun kanssasi Jesus Ylimmäisen Jumalan Poika?

TKIS 28 Nähtyään Jeesuksen hän huutaen heittäytyi Hänen eteensä ja sanoi kovalla äänellä: "Miksi minuun puutut*, Jeesus, Jumalan, Korkeimman Poika? Rukoilen sinua: älä vaivaa minua."

CPR1642 28. Cuin hän näki Jesuxen huusi hän ja langeis hänen eteens maahan ja sanoi suurella änellä: mitä minun on tekemist sinun cansas Jesu ylimmäisen Jumalan Poica? Minä rucoilen sinua älä minua waiwa.

Minä rukoilen sinua/ älä minua waiwaa.)

Gr-East 28. ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀνακράξας προσέπεσεν αὐτῷ καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπε· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί σου, μή με βασανίσῃς.

Text Receptus 28. ιδων δε τον ιησουν και ανακραξας προσεπεσεν αυτω και φωνη μεγαλη ειπεν τι εμοι και σοι ιησου υιε του θεου του υψιστου δεομαι σου μη με βασανισης 28. idon de ton iesoυn kai anakraksas prosepesen aυto kai fone megale eipen ti emoi kai soi iesoυ υie toυ theoυ toυ υpsistoυ deomai soυ me me βasanises

MLV19 28 Now having seen Jesus and having cried out, he fell (down) before him, and said with a loud voice, What (is this thing) with me and with you, Jesus, Son of the Highest God? I beseech of you. Do not torment me.

KJV 28. When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of God most high? I beseech thee, torment me not.

Luther1912 28. Da er aber Jesum sah, schrie er und fiel vor ihm nieder und rief laut und sprach: Was habe ich mit dir zu schaffen, Jesu, du Sohn Gottes, des Allerhöchsten? Ich bitte

RV'1862 28. El cual como vió a Jesús, exclamó, y prostróse delante de él, y dijo a gran voz: ¿Qué tengo yo que ver contigo, Jesús, Hijo del Dios Altísimo? Ruégote que no

dich, du wollest mich nicht quälen.

me atormentes.

RuSV1876 28 Он, увидев Иисуса, вскричал, пал пред Ним и громким голосом сказал: что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? умоляю Тебя, не мучь меня.

FI33/38 29 Sillä hän oli käskemäisillään saastaista henkeä menemään ulos siitä miehestä. Sillä pitkät ajat se oli temponut häntä mukaansa; hänet oli sidottu kahleisiin ja jalkanuoriin, ja häntä oli vartioitu, mutta hän oli katkaissut siteet ja kulkeutunut riivaajan ajamana erämaihin.

TKIS 29 Hän oli näet käskemäisillään saastaista henkeä lähtemään ulos miehestä. Sillä pitkät ajat se oli raastanut häntä mukanaan. Häntä oli vartioitu sidottuna kahleilla ja jalkanuorilla. Mutta hän oli katkonut siteet, ja riivaaja oli kuljettanut hänet autioihin paikkoihin.

Biblia1776 29. Sillä hän oli käskenyt riettaisen hengen ihmisestä mennä ulos, joka kauvan aikaa oli häntä vaivannut: ja hän oli kahleilla sidottu, ja jalkaraudoissa pidetty, ja rikkoi siteet, ja vietiin perkeleeltä korpeen.

CPR1642 29. Sillä hän oli käskenyt riettaisen hengen ihmisest ulosmennä joca usein oli händä waiwannut. Ja hän oli cahleilla sidottu ja jalcapuisa pidetty ja rickoi sitet ja wietin Perkeleldä corpeen.

UT1548 29. Sille hen oli käskenyt sen rietaisen Hengen Inhimisest vlosmenemen/ Sille hen oli vsein hende waiuanut. Ja hen oli cahleilla

sidhottu/ ia Jalcapuisa pidhetty/ Ja rickoi Siteit/ ia wietin Perkelelda Corpeen. (Sillä hän oli käskenyt sen riettaisen hengen ihmisestä ulosmenemän/ Sillä hän oli usein häntä waiwannut. Ja hän oli kahleilla sidottu/ ja jalkapuussa pidetty/ Ja rikkoi siteet/ ja wietiin perkeleelta korpeen.)

Gr-East

29. παρήγγειλε γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτόν, καὶ ἐδεσμεῖτο ἁλύσεσι καὶ πέδαις φυλασσόμενος, καὶ διαρρήσσων τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαίμονος εἰς τὰς ἐρήμους.

Text Receptus

29. {VAR1: παρηγγελλεν } {VAR2: παρηγγειλεν } γαρ τω πνευματι τω ακαθαρτω εξελθειν απο του ανθρωπου πολλοις γαρ χρονοις συνηρπακει αυτον και εδεσμειτο αλυσεσιν και πεδαις φυλασσομενος και διαρρησσων τα δεσμα ηλαυνετο υπο του δαιμονος εις τας ερημους 29. {VAR1: pareggellen } {VAR2: pareggeilen } gar to pneυmati to akatharto ekselthein apo toυ anthropoυ pollois gar chronois sυnerpakei aυton kai edesmeito alυsesin kai pedais fυlassomenos kai diarresson ta desma elaυneto υpo toυ daimonos eis tas eremoυs

MLV19 29 For* he commanded the unclean spirit to come out from the man. For* it had seized him many times, and he was being guarded and bound with chains and shackles, and ripping the bonds, he was being driven by the demon into the wilderness.

Luther1912 29. Denn er gebot dem unsauberen Geist, daß er von dem Menschen ausführe. Denn er hatte ihn lange Zeit geplagt, und er ward mit Ketten gebunden und mit Fesseln gefangen, und zerriß die Bande und ward getrieben von dem Teufel in die Wüsten.

RuSV1876 29 Ибо Иисус повелел нечистому духу выйти из сего человека, потому что он долгое время мучил его, так что его связывали цепями и узами, сберегая его; но он разрывал узы и был гоним бесом впустыни.

KJV 29. For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.)

RV'1862 29. (Porque mandaba al espíritu inmundo que saliese del hombre; porque ya de muchos tiempos le arrebataba; y le guardaban preso con cadenas y grillos; mas rompiendo las prisiones era impelido del demonio por los desiertos.

FI33/38 30 Niin Jeesus kysyi siltä sanoen: "Mikä on nimesi?" Hän vastasi: "Legio"; sillä monta riivaajaa oli mennyt häneen.

Biblia1776 30. Mutta Jesus kysyi häneltä ja sanoi: mikä sinun nimes on? hän sanoi: legio; sillä monta perkelettä oli häneen mennyt sisälle.

UT1548 30. Ja Iesus kysyi hende ia sanoi/ Mike sinun Nimes on? Nin hen sanoi Legio/ Sille ette monda Perkelet olit henen sisellens mennyet. (Ja Jesus kysyi häntä ja sanoi/ Mikä sinun nimesi on? Niin hän sanoi legio/ Sillä että monta perkeleet olit hänen sisällensä menneet.)

TKIS 30 Niin Jeesus kysyi siltä sanoen: "Mikä on nimesi?" Se vastasi: "Leegio", sillä monta riivaajaa oli mennyt häneen.

CPR1642 30. JA Jesus kysyi händä ja sanoi: mikä sinun nimes on? hän sanoi: Legio: sillä monda Perkelettä oli häneen mennyt.

Gr-East 30. ἐπηρώτησε δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων· Τί σοί ἐστιν ὄνομα; ὁ δὲ εἶπε· Λεγεών· ὅτι δαιμόνια πολλὰ εἰσῆλθεν εἰς αὐτόν·

Text Receptus 30. επηρωτησεν δε αυτον ο ιησους λεγων τι σοι εστιν ονομα ο δε ειπεν λεγεων οτι δαιμονια πολλα εισηλθεν εις αυτον 30. eperotesen de auton o iesous legon ti soi estin onoma o de eipen legeon oti daimonia polla eiselthen eis auton

MLV19 30 Now Jesus asked him, saying, What is your name? Now he said, Legion. (Because many demons had entered into him.)

KJV 30. And Jesus asked him, saying, What is thy name And he said, Legion: because many devils were entered into him.

Luther1912 30. Und Jesus fragte ihn und sprach: Wie heißest du? Er sprach: Legion; denn es waren viel Teufel in ihn gefahren.

RV'1862 30. Y le preguntó Jesús, diciendo: ¿Qué nombre tienes? Y él dijo: Legión; porque muchos demonios habían entrado en él.

RuSV1876 30 Иисус спросил его: как тебе имя? Он сказал: легион, – потому что много бесов вошло в него.

FI33/38 31 Ja ne pyysivät häntä, ettei hän käskisi heidän mennä syvyyteen.

TKIS 31 Ja ne pyysivät Häntä, ettei Hän käskisi niitä menemään syvyyteen.

Biblia1776 31. Ja he rukoilivat häntä, ettei hän käskisi heitä syvyyteen mennä.

CPR1642 31. Ja he rucoilit händä ettei hänen pitänyt käskemän heitä sywyteen mennä.

UT1548 31. Ja he rucolit hende/ ettei henen pitenyt käskemen heite sywytehen menemen. (Ja he rukoilit häntä/ ettei hänen pitänyt käskemän heitä sywyyteen menemän.)

Gr-East 31. καὶ παρεκάλει αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ

Text Receptus 31. και {VAR1: παρεκαλει } {VAR2:

αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν.

παρεκαλουν } αυτον ινα μη επιταξη αυτοις εις την αβυσσον απελθειν 31. kai {VAR1: parekalei } {VAR2: parekalovn } avton ina me epitakse avtois eis ten aβυsson apelthein

MLV19 31 And he was pleading with him in order that he might not command them to go away into the abyss.

KJV 31. And they besought him that he would not command them to go out into the deep.

Luther1912 31. Und sie baten ihn, daß er sie nicht hieße in die Tiefe fahren.

RV'1862 31. Y le rogaban que no les mandase que fuesen al abismo.

RuSV1876 31 И они просили Иисуса, чтобы не повелел им идти в бездну.

FI33/38 32 Niin siellä oli vuorella suuri sikalauma laitumella; ja ne pyysivät häntä, että hän antaisi heille luvan mennä sikoihin. Ja hän antoi niille luvan.

TKIS 32 Siellä oli suuri sikalauma vuorella laitumella, ja riivaajat* pyysivät Häntä, että Hän antaisi niille luvan mennä sikoihin, ja Hän antoi niille luvan.

Biblia1776 32. Niin siellä oli suuri lauma sikoja syömässä vuorella. Ja he rukoilivat häntä,

CPR1642 32. Nijn siellä oli isoi lauma sicoja syömäs wuoren paldas. Ja he rucoilit

että hän sallis heidän niihin mennä. Ja hän salli heidät.

UT1548 32. Nin sielle oli isoij lauma Sicoija szömes Wooren paltas. Ja he rucolit hende/ ette henen piti salliman heiden nijnen siselle menne. Ja hen salli heite. (Niin siellä oli iso lauma sikoja syömässä wuoren paltaassa. Ja he rukoilit häntä/ että hänen piti salliman heidän niiden sisälle mennä. Ja hän salli heitä.)

Gr-East 32. Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσκομένη ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν· καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς.

MLV19 32 Now a considerable herd of swine was

händä että hänen piti salliman heidän nijhin mennä. Ja hän salli heitä.

Text Receptus 32. ην δε εκει αγελη χοιρων ικανων βοσκομενων εν τω ορει και παρεκαλουν αυτον ινα επιτρεψη αυτοις εις εκεινους εισελθειν και επετρεψεν αυτοις 32. en de ekei agele choiron ikanon βoskomenon en to orei kai parekalouν auton ina epitrepse auτois eis ekeinouς eiselthein kai epetrepsen auτois

KJV 32. And there was there an herd of many

there, feeding at the mountain. And he was pleading with him in order that he might permit them to enter into those (swine). And he permitted them.

swine feeding on the mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them.

Luther1912 32. Es war aber daselbst eine große Herde Säue auf der Weide auf dem Berge. Und sie baten ihn, daß er ihnen erlaubte in sie zu fahren. Und er erlaubte es ihnen.

RV'1862 32. Y había allí un hato de muchos puercos que pacían en el monte, y le rogaron que los dejase entrar en ellos; y los dejó.

RuSV1876 32 Тут же на горе паслось большое стадо свиней; и бесы просили Его, чтобы позволил им войти в них. Он позволил им.

FI33/38 33 Niin riivaajat lähtivät ulos miehestä ja menivät sikoihin. Silloin lauma syöksyi jyrkännettä alas järveen ja hukkui.

TKIS 33 Niin riivaajat lähtivät ulos miehestä ja menivät sikoihin. Silloin lauma syöksyi jyrkännettä alas järveen ja hukkui.

Biblia1776 33. Niin perkeleet läksivät ulos ihmisestä ja menivät sikoihin, ja lauma syöksi itsensä äkisti jyrkältä mereen ja läkähtyi.

CPR1642 33. Nijn Perkelet menit ulos sijtä ihmisest ja menit sicoihin. Ja lauma syöxi idzens mereen ja läkähtyi.

UT1548 33. Nin Perkelet vlosmenit sijte Inhimisest/

ia menit Sicain siselle. Ja se Lauma söxijn Meren/ ia läkettyi. (Niin perkeleet ulosmenit siitä ihmisestä/ ja meni sikain sisälle. Ja se lauma syöksin mereen/ ja läkähtyi.)

Gr-East 33. ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη.

Text Receptus 33. εξελθοντα δε τα δαιμονια απο του ανθρωπου εισηλθεν εις τους χοιρους και ωρμησεν η αγελη κατα του κρημνου εις την λιμνην και απεπνιγη
33. ekselthonta de ta daimonia apo tou anthropou eiselthen eis tous choirous kai ormesen e agele kata tou kremnou eis ten limnen kai apepnige

MLV19 33 Now the demons having gone out from the man, entered into the swine, and the herd rushed down the cliff into the lake and were choking (to death).

KJV 33. Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked.

Luther1912 33. Da fuhren die Teufel aus von dem Menschen und fuhren in die Säue; und die Herde stürzte sich von dem Abhange in den

RV'1862 33. Y salidos los demonios del hombre, entraron en los puercos; y el hato de ellos se arrojó con impetuosidad por un

See und ersoff.

RuSV1876 33 Бесы, выйдя из человека, вошли в свиней, и бросилось стадо с крутизны в озеро и потонуло.

FI33/38 34 Mutta nähtyään, mitä oli tapahtunut, paimentajat pakenivat ja kertoivat siitä kaupungissa ja maataloissa.

Biblia1776 34. Mutta kuin paimenet näkivät, mitä tapahtui, pakenivat he, menivät pois ja ilmoittivat sen kaupungissa ja kylissä.

UT1548 34. Coska nyt paimenet näit mite sijnä tapachtui/ pakenit he/ ia ilmoitit sen sanoman Caupungis ia Kylis. (Koska nyt paimenet näit mitä siinä tapahtui/ pakenit he/ ja ilmoitit sen sanoman kaupungissa ja kylissä.)

Gr-East 34. ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγενημένον ἔφυγον, καὶ ἀπήγγειλαν εἰς

despeñadero en el lago, y se ahogó.

TKIS 34 Nähtyään, mitä oli tapahtunut paimentajat pakenivat ja (menivät ja) kertoivat siitä kaupungissa ja maataloissa.

CPR1642 34. Cosca paimenet näit mitä tapahtui pakenit he ja ilmoitit sen Caupungis ja kylis.

Text Receptus 34. ιδοντες δε οι βοσκοντες το γεγενημενον εφυγον και απελθοντες

τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς.

απηγγειλαν εις την πολιν και εις τους αγρους 34. idontes de oi βoskontes to gegenemenon efυgon kai apelthontes apeggeilan eis ten polin kai eis toυs agroυs

MLV19 34 Now (after) those who are feeding them saw what (had) happened, they fled and reported it in the city and in the rural-area.

KJV 34. When they that fed them saw what was done, they fled, and went and told it in the city and in the country.

Luther1912 34. Da aber die Hirten sahen, was da geschah, flohen sie und verkündigten es in der Stadt und in den Dörfern.

RV'1862 34. Y los pastores, como vieron lo que había acontecido, huyeron; y yendo, dieron aviso en la ciudad y por las heredades.

RuSV1876 34 Пастухи, видя происшедшее, побежали и рассказали в городе и в селениях.

FI33/38 35 Niin kansa lähti katsomaan, mitä oli tapahtunut, ja he tulivat Jeesuksen luo ja tapasivat miehen, josta riivaajat olivat

TKIS 35 Niin ihmiset* tulivat katsomaan mitä oli tapahtunut ja he tulivat Jeesuksen luo ja tapasivat miehen, josta riivaajat olivat

lähteneet, istumassa Jeesuksen jalkojen juuressa puettuna ja täydessä ymmärryksessä; ja he peljästyivät.

Biblia1776 35. Niin he menivät ulos katsomaan sitä, mikä tapahtunut oli, ja tulivat Jesuksen tykö, ja löysivät sen ihmisen, josta perkeleet lähteneet olivat, istuvan vaatetettuna ja taidossansa Jesuksen jalkain juuressa; ja he pelkäsivät.

UT1548 35. Nin he vlosmenit catzoman mite tapachtanut oli/ ia tulit Iesusen tyge/ ia leusit sen Inhimisen iosta Perkelet vloslectenet olit/ istuuan Iesusen ialcan iures waattetun/ ia mielesens/ ia he pelkesit. (Niin he ulosmenit katsomaan mitä tapahtunut oli/ ja tulit Jesuksen tykö/ ja löysit sen ihmisen josta perkeleet uloslähteneet olit/ istuwan Jesuksen jalkain juuressa waatettuna/ ja mielessänsä/ ja he pelkäsit.)

Gr-East 35. ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονὸς, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ εὗρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον, ἀφ’ οὗ τὰ δαιμόνια

lähteneet, istumassa Jeesuksen jalkain juuressa puettuna ja täydessä ymmärryksessä, ja he pelkäsivät.

CPR1642 35. Nijn he menit cadzoman mitä tapahtunut oli ja tulit Jesuxen tygö ja löysit sen ihmisen josta Perkelet lähtenet olit istuwan Jesuxen jalcain juures waatetettuna ja oli mielesäns ja he pelkäisit.

Text Receptus 35. εξηλθον δε ιδειν το γεγονος και ηλθον προς τον ιησουν και ευρον καθημενον τον ανθρωπον αφ ου τα

ἐξεληλύθει, ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν.

δαιμονια εξεληλυθει ιματισμενον και σωφρονουντα παρα τους ποδας του ιησου και εφοβηθησαν 35. ekselthon de idein to gegonos kai elthon pros ton iesoυn kai eυron kathemenon ton anthropon af oυ ta daimonia ekseleluthei imatismenon kai sofronoυnta para toυs podas toυ iesoυ kai efoβethesan

MLV19 35 Now they went out to see what had happened, and they came to Jesus and found the man, from whom the demons had gone out, sitting, having on garments and being sensible, beside the feet of Jesus, and they were afraid.

KJV 35. Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid.

Luther1912 35. Da gingen sie hinaus, zu sehen, was da geschehen war, und kamen zu Jesu und fanden den Menschen, von welchem die Teufel ausgefahren waren, sitzend zu den Füßen Jesu, bekleidet und vernünftig, und erschraken.

RV'1862 35. Y salieron a ver lo que había acontecido, y vinieron a Jesús; y hallaron sentado al hombre, del cual habían salido los demonios, vestido, y en seso, a los piés de Jesús; y tuvieron temor.

RuSV1876 35 И вышли видеть происшедшее; и, придя к Иисусу, нашли человека, из которого вышли бесы, сидящего у ног Иисуса, одетого и в здравом уме; и ужаснулись.

FI33/38 36 Mutta silminnäkijät kertoivat heille, kuinka riivattu oli tullut terveeksi.

Biblia1776 36. Mutta myös ne, jotka sen nähneet olivat, ilmoittivat heille, kuinka se perkeleeltä riivattu oli terveeksi tullut.

UT1548 36. Ja ne iotca sen nähnet olit/ ilmoitit mös heille quinga se Riuattu oli teruexi tullut. (Ja ne jotka sen nähneet olit/ ilmoitit myös heille kuinka se riiwattu oli terweeksi tullut.)

TKIS 36 Ja* (myös) silminnäkijät kertoivat heille, kuinka riivattu oli tullut terveeksi.

CPR1642 36. Ja ne jotca sen nähnet olit ilmoitit heille cuinga rijwattu oli terwexi tullut.

Gr-East 36. ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς.

Text Receptus 36. απηγγειλαν δε αυτοις και οι ιδοντες πως εσωθη ο δαιμονισθεις 36. apeggeilan de autois kai oi idontes pos esothe o daimonistheis

MLV19 36 But those who saw it reported to them also, how he who was demon-possessed was cured.

KJV 36. They also which saw it told them by what means he that was possessed of the devils was healed.

Luther1912 36. Und die es gesehen hatten, verkündigten's ihnen, wie der Besessene war gesund geworden.

RV'1862 36. Y les contaron los que también lo habían visto, como había sido sanado aquel endemoniado.

RuSV1876 36 Видевшие же рассказали им, как исцелился бесновавшийся.

FI33/38 37 Ja koko gerasalaisten seutukunnan kansa pyysi häntä poistumaan heidän luotansa, sillä suuri pelko oli vallannut heidät; niin hän astui venheeseen ja palasi takaisin.

TKIS 37 Ja koko gadaralaisten* seutukunnan kansa pyysi Häntä poistumaan heidän luotaan, sillä suuri pelko oli vallannut heidät. Astuttuaan veneeseen Hän meni takaisin.

Biblia1776 37. Ja kaikki Gadaralaiset lähimaakunnan joukko rukoili häntä menemään pois heidän tyköänsä; sillä heidän päällensä oli tullut suuri pelko. Niin hän meni haahteen ja tuli jälleen takaisin.

CPR1642 37. Ja caicki Gadarenin culmacunnan wäki rucoili händä menemän pois heidän tyköns: sillä heidän päällens oli tullut suuri pelco. Nijn hän meni hahten ja palais jällens.

UT1548 37. Ja rucoli hende caiki Gadarenin culmakunnan Wäki/ ette henen piti heiste poismenemen. Sille ette heiden pälens oli tullut swri pelco. Nin hen meni Hacten/ ia palasi iellens. (Ja rukoili häntä kaikki Gadarenin kulmakunnan wäki/ että hänen piti heistä pois menemän. Sillä että heidän päällensä oli tullut suuri pelko. Niin hän meni haahteen/ ja palasi jällens.)

Gr-East 37. καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γαδαρηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ᾽ αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον ὑπέστρεψεν.

Text Receptus 37. και ηρωτησαν αυτον απαν το πληθος της περιχωρου των γαδαρηνων απελθειν απ αυτων οτι φοβω μεγαλω συνειχοντο αυτος δε εμβας εις το πλοιον υπεστρεψεν 37. kai erotesan auton apan to plethos tes perichorou ton gadarenon apelthein ap auton oti foβo megalo sυneichonto auτos de emβas eis to ploion υpestrepsen

MLV19 37 And all the multitude of the region around the Gadarenes asked him to go away from them, because they were being

KJV 37. Then the whole multitude of the country of the Gadarenes round about besought him to depart from them; for

held by great fear, and he stepped into the ship and returned.

they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again.

Luther1912 37. Und es bat ihn die ganze Menge des umliegenden Landes der Gadarener, daß er von ihnen ginge; denn es war sie eine große Furcht angekommen. Und er trat in das Schiff und wandte wieder um.

RV'1862 37. Entónces toda la multitud de la tierra de los Gadarenos al derredor le rogaron, que se retirase de ellos; porque tenían gran temor. Y él subiendo en la nave se volvió.

RuSV1876 37 И просил Его весь народ Гадаринской окрестности удалиться от них, потому что они объяты были великимстрахом. Он вошел в лодку и возвратился.

FI33/38 38 Ja mies, josta riivaajat olivat lähteneet, pyysi häneltä saada olla hänen kanssaan. Mutta Jeesus lähetti hänet luotansa sanoen:

TKIS 38 Mutta mies, josta riivaajat olivat lähteneet ulos, pyysi Häneltä saada olla Hänen kanssaan. Jeesus lähetti hänet kuitenkin luotaan sanoen:

Biblia1776 38. Mutta mies, josta perkeleet olivat lähteneet ulos, rukoili häntä, että hän sais olla hänen kanssansa. Mutta Jesus laski

CPR1642 38. Ja se mies josta Perkelet olit lähtenet rucoili händä että hän sais olla hänen cansans. Mutta Jesus lähetti hänen pois

hänen pois, sanoen:

UT1548 38. Nin rucoli hende se Mies/ iosta Perkelet olit vloslectenet/ ette hen sais olla henen cansans. Mutta Iesus poislehetti henen/ Ja sanoi/ (Niin rukoili häntä se mies/ josta perkeleet olit uloslähteneet/ että hän saisi olla hänen kanssansa. Mutta Jesus pois lähetti hänen/ Ja sanoi/)

Gr-East 38. ἐδέετο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ, ἀφ᾽ οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια, εἶναι σὺν αὐτῷ· ἀπέλυσε δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων·

Text Receptus 38. εδεετο δε αυτου ο ανηρ αφ ου εξεληλυθει τα δαιμονια ειναι συν αυτω απελυσεν δε αυτον ο ιησους λεγων 38. edeeto de aυtoυ o aner af oυ ekseleluthei ta daimonia einai sυn aυto apelυsen de aυton o iesoυs legon

MLV19 38 Now the man from whom the demons had gone out of, was beseeching to be together with him. But Jesus dismissed him, saying,

KJV 38. Now the man out of whom the devils were departed besought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying,

Luther1912 38. Es bat ihn aber der Mann, von dem die

RV'1862 38. Y aquel hombre, del cual habían

Teufel ausgefahren waren, daß er bei ihm möchte sein. Aber Jesus ließ ihn von sich und sprach:

salido los demonios, le rogó para estar con él; mas Jesús le despidió, diciendo:

RuSV1876 38 Человек же, из которого вышли бесы, просил Его, чтобыбыть с Ним. Но Иисус отпустил его, сказав:

FI33/38 39 Palaja kotiisi ja kerro, kuinka suuria töitä Jumala on sinulle tehnyt. Ja hän meni ja julisti kaikkialla kaupungissa, kuinka suuria töitä Jeesus oli hänelle tehnyt.

TKIS 39 ”Palaa kotiisi ja kerro, kuinka suuria Jumala on tehnyt sinulle.” Niin hän meni julistaen kaikkialla kaupungissa, kuinka suuria Jeesus oli hänelle tehnyt."

Biblia1776 39. Palaja kotias ja ilmoita, kuinka suuret työt Jumala sinulle teki. Ja hän meni pois ja saarnasi ympäri kaiken kaupungin, kuinka suuret työt Jesus hänelle teki.

CPR1642 39. Ja sanoi: palaja cotias ja sano cuinga suuren awun on Jumala sinulle tehnyt. Ja hän meni pois ja saarnais ymbäri caiken Caupungin mitä Jesus oli hänelle tehnyt.

UT1548 39. palaia Cotias/ ia sano quinga swret asijat Jumala ombi sinulle tehnyt. Ja hen poismeni/ ia sarnasi ymberi caiken Caupungin/ mitecutakin Iesus oli henelle tehnyt. (palaja kotiasi/ ja sano kuinka suuret asiat Jumala ompi sinulle tehnyt. Ja hän pois

meni/ ja saarnasi ympäri kaiken kaupungin/ mitä kutakin Jesus oli hänelle tehnyt.)

Gr-East

39. Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ διηγοῦ ὅσα ἐποίησέ σοι ὁ Θεός. καὶ ἀπῆλθε καθ’ ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.

Text Receptus

39. υποστρεφε εις τον οικον σου και διηγου οσα εποιησεν σοι ο θεος και απηλθεν καθ οληνν την πολιν κηρυσσων οσα εποιησεν αυτω ο ιησους
39. υpostrefe eis ton oikon sou kai diegou osa epoiesen soi o theos kai apelthen kath olen ten polin kerυsson osa epoiesen aυto o iesoυs

MLV19

39 Return to your house, and describe how-much God did for you. And he went away, preaching in the whole city how-much Jesus did for him.

KJV

39. Return to thine own house, and shew how great things God hath done unto thee. And he went his way, and published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.

Luther1912

39. Gehe wieder heim und sage, wie große Dinge dir Gott getan hat. Und er ging hin und verkündigte durch die ganze Stadt, wie

RV'1862

39. Vuélvete a tu casa, y cuenta cuán grandes cosas ha hecho Dios contigo. Y él se fué, publicando por toda la ciudad

große Dinge ihm Jesus getan hatte.

cuán grandes cosas había Jesús hecho con él.

RuSV1876 39 возвратись в дом твой и расскажи, что сотворил тебе Бог. Он пошел и проповедывал по всемугороду, что сотворил ему Иисус.

FI33/38 40 Kun Jeesus palasi, oli kansa häntä vastassa; sillä kaikki odottivat häntä.

TKIS 40 Jeesuksen palatessa kansa otti Hänet vastaan, sillä kaikki odottivat Häntä.

Biblia1776 40. Ja tapahtui, kuin Jesus palasi, otti kansa hänen vastaan; sillä kaikki odottivat häntä.

CPR1642 40. JA tapahtui cosca Jesus palais rupeis Canssa händä wastan: sillä caicki odotit händä:

UT1548 40. Ja se tapachtui/ Coska Iesus palasi/ rupeis Canssa hende wastan/ Sille ette caiki odhotit hende. (Ja se tapahtui/ Koska Jesus palasi/ rupesi kansa häntä wastaan/ Sillä että kaikki odotit häntä.)

Gr-East 40. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ὑποστρέψαι τὸν Ἰησοῦν ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος· ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν.

Text Receptus 40. εγενετο δε εν τω υποστρεψαι τον ιησουν απεδεξατο αυτον ο οχλος ησαν γαρ παντες προσδοκωντες αυτον 40.

egeneto de en to υpostrepsai ton iesoυn apedeksato aυton o ochlos esan gar pantes prosdokontes aυton

MLV19 40 Now it happened while* Jesus was returning, the crowd accepted him; for* they were all expecting him. {Mar 5:22-43 & Mat 9:18-26 & Luk 8:41-56 Capernaum.}

KJV 40. And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people gladly received him: for they were all waiting for him.

Luther1912 40. Und es begab sich, da Jesus wiederkam, nahm ihn das Volk auf; denn sie warteten alle auf ihn.

RV'1862 40. Y aconteció que volviendo Jesús, la multitud le recibió con gozo; porque todos le esperaban.

RuSV1876 40 Когда же возвратился Иисус, народ принял Его, потомучто все ожидали Его.

FI33/38 41 Ja katso, silloin tuli mies, nimeltä Jairus, joka oli synagoogan esimies. Ja hän lankesi Jeesuksen jalkojen juureen ja pyysi häntä tulemaan kotiinsa,

TKIS 41 Katso, tuli mies nimeltä Jairus, ja hän oli synagoogan esimies. Heittäytyen Jeesuksen jalkain juureen hän pyysi Häntä tulemaan kotiinsa.

Biblia1776 41. Ja katso, mies tuli, jonka nimi oli Jairus, ja se oli synagogan päämies, ja lankesi

CPR1642 41. Ja cadzo yxi mies tuli jonga nimi oli Jairus Synagogan Päämies ja langeis

Jesuksen jalkain juureen ja rukoili häntä tulemaan huoneesensa.

UT1548 41. Ja catzo/ tuli yxi Mies/ ionga Nimi oli Jairus/ Sinagogan Pämies/ ia langesi Iesusen Jalcain iuren rucolen hende/ menemen henen Honesens/ (Ja katso/ tuli yksi mies/ jonka nimi oli Jairus/ synagogan päämies/ ja lankesi Jesuksen jalkain juureen rukoillen häntä/ menemään hänen huoneeseensa/)

Jesuxen jalcain juuren ja rucoili händä tuleman hänen huonesens:

Gr-East 41. καὶ ἰδοὺ ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰάειρος, καὶ οὗτος ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχε· καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,

Text Receptus 41. και ιδου ηλθεν ανηρ ω ονομα ιαειρος και αυτος αρχων της συναγωγης υπηρχεν και πεσων παρα τους ποδας του ιησου παρεκαλει αυτον εισελθειν εις τον οικον αυτου 41. kai idou elthen aner o onoma iaeiros kai autos archon tes sunagoges uperchen kai peson para tous podas tou iesou parekalei auton eiselthein eis ton oikon autou

MLV19 41 And behold, a man whose name (was)

KJV 41. And, behold, there came a man

Jairus came, and he possessed (the office of) ruler of the synagogue, and he fell beside Jesus' feet and was pleading with him to enter into his house;

named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house:

Luther1912 41. Und siehe, da kam ein Mann mit Namen Jairus, der ein Oberster der Schule war, und fiel Jesu zu den Füßen und bat ihn, daß er wollte in sein Haus kommen;

RV'1862 41. Y, he aquí, un varón llamado Jairo, el cual también era príncipe de la sinagoga, vino, y cayendo a los piés de Jesús, le rogaba que entrase en su casa;

RuSV1876 41 И вот, пришел человек, именем Иаир, который был начальником синагоги; и, пав к ногам Иисуса, просил Его войти к нему в дом,

FI33/38 42 sillä hänellä oli tytär, ainoa lapsi, noin kaksitoistavuotias, ja se oli kuolemaisillaan. Mutta hänen sinne mennessään väentungos ahdisti häntä.

TKIS 42 Hänellä oli näet ainoa tytär, noin kaksitoistavuotias, ja tämä oli kuolemaisillaan. Mutta Hänen mennessään kansanjoukko ahdisti Häntä.

Biblia1776 42. Sillä hänellä oli ainoa tytär, lähes kahdentoistakymmenen vuotinen, ja se

CPR1642 42. Sillä hänellä oli ainoa tytär lähes cahdentoistakymmenen wuotinen joca

kuoli. Mutta hänen mennessänsä ahdisti kansa häntä.

UT1548 42. Sille henelle oli ainoa Tyter lehes caxitoistakymen Wotinen/ ia se oli colemallans. Ja mennesens Canssa adhistit hende. (Sillä hänellä oli ainoa tytär lähes kaksitoistakymmen wuotinen/ ja se oli kuolemaisillansa. Ja mennessänsä kansa ahdistit häntä.)

Gr-East 42. ὅτι θυγάτηρ μονογενὴς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν δώδεκα καὶ αὕτη ἀπέθνῃσκεν. Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν.

MLV19 42 because there was to him an only begotten daughter, approximately twelve years (old), and this one was dying. But while* he was going, the crowds were

oli cuolemallans. Ja Canssa ahdisti händä mennes.

Text Receptus 42. οτι θυγατηρ μονογενης ην αυτω ως ετων δωδεκα και αυτη απεθνησκεν εν δε τω υπαγειν αυτον οι οχλοι συνεπνιγον αυτον 42. oti thυgater monogenes en auto os eton dodeka kai aυte apethnesken en de to υpagein aυton oi ochloi sυnepnigon aυton

KJV 42. For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him.

choking him.

Luther1912 42. denn er hatte eine einzige Tochter bei zwölf Jahren, die lag in den letzten Zügen. Und da er hinging, drängte ihn das Volk.

RV'1862 42. Porque una hija única que tenía, como de doce años, se estaba muriendo. Y yendo, le apretaba la gente.

RuSV1876 42 потому что у него была одна дочь, лет двенадцати, и та была при смерти. Когда же Он шел, народ теснил Его.

FI33/38 43 Ja siellä oli nainen, joka kaksitoista vuotta oli sairastanut verenjuoksua ja lääkäreille kuluttanut kaiken omaisuutensa, eikä kukaan ollut voinut häntä parantaa.

TKIS 43 Ja oli nainen, jolla oli ollut verenjuoksu kaksitoista vuotta. Hän oli lääkäreille kuluttanut kaiken omaisuutensa kenenkään voimatta häntä parantaa.

Biblia1776 43. Ja yksi vaimo, joka oli punaista tautia kaksitoistakymmentä vuotta sairastanut, ja oli kaiken saatunsa parantajille kuluttanut, ja ei voitu keltään parannettaa;

CPR1642 43. JA yxi waimo joca oli punatautia caxitoistakymmendä wuotta sairastanut ja oli caiken tawarans Läkäreille culuttanut ja ei woitu keldän paratta.

UT1548 43. Ja yxi Waimo/ ioca oli Punatauti caxitoistakymende wootta pitenyt/ se oli caiki Tauarans Läkeritten päle culuttanut. Ja

eikelden woitu paratta/ (Ja yksi waimo/ joka oli punatautia kaksitoista kymmentä wuotta pitänyt/ se oli kaikki tawaransa lääkäritten päälle kuluttanut. Ja ei keltään woitu parattaa/)

Gr-East

43. καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἥτις ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον οὐκ ἴσχυσεν ὑπ᾽ οὐδενὸς θεραπευθῆναι,

Text Receptus

43. και γυνη ουσα εν ρυσει αιματος απο ετων δωδεκα ητις εις ιατρους προσαναλωσασα ολον τον βιον ουκ ισχυσεν υπ ουδενος θεραπευθηναι 43. kai gυne oυsa en rυsei aimatos apo eton dodeka etis eis iatrουs prosanalosasa olon ton βion oυk ischυsen υp oυdenos therapeυthenai

MLV19

43 And a woman, having a flowing of blood twelve years, who consumed her whole livelihood upon physicians, was not strong-enough to be healed by anyone.

KJV

43. And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any,

Luther1912

43. Und ein Weib hatte den Blutgang zwölf Jahre gehabt; die hatte alle ihre Nahrung an

RV'1862

43. Y una mujer que tenía flujo de sangre ya hacía doce años, la cual había gastado

die Ärzte gewandt, und konnte von niemand geheilt werden;

en médicos toda su hacienda, y de ninguno había podido ser curada,

RuSV1876 43 И женщина, страдавшая кровотечением двенадцать лет,которая, издержав на врачей все имение, ни одним не могла быть вылечена,

FI33/38 44 Tämä lähestyi takaapäin ja kosketti hänen vaippansa tupsua, ja heti hänen verenjuoksunsa asettui.

TKIS 44 Takaa lähestyen hän kosketti Hänen vaippansa tupsua; ja heti hänen verenjuoksunsa asettui.

Biblia1776 44. Mutta kuin hän kävi takana ja rupesi hänen vaatteensa palteesen, niin kohta hänen verensä juoksu asettui.

CPR1642 44. Hän käwi tacana ja rupeis hänen waattens paldesen ja cohta hänen werens juoxu asetui.

UT1548 44. hen keui takana/ ia rupeis henen waatteins paltein/ Ja cochta asettui henen werens ioxu. (hän käwi takana/ ja rupes hänen waatteinsa palteen/ Ja kohta asettui hänen werensä juoksu.)

Gr-East 44. προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, καὶ

Text Receptus 44. προσελθουσα οπισθεν ηψατο του κρασπεδου του ιματιου αυτου και

παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς.

παραχρημα εστη η ρυσις του αιματος αυτης 44. proselthousa opisthen epsato tou kraspedou tou imatiou autou kai parachrema este e rusis tou aimatos autes

MLV19 44 She came near, behind him and touched the hem of his garment, and instantly, the flowing of her blood stopped.

KJV 44. Came behind him, and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stanched.

Luther1912 44. die trat hinzu von hinten und rührte seines Kleides Saum an; und alsobald stand ihr der Blutgang.

RV'1862 44. Llegándose por detrás tocó el borde de su vestido; y luego se estancó el flujo de su sangre.

RuSV1876 44 подойдя сзади, коснулась края одежды Его; и тотчас течение крови у ней остановилось.

FI33/38 45 Ja Jeesus sanoi: "Kuka minuun koski?" Mutta kun kaikki kielsivät, sanoi Pietari ja ne, jotka olivat hänen kanssaan: "Mestari, väentungos ahdistaa ja pusertaa sinua (ja sinä sanot: 'Kuka minua kosketti?')".

TKIS 45 Niin Jeesus sanoi: "Kuka minua kosketti?" Kaikkien kieltäessä sanoi Pietari ja ne jotka olivat hänen kanssaan: "Mestari, kansanjoukko ahdistaa ja pusertaa sinua (ja sinä sanot: 'Kuka

Biblia1776 45. Ja Jesus sanoi: kuka on se, joka minuun rupesi? Mutta kuin he kaikki kielsivät, sanoi Pietari ja ne, jotka hänen kanssansa olivat: Mestari, kansa ahdistaa ja tunkee sinua, ja sinä sanot: kuka minuun rupesi?

UT1548 45. Ja Iesus sanoi/ Cuca ombi minuun ruuenut? Coska he sis caiki kielsit/ sanoi Petari/ ia iotca henen cansans olit/ Mestari/ Canssa sinua ahdista ia tunge/ ia sine sanot/ Cuca minuun rupesi? (Ja Jesus sanoi / Kuka ompi minuun ruwennut? Koska he siisä kaikki kielsit/ sanoi Petari/ ja jotka hänen kanssansa olit/ Mestari/ Kansa sinua ahdistaa ja tunkee/ ja sinä sanot/ Kuka minuun rupesi?)

Gr-East 45. καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Τίς ὁ ἁψάμενός μου; ἀρνουμένων δὲ πάντων εἶπεν ὁ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ· Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσί σε καὶ ἀποθλίβουσι καὶ λέγεις τίς ὁ ἁψάμενός μου;

minua kosketti?')"

CPR1642 45. Ja Jesus sanoi: cuca on minuun ruwennut? Cosca he caicki kielsit sanoi Petari ja jotca hänen cansans olit: Mestari Canssa ahdista ja tunge sinua ja sinä sanot: cuca minuun rupeis?

Text Receptus 45. και ειπεν ο ιησους τις ο αψαμενος μου αρνουμενων δε παντων ειπεν ο πετρος και οι μετ αυτου επιστατα οι οχλοι συνεχουσιν σε και αποθλιβουσιν και λεγεις τις ο αψαμενος μου 45. kai eipen o iesous tis o apsamenos mou

arnoυmenon de panton eipen o petros kai oi met aυtoυ epistata oi ochloi sυnechoυsin se kai apothliβoυsin kai legeis tis o apsamenos moυ

MLV19 45 And Jesus said, Who touched my (garment)? But (while) all are denying (it), Peter and those with him said, Master*, the crowds are crowding (against) you, and are pressing against (you) and you say, Who touched my (garment)?

KJV 45. And Jesus said, Who touched me When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press thee, and sayest thou, Who touched me

Luther1912 45. Und Jesus sprach: Wer hat mich angerührt? Da sie aber alle leugneten, sprach Petrus und die mit ihm waren: Meister, das Volk drängt und drückt dich, und du sprichst: Wer hat mich angerührt?

RV'1862 45. Entónces Jesús dijo: ¿Quién es el que me ha tocado? Y negando todos, dijo Pedro y los que estaban con él: Maestro, la multitud te aprieta y oprime, y dices: ¿Quién es el que me ha tocado?

RuSV1876 45 И сказал Иисус: кто прикоснулся ко Мне? Когда же все отрицались, Петр сказал и бывшие с Ним: Наставник! народ окружает Тебя и теснит, – и Ты

говоришь: кто прикоснулся ко Мне?

FI33/38 46 Mutta Jeesus sanoi: "Joku minuun koski; sillä minä tunsin, että voimaa lähti minusta".

TKIS 46 Mutta Jeesus sanoi: "Joku minua kosketti, sillä tunsin voimaa lähtevän minusta."

Biblia1776 46. Mutta Jesus sanoi: joku minuun rupesi, sillä minä tunsin voiman minusta lähteneen ulos.

CPR1642 46. Jesus sanoi: cuitengin jocu minuun rupeis: sillä minä tunsin woiman minustani lähtewän.

UT1548 46. Nin sanoi Iesus/ Jocu minuun rupes/ Sille mine tunsin auwun minustani vloskieuuen. (Niin sanoi Jesus/ Joku minuun rupesi/ Sillä minä tunsin awun minustani ulos käywän.)

Gr-East 46. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἥψατό μού τις· ἐγὼ γὰρ ἔγνων δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἀπ᾽ ἐμοῦ.

Text Receptus 46. ο δε ιησους ειπεν ηψατο μου τις εγω γαρ εγνων δυναμιν εξελθουσαν απ εμου 46. o de iesous eipen epsato mou tis ego gar egnon dunamin ekselthousan ap emou

MLV19 46 But Jesus said, Someone touched me; for* I knew (that) power had gone forth from

KJV 46. And Jesus said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is

me.

Luther1912 46. Jesus aber sprach: Es hat mich jemand angerührt; denn ich fühle, daß eine Kraft von mir gegangen ist.

RuSV1876 46 Но Иисус сказал: прикоснулся ко Мне некто, ибо Я чувствовал силу, исшедшую из Меня.

FI33/38 47 Kun nainen näki, ettei hän pysynyt salassa, tuli hän vavisten, lankesi hänen eteensä ja ilmoitti kaiken kansan kuullen, mistä syystä hän oli koskenut häneen ja kuinka hän oli kohta tullut terveeksi.

Biblia1776 47. Mutta kuin vaimo näki, ettei se salaa ollut, tuli hän vapisten, ja maahan lankesi hänen eteensä, ja julisti kaikelle kansalle, minkä syyn tähden hän oli häneen ruvennut, ja kuinka hän niin äkisti terveeksi tuli.

UT1548 47. Coska sis Waimo näki ettei se sala ollut/

gone out of me.

RV'1862 46. Y Jesús dijo: Me ha tocado alguien; porque yo he conocido que ha salido virtud de mí.

TKIS 47 Nähtyään, ettei ollut salassa, nainen tuli vavisten, heittäytyi Hänen eteensä ja kertoi kaiken kansan edessä, miksi hän kosketti Häntä ja kuinka hän parani heti.

CPR1642 47. Cosca waimo näki ettei se sala ollut tuli hän wäristen ja langeis hänen jalcains eteen ja julisti caikelle Canssalle mingä syyn tähden hän oli häneen ruwennut ja cuinga hän cohta terwexi tuli.

tuli hen wäristen/ ia langeis henen ialcains eten/ ia iulghisti caiken Canssan edhes/ minge syyn tedhen/ hen oli heneen ruuenut/ Ja quinga hen cocta teruexi tuli. (Koska siis waimo näki ettei se salaa ollut/ tuli hän wäristen/ ja lankesi hänen jalkainsa eteen/ ja julkisti kaiken kansan edessä/ minkä syyn tähden/ hän oli häneen ruwennut/ Ja kuinka hän kohta terweeksi tuli.)

Gr-East

47. ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθε, τρέμουσα ἦλθε καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ δι᾽ ἣν αἰτίαν ἥψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα.

Text Receptus

47. ιδουσα δε η γυνη οτι ουκ ελαθεν τρεμουσα ηλθεν και προσπεσουσα αυτω δι ην αιτιαν ηψατο αυτου απηγγειλεν αυτω ενωπιον παντος του λαου και ως ιαθη παραχρημα 47. idousa de e gυne oti oυk elathen tremoυsa elthen kai prospesoυsa aυto di en aitian epsato aυtoυ apeggeilen aυto enopion pantos toυ laoυ kai os iathe parachrema

MLV19

47 Now (after) the woman saw that she was not eluding (him), she came trembling, and

KJV

47. And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and

having fallen down before him, reported to him in the sight of all the people, because of what cause she touched him and how she was healed instantly.

falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him, and how she was healed immediately.

Luther1912 47. Da aber das Weib sah, daß es nicht verborgen war, kam sie mit Zittern und fiel vor ihm nieder und verkündigte vor allem Volk, aus welcher Ursache sie ihn hätte angerührt und wie sie wäre alsbald gesund geworden.

RV'1862 47. Entónces como la mujer vió que no se escondía, vino temblando, y postrándose delante de él, le declaró delante de todo el pueblo la causa porque le había tocado, y como luego había sido sana.

RuSV1876 47 Женщина, видя, что она не утаилась, с трепетом подошла и, пав пред Ним, объявила Ему перед всем народом, по какой причинеприкоснулась к Нему и как тотчас исцелилась.

FI33/38 48 Niin hän sanoi hänelle: "(Ole turvallisella mielellä,) tyttäreni, uskosi on sinut pelastanut; mene rauhaan".

TKIS 48 Niin Hän sanoi hänelle: "(Ole turvallisella mielellä,) tyttäreni, uskosi on sinut pelastanut. Mene rauhaan."

Biblia1776 48. Mutta hän sanoi hänelle: ole hyvässä

CPR1642 48. Mutta hän sanoi hänelle: ole hywäs

turvassa, tyttäreni, sinun uskos on sinua auttanut: mene rauhaan!

UT1548 48. Mutta hen sanoi henelle/ Ole turuas Tytteren/ sinun vskos ombi sinua autanut/ mene rauhan cansa. (Mutta hän sanoi hänelle/ Ole turwassa tyttäreni/ sinun uskosi ompi sinua auttanut/ mene rauhan kanssa.)

turwas tyttären sinun uscos on sinua auttanut mene rauhan.

Gr-East 48. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θάρσει, θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.

Text Receptus 48. ο δε ειπεν αυτη θαρσει θυγατερ η πιστις σου σεσωκεν σε πορευου εις ειρηνην 48. o de eipen aυte tharsei thυgater e pistis soυ sesoken se poreυoυ eis eirenen

MLV19 48 Now he said to her, Have courage daughter, your faith has cured you; travel in peace.

KJV 48. And he said unto her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace.

Luther1912 48. Er aber sprach zu ihr: Sei getrost, meine Tochter, dein Glaube hat dir geholfen. Gehe hin mit Frieden!

RV'1862 48. Y él le dijo: Confía, hija, tu fé te ha sanado: vé en paz.

RuSV1876 48 Он сказал ей: дерзай, дщерь! вера твоя спасла тебя; иди с миром.

FI33/38 49 Hänen vielä puhuessaan tuli joku synagoogan esimiehen kotoa ja sanoi: "Tyttäresi on kuollut; älä enää opettajaa vaivaa".

TKIS 49 Hänen vielä puhuessaan tuli joku synagoogan esimiehen kotoa* ja sanoi (hänelle): "Tyttäresi on kuollut. Älä [enää] vaivaa opettajaa."

Biblia1776 49. Kuin hän vielä puhui, tuli yksi synagogan päämiehiltä, sanoen hänelle: sinun tyttäres on kuollut: älä Mestaria vaivaa.

CPR1642 49. COsca hän wielä puhui tuli yxi Synagogan Päämiehen huonest sanoden: sinun tyttäres on cuollut älä Mestarita waiwa.

UT1548 49. Coska hen wiele puhui/ tuli yxi Sinagogan Pämiehen honest/ sanoden henelle/ Sinun Tytteres on coollu ele Mestarita waiwa. (Koska hän wielä puhui/ tuli yks synagogan päämiehen huoneesta/ sanoen hänelle/ Sinun tyttäresi on kuollut älä Mestaria waiwaa.)

Gr-East 49. Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεταί τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγων αὐτῷ ὅτι Τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου· μὴ σκύλλε τὸν

Text Receptus 49. ετι αυτου λαλουντος ερχεται τις παρα του αρχισυναγωγου λεγων αυτω οτι τεθνηκεν η θυγατηρ σου μη σκυλλε

διδάσκαλον.

τον διδασκαλον 49. eti αυτου lalουntos erchetai tis para tου archisυnagogου legon αυto oti tethneken e thυgater sου me skυlle ton didaskalon

MLV19 49 (While) still speaking, someone from the ruler of the synagogue’s (house) comes, saying, Your daughter has died; do not bother the Teacher.

KJV 49. While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's house, saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master.

Luther1912 49. Da er noch redete, kam einer vom Gesinde des Obersten der Schule und sprach zu ihm: Deine Tochter ist gestorben; bemühe den Meister nicht.

RV'1862 49. Estando aun él hablando, vino uno de casa del príncipe de la sinagoga a decirle: Tu hija es muerta: no des trabajo al Maestro.

RuSV1876 49 Когда Он еще говорил это, приходит некто из дома начальника синагоги и говорит ему: дочь твоя умерла; неутруждай Учителя.

FI33/38 50 Mutta sen kuultuaan Jeesus sanoi hänelle: "Älä pelkää; usko ainoastaan, niin

TKIS 50 Kuultuaan tämän Jeesus lausui hänelle (sanoen): "Älä pelkää. Usko

hän paranee".

Biblia1776 50. Vaan kuin Jesus sen kuuli, vastasi hän häntä, sanoen: älä pelkää: usko ainoastaan, niin hän paranee.

UT1548 50. Coska nyt Iesus cwli temen sanan/ sanoi hen Pican Iselle/ Ele pelke. Usko waiwoin/ nin hen parane. (Koska nyt Jesus kuuli tämän sanan/ sanoi hän piian isälle/ Älä pelkää. Usko waiwoin/ niin hän paranee.)

Gr-East 50. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ λέγων· Μὴ φοβοῦ· μόνον πίστευε, καὶ σωθήσεται.

MLV19 50 But Jesus having heard it, answered him, saying, Do not fear. Only believe and she will be cured.

Luther1912 50. Da aber Jesus das hörte, antwortete er ihm und sprach: Fürchte dich nicht, glaube

ainoastaan, niin hän paranee."

CPR1642 50. Cosca Jesus tämän cuuli sanoi hän lapsen Isälle: älä pelkä: usco ainoastans nijn hän parane.

Text Receptus 50. ο δε ιησους ακουσας απεκριθη αυτω λεγων μη φοβου μονον πιστευε και σωθησεται 50. o de iesous akousas apekrithe auto legon me foβou monon pisteue kai sothesetai

KJV 50. But when Jesus heard it, he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole.

RV'1862 50. Y oyéndolo Jesús, le respondió, diciendo: No temas: cree solamente, y

nur, so wird sie gesund!

será sana.

RuSV1876 50 Но Иисус, услышав это, сказал ему: не бойся, только веруй, и спасена будет.

FI33/38 51 Ja kun hän tuli taloon, ei hän sallinut kenenkään muun käydä sisälle kanssaan kuin Pietarin ja Johanneksen ja Jaakobin sekä lapsen isän ja äidin.

TKIS 51 Mutta tultuaan taloon Hän ei sallinut kenenkään astua sisälle [kanssaan] paitsi Pietarin ja Johanneksen ja Jaakobin sekä lapsen isän ja äidin.

Biblia1776 51. Mutta kuin hän huoneesen tuli sisälle; niin ei hän sallinut ketään tulla sisälle, vaan Pietarin ja Jakobin ja Johanneksen, ja sen lapsen isän ja äidin.

CPR1642 51. Mutta cuin hän huonesen tuli nijn ei hän sallinnut ketän sinne tuleman cansans waan Petarin ja Jacobuxen ja Johannexen ja sen lapsen Isän ja äitin.

UT1548 51. Mutta quin hen Honesen tuli/ ei hen sallinut keten sisellekieudhe cansans/ waan Petarin ia Jacobin ia Johannesen/ Ja sen Pican Isen ia Eitin. (Mutta kuin hän huoneeseen tuli/ ei hän sallinut ketään sisälle käydä kanssansa/ waan Petarin ja Jakobin ja Johanneksen/ Ja sen piian isän ja äidin.)

Gr-East 51. ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν οὐδένα εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα.

Text Receptus 51. εισελθων δε εις την οικιαν ουκ αφηκεν εισελθειν ουδενα ει μη πετρον και ιακωβον και ιωαννην και τον πατερα της παιδος και την μητερα 51. eiselthon de eis ten oikian ouk afeken eiselthein oudena ei me petron kai iakoβon kai ioannen kai ton patera tes paidos kai ten metera

MLV19 51 Now (after) he came into the house, he allowed no one to enter (it), except Peter and John and James, and the father and the mother of the child.

KJV 51. And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden.

Luther1912 51. Da er aber in das Haus kam, ließ er niemand hineingehen denn Petrus und Jakobus und Johannes und des Kindes Vater und Mutter.

RV'1862 51. Y entrado en casa, no dejó entrar a nadie, sino a Pedro, y a Santiago, y a Juan, y al padre y a la madre de la jóven.

RuSV1876 51 Придя же в дом, не позволил войтиникому, кроме Петра, Иоанна и Иакова, и отца девицы, и матери.

FI33/38 52 Ja kaikki itkivät ja vaikeroivat tyttöä. Mutta Jeesus sanoi: "Älkää itkekö, sillä hän ei ole kuollut, vaan nukkuu".

Biblia1776 52. Ja he kaikki itkivät ja parkuivat häntä. Vaan hän sanoi: älkäät itkekö: ei hän ole kuollut, vaan makaa.

UT1548 52. Caiki he idkit ia parghuit hende. Nin hen sanoi/ Elkette idkekö/ ei ole Pica coollut wan maka. (Kaikki he itkit ja parkuit häntä. Niin hän sanoi/ Älkäätte itkekö/ ei ole piika kuollut waan makaa.)

Gr-East 52. ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ εἶπε· Μὴ κλαίετε· οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει.

MLV19 52 Now all were weeping and grieving her. But he said, Do° not weep; she is not dead, but is sleeping.

TKIS 52 Ja kaikki itkivät ja vaikeroivat tyttöä*. Mutta Jeesus sanoi: "Älkää itkekö, [sillä] hän ei ole kuollut, vaan nukkuu."

CPR1642 52. Ja he caicki itkit ja parguit händä. Nijn hän sanoi: älkät itkekö ei hän ole cuollut waan maca.

Text Receptus 52. εκλαιον δε παντες και εκοπτοντο αυτην ο δε ειπεν μη κλαιετε ουκ απεθανεν αλλα καθευδει 52. eklaion de pantes kai ekoptonto auten o de eipen me klaiete ouk apethanen alla katheudei

KJV 52. And all wept, and bewailed her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth.

Luther1912 52. Sie weinten aber alle und klagten um sie. Er aber sprach: Weinet nicht, sie ist nicht gestorben, sondern sie schläft.

RuSV1876 52 Все плакали и рыдали о ней. Но Он сказал: не плачьте; она не умерла, но спит.

FI33/38 53 Niin he nauroivat häntä, tietäen tytön kuolleeksi.

Biblia1776 53. Ja he nauroivat häntä, tietäen, että se kuollut oli.

UT1548 53. Ja he nauroit hende/ tieten ette hen coollut oli. (Ja he nauroit häntä/ tietäen että hän kuollut oli.)

Gr-East 53. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν.

MLV19 53 And they were laughing at him, knowing

RV'1862 52. Y lloraban todos, y la plañían. Y él dijo: No lloréis: no es muerta, mas duerme.

TKIS 53 Niin he nauroivat Hänelle, koska tiesivät tytön* kuolleen.

CPR1642 53. Ja he nauroit händä tieten että hän cuollut oli.

Text Receptus 53. και κατεγελων αυτου ειδοτες οτι απεθανεν 53. kai kategelon autou eidotes oti apethanen

KJV 53. And they laughed him to scorn,

that she was dead.

knowing that she was dead.

Luther1912 53. Und sie verlachten ihn, wußten wohl, daß sie gestorben war.

RV'1862 53. Y hacían burla de él, sabiendo que estaba muerta.

RuSV1876 53 И смеялись над Ним, зная, что она умерла.

FI33/38 54 Mutta hän (ajoi kaikki ulos. Sitten Hän) tarttui hänen käteensä ja huusi sanoen: "Lapsi, nouse!"

TKIS 54 Mutta Hän (lähetti kaikki ulos. Sitten Hän) tarttui hänen käteensä ja huusi sanoen: "Lapsi, herää!"

Biblia1776 54. Niin hän ajoi kaikki ulos, rupesi hänen käteensä ja huusi, sanoen: piikainen, nouse ylös!

CPR1642 54. Nijn hän ajoi caicki ulos rupeis hänen kätens ja huusi sanoden: Pijca nouse ylös.

UT1548 54. Nin hen caiki vlosaijoi/ rupesi henen kätens/ hwsi sanoden/ Pica ylesnouse. (Niin hän kaikki ulosajoi/ rupesi hänen käteensä/ huusi sanoen/ Piika ylös nouse.)

Gr-East 54. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν ἔξω πάντας καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησε λέγων· Ἡ παῖς, ἐγείρου.

Text Receptus 54. αυτος δε εκβαλων εξω παντας και κρατησας της χειρος αυτης εφωνησεν λεγων η παις εγειρου 54. autos de

ekβalon ekso pantas kai kratesas tes cheiros aυtes efonesen legon e pais egeirou

MLV19 54 But he himself, having cast everyone outside and having taking-hold of her hand, shouted, saying, Child, arise.

KJV 54. And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise.

Luther1912 54. Er aber trieb sie alle hinaus, nahm sie bei der Hand und rief und sprach: Kind, stehe auf!

RV'1862 54. Y él, echados todos fuera, y trabándola de la mano, clamó, diciendo: Jóven, levántate.

RuSV1876 54 Он же, выслав всех вон и взяв ее за руку, возгласил: девица! встань.

FI33/38 55 Niin hänen henkensä palasi, ja hän nousi heti ylös; ja Jeesus käski antaa hänelle syötävää.

TKIS 55 Niin hänen henkensä palasi, ja hän nousi heti. Ja Jeesus* käski antaa hänelle syötävää.

Biblia1776 55. Ja hänen henkensä palasi, ja hän kohta nousi ylös. Ja käski hänelle antaa ruokaa.

CPR1642 55. Ja hänen hengens palais ja cohta ylösnousi. Ja hän käski hänelle anda ruoca. Ja hänen wanhemmans hämmästyit. Mutta hän haasti heitä

kellengän sanomast mitä siellä tapahtunut oli.

UT1548 55. Ja henen Hengens palasi/ Ja se cocta ylesnousi. Ja hen käski annetta henelle Roca. Ja henen Wanhemans hemmestuit. Mutta hen haastoi heite/ ettei he kellengen sanoisi mite sielle tapachtunut oli. (Ja hänen henkensä palasi/ Ja se kohta ylös nousi. Ja hän käski annettaa hänelle ruokaa. Ja hänen wanhempansa hämmästyit. Mutta hän haastoi heitä/ ettei he kellekään sanoisi mitä siellä tapahtunut oli.)

Gr-East 55. καὶ ἐπέστρεψε τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα, καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν.

Text Receptus 55. και επεστρεψεν το πνευμα αυτης και ανεστη παραχρημα και διεταξεν αυτη δοθηναι φαγειν 55. kai epestrepsen to pneuma autes kai aneste parachrema kai dietaksen aute dothenai fagein

MLV19 55 And her spirit returned, and she rose* up instantly, and he commanded that (something) be given to her to eat.

KJV 55. And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat.

Luther1912 55. Und ihr Geist kam wieder, und sie stand alsobald auf. Und er befahl, man sollte ihr zu essen geben.

RV'1862 55. Entónces su espíritu volvió, y se levantó luego; y él mandó que le diesen de comer.

RuSV1876 55 И возвратился дух ее; она тотчас встала, и Он велел дать ей есть.

FI33/38 56 Ja hänen vanhempansa hämmästyivät; mutta Jeesus kielsi heitä kenellekään sanomasta, mitä oli tapahtunut.

TKIS 56 Niin hänen vanhempansa hämmästyivät. Mutta Hän kielsi heitä kenellekään kertomasta tapahtunutta.

Biblia1776 56. Ja hänen vanhempansa hämmästyivät: mutta hän haastoi heitä kellekään sanomasta sitä mikä tapahtui.

CPR1642

Gr-East 56. καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.

Text Receptus 56. και εξεστησαν οι γονεις αυτης ο δε παρηγγειλεν αυτοις μηδενι ειπειν το γεγονος 56. kai eksestesan oi goneis autes o de pareggeilen autois medeni eipein to gegonos

MLV19 56 Now her parents were astonished, but he commanded them to tell no one what had happened.

KJV 56. And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.

Luther1912 56. Und ihre Eltern entsetzten sich. Er aber gebot ihnen, daß sie niemand sagten, was geschehen war.

RV'1862 56. Y sus padres estaban fuera de sí: a los cuales él mandó, que a nadie dijesen lo que había sido hecho.

RuSV1876 56 И удивились родители ее. Он же повелел им не сказывать никому о происшедшем.

9 luku

17 Pietari tunnustaa Jeesuksen Kristukseksi 18 – 20 Jeesus puhuu tulevasta kärsimisestään 21,22 ja kehoittaa kaikkia seuraamaan häntä 23 – 27, hänen kirkastumisensa 28 – 36, hän parantaa riivatun miehen 37 – 43, puhuu uudestaan kärsimisestään 43 – 45, neuvoo karttamaan ylpeyttä ja suvaitsematonta intoa 46 – 50, lähtee vaeltamaan Jerusalemia kohti 51 – 56 ja antaa vielä neuvoja, miten häntä on seurattava 57 – 62. (V. – 6vert. Matt.10:1, 7 – 14 Mark.6:7 – 13.)

FI33/38 1 Niin hän kutsui kokoon ne kaksitoista ja antoi heille voiman ja vallan kaikkia

TKIS 1 Kutsuttuaan kokoon ne kaksitoista (opetuslastaan) Hän antoi heille voiman

riivaajia vastaan ja voiman parantaa tauteja.

Biblia1776 1. Mutta hän kutsui kokoon kaksitoistakymmentä opetuslastansa, ja antoi heille voiman ja vallan kaikkein perkeleiden ylitse, ja taudit parantaa,

UT1548 1. SItte ychten cutzui Iesus ne Caxitoistakymende/ ia annoi heille wäen ia wallan caikein Perkelitten päle/ Ja ette he Taudhit mös para'naisit/ (Sitten yhteen kutsui Jesus ne kaksitoista kymmentä/ ja antoi heille wäen ja wallan kaikkein perkeleitten päälle/ Ja että he taudit myös parantaisit/)

Gr-East 1. Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια καὶ νόσους θεραπεύειν·

ja vallan kaikkia riivaajia vastaan ja tautien parantamista varten.

CPR1642 1. SIjtte cudzui Jesus cocon ne caxitoistakymmendä Opetuslastans ja andoi heille wäen ja wallan caickein Perkeleitten päälle ja että he myös taudit parannaisit:

Text Receptus 1. συγκαλεσαμενος δε τους δωδεκα μαθητας αυτου εδωκεν αυτοις δυναμιν και εξουσιαν επι παντα τα δαιμονια και νοσους θεραπευειν 1. svgkalesamenos de tovs dodeka mathetas avtov edoken avtois dvnamin kai eksovsian epi panta ta daimonia kai

nosoυs therapeυein

MLV19 1 {Mar 6:6b-13 & Mat 9:35-10:42 & Luk 9:1-6 Third circuit of Galilee.} Now having called the twelve together, he gave them power and authority over all demons and to heal diseases.

KJV 1. Then he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.

Luther1912 1. Er forderte aber die Zwölf zusammen und gab ihnen Gewalt und Macht über alle Teufel und daß sie Seuchen heilen konnten,

RV'1862 1. Y JUNTANDO sus doce discípu- los, les dió virtud y potestad sobre todos los demonios, y que sanasen enfermedades.

RuSV1876 1 Созвав же двенадцать, дал силу и власть над всеми бесами и врачевать от болезней,

FI33/38 2 Ja hän lähetti heidät julistamaan Jumalan valtakuntaa ja parantamaan sairaita.

TKIS 2 Sitten Hän lähetti heidät julistamaan Jumalan valtakuntaa ja parantamaan sairaita.

Biblia1776 2. Ja lähetti heitä saarnaamaan Jumalan valtakuntaa ja parantamaan sairaita.

CPR1642 2. Ja lähetti heitä saarnaman Jumalan waldacunda ja parandaman sairaita.

UT1548 2. Ja vloslehetti heijet sarnaman Jumalan

Waldakunda/ ia parandaman Sairaita. (Ja ulos lähetti heidän saarnaaman Jumalan waltakuntaa/ ja parantamaan sairaita.)

Gr-East 2. καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ ἰᾶσθαι τοὺς ἀσθενοῦντας,

Text Receptus 2. και απεστειλεν αυτους κηρυσσειν την βασιλειαν του θεου και ιασθαι τους ασθενουντας 2. kai apesteilen aυtoυs kerussein ten βasileian toυ theoυ kai iasthai toυs asthenoυntas

MLV19 2 And he sent them forth to preach the kingdom of God and to heal those who are sick.

KJV 2. And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick.

Luther1912 2. und sandte sie aus, zu predigen das Reich Gottes und zu heilen die Kranken.

RV'1862 2. Y los envió a que predicasen el reino de Dios, y que sanasen los enfermos.

RuSV1876 2 и послал их проповедывать Царствие Божие и исцелять больных.

FI33/38 3 Ja hän sanoi heille: "Älkää ottako mitään matkalle, ei sauvaa, ei laukkua, ei leipää, ei

TKIS 3 Hän sanoi heille: "Älkää ottako mitään matkalle, ei sauvaa, ei laukkua, ei leipää,

rahaa, älköön myös kenelläkään olko kahta ihokasta.

Biblia1776 3. Ja sanoi heille: älkäät ottako mitään myötänne tielle, ei sauvoja, eikä myös säkkiä, eikä leipää, eikä rahaa: älkää myös kahta hametta pitäkö.

UT1548 3. Ja sanoi heiden tygens/ Elket ottaco miteken möten Tiehen/ eike Sauua/ eike Prentzeli/ eike Leipä/ eike peningit/ Elket mös cachta Hamecht pitekö. (Ja sanoi heidän tykönsä/ Älkäät ottako mitäkään myöten tiehen/ eikä sauwaa/ eikä prentzeliä/ eikä leipää/ eikä penningit/ Älkäät myös kahta hamet pitäkö)

Gr-East 3. καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε ῥάβδους μήτε πήραν μήτε ἄρτον μήτε ἀργύριον μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας ἔχειν.

ei rahaa, älköönkä kellään olko kahta ihokasta."

CPR1642 3. Ja sanoi heille: älkät ottaco mitän myötän tielle ei sauwa ei lauckua ei leipä eikä raha älkät myös cahta hametta pitäkö.

Text Receptus 3. και ειπεν προς αυτους μηδεν αιρετε εις την οδον μητε ραβδους μητε πηραν μητε αρτον μητε αργυριον μητε ανα δυο χιτωνας εχειν 3. kai eipen pros autous meden airete eis ten odon mete raβdous mete peran mete arton mete argurion mete ana duo chitonas echein

MLV19 3 And he said to them, Take° nothing *for your° journey, neither staffs, nor knapsack, nor bread, nor silver; nor to have two tunics apiece.

KJV 3. And he said unto them, Take nothing for your journey, neither staves, nor scrip, neither bread, neither money; neither have two coats apiece.

Luther1912 3. Und sprach zu ihnen: Ihr sollt nichts mit euch nehmen auf den Weg, weder Stab noch Tasche noch Brot noch Geld; es soll auch einer nicht zwei Röcke haben.

RV'1862 3. Y les dijo: No toméis nada para el camino, ni bordones, ni alforja, ni pan, ni dinero, ni tengáis dos vestidos.

RuSV1876 3 И сказал им: ничего не берите на дорогу: ни посоха, ни сумы, ни хлеба, ни серебра, и не имейте по две одежды;

FI33/38 4 Ja mihin taloon tulette, siihen jääkää, ja siitä lähtekää matkallenne.

TKIS 4 Mihin tahansa taloon tulette, siihen jääkää ja siitä lähtekää.

Biblia1776 4. Ja johon huoneesen te tulette sisälle, siinä te olkaat ja siitä lähtekäät ulos.

CPR1642 4. Ja johon huonesen te tuletta nijn olcat siellä sijhenasti cuin te sieldä poismenette.

UT1548 4. Ja cunga te Honesen tuletta/ olcat sielle sihenasti ette te sielde poismenet. (Ja kun te

huoneeseen tulette/ olkaat siellä siihen asti
että te sieltä pois menet.)

Gr-East 4. καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε.

Text Receptus 4. και εις ην αν οικιαν εισελθητε εκει μενετε και εκειθεν εξερχεσθε 4. kai eis en an oikian eiselthete ekei menete kai ekeithen ekserchesthe

MLV19 4 And into whatever house you° enter, remain° there and (then) go° forth from there.

KJV 4. And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence depart.

Luther1912 4. Und wo ihr in ein Haus geht, da bleibet, bis ihr von dannen zieht.

RV'1862 4. Y en cualquiera casa que entrareis, quedád allí, y salíd de allí.

RuSV1876 4 и в какой дом войдете, там оставайтесь и оттуда отправляйтесь в путь .

FI33/38 5 Ja missä eivät ota teitä vastaan, siitä kaupungista lähtekää pois, ja pudistakaa tomu jaloistanne, todistukseksi heitä vastaan."

TKIS 5 Ketkä tahansa eivät ota teitä vastaan, lähtekää pois siitä kaupungista ja pudistakaa tomu jaloistanne todistukseksi heitä vastaan."

Biblia1776 5. Ja kuka ikänä ei teitä ota vastaan, niin menkäät pois siitä kaupungista ja puhdistakaat tomu teidän jaloistanne, todistukseksi heitä vastaan.

UT1548 5. Ja cukaikenens ei teite wastanrupe/ nin vlosmenget sijte Caupungist ia muldakin mos pudhistacat teiden ialghoistan heiden wastans tunnostoxexi. (Ja kuka ikänänsä ei teitä wastaan rupea/ niin ulos menkäät siitä kaupungista ja multakin myös puhdistakaat teidän jaloistan heidän wastaan tunnustukseksi.)

CPR1642 5. Ja cuca ikänäns ei teitä wastanrupe nijn mengät pois sijtä Caupungist ja tomukin pudistacat teidän jalgoistanne heidän wastans todistuxexi.

Gr-East 5. καὶ ὅσοι ἐὰν μὴ δέξωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάξατε εἰς μαρτύριον ἐπ’ αὐτούς.

Text Receptus 5. και οσοι αν μη δεξωνται υμας εξερχομενοι απο της πολεως εκεινης και τον κονιορτον απο των ποδων υμων αποτιναξατε εις μαρτυριον επ αυτους 5. kai osoi an me deksontai υmas ekserchomenoi apo tes poleos ekeines kai ton koniorton apo ton podon υmon apotinaksate eis martυrion ep auτous

MLV19 5 And as many as may not accept you°, (while) you° go forth from that city, shake-off° even the dust from your° feet *for a testimony against them.

KJV 5. And whosoever will not receive you, when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them.

Luther1912 5. Und welche euch nicht aufnehmen, da gehet aus von derselben Stadt und schüttelt auch den Staub ab von euren Füßen zu einem Zeugnis über sie.

RV'1862 5. Y todos los que no os recibieren, saliéndoos de aquella ciudad, aun el polvo sacudíd de vuestros piés en testimonio contra ellos.

RuSV1876 5 А если где не примут вас, то, выходя из того города, отрясите и прах от ног ваших во свидетельство на них.

FI33/38 6 Niin he lähtivät ja kulkivat kylästä kylään julistaen evankeliumia ja parantaen sairaita kaikkialla.

TKIS 6 Niin he lähtivät ja kulkivat kylästä kylään julistaen ilosanomaa ja parantaen sairaita kaikkialla.

Biblia1776 6. Ja he menivät ulos ja vaelsivat kylissä, saarnaten evankeliumia, ja paransivat joka paikassa.

CPR1642 6. Ja he menit ja waelsit kylis saarnaten Evangeliumi ja paransit jocapaicas.

UT1548 6. Ja he vlosmenit/ ia waelsit Kylein lepitze sarnaten Euangeliumi ia paransit iocapaicas.

(Ja he ulos menit/ ja waelsit kylien läwitse saarnaten ewankeliumia ja paransit joka paikassa.)

Gr-East 6. ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ.

Text Receptus 6. εξερχομενοι δε διηρχοντο κατα τας κωμας ευαγγελιζομενοι και θεραπευοντες πανταχου 6. ekserchomenoi de dierchonto kata tas komas euaggelizomenoi kai therapeuontes pantachou

MLV19 6 Now going out, they were going throughout the villages, proclaiming the good-news and healing everywhere. {Mar 6:14-29 & Mat 14:1-12 & Luk 9:7-9.}

KJV 6. And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing every where.

Luther1912 6. Und sie gingen hinaus und durchzogen die Märkte, predigten das Evangelium und machten gesund an allen Enden.

RV'1862 6. Y saliendo ellos, rodeaban por todas las aldeas anunciando el evangelio, y sanando por todas partes.

RuSV1876 6 Они пошли и проходили по селениям, благовествуя иисцеляя повсюду.

FI33/38 7 Ja neljännysruhtinas Herodes sai kuulla kaikki, mitä tapahtui, eikä tiennyt, mitä ajatella; sillä muutamat sanoivat: "Johannes on noussut kuolleista",

Biblia1776 7. Mutta Herodes tetrarka kuuli kaikki, mitä häneltä tehty oli, ja hän epäili, että muutamat sanoivat Johanneksen nousseeksi kuolleista.

UT1548 7. Mutta Herodes se Neliesructinas cwli caiki mite heneste päätettin. Ja hen waroi itzeens ette monicadhat sanoit Johannesen ylesnosnexi colehista. (Mutta Herodes se neljännesruhtinas kuuli kaikki mitä hänestä päätettiin. Ja hän waroi itseensä että monikahdat sanoit Johanneksen ylösnousseeksi kuolleista.)

Gr-East 7. Ἤκουσε δὲ Ἡρῴδης ὁ τετράρχης τὰ γενόμενα ὑπ᾽ αὐτοῦ πάντα, καὶ διηπόρει διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπό τινων ὅτι Ἰωάννης ἠγήγερται ἐκ τῶν νεκρῶν,

TKIS 7 Neljännesruhtinas Herodes sai tietää kaiken, mitä *Hän teki* ja oli ymmällään, sillä jotkut sanoivat: "Johannes on noussut kuolleista,”

CPR1642 7. MUtta Herodes Tetrarcha cuuli caicki mitä hän teki. Ja hän pelkäis että muutamat sanoit Johannxen ylösnosnexi cuolleista.

Text Receptus 7. ηκουσεν δε ηρωδης ο τετραρχης τα γινομενα υπ αυτου παντα και διηπορει δια το λεγεσθαι υπο τινων οτι ιωαννης εγηγερται εκ νεκρων 7. ekousen de

erodes o tetrarches ta ginomena υp aυtoυ panta kai dieporei dia to legesthai υpo tinon oti ioannes egegertai ek nekron

MLV19 7 Now Herod the Tetrarch heard of all the things happening by him, and was perplexed, because it was said by some, that John has been raised from the dead;

KJV 7. Now Herod the tetrarch heard of all that was done by him: and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead;

Luther1912 7. Es kam aber vor Herodes, den Vierfürsten, alles, was durch ihn geschah; und er ward betreten, dieweil von etlichen gesagt ward; Johannes ist von den Toten auferstanden;

RV'1862 7. Y oyó Heródes el tetrarca todas las cosas que hacía, y estaba en duda, porque decían algunos: Que Juan había resucitado de los muertos;

RuSV1876 7 Услышал Ирод четвертовластник о всем, что делал Иисус , и недоумевал: ибо одни говорили, что это Иоанн восстал из мертвых;

FI33/38 8 mutta toiset: "Elias on ilmestynyt", toiset taas: "Joku vanhoista profeetoista on

TKIS 8 jotkut taas: "Elia on ilmestynyt", ja toiset: "Joku vanhoista profeetoista on

noussut ylös".

Biblia1776 8. Muutamat taas Eliaan ilmaantuneen, ja muut, että joku prophetaista oli noussut ylös.

UT1548 8. Mutta mwtamilda/ Ette Elias oli ilmandunut. Nin tas muilda/ Ette iocu nijste wanhoist Prophetist oli ylesnosnut. (Mutta muutamilta/ Että Elias on ilmaantunut. Niin taas muilta/ Että joku niistä wanhoista prophetista on ylösnoussut.)

Gr-East 8. ὑπό τινων δὲ ὅτι Ἠλίας ἐφάνη, ἄλλων δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.

MLV19 8 and by some, that Elijah had appeared, and by others, that one of the ancient prophets had risen*.

Luther1912 8. von etlichen aber: Elia ist erschienen; von

noussut ylös.”

CPR1642 8. Muutamat taas Elian ilmandunen ja muutamat että jocu wanhoista Prophetaista oli ylösnosnut.

Text Receptus 8. υπο τινων δε οτι ηλιας εφανη αλλων δε οτι προφητης εις των αρχαιων ανεστη 8. υpo tinon de oti elias efane allon de oti profetes eis ton archaion aneste

KJV 8. And of some, that Elias had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again.

RV'1862 8. Y otros: Que Elías había aparecido; y

etlichen aber: Es ist der alten Propheten einer auferstanden.

otros: Que algún profeta de los antiguos había resucitado.

RuSV1876 8 другие, что Илия явился, а иные, что один из древних пророков воскрес.

FI33/38 9 Ja Herodes sanoi: "Johanneksen minä olen mestauttanut; mutta kuka tämä on, josta minä tuollaista kuulen?" Ja hän etsi tilaisuutta saadakseen nähdä hänet.

TKIS 9 Mutta Herodes sanoi: "Johanneksen olen mestauttanut*. Mutta kuka tämä on, josta kuulen tällaista." Ja hän pyrki näkemään Hänet.

Biblia1776 9. Ja Herodes sanoi: Johanneksen kaulan minä leikkasin; vaan kuka tämä lienee, josta minä senkaltaisia kuulen? Ja hän pyysi nähdä häntä.

CPR1642 9. Ja Herodes sanoi: Johannexen caulan minä leickaisin cuca tämä liene josta minä sencaltaisita cuulen? Ja hän pyysi nähdä händä.

UT1548 9. Ja sanoi Herodes/ Johannesen mine caulanleickasin. Cuca sis teme on iosta mine sencaltaisita cwlen? Ja hen pysi hende nähdä. (Ja sanoi Herodes/ Johanneksen minä kaulan leikkasin. Kuka siis tämä on josta minä senkaltaisia kuulen? Ja hän pyysi häntä nähdä.)

Gr-East 9. καὶ εἶπεν Ἡρῴδης· Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα· τίς δέ ἐστιν οὗτος περὶ οὗ ἐγὼ ἀκούω τοιαῦτα; καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν.

Text Receptus 9. και ειπεν ο ηρωδης ιωαννην εγω απεκεφαλισα τις δε εστιν ουτος περι ου εγω ακουω τοιαυτα και εζητει ιδειν αυτον 9. kai eipen o erodes ioannen ego apekefalisa tis de estin outos peri ou ego akouo toiauta kai ezetei idein auton

MLV19 9 And Herod said, I beheaded John, but who is this one, concerning whom I am hearing such things? Now he was seeking to see him. {Mar 6:30-32 & Mat 14:13 & Luk 9:10 & Joh 6:1 East shore of Galilee.}

KJV 9. And Herod said, John have I beheaded: but who is this, of whom I hear such things? And he desired to see him.

Luther1912 9. Und Herodes sprach: Johannes, den habe ich enthauptet; wer ist aber dieser, von dem ich solches höre? und begehrte ihn zu sehen.

RV'1862 9. Y dijo Heródes: A Juan yo le degollé: ¿quién pues será éste, de quien yo oigo tales cosas? Y procuraba verle.

RuSV1876 9 И сказал Ирод: Иоанна я обезглавил; кто же Этот, о Котором я слышу такое? И искал увидеть Его.

FI33/38 10 Ja apostolit palasivat ja kertoivat

TKIS 10 Ja kun apostolit palasivat he kertoivat

Jeesukselle kaikki, mitä olivat tehneet. Niin hän otti heidät mukaansa ja vetäytyi yksinäisyyteen lähelle Beetsaida nimistä kaupunkia.

Biblia1776 10. Ja apostolit palasivat, ja juttelivat hänelle kaikki, mitä he olivat tehneet. Ja hän otti heidät tykönsä ja meni erinänsä Betsaidan kaupungin erämaahan.

UT1548 10. Ja Apostolit palasit/ ia luettelit henelle caiki mite he olit tehnyet. Ja hen otti heidet tygens/ poismeni harhaan ylenannettun sijaan sen Caupungin tyge ioca cutzutan Bethsaida. (Ja apostolit palasit/ ja luettelit hänelle kaikki mitä he olit tehneet. Ja hän otti heidät tykonsä/ pois meni harhaan ylenannettuun sijaan sen kaupungin tykö joka kutsutaan Bethsaida.)

Gr-East 10. Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν. καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησε κατ᾽ ἰδίαν εἰς τόπον ἔρημον πόλεως καλουμένης Βηθσαϊδά.

Hänelle kaiken, mitä olivat tehneet. Niin Hän otti heidät mukaansa ja vetäytyi yksinäisyyteen Beetsaida-*nimisen kaupungin lähelle autioon paikkaan*.

CPR1642 10. JA Apostolit palaisit ja luettelit hänelle caicki mitä he olit tehnet. Ja hän otti heidän tygöns ja meni harhan erämaahan Bethsaidan Caupungin tygö.

Text Receptus 10. και υποστρεψαντες οι αποστολοι διηγησαντο αυτω οσα εποιησαν και παραλαβων αυτους υπεχωρησεν κατ ιδιαν εις τοπον ερημον πολεως καλουμενης βηθσαιδα 10. kai

υpostrepsantes oi apostoloi diegesanto aυto osa epoiesan kai paralaβon aυtoυs υpechoresen kat idian eis topon eremon poleos kaloυmenes βethsaida

MLV19 10 And having returned, the apostles described to him how-much they (had) done. Now he took them and departed privately into a desolate place of a city called Bethsaida. {Mar 6:33-44 & Mat 14:14-21 & Luk 9:11-17 & Joh 6:2-14.}

KJV 10. And the apostles, when they were returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place belonging to the city called Bethsaida.

Luther1912 10. Und die Apostel kamen wieder und erzählten ihm, wie große Dinge sie getan hatten. Und er nahm sie zu sich und entwich besonders in eine Wüste bei der Stadt, die da heißt Bethsaida.

RV'1862 10. Y vueltos los apóstoles, le contaron todas las cosas que habían hecho. Y tomándolos, se apartó aparte a un lugar desierto de la ciudad que se llama Betsaida.

RuSV1876 10 Апостолы, возвратившись, рассказали Ему, что они сделали; и Он, взяв их с Собою, удалился особо в пустое место, близ города, называемого Вифсаидою.

FI33/38 11 Mutta kun kansa sai sen tietää, seurasivat he häntä; ja hän otti heidät vastaan ja puhui heille Jumalan valtakunnasta ja teki terveiksi ne, jotka parantamista tarvitsivat.

Biblia1776 11. Kuin kansa sen ymmärsi, seurasivat he häntä, ja hän otti heitä vastaan, ja puhui heille Jumalan valtakunnasta, ja jotka parannusta tarvitsivat, teki hän terveeksi.

UT1548 11. Coska Canssa sen tunsit/ noudhatit he hende. Ja he' rupesi heite wastan/ ia puhui heille Jumalan Waldakunnast/ ia ne iotca terueytta taruitzit/ teki hen teruexi. Nin peiue rupesi io laskeman. (Koska kansa sen tunsit/ noudatit he häntä. Ja hän rupesi heitä wastaan/ ja puhui heille Jumalan waltakunnasta/ ja ne jotka terweyttä tarwitsit/ teki hän terweeksi. Niin päiwä rupesi jo laskemaan.)

TKIS 11 Saatuaan sen tietää, kansa seurasi Häntä. Hän otti heidät vastaan ja puhui heille Jumalan valtakunnasta ja teki terveiksi ne, jotka parantamista tarvitsivat.

CPR1642 11. Cosca Canssa sen ymmärsi /noudatit he händä ja hän otti heitä wastan ja puhui heille Jumalan waldacunnasta ja jotca terweyttä tarwidzit teki hän terwexi. Nijn päiwä rupeis jo laskeman.

Gr-East 11. οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ, καὶ δεξάμενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς χρείαν ἔχοντας θεραπείας ἰάσατο.

Text Receptus 11. οι δε οχλοι γνοντες ηκολουθησαν αυτω και δεξαμενος αυτους ελαλει αυτοις περι της βασιλειας του θεου και τους χρειαν εχοντας θεραπειας ιατο 11. oi de ochloi gnontes ekolouthesan auto kai deksamenos autous elalei autois peri tes βasileias tou theou kai tous chreian echontas therapeias iato

MLV19 11 But the crowds, having known it, followed him. And having accepted them, he was speaking to them concerning the kingdom of God, and he was healing those who had need of healing.

KJV 11. And the people, when they knew it, followed him: and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing.

Luther1912 11. Da das Volk des inneward, zog es ihm nach. Und er ließ sie zu sich und sagte ihnen vom Reich Gottes und machte gesund, die es bedurften. Aber der Tag fing an, sich zu neigen.

RV'1862 11. Lo cual como las gentes entendieron, le siguieron; y él les recibió, y les hablaba del reino de Dios; y sanó a los que tenían necesidad de cura.

RuSV1876 11 Но народ, узнав, пошел за Ним; и Он,

приняв их, беседовал с ними о Царствии Божием и требовавших исцеления исцелял.

FI33/38 12 Ja päivä alkoi laskea. Niin ne kaksitoista tulivat ja sanoivat hänelle: "Laske kansa luotasi, että he menisivät ympärillä oleviin kyliin ja maataloihin majoittumaan ja saamaan ravintoa, sillä täällä me olemme autiossa paikassa".

Biblia1776 12. Mutta päivä rupesi jo laskemaan ja ne kaksitoistakymmentä tulivat ja sanoivat hänelle: päästä kansa menemään lähikyliin ja majoihin poikkeamaan, ruokaa saamaan; sillä me olemme täällä eramaassa.

UT1548 12. Ja ne Caxitoistakymende edheskieuden sanoit henelle/ Pääste Canssa menemen Caupungijn ia Lehikylijn/ ette he Maiat ia Roca saisit/ Sille ette me olema tääle erämas. (Ja ne kaksitoista kymmentä edeskäyden sanoit hänelle/ Päästä kansa menemaan kaupunkiin ja lähikyliin/ että he majat ja ruokaa saisit/ Sillä että me olemme täällä

TKIS 12 Mutta päivä alkoi laskea. Ja ne kaksitoista tulivat ja sanoivat Hänelle: "Lähetä kansa luotasi, jotta he mentyään ympärillä oleviin kyliin ja maataloihin voisivat majoittua ja saisivat ravintoa, sillä olemme täällä autiossa paikassa."

CPR1642 12. JA ne caxitoistakymmendä tulit ja sanoit hänelle: päästä Canssa menemän Caupungijn ja lähikylijn majoihin ja ruoca saaman: sillä me olemma täällä erämaasa.

erämaassa.)

Gr-East

12. Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν· προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπον αὐτῷ· Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα πορευθέντες εἰς τὰς κύκλῳ κώμας καὶ τοὺς ἀγροὺς καταλύσωσι καὶ εὕρωσι ἐπισιτισμόν, ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν.

Text Receptus

12. η δε ημερα ηρξατο κλινειν προσελθοντες δε οι δωδεκα ειπον αυτω απολυσον τον οχλον ινα απελθοντες εις τας κυκλω κωμας και τους αγρους καταλυσωσιν και ευρωσιν επισιτισμον οτι ωδε εν ερημω τοπω εσμεν 12. e de emera erksato klinein proselthontes de oi dodeka eipon auto apoluson ton ochlon ina apelthontes eis tas kuklo komas kai tous agrous katalusosin kai eurosin episitismon oti ode en eremo topo esmen

MLV19

12 Now the day began to be far-spent, and the twelve came near and said to him, Dismiss the crowd, in order that (after) they (have) gone away into the surrounding villages and the rural-area, and may board and may find nutrition, because we are here in a desolate place.

KJV

12. And when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get victuals: for we are here in a desert place.

Luther1912 12. Da traten zu ihm die Zwölf und sprachen zu ihm: Laß das Volk von dir, daß sie hingehen in die Märkte umher und in die Dörfer, daß sie Herberge und Speise finden, denn wir sind hier in der Wüste.

RV'1862 12. Y el día había comenzado a declinar; y llegándose los doce, le dijeron: Despide la multitud, para que yendo a las aldeas y heredades de al derredor, se alberguen y hallen viandas; porque aquí estamos en lugar desierto.

RuSV1876 12 День же начал склоняться к вечеру. И, приступив кНему, двенадцать говорили Ему: отпусти народ, чтобы они пошли в окрестные селения и деревни ночевать и достали пищи; потому что мы здесь в пустом месте.

FI33/38 13 Mutta hän sanoi heille: "Antakaa te heille syödä". Niin he sanoivat: "Meillä ei ole enempää kuin viisi leipää ja kaksi kalaa, ellemme lähde ostamaan ruokaa kaikelle tälle kansalle".

TKIS 13 Mutta Hän sanoi heille: "Antakaa te heille syötävää." Niin he sanoivat "Meillä ei ole enempää kuin viisi leipää ja kaksi kalaa, jollemme lähde ostamaan ruokaa kaikelle tälle kansalle."

Biblia1776 13. Niin hän sanoi heille: antakaat te heille syötävää; mutta he sanoivat: ei meillä enempi ole kuin viisi leipää ja kaksi kalaa,

CPR1642 13. Nijn hän sanoi heille: andacat te heille syötäwätä: mutta he sanoit: ei meillä enämbi ole cuin wijsi leipä ja caxi cala

ellemme mene ja osta ruokaa kaikelle tälle kansalle;

UT1548 13. Nin hen sanoi heille/ Andacat te heille söteuet. Mutta ne sanoit/ Ei ole meille enembi quin wijsi leipe/ ia caxi Cala/ ellei me mene/ ia osta Roca caikelle tälle swrella wäelle (Niin hän sanoi heille/ Antakaat te heille syötäwät. Mutta he sanoit/ Ei ole meillä enempi kuin wiisi leipää/ ja kaksi kalaa/ ellei me men/ ja osta ruokaa kaikelle tälle suurelle wäelle.)

ellen me mene ja osta ruoca tälle suurelle wäelle:

Gr-East 13. εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. οἱ δὲ εἶπον· Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ πέντε ἄρτοι καὶ ἰχθύες δύο, εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσομεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα·

Text Receptus 13. ειπεν δε προς αυτους δοτε αυτοις υμεις φαγειν οι δε ειπον ουκ εισιν ημιν πλειον η πεντε αρτοι και δυο ιχθυες ει μητι πορευθεντες ημεις αγορασωμεν εις παντα τον λαον τουτον βρωματα
13. eipen de pros autous dote autois umeis fagein oi de eipon ouk eisin emin pleion e pente artoi kai duo ichthues ei meti poreuthentes emeis agorasomen eis panta ton laon touton βromata

MLV19 13 But he said to them, You°, give° them (something) to eat. But they said, We have no more than five loaves and two fish; lest having traveled (back), we should buy foods *for all these people.

KJV 13. But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but five loaves and two fishes; except we should go and buy meat for all this people.

Luther1912 13. Er aber sprach zu ihnen: Gebt ihr ihnen zu essen. Sie sprachen, wir haben nicht mehr denn fünf Brote und zwei Fische; es sei denn, daß wir hingehen sollen und Speise kaufen für so großes Volk.

RV'1862 13. Y les dice: Dádles vosotros de comer. Y dijeron ellos: No tenemos más de cinco panes y dos peces, si no vamos nosotros a comprar viandas para toda esta gente.

RuSV1876 13 Но Он сказал им: вы дайте им есть. Они сказали: у нас нет более пятихлебов и двух рыб; разве нам пойти купить пищи для всех сих людей?

FI33/38 14 Sillä heitä oli noin viisituhatta miestä. Niin hän sanoi opetuslapsilleen: "Asettakaa heidät aterioimaan ruokakunnittain, noin viisikymmentä kuhunkin".

TKIS 14 Sillä heitä oli noin viisi tuhatta miestä. Niin hän sanoi opetuslapsilleen "Asettakaa heidät aterioimaan ruokakunnittain, kuhunkin (noin) viisikymmentä."

Biblia1776 14. Sillä heitä oli lähes viisituhatta miestä. Niin hän sanoi opetuslapsillensa: pankaat heitä istumaan kuhunkin joukkoon viisikymmentä.

UT1548 14. (Sille heite oli lehes wijsi tuhatta miest) Nin sanoi hen Opetuslapsillens/ Pangat heite istuman cuhungi Jouckoon wisinkymmenin. ((Sillä heitä oli lähes wiisi tuhatta miestä/ Niin sanoi hän opetuslapsillensa/ Pankaat heitä istumaan kuhunkiin joukkoon wiisinkymmenin.)

CPR1642 14. Sillä heitä oli lähes wijsi tuhatta miestä. Nijn hän sanoi Opetuslapsillens: pangat heitä istuman cuhungin jouckon wysikymmendä.

Gr-East 14. ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας ἀνὰ πεντήκοντα.

Text Receptus 14. ησαν γαρ ωσει ανδρες πεντακισχιλιοι ειπεν δε προς τους μαθητας αυτου κατακλινατε αυτους κλισιας ανα πεντηκοντα 14. esan gar osei andres pentakischilioi eipen de pros tous mathetas autou kataklinate autous klisias ana pentekonta

MLV19 14 For* they were approximately five thousand men. Now he said to his disciples,

KJV 14. For they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make

Have° them recline in parties,
(approximately) fifty apiece.

them sit down by fifties in a company.

Luther1912 14. (Denn es waren bei fünftausend Mann.) Er sprach aber zu seinen Jüngern: Lasset sie sich setzen in Schichten, je fünfzig und fünfzig.

RV'1862 14. Y eran como cinco mil hombres. Entónces dijo a sus discípulos: Hacédlos recostar por ranchos de cincuenta en cincuenta.

RuSV1876 14 Ибо их было около пяти тысяч человек. Но Он сказал ученикам Своим: рассадите их рядами по пятидесяти.

FI33/38 15 Ja he tekivät niin ja asettivat kaikki aterioimaan.

TKIS 15 He tekivät niin ja asettivat kaikki aterioimaan.

Biblia1776 15. Ja he tekivät niin ja asettivat heidät kaikki aterioitsemaan.

CPR1642 15. Ja he teit nijn ja asetit heidän caicki atrioidzeman.

UT1548 15. Ja he teit nijn/ ia asetit heiet caiki atrioitzeman. (Ja he teit niin/ ja asetit heidät kaikki aterioitsemaan.)

Gr-East 15. καὶ ἐποίησαν οὕτω καὶ ἀνέκλιναν ἅπαντας.

Text Receptus 15. και εποιησαν ουτως και ανεκλιναν απαντας 15. kai epoiesan outos kai

aneklinan apantas

MLV19 15 And they did so and they all reclined.

KJV 15. And they did so, and made them all sit down.

Luther1912 15. Und sie taten also, und es setzten sich alle.

RV'1862 15. Y así lo hicieron; y recostáronse todos.

RuSV1876 15 И сделали так, и рассадили всех.

FI33/38 16 Niin hän otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsoi ylös taivaaseen ja siunasi ne ja mursi ja antoi opetuslapsilleen kansan eteen pantaviksi.

TKIS 16 Otettuaan ne viisi leipää ja kaksi kalaa. Hän katsoi ylös taivaaseen ja siunasi ne, mursi ja antoi opetuslapsille kansan eteen pantaviksi.

Biblia1776 16. Niin hän otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, ja katsoi taivaasen ja siunasi niitä, ja mursi ja antoi opetuslapsille panna kansan eteen.

CPR1642 16. Nijn hän otti ne wijsi leipä ja ne caxi cala ja cadzoi Taiwasen ja siunais nijtä mursi ja andoi Opetuslapsille panna Canssan eteen.

UT1548 16. Nin otti hen ne wisi leipe ia caxi Cala/ ia yleskatzoi Taiuasen/ Ja kijtti sen ylitze/ Mursi ne ia annoi Opetuslapsille ette he Canssan eten ne panisit. (Niin otti hän ne

wiisi leipää ja kaksi kalaa/ ja ylös katsoi taiwaaseen/ Ja kiitti sen ylitse/ Mursi ne ja antoi opetuslapsille että he kansan eteen ne panisit.)

Gr-East 16. λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασε, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ.

Text Receptus 16. λαβων δε τους πεντε αρτους και τους δυο ιχθυας αναβλεψας εις τον ουρανον ευλογησεν αυτους και κατεκλασεν και εδιδου τοις μαθηταις παρατιθεναι τω οχλω 16. laβon de tous pente artous kai tous duo ichthuas anaβlepsas eis ton ouranon eulogesen autous kai kateklasen kai edidou tois mathetais paratithenai to ochlo

MLV19 16 Now he took the five loaves and the two fish, and looked up to heaven, he gave-thanks and broke them. And he was giving (them) to the disciples to place beside the crowd.

KJV 16. Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude.

Luther1912 16. Da nahm er die fünf Brote und zwei

RV'1862 16. Y tomando los cinco panes y los dos

Fische und sah auf gen Himmel und dankte darüber, brach sie und gab sie den Jüngern, daß sie dem Volk vorlegten.

peces, mirando al cielo los bendijo; y rompió, y dió a sus discípulos para que pusiesen delante de la multitud.

RuSV1876 16 Он же, взяв пять хлебов и две рыбы и воззрев на небо, благословил их, преломил и дал ученикам, чтобы раздать народу.

FI33/38 17 Ja kaikki söivät ja tulivat ravituiksi; ja heiltä jääneet tähteet kerättiin, kaksitoista vakallista palasia.

TKIS 17 Kaikki söivät ja tulivat kylläisiksi. Ja koottiin heiltä tähteeksi jääneet palaset, kaksitoista vakallista.

Biblia1776 17. Ja he söivät kaikki ja ravittiin; ja koottiin tähteitä, jotka jäi, kaksitoistakymmentä koria muruja.

CPR1642 17. Ja he söit ja rawittin caicki. Ja coottin tähteitä cuin jäi caxitoistakymmendä coria.

UT1548 17. Ja he söit ia tulit caiki rauituxi. Ja yleskoottin Techteit quin ieit/ caxitoistakymende Corgia. (Ja he söit ja tulit kaikki rawituksi. Ja ylöskoottiin tähteet kuin jäit/ kaksitoista kymmentä koria.)

Gr-East 17. καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες,

Text Receptus 17. και εφαγον και εχορτασθησαν

καὶ ἤρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς κλασμάτων κόφινοι δώδεκα.

παντες και ηρθη το περισσευσαν αυτοις κλασματων κοφινοι δωδεκα 17. kai efagon kai echortasthesan pantes kai erthe to perisseusan autois klasmaton kofinoi dodeka

MLV19 17 And they ate and all were fully-fed, and twelve baskets of broken pieces were lifted up, what was leftover by them. {Mar 8:27-30 & Mat 16:13-20 & Luk 9:18-21 Caesarea Philippi.}

KJV 17. And they did eat, and were all filled: and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets.

Luther1912 17. Und sie aßen und wurden alle satt; und wurden aufgehoben, was ihnen übrigblieb von Brocken, zwölf Körbe.

RV'1862 17. Y comieron todos, y se hartaron; y alzaron lo que les sobró, los pedazos, doce esportones.

RuSV1876 17 И ели, и насытились все; и оставшихся у них кусков набрано двенадцать коробов.

FI33/38 18 Ja tapahtui, kun hän oli yksinäisessä paikassa rukoilemassa ja hänen opetuslapsensa olivat hänen kanssaan, että

TKIS 18 Tapahtui Hänen ollessaan yksinään rukoilemassa, että Hänen opetuslapsensa olivat Hänen kanssaan. Niin Hän kysyi

hän kysyi heiltä ja sanoi: "Kenen kansa sanoo minun olevan?"

Biblia1776 18. Ja tapahtui, kuin hän yksinänsä rukoilemassa oli, olivat myös opetuslapset hänen kanssansa, ja hän kysyi heiltä, sanoen: kenenkä sanoo kansa minun olevan?

UT1548 18. Ja se tapachtui coska hen yxinens oli rucolemas/ nin olit mös Opetuslapset henen cansans/ Kysyi hen heille sanoden/ (Ja se tapahtuii koska hän yksinänsä oli rukoilemassa/ niin olit myös opetuslapset hänen kanssansa/ Kysyi hän heille sanoen/)

Gr-East 18. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον κατὰ μόνας, συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων· Τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι;

heiltä sanoen: "Kenen kansa sanoo minun olevan?"

CPR1642 18. JA tapahtui cosca hän yxinäns rucoilemas oli olit myös Opetuslapset hänen cansans nijn hän kysyi heille sanoden:

Text Receptus 18. και εγενετο εν τω ειναι αυτον προσευχομενον καταμονας συνησαν αυτω οι μαθηται και επηρωτησεν αυτους λεγων τινα με λεγουσιν οι οχλοι ειναι 18. kai egeneto en to einai auton proseuchomenon katamonas sunesan auto oi mathetai kai eperotesen autous legon tina me legousin oi ochloi einai

MLV19 18 And it happened, while* he was praying alone, the disciples were together with him and he asked them, saying, Who do the crowds say that I am?

KJV 18. And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him: and he asked them, saying, Whom say the people that I am

Luther1912 18. Und es begab sich, da er allein war und betete und seine Jünger zu ihm traten, fragte er sie und sprach: Wer sagen die Leute, daß ich sei?

RV'1862 18. Y aconteció, que estando él solo orando, estaban con él los discípulos, y les preguntó, diciendo: ¿Quién dicen las gentes que soy yo?

RuSV1876 18 В одно время, когда Он молился в уединенном месте, и ученики были с Ним, Он спросил их: за кого почитает Меня народ?

FI33/38 19 He vastasivat sanoen: "Johannes Kastajan, mutta toiset Eliaan, toiset taas sanovat, että joku vanhoista profeetoista on noussut ylös".

TKIS 19 He vastasivat sanoen: "Johannes Kastajan, mutta toiset Elian, toiset taas, että joku vanhoista profeetoista on noussut ylös."

Biblia1776 19. Mutta ha vastasivat ja sanoivat: Johannes Kastajan, ja muutamat Eliaan, muutamat

CPR1642 19. Kenengä sanowat Canssa minun olewan? he wastaisit ja sanoit: he

taas jonkun vanhoista prophetaista nousseen ylös.

UT1548 19. Kenenge sanouat Canssa minun oleuan? He wastasit ia sanoit/ He sanouat/ Ettes olet se Johannes Castaia. Ja mwtomat Eliam. Mwtomat taas ioncun wanhoist Prophetaist ylesnosnuexi. (Kenenkä sanowat kansa minun olewan? He wastasit ja sanoit/ He sanowat/ ettäs olet se Johannes Kastaja. Ja muutamat Elian. Muutamat taas wanhoista prophetaista ylösnousseeksi.)

Gr-East 19. οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον· Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.

MLV19 19 But they answered and said, John the Immerser*, but others (say), Elijah, and

sanowat Johannes Castajaxi ja muutamat Eliaxi muutamat taas jongun wanhoista Prophetaista ylösnosnexi.

Text Receptus 19. οι δε αποκριθεντες ειπον ιωαννην τον βαπτιστην αλλοι δε ηλιαν αλλοι δε οτι προφητης τις των αρχαιων ανεστη
19. oi de apokrithentes eipon ioannen ton βaptisten alloi de elian alloi de oti profetes tis ton archaion aneste

KJV 19. They answering said, John the Baptist; but some say, Elias; and others

others, that someone from the ancient prophets rose* up.

say, that one of the old prophets is risen again.

Luther1912 19. Sie antworteten und sprachen: Sie sagen, du seist Johannes der Täufer; etliche aber, du seist Elia; etliche aber, es sei der alten Propheten einer auferstanden.

RV'1862 19. Y ellos respondieron, y dijeron: Juan el Bautista; y otros: Elías; y otros, que algún profeta de los antiguos ha resucitado.

RuSV1876 19 Они сказали в ответ: за Иоанна Крестителя, а иные за Илию; другие же говорят , что один из древних пророков воскрес.

FI33/38 20 Niin hän sanoi heille: "Kenenkä te sanotte minun olevan?" Pietari vastasi ja sanoi: "Sinä olet Jumalan Kristus".

TKIS 20 Hän sanoi heille: "Entä kenen te sanotte minun olevan?" Pietari vastasi sanoen: "Sinä olet Jumalan Kristus."

Biblia1776 20. Niin hän sanoi heille: kenenkäs te sanotte minun olevan? Vastasi Pietari ja sanoi: sinä olet Jumalan Kristus.

CPR1642 20. Nijn hän sanoi heille: Kenengästä te sanotta minun olewan? Wastais Simon Petari ja sanoi: sinä olet Jumalan Christus.

UT1548 20. Nin sanoi hen heille/ Kenenge sis te sanotta minun oleuan? Wastasi Simon Petari

ia sanoi/ Sine olet se JUMALAN CHRISTus. (Niin sanoi hän heille/ Kenenkä siis te sanotte minun olewan? Wastasi Simon Petari ja sanoi/ Sinä olet se JUMALAN KRISTUS.)

Gr-East 20. εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς δὲ Πέτρος εἶπε· Τὸν Χριστὸν τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 20. ειπεν δε αυτοις υμεις δε τινα με λεγετε ειναι αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν τον χριστον του θεου 20. eipen de autois umeis de tina me legete einai apokritheis de o petros eipen ton christon tou theou

MLV19 20 But he said to them, But who do you° say that I am? But Peter answered and said, The Christ of God. {Mar 8:31-9:1 & Mat 16:21-28 & Luk 9:22-27 Caesarea Philippi.}

KJV 20. He said unto them, But whom say ye that I am Peter answering said, The Christ of God.

Luther1912 20. Er aber sprach zu ihnen: Wer saget ihr aber, daß ich sei? Da antwortete Petrus und sprach: Du bist der Christus Gottes!

RV'1862 20. Y él les dijo: ¿Mas vosotros, quién decís que soy? Entónces respondiendo Simón Pedro, dijo: El Cristo de Dios.

RuSV1876 20 Он же спросил их: а вы за кого почитаете Меня? Отвечал Петр: за Христа Божия.

FI33/38 21 Niin hän vakavasti varoittaen kielsi heitä kenellekään tästä puhumasta

Biblia1776 21. Ja hän haastoi heitä, ja kielsi heidät kellekään sitä sanomasta.

UT1548 21. Ja hen haastoi heite ia kielsi ettei he kellengen pitenyt site sanoman/ ia sanoi/ (Ja hän haastoi heitä ja kielsi ettei he kellenkään pitänyt sitä sanoman/ ja sanoi/)

Gr-East 21. ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς παρήγγειλε μηδενὶ λέγειν τοῦτο,

MLV19 21 But he rebuked and commanded them to tell this thing to no one,

TKIS 21 Varoittaen heitä Hän kielsi kenellekään puhumasta

CPR1642 21. Ja hän haasti heitä ja kielsi ettei heidän kellengän pitänyt sitä sanoman ja sanoi:

Text Receptus 21. ο δε επιτιμησας αυτοις παρηγγειλεν μηδενι ειπειν τουτο 21. o de epitimesas autois pareggeilen medeni eipein touto

KJV 21. And he straitly charged them, and commanded them to tell no man that thing;

Luther1912 21. Und er bedrohte sie und gebot, daß sie das niemand sagten,

RV'1862 21. Entónces él encomendándoles estrechamente, les mandó que a nadie dijesen esto,

RuSV1876 21 Но Он строго приказал им никому не говорить о сем,

FI33/38 22 ja sanoi: "Ihmisen Pojan pitää kärsimän paljon ja joutuman vanhinten ja ylipappien ja kirjanoppineiden hyljittäväksi ja tuleman tapetuksi ja kolmantena päivänä nouseman ylös".

TKIS 22 ja sanoi: "Ihmisen Pojan täytyy kärsiä paljon ja joutua vanhinten ja ylipappien ja kirjanoppineitten hylkäämäksi ja tulla tapetuksi ja kolmantena päivänä Hänen pitää herätä eloon."

Biblia1776 22. Ja sanoi: Ihmisen Pojan pitää paljo kärsimän, ja hyljättämän vanhimmita ja pappein päämiehiltä ja kirjanoppineilta, ja tapettaman, ja kolmantena päivänä hän on nouseva ylös.

CPR1642 22. Ihmisen Pojan tule paljo kärsiä ja hän ylöncadzotan wanhimmilda ja Pappein päämiehildä ja Kirjanoppenuilda ja tapetan ja colmandena päiwänä hän on ylösnousewa.

UT1548 22. Inhimisen Poian tule palio kerssie/ ia ylencatzotta Wanhimilda ia Pappeden Pämiehilde ia Kirianoppenuilda ia tapettaman/ ia colmandena peiuene ylesnouseman. (Ihmisen Pojan tulee paljon

kärsiä/ ja ylenkatsottaa wanhimmilta ja pappien päämiehiltä ja kirjanoppineilta ja tapettaman/ ja kolmantena päiwänä ylösnouseman.)

Gr-East

22. εἰπὼν ὅτι Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

Text Receptus

22. ειπων οτι δει τον υιον του ανθρωπου πολλα παθειν και αποδοκιμασθηναι απο των πρεσβυτερων και αρχιερεων και γραμματεων και αποκτανθηναι και τη τριτη ημερα εγερθηναι 22. eipon oti dei ton υion tou anthropou polla pathein kai apodokimasthenai apo ton presβυteron kai archiereon kai grammateon kai apoktanthenai kai te trite emera egerthenai

MLV19

22 and said, It is essential (for) the Son of Man to suffer many things, and to be rejected* by the elders and high-priests and scribes, and to be killed and to rise* in the third day.

KJV

22. Saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day.

Luther1912 22. und sprach: Des Menschen Sohn muß noch viel leiden und verworfen werden von den Ältesten und Hohenpriestern und Schriftgelehrten und getötet werden und am dritten Tage auferstehen.

RV'1862 22. Diciendo: Es menester que el Hijo del hombre padezca muchas cosas, y ser desechado de los ancianos, y de los príncipes de los sacerdotes, y de los escribas, y ser muerto, y resucitar al tercero día.

RuSV1876 22 сказав, что Сыну Человеческому должно много пострадать, и быть отвержену старейшинами, первосвященниками и книжниками, и быть убиту, и в третий деньвоскреснуть.

FI33/38 23 Ja hän sanoi kaikille: "Jos joku tahtoo minun perässäni kulkea, hän kieltäköön itsensä ja ottakoon joka päivä ristinsä ja seuratkoon minua.

TKIS 23 Niin Hän sanoi kaikille: "Jos joku tahtoo jäljessäni kulkea, hän kieltäköön itsensä ja ottakoon ristinsä joka päivä ja seuratkoon minua.

Biblia1776 23. Niin hän sanoi kaikille: jos joku tahtoo minun perässäni tulla, hän kieltäkään itsensä, ja ottakaan ristinsä joka päivä, ja seuratkaan minua.

CPR1642 23. NIjn hän sanoi caikille: joca minua tahto seurata hän kieldäkän idzens ja ottacan ristins jocapäiwä ja seuratcan minua.

UT1548 23. Nin sanoi hen caikille/ Joca minua tachto seurata hen kielken itzens ia ottacan Ristins iocapeiue ia seuratcahan minua. (Niin sanoi hän kaikille/ Joka minua tahtoo seurata hän kieltäkään itsensä ja ottakaan ristin joka päiwä ja seuratkaan minua.)

Gr-East 23. Ἔλεγε δὲ πρὸς πάντας· Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ᾽ ἡμέραν, καὶ ἀκολουθείτω μοι.

Text Receptus 23. ελεγεν δε προς παντας ει τις θελει οπισω μου ελθειν απαρνησασθω εαυτον και αρατω τον σταυρον αυτου καθ ημεραν και ακολουθειτω μοι 23. elegen de pros pantas ei tis thelei opiso mou elthein aparnesastho eauton kai arato ton stauron autou kath emeran kai akoloutheito moi

MLV19 23 Now he said to all, If anyone wishes to come after me, let him deny himself, and lift up his cross and follow me.

KJV 23. And he said to them all, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.

Luther1912 23. Da sprach er zu ihnen allen: Wer mir

RV'1862 23. Y decía a todos: Si alguno quiere

folgen will, der verleugne sich selbst und nehme sein Kreuz auf sich täglich und folge mir nach.

RuSV1876 23 Ко всем же сказал: если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною.

FI33/38 24 Sillä joka tahtoo pelastaa elämänsä, hän kadottaa sen, mutta joka kadottaa elämänsä minun tähteni, hän pelastaa sen.

Biblia1776 24. Sillä joka henkensä tähdellä pitää tahtoo, hänen pitää sen kadottaman; mutta joka henkensä kadottaa minun tähteni, hän pitää sen tallella.

UT1548 24. Sille ioca Hengens tedhelle pite tachto/ henen pite sen cadottaman. Mutta ioca cadhotta Hengens minun techten/ se henen tedhelle pite. (Sillä joka henkensä tähdellä pitää tahtoo/ hänen pitää se kadottaman. Mutta joka kadottaa henkensä minun

venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, y tome su cruz cada día, y sígame.

TKIS 24 Sillä joka tahtoo pelastaa elämänsä, hän menettää sen, mutta joka menettää elämänsä minun vuokseni, hän pelastaa sen.

CPR1642 24. Sillä joca hengens tähdellä pitä tahto hänen pitä sen cadottaman: mutta joca hengens cadotta minun tähteni se hänen pitä tallella.

tähten/ se hänen tähdellä pitää.)

Gr-East 24. ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ᾽ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν.

Text Receptus 24. ος γαρ αν θελη την ψυχην αυτου σωσαι απολεσει αυτην ος δ αν απολεση την ψυχην αυτου ενεκεν εμου ουτος σωσει αυτην 24. os gar an thele ten psυchen aυtoυ sosai apolesei aυten os d an apolese ten psυchen aυtoυ eneken emoυ oυtos sosei aυten

MLV19 24 For* whoever wishes to save his life will be losing (it), but whoever loses his life because of me, this one will be saving it.

KJV 24. For whosoever will save his life shall lose it: but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.

Luther1912 24. Denn wer sein Leben erhalten will, der wird es verlieren; wer aber sein Leben verliert um meinetwillen, der wird's erhalten.

RV'1862 24. Porque cualquiera que quisiere salvar su vida, la perderá; y cualquiera que perdiere su vida por causa de mí, éste la salvará.

RuSV1876 24 Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее; а кто потеряет душу свою ради Меня, тот сбережет ее.

FI33/38 25 Sillä mitä se hyödyttää ihmistä, vaikka hän voittaisi omaksensa koko maailman, mutta saattaisi itsensä kadotukseen tai turmioon?

TKIS 25 Sillä mitä ihminen hyötyy, jos hän saa haltuunsa koko maailman, mutta tuhoaa itsensä tai joutuu turmioon?

Biblia1776 25. Sillä mitä se hyödyttää ihmistä, jos hän kaiken maailman voittais, ja itsensä kadottais, eli vahinkoon saattais?

CPR1642 25. Mitä se hyödyttä ihmistä jos hän caiken mailman woitais ja idzens cadotais eli wahingon saattais?

UT1548 25. Ja mite se hödhytte Inhimist ios hen caiken mailman woitais ia itzens cadhotta/ eli itzens wahingon saatta? (Ja mitä se hyödyttää ihmista jos hän kaiken maailman woittaisi ja itsensä kadottaa/ eli itsensä wahingon saattaa?)

Gr-East 25. τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον, ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς;

Text Receptus 25. τι γαρ ωφελειται ανθρωπος κερδησας τον κοσμον ολον εαυτον δε απολεσας η ζημιωθεις 25. ti gar ofeleitai anthropos kerdesas ton kosmon olon eauton de apolesas e zemiotheis

MLV19 25 For* what is a man profited, having

KJV 25. For what is a man advantaged, if he

gained the whole world, but he himself was lost or was forfeited?

Luther1912 25. Und welchen Nutzen hätte der Mensch, ob er die ganze Welt gewönne, und verlöre sich selbst oder beschädigte sich selbst?

RuSV1876 25 Ибо что пользы человеку приобрести весь мир, а себя самого погубить или повредить себе?

FI33/38 26 Sillä joka häpeää minua ja minun sanojani, sitä Ihmisen Poika on häpeävä, kun hän tulee omassa ja Isänsä ja pyhäin enkelien kirkkaudessa.

Biblia1776 26. Sillä kuka ikänä minua häpee ja minun sanojani, sitä Ihmisen Pojan pitää häpeemän, kuin hän ole tuleva hänen ja Isän ja pyhäin enkelien kunniassa.

UT1548 26. Mutta cukaikenens minua häpie ia minun sanoiani/ Site mös Inhimisen Poian

gain the whole world, and lose himself, or be cast away?

RV'1862 25. Porque ¿qué aprovecha al hombre, si grangeare todo el mundo, y se pierda él a sí mismo, o corra peligro de sí?

TKIS 26 Joka siis häpeää minua ja sanojani, sitä Ihmisen Poika häpeää tullessaan omassa ja Isänsä ja pyhäin enkelten kirkkaudessa.

CPR1642 26. Mutta cuca ikänäns minua häpe ja minun sanojani sitä myös ihmisen Pojan pitä häpemän cosca hän on tulewa hänen ja hänen Isäns ja pyhäin Engelitten cunniasa.

pite häpiemen/ coska hen on tuleua Henen/ ia hene' Isens ia pyhein Engelitte' Cu'niasa. (Mutta kuka ikänänsä minua häpeää ja minun sanojani/ Sitä myös Ihmisen Pojan pitää häpeämän/ koska hän tulewa hänen/ ja hänen Isänsä ja pyhäin enkeleitten kunniassa.)

Gr-East

26. ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων.

Text Receptus

26. ος γαρ αν επαισχυνθη με και τους εμους λογους τουτον ο υιος του ανθρωπου επαισχυνθησεται οταν ελθη εν τη δοξη αυτου και του πατρος και των αγιων αγγελων 26. os gar an epaischυnthe me kai tουs emουs logουs tουton o υios tου anthropου epaischυnthesetai otan elthe en te dokse aυtου kai tου patros kai ton agion aggelon

MLV19

26 For* whoever is ashamed of me, and of my words, the Son of Man will be ashamed of him whenever he comes in his own glory, and (the glory) of the Father and of the holy

KJV

26. For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and in his

messengers.

Luther1912 26. Wer sich aber mein und meiner Worte schämt, des wird sich des Menschen Sohn auch schämen, wenn er kommen wird in seiner Herrlichkeit und seines Vaters und der heiligen Engel.

RuSV1876 26 Ибо кто постыдится Меня и Моих слов, того Сын Человеческий постыдится, когда приидет во славе Своей и Отца и святых Ангелов.

FI33/38 27 Totisesti minä sanon teille: tässä seisovien joukossa on muutamia, jotka eivät maista kuolemaa, ennenkuin näkevät Jumalan valtakunnan."

Biblia1776 27. Mutta minä totisesti sanon teille: muutamat ovat, jotka tässä seisovat, jotka ei maista kuolemaa, siihen asti kuin he näkevät Jumalan valtakunnan.

UT1548 27. Mutta mine sanon teille totisesta/ Ouat

Father's, and of the holy angels.

RV'1862 26. Porque el que se avergonzare de mí y de mis palabras, de este tal el Hijo del hombre se avergonzará, cuando vendrá en su gloria, y del Padre, y de los santos ángeles.

TKIS 27 Mutta totisesti sanon teille: tässä seisovain joukossa on muutamia, jotka eivät maista kuolemaa ennen kuin näkevät Jumalan valtakunnan.”

CPR1642 27. Mutta minä totisesta sanon teille: muutamat täsä seisowat jotca ei maista cuolemata sijhenasti cuin he näkewät Jumalan waldacunnan.

mwtomat tesse seisouaiset/ iotca ei colemata maista/ sihenasti ette he näkeuet JUMALAN waldakunnan. (Mutta minä sanon teille totisesti/ owat muutamat tässä seisowaiset/ jotka ei kuolemata maista/ siihen asti että he näkewät JUMALAN waltakunnan.)

Gr-East 27. λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσί τινες τῶν ὧδε ἑστηκότων, οἳ οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 27. λεγω δε υμιν αληθως εισιν τινες των ωδε εστηκοτων οι ου μη γευσονται θανατου εως αν ιδωσιν την βασιλειαν του θεου 27. lego de υmin alethos eisin tines ton ode estekoton oi ου me geυsontai thanatoυ eos an idosin ten βasileian toυ theoυ

MLV19 27 But I tell you° truly, There are some of those who are standing here, who should never taste of death, until they should see the kingdom of God. {Mar 9:2-13 & Mat 17:1-13 & Luk 9:28-36 Caesarea Philippi.}

KJV 27. But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not taste of death, till they see the kingdom of God.

Luther1912 27. Ich sage euch aber wahrlich, daß etliche

RV'1862 27. Y os digo de verdad, que hay algunos

sind von denen, die hier stehen, die den Tod nicht schmecken werden, bis daß sie das Reich Gottes sehen.

de los que están aquí, que no gustarán la muerte, hasta que vean el reino de Dios.

RuSV1876 27 Говорю же вам истинно: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царствие Божие.

FI33/38 28 Noin kahdeksan päivää sen jälkeen kuin hän oli tämän puhunut, hän otti mukaansa Pietarin ja Johanneksen ja Jaakobin ja nousi vuorelle rukoilemaan.

TKIS 28 Noin kahdeksan päivää tämän puheen jälkeen tapahtui, että Hän otti mukaansa Pietarin ja Johanneksen ja Jaakobin ja nousi vuorelle rukoilemaan.

Biblia1776 28. Ja tapahtui kahdeksan päivän perästä näiden sanain jälkeen, että hän otti tykönsä Pietarin ja Johanneksen ja Jakobin, ja meni ylös vuorelle rukoilemaan.

CPR1642 28. JA tapahdui cahdexan päiwän perästä näiden sanain jälken että hän otti tygöns Petarin ja Johannexen ja Jacobuxen ja meni wuorelle rucoileman.

UT1548 28. Ja se tapactui Cahdexan peiuen peräst/ neinen Sanain ielkin/ ette hen otti tygens Petarin ia Jacobusen ia Johannesen/ Ja ylesnousi woren päle rucoleman. (Ja se tapahtui kahdeksan päiwän perästä/ näiden

sanain jälkeen/ että hän otti tykönsä Petarin ja Jakobuksen ja Johanneksen/ Ja ylösnousi wuoren päälle rukoilemaan.)

Gr-East 28. Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτὼ καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.

Text Receptus 28. εγενετο δε μετα τους λογους τουτους ωσει ημεραι οκτω και παραλαβων τον πετρον και ιωαννην και ιακωβον ανεβη εις το ορος προσευξασθαι 28. egeneto de meta tous logous toutous osei emerai okto kai paralaβon ton petron kai ioannen kai iakoβon aneβe eis to oros proseuksasthai

MLV19 28 Now it happened approximately eight days after these words, that he took with (him) Peter and John and James, and went-up into the mountain to pray.

KJV 28. And it came to pass about an eight days after these sayings, he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray.

Luther1912 28. Und es begab sich nach diesen Reden bei acht Tagen, daß er zu sich nahm Petrus, Johannes und Jakobus und ging auf einen Berg, zu beten.

RV'1862 28. Y aconteció que después de estas palabras, como ocho dias, tomó a Pedro, y a Juan, y a Santiago, y subió a un monte a orar.

RuSV1876 28 После сих слов, дней через восемь, взяв Петра, Иоанна и Иакова, взошел Он на гору помолиться.

FI33/38 29 Ja hänen rukoillessaan hänen kasvojensa näkö muuttui, ja hänen vaatteensa tulivat säteilevän valkoisiksi.

TKIS 29 Hänen rukoillessaan Hänen kasvojensa näkö muuttui ja Hänen vaatteensa olivat säteilevän valkeat.

Biblia1776 29. Ja kuin hän rukoile, muuttui hänen kasvonsa ja hänen vaatteensa tulivat valkiaksi ja kiiltäväksi.

CPR1642 29. Ja cuin hän rucoili muutui hänen caswons ja hänen waattens tulit walkiaxi ja kijldäwäxi.

UT1548 29. Ja quin hen rucoli/ mwthui henen caswons/ ia henen waattens tuli walkiaxi ia kijldeuexi. (Ja kuin hän rukoili/ muuttui hänen kaswonsa/ ja hänen waatteen tuli walkeaksi ja kiiltäwäksi.)

Gr-East 29. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων.

Text Receptus 29. και εγενετο εν τω προσευχεσθαι αυτον το ειδος του προσωπου αυτου ετερον και ο ιματισμος αυτου λευκος εξαστραπτων 29. kai egeneto en to proseuchesthai auton to eidos tou

prosopoυ aυtoυ eteron kai o imatismos aυtoυ leυkos eksastrapton

MLV19 29 And it happened, while* he was praying, the form of his face was a different (form), and his garments (became) white (and) dazzling.

KJV 29. And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment was white and glistering.

Luther1912 29. Und da er betete, ward die Gestalt seines Angesichts anders, und sein Kleid ward weiß und glänzte.

RV'1862 29. Y entre tanto que oraba, la apariencia de su rostro se hizo otra; y su vestido blanco y resplandeciente.

RuSV1876 29 И когда молился, вид лица Его изменился, и одежда Его сделалась белою, блистающею.

FI33/38 30 Ja katso, hänen kanssaan puhui kaksi miestä, ja ne olivat Mooses ja Elias.

TKIS 30 Katso, Hänen kanssaan puhui kaksi miestä jotka olivat Mooses ja Elia.

Biblia1776 30. Ja katso, kaksi miestä puhui hänen kanssansa, jotka olivat Moses ja Elias,

CPR1642 30. Ja cadzo caxi miestä puhui hänen cansans nimittäin Moses ja Elias

UT1548 30. Ja catzo/ caxi Mieste puhuit henen cansans/ quin olit Moses ia Elias/ (Ja katso/

kaksi miestä puhuit hänen kanssansa/ kuin olit Moses ja Elias/)

Gr-East 30. καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας,

Text Receptus 30. και ιδου ανδρες δυο συνελαλουν αυτω οιτινες ησαν μωσης και ηλιας 30. kai idou andres duo sunelalouν auto oitines esan moses kai elias

MLV19 30 And behold, two men were speaking together with him, who were Moses and Elijah;

KJV 30. And, behold, there talked with him two men, which were Moses and Elias:

Luther1912 30. Und siehe, zwei Männer redeten mit ihm, welche waren Mose und Elia;

RV'1862 30. Y, he aquí, dos varones que hablaban con él, los cuales eran Moisés, y Elías,

RuSV1876 30 И вот, два мужа беседовали с Ним, которые были Моисей и Илия;

FI33/38 31 He näkyivät kirkkaudessa ja puhuivat hänen poismenostansa, jonka hän oli saattava täytäntöön Jerusalemissa.

TKIS 31 He näyttäytyivät kirkkaudessa ja puhuivat Hänen pois menostaan, jonka Hän oli toteuttava Jerusalemissa.

Biblia1776 31. Jotka näkyivät kunniassa ja ja puhuivat

CPR1642 31. Jotca ilmestyit kirckaudes ja puhuit

hänen menostansa, jonka hän täyttävä oli Jerusalemissa.

UT1548 31. iotca ilmestuit Kircaudes/ ia puhuit henen Wloslectemisestens/ ionga hen teutteueinen oli Jerusalemis. Mutta Petari/ ia iotca henen cansans olit/ olit wnesta raskautetut. (jotka ilmestyit kirkkaudessa/ ja puhuit hänen uloslähtemisestänsä/ jonka hän täyttäwäinen oli Jerusalemissa. Mutta Petari/ ja jotka hänen kanssansa olit/ olit unesta raskautetut.)

Gr-East 31. οἳ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ ἣν ἔμελλε πληροῦν ἐν Ἱερουσαλήμ.

MLV19 31 who was seen in glory, and were telling of his exodus which he was about to fulfill in Jerusalem.

hänen menostans jonga hän täyttäwä oli Jerusalemis. Mutta Petari ja jotca hänen cansans olit olit unesta rascautetut.

Text Receptus 31. οι οφθεντες εν δοξη ελεγον την εξοδον αυτου ην εμελλεν πληρουν εν ιερουσαλημ 31. oi ofthentes en dokse elegon ten eksodon αυτου en emellen plerουn en ierοusalem

KJV 31. Who appeared in glory, and spake of his decease which he should accomplish at Jerusalem.

Luther1912 31. die erschienen in Klarheit und redeten von dem Ausgang, welchen er sollte erfüllen zu Jerusalem.

RV'1862 31. Que aparecieron en gloria, y hablaban de su salida, la cual había de cumplir en Jerusalem.

RuSV1876 31 явившись во славе, они говорили об исходе Его, который Ему надлежало совершить в Иерусалиме.

FI33/38 32 Mutta Pietari ja ne, jotka olivat hänen kanssansa, olivat unen raskauttamia; mutta kun he siitä heräsivät, näkivät he hänen kirkkautensa ja ne kaksi miestä, jotka seisoivat hänen luonansa.

TKIS 32 Mutta Pietari ja ne, jotka olivat hänen kanssaan, olivat unen raskauttamia. Herättyään he näkivät Hänen kirkkautensa ja ne kaksi miestä, jotka seisoivat Hänen luonaan.

Biblia1776 32. Mutta Pietari ja jotka hänen kanssansa olivat, olivat unesta raskautetut; mutta koska he heräsivät, näkivät he hänen kunniansa ja ne kaksi miestä, jotka seisoivat hänen tykönänsä.

CPR1642 32. Mutta cosca he heräisit näit he hänen kirckaudens ja ne caxi miestä hänen tykönäns seisowan.

UT1548 32. Mutta coska he ylesheräisit/ neit he henen Kircaudhens/ ia ne caxi mieste henen tykenens seisouan. (Mutta koska he

ylösheräisit/ näit he hänen kirkkautensa/ ja ne kaksi miestä hänen tykönänsä seisowan.)

Gr-East 32. ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ· διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ.

Text Receptus 32. ο δε πετρος και οι συν αυτω ησαν βεβαρημενοι υπνω διαγρηγορησαντες δε ειδον την δοξαν αυτου και τους δυο ανδρας τους συνεστωτας αυτω 32. o de petros kai oi sυn aυto esan βeβaremenoi υpno diagregoresantes de eidon ten doksan aυtoυ kai toυs dυo andras toυs sυnestotas aυto

MLV19 32 Now Peter and those who were together with him were heavy with sleep; but (then) having awaken thoroughly, they saw his glory and the two men standing together with him.

KJV 32. But Peter and they that were with him were heavy with sleep: and when they were awake, they saw his glory, and the two men that stood with him.

Luther1912 32. Petrus aber, und die mit ihm waren, waren voll Schlafs. Da sie aber aufwachten, sahen sie seine Klarheit und die zwei Männer bei ihm stehen.

RV'1862 32. Y Pedro, y los que estaban con él, estaban cargados de sueño; y como despertaron, vieron su gloria, y a los dos varones que estaban con él.

RuSV1876 32 Петр же и бывшие с ним отягчены
были сном; но, пробудившись, увидели
славу Его и двух мужей, стоявших с Ним.

FI33/38 33 Ja kun nämä olivat eroamassa hänestä,
sanoi Pietari Jeesukselle: "Mestari, meidän
on tässä hyvä olla; tehkäämme kolme majaa,
sinulle yksi ja Moosekselle yksi ja Elialle
yksi". Mutta hän ei tiennyt, mitä sanoi.

TKIS 33 Kun nämä olivat eroamassa Hänestä,
sanoi Pietari Jeesukselle: "Mestari,
meidän on hyvä olla tässä. Tehkäämme
kolme majaa, sinulle yksi ja Moosekselle
yksi ja Elialle yksi." Eikä hän käsittänyt,
mitä sanoi.

Biblia1776 33. Ja tapahtui, kuin he läksivät hänen
tyköänsä, sanoi Pietari Jesukselle: Mestari,
hyvä on meidän tässä olla, tehkäämme
tähän kolme majaa, sinulle yhden,
Mosekselle yhden ja Eliaalle yhden; eikä
tietänyt, mitä sanoi.

CPR1642 33. Ja tapahtui cosca he läxit hänen
tyköns sanoi Petari Jesuxelle: Mestari
hywä on meidän täsä olla tehkämme
tähän colme maja sinulle yxi Mosexelle
yxi ja Elialle yxi: mutta ei hän tiennyt
mitä hän sanoi.

UT1548 33. Ja se tapactui/ coska he poislexit henen
tykeens/ sanoi Petari IesuSEN tyge/ Mestari/
hyue on meiden tesse olla/ Tehckem tähen
colmet Maia/ Sinulle yxi Mosesel yxi ia Elial
yxi. Ja ei hen tienyt mite hen sanoi. (Ja se

tapahtui/ koska he poisläksit hänen tyköänsä/ sanoi Petari Jesuksen tykö/ Mestari/ hywä on meidän tässä olla/ Tehkäämme tähän kolmet majaa/ Sinulle yksi Mosekselle yksi ja Elialle yksi. Ja ei hän tiennyt mitä hän sanoi.)

Gr-East

33. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ᾽ αὐτοῦ εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Ἐπιστάτα, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοὶ καὶ μίαν Μωϋσεῖ καὶ μίαν Ἠλίᾳ, μὴ εἰδὼς ὃ λέγει.

Text Receptus

33. και εγενετο εν τω διαχωριζεσθαι αυτους απ αυτου ειπεν ο πετρος προς τον ιησουν επιστατα καλον εστιν ημας ωδε ειναι και ποιησωμεν σκηνας τρεις μιαν σοι και μωσει μιαν και μιαν ηλια μη ειδως ο λεγει 33. kai egeneto en to diachorizesthai autous ap autou eipen o petros pros ton iesoun epistata kalon estin emas ode einai kai poiesomen skenas treis mian soi kai mosei mian kai mian elia me eidos o legei

MLV19

33 And it happened, while* they were separating from him, Peter said to Jesus, Master*, it is good (for) us to be here, and we should make* three tabernacles: one for

KJV

33. And it came to pass, as they departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and

you and one for Moses and one for Elijah; (not knowing (exactly) what he is saying).

one for Moses, and one for Elias: not knowing what he said.

Luther1912 33. Und es begab sich, da die von ihm wichen, sprach Petrus zu Jesu: Meister, hier ist gut sein. Lasset uns drei Hütten machen: dir eine, Mose eine und Elia eine. Und er wußte nicht, was er redete.

RV'1862 33. Y aconteció, que apartándose ellos de él, Pedro dice a Jesús: Maestro, bien es que nos quedemos aquí; y hagamos tres cabañas, una para tí, y una para Moisés, y una para Elías; no sabiendo lo que se decía.

RuSV1876 33 И когда они отходили от Него, сказал Петр Иисусу: Наставник! хорошо нам здесь быть; сделаем три кущи: одну Тебе, одну Моисею и одну Илии, – не зная, что говорил.

FI33/38 34 Ja hänen tätä sanoessaan tuli pilvi ja peitti heidät varjoonsa; ja he peljästyivät joutuessaan pilveen.

TKIS 34 Hänen näin puhuessaan tuli pilvi ja varjosi heidät, mutta he pelästyivät *näitten joutuessa* pilveen.

Biblia1776 34. Ja hänen näitä puhuissansa, tuli pilvi ja varjosi ympäri heidät; mutta he peljästyivät, koska tulivat pilven sisälle.

CPR1642 34. Ja hänen puhuisans tuli pilwi ja ymbäriwarjois heidän ja he peljästyit cosca pilwi peitti heitä.

UT1548 34. Ja henen neite puhuesans/ tuli pilui ia ymberiwariosi heiden. Ja he peliestyit coska pilui heijet peitti. (Ja hänen näitä puhuessansa/ tuli pilwi ja ympäri warjosi heidän. Ja he peljästyit koska pilwi heidän peitti.)

Gr-East 34. ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίασεν αὐτούς· ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν ἐκείνους εἰς τὴν νεφέλην·

Text Receptus 34. ταυτα δε αυτου λεγοντος εγενετο νεφελη και επεσκιασεν αυτους εφοβηθησαν δε εν τω εκεινους εισελθειν εις την νεφεληη 34. tauta de autou legontos egeneto nefele kai epeskiasen autous efoβethesan de en to ekeinous eiselthein eis ten nefelen

MLV19 34 Now (while) saying these things, there became a cloud and overshadowed them, and they feared while* those (men) were entering into the cloud.

KJV 34. While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.

Luther1912 34. Da er aber solches redete, kam eine Wolke und überschattete sie; und sie

RV'1862 34. Y estando él hablando esto, vino una nube que los hizo sombra; y tuvieron

erschraken, da sie die Wolke überzog.

temor entrando ellos en la nube.

RuSV1876 34 Когда же он говорил это, явилось облако и осенило их; и устрашились, когда вошли в облако.

FI33/38 35 Ja pilvestä kuului ääni, joka sanoi: "Tämä on minun Poikani, se valittu; kuulkaa häntä".

TKIS 35 Ja pilvestä kuului ääni, joka sanoi: "Tämä on minun *rakas Poikani*, Häntä kuunnelkaa."

Biblia1776 35. Ja ääni tuli pilvestä, sanoen: tämä on minun rakas Poikani, kuulkaat häntä.

CPR1642 35. Ja äni tuli pilwest sanoden: Tämä on minun racas Poican cuulcat händä.

UT1548 35. Ja äni tuli Piluest sanoden/ TEME On Minun Racas Poican/ hende te cwlca. (Ja ääni tuli pilwestä sanoen/ Tämä on minun rakas Poikani/ häntä te kuulkaan.)

Gr-East 35. καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός· αὐτοῦ ἀκούετε.

Text Receptus 35. και φωνη εγενετο εκ της νεφελης λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος αυτου ακουετε 35. kai fone egeneto ek tes nefeles legousa outos estin o υios mou o agapetos aυtoυ akoυete

MLV19 35 And a voice came* out of the cloud, saying, This is my beloved Son; hear° him.

KJV 35. And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

Luther1912 35. Und es fiel eine Stimme aus der Wolke, die sprach: Dieser ist mein lieber Sohn; den sollt ihr hören!

RV'1862 35. Y vino una voz de la nube, que decía: Este es mi Hijo amado, a él oid.

RuSV1876 35 И был из облака глас, глаголющий: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, Его слушайте.

FI33/38 36 Ja äänen kuuluessa he huomasivat Jeesuksen olevan yksin. Ja he olivat siitä vaiti eivätkä niinä päivinä ilmoittaneet kenellekään mitään siitä, mitä olivat nähneet.

TKIS 36 Ja äänen kuuluessa Jeesuksen havaittiin olevan yksin. Ja he vaikenivat siitä eivätkä niinä päivinä kertoneet kenellekään mitään siitä, mitä olivat nähneet.

Biblia1776 36. Ja kuin ääni parhaallansa kuului, löysivät he Jesuksen yksin. Ja he vaikenivat, eikä mitään kellenkään niinä päivinä jutelleet niistä, mitkä he nähneet olivat.

CPR1642 36. Ja cuin äni parhallans cuului äckäisit he Jesuxen yxinäns. Ja he waickenit eikä mitän kellengän nijnä päiwinä sanonet nijstä cuin he nähnet olit.

UT1548 36. Ja quin äni paralans cwlui/ leusit he

IesuSEN yxinens. Ja he waickenit ia eikelleken he miten sanoneet nijnä peiuin nijstä quin he nähnet olit. (Ja kuin ääni parhaallansa kuului/ löysit he Jesuksen yksinänsä. Ja he waikenit ja ei kellekään he mitään sanoneet niinä päiwinä niistä kuin he nähneet olit..)

Gr-East

36. καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν εὑρέθη Ἰησοῦς μόνος. καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑωράκασιν.

Text Receptus

36. και εν τω γενεσθαι την φωνην ευρεθη ο ιησους μονος και αυτοι εσιγησαν και ουδενι απηγγειλαν εν εκειναις ταις ημεραις ουδεν ων εωρακασιν 36. kai en to genesthai ten fonen eυrethe o iesoυs monos kai aυtoi esigesan kai oυdeni apeggeilan en ekeinais tais emerais oυden on eorakasin

MLV19

36 And while* the voice happened, Jesus was found alone. And they were silent and reported to no one in those days, any of the things which they had seen. {Mar 9:14-29 & Mat 17:14-21 & Luk 9:37-43 Region of Caesarea Philippi.}

KJV

36. And when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept it close, and told no man in those days any of those things which they had seen.

Luther1912 36. Und indem solche Stimme geschah, fanden sie Jesum allein. Und sie verschwiegen es und verkündigten niemand in jenen Tagen, was sie gesehen hatten.

RV'1862 36. Y pasada aquella voz, Jesús fué hallado solo, y ellos callaron, y por aquellos dias no dijeron nada a nadie de lo que habían visto.

RuSV1876 36 Когда был глас сей, остался Иисус один. И они умолчали, и никому не говорили в те дни о том, что видели.

FI33/38 37 Kun he seuraavana päivänä menivät alas vuorelta, tuli paljon kansaa häntä vastaan.

TKIS 37 Kun he seuraavana päivänä menivät alas vuorelta, tuli paljon kansaa Häntä vastaan.

Biblia1776 37. Mutta tapahtui toisena päivänä, kuin he menivät alas vuorelta, kohtasi heitä paljo väkeä.

CPR1642 37. MUtta se tapahtui toisna päiwänä cosca he menit alas wuorelda cohtais heitä paljo wäke.

UT1548 37. Mutta se tapactui toisna peiuen coska he Worelda alasastuit/ cohdasi heiden palio wäki. (Mutta se tapahtui toisena päiwänä koska he wuorelta alasastuit/ kohtasi heidän paljon wäkeä..)

Gr-East 37. Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς.

Text Receptus 37. εγενετο δε εν τη εξης ημερα κατελθοντων αυτων απο του ορους συνηντησεν αυτω οχλος πολυς 37. egeneto de en te ekses emera katelthonton auton apo tou orous sunentesen auto ochlos polus

MLV19 37 Now it happened, on the next day, having gone down from the mountain, a large crowd met him.

KJV 37. And it came to pass, that on the next day, when they were come down from the hill, much people met him.

Luther1912 37. Es begab sich aber den Tag hernach, da sie von dem Berge kamen, kam ihnen entgegen viel Volks.

RV'1862 37. Y aconteció el día siguiente, que bajando ellos del monte, un gran gentío le salió al encuentro;

RuSV1876 37 В следующий же день, когда они сошли с горы, встретило Его много народа.

FI33/38 38 Ja katso, kansanjoukosta huusi eräs mies sanoen: "Opettaja, minä rukoilen sinua, katsahda minun poikani puoleen, sillä hän

TKIS 38 Katso, muuan mies huusi kansanjoukosta sanoen: "Opettaja, rukoilen sinua, katsahda poikani

on minun ainokaiseni;

Biblia1776 38. Ja katso, yksi mies huusi kansasta, sanoen: Mestari! minä rukoilen sinua, katso minun poikani puoleen; sillä hän on minulle ainokainen.

UT1548 38. Ja catzo/ yxi Mies Canssast hwsi sanoden/ Mestari/ Mine rucolen sinua/ catzo minu' Poicani polen/ (Ja katso/ yksi mies kansasta huusi sanoen/ Mestari/ Minä rukoilen sinua/ katso minun poikani puoleen/)

Gr-East 38. καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἀνεβόησε λέγων· Διδάσκαλε, δέομαί σου, ἐπιβλέψον ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενής μοί ἐστι·

MLV19 38 And behold, a man from the crowd cried, saying, Teacher, I beseech of you to look

puoleen, sillä hän on ainokaiseni.

CPR1642 38. Ja cadzo yxi mies huusi Canssast sanoden: Mestari minä rucoilen sinua cadzo minun poicani puolen:

Text Receptus 38. και ιδου ανηρ απο του οχλου ανεβοησεν λεγων διδασκαλε δεομαι σου επιβλεψον επι τον υιον μου οτι μονογενης εστιν μοι 38. kai idou aner apo tou ochlou aneβoesen legon didaskale deomai sou epiβlepson epi ton υion mou oti monogenes estin moi

KJV 38. And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee,

upon my son, because he is my only begotten child.

Luther1912 38. Und siehe, ein Mann unter dem Volk rief und sprach: Meister, ich bitte dich, besiehe doch meinen Sohn, denn er ist mein einziger Sohn.

RuSV1876 38 Вдруг некто из народа воскликнул: Учитель! умоляю Тебя взглянуть на сына моего, он один у меня:

FI33/38 39 ja katso, hänen kimppuunsa käy henki, ja heti hän parkaisee, ja se kouristaa häntä, niin että vaahto lähtee; ja vaivoin se hänestä poistuu, runnellen häntä.

Biblia1776 39. Ja katso, henki ottaa hänen, ja hän huutaa kohta, ja se repii häntä, niin että hän vaahtuu, ja se luopuu tuskalla hänestä, kuin hän häntä runtelee.

UT1548 39. sille hen on minun ainocainen/ Catzo/ se

look upon my son: for he is mine only child.

RV'1862 38. Y, he aquí, que un hombre de la multitud clamó, diciendo: Maestro, ruégote que veas a mi hijo el único que tengo.

TKIS 39 Ja katso, henki tarttuu häneen, ja yhtäkkiä hän huutaa, ja se kouristaa häntä niin, että vaahto lähtee ja vaivoin se poistuu hänestä runnellen häntä.

CPR1642 39. Sillä hän on minulle ainocainen cadzo hengi otta hänen ja hän huuta cohta ja hän repi händä nijn että hän wahtu ja hän luopu tuscalla hänest cosca hän händä on repinyt.

Hengi kijniotta henen/ ia cocta hen hwta/ ia hen repi henen/ nin ette hen wachtupi/ ia tuskal hen lopu henest quin hen henen repinyt on. (sillä hän on minun ainokainen/ Katso/ se henki kiinni ottaa hänen/ ja kohta hän huutaa/ ja hän repii hänen/ niin että hän waahtoaapi/ ja tuskalla hän luopuu hänestä kuin hän hänen repinyt on.)

Gr-East

39. καὶ ἰδοὺ πνεῦμα λαμβάνει αὐτόν, καὶ ἐξαίφνης κράζει, καὶ σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ᾽ αὐτοῦ συντρῖβον αὐτόν·

Text Receptus

39. και ιδου πνευμα λαμβανει αυτον και εξαιφνης κραζει και σπαρασσει αυτον μετα αφρου και μογις αποχωρει απ αυτου συντριβον αυτον 39. kai idou pneuma lamβanei auton kai eksaifnes krazei kai sparassei auton meta afrou kai mogis apochorei ap autou suntriβon auton

MLV19

39 And behold, a spirit takes him and he suddenly cries out, and it convulses him with foaming (from the mouth), and it departs from him with difficulty, bruising him.

KJV

39. And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth again, and bruising him hardly departeth from him.

Luther1912 39. Siehe, der Geist ergreift ihn, so schreit er alsbald, und reißt ihn, daß er schäumt, und mit Not weicht er von ihm, wenn er ihn gerissen hat.

RV'1862 39. Y, he aquí, un espíritu le toma, y de repente da voces; y le despedaza de modo que echa espuma, y apenas se aparta de él, quebrantándole.

RuSV1876 39 его схватывает дух, и он внезапно вскрикивает, итерзает его, так что он испускает пену; и насилу отступает от него, измучив его.

FI33/38 40 Ja minä pyysin sinun opetuslapsiasi ajamaan sitä ulos, mutta he eivät voineet."

TKIS 40 Pyysin opetuslapsiasi, että he ajaisivat sen ulos, mutta he eivät voineet."

Biblia1776 40. Ja minä rukoilin sinun opetuslapsias häntä ajamaan ulos, mutta ei he voineet.

CPR1642 40. Ja minä rucoilin sinun Opetuslapsias händä ulosajaman mutta ei he woinet.

UT1548 40. Ja mine rucolin sinun Opetuslapsias hende vlosaiaman/ ia eiuet woinet. (Ja minä rukoilin sinun opetuslapsiasi häntä ulos ajamaan/ ja eiwät woineet.)

Gr-East 40. καὶ ἐδεήθην τῶν μαθητῶν σου ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν.

Text Receptus 40. και εδεηθην των μαθητων σου ινα εκβαλλωσιν αυτο και ουκ ηδυνηθησαν

40. kai edeethen ton matheton sou ina ekβallosin auto kai ouk edunethesan

MLV19 40 And I besought of your disciples in order that they might cast it out, and they were not able.

KJV 40. And I besought thy disciples to cast him out; and they could not.

Luther1912 40. Und ich habe deine Jünger gebeten, daß sie ihn austrieben, und sie konnten nicht.

RV'1862 40. Y rogué a tus discípulos que le echasen fuera, y no pudieron.

RuSV1876 40 Я просил учеников Твоих изгнать его, и они не могли.

FI33/38 41 Jeesus vastasi ja sanoi: "Voi, sinä epäuskoinen ja nurja sukupolvi; kuinka kauan minun täytyy olla teidän luonanne ja kärsiä teitä? Tuo poikasi tänne."

TKIS 41 Jeesus vastasi ja sanoi: "Voi epäuskoista ja nurjaa sukupolvea! Kuinka kauan minun täytyy olla luonanne ja kärsiä teitä? Tuo poikasi tänne."

Biblia1776 41. Niin Jesus vastasi ja sanoi: oi uskomatoin ja nurja sukukunta! kuinka kauvan minun pitää teidän tykönänne oleman ja teitä kärsimän? Tuo poikas tänne.

CPR1642 41. Nijn Jesus wastais ja sanoi: O uscomatoin ja häjy sucucunda cuinga cauwan minun pitä teidän tykönän oleman ja teitä kärsimän? tuo poicas

UT1548 41. Nin wastasi IesuS ia sanoi/ O vskomatoin ia heiju Sucukunda quincauuan minun pite teiden tykenen oleman ia kersimen teite? Johdata sinun Poicas tenne. (Niin wastasi Jesus ja sanoi/ Oi uskomatoin ja häijy sukukunta niin kauan minun pitää teidän tykönän oleman ja kärsimän teitä? Johdata sinun poikasi tänne.)

Gr-East 41. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε τὸν υἱόν σου ὧδε.

MLV19 41 And, Jesus answered and said, O unbelieving and perverse generation, until when will I be with you° and tolerate you°? tänne.

Text Receptus 41. αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν ω γενεα απιστος και διεστραμμενη εως ποτε εσομαι προς υμας και ανεξομαι υμων προσαγαγε ωδε τον υιον σου 41. apokritheis de o iesoυs eipen o genea apistos kai diestrammene eos pote esomai pros υmas kai aneksomai υmon prosagage ode ton υion soυ

KJV 41. And Jesus answering said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you Bring thy

Lead your son here.

Luther1912 41. Da antwortete Jesus und sprach: O du ungläubige und verkehrte Art, wie lange soll ich bei euch sein und euch dulden? Bringe deinen Sohn her!

RuSV1876 41 Иисус же, отвечая, сказал: о, род неверный и развращенный! доколе буду с вами и буду терпеть вас? приведи сюда сына твоего.

FI33/38 42 Ja vielä pojan tullessakin riivaaja repi häntä ja kouristi kovin. Mutta Jeesus nuhteli saastaista henkeä ja paransi pojan ja antoi hänet takaisin hänen isällensä.

Biblia1776 42. Ja kuin hän vielä tulossa oli, repeli häntä perkele ja muserteli; mutta Jesus nuhteli rietasta henkeä, ja paransi pojan, ja antoi hänen jälleen isällensä.

UT1548 42. Ja coska hen wiele menolla oli/ repeli

son hither.

RV'1862 41. Y respondiendo Jesús, dijo: ¡Oh generación infiel y perversa! ¿hasta cuándo tengo de estar con vosotros, y os sufriré? Trae tu hijo acá.

TKIS 42 Vielä hänen tullessaankin riivaaja paiskasi hänet maahan ja kouristi häntä. Mutta Jeesus nuhteli saastaista henkeä ja paransi pojan ja antoi hänet takaisin hänen isälleen.

CPR1642 42. Ja cosca hän wielä menos oli repeli händä Perkele ja muserteli: mutta Jesus nuhteli sitä riettaista henge ja paransi pojan ja andoi hänen jällens Isällens.

hende Perkele ia muserteli. Mutta IesuS nuchteli site rietaist Henge/ ia paransi Piltin/ ia andoi henen iellens Isellens. (Ja koska hän wielä menolla oli/ repeili häntä perkele ja muserteli. Mutta Jesus nuhteli sitä rietteista henkeä/ ja paransi piltin/ ja antoi hänen jällens isällensä.)

Gr-East

42. ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον καὶ συνεσπάραξεν· ἐπετίμησε δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.

Text Receptus

42. ετι δε προσερχομενου αυτου ερρηξεν αυτον το δαιμονιον και συνεσπαραξεν επετιμησεν δε ο ιησους τω πνευματι τω ακαθαρτω και ιασατο τον παιδα και απεδωκεν αυτον τω πατρι αυτου 42. eti de proserchomenou auτou erreksen auton to daimonion kai sυnesparaksen epetimesen de o iesoυs to pneυmati to akatharto kai iasato ton paida kai apedoken auton to patri auτou

MLV19

42 But (while) coming near, still the demon ripped at him and convulsed (him). But Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the boy and gave him back to his father.

KJV

42. And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare him. And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him

{Mar 9:30-32 & Mat 17:22-23 & Luk 9:43-45 Return to Galilee.}

Luther1912 42. Und da er zu ihm kam, riß ihn der Teufel und zerrte ihn. Jesus aber bedrohte den unsauberen Geist und machte den Knaben gesund und gab ihn seinem Vater wieder.

RuSV1876 42 Когда же тот еще шел, бес поверг его и стал бить; но Иисус запретил нечистому духу, и исцелил отрока, и отдал его отцу его.

FI33/38 43 Ja kaikki hämmästyivät Jumalan valtasuuruutta. Mutta kun kaikki ihmettelivät kaikkea sitä, mitä Jeesus teki, sanoi hän opetuslapsillensa:

Biblia1776 43. Niin he kaikki hämmästyivät Jumalan kunniallista voimaa. Mutta koska kaikki ihmettelivät kaikkia niitä, mitä Jesus teki, sanoi hän opetuslapsillensa:

UT1548 43. Ja he hämmestuit caiki JUMALAN

again to his father.

RV'1862 42. Y como aun se acercaba, el demonio le derribó, y le despedazó; mas Jesús riñó al espíritu inmundo, y sanó al muchacho, y le volvió a su padre.

TKIS 43 ja kaikki hämmästyivät Jumalan valtasuuruutta. Mutta kaikkien ihmetellessä kaikkea, mitä Jeesus teki, Hän sanoi opetuslapsilleen:

CPR1642 43. Ja he caicki hämmästyit Jumalan cunnia.

Cunnian ylitze. (Ja he hämmästyit kaikki JUMALAN kunnian ylitse.)

Gr-East 43. ἐξεπλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ Θεοῦ. Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, εἶπε πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ·

Text Receptus 43. εξεπλησσοντο δε παντες επι τη μεγαλειοτητι του θεου παντων δε θαυμαζοντων επι πασιν οις εποιησεν ο ιησους ειπεν προς τους μαθητας αυτου
43. ekseplessonto de pantes epi te megaleioteti tou theou panton de thaumazonton epi pasin ois epoiesen o iesous eipen pros tous mathetas autou

MLV19 43 Now they were all being astounded at the majesty of God. But (while all were) marveling upon all the things which Jesus did, he said to his disciples,

KJV 43. And they were all amazed at the mighty power of God. But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples,

Luther1912 43. Und sie entsetzten sich alle über die Herrlichkeit Gottes. Da sie sich aber alle verwunderten über alles, was er tat, sprach er zu seinen Jüngern:

RV'1862 43. Y todos estaban fuera de sí de la grandeza de Dios. Y maravillándose todos de todas las cosas que Jesús hacía, dijo a sus discípulos:

RuSV1876 43 И все удивлялись величию Божию. Когда же все дивились всему, что творил Иисус, Он сказал ученикам Своим:

FI33/38 44 Ottakaa korviinne nämä sanat: Ihmisen Poika annetaan ihmisten käsiin.

Biblia1776 44. Pankaat te nämät puheet korviinne; sillä tuleva on, että Ihmisen Poika annetaan ylön ihmisten käsiin.

UT1548 44. Coska he nyt caiki imehtelit/ caikia nijte mite hen teki/ sanoi hen henen Opetuslapsillens/ Pangat nemet Puhet teiden Coruijn/ Sille ette tuleua on Inhimisen Poica ylenanneta' Inhimisten käsijn. (Koska he nyt kaikki ihmettelit/ kaikkia niitä mitä hän teki/ sanoi hän hänen opetuslapsillensa/ Pankaat nämät puheet teidän korwiin/ Sillä että tulewa on Ihmisen Poika ylenannettaa ihmisten käsiin.)

TKIS 44 ”Ottakaa korviinne nämä sanat, sillä Ihmisen Poika annetaan ihmisten käsiin."

CPR1642 44. COsca he caicki ihmettelit caickia nijtä cuin hän teki sanoi hän Opetuslapsillens: pangat nämät puhet corwijn: sillä tulewa on että ihmisen Poita ylönannetan ihmisten käsijn.

Gr-East 44. Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων.

Text Receptus 44. θεσθε υμεις εις τα ωτα υμων τους λογους τουτους ο γαρ υιος του ανθρωπου μελλει παραδιδοσθαι εις χειρας ανθρωπων 44. thesthe υmeis eis ta ota υmon tous logous toυtous o gar υios toυ anthropoυ mellei paradidosthai eis cheiras anthropon

MLV19 44 Place° these words into your° ears; for* the Son of Man is about to be given up into the hands of men.

KJV 44. Let these sayings sink down into your ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men.

Luther1912 44. Fasset ihr zu euren Ohren diese Rede: Des Menschen Sohn muß überantwortet werden in der Menschen Hände.

RV'1862 44. Ponéd vosotros en vuestros oidos estas palabras; porque ha de acontecer que el Hijo del hombre será entregado en manos de hombres.

RuSV1876 44 вложите вы себе в уши слова сии: Сын Человеческий будет предан в руки человеческие.

FI33/38 45 Mutta he eivät käsittäneet tätä puhetta, ja

TKIS 45 He eivät kuitenkaan käsittäneet tätä

se oli heiltä peitetty, niin etteivät he sitä ymmärtäneet, ja he pelkäsivät kysyä häneltä, mitä se puhe oli.

Biblia1776 45. Mutta ei he ymmärtäneet sitä sanaa, ja se oli heiltä peitetty, niin ettei he sitä ymmärtäneet; ja he pelkäsivät kysyä sitä sanaa häneltä.

UT1548 45. Mutta eiuet he ymmertenet site Sana/ ia se oli heilde peitetty/ ettei he site ymmertenet. Ja he pelkesit kysyue henelde site Sana. (Mutta eiwät he ymmärtäneet sitä sanaa/ ja se oli heiltä peitetty/ ettei he sitä ymmärtäneet. Ja he pelkäsit kysyä häneltä sitä sanaa.)

Gr-East 45. οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον ἀπ᾽ αὐτῶν ἵνα μὴ αἴσθωνται αὐτό, καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.

puhetta, ja se oli heiltä salassa, niin etteivät he sitä ymmärtäneet, ja he arkailivat kysyä Häneltä sen puheen johdosta.

CPR1642 45. Mutta ei he ymmärtänet sitä sana ja se oli heildä peitetty ettei he sitä ymmärtänet: ja he pelkäisit kysyä sitä sana häneldä.

Text Receptus 45. οι δε ηγνοουν το ρημα τουτο και ην παρακεκαλυμμενον απ αυτων ινα μη αισθωνται αυτο και εφοβουντο ερωτησαι αυτον περι του ρηματος τουτου 45. oi de egnoovn to rema tovto kai en parakekalvmmenon ap avton ina me aisthontai avto kai efoβovnto erotesai

αυτον peri του rematos τουτου

MLV19 45 But they were not considering this declaration, and it was hiding from them, in order that they might not comprehend it, and they were afraid to ask him concerning this declaration. {Mar 9:33-50 & Mat 18:1-14 & Luk 9:46-50 Sept., 29 AD.}

KJV 45. But they understood not this saying, and it was hid from them, that they perceived it not: and they feared to ask him of that saying.

Luther1912 45. Aber das Wort verstanden sie nicht, und es ward vor ihnen verborgen, daß sie es nicht begriffen. Und sie fürchteten sich, ihn zu fragen um dieses Wort.

RV'1862 45. Mas ellos no entendían esta palabra; y les era encubierta para que no la entendiesen, y temían de preguntarle de esta palabra.

RuSV1876 45 Но они не поняли слова сего, и оно было закрыто от них, так что они не постигли его, а спросить Его о сем слове боялись.

FI33/38 46 Ja heidän mieleensä tuli ajatus, kuka heistä mahtoi olla suurin.

TKIS 46 Heissä heräsi ajatus, kuka heistä mahtoi olla suurin.

Biblia1776 46. Niin tuli myös kamppaus heidän

CPR1642 46. NIjn tuli myös kysymys heidän

keskenänsä, kuka heistä suurin olis.

UT1548 46. Nin tuli mös aijatus heiden keskenens/ Cuca heiste swrin olis. (Niin tuli myös ajatus heidän keskenänsä/ Kuka heistä suurin olisi.)

keskenäns cuca heistä suurin olis.

Gr-East 46. Εἰσῆλθε δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν.

Text Receptus 46. εισηλθεν δε διαλογισμος εν αυτοις το τις αν ειη μειζων αυτων 46. eiselthen de dialogismos en autois to tis an eie meizon auton

MLV19 46 Now there entered a reasoning among them, whoever of them was the greater.

KJV 46. Then there arose a reasoning among them, which of them should be greatest.

Luther1912 46. Es kam auch ein Gedanke unter sie, welcher unter ihnen der Größte wäre.

RV'1862 46. Entónces entraron en disputa, cual de ellos sería el mayor.

RuSV1876 46 Пришла же им мысль: кто бы из них был больше?

FI33/38 47 Mutta kun Jeesus tiesi heidän sydämensä ajatuksen, otti hän lapsen ja asetti sen

TKIS 47 Mutta kun Jeesus tiesi heidän sydämensä ajatuksen, Hän otti

viereensä

Biblia1776 47. Kuin Jesus näki heidän sydämensä ajatuksen, otti hän lapsen ja asetti tykönsä,

UT1548 47. Coska sis IesuS näki heiden sydhemens aijatuxen/ otti hen Lapsen/ ia asetti sen tygens/ ia sanoi heille/ (Koska siis Jesus näki heidän sydämensä ajatuksen/ otti hän lapsen/ ja asetti sen tykönsä/ ja sanoi heille/)

Gr-East 47. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἰδὼς τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ παρ᾽ ἑαυτῷ.

MLV19 47 But (after) Jesus saw the reasoning of their heart, he took a little child and stood him beside himself,

Luther1912 47. Da aber Jesus den Gedanken ihres

pienokaisen ja asetti hänet viereensä

CPR1642 47. Cosca sijs Jesus näki heidän sydämens ajatuxen otti hän lapsen ja asetti tygöns ja sanoi heille:

Text Receptus 47. ο δε ιησους ιδων τον διαλογισμον της καρδιας αυτων επιλαβομενος παιδιου εστησεν αυτο παρ εαυτω 47. o de iesous idon ton dialogismon tes kardias auton epilaβomenos paidiou estesen auto par eauto

KJV 47. And Jesus, perceiving the thought of their heart, took a child, and set him by him,

RV'1862 47. Mas Jesús, viendo los pensamientos

Herzens sah, ergriff er ein Kind und stellte es neben sich

del corazón de ellos, tomó un niño, y le puso junto a si,

RuSV1876 47 Иисус же, видя помышление сердца их, взяв дитя, поставил его пред Собою

FI33/38 48 ja sanoi heille: "Joka ottaa tykönsä tämän lapsen minun nimeeni, se ottaa tykönsä minut; ja joka ottaa tykönsä minut, ottaa tykönsä hänet, joka on minut lähettänyt. Sillä joka teistä kaikista on pienin, se on suuri."

TKIS 48 ja sanoi heille: "Joka ottaa luokseen tämän pienokaisen minun nimeeni, ottaa luokseen minut, ja joka ottaa luokseen minut, ottaa luokseen Hänet, joka on minut lähettänyt. Sillä joka teistä kaikista on pienin, hän on (oleva) suuri."

Biblia1776 48. Ja sanoi heille: kuka ikänä tämän poikaisen ottaa vastaan minun nimeeni, hän ottaa vastaan minun; ja kuka ikänä minun ottaa vastaan, hän ottaa vastaan sen, joka minun lähetti. Sillä joka vähin on teidän keskenänne, se pitää oleman suurin.

CPR1642 48. Cuca ikänäns tämän poicaisen otta wastan minun nimeeni hän wastan otta minun. Ja cuca ikänäns minun otta hän otta sen joca minun lähetti. Sillä joca wähin on teidän keskenän hän tule suurimmaxi.

UT1548 48. Cucaikenens täte Pilti wastanrupe minu' Nimeni tedhen/ hen minua wastanrupe. Ja cucaikenens minua wastanrupe/ hen wastan rupe site ioca minun lehetti. Sille ioca wähin

on teiden keskenen/ hen tulepi swrimaxi. (Kuka ikänänsä tätä pilttiä wastaan rupeaa minun nimeni tähden/ hän minun wastaan rupeaa. Ja kuka ikänäns minua wastaan rupeaa/ hän wastaan rupeaa sitä joka minun lähetti. Sillä joka wähin on teidän keskenän/ hän tuleepi suurimmaksi.)

Gr-East

48. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὃς ἐὰν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται, καὶ ὃς ἐὰν ἐμὲ δέξηται, δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με. ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων, οὗτός ἐστι μέγας.

Text Receptus

48. και ειπεν αυτοις ος εαν δεξηται τουτο το παιδιον επι τω ονοματι μου εμε δεχεται και ος εαν εμε δεξηται δεχεται τον αποστειλαντα με ο γαρ μικροτερος εν πασιν υμιν υπαρχων ουτος εσται μεγας 48. kai eipen autois os ean deksetai touto to paidion epi to onomati mou eme dechetai kai os ean eme deksetai dechetai ton aposteilanta me o gar mikroteros en pasin υmin υparchon outos estai megas

MLV19

48 and said to them, Whoever accepts this little child in my name accepts me, and whoever accepts me, accepts the one who

KJV

48. And said unto them, Whosoever shall receive this child in my name receiveth me: and whosoever shall receive me

sent me; for* he who is* least among you°
all, this one will be great.

receiveth him that sent me: for he that is
least among you all, the same shall be
great.

Luther1912 48. und sprach zu ihnen: Wer dies Kind
aufnimmt in meinem Namen, der nimmt
mich auf; und wer mich aufnimmt, der
nimmt den auf, der mich gesandt hat.
Welcher aber der Kleinste ist unter euch
allen, der wird groß sein.

RV'1862 48. Y les dice: Cualquiera que recibiere
este niño en mi nombre, a mi recibe; y
cualquiera que me recibiere a mí, recibe
al que me envió; porque el que fuere el
menor entre todos vosotros, éste será el
grande.

RuSV1876 48 и сказал им: кто примет сие дитяво
имя Мое, тот Меня принимает; а кто
примет Меня, тот принимает
Пославшего Меня; ибо кто из вас меньше
всех, тот будет велик.

FI33/38 49 Silloin Johannes rupesi puhumaan ja
sanoi: "Mestari, me näimme erään miehen
sinun nimessäsi ajavan ulos riivaajia, ja me
kielsimme häntä, koska hän ei seuraa
meidän mukanamme".

TKIS 49 Johannes rupesi puhumaan ja sanoi:
"Mestari, näimme erään miehen sinun
nimessäsi ajavan ulos riivaajia, ja
kielsimme häntä, koska hän ei seuraa
meitä."

Biblia1776 49. Niin Johannes vastasi ja sanoi: Mestari! me näimme yhden sinun nimes kautta perkeleitä ajavan ulos, ja me kielsimme häntä; sillä ei hän seuraa meitä.

UT1548 49. Nin wastasi Johannes/ ia sanoi/ Mestari/ Me neim yhden sinun Nimes cautta Perkelet vlosaiauan/ ia me kielsime he'de/ sille ettei hen seura meiden cansam. (Niin wastasi Johannes/ ja sanoi/ Mestari/ Me näimme yhden sinun nimesi kautta perkeleet ulos ajawan/ ja me kielsimme häntä/ sillä ettei hän seuraa meidän kanssamme)

CPR1642 49. NIjn Johannes wastais ja sanoi: Mestari me näimme yhden sinun nimes cautta Perkeleitä ulosajawan ja me kielsimme händä sillä ei hän seura meitä.

Gr-East 49. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶπεν· Ἐπιστάτα, εἴδομέν τινα ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτὸν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ’ ἡμῶν.

Text Receptus 49. αποκριθεις δε ο ιωαννης ειπεν επιστατα ειδομεν τινα επι τω ονοματι σου εκβαλλοντα τα δαιμονια και εκωλυσαμεν αυτον οτι ουκ ακολουθει μεθ ημων 49. apokritheis de o ioannes eipen epistata eidomen tina epi to onomati sou ekβallonta ta daimonia kai ekolυsamen auton oti ouk akolouthei meth emon

MLV19 49 But John answered and said, Master*, we saw someone casting out demons in your name, and we forbade him, because he is not following after us.

KJV 49. And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbad him, because he followeth not with us.

Luther1912 49. Da antwortete Johannes und sprach: Meister, wir sahen einen, der trieb die Teufel aus in deinem Namen; und wir wehrten ihm, denn er folgt dir nicht mit uns.

RV'1862 49. Entónces respondiendo Juan, dijo: Maestro, hemos visto a uno que echaba fuera demonios en tu nombre, y se lo vedamos, porque no te sigue con nosotros.

RuSV1876 49 При сем Иоанн сказал: Наставник! мы видели человека, именем Твоим изгоняющего бесов, и запретили ему, потому что он не ходит с нами.

FI33/38 50 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Älkää kieltäkö; sillä joka ei ole teitä vastaan, se on teidän puolellanne".

TKIS 50 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Älkää kieltäkö, sillä joka ei ole *meitä vastaan, on puolellamme*."

Biblia1776 50. Ja Jesus sanoi hänelle: älkäät kieltäkö; sillä joka ei ole meitä vastaan, hän on meidän puolestamme.

CPR1642 50. Jesus sanoi hänelle: älkät kieldäkö: sillä joca ei ole meitä wastan hän on meidän cansam.

UT1548 50. Ia sanoi IesuS henen tygens/ Elkette kielkö/ Sille ioca ei ole meiden wastan/ hen on meiden cansam. (Ja sanoi Jesus hänen tykönsä/ Älkäätte kieltäkö/ Sillä joka ei ole meidän wastaan/ hän on meidän kanssam.)

Gr-East 50. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· Μὴ κωλύετε· οὐ γάρ ἔστι καθ᾽ ὑμῶν· ὃς γὰρ οὐκ ἔστι καθ᾽ ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν ἐστιν.

Text Receptus 50. και ειπεν προς αυτον ο ιησους μη κωλυετε ος γαρ ουκ εστιν καθ ημων υπερ ημων εστιν 50. kai eipen pros auton o iesous me kolυete os gar ouk estin kath emon υper emon estin

MLV19 50 But Jesus said to him, Do° not forbid (him); for* he who is not against us, is (fighting) on our behalf. {Luk 9:51-56 & Joh 7:10; Samaria, Sept., 29 AD.}

KJV 50. And Jesus said unto him, Forbid him not: for he that is not against us is for us.

Luther1912 50. Und Jesus sprach zu ihm: Wehret ihm nicht; denn wer nicht wider uns ist, der ist für uns.

RV'1862 50. Jesús le dijo: No se lo vedeis, porque el que no es contra nosotros, por nosotros es.

RuSV1876 50 Иисус сказал ему: не запрещайте, ибо

кто не против вас, тот за вас.

FI33/38 51 Ja kun hänen ylösottamisensa aika oli täyttymässä, käänsi hän kasvonsa Jerusalemia kohti, vaeltaaksensa sinne.

TKIS 51 Kun Hänen ylösottamisensa aika oli täyttymässä, tapahtui, että Hän *päätti mennä* Jerusalemiin.

Biblia1776 51. Mutta tapahtui, kuin aika täytetty oli, että hän piti täältä otettaman ylös, käänsi hän kasvonsa menemään Jerusalemin puoleen,

CPR1642 51. JA tapahtui cosca aica täytetty oli että hänen piti tääldä otettaman käänsi hän caswons menemän Jerusalemin puolen.

UT1548 51. IA se tapactui/ Coska aica teutetty oli/ ette henen piti tälde otettaman/ kiensi hen cochta Caswons menemen Jerusalemin polen. (Ja se tapahtui/ Koska aika täytetty oli/ että hänen piti tältä otettaman/ kielsi hän kohta kaswonsa menemän Jerusalemin puoleen.)

Gr-East 51. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως αὐτοῦ καὶ αὐτὸς ἐστήριξε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ,

Text Receptus 51. εγενετο δε εν τω συμπληρουσθαι τας ημερας της αναληψεως αυτου και αυτος το προσωπον αυτου εστηριξεν του πορευεσθαι εις ιερουσαλημ 51. egeneto de en to sumplerousthai tas

emeras tes analepseos αυτου kai αυτos to prosopon αυτου esteriksen του porevesthai eis ierousalem

MLV19 51 Now it happened, while* the days were (being) fulfilled of his taking up, he established his face to travel to Jerusalem,

KJV 51. And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he stedfastly set his face to go to Jerusalem,

Luther1912 51. Es begab sich aber, da die Zeit erfüllet war, daß er sollte von hinnen genommen werden, wendete er sein Angesicht, stracks gen Jerusalem zu wandeln.

RV'1862 51. Y aconteció que como se cumplió el tiempo en que había de ser recibido arriba, él afirmó su rostro para ir a Jerusalem.

RuSV1876 51 Когда же приближались дни взятия Его от мира , Он восхотел идти в Иерусалим;

FI33/38 52 Ja hän lähetti edellänsä sanansaattajia; ja he lähtivät matkalle ja menivät erääseen samarialaisten kylään valmistaakseen hänelle majaa.

TKIS 52 Ja Hän lähetti edellään sanansaattajia. Mentyään he tulivat erääseen samarialaisten kylään valmistaakseen Hänelle sijaa.

Biblia1776 52. Ja lähetti sanansaattajat edellänsä, ja he menivät yhteen Samarialaisten kylään, majaa hänelle valmistamaan.

UT1548 52. Ja lehetti Sanancandaijat edhellens/ Ja he menit ychten Samaritanein Caupungin/ henelle Maia walmistaman. (Ja lähetti sanankantajat edellänsä/ Ja he menit yhteen samaritanein kaupunkiin/ hänelle majaa walmistaman.)

CPR1642 52. Ja lähetti sanansaattajat edelläns ja he menit yhten Samaritanein Caupungijn maja hänelle walmistaman.

Gr-East 52. καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην Σαμαρειτῶν, ὡστε ἑτοιμάσαι αὐτῷ·

Text Receptus 52. και απεστειλεν αγγελους προ προσωπου αυτου και πορευθεντες εισηλθον εις κωμην σαμαρειτων ωστε ετοιμασαι αυτω 52. kai apesteilen aggelous pro prosopou autou kai poreuthentes eiselthon eis komen samareiton oste etoimasai auto

MLV19 52 and sent messengers before his face, and they traveled and entered into a village of the Samaritans, so-then to prepare for him.

KJV 52. And sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him.

Luther1912 52. Und er sandte Boten vor sich hin; die gingen hin und kamen in einen Markt der Samariter, daß sie ihm Herberge bestellten.

RV'1862 52. Y envió mensajeros delante de sí, los cuales fueron, y entraron en una ciudad de los Samaritanos, para aderezarle allí.

RuSV1876 52 и послал вестников пред лицем Своим; и они пошли и вошли в селение Самарянское; чтобы приготовить для Него;

FI33/38 53 Mutta siellä ei otettu häntä vastaan, koska hän oli vaeltamassa kohti Jerusalemia.

TKIS 53 Mutta Häntä ei otettu vastaan, koska Hän oli menossa Jerusalemiin.

Biblia1776 53. Ja ei ne häntä ottaneet vastaan, että hänen kasvonsa oli käännetty menemään Jerusalemia päin.

CPR1642 53. Ja ei ne händä ottanet wastan että hänen caswons oli käätty menemän Jerusalemita päin.

UT1548 53. Ja eiuet he hende wastanruueneet/ senteden ette henen caswons oli kietty menemen Jerusalemin pein. (Ja eiwät he häntä wastaan ruwenneet/ sen tähden että hänen kaswonsa oli käännetty menemän Jerusalemiin päin.)

Gr-East 53. καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ

Text Receptus 53. και ουκ εδεξαντο αυτον οτι το

πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς Ἱερουσαλήμ.

προσωπον αυτου ην πορευομενον εις ιερουσαλημ 53. kai ουκ edeksanto αυτον oti to prosopon αυτου en poreυomenon eis ierousalem

MLV19 53 But they did not accept him, because his face was (established to be) traveling to Jerusalem.

KJV 53. And they did not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem.

Luther1912 53. Und sie nahmen ihn nicht an, darum daß er sein Angesicht gewendet hatte, zu wandeln gen Jerusalem.

RV'1862 53. Mas no le recibieron, porque su rostro era de hombre que iba a Jerusalem.

RuSV1876 53 но там не приняли Его, потому что Он имел вид путешествующего в Иерусалим.

FI33/38 54 Kun hänen opetuslapsensa Jaakob ja Johannes sen näkivät, sanoivat he: "Herra, tahdotko, niin sanomme, että tuli taivaasta tulkoon alas ja hävittäköön heidät?" (Niinkuin Eliaskin teki.)

TKIS 54 Nähdessään tämän Hänen opetuslapsensa Jaakob ja Johannes sanoivat: "Herra, tahdotko, että käskemme tulen langeta alas taivaasta ja hävittää heidät (niin kuin Eliakin teki)?"

Biblia1776 54. Mutta kuin hänen opetuslapsensa Jakob

CPR1642 54. Cosca hänen Opetuslapsens Jacobus

ja Johannes sen näkivät, sanoivat he: Herra, tahdotkos, niin me sanomme, että tuli tulee taivaasta ja kadottaa heidät, niinkuin Eliaskin teki?

UT1548 54. Quin nyt henen Opetuslapsens Jacobus ia Johannes sen neit/ sanoit he/ HERRA tahdocos/ nin me sanoma ette Tulen pite Taiuahast alastulema' ia cadhottama' heidet ninquin Eliaski teki? (Kuin nyt hänen opetuslapsensa Jakobus ja Johannes sen näit/ sanoit he/ HERRA tahdotkos/ niin me sanomme että tulen pitää taiwaasta alastuleman ja kadottamaan heidät niinkuin Eliaskin teki?)

ja Johannes sen näit sanoit he: HERra tahdotcos nijn me sanomma että tuli tule Taiwast ja cadotta heidän nijncuin Eliaskin teki?

Gr-East 54. ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπον· Κύριε, θέλεις εἴπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς, ὡς καὶ Ἠλίας ἐποίησε;

Text Receptus 54. ιδοντες δε οι μαθηται αυτου ιακωβος και ιωαννης ειπον κυριε θελεις ειπωμεν πυρ καταβηναι απο του ουρανου και αναλωσαι αυτους ως και ηλιας εποιησεν 54. idontes de oi mathetai autou iakoβos kai ioannes eipon kurie theleis eipomen pur kataβenai apo tou ouranou kai analosai autous os kai

elias epoiesen

MLV19 54 Now (after) his disciples James and John saw (this), they said, Lord, do you will (that) we should tell (the) fire to descend from heaven and consume them as Elijah also did?

KJV 54. And when his disciples James and John saw this, they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elias did?

Luther1912 54. Da aber das seine Jünger Jakobus und Johannes sahen, sprachen sie: HERR, willst du, so wollen wir sagen, daß Feuer vom Himmel falle und verzehre sie, wie Elia tat.

RV'1862 54. Y viendo esto sus discípulos, Santiago y Juan dijeron: Señor, ¿quiéres que mandemos que descienda fuego del cielo, y los consuma, como también hizo Elías?

RuSV1876 54 Видя то, ученики Его, Иаков и Иоанн, сказали: Господи! хочешь ли, мы скажем, чтобы огонь сошел с неба и истребил их, как и Илия сделал?

FI33/38 55 Mutta hän kääntyi ja nuhteli heitä (ja sanoi: "Ette tiedä, minkä hengen omat olette".

TKIS 56 Mutta Hän kääntyi ja nuhteli heitä (sanoen: "Ette tiedä minkä hengen omat olette."

Biblia1776 55. Mutta Jesus kääsi itsensä ja nuhteli heitä, sanoen: ette tiedä, minkäkaltaisen hengen te olette.

UT1548 55. Mutta IesuS kiensi henens Ja nuchteli heite sanoden/ Ettekö te tiedä kene'ge Henge' Poiat te oletta? (Mutta Jesus käänsi hänensä. Ja nuhtelit heitä sanoen/ Ettekö te tiedä kenenkä hengen pojat te olette?)

CPR1642 55. Mutta Jesus käänsi hänens ja nuhteli heitä sanoden: ettäkö te tiedä kenengä hengen pojat te oletta?

Gr-East 55. στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν· Οὐκ οἴδατε ποίου πνεύματός ἐστε ὑμεῖς·

Text Receptus 55. στραφεις δε επετιμησεν αυτοις και ειπεν ουκ οιδατε οιου πνευματος εστε υμεις 55. strafeis de epetimesen autois kai eipen ouk oidate oiou pneumatos este umeis

MLV19 55 But he turned and rebuked them, and said, You° do not know of what spirit you° are.

KJV 55. But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of.

Luther1912 55. Jesus aber wandte sich um und bedrohte sie und sprach: Wisset ihr nicht, welches Geistes Kinder ihr seid?

RV'1862 55. Entónces volviendo él, les riñó, diciendo: Vosotros no sabéis de que espíritu sois:

RuSV1876 55 Но Он, обратившись к ним, запретил им и сказал: не знаете, какого вы духа;

FI33/38 56 "Sillä Ihmisen Poika ei ole tullut ihmisten sieluja hukuttamaan, vaan pelastamaan"). Ja he vaelsivat toiseen kylään.

TKIS 56 Sillä Ihmisen Poika ei ole tullut ihmisten sieluja tuhoamaan, vaan pelastamaan.") Ja he vaelsivat toiseen kylään."

Biblia1776 56. Sillä Ihmisen Poika ei ole tullut kadottamaan ihmisten sieluja, mutta vapahtamaan. Ja he menivät toiseen kylään.

CPR1642 56. Sillä Ihmisen Poica ei ole tullut cadottaman ihmisten sieluja mutta wapahtaman.

UT1548 56. Sille ette Inhimise' Poica ei ole tullut cadhottaman Inhimiste' Sieluia/ mutta wapattaman. (Sillä että Ihmisen Poika ei ole tullut kadottamaan ihmisten sieluja/ mutta wapahtamaan.)

Gr-East 56. ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι, ἀλλὰ σῶσαι. καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.

Text Receptus 56. ο γαρ υιος του ανθρωπου ουκ ηλθεν ψυχας ανθρωπων απολεσαι αλλα σωσαι και επορευθησαν εις ετεραν κωμην 56. o gar υios tou anthropou ouk elthen psυchas anthropon apolesai alla

sosai kai eporeυthesan eis eteran komen

MLV19 56 For* the Son of man did not come to destroy the lives of men, but to save (them). {Luk 9:56b-62; no parallel. Similar: Mat 8:20-22}And they traveled to a different village.

KJV 56. For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save them. And they went to another village.

Luther1912 56. Des Menschen Sohn ist nicht gekommen, der Menschen Seelen zu verderben, sondern zu erhalten.

RV'1862 56. Porque el Hijo del hombre no ha venido para perder las vidas de los hombres, sino para salvarlas. Y se fueron a otra aldea.

RuSV1876 56 ибо Сын Человеческий пришел не губить души человеческие, а спасать. И пошли в другое селение.

FI33/38 57 Ja heidän tietä vaeltaessaan eräs mies sanoi Hänelle: ” Minä seuraan sinua, mihin ikinä menet".

TKIS 57 Heidän tietä kulkiessaan muuan mies sanoi Hänelle: ”(Herra,) seuraan sinua mihin tahansa menet.

Biblia1776 57. Ja tapahtui heidän vaeltaissansa, että yksi tiellä sanoi: minä seuraan sinua, kuhunkas ikänä menet, Herra.

CPR1642 57. JA he menit toiseen kylään. Ja tapahtui heidän tiellä waeldaisans että yxi sanoi: minä seuran sinua cunga

ikänäns sinä menet.

UT1548 57. Ja he menit toisehe' Kylehe'. Ja se tapactui/ quin he tielle waelsit ette yxi henelle sanoi/ Mine seuran sinua cungas ikenens menet. (Ja he menit toiseen kylään. Ja se tapahtui/ kuin hän tiellä waelsit että yks hänelle sanoi/ Minä seuraan sinua kuhunkas ikänänsä menet.)

Gr-East 57. Ἐγένετο δὲ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ εἶπέ τις πρὸς αὐτόν· Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ, Κύριε.

Text Receptus 57. εγενετο δε πορευομενων αυτων εν τη οδω ειπεν τις προς αυτον ακολουθησω σοι οπου αν απερχη κυριε
57. egeneto de poreυomenon aυton en te odo eipen tis pros aυton akoloυtheso soi opoυ an aperche kυrie

MLV19 57 Now it happened (while) traveling on the road, a certain man said to him, I will be following you wherever you go, Lord.

KJV 57. And it came to pass, that, as they went in the way, a certain man said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.

Luther1912 57. Und sie gingen in einen anderen Markt.

RV'1862 57. Y aconteció que yendo ellos, uno le

Es begab sich aber, da sie auf dem Wege waren, sprach einer zu ihm: Ich will dir folgen, wo du hin gehst.

dijo en el camino: Señor, yo te seguiré donde quiera que fueres.

RuSV1876 57 Случилось, что когда они были в пути, некто сказалЕму: Господи! я пойду за Тобою, куда бы Ты ни пошел.

FI33/38 58 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Ketuilla on luolat ja taivaan linnuilla pesät, mutta Ihmisen Pojalla ei ole, mihin hän päänsä kallistaisi".

TKIS 58 Jeesus sanoi hänelle: "Ketuilla on luolat ja taivaan linnuilla pesät, mutta Ihmisen Pojalla ei ole mihin päänsä kallistaisi."

Biblia1776 58. Ja Jesus sanoi hänelle: ketuilla ovat luolat ja taivaan linnuilla pesät; mutta ei ihmisen Pojalla ole, kuhunka hän päänsä kallistaa.

CPR1642 58. Ja Jesus sanoi hänelle: ketuilla owat luolat ja Taiwan linnuilla pesät mutta ei ihmisen Pojalla ole cuhunga hän pääns cumarta.

UT1548 58. Ja sanoi henelle IesuS/ Ketuilla lolat ouat ia Taiuahisilla Linnuilla peset/ mutta Inhimisen Poialla ei ole cuhunga hen päens cumarta. (Ja sanoi hänelle Jesus/ Ketuilla on luolat ja taiwahisilla linnuilla pesät/ mutta Ihmisen Pojalla ei ole kuhunka hän päänsä

kumartaa.)

Gr-East 58. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.

Text Receptus 58. και ειπεν αυτω ο ιησους αι αλωπεκες φωλεους εχουσιν και τα πετεινα του ουρανου κατασκηνωσεις ο δε υιος του ανθρωπου ουκ εχει που την κεφαλην κλινη 58. kai eipen auto o iesous ai alopekes foleous echousin kai ta peteina tou ouranou kataskenoseis o de υios tou anthropou ouk echei pou ten kefalen kline

MLV19 58 And Jesus said to him, The foxes have burrows and the birds of the heaven (have) nests, but the Son of Man has nowhere (that) he may bow his head.

KJV 58. And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head.

Luther1912 58. Und Jesus sprach zu ihm: Die Füchse haben Gruben, und die Vögel unter dem Himmel haben Nester; aber des Menschen Sohn hat nicht, da er sein Haupt hin lege.

RV'1862 58. Y le dijo Jesús: Las zorras tienen cuevas, y las aves de los cielos nidos; mas el Hijo del hombre no tiene donde recline su cabeza.

RuSV1876 58 Иисус сказал ему: лисицы имеют норы, и птицы небесные – гнезда; а Сын Человеческий не имеет, где приклонить голову.

FI33/38 59 Toiselle hän sanoi: "Seuraa minua". Mutta tämä sanoi: "Herra, salli minun ensin käydä hautaamassa isäni".

TKIS 59 Toiselle Hän sanoi "Seuraa minua." Niin tämä sanoi: "Herra, salli minun ensin mennä hautaamaan isäni."

Biblia1776 59. Mutta hän sanoi toiselle: seuraa minua! niin se sanoi: Herra, salli minun ensin mennä hautaamaan isääni.

CPR1642 59. JA hän sanoi toiselle: seura minua: se sanoi: HERra salli minun ennen mennä hautaman Isäni.

UT1548 59. Ja hen sanoi yhdele toisele/ Seura minua. Nin hen sanoi/ HERRA/ salli minua enne' menemen ia hautamaha' minun Iseni. (Ja hän sanoi yhdelle toiselle/ Seuraa minua. Niin hän sanoi/ HERRA/ salli minua ennen menemään ja hautaamaan minun isäni.)

Gr-East 59. εἶπε δὲ πρὸς ἕτερον· Ἀκολούθει μοι. ὁ δὲ εἶπε· Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου.

Text Receptus 59. ειπεν δε προς ετερον ακολουθει μοι ο δε ειπεν κυριε επιτρεψον μοι απελθοντι πρωτον θαψαι τον πατερα μου 59. eipen de pros eteron akolouthei

moi o de eipen kυrie epitrepson moi apelthonti proton thapsai ton patera moυ

MLV19 59 But he said to a different (one), Follow me. But he said, Lord, permit me first to bury my father (after) I (have) gone (there).

KJV 59. And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.

Luther1912 59. Und er sprach zu einem andern: Folge mir nach! Der sprach aber: HERR, erlaube mir, daß ich zuvor hingehe und meinen Vater begrabe.

RV'1862 59. Y dijo a otro: Sígueme. Y él dijo: Señor, déjame que primero vaya, y entierre a mi padre.

RuSV1876 59 А другому сказал: следуй за Мною. Тот сказал: Господи! позволь мне прежде пойти и похоронить отца моего.

FI33/38 60 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Anna kuolleitten haudata kuolleensa, mutta mene sinä ja julista Jumalan valtakuntaa".

TKIS 60 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Anna kuolleitten haudata kuolleensa, mutta mene sinä ja julista Jumalan valtakuntaa."

Biblia1776 60. Niin Jesus sanoi hänelle: anna kuolleet haudata kuolleitansa; mutta mene sinä ja

CPR1642 60. Nijn Jesus sanoi hänelle: salli cuollet haudata cuolleitans mutta mene sinä ja

julista Jumalan valtakuntaa.

UT1548 60. Nin sanoi henelle IesuS/ Salli ette coolluet hautauat heiden coolluitans/ mutta sine mene ia iulghista JUMALAN waldakunda. (Niin sanoi hänelle Jesus/ Salli että kuoleet hautaawat heidän kuolleitansa/ mutta sinä mene ja julkista JUMALAN waltakuntaa.)

julista Jumalan waldacunda.

Gr-East 60. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς· σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 60. ειπεν δε αυτω ο ιησους αφες τους νεκρους θαψαι τους εαυτων νεκρους συ δε απελθων διαγγελλε την βασιλειαν του θεου 60. eipen de auto o iesous afes tous nekrous thapsai tous eauton nekrous su de apelthon diaggelle ten βasileian tou theou

MLV19 60 But Jesus said to him, Leave the dead to bury their own dead, but you (while) you (have) gone away, thoroughly proclaim the kingdom of God.

KJV 60. Jesus said unto him, Let the dead bury their dead: but go thou and preach the kingdom of God.

Luther1912 60. Aber Jesus sprach zu ihm: Laß die Toten ihre Toten begraben; gehe du aber hin und verkündige das Reich Gottes!

RV'1862 60. Y Jesús le dijo: Deja los muertos que entierren a sus muertos; mas tú vé, y anuncia el reino de Dios.

RuSV1876 60 Но Иисус сказал ему: предоставь мертвым погребать своих мертвецов, а ты иди, благовествуй Царствие Божие.

FI33/38 61 Vielä eräs toinen sanoi: "Minä tahdon seurata sinua, Herra; mutta salli minun ensin käydä ottamassa jäähyväiset kotiväeltäni".

TKIS 61 Vielä toinen sanoi: "Herra, seuraan sinua, mutta salli minun ensin sanoa jäähyväiset kotonani oleville."

Biblia1776 61. Ja toinen myös sanoi: Herra, minä seuraan sinua, mutta salli minun ensin mennä hyvästi jättämään niitä, jotka kotonani ovat.

CPR1642 61. JA toinen sanoi: HERra minä seuran sinua mutta salli minun ennen mennä terweyxiä luoman nijlle jotca cotonani owat.

UT1548 61. Ja toinen sanoi/ HERRA/ mine seuran sinua/ Mutta salli minua ennen terueysi looman nijlle iotca minun Cotonani ouat. (Ja toinen sanoi/ HERRA/ minä seuraan sinua/ Mutta salli minua ennen terweisiä luoman niille jotka minun kotonani owat.)

Gr-East 61. Εἶπε δὲ καὶ ἕτερος· Ἀκολουθήσω σοι, Κύριε· πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου.

Text Receptus 61. ειπεν δε και ετερος ακολουθησω σοι κυριε πρωτον δε επιτρεψον μοι αποταξασθαι τοις εις τον οικον μου 61. eipen de kai eteros akoloυtheso soi kυrie proton de epitrepson moi apotaksasthai tois eis ton oikon moυ

MLV19 61 But a different (one) also said, I will be following you, Lord, but permit me first to bid farewell to those (who are) in my house.

KJV 61. And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go bid them farewell, which are at home at my house.

Luther1912 61. Und ein anderer sprach: HERR, ich will dir nachfolgen; aber erlaube mir zuvor, daß ich einen Abschied mache mit denen, die in meinem Hause sind.

RV'1862 61. Entónces también dijo otro: Seguirte he, Señor: mas déjame que me despida primero de los que están en mi casa.

RuSV1876 61 Еще другой сказал: я пойду за Тобою, Господи! но прежде позволь мне проститься с домашними моими.

FI33/38 62 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Ei kukaan,

TKIS 62 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Ei

joka laskee kätensä auraan ja katsoo taaksensa, ole sovelias Jumalan valtakuntaan".

Biblia1776 62. Mutta Jesus sanoi hänelle: kuka ikänä kätensä auraan laskee ja taaksensa katsoo, ei se ole sovelias Jumalan valtakuntaan.

UT1548 62. Sanoi henelle IesuS/ Cucaikenens kätens Auran laske ia taghans catzo/ ei ole se souelias JUMALAN weldakundan. (Sanoi hänelle Jesus/ Kuka ikänäns kätens auraan laskee ja taaksensa katsoo/ ei ole se sowelias JUMALAN waltakuntaan.)

Gr-East 62. εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν· Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ᾽ ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὔθετός ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

kukaan, joka on laskenut kätensä auraan ja katsoo takana oleviin, ole sovelias Jumalan valtakuntaan."

CPR1642 62. Jesus sanoi hänelle: cuca ikänäns kätens Auraan laske ja tacans cadzo ei se ole soweljas Jumalan waldacundan.

Text Receptus 62. ειπεν δε προς αυτον ο ιησους ουδεις επιβαλων την χειρα αυτου επ αροτρον και βλεπων εις τα οπισω ευθετος εστιν εις την βασιλειαν του θεου 62. eipen de pros auton o iesous oudeis epiβalon ten cheira autou ep arotron kai βlepon eis ta opiso euthetos estin eis ten βasileian tou theou

MLV19 62 But Jesus said to him, No one, having put his hand upon the plow and looking behind, is fit *for the kingdom of God.

KJV 62. And Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.

Luther1912 62. Jesus aber sprach zu ihm: Wer seine Hand an den Pflug legt und sieht zurück, der ist nicht geschickt zum Reich Gottes.

RV'1862 62. Y Jesús le dijo: Ninguno que poniendo su mano al arado mirare atrás, es apto para el reino de Dios.

RuSV1876 62 Но Иисус сказал ему: никто, возложивший руку свою на плуг и озирающийся назад, не благонадежен для Царствия Божия.

10 luku

Jeesus lähettää seitsemänkymmentä opetuslasta 1 – 16, jotka palaavat iloiten 17 – 20, ylistää Isää armon ilmoittamisesta lapsenmielisille 21, 22, sanoo opetuslapsiaan autuaiksi 23, 24, vastaa lainoppineen kysymykseen iankaikkisen elämän perimisestä 25 – 29, puhuu laupiaasta samarialaisesta 30 – 37, sekä käy Martan ja Marian

kodissa 38 – 42.

FI33/38 1 Sen jälkeen Herra valitsi seitsemänkymmentä muuta ja lähetti heidät kaksittain edellänsä jokaiseen kaupunkiin ja paikkaan, jonne hän itse aikoi mennä.

Biblia1776 1. Niin asetti Herra toiset seitsemänkymmentä, ja lähetti heitä kaksin ja kaksin edellänsä joka kaupunkiin ja paikkaan, kuhunka hän itse oli tuleva.

UT1548 1. SItelehin sis eroitti HERRA toiset seitzemen Kymmende/ ia lehetti heite caxin ia caxin henen edhellens caikin Caupungijn ia Paickoin cuhunga hen itze oli tuleua/ ia sanoi heille/ (Siitä lähin siis eroitti HERRA toiset seitsemän kymmentä/ ja lähetti heitä kaksin ja kaksin hänen edellänsä kaikkiin kaupunkiin ja paikkoin kuhunka hän itse oli tulewa/ ja sanoi heille/)

TKIS 1 Sen jälkeen Herra valitsi myös seitsemänkymmentä muuta ja lähetti heidät kaksittain edellänsä jokaiseen kaupunkiin ja paikkaan, jonne itse aikoi mennä.

CPR1642 1. NIjn eroitti HERra toiset seidzemenkymmendä ja lähetti heistä caxin ja caxin edellens caickijn Caupungeihin ja paickoihin cuihin hän idzekin oli tulewa ja sanoi heille:

Gr-East

1. Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ Κύριος καὶ ἑτέρους ἑβδομήκοντα, καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.

Text Receptus

1. μετα δε ταυτα ανεδειξεν ο κυριος και ετερους εβδομηκοντα και απεστειλεν αυτους ανα δυο προ προσωπου αυτου εις πασαν πολιν και τοπον ου εμελλεν αυτος ερχεσθαι 1. meta de tauta anedeiksen o kurios kai eterous eβdomekonta kai apesteilen autous ana duo pro prosopou autou eis pasan polin kai topon ou emellen autos erchesthai

MLV19

1 {Luk 10:1-24; Probably Judea, Oct., 29 AD; no parallel.} Now after these things, the Lord also delegated seventy others, and sent them two apiece {i.e. two by two} into every city and place before his face, where he himself was about to go.

KJV

1. After these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come.

Luther1912

1. Darnach sonderte der HERR andere siebzig aus und sandte sie je zwei und zwei vor ihm her in alle Städte und Orte, da er wollte hinkommen,

RV'1862

1. Y DESPUÉS de estas cosas, señaló el Señor aun otros setenta, a los cuales envió de dos en dos, delante de su faz a toda ciudad y lugar a donde él había de venir.

RuSV1876 1 После сего избрал Господь и других семьдесят учеников , и послал их по два пред лицем Своим во всякий город и место, куда Сам хотел идти,

FI33/38 2 Ja hän sanoi heille: "Eloa on paljon, mutta työmiehiä vähän. Rukoilkaa siis elon Herraa, että hän lähettäisi työmiehiä elonkorjuuseensa.

TKIS 2 Niin* Hän sanoi heille: "Eloa on paljon, mutta työmiehiä vähän. Rukoilkaa siis elon Herraa, että Hän lähettäisi työmiehiä eloonsa.

Biblia1776 2. Niin hän sanoi heille: eloa tosin on paljo, vaan työväkeä on vähä: rukoilkaat siis elon Herraa, työväkeä lähettämään eloonsa.

CPR1642 2. Elo tosin on suuri waan työwäke on wähä rucoilcat sijs elon HERra työwäke lähettämän eloons.

UT1548 2. Elo tosin ombi swri/ waan Töwäki on wähe/ Rucoelca sis Elon HERRA/ ette hen vlosleheteis Töwäki henen Elohons/ (Elo tosin ompi suuri/ waan työwäkeä on wähän/ Rukoilkaa siis Elon HERRAA/ että hän uloslähettäisi työwäkeä hänen elohonsa/)

Gr-East 2. ἔλεγεν οὖν πρὸς αὐτούς· Ὁ μὲν

Text Receptus 2. ελεγεν ουν προς αυτους ο μεν

θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐργάτας ἐκβάλῃ εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

θερισμος πολυς οι δε εργαται ολιγοι δεηθητε ουν του κυριου του θερισμου οπως εκβαλλη εργατας εις τον θερισμον αυτου 2. elegen oun pros autous o men therismos polus oi de ergatai oligoi deethete oun tou kuriou tou therismou opos ekβalle ergatas eis ton therismon autou

MLV19 2 Therefore he said to them, The harvest is indeed large, but the workers are few, therefore beseech° the Lord of the harvest, *that he should put out workers into his harvest.

KJV 2. Therefore said he unto them, The harvest truly is great, but the labourers are few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest.

Luther1912 2. und sprach zu ihnen: Die Ernte ist groß, der Arbeiter aber sind wenige. Bittet den HERRN der Ernte, daß er Arbeiter aussende in seine Ernte.

RV'1862 2. Y les decía: La mies a la verdad es mucha, mas los obreros pocos; por tanto rogád al Señor de la mies que envie obreros a su mies.

RuSV1876 2 и сказал им: жатвы много, а делателей мало; итак, молите Господина жатвы,

чтобы выслал делателей на жатву Свою.

FI33/38 3 Menkää; katso, minä lähetän teidät niinkuin lampaat susien keskelle.

Biblia1776 3. Menkäät: katso, minä lähetän teidät niinkuin karitsat sutten keskelle.

UT1548 3. Menget/ Catzo/ Mine leheten teijen ninquin Caritzat Suttein keskelle. (Menkäät/ Katso/ Minä lähetän teidän niinkuin karitsat sutten keskelle.)

TKIS 3 Menkää. Katso, lähetän teidät kuin lampaat susien keskelle.

CPR1642 3. Mengät cadzo minä lähetän teidän nijncuin caridzat sutten keskelle.

Gr-East 3. ὑπάγετε· ἰδοὺ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων.

Text Receptus 3. υπαγετε ιδου εγω αποστελλω υμας ως αρνας εν μεσω λυκων 3. υpagete idoυ ego apostello υmas os arnas en meso lυkon

MLV19 3 Go°, behold, I am sending you° forth like lambs in the midst of wolves.

KJV 3. Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.

Luther1912 3. Gehet hin; siehe, ich sende euch als die Lämmer mitten unter die Wölfe.

RV'1862 3. Andád, he aquí, yo os envio como a corderos en medio de lobos.

RuSV1876 3 Идите! Я посылаю вас, как агнцев среди волков.

FI33/38 4 Älkää ottako mukaanne rahakukkaroa, älkää laukkua, älkää kenkiä, älkääkä tervehtikö ketään tiellä.

TKIS 4 Älkää pitäkö mukananne kukkaroa, älkää laukkua, älkää kenkiä, älkääkä tervehtikö ketään tiellä.

Biblia1776 4. Älkäät ottako säkkiä, eikä kukkaroa, eikä kenkiä, ja älkäät ketään tervehtikö tiellä.

CPR1642 4. Älkät ottaco lauckua eikä cuckarota eikä kengiä ja älkät ketän terwehtäkö matcalla.

UT1548 4. Elket candaco Prentzelite/ eike Tasku/ eike Kengie/ ia elket keteken terwettäkö matcas. (Älkäät kantako prentzeliä/ eikä taskua/ eikä kenkiä/ ja älkäät ketäkään terwehtäkö matkassa.)

Gr-East 4. μὴ βαστάζετε βαλάντιον, μὴ πήραν, μηδὲ ὑποδήματα, καὶ μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε.

Text Receptus 4. μη βασταζετε βαλαντιον μη πηραν μηδε υποδηματα και μηδενα κατα την οδον ασπασησθε 4. me βastazete βalantion me peran mede υpodemata kai medena kata ten odon aspasesthe

MLV19 4 Bear° no money-bag, no knapsack, nor

KJV 4. Carry neither purse, nor scrip, nor

shoes, and greet no one by the road.

Luther1912 4. Tragt keinen Beutel noch Tasche noch Schuhe und grüßet niemand auf der Straße.

RuSV1876 4 Не берите ни мешка, ни сумы, ни обуви, и никого на дороге не приветствуйте.

FI33/38 5 Kun tulette johonkin taloon, niin sanokaa ensiksi: 'Rauha tälle talolle!'

Biblia1776 5. Mutta kuhunka huoneesen te menette sisälle, niin sanokaat ensisti: rauha olkoon tälle huoneelle!

UT1548 5. Cuhu'ga honese' te sisellemenet nin ensin sanocat/ Rauha olcohon tesse Hones. Ja ios sielle ombi Rauhan Lapsi/ Nin teiden rauhan henen pälens iäpi. (Kuhunka huoneessa te sisälle menet niin ensin sanokaat/ Rauha olkoon tässä huoneessa. Ja jos siellä ompi rauhan lapsi/ Niin teidän rauhan hänen päällensä jääpi.)

shoes: and salute no man by the way.

RV'1862 4. No lleveis bolsa, ni alforja, ni zapatos; y a nadie saludeis en el camino.

TKIS 5 Mihin tahansa taloon astutte sisälle, sanokaa ensin: 'Rauha tälle talolle!'

CPR1642 5. Cuhunga huonesen te menettä nijn sanocat ensist: rauha olcon tälle huonelle. Ja jos siellä on rauhan lapsi nijn teidän rauhan jää hänen päällens.

Gr-East 5. εἰς ἣν δ᾽ ἂν οἰκίαν εἰσέρχησθε, πρῶτον λέγετε· εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ.

Text Receptus 5. εις ην δ αν οικιαν εισερχησθε πρωτον λεγετε ειρηνη τω οικω τουτω 5. eis en d an oikian eiserchesthe proton legete eirene to oiko touto

MLV19 5 Now into whatever house you° enter, say° first, Peace (is) to this house.

KJV 5. And into whatsoever house ye enter, first say, Peace be to this house.

Luther1912 5. Wo ihr in ein Haus kommt, da sprecht zuerst: Friede sei in diesem Hause!

RV'1862 5. En cualquier casa donde entrareis, primeramente decíd: Paz sea a esta casa.

RuSV1876 5 В какой дом войдете, сперва говорите: мир дому сему;

FI33/38 6 Ja jos siellä on rauhan lapsi, niin teidän rauhanne on lepäävä hänen päällänsä; mutta jos ei ole, niin se palajaa teille.

TKIS 6 Jos siellä on rauhan lapsi, teidän rauhanne on lepäävä hänen päällään, mutta ellei ole, se palaa teille.

Biblia1776 6. Ja jos siellä on rauhan lapsi, niin teidän rauhanne jää hänen päällensä; mutta jos ei, niin se palajaa teille.

CPR1642 6. Mutta jos ei oleckan nijn teidän rauhan palaja teillen.

UT1548 6. Mutta ios toisin/ nin teiden rauhan iellens

teille palaia. (Mutta jos toisin/ niin teidän rauhan jällens teille palajaa.)

Gr-East 6. καὶ ἐὰν ᾖ ἐκεῖ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται ἐπ᾽ αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μήγε, ἐφ᾽ ὑμᾶς ἐπανακάμψει.

Text Receptus 6. και εαν μεν η εκει {VAR2: ο } υιος ειρηνης επαναπαυσεται επ αυτον η ειρηνη υμων ει δε μηγε εφ υμας ανακαμψει 6. kai ean men e ekei {VAR2: o } υios eirenes epanapaυsetai ep aυton e eirene υmon ei de mege ef υmas anakampsei

MLV19 6 And if a son of peace is there, your° peace will rest upon it, otherwise it will revisit you°.

KJV 6. And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.

Luther1912 6. Und so daselbst wird ein Kind des Friedens sein, so wird euer Friede auf ihm beruhen; wo aber nicht, so wird sich euer Friede wieder zu euch wenden.

RV'1862 6. Y si hubiere allí algún hijo de paz, vuestra paz reposará sobre él; y si no, se volverá a vosotros.

RuSV1876 6 и если будет там сын мира, то почиет на нем мир ваш, а если нет, то к вам

возвратится.

FI33/38 7 Ja olkaa siinä talossa ja syökää ja juokaa, mitä heillä on tarjota, sillä työmies on palkkansa ansainnut. Älkää siirtykö talosta taloon.

TKIS 7 Jääkää siihen taloon ja syökää ja juokaa heidän antimiaan, sillä työmies on palkkansa ansainnut. Älkää siirtykö talosta taloon.

Biblia1776 7. Mutta siinä huoneessa viipykäät, syökäät ja juokaat sitä, mitä heillä on; sillä työmies on palkkansa ansiollinen. Älkäät huoneesta huoneeseen käykö.

CPR1642 7. Sijnä huones wijpykät syökät ja juocat mitä teille annetan: sillä työmies on palckans ansiolinen.

UT1548 7. Sijne sis samas Hones wijpykä/ södhen ia iodhen mite heilde annetan/ Sille ette Tömies on Palckans ansiolinen. (Älkäät huoneesta huoneeseen käykö. Ja kuhunka kaupunkiin te tulette ja he teitä wastaan rupeawat/ niin syökäät mitä teidän eteen pannaan/)

Gr-East 7. ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ᾽ αὐτῶν· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ ἐστι· μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.

Text Receptus 7. εν αυτη δε τη οικια μενετε εσθιοντες και πινοντες τα παρ αυτων αξιος γαρ ο εργατης του μισθου αυτου εστιν μη μεταβαινετε εξ οικιας εις οικιαν 7. en

αυτε de te oikia menete esthiontes kai pinontes ta par αυτον aksios gar o ergates του misthου αυτου estin me metaβainete eks oikias eis oikian

MLV19 7 Now abide° in that same house, eating and drinking from their things; for* the worker is worthy of his wages. Do° not go-away from house to house.

KJV 7. And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.

Luther1912 7. In dem Hause aber bleibet, esset und trinket, was sie haben; denn ein Arbeiter ist seines Lohnes wert. Ihr sollt nicht von einem Hause zum anderen gehen.

RV'1862 7. Y posád en aquella misma casa comiendo y bebiendo lo que os dieren; porque el obrero digno es de su salario. No os paseis de casa en casa.

RuSV1876 7 В доме же том оставайтесь, ешьте и пейте, что у них есть, ибо трудящийся достоин награды за труды свои; не переходите из дома в дом.

FI33/38 8 Ja mihin kaupunkiin te tulettekin, missä teidät otetaan vastaan, syökää, mitä eteenne

TKIS 8 Mihin tahansa kaupunkiin tulettekin ja teidät otetaan vastaan, syökää mitä

pannaan,

Biblia1776 8. Mutta kuhunka kaupunkiin te tulette sisälle, ja he teitä ottavat vastaan, niin syökäät mitä teidän eteenne pannaan,

UT1548 8. Elket Honest Honesen kieukö. Ja cuhunga Caupungin te tuletta ia he teite wastarupeuat/ nin söket mite teiden eten pannan/ (ja paratkaa sairaita jotka hänessä owat ja sanokaat heille/ Jumalan waltakunta on lähes teitä tullut.)

Gr-East 8. καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν,

MLV19 8 And into whatever city you° enter, and (if) they accept you°, eat° such things as are placed beside you°;

eteenne pannaan.

CPR1642 8. ÄLkät huonest huonesen käykö: ja cuhunga Caupungijn te tuletta ja he teitä ottawat wastan nijn syökät mitä teidän eteen pannan:

Text Receptus 8. και εις ην δ αν πολιν εισερχησθε και δεχωνται υμας εσθιετε τα παρατιθεμενα υμιν 8. kai eis en d an polin eiserchesthe kai dechontai υmas esthiete ta paratithemena υmin

KJV 8. And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you:

Luther1912 8. Und wo ihr in eine Stadt kommt und sie euch aufnehmen, da esset, was euch wird vorgetragen;

RV'1862 8. Y en cualquier ciudad donde entrareis, y os recibieren, coméd lo que os pusieren delante;

RuSV1876 8 И если придете в какой город и примут вас, ешьте, что вам предложат,

FI33/38 9 ja parantakaa sairaat siellä ja sanokaa heille: 'Jumalan valtakunta on tullut teitä lähelle'.

TKIS 9 Ja parantakaa siellä olevat sairaat, ja sanokaa heille: 'Jumalan valtakunta on tullut teitä lähelle.'

Biblia1776 9. Ja parantakaat sairaita, joita siinä on, ja sanokaat heille: Jumalan valtakunta on teitä lähestynyt.

CPR1642 9. Ja paratcat sairaita cuin sijnä on ja sanocat heille: Jumalan waldacunda on teitä lähestynyt.

UT1548 9. ia paratka Sairahita iotca henesse ouat ia sanocat heille/ Jumalan Waldakunda on lehes teite tullut. (ja paratkaa sairaita jotka hänessa owat ja sanokaat heille/ Jumalan waltakunta on lähes teitä tullut.)

Gr-East 9. καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς· ἤγγικεν ἐφ’ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 9. και θεραπευετε τους εν αυτη ασθενεις και λεγετε αυτοις ηγγικεν εφ υμας η βασιλεια του θεου 9. kai

therapeυete toυs en aυte astheneis kai legete aυtois eggiken ef υmas e βasileia toυ theoυ

MLV19 9 and heal° the sick who are in it and say° to them, The kingdom of God has drawn near to you°.

KJV 9. And heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.

Luther1912 9. und heilet die Kranken, die daselbst sind, und saget ihnen: Das Reich Gottes ist nahe zu euch gekommen.

RV'1862 9. Y sanád los enfermos que en ella hubiere, y decídles: Se ha allegado a vosotros el reino de Dios.

RuSV1876 9 и исцеляйте находящихся в нем больных, и говорите им: приблизилось к вам Царствие Божие.

FI33/38 10 Mutta kun tulette kaupunkiin, jossa teitä ei oteta vastaan, niin menkää sen kaduille ja sanokaa:

TKIS 10 Mutta mihin tahansa kaupunkiin tulette, eikä teitä oteta vastaan, menkää sen kaduille ja sanokaa:

Biblia1776 10. Mutta kuhunka kaupunkiin te tulette sisälle, ja ei he teitä ota vastaan, niin menkäät ulos sen kaduille, ja sanokaat:

CPR1642 10. Mutta cunga Caupungijn te menettä ja ei teitä oteta wastan nijn mengät sen caduille ja sanocat:

UT1548 10. Mutta cunga caupungin te sisellemenette/ ia ei he rupe teite wastan/ nin vlosmenget henen Cadhuillens ia sanocat. (Mutta kuhunka kaupunkiin te sisälle menette/ ja ei he rupea teitä wastaan/ niin ulos menkäät hänen kadullensa ja sanokaat.)

Gr-East 10. εἰς ἣν δ᾽ ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἴπατε·

Text Receptus 10. εις ην δ αν πολιν εισερχησθε και μη δεχωνται υμας εξελθοντες εις τας πλατειας αυτης ειπατε 10. eis en d an polin eiserchesthe kai me dechontai υmas ekselthontes eis tas plateias aυtes eipate

MLV19 10 But into whatever city you° enter, and (if) they do not accept you°, (after) you (have) gone out into its streets, say°,

KJV 10. But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say,

Luther1912 10. Wo ihr aber in eine Stadt kommt, da sie euch nicht aufnehmen, da geht heraus auf ihre Gassen und sprecht:

RV'1862 10. Mas en cualquier ciudad donde entrareis, y no os recibieren, saliendo por sus calles, decíd:

RuSV1876 10 Если же придете в какой город и не примут вас, то, выйдя на улицу, скажите:

FI33/38 11 'Tomunkin, joka teidän kaupungistanne on jalkoihimme tarttunut, me pudistamme teille takaisin; mutta se tietäkää, että Jumalan valtakunta on tullut lähelle'.

TKIS 11 ”Tomunkin, joka kaupungistanne on tarttunut meihin*, pudistamme teille takaisin, mutta se tietäkää, että Jumalan valtakunta on tullut lähellenne.'

Biblia1776 11. Tomunkin, joka teidän kaupungistanne tarttui meihin, me pudistamme teille: kuitenkin se tietäkäät, että Jumalan valtakunta oli teitä lähestynyt.

CPR1642 11. Tomungin joca teidän Caupungistan tartui meihin me pudistamme teidän päällen: cuitengin se tietkät että Jumalan waldacunda oli teitä lähestynyt.

UT1548 11. Tomunghin mös/ ioca teiden Caupungist meihin tarttui/ me poispudhistam teiden pälen. Quitengi te se tietkä/ Ette Jumalan waldakunda oli teite lehestenyt. (Tomunkin myös/ joka teidän kaupungista meihin tarttui/ me pois pudistamme teidän päällen. Kuitenkin te se tietäkää/ Että Jumalan waltakunta oli teitä lähestynyt.)

Gr-East 11. καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα

Text Receptus 11. και τον κονιορτον τον κολληθεντα

ἡμῖν ἀπὸ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς τοὺς πόδας ἡμῶν ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε, ὅτι ἤγγικεν ἐφ᾽ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

ημιν εκ της πολεως υμων απομασσομεθα υμιν πλην τουτο γινωσκετε οτι ηγγικεν εφ υμας η βασιλεια του θεου 11. kai ton koniorton ton kollethenta emin ek tes poleos υmon apomassometha υmin plen toυto ginoskete oti eggiken ef υmas e βasileia toυ theoυ

MLV19 11 Even the dust from your° city, that was stuck to us, we wipe off at you°. However, know° this, that the kingdom of God has drawn near to you°.

KJV 11. Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.

Luther1912 11. Auch den Staub, der sich an uns gehängt hat von eurer Stadt, schlagen wir ab auf euch; doch sollt ihr wissen, daß euch das Reich Gottes nahe gewesen ist.

RV'1862 11. Aun el polvo que se nos ha pegado de vuestra ciudad sacudimos contra vosotros: esto empero sabéd que el reino de los cielos se ha allegado a vosotros.

RuSV1876 11 и прах, прилипший к нам от вашего города, отрясаем вам; однако же знайте,

что приблизилось к вам Царствие Божие.

FI33/38 12 Minä sanon teille: Sodoman on oleva sinä päivänä helpompi kuin sen kaupungin.

TKIS 12 Minä sanon teille, että Sodoman on sinä päivänä helpompi kuin sen kaupungin.

Biblia1776 12. Minä sanon teille: Sodomalle pitää sinä päivänä huokiampi oleman kuin sille kaupungille.

CPR1642 12. Minä sanon teille: Sodomalle pitä sinä päiwänä huokiambi oleman cuin sille Caupungille.

UT1548 12. Mine sanon teille/ Ette Sodomalle sinä peiuene pite hokiambi oleman/ quin sille Caupungille. (Minä sanon teille/ Että Sodomalla sinä päiwänä pitää huokeampi oleman/ kuin sillä kaupungilla.)

Gr-East 12. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

Text Receptus 12. λεγω δε υμιν οτι σοδομοις εν τη ημερα εκεινη ανεκτοτερον εσται η τη πολει εκεινη 12. lego de υmin oti sodomois en te emera ekeine anektoteron estai e te polei ekeine

MLV19 12 I say to you°, It will be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.

KJV 12. But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom,

than for that city.

Luther1912 12. Ich sage euch: Es wird Sodom erträglicher gehen an jenem Tage denn solcher Stadt.

RV'1862 12. Y os digo, que Sodoma tendrá más remisión aquel día, que aquella ciudad.

RuSV1876 12 Сказываю вам, что Содому в день оный будет отраднее, нежели городу тому.

FI33/38 13 Voi sinua, Korasin! Voi sinua, Beetsaida! Sillä jos ne voimalliset teot, jotka teissä ovat tapahtuneet, olisivat tapahtuneet Tyyrossa ja Siidonissa, niin nämä jo aikaa sitten olisivat säkissä ja tuhassa istuen tehneet parannuksen.

TKIS 13 Voi sinua Korasin! Voi sinua Beetsaida! Sillä jos ne voimateot, jotka teissä ovat tapahtuneet, olisivat tapahtuneet Tyyrossa ja Siidonissa, ne olisivat jo aikaa sitten säkissä ja tuhassa istuen muuttaneet mielensä.

Biblia1776 13. Voi sinua Koratsin! voi sinua Betsaida! sillä jos Tyrossa ja Sidonissa olisivat senkaltaiset voimalliset työt tehdyt kuin teidän tykönänne ovat tehdyt, niin he olisivat jo aikaa säkissä ja tuhassa istuneet ja parannuksen tehneet.

CPR1642 13. WOi sinuas Chorazin woi sinuas Bethsaida: sillä jos Tyros ja Sidonis olis sencaltaiset woimalliset työt tehdyt cuin täsä owat tehdyt nijn he olisit jo aica säkis ja tuhwas istunet ja parannuxen tehnet.

UT1548 13. We sinulle Chorazin/ We sinulle

Bethsaida/ Sille ios Tyros ia Sidonis olis sencaltaiset auwut tehdyt iotca teisse tehdyt ouat/ he olisit muinen Jouhiwattees ia tuhgas istuden tehnyet parannoxen. (Woi sinulle Chorazin/ Woi sinulle Bethsaida/ Sillä jos Tyrossa ja Sidonissa olisi senkaltaiset awut tehdyt jotka teissä tehdyt owat/ he olisi muinen jouhiwaatteessa ja tuhkassa istuen tehneet parannuksen.)

Gr-East 13. οὐαί σοι, Χοραζίν· οὐαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμενοι μετενόησαν.

Text Receptus 13. ουαι σοι χωραζιν ουαι σοι βηθσαιδα οτι ει εν τυρω και σιδωνι εγενοντο αι δυναμεις αι γενομεναι εν υμιν παλαι αν εν σακκω και σποδω καθημεναι μετενοησαν 13. ouai soi chorazin ouai soi βethsaida oti ei en tυro kai sidoni egenonto ai dυnameis ai genomenai en υmin palai an en sakko kai spodo kathemenai metenoesan

MLV19 13 Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! Because if the miracles which happened in Tyre and Sidon, which (have)

KJV 13. Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which

happened in you°, they would have repented long-ago, sitting in sackcloth and ashes.

have been done in you, they had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes.

Luther1912 13. Weh dir Chorazin! Weh dir Bethsaida! Denn wären solche Taten zu Tyrus oder Sidon geschehen, die bei euch geschehen sind, sie hätten vorzeiten im Sack und in der Asche gesessen und Buße getan.

RV'1862 13. ¡Ay de tí, Corazín! ¡Ay de tí, Betsaida! que si en Tiro, y en Sidón se hubieran hecho las maravillas que han sido hechas en vosotras, ya dias ha, que sentados en cilicio y ceniza, se hubieran arrepentido:

RuSV1876 13 Горе тебе, Хоразин! горе тебе, Вифсаида! ибо если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они, сидя во вретище и пепле, покаялись;

FI33/38 14 Mutta Tyyron ja Siidonin on oleva tuomiolla helpompi kuin teidän.

TKIS 14 Mutta Tyyron ja Siidonin on tuomiolla helpompi kuin teidän.

Biblia1776 14. Kuitenkin Tyrolle ja Sidonille pitää huokiampi tuomiolle oleman kuin teille.

CPR1642 14. Cuitengin Tyrolle ja Sidonille pitä huokiambi Duomiolla oleman cuin teille.

UT1548 14. Quitengi Tyron ia Sidonin pite hokiambi oleman Domiolla/ quin teille. (Kuitenkin

Tyron ja Sidonin pitää huokeampi oleman tuomiolla/ kuin teillä.)

Gr-East 14. πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν.

Text Receptus 14. πλην τυρω και σιδωνι ανεκτοτερον εσται εν τη κρισει η υμιν 14. plen tυro kai sidoni anektoteron estai en te krisei e υmin

MLV19 14 However it will be more tolerable for Tyre and Sidon in the judgment, than for you°.

KJV 14. But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you.

Luther1912 14. Doch es wird Tyrus und Sidon erträglicher gehen im Gericht als euch.

RV'1862 14. Por tanto Tiro y Sidón tendrán más remisión que vosotras en el juicio.

RuSV1876 14 но и Тиру и Сидону отраднее будет на суде, нежели вам.

FI33/38 15 Ja sinä, Kapernaum, korotetaankohan sinut hamaan taivaaseen? Hamaan tuonelaan on sinun astuttava alas.

TKIS 15 Ja sinä Kapernaum, *joka olet korotettu* taivaaseen saakka! Tuonelaan asti sinut syöstään alas.

Biblia1776 15. Ja sinä Kapernaum, joka olet taivaasen

CPR1642 15. Ja sinä Capernaum joca olet Taiwasen

asti korotettu, sinä pitää hamaan helvettiin alas sysättämän.

UT1548 15. Ja sine Capernaum ioca olet Taiuasen asti corghotettu/ sinun pite Heluettin alassysetteme'. (Ja sinä Kapernaum joka olet taiwaaseen asti korotettu/ sinun pitää helwettiin alas sysättämän.)

asti corgotettu sinun pitä helwettin sysättämän.

Gr-East 15. καὶ σύ, Καπερναούμ, ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα, ἕως ᾅδου καταβιβασθήση.

Text Receptus 15. και συ καπερναουμ η εως του ουρανου υψωθεισα εως αδου καταβιβασθηση 15. kai su kapernaoum e eos tou ouranou upsotheisa eos adou kataβiβasthese

MLV19 15 And you, Capernaum, who was exalted to heaven. You will be descending to Hades.

KJV 15. And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to hell.

Luther1912 15. Und du, Kapernaum, die du bis an den Himmel erhoben bist, du wirst in die Hölle hinunter gestoßen werden.

RV'1862 15. Y tú, Capernaum, que hasta los cielos estás levantada, hasta los infiernos serás abajada.

RuSV1876 15 И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада низвергнешься.

FI33/38 16 Joka kuulee teitä, se kuulee minua, ja joka hylkää teidät, hylkää minut; mutta joka minut hylkää, hylkää hänet, joka on minut lähettänyt."

TKIS 16 Joka kuulee teitä, kuulee minua, ja joka hylkää teidät, hylkää minut. Mutta joka hylkää minut, hylkää Hänet, joka on minut lähettänyt.”

Biblia1776 16. Joka teitä kuulee, se minua kuulee, ja joka teidät katsoo ylön, se katsoo ylön minun; mutta joka minun katsoo ylön, hän katsoo ylön sen, joka minun lähetti.

CPR1642 16. Joca teitä cuule se minua cuule ja joca teitä ylöncadzo se ylöncadzo minun joca taas minun ylöncadzo hän ylöncadzo sen joca minun lähetti.

UT1548 16. Joca teite cwle/ se cwle minun. Ja ioca teite ylencatzo/ se ylencatzo minun/ Joca taas minun ylencatzo/ hen ylencatzo sen ioca minun lehetti. (Joka teitä kuulee/ se kuulee minun. Ja joka teitä ylenkatsoo/ se ylenkatsoo minun/ Joka taas minun ylenkatsoo/ hän ylenkatsoo sen joka minun lähetti.)

Gr-East 16. Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν

Text Receptus 16. ο ακουων υμων εμου ακουει και ο αθετων υμας εμε αθετει ο δε εμε

ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.

αθετων αθετει τον αποστειλαντα με
16. ο ακουον υμον εμου ακουει και ο
atheton υmas eme athetei o de eme
atheton athetei ton aposteilanta me

MLV19 16 He who hears you°, hears me; and he who is rejecting you°, rejects me; and he who rejects me, rejects the one who sent me.

KJV 16. He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me.

Luther1912 16. Wer euch hört, der hört mich; und wer euch verachtet, der verachtet mich; wer aber mich verachtet, der verachtet den, der mich gesandt hat.

RV'1862 16. El que a vosotros oye, a mí oye; y el que a vosotros desecha, a mí desecha; y el que a mí desecha, desecha al que me envió.

RuSV1876 16 Слушающий вас Меня слушает, и отвергающийся вас Меня отвергается; а отвергающийся Меня отвергается Пославшего Меня.

FI33/38 17 Niin ne seitsemänkymmentä palasivat iloiten ja sanoivat: "Herra, riivaajatkin ovat

TKIS 17 Niin ne seitsemänkymmentä palasivat iloiten ja sanoivat: "Herra, riivaajatkin

meille alamaiset sinun nimesi tähden".

Biblia1776 17. Niin ne seitsemänkymmentä palasivat ilolla, sanoen: Herra, perkeleetkin ovat sinun nimes kautta meidän allemme annetut.

UT1548 17. Nin ne Seitzemenkymende ilon cansa iellenspalasit sanoden/ HERRA/ Perkelet mös meiden alanannetan sinun Nimes cautta. (Niin ne seitsemänkymmentä ilon kanssa jällens palasit sanoen/ HERRA/ perkeleet myös meidän alle annetaan sinun nimesi kautta.)

Gr-East 17. Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα μετὰ χαρᾶς λέγοντες· Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου.

ovat meille alamaiset sinun nimesi vuoksi."

CPR1642 17. NIjn ne seidzemenkymmendä palaisit ilolla sanoden: HERra Perkeletkin owat sinun Nimes cautta meidän alamme annetut.

Text Receptus 17. υπεστρεψαν δε οι εβδομηκοντα μετα χαρας λεγοντες κυριε και τα δαιμονια υποτασσεται ημιν εν τω ονοματι σου 17. υpestrepsan de oi eβdomekonta meta charas legontes kυrie kai ta daimonia υpotassetai emin en to onomati soυ

MLV19 17 Now the seventy returned with joy, saying, Lord, even the demons are subject to us in your name.

KJV 17. And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us through thy name.

Luther1912 17. Die Siebzig aber kamen wieder mit Freuden und sprachen: HERR, es sind uns auch die Teufel untertan in deinem Namen.

RV'1862 17. Y volvieron los setenta con gozo, diciendo: Señor, aun los demonios se nos sujetan por tu nombre.

RuSV1876 17 Семьдесят учеников возвратились с радостью и говорили: Господи! и бесы повинуются нам о имени Твоем.

FI33/38 18 Silloin hän sanoi heille: "Minä näin saatanan lankeavan taivaasta niinkuin salaman.

TKIS 18 Mutta Hän sanoi heille: "Näin saatanan lankeavan taivaasta kuin salaman.

Biblia1776 18. Niin hän sanoi heille: minä näin saatanan taivaasta lankeevan niinkuin pitkäisen tulen.

CPR1642 18. Nijn hän sanoi heille: minä näin Sathanin Taiwast langewan nijncuin pitkäisen leimauxen.

UT1548 18. Nin sanoi hen heille/ Mine nein Sathanam Taiuahast langeuan ninquin Pitkesen leimauxen. (Niin sanoi hän heille/ MInä näin sathanan taiwahasta lankeawan

niinkuin pitkäisen leimauksen.)

Gr-East 18. Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ἐθεώρουν τὸν σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα.

Text Receptus 18. ειπεν δε αυτοις εθεωρουν τον σαταναν ως αστραπην εκ του ουρανου πεσοντα 18. eipen de autois etheorovn ton satanan os astrapen ek tov ovranov pesonta

MLV19 18 But he said to them, I was viewing the Adversary, having fallen like lightning from heaven.

KJV 18. And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven.

Luther1912 18. Er sprach aber zu ihnen: Ich sah wohl den Satanas vom Himmel fallen als einen Blitz.

RV'1862 18. Y les dijo: Yo veía a Satanás, como un rayo, que caía del cielo.

RuSV1876 18 Он же сказал им: Я видел сатану, спадшего с неба, как молнию;

FI33/38 19 Katso, minä olen antanut teille vallan tallata käärmeitä ja skorpioneja ja kaikkea vihollisen voimaa, eikä mikään ole teitä

TKIS 19 Katso, annan* teille vallan tallata käärmeitä ja skorpioneja ja kaikkea vihollisen voimaa, eikä mikään ole teitä

vahingoittava.

Biblia1776 19. Katso, minä annan teille vallan tallata käärmeitä ja skorpioneja ja kaikkea vaihollisen voimaa, ja ei teitä mikään ole vahingoitseva,

UT1548 19. Catzo/ Mine annan teille woiman tallata kärmetten ia Scorpionin päle/ ia caiken Wiholisen wäen päle/ ia ei miten teille wahingoita. (Katso/ Minä annan teille woiman tallata käärmeitten ja scorpionin päälle/ ja kaiken wihollisen wäen päälle/ ja ei mitään teitä wahingoita.)

Gr-East 19. ἰδοὺ δίδωμι ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήση.

vahingoittava.

CPR1642 19. Cadzo minä annan teille woiman tallata kärmet ja Scorpionit ja caicke wihollisen wäke ja ei teille mikän ole wahingoidzewa.

Text Receptus 19. ιδου διδωμι υμιν την εξουσιαν του πατειν επανω οφεων και σκορπιων και επι πασαν την δυναμιν του εχθρου και ουδεν υμας ου μη {VAR1: αδικηση } {VAR2: αδικησει } 19. idou didomi υmin ten eksousian tou patein epano ofeon kai skorpion kai epi pasan ten dυnamin tou echthrou kai ouden υmas ou me {VAR1: adikese } {VAR2: adikesei }

MLV19 19 Behold, I am giving you° authority to trample down serpents and scorpions, and over all the power of the enemy, and you° should never be hurt by anything.

KJV 19. Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall by any means hurt you.

Luther1912 19. Sehet, ich habe euch Macht gegeben, zu treten auf Schlangen und Skorpione, und über alle Gewalt des Feindes; und nichts wird euch beschädigen.

RV'1862 19. He aquí, yo os doy potestad de hollar sobre las serpientes, y sobre los escorpiones, y sobre toda fuerza del enemigo; y nada os dañará:

RuSV1876 19 се, даю вам власть наступать на змей и скорпионов и на всю силу вражью, и ничто не повредит вам;

FI33/38 20 Älkää kuitenkaan siitä iloitko, että henget ovat teille alamaiset, vaan iloitkaa siitä, että teidän nimenne ovat kirjoitettuina taivaissa."

TKIS 20 Älkää kuitenkaan siitä iloitko, että henget ovat teille alamaiset, vaan iloitkaa (pikemmin) siitä, että nimenne ovat kirjoitettuina taivaissa."

Biblia1776 20. Kuitenkin älkäät siitä iloitko, että henget teidän allenne annetaan; vaan iloitkaat paremmin, että teidän nimenne ovat

CPR1642 20. Cuitengin älkät iloitco että henget teidän alanne annetan: waan iloitcat parammin että teidän nimen owat

kirjoitetut taivaissa.

UT1548 20. Quitengi elkette sijte iloitko ette Henget teiden alana'neta'/ waan iloitkat paramin ette teide' Nime' ouat kirioitetut Taiuahis. (Kuitenkin älkäätte siitä iloitko että henget teidän allenne annetaan/ waan iloitkaat paremmin että teidän nimen owat kirjoitetut taiwahissa.)

kirjoitetut Taiwahis.

Gr-East 20. πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε, ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται· χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγράφη ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Text Receptus 20. πλην εν τουτω μη χαιρετε οτι τα πνευματα υμιν υποτασσεται χαιρετε δε μαλλον οτι τα ονοματα υμων εγραφη εν τοις ουρανοις 20. plen en touto me chairete oti ta pneυmata υmin υpotassetai chairete de mallon oti ta onomata υmon egrafe en tois ouranois

MLV19 20 However, do° not rejoice in this, that the spirits are subject to you°, but rejoice° that your° names are written in the heavens.

KJV 20. Notwithstanding in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven.

Luther1912 20. Doch darin freuet euch nicht, daß euch die Geister untertan sind. Freuet euch aber, daß eure Namen im Himmel geschrieben sind.

RV'1862 20. Empero no os regocijeis de esto, de que los espíritus se os sujeten; mas ántes regocijáos de que vuestros nombres están escritos en los cielos.

RuSV1876 20 однакож тому не радуйтесь, что духи вам повинуются, но радуйтесь тому, что имена ваши написаны на небесах.

FI33/38 21 Sillä hetkellä hän riemuitsi Pyhässä Hengessä ja sanoi: "Minä ylistän sinua, Isä, taivaan ja maan Herra, että olet salannut nämä viisailta ja ymmärtäväisiltä ja ilmoittanut ne lapsenmielisille. Niin, Isä, sillä näin on sinulle hyväksi näkynyt.

TKIS 21 Sillä hetkellä Jeesus* riemuitsi [Pyhässä] Hengessä ja sanoi: "Ylistän sinua, Isä, taivaan ja maan Herra, että olet salannut nämä viisailta ja ymmärtäväisiltä ja olet ilmaissut ne lapsenmielisille. Niin Isä, sillä näin oli sinun tahtosi.

Biblia1776 21. Sillä hetkellä riemuitsi Jesus hengessä ja sanoi: minä kiitän sinua, Isä, taivaan ja maan Herra, ettäs nämät salasit viisailta ja toimellisilta, ja olet ne ilmoittanut pienille : tosin, Isä, niin oli sinun hyvä tahtos.

CPR1642 21. SIllä hetkellä riemuidzi Jesus Henges ja sanoi: Minä kijtän sinua Isä Taiwan ja Maan HERra ettäs nämät salaisit wijsailda ja toimellisilda ja olet ne ilmoittanut tyhmille ja tosin näin olet sinä Isä mieldynyt:

UT1548 21. Samalla hetkelle riemuitzi Iesus Henges ia sanoi/ Mine kite' sinu Ise/ Taiuan ia Maan Herra/ ettes neme salasit wijsailda ia toimelisilda/ ia olet ne ilmoittanut Tyhmille/ Ja tosin/ sille ette näin sine olet mieltynyt Ise/ (Samalla hetkellä riemuitsi Jesus Hengessä ja sanoi/ Minä kiitän sinua Isä/ Taiwaan ja maan Herra/ että nämä salasit wiisailta ja toimellisilta/ ja olet ne ilmoittanut tyhmille/ ja tosi/ sillä että näin sinä olen mieltynyt Isä/)

Gr-East 21. Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο τῷ πνεύματι ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου.

Text Receptus 21. εν αυτη τη ωρα ηγαλλιασατο τω πνευματι ο ιησους και ειπεν εξομολογουμαι σοι πατερ κυριε του ουρανου και της γης οτι απεκρυψας ταυτα απο σοφων και συνετων και απεκαλυψας αυτα νηπιοις ναι ο πατηρ οτι ουτως εγενετο ευδοκια εμπροσθεν σου 21. en aute te ora egalliasato to pneumati o iesous kai eipen eksomologoumai soi pater kurie tou ouranou kai tes ges oti apekrupsas tauta

apo sofon kai sυneton kai apekalυpsas aυta nepiois nai o pater oti oυtos egeneto eυdokia emprosthen soυ

MLV19 21 Jesus was glad in the spirit in that same hour, and said, I profess you, O Father, Lord of the heaven and the earth, because you hid these things from the wise and intelligent, and revealed them to infants. Yes Father, because thus it became a delight before you.

KJV 21. In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight.

Luther1912 21. Zu der Stunde freute sich Jesus im Geist und sprach: Ich preise dich, Vater und HERR des Himmels und der Erde, daß du solches verborgen hast den Weisen und Klugen, und hast es offenbart den Unmündigen. Ja, Vater, also war es wohlgefällig vor dir.

RV'1862 21. En aquella misma hora Jesús se alegró en espíritu, y dijo: Alábote, oh Padre, Señor del cielo y de la tierra, que escondiste estas cosas a los sabios y entendidos, y las has revelado a los pequeños: así Padre, porque así te agradó.

RuSV1876 21 В тот час возрадовался духом Иисус и сказал: славлю Тебя, Отче, Господи неба и

земли, что Ты утаил сие от мудрых и разумных и открыл младенцам. Ей, Отче! Ибо таково было Твое благоволение.

FI33/38 22 Kaikki on minun Isäni antanut minun haltuuni, eikä kukaan muu tunne, kuka Poika on, kuin Isä; eikä kukaan muu tunne, kuka Isä on, kuin Poika ja se, kenelle Poika tahtoo hänet ilmoittaa."

TKIS 22 Kaikki on Isäni antanut minulle, eikä kukaan muu tunne, kuka Poika on kuin Isä, ja kuka Isä on, kuin Poika ja kenelle Poika tahtoo Hänet ilmaista."

Biblia1776 22. Kaikki ovat minulle annetut Isältäni: ja ei tiedä kenkään, kuka on Poika, vaan Isä: ja kuka on Isä, vaan Poika ja kelle Poika tahtoo ilmoittaa.

CPR1642 22. Caicki owat minulle annetut Isäldäni ja ei tiedä kengän cuca on Poica waan Isä ja cuca on Isä waan Poica ja kellen Poica tahto ilmoitta.

UT1548 22. Caiki ouat minulle a'netud minu' Iseldeni. Ja eikengen tiede cuca ombi Poica/ waan Ise/ Ja cuca ombi Ise/ waan Poiea/ ia kelle' Poica tachto ilmoitta. (Kaikki owat minulle annetut minun Isältäni. Ja eikenkään tiedä kuka ompi Poika/ waan Isä/ Ja kuka ompi Isä/ waan Poika/ ja kellen Poika tahtoo ilmoittaa.)

Gr-East

22. καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶπε· Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου· καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τίς ἐστιν ὁ υἱὸς, εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστιν ὁ πατὴρ, εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.

Text Receptus

22. {VAR1: και στραφεις προς τους μαθητας ειπεν } παντα παρεδοθη μοι υπο του πατρος μου και ουδεις γινωσκει τις εστιν ο υιος ει μη ο πατηρ και τις εστιν ο πατηρ ει μη ο υιος και ω εαν βουληται ο υιος αποκαλυψαι 22. {VAR1: kai strafeis pros tovs mathetas eipen } panta paredothe moi υpo tov patros mov kai ovdeis ginoskei tis estin o υios ei me o pater kai tis estin o pater ei me o υios kai o ean βovletai o υios apokalυpsai

MLV19

22 And having turned to the disciples, he said, All things were given to me by my Father, and no one knows who the Son is, except the Father, and who the Father is, except the Son and he to whomever the Son wills to reveal (him).

KJV

22. All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and he to whom the Son will reveal him.

Luther1912

22. Es ist mir alles übergeben von meinem Vater. Und niemand weiß, wer der Sohn sei, denn nur der Vater; noch wer der Vater sei,

RV'1862

22. Todas las cosas me son entregadas de mi Padre; y nadie sabe quien sea el Hijo, sino el Padre; ni quien sea el Padre, sino

denn nur der Sohn und welchem es der Sohn will offenbaren.

el Hijo, y aquel a quien el Hijo le quisiere revelar.

RuSV1876 22 И, обратившись к ученикам, сказал: все предано Мне Отцем Моим; и кто есть Сын, не знает никто, кроме Отца, и кто есть Отец, не знает никто , кроме Сына, и кому Сын хочет открыть.

FI33/38 23 Ja hän kääntyi opetuslapsiinsa erikseen ja sanoi: "Autuaat ovat ne silmät, jotka näkevät, mitä te näette.

TKIS 23 Kääntyen opetuslasten puoleen erikseen Hän sanoi: "Autuaat ne silmät, jotka näkevät, mitä te näette!

Biblia1776 23. Ja hän kääntyi opetuslastensa puoleen erinänsä, ja sanoi: autuaat ovat ne silmät, jotka näkevät, joita te näette:

CPR1642 23. JA hän käänsi hänens Opetuslastens puoleen ja sanoi: Autuat owat ne silmät jotca näkewät jota te näettä:

UT1548 23. Ja he' kiensi hene's Opetuslaste's tyge ia sanoi erinens/ Autuat ouat ne Silmet iotca näkeuet iota te näette/ (Ja hän käänsi hänens opetuslastensa tykö ja sanoi erinensä/ Autuaat owat ne silmät jotka näkewät jota te näette/)

Gr-East 23. καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ’ ἰδίαν εἶπε· Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε.

Text Receptus 23. και στραφεις προς τους μαθητας κατ ιδιαν ειπεν μακαριοι οι οφθαλμοι οι βλεποντες α βλεπετε 23. kai strafeis pros tous mathetas kat idian eipen makarioi oi ofthalmoi oi βlepontes a βlepete

MLV19 23 And having turned to the disciples, he said privately, The eyes which see what you° see are fortunate.

KJV 23. And he turned him unto his disciples, and said privately, Blessed are the eyes which see the things that ye see:

Luther1912 23. Und er wandte sich zu seinen Jüngern und sprach insonderheit: Selig sind die Augen, die da sehen, was ihr sehet.

RV'1862 23. Y vuelto particularmente a sus discípulos, dijo: Bienaventurados los ojos que ven lo que vosotros veis;

RuSV1876 23 И, обратившись к ученикам, сказал им особо: блаженны очи, видящие то, что вы видите!

FI33/38 24 Sillä minä sanon teille: monet profeetat ja kuninkaat ovat tahtoneet nähdä, mitä te näette, eivätkä ole nähneet, ja kuulla, mitä te

TKIS 24 Sillä sanon teille, että monet profeetat ja kuninkaat ovat tahtoneet nähdä, mitä te näette, eivätkä ole nähneet, ja kuulla,

kuulette, eivätkä ole kuulleet."

Biblia1776 24. Sillä minä sanon teille: monta prophetaa ja kuningasta tahtoivat nähdä, joita te näette, ja ei nähneet, ja kuulla, joita te kuulette, ja ei kuulleet.

UT1548 24. Sille mine sano' teille ette mo'da prophetat ia Kuningast tahdoit nähdä iota te näette/ ia eiuet nähnet/ ia cwlla iota te cwletta/ ia eiuet cwluet. (Sillä minä sanon teille että monta prophetat ja kuningasta tahdoit nähdä jota te näette/ ja eiwät nähneet/ ja kuulla jota te kuulette/ ja eiwät kuulleet.)

Gr-East 24. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

mitä te kuulette, eivätkä ole kuulleet."

CPR1642 24. Sillä minä sanon teille: monda Prophetat ja Cuningast tahdoit nähdä jota te näettä ja ei nähnet ja cuulla jota te cuuletta ja ei cuullet.

Text Receptus 24. λεγω γαρ υμιν οτι πολλοι προφηται και βασιλεις ηθελησαν ιδειν α υμεις βλεπετε και ουκ ειδον και ακουσαι α ακουετε και ουκ ηκουσαν 24. lego gar υmin oti polloi profetai kai βasileis ethelesan idein a υmeis βlepete kai oυk eidon kai akoυsai a akoυete kai oυk ekoυsan

MLV19 24 For* I say to you°, that many prophets and kings wished to see the things which you° are seeing and did not see them, and to hear the things which you° are hearing and did not hear them. {Luk 10:25-37; Probably Judea; no parallel.}

KJV 24. For I tell you, that many prophets and kings have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.

Luther1912 24. Denn ich sage euch: Viele Propheten und Könige wollten sehen, was ihr sehet, und haben's nicht gesehen, und hören, was ihr höret, und haben's nicht gehört.

RV'1862 24. Porque os digo, que muchos profetas y reyes desearon ver lo que vosotros veis, y no lo vieron; y oir lo que oís, y no lo oyeron.

RuSV1876 24 ибо сказываю вам, что многие пророки и цари желали видеть, что вы видите, и не видели, и слышать, что вы слышите, и не слышали.

FI33/38 25 Ja katso, eräs lainoppinut nousi ja kysyi kiusaten häntä: "Opettaja, mitä minun pitää tekemän, että minä iankaikkisen elämän perisin?"

TKIS 25 Katso, muuan lainoppinut nousi ja kysyi kiusaten Häntä "Opettaja, mitä minun on tehtävä periäkseni iäisen elämän?”

Biblia1776 25. Ja katso, yksi lainoppinut nousi ja kiusasi häntä, sanoen: Mestari, mitä minun pitää tekemän, että minä ijankaikkisen elämän perisin?

CPR1642 25. Ja cadzo Lainoppenut nousi ja kiusais händä sanoden: Mestari mitä minun pitä tekemän että minä ijancaickisen elämän perisin?

UT1548 25. Ja catzo/ nin yxi Lainoppenut ylesnousi/ kiusasi hende sanoden/ Mestari/ mite minun pite tekemen ette mine ijancaikisen Elemen perisin? (Ja katosi/ niin yksi lainoppinut ylösnousi/ kiusasi hänta sanoen/ Mestari/ mitä minun pitää tekeman että minä iankaikkisen elämän perisin?)

Gr-East 25. Καὶ ἰδοὺ νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων αὐτὸν καὶ λέγων· Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

Text Receptus 25. και ιδου νομικος τις ανεστη εκπειραζων αυτον και λεγων διδασκαλε τι ποιησας ζωην αιωνιον κληρονομησω 25. kai idou nomikos tis aneste ekpeirazon auton kai legon didaskale ti poiesas zoen aionion kleronomeso

MLV19 25 And behold, a certain professor of the law stood up, testing him and saying,

KJV 25. And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master,

Teacher, (by) having practiced what, will I be inheriting everlasting life?

what shall I do to inherit eternal life?

Luther1912 25. Und siehe, da stand ein Schriftgelehrter auf, versuchte ihn und sprach: Meister, was muß ich tun, daß ich das ewige Leben ererbe?

RV'1862 25. Y he aquí, que un doctor de la ley se levantó tentándole, y diciendo: Maestro, ¿haciendo qué cosa poseeré la vida eterna?

RuSV1876 25 И вот, один законник встал и, искушая Его, сказал: Учитель! что мне делать, чтобы наследоватьжизнь вечную?

FI33/38 26 Niin hän sanoi hänelle: "Mitä laissa on kirjoitettuna? Kuinkas luet?"

TKIS 26 Hän sanoi hänelle: "Mitä laissa on kirjoitettuna? Kuinka luet?"

Biblia1776 26. Mutta hän sanoi hänelle: mitä laissa on kirjoitettu? kuinkas luet?

CPR1642 26. Hän sanoi hänelle: mitä Lais kirjoitettu on? cuingas luet?

UT1548 26. Nin hen sanoi henelle/ Mite Lais kirioitettu on? Quingas luet? (Niin hän sanoi hänelle/ Mitä laissa kirjoitettu on? Kuinkas luet?)

Gr-East 26. ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἐν τῷ νόμῳ τί

Text Receptus 26. ο δε ειπεν προς αυτον εν τω νομω τι

γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις;

γεγραπται πως αναγινωσκεις 26. ο de eipen pros auton en to nomo ti gegraptai pos anaginoskeis

MLV19 26 But he said to him, What has been written in the law? How do you read (it)?

KJV 26. He said unto him, What is written in the law how readest thou

Luther1912 26. Er aber sprach zu ihm: Wie steht im Gesetz geschrieben? Wie lieset du?

RV'1862 26. Y él le dijo: ¿Qué está escrito en la ley? ¿Cómo lees?

RuSV1876 26 Он же сказал ему: в законе что написано? как читаешь?

FI33/38 27 Hän vastasi ja sanoi: "Rakasta Herraa, sinun Jumalaasi, kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta voimastasi ja kaikesta mielestäsi, ja lähimmäistäsi niinkuin itseäsi".

TKIS 27 Tämä vastasi ja sanoi: "Rakasta Herraa, Jumalaasi kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta voimastasi ja kaikesta mielestäsi ja lähimmäistäsi niin kuin itseäsi.”

Biblia1776 27. Ja hän vastasi ja sanoi: sinun pitää rakastaman Herraa sinun Jumalaas kaikesta sinun sydämestäs, ja kaikesta sinun sielustas, ja kaikesta sinun voimastas, ja

CPR1642 27. Hän wastais ja sanoi: Racasta sinun HERras Jumalatas caikesta sinun sydämestäs ja caikesta sinun sielustas ja caikesta sinun woimastas ja caikesta

kaikesta sinun mieleltäs: ja sinun lähimmäistäs niinkuin itsiäs.

UT1548 27. Hen wastasi ia sanoi/ Racasta sinun HErras Jumalas caikest sinun sydhemestes ia caikest sinun Sielustas/ ia caikest sinun woimastas/ ia caikest sinun mielestes. Ja sinun Lehimeistes/ ninquin itzies. (Hän wastasi ja sanoi/ Rakasta sinun Herraasi Jumalaasi kaikesta sinun sydämestäsi ja kaikesta sinun sielustasi/ ja kaikesta sinun woimastasi/ ja kaikesta sinun mielestäsi. Ja sinun lähimmäistäsi niinkuin itseäsi.)

sinun mielestäs ja sinun lähimmäistäs nijncuin idziäs.

Gr-East 27. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν·

Text Receptus 27. ο δε αποκριθεις ειπεν αγαπησεις κυριον τον θεον σου εξ ολης της καρδιας σου και εξ ολης της ψυχης σου και εξ ολης της ισχυος σου και εξ ολης της διανοιας σου και τον πλησιον σου ως σεαυτον 27. o de apokritheis eipen agapeseis kυrion ton theon sou eks oles tes kardias sou kai eks oles tes psυches sou kai eks oles tes ischυos sou kai eks oles tes dianoias sou kai ton plesion sou

os seauton

MLV19 27 But he answered and said, ‘You will love* the Lord your God from your whole heart and from your whole soul and from your whole strength and from your whole mind, and your neighbor like yourself.’ {Deu 6:5 & Lev 19:18}

KJV 27. And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbour as thyself.

Luther1912 27. Er antwortete und sprach: "Du sollst Gott, deinen HERRN, lieben von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von allen Kräften und von ganzem Gemüte und deinen Nächsten als dich selbst."

RV'1862 27. Y él respondiendo, dijo: Amarás al Señor tu Dios de todo tu corazón, y de toda tu alma, y de todas tus fuerzas, y de todo tu entendimiento; y a tu prójimo, como a tí mismo.

RuSV1876 27 Он сказал в ответ: возлюби Господа Богатвоего всем сердцем твоим, и всею душею твоею, и всею крепостию твоею, и всем разумением твоим, и ближнего твоего, как самого себя.

FI33/38 28 Hän sanoi hänelle: "Oikein vastasit; tee

TKIS 28 Niin Hän sanoi hänelle: ”Oikein

se, niin sinä saat elää".

Biblia1776 28. Niin hän sanoi hänelle: oikein sinä vastasit; tee se, niin sinä saat elää.

UT1548 28. Nin sanoi he' henelle/ Oikein sine wastasit/ Teghe se/ nin sine saat ele. (Niin sanoi hän hänelle/ Oikein sinä wastasit/ Tee se/ niin sinä saat elää.)

Gr-East 28. εἶπε δὲ αὐτῷ· Ὀρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει καὶ ζήσῃ.

MLV19 28 But he said to him, You answered correctly. Do this and you will live.

Luther1912 28. Er aber sprach zu ihm: Du hast recht geantwortet; tue das, so wirst du leben.

RuSV1876 28 Иисус сказал ему: правильно ты отвечал; так поступай, и будешь жить.

vastasit. Tee se, niin saat elää."

CPR1642 28. Nijn hän sanoi hänelle: oikein sinä wastaisit tee se nijns saat elä.

Text Receptus 28. ειπεν δε αυτω ορθως απεκριθης τουτο ποιει και ζηση 28. eipen de auto orthos apekrithes touto poiei kai zese

KJV 28. And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.

RV'1862 28. Y le dijo: Bien has respondido: haz esto, y vivirás.

FI33/38 29 Mutta hän tahtoi näyttää olevansa vanhurskas ja sanoi Jeesukselle: "Kuka sitten on minun lähimmäiseni?"

TKIS 29 Mutta tahtoessaan näyttää vanhurskaalta hän sanoi Jeesukselle: "Kuka sitten on lähimmäiseni?"

Biblia1776 29. Mutta hän tahtoi itsensa vanhurskaaksi tehdä ja sanoi Jesukselle: kukas minun lähimmäiseni on?

CPR1642 29. Mutta hän tahdoi idzens wanhurscaxi tehdä ja sanoi Jesuxelle: cucasta minun lähimmäisen on?

UT1548 29. Mutta hen tactoi itzens wanhurskaxi tehdä/ ia sanoi Iesuselle/ Ja cuca sis ombi minun Lehimeisen? (Mutta hän tahtoi itsensä wanhurskaaksi tehdä/ ja sanoi Jesukselle/ Ja kuka siis ompi minun lähimmäiseni?)

Gr-East 29. ὁ δὲ θέλων δικαιοῦν ἑαυτὸν εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Καὶ τίς ἐστί μου πλησίον;

Text Receptus 29. ο δε θελων δικαιουν εαυτον ειπεν προς τον ιησουν και τις εστιν μου πλησιον 29. o de thelon dikaiouν eauton eipen pros ton iesouν kai tis estin mou plesion

MLV19 29 But he, wishing to make himself righteous, said to Jesus, And who is my neighbor?

KJV 29. But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour?

Luther1912 29. Er aber wollte sich selbst rechtfertigen und sprach zu Jesus: "Wer ist denn mein Nächster?"

RV'1862 29. Mas él, queriéndose justificar a sí mismo, dijo a Jesús: ¿Y quién es mi prójimo?

RuSV1876 29 Но он, желая оправдать себя, сказал Иисусу: а кто мой ближний?

FI33/38 30 Jeesus vastasi ja sanoi: "Eräs mies vaelsi Jerusalemista alas Jerikoon ja joutui ryövärien käsiin, jotka riisuivat hänet alasti ja löivät haavoille ja menivät pois jättäen hänet puolikuolleeksi.

TKIS 30 Jeesus vastasi ja sanoi: "Muuan mies vaelsi Jerusalemista alas Jerikoon ja joutui ryövärien käsiin, jotka riisuivat hänet alasti ja löivät haavoille ja menivät pois jättäen hänet puolikuolleeksi.

Biblia1776 30. Jesus vastasi ja sanoi: yksi ihminen meni alas Jerusalemista Jerikoon, ja tuli ryövärien käsiin, jotka hänen alasti riisuivat ja haavoittivat, menivät pois ja jättivät hänen puolikuolleeksi.

CPR1642 30. Jesus wastais ja sanoi: yxi ihminen waelsi Jerusalemist Jerichoon ja tuli ryöwäritten käsijn jotca hänen alasti rijsuit ja haawoitit poismenit ja jätit hänen puolicuolluxi.

UT1548 30. Nin wastasi Iesus ia sanoi/ Yxi Inhiminen alasmeni Jerusalemist nin Jerichoon/ ia tuli Röueriten käsijn/ iotca mös hene' alastirijsuit/ ia Haauoitit henen/ ia

poismenit ia ietit hene' policolun. (Niin wastasi Jesus ja sanoi/ Yksi ihminen alas meni Jerusalemista niin Jerichoon/ ja tuli ryöwärien käsiin/ jotka myös hänen alasti riisuit/ ja haawoitit hänen/ ja pois menit ja jätit hänen puolikuolleeksi.)

Gr-East

30. ὑπολαβὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἰεριχὼ, καὶ λῃσταῖς περιέπεσεν· οἳ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμιθανῆ τυγχάνοντα.

Text Receptus

30. υπολαβων δε ο ιησους ειπεν ανθρωπος τις κατεβαινεν απο ιερουσαλημ εις ιεριχω και λησταις περιεπεσεν οι και εκδυσαντες αυτον και πληγας επιθεντες απηλθον αφεντες ημιθανη τυγχανοντα 30. υpolaβon de o iesoυs eipen anthropos tis kateβainen apo ierουsalem eis iericho kai lestais periepesen oi kai ekdυsantes aυton kai plegas epithentes apelthon afentes emithane tυgchanonta

MLV19

30 But Jesus, having taken (it in), said, A certain man was going-down from Jerusalem to Jericho, and he fell among robbers, who both stripped him and laid

KJV

30. And Jesus answering said, A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and

wounds (on him). They went away, (and) left (him,) being half dead.

Luther1912 30. Da antwortete Jesus und sprach: Es war ein Mensch, der ging von Jerusalem hinab gen Jericho und fiel unter die Mörder; die zogen ihn aus und schlugen ihn und gingen davon und ließen ihn halbtot liegen.

RuSV1876 30 На это сказал Иисус: некоторый человек шел из Иерусалима в Иерихон и попался разбойникам, которые сняли с него одежду, изранили его и ушли, оставив его едва живым.

FI33/38 31 Niin vaelsi sattumalta eräs pappi sitä tietä ja näki hänet ja meni ohitse.

Biblia1776 31. Niin tapahtui, että yksi pappi sitä tietä vaelsi, ja kuin hän hänen näki, meni hän ohitse.

UT1548 31. Nin se tapactui ette yxi Pappi sama tiete

wounded him, and departed, leaving him half dead.

RV'1862 30. Y respondiendo Jesús, dijo: Un hombre descendía de Jerusalem a Jericó, y cayó entre ladrones; los cuales le despojaron, e hiriéndole, se fueron, dejándole medio muerto.

TKIS 31 Niin kulki sattumalta muuan pappi alas sitä tietä ja nähdessään hänet meni ohi.

CPR1642 31. Nijn tapahtui että yxi Pappi sitä tietä waelsi ja cuin hän hänen näki meni hän ohidze.

alastuli/ ia quin he' hene' näki/ meni he' ohitze. (Niin se tapahtui että yksi pappi samaa tietä alas tuli/ ja kuin hän hänen näki/ meni hän ohitse.)

Gr-East 31. κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεύς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν.

Text Receptus 31. κατα συγκυριαν δε ιερευς τις κατεβαινεν εν τη οδω εκεινη και ιδων αυτον αντιπαρηλθεν 31. kata sυgkυrian de iereυs tis kateβainen en te odo ekeine kai idon aυton antiparelthen

MLV19 31 But by coincidence, a certain priest was going-down on that road, and having seen him, he evaded (him).

KJV 31. And by chance there came down a certain priest that way: and when he saw him, he passed by on the other side.

Luther1912 31. Es begab sich aber ungefähr, daß ein Priester dieselbe Straße hinabzog; und da er ihn sah, ging er vorüber.

RV'1862 31. Y aconteció, que descendió un sacerdote por el mismo camino; y viéndole, se pasó del un lado.

RuSV1876 31 По случаю один священник шел тою дорогою и, увидев его, прошел мимо.

FI33/38 32 Samoin leeviläinenkin: kun hän tuli sille paikalle ja näki hänet, meni hän ohitse.

TKIS 32 Samoin *paikalle osunut leeviläinenkin tuli ja näki ja meni* ohi.

Biblia1776 32. Niin myös Leviläinen, kuin hän tuli sille paikalle, ja näki hänen, ja meni ohitse.

CPR1642 32. Nijn myös Levita cuin hän tuli sille paicalle käwi hän ja näki hänen ja meni ohidze.

UT1548 32. Samalmoto mös yxi Leuita quin hen tuli sille paical/ edeskewi he' ia näki hene'/ ia meni ohitze. (Samalla muotoa myös yksi lewita kuin hän tuli sille paikalle/ edeskäwi hän ja näki hänen/ ja meni ohitse.)

Gr-East 32. ὁμοίως δὲ καὶ Λευῖτης γενόμενος κατὰ τὸν τόπον, ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθε.

Text Receptus 32. ομοιως δε και λευιτης γενομενος κατα τον τοπον ελθων και ιδων αντιπαρηλθεν 32. omoios de kai leυites genomenos kata ton topon elthon kai idon antiparelthen

MLV19 32 Now likewise, a Levite also happened (to be) in the place, (when) he came and saw him, he evaded (him too).

KJV 32. And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked on him, and passed by on the other side.

Luther1912 32. Desgleichen auch ein Levit; da er kam zu

RV'1862 32. Y asimismo un Levita, llegando cerca

der Stätte und sah ihn, ging er vorüber.

de aquel lugar, y mirándole, se pasó del un lado.

RuSV1876 32 Также и левит, быв на том месте, подошел, посмотрел и прошел мимо.

FI33/38 33 Mutta kun eräs samarialainen, joka matkusti sitä tietä, tuli hänen kohdalleen ja näki hänet, niin hän armahti häntä.

TKIS 33 Mutta kun muuan matkustava samarialainen tuli hänen kohdalleen ja näki hänet, hänen kävi miestä sääli.

Biblia1776 33. Mutta yksi Samarialainen vaelsi, ja tuli hänen tykönsä, ja kuin hän näki hänen, armahti hän häntä,

CPR1642 33. Mutta yxi Samaritanus waelsi ja tuli hänen tygöns ja cuin hän näki hänen armahti hän händä.

UT1548 33. Mutta yxi Samaritan9 waelsi sama tiete/ tuli hene' tygens/ ia quin hen näki hene'/ armachti hen henen pälens/ (Mutta yksi samaritan waelsi samaa tietä/ tuli hänen tykönsä/ ja kuin hän näki hänen/ armahti hän hänen päällensä/)

Gr-East 33. Σαμαρείτης δέ τις ὁδεύων ἦλθε κατ’ αὐτὸν, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἐσπλαγχνίσθη,

Text Receptus 33. σαμαρειτης δε τις οδευων ηλθεν κατ αυτον και ιδων αυτον εσπλαγχνισθη 33. samareites de tis

odeυon elthen kat aυton kai idon aυton esplagchnisthe

MLV19 33 But a certain traveling Samaritan came to him, and having seen him, had compassion.

KJV 33. But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he had compassion on him,

Luther1912 33. Ein Samariter aber reiste und kam dahin; und da er ihn sah, jammerte ihn sein,

RV'1862 33. Y un Samaritano, que iba su camino, viniendo cerca de él, y viéndole, fué movido a misericordia;

RuSV1876 33 Самарянин же некто, проезжая, нашел на него и, увидев его, сжалился

FI33/38 34 Ja hän meni hänen luokseen ja sitoi hänen haavansa ja vuodatti niihin öljyä ja viiniä, pani hänet juhtansa selkään ja vei hänet majataloon ja hoiti häntä.

TKIS 34 Astuttuaan luo hän sitoi hänen haavansa ja vuodatti niihin öljyä ja viiniä, ja nostettuaan hänet oman juhtansa selkään vei hänet majataloon ja hoiti häntä.

Biblia1776 34. Ja tuli ja sitoi hänen haavansa ja vuodatti siihen öljyä ja viinaa, ja pani juhtansa päälle,

CPR1642 34. Ja tuli ja sidoi hänen haawans ja wuodatti sijehen Öljyä ja wijna ja pani

ja vei hänen majaan, ja korjasi häntä.

UT1548 34. ia edeskeuden sidoi henen Hawans/ ia sisellewodhatti Ölio ia wina/ ia pani henen iuchtans päle/ ia wei henen Maiahan/ ia coriasi hende. (ja edeskäyden sitoi hänen haawansa/ ja sisälle wuodatti öljyä ja wiina/ ja pani hänen juhtansa päälle/ ja wei hänen majahan/ ja korjasi häntä.)

Gr-East 34. καὶ προσελθὼν κατέδησε τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ·

MLV19 34 And having gone to him, he bound up his trauma, pouring on (them) oil and wine.

juhtans päälle ja wei hänen majaan ja corjais händä.

Text Receptus 34. και προσελθων κατεδησεν τα τραυματα αυτου επιχεων ελαιον και οινον επιβιβασας δε αυτον επι το ιδιον κτηνος ηγαγεν αυτον εις πανδοχειον και επεμεληθη αυτου 34. kai proselthon katedesen ta traυmata auτoυ epicheon elaion kai oinon epiβiβasas de auton epi to idion ktenos egagen auton eis pandocheion kai epemelethe auτoυ

KJV 34. And went to him, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set

And having mounted him upon his own animal, he led him to an inn and cared for him.

him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.

Luther1912 34. ging zu ihm, verband ihm seine Wunden und goß darein Öl und Wein und hob ihn auf sein Tier und führte ihn in die Herberge und pflegte sein.

RV'1862 34. Y llegándose, le vendó las heridas, echándole en ellas aceite y vino; y poniéndole sobre su cabalgadura, le llevó al mesón, y cuidó de él.

RuSV1876 34 и, подойдя, перевязал ему раны, возливая масло и вино; и, посадив его на своего осла, привез его в гостиницу и позаботился о нем;

FI33/38 35 Ja seuraavana aamuna hän otti esiin kaksi denaria ja antoi majatalon isännälle ja sanoi: 'Hoida häntä, ja mitä sinulta lisää kuluu, sen minä palatessani sinulle maksan'.

TKIS 35 Seuraavana aamuna hän (lähtiessään) otti esiin kaksi denaria ja antoi majatalon isännälle sanoen: 'Hoida häntä, ja mitä tahansa lisää kulutat maksan sinulle palatessani.'

Biblia1776 35. Ja toisena päivänä matkusti hän, ja otti kaksi pennikiä ja antoi isännälle, ja sanoi hänelle: korjaa häntä, ja jos sinä enemmän

CPR1642 35. Ja toisna päiwänä matcusti hän ja otti caxi penningitä ja andoi Isännälle ja sanoi hänelle: corja händä ja jos sinä enämmän

kulutat, niin minä palatessani maksan sinulle.

UT1548 35. Ja toisna peiuen waelsi hen/ ia edhesweti caxi peningite/ ia annoi Isenelle/ ia sanoi henelle/ Coria hende/ ia ios sine iotain sen ylitzen cwlutat/ mine palaitesan maxan sinun. (Ja toisena päiwän waelsi hän/ ja edesweti kaksi penninkiä/ ja antoi isännälle/ ja sanoi hänelle/ Korjaa häntä/ ja jos sinä jotain sen ylitsen kulutat/ minä palatessan maksan sinun.)

culutat nijn minä palaitesan maxan sinulle.

Gr-East 35. καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐξελθὼν, ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκε τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ,τι ἂν προσδαπανήσῃς, ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι.

Text Receptus 35. και επι την αυριον εξελθων εκβαλων δυο δηναρια εδωκεν τω πανδοχει και ειπεν αυτω επιμεληθητι αυτου και ο τι αν προσδαπανησης εγω εν τω επανερχεσθαι με αποδωσω σοι
35. kai epi ten aυrion ekselthon ekβalon dυo denaria edoken to pandochei kai eipen aυto epimeletheti aυtoυ kai o ti an prosdapaneses ego en to epanerchesthai me apodoso soi

MLV19 35 And upon the next-day, (after) he went out, having put out two denarii, he gave them to the innkeeper and said, Care for him, and if you spend anything over that, I will be repaying you, while* I am coming back (through) again.

KJV 35. And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave them to the host, and said unto him, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.

Luther1912 35. Des anderen Tages reiste er und zog heraus zwei Groschen und gab sie dem Wirte und sprach zu ihm: Pflege sein; und so du was mehr wirst dartun, will ich dir's bezahlen, wenn ich wiederkomme.

RV'1862 35. Y al otro día partiéndose, sacó dos denarios y los dió al mesonero, y le dijo: Cuida de él; y todo lo que de más gastares, yo cuando vuelva, te lo pagaré.

RuSV1876 35 а на другой день, отъезжая, вынул два динария, дал содержателю гостиницы и сказал ему: позаботься о нем; и если издержишь что более, я, когда возвращусь, отдам тебе.

FI33/38 36 Kuka näistä kolmesta sinun mielestäsi osoitti olevansa sen lähimmäinen, joka oli joutunut ryövärien käsiin?"

TKIS 36 Kuka (siis) näistä kolmesta näyttää mielestäsi olleen ryövärien käsiin joutuneen lähimmäinen?"

Biblia1776 36. Kuka siis näistä kolmesta oli sinun nähdäkses hänen lähimmäisensä, joka ryövärien käsiin oli tullut?

UT1548 36. Cuca neist colmest sinun nähdexes oli henen Lehimeisens ioca Röuerin käsijn oli tullut? (Kuka näistä kolmesta sinun nähdäksesi oli hänen lähimmäisensä joka ryöwärin käsiin oli tullut?)

CPR1642 36. Cuca näistä colmesta oli sinun nähdäxes hänen lähimmäisens joca ryöwäritten käsijn oli tullut?

Gr-East 36. τίς οὖν τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς ληστάς;

Text Receptus 36. τις ουν τουτων των τριων δοκει σοι πλησιον γεγονεναι του εμπεσοντος εις τους ληστας 36. tis oun touton ton trion dokei soi plesion gegonenai tou empesontos eis tous lestas

MLV19 36 Therefore, who of these three seems to have become a neighbor to the one who fell among the robbers?

KJV 36. Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves?

Luther1912 36. Welcher dünkt dich, der unter diesen Dreien der Nächste sei gewesen dem, der unter die Mörder gefallen war?

RV'1862 36. ¿Quién, pues, de estos tres te parece que fué el prójimo de aquel que cayó entre ladrones?

RuSV1876 36 Кто из этих троих, думаешь ты, был ближний попавшемуся разбойникам?

FI33/38 37 Hän sanoi: "Se, joka osoitti hänelle laupeutta". Niin Jeesus sanoi hänelle: "Mene ja tee sinä samoin".

Biblia1776 37. Niin hän sanoi: joka laupiuden teki hänen kohtaansa. Niin sanoi Jesus hänelle: mene ja tee sinä myös niin.

UT1548 37. Nin hen sanoi/ Joca Laupiudhen teki henen coctans. Nin sanoi sis Iesus henelle/ Mene ia teghe samalmoto. (Niin hän sanoi/ Joka laupeuden teki hänen kohtaansa. Niin sanoi siis Jesus hänelle/ Mene ja tee samalla muotoa.)

TKIS 37 Hän sanoi: "Se joka osoitti hänelle laupeutta." Niin Jeesus sanoi hänelle: "Mene ja tee samoin."

CPR1642 37. Hän sanoi: joca laupiuden teki hänen cohtans. Nijn sanoi Jesus hänelle: mene ja tee myös nijn.

Gr-East 37. ὁ δὲ εἶπεν· Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ᾽ αὐτοῦ. εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.

Text Receptus 37. ο δε ειπεν ο ποιησας το ελεος μετ αυτου ειπεν ουν αυτω ο ιησους πορευου και συ ποιει ομοιως 37. o de eipen o poiesas to eleos met autou eipen oun auto o iesous poreuou kai su poiei

omoios

MLV19 37 Now he said, He who did (an act of) mercy with him. Therefore, Jesus said to him, Travel, and you, do likewise! {Luk 10:38-42; Bethany, near Jerusalem; no parallel.}

KJV 37. And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.

Luther1912 37. Er sprach: Der die Barmherzigkeit an ihn tat. Da sprach Jesus zu ihm: So gehe hin und tue desgleichen!

RV'1862 37. Y él dijo: El que usó de misericordia con él. Entónces Jesús le dijo: Vé, y haz tu lo mismo.

RuSV1876 37 Он сказал: оказавший ему милость. Тогда Иисус сказал ему: иди, и ты поступай так же.

FI33/38 38 Ja heidän vaeltaessaan hän meni muutamaan kylään. Niin eräs nainen, nimeltä Martta, otti hänet kotiinsa.

TKIS 38 Heidän vaeltaessaan Hän meni erääseen kylään. Niin muuan nainen nimeltä Martta otti Hänet kotiinsa.

Biblia1776 38. Niin tapahtui, kuin he vaelsivat, meni hän yhteen kylään, ja yksi vaimo, Martta nimeltä, otti hänen huoneesensa,

CPR1642 38. NIjn tapahtui cosca he waelsit meni hän yhten wähän kylän ja yxi waimo Martha nimeldä otti hänen huonesens.

UT1548 38. Nin se tapactui coska he waelsit/ meni hen ychten wähen Kylen/ ia yxi waimo Martha nimelde/ hen otti henen Honesens. (Niin se tapahtui koska he waelsit/ meni hän yhteen wähään kylään/ ja yksi waimo Martha nimeltä/ hän otti hänen huoneeseensa.)

Gr-East 38. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς καὶ αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά. γυνὴ δέ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτὸν εἰς τὸν οἴκον αὐτῆς.

Text Receptus 38. εγενετο δε εν τω πορευεσθαι αυτους και αυτος εισηλθεν εις κωμην τινα γυνη δε τις ονοματι μαρθα υπεδεξατο αυτον εις τον οικον αυτης
38. egeneto de en to porevesthai autous kai autos eiselthen eis komen tina gune de tis onomati martha upedeksato auton eis ton oikon autes

MLV19 38 But it happened while* they were also traveling, he entered into a certain village, and a certain woman, Martha by name, accepted him into her house.

KJV 38. Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house.

Luther1912 38. Es begab sich aber, da sie wandelten, ging er in einen Markt. Da war ein Weib mit Namen Martha, die nahm ihn auf in ihr Haus.

RV'1862 38. Y aconteció, que yendo, entró él en una aldea; y una mujer llamada Marta le recibió en su casa.

RuSV1876 38 В продолжение пути их пришел Он в одно селение; здесь женщина, именем Марфа, приняла Его в дом свой;

FI33/38 39 Ja hänellä oli sisar, Maria niminen, joka asettui istumaan Herran jalkojen juureen ja kuunteli hänen puhettansa.

TKIS 39 Hänellä oli sisar, Maria-niminen, joka myös istuutui Jeesuksen* jalkojen juureen ja kuunteli Hänen puhettaan.

Biblia1776 39. Ja hänellä oli sisar, joka kutsuttiin Maria, joka myös istui Jesuksen jalkain juureen ja kuulteli hänen puhettansa.

CPR1642 39. Ja hänellä oli sisar joca cudzuttin Maria hän istui Jesuxen jalcain juuren ja cuuldeli hänen puhettans.

UT1548 39. Ja henelle oli yxi Sisar/ ioca cutzuttin Maria/ hen istui Iesusen ialcain iureen/ ia cwli hene' Puhens. (Ja hänellä oli yksi sisar/ joka kutsuttiin Maria/ hän istui Jesuksen jalkain juureen/ ja kuuli hänen puheensa.)

Gr-East 39. καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαρία,

Text Receptus 39. και τηδε ην αδελφη καλουμενη

ἣ καὶ παρακαθίσασα παρὰ τοὺς πόδας
τοῦ Ἰησοῦ ἤκουε τὸν λόγον αὐτοῦ.

μαρια η και παρακαθισασα παρα τους
ποδας του ιησου ηκουεν τον λογον
αυτου 39. kai tede en adelfe kalouμene
maria e kai parakathisasa para tous
podas tou iesou ekouen ton logon autou

MLV19 39 And she was a sister (to one) called Mary, who also sat beside the feet of Jesus and was hearing his word.

KJV 39. And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word.

Luther1912 39. Und sie hatte eine Schwester, die hieß Maria; die setzte sich zu Jesu Füßen und hörte seiner Rede zu.

RV'1862 39. Y esta tenía una hermana, que se llamaba María, la cual sentándose a los piés de Jesús oía su palabra.

RuSV1876 39 у нее была сестра, именем Мария, которая села у ног Иисуса и слушала слово Его.

FI33/38 40 Mutta Martta puuhasi monissa palvelustoimissa; ja hän tuli ja sanoi: "Herra, etkö sinä välitä mitään siitä, että sisareni on jättänyt minut yksinäni palvelemaan? Sano

TKIS 40 Mutta Martta puuhasi monenlaisessa palveluksessa; ja hän astui esiin ja sanoi: "Herra, etkö välitä siitä, että sisareni on jättänyt minut yksin palvelemaan? Sano

siis hänelle, että hän minua auttaisi."

Biblia1776 40. Mutta Martta teki paljon askareita palvellen heitä; hän tuli ja sanoi: Herra, etkös tottele, että minun sisareni jätti minun yksin askaroitsemaan? Sano siis hänelle, että hän minua auttais.

UT1548 40. Mutta Martha ylenpalio askareita teki heite paluellen. Hen edheskeui ia sanoi/ HErra eckös site tottele ette minun Sisaren ietti minun yxine' askaroitzeman? Sano sis henelle ette hen minua auttais. (Mutta Martha ylen paljon askareita teki heitä palwellen. Hän edeskäwi ja sanoi/ Herra etkös sitä tottele että minun sisaren jätti minun yksinään askaroitsemaan? Sano siis hänelle että hän minua auttaisi.)

Gr-East 40. ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν· ἐπιστᾶσα δὲ εἶπε· Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνην με κατέλιπε διακονεῖν; εἰπὲ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται.

siis hänelle, että hän auttaisi minua."

CPR1642 40. Mutta Martha teki paljo ascareita palwellen heitä. Hän tuli ja sanoi: HERra etkös tottele että minun sisareni jätti minun yxinäni ascaroidzeman? sano sijs että hän minua auttais.

Text Receptus 40. η δε μαρθα περιεσπατο περι πολλην διακονιαν επιστασα δε ειπεν κυριε ου μελει σοι οτι η αδελφη μου μονην με κατελιπεν διακονειν ειπε ουν αυτη ινα μοι συναντιλαβηται 40. e de martha periespato peri pollen diakonian

epistasa de eipen kυrie oυ melei soi oti e adelfe moυ monen me katelipen diakonein eipe oυn aυte ina moi sυnantilaβetai

MLV19 40 But Martha was being distracted concerning much service (to them), and having stood by (him), she said, Lord, do you not care that my sister left me to serve alone? Therefore speak to her in order that she may jointly help me.

KJV 40. But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me.

Luther1912 40. Martha aber machte sich viel zu schaffen, ihm zu dienen. Und sie trat hinzu und sprach: HERR, fragst du nicht darnach, daß mich meine Schwester läßt allein dienen? Sage ihr doch, daß sie es auch angreife!

RV'1862 40. Marta empero se distraía en muchos servicios; y sobreviniendo, dijo: Señor, ¿no tienes cuidado que mi hermana me deja servir sola? Díle, pues, que me ayude.

RuSV1876 40 Марфа же заботилась о большом угощении и, подойдя, сказала: Господи! или Тебе нужды нет, что сестра моя одну

меня оставила служить? скажи ей,
чтобыпомогла мне.

FI33/38 41 Herra vastasi ja sanoi hänelle: "Martta, Martta, moninaisista sinä huolehdit ja hätäilet,

Biblia1776 41. Niin Jesus vastasi ja sanoi hänelle: Martta, Martta, paljon sinä suret ja pyrit.

UT1548 41. Nin Iesus wastasi ia sanoi henelle/ Martha Martha/ palio sine suret/ ia pyrghet monessa/ Waan yxi ombi tarpelinen. (Niin Jesus wastasi ja sanoi hänelle/ Martha Martha/ paljon sinä suret/ ja pyrit monessa/ Waan yksi ompi tarpeellinen.)

Gr-East 41. ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μάρθα Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ τυρβάζῃ περὶ πολλά·

TKIS 41 Jeesus' vastasi ja sanoi hänelle: "Martta, Martta, moninaisia sinä murehdit ja puuhaat,

CPR1642 41. Nijn Jesus wastais ja sanoi hänelle: Martha Martha paljo sinä suret ja pyrgit waan yxi on tarpellinen.

Text Receptus 41. αποκριθεις δε ειπεν αυτη ο ιησους μαρθα μαρθα μεριμνας και τυρβαζη περι πολλα 41. apokritheis de eipen aυte o iesoυs martha martha merimnas kai tυrβaze peri polla

MLV19 41 But Jesus answered and said to her, Martha, Martha, you are anxious and disturbed concerning many things,

KJV 41. And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things:

Luther1912 41. Jesus aber antwortete und sprach zu ihr: Martha, Martha, du hast viel Sorge und Mühe;

RV'1862 41. Respondiendo Jesús entónces, le dijo: Marta, Marta, cuidadosa estás, y con las muchas cosas estás turbada:

RuSV1876 41 Иисус же сказал ей в ответ: Марфа! Марфа! ты заботишься и суетишься о многом,

FI33/38 42 mutta tarpeellisia on vähän, tahi yksi ainoa. Maria on valinnut hyvän osan, jota ei häneltä oteta pois."

TKIS 42 mutta *yksi on tarpeen*. Maria on valinnut hyvän osan, jota häneltä ei oteta pois."

Biblia1776 42. Vaan yksi on tarpeellinen: Maria on hyvän osan valinnut, joka ei häneltä pidä otettaman pois.

CPR1642 42. Maria on hywän osan walinnut joca ei häneldä oteta pois.

UT1548 42. Maria on hyuen Osan wloswalinut/ ioca ei poisotetan henelde. (Maria on hywän osan uloswalinnut/ joka ei pois oteta häneltä.)

Gr-East 42. ἑνὸς δέ ἐστι χρεία· Μαρία δὲ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο, ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται ἀπ’ αὐτῆς.

Text Receptus 42. ενος δε εστιν χρεια μαρια δε την αγαθην μεριδα εξελεξατο ητις ουκ αφαιρεθησεται απ αυτης 42. enos de estin chreia maria de ten agathen merida ekseleksato etis ouk afairethesetai ap autes

MLV19 42 but there is need of one thing, and Mary has chosen for herself the good part, which will not be taken away from her.

KJV 42. But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

Luther1912 42. eins aber ist not. Maria hat das gute Teil erwählt; das soll nicht von ihr genommen werden.

RV'1862 42. Empero una cosa es necesaria; y María ha escogido la buena parte, la cual no le será quitada.

RuSV1876 42 а одно только нужно; Мария же избрала благую часть,которая не отнимется у нее.

11 luku

Jeesus opettaa ja kehoittaa rukoilemaan 1 – 13, parantaa riivatun miehen ja kumoaa syytöksen, että hän Beelsebulin avulla ajaa ulos riivaajia 14 – 26, sanoo, kuka on autuas 27, 28, moittii kansaa pahaksi ja merkkejä tavoittelevaksi 29 – 32, puhuu sisällisestä valosta 33 – 36; ja huutaa: >> Voi teitä! >> fariseuksille 37 – 44 ja lainoppineille 45 – 52; häntä koetetaan saada sanoistaan ansaan 53, 54.

FI33/38 1 Ja kun hän oli eräässä paikassa rukoilemassa ja oli lakannut, sanoi eräs hänen opetuslapsistansa hänelle: "Herra, opeta meitä rukoilemaan, niinkuin Johanneskin opetti opetuslapsiansa".

Biblia1776 1. Ja tapahtui, että hän rukoili yhdessä paikassa, ja kuin hän lakkasi, sanoi hänelle yksi hänen opetuslapsistansa: Herra, opeta meitä rukoilemaan, niinkuin Johanneskin opetti opetuslapsensa.

UT1548 1. IA se tapactui/ Coska hen rucoli yhdes Paicas. Ja quin hen lackasi sanoi henelle yxi

TKIS 1 Kun Hän oli eräässä paikassa rukoilemassa ja oli lakannut, sanoi muuan Hänen opetuslapsistaan Hänelle: "Herra, opeta meitä rukoilemaan niin kuin Johanneskin opetti opetuslapsiaan."

CPR1642 1. JA tapahtui että hän rucoili yhdes paicas. Ja cuin hän lackais sanoi hänelle yxi hänen Opetuslapsistans: HERra opeta meitä rucoileman nijncuin Johanneskin opetti hänen Opetuslapsens.

henen Opetuslapsista's/ HErra opeta meite rucolema' ninquin mös Johannes opetti henen Opetuslapsens. (Ja se tapahtui/ Koska hän rukoili yhdessä paikassa. Ja kuin hän lakkasi sanoi hänelle yksi hänen opetuslapsistansa/ Herra opeta meitä rukoilemaan niinkuin myös Johannes opetti hänen opetuslapsensa.)

Gr-East

1. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπέ τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.

Text Receptus

1. και εγενετο εν τω ειναι αυτον εν τοπω τινι προσευχομενον ως επαυσατο ειπεν τις των μαθητων αυτου προς αυτον κυριε διδαξον ημας προσευχεσθαι καθως και ιωαννης εδιδαξεν τους μαθητας αυτου 1. kai egeneto en to einai auton en topo tini proseuchomenon os epausato eipen tis ton matheton autou pros auton kurie didakson emas proseuchesthai kathos kai ioannes edidaksen tous mathetas autou

MLV19

1 {Luk 11:1-13:9; Probably Judea; no parallel. This is similar teaching to different crowd.}

KJV

1. And it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he

{Similar: Mat 6:9-13; Luk 11:1-5}And it happened, while* he was praying in a certain place, that as he ceased, someone from his disciples said to him, Lord, teach us to pray, just-as John also taught his disciples.

ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

Luther1912 1. Und es begab sich, daß er war an einem Ort und betete. Und da er aufgehört hatte, sprach seiner Jünger einer zu ihm: HERR, lehre uns beten, wie auch Johannes seine Jünger lehrte.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que estando él orando en cierto lugar, como acabó, uno de sus discípulos le dijo: Señor, enséñanos a orar, como también Juan enseñó a sus discípulos.

RuSV1876 1 Случилось, что когда Он в одном месте молился, и перестал, один из учеников Его сказал Ему: Господи! научи нас молиться, как и Иоанн научил учеников своих.

FI33/38 2 Niin hän sanoi heille: "Kun rukoilette, sanokaa: Isä (meidän joka olet taivaissa), pyhitetty olkoon sinun nimesi; tulkoon

TKIS 2 Niin Hän sanoi heille: "Kun rukoilette, sanokaa: 'Isä (meidän joka olet taivaissa), pyhitetty olkoon sinun nimesi, tulkoon

sinun valtakuntasi; (tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niinkuin taivaassa;)

Biblia1776 2. Niin hän sanoi heille: kuin te rukoilette, niin sanokaat: Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimes. Lähestyköön sinun valtakuntas. Tapahtukoon sinun tahtos niin maassa, kuin taivaassa.

UT1548 2. Nin sanoi hen heille/ Coska te rucoletta/ nin sanocat. Ise meiden/ ioca olet Taiuahis. Pyhetty olcon sinun Nimes. Lehestulkon sinun Waldakundas. Olcon sinun tactos nin maassa quin on Taiuasa. (Niin sanoi hän heille/ Koska te rukoilette/ niin sanokaat Isä meidän/ joka olet taiwahissa. Pyhätty olkoon sinun nimesi. Lähestulkoon sinun waltakuntasi. Olkoon sinun tahtosi niin maassa kuin on taiwaassa.)

Gr-East 2. εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε, Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ

sinun valtakuntasi, tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa.

CPR1642 2. Sanoi hän heille: cosca te rucoiletta nijn sanocat: Isä meidän joca olet Taiwahis. Pyhitetty olcon sinun Nimes. Lähestykön sinun waldacundas. Tapahtucon sinun tahtos nijn maasa cuin Taiwasa.

Text Receptus 2. ειπεν δε αυτοις οταν προσευχησθε λεγετε πατερ ημων ο εν τοις ουρανοις αγιασθητω το ονομα σου ελθετω η

βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς·

βασιλεια σου γενηθητω το θελημα σου
ως εν ουρανω και επι της γης 2. eipen
de autois otan proseuchesthe legete pater
emon o en tois ouranois agiastheto to
onoma sou eltheto e βasileia sou
genetheto to thelema sou os en ourano
kai epi tes ges

MLV19 2 Now he said to them, Whenever you° pray, say°, Our Father, the (one) in the heavens, let your name be made holy. Let your kingdom come. Let your will happen as in heaven, also upon the earth.

KJV 2. And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.

Luther1912 2. Und er sprach zu ihnen: Wenn ihr betet, so sprecht: Unser Vater im Himmel, dein Name werde geheiligt. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe auf Erden wie im Himmel.

RV'1862 2. Y les dijo: Cuando orareis, decíd: Padre nuestro, que estás en los cielos, sea tu nombre santificado. Venga tu reino: sea hecha tu voluntad como en el cielo así también en la tierra.

RuSV1876 2 Он сказал им: когда молитесь, говорите: Отче наш, сущий на небесах! да святится

имя Твое; да приидет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как нанебе;

FI33/38 3 anna meille joka päivä meidän jokapäiväinen leipämme;

Biblia1776 3. Anna meille tänäpäivänä meidän jokapäiväinen leipämme.

UT1548 3. Anna meille tenepene meiden iocapeiuene' leipe. (Anna meille tänäpänä meidän jokapäiwäinen leipä.)

TKIS 3 Anna meille päivittäin jokapäiväinen* leipämme.

CPR1642 3. Anna meille tänäpän meidän jocapäiwäinen leipäm.

Gr-East 3. τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ᾽ ἡμέραν·

Text Receptus 3. τον αρτον ημων τον επιουσιον διδου ημιν το καθ ημεραν 3. ton arton emon ton epiousion didou emin to kath emeran

MLV19 3 Give our {F} needful daily bread to us.

KJV 3. Give us day by day our daily bread.

Luther1912 3. Gib uns unser täglich Brot immerdar.

RV'1862 3. El pan nuestro de cada día dánosle hoy.

RuSV1876 3 хлеб наш насущный подавай нам на каждый день;

FI33/38 4 ja anna meille meidän syntimme anteeksi, sillä mekin annamme anteeksi jokaiselle velallisellemme; äläkä saata meitä kiusaukseen; (vaan päästä meidät pahasta)."

TKIS 4 Ja anna meille syntimme anteeksi, sillä mekin annamme anteeksi jokaiselle velallisellemme. Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta*.”

Biblia1776 4. Ja anna meille meidän syntimme anteeksi, sillä mekin kaikille meidän velvollisillemme anteeksi annamme. Ja älä johdata meitä kiusaukseen. Mutta päästä meitä pahasta.

CPR1642 4. Ja anna meidän syndimme andexi sillä mekin caikille meidän welgollisillem andexi annamme. Ja älä saata meitä kiusauxeen. Mutta päästä pahasta.

UT1548 4. Ja a'na meide' syndine andexi/ Sille ette meki caikein meide' welgolisten andexi anname. Ja ele iohdata meit kiusauxe'. Mutta päste meite pahasta. (Ja anna meidän syntimme anteeksi/ Sillä että mekin kaikkein meidän welkollisten anteeksi annamme. Ja älä johdata meitä kiusaukseen. Mutta päästä meitä pahasta.)

Gr-East 4. καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν· καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίεμεν παντὶ τῷ ὀφείλοντι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς

Text Receptus 4. και αφες ημιν τας αμαρτιας ημων και γαρ αυτοι αφιεμεν παντι οφειλοντι ημιν και μη εισενεγκης ημας εις

πειρασμόν ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

πειρασμον αλλα ρυσαι ημας απο του πονηρου 4. kai afes emin tas amartias emon kai gar aυtoi afiemen panti ofeilonti emin kai me eisenegkes emas eis peirasmon alla rυsai emas apo toυ ponerou

MLV19 4 And forgive us our sins; for* we ourselves also forgive everyone who is obligated to us. And do not bring us into temptation, but rescue us from the evil (one). {Footnotes: Luk 11:3, no one knows for sure what the original word means. It is only in the N.T. twice and no where else.}

KJV 4. And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.

Luther1912 4. Und vergib uns unsre Sünden, denn auch wir vergeben allen, die uns schuldig sind. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Übel.

RV'1862 4. Y perdónanos nuestros pecados, porque también nosotros perdonamos a todos los que nos deben. Y no nos metas en tentación; mas líbranos de mal.

RuSV1876 4 и прости нам грехи наши, ибо и мы прощаем всякому должнику нашему; и

не введи нас в искушение, но избавь нас
от лукавого.

FI33/38 5 Ja hän sanoi heille: "Jos jollakin teistä on ystävä ja hän menee hänen luoksensa yösydännä ja sanoo hänelle: 'Ystäväni, lainaa minulle kolme leipää,

TKIS 5 Vielä Hän sanoi heille: "Kenellä teistä on ystävä, jonka luo hän yösydännä menee ja sanoo tälle: 'Ystävä, lainaa minulle kolme leipää,

Biblia1776 5. Ja hän sanoi heille: kellä teistä on ystävä, ja menee puoliyöstä hänen tykönsä, ja sanoo hänelle: ystäväni, lainaas minulle kolme leipää;

CPR1642 5. JA hän sanoi heille: culla teistä on ystäwä ja mene puoli yöstä hänen tygöns ja sano hänelle: ystäwän lainas minulle colme leipä:

UT1548 5. Ja hen sanoi heille/ Culla teiste ombi Ysteue/ ia menepi henen tygens poliööst ia sanopi henelle/ Racas ysteue/ laina minulle colmet Leipe/ (Ja hän sanoi heille/ Kulla teistä ompi ystäwä/ ja meneepi hänen tykönsä puoliyöstä ja sanoopi hänelle/ Rakas ystäwä/ lainaa minulle kolme leipää/)

Gr-East 5. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Τίς ἐξ ὑμῶν ἕξει φίλον καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου καὶ ἐρεῖ αὐτῷ· φίλε, χρῆσόν

Text Receptus 5. και ειπεν προς αυτους τις εξ υμων εξει φιλον και πορευσεται προς αυτον μεσονυκτιου και ειπη αυτω φιλε

μοι τρεῖς ἄρτους,

χρησον μοι τρεις αρτους 5. kai eipen pros auτous tis eks υmon eksei filon kai poreυsetai pros auton mesonυktiou kai eipe auto file chreson moi treis artous

MLV19 5 And he said to them, Who out of you° will have a friend, and will be traveling to him (at) midnight and may say to him, Friend, lend me three loaves,

KJV 5. And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves;

Luther1912 5. Und er sprach zu ihnen: Welcher ist unter euch, der einen Freund hat und ginge zu ihm zu Mitternacht und spräche zu ihm: Lieber Freund, leihe mir drei Brote;

RV'1862 5. Les dijo también: ¿Quién de vosotros tendrá un amigo, e irá a él a media noche, y le dirá: Amigo préstame tres panes,

RuSV1876 5 И сказал им: положим, что кто-нибудь из вас, имея друга, придет к нему в полночь и скажет ему: друг! дай мне взаймы три хлеба,

FI33/38 6 sillä eräs ystäväni on matkallaan tullut minun luokseni, eikä minulla ole, mitä

TKIS 6 sillä eräs ystäväni on tullut matkallaan luokseni, eikä minulla ole mitä panen

panna hänen eteensä';

Biblia1776 6. Sillä minun ystäväni tuli matkasta minun tyköni, ja ei minulla ole, mitä minä panen hänen eteensä.

UT1548 6. Sille minun ysteuen tuli matcast minun tygen/ ia ei ole minulla mite mine henen etenspanen. (Sillä minun ystäwäni tuli matkasta minun tyköni/ ja ei ole minulla mitä minä hänen eteensä panen.)

Gr-East 6. ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρός με καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ·

MLV19 6 since a friend came* to me from a journey, and I have nothing (as to) what I will be placing beside him.

Luther1912 6. denn es ist mein Freund zu mir gekommen von der Straße, und ich habe

hänen eteensä',

CPR1642 6. Sillä minun ystäwän tuli matcast minun tygöni ja ei minulla ole mitä minä panen hänen eteens.

Text Receptus 6. επειδη φιλος μου παρεγενετο εξ οδου προς με και ουκ εχω ο παραθησω αυτω 6. epeide filos mou paregeneto eks odou pros me kai ouk echo o paratheso auto

KJV 6. For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him?

RV'1862 6. Porque un mi amigo ha venido a mi de camino, y no tengo que ponerle delante;

nicht, was ich ihm vorlege;

RuSV1876 6 ибо друг мой с дороги зашел ко мне, и мне нечего предложить ему;

FI33/38 7 ja toinen sisältä vastaa ja sanoo: 'Älä minua vaivaa; ovi on jo suljettu, ja lapseni ovat minun kanssani vuoteessa; en minä voi nousta antamaan sinulle' —

TKIS 7 'ja tämä sisältä vastaa ja sanoo: 'Älä vaivaa minua. Ovi on jo suljettu ja pienokaiseni ovat kanssani vuoteessa. En voi nousta antamaan sinulle'?

Biblia1776 7. Ja hän vastaa huoneestansa ja sanoo: älä minua vaivaa! ovi on jo suljettu, ja minun lapseni minun kanssani ovat vuoteessa: en minä voi nousta sinulle antamaan.

CPR1642 7. Ja hän wasta huonestans: älä minua waiwa owi on jo suljettu ja minun lapseni minun cansani macawat ja en minä woi nosta sinulle andaman.

UT1548 7. Ja hen siselde wastaten sano/ Ele minua waiua/ io on owi suliettu/ ia minun Lapseni ouat minun cansan Cammios/ ia em mine woi nosta/ ia anda sinun. (Ja hän sisältä wastaten sanoo/ Älä minua waiwaa/ jo on owi suljettu/ ja minun lapseni owat minun kanssani kammiossa/ ja en minä woi nousta/ ja antaa sinun.)

Gr-East

7. κἀκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἴπῃ· μή μοι κόπους πάρεχε· ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται, καὶ τὰ παιδία μου μετ᾽ ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι;

Text Receptus

7. κακεινος εσωθεν αποκριθεις ειπη μη μοι κοπους παρεχε ηδη η θυρα κεκλεισται και τα παιδια μου μετ εμου εις την κοιτην εισιν ου δυναμαι αναστας δουναι σοι 7. kakeinos esothen apokritheis eipe me moi kopous pareche ede e thura kekleistai kai ta paidia mou met emou eis ten koiten eisin ou dunamai anastas dounai soi

MLV19

7 And he will answer (from) inside and should say, Do not be harassing me. The door has already been locked and my children are in the bunk with me. I am not able to give to you (bread, even if) I had risen* up.

KJV

7. And he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.

Luther1912

7. und er drinnen würde antworten und sprechen: Mache mir keine Unruhe! die Tür ist schon zugeschlossen, und meine Kindlein sind bei mir in der Kammer; ich kann nicht aufstehen und dir geben.

RV'1862

7. Y él dentro respondiendo, diga: No me seas molesto: la puerta está ya cerrada, y mis niños están conmigo en la cama: no puedo levantarme, y darte.

RuSV1876 7 а тот изнутри скажет ему в ответ: не беспокой меня, двери уже заперты, и дети мои со мною на постели; не могу встать и дать тебе.

FI33/38 8 minä sanon teille: vaikka hän ei nousekaan antamaan hänelle sentähden, että hän on hänen ystävänsä, nousee hän kuitenkin sentähden, että toinen ei hellitä, ja antaa hänelle niin paljon, kuin hän tarvitsee.

TKIS 8 Sanon teille: ellei hän nousekaan antamaan hänelle sen vuoksi, että hän on hänen ystävänsä, nousee hän kuitenkin hänen hellittämättömyytensä vuoksi ja antaa hänelle niin paljon kuin hän tarvitsee.

Biblia1776 8. Minä sanon teille: ellei hän nouse ja anna hänelle, että hän on hänen ystävänsä, niin hän kuitenkin hänen ahkeruutensa tähden nousee ja antaa hänelle niin monta kuin hän tarvitsee.

CPR1642 8. Minä sanon teille: ellei hän nouse ja anna hänelle että hän on hänen ystäwäns nijn hän cuitengin hänen ahkerudens tähden nouse ja anda hänelle nijn monda cuin hän tarwidze.

UT1548 8. Mine sanon teille/ Ellei hen ylesnouse ia anna henelle ette hen on henen Ysteuens/ nin hen quitengi henen achkerudhens tehden ylesnousepi/ ia andapi henelle nin monda quin hen taruitze. (Minä sanon teille/

Ellei hän ylös nouse ja anna hänelle että hän on hänen ystäwänsä/ niin hän kuitenkin hänen ahkeruutensa tähden ylösnouseepi/ ja antaapi hänelle niin monta kuin hän tarwitsee.)

Gr-East 8. λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι αὐτοῦ φίλον, διά γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσων χρήζει.

Text Receptus 8. λεγω υμιν ει και ου δωσει αυτω αναστας δια το ειναι αυτου φιλον δια γε την αναιδειαν αυτου εγερθεις δωσει αυτω οσων χρηζει 8. lego υmin ei kai ου dosei αυto anastas dia to einai αυtoυ filon dia ge ten anaideian αυtoυ egertheis dosei αυto oson chrezei

MLV19 8 I say to you°, Even if he will not rise* and will be giving to him because he is his friend, yet because of his irreverence, (after) he (has) raised himself up, he will be giving him as many as he needs. {Similar: Mat 7:7-11, Luk 11:9-13}

KJV 8. I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth.

Luther1912 8. Ich sage euch: Und ob er nicht aufsteht

RV'1862 8. Dígoos, que aunque no se levante a

und gibt ihm, darum daß er sein Freund ist, so wird er doch um seines unverschämten Geilens willen aufstehen und ihm geben, wieviel er bedarf.

darle por ser su amigo, cierto por su importunidad se levantará, y le dará todo lo que habrá menester.

RuSV1876 8 Если, говорю вам, он не встанет и не даст ему по дружбе с ним, то по неотступности его, встав, даст ему, сколько просит.

FI33/38 9 Niinpä minäkin sanon teille: anokaa, niin teille annetaan; etsikää, niin te löydätte; kolkuttakaa, niin teille avataan.

TKIS 9 Niin minäkin sanon teille: anokaa, niin teille annetaan; etsikää, niin löydätte; kolkuttakaa, niin teille avataan.

Biblia1776 9. Ja minä myös sanon teille: anokaat, niin teille annetaan: etsikäät, niin te löydätte: kolkuttakaat niin teille avataan.

CPR1642 9. Nijn minä myös sanon teille: anocat nijn teille annetan: edzikät nijn te löydätte: colcuttacat nijn teille awatan:

UT1548 9. Nin mine mös sanon teille/ Annocat/ nin teille annetan. Etziket/ nin te leudhet. Colkutacat/ nin teille auatan. (Niin minä myös sanon teille/ Anokaat/ niin teille annetaan. Etsikäät/ niin te löydät. Kolkuttakaat/ niin teille awataan.)

Gr-East 9. κἀγὼ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν·

Text Receptus 9. καγω υμιν λεγω αιτειτε και δοθησεται υμιν ζητειτε και ευρησετε κρουετε και ανοιγησεται υμιν 9. kago υmin lego aiteite kai dothesetai υmin zeteite kai eυresete kroυete kai anoigesetai υmin

MLV19 9 And I say to you°, Ask° and it will be given (to) you°; seek° and you° will be finding; knock° and it will be opened to you°.

KJV 9. And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.

Luther1912 9. Und ich sage euch auch: Bittet, so wird euch gegeben; suchet, so werdet ihr finden; klopfet an, so wird euch aufgetan.

RV'1862 9. Y yo os digo: Pedíd, y se os dará: buscád, y hallaréis: tocád, y os será abierto.

RuSV1876 9 И Я скажу вам: просите, и дано будет вам; ищите, и найдете;стучите, и отворят вам,

FI33/38 10 Sillä jokainen anova saa, ja etsivä löytää,

TKIS 10 Sillä jokainen anova saa, ja etsivä

ja kolkuttavalle avataan.

Biblia1776 10. Sillä jokainen joka anoo, se saa, ja joka etsii, se löytää, ja joka kolkuttaa, sille avataan.

UT1548 10. Sille iocainen quin anopi/ se saapi/ ia ioca etzipi/ se leute/ Ja ioca colkutta/ sille auatan. (Sillä jokainen kuin anoopi/ se saapi/ ja joka etsiipi/ se löytää/ Ja joka kolkuttaa/ sille awataan.)

Gr-East 10. πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιχθήσεται.

MLV19 10 For* everyone who asks, receives; and he who is seeking, finds; and it will be opened to the one who knocks.

Luther1912 10. Denn wer da bittet, der nimmt; und wer da sucht, der findet; und wer da anklopft,

löytää, ja kolkuttavalle avataan.

CPR1642 10. Sillä jocainen cuin ano se saa ja joca edzi se löytä ja joca colcutta sille awatan.

Text Receptus 10. πας γαρ ο αιτων λαμβανει και ο ζητων ευρισκει και τω κρουοντι ανοιγησεται 10. pas gar o aiton lamβanei kai o zeton eυriskei kai to kroυonti anoigesetai

KJV 10. For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

RV'1862 10. Porque todo aquel que pide, recibe; y el que busca, halla; y al que toca, es

dem wird aufgetan.

abierto.

RuSV1876 10 ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят.

FI33/38 11 Ja kuka teistä on se isä, joka poikansa häneltä pyytäessä kalaa antaa hänelle kalan sijasta käärmeen,

TKIS 11 Kuka teistä on isä, joka pojan pyytäessä häneltä (leipää, antaa hänelle kiven ja jos hän pyytää) kalaa, antaa hänelle kalan sijasta käärmeen,

Biblia1776 11. Kuka teista on isä, jolta poika anoo leipää, antaako hän hänelle kiven? eli jos hän anoo kalaa, antaako hän kalan edestä hänelle kärmeen?

CPR1642 11. Cuca teistä on se Isä jolda poica ano leipä andaco hän hänelle kiwen? eli jos hän ano cala andaco hän hänelle kärmen?

UT1548 11. Cuca teiste se Ise ombi/ iolda Poica Leipe anopi/ andako hen sen edhest Kiuen? Eli ios hen Cala anopi/ andako hen henelle sen edhest Kärmen? (Kuka teistä se Isä ompi/ jolta poika leipää anoopi/ antaako hän sen edestä kiwen? Eli jos hän kalaa anoopi/ antaako hän hänelle sen edestä käärmeen?)

Gr-East 11. τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσει ὁ

Text Receptus 11. τινα δε υμων τον πατερα αιτησει ο

υἱὸς ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; ἢ καὶ ἰχθύν, μὴ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ;

υιος αρτον μη λιθον επιδωσει αυτω ει και ιχθυν μη αντι ιχθυος οφιν επιδωσει αυτω 11. tina de υmon ton patera aitesei o υios arton me lithon epidosei aυto ei kai ichthυn me anti ichthυos ofin epidosei aυto

MLV19 11 Now whose father of you° will the son ask for a loaf; he will not be giving him a stone, will he? Or also a fish, he will not giving him a serpent instead of a fish, will he?

KJV 11. If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if he ask a fish, will he for a fish give him a serpent?

Luther1912 11. Wo bittet unter euch ein Sohn den Vater ums Brot, der ihm einen Stein dafür biete? und, so er um einen Fisch bittet, der ihm eine Schlange für den Fisch biete?

RV'1862 11. ¿Y cuál padre de vosotros, si su hijo le pidiere pan, le dará una piedra? ¿o, si un pescado, en lugar de pescado le dará una serpiente?

RuSV1876 11 Какой из вас отец, когда сын попросит у него хлеба, подаст ему камень? или, когда попросит рыбы, подаст ему змею вместо рыбы?

FI33/38 12 taikka joka hänen pyytäessään munaa antaa hänelle skorpionin?

Biblia1776 12. Eli jos hän anoo munaa, antaako hän hänelle skorpionin?

UT1548 12. Eli ios hen Muna anopi/ andako hen henelle sen edhest Scorpion? (Eli jos hän munaa anoopi/ antaako hän hänelle sen edestä scorpion?)

Gr-East 12. ἢ καὶ ἐὰν αἰτήσει ᾠόν, μὴ ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον;

MLV19 12 Or if he asks for an egg, he will not be giving him a scorpion, will he?

Luther1912 12. oder, so er um ein Ei bittet, der ihm einen Skorpion dafür biete?

RuSV1876 12 Или, если попросит яйца, подаст ему скорпиона?

TKIS 12 tai *jos hän pyytää* munaa antaa hänelle skorpionin?

CPR1642 12. Eli jos hän ano muna andaco hän hänelle Scorpionin?

Text Receptus 12. η και εαν αιτηση ωον μη επιδωσει αυτω σκορπιον 12. e kai ean aitese oon me epidosei auto skorpion

KJV 12. Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?

RV'1862 12. ¿O, si le pidiere un huevo, le dará un escorpión?

FI33/38 13 Jos siis te, jotka olette pahoja, osaatte antaa lapsillenne hyviä lahjoja, kuinka paljoa ennemmin taivaallinen Isä antaa Pyhän Hengen niille, jotka sitä häneltä anovat!"

TKIS 13 Jos siis te, jotka olette pahoja, osaatte antaa lapsillenne hyviä lahjoja, kuinka paljoa ennemmin taivaallinen Isä antaa Pyhän Hengen niille, jotka Häneltä anovat?"

Biblia1776 13. Jos siis te, jotka pahat olette, taidatte hyviä lahjoja antaa teidän lapsillenne, paljoa enemmin teidän taivaallinen Isänne antaa Pyhän Hengen sitä anovaisille.

CPR1642 13. Jos te jotca pahat oletta taidatte hywiä lahjoja anda teidän lapsillen paljo enämmin teidän taiwallinen Isän anda Pyhän Hengen sitä anowaisille.

UT1548 13. Jos nyt te/ iotca pahat oletta/ taidhatta hyui Lahioia anda teiden Lapsillen/ Palio enemin teiden Taiualinen Isen/ andapi pyhen Hengen anouaisille. (Jos nyt te/ jotka pahat olette/ taidatte hywiä lahjoja antaa teidän lapsillen/ Paljon enemmin teidän taiwaallinen Isän/ antaapi Pyhän Hengen anowaisille.)

Gr-East 13. εἰ οὖν ὑμεῖς, ὑπάρχοντες πονηροὶ, οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ

Text Receptus 13. ει ουν υμεις πονηροι υπαρχοντες οιδατε αγαθα δοματα διδοναι τοις τεκνοις υμων ποσω μαλλον ο πατηρ ο

δώσει πνεῦμα ἁγαθὸν τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν;

εξ ουρανου δωσει πνευμα αγιον τοις αιτουσιν αυτον 13. ei oun υmeis poneroi υparchontes oidate agatha domata didonai tois teknois υmon poso mallon o pater o eks ουranoυ dosei pneυma agion tois aitoυsin aυton

MLV19 13 Therefore if you°, being* evil, know how to give good presents to your° children, how-much more will your° Father from heaven give (the) Holy Spirit to those who ask him? {Similar: Mat 12:22-37, Mar 3:22-26, Luk 11:14-23}

KJV 13. If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children: how much more shall your heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?

Luther1912 13. So denn ihr, die ihr arg seid, könnet euren Kindern gute Gaben geben, wie viel mehr wird der Vater im Himmel den heiligen Geist geben denen, die ihn bitten!

RV'1862 13. Pues, si vosotros, siendo malos, sabéis dar buenas dádivas a vuestros hijos, ¿cuánto más vuestro Padre celestial dará el Espíritu Santo a los que le pidieren de él?

RuSV1876 13 Итак, если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем

более Отец Небесный даст Духа Святаго просящим у Него.

FI33/38 14 Ja hän ajoi ulos riivaajan, ja se oli mykkä; ja kun riivaaja oli lähtenyt, niin tapahtui, että mykkä mies puhui; ja kansa ihmetteli.

TKIS 14 Hän ajoi ulos riivaajan, ja se oli mykkä. Kun riivaaja oli lähtenyt, tapahtui, että mykkä mies puhui ja kansa ihmetteli.

Biblia1776 14. Ja hän ajoi ulos perkeleen, joka oli mykkä. Ja tapahtui, kuin perkele oli ajettu ulos, niin mykkä puhui ja kansa ihmetteli.

CPR1642 14. JA hän ajoi ulos yhden Perkelen joca oli myckä. Ja cosca Perkele oli ajettu ulos nijn myckä puhui: ja Canssa ihmetteli.

UT1548 14. Ja hen vlosaioi yhden Perkelen/ ia se oli mycke. Ja coska Perkele oli vlosaiettu/ nin se mycke puhui. Ja cansa imechtelit. (Ja hän ulos ajoi yhden perkeleen/ ja se oli mykkä. Ja koska perkele oli ulos ajettu/ niin se mykkä puhui. Ja kansa ihmettelit.)

Gr-East 14. Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν· ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου ἐξελθόντος ἐλάλησεν ὁ κωφός, καὶ ἐθαύμαζον οἱ ὄχλοι·

Text Receptus 14. και ην εκβαλλων δαιμονιον και αυτο ην κωφον εγενετο δε του δαιμονιου εξελθοντος ελαλησεν ο κωφος και εθαυμασαν οι οχλοι 14. kai en ekβallon daimonion kai auto en kofon

egeneto de tου daimoniου ekselthontos elalesen o kofos kai ethaυmasan oi ochloi

MLV19 14 Now he was casting out a demon and it was mute. And it happened, (after) the demon went forth, the mute man spoke, and the crowds marveled.

KJV 14. And he was casting out a devil, and it was dumb. And it came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake; and the people wondered.

Luther1912 14. Und er trieb einen Teufel aus, der war stumm. Und es geschah, da der Teufel ausfuhr, da redete der Stumme. Und das Volk verwunderte sich.

RV'1862 14. También echó fuera un demonio, el cual era mudo: y aconteció, que salido fuera el demonio, el mudo habló, y las gentes se maravillaron.

RuSV1876 14 Однажды изгнал Он беса, который был нем; и когда бес вышел, немой стал говорить; и народ удивился.

FI33/38 15 Mutta muutamat heistä sanoivat: "Beelsebulin, riivaajain päämiehen, voimalla hän ajaa ulos riivaajia".

TKIS 15 Mutta jotkut heistä sanoivat: "beelsebulin, riivaajain päämiehen, avulla Hän ajaa ulos riivaajia."

Biblia1776 15. Mutta muutamat heistä sanoivat: hän ajaa ulos perkeleitä beelsebubun, perkeliden

CPR1642 15. Mutta muutamat heistä sanoit: hän ulos aja Perkeleitä Beelzebubin

päämiehen kautta.

UT1548 15. Mutta monicadhat heiste sanoit/ Hen vlosaia Perkelet sen Beelzebubin Perkeletten pämiehen cautta. (Mutta monikahdat heistä sanoit/ Hän ulos ajaa perkeleet sen beelzebubin perkeleitten päämiehen kautta.)

Perkeleitten päämiehen woimalla.

Gr-East 15. τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον· Ἐν Βεελζεβοὺλ τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια·

Text Receptus 15. τινες δε εξ αυτων ειπον εν βεελζεβουλ αρχοντι των δαιμονιων εκβαλλει τα δαιμονια 15. tines de eks auton eipon en βeelzeβoυl archonti ton daimonion ekβallei ta daimonia

MLV19 15 But some out of them said, He is casting out demons by Beelzebub the ruler of the demons.

KJV 15. But some of them said, He casteth out devils through Beelzebub the chief of the devils.

Luther1912 15. Etliche aber unter ihnen sprachen: Er treibt die Teufel aus durch Beelzebub, den Obersten der Teufel.

RV'1862 15. Y algunos de ellos decían: Por Belzebú, príncipe de los demonios, echa fuera los demonios.

RuSV1876 15 Некоторые же из них говорили: Он

изгоняет бесов силою веельзевула, князя бесовского.

FI33/38 16 Toiset taas kiusasivat häntä ja pyysivät häneltä merkkiä taivaasta.

Biblia1776 16. Mutta muut kiusasivat häntä ja anoivat häneltä tunnustähteä taivaasta.

UT1548 16. Mutta mutomat kiusaten anoit tunnustecti Taiuahast henelde. (Mutta muutamat kiusaten anoit tunnustähteä taiwahasta häneltä.)

TKIS 16 Toiset taas kiusaten vaativat Häneltä merkkiä taivaasta.

CPR1642 16. Mutta muutamat kiusaisit händä ja anoit häneldä tunnustähte Taiwast:

Gr-East 16. ἕτεροι δὲ πειράζοντες σημεῖον παρ’ αὐτοῦ ἐζήτουν ἐξ οὐρανοῦ.

Text Receptus 16. ετεροι δε πειραζοντες σημειον παρ αυτου εζητουν εξ ουρανου 16. eteroi de peirazontes semeion par auτou ezetoυn eks ouranou

MLV19 16 But others, testing (him), were seeking a sign out of heaven from him.

KJV 16. And others, tempting him, sought of him a sign from heaven.

Luther1912 16. Die andern aber versuchten ihn und begehrten ein Zeichen von ihm vom

RV'1862 16. Y otros, tentándole, pedían de él una señal del cielo.

Himmel.

RuSV1876 16 А другие, искушая, требовали от Него знамения с неба.

FI33/38 17 Mutta hän tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi heille: "Jokainen valtakunta, joka riitautuu itsensä kanssa, joutuu autioksi, ja talo kaatuu talon päälle.

TKIS 17 Mutta Hän tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi heille: "Jokainen valtakunta, joka riitautuu itsensä kanssa, tuhoutuu, ja talo kaatuu talon päälle.

Biblia1776 17. Mutta että hän tiesi heidän ajatuksensa, sanoi hän heille: jokainen valtakunta, joka erkanee itsiänsä vastaan, se tulee kylmille, ja huone lankee huoneen päälle.

CPR1642 17. Mutta että hän tiesi heidän ajatuxens sanoi hän heille: jocainen waldacunda joca ercane idzens wastan se tule kylmille ja huone lange huonen päälle.

UT1548 17. Mutta ette hen tiesi heiden aiatoxens sanoi hen heille/ Jocainen Waldakunda ioca itzens wastan erkane se tule kylmille/ Ja Hone langepi Honen päle. (Mutta että hän tiesi heidän ajatuksensa sanoi hän heille/ Jokainen waltakunta joka itseens wastaan erkanee se tulee kylmille/ Ja huone lankeepi huoneen päälle.)

Gr-East 17. αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς· Πᾶσα βασιλεία ἐφ᾽ ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα, ἐρημοῦται, καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον, πίπτει.

Text Receptus 17. αυτος δε ειδως αυτων τα διανοηματα ειπεν αυτοις πασα βασιλεια εφ εαυτην διαμερισθεισα ερημουται και οικος επι οικον πιπτει
17. autos de eidos auton ta dianoemata eipen autois pasa βasileia ef eauten diameristheisa eremoutai kai oikos epi oikon piptei

MLV19 17 But he, knowing their minds, said to them, Every kingdom which was divided against itself is made desolate, and a house (divided) against a house falls.

KJV 17. But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house divided against a house falleth.

Luther1912 17. Er aber erkannte ihre Gedanken und sprach zu ihnen: Ein jeglich Reich, so es mit sich selbst uneins wird, das wird wüst; und ein Haus fällt über das andere.

RV'1862 17. Mas él, conociendo los pensamientos de ellos, les dijo: Todo reino dividido contra sí mismo es asolado; y casa dividida cae sobre casa.

RuSV1876 17 Но Он, зная помышления их, сказал им: всякое царство, разделившееся само в

себе, опустеет, и дом, разделившийся сам в себе, падет;

FI33/38 18 Jos nyt saatanakin on riitautunut itsensä kanssa, kuinka hänen valtakuntansa pysyy pystyssä? Tehän sanotte minun Beelsebulin voimalla ajavan ulos riivaajia.

TKIS 18 Ja jos saatanakin on riitautunut itsensä kanssa, kuinka hänen valtakuntansa pysyy pystyssä? Tehän sanotte minun beelsebulin avulla ajavan ulos riivaajia.

Biblia1776 18. Jos myös saatana on erinnyt itsiänsä vastaan, kuinka hänen valtakuntansa on seisovainen? että te sanotte minun perkeleitä belsebubin kautta ajavan ulos.

CPR1642 18. Jos Sathan on erinnyt idzens wastan cuinga sijs hänen waldacundans on seisowainen? että te sanotta minun Perkeleitä Beelzebubin woimalla ulosajawan.

UT1548 18. Jos nyt Satanas o'bi itzens wasta' erinyt quinga sijs henen waldakundans seisopi? Ette te sanotta Minun Perkelet vlosaiauan Beelzebubin cautta. (Jos nyt satanas ompi itseensä wastaan erinnyt kuinka siis hänen waltakuntansa seisoopi? Että te sanotte minun perkeleet ulos ajawan beelzebubin kautta.)

Gr-East 18. εἰ δὲ καὶ ὁ σατανᾶς ἐφ᾽ ἑαυτὸν

Text Receptus 18. ει δε και ο σατανας εφ εαυτον

διεμερίσθη, πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ, ὅτι λέγετε ἐν Βεελζεβοὺλ με ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια;

διεμερισθη πως σταθησεται η βασιλεια αυτου οτι λεγετε εν βεελζεβουλ εκβαλλειν με τα δαιμονια 18. ei de kai o satanas ef eauton diemeristhe pos stathesetai e βasileia auτou oti legete en βeelzeβoυl ekβallein me ta daimonia

MLV19 18 But if the Adversary is also divided against himself, how will his kingdom stand? Because you° say that I cast out demons by Beelzebub.

KJV 18. If Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out devils through Beelzebub.

Luther1912 18. Ist denn der Satanas auch mit sich selbst uneins, wie will sein Reich bestehen? dieweil ihr sagt, ich treibe die Teufel aus durch Beelzebub.

RV'1862 18. Y si también Satanás está dividido contra sí, ¿cómo estará en pié su reino? porque decís, que por Belzebú echo yo fuera los demonios.

RuSV1876 18 если же и сатана разделится сам в себе, то как устоит царство его? а вы говорите, что Я силою веельзевула изгоняю бесов;

FI33/38 19 Mutta jos minä Beelsebulin voimalla ajan

TKIS 19 Mutta jos minä beelsebulin avulla ajan

ulos riivaajia, kenenkä voimalla sitten teidän lapsenne ajavat niitä ulos? Sentähden he tulevat olemaan teidän tuomarinne.

Biblia1776 19. Mutta jos minä perkeleitä belsebubin kautta ajan ulos, kenenkä kautta teidän poikanne niitä ajavat ulos? Sentähden heidän pitää oleman teidän tuomarinne.

UT1548 19. Mutta ios mine Perkelet Beelzebubin woimalla vlosaian/ Kenenge cautta sis teiden Poijat nijte vlosaiauat? Senteden heiden pite oleman teiden Domarin/ (Mutta jos minä perkeleet beelzebubin woimalla ulos ajan/ Kenenkä kautta siis teidän pojat niitä ulos ajawat? Sentähden heidän pitää oleman teidän tuomarin/)

Gr-East 19. εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσι; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ὑμῶν ἔσονται.

ulos riivaajia, kenen avulla poikanne ajavat niitä ulos? Sen vuoksi he tulevat olemaan tuomarejanne.

CPR1642 19. Mutta jos minä Perkeleitä Beelzebubin woimalla ulosajan kenengästä woimalla teidän poicanne nijtä ulosajawat? Sentähden heidän pitä oleman teidän Duomarin:

Text Receptus 19. ει δε εγω εν βεελζεβουλ εκβαλλω τα δαιμονια οι υιοι υμων εν τινι εκβαλλουσιν δια τουτο κριται υμων αυτοι εσονται 19. ei de ego en βeelzeβoυl ekβallo ta daimonia oi υioi υmon en tini ekβallοusin dia toυto kritai

υmon aυtoi esontai

MLV19 19 But if I cast out demons by Beelzebub, by whom do your° sons cast them out? Because of this, they will be your° judges.

KJV 19. And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your sons cast them out? therefore shall they be your judges.

Luther1912 19. So aber ich die Teufel durch Beelzebub austreibe, durch wen treiben sie eure Kinder aus? Darum werden sie eure Richter sein.

RV'1862 19. Pues si yo echo fuera los demonios por Belzebú, ¿vuestros hijos, por quién los echan fuera? por tanto ellos serán vuestros jueces.

RuSV1876 19 и если Я силою веельзевула изгоняю бесов, то сыновьяваши чьею силою изгоняют их? Посему они будут вам судьями.

FI33/38 20 Mutta jos minä Jumalan sormella ajan ulos riivaajia, niin onhan Jumalan valtakunta tullut teidän tykönne.

TKIS 20 Mutta jos minä Jumalan sormella ajan ulos riivaajia, niin onhan Jumalan valtakunta tullut luoksenne.

Biblia1776 20. Mutta jos minä Jumalan sormella perkeleitä ajan ulos, niin tosin on Jumalan valtakunta teidän tykönne tullut.

CPR1642 20. Mutta jos minä Jumalan sormella Perkeleitä ulosajan nijn tosin on Jumalan waldacunda teidän tygönne tullut.

UT1548 20. Waan ios mine Jumalan sormella Perkelet vlosaian/ nin tosin on Jumalan Waldakunda teiden tygen tullut. (Waan jos minä Jumalan sormella perkeleet ulos ajan/ niin tosin on Jumalan waltakunta teidän tykön tullut.)

Gr-East 20. εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ Θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ᾽ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 20. ει δε εν δακτυλω θεου εκβαλλω τα δαιμονια αρα εφθασεν εφ υμας η βασιλεια του θεου 20. ei de en daktυlo theoυ ekβallo ta daimonia ara efthasen ef υmas e βasileia toυ theoυ

MLV19 20 But if I cast out demons by the finger of God; consequently*, the kingdom of God (has) arrived-unexpectedly upon you°.

KJV 20. But if I with the finger of God cast out devils, no doubt the kingdom of God is come upon you.

Luther1912 20. So ich aber durch Gottes Finger die Teufel austreibe, so kommt ja das Reich Gottes zu euch.

RV'1862 20. Mas si con el dedo de Dios yo echo fuera los demonios, cierto el reino de Dios ha llegado a vosotros.

RuSV1876 20 Если же Я перстом Божиим изгоняю

бесов, то, конечно,достигло до вас
Царствие Божие.

FI33/38 21 Kun väkevä aseellisena vartioitsee kartanoaan, on hänen omaisuutensa turvassa.

TKIS 21 Kun vahva aseistautuneena vartioitsee kartanoaan, hänen omaisuutensa on turvassa.

Biblia1776 21. Kuin väkevä haarniskoitu kotonsa varjelee, niin hänen omansa ovat rauhassa.

CPR1642 21. Cosca wäkewä haarniscoittu hänen cotons warjele nijn hänen omans owat rauhas.

UT1548 21. Coska Wäkeue harniskoittu henen Cotons wariele/ nin henen omans ouat rauhas. (Koska wäkewä haarniskoituu hänen kotonsa warjelee/ niin hänen omansa owat rauhassa.)

Gr-East 21. ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ ἐστὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ·

Text Receptus 21. οταν ο ισχυρος καθωπλισμενος φυλασση την εαυτου αυλην εν ειρηνη εστιν τα υπαρχοντα αυτου 21. otan o ischυros kathoplismenos fυlasse ten eaυtoυ aυlen en eirene estin ta υparchonta aυtoυ

MLV19 21 Whenever the strong (man) has been fully armed guards his own courtyard, his possessions are in peace.

KJV 21. When a strong man armed keepeth his palace, his goods are in peace:

Luther1912 21. Wenn ein starker Gewappneter seinen Palast bewahrt, so bleibt das seine mit Frieden.

RV'1862 21. Cuando un hombre fuerte armado guarda su palacio, en paz está los que posee.

RuSV1876 21 Когда сильный с оружием охраняет свой дом, тогда в безопасности его имение;

FI33/38 22 Mutta kun häntä väkevämpi karkaa hänen päällensä ja voittaa hänet, ottaa hän häneltä kaikki aseet, joihin hän luotti, ja jakaa häneltä riistämänsä saaliin.

TKIS 22 Mutta kun häntä vahvempi karkaa hänen päälleen ja voittaa hänet, niin hän ottaa kaikki hänen aseensa, joihin hän turvasi ja jakaa häneltä saamansa saaliin*.

Biblia1776 22. Mutta kuin häntä väkevämpi tulee ja voittaa hänen, niin hän ottaa pois kaikki hänen sota-aseensa, joihin hän turvasi, ja jakaa hänen saaliinsa,

CPR1642 22. Mutta cosca händä wäkewämbi tule ja woitta hänen nijn hän otta pois caicki hänen asens joihin hän turwais ja jaca hänen saalins.

UT1548 22. Mutta coska wäkeuembi hende tule ia

ylitzewoitta henen/ Nin hen poisotta caiki henen aseens/ ioihinga hen turuasi/ ia henen Saalijns iacapi. (Mutta koska wäkewämpi häntä tulee ja ylitse woittaa hänen/ Niin hän poisottaa kaikki hänen aseensa/ joihinka hän turwasi/ ja hänen saaliinsa jakaapi.)

Gr-East 22. ἐπὰν δὲ ὁ ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἴρει, ἐφ᾽ ᾗ ἐπεποίθει, καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν.

Text Receptus 22. επαν δε ο ισχυροτερος αυτου επελθων νικηση αυτον την πανοπλιαν αυτου αιρει εφ η επεποιθει και τα σκυλα αυτου διαδιδωσιν 22. epan de o ischuroteros autou epelthon nikese auton ten panoplian autou airei ef e epepoithei kai ta skula autou diadidosin

MLV19 22 But whenever the (one) mightier (than) him came upon (him) and (then), overcomes him, he takes away his full-armor upon which he had confidence in, and distributes his haul.

KJV 22. But when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armour wherein he trusted, and divideth his spoils.

Luther1912 22. Wenn aber ein Stärkerer über ihn kommt

RV'1862 22. Mas si otro más fuerte que él

und überwindet ihn, so nimmt er ihm seinen Harnisch, darauf er sich verließ, und teilt den Raub aus.

sobreviniendo le venciere, le toma todas sus armas en que confiaba, y reparte sus despojos:

RuSV1876 22 когда же сильнейший его нападет на него и победит его, тогда возьмет все оружие его, на которое он надеялся, и разделит похищенное у него.

FI33/38 23 Joka ei ole minun kanssani, se on minua vastaan, ja joka ei minun kanssani kokoa, se hajottaa.

TKIS 23 Joka ei ole kanssani, on minua vastaan, ja joka ei kanssani kokoa, hän hajoittaa.

Biblia1776 23. Joka ei ole minun kanssani, se on minua vastaan, ja joka ei minun kanssani kokoo, hän hajoittaa.

CPR1642 23. Joca ei ole minun cansani se on minua wastan ja joca ei minun cansani coco hän hajotta.

UT1548 23. Joca ei ole minu' cansani se ombi minua wastan/ Ja ioca ei minun cansan cokoa/ hen haijotta. (Joka ei ole minun kanssani se ompi minua wastaan/ Ja joka ei minun kanssani kokoaa/ hän hajoittaa.)

Gr-East 23. ὁ μὴ ὢν μετ᾽ ἐμοῦ κατ᾽ ἐμοῦ ἐστι, καὶ ὁ

Text Receptus 23. ο μη ων μετ εμου κατ εμου εστιν και

μὴ συνάγων μετ᾽ ἐμοῦ σκορπίζει.

ο μη συναγων μετ εμου σκορπιζει 23. ο me on met emou kat emou estin kai o me sυnagon met emou skorpizei

MLV19 23 He who is not with me is against me, and he who is not gathering with me, scatters. {Similar: Mat 12:43-45, Luk 11:14-28}

KJV 23. He that is not with me is against me: and he that gathereth not with me scattereth.

Luther1912 23. Wer nicht mit mir ist, der ist wider mich; und wer nicht mit mir sammelt, der zerstreut.

RV'1862 23. El que no es conmigo, contra mí es; y el que conmigo no coge, derrama.

RuSV1876 23 Кто не со Мною, тот против Меня; и кто не собирает со Мною, тот расточает.

FI33/38 24 Kun saastainen henki lähtee ihmisestä, kuljeksii se autioita paikkoja ja etsii lepoa; ja kun ei löydä, sanoo se: 'Minä palaan huoneeseeni, josta lähdin'.

TKIS 24 Kun saastainen henki lähtee ihmisestä, se kuljeksii vedettömiä paikkoja etsien leposijaa, mutta kun ei löydä, se sanoo: 'Palaan huoneeseeni, josta läksin.'

Biblia1776 24. Kuin rietas henki lähtee ihmisestä, niin hän vaeltaa karkeita paikkoja, ja etsii lepoa; ja kuin ei hän löydä, niin hän sanoo: minä

CPR1642 24. Cosca rietas hengi lähte ihmisest nijn hän waelda carkeita paickoja edzi lepo ja ei löydä: nijn hän sano: minä palajan

palajan minun huoneeseni, josta minä läksin.

UT1548 24. Coska se Rietainen hengi Inhimisest wloslechte/ Nin hen lepitzewaelda carckeit paickoia/ etzipi lepo/ ia ei leudhe. Nin hen sanopi/ Mine palaia' iellens minun Honeseni iostan vloslexin. (Koska se riettainen henki ihmisesta ulos lähtee/ Niin hän läwitse waeltaa karkeita paikkoja/ etsiipi lepoa/ ja ei löydä. Niin hän sanoopi/ Minä palajan jällens minun huoneeseeni josta ulos läksin.)

minun huoneseni josta minä läxin.

Gr-East 24. Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι’ ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ μὴ εὑρίσκον λέγει· ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον·

Text Receptus 24. οταν το ακαθαρτον πνευμα εξελθη απο του ανθρωπου διερχεται δι ανυδρων τοπων ζητουν αναπαυσιν και μη ευρισκον λεγει υποστρεψω εις τον οικον μου οθεν εξηλθον 24. otan to akatharton pneuma ekselthe apo tou anthropou dierchetai di anudron topon zetoun anapausin kai me euriskon legei upostrepso eis ton oikon mou othen ekselthon

MLV19 24 The unclean spirit, whenever it (has) gone out of the man, it goes through waterless places, seeking rest, and (is) not finding (any), it says, I will return to my house from where I came out.

KJV 24. When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest; and finding none, he saith, I will return unto my house whence I came out.

Luther1912 24. Wenn der unsaubere Geist von dem Menschen ausfährt, so durchwandelt er dürre Stätten, sucht Ruhe und findet sie nicht, so spricht er: Ich will wieder umkehren in mein Haus, daraus ich gegangen bin.

RV'1862 24. Cuando el espíritu inmundo saliere del hombre, anda por lugares secos buscando reposo, y no hallándolo, dice: Me volveré a mi casa, de dónde salí.

RuSV1876 24 Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам, ища покоя, и, не находя, говорит: возвращусь в дом мой, откуда вышел;

FI33/38 25 Ja kun se tulee, tapaa se sen lakaistuna ja kaunistettuna.

TKIS 25 Tultuaan se tapaa sen lakaistuna ja kaunistettuna.

Biblia1776 25. Ja kuin hän tulee, löytää hän sen luudilla lakaistuksi ja kaunistetuksi.

CPR1642 25. Ja cuin hän sinne tule löytä hän sen luudilla lacaistuxi ja caunistetuxi.

UT1548 25. Ja quin he' tulepi/ nin he' leutepi sen lwdhilla lacastu' ia caunistetu'. (Ja kuin hän tuleepi/ niin hän löytääpi sen luudilla lakastun ja kaunistetun.)

Gr-East 25. καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.

Text Receptus 25. και ελθον ευρισκει σεσαρωμενον και κεκοσμημενον 25. kai elthon eυriskei sesaromenon kai kekosmemenon

MLV19 25 And having gone (back), he finds (that) it has been swept and adorned.

KJV 25. And when he cometh, he findeth it swept and garnished.

Luther1912 25. Und wenn er kommt, so findet er's gekehrt und geschmückt.

RV'1862 25. Y viniendo, la halla barrida y adornada.

RuSV1876 25 и, придя, находит его выметенным и убранным;

FI33/38 26 Silloin se menee ja ottaa mukaansa seitsemän muuta henkeä, pahempaa kuin se itse, ja ne tulevat sisään ja asuvat siellä. Ja

TKIS 26 Silloin se menee ja ottaa mukaansa seitsemän muuta henkeä, itseänsä pahempaa, ja sisälle tultuaan ne asuvat

sen ihmisen viimeiset tulevat pahemmiksi kuin ensimmäiset."

Biblia1776 26. Silloin hän menee ja ottaa kanssansa seitsemän muuta häntä pahempaa henkeä, ja kuin he sinne tulevat, asuvat he siellä: ja sen ihmisen viimeiset tulevat pahemmiksi kuin ensimmäiset.

UT1548 26. Silloin hen menepi ia ca'sansottapi seitzeme' mwta hende pahe'bata henge/ ia quin he siseltuleuat/ asuuat he sielle/ Ja sen Inhimisen wijmeiset tuleuat pahemaxi quin ensimeiset. (Silloin hän meneepi ja kanssansa ottapi seitsemän muuta häntä pahempaa henkeä/ ja kuin he sisälle tulewat/ asuwat he siellä/ Ja sen ihmisen wiimeiset tulewat pahemmiksi kuin ensimmäiset.)

Gr-East 26. τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἑπτά ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ, καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων.

siellä. Ja sen ihmisen viimeiset tulevat pahemmiksi kuin ensimmäiset."

CPR1642 26. Silloin hän mene ja otta cansans seidzemen muuta pahembata henge ja cuin he sinne tulewat asuwat he siellä ja sen ihmisen wijmeiset tulewat pahemmaxi cuin ensimäiset.

Text Receptus 26. τοτε πορευεται και παραλαμβανει επτα ετερα πνευματα πονηροτερα εαυτου και εισελθοντα κατοικει εκει και γινεται τα εσχατα του ανθρωπου εκεινου χειρονα των πρωτων 26. tote

porευetai kai paralamβanei epta etera pneυmata ponerotera eaυtoυ kai eiselthonta katoikei ekei kai ginetai ta eschata toυ anthropoυ ekeinoυ cheirona ton proton

MLV19 26 Then it travels and takes (with it) seven other spirits more evil (than) itself. And (after) they came back, they are dwelling there and the last (state) of that man becomes worse (than) the first.

KJV 26. Then goeth he, and taketh to him seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last state of that man is worse than the first.

Luther1912 26. Dann geht er hin und nimmt sieben Geister zu sich, die ärger sind denn er selbst; und wenn sie hineinkommen, wohnen sie da, und es wird hernach mit demselben Menschen ärger denn zuvor.

RV'1862 26. Entónces vá, y toma otros siete espíritus peores que él, y entrados habitan allí; y son las postrimerías del tal hombre peores que las primerías.

RuSV1876 26 тогда идет и берет с собою семь других духов, злейших себя, и, войдя, живут там, – и бывает для человека того последнее хуже первого.

FI33/38 27 Niin hänen tätä puhuessaan eräs nainen kansanjoukosta korotti äänensä ja sanoi hänelle: "Autuas on se kohtu, joka on kantanut sinut, ja ne rinnat, joita olet imenyt".

Biblia1776 27. Ja tapahtui, kuin hän näitä sanoi, korotti yksi vaimo kansan seasta äänensä ja sanoi: autuas on se kohtu, joka sinun kantanut on, ja ne nisät, joitas imit.

UT1548 27. Ja se tapactui/ coska hen neite sanoi/ ylescorgotti yxi Waimo Canssan seast änens ia sanoi henelle/ Autuas on se Cochtu ioca sinun candanut on/ ia ne Niset ioitas imit. (Ja se tapahtui/ koska hän näitä sanoi/ ylös koroitti yksi waimo kansan seasta äänensä ja sanoi hänelle/ Autuas on se kohtu joka sinun kantanut on/ ja ne nisät joitas imit.)

Gr-East 27. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασά τις γυνὴ φωνὴν ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ· Μακαρία ἡ κοιλία ἡ

TKIS 27 Niin Hänen tätä puhuessaan muuan nainen korotti äänensä kansanjoukosta ja sanoi Hänelle: "Autuas se kohtu, joka on kantanut sinut, ja ne rinnat, joita olet imenyt!"

CPR1642 27. JA tapahdui cosca hän näitä sanoi: corgotti yxi waimo Canssan seast änens ja sanoi: autuas on se cohtu joca sinun candanut on ja ne nisät joitas imit.

Text Receptus 27. εγενετο δε εν τω λεγειν αυτον ταυτα επαρασα τις γυνη φωνην εκ του οχλου ειπεν αυτω μακαρια η κοιλια η

βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας.

βαστασασα σε και μαστοι ους εθηλασας 27. egeneto de en to legein auton tauta eparasa tis gune fonen ek tou ochlou eipen auto makaria e koilia e βastasasa se kai mastoi ous ethelasas

MLV19 27 Now it happened, while* he said these things, a certain woman out of the crowd lifted up her voice and said to him, The womb which bore you, and the breasts which you nursed, are fortunate.

KJV 27. And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed is the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked.

Luther1912 27. Und es begab sich, da er solches redete, erhob ein Weib im Volk die Stimme und sprach zu ihm: Selig ist der Leib, der dich getragen hat, und die Brüste, die du gesogen hast.

RV'1862 27. Y aconteció, que diciendo él estas cosas, una mujer de la multitud levantando la voz, le dijo: Bienaventurado el vientre que te trajo, y los pechos que mamaste.

RuSV1876 27 Когда же Он говорил это, одна женщина, возвысив голос из народа, сказала Ему: блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, Тебя питавшие!

FI33/38 28 Mutta hän sanoi: "Niin, autuaat ovat ne, jotka kuulevat Jumalan sanan ja sitä noudattavat".

Biblia1776 28. Niin hän sanoi: ja tosin, autuaat ovat ne, jotka kuulevat Jumalan sanan ja kätkevät sen.

UT1548 28. Nin hen sanoi/ Ja/ Autuat ouat ne iotca cwleuat Jumalan Sanan/ ia ketkeuet sen. (Niin hän sanoi/ Ja / Autuaat owat ne jotka kuulewat Jumalan sanan/ ja kätkewät sen.)

TKIS 28 Mutta Hän sanoi: "*Pikemminkin ovat autuaita* ne, jotka kuulevat Jumalan sanan ja toimivat sen mukaisesti."

CPR1642 28. Nijn hän sanoi: autuat owat ne jotca cuulewat Jumalan sanan ja kätkewät sen.

Gr-East 28. αὐτὸς δὲ εἶπε· Μενοῦνγε μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ φυλάσσοντες αὐτόν.

Text Receptus 28. αυτος δε ειπεν μενουνγε μακαριοι οι ακουοντες τον λογον του θεου και φυλασσοντες αυτον 28. autos de eipen menounge makarioi oi akouontes ton logon tou theou kai fulassontes auton

MLV19 28 But he said, But-rather, those who hear the word of God and are observing (it), (are) fortunate. {Similar: Mat 12:38-42, Luk 11:29-32}

KJV 28. But he said, Yea rather, blessed are they that hear the word of God, and keep it.

Luther1912 28. Er aber sprach: Ja, selig sind, die das Wort Gottes hören und bewahren.

RV'1862 28. Y él dijo: Ántes bienaventurados los que oyen la palabra de Dios, y la guardan.

RuSV1876 28 А Он сказал: блаженны слышащие слово Божие и соблюдающие его.

FI33/38 29 Kun kansaa yhä kokoontui, rupesi hän puhumaan: "Tämä sukupolvi on paha sukupolvi: se tavoittelee merkkiä, mutta sille ei anneta muuta merkkiä kuin Joonaan merkki.

TKIS 29 Kansanjoukon kokoontuessa Hän alkoi puhua: "Tämä sukupolvi on paha sukupolvi, se vaatii merkkiä. Mutta sille ei anneta muuta merkkiä kuin (profeetta) Joonan merkki.

Biblia1776 29. Mutta kuin kansa kokoon tuli, rupesi hän sanomaan: tämä sukukunta on paha, etsii merkkiä, ja ei hänelle anneta merkkiä, vaan Jonan prophetan merkki.

CPR1642 29. MUtta cosca Canssa tungi rupeis hän sanoman: tämä sucucunda on paha he anowat merckiä ja ei heille anneta merckiä: waan Jonan Prophetan mercki.

UT1548 29. Mutta coska Canssa tungijt/ rupeisi hen sanoman/ Teme Sucukunda ombi paha/ hen kysy mercki/ ia ei anneta henelle Mercki waan Jonan Prophetan mercki. (Mutta koska kansa tungit/ rupesi hän sanomaan/ Tämä

sukukunta ompi paha/ hän kysyy merkkiä/
ja ei anneta hänelle merkki waan Jonan
prophetan merkki.)

Gr-East 29. Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροιζομένων ἤρξατο λέγειν· Ἡ γενεὰ αὕτη γενεὰ πονηρά ἐστι· σημεῖον ζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.

Text Receptus 29. των δε οχλων επαθροιζομενων ηρξατο λεγειν η γενεα αυτη πονηρα εστιν σημειον επιζητει και σημειον ου δοθησεται αυτη ει μη το σημειον ιωνα του προφητου 29. ton de ochlon epathroizomenon erksato legein e genea aυte ponera estin semeion epizetei kai semeion oυ dothesetai aυte ei me to semeion iona toυ profetoυ

MLV19 29 Now (after) the crowds accumulated, he began to say, This generation is an evil (generation). It is seeking after a sign, and no sign will be given to it except the sign of Jonah the prophet.

KJV 29. And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas the prophet.

Luther1912 29. Das Volk aber drang hinzu. Da fing er an und sagte: Dies ist eine arge Art; sie begehrt

RV'1862 29. Y juntándose las multitudes a él, comenzó a decir: Esta generación mala

ein Zeichen, und es wird ihr kein Zeichen gegeben denn nur das Zeichen des Propheten Jona.

es: señal busca, mas señal no le será dada, sino la señal de Jonás profeta.

RuSV1876 29 Когда же народ стал сходиться во множестве, Он начал говорить: род сей лукав, он ищет знамения, и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка;

FI33/38 30 Sillä niinkuin Joonas tuli niiniveläisille merkiksi, niin Ihmisen Poikakin on oleva merkkinä tälle sukupolvelle.

TKIS 30 Sillä niin kuin Joona tuli niiniveläisille merkiksi, niin on myös Ihmisen Poika oleva merkkinä tälle sukupolvelle.

Biblia1776 30. Sillä niinkuin Jona oli Niniveläisille merkiksi, niin pitää myös Ihmisen Poika oleman tälle sukukunnalle.

CPR1642 30. Sillä nijncuin Jonas oli Niniviteille merkixi: nijn pitä myös ihmisen Poica oleman tälle sucucunnalle.

UT1548 30. Sille ninquin Jonas oli Niniuiteille mercki/ Nin Inhimisen Poica pite mös olema' telle Sucuku'nalle. (Sillä niinkuin Jonas oli niiniweläisille merkki/ Niin Ihmisen Poika pitää myös oleman tälle sukukunnalla.)

Gr-East 30. καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς σημεῖον τοῖς Νινευῖταις, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον.

Text Receptus 30. καθως γαρ εγενετο ιωνας σημειον τοις νινευιταις ουτως εσται και ο υιος του ανθρωπου τη γενεα ταυτη 30. kathos gar egeneto ionas semeion tois nineυitais oυtos estai kai o υios tou anthropoυ te genea taυte

MLV19 30 For* just-as Jonah the prophet became a sign to the Ninevites, so the Son of Man will also be to this generation.

KJV 30. For as Jonas was a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation.

Luther1912 30. Denn wie Jona ein Zeichen war den Niniviten, also wird des Menschen Sohn sein diesem Geschlecht.

RV'1862 30. Porque como Jonás fué señal a los Nínivitas, así también será el Hijo del hombre a esta generación.

RuSV1876 30 ибо как Иона был знамением для Ниневитян, так будет и Сын Человеческий для рода сего.

FI33/38 31 Etelän kuningatar on heräjävä tuomiolle yhdessä tämän sukupolven miesten kanssa

TKIS 31 Etelän kuningatar nousee tuomiolle tämän sukupolven miesten kanssa ja

ja tuleva heille tuomioksi; sillä hän tuli maan ääristä kuulemaan Salomon viisautta, ja katso, tässä on enempi kuin Salomo.

Biblia1776 31. Etelän kuningatar pitää nouseman tuomiolle tämän sukukunnan miesten kanssa, ja heitä tuomitseman: sillä hän oli maan ääristä kuuleman Salomonin viisautta, ja katso, tässä on enempi kuin Salomon.

UT1548 31. Se Etele' Trötingi pite ylesastuma' Domio' ethe' teme' Sucuku'na' Miesten ca'sa/ ia pite heite domitzeman. Sille ette hen tuli mailman äriste cwleman Salomonin wijsautta. Ja catzo/ tesse ombi enämbi quin Salomon. (Se etelän trötinki pitää ylösastuman tuomion eteen tämän sukukunnan miesten kanssa/ ja pitää heitä tuomitseman. Sillä että hän tuli maailman ääristä kuulemaan Salomonin wiisautta. Ja katso/ tässä ompi enemmän kuin Salomon.)

Gr-East 31. βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς

tulee heille tuomioksi. Sillä hän tuli maan ääristä kuulemaan Salomon viisautta, ja katso, tässä on Salomoa suurempi.

CPR1642 31. Etelän Drötningi pitä tuleman duomiolle tämän sucucunnan miesten cansa ja pitä heitä duomidzeman: sillä hän tuli mailman äristä cuuleman Salomonin wijsautta: ja cadzo täsä on enämbi cuin Salomon.

Text Receptus 31. βασιλισσα νοτου εγερθησεται εν τη κρισει μετα των ανδρων της γενεας

ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτούς, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶντος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶντος ὧδε.

ταυτης και κατακρινει αυτους οτι ηλθεν εκ των περατων της γης ακουσαι την σοφιαν σολομωντος και ιδου πλειον σολομωντος ωδε 31. βasilissa notoυ egerthesetai en te krisei meta ton andron tes geneas taυtes kai katakrinei aυtoυs oti elthen ek ton peraton tes ges akoυsai ten sofian solomontos kai idoυ pleion solomontos ode

MLV19 31 The queen of the south will be arisen up with the men of this generation in the judgment, and will be condemning them, because she came from the limits of the earth to hear the wisdom of Solomon, and behold, more-than Solomon (is) here.

KJV 31. The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.

Luther1912 31. Die Königin von Mittag wird auftreten vor dem Gericht mit den Leuten dieses Geschlechts und wird sie verdammen; denn sie kam von der Welt Ende, zu hören die Weisheit Salomos. Und siehe, hier ist mehr

RV'1862 31. La reina del austro se levantará en juicio con los hombres de esta generación, y los condenará; porque vino de los fines de la tierra a oir la sabiduría de Salomón; y, he aquí, uno mayor que

denn Salomo.

Salomón en este lugar.

RuSV1876 31 Царица южная восстанет на суд с людьми рода сего и осудит их, ибо она приходила от пределов земли послушать мудрости Соломоновой; и вот, здесь больше Соломона.

FI33/38 32 Niiniven miehet nousevat tuomiolle yhdessä tämän sukupolven kanssa ja tulevat sille tuomioksi; sillä he tekivät parannuksen Joonaan saarnan vaikutuksesta, ja katso, tässä on enempi kuin Joonas.

TKIS 32 Niiniven miehet nousevat tuomiolle tämän sukupolven kanssa ja tulevat sille tuomioksi. Sillä he muuttivat mielensä Joonan saarnan vaikutuksesta, ja katso, tässä on Joonaa suurempi."

Biblia1776 32. Niniven miehet pitää tuleman tuomiolle tämän sukukunnan kanssa, ja sen kadottaman; sillä he tekivät parannuksen Jonan saarnasta, ja katso tässä on enempi kuin Jona.

CPR1642 32. Ninivitit pitä tuleman duomiolle tämän sucucunnan cansa ja sen cadottaman: sillä he teit parannuxen Jonan saarnast ja cadzo täsä on enämbi cuin Jonas.\line EI sytytä kengän kyntilätä ja pane kätköön eikä wacan ala mutta kyntiläjalcaan että sisälletulewaiset walkeuden näkisit.

UT1548 32. Ne Niniuitit pite ylesastuman domion

ethen/ temen Sucuku'nan cansa/ ia sen cadhottaman. Sille ette he teit parannoxen Jonasen sarnast/ Ja catzo/ tesse ombi enembi quin Jonas. (Niin niiniwetit pitää ylösastuman tuomion eteen/ tämän sukukunnan kanssa/ ja sen kadottaman. Sillä että he teit parannuksen Jonaksen saarnasta/ Ja katso/ tässä ompi enempi kuin Jonas.)

Gr-East

32. ἄνδρες Νινευῖ ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν, ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.

Text Receptus

32. ανδρες νινευι αναστησονται εν τη κρισει μετα της γενεας ταυτης και κατακρινουσιν αυτην οτι μετενοησαν εις το κηρυγμα ιωνα και ιδου πλειον ιωνα ωδε 32. andres nineui anastesontai en te krisei meta tes geneas tautes kai katakrinousin auten oti metenoesan eis to kerugma iona kai idou pleion iona ode

MLV19

32 The men of Nineveh will rise* up in the judgment with this generation, and will be condemning it, because they repented at the preaching of Jonah, and behold, more-than

KJV

32. The men of Nineve shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater

Jonah (is) here. {Similar: Mat 5:5, 6:22-23, Luk 11:33-36}

than Jonas is here.

Luther1912 32. Die Leute von Ninive werden auftreten vor dem Gericht mit diesem Geschlecht und werden's verdammen; denn sie taten Buße nach der Predigt des Jona. Und siehe, hier ist mehr denn Jona.

RV'1862 32. Los hombres de Nínive se levantarán en juicio con esta generación, y la condenarán; porque a la predicación de Jonás se arrepintieron; y, he aquí, uno mayor que Jonás en este lugar.

RuSV1876 32 Ниневитяне восстанут на суд с родом сим и осудят его, ибо они покаялись от проповеди Иониной, и вот, здесь больше Ионы.

FI33/38 33 Ei kukaan, joka sytyttää lampun, pane sitä kätköön eikä vakan alle, vaan panee sen lampunjalkaan, että sisälletulijat näkisivät valon.

TKIS 33 Kukaan ei lampun sytytettyään pane sitä kätköön eikä vakan alle, vaan lampunjalkaan, jotta sisälle tulijat näkisivät valon.

Biblia1776 33. Ei sytytä kenkään kynttilää ja pane kätköön eikä vakan alle, mutta kynttiläjalkaan, että sisälle tulevaiset valkeuden näkisivät.

CPR1642 34. Silmä on ruumin walkeus cosca sijs sinun silmäs on yxikertainen nijn sinun coco ruumis tule walkiaxi: mutta jos se on paha nijn myös sinun ruumis on

UT1548 33. Eikengen sytyte Kynttelete/ ia pane ketköön/ eike mös wacan ala/ mutta Kyntteleialgan päle/ ette ne iotca sisellekieuuet walkeudhen näkisit. (Ei kenkään sytytä kynttilätä/ ja pane kätköön/ eikä myös wakan alle/ mutta kynttiläjalan päälle/ että ne jotka sisälle käywät walkeuden näkisit.)

Gr-East 33. Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἅψας εἰς κρύπτην τίθησιν οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ᾽ ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φῶς βλέπωσιν.

MLV19 33 No one, having lit a lamp, places it in a cellar, nor under the peck-container, but upon the lamp-stand, in order that those who travel in may see the radiance (of it).

pimiä.

Text Receptus 33. ουδεις δε λυχνον αψας εις κρυπτον τιθησιν ουδε υπο τον μοδιον αλλ επι την λυχνιαν ινα οι εισπορευομενοι το φεγγος βλεπωσιν 33. ουδεις δε lυχνον apsas eis krυpton tithesin oυde υpo ton modion all epi ten lυchnian ina oi eisporeυomenoi to feggos βleposin

KJV 33. No man, when he hath lighted a candle, putteth it in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come in may

see the light.

Luther1912 33. Niemand zündet ein Licht an und setzt es an einen heimlichen Ort, auch nicht unter einen Scheffel, sondern auf den Leuchter, auf daß, wer hineingeht, das Licht sehe.

RV'1862 33. Nadie pone en oculto una candela encendida, ni debajo de un almud; sino en el candelero, para que los que entran, vean la luz.

RuSV1876 33 Никто, зажегши свечу, не ставит ее в сокровенном месте, ни под сосудом, но на подсвечнике, чтобы входящие видели свет.

FI33/38 34 Sinun silmäsi on ruumiin lamppu. Kun silmäsi on terve, on koko sinun ruumiisi valaistu, mutta kun se on viallinen, on myös sinun ruumiisi pimeä.

TKIS 34 Silmä* on ruumiin lamppu. Kun (siis) silmäsi on terve, on (myös) koko ruumiisi valaistu, mutta kun se on viallinen, myös ruumiisi on pimeä.

Biblia1776 34. Silmä on ruumiin valkeus: kuin siis sinun silmäs on yksinkertainen, niin myös koko sinun ruumiis on valaistu; mutta kuin se paha on, niin myös sinun ruumiis on pimiä.

CPR1642 35. Cadzo sijs ettei se walkeus cuin sinus on tulis pimeydexi.

UT1548 34. Silme ombi Rumin Kyntele/ Coska sis

sinun silmes olis yxikertaine'/ nin sinun coko Rumis tulepi walkiaxi. Mutta ios se paha olis/ nin mös sinun Rumis ombi pimije. (Silmä ompi ruumiin kynttilä/ Koska siis sinun silmäsi olisi yksinkertainen/ niin sinun koko ruumisi tuleepi walkeaksi. Mutta jos se paha olisi/ niin sinun ruumiisi ompi pimeä.)

Gr-East

34. ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός· ὅταν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστιν. ἐπὰν δὲ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.

Text Receptus

34. ο λυχνος του σωματος εστιν ο οφθαλμος οταν ουν ο οφθαλμος σου απλους η και ολον το σωμα σου φωτεινον εστιν επαν δε πονηρος η και το σωμα σου σκοτεινον 34. o lυchnos τoυ somatos estin o ofthalmos otan oυn o ofthalmos soυ aploυs e kai olon to soma soυ foteinon estin epan de poneros e kai to soma soυ skoteinon

MLV19

34 The lamp of the body is the eye; therefore, whenever your eye is clear, your whole body is also radiant, but whenever it is evil, your body is also dark.

KJV

34. The light of the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when thine eye is evil, thy body also is full of

darkness.

Luther1912 34. Das Auge ist des Leibes Licht. Wenn nun dein Auge einfältig ist, so ist dein ganzer Leib licht; so aber dein Auge ein Schalk ist, so ist auch dein Leib finster.

RV'1862 34. La luz del cuerpo es el ojo: si pues tu ojo fuere sencillo, también todo tu cuerpo será resplandeciente; mas si fuere malo, también tu cuerpo será tenebroso.

RuSV1876 34 Светильник тела есть око; итак, если око твое будет чисто, то и все тело твое будет светло; а если оно будет худо, то и тело твое будет темно.

FI33/38 35 Katso siis, ettei valo, joka sinussa on, ole pimeyttä.

TKIS 35 Katso siis, ettei valo, joka sinussa on, ole pimeää.

Biblia1776 35. Katso siis, ettei se valkeus, joka sinussa on, olisi pimeys.

CPR1642 36. Jos sinun ruumis on päänäns walkeus ja ei ole hänesä yhtän osa pimeydest nijn se tule coconans walkeudexi ja walista sinun nijncuin kircas leimaus.

UT1548 35. Catzo sis ettei se Walkeus quin sinus on/ tulisi pimeydhexi. (Katso siis ettei se walkeus kuin sinussa on/ tulisi pimeydeksi.)

Gr-East 35. σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν.

Text Receptus 35. σκοπει ουν μη το φως το εν σοι σκοτος εστιν 35. skopei oun me to fos to en soi skotos estin

MLV19 35 Therefore, note that the light which is in you is not darkness.

KJV 35. Take heed therefore that the light which is in thee be not darkness.

Luther1912 35. So schaue darauf, daß nicht das Licht in dir Finsternis sei.

RV'1862 35. Mira pues, que la luz que en tí hay, no sea tinieblas.

RuSV1876 35 Итак, смотри: свет, который в тебе, не есть ли тьма?

FI33/38 36 Jos siis koko sinun ruumiisi on valoisa eikä miltään osaltaan pimeä, on se oleva kokonaan valoisa, niinkuin lampun valaistessa sinua kirkkaalla loisteellaan."

TKIS 36 Jos siis koko ruumiisi on valoisa eikä siinä ole yhtään pimeää osaa, se on oleva kokonaan valoisa, niin kuin lamppu valaisisi sinua kirkkaalla loisteellaan."

Biblia1776 36. Sentähden jos koko sinun ruumiis on valaistu, ja ei ole siinä yhtään pimiää paikkaa, niin se tulee kokonansa valaistuksi, koska valkeus niinkuin kirkkaalla leimauksella sinun valaisee.

CPR1642 37. JA hänen puhuisans rucoili händä yxi Phariseus ruallе cansans: nijn Jesus meni ja atrioidzi.

UT1548 36. Jos sis sinun Rwmis on caickinens Walkeus/ ia ei ole henelle ychten osaa pimeydhest/ nin se tule cokonans walkeudhexi/ ia walista sinun ninquin kircas leimaus. (Jos siis sinun ruumiisi on kaikkinensa walkeus/ ja ole hänellä yhtään osaa pimeydestä/ niin se tulee kokonansa walkeudeksi/ ja walistaa sinun niinkuin kirkas leimaus.)

Gr-East 36. εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον τι μέρος σκοτεινόν, ἔσται φωτεινὸν ὅλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ φωτίζῃ σε.

Text Receptus 36. ει ουν το σωμα σου ολον φωτεινον μη εχον τι μερος σκοτεινον εσται φωτεινον ολον ως οταν ο λυχνος τη αστραπη φωτιζη σε 36. ei oun to soma sou olon foteinon me echon ti meros skoteinon estai foteinon olon os otan o lυchnos te astrape fotize se

MLV19 36 Therefore, if your whole body is radiant, not having any part dark, it will be entirely radiant, as whenever the lamp illuminates you with (its) rays. {Similar: Mat 23:1-39, Luk 11:37-54}

KJV 36. If thy whole body therefore be full of light, having no part dark, the whole shall be full of light, as when the bright shining of a candle doth give thee light.

Luther1912 36. Wenn nun dein Leib ganz licht ist, daß er kein Stück von Finsternis hat, so wird er ganz licht sein, wie wenn ein Licht mit hellem Blitz dich erleuchtet.

RuSV1876 36 Если же тело твое все светло и не имеет ни одной темной части, то будет светло все так, как бы светильникосвещал тебя сиянием.

FI33/38 37 Hänen näin puhuessaan pyysi eräs fariseus häntä luoksensa aterioimaan; niin hän meni sinne ja asettui aterialle.

Biblia1776 37. Ja hänen puhuissansa rukoili häntä yksi Pharisealainen ruoalle kanssansa; niin hän meni ja atrioitsi.

UT1548 37. JA henen puhuesans/ rucoli hende yxi Phariseus/ peiueliselle ca'sans. Nin Iesus sisellemeni ia atrioitzi. (Ja hänen

RV'1862 36. Así que siendo todo tu cuerpo resplandeciente, no teniendo alguna parte de tiniebla, será todo luciente como cuando una luz de resplandor te alumbra.

TKIS 37 Mutta Hänen puhuessaan muuan fariseus pyysi Häntä aterioimaan luonaan. Niin Hän meni ja asettui aterialle.

CPR1642 38. Mutta cosca Phariseus näki ihmetteli hän ettei hän ennen ruan aica pesnyt

puhuessansa/ rukoili häntä yksi phariseus/ päiwälliselle kanssansa. Niin Jesus sisälle meni ja aterioitsi.)

Gr-East 37. Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι αὐτὸν ταῦτα ἠρώτα αὐτὸν Φαρισαῖός τις ὅπως ἀριστήσῃ παρ᾽ αὐτῷ· εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν.

Text Receptus 37. εν δε τω λαλησαι ηρωτα αυτον φαρισαιος τις οπως αριστηση παρ αυτω εισελθων δε ανεπεσεν 37. en de to lalesai erota auton farisaios tis opos aristese par auto eiselthon de anepesen

MLV19 37 Now while* he was speaking, a certain Pharisee asked him, *that he might have a meal with him, and having entered, he leaned-back (at the table.)

KJV 37. And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat.

Luther1912 37. Da er aber in der Rede war, bat ihn ein Pharisäer, daß er mit ihm das Mittagsmahl äße. Und er ging hinein und setzte sich zu Tische.

RV'1862 37. Y después que hubo hablado, le rogó un Fariseo que comiese con él; y entrado Jesús, se sentó a la mesa.

RuSV1876 37 Когда Он говорил это, один фарисей просил Его к себе обедать. Он пришел и

возлег.

FI33/38 38 Mutta kun fariseus näki, ettei hän peseytynyt ennen ateriaa, ihmetteli hän.

Biblia1776 38. Mutta kuin Pharisealainen näki, ihmetteli hän, ettei hän ensin itsiänsä pessyt ennen ruan aikaa.

UT1548 38. Mutta coska Phariseus näki/ imecteli hen/ ettei hen ennen sömens pesnyt. (Mutta koska phariseus näki/ ihmetteli hän/ ettei hän ennen syömistänsä pessyt.)

Gr-East 38. ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου.

MLV19 38 Now (after) the Pharisee saw it, he marveled that he had not first immersed* {i.e. bathed} himself before a meal.

TKIS 38 Mutta fariseus ihmetteli nähdessään, ettei Hän ensin peseytynyt ennen ateriaa.

CPR1642 39. Nijn sanoi HERra hänelle: te Phariseuxet puhdistatte ulcoisen puolen maljoista ja astioista mutta sisälliset teisä owat täynäns raatelust ja pahutta.

Text Receptus 38. ο δε φαρισαιος ιδων εθαυμασεν οτι ου πρωτον εβαπτισθη προ του αριστου
38. o de farisaios idon ethaυmasen oti ου proton eβaptisthe pro tου aristoυ

KJV 38. And when the Pharisee saw it, he marvelled that he had not first washed before dinner.

Luther1912 38. Da das der Pharisäer sah, verwunderte er sich, daß er sich nicht vor dem Essen gewaschen hätte.

RuSV1876 38 Фарисей же удивился, увидев, что Он не умыл рук перед обедом.

FI33/38 39 Silloin Herra sanoi hänelle: "Kyllä te, fariseukset, puhdistatte maljan ja vadin ulkopuolen, mutta sisäpuoli teissä on täynnä ryöstöä ja pahuutta.

Biblia1776 39. Niin sanoi Herra hänelle: nyt te Pharisealaiset, ulkoa te maljan ja vadin puhdistatte, mutta sisälliset teissä ovat täynnä raatelusta ja pahuutta.

UT1548 39. Nin sanoi HERRA henelle/ Te Phariseuset puhdistatte wlcoisen polen Malioist ia Astioist/ Mutta teiden siseliset ouat teunens ratelust ia pahutta. (Niin sanoi HERRA hänelle/ Te phariseukset puhdistatte ulkoisen puolen maljoista ja astioista/ Mutta teidän sisälliset owat

RV'1862 38. Y el Fariseo como lo vió, se maravilló de que no se lavó ántes de comer.

TKIS 39 Silloin Herra sanoi hänelle: "Kyllä te fariseukset puhdistatte maljan ja lautasen ulkopuolen, mutta sisäpuoli teissä on täynnä ryöstöä ja pahuutta.

CPR1642 40. Te hullut luulettaco ettei se joca ulcoisen puolen teki tehnyt myös sisälmäistä puolda?

täynnänsä raatelusta ja pahuutta.)

Gr-East 39. εἶπε δὲ ὁ Κύριος πρὸς αὐτόν· Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἁρπαγῆς καὶ πονηρίας.

Text Receptus 39. ειπεν δε ο κυριος προς αυτον νυν υμεις οι φαρισαιοι το εξωθεν του ποτηριου και του πινακος καθαριζετε το δε εσωθεν υμων γεμει αρπαγης και πονηριας 39. eipen de o kυrios pros aυton nυn υmeis oi farisaioi to eksothen toυ poteriου kai toυ pinakos katharizete to de esothen υmon gemei arpages kai ponerias

MLV19 39 But the Lord said to him, Now you°, the Pharisees cleanse the outside of the cup and of the platter, but the inside of you° is full from ravening and wickedness.

KJV 39. And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.

Luther1912 39. Der HERR aber sprach zu ihm: Ihr Pharisäer haltet die Becher und Schüsseln auswendig reinlich, aber euer Inwendiges ist voll Raubes und Bosheit.

RV'1862 39. Y el Señor le dijo: Ahora vosotros los Fariseos lo de fuera del vaso y del plato limpiáis; mas lo que está dentro de vosotros, está lleno de rapiña y de maldad.

RuSV1876 39 Но Господь сказал ему: ныне вы, фарисеи, внешность чаши и блюда очищаете, а внутренность ваша исполнена хищения и лукавства.

FI33/38 40 Te mielettömät, eikö se, joka on tehnyt ulkopuolen, ole tehnyt sisäpuoltakin?

Biblia1776 40. Te hullut, eikö se, joka ulkoisen puolen teki, tehnyt myös sisälmäistä puolta?

UT1548 40. Te Hullut/ lulettaco ettei se ioca wlcoisen polen teki/ tehnyt mös siselmeist polda? (Te hullut/ luuletteko ettei se joka ulkoisen puolen teki/ tehnyt myös sisälmäistä puolta?)

Gr-East 40. ἄφρονες! οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησε;

TKIS 40 Mielettömät, eikö Hän, joka on tehnyt ulkopuolen, ole tehnyt sisäpuoltakin?

CPR1642 41. Cuitengin andacat almu nijstä cuin teillä on ja cadzo nijn teille owat caicki puhtat.

Text Receptus 40. αφρονες ουχ ο ποιησας το εξωθεν και το εσωθεν εποιησεν 40. afrones ουch o poiesas to eksothen kai to esothen epoiesen

MLV19 40 Fools, he who made* the outside, did he not also make* the inside?

KJV 40. Ye fools, did not he that made that which is without make that which is within also?

Luther1912 40. Ihr Narren, meinet ihr, daß es inwendig rein sei, wenn's auswendig rein ist?

RV'1862 40. ¡Insensatos! ¿el que hizo lo de fuera, no hizo también lo de dentro?

RuSV1876 40 Неразумные! не Тот же *ли*, Кто сотворил внешнее, сотворил и внутреннее?

FI33/38 41 Mutta antakaa almuksi se, mikä sisällä on; katso, silloin kaikki on teille puhdasta.

TKIS 41 Mutta antakaa almuksi, mitä on sisällä, ja katso, kaikki on teille puhdasta.

Biblia1776 41. Kuitenkin antakaa almua niistä, mitä teillä on, ja katso, niin teille ovat kaikki puhtaat.

CPR1642 42. WOi teitänne te Phariseuxet että te kymmenexet teette Minduist ja Rutast ja caickinaisest Caalist ja te jätätte pois duomion ja Jumalan rackauden: näitä tosin tulis tehdä ja sitä toista ei jättä.

UT1548 41. Quitengi andacat Almusat nijste quin teille on/ ia catzo/ nin teille ouat caiki puchtat. (Kuitenkin antakaat almuset niistä kuin teillä on/ ja katso/ niin teille owat

kaikki puhtaat.)

Gr-East 41. πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ ἅπαντα καθαρὰ ὑμῖν ἔσται.

Text Receptus 41. πλην τα ενοντα δοτε ελεημοσυνην και ιδου παντα καθαρα υμιν εστιν 41. plen ta enonta dote eleemosυnen kai idoυ panta kathara υmin estin

MLV19 41 However, the things (which are) within you°, give° (those as) charity, and behold, all things are clean to you°.

KJV 41. But rather give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you.

Luther1912 41. Doch gebt Almosen von dem, was da ist, siehe, so ist's euch alles rein.

RV'1862 41. Empero de lo que tenéis, dad limosna; y, he aquí, todo os será limpio.

RuSV1876 41 Подавайте лучше милостыню из того, что у вас есть, тогда все будет у вас чисто.

FI33/38 42 Mutta voi teitä, te fariseukset, kun te annatte kymmenykset mintuista ja ruuduista ja kaikenlaisista vihanneksista, mutta sivuutatte oikeuden ja Jumalan rakkauden! Näitä olisi tullut noudattaa eikä

TKIS 42 Voi kuitenkin teitä, fariseukset, sillä te annatte kymmenykset mintusta ja ruudusta ja kaikista vihanneskasveista, mutta sivuutatte oikeuden ja *Jumalan rakkauden! Näitä olisi pitänyt harjoittaa

noitakaan laiminlyödä.

Biblia1776 42. Mutta voi teitä, te Pharisealaiset! että te kymmenykset teette mintuista ja ruutasta, ja kaikkinaisista kaaleista, ja jätätte pois tuomion ja Jumalan rakkauden: näitä piti tehtämän, ja toisia ei jätettämän.

UT1548 42. Mutta we teille Phariseuset/ ette te Tiunin teete Minduist ia Rudast/ ia caikinaisest Caalist/ ia te poisietet Domion ia Jumalan Rackauden. Neite tosin tulis tehde/ ia site toista ei ylenanda. (Mutta woi teille phariseukset/ että te tiunnin teette mintuista ja rudasta/ ja kaikkinaisesta kaalista/ ja te pois jätät tuomion ja Jumalan rakkauden/ Näitä tosin tulisi tehdän/ ja sitä toista ei ylenantaa.)

Gr-East 42. ἀλλ’ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ πήγανον καὶ πᾶν λάχανον, καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ· ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι, κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι.

eikä noitakaan hylätä.

CPR1642 43. WOi teitänne te Phariseuxet jotca pyydätte ylimmäisiä istuimita Synagogisa ja tahdotta terwetettä Turulla.

Text Receptus 42. αλλ ουαι υμιν τοις φαρισαιοις οτι αποδεκατουτε το ηδυοσμον και το πηγανον και παν λαχανον και παρερχεσθε την κρισιν και την αγαπην του θεου ταυτα εδει ποιησαι κακεινα μη αφιεναι 42. all ouai υmin tois

farisaiois oti apodekatoυte to edυosmon kai to peganon kai pan lachanon kai parerchesthe ten krisin kai ten agapen toυ theoυ taυta edei poiesai kakeina me afienai

MLV19 42 But woe to you° Pharisees! Because you° tithe mint and rue and every herb, and are passing over judgment and the love* of God. It was essential to practice these things and to not leave the (other) things (undone).

KJV 42. But woe unto you, Pharisees! for ye tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

Luther1912 42. Aber weh euch Pharisäern, daß ihr verzehnt die Minze und Raute und allerlei Kohl, und geht vorbei an dem Gericht und an der Liebe Gottes! Dies sollte man tun und jenes nicht lassen.

RV'1862 42. Mas ¡ay de vosotros Fariseos! que diezmais la menta, y la ruda, y toda hortaliza; mas el juicio y el amor de Dios pasais de largo. Empero estas cosas era menester hacer, y no dejar las otras.

RuSV1876 42 Но горе вам, фарисеям, что даете десятину с мяты, руты и всяких овощей, и нерадите о суде и любви Божией: сие надлежало делать, и того не оставлять.

FI33/38 43 Voi teitä, te fariseukset, kun te rakastatte etumaista istuinta synagoogissa ja tervehdyksiä toreilla!

Biblia1776 43. Voi teitä, te Pharisealaiset! jotka rakastatte ylimmäisiä istuimia synagogissa ja tervehdyksiä turulla.

UT1548 43. We teille Phariseuset/ iotca pydhet ylimeiset istumet Sinagogisa/ ia tadhotta teruetettä Turwlla. (Woi teille phariseukset/ jotka pyydät ylimmäiset istuimet synagogissa/ ja tahdotte terwehtettää turuilla.)

Gr-East 43. οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.

TKIS 43 Voi teitä, fariseukset, sillä rakastatte ensimmäistä istuinta synagoogissa ja tervehtimisiä toreilla!

CPR1642 44. WOi teitänne te Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut: sillä te oletta nijncuin peitetyt haudat joiden päällä ihmiset tietämätä käywät.

Text Receptus 43. ουαι υμιν τοις φαρισαιοις οτι αγαπατε την πρωτοκαθεδριαν εν ταις συναγωγαις και τους ασπασμους εν ταις αγοραις 43. ουαι υμιν τοις φαρισαιοις οτι αγαπατε την πρωτοκαθεδριαν εν ταις συναγωγαις και τους ασπασμους εν ταις αγοραις

MLV19 43 Woe to you° Pharisees! Because you° love* the foremost seat in the synagogues and the greetings in the marketplaces.

KJV 43. Woe unto you, Pharisees! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.

Luther1912 43. Weh euch Pharisäern, daß ihr gerne obenan sitzt in den Schulen und wollt gegrüßt sein auf dem Markte.

RV'1862 43. ¡Ay de vosotros Fariseos! que amáis las primeras sillas en las sinagogas, y las salutaciones en las plazas.

RuSV1876 43 Горе вам, фарисеям, что любите председания в синагогах и приветствия в народных собраниях.

FI33/38 44 Voi teitä, (kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät,) kun te olette niinkuin merkittömät haudat, joiden päällitse ihmiset kävelevät niistä tietämättä!"

TKIS 44 Voi teitä, (kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät,) sillä olette kuin näkymättömät haudat eivätkä niitten päällä kävelevät ihmiset tiedä siitä. "

Biblia1776 44. Voi teitä, te kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! sillä te olette niinkuin peitetyt haudat, joiden päällä ihmiset tietämättä käyvät.

CPR1642 45. NIjn wastais yxi Lainoppenuista ja sanoi hänelle: Mestari näillä sanoilla sinä myös meitä pilckat.

UT1548 44. We teille Kirianoppenuet ia Phariseuset/

te Ulcokullatut/ sille te oletta ninquin peitetyt haudhat/ ioinenga päle Inhimiset tietemet kieuuet. (Woi teille kirjanoppineet ja phariseukset/ te ulkokullatut/ sillä te olette niinkuin peitetyt haudat/ joinenka päällä ihmiset tietämättä käywät.)

Gr-East 44. οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἴδασιν.

Text Receptus 44. ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι εστε ως τα μνημεια τα αδηλα και οι ανθρωποι οι περιπατουντες επανω ουκ οιδασιν 44. ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι εστε ως τα μνημεια τα αδηλα και οι ανθρωποι οι περιπατουντες επανω ουκ οιδασιν

MLV19 44 Woe to you° scribes, and Pharisees, hypocrites! Because you° are like the indistinct tombs, and the men who are walking upon (them) do not know (it).

KJV 44. Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are as graves which appear not, and the men that walk over them are not aware of them.

Luther1912 44. Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer,

RV'1862 44. ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos,

ihr Heuchler, daß ihr seid wie die verdeckten Totengräber, darüber die Leute laufen, und kennen sie nicht!

hipócritas! que sois como sepulturas que no parecen, y los hombres que andan encima no lo saben.

RuSV1876 44 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что вы – как гробы скрытые, над которыми люди ходят и не знают того.

FI33/38 45 Silloin eräs lainoppineista rupesi puhumaan ja sanoi hänelle: "Opettaja, kun noin puhut, niin sinä häpäiset myös meitä".

Biblia1776 45. Niin vastasi yksi lainoppineista ja sanoi hänelle: Mestari, näillä sanoilla sinä myös meitä pilkkaat.

UT1548 45. Nin wastasi yxi nijste Lainoppenuista ia sanoi henelle/ Mestari/ neille sanoilla sine meite mös pilcat. (Niin wastasit yksi niistä lainoppineista ja sanoi hänelle/ Mestari/ näillä sanoilla sinä meitä myös pilkkaat.)

TKIS 45 Silloin muuan lainoppineista alkoi puhua ja sanoi Hänelle: ”Opettaja, noin puhuen häpäiset meidätkin."

CPR1642 46. Nijn hän sanoi: ja woi teitän te Lainoppenet: sillä te rascautatte ihmiset nijllä cuormilla joita ei he woi canda ja et te idze sormellacan tahdo nijhin ruweta.

Gr-East 45. Ἀποκριθεὶς δέ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ· Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.

Text Receptus 45. αποκριθεις δε τις των νομικων λεγει αυτω διδασκαλε ταυτα λεγων και ημας υβριζεις 45. apokritheis de tis ton nomikon legei auto didaskale tauta legon kai emas υβrizeis

MLV19 45 Now someone from the professors of the law, answered and says to him, Teacher, you are also insulting us in saying these things.

KJV 45. Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying thou reproachest us also.

Luther1912 45. Da antwortete einer von den Schriftgelehrten und sprach zu ihm: Meister, mit den Worten schmähst du uns auch.

RV'1862 45. Y respondiendo uno de los doctores de la ley, le dice: Maestro, cuando dices esto, también nos afrentas a nosotros.

RuSV1876 45 На это некто из законников сказал Ему: Учитель! говоря это, Ты и нас обижаешь.

FI33/38 46 Mutta hän sanoi: "Voi teitäkin, te lainoppineet, kun te sälytätte ihmisten päälle vaikeasti kannettavia taakkoja ettekä

TKIS 46 Mutta Hän sanoi: "Voi teitäkin, lainoppineet, sillä sälytätte ihmisten päälle vaikeasti kannettavia taakkoja,

itse sormellannekaan koske niihin taakkoihin!

Biblia1776 46. Niin hän sanoi: voi teitäkin, te lainoppineet! sillä te raskautatte ihmiset kuormilla, jotka ovat työläät kantaa, ja ette itse yhdellä sormellannekaan tahdo niihin kuormiin ruveta.

UT1548 46. Nin sanoi hen/ Ja we mös teille Lainoppenuille/ Sille että te raskautatte Inhimiset nijlle Coormilla quin he ei woi canda/ Ja ette te itze yhdelle sormelaka tadho nijhin ruueta. (Niin sanoi hän/ Ja woi myös teille lainoppineille/ Sillä te raskautatte ihmiset niillä kuormilla kuin he ei woi kantaa/ Ja ette itse yhdellä sormellakaan tahdo niihin ruweta.)

Gr-East 46. ὁ δὲ εἶπε· Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί, ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἑνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψαύετε τοῖς φορτίοις.

ettekä itse yhdellä sormellanne koske niihin taakkoihin!

CPR1642 47. WOi teitä että te rakennatte Prophetain hautoja mutta teidän Isänne tapoit ne.

Text Receptus 46. ο δε ειπεν και υμιν τοις νομικοις ουαι οτι φορτιζετε τους ανθρωπους φορτια δυσβαστακτα και αυτοι ενι των δακτυλων υμων ου προσψαυετε τοις φορτιοις 46. o de eipen kai υmin tois nomikois ouai oti fortizete tous

anthropoυs fortia dυsβastakta kai aυtoi eni ton daktυlon υmon oυ prospsaυete tois fortiois

MLV19 46 But he said, Woe also to you° professors of the law! Because you° are loading men (down with) unbearable loads, and you° yourselves do not stroke the loads with one of your° fingers {i.e. you don't lift a finger to help} .

KJV 46. And he said, Woe unto you also, ye lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.

Luther1912 46. Er aber sprach: Und weh auch euch Schriftgelehrten! denn ihr beladet die Menschen mit unerträglichen Lasten, und ihr rührt sie nicht mit einem Finger an.

RV'1862 46. Y él dijo: ¡Ay de vosotros también, doctores de la ley! que cargais los hombres con cargas que no pueden llevar; mas vosotros, ni aun con un dedo tocais las cargas.

RuSV1876 46 Но Он сказал: и вам, законникам, горе, что налагаете на людей бремена неудобоносимые, а сами и одним перстом своим не дотрагиваетесь до них.

FI33/38 47 Voi teitä, kun te rakennatte profeettain hautakammioita, ja teidän isänne ovat heidät tappaneet!

Biblia1776 47. Voi teitä, että te rakennatte prophetain hautoja, mutta tiedän isänne tappoivat ne.

UT1548 47. We teille ette te rakennat Prophetadhen haudat/ Mutta teiden Iset tapoit ne. (Woi teille että te rakennat prophetain haudat/ Mutta teidän isät tapoit ne.)

Gr-East 47. οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς.

MLV19 47 Woe to you°! Because you° build the tombs of the prophets and your° fathers killed them.

Luther1912 47. Weh euch! denn ihr baut der Propheten

TKIS 47 Voi teitä, sillä rakennatte profeettain hautakammioita, ja isänne tappoivat heidät!

CPR1642 48. Nijn te tosin todistatte ja suostutte teidän Isänne töihin: sillä he tapoit ne mutta te rakennatte nijden haudat.

Text Receptus 47. ουαι υμιν οτι οικοδομειτε τα μνημεια των προφητων οι δε πατερες υμων απεκτειναν αυτους 47. ouai υmin oti oikodomeite ta mnemeia ton profeton oi de pateres υmon apekteinan aυtoυs

KJV 47. Woe unto you! for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them.

RV'1862 47. ¡Ay de vosotros! que edificais los

Gräber; eure Väter aber haben sie getötet.

sepulcros de los profetas, y los mataron vuestros padres.

RuSV1876 47 Горе вам, что строите гробницы пророкам, которых избили отцы ваши:

FI33/38 48 Näin te siis olette isäinne tekojen todistajia ja suostutte niihin: sillä he tappoivat profeetat, ja te rakennatte niille hautakammioita.

TKIS 48 Niin ollen te *todistatte ja hyväksytte isäinne teot*, sillä he tappoivat profeetat' ja te rakennatte heidän hautakammioitaan.

Biblia1776 48. Niin te tosin todistatte ja suostutte teidän isäinne töihin; sillä he tappoivat ne, mutta te rakennatte niiden haudat.

CPR1642 49. SEntähden myös Jumalan wijsaus sanoi: minä lähetän heidän tygöns Prophetat ja Apostolit ja muutamat nijstä he tappawat ja wainowat:

UT1548 48. Nin te tosin todhistat ia ynnesostutta teiden Isein töihin/ Sille ette he tapoit ne/ mutta te rakennat nijnen Haudhat. (Niin te tosin todistat ja ynnä suostutte teidän isäin töihin/ Sillä että he tapoit ne/ mutta te rakennatte niiden haudat.)

Gr-East 48. ἄρα μαρτυρεῖτε συνευδοκεῖτε τοῖς

Text Receptus 48. αρα μαρτυρειτε και συνευδοκειτε

ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτοὺς, ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε αὐτῶν τὰ μνημεῖα.

τοις εργοις των πατερων υμων οτι αυτοι μεν απεκτειναν αυτους υμεις δε οικοδομειτε αυτων τα μνημεια 48. ara marτυreite kai sυneυdokeite tois ergois ton pateron υmon oti aυtoi men apekteinan aυtoυs υmeis de oikodomeite aυton ta mnemeia

MLV19 48 Consequently*, you° are testifying and consenting to the works of your° fathers, because they indeed killed them, and you° build their tombs.

KJV 48. Truly ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres.

Luther1912 48. So bezeugt ihr und willigt in eurer Väter Werke; denn sie töteten sie, so baut ihr ihre Gräber.

RV'1862 48. Cierto dais testimonio que consentís en los hechos de vuestros padres; porque a la verdad ellos los mataron, mas vosotros edificais sus sepulcros.

RuSV1876 48 сим вы свидетельствуете о делах отцов ваших и соглашаетесь с ними, ибо они избили пророков, а вы строите им гробницы.

FI33/38 49 Sentähden Jumalan viisaus sanookin: 'Minä lähetän heille profeettoja ja apostoleja, ja muutamat niistä he tappavat ja toisia vainoavat,

Biblia1776 49. Sentähden myös Jumalan viisaus sanoi: minä lähetän heidän tykönsä prophetat ja apostolit, ja muutamat niistä he tappavat ja vainoovat:

UT1548 49. Senteden mös Jumalan Wisaus sanoi/ Mine leheten Prophetat ia Apostolit heiden tygens/ ia mutamat nijste he tappauat ia wainouat/ (Sentähden myös Jumalan wiisaus sanoo/ Minä lähetän prophetat ja apostolit heidän tykönsä/ ja muutamat niistä he tappawat ja wainoawat/)

Gr-East 49. διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ Θεοῦ εἶπεν· ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσι καὶ ἐκδιώξουσιν,

TKIS 49 Sen vuoksi Jumalan viisaus sanoikin: 'Minä lähetän heille profeettoja ja apostoleja, ja heitä he tappavat ja vainoavat,

CPR1642 50. Että tästä sucucunnasta pitä kysyttämän caickein Prophetain weri joca on wuodatettu mailman algusta:

Text Receptus 49. δια τουτο και η σοφια του θεου ειπεν αποστελω εις αυτους προφητας και αποστολους και εξ αυτων αποκτενουσιν και εκδιωξουσιν 49. dia touto kai e sofia tou theou eipen apostelo

eis αυτους profetas kai apostolους kai eks αυton apoktenoυsin kai ekdioksoυsin

MLV19 49 Because of this, the wisdom of God also said, I will be sending prophets and apostles to them, and (some) out of them they will be killing and will be banishing;

KJV 49. Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles, and some of them they shall slay and persecute:

Luther1912 49. Darum spricht die Weisheit Gottes: Ich will Propheten und Apostel zu ihnen senden, und derselben werden sie etliche töten und verfolgen;

RV'1862 49. Por tanto la sabiduría de Dios también dijo: Enviaré a ellos profetas y apóstoles, y de ellos a unos matarán, y a otros perseguirán.

RuSV1876 49 Потому и премудрость Божия сказала: пошлю к ним пророков и Апостолов, и из них одних убьют, а других изгонят,

FI33/38 50 että tältä sukukunnalta vaadittaisiin kaikkien profeettain veri, mikä on vuodatettu maailman perustamisesta asti,

TKIS 50 jotta tältä sukukunnalta vaadittaisiin kaikkien profeettain veri, mikä on vuodatettu maailman perustamisesta asti,

Biblia1776 50. Että tältä sukukunnalta pitää etsittämän

CPR1642 51. Abelin werestä haman Zacharian

kaikkein prophetain veri, joka on vuodatettu maailman alusta,

UT1548 50. Senpäle ette teste Sucukunnast kysyttemen pite caickein Prophetain weri/ ioca wloswodhatettu on mailman alghust/ (Senpäälle että tästä sukukunnasta kysyttämän pitää kaikkein prophetain weri/ joka uloswuodatettu on maailman alusta/)

Gr-East 50. ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν τὸ ἐκκεχυνόμενον ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης,

MLV19 50 in order that the blood of all the prophets, which was shed from the conception of the world, may be sought from this generation;

weren asti joca hucattin Templin ja Altarin waihella: tosin sanon minä teille: se kysytän täldä sucucunnalda.

Text Receptus 50. ινα εκζητηθη το αιμα παντων των προφητων το εκχυνομενον απο καταβολης κοσμου απο της γενεας ταυτης 50. ina ekzetethe to aima panton ton profeton to ekchυnomenon apo kataβoles kosmoυ apo tes geneas taυtes

KJV 50. That the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;

Luther1912 50. auf daß gefordert werde von diesem Geschlecht aller Propheten Blut, das vergossen ist, seit der Welt Grund gelegt ist,

RV'1862 50. Para que de esta generación sea demandada la sangre de todos los profetas, que ha sido derramada desde la fundación del mundo:

RuSV1876 50 да взыщется от рода сего кровь всех пророков, пролитая от создания мира,

FI33/38 51 hamasta Aabelin verestä Sakariaan vereen saakka, hänen, joka surmattiin alttarin ja temppelin välillä'. Niin, minä sanon teille, se pitää tältä sukukunnalta vaadittaman.

TKIS 51 Aabelin verestä Sakariaan vereen saakka, hänen, joka sai surmansa alttarin ja temppelin välillä. Niin, sanon teille, se vaaditaan tältä sukukunnalta.

Biblia1776 51. Abelin verestä hamaan Sakariaan vereen asti, joka hukattiin alttarin ja templin vaiheella; tosin minä sanon teille, se pitää etsittämän tältä sukukunnalta.

CPR1642 52. WOi teitän Lainoppenet: sillä te oletta ottanet taidon awaimen idze sisälle mennäxenne ja sisälle menewäisiä oletta te torjunet.

UT1548 51. Abelin werest saacka/ haman Zacharian weren asti/ ioca hucattijn Templin ia Altarin waihel. Tosin sano' mine teille. Se kysyten telde Sucukunnalda. (Abelin werestä saakka/ hamaan Zacharian wereen asti/ joka

hukattiin templin ja alttarin waiheilla. Tosin sanon minä teille. Se kysytään tältä sukukunnalta.)

Gr-East 51. ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου· ναί, λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.

Text Receptus 51. απο του αιματος αβελ εως του αιματος ζαχαριου του απολομενου μεταξυ του θυσιαστηριου και του οικου ναι λεγω υμιν εκζητηθησεται απο της γενεας ταυτης 51. apo tou aimatos aβel eos tou aimatos zachariou tou apolomenou metaksu tou thusiasteriou kai tou oikou nai lego υmin ekzetethesetai apo tes geneas tauτes

MLV19 51 from the blood of Abel {Gen 4:8} to the blood of Zechariah, who perished between the altar and the House (of the Lord). {Zec 1:7?} Yes, I say to you°, It will be sought from this generation.

KJV 51. From the blood of Abel unto the blood of Zacharias, which perished between the altar and the temple: verily I say unto you, It shall be required of this generation.

Luther1912 51. von Abels Blut an bis auf das Blut des Zacharias, der umkam zwischen dem Altar

RV'1862 51. Desde la sangre de Abel, hasta la sangre de Zacarías que murió entre el

und Tempel. Ja, ich sage euch: Es wird gefordert werden von diesem Geschlecht.

RuSV1876 51 от крови Авеля до крови Захарии, убитого между жертвенником и храмом. Ей, говорю вам, взыщется от рода сего.

FI33/38 52 Voi teitä, te lainoppineet, kun te olette vieneet tiedon avaimen! Itse te ette ole menneet sisälle, ja sisälle meneviä te olette estäneet."

Biblia1776 52. Voi teitä lainoppineet! sillä te olette ottaneet taidon avaimen: itse ette menneet sisälle, ja sisälle meneväisiä te kielsitte.

UT1548 52. We teille Lainoppenuille/ Sille te oletta ottanet Taidho' auaimen ette te itze sisellemenyuet ia ne sisellemeneueiset oletta poistorijuneet. (Woi teille lainoppineille/ Silä te olette ottaneet taidon awaimen ette te itse sisälle menneet ja ne sisälle menewäiset olette pois torjuneet.)

altar y el templo: En verdad os digo, será demandada de esta generación.

TKIS 52 Voi teitä, lainoppineet, sillä olette vieneet tiedon avaimen! Itse ette ole menneet sisälle ja sisälle meneviä olette estäneet.”

CPR1642 53. MUtta cosca hän oli nämät sanonut: rupeisit Lainoppenet ja Phariseuxet cowin händä ahdistaman ja cawalast häneldä monialle kysymän:

Gr-East 52. οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθετε, καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε.

Text Receptus 52. ουαι υμιν τοις νομικοις οτι ηρατε την κλειδα της γνωσεως αυτοι ουκ εισηλθετε και τους εισερχομενους εκωλυσατε 52. ouai umin tois nomikois oti erate ten kleida tes gnoseos autoi ouk eiselthete kai tous eiserchomenous ekolusate

MLV19 52 Woe to you° professors of the law! Because you° took away the key of knowledge. You° did not enter in yourselves, and you° forbade those who were entering.

KJV 52. Woe unto you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.

Luther1912 52. Weh euch Schriftgelehrten! denn ihr habt den Schlüssel der Erkenntnis weggenommen. Ihr kommt nicht hinein und wehret denen, die hinein wollen.

RV'1862 52. ¡Ay de vosotros, doctores de la ley! que os alzasteis con la llave de la ciencia: vosotros no entrasteis, y a los que entraban impedisteis.

RuSV1876 52 Горе вам, законникам, что вы взяли ключ разумения: сами не вошли, и

входящим воспрепятствовали.

FI33/38 53 Ja hänen sieltä lähtiessään kirjanoppineet ja fariseukset rupesivat kovasti ahdistamaan häntä ja urkkimaan häneltä moninaisia,

TKIS 53 Hänen *puhuessaan näitä heille* kirjanoppineet ja fariseukset alkoivat kiivaasti nousta Häntä vastaan ja urkkia Häneltä moninaisia,

Biblia1776 53. Mutta kuin hän oli nämät heille sanonut, rupesivat lainoppineet ja Pharisealaiset kovin häntä ahdistamaan ja viettelemään häntä puhumaan monesta,

CPR1642 54. Ja wäjyit händä ja edzeit jotakin hänen suustans josta he olisit saanet canda hänen päällens.

UT1548 53. Mutta coska he' oli nemet heille sanonut/ rupesit ne Lainoppenet ia Phariseuset hartasti hende adistama' ia caualasta kysyme' henelde monesta/ (Mutta koska hän olin nämät heille sanonut/ rupesit ne lainoppineet ja phariseukset hartaasti häntä ahdistaman ja kawalasti kysymään häneltä monesta/)

Gr-East 53. λέγοντος δὲ αὐτοῦ πρὸς αὐτοὺς πάντα ταύτα ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ

Text Receptus 53. λεγοντος δε αυτου ταυτα προς αυτους ηρξαντο οι γραμματεις και οι φαρισαιοι δεινως ενεχειν και

ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων,

αποστοματιζειν αυτον περι πλειονων
53. legontos de αυτου ταυτα pros αυτους erksanto oi grammateis kai oi farisaioi deinos enechein kai apostomatizein αυτον peri pleionon

MLV19 53 Now (while) saying these things to them, the scribes and the Pharisees began terribly to hold (everything) against (him), and to quiz him (for unrehearsed answers) concerning many things;

KJV 53. And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge him vehemently, and to provoke him to speak of many things:

Luther1912 53. Da er aber solches zu ihnen sagte, fingen an die Schriftgelehrten und Pharisäer, hart auf ihn zu dringen und ihm mit mancherlei Fragen zuzusetzen,

RV'1862 53. Y diciéndoles estas cosas, los escribas y los Fariseos comenzaron a apretarle en gran manera, y a provocarle a que hablase de muchas cosas,

RuSV1876 53 Когда Он говорил им это, книжники и фарисеи начали сильно приступать к Нему, вынуждая у Него ответы на многое,

FI33/38 54 väijyen, miten saisivat hänet hänen

TKIS 54 väijyen *Häntä ja koettaen siepata*

sanoistaan ansaan. (jotta voisivat Häntä syyttää).

Biblia1776 54. Ja väijyivät häntä ja pyysivät jotakin onkia hänen suustansa, kantaaksensa hänen päällensä.

UT1548 54. Ja wäigyit he'de ia etzit iotakin henen suustans onghia/ iosta he saisit canda henen pälens. (Ja wäijyit häntä ja etsit jotakin hänen suustansa onkia/ josta he saisit kantaa hänen päällensä.)

Gr-East 54. ἐνεδρεύοντες αὐτὸν, ζητοῦντες θηρεῦσαί τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

MLV19 54 plotting against him, seeking to trap (him in) something out of his mouth, in order that they might accuse him.

Luther1912 54. und lauerten auf ihn und suchten, ob sie

jotain Hänen puheestaan, (jotta voisivat Häntä syyttää).

CPR1642

Text Receptus 54. ενεδρευοντες αυτον και ζητουντες θηρευσαι τι εκ του στοματος αυτου ινα κατηγορησωσιν αυτου 54. enedreuontes auton kai zetountes thereusai ti ek tou stomatos autou ina kategoresosin autou

KJV 54. Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

RV'1862 54. Asechándole, y procurando de cazar

etwas erjagen könnten aus seinem Munde, daß sie eine Sache wider ihn hätten.

algo de su boca para acusarle.

RuSV1876 54 подыскиваясь под Него и стараясь уловить что-нибудь из уст Его, чтобы обвинить Его.

12 luku

Jeesus varoittaa ulkokultaisuudesta 1 – 3, pelkäämästä ihmisiä 4 – 7, synnistä Pyhää Henkeä vastaan 8 – 10, huolehtimisesta vainon kohdatessa 11, 12, ahneudesta 13 – 21 ja maallisista murheista 22 – 34; kehoittaa valppauteen 35 – 40 ja uskollisuuteen 41 – 48, puhuu evankeliumin tähden syntyvästä eripuraisuudesta 49 – 53 ja käskee arvioimaan ajan merkkejä 54 – 59.

FI33/38 1 Kun sillä välin kansaa oli kokoontunut tuhatmäärin, niin että he polkivat toisiaan, rupesi hän puhumaan opetuslapsillensa: "Ennen kaikkea kavahtakaa fariseusten hapatusta, se on: ulkokultaisuutta.

TKIS 1 Kun tällöin kansaa oli kokoontunut tuhatmäärin, niin että he tallasivat toisiaan, Hän alkoi puhua *ennen kaikkea* opetuslapsilleen: "Varokaa fariseusten hapatusta, joka on

Biblia1776 1. Kuin monta tuhatta ihmistä kokoontuivat, niin että he toinen toistansa tallasivat, rupesi hän sanomaan opetuslapsillensa: kavahtakaat ensisti Pharisealaisten hapatusta, joka on ulkokullaisuus;

UT1548 1. COska nyt peeluku Canssa olit cokondunuet/ nin ette he toinen toisens päle tallasit rupesi hen sanoma' Opetuslastens tyge ensin/ Cauattacat itzeteiten Phariseusten Hapanoxest/ quin on Ulcokullatus/ (Koska nyt pääluku kansaa olit kokoontuneet/ niin että he toinen toisensa päälle tallasit rupesi hän sanomaan opetuslastensa tykön ensin/ Kawahtakaat itseteitän phariseustan hapatuksesta/ kuin on ulkokullatus/)

Gr-East 1. Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον· Προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης

tekopyhyyttä.

CPR1642 1. COsca sangen paljo Canssa olit cocondunet nijn että he toinen toistans ahdistit rupeis hän sanoman ensin Opetuslapsillens: cawahtacat teitän Pahariseusten hapatuxest cuin on wieckaus:

Text Receptus 1. εν οις επισυναχθεισων των μυριαδων του οχλου ωστε καταπατειν αλληλους ηρξατο λεγειν προς τους μαθητας αυτου πρωτον προσεχετε

τῶν Φαρισαίων, ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις.

εαυτοις απο της ζυμης των φαρισαιων ητις εστιν υποκρισις 1. en ois episυnachtheison ton mυriadon tου ochlου oste katapatein allelουs erksato legein pros tουs mathetas aυtου proton prosechete eaυtois apo tes zυmes ton farisaion etis estin υpokrisis

MLV19 1 {Similar: Mat 10:26-33, Luk 12:2-12} At which (time), (after) ten-thousand from the crowd were gathered together, so-that they trampled down one another, he began to say to his disciples first, Take-heed° to yourselves, (stay) away from the leaven of the Pharisees; it is hypocrisy.

KJV 1. In the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

Luther1912 1. Es lief das Volk zu und kamen etliche Tausend zusammen, also daß sie sich untereinander traten. Da fing er an und sagte zu seinen Jüngern: Zum ersten hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer, welches ist die Heuchelei.

RV'1862 1. EN esto habiéndose juntado millares de gentes, de modo que unos a otros se hollaban, comenzó a decir a sus discípulos: Primeramente guardáos de la levadura de los Fariseos, que es hipocresía.

RuSV1876 1 Между тем, когда собрались тысячи народа, так что теснили друг друга, Он начал говорить сперва ученикамСвоим: берегитесь закваски фарисейской, которая есть лицемерие.

FI33/38 2 Ei ole mitään peitettyä, mikä ei tule paljastetuksi, eikä mitään salattua, mikä ei tule tunnetuksi.

TKIS 2 Mutta ei ole mitään kätkettyä, mikä ei tule paljastetuksi, eikä salattua mikä ei tule tunnetuksi.

Biblia1776 2. Sillä ei ole mitään peitetty, joka ei ilmi tule, eikä ole salattu, mikä ei tiettäväksi tule.

CPR1642 2. Sillä ei ole mitän peitetty joca ei ilmei tule eikä ole salattu cuin ei tiettäwäxi tule.

UT1548 2. Sille ettei miten ole peitetty quin ei ilmei tule/ eike salattu/ quin ei tieteuexi tule. (Sillä ettei mitään ole peitetty kuin ei ilmi tule/ eikä salattu/ kuin ei tiettäwäksi tule.)

Gr-East 2. οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται·

Text Receptus 2. ουδεν δε συγκεκαλυμμενον εστιν ο ουκ αποκαλυφθησεται και κρυπτον ο ου γνωσθησεται 2. ouden de sυgkekalυmmenon estin o ouk

apokalυfthesetai kai krυpton o oυ gnosthesetai

MLV19 2 But nothing is covered up, that will not be revealed; or secret, that will not be known.

KJV 2. For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.

Luther1912 2. Es ist aber nichts verborgen, das nicht offenbar werde, noch heimlich, das man nicht wissen werde.

RV'1862 2. Porque nada hay encubierto, que no haya de ser descubierto; ni oculto, que no haya de ser sabido.

RuSV1876 2 Нет ничего сокровенного, что не открылось бы, и тайного, чего не узнали бы.

FI33/38 3 Sentähden, kaikki, mitä te pimeässä sanotte, joutuu päivänvalossa kuultavaksi, ja mitä korvaan puhutte kammioissa, se katoilta julistetaan.

TKIS 3 Sen vuoksi, kaikki mitä pimeässä olette sanoneet, kuullaan valossa, ja mitä korvaan olette kammioissa puhuneet, julistetaan katoilta.

Biblia1776 3. Sentähden ne, mitä te pimeydessä sanotte, pitää valkeudessa kuultaman, ja mitä te korvaan puhuneet olette kammioissa, se

CPR1642 3. Sentähden mitä te pimeis sanotta ne walkeudes cuullan: ja mitä te corwaan puhutta cammios se pitä saarnattaman

pitää saarnattaman kattoin päällä.

UT1548 3. Se'tede' mite te pimeis sanoitta ne walkeudes cwllaan/ Ja mite te coruaa' puhuita Ca'mios/ se pite sarnattama' Cattoin päle. (Sentähden mitä te pimeässä sanoitte ne walkeudessa kuullan/ Ja mitä te korwaan puhuitte kammioissa/ se pitää saarnattaman kattoin päällä.)

Gr-East 3. ἀνθ’ ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε, ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται, καὶ, ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμείοις, κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωμάτων.

MLV19 3 Because as many things as you° said in the darkness will be heard in the light, and what you° spoke in the ear in the storerooms will be preached upon the housetops.

cattoin päällä.

Text Receptus 3. ανθ ων οσα εν τη σκοτια ειπατε εν τω φωτι ακουσθησεται και ο προς το ους ελαλησατε εν τοις ταμειοις κηρυχθησεται επι των δωματων 3. anth on osa en te skotia eipate en to foti akousthesetai kai o pros to ous elalesate en tois tameiois kerychthesetai epi ton domaton

KJV 3. Therefore whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the

housetops.

Luther1912 3. Darum, was ihr in der Finsternis saget, das wird man im Licht hören; was ihr redet ins Ohr in den Kammern, das wird man auf den Dächern predigen.

RV'1862 3. Por tanto las cosas que dijisteis en tinieblas, en luz serán oidas; y lo que hablasteis al oido en las cámaras, será pregonado desde los tejados.

RuSV1876 3 Посему, что вы сказали в темноте, то услышится во свете; и что говорили на ухо внутри дома, то будет провозглашено на кровлях.

FI33/38 4 Mutta minä sanon teille, ystävilleni: älkää peljätkö niitä, jotka tappavat ruumiin, eivätkä sen jälkeen voi mitään enempää tehdä.

TKIS 4 Mutta sanon teille, ystävilleni: älkää pelätkö niitä, jotka tappavat ruumiin eivätkä sen jälkeen voi mitään enempää tehdä.

Biblia1776 4. Mutta minä sanon teille, minun ystävilleni: älkäät niitä peljätkö, jotka ruumiin tappavat, ja ei ole heidän sitte enempää tekemistä.

CPR1642 4. MUtta minä sanon teille minun ystäwilleni: älkät nijtä peljätkö jotca ruumin tappawat ja ei ole heidän sijtte enämbätä tekemist.

UT1548 4. Mutta mine sanon teille minu' Ysteuillen/ Elket nijte pelietkö iotca Rumin tappauat/ ia

senperäst ei ole heille enämbete tekemist. (Mutta minä sanon teille minun ystäwäilleni/ Älkäät niitä peljätkö jotka ruumiin tappawat/ ja sen perästä ei ole heille enempätä tekemistä.)

Gr-East 4. Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου· μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα, καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων περισσότερόν τι ποιῆσαι.

Text Receptus 4. λεγω δε υμιν τοις φιλοις μου μη φοβηθητε απο των αποκτεινοντων το σωμα και μετα ταυτα μη εχοντων περισσοτερον τι ποιησαι 4. lego de υmin tois filois mου me foβethete apo ton apokteinonton to soma kai meta taυta me echonton perissoteron ti poiesai

MLV19 4 But I am saying to you° my friends, Do° not be afraid, (preaching) at those who kill the body and they do not have, after these things, anything more-than (that) to do (against you°).

KJV 4. And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.

Luther1912 4. Ich sage euch aber, meinen Freunden: Fürchtet euch nicht vor denen die den Leib

RV'1862 4. Mas os digo, amigos míos: No tengáis temor de los que matan el cuerpo, y

töten, und darnach nichts mehr tun können.

RuSV1876 4 Говорю же вам, друзьям Моим: не бойтесь убивающих тело и потом не могущих ничего более сделать;

FI33/38 5 Vaan minä osoitan teille, ketä teidän on pelkääminen: peljätkää häntä, jolla on valta tapettuansa syöstä helvettiin. Niin, minä sanon teille, häntä te peljätkää.

Biblia1776 5. Mutta minä tahdon osoittaa teille, ketä teidän tulee peljätä: peljätkää sitä, jolla on valta, sittekuin hän tappanut on, myös helvettiin sysätä; totta minä sanon teille: sitä te peljätkäät.

UT1548 5. Mutta mine tadhon osotta teille ketä teiden tule peliete. Pelietke hende iolla wäki ombi/ sijttequin hen tappanut on/ mös Heluettin syseite. Totta sanon mine teille/ site te pelietke. (Mutta minä tahdon osoittaa teille ketä teidän tulee peljätä. Peljätkää häntä jolla wäki ompi/ sittenkuin hän

después no tienen más que hagan;

TKIS 5 Vaan minä osoitan teille, ketä teidän tulee pelätä: pelätkää Häntä, jolla on valta tapettuaan syöstä helvettiin. Niin, sanon teille*, Häntä pelätkää.

CPR1642 5. Mutta minä tahdon osotta teille ketä teidän tule peljätä: peljätkät sitä jolla on wäki sijtte cuin hän tappanut on myös helwettijn sysätä: totta minä sanon teille: sitä te peljätkät.

tappanut on/ myös helwettiin sysätä. Totta sanon minä teille/ sitä te peljätkää.)

Gr-East 5. ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε· φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἔχοντα ἐξουσίαν ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν· ναί, λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε.

Text Receptus 5. υποδειξω δε υμιν τινα φοβηθητε φοβηθητε τον μετα το αποκτειναι εξουσιαν εχοντα εμβαλειν εις την γεενναν ναι λεγω υμιν τουτον φοβηθητε 5. υpodeikso de υmin tina foβethete foβethete ton meta to apokteinai eksoυsian echonta emβalein eis ten geennan nai lego υmin toυton foβethete

MLV19 5 But I will be showing you° whom you° should fear. Fear° him, who after being killed, has authority to cast you° into hell. Yes, I say to you°, Fear° this one.

KJV 5. But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.

Luther1912 5. Ich will euch aber zeigen, vor welchem ihr euch fürchten sollt: Fürchtet euch vor dem, der, nachdem er getötet hat, auch Macht hat, zu werfen in die Hölle. Ja, ich sage euch, vor

RV'1862 5. Mas yo os enseñaré a quien temais: Teméd a aquel que después que hubiere muerto, tiene potestad de echar en el infierno: de cierto os digo: A éste teméd.

dem fürchtet euch.

RuSV1876 5 но скажу вам, кого бояться: бойтесь того, кто, по убиении, может ввергнуть в геенну: ей,говорю вам, того бойтесь.

FI33/38 6 Eikö viittä varpusta myydä kahteen ropoon? Eikä Jumala ole yhtäkään niistä unhottanut.

Biblia1776 6. Eikö viisi varpusta myydä kahteen ropoon? ja ei yksikään heistä ole Jumalan edessä unohdettu.

UT1548 6. Eikö wijsi Warpulaist osteta cahdhel ropoilla? Ja ei yxike heiste ole Jumalan edhes wnohdettu. (Eikö wiisi warpulaista osteta kahdella rowolla? Ja ei yksikään heistä ole Jumalan edessä unohdettu.)

TKIS 6 Eikö viittä varpusta myydä kahteen assiin*? Eikä yksikään niistä ole Jumalan edessä unohdettu.

CPR1642 6. Eikö wijsi warpulaista osteta cahdella ropoilla? Ja ei yxikän heistä ole Jumalan edes unohdettu.

Gr-East 6. οὐχὶ πέντε στρουθία πωλεῖται ἀσσαρίων δύο; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ·

Text Receptus 6. ουχι πεντε στρουθια πωλειται ασσαριων δυο και εν εξ αυτων ουκ εστιν επιλελησμενον ενωπιον του θεου
6. ouchi pente strouthia poleitai assarion

dυo kai en eks aυton oυk estin epilelesmenon enopion toυ theoυ

MLV19 6 Are not five sparrows sold for two copper-coins? And not one out of them has been forgotten in God’s sight.

KJV 6. Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God?

Luther1912 6. Verkauft man nicht fünf Sperlinge um zwei Pfennige? Dennoch ist vor Gott deren nicht eines vergessen.

RV'1862 6. ¿No se venden cinco pajarillos por dos blancas, y ni uno de ellos está olvidado delante de Dios?

RuSV1876 6 Не пять ли малых птиц продаются за два ассария? и ни одна из них не забыта у Бога.

FI33/38 7 Ovatpa teidän päänne hiuksetkin kaikki luetut. Älkää peljätkö; te olette suurempiarvoiset kuin monta varpusta.

TKIS 7 Ovatpa päänne hiuksetkin kaikki luetut. Älkää (siis) pelätkö, olette suurempiarvoiset kuin monta varpusta.

Biblia1776 7. Ovat myös kaikki teidän päänne hiukset luetut. Älkäät siis peljätkö: te olette paremmat kuin monta varpusta.

CPR1642 7. Owat myös caicki teidän päänne hiuxet luetut: älkät sijs peljätkö sillä te oletta parammat cuin monda warpulaista.

UT1548 7. Ouat mös caiki teiden päen hiuxet luetudh. Elkette sis pelietkö/ Sille te oletta paramat/ quin monda Warpulaista. (Owat myös kaikki teidän pään hiukset luetut. Älkäätte siisä peljätkö/ Sillä te olette paremmat/ kuin monta warpulaista.)

Gr-East 7. ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται. μὴ φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε.

Text Receptus 7. αλλα και αι τριχες της κεφαλης υμων πασαι ηριθμηνται μη ουν φοβεισθε πολλων στρουθιων διαφερετε 7. alla kai ai triches tes kefales υmon pasai erithmentai me oυn foβeisthe pollon stroυthion diaferete

MLV19 7 But even the hairs of your° head have all been numbered. Therefore do° not fear. You° carry more-value-than many sparrows.

KJV 7. But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.

Luther1912 7. Aber auch die Haare auf eurem Haupt sind alle gezählt. Darum fürchtet euch nicht; ihr seid besser denn viele Sperlinge.

RV'1862 7. Y aun los cabellos de vuestra cabeza, todos están contados. No temáis pues: de más estima sois vosotros que muchos

pajarillos.

RuSV1876 7 А у вас и волосы на голове все сочтены.
Итак не бойтесь: вы дороже многих
малых птиц.

FI33/38 8 Mutta minä sanon teille: jokaisen, joka
tunnustaa minut ihmisten edessä, myös
Ihmisen Poika tunnustaa Jumalan enkelien
edessä.

Biblia1776 8. Mutta minä sanon teille: jokainen joka
minun tunnustaa ihmisten edessä, sen myös
Ihmisen Poika on tunnustava Jumalan
enkelien edessä:

UT1548 8. Mutta mine sanon teille/ Jocainen quin
minun tunnusta Inhimisten edes/ Sen mös
Inhimisen Poian pite tunnustaman Jumalan
Engeliten edes/ (Mutta minä sanon teille/
Jokainen kuin minun tunnustaa ihmisten
edessä/ Sen myös Ihmisen Pojan pitää
tunnustaman Jumalan enkelitten edes/)

TKIS 8 Mutta sanon teille: jokaisen, joka
tunnustaa minut ihmisten edessä, myös
Ihmisen Poika tunnustaa Jumalan
enkelten edessä.

CPR1642 8. Mutta minä sanon teille: jocainen cuin
minun tunnusta ihmisten edes sen myös
ihmisen Poica on tunnustawa Jumalan
Engelitten edes.

Gr-East 8. Λέγω δὲ ὑμῖν· πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ·

Text Receptus 8. λεγω δε υμιν πας ος αν ομολογηση εν εμοι εμπροσθεν των ανθρωπων και ο υιος του ανθρωπου ομολογησει εν αυτω εμπροσθεν των αγγελων του θεου 8. lego de υmin pas os an omologese en emoi emprosthen ton anthropon kai o υios tou anthropou omologesei en auto emprosthen ton aggelon tou theou

MLV19 8 Now I say to you°, Everyone– whomever confesses (to be) in me before men, the Son of Man will also confess (to be) in him before the messengers of God.

KJV 8. Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:

Luther1912 8. Ich aber sage euch: Wer mich bekennet vor den Menschen, den wird auch des Menschen Sohn bekennen vor den Engeln Gottes.

RV'1862 8. Pero os digo que todo aquel que me confesare delante de los hombres, también el Hijo del hombre le confesará delante de los ángeles de Dios.

RuSV1876 8 Сказываю же вам: всякого, кто исповедает Меня пред человеками, и Сын

Человеческий исповедает пред Ангелами Божиими;

FI33/38 9 Mutta joka kieltää minut ihmisten edessä, se kielletään Jumalan enkelien edessä.

TKIS 9 Mutta joka kieltää minut ihmisten edessä, se kielletään Jumalan enkelten edessä.

Biblia1776 9. Mutta joka minun kieltää ihmisten edessä, se pitää kiellettämän Jumalan enkelien edessä.

CPR1642 9. Joca taas minun kieldä ihmisten edes se kieldän Jumalan Engelitten edes.

UT1548 9. Joca taas minun kieldä Inhimisten edes/ Se kielteen Jumalan Engeliten edes. (Joka taas minun kieltää ihmisten edes/ Se kielletään Jumalan enkelitten edessä.)

Gr-East 9. ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 9. ο δε αρνησαμενος με ενωπιον των ανθρωπων απαρνηθησεται ενωπιον των αγγελων του θεου 9. o de arnesamenos me enopion ton anthropon aparnethesetai enopion ton aggelon tou theou

MLV19 9 But he who denied me in the sight of men

KJV 9. But he that denieth me before men

will be denied in the sight of the messengers of God.

shall be denied before the angels of God.

Luther1912 9. Wer mich aber verleugnet vor den Menschen, der wird verleugnet werden vor den Engeln Gottes.

RV'1862 9. Mas el que me negare delante de los hombres, será negado delante de los ángeles de Dios.

RuSV1876 9 а кто отвергнется Меня пред человеками, тот отвержен будет пред Ангелами Божиими.

FI33/38 10 Ja jokaiselle, joka sanoo sanan Ihmisen Poikaa vastaan, annetaan anteeksi; mutta sille, joka Pyhää Henkeä pilkkaa, ei anteeksi anneta.

TKIS 10 Ja jokaiselle, joka sanoo sanan Ihmisen Poikaa vastaan, annetaan anteeksi. Mutta sille, joka rienaa Pyhää Henkeä, ei anneta anteeksi.

Biblia1776 10. Ja joka puhuu sanan Ihmisen Poikaa vastaan, se hänelle anteeksi annetaan; mutta joka Pyhää Henkeä pilkkaa, ei sitä anteeksi anneta.

CPR1642 10. Ja joca puhu sanan ihmisen Poica wastan se hänelle andexi annetan: mutta joca Pyhä Henge pilcka ei se hänelle andexi anneta.

UT1548 10. Ja ioca puhupi sana' Inhimise' Poica wastan/ se henelle a'dexia'netan. Mutta ioca pyhe Henge pilcapi/ ei se henelle

andexianneta. (Ja joka puhuupi sanan Ihmisen Poikaa wastaan/ se hänelle anteeksi annetaan. Mutta joka Pyhää Henkeä pilkkaapi/ ei se hänelle anteeksi anneta.)

Gr-East 10. καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον Πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται.

Text Receptus 10. και πας ος ερει λογον εις τον υιον του ανθρωπου αφεθησεται αυτω τω δε εις το αγιον πνευμα βλασφημησαντι ουκ αφεθησεται 10. kai pas os erei logon eis ton υion tου anthropou afethesetai aυto to de eis to agion pneυma βlasfemesanti oυk afethesetai

MLV19 10 And everyone who will speak a (blasphemous) word at the Son of Man, it will be forgiven him, but to the one who (has) blasphemed at the Holy Spirit, it will not be forgiven.

KJV 10. And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven.

Luther1912 10. Und wer da redet ein Wort wider des Menschen Sohn, dem soll es vergeben werden; wer aber lästert den heiligen Geist,

RV'1862 10. Y todo aquel que dice palabra contra el Hijo del hombre, le será perdonado; mas al que blasfemare contra el Espíritu

dem soll es nicht vergeben werden.

Santo, no le será perdonado.

RuSV1876 10 И всякому, кто скажет слово на Сына Человеческого,прощено будет; а кто скажет хулу на Святаго Духа, тому не простится.

FI33/38 11 Mutta kun he vievät teitä synagoogain ja hallitusten ja esivaltojen eteen, älkää huolehtiko siitä, miten tai mitä vastaisitte puolestanne tahi mitä sanoisitte;

TKIS 11 Mutta kun he vievät teitä synagoogain ja hallitusten ja viranomaisten eteen, älkää murehtiko miten tai mitä vastaisitte puolestanne tai mitä sanoisitte,

Biblia1776 11. Kuin he teitä vetävät synagogiin, esivallan ja valtamiesten eteen, niin älkäät murehtiko, kuinka taikka mitä teidän edestänne vastaaman pitää, eli mitä teidän pitää sanoman.

CPR1642 11. COsca he teitä wiettelewät heidän Synagogijns Esiwallan ja waldamiesten eteen nijn älkät murehtico cuinga taicka mitä te wastatta eli mitä teidän pitä sanoman:

UT1548 11. Coska he nyt teite edesweteuet heiden Sinagogins/ Esiuallan ia Waldamiesten eten/ nin elket murectiko/ quinga taicka mite te wastatta/ eli mite teiden sanoman pite/ (Koska he nyt teitä edeswetäwät heidän

synagogiinsa/ Esiwallan ja waltamiesten eteen/ niin älkäät murehtiko/ kuinka taikka mitä te wastaatte/ eli mitä teidän sanoman pitää/)

Gr-East 11. ὅταν δὲ προσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνᾶτε πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε ἢ τί εἴπητε·

Text Receptus 11. οταν δε προσφερωσιν υμας επι τας συναγωγας και τας αρχας και τας εξουσιας μη μεριμνατε πως η τι απολογησησθε η τι ειπητε 11. otan de prosferosin υmas epi tas sυnagogas kai tas archas kai tas eksoυsias me merimnate pos e ti apologesesthe e ti eipete

MLV19 11 But whenever they bring you° in front of the synagogues and the rulers and the authorities, do° not be anxious (concerning) how, or what you° should (need to) make a defense, or what you° should say,

KJV 11. And when they bring you unto the synagogues, and unto magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say:

Luther1912 11. Wenn sie euch aber führen werden in ihre Schulen und vor die Obrigkeit und vor

RV'1862 11. Y cuando os trajeren a las sinagogas, y a los magistrados y potestades, no

die Gewaltigen, so sorget nicht, wie oder was ihr antworten oder was ihr sagen sollt;

estéis solícitos como, o qué hayáis de responder, o qué hayáis de decir.

RuSV1876 11 Когда же приведут вас в синагоги, к начальствам ивластям, не заботьтесь, как или что отвечать, или что говорить,

FI33/38 12 sillä Pyhä Henki opettaa teille sillä hetkellä, mitä teidän on sanottava."

TKIS 12 sillä Pyhä Henki opettaa teille sillä hetkellä, mitä teidän on sanottava."

Biblia1776 12. Sillä Pyhä Henki opettaa teitä sillä hetkellä, mitä teidän tulee sanoa.

CPR1642 12. Sillä Pyhä Hengi opetta teitä sillä hetkellä mitä teidän tule sanoa.

UT1548 12. Sille ette pyhe Hengi opetapi teien sille hetkelle/ mite teiden tule sanoa. (Sillä että Pyhä Henki opettapi teidän sillä hetkellä/ mitä teidän tulee sanoa.)

Gr-East 12. τὸ γὰρ ἅγιον Πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἃ δεῖ εἰπεῖν.

Text Receptus 12. το γαρ αγιον πνευμα διδαξει υμας εν αυτη τη ωρα α δει ειπειν 12. to gar agion pneuma didaksei umas en aute te ora a dei eipein

MLV19 12 for* the Holy Spirit will teach you° in that

KJV 12. For the Holy Ghost shall teach you in

same hour what it is essential (for you°) to say.

the same hour what ye ought to say.

Luther1912 12. denn der heilige Geist wird euch zu derselben Stunde lehren, was ihr sagen sollt.

RV'1862 12. Porque el Espíritu Santo os enseñará en la misma hora lo que será menester decir.

RuSV1876 12 ибо Святый Дух научит вас в тот час, что должно говорить.

FI33/38 13 Niin muuan mies kansanjoukosta sanoi hänelle: "Opettaja, sano minun veljelleni, että hän jakaisi kanssani perinnön".

TKIS 13 Niin muuan mies kansanjoukosta sanoi Hänelle: "Opettaja, käske veljeäni jakamaan kanssani perintö."

Biblia1776 13. Niin sanoi hänelle yksi kansasta: Mestari, sanos minun veljelleni, että hän jakais minun kanssani perinnön.

CPR1642 13. NIjn sanoi hänelle yxi Canssast: Mestari sanos minun weljelleni että hän jacais minun cansan perinnön.

UT1548 13. Nin sanoi henelle yxi Canssast/ Mestari/ sanos minun welielleni/ ette hen iacais minun cansan Perimisen. (Niin sanoi hänelle yksi kansasta/ Mestari/ sanos minun weljelleni/ että hän jakaisi minun kanssani perimisen.)

Gr-East 13. Εἶπε δέ τις αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου· Διδάσκαλε, εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι τὴν κληρονομίαν μετ᾽ ἐμοῦ.

Text Receptus 13. ειπεν δε τις αυτω εκ του οχλου διδασκαλε ειπε τω αδελφω μου μερισασθαι μετ εμου την κληρονομιαν
13. eipen de tis auto ek tou ochlou didaskale eipe to adelfo mou merisasthai met emou ten kleronomian

MLV19 13 Now someone out of the crowd said to him, Teacher, tell my brother to divide the inheritance with me.

KJV 13. And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.

Luther1912 13. Es sprach aber einer aus dem Volk zu ihm: Meister, sage meinem Bruder, daß er mit mir das Erbe teile.

RV'1862 13. Y le dijo uno de la compañía: Maestro, dí a mi hermano que parta conmigo la herencia.

RuSV1876 13 Некто из народа сказал Ему: Учитель! скажи брату моему, чтобы он разделил со мною наследство.

FI33/38 14 Mutta hän vastasi hänelle: "Ihminen, kuka on minut asettanut teille tuomariksi tai

TKIS 14 Mutta Jeesus* vastasi hänelle: "Ihminen, kuka on asettanut minut teille

jakomieheksi?"

Biblia1776 14. Mutta hän sanoi hänelle: ihminen, kuka pani minun tuomariksi eli jakomieheksi teidän välillänne?

UT1548 14. Mutta hen sanoi henelle/ Inhiminen/ cuka minun pani Domarixi eli Perijakaiaxi teiden pälen? (Mutta hän sanoi hänelle/ Ihminen/ kuka minun pani tuomariksi eli perijakajaksi teidän päällen?)

Gr-East 14. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησε δικαστὴν ἢ μεριστὴν ἐφ᾽ ὑμᾶς;

MLV19 14 But he said to him, Man, who designated me a justice or a divider over you?

Luther1912 14. Er aber sprach zu ihm: Mensch, wer hat mich zum Richter oder Erbschichter über euch gesetzt?

tuomariksi tai jakomieheksi?"

CPR1642 14. Mutta hän sanoi hänelle: ihminen cuca pani minun Duomarixi eli jacomiehexi teidän wälillen?

Text Receptus 14. ο δε ειπεν αυτω ανθρωπε τις με κατεστησεν δικαστην η μεριστην εφ υμας 14. o de eipen auto anthrope tis me katestesen dikasten e meristen ef υmas

KJV 14. And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you

RV'1862 14. Mas él le dijo: Hombre, ¿quién me puso por juez, o partidor sobre vosotros?

RuSV1876 14 Он же сказал человеку тому: кто поставил Меня судить или делить вас?

FI33/38 15 Ja hän sanoi heille: "Katsokaa eteenne ja kavahtakaa kaikkea ahneutta, sillä ei ihmisen elämä riipu hänen omaisuudestaan, vaikka sitä ylenpalttisesti olisi".

TKIS 15 Ja heille Hän sanoi: "Varokaa ja karttakaa [kaikkea] ahneutta, sillä kenenkään elämä ei edes yltäkylläisyydessä riipu hänen omaisuudestaan."

Biblia1776 15. Ja hän sanoi heille: katsokaat ja kavahtakaat ahneutta; sillä ei jonkun elämä siinä seiso, että hänellä paljo kalua on.

CPR1642 15. Ja hän sanoi heille: cadzocat ja cawahtacat ahneutta: sillä ei sijtä eletä että paljo tawarata on.

UT1548 15. Ja sanoi hen heille/ Catzocat ia cauattacat Ahneudhest/ Sille ettei Inhiminen sijte ele/ ette henelle palio Tauara on. (Ja sanoi hän heille/ Katsokaat ja kawahtakaat ahneudesta/ Sillä ettei ihminen siitä elä/ että hänellä paljon tawaraa on.)

Gr-East 15. εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας· ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστιν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ.

Text Receptus 15. ειπεν δε προς αυτους ορατε και φυλασσεσθε απο της πλεονεξιας οτι ουκ εν τω περισσευειν τινι η ζωη αυτου εστιν εκ των υπαρχοντων αυτου 15.

eipen de pros aυtoυs orate kai fυlassesthe apo tes pleoneksias oti oυk en to perissevein tini e zoe aυtoυ estin ek ton υparchonton aυtoυ

MLV19 15 Now he said to them, See° and guard° yourselves from greed, because not to anyone is his life in (the) abundance of his possessions.

KJV 15. And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.

Luther1912 15. Und er sprach zu ihnen: Sehet zu und hütet euch vor dem Geiz; denn niemand lebt davon, daß er viele Güter hat.

RV'1862 15. Y les dijo: Mirád, y guardáos de avaricia; porque la vida del hombre no consiste en la abundancia de los bienes que posee.

RuSV1876 15 При этом сказал им: смотрите, берегитесь любостяжания, ибо жизнь человека не зависит от изобилияего имения.

FI33/38 16 Ja hän puhui heille vertauksen sanoen: "Rikkaan miehen maa kasvoi hyvin.

TKIS 16 Hän puhui heille myös vertauksen sanoen: "Erään rikkaan miehen maa

Biblia1776 16. Niin hän sanoi heille vertauksen, sanoen: yhden rikkaan miehen maa kasvoi hyvin.

UT1548 16. Nin hen sanoi heille yhden Wertauxen sanoden. (Niin hän sanoi heille yhden wertauksen sanoen.)

Gr-East 16. Εἶπε δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς λέγων· Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα·

MLV19 16 Now he spoke a parable to them, saying: The farmland of a certain rich man was fertile;

Luther1912 16. Und er sagte ihnen ein Gleichnis und sprach: Es war ein reicher Mensch, das Feld hatte wohl getragen.

RuSV1876 16 И сказал им притчу: у одного богатого

kasvoi hyvin.

CPR1642 16. NIjn hän sanoi heille wertauxen sanoden:

Text Receptus 16. ειπεν δε παραβολην προς αυτους λεγων ανθρωπου τινος πλουσιου ευφορησεν η χωρα 16. eipen de paraβolen pros auτous legon anthropou tinos plousiou euforesen e chora

KJV 16. And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully:

RV'1862 16. Y les dijo una parábola, diciendo: La heredad de un hombre rico había llevado muchos frutos;

человека был хороший урожай в поле;

FI33/38 17 Niin hän mietti mielessään ja sanoi: 'Mitä minä teen, kun ei minulla ole, mihin viljani kokoaisin?'

TKIS 17 Ja hän mietti itsekseen sanoen: ’Mitä teen, sillä minulla ei ole mihin satoni kokoan?'

Biblia1776 17. Ja hän ajatteli itsellänsä ja sanoi: mitä minä teen, ettei minulla ole, kuhunka minä kokoon eloni?

CPR1642 17. Oli Ricas mies jonga peldo paljo laiho cannoi ja hän ajatteli idzelläns ja sanoi: mitä minä teen ettei minulla ole cuhunga minä cocon eloni?

UT1548 17. Oli yxi Ricas mies/ ionga Pelto palio Laiho cannoi/ Ja se aijatteli itzellens ia sanoi/ Mite mine teen? Ettei minulla ole cuhunga cokoon minun Eloni/ (Oli yksi rikas mies/ jonka pelto paljon laihoa kantoi/ Ja se ajatteli itsellensä ja sanoi/ Mitä minä teen? Ettei minulla ole kuhunka kokoan minun eloni/)

Gr-East 17. καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων· τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου;

Text Receptus 17. και διελογιζετο εν εαυτω λεγων τι ποιησω οτι ουκ εχω που συναξω τους καρπους μου 17. kai dielogizeto en eauto legon ti poieso oti ouk echo pou sunakso tous karpous mou

MLV19 17 and he was reasoning in himself, saying, What should I do, because I have nowhere, (in which), I will gather together my fruits?

KJV 17. And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?

Luther1912 17. Und er gedachte bei sich selbst und sprach: Was soll ich tun? Ich habe nicht, da ich meine Früchte hin sammle.

RV'1862 17. Y él pensaba dentro de sí, diciendo: ¿Qué haré, que no tengo donde junte mis frutos?

RuSV1876 17 и он рассуждал сам с собою: что мне делать? некуда мне собрать плодов моих?

FI33/38 18 Ja hän sanoi: 'Tämän minä teen: minä revin maahan aittani ja rakennan suuremmat ja kokoan niihin kaiken eloni ja hyvyyteni;

TKIS 18 Niin hän sanoi: 'Tämän teen: revin maahan aittani ja rakennan isommat ja kokoan niihin kaiken eloni ja hyväni,

Biblia1776 18. Ja sanoi: sen minä teen: minä maahan jaotan aittani, ja rakennan suuremmat, ja kokoon sinne kaiken tuloni ja hyvyyteni,

CPR1642 18. Ja sanoi: sen minä teen: minä purgan minun aittani ja rakennan suuremman ja cocon sinne caiken minun tuloni ja hywydeni.

UT1548 18. ia sanoi/ Sen mine teen/ Mine purghan minun Aittani ia swreman ylesrakena'/ Ja

sinne cokoon caiki minun tuloni/ ia minun Hywuydheni. (ja sanoi/ Sen minä teen/ Minä puran minun aittani ja suuremman ylös rakennan/ Ja sinne kokoon kaikki minun tuloni/ ja minun hywyyteni.)

Gr-East 18. καὶ εἶπε· τοῦτο ποιήσω· καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὰ γεννήματά μου καὶ τὰ ἀγαθά μου,

Text Receptus 18. και ειπεν τουτο ποιησω καθελω μου τας αποθηκας και μειζονας οικοδομησω και συναξω εκει παντα τα γενηματα μου και τα αγαθα μου 18. kai eipen touto poieso kathelo mou tas apothekas kai meizonas oikodomeso kai sunakso ekei panta ta genemata mou kai ta agatha mou

MLV19 18 And he said, I will be doing this: I will be taking down my barns and build greater (ones.) And I will be gathering together there, all my fruits* (of labor) and my good things.

KJV 18. And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods.

Luther1912 18. Und sprach: Das will ich tun: ich will

RV'1862 18. Y dijo: Esto haré: derribaré mis

meine Scheunen abbrechen und größere bauen und will drein sammeln alles, was mir gewachsen ist, und meine Güter;

alfolíes, y los edificaré mayores; y allí juntaré todos mis frutos y mis bienes;

RuSV1876 18 И сказал: вот что сделаю: сломаю житницы мои и построю большие, и соберу тудавесь хлеб мой и все добро мое,

FI33/38 19 ja sanon sielulleni: sielu, sinulla on paljon hyvää tallessa moneksi vuodeksi; nauti lepoa, syö, juo ja iloitse'.

TKIS 19 ja sanon sielulleni: sielu, sinulla on paljon hyvää tallessa moneksi vuodeksi. Nauti lepoa, syö, juo ja iloitse.'

Biblia1776 19. Ja sanon sielulleni: sielu, sinulla on pantu paljo hyvyyttä moneksi vuodeksi: lepää, syö, juo, riemuitse.

CPR1642 19. Ja sanon sielulleni: sielu sinulla on suuri wara monexi wuodexi pandu lewä syö juo riemuidze.

UT1548 19. Ja sanon Sieluleni/ Racas Sielu/ Sinulle ombi swri wara monexi wodexi pandu/ Lewä/ söö/ ioo/ remuitze. (Ja sanon sielulleni/ Rakas sielu/ Sinulla ompi suuri wara moneksi wuodeksi pantu/ Lepää/ syö/ juo/ riemuitse.)

Gr-East 19. καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου· ψυχή, ἔχεις

Text Receptus 19. και ερω τη ψυχη μου ψυχη εχεις

πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου.

πολλα αγαθα κειμενα εις ετη πολλα αναπαυου φαγε πιε ευφραινου 19. kai ero te psυche mou psυche echeis polla agatha keimena eis ete polla anapaυou fage pie eυfrainou

MLV19 19 And I will be saying to my soul, Soul, you have many good things laying up *for many years; rest yourself, eat, drink, (and) be joyous.

KJV 19. And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, and be merry.

Luther1912 19. und will sagen zu meiner Seele: Liebe Seele, du hast einen großen Vorrat auf viele Jahre; habe nun Ruhe, iß, trink und habe guten Mut!

RV'1862 19. Y diré a mi alma: Alma, muchos bienes tienes en depósito para muchos años: repósate, come, bebe, huélgate.

RuSV1876 19 и скажу душе моей: душа! много добра лежит у тебя на многие годы: покойся,ешь, пей, веселись.

FI33/38 20 Mutta Jumala sanoi hänelle: 'Sinä mieletön, tänä yönä sinun sielusi vaaditaan

TKIS 20 Mutta Jumala sanoi hänelle: 'Mieletön, tänä yönä sielusi vaaditaan sinulta.

sinulta pois; kenelle sitten joutuu se, minkä sinä olet hankkinut?'

Biblia1776 20. Mutta Jumala sanoi hänelle: sinä tyhmä! tänä yönä sinun sielus sinulta pois otetaan: kuka ne sitte saa, joita sinä valmistanut olet?

UT1548 20. Mutta Jumala sanoi henelle/ Sine tompeli/ Tene ööne sinun Sielus sinulda poiskutzutan/ Cuca ne saapi iotcas walmistanut olet? (Mutta Jumala sanoi hänelle/ Sinä tomppeli/ Tänä yönä sinun sielusi sinulta pois kutsutaan/ Kuka ne saapi jotkas walmistanut olet?)

Gr-East 20. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Θεός· ἄφρον, ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμασας τίνι ἔσται;

Kenelle sitten joutuu se, minkä olet hankkinut?'

CPR1642 20. Mutta Jumala sanoi hänelle: sinä tompeli tänä yönä sinun sielus sinulda pois cudzutan cuca ne sijtte saa cuins walmistanut olet?

Text Receptus 20. ειπεν δε αυτω ο θεος {VAR1: αφρων } {VAR2: αφρον } ταυτη τη νυκτι την ψυχην σου απαιτουσιν απο σου α δε ητοιμασας τινι εσται 20. eipen de auto o theos {VAR1: afron } {VAR2: afron } taute te nukti ten psuchen sou apaitousin apo sou a de etoimasas tini estai

MLV19 20 But God said to him, Fool, your soul is asked back from you in this night, and the things which you prepared, whose will they be?

KJV 20. But God said unto him, Thou fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be, which thou hast provided?

Luther1912 20. Aber Gott sprach zu ihm: Du Narr! diese Nacht wird man deine Seele von dir fordern; und wes wird's sein, das du bereitet hast?

RV'1862 20. Y díjole Dios: ¡Insensato! esta noche vuelven a pedir tu alma; ¿y lo que has aparejado, cuyo será?

RuSV1876 20 Но Бог сказал ему: безумный! в сию ночь душу твою возьмут у тебя; кому же достанется то, что ты заготовил?

FI33/38 21 Näin käy sen, joka kokoaa aarteita itselleen, mutta jolla ei ole rikkautta Jumalan tykönä."

TKIS 21 Näin on sen, joka kokoaa itselleen, eikä ole rikas Jumalassa."

Biblia1776 21. Niin on myös se, joka itsellensä tavaraa kokoo, ja ei ole rikas Jumalassa.

CPR1642 21. Näin myös hänelle käy joca idzellens tawarata coco ja ei ole ricas Jumalas.

UT1548 21. Nein mös henelle kieupi/ ioca itzellens tauaroitze/ ia ei ole Ricas Jumalan edes. (Näin myös hänelle käypi/ joka itsellensä

tawaroitsee/ ja ei ole rikas Jumalan edessä.)

Gr-East 21. οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς Θεὸν πλουτῶν.

Text Receptus 21. ουτως ο θησαυριζων εαυτω και μη εις θεον πλουτων 21. outos o thesaurizon eauto kai me eis theon plouton

MLV19 21 So is he who is storing up (treasure) for himself, and (is) not rich toward God. {Similar: Mat 6:25-33, Luk 12:22-31}

KJV 21. So is he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.

Luther1912 21. Also geht es, wer sich Schätze sammelt und ist nicht reich in Gott.

RV'1862 21. Así es el que hace para sí tesoro, y no es rico para con Dios.

RuSV1876 21 Так бывает с тем , кто собирает сокровища для себя, а не в Бога богатеет.

FI33/38 22 Ja hän sanoi opetuslapsillensa: "Sentähden minä sanon teille: älkää murehtiko hengestänne, mitä söisitte, älkääkä ruumiistanne, mitä päällenne pukisitte.

TKIS 22 Hän sanoi opetuslapsilleen: "Sen vuoksi sanon teille: älkää murehtiko hengestänne, mitä söisitte, tai ruumiistanne, mitä pukisitte yllenne.

Biblia1776 22. Niin hän sanoi opetuslapsillensa: sentähden sanon minä teille: älkäät murehtiko elämästänne, mitä teidän pitä syömän, eikä ruumiistanne, millä te itseänne verhoitatte.

UT1548 22. Nin hen sanoi Opetuslapsillens/ Senteden sanon mine teille/ Elket mwrectico teiden elemen eteen/ mite teiden pite sömen/ Eike mös Rumistan/ mille te sen puetatt. (Niin hän sanoi opetuslapsillensa/ Sentähden sanon minä teille/ Älkäät murehtiko teidän elämän eteen/ mitä teidän pitää syömän/ Eikä myös ruumiistan/ millä te sen puetat.)

CPR1642 22. NIjn hän sanoi Opetuslapsillens: sentähden sanon minä teille: älkät murehtico teidän elämästän mitä teidän pitä syömän eikä ruumistan millä te sen waatetatte.

Gr-East 22. Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς αὐτοῦ· Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε.

Text Receptus 22. ειπεν δε προς τους μαθητας αυτου δια τουτο υμιν λεγω μη μεριμνατε τη ψυχη υμων τι φαγητε μηδε τω σωματι τι ενδυσησθε 22. eipen de pros tous mathetas autou dia touto umin lego me merimnate te psuche umon ti fagete mede to somati ti endusesthe

MLV19 22 Now he said to his disciples, Because of this, I am saying to you°, Do° not be anxious for your° life, what you° might eat; nor yet what you° might clothe your° body with.

KJV 22. And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.

Luther1912 22. Er sprach aber zu seinen Jüngern: Darum sage ich euch: Sorget nicht für euer Leben, was ihr essen sollt, auch nicht für euren Leib, was ihr antun sollt.

RV'1862 22. Y dijo a sus discípulos: Por tanto os digo: No estéis solícitos de vuestra vida, qué comeréis; ni del cuerpo, qué vestiréis.

RuSV1876 22 И сказал ученикам Своим: посему говорю вам, – не заботьтесь для души вашей, что вам есть, нидля тела, во что одеться:

FI33/38 23 Sillä henki on enemmän kuin ruoka, ja ruumis enemmän kuin vaatteet.

TKIS 23 Sillä Henki on enemmän kuin ruoka ja ruumis enemmän kuin vaatteet.

Biblia1776 23. Henki on enempi kuin ruoka, ja ruumis parempi kuin vaate.

CPR1642 23. Elämä on enämbi cuin ruoca ja ruumis parembi cuin waate.

UT1548 23. Eleme ombi enämbi quin Roca/ ia Rumis enämbi quin Wate. (Elämä ompi enempi

kuin ruoka/ ja ruumis enempi kuin waate.)

Gr-East 23. οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστι τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;

Text Receptus 23. η ψυχη πλειον εστιν της τροφης και το σωμα του ενδυματος 23. e psυche pleion estin tes trofes kai to soma tou endυmatos

MLV19 23 The life you° (have) is more-than the nourishment, and the body (is more-than) the clothing.

KJV 23. The life is more than meat, and the body is more than raiment.

Luther1912 23. Das Leben ist mehr denn die Speise, und der Leib mehr denn die Kleidung.

RV'1862 23. La vida más es que la comida; y el cuerpo, que el vestido.

RuSV1876 23 душа больше пищи, и тело – одежды.

FI33/38 24 Katselkaa kaarneita: eivät ne kylvä eivätkä leikkaa, eikä niillä ole säilytyshuonetta eikä aittaa; ja Jumala ruokkii ne. Kuinka paljoa suurempiarvoiset te olette kuin linnut!

TKIS 24 Katselkaa kaarneita. Eivät ne kylvä eivätkä niitä, eikä niillä ole säilytyshuonetta eikä aittaa, vaan Jumala ruokkii ne. Kuinka paljoa suurempiarvoiset te olette kuin linnut!

Biblia1776 24. Katselkaat kaarneita: ei he kylvä eikä

CPR1642 24. Cadzelcat carneita ei he kylwä eikä

niitä, ei heillä ole myös kellaria eikä aittaa, ja Jumala elättää heidät: kuinka paljoa paremmat te olette kuin linnut?

UT1548 24. Catzelcat Corppi/ eiuet ne Kylue/ eike mös eloleicka/ ei ole heille mös Kellarite/ eike Aitta/ ia Jumala heite quitengi elette/ Quinga palio paramat te oletta quin Linnut? (Katselkaa korppia/ eiwät ne kylwä/ eikä myös elonleikkaa/ ei ole heille myös kellaria/ eikä aittaa/ ja Jumala heitä kuitenkin elättää/ Kuinka paljon paremmat te olette kuin linnut?)

nijtä ei heillä ole myös kellarita eikä aitta ja Jumala heidän cuitengin elättä cuinga paljo parammat te oletta cuin linnut?

Gr-East 24. κατανοήσατε τοὺς κόρακας, ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστι ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ Θεὸς τρέφει αὐτούς· πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν;

Text Receptus 24. κατανοησατε τους κορακας οτι ου σπειρουσιν ουδε θεριζουσιν οις ουκ εστιν ταμειον ουδε αποθηκη και ο θεος τρεφει αυτους ποσω μαλλον υμεις διαφερετε των πετεινων 24. katanoesate tous korakas oti ou speirousin oude therizousin ois ouk estin tameion oude apotheke kai o theos trefei autous poso mallon umeis diaferete ton peteinon

MLV19 24 Consider° the ravens, that they do not sow nor reap; they have no storeroom nor a barn, and God nourishes them. How-much more-value do you° rather carry than the birds!

KJV 24. Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth them: how much more are ye better than the fowls?

Luther1912 24. Nehmet wahr der Raben: die sähen nicht, sie ernten auch nicht, sie haben auch keinen Keller noch Scheune; und Gott nährt sie doch. Wie viel aber seid ihr besser denn die Vögel!

RV'1862 24. Considerád los cuervos, que ni siembran, ni siegan: que ni tienen almacén, ni alfolí; y Dios los alimenta. ¿Cuánto de más estima sois vosotros que las aves?

RuSV1876 24 Посмотрите на воронов: они не сеют, не жнут; нет у них ни хранилищ, ни житниц, и Бог питает их; сколько же вы лучше птиц?

FI33/38 25 Ja kuka teistä voi murehtimisellaan lisätä ikäänsä kyynäränkään vertaa?

TKIS 25 Kuka teistä voi murehtimisella lisätä mitään* ikäänsä'?

Biblia1776 25. Mutta kuka teistä murheellansa voi lisätä varrellensa yhden kyynärän?

CPR1642 25. CUca teistä hänen murehellans woi lisätä hänen warrellens yhdengän kyynärän?

UT1548 25. Cuca nyt teiste henen murehellans woipi lisete henen wardhellens yhden kynären? (Kuka nyt teistä hänen murheellansa woipi lisätä hänen warrellensa yhden kyynärän?)

Gr-East 25. τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα;

Text Receptus 25. τις δε εξ υμων μεριμνων δυναται προσθειναι επι την ηλικιαν αυτου πηχυν ενα 25. tis de eks υmon merimnon dυnatai prostheinai epi ten elikian aυtoυ pechυn ena

MLV19 25 But who out of you°, (by) being anxious, is able to add one cubit upon his stature?

KJV 25. And which of you with taking thought can add to his stature one cubit?

Luther1912 25. Welcher ist unter euch, ob er schon darum sorget, der da könnte eine Elle seiner Länge zusetzen?

RV'1862 25. ¿Quién de vosotros podrá con su solicitud añadir a su estatura un codo?

RuSV1876 25 Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе роста хотя на один локоть?

FI33/38 26 Jos siis ette voi sitäkään, mikä vähintä on, mitä te murehditte muusta?

TKIS 26 Ellette siis voi vähintäkään, miksi murehditte muusta?

Biblia1776 26. Sentähden ellette siis voi sitä, mikä vähin on, miksi te muista murehditte?

CPR1642 26. Ellet te sijs woi sitä cuin wähin on mixi te muista murehditta?

UT1548 26. Ellei te sis woi site quin wähin ombi/ mixi te muista muredhitta? (Ellei te siis woi sitä kuin wähin ompi/ miksi te muista murehditte?)

Gr-East 26. εἰ οὖν οὔτε ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε;

Text Receptus 26. ει ουν ουτε ελαχιστον δυνασθε τι περι των λοιπων μεριμνατε 26. ei oun oute elachiston dunasthe ti peri ton loipon merimnate

MLV19 26 Therefore, if you° are not able (to add) a little thing, why are you° anxious concerning the rest?

KJV 26. If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest?

Luther1912 26. So ihr denn das Geringste nicht vermöget, warum sorgt ihr für das andere?

RV'1862 26. Pues si no podéis aun lo que es menos, ¿para qué estaréis solícitos de lo de más?

RuSV1876 26 Итак, если и малейшего сделать не
можете, что заботитесь о прочем?

FI33/38 27 Katselkaa kukkia, kuinka ne kasvavat:
eivät ne työtä tee eivätkä kehrää. Kuitenkin
minä sanon teille: ei Salomo kaikessa
loistossansa ollut niin vaatetettu kuin yksi
niistä.

Biblia1776 27. Katselkaat kukkasia, kuinka ne kasvavat:
ei he työtä tee, eikä kehrää; ja minä sanon
teille: ei Salomo kaikessa kunniassansa niin
ollut vaatetettu kuin yksi heistä.

UT1548 27. Catzelcat Cuckaisita quinga he
caswauat/ Ei ne tötetee/ eike mös kehrä/ Nin
sanon mine teille/ ettei Salomon caikes
henen cunniasans nin ollut watittu quin yxi
nijste. (Katselkaat kukkaisia kuinka ne
kaswawat/ Ei ne työtä tee/ eikä myös
kehrää/ Niin sanon minä teille/ ettei
Salomon kaikessa hänen kunniassansa niin
ollut waatettu kuin yksi niistä.)

TKIS 27 Katselkaa kukkia, kuinka ne kasvavat.
Eivät ne työtä tee eivätkä kehrää.
Kuitenkin sanon teille: ei Salomo
kaikessa loistossaan ollut vaatetettu niin
kuin yksi niistä.

CPR1642 27. Cadzelcat cuckaisita cuinga he
caswawat ei he työtä tee eikä kehrä: ja
minä sanon teille: ettei Salomon caikes
hänen cunniasans nijn ollut waatetettu
cuin yxi heistä.

Gr-East 27. κατανοήσατε τὰ κρίνα πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει· λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων.

Text Receptus 27. κατανοησατε τα κρινα πως αυξανει ου κοπια ουδε νηθει λεγω δε υμιν ουδε σολομων εν παση τη δοξη αυτου περιεβαλετο ως εν τουτων 27. katanoesate ta krina pos auksanei ου kopia ουde nethei lego de υmin ουde solomon en pase te dokse aυtoυ perieβaleto os en toυton

MLV19 27 Consider° the lilies, somehow they grow. They do not labor nor do they spin; yet I say to you°, Even Solomon in all his glory, was not dressed like one of these.

KJV 27. Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

Luther1912 27. Nehmet wahr der Lilien auf dem Felde, wie sie wachsen: sie arbeiten nicht, auch spinnen sie nicht. Ich sage euch aber, daß auch Salomo in aller seiner Herrlichkeit nicht ist bekleidet gewesen als deren eines.

RV'1862 27. Considerád los lirios, como crecen: no labran, ni hilan; y os digo, que ni Salomón con toda su gloria se vistió como uno de ellos.

RuSV1876 27 Посмотрите на лилии, как они растут:

не трудятся, не прядут; но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей не одевался так, как всякая из них.

FI33/38 28 Jos siis Jumala näin vaatettaa kedon ruohon, joka tänään kasvaa ja huomenna uuniin heitetään, kuinka paljoa ennemmin teidät, te vähäuskoiset!

Biblia1776 28. Jos siis ruohon, joka tänäpänä kedolla seisoo jo huomenna pätsiin heitetään, Jumala niin vaatettaa, eikö hän paljoa enemmin teidän sitä te, te vähäuskoiset?

UT1548 28. Jos sis Rohon ioca tenepene Kedholla seiso/ ia Homen vgnin heiteten Jumala nin watitzepi/ Quinga palio enämin hen teite watitzepi/ O te heickovskoiset? (Joka siis ruohon joka tänäpänä kedolla seisoo/ ja huomen uuniin heitetään Jumala niin waatitseepi/ Kuinka paljon enemmin hän teitä waatitseepi/ Oi te heikkouskoiset?)

Gr-East 28. εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ, σήμερον

TKIS 28 Jos siis Jumala näin vaatettaa vainion ruohon, joka tänään on ja huomenna uuniin heitetään, kuinka paljoa ennemmin teidät, vähäuskoiset!

CPR1642 28. JOs sijs ruohon joca tänäpän kedolla seiso ja huomena totton heitetän Jumala nijn waatetta cuinga paljo enämmin hän teidän waatetta te heickouscoiset?

Text Receptus 28. ει δε τον χορτον εν τω αγρω

ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσι, πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

σημερον οντα και αυριον εις κλιβανον βαλλομενον ο θεος ουτως αμφιεννυσιν ποσω μαλλον υμας ολιγοπιστοι 28. ei de ton chorton en to agro semeron onta kai aυrion eis kliβanon βallomenon o theos oυtos amfiennυsin poso mallon υmas oligopistoi

MLV19 28 But if God so dresses-up the grass in the field, which today is (here) and the next-day is cast into the oven; how-much more (will he clothe) you°, you° of small faith?

KJV 28. If then God so clothe the grass, which is to day in the field, and to morrow is cast into the oven; how much more will he clothe you, O ye of little faith?

Luther1912 28. So denn das Gras, das heute auf dem Felde steht und morgen in den Ofen geworfen wird, Gott also kleidet, wie viel mehr wird er euch kleiden, ihr Kleingläubigen!

RV'1862 28. Y si así viste Dios a la yerba, que hoy está en el campo, y mañana es echada en el horno, ¿cuánto más a vosotros, hombres de poca fé?

RuSV1876 28 Если же траву на поле, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, то кольми паче вас,

маловеры!

FI33/38 29 Älkää siis tekään etsikö, mitä söisitte ja mitä joisitte, älkääkä korkeita tavoitelko.

TKIS 29 Älkää etsikö, mitä söisitte tai mitä joisitte, älkääkä olko levottomia.

Biblia1776 29. Sentähden, älkäät etsikö, mitä teidän syömän eli juoman pitää, ja älkäät surulliset olko.

CPR1642 29. Sentähden myös älkät edzikö mitä teidän syömän eli juoman pitä ja älkät epäilkö:

UT1548 29. Senteden mös te elkette etzikö/ mite teiden sömen eli ioman pite/ ia elket corkiuteen mengö/ (Sentähden myös te älkäätte etsiko/ mitä teidän syömän eli juoman pitää/ ja älkäät korkeuteen menkö/)

Gr-East 29. καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε καὶ τί πίητε, καὶ μὴ μετεωρίζεσθε·

Text Receptus 29. και υμεις μη ζητειτε τι φαγητε η τι πιητε και μη μετεωριζεσθε 29. kai υmeis me zeteite ti fagete e ti piete kai me meteorizesthe

MLV19 29 And do° not seek what you° might eat or what you° might drink, and do° not be in (anxious) suspense.

KJV 29. And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind.

Luther1912 29. Darum auch ihr, fraget nicht darnach, was ihr essen oder was ihr trinken sollt, und fahret nicht hoch her.

RV'1862 29. Vosotros, pues, no procuréis qué hayais de comer, o qué hayais de beber, y no seais de ánimo dudoso;

RuSV1876 29 Итак, не ищите, что вам есть, или что пить, и не беспокойтесь,

FI33/38 30 Sillä näitä kaikkia maailman pakanakansat tavoittelevat; mutta teidän Isänne kyllä tietää teidän näitä tarvitsevan.

TKIS 30 Sillä näitä kaikkia maailman pakanat tavoittelevat. Mutta Isänne tietää, että näitä tarvitsette.

Biblia1776 30. Sillä näitä kaikkia pakanat maailmassa pyytävät; mutta teidän Isänne tietää, että te näitä tarvitsette.

CPR1642 30. Sillä näitä caickia pacanat mailmas pyytäwät.

UT1548 30. Sille neinen caikein ielken pacanat mailmas seisouat. (Sillä näiden kaikkein jälkeen pakanat maailmassa seisowat.)

Gr-East 30. ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητεῖ· ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρήζετε τούτων·

Text Receptus 30. ταυτα γαρ παντα τα εθνη του κοσμου επιζητει υμων δε ο πατηρ οιδεν οτι χρηζετε τουτων 30. tauta gar panta ta ethne tou kosmou epizetei umon de o pater oiden oti chrezete touton

MLV19 30 For* the nations of the world are seeking after all these things, but your° Father knows that you° have need of these things.

KJV 30. For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things.

Luther1912 30. Nach solchem allen trachten die Heiden in der Welt; aber euer Vater weiß wohl, das ihr des bedürfet.

RV'1862 30. Porque todas estas cosas las gentes del mundo las buscan; que vuestro Padre sabe que habéis menester estas cosas.

RuSV1876 30 потому что всего этого ищут люди мира сего; ваш же Отец знает, что вы имеете нужду в том;

FI33/38 31 Vaan etsikää Jumalan valtakuntaa, niin myös nämä teille annetaan sen ohessa.

TKIS 31 Vaan etsikää Jumalan valtakuntaa, niin kaikki nämä annetaan teille lisäksi.

Biblia1776 31. Vaan paremmin etsikäät Jumalan valtakuntaa, niin nämät kaikki teille annetaan.

CPR1642 31. Mutta teidän Isän tietä että te näitä tarwidzetta. Waan parammin edzikät Jumalan waldacunda nijn nämät caicki teille tapahtuwat.

UT1548 31. Mutta teiden Isen tiete ette te neite taruitzett. Wan paramin etziket Jumalan

Waldakunnan ielken/ nin nemet caiki teille tygelangeuat. (Mutta teidän Isän tietää että te näitä tarwitsette. Waan paremmin etsikäät Jumalan waltakunnan jälkeen/ niin nämät kaikki teille tykö lankeawat.)

Gr-East 31. πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

Text Receptus 31. πλην ζητειτε την βασιλειαν του θεου και ταυτα παντα προστεθησεται υμιν 31. plen zeteite ten βasileian tou theou kai tauta panta prostethesetai υmin

MLV19 31 However, seek° the kingdom of God and all these things will be added to you°.

KJV 31. But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you.

Luther1912 31. Doch trachtet nach dem Reich Gottes, so wird euch das alles zufallen.

RV'1862 31. Mas procurád el reino de Dios, y todas estas cosas os serán añadidas.

RuSV1876 31 наипаче ищите Царствия Божия, и это все приложится вам.

FI33/38 32 Älä pelkää, sinä piskuinen lauma; sillä

TKIS 32 Älä pelkää, pieni lauma, sillä Isänne

teidän Isänne on nähnyt hyväksi antaa teille valtakunnan.

Biblia1776 32. Älä pelkää, piskuinen lauma; sillä teidän Isällänne on hyvä tahto antaa teille valtakunnan.

UT1548 32. ELE Pelke piskurainen Lauma/ Sille ette teiden Isen hyue tachto ombi andaman teille waldakunda * (Älä pelkaa piskuruinen lauma/ Sillä että teidän Isän hywä tahto ompi antaman teille waltakunta.)

Gr-East 32. Μὴ φοβοῦ τὸ μικρὸν ποίμνιον· ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν.

MLV19 32 Do not fear, little flock, because your° Father is delighted to give you° the kingdom.

Luther1912 32. Fürchte dich nicht, du kleine Herde!

on nähnyt hyväksi antaa teille valtakunnan.

CPR1642 32. Älä pelkä piscuinen lauma sillä teidän Isällän on hywä tahto anda teille waldacunda.

Text Receptus 32. μη φοβου το μικρον ποιμνιον οτι ευδοκησεν ο πατηρ υμων δουναι υμιν την βασιλειαν 32. me foβou to mikron poimnion oti eυdokesen o pater υmon douηai υmin ten βasileian

KJV 32. Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.

RV'1862 32. No temáis, oh manada pequeña,

denn es ist eures Vaters Wohlgefallen, euch das Reich zu geben.

porque al Padre ha placido daros el reino.

RuSV1876 32 Не бойся, малое стадо! ибо Отец ваш благоволил дать вам Царство.

FI33/38 33 Myykää, mitä teillä on, ja antakaa almuja; hankkikaa itsellenne kulumattomat kukkarot, loppumaton aarre taivaisiin, mihin ei varas ulotu ja missä koi ei turmele.

TKIS 33 Myykää, mitä teillä on ja antakaa almuja, tehkää itsellenne kulumattomat kukkarot, loppumaton aarre taivaisiin, missä varas ei tule lähelle eikä koi turmele.

Biblia1776 33. Myykäät, mitä teillä on, ja antakaat almua. Tehkäät teillenne säkit, jotka ei vanhene, puuttumatoin tavara taivaissa, kuhunka ei varas ulotu, ja kusssa ei koi raiskaa.

CPR1642 33. Myykät mitä teillä on ja andacat almua. Tehkät teillen Säkit jotca ei wanhane tehkät puuttumatoin tawara Taiwahis cuhunga ei waras ulotu eikä coi raisca.

UT1548 33. Myyke mite teille ombi/ ia andacat Almuisat. Tehcket teillen Säckit iotca ei wanhane ychten puuttumattoman Tauaran Taiuahis/ Cuhunga ei warghas wlotu/ eike Coi raiska. (Myykää mitä teillä ompi/ ja antakaat almuset. Tehkäät teillen säkit jotka

ei wanhene yhtään puuttumattoman tawaran taiwahissa/ Kuhunka ei waras ulotu/ eikä koi raiskaa.)

Gr-East

33. πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην. ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτης οὐκ ἐγγίζει οὐδὲ σὴς διαφθείρει·

Text Receptus

33. πωλησατε τα υπαρχοντα υμων και δοτε ελεημοσυνην ποιησατε εαυτοις βαλαντια μη παλαιουμενα θησαυρον ανεκλειπτον εν τοις ουρανοις οπου κλεπτης ουκ εγγιζει ουδε σης διαφθειρει 33. polesate ta υparchonta υmon kai dote eleemosυnen poiesate eaυtois βalantia me palaioυmena thesaυron anekleipton en tois oυranois opoυ kleptes oυk eggizei oυde ses diaftheirei

MLV19

33 Sell° your° possessions and give° (as) charity; make*° for yourselves money-bags which do not become-obsolete, an unfailing treasure in the heavens, where no thief draws near, nor moth corrupts.

KJV

33. Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.

Luther1912 33. Verkaufet, was ihr habt, und gebt Almosen. Machet euch Beutel, die nicht veralten, einen Schatz, der nimmer abnimmt, im Himmel, da kein Dieb zukommt, und den keine Motten fressen.

RV'1862 33. Vendéd lo que poseéis, y dad limosna: hacéos bolsas que no se envejecen, tesoro en los cielos que nunca falte: donde ladrón no llega, ni polilla corrompe.

RuSV1876 33 Продавайте имения ваши и давайте милостыню. Приготовляйте себе влагалища не ветшающие, сокровище неоскудевающее нанебесах, куда вор не приближается и где моль не съедает,

FI33/38 34 Sillä missä teidän aarteenne on, siellä on myös teidän sydämenne.

TKIS 34 Sillä missä aarteenne on, siellä on myös sydämenne."

Biblia1776 34. Sillä kussa teidän tavaranne on, siellä on myös teidän sydämenne.

CPR1642 34. Sillä cusa teidän tawaran on siellä myös on teidän sydämen.

UT1548 34. Sille cussa teiden Tauaran ombi sielle mös onopi teiden sydhemen. (Sillä kussa teidän tawaran ompi siellä myös ompi teidän sydämen.)

Gr-East 34. ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ

Text Receptus 34. οπου γαρ εστιν ο θησαυρος υμων

καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται.

εκει και η καρδια υμων εσται 34. ορου gar estin o thesavros υmon ekei kai e kardia υmon estai

MLV19 34 For* where your° treasure is, your° heart will be there also.

KJV 34. For where your treasure is, there will your heart be also.

Luther1912 34. Denn wo euer Schatz ist, da wird auch euer Herz sein.

RV'1862 34. Porque donde está vuestro tesoro, allí también estará vuestro corazón.

RuSV1876 34 ибо где сокровище ваше, там и сердце ваше будет.

FI33/38 35 Olkoot teidän kupeenne vyötetyt ja lamppunne palamassa;

TKIS 35 Olkoot kupeenne vyötetyt ja lamppunne palamassa.

Biblia1776 35. Olkoon teidän kupeenne vyötetyt ja teidän kynttilänne sytytetyt.

CPR1642 35. OLcon teidän cupen wyötetyt ja teidän kyntilänne sytytetyt:

UT1548 35. Olcoon teiden Solinna wötetyt/ ia teiden Kyntelet sytytetyt/ (Olkoon teidän kupeenne wyötetyt/ ja teidän kynttilät sytytetyt/)

Gr-East 35. Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες

Text Receptus 35. εστωσαν υμων αι οσφυες

περιεζωσμέναι καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι·

MLV19 35 Let your° loins be girded, and your° lamps burning;

Luther1912 35. Lasset eure Lenden umgürtet sein und eure Lichter brennen

RuSV1876 35 Да будут чресла ваши препоясаны и светильники горящи.

FI33/38 36 ja olkaa te niiden ihmisten kaltaiset, jotka herraansa odottavat, milloin hän palajaa häistä, että he hänen tullessaan ja kolkuttaessaan heti avaisivat hänelle.

Biblia1776 36. Ja olkaat te niiden ihmisten kaltaiset, jotka odottavat Herraansa häistä palajavan: että kuin hän tulee ja kolkuttaa, niin he hänelle avaavat.

UT1548 36. Ja olcatta ninen Inhimisten caltaiset iotca

περιεζωσμεναι και οι λυχνοι καιομενοι
35. estosan υmon ai osfυes periezosmenai kai oi lυchnoi kaiomenoi

KJV 35. Let your loins be girded about, and your lights burning;

RV'1862 35. Estén ceñidos vuestros lomos, y vuestras luces encendidas;

TKIS 36 Olkaa niitten ihmisten kaltaiset, jotka herraansa odottavat, milloin hän palaa häistä, jotta he hänen tullessaan ja kolkuttaessaan heti hänelle avaisivat.

CPR1642 36. Ja olcat nijden ihmisten caltaiset jotca heidän Herrans odottawat häistä palajawan että cosca hän tule ja colcutta nijn he cohta hänelle awawat.

heiden Herrans odhottauat coska hen Häistä palaiapi/ Ette coska hen tulepi ia pälecolkutta/ nin he cocta henen etens awauat. (Ja olkaatte niiden ihmisten kaltaiset jotka heidän Herrans odottawat koska hän häistä palajaapi/ Että koska hän tuleepi ja päälle kolkuttaa/ niin he kohta hänen eteens awaawat.)

Gr-East

36. καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν πότε ἀναλύσῃ ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ.

Text Receptus

36. και υμεις ομοιοι ανθρωποις προσδεχομενοις τον κυριον εαυτων ποτε αναλυσει εκ των γαμων ινα ελθοντος και κρουσαντος ευθεως ανοιξωσιν αυτω 36. kai υmeis omoioi anthropois prosdechomenois ton kυrion eaυton pote analυsei ek ton gamon ina elthontos kai krουsantos eυtheos anoiksosin aυto

MLV19

36 and you° yourselves are similar to men waiting for their lord, (as to) when he might vacates from the marriage-feast; in order that (after) he came and knocked, they may

KJV

36. And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that when he cometh and knocketh, they may open unto him

immediately open to him,.

immediately.

Luther1912 36. und seid gleich den Menschen, die auf ihren Herrn warten, wann er aufbrechen wird von der Hochzeit, auf daß, wenn er kommt und anklopft, sie ihm alsbald auftun.

RV'1862 36. Y vosotros, semejantes a hombres que esperan cuando su señor ha de volver de las bodas; para que cuando viniere y tocare, luego le abran.

RuSV1876 36 И вы будьте подобны людям, ожидающим возвращениягосподина своего с брака, дабы, когда придет и постучит,тотчас отворить ему.

FI33/38 37 Autuaat ne palvelijat, jotka heidän herransa tullessaan tapaa valvomasta! Totisesti minä sanon teille: hän vyöttäytyy ja asettaa heidät aterioimaan ja menee ja palvelee heitä.

TKIS 37 Onnellisia ne palvelijat, jotka *heidän herransa* tullessaan tapaa valvomasta! Totisesti sanon teille: hän vyöttäytyy ja asettaa heidät aterioimaan ja menee ja palvelee heitä.

Biblia1776 37. Autuaat ovat ne palveliat, jotka Herra tultuansa löytää valvomasta. Totisesti sanon minä teille: hän sonnustaa itsensä ja asettaa heidät aterioitsemaan, ja tulee ja palvelee

CPR1642 37. Autuat owat ne palweljat jotca HERra tulduans löytä walwomast. Totisest sanon minä teille: hän sonnusta hänens ja asetta heidän atrioidzeman ja käyden

heitä.

UT1548 37. Autuat ouat ne palueliat iotca HERRA tultuans leutepi waluomast. Totisesta sanon mine teille/ ette hen sonnusta henens ia asetta heidet atrioitzemaan/ ia kieudhen hen paluelepi heite. (Ja olkaatte niiden ihmisten kaltaiset jotka heidän Herraansa odottawat koska hän häistä palajaapi/ Että koska hän tuleepi ja päälle kolkuttaa/ niin he kohta hänen eteensä awaawat.)

palwele heitä.

Gr-East 37. μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὑρήσει γρηγοροῦντας. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς, καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς.

Text Receptus 37. μακαριοι οι δουλοι εκεινοι ους ελθων ο κυριος ευρησει γρηγορουντας αμην λεγω υμιν οτι περιζωσεται και ανακλινει αυτους και παρελθων διακονησει αυτοις 37. makarioi oi douloi ekeinoi ous elthon o kurios euresei gregorountas amen lego umin oti perizosetai kai anaklinei autous kai parelthon diakonesei autois

MLV19 37 The fortunate bondservants, whom the

KJV 37. Blessed are those servants, whom the

lord, having come (to them), will find watching. Assuredly I am saying to you°, that he will gird himself, and will have them recline (at the meal), and (after) he (has) passed by them, he will be serving them.

lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.

Luther1912 37. Selig sind die Knechte, die der Herr, so er kommt, wachend findet. Wahrlich, ich sage euch: Er wird sich aufschürzen und wird sie zu Tische setzen und vor ihnen gehen und ihnen dienen.

RV'1862 37. Bienaventurados aquellos siervos, los cuales, cuando el señor viniere, hallare velando: de cierto os digo, que él se ceñirá, y hará que se sienten a la mesa, y saliendo les servirá.

RuSV1876 37 Блаженны рабы те, которых господин, придя, найдетбодрствующими; истинно говорю вам, он препояшется и посадит их, и, подходя, станет служить им.

FI33/38 38 Ja jos hän tulee toisella yövartiolla tai kolmannella ja havaitsee heidän näin tekevän, niin autuaat ovat ne palvelijat.

TKIS 38 Ja jos hän tulee toisella yövartiolla tai kolmannella yövartiolla ja havaitsee heidän näin valvovan, niin onnellisia ovat ne palvelijat.

Biblia1776 38. Ja jos hän tulee toisessa vartiossa, eli

CPR1642 38. Ja jos hän tule toises wartios eli

kolmannessa vartiossa tulee, ja näin löytää, autuaat ovat ne palvelia.

UT1548 38. Ja ios hen tulepi toises Waluos/ eli colmannes Waluos/ ia nein leutepi/ Autuat ouat ne palueliat. (Ja jos hän tuleepi toisessa walwossa/ eli kolmannessa walwos/ ja näin löytääpi/ Autuaat owat ne palwelijat.)

colmannes wartios ja näin löytä autuat owat ne palweliat.

Gr-East 38. καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἐν τῇ δευτέρᾳ φυλακῇ καὶ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ καὶ εὕρῃ οὕτω, μακάριοί εἰσιν οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι.

Text Receptus 38. και εαν ελθη εν τη δευτερα φυλακη και εν τη τριτη φυλακη ελθη και ευρη ουτως μακαριοι εισιν οι δουλοι εκεινοι
38. kai ean elthe en te deυtera fυlake kai en te trite fυlake elthe kai eυre oυtos makarioi eisin oi doυloi ekeinoi

MLV19 38 And if he comes in the second watch, and in the third, and should find (them) so, those are fortunate bondservants(.)

KJV 38. And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find them so, blessed are those servants.

Luther1912 38. Und so er kommt in der anderen Wache und in der dritten Wache und wird's also finden: selig sind diese Knechte.

RV'1862 38. Y aunque venga a la segunda vela, y aunque venga a la tercera vela, y los hallare así, bienaventurados son los tales

siervos.

RuSV1876 38 И если придет во вторую стражу, и в
третью стражу придет, и найдет их так,
то блаженны рабы те.

FI33/38 39 Mutta se tietäkää: jos perheenisäntä
tietäisi, millä hetkellä varas tulee, hän ei
sallisi taloonsa murtauduttavan.

Biblia1776 39. Mutta se tietäkäät, että jos perheen-
isäntä tietäis, millä hetkellä varas on tuleva,
tosin hän valvois eikä sallisi huonettansa
kaivettaa.

UT1548 39. Mutta se te tietkä/ ette ios Perenisende
tiedheis mille hetkelle warghas tulis/ tosin
hen waluois/ ia ei sallis henen Honetans
yleslödhä. (Mutta se te tietkää/ että jos
perheenisäntä tietäisi millä hetkellä waras
tulisi/ tosin hän walwoisi/ ja ei sallist hänen
huonettansa ylös lyödä.)

TKIS 39 Mutta se ymmärtäkää, että jos isäntä
tietäisi, millä hetkellä varas tulee, hän
valvoisi eikä sallisi murtautua taloonsa.

CPR1642 39. Mutta tietkät että jos perhenisändä
tiedäis millä hetkellä waras tulis tosin
hän walwois eikä sallis huonettans
awata.

Gr-East 39. τοῦτο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ᾔδει ὁ

Text Receptus 39. τουτο δε γινωσκετε οτι ει ηδει ο

οἰκοδεσπότης ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν ἀφῆκε διορυγῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ.

οικοδεσποτης ποια ωρα ο κλεπτης ερχεται εγρηγορησεν αν και ουκ αν αφηκεν διορυγηναι τον οικον αυτου 39. τουτο δε γινωσκετε οτι ει εδει ο οικοδεσποτης ποια ωρα ο κλεπτης ερχεται εγρηγορησεν αν και ουκ αν αφηκεν διορυγηναι τον οικον αυτου

MLV19 39 But know° this, that if the householder knew in what hour the thief was coming, he would have watched, and not (have) allowed his house (roof) to be burrowed through.

KJV 39. And this know, that if the goodman of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.

Luther1912 39. Das sollt ihr aber wissen: Wenn ein Hausherr wüßte, zu welcher Stunde der Dieb käme, so wachte er und ließe nicht in sein Haus brechen.

RV'1862 39. Esto empero sabéd, que si supiese el padre de familias a qué hora había de venir el ladrón, velaría ciertamente, y no dejaría minar su casa.

RuSV1876 39 Вы знаете, что если бы ведал хозяин дома, в который час придет вор, то бодрствовал бы и не допустил бы

подкопать дом свой.

FI33/38 40 Niin olkaa tekin valmiit, sillä sinä hetkenä, jona ette luule, Ihmisen Poika tulee."

TKIS 40 Olkaa siis tekin valmiit, sillä hetkenä, jona ette luule, Ihmisen Poika tulee."

Biblia1776 40. Sentähden olkaat te myös valmiit: sillä, millä hetkellä ette luulekaan, tulee Ihmisen Poika.

CPR1642 40. Sentähden olcat walmit: sillä ihmisen Poica tule sillä hetkellä jolla et te luuleckan.

UT1548 40. Senteden olcata te mös walmit. Sille ette Inhimisen Poica tulepi sille hetkelle/ iolla ette te lulecka. (Sentähden olkaatte te myös walmiit. Sillä että Ihmisen Poika tuleepi sillä hetkellä/ jolla ette te luulekaan.)

Gr-East 40. καὶ ὑμεῖς οὖν γίνεσθε ἕτοιμοι· ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

Text Receptus 40. και υμεις ουν γινεσθε ετοιμοι οτι η ωρα ου δοκειτε ο υιος του ανθρωπου ερχεται 40. kai υmeis oυn ginesthe etoimoi oti e ora oυ dokeite o υios toυ anthropoυ erchetai

MLV19 40 You° therefore, also become° prepared, because in an hour that you° do not think

KJV 40. Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think

the Son of Man is coming, (he comes).

Luther1912 40. Darum seid auch ihr bereit; denn des Menschen Sohn wird kommen zu der Stunde, da ihr's nicht meinet.

RuSV1876 40 Будьте же и вы готовы, ибо, в который час не думаете, приидет Сын Человеческий.

FI33/38 41 Niin Pietari sanoi: "Herra, meistäkö sinä sanot tämän vertauksen vai myös kaikista muista?"

Biblia1776 41. Niin sanoi Pietari hänelle: Herra, sanotkos tämän vertauksen meille, eli myös kaikille?

UT1548 41. Nin sanoi Petari henelle/ HERRA/ sanocos temen Wertauxen meille eli mös caickille? (Niin sanoi Petari hänelle/ HERRA/ sanotkos tämän wertauksen meille eli myös kaikille?)

not.

RV'1862 40. Vosotros, pues, también estád apercibidos; porque a la hora que no pensáis, el Hijo del hombre vendrá.

TKIS 41 Niin Pietari sanoi (Hänelle): "Herra, meillekö sanot tämän vertauksen vai myös kaikille?"

CPR1642 41. NIjn sanoi Petari hänelle: HERra sanockos tämän wertauxen meille eli myös caikille?

Gr-East 41. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις ἢ καὶ πρὸς πάντας;

Text Receptus 41. ειπεν δε αυτω ο πετρος κυριε προς ημας την παραβολην ταυτην λεγεις η και προς παντας 41. eipen de auto o petros kurie pros emas ten paraβolen tauten legeis e kai pros pantas

MLV19 41 Now Peter said to him, Lord, do you speak this parable to us, or even to all?

KJV 41. Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all?

Luther1912 41. Petrus aber sprach zu ihm: HERR, sagst du dies Gleichnis zu uns oder auch zu allen?

RV'1862 41. Entónces Pedro le dijo: Señor, ¿dices esta parábola a nosotros, o también a todos?

RuSV1876 41 Тогда сказал Ему Петр: Господи! к нам ли притчу сию говоришь, или и ко всем?

FI33/38 42 Ja Herra sanoi: "Kuka siis on se uskollinen ja ymmärtäväinen huoneenhaltija, jonka hänen herransa asettaa pitämään huolta hänen palvelusväestään, antamaan heille ajallaan

TKIS 42 Herra sanoi: "Kuka siis on se uskollinen ja ymmärtäväinen huoneenhaltija, jonka hänen herransa asettaa palveluväkensä ylimmäksi antamaan heille ajallaan ruokaosan?

heidän ruokaosansa?

Biblia1776 42. Mutta Herra sanoi: kuka on uskollinen ja toimellinen perheenhaltia, jonka Herra asettaa perheensä päälle, oikialla ajalla määrättyä osaa antamaan.

CPR1642 42. HERra sanoi cuca on uscollinen ja toimellinen Perhenhaldia jonga hänen Herrans asetta perhens päälle oikialla ajalla tarpeita andaman?

UT1548 42. Nin sanoi HERRA/ Cuka ombi wskolinen ia toimelinen Perenhaltia ionga henen Herrans asetta henen Perehens päle/ ette hen heille oikealla aijalla Taruet andapi/ (Niin sanoi HERRA/ Kuka ompi uskollinen ja toimellinen perheenhaltija jonka hänen Herransa asettaa hänen perheensä päälle/ että hän heille oikealla ajalla. Tarpeet antaapi/)

Gr-East 42. εἶπε δὲ ὁ Κύριος· Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος καὶ φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον;

Text Receptus 42. ειπεν δε ο κυριος τις αρα εστιν ο πιστος οικονομος και φρονιμος ον καταστησει ο κυριος επι της θεραπειας αυτου του διδοναι εν καιρω το σιτομετριον 42. eipen de o kurios tis ara estin o pistos oikonomos kai fronimos on katastesei o kurios epi tes therapeias autou tou didonai en kairo to sitometrion

MLV19 42 But the Lord said, Who then is the faithful and prudent steward, whom his lord will be designating over his bondservants, to give them their food-allowance in season?

KJV 42. And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom his lord shall make ruler over his household, to give them their portion of meat in due season

Luther1912 42. Der HERR aber sprach: Wie ein großes Ding ist's um einen treuen und klugen Haushalter, welchen der Herr setzt über sein Gesinde, daß er ihnen zur rechten Zeit ihre Gebühr gebe!

RV'1862 42. Y dijo el Señor: ¿Quién es el mayordomo fiel y prudente, al cual el señor pondrá sobre su familia, para que en tiempo les dé su ración?

RuSV1876 42 Господь же сказал: кто верный и благоразумный домоправитель, которого господин поставил над слугами своими раздавать им в свое время меру хлеба?

FI33/38 43 Autuas se palvelija, jonka hänen herransa tullessaan havaitsee näin tekevän!

TKIS 43 Onnellinen se palvelija, jonka hänen herransa tullessaan havaitsee näin tekevän!

Biblia1776 43. Autuas on se palvelia, jonka Herra

CPR1642 43. Autuas on se palwelia jonga Herra

tultuansa niin löytää tehneen.

UT1548 43. Autuas ombi se paluelia ionga Herra tultuans nein leute tekemest/ (Autuas ompi se palwelija jonka Herra tultuansa näin löytää tekemästä/)

Gr-East 43. μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει οὕτω ποιοῦντα.

MLV19 43 That fortunate bondservant, whom his lord will find so doing (after) he has come.

Luther1912 43. Selig ist der Knecht, welchen sein Herr findet tun also, wenn er kommt.

RuSV1876 43 Блажен раб тот, которого господин его, придя, найдет поступающим так.

tulduans näin löytä tehnen:

Text Receptus 43. μακαριος ο δουλος εκεινος ον ελθων ο κυριος αυτου ευρησει ποιουντα ουτως 43. makarios o doulos ekeinos on elthon o kurios autou euresei poiounta outos

KJV 43. Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

RV'1862 43. Bienaventurado aquel siervo, al cual, cuando el señor viniere, hallare haciendo así.

FI33/38 44 Totisesti minä sanon teille: hän asettaa hänet kaiken omaisuutensa hoitajaksi.

Biblia1776 44. Totisesti sanon minä teille: hän asettaa hänen kaiken tavaransa päälle.

UT1548 44. Totisesta mine sanon teille/ ette hen asetta sen caikein ylitze mite henelle onopi. (Totisesti minä sanon teille/ että hän asettaa sen kaikkein ylitse mitä hänellä ompi.)

Gr-East 44. ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

MLV19 44 Truly I say to you°, that he will be designating him over all his possessions.

Luther1912 44. Wahrlich, ich sage euch: Er wird ihn über alle seine Güter setzen.

RuSV1876 44 Истинно говорю вам, что над всем

TKIS 44 Totisesti sanon teille: hän asettaa hänet kaiken omaisuutensa hoitajaksi.

CPR1642 44. Totisest sanon minä teille: hän asetta hänen caiken tawarans päälle mitä hänellä on.

Text Receptus 44. αληθως λεγω υμιν οτι επι πασιν τοις υπαρχουσιν αυτου καταστησει αυτον 44. alethos lego υmin oti epi pasin tois υparchoυsin aυtoυ katastesei aυton

KJV 44. Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath.

RV'1862 44. En verdad os digo, que él le pondrá sobre todos sus bienes.

имением своим поставит его.

FI33/38 45 Mutta jos palvelija sanoo sydämessään: 'Herrani tulo viivästyy', ja rupeaa lyömään palvelijoita ja palvelijattaria sekä syömään ja juomaan ja päihdyttämään itseänsä,

TKIS 45 Mutta jos se palvelija sanoo sydämessään: ’Herrani paluu viipyy, ja rupeaa lyömään palvelijoita ja palvelijattaria sekä syömään ja juomaan ja juovuttamaan itseään,

Biblia1776 45. Mutta jos palvelia sanoo sydämessänsä: minun Herrani viipyy tulemasta, ja rupee palkollisia hosumaan, ja syömään ja juomaan ja juopumaan,

CPR1642 45. Mutta jos se palwelia sano sydämesäns: minun Herran wijpy tulemast ja rupe palcollisia hosuman ja syömän ja juoman ja juopuman

UT1548 45. Mutta ios se Paluelia sanopi sydhemesens/ Minun Herran wijpy tulemast/ ia rupepi Hosuman trengi ia picoi/ ia sömen ia iooman ia iopuman/ (Mutta jos se palwelija sanoopi sydämessänsä/ Minun Herrani wiipyy tulemasta/ ja rupeaapi hosumaan renkiä ja piikoja/ ja syömän ja juoman ja juopuman/)

Gr-East 45. ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, χρονίζει ὁ κύριός μου

Text Receptus 45. εαν δε ειπη ο δουλος εκεινος εν τη καρδια αυτου χρονιζει ο κυριος μου

ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι,

ερχεσθαι και αρξηται τυπτειν τους παιδας και τας παιδισκας εσθιειν τε και πινειν και μεθυσκεσθαι 45. ean de eipe o doυlos ekeinos en te kardia aυtoυ chronizei o kυrios moυ erchesthai kai arksetai tυptein toυs paidas kai tas paidiskas esthiein te kai pinein kai methυskesthai

MLV19 45 But if that bondservant says in his heart, my lord delays his coming, and may begin to beat the young-servants and the maidservants, and to eat and drink, and to be drunken;

KJV 45. But and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants and maidens, and to eat and drink, and to be drunken;

Luther1912 45. So aber der Knecht in seinem Herzen sagen wird: Mein Herr verzieht zu kommen, und fängt an, zu schlagen die Knechte und Mägde, auch zu essen und zu trinken und sich vollzusaufen:

RV'1862 45. Mas si el tal siervo dijere en su corazón: Mi señor se tarda de venir, y comenzare a herir los siervos y las criadas, y a comer, y a beber, y a borrachear,

RuSV1876 45 Если же раб тот скажет в сердце своем:

не скоро придет господин мой, и начнет
бить слуг и служанок, есть и пить и
напиваться, –

FI33/38 46 niin sen palvelijan herra tulee päivänä, jona hän ei odota, ja hetkenä, jota hän ei arvaa, ja hakkaa hänet kappaleiksi ja määrää hänelle saman osan kuin uskottomille.

Biblia1776 46. Niin tulee palvelian herra sinä päivänä, jona ei hän luulekaan, ja sillä hetkellä, jota ei hän tiedä, ja eroittaa hänen, ja antaa hänelle osan uskottomain kanssa.

UT1548 46. Nin tulepi sen paluelian HERRA sine peiuen/ iona ei hen waroinut/ ia sine hetken/ quin ei hen tiedhe/ ia poickileickapi henen/ ia panepi henen osansa wskomattoin cansa. (Niin tuleepi sen palwelijan HERRA sinä päiwänä/ jona ei hän waronut/ ja sinä hetkenä/ kuin ei hän tiedä/ ja poikkileikkaapi hänen/ ja paneepi hänen osansa uskomattoimain kanssa.)

TKIS 46 niin sen palvelijan herra tulee päivänä, jona hän ei odota ja hetkellä, jota hän ei tiedä, ja hakkaa hänet kappaleiksi ja määrää hänelle osan uskottomain joukkoon.

CPR1642 46. Nijn tule sen palwelian Herra sinä päiwänä jona ei hän luuleckan ja sillä hetkellä cuin ei hän tiedäckän ja leicka hänen cappaleixi ja pane hänen osans uscomattomain cansa.

Gr-East

46. ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει αὐτὸν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει.

Text Receptus

46. ηξει ο κυριος του δουλου εκεινου εν ημερα η ου προσδοκα και εν ωρα η ου γινωσκει και διχοτομησει αυτον και το μερος αυτου μετα των απιστων θησει
46. eksei o kurios tou doulou ekeinou en emera e ou prosdoka kai en ora e ou ginoskei kai dichotomesei auton kai to meros autou meta ton apiston thesei

MLV19

46 the lord of that bondservant will be coming in a day in which he is not expecting, and in an hour in which he does not know, and will be flogging him and will be placing his part with the unbelieving.

KJV

46. The lord of that servant will come in a day when he looketh not for him, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers.

Luther1912

46. so wird des Knechtes Herr kommen an dem Tage, da er sich's nicht versieht, und zu der Stunde, die er nicht weiß, und wird ihn zerscheitern und wird ihm seinen Lohn geben mit den Ungläubigen.

RV'1862

46. Vendrá el señor de aquel siervo el día que él no espera, y a la hora que él no sabe; y le apartará, y pondrá su suerte con los infieles.

RuSV1876 46 то придет господин раба того в день, в который он не ожидает, и в час, в который не думает, и рассечет его, и подвергнет его одной участи с неверными.

FI33/38 47 Ja sitä palvelijaa, joka tiesi herransa tahdon, mutta ei tehnyt valmistuksia eikä toiminut hänen tahtonsa mukaan, rangaistaan monilla lyönneillä.

Biblia1776 47. Mutta sen palvelian, joka tiesi Herransa tahdon, ja ei itsiänsä valmistanut eikä tehnyt hänen tahtonsa jälkeen, täytyy paljon haavoja kärsiä.

UT1548 47. Mutta se Paluelia ioca tiesi henen Herrans tadhon/ ia ei itzens walmistanut eike mös tehnyt henen tadho's ielken/ henen teuty palio hawoi kerssi. (Mutta se palwelija joka tiesi hänen Herransa tahdon/ ja ei itsensä walmistanut eikä myös tehnyt hänen tahtonsa jälkeen/ hänen täytyy paljon haawoja kärsiä.)

TKIS 47 Ja sitä palvelijaa, joka tiesi herransa tahdon, mutta ei tehnyt valmistuksia eikä toiminut hänen tahtonsa mukaan, piestään monin lyönnein.

CPR1642 47. Mutta se palwelia joca tiesi Herrans tahdon ja ei idzens walmistanut eikä tehnyt hänen tahdons jälken hänen täyty paljo haawoja kärsiä.

Gr-East 47. ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος, ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ μὴ ἑτοιμάσας μηδὲ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ, δαρήσεται πολλάς·

Text Receptus 47. εκεινος δε ο δουλος ο γνους το θελημα του κυριου εαυτου και μη ετοιμασας μηδε ποιησας προς το θελημα αυτου δαρησεται πολλας 47. ekeinos de o doulos o gnous to thelema tou kuriou eautou kai me etoimasas mede poiesas pros to thelema autou daresetai pollas

MLV19 47 But that bondservant, who knew his lord’s will and did not prepare, nor did (according) to his will, will be whipped (with) many (lashes);

KJV 47. And that servant, which knew his lord's will, and prepared not himself, neither did according to his will, shall be beaten with many stripes.

Luther1912 47. Der Knecht aber, der seines Herrn Willen weiß, und hat sich nicht bereitet, auch nicht nach seinem Willen getan, der wird viel Streiche leiden müssen.

RV'1862 47. Porque el siervo que entendió la voluntad de su señor, y no se apercibió, ni hizo conforme a su voluntad, será azotado mucho.

RuSV1876 47 Раб же тот, который знал волю господина своего, и не был готов, и не

делал по воле его, бит будет много;

FI33/38 48 Sitä taas, joka ei tiennyt, mutta teki semmoista, mikä lyöntejä ansaitsee, rangaistaan vain muutamilla lyönneillä. Sillä jokaiselta, jolle on paljon annettu, myös paljon vaaditaan; ja jolle on paljon uskottu, siltä sitä enemmän kysytään.

Biblia1776 48. Joka taas ei tietänyt, ja kuitenkin teki haavain ansion, sen pitää vähemmän haavoja kärsimän; sillä kenelle paljo annettu on, siltä paljon etsitään, ja jonka haltuun paljo on annettu, sitä enempi anotaan.

UT1548 48. Joca taas ei tienyt/ ia quitengi teki hauain ansiota/ sen pite wähemen hawoi kerssimen. Sille ette kelle palio annettu ombi/ palio mös henen takaans etziten/ ia kelle palio on haltun annettu/ silde mös palio kysyten. (Jka taas ei tiennyt/ ja kuitenkin teki haawan ansiota/ sen pitää wähemmin haawoja kärsimän. Sillä että kelle paljon annettu ompi/ paljon myös

TKIS 48 Sitä taas, joka ei tiennyt, mutta teki lyöntejä ansaitsevaa, piestään muutamin lyönnein. Sillä jokaiselta, jolle on paljon annettu, siltä paljon odotetaan, ja jolle on paljon uskottu, siltä sitä enemmän vaaditaan.

CPR1642 48. Joca taas ei tiennyt ja cuitengin teki haawain ansion sen pitä wähemmän haawoja kärsimän: sillä kelle paljo annettu on hänen tacans paljo myös edzitän ja kelle paljo on haldun annetttu sildä myös paljo kysytän.

hänen takaansa etsitään/ ja kelle paljon on haltuun annettu/ siltä myös paljon kysytään.)

Gr-East

48. ὁ δὲ μὴ γνούς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν, δαρήσεται ὀλίγας. παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολύ, πολὺ ζητηθήσεται παρ᾽ αὐτοῦ, καὶ ᾧ παρέθεντο πολύ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.

Text Receptus

48. ο δε μη γνους ποιησας δε αξια πληγων δαρησεται ολιγας παντι δε ω εδοθη πολυ πολυ ζητηθησεται παρ αυτου και ω παρεθεντο πολυ περισσοτερον αιτησουσιν αυτον 48. o de me gnous poiesas de aksia plegon daresetai oligas panti de o edothe polu polu zetethesetai par autou kai o parethento polu perissoteron aitesousin auton

MLV19

48 but he who did not know and did things worthy of lashes, will be whipped (with) few lashes. But to everyone in which much is given, much will be required from him, and to whom they consign much, they will be asking even-more (from) him.

KJV

48. But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few stripes. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required: and to whom men have committed much, of him they will ask the more.

Luther1912 48. Der es aber nicht weiß, hat aber getan, was der Streiche wert ist, wird wenig Streiche leiden. Denn welchem viel gegeben ist, bei dem wird man viel suchen; und welchem viel befohlen ist, von dem wird man viel fordern.

RV'1862 48. Mas el que no entendió, e hizo por qué ser azotado, será azotado poco, porque a cualquiera que fué dado mucho, mucho será vuelto a demandar de él; y al que encomendaron mucho, más será de él pedido.

RuSV1876 48 а который не знал, и сделал достойное наказания, бит будет меньше. И от всякого, кому дано много, много и потребуется, и кому много вверено, с того больше взыщут.

FI33/38 49 Tulta minä olen tullut heittämään maan päälle; ja kuinka minä tahtoisinkaan, että se jo olisi syttynyt!

TKIS 49 Tulta olen tullut heittämään maan päälle ja kuinka tahtoisinkaan, että se jo olisi syttynyt!

Biblia1776 49. Minä tuli sytyttämään tulta maan päälle, ja mitä minä tahdon, vaan että se jo palais?

CPR1642 49. MInä tulin sytyttämän tulda maan päälle ja minä parammin tahtoisin että se jo palais

UT1548 49. Mine tulin sytytemen * Tulda maan päle/ ia mite mine paramin tachtoisin quin ette se

io palais/ (Minä tulin sytyttämään tulta maan päälle/ ja mitä minä paremmin tahtoisin kuin että se jo palaisi/)

Gr-East 49. Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη!

Text Receptus 49. πυρ ηλθον βαλειν εις την γην και τι θελω ει ηδη ανηφθη 49. pur elthon βalein eis ten gen kai ti thelo ei ede anefthe

MLV19 49 I came to cast fire into the earth, and what do I wish, if it is already lit?

KJV 49. I am come to send fire on the earth; and what will I, if it be already kindled?

Luther1912 49. Ich bin gekommen, daß ich ein Feuer anzünde auf Erden; was wollte ich lieber, denn es brennete schon!

RV'1862 49. Fuego vine a meter en la tierra, ¿y qué quiero, si ya está encendido?

RuSV1876 49 Огонь пришел Я низвести на землю, и как желал бы, чтобы он уже возгорелся!

FI33/38 50 Mutta minä olen kasteella kastettava, ja kuinka minä olenkaan ahdistettu, kunnes se on täytetty!

TKIS 50 Mutta olen kasteella kastettava ja kuinka olenkaan ahdistettu, kunnes se on täytetty!

Biblia1776 50. Mutta minun pitää kasteella kastettaman, ja kuinka minä ahdistetaan siihenasti että se täytetään?

CPR1642 50. Mutta minun pitä ennen Castella castettaman ja cuinga minä ikäwöidzen sijhenasti että se täytetän?

UT1548 50. Mutta minun pite ennen Castella castettaman/ ia quinga mine ikewoitzen sihenasti ette se teuteten? (Mutta minun pitää ennen kasteella kastettaman/ ja kuinka minä ikäwöitsen siihen asti että se täytetään?)

Gr-East 50. βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι ἕως οὗ τελεσθῇ!

Text Receptus 50. βαπτισμα δε εχω βαπτισθηναι και πως συνεχομαι εως ου τελεσθη 50. βaptisma de echo βaptisthenai kai pos sυnechomai eos oυ telesthe

MLV19 50 But I have an immersion* to be immersed* in, and how I am (so) troubled until it should be completed!

KJV 50. But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!

Luther1912 50. Aber ich muß mich zuvor taufen lassen mit einer Taufe; wie ist mir so bange, bis sie vollendet werde!

RV'1862 50. Empero, de bautismo me es necesario ser bautizado, ¡y cómo me angustio hasta que sea cumplido!

RuSV1876 50 Крещением должен Я креститься; и
как Я томлюсь, пока сие совершится!

FI33/38 51 Luuletteko, että minä olen tullut tuomaan maan päälle rauhaa? Ei, sanon minä teille, vaan eripuraisuutta.

Biblia1776 51. Luuletteko, että minä tulin rauhaa lähettämään maan päälle? En, sanon minä teille, vaan eripuraisuutta.

UT1548 51. Lwlettaco ette mine tulin Rauha lehettemen Maan päle? En/ ma mine/ Mutta eroitust. (Luuletteko että minä tulin rauhaa lähettämään maan päälle? En/ sanon minä/ Mutta eroitusta.)

TKIS 51 Luuletteko, että olen tullut tuomaan rauhaa maan päälle. En, sanon teille, vaan pikemmin eripuraisuutta.

CPR1642 51. Luulettaco että minä tulin rauha lähettämän maan päälle? En sanon minä: mutta eripuraisutta

Gr-East 51. δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ; οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ’ ἢ διαμερισμόν.

Text Receptus 51. δοκειτε οτι ειρηνην παρεγενομην δουναι εν τη γη ουχι λεγω υμιν αλλ η διαμερισμον 51. dokeite oti eirenen paregenomen dounai en te ge ouchi lego υmin all e diamerismon

MLV19 51 You° are thinking that I came* to give peace in the earth? I tell you°, No, but (rather) division.

KJV 51. Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division:

Luther1912 51. Meinet ihr, daß ich hergekommen bin, Frieden zu bringen auf Erden? Ich sage: Nein, sondern Zwietracht.

RV'1862 51. ¿Pensáis que he venido a la tierra a dar paz? No, os digo; mas disensión.

RuSV1876 51 Думаете ли вы, что Я пришел дать мир земле? Нет, говорю вам, но разделение;

FI33/38 52 Sillä tästedes riitautuu viisi samassa talossa keskenään, kolme joutuu riitaan kahta vastaan ja kaksi kolmea vastaan,

TKIS 52 Sillä tästä lähin riitautuu viisi samassa talossa, kolme [joutuu riitaan] kahden kanssa ja kaksi kolmen kanssa.

Biblia1776 52. Sillä tästedes pitää viisi oleman eroitetut yhdessä huoneessa, kolme kahta vastaan ja kaksi kolmea vastaan.

CPR1642 52. Sillä tästedes pitä wijsi oleman eroitetut yhdesä huonesa colme cahta wastan ja caxi colme wastan.

UT1548 52. Sille ette testedes pite wijsi oleman yhdes Hones eroitetudh/ colmet cachta wastan/ ia caxi colme wastan. (Sillä että tästedes pitää wiisi oleman yhdes huoneessa eroitetut/ kolme kahta wastaan/ ja kaksi kolmea

wastaan.)

Gr-East 52. ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν οἴκῳ ἑνὶ διαμεμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶ καὶ δύο ἐπὶ τρισί·

Text Receptus 52. εσονται γαρ απο του νυν πεντε εν οικω ενι διαμεμερισμενοι τρεις επι δυσιν και δυο επι τρισιν 52. esontai gar apo tou nun pente en oiko eni diamemerismenoi treis epi dusin kai duo epi trisin

MLV19 52 For* there will be from hereafter five in one house having been divided, three against two, and two against three.

KJV 52. For from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three.

Luther1912 52. Denn von nun an werden fünf in einem Hause uneins sein, drei wider zwei, und zwei wider drei.

RV'1862 52. Porque estarán de aquí adelante cinco en una casa divididos, tres contra dos, y dos contra tres.

RuSV1876 52 ибо отныне пятеро в одном доме станут разделяться, трое против двух, и двое против трех:

FI33/38 53 isä poikaansa vastaan ja poika isäänsä

TKIS 53 Isä riitautuu poikansa kanssa ja poika

vastaan, äiti tytärtänsä vastaan ja tytär äitiänsä vastaan, anoppi miniäänsä vastaan ja miniä anoppiansa vastaan."

Biblia1776 53. Isä eroitetaan poikaansa vastaan ja poika isää vastaan, äiti tytärtä vastaan ja tytär äitiä vastaan, anoppi miniäänsä vastaan, miniä anoppiansa vastaan.

UT1548 53. Ise eroitetan poicans wastan/ ia Poica Isen wastan/ Eiti tytertens wasta'/ ia Tyter eitins wastan/ Anoppi Miniens wastan Ja Minie anoppins wastan. (Isä eroitetun poikaansa wastaan/ ja poika isäänsä wastaan/ Äiti tytärtänsä wastaan/ ja tytär äitiänsä wastaan/ Anoppi miniäänsä wastaan. Ja miniä anoppiansa wastaan.)

Gr-East 53. διαμερισθήσονται πατὴρ ἐπὶ υἱῷ καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ θυγατρὶ καὶ θυγάτηρ ἐπὶ μητρί, πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν αὐτῆς.

isänsä kanssa, äiti tyttärensä kanssa ja tytär äitinsä kanssa, anoppi miniänsä kanssa ja miniä anoppinsa kanssa.”

CPR1642 53. Isä eroitetan poicans wastan ja poica Isäns wastan äiti tytärtäns wastan ja tytär äitiäns wastan anoppi miniätäns wastan ja miniä anoppians wastan.

Text Receptus 53. διαμερισθησεται πατηρ εφ υιω και υιος επι πατρι μητηρ επι θυγατρι και θυγατηρ επι μητρι πενθερα επι την νυμφην αυτης και νυμφη επι την πενθεραν αυτης 53. diameristhesetai pater ef υio kai υios epi patri meter epi thυgatri kai thυgater epi metri penthera

epi ten nυmfen aυtes kai nυmfe epi ten pentheran aυtes

MLV19 53 Father will be divided against son, and son against father; mother against daughter, and daughter against her mother; mother-in-law against her daughter-in-law, and daughter-in-law against her mother-in-law.

KJV 53. The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother in law against her daughter in law, and the daughter in law against her mother in law.

Luther1912 53. Es wird sein der Vater wider den Sohn, und der Sohn wider den Vater; die Mutter wider die Tochter, und die Tochter wider die Mutter; die Schwiegermutter wider die Schwiegertochter, und die Schwiegertochter wider die Schwiegermutter.

RV'1862 53. El padre estará dividido contra el hijo, y el hijo contra el padre: la madre contra la hija, y la hija contra la madre: la suegra contra su nuera, y la nuera contra su suegra.

RuSV1876 53 отец будет против сына, и сын против отца; мать против дочери, и дочь против матери; свекровь против невесткисвоей, и невестка против свекрови своей.

FI33/38 54 Ja hän sanoi myöskin kansalle: "Kun näette pilven nousevan lännestä, sanotte kohta: 'Tulee sade'; ja niin tuleekin.

Biblia1776 54. Niin hän sanoi myös kansalle: kuin te näette pilven lännestä nousevan, niin te kohta sanotte: sade tulee; niin myös tuleekin.

UT1548 54. Nin sanoi hen mös Canssalle/ Coska te näet Piluen nouseuan Lennest/ nin te cochta sanotta/ Sadhe tule/ Ja nin mös tulepi. (Niin sanoi hän myös kansalle/ Koska te näet pilwen nousewan lännestä/ niin te kohta sanotte/ Sade tulee/ Ja niin hän myös tuleepi.)

TKIS 54 Hän sanoi myös kansalle: "Kun näette pilven nousevan lännestä, sanotte heti: 'Tulee sade', ja niin tulee.

CPR1642 54. NIjn hän sanoi myös Canssalle: cosca te näettä pilwen lännest nousewan nijn te cohta sanotta: sade tule ja nijn myös tulekin.

Gr-East 54. Ἔλεγε δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις· Ὅταν ἴδητε τὴν νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἀπὸ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε, ὄμβρος ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτω·

Text Receptus 54. ελεγεν δε και τοις οχλοις οταν ιδητε την νεφελην ανατελλουσαν απο δυσμων ευθεως λεγετε ομβρος ερχεται και γινεται ουτως 54. elegen de kai tois ochlois otan idete ten nefelen anatellousan apo dusmon eutheos legete

omβros erchetai kai ginetai oυtos

MLV19 54 Now he also said to the crowds, Whenever you° see the cloud rising from the west, immediately you° say, A thunderstorm is coming, and so it happens.

KJV 54. And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it is.

Luther1912 54. Er sprach aber zu dem Volk: Wenn ihr eine Wolke sehet aufgehen am Abend, so sprecht ihr alsbald: Es kommt ein Regen, und es geschieht also.

RV'1862 54. Y decía también al pueblo: Cuando veis la nube que sale del poniente, luego decís: Agua viene; y es así.

RuSV1876 54 Сказал же и народу: когда вы видите облако,поднимающееся с запада, тотчас говорите: дождь будет, и бывает так;

FI33/38 55 Ja kun näette etelätuulen puhaltavan, sanotte: 'Tulee helle'; ja niin tuleekin.

TKIS 55 Etelätuulen puhaltaessa sanotte: 'Tulee helle, ja se tulee.

Biblia1776 55. Ja kuin te näette etelän tuulevan, niin te sanotte: helle tulee; niin myös tuleekin.

CPR1642 55. Ja cosca te näettä etelän tuulewan nijn te sanotta: helle tule ja nijn myös tulekin.

UT1548 55. Ja coska te näet Etelen twleuan/ nin te sanotta/ Helle tule/ ia nin mös tulepi. (Ja

koska te näet etelän tulewan/ niin te sanotte/ Helle tulee/ ja niin myös tuleepi.)

Gr-East 55. καὶ ὅταν νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι καύσων ἔσται, καὶ γίνεται.

Text Receptus 55. και οταν νοτον πνεοντα λεγετε οτι καυσων εσται και γινεται 55. kai otan noton pneonta legete oti kaυson estai kai ginetai

MLV19 55 And whenever you° (see) a south (wind) blowing, you° say, There will be a burning heat, and it happens.

KJV 55. And when ye see the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass.

Luther1912 55. Und wenn ihr sehet den Südwind wehen, so sprecht ihr: Es wird heiß werden, und es geschieht also.

RV'1862 55. Y cuando sopla el austro, decís: Habrá calor; y lo hay.

RuSV1876 55 и когда дует южный ветер, говорите: зной будет, и бывает.

FI33/38 56 Te ulkokullatut, maan ja taivaan muodon te osaatte arvioida; mutta kuinka ette arvioitse tätä aikaa?

TKIS 56 Tekopyhät, maan ja taivaan muodon osaatte arvioida. Mutta kuinka ette arvioi tätä aikaa?

Biblia1776 56. Te ulkokullatut, maan ja taivaan muodon te taidatte koetella, miksi ette siis tätä aikaa koettele?

UT1548 56. Te wlcokullatut/ Taiuan ia Maan modhon te taidhat coetella/ Mixei te sis täte aica coettele? (Te ulkokullatut/ Taiwaan ja maan muodon te taidat koetella/ Miksei te siis tätä aikaa koettele?)

CPR1642 56. Te ulcocullatut Taiwan ja maan muodon te taidatte coetella mixette sijs tätä aica coettele?

Gr-East 56. ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς οἴδατε δοκιμάζειν, τὸν δὲ καιρὸν τοῦτον πῶς οὐ δοκιμάζετε;

Text Receptus 56. υποκριται το προσωπον {VAR1: της γης και του ουρανου } {VAR2: του ουρανου και της γης } οιδατε δοκιμαζειν τον δε καιρον τουτον πως ου δοκιμαζετε 56. υpokritai to prosopon {VAR1: tes ges kai tou ouranou } {VAR2: tou ouranou kai tes ges } oidate dokimazein ton de kairon touton pos ou dokimazete

MLV19 56 You° hypocrites, you° know (how) to test {i.e. decipher} the face of the earth and the heaven, but how do you° not test {i.e.

KJV 56. Ye hypocrites, ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it that ye do not discern this time?

decipher } this time?

Luther1912 56. Ihr Heuchler! die Gestalt der Erde und des Himmels könnt ihr prüfen; wie prüft ihr aber diese Zeit nicht?

RV'1862 56. ¡Hipócritas! Sabéis examinar la faz del cielo y de la tierra, ¿y este tiempo, como no lo examináis?

RuSV1876 56 Лицемеры! лице земли и неба распознавать умеете, как же времени сего не узнаете?

FI33/38 57 Miksi ette jo itsestänne päätä, mikä oikeata on?

TKIS 57 Miksi ette jo itsestänne päätä, mikä on oikeaa?

Biblia1776 57. Minkätähden siis ette myös itsestänne tuomitse, mikä oikia on?

CPR1642 57. Mingä tähden sijs et te idzestän duomidze mikä oikein on.

UT1548 57. Mingeteden sis ette te itzesten domitze mike oikeus ombi? (Minkä tähden siis että te itsestänne tuomitse mikä oikeus ompi?)

Gr-East 57. τί δὲ καὶ ἀφ᾽ ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον;

Text Receptus 57. τι δε και αφ εαυτων ου κρινετε το δικαιον 57. ti de kai af eauton ou krinete to dikaion

MLV19 57 But why are you° not judging the righteous thing(s), even from (among) yourselves?

KJV 57. Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right?

Luther1912 57. Warum richtet ihr aber nicht von euch selber, was recht ist?

RV'1862 57. ¿Mas por qué aun de vosotros mismos no juzgáis lo que es justo?

RuSV1876 57 Зачем же вы и по самим себе не судите, чему быть должно?

FI33/38 58 Kun kuljet riitapuolesi kanssa hallitusmiehen eteen, niin tee matkalla voitavasi päästäksesi hänestä sovussa eroon, ettei hän raastaisi sinua tuomarin eteen ja tuomari antaisi sinua oikeudenpalvelijalle, ja ettei oikeudenpalvelija heittäisi sinua vankeuteen.

TKIS 58 Kun siis kuljet riitapuolesi kanssa hallitusmiehen eteen, tee tiellä voitavasi päästäksesi hänestä eroon, jottei hän raastaisi sinua tuomarin eteen ja tuomari antaisi sinua oikeudenpalvelijalle ja oikeudenpalvelija heittäisi sinua vankilaan.

Biblia1776 58. Sillä kuin sinä menet riitaveljes kanssa esivallan eteen, niin pyydä tiellä hänestä päästä; ettei hän sinua tuomarin eteen vetäisi, ja tuomari antais sinua ylön pyövelille, ja pyöveli heittäis sinun torniin.

CPR1642 58. SIllä cosca sinä menet rijtaweljes cansa Esiwallan eteen nijn pyydä tiellä hänestä päästä ettei hän sinua Duomarin eteen wedäis ja Duomar ylönannais sinua Böwelille ja Böweli heittä sinun

UT1548 58. Sille coskas nyt menet sinun Rijtawellies ca'sa Esiwallan eten/ nin pydhe tielle ettes heneste päsisit/ Senpäle ettei hen sinua lehes Domarin eten weteisi/ ia se Domari yle'annais sinun Böuelille/ ia se Böueli heittepi sinun Tornihin. (Sillä koskas nyt menet sinun riitaweljesi kanssa esiwallan eteen/ niin pyydä tiellä ettäs hänestä pääsisit/ Senpäälle ettei hän sinua lähes tuomarin eteen wetäisi/ ja se tuomari ylenantaisi sinun pyöwelille/ ja se pyöweli heittääpi sinun torniin.)

Gr-East 58. ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ’ ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ’ αὐτοῦ, μήποτε κατασύρῃ σε πρὸς τὸν κριτήν, καὶ ὁ κριτής σε παραδῷ τῷ πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε βαλεῖ εἰς φυλακήν.

tornijn.

Text Receptus 58. ως γαρ υπαγεις μετα του αντιδικου σου επ αρχοντα εν τη οδω δος εργασιαν απηλλαχθαι απ αυτου μηποτε κατασυρη σε προς τον κριτην και ο κριτης σε παραδω τω πρακτορι και ο πρακτωρ σε βαλλη εις φυλακην
58. os gar υpageis meta tου antidikou sou ep archonta en te odo dos ergasian apellachthai ap aυtoυ mepote kataslυre se

pros ton kriten kai o krites se parado to praktori kai o praktor se βalle eis fυlaken

MLV19 58 For* as you are going on the road with your opponent (to be) in front of the ruler, give work {i.e. work hard} to be set-free from him; lest he might drag you down to the judge and the judge might give you to the constable and the constable might cast you into prison.

Luther1912 58. So du aber mit deinem Widersacher vor den Fürsten gehst, so tu Fleiß auf dem Wege, das du ihn los werdest, auf daß er nicht etwa dich vor den Richter ziehe, und der Richter überantworte dich dem Stockmeister, und der Stockmeister werfe dich ins Gefängnis.

RuSV1876 58 Когда ты идешь с соперником своим к начальству, то на дороге постарайся освободиться от него, чтобы он не привел тебя к судье, а судья не отдал тебя

KJV 58. When thou goest with thine adversary to the magistrate, as thou art in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.

RV'1862 58. Pues cuando vas al magistrado con tu adversario, procura en el camino de librarte de él, porque ne te traiga al juez, y el juez te entregue al alguacil, y el alguacil te meta en la cárcel.

истязателю, а истязатель не вверг тебя в темницу;

FI33/38 59 Minä sanon sinulle: sieltä et pääse, ennenkuin maksat viimeisenkin rovon."

TKIS 59 Sanon sinulle: et pääse sieltä ennen kuin olet maksanut viimeisenkin rovon*."

Biblia1776 59. Minä sanon sinulle: et sinä sieltä ennen pääse ulos, kuin sinä viimeisen rovon maksat.

CPR1642 59. Minä sanon sinulle: et sinä sieldä ennen ulospääse cuins wijmeisen Ropoin maxat.

UT1548 59. Mine sanon sinule/ Ei sine sielde ennen wlostule/ quin sine wimeisen Ropoin maxat. (Minä sanon sinulle/ Ei sinä sieltä ennen ulos tule/ kuin sinä wiimeisen ropoin maksat.)

Gr-East 59. λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως οὗ καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῷς.

Text Receptus 59. λεγω σοι ου μη εξελθης εκειθεν εως ου και το εσχατον λεπτον αποδως 59. lego soi ou me ekselthes ekeithen eos ou kai to eschaton lepton apodos

MLV19 59 I say to you, you might never come out from there, until you should repay even the last bronze-coin.

KJV 59. I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.

Luther1912 59. Ich sage dir: Du wirst von dannen nicht herauskommen, bis du den allerletzten Heller bezahlest.

RV'1862 59. Te digo que no saldrás de allá hasta que hayas pagado hasta el postrer cornado.

RuSV1876 59 Сказываю тебе: не выйдешь оттуда, пока не отдашь и последней полушки.

13 luku

Kuultuaan, että Pilatus oli surmauttanut muutamia galilealaisia, Jeesus kehoittaa parannukseen 1 – 5 ja puhuu vertauksen hedelmättömästä viikunapuusta 6 – 9; parantaa naisen sapattina 10 – 17, vertaa taivaan valtakuntaa sinapin siemeneen 18, 19 ja hapatukseen 20, 21, käskee kilvoittelemaan ahtaasta ovesta sisälle, sillä monet jäävät ulkopuolelle 22 – 30, ei sano väistyvänsä Herodeksen uhkausta 31 – 33, valittaa Jerusalemin katumattomuutta 34, 35.

FI33/38 1 Samaan aikaan oli saapuvilla muutamia, jotka kertoivat hänelle niistä galilealaisista,

TKIS 1 Siihen aikaan oli saapuvilla muutamia, jotka kertoivat Hänelle niistä

joiden veren Pilatus oli sekoittanut heidän uhriensa vereen.

Biblia1776 1. Ja olivat muutamat sillä ajalla siinä, jotka ilmoittivat hänelle Galilealaisista, joiden veren Pilatus oli heidän uhriensa kanssa sekoittanut.

UT1548 1. NIn olit mutamat samal aijal sijne tykene/ iotca iulghistit henelle nijste Galileist/ ioinenga weren Pilatus oli heiden wffrins cansa secoittanut. (Niin olit muutamat samalla ajalla siinä tykönä/ jotka julistit hänelle niistä Galileista/ joinenka weren Pilatus oli heidän uhrinsa kanssa sekoittanut.)

Gr-East 1. Παρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων, ὧν τὸ αἷμα Πιλᾶτος ἔμιξε μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν.

galilealaisista, joitten veren Pilatus oli sekoittanut heidän uhreihinsa.

CPR1642 1. JA olit muutamat sillä ajalla sijnä jotca ilmoitit hänelle Galilealaisist joiden weren Pilatus oli heidän uhreins cansa secoittanut.

Text Receptus 1. παρησαν δε τινες εν αυτω τω καιρω απαγγελλοντες αυτω περι των γαλιλαιων ων το αιμα πιλατος εμιξεν μετα των θυσιων αυτων 1. paresan de tines en auto to kairo apaggellontes auto peri ton galilaion on to aima pilatos emiksen meta ton thusion auton

MLV19 1 Now there were some here at the same time reporting to him concerning the Galileans, whose blood Pilate mixed with their sacrifices.

KJV 1. There were present at that season some that told him of the Galilaeans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.

Luther1912 1. Es waren aber zu der Zeit etliche dabei, die verkündigten ihm von den Galiläern, deren Blut Pilatus mit ihrem Opfer vermischt hatte.

RV'1862 1. Y EN este mismo tiempo esta- ban allí unos que le contaban de los Galileos, cuya sangre Pilato había mezclado con sus sacrificios.

RuSV1876 1 В это время пришли некоторые и рассказали Ему о Галилеянах, которых кровь Пилат смешал с жертвами их.

FI33/38 2 Niin Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Luuletteko, että nämä galilealaiset olivat syntisemmät kuin kaikki muut galilealaiset, koska he saivat kärsiä tämän?

TKIS 2 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Luuletteko, että nämä galilealaiset olivat kaikkia muita galilealaisia syntisemmät, koska ovat kärsineet tällaista?

Biblia1776 2. Ja Jesus vastasi ja sanoi heille: luuletteko, että nämät Galilealaiset olivat syntiset kaikkein Galilealaisten suhteen, että heidän

CPR1642 2. Ja Jesus wastais ja sanoi heille: luulettaco että nämät Galilealaiset olit syndiset caickein Galilealaisten suhten

senkaltaista täytyi kärsiä?

UT1548 2. Ja Iesus wastasi ia sanoi heille/ Lwlettaco ette nämet Galileit olit synniset caikein Galileusten ylitze ette he semmotoisi kersit? (Ja Jesus wastasi ja sanoi heille/ Luuletteko että nämät Galileit olit syntiset kaikkein Galileusten ylitse että semmoisia kärsit?)

Gr-East 2. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι τοιαῦτα πεπόνθασιν;

MLV19 2 And Jesus answered and said to them, Do you° think that these Galileans became sinners (more) than all the (other) Galileans, because they have suffered such things?

että heidän sencaltaista täydyi kärsiä?

Text Receptus 2. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις δοκειτε οτι οι γαλιλαιοι ουτοι αμαρτωλοι παρα παντας τους γαλιλαιους εγενοντο οτι τοιαυτα πεπονθασιν 2. kai apokritheis o iesous eipen autois dokeite oti oi galilaioi outoi amartoloi para pantas tous galilaious egenonto oti toiauta peponthasin

KJV 2. And Jesus answering said unto them, Suppose ye that these Galilaeans were sinners above all the Galilaeans, because they suffered such things

Luther1912 2. Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Meinet ihr, daß diese Galiläer vor allen Galiläern Sünder gewesen sind, dieweil sie das erlitten haben?

RV'1862 2. Y respondiendo Jesús, les dijo: ¿Pensáis que estos Galileos, porque han padecido tales cosas, hayan sido más pecadores que todos los Galileos?

RuSV1876 2 Иисус сказал им на это: думаете ли вы, что эти Галилеяне были грешнее всех Галилеян, что так пострадали?

FI33/38 3 Eivät olleet, sanon minä teille, mutta ellette tee parannusta, niin samoin te kaikki hukutte.

TKIS 3 Eivät suinkaan, sanon teille, mutta ellette muuta mieltänne, niin te kaikki samoin hukutte.

Biblia1776 3. Ei suinkaan, sanon minä teille, vaan ellette paranna teitänne, niin te kaikki niin hukkaan tulette.

CPR1642 3. Ei sanon minä: waan ellet te paranna teitän nijn te caicki näin huckan tuletta

UT1548 3. Ei/ ma mine/ Wan ellei te paranna teiten/ nin te caiki samalmoto huckan tuletta/ (Ei / sanon minä/ Waan ellei te paranna teitän/ niin te kaikki samalla muotoa hukkaat tulette/)

Gr-East 3. οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ᾽ ἐὰν μὴ μετανοῆτε,

Text Receptus 3. ουχι λεγω υμιν αλλ εαν μη

πάντες ὡσαύτως ἀπολεῖσθε.

μετανοητε παντες ωσαυτως απολεισθε
3. ουχι λεγω υμιν αλλ εαν με μετανοητε
παντες ωσαυτως απολεισθε

MLV19 3 I am saying to you°, No, but, if you° do not repent, you° will all likewise* perish.

KJV 3. I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

Luther1912 3. Ich sage: Nein; sondern so ihr euch nicht bessert, werdet ihr alle auch also umkommen.

RV'1862 3. Yo os digo, que no: ántes si no os arrepintiereis, todos pereceréis así.

RuSV1876 3 Нет, говорю вам, но, если не покаетесь, все так же погибнете.

FI33/38 4 Taikka ne kahdeksantoista, jotka saivat surmansa, kun torni Siloassa kaatui heidän päällensä, luuletteko, että he olivat syyllisemmät kuin kaikki muut ihmiset, jotka Jerusalemissa asuvat?

TKIS 4 Tai ne kahdeksantoista, joitten päälle torni Siiloassa kaatui tappaen heidät. Luuletteko, että nämä olivat kaikkia muita Jerusalemissa asuvia ihmisiä syyllisemmät?

Biblia1776 4. Taikka luuletteko, että ne kahdeksantoistakymmentä, joiden päälle Siloan torni lankesi ja tappoi heidät, olivat

CPR1642 4. Taicka luulettaco että ne cahdexantoistakymmendä joiden päälle Silohan Torni langeis ja tappoi olit

vialliset kaikkein ihmisten suhteen, jotka Jerusalemissa asuvat?

UT1548 4. Taicka lwlettako/ ette ne cadexantoistakymende ioinenga päle Torni Silohas langesi/ ia tappoi heijet/ olit wighaliset caikein Inhimisten ylitzen/ iotca Jerusalemis asuit? (Taikka luuletteko/ että ne kahdeksantoista kymmentä joinenka päälle torni Siloassa lankesi/ ja tappoi heidät/ olit wialliset kaikkein ihmisten ylitsen/ jotka Jerusalemissa asuit?)

wialliset caickein ihmisten suhten cuin Jerusalemis asuwat?

Gr-East 4. ἢ ἐκεῖνοι οἱ δέκα καὶ ὀκτὼ, ἐφ’ οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι οὗτοι ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλήμ;

Text Receptus 4. η εκεινοι οι δεκα και οκτω εφ ους επεσεν ο πυργος εν τω σιλωαμ και απεκτεινεν αυτους δοκειτε οτι ουτοι οφειλεται εγενοντο παρα παντας ανθρωπους τους κατοικουντας εν ιερουσαλημ 4. e ekeinoi oi deka kai okto ef ous epesen o purgos en to siloam kai apekteinen autous dokeite oti outoi ofeiletai egenonto para pantas anthropous tous katoikountas en ierousalem

MLV19 4 Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell and killed, do you° think that those became debtors (more) than all (other) men who are dwelling in Jerusalem?

KJV 4. Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem?

Luther1912 4. Oder meinet ihr, daß die achtzehn, auf die der Turm von Siloah fiel und erschlug sie, seien schuldig gewesen vor allen Menschen, die zu Jerusalem wohnen?

RV'1862 4. O aquellos diez y ocho, sobre los cuales cayó la torre en Siloé, y los mató, ¿pensáis que ellos fueron más deudores que todos los hombres que habitan en Jerusalem?

RuSV1876 4 Или думаете ли, что те восемнадцать человек, на которых упала башня Силоамская и побила их, виновнее были всех, живущих в Иерусалиме?

FI33/38 5 Eivät olleet, sanon minä teille, mutta ellette tee parannusta, niin samoin te kaikki hukutte."

TKIS 5 Eivät suinkaan, sanon teille, mutta ellette muuta mieltänne, niin te kaikki samoin hukutte."

Biblia1776 5. Ei suinkaan, sanon minä teille, vaan ellette paranna teitänne, niin te kaikki niin

CPR1642 5. Ei sanon minä waan ellet te paranna teitän nijn te caicki näin huckan tuletta.

hukkaan tulette.

UT1548 5. Ei/ ma mine/ Wan ellei te paranna teiten/ nin te caiki samalmoto huckan tuletta. (Ei/ sanon minä/ Waan ellei te paranna teitän/ niin te kaikki samalla muotoa hukkaan tulette.)

Gr-East 5. οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ’ ἐὰν μὴ μετανοήσητε, πάντες ὁμοίως ἀπολεῖσθε.

Text Receptus 5. ουχι λεγω υμιν αλλ εαν μη μετανοητε παντες ομοιως απολεισθε 5. ουchi lego υmin all ean me metanoete pantes omoios apoleisthe

MLV19 5 I am saying to you°, No, but, if you° do not repent, you° will all likewise perish.

KJV 5. I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

Luther1912 5. Ich sage: Nein; sondern so ihr euch nicht bessert, werdet ihr alle auch also umkommen.

RV'1862 5. Yo os digo, que no: ántes si no os arrepintiereis, todos pereceréis así.

RuSV1876 5 Нет, говорю вам, но, если не покаетесь, все так же погибнете.

FI33/38 6 Ja hän puhui tämän vertauksen: "Eräällä miehellä oli viikunapuu istutettuna viinitarhassaan; ja hän tuli etsimään hedelmää siitä, mutta ei löytänyt.

Biblia1776 6. Mutta hän sanoi tämän vertauksen: yhdellä oli fikunapuu, hänen viinamäessänsä istutettu, ja hän tuli etsein hedelmää hänestä ja ei löytänyt.

UT1548 6. Sanoi hen mös temen Wertauxen. Yhdelle oli Ficuna pw/ hene' Winatarhasans istutettu/ ia tuli ia etzi hedelmete henes/ ia ei leutenyt. (Sanoi hän myös tämän wertauksen. Yhdellä oli wiikunapuu/ hänen wiinatarhassansa istutettu/ ja tuli ja etsi hedelmätä hänessä/ ja ei löytänyt.)

Gr-East 6. Ἔλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν· Συκῆν εἶχέν τις ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ πεφυτευμένην, καὶ ἦλθε ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐχ εὗρεν.

TKIS 6 Ja Hän puhui tämän vertauksen: "Eräällä miehellä oli viikunapuu istutettuna viinitarhassaan. Hän tuli etsimään siitä hedelmää eikä löytänyt.

CPR1642 6. SAnoi hän myös tämän wertauxen: yhdellä oli Ficunapuu hänen wijnamäesäns istutettu ja hän tuli ja edzei hedelmätä hänestä ja ei löytänyt.

Text Receptus 6. ελεγεν δε ταυτην την παραβολην συκην ειχεν τις εν τω αμπελωνι αυτου πεφυτευμενην και ηλθεν καρπον ζητων εν αυτη και ουχ ευρεν 6. elegen de tauten ten paraβolen suken eichen tis en to ampeloni autou pefuteumenen kai elthen karpon zeton en aute kai ouch

euren

MLV19 6 Now he spoke this parable: A certain man had a fig tree planted in his vineyard, and he came seeking fruit in it and found none.

KJV 6. He spake also this parable; A certain man had a fig tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none.

Luther1912 6. Er sagte ihnen aber dies Gleichnis: Es hatte einer einen Feigenbaum, der war gepflanzt in seinem Weinberge; und er kam und suchte Frucht darauf, und fand sie nicht.

RV'1862 6. Y decía esta parábola: Tenía uno una higuera plantada en su viña; y vino a buscar fruto en ella, y no halló.

RuSV1876 6 И сказал сию притчу: некто имел в винограднике своем посаженную смоковницу, и пришел искать плода на ней, и не нашел;

FI33/38 7 Niin hän sanoi viinitarhurille: 'Katso, kolmena vuotena minä olen käynyt etsimässä hedelmää tästä viikunapuusta, mutta en ole löytänyt. Hakkaa se pois; mitä

TKIS 7 Niin hän sanoi viinitarhurille: 'Katso, kolmena vuonna olen käynyt etsimässä hedelmää tästä viikunapuusta enkä ole löytänyt. Hakkaa se pois. Miksi se vielä

varten se vielä maata laihduttaa?'

Biblia1776 7. Niin hän sanoi viinamäen rakentajalle: katso, minä olen kolme vuotta tullut ja etsinyt hedelmää tästä fikunapuusta, ja en löydä, hakkaa se pois: miksi se myös maata turmelee?

UT1548 7. Nin sanoi hen Winatarha' Haltialle/ Catzos/ io colmet wootta mine olen tullut/ ia etzinyt hedelmet teste Ficuna puust/ ia en leudhe/ Hacka hende pois/ mixi hen maata estepi? (Niin sanoi hän wiinatarhan haltijalle/ Katsos/ jo kolme wuotta minä olen tullut/ ja etsineet hedelmät tästä wiikunapuusta/ ja en löydä/ Hakkaa häntä pois/ mikis hän maata estääpi?)

Gr-East 7. εἶπε δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν· ἰδοὺ τρία ἔτη ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ, καὶ οὐχ εὑρίσκω· ἔκκοψον αὐτήν· ἱνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ;

maata laihduttaa?'

CPR1642 7. Nijn hän sanoi wijnamäen haldialle: cadzo jo minä olen colmetkin wuotta tullut ja edzinyt hedelmätä tästä ficunapuusta ja en ole löytänyt hacka händä pois mixi hän maata estä?

Text Receptus 7. ειπεν δε προς τον αμπελουργον ιδου τρια ετη ερχομαι ζητων καρπον εν τη συκη ταυτη και ουχ ευρισκω εκκοψον αυτην ινα τι και την γην καταργει 7. eipen de pros ton ampelourgon idou tria ete erchomai zeton karpon en te suke taute kai ouch eurisko ekkopson auten

ina ti kai ten gen katargei

MLV19 7 Now he said to the vine-dresser, Behold three years, I come seeking fruit and find none in this fig tree. Cut it down. Why does it also do-away-with the (good) soil?

KJV 7. Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground?

Luther1912 7. Da sprach er zu dem Weingärtner: Siehe, ich bin nun drei Jahre lang alle Jahre gekommen und habe Frucht gesucht auf diesem Feigenbaum, und finde sie nicht. Haue ihn ab! was hindert er das Land?

RV'1862 7. Y dijo al viñero: He aquí, tres años ha que vengo a buscar fruto en esta higuera, y no lo hallo: córtala, ¿por qué hará inútil aun la tierra?

RuSV1876 7 и сказал виноградарю: вот, я третий год прихожу искать плода на этой смоковнице и не нахожу; сруби ее: на что она и землю занимает?

FI33/38 8 Mutta tämä vastasi ja sanoi hänelle: 'Herra, anna sen olla vielä tämä vuosi; sillä aikaa minä kuokin ja lannoitan maan sen

TKIS 8 Mutta tämä vastasi ja sanoi hänelle: 'Herra, anna sen olla vielä tämä vuosi, niin kauan kuin kaivan ja lannoitan

ympäriltä.

Biblia1776 8. Mutta hän vastasi ja sanoi hänelle: herra, anna hänen vielä tämä vuosi olla, niin kauvan kuin minä kaivan hänen ympärinsä ja sonnitan:

UT1548 8. Mutta hen wastasi ia sanoi henelle/ HERRA/ salli henen wielle tene woonna/ nincauuan quin mine caiuan henen ymberins ia sonnitan henen/ (Mutta hän wastasi ja sanoi hänelle/ HERRA/ salli hänen wielä tätä wuonna/ niin kauan kuin minä kauan hänen ympäriinsä ja sonnitan (lannoitan) hänen/)

Gr-East 8. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ· κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτὴν καὶ βάλω κόπρια.

MLV19 8 But he answered and says to him, Lord,

maan sen ympäriltä.

CPR1642 8. Mutta hän wastais ja sanoi hänelle: HERra salli hänen wielä tämä wuosi olla nijncauwan cuin minä caiwan ymbärins ja sonnitan hänen:

Text Receptus 8. ο δε αποκριθεις λεγει αυτω κυριε αφες αυτην και τουτο το ετος εως οτου σκαψω περι αυτην και βαλω κοπριαν 8. o de apokritheis legei auto kurie afes auten kai touto to etos eos otou skapso peri auten kai βalo koprian

KJV 8. And he answering said unto him,

Also leave it (for) the year, until which (time), I should dig around it and put in manure;

Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung it:

Luther1912 8. Er aber antwortete und sprach zu ihm: Herr, laß ihn noch dies Jahr, bis daß ich um ihn grabe und bedünge ihn,

RV'1862 8. El entónces respondiendo, le dijo: Señor, déjala aun este año, hasta que yo la escave, y la estercole.

RuSV1876 8 Но он сказал ему в ответ: господин! оставь ее и на этот год, пока я окопаю ее и обложу навозом, –

FI33/38 9 Ehkä se ensi vuonna tekee hedelmää; mutta jos ei, niin hakkaa se pois'."

TKIS 9 Jospa* se tekee hedelmää, mutta ellei, hakkaa se ensi vuonna pois.'"

Biblia1776 9. Jos hän sittekin hedelmän tekis; jollei, niin hakkaa se sitte pois.

CPR1642 9. Jos hän sijttekin hedelmöidzis: jollei nijn hacka händä sijtte pois.

UT1548 9. ios hen sijttekin hedelmeitzis/ iolleika/ nin hacka hende sijtte pois. (jos hän sittenkin hedelmäitsisi/ jolleika/ niin hakkaa häntä sitten pois.)

Gr-East 9. κἂν μὲν ποιήσῃ καρπὸν· εἰ δὲ μήγε, εἰς

Text Receptus 9. καν μεν ποιησῃ καρπον ει δε μηγε

τὸ μέλλον ἐκκόψεις αὐτήν.

εις το μελλον εκκοψεις αυτην 9. kan men poiese karpon ei de mege eis to mellon ekkopseis auten

MLV19 9 and if it indeed produces fruit, (good); otherwise you will be cutting it down in the future. {Luk 13:10-17:10; Probably Peraea; no parallel. This is similar teaching but a different crowd.}

KJV 9. And if it bear fruit, well: and if not, then after that thou shalt cut it down.

Luther1912 9. ob er wolle Frucht bringen, wo nicht so haue ihn darnach ab.

RV'1862 9. Y si hiciere fruto, bien; y si no, la cortarás después.

RuSV1876 9 не принесет ли плода; если же нет, то в следующий год срубишь ее.

FI33/38 10 Ja hän oli opettamassa eräässä synagoogassa sapattina.

TKIS 10 Hän oli opettamassa eräässä synagoogassa sapattina.

Biblia1776 10. Mutta hän opetti sabbatina yhdessä synagogassa,

CPR1642 10. JA hän opetti Sabbathina yhdes Synagogas:

UT1548 10. Ja hen opetti Sabbathina yhdes Sinagogas/ (Ja hän opetti Sabbathina

yhdessä synagogassa/)

Gr-East 10. Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασι.

Text Receptus 10. ην δε διδασκων εν μια των συναγωγων εν τοις σαββασιν 10. en de didaskon en mia ton sυnagogon en tois saββasin

MLV19 10 Now he was teaching in one of the synagogues on the Sabbath.

KJV 10. And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath.

Luther1912 10. Und er lehrte in einer Schule am Sabbat.

RV'1862 10. Y enseñaba en una sinagoga en sábados.

RuSV1876 10 В одной из синагог учил Он в субботу.

FI33/38 11 Ja katso, siellä oli nainen, jossa oli ollut heikkouden henki kahdeksantoista vuotta, ja hän oli koukistunut ja täydelleen kykenemätön oikaisemaan itseänsä.

TKIS 11 Katso, siellä oli nainen, jossa oli ollut sairauden* henki kahdeksantoista vuotta, ja hän oli koukistunut ja täysin kykenemätön oikaisemaan itseään.

Biblia1776 11. Ja katso, siellä oli vaimo, jolla oli sairauden henki kahdeksantoistakymmentä vuotta ollu, ja kävi kumarruksissa, eikä

CPR1642 11. Ja cadzo siellä oli yxi waimo jolla oli sairauden hengi cahdexan toistakymmendä wuotta ollut ja oli

voinut ikänä itsiänsä ojentaa.

UT1548 11. Ja catzos/ Yxi Waimo iolla oli Sairaudhen Hengi cadexantoistakymende wootta/ ia se oli rammittu/ ia ei woinut pätens ylesoijenda. (Ja katsos/ Yksi waimo jolla oli sairauden henki kahdeksantoista kymmentä wuotta/ ja se oli rammattu/ ja ei woinut päätänsä ylös ojentaa.)

Gr-East 11. καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἦν πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δέκα καὶ ὀκτώ, καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές.

MLV19 11 And behold, there was a woman who had a spirit of sickness (for) eighteen years, and she was (always) stooped over and was not able to completely stand-erect.

rammittu eikä woinut päätäns ylösnosta.

Text Receptus 11. και ιδου γυνη ην πνευμα εχουσα ασθενειας ετη δεκα και οκτω και ην συγκυπτουσα και μη δυναμενη ανακυψαι εις το παντελες 11. kai idou gυne en pneυma echoυsa astheneias ete deka kai okto kai en sυgkυptoυsa kai me dυnamene anakυpsai eis to panteles

KJV 11. And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up herself.

Luther1912 11. Und siehe, ein Weib war da, das hatte einen Geist der Krankheit achtzehn Jahre; und sie war krumm und konnte nicht wohl aufsehen.

RV'1862 11. Y, he aquí, una mujer que tenía espíritu de enfermedad diez y ocho años había, y andaba agoviada, así que en ninguna manera podía enhestarse.

RuSV1876 11 Там была женщина, восемнадцать лет имевшая духа немощи: она была скорчена и не могла выпрямиться.

FI33/38 12 Hänet nähdessään Jeesus kutsui hänet luoksensa ja sanoi hänelle: "Nainen, sinä olet päässyt heikkoudestasi",

TKIS 12 Hänet nähdessään Jeesus kutsui hänet luokseen ja sanoi hänelle: "Nainen, olet päässyt sairaudestasi*."

Biblia1776 12. Mutta kuin Jesus sen näki, kutsui hän hänen tykönsä ja sanoi hänelle: vaimo, sinä olet päässyt taudistas.

CPR1642 12. Mutta cosca Jesus sen näki cudzui hän hänen tygöns ja sanoi hänelle: waimo ole wapa sinun taudistas.

UT1548 12. Mutta coska Iesus sen näki/ cutzui hen henen tygens/ ia sanoi henelle/ Waimo/ ole wapah sinun taudhistas. (Mutta koska Jesus sen näki/ kutsui hän hänen tykönsä/ ja sanoi hänelle/ Waimo/ ole wapaa sinun taudistasi.)

Gr-East 12. ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησε καὶ εἶπεν αὐτῇ· Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου·

Text Receptus 12. ιδων δε αυτην ο ιησους προσεφωνησεν και ειπεν αυτη γυναι απολελυσαι της ασθενειας σου 12. idon de auten o iesous prosefonesen kai eipen aute gunai apolelusai tes astheneias sou

MLV19 12 Now having seen her, Jesus summoned (her) and said to her, Woman, you have been released from your sickness.

KJV 12. And when Jesus saw her, he called her to him, and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.

Luther1912 12. Da sie aber Jesus sah, rief er sie zu sich und sprach zu ihr: Weib, sei los von deiner Krankheit!

RV'1862 12. Y como Jesús la vió, la llamó, y le dijo: Mujer, libre eres de tu enfermedad.

RuSV1876 12 Иисус, увидев ее, подозвал и сказал ей: женщина! ты освобождаешься от недуга твоего.

FI33/38 13 ja pani kätensä hänen päälleen. Ja heti hän oikaisi itsensä suoraksi ja ylisti Jumalaa.

TKIS 13 Ja Hän pani kätensä* hänen päälleen, ja heti hän oikaisi itsensä suoraksi ja ylisti Jumalaa.

Biblia1776 13. Ja hän pani kätensä hänen päällensä, ja

CPR1642 13. Ja hän pani kätens hänen päällens ja

kohta se ojensi ylös itsensä ja kiitti Jumalaa.

UT1548 13. Ja pani kätens henen pälens. Ja cochta se itzens ylesoijensi ia kijtti Jumala. (Ja pani kätensä hänen päällensä. Ja kohta se itsensä ylös ojentaa ja kiittää Jumalaa.)

cohta se ojensi idzens ja kijtti Jumalata.

Gr-East 13. καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη καὶ ἐδόξαζε τὸν Θεόν.

Text Receptus 13. και επεθηκεν αυτη τας χειρας και παραχρημα ανωρθωθη και εδοξαζεν τον θεον 13. kai epetheken aυte tas cheiras kai parachrema anorthothe kai edoksazen ton theon

MLV19 13 And he laid his hands upon her and instantly she was straightened and was glorifying God.

KJV 13. And he laid his hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God.

Luther1912 13. Und legte die Hände auf sie; und alsobald richtete sie sich auf und pries Gott.

RV'1862 13. Y púsole las manos encima, y luego se enderezó, y glorificaba a Dios.

RuSV1876 13 И возложил на нее руки, и она тотчас выпрямилась и стала славить Бога.

FI33/38 14 Mutta synagoogan esimies, joka närkästyi siitä, että Jeesus paransi sapattina, rupesi puhumaan ja sanoi kansalle: "Kuusi päivää on, joina tulee työtä tehdä; tulkaa siis niinä päivinä parannuttamaan itseänne, älkääkä sapatinpäivänä".

TKIS 14 Mutta synagoogan esimies, joka närkästyi siitä, että Jeesus paransi sapattina, alkoi puhua ja sanoi kansalle: "Kuusi päivää on, joina sopii työtä tehdä. Tulkaa siis niinä päivinä parannettaviksi älkääkä sapatinpäivänä."

Biblia1776 14. Niin vastasi synagogan päämies ja närkästyi, että Jesus paransi sabbatina, ja sanoi kansalle: kuusi päivää ovat, joina sopii työtä tehdä; niinä te tulkaat ja antakaat teitä parantaa, ja ei sabbatin päivänä.

CPR1642 14. Nijn Synagogan Päämies närkästyi että Jesus paransi Sabbathina ja sanoi Canssalle: cuusi päiwä owat joina sopi työtä tehdä nijnä te tulcat ja andacat teitän parata ja ei Sabbathina.

UT1548 14. Nin wastasi Sinagogan Pämies/ ia närckestyi ette Iesus paransi Sabbathina/ ia sanoi Canssalle/ Cwsi peiue ouat ioina sopi tötetedhe/ nijne tulcat sis ia andacat teiten paratta/ ia ei Sabbathina. (Niin wastasi synagogan päämies/ ja närkästyi että Jesus paransi Sabbathina/ ja sanoi kansalle/ Kuusi päiwää owat joina sopii työtä tehdä/ niinä tulkaat siis ja antakaat teitän parattaa/ ja ei Sabbattina.)

Gr-East 14. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος,

Text 14. αποκριθεις δε ο αρχισυναγωγος

ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγε τῷ ὄχλῳ· Ἓξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν ταύταις οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε, καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου.

Receptus αγανακτων οτι τω σαββατω εθεραπευσεν ο ιησους ελεγεν τω οχλω εξ ημεραι εισιν εν αις δει εργαζεσθαι εν ταυταις ουν ερχομενοι θεραπευεσθε και μη τη ημερα του σαββατου 14. apokritheis de o archisυnagogos aganakton oti to saββato etherapeυsen o iesoυs elegen to ochlo eks emerai eisin en ais dei ergazesthai en taυtais oυn erchomenoi therapeυesthe kai me te emera toυ saββatoυ

MLV19 14 Now the ruler of the synagogue, being indignant because Jesus (had) healed on the Sabbath, answered and said to the crowd, There are six days in which it is essential (for men) to work; therefore coming in these days, be° healed, and not on the day of the Sabbath.

KJV 14. And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the sabbath day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath day.

Luther1912 14. Da antwortete der Oberste der Schule und war unwillig, daß Jesus am Sabbat heilte, und sprach zu dem Volk: Es sind

RV'1862 14. Y respondiendo un príncipe de la sinagoga, enojado de que Jesús hubiese curado en sábado, dijo al pueblo: Seis

sechs Tage, an denen man arbeiten soll; an ihnen kommt und laßt euch heilen, und nicht am Sabbattage.

dias hay en que es menester obrar: en estos pues veníd, y sed curados; y no en día de sábado.

RuSV1876 14 При этом начальник синагоги, негодуя, что Иисус исцелил в субботу, сказал народу: есть шесть дней, в которые должно делать; в те и приходите исцеляться, а не в день субботний.

FI33/38 15 Mutta Herra vastasi hänelle ja sanoi: "Te ulkokullatut, eikö jokainen teistä sapattina päästä härkäänsä tai aasiansa seimestä ja vie sitä juomaan?

TKIS 15 Niin* Herra vastasi hänelle ja sanoi: "Tekopyhät, eikö jokainen teistä sapattina päästä härkäänsä tai aasiansa seimestä ja vie juomaan?

Biblia1776 15. Niin vastasi häntä Herra ja sanoi: sinä ulkokullattu! eikö kukin teistä päästä nautaansa eli aasiansa sabbatina seimestä ja johdata juomaan?

CPR1642 15. Nijn wastais händä HERra ja sanoi: sinä ulcocullattu eikö cukin teistä päästä nautans eli Asians Sabbathina seimestä ja johdata juomalle?

UT1548 15. Nin wastasi hende HERRA ia sanoi/ Sine vlcokullattu/ Eikö itzecukin teiste päste henen Nautans eli Asins Sabbathina seimeste ia iohdata iomalle? (Niin wastasi

häntä HERRA ja sanoi/ Sinä ulkokullattu/ Eikö itsekukin teistä päästää hänen nautansa eli aasinsa Sabbathina seimestä ja johdata lomalle?)

Gr-East 15. ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ Κύριος καὶ εἶπεν· Ὑποκριτά· ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει;

Text Receptus 15. απεκριθη ουν αυτω ο κυριος και ειπεν υποκριτα εκαστος υμων τω σαββατω ου λυει τον βουν αυτου η τον ονον απο της φατνης και απαγαγων ποτιζει 15. apekrithe oun auto o kurios kai eipen upokrita ekastos umon to saββato ou luei ton βoun autou e ton onon apo tes fatnes kai apagagon potizei

MLV19 15 Therefore the Lord answered him and said, You° hypocrites, does not each of you° on the Sabbath loose his bull or his donkey from the manger and having led him away, give (it) a drink?

KJV 15. The Lord then answered him, and said, Thou hypocrite, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or his ass from the stall, and lead him away to watering

Luther1912 15. Da antwortete ihm der HERR und sprach: Du Heuchler! löst nicht ein jeglicher

RV'1862 15. Entónces el Señor le respondió, y dijo: Hipócrita, ¿cada uno de vosotros no

unter euch seinen Ochsen oder Esel von der Krippe am Sabbat und führt ihn zur Tränke?

desata en sábado su buey, o su asno del pesebre, y le lleva a beber?

RuSV1876 15 Господь сказал ему в ответ: лицемер! не отвязывает ли каждый из вас вола своего или осла от яслей в субботу и не ведет ли поить?

FI33/38 16 Ja tätä naista, joka on Aabrahamin tytär ja jota saatana on pitänyt sidottuna, katso, jo kahdeksantoista vuotta, tätäkö ei olisi pitänyt päästää siitä siteestä sapatinpäivänä?"

TKIS 16 Eikö siis tätä, joka on Aabrahamin tytär ja jota saatana on pitänyt sidottuna, katso, kahdeksantoista vuotta, olisi pitänyt päästää siitä siteestä sapatinpäivänä?"

Biblia1776 16. Eikö myös tämä Abrahamin tytär pitäisi sabbatina päästettämän tästä siteestä, jonka, katso, saatana on kahdeksantoistakymmentä vuotta sitonut?

CPR1642 16. Eikö myös pidäis tämä Abrahamin tytär Sabbathina päästettämän tästä sitestä jolla Sathan on jo cahdexantoistakymmendä wuotta sitonut?

UT1548 16. Eikö mös pideis teme Abrahamin Tyter Sabbathina pästettemen teste siteeste/ iolla Sathanas on io cadhexantoistakymende wootta henen sitonut? (Eikö myös pitäisi

tämä Abrahamin tytär Sabbathina päästettämän tästä siteestä/ jolla satanas on jo kahdeksantoista kymmentä wuotta hänen sitonut?)

Gr-East 16. ταύτην δὲ, θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;

Text Receptus 16. ταυτην δε θυγατερα αβρααμ ουσαν ην εδησεν ο σατανας ιδου δεκα και οκτω ετη ουκ εδει λυθηναι απο του δεσμου τουτου τη ημερα του σαββατου
16. tauten de thυgatera aβraam ousan en edesen o satanas idou deka kai okto ete ouk edei lυthenai apo tou desmou toυtou te emera tou saββatou

MLV19 16 Now this woman, being a daughter of Abraham, behold, whom the Adversary bound (for) eighteen years, is it not essential (for her) to be loosed from this bond on the day of the Sabbath?

KJV 16. And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?

Luther1912 16. Sollte aber nicht gelöst werden am Sabbat diese, die doch Abrahams Tochter

RV'1862 16. Y a esta hija de Abraham, que he aquí, que Satanás la había ligado diez y

ist, von diesem Bande, welche Satanas gebunden hatte nun wohl achtzehn Jahre?

RuSV1876 16 сию же дочь Авраамову, которую связал сатана вот уже восемнадцать лет, не надлежало ли освободить от уз сих в день субботний?

FI33/38 17 Ja hänen näin sanoessaan kaikki hänen vastustajansa häpesivät, ja kaikki kansa iloitsi kaikista niistä ihmeellisistä teoista, joita hän teki.

Biblia1776 17. Ja kuin hän näitä sanoi, niin häpesivät kaikki, jotka häntä vastaan olivat. Ja kaikki kansa iloitsi kaikista kunniallisista töistä, joita häneltä tehtiin.

UT1548 17. Ja quin hen neite sanoi/ nin caiki häpeisit iotca hende wastanseisoit. Ja caiki Canssa iloitzi caikein cunnialisten Töiden ylitze iotca henelde techtin. (Ja kuin hän näitä sanoi/ niin kaikki häpeäisit jotka häntä wastaan seisoit. Ja kaikki kansa iloitsi

ocho años, ¿no convino desatarla de esta ligadura en día de sábado?

TKIS 17 Hänen näin sanoessaan kaikki Hänen vastustajansa häpesivät, ja kaikki kansa iloitsi kaikista niistä erinomaisista teoista, joita Hän teki.

CPR1642 17. Ja cuin hän näitä sanoi nijn häpeisit caicki jotca händä wastan olit. Ja caicki Canssa iloidzi caikista cunnialisista töistä cuin häneldä tehtin.

kaikkein kunniallisten töiden ylitse jotka häneltä tehtiin.)

Gr-East 17. καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ κατῃσχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus 17. και ταυτα λεγοντος αυτου κατησχυνοντο παντες οι αντικειμενοι αυτω και πας ο οχλος εχαιρεν επι πασιν τοις ενδοξοις τοις γινομενοις υπ αυτου 17. kai tauta legontos autou kateschunonto pantes oi antikeimenoi auto kai pas o ochlos echairen epi pasin tois endoksois tois ginomenois up autou

MLV19 17 And (while) saying these things, all those who laid in opposition to him were being shamed, and all the crowd was rejoicing at all the glorious things which happened by him. {Similar: Mat 13:31-32, Mar 4:30-32, Luk 13:18-19}

KJV 17. And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.

Luther1912 17. Und als er solches sagte, mußten sich schämen alle, die ihm zuwider gewesen waren; und alles Volk freute sich über alle

RV'1862 17. Y diciendo él estas cosas, se avergonzaban todos sus adversarios; y todo el pueblo se regocijaba de todas las

herrlichen Taten, die von ihm geschahen.

cosas que gloriosamente eran por él hechas.

RuSV1876 17 И когда говорил Он это, все противившиеся Ему стыдились; и весь народ радовался о всех славных делах Его.

FI33/38 18 Niin hän sanoi: "Minkä kaltainen on Jumalan valtakunta, ja mihin minä sen vertaisin?

TKIS 18 Niin Hän sanoi: "Minkä kaltainen on Jumalan valtakunta ja mihin sen vertaisin?

Biblia1776 18. Niin hän sanoi: kenenkä vertainen on Jumalan valtakunta, ja kenenkä kaltaiseksi minä sen teen?

CPR1642 18. NIjn hän sanoi: kenengä wertainen on Jumalan waldacunda ja kenengä caltaisexi minä sen teen?

UT1548 18. Nin hen sis sanoi/ Kenenge Wertainen on Jumalan waldakunda/ Ja kenenge caltaisexi mine sen teen? (Niin hän siis sanoi/ Kenenkä wertainen on Jumalan waltakunta/ Ja kenenkä kaltaiseksi minä sen teen?)

Gr-East 18. Ἔλεγε δὲ· Τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, καὶ τίνι ὁμοιώσω αὐτήν;

Text Receptus 18. ελεγεν δε τινι ομοια εστιν η βασιλεια του θεου και τινι ομοιωσω

αυτην 18. elegen de tini omoia estin e βasileia tou theou kai tini omoioso auten

MLV19 18 Now he said, The kingdom of God is similar to what? And what will (I make) it similar to?

KJV 18. Then said he, Unto what is the kingdom of God like and whereunto shall I resemble it

Luther1912 18. Er sprach aber: Wem ist das Reich Gottes gleich, und wem soll ich's vergleichen?

RV'1862 18. Y decía: ¿A qué es semejante el reino de Dios, y a qué le compararé?

RuSV1876 18 Он же сказал: чему подобно Царствие Божие? и чемууподоблю его?

FI33/38 19 Se on sinapinsiemenen kaltainen, jonka mies otti ja kylvi puutarhaansa; ja se kasvoi, ja siitä tuli puu, ja taivaan linnut tekivät pesänsä sen oksille."

TKIS 19 Se on sinapinsiemenen kaltainen, jonka mies otti ja kylvi puutarhaansa. Se kasvoi ja siitä tuli (iso) puu, ja taivaan linnut tekivät pesänsä sen oksille."

Biblia1776 19. Se on sinapin siemenen vertainen, jonka ihminen otti ja kylvi yrttitarhaansa; ja se kasvoi ja tuli suureksi puuksi ja taivaan linnut tekivät pesänsä sen oksille.

CPR1642 19. Se on Sinapin siemenen wertainen jonga ihminen otti ja kylwi krydimaahans ja se caswoi ja tuli suurexi puuxi ja Taiwan linnut pesiwät sen oxisa.

UT1548 19. Se on Sinapin siemenen wertainen/ ionga

Inhiminen otti/ ia kylui henen Yrttitarhans/ ia se caswoi ia tuli swrexi puuxi/ ia Linnut Taiuas alda pesiuet sen oxain ala. (Se on sinapin siemenen wertainen/ jonka ihminen otti/ ja kylwi hänen yrttitarhaansa/ ja se kaswoi ja tuli suureksi puuksi/ ja linnut taiwasalta pesiwät sen oksain alla. Ja taas hän sanoi/ Kenenkä wertaiseksi minä Jumalan waltakunnan teen?)

Gr-East

19. ὁμοία ἐστὶ κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ· καὶ ηὔξησε καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον μέγα, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

Text Receptus

19. ομοια εστιν κοκκω σιναπεως ον λαβων ανθρωπος εβαλεν εις κηπον εαυτου και ηυξησεν και εγενετο εις δενδρον μεγα και τα πετεινα του ουρανου κατεσκηνωσεν εν τοις κλαδοις αυτου 19. omoia estin kokko sinapeos on laβon anthropos eβalen eis kepon eauτou kai euksesen kai egeneto eis dendron mega kai ta peteina tou ouranou kateskenosen en tois kladois auτou

MLV19

19 It is similar to a kernel of a mustard-seed,

KJV

19. It is like a grain of mustard seed,

which a man took and cast into his own garden, and it grew and became a great tree, and the birds of the heaven nested in its branches.

which a man took, and cast into his garden; and it grew, and waxed a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it.

Luther1912 19. Es ist einem Senfkorn gleich, welches ein Mensch nahm und warf's in seinen Garten; und es wuchs und ward ein großer Baum, und die Vögel des Himmels wohnten unter seinen Zweigen.

RV'1862 19. Semejante es al grano de la mostaza, que tomándole un hombre le metió en su huerto; y creció, y fué hecho árbol grande, y las aves del cielo hicieron nidos en sus ramas.

RuSV1876 19 Оно подобно зерну горчичному, которое, взяв, человек посадил в саду своем; и выросло, и стало большимдеревом, и птицы небесные укрывались в ветвях его.

FI33/38 20 Ja taas hän sanoi: "Mihin minä vertaisin Jumalan valtakunnan?

TKIS 20 Taas Hän sanoi: "Mihin vertaisin Jumalan valtakunnan?

Biblia1776 20. Ja hän taas sanoi: kenenkä vertaiseksi minä Jumalan valtakunnan teen?

CPR1642 20. JA hän taas sanoi: kenengä wertaisexi minä Jumalan waldacunnan teen?

UT1548 20. Ja taas hen sanoi/ Kenenge Wertaisexi

mine Jumalan Waldakunnan teen? hen wasta ia sanopi teille/ Em mine teite tunne custa te oletta. (Ja taas hän sanoi/ Kenenkä wertaiseksi minä Jumalan waltakunnan teen? hän wastaa ja sanoopi teille/ En minä teitä tunne kusta te olette.)

Gr-East 20. Πάλιν εἶπε· Τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ;

Text Receptus 20. και παλιν ειπεν τινι ομοιωσω την βασιλειαν του θεου 20. kai palin eipen tini omoioso ten βasileian tou theou

MLV19 20 Again he said, The kingdom of God will be similar to what?

KJV 20. And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God

Luther1912 20. Und abermals sprach er: Wem soll ich das Reich Gottes vergleichen?

RV'1862 20. Y otra vez dijo: ¿A qué compararé al reino de Dios?

RuSV1876 20 Еще сказал: чему уподоблю Царствие Божие?

FI33/38 21 Se on hapatuksen kaltainen, jonka nainen otti ja sekoitti kolmeen vakalliseen jauhoja,

TKIS 21 Se on hapatuksen kaltainen, jonka nainen otti ja sekoitti kolmeen

kunnes kaikki happani."

Biblia1776 21. Se on hapatuksen kaltainen, jonka vaimo otti, ja pani sen kolmeen jauhovakkaan, siihenasti kuin se kaikki happani.

UT1548 21. Se on Hapatoxen caltainen/ ionga yxi Waimo otti/ ia pani sen colmen wacan iauhoin secaan/ siehenasti quin se caiki hapansi. (Se on hapatuksen kaltainen/ jonka yksi waimo otti/ ja pani sen kolmen wakan jauhoin sekaan/ siihen asti kuin se kaikki hapansi.)

Gr-East 21. ὁμοία ἐστὶ ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἔκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

MLV19 21 It is similar to leaven, which a woman took and hid in three three-gallon-

vakalliseen jauhoja, kunnes kaikki happani."

CPR1642 21. Se on hapatuxen caldainen jonga yxi waimo otti ja pani sen colmen jauhowacan secan sijhenasti cuin se caicki happani.

Text Receptus 21. ομοια εστιν ζυμη ην λαβουσα γυνη ενεκρυψεν εις αλευρου σατα τρια εως ου εζυμωθη ολον 21. omoia estin zυme en laβoυsa gυne enekrυpsen eis aleυrou sata tria eos oυ ezυmothe olon

KJV 21. It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the

containers of flour, until it was entirely leavened. {Luk 13:22-35; Peraea; Luk 14:1-24 Probably Peraea; Luk 14:25-17:10; no parallels.}

whole was leavened.

Luther1912 21. Es ist einem Sauerteige gleich, welchen ein Weib nahm und verbarg ihn unter drei Scheffel Mehl, bis daß es ganz sauer ward.

RV'1862 21. Semejante es a la levadura, que tomándola una mujer, la esconde en tres medidas de harina hasta que todo sea leudado.

RuSV1876 21 Оно подобно закваске, которую женщина, взяв, положила в три меры муки, доколе не вскисло все.

FI33/38 22 Ja hän vaelsi kaupungista kaupunkiin ja kylästä kylään ja opetti, kulkien Jerusalemia kohti.

TKIS 22 Hän vaelsi kaupungista kaupunkiin ja kylästä kylään opettaen ja kulkien Jerusalemia kohti.

Biblia1776 22. Ja hän vaelsi kaupunkien ja kyläin kautta opettain, ja matkusti Jerusalemia päin.

CPR1642 22. Ja hän waelsi Caupungeita ja kyliä ja opetti ja matcusti Jerusalemi päin.

UT1548 22. Ja hen waelsi Caupungeite ia Kylie mödhen ia opetti/ Ja matkusti Jerusalemin pein. (Ja hän waelsi kaupungeita ja kyliä

myöten ja opetti/ Ja matkusti Jerusalemiin päin.)

Gr-East 22. Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς Ἱεροσαλήμ.

Text Receptus 22. και διεπορευετο κατα πολεις και κωμας διδασκων και πορειαν ποιουμενος εις ιερουσαλημ 22. kai dieporeueto kata poleis kai komas didaskon kai poreian poioumenos eis ierousalem

MLV19 22 And he was traveling throughout the cities and villages, teaching and making* (his) pursuit toward Jerusalem.

KJV 22. And he went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem.

Luther1912 22. Und er ging durch Städte und Märkte und lehrte und nahm seinen Weg gen Jerusalem.

RV'1862 22. Y pasaba por todas las ciudades y aldeas enseñando, y caminando a Jerusalem.

RuSV1876 22 И проходил по городам и селениям, уча и направляя путь к Иерусалиму.

FI33/38 23 Ja joku kysyi häneltä: "Herra, onko niitä

TKIS 23 Joku kysyi Häneltä: "Herra, onko niitä

vähän, jotka pelastuvat? Niin hän sanoi heille:

Biblia1776 23. Niin sanoi yksi hänelle: Herra, vähäkö niitä on, jotka autuaaksi tulevat? Ja hän sanoi heille:

UT1548 23. Nin sanoi yxi henelle/ HERRA/ Wähekö nijte on iotca wapadhetan? Nin sanoi hen heille/ (Niin sanoi yksi hänelle/ HERRA/ Wähäkö niitä on jotka wapahdetaan? Niin sanoi hän heille/)

Gr-East 23. εἶπε δέ τις αὐτῷ· Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σῳζόμενοι; ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς·

MLV19 23 Now someone said to him, Lord, if (only) those few are saved? But he said to them,

Luther1912 23. Es sprach aber einer zu ihm: HERR, meinst du, daß wenige selig werden? Er

vähän, jotka pelastuvat?" Niin Hän sanoi heille:

CPR1642 23. NIjn sanoi yxi hänelle: HERra wähäköstä nijtä on cuin autuaxi tulewat?

Text Receptus 23. ειπεν δε τις αυτω κυριε ει ολιγοι οι σωζομενοι ο δε ειπεν προς αυτους 23. eipen de tis auto kurie ei oligoi oi sozomenoi o de eipen pros autous

KJV 23. Then said one unto him, Lord, are there few that be saved? And he said unto them,

RV'1862 23. Y le dijo uno: ¿Señor, son pocos los que se salvan? Y él les dijo:

aber sprach zu ihnen:

RuSV1876 23 Некто сказал Ему: Господи! неужели мало спасающихся? Он же сказал им:

FI33/38 24 Kilvoitelkaa päästäksenne sisälle ahtaasta ovesta, sillä monet, sanon minä teille, koettavat päästä sisälle, mutta eivät voi.

TKIS 24 ”Kilvoitelkaa päästäksenne sisälle ahtaasta ovesta, sillä monet, sanon teille, yrittävät päästä sisälle, mutta eivät kykene.

Biblia1776 24. Pyytäkäät ahtaasta portista mennä sisälle, sillä monta on, sanon minä teille, jotka pyytävät mennä sisälle, ja ei taida.

CPR1642 24. Hän sanoi heille: pyytäkät ahtasta portista mennä sisälle? sillä monda on (sanon minä teille) jotca pyytäwät mennä sisälle ja ei woi.

UT1548 24. Kiluoittacat sen achtan portin cautta siselkeudhe/ Sille ette mo'da ouat (sanon mine teille) iotca pyteuet siselkieudhe/ ia eiuet woi. (Kilwoittakaa sen ahtaan portin kautta sisälle käydä/ Sillä että monta owat/ (sanon minä teille) jotka pyytäwät sisälle käydä/ ja eiwät woi)

Gr-East 24. Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς

Text Receptus 24. αγωνιζεσθε εισελθειν δια της

πύλης· ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν.

στενης πυλης οτι πολλοι λεγω υμιν ζητησουσιν εισελθειν και ουκ ισχυσουσιν 24. agonizesthe eiselthein dia tes stenes pυles oti polloi lego υmin zetesoυsin eiselthein kai oυk ischυsoυsin

MLV19 24 Struggle° to enter in through the narrow gate, because I am saying to you°, Many will be seeking to enter in and will not be strong-enough.

KJV 24. Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able.

Luther1912 24. Ringet darnach, daß ihr durch die enge Pforte eingehet; denn viele werden, das sage ich euch, darnach trachten, wie sie hineinkommen, und werden's nicht tun können.

RV'1862 24. Porfiád a entrar por la puerta angosta; porque yo os digo, que muchos procurarán de entrar, y no podrán;

RuSV1876 24 подвизайтесь войти сквозь тесные врата, ибо, сказываю вам, многие поищут войти, и не возмогут.

FI33/38 25 Sen jälkeen kuin perheenisäntä on

TKIS 25 Sen jälkeen kun isäntä on noussut ja

noussut ja sulkenut oven ja te rupeatte seisomaan ulkona ja kolkuttamaan ovea sanoen: 'Herra, avaa meille', vastaa hän ja sanoo teille: 'En minä tunne teitä enkä tiedä, mistä te olette'.

Biblia1776 25. Kuin perheenisäntä on noussut ja oven sulkenut, ja te rupeette ulkona seisomaan ja oven päälle kolkuttamaan ja sanomaan: Herra, Herra, avaa meille! ja hän vastaa ja sanoo teille: en minä teitä tunne, kusta te olette;

UT1548 25. Coska nyt Perenisende on ylesnosnut/ ia ouen sulkenut/ Nin te rupiat vlconseisoman/ ia ouen päle colkuttaman ia sanoman/ HERRA/ HERRA/ aua meille. Ja (Koska nyt perheenisäntä on ylös noussut/ ja owen sulkenut/ Niin te rupeat ulkona seisomaan/ ja owen päälle kolkuttamaan ja sanomaan/ HERRA/ HERRA/ awaa meille.)

Gr-East 25. ἀφ’ οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν, καὶ ἄρξησθε ἔξω ἑστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες·

sulkenut oven ja te alatte seistä ulkona ja kolkuttaa oveen sanoen: 'Herra, (Herra,) avaa meille', hän vastaa ja sanoo teille: 'En tunne teitä, mistä olette.'

CPR1642 25. Cosca Perhenisändä on nosnut ja owen sulkenut nijn teidän pitä ulcona seisoman ja owen päälle colcuttaman ja sanoman: Herra Herra awa meille: ja hän wasta ja sano teille: en minä teitä tunne custa te oletta.

Text Receptus 25. αφ ου αν εγερθη ο οικοδεσποτης και αποκλειση την θυραν και αρξησθε εξω εσταναι και κρουειν την θυραν

Κύριε Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν· καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ.

λεγοντες κυριε κυριε ανοιξον ημιν και αποκριθεις ερει υμιν ουκ οιδα υμας ποθεν εστε 25. af ου an egerthe ο oikodespotes kai apokleise ten thυran kai arksesthe ekso estanai kai krουein ten thυran legontes kυrie kυrie anoikson emin kai apokritheis erei υmin ουk oida υmas pothen este

MLV19 25 From the (time) the householder would have arose and locked the door and you°, (being) outside, may begin to stand and to knock on the door, saying, Lord, Lord, open to us. And (after) he answered (the knock), he will say to you°, I do not know you° (or) where you° are from.

KJV 25. When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are:

Luther1912 25. Von dem an, wenn der Hauswirt aufgestanden ist und die Tür verschlossen hat, da werdet ihr dann anfangen draußen zu stehen und an die Tür klopfen und sagen: HERR, HERR, tu uns auf! Und er wird antworten und zu euch sagen: Ich

RV'1862 25. Después que el padre de familias se levantare, y cerrare la puerta, y comenzaréis a estar fuera, y tocar a la puerta, diciendo: Señor, Señor, ábrenos; y respondiendo él, os dirá: No os conozco de donde seais.

kenne euch nicht, wo ihr her seid?

RuSV1876 25 Когда хозяин дома встанет и затворит двери, тогда вы, стоя вне, станете стучать вдвери и говорить: Господи! Господи! отвори нам; но Он скажет вам в ответ: не знаю вас, откуда вы.

FI33/38 26 Silloin te rupeatte sanomaan: 'Mehän söimme ja joimme sinun seurassasi, ja meidän kaduillamme sinä opetit'.

TKIS 26 Silloin te alatte sanoa: ’Me söimme ja joimme sinun edessäsi, ja meidän kaduillamme sinä opetit.’

Biblia1776 26. Niin te rupeette sanomaan: me olemme syöneet ja juoneet sinun edessäs, ja meidän kaduillamme sinä opetit.

CPR1642 26. Nijn te rupiatte sanoman: me olemma syönet ja juonet sinun edesäs ja catuilla sinä meitä opetit.

UT1548 26. Nin te rupiat sanoman/ Me olema sönyet ia ionuet sinun edeses/ ia catuilla sine meite opetit. (Niin te rupeat sanomaan/ Me olemme syöneet ja juoneet sinun edessäsi/ ja kaduilla sinä meitä opetit.)

Gr-East 26. τότε ἄρξεσθε λέγειν· ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς

Text Receptus 26. τοτε αρξεσθε λεγειν εφαγομεν ενωπιον σου και επιομεν και εν ταις

πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας·

πλατειαις ημων εδιδαξας 26. tote arksesthe legein efagomen enopion sou kai epiomen kai en tais plateiais emon edidaksas

MLV19 26 Then you° will begin to say, We ate and drank in your sight and you taught in our streets.

KJV 26. Then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets.

Luther1912 26. So werdet ihr dann anfangen zu sagen: Wir haben vor dir gegessen und getrunken, und auf den Gassen hast du uns gelehrt.

RV'1862 26. Entónces comenzaréis a decir: Delante de tí hemos comido y bebido, y en nuestras plazas enseñaste.

RuSV1876 26 Тогда станете говорить: мы ели и пили пред Тобою, и на улицах наших учил Ты.

FI33/38 27 Mutta hän on lausuva: 'Minä sanon teille: en tiedä, mistä te olette. Menkää pois minun tyköäni, kaikki te vääryyden tekijät.'

TKIS 27 Mutta hän on lausuva: ’Sanon teille, etten tunne teitä — mistä olette. Menkää pois luotani, kaikki te väärintekijät.'

Biblia1776 27. Ja hän on sanova: minä sanon teille: en minä teitä tunne, kusta te olette; menkäät pois minun tyköäni, kaikki te väärintekiät.

CPR1642 27. Ja hän on wastawa: minä sanon teille: en minä teitä tunne custa te oletta mengät pois minun tyköni caicki te

UT1548 27. Ja henen pite sanoman/ Mine sanon teille/ Em mine teite tunne custa te oletta/ Poismenget minun tykeni caiki te Pahointekiet/ (Ja hänen pitää sanoman/ Minä sanon teille/ En minä teitä tunne kusta te olette/ Pois menkäät minun tyköäni kaikki te pahointekijät/)

Gr-East 27. καὶ ἐρεῖ· λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ· ἀπόστητε ἀπ᾽ ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργάται τῆς ἀδικίας.

MLV19 27 And he will say, I say to you°, I do not know you° (or) where you° are from. Withdraw° from me, everyone– the workers of unrighteousness.

Luther1912 27. Und er wird sagen: Ich sage euch: Ich kenne euch nicht, wo ihr her seid; weichet pahantekiät.

Text Receptus 27. και ερει λεγω υμιν ουκ οιδα υμας ποθεν εστε αποστητε απ εμου παντες οι εργαται της αδικιας 27. kai erei lego υmin ouk oida υmas pothen este apostete ap emou pantes oi ergatai tes adikias

KJV 27. But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all ye workers of iniquity.

RV'1862 27. Y os dirá: Dígoos, que no os conozco de donde seais: apartáos de mí todos los

alle von mir, ihr Übeltäter.

obreros de iniquidad.

RuSV1876 27 Но Он скажет: говорю вам: не знаю вас, откуда вы; отойдите от Меня все делатели неправды.

FI33/38 28 Siellä on oleva itku ja hammasten kiristys, kun näette Aabrahamin ja Iisakin ja Jaakobin ja kaikkien profeettain olevan Jumalan valtakunnassa, mutta huomaatte itsenne heitetyiksi ulos.

TKIS 28 Siellä on itku ja hammasten kiristys, kun näette Aabrahamin ja lisakin ja Jaakobin ja kaikki profeetat Jumalan valtakunnassa, mutta itsenne ulos heitettyinä.

Biblia1776 28. Siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys, kuin te näette Abrahamin ja Isaakin ja Jakobin ja kaikki prophetat Jumalan valtakunnassa, mutta itsenne ajettavan ulos.

CPR1642 28. Siellä pitä oleman itcu ja hammasten kiristys cosca te näettä Abrahamin ja Isaachin ja Jacobin ja caicki Prophetat Jumalan waldacunnas mutta teitänne ulosajettawan.

UT1548 28. Sielle pite olema' idku ia Hamban kiristus/ coska te näette Abrahamin ia Isaachin ia Jacobin/ ia caiki Prophetat Jumalan waldakunnas/ mutta teidene vlosaiettauan. (Siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys/ koska te näette

Abrahamin ja Isachin ja Jakobin/ ja kaikki prophetat Jumalan waltakunnassa/ mutta teitänne ulos ajettawan.)

Gr-East 28. ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ὄψεσθε Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ καὶ πάντας τοὺς προφήτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω,

Text Receptus 28. εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων οταν οψησθε αβρααμ και ισαακ και ιακωβ και παντας τους προφητας εν τη βασιλεια του θεου υμας δε εκβαλλομενους εξω
28. ekei estai o klauthmos kai o βrυgmos ton odonton otan opsesthe aβraam kai isaak kai iakoβ kai pantas tous profetas en te βasileia tou theou υmas de ekβallomenous ekso

MLV19 28 The weeping and the gnashing of teeth will be there, whenever you° see Abraham and Isaac and Jacob, and all the prophets in the kingdom of God, and yourselves cast forth outside.

KJV 28. There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you yourselves thrust out.

Luther1912 28. Da wird sein Heulen und Zähneklappen,

RV'1862 28. Allí será el lloro y el crujir de dientes,

wenn ihr sehen werdet Abraham und Isaak und Jakob und alle Propheten im Reich Gottes, euch aber hinausgestoßen.

cuando viereis a Abraham, y a Isaac, y a Jacob, y a todos los profetas en el reino de Dios, y vosotros ser echados fuera.

RuSV1876 28 Там будет плач и скрежет зубов, когда увидите Авраама, Исаака и Иакова и всех пророков в Царствии Божием, а себя изгоняемыми вон.

FI33/38 29 Ja tulijoita saapuu idästä ja lännestä ja pohjoisesta ja etelästä, ja he aterioitsevat Jumalan valtakunnassa.

TKIS 29 Ja pelastetut* saapuvat idästä ja lännestä ja pohjoisesta ja etelästä ja aterioivat Jumalan valtakunnassa.

Biblia1776 29. Ja heidän pitää tuleman idästä ja lännestä, pohjoisesta ja etelästä, ja Jumalan valtakunnassa istuman.

CPR1642 29. Ja heidän pitä tuleman idäst ja lännest pohjaisest ja eteläst ja Jumalan waldacunnas istuman. Ja cadzo ne owat wijmeiset jotca tulewat ensimäisixi ja ne owat ensimäiset jotca tulewat wijmeisixi.

UT1548 29. Ja heiden pite tuleman Idest ia Lennest/ pohiasest ia Etelest/ ia Jumalan Waldakunnas Istuman. (Ja heidän pitää tuleman idästä ja lännestä/ pohjoisesta ja etelästä/ ja Jumalan waltakunnassa

istuman.)

Gr-East 29. καὶ ἥξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου, καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 29. και ηξουσιν απο ανατολων και δυσμων και απο βορρα και νοτου και ανακλιθησονται εν τη βασιλεια του θεου 29. kai eksousin apo anatolon kai dusmon kai apo βorra kai notou kai anaklithesontai en te βasileia tou theou

MLV19 29 And they will be coming from (the) east and west and north and south, and will be reclining in the kingdom of God.

KJV 29. And they shall come from the east, and from the west, and from the north, and from the south, and shall sit down in the kingdom of God.

Luther1912 29. Und es werden kommen vom Morgen und vom Abend, von Mitternacht und vom Mittage, die zu Tische sitzen werden im Reich Gottes.

RV'1862 29. Y vendrán del oriente, y del occidente, y del norte, y del mediodía, y se sentarán en el reino de Dios.

RuSV1876 29 И придут от востока и запада, и севера и юга, и возлягут в Царствии Божием.

FI33/38 30 Ja katso, on viimeisiä, jotka tulevat ensimmäisiksi, ja on ensimmäisiä, jotka tulevat viimeisiksi."

Biblia1776 30. Ja katso, ne ovat viimeiset, jotka tulevat ensimäsiksi, ja ne ovat ensimäiset, jotka tulevat viimeisiksi.

UT1548 30. Ja catzo/ Ne ouat wijmeiset/ iotca tuleuat ensimeisixi/ ia ne ouat ensimeiset/ iotca tuleuat wimeisixi. (Ja katso/ Ne owat wiimeiset/ jotka tulewat ensimmäisiksi/ ja ne owat ensimmäiset/ jotka tulewat wiimeisiksi.)

Gr-East 30. καὶ ἰδοὺ εἰσιν ἔσχατοι οἳ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶ πρῶτοι οἳ ἔσονται ἔσχατοι.

MLV19 30 And behold, there are last who will be first and there are first who will be last.

TKIS 30 Katso, on viimeisiä, jotka tulevat ensimmäisiksi, ja on ensimmäisiä, jotka tulevat viimeisiksi."

CPR1642 30. SInä päiwänä tulit muutamat Phariseuxist ja sanoit hänelle: riennä ja mene tääldä pois: sillä Herodes tahto sinua tappa.

Text Receptus 30. και ιδου εισιν εσχατοι οι εσονται πρωτοι και εισιν πρωτοι οι εσονται εσχατοι 30. kai idou eisin eschatoi oi esontai protoi kai eisin protoi oi esontai eschatoi

KJV 30. And, behold, there are last which shall be first, and there are first which

shall be last.

Luther1912 30. Und siehe, es sind Letzte, die werden die Ersten sein, und sind Erste, die werden die Letzten sein.

RV'1862 30. Y, he aquí, hay postreros, que serán primeros; y hay primeros, que serán postreros.

RuSV1876 30 И вот, есть последние, которые будут первыми, и есть первые, которые будут последними.

FI33/38 31 Samalla hetkellä tuli hänen luoksensa muutamia fariseuksia, ja he sanoivat hänelle: "Lähde ja mene täältä pois, sillä Herodes tahtoo tappaa sinut".

TKIS 31 *Samana päivänä* tuli Hänen luokseen muutamia fariseuksia, ja he sanoivat Hänelle: "Lähde ja mene pois täältä, sillä Herodes tahtoo tappaa sinut."

Biblia1776 31. Sinä päivänä tulivat muutamat Pharisealaiset ja sanoivat hänelle: lähde ulos ja mene täältä pois; sillä Herodes tahtoo sinua tappaa.

CPR1642 31. Hän sanoi heille: mengät ja sanocat sille ketulle cadzo minä ulosajan Perkeleitä ja parannan tänäpän ja huomena ja colmandena päiwänä minä lopetan.

UT1548 31. Samana peiuene edeskeuit mutomat Phariseusist/ ia sanoit henelle/ Rienne/ ia mene telde pois/ Sille ette Herodes tachto

sinun tappa. (Samana päiwänä edeskäwit muutamat phariseuksista/ ja sanoit hänelle/ Riennä/ ja mene täältä pois/ Sillä että Herodes tahtoo sinun tappaa.)

Gr-East 31. Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθόν τινες Φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ· Ἔξελθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρῴδης θέλει σε ἀποκτεῖναι.

Text Receptus 31. εν αυτη τη ημερα προσηλθον τινες φαρισαιοι λεγοντες αυτω εξελθε και πορευου εντευθεν οτι ηρωδης θελει σε αποκτειναι 31. en aυte te emera proselthon tines farisaioi legontes aυto ekselthe kai poreυoυ enteυthen oti erodes thelei se apokteinai

MLV19 31 Some Pharisees came in that same day, saying to him, Come out and travel from here, because Herod wishes to kill you°.

KJV 31. The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence: for Herod will kill thee.

Luther1912 31. An demselben Tage kamen etliche Pharisäer und sprachen zu ihm: Hebe dich hinaus und gehe von hinnen; denn Herodes will dich töten!

RV'1862 31. Aquel mismo día llegaron unos de los Fariseos, diciéndole: Sal, y véte de aquí; porque Heródes te quiere matar.

RuSV1876 31 В тот день пришли некоторые из фарисеев и говорилиЕму: выйди и удались отсюда, ибо Ирод хочет убить Тебя.

FI33/38 32 Niin hän sanoi heille: "Menkää ja sanokaa sille ketulle: 'Katso, minä ajan ulos riivaajia ja parannan sairaita tänään ja huomenna, ja kolmantena päivänä minä pääsen määräni päähän'.

Biblia1776 32. Ja hän sanoi heille: menkäät ja sanokaat sille ketulle: katso, minä ajan ulos perkeleitä, ja parannan tänäpänä ja huomenna, ja kolmantena päivänä minä lopetetaan.

UT1548 32. Ja hen sanoi heille/ Menget ia sanocat sille Ketulle/ Catzos/ mine vlosaian Perkeleit/ ia parannan tenepene ia home'na/ ia colman peiuen mine loputetaa'. (Ja hän sanoi hänelle/ Menkäät ja sanokaat sille ketulle/ Katsos/ minä ulos ajan perkeleet/ ja

TKIS 32 Hän sanoi heille: "Menkää ja sanokaa sille ketulle: 'Katso, minä ajan ulos riivaajia ja parannan sairaita tänään ja huomenna, ja kolmantena päivänä pääsen määräni päähän.'

CPR1642 32. Cuitengin pitä minun tänäpän ja huomen ja sen huomenisen päiwän peräst waeldaman: sillä ei taida tapahtu että Propheta mualla hucatan cuin Jerusalemis.

parannan tänäpänä ja huomenna/ ja kolmen päiwänä minä lopetetaan.)

Gr-East 32. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες εἴπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ· ἰδοὺ ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἐπιτελῶ σήμερον καὶ αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι·

Text Receptus 32. και ειπεν αυτοις πορευθεντες ειπατε τη αλωπεκι ταυτη ιδου εκβαλλω δαιμονια και ιασεις επιτελω σημερον και αυριον και τη τριτη τελειουμαι 32. kai eipen autois poreuthentes eipate te alopeki taute idou ekβallo daimonia kai iaseis epitelo semeron kai aurion kai te trite teleioumai

MLV19 32 And he said to them, (After) you (have) traveled, say° to that fox, Behold, I cast out demons and perform healings today and the next-day and I am completed in the third (day).

KJV 32. And he said unto them, Go ye, and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to day and to morrow, and the third day I shall be perfected.

Luther1912 32. Und er sprach zu ihnen: Gehet hin und saget diesem Fuchs: Siehe, ich treibe Teufel aus und mache gesund heut und morgen, und am dritten Tage werde ich ein Ende

RV'1862 32. Y les dijo: Id, y decíd a aquella zorra: He aquí, echo fuera demonios y acabo sanidades hoy y mañana, y trasmañana soy consumado.

nehmen.

RuSV1876 32 И сказал им: пойдите, скажите этой лисице: се, изгоняю бесов и совершаю исцеления сегодня и завтра, и в третий день кончу;

FI33/38 33 Kuitenkin minun pitää vaeltaman tänään ja huomenna ja ylihuomenna, sillä ei sovi, että profeetta saa surmansa muualla kuin Jerusalemissa.

Biblia1776 33. Kuitenkin pitää minun tänäpänä ja huomenna ja toisena huomenna vaeltaman; sillä ei tapahdu, että propheta muualla hukataan kuin Jerusalemissa.

UT1548 33. Quite'gi pite minu' tenepene ia homena ia homene' taca waeltama'/ Sille ettei taida olla/ ette Propheta mwalla hucatan/ quin Jerusalemis. (Kuitenkin pitää minun tänäpänä ja huomenna ja huomenen takaa waeltaman/ Sillä ettei taida olla/ että

TKIS 33 Kuitenkin minun pitää vaeltaa tänään ja huomenna ja seuraavana päivänä, sillä ei sovi että profeetta saa surmansa muualla kuin Jerusalemissa.

CPR1642 33. Jerusalem Jerusalem joca tapat Prophetat ja kiwität heitä jotca sinun tygös lähetetän cuinga usein minä tahdoin coota sinun lapses nijncuin cana coco poicans sijpeins ala ja et te tahtonet?

propheta muualla hukataan/ kuin Jerusalemissa.)

Gr-East 33. πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ πορεύεσθαι, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἱερουσαλήμ.

Text Receptus 33. πλην δει με σημερον και αυριον και τη εχομενη πορευεσθαι οτι ουκ ενδεχεται προφητην απολεσθαι εξω ιερουσαλημ 33. plen dei me semeron kai aυrion kai te echomene poreυesthai oti oυk endechetai profeten apolesthai ekso ierοusalem

MLV19 33 However it is essential (for) me to travel on today and the next-day and in the next (day), because it is not acceptable (for) a prophet to perish outside of Jerusalem. {Similar: Mat 23:37-39, Luk 13:34-35}

KJV 33. Nevertheless I must walk to day, and to morrow, and the day following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.

Luther1912 33. Doch muß ich heute und morgen und am Tage darnach wandeln; denn es tut's nicht, daß ein Prophet umkomme außer Jerusalem.

RV'1862 33. Empero es menester que hoy, y mañana, y trasmañana camine; porque no es posible que un profeta muera fuera de Jerusalem.

RuSV1876 33 а впрочем, Мне должно ходить
сегодня, завтра и впоследующий день,
потому что не бывает, чтобы пророк
погиб вне Иерусалима.

FI33/38 34 Jerusalem, Jerusalem, sinä, joka tapat
profeetat ja kivität ne, jotka ovat sinun
tykösi lähetetyt, kuinka usein minä
olenkaan tahtonut koota sinun lapsesi,
niinkuin kana kokoaa poikansa siipiensä
alle! Mutta te ette ole tahtoneet.

Biblia1776 34. Jerusalem, Jerusalem, joka tapat
prophetat ja kivität niitä, jotka sinun tykös
lähetetään, kuinka usein minä tahdoin koota
sinun lapses, niinkuin kana kokoo poikansa
siipiensä alle, ja ette tahtoneet?

UT1548 34. Jerusalem/ Jerusalem/ ioca tapat
Prophetat/ ia kiuitet heite iotca sinun tyges
leheteten/ Quinwsein mine tahdoin coota
sinun Poijas ninquin Lindu Pesens henen
sipeins ala/ ia ette te tactonuat? (Jerusalem/
Jerusalem/ joka tapat prophetat/ ja kiwität
heitä jotka sinun tykösi lähetetään/ Kuin

TKIS 34 Jerusalem, Jerusalem, sinä, joka tapat
profeetat ja kivität ne, jotka ovat luoksesi
lähetetyt! Kuinka usein olen tahtonut
koota lapsesi niin kuin kana poikasensa
siipiensä alle! Mutta te ette ole tahtoneet.

CPR1642 34. Cadzocat teidän huonen jätetän teille
kylmille: sillä minä sanon teille: et te
minua ennen näe cuin se aica tule cosca
te sanotta: siunattu olcon se joca tule
HERran nimeen.

usein minä tahdoin koota sinun poikasi niinkuin lintu pesänsä hänen siipeinsä alle/ ja ette te tahtoneet?)

Gr-East

34. Ἱερουσαλὴμ Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτένουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν! ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε!

Text Receptus

34. ιερουσαλημ ιερουσαλημ η αποκτεινουσα τους προφητας και λιθοβολουσα τους απεσταλμενους προς αυτην ποσακις ηθελησα επισυναξαι τα τεκνα σου ον τροπον ορνις την εαυτης νοσσιαν υπο τας πτερυγας και ουκ ηθελησατε 34. ierousalem ierousalem e apokteinousa tous profetas kai lithoβolousa tous apestalmenous pros auten posakis ethelesa episunaksai ta tekna sou on tropon ornis ten eautes nossian υpo tas pterυgas kai ouk ethelesate

MLV19

34 O Jerusalem, Jerusalem, who kills the prophets and stones those who have been sent to her! How-often I willed to gather together your children in the manner a bird (gathers together) her own brood under her

KJV

34. O Jerusalem, Jerusalem, which killest the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, as a hen doth gather her brood under her wings,

wings, and you° did not wish (for it)!

and ye would not!

Luther1912 34. Jerusalem, Jerusalem, die du tötest die Propheten und steinigest, die zu dir gesandt werden, wie oft habe ich wollen deine Kinder versammeln, wie eine Henne ihr Nest unter ihre Flügel, und ihr habt nicht gewollt!

RV'1862 34. ¡O Jerusalem, Jerusalem! que matas los profetas, y apedreas los que son enviados a tí, ¡cuántas veces quise juntar tus hijos, como la gallina recoge su nidada debajo de sus alas, y no quisiste!

RuSV1876 34 Иерусалим! Иерусалим! избивающий пророков и камнямипобивающий посланных к тебе! сколько раз хотел Я собрать чад твоих, как птица птенцов своих под крылья, и вы не захотели!

FI33/38 35 Katso, 'teidän huoneenne on jäävä hyljätyksi'. Mutta minä sanon teille: te ette näe minua, ennenkuin se aika tulee, jolloin te sanotte: 'Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen'."

TKIS 35 Katso, huoneenne jää teille autiona. Mutta (totisesti) sanon teille: ette näe minua ennen kuin aika tulee, jolloin sanotte: 'Siunattu olkoon Hän, joka tulee Herran nimessä.'"

Biblia1776 35. Katso, teidän huoneenne jätetään teille kylmille. Totisesti sanon minä teille: ei

CPR1642

teidän pidä minua näkemän, siihenasti kuin se aika tulee, jona te sanotte: siunattu olkoon se, joka tulee Herran nimeen!

UT1548 35. Catzocat teiden Honen ietete' teille kylmille/ Sille mine sano' teille ette te minua ennen näe/ quin se aica tule coska te sanotta/ Hyuestisiugnattu olco' se ioca tulepi Herra' Nimeen (Katsokaat teidän huoneen jätetään teille kylmille/ Sillä minä sanon teille että te minua ennen näe/ kuin se aika tulee koska te sanotte/ Hywästi siunattu olkoon se joka tuleepi Herran nimeen.)

Gr-East 35. ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ με ἴδητε ἕως ἂν ἥξῃ ὅτε εἴπητε· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Text Receptus 35. ιδου αφιεται υμιν ο οικος υμων ερημος αμην δε λεγω υμιν οτι ου μη με ιδητε εως αν ηξη οτε ειπητε ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου 35. idou afietai υmin o oikos υmon eremos amen de lego υmin oti ou me me idete eos an ekse ote eipete eυlogemenos o erchomenos en onomati kυriou

MLV19 35 Behold, your° house is left to you° desolate and I say to you°, that you° should never see me, until (the time) will come whenever you° say, He who is coming in the name of the Lord has been blessed.

KJV 35. Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, until the time come when ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Luther1912 35. Sehet, euer Haus soll euch wüst gelassen werden. Denn ich sage euch: Ihr werdet mich nicht sehen, bis daß es komme, daß ihr sagen werdet: Gelobt ist, der da kommt im Namen des HERRN!

RV'1862 35. He aquí, os es dejada vuestra casa desierta; y de cierto os digo, que no me veréis, hasta que venga tiempo cuando digáis: Bendito el que viene en nombre del Señor.

RuSV1876 35 Се, оставляется вам дом ваш пуст. Сказываю же вам, что вы не увидите Меня, пока не придет время, когда скажете: благословен Грядый во имя Господне!

14 luku

Jeesus aterioi sapattina erään fariseuksen talossa ja parantaa siellä vesitautisen miehen 1 – 6, antaa neuvoja kutsuvieraille 7 – 11 ja vierasten kutsujalle

12 – 14 sekä puhuu vertauksen suurista illallisista 15 – 24; puhuu opetuslapsena – olemisen ehdoista 25 – 27, torninrakentajasta 28 – 30, sotaan aikovasta kuninkaasta 31 – 33 ja mauttomasta suolasta 34, 35.

FI33/38 1 Ja kun hän sapattina tuli erään fariseusten johtomiehen taloon aterialle, pitivät he häntä silmällä.

TKIS 1 Kun Hän sapattina tuli erään fariseusten johtomiesten taloon aterioimaan, he pitivät Häntä silmällä.

Biblia1776 1. Ja tapahtui, että hän tuli yhden Pharisealaisten päämiehen huoneesen sabbatina rualle, ja he vartioitsivat häntä.

CPR1642 1. JA tapahdui että hän tuli yhden Phariseusten Päämiehen huonesen Sabbathina rualle: ja he wartioidzit händä.

UT1548 1. IA se tapactui/ ette hen tuli yhden Phariseusten Pämiehen Honen sisel Sabbathina roca ottaman. Ja he wartioitzit hende/ (Ja se tapahtui/ että hän tuli yhden phariseusten päämiehen huoneen sisälle Sabbathina ruokaa ottamaan. Ja he wartioitsit häntä/)

Gr-East 1. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων

Text Receptus 1. και εγενετο εν τω ελθειν αυτον εις οικον τινος των αρχοντων των

σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν.

φαρισαιων σαββατω φαγειν αρτον και αυτοι ησαν παρατηρουμενοι αυτον 1. kai egeneto en to elthein auton eis oikon tinos ton archonton ton farisaion saββato fagein arton kai autoi esan parateroumenoi auton

MLV19 1 And it happened, while* he went into the house of one of the rulers of the Pharisees on a Sabbath to eat bread, that they themselves were observing him.

KJV 1. And it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath day, that they watched him.

Luther1912 1. Und es begab sich, daß er kam in ein Haus eines Obersten der Pharisäer an einem Sabbat, das Brot zu essen; und sie hatten acht auf ihn.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que entrando en casa de un príncipe de los Fariseos un sábado a comer pan, ellos le acechaban.

RuSV1876 1 Случилось Ему в субботу придти в дом одного изначальников фарисейских вкусить хлеба, и они наблюдали заНим.

FI33/38 2 Ja katso, siellä oli vesitautinen mies hänen

TKIS 2 Katso, oli muuan vesitautinen mies

edessään.

Biblia1776 2. Ja katso, siinä oli vesitautinen ihminen hänen edessänsä.

UT1548 2. Ja catzo/ sijne oli yxi Wesitautinen Inhiminen henen edesens. (Ja katso/ siinä oli yksi wesitautinen ihminen hänen edessänsä.)

Gr-East 2. καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

MLV19 2 And behold, there was before him, a certain man having dropsy.

Luther1912 2. Und siehe, da war ein Mensch vor ihm, der war wassersüchtig.

RuSV1876 2 И вот, предстал пред Него человек, страждущий водяною болезнью.

FI33/38 3 Niin Jeesus rupesi puhumaan

Hänen edessään.

CPR1642 2. Ja cadzo sijnä oli wesitautinen ihminen hänen edesäns.

Text Receptus 2. και ιδου ανθρωπος τις ην υδρωπικος εμπροσθεν αυτου 2. kai idou anthropos tis en υdropikos emprosthen auτou

KJV 2. And, behold, there was a certain man before him which had the dropsy.

RV'1862 2. Y, he aquí, un hombre hidrópico estaba delante de él.

TKIS 3 Niin Jeesus alkoi puhua lainoppineille

lainoppineille ja fariseuksille ja sanoi: "Onko luvallista parantaa sapattina, vai eikö?" Mutta he olivat vaiti.

Biblia1776 3. Niin Jesus vastaten sanoi lainoppineille ja Pharisealaisille: sopiiko sabbatina parantaa? Niin he vaikenivat.

UT1548 3. Ja Iesus wastasi Lainoppenuille ia phariseusille ia sanoi/ Sopico Sabbathina paranda? (Ja Jesus wastasi lainoppineille ja phariseuksille ja sanoi/ Sopiika Sabbathina parantaa?)

Gr-East 3. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων· Εἰ ἔξεστι τῷ σαββάτῳ θεραπεύειν; οἱ δὲ ἡσύχασαν.

MLV19 3 And Jesus answered and spoke to the professors of the law and Pharisees, saying, Should it not be legal to heal on the

ja fariseuksille sanoen: "Onko lupa sapattina parantaa [vai ei]?"

CPR1642 3. Ja Jesus sanoi Lainoppenuille ja Phariseuxille: sopico Sabbathina paranda? Nijn he waickenit.

Text Receptus 3. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν προς τους νομικους και φαρισαιους λεγων ει εξεστιν τω σαββατω θεραπευειν 3. kai apokritheis o iesous eipen pros tous nomikous kai farisaious legon ei eksestin to saββato therapeuein

KJV 3. And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day

Sabbath?

Luther1912 3. Und Jesus antwortete und sagte zu den Schriftgelehrten und Pharisäern und sprach: Ist's auch recht, am Sabbat zu heilen?

RV'1862 3. Y respondiendo Jesús, habló a los doctores de la ley, y a los Fariseos, diciendo: ¿Es lícito sanar en sábado?

RuSV1876 3 По сему случаю Иисус спросил законников и фарисеев: позволительно ли врачевать в субботу?

FI33/38 4 Ja hän koski mieheen, paransi hänet ja laski menemään.

TKIS 4 Mutta he olivat vaiti. Niin Hän tarttui häneen, paransi hänet ja laski menemään.

Biblia1776 4. Mutta hän rupesi häneen, ja paransi hänen, ja pääsi menemään.

CPR1642 4. Mutta hän rupeis häneen ja paransi hänen ja päästi menemän.

UT1548 4. Nin he waikenit. Mutta hen rupesi heneen/ ia paransi henen ia laski menemen. (Niin he waikenit. Mutta hän rupesi häneen/ ja paransi hänen ja laski menemään.)

Gr-East 4. καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτὸν καὶ ἀπέλυσε.

Text Receptus 4. οι δε ησυχασαν και επιλαβομενος ιασατο αυτον και απελυσεν 4. oi de

esυchasan kai epilaβomenos iasato aυton kai apelυsen

MLV19 4 But they were quiet. And he took him and healed him and dismissed him.

KJV 4. And they held their peace. And he took him, and healed him, and let him go;

Luther1912 4. Sie aber schwiegen still. Und er griff ihn an und heilte ihn und ließ ihn gehen.

RV'1862 4. Y ellos callaron. Entónces él tomándole, le sanó, y le envió.

RuSV1876 4 Они молчали. И, прикоснувшись, исцелил его и отпустил.

FI33/38 5 Ja hän sanoi heille: "Jos joltakin teistä putoaa poika tai härkä kaivoon, eikö hän heti vedä sitä ylös sapatinpäivänäkin?"

TKIS 5 Vielä Hän (puhui ja) sanoi heille: "Keneltä teistä putoaa aasi' tai härkä kaivoon, niin ettei hän heti vedä sitä ylös vaikka sapatinpäivänä?"

Biblia1776 5. Ja hän vastaten sanoi heille: kenenkä teistä nauta eli aasi putoo kaivoon, eikö hän kohta sabbatin päivänä häntä ota ylös?

CPR1642 5. Ja hän sanoi heille: jonga nauta eli Asi puto caiwoon eikö hän cohta Sabbathingan päiwänä händä ylösota?

UT1548 5. Ja hen wastaten sanoi heille/ Kenengen teiden Nauta eli Asi Caiuon putopi/ ia ei

cochta hende yleswedhä Sabbathin peiuene? (Ja hän wastaten sanoi heille/ Kenenkä teidän nauta eli aasi kaiwoon putoopi/ ja ei kohta häntä ylös wedä Sabbathin päiwänä?)

Gr-East 5. καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπε· Τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ ἐμπεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;

Text Receptus 5. και αποκριθεις προς αυτους ειπεν τινος υμων ονος η βους εις φρεαρ εμπεσειται και ουκ ευθεως ανασπασει αυτον εν τη ημερα του σαββατου 5. kai apokritheis pros autous eipen tinos umon onos e βους eis frear empeseitai kai ouk eutheos anaspasei auton en te emera tou saββatou

MLV19 5 And he answered and said to them, Who (is it) of you°, (if) a son or a bull will fall into a well, and will not be immediately pulling him up on the Sabbath day?

KJV 5. And answered them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day

Luther1912 5. Und antwortete und sprach zu ihnen: Welcher ist unter euch, dem sein Ochse oder Esel in den Brunnen fällt, und der nicht

RV'1862 5. Y respondiendo a ellos, dijo: ¿Es asno o el buey de cual de vosotros caerá en un pozo, y él no le sacará luego en día de

alsbald ihn herauszieht am Sabbattage?

sábado?

RuSV1876 5 При сем сказал им: если у кого из вас осел или вол упадет в колодезь, не тотчас ли вытащит его и в субботу?

FI33/38 6 Eivätkä he kyenneet vastaamaan tähän.

TKIS 6 Eivätkä he kyenneet vastaamaan (Hänelle) tähän.

Biblia1776 6. Ja ei he taitaneet häntä tähän vastata.

CPR1642 6. Ja ei he tainnet händä tähän wastata.

UT1548 6. Ja eiuet he taineet hende tehen wastata. (Ja eiwät he tainneet häntä tähän wastata.)

Gr-East 6. καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι αὐτῷ πρὸς ταῦτα.

Text Receptus 6. και ουκ ισχυσαν ανταποκριθηναι αυτω προς ταυτα 6. kai ouk ischusan antapokrithenai auto pros tauta

MLV19 6 And they were not strong-enough to answer back to him (as) to these things.

KJV 6. And they could not answer him again to these things.

Luther1912 6. Und sie konnten ihm darauf nicht wieder Antwort geben.

RV'1862 6. Y no le podían replicar a estas cosas.

RuSV1876 6 И не могли отвечать Ему на это.

FI33/38 7 Ja huomatessaan, kuinka kutsutut valitsivat itselleen ensimmäisiä sijoja, hän puhui heille vertauksen ja sanoi heille:

TKIS 7 Hän puhui kutsutuille vertauksen, koska Hän huomasi kuinka he valitsivat itselleen ensimmäisiä sijoja, ja sanoi heille:

Biblia1776 7. Mutta hän sanoi vieraille vertauksen, koska hän ymmärsi, kuinka he valitsivat ylimmäisiä istuimia, sanoen heille:

CPR1642 7. MUtta hän sanoi wierahille wertauxen cosca hän ymmärsi cuinga he walidzit ylimmäisiä istuimita:

UT1548 7. Mutta hen sanoi Wierahille wertauxe'/ coska hen merckitzi quinga he walitzit ylimeisi istuimita/ ia sanoi heille/ (Mutta hän sanoi wieraille wertauksen/ koska hän merkitsi kuinka he walitsit ylimmäisiä istuimia/ ja sanoi heille/)

Gr-East 7. Ἔλεγε δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς·

Text Receptus 7. ελεγεν δε προς τους κεκλημενους παραβολην επεχων πως τας πρωτοκλισιας εξελεγοντο λεγων προς αυτους 7. elegen de pros tous keklemenous paraβolen epechon pos tas protoklisias ekselegonto legon pros

αυτους

MLV19 7 Now he spoke a parable to those who have been invited, (while) taking-heed of how they were choosing for themselves out the foremost-places; saying to them:

KJV 7. And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them,

Luther1912 7. Er sagte aber ein Gleichnis zu den Gästen, da er merkte, wie sie erwählten obenan zu sitzen, und sprach zu ihnen:

RV'1862 7. Y propuso una parábola a los convidados, atento como escogían los primeros asientos a la mesa, diciéndoles:

RuSV1876 7 Замечая же, как званые выбирали первые места, сказал им притчу:

FI33/38 8 Kun joku on kutsunut sinut häihin, älä asetu aterioimaan ensimmäiselle sijalle; sillä, jos hän on kutsunut jonkun sinua arvollisemman,

TKIS 8 ”Kun joku on kutsunut sinut häihin, älä asetu aterioimaan ensimmäiselle sijalle — ettei hän ehkä ole kutsunut sinua arvollisempaa.

Biblia1776 8. Kuinka joltakulta häihin kutsuttu olet, niin älä istu ylimmäiseen siaan, ettei joku kunniallisempi sinua ole häneltä kutsuttu,

CPR1642 8. Coscas joldaculda häihin cudzutan nijn älä ylimmäisexi istu ettei jocu cunnialisembi sinua ole häneldä cudzuttu:

UT1548 8. Coskas cutzutaan ioldaculda Häihin/ nin ele ylimeisexi istu ettei lehes iocu cunnialisembi sinua/ ombi henelde cutzuttu/ (Koskas kutsutaan joltakulta häihin/ niin älä ylimmäiseksi istu ettei lähes joku kunniallisempi sinua/ ompi häneltä kutsuttu/)

Gr-East 8. Ὅταν κληθῇς ὑπό τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῇς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε ἐντιμότερός σου ᾖ κεκλημένος ὑπ᾽ αὐτοῦ,

Text Receptus 8. οταν κληθης υπο τινος εις γαμους μη κατακλιθης εις την πρωτοκλισιαν μηποτε εντιμοτερος σου η κεκλημενος υπ αυτου 8. otan klethes υpo tinos eis gamoυs me kataklithes eis ten protoklisian mepote entimoteros soυ e keklemenos υp aυtoυ

MLV19 8 Whenever you are invited by anyone to a marriage-feast, do not recline in the foremost-place; (because) maybe a more admired man (than) you has been invited by him,

KJV 8. When thou art bidden of any man to a wedding, sit not down in the highest room; lest a more honourable man than thou be bidden of him;

Luther1912 8. Wenn du von jemand geladen wirst zur Hochzeit, so setze dich nicht obenan, daß nicht etwa ein Vornehmerer denn du von ihm geladen sei,

RV'1862 8. Cuando fueres convidado de alguno a bodas, no te asientes en el primer lugar; porque podrá ser que otro mas honrado que tú sea convidado de él;

RuSV1876 8 когда ты будешь позван кем на брак, не садись на первое место, чтобы не случился кто из званых им почетнее тебя,

FI33/38 9 niin hän, joka on sinut ja hänet kutsunut, ehkä tulee ja sanoo sinulle: 'Anna tälle sija', ja silloin sinä saat häveten siirtyä viimeiselle paikalle.

TKIS 9 Niin hän, joka on sinut ja hänet kutsunut, tulee ja sanoo sinulle: 'Anna tälle sija', ja silloin sinä alat häveten siirtyä viimeiselle sijalle.

Biblia1776 9. Ja tulee se, joka sinun ja hänen on kutsunut, ja sanoo sinulle: anna tälle siaa! ja niin sinä häpiällä menet alemma istumaan.

CPR1642 9. Ja nijn tule se joca sekä sinun että hänen on cudzunut ja sano sinulle: anna tälle sia: ja nijn sinä häpiällä menet alemma istuman.

UT1548 9. ia nin tule se ioca seke sinun ette henen on cutzunut/ ia sanopi sinulle/ Anna telle sija. Ja nin sine häpien cansa rupiat alambana istuman. (ja niin tulee se joka sekä sinun että hänen on kutsunut/ ja sanoopi sinulle/ Anna

tälle sija. Ja niin sinä häpeän kanssa rupeat alempana istumaan.)

Gr-East 9. καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι· δὸς τούτῳ τόπον· καὶ τότε ἄρξῃ μετ᾽ αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν.

Text Receptus 9. και ελθων ο σε και αυτον καλεσας ερει σοι δος τουτω τοπον και τοτε αρξη μετ αισχυνης τον εσχατον τοπον κατεχειν 9. kai elthon o se kai auton kalesas erei soi dos touto topon kai tote arkse met aischunes ton eschaton topon katechein

MLV19 9 and having come, the one who invited you and him, he will say to you, Give this one (your) place, and then you may begin with shame to hold the last place.

KJV 9. And he that bade thee and him come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room.

Luther1912 9. und dann komme, der dich und ihn geladen hat, und spreche zu dir: Weiche diesem! und du müssest dann mit Scham untenan sitzen.

RV'1862 9. Y viniendo el que te llamó a tí y a él, te diga: Dá lugar a éste; y entónces comiences con vergüenza a tener el postrer lugar.

RuSV1876 9 и звавший тебя и его, подойдя, не

сказал бы тебе: уступи ему место; и тогда
со стыдом должен будешь занять
последнее место.

FI33/38 10 Vaan kun olet kutsuttu, mene ja asetu viimeiselle sijalle, ja niin on se, joka on sinut kutsunut, sisään tullessaan sanova sinulle: 'Ystäväni, astu ylemmäksi'. Silloin tulee sinulle kunnia kaikkien pöytäkumppaniesi edessä.

Biblia1776 10. Mutta kuin kutsuttu olet, niin mene ja istu alemmaiseen siaan, että se, joka sinun kutsunut on, tulis ja sanois sinulle: ystäväni, nouse ylemmä; silloin on sinulle kunnia niiden edessä, jotka ynnä kanssas atrioitsevat.

UT1548 10. Mutta paramin coskas cutzuttu olet/ nin mene ia istu alamaisen sijaan Senpäle/ ette coska se tule ioca sinun cutzunut on/ sanois sinulle/ Ysteuen/ nouse ylemmä/ Silloin sinulle on cunnia ninen edhes/ iotca ynne atrioitzeuat. (Mutta paremmin koskas kutsuttu olet/ niin mene ja istu alimmaiseen

TKIS 10 Vaan kun sinut on kutsuttu, mene ja asetu viimeiselle sijalle, jotta hän, joka on sinut kutsunut, tullessaan sanoisi sinulle: 'Ystävä, astu ylemmä!' Silloin sinulle tulee kunnia [kaikkien] pöytäkumppaniesi edessä.

CPR1642 10. Mutta parammin coscas cudzuttu olet nijn mene ja istu alemmaiseen siaan että se joca sinun cudzunut on tulis ja sanois sinulle: ystäwän nouse ylemmä silloin on sinulle cunnia nijldä jotca myös atrioidzewat.

sijaan. Sen päälle/ että koska se tulee joka sinun kutsunut on/ sanoisi sinulle/ Ystäwäni/ nouse ylemmäs/ Silloin sinulla on kunnia niiden edessä/ jotka ynnä aterioitsewat.)

Gr-East

10. ἀλλ’ ὅταν κληθῇς, πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκώς σε εἴπῃ σοι· φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον· τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων σοι.

Text Receptus

10. αλλ οταν κληθης πορευθεις αναπεσον εις τον εσχατον τοπον ινα οταν ελθη ο κεκληκως σε ειπη σοι φιλε προσαναβηθι ανωτερον τοτε εσται σοι δοξα ενωπιον των συνανακειμενων σοι

10. all otan klethes poreυtheis anapeson eis ton eschaton topon ina otan elthe o keklekos se eipe soi file prosanaβethi anoteron tote estai soi doksa enopion ton sυnanakeimenon soi

MLV19

10 But whenever you are invited, having traveled (there), lean-back in the last place; in order that whenever he who has invited you comes, he may say to you, Friend, advance upward, and then you will have glory in the sight of those who recline (at the

KJV

10. But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee.

table) together with you.

Luther1912 10. Sondern wenn du geladen wirst, so gehe hin und setze dich untenan, auf daß, wenn da kommt, der dich geladen hat, er spreche zu dir: Freund, rücke hinauf! Dann wirst du Ehre haben vor denen, die mit dir am Tische sitzen.

RV'1862 10. Mas cuando fueres llamado, vé, y asiéntate en el postrer lugar; porque cuando viniere el que te llamó, te diga: Amigo, sube más arriba: entónces tendrás gloria delante de los que juntamente se asientan a la mesa.

RuSV1876 10 Но когда зван будешь, придя, садись на последнее место, чтобы звавший тебя, подойдя, сказал: друг! пересядь выше; тогда будет тебе честь пред сидящими с тобою,

FI33/38 11 Sillä jokainen, joka itsensä ylentää, alennetaan, ja joka itsensä alentaa, se ylennetään."

TKIS 11 Sillä jokainen, joka itsensä korottaa, se alennetaan, ja joka itsensä alentaa, se korotetaan."

Biblia1776 11. Sillä jokainen, joka itsensä ylentää, se alennetaan, ja joka itsensä alentaa, se ylennetään.

CPR1642 11. Sillä joca idzens ylöndä hän aletan: ja joca idzens alenda se ylötän.

UT1548 11. Sille ette ioca itzens ylende/ hen aletaan/

Ja ioca itzens alendapi/ se yleteen. (Sillä että joka itsensä ylentää/ hän alennetaan/ Ja joka itsensä alentapi/ se yletään.)

Gr-East 11. ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

Text Receptus 11. οτι πας ο υψων εαυτον ταπεινωθησεται και ο ταπεινων εαυτον υψωθησεται 11. oti pas o υpson eauton tapeinothesetai kai o tapeinon eauton υpsothesetai

MLV19 11 Because everyone who is exalting himself will be humbled, and he who is humbling himself will be exalted.

KJV 11. For whosoever exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

Luther1912 11. Denn wer sich selbst erhöht, der soll erniedrigt werden; und wer sich selbst erniedrigt, der soll erhöht werden.

RV'1862 11. Porque cualquiera que se ensalza, será humillado, y el que se humilla, será ensalzado.

RuSV1876 11 ибо всякий возвышающий сам себя унижен будет, а унижающий себя возвысится.

FI33/38 12 Ja hän sanoi myös sille, joka oli hänet kutsunut: "Kun laitat päivälliset tai illalliset, älä kutsu ystäviäsi, älä veljiäsi, älä sukulaisiasi äläkä rikkaita naapureita, etteivät hekin vuorostaan kutsuisi sinua, ja ettet sinä siten saisi maksua.

Biblia1776 12. Mutta hän sanoi myös sille, joka hänen kutsunut oli: kuin päivällistä tai ehtoollista teet, niin älä kutsu ystäviäs, eli veljiäs, ei lankojas, taikka rikkaita kylänmiehiäs: ettei he joskus sinua myös jälleen kutsu, ja sinulle maksa.

UT1548 12. Sanoi hen mös sille/ ioca henen cutzunut oli/ Coskas teet Peiuelist taica Echtolist/ nin ele cutzu Ysteuites/ eike welijes/ eike Langoijas/ eike Rickaita Naburitas/ ettei he sinua woroin cutzuisi/ ia sinulle hyuenteghos maxaisit. (Sanoi hän myös sille/ joka hänen kutsunut oli/ Koskas teet päiwällistä taikka ehtoollista/ niin älä kutsu ystäwiäsi/ eikä weljiäsi/ eikä lankojasi/ eikä rikkaita naapuriasi/ ettei he sinua wuoroin kutsuisi/ ja sinulle hywän tekosi maksaisit.)

TKIS 12 Hän sanoi myös sille, joka oli Hänet kutsunut: "Kun valmistat päivälliset tai illalliset, älä kutsu ystäviäsi, älä veljiäsi, älä sukulaisiasi äläkä rikkaita naapureja, jotteivät he vuorostaan taas kutsuisi sinua ja ettet saisi korvausta.

CPR1642 12. Sanoi hän myös sille joca hänen cudzunut oli: coscas päiwälist taicka ehtolist teet nijn älä cudzu ystäwitäs eli weljejäs ei langojas taicka rickaita kylänmiehiäs ettei he sinua taas wuoroin cudzu ja sinulle maxa.

Gr-East

12. Ἔλεγε δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν· Ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοὶ σε ἀντικαλέσωσι, σε καὶ γενήσεταί σοι ἀνταπόδομα.

Text Receptus

12. ελεγεν δε και τω κεκληκοτι αυτον οταν ποιης αριστον η δειπνον μη φωνει τους φιλους σου μηδε τους αδελφους σου μηδε τους συγγενεις σου μηδε γειτονας πλουσιους μηποτε και αυτοι σε αντικαλεσωσιν και γενηται σοι ανταποδομα 12. elegen de kai to keklekoti auton otan poies ariston e deipnon me fonei tous filous sou mede tous adelfous sou mede tous suggeneis sou mede geitonas plousious mepote kai autoi se antikalesosin kai genetai soi antapodoma

MLV19

12 Now he said to him, who has also invited him, Whenever you make* a meal or a supper, do not summon your friends, nor your brethren, nor your relatives, nor rich neighbors; lest they may also invite you too and it might become a repayment for you.

KJV

12. Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor thy rich neighbours; lest they also bid thee again, and a recompence be made thee.

Luther1912 12. Er sprach auch zu dem, der ihn geladen hatte: Wenn du ein Mittags-oder Abendmahl machst, so lade nicht deine Freunde noch deine Brüder noch deine Gefreunden noch deine Nachbarn, die da reich sind, auf daß sie dich nicht etwa wieder laden und dir vergolten werde.

RV'1862 12. Y decía también al que le había convidado: Cuando haces comida o cena, no llames a tus amigos, ni a tus hermanos, ni a tus parientes, ni a tus vecinos ricos; porque también ellos no te vuelvan a convidar, y te sea hecha paga.

RuSV1876 12 Сказал же и позвавшему Его: когда делаешь обед или ужин, не зови друзей твоих, ни братьев твоих, ни родственников твоих, ни соседей богатых, чтобы и они тебя когда не позвали, и не получил ты воздаяния.

FI33/38 13 Vaan kun laitat pidot, kutsu köyhiä, raajarikkoja, rampoja, sokeita;

TKIS 13 Vaan kun valmistat pidot, kutsu köyhiä, raajarikkoja, rampoja, sokeita.

Biblia1776 13. Mutta kuin pidot teet, niin kutsut köyhiä, raajarikkoja, ontuvia, sokeita:

CPR1642 13. Mutta parammin coscas pidon teet nijn cudzu köyhiä sairaita onduwita ja sokeita:

UT1548 13. Mutta paramin coskas Wieraspidhon teet/ nin cutzu Kieuhet/ Sairat/ Onduuat/

Sockiat/ (Mutta paremmin koskas wieraspidon teet/ niin kutsu köyhät/ sairaat/ ontuwat/ sokeat/)

Gr-East 13. ἀλλ’ ὅταν ποιῆς δοχὴν, κάλει πτωχούς, ἀναπήρους, χωλούς, τυφλούς,

Text Receptus 13. αλλ οταν ποιης δοχην καλει πτωχους αναπηρους χωλους τυφλους
13. all otan poies dochen kalei ptochous anaperous cholous tuflous

MLV19 13 But whenever you make* a banquet, invite the poor, the disabled, the lame, the blind;

KJV 13. But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind:

Luther1912 13. Sondern wenn du ein Mahl machst, so lade die Armen, die Krüppel, die Lahmen, die Blinden,

RV'1862 13. Mas cuando haces banquete, llama a los pobres, los mancos, los cojos, los ciegos;

RuSV1876 13 Но, когда делаешь пир, зови нищих, увечных, хромых, слепых,

FI33/38 14 niin sinä olet oleva autuas, koska he eivät voi maksaa sinulle; sillä sinulle maksetaan

TKIS 14 Niin olet onnellinen, koska heillä ei ole millä korvata sinulle; sillä sinulle

vanhurskasten ylösnousemuksessa."

Biblia1776 14. Niin sinä olet autua; sillä ei heillä ole varaa sinulle maksaa, sillä sinulle pitää maksettaman vanhurskasten ylösnousemisessa.

UT1548 14. nin sine olet autuas/ Sille ettei heille ole wara sinulle maxa/ Mutta sinule pite maxettaman ninen Wanhurskasten ylesnousemises. (niin sinä olet autuas/ SIllä ettei heillä ole wara sinulle maksaa/ Mutta sinulle pitää maksettaman niiden wanhurskasten ylösnousemisessa.)

Gr-East 14. καὶ μακάριος ἔση, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι· ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.

MLV19 14 and you will be fortunate, because they

korvataan vanhurskasten ylösnousemuksessa.”

CPR1642 14. Nijn sinä olet autuas: sillä ei heillä ole wara sinulle maxa mutta sinulle pitä maxettaman wanhurscasten ylösnousemises.

Text Receptus 14. και μακαριος εση οτι ουκ εχουσιν ανταποδουναι σοι ανταποδοθησεται γαρ σοι εν τη αναστασει των δικαιων
14. kai makarios ese oti ouk echousin antapodounai soi antapodothesetai gar soi en te anastasei ton dikaion

KJV 14. And thou shalt be blessed; for they

do not have (anything in which) to repay you; for* you will be repaid in the resurrection of the righteous. {Similar: Mat 22:1-14, Luk 14:15-24}

cannot recompense thee: for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.

Luther1912 14. so bist du selig; denn sie haben's dir nicht zu vergelten, es wird dir aber vergolten werden in der Auferstehung der Gerechten.

RV'1862 14. Y serás bienaventurado; porque ellos no te pueden pagar; mas te será pagado en la resurrección de los justos.

RuSV1876 14 и блажен будешь, что они не могут воздать тебе, ибо воздастся тебе в воскресение праведных.

FI33/38 15 Tämän kuullessaan eräs pöytäkumppaneista sanoi hänelle: "Autuas se, joka saa olla aterialla Jumalan valtakunnassa!"

TKIS 15 Kuullessaan tämän muuan pöytäkumppaneista sanoi Hänelle: "Autuas se, joka on aterioiva Jumalan valtakunnassa!”

Biblia1776 15. Mutta kuin yksi ynnä atrioitsevista nämät kuuli, sanoi hän hänelle: autuas on se, joka syö leipää Jumalan valtakunnassa.

CPR1642 15. MUtta cosca yxi nijstä ynnä atrioidzewist nämät cuuli sanoi hän hänelle: autuas on se joca syö leipä Jumalan waldacunnas.

UT1548 15. Mutta coska yxi nijste ynne atrioitzeuist nämet cwli/ sanoi hen henelle/ Autuas ombi se ioca söpi Leipe Jumalan Waldakunnas. (Mutta koska yksi niistä ynnä aterioitsit nämät kuuli/ sanoi hän hänelle/ Autuas ompi se joka syöpi leipää Jumalan waltakunnassa.)

Gr-East 15. Ἀκούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν αὐτῷ· Μακάριος ὅς φάγεται ἄριστον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 15. ακουσας δε τις των συνανακειμενων ταυτα ειπεν αυτω μακαριος ος φαγεται αρτον εν τη βασιλεια του θεου 15. akousas de tis ton sυnanakeimenon taυta eipen aυto makarios os fagetai arton en te βasileia toυ theoυ

MLV19 15 Now (after) someone from those who reclined (at the meal) together with him heard these things, he said to him, The fortunate one will be eating a meal in the kingdom of God.

KJV 15. And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed is he that shall eat bread in the kingdom of God.

Luther1912 15. Da aber solches hörte einer, der mit zu Tische saß, sprach er zu ihm: Selig ist, der das Brot ißt im Reiche Gottes.

RV'1862 15. Y oyendo esto uno de los que juntamente estaban sentados a la mesa, le dijo: Bienaventurado el que comerá pan en el reino de los cielos.

RuSV1876 15 Услышав это, некто из возлежащих с Нимсказал Ему: блажен, кто вкусит хлеба в Царствии Божием!

FI33/38 16 Niin hän sanoi hänelle: "Eräs mies laittoi suuret illalliset ja kutsui monta.

TKIS 16 Mutta Hän vastasi hänelle: "Muuan mies valmisti suuret illalliset ja kutsui monta.

Biblia1776 16. Niin hän sanoi hänelle: yksi ihminen teki suuren ehtoollisen ja kutsui monta,

CPR1642 16. Nijn hän sanoi hänelle: ihminen oli walmistanut suuren Ehtolisen ja cudzui monda.

UT1548 16. Nin sanoi hen henelle/ Yxi Inhiminen oli walmistanut swren Echtolisen/ ia cutzui monda/ (Niin sanoi hän hänelle/ Yksi ihminen oli walmistanut suuren ehtoollisen/ ja kutsui monta/)

Gr-East 16. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπός τις ἐποίησε

Text Receptus 16. ο δε ειπεν αυτω ανθρωπος τις

δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσε πολλούς·

εποιησεν δειπνον μεγα και εκαλεσεν πολλους 16. ο de eipen αυto anthropos tis epoiesen deipnon mega kai ekalesen pollous

MLV19 16 But he said to him, A certain man made* a great supper, and he invited many;

KJV 16. Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many:

Luther1912 16. Er aber sprach zu ihm: Es war ein Mensch, der machte ein großes Abendmahl und lud viele dazu.

RV'1862 16. El entónces le dijo: Un hombre hizo una grande cena, y llamó a muchos.

RuSV1876 16 Он же сказал ему: один человек сделал большой ужин и звал многих,

FI33/38 17 Ja illallisajan tullessa hän lähetti palvelijansa sanomaan kutsutuille: 'Tulkaa, sillä kaikki on jo valmiina'.

TKIS 17 Illallisajan tullessa hän lähetti palvelijansa sanomaan kutsutuille: 'Tulkaa, sillä kaikki on jo valmiina.'

Biblia1776 17. Ja lähetti palveliansa ehtoollisen hetkellä sanomaan kutsutuille: tulkaat, sillä kaikki ovat valmistetut.

CPR1642 17. Ja lähetti palwelians Ehtolisen hetkellä sanoman cudzutuille: tulcat sillä caicki owat walmistetut.

UT1548 17. Ja wloslehetti henen paluelinas Ectolisen

hetkelle sanoma' nijlle cutzutuille. Tulcat/ sille ette caiki ouat walmistetut. (Ja uloslähetti hänen palwelijansa ehtoollisen hetkellä sanoman niille kutsutuille. Tulkaat/ sillä että kaikki owat walmistetut.)

Gr-East

17. καὶ ἀπέστειλε τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις· ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἕτοιμά ἐστι πάντα.

Text Receptus

17. και απεστειλεν τον δουλον αυτου τη ωρα του δειπνου ειπειν τοις κεκλημενοις ερχεσθε οτι ηδη ετοιμα εστιν παντα 17. kai apesteilen ton doulon autou te ora tou deipnou eipein tois keklemenois erchesthe oti ede etoima estin panta

MLV19

17 and he sent forth his bondservant in the hour of the supper to say to those who have been invited, Come°, because all things are already prepared.

KJV

17. And sent his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for all things are now ready.

Luther1912

17. Und sandte seinen Knecht aus zur Stunde des Abendmahls, zu sagen den Geladenen: Kommt, denn es ist alles bereit!

RV'1862

17. Y a la hora de la cena envió a su siervo a decir a los convidados: Venid, que ya todo está aparejado.

RuSV1876 17 и когда наступило время ужина,
послал раба своего сказать званым: идите,
ибо уже все готово.

FI33/38 18 Mutta he rupesivat kaikki järjestään
estelemään. Ensimmäinen sanoi hänelle:
'Minä ostin pellon, ja minun täytyy lähteä
sitä katsomaan; pyydän sinua, pidä minut
estettynä'.

Biblia1776 18. Ja he rupesivat järjestänsä kaikki itseänsä
estelemään: ensimäinen sanoi hänelle: minä
ostin pellon, ja minun pitää menemän sitä
katsomaan: minä rukoilen sinua, sano
minun esteeni.

UT1548 18. Ja he rupesit ierestens caiki heidens
estelemen. Se ensimeinen sanoi henelle/
Mine ostin Maancartanon/ ia pite menemen
site catzoman/ Mine rucolen sinua/ sano
minun esten. (Ja he rupesit järestänsä kaikki
heitänsä estelemään. Se ensimmäinen sanoi
hänelle/ Minä ostin maankartanon/ ja pitää

TKIS 18 Mutta he alkoivat kaikki yksimielisesti
estellä. Ensimmäinen sanoi hänelle:
'Ostin pellon ja minun on mentävä sitä
katsomaan. Pyydän sinua, pidä minut
estyneenä.'

CPR1642 18. Ja he rupeisit järjestäns caicki heitäns
estelemän: ensimäinen sanoi: minä ostin
pellon ja minun pitä menemän sitä
cadzoman minä rucoilen sinua sano
minun esteni.

menemän sitä katsomaan/ Minä rukoilen sinua/ sano minun estetyksi.)

Gr-East 18. καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς παραιτεῖσθαι πάντες, ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ· ἀγρὸν ἠγόρασα, καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθεῖν καὶ ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον.

Text Receptus 18. και ηρξαντο απο μιας παραιτεισθαι παντες ο πρωτος ειπεν αυτω αγρον ηγορασα και εχω αναγκην εξελθειν και ιδειν αυτον ερωτω σε εχε με παρητημενον 18. kai erksanto apo mias paraiteisthai pantes o protos eipen auto agron egorasa kai echo anagken ekselthein kai idein auton eroto se eche me paretemenon

MLV19 18 And they all, from one (desire), began to excuse themselves. The first said to him, I bought a field, and I have a necessity to go out and to see it. I request (of) you, have me excused.

KJV 18. And they all with one consent began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee have me excused.

Luther1912 18. Und sie fingen an, alle nacheinander, sich zu entschuldigen. Der erste sprach zu ihm: Ich habe einen Acker gekauft und muß

RV'1862 18. Y comenzaron todos a una a escusarse. El primero le dijo: He comprado un cortijo, y he menester de

hinausgehen und ihn besehen; ich bitte dich, entschuldige mich.

salir, y verle: te ruego que me tengas por escusado.

RuSV1876 18 И начали все, как бы сговорившись, извиняться. Первый сказал ему: я купил землю и мне нужно пойти посмотреть ее; прошу тебя, извини меня.

FI33/38 19 Toinen sanoi: 'Minä ostin viisi paria härkiä ja menen niitä koettelemaan; pyydän sinua, pidä minut estettynä'.

TKIS 19 Toinen sanoi: 'Ostin viisi paria härkiä ja menen niitä koettelemaan. Pyydän sinua, pidä minut estyneenä.

Biblia1776 19. Ja toinen sanoi: minä ostin viisi paria härkiä, ja menen niitä koettelemaan: minä rukoilen sinua, sano minun esteeni.

CPR1642 19. Toinen sanoi: minä ostin wijsi paria härkiä ja menen nijtä coetteleman minä rucoilen sinua sano minun esteni

UT1548 19. Ja se toinen sanoi/ Mine ostin wijsi pari hercki/ ia menen heite coetteleman/ Mine rucolen sinua/ sano minun esten. (Ja se toinen sanoi/ Minä ostin wiisi paria härkiä/ ja menen heitä koettelemaan/ Minä rukoilen sinua/ sano minun estetyksi.)

Gr-East 19. καὶ ἕτερος εἶπε· ζεύγη βοῶν ἠγόρασα

Text Receptus 19. και ετερος ειπεν ζευγη βοων

πέντε, καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον.

ηγορασα πεντε και πορευομαι δοκιμασαι αυτα ερωτω σε εχε με παρητημενον 19. kai eteros eipen zeuge βoon egorasa pente kai poreuomai dokimasai auta eroto se eche me paretemenon

MLV19 19 And a different (one) said, I bought five yoke of bulls, and I am traveling on to test them. I request (of) you, have me excused.

KJV 19. And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused.

Luther1912 19. Und der andere sprach: Ich habe fünf Joch Ochsen gekauft, und ich gehe jetzt hin, sie zu besehen; ich bitte dich, entschuldige mich.

RV'1862 19. Y el otro dijo: He comprado cinco yuntas de bueyes, y voy a probarlos: ruégote que me tengas por escusado.

RuSV1876 19 Другой сказал: я купил пять пар волов и иду испытать их; прошу тебя, извини меня.

FI33/38 20 Vielä toinen sanoi: 'Minä otin vaimon, ja sentähden en voi tulla'.

TKIS 20 Toinen taas sanoi: 'Otin vaimon ja sen vuoksi en voi tulla.'

Biblia1776 20. Ja kolmas sanoi: minä olen emännän nainut, ja en taida sentähden tulla.

UT1548 20. Ja se colmas sanoi/ Mine olen Emennen nainut/ ia senteden en taidha mine tulla. Ja paluelia palasi/ ia sanoi caiki nämet iellens Herrallens. (Ja se kolmas sanoi/ Minä olen emännän nainut/ ja sen tähden en taida minä tulla. Ja palwelija palasi/ ja sanoi nämät jällens Herrallensa.)

Gr-East 20. καὶ ἕτερος εἶπε· γυναῖκα ἔγημα, καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν.

MLV19 20 And a different (one) said, I married a wife, and because of this, I am not able to come.

Luther1912 20. Und der dritte sprach: Ich habe ein Weib

CPR1642 20. Colmas sanoi: minä olen emännän nainut ja en taida sentähden tulla. Ja palwelia palais ja sanoi caicki nämät Herrallens.

Text Receptus 20. και ετερος ειπεν γυναικα εγημα και δια τουτο ου δυναμαι ελθειν 20. kai eteros eipen gυnaika egema kai dia toυto oυ dυnamai elthein

KJV 20. And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.

RV'1862 20. Y el otro dijo: Me he casado; y por

genommen, darum kann ich nicht kommen.

RuSV1876 20 Третий сказал: я женился и потому не
могу придти.

FI33/38 21 Ja palvelija tuli takaisin ja ilmoitti
herralleen tämän. Silloin isäntä vihastui ja
sanoi palvelijalleen: 'Mene kiiruusti
kaupungin kaduille ja kujille ja tuo köyhät ja
raajarikot, sokeat ja rammat tänne sisälle'.

Biblia1776 21. Ja kuin se palvelia tuli, sanoi hän nämät
herrallensa. Silloin perheenisäntä vihastui ja
sanoi palveliallensa: mene nopiasti
kaupungin kaduille ja kujille ja saata tänne
vaivaiset ja raajarikot, ontuvat ja sokiat.

UT1548 21. Nin wihastui Perenisende/ ia sanoi
palueliallens/ Mene nopiast vlos Caupungin
Catuille ia Cuijlle ia saata tenne waiuaset ia
Sairat/ Onduuat ia Sokiat. (Niin wihastui
perheenisäntä/ ja sanoi palwelijallens/ Mene
nopeasti ulos kaupungin kaduille ja kujille

tanto no puedo venir.

TKIS 21 Palattuaan (tämä) palvelija ilmoitti
tämän herralleen. Silloin isäntä
vihastuneena sanoi palvelijalleen: ”Mene
kiireesti kaupungin kaduille ja kujille ja
tuo tänne sisälle köyhät ja raajarikot ja
rammat ja sokeat.

CPR1642 21. NIjn perhen isändä wihastui ja sanoi
palweliallens: mene nopiast Caupungin
catuille ja cujille ja saata tänne waiwaiset
ja sairat onduwat ja sokiat.

ja saata tänne waiwaiset ja sairaat/ ontuwat ja sokeat.)

Gr-East

21. καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἀπήγγειλε τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπε τῷ δούλῳ αὐτοῦ· ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους καὶ χωλοὺς καὶ τυφλοὺς εἰσάγαγε ὧδε.

Text Receptus

21. και παραγενομενος ο δουλος εκεινος απηγγειλεν τω κυριω αυτου ταυτα τοτε οργισθεις ο οικοδεσποτης ειπεν τω δουλω αυτου εξελθε ταχεως εις τας πλατειας και ρυμας της πολεως και τους πτωχους και αναπηρους και χωλους και τυφλους εισαγαγε ωδε 21. kai paragenomenos o doulos ekeinos apeggeilen to kurio autou tauta tote orgistheis o oikodespotes eipen to doulo autou ekselthe tacheos eis tas plateias kai rumas tes poleos kai tous ptochous kai anaperous kai cholous kai tuflous eisagage ode

MLV19

21 And that bondservant came* and reported to his lord these things. Then the householder, was made angry, and said to his bondservant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and lead the

KJV

21. So that servant came, and shewed his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and

poor and disabled and lame and blind in here.

the maimed, and the halt, and the blind.

Luther1912 21. Und der Knecht kam und sagte das seinem Herrn wieder. Da ward der Hausherr zornig und sprach zu seinem Knechte: Gehe aus schnell auf die Straßen und Gassen der Stadt und führe die Armen und Krüppel und Lahmen und Blinden herein.

RV'1862 21. Y vuelto el siervo, hizo saber estas cosas a su señor. Entónces el padre de familias, enojado dijo a su siervo: Vé presto por las plazas, y por las calles de la ciudad, y mete acá los pobres, los mancos, y cojos, y ciegos.

RuSV1876 21 И, возвратившись, раб тот донес о сем господину своему. Тогда, разгневавшись, хозяин дома сказал рабу своему: пойди скорее по улицам и переулкам города и приведи сюда нищих, увечных, хромых и слепых.

FI33/38 22 Ja palvelija sanoi: 'Herra, on tehty, minkä käskit, ja vielä on tilaa'.

TKIS 22 Ja palvelija sanoi: 'Herra, on tehty niin kuin käskit, ja vielä on tilaa.

Biblia1776 22. Ja palvelia sanoi: herra, minä olen tehnyt niinkuin sinä käskit, ja vielä nyt siaa on.

CPR1642 22. Ja palwelia sanoi: Herra minä olen tehnyt nijncuins käskit ja wielä nyt sia

UT1548 22. Ja sanoi paluelia/ Herra/ mine olen technyt quin sine keskit/ Ja wiele nyt sija on. (Ja sanoi palwelija/ Herra/ minä olen tehnyt kuin sinä käskit/ Ja wielä nyt sijaa non.)

Gr-East 22. καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος· κύριε, γέγονεν ὡς ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστί.

MLV19 22 And the bondservant said, Lord, it has happened as you commanded, and there is still a place (for more).

Luther1912 22. Und der Knecht sprach: Herr, es ist geschehen, was du befohlen hast; es ist aber noch Raum da.

RuSV1876 22 И сказал раб: господин! исполнено, как приказал ты, и еще есть место.

on.

Text Receptus 22. και ειπεν ο δουλος κυριε γεγονεν ως επεταξας και ετι τοπος εστιν 22. kai eipen o doulos kurie gegonen os epetaksas kai eti topos estin

KJV 22. And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.

RV'1862 22. Y dijo el siervo: Señor, hecho es como mandaste, y aun hay lugar.

FI33/38 23 Niin Herra sanoi palvelijalle: 'Mene teille ja aitovierille ja pakota heitä tulemaan sisälle, että minun taloni täyttyisi;

TKIS 23 Niin herra sanoi palvelijalleen: 'Mene teille ja aitovierille ja pakota heitä tulemaan sisälle, jotta taloni täyttyisi.

Biblia1776 23. Ja herra sanoi palvelialle: men maanteille ja aidoille, ja vaadi heitä sisälle tulemaan, että minun huoneeni täytettäisiin.

CPR1642 23. Herra sanoi palwelialle: mene maan teille ja aidoille ja waadi heitä tuleman että minun huoneni täytetäisin.

UT1548 23. Ja sanoi Herra paluelialle/ Mene vlos maanteille ia aidhoille/ ia wadhi heite siseltuleman/ ette minun Honen teuteteisin. (Ja sanoi Herra palwelijalle/ Mene ulos maan teille ja aidoille/ ja waadi heitä sisälle tulemaan/ että minun huoneeni täytettäisiin.)

Gr-East 23. καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον· Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ ὁ οἶκός μου.

Text Receptus 23. και ειπεν ο κυριος προς τον δουλον εξελθε εις τας οδους και φραγμους και αναγκασον εισελθειν ινα γεμισθη ο οικος μου 23. kai eipen o kurios pros ton doulon ekselthe eis tas odous kai fragmous kai anagkason eiselthein ina gemisthe o oikos mou

MLV19 23 Now the lord said to the bondservant, Go out into the roads and (over the) fences, and urge (them) to enter, in order that my house may be filled.

KJV 23. And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled.

Luther1912 23. Und der Herr sprach zu dem Knechte: Gehe aus auf die Landstraßen und an die Zäune und nötige sie hereinzukommen, auf das mein Haus voll werde.

RV'1862 23. Y dijo el señor al siervo: Vé por los caminos, y por los vallados, y fuérzalos a entrar, para que se llene mi casa.

RuSV1876 23 Господин сказал рабу: пойди по дорогам и изгородям и убеди придти, чтобы наполнился дом мой.

FI33/38 24 sillä minä sanon teille, ettei yksikään niistä miehistä, jotka olivat kutsutut, ole maistava minun illallisiani'."

TKIS 24 Sillä sanon teille, ettei yksikään niistä miehistä, jotka olivat kutsutut, ole maistava illallisiani.' "

Biblia1776 24. Sillä minä sanon teille, ettei yksikään niistä miehistä, jotka kutsuttiin, pidä maistaman minun ehtoollistani.

CPR1642 24. Mutta minä sanon teille: ettei yxikän nijstä miehistä cuin cudzuttin pidä maistaman minun Ehtolistani.

UT1548 24. Mutta mine sanon teille/ Ettei yxiken nijste Miehiste quin cutzuttin/ pide

maistaman minun Ectolistan. (Mutta minä sanon teille/ Ettei yksikään niistä miehistä kuin kutsuttiin/ pidä maistaman minun ehtoollistani.)

Gr-East 24. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεταί μου τοῦ δείπνου.

Text Receptus 24. λεγω γαρ υμιν οτι ουδεις των ανδρων εκεινων των κεκλημενων γευσεται μου του δειπνου 24. lego gar υmin oti ουdeis ton andron ekeinon ton keklemenon geυsetai moυ toυ deipnoυ

MLV19 24 For* I am saying to you°, that none of those men who have been invited will be tasting of my supper. For* many are invited but few chosen. {Similar: Mat 10:37-38, Luk 14:25-27}

KJV 24. For I say unto you, That none of those men which were bidden shall taste of my supper.

Luther1912 24. Ich sage euch aber, daß der Männer keiner, die geladen waren mein Abendmahl schmecken wird.

RV'1862 24. Porque yo os digo, que ninguno de aquellos varones que fueron llamados, gustará mi cena.

RuSV1876 24 Ибо сказываю вам, что никто из тех

званых не вкусит моего ужина, ибо много званых, но мало избранных.

FI33/38 25 Ja hänen mukanaan kulki paljon kansaa; ja hän kääntyi ja sanoi heille:

Biblia1776 25. Niin vaelsi paljo väkeä hänen kanssansa, ja hän kääntyi ja sanoi heille:

UT1548 25. Nin palio Wäki henen cansans waelsi. Ja hen kiensi henens/ ia sanoi heille/ (Niin paljon wäkeä hänen kanssansa waelsi. Ja hän käänsi hänens/ ja sano heille/)

TKIS 25 Hänen kanssaan vaelsi paljon kansaa, ja Hän kääntyi ja sanoi heille:

CPR1642 25. NIjn waelsi paljo wäke hänen cansans ja hän käänsi hänens ja sanoi heille:

Gr-East 25. Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί. καὶ στραφεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς·

Text Receptus 25. συνεπορευοντο δε αυτω οχλοι πολλοι και στραφεις ειπεν προς αυτους
25. sυneporeυonto de aυto ochloi polloi kai strafeis eipen pros aυtoυs

MLV19 25 Now large crowds were traveling together with him and he turned and said to them,

KJV 25. And there went great multitudes with him: and he turned, and said unto them,

Luther1912 25. Es ging aber viel Volks mit ihm; und er

RV'1862 25. Y grandes multitudes iban con el; y

wandte sich und sprach zu ihnen:

volviéndose les dijo:

RuSV1876 25 С Ним шло множество народа; и Он, обратившись, сказал им:

FI33/38 26 Jos joku tulee minun tyköni eikä vihaa isäänsä ja äitiänsä ja vaimoaan ja lapsiaan ja veljiään ja sisariaan, vieläpä omaa elämäänsäkin, hän ei voi olla minun opetuslapseni.

TKIS 26 Jos joku tulee luokseni eikä vihaa isäänsä ja äitiään ja vaimoaan ja lapsiaan ja veljiään ja sisariaan, vieläpä omaa elämäänsäkin, hän ei voi olla opetuslapseni.

Biblia1776 26. Jos joku tulee minun tyköni, ja ei vihaa isäänsä ja äitiänsä, ja emäntäänsä ja lapsiansa, ja veljiänsä ja sisariansa, ja päälliseksi omaa henkeänsä, ei se taida olla minun opetuslapseni.

CPR1642 26. Jos jocu tule minun tygöni ja ei wiha Isäns äitiäns emändätäns lapsians weljejäns sisaritans ja päälisexi oma hengens ei se taida olla minun Opetuslapseni.

UT1548 26. Jos iocu tulepi minun tykeni ia ei wiha henen Isens/ Eitins/ Emendens/ Lapsians/ weliens ia Sisaritans/ ia wiele senpälen henen oma Hengiens/ ei se taidha olla minun opetuslapsen. (Jos joku tuleepi minun tyköni ja ei wihaa hänen isäänsä/ äitiänsä/ emäntäänsä/ lapsiansa/ weljiänsä ja

sisariansa/ ja wielä senpäällen hänen omaa henkeänsä/ ei se taida olla minun opetuslapseni.)

Gr-East

26. Εἴ τις ἔρχεται πρός με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς ἀδελφάς, ἔτι δὲ καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν, οὐ δύναταί μου μαθητής εἶναι.

Text Receptus

26. ει τις ερχεται προς με και ου μισει τον πατερα εαυτου και την μητερα και την γυναικα και τα τεκνα και τους αδελφους και τας αδελφας ετι δε και την εαυτου ψυχην ου δυναται μου μαθητης ειναι 26. ei tis erchetai pros me kai ου misei ton patera eauτou kai ten metera kai ten gυnaika kai ta tekna kai τoυs adelfoυs kai tas adelfas eti de kai ten eauτou psυchen ου dυnatai mou mathetes einai

MLV19

26 If anyone comes to me and does not hate his own father and mother and wife and children and brethren and sisters, and also, still his own life, he is not able to be my disciple.

KJV

26. If any man come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple.

Luther1912 26. So jemand zu mir kommt und haßt nicht seinen Vater, Mutter, Weib, Kinder, Brüder, Schwestern, auch dazu sein eigen Leben, der kann nicht mein Jünger sein.

RV'1862 26. Si alguno viene a mí, y no aborrece a su padre, y madre, y mujer, e hijos, y hermanos, y hermanas, y aun también su propia vida, no puede ser mi discípulo.

RuSV1876 26 если кто приходит ко Мне и не возненавидит отца своего и матери, и жены и детей, и братьев и сестер, а притом и самой жизни своей, тот не может быть Моим учеником;

FI33/38 27 Ja joka ei kanna ristiänsä ja seuraa minua, se ei voi olla minun opetuslapseni.

TKIS 27 Ja joka ei kanna ristiään ja seuraa minua, hän ei voi olla opetuslapseni.

Biblia1776 27. Ja joka ei kanna ristiänsä ja seuraa minua, ei se taida olla minun opetuslapseni.

CPR1642 27. Ja joca ei canna ristiäns ja seura minua ei se taida myös olla minun Opetuslapseni.

UT1548 27. Ja cuca Ristiens ei canna ia minua seura/ ei se taida olla minun opetuslapsen. (Ja kuka ristiänsä ei kanna ja minua seuraa/ ei se taida olla minun opetuslapseni.)

Gr-East 27. καὶ ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν

Text Receptus 27. και οστις ου βασταζει τον σταυρον

ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.

αυτου και ερχεται οπισω μου ου δυναται μου ειναι μαθητης 27. kai ostis ου βastazei ton stauron αυτου kai erchetai opiso mou ου dυnatai mou einai mathetes

MLV19 27 And whoever does not bear his own cross, and comes after me, is not able to be my disciple.

KJV 27. And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple.

Luther1912 27. Und wer nicht sein Kreuz trägt und mir nachfolgt, der kann nicht mein Jünger sein.

RV'1862 27. Y cualquiera que no trae su cruz, y viene en pos de mí, no puede ser mi discípulo.

RuSV1876 27 и кто не несет креста своего и идет за Мною, не может быть Моим учеником.

FI33/38 28 Sillä jos joku teistä tahtoo rakentaa tornin, eikö hän ensin istu laskemaan kustannuksia, nähdäkseen, onko hänellä varoja rakentaa se valmiiksi,

TKIS 28 Sillä kuka teistä, joka haluaa rakentaa tornin, ei ensin istu laskemaan kustannuksia, onko hänellä kylliksi työn valmiiksi saattamiseen,

Biblia1776 28. Sillä kuka teistä on, joka tahtoo tornia

CPR1642 28. Sillä cuca teistä on joca tahto Tornia

rakentaa; eikö hän ennen istu ja laske kulutusta, jos hänellä on varaa sitä täyttää?

UT1548 28. Sille cuca teiste se ombi ioca tahdon Tornin raketa/ ia ei ennen istudhen laske sen Culunnosta ios henelle ombi wara site teuttä? (Sillä kuka teistä se ompi joka tahtoo tornin rakentaa/ ja ei ennen istuen laske sen kulunnasta jos hänellä ompi wara sitä täyttää?)

raketa ja ei ennen laske culutusta jos hänellä on wara sitä täyttä?

Gr-East 28. τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν, θέλων πύργον οἰκοδομῆσαι, οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει τὰ πρὸς ἀπαρτισμόν,

Text Receptus 28. τις γαρ εξ υμων θελων πυργον οικοδομησαι ουχι πρωτον καθισας ψηφιζει την δαπανην ει εχει τα προς απαρτισμον 28. tis gar eks υmon thelon pυrgon oikodomesai oυchi proton kathisas psefizei ten dapanen ei echei ta pros apartismon

MLV19 28 For* who out of you°, wishing to build a tower, did not first sit down and calculate the cost, if he has the (means) toward (its) realization?

KJV 28. For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have sufficient to finish it?

Luther1912 28. Wer ist aber unter euch, der einen Turm bauen will, und sitzt nicht zuvor und überschlägt die Kosten, ob er's habe, hinauszuführen?

RV'1862 28. Porque ¿cuál de vosotros, queriendo edificar una torre, no cuenta primero sentado los gastos, si tiene lo que ha menester para acabarla?

RuSV1876 28 Ибо кто из вас, желая построить башню, не сядет прежде и не вычислит издержек, имеет ли он, что нужно для совершения ее,

FI33/38 29 etteivät, kun hän on pannut perustuksen, mutta ei kykene saamaan rakennusta valmiiksi, kaikki, jotka sen näkevät, rupeaisi pilkkaamaan häntä

TKIS 29 jotteivät, kun hän on laskenut perustuksen, mutta ei kykene saamaan valmiiksi, kaikki, jotka sen näkevät alkaisi pilkata häntä

Biblia1776 29. Ettei, kuin hän perustuksen laskenut on, ja ei voi sitä täyttää, kaikki, jotka sen näkevät, rupee pilkkaamaan häntä,

CPR1642 29. Ettei hän cosca hän perustuxen laskenut on ja ei woi täyttä tule caickein nijden pilcaxi jotca sen näkewät ja sanowat:

UT1548 29. Senpäle ettei hen/ coska hen peruxen laskenut on/ ia ei woi teuttä/ tule caikein nijnen pilcaxi iotca sen näkeuet/ ia sanouat/

(Sen päälle ettei hän/ koska hän perustuksen laskenut on/ ja ei woi täyttää/ tule kaikkein niiden pilkaksi jotka sen näkewät/ ja sanowat/)

Gr-East 29. ἵνα μήποτε, θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύσαντος ἐκτελέσαι, πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται αὐτῷ ἐμπαίζειν,

Text Receptus 29. ινα μηποτε θεντος αυτου θεμελιον και μη ισχυοντος εκτελεσαι παντες οι θεωρουντες αρξωνται εμπαιζειν αυτω
29. ina mepote thentos autou themelion kai me ischuontos ektelesai pantes oi theorountes arksontai empaizein auto

MLV19 29 Lest that*, having laid a foundation, and not being strong-enough to complete, all who view (it) may begin to mock him,

KJV 29. Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish it, all that behold it begin to mock him,

Luther1912 29. auf daß nicht, wo er Grund gelegt hat und kann's nicht hinausführen, alle, die es sehen, fangen an, sein zu spotten,

RV'1862 29. Porque después que haya puesto el fundamento, y no pueda acabarla, todos los que lo vieren, no comiencen a hacer burla de él,

RuSV1876 29 дабы, когда положит основание и не

возможет совершить, все видящие не
стали смеяться над ним,

FI33/38 30 sanoen: 'Tuo mies ryhtyi rakentamaan, mutta ei kyennyt saamaan valmiiksi'?

Biblia1776 30. Sanoen: tämä ihminen rupesi rakentamaan, ja ei voinut täyttää.

UT1548 30. Teme inhiminen rupesi rakendaman ia ei woinut teuttä. (Tämä ihminen rupesi rakentamaan ja ei woinut täyttää.)

TKIS 30 sanoen: 'Tuo mies alkoi rakentaa, mutta ei kyennyt saamaan valmiiksi'?

CPR1642 30. Tämä ihminen rupeis rakendaman ja ei woinut täyttä.

Gr-East 30. λέγοντες ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι;

Text Receptus 30. λεγοντες οτι ουτος ο ανθρωπος ηρξατο οικοδομειν και ουκ ισχυσεν εκτελεσαι 30. legontes oti outos o anthropos erksato oikodomein kai ouk ischusen ektelesai

MLV19 30 saying, This man began to build and was not strong-enough to complete.

KJV 30. saying, This man began to build, and was not able to finish.

Luther1912 30. und sagen: Dieser Mensch hob an zu bauen, und kann's nicht hinausführen.

RV'1862 30. Diciendo: Este hombre comenzó a edificar, y no pudo acabar.

RuSV1876 30 говоря: этот человек начал строить и не мог окончить?

FI33/38 31 Tahi jos joku kuningas tahtoo lähteä sotimaan toista kuningasta vastaan, eikö hän ensin istu ja pidä neuvoa, kykeneekö hän kymmenellä tuhannella kohtaamaan sitä, joka tulee häntä vastaan kahdellakymmenellä tuhannella?

Biblia1776 31. Taikka kuka kuningas tahtoo mennä sotimaan toista kuningasta vastaan; eikö hän ennen istu ja ajattele, jos hän voi kymmenellä tuhannella kohdata sen, joka häntä vastaan tulee kahdellakymmenellä tuhannella?

UT1548 31. Taicka cuca Kuningas tachtopi waelta sotimaan toisen Kuningan wastan/ eikö hen ennen istudhen aiattele/ Jos hen woisi Kymenelle tuhanella cohdhata sen ioca henen wastahans tule cahden kymenen tuhanen cansa? (Taikka kuka kuningas

TKIS 31 Tai kuka kuningas, joka on lähtemässä sotimaan toista kuningasta vastaan, ei ensin istu ja neuvottele, kykeneekö hän kymmenellä tuhannella kohtaamaan sitä, joka tulee häntä vastaan kahdella kymmenellä tuhannella?

CPR1642 31. Taicka cuca Cuningas tahto mennä sotiman toista Cuningasta wastan eikö hän ennen ajattele jos hän woi kymmenellä tuhannella cohdata sen joca händä wastan tule cahdella kymmenellä tuhannella?

tahtoopi waeltaa sotimaan toisen kuninkaan wastaan/ eikö hänen ennen istuen ajattele/ Jos hän woisi kymmenellä tuhannella kohdata sen joka hänen wastahansa tulee kahdenkymmenen tuhannen kanssa?)

Gr-East

31. ἢ τίς βασιλεὺς, πορευόμενος συμβαλεῖν ἑτέρῳ βασιλεῖ εἰς πόλεμον, οὐχὶ πρῶτον καθίσας βουλεύσεται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ἀπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ᾽ αὐτόν;

Text Receptus

31. η τις βασιλευς πορευομενος συμβαλειν ετερω βασιλει εις πολεμον ουχι καθισας πρωτον βουλευεται ει δυνατος εστιν εν δεκα χιλιασιν απαντησαι τω μετα εικοσι χιλιαδων ερχομενω επ αυτον 31. e tis βasileυs poreυomenos sυmβalein etero βasilei eis polemon oυchi kathisas proton βoυleυetai ei dυnatos estin en deka chiliasin apantesai to meta eikosi chiliadon erchomeno ep aυton

MLV19

31 Or what king, (while) traveling to confront a different king in war, did not sit down first and plan if he is able at ten thousand to encounter the one who is coming against him with twenty thousand?

KJV

31. Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty

thousand?

Luther1912 31. Oder welcher König will sich begeben in einen Streit wider einen andern König und sitzt nicht zuvor und ratschlagt, ob er könne mit zehntausend begegnen dem, der über ihn kommt mit zwanzigtausend?

RV'1862 31. ¿O cuál rey, habiendo de ir a hacer guerra contra otro rey, sentándose primero no consulta si puede salir al encuentro con diez mil al que viene contra él con veinte mil?

RuSV1876 31 Или какой царь, идя на войну против другого царя, не сядет и не посоветуется прежде, силен ли он с десятью тысячами противостать идущему на него с двадцатью тысячами?

FI33/38 32 Ja ellei kykene, niin hän, toisen vielä ollessa kaukana, lähettää hänen luoksensa lähettiläät hieromaan rauhaa.

TKIS 32 Mutta jollei kykene, hän tämän vielä kaukana ollessa lähettää lähetystön kysymään rauhan ehtoja.

Biblia1776 32. Muutoin, kuin hän vielä kaukana on, niin hän lähettää hänelle sanan ja rukoilee rauhaa.

CPR1642 32. Muutoin cosca hän wielä caucana on nijn hän lähettä hänelle sanan ja rucoile rauha.

UT1548 32. Mwtoin/ coska hen wiele caucan on/ nin hen lehettä henelle Sanoman/ ia Rauha

rucolepi. (Muutoin/ koska hän wielä kaukana on/ niin hän lähettää hänelle sanoman/ ja rauha rukoileepi.)

Gr-East 32. εἰ δὲ μήγε, ἔτι πόρρω αὐτοῦ ὄντος πρεσβείαν ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην.

Text Receptus 32. ει δε μηγε ετι αυτου πορρω οντος πρεσβειαν αποστειλας ερωτα τα προς ειρηνην 32. ei de mege eti auτou porro ontos presβeian aposteilas erota ta pros eirenen

MLV19 32 Otherwise, having sent an emissary, (while) still being faraway, he asks for the (terms) of peace.

KJV 32. Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassage, and desireth conditions of peace.

Luther1912 32. Wo nicht, so schickt er Botschaft, wenn jener noch ferne ist, und bittet um Frieden.

RV'1862 32. De otra manera, cuando el otro está aun léjos, le ruega por la paz, enviándole embajada.

RuSV1876 32 Иначе, пока тот еще далеко, он пошлет к нему посольство просить о мире.

FI33/38 33 Niin ei myös teistä yksikään, joka ei

TKIS 33 Niin ei siis teistä yksikään, joka ei

luovu kaikesta, mitä hänellä on, voi olla minun opetuslapseni.

Biblia1776 33. Niin siis jokainen teistä, joka ei luovu kaikista mitä hänellä on, ei se taida olla minun opetuslapseni.

UT1548 33. Nin mös iocainen teiste quin ei louu caikista iotca henelle on/ ei se taidha olla minun Opetuslapsen. (Niin myös jokainen teistä kuin ei luowu kaikista jotka hänellä on/ ei se taida olla minun opetuslapseni.)

Gr-East 33. οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν, ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσι τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.

MLV19 33 Therefore, so everyone out of you° who is not bidding farewell to all his own possessions, he is not able to be my disciple.

luovu kaikesta, mitä hänellä on, voi olla opetuslapseni.

CPR1642 33. Nijn myös jocainen teistä joca ei luowu caikista cuin hänellä on ei se taida olla minun Opetuslapseni.

Text Receptus 33. ουτως ουν πας εξ υμων ος ουκ αποτασσεται πασιν τοις εαυτου υπαρχουσιν ου δυναται μου ειναι μαθητης 33. outos oun pas eks umon os ouk apotassetai pasin tois eautou uparchousin ou dunatai mou einai mathetes

KJV 33. So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple.

Luther1912 33. Also muß auch ein jeglicher unter euch, der nicht absagt allem, was er hat, kann nicht mein Jünger sein.

RuSV1876 33 Так всякий из вас, кто не отрешится от всего, чтоимеет, не может быть Моим учеником.

RV'1862 33. Así pues cualquiera de vosotros que no renuncia a todas las cosas que posee, no puede ser mi discípulo.

FI33/38 34 Suola on hyvä; mutta jos suolakin käy mauttomaksi, millä se saadaan suolaiseksi?

Biblia1776 34. Suola on hyvä; mutta jos suola tulee mauttomaksi, milläs sitte suolataan?

UT1548 34. Sola ombi hyue/ Mutta ios Sola tule maghuttomaxi/ mille se höistetän? (Suola ompi hywä/ Mutta jos suola tulee mauttomaksi/ millä se höystetään?)

TKIS 34 Suola on hyvä, mutta jos suola käy mauttomaksi, millä se maustetaan?

CPR1642 34. SUola on idzestäns hywä mutta jos suola tule mauttomaxi milläst sijtte suolatan?

Gr-East 34. Καλὸν οὖν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ καὶ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται;

Text Receptus 34. καλον το αλας εαν δε το αλας μωρανθη εν τινι αρτυθησεται 34. kalon to alas ean de to alas moranthe en tini

artυthesetai

MLV19 34 The salt is good, but if the salt is flavorless, in what will it be seasoned?

KJV 34. Salt is good: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be seasoned?

Luther1912 34. Das Salz ist ein gutes Ding; wo aber das Salz dumm wird, womit wird man's würzen?

RV'1862 34. Buena es la sal; mas si la sal perdiere su sabor, ¿con qué será salada?

RuSV1876 34 Соль – добрая вещь; но если соль потеряет силу, чем исправить ее?

FI33/38 35 Ei se kelpaa maahan eikä lantaan; se heitetään pois. Jolla on korvat kuulla, se kuulkoon!"

TKIS 35 Se ei kelpaa maahan eikä lantaan. Se heitetään pois. Jolla on korvat kuulla, hän kuulkoon!"

Biblia1776 35. Ei se maahan eikä sontaan ole sovelias: he heittävät sen pois. Jolla on korvat kuulla, se kuulkaan.

CPR1642 35. Ei se maasa eikä sonnasa ole tarpellinen mutta poisheitetän. Jolla on corwat cuulla se cuulcan.

UT1548 35. Eike se Maasa/ Eike Sonnasa ole tarpelinen/ Mutta se poisheitetän. Jolla Coruat on cwlla/ se cwlkan. (Eikä se maassa/

eikä sonnassa ole tarpeellinen/ Mutta se pois heitetään. Jolla korwat on kuulla/ se kuulkaan.)

Gr-East 35. οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὔθετόν ἐστιν· ἔξω βάλλουσιν αὐτό. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

Text Receptus 35. ουτε εις γην ουτε εις κοπριαν ευθετον εστιν εξω βαλλουσιν αυτο ο εχων ωτα ακουειν ακουετω 35. oute eis gen oute eis koprian eutheton estin ekso βallousin auto o echon ota akouein akoueto

MLV19 35 It is fit neither *for the soil nor *for the manure-pile. Cast it outside. He who has ears to hear, let him hear.

KJV 35. It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; but men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.

Luther1912 35. Es ist weder auf das Land noch in den Mist nütze, sondern man wird's wegwerfen. Wer Ohren hat, zu hören, der höre!

RV'1862 35. Ni para la tierra, ni aun para el muladar es buena: fuera la echan. Quien tiene oidos para oir, oiga.

RuSV1876 35 ни в землю, ни в навоз не годится; вон выбрасывают ее. Кто имеет уши слышать, да слышит!

15 luku

Jeesus ottaa vastaan syntisiä 1, 2, puhuu vertaukset kadonneesta lampaasta 3 – 7 ja hukkaan joutuneesta rahasta 8 – 10 sekä kertoo tuhlaajapojasta 11 – 32.

FI33/38 1 Ja kaikki publikaanit ja syntiset tulivat hänen tykönsä kuulemaan häntä.

Biblia1776 1. Mutta hänen tykönsä tulivat kaikki Publikanit ja syntiset, kuulemaan häntä.

UT1548 1. 1JA henen tygens keuit caiki Weronottaiat ia Synniset/ hende cwleman. (Ja hänen tykönsä käwit kaikki weronottajat ja syntiset/ häntä kuulemaan.)

TKIS 1 Kaikki veronkantajat ja syntiset tulivat Hänen luokseen kuuntelemaan Häntä.

CPR1642 1. JA hänen tygöns tulit caicki Publicanit ja syndiset cuuleman händä.

Gr-East 1. Ἦσαν δὲ ἐγγίζοντες αὐτῷ πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ.

Text Receptus 1. ησαν δε εγγιζοντες αυτω παντες οι τελωναι και οι αμαρτωλοι ακουειν αυτου 1. esan de eggizontes auto pantes oi telonai kai oi amartoloi akouein autou

MLV19 1 Now all the tax collectors and sinners were drawing near to him to hear him.

Luther1912 1. Es nahten aber zu ihm allerlei Zöllner und Sünder, daß sie ihn hörten.

RuSV1876 1 Приближались к Нему все мытари и грешники слушать Его.

KJV 1. Then drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him.

RV'1862 1. Y SE llegaban a él todos los publicanos, y pecadores a oirle.

FI33/38 2 Mutta fariseukset ja kirjanoppineet nurisivat ja sanoivat: "Tämä ottaa vastaan syntisiä ja syö heidän kanssaan".

Biblia1776 2. Ja Pharisealaiset ja kirjanoppineet napisivat ja sanoivat: tämä syntisiä vastaan ottaa ja syö heidän kanssansa.

UT1548 2. 1Nin napitzit Phariseuset ia Kirianoppeneet ia sanoit/ Teme Syndisite wastanrupe/ ia söpi heiden cansans. (Niin napitsit phariseukset ja kirjanoppineet ja sanoit/ Tämä syntisiä wastaan rupeaa/ ja syöpi heidän kanssansa.)

TKIS 2 Mutta fariseukset ja kirjanoppineet nurisivat ja sanoivat: "Tämä ottaa vastaan syntisiä ja syö heidän kanssaan."

CPR1642 2. Nijn Phariseuxet ja Kirjanoppenet napisit ja sanoit: tämä syndisiä wastanotta ja syö heidän cansans.

Gr-East 2. καὶ διεγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι Οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς.

Text Receptus 2. και διεγογγυζον οι φαρισαιοι και οι γραμματεις λεγοντες οτι ουτος αμαρτωλους προσδεχεται και συνεσθιει αυτοις 2. kai diegogguzon oi farisaioi kai oi grammateis legontes oti outos amartolous prosdechetai kai sunesthiei autois

MLV19 2 And the Pharisees and the scribes were murmuring, saying, This (man) accepts sinners and eats together with them. {Similar: Mat 18:12-14, Luk 15:3-7}

KJV 2. And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.

Luther1912 2. Und die Pharisäer und Schriftgelehrten murrten und sprachen: Dieser nimmt die Sünder an und isset mit ihnen.

RV'1862 2. Y murmuraban los Fariseos y los escribas, diciendo: Este a los pecadores recibe, y con ellos come.

RuSV1876 2 Фарисеи же и книжники роптали, говоря: Он принимает грешников и ест с ними.

FI33/38 3 Niin hän puhui heille tämän vertauksen

TKIS 3 Niin Hän puhui heille tämän

sanoen:

Biblia1776 3. Niin hän sanoi heille tämän vertauksen, sanoen:

UT1548 3. 1Nin hen sanoi heille temen Wertauxen sanoden/ (Niin hän sanoi heille tämän wertauksen sanoen/)

Gr-East 3. εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγων·

MLV19 3 Now he spoke to them this parable, saying:

Luther1912 3. Er sagte aber zu ihnen dies Gleichnis und sprach:

RuSV1876 3 Но Он сказал им следующую притчу:

FI33/38 4 Jos jollakin teistä on sata lammasta ja hän kadottaa yhden niistä, eikö hän jätä niitä yhdeksääkymmentä yhdeksää erämaahan ja

vertauksen sanoen:

CPR1642 3. Nijn hän sanoi heille tämän wertauxen sanoden:

Text Receptus 3. ειπεν δε προς αυτους την παραβολην ταυτην λεγων 3. eipen de pros autous ten paraβolen tauten legon

KJV 3. And he spake this parable unto them, saying,

RV'1862 3. Y él les propuso esta parábola, diciendo:

TKIS 4 ”Kuka ihminen teistä, jolla on sata lammasta, mutta kadottaa niistä yhden, ei jätä niitä yhdeksääkymmentä

mene etsimään kadonnutta, kunnes hän sen löytää?

Biblia1776 4. Kuka on teistä se ihminen, jolla on sata lammasta, ja jos hän yhden niistä kadottaa, eikö hän jätä yhdeksänkymmentä ja yhdeksän korpeen, ja mene sen jälkeen, joka kadonnut on, siihenasti että hän sen löytää?

UT1548 4. 1Cuca ombi teiste se Inhiminen/ iolla on sata Lammast/ ia ios hen yhden nijste cadhotta/ Eikö hen iäte yhdexe'kymende ia yhdexe' Corpehen/ ia mene sen ielken ioca o'bi cadonut/ sihenasti ette he' sen leutepi? (Kuka ompi teistä se ihminen/ jolla on sata lammasta/ ja jos hän yhden niistä kadottaa/ Eikö hän jätä yhdeksänkymmentä ja yhdeksää korpeen/ ja mene sen jälkeen joka ompi kadonnut/ siihen asti että hän sen löytääpi?)

Gr-East 4. Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐ καταλείπει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐν τῇ

yhdeksää autiomaahan ja mene etsimään kadonnutta, kunnes sen löytää?

CPR1642 4. Cuca on teistä se ihminen jolla on sata lammasta ja jos hän yhdengin nijstä cadotta eikö hän jätä yhdexänkymmendä ja yhdexän corpeen ja mene sen jälken joca cadonnut on sijhenasti että hän sen löytä?

Text Receptus 4. τις ανθρωπος εξ υμων εχων εκατον προβατα και απολεσας εν εξ αυτων ου καταλειπει τα εννενηκονταεννεα εν τη

ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς
ἕως οὗ εὕρῃ αὐτό;

ερημω και πορευεται επι το απολωλος
εως ευρη αυτο 4. tis anthropos eks υmon
echon ekaton proβata kai apolesas en eks
aυton oυ kataleipei ta ennenekontaennea
en te eremo kai poreυetai epi to apololos
eos eυre aυto

MLV19 4 What man out of you°, having a hundred sheep and having lost one out of them, does not leave the ninety nine in the wilderness and travel to what has been lost, until he should find it?

KJV 4. What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?

Luther1912 4. Welcher Mensch ist unter euch, der hundert Schafe hat und, so er der eines verliert, der nicht lasse die neunundneunzig in der Wüste und hingehe nach dem verlorenen, bis daß er's finde?

RV'1862 4. ¿Qué hombre de vosotros, teniendo cien ovejas, si perdiere una de ellas, no deja las noventa y nueve en el desierto, y vá a buscar la que se perdió, hasta que la halle?

RuSV1876 4 кто из вас, имея сто овец и потеряв одну из них, не оставит девяноста девяти в пустыне и не пойдет за пропавшею,

пока не найдет ее?

FI33/38 5 Ja löydettyään hän panee sen hartioillensa iloiten.

Biblia1776 5. Ja kuin hän sen löytää, niin hän panee sen olallensa, iloiten.

UT1548 5. 1Ja quin hen leutepi sen/ nin hen panepi sen olallens iloiten. (Ja kuin hän löytääpi sen/ niin paneepi sen olallensa iloiten.)

TKIS 5 Ja löydettyään hän panee sen iloiten hartioilleen.

CPR1642 5. Ja cuin hän sen löytä nijn hän pane sen olallens iloiten.

Gr-East 5. καὶ εὑρὼν ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ χαίρων,

Text Receptus 5. και ευρων επιτιθησιν επι τους ωμους εαυτου χαιρων 5. kai euron epitithesin epi tous omous eautou chairon

MLV19 5 And having found it, he places it upon his own shoulders, rejoicing.

KJV 5. And when he hath found it, he layeth it on his shoulders, rejoicing.

Luther1912 5. Und wenn er's gefunden hat, so legt er's auf seine Achseln mit Freuden.

RV'1862 5. Y hallada, la pone sobre sus hombros gozoso;

RuSV1876 5 А найдя, возьмет ее на плечи свои с радостью

FI33/38 6 Ja kun hän tulee kotiin, kutsuu hän kokoon ystävänsä ja naapurinsa ja sanoo heille: 'Iloitkaa minun kanssani, sillä minä löysin lampaani, joka oli kadonnut'.

Biblia1776 6. Ja kuin hän tulee kotiansa, niin hän kutsuu kokoon ystävänsä ja kylänsä miehet, ja sanoo heille: iloitkaat minun kanssani: sillä minä löysin lampaani, joka kadonnut oli.

UT1548 6. 1Ja coska hen tulepi Cotians/ nin hen cokoncutzu hene' Ysteue's ia Naburins/ ia sanopi heille/ Iloitka minun cansani/ Sille ette mine leusin minun Lampani ioca cadhonut oli. (Ja koska hän tuleepi kotians/ niin hän kokoon kutsuu hänen ystäwänsä ja naapurinsa/ ja sanoopi heille/ Iloitkaa minun kanssani/ SIllä että minä löysin minun lampaani joka kadonnut oli.)

Gr-East 6. καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας λέγων αὐτοῖς·

TKIS 6 Kotiin tultuaan hän kutsuu kokoon ystävät ja naapurit ja sanoo heille: 'Iloitkaa kanssani, sillä löysin lampaani joka oli kadonnut.'

CPR1642 6. Ja cosca hän tule cotians nijn hän cocon cudzu ystäwäns ja kylänsmiehet ja sano heille: iloitcat minun cansani: sillä minä löysin minun lambani joca cadonnut oli.

Text Receptus 6. και ελθων εις τον οικον συγκαλει τους φιλους και τους γειτονας λεγων

συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός.

αυτοις συγχαρητε μοι οτι ευρον το προβατον μου το απολωλος 6. kai elthon eis ton oikon sυgkalei tουs filουs kai tουs geitonas legon aυtois sυgcharete moi oti eυron to proβaton moυ to apololos

MLV19 6 And (after) he went to his house, he calls together his friends and his neighbors, saying to them, Rejoice° together with me, because I found my sheep which has been lost.

KJV 6. And when he cometh home, he calleth together his friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.

Luther1912 6. Und wenn er heimkommt, ruft er seine Freunde und Nachbarn und spricht zu ihnen: Freuet euch mit mir; denn ich habe mein Schaf gefunden, das verloren war.

RV'1862 6. Y viniendo a casa, junta a sus amigos, y a sus vecinos, diciéndoles: Dádme el parabién; porque he hallado mi oveja que se había perdido.

RuSV1876 6 и, придя домой, созовет друзей и соседей и скажет им: порадуйтесь со мною: я нашел мою пропавшую овцу.

FI33/38 7 Minä sanon teille: samoin on ilo taivaassa suurempi yhdestä syntisestä, joka tekee parannuksen, kuin yhdeksästäkymmenestä yhdeksästä vanhurskaasta, jotka eivät parannusta tarvitse.

Biblia1776 7. Minä sanon teille: niin pitää ilo oleman taivaassa yhdestä syntisestä, joka itsensä parantaa, enemmin kuin yhdeksästäkymmenestä ja yhdeksästä hurskaasta, jotka ei parannusta tarvitse.

UT1548 7. 1Mine sanon teille/ Ette nin mös pite ilo olema' Taiuaas yhden Synneisen päle/ ioca henens paranda/ enemin quin yhdexenkymenen ia yhdexen Hurskasten päle/ iotca ei taruitze paranosta. (Minä sanon teille/ Että niin myös pitää ilo oleman taiwaassa yhden syntisen päälle/ joka hänensä parantaa/ enemmin kuin yhdeksänkymmenen ja yhdeksän hurskasten päälle/ jotka ei tarwitse parannusta.)

TKIS 7 Sanon teille: samoin on ilo taivaassa suurempi yhdestä syntisestä, joka muuttaa mielensä kuin yhdeksästäkymmenestä yhdeksästä vanhurskaasta, jotka eivät tarvitse mielenmuutosta.

CPR1642 7. Minä sanon teille: nijn myös ilo pitä oleman Taiwas yhdest syndisest joca hänens paranda enämmin cuin yhdexästkymmenest ja yhdexäst hurscast jotca ei parannusta tarwidze.

Gr-East 7. λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτω χαρὰ ἔσται ἐν τῷ οὐρανῷ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι ἢ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα δικαίοις, οἵτινες οὐ χρείαν ἔχουσιν μετανοίας.

Text Receptus 7. λεγω υμιν οτι ουτως χαρα εσται εν τω ουρανω επι ενι αμαρτωλω μετανοουντι η επι εννενηκονταεννεα δικαιοις οιτινες ου χρειαν εχουσιν μετανοιας 7. lego υmin oti oυtos chara estai en to oυrano epi eni amartolo metanooυnti e epi ennenekontaennea dikaiois oitines oυ chreian echoυsin metanoias

MLV19 7 I say to you° thus, that there will be joy in heaven over one repenting sinner, (more) than over ninety nine righteous (ones), who have no need of repentance.

KJV 7. I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.

Luther1912 7. Ich sage euch: Also wird auch Freude im Himmel sein über einen Sünder, der Buße tut, vor neunundneunzig Gerechten, die der Buße nicht bedürfen.

RV'1862 7. Os digo, que así habrá más gozo en el cielo sobre un pecador que se arrepiente, que sobre noventa y nueve justos, que no han menester arrepentirse.

RuSV1876 7 Сказываю вам, что так на небесах более

радости будет об одном грешнике
кающемся, нежели о девяноста девяти
праведниках, не имеющих нужды в
покаянии.

FI33/38 8 Tahi jos jollakin naisella on kymmenen hopearahaa ja hän kadottaa yhden niistä, eikö hän sytytä lamppua ja lakaise huonetta ja etsi visusti, kunnes hän sen löytää?

TKIS 8 Tai jos kenellä naisella on kymmenen hopearahaa* ja hän kadottaa yhden rahan, eikö hän sytytä lamppua ja lakaise huonetta ja etsi tarkasti, kunnes löytää sen?

Biblia1776 8. Taikka kuka vaimo on, jolla on kymmenen penninkiä, jos hän yhden niistä kadottaa, eikö hän sytytä kynttilää, ja lakaise huonetta, ja etsi visusti niinkauvan kuin hän sen löytää?

CPR1642 8. Taicka cuca waimo on jolla on kymmenen penningitä jos hän yhdengin nijstä cadotta eikö hän sytytä kyntilätä ja lacaise huonehta ja edzi wisust nijncauwan cuin hän sen löytä?

UT1548 8. 1Taica cuca Waimo ombi iolla on kymenen peningite/ ios hen yhden heiste cadhotta/ Eikö hen ylessytyte Kyntelete/ ia lakaise Honecta/ ia wisusta etzi nincauua' quin he' sen leute? (Taikka kuka waimo ompi jolla on kymmenen penninkiä/ jos hän yhden heistä kadottaa/ Eikö hän ylös sytytä kynttilätä/ ja lakaise huonetta/ ja wisusti etsi

niinkauan kuin hän sen löytää?)

Gr-East 8. Ἢ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἅπτει λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς ἕως ὅτου εὕρῃ;

Text Receptus 8. η τις γυνη δραχμας εχουσα δεκα εαν απολεση δραχμην μιαν ουχι απτει λυχνον και σαροι την οικιαν και ζητει επιμελως εως οτου ευρη 8. e tis gυne drachmas echoυsa deka ean apolese drachmen mian oυchi aptei lυchnon kai saroi ten oikian kai zetei epimelos eos otoυ eυre

MLV19 8 Or what woman having ten two-denarii-coins, if she loses one two-denarii-coin, does not light a lamp and sweep the house, and seek carefully until which (time) she should find (it)?

KJV 8. Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find it?

Luther1912 8. Oder welches Weib ist, die zehn Groschen hat, so sie der einen verliert, die nicht ein Licht anzünde und kehre das Haus und suche mit Fleiß, bis daß sie ihn finde?

RV'1862 8. ¿O qué mujer que tiene diez dracmas, si perdiere la una dracma, no enciende luz, y barre la casa, y busca con diligencia, hasta hallarla?

RuSV1876 8 Или какая женщина, имея десять драхм, если потеряет одну драхму, не зажжет свечи и не станетмести комнату и искать тщательно, пока не найдет,

FI33/38 9 Ja löydettyään hän kutsuu kokoon ystävättärensä ja naapurinaiset ja sanoo: 'Iloitkaa minun kanssani, sillä minä löysin rahan, jonka olin kadottanut'.

TKIS 9 Ja löydettyään hän kutsuu ystävättäret ja naapurin naiset ja sanoo: 'Iloitkaa kanssani, sillä löysin rahan*, joka oli minulta kadonnut.'

Biblia1776 9. Ja kuin hän sen löytänyt on, kutsuu hän kokoon ystävänsä ja kylänsä vaimot, ja sanoo: iloitkaat minun kanssani; sillä minä löysin penninkini, jonka minä kadotin.

CPR1642 9. Ja cosca hän sen löytänyt on cocon cudzu hän ystäwäns ja kylänswaimot ja sano: iloitcat minun cansani: sillä minä löysin penningini jonga minä cadotin.

UT1548 9. 1Ja quin hen sen leutenyt on/ cokoncutzu hen Ysteuens ia Kylenswaimot ia sanopi/ Iloitka minun cansani/ Sille ette mine leusin minun peningin/ ionga mine cadhotin. (Ja kuin hän se löytänyt on/ kokoon kutsuu hän ystäwänsä ja kylänsä waimot ja sanoopi/ Iloitkaa minun kanssani/ Sillä että minä löysin minun penningin/ jonka minä

kadotin.)

Gr-East 9. καὶ εὑροῦσα συγκαλεῖ τὰς φίλας καὶ τὰς γείτονας λέγουσα· συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα.

Text Receptus 9. και ευρουσα συγκαλειται τας φιλας και τας γειτονας λεγουσα συγχαρητε μοι οτι ευρον την δραχμην ην απωλεσα
9. kai eurousa sugkaleitai tas filas kai tas geitonas legousa sugcharete moi oti euron ten drachmen en apolesa

MLV19 9 And having found (it), she calls together her friends and her neighbors, saying, Rejoice° together with me, because I found the two-denarii-coin which I lost.

KJV 9. And when she hath found it, she calleth her friends and her neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost.

Luther1912 9. Und wenn sie ihn gefunden hat, ruft sie ihre Freundinnen und Nachbarinnen und spricht: Freuet euch mit mir; denn ich habe meinen Groschen gefunden, den ich verloren hatte.

RV'1862 9. Y cuando la hubiere hallado, junta sus amigas, y sus vecinas, diciendo: Dadme el parabién; porque he hallado la dracma que había perdido.

RuSV1876 9 а найдя, созовет подруг и соседок и скажет: порадуйтесь со мною: я нашла

потерянную драхму.

FI33/38 10 Niin myös, sanon minä teille, on ilo Jumalan enkeleillä yhdestä syntisestä, joka tekee parannuksen."

TKIS 10 Samoin, sanon teille, on ilo Jumalan enkeleillä yhdestä syntisestä, joka muuttaa mielensä."

Biblia1776 10. Niin myös, sanon minä teille, pitää ilo oleman Jumalan enkeleillä yhdestä syntisestä, joka itsensä parantaa.

CPR1642 10. Nijn myös sanon minä teille pitä ilo oleman Jumalan Engeleillä yhdest syndisest joca hänens paranda.

UT1548 10. 1Nin mös sano' mine teille/ pite ilo oleman Jumalan Engeliten edes yhden Syndisen ylitze ioca henens paranda. (Niin myös sanon minä teille/ pitää ilo oleman Jumalan enkelitten edes yhden syntisen ylitse joka hänensä parantaa.)

Gr-East 10. οὕτω, λέγω ὑμῖν, γίνεται χαρὰ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι.

Text Receptus 10. ουτως λεγω υμιν χαρα γινεται ενωπιον των αγγελων του θεου επι ενι αμαρτωλω μετανοουντι 10. outos lego υmin chara ginetai enopion ton aggelon tou theou epi eni amartolo metanoounti

MLV19 10 Even so, I say to you°, There becomes joy

KJV 10. Likewise, I say unto you, there is joy

in the sight of the messengers of God over one repenting sinner.

in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.

Luther1912 10. Also auch, sage ich euch, wird Freude sein vor den Engeln Gottes über einen Sünder, der Buße tut.

RV'1862 10. Así os digo, que hay gozo delante de los ángeles de Dios por un pecador que se arrepiente.

RuSV1876 10 Так, говорю вам, бывает радость у Ангелов Божиих и об одном грешнике кающемся.

FI33/38 11 Vielä hän sanoi: "Eräällä miehellä oli kaksi poikaa.

TKIS 11 Hän sanoi myös: "Eräällä miehellä oli kaksi poikaa.

Biblia1776 11. Ja hän sanoi: yhdellä miehellä oli kaksi poikaa,

CPR1642 11. JA hän sanoi: yhdellä miehellä oli caxi poica:

UT1548 11. 1JA hen sanoi/ Yhdel Miehelle oli caxi Poica/ (Ja hän sanoi/ Yhdellä miehellä oli kaksi poikaa/)

Gr-East 11. Εἶπε δέ· Ἄνθρωπός τις εἶχε δύο υἱούς.

Text Receptus 11. ειπεν δε ανθρωπος τις ειχεν δυο υιους 11. eipen de anthropos tis eichen duo uious

MLV19 11 Now he said, A certain man had two sons.

Luther1912 11. Und er sprach: Ein Mensch hatte zwei Söhne.

RuSV1876 11 Еще сказал: у некоторого человека было два сына;

FI33/38 12 Ja nuorempi heistä sanoi isälleen: 'Isä, anna minulle se osa tavaroista, mikä minulle on tuleva'. Niin hän jakoi heille omaisuutensa.

Biblia1776 12. Ja nuorempi heistä sanoi isällensä: isä, anna minulle osa tavarasta, joka minulle tulee. Ja hän jakoi heille tavaran.

UT1548 12. 1Ja se Norembi heiste sanoi Isellens/ Ise/ Anna minulle se osa Tauarast quin minun tule. Ja hen iacoi heille Tauaran. (Ja se nuorempi heistä sanoi isällensä/ Isä/ Anna minulle se osa tawarasta kuin minun tulee.

KJV 11. And he said, A certain man had two sons:

RV'1862 11. También dijo: Un hombre tenía dos hijos;

TKIS 12 Nuorempi heistä sanoi isälle: 'Isä, anna minulle se osa varoista, joka minulle kuuluu.' Niin hän jakoi heille omaisuuden.

CPR1642 12. Ja nuorembi sanoi Isällens: Isä anna minulle osa tawarast cuin minun tule.

Ja hän jakoi heille tawaran.)

Gr-East 12. καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί· πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. καὶ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον.

Text Receptus 12. και ειπεν ο νεωτερος αυτων τω πατρι πατερ δος μοι το επιβαλλον μερος της ουσιας και διειλεν αυτοις τον βιον 12. kai eipen o neoteros auton to patri pater dos moi to epiβallon meros tes ousias kai dieilen autois ton βion

MLV19 12 And the younger of them said to (his) father, Father, give (me) the part of the estate (that would be) put (toward me). And he sections off (his) livelihood to them.

KJV 12. And the younger of them said to his father, Father, give me the portion of goods that falleth to me. And he divided unto them his living.

Luther1912 12. Und der jüngste unter ihnen sprach zu dem Vater: Gib mir, Vater, das Teil der Güter, das mir gehört. Und er teilte ihnen das Gut.

RV'1862 12. Y el más mozo de ellos dijo a su padre: Padre, dáme la parte de la hacienda que me pertenece. Y él les repartió su hacienda.

RuSV1876 12 и сказал младший из них отцу: отче! дай мне следующую мне часть имения. И отец разделил им имение.

FI33/38 13 Eikä kulunut montakaan päivää, niin nuorempi poika kokosi kaiken omansa ja matkusti pois kaukaiseen maahan; ja siellä hän hävitti tavaransa eläen irstaasti.

TKIS 13 Jonkin päivän kuluttua nuorempi poika kokosi kaiken omansa ja matkusti pois kaukaiseen maahan. Siellä hän hävitti varansa eläen irstaasti.

Biblia1776 13. Ja ei kauvan sen jälkeen, kuin nuorempi poika oli kaikki koonnut, meni hän kaukaiselle maakunnalle, ja hukkasi siellä tavaransa irstaisuudessa.

CPR1642 13. Ja hän jacoi heille tawaran. Ja ei cauwan sen jälken cosca nuorembi poica oli caicki coonnut meni hän caucaiselle maacunnalle ja huckais siellä caiken tawarans ylön syömises.

UT1548 13. 1Ja ei cauuan sen ielken/ coska se Norembi poica oli caiki coonut/ lexi hen erehen caukaisel makunnalle/ ia sielle hen huckasi caike' henen Tauarans haureudes Elemes. (Ja ei kauan sen jälkeen/ koska ne nuorempi poika oli kaikki koonnut/ läksi hän eräälle kaukaisella maakunnalle/ ja siellä hän hukkasi kaiken hhänen tawaransa haureellisessa elämässä.)

Gr-East 13. καὶ μετ᾽ οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν ἅπαντα ὁ νεώτερος υἱὸς

Text Receptus 13. και μετ ου πολλας ημερας συναγαγων απαντα ο νεωτερος υιος

ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν, καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως.

απεδημησεν εις χωραν μακραν και εκει διεσκορπισεν την ουσιαν αυτου ζων ασωτως 13. kai met ου pollas emeras συnagagon apanta ο neoteros υios apedemesen eis choran makran kai ekei dieskorpisen ten ουsian αυτου zon asotos

MLV19 13 And not many days after, the younger son gathered (it) all together and went-abroad into a far region, and he squandered his estate with riotous living there.

KJV 13. And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.

Luther1912 13. Und nicht lange darnach sammelte der jüngste Sohn alles zusammen und zog ferne über Land; und daselbst brachte er sein Gut um mit Prassen.

RV'1862 13. Y después de no muchos dias, juntándolo todo el hijo más mozo, se partió léjos, a una tierra apartada; y allí desperdició su hacienda viviendo perdidamente.

RuSV1876 13 По прошествии немногих дней младший сын, собрав все, пошел в дальнюю сторону и там расточил имение свое, живя распутно.

FI33/38 14 Mutta kun hän oli kaikki tuhlannut, tuli kova nälkä koko siihen maahan, ja hän alkoi kärsiä puutetta.

Biblia1776 14. Mutta kuin hän kaikki oli tuhlannut, niin tuli suuri nälkä kaikkeen siihen maakuntaan; ja hän rupesi hätääntymään,

UT1548 14. 1Coska hen nyt caiki oli haaskanut/ nin tuli swri Nelke caickeen sihen Makundan/ Ja hen rupeis hätendemen. (Koska hän nyt kaikki oli haaskannut/ niin tuli suuri nälkä kaikkeen siihen maakuntaan/ Ja hän rupesi hätääntymän.)

Gr-East 14. δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι.

MLV19 14 Now having spent all, there became a

TKIS 14 Mutta kun hän oli kaiken tuhlannut, tuli koko siihen maahan kova nälkä, ja hän alkoi kärsiä puutetta.

CPR1642 14. Cosca hän caicki oli tuhlannut nijn tuli suuri nälkä caicken sijhen maacundan ja hän rupeis hätäyndymän.

Text Receptus 14. δαπανησαντος δε αυτου παντα εγενετο λιμος ισχυρος κατα την χωραν εκεινην και αυτος ηρξατο υστερεισθαι
14. dapanesantos de autou panta egeneto limos ischuros kata ten choran ekeinen kai autos erksato ustereisthai

KJV 14. And when he had spent all, there

mighty famine throughout that region, and he began to have lack (of things).

arose a mighty famine in that land; and he began to be in want.

Luther1912 14. Da er nun all das Seine verzehrt hatte, ward eine große Teuerung durch dasselbe ganze Land, und er fing an zu darben.

RV'1862 14. Y después que lo hubo todo gastado, vino una grande hambre en aquella tierra; y comenzóle a faltar.

RuSV1876 14 Когда же он прожил все, настал великий голод в той стране, и он начал нуждаться;

FI33/38 15 Ja hän meni ja yhtyi erääseen sen maan kansalaiseen, ja tämä lähetti hänet tiluksilleen kaitsemaan sikoja.

TKIS 15 Niin hän meni ja liittyi erääseen sen maan kansalaiseen, ja tämä lähetti hänet tiluksilleen kaitsemaan sikoja.

Biblia1776 15. Ja meni pois ja suostui yhteen sen maakunnan kauppamieheen, joka hänen lähetti maakyliinsä kaitsemaan sikojansa.

CPR1642 15. Ja poismeni ja suostui yhten sen maacunnan cauppamiehen joca hänen lähetti pellollens caidzeman sicojans.

UT1548 15. 1Ja poismeni/ ia hen kiniripui yhdes sen makunnan Caupamiehes/ ioca henen lehetti pellollens caitzeman henen Sicoians. (Ja pois meni/ ja hän kiinni riippui yhdessä maakunnan kauppamiehessä/ joka hänen

lähetti pellollensa kaitsemaan hänen sikojansa.)

Gr-East 15. καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἑνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης, καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους·

Text Receptus 15. και πορευθεις εκολληθη ενι των πολιτων της χωρας εκεινης και επεμψεν αυτον εις τους αγρους αυτου βοσκειν χοιρους 15. kai poreυtheis ekollethe eni ton politon tes choras ekeines kai epempsen auton eis tous agrous autou βoskein choirous

MLV19 15 And he traveled and joined himself to one of the citizens of that region, and he sent him into his field to feed swine.

KJV 15. And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.

Luther1912 15. Und ging hin und hängte sich an einen Bürger des Landes; der schickte ihn auf seinen Acker, die Säue zu hüten.

RV'1862 15. Y fué, y se llegó a uno de los ciudadanos de aquella tierra, el cual le envió a sus campos, para que apacentase los puercos.

RuSV1876 15 и пошел, пристал к одному из жителей страны той, а тот послал его на

поля свои пасти свиней;

FI33/38 16 Ja hän halusi täyttää vatsansa niillä palkohedelmillä, joita siat söivät, mutta niitäkään ei kukaan hänelle antanut.

Biblia1776 16. Ja hän pyysi vatsaansa ravalla täyttää, jota siat söivät, ja ei kenkään hänelle sitäkään antanut.

UT1548 16. 1Ja hen pyti watzans Raual teutte/ iota Sigat söit/ ia eikengen henelle site andanut. (Ja hän pyyti watsansa rawalla täyttää/ jota siat söit/ ja ei kenkään hänelle sitä antanut.)

TKIS 16 Ja hän halusi täyttää vatsansa niillä palkohedelmillä, joita siat söivät, mutta kukaan ei antanut hänelle.

CPR1642 16. Ja hän pyysi wadzans rawalla täyttä jota siat söit ja ei kengän hänelle sitäkän andanut.

Gr-East 16. καὶ ἐπεθύμει γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ.

Text Receptus 16. και επεθυμει γεμισαι την κοιλιαν αυτου απο των κερατιων ων ησθιον οι χοιροι και ουδεις εδιδου αυτω 16. kai epethυmei gemisai ten koilian aυtoυ apo ton keration on esthion oi choiroi kai oυdeis edidoυ aυto

MLV19 16 And he was desiring to fill his belly from the carob pods that the swine were eating,

KJV 16. And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did

and no one was giving (anything) to him.

eat: and no man gave unto him.

Luther1912 16. Und er begehrte seinen Bauch zu füllen mit Trebern, die die Säue aßen; und niemand gab sie ihm.

RV'1862 16. Y deseaba henchir su vientre de las algarrobas que comían los puercos; mas nadie se las daba.

RuSV1876 16 и он рад был наполнить чрево свое рожками, которые ели свиньи, но никто не давал ему.

FI33/38 17 Niin hän meni itseensä ja sanoi: 'Kuinka monella minun isäni palkkalaisella on yltäkyllin leipää, mutta minä kuolen täällä nälkään!

TKIS 17 Silloin hän meni itseensä sanoen: 'Kuinka monella isäni palkkalaisella on yltäkyllin leipää, mutta minä kuolen täällä nälkään!

Biblia1776 17. Mutta kuin hän mielensä malttoi, sanoi hän: kuinka monella minun isäni palkollisella on kyllä leipää, ja minä kuolen nälkään!

CPR1642 17. Nijn hän ajatteli idzelläns ja sanoi: cuinga monella minun Isäni palcollisella on kyllä leipä ja minä cuolen nälkän?

UT1548 17. 1Nin hen aijatteli itzellens/ ia sanoi/ Quinga monella minun Iseni palcolisille ombi kylle Leipe/ ia mine nelken coolen? (Niin hän ajatteli itsellensä/ ja sanoi/ Kuinka

monella minun isäni palkollisella ompi
kyllä leipää/ ja minä nälkään kuolen?)

Gr-East 17. εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν εἶπε· πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου περισσεύουσιν ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῷ ὧδε ἀπόλλυμαι!

Text Receptus 17. εις εαυτον δε ελθων ειπεν ποσοι μισθιοι του πατρος μου περισσευουσιν αρτων εγω δε λιμω απολλυμαι 17. eis eauton de elthon eipen posoi misthioi tou patros mou perisseuousin arton ego de limo apollumai

MLV19 17 Now (after) he came to himself, he said, How-many of my father’s hired (servants) are abounding, (even) of bread? But I am perishing (here) in famine!

KJV 17. And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger!

Luther1912 17. Da schlug er in sich und sprach: Wie viel Tagelöhner hat mein Vater, die Brot die Fülle haben, und ich verderbe im Hunger!

RV'1862 17. Y volviendo en sí, dijo: ¡Cuántos jornaleros en casa de mi padre tienen abundancia de pan, y yo aquí perezco de hambre!

RuSV1876 17 Придя же в себя, сказал: сколько наемников у отца моего избыточествуют

хлебом, а я умираю от голода;

FI33/38 18 Minä nousen ja menen isäni tykö ja sanon hänelle: Isä, minä olen tehnyt syntiä taivasta vastaan ja sinun edessäsi

Biblia1776 18. Minä nousen ja käyn minun isäni tykö ja sanon hänelle: isä, minä olen syntiä tehnyt taivasta vastaan ja sinun edessäs,

UT1548 18. 1Mine ylesnousen/ ia kieun minun Iseni tyge/ ia sanon henelle/ ISE/ mine olen synditehnyt Taiuan ia sinun edeses/ (Minä ylös nousen/ ja käyn minun isäni tykö/ ja sanon hänelle/ ISÄ/ minä olen syntiä tehnyt taiwaan ja sinun edessäsi/)

TKIS 18 Minä nousen ja käyn isäni luo ja sanon hänelle: Isä, olen tehnyt syntiä taivasta vastaan ja sinun edessäsi.

CPR1642 18. Minä nousen ja käyn minun Isäni tygö ja sanon hänelle: Isä minä olen syndiä tehnyt Taiwan ja sinun edesäs:

Gr-East 18. ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ· πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου·

Text Receptus 18. αναστας πορευσομαι προς τον πατερα μου και ερω αυτω πατερ ημαρτον εις τον ουρανον και ενωπιον σου 18. anastas poreυsomai pros ton patera mou kai ero aυto pater emarton eis ton oυranon kai enopion soυ

MLV19 18 (After) having risen* up, I will be traveling to my father, and will say to him, Father, I sinned at heaven, and in your sight.

KJV 18. I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee,

Luther1912 18. Ich will mich aufmachen und zu meinem Vater gehen und zu ihm sagen: Vater, ich habe gesündigt gegen den Himmel und vor dir

RV'1862 18. Me levantaré, e iré a mi padre, y le diré: Padre, pecado he contra el cielo, y contra tí:

RuSV1876 18 встану, пойду к отцу моему и скажу ему: отче! я согрешил против неба и пред тобою

FI33/38 19 enkä enää ansaitse, että minua sinun pojaksesi kutsutaan; tee minut yhdeksi palkkalaisistasi.'

TKIS 19 En enää ansaitse, että minua pojaksesi kutsutaan. Tee minut palkkalaistesi kaltaiseksi.'

Biblia1776 19. Ja en ole silleen mahdollinen sinun pojakses kutsuttaa: tee minua niinkuin yhden palkollisistas.

CPR1642 19. Ja en ole sillen mahdollinen sinun pojaxes cudzutta tee minulle nijncuin yhdelle sinun palcollisistas. Ja hän nousi ja tuli Isäns tygö.

UT1548 19. 1ia en ole sillen mahdolinen sinun

Poijaxes cutzutta/ Tee minun ninquin yhden sinun Palcolisistas. Ja hen ylesnousi/ ia tuli Isens tyge. (ja en ole silleen mahdollinen sinun pojaksesi kutsuttaa/ Tee minun niinkuin yhden sinun palkollisistasi/ ja hän ylös nousi/ ja tuli isänsä tykö.)

Gr-East 19. οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποίησόν με ὡς ἕνα τῶν μισθίων σου.

Text Receptus 19. και ουκετι ειμι αξιος κληθηναι υιος σου ποιησον με ως ενα των μισθιων σου 19. kai ouketi eimi aksios klethenai υios sou poieson me os ena ton misthion sou

MLV19 19 I am no more worthy to be called your son. Make* me like one of your hired (servants.)

KJV 19. And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.

Luther1912 19. und bin hinfort nicht mehr wert, daß ich dein Sohn heiße; mache mich zu einem deiner Tagelöhner!

RV'1862 19. Ya no soy digno de ser llamado tu hijo: házme como a uno de tus jornaleros.

RuSV1876 19 и уже недостоин называться сыном

твоим;прими меня в число наемников
твоих.

FI33/38 20 Ja hän nousi ja meni isänsä tykö. Mutta kun hän vielä oli kaukana, näki hänen isänsä hänet ja armahti häntä, juoksi häntä vastaan ja lankesi hänen kaulaansa ja suuteli häntä hellästi.

TKIS 20 Ja hän nousi ja meni isänsä luo. Mutta kun hän vielä oli kaukana, näki hänen isänsä hänet ja armahti häntä, juoksi ja heittäytyi hänen kaulaansa ja suuteli häntä hellästi.

Biblia1776 20. Ja hän nousi ja tuli isänsä tykö. Mutta kuin hän vielä taampana oli, näki hänen isänsä hänen, ja armahti hänen päällensä, ja juosten lankesi hänen kaulaansa, ja suuta antoi hänen.

CPR1642 20. Cosca hän wielä taambana oli näki hänen Isäns hänen ja armahti hänen päällens juoxi ja langeis hänen caulaans ja suuta andoi hänelle.

UT1548 20. 1Coska hen wiele nyt taambana oli/ näki henen Isens henen/ ia armachti henen pälens iooxi/ ia langesi henen Caulans/ ia sutaannoi henen. (Koska hän wielä nyt taempana oli/ näki hänen isänsä hänen/ ja armahti hänen päällensä juoksi/ ja lankesi hänen kaulaansa/ ja suuta antoi hänen.)

Gr-East 20. καὶ ἀναστὰς ἦλθε πρὸς τὸν πατέρα

Text Receptus 20. και αναστας ηλθεν προς τον

ἑαυτοῦ. ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη, καὶ δραμὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

πατερα εαυτου ετι δε αυτου μακραν απεχοντος ειδεν αυτον ο πατηρ αυτου και εσπλαγχνισθη και δραμων επεπεσεν επι τον τραχηλον αυτου και κατεφιλησεν αυτον 20. kai anastas elthen pros ton patera eaυtoυ eti de aυtoυ makran apechontos eiden aυton o pater aυtoυ kai esplagchnisthe kai dramon epepesen epi ton trachelon aυtoυ kai katefilesen aυton

MLV19 20 And having stood up, he came to his father. But (while) he was still distant, far from (him), his father saw him and had compassion, and ran and fell upon his neck and kissed him.

KJV 20. And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.

Luther1912 20. Und er machte sich auf und kam zu seinem Vater. Da er aber noch ferne von dannen war, sah ihn sein Vater, und es jammerte ihn, lief und fiel ihm um seinen Hals und küßte ihn.

RV'1862 20. Y levantándose, vino a su padre. Y como aun estuviese léjos, le vió su padre, y fué movido a misericordia; y corriendo a él, se derribó sobre su cuello, y le besó.

RuSV1876 20 Встал и пошел к отцу своему. И когда
он был еще далеко, увидел его отец его и
сжалился; и, побежав, пал ему на шею и
целовал его.

FI33/38 21 Mutta poika sanoi hänelle: 'Isä, minä
olen tehnyt syntiä taivasta vastaan ja sinun
edessäsi enkä enää ansaitse, että minua
sinun pojaksesi kutsutaan'.

TKIS 21 Mutta poika sanoi hänelle: 'Isä, olen
tehnyt syntiä taivasta vastaan ja sinun
edessäsi enkä enää ansaitse, että minua
pojaksesi kutsutaan.’

Biblia1776 21. Mutta poika sanoi hänelle: isä, minä
olen syntiä tehnyt taivasta vastaan ja sinun
edessäs, ja en ole mahdollinen tästedes
sinun pojakses kutsuttaa.

CPR1642 21. Nijn sanoi poica: Isä minä olen syndiä
tehnyt Taiwan ja sinun edesäs ja en ole
mahdollinen tästedes sinun pojaxes
cudzutta.

UT1548 21. 1Nin sanoi Poica henelle/ ISE/ mine olen
synditehnyt Taiuan ia sinun edeses/ ia en
ole mahdolinen testedes sinun Poiaxes
cutzutta. (Niin sanoi poika hänelle/ ISÄ/
minä olen syntiä tehnyt taiwaan ja sinun
edessäsi/ ja en ole mahdollinen tästedes
sinun pojaksesi kutsuttaa.)

Gr-East 21. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ υἱὸς· πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου.

Text Receptus 21. ειπεν δε αυτω ο υιος πατερ ημαρτον εις τον ουρανον και ενωπιον σου και ουκετι ειμι αξιος κληθηναι υιος σου 21. eipen de auto o υios pater emarton eis ton ουranon kai enopion sou kai ouketi eimi aksios klethenai υios sou

MLV19 21 But the son said to him, Father, I sinned at heaven, and in your sight. I am no longer worthy to be called your son.

KJV 21. And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.

Luther1912 21. Der Sohn aber sprach zu ihm: Vater, ich habe gesündigt gegen den Himmel und vor dir; ich bin hinfort nicht mehr wert, daß ich dein Sohn heiße.

RV'1862 21. Y el hijo le dijo: Padre, pecado he contra el cielo, y contra tí: ya no soy digno de ser llamado tu hijo.

RuSV1876 21 Сын же сказал ему: отче! я согрешил против неба и пред тобою и уже недостоин называться сыном твоим.

FI33/38 22 Silloin isä sanoi palvelijoilleen: 'Tuokaa

TKIS 22 Silloin isä sanoi palvelijoilleen:

pian parhaat vaatteet ja pukekaa hänet niihin, ja pankaa sormus hänen sormeensa ja kengät hänen jalkaansa;

Biblia1776 22. Niin sanoi isä palvelioillensa: tuokaat tänne ne parhaat vaatteet, ja pukekaat hänen yllensä, ja antakaat sormus hänen käteensä, ja kengät hänen jalkoihinsa,

UT1548 22. 1Nin sanoi Ise Paluelijllens/ Edestoocat ne parahat waatteet/ ia puettaca henen pälens/ ia andacat Sormus henen käteens/ ia kenget henen ialkoins/ (Niin sanoit Isä palwelijallensa/ Edestuokaat parhaat waatteet/ ja puettakaa hänen päällensä/ ja antakaat sormus hänen käteensä/ ja kengät hänen jalkoinsa/)

Gr-East 22. εἶπε δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ· ἐξενέγκατε τὴν στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας,

'Tuokaa [pian] parhaat vaatteet ja pukekaa hänet ja pankaa sormus hänen sormeensa* ja kengät jalkaan.

CPR1642 22. Nijn sanoi Isä palwelioillens tuocat tänne parhat waattet ja puettacat hänen päällens ja andacat sormus hänen käteens ja kengät hänen jalcoihins

Text Receptus 22. ειπεν δε ο πατηρ προς τους δουλους αυτου εξενεγκατε την στολην την πρωτην και ενδυσατε αυτον και δοτε δακτυλιον εις την χειρα αυτου και υποδηματα εις τους ποδας 22. eipen de o pater pros tous doulous autou eksenegkate ten stolen ten proten kai

endυsate aυton kai dote daktυlion eis ten cheira aυtoυ kai υpodemata eis toυs podas

MLV19 22 But the father said to his bondservants, Bring° out the foremost robe and clothe° him, and give° (him) a ring *for his hand and shoes *for his feet;

KJV 22. But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet:

Luther1912 22. Aber der Vater sprach zu seinen Knechten: Bringet das beste Kleid hervor und tut es ihm an, und gebet ihm einen Fingerreif an seine Hand und Schuhe an seine Füße,

RV'1862 22. Mas el padre dijo a sus siervos: Sacád el principal vestido, y vestídle; y ponéd anillo en su mano, y zapatos en sus piés;

RuSV1876 22 А отец сказал рабам своим: принесите лучшую одежду и оденьте его, и дайте перстень на руку его и обувь на ноги;

FI33/38 23 ja noutakaa syötetty vasikka ja teurastakaa. Ja syökäämme ja pitäkäämme iloa,

TKIS 23 Noutakaa myös syötetty vasikka ja teurastakaa. Niin syökäämme ja pitäkäämme iloa.

Biblia1776 23. Ja tuokaat syötetty vasikka, ja tappakaat se, ja syökäämme ja riemuitkaamme;

UT1548 23. 1Ja edestoocat se sötettu Wasicka/ ia tappacat/ Sökem/ riemuitkam/ (Ja edestuokaat se syötetty wasikka/ ja tappakaat/ Syökäämme/ riemuitkaamme/)

CPR1642 23. Ja tuocat se syötetty wasicka ja tappacat syökäm riemuitcam:

Gr-East 23. καὶ ἐνέγκαντες τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν,

Text Receptus 23. και ενεγκαντες τον μοσχον τον σιτευτον θυσατε και φαγοντες ευφρανθωμεν 23. kai enegkantes ton moschon ton siteυton thυsate kai fagontes eυfranthomen

MLV19 23 and (after) you° (have) brought the fattened calf, sacrifice° it, and (after) we (have) eaten (it,) let us be joyous.

KJV 23. And bring hither the fatted calf, and kill it; and let us eat, and be merry:

Luther1912 23. und bringet ein gemästet Kalb her und schlachtet's; lasset uns essen und fröhlich sein!

RV'1862 23. Y traéd el becerro grueso, y matádle; y comamos, y hagamos banquete;

RuSV1876 23 и приведите откормленного теленка, и

заколите; станем есть и веселиться!

FI33/38 24 sillä tämä minun poikani oli kuollut ja virkosi eloon, hän oli kadonnut ja on jälleen löytynyt.' Ja he rupesivat iloa pitämään.

TKIS 24 Sillä tämä poikani oli kuollut ja virkosi eloon. Hän oli kadonnut ja on löytynyt.' Ja he alkoivat pitää iloa.

Biblia1776 24. Sillä tämä minun poikani oli kuollut, ja virkosi jälleen: hän oli kadonnut, ja on taas löydetty; ja rupesivat riemuitsemaan.

CPR1642 24. Sillä tämä minun poican oli cuollut ja wircois jällens hän oli cadonnut ja on taas löytty: Ja he rupeisit riemuidzeman.

UT1548 24. 1Sille teme minun Poican coollut oli/ ia iellenswircosi. Hen oli cadhonnut/ ia on iellensleutty. Ja he rupeisit riemuitzeman. (Sillä tämä minun poikani kuollut oli/ ja jällens wirkosi. Hän oli kadonnut/ ja on jällens löydetty. Ja he rupesit riemuitseman.)

Gr-East 24. ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν, καὶ ἀπολωλὼς ἦν καὶ εὑρέθη. καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.

Text Receptus 24. οτι ουτος ο υιος μου νεκρος ην και ανεζησεν και απολωλως ην και ευρεθη και ηρξαντο ευφραινεσθαι 24. oti outos o υios mou nekros en kai anezesen kai apololos en kai eυrethe kai erksanto eυfrainesthai

MLV19 24 Because this (one), my son, was dead and (then) lived again, and was perishing and (then) was found. And they began to be joyous.

KJV 24. For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.

Luther1912 24. denn dieser mein Sohn war tot und ist wieder lebendig geworden; er war verloren und ist gefunden worden. Und sie fingen an fröhlich zu sein.

RV'1862 24. Porque éste mi hijo muerto era, y ha revivido: se había perdido, y es hallado. Y comenzaron a hacer banquete.

RuSV1876 24 ибо этот сын мой был мертв и ожил, пропадал и нашелся. И начали веселиться.

FI33/38 25 Mutta hänen vanhempi poikansa oli pellolla. Ja kun hän tuli ja lähestyi kotia, kuuli hän laulun ja karkelon.

TKIS 25 Mutta hänen vanhempi poikansa oli pellolla. Kun hän tuli ja lähestyi kotia, hän kuuli soiton ja karkelon.

Biblia1776 25. Mutta hänen vanhempi poikansa oli pellolla, ja kuin hän tuli ja huonettä lähestyi, kuuli hän laulun ja hypyt.

CPR1642 25. MUtta hänen wanhembi poicans oli pellolla. Ja cuin hän tuli ja huonetta lähestyi cuuli hän laulun ja dantzit.

UT1548 25. 1Mutta henen wanhembi Poicans oli

pellolla. Ja quin hen tuli/ ia lehestui Honetta/ cwli hen Laulun ia Tantzit. (Mutta hänen wanhempi poikansa oli pellolla. Ja kuin hän tuli/ ja lähestyi huonetta/ kuuli hän laulun ja tantzit.)

Gr-East 25. Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισε τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσε συμφωνίας καὶ χορῶν,

Text Receptus 25. ην δε ο υιος αυτου ο πρεσβυτερος εν αγρω και ως ερχομενος ηγγισεν τη οικια ηκουσεν συμφωνιας και χορων
25. en de o υios aυtoυ o presβυteros en agro kai os erchomenos eggisen te oikia ekoυsen sυmfonias kai choron

MLV19 25 Now his elder son was in the field and as he is coming, he drew near to the house, (and) he heard harmony and dancers.

KJV 25. Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard musick and dancing.

Luther1912 25. Aber der älteste Sohn war auf dem Felde. Und als er nahe zum Hause kam, hörte er das Gesänge und den Reigen;

RV'1862 25. Y su hijo el más viejo estaba en el campo, el cual como vino, y llegó cerca de casa, oyó la sinfonía y las danzas;

RuSV1876 25 Старший же сын его был на поле; и

возвращаясь, когда приблизился к дому, услышал пение и ликование;

FI33/38 26 Ja hän kutsui luoksensa yhden palvelijoista ja tiedusteli, mitä se oli.

TKIS 26 Kutsuttuaan luokseen yhden palvelijoista hän tiedusteli, mitä se oli.

Biblia1776 26. Niin hän kutsui yhden palvelioistansa ja kysyi: mikä se on?

CPR1642 26. Nijn hän cudzui yhden palwelioistans ja kysyi mikä se on?

UT1548 26. 1Ja cutzui yhden Paluelioistans ia kysyi/ mike se oli. (Ja kutsui yhden palwelijoitansa ja kysyi/ mikä se oli.)

Gr-East 26. καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα τῶν παίδων ἐπυνθάνετο τί εἴη ταῦτα.

Text Receptus 26. και προσκαλεσαμενος ενα των παιδων {VAR1: αυτου } επυνθανετο τι ειη ταυτα 26. kai proskalesamenos ena ton paidon {VAR1: autou } epunthaneto ti eie tauta

MLV19 26 And having called to him one of the young-servants, he was inquiring what these things might be.

KJV 26. And he called one of the servants, and asked what these things meant.

Luther1912 26. und er rief zu sich der Knechte einen

RV'1862 26. Y llamando a uno de los siervos, le

und fragte, was das wäre.

preguntó qué era aquello.

RuSV1876 26 и, призвав одного из слуг, спросил: что это такое?

FI33/38 27 Tämä sanoi hänelle: 'Sinun veljesi on tullut, ja isäsi teurastutti syötetyn vasikan, kun sai hänet terveenä takaisin'.

TKIS 27 Tämä sanoi hänelle: 'Veljesi on tullut ja isäsi on teurastanut syötetyn vasikan, kun sai hänet terveenä takaisin.'

Biblia1776 27. Niin se sanoi hänelle: sinun veljes tuli, ja isäs antoi tappaa syötetyn vasikan, että hän sai hänen terveenä jälleen.

CPR1642 27. Hän sanoi hänelle: sinun weljes tuli ja Isäs andoi tappa sen syötetyn wasican että hän sai hänen terwenä jällens.

UT1548 27. 1Nin hen sanoi henelle/ Sinun Welies tuli/ ia Ises andoi tappa sen sötetun Wasickan/ ette hen sai henen teruene iellens. (Niin hän sanoi hänelle/ Sinun weljesi tuli/ ja Isäsi antoi tappaa sen syötetyn wasikan/ että hän sai hänen terweenä jällens.)

Gr-East 27. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἥκει, καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν

Text Receptus 27. ο δε ειπεν αυτω οτι ο αδελφος σου ηκει και εθυσεν ο πατηρ σου τον μοσχον τον σιτευτον οτι υγιαινοντα

ἀπέλαβεν.

αυτον απελαβεν 27. ο de eipen aυto oti o adelfos soυ ekei kai ethυsen o pater soυ ton moschon ton siteυton oti υgiainonta aυton apelaβen

MLV19 27 But he said to him, Your brother is coming, and your father sacrificed the fattened calf because he (has) received him (back) healthy.

KJV 27. And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.

Luther1912 27. Der aber sagte ihm: Dein Bruder ist gekommen, und dein Vater hat ein gemästet Kalb geschlachtet, daß er ihn gesund wieder hat.

RV'1862 27. Y él le dijo: Tu hermano es venido; y tu padre ha muerto el becerro grueso, por haberle recibido salvo.

RuSV1876 27 Он сказал ему: брат твой пришел, и отец твой заколол откормленного теленка, потому что принял его здоровым.

FI33/38 28 Niin hän vihastui eikä tahtonut mennä sisälle; mutta hänen isänsä tuli ulos ja

TKIS 28 Mutta hän vihastui eikä tahtonut mennä sisälle. Niin* hänen isänsä meni

puhutteli häntä leppeästi.

Biblia1776 28. Niin hän vihastui eikä tahtonut mennä sisälle; hänen isänsä meni siis ulos, ja neuvoi häntä.

UT1548 28. 1Nin wihastui hen/ ia ei tachtonut sisellemenne. Nin meni sis henen Isens wlos/ ia rucoli hende. (Niin wihastui hän/ ja ei tahtonut sisälle mennä. Niin meni siis hänen Isänsä ulos/ ja rukoili häntä.)

Gr-East 28. ὠργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν. ὁ οὖν πατὴρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν.

MLV19 28 But he was angry and was not willing to enter and therefore his father came out and was pleading him.

Luther1912 28. Da ward er zornig und wollte nicht hineingehen. Da ging sein Vater heraus und

ulos ja puhutteli häntä leppeästi.

CPR1642 28. Nijn hän wihastui eikä tahtonut sisälle mennä. Ja hänen Isäns meni ulos ja rucoili händä.

Text Receptus 28. ωργισθη δε και ουκ ηθελεν εισελθειν ο ουν πατηρ αυτου εξελθων παρεκαλει αυτον 28. orgisthe de kai ouk ethelen eiselthein o oun pater autou ekselthon parekalei auton

KJV 28. And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and intreated him.

RV'1862 28. Entónces él se enojó, y no quería entrar. El padre entónces saliendo, le

bat ihn.

rogaba que entrase.

RuSV1876 28 Он осердился и не хотел войти. Отец же его, выйдя, звал его.

FI33/38 29 Mutta hän vastasi ja sanoi isälleen: 'Katso, niin monta vuotta minä olen sinua palvellut enkä ole milloinkaan sinun käskyäsi laiminlyönyt, ja kuitenkaan et ole minulle koskaan antanut vohlaakaan, pitääkseni iloa ystävieni kanssa.

TKIS 29 Mutta hän vastasi ja sanoi isälle: 'Katso, niin monta vuotta olen palvellut sinua enkä milloinkaan ole käskyäsi laiminlyönyt, mutta minulle et koskaan ole antanut vohlaa pitääkseni iloa ystävieni kanssa.

Biblia1776 29. Mutta hän vastasi ja sanoi isällensä: katso, niin monta vuotta minä palvelen sinua, ja en ole koskaan sinun käskyäs käynyt ylitse, ja et sinä ole minulle vohlaakaan antanut, riemuitakseni ystäväini kanssa.

CPR1642 29. Mutta hän wastais ja sanoi Isällens: cadzo nijn monda wuotta minä palwelen sinua ja en ole coscan sinun käskyäs ylidzekäynyt ja et sinä ole minulle wohlacan andanut riemuitaxeni ystäwäni cansa.

UT1548 29. 1Mutta hen wastasi ia sanoi Isellens/ Catzos/ nin monda wootta mine paluelen sinua/ ia en ole coskan sinun keskys ylitzekeunyt/ ia ett sine ole coskan andanut minulle Wohlaca/ ette mine madhaisin

riemuita Ysteueini cansa. (Mutta hän wastasi ja sanoi Isällensä/ Katsos/ niin momta wuotta minä palwelen sinua/ ja en ole koskaan sinun käskysi ylitse käynyt/ ja et sinä ole koskaan antanut minulle wohlaakaan/ että minä mahtaisin riemuita ystäwäini kanssa.)

Gr-East

29. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ πατρὶ· ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρῆλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ·

Text Receptus

29. ο δε αποκριθεις ειπεν τω πατρι ιδου τοσαυτα ετη δουλευω σοι και ουδεποτε εντολην σου παρηλθον και εμοι ουδεποτε εδωκας εριφον ινα μετα των φιλων μου ευφρανθω 29. o de apokritheis eipen to patri idou tosauta ete douleuo soi kai oudepote entolen sou parelthon kai emoi oudepote edokas erifon ina meta ton filon mou eufrantho

MLV19

29 But he answered and said to (his) father, Behold, I (did) serve* you (for) so-many years, and I never passed over a commandment of yours, and (yet) you never gave me a young-goat, in order that I

KJV

29. And he answering said to his father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment: and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry

might be joyous with my friends.

with my friends:

Luther1912 29. Er aber antwortete und sprach zum Vater: Siehe, so viel Jahre diene ich dir und habe dein Gebot noch nie übertreten; und du hast mir nie einen Bock gegeben, daß ich mit meinen Freunden fröhlich wäre.

RV'1862 29. Mas él respondiendo, dijo a su padre: He aquí, tantos años ha que te sirvo, que nunca he traspasado tu mandamiento, y nunca me has dado un cabrito para que haga banquete con mis amigos;

RuSV1876 29 Но он сказал в ответ отцу: вот, я столько лет служу тебе и никогда не преступал приказания твоего, но ты никогда не дал мне и козленка, чтобы мне повеселиться с друзьями моими;

FI33/38 30 Mutta kun tämä sinun poikasi tuli, joka on tuhlannut sinun omaisuutesi porttojen kanssa, niin hänelle sinä teurastit syötetyn vasikan.'

TKIS 30 Mutta kun tämä sinun poikasi tuli, joka on tuhlannut omaisuutesi porttojen kanssa, sinä teurastit hänelle syötetyn vasikan.'

Biblia1776 30. Mutta että tämä sinun poikas tuli, joka tavaransa on tuhlannut porttoin kanssa, tapoit sinä hänelle syötetyn vasikan.

CPR1642 30. Mutta nyt että tämä sinun poicas tuli joca hänen tawarans on tuhlannut porttoin cansa tapoit sinä hänelle sen syötetyn wasican.

UT1548 30. 1Mutta nyt/ ette sinun Poicas tuli/ ioca caiken henen Tauarans on haaskanut Portoin cansa/ tapoit sine henelle sen sötetun Wasickan. (Mutta nyt/ että sinun poikasi tuli/ joka kaiken hänen tawaransa on haaskannut porttoin kanssa/ tapoit sinä hänelle sen syötetyn wasikan.)

Gr-East 30. ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος, ὁ καταφαγών σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν, ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν.

Text Receptus 30. οτε δε ο υιος σου ουτος ο καταφαγων σου τον βιον μετα πορνων ηλθεν εθυσας αυτω τον μοσχον τον σιτευτον 30. ote de o υios sou outos o katafagon sou ton βion meta pornon elthen ethυsas aυto ton moschon ton siteυton

MLV19 30 But when this (one), your son came, who devoured your livelihood with prostitutes, you sacrificed the fattened calf for him.

KJV 30. But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf.

Luther1912 30. Nun aber dieser dein Sohn gekommen

RV'1862 30. Mas después que vino éste tu hijo,

ist, der sein Gut mit Huren verschlungen hat, hast du ihm ein gemästet Kalb geschlachtet.

que ha engullido tu hacienda con rameras, le has matado el becerro grueso.

RuSV1876 30 а когда этот сын твой, расточивший имение свое с блудницами, пришел, ты заколол для него откормленного теленка.

FI33/38 31 Niin hän sanoi hänelle: 'Poikani, sinä olet aina minun tykönäni, ja kaikki, mikä on minun omaani, on sinun.

TKIS 31 Niin hän sanoi hänelle: 'Poikani, olet aina luonani, ja kaikki minun omani on sinun.

Biblia1776 31. Mutta hän sanoi hänelle: poikani! sinä olet aina minun tykönäni, ja kaikki mitä minun on, se on sinun.

CPR1642 31. Nijn sanoi hän hänelle: poican sinä olet aina minun tykönäni ja caicki mitä minun on se on sinun.

UT1548 31. 1Nin sanoi hen henelle/ Minun Poican/ aina sine olet minun tykeneni/ ia caiki mite minun onopi/ se ombi sinun. (Niin sanoi hän hänelle/ Minun poikani/ aina sinä olet minun tykönäni/ ja kaikki mitä minun ompi/ se ompi sinun.)

Gr-East 31. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· τέκνον, σὺ πάντοτε

Text Receptus 31. ο δε ειπεν αυτω τεκνον συ παντοτε

μετ᾽ ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σά ἐστιν·

μετ εμου ει και παντα τα εμα σα εστιν
31. o de eipen auto teknon su pantote met emou ei kai panta ta ema sa estin

MLV19 31 Now he said to him, Child, you are always with me, and all the things (which are) mine are yours.

KJV 31. And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine.

Luther1912 31. Er aber sprach zu ihm: Mein Sohn, du bist allezeit bei mir, und alles, was mein ist, das ist dein.

RV'1862 31. El entónces le dijo: Hijo, tú siempre estás conmigo, y todas mis cosas son tuyas;

RuSV1876 31 Он же сказал ему: сын мой! ты всегда со мною, и все мое твое,

FI33/38 32 Mutta pitihän nyt riemuita ja iloita, sillä tämä sinun veljesi oli kuollut ja virkosi eloon, hän oli kadonnut ja on jälleen löytynyt.'"

TKIS 32 Mutta pitihän nyt iloita ja riemuita, sillä tämä sinun veljesi oli kuollut ja virkosi eloon, hän oli kadonnut ja on löytynyt.'"

Biblia1776 32. Niin piti sinunkin riemuitseman ja iloitseman; sillä tämä sinun veljes oli kuollut ja virkosi jälleen, hän oli kadonnut

CPR1642 32. Nijn pidäis sinungin riemuidzeman ja iloidzeman: sillä tämä sinun weljes oli cuollut ja wircois jällens hän oli cadonnut

ja on taas löydetty.

UT1548 32. 1Nin pideis sinun riemuitzeman ia iloitzeman/ Sille ette teme sinun Welies oli coollut/ ia iellenswircosi/ Hen oli cadhonut/ ia ombi iellensleutty. (Niin pitäisi sinun riemuitseman ja iloitseman/ Sillä että tämä sinun weljesi oli kuollut/ ja jällens wirkosi/ Hän oli kadonnut/ ja ompi jällens löydetty.)

Gr-East 32. εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησε, καὶ ἀπολωλὼς ἦν καὶ εὑρέθη.

MLV19 32 But it was essential to be joyous and rejoice, because this (one), your brother was dead, and (then) lived again, and was perishing and (then) was found.

Luther1912 32. Du solltest aber fröhlich und gutes Muts

ja on taas löytty.

Text Receptus 32. ευφρανθηναι δε και χαρηναι εδει οτι ο αδελφος σου ουτος νεκρος ην και ανεζησεν και απολωλως ην και ευρεθη
32. euφranthenai de kai charenai edei oti o adelfos sou outos nekros en kai anezesen kai apololos en kai euρethe

KJV 32. It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.

RV'1862 32. Mas hacer banquete y holgarnos era

sein; denn dieser dein Bruder war tot und ist wieder lebendig geworden; er war verloren und ist wieder gefunden.

RuSV1876 32 а о том надобно было радоваться ивеселиться, что брат твой сей был мертв и ожил, пропадал и нашелся.

16 luku

Jeesus puhuu väärän huoneenhaltijan oveluudesta ja kehoittaa uskollisuuteen maallisen tavaran käyttämisessä 1 – 13, nuhtelee fariseuksia 14, 15, puhuu lain pysyväisyydestä 16, 17, avioerosta 18 sekä rikkaasta miehestä ja Lasaruksesta 19 – 31.

FI33/38 1 Ja hän puhui myös opetuslapsilleen: "Oli rikas mies, jolla oli huoneenhaltija, ja hänelle kanneltiin, että tämä hävitti hänen omaisuuttansa.

Biblia1776 1. Mutta hän sanoi myöskin opetuslapsillensa: oli rikas mies, jolla oli huoneenhaltia, ja hänen edessänsä

menester; porque éste tu hermano muerto era, y revivió: se había perdido, y es hallado.

TKIS 1 Hän puhui myös opetuslapsilleen: "Oli muuan rikas mies, jolla oli taloudenhoitaja. Hänelle kannettiin, että tämä hävitti hänen omaisuuttaan.

CPR1642 1. SAnoi hän myös Opetuslapsillens: oli yxi ricas mies jolla oli huonenhaldia ja hänen edesäns cannettin että hän oli

kannettiin hänen päällensä, että hän oli hukuttanut hänen hyvyytensä.

UT1548 1. SAnoi hen mös Opetuslapsille's/ Oli yxi Ricas mies/ iolla oli yxi Honenhaltia/ ia se cannettin henen edesens/ ette hen oli hucuttanut hene' Hywuydens. (Sanoi hän myös opetuslapsillensa/ Oli yksi rikas mies/ jolla oli yksi huoneenhaltija/ ja se kannettiin hänen edessänsä/ että hän oli hukuttanut hänen hywyyttänsä.)

Gr-East 1. Ἔλεγε δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς αὐτοῦ· Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος, ὃς εἶχεν οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.

Text Receptus 1. ελεγεν δε και προς τους μαθητας αυτου ανθρωπος τις ην πλουσιος ος ειχεν οικονομον και ουτος διεβληθη αυτω ως διασκορπιζων τα υπαρχοντα αυτου 1. elegen de kai pros tous mathetas autou anthropos tis en plousios os eichen oikonomon kai outos dieβlethe auto os diaskorpizon ta uparchonta autou

MLV19 1 Now he also said to his disciples, There was a certain rich man, who had a steward,

KJV 1. And he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had

and he was indicted by him as (one) squandering his possessions.

a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods.

Luther1912 1. Er aber sprach zu seinen Jüngern: Es war ein reicher Mann, der hatte einen Haushalter; der ward von ihm berüchtigt, als hätte er ihm seine Güter umgebracht.

RV'1862 1. Y DECÍA también a sus discípulos: Había un hombre rico, el cual tenía un mayordomo; y éste fué acusado delante de él, como disipador de sus bienes.

RuSV1876 1 Сказал же и к ученикам Своим: один человек был богат и имел управителя, на которого донесенобыло ему, что расточает имение его;

FI33/38 2 Ja hän kutsui hänet eteensä ja sanoi hänelle: 'Mitä minä kuulenkaan sinusta? Tee tili huoneenhallituksestasi; sillä sinä et saa enää minun huonettani hallita.'

TKIS 2 Kutsuttuaan hänet hän sanoi hänelle: 'Mitä kuulenkaan sinusta? Tee tili taloudenhoidostasi, sillä et sinä enää voi hoitaa talouttani.'

Biblia1776 2. Ja hän kutsui hänen ja sanoi hänelle: miksi minä sinusta sen kuulen? tee luku hallituksestas; sillä et sinä saa tästedes hallita.

CPR1642 2. Ja hän cudzui hänen ja sanoi hänelle: mixi minä sinusta sen cuulen? tee lucu hallituswirastas: sillä et sinä saa tästedes hallita.

UT1548 2. Ja hen cutzui hene' ia sanoi henelle/ Mixi

mine sen sinusta cwlen? Tee lucu sinu' Hallituswirghastas/ Sille ett sine szaa testedes hallita. (Ja hän kutsui hänen ja sanoi hänelle/ Miksi minä sen sinusta kuulen? Tee luku sinun hallituswirastasi/ Sillä et sinä saa tästedes hallita.)

Gr-East 2. καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ· τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου· οὐ γὰρ δύνῃ ἔτι οἰκονομεῖν.

Text Receptus 2. και φωνησας αυτον ειπεν αυτω τι τουτο ακουω περι σου αποδος τον λογον της οικονομιας σου ου γαρ δυνηση ετι οικονομειν 2. kai fonesas auton eipen auto ti touto akouo peri sou apodos ton logon tes oikonomias sou ou gar dunese eti oikonomein

MLV19 2 And having summoned him, he said to him, What is this that I am hearing concerning you? Give (me) the account of your stewardship; for* you are not still able to be a steward.

KJV 2. And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward.

Luther1912 2. Und er forderte ihn und sprach zu ihm:

RV'1862 2. Y le llamó, y le dijo: ¿Qué es esto que

Wie höre ich das von dir? Tu Rechnung von deinem Haushalten; denn du kannst hinfort nicht Haushalter sein!

oigo de tí? dá cuenta de tu mayordomía; porque ya no podrás más ser mayordomo.

RuSV1876 2 и, призвав его, сказал ему: что это я слышу о тебе? дай отчет в управлении твоем, ибо ты не можешь более управлять.

FI33/38 3 Niin huoneenhaltija sanoi mielessään: 'Mitä minä teen, kun isäntäni ottaa minulta pois huoneenhallituksen? Kaivaa minä en jaksa, kerjuuta häpeän.

TKIS 3 Niin taloudenhoitaja sanoi itsekseen: 'Mitä teen, koska herrani ottaa minulta taloudenhoidon? Kaivaa en jaksa, kerjuuta häpeän.

Biblia1776 3. Niin huoneenhaltia sanoi itsellensä: mitä minä teen, sillä minun herrani ottaa minulta pois hallituksen? en minä voi kaivaa, häpeen minä kerjätä.

CPR1642 3. Nijn huonenhaldia sanoi idzelläns: mitä minä teen? Sillä minun Herran otta minulda pois wiran en minä woi caiwa häpen minä kerjätä.

UT1548 3. Nin sanoi se Honenhalltia itzellens. Mite mine teen? Sille minun Herran poisotta minulda wirghan/ Em mine woi caiwa/ Häpien mine kieriete. (Niin sanoi se huoneenhaltija itsellensä. Mitä minä teen?

Sillä minun Herran pois ottaa minulta wiran/ En minä woi kaiwaa/ Häpeän minä kerjätä.)

Gr-East 3. εἶπε δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος· τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ᾽ ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι·

Text Receptus 3. ειπεν δε εν εαυτω ο οικονομος τι ποιησω οτι ο κυριος μου αφαιρειται την οικονομιαν απ εμου σκαπτειν ουκ ισχυω επαιτειν αισχυνομαι 3. eipen de en eauto o oikonomos ti poieso oti o kυrios moυ afaireitai ten oikonomian ap emoυ skaptein oυk ischυo epaitein aischυnomai

MLV19 3 But the steward said in himself, What should I do, because my lord is taking away the stewardship from me? I am not strong-enough to dig; I am ashamed to beg.

KJV 3. Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord taketh away from me the stewardship: I cannot dig; to beg I am ashamed.

Luther1912 3. Der Haushalter sprach bei sich selbst: Was soll ich tun? Mein Herr nimmt das Amt von mir; graben kann ich nicht, so schäme ich mich zu betteln.

RV'1862 3. Entónces el mayordomo dijo dentro de sí: ¿Qué haré? que mi señor me quita la mayordomía. Cavar, no puedo: mendigar, tengo vergüenza.

RuSV1876 3 Тогда управитель сказал сам в себе: чтомне делать? господин мой отнимает у меня управление домом; копать не могу, просить стыжусь;

FI33/38 4 Minä tiedän, mitä teen, että ottaisivat minut taloihinsa, kun minut pannaan pois huoneenhallituksesta.'

TKIS 4 Tiedän, mitä teen, jotta ottaisivat minut taloihinsa, kun minut pannaan pois taloudenhoidosta.'

Biblia1776 4. Minä tiedän, mitä minä teen, että kuin minä viralta pannaan pois, niin he korjaavat minun huoneesensa.

CPR1642 4. Minä tiedän mitä minä teen: cosca minä wiralda poispannan nijn he corjawat minun heidän huonesens.

UT1548 4. Mine tiedhe' mite mine teen/ coska mine nyt wirghasta poispannan/ nin he coriauat minun heiden Honesens. (Minä tiedän mitä minä teen/ koska minä nyt wirasta pois pannaan/ niin he korjaawat minun heidän huoneessansa.)

Gr-East 4. ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα, ὅταν μετασταθῶ ἐκ τῆς οἰκονομίας, δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους ἑαυτῶν.

Text Receptus 4. εγνων τι ποιησω ινα οταν μετασταθω της οικονομιας δεξωνται με εις τους οικους αυτων 4. egnon ti

poieso ina otan metastatho tes oikonomias deksontai me eis tovs oikovs avton

MLV19 4 I know what I should do, in order that whenever I am removed (from) the stewardship, they may accept me into their houses.

KJV 4. I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.

Luther1912 4. Ich weiß wohl, was ich tun will, wenn ich nun von dem Amt gesetzt werde, daß sie mich in ihre Häuser nehmen.

RV'1862 4. Yo sé lo que haré, para que cuando fuere quitado de la mayordomía, me reciban en sus casas.

RuSV1876 4 знаю, что сделать, чтобы приняли меня в домы свои, когда отставлен буду от управления домом.

FI33/38 5 Ja hän kutsui luoksensa jokaisen herransa velallisista ja sanoi ensimmäiselle: 'Paljonko sinä olet velkaa minun herralleni?'

TKIS 5 Kutsuttuaan luokseen jokaisen herransa velallisista hän sanoi ensimmäiselle: 'Paljonko olet velkaa herralleni?'

Biblia1776 5. Ja hän kutsui tykönsä kaikki herransa

CPR1642 5. Ja hän cudzui tygöns caicki Herrans

velvolliset ja sanoi ensimäiselle: kuinka paljo sinä olet minun herralleni velkaa?

UT1548 5. Ja hen cutzui tyge's caiki hene' Herrans welgoliset/ ia sanoi ensimeiselle/ Quinga palio sine olet minun Herrani welca? (Ja hän kutsui tykönsä kaikki hänen Herransa welkolliset/ ja sanoi ensimmäiselle/ Kuinka paljon sinä olet minun Herrani welkaa?)

welgolliset ja sanoi ensimäiselle: cuinga paljo sinä olet minun Herralleni welca?

Gr-East 5. καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεοφειλετῶν τοῦ κυρίου ἔλεγε τῷ πρώτῳ· πόσον ὀφείλεις σὺ τῷ κυρίῳ μου;

Text Receptus 5. και προσκαλεσαμενος ενα εκαστον των χρεωφειλετων του κυριου εαυτου ελεγεν τω πρωτω ποσον οφειλεις τω κυριω μου 5. kai proskalesamenos ena ekaston ton chreofeileton tou kuriou eautou elegen to proto poson ofeileis to kurio mou

MLV19 5 And having called to him each one of his lord’s debtors, he said to the first, How-much do you owe to my lord?

KJV 5. So he called every one of his lord's debtors unto him, and said unto the first, How much owest thou unto my lord?

Luther1912 5. Und er rief zu sich alle Schuldner seines

RV'1862 5. Y llamando a cada uno de los

Herrn und sprach zu dem ersten: Wie viel bist du meinem Herrn schuldig?

deudores de su señor, dijo al primero: ¿Cuánto debes a mi señor?

RuSV1876 5 И, призвав должников господина своего, каждого порознь, сказал первому: сколько ты должен господину моему?

FI33/38 6 Tämä sanoi: 'Sata astiaa öljyä'. Niin hän sanoi hänelle: 'Tässä on velkakirjasi, istu ja kirjoita pian viisikymmentä'.

TKIS 6 Tämä vastasi: 'Sata astiaa öljyä.' Niin hän sanoi hänelle: 'Ota velkakirjasi ja istu ja kirjoita pian viisikymmentä:

Biblia1776 6. Mutta se sanoi: sata tynnyriä öljyä. Ja hän sanoi hänelle: ota kirjas ja istu pian, ja kirjoita viisikymmentä.

CPR1642 6. Se sanoi sata tynnyritä Öljyä. Hän sanoi hänelle: Ota kirjas ja istu pian ja kirjoita wijsikymmendä.

UT1548 6. Nin hen sanoi/ Sata tynnyrite Ölio. Ja hen sanoi henelle/ Ota sinun kirias ia istu pian/ ia kiriota wisikymende. (Niin hän sanoi/ Sata tynnyriä öljyä. Ja hän sanoi hänelle/ Ota sinun kirjasi ja istu pian/ ja kirjoita wiisikymmentä.)

Gr-East 6. ὁ δὲ εἶπεν· ἑκατὸν βάτους ἐλαίου. καὶ εἶπεν αὐτῷ· δέξαι σου τὸ γράμμα καὶ

Text Receptus 6. ο δε ειπεν εκατον βατους ελαιου και ειπεν αυτω δεξαι σου το γραμμα και

καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα.

καθισας ταχεως γραψον πεντηκοντα 6. ο de eipen ekaton βatoυs elaioυ kai eipen aυto deksai soυ to gramma kai kathisas tacheos grapson pentekonta

MLV19 6 Now he said, A hundred eight-gallon-containers of oil. And he said to him, Accept your contract {Greek: writing} and (after) you (have) sat down, quickly write fifty.

KJV 6. And he said, An hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty.

Luther1912 6. Er sprach: Hundert Tonnen Öl. Und er sprach zu ihm: Nimm deinen Brief, setze dich und schreib flugs fünfzig.

RV'1862 6. Y él dijo: Cien batos de aceite. Y le dijo: Toma tu obligación, y siéntate presto, y escribe cincuenta.

RuSV1876 6 Он сказал: сто мер масла. И сказал ему: возьми твою расписку и садись скорее, напиши: пятьдесят.

FI33/38 7 Sitten hän sanoi toiselle: 'Entä sinä, paljonko sinä olet velkaa?' Tämä sanoi: 'Sata tynnyriä nisuja'. Hän sanoi hänelle: 'Tässä

TKIS 7 Sitten hän sanoi toiselle: 'Entä sinä, paljonko olet velkaa?' Tämä vastasi: 'Sata tynnyriä vehnää.' Hän sanoi hänelle: 'Ota

on velkakirjasi, kirjoita kahdeksankymmentä'.

Biblia1776 7. Sitte hän sanoi toiselle: kuinka paljon sinä olet velkaa? ja se sanoi: sata puntaa nisuja. Hän sanoi hänelle: ota kirjas ja kirjoita kahdeksankymmentä.

UT1548 7. Sijtte hen toiselle sanoi/ Palioco sine olet welca? Hen sanoi/ Sata punda Nisuija. Ja hen sanoi henelle/ Ota sinun kirias/ ia kirioita cadhexankymende. (Sitten hän toiselle sanoi/ Paljonko sinä olet welkaa? Hän sanoi/ Sata puntaa nisuja. Ja hän sanoi hänelle/ Ota sinun kirjasi/ ja kirjoita kahdeksankymmentä.)

Gr-East 7. ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπε· σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; ὁ δὲ εἶπεν ἑκατὸν κόρους σίτου. καὶ λέγει αὐτῷ· δέξαι σου τὸ γράμμα καὶ γράψον ὀγδοήκοντα.

velkakirjasi ja kirjoita kahdeksankymmentä.'

CPR1642 7. Sijtte hän sanoi toiselle paljoco sinä olet welca? Hän sanoi: sata punda nisuja. Hän sanoi hänelle: ota kirjas ja kirjoita cahdexankymmendä.

Text Receptus 7. επειτα ετερω ειπεν συ δε ποσον οφειλεις ο δε ειπεν εκατον κορους σιτου και λεγει αυτω δεξαι σου το γραμμα και γραψον ογδοηκοντα 7. epeita etero eipen su de poson ofeileis o de eipen ekaton korous sitou kai legei auto deksai sou to gramma kai grapson ogdoekonta

MLV19 7 Thereafter, he said to a different (one), and how-much do you owe? Now he said, A hundred twelve-bushel-containers of grain. And he says to him, Accept your contract {Greek: writing} and write eighty.

KJV 7. Then said he to another, And how much owest thou? And he said, An hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore.

Luther1912 7. Darnach sprach er zu dem andern: Du aber, wie viel bist du schuldig? Er sprach: Hundert Malter Weizen. Und er sprach zu ihm: Nimm deinen Brief und schreib achtzig.

RV'1862 7. Después dijo a otro: ¿Y tú, cuánto debes? Y él dijo: Cien coros de trigo. Y él le dijo: Toma tu obligación, y escribe ochenta.

RuSV1876 7 Потом другому сказал: а ты сколько должен? Он отвечал: сто мер пшеницы. И сказал ему: возьмитвою расписку и напиши: восемьдесят.

FI33/38 8 Ja herra kehui väärää huoneenhaltijaa siitä, että hän oli menetellyt ovelasti. Sillä tämän maailman lapset ovat omaa sukukuntaansa kohtaan ovelampia kuin

TKIS 8 Mutta herra kehui väärää taloudenhoitajaa, että tämä oli menetellyt viisaasti. Sillä tämän maailmanajan lapset ovat omaa sukukuntaansa kohtaan

valkeuden lapset.

Biblia1776 8. Ja herra kiitti väärää huoneenhaltiata, että hän toimellisesti teki; sillä tämän maailman lapset ovat toimellisemmat kuin valkeuden lapset heidän sukukunnassansa.

UT1548 8. Ja se HERRA kijtti site wäre Honenhaltia ette hen toimelisest teki/ Sille ette temen Mailman Lapset ouat toimelisemat quin walkeudhen Lapset heiden Sughusans. (Ja se HERRA kiitti sitä wäärää huoneenhaltijaa että hän toimellisesti teki/ Sillä että tämän maailman lapset owat toimellisemmat kuin walkeuden lapset heidän suwussansa.)

Gr-East 8. καὶ ἐπῄνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας, ὅτι φρονίμως ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσι.

viisaampia kuin valon lapset.

CPR1642 8. Ja Herra kijtti sitä wäärä huonenhaldiata että hän toimellisest teki: sillä tämän mailman lapset owat toimellisemmat cuin walkeuden lapset heidän sugusans.

Text Receptus 8. και επηνεσεν ο κυριος τον οικονομον της αδικιας οτι φρονιμως εποιησεν οτι οι υιοι του αιωνος τουτου φρονιμωτεροι υπερ τους υιους του φωτος εις την γενεαν {VAR1: την } εαυτων εισιν 8. kai epenesen o kurios ton oikonomon tes adikias oti fronimos epoiesen oti oi υioi

tου aionos toυtoυ fronimoteroi υper toυs υioυs toυ fotos eis ten genean {VAR1: ten } eaυton eisin

MLV19 8 And his lord praised the steward of unrighteousness because he did prudently, because the sons of this world are more prudent to their own generation; (even) beyond the sons of the light.

KJV 8. And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.

Luther1912 8. Und der HERR lobte den ungerechten Haushalter, daß er klüglich gehandelt hatte; denn die Kinder dieser Welt sind klüger als die Kinder des Lichtes in ihrem Geschlecht.

RV'1862 8. Y alabó el señor al mayordomo malo, por haber hecho prudentemente; porque los hijos de este siglo más prudentes son en su generación que los hijos de luz.

RuSV1876 8 И похвалил господин управителя неверного, что догадливо поступил; ибо сыны века сего догадливее сынов света всвоем роде.

FI33/38 9 Ja minä sanon teille: tehkää itsellenne ystäviä väärällä mammonalla, että he, kun

TKIS 9 Minäkin sanon teille: tehkää itsellenne ystäviä *petollisella rikkaudella*, että

se loppuu, ottaisivat teidät iäisiin majoihin.

Biblia1776 9. Ja minä myös sanon teille: tehkäät teillenne ystäviä väärästä mammonasta, että kuin te tarvitsette, niin he korjaavat teitä ijankaikkisiin majoihin.

UT1548 9. Ja mine mös sanon teille/ Tehcket teille Ysteuite sijte * wärest Mammonast/ Senpäle ette costa te taruitzet/ nin he coriauat teite ijancaikisin Maiohin. (Ja minä myös sanon teille/ Tehkäät teille ystäwiä siitä wäärästä mammonasta/ Sen päälle että koska te tarwitset/ niin he korjaawat teitä iankaikkisiin majoihin.)

Gr-East 9. κἀγὼ ὑμῖν λέγω· ποιήσατε ἑαυτοῖς φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα, ὅταν ἐκλίπητε, δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς.

kun te kuolette, he ottaisivat teidät iäisiin majoihin.

CPR1642 9. Ja minä myös sanon teille: tehkät teillen ystäwitä wäärästä Mammonasta että cosca te tarwidzetta nijn he corjawat teitä ijancaickisijn majoihin.

Text Receptus 9. καγω υμιν λεγω ποιησατε εαυτοις φιλους εκ του μαμωνα της αδικιας ινα οταν εκλιπητε δεξωνται υμας εις τας αιωνιους σκηνας 9. kago υmin lego poiesate eaυtois filoυs ek toυ mamona tes adikias ina otan eklipete deksontai υmas eis tas aioniουs skenas

MLV19 9 And I say to you°, Make*° friends for yourselves out of the money of unrighteousness; in order that, whenever it fails, they may accept you° into the everlasting tabernacles.

KJV 9. And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations.

Luther1912 9. Und ich sage euch auch: Machet euch Freunde mit dem ungerechten Mammon, auf daß, wenn ihr nun darbet, sie euch aufnehmen in die ewigen Hütten.

RV'1862 9. Y yo os digo: Hacéos amigos de las riquezas de maldad, para que cuando faltareis, os reciban en las moradas eternas.

RuSV1876 9 И Я говорю вам: приобретайте себе друзей богатством неправедным, чтобы они, когда обнищаете, приняли вас в вечные обители.

FI33/38 10 Joka vähimmässä on uskollinen, on paljossakin uskollinen, ja joka vähimmässä on väärä, on paljossakin väärä.

TKIS 10 Joka on vähimmässä uskollinen, on paljossakin uskollinen, ja joka on vähimmässä väärä on paljossakin väärä.

Biblia1776 10. Joka vähemmässä on uskollinen, se on myös paljossa uskollinen, ja joka

CPR1642 10. Joca wähemmäs on uscollinen hän on myös paljos uscollinen ja joca wähemmäs

vähemmässä on väärä, se on myös paljossa petollinen.

UT1548 10. Joca wehimes on wskolinen/ hen mös palios on wskolinen/ Ja ioca wehimes wärä ombi/ se mös palios on wärä. (Joka wähimmässä on uskollinen/ hän myös paljossa on uskollinen/ Ja joka wähimmässä wäärä ompi/ se myös paljossa on wäärä.)

on wäärä se myös paljos on petollinen.

Gr-East 10. ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ πιστός ἐστι, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν.

Text Receptus 10. ο πιστος εν ελαχιστω και εν πολλω πιστος εστιν και ο εν ελαχιστω αδικος και εν πολλω αδικος εστιν 10. o pistos en elachisto kai en pollo pistos estin kai o en elachisto adikos kai en pollo adikos estin

MLV19 10 The faithful in (the) least (matters) is also faithful in much, and the unrighteous in (the) least (matters) is also unrighteous in much.

KJV 10. He that is faithful in that which is least is faithful also in much: and he that is unjust in the least is unjust also in much.

Luther1912 10. Wer im geringsten treu ist, der ist auch

RV'1862 10. El que es fiel en lo muy poco, también

im Großen treu; und wer im Geringsten unrecht ist, der ist auch im Großen unrecht.

en lo más es fiel; y el que en lo muy poco es injusto, también en lo más es injusto.

RuSV1876 10 Верный в малом и во многом верен, а неверный в малом неверен и во многом.

FI33/38 11 Jos siis ette ole olleet uskolliset väärässä mammonassa, kuka teille uskoo sitä, mikä oikeata on?

TKIS 11 Jos ette siis ole olleet uskolliset *petollisen rikkauden hoidossa*, kuka teille uskoo oikeaa?

Biblia1776 11. Jollette siis ole olleet uskolliset väärässä mammonassa, kuka teille sitä uskoo, mikä oikia on?

CPR1642 11. Jollet te sijs ollet uscolliset sijnä wääräs Mammonas cuca teille sitä usco cuin totinen on?

UT1548 11. Jollei te sis olluet wskoliset sijne wäres Mammonas/ cuca teille site wskopi quin totinen on? (Jollei te siis olleet uskolliset siinä wäärässä mammonassa/ kuka teille sitä uskoopi kuin totinen on?)

Gr-East 11. εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει;

Text Receptus 11. ει ουν εν τω αδικω μαμωνα πιστοι ουκ εγενεσθε το αληθινον τις υμιν πιστευσει 11. ei oun en to adiko mamona pistoi ouk egenesthe to alethinon tis

υmin pisteυsei

MLV19 11 Therefore, if you° did not become faithful in the unrighteous money, who will be entrusting the true (riches) to you°?

KJV 11. If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches?

Luther1912 11. So ihr nun in dem ungerechten Mammon nicht treu seid, wer will euch das Wahrhaftige vertrauen?

RV'1862 11. Pues si en las malas riquezas no fuisteis fieles, ¿lo que es verdadero, quién os lo confiará?

RuSV1876 11 Итак, если вы в неправедном богатстве не были верны,кто поверит вам истинное?

FI33/38 12 Ja jos ette ole olleet uskolliset siinä, mikä on toisen omaa, kuka teille antaa sitä, mikä teidän omaanne on?

TKIS 12 Ja ellette toisen oman suhteen ole olleet uskolliset, kuka teille antaa teidän omaanne?

Biblia1776 12. Ja ellette ole olleet toisen omassa uskolliset, kuka teille antaa sen, mikä teidän omanne on?

CPR1642 12. Ja ellet te ole toisen omas uscolliset cuca teille anda sen cuin teidän oman on?

UT1548 12. Ja ellei te ole wieralises wskoliset/ cuca teille sen andapi quin teiden oman on? (Ja

ellei te ole wieraallisessa uskolliset/ kuka teille sen antaapi kuin teidän oman on?)

Gr-East 12. καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει;

Text Receptus 12. και ει εν τω αλλοτριω πιστοι ουκ εγενεσθε το υμετερον τις υμιν δωσει
12. kai ei en to allotrio pistoi ouk egenesthe to υmeteron tis υmin dosei

MLV19 12 And if you° did not become faithful in what is another's, who will be giving you° what is yours°?

KJV 12. And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own?

Luther1912 12. Und so ihr in dem Fremden nicht treu seid, wer wird euch geben, was euer ist?

RV'1862 12. Y si en lo ajeno no fuisteis fieles, ¿lo que es vuestro, quién os lo dará?

RuSV1876 12 И если в чужом не были верны, кто даст вам ваше?

FI33/38 13 Ei kukaan palvelija voi palvella kahta herraa; sillä hän on joko tätä vihaava ja toista rakastava, taikka tähän liittyvä ja toista halveksiva. Ette voi palvella Jumalaa

TKIS 13 Kukaan palvelija ei voi palvella kahta herraa. Sillä hän joko vihaa toista ja rakastaa toista tai liittyy toiseen ja halveksii toista. Ette voi palvella Jumalaa

ja mammonaa."

Biblia1776 13. Ei yksikään palvelia taida kahta herraa palvella; sillä taikka hän yhtä vihaa ja toista rakastaa, eli yhdessä hän kiinni riippuu ja toisen katsoo ylön. Ette taida palvella Jumalaa ja mammonaa.

UT1548 13. Eikengen Paluelia taidha cachta Herra paluella/ Sille taicka hen ychte wihapi/ ia toista racastapi/ Eli hen yhdes kijnirippu/ ia toista ylencatzo. Ette te taidha Jumalata paluella ia mammon. (Ei kenkään palwelija taida kahta herraa palwella/ Sillä taikka hän yhtä wihaapi/ ja toista rakastaapi/ Eli hän yhdessä kiinni riippuu/ ja toista ylen katsoo. Ette te taida Jumalata palwella ja mammonaa.)

Gr-East 13. Οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.

ja rikkautta*."

CPR1642 13. Ei yxikän palwelia taida cahta Herra palwella sillä taicka hän yhtä wiha ja toista racasta eli yhdes hän kijnnirippu ja toisen ylöncadzo. Et te taida palwella Jumalata ja Mammonat.

Text Receptus 13. ουδεις οικετης δυναται δυσι κυριοις δουλευειν η γαρ τον ενα μισησει και τον ετερον αγαπησει η ενος ανθεξεται και του ετερου καταφρονησει ου δυνασθε θεω δουλευειν και μαμωνα 13. oudeis oiketes dunatai dusi kuriois

dουleυein e gar ton ena misesei kai ton eteron agapesei e enos antheksetai kai τoυ eteroυ katafronesei oυ dυnasthe theo dουleυein kai mamona

MLV19 13 No domestic (servant) is able to serve* two lords; for* either he will hate the one and love* the other; for* either he will hold to one and despise the other. You° are not able to serve* God and money.

KJV 13. No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

Luther1912 13. Kein Knecht kann zwei Herren dienen: entweder er wird den einen hassen und den andern lieben, oder er wird dem einen anhangen und den andern verachten. Ihr könnt nicht Gott samt dem Mammon dienen.

RV'1862 13. Ningún siervo puede servir a dos señores; porque, o aborrecerá al uno, y amará al otro, o se allegará al uno, y menospreciará al otro. No podéis servir a Dios, y a las riquezas.

RuSV1876 13 Никакой слуга не может служить двум господам, ибоили одного будет ненавидеть, а другого любить, или одному станет усердствовать, а о

другомнерадеть. Не можете служить
Богу и маммоне.

FI33/38 14 Tämän kaiken kuulivat fariseukset, jotka olivat rahanahneita, ja he ivasivat häntä.

TKIS 14 Tämän kaiken kuulivat (myös) fariseukset, jotka olivat rahanahneita, ja he ivasivat Häntä.

Biblia1776 14. Mutta kaikki nämät kuulivat nekin Pharisealaiset, jotka ahneet olivat, ja pilkkasivat häntä.

CPR1642 14. CAicki nämät cuulit nekin Phariseuxet jotca ahnet olit ja nauroit händä.

UT1548 14. Caiki nämet cwlit mös Phariseuset iotca ahnet olit/ ia nauroit hende. (Kaikki nämät kuulit myös phariseukset jotka ahneet olit/ ja nauroit häntä.)

Gr-East 14. Ἤκουον δὲ ταῦτα πάντα οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροι ὑπάρχοντες, καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν.

Text Receptus 14. ηκουον δε ταυτα παντα και οι φαρισαιοι φιλαργυροι υπαρχοντες και εξεμυκτηριζον αυτον 14. ekouon de tauta panta kai oi farisaioi filarguroi uparchontes kai eksemukterizon auton

MLV19 14 Now the Pharisees, who are* money-lovers, were also hearing all these things,

KJV 14. And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they

and they were ridiculing him.

Luther1912 14. Das alles hörten die Pharisäer auch, und waren geizig, und spotteten sein.

RuSV1876 14 Слышали все это и фарисеи, которые были сребролюбивы, и они смеялись над Ним.

FI33/38 15 Ja hän sanoi heille: "Te juuri olette ne, jotka teette itsenne vanhurskaiksi ihmisten edessä, mutta Jumala tuntee teidän sydämenne; sillä mikä ihmisten kesken on korkeata, se on Jumalan edessä kauhistus.

Biblia1776 15. Ja hän sanoi heille: te olette ne, jotka itsenne hurskaiksi teette ihmisten edessä; mutta Jumala tuntee teidän sydämenne; sillä se mikä ihmisille on korkia, se on Jumalan edessä kauhistus.

UT1548 15. Ja hen sanoi heille/ Te oletta ne iotca

derided him.

RV'1862 14. Y oían también los Fariseos todas estas cosas, los cuales eran avaros; y burlaban de él.

TKIS 15 Niin Hän sanoi heille: "Te olette niitä, jotka tekevät itsensä vanhurskaiksi ihmisten edessä, mutta Jumala tuntee sydämenne. Sillä mikä ihmisten kesken on korkeaa, se on Jumalan edessä kauhistus.

CPR1642 15. Ja hän sanoi heille: te oletta ne jotca idzen hurscaxi teette ihmisten edes mutta Jumala tunde teidän sydämen: sillä se cuin ihmisille on corkia se on Jumalalle cauhistus.

itzen hurskaxi teette Inhimisten edes/ mutta Jumala tundepi teiden sydhemenne/ Sille ette mite corckia on Inhimisten edes/ se ombi cauhistos Jumalan edes. (Ja hän sanoi heille/ Te olette ne jotka itsenne hurskaaksi teette ihmisten edessä/ mutta Jumala tunteepi teidän sydämenne/ Sillä että mitä korkea on ihmisten edessä/ se ompi kauhistus Jumalan edessä.)

Gr-East

15. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ Θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

15. και ειπεν αυτοις υμεις εστε οι δικαιουντες εαυτους ενωπιον των ανθρωπων ο δε θεος γινωσκει τας καρδιας υμων οτι το εν ανθρωποις υψηλον βδελυγμα ενωπιον του θεου εστιν 15. kai eipen autois υmeis este oi dikaiountes eautous enopion ton anthropon o de theos ginoskei tas kardias υmon oti to en anthropois υpselon βdelυgma enopion tou theou estin

MLV19

15 And he said to them, You° are those who

KJV

15. And he said unto them, Ye are they

are making yourselves righteous in the sight of men, but God knows your° hearts, because what is exalted among men (is) an abomination in God’s sight.

which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.

Luther1912 15. Und er sprach zu ihnen: Ihr seid's, die ihr euch selbst rechtfertigt vor den Menschen; aber Gott kennt eure Herzen; denn was hoch ist unter den Menschen, das ist ein Greuel vor Gott.

RV'1862 15. Y les dijo: Vosotros sois los que os justificais a vosotros mismos delante de los hombres; mas Dios conoce vuestros corazones; porque lo que los hombres tienen en alto aprecio, delante de Dios es abominación.

RuSV1876 15 Он сказал им: вы выказываете себя праведниками пред людьми, но Бог знает сердца ваши, ибо чтовысоко у людей, то мерзость пред Богом.

FI33/38 16 Laki ja profeetat olivat Johannekseen asti; siitä lähtien julistetaan Jumalan valtakuntaa, ja jokainen tunkeutuu sinne väkisin.

TKIS 16 Laki ja profeetat olivat Johannekseen asti. Siitä lähtien julistetaan ilosanomaa Jumalan valtakunnasta, ja jokainen tunkeutuu sinne väkisin.

Biblia1776 16. Laki ja prophetat ovat Johannekseen

CPR1642 16. Laki ja Prophetat ennustit Johannexen

asti, ja siitä ajasta ilmoitetaan Jumalan valtakunta, ja jokainen siihen itseänsä väellä tunkee.

UT1548 16. Laki ia Prophetat noidhuit Johannesen asti/ ia sijte aijasta ilmoitetan Jumalan Waldakunda Euangeliumin cautta/ ia iocainen sihen siselle wäelle tunge. (Laki ja prophetat noiduit Johannekseen asti/ ja siitä ajasta ilmoitetaan Jumalan waltakunta ewankeliumin kautta/ ja jokainen siihen sisälle wäellä tunkee.)

asti ja sijtä ajasta on ilmoitettu Jumalan waldacunda Evangeliumin cautta ja jocainen sijhen idziäns wäellä tunge.

Gr-East 16. Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται ἕως Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ εὐαγγελίζεται καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται.

Text Receptus 16. ο νομος και οι προφηται εως ιωαννου απο τοτε η βασιλεια του θεου ευαγγελιζεται και πας εις αυτην βιαζεται 16. o nomos kai oi profetai eos ioannou apo tote e βasileia tou theou euaggelizetai kai pas eis auten βiazetai

MLV19 16 The law and the prophets (were) until John; from then the good-news of the kingdom of God is proclaimed, and

KJV 16. The law and the prophets were until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into

everyone violently-enters into it.

Luther1912 16. Das Gesetz und die Propheten weissagen bis auf Johannes; und von der Zeit wird das Reich Gottes durchs Evangelium gepredigt, und jedermann dringt mit Gewalt hinein.

RuSV1876 16 Закон и пророки до Иоанна; с сего времени Царствие Божие благовествуется, и всякий усилием входит в него.

FI33/38 17 Mutta ennemmin taivas ja maa katoavat, kuin yksikään lain piirto häviää.

Biblia1776 17. Pikemmin taivas ja maa hukkuu, kuin rahtukaan laista putoo.

UT1548 17. Pikemin Taiuas ia maa huckupi/ quin yxi rachtu Laista langesis. (Pikemmin taiwas ja maa hukkuupi/ kuin yksi rahtu laista lankeisisi.)

it.

RV'1862 16. La ley y los profetas fueron hasta Juan: desde entónces el reino de Dios es anunciado, y todos hacen fuerza contra él.

TKIS 17 Mutta helpompi on taivaan ja maan hukkua kuin yhdenkään piirron laista hävitä.

CPR1642 17. Pikemmin Taiwas ja maa hucku cuin rahtucan Laista.

Gr-East 17. εὐκοπώτερον δέ ἐστι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν.

Text Receptus 17. ευκοπωτερον δε εστιν τον ουρανον και την γην παρελθειν η του νομου μιαν κεραιαν πεσειν 17. eukopoteron de estin ton ouranon kai ten gen parelthein e tou nomou mian keraian pesein

MLV19 17 But it is easier (for) the heaven and the earth to pass away, than (for) one serif of the law to fall short.

KJV 17. And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fail.

Luther1912 17. Es ist aber leichter, daß Himmel und Erde vergehen, denn daß ein Tüttel am Gesetz falle.

RV'1862 17. Empero más fácil cosa es pasar el cielo y la tierra, que caer una tilde de la ley.

RuSV1876 17 Но скорее небо и земля прейдут, нежели одна черта из закона пропадет.

FI33/38 18 Jokainen, joka hylkää vaimonsa ja nai toisen, tekee huorin; ja joka nai miehensä hylkäämän, tekee huorin.

TKIS 18 Jokainen, joka hylkää vaimonsa ja nai toisen, tekee aviorikoksen, ja (jokainen) joka nai miehensä hylkäämän, tekee aviorikoksen.

Biblia1776 18. Joka emäntänsä hylkää ja nai toisen, hän tekee huorin, ja joka sen mieheltä hyljätyn nai, hän tekee huorin.

UT1548 18. Joca henen Emenens ylenanda/ ia toisen naipi/ hen tekepi Hoorin. Ja ioca sen Miehelde hylietyn naipi/ hen tekepi mös Hoorin. (Joka hänen emäntänsä ylen antaa/ ja toisen naipi/ hän tekeepi huorin. Ja joka sen mieheltä hyljätyn naipi/ hän tekeepi myös huorin.)

CPR1642 18. Joca emändäns hyljä ja nai toisen hän teke huorin: ja joca sen mieheldä hyljätyn nai hän teke myös huorin.

Gr-East 18. Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἑτέραν μοιχεύει, καὶ πᾶς ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει.

Text Receptus 18. πας ο απολυων την γυναικα αυτου και γαμων ετεραν μοιχευει και πας ο απολελυμενην απο ανδρος γαμων μοιχευει 18. pas o apoluon ten gunaika autou kai gamon eteran moicheuei kai pas o apoleluμenen apo andros gamon moicheuei

MLV19 18 Everyone who divorces his wife and marries a different (one) is committing adultery, and everyone who marries her

KJV 18. Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her

who has been divorced from a husband, is committing adultery. {Mat 5:32, 19:9}

that is put away from her husband committeth adultery.

Luther1912 18. Wer sich scheidet von seinem Weibe und freit eine andere, der bricht die Ehe; und wer die von dem Manne Geschiedene freit, der bricht auch die Ehe.

RV'1862 18. Cualquiera que despide a su mujer, y se casa con otra, adultera; y el que se casa con la despedida del marido, adultera.

RuSV1876 18 Всякий, разводящийся с женою своею и женящийся на другой, прелюбодействует, и всякий, женящийся на разведенной с мужем, прелюбодействует.

FI33/38 19 Oli rikas mies, joka pukeutui purppuraan ja hienoihin pellavavaatteisiin ja eli joka päivä ilossa loisteliaasti.

TKIS 19 Oli muuan rikas mies. Hän pukeutui purppuraan ja hienoihin pellavavaatteisiin iloitellen joka päivä loisteliaasti.

Biblia1776 19. Oli yksi rikas mies, joka vaatetti itsensä purpuralla ja kalliilla liinavaatteilla, ja eli joka päivä ilossa herkullisesti.

CPR1642 19. NIjn oli ricas mies joca puetettin Purpuralla ja calleilla lijnawaatteilla ja eli jocapäiwä ilos hercullisest.

UT1548 19. Nin oli yxi Ricas mies/ ioca pughetettin

purpuralla ia Callilla Lina waatteil/ ia eli iocapeiue herculisest. (Niin oli yksi rikas mies/ joka puetettiin purppuralla ja kalliilla liinawaatteilla/ ja eli jokapäiwä herkullisesti.)

Gr-East 19. Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον εὐφραινόμενος καθ᾽ ἡμέραν λαμπρῶς.

Text Receptus 19. ανθρωπος δε τις ην πλουσιος και ενεδιδυσκετο πορφυραν και βυσσον ευφραινομενος καθ ημεραν λαμπρως
19. anthropos de tis en plousios kai enedidusketo porfuran kai βusson eufrainomenos kath emeran lampros

MLV19 19 Now there was a certain rich man and he was clothing himself in purple and fine-linen, having been radiantly joyous daily.

KJV 19. There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:

Luther1912 19. Es war aber ein reicher Mann, der kleidete sich mit Purpur und köstlicher Leinwand und lebte alle Tage herrlich und in Freuden.

RV'1862 19. Y había un hombre rico, que se vestía de púrpura y de lino fino, y hacía cada día banquete espléndidamente.

RuSV1876 19 Некоторый человек был богат,
одевался в порфиру и виссон и каждый
день пиршествовал блистательно.

FI33/38 20 Mutta eräs köyhä, nimeltä Lasarus,
makasi hänen ovensa edessä täynnä paiseita

TKIS 20 Ja eräs köyhä mies nimeltä Lasarus,
joka täynnä paiseita makasi hänen
ovensa edessä.'

Biblia1776 20. Oli myös kerjääjä, nimeltä Latsarus, joka
makasi hänen ovensa edessä täynnänsä
paisumia,

CPR1642 20. Oli myös kerjäjä nimeldä Lazarus joca
macais hänen porttins edes täynäns
paisumita:

UT1548 20. Nin oli mös yxi Kierijeie nimelde
Lazarus/ ioca makasi henen portins edes
teunens Paiseita/ (Niin oli myös yksi
kerjääjä nimeltä Lazarus/ joka makasi hänen
porttinsa edes täynnänsä paiseita/)

Gr-East 20. πτωχὸς δέ τις ἦν ὀνόματι Λάζαρος, ὃς
ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ
ἡλκωμένος

Text Receptus 20. πτωχος δε τις ην ονοματι λαζαρος
ος εβεβλητο προς τον πυλωνα αυτου
ηλκωμενος 20. ptochos de tis en onomati
lazaros os eβeβleto pros ton pυlona
aυtoυ elkomenos

MLV19 20 Now there was a certain poor (man,) Lazarus by name, who had been put before his gate, having been full of sores,

KJV 20. And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores,

Luther1912 20. Es war aber ein armer Mann mit Namen Lazarus, der lag vor seiner Tür voller Schwären

RV'1862 20. Había también un mendigo llamado Lázaro, el cual estaba echado a la puerta de él, lleno de llagas,

RuSV1876 20 Был также некоторый нищий, именем Лазарь, который лежал у ворот его в струпьях

FI33/38 21 ja halusi ravita itseään niillä muruilla, jotka putosivat rikkaan pöydältä. Ja koiratkin tulivat ja nuolivat hänen paiseitansa.

TKIS 21 Hän halusi ravita itseään niillä muruilla, jotka rikkaan pöydältä putosivat. Koiratkin tulivat nuolemaan hänen paiseitaan.

Biblia1776 21. Ja pyysi ravittaa niistä muruista, jotka rikkaan pöydältä putosivat; mutta koirat myös tulivat ja nuolivat hänen paisumansa.

CPR1642 21. Ja pyysi rawita nijstä muruista jotca rickan pöydäldä putoisit. Mutta coirat tulit ja nuolit hänen paisumans.

UT1548 21. ia pysi rauitta nijste muruista iotca langesit sen Rickan peudelde. Mutta quitengin tulit coirat/ ia nolit henen

paiseinsa. (ja pyysi rawittaa niistä muruista jotka lankesit sen rikkaan pöydältä. Mutta kuitenkin tulit koirat/ ja nuolit hänen paiseensa.)

Gr-East 21. καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον τὰ ἕλκη αὐτοῦ.

Text Receptus 21. και επιθυμων χορτασθηναι απο των ψιχιων των πιπτοντων απο της τραπεζης του πλουσιου αλλα και οι κυνες ερχομενοι απελειχον τα ελκη αυτου 21. kai epithυmon chortasthenai apo ton psichion ton piptonton apo tes trapezes tou plousiou alla kai oi kυnes erchomenoi apeleichon ta elke aυtoυ

MLV19 21 and desiring to be fully-fed from the falling crumbs of the rich man’s table. But even the dogs, coming (to him), were licking his sores.

KJV 21. And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover the dogs came and licked his sores.

Luther1912 21. und begehrte sich zu sättigen von den Brosamen, die von des Reichen Tische fielen; doch kamen die Hunde und leckten

RV'1862 21. Y deseando hartarse de las migajas que caían de la mesa del rico; y aun los perros venían, y le lamían las llagas.

ihm seine Schwären.

RuSV1876 21 и желал напитаться крошками,
падающими со стола богача, и псы,
приходя, лизали струпья его.

FI33/38 22 Niin tapahtui, että köyhä kuoli, ja enkelit veivät hänet Aabrahamin helmaan. Ja rikaskin kuoli, ja hänet haudattiin.

TKIS 22 Niin tapahtui, että köyhä kuoli, ja enkelit veivät hänen Aabrahamin helmaan. Ja rikaskin kuoli, ja hänet haudattiin.

Biblia1776 22. Niin tapahtui, että kerjääjä kuoli ja vietiin enkeleiltä Abrahamin helmaan: niin kuoli myös rikas ja haudattiin.

CPR1642 22. Nijn tapahtui että kerjäjä cuoli ja wietin Engeleildä Abrahamin helmaan: cuoli myös ricas ja haudattin.

UT1548 22. Nin tapachtui ette se Kierijeie cooli/ ia wietin Engelilde Abrahamin helmahan. Cooli mös se Rickas/ ia haudhattijn. (Niin tapahtui että se kerjääjä kuoli/ ja wietiin enkeliltä Abrahamin helmaan. Kuoli myös se rikas/ ja haudattiin.)

Gr-East 22. ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς

Text Receptus 22. εγενετο δε αποθανειν τον πτωχον και απενεχθηναι αυτον υπο των

τὸν κόλπον Ἀβραάμ· ἀπέθανε δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη.

αγγελων εις τον κολπον του αβρααμ απεθανεν δε και ο πλουσιος και εταφη
22. egeneto de apothanein ton ptochon kai apenechthenai auton υpo ton aggelon eis ton kolpon tou aβraam apethanen de kai o plousios kai etafe

MLV19 22 Now it happened, that the poor (man) died and that he was carried away by the messengers into Abraham’s bosom, and the rich man also died and was buried.

KJV 22. And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried;

Luther1912 22. Es begab sich aber, daß der Arme starb und ward getragen von den Engeln in Abrahams Schoß. Der Reiche aber starb auch und ward begraben.

RV'1862 22. Y aconteció, que murió el mendigo, y fué llevado por los ángeles al seno de Abraham; y murió también el rico, y fué sepultado.

RuSV1876 22 Умер нищий и отнесен был Ангелами на лоно Авраамово. Умер и богач, и похоронили его.

FI33/38 23 Ja kun hän nosti silmänsä tuonelassa,

TKIS 23 Nostaessaan silmänsä tuonelassa,

vaivoissa ollessaan, näki hän kaukana Aabrahamin ja Lasaruksen hänen helmassaan.

Biblia1776 23. Ja kuin hän helvetissä vaivassa oli, nosti hän silmänsä ja näki Abrahamin taampana ja Latsaruksen hänen helmassansa.

UT1548 24. Quin hen nyt Heluettis pijnas oli/ ylesnosti hen silmens/ ia näki Abrahamin taambana/ ia Lazarusen henen helmasans/ husi hen ia sanoi/ (Kuin hän nyt helwetissä piinas oli/ ylös nosti hän silmänsä/ ja näki Abrahamin taampana/ ja Lazaruksen hänen helmassansa/ huusi hän ja sanoi/)

Gr-East 23. καὶ ἐν τῷ ᾅδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὁρᾷ Ἀβραὰμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ.

vaivoissa ollessaan, hän näki kaukana Aabrahamin ja Lasaruksen hänen helmassaan.

CPR1642 23. Cosca hän Helwetis waiwas oli nosti hän silmäns ja näki Abrahamin taambana ja Lazaruxen hänen helmasans huusi hän ja sanoi:

Text Receptus 23. και εν τω αδη επαρας τους οφθαλμους αυτου υπαρχων εν βασανοις ορα τον αβρααμ απο μακροθεν και λαζαρον εν τοις κολποις αυτου 23. kai en to ade eparas tous ofthalmous autou uparchon en βasanois ora ton aβraam apo makrothen kai lazaron en tois kolpois autou

MLV19 23 And he lifted up his eyes in Hades, being* in torments, and he sees Abraham from afar, and Lazarus in his bosom.

KJV 23. And in hell he lift up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

Luther1912 23. Als er nun in der Hölle und in der Qual war, hob er seine Augen auf und sah Abraham von ferne und Lazarus in seinem Schoß.

RV'1862 23. Y en el infierno, alzando sus ojos, estando en tormentos, vió a Abraham léjos, y a Lázaro en su seno.

RuSV1876 23 И в аде, будучи в муках, он поднял глаза свои, увидел вдали Авраама и Лазаря на лоне его

FI33/38 24 Ja hän huusi sanoen: 'Isä Aabraham, armahda minua ja lähetä Lasarus kastamaan sormensa pää veteen ja jäähdyttämään minun kieltäni, sillä minulla on kova tuska tässä liekissä!'

TKIS 24 Niin hän huusi sanoen: 'Isä Aabraham, armahda minua ja lähetä Lasarus kastamaan sormensa pää veteen ja jäähdyttämään kieltäni, sillä kärsin tuskaa tässä liekissä.'

Biblia1776 24. Ja hän huusi, sanoen: isä Abraham, armahda minun päälleni ja lähetä Latsarus kastamaan sormensa pää veteen, että hän

CPR1642 24. Isä Abraham armahda minun päälleni ja lähetä Lazarus castaman sormens pää weteen että hän jähdytäis

jäähdyttäis minun kieleni; sillä minä kovin vaivataan tässä liekissä.

UT1548 25. Ise Abraham/ armadha minun pälen/ ia lehette Lazarus castaman henen Sormens pä weten/ ia iehdyteis minun Kieleni/ Sille ette mine pinatan tesse liekisse. (Isä Abraham/ armahda minun päälleni/ ja lähetä Lazarus kastamaan hänen sormensa pää weteen/ ja jäähdyttäisi minun kieleni/ Sillä että minä piinataan tässä liekissä.)

minun kieleni sillä minä waiwatan tässä liekisä.

Gr-East 24. καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπε· πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ.

Text Receptus 24. και αυτος φωνησας ειπεν πατερ αβρααμ ελεησον με και πεμψον λαζαρον ινα βαψη το ακρον του δακτυλου αυτου υδατος και καταψυξη την γλωσσαν μου οτι οδυνωμαι εν τη φλογι ταυτη 24. kai autos fonesas eipen pater aβraam eleeson me kai pempson lazaron ina βapse to akron tou daktulou autou udatos kai katapsukse ten glossan mou oti odunomai en te flogi taute

MLV19 24 And having shouted, he said, Father Abraham, show-mercy to me, and send Lazarus in order that he may dip the tip of his finger in water and may cool my tongue, because I am in anguish in this flame.

KJV 24. And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.

Luther1912 24. Und er rief und sprach: Vater Abraham, erbarme dich mein und sende Lazarus, daß er die Spitze seines Fingers ins Wasser tauche und kühle meine Zunge; denn ich leide Pein in dieser Flamme.

RV'1862 24. Entónces él, dando voces, dijo: Padre Abraham, ten misericordia de mí, y envía a Lázaro que moje la punta de su dedo en agua, y refresque mi lengua; porque soy atormentado en esta llama.

RuSV1876 24 и, возопив, сказал: отче Аврааме! умилосердись надомною и пошли Лазаря, чтобы омочил конец перста своего в воде и прохладил язык мой, ибо я мучаюсь впламени сем.

FI33/38 25 Mutta Aabraham sanoi: 'Poikani, muista, että sinä eläessäsi sait hyväsi, ja Lasarus samoin sai pahaa; mutta nyt hän täällä saa lohdutusta, sinä taas kärsit tuskaa.

TKIS 25 Mutta Aabraham sanoi: 'Poikani, muista, että sinä sait elämäsi aikana hyväsi ja Lasarus samoin pahaa. Mutta nyt hän [täällä] saa lohdutusta, sinä taas

Biblia1776 25. Niin sanoi Abraham: poikani, muista, että sinä sait sinun hyvääs elämässä, niin myös Latsarus pahaa. Mutta nyt hän lohdutetaan, ja sinä vaivataan.

UT1548 26. Nin sanoi Abraham/ Poican/ muista ettes saidh hywydhes eleises/ ia Lazarus samalmoto site wastan paha. (Niin sanoi Abraham/ poikan/ muista ettäs sait hywyyden eläissäsi/ ja Lazarus samalla muotoa sitä wastaan pahaa.)

CPR1642 kärsit tuskaa. 25. Nijn sanoi Abraham: poican muista ettäs sait hywä eläisäs ja Lazarus sitä wastan paha.

Gr-East 25. εἶπε δὲ Ἀβραάμ· τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες σὺ τὰ ἀγαθά σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὧδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι·

Text Receptus 25. ειπεν δε αβρααμ τεκνον μνησθητι οτι απελαβες συ τα αγαθα σου εν τη ζωη σου και λαζαρος ομοιως τα κακα νυν δε οδε παρακαλειται συ δε οδυνασαι 25. eipen de aβraam teknon mnestheti oti apelaβes sυ ta agatha sou en te zoe sou kai lazaros omoios ta kaka nυn de ode parakaleitai sυ de odυnasai

MLV19 25 But Abraham said, Child, remember that

KJV 25. But Abraham said, Son, remember

you received your good things in your life and Lazarus likewise evil things, but now he is comforted here and you are in anguish.

that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.

Luther1912 25. Abraham aber sprach: Gedenke, Sohn, daß du dein Gutes empfangen hast in deinem Leben, und Lazarus dagegen hat Böses empfangen; nun aber wird er getröstet, und du wirst gepeinigt.

RV'1862 25. Y le dijo Abraham: Hijo, acuérdate que recibiste tus bienes en tu vida, y Lázaro también males; mas ahora éste es consolado, y tú atormentado.

RuSV1876 25 Но Авраам сказал: чадо! вспомни, что ты получил уже доброе твое в жизни твоей, а Лазарь – злое; ныне же он здесь утешается, а ты страдаешь;

FI33/38 26 Ja kaiken tämän lisäksi on meidän välillemme ja teidän vahvistettu suuri juopa, että ne, jotka tahtovat mennä täältä teidän luoksenne, eivät voisi, eivätkä ne, jotka siellä ovat, pääsisi yli meidän luoksemme.'

TKIS 26 Kaiken tämän lisäksi on meidän välillemme ja teidän vahvistettu suuri juopa, jotta ne, jotka tahtovat mennä täältä luoksenne eivät voisi, eivätkä he sieltä kulkisi yli meidän luoksemme.'

Biblia1776 26. Ja paitsi kaikkia näitä on meidän ja teidän välillä suuri juopa kiinnitetty, että ne, jotka tahtovat, ei he voi, eikä sieltä tännekään tulla.

CPR1642 26. Mutta nyt hän lohdutetan ja sinä waiwatan. Ja paidzi caickia näitä on meidän ja teidän wälilläm suuri juopa kijnnitetty että ne jotca tahtowat täältä sinne teidän tygönne mennä ei he woi eikä sieldä tännekän tulla.

UT1548 27. Mutta nyt hen lodhutosta nautitze/ ia sine pinatan. Ja ylitze caiki neite/ ombi meiden ia teiden welille swri iopa kinitetty/ nin ette ne/ ioca tachtouat telde menne sinne teiden tygen/ eiuet he woi/ eike mös sielde tenne ylessastua. (Mutta nyt hän lohdutusta nautitsee/ ja sinä piinataan. Ja ylitse kaikkia näitä/ ompi meidän ja teidän wälilla suuri juopa kiinnitetty/ niin että ne/ jotka tahtowat täältä mennä sinne teidän tykön/ eiwät he woi/ eikä myös sieltä tänne ylös astua.)

Gr-East 26. καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ οἱ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς

Text Receptus 26. και επι πασιν τουτοις μεταξυ ημων και υμων χασμα μεγα εστηρικται οπως οι θελοντες διαβηναι εντευθεν προς υμας μη δυνωνται μηδε οι εκειθεν προς

διαπερῶσιν.

ημας διαπερωσιν 26. kai epi pasin toυtois metaksυ emon kai υmon chasma mega esteriktai opos oi thelontes diaβenai enteυthen pros υmas me dυnontai mede oi ekeithen pros emas diaperosin

MLV19 26 And upon all things, a great chasm is established between us and you°, *that those who wish to cross over from here to you° may not be able, nor may they ferry over from there to us.

KJV 26. And beside all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that would come from thence.

Luther1912 26. Und über das alles ist zwischen uns und euch eine große Kluft befestigt, daß die wollten von hinnen hinabfahren zu euch, könnten nicht, und auch nicht von dannen zu uns herüberfahren.

RV'1862 26. Y además de todo esto, una grande sima está confirmada entre nosotros y vosotros, así que los que quisieren pasar de aquí a vosotros, no pueden , ni de allá pasar acá.

RuSV1876 26 и сверх всего того между нами и вами утверждена великая пропасть, так что хотящие перейти отсюда к вам не могут,

также и оттуда к нам не переходят.

FI33/38 27 Hän sanoi: 'Niin minä siis rukoilen sinua, isä, että lähetät hänet isäni taloon

TKIS 27 Mutta hän sanoi: 'Niin rukoilen siis sinua, isä, että lähetät hänet isäni taloon —

Biblia1776 27. Niin hän sanoi: minä rukoilen siis sinua, isä, ettäs lähetät hänen minun isäni kotoon;

CPR1642 27. Nijn hän sanoi: minä rucoilen sijs sinua Isä ettäs lähetät hänen minun Isäni cotoon:

UT1548 28. Nin hen sanoi/ Mine rucolen sis sinua Ise/ ettes lehetet henen minun Iseni Coton/ (Niin hän sanoi/ Minä rukoilen siis sinua isä/ ettäs lähetät hänen minun isäni kotiin/)

Gr-East 27. εἶπε δέ· ἐρωτῶ οὖν σε, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου·

Text Receptus 27. ειπεν δε ερωτω ουν σε πατερ ινα πεμψης αυτον εις τον οικον του πατρος μου 27. eipen de eroto oun se pater ina pempses auton eis ton oikon tou patros mou

MLV19 27 But he said, Therefore father, I am requesting (him) in order that you should send him to my father’s house;

KJV 27. Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house:

Luther1912 27. Da sprach er: So bitte ich dich, Vater, daß du ihn sendest in meines Vaters Haus;

RV'1862 27. Entónces dijo: Ruégote, pues, padre, que le envies a la casa de mi padre;

RuSV1876 27 Тогда сказал он: так прошу тебя, отче, пошли его в дом отца моего,

FI33/38 28 — sillä minulla on viisi veljeä — todistamaan heille, etteivät hekin joutuisi tähän vaivan paikkaan'.

TKIS 28 sillä minulla on viisi veljeä — todistamaan heille, jotteivät hekin joutuisi tähän vaivan paikkaan.'

Biblia1776 28. Sillä minulla on viisi veljeä, todistamaan heille, ettei hekin tulisi tähän vaivan siaan.

CPR1642 28. Sillä minulla on wijsi welje todistaman heille ettei hekän tulis tähän waiwan siaan.

UT1548 29. Sille minulla ombi wisi Welie/ ette hen todhistais heille/ senpäle/ ettei hekin mös tulisi tehen pinan sijaan. (Sillä minulla ompi wiisi weljeä/ että hän todistaisi heille/ sen päälle/ ettei hekin myös tulisi tähän piinan sijaan.)

Gr-East 28. ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς· ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ

Text Receptus 28. εχω γαρ πεντε αδελφους οπως διαμαρτυρηται αυτοις ινα μη και αυτοι

ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου.

ελθωσιν εις τον τοπον τουτον της βασανου 28. echo gar pente adelfous opos diamarturetai autois ina me kai autoi elthosin eis ton topon touton tes βasanou

MLV19 28 for* I have five brethren; *that he may thoroughly testify to them, in order that they may not even come into this place of torment.

KJV 28. For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.

Luther1912 28. denn ich habe noch fünf Brüder, daß er ihnen bezeuge, auf daß sie nicht auch kommen an diesen Ort der Qual.

RV'1862 28. Porque tengo cinco hermanos, para que les proteste; porque no vengan ellos también a este lugar de tormento.

RuSV1876 28 ибо у меня пять братьев; пусть онзасвидетельствует им, чтобы и они не пришли в это место мучения.

FI33/38 29 Mutta Aabraham sanoi: 'Heillä on Mooses ja profeetat; kuulkoot niitä'.

TKIS 29 [Mutta] Aabraham sanoi (hänelle): 'Heillä on Mooses ja profeetat. Kuunnelkoot heitä.'

Biblia1776 29. Sanoi hänelle Abraham: heillä on Moses ja prophetat; kuulkoot niitä.

UT1548 30. Sanoi henelle Abraham/ Ombi heille Moses ia Prophetat/ cwlcaat heite. (Sanoi hänelle Abraham/ Ompi heillä Moses ja prophetat/ kuulkaat heitä.)

CPR1642 29. Sanoi hänelle Abraham: heillä on Moses ja Prophetat cuulcan nijtä.

Gr-East 29. λέγει αὐτῷ Ἀβραάμ· ἔχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφήτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν.

Text Receptus 29. λεγει αυτω αβρααμ εχουσιν μωσεα και τους προφητας ακουσατωσαν αυτων 29. legei auto aβraam echousin mosea kai tous profetas akousatosan auton

MLV19 29 But Abraham says to him, They have Moses and the prophets. Let them hear them.

KJV 29. Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them.

Luther1912 29. Abraham sprach zu ihm: Sie haben Mose und die Propheten; laß sie dieselben hören.

RV'1862 29. Y Abraham le dice: A Moisés, y a los profetas tienen, oíganlos.

RuSV1876 29 Авраам сказал ему: у них есть Моисей

и пророки; пусть слушают их.

FI33/38 30 Niin hän sanoi: 'Ei, isä Aabraham; vaan jos joku kuolleista menisi heidän tykönsä, niin he tekisivät parannuksen'.

Biblia1776 30. Mutta hän sanoi: ei, isä Abraham: vaan jos joku kuolleista menis heidän tykönsä, niin he parannuksen tekisivät.

UT1548 31. Mutta hen sanoi/ Ei Ise Abraham/ mutta ios iocu coolleista menis heiden tygens/ nin he parannoxen tekisit. (Mutta hän sanoi/ Ei isä Abraham/ mutta jos joku kuolleista menisi heidän tykönsä/ niin he parannuksen tekisit.)

TKIS 30 Niin hän sanoi: 'Ei, isä Aabraham, vaan jos joku kuolleista menisi heidän luokseen, he muuttaisivat mielensä.'

CPR1642 30. Mutta hän sanoi: ei Isä Abraham jos jocu cuolleista menis heidän tygöns nijn he parannuxen tekisit.

Gr-East 30. ὁ δὲ εἶπεν· οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ’ ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτοὺς, μετανοήσουσιν.

Text Receptus 30. ο δε ειπεν ουχι πατερ αβρααμ αλλ εαν τις απο νεκρων πορευθη προς αυτους μετανοησουσιν 30. o de eipen ouchi pater aβraam all ean tis apo nekron poreυthe pros aυtoυs metanoesoυsin

MLV19 30 But he said, No, father Abraham, but if

KJV 30. And he said, Nay, father Abraham:

someone travels to them from the dead,
they will be repenting.

but if one went unto them from the dead,
they will repent.

Luther1912 30. Er aber sprach: Nein, Vater Abraham! sondern wenn einer von den Toten zu ihnen ginge, so würden sie Buße tun.

RV'1862 30. El entónces dijo: No, padre Abraham; mas si alguno fuere a ellos de los muertos se arrepentirán.

RuSV1876 30 Он же сказал: нет, отче Аврааме, но если кто из мертвых придет к ним, покаются.

FI33/38 31 Mutta Aabraham sanoi hänelle: 'Jos he eivät kuule Moosesta ja profeettoja, niin eivät he usko, vaikka joku kuolleistakin nousisi ylös'."

TKIS 31 Mutta hän sanoi hänelle: 'Elleivät he kuuntele Moosesta ja profeettoja, eivät he usko, vaikka joku kuolleistakin nousisi.'"

Biblia1776 31. Hän sanoi hänelle: ellei he Mosesta ja prophetaita kuule, niin ei he myös usko, jos joku kuolleista nousis ylös.

CPR1642 31. Hän sanoi hänelle: ellei he Mosest ja Prophetaita cuule nijn ei he myös usco jos jocu cuolleista ylösnousis.

UT1548 32. Mutta hen sanoi henelle/ Ellei he Mosest ia Prophetait cwle/ nin eiuet mös he wsko/ ios iocu coolluista ylesnousis. (Mutta hän sanoi hänelle/ Ellei he Mosesta ja prophetait

kuule/ niin eiwät myös he usko/ jos joku kuolleista ylösnousisi.)

Gr-East 31. εἶπε δὲ αὐτῷ· εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ πεισθήσονται.

Text Receptus 31. ειπεν δε αυτω ει μωσεως και των προφητων ουκ ακουουσιν ουδε εαν τις εκ νεκρων αναστη πεισθησονται 31. eipen de auto ei moseos kai ton profeton ouk akouousin oude ean tis ek nekron anaste peisthesontai

MLV19 31 But he said to him, If they do not hear Moses and the prophets, neither will they be persuaded, if someone rises* up from the dead.

KJV 31. And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one rose from the dead.

Luther1912 31. Er sprach zu ihm: Hören sie Mose und die Propheten nicht, so werden sie auch nicht glauben, wenn jemand von den Toten aufstünde.

RV'1862 31. Mas Abraham le dijo: Si no oyen a Moisés, y a los profetas, tampoco se persuadirán, aunque alguno se levantare de entre los muertos.

RuSV1876 31 Тогда Авраам сказал ему: если Моисея и пророков не слушают, то если бы кто и

из мертвых воскрес, не поверят.

17 luku

Jeesus puhuu viettelyksistä ja oikeasta menettelystä rikkovaa veljeä kohtaan 1 – 4, uskon voimasta 5, 6, ja kuinka opetuslapsen tulee tunnustaa itsensä ansiottomaksi palvelijaksi 7 – 10; parantaa kymmenen pitalista miestä 11 – 19, puhuu Jumalan valtakunnasta 20, 21 ja tulemuksestaan 22 – 37.

FI33/38 1 Ja hän sanoi opetuslapsillensa: "Mahdotonta on, että viettelykset jäisivät tulematta; mutta voi sitä, jonka kautta ne tulevat!

Biblia1776 1. Niin hän sanoi opetuslapsillensa: se on mahdotoin, ettei pahennukset tule. Mutta voi häntä, jonka kautta ne tulevat!

UT1548 1. NIn sanoi hen Opetuslapsillens/ Se on mahdothoin ettei Pahenoxet tule. (Niin sanoi hän opetuslapsillensa/ Se on mahdotoin että pahennukset tulee.)

TKIS 1 Ja Hän sanoi opetuslapsilleen: "On mahdotonta viettelysten olla tulematta, mutta voi sitä, jonka vaikutuksesta ne tulevat.

CPR1642 1. NIjn hän sanoi Opetuslapsillens: se on mahdotoin ettei pahennuxet tule.

Gr-East 1. Ἔλεγε δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Ἀνένδεκτόν ἐστι τοῦ μὴ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα· οὐαὶ δὲ δι᾽ οὗ ἔρχεται.

Text Receptus 1. ειπεν δε προς τους μαθητας ανενδεκτον εστιν του μη ελθειν τα σκανδαλα ουαι δε δι ου ερχεται 1. eipen de pros tous mathetas anendekton estin tou me elthein ta skandala ouai de di ou erchetai

MLV19 1 Now he said to his disciples, It is inevitable (for) offenses not to come, but woe (to him), through whom they come!

KJV 1. Then said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come: but woe unto him, through whom they come!

Luther1912 1. Er sprach aber zu seinen Jüngern: Es ist unmöglich, daß nicht Ärgernisse kommen; weh aber dem, durch welchen sie kommen!

RV'1862 1. DIJO después a los discípulos: Imposible es que no vengan escándalos; mas ¡ay de aquel por quien vienen!

RuSV1876 1 Сказал также Иисус ученикам: невозможно не придти соблазнам, но горе тому, через кого они приходят;

FI33/38 2 Hänen olisi parempi, että myllynkivi

TKIS 2 Hänen olisi parempi jos (iso*)

pantaisiin hänen kaulaansa ja hänet heitettäisiin mereen, kuin että hän viettelee yhden näistä pienistä.

Biblia1776 2. Se olis hänelle parempi, että myllyn kivi ripustettaisiin hänen kaulaansa, ja heitettäisiin mereen, kuin että hän jonkun näistä pienistä pahentais.

UT1548 2. We quitengin henelle/ ionga cautta ne tuleuat/ Se olis henelle parambi/ ette Myllykiui henen Caulans ripustetaisin/ ia heiteteisin Merehen/ quin hen iongun neiste Pieniste pahennais. (Woi kuitenkin hänelle/ jonka kautta ne tulewat/ Se olis hänelle parempi/ että myllykiwi hänen kaulaansa ripustettaisiin/ heitettäisiin mereen/ kuin hän jonkun näistä pienistä pahentais.)

Gr-East 2. λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ ἵνα σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων.

myllynkivi pantaisiin hänen kaulaansa ja hänet heitettäisiin mereen, kuin että hän viettelisi yhden näistä pienistä.

CPR1642 2. Woi händä jonga cautta ne tulewat se olis hänelle parambi että myllyn kiwi ripustettaisin hänen caulaans ja heitetäisin mereen cuin hän jongun näistä pienistä pahennais.

Text Receptus 2. λυσιτελει αυτω ει μυλος ονικος περικειται περι τον τραχηλον αυτου και ερριπται εις την θαλασσαν η ινα σκανδαλιση ενα των μικρων τουτων 2. lusitelei auto ei mulos onikos perikeitai

peri ton trachelon αυτου kai erriptai eis ten thalassan e ina skandalise ena ton mikron touton

MLV19 2 It is beneficial for him if a millstone rotated by a donkey encompassed his neck, and he has been tossed into the sea, (rather) than that* he should offend one of these little ones.

KJV 2. It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.

Luther1912 2. Es wäre ihm besser, daß man einen Mühlstein an seinen Hals hängte und würfe ihm ins Meer, denn daß er dieser Kleinen einen ärgert.

RV'1862 2. Mejor le sería, si una piedra de molino de asno le fuera puesta al cuello, y fuese echado en la mar, que escandalizar a uno de estos pequeñitos.

RuSV1876 2 лучше было бы ему, если бы мельничный жернов повесили ему на шею и бросили его в море, нежели чтобы он соблазнил одного из малых сих.

FI33/38 3 Pitäkää itsestänne vaari! Jos sinun veljesi tekee syntiä, niin nuhtele häntä, ja jos hän

TKIS 3 Pitäkää vaari itsestänne! Jos veljesi tekee syntiä (sinua vastaan), nuhtele

katuu, anna hänelle anteeksi.

Biblia1776 3. Kavahtakaat teitänne. Jos veljes rikkoo sinua vastaan, niin nuhtele häntä: ja jos hän itsensä parantaa, niin anna hänelle anteeksi.

UT1548 3. Cartacat teiten. Jos sinun Welies wastas rickopi/ nin nuchtele hende/ ia ios hen itzens paranda/ nin anna henelle andexi. (Karttakaat teitän. Jos sinun weljesi wastaasi rikkoopi/ niin nuhtele häntä/ ja jos hän itsensä parantaa/ niin anna hänelle anteeksi.)

Gr-East 3. προσέχετε ἑαυτοῖς. ἐὰν ἁμάρτῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ἐπιτίμησον αὐτῷ· καὶ ἐὰν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ·

MLV19 3 Take-heed° to yourselves; and if your

häntä, ja jos hän katuu, anna hänelle anteeksi.

CPR1642 3. Carttacat teitänne. Jos weljes ricko sinua wastan nijn nuhtele händä ja jos hän idzens paranda nijn anna hänelle andexi.

Text Receptus 3. προσεχετε εαυτοις εαν δε αμαρτη εις σε ο αδελφος σου επιτιμησον αυτω και εαν μετανοηση αφες αυτω 3. prosechete eautois ean de amarte eis se o adelfos sou epitimeson auto kai ean metanoese afes auto

KJV 3. Take heed to yourselves: If thy brother

brother sins against {Greek: at or toward} you, rebuke him, and if he repents, forgive him.

trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him.

Luther1912 3. Hütet euch! So dein Bruder an dir sündigt, so strafe ihn; und so es ihn reut, vergib ihm.

RV'1862 3. Mirád por vosotros. Si pecare contra tí tu hermano, repréndele; y si se arrepintiere, perdónale.

RuSV1876 3 Наблюдайте за собою. Если же согрешит против тебя брат твой, выговори ему; и если покается, прости ему;

FI33/38 4 Ja jos hän seitsemän kertaa päivässä tekee syntiä sinua vastaan ja seitsemän kertaa kääntyy sinun puoleesi ja sanoo: 'Minä kadun', niin anna hänelle anteeksi."

TKIS 4 Jos hän seitsemän kertaa päivässä tekee syntiä sinua vastaan ja seitsemän kertaa (päivässä) kääntyy puoleesi sanoen: 'Minä kadun', niin anna hänelle anteeksi."

Biblia1776 4. Ja jos hän seitsemän kertaa päivässä rikkoo sinua vastaan, ja seitsemän kertaa päivässä sinun tykös palajaa, sanoen: minä kadun; niin anna hänelle anteeksi.

CPR1642 4. Ja jos hän seidzemen kerta päiwäs ricko sinua wastan ja seidzemen kerta päiwäs sinun tygös palaja sanoden: minä cadun nijn anna hänelle andexi.

UT1548 4. Ja ios hen seitzemist peiues ricko sinua wastan/ ia seitzemist peiues pala sinun tyges sanoden/ Mine cadhun/ nin anna henele andexi. (Ja jos hän seitsemästi päiwässä rikkoo sinua wastaan/ ja seitsemästi päiwässä palaa sinun tykösi sanoen/ Minä kadun/ niin anna hänelle anteeksi.)

Gr-East 4. καὶ ἐὰν ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ἁμάρτῃ εἰς σὲ καὶ ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ἐπιστρέψῃ πρὸς σὲ λέγων, μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ.

Text Receptus 4. και εαν επτακις της ημερας αμαρτη εις σε και επτακις της ημερας επιστρεψη επι σε λεγων μετανοω αφησεις αυτω 4. kai ean eptakis tes emeras amarte eis se kai eptakis tes emeras epistrepse epi se legon metanoo afeseis auto

MLV19 4 And if he sins against {Greek: at or toward} you seven-times in the day, and should turn again to you seven-times in the day, saying, I repent. You will be forgiving him.

KJV 4. And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.

Luther1912 4. Und wenn er siebenmal des Tages an dir sündigen würde und siebenmal des Tages wiederkäme zu dir und spräche: Es reut mich! so sollst du ihm vergeben.

RV'1862 4. Y si siete veces al día pecare contra tí, y siete veces al día se volviere a tí, diciendo: Pésame: perdónale.

RuSV1876 4 и если семь раз в день согрешит противтебя и семь раз в день обратится, и скажет:каюсь, – прости ему.

FI33/38 5 Ja apostolit sanoivat Herralle: "Lisää meille uskoa".

TKIS 5 Apostolit sanoivat Herralle: ”Lisää meille uskoa."

Biblia1776 5. Ja apostolit sanoivat Herralle: lisää meille uskoa.

CPR1642 5. JA Apostolit sanoit HERralle lisä meille usco.

UT1548 5. Ja Apostolit sanoit Herralle/ Lise meille wsko. (Ja apostolit sanoit hänelle/ Lisää meille uskoa.)

Gr-East 5. Καὶ εἶπον οἱ ἀπόστολοι τῷ Κυρίῳ· Πρόσθες ἡμῖν πίστιν.

Text Receptus 5. και ειπον οι αποστολοι τω κυριω προσθες ημιν πιστιν 5. kai eipon oi apostoloi to kυrio prosthes emin pistin

MLV19 5 And the apostles said to the Lord, Add to our faith.

KJV 5. And the apostles said unto the Lord, Increase our faith.

Luther1912 5. Und die Apostel sprachen zum HERRN: Stärke uns den Glauben!

RV'1862 5. Y dijeron los apóstoles al Señor: Auméntanos la fé.

RuSV1876 5 И сказали Апостолы Господу: умножь в нас веру.

FI33/38 6 Niin Herra sanoi: "Jos teillä olisi uskoa sinapinsiemenenkään verran, niin te voisitte sanoa tälle silkkiäispuulle: 'Nouse juurinesi ja istuta itsesi mereen', ja se tottelisi teitä.

TKIS 6 Niin Herra sanoi: "Jos teillä olisi usko niin kuin sinapinsiemen, te voisitte sanoa tälle silkkiäispuulle: 'Nouse juurinesi ja istuta itsesi mereen', ja se tottelisi teitä.

Biblia1776 6. Mutta Herra sanoi: jos teillä olis usko niinkuin sinapin siemen, ja te sanoisitte tälle metsäfikunalle: nouse ylös juurines ja istuta sinus mereen, niin se kuulis teitä.

CPR1642 6. Mutta HERra sanoi: jos teillä olis usco nijncuin Sinapin siemen ja te sanoisitte tälle medzäficunapuulle: nouse ja siirrä sinus mereen nijn hän cuulis teitä.

UT1548 6. Mutta Herra sanoi/ Jos teille olis wsko ninquin Sinapin siemen/ ia sanoisit telle Willi ficunapwlle/ Ylesiurita sinus ia sijrdhä sinus Merehen/ nin hen cwlis teite. (Mutta Herra sanoi/ Jos teillä olisi usko niinkuin

sinapin siemen/ ja sanoisit tälle williwiikunapuulle/ Ylös juurita sinus ja siirrä sinun mereen/ niin hän kuulisi teitä.)

Gr-East 6. εἶπε δὲ ὁ Κύριος· Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ ταύτῃ, ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν.

Text Receptus 6. ειπεν δε ο κυριος ει ειχετε πιστιν ως κοκκον σιναπεως ελεγετε αν τη συκαμινω ταυτη εκριζωθητι και φυτευθητι εν τη θαλασση και υπηκουσεν αν υμιν 6. eipen de o kurios ei eichete pistin os kokkon sinapeos elegete an te sukamino taute ekrizotheti kai futeutheti en te thalasse kai upekousen an umin

MLV19 6 Now the Lord said, If you° have faith like a kernel of a mustard-seed, you° would say to this mulberry fig tree, Be uprooted and be planted in the sea, and it would have obeyed* you°.

KJV 6. And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you.

Luther1912 6. Der HERR aber sprach: Wenn ihr Glauben habt wie ein Senfkorn und sagt zu

RV'1862 6. Y el Señor dijo: Si tuviéseis fé como un grano de mostaza, diríais a este

diesem Maulbeerbaum: Reiß dich aus und versetze dich ins Meer! so wird er euch gehorsam sein.

RuSV1876 6 Господь сказал: если бы вы имели веру с зерно горчичное и сказали смоковнице сей: исторгнись и пересадись в море, то она послушалась бы вас.

FI33/38 7 Jos jollakin teistä on palvelija kyntämässä tai paimentamassa, sanooko hän tälle tämän tullessa pellolta: 'Käy heti aterialle'?

Biblia1776 7. Mutta kenellä teistä on palvelia, joka kyntää taikka karjaa kaitsee, ja kuin hän metsästä kotia tulee, että hän sanoo kohta hänelle: mene rualle?

UT1548 7. Mutta kelle teiste ombi Paluelia/ ioca kynde taicka Caria caitze/ coska hen Cotia tule metzest/ ette hen sanopi henelle/ Mene cochta atrioitzeman? (Mutta kellä teistä ompi palwelija/ joka kyntää taikka karjaa sicómoro: Desarráigate, y plántate en la mar, y os obedecería.

TKIS 7 Mutta kuka teistä, jolla on palvelija kyntämässä tai paimentamassa, hänen pellolta tullessaan sanoo [tälle]: 'Käy heti aterialle'?

CPR1642 7. MUtta kenellä teistä on palwelia joca kyndä taicka carja caidze ja cosca hän medzäst cotia tule että hän sano hänelle: mene cohta atrioidzeman?

kaitsee/ koska hän kotia tulee metsästä/ että hän sanoopi hänelle/ Minä kohta aterioitseman?)

Gr-East 7. Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ, εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε,

Text Receptus 7. τις δε εξ υμων δουλον εχων αροτριωντα η ποιμαινοντα ος εισελθοντι εκ του αγρου ερει ευθεως παρελθων αναπεσαι 7. tis de eks υmon doυlon echon arotrionta e poimainonta os eiselthonti ek toυ agroυ erei eυtheos parelthon anapesai

MLV19 7 But who out of you°, having a bondservant plowing or shepherding, will immediately say (to him), (after) he entered (in) from the field, (After) he (has) passed by, lean-back (at the table.)

KJV 7. But which of you, having a servant plowing or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat?

Luther1912 7. Welcher ist unter euch, der einen Knecht hat, der ihm pflügt oder das Vieh weidet, wenn er heimkommt vom Felde, daß er ihm alsbald sage: Gehe alsbald hin und setze

RV'1862 7. ¿Mas cuál de vosotros tiene un siervo que ara, o apacienta ganado, que vuelto del campo le diga luego: Pasa, siéntate a la mesa?

dich zu Tische?

RuSV1876 7 Кто из вас, имея раба пашущего или пасущего, по возвращении его с поля, скажет ему: пойди скорее, садись за стол?

FI33/38 8 Eikö hän pikemminkin sano hänelle: 'Valmista minulle ateria, vyöttäydy ja palvele minua, sillä aikaa kuin minä syön ja juon; ja sitten syö ja juo sinä'?

Biblia1776 8. Vaan eikö hän pikemmin sano hänelle: valmista minulle ehtoollista, sonnusta sinus, ja palvele minua, niinkauvan kuin minä syön ja juon; ja syö ja juo sinä sitte?

UT1548 8. Eikö hen pikimin sano henelle? Walmista echtolist/ sonnusta sinus/ ia paluele minua/ nincauuan quin mine söön ia ioon/ ia sijtte söö ia ioo sine. (Eikö hän pikemmin sano hänelle? Walmista ehtoollista/ sonnusta sinus/ ja palwele minua/ niin kauan kuin minä syön ja juon/ ja sitten syö ja juo sinä..)

TKIS 8 Eikö hän pikemminkin sano hänelle: 'Valmista *minulle ateria*, vyötä itsesi ja palvele minua sillä aikaa, kun syön ja juon, ja sitten syö ja juo sinä'?

CPR1642 8. Eikö hän pikemmin sano hänelle: walmista ehtolist sonnusta sinus ja palwele minua nijncauwan cuin minä syön ja juon ja syö ja juo sinä sijtte.

Gr-East 8. ἀλλ᾽ οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ· ἑτοίμασον τί δειπνήσω, καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ πίω, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ;

Text Receptus 8. αλλ ουχι ερει αυτω ετοιμασον τι δειπνησω και περιζωσαμενος διακονει μοι εως φαγω και πιω και μετα ταυτα φαγεσαι και πιεσαι συ 8. all ouchi erei auto etoimason ti deipneso kai perizosamenos diakonei moi eos fago kai pio kai meta tauta fagesai kai piesai su

MLV19 8 But will you° not (rather) say to him, Prepare what I may dine (on). And having girded yourself, serve me, until I eat and drink and you may eat and may drink after these things.

KJV 8. And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?

Luther1912 8. Ist's nicht also, daß er zu ihm sagt: Richte zu, was ich zum Abend esse, schürze dich und diene mir, bis ich esse und trinke; darnach sollst du auch essen und trinken?

RV'1862 8. ¿No le dice ántes: Adereza que cene yo, y cíñete, y sírveme hasta que haya comido y bebido; y después de esto come tú y bebe?

RuSV1876 8 Напротив, не скажет ли ему: приготовь мне поужинать и, подпоясавшись, служи мне, пока буду есть и пить, и потом ешь

и пей сам?

FI33/38 9 Ei kaiketi hän kiitä palvelijaa siitä, että tämä teki, mitä oli käsketty? (En luule.)

Biblia1776 9. Vai kiittääkö hän palveliaansa, että hän teki, mitä hänelle käsketty oli? En luule.

UT1548 9. Wai kijttekö hen Paluelians/ ette hen teki mite henelle kesketty oli? (Wai kiittääkö hän palwelijaansa/ että hän teki mitä hänelle käsketty oli?)

Gr-East 9. μὴ χάριν ἔχει τῷ δούλῳ ἐκείνῳ ὅτι ἐποίησε τὰ διαταχθέντα; οὐ δοκῶ.

MLV19 9 He does not (give) gratitude to that bondservant because he did the things which were commanded him, does he? I think not.

TKIS 9 Ei kai hän kiitä (tuota) palvelijaa siitä kun tämä teki mitä (hänen) oli käsketty? (En luule.)

CPR1642 9. Wai kijttäkö hän palweliatans että hän teki mitä hänelle käsketty oli?

Text Receptus 9. μη χαριν εχει τω δουλω εκεινω οτι εποιησεν τα διαταχθεντα αυτω ου δοκω 9. me charin echei to doulo ekeino oti epoiesen ta diatachthenta auto ou doko

KJV 9. Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not.

Luther1912 9. Dankt er auch dem Knechte, daß er getan hat, was ihm befohlen war? Ich meine es nicht.

RV'1862 9. ¿Hace gracias al siervo porque hizo lo que le había sido mandado? Pienso que no.

RuSV1876 9 Станет ли он благодарить раба сего за то, что он исполнил приказание? Не думаю.

FI33/38 10 Niin myös te, kun olette tehneet kaiken, mitä teidän on käsketty tehdä, sanokaa: 'Me olemme ansiottomia palvelijoita; olemme tehneet vain sen, minkä olimme velvolliset tekemään'."

TKIS 10 Niin myös te, kun olette tehneet kaiken, mitä teidän on käsketty, sanokaa: 'Olemme ansiottomia palvelijoita, (sillä) olemme tehneet sen, mitä olimme velvolliset tekemään.' "

Biblia1776 10. Niin myös te, kuin te olette kaikki tehneet, mitä teille käsketty on, niin sanokaat: me olemme kelvottomat palveliat: me teimme sen, minkä meidän piti tekemän.

CPR1642 10. En luule. Nijn myös te cosca te oletta caicki tehnet cuin teille käsketty on nijn sanocat: me olemma kelwottomat palweliat me teimme nijncuin meidän pitikin tekemän.

UT1548 10. En lwle. Nin mös te/ coska te oletta * caiki tehnyet/ iotca teille kesketyt ouat/ nin sanocat/ Me olema keluottomat palueliat/

Me teijmme quin meiden piti tekemen. (En luule. Niin myös te/ koska te olette kaikki tehneet/ jotka teille käsketyt owat/ niin sanokaat/ Me olemme kelwottomat palwelijat/ Me teimme kuin meidän piti tekemän.)

Gr-East

10. οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὅτι ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν.

Text Receptus

10. ουτως και υμεις οταν ποιησητε παντα τα διαταχθεντα υμιν λεγετε οτι δουλοι αχρειοι εσμεν οτι ο ωφειλομεν ποιησαι πεποιηκαμεν 10. outos kai υmeis otan poiesete panta ta diatachthenta υmin legete oti douloi achreioi esmen oti o ofeilomen poiesai pepoiekamen

MLV19

10 So also you°, whenever you° do all the things which were commanded to you°, say°, We are useless bondservants, because we have done what we were obligated to do. {Luk 17:11-37; Borders of Samaria and Galilee; Luk 18:1-14; early 30 AD; no parallels.}

KJV

10. So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.

Luther1912 10. Also auch ihr; wenn ihr alles getan habt, was euch befohlen ist, so sprechet: Wir sind unnütze Knechte; wir haben getan, was wir zu tun schuldig waren.

RV'1862 10. Así también vosotros, cuando hubiereis hecho todo lo que os es mandado, decíd: Siervos inútiles somos; porque lo que debíamos de hacer, hicimos.

RuSV1876 10 Так и вы, когда исполните все повеленное вам, говорите: мы рабы ничего не стоящие, потому что сделали, что должны были сделать.

FI33/38 11 Ja kun hän oli matkalla Jerusalemiin, kulki hän Samarian ja Galilean välistä rajaa.

TKIS 11 Ollessaan matkalla Jerusalemiin Hän kulki Samarian ja Galilean keskitse.

Biblia1776 11. Ja tapahtui, kuin hän meni Jerusalemia päin, että hän matkusti keskeltä Samarian ja Galilean.

CPR1642 11. JA tapahtui että hän meni Jerusalemita päin ja matcusti keskeldä Samarian ja Galilean.

UT1548 11. JA se tapachtui/ hen meni Jerusalemin pein/ matkusti hen keskelde Samarian ia Galilean. (Ja se tapahtui/ hän meni Jerusalemiin päin/ matkusti hän keskeltä Samarian ja Galilean.)

Gr-East 11. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσου Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας.

Text Receptus 11. και εγενετο εν τω πορευεσθαι αυτον εις ιερουσαλημ και αυτος διηρχετο δια μεσου σαμαρειας και γαλιλαιας 11. kai egeneto en to poreuesthai auton eis ierousalem kai autos diercheto dia mesou samareias kai galilaias

MLV19 11 And it happened, while* he was traveling to Jerusalem, that he was going through (the) middle of Samaria and Galilee.

KJV 11. And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee.

Luther1912 11. Und es begab sich, da er reiste gen Jerusalem, zog er mitten durch Samarien und Galiläa.

RV'1862 11. Y aconteció que yendo él a Jerusalem, pasaba por medio de Samaria, y de Galilea.

RuSV1876 11 Идя в Иерусалим, Он проходил между Самариею и Галилеею.

FI33/38 12 Ja hänen mennessään erääseen kylään

TKIS 12 Kun Hän meni erääseen kylään Häntä

kohtasi häntä kymmenen pitalista miestä, jotka jäivät seisomaan loitommaksi;

Biblia1776 12. Ja kuin hän tuli yhteen kylään, kohtasivat häntä kymmenen spitalista miestä, jotka taampana seisoivat,

UT1548 12. Ja quin hen tuli ychten Kylen/ coctasit henen kymenen Spitalist mieste/ iotca taamban seisoit/ (Ja kuin hän tuli yhteen kylään/ kohtasit hänen kymmenen spitaalista miestä/ jotka taampana seisoit/)

Gr-East 12. καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἴς τινα κώμην ἀπήντησαν αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἳ ἔστησαν πόρρωθεν,

MLV19 12 And (while) entering into a certain village, ten men who were lepers encountered him there, who stood farther out;

vastaan tuli kymmenen pitaalista miestä. He jäivät seisomaan loitolle

CPR1642 12. Ja cuin hän tuli yhten kylän cohtaisit händä kymmenen spitalista miestä jotca taambana seisoit:

Text Receptus 12. και εισερχομενου αυτου εις τινα κωμην απηντησαν αυτω δεκα λεπροι ανδρες οι εστησαν πορρωθεν 12. kai eiserchomenou autou eis tina komen apentesan auto deka leproi andres oi estesan porrothen

KJV 12. And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off:

Luther1912 12. Und als er in einen Markt kam, begegneten ihm zehn aussätzige Männer, die standen von ferne

RV'1862 12. Y entrando en una aldea, viniéronle al encuentro diez hombres leprosos, los cuales se pararon de léjos;

RuSV1876 12 И когда входил Он в одно селение, встретили Его десять человек прокаженных, которые остановились вдали

FI33/38 13 ja he korottivat äänensä ja sanoivat: "Jeesus, mestari, armahda meitä!"

TKIS 13 ja korottivat äänensä sanoen: "Jeesus, mestari, armahda meitä!"

Biblia1776 13. Ja korottivat äänensä, sanoen: Jesus, rakas Mestari, armahda meidän päällemme!

CPR1642 13. Ja corgotit änens sanoden: Jesu racas Mestari armahda meidän päällem.

UT1548 13. ia corghotit änens/ ia sanoit/ Iesu racas Mestari/ armadha meiden pälen. (ja korotit äänensä/ ja sanoit/ Jesus rakas Mestari/ armahda meidän päällen.)

Gr-East 13. καὶ αὐτοὶ ἦραν φωνὴν λέγοντες· Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς.

Text Receptus 13. και αυτοι ηραν φωνην λεγοντες ιησου επιστατα ελεησον ημας 13. kai autoi eran fonen legontes iesou epistata

eleeson emas

MLV19 13 and they lifted up their voices, saying, Jesus, Master*, show-mercy to us.

KJV 13. And they lifted up their voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us.

Luther1912 13. und erhoben ihre Stimme und sprachen: Jesu, lieber Meister, erbarme dich unser!

RV'1862 13. Y alzaron la voz, diciendo: Jesús, Maestro, ten misericordia de nosotros.

RuSV1876 13 и громким голосом говорили: Иисус Наставник! помилуй нас.

FI33/38 14 Ja heidät nähdessään hän sanoi heille: "Menkää ja näyttäkää itsenne papeille". Ja tapahtui heidän mennessään, että he puhdistuivat.

TKIS 14 Heidät nähdessään Hän sanoi heille: "Menkää ja näyttäkää itsenne papeille." Ja tapahtui heidän mennessään, että he puhdistuivat.

Biblia1776 14. Ja kuin hän ne näki, sanoi hän heille: menkäät ja osoittakaat teitänne papeille. Ja tapahtui, että he mennessänsä tulivat puhtaiksi.

CPR1642 14. Ja cosca hän ne näki sanoi hän heille: mengät ja osottacat teitän Papeille. Ja tapahtui että he mennesäns tulit puhtaxi.

UT1548 14. Ja coska hen ne näki/ sanoi hen heille/ Menget/ ia osottacat teiten Papille. Ja se tapachtui/ ette he mennesens tulit puchtaxi.

(Ja koska hän ne näki/ sanoi hän heille/ Menkäät/ ja osoittakaat teitän papille. Ja se tapahtui/ että he mennessäns tulit puhtaaksi.)

Gr-East 14. καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσι. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν.

Text Receptus 14. και ιδων ειπεν αυτοις πορευθεντες επιδειξατε εαυτους τοις ιερευσιν και εγενετο εν τω υπαγειν αυτους εκαθαρισθησαν 14. kai idon eipen autois poreuthentes epideiksate eautous tois iereusin kai egeneto en to upagein autous ekatharisthesan

MLV19 14 And having seen them, he said to them, (After) you° (have) traveled (back), show° yourselves to the priests. And it happened, while* they were going, they were cleansed.

KJV 14. And when he saw them, he said unto them, Go shew yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed.

Luther1912 14. Und da er sie sah, sprach er zu ihnen: Gehet hin und zeiget euch den Priestern! Und es geschah, da sie hingingen, wurden sie rein.

RV'1862 14. Y como él los vió, les dijo: Id, mostráos a los sacerdotes. Y aconteció, que yendo ellos, fueron limpios.

RuSV1876 14 Увидев их , Он сказал им: пойдите, покажитесь священникам. И когда они шли, очистились.

FI33/38 15 Mutta yksi heistä, kun näki olevansa parannettu, palasi takaisin ja ylisti Jumalaa suurella äänellä

TKIS 15 Mutta yksi heistä — nähtyään olevansa parannettu — palasi ylistäen kovalla äänellä Jumalaa

Biblia1776 15. Niin yksi heistä, kuin hän näki, että hän parantunut oli, palasi jälleen ja kunnioitti Jumalaa suurella äänellä,

CPR1642 15. Nijn yxi heistä cosca hän näki että hän parattu oli palais jällens ja cunnioitti Jumalata suurella änellä:

UT1548 15. Nin yxi heiste/ coska hen näki ette hen parattu oli/ palasi hen iellens/ ia kunnioitti Jumalata swrella änelle/ (Niin yksi heistä/ koska hän näki että hän parattu oli/ palasi hän jällens/ ja kunnioitti Jumalata suurella äänellä/)

Gr-East 15. εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψε μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν Θεόν,

Text Receptus 15. εις δε εξ αυτων ιδων οτι ιαθη υπεστρεψεν μετα φωνης μεγαλης δοξαζων τον θεον 15. eis de eks auton idon oti iathe υpestrepsen meta fones

megales doksazon ton theon

MLV19 15 Now one out of them, having seen that he was healed, returned with a loud voice, glorifying God;

KJV 15. And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God,

Luther1912 15. Einer aber unter ihnen, da er sah, daß er geheilt war, kehrte um und pries Gott mit lauter Stimme

RV'1862 15. Y el uno de ellos, como se vió que era limpio, volvió, glorificando a Dios a gran voz.

RuSV1876 15 Один же из них, видя, что исцелен, возвратился, громким голосом прославляя Бога,

FI33/38 16 ja lankesi kasvoilleen hänen jalkojensa juureen ja kiitti häntä; ja se mies oli samarialainen.

TKIS 16 ja heittäytyi kasvoilleen Hänen jalkainsa juureen kiittäen Häntä. Ja hän oli samarialainen.

Biblia1776 16. Ja lankesi kasvoillensa hänen jalkainsa juureen ja kiitti häntä. Ja se oli Samarialainen.

CPR1642 16. Ja langeis caswoillens hänen jalcains juuren ja kijtti händä.

UT1548 16. ia langesi casuollens henen Jalcains iuren/ ia kijtti hende. (ja lankesi

kaswoillensa hänen jalkainsa juureen/ ja kiitti häntä.)

Gr-East 16. καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρείτης.

Text Receptus 16. και επεσεν επι προσωπον παρα τους ποδας αυτου ευχαριστων αυτω και αυτος ην σαμαρειτης 16. kai epesen epi prosopon para tous podas autou eucharistoν auto kai autos en samareites

MLV19 16 and he fell upon his face beside his feet, giving-thanks to him, and he was a Samaritan.

KJV 16. And fell down on his face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.

Luther1912 16. und fiel auf sein Angesicht zu seinen Füßen und dankte ihm. Und das war ein Samariter.

RV'1862 16. Y se derribó sobre su rostro a sus piés, haciéndole gracias; y éste era Samaritano.

RuSV1876 16 и пал ниц к ногам Его, благодаряЕго; и это был Самарянин.

FI33/38 17 Niin Jeesus vastasi ja sanoi: "Eivätkö kaikki kymmenen puhdistuneet? Missä ne

TKIS 17 Niin Jeesus vastasi sanoen: "Eivätkö ne kymmenen puhdistuneet? (Mutta)

yhdeksän ovat?

Biblia1776 17. Mutta Jesus vastaten sanoi: eikö kymmenen puhdistettu? kussa yhdeksän ovat?

UT1548 17. Ja se oli yxi Samaritanus. Mutta Iesus wastasi ia sanoi/ Eikö kymenen puhdistettu? Cussa sis ne Yhdexen ouat? (Ja se oli yksi samaritanus. Mutta Jesus wastasi ja sanoi/ EIkö kymmnen puhdistettu? Kussa siis ne yhdeksän owat?)

Gr-East 17. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἐννέα ποῦ;

MLV19 17 But Jesus answered and said, Were there not ten cleansed? But where (are) the nine?

Luther1912 17. Jesus aber antwortete und sprach: Sind ihrer nicht zehn rein geworden? Wo sind aber die neun?

missä ne yhdeksän ovat?

CPR1642 17. Ja se oli Samaritanus. Mutta Jesus sanoi: eikö kymmenen puhdistettu? cusasta yhdexän owat?

Text Receptus 17. αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν ουχι οι δεκα εκαθαρισθησαν οι δε εννεα που
17. apokritheis de o iesous eipen ouchi oi deka ekatharisthesan oi de ennea pou

KJV 17. And Jesus answering said, Were there not ten cleansed but where are the nine

RV'1862 17. Y respondiendo Jesús, dijo: ¿No son diez los que fueron limpios? ¿Y los nueve, donde están?

RuSV1876 17 Тогда Иисус сказал: не десять ли очистились? где же девять?

FI33/38 18 Eikö ollut muita, jotka olisivat palanneet Jumalaa ylistämään, kuin tämä muukalainen?"

Biblia1776 18. Ei ole muita löydetty, jotka palasivat Jumalaa kunnioittamaan, kuin tämä muukalainen.

UT1548 18. Ei ole leutty/ iotca palasit/ ia annoit Jumala' cunnian/ waan teme Mucalainen? (Ei ole löydetty/ jotka palasit/ ja annoit Jumalan kunnian/ waan tämä muukalainen?)

TKIS 18 Eikö ollut* muita, jotka olisivat palanneet Jumalaa ylistämään paitsi tämä muukalainen?"

CPR1642 18. Ei ole muita palainnut Jumalata cunnioidzeman cuin tämä muucalainen?

Gr-East 18. οὐχ εὑρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ Θεῷ εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος;

Text Receptus 18. ουχ ευρεθησαν υποστρεψαντες δουναι δοξαν τω θεω ει μη ο αλλογενης ουτος 18. ouch eurethesan upostrepsantes dounai doksan to theo ei me o allogenes outos

MLV19 18 Was there no one found, except this immigrant, who returned to give glory to God?

KJV 18. There are not found that returned to give glory to God, save this stranger.

Luther1912 18. Hat sich sonst keiner gefunden, der wieder umkehrte und gäbe Gott die Ehre, denn dieser Fremdling?

RV'1862 18. ¿No fué hallado quien volviese, y diese gloria a Dios, sino este extranjero?

RuSV1876 18 как они не возвратились воздать славу Богу, кромесего иноплеменника?

FI33/38 19 Ja hän sanoi hänelle: "Nouse ja mene; sinun uskosi on sinut pelastanut".

TKIS 19 Sitten Hän sanoi hänelle: "Nouse ja mene. Uskosi on sinut pelastanut."

Biblia1776 19. Ja hän sanoi hänelle: nouse ja mene! sinun uskos on sinun vapahtanut.

CPR1642 19. Ja hän sanoi hänelle: nouse ja mene sinun uscos on sinun wapahtanut.

UT1548 19. Ja hen sanoi henelle Nouse yles ia mene/ Sinun wskos ombi sinun wapactanut. (Ja hän sanoi hänelle Nouse ylös ja mene/ Sinun uskosi ompi sinun wapahtanut.)

Gr-East 19. καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε.

Text Receptus 19. και ειπεν αυτω αναστας πορευου η πιστις σου σεσωκεν σε 19. kai eipen

αυto anastas poreυoυ e pistis soυ sesoken se

MLV19 19 And he said to him, (After) you (have) stood up, travel on. Your faith has cured you.

KJV 19. And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.

Luther1912 19. Und er sprach zu ihm: Stehe auf, gehe hin; dein Glaube hat dir geholfen.

RV'1862 19. Y le dijo: Levántate, véte: tu fé te ha sanado.

RuSV1876 19 И сказал ему: встань, иди; вера твоя спасла тебя.

FI33/38 20 Ja kun fariseukset kysyivät häneltä, milloin Jumalan valtakunta oli tuleva, vastasi hän heille ja sanoi: "Ei Jumalan valtakunta tule nähtävällä tavalla,

TKIS 20 Kun fariseukset kysyivät Häneltä, milloin Jumalan valtakunta tulee, Hän vastasi heille sanoen: "Jumalan valtakunta ei tule havaittavalla tavalla,

Biblia1776 20. Ja Pharisealaiset kysyivät häneltä: koska Jumalan valtakunta olis tuleva? Vastasi hän heitä ja snaoi: ei Jumalan valtakunta tule niin, että se taidettaisiin nähdä.

CPR1642 20. JA Phariseuxilda kysyttin: cosca Jumalan waldacunda olis tulewa? Wastais hän heille ja sanoi: ei Jumalan waldacunda tule ulconaisella menolla eikä myös sanota:

UT1548 20. Coska hen nyt Phariseusilde kysyttin/ Coska Jumala' Walda ku'da olis tuleua/ wastasi hen heille ia sanoi/ Ei Jumala' Waldaku'da tule * wlkolisen menon cansa/ eike he mös sano/ (Koska hän nyt phariseuksilta kysyttiin/ Koska Jumalan waltakunta olisi tulewa/ wastasi hän heille ja sanoi/ Ei Jumalan waltakunta tule ulkoisen menon kanssa/ eikä he myös sano/)

Gr-East 20. Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως,

Text Receptus 20. επερωτηθεις δε υπο των φαρισαιων ποτε ερχεται η βασιλεια του θεου απεκριθη αυτοις και ειπεν ουκ ερχεται η βασιλεια του θεου μετα παρατηρησεως 20. eperotetheis de υpo ton farisaion pote erchetai e βasileia tou theou apekrithe aυtois kai eipen oυk erchetai e βasileia tou theou meta paratereseos

MLV19 20 And having been asked by the Pharisees when the kingdom of God is coming, he

KJV 20. And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God

answered them and said, The kingdom of God is not coming with observation;

should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation:

Luther1912 20. Da er aber gefragt ward von den Pharisäern: Wann kommt das Reich Gottes? antwortete er ihnen und sprach: Das Reich Gottes kommt nicht mit äußerlichen Gebärden;

RV'1862 20. Y preguntado de los Fariseos, cuando había de venir el reino de Dios, les respondió, y dijo: El reino de Dios no vendrá manifiesto;

RuSV1876 20 Быв же спрошен фарисеями, когда придет Царствие Божие, отвечал им: не придет Царствие Божие приметным образом,

FI33/38 21 eikä voida sanoa: 'Katso, täällä se on', tahi: 'Tuolla'; sillä katso, Jumalan valtakunta on sisällisesti teissä".

TKIS 21 eikä 'voida sanoa: ’Katso, täällä’ tai: ’(Katso,) tuolla.' Sillä katso, Jumalan valtakunta on keskellänne.”

Biblia1776 21. Ei myös heidän pidä sanoman: katso tässä, katso siellä; sillä katso, Jumalan valtakunta on teidän keskellänne.

CPR1642 21. Cadzo täsä cadzo siellä: sillä cadzo Jumalan waldacunda on teidän sisällänne.

UT1548 21. Catzo tesse catzo sielle. Sille catzo/

Jumala' Waldaku'da ombi teiden sisellenne. (Katso tässä katso siellä. Sillä katso/ Jumalan waltakunta ompi teidän sisällänne.)

Gr-East 21. οὐδὲ ἐροῦσιν ἰδοὺ ὧδε ἢ ἰδοὺ ἐκεῖ· ἰδοὺ γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστιν.

Text Receptus 21. ουδε ερουσιν ιδου ωδε η ιδου εκει ιδου γαρ η βασιλεια του θεου εντος υμων εστιν 21. ουde erousin idou ode e idou ekei idou gar e βasileia tou theou entos υmon estin

MLV19 21 nor will they say, Behold, here! Or, behold there! For* behold, the kingdom of God is within you°.

KJV 21. Neither shall they say, Lo here! or, lo there! for, behold, the kingdom of God is within you.

Luther1912 21. man wird auch nicht sagen: Siehe hier! oder: da ist es! Denn sehet, das Reich Gottes ist inwendig in euch.

RV'1862 21. Ni dirán: Héle aquí, o héle allí; porque, he aquí, el reino de Dios dentro de vosotros está.

RuSV1876 21 и не скажут: вот, оно здесь, или: вот, там. Ибо вот, Царствие Божие внутрь вас есть.

FI33/38 22 Ja hän sanoi opetuslapsillensa: "Tulee aika, jolloin te halajaisitte nähdä edes yhtä Ihmisen Pojan päivää, mutta ette saa nähdä.

Biblia1776 22. Niin hän sanoi opetuslapsille: se aika tulee, että te halajatte nähdä yhtäkin Ihmisen Pojan päivää, ja ette saa nähdä.

UT1548 22. Nin sanoi hen Opetuslapsillens/ Se aica tulepi/ Coska te halaat nädhexen ychte Inhimisen Poian peiuiste/ ia ette te näe. (Niin sanoi hän opetuslapsillensa/ Se aika tuleepi/ Koska te halaat nähdäksen yhtä Ihmisen Pojan päiwistä/ ja ette te näe.)

Gr-East 22. Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς· Ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν, καὶ οὐκ ὄψεσθε.

TKIS 22 Mutta opetuslapsille Hän sanoi: "Tulee aika, jolloin haluatte nähdä yhtä Ihmisen Pojan päivää ettekä näe.

CPR1642 22. Nijn hän sanoi Opetuslapsillens: se aica tule että te halajatte nähdä yhtäkin ihmisen Pojan päiwä ja et te saatcan nähdä.

Text Receptus 22. ειπεν δε προς τους μαθητας ελευσονται ημεραι οτε επιθυμησετε μιαν των ημερων του υιου του ανθρωπου ιδειν και ουκ οψεσθε 22. eipen de pros tous mathetas eleusontai emerai ote epithumesete mian ton emeron tou uiou tou anthropou idein kai

ουκ opsesthe

MLV19 22 Now he said to the disciples, The days will be coming, when you° will desire to see one of the days of the Son of Man, and you° will not see (it).

KJV 22. And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see it.

Luther1912 22. Er sprach aber zu den Jüngern: Es wird die Zeit kommen, daß ihr werdet begehren zu sehen einen Tag des Menschensohnes, und werdet ihn nicht sehen.

RV'1862 22. Y dijo a sus discípulos: Tiempo vendrá, cuando desearéis ver uno de los dias del Hijo del hombre, y no lo veréis.

RuSV1876 22 Сказал также ученикам: придут дни, когда пожелаете видеть хотя один из дней Сына Человеческого, и не увидите;

FI33/38 23 Ja teille sanotaan: 'Katso, tuolla hän on!' 'Katso, täällä!' Älkää menkö sinne älkääkä juosko perässä.

TKIS 23 Ja teille sanotaan: 'Katso, täällä*!' (tai:) 'Katso, tuolla!' Älkää lähtekö älkääkä juosko perässä.

Biblia1776 23. Ja he sanovat teille: katso tässä, katso siellä: älkäät menkö ulos, älkäät myös seuratko.

CPR1642 23. Ja he sanowat teille: cadzo täsä cadzo siellä älkät mengö älkät seuratco:

UT1548 23. Ja he sanouat teille/ Catzo tesse/ catzo sielle/ Elkette mengö/ elkette mös seuratko. (Ja he sanowat teille/ Katso tässä/ katso siellä/ Älkäätte menkö/ älkäätte myös seuratko.)

Gr-East 23. καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν· ἰδοὺ ὧδε, ἰδοὺ ἐκεῖ· μὴ ἀπέλθητε μηδὲ διώξητε.

Text Receptus 23. και ερουσιν υμιν ιδου ωδε η ιδου εκει μη απελθητε μηδε διωξητε 23. kai erousin υmin idou ode e idou ekei me apelthete mede dioksete

MLV19 23 And they will say to you°, Behold here! Or behold there! Do° not go away, nor pursue (them).

KJV 23. And they shall say to you, See here; or, see there: go not after them, nor follow them.

Luther1912 23. Und sie werden zu euch sagen: Siehe hier! siehe da! Gehet nicht hin und folget auch nicht.

RV'1862 23. Y os dirán: Héle aquí, o héle allí. No vayais tras ellos, ni los sigais.

RuSV1876 23 и скажут вам: вот, здесь, или: вот, там, – не ходите и не гоняйтесь,

FI33/38 24 Sillä niinkuin salaman leimaus loistaa taivaan äärestä taivaan ääreen, niin on Ihmisen Poika päivänänsä oleva.

Biblia1776 24. Sillä niinkuin pitkäisen tuli taivaan alla leimahtaa ja paistaa kaikkein päälle, mitkä taivaan alla ovat, niin on myös Ihmisen Pojan päivänänsä oleva.

UT1548 24. Sille ninquin Pitkeisen leimaus ylehelde leimachta/ ia paista caikein päle/ iotca Taiuan alla ouat/ Nin mös pite Inhimisen Poian henen peiuenens oleman. (Sillä niinkuin pitkäisen leimaus ylhäältä leimahtaa/ ja paistaa kaikkein päälle/ jotka taiwaan alla owat/ Niin myös pitää Ihmisen Pojan hänen päiwänänsä oleman.)

Gr-East 24. ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπ᾽ οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ.

TKIS 24 Sillä niin kuin salama, (joka) leimahtaessaan valaisee taivaan äärestä taivaan ääreen, niin on Ihmisen Poika oleva päivänään.

CPR1642 24. Sillä nijncuin pitkäisen leimaus Taiwan alla leimahta ja paista caickein päälle cuin Taiwan alla owat: nijn myös pitä ihmisen Pojan päiwänä oleman.

Text Receptus 24. ωσπερ γαρ η αστραπη η αστραπτουσα εκ της υπ ουρανον εις την υπ ουρανον λαμπει ουτως εσται και ο υιος του ανθρωπου εν τη ημερα αυτου 24. osper gar e astrape e astraptousa ek tes υp ouranon eis ten υp

ουρανον lampei ουτος estai kai ο υιος του anthropου en te emera αυτου

MLV19 24 For* just-like the lightning, which flashes from the (one end) under heaven, (and) shines to the (other end) under heaven; so will the Son of Man be in his day.

KJV 24. For as the lightning, that lighteneth out of the one part under heaven, shineth unto the other part under heaven; so shall also the Son of man be in his day.

Luther1912 24. Denn wie der Blitz oben vom Himmel blitzt und leuchtet über alles, was unter dem Himmel ist, also wird des Menschen Sohn an seinem Tage sein.

RV'1862 24. Porque como el relámpago relampagueando desde una parte que está debajo del cielo, resplandece hasta la otra que está debajo del cielo, así también será el Hijo del hombre en su día.

RuSV1876 24 ибо, как молния, сверкнувшая от одного края неба, блистает до другого края неба, так будет Сын Человеческий в день Свой.

FI33/38 25 Mutta sitä ennen pitää hänen kärsimän paljon ja joutuman tämän sukupolven hyljittäväksi.

TKIS 25 Mutta sitä ennen Hänen pitää paljon kärsiä ja joutua tämän sukupolven hylkimäksi.

Biblia1776 25. Mutta ennen tulee hänen paljo kärsiä ja hyljättää tältä sukukunnalta.

UT1548 25. Mutta ennen tule henen palio kerssie/ ia hyliette teste Sucukunnast. (Mutta ennen tulee hänen paljon kärsiä/ ja hyljättää tästä sukukunnasta.)

CPR1642 25. Mutta ennen tule hänen paljo kärsiä ja hyjättä täldä sucucunnalda.

Gr-East 25. πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.

Text Receptus 25. πρωτον δε δει αυτον πολλα παθειν και αποδοκιμασθηναι απο της γενεας ταυτης 25. proton de dei auton polla pathein kai apodokimasthenai apo tes geneas tautes

MLV19 25 But first it is essential for him to suffer many things and to be rejected* by this generation.

KJV 25. But first must he suffer many things, and be rejected of this generation.

Luther1912 25. Zuvor aber muß er viel leiden und verworfen werden von diesem Geschlecht.

RV'1862 25. Mas primero es menester que padezca mucho, y sea reprobado de esta generación.

RuSV1876 25 Но прежде надлежит Ему много

пострадать и быть отвержену родом сим.

FI33/38 26 Ja niinkuin kävi Nooan päivinä, niin käy myöskin Ihmisen Pojan päivinä:

Biblia1776 26. Ja niinkuin tapahtui Noan päivinä, niin myös tapahtuu Ihmisen Pojan päivinä.

UT1548 26. Ja ninquin tapachtui Noen peiuine/ nin mös tulepi Inhimisen Poian peiuine. (Ja niinkuin tapahtui Noan päiwinä/ niin myös tuleepi Ihmisen Pojan päiwinä.)

TKIS 26 Ja niin kuin tapahtui Nooan päivinä, niin on myös Ihmisen Pojan päivinä:

CPR1642 26. Ja nijncuin tapahdui Noen päiwinä nijn myös tapahtu ihmisen Pojan päiwänä.

Gr-East 26. καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·

Text Receptus 26. και καθως εγενετο εν ταις ημεραις του νωε ουτως εσται και εν ταις ημεραις του υιου του ανθρωπου 26. kai kathos egeneto en tais emerais tou noe outos estai kai en tais emerais tou υiou tou anthropou

MLV19 26 And just-as it happened in the days of Noah, so it will also be in the days of the Son of Man.

KJV 26. And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man.

Luther1912 26. Und wie es geschah zu den Zeiten Noahs, so wird's auch geschehen in den Tagen des Menschensohnes:

RV'1862 26. Y como fué en los dias de Noé, así también será en los dias del Hijo del hombre:

RuSV1876 26 И как было во дни Ноя, так будети во дни Сына Человеческого:

FI33/38 27 he söivät, joivat, naivat ja menivät miehelle, aina siihen päivään asti, jona Nooa meni arkkiin; ja vedenpaisumus tuli ja hukutti heidät kaikki.

TKIS 27 he söivät, joivat, naivat ja menivät miehelle siihen päivään asti, jona Nooa meni arkkiin. Ja vedenpaisumus tuli ja hukutti kaikki.

Biblia1776 27. He söivät, joivat, naivat ja huolivat, hamaan siihen päivään asti, jona Noa arkkiin meni sisälle, ja vedenpaisumus tuli ja hukutti kaikki.

CPR1642 27. He söit joit nait ja huolit haman sijhen päiwän asti cuin Noe Arckijn meni ja wedenpaisumus tuli ja hucutti caicki.

UT1548 27. He söit/ ioit/ nait/ ia holit/ haman sihen peiuen asti/ coska Noe Archan meni/ ia Wedhenpaisumus tuli/ ia cadhotti caiki. (He söit/ joit/ nait/ ja huolit/ hamaan siihen päiwään asti/ koska Noa arkkiin meni/ ja wedenpaisumus tuli/ ja kadotti kaikki.)

Gr-East 27. ἤσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ἐξεγαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθε Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας.

Text Receptus 27. ησθιον επινον εγαμουν εξεγαμιζοντο αχρι ης ημερας εισηλθεν νωε εις την κιβωτον και ηλθεν ο κατακλυσμος και απωλεσεν απαντας
27. esthion epinon egamoυn eksegamizonto achri es emeras eiselthen noe eis ten kiβoton kai elthen o kataklυsmos kai apolesen apantas

MLV19 27 They were eating, they were drinking, they were marrying, they were being betrothed, till the day that Noah entered into the ark, and the flood came and destroyed (them) all.

KJV 27. They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.

Luther1912 27. sie aßen, sie tranken, sie freiten, sie ließen freien bis auf den Tag, da Noah in die Arche ging und die Sintflut kam und brachte sie alle um.

RV'1862 27. Comían, bebían, se casaban y se daban en casamiento, hasta el día que entró Noé en el arca; y vino el diluvio, y destruyó a todos.

RuSV1876 27 ели, пили, женились, выходили

замуж, до того дня, как вошел Ной в ковчег, и пришел потоп и погубил всех.

FI33/38 28 Niin myös, samoin kuin kävi Lootin päivinä: he söivät, joivat, ostivat, myivät, istuttivat ja rakensivat,

Biblia1776 28. Niin myös tapahtui Lotin päivinä: he söivät, joivat, ostivat, myivät, istuttivat, rakensivat.

UT1548 28. Samalmoto mös quin tapachtui Lothin peiuine/ He söit/ ioit/ ostit/ myit/ istutit/ ia rakensit. (Samalla muotoa myös kuin tapahtui Lothin päiwinä/ He söit/ joit/ ostit/ myit/ istutit/ ja rakensit.)

TKIS 28 Niin myös, samoin kuin kävi Lootin päivinä: he söivät, joivat, ostivat, myivät, istuttivat ja rakensivat.

CPR1642 28. Nijn myös tapahdui Lothin päiwinä: he söit joit ostit myit istutit ja rakensit.

Gr-East 28. ὁμοίως καὶ ὡς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ· ἤσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν·

Text Receptus 28. ομοιως και ως εγενετο εν ταις ημεραις λωτ ησθιον επινον ηγοραζον επωλουν εφυτευον ωκοδομουν 28. omoios kai os egeneto en tais emerais lot esthion epinon egorazon epolovn efυteυon okodomoυn

MLV19 28 Likewise, even as it happened in the days of Lot; they were eating, they were drinking, they were buying, they were selling, they were planting, they were building;

KJV 28. Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;

Luther1912 28. Desgleichen wie es geschah zu den Zeiten Lots: sie aßen, sie tranken, sie kauften, sie verkauften, sie pflanzten, sie bauten;

RV'1862 28. Asimismo también como fué en los dias de Lot: comían, bebían, compraban, vendían, plantaban, edificaban;

RuSV1876 28 Так же, как было и во дни Лота: ели, пили, покупали, продавали, садили, строили;

FI33/38 29 mutta sinä päivänä, jona Loot lähti Sodomasta, satoi tulta ja tulikiveä taivaasta, ja se hukutti heidät kaikki,

TKIS 29 Mutta sinä päivänä, jona Loot lähti Sodomasta, satoi taivaasta tulta ja tulikiveä ja se tuhosi kaikki.

Biblia1776 29. Mutta sinä päivänä, kuin Lot Sodomasta läksi, satoi tulta ja tulikiveä taivaasta, ja hukutti kaikki.

CPR1642 29. Mutta sinä päiwänä cuin Loth Sodomast läxi satoi tulda ja tulikiwe Taiwahast ja hucutti caicki.

UT1548 29. Mutta sine peiuene coska Loth

Sodomast wlosmeni/ nin satoi Tulda ia Tulikiui Taiuahast/ ia cadhotti caiki. (Mutta sinä päiwänä koska Loth Sodomasta ulos meni/ niin satoi tulta ja tulikiweä taiwaasta/ ja kadotti kaikki.)

Gr-East 29. ᾗ δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθε Λὼτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξε πῦρ καὶ θεῖον ἀπ᾽ οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας.

Text Receptus 29. η δε ημερα εξηλθεν λωτ απο σοδομων εβρεξεν πυρ και θειον απ ουρανου και απωλεσεν απαντας 29. e de emera ekselthen lot apo sodomon eβreksen pυr kai theion ap oυranoυ kai apolesen apantas

MLV19 29 but in the day that Lot went out from Sodom, it rained fire and brimstone from heaven and destroyed them all.

KJV 29. But the same day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all.

Luther1912 29. an dem Tage aber, da Lot aus Sodom ging, da regnete es Feuer und Schwefel vom Himmel und brachte sie alle um.

RV'1862 29. Mas el día que Lot salió de Sodoma, llovió del cielo fuego y azufre, y destruyó a todos:

RuSV1876 29 но в день, в который Лот вышел из

Содома, пролился с неба дождь
огненный и серный и истребил всех;

FI33/38 30 samoin käy sinä päivänä, jona Ihmisen Poika ilmestyy.

Biblia1776 30. Niin pitää myös sinä päivänä oleman, jona Ihmisen Poika ilmoitetaan.

UT1548 30. Telletaualla pite mös se peiue oleman/ coska Inhimisen Poica ilmoitetan. (Tällä tawalla pitää myös se päiwä oleman/ koska Ihmisen Poika ilmoitetaan.)

Gr-East 30. κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται ᾗ ἡμέρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται.

MLV19 30 According to these things, it will be in the day that the Son of Man is revealed.

Luther1912 30. Auf diese Weise wird's auch gehen an

TKIS 30 Samoin on sinä päivänä, jona Ihmisen Poika ilmestyy.

CPR1642 30. Näin pitä myös sinä päiwänä tapahtuman jona ihmisen Poica ilmoitetan.

Text Receptus 30. κατα ταυτα εσται η ημερα ο υιος του ανθρωπου αποκαλυπτεται 30. kata tauta estai e emera o υios tou anthropou apokalυptetai

KJV 30. Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed.

RV'1862 30. Como esto será el día que el Hijo del

dem Tage, wenn des Menschen Sohn soll offenbart werden.

hombre se manifestará.

RuSV1876 30 так будет и в тот день, когда Сын Человеческий явится.

FI33/38 31 Sinä päivänä älköön se, joka katolla on ja jolla on tavaransa huoneessa, astuko alas niitä noutamaan; ja älköön myös se, joka pellolla on, palatko takaisin.

TKIS 31 Sinä päivänä älköön se, joka on katolla ja jonka tavarat ovat huoneessa, astuko alas niitä noutamaan. Samoin älköön se, joka on pellolla, kääntykö takaisin.

Biblia1776 31. Joka sinä päivänä katon päällä on, ja hänen kalunsa ovat huoneessa, niin älköön astuko alas niitä ottamaan. Ja joka pellolla on, niin älköön myös palatko takaisin.

CPR1642 31. Joca sinä päiwänä caton päällä on ja hänen caluns owat huones: nijn älkön astuco alas nijtä ottaman. Ja joca pellolla on älkön palaitco jätettyiden jälken.

UT1548 31. Samalla peiuelle/ ioca Caton päle olis/ ia henen Caluns Honesa/ elken alasastuko heite ottaman. Samalmoto/ ioca Wainiolla olis/ elken palatco iätettuidhen ielken. (Samalla päiwällä/ joka katon päällä olisi/ ja hänen kalunsa huoneessa/ älkään alas astuko heitä ottamaan. Samalla muotoa/ joka wainiolla olisi/ älkään palatko

jätettyiden jälkeen.)

Gr-East 31. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἆραι αὐτά, καὶ ὁ ἐν ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω.

Text Receptus 31. εν εκεινη τη ημερα ος εσται επι του δωματος και τα σκευη αυτου εν τη οικια μη καταβατω αραι αυτα και ο εν τω αγρω ομοιως μη επιστρεψατω εις τα οπισω 31. en ekeine te emera os estai epi tov domatos kai ta skeve avtov en te oikia me kataβato arai avta kai o en to agro omoios me epistrepsato eis ta opiso

MLV19 31 He who will be upon the housetop in that day, and (has) his goods in the house, let him not go-down to take them up, and let the one who is in the field, likewise let him not turn behind (for them).

KJV 31. In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the field, let him likewise not return back.

Luther1912 31. An dem Tage, wer auf dem Dach ist und sein Hausrat in dem Hause, der steige nicht hernieder, ihn zu holen. Desgleichen wer auf dem Felde ist, der wende nicht um nach dem was hinter ihm ist.

RV'1862 31. En aquel día, el que estuviere en el tejado, y sus alhajas en casa, no descienda a tomarlas; y el que en el campo, asimismo no vuelva atrás.

RuSV1876 31 В тот день, кто будет на кровле, а вещи его в доме, тот не сходи взять их; и кто будетна поле, также не обращайся назад.

FI33/38 32 Muistakaa Lootin vaimoa!

Biblia1776 32. Muistakaa Lotin emäntää.

UT1548 32. Waan muistacat Lothin Emenen päle. (Waan muistakaat Lothin emännän päälle.)

TKIS 32 Muistakaa Lootin vaimoa!

CPR1642 32. Waan muistacat Lothin emändätä.

Gr-East 32. μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ.

Text Receptus 32. μνημονευετε της γυναικος λωτ 32. mnemoneυete tes gυnaikos lot

MLV19 32 Remember° Lot’s wife. {Gen 19:26}

KJV 32. Remember Lot's wife.

Luther1912 32. Gedenket an des Lot Weib!

RV'1862 32. Acordáos de la mujer de Lot.

RuSV1876 32 Вспоминайте жену Лотову.

FI33/38 33 Joka tahtoo tallettaa elämänsä itselleen, hän kadottaa sen; mutta joka sen kadottaa,

TKIS 33 Joka tahtoo pelastaa* elämänsä, menettää sen, mutta joka sen menettää,

pelastaa sen.

Biblia1776 33. Jokainen joka pyytää henkensä vapahtaa, hän sen kadottaa, ja jokainen joka sen kadottaa, hän saattaa sen elämään.

UT1548 33. Jocainen quin pyte Sieluns wapatta/ sen hen cadhotta/ Ja iocainen quin sen cadhotta/ hen saattapi henen Elemehen. (Jokainen kuin pyytää sielunsa wapahtaa/ sen hän kadottaa/ Ja jokainen kuin sen kadottaa/ hän saattaapi hänen elämään.)

Gr-East 33. ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολέσῃ αὐτήν, ζῳογονήσει αὐτήν.

MLV19 33 Whoever seeks to save his life will be losing it, but whoever loses (it) will be preserving (it).

säilyttää sen.

CPR1642 33. Jocainen cuin pyytä sieluans wapahta hän sen cadotta ja jocainen cuin sen cadotta hän saatta hänen elämän.

Text Receptus 33. ος εαν ζητηση την ψυχην αυτου σωσαι απολεσει αυτην και ος εαν απολεση αυτην ζωογονησει αυτην 33. os ean zetese ten psυchen aυtoυ sosai apolesei aυten kai os ean apolese aυten zoogonesei aυten

KJV 33. Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it.

Luther1912 33. Wer da sucht, seine Seele zu erhalten, der wird sie verlieren; und wer sie verlieren wird, der wird ihr zum Leben helfen.

RV'1862 33. Cualquiera que procurare salvar su vida, la perderá; y cualquiera que la perdiere, la vivificará.

RuSV1876 33 Кто станет сберегать душу свою, тот погубит ее; а кто погубит ее, тот оживит ее.

FI33/38 34 Minä sanon teille: sinä yönä on kaksi miestä yhdellä vuoteella; toinen korjataan talteen, ja toinen jätetään.

TKIS 34 Sanon teille: sinä yönä on kaksi miestä yhdellä vuoteella; toinen otetaan ja toinen jätetään.

Biblia1776 34. Minä sanon teille: sinä yönä ovat kaksi yhdellä vuoteella, yksi otetaan ylös, ja toinen jätetään.

CPR1642 34. Minä sanon teille: sinä yönä caxi macawat yhdellä wuotella yxi ylösotetan ja toinen jätetän.

UT1548 34. Mine sanon teille/ Sine öne caxi yhdes Wootes macauat/ Yxi ylesotetan/ ia se toinen iäteten. (Minä sanon teille/ Sinä yönä kaksi yhdessä wuoteessa makaawat/ Yksi ylös otetaan/ ja se toinen jätetään.)

Gr-East 34. λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ νυκτὶ δύο ἔσονται ἐπὶ κλίνης μιᾶς, εἷς παραληφθήσεται καὶ

Text Receptus 34. λεγω υμιν ταυτη τη νυκτι εσονται δυο επι κλινης μιας ο εις

ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται·

παραληφθησεται και ο ετερος αφεθησεται 34. lego υmin tauτe te nυkti esontai dυo epi klines mias o eis paralefthesetai kai o eteros afethesetai

MLV19 34 I say to you°, There will be two men upon one bed in that night; the one will be taken and the other will be left.

KJV 34. I tell you, in that night there shall be two men in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.

Luther1912 34. Ich sage euch: In derselben Nacht werden zwei auf einem Bette liegen; einer wird angenommen, der andere wird verlassen werden.

RV'1862 34. Os digo, que en aquella noche estarán dos hombres en una cama: el uno será tomado, y el otro será dejado.

RuSV1876 34 Сказываю вам: в ту ночь будут двое на одной постели: один возьмется, а другой оставится;

FI33/38 35 Kaksi naista jauhaa yhdessä; toinen korjataan talteen, mutta toinen jätetään.

TKIS 36 Kaksi naista jauhaa yhdessä; toinen otetaan ja toinen jätetään.

Biblia1776 35. Kaksi ynnä jauhavat: yksi otetaan ylös, ja toinen jätetään.

CPR1642 35. Caxi ynnä jauhawat yxi ylösotetan ja toinen jätetän.

UT1548 35. Caxi ynne iauhauat/ Yxi ylesotetan/ ia se toinen iäteten. (Kaksi ynnä jauhawat/ yksi ylös otetaan/ ja se toinen jätetään.)

Gr-East 35. δύο ἔσονται ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό, μία παραληφθήσεται καὶ ἡ ἑτέρα ἀφεθήσεται·

Text Receptus 35. δυο εσονται αληθουσαι επι το αυτο {VAR2: η } μια παραληφθησεται και η ετερα αφεθησεται 35. duo esontai alethousai epi to auto {VAR2: e } mia paralefthesetai kai e etera afethesetai

MLV19 35 Two (women) will be grinding at the same (place); the one will be taken and the other will be left.

KJV 35. Two women shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left.

Luther1912 35. Zwei werden mahlen miteinander; eine wird angenommen, die andere wird verlassen werden.

RV'1862 35. Dos mujeres estarán moliendo juntas: la una será tomada, y la otra será dejada.

RuSV1876 35 две будут молоть вместе: одна возьмется, а другая оставится;

FI33/38 36 (Kaksi miestä on pellolla: toinen otetaan

TKIS 36 (Kaksi miestä on pellolla; toinen

ylös, toinen jätetään.)”

Biblia1776 36. Kaksi ovat kedolla: yksi otetaan ylös, ja toinen jätetään.

UT1548

Gr-East 36. δύο ἐν τῷ ἀγρῷ, εἷς παραληφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.

MLV19 36 {T} (There will be two men in the field; the one will be taken and the other will be left.)

Luther1912 36. Zwei werden auf dem Felde sein; einer wird angenommen, der andere wird verlassen werden.

RuSV1876 36 двое будут на поле: один возьмется, а другой оставится.

otetaan ja toinen jätetään.)"

CPR1642 36. Ja he sanoit hänelle: HERRA cusa sijs? Nijn hän sanoi heille? cusa raato on sinne myös Cotcat coconduwat.

Text Receptus 36. {VAR2: δυο εσονται εν τω αγρω ο εις παραληφθησεται και ο ετερος αφεθησεται } 36. {VAR2: duo esontai en to agro o eis paralefthesetai kai o eteros afethesetai }

KJV 36. Two men shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.

RV'1862 36. Dos hombres estarán en el campo: el uno será tomado, y el otro será dejado.

FI33/38 37 Ja he vastasivat ja sanoivat hänelle: "Missä, Herra?" Niin hän sanoi heille: "Missä raato on, sinne myös kotkat kokoontuvat".

Biblia1776 37. Ja he vastaten sanoivat hänelle: Herra, kussa siis? Niin sanoi hän heille: kussa raato on, sinne myös kotkat kokoontuvat.

UT1548 36. Ja he wastasit/ ia sanoit henelle. HERRA/ cussa sis? Nin sanoi hen heille/ Cussaikene's Raato ombi/ sinne mös Cotkat heidens cokouat. (Ja he wastasit/ ja sanoit hänelle. HERRA/ kussa siis? Niin sanoi hän heille/ Kussa ikänänsä raato ompi/ sinne myös kotkat heidäns kokoawat.)

Gr-East 37. καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ· Ποῦ, Κύριε; ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ ἐπισυναχθήσονται καὶ οἱ ἀετοὶ.

TKIS 37 He vastasivat ja sanoivat Hänelle: "Missä, Herra?" Niin Hän sanoi heille: "Missä raato on, sinne [myös] kotkat kokoontuvat."

CPR1642

Text Receptus 37. και αποκριθεντες λεγουσιν αυτω που κυριε ο δε ειπεν αυτοις οπου το σωμα εκει συναχθησονται οι αετοι 37. kai apokrithentes legousin auto pou kurie o de eipen autois opou to soma ekei sunachthesontai oi aetoi

MLV19 37 And they answered and say to him, Where, Lord? Now he said to them, Where the body (is), the vultures will also be gathered together there.

Luther1912 37. Und sie antworteten und sprachen zu ihm: HERR wo? Er aber sprach zu ihnen: Wo das Aas ist, da sammeln sich auch die Adler.

RuSV1876 37 На это сказали Ему: где, Господи? Он же сказал им: где труп, там соберутся и орлы.

KJV 37. And they answered and said unto him, Where, Lord And he said unto them, Wheresoever the body is, thither will the eagles be gathered together.

RV'1862 37. Y respondiéndole, le dicen: ¿Dónde, Señor? Y él les dijo: Donde estuviere el cuerpo, allá se juntarán también las águilas.

18 luku

Jeesus puhuu vertaukset tuomarista ja leskestä 1 – 8 sekä fariseuksesta ja publikaanista 9 – 14, siunaa lapsia 15 – 17, neuvoo rikkaalle hallitusmiehelle elämän tien 18 – 27, ilmoittaa opetuslapsilleen oikean itsensäkieltämisen armopalkan 28 – 30, puhuu vielä kerran kärsimisestään 31 – 34 ja tekee

sokeasta miehestä näkevän 35 – 43.

FI33/38 1 Ja hän puhui heille vertauksen siitä, että heidän tuli aina rukoilla eikä väsyä.

TKIS 1 Hän puhui heille (myös) vertauksen siitä, että [heidän] tuli aina rukoilla eikä väsyä.

Biblia1776 1. Niin hän sanoi myös heille vertauksen, että aina tulee rukoilla ja ei väsyä,

CPR1642 1. NIjn hän sanoi myös heille wertauxen että aina tule rucoilla ja ei wäsyä ja sanoi:

UT1548 1. NIN sanoi he' mös heille Wertauxe' sijte/ Ette aina tule rucoella ia ei wesymen/ Ja sanoi. (Niin sanoi hän myös heille wertauksen siitä/ Että aina tulee rukoilla ja ei wäsymän/ Ja sanoi.)

Gr-East 1. Ἔλεγε δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι αὐτοὺς καὶ μὴ ἐκκακεῖν,

Text Receptus 1. ελεγεν δε και παραβολην αυτοις προς το δειν παντοτε προσευχεσθαι και μη εκκακειν 1. elegen de kai paraβolen auτois pros to dein pantote proseυchesthai kai me ekkakein

MLV19 1 Now he also spoke a parable to them, *that* it is essential for them to always pray, and not to be depressed;

KJV 1. And he spake a parable unto them to this end, that men ought always to pray, and not to faint;

Luther1912 1. Er sagte ihnen aber ein Gleichnis davon, daß man allezeit beten und nicht laß werden solle,

RV'1862 1. Y LES propuso también una parábola, para enseñar que es menester orar siempre, y no desalentarse,

RuSV1876 1 Сказал также им притчу о том, что должно всегда молиться и не унывать,

FI33/38 2 Hän sanoi: "Eräässä kaupungissa oli tuomari, joka ei peljännyt Jumalaa eikä hävennyt ihmisiä.

TKIS 2 Hän sanoi: "Eräässä kaupungissa oli muuan tuomari, joka ei pelännyt Jumalaa eikä hävennyt ihmistä.

Biblia1776 2. Sanoen: yksi tuomari oli yhdessä kaupungissa, joka ei peljännyt Jumalaa eikä hävennyt ihmisiä.

CPR1642 2. Yxi Duomari oli yhdes Caupungis joca ei peljännyt Jumalata eikä häwennyt ihmisiä.

UT1548 2. Yxi Domari oli yhdes Caupungis/ ioca ei pelienyt Jumalata/ eike häwenyt Inhimisi. (Yksi tuomari oli yhdessä kaupungissa/ joka ei peljännyt Jumalata/ eikä häwennyt ihmisiä.)

Gr-East 2. λέγων· Κριτής τις ἦν ἔν τινι πόλει τὸν Θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον μὴ

Text Receptus 2. λεγων κριτης τις ην εν τινι πολει τον θεον μη φοβουμενος και ανθρωπον μη

ἐντρεπόμενος.

εντρεπομενος 2. legon krites tis en en tini polei ton theon me foβουmenos kai anthropon me entrepomenos

MLV19 2 saying: A certain judge was in a certain city, who did not fear God and did not revere man.

KJV 2. saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man:

Luther1912 2. und sprach: Es war ein Richter in einer Stadt, der fürchtete sich nicht vor Gott und scheute sich vor keinem Menschen.

RV'1862 2. Diciendo: Había un juez en una ciudad, el cual ni temía a Dios, ni respetaba a hombre alguno.

RuSV1876 2 говоря: в одном городе был судья, который Бога не боялся и людей не стыдился.

FI33/38 3 Ja siinä kaupungissa oli leskivaimo, joka vähän väliä tuli hänen luoksensa ja sanoi: 'Auta minut oikeuteeni riitapuoltani vastaan'.

TKIS 3 Mutta siinä kaupungissa oli (muuan) leskivaimo, ja hän meni hänen luokseen sanoen: 'Auta minut oikeuteeni riitapuoltani vastaan.'

Biblia1776 3. Niin oli myös yksi leski siinä kaupungissa, joka tuli hänen tykönsä,

CPR1642 3. Nijn oli myös yxi Leski sijnä Caupungis joca tuli hänen tygöns

sanoen: auta minua riitaveljeltäni.

UT1548 3. Nin oli mös yxi Leski sijne Caupungis/ ia tuli henen tygens/ sanoden/ Wariele minua Ritawelieldeni. (Niin oli myös yksi leski siinä kaupungissa/ ja tuli hänen tykönsä/ sanoen/ Warjele minua riitaweljiltäni.)

sanoden: auta minua rijtaweljeldäni.

Gr-East 3. χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ, καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα· ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου.

Text Receptus 3. χηρα δε ην εν τη πολει εκεινη και ηρχετο προς αυτον λεγουσα εκδικησον με απο του αντιδικου μου 3. chera de en en te polei ekeine kai ercheto pros auton legousa ekdikeson me apo tou antidikou mou

MLV19 3 Now a widow was in that city, and she was coming often to him, saying, Avenge me from my opponent.

KJV 3. And there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary.

Luther1912 3. Es war aber eine Witwe in dieser Stadt, die kam zu ihm und sprach: Rette mich von meinem Widersacher!

RV'1862 3. Había también en aquella ciudad una viuda, la cual venía a él, diciendo: Házme justicia de mi adversario.

RuSV1876 3 В том же городе была одна вдова, и она, приходя к нему, говорила: защити меня от соперника моего.

FI33/38 4 Mutta pitkään aikaan hän ei tahtonut. Vaan sitten hän sanoi mielessään: 'Vaikka en pelkää Jumalaa enkä häpeä ihmisiä,

TKIS 4 Pitkään aikaan hän ei kuitenkaan tahtonut. Mutta sitten hän sanoi itsekseen: 'Vaikka en pelkää Jumalaa enkä häpeä ihmistä,

Biblia1776 4. Ja ei hän tahtonut kauvan aikaa. Mutta viimein sanoi hän itsellensä: vaikka en minä Jumalaa pelkää, enkä häpee ihmisiä,

CPR1642 4. Ja ei hän tahtonutcan. Mutta wijmein sanoi hän idzelläns: waicka en minä Jumalata pelkä engä häpe ihmisiä:

UT1548 4. Ja ei hen coskan tachtonut. Mutta wijmen/ hen sanoi itzellens/ Waicka em mine Jumalata pelke/ enge häpie Inhimiste/ (Ja ei hän koskaan tahtonut. Mutta wiimein/ hän sanoi itsellens/ Waikka en minä Jumalata pelkää/ enkä häpeä ihmistä/)

Gr-East 4. καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐπὶ χρόνον· μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ· εἰ καὶ τὸν Θεὸν οὐ φοβοῦμαι οὐδὲ ἄνθρωπον ἐντρέπομαι,

Text Receptus 4. και ουκ ηθελησεν επι χρονον μετα δε ταυτα ειπεν εν εαυτω ει και τον θεον ου φοβουμαι και ανθρωπον ουκ εντρεπομαι 4. kai ouk ethelesen epi

chronon meta de tauta eipen en eauto ei kai ton theon ou foβoumai kai anthropon ouk entrepomai

MLV19 4 And he did not wish to at (that) time, but after these things, he said in himself, Even if I do not fear God, and do not revere man;

KJV 4. And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man;

Luther1912 4. Und er wollte lange nicht. Darnach aber dachte er bei sich selbst: Ob ich mich schon vor Gott nicht fürchte noch vor keinem Menschen scheue,

RV'1862 4. Mas él no quiso por algún tiempo: empero después de esto, dijo dentro de sí: Aunque ni temo a Dios, ni tengo respeto a hombre;

RuSV1876 4 Но он долгое время не хотел. А после сказал сам в себе: хотя я и Бога не боюсь и людей не стыжусь,

FI33/38 5 niin kuitenkin, koska tämä leski tuottaa minulle vaivaa, minä autan hänet oikeuteensa, ettei hän lopulta tulisi ja kävisi minun silmilleni'."

TKIS 5 niin kuitenkin, koska tämä leski tuottaa minulle vaivaa, autan hänet oikeuteensa, jottei hän lopulta tulisi ja kävisi silmilleni.'"

Biblia1776 5. Kuitenkin, että tämä leski vaivaa minua,

CPR1642 5. Cuitengin että tämä Leski waiwa

tahdon minä häntä auttaa, ettei hän viimein tulisi ja nurisisi minua.

UT1548 5. quitengin ette teme Leski minua waiwa/ tadho' mine he'de wariella/ ettei hen wimein tulisi/ ia nurisis minua. (kuitenkin että tämä leski minua waiwaa/ tahdon minä häntä warjellla/ ettei hän wiimein tulisi/ ja nurisisi minua.)

Gr-East 5. διά γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑποπιάζῃ με.

MLV19 5 yet because this widow is harassing me, I will avenge her, in order that she may not pester me, coming (often) *for an end (of her opponent).

Luther1912 5. dieweil aber mir diese Witwe so viel

minua tahdon minä händä autta ettei hän tulis ja nurisis minua.

Text Receptus 5. δια γε το παρεχειν μοι κοπον την χηραν ταυτην εκδικησω αυτην ινα μη εις τελος ερχομενη υπωπιαζη με 5. dia ge to parechein moi kopon ten cheran tauten ekdikeso auten ina me eis telos erchomene υpopiaze me

KJV 5. Yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.

RV'1862 5. Todavía, porque esta viuda me es

Mühe macht, will ich sie retten, auf daß sie nicht zuletzt komme und betäube mich.

molesta, le haré justicia; porque no venga siempre y al fin me muela.

RuSV1876 5 но, как эта вдова не дает мне покоя, защищу ее, чтобы она не приходила больше докучать мне.

FI33/38 6 Niin Herra sanoi: "Kuulkaa, mitä tuo väärä tuomari sanoo!

TKIS 6 Niin Herra sanoi: "Kuulkaa mitä tuo väärä tuomari sanoo!

Biblia1776 6. Niin Herra sanoi: kuulkaat, mitä tämä väärä tuomari sanoo:

CPR1642 6. Nijn HERra sanoi: cuulcat mitä tämä wäärä Duomari sano:

UT1548 6. Nin sanoi HERRA/ Cwlkat tesse/ mite teme wäre Domari sano/ (Niin sanoi HERRA/ Kuulkaat tässä/ mitä tämä wäära tuomari sanoo/)

Gr-East 6. εἶπε δὲ ὁ Κύριος· Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει·

Text Receptus 6. ειπεν δε ο κυριος ακουσατε τι ο κριτης της αδικιας λεγει 6. eipen de o kurios akousate ti o krites tes adikias legei

MLV19 6 But the Lord said, Hear° (with

KJV 6. And the Lord said, Hear what the

understanding) what the judge of the unrighteousness says (about himself).

Luther1912 6. Da sprach der HERR: Höret hier, was der ungerechte Richter sagt!

RuSV1876 6 И сказал Господь: слышите, что говорит судья неправедный?

FI33/38 7 Eikö sitten Jumala toimittaisi oikeutta valituillensa, jotka häntä yötä päivää avuksi huutavat, ja viivyttäisikö hän heiltä apuansa?

Biblia1776 7. Eikös Jumalan pitäisi valituita auttaman, jotka yötä ja päivää häntä huutavat, pitäiskö hänen sitä kärsimän?

UT1548 7. Eikö sis Jumalan pideis henen wloswalituitans warieleman/ iotca öte ia peiue hwtauat henen tygens/ pideiskö hene' site kerssimen? (Eikö siis Jumalan pitäisi hänen uloswalituitansa warjeleman/ jotka

unjust judge saith.

RV'1862 6. Y dijo el Señor: Oid lo que dice el juez injusto.

TKIS 7 Eikö sitten Jumala toimittaisi oikeutta valituilleen, jotka huutavat Hänen puoleensa yöt ja päivät, ja olisi kärsivällinen heitä kohtaan?

CPR1642 7. Eiköstä Jumalan pidäis hänen walituitans auttaman jotca yötä ja päiwä händä huutawat pidäiskö hänen sitä kärsimän?

yötä ja päiwää huutawat hänen tykönsä/
pitäisikö hänen sitä kärsimän?)

Gr-East 7. ὁ δὲ Θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων πρὸς αὐτὸν ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμῶν ἐπ’ αὐτοῖς;

Text Receptus 7. ο δε θεος ου μη ποιησει την εκδικησιν των εκλεκτων αυτου των βοωντων προς αυτον ημερας και νυκτος και μακροθυμων επ αυτοις 7. o de theos ου me poiesei ten ekdikesin ton eklekton αυτου ton βoonton pros αυton emeras kai nυktos kai makrothυmon ep αυtois

MLV19 7 Now, should God not do the avenging of his chosen who are crying to him day and night? Also, (should he not) have patience upon them?

KJV 7. And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them?

Luther1912 7. Sollte aber Gott nicht auch retten seine Auserwählten, die zu ihm Tag und Nacht rufen, und sollte er's mit ihnen verziehen?

RV'1862 7. ¿Y Dios no defenderá a sus escogidos que claman a él día y noche, aunque sea longánimo acerca de ellos?

RuSV1876 7 Бог ли не защитит избранных Своих,

вопиющих к Нему день и ночь, хотя и медлит защищать их?

FI33/38 8 Minä sanon teille: hän toimittaa heille oikeuden pian. Kuitenkin, kun Ihmisen Poika tulee, löytäneekö hän uskoa maan päältä?"

TKIS 8 Sanon teille, että Hän toimittaa heille oikeuden pian. Kuitenkin, kun Ihmisen Poika tulee, löytäneekö Hän uskoa maan päältä?"

Biblia1776 8. Minä sanon teille: hän auttaa heitä pian. Kuitenkin, kuin Ihmisen Poika on tuleva, löytäneekö hän uskoa maan päältä?

CPR1642 8. Minä sanon teille: hän autta heitä pian. Cuitengin cosca ihmisen Poica on tulewa löytänekö hän usco maan päältä.

UT1548 8. Mine sanon teille/ Ette hen pian costapi heiden polestans. Quitengin coska Inhimisen Poica on tuleua/ Leutenekö hen Wskon Maan päle? (Minä sanon teille/ Että hän pian kostaapi heidän puolestansa. Kuitenkin koska Ihmisen Poika on tulewa/ Löytäneekö hän uskon maan päällä?)

Gr-East 8. λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἆρα εὑρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;

Text Receptus 8. λεγω υμιν οτι ποιησει την εκδικησιν αυτων εν ταχει πλην ο υιος του ανθρωπου ελθων αρα ευρησει την πιστιν επι της γης 8. lego υmin oti

poiesei ten ekdikesin aυton en tachei plen o υios toυ anthropoυ elthon ara eυresei ten pistin epi tes ges

MLV19 8 I say to you°, that he will be doing the avenging on them quickly. However, after the Son of Man has come, will he then be finding the faith upon the earth?

KJV 8. I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?

Luther1912 8. Ich sage euch: Er wird sie erretten in einer Kürze. Doch wenn des Menschen Sohn kommen wird, meinst du, daß er auch werde Glauben finden auf Erden?

RV'1862 8. Os digo que los defenderá presto. Empero el Hijo del hombre, cuando viniere, ¿hallará fé en la tierra?

RuSV1876 8 сказываю вам, что подаст им защиту вскоре. Но Сын Человеческий, придя, найдет ли веру на земле?

FI33/38 9 Niin hän puhui vielä muutamille, jotka luottivat itseensä, luullen olevansa vanhurskaita, ja ylenkatsoivat muita, tämän vertauksen:

TKIS 9 Hän puhui myös muutamille, jotka luottivat itseensä — että ovat vanhurskaita — ja ylenkatsoivat muita, tämän vertauksen:

Biblia1776 9. Niin hän myös sanoi muutamille, jotka itse päällensä uskalsivat, että he olivat hurskaat, ja muita katsoivat ylön, tämän vertauksen:

CPR1642 9. NIin hän sanoi muutamille jotca idze päällens uscalsit että he olit hurscat ja muita ylöncadzoit tämän wertauxen:

UT1548 9. Nin sanoi hen mwtomille/ iotca itzens päle wskalsit/ ette he olit hurskat/ ia ylencatzoit muita temen Wertauxen. (Niin sanoi hän muutamille/ jotka itsens päälle uskalsit/ että he olit hurskaat/ ja ylenkatsoit muita tämän wertauksen.)

Gr-East 9. Εἶπε δὲ καὶ πρός τινας τοὺς πεποιθότας ἐφ᾽ ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶ δίκαιοι, καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιποὺς, τὴν παραβολὴν ταύτην·

Text Receptus 9. ειπεν δε και προς τινας τους πεποιθοτας εφ εαυτοις οτι εισιν δικαιοι και εξουθενουντας τους λοιπους την παραβολην ταυτην 9. eipen de kai pros tinas tous pepoithotas ef eautois oti eisin dikaioi kai eksouthenountas tous loipous ten paraβolen tauten

MLV19 9 Now he spoke this parable to some who have confidence in themselves, that they were righteous, and scorning the rest:

KJV 9. And he spake this parable unto certain which trusted in themselves that they were righteous, and despised others:

Luther1912 9. Er sagte aber zu etlichen, die sich selbst vermaßen, daß sie fromm wären, und verachteten die andern, ein solch Gleichnis:

RV'1862 9. Y dijo también a unos, que confiaban de sí como justos, y menospreciaban a los otros, esta parábola:

RuSV1876 9 Сказал также к некоторым, которые уверены были о себе, что они праведны, и уничижалидругих, следующую притчу:

FI33/38 10 Kaksi miestä meni ylös pyhäkköön rukoilemaan, toinen fariseus ja toinen publikaani.

TKIS 10 ”Kaksi miestä meni ylös pyhäkköön rukoilemaan, toinen fariseus ja toinen veronkantaja.

Biblia1776 10. Kaksi ihmistä meni ylös templiin rukoilemaan, yksi Pharisealainen ja toinen Publikani.

CPR1642 10. Caxi ihmistä menit Templijn rucoileman yxi Phariseus ja toinen Publicani.

UT1548 10. Caxi Inhimiste Ylesastuit Templin rucoleman/ Yxi Phariseus/ ia toine Weronottaia. (Kaksi ihmistä ylösastuit templiin rukoilemaan/ Yksi phariseus/ ja toinen weronottaja.)

Gr-East 10. Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν

Text Receptus 10. ανθρωποι δυο ανεβησαν εις το

προσεύξασθαι, ὁ εἷς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώνης.

ιερον προσευξασθαι ο εις φαρισαιος και ο ετερος τελωνης 10. anthropoi duo aneβesan eis to ieron proseυksasthai o eis farisaios kai o eteros telones

MLV19 10 Two men went-up into the temple to pray; the (first) one a Pharisee and the other a tax collector.

KJV 10. Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican.

Luther1912 10. Es gingen zwei Menschen hinauf in den Tempel, zu beten, einer ein Pharisäer, der andere ein Zöllner.

RV'1862 10. Dos hombres subieron al templo a orar, el uno Fariseo, y el otro publicano.

RuSV1876 10 два человека вошли в храм помолиться: один фарисей, а другой мытарь.

FI33/38 11 Fariseus seisoi ja rukoili itsekseen näin: 'Jumala, minä kiitän sinua, etten minä ole niinkuin muut ihmiset, riistäjät, väärämieliset, huorintekijät, enkä myöskään niinkuin tuo publikaani.

TKIS 11 Fariseus seisoi ja rukoili itsekseen näin: 'Jumala, kiitän sinua, etten ole niin kuin muut ihmiset, riistäjät, väärämieliset, avionrikkojat, enkä myöskään niin kuin tuo veronkantaja.

Biblia1776 11. Pharisealainen seisoi ja rukoili näin itsellensä: minä kiitän sinua, Jumala, etten minä ole niinkuin muut ihmiset, ryöväri, väärä, huorintekiä, taikka myös niinkuin tämä Publikani.

UT1548 11. Se Phariseus seisoi ia rucoli nein itzellens/ Mine kijten sinua Jumala/ Etten mine ole ninquin mwdh Inhimiset/ Röuerit/ Wäret/ Horinteckiat/ Taicka mös quin teme Weronottaia. (Se phariseus seisoi ja rukoili näin itsellensä/ Minä kiitän sinua Jumala/ Etten minä ole niinkuin muut ihmiset/ ryöwärit/ wäärät/ huorintekijät/ Taikka myös kuin tämä weronottaja.)

CPR1642 11. Phariseus seisoi ja rucoili näin idzelläns: minä kijtän sinua Jumala etten minä ole nijncuin muut ihmiset ryöwäri wäärä huorintekiä taicka nijncuin tämä Publicani.

Gr-East 11. ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο· ὁ Θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἅρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης·

Text Receptus 11. ο φαρισαιος σταθεις προς εαυτον ταυτα προσηυχετο ο θεος ευχαριστω σοι οτι ουκ ειμι ωσπερ οι λοιποι των ανθρωπων αρπαγες αδικοι μοιχοι η και ως ουτος ο τελωνης 11. o farisaios statheis pros eauton tauta proseucheto o theos eucharisto soi oti ouk eimi osper oi loipoi ton anthropon arpages adikoi

moichoi e kai os ουτος ο telones

MLV19 11 The Pharisee standing with {i.e. by} himself, was praying these things with himself, God, I give-thanks to you, that I am not like the rest of men: ravening, unrighteous ones, adulterers or just-like this tax collector.

KJV 11. The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men are, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.

Luther1912 11. Der Pharisäer stand und betete bei sich selbst also: Ich danke dir, Gott, daß ich nicht bin wie die anderen Leute, Räuber, Ungerechte, Ehebrecher, oder auch wie dieser Zöllner.

RV'1862 11. El Fariseo puesto en pié oraba consigo de esta manera: Dios, te hago gracias, que no soy como los otros hombres, ladrones, injustos, adúlteros; ni aun como este publicano.

RuSV1876 11 Фарисей, став, молился сам в себе так: Боже! благодарю Тебя, что я не таков, как прочие люди, грабители, обидчики, прелюбодеи, или как этот мытарь:

FI33/38 12 Minä paastoan kahdesti viikossa; minä annan kymmenykset kaikista tuloistani.'

TKIS 12 Paastoan kahdesti viikossa, annan kymmenykset kaikesta, mitä hankin.'

Biblia1776 12. Kahdesti viikossa minä paastoon, ja annan kymmenykset kaikista mitä minulla on.

UT1548 12. Cadhesti wijkos mine paaston/ ia anna' Tijunnin caikista quin minulla on. (Kahdesti wiikossa minä paastoan/ ja annan tijunnin kaikista kuin minulla on.)

CPR1642 12. Cahdesti wijckos minä paaston ja annan kymmenexet caikista cuin minulla on.

Gr-East 12. νηστεύω δὶς τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι.

Text Receptus 12. νηστευω δις του σαββατου αποδεκατω παντα οσα κτωμαι 12. nesteuo dis tou saββatou apodekato panta osa ktomai

MLV19 12 I fast twice in the week; I tithe of all things, as many things as I procure.

KJV 12. I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.

Luther1912 12. Ich faste zweimal in der Woche und gebe den Zehnten von allem, was ich habe.

RV'1862 12. Ayuno dos veces en la semana: doy diezmos de todo lo que poseo.

RuSV1876 12 пощусь два раза в неделю, даю десятую часть из всего, что приобретаю.

FI33/38 13 Mutta publikaani seisoi taampana eikä edes tahtonut nostaa silmiään taivasta kohti, vaan löi rintaansa ja sanoi: 'Jumala, ole minulle syntiselle armollinen'.

TKIS 13 Mutta veronkantaja seisoi taampana, eikä edes tahtonut nostaa silmiään taivasta kohti, vaan löi rintaansa sanoen: 'Jumala, ole minulle syntiselle armollinen.'

Biblia1776 13. Ja Publikani seisoi taampana, eikä tahtonut silmiänsäkään nostaa ylös taivaasen päin, mutta löi rintoihinsa ja sanoi: Jumala, armahda minun syntisen päälleni!

CPR1642 13. Ja Publicani seisoi taambana eikä tahtonut silmiäns nosta Taiwasen päin mutta löi rindoijns ja sanoi: Jumala armahda minun syndisen päälleni.

UT1548 13. Ja se Weronottaia taambana seisoi/ eike tachtonut Silmiens ylesnosta Taiuasen pein/ Mutta löi Rindoijans ia sanoi/ Jumala armadha minun Synnisen päle'. (Ja se weronottaja taempana seisoi/ eikä tahtonut silmiänsä ylösnostaa taiwaaseen päin/ Mutta löi rintojansa ja sanoi/ Jumala armahda minun syntisen päällen.)

Gr-East 13. καὶ ὁ τελώνης μακρόθεν ἑστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανόν ἐπᾶραι, ἀλλ᾽ ἔτυπτεν εἰς τὸ στῆθος αὐτοῦ λέγων· ὁ Θεός, ἱλάσθητί μοι

Text Receptus 13. και ο τελωνης μακροθεν εστως ουκ ηθελεν ουδε τους οφθαλμους εις τον ουρανον επαραι αλλ ετυπτεν εις το στηθος αυτου λεγων ο θεος ιλασθητι

τῷ ἁμαρτωλῷ.

μοι τω αμαρτωλω 13. kai o telones makrothen estos ουκ ethelen ουde τους ofthalmους eis ton ουranon eparai all etυpten eis to stethos αυτου legon o theos ilastheti moi to amartolo

MLV19 13 And the tax collector, standing from afar, was not even willing to lift up his eyes to heaven, but was beating at his chest, saying, God, be lenient to me, the sinner.

KJV 13. And the publican, standing afar off, would not lift up so much as his eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.

Luther1912 13. Und der Zöllner stand von ferne, wollte auch seine Augen nicht aufheben gen Himmel, sondern schlug an seine Brust und sprach: Gott, sei mir Sünder gnädig!

RV'1862 13. Mas el publicano estando léjos, no quería, ni aun alzar los ojos al cielo; mas hería su pecho, diciendo: Dios, ten misericordia de mí, pecador.

RuSV1876 13 Мытарь же, стоя вдали, не смел даже поднять глаз на небо; но, ударяя себя в грудь, говорил: Боже! будь милостив ко мне грешнику!

FI33/38 14 Minä sanon teille: tämä meni kotiinsa

TKIS 14 Sanon teille, että tämä meni kotiinsa

vanhurskaampana kuin se toinen; sillä jokainen, joka itsensä ylentää, alennetaan, mutta joka itsensä alentaa, se ylennetään."

Biblia1776 14. Minä sanon teille: tämä meni kotiansa hurskaampana kuin toinen; sillä jokainen joka itsensä ylentää, se alennetaan, ja joka itsensä alentaa, se ylennetään.

UT1548 14. Mine sanon teille/ Teme meni cotia's hurska'bana enemin quin se toinen. Sille iocainen quin itzens ylendä/ hen aletan/ Ja ioca henens alanda/ se yletän. (Minä sanon teille/ Tämä meni kotiansa hurskaampana enemmin kuin se toinen. Sillä jokainen kuin itsensä ylentää/ hän alennetaan/ ja joka hänens alentaa/ se ylennetään.)

Gr-East 14. λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἢ γὰρ ἐκεῖνος· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

vanhurskaampana kuin tuo. Sillä jokainen, joka itsensä korottaa, se alennetaan, mutta joka itsensä alentaa, se korotetaan."

CPR1642 14. Minä sanon teille: tämä meni cotians hurscambana cuin toinen: sillä jocainen cuin idzens ylöndä hän aletan: ja joca hänens alenda se ylötän.

Text Receptus 14. λεγω υμιν κατεβη ουτος δεδικαιωμενος εις τον οικον αυτου η εκεινος οτι πας ο υψων εαυτον ταπεινωθησεται ο δε ταπεινων εαυτον υψωθησεται 14. lego υmin kateβe ουtos dedikaiomenos eis ton oikon aυtoυ e

ekeinos oti pas o υpson eaυton tapeinothesetai o de tapeinon eaυton υpsothesetai

MLV19 14 I say to you°, This one went-down to his house, having been made righteous (rather) than that (man). For* everyone who is exalting himself will be humbled, but he who is humbling himself will be exalted. {Mar 10:13-16 & Mat 19:13-15 & Luk 18:15-17 Peraea.}

KJV 14. I tell you, this man went down to his house justified rather than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

Luther1912 14. Ich sage euch: Dieser ging hinab gerechtfertigt in sein Haus vor jenem. Denn wer sich selbst erhöht, der wird erniedrigt werden; und wer sich selbst erniedrigt, der wird erhöht werden.

RV'1862 14. Os digo que éste descendió a su casa justificado más bien que el otro; porque cualquiera que se ensalza, será humillado; y el que se humilla, será ensalzado.

RuSV1876 14 Сказываю вам, что сей пошел оправданным в дом свой более, нежели тот: ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий

себявозвысится.

FI33/38 15 Ja he toivat hänen tykönsä myös pieniä lapsia, että hän koskisi heihin; mutta sen nähdessään opetuslapset nuhtelivat tuojia.

TKIS 15 He toivat Hänen luoksensa myös pienokaisia, jotta Hän koskettaisi heitä. Mutta sen nähdessään opetuslapset nuhtelivat tuojia.

Biblia1776 15. Niin he toivat myös hänen tykönsä lapsia, että hän heihin rupeais. Mutta kuin opetuslapset sen näkivät, nuhtelivat he niitä.

CPR1642 15. HE toit myös hänen tygöns lapsia että hän heihin rupeis. Cosca Opetuslapset sen näit nuhtelit he nijtä.

UT1548 15. Toidh he mös henen tygens Lapsi/ Ette hen heihin rupeis. Coska Opetuslapset sen neit/ nuchtelit he nite. (Toit he myös hänen tykönsä lapsi/ Että hän heihin rupeisi. Koska opetuslapset sen näit/ nuhtelit he heitä.)

Gr-East 15. Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη ἵνα αὐτῶν ἅπτηται· καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

Text Receptus 15. προσεφερον δε αυτω και τα βρεφη ινα αυτων απτηται ιδοντες δε οι μαθηται επετιμησαν αυτοις 15. proseferon de auto kai ta βrefe ina auton aptetai idontes de oi mathetai

epetimesan aυtois

MLV19 15 Now they were also bringing to him their babies, in order that he might touch them, but (after) the disciples saw it, they rebuked them.

KJV 15. And they brought unto him also infants, that he would touch them: but when his disciples saw it, they rebuked them.

Luther1912 15. Sie brachten auch junge Kindlein zu ihm, daß er sie anrühren sollte. Da es aber die Jünger sahen, bedrohten sie die.

RV'1862 15. Y traían también a él niños para que les tocase, lo cual viéndolo sus discípulos, les reñían.

RuSV1876 15 Приносили к Нему и младенцев, чтобы Он прикоснулся к ним; ученики же, видя то, возбраняли им.

FI33/38 16 Mutta Jeesus kutsui lapset tykönsä ja sanoi: "Sallikaa lasten tulla minun tyköni älkääkä estäkö heitä, sillä senkaltaisten on Jumalan valtakunta.

TKIS 16 Jeesus kutsui kuitenkin pienokaiset* luokseen ja sanoi: "Sallikaa pienokaisten tulla luokseni älkääkä estäkö heitä, sillä sellaisten on Jumalan valtakunta.

Biblia1776 16. Mutta kuin Jesus oli heitä kutsunut tykönsä, sanoi hän: sallikaat lasten tulla minun tyköni, ja älkäät heitä kieltäkö; sillä

CPR1642 16. Mutta cuin Jesus oli heitä cudzunut tygöns sanoi hän: sallicat lasten tulla minun tygöni ja älkät heitä kieldäkö:

senkaltaisten on Jumalan valtakunta.

UT1548 16. Mutta quin Iesus oli heite tygens cutzunut/ sanoi hen/ Sallicat Lapset tulla minu' tykeni/ ia elkette heite kieldekö/ (Mutta kuin Jesus oli heitä tykönsä kutsunut/ sanoi hän/ Sallikaat lapset tulla minun tyköni/ ja älkäätte heitä kieltäkö/)

Gr-East 16. ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτὰ εἶπεν· Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με καὶ μὴ κωλύετε αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 16. ο δε ιησους προσκαλεσαμενος αυτα ειπεν αφετε τα παιδια ερχεσθαι προς με και μη κωλυετε αυτα των γαρ τοιουτων εστιν η βασιλεια του θεου 16. o de iesous proskalesamenos auta eipen afete ta paidia erchesthai pros me kai me kolυete auta ton gar toiouton estin e βasileia tou theou

MLV19 16 But Jesus, having called them to him, said, Allow° the little children to come to me and do° not forbid them; for* the kingdom of God is for such.

KJV 16. But Jesus called them unto him, and said, Suffer little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

Luther1912 16. Aber Jesus rief sie zu sich und sprach: Lasset die Kindlein zu mir kommen und wehret ihnen nicht; denn solcher ist das Reich Gottes.

RuSV1876 16 Но Иисус, подозвав их, сказал: пустите детей приходить ко Мне и не возбраняйте им, иботаковых есть Царствие Божие.

FI33/38 17 Totisesti minä sanon teille: joka ei ota vastaan Jumalan valtakuntaa niinkuin lapsi, se ei pääse sinne sisälle."

Biblia1776 17. Totisesti sanon minä teille: joka ei ota vastaan Jumalan valtakuntaa niinkuin lapsi, ei hän ikinä siihen tule siihen sisälle.

UT1548 17. Sille ette sencaltaisten on Jumala' Waldaku'da. Totisesta sanon mine teille/ Joca ei ota Jumalan Waldaku'da ninquin Lapsi/ ei hen sen siseltule. (Sillä että senkaltaisten on Jumalan waltakunta.

RV'1862 16. Mas Jesús llamándolos, dijo: Dejád los niños venir a mí, y no los impidais; porque de tales es el reino de Dios.

TKIS 17 Totisesti sanon teille: joka ei ota vastaan Jumalan valtakuntaa niin kuin pienokainen, se ei pääse sinne sisälle."

CPR1642 17. Sillä sencaltaisten on Jumalan waldacunda: totisest sanon minä teille: joca ei ota Jumalan waldacunda nijncuin lapsi ei hän sinne taida tulla.

Totisesti sanon minä teille/ Joka ei ota Jumalan waltakuntaa niinkuin lapsi/ ei hän sen sisälle tule.)

Gr-East 17. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἐὰν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.

Text Receptus 17. αμην λεγω υμιν ος εαν μη δεξηται την βασιλειαν του θεου ως παιδιον ου μη εισελθη εις αυτην 17. amen lego υmin os ean me deksetai ten βasileian tου theou os paidion ου me eiselthe eis aυten

MLV19 17 Assuredly I am saying to you°, Whoever does not accept the kingdom of God like a little child, he should never enter into it. {Mar 10:17-31 & Mat 19:16-20:16 & Luk 18:18-30 Peraea.}

KJV 17. Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child shall in no wise enter therein.

Luther1912 17. Wahrlich ich sage euch: Wer nicht das Reich Gottes annimmt wie ein Kind, der wird nicht hineinkommen.

RV'1862 17. De cierto os digo, que cualquiera que no recibiere el reino de Dios como un niño, no entrará en él.

RuSV1876 17 Истинно говорю вам: кто не примет

Царствия Божия, как дитя, тот не войдет в него.

FI33/38 18 Ja eräs hallitusmies kysyi häneltä sanoen: "Hyvä opettaja, mitä minun pitää tekemän, että minä iankaikkisen elämän perisin?"

Biblia1776 18. Ja häneltä kysyi yksi päämiehistä ja sanoi: hyvä Mestari, mitä minun pitää tekemän, että minä ijankaikkisen elämän saisin?

UT1548 18. Ja kysyi henelle yxi Pämies ia sanoi/ Hyue Mestari/ Mite minun pite tekemen/ ette mine saisin ijancaikisen Elemen? (Ja kysyi häneltä yksi päämies ja sanoi/ Hywä mestari/ Mitä minun pitää tekemän/ että min saisin iankaikkisen elämän?)

TKIS 18 Muuan hallitusmies kysyi Häneltä sanoen: ” Hyvä opettaja, mitä minun on tehtävä, jotta perisin iäisen elämän?”

CPR1642 18. JA hänelle kysyi Päämies ja sanoi: hywä Mestari mitä minun pitä tekemän että minä ijancaickisen elämän saisin?

Gr-East 18. Καὶ ἐπηρώτησέ τις αὐτὸν ἄρχων λέγων· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

Text Receptus 18. και επηρωτησεν τις αυτον αρχων λεγων διδασκαλε αγαθε τι ποιησας ζωην αιωνιον κληρονομησω 18. kai eperotesen tis auton archon legon didaskale agathe ti poiesas zoen aionion

kleronomeso

MLV19 18 And a certain ruler asked him, saying, Good Teacher, (by) having practiced what, will I inherit everlasting life?

KJV 18. And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life?

Luther1912 18. Und es fragte ihn ein Oberster und sprach: Guter Meister, was muß ich tun, daß ich das ewige Leben ererbe?

RV'1862 18. Y le preguntó un príncipe, diciendo: ¿Maestro bueno, qué haré para poseer la vida eterna?

RuSV1876 18 И спросил Его некто из начальствующих: Учитель благий! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?

FI33/38 19 Jeesus sanoi hänelle: "Miksi sanot minua hyväksi? Ei kukaan ole hyvä, paitsi Jumala yksin.

TKIS 19 Jeesus vastasi hänelle: ”Miksi sanot minua hyväksi? Ei kukaan ole hyvä, paitsi yksi, Jumala.

Biblia1776 19. Niin Jesus sanoi hänelle: mitäs minua hyväksi kutsut? Ei ole kenenkään hyvä, vaan yksi, Jumala.

CPR1642 19. Jesus sanoi hänelle: mitäs minua hywäxi cudzut? Ei ole kengän hywä waan ainoa Jumala.

UT1548 19. Nin Iesus sanoi henelle/ Mites minun

Hyuexi cutzudh? Eikengen hyue ole waan ainoa Jumala. (Niin Jesus sanoi hänelle/ Mitäs minun hywäksi kutsut? Ei kenkään hywä ole waan ainoa Jumala.)

Gr-East 19. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός.

Text Receptus 19. ειπεν δε αυτω ο ιησους τι με λεγεις αγαθον ουδεις αγαθος ει μη εις ο θεος
19. eipen de auto o iesous ti me legeis agathon oudeis agathos ei me eis o theos

MLV19 19 But Jesus said to him, Why do you call* me good? None is good, except one, (our) God.

KJV 19. And Jesus said unto him, Why callest thou me good none is good, save one, that is, God.

Luther1912 19. Jesus aber sprach zu ihm: Was heißest du mich gut? Niemand ist gut denn der einige Gott.

RV'1862 19. Y Jesús le dijo: ¿Por qué me dices, bueno? ninguno hay bueno, sino uno solo, Dios.

RuSV1876 19 Иисус сказал ему: что ты называешь Меня благим? никто не благ, как только один Бог;

FI33/38 20 Käskyt sinä tiedät: 'Älä tee huorin', 'Älä tapa', 'Älä varasta', 'Älä sano väärää todistusta', 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi'."

Biblia1776 20. Käskysanat sinä tiedät: ei sinun pidä huorin tekemän: ei sinun pidä tappaman: ei sinun pidä varastaman: ei sinun pidä väärää todistusta sanoman: kunnioita isääs ja äitiäs.

UT1548 20. Keskysanat sine tiedhet/ Ele horitee. Ele tapa. Ele warghasta. Ele sano wäre todistusta. Cunnioita sinun Ises ia sinun Eites. (Käskysanat sinä tiedät/ Älä huorintee. Älä tapa. Älä warasta. Älä sano wäärää todistusta. Kunnioita sinun isääsi ja sinun äitiäsi.)

TKIS 20 Käskyt tunnet: 'Älä tee aviorikosta', Älä tapa', Älä varasta', 'Älä sano väärää todistusta', 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi."

CPR1642 20. Käsky sanat sinä tiedät: älä huorin tee: älä tapa: älä warasta: älä sano wäärä todistusta: cunnioita Isäs ja äitiäs.

Gr-East 20. τὰς ἐντολὰς οἶδας· μὴ μοιχεύσῃς, μὴ φονεύσῃς, μὴ κλέψῃς, μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου.

Text Receptus 20. τας εντολας οιδας μη μοιχευσης μη φονευσης μη κλεψης μη ψευδομαρτυρησης τιμα τον πατερα σου και την μητερα σου 20. tas entolas oidas me moicheuses me foneuses me klepses me pseudomartureses tima ton patera sou kai ten metera sou

MLV19 20 You know the commandments: ‘Do not commit adultery. Do not murder. Do not steal. Do not falsely testify. Honor your father and your mother.’ {Exo 20:12-16 & Deu 5:16-20.}

KJV 20. Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honour thy father and thy mother.

Luther1912 20. Du weißt die Gebote wohl: "Du sollst nicht ehebrechen; du sollst nicht töten; du sollst nicht stehlen; du sollst nicht falsch Zeugnis reden; du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren."

RV'1862 20. Los mandamientos sabes: No matarás: No adulterarás: No hurtarás: No dirás falso testimonio: Honra a tu padre, y a tu madre.

RuSV1876 20 знаешь заповеди: не прелюбодействуй, не убивай, не кради, не лжесвидетельствуй, почитай отца твоего и матерь твою.

FI33/38 21 Mutta hän sanoi: "Tätä kaikkea minä olen noudattanut nuoruudestani asti".

TKIS 21 Mutta hän sanoi: "Näitä kaikkia olen seurannut nuoresta asti."

Biblia1776 21. Niin hän sanoi: nämät kaikki olen minä minun nuoruudestani pitänyt.

CPR1642 21. Nijn hän sanoi: Nämät caicki olen minä minun nuorudestani pitänyt.

UT1548 21. Nin hen sanoi/ Nämet caiki mine olen pitenyt hamast minun Norudhestani. (Niin hän sanoi/ Nämät kaikki minä olen pitänyt hamasta minun nuoruudestani.)

Gr-East 21. ὁ δὲ εἶπε· Ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου.

Text Receptus 21. ο δε ειπεν ταυτα παντα εφυλαξαμην εκ νεοτητος μου 21. o de eipen tauta panta efulaksamen ek neotetos mou

MLV19 21 But he said, I (have) observed all these things from my youth (up).

KJV 21. And he said, All these have I kept from my youth up.

Luther1912 21. Er aber sprach: Das habe ich alles gehalten von meiner Jugend auf.

RV'1862 21. Y él dijo: Todas estas cosas he guardado desde mi juventud.

RuSV1876 21 Он же сказал: все это сохранил я от юности моей.

FI33/38 22 Kun Jeesus sen kuuli, sanoi hän hänelle: "Yksi sinulta vielä puuttuu: myy kaikki, mitä sinulla on, ja jakele köyhille, niin

TKIS 22 Kuultuaan tämän Jeesus sanoi hänelle: "Yksi sinulta vielä puuttuu: myy kaikki mitä sinulla on, ja jakele köyhille, niin

sinulla on oleva aarre taivaissa; ja tule ja seuraa minua".

Biblia1776 22. Kuin Jesus sen kuuli, sanoi hän hänelle: yksi sinulta vielä puuttuu: myy kaikki, mitä sinulla on ja vaivaisille, niin sinulla pitä oleman tavara taivaassa: ja tule, seuraa minua.

UT1548 22. Coska Iesus sen cwli/ sanoi hen henelle/ Wiele nyt yxi sinulle puuttu/ Myy caiki mite sinulla ombi/ ia iagha Waiuasten/ nin sine saadh Tauara' taiuahas/ ia tule ia seura minua. (Koska Jesus sen kuuli/ sani hän hänelle/ Wielä nyt yksi sinulta puuttuu/ Myy kaikki mitä sinulla ompi/ ja jaa waiwasten/ niin sinä saat tawaran taiwaassa/ ja tule ja seuraa minua.)

Gr-East 22. ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἔτι ἕν σοι λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.

sinulla on aarre taivaassa*, ja tule ja seuraa minua."

CPR1642 22. Cosca Jesus sen cuuli sanoi hän hänelle: yxi sinulda wielä puuttu: myy caicki mitä sinulla on ja jaa waiwaisten nijn sinä saat tawaran Taiwas ja tule ja seura minua.

Text Receptus 22. ακουσας δε ταυτα ο ιησους ειπεν αυτω ετι εν σοι λειπει παντα οσα εχεις πωλησον και διαδος πτωχοις και εξεις θησαυρον εν ουρανω και δευρο ακολουθει μοι 22. akousas de tauta o iesous eipen auto eti en soi leipei panta

osa echeis poleson kai diados ptochois kai ekseis thesauron en ourano kai deuro akolouthei moi

MLV19 22 Now having heard these things, Jesus said to him, One thing is still deficient for you. Sell all things, as many things as you have and distribute to the poor and you will have treasure in heaven and come-here. Follow me.

KJV 22. Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.

Luther1912 22. Da Jesus das hörte, sprach er zu ihm: Es fehlt dir noch eins. Verkaufe alles, was du hast, und gib's den Armen, so wirst du einen Schatz im Himmel haben; und komm, folge mir nach!

RV'1862 22. Y Jesús oido esto, le dijo: Aun una cosa te falta: todo lo que tienes, véndelo, y dálo a los pobres, y tendrás tesoro en el cielo; y ven, sígueme.

RuSV1876 22 Услышав это, Иисус сказал ему: еще одного недостает тебе: все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах, и приходи, следуй за Мною.

FI33/38 23 Mutta tämän kuullessaan hän tuli kovin murheelliseksi, sillä hän oli sangen rikas.

TKIS 23 Mutta tämän kuullessaan hän tuli kovin murheelliseksi, sillä hän oli hyvin rikas.

Biblia1776 23. Vaan kuin hän sen kuuli, tuli hän murheelliseksi; sillä hän oli sangen rikas.

CPR1642 23. Cosca hän sen cuuli tuli hän murhellisexi: sillä hän oli sangen ricas.

UT1548 23. Coska hen sen cwli/ tuli hen murehisans/ Sille hen oli sangen ricas. (Koska hän sen kuuli/ tuli hän murheesensa/ Sillä hän oli sangen rikas.)

Gr-East 23. ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγένετο· ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα.

Text Receptus 23. ο δε ακουσας ταυτα περιλυπος εγενετο ην γαρ πλουσιος σφοδρα 23. o de akousas tauta perilupos egeneto en gar plousios sfodra

MLV19 23 But he heard these things, (and) became very sorrowful; for* he was extremely rich.

KJV 23. And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich.

Luther1912 23. Da er aber das hörte, ward er traurig; denn er war sehr reich.

RV'1862 23. Entónces él, oidas estas cosas, se entristeció sobre manera, porque era muy rico.

RuSV1876 23 Он же, услышав сие, опечалился,
потому что был очень богат.

FI33/38 24 Kun Jeesus näki hänen olevan murheissaan, sanoi hän: "Kuinka vaikea onkaan niiden, joilla on tavaraa, päästä Jumalan valtakuntaan!

TKIS 24 Nähdessään hänen olevan syvästi murheissaan Jeesus sanoi: "Kuinka vaikeasti pääsevätkään Jumalan valtakuntaan ne, joilla on varakkuutta!

Biblia1776 24. Mutta kuin Jesus näki hänen murheissansa olevan, sanoi hän: kuinka työläästi rikkaat tulevat Jumalan valtakuntaan;

CPR1642 24. Cosca Jesus näki hänen murheisans olewan sanoi hän: cuinga työläst rickat tulewat Jumalan waldacundan:

UT1548 24. Coska nyt Iesus näki henen murehisans oleuan/ sanoi hen/ Quin tölest ne Rickat Jumala' Waldaku'nan sisellekieuuet/ (Koska nyt Jesus näki hänen murheissansa olewan/ sanoi hän/ Kuin työlästä ne rikkaat Jumalan waltakunnan sisälle käydä.)

Gr-East 24. Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς περίλυπον γενόμενον εἶπε· Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰσελεύσονται εἰς τὴν

Text Receptus 24. ιδων δε αυτον ο ιησους περιλυπον γενομενον ειπεν πως δυσκολως οι τα χρηματα εχοντες εισελευσονται εις την

βασιλείαν τοῦ Θεοῦ!

βασιλειαν του θεου 24. idon de auton o iesous perilupon genomenon eipen pos duskolos oi ta chremata echontes eiseleusontai eis ten βasileian tou theou

MLV19 24 Now having seen him, Jesus became very sorrowful, he said, How those who have wealth will hardly enter into the kingdom of God!

KJV 24. And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

Luther1912 24. Da aber Jesus sah, daß er traurig war geworden, sprach er: Wie schwer werden die Reichen in das Reich Gottes kommen!

RV'1862 24. Y viendo Jesús que se había entristecido mucho, dijo: ¡Cuán dificultosamente entrarán en el reino de Dios, los que tienen riquezas!

RuSV1876 24 Иисус, видя, что он опечалился, сказал: как трудно имеющим богатство войти в Царствие Божие!

FI33/38 25 Helpompi on kamelin käydä neulansilmän läpi kuin rikkaan päästä Jumalan valtakuntaan."

TKIS 25 Sillä helpompi on kamelin mennä neulansilmästä kuin rikkaan päästä Jumalan valtakuntaan."

Biblia1776 25. Sillä huokiampi on kamelin käydä neulan silmän lävitse, kuin rikkaan tulla Jumalan valtakuntaan.

UT1548 25. Pikimin kieupi Cameli neulan silmen lepitze/ quin Ricas siselkieupi Jumalan Waldaku'dan. (Pikemmin käypi kameli neulan silmän läwitse/ kuin rikas sisälle käypi Jumalan waltakuntaan.)

CPR1642 25. Pikemmin käy Cameli neulan silmästä cuin ricas tule Jumalan waldacundan.

Gr-East 25. εὐκοπώτερον γάρ ἐστι κάμηλον διὰ τρυμαλιᾶς ραφίδος εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.

Text Receptus 25. ευκοπωτερον γαρ εστιν καμηλον δια τρυμαλιας ραφιδος εισελθειν η πλουσιον εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν 25. eυkopoteron gar estin kamelon dia trυmalias rafidos eiselthein e plουsion eis ten βasileian toυ theoυ eiselthein

MLV19 25 For* it is easier (for) a camel to enter in through a needle’s eye, than (for) a rich man to enter into the kingdom of God.

KJV 25. For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

Luther1912 25. Es ist leichter, daß ein Kamel gehe durch

RV'1862 25. Porque más fácil cosa es entrar un

ein Nadelöhr, denn daß ein Reicher in das Reich Gottes komme.

RuSV1876 25 ибо удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царствие Божие.

FI33/38 26 Niin ne, jotka sen kuulivat, sanoivat: "Kuka sitten voi pelastua?"

Biblia1776 26. Niin he sanoivat, jotka sen kuulivat: ja kuka taitaa autuaaksi tulla?

UT1548 26. Nin ne sanoit iotca sen cwlit/ Cuca sis taita wapaxi tulla? (Niin he sanoit jotka sen kuulit/ Kuka siis taitaa wapaaksi tulla?)

Gr-East 26. εἶπον δὲ οἱ ἀκούσαντες· Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;

MLV19 26 Now those who heard it said, And who is able to be saved?

camello por un ojo de una aguja, que un rico entrar en el reino de Dios.

TKIS 26 Niin ne, jotka sen kuulivat sanoivat: "Kuka sitten voi pelastua?"

CPR1642 26. Nijn he sanoit jotca sen cuulit: cucasta taita autuaxi tulla?

Text Receptus 26. ειπον δε οι ακουσαντες και τις δυναται σωθηναι 26. eipon de oi akousantes kai tis dυnatai sothenai

KJV 26. And they that heard it said, Who then can be saved?

Luther1912 26. Da sprachen, die das hörten: Wer kann denn selig werden?

RuSV1876 26 Слышавшие сие сказали: кто же может спастись?

FI33/38 27 Mutta hän sanoi: "Mikä ihmisille on mahdotonta, se on Jumalalle mahdollista".

Biblia1776 27. Mutta hän sanoi: ne mitkä ovat mahdottomat ihmisten tykönä, ne ovat mahdolliset Jumalan tykönä.

UT1548 27. Nin hen sanoi/ Mite Inhimisten edes ombi mahdotoin/ ne ouat Jumalan edes mahdoliset. (Niin hän sanoi/ Mitä ihmisten edes ompi mahdotoin/ ne owat Jumalan edes mahdolliset.)

Gr-East 27. ὁ δὲ εἶπε· Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τῷ Θεῷ ἐστιν.

RV'1862 26. Y los que lo oían, dijeron: ¿Y quién podrá ser salvo?

TKIS 27 Mutta Hän sanoi: "Mikä ihmisille on mahdotonta, on Jumalalle mahdollista."

CPR1642 27. Hän sanoi: mitä ihmisille on mahdotoin se on Jumalalle mahdollinen.

Text Receptus 27. ο δε ειπεν τα αδυνατα παρα ανθρωποις δυνατα εστιν παρα τω θεω
27. o de eipen ta adυnata para anthropois dυnata estin para to theo

MLV19 27 But he said, The things (which are) impossible with men are possible with God.

KJV 27. And he said, The things which are impossible with men are possible with God.

Luther1912 27. Er aber sprach: Was bei den Menschen unmöglich ist, das ist bei Gott möglich.

RV'1862 27. Y él les dijo: Lo que es imposible acerca de los hombres, posible es acerca de Dios.

RuSV1876 27 Но Он сказал: невозможное человекам возможно Богу.

FI33/38 28 Silloin Pietari sanoi: "Katso, me olemme luopuneet siitä, mitä meillä oli, ja seuranneet sinua".

TKIS 28 Silloin Pietari sanoi: "Katso, olemme luopuneet kaikesta* ja seuranneet sinua."

Biblia1776 28. Niin Pietari sanoi: katso, me jätimme kaikki ja seurasimme sinua.

CPR1642 28. NIjn Petari sanoi: cadzo me jätimme caicki ja seuraisimme sinua.

UT1548 28. Nin sanoi Petari/ Catzo/ me caiki iätime ia seurasim sinua. (Niin sanoi Petari/ Katso/ me kaikki jätimme ja seurasimme sinua.)

Gr-East 28. Εἶπε δὲ ὁ Πέτρος· Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν

Text Receptus 28. ειπεν δε ο πετρος ιδου ημεις αφηκαμεν παντα και ηκολουθησαμεν

σοι.

σοι 28. eipen de ο petros idου emeis afekamen panta kai ekolουthesamen soi

MLV19 28 But Peter said, Behold, we left all and followed you.

KJV 28. Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee.

Luther1912 28. Da sprach Petrus: Siehe, wir haben alles verlassen und sind dir nachgefolgt.

RV'1862 28. Entónces Pedro dijo: He aquí, nosotros hemos dejado todas las cosas, y te hemos seguido.

RuSV1876 28 Петр же сказал: вот, мы оставили все и последовали за Тобою.

FI33/38 29 Niin hän sanoi heille: "Totisesti minä sanon teille: ei ole ketään, joka Jumalan valtakunnan tähden on luopunut talosta tai vaimosta tai veljistä tai vanhemmista tai lapsista,

TKIS 29 Niin Hän sanoi heille: "Totisesti sanon teille: ei ole ketään, joka Jumalan valtakunnan vuoksi on luopunut talosta tai vanhemmista* tai veljistä tai vaimosta tai lapsista,

Biblia1776 29. Vaan hän sanoi heille: totisesti sanon minä teille: ei ole kenkään, joka jätti huoneen taikka vanhemmat taikka veljet taikka emännän taikka lapset Jumalan

CPR1642 29. Hän sanoi heille: totisest sanon minä teille: ei ole kengän joca jätti huonens wanhemmans weljens emändäns ja lapsens Jumalan waldacunnan tähden?

valtakunnan tähden,

UT1548 29. Nin sanoi hen heille/ Totisesta sano' mine teille/ Eikengen ole/ ioca iätti Honens/ eli wanhemans/ eli weliens/ eli Emenens/ eli Lapsens Jumala' waldaku'nan tedhen/ (Niin sanoi hän heille/ Totisesti sanon minä teille/ Ei kenkään ole/ joka jätti huoneensa/ eli wanhempansa/ eli weljensä/ eli emäntänsä/ eli lapsensa Jumalan waltakunnan tähden/)

Gr-East 29. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ γονεῖς ἢ ἀδελφοὺς ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἕνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus 29. ο δε ειπεν αυτοις αμην λεγω υμιν οτι ουδεις εστιν ος αφηκεν οικιαν η γονεις η αδελφους η γυναικα η τεκνα ενεκεν της βασιλειας του θεου 29. o de eipen autois amen lego υmin oti oudeis estin os afeken oikian e goneis e adelfous e gυnaika e tekna eneken tes βasileias tou theou

MLV19 29 But he said to them, Assuredly I am saying to you°, There is no one who (has) left (his) house or parents or brethren or

KJV 29. And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or

wife or children, because of the kingdom of God,

children, for the kingdom of God's sake,

Luther1912 29. Er aber sprach zu ihnen: Wahrlich ich sage euch: Es ist niemand, der ein Haus verläßt oder Eltern oder Brüder oder Weib oder Kinder um des Reiches Gottes willen,

RV'1862 29. Y él les dijo: De cierto os digo, que nadie hay que haya dejado casa, o padres, o hermanos, o mujer, o hijos, por el reino de Dios,

RuSV1876 29 Он сказал им: истинно говорю вам: нет никого, кто оставил бы дом, или родителей, или братьев, или сестер, или жену, или детей для Царствия Божия,

FI33/38 30 ja joka ei saisi monin verroin takaisin tässä ajassa, ja tulevassa maailmassa iankaikkista elämää".

TKIS 30 eikä saisi monin verroin tässä ajassa ja tulevassa maailmanajassa iäistä elämää."

Biblia1776 30. Joka ei paljoa enempää saa tällä ajalla jällensä, ja tulevaisessa maailmassa ijankaikkisen elämän.

CPR1642 30. Joca ei paljo enämbätä saa tällä ajalla jällens ja tulewaises mailmas ijancaickisen elämän.

UT1548 30. ioca ei palio ene'be ielle'ssaa/ telle aijalla/ ia tuleuaises Mailmas/ sen ija'caikisen eleme'. (joka ei paljon enemmän jällens saa/

tällä ajalla/ ja tulewaisessa maalimassa/ sen iankaikkisen elämän.)

Gr-East 30. ὃς οὐ μὴ ἀπολάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.

Text Receptus 30. ος ου μη απολαβη πολλαπλασιονα εν τω καιρω τουτω και εν τω αιωνι τω ερχομενω ζωην αιωνιον 30. os ou me apolaβe pollaplasiona en to kairo touto kai en to aioni to erchomeno zoen aionion

MLV19 30 who should not receive much-more in this time, and should not receive everlasting life in the age to come. {Mar 10:32-45 & Mat 20:17-28 & Luk 18:31-34; Peraea or Judea, near Jordan.}

KJV 30. Who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.

Luther1912 30. der es nicht vielfältig wieder empfange in dieser Zeit, und in der zukünftigen Welt das ewige Leben.

RV'1862 30. Que no haya de recibir mucho más en este tiempo, y en el siglo venidero la vida eterna.

RuSV1876 30 и не получил бы гораздо более в сие время, и в век будущий жизни вечной.

FI33/38 31 Ja hän otti tykönsä ne kaksitoista ja sanoi heille: "Katso, me menemme ylös Jerusalemiin, ja kaikki on täysin toteutuva, mitä profeettain kautta on kirjoitettu Ihmisen Pojasta.

Biblia1776 31. Ja hän otti tykönsä ne kaksitoistakymmentä, ja sanoi heille: katso, me menemme Jerusalemiin, ja kaikki pitää täytettämän mitkä prophetailta Ihmisen Pojasta kirjoitetut ovat.

UT1548 31. Nin otti Iesus tygens ne caxitoistakymende ia sanoi heille/ Catzo/ me ylesmenem Jerusalemin/ ia caiki pite teutettemen iotca kirioitetudh ouat Prophetain cautta Inhimisen Poiast/ (Niin otti Jesus tykönsä ne kaksitoista kymmentä ja sanoi heille/ Katso/ me ylös menemme Jerusalemiin/ ja kaikki pitää täytettämän jotka kirjoitetut owat prophetain kautta Ihmisen Pojasta/)

TKIS 31 Ja Hän otti luokseen ne kaksitoista ja sanoi heille: "Katso, menemme ylös Jerusalemiin, ja on täysin toteutuva kaikki, mitä profeettain välityksellä on kirjoitettu Ihmisen Pojasta.

CPR1642 31. JA hän otti tygöns ne caxitoistakymmendä ja sanoi heille: Cadzo me menemme Jerusalemijn ja caicki pitä täytettämän cuin Prophetailda ihmisen Pojasta kirjoitetut owat:

Gr-East

31. Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἰερουσόλυμα, καὶ τελειωθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου.

Text Receptus

31. παραλαβων δε τους δωδεκα ειπεν προς αυτους ιδου αναβαινομεν εις ιεροσολυμα και τελεσθησεται παντα τα γεγραμμενα δια των προφητων τω υιω του ανθρωπου 31. paralaβon de tous dodeka eipen pros autous idou anaβainomen eis ierosoluma kai telesthesetai panta ta gegrammena dia ton profeton to υio tou anthropou

MLV19

31 Now having taken the twelve with him and said to them, Behold, we are going-up to Jerusalem, and all the things which have been written through the prophets will be completed by the Son of Man.

KJV

31. Then he took unto him the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished.

Luther1912

31. Er nahm aber zu sich die Zwölf und sprach zu ihnen: Sehet, wir gehen hinauf gen Jerusalem, und es wird alles vollendet werden, was geschrieben ist durch die Propheten von des Menschen Sohn.

RV'1862

31. Y Jesús tomando aparte los doce, les dijo: He aquí, subimos a Jerusalem, y serán cumplidas todas las cosas que fueron escritas por los profetas del Hijo del hombre.

RuSV1876 31 Отозвав же двенадцать учеников Своих, сказал им: вот, мы восходим в Иерусалим, и совершится все, написанное через пророков о Сыне Человеческом,

FI33/38 32 Sillä hänet annetaan pakanain käsiin, ja häntä pilkataan ja häväistään ja syljetään;

TKIS 32 Sillä Hänet annetaan pakanain käsiin, ja Häntä pilkataan ja häväistään ja syljetään.

Biblia1776 32. Sillä hän annetaan ylön pakanoille, ja pilkataan, ja häväistään, ja syljetään.

CPR1642 32. Sillä hän ylönannetan pacanoille ja pilcatan ja häwäistän ja syljetän

UT1548 32. Sille ette he' ylena'netan Pacanoille/ ia hen pilcatan ia häueiste' ia sylieten/ (Sillä että hän ylen annetaan pakanoille/ ja hän pilkataan ja häwäistään ja syljetään/)

Gr-East 32. παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσι καὶ ἐμπαιχθήσεται καὶ ὑβρισθήσεται καὶ ἐμπτυσθήσεται,

Text Receptus 32. παραδοθησεται γαρ τοις εθνεσιν και εμπαιχθησεται και υβρισθησεται και εμπτυσθησεται 32. paradothesetai gar tois ethnesin kai empaichthesetai kai υβristhesetai kai emptυsthesetai

MLV19 32 For* he will be given up to the Gentiles, and will be mocked and will be insulted and will be spit on;

KJV 32. For he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on:

Luther1912 32. Denn er wird überantwortet werden den Heiden; und er wird verspottet und geschmähet und verspeiet werden,

RV'1862 32. Porque será entregado a los Gentiles, y será escarnecido, e injuriado, y escupido;

RuSV1876 32 ибо предадут Его язычникам, и поругаются над Ним, и оскорбят Его, и оплюют Его,

FI33/38 33 ja ruoskittuaan he tappavat hänet, ja kolmantena päivänä hän nousee ylös."

TKIS 33 Ja ruoskittuaan he tappavat Hänet, ja kolmantena päivänä Hän nousee ylös."

Biblia1776 33. Ja kuin he ovat hänen ruoskineet, tappavat he hänen, ja kolmantena päivänä on hän nouseva ylös.

CPR1642 33. Ja cuin he owat hänen ruoskinet tappawat he hänen ja colmandena päiwänä on hän ylösnousewa. Ja ei he yhtän sana näistä ymmärtänet. Ja tämä puhe oli heildä nijn peitetty ettei he ymmärtänet mitä sanottin.

UT1548 33. ia quin he ouat henen rooskineet/ tapauat he henen/ Ja colmanna peiuene pite

henen ylesnouseman. (ja kuin he owat hänen ruoskineet/ tappawat he hänen/ Ja kolmantena päiwänä pitää hänen ylösnouseman.)

Gr-East 33. καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται.

Text Receptus 33. και μαστιγωσαντες αποκτενουσιν αυτον και τη ημερα τη τριτη αναστησεται 33. kai mastigosantes apoktenousin auton kai te emera te trite anastesetai

MLV19 33 and having scourged, they will be killing him, and he will be rising* up in the third day.

KJV 33. And they shall scourge him, and put him to death: and the third day he shall rise again.

Luther1912 33. und sie werden ihn geißeln und töten; und am dritten Tage wird er wieder auferstehen.

RV'1862 33. Y después que le hubieren azotado, le matarán; mas al tercero día resucitará.

RuSV1876 33 и будут бить, и убьют Его: и в третий день воскреснет.

FI33/38 34 Mutta he eivät ymmärtäneet tästä mitään, ja tämä puhe oli heiltä niin salattu, etteivät he käsittäneet, mitä sanottiin.

Biblia1776 34. Ja ei he mitään näistä ymmärtäneet. Ja tämä puhe oli heiltä niin peitetty, ettei he ymmärtäneet, mitä sanottiin.

UT1548 34. Ja eiuet he ycten neite ymmerteneet. Ja oli teme Puhe heilde peitetty/ Eike he ymmerteneet mite sanottijn. (Ja eiwät he yhtään näitä ymmärtäneet. Ja oli tämä puhe heiltä peitetty/ Eikä he ymmärtäneet mitä sanottiin.)

TKIS 34 Mutta he eivät ymmärtäneet tästä mitään. Tämä puhe oli heiltä salattu, eivätkä he käsittäneet mitä sanottiin.

CPR1642 34. NIjn tapahtui cosca hän Jerichota lähestyi että yxi sokia istui tien wieres kerjäten.

Gr-East 34. καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν, καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον ἀπ᾽ αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.

Text Receptus 34. και αυτοι ουδεν τουτων συνηκαν και ην το ρημα τουτο κεκρυμμενον απ αυτων και ουκ εγινωσκον τα λεγομενα
34. kai autoi ouden touton sunekan kai en to rema touto kekrummenon ap auton kai ouk eginoskon ta legomena

MLV19 34 And they understood none of these things, and this declaration was being

KJV 34. And they understood none of these things: and this saying was hid from

hidden from them, and they did not know the things which were said. {Mar 10:46-52 & Mat 20:29-34 & Luk 18:35-43; Jericho.}

them, neither knew they the things which were spoken.

Luther1912 34. Sie aber verstanden der keines, und die Rede war ihnen verborgen, und wußten nicht, was das Gesagte war.

RV'1862 34. Mas ellos nada de estas cosas entendían, y esta palabra les era encubierta; y no entendían lo que se decía.

RuSV1876 34 Но они ничего из этого не поняли; слова сии были для них сокровенны, и они не разумели сказанного.

FI33/38 35 Ja hänen lähestyessään Jerikoa eräs sokea istui tien vieressä kerjäten.

TKIS 35 Tapahtui Hänen lähestyessään Jerikoa, että muuan sokea mies istui tien vieressä kerjäten.

Biblia1776 35. Niin tapahtui, kuin hän Jerikoa lähestyi, että yksi sokia istui tien vieressä kerjäten,

CPR1642 35. Ja cuin hän cuuli Canssan ohidzekäywän kysyi hän mikä se olis.

UT1548 35. Nin tapactui coska hen lehestui Jerichota/ ette yxi Sokia istui tien wieres kerieten. (Niin tapahtui koska hän lähestyi Jerichoa/ että yksi sokea istui tien wieressä

kerjäten.)

Gr-East 35. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν εἰς Ἰεριχὼ τυφλός τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν.

Text Receptus 35. εγενετο δε εν τω εγγιζειν αυτον εις ιεριχω τυφλος τις εκαθητο παρα την οδον προσαιτων 35. egeneto de en to eggizein auton eis iericho tυflos tis ekatheto para ten odon prosaiton

MLV19 35 Now it happened, while* he drew near to Jericho, a certain blind man was sitting by the road begging.

KJV 35. And it came to pass, that as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging:

Luther1912 35. Es geschah aber, da er nahe an Jericho kam, saß ein Blinder am Wege und bettelte.

RV'1862 35. Y aconteció, que acercándose él de Jericó, un ciego estaba sentado junto al camino mendigando,

RuSV1876 35 Когда же подходил Он к Иерихону, один слепой сидел у дороги, прося милостыни,

FI33/38 36 Ja kuullessaan, että siitä kulki kansaa ohi, hän kyseli, mitä se oli.

TKIS 36 Kuullessaan kansaa kulkevan ohi hän kyseli, mitä se mahtoi olla.

Biblia1776 36. Ja kuin hän kuuli kansan käyvän ohitse, kysyi hän, mikä se olis?

UT1548 36. Ja quin hen cwli Canssan ohitzekieuuen/ nin hen kysyi mite se olis. (Ja kuin hän kuuli kansan ohitse käywän/ niin hän kysyi mitä se olisi.)

CPR1642 36. He sanoit hänelle: Jesus Nazarenus tästä meni.

Gr-East 36. ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί εἴη ταῦτα.

Text Receptus 36. ακουσας δε οχλου διαπορευομενου επυνθανετο τι ειη τουτο 36. akousas de ochlou diaporeuomenou epunthaneto ti eie touto

MLV19 36 Now having heard a crowd traveling through, he inquired what this might be.

KJV 36. And hearing the multitude pass by, he asked what it meant.

Luther1912 36. Da er aber hörte das Volk, das hindurchging, forschte er, was das wäre.

RV'1862 36. El cual como oyó la multitud que pasaba, preguntaba qué era aquello.

RuSV1876 36 и, услышав, что мимо него проходит народ, спросил: что это такое?

FI33/38 37 He ilmoittivat hänelle Jeesuksen,

TKIS 37 He ilmoittivat hänelle Jeesus

Nasaretilaisen, menevän ohitse.

Biblia1776 37. He sanoivat hänelle: Jesus Natsarealainen tästä meni.

UT1548 37. Nin sanoit he henelle/ Ette Iesus Nazarenus tesse edeskeui. (Niin he sanoit hänelle/ Että Jesus Nazarenus tässä edeskäwi.)

Gr-East 37. ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται.

MLV19 37 Now they reported to him, that Jesus the Nazarene is passing by.

Luther1912 37. Da verkündigten sie ihm, Jesus von Nazareth ginge vorüber.

RuSV1876 37 Ему сказали, что Иисус Назорей идет.

FI33/38 38 Niin hän huusi sanoen: "Jeesus, Daavidin

Nasaretilaisen menevän ohi.

CPR1642 37. Ja hän huusi ja sanoi: Jesu Dawidin Poica armahda minua. Nijn ne jotca ohidzemenit toruit händä waickeneman.

Text Receptus 37. απηγγειλαν δε αυτω οτι ιησους ο ναζωραιος παρερχεται 37. apeggeilan de auto oti iesous o nazoraios parerchetai

KJV 37. And they told him, that Jesus of Nazareth passeth by.

RV'1862 37. Y le dijeron: que Jesús Nazareno pasaba.

TKIS 38 Niin hän huusi sanoen: "Jeesus,

poika, armahda minua!"

Biblia1776 38. Ja hän huusi ja sanoi: Jesus, Davidin Poika, armahda minua!

UT1548 38. Ja hen husi ia sanoi/ Iesu Dauidin Poica/ armada minua. Nin ne iotca edhelkeuit/ nuchtelit hende ette henen piti waickeneman. (Ja hän huusi ja sanoi/ Jesus Dawidin poika/ armahda minua. Niin ne jotka edeskäwit/ nuhtelit häntä että hänen piti waikeneman.)

Gr-East 38. καὶ ἐβόησε λέγων· Ἰησοῦ, υἱὲ Δαυΐδ, ἐλέησόν με.

MLV19 38 And he cried (out), saying, Jesus, son of David, show-mercy to me.

Luther1912 38. Und er rief und sprach: Jesu, du Sohn Davids, erbarme dich mein!

RuSV1876 38 Тогда он закричал: Иисус, Сын

Daavidin poika, armahda minua!"

CPR1642 38. Mutta hän huusi sitä enämmin: Dawidin Poica armahda minua.

Text Receptus 38. και εβοησεν λεγων ιησου υιε δαβιδ ελεησον με 38. kai eβoesen legon iesou υie daβid eleeson me

KJV 38. And he cried, saying, Jesus, thou Son of David, have mercy on me.

RV'1862 38. Entónces dió voces, diciendo: Jesús, Hijo de David, ten misericordia de mí.

Давидов! помилуй меня.

FI33/38 39 Ja edelläkulkijat nuhtelivat häntä saadakseen hänet vaikenemaan; mutta hän huusi vielä enemmän: "Daavidin poika, armahda minua!"

TKIS 39 Edellä kulkijat nuhtelivat häntä, jotta hän vaikenisi. Mutta hän huusi vielä enemmän: "Daavidin poika, armahda minua!"

Biblia1776 39. Niin ne, jotka menivät ohitse, toruivat häntä vaikenemaan. Mutta hän huusi sitä enemmin: Davidin Poika, armahda minua!

CPR1642 39. Nijn Jesus seisatti ja käski händä talutta tygöns. Ja cuin hän lähestyi kysyi hän hänelle: ja sanoi:

UT1548 39. Mutta hen site enemin hwsi/ Dauidin Poica armadha minun pälen. (Mutta hän sitä enemmin huusi/ Dawidin Poika armahda minun päällen.)

Gr-East 39. καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιωπήσῃ· αὐτὸς δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν· Υἱὲ Δαυΐδ, ἐλέησόν με.

Text Receptus 39. και οι προαγοντες επετιμων αυτω ινα σιωπηση αυτος δε πολλω μαλλον εκραζεν υιε δαβιδ ελεησον με 39. kai oi proagontes epetimon auto ina siopese autos de pollo mallon ekrazen υie daβid eleeson me

MLV19 39 And those who precede were rebuking

KJV 39. And they which went before rebuked

him, in order that he should be silent, but he was crying out much more, Son of David, show-mercy to me!

him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, Thou Son of David, have mercy on me.

Luther1912 39. Die aber vornean gingen, bedrohten ihn, er sollte schweigen. Er aber schrie viel mehr: Du Sohn Davids, erbarme dich mein!

RV'1862 39. Y los que iban delante, le reñían para que callase; empero él clamaba mucho más: Hijo de David, ten misericordia de mí.

RuSV1876 39 Шедшие впереди заставляли его молчать; но он еще громче кричал: Сын Давидов! помилуй меня.

FI33/38 40 Silloin Jeesus seisahtui ja käski taluttaa hänet tykönsä. Ja hänen tultuaan lähelle Jeesus kysyi häneltä:

TKIS 40 Jeesus seisahtui ja käski taluttaa hänet luokseen. Hänen tultuaan lähelle Jeesus* kysyi häneltä

Biblia1776 40. Niin Jesus seisahti ja käski häntä taluttaa tykönsä. Ja kuin hän lähestyi, kysyi hän häneltä,

CPR1642 40. Mitäs tahdot että minun pitä sinulle tekemän? Hän sanoi: HERra että minä näkisin.

UT1548 40. Nin Iesus seisatti/ ia keski sen talutetta henen tyge's. Ja quin hen lehestui kysyi hen henelle/ ia sanoi/ (Niin Jesus seisahti/ ja

käski sen talutettaa hänen tykönsä. Ja kuin hän lähestyi kysyi hän häneltä/ ja sanoi/)

Gr-East 40. σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν. ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν

Text Receptus 40. σταθεις δε ο ιησους εκελευσεν αυτον αχθηναι προς αυτον εγγισαντος δε αυτου επηρωτησεν αυτον 40. statheis de o iesous ekeleusen auton achthenai pros auton eggisantos de autou eperotesen auton

MLV19 40 Now having stopped, Jesus commanded him to be led to him. And (after) he drew near, he asked him,

KJV 40. And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him,

Luther1912 40. Jesus aber stand still und hieß ihn zu sich führen. Da sie ihn aber nahe zu ihm brachten, fragte er ihn

RV'1862 40. Jesús entónces parándose, mandó traerle a sí. Y como él llegó, le preguntó,

RuSV1876 40 Иисус, остановившись, велел привести его к Себе: и, когда тот подошел к Нему, спросил его:

FI33/38 41 Mitä tahdot, että minä sinulle tekisin? Hän sanoi: "Herra, että saisin näköni jälleen".

TKIS 41 (sanoen): "Mitä haluat, että tekisin sinulle?" Hän vastasi: "Herra, että saisin näköni jälleen."

Biblia1776 41. Sanoen: mitäs tahdot, että minun pitää sinulle tekemän? Hän sanoi: Herra, että minä näköni jälleen saisin.

CPR1642 41. Ja Jesus sanoi hänelle: ole näkewä: sinun uscos autti sinua.

UT1548 41. Mites tahdot ette minun pite sinu' tekemen? Nin hen sanoi/ HERRA/ ette mine näkyn iellenssaisin. (Mitäs tahdot että minun pitää sinun tekemän? Niin hän sanoi/ HERRA/ että minä näköni jällens saisin.)

Gr-East 41. λέγων· Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ εἶπε· Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω.

Text Receptus 41. λεγων τι σοι θελεις ποιησω ο δε ειπεν κυριε ινα αναβλεψω 41. legon ti soi theleis poieso o de eipen kυrie ina anaβlepso

MLV19 41 saying, What do you wish that I might do for you? But he said, Lord, that* I may recover my sight.

KJV 41. Saying, What wilt thou that I shall do unto thee And he said, Lord, that I may receive my sight.

Luther1912 41. und sprach: Was willst du, daß ich dir tun soll? Er sprach: HERR, daß ich sehen möge.

RV'1862 41. Diciendo: ¿Qué quieres que te haga? Y él dijo: Señor, que vea yo.

RuSV1876 41 чего ты хочешь от Меня? Он сказал: Господи! чтобы мне прозреть.

FI33/38 42 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Saa näkösi; sinun uskosi on sinut pelastanut".

TKIS 42 Jeesus sanoi hänelle: "Saa näkösi, uskosi on sinut pelastanut."

Biblia1776 42. Ja Jesus sanoi hänelle: ole näkevä! sinun uskos autti sinua.

CPR1642 42. Ja hän sai cohta näkyns ja seurais händä ja cunnioidzi Jumalata. Ja caicki Canssa cuin sen näit kijtit Jumalata.

UT1548 42. Ja Iesus sanoi henelle/ Ole näkeue/ sinun wskos autti sinun. (Ja Jesus sanoi hänelle/ Ole näkewä/ sinun uskosi autti sinua.)

Gr-East 42. καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάβλεψον· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε.

Text Receptus 42. και ο ιησους ειπεν αυτω αναβλεψον η πιστις σου σεσωκεν σε 42. kai o iesous eipen auto anaβlepson e pistis sou sesoken se

MLV19 42 And Jesus said to him, Recover your

KJV 42. And Jesus said unto him, Receive thy

sight. Your faith has cured you.

Luther1912 42. Und Jesus sprach zu ihm: Sei sehend! dein Glaube hat dir geholfen.

RuSV1876 42 Иисус сказал ему: прозри! вера твоя спасла тебя.

FI33/38 43 Ja heti hän sai näkönsä ja seurasi häntä ylistäen Jumalaa. Ja sen nähdessään kaikki kansa kiitti Jumalaa.

Biblia1776 43. Ja hän sai kohta näkönsä, ja seurasi häntä, ja kunnioitti Jumalaa. Ja kaikki kansa, jotka sen näkivät, kiittivät Jumalaa.

UT1548 43. Ja cocta sillens sai hen nägyns/ ia seurasi hende/ ia cu'nioitzi Jumalata. Ja caiki Ca'ssa/ quin sen neit/ kijtit Jumalata. (Ja kohta sillens hän sai näkönsä/ ja seurasi häntä/ ja kunnioitsi Jumalata. Ja kaikki kansa/ kuin sen näit/ kiitit Jumalata.)

Gr-East 43. καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψε, καὶ

sight: thy faith hath saved thee.

RV'1862 42. Y Jesús le dijo: Vé: tu fé te ha hecho salvo.

TKIS 43 Heti hän sai näkönsä ja seurasi Häntä ylistäen Jumalaa. Nähdessään sen kaikki kansa kiitti Jumalaa.

CPR1642

Text Receptus 43. και παραχρημα ανεβλεψεν και

ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν Θεόν· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ Θεῷ.

ηκολουθει αυτω δοξαζων τον θεον και πας ο λαος ιδων εδωκεν αινον τω θεω
43. kai parachrema aneβlepsen kai ekolouthei auto doksazon ton theon kai pas o laos idon edoken ainon to theo

MLV19 43 And instantly he recovered his sight and was following him, glorifying God. And all the people, having seen (it), gave praise to God.

KJV 43. And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw it, gave praise unto God.

Luther1912 43. Und alsobald ward er sehend und folgte ihm nach und pries Gott. Und alles Volk, das solches sah, lobte Gott.

RV'1862 43. Y luego vió, y le seguía, glorificando a Dios; y todo el pueblo como vió esto, dió alabanza a Dios.

RuSV1876 43 И он тотчас прозрел и пошел за Ним, славя Бога; и весь народ, видя это, воздал хвалу Богу.

19 luku

Jeesus vierailee Sakkeuksen kodissa 1 – 10, puhuu

vertauksen miehestä, joka jätti kymmenen leiviskää palvelijoilleen kartutettaviksi 11 – 27, ratsastaa Jerusalemiin 28 – 40, itkee kaupunkia 41 – 44, puhdistaa pyhäkön 45, 46 ja opettaa siellä 47, 48.

FI33/38 1 Ja hän tuli Jerikon kaupunkiin ja kulki sen läpi.

Biblia1776 1. Ja hän meni sisälle ja vaelsi Jerikon lävitse.

UT1548 1. IA hen sisellemeni/ ia waelsi lepitze Jerichon (Ja hän sisälle meni/ ja waelsi läwitse Jerichon.)

TKIS 1 Tultuaan Jerikoon Jeesus* kulki sen läpi.

CPR1642 1. JA hän meni sisälle ja waelsi Jerichon läpidze.

Gr-East 1. Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἰεριχώ·

Text Receptus 1. και εισελθων διηρχετο την ιεριχω 1. kai eiselthon diercheto ten iericho

MLV19 1 {Luk 19:1-28; Jericho; no parallel.} And he entered, and was going through Jericho.

KJV 1. And Jesus entered and passed through Jericho.

Luther1912 1. Und er zog hinein und ging durch Jericho.

RV'1862 1. Y HABIENDO entrado Jesús, pasaba por Jericó.

RuSV1876 1 Потом Иисус вошел в Иерихон и проходил через него.

FI33/38 2 Ja katso, siellä oli mies, nimeltä Sakkeus; ja hän oli publikaanien päämies ja oli rikas.

Biblia1776 2. Ja katso, yksi mies oli nimeltä Zakeus, joka oli Publikanien päämies ja hän oli rikas,

UT1548 2. Ja catzo yxi Mies nimelde Zacheus/ se oli Weronottaiaden Pämies/ ia oli ricas. (Ja katso yksi mies nimeltä Zacheus/ se oli weronottajaiden päämies/ ja oli rikas.)

TKIS 2 Katso, oli mies nimeltä Sakkeus. Hän oli veronkantajain päämies ja oli rikas.

CPR1642 2. Ja cadzo yxi mies nimeldä Zacheus joca oli Publicanein päämies ja oli ricas.

Gr-East 2. καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης, καὶ οὗτος ἦν πλούσιος,

Text Receptus 2. και ιδου ανηρ ονοματι καλουμενος ζακχαιος και αυτος ην αρχιτελωνης και ουτος ην πλουσιος 2. kai idou aner onomati kaloumenos zakchaios kai autos en architelones kai outos en plousios

MLV19 2 And behold, a man called by (the) name Zacchaeus (was there) and he was a chief tax collector and he was rich.

KJV 2. And, behold, there was a man named Zacchaeus, which was the chief among the publicans, and he was rich.

Luther1912 2. Und siehe, da war ein Mann, genannt Zachäus, der war ein Oberster der Zöllner und war reich.

RV'1862 2. Y, he aquí, un varón llamado Zaqueo el cual era príncipe de los publicanos, y era rico.

RuSV1876 2 И вот, некто, именем Закхей, начальникмытарей и человек богатый,

FI33/38 3 Ja hän koetti saada nähdä Jeesusta, kuka hän oli, mutta ei voinut kansalta, kun oli varreltansa vähäinen.

TKIS 3 Hän koetti nähdä Jeesusta, kuka Hän on, mutta ei voinut kansalta koska oli pienikokoinen.

Biblia1776 3. Ja hän pyysi nähdä Jesusta, kuka hän olis, eikä saanut kansalta; sillä hän oli varttansa vähäinen.

CPR1642 3. Ja hän pyysi nähdä Jesusta eikä saanut Canssalda: sillä hän oli lyhyt warttans.

UT1548 3. Ja he' pysi nähdä Iesust/ cuca hen oli/ ia ei sanut Canssalda/ Sille ette hen oli lyhyt wartans. (Ja hän pyysi nähdä Jesusta/ kuka hän oli/ ja ei saanut kansalta/ Sillä että hän oli lyhyt warreltansa.)

Gr-East 3. καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστι, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ

Text Receptus 3. και εζητει ιδειν τον ιησουν τις εστιν και ουκ ηδυνατο απο του οχλου οτι τη

μικρὸς ἦν.

ηλικια μικρος ην 3. kai ezetei idein ton iesoυn tis estin kai oυk edυnato apo toυ ochloυ oti te elikia mikros en

MLV19 3 And he was seeking to see Jesus; who he is, and was not able from the crowd, because he was little in stature.

KJV 3. And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, because he was little of stature.

Luther1912 3. Und er begehrte Jesum zu sehen, wer er wäre, und konnte nicht vor dem Volk; denn er war klein von Person.

RV'1862 3. Y procuraba ver a Jesús quién fuese; mas no podía a causa de la multitud, porque era pequeño de estatura.

RuSV1876 3 искал видеть Иисуса, кто Он, но не мог за народом, потому что мал был ростом,

FI33/38 4 Niin hän juoksi edelle ja nousi metsäviikunapuuhun nähdäkseen hänet, sillä Jeesus oli kulkeva siitä ohitse.

TKIS 4 Niin hän juoksi edellä ja nousi metsäviikunapuuhun nähdäkseen Hänet, sillä Hän oli kulkeva siitä ohi.

Biblia1776 4. Ja hän samosi edelle, meni ylös yhteen metsä-fikunapuuhun, että hän olis saanut hänen nähdä; sillä sen kautta oli hän vaeltava.

CPR1642 4. Ja hän samois edelle ja meni yhten medzäficuna puuhun että hän olis saanut hänen nähdä: sillä sen cautta oli hän waeldapa.

UT1548 4. Ja hen edellesamois/ ia ylesnousi ychten Willificuna puhun/ ette hen olis sanut henen nähdä/ Sille ette sen cautta hen oli waeldapa. (Ja hän edellä samoisi/ ja ylös nousi yhteen williwiikunapuuhun/ että hän olisi saanut hänen nähdä/ Sillä että sen kautta hän oli waeltawa.)

Gr-East 4. καὶ προδραμὼν ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν, ἵνα ἴδῃ αὐτόν, ὅτι δι᾽ ἐκείνης ἤμελλε διέρχεσθαι.

Text Receptus 4. και προδραμων εμπροσθεν ανεβη επι συκομωραιαν ινα ιδη αυτον οτι δι εκεινης ημελλεν διερχεσθαι 4. kai prodramon emprosthen aneβe epi sυkomoraian ina ide aυton oti di ekeines emellen dierchesthai

MLV19 4 And having ran ahead before (the crowd), and goes-up on a sycamore fig tree in order that he might see him, because he was about to go through that (way).

KJV 4. And he ran before, and climbed up into a sycomore tree to see him: for he was to pass that way.

Luther1912 4. Und er lief voraus und stieg auf einen Maulbeerbaum, auf daß er ihn sähe: denn

RV'1862 4. Y corriendo delante, se subió en un árbol sicomoro, para verle; porque había

allda sollte er durchkommen.

de pasar por allí.

RuSV1876 4 и, забежав вперед, взлез на смоковницу, чтобы увидеть Его, потому что Ему надлежало проходить мимо нее.

FI33/38 5 Ja tultuaan sille paikalle Jeesus katsahti ylös ja sanoi hänelle: "Sakkeus, tule nopeasti alas, sillä tänään minun pitää oleman sinun huoneessasi".

TKIS 5 Tultuaan sille paikalle Jeesus katsahti ylös ja (näki hänet ja) sanoi hänelle: "Sakkeus, tule kiireesti alas, sillä tänään minun pitää olla sinun huoneessasi."

Biblia1776 5. Ja kuin hän tuli siihen paikkaan, katsoi Jesus ylös, ja näki hänen, ja sanoi hänelle: Zakeus, astu nopiasti alas! sillä minun pitää tänäpänä oleman sinun huoneessas.

CPR1642 5. Ja cuin Jesus tuli sijhen paickan cadzoi hän ylös ja näki hänen ja sanoi hänelle: Zachee astu nopiast alas: sillä minä tulen tänäpän sinun huoneses.

UT1548 5. Ja quin Iesus tuli sihen paickan/ catzoi hen yles/ ia wastasi henen/ ia sanoi henelle/ Zachee/ astu nopiast alas/ Sille minun tule tenepene olla sinun Honesas. (Ja kuin Jesus tuli siihen paikkaan/ katsoi hän ylös/ ja wastasi hänen/ ja sanoi hänelle/ Zacheus/ astu nopeasti alas/ Sillä minun tulee tänäpänä olla sinun huoneessasi.)

Gr-East

5. καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶδεν αὐτόν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι· σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι.

Text Receptus

5. και ως ηλθεν επι τον τοπον αναβλεψας ο ιησους ειδεν αυτον και ειπεν προς αυτον ζακχαιε σπευσας καταβηθι σημερον γαρ εν τω οικω σου δει με μειναι 5. kai os elthen epi ton topon anaβlepsas o iesoυs eiden aυton kai eipen pros aυton zakchaie speυsas kataβethi semeron gar en to oiko soυ dei me meinai

MLV19

5 And as he came to the place, Jesus looked up and saw him, and said to him, Zacchaeus, (after) you (have) hurried, come-down; for* it is essential (for) me to abide in your house today.

KJV

5. And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zacchaeus, make haste, and come down; for to day I must abide at thy house.

Luther1912

5. Und als Jesus kam an die Stätte, sah er auf und ward sein gewahr und sprach zu ihm: Zachäus, steig eilend hernieder; denn ich muß heute in deinem Hause einkehren!

RV'1862

5. Y como vino a aquel lugar Jesús, mirando le vió, y le dijo: Zaqueo, dáte priesa, desciende; porque hoy es menester que pose en tu casa.

RuSV1876 5 Иисус, когда пришел на это место, взглянув, увидел его и сказал ему: Закхей! сойди скорее, ибо сегодня надобно Мне быть у тебя в доме.

FI33/38 6 Ja hän tuli nopeasti alas ja otti hänet iloiten vastaan.

Biblia1776 6. Ja hän astui nopiasti alas ja otti hänen iloiten vastaan.

UT1548 6. Ja he' nopiast alasastui/ ia rupeis he'de wasta' iloisast (Ja hän nopeasti alas astui/ ja rupes häntä wastaan iloisesti.)

TKIS 6 Hän tuli kiireesti alas ja otti Hänet iloiten vastaan.

CPR1642 6. Ja hän astui nopiast alas ja otti hänen iloisest wastan.

Gr-East 6. καὶ σπεύσας κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων.

Text Receptus 6. και σπευσας κατεβη και υπεδεξατο αυτον χαιρων 6. kai speυsas kateβe kai υpedeksato aυton chairon

MLV19 6 And having hurried, he came-down and accepted him, rejoicing.

KJV 6. And he made haste, and came down, and received him joyfully.

Luther1912 6. Und er stieg eilend hernieder und nahm ihn auf mit Freuden.

RV'1862 6. Entónces él descendió apriesa, y le recibió gozoso.

RuSV1876 6 И он поспешно сошел и принял Его с радостью.

FI33/38 7 Ja sen nähdessään kaikki nurisivat sanoen: "Syntisen miehen luokse hän meni majailemaan".

TKIS 7 Tämän nähdessään kaikki nurisivat sanoen: "Syntisen miehen luo Hän meni majailemaan."

Biblia1776 7. Ja kuin he sen näkivät, napisivat he kaikki, että hän meni sisälle syntisen miehen tykö olemaan.

CPR1642 7. Cosca he sen näit napisit he caicki että hän syndisen tygö poickeis.

UT1548 7. Coska he sen neit/ napitzit he caiki/ ette he' synnisen tyge poickesi (Koska he sen näit/ napisit he kaikki/ että hän syntisen tykö poikkesi.)

Gr-East 7. καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθε καταλῦσαι.

Text Receptus 7. και ιδοντες απαντες διεγογγυζον λεγοντες οτι παρα αμαρτωλω ανδρι εισηλθεν καταλυσαι 7. kai idontes apantes diegogguzon legontes oti para amartolo andri eiselthen katalusai

MLV19 7 And having seen it, they were all

KJV 7. And when they saw it, they all

murmuring, saying, He (has) entered to board with a man, a sinner.

Luther1912 7. Da sie das sahen, murrten sie alle, daß er bei einem Sünder einkehrte.

RuSV1876 7 И все, видя то, начали роптать, и говорили, что Он зашел к грешному человеку;

FI33/38 8 Mutta Sakkeus astui esiin ja sanoi Herralle: "Katso, Herra, puolet omaisuudestani minä annan köyhille, ja jos joltakulta olen jotakin petoksella ottanut, niin annan nelinkertaisesti takaisin".

Biblia1776 8. Mutta Zakeus seisoi ja sanoi Herralle: katso, Herra, puolen minun tavaraani annan minä vaivaisille; ja jos minä jonkun pettänyt olen, sen minä neljäkertaisesti jälleen annan.

UT1548 8. Mutta Zacheus edesastui ia sanoi

murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.

RV'1862 7. Y viendo esto todos, murmuraban, diciendo, que había entrado a posar con un hombre pecador.

TKIS 8 Mutta Sakkeus astui esiin ja sanoi Herralle: "Katso, Herra, puolet omaisuudestani annan köyhille, ja jos keneltä olen jotain kiristänyt, annan nelinkertaisesti takaisin."

CPR1642 8. Mutta Zacheus meni ja sanoi HERralle: cadzo HERra puolen minun tawaratani annan minä waiwaisille: ja jos minä jongun pettänyt olen sen minä neli kertaisest jällens annan.

Herralle/ Catzo Herra/ polen minun Hywuytten mine annan waiwasten. Ja ios mine iongun pettenyt ole'/ sen mine nelie'kerdaisest iellensa'na'. (Mutta Zacheus edesastui ja sanoi Herralle/ Katso Herra/ puolen minun hywyyttäni minä annan waiwasten. Ja jos minä jonkun pettänyt olen/ sen minä neljäkertaisesti jällens annan.)

Gr-East 8. σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπε πρὸς τὸν Κύριον· Ἰδοὺ τὰ ἡμίση τῶν ὑπαρχόντων μου, Κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς, καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετραπλοῦν.

Text Receptus 8. σταθεις δε ζακχαιος ειπεν προς τον κυριον ιδου τα ημιση των υπαρχοντων μου κυριε διδωμι τοις πτωχοις και ει τινος τι εσυκοφαντησα αποδιδωμι τετραπλουν 8. statheis de zakchaios eipen pros ton kυrion idoυ ta emise ton υparchonton moυ kυrie didomi tois ptochois kai ei tinos ti esυkofantesa apodidomi tetraplουn

MLV19 8 Now Zacchaeus (while) standing, said to the Lord, Behold, Lord, I give half of my possessions to the poor, and if I cheated

KJV 8. And Zacchaeus stood, and said unto the Lord; Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have

anyone of anything, I repay (them) quadruple.

taken any thing from any man by false accusation, I restore him fourfold.

Luther1912 8. Zachäus aber trat dar und sprach zu dem HERRN: Siehe, HERR, die Hälfte meiner Güter gebe ich den Armen, und so ich jemand betrogen habe, das gebe ich vierfältig wieder.

RV'1862 8. Entónces Zaqueo, puesto en pié, dijo al Señor: He aquí, Señor, la mitad de mis bienes doy a los pobres; y si en algo he defraudado a alguno, se lo vuelvo con los cuatro tantos.

RuSV1876 8 Закхей же, став, сказал Господу: Господи! половину имения моего я отдам нищим, и, если кого чем обидел, воздам вчетверо.

FI33/38 9 Niin Jeesus sanoi hänestä: "Tänään on pelastus tullut tälle huoneelle, koska hänkin on Aabrahamin poika;

TKIS 9 Niin Jeesus sanoi hänestä: "Tänään on pelastus tullut tälle huoneelle, koska hänkin on Aabrahamin poika.

Biblia1776 9. Niin Jesus sanoi hänelle: tänäpänä on tälle huoneelle autuus tapahtunut, että hänkin on Abrahamin poika.

CPR1642 9. Nijn Jesus sanoi hänelle: tänäpän on tälle huonelle autuus tapahtunut: sillä hängin on Abrahamin poica.

UT1548 9. Nin sanoi Iesus henelle/ Tenepene terueys ombi telle Honelle sattunut/

Se'polest ette hen mös Abrahamin poica on/ (Niin sanoi Jesus hänelle/ Tänäpänä terweys ompi tälle huoneelle sattunut/ Sen puolesta että hän myös Abrahamin poika on/)

Gr-East 9. εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν·

Text Receptus 9. ειπεν δε προς αυτον ο ιησους οτι σημερον σωτηρια τω οικω τουτω εγενετο καθοτι και αυτος υιος αβρααμ εστιν 9. eipen de pros auton o iesous oti semeron soteria to oiko touto egeneto kathoti kai autos υios aβraam estin

MLV19 9 Now Jesus said to him, Today salvation (has) happened to this house, insomuch as he is also a son of Abraham.

KJV 9. And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forsomuch as he also is a son of Abraham.

Luther1912 9. Jesus aber sprach zu ihm: Heute ist diesem Hause Heil widerfahren, sintemal er auch Abrahams Sohn ist.

RV'1862 9. Y Jesús le dijo: Hoy ha venido la salvación a esta casa; por cuanto también él es hijo de Abraham.

RuSV1876 9 Иисус сказал ему: ныне пришло спасение дому сему, потому что и он сын

Авраама,

FI33/38 10 sillä Ihmisen Poika on tullut etsimään ja pelastamaan sitä, mikä kadonnut on".

Biblia1776 10. Sillä Ihmisen Poika tuli etsimään ja vapahtamaan sitä, mikä kadonnut oli.

UT1548 10. Sille Inhimisen Poica tuli etzime' ia wapatama' ioca cadhonut oli. (Sillä Ihmisen Poika tuli etsimään ja wapahtamaan joka kadonnut oli.)

TKIS 10 Sillä Ihmisen Poika on tullut etsimään ja pelastamaan sitä, mikä on kadonnut."

CPR1642 10. Ja ihmisen Poica tuli wapahtaman sitä cuin cadonnut oli.

Gr-East 10. ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

Text Receptus 10. ηλθεν γαρ ο υιος του ανθρωπου ζητησαι και σωσαι το απολωλος 10. elthen gar o υios tou anthropou zetesai kai sosai to apololos

MLV19 10 For* the Son of Man came to seek and save what has been lost. {Similar: Mat 25:14-30, Luk 14:15-24}

KJV 10. For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.

Luther1912 10. Denn des Menschen Sohn ist gekommen, zu suchen und selig zu machen,

RV'1862 10. Porque el Hijo del hombre vino a buscar, y a salvar lo que se había

das verloren ist.

perdido.

RuSV1876 10 ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее.

FI33/38 11 Ja heidän tätä kuunnellessaan hän puhui vielä vertauksen, koska hän oli lähellä Jerusalemia ja he luulivat, että Jumalan valtakunta oli kohta ilmestyvä.

TKIS 11 Heidän tätä kuunnellessaan Hän puhui vielä vertauksen, koska Hän oli lähellä Jerusalemia ja he luulivat, että Jumalan valtakunta oli kohta ilmestyvä.

Biblia1776 11. Mutta kuin he nämät kuulleet olivat, sanoi hän vielä yhden vertauksen: että hän oli juuri läsnä Jerusalemia, ja että he luulivat Jumalan valtakunnan kohta ilmoitettavan.

CPR1642 11. COsca he nämät cuullet olit sanoi hän wielä yhden wertauxen: että hän oli juuri läsnä Jerusalemita ja he luulit Jumalan waldacunnan cohta ilmoitettawan.

UT1548 11. Coska he nyt nämet cwlit/ sanoi hen wiele yhden Wertauden/ ette hen oli iwri lesse Jerusalemita/ ia ette he lwlit Jumalan Waldakunnan cochta ilmoitettauan. (Koska he nyt nämät kuulit/ sanoi hän wielä yhden wertauksen/ että hän oli juuri läsnä Jerusalemia/ ja että he luulit Jumalan waltakunnan kohta ilmoitettawan.)

Gr-East

11. Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα προσθεὶς εἶπε παραβολὴν, διὰ τὸ ἐγγὺς αὐτὸν εἶναι Ἱερουσαλὴμ καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἀναφαίνεσθαι·

Text Receptus

11. ακουοντων δε αυτων ταυτα προσθεις ειπεν παραβολην δια το εγγυς αυτον ειναι ιερουσαλημ και δοκειν αυτους οτι παραχρημα μελλει η βασιλεια του θεου αναφαινεσθαι 11. akouonton de auton tauta prostheis eipen paraβolen dia to eggus auton einai ierousalem kai dokein autous oti parachrema mellei e βasileia tou theou anafainesthai

MLV19

11 Now (while) they are hearing these things, he added (and) spoke a parable, because he was near to Jerusalem, and (because) they thought that the kingdom of God is about to be instantly manifested.

KJV

11. And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear.

Luther1912

11. Da sie nun zuhörten, sagte er weiter ein Gleichnis, darum daß er nahe bei Jerusalem war und sie meinten, das Reich Gottes sollte alsbald offenbart werden,

RV'1862

11. Y oyendo ellos estas cosas, prosiguiendo él, dijo una parábola, por cuanto estaba cerca de Jerusalem; y porque pensaban que luego había de ser

manifestado el reino de Dios.

RuSV1876 11 Когда же они слушали это,
присовокупил притчу: ибо Он был близ
Иерусалима, и они думали, что скоро
должно открыться Царствие Божие.

FI33/38 12 Hän sanoi näin: "Eräs jalosukuinen mies
lähti matkalle kaukaiseen maahan
saadakseen itsellensä kuninkuuden ja sitten
palatakseen.

TKIS 12 Hän sanoi näin: "Muuan jalosukuinen
mies matkusti kaukaiseen maahan
saadakseen itselleen kuninkuuden ja
palatakseen.

Biblia1776 12. Sanoi hän siis: yksi herrasmies matkusti
kaukaiseen maakuntaan, itsellensä
valtakuntaa ottamaan, ja aikoi jälleen
palata:

CPR1642 12. Sanoi hän sijs: yxi Adelsmies matcusti
caucaiseen maacundaan idzellens
waldacunda ottaman ja aicoi taas palaita.

UT1548 12. Sanoi hen sis/ Yxi Kempi Mies matkusti
caucaiseen Makundaan/ ottaman itzellens
Waldakunda/ ia iellenspalaiaman. (Sanoi
hän siis/ Yksi kemppi (aatelis) mies
matkusti kaukaiseen maakuntaan/
ottamaan itsellensä waltakuntaa/ ja jällens
palajaman.)

Gr-East 12. εἶπεν οὖν· Ἄνθρωπός τις εὐγενὴς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι.

Text Receptus 12. ειπεν ουν ανθρωπος τις ευγενης επορευθη εις χωραν μακραν λαβειν εαυτω βασιλειαν και υποστρεψαι 12. eipen oυn anthropos tis eυgenes eporeυthe eis choran makran laβein eaυto βasileian kai υpostrepsai

MLV19 12 Therefore he said: A certain noble man, traveled into a far (away) region, to receive a kingdom for himself and to return.

KJV 12. He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.

Luther1912 12. und sprach: Ein Edler zog ferne in ein Land, daß er ein Reich einnähme und dann wiederkäme.

RV'1862 12. Dijo pues: Un hombre noble se partió a una tierra léjos, a tomar para sí un reino, y volver.

RuSV1876 12 Итак сказал: некоторый человек высокого рода отправлялся в дальнюю страну, чтобы получить себе царство и возвратиться;

FI33/38 13 Ja hän kutsui luoksensa kymmenen

TKIS 13 Kutsuttuaan luokseen kymmenen

palvelijaansa, antoi heille kymmenen leiviskää ja sanoi heille: 'Asioikaa näillä, kunnes minä tulen'.

Biblia1776 13. Niin hän kutsui tykönsä kymmenen palveliaansa ja antoi heille kymmenen leiviskää, ja sanoi heille: tehkäät kauppaa niinkauvan kuin minä tulen.

UT1548 13. Nin hen tygens cutzui Kymenen henen Paluelians/ ia annoi heille Kymenen Leiuiske/ ia sanoi heille/ Caupitcat nincauuan quin mine palaian. (Niin hän tyköns kutsui kymmenen hänen palwelijaansa/ ja antoi heille kymmenen leiwiskää/ ja sanoi heille/ Kaupitkaat niinkauan kuin minä palajan.)

Gr-East 13. καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· πραγματεύσασθε ἐν ᾧ ἔρχομαι.

palvelijaansa hän antoi heille kymmenen leiviskää ja sanoi heille: 'Asioikaa näillä, kunnes tulen.'

CPR1642 13. Nijn hän cudzui tygöns kymmenen palweliatans ja andoi heille kymmenen leiwiskätä ja sanoi heille: caupitcat nijn cauwan cuin minä palajan.

Text Receptus 13. καλεσας δε δεκα δουλους εαυτου εδωκεν αυτοις δεκα μνας και ειπεν προς αυτους πραγματευσασθε εως ερχομαι 13. kalesas de deka doulous eautou edoken autois deka mnas kai eipen pros autous pragmateusasthe eos erchomai

MLV19 13 Now he called ten of his bondservants, and gave them ten two-hundred denarii-coins, and said to them, Trade° (with this) until I come.

KJV 13. And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come.

Luther1912 13. Dieser forderte zehn seiner Knechte und gab ihnen zehn Pfund und sprach zu ihnen: Handelt, bis daß ich wiederkomme!

RV'1862 13. Y llamados diez siervos suyos, les dió diez minas, y les dijo: Negociád entre tanto que vengo.

RuSV1876 13 призвав же десять рабов своих, дал им десять мин и сказал им: употребляйте их в оборот, пока я возвращусь.

FI33/38 14 Mutta hänen kansalaisensa vihasivat häntä ja lähettivät lähettiläät hänen jälkeensä sanomaan: 'Emme tahdo tätä kuninkaaksemme'.

TKIS 14 Mutta hänen kansalaisensa vihasivat häntä ja lähettivät lähetystön hänen jälkeensä sanomaan: 'Emme tahdo tämän hallitsevan meitä.'

Biblia1776 14. Mutta hänen kylänsä asujat vihasivat häntä, ja lähettivät sanansaattajat hänen jälkeensä, sanoen: emme tahdo, että tämä meitä vallitsee.

CPR1642 14. Mutta hänen kyläläisens wihaisit händä ja lähetit sanoman hänen jälkens sanoden: en me tahdo että sinä meitä wallidzet.

UT1548 14. Mutta henen Borgharins wihasit hende/ ia lehetit sanoman henen ielkins sanoden/ Emme me tahdho/ ette teme pite wallitzeman meiden ylitzem. (Mutta hänen borgharinsa (kylänläiset) wihasit häntä/ ja lähetit sanomaan hänen jälkeensä sanoen/ Emme me tahdo/ että tämä pitää wallitseman meidän ylitsemme.)

Gr-East 14. οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ λέγοντες· οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ᾽ ἡμᾶς.

Text Receptus 14. οι δε πολιται αυτου εμισουν αυτον και απεστειλαν πρεσβειαν οπισω αυτου λεγοντες ου θελομεν τουτον βασιλευσαι εφ ημας 14. oi de politai auτou emisoυn auτon kai apesteilan presβeian opiso auτou legontes oυ thelomen touτon βasileυsai ef emas

MLV19 14 But his citizens were hating him and sent an emissary after him, saying, We do not wish that this one reign over us.

KJV 14. But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this man to reign over us.

Luther1912 14. Seine Bürger aber waren ihm feind und

RV'1862 14. Empero sus ciudadanos le aborrecían;

schickten Botschaft ihm nach und ließen sagen: Wir wollen nicht, daß dieser über uns herrsche.

y enviaron tras de él una embajada, diciendo: No queremos que éste reine sobre nosotros.

RuSV1876 14 Но граждане ненавидели его и отправили вслед за ним посольство, сказав: не хотим, чтобы онцарствовал над нами.

FI33/38 15 Ja saatuansa kuninkuuden ja palattuansa hän käski kutsua eteensä ne palvelijat, joille hän oli antanut rahat, saadakseen tietää, mitä kukin oli asioimisellaan ansainnut.

TKIS 15 Saatuaan kuninkuuden ja palattuaan hän käski kutsua eteensä ne palvelijat, joille hän oli antanut rahan, saadakseen tietää, mitä kukin oli asioimisellaan hankkinut.

Biblia1776 15. Ja tapahtui kuin hän palasi, sitte kuin hän sai valtakunnan, käski hän kutsua ne palveliat tykönsä, joille hän oli rahansa antanut, tietääksensä, mitä kukin kaupallansa toimittanut oli.

CPR1642 15. Ja tapahtui cosca hän palais sijtte cuin hän sai waldacunnan käski hän cudzua ne palweliat tygöns joille hän oli rahans andanut tietäxens mitä cukin caupinnut oli.

UT1548 15. Ja se tapachtui coska hen palasi/ sijtte quin hen sai waldakunnan/ keski hen cutzu ne Palueliat henen tygens/ ioille hen oli

Rahan andanut/ Ette hen tiete sais/ mite cukin olis caupinut. (Ja se tapahtui koska hän palasi/ siitä kuin hän sai waltakunnan/ käski hän kutsua ne palwelijat hänen tykönsä/ joille hän oli rahan antanut/ ettää hän tietää saisi/ mitä kukin olisi kaupinnut.)

Gr-East

15. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν, καὶ εἶπε φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς ἔδωκε τὸ ἀργύριον, ἵνα ἐπιγνῷ τίς τί διεπραγματεύσατο.

Text Receptus

15. και εγενετο εν τω επανελθειν αυτον λαβοντα την βασιλειαν και ειπεν φωνηθηναι αυτω τους δουλους τουτους οις εδωκεν το αργυριον ινα γνω τις τι διεπραγματευσατο 15. kai egeneto en to epanelthein auton laβonta ten βasileian kai eipen fonethenai auto tous doυlous toυtoυs ois edoken to argυrion ina gno tis ti diepragmateυsato

MLV19

15 And it happened, while* he was coming back again, having received the kingdom, and he said, These bondservants to whom he gave the silver, (are) to be summoned to him, in order that he might know what they made by trading.

KJV

15. And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained

by trading.

Luther1912 15. Und es begab sich, da er wiederkam, nachdem er das Reich eingenommen hatte, hieß dieselben Knechte fordern, welchen er das Geld gegeben hatte, daß er wüßte, was ein jeglicher gehandelt hätte.

RV'1862 15. Y aconteció, que vuelto él, habiendo tomado el reino, mandó llamar a sí a aquellos siervos, a los cuales había dado el dinero, para saber lo que había negociado cada uno.

RuSV1876 15 И когда возвратился, получив царство, велел призвать к себе рабов тех, которым дал серебро, чтобы узнать, кто что приобрел.

FI33/38 16 Niin ensimmäinen tuli esiin ja sanoi: 'Herra, sinun leiviskäsi on tuottanut kymmenen leiviskää'.

TKIS 16 Ensimmäinen tuli esiin ja sanoi: 'Herra, leiviskäsi on tuottanut kymmenen leiviskää.'

Biblia1776 16. Niin tuli ensimäinen ja sanoi: herra, sinun leiviskäs on kymmenen leiviskää kasvattanut.

CPR1642 16. Nijn tuli ensimäinen ja sanoi: Herra sinun leiwiskäs on kymmenen leiwiskätä caswattanut.

UT1548 16. Nin tuli se Ensimeinen/ ia sanoi/ HERRA/ sinun Leiuiskes ombi kymenen Leiuiske casuattanut. (Niin tuli se

ensimmäinen/ ja sanoi/ HERRA/ sinun leiwiskäs ompi kymmenen leiwiskää kaswattanut.)

Gr-East 16. παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος λέγων· κύριε, ἡ μνᾶ σου προσειργάσατο δέκα μνᾶς.

Text Receptus 16. παρεγενετο δε ο πρωτος λεγων κυριε η μνα σου προσειργασατο δεκα μνας 16. paregeneto de o protos legon kυrie e mna soυ proseirgasato deka mnas

MLV19 16 Now the first came* before him, saying, Lord, your two-hundred denarii-coin (has been) worked (up) to ten two-hundred denarii-coins more.

KJV 16. Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.

Luther1912 16. Da trat herzu der erste und sprach: Herr, dein Pfund hat zehn Pfund erworben.

RV'1862 16. Y vino el primero, diciendo: Señor, tu mina ha ganado diez minas.

RuSV1876 16 Пришел первый и сказал: господин! мина твоя принесла десять мин.

FI33/38 17 Ja hän sanoi hänelle: 'Hyvä on, sinä hyvä palvelija; koska vähimmässä olet ollut

TKIS 17 Hän sanoi hänelle: 'Hyvä on, hyvä palvelija. Koska olet ollut uskollinen

uskollinen, niin saat vallita kymmentä kaupunkia'.

Biblia1776 17. Ja hän sanoi hänelle: oikein, hyvä palvelia, ettäs vähässä olit uskollinen, sinulla pitää valta kymmenen kaupungin päälle oleman.

UT1548 17. Ja hen sanoi henelle/ Aha sine hyue paluelia/ ettes olit wähes wskolinen/ sinulla pite oleman wallan kymenen Caupungin ylitze. (Ja hän sanoi hänelle/ Ahaa sinä hywä palwelija/ ettäs olit wähässä uskollinen/ sinulla pitää oleman wallan kymmenen kaupungin ylitse.)

Gr-East 17. καὶ εἶπεν αὐτῷ· εὖ, ἀγαθὲ δοῦλε! ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων.

MLV19 17 And he said to him, Well done, you good

vähimmässä, olkoon sinulla valta kymmeneen kaupunkiin.

CPR1642 17. Ja hän sanoi hänelle: oikein hywä palwelia ettäs wähäs olit uscollinen sinulla pitä walda kymmenen Caupungin päällä oleman.

Text Receptus 17. και ειπεν αυτω ευ αγαθε δουλε οτι εν ελαχιστω πιστος εγενου ισθι εξουσιαν εχων επανω δεκα πολεων 17. kai eipen auto eu agathe doule oti en elachisto pistos egenou isthi eksousian echon epano deka poleon

KJV 17. And he said unto him, Well, thou

bondservant, because you became faithful in (the) least (matters); you have ten cities, be (the) authority over (them).

good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.

Luther1912 17. Und er sprach zu ihm: Ei, du frommer Knecht, dieweil du bist im Geringsten treu gewesen, sollst du Macht haben über zehn Städte.

RV'1862 17. Y él le dice: Está bien, buen siervo: pues que en lo poco has sido fiel, ten autoridad sobre diez ciudades.

RuSV1876 17 И сказал ему: хорошо, добрый раб! за то, что ты в малом был верен, возьми в управление десятьгородов.

FI33/38 18 Ja toinen tuli ja sanoi: 'Herra, sinun leiviskäsi on tuottanut viisi leiviskää'.

TKIS 18 Toinen tuli ja sanoi: 'Herra, leiviskäsi on tuottanut viisi leiviskää.'

Biblia1776 18. Toinen myös tuli ja sanoi: herra, sinun leiviskäs on viisi leiviskää kasvattanut.

CPR1642 18. Toinen myös tuli ja sanoi: Herra sinun leiwiskäs on wijsi leiwiskä caswattanut.

UT1548 18. Se toinen mös tuli/ ia sanoi/ HERRA/ sinun Leiuiskes ombi casuattanut wijsi Leiuiske. (Se toinen myös tuli/ ja sanoi/ HERRA/ sinun leiwiskäs ompi kaswattanut

wiisi leiwiskää.)

Gr-East 18. καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος λέγων· κύριε, ἡ μνᾶ σου, ἐποίησε πέντε μνᾶς.

Text Receptus 18. και ηλθεν ο δευτερος λεγων κυριε η μνα σου εποιησεν πεντε μνας 18. kai elthen o deuteros legon kurie e mna sou epoiesen pente mnas

MLV19 18 And the second came, saying, Your two-hundred denarii-coin, Lord, made* five two-hundred denarii-coins.

KJV 18. And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.

Luther1912 18. Der andere kam und sprach: Herr dein Pfund hat fünf Pfund getragen.

RV'1862 18. Y vino el segundo, diciendo: Señor, tu mina ha hecho cinco minas.

RuSV1876 18 Пришел второй и сказал: господин! мина твоя принесла пять мин.

FI33/38 19 Niin hän sanoi tällekin: 'Sinä, vallitse sinä viittä kaupunkia'.

TKIS 19 Niin hän sanoi tällekin: 'Ja sinä, hallitse viittä kaupunkia.' Vielä tuli yksi ja sanoi:

Biblia1776 19. Niin hän myös sanoi hänelle: ole sinäkin viiden kaupungin haltia.

CPR1642 19. Hän sanoi hänelle: Ole sinäkin wijden Caupungin haldia.

UT1548 19. Sanoi hen mös henelle/ Ole sine mös widhen Caupungin Haltia. (Sanoi hän myös hänelle/ Ole sinä myös wiiden kaupungin haltija.)

Gr-East 19. εἶπε δὲ καὶ τούτῳ· καὶ σὺ γίνου ἐπάνω πέντε πόλεων.

Text Receptus 19. ειπεν δε και τουτω και συ γινου επανω πεντε πολεων 19. eipen de kai touto kai su ginou epano pente poleon

MLV19 19 But he also said to him, You, become (the authority) over five cities.

KJV 19. And he said likewise to him, Be thou also over five cities.

Luther1912 19. Zu dem sprach er auch: Du sollst sein über fünf Städte.

RV'1862 19. Y asimismo a éste dijo: Tú también sé sobre cinco ciudades.

RuSV1876 19 Сказал и этому: и ты будь над пятью городами.

FI33/38 20 Vielä tuli yksi ja sanoi: 'Herra, katso, tässä on sinun leiviskäsi, jota olen säilyttänyt liinasessa.

TKIS 20 "Herra, katso, tässä on leiviskäsi, jota olen säilyttänyt liinasessa.

Biblia1776 20. Ja kolmas tuli ja sanoi: herra, katso, tässä

CPR1642 20. Ja colmas tuli ja sanoi: Herra: cadzo

on sinun leiviskäs, joka minulla hikiliinassa kätketty oli;

UT1548 20. Ja se Colmas tuli ia sanoi/ HERRA Catzo/ tesse ombi sinun Leiuiskes/ ioca minulla oli ketketty Hikilinas/ (Ja se kolmas tuli ja sanoi/ HERRA Katso/ tässä ompi sinun leiwiskäsi/ joka minulla oli kätketty hikiliinassa/)

tässä on sinun leiwiskäs joca minulla hikilijnas kätketty oli:

Gr-East 20. καὶ ἕτερος ἦλθε λέγων· κύριε, ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου, ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ.

Text Receptus 20. και ετερος ηλθεν λεγων κυριε ιδου η μνα σου ην ειχον αποκειμενην εν σουδαριω 20. kai eteros elthen legon kυrie idoυ e mna soυ en eichon apokeimenen en soυdario

MLV19 20 And a different (bondservant) came, saying, Lord, behold, (here is) your two-hundred denarii-coin, which I had laid up in a handkerchief;

KJV 20. And another came, saying, Lord, behold, here is thy pound, which I have kept laid up in a napkin:

Luther1912 20. Und der dritte kam und sprach: Herr, siehe da, hier ist dein Pfund, welches ich

RV'1862 20. Y vino otro, diciendo: Señor, he aquí tu mina, la cual he tenido guardada en

habe im Schweißtuch behalten;

un pañizuelo.

RuSV1876 20 Пришел третий и сказал: господин!
вот твоя мина, которую я хранил,
завернув в платок,

FI33/38 21 Sillä minä pelkäsin sinua, koska olet ankara mies: sinä otat, mitä et ole talteen pannut, ja leikkaat, mitä et ole kylvänyt.'

TKIS 21 Sillä pelkäsin sinua, koska olet ankara mies. Sinä otat, mitä et ole talteen pannut ja leikkaat, mitä et ole kylvänyt.’

Biblia1776 21. Sillä minä pelkäsin sinua, ettäs kova mies olet; sinä otat, jota et tallelle pannut, ja niität, jota et kylvänyt.

CPR1642 21. Sillä minä pelkäisin sinua ettäs cowa mies olet sinä otat jotas et pannut ja nijtät cuin ets kylwänyt.

UT1548 21. Sille mine pelkesin sinua/ ettes olet coua Mies/ Sine otadh/ iotas ett pannut/ ia nijtet/ quin ett sine kyluenyt. (Sillä minä pelkäsin sinua/ ettäs olet kowa mies/ Sinä otat/ jotas et pannut/ ja niität/ kuin et sinä kylwänyt.)

Gr-East 21. ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ· αἴρεις ὃ οὐκ ἔθηκας, καὶ θερίζεις ὃ οὐκ ἔσπειρας, καὶ συνάγεις ὅθεν οὐ διεσκόρπισας.

Text Receptus 21. εφοβουμην γαρ σε οτι ανθρωπος αυστηρος ει αιρεις ο ουκ εθηκας και θεριζεις ο ουκ εσπειρας 21. efoβoυmen gar se oti anthropos aυsteros ei aireis o

ουκ ethekas kai therizeis o ουκ espeiras

MLV19 21 for* I was fearing you, because you are an austere man. You lift up (from) what you did not lay (down) and reap what you did not sow.

KJV 21. For I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow.

Luther1912 21. ich fürchtete mich vor dir, denn du bist ein harter Mann: du nimmst, was du nicht hingelegt hast, und erntest, was du nicht gesät hast.

RV'1862 21. Porque tuve miedo de tí, pues que eres hombre severo: tomas lo que no pusiste, y siegas lo que no sembraste.

RuSV1876 21 ибо я боялся тебя, потому что ты человек жестокий:берешь, чего не клал, и жнешь, чего несеял.

FI33/38 22 Hän sanoi hänelle: 'Oman sanasi mukaan minä sinut tuomitsen, sinä paha palvelija. Sinä tiesit minut ankaraksi mieheksi, joka otan, mitä en ole talteen pannut, ja leikkaan, mitä en ole kylvänyt;

TKIS 22 (Mutta) hän sanoi hänelle: 'Oman sanasi mukaan minä sinut tuomitsen, paha palvelija. Tiesit, että olen ankara mies ja otan, mitä en ole talteen pannut ja leikkaan, mitä en ole kylvänyt.

Biblia1776 22. Hän sanoi hänelle: sinun suustas minä

CPR1642 22. Hän sanoi hänelle: sinun suustas

sinun tuomitsen, sinä paha palvelia, sinä tiesit minun kovaksi mieheksi, joka otan, jota en minä tallelle pannut, ja leikkaan, jota en minä kylvänyt:

UT1548 22. Sanoi hen henelle/ Sinun suustas mine domitzen sinun paha Paluelia/ Tiesikös ette mine coua Mies olen/ ottaua iota em mine pannut/ ia leickaua quin em mine kyluenyt/ (Sanoi hän hänelle/ Sinun suustasi minä tuomitsen sinun paha palwelija/ Tiesitkös että minä kowa mies olen/ ottawa jota en minä pannut/ ja leikkaawa kuin en minä kylwänyt/)

minä sinun sinä paha palwelia duomidzen: tiesitkös minun cowaxi miehexi joca otan jota en minä pannut ja leickan johonga en minä kylwänyt:

Gr-East 22. λέγει αὐτῷ· ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε, πονηρὲ δοῦλε. ἤδεις ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρός εἰμι ἐγώ, αἴρων ὃ οὐκ ἔθηκα, καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισα.

Text Receptus 22. λεγει δε αυτω εκ του στοματος σου κρινω σε πονηρε δουλε ηδεις οτι εγω ανθρωπος αυστηρος ειμι αιρων ο ουκ εθηκα και θεριζων ο ουκ εσπειρα 22. legei de auto ek tou stomatos sou krino se ponere doule edeis oti ego anthropos austeros eimi airon o ouk etheka kai therizon o ouk espeira

MLV19 22 But he says to him, I will be judging you out of your own mouth, you evil bondservant. You knew that I am an austere man, lifting up (from) what I did not lay (down) and reaping what I did not sow?

KJV 22. And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, thou wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow:

Luther1912 22. Er sprach zu ihm: Aus deinem Munde richte ich dich, du Schalk. Wußtest Du, daß ich ein harter Mann bin, nehme, was ich nicht hingelegt habe, und ernte, was ich nicht gesät habe?

RV'1862 22. Entónces él le dijo: Mal siervo, por tu boca te juzgo: sabías que yo era hombre severo, que tomo lo que no puse, y que siego lo que no sembré;

RuSV1876 22 Господин сказал ему: твоими устами буду судить тебя, лукавый раб! ты знал, что я человек жестокий, беру, чего не клал, и жну, чего не сеял;

FI33/38 23 miksi et siis antanut rahojani rahanvaihtajan pöytään, että minä tultuani olisin saanut periä ne korkoineen?'

TKIS 23 Miksi et antanut rahaani pankkiin, että olisin tultuani saanut periä sen korkoineen?'

Biblia1776 23. Ja miksi et sinä antanut minun rahaani vaihetuspöydälle? ja minä olisin tultuani

CPR1642 23. Ja mixet sinä andanut minun rahani waihetos pöydälle? Ja minä olisin

sen kasvun kanssa jälleen saanut.

UT1548 23. Ja mixet sine andanut minun Rahani Jacopeudelle? Ja mine tultuani/ olisin sen corghon cansa ylescandanut. (Ja mikset sinä antanut minun rahaani jakopöydälle? Ja minä tultuani/ olisin sen koron kanssa ylöskantanut.)

Gr-East 23. καὶ διατί οὐκ ἔδωκας τὸ ἀργύριόν μου ἐπὶ τὴν τράπεζαν, καὶ ἐγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν ἔπραξα αὐτό;

MLV19 23 Then why did you not give my silver to (the) bank, and (after) I came (back,) I would have appropriated it together with interest?

Luther1912 23. Warum hast du denn mein Geld nicht in die Wechselbank gegeben? Und wenn ich

tulduani sen corgon cansa jällens saanut.

Text Receptus 23. και δια τι ουκ εδωκας το αργυριον μου επι την τραπεζαν και εγω ελθων συν τοκω αν επραξα αυτο 23. kai dia ti ouk edokas to argurion mou epi ten trapezan kai ego elthon sun toko an epraksa auto

KJV 23. Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?

RV'1862 23. ¿Por qué pues no diste mi dinero al banco; y yo viniendo lo demandara con

gekommen wäre, hätte ich's mit Zinsen erfordert.

RuSV1876 23 для чего же ты не отдал серебра моего в оборот, чтобы я, придя, получил его с прибылью?

FI33/38 24 Ja hän sanoi vieressä seisoville: 'Ottakaa häneltä pois se leiviskä ja antakaa sille, jolla on kymmenen leiviskää'.

Biblia1776 24. Niin hän sanoi tykönä seisoville: ottakaat pois leiviskä häneltä, ja antakaat sille, jolla kymmenen leiviskää on.

UT1548 24. Nin hen sanoi tykene seisouille/ Poisottacat se Leiuiske henelde/ ia andaca sille iolla kymene' Leiuiske on. (Niin hän sanoi tykönä seisowille/ Pois ottakaat se leiwiskä häneltä/ ja antakaa sille jolla kymmenen leiwiskää on.)

Gr-East 24. καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν· ἄρατε ἀπ’

el logro?

TKIS 24 Ja hän sanoi vieressä seisoville: 'Ottakaa häneltä pois leiviskä ja antakaa sille, jolla on kymmenen leiviskää.'

CPR1642 24. Nijn hän sanoi tykönä seisowille: ottacat pois se leiwiskä häneldä ja andacat sille jolla kymmenen leiwiskätä on.

Text Receptus 24. και τοις παρεστωσιν ειπεν αρατε απ

αὐτοῦ τὴν μνᾶν καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι.

αυτου την μναν και δοτε τω τας δεκα μνας εχοντι 24. kai tois parestosin eipen arate ap αυτου ten mnan kai dote to tas deka mnas echonti

MLV19 24 And he said to those standing beside (him), Take° away the two-hundred denarii-coin from him, and give° (it) to the one who has the ten two-hundred denarii-coins.

KJV 24. And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give it to him that hath ten pounds.

Luther1912 24. Und er sprach zu denen, die dabeistanden: Nehmt das Pfund von ihm und gebt es dem, der zehn Pfund hat.

RV'1862 24. Y dijo a los que estaban presentes: Quitádle la mina, y dadla al que tiene las diez minas.

RuSV1876 24 И сказал предстоящим: возьмите у него мину и дайте имеющему десять мин.

FI33/38 25 — Niin he sanoivat hänelle: 'Herra, hänellä on jo kymmenen leiviskää'. —

TKIS 25 Mutta he sanoivat hänelle: 'Herra. hänellä on kymmenen leiviskää.'

Biblia1776 25. Niin he sanoivat hänelle: herra, hänellä

CPR1642 25. Nijn he sanoit hänelle: Herra tällä on

on kymmenen leiviskää.

UT1548 25. Nin he sanoit henelle/ HERRA/ Henelle ombi kymene' Leiuiske. (Niin he sanoit hänelle/ HERRA/ Hänellä ompi kymmenen leiwiskää.)

Gr-East 25. καὶ εἶπον αὐτῷ· κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς.

Text Receptus 25. και ειπον αυτω κυριε εχει δεκα μνας
25. kai eipon auto kurie echei deka mnas

MLV19 25 And they said to him, Lord, he has ten two-hundred denarii-coins. (Why?)

KJV 25. And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)

Luther1912 25. Und sie sprachen zu ihm: Herr, hat er doch zehn Pfund.

RV'1862 25. (Y ellos le dijeron: Señor, tiene diez minas.)

RuSV1876 25 И сказали ему: господин! у него есть десять мин.

FI33/38 26 'Minä sanon teille: jokaiselle, jolla on, annetaan; mutta jolla ei ole, siltä otetaan pois sekin, mikä hänellä on.

TKIS 26 'Minäpä* sanon teille, että jokaiselle, jolla on, annetaan, mutta siltä jolla ei ole, (häneltä) otetaan pois sekin, mikä hänellä on.

Biblia1776 26. Sillä minä sanon teille, jolla on, hänelle pitää annettaman, ja häneltä, jolla ei ole, sekin, mikä hänellä on, pitää otettaman pois.

UT1548 26. Sille mine sanon teille/ Ette iolla ombi/ henelle pite annettaman. Ja henelde iolla ei ole/ sekin quin henelle on/ pite poisotettaman. (Sillä minä sanon teille/ Että jolla ompi/ hänelle pitää annettaman. Ja häneltä jolla ei ole/ sekin kuin hänellä on/ pitää pois otettaman.)

CPR1642 26. Minä sanon teille: jolla on hänelle pitä annettaman: ja häneldä jolla ei ole sekin cuin hänellä on pitä poisotettaman.

Gr-East 26. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται, ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ.

Text Receptus 26. λεγω γαρ υμιν οτι παντι τω εχοντι δοθησεται απο δε του μη εχοντος και ο εχει αρθησεται απ αυτου 26. lego gar υmin oti panti to echonti dothesetai apo de tov me echontos kai o echei arthesetai ap avtov

MLV19 26 For* I say to you°, that to everyone who has, will be given, but from the one who has not, even what he has will be taken away

KJV 26. For I say unto you, That unto every one which hath shall be given; and from him that hath not, even that he hath shall

from him.

Luther1912 26. Ich sage euch aber: Wer da hat, dem wird gegeben werden; von dem aber, der nicht hat, wird auch das genommen werden, was er hat.

RuSV1876 26 Сказываю вам, что всякому имеющему дано будет, а у неимеющего отнимется и то, что имеет;

FI33/38 27 Mutta viholliseni, jotka eivät tahtoneet minua kuninkaaksensa, tuokaa tänne ja teloittakaa minun edessäni.'"

Biblia1776 27. Kuitenkin ne minun viholliseni, jotka ei tahtoneet minun antaa vallita heitä, tuokaat tänne ja mestatkaa heitä minun edessäni.

UT1548 27. Sijttekin ne minun Wiholisen iotca ei tachtonut minun wallita heiden ylitzens/ edhestocat tenne ia mestatcat heite tesse minun edesen. (Sittenkin ne minun

be taken away from him.

RV'1862 26. Porque yo os digo que a cualquiera que tuviere, le será dado; mas al que no tuviere, aun lo que tiene le será quitado.

TKIS 27 Mutta ne viholliseni, jotka eivät tahtoneet minun hallitsevan heitä, tuokaa tänne ja teloittakaa edessäni.'"

CPR1642 27. Sijttekin ne minun wiholliseni jotca ei tahtonet minun anda wallita heitäns tuocat tänne ja mestacat heitä täsä minun nähteni.

wihollisen jotka ei tahtonut minun wallita heidän ylitsensä/ edestuokaat tänne ja mestatkaa heitä tässä minun edessäni.)

Gr-East 27. πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου ἐκείνους, τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ’ αὐτοὺς, ἀγάγετε ὧδε καὶ κατασφάξατε αὐτοὺς ἔμπροσθέν μου.

Text Receptus 27. πλην τους εχθρους μου εκεινους τους μη θελησαντας με βασιλευσαι επ αυτους αγαγετε ωδε και κατασφαξατε εμπροσθεν μου 27. plen tous echthrous mou ekeinous tous me thelesantas me βasileusai ep autous agagete ode kai katasfaksate emprosthen mou

MLV19 27 However my enemies, those (men) who did not wish that I should reign over them, lead° (them) here and slaughter° (them) before me. {The week of Jesus’ crucifixion. Mar 11:1-11 & Mat 21:1-12, 14-17 & Luk 19:29-44 & Joh 12:12-19 Bethany to Jerusalem and back Sun. April 2, 30 AD.}

KJV 27. But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay them before me.

Luther1912 27. Doch jene meine Feinde, die nicht wollten, daß ich über sie herrschen sollte,

RV'1862 27. Mas a aquellos mis enemigos, que no querían que yo reinase sobre ellos,

bringet her und erwürget sie vor mir.

traédlos acá, y degolládlos delante de mí.

RuSV1876 27 врагов же моих тех, которые не хотели, чтобы яцарствовал над ними, приведите сюда и избейте предо мною.

FI33/38 28 Ja tämän sanottuaan hän kulki edellä vaeltaen ylös Jerusalemiin.

TKIS 28 Tämän sanottuaan Hän kulki edellä vaeltaen ylös Jerusalemiin.

Biblia1776 28. Ja kuin hän nämät puhunut oli, meni hän edellä ja vaelsi ylös Jerusalemia päin.

CPR1642 28. Ja cuin hän nämät puhunut oli meni hän cohdastans ja waelsi ylös Jerusalemi päin.

UT1548 28. Ja quin hen nämet puhunut oli/ meni hen cohdastans ia yleswaelsi Jerusalemin pein. (Ja kuin hän nämät puhunut oli/ meni hän kohdastansa ja ylös waelsi Jerusalemiin päin.)

Gr-East 28. Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα.

Text Receptus 28. και ειπων ταυτα επορευετο εμπροσθεν αναβαινων εις ιεροσολυμα
28. kai eipon tauta eporeueto emprosthen anaβainon eis ierosoluma

MLV19 28 And having said these things, he was traveling on before (them), going-up to Jerusalem.

KJV 28. And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem.

Luther1912 28. Und als er solches sagte, zog er fort und reiste hinauf gen Jerusalem.

RV'1862 28. Y dicho esto, iba delante subiendo a Jerusalem.

RuSV1876 28 Сказав это, Он пошел далее, восходя в Иерусалим.

FI33/38 29 Ja tapahtui, kun hän tuli lähelle Beetfagea ja Betaniaa, sille vuorelle, jota kutsutaan Öljymäeksi, että hän lähetti kaksi opetuslastaan

TKIS 29 Ja tapahtui, kun Hän tuli lähelle Beetfagea ja Betaniaa sille vuorelle, jota kutsutaan Öljyvuoreksi, että Hän lähetti kaksi opetuslastaan

Biblia1776 29. Ja tapahtui, kuin hän lähestyi Betphagea ja Betaniaa, ja tuli sen vuoren tykö, joka öljymäeksi kutsutaan kutsutaan, lähetti hän kaksi opetuslapsistansa,

CPR1642 29. JA tapahdui cosca hän lähestyi Bethphaget ja Bethaniat ja tuli Öljymäen tygö lähetti hän caxi Opetuslastans:

UT1548 29. JA se tapactui/ coska hen lehestui Betphagin ia Bethanian/ ia tuli sen Öliomäen tyge/ lehetti hen caxi Opetuslastans ia sanoi/ (Ja se tapahtui/

koska hän lähestyi Betphagin ja Bethanian/
ja tuli sen Öljymäen tykö/ lähetti hän kaksi
opetuslastansa ja sanoi/)

Gr-East 29. Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθσφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιῶν, ἀπέστειλε δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

Text Receptus 29. και εγενετο ως ηγγισεν εις βηθφαγη και βηθανιαν προς το ορος το καλουμενον ελαιων απεστειλεν δυο των μαθητων αυτου 29. kai egeneto os eggisen eis βethfage kai βethanian pros to oros to kalουmenon elaion apesteilen dυo ton matheton aυtoυ

MLV19 29 And it happened, as he drew near to Bethphage and Bethany, toward the mountain which is called Olives, he sent two of his disciples,

KJV 29. And it came to pass, when he was come nigh to Bethphage and Bethany, at the mount called the mount of Olives, he sent two of his disciples,

Luther1912 29. Uns es begab sich, als er nahte gen Bethphage und Bethanien und kam an den Ölberg, sandte er seiner Jünger zwei

RV'1862 29. Y aconteció, que llegando cerca de Betfage, y de Betania, al monte que se llama de las Olivas, envió dos de sus discípulos,

RuSV1876 29 И когда приблизился к Виффагии и Вифании, к горе, называемой Елеонскою, послал двух учеников Своих,

FI33/38 30 sanoen: "Menkää edessä olevaan kylään, niin sinne tullessanne te löydätte sidottuna varsan, jonka selässä ei vielä yksikään ihminen ole istunut; päästäkää se ja tuokaa tänne.

Biblia1776 30. Sanoen: menkäät kylään, joka on teidän edessänne, ja kuin te siihen tulette sisälle, niin te löydätte varsan sidottuna, jonka päällä ei yksikään ihminen koskaan istunut ole: päästäkäät se ja tuokaat tänne.

UT1548 30. Menget sihen Kylen/ ioca teiden edhesen on/ ia quin te siselle tulett/ nin te leudhet Asin warsan sidhottuna/ ionga päle eikengen Inhimisist coskan istunut ole/ pesteket se/ ia toocat tenne. (Menkäät siihen kylään/ joka teidän edessäni on/ ja kuin te sisälle tulette/ niin te löydätte aasin warsan sidottuna/ jonka päälä ei kenkään ihmisistä koskaan istunut ole/ päästäkäät se/ ja

TKIS 30 sanoen: "Menkää vastapäätä olevaan kylään, niin sinne tullessanne löydätte sidottuna varsan, jonka selässä yksikään ihminen ei ole vielä istunut. Päästäkää se ja tuokaa mukananne.

CPR1642 30. Ja sanoi: Mengät kylän joca on teidän edesän ja cuin te sijhen tuletta nijn te löydätte warsan sidottuna jonga päällä ei yxikän ihminen coscan istunut ole päästäkät se ja tuocat tänne.

tuokaat tänne.)

Gr-East 30. εἰπών· Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν ᾗ εἰσπορευόμενοι εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ᾽ ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισε· λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε.

Text Receptus 30. ειπων υπαγετε εις την κατεναντι κωμην εν η εισπορευομενοι ευρησετε πωλον δεδεμενον εφ ον ουδεις πωποτε ανθρωπων εκαθισεν λυσαντες αυτον αγαγετε 30. eipon υpagete eis ten katenanti komen en e eisporeυomenoi eυresete polon dedemenon ef on oυdeis popote anthropon ekathisen lυsantes aυton agagete

MLV19 30 (and) said, Go° into the village in front of (me); in which, traveling (to it); you° will find a young-donkey that has been tied, on which no one from mankind (has) sat at any time. (After) having loosed it, lead° (it here).

KJV 30. Saying, Go ye into the village over against you; in the which at your entering ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat: loose him, and bring him hither.

Luther1912 30. und sprach: Gehet hin in den Markt, der gegenüberliegt. Und wenn ihr hineinkommt, werdet ihr ein Füllen angebunden finden, auf welchem noch nie

RV'1862 30. Diciendo: Id a la aldea que está delante, en la cual como entraréis, hallaréis un pollino atado en el cual ningún hombre jamás se ha sentado:

ein Mensch gesessen hat; löset es ab und bringet es!

desatádle, y traédle acá.

RuSV1876 30 сказав: пойдите в противолежащее селение; войдя в него, найдете молодого осла привязанного, на которого никто из людей никогда не садился; отвязав его,приведите;

FI33/38 31 Ja jos joku kysyy teiltä: 'Miksi te sen päästätte?' niin sanokaa näin: 'Herra tarvitsee sitä'."

TKIS 31 Jos joku kysyy teiltä: 'Miksi päästätte sen', sanokaa (hänelle) näin: 'Herra tarvitsee sitä.'"

Biblia1776 31. Ja jos joku teiltä kysyy: miksi te sitä päästätte? niin sanokaat hänelle: Herra tätä tarvitsee.

CPR1642 31. Ja jos jocu teille kysy: mixi te sitä päästätte? nijn sanocat hänelle: HERra tätä tarwidze.

UT1548 31. Ja ios iocu teille kysypi/ Mixi te site pestette/ Nin sanocat henelle/ Ette HERRA täte taruitze. (Ja jos joku teiltä kysyypi/ Miksi te sitä päästätte/ Niin sanokaat hänelle/ Että HERRA tätä tarwitsee.)

Gr-East 31. καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ, διατί λύετε;

Text Receptus 31. και εαν τις υμας ερωτα δια τι λυετε

οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ, ὅτι ὁ Κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει.

ουτως ερειτε αυτω οτι ο κυριος αυτου χρειαν εχει 31. kai ean tis υmas erota dia ti lυete oυtos ereite aυto oti o kυrios aυtoυ chreian echei

MLV19 31 And if anyone asks you°, Why are you° loosening him? You° will say to him thus, The Lord has need of him.

KJV 31. And if any man ask you, Why do ye loose him? thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him.

Luther1912 31. Und so euch jemand fragt, warum ihr's ablöset, so sagt also zu ihm: Der HERR bedarf sein.

RV'1862 31. Y si alguien os preguntare: ¿Por qué le desatáis? le diréis así: Porque el Señor le ha menester.

RuSV1876 31 и если кто спросит вас: зачем отвязываете? скажите ему так: он надобен Господу.

FI33/38 32 Ja lähetetyt menivät ja havaitsivat niin olevan, kuin hän oli heille sanonut.

TKIS 32 Lähetetyt menivät ja havaitsivat niin olevan kuin Hän oli heille sanonut.

Biblia1776 32. Niin lähetetyt menivät ja löysivät niinkuin hän oli heille sanonut.

CPR1642 32. Nijn lähetetyt menit ja löysit nijncuin hän oli heille sanonut.

UT1548 32. Nin ne lehätetyt menit/ ia leusit ninquin

hen oli heille sanonut. (Niin ne lähetetyt menit/ ja löysit niinkuin hän oli heille sanonut.)

Gr-East 32. ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, ἑστῶτα τὸν πῶλον·

Text Receptus 32. απελθοντες δε οι απεσταλμενοι ευρον καθως ειπεν αυτοις 32. apelthontes de oi apestalmenoi euron kathos eipen autois

MLV19 32 Now those who have been sent went away, and found just-as he had said to them.

KJV 32. And they that were sent went their way, and found even as he had said unto them.

Luther1912 32. Und die Gesandten gingen hin und fanden, wie er ihnen gesagt hatte.

RV'1862 32. Y fueron los que habían sido enviados, y hallaron, como él les dijo.

RuSV1876 32 Посланные пошли и нашли, как Он сказал им.

FI33/38 33 Ja heidän päästäessään varsaa sen omistajat sanoivat heille: "Miksi te päästätte varsan?"

TKIS 33 Heidän päästäessään varsaa, sen omistajat sanoivat heille: "Miksi päästätte varsan'?"

Biblia1776 33. Kuin he nyt päästivät varsaa, sanoi sen isäntä heille: miksi te päästätte varsaa?

UT1548 33. Coska he nyt pästit Warsa/ sanoi henen Herrans heille/ Mixi te pästette Warsa? (Koska he nyt päästit warsan/ sanoi hänen Herransa heille/ Miksi te päästätte warsan?)

CPR1642 33. Cosca he nyt päästit warsa sanoi sen isändä heille: mixi te päästätte warsa:

Gr-East 33. λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον εἶπον οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς· Τί λύετε τὸν πῶλον;

Text Receptus 33. λυοντων δε αυτων τον πωλον ειπον οι κυριοι αυτου προς αυτους τι λυετε τον πωλον 33. lυonton de aυton ton polon eipon oi kυrioi aυtoυ pros aυtoυs ti lυete ton polon

MLV19 33 And (while) loosening the young-donkey, its lords said to them, Why are you° loosening the young-donkey?

KJV 33. And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt?

Luther1912 33. Da sie aber das Füllen ablösten, sprachen seine Herren zu ihnen: Warum löst ihr das Füllen ab?

RV'1862 33. Y desatando ellos el pollino, sus dueños les dijeron: ¿Por qué desatáis el pollino?

RuSV1876 33 Когда же они отвязывали молодого

осла, хозяева его сказали им: зачем отвязываете осленка?

FI33/38 34 Niin he sanoivat: "Herra tarvitsee sitä".

TKIS 34 He vastasivat: "Herra tarvitsee sitä."

Biblia1776 34. Vaan he sanoivat: Herra tätä tarvitsee.

CPR1642 34. He sanoit: HERra tätä tarwidze.

UT1548 34. Nin he sanoit/ Sille ette HERRA site taruitze. (Niin he sanoi/ Sillä että HERRA sitä tarwitsee.)

Gr-East 34. οἱ δὲ εἶπον ὅτι Ὁ Κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει.

Text Receptus 34. οι δε ειπον ο κυριος αυτου χρειαν εχει 34. oi de eipon o kurios autou chreian echei

MLV19 34 Now they said, The Lord has need of it.

KJV 34. And they said, The Lord hath need of him.

Luther1912 34. Sie aber sprachen: Der HERR bedarf sein.

RV'1862 34. Y ellos dijeron: Porque el Señor le ha menester.

RuSV1876 34 Они отвечали: он надобен Господу.

FI33/38 35 Ja he veivät sen Jeesuksen luo ja heittivät

TKIS 35 Niin he veivät sen Jeesuksen luo ja

vaatteensa varsan selkään ja istuttivat Jeesuksen niiden päälle.

Biblia1776 35. Ja he veivät sen Jesuksen tykö, ja panivat vaatteensa varsan päälle, ja istuttivat Jesuksen se päälle.

UT1548 35. Ja he weit sen Iesusen tyge/ ia panit heiden waattens Warsan päle/ ia istutit Iesusen sen päle. (Ja he weit sen Jesuksen tykö/ ja panit heidän waatteensa warsan päälle/ ja istutit Jesuksen sen päälle..)

Gr-East 35. καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπιρίψαντες ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν.

MLV19 35 And they lead it to Jesus, and having tossed forth their own garments upon the young-donkey, they mounted Jesus upon (it.)

heitettyään vaatteensa varsan selkään, he nostivat Jeesuksen niitten päälle.

CPR1642 35. Ja he weit sen Jesuxen tygö ja panit waattens warsan päälle ja istutit Jesuxen sen päälle.

Text Receptus 35. και ηγαγον αυτον προς τον ιησουν και επιρριψαντες εαυτων τα ιματια επι τον πωλον επεβιβασαν τον ιησουν 35. kai egagon auton pros ton iesoυn kai epirripsantes eauton ta imatia epi ton polon epeβiβasan ton iesoυn

KJV 35. And they brought him to Jesus: and they cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon.

Luther1912 35. Und sie brachten's zu Jesu und warfen ihre Kleider auf das Füllen und setzten Jesum darauf.

RV'1862 35. Y le trajeron a Jesús; y echando ellos sus ropas sobre el pollino, pusieron encima a Jesús.

RuSV1876 35 И привели его к Иисусу, и, накинув одежды свои на осленка, посадили на него Иисуса.

FI33/38 36 Ja hänen kulkiessaan kansa levitti vaatteensa tielle.

TKIS 36 Hänen kulkiessaan ihmiset* levittivät vaatteensa tielle.

Biblia1776 36. Ja kuin hän matkusti, levittivät he vaatteensa tielle.

CPR1642 36. Ja cosca hän matcusti lewitit he waattens tielle.

UT1548 36. Quin hen nyt meni/ leuitit he heiden waattens tielle. (Kuin hän nyt meni/ lewitit he heidän waatteensa tielle.)

Gr-East 36. πορευομένου δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώννυον τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ.

Text Receptus 36. πορευομενου δε αυτου υπεστρωννυον τα ιματια αυτων εν τη οδω 36. poreuomenou de autou upestronnuon ta imatia auton en te odo

MLV19 36 Now (while) traveling (there), they were spreading their garments in the road.

KJV 36. And as he went, they spread their clothes in the way.

Luther1912 36. Da er nun hinzog, breiteten sie ihre Kleider auf den Weg.

RV'1862 36. Y yendo él, tendían sus vestidos por el camino.

RuSV1876 36 И, когда Он ехал, постилали одежды свои по дороге.

FI33/38 37 Ja kun hän jo oli lähellä, laskeutuen Öljymäen rinnettä, rupesi koko opetuslasten joukko iloiten kiittämään Jumalaa suurella äänellä kaikista voimallisista teoista, jotka he olivat nähneet,

TKIS 37 Hänen jo lähestyessään Öljyvuoren rinnettä alkoi koko opetuslasten joukko iloiten kiittää Jumalaa kovalla äänellä kaikista voimateoista, joita olivat nähneet,

Biblia1776 37. Ja kuin hän jo lähestyi menemään alas Öljymäeltä, rupesi koko opetuslasten joukko iloiten kiittämään Jumalaa suurella äänellä kaikistä niistä voimallisista töistä, jotka he nähneet olivat,

CPR1642 37. Ja cuin hän jo lähestyi ja waelsi Öljymäeldä alaspäin rupeis coco Opetuslasten joucko iloiten kijttämän Jumalata suurella änellä caiken woiman tähden cuin he nähnet olit sanoden:

UT1548 37. Ja quin he' io lehestui/ ia waelsi alaspein öliomäelde/ rupeis coko Opetuslaste' Joucko iloiten kijtteme' Jumalata swrella änelle

caikein auwuin ylitze iotca he nähnyet olit sanode'/ (Ja kuin hän jo lähestyi/ ja waelsi alaspäin Öljymäeltä/ rupes koko opetuslasten joukko iloiten kiittämään Jumalata suurella äänellä kaikkein awuin ylitse jotka he nähneet olit sanoen/)

Gr-East

37. ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν Θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων

Text Receptus

37. εγγιζοντος δε αυτου ηδη προς τη καταβασει του ορους των ελαιων ηρξαντο απαν το πληθος των μαθητων χαιροντες αινειν τον θεον φωνη μεγαλη περι πασων ων ειδον δυναμεων 37. eggizontos de autou ede pros te kataβasei tou orous ton elaion erksanto apan to plethos ton matheton chairontes ainein ton theon fone megale peri pason on eidon dunameon

MLV19

37 Now (as he was) already drawing near, (even) to the slope of the Mountain of Olives, the whole multitude of the disciples began rejoicing, (and) to praise God with a loud voice concerning all the miracles

KJV

37. And when he was come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty

which they had seen;

Luther1912 37. Und da er nahe hinzukam und zog den Ölberg herab, fing an der ganze Haufe seiner Jünger, fröhlich Gott zu loben mit lauter Stimme über alle Taten, die sie gesehen hatten,

RuSV1876 37 А когда Он приблизился к спуску с горы Елеонской, все множество учеников начало в радости велегласно славить Бога за все чудеса, какие видели они,

FI33/38 38 sanoen: "Siunattu olkoon hän, joka tulee, Kuningas Herran nimessä; rauha taivaassa ja kunnia korkeuksissa!"

Biblia1776 38. Sanoen: siunattu olkoon se, joka tulee, kuningas Herran nimeen! rauha taivaassa ja kunnia korkeuksissa!

UT1548 38. Hyuestisiugnattu olcon se ioca Kuningaxi tuli HErra' Nimeen Rauha

works that they had seen;

RV'1862 37. Y como llegasen ya cerca de la descendida del monte de las Olivas, toda la multitud de los discípulos, regocijándose, comenzaron a alabar a Dios a gran voz por todas las maravillas que habían visto,

TKIS 38 ja he sanoivat: "Siunattu Hän, joka tulee, Kuningas Herran nimessä! Rauha taivaassa ja kunnia korkeuksissa!"

CPR1642 38. Siunattu olcon se joca HERran Nimeen Cuningasna tule Rauha Taiwahas ja cunnia corkeuxes.

olcohon Taiuahas/ ia Cunnia Corckiuxes. (Hywästi siunattu olkoon se joka kuninkaaksi tuli Herran nimeen. Rauha olkoon taiwaassa/ ja kunnia korkeuksissa.)

Gr-East 38. λέγοντες· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος βασιλεὺς ἐν ὀνόματι Κυρίου· εἰρήνη ἐν οὐρανῷ καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις.

Text Receptus 38. λεγοντες ευλογημενος ο ερχομενος βασιλευς εν ονοματι κυριου ειρηνη εν ουρανω και δοξα εν υψιστοις 38. legontes eυlogemenos o erchomenos βasileυs en onomati kυriου eirene en oυrano kai doksa en υpsistois

MLV19 38 saying, The King who is coming in the name of the Lord has been blessed; peace in heaven and glory in the highest.

KJV 38. Saying, Blessed be the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest.

Luther1912 38. und sprachen: Gelobt sei, der da kommt, ein König, in dem Namen des HERRN! Friede sei im Himmel und Ehre in der Höhe!

RV'1862 38. Diciendo: Bendito el rey que viene en nombre del Señor: paz en el cielo, y gloria en las alturas.

RuSV1876 38 говоря: благословен Царь, грядущий

во имя Господне! мир на небесах и слава
в вышних!

FI33/38 39 Ja muutamat fariseukset kansanjoukosta sanoivat hänelle: "Opettaja, nuhtele opetuslapsiasi".

Biblia1776 39. Ja muutamat Pharisealaisista kansan seasta sanoivat hänelle: Mestari, nuhtele opetuslapsias.

UT1548 39. Ja mutomat Phariseusist iotca olit Canssan seas sanoit henelle/ Mestari/ Aseta sinun Opetuslapses. (Ja muutamat phariseuksista jotka olit kansan seas sanoit hänelle/ Mestari/ Aseta sinun opetuslapsesi.)

TKIS 39 Muutamat fariseukset kansanjoukosta sanoivat Hänelle: "Opettaja, nuhtele opetuslapsiasi."

CPR1642 39. Ja muutamat Phariseuxist jotca Canssan seas olit sanoit hänelle: Mestari aseta Opetuslapses.

Gr-East 39. καί τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπον πρὸς αὐτόν· Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου.

Text Receptus 39. και τινες των φαρισαιων απο του οχλου ειπον προς αυτον διδασκαλε επιτιμησον τοις μαθηταις σου 39. kai tines ton farisaion apo tou ochlou eipon pros auton didaskale epitimeson tois mathetais sou

MLV19 39 And some of the Pharisees from the crowd said to him, Teacher, rebuke your disciples.

Luther1912 39. Und etliche der Pharisäer im Volk sprachen zu ihm: Meister, strafe doch deine Jünger!

RuSV1876 39 И некоторые фарисеи из среды народа сказали Ему: Учитель! запрети ученикам Твоим.

FI33/38 40 Mutta hän vastasi ja sanoi: "Minä sanon teille: jos nämä olisivat vaiti, niin kivet huutaisivat".

Biblia1776 40. Ja hän vastaten sanoi heille: minä sanon teille: jos nämät vaikenevat, niin kivet pitää huutaman.

UT1548 40. Hen wastasi ia sanoi heille/ Mine sanon teille/ Jos nämet waickeneuat/ cocta Kiuet pite hutaman. (Hän wastasi ja sanoi heille/

KJV 39. And some of the Pharisees from among the multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples.

RV'1862 39. Entónces algunos de los Fariseos de entre la multitud le dijeron: Maestro, reprende a tus discípulos.

TKIS 40 Hän vastasi ja sanoi (heille): "Sanon teille, että jos nämä olisivat vaiti, niin kivet huutaisivat."

CPR1642 40. Hän wastais ja sanoi heille: Minä sanon teille: jos nämät waickenewat nijn kiwet pitä huutaman.

Minä sanoin teille/ Jos nämät waikenewat/
kohta kiwet pitää huutaman.)

Gr-East 40. καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν οὗτοι σιωπήσωσιν, οἱ λίθοι κεκράξονται.

Text Receptus 40. και αποκριθεις ειπεν αυτοις λεγω υμιν οτι εαν ουτοι σιωπησωσιν οι λιθοι κεκραξονται 40. kai apokritheis eipen autois lego υmin oti ean outoi siopesosin oi lithoi kekraksontai

MLV19 40 And he answered and said to them, I say to you°, that if these (disciples) are silent, (then) the stones will be crying out.

KJV 40. And he answered and said unto them, I tell you that, if these should hold their peace, the stones would immediately cry out.

Luther1912 40. Er antwortete und sprach zu ihnen: Ich sage euch: Wo diese werden schweigen, so werden die Steine schreien.

RV'1862 40. Y él respondiendo, les dijo: Os digo que si estos callaren, las piedras clamarán.

RuSV1876 40 Но Он сказал им в ответ: сказываю вам, что если они умолкнут, то камни возопиют.

FI33/38 41 Ja kun hän tuli lähemmäksi ja näki kaupungin, itki hän sitä

Biblia1776 41. Ja kuin hän lähemmä tuli, katsoi hän kaupungin päälle, itki häntä,

UT1548 41. Ja quin hen lehestui/ catzoi hen Caupungin päle/ ia idki henen ylitzens ia sanoi/ (Ja kuin hän lähestyi/ katsoi hän kaupungin päälle/ ja itki hänen ylitsensä ja sanoi/)

Gr-East 41. καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυσεν ἐπ’ αὐτῇ, λέγων

MLV19 41 And as he drew near, having seen the city, he wept over it,

Luther1912 41. Und als er nahe hinzukam, sah er die Stadt an und weinte über sie

RuSV1876 41 И когда приблизился к городу, то, смотря на него, заплакал о нем

TKIS 41 Kun Hän tuli lähelle ja näki kaupungin, Hän itki sitä

CPR1642 41. JA cuin hän lähemmä tuli cadzoi hän Caupungin päälle itki händä ja sanoi:

Text Receptus 41. και ως ηγγισεν ιδων την πολιν εκλαυσεν επ αυτη 41. kai os eggisen idon ten polin eklaυsen ep aυte

KJV 41. And when he was come near, he beheld the city, and wept over it,

RV'1862 41. Y como llegó cerca, viendo la ciudad, lloró sobre ella,

FI33/38 42 ja sanoi: "Jospa tietäisit sinäkin tänä päivänä, mikä rauhaasi sopii! Mutta nyt se on sinun silmiltäsi salattu.

Biblia1776 42. Ja sanoi: jos sinäkin tietäisit, niin sinä ajattelisit tosin tällä sinun ajallas, mitä sinun rauhaas sopis. Mutta nyt ovat ne kätketyt sinun silmäis edestä.

UT1548 42. O ios sinekin tiedeisit/ nin sine aijattelisit telle tosin aijallas/ mitke sinun Rauhaas sopis. Mutta nyt ne ouat ketketyt sinun silmeis edest. (Oi jos sinäkin tietäisit/ niin sinä ajattelisit tällä tosin ajallasi/ mitkä sinun rauhaasi sopisi. Mutta nyt ne owat kätketyt sinun silmäisi edestä.)

TKIS 42 ja sanoi: "Jospa tietäisit sinäkin (edes) tänä päivänäsi,* mikä rauhaasi sopii! Mutta nyt se on salattuna silmiltäsi.

CPR1642 42. Jos sinäkin tiedäisit nijns ajattelisit tosin tällä sinun ajallas mitä sinun rauhas sopis. Mutta nyt owat ne kätketyt sinun silmäis edestä.

Gr-East 42. ὅτι Εἰ ἔγνως καὶ σὺ καὶ γε ἐν τῇ ἡμέρᾳ σου ταύτῃ, τὰ πρὸς εἰρήνην σου! νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου·

Text Receptus 42. λεγων οτι ει εγνως και συ και γε εν τη ημερα σου ταυτη τα προς ειρηνην σου νυν δε εκρυβη απο οφθαλμων σου
42. legon oti ei egnos kai su kai ge en te emera sou taute ta pros eirenen sou nun de ekruβe apo ofthalmon sou

MLV19 42 saying, If you had known in this day, even you, for-sure, the things (which are) for your peace! But now they were hidden from your eyes.

KJV 42. Saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things which belong unto thy peace! but now they are hid from thine eyes.

Luther1912 42. und sprach: Wenn doch auch du erkenntest zu dieser deiner Zeit, was zu deinem Frieden dient! Aber nun ist's vor deinen Augen verborgen.

RV'1862 42. Diciendo: ¡Ah, si tú conocieses, a lo menos en este tu día, lo que toca a tu paz! mas ahora está encubierto a tus ojos.

RuSV1876 42 и сказал: о, если бы и ты хотя в сей твой день узнал, что служит к миру твоему! Но это сокрыто ныне от глаз твоих,

FI33/38 43 Sillä sinulle tulevat ne päivät, jolloin sinun vihollisesi sinut vallilla saartavat ja piirittävät sinut ja ahdistavat sinua joka puolelta;

TKIS 43 Sillä sinulle tulevat päivät, jolloin vihollisesi sinut vallilla saartavat ja piirittävät sinut ja ahdistavat sinua joka puolelta

Biblia1776 43. Sillä ne päivät pitää tuleman sinun ylitses, että sinun vihollises skantsaavat

CPR1642 43. Sillä ne päiwät pitä tuleman sinun ylidzes että sinun wihollises scandzawat

sinun, ja ympäri piirittävät sinun, ja ahdistavat sinun joka kulmalta,

UT1548 43. Sille ette ne peiuet pite tuleman sinun ylitzes/ ette sinun Wiholises ymberinskantzauat sinun/ ia piriteuet sinun/ (Sillä että ne päiwät pitää tuleman sinun ylitsesi/ että sinun wihollisesi ympäriinsä skantsaawat (wallilla saartawat) sinun/ ja piirittäwät sinun/)

sinun ja pijrittäwät sinun:

Gr-East 43. ὅτι ἥξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σὲ καὶ περιβαλοῦσιν οἱ ἐχθροί σου χάρακά σοι καὶ περικυκλώσουσί σε καὶ συνέξουσί σε πάντοθεν,

Text Receptus 43. οτι ηξουσιν ημεραι επι σε και περιβαλουσιν οι εχθροι σου χαρακα σοι και περικυκλωσουσιν σε και συνεξουσιν σε παντοθεν 43. oti eksousin emerai epi se kai periβalousin oi echthroi sou charaka soi kai perikυklosousin se kai sυneksousin se pantothen

MLV19 43 Because (the) days will be coming upon you, and your enemies will put a military-barrier around you and will surround you,

KJV 43. For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and

and will crowd you on every-side,

keep thee in on every side,

Luther1912 43. Denn es wird die Zeit über dich kommen, daß deine Feinde werden um dich und deine Kinder mit dir eine Wagenburg schlagen, dich belagern und an allen Orten ängsten;

RV'1862 43. Porque vendrán dias sobre tí, que tus enemigos te cercarán con trinchera; y te pondrán cerco, y de todas partes te pondrán en estrecho;

RuSV1876 43 ибо придут на тебя дни, когда враги твои обложат тебя окопами и окружат тебя, и стеснят тебя отовсюду,

FI33/38 44 ja he kukistavat sinut maan tasalle ja surmaavat lapsesi, jotka sinussa ovat, eivätkä jätä sinuun kiveä kiven päälle, sentähden ettet etsikkoaikaasi tuntenut."

TKIS 44 ja kukistavat maan tasalle sinut lapsinesi,* eivätkä jätä sinuun kiveä kiven päälle sen vuoksi, ettet tuntenut etsikkoaikaasi."

Biblia1776 44. Ja maahan tasoittavat sinun ja sinun lapses, jotka sinussa ovat, ja ei jätä sinussa kiveä kiven päälle; ettet etsikkos aikaa tuntenut.

CPR1642 44. Ja ahdistawat sinun jocaculmalda ja maahan tasoittawat sinun ja sinun lapses jotca sinus owat ja ei jätä sinus kiwe kiwen päälle ettes sinun edzickos aica tundenut.

UT1548 44. ia ahdistauat sinun iocakulmalda/ ia

mahan tasoittauat sinun/ ia sinun Lapses/ iotca sinus ouat/ Ja eiuet iäte sinus Kiue Kiuen päle/ senwoxi ettet sine tundenut sinun Etzikos aica. (ja ahdistawat sinun joka kulmalta/ ja maahan tasoittawat sinun/ ja sinun lapsesi/ jotka sinussa owat/ Ja eiwät jätä sinussa kiweä kiwen päälle/ sen wuoksi ettet sinä tuntenut sinun etsikkosi aikaa.)

Gr-East

44. καὶ ἐδαφιοῦσί σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν ἐν σοί λίθον ἐπὶ λίθῳ, ἀνθ᾽ ὧν οὐκ ἔγνως τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου.

Text Receptus

44. και εδαφιουσιν σε και τα τεκνα σου εν σοι και ουκ αφησουσιν εν σοι λιθον επι λιθω ανθ ων ουκ εγνως τον καιρον της επισκοπης σου 44. kai edafiousin se kai ta tekna sou en soi kai ouk afesousin en soi lithon epi litho anth on ouk egnos ton kairon tes episkopes sou

MLV19

44 and will be leveling you to the bedrock, and your children among you, and they will not be leaving in you one stone upon (another) stone, because you did not know the time of your visitation. {Mar 11:12-18 & Mat 21:18, 19, 12, 13 & Luk 19:45-48 Road

KJV

44. And shall lay thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation.

from Bethany to Jerusalem Mon.}

Luther1912 44. und werden dich schleifen und keinen Stein auf dem andern lassen, darum daß du nicht erkannt hast die Zeit, darin du heimgesucht bist.

RV'1862 44. Y te derribarán a tierra; y a tus hijos, los que están dentro de ti; y no dejarán en tí piedra sobre piedra; por cuanto no conociste el tiempo de tu visitación.

RuSV1876 44 и разорят тебя, и побьют детей твоих в тебе, и не оставят в тебе камня на камне за то, что тыне узнал времени посещения твоего.

FI33/38 45 Ja hän meni pyhäkköön ja rupesi ajamaan myyjiä ulos

TKIS 45 Mentyään pyhäkköön Hän alkoi ajaa ulos niitä, jotka (siellä) myivät (ja ostivat),

Biblia1776 45. Ja hän meni sisälle templiin, rupesi ajamaan siitä ulos ostajia ja myyjiä,

CPR1642 45. JA hän meni Templijn rupeis ajaman ulos ostaita ja myypiä sanoden: kirjoitettu on:

UT1548 45. Ja hen Templin siselkeui/ rupeis wlosaijaman henes Ostauit ia Myypie/ sanoden heille/ Kirioitettu ombi. (Ja hän templiin sisälle käwi/ rupesi ulos ajamaan

hänessä ostawia ja myywiä/ sanoen heille/ kirjoitettu ompi.)

Gr-East 45. Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας ἐν αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντας

Text Receptus 45. και εισελθων εις το ιερον ηρξατο εκβαλλειν τους πωλουντας εν αυτω και αγοραζοντας 45. kai eiselthon eis to ieron erksato ekβallein tous polountas en auto kai agorazontas

MLV19 45 And having entered into the temple, he began to cast out those (who were) selling and buying in it,

KJV 45. And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought;

Luther1912 45. Und er ging in den Tempel und fing an auszutreiben, die darin verkauften und kauften,

RV'1862 45. Y entrando en el templo, comenzó a echar fuera a todos los que vendían y compraban en él,

RuSV1876 45 И, войдя в храм, начал выгонять продающих в нем и покупающих,

FI33/38 46 ja sanoi heille: "Kirjoitettu on: 'Minun huoneeni on oleva rukoushuone', mutta te

TKIS 46 ja sanoi heille: "On kirjoitettu: 'Minun huoneeni on* rukoushuone', mutta te

olette tehneet siitä ryövärien luolan."

Biblia1776 46. Sanoen heille: kirjoitettu on: minun huoneeni on rukoushuone; mutta te olette sen tehneet ryövärien luolaksi.

UT1548 46. Minun Honen ombi yxi Rucoushone/ Mutta te oletta sen tehnyet Röueriten Lolaxi. (Minun huoneen ompi yksi rukoushuone/ Mutta te olette sen tehneet ryöwärien luolaksi.)

Gr-East 46. λέγων αὐτοῖς· Γέγραπται ὅτι ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς ἐστιν· ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν.

MLV19 46 saying to them, It has been written, 'My house will be a house of prayer, but you° made* it a den of robbers.' {Isa 56:7 & Jer 7:11}

olette tehneet siitä ryövärien luolan."

CPR1642 46. Minun huonen on Rucoushuone mutta te oletta sen tehnet ryöwäritten luolaxi.

Text Receptus 46. λεγων αυτοις γεγραπται ο οικος μου οικος προσευχης εστιν υμεις δε αυτον εποιησατε σπηλαιον ληστων 46. legon autois gegraptai o oikos mou oikos proseuches estin υmeis de auton epoiesate spelaion leston

KJV 46. Saying unto them, It is written, My house is the house of prayer: but ye have made it a den of thieves.

Luther1912 46. und er sprach zu ihnen: Es steht geschrieben: "Mein Haus ist ein Bethaus"; ihr aber habt's gemacht zur Mördergrube.

RV'1862 46. Diciéndoles: Escrito está: Mi casa, casa de oración es; mas vosotros la habéis hecho cueva de ladrones.

RuSV1876 46 говоря им: написано: дом Мой есть дом молитвы, а вы сделали его вертепом разбойников.

FI33/38 47 Ja hän opetti joka päivä pyhäkössä. Mutta ylipapit ja kirjanoppineet sekä kansan ensimmäiset miettivät, miten saisivat hänet surmatuksi;

TKIS 47 Hän opetti joka päivä pyhäkössä. Mutta ylipapit ja kirjanoppineet sekä kansan ensimmäiset etsivät tilaisuutta surmatakseen Hänet.

Biblia1776 47. Ja hän opetti joka päivä templissä, mutta pappein päämiehet ja kirjanoppineet ja kansan vanhimmat etsivät häntä surmataksensa,

CPR1642 47. Ja hän opetti jocapäiwä Templis. Mutta Pappein päämiehet ja Kirjanoppenet ja Canssan wanhimmat edzeit händä surmataxens.

UT1548 47. Ja hen opetti iocapeiue Templis. Mutta ne Pappein pämiehet ia Kirianoppeneet/ ia Canssan Wanhimat etzeit hende cadhotaxens/ (Ja hän opetti jokapäiwä templissä. Mutta ne pappein päämiehet ja kirjanoppineet/ ja kansan wanhimmat etsit

häntä kadotaksensa/)

Gr-East 47. Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ᾽ ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ· οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ,

Text Receptus 47. και ην διδασκων το καθ ημεραν εν τω ιερω οι δε αρχιερεις και οι γραμματεις εζητουν αυτον απολεσαι και οι πρωτοι του λαου 47. kai en didaskon to kath emeran en to iero oi de archiereis kai oi grammateis ezetoυn aυton apolesai kai oi protoi toυ laoυ

MLV19 47 Now he was teaching daily in the temple. But the high-priests and the scribes and the foremost ones of the people were seeking to destroy him.

KJV 47. And he taught daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the chief of the people sought to destroy him,

Luther1912 47. Und er lehrte täglich im Tempel. Aber die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Vornehmsten im Volk trachteten ihm nach, wie sie ihn umbrächten;

RV'1862 47. Y enseñaba cada día en el templo; mas los príncipes de los sacerdotes, y los escribas, y los príncipes del pueblo procuraban matarle.

RuSV1876 47 И учил каждый день в храме. Первосвященники же и книжники и

старейшины народа искали погубить
Его,

FI33/38 48 mutta he eivät keksineet, mitä tekisivät, sillä kaikki kansa riippui hänessä ja kuunteli häntä.

TKIS 48 He eivät kuitenkaan keksineet mitä tekisivät, sillä kaikki kansa * pysytteli Hänen seurassaan* kuunnellen Häntä.

Biblia1776 48. Ja ei tietäneet, mitä heidän piti tekemän; sillä kaikki kansa riippui hänessä, ja kuulivat häntä.

CPR1642 48. Ja ei tiennet mitä heidän piti tekemän: sillä caicki Canssa ripui hänes ja cuulit händä.

UT1548 48. Ja ei leunet mite heiden tekemen pideis/ Sille ette caiki Ca'ssa ripuit henest/ ia cwlit hende. (Ja eiwät löytäneet mitä heidän tekemän pitäisi/ Sillä että kaikki kansa riipuit hänestä/ ja kuulit häntä.)

Gr-East 48. καὶ οὐχ εὕρισκον τὸ τί ποιήσουσιν· ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.

Text Receptus 48. και ουχ ευρισκον το τι ποιησωσιν ο λαος γαρ απας εξεκρεματο αυτου ακουων 48. kai ouch euriskon to ti poiesosin o laos gar apas eksekremato autou akouon

MLV19 48 And they were not finding what they

KJV 48. And could not find what they might

might do; for* the people were all hanging on him, listening.

do: for all the people were very attentive to hear him.

Luther1912 48. und fanden nicht, wie sie ihm tun sollten, denn das Volk hing ihm an und hörte ihn.

RV'1862 48. Y no hallaban que hacerle, porque todo el pueblo estaba suspenso oyéndole.

RuSV1876 48 и не находили, что бы сделать с Ним; потому что весьнарод неотступно слушал Его.

20 luku

Ylipapit ja kirjanoppineet kysyvät Jeesukselta, millä vallalla hän näitä tekee 1 – 8 Jeesus nuhtelee heitä vertauksessaan pahoista viinitarhureista 9 – 19, vastaa kysymyksiin veronmaksusta 20 – 26 ja ylösnousemuksesta 27 – 40, kysyy kirjanoppineilta, kuinka Kristus voi olla Daavidin poika ja Daavidin Herra 41 – 44, sekä kehoittaa kavahtamaan kirjanoppineita 45 – 47.

FI33/38 1 Ja tapahtui eräänä päivänä, kun hän opetti

TKIS 1 Tapahtui eräänä niistä päivistä, kun

kansaa pyhäkössä ja julisti evankeliumia, että ylipapit ja kirjanoppineet astuivat yhdessä vanhinten kanssa esiin

Hän opetti kansaa pyhäkössä ja julisti ilosanomaa, että ylipapit ja kirjanoppineet astuivat vanhinten kanssa esiin.

Biblia1776 1. Ja tapahtui yhtenä niistä päivistä, kuin hän kansaa opetti templissä ja saarnasi evankeliumia, tulivat ylimmäiset papit ja kirjanoppineet ja vanhimmat,

CPR1642 1. JA tapahdui yhtenä nijstä päiwistä cosca hän Canssa opetti Templis ja saarnais Evangeliumi. Nijn ylimmäiset Papit ja Kirjanoppenet ja wanhimmat tulit

UT1548 1. IA se tapactui ychten nine peiuine/ coska hen opetti Canssa Templis/ ia sarnasi Euangelium. Nin ne Ylimeiset Papit/ ia Kirianoppeneet Wanhimbaiden cansa edesastuit/ (Ja se tapahtui yhtenä niinä päiwinä/ koska hän opetti kansaa templissä/ ja saarnasi ewankelium. Niin ne ylimmäiset papit/ ja kirjanoppineet wanhimpaiden kanssa edesastuit/)

Gr-East 1. Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου ἐπέστησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις

Text Receptus 1. και εγενετο εν μια των ημερων εκεινων διδασκοντος αυτου τον λαον εν τω ιερω και ευαγγελιζομενου επεστησαν οι αρχιερεις και οι

γραμματεις συν τοις πρεσβυτεροις 1.
kai egeneto en mia ton emeron ekeinon didaskontos αυτου ton laon en to iero kai ευaggelizomenου epestesan oi archiereis kai oi grammateis sυn tois presβυterois

MLV19 1 {Mar 11:27-33 & Mat 21:23-27 & Luk 20:1-8 Courtyard of the Temple, Tues.} And it happened on one of those days, (while) he is teaching the people in the temple and proclaiming the good-news, the priests and the scribes, together with the elders stood up;

KJV 1. And it came to pass, that on one of those days, as he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon him with the elders,

Luther1912 1. Und es begab sich an der Tage einem, da er das Volk lehrte im Tempel und predigte das Evangelium, da traten zu ihm die Hohenpriester und Schriftgelehrten mit den Ältesten

RV'1862 1. Y ACONTECIÒ un día, que enseñando él al pueblo en el templo, y anunciando el evangelio, sobrevinieron los príncipes de los sacerdotes, y los escribas, con los ancianos,

RuSV1876 1 В один из тех дней, когда Он учил народ в храме и благовествовал,

приступили первосвященники и
книжники со старейшинами,

FI33/38 2 ja puhuivat hänelle sanoen: "Sano meille, millä vallalla sinä näitä teet, tahi kuka on se, joka on antanut sinulle tämän vallan?"

TKIS 2 ja puhuivat Hänelle sanoen: ”Sano meille, millä vallalla näitä teet tai kuka on se, joka on antanut sinulle tämän vallan?"

Biblia1776 2. Ja puhuivat hänelle, sanoen: sanos meille, millä vallalla sinä tätä teet? eli kuka sinulle tämän vallan on antanut?

CPR1642 2. Ja sanoit hänelle: Sanos meille millä wallalla sinä tätä teet? Eli cuca sinulle tämän wallan on andanut?

UT1548 2. ia puhuit henelle sanoden/ Sanos meille Mille woimalle sine täte teet? Eli cuka sinulle temen Wäen andanut on? (ja puhuit hänelle sanoen/ Sanos meille millä woimalla sinä tätä teet? Eli kuka sinulla tämän wäen antanut on?)

Gr-East 2. καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν λέγοντες· Εἰπέ ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην;

Text Receptus 2. και ειπον προς αυτον λεγοντες ειπε ημιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιεις η τις εστιν ο δους σοι την εξουσιαν ταυτην 2. kai eipon pros auton legontes eipe emin en poia eksousia tauta poieis e tis estin o

dous soi ten eksousian tauten

MLV19 2 and they spoke to him, saying, Tell us, by what authority are you doing these things? Or who is he who gave you this authority?

KJV 2. And spake unto him, saying, Tell us, by what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?

Luther1912 2. und sagten zu ihm und sprachen: Sage uns, aus was für Macht tust du das? oder wer hat dir die Macht gegeben?

RV'1862 2. Y le hablaron, diciendo: Dínos ¿con qué autoridad haces estas cosas: o quién es el que te ha dado esta autoridad?

RuSV1876 2 и сказали Ему: скажи нам, какоювластью Ты это делаешь, или кто дал Тебе власть сию?

FI33/38 3 Hän vastasi ja sanoi heille: "Minä myös teen teille kysymyksen; sanokaa minulle:

TKIS 3 Hän vastasi ja sanoi heille: "Minäkin kysyn teiltä yhtä asiaa. Sanokaa minulle,

Biblia1776 3. Niin Jesus vastaten sanoi heille: minä kysyn myös teiltä yhtä asiaa, vastatkaat minua.

CPR1642 3. Nijn Jesus wastais ja sanoi heille: Minä kysyn myös teille yhtä asiata wastatcat minua.

UT1548 3. Nin wastasi Iesus ia sanoi heille/ Mine mös kysyn teille ychte asia/ ia wastaca

minu/ (Niin wastasi Jesus ja sanoi heille/ Minä myös kysyn teiltä yhtä asiaa/ ja wastatkaa minulle/)

Gr-East 3. ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ ἕνα λόγον, καὶ εἴπατέ μοι·

Text Receptus 3. αποκριθεις δε ειπεν προς αυτους ερωτησω υμας καγω ενα λογον και ειπατε μοι 3. apokritheis de eipen pros autous eroteso umas kago ena logon kai eipate moi

MLV19 3 But he answered and said to them, I will also ask you° one question, and tell° me.

KJV 3. And he answered and said unto them, I will also ask you one thing; and answer me:

Luther1912 3. Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Ich will euch auch ein Wort fragen; saget mir's:

RV'1862 3. Respondiendo entónces Jesús, les dijo: Preguntáros he yo también una palabra; respondédme:

RuSV1876 3 Он сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном, и скажите Мне:

FI33/38 4 oliko Johanneksen kaste taivaasta vai

TKIS 4 oliko Johanneksen kaste taivaasta vai

ihmisistä?"

Biblia1776 4. Oliko Johanneksen kaste taivaasta, vaiko ihmisiltä?

UT1548 4. Olico Johannesen Caste Taiuahast/ taicka Inhimisilde? (Oliko Johanneksen kaste taiwaasta/ taikka ihmisiltä?)

Gr-East 4. τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων;

MLV19 4 The immersion* of John, was it from heaven or from men?

Luther1912 4. Die Taufe des Johannes, war sie vom Himmel oder von Menschen?

RuSV1876 4 крещение Иоанново с небес было, или от человеков?

FI33/38 5 Niin he neuvottelivat keskenänsä sanoen: "Jos sanomme: 'Taivaasta', niin hän sanoo:

ihmisistä lähtöisin?"

CPR1642 4. Olico Johannexen caste Taiwast taicka ihmisildä?

Text Receptus 4. το βαπτισμα ιωαννου εξ ουρανου ην η εξ ανθρωπων 4. to βaptisma ioannou eks ouranou en e eks anthropon

KJV 4. The baptism of John, was it from heaven, or of men?

RV'1862 4. ¿El bautismo de Juan, era del cielo, o de los hombres?

TKIS 5 Niin he neuvottelivat keskenään sanoen: "Jos sanomme: 'Taivaasta', Hän

'Miksi ette siis uskoneet häntä?'

Biblia1776 5. Niin he ajattelivat itsellänsä, sanoen: jo me sanomme: taivaasta, niin hän sanoo: miksi ette siis uskoneet?

UT1548 5. Nin he aijattelit itzellens sanoden/ Jos me sanoma/ ette hen Taiuahast oli/ nin hen sanopi/ Mixei te sis he'de wskoneet? (Niin he ajattelit itsellensä sanoen/ Jos me sanomme/ että hän taiwaasta oli/ niin hän sanoopi/ Miksei te siis häntä uskoneet?)

Gr-East 5. οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες ὅτι ἐὰν εἴπωμεν, ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;

MLV19 5 Now they reasoned with themselves, saying, If we should say, From heaven; he will say, Then why did you° not believe him?

sanoo: 'Miksi ette siis uskoneet häntä'?'

CPR1642 5. Nijn he ajattelit idzelläns sanoden: jos me sanomma: Taiwast nijn hän sano: mixette sijs händä usconet?

Text Receptus 5. οι δε συνελογισαντο προς εαυτους λεγοντες οτι εαν ειπωμεν εξ ουρανου ερει δια τι ουν ουκ επιστευσατε αυτω 5. oi de sυnelogisanto pros eaυtoυs legontes oti ean eipomen eks oυranoυ erei dia ti oυn oυk episteυsate aυto

KJV 5. And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not?

Luther1912 5. Sie aber gedachten bei sich selbst und sprachen: Sagen wir: Vom Himmel, so wird er sagen: Warum habt ihr ihm denn nicht geglaubt?

RV'1862 5. Mas ellos pensaban dentro de sí, diciendo: Si dijéremos: Del cielo; dirá: ¿Por qué pues no le creisteis?

RuSV1876 5 Они же, рассуждая между собою, говорили: если скажем: с небес, то скажет: почему же вы не поверили ему?

FI33/38 6 Mutta jos sanomme: 'Ihmisistä', niin kaikki kansa kivittää meidät, sillä se uskoo vahvasti, että Johannes oli profeetta."

TKIS 6 Mutta jos sanomme: 'Ihmisistä', niin kaikki kansa kivittää meidät, sillä se on varma, että Johannes oli profeetta."

Biblia1776 6. Mutta jos me sanomme: ihmisiltä, niin kaikki kansa kivittää meidät; sillä he uskoivat, että Johannes oli propheta.

CPR1642 6. Eli jos me sanomma: ihmisildä nijn caicki Canssa kiwittäwät meidän:

UT1548 6. Eli ios me sanoma/ Inhimisilde/ nin caiki Canssa meite kiuitteuet/ (Eli jos me sanomme/ ihmisiltä/ niin kaikki kansa meitä kiwittäwät/)

Gr-East 6. ἐὰν δὲ εἴπωμεν, ἐξ ἀνθρώπων, πᾶς ὁ

Text Receptus 6. εαν δε ειπωμεν εξ ανθρωπων πας ο

λαὸς καταλιθάσει ἡμᾶς· πεπεισμένος γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην εἶναι.

λαος καταλιθασει ημας πεπεισμενος γαρ εστιν ιωαννην προφητην ειναι 6. ean de eipomen eks anthropon pas o laos katalithasei emas pepeismenos gar estin ioannen profeten einai

MLV19 6 But if we say, From men; all the people will be stoning us; for* they have confidence that John was a prophet.

KJV 6. But and if we say, Of men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet.

Luther1912 6. Sagen wir aber: Von Menschen, so wird uns das Volk steinigen; denn sie stehen darauf, daß Johannes ein Prophet sei.

RV'1862 6. Y si dijéremos: De los hombres, todo el pueblo nos apedreará; porque están ciertos que Juan era un profeta.

RuSV1876 6 а если скажем: от человеков, то весь народ побьет нас камнями, ибо он уверен, что Иоанн есть пророк.

FI33/38 7 Ja he vastasivat, etteivät tienneet, mistä se oli.

TKIS 7 He vastasivat, etteivät tienneet, mistä.

Biblia1776 7. Ja he vastasivat, ettei he tietäneet, kusta se oli.

CPR1642 7. Sillä he owat uscotetut että Johannes oli Propheta. Ja he wastaisit ettei he

tiennet custa se oli.

UT1548 7. Sille he ouat wskotetudh ette Johannes oli Propheta. Ja he wastasit/ Ettei he tienet custa se oli. (Sillä he owat uskotetut että Johannes oli propheta. Ja he wastasit/ Ettei he tienneet kusta se oli.)

Gr-East 7. καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν.

Text Receptus 7. και απεκριθησαν μη ειδεναι ποθεν 7. kai apekrithesan me eidenai pothen

MLV19 7 And they answered that they did not know where (it was) from.

KJV 7. And they answered, that they could not tell whence it was.

Luther1912 7. Und sie antworteten, sie wüßten's nicht, wo sie her wäre.

RV'1862 7. Y respondieron, que no sabían de donde había sido.

RuSV1876 7 И отвечали: не знаем откуда.

FI33/38 8 Niin Jeesus sanoi heille: "Niinpä en minäkään sano teille, millä vallalla minä näitä teen".

TKIS 8 Niin Jeesus sanoi heille: "Minäkään en sano teille millä vallalla näitä teen."

Biblia1776 8. Niin sanoi Jesus heille: en minä myös

CPR1642 8. Nijn sanoi Jesus heille: en minä myös

sano teille, millä voimalla minä näitä teen.

UT1548 8. Nin Iesus sanoi heille/ Em mös mine sano teille Mille woimalla mine neite teen. (Niin Jesus sanoi heille/ En myös minä sano teille millä woimalla minä näitä teen.)

Gr-East 8. καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

MLV19 8 And Jesus said to them, Neither do I tell you° by what authority I am doing these things. {Mar 12:1-12 & Mat 21:33-46 & Luk 20:9-19.}

Luther1912 8. Und Jesus sprach zu ihnen: So sage ich euch auch nicht, aus was für Macht ich das tue.

RuSV1876 8 Иисус сказал им: и Я не скажу вам,

sano teille millä woimalla minä näitä teen.

Text Receptus 8. και ο ιησους ειπεν αυτοις ουδε εγω λεγω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω
8. kai o iesous eipen autois oude ego lego umin en poia eksousia tauta poio

KJV 8. And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

RV'1862 8. Entónces Jesús les dijo: Ni yo os digo tampoco con qué autoridad hago yo estas cosas.

какою властью это делаю.

FI33/38 9 Ja hän rupesi puhumaan kansalle ja puhui tämän vertauksen: "Mies istutti viinitarhan ja vuokrasi sen viinitarhureille ja matkusti muille maille kauaksi aikaa.

TKIS 9 Hän alkoi puhua kansalle tätä vertausta: "(Muuan) mies istutti viinitarhan ja vuokrasi sen viinitarhureille ja matkusti muille maille pitkäksi aikaa.

Biblia1776 9. Niin hän rupesi sanomaan kansalle tämän vertauksen: yksi mies istutti viinamäen ja pani sen vuorolle peltomiehille, ja meni muille maille kauvaksi aikaa.

CPR1642 9. NIjn hän rupeis sanoman Canssalle tämän wertauxen: yxi mies istutti wijnapuita ja pani ne palcoille wijnamäen miehille ja meni matcan cauwaxi aica.

UT1548 9. Nin rupeis hen sanoman Canssalle temen Wertauxen. Yxi Mies istutti Winatarhan/ ia pani sen palcoille winatarhamiehille/ ia hen ereen matkusti cauua' aica. (Niin rupesi hän sanomaan kansalle tämän wertauksen. Yksi mies istutti wiinatarhan/ ja pani sen palkoille wiinatarhamiehille/ ja hän erään matkutsit kauan aikaa.)

Gr-East 9. Ἤρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν

Text Receptus 9. ηρξατο δε προς τον λαον λεγειν την

παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωπός τις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησε χρόνους ἱκανούς.

παραβολην ταυτην ανθρωπος τις εφυτευσεν αμπελωνα και εξεδοτο αυτον γεωργοις και απεδημησεν χρονους ικανους 9. erksato de pros ton laon legein ten paraβolen tauten anthropos tis efuteusen ampelona kai eksedoto auton georgois kai apedemesen chronous ikanous

MLV19 9 Now he began to speak to the people this parable: A man planted a vineyard and rented it to farmers, and went-abroad for a considerable time.

KJV 9. Then began he to speak to the people this parable; A certain man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country for a long time.

Luther1912 9. Er fing aber an, zu sagen dem Volk dies Gleichnis: Ein Mensch pflanzte einen Weinberg und tat ihn den Weingärtnern aus und zog über Land eine gute Zeit.

RV'1862 9. Y comenzó a decir al pueblo esta parábola: Un hombre plantó una viña, y la arrendó a unos labradores, y se ausentó por mucho tiempo.

RuSV1876 9 И начал Он говорить к народу притчу сию: один человек насадил виноградник

и отдал его виноградарям, и отлучился
на долгое время;

FI33/38 10 Ja ajan tullen hän lähetti palvelijan viinitarhurien luokse, että he antaisivat tälle osan viinitarhan hedelmistä; mutta viinitarhurit pieksivät hänet ja lähettivät tyhjin käsin pois.

Biblia1776 10. Ja ajallansa lähetti hän palvelian peltomiesten tykö, että he antaisivat hänelle viinamäen hedelmästä. Mutta ne peltomiehet pieksivät sen ja lähettivät pois tyhjänä.

UT1548 10. Coska nyt souelias oli/ nin hen lehetti Paluelians Winatarhamiesten tyge ette he andaisit henelle Winatarhan hedhelmeste. Mutta He piexit henen ia poislehetit henen tyhiene. (Koska nyt sowelias oli/ niin hän lähetti palwelijansa wiinatarhamiesten tykö että he antaisit hänelle wiinatarhan hedelmästä. Mutta he pieksit hänen ja pois lähetit hänen tyhjänä.)

TKIS 10 Määräaikana hän lähetti viinitarhurien luo palvelijan, että he antaisivat tälle viinitarhan hedelmiä. Mutta viinitarhurit pieksivät hänet ja lähettivät tyhjin käsin pois.

CPR1642 10. Cosca nijn sowelias oli lähetti hän palwelians wijnamäen miesten tygö että he andaisit hänelle wijnamäen hedelmästä. Mutta he piexit hänen ja lähetit tyhjänä.

Gr-East

10. καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δώσωσιν αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ δείραντες αὐτὸν ἐξαπέστειλαν κενόν.

Text Receptus

10. και εν καιρω απεστειλεν προς τους γεωργους δουλον ινα απο του καρπου του αμπελωνος δωσιν αυτω οι δε γεωργοι δειραντες αυτον εξαπεστειλαν κενον 10. kai en kairo apesteilen pros tous georgous doulon ina apo tou karpou tou ampelonos dosin auto oi de georgoi deirantes auton eksapesteilan kenon

MLV19

10 And he sent a bondservant in the (harvest) season to the farmers, in order that they might give to him from the fruit of the vineyard, but the farmers whipped him and sent him away empty (handed).

KJV

10. And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent him away empty.

Luther1912

10. Und zu seiner Zeit sandte er einen Knecht zu den Weingärtnern, daß sie ihm gäben von der Frucht des Weinberges. Aber die Weingärtner stäupten ihn und ließen ihn leer von sich.

RV'1862

10. Y al tiempo oportuno envió un siervo a los labradores, para que le diesen del fruto de la viña; mas los labradores hiriéndole, le enviaron vacío.

RuSV1876 10 и в свое время послал к виноградарям раба, чтобы онидали ему плодов из виноградника; но виноградари, прибив его, отослали ни с чем.

FI33/38 11 Ja hän lähetti vielä toisen palvelijan; mutta hänetkin he pieksivät ja häpäisivät ja lähettivät tyhjin käsin pois.

Biblia1776 11. Ja hän lähetti vielä toisen palvelian; mutta he myös sen pieksivät, ja pilkkasivat, ja lähettivät pois tyhjänä.

UT1548 11. Ja taas hen lehetti toisen paluelian/ ia sen he mös piexit ia pilcasit/ ia poislaskit sen. (Ja taas hän lähetti toisen palwelijan/ ja sen he myös pieksit ja pilkkasit/ ja pois laskit sen.)

Gr-East 11. καὶ προσέθετο αὐτοῖς πέμψαι ἕτερον δοῦλον. οἱ δὲ κἀκεῖνον δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν κενόν.

TKIS 11 Hän lähetti vielä toisen palvelijan, mutta hänetkin he pieksivät ja häpäisivät ja lähettivät tyhjin käsin pois.

CPR1642 11. Ja hän lähetti taas toisen palwelian jonga he myös piexit ja pilckaisit ja poislähetit.

Text Receptus 11. και προσεθετο πεμψαι ετερον δουλον οι δε κακεινον δειραντες και ατιμασαντες εξαπεστειλαν κενον 11. kai prosetheto pempsai eteron doulon oi de kakeinon deirantes kai atimasantes

eksapesteilan kenon

MLV19 11 And he added a different bondservant to send, and they also whipped and dishonored him, and sent him away empty.

KJV 11. And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated him shamefully, and sent him away empty.

Luther1912 11. Und über das sandte er noch einen anderen Knecht; sie aber stäupten den auch und höhnten ihn und ließen ihn leer von sich.

RV'1862 11. Y volvió a enviar otro siervo; y ellos a éste también, herido y afrentado, le enviaron vacío.

RuSV1876 11 Еще послал другого раба; но они и этого, прибив и обругав, отослали ни с чем.

FI33/38 12 Ja hän lähetti vielä kolmannen; mutta tämänkin he haavoittivat ja heittivät ulos.

TKIS 12 Hän lähetti vielä kolmannen, mutta tämänkin he haavoittivat ja heittivät ulos.

Biblia1776 12. Ja hän lähetti vielä kolmannen. Mutta he myös sen haavoittivat ja syöksivät ulos.

CPR1642 12. Taas lähetti hän colmannen sen he myös haawoitit ja ulossyöxit.

UT1548 12. Taas lehetti hen Colmannen/ sen he mös

Haauoitit/ ia wlossöxit. (Taas hän lähetti kolmannen/ sen he myös haawoitit/ ja ulos syöksit.)

Gr-East 12. καὶ προσέθετο πέμψαι τρίτον. οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον.

Text Receptus 12. και προσεθετο πεμψαι τριτον οι δε και τουτον τραυματισαντες εξεβαλον
12. kai prosetheto pempsai triton oi de kai touton traυmatisantes ekseβalon

MLV19 12 And he added a third to send, and they also traumatized him and cast him forth.

KJV 12. And again he sent a third: and they wounded him also, and cast him out.

Luther1912 12. Und über das sandte er den dritten; sie aber verwundeten den auch und stießen ihn hinaus.

RV'1862 12. Y volvió a enviar al tercer siervo; y también a éste echaron herido.

RuSV1876 12 И еще послал третьего; но они и того, изранив, выгнали.

FI33/38 13 Niin viinitarhan herra sanoi: 'Mitä minä teen? Minä lähetän rakkaan poikani; häntä he kaiketi kavahtavat.'

TKIS 13 Niin viinitarhan herra sanoi: 'Mitä teen? Lähetän rakkaan poikani. *Hänet nähdessään* he varmaan kavahtavat.'

Biblia1776 13. Niin viinamäen isäntä sanoi: mitä minä teen? minä lähetän minun rakkaan poikani: kuin he hänen näkevät, niin he karttavat häntä.

UT1548 13. Nin sanoi Winatarhan HErra/ Mite mine teen? Mine lehete' sen minu' racka' Poicani/ Lehes/ coska he sen näkeuet/ cartauat he hende. (Niin sanoi wiinatarhan Herra/ Mitä minä teen? Minä lähetän sen minun rakkaan poikani/ Lähes/ koska he sen näkewät/ karttawat he häntä.)

CPR1642 13. Nijn wijnamäen isändä sanoi: mitä minä teen? minä lähetän minun rackan poicani cosca he sen näkewät nijn he carttawat händä.

Gr-East 13. εἶπε δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος· τί ποιήσω; πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἴσως τοῦτον ἰδόντες ἐντραπήσονται.

Text Receptus 13. ειπεν δε ο κυριος του αμπελωνος τι ποιησω πεμψω τον υιον μου τον αγαπητον ισως τουτον ιδοντες εντραπησονται 13. eipen de o kurios tou ampelonos ti poieso pempso ton υion mou ton agapeton isos touton idontes entrapesontai

MLV19 13 But the lord of the vineyard said, What should I do? I will be sending my beloved

KJV 13. Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved

son; perchance having seen (him), they will be revering him.

son: it may be they will reverence him when they see him.

Luther1912 13. Da sprach der Herr des Weinberges: Was soll ich tun? Ich will meinen lieben Sohn senden; vielleicht, wenn sie den sehen, werden sie sich scheuen.

RV'1862 13. Entónces el señor de la viña dijo: ¿Qué haré? enviaré mi Hijo amado: quizá cuando a éste vieren, le tendrán respeto.

RuSV1876 13 Тогда сказал господин виноградника: что мне делать? Пошлю сына моего возлюбленного; может быть, увидев его, постыдятся.

FI33/38 14 Mutta kun viinitarhurit näkivät hänet, neuvottelivat he keskenään ja sanoivat: 'Tämä on perillinen; (Tulkaa,) tappakaamme hänet, että perintö tulisi meidän omaksemme'.

TKIS 14 Mutta nähdessään hänet viinitarhurit neuvottelivat keskenään sanoen: 'Tämä on perillinen. (Tulkaa,) tappakaamme hänet, jotta perintö joutuisi meille.'

Biblia1776 14. Mutta kuin peltomiehet sen näkivät, ajattelivat he itsellänsä, sanoen: tämä on perillinen: tulkaat, tappakaamme häntä, että perintö tulis meidän omaksemme.

CPR1642 14. Mutta cosca wijnamäen miehet sen näit ajattelit he idzelläns sanoden: tämä on perillinen tulcat tappacam händä että perindö tulis meidän omaxem.

UT1548 14. Mutta coska Winatarhamiehet sen neit/ aijattelit he itzelle's sanode'/ Teme ombi Periline'/ tulcat tappaca' he'de ette se Perimys tulis meiden omaxe'. (Mutta koska wiinatarhamiehet sen näit/ ajattelit he itsellensä sanoen/ Tämä ompi perillinen/ tulkaat tappakan häntä että se perimys tulisi meidän omaksen.)

Gr-East 14. ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες· οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία.

Text Receptus 14. ιδοντες δε αυτον οι γεωργοι διελογιζοντο προς εαυτους λεγοντες ουτος εστιν ο κληρονομος δευτε αποκτεινωμεν αυτον ινα ημων γενηται η κληρονομια 14. idontes de auton oi georgoi dielogizonto pros eautous legontes outos estin o kleronomos deute apokteinomen auton ina emon genetai e kleronomia

MLV19 14 But (after) the farmers saw him, they were reasoning with themselves, saying, This is the heir. Come-here°. We should kill him, in order that the inheritance may

KJV 14. But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be ours.

become ours.

Luther1912 14. Da aber die Weingärtner den Sohn sahen, dachten sie bei sich selbst und sprachen: Das ist der Erbe; kommt, laßt uns ihn töten, daß das Erbe unser sei!

RV'1862 14. Mas los labradores viéndole pensaron entre sí, diciendo: Este es el heredero: veníd, matémosle, para que la herencia sea nuestra.

RuSV1876 14 Но виноградари, увидев его, рассуждали между собою,говоря: это наследник; пойдем, убьем его, и наследство его будет наше.

FI33/38 15 Ja he heittivät hänet ulos viinitarhasta ja tappoivat. Mitä nyt viinitarhan herra on tekevä heille?

TKIS 15 Ja he heittivät hänet ulos viinitarhasta ja tappoivat. "Mitä viinitarhan herra siis tekee heille?

Biblia1776 15. Ja he syöksivät ulos hänen viinamäestä ja tappoivat. Mitä viinamäen isäntä on tekevä heille?

CPR1642 15. Ja he ulossyöxit hänen wijnamäestä ja tapoit. Mitästä wijnamäen isändä on tekewä heillen.

UT1548 15. Ja he wlossöxit henen Winatarhast ia tapoit. Mite sis Winatarha' HERRa tekepi heijen? (Ja he ulos syöksit hänen wiinatarhasta ja tapoit. Mitä siis

wiinatarhan HERRA tekeepi heidän?)

Gr-East 15. καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν. τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;

Text Receptus 15. και εκβαλοντες αυτον εξω του αμπελωνος απεκτειναν τι ουν ποιησει αυτοις ο κυριος του αμπελωνος 15. kai ekβalontes auton ekso tou ampelonos apekteinan ti oun poiesei autois o kurios tou ampelonos

MLV19 15 And having cast him forth, outside the vineyard, they killed him. Therefore, what will the lord of the vineyard do to them?

KJV 15. So they cast him out of the vineyard, and killed him. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them?

Luther1912 15. Und sie stießen ihn hinaus vor den Weinberg und töteten ihn. Was wird nun der Herr des Weinberges ihnen tun?

RV'1862 15. Y echándole fuera de la viña, le mataron: ¿Qué pues les hará el señor de la viña?

RuSV1876 15 И, выведя его вон из виноградника, убили. Что же сделает с ними господин виноградника?

FI33/38 16 Hän tulee ja tuhoaa nämä viinitarhurit ja

TKIS 16 Hän tulee ja tuhoaa nämä viinitarhurit

antaa viinitarhan muille." Niin he sen kuullessaan sanoivat: "Pois se!"

Biblia1776 16. Hän tulee ja hukkaa nämät peltomiehet, ja antaa viinamäen muille. Kuin he sen kuulivat, sanoivat he: pois se!

UT1548 16. Hen tulepi/ ia hucka nämet Winatarha' haltiat/ ia a'dapi Winatarha's muille. Quin he sen cwlit/ sanoit he/ Pois se. (Hän tuleepi/ ja hukkaa nämät wiinatarhan haltijat/ ja antaapi wiinatarhansa muille. Kuin he sen kuulit/ sanoit he/ Pois se.)

Gr-East 16. ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. ἀκούσαντες δὲ εἶπον· Μὴ γένοιτο.

MLV19 16 He will come and destroy these farmers, and will be giving the vineyard to others. But having heard (this), they said, Let it not

ja antaa viinitarhan muille.” Niin he sen kuullessaan sanoivat: "Eihän toki!”

CPR1642 16. Hän tule ja hucka nämät wijnamäen miehet ja anda wijnamäkens muille. Cuin he sen cuulit sanoit he: pois se.

Text Receptus 16. ελευσεται και απολεσει τους γεωργους τουτους και δωσει τον αμπελωνα αλλοις ακουσαντες δε ειπον μη γενοιτο 16. eleusetai kai apolesei tous georgous toutous kai dosei ton ampelona allois akousantes de eipon me genoito

KJV 16. He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard it, they

happen!

said, God forbid.

Luther1912 16. Er wird kommen und diese Weingärtner umbringen und seinen Weinberg andern austun. Da sie das hörten, sprachen sie: Das sei ferne!

RV'1862 16. Vendrá, y destruirá a estos labradores; y dará su viña a otros. Y como ellos lo oyeron, dijeron: Guarda.

RuSV1876 16 Придет и погубит виноградарей тех, и отдаст виноградник другим. Слышавшие же это сказали: да не будет!

FI33/38 17 Mutta hän katsahti heihin ja sanoi: "Mitä siis on tämä kirjoitus: 'Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut kulmakiveksi'?

TKIS 17 Mutta katsahtaen heihin Hän sanoi: "Mitä siis on tämä kirjoitus: 'Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut päätöskiveksi'?

Biblia1776 17. Mutta hän katsahti heidän päällensä ja sanoi: mitä se on, mikä kirjoitettu on: Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut nurkkakiveksi?

CPR1642 17. Mutta hän cadzahti heidän päällens ja sanoi: mitästä se on cuin kirjoitettu on? Se kiwi jonga rakendajat hylkäisit on tullut nurckakiwexi?

UT1548 17. Mutta hen catzachti heiden pälens/ ia sanoi/ Mite sis on se/ quin kirioitettu on? Se kiui ionga Rakendaiat poishylkeisit/ ombi

tullut Nurcakiuexi? (Mutta hän katsahti heidän päällensä/ ja sanoi/ Mita siis on se/ kuin kirjoitettu on? Se kiwi jonka rakentajat pois hylkäsit/ ompi tullut nurkkakiweksi?)

Gr-East 17. ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπε· Τί οὖν ἐστι τὸ γεγραμμένον τοῦτο, λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;

Text Receptus 17. ο δε εμβλεψας αυτοις ειπεν τι ουν εστιν το γεγραμμενον τουτο λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας 17. o de emβlepsas autois eipen ti oun estin to gegrammenon touto lithon on apedokimasan oi oikodomountes outos egenethe eis kefalen gonias

MLV19 17 But he looked at them and said, Therefore what is this that has been written, ‘The stone which the builders rejected*, this one became the head of the corner'? {Psa 118:22}

KJV 17. And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner

Luther1912 17. Er aber sah sie an und sprach: Was ist denn das, was geschrieben steht: "Der Stein,

RV'1862 17. Mas él mirándolos, dice: ¿Qué pues es lo que está escrito: La piedra que

den die Bauleute verworfen haben, ist zum Eckstein geworden"?

RuSV1876 17 Но Он, взглянув на них, сказал: что значит сие написанное: камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла?

FI33/38 18 Jokainen, joka kaatuu siihen kiveen, ruhjoutuu, mutta jonka päälle se kaatuu, sen se murskaa."

Biblia1776 18. Jokainen joka lankee sen kiven päälle, se runnellaan; mutta jonka päälle se lankee, sen hän musertaa.

UT1548 18. Jocainen quin langepi sen kiuen päle/ se muretan/ Mutta ionga päle se langepi/ sen hen muserta (Jokainen kuin lankeaapi sen kiwen päälle/ se murretaan/ Mutta jonka päälle se lankeaapi/ sen hän musertaa.)

Gr-East 18. πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ᾽ ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται· ἐφ᾽ ὃν δ᾽ ἂν πέσῃ,

desecharon los edificadores, esta vino a ser cabeza de la esquina?

TKIS 18 Jokainen, joka kaatuu siihen kiveen, ruhjoutuu, mutta jonka päälle se kaatuu, sen se murskaa."

CPR1642 18. Jocainen cuin lange sen kiwen päälle se muretan mutta jonga päälle se lange sen hän muserta.

Text Receptus 18. πας ο πεσων επ εκεινον τον λιθον συνθλασθησεται εφ ον δ αν πεση

λικμήσει αὐτόν.

λικμησει αυτον 18. pas o peson ep ekeinon ton lithon sυnthlasthesetai ef on d an pese likmesei aυton

MLV19 18 Everyone who (has) fallen upon that stone will be shattered, but upon whomever it falls, it will be smashing him.

KJV 18. Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

Luther1912 18. Wer auf diesen Stein fällt, der wird zerschellen; auf wen aber er fällt, den wird er zermalmen.

RV'1862 18. Cualquiera que cayere sobre aquella piedra será quebrantado; mas sobre el que la piedra cayere, le desmenuzará.

RuSV1876 18 Всякий, кто упадет на тот камень,разобьется, а на кого он упадет, того раздавит.

FI33/38 19 Ja kirjanoppineet ja ylipapit tahtoivat ottaa hänet sillä hetkellä kiinni, mutta he pelkäsivät kansaa; sillä he ymmärsivät, että hän oli puhunut sen vertauksen heistä.

TKIS 19 *Ylipapit ja kirjanoppineet* tahtoivat sillä hetkellä käydä Häneen käsiksi, mutta pelkäsivät kansaa. He näet ymmärsivät, että Hän oli puhunut sen vertauksen heistä.

Biblia1776 19. Ja pappein päämiehet ja kirjanoppineet

CPR1642 19. Ja Pappein päämiehet ja

pyysivät häntä sillä hetkellä kiinni ottaa, vaan he pelkäsivät kansaa; sillä he ymmärsivät, että hän heille tämän vertauksen sanonut oli.

UT1548 19. Ja ne Pappein Pämiehet ia Kirianoppeneet pysit hende kiniotta samalla hetkelle/ wan he pelkesit Canssa/ Sille he ymmersit/ ette hen heite wastan temen Wertauxen sanoi. (Ja ne pappein päämiehet ja kirjanoppineet pyysit häntä kiinni ottaa samalla hetkellä/ waan he pelkäsit kansaa/ Sillä he ymmärsit/ että hän heitä wastaan tämän wertauksen sanoi.)

Kirjanoppenet pyysit händä sillä hetkellä kijnniotta waan he pelkäisit Canssa: sillä he ymmärsit että hän heille tämän wertauxen sanonut oli.

Gr-East 19. Καὶ ἐζήτησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὰς παραβολὰς ἔλεγε.

Text Receptus 19. και εζητησαν οι αρχιερεις και οι γραμματεις επιβαλειν επ αυτον τας χειρας εν αυτη τη ωρα και εφοβηθησαν τον λαον εγνωσαν γαρ οτι προς αυτους την παραβολην ταυτην ειπεν 19. kai ezetesan oi archiereis kai oi grammateis epiβalein ep auton tas cheiras en aυte te ora kai efoβethesan ton laon egnosan gar oti pros aυtoυs ten paraβolen taυten

eipen

MLV19 19 And the high-priests and the scribes sought to put hands upon him in that same hour and (yet) they feared (the people); for* they knew that he spoke this parable to them. {Mar 12:13-17 & Mat 22:15-22 & Luk 20:20-26 Courtyard of the Temple, Tues.}

KJV 19. And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.

Luther1912 19. Und die Hohenpriester und Schriftgelehrten trachteten darnach, wie sie die Hände an ihn legten zu derselben Stunde; und fürchteten sich vor dem Volk, denn sie verstanden, daß er auf sie dies Gleichnis gesagt hatte.

RV'1862 19. Y procuraban los príncipes de los sacerdotes y los escribas echarle mano en aquella hora, mas tuvieron miedo del pueblo; porque entendieron que contra ellos había dicho esta parábola.

RuSV1876 19 И искали в это время первосвященники и книжники, чтобыналожить на Него руки, но побоялись народа, ибо поняли, что о них сказал Он эту притчу.

FI33/38 20 Ja he vartioivat häntä ja lähettivät hänen luokseen hurskaiksi tekeytyviä urkkijoita, saadakseen hänet kiinni jostakin sanasta, niin että voisivat antaa hänet esivallalle ja maaherran käsiin.

TKIS 20 He vartioivat Häntä ja lähettivät hurskaiksi tekeytyviä urkkijoita saadakseen Hänet kiinni jostain sanasta, niin että voisivat antaa Hänet esivallalle ja maaherran käsiin.

Biblia1776 20. Ja he vartioitsivat häntä ja lähettivät väijyjät, jotka piti itsensä hurskaiksi teettelemän, että he hänen puheessa saisivat kiinni, ja antaisivat ylön esivallalle ja maanvanhimman haltuun.

CPR1642 20. JA he wartioidzit händä ja lähetit wäijywäisiä jotca piti heidäns hurscaxi teettelemän että he hänen puhesa kijnnisaisit ja ylönannaisit Esiwallalle ja Maanwanhimman haldun.

UT1548 20. Ja he wartioitzit hende/ ia wloslehetit wägyweiset/ iotca piti heidens Hurskaxi teettelmen/ Senpäle ette he henen Puhesa kinisaisit/ ia ylenannaisit henen Esiuallalle ia Maanwanhiman haltun. (Ja he wartioitsit häntä/ ja ulos lähetit wäijywäiset/ jotka piti heidäns hurskaaksi teettämän/ Senpäälle että he hänen puheessa kiinni saisit/ ja ylenantaisit hänen esiwallalle ja maanwanhimman haltuun.)

Gr-East 20. Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους, ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς

Text Receptus 20. και παρατηρησαντες απεστειλαν εγκαθετους υποκρινομενους εαυτους

δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου εἰς τὸ παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος.

δικαιους ειναι ινα επιλαβωνται αυτου λογου εις το παραδουναι αυτον τη αρχη και τη εξουσια του ηγεμονος 20. kai parateresantes apesteilan egkathetous υpokrinomenous eaυtous dikaious einai ina epilaβontai aυtoυ logoυ eis to paradoυnai aυton te arche kai te eksoυsia toυ egemonos

MLV19 20 And having observed him, they sent forth agents, who themselves pretended to be righteous, in order that they might grab him from his speech, *that* they might give him to the rule and the authority of the governor.

KJV 20. And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor.

Luther1912 20. Und sie stellten ihm nach und sandten Laurer aus, die sich stellen sollten, als wären sie fromm, auf daß sie ihn in der Rede fingen, damit sie ihn überantworten könnten der Obrigkeit und Gewalt des Landpflegers.

RV'1862 20. Y acechándole, enviaron espiones que se simulasen justos, para tomarle en sus palabras, para que así le entregasen a la jurisdicción y a la potestad del presidente:

RuSV1876 20 И, наблюдая за Ним, подослали лукавых людей, которые,притворившись благочестивыми, уловили бы Его в каком-либо слове, чтобы предать Его начальству и власти правителя.

FI33/38 21 Ja ne kysyivät häneltä sanoen: "Opettaja, me tiedämme, että sinä puhut ja opetat oikein etkä katso henkilöön, vaan opetat Jumalan tietä totuudessa.

TKIS 21 He kysyivät Häneltä sanoen: "Opettaja, tiedämme, että puhut ja opetat oikein etkä katso henkilöön, vaan opetat Jumalan tietä totuudessa.

Biblia1776 21. Ja he kysyivät häneltä ja sanoivat: Mestari, me tiedämme, ettäs oikein sanot ja opetat, etkä katso ihmisen muotoa, vaan opetat Jumalan tien totuudessa.

CPR1642 21. Ja he kysyit hänelle ja sanoit: Mestari me tiedämme ettäs oikein sanot ja opetat ja et cadzo ihmisen muoto waan opetat Jumalan tien totudes.

UT1548 21. Ja he kysyit henelle ia sanoit/ Mestari/ me tiedhem ettes oikein sanot ia opetat/ ia et catzo Inhimisen moto/ Waan sine opetat Jumalan tiete totuden cansa. (Ja he kysyit häneltä ja sanoit/ Mestari/ Me tiedämme ettäs oikein sanot ja opetat/ ja et katso ihmisen muotoa/ Waan sinä opetat Jumalan

tietä totuuden kanssa.)

Gr-East 21. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις, καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ᾽ ἐπ᾽ ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ διδάσκεις·

Text Receptus 21. και επηρωτησαν αυτον λεγοντες διδασκαλε οιδαμεν οτι ορθως λεγεις και διδασκεις και ου λαμβανεις προσωπον αλλ επ αληθειας την οδον του θεου διδασκεις 21. kai eperotesan auton legontes didaskale oidamen oti orthos legeis kai didaskeis kai ou lamβaneis prosopon all ep aletheias ten odon tou theou didaskeis

MLV19 21 And they asked him, saying, Teacher, we know that you say and teach correctly, and you do not receive the countenance (of men), but in truth, are teaching the way of God.

KJV 21. And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly:

Luther1912 21. Und sie fragten ihn und sprachen: Meister, wir wissen, daß du aufrichtig redest und lehrest und achtest keines Menschen Ansehen, sondern du lehrest den

RV'1862 21. Los cuales le preguntaron, diciendo: Maestro, sabemos que dices y enseñas bien; y que no tienes respeto a la persona de nadie, ántes enseñas el camino de

Weg Gottes recht.

Dios con verdad.

RuSV1876 21 И они спросили Его: Учитель! мы знаем, что Ты правдиво говоришь и учишь и не смотришь на лице, но истинно пути Божию учишь;

FI33/38 22 Onko meidän lupa antaa keisarille veroa vai eikö?"

Biblia1776 22. Sopikko meidän antaa keisarille veroa, taikka ei?

UT1548 22. Olleco se oikein/ ette me Keisarille weron anname taicka ei? (Olleeko se oikein/ että me keisarille weron annamme taikka ei?)

TKIS 22 Onko meidän lupa antaa keisarille veroa vai ei?"

CPR1642 22. Olleco se oikein että me annamme Keisarille weron taicka ei?

Gr-East 22. ἔξεστιν ἡμῖν Καίσαρι φόρον δοῦναι ἢ οὔ;

Text Receptus 22. εξεστιν ημιν καισαρι φορον δουναι η ου 22. eksestin emin kaisari foron dounai e ou

MLV19 22 Is it legal for us to give tax to Caesar or not?

KJV 22. Is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no?

Luther1912 22. Ist's recht, daß wir dem Kaiser den Schoß geben, oder nicht?

RV'1862 22. ¿Nos es lícito dar tributo a César, o no?

RuSV1876 22 позволительно ли нам давать подать кесарю, или нет?

FI33/38 23 Mutta hän havaitsi heidän kavaluutensa ja sanoi heille: "(Miksi kiusaatte minua?)

TKIS 23 Mutta Hän havaitsi heidän kavaluutensa ja vastasi heille: "(Miksi kiusaatte minua?)"

Biblia1776 23. Mutta kuin hän ymmärsi heidän kavaluutensa, sanoi hän heille: mitä te minua kiusaatte?

CPR1642 23. Mutta cuin hän ymmärsi heidän cawaluxens sanoi hän heille: mitä te minua kiusatte?

UT1548 23. Mutta quin hen ymmersi heiden caualuxens/ sanoi hen heille/ Mite te minua kiusatta? (Mutta kuin hän ymmärsi heidän kawaluuksensa/ sanoi hän heille/ Mitä te minua kiusaatte?)

Gr-East 23. κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί μέ πειράζετε;

Text Receptus 23. κατανοησας δε αυτων την πανουργιαν ειπεν προς αυτους τι με πειραζετε 23. katanoesas de auton ten

panoυrgian eipen pros aυtoυs ti me peirazete

MLV19 23 But he perceived their craftiness and said to them, Why are you° testing me?

KJV 23. But he perceived their craftiness, and said unto them, Why tempt ye me?

Luther1912 23. Er aber merkte ihre List und sprach zu ihnen: Was versuchet ihr mich?

RV'1862 23. Mas él, entendida la astucia de ellos, les dijo: ¿Por qué me tentais?

RuSV1876 23 Он же, уразумев лукавство их, сказал им: что вы Меня искушаете?

FI33/38 24 Näyttäkää minulle denari. Kenen kuva ja päällekirjoitus siinä on? He vastasivat: "Keisarin".

TKIS 24 Näyttäkää minulle denari. Kenen kuva ja päällekirjoitus siinä on?" He (vastasivat ja) sanoivat: "Keisarin."

Biblia1776 24. Osoittakaat minulle veroraha, kenenkä kuva ja päällekirjoitus siinä on? He vastasivat ja sanoivat: keisarin.

CPR1642 24. Osottacat minulle weroraha kenengä cuwa ja päällekirjoitus sijnä on? He wastaisit ja sanoit hänelle: Keisarin.

UT1548 24. Osotacat minulle weroraha/ Kenenge Cuwa ia Pälekirioitus henelle on? He wastasit ia sanoit henelle/ Keisarin. (Osoittakaat minulle weroraha/ Kenenkä

kuwa ja päällekirjoitus hänellä on? He wastasit ja sanoit hänelle/ Keisarin.)

Gr-East 24. δείξατέ μοι δηνάριον· τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν; ἀποκριθέντες δὲ εἶπον· Καίσαρος.

Text Receptus 24. επιδειξατε μοι δηναριον τινος εχει εικονα και επιγραφην αποκριθεντες δε ειπον καισαρος 24. epideiksate moi denarion tinos echei eikona kai epigrafen apokrithentes de eipon kaisaros

MLV19 24 Show° me a denarius. Whose image and inscription has it? But they answered and said, Caesar’s.

KJV 24. Shew me a penny. Whose image and superscription hath it They answered and said, Caesar's.

Luther1912 24. Zeiget mir den Groschen! Wes Bild und Überschrift hat er? Sie antworteten und sprachen: Des Kaisers.

RV'1862 24. Mostrádme una moneda. ¿De quién tiene la imágen, y la inscripción? Y respondiendo, dijeron: De César.

RuSV1876 24 Покажите Мне динарий: чье на нем изображение и надпись? Они отвечали: кесаревы.

FI33/38 25 Niin hän sanoi heille: "Antakaa siis

TKIS 25 Niin Hän sanoi heille: "Antakaa siis

keisarille, mikä keisarin on, ja Jumalalle, mikä Jumalan on".

Biblia1776 25. Niin hän sanoi heille: antakaat keisarille, mitkä keisarin ovat, ja Jumalalle, mitkä Jumalan ovat.

UT1548 25. Nin sanoi hen heille/ Andacat sis Keisarin mite Keisarin tule/ ia Jumalan mite Jumalan tule. (Niin sanoi hän heille/ Antakaat siis keisarin mitä keisarin tulee/ ja Jumalan mitä Jumalan tulee.)

Gr-East 25. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀπόδοτε τοίνυν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.

MLV19 25 But he said to them, Now-then, give° to Caesar the things (which are) Caesar’s, and to God the things (which are) God’s.

Luther1912 25. Er aber sprach: So gebet dem Kaiser,

keisarin oma keisarille ja Jumalan oma Jumalalle."

CPR1642 25. Nijn hän sanoi heille: andacat Keisarille mitä Keisarin tule ja Jumalalle mitä Jumalan tule.

Text Receptus 25. ο δε ειπεν αυτοις αποδοτε τοινυν τα καισαρος καισαρι και τα του θεου τω θεω 25. o de eipen autois apodote toinun ta kaisaros kaisari kai ta tou theou to theo

KJV 25. And he said unto them, Render therefore unto Caesar the things which be Caesar's, and unto God the things which be God's.

RV'1862 25. Entónces les dijo: Pues dad a César lo

was des Kaisers ist, und Gott, was Gottes ist!

que es de César; y lo que es de Dios, a Dios.

RuSV1876 25 Он сказал им: итак, отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу.

FI33/38 26 Ja he eivät kyenneet saamaan häntä hänen puheestaan kiinni kansan edessä; ja he ihmettelivät hänen vastaustaan ja vaikenivat.

TKIS 26 Eivätkä he kyenneet saamaan Häntä puheesta kiinni kansan edessä, ja ihmetellen Hänen vastaustaan he vaikenivat.

Biblia1776 26. Ja ei he taitaneet hänen puhettansa kansan edessä laittaa, vaan ihmettelivät hänen vastaustansa, ja vaikenivat.

CPR1642 26. Ja ei he tainnet hänen puhettans Canssan edes laitta waan ihmettelit hänen wastaustans ja waickenit.

UT1548 26. Ja eiuet he woinuet henen sanans laitta Canssan edes/ waan ihmettelit henen wastauxens päle/ ia waickenit. (Ja eiwät he woineet hänen sanansa laittaa kansan edessä/ waan ihmettelit hänen wastauksensa päälle/ ja waikenit.)

Gr-East 26. καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ, καὶ

Text Receptus 26. και ουκ ισχυσαν επιλαβεσθαι αυτου ρηματος εναντιον του λαου και

θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν.

θαυμασαντες επι τη αποκρισει αυτου εσιγησαν 26. kai ουκ ischυsan epilaβesthai aυtoυ rematos enantion toυ laoυ kai thaυmasantes epi te apokrisei aυtoυ esigesan

MLV19 26 And they were not strong-enough to grasp his declaration in front of the people, and they marveled at his answer and were silent. {Mar 12:18-27 & Mat 22:23-33 & Luk 20:27-39.}

KJV 26. And they could not take hold of his words before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.

Luther1912 26. Und sie konnten sein Wort nicht tadeln vor dem Volk und verwunderten sich seiner Antwort und schwiegen still.

RV'1862 26. Y no pudieron reprender sus palabras delante del pueblo: ántes maravillados de su respuesta, callaron.

RuSV1876 26 И не могли уловить Его в слове перед народом, и, удивившись ответу Его, замолчали.

FI33/38 27 Niin astui esiin muutamia saddukeuksia, jotka väittävät, ettei ylösnousemusta ole, ja

TKIS 27 Niin astui esiin muutamia saddukeuksia, jotka väittävät, ettei ole

he kysyivät häneltä

Biblia1776 27. Niin tulivat muutamat Saddukealaisista, (jotka kieltävät ylösnousemisen,) ja kysyivät häneltä,

UT1548 27. Nin edesastuit mutamat Sadduceusist (iotca kieldeuet oleuan ylesnousemisen) ia kysyit henelle sanoden/ (Niin edesastuit muutamat saddukeuksista (jotka kieltäwät olewan ylösnousemisen) ja kysyit häneltä sanoen/)

Gr-East 27. Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων, οἱ λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, ἐπηρώτησαν αὐτὸν

MLV19 27 Now some of the Sadducees came near to him, those who contradict (the) resurrection– there is no (resurrection); and they asked him,

ylösnousemusta, ja he kysyivät Häneltä

CPR1642 27. NIjn tulit muutamat Saduceuxist (jotca kieldäwät ylösnousemisen) ja kysyit hänelle sanoden:

Text Receptus 27. προσελθοντες δε τινες των σαδδουκαιων οι αντιλεγοντες αναστασιν μη ειναι επηρωτησαν αυτον
27. proselthontes de tines ton saddoukaion oi antilegontes anastasin me einai eperotesan auton

KJV 27. Then came to him certain of the Sadducees, which deny that there is any resurrection; and they asked him,

Luther1912 27. Da traten zu ihm etliche der Sadduzäer, welche da halten, es sei kein Auferstehen, und fragten ihn

RV'1862 27. Y llegándose unos de los Saduceos, los cuales niegan haber resurrección, le preguntaron,

RuSV1876 27 Тогда пришли некоторые из саддукеев, отвергающих воскресение, и спросили Его:

FI33/38 28 sanoen: "Opettaja, Mooses on säätänyt meille: 'Jos joltakin kuolee veli, jolla on vaimo, mutta ei ole lapsia, niin ottakoon hän veljensä vaimon ja herättäköön siemenen veljelleen'.

TKIS 28 sanoen: "Opettaja, Mooses on kirjoittanut meille: 'Jos keneltä kuolee veli, jolla on vaimo, *ja hän kuolee lapsetonna*, niin hänen veljensä ottakoon vaimon ja hankkikoon jälkeläisen veljelleen.'

Biblia1776 28. Sanoen: Mestari, Moses kirjoitti meille: jos jonkun veli kuolee, jolla emäntä oli, ja se kuolis lapsetonna, niin hänen veljensä pitää sen vaimon ottaman ja veljellensä siemenen herättämän.

CPR1642 28. Mestari Moses kirjoitti meille jos jongun weli cuole jolla emändä oli ja se cuolis lapsitoin nijn hänen weljens piti sen waimon ottaman ja weljellens siemenen herättämän.

UT1548 28. Mestari/ Moses meille kirioitti/ Jos iongun Weli colepi/ iolla oli Emende/ ia se

colis Lapsitoin/ Nin henen Weliens piti sen Waimon ottaman/ ia henen Weliens Siemenen herättemen. (Mestari/ Moses meille kirjoitti/ Jos jonkun weli kuoleepi/ jolla oli emäntä/ ja se kuolisi lapsetoin/ Niin hänen weljensä piti sen waimon ottaman/ ja hänen weljensä siemenen herättämän.)

Gr-East

28. λέγοντες· Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ἀποθάνῃ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

Text Receptus

28. λεγοντες διδασκαλε μωσης εγραψεν ημιν εαν τινος αδελφος αποθανη εχων γυναικα και ουτος ατεκνος αποθανη ινα λαβη ο αδελφος αυτου την γυναικα και εξαναστηση σπερμα τω αδελφω αυτου 28. legontes didaskale moses egrapsen emin ean tinos adelfos apothane echon gυnaika kai oυtos ateknos apothane ina laβe o adelfos aυtoυ ten gυnaika kai eksanastese sperma to adelfo aυtoυ

MLV19

28 saying, Teacher, Moses wrote to us, in order that if anyone’s brother dies, having a wife, and this one should die childless, his

KJV

28. Saying, Master, Moses wrote unto us, If any man's brother die, having a wife, and he die without children, that his

brother should take the wife and should raise* up seed to his brother. {Deu 25:5}

brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

Luther1912 28. und sprachen: Meister, Mose hat uns geschrieben: So jemandes Bruder stirbt, der ein Weib hat, und stirbt kinderlos, so soll sein Bruder das Weib nehmen und seinem Bruder einen Samen erwecken.

RV'1862 28. Diciendo: Maestro, Moisés nos escribió: Si el hermano de alguno muriere teniendo mujer, y muriere sin hijos, que su hermano tome la mujer, y levante simiente a su hermano.

RuSV1876 28 Учитель! Моисей написал нам, что если у кого умретбрат, имевший жену, и умрет бездетным, то брат его должен взять его жену и восставить семя брату своему.

FI33/38 29 Nyt oli seitsemän veljestä. Ensimmäinen otti vaimon ja kuoli lapsetonna.

TKIS 29 Nyt oli seitsemän veljestä. Ensimmäinen otti vaimon ja kuoli lapsetonna.

Biblia1776 29. Niin oli seitsemän veljeä: ensimäinen otti emännän ja kuoli lapsetonna.

CPR1642 29. Nyt olit seidzemen welje ensimäinen otti emännän ja cuoli lapsitoina.

UT1548 29. Nyt olit sis seitzemen Welie/ Se ensimeinen otti Emenen/ ia coli Lapsitoin.

(Nyt olit siis seitsemän weljeä/ Se ensimmäinen otti emännän/ ja kuoli lapsetoin.)

Gr-East 29. ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος·

Text Receptus 29. επτα ουν αδελφοι ησαν και ο πρωτος λαβων γυναικα απεθανεν ατεκνος 29. epta oυn adelfoi esan kai o protos laβon gυnaika apethanen ateknos

MLV19 29 Therefore, there were seven brethren, and the first took a wife and died childless;

KJV 29. There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died without children.

Luther1912 29. Nun waren sieben Brüder. Der erste nahm ein Weib und starb kinderlos.

RV'1862 29. Fueron pues siete hermanos; y el primero tomó mujer, y murió sin hijos.

RuSV1876 29 Было семь братьев, первый, взяв жену, умер бездетным;

FI33/38 30 Niin toinen otti sen vaimon, (ja hän kuoli lapsetonna).

TKIS 30 Niin toinen otti sen vaimon (ja hän kuoli lapsetonna).

Biblia1776 30. Ja toinen otti sen vaimon, ja se myös

CPR1642 30. Ja toinen otti sen waimon ja se myös

kuoli lapsetonna.

UT1548 30. Ja se toinen otti sen Waimon/ ia se mös coli Lapsitoin. (Ja se toinen otti sen waimon/ ja se myös kuoli lapsetoin.)

cuoli lapsitoina.

Gr-East 30. καὶ ἔλαβεν ὁ δεύτερος τὴν γυναῖκα, καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος·

Text Receptus 30. και ελαβεν ο δευτερος την γυναικα και ουτος απεθανεν ατεκνος 30. kai elaβen o deυteros ten gυnaika kai oυtos apethanen ateknos

MLV19 30 and the second took the woman and this one died childless;

KJV 30. And the second took her to wife, and he died childless.

Luther1912 30. Und der andere nahm das Weib und starb auch kinderlos.

RV'1862 30. Y la tomó el segundo, el cual también murió sin hijos.

RuSV1876 30 взял ту жену второй, и тот умер бездетным;

FI33/38 31 ja sitten kolmas, ja samoin kaikki seitsemän; ja he kuolivat jättämättä lapsia.

TKIS 31 Sitten kolmas otti hänet ja samoin (myös) kaikki seitsemän. He kuolivat eivätkä jättäneet lapsia.

Biblia1776 31. Ja kolmas otti myös sen: ja niin kaikki seitsemän, eikä jättäneet lapsia, ja kuolivat.

UT1548 31. Ja colmas otti sen saman. Samalmoto mös mwdh seitzemen/ Ja ei iättenyt Lapsia ia colit. (Ja kolmas otti sen saman. Samalla muotoa myös muut seitsemän/ Ja ei jättänyt lapsia ja kuolit.)

CPR1642 31. Ja colmas otti myös sen. Ja nijn caicki seidzemen eikä jättänet lapsia ja cuolit.

Gr-East 31. καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν ὡσαύτως· ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ· οὐ κατέλιπον τέκνα, καὶ ἀπέθανον·

Text Receptus 31. και ο τριτος ελαβεν αυτην ωσαυτως δε και οι επτα {VAR2: και } ου κατελιπον τεκνα και απεθανον 31. kai o tritos elaβen auten osautos de kai oi epta {VAR2: kai } ου katelipon tekna kai apethanon

MLV19 31 and the third took her, and likewise*, the seven also left no children and they (all) died.

KJV 31. And the third took her; and in like manner the seven also: and they left no children, and died.

Luther1912 31. Und der dritte nahm sie. Desgleichen alle sieben und hinterließen keine Kinder und starben.

RV'1862 31. Y la tomó el tercero: asimismo también todos siete; y no dejaron simiente, y murieron.

RuSV1876 31 взял ее третий; также и все семеро, и умерли, не оставив детей;

FI33/38 32 Viimeiseksi vaimokin kuoli.

TKIS 32 Viimeisenä (kaikista) vaimokin kuoli.

Biblia1776 32. Kaikkein viimein kuoli myös vaimo.

CPR1642 32. Caickein wijmein cuoli myös se waimo.

UT1548 32. Caikein wijmen/ coli mös se Waimo. (Kaikkein wiimein/ kuoli myös se waimo.)

Gr-East 32. ὕστερον δὲ πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.

Text Receptus 32. υστερον {VAR1: δε } παντων απεθανεν και η γυνη 32. υsteron {VAR1: de } panton apethanen kai e gυne

MLV19 32 But last of all, the woman also died later.

KJV 32. Last of all the woman died also.

Luther1912 32. Zuletzt nach allen starb auch das Weib.

RV'1862 32. Y a la postre de todos murió también la mujer.

RuSV1876 32 после всех умерла и жена;

FI33/38 33 Kenelle heistä siis tämä vaimo ylösnousemuksessa joutuu vaimoksi? Sillä kaikkien seitsemän vaimona hän oli ollut."

TKIS 33 Kenelle heistä hän* siis joutuu ylösnousemuksessa vaimoksi, sillä niillä seitsemällä hän oli vaimona?"

Biblia1776 33. Sentähden ylösnousemisessa, kenenkä heistä vaimo pitää oleman? sillä kaikki seitsemän ovat sen vaimonansa pitäneet.

CPR1642 33. Kenengä sijs ylösnousemises heistä se waimo on? Sillä caicki seidzemen owat sen waimonans pitänet.

UT1548 33. Nyt ylesnousemises kenenge sis heiste se Waimo ombi? Sille ette caiki Seitzemen ouat sen Waimonans piteneet. (Nyt ylösnousemisessa kenenkä siis heistä se waimo ompi? Sillä että kaikki seitsemän owat sen waimonansa pitäneet.)

Gr-East 33. ἐν τῇ ἀναστάσει οὖν τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.

Text Receptus 33. εν τη ουν αναστασει τινος αυτων γινεται γυνη οι γαρ επτα εσχον αυτην γυναικα 33. en te oun anastasei tinos auton ginetai gune oi gar epta eschon auten gunaika

MLV19 33 Therefore in the resurrection, whose wife of them does she become? For* the seven had her (as) wife.

KJV 33. Therefore in the resurrection whose wife of them is she? for seven had her to wife.

Luther1912 33. Nun in der Auferstehung, wes Weib wird sie sein unter denen? Denn alle sieben haben sie zum Weibe gehabt.

RV'1862 33. En la resurrección, pues, ¿mujer de cuál de ellos será? porque los siete la tuvieron por mujer.

RuSV1876 33 итак, в воскресение которого из них будет она женою, ибо семеро имели ее женою?

FI33/38 34 Niin Jeesus sanoi heille: "Tämän maailmanajan lapset naivat ja menevät miehelle.

TKIS 34 Jeesus (vastasi ja) sanoi heille: "Tämän maailmanajan lapset naivat ja menevät miehelle.

Biblia1776 34. Ja Jesus vastaten sanoi heille: tämän maailman lapset naivat ja huolevat;

CPR1642 34. Jesus wastais ja sanoi heille: tämän mailman lapset naiwat ja huolewat.

UT1548 34. Ja Iesus wastasi/ ia sanoi heille/ Temen mailman Lapset naiuat ia hooleuat. (Ja Jesus wastasi/ ja sanoi heille/ Tämän maailman lapset naiwat ja huolewat.)

Gr-East 34. καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσι καὶ ἐκγαμίζονται·

Text Receptus 34. και αποκριθεις ειπεν αυτοις ο ιησους οι υιοι του αιωνος τουτου γαμουσιν και εκγαμισκονται 34. kai

apokritheis eipen aυtois o iesoυs oi υioi toυ aionos toυtoυ gamoυsin kai ekgamiskontai

MLV19 34 And Jesus answered and said to them, The sons of this world marry and are betrothed.

KJV 34. And Jesus answering said unto them, The children of this world marry, and are given in marriage:

Luther1912 34. Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Die Kinder dieser Welt freien und lassen sich freien;

RV'1862 34. Entónces respondiendo Jesús, les dijo: Los hijos de este siglo se casan, y se dan en casamiento;

RuSV1876 34 Иисус сказал им в ответ: чада века сего женятся и выходят замуж;

FI33/38 35 Mutta ne, jotka on arvollisiksi nähty pääsemään toiseen maailmaan ja ylösnousemukseen kuolleista, eivät nai eivätkä mene miehelle.

TKIS 35 Mutta jotka on katsottu arvollisiksi pääsemään toiseen maailmanaikaan ja ylösnousemukseen kuolleista, he eivät nai eivätkä mene miehelle.

Biblia1776 35. Mutta ne, jotka otolliseksi tulevat sille maailmalle ja ylösnousemiselle kuolleista, ei he nai eikä huole;

CPR1642 35. Mutta ne jotca otolliset owat sille mailmalle ja ylösnouseman cuolluista ei he nai eikä huole:

UT1548 35. Mutta ne iotca otoliset ouat sille ilmalle/ ia ylesnouseman Coluista/ eike he nai eike hoole/ (Mutta ne jotka otolliset owat sille ilmalle/ ja ylösnouseman kuolleista/ eikä he nai eikä huole/)

Gr-East 35. οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται·

Text Receptus 35. οι δε καταξιωθεντες του αιωνος εκεινου τυχειν και της αναστασεως της εκ νεκρων ουτε γαμουσιν ουτε εκγαμισκονται 35. oi de kataksiothentes tou aionos ekeinou tuchein kai tes anastaseos tes ek nekron oute gamousin oute ekgamiskontai

MLV19 35 But those who were deemed worthy to obtain that world and the resurrection from the dead, neither marry, nor are they betrothed,

KJV 35. But they which shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage:

Luther1912 35. welche aber würdig sein werden, jene Welt zu erlangen und die Auferstehung von den Toten, die werden weder freien noch

RV'1862 35. Mas los que fueron tenidos por dignos de aquel siglo, y de la resurrección de los muertos, ni se casan,

sich freien lassen.

ni se dan en casamiento.

RuSV1876 35 а сподобившиеся достигнуть того века и воскресения из мертвых ни женятся, ни замуж не выходят,

FI33/38 36 Sillä he eivät enää voi kuolla, kun ovat enkelien kaltaisia; ja he ovat Jumalan lapsia, koska ovat ylösnousemuksen lapsia.

TKIS 36 Sillä he eivät enää voi kuolla, koska ovat enkelten kaltaiset, ja he ovat Jumalan lapsia, koska ovat ylösnousemuksen lapsia.

Biblia1776 36. Sillä ei he enään kuolla taida; sillä he ovat enkelien kaltaiset, ja he ovat Jumalan lapset, että he ovat ylösnousemisen lapset.

CPR1642 36. Ja ei he sillen cuolla taida: sillä he owat Engelitten caltaiset ja Jumalan lapset että he owat ylösnousemisen lapset.

UT1548 36. Ja eiuet he sillen coolla taidha/ Sille he ouat Engeliten caltaiset/ ia Jumalan Lapset/ ette he ouat ylesnousemisen Lapset. (Ja eiwät he silleen kuolla taida/ Sillä he owat enkeleitten kaltaiset/ Ja Jumalan lapset/ että he owat ylösnousemisen lapset.)

Gr-East 36. οὔτε γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται·

Text Receptus 36. ουτε γαρ αποθανειν ετι δυνανται

ἰσάγγελοι γάρ εἰσι, καὶ υἱοί εἰσι τοῦ Θεοῦ, τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες.

ισαγγελοι γαρ εισιν και υιοι εισιν του θεου της αναστασεως υιοι οντες 36. ουτε gar apothanein eti dυnantai isaggeloi gar eisin kai υioi eisin tou theou tes anastaseos υioi ontes

MLV19 36 for* neither are they able to die anymore; for* they are equal to the messengers, and are sons of God, being sons of the resurrection.

KJV 36. Neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are the children of God, being the children of the resurrection.

Luther1912 36. Denn sie können hinfort nicht sterben; denn sie sind den Engeln gleich und Gottes Kinder, dieweil sie Kinder sind der Auferstehung.

RV'1862 36. Porque no pueden ya más morir; porque son iguales a los ángeles, y son hijos de Dios, siendo hijos de la resurrección.

RuSV1876 36 и умереть уже не могут, ибо они равны Ангелам и суть сыны Божии, будучи сынами воскресения.

FI33/38 37 Mutta että kuolleet nousevat ylös, sen Mooseskin on osoittanut kertomuksessa

TKIS 37 Mutta että kuolleet heräävät, sen Mooseskin on osoittanut kertomuksessa

orjantappurapensaasta, kun hän sanoo Herraa Aabrahamin Jumalaksi ja Iisakin Jumalaksi ja Jaakobin Jumalaksi.

Biblia1776 37. Mutta että kuolleet ylösnousevat, sen on myös Moses pensaan tykönä osoittanut, kuin hän sanoi Herran Abrahamin Jumalaksi ja Isaakin Jumalaksi ja Jakobin Jumalaksi.

UT1548 37. Mutta ette ne colluet ylesnouseuat/ sen onbi mös Moses Pensan tyken osottanut coska hen cutzui HERRAN/ Abrahamin Jumalaxi/ ia Isaachin Jumalaxi/ ia Jacobin Jumalaxi. (Mutta että ne kuolleet ylösnousewat/ sen ompi myös Moses pensaan tykönä osoittanut koska hän kutsui HERRAN/ Abrahamin Jumalaksi/ ja Isachin Jumalaksi/ ja Jakobin Jumalaksi.)

Gr-East 37. ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροὶ, καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάτου, ὡς λέγει Κύριον τὸν Θεὸν Ἀβραὰμ καὶ τὸν Θεὸν Ἰσαὰκ καὶ τὸν Θεὸν Ἰακώβ.

orjantappurapensaasta, kun hän sanoo Herraa Aabrahamin Jumalaksi ja lisakin Jumalaksi ja Jaakobin Jumalaksi.

CPR1642 37. Mutta että ne cuollet ylösnousewat sen on myös Moses pensan tykönä osottanut cosca hän cudzui HERran Abrahamin Jumalaxi ja Isaachin Jumalaxi ja Jacobin Jumalaxi.

Text Receptus 37. οτι δε εγειρονται οι νεκροι και μωσης εμηνυσεν επι της βατου ως λεγει κυριον τον θεον αβρααμ και τον θεον ισαακ και τον θεον ιακωβ 37. oti de egeirontai oi nekroi kai moses

emenυsen epi tes βatoυ os legei kυrion ton theon aβraam kai ton theon isaak kai ton theon iakoβ

MLV19 37 But that the dead are raised, even Moses divulged at the bush, as he calls* the Lord, the God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob. {Exo 3:6}

KJV 37. Now that the dead are raised, even Moses shewed at the bush, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.

Luther1912 37. Daß aber die Toten auferstehen, hat auch Mose gedeutet bei dem Busch, da er den HERRN heißt Gott Abrahams und Gott Isaaks und Gott Jakobs.

RV'1862 37. Y que los muertos hayan de resucitar, Moisés aun lo enseñó junto al zarzal, cuando dice al Señor: Dios de Abraham, y Dios de Isaac, y Dios de Jacob.

RuSV1876 37 А что мертвые воскреснут, и Моисей показал при купине, когда назвал Господа Богом Авраама и Богом Исаака и Богом Иакова.

FI33/38 38 Mutta hän ei ole kuolleitten Jumala, vaan elävien; sillä kaikki hänelle elävät."

TKIS 38 Mutta Hän ei ole kuolleitten Jumala, vaan elävien, sillä Hänelle kaikki elävät."

Biblia1776 38. Mutta ei Jumala ole kuolleiden Jumala, vaan elävien; sillä kaikki hänelle elävät.

UT1548 38. Nyt ei ole Jumala coolluten Jumala/ waan Eleuiten/ Sille ette caiki he henelle eleuet. (Nyt ei ole Jumala kuolleitten Jumala/ waan eläwien/ Silä että kaikki he hänelle eläwät.)

Gr-East 38. Θεὸς δὲ οὐκ ἔστι νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων· πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν.

MLV19 38 Now he is not the God of the dead, but of the living; for* all live to him.

Luther1912 38. Gott aber ist nicht der Toten, sondern der Lebendigen Gott; denn sie leben ihm alle.

RuSV1876 38 Бог же не есть Бог мертвых, но живых,

CPR1642 38. Ei Jumala ole cuolluitten Jumala waan eläwitten: sillä caicki he häneldä eläwät.

Text Receptus 38. θεος δε ουκ εστιν νεκρων αλλα ζωντων παντες γαρ αυτω ζωσιν 38. theos de ouk estin nekron alla zonton pantes gar auto zosin

KJV 38. For he is not a God of the dead, but of the living: for all live unto him.

RV'1862 38. Porque Dios, no es Dios de muertos, sino de vivos; porque todos viven en cuanto a él.

ибо у Него все живы.

FI33/38 39 Niin muutamat kirjanoppineista vastasivat ja sanoivat: "Opettaja, oikein sinä sanoit".

Biblia1776 39. Niin vastasivat muutamat kirjanoppineista ja sanoivat: Mestari, oikein sinä sanoit.

UT1548 39. Nin wastasit mwtomat Kirianoppenuista/ ia sanoit/ Mestari/ Oikein sine sanoit. (Niin wastasit muutamat kirjanoppineista/ ja sanoit/ Mestari/ Oikein sinä sanoit.)

TKIS 39 Niin muutamat kirjanoppineista vastasivat ja sanoivat: "Opettaja, oikein sanoit."

CPR1642 39. Nijn wastaisit muutamat Kirjanoppenuista ja sanoit: Mestari oikein sinä sanoit.

Gr-East 39. ἀποκριθέντες δέ τινες τῶν γραμματέων εἶπον· Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας.

Text Receptus 39. αποκριθεντες δε τινες των γραμματεων ειπον διδασκαλε καλως ειπας 39. apokrithentes de tines ton grammateon eipon didaskale kalos eipas

MLV19 39 But some of the scribes answered and said, Teacher, you said well. {Mar 12:28-34 & Mat 22:34-40 & Luk 20:40.}

KJV 39. Then certain of the scribes answering said, Master, thou hast well said.

Luther1912 39. Da antworteten etliche der Schriftgelehrten und sprachen: Meister, du hast recht gesagt.

RV'1862 39. Y respondiéndole unos de los escribas, dijeron: Maestro, bien has dicho.

RuSV1876 39 На это некоторые из книжников сказали:Учитель! Ты хорошо сказал.

FI33/38 40 Ja he eivät enää rohjenneet kysyä häneltä mitään.

TKIS 40 Eivätkä he enää rohjenneet kysyä Häneltä mitään.

Biblia1776 40. Ja ei he rohjenneet häneltä mitään enempää kysyä.

CPR1642 40. Ja ei he rohgennet häneldä mitän enämbätä kysyä.

UT1548 40. Ja ei iulienet henelde miteke enembe kysy. (Ja ei julkenneet häneltä mitäkään enempää kysyä.)

Gr-East 40. οὐκέτι γὰρ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.

Text Receptus 40. ουκετι δε ετολμων επερωταν αυτον ουδεν 40. ouketi de etolmon eperotan auton ouden

MLV19 40 But they were not daring anymore to ask him anything. {Mar 12:35-37 & Mat 22:41-46

KJV 40. And after that they durst not ask him any question at all.

& Luk 20:41-44.}

Luther1912 40. Und sie wagten ihn fürder nichts mehr zu fragen.

RV'1862 40. Y no osaron más preguntarle algo.

RuSV1876 40 И уже не смели спрашивать Его ни о чем. Он же сказал им:

FI33/38 41 Niin hän sanoi heille: "Kuinka he voivat sanoa, että Kristus on Daavidin poika?

TKIS 41 Mutta Hän sanoi heille: "Kuinka he sanovat, että Kristus on Daavidin poika?

Biblia1776 41. Niin hän sanoi heille: kuinka he sanovat Kristuksen Davidin pojaksi?

CPR1642 41. NIjn hän sanoi heille: cuinga he sanowat Christuxen Dawidin Pojaxi:

UT1548 41. Nin sanoi hen heille/ Quinga he sanouat Christusen oleuan Dauidin Poian/ (Niin sanoi hän heille/ Kuinka he sanowat Kristuksen olewan Dawidin Pojan/)

Gr-East 41. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Πῶς λέγουσι τὸν Χριστὸν υἱόν Δαυὶδ εἶναι;

Text Receptus 41. ειπεν δε προς αυτους πως λεγουσιν τον χριστον υιον δαβιδ ειναι 41. eipen de pros autous pos legousin ton christon υion daβid einai

MLV19 41 Now he said to them, How (is it that) they say the Christ is David’s son?

KJV 41. And he said unto them, How say they that Christ is David's son?

Luther1912 41. Er sprach aber zu ihnen: Wie sagen sie, Christus sei Davids Sohn?

RV'1862 41. Y él les dijo: ¿Cómo dicen que el Cristo es hijo de David?

RuSV1876 41 как говорят, что Христос есть Сын Давидов,

FI33/38 42 Sanoohan Daavid itse psalmien kirjassa: 'Herra sanoi minun Herralleni: Istu minun oikealle puolelleni,

TKIS 42 Sanoohan Daavid itse psalmien kirjassa: 'Herra sanoi Herralleni: Istu oikealle puolelleni,

Biblia1776 42. Ja David itse sanoo Psalmiraamatussa: Herra sanoi minun Herralleni: istu minun oikialle kädelleni,

CPR1642 42. Ja Dawid sano Psaltarramatus: HERra sanoi minun HERralleni istu minun oikialle kädelleni:

UT1548 42. Ja itze Dauid sanopi Psaltarin Ramatus/ HERRA sanoi minun HErrallen/ istu minun oikeallen kädhellen/ (Ja itse Dawid sanoopi Psattarin raamatussa/ HERRA sanoi minun Herrallen/ istu minun oikeallen kädellen/)

Gr-East 42. καὶ αὐτὸς Δαυῖδ λέγει ἐν βίβλῳ τῶν

Text Receptus 42. και αυτος δαβιδ λεγει εν βιβλω

ψαλμῶν· εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου

ψαλμων ειπεν ο κυριος τω κυριω μου καθου εκ δεξιων μου 42. kai autos daβid legei en βiβlo psalmon eipen o kurios to kurio mou kathou ek deksion mou

MLV19 42 And David himself says in the book of Psalms, ‘The Lord said to my Lord, Sit at my right (hand),

KJV 42. And David himself saith in the book of Psalms, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

Luther1912 42. Und er selbst, David, spricht im Psalmbuch: "Der HERR hat gesagt zu meinem HERRN: Setze dich zu meiner Rechten,

RV'1862 42. Y el mismo David dice en el libro de los Salmos: Dijo el Señor a mi Señor: Asiéntate a mi diestra,

RuSV1876 42 а сам Давид говорит в книге псалмов: сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня,

FI33/38 43 kunnes minä panen sinun vihollisesi sinun jalkojesi astinlaudaksi.'

TKIS 43 kunnes panen vihollisesi jalkaisi astinlaudaksi.'

Biblia1776 43. Siihenasti kuin minä panen sinun vihollises sinun jalkais astinlaudaksi.

CPR1642 43. Nijncauwan cuin minä panen sinun wihollises sinun jalcais astinlaudaxi?

UT1548 43. nincauuan quin mine panen sinun wiholises sinun Jalcais astilaudhaxi? (niinkauan kuin minä panen sinun wihollisesi sinun jalkaisi astinlaudaksi?)

Gr-East 43. ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

Text Receptus 43. εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου 43. eos an tho tous echthrous sou υpopodion ton podon sou

MLV19 43 until I should place your enemies (as the) footstool of your feet. {Psa 110:1}

KJV 43. Till I make thine enemies thy footstool.

Luther1912 43. bis daß ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füße."

RV'1862 43. Entre tanto que pongo tus enemigos por estrado de tus piés.

RuSV1876 43 доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих?

FI33/38 44 Daavid siis kutsuu häntä Herraksi; kuinka hän sitten on hänen poikansa?"

TKIS 44 Daavid kutsuu Häntä siis Herraksi. Kuinka Hän sitten on hänen poikansa?"

Biblia1776 44. Koska siis David kutsuu hänen

CPR1642 44. Cosca Dawid cudzu hänen

Herraksensa, kuin hän on hänen Poikansa?

UT1548 44. Coska nyt Dauid cutzupi hene' HErraxens/ quinga sis hen on henen poicans? (Koska nyt Dawid kutsuupi hänen Herraksensa/ kuinka siis hän on hänen poikansa?)

Gr-East 44. Δαυΐδ οὖν αὐτὸν Κύριον καλεῖ· καὶ πῶς υἱός αὐτοῦ ἐστιν;

MLV19 44 Therefore, David calls him Lord, and (so) how is he his son? {Mar 12:38-40 & Mat 23:1-39 & Luk 20:45-47 Courts of the Temple, Tues.}

Luther1912 44. David nennt ihn einen HERRN; wie ist er denn sein Sohn?

RuSV1876 44 Итак, Давид Господом называет Его;

HERraxens cuinga sijs hän on hänen Poicans?

Text Receptus 44. δαβιδ ουν κυριον αυτον καλει και πως υιος αυτου εστιν 44. daβid oun kurion auton kalei kai pos υios autou estin

KJV 44. David therefore calleth him Lord, how is he then his son?

RV'1862 44. Así que David le llama Señor, ¿cómo pues es su hijo?

как же Он Сын ему?

FI33/38 45 Ja kaiken kansan kuullen hän sanoi opetuslapsillensa:

Biblia1776 45. Mutta kuin kaikki kansa sen kuuli, sanoi hän opetuslapsillensa:

UT1548 45. Mutta coska caiki Canssa sen cwlit/ sanoi hen Opetuslapsillens/ (Mutta koska kaikki kansa sen kuulit/ sano hän opetuslapsillensa/)

TKIS 45 Kaiken kansan kuullen Hän sanoi opetuslapsilleen:

CPR1642 45. MUtta cosca caicki Canssa sen cuuli sanoi hän Opetuslapsillens:

Gr-East 45. Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·

Text Receptus 45. ακουοντος δε παντος του λαου ειπεν τοις μαθηταις αυτου 45. akouontos de pantos tou laou eipen tois mathetais autou

MLV19 45 But (while) all the people (were) listening, he said to his disciples,

KJV 45. Then in the audience of all the people he said unto his disciples,

Luther1912 45. Da aber alles Volk zuhörte, sprach er zu seinen Jüngern:

RV'1862 45. Y oyéndolo todo el pueblo, dijo a sus discípulos:

RuSV1876 45 И когда слушал весь народ, Он сказал
ученикам Своим:

FI33/38 46 Kavahtakaa kirjanoppineita, jotka
mielellään käyskelevät pitkissä vaipoissa ja
haluavat tervehdyksiä toreilla ja etumaisia
istuimia synagoogissa ja ensimmäisiä sijoja
pidoissa,

Biblia1776 46. Kavahtakaat kirjanoppineita, jotka
tahtovat käydä pitkissä vaatteissa ja ottavat
hyväksi tervehdykset turulla, ja ylimmäiset
istuimet synagogissa, ja ylimmäiset siat
ehtoollisissa,

UT1548 46. Cauattaca teiden nijlde
Kirianoppenuilda iotca tactouat kieudhe
pitkis waatteis/ ia hyuexi ottauat turulla
teruedhyxet/ ia kernast ylimeisse istuuat
Sinagogis/ ia peudhille. (Kawahtakaat
teidän niiltä kirjanoppineilta jotka tahtowat
käydä pitkissä waatteissa/ ja hywäksi
ottawat turulla terwehdykset/ ja kernaasti
ylimmäisissä istuwat synagogissa/ ja
pöydille)

TKIS 46 ”Varokaa kirjanoppineita, jotka
tahtovat käyskennellä pitkissä vaipoissa
ja rakastavat tervehtimisiä toreilla ja
etumaisia istuimia synagoogissa ja
ensimmäisiä sijoja kutsuilla,

CPR1642 46. Cawahtacat teitän Kirjanoppenuista
jotca tahtowat käydä pitkis waatteis ja
ottawat hywäxi terwetyxet Turulla ja
mielelläns istuwat Synagogis ylimmäisnä
ja pöydille.

Gr-East

46. Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς καὶ φιλούντων ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις,

Text Receptus

46. προσεχετε απο των γραμματεων των θελοντων περιπατειν εν στολαις και φιλουντων ασπασμους εν ταις αγοραις και πρωτοκαθεδριας εν ταις συναγωγαις και πρωτοκλισιας εν τοις δειπνοις 46. prosechete apo ton grammateon ton thelonton peripatein en stolais kai filounton aspasmous en tais agorais kai protokathedrias en tais sυnagogais kai protoklisias en tois deipnois

MLV19

46 Take-heed°, (stay) away from the scribes, who wish to walk in long robes and love greetings in the marketplaces and foremost seats in the synagogues and foremost-places in the suppers;

KJV

46. Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts;

Luther1912

46. Hütet euch vor den Schriftgelehrten, die da wollen einhertreten in langen Kleidern und lassen sich gerne grüßen auf dem

RV'1862

46. Guardáos de los escribas, que quieren andar con ropas largas, y aman las salutaciones en las plazas; y las primeras

Markte und sitzen gern obenan in den Schulen und über Tisch;

sillas en las sinagogas; y los primeros asientos en las cenas:

RuSV1876 46 остерегайтесь книжников, которые любят ходить в длинных одеждах и любят приветствия в народных собраниях, председания в синагогах и предвозлежания на пиршествах,

FI33/38 47 noita, jotka syövät leskien huoneet ja näön vuoksi pitävät pitkiä rukouksia; he saavat sitä kovemman tuomion."

TKIS 47 noita, jotka syövät leskien huoneet ja näön vuoksi rukoilevat pitkään. He saavat sitä kovemman tuomion."

Biblia1776 47. Jotka syövä leskein huoneet, ja muodoksi pitävät pitkät rukoukset: heidän pitää saaman sitä raskaamman tuomion.

CPR1642 47. Jotca syöwät leskein huonet ja pitäwät pitkiä rucouxia waan sitä suuremman cadotuxen he saawat.

UT1548 47. Jotca ylessöuet Leskein Honet/ ia teetteluet pitket Rucouxet. Ne site swreman cadhotoxen saauat. (Jotka ylössyöwät leskein huoneet/ ja teettäwät pitkät rukoukset. Ne sitä suuremman kadotuksen saawat.)

Gr-East 47. οἳ κατεσθίουσιν τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται· οὗτοι λήψονται περισσότερον κρίμα.

Text Receptus 47. οι κατεσθιουσιν τας οικιας των χηρων και προφασει μακρα προσευχονται ουτοι ληψονται περισσοτερον κριμα 47. oi katesthiousin tas oikias ton cheron kai profasei makra proseuchontai outoi lepsontai perissoteron krima

MLV19 47 who are devouring widow’s houses, and are praying long (prayers) for a pretext. These will be receiving even-more condemnation.

KJV 47. Which devour widows' houses, and for a shew make long prayers: the same shall receive greater damnation.

Luther1912 47. sie fressen der Witwen Häuser und wenden lange Gebete vor. Die werden desto schwerere Verdammnis empfangen.

RV'1862 47. Que devoran las casas de las viudas, simulando larga oración: estos recibirán mayor condenación.

RuSV1876 47 которые поедают домы вдов и лицемерно долго молятся; они примут тем большее осуждение.

21 luku

Jeesus puhuu lesken rovosta 1 – 4, pyhäkön kukistamisesta 5 – 7, vääristä kristuksista 8, 9, kristittyjen vainosta 10 – 19, Jerusalemin hävityksestä 20 – 24, maailman lopun enteistä ja tulemuksestaan 25 – 28, puhuu vertauksen viikunapuusta 29 – 33 ja kehoittaa valppauteen 34 – 36; opettaa päivin pyhäkössä ja viettää yöt Öljymäellä 37, 38.

FI33/38 1 Ja hän katsahti ja näki rikkaiden panevan lahjoja uhriarkkuun.

TKIS 1 Nostaessaan katseensa Jeesus* näki rikkaitten panevan lahjojaan uhriarkkuun.

Biblia1776 1. Mutta kuin hän katsoi, näki hän rikkaat panevan lahjojansa uhri-arkkkuun.

CPR1642 1. JA hän cadzoi cuinga rickat panit lahjojans uhri arckuun.

UT1548 1. IA hen catzoi quinga ne Rickat panit Lahioians Wffriarkuun. (Ja hän katsoi kuinka ne rikkaat panit lahjojansa uhriarkkuun.)

Gr-East 1. Ἀναβλέψας δὲ εἶδε τοὺς βάλλοντας τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον

Text Receptus 1. αναβλεψας δε ειδεν τους βαλλοντας τα δωρα αυτων εις το γαζοφυλακιον

πλουσίους.

πλουσιους 1. anaβlepsas de eiden tous βallontas ta dora auton eis to gazofulakion plousious

MLV19 1 {Mar 12:41-44 & Luk 21:1-4 In the Temple Treasury, Tues.} Now he looked up and saw the rich (men) casting their gifts into the treasury.

KJV 1. And he looked up, and saw the rich men casting their gifts into the treasury.

Luther1912 1. Er sah aber auf und schaute die Reichen, wie sie ihre Opfer einlegten in den Gotteskasten.

RV'1862 1. Y MIRANDO, vió a los ricos que echaban sus ofrendas en el arca del tesoro.

RuSV1876 1 Взглянув же, Он увидел богатых, клавших дары свои в сокровищницу;

FI33/38 2 Niin hän näki myös köyhän lesken panevan siihen kaksi ropoa.

TKIS 2 Ja Hän näki myös (erään) köyhän lesken panevan siihen kaksi ropoa*.

Biblia1776 2. Hän näki myös köyhän lesken panevan siihen kaksi ropoa.

CPR1642 2. Hän näki myös köyhän lesken panewan sinne caxi ropoja.

UT1548 2. Näki hen mös yhden kieuhen Lesken paneuan sinne Caxi ropoija. (Näki hän

myös yhden köyhän lesken panewan sinne kaksi ropoa.)

Gr-East 2. εἶδε δέ τινα χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ λεπτὰ δύο,

Text Receptus 2. ειδεν δε και τινα χηραν πενιχραν βαλλουσαν εκει δυο λεπτα 2. eiden de kai tina cheran penichran βallousan ekei duo lepta

MLV19 2 But he also saw a certain poor widow casting two bronze-coins in there.

KJV 2. And he saw also a certain poor widow casting in thither two mites.

Luther1912 2. Er sah aber auch eine arme Witwe, die legte zwei Scherflein ein.

RV'1862 2. Y vió también a una viuda pobre, que echaba allí dos blancas.

RuSV1876 2 увидел также и бедную вдову, положившую туда две лепты,

FI33/38 3 Silloin hän sanoi: "Totisesti minä sanon teille: tämä köyhä leski pani enemmän kuin kaikki muut.

TKIS 3 Niin Hän sanoi: "Totisesti sanon teille: tämä köyhä leski pani enemmän kuin kaikki muut.

Biblia1776 3. Ja sanoi: totisesti sanon minä teille: tämä köyhä leski pani enemmän kuin nämät

CPR1642 3. Ja hän sanoi: totisest sanon minä teille: tämä köyhä leski pani enämmän cuin

kaikki.

UT1548 3. Ja hen sanoi/ Totisesta mine sanon teille/ ette teme kieuhe Leski enemen pani quin nämet caiki/ (Ja hän sanoi/ Totisesti minä sanon teille/ että tämä köyhä leski enemmän pani kuin nämät kaikki/)

Gr-East 3. καὶ εἶπεν· Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα ἡ πτωχὴ αὕτη πλεῖον πάντων ἔβαλεν·

Text Receptus 3. και ειπεν αληθως λεγω υμιν οτι η χηρα η πτωχη αυτη πλειον παντων εβαλεν 3. kai eipen alethos lego υmin oti e chera e ptoche aυte pleion panton eβalen

MLV19 3 And he said, Truly I say to you°, This poor widow cast in more-than they all.

KJV 3. And he said, Of a truth I say unto you, that this poor widow hath cast in more than they all:

Luther1912 3. Und er sprach: Wahrlich ich sage euch: Diese arme Witwe hat mehr denn sie alle eingelegt.

RV'1862 3. Y dijo: De verdad os digo, que esta viuda pobre echó más que todos.

RuSV1876 3 и сказал: истинно говорю вам, что эта

бедная вдова больше всех положила;

FI33/38 4 Sillä kaikki nuo panivat lahjansa liiastaan, mutta tämä pani puutteestaan, koko elämisensä, mikä hänellä oli."

TKIS 4 Sillä kaikki nuo panivat liiastaan (Jumalan) uhrilahjojen joukkoon, mutta tämä pani puutteestaan koko elantonsa, mikä hänellä oli."

Biblia1776 4. Sillä kaikki nämät panivat siitä, mitä heillä liiaksi oli, Jumalan uhriski, vaan tämä pani köyhyydestänsä kaiken tavaransa, mikä hänellä oli.

CPR1642 4. Sillä nämät panit heidän kyllydestäns Jumalan uhrixi waan tämä pani köyhydestäns caiken hänen tawarans cuin hänellä oli.

UT1548 4. Sille ette nämet caiki panit heiden kyllydhestens siselle Jumalan wffrixi/ Waan teme pani kieuhydhestens caiken tauarans quin henelle oli. (Sillä että nämät kaikki panit heidän kyllyydestänsä sisälle Jumalan uhriksi/ Waan tämä pani köyhyydestänsä kaiken tawaransa kuin hänellä oli.)

Gr-East 4. ἅπαντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα τοῦ Θεοῦ, αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς ἅπαντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλε.

Text Receptus 4. απαντες γαρ ουτοι εκ του περισσευοντος αυτοις εβαλον εις τα δωρα του θεου αυτη δε εκ του υστερηματος αυτης απαντα τον βιον

ον ειχεν εβαλεν 4. apantes gar ουτοι ek του perisseυontos aυtois eβalon eis ta dora του theου aυte de ek του υsterematos aυtes apanta ton βion on eichen eβalen

MLV19 4 For* all these cast into the gifts of God out of what is abounding to them, but she cast in out of her lacking, all the livelihood that she had. {Luk 21:5-24 & Mat 24:1-28 & Mar 13:1-23 Destruction of Jerusalem in 70 AD. See also: Luk 19:41-44 & Luk 23:28-31.}

KJV 4. For all these have of their abundance cast in unto the offerings of God: but she of her penury hath cast in all the living that she had.

Luther1912 4. Denn diese alle haben aus ihrem Überfluß eingelegt zu dem Opfer Gottes; sie aber hat von ihrer Armut alle ihre Nahrung, die sie hatte, eingelegt.

RV'1862 4. Porque todos estos, de lo que les sobra echaron para las ofrendas de Dios; mas esta de su pobreza echó todo su sustento que tenía.

RuSV1876 4 ибо все те от избытка своего положили в дар Богу, а она от скудости своей положила все пропитание свое, какое имела.

FI33/38 5 Ja kun muutamat puhuivat pyhäköstä, kuinka se oli kauniilla kivillä ja temppelilahjoilla kaunistettu, sanoi hän:

TKIS 5 Kun muutamat puhuivat pyhäköstä, että se oli kaunistettu kauniilla kivillä ja temppelilahjoilla, sanoi Hän:

Biblia1776 5. Ja kuin muutamat sanoivat hänelle templistä, kuinka kauniilla kivillä ja kappaleilla se kaunistettu oli, niin hän sanoi:

CPR1642 5. JA cuin muutamat sanoit hänelle Templist: cuinga caunilla kiwillä ja cappaleilla se caunistettu oli nijn hän sanoi:

UT1548 5. Ja quin mwtomat sanoit henelle Templist/ ette se caunille kiuille ia Cappaleilla caunistettu oli/ nin hen sanoi/ (Ja kuin muutamat sanoit hänelle templistä/ että se kauniilla kiwilla ja kappaleilla kaunistettu oli/ niin hän sanoi/)

Gr-East 5. Καί τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασι κεκόσμηται, εἶπε·

Text Receptus 5. και τινων λεγοντων περι του ιερου οτι λιθοις καλοις και αναθημασιν κεκοσμηται ειπεν 5. kai tinon legonton peri tou ierou oti lithois kalois kai anathemasin kekosmetai eipen

MLV19 5 And (while) some are speaking

KJV 5. And as some spake of the temple, how

concerning the temple, how it has been adorned with beautiful stones and votive-offerings, he said,

it was adorned with goodly stones and gifts, he said,

Luther1912 5. Und da etliche sagten von dem Tempel, daß er geschmückt wäre mit feinen Steinen und Kleinoden, sprach er:

RV'1862 5. Y a unos que decían del templo, que estaba adornado de hermosas piedras y dones, dijo:

RuSV1876 5 И когда некоторые говорили о храме, что он украшендорогими камнями и вкладами, Он сказал:

FI33/38 6 Päivät tulevat, jolloin tästä, mitä katselette, ei ole jäävä kiveä kiven päälle, maahan jaottamatta.

TKIS 6 ”Päivät tulevat, jolloin tästä mitä katselette, ei jää kiveä kiven päälle maahan sortumatta."

Biblia1776 6. Näitäkö te katselette? Ne päivät pitää tuleman, joina ei pidä kiveä kiven päälle jätettämän, jota ei maahan jaoteta.

CPR1642 6. Se aica tule cosca caikista cuin te näettä ei pidä kiwi kiwen päälle jätettämän jota ei ricota.

UT1548 6. Se aica tulepi/ coska caiki quin te näet/ ei kiui pihhe kiuen päle iätettemen/ ioca ei ricota. (Se aika tuleepi/ koska kaikki kuin te näet/ ei kiwi pidä kiwen päälle jätettämän/

joka ei rikota.)

Gr-East 6. Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ ὃς οὐ καταλυθήσεται.

Text Receptus 6. ταυτα α θεωρειτε ελευσονται ημεραι εν αις ουκ αφεθησεται λιθος επι λιθω ος ου καταλυθησεται 6. tauta a theoreite eleusontai emerai en ais ouk afethesetai lithos epi litho os ou katalυthesetai

MLV19 6 (As for) these things which you° are viewing, (the) days will be coming in which a stone will not be left here upon (another) stone, that will not be torn-down.

KJV 6. As for these things which ye behold, the days will come, in the which there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

Luther1912 6. Es wird die Zeit kommen, in welcher von dem allem, was ihr sehet, nicht ein Stein auf dem andern gelassen wird, der nicht zerbrochen werde.

RV'1862 6. De estas cosas que veis, dias vendrán, en que no quedará piedra sobre piedra que no sea derribada.

RuSV1876 6 придут дни, в которые из того, что вы здесь видите,не останется камня на камне; все будетразрушено.

FI33/38 7 Niin he kysyivät häneltä sanoen: "Opettaja, milloin tämä sitten tapahtuu? Ja mikä on oleva merkki tämän tulemisesta?"

TKIS 7 Niin he kysyivät Häneltä sanoen: "Opettaja, milloin tämä sitten tapahtuu? Ja mikä on merkkinä, kun tämä alkaa toteutua?"

Biblia1776 7. Niin he kysyivät häneltä ja sanoivat: Mestari, koskas nämät tapahtuvat? ja mikä merkki on, koska nämät tulevat?

CPR1642 7. Nijn he kysyit hänelle ja sanoit: Mestari coscasta nämät tapahtuwat? ja mikä mercki on cosca nämät tulewat?

UT1548 7. Nin he kysyit henelle ia sanoit/ Mestari/ coska sis nämet tapactuuat? ia mike Mercki on/ coska nämet tuleuat? (Niin he kysyit häneltä ja sanoit/ Mestari/ koska siis nämät tapahtuwat? ja mikä merkki on/ koska nämät tulewat?)

Gr-East 7. ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν λέγοντες· Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι;

Text Receptus 7. επηρωτησαν δε αυτον λεγοντες διδασκαλε ποτε ουν ταυτα εσται και τι το σημειον οταν μελλη ταυτα γινεσθαι
7. eperotesan de auton legontes didaskale pote oun tauta estai kai ti to semeion otan melle tauta ginesthai

MLV19 7 Now they asked him, saying, Therefore

KJV 7. And they asked him, saying, Master,

teacher, when will these things be? And what will be the sign whenever these things are about to happen?

but when shall these things be? and what sign will there be when these things shall come to pass?

Luther1912 7. Sie fragten ihn aber und sprachen: Meister, wann soll das werden? und welches ist das Zeichen, wann das geschehen wird?

RV'1862 7. Y le preguntaron, diciendo: Maestro, ¿cuándo será esto? ¿Y qué señal habrá cuándo estas cosas hayan de comenzar a ser hechas?

RuSV1876 7 И спросили Его: Учитель! когда же это будет? и какой признак, когда это должно произойти?

FI33/38 8 Niin hän sanoi: "Katsokaa, ettei teitä eksytetä. Sillä monta tulee minun nimessäni sanoen: 'Minä olen se', ja: 'Aika on lähellä'. Mutta älkää menkö heidän perässään.

TKIS 8 Hän sanoi: ”Varokaa, ettei teitä eksytetä. Sillä monet tulevat nimessäni sanoen: *'Minä olen'* ja: 'Aika on lähellä.' Älkää siis menkö heidän perässään.

Biblia1776 8. Hän sanoi: katsokaat, ettei teitä petetä; sillä moni tulee minun nimeeni ja sanoo: minä se olen! aika on kyllä läsnä, älkäät kuitenkaan heitä seuratko.

CPR1642 8. Hän sanoi: cadzocat ettei teitä petetä: sillä moni tule minun Nimeeni ja sano: minä se olen: aica on kyllä läsnä älkät cuitengan heitä seuratco.

UT1548 8. Nin sanoi hen/ Catzocat/ ettei teite petete/

Sille ette moni tule minun Nimeni/ ia sanouat Heidens Christusexi/ Ja aica ombi lesne/ elket quitengan heite seuratko. (Niin sanoi hän/ Katsokaat/ ettei teitä petetä/ Sillä että moni tulee minun nimeeni/ ja sanowat heidäns Kristukseksi/ Ja aika ompi läsnä/ älkäät kuitenkaan heitä seuratko.)

Gr-East

8. ὁ δὲ εἶπε· Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι ἐγώ εἰμι καί ὁ καιρὸς ἤγγικε. μὴ οὖν πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν.

Text Receptus

8. ο δε ειπεν βλεπετε μη πλανηθητε πολλοι γαρ ελευσονται επι τω ονοματι μου λεγοντες οτι εγω ειμι και ο καιρος ηγγικεν μη ουν πορευθητε οπισω αυτων 8. o de eipen βlepete me planethete polloi gar eleυsontai epi to onomati moυ legontes oti ego eimi kai o kairos eggiken me oυn poreυthete opiso aυton

MLV19

8 And he said, Beware°, do° not be misled; for* many will be coming in my name, saying, I am (he), and, The time has drawn near. You° therefore, do° not travel after them.

KJV

8. And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am Christ; and the time draweth near: go ye not therefore after them.

Luther1912 8. Er aber sprach: Sehet zu, lasset euch nicht verführen. Denn viele werden kommen in meinem Namen und sagen, ich sei es, und: "Die Zeit ist herbeigekommen." Folget ihnen nicht nach!

RV'1862 8. El entónces dijo: Mirád, no seais engañados; porque vendrán muchos en mi nombre, diciendo: Yo soy el Cristo; y el tiempo está cerca: por tanto no vayais en pos de ellos.

RuSV1876 8 Он сказал: берегитесь, чтобы вас не ввели в заблуждение, ибо многие придут под именем Моим, говоря, что это Я; и это время близко: не ходите вслед их.

FI33/38 9 Ja kun kuulette sotien ja kapinain melskettä, älkää peljästykö. Sillä näitten täytyy ensin tapahtua, mutta loppu ei tule vielä heti."

TKIS 9 Kun kuulette sodista ja kapinoista, älkää pelästykö. Sillä näitten täytyy ensin tapahtua, mutta loppu ei ole vielä heti."

Biblia1776 9. Mutta kuin te kuulette sotia ja kapinoita, niin älkäät peljästykö; sillä nämät pitää ensin tapahtuman, vaan ei kohta loppu ole.

CPR1642 9. Mutta cosca te cuuletta sotia ja capinoita nijn älkät peljätkö: sillä nämät pitä ensin tuleman waan ei cohta loppu ole.

UT1548 9. Mutta coska te cwletta Sodhat ia Capinat/ nin elket pelietkö/ Sille ette nämet pite ensin

tuleman/ Waan ei cochta loppu ole. (Mutta koska te kuulette sodat ja kapinat/ niin älkäät peljätkö/ Sillä että nämät pitaa ensin tuleman/ Waan ei kohta loppu ole.)

Gr-East 9. ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε· δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ᾽ οὐκ εὐθέως τὸ τέλος.

Text Receptus 9. οταν δε ακουσητε πολεμους και ακαταστασιας μη πτοηθητε δει γαρ ταυτα γενεσθαι πρωτον αλλ ουκ ευθεως το τελος 9. otan de akousete polemous kai akatastasias me ptoethete dei gar tauta genesthai proton all ouk eutheos to telos

MLV19 9 But whenever you° hear of wars and unrest, do° not be terrified; for* it is essential (for) these things to happen first, but the end (is) not immediately (here).

KJV 9. But when ye shall hear of wars and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass; but the end is not by and by.

Luther1912 9. Wenn ihr aber hören werdet von Kriegen und Empörungen, so entsetzet euch nicht. Denn solches muß zuvor geschehen; aber das Ende ist noch nicht so bald da.

RV'1862 9. Empero cuando oyereis de guerras y sediciones, no os espantéis; porque es menester que estas cosas acontezcan primero; mas no luego será el fin.

RuSV1876 9 Когда же услышите о войнах и смятениях, не ужасайтесь, ибо этому надлежит быть прежде; но не тотчас конец.

FI33/38 10 Sitten hän sanoi heille: "Kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan,

Biblia1776 10. Niin hän sanoi heille: kansa nousee kansaa vastaan, ja valtakunta valtakuntaa vastaan.

UT1548 10. Nin sanoi hen heille/ Canssa ylesnouse cansan wastan/ ia Waldakunda Waldakunnan wastan/ (Niin sanoi hän heille/ Kansa ylös nousee kansan wastaan/ ja waltakuntaa waltakunnan wastaan/)

TKIS 10 Sitten Hän sanoi heille: "Kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan.

CPR1642 10. Nijn hän sanoi heille: Canssa nouse Canssa wastan ja waldacunda waldacunda wastan:

Gr-East 10. τότε ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν,

Text Receptus 10. τοτε ελεγεν αυτοις εγερθησεται εθνος επι εθνος και βασιλεια επι βασιλειαν 10. tote elegen autois egerthesetai ethnos epi ethnos kai

βasileia epi βasileian

MLV19 10 Then he said to them, Nation will arise against nation and kingdom against kingdom;

KJV 10. Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom:

Luther1912 10. Da sprach er zu ihnen: Ein Volk wird sich erheben wider das andere und ein Reich wider das andere,

RV'1862 10. Entónces les dijo: Se levantará nación contra nación, y reino contra reino;

RuSV1876 10 Тогда сказал им: восстанет народ на народ, и царство на царство;

FI33/38 11 ja tulee suuria maanjäristyksiä, tulee ruttoa ja nälänhätää monin paikoin, ja taivaalla on oleva peljättäviä näkyjä ja suuria merkkejä.

TKIS 11 Monin paikoin on oleva suuria maanjäristyksiä ja *nälänhätää ja ruttoa*. On myös pelottavia näkyjä ja suuria merkkejä taivaalla.

Biblia1776 11. Ja suuret maan vapistukset pitä joka paikassa tuleman, nälkä ja rutto, kauhistukset ja suuret ihmeet taivaasta tapahtuvat.

CPR1642 11. Ja suuret maan wapistuxet pitä jocapaicas tuleman nälkä ja rutto cauhistuxet ja suuret ihmet Taiwast tapahtuwat.

UT1548 11. ia swret maan Wapistoxet ioca paicas

tuleman pite/ Nelke ia Ruttotaudhit/ ia mös Cauhistoxet ia swret Ihmet Taiuahast tapactauat. (ja suuret maan wapistukset joka paikassa tuleman pitää/ Nälkä ja ruttotaudit/ ja myös kauhistukset ja suuret ihmeet taiwaasta tapahtuwat.)

Gr-East 11. σεισμοί τε μεγάλοι κατὰ τόπους καὶ λιμοὶ καὶ λοιμοὶ ἔσονται, φόβητρά τε καὶ σημεῖα ἀπ᾽ οὐρανοῦ μεγάλα ἔσται.

Text Receptus 11. σεισμοι τε μεγαλοι κατα τοπους και λιμοι και λοιμοι εσονται φοβητρα τε και σημεια απ ουρανου μεγαλα εσται
11. seismoi te megaloi kata topoυs kai limoi kai loimoi esontai foβetra te kai semeia ap ouranoυ megala estai

MLV19 11 and there will be great earthquakes in (different) places and famines and plagues. There will be both terrors and great signs from heaven.

KJV 11. And great earthquakes shall be in divers places, and famines, and pestilences; and fearful sights and great signs shall there be from heaven.

Luther1912 11. und es werden geschehen große Erdbeben hin und wieder, teure Zeit und Pestilenz; auch werden Schrecknisse und

RV'1862 11. Y habrá grandes terremotos en cada lugar, y hambres, y pestilencias; y habrá prodigios, y grandes señales del cielo.

große Zeichen am Himmel geschehen.

RuSV1876 11 будут большие землетрясения по
местам, и глады, иморы, и ужасные
явления, и великие знамения с неба.

FI33/38 12 Mutta ennen tätä kaikkea he käyvät
teihin käsiksi ja vainoavat teitä ja vetävät
teidät synagoogiin ja heittävät vankiloihin
ja vievät teidät kuningasten ja maaherrain
eteen minun nimeni tähden.

TKIS 12 Mutta ennen tätä kaikkea he käyvät
teihin käsiksi ja vainoavat teitä ja
luovuttavat synagoogiin ja vankiloihin ja
vievät kuningasten ja maaherrain eteen
minun nimeni vuoksi.

Biblia1776 12. Mutta ennen näitä kaikkia heittävät he
kätensä teidän päällenne, vainoovat ja
antavat ylön teitä synagogiin ja vankiuteen,
ja vetävät teitä kuningasten ja esimiesten
eteen, minun nimeni tähden.

CPR1642 12. MUtta ennen näitä caickia heittäwät
he kätens teidän päällenne wainowat ja
ylönandawat teitä Rastupijn ja
fangiuxeen ja wetäwät teitä Cuningasten
ja Esimiesten eteen minun Nimeni
tähden:

UT1548 12. Mutta enne' neite caiki heitteuet he
kätens teiden pälen/ ia wainouat ia
ylenandauat teiden/ heiden Rastupijns ia
Fangiuxen/ ia weteuet teite Kuningasten ia
Esimiesten eten/ minun Nimeni tedhen/

(Mutta ennen näitä kaikkia heittäwät he kätensä teidän päällen/ ja wainoawat ja ylenantawat teidän/ heidän raastupiinsa ja wankeukseen/ ja wetäwät teitä kuningasten ja esimiesten eteen/ minun nimeni tähden/)

Gr-East

12. πρὸ δὲ τούτων πάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ᾽ ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ διώξουσι, παραδιδόντες εἰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς, ἀγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου·

Text Receptus

12. προ δε τουτων απαντων επιβαλουσιν εφ υμας τας χειρας αυτων και διωξουσιν παραδιδοντες εις συναγωγας και φυλακας αγομενους επι βασιλεις και ηγεμονας ενεκεν του ονοματος μου 12. pro de touton apanton epiβalousin ef υmas tas cheiras auton kai dioksousin paradidontes eis sυnagogas kai fυlakas agomenoυs epi βasileis kai egemonas eneken toυ onomatos moυ

MLV19

12 But before all these things, they will be putting their hands upon you° and will be persecuting you°, giving you° up to the synagogues and prisons, leading you° in front of kings and governors because of my name.

KJV

12. But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute you, delivering you up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.

Luther1912 12. Aber vor diesem allem werden sie die Hände an euch legen und euch verfolgen und werden euch überantworten in ihre Schulen und Gefängnisse und vor Könige und Fürsten ziehen um meines Namens willen.

RV'1862 12. Mas ántes de todas estas cosas os echarán mano, y perseguirán, entregándoos a las sinagogas, y a las cárceles, trayéndoos ánte los reyes, y a los presidentes, por causa de mi nombre.

RuSV1876 12 Прежде же всего того возложат на вас руки и будут гнать вас , предавая в синагоги и в темницы, и поведут пред царей и правителей за имя Мое;

FI33/38 13 Ja näin te joudutte todistamaan.

TKIS 13 Mutta se koituu teille todistamiseksi.

Biblia1776 13. Mutta se tapahtuu teille todistukseksi.

CPR1642 13. Mutta se tapahtu teille todistuxexi.

UT1548 13. Mutta se tapactu teille todhistuxexi. (Mutta se tapahtuu teille todistukseksi.)

Gr-East 13. ἀποβήσεται δὲ ὑμῖν εἰς μαρτύριον.

Text Receptus 13. αποβησεται δε υμιν εις μαρτυριον
13. apoβesetai de υmin eis martυrion

MLV19 13 But it will be transpiring into a testimony

KJV 13. And it shall turn to you for a

for you°.

Luther1912 13. Das wird euch aber widerfahren zu einem Zeugnis.

RuSV1876 13 будет же это вам для свидетельства.

FI33/38 14 Pankaa siis sydämellenne, ettette edeltäpäin huolehdi, miten te vastaatte puolestanne.

Biblia1776 14. Niin pankaat nyt se teidän sydämeenne, ettette ennen ajattelisi, kuinka teidän pitää edestänne vastaaman:

UT1548 14. Nin pangat nyt se wahwast teiden Sydhemehen/ ettei teiden pide murectiman/ quinga teiden pite edhesten wastama'/ (Niin pankaat nyt se wahwasti teidän sydämeen/ ettei teidän pidä murehtiman/ kuinka teidän pitää edestän wastaaman/)

Gr-East 14. θέτε οὖν εἰς τὰς καρδίαις ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι·

testimony.

RV'1862 13. Y os será esto para testimonio.

TKIS 14 Pankaa siis sydämellenne, ettette etukäteen valmistaudu puolustautumaan.

CPR1642 14. Nijn pangat nyt se sydämeen ettet te murehdis cuinga teidän pitä edestänne wastaman:

Text Receptus 14. θεσθε ουν εις τας καρδιας υμων μη προμελεταν απολογηθηναι 14. thesthe

ουn eis tas kardias υmon me promeletan apologethenai

MLV19 14 Therefore place (it) into your° hearts, not to meditate beforehand how to make a defense.

KJV 14. Settle it therefore in your hearts, not to meditate before what ye shall answer:

Luther1912 14. So nehmet nun zu Herzen, daß ihr nicht sorget, wie ihr euch verantworten sollt.

RV'1862 14. Ponéd pues en vuestros corazones de no pensar ántes como hayais de responder.

RuSV1876 14 Итак положите себе на сердце не обдумывать заранее,что отвечать,

FI33/38 15 Sillä minä annan teille suun ja viisauden, jota vastaan eivät ketkään teidän vastustajanne kykene asettumaan tai väittämään.

TKIS 15 Sillä minä annan teille puhekyvyn* ja viisauden, jota vastaan eivät ketkään vastustajanne kykene väittämään tai asettumaan.

Biblia1776 15. Sillä minä annan teille suun ja viisauden, jota ei he voi puhua vastaan eikä seisoa vastaan, kaikki jotka teitä vastaan ovat.

CPR1642 15. Sillä minä annan teille suun ja wijsauden jota ei he woi wastan puhua eikä caicki teidän wastanseisojan taida wastan olla:

UT1548 15. Sille ette mine annan teille Suun ia Wijsaudhen/ ionga wastan eiuet he woi wastansano/ eike wastanseiso Caiki teiden wastanseisoijat. (Sillä että minä annan teille suun ja wiisauden/ jonka wastaan eiwät he woi wastaan sanoa/ eikä wastaan seisoa teidän wastaanseisojat.)

Gr-East 15. ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν, ᾗ οὐ δυνήσονται ἀντειπεῖν οὐδὲ ἀντιστῆναι πάντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν.

Text Receptus 15. εγω γαρ δωσω υμιν στομα και σοφιαν η ου δυνησονται αντειπειν ουδε αντιστηναι παντες οι αντικειμενοι υμιν
15. ego gar doso υmin stoma kai sofian e ou dυnesontai anteipein oυde antistenai pantes oi antikeimenoi υmin

MLV19 15 For* I will be giving you° a mouth and wisdom, which all who lay in opposition to you° will not be able to stand against, nor to speak against.

KJV 15. For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist.

Luther1912 15. Denn ich will euch Mund und Weisheit geben, welcher nicht sollen widersprechen

RV'1862 15. Porque yo os daré boca y sabiduría, a la cual no podrán resistir, ni contradecir

können noch widerstehen alle eure Widersacher.

todos los que se os opondrán.

RuSV1876 15 ибо Я дам вам уста и премудрость, которой не возмогут противоречить ни противостоять все, противящиеся вам.

FI33/38 16 Omat vanhemmatkin ja veljet ja sukulaiset ja ystävät antavat teidät alttiiksi; ja muutamia teistä tapetaan,

TKIS 16 Myös vanhemmat ja veljet ja sukulaiset ja ystävät antavat teitä alttiiksi ja tappavat joitakin teistä.

Biblia1776 16. Niin te myös annetaan ylön vanhimmilta, veljiltä, langoilta ja ystäviltä, ja muutamat teistä he tappavat,

CPR1642 16. Nijn te myös ylönannetan wanhimmildanne weljildänne langoildanne ja ystäwildänne ja muutamat teistä he tappawat.

UT1548 16. Nin te mös ylena'netan Wanhemildan/ welijlden Langoildan ia Ysteuilden/ ia monicadhat teiste he tappauat. (Niin te myös ylenannetaan wanhemmiltan/ weljiltään langoiltaan ja ystäwiltän/ ja monikahdat teistä he tappawat.)

Gr-East 16. παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων

Text Receptus 16. παραδοθησεσθε δε και υπο γονεων

καὶ συγγενῶν καὶ φίλων καὶ ἀδελφῶν,
καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν,

και αδελφων και συγγενων και φιλων
και θανατωσουσιν εξ υμων 16.
paradothesesthe de kai υpo goneon kai
adelfon kai sυggenon kai filon kai
thanatosoυsin eks υmon

MLV19 16 But you° will be given up even by parents and relatives and friends, and brethren, and they will be slaying (some) out of you°.

KJV 16. And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and kinsfolks, and friends; and some of you shall they cause to be put to death.

Luther1912 16. Ihr werdet aber überantwortet werden von den Eltern, Brüdern, Gefreunden und Freunden; und sie werden euer etliche töten.

RV'1862 16. Mas seréis entregados aun por vuestros padres, y hermanos, y parientes, y amigos; y matarán a algunos de vosotros.

RuSV1876 16 Преданы также будете и родителями, ибратьями, и родственниками, и друзьями, и некоторых из вас умертвят;

FI33/38 17 ja te joudutte kaikkien vihattaviksi minun nimeni tähden.

TKIS 17 Ja te tulette kaikkien vihattaviksi minun nimeni vuoksi.

Biblia1776 17. Ja te tulette vihattaviksi kaikilta, minun nimeni tähden.

UT1548 17. Ja te ylencatzotan caikilda minun Nimeni tedhen/ (Niin te ylenkatsokaan kaikilta minun nimeni tähden/)

CPR1642 17. Ja te ylöncadzotan caikilda minun Nimeni tähden:

Gr-East 17. καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου·

Text Receptus 17. και εσεσθε μισουμενοι υπο παντων δια το ονομα μου 17. kai esesthe misoumenoi upo panton dia to onoma mou

MLV19 17 And you° will be hated by all men because of my name.

KJV 17. And ye shall be hated of all men for my name's sake.

Luther1912 17. Und ihr werdet gehaßt sein von jedermann um meines Namens willen.

RV'1862 17. Y seréis aborrecidos de todos, por causa de mi nombre.

RuSV1876 17 и будете ненавидимы всеми за имя Мое,

FI33/38 18 Mutta ei hiuskarvaakaan teidän päästänne katoa.

TKIS 18 Mutta ei hiuskaan päästänne katoa.

Biblia1776 18. Vaan ei hiuskarvakaan pidä teidän päästänne hukkuman.

UT1548 18. waan eiswinga hiuscarua pidhe teiden päästen huckuman. (waan ei suinkaan hiuskarwa pidän teidän päästään hukkuman.)

CPR1642 18. Waan ei hiuscarwacan pidä teidän päästänne huckuman.

Gr-East 18. καὶ θρὶξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται·

Text Receptus 18. και θριξ εκ της κεφαλης υμων ου μη απολη̃ται 18. kai thriks ek tes kefales υmon ου me apoletai

MLV19 18 And a hair out of your° head should never perish.

KJV 18. But there shall not an hair of your head perish.

Luther1912 18. Und ein Haar von eurem Haupte soll nicht umkommen.

RV'1862 18. Mas un pelo de vuestra cabeza no perecerá.

RuSV1876 18 но и волос с головы вашей не пропадет, –

FI33/38 19 Kestäväisyydellänne te voitatte omaksenne elämän.

TKIS 19 *Omistakaa elämänne kestävyytenne avulla.*

Biblia1776 19. Pitäkäät teidän sielunne kärsivällisyydessä.

UT1548 19. Omistacat teiden Sielun kersimisen cautta. (Omistakaat teidän sielun kärsimisen kautta.)

CPR1642 19. Pitäkät teidän sielunne kärsimises.

Gr-East 19. ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

Text Receptus 19. εν τη υπομονη υμων κτησασθε τας ψυχας υμων 19. en te υpomone υmon ktesasthe tas psυchas υmon

MLV19 19 (You)° (will) procure° your° souls in your° endurance.

KJV 19. In your patience possess ye your souls.

Luther1912 19. Fasset eure Seelen mit Geduld.

RV'1862 19. En vuestra paciencia poseed vuestras almas.

RuSV1876 19 терпением вашим спасайте души ваши.

FI33/38 20 Mutta kun te näette Jerusalemin sotajoukkojen ympäröimänä, silloin tietäkää, että sen hävitys on lähellä.

TKIS 20 Mutta kun näette Jerusalemin sotajoukkojen ympäröimänä, silloin tietäkää, että sen hävitys on lähellä.

Biblia1776 20. Mutta kuin te näette Jerusalemin sotaväeltä piiritettävän, niin tietäkäät, että hänen perikatonsa on lähestynyt.

UT1548 20. Coska te nyt näette Jerusalemin ymberipiritetteuen Sotawäelde/ nin te tietke ette hene' pericatons ombi lehestynyt. (Koska te nyt näette Jerusalemin ympäri piiritettäwän sotawäeltä/ niin te tietäkää että hänen perikatonsa ompi lähestynyt.)

CPR1642 20. COsca te näettä Jerusalemin sotawäeldä pijritettäwän nijn tietkät että hänen pericatons on lähestynyt.

Gr-East 20. ὅταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων τὴν Ἱερουσαλήμ, τότε γνῶτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς.

Text Receptus 20. οταν δε ιδητε κυκλουμενην υπο στρατοπεδων την ιερουσαλημ τοτε γνωτε οτι ηγγικεν η ερημωσις αυτης
20. otan de idete kuklovmenen υpo stratopedon ten ierovsalem tote gnote oti eggiken e eremosis aυtes

MLV19 20 But whenever you° behold Jerusalem surrounded by encamped armies, then know° that her desolation has drawn near.

KJV 20. And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh.

Luther1912 20. Wenn ihr aber sehen werdet Jerusalem

RV'1862 20. Y cuando viereis a Jerusalem cercada

belagert mit einem Heer, so merket daß herbeigekommen ist seine Verwüstung.

de ejércitos, sabád entónces que su destrucción ha llegado.

RuSV1876 20 Когда же увидите Иерусалим, окруженный войсками, тогда знайте, что приблизилось запустение его:

FI33/38 21 Silloin ne, jotka Juudeassa ovat, paetkoot vuorille, ja jotka ovat kaupungissa, lähtekööt sieltä pois, ja jotka maalla ovat, älkööt sinne menkö.

TKIS 21 Silloin Juudeassa olevat paetkoot vuorille, ja Jerusalemissa* olevat lähtekööt pois, ja maaseudulla olevat älkööt menkö sinne.

Biblia1776 21. Silloin ne, jotka Juudeassa ovat, paetkaan vuorille, ja jotka hänen keskellänsä ovat, ne lähtekään sieltä ulos, ja jotka maalla ovat, älkään häneen menkö sisälle.

CPR1642 21. Silloin ne jotca Judeas owat paetcan mäkein puoleen: ja jotca hänen keskelläns owat ne sieldä pois mengän: ja jotca maalla owat älkän sisälle mengö.

UT1548 21. Silloin ne iotca Judeas ouat/ paetkaat mäkein polen/ Ja iotca henen keskellens ouat/ ne sielde poismengen/ Ja iotca Maalla ouat/ elket he sisellemengö. (Silloin ne jotka Judeassa owat/ paetkaat mäkein puoleen/ Ja jotka hänen keskellänsä owat/ ne sieltä pois

menkään/ Ja jotak maalla owat/ älkäät he sisälle menkö.)

Gr-East 21. τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν, καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν,

Text Receptus 21. τοτε οι εν τη ιουδαια φευγετωσαν εις τα ορη και οι εν μεσω αυτης εκχωρειτωσαν και οι εν ταις χωραις μη εισερχεσθωσαν εις αυτην 21. tote oi en te ioυdaia feυgetosan eis ta ore kai oi en meso aυtes ekchoreitosan kai oi en tais chorais me eiserchesthosan eis aυten

MLV19 21 Then those who are in Judea, let them flee to the mountains, and those who are in the midst of her, let them vacate, and those who are in the region, do not let them enter in it.

KJV 21. Then let them which are in Judaea flee to the mountains; and let them which are in the midst of it depart out; and let not them that are in the countries enter thereinto.

Luther1912 21. Alsdann, wer in Judäa ist, der fliehe auf das Gebirge, und wer drinnen ist, der weiche heraus, und wer auf dem Lande ist, der komme nicht hinein.

RV'1862 21. Entónces los que estuvieren en Judea, huyan a los montes; y los que estuvieren en medio de ella, váyanse; y los que en las otras regiones, no entren en ella.

RuSV1876 21 тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы; и кто вгороде, выходи из него; и кто в окрестностях, не входи в него,

FI33/38 22 Sillä ne ovat koston päiviä, että kaikki täyttyisi, mikä kirjoitettu on.

TKIS 22 Sillä ne ovat koston päiviä, jotta kaikki toteutuisi, mikä on kirjoitettu.

Biblia1776 22. Sillä ne ovat kostopäivät, että kaikki täytettäisiin, mitkä kirjoitetut ovat.

CPR1642 22. Sillä ne owat costopäiwät että caicki pitä täytettämän cuin kirjoitetut owat.

UT1548 22. Sille ne ouat Costo peiuet/ ette caiki teutettemen pite quin kirioitetudh ouat. (Sillä ne owat kostopäiwät/ että kaikki täytettämän pitää kuin kirjoitetut owat.)

Gr-East 22. ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὗταί εἰσι τοῦ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα.

Text Receptus 22. οτι ημεραι εκδικησεως αυται εισιν του πληρωθηναι παντα τα γεγραμμενα 22. oti emerai ekdikeseos autai eisin tou plerothenai panta ta gegrammena

MLV19 22 Because these are days of vengeance, that all things which have been written may be fulfilled.

KJV 22. For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.

Luther1912 22. Denn das sind die Tage der Rache, daß erfüllet werde alles, was geschrieben ist.

RV'1862 22. Porque estos son dias de venganza, para que se cumplan todas las cosas que están escritas.

RuSV1876 22 потому что это дни отмщения, да исполнится все написанное.

FI33/38 23 Voi raskaita ja imettäväisiä niinä päivinä! Sillä suuri hätä on oleva maan päällä ja viha tätä kansaa vastaan;

TKIS 23 Voi raskaita ja imettäviä niinä päivinä! Sillä suuri hätä on oleva maan päällä ja viha tätä kansaa vastaan.

Biblia1776 23. Mutta voi raskaita ja imettäväisiä niinä päivinä! Sillä suuri vaiva pitää maan päällä oleman ja viha tämän kansan päällä.

CPR1642 23. Mutta woi rascaita ja imettäwäisiä nijnä päiwinä. Sillä suuri waiwa pitä maan päällä oleman ja wiha tämän Canssan päällä.

UT1548 23. Mutta We Raskaille ia imetteuille nine peiuine. Sille ette swri Waiua pite olema' Maan päle/ ia yxi Wiha teme' Ca'ssan ylitze/ (Mutta woi raskaille ja imettäwille niinä päiwinä. Sillä että suuri waiwa pitää oleman maan päällä/ ja yksi wiha tämän kansan ylitse/)

Gr-East 23. οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ τότε ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὀργὴ τῷ λαῷ τούτῳ,

Text Receptus 23. ουαι δε ταις εν γαστρι εχουσαις και ταις θηλαζουσαις εν εκειναις ταις ημεραις εσται γαρ αναγκη μεγαλη επι της γης και οργη εν τω λαω τουτω 23. ouai de tais en gastri echousais kai tais thelazousais en ekeinais tais emerais estai gar anagke megale epi tes ges kai orge en to lao touto

MLV19 23 But woe to those who are holding (a child) in (their) womb {i.e. pregnant} and to those who are nursing in those days! For* a great calamity will be upon the land, and wrath among this people.

KJV 23. But woe unto them that are with child, and to them that give suck, in those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people.

Luther1912 23. Weh aber den Schwangern und Säugerinnen in jenen Tagen! Denn es wird große Not auf Erden sein und ein Zorn über dies Volk,

RV'1862 23. Mas, ¡ay de las preñadas, y de las que crian en aquellos dias! porque habrá apretura grande sobre la tierra, e ira sobre este pueblo.

RuSV1876 23 Горе же беременным и питающим

сосцами в те дни; ибо великое будет
бедствие на земле и гнев на народ сей:

FI33/38 24 ja he kaatuvat miekan terään, heidät viedään vangeiksi kaikkien kansojen sekaan, ja Jerusalem on oleva pakanain tallattavana, kunnes pakanain ajat täyttyvät.

TKIS 24 He kaatuvat miekan terään ja heidät viedään vankeuteen kaikkien kansojen sekaan. Ja Jerusalem on oleva pakanain tallattavana, kunnes pakanain ajat täyttyvät.

Biblia1776 24. Ja heidän pitää lankeeman miekan terään, ja he viedään vangiksi kaikkinaisen kansan sekaan. Ja Jerusalem pitää tallattaman pakanoilta, siihen asti kuin pakanain aika täytetään.

CPR1642 24. Ja heidän pitä langeman miecan terän edesä ja he wiedän fangixi caickinaisen Canssan secaan. Ja Jerusalem pitä tallattaman pacanoilda sijhenasti cuin pacanain aica täytetän.

UT1548 24. Ja heiden pite langeman Miecan teren edes/ ia he wiedhen Fangina caikinaisen Canssan secan. Ja Jerusalem pite tallattaman Pacanoilda/ sihenasti ette Pacanaiden aica pite teutettemen. (Ja heidän pitää lankeaman miekan terän edessä/ ja he wiedään wankina kaikkinaisen kansan sekaan. Ja Jerusalem pitää tallattaman pakanoilta/ siihen asti että pakanaiden aika pitää täytettämän.)

Gr-East

24. καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρας, καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς πάντα τὰ ἔθνη, καὶ Ἱερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν ἄχρι οὗ πληρωθῶσι καιροὶ ἐθνῶν.

Text Receptus

24. και πεσουνται στοματι μαχαιρας και αιχμαλωτισθησονται εις παντα τα εθνη και ιερουσαλημ εσται πατουμενη υπο εθνων αχρι πληρωθωσιν καιροι εθνων 24. kai pesountai stomati machairas kai aichmalotisthesontai eis panta ta ethne kai ierousalem estai patoumene υpo ethnon achri plerothosin kairoi ethnon

MLV19

24 And they will be falling by the edge of the sword and will be captured into all the nations, and Jerusalem will be trampled on by the Gentiles, till the times of the Gentiles should be fulfilled. {Luk 21:25-28 & Mat 24:27, 24:29-31 & Mar 13:24-37 & Acts 1:11 & 1Th 4:13-17 & 2Th 1:7-9 & 1Co 15:51-15:58 & Rev 1:7 Second Coming.}

KJV

24. And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled.

Luther1912

24. und sie werden fallen durch des Schwertes Schärfe und gefangen geführt

RV'1862

24. Y caerán a filo de espada, y serán llevados cautivos por todas las naciones;

werden unter alle Völker; und Jerusalem wird zertreten werden von den Heiden, bis daß der Heiden Zeit erfüllt wird.

y Jerusalem será hollada de los Gentiles, hasta que los tiempos de los Gentiles sean cumplidos.

RuSV1876 24 и падут от острия меча, и отведутся в плен во все народы; и Иерусалим будет попираем язычниками, доколе не окончатся времена язычников.

FI33/38 25 Ja on oleva merkit auringossa ja kuussa ja tähdissä, ja ahdistus kansoilla maan päällä ja epätoivo, kun meri ja aallot pauhaavat.

TKIS 25 On oleva merkkejä auringossa ja kuussa ja tähdissä ja kansoilla epätoivoinen ahdistus maan päällä *pauhaavan meren aallokon* vuoksi.

Biblia1776 25. Ja merkit pitää oleman auringossa ja kuussa ja tähdissä, ja maassa kansalla ahdistus epäilyksen tähden. Ja meri ja aallot pitää pauhaaman.

CPR1642 25. JA merkit pitä oleman Auringos ja Cuus ja Tähdeis. Ja maasa Canssalla ahdistus epäillyxen tähden. Ja Meri ja Allot pitä pauhaman.

UT1548 25. Ja merckit pite oleman Auringos ia Cuus ia Tehdhis. Ja maas Canssalla adhistos epelyxen teden. Ja Meri ia Allot pite pauhaman. (Ja merkit pitää oleman auringossa ja kuussa ja tähdissä. Ja maassa

kansalla ahdistus epäilyksen tähden. Ja meri ja aallot pitää pauhaaman.)

Gr-East 25. Καὶ ἔσται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἠχούσης θαλάσσης καὶ σάλου,

Text Receptus 25. και εσται σημεια εν ηλιω και σεληνη και αστροις και επι της γης συνοχη εθνων εν απορια ηχουσης θαλασσης και σαλου 25. kai estai semeia en elio kai selene kai astrois kai epi tes ges sυnoche ethnon en aporia echoυses thalasses kai salου

MLV19 25 And there will be signs in the sun and moon and stars, and dismay of nations upon the earth, in perplexity from the noisy sea and the (noisy) billows;

KJV 25. And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring;

Luther1912 25. Und es werden Zeichen geschehen an Sonne und Mond und Sternen; und auf Erden wird den Leuten bange sein, und sie werden zagen, und das Meer und die Wassermengen werden brausen,

RV'1862 25. Entónces habrá señales en el sol, y en la luna, y en las estrellas; y en la tierra apretura de naciones, con perplejidad; bramando la mar y las ondas;

RuSV1876 25 И будут знамения в солнце и луне и звездах, а на земле уныние народов и недоумение; и море восшумит и возмутится;

FI33/38 26 Ja ihmiset menehtyvät peljätessään ja odottaessaan sitä, mikä maanpiiriä kohtaa; sillä taivaitten voimat järkkyvät.

Biblia1776 26. Ja ihmiset maassa pitää nääntymän pelvon ja odottamisen tähden niitä, mitkä maan piirin päälle tulevat; sillä taivaan voimat pitää liikutettaman.

UT1548 26. Ja Inhimiset maasa pite quiuettuman pelghon teden/ ia odottamisen teden/ nijte/ quin tuleuat Maan pijrin päle/ Sille ette Taiua' auwd pite licutettaman. (Ja ihmiset maassa pitää kuiwettuman pelon tähden/ ja odottamisen tähden/ niitä/ kuin tulewat maan piirin päälle/ Sillä että taiwaan awut pitää liikutettaman.)

TKIS 26 Ihmiset menehtyvät pelätessään ja odottaessaan sitä, mikä maanpiiriä kohtaa, sillä taivaitten voimat järkkyvät.

CPR1642 26. Ja ihmiset maasa pitä cuiwettuman pelgon tähden ja odottamisen tähden nijtä cuin maan pijrin päälle tulewat: sillä Taiwan woimat pitä lijcutettaman.

Gr-East 26. ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ· αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

Text Receptus 26. αποψυχοντων ανθρωπων απο φοβου και προσδοκιας των επερχομενων τη οικουμενη αι γαρ δυναμεις των ουρανων σαλευθησονται
26. apopsυchonton anthropon apo foβου kai prosdokias ton eperchomenon te oikoυmene ai gar dυnameis ton oυranon saleυthesontai

MLV19 26 men passing-out from fear and expectation of the things which are coming upon the inhabited-earth; for* the powers of the heavens will be shaken.

KJV 26. Men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers of heaven shall be shaken.

Luther1912 26. und Menschen werden verschmachten vor Furcht und vor Warten der Dinge, die kommen sollen auf Erden; denn auch der Himmel Kräfte werden sich bewegen.

RV'1862 26. Secándose los hombres a causa del temor, y esperando las cosas que sobrevendrán a la redondez de la tierra; porque las virtudes de los cielos serán conmovidas.

RuSV1876 26 люди будут издыхать от страха и ожидания бедствий , грядущих на

вселенную, ибо силы небесные
поколеблются,

FI33/38 27 Ja silloin he näkevät Ihmisen Pojan tulevan pilvessä suurella voimalla ja kirkkaudella.

TKIS 27 Silloin he näkevät Ihmisen Pojan tulevan pilvessä ylen voimallisena ja kirkkaana.

Biblia1776 27. Ja silloin heidän pitää näkemän Ihmisen Pojan tulevan pilvissä suurella voimalla ja kunnialla.

CPR1642 27. Ja silloin heidän pitä näkemän ihmisen Pojan tulewan pilwis suurella woimalla ja cunnialla.

UT1548 27. Ja silloin heiden pite näkemen Inhimisen Poian tuleua' piluis swrella woimalla ia Cunnialla. (Ja silloin heidän pitää näkemän Ihmisen Pojan tulewan pilwes suurella woimalla ja kunnialla.)

Gr-East 27. καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.

Text Receptus 27. και τοτε οψονται τον υιον του ανθρωπου ερχομενον εν νεφελη μετα δυναμεως και δοξης πολλης 27. kai tote opsontai ton υion tou anthropou erchomenon en nefele meta dυnameos kai dokses polles

MLV19 27 And then they will be seeing the Son of Man coming in a cloud with power and much glory.

KJV 27. And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory.

Luther1912 27. Und alsdann werden sie sehen des Menschen Sohn kommen in der Wolke mit großer Kraft und Herrlichkeit.

RV'1862 27. Y entónces verán al Hijo del hombre, que vendrá en una nube con poder y grande gloria.

RuSV1876 27 и тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаке с силою и славою великою.

FI33/38 28 Mutta kun nämä alkavat tapahtua, niin rohkaiskaa itsenne ja nostakaa päänne, sillä teidän vapautuksenne on lähellä."

TKIS 28 Mutta kun nämä alkavat tapahtua. rohkaiskaa* itsenne ja nostakaa päänne, sillä vapautuksenne on lähellä."

Biblia1776 28. Mutta kuin nämät rupeevat tapahtumaan, niin katsokaat, ja nostakaat päänne ylös; sillä teidän lunastuksenne silloin lähestyy.

CPR1642 28. Cosca nämät rupewat tapahtuman nijn cadzocat ja nostacat päänne ylös: sillä teidän lunastuxenne silloin lähesty.

UT1548 28. Coska nämet rupeuat tapactuman/ nin yleskatzocat ia ylesnostacat teiden Päen/ senteden ette teiden Lunastuxen silloin

lehestupi. (Koska nämät rupeawat tapahtuman/ niin ylenkatsowat ja ylösnostakaat teidän pään/ sentähden että teidän lunastuksen silloin lähestyypi.)

Gr-East 28. ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν.

Text Receptus 28. αρχομενων δε τουτων γινεσθαι ανακυψατε και επαρατε τας κεφαλας υμων διοτι εγγιζει η απολυτρωσις υμων 28. archomenon de touton ginesthai anakυpsate kai eparate tas kefalas υmon dioti eggizei e apolυtrosis υmon

MLV19 28 But (while) these things are beginning to happen, stand-erect° and lift° up your° heads, because your° redemption is drawing near. {Luk 21:29-33 & Mat 24:32-35 & Mar 13:28-31 Destruction of Jerusalem AD 70.}

KJV 28. And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh.

Luther1912 28. Wenn aber dieses anfängt zu geschehen, so sehet auf und erhebet eure Häupter,

RV'1862 28. Y cuando estas cosas comenzaren a hacerse, mirád, y levantád vuestras

darum daß sich eure Erlösung naht.

cabezas; porque vuestra redención está cerca.

RuSV1876 28 Когда же начнет это сбываться, тогда восклонитесь иподнимите головы ваши, потому что приближается избавление ваше.

FI33/38 29 Ja hän puhui heille vertauksen: "Katsokaa viikunapuuta ja kaikkia puita.

TKIS 29 Hän puhui heille myös vertauksen: "Katsokaa viikunapuuta ja kaikkia puita.

Biblia1776 29. Ja hän sanoi heille vertauksen: katsokaat fikunapuuta ja kaikkia puita.

CPR1642 29. Ja hän sanoi heille wertauxen: cadzocat ficunapuuta ja caickia puita cosca ne puhkewat

UT1548 29. Ja hen sanoi heille Wertauxen/ Catzocat Fikuna puuta/ ia caiki Puita/ coska he wlospuhckeuat/ (Ja hän sanoi heille wertauksen/ Katsokaat wiikunapuuta/ ja kaikkia puita/ koska he ulospuhkeawat/)

Gr-East 29. Καὶ εἶπε παραβολὴν αὐτοῖς· Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα.

Text Receptus 29. και ειπεν παραβολην αυτοις ιδετε την συκην και παντα τα δενδρα 29. kai eipen paraβolen aυtois idete ten sυken

kai panta ta dendra

MLV19 29 And he spoke to them a parable: Behold° the fig tree and all the trees.

KJV 29. And he spake to them a parable; Behold the fig tree, and all the trees;

Luther1912 29. Und er sagte ihnen ein Gleichnis: Sehet an den Feigenbaum und alle Bäume:

RV'1862 29. Y les dijo también una parábola: Mirád la higuera, y todos los árboles:

RuSV1876 29 И сказал им притчу: посмотрите на смоковницу и навсе деревья:

FI33/38 30 Kun ne jo puhkeavat lehteen, niin siitä te näette ja itsestänne ymmärrätte, että kesä jo on lähellä.

TKIS 30 Kun ne jo puhkeavat lehteen, näette ja itsestänne ymmärrätte, että kesä on jo lähellä.

Biblia1776 30. Kuin ne jo puhkeevat, niin te näette ja itse teistänne ymmärrätte, että suvi on jo läsnä.

CPR1642 30. Nijn te idze nijstä näette ja ymmärrätte että suwi on läsnä.

UT1548 30. Nin te itze nijste näet ia merkitzet ette Suui on lesse. (Niin te itse niistä näet ja merkitset että suwi on läsnä.)

Gr-East 30. ὅταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες ἀφ’

Text Receptus 30. οταν προβαλωσιν ηδη βλεποντες

ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·

αφ εαυτων γινωσκετε οτι ηδη εγγυς το θερος εστιν 30. otan proβalosin ede βlepontes af eauton ginoskete oti ede eggυs to theros estin

MLV19 30 Whenever they already cast forth (leaves), you° know from looking (at them) yourselves that the summer is already near.

KJV 30. When they now shoot forth, ye see and know of your own selves that summer is now nigh at hand.

Luther1912 30. wenn sie jetzt ausschlagen, so sehet ihr's an ihnen und merket, daß jetzt der Sommer nahe ist.

RV'1862 30. Cuando ya brotan, viéndolos, de vosotros mismos entendéis que el verano está ya cerca:

RuSV1876 30 когда они уже распускаются, то, видя это, знаете сами, что уже близко лето.

FI33/38 31 Samoin te myös, kun näette tämän tapahtuvan, tietäkää, että Jumalan valtakunta on lähellä.

TKIS 31 Samoin te myös, kun näette tämän tapahtuvan, tietäkää, että Jumalan valtakunta on lähellä.

Biblia1776 31. Niin myös te, kuin te näette nämät tapahtuvan, tietäkäät, että Jumalan valtakunta on läsnä.

CPR1642 31. Nijn myös te cosca te näette nämät tapahtuwan sijtä tietkät että Jumalan waldacunda on läsnä.

UT1548 31. Nin mös te/ coska te näet nemet tapactuuan/ sijtte tietket ette Jumalan Waldakunda ombi lesse. (Niin myös te/ koska te näet nämät tapahtuwan/ siitä tietkää että Jumalan waltakunta ompi läsnä.)

Gr-East 31. οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 31. ουτως και υμεις οταν ιδητε ταυτα γινομενα γινωσκετε οτι εγγυς εστιν η βασιλεια του θεου 31. outos kai υmeis otan idete tauta ginomena ginoskete oti eggυs estin e βasileia tou theou

MLV19 31 So also you°, whenever you° behold° these things happening, know° that the kingdom of God is near.

KJV 31. So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand.

Luther1912 31. Also auch ihr: wenn ihr dies alles sehet angehen, so wisset, daß das Reich Gottes nahe ist.

RV'1862 31. Así también vosotros, cuando viereis hacerse estas cosas, entendéd que está cerca el reino de Dios.

RuSV1876 31 Так, и когда вы увидите то

сбывающимся, знайте, что близко
Царствие Божие.

FI33/38 32 Totisesti minä sanon teille: tämä sukupolvi ei katoa, ennenkuin kaikki tapahtuu.

TKIS 32 Totisesti sanon teille: tämä sukukunta ei katoa, kunnes kaikki on tapahtunut.

Biblia1776 32. Totisesti minä sanon teille: ei tämän sukukunnan pidä suinkaan hukkuman, siihenasti kuin nämät kaikki tapahtuvat.

CPR1642 32. Totisest minä sanon teille: ei tämän sucucunnan pidä ennen huckuman cuin nämät caicki tapahtuwat.

UT1548 32. Totisesta sano mine teille/ Ettei teme Sucukunda pide ennen huckundeman/ quin nämet caiki tapactuuat. (Totisesti sanon minä teille/ Ettei tämä sukukunta pidä ennen hukkaantuman/ kuin nämät kaikki tapahtuwat.)

Gr-East 32. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα γένηται.

Text Receptus 32. αμην λεγω υμιν οτι ου μη παρελθη η γενεα αυτη εως αν παντα γενηται 32. amen lego υmin oti ου me parelthe e genea aυte eos an panta genetai

MLV19 32 Assuredly I am saying to you°, This

KJV 32. Verily I say unto you, This generation

generation should never pass away, until all things should happen.

shall not pass away, till all be fulfilled.

Luther1912 32. Wahrlich ich sage euch: Dies Geschlecht wird nicht vergehen, bis daß es alles geschehe.

RV'1862 32. De cierto os digo, que no pasará esta generación, hasta que todo sea hecho.

RuSV1876 32 Истинно говорю вам: не прейдет род сей, как все это будет;

FI33/38 33 Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät katoa.

TKIS 33 Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät katoa.

Biblia1776 33. Taivas ja maa on hukkuva, vaan minun sanani ei pidä ikänä hukkaantuman.

CPR1642 33. Taiwas ja maa on huckuwa waan minun sanani ei pidä huckanduman.

UT1548 33. Taiuas ia Maa huckupi/ waan minu' Sanani ei pidhe huckanduma'. (Taiwas ja maa hukkuupi/ waan minun sanani ei pidä hukkaantuman.)

Gr-East 33. ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι.

Text Receptus 33. ο ουρανος και η γη παρελευσονται οι δε λογοι μου ου μη παρελθωσιν 33. o ouranos kai e ge pareleusontai oi de logoi

mου ου me parelthosin

MLV19 33 The heaven and the earth will be passing away, but my words should never pass away. {Luk 21:34-36 & Mat 24:36-44 & Mar 13:32-37 Second Coming.}

KJV 33. Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

Luther1912 33. Himmel und Erde werden vergehen; aber meine Worte vergehen nicht.

RV'1862 33. El cielo y la tierra pasarán, mas mis palabras no pasarán.

RuSV1876 33 небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут.

FI33/38 34 Mutta pitäkää vaari itsestänne, ettei teidän sydämiänne raskauta päihtymys ja juoppous eikä elatuksen murheet, niin että se päivä yllättää teidät äkkiarvaamatta

TKIS 34 Mutta ottakaa vaari itsestänne, ettei sydämiänne raskauta päihtymys ja juoppous ja elatuksen murheet, niin että se päivä yllättää teidät *äkkiarvaamatta.

Biblia1776 34. Mutta kavahtakaat, ettei teidän sydämenne koskaan raskauteta ylönsyömisestä ja juopumisesta ja elatuksen murheesta, ja se päivä tulee äkisti teidän päällenne.

CPR1642 34. MUtta cawahtacat teitän ettei teidän sydämen coscan rascauteta syömisest ja juomisest ja elatuxen murhest ja se päiwä tule äkist teidän päällen.

UT1548 34. Mutta cauattaca teiten/ ettei teiden Sydhemen coskan raskateta Sömisest ia Jomisest/ ia elatoxe' murehest ia teme peiue tule eckist teiden pälen. (Mutta kawahtakaa teitän/ ettei teidän sydämen koskaan raskauteta syömisestä ja juomisesta/ ja elatuksen murheesta ja tämä päiwä tule äkisti teidän päällen.)

Gr-East 34. Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρηθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, καὶ αἰφνίδιος ἐφ᾽ ὑμᾶς ἐπιστῇ ἡ ἡμέρα ἐκείνη·

Text Receptus 34. προσεχετε δε εαυτοις μηποτε βαρυνθωσιν υμων αι καρδιαι εν κραιπαλη και μεθη και μεριμναις βιωτικαις και αιφνιδιος εφ υμας επιστη η ημερα εκεινη 34. prosechete de eautois mepote βarυnthosin υmon ai kardiai en kraipale kai methe kai merimnais βiotikais kai aifnidios ef υmas episte e emera ekeine

MLV19 34 But take-heed° to yourselves, lest your° hearts might be burdened in a hangover and drunkenness, and anxieties of everyday life, and that day might suddenly stand

KJV 34. And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and so that day come

upon you°;

upon you unawares.

Luther1912 34. Hütet euch aber, daß eure Herzen nicht beschwert werden mit Fressen und Saufen und mit Sorgen der Nahrung und komme dieser Tag schnell über euch;

RV'1862 34. Y mirád por vosotros, que vuestros corazones no sean cargados de glotonería y embriaguez, y de los cuidados de esta vida, y venga de improviso sobre vosotros aquel día.

RuSV1876 34 Смотрите же за собою, чтобы сердца ваши не отягчались объядением и пьянством и заботами житейскими, и чтобы день тот не постиг вас внезапно,

FI33/38 35 niinkuin paula; sillä se on saavuttava kaikki, jotka koko maan päällä asuvat.

TKIS 35 Sillä niin kuin paula, se* saavuttaa kaikki, jotka koko maan päällä asuvat.

Biblia1776 35. Sillä se tulee niinkuin paula kaikkein ylitse, jotka koko maan päällä asuvat.

CPR1642 35. Sillä nijncuin paula tule caickein ylidze jotca coco maan päällä asuwat.

UT1548 35. Sille ninquin yxi Paula hen tulepi caikein ylitze/ iotca asuuat coco maan päle. (Sillä niinkuin yksi paula hän tuleepi kaikkein ylitse/ jotka asuwat koko maan päällä.)

Gr-East 35. ὡς παγὶς γὰρ ἐπελεύσεται ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς.

Text Receptus 35. ως παγις γαρ επελευσεται επι παντας τους καθημενους επι προσωπον πασης της γης 35. os pagis gar epeleusetai epi pantas tous kathemenous epi prosopon pases tes ges

MLV19 35 for* it will be coming like a snare upon all those sitting upon the face of all the earth.

KJV 35. For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth.

Luther1912 35. denn wie ein Fallstrick wird er kommen über alle, die auf Erden wohnen.

RV'1862 35. Porque como un lazo vendrá sobre todos los que habitan sobre la haz de toda la tierra.

RuSV1876 35 ибо он, как сеть, найдет на всех живущих по всему лицу земному;

FI33/38 36 Valvokaa siis joka aika ja rukoilkaa, että saisitte voimaa paetaksenne tätä kaikkea, mikä tuleva on, ja seisoaksenne Ihmisen Pojan edessä."

TKIS 36 Valvokaa siis joka aika ja rukoilkaa, että *teidät katsottaisiin arvollisiksi* pakenemaan tätä kaikkea, mikä on tuleva, ja seisomaan Ihmisen Pojan

Biblia1776 36. Sentähden valvokaat ja aina rukoilkaat, että te mahdolliset olisitte kaikkia näit välttämään, jotka pitää tapahtuman, ja seisomaan Ihmisen Pojan edessä.

UT1548 36. Nin olcat nyt aina walpaat/ ia rucolcat/ Ette te madholiset olisit caikia neite weltemen iotca tapactaman pite/ ia seisoman Inhimisen Poian edes. (Niin olkat nyt aina walppaat/ ja rukoilkaat/ Että te mahdolliset olisit kaikkia näitä wälttämän jotka tapahtuman pitää/ ja seisoman Ihmisen Pojan edessä.)

Gr-East 36. ἀγρυπνεῖτε οὖν ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι ἵνα καταξιωθῆτε ἐκφυγεῖν πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

edessä."

CPR1642 36. Nijn olcat nyt aina walpat ja rucoilcat että te mahdolliset olisitta caickia näitä wälttämän jotca pitä tapahtuman ja seisoman ihmisen Pojan edes.

Text Receptus 36. αγρυπνειτε ουν εν παντι καιρω δεομενοι ινα καταξιωθητε εκφυγειν ταυτα παντα τα μελλοντα γινεσθαι και σταθηναι εμπροσθεν του υιου του ανθρωπου 36. agrυpneite oυn en panti kairo deomenoi ina kataksiothete ekfυgein taυta panta ta mellonta ginesthai kai stathenai emprosthen toυ υioυ toυ anthropoυ

MLV19 36 Therefore, watch° in every season, beseeching, in order that you° might be deemed worthy to flee away from all the things which are about to happen, and to stand before the Son of Man. {Mar 11:19-26 & Mat 21:20-22 & Luk 21:37-38 Road from Bethany to Jerusalem Tues.}

KJV 36. Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.

Luther1912 36. So seid nun wach allezeit und betet, daß ihr würdig werden möget, zu entfliehen diesem allem, das geschehen soll, und zu stehen vor des Menschen Sohn.

RV'1862 36. Velád, pues, orando a todo tiempo, que seais habidos dignos de evitar todas estas cosas que han de venir, y de estar en pié delante del Hijo del hombre.

RuSV1876 36 итак бодрствуйте на всякое время и молитесь, дасподобитесь избежать всех сих будущих бедствий и предстать пред Сына Человеческого.

FI33/38 37 Ja hän opetti päivät pyhäkössä, mutta öiksi hän lähti pois ja vietti ne vuorella, jota kutsutaan Öljymäeksi.

TKIS 37 Ja Hän opetti päivät pyhäkössä, mutta öiksi Hän lähti pois ja yöpyi vuorella, jota kutsutaan Öljyvuoreksi.

Biblia1776 37. Ja hän opetti päivällä templissä, mutta yöllä meni hän ulos ja oli yötä vuorella, joka kutsutaan Öljymäeksi.

UT1548 37. Ja hen opetti peiuelle Templis/ Mutta ölle hen wlosmeni/ ia oli Olio mäelle yli öte. (Ja hän opetti päiwällä templissä/ Mutta yöllä hän ulos meni/ ja oli Öljymäellä yli yötä.)

CPR1642 37. Ja hän opetti päiwällä Templis mutta yöllä meni hän ulos ja oli Öljymäellä yötä.

Gr-East 37. Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ηὐλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιῶν·

Text Receptus 37. ην δε τας ημερας εν τω ιερω διδασκων τας δε νυκτας εξερχομενος ηυλιζετο εις το ορος το καλουμενον ελαιων 37. en de tas emeras en to iero didaskon tas de nυktas ekserchomenos eυlizeto eis to oros to kalοumenon elaion

MLV19 37 Now every day, he was teaching in the temple, and every night he went out and was camping in the mountain, being called Olives. {Mat 24:45-51 & Luk 21:37.}

KJV 37. And in the day time he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called the mount of Olives.

Luther1912 37. Und er lehrte des Tages im Tempel; des

RV'1862 37. Y enseñaba entre día en el templo; y

Nachts aber ging er hinaus und blieb über Nacht am Ölberge.

de noche saliendo, estábase en el monte que se llama de las Olivas.

RuSV1876 37 Днем Он учил в храме, а ночи, выходя, проводил на горе, называемой Елеонскою.

FI33/38 38 Ja kaikki kansa tuli varhain aamuisin hänen tykönsä pyhäkköön kuulemaan häntä.

TKIS 38 Ja kaikki kansa tuli aamuvarhaisella Hänen luokseen pyhäkköön kuuntelemaan Häntä.

Biblia1776 38. Ja kaikki kansa tuli varhain hänen tykönsä templiin, häntä kuulemaan.

CPR1642 38. Ja caicki Canssa tuli warhain hänen tygöns Templijn händä cuuleman.

UT1548 38. Ja caiki Canssa tuli warhaisin henen tygens Templijn hende cwleman. (Ja kaikki kansa tuli warhaisin hänen tykönsä templiin häntä kuulemaan.)

Gr-East 38. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὤρθριζε πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.

Text Receptus 38. και πας ο λαος ωρθριζεν προς αυτον εν τω ιερω ακουειν αυτου 38. kai pas o laos orthrizen pros auton en to iero akouein autou

MLV19 38 And all the people were arriving at daybreak to hear him in the temple.

KJV 38. And all the people came early in the morning to him in the temple, for to hear him.

Luther1912 38. Und alles Volk machte sich früh auf zu ihm, im Tempel ihn zu hören.

RV'1862 38. Y todo el pueblo venía a él por la mañana, para oirle en el templo.

RuSV1876 38 И весь народ с утра приходил к Нему в храм слушать Его.

22 luku

Ylipapit ja kirjanoppineet miettivät, kuinka saisivat Jeesuksen surmatuksi 1, 2 Juudas tarjoutuu kavaltajaksi 3 – 6 Jeesus lähettää kaksi opetuslastaan valmistamaan pääsiäislammasta 7 – 13, syö pääsiäisaterian ja asettaa ehtoollisen 14 – 23, kehoittaa opetuslastensa kiistan johdosta nöyryyteen 24 – 30, sanoo Pietarin kieltävän hänet 31 – 34 ja ahdingon ajan tulevan opetuslapsille 35 – 38, rukoilee Getsemaneessa 39 – 46; Juudas kavaltaa hänet 47 – 53 Pietari kieltää hänet 54 – 62 Jeesusta herjataan ja piestään 63 – 65; hän tunnustaa olevansa Kristus 66 – 71. (V. ,2 vert.

Matt.26:2 – 5 Mark.14:1,2.)

FI33/38 1 Mutta happamattoman leivän juhla, jota pääsiäiseksi sanotaan, oli lähellä.

Biblia1776 1. Niin lähestyi makian leivän juhlapäivä, joka pääsiäiseksi kutsutaan.

UT1548 1. NIN lehestui sis Makia' leiuen Juhla peiue/ ioca cutzutan Päsieinen. (Niin lähestyi siis makean leiwän juhlapäiwä/ joka kutsutaan Pääsiäinen.)

TKIS 1 Mutta hapattomain leipäin juhla, jota kutsutaan pääsiäiseksi, oli lähellä.

CPR1642 1. NIin lähestyi makian leiwän juhla päiwä joca Pääsiäisexi cudzutan.

Gr-East 1. Ἤγγιζε δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγομένη πάσχα.

Text Receptus 1. ηγγιζεν δε η εορτη των αζυμων η λεγομενη πασχα 1. eggizen de e eorte ton azυmon e legomene pascha

MLV19 1 {Mar 14:1-2 & Mat 26:1-5 & Luk 22:1-2 mountain Olives, Bethany, Jerusalem, Tues. Evening, Wed. for the Jews.} Now the feast of unleavened bread was drawing near, which is called* the Passover.

KJV 1. Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover.

Luther1912 1. Es war aber nahe das Fest der süßen

RV'1862 1. Y ESTABA cerca el día de la fiesta de

Brote, das da Ostern heißt.

los panes sin levadura, que se llama la páscua.

RuSV1876 1 Приближался праздник опресноков, называемый Пасхою,

FI33/38 2 Ja ylipapit ja kirjanoppineet miettivät, kuinka saisivat hänet surmatuksi; sillä he pelkäsivät kansaa.

TKIS 2 Ylipapit ja kirjanoppineet miettivät, kuinka saisivat Hänet surmatuksi, sillä he pelkäsivät kansaa.

Biblia1776 2. Ja ylimmäiset papit ja kirjanoppineet etsivät, kuinka he olisivat hänen saaneet tappaa. Mutta he pelkäsivät kansaa.

CPR1642 2. Ja ylimmäiset Papit ja Kirjanoppenet edzeit cuinga he olisit hänen saanet tappa. Mutta he pelkäisit Canssa.

UT1548 2. Ja ne Ylimeiset Papit ia Kirianoppeneet etzit/ quinga heide' piti hene' tappama'. Mutta he pelkesit Canssa. (Ja ne ylimmäiset papit ja kirjanoppineet etsit/ kuinka heidän piti hänen tappaman. Mutta he pelkäsit kanssa.)

Gr-East 2. καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν· ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.

Text Receptus 2. και εζητουν οι αρχιερεις και οι γραμματεις το πως ανελωσιν αυτον εφοβουντο γαρ τον λαον 2. kai ezetoun

oi archiereis kai oi grammateis to pos anelosin aυton efoβoυnto gar ton laon

MLV19 2 And the high-priests and the scribes were seeking how they might assassinate him; for* they were fearing the people. {Mar 14:10-11 & Mat 26:14-16 & Luk 22:3-6 & Joh 12:2-8.}

KJV 2. And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people.

Luther1912 2. Und die Hohenpriester und Schriftgelehrten trachteten, wie sie ihn töteten; und fürchteten sich vor dem Volk.

RV'1862 2. Y los príncipes de los sacerdotes, y los escribas procuraban como le matarían; mas tenían miedo del pueblo.

RuSV1876 2 и искали первосвященники и книжники, как бы погубитьЕго, потому что боялись народа.

FI33/38 3 Niin saatana meni Juudaaseen, jota kutsuttiin Iskariotiksi ja joka oli yksi niistä kahdestatoista.

TKIS 3 Niin saatana meni Juudaaseen, jota kutsuttiin Iskariotiksi ja joka oli yksi niistä kahdestatoista.

Biblia1776 3. Niin saatana oli mennyt Juudaan sisälle, jonka liikanimi oli Iskariot, joka oli

CPR1642 3. Nijn Sathan oli Judan sisälle mennyt jonga lijca nimi oli Ischarioth joca oli

kahdentoistakymmenen luvusta.

UT1548 3. Nin oli Sathanas Judan siselleme'nyt/ ionga Licanimi oli Ischariotes/ ioca oli Cadentoistakymenen lughusta. (Niin oli satana Judan sisällemennyt/ joka liikanimi oli Ischariotes/ joka oli kahdentoista kymmenen luwussa.)

Gr-East 3. Εἰσῆλθε δὲ ὁ σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν ἐπικαλούμενον Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα,

MLV19 3 Now (the) Adversary entered into Judas who is surnamed Iscariot, being from the number of the twelve.

Luther1912 3. Es war aber der Satanas gefahren in den Judas, genannt Ischariot, der da war aus der Zahl der Zwölf.

cahdentoistakymmenen lugusta.

Text Receptus 3. εισηλθεν δε ο σατανας εις ιουδαν τον επικαλουμενον ισκαριωτην οντα εκ του αριθμου των δωδεκα 3. eiselthen de o satanas eis ioudan ton epikaloumenon iskarioten onta ek tou arithmou ton dodeka

KJV 3. Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve.

RV'1862 3. Y entró Satanás en Júdas, que tenía por sobrenombre Iscariote, el cual era uno del número de los doce.

RuSV1876 3 Вошел же сатана в Иуду, прозванного Искариотом, одного из числа двенадцати,

FI33/38 4 Ja tämä meni ja puhui ylipappien ja pyhäkön vartioston päällikköjen kanssa, miten hän saattaisi hänet heidän käsiinsä.

TKIS 4 Tämä meni ja puhui ylipappien ja pyhäkön vartioston päällikköjen kanssa, miten kavaltaisi Hänet heille.

Biblia1776 4. Ja hän meni pois ja puhutteli ylimmäisiä pappeja ja päämiehiä, kuin hän oli hänen heille pettävä.

CPR1642 4. Ja hän meni pois ja puhutteli ylimmäisiä Papeja ja Päämiehiä cuinga hän oli hänen heille pettäwä.

UT1548 4. Ja hen poismeni/ ia puhutteli Ylimeisi Pappi ia Pämiehi/ millemodholla hen tactoi henen pette heille. (Ja hän pois meni/ ja puhutteli ylimmäisiä pappia ja päämiehiä/ millä muodolla hän tahtoi hänen pettää heille.)

Gr-East 4. καὶ ἀπελθὼν συνελάλησε τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ γραμματεῦσι καὶ στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτόν παραδῷ αὐτοῖς.

Text Receptus 4. και απελθων συνελαλησεν τοις αρχιερευσιν και τοις στρατηγοις το πως αυτον παραδω αυτοις 4. kai apelthon sυnelalesen tois archiereυsin kai

tois strategois to pos auton parado autois

MLV19 4 And he went away and spoke together with the high-priests and magistrates, how he might give him to them.

KJV 4. And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them.

Luther1912 4. Und er ging hin und redete mit den Hohenpriestern und Hauptleuten, wie er ihn wollte ihnen überantworten.

RV'1862 4. Y fué, y habló con los príncipes de los sacerdotes, y con los magistrados, de como se le entregaría.

RuSV1876 4 и он пошел, и говорил с первосвященниками и начальниками, как Его предать им.

FI33/38 5 Ja he ihastuivat ja sitoutuivat antamaan hänelle rahaa.

TKIS 5 He ihastuivat ja sitoutuivat antamaan hänelle rahaa.

Biblia1776 5. Ja he ihastuivat ja lupasivat hänelle rahaa.

CPR1642 5. Ja he ihastuit ja lupaisit hänelle raha.

UT1548 5. Ja he ihastuit/ ia lupasit henelle Raha anda/ (Ja he ihastuit/ ja lupasit hänelle rahaa antaa/)

Gr-East 5. καὶ ἐχάρησαν, καὶ συνέθεντο αὐτῷ

Text Receptus 5. και εχαρησαν και συνεθεντο αυτω

ἀργύρια δοῦναι·

αργυριον δουναι 5. kai echaresan kai sυnethento aυto argυrion doυnai

MLV19 5 And they rejoiced and covenanted together to give him silver.

KJV 5. And they were glad, and covenanted to give him money.

Luther1912 5. Und sie wurden froh und gelobten ihm Geld zu geben.

RV'1862 5. Los cuales se holgaron, y concertaron de darle dinero.

RuSV1876 5 Они обрадовались и согласились дать ему денег;

FI33/38 6 Ja hän lupautui ja etsi sopivaa tilaisuutta kavaltaakseen hänet heille ilman melua.

TKIS 6 Niin hän myöntyi ja etsi sopivaa tilaisuutta kavaltaakseen Hänet heille *kansan huomaamatta*.

Biblia1776 6. Ja hän lupasi sen heille, ja etsi soveliasta aikaa, saadaksensa häntä pettää ilman hasuta.

CPR1642 6. Ja hän lupais sen heille ja edzei tila saadaxens händä pettä ilman hasuta.

UT1548 6. Ja hen lupasi sen heille/ ia etzi tila saadhaxens hene' pette ilma' Messete. (Ja hän lupasi sen heille/ ja etsi tilaa saadaksensa hänen pettää ilman messätä

(melua).)

Gr-East 6. καὶ ἐξωμολόγησε, καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν αὐτοῖς ἄτερ ὄχλου.

Text Receptus 6. και εξωμολογησεν και εζητει ευκαιριαν του παραδουναι αυτον αυτοις ατερ οχλου 6. kai eksomologesen kai ezetei eukairian tou paradounai auton autois ater ochlou

MLV19 6 And he professed (agreement), and was seeking an opportunity to give him up to them without (the) crowd. {Mar 14:12-17 & Mat 26:17-20 & Luk 22:7-18, 22:24-30 Bethany to Jerusalem Thur. Evening.}

KJV 6. And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.

Luther1912 6. Und er versprach es und suchte Gelegenheit, daß er ihn überantwortete ohne Lärmen.

RV'1862 6. Y prometió; y buscaba oportunidad para entregarle a ellos sin estar presente la multitud.

RuSV1876 6 и он обещал, и искал удобного времени,чтобы предать Его им не при народе.

FI33/38 7 Niin tuli se happamattoman leivän päivistä, jona pääsiäislammas oli teurastettava.

Biblia1776 7. Niin makian leivän päivä tuli, jona pääsiäislammas piti teurastettaman,

UT1548 7. Nin tuli Makia' leiuen peiue/ cuna se Päsieisla'mas piti wffrattaman. (Niin tuli makean leiwän päiwä/ kuna se pääsiäislammas piti uhrattaman.)

TKIS 7 Niin tuli se hapattomain leipäin päivä, jona pääsiäislammas piti uhrata.

CPR1642 7. NIin makian leiwän päiwä tuli jona Pääsiäislammas piti uhrattaman.

Gr-East 7. Ἦλθε δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, ἐν ᾗ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα,

Text Receptus 7. ηλθεν δε η ημερα των αζυμων εν η εδει θυεσθαι το πασχα 7. elthen de e emera ton azυmon en e edei thυesthai to pascha

MLV19 7 Now the day of unleavened bread came, in which it was essential (that) the Passover (is) to be sacrificed.

KJV 7. Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed.

Luther1912 7. Es kam nun der Tag der süßen Brote, an welchem man mußte opfern das Osterlamm.

RV'1862 7. Y vino el día de los panes sin levadura, en el cual era menester matar la páscua.

RuSV1876 7 Настал же день опресноков, в который надлежало заколать пасхального агнца ,

FI33/38 8 Ja hän lähetti Pietarin ja Johanneksen sanoen: "Menkää ja valmistakaa meille pääsiäislammas syödäksemme".

Biblia1776 8. Ja hän lähetti Pietarin ja Johanneksen, sanoen: menkäät valmistamaan meille pääsiäislammas syödäksemme.

UT1548 8. Ja hen lehetti Petarin ia Johannesen sanoden/ Menget walmistaman meille Päsieislamasta/ ette me sen söme. (Ja hän lähetti Petarin ja Johanneksen sanoen/ Menkäät walmistaman meille pääsiäislammasta/ että me sen syömme.)

TKIS 8 Ja Hän lähetti Pietarin ja Johanneksen sanoen: "Menkää valmistamaan meille pääsiäisateria syödäksemme."

CPR1642 8. Ja hän lähetti Petarin ja Johannexen sanoden: mengät walmistaman meille Pääsiäislammas syödäxem.

Gr-East 8. καὶ ἀπέστειλε Πέτρον καὶ Ἰωάννην εἰπών· Πορευθέντες ἑτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα ἵνα φάγωμεν.

Text Receptus 8. και απεστειλεν πετρον και ιωαννην ειπων πορευθεντες ετοιμασατε ημιν το πασχα ινα φαγωμεν 8. kai apesteilen petron kai ioannen eipon poreuthentes etoimasate emin to pascha ina fagomen

MLV19 8 And he sent Peter and John, (and) said, (After) you° (have) traveled on, prepare° the Passover for us, in order that we may eat.

KJV 8. And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat.

Luther1912 8. Und er sandte Petrus und Johannes und sprach: Gehet hin, bereitet uns das Osterlamm, auf daß wir's essen.

RV'1862 8. Y envió a Pedro, y a Juan, diciendo: Id, aparejádnos la páscua, para que comamos.

RuSV1876 8 и послал Иисус Петра и Иоанна, сказав: пойдите, приготовьте нам есть пасху.

FI33/38 9 Niin he kysyivät häneltä: "Mihin tahdot, että valmistamme sen?"

TKIS 9 Mutta he kysyivät Häneltä: "Mihin haluat meidän valmistavan?"

Biblia1776 9. Niin he sanoivat hänelle: kussas tahdot meitä valmistamaan?

CPR1642 9. Nijn he sanoit hänelle: cusas tahdot meitä walmistaman?

UT1548 9. Nin sanoit he henelle/ Cussas tadot meite walmistaman? (Niin sanoit he hänelle/ Kussas tahdot meitä walmistaman?)

Gr-East 9. οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Ποῦ θέλεις

Text Receptus 9. οι δε ειπον αυτω που θελεις

ἑτοιμάσωμεν;

ετοιμασωμεν 9. oi de eipon αυto pov theleis etoimasomen

MLV19 9 Now they said to him, Where do you will (that) we will prepare (it)?

KJV 9. And they said unto him, Where wilt thou that we prepare?

Luther1912 9. Sie aber sprachen zu ihm: Wo willst du, daß wir's bereiten?

RV'1862 9. Y ellos le dijeron: ¿Dónde quieres que la aparejemos?

RuSV1876 9 Они же сказали Ему: где велишь нам приготовить?

FI33/38 10 Hän vastasi heille: "Katso, saapuessanne kaupunkiin tulee teitä vastaan mies kantaen vesiastiaa; seuratkaa häntä siihen taloon, johon hän menee,

TKIS 10 Hän vastasi heille: "Katso, saapuessanne kaupunkiin teitä vastaan tulee mies kantaen vesiastiaa. Seuratkaa häntä siihen taloon, johon hän menee,

Biblia1776 10. Hän sanoi heille: katso, kuin te kaupunkiin tulette sisälle, kohtaa teitä ihminen, kantain vesiastiaa: seuratkaat häntä siihen huoneesen, johonka hän menee.

CPR1642 10. Hän sanoi heille: cadzo cosca te Caupungijn tuletta cohta teidän yxi ihminen candain wesiastiata noudattacat händä sijhen huonesen johonga hän mene:

UT1548 10. Nin hen sanoi heille/ Catzo/ coska te

Caupungin siseltuletta/ cochtapi teijen yxi Inhiminen candadhen wette Sauicrusis/ noudhataca hende sihen Honesen/ iohonga hen siselmene/ (Niin hän sanoi heille/ Katso/ koska te kaupungin sisälle tulette/ kohtaapi teidän yksi ihminen kantaen wettä sawiruukussa/ noudattakaat häntä siihen huoneeseen/ johonka hän sisälle menee/)

Gr-East

10. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἰδοὺ εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν συναντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν οὗ εἰσπορεύεται,

Text Receptus

10. ο δε ειπεν αυτοις ιδου εισελθοντων υμων εις την πολιν συναντησει υμιν ανθρωπος κεραμιον υδατος βασταζων ακολουθησατε αυτω εις την οικιαν ου εισπορευεται 10. o de eipen autois idou eiselthonton υmon eis ten polin sυnantesei υmin anthropos keramion υdatos βastazon akolouthesate auto eis ten oikian ou eisporevetai

MLV19

10 But he said to them Behold, (After) you° (have) entered into the city, a man bearing a pitcher of water will be meeting you° there; follow° him into the house where he travels.

KJV

10. And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where

he entereth in.

Luther1912 10. Er sprach zu ihnen: Siehe, wenn ihr hineinkommt in die Stadt, wird euch ein Mensch begegnen, der trägt einen Wasserkrug; folget ihm nach in das Haus, da er hineingeht,

RV'1862 10. Y él les dijo: He aquí, como entraréis en la ciudad, os encontrará un hombre que lleva un cántaro de agua: seguídle hasta la casa donde entrare;

RuSV1876 10 Он сказал им: вот, при входе вашем в город, встретится с вами человек, несущий кувшин воды; последуйте за ним в дом, в который войдет он,

FI33/38 11 ja sanokaa talon isännälle: 'Opettaja sanoo sinulle: Missä on vierashuone, syödäkseni siinä pääsiäislampaan opetuslasteni kanssa?'

TKIS 11 ja sanokaa talon isännälle: 'Opettaja sanoo sinulle: Missä on vierashuone, jossa söisin pääsiäisaterian opetuslasteni kanssa?'

Biblia1776 11. Ja sanokaat sen huoneen perheenisännälle: Mestari sanoo sinulle: kussa on maja, jossa minä syön pääsiäislampaan opetuslasteni kanssa?

CPR1642 11. Ja sanocat perhen isännälle Mestari käski sinulle sano: cusa on maja josa minä saan Pääsiäslamban Opetuslasteni cansa syödä.

UT1548 11. ia sanocat Perenisenelle/ Mestari keski

sinulle sano/ Cussa ombi Maija/ iossa mine Pesieislammasta minun Opetuslasten cansa söön? (ja sanokaat perheenisännälle/ Mestari käski sinulle sanoa/ Kussa ompi maja/ jossa minä pääsiäislammasta minun opetuslasten kanssa syön?)

Gr-East 11. καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας· λέγει σοι ὁ διδάσκαλος, ποῦ ἐστι τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;

Text Receptus 11. και ερειτε τω οικοδεσποτη της οικιας λεγει σοι ο διδασκαλος που εστιν το καταλυμα οπου το πασχα μετα των μαθητων μου φαγω 11. kai ereite to oikodespote tes oikias legei soi o didaskalos pou estin to katalυma opou to pascha meta ton matheton mou fago

MLV19 11 And you° will say to the householder of the house, The Teacher says to you, Where is the guestroom, where I may eat the Passover with my disciples?

KJV 11. And ye shall say unto the goodman of the house, The Master saith unto thee, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?

Luther1912 11. und saget zu dem Hausherrn: Der Meister läßt dir sagen: Wo ist die Herberge,

RV'1862 11. Y decíd al padre de la familia de la casa: El Maestro te dice: ¿Dónde está el

darin ich das Osterlamm essen möge mit meinen Jüngern?

aposento donde tengo de comer la páscua con mis discípulos?

RuSV1876 11 и скажите хозяину дома: Учитель говорит тебе: где комната, в которой бы Мне есть пасху с учениками Моими?

FI33/38 12 Niin hän näyttää teille suuren, aterioiville varustetun huoneen yläkerrassa; sinne valmistakaa."

TKIS 12 Hän näyttää teille ison varustetun yläsalin. Valmistakaa sinne."

Biblia1776 12. Ja hän osoittaa teille suuren salin rakennetun; valmistakaat siellä.

CPR1642 12. Ja hän osotta teille suuren awaran Salin walmistacat siellä.

UT1548 12. Ja hen teille osottapi yhden swren leuitetyn Salin/ sielle te walmistaca. (Ja hän teille osoittaapi yhden suuren lewitetyn salin/ siellä te walmistakaa.)

Gr-East 12. κἀκεῖνος ὑμῖν δείξει ἀνώγαιον μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ ἑτοιμάσατε.

Text Receptus 12. κακεινος υμιν δειξει ανωγεον μεγα εστρωμενον εκει ετοιμασατε 12. kakeinos υmin deiksei anogeon mega estromenon ekei etoimasate

MLV19 12 And he will show you° a big furnished upper-room. Prepare° (it) there.

KJV 12. And he shall shew you a large upper room furnished: there make ready.

Luther1912 12. Und er wird euch einen großen Saal zeigen, der mit Polstern versehen ist; daselbst bereitet es.

RV'1862 12. Entónces él os mostrará un gran cenadero aderezado, aparejádla allí.

RuSV1876 12 И он покажет вам горницу большую устланную; там приготовьте.

FI33/38 13 Ja he menivät ja havaitsivat niin olevan, kuin Jeesus oli heille sanonut, ja valmistivat pääsiäislampaan.

TKIS 13 He menivät ja havaitsivat niin olevan kuin Jeesus* oli heille sanonut, ja valmistivat pääsiäisaterian.

Biblia1776 13. Niin he menivät ja löysivät niinkuin hän heille sanonut oli, ja valmistivat pääsiäislampaan.

CPR1642 13. He menit ja löysit nijncuin hän heille sanonut oli ja walmistit Pääsiäis lamban.

UT1548 13. He menit/ ia leusit ninquin hen heille sanonut oli/ ia walmistit Pesieislambaan. (He menit/ ja löysit niinkuin hän heille sanonut oli/ ja walmistit pääsiäislampaan.)

Gr-East 13. ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς εἴρηκεν

Text Receptus 13. απελθοντες δε ευρον καθως ειρηκεν

αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.

αυτοις και ητοιμασαν το πασχα 13. apelthontes de euron kathos eireken autois kai etoimasan to pascha

MLV19 13 Now they went and found just-as he had said to them, and they prepared the Passover.

KJV 13. And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

Luther1912 13. Sie gingen hin und fanden, wie er ihnen gesagt hatte, und bereiteten das Osterlamm.

RV'1862 13. Y yendo ellos halláronlo todo como les había dicho; y aparejaron la páscua.

RuSV1876 13 Они пошли, и нашли, как сказал им, и приготовили пасху.

FI33/38 14 Ja kun hetki tuli, asettui hän aterialle ja apostolit hänen kanssansa.

TKIS 14 Kun hetki tuli asettui Hän aterialle ja *ne kaksitoista apostolia* Hänen kanssaan.

Biblia1776 14. Ja kuin jo aika tullut oli, istui hän pöydän tykönä ja kaksitoistakymmentä apostolia hänen kanssansa.

CPR1642 14. Ja cuin jo aica tullut oli istui hän ja caxitoistakymmendä Apostolita hänen cansans.

UT1548 14. Ja quin io oli aica tullut/ istui hen peudhelle/ ia ne Caxitoistakyme'de

Apostolitt hene' cansans. (Ja kuin jo oli aika tullut/ istui hän pöydälle/ ja ne kaksitoista kymmentä apostolit hänen kanssansa.)

Gr-East 14. Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσε, καὶ οἱ δώδεκα ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ.

Text Receptus 14. και οτε εγενετο η ωρα ανεπεσεν και οι δωδεκα αποστολοι συν αυτω 14. kai ote egeneto e ora anepesen kai oi dodeka apostoloi sυn aυto

MLV19 14 And when the hour came*, he leaned-back, and the twelve apostles together with him.

KJV 14. And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him.

Luther1912 14. Und da die Stunde kam, setzte er sich nieder und die zwölf Apostel mit ihm.

RV'1862 14. Y como fué hora, se sentó a la mesa; y con él los doce apóstoles.

RuSV1876 14 И когда настал час, Он возлег, и двенадцать Апостолов с Ним,

FI33/38 15 Ja hän sanoi heille: "Minä olen halajamalla halannut syödä tämän pääsiäislampaan teidän kanssanne, ennenkuin minä kärsin;

TKIS 15 Hän sanoi heille: "Olen hartaasti halunnut syödä tämän pääsiäisaterian kanssanne ennen kuin kärsin.

Biblia1776 15. Ja hän sanoi heille: minä olen halulla halainnut syödä tätä pääsiäislammasta teidän kanssanne, ennekuin minä kärsin.

UT1548 15. Ja hen sanoi heille/ Mine olen halulla halanut södhe tete Pesieislammasta teiden cansan/ ennen quin mine kerssin/ (Ja hän sanoi heille/ Minä olen halulla halannut syödä tätä pääsiäislammasta teidän kanssan/ ennen kuin minä kärsin/)

CPR1642 15. Ja hän sanoi heille: minä olen halulla halainnut syödä tätä Pääsiäislammasta teidän cansan ennen cuin minä kärsin:

Gr-East 15. καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ’ ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν·

Text Receptus 15. και ειπεν προς αυτους επιθυμια επεθυμησα τουτο το πασχα φαγειν μεθ υμων προ του με παθειν 15. kai eipen pros autous epithumia epethumesa touto to pascha fagein meth umon pro tou me pathein

MLV19 15 And he said to them, I desired with (a great) desire, to eat this Passover with you° before I suffer;

KJV 15. And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer:

Luther1912 15. Und er sprach zu ihnen: Mich hat herzlich verlangt, dies Osterlamm mit euch

RV'1862 15. Y les dijo: Con deseo he deseado comer con vosotros esta páscua ántes que

zu essen, ehe denn ich leide.

RuSV1876 15 и сказал им: очень желал Я есть с вами сию пасху прежде Моего страдания,

FI33/38 16 sillä minä sanon teille, etten minä sitä enää syö, ennenkuin sen täyttymys tapahtuu Jumalan valtakunnassa".

Biblia1776 16. Sillä minä sanon teille, etten minä suinkaan silleen siitä syö, siihenasti kuin se täytetään Jumalan valtakunnassa.

UT1548 16. Sille mine sanon teille/ Em mine sö sillen henest enembi/ sihenasti quin se teuteten Jumalan Waldakunnas. (Sillä minä sanon teille/ En minä syö silleen hänestä enempi/ siihen asti kuin se täytetään Jumalan waltakunnassa.)

Gr-East 16. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ φάγω ἐξ αὐτοῦ ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

padezca.

TKIS 16 Sillä sanon teille, etten sitä enää syö, kunnes se täysin toteutuu Jumalan valtakunnassa."

CPR1642 16. Sillä minä sanon teille: en minä sillen hänest enämbi syö sijhenasti cuin se täytetän Jumalan waldacunnas.

Text Receptus 16. λεγω γαρ υμιν οτι ουκετι ου μη φαγω εξ αυτου εως οτου πληρωθη εν τη βασιλεια του θεου 16. lego gar υmin oti ouketi ou me fago eks aυtou eos otou plerothe en te βasileia tou theou

MLV19 16 for* I say to you°, I should never eat from it anymore, until it should be fulfilled in the kingdom of God.

KJV 16. For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God.

Luther1912 16. Denn ich sage euch, daß ich hinfort nicht mehr davon essen werde, bis daß es erfüllet werde im Reich Gottes.

RV'1862 16. Porque os digo, que no comeré más de ella, hasta que sea cumplido en el reino de Dios.

RuSV1876 16 ибо сказываю вам, что уже не будуесть ее, пока она не совершится в ЦарствииБожием.

FI33/38 17 Ja hän otti maljan, kiitti ja sanoi: "Ottakaa tämä ja jakakaa keskenänne.

TKIS 17 Niin Hän otti maljan, kiitti ja sanoi: "Ottakaa tämä ja jakakaa keskenänne.

Biblia1776 17. Ja hän otti kalkin, kiitti, ja sanoi: ottakaat ja jakakaat keskenänne.

CPR1642 17. Ja hän otti Calkin kijtti ja sanoi: ottacat ja jacacat keskenän:

UT1548 17. Ja hen otti Calkin/ kijtti/ ia sanoi. Ottaca ia iacakat teiden keskenen/ (Ja hän otti kalkin/ kiitti/ ja sanoi. Ottakaa ja jakajaat teidän keskenän/)

Gr-East 17. καὶ δεξάμενος τὸ ποτήριον εὐχαριστήσας εἶπε· Λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατε ἑαυτοῖς·

Text Receptus 17. και δεξαμενος ποτηριον ευχαριστησας ειπεν λαβετε τουτο και διαμερισατε εαυτοις 17. kai deksamenos poterion eucharistesas eipen laβete touto kai diamerisate eautois

MLV19 17 And he accepted a cup, and having given-thanks, he said, Take° this and divide° (it) with yourselves.

KJV 17. And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide it among yourselves:

Luther1912 17. Und er nahm den Kelch, dankte und sprach: Nehmet ihn und teilet ihn unter euch;

RV'1862 17. Y tomando la copa, habiendo hecho gracias, dijo: Tomád esto, y distribuídlo entre vosotros.

RuSV1876 17 И, взяв чашу и благодарив, сказал: приимите ее и разделите между собою,

FI33/38 18 Sillä minä sanon teille: tästedes minä en juo viinipuun antia, ennenkuin Jumalan valtakunta tulee."

TKIS 18 Sillä sanon teille, etten tästä lähin juo viinipuun antia, kunnes Jumalan valtakunta tulee."

Biblia1776 18. Sillä minä sanon teille, etten minä suinkaan juo viinapuun hedelmää,

CPR1642 18. Sillä minä sanon teille: en minä juo wijnapuun hedelmäst ennen cuin

siihenasti kuin Jumalan valtakunta tulee.

UT1548 18. Sille mine sanon teille/ Etten mine ioo Winapuun hedhelmest/ ennen quin Jumalan Waldakunda tulepi. (Sillä minä sanon teille/ Etten minä juo wiinapuun hedelmästä/ ennen kuin Jumalan waltakunta tuleepi.)

Jumalan waldacunda tule.

Gr-East 18. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πίω ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως ὅτου ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἔλθῃ.

Text Receptus 18. λεγω γαρ υμιν οτι ου μη πιω απο του γεννηματος της αμπελου εως οτου η βασιλεια του θεου ελθη 18. lego gar υmin oti ου me pio apo tου gennematos tes ampelou eos otou e βasileia tου theou elthe

MLV19 18 For* I say to you°, I should never drink from the fruit* of the vine, until which (time) the kingdom of God should come. {Mar 14:22-25 & Mat 26:26-29 & Luk 22:19-20, 1Co 11:23-26.}

KJV 18. For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.

Luther1912 18. denn ich sage euch: Ich werde nicht

RV'1862 18. Porque os digo, que no beberé del

trinken von dem Gewächs des Weinstocks, bis das Reich Gottes komme.

fruto de la vid, hasta que el reino de Dios venga.

RuSV1876 18 ибо сказываю вам, что не буду пить от плода виноградного, доколе не придет Царствие Божие.

FI33/38 19 Ja hän otti leivän, kiitti, mursi ja antoi heille ja sanoi: "Tämä on minun ruumiini, joka teidän edestänne annetaan. Tehkää se minun muistokseni."

TKIS 19 Hän otti myös leivän, kiitti, mursi ja antoi heille sanoen: "Tämä on ruumiini, joka edestänne annetaan. Tehkää tämä minun muistokseni."

Biblia1776 19. Ja hän otti leivän, kiitti ja mursi, ja antoi heille, sanoen: tämä on minun ruumiini, joka teidän edestänne annetaan: se tehkäät minun muistokseni;

CPR1642 19. JA hän otti leiwän kijtti ja mursi ja andoi heille sanoden: tämä on minun Ruumin joca teidän edestän annetan se tehkät minun muistoxeni.

UT1548 19. Ja hen otti leiuen/ kijtti ia mursi/ ia annoi heille sanoden/ Teme ombi minun Rumin/ ioca teiden edesten annetan/ Se tehcket minun muistoxeni. (Ja hän otti leiwän/ kiitti ja mursi/ ja antoi heille sanoen/ Tämä ompi minun ruumiin/ joka teidän edestän annetaan/ Se tehkäät minun muistokseni.)

Gr-East

19. καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· Τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

Text Receptus

19. και λαβων αρτον ευχαριστησας εκλασεν και εδωκεν αυτοις λεγων τουτο εστιν το σωμα μου το υπερ υμων διδομενον τουτο ποιειτε εις την εμην αναμνησιν 19. kai laβon arton eυcharistesas eklasen kai edoken aυtois legon toυto estin to soma moυ to υper υmon didomenon toυto poieite eis ten emen anamnesin

MLV19

19 And he took bread and having given-thanks, he broke it and gave to them, saying, This is my body which is given on your° behalf. Practice° this in my remembrance.

KJV

19. And he took bread, and gave thanks, and brake it, and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.

Luther1912

19. Und er nahm das Brot, dankte und brach's und gab's ihnen und sprach: Das ist mein Leib, der für euch gegeben wird; das tut zu meinem Gedächtnis.

RV'1862

19. Y tomando pan, habiendo hecho gracias, lo rompió, y les dió, diciendo: éste es mi cuerpo, que por vosotros es dado; hacéd esto en memoria de mí.

RuSV1876 19 И, взяв хлеб и благодарив, преломил и
подал им, говоря: сие есть тело Мое,
которое за вас предается; сие творите в
Мое воспоминание.

FI33/38 20 Samoin myös maljan, aterian jälkeen, ja
sanoi: "Tämä malja on uusi liitto minun
veressäni, joka teidän edestänne
vuodatetaan.

TKIS 20 Samoin Hän otti myös maljan aterian
jälkeen ja sanoi: "Tämä malja on uusi
liitto veressäni, joka puolestanne
vuodatetaan.

Biblia1776 20. Niin myös kalkin ehtoollisen jälkeen,
sanoen: tämä kalkki on uusi Testamentti,
minun veressäni, joka teidän edestänne
vuodatetaan.

CPR1642 20. Nijn myös Calkin ehtolisen jälken
sanoden: tämä Calcki on se Usi
Testamenti minun weresäni joca teidän
edestän wuodatetan.

UT1548 20. Samalmoto mös Calkin Echtolisen
ielkin/ sanoden/ Teme Calki ombi se wsi
Testamenti/ minun Wereseni/ ioca teiden
edesten wloswodhatetan. (Samalla muotoa
myös kalkin ehtoollisen jälkeen/ sanoen/
Tämä kalkki ompi se uusi testamentti/
minun weressäni/ joka teidän edestän ulos
wuodatetaan.)

Gr-East

20. ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων· Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυνόμενον.

Text Receptus

20. ωσαυτως και το ποτηριον μετα το δειπνησαι λεγων τουτο το ποτηριον η καινη διαθηκη εν τω αιματι μου το υπερ υμων εκχυνομενον 20. osautos kai to poterion meta to deipnesai legon touto to poterion e kaine diatheke en to aimati mou to uper umon ekchunomenon

MLV19

20 And likewise*, (he took) the cup after the supper, saying, This cup is the new covenant* in my blood, which is poured out on your° behalf. {Mar 14:18-21, 14:27-31 & Mat 26:21-25, 26:31-35 & Luk 22:21-23, 22:31-38 & Joh 13:21-38.}

KJV

20. Likewise also the cup after supper, saying, This cup is the new testament in my blood, which is shed for you.

Luther1912

20. Desgleichen auch den Kelch, nach dem Abendmahl, und sprach: Das ist der Kelch, das neue Testament in meinem Blut, das für euch vergossen wird.

RV'1862

20. Asimismo también la copa, después que hubo cenado, diciendo: Esta copa es el nuevo testamento en mi sangre, que por vosotros se derrama.

RuSV1876

20 Также и чашу после вечери, говоря: сия чаша есть Новый Завет в Моей крови,

которая за вас проливается.

FI33/38 21 Mutta, katso, minun kavaltajani käsi on minun kanssani pöydällä.

Biblia1776 21. Kuitenkin, katso, minun pettäjäni käsi on minun kanssani pöydällä.

UT1548 21. Quitengi catzo/ minun Petteieni käsi onbi minun cansani peudhelle/ Kuitenkin katso/ minun pettäjäni käsi ompi minun kanssani pöydälle/ (Ja tosin Ihmisen Poika meneepi niinkuin päätetty on/ Kuitenkin woi ihmiselle/ jonka kautta hän petetään.)

TKIS 21 Mutta katso, kavaltajani käsi on kanssani pöydällä.

CPR1642 21. Cuitengin cadzo minun pettäjäni käsi on minun cansani pöydällä:

Gr-East 21. πλὴν ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ’ ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης.

Text Receptus 21. πλην ιδου η χειρ του παραδιδοντος με μετ εμου επι της τραπεζης 21. plen idou e cheir tou paradidontos me met emou epi tes trapezes

MLV19 21 However behold, the hand of the one who is giving me up is with me at the table.

KJV 21. But, behold, the hand of him that betrayeth me is with me on the table.

Luther1912 21. Doch siehe, die Hand meines Verräters

RV'1862 21. Con todo eso, he aquí, la mano del

ist mit mir über Tische.

que me entrega está conmigo en la mesa.

RuSV1876 21 И вот, рука предающего Меня со Мною за столом;

FI33/38 22 Sillä Ihmisen Poika tosin menee pois, niinkuin säädetty on; mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta hänet kavalletaan!"

TKIS 22 [Sillä] Ihmisen Poika tosin menee pois niin kuin määrätty on, mutta voi sitä ihmistä, jonka välityksellä Hänet kavalletaan!"

Biblia1776 22. Ja tosin Ihmisen Poika menee niinkuin päätetty on: kuitenkin voi sitä ihmistä, jolta hän petetään!

CPR1642 22. Ja tosin ihmisen Poica mene nijncuin päätetty on cuitengin woi sitä ihmistä jolda hän petetän.

UT1548 22. Ja tosin Inhimisen Poica menepi ninquin pätetty on/ Quitengi We Inhimiselle/ ionga cautta hen peteten. (Ja he rupesit kyselemään keskenänsä/ Kuka se siis olisi heistä/ joka sen tekemän piti.)

Gr-East 22. καὶ ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου πορεύεται κατὰ τὸ ὡρισμένον· πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι᾽ οὗ παραδίδοται.

Text Receptus 22. και ο μεν υιος του ανθρωπου πορευεται κατα το ωρισμενον πλην ουαι τω ανθρωπω εκεινω δι ου παραδιδοται 22. kai o men υios tou

anthropoυ poreυetai kata to orismenon plen oυai to anthropo ekeino di oυ paradidotai

MLV19 22 And the Son of Man indeed is traveling on, according to what has been determined; however, woe to that man through whom he is given up!

KJV 22. And truly the Son of man goeth, as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed!

Luther1912 22. Denn des Menschen Sohn geht zwar hin, wie es beschlossen ist; doch weh dem Menschen, durch welchen er verraten wird!

RV'1862 22. Y a la verdad el Hijo del hombre vá según lo que está determinado; empero ¡ay de aquel hombre por el cual es entregado!

RuSV1876 22 впрочем, Сын Человеческий идет по предназначению, но горе тому человеку, которым Он предается.

FI33/38 23 Ja he rupesivat keskenänsä kyselemään, kuka heistä mahtoi olla se, joka oli tämän tekevä.

TKIS 23 He alkoivat kysellä keskenään kuka heistä mahtoi olla se, joka oli tämän tekevä.

Biblia1776 23. Ja he rupesivat kyselemään keskenänsä:

CPR1642 23. Ja he rupeisit kyselemän keskenäns:

kuka olis se heistä, joka sen tekevä olis?

UT1548 23. Niin tuli riita heidän wälillensä/ Kuka heistä suurin piti oleman. (Ja he rupesit kyselemään keskenänsä/ Kuka se siis olis heistä/ joka se tekemän piti.)

cuca se heistä olis joca sen tekemän piti.

Gr-East 23. καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα εἴη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.

Text Receptus 23. και αυτοι ηρξαντο συζητειν προς εαυτους το τις αρα ειη εξ αυτων ο τουτο μελλων πρασσειν 23. kai autoi erksanto suzetein pros eautous to tis ara eie eks auton o touto mellon prassein

MLV19 23 And they began to debate together with themselves, who then it might be out of them who is about to do this thing. {See Luk 22:7-18 above.}

KJV 23. And they began to enquire among themselves, which of them it was that should do this thing.

Luther1912 23. Und sie fingen an, zu fragen unter sich selbst, welcher es doch wäre unter ihnen, der das tun würde.

RV'1862 23. Ellos entónces comenzaron a preguntar entre sí, cual de ellos sería el que había de hacer esto.

RuSV1876 23 И они начали спрашивать друг друга,

кто бы из них был, который это сделает.

FI33/38 24 Ja heidän välillään syntyi myös kiista siitä, kuka heistä oli katsottava suurimmaksi.

TKIS 24 Heidän välillään syntyi myös kiista siitä, kuka heistä oli katsottava suurimmaksi.

Biblia1776 24. Mutta heidän välillänsä tuli myös riita, kuka heistä näkyis suurin olevan.

CPR1642 24. JA heidän wälillens tuli rijta cuca heistä suurin piti oleman.

UT1548 24. Nin tuli Rijta heiden wälilens/ Cuca heiste Swrin piti oleman. (Niin tuli riita heidän wälillens/ Kuka heistä suurin piti oleman.)

Gr-East 24. Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων.

Text Receptus 24. εγενετο δε και φιλονεικια εν αυτοις το τις αυτων δοκει ειναι μειζων 24. egeneto de kai filoneikia en autois to tis auton dokei einai meizon

MLV19 24 Now there happened (to be) also contention among them, who of them is thought to be the greater.

KJV 24. And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest.

Luther1912 24. Es erhob sich auch ein Zank unter ihnen,

RV'1862 24. Y hubo también entre ellos una

welcher unter ihnen sollte für den Größten gehalten werden.

contienda, quién de ellos parecía ser el mayor.

RuSV1876 24 Был же и спор между ними, кто из них должен почитаться большим.

FI33/38 25 Niin hän sanoi heille: "Kansojen kuninkaat herroina niitä hallitsevat, ja niiden valtiaita sanotaan hyväntekijöiksi.

TKIS 25 Niin Hän sanoi heille: "Kansain kuninkaat niitä herroina hallitsevat, ja niitten valtiaita sanotaan hyväntekijöiksi.

Biblia1776 25. Niin hän sanoi heille: kansain kuninkaat vallitsevat heitä, ja joilla valta on heidän ylitsensä, ne kutsutaan armollisiksi herroiksi.

CPR1642 25. Nijn hän sanoi heille: mailmalliset Cuningat wallidzewat ja waldamiehet cudzutan armollisixi Herroixi.

UT1548 25. Nin sanoi hen heille/ Mailmaiset Kuningat wallitzeuat/ ia ne Waldamiehet cutzutan Armolisexi Herraxi. (Niin sanoi hän heille/ maailmaiset kuninkaat wallitsewat/ ja ne waltamiehet kutsutaan armolliseksi herraksi.)

Gr-East 25. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ

Text Receptus 25. ο δε ειπεν αυτοις οι βασιλεις των εθνων κυριευουσιν αυτων και οι

ἐξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται·

εξουσιαζοντες αυτων ευεργεται καλουνται 25. ο de eipen αυτοις οι βasileis ton ethnon kυrieυoυsin αυton kai oi eksoυsiazontes αυton eυergetai kalουntai

MLV19 25 But he said to them, The kings of the Gentiles have lordship over them, and those who have authority over them are called benefactors.

KJV 25. And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors.

Luther1912 25. Er aber sprach zu ihnen: Die weltlichen Könige herrschen, und die Gewaltigen heißt man gnädige Herren.

RV'1862 25. Entónces él les dijo: Los reyes de las naciones se enseñorean de ellas; y los que sobre ellas tienen potestad, son llamados bienhechores:

RuSV1876 25 Он же сказал им: цари господствуют над народами, и владеющие ими благодетелями называются,

FI33/38 26 Mutta älkää te niin; vaan joka teidän keskuudessanne on suurin, se olkoon

TKIS 26 Mutta älkää te niin, vaan suurin teidän keskellänne olkoon niin kuin

niinkuin nuorin, ja johtaja niinkuin se, joka palvelee.

Biblia1776 26. Mutta ette te niin: vaan joka teistä suurin on, se olkoon niinkuin nuorin, ja joka ylimmäinen on, se olkoon niinkuin se, joka palvelee.

UT1548 26. Mutta ette te nijn/ waan cuca teiste Swrin ombi/ se olcon ninquin Noorin/ Ja ioca Ylimeinen ombi/ se olcon ninquin Paluelia/ (Mutta että te niin/ waan kuka teistä suurin ompi/ se olkoon niinkuin nuorin/ Ja joka ylimmäinen ompi/ se olkoon niinkuin palwelija/)

Gr-East 26. ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλ᾽ ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γινέσθω ὡς ὁ νεώτερος, καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν.

MLV19 26 But not so (with) you°, but the greater nuorin ja johtaja niin kuin palvelija.

CPR1642 26. Mutta et te nijn waan joca teistä suurin on se olcon nijncuin nuorin ja joca ylimmäinen on se olcon nijcuin palwelia:

Text Receptus 26. υμεις δε ουχ ουτως αλλ ο μειζων εν υμιν γενεσθω ως ο νεωτερος και ο ηγουμενος ως ο διακονων 26. υmeis de ouch outos all o meizon en υmin genestho os o neoteros kai o egoυmenos os o diakonon

KJV 26. But ye shall not be so: but he that is

(one) among you°, let him become like the younger, and the leader, as he who is serving.

greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.

Luther1912 26. Ihr aber nicht also! Sondern der Größte unter euch soll sein wie der Jüngste, und der Vornehmste wie ein Diener.

RV'1862 26. Mas vosotros, no así: ántes el que es mayor entre vosotros, sea como el más mozo; y el que precede, como el que sirve.

RuSV1876 26 а вы не так: но кто из вас больше, будь как меньший, и начальствующий – как служащий.

FI33/38 27 Sillä kumpi on suurempi, sekö, joka aterioi, vai se, joka palvelee? Eikö se, joka aterioi? Mutta minä olen teidän keskellänne niinkuin se, joka palvelee.

TKIS 27 Sillä kumpi on suurempi, se joka aterioi vai se joka palvelee? Eikö se, joka aterioi? Mutta minä olen keskellänne niin kuin se, joka palvelee.

Biblia1776 27. Sillä kumpi suurempi on: se joka atrioitsee, taikka se joka palvelee? eikö se joka atrioitsee? mutta minä olen teidän keskellänne niinkuin se, joka palvelee.

CPR1642 27. Sillä cumbi suurembi on? se joca atrioidze taicka se joca palwele? eikö se joca atrioidze? mutta minä olen teidän keskellän nijncuin palwelia.

UT1548 27. Sille cumbi Swrembi on? Se ioca

atrioitze/ taicka se ioca paluele? Eikö se ioca atrioitze? Mutta mine olen teiden keskellen/ ninquin Paluelia. (Sillä kumpi suurempi on? Se joka aterioitsee/ taikka se joka palwelee? Eikö se joka aterioitsee? Mutta minä olen teidän keskellän/ niinkuin palwelija.)

Gr-East 27. τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος; ἐγὼ δὲ εἰμι ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ὁ διακονῶν.

Text Receptus 27. τις γαρ μειζων ο ανακειμενος η ο διακονων ουχι ο ανακειμενος εγω δε ειμι εν μεσω υμων ως ο διακονων 27. tis gar meizon o anakeimenos e o diakonon ouchi o anakeimenos ego de eimi en meso υmon os o diakonon

MLV19 27 For* who (is the) greater one, he who reclines (at the meal), or he who is serving? Is (it) not he who reclines? But I am in your° midst like he who serves.

KJV 27. For whether is greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? is not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth.

Luther1912 27. Denn welcher ist größer: Der zu Tische sitzt oder der da dient? Ist's nicht also, daß der zu Tische sitzt! Ich aber bin unter euch

RV'1862 27. Porque ¿cuál es mayor, el que se asienta a la mesa, o el que sirve? ¿No es el que se asienta a la mesa? mas yo soy

wie ein Diener.

entre vosotros como el que sirve.

RuSV1876 27 Ибо кто больше: возлежащий, или служащий? не возлежащий ли? А Я посреди вас, как служащий.

FI33/38 28 Mutta te olette pysyneet minun kanssani minun kiusauksissani;

Biblia1776 28. Mutta te olette ne, jotka minun kiusauksissani minun kanssani pysyitte.

UT1548 28. Mutta te oletta ne/ iotca minun kiusauxisani pysytte minun cansan. (Mutta te olette ne/ jotka minun kiusauksissani pysytte minun kanssan.)

TKIS 28 Mutta te olette pysyneet kanssani kiusauksissani.

CPR1642 28. Mutta te oletta ne jotca minun kiusauxisani minun cansani pysytte.

Gr-East 28. ὑμεῖς δέ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ’ ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου·

Text Receptus 28. υμεις δε εστε οι διαμεμενηκοτες μετ εμου εν τοις πειρασμοις μου 28. υmeis de este oi diamemenekotes met emoυ en tois peirasmois moυ

MLV19 28 But you° are those who have remained with me in my temptations {Or: tests} ;

KJV 28. Ye are they which have continued with me in my temptations.

Luther1912 28. Ihr aber seid's, die ihr beharrt habt bei mir in meinen Anfechtungen.

RV'1862 28. Empero vosotros sois los que habéis permanecido conmigo en mis tentaciones:

RuSV1876 28 Но вы пребыли со Мною в напастях Моих,

FI33/38 29 ja minä säädän teille, niinkuin minun Isäni on minulle säätänyt, kuninkaallisen vallan,

TKIS 29 Ja niin kuin Isäni on minulle säätänyt, niin minä säädän teille * kuninkaallisen vallan*,

Biblia1776 29. Ja minä säädin teille, niinkuin minun Isäni sääsi minulle, valtakunnan:

CPR1642 29. Ja minä säädän teille waldacunnan nijncuin minun Isäni sääsi minulle:

UT1548 29. Ja mine sädhen teille Waldakunnan/ ninquin minun Isen säsi minulle/ (Ja minä säädän teille waltakunnan/ niinkuin minun Isän sääsi minulle/)

Gr-East 29. κἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν καθὼς διέθετό μοι ὁ πατήρ μου βασιλείαν,

Text Receptus 29. καγω διατιθεμαι υμιν καθως διεθετο μοι ο πατηρ μου βασιλειαν 29. kago diatithemai υmin kathos dietheto moi o pater mou βasileian

MLV19 29 and I also covenant* to you°, just-as my father covenanted* to me a kingdom,

KJV 29. And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me;

Luther1912 29. Und ich will euch das Reich bescheiden, wie mir's mein Vater beschieden hat,

RV'1862 29. Yo pues os ordeno un reino, como mi Padre me lo ordenó a mí;

RuSV1876 29 и Я завещаваю вам, как завещал Мне Отец Мой, Царство,

FI33/38 30 niin että te saatte syödä ja juoda minun pöydässäni minun valtakunnassani ja istua valtaistuimilla ja tuomita Israelin kahtatoista sukukuntaa.

TKIS 30 jotta saatte syödä ja juoda pöydässäni minun valtakunnassani ja istua valtaistuimilla tuomitsemassa Israelin kahtatoista sukukuntaa."

Biblia1776 30. Että teidän pitää syömän ja juoman minun pöydälläni minun valtakunnassani, ja istuman istuimilla, ja tuomitseman kaksitoistakymmentä Israelin sukukuntaa.

CPR1642 30. Että teidän pitä syömän ja juoman minun pöydälläni minun waldacunnasani ja istuman istuimella ja duomidzeman caxitoistakymmendä Israelin sucucunda.

UT1548 30. ette teiden pite sömen ia ioman minun Peuteni päle/ minun Waldakunnasani/ ia istuman Istuimella/ ia domitzeman

Caxitoistakymende Israelin Sucukunda.
(että teidän pitää syömän ja juoman minun pöytäni päälle/ minun waltakunnassani/ ja istumaan istuimella/ ja tuomitseman kaksitoista kymmentä Israelin sukukuntaa.)

Gr-East 30. ἵνα ἐσθίητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθήσεσθε ἐπὶ θρόνων κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.

Text Receptus 30. ινα εσθιητε και πινητε επι της τραπεζης μου εν τη βασιλεια μου και καθισησθε επι θρονων κρινοντες τας δωδεκα φυλας του ισραηλ 30. ina esthiete kai pinete epi tes trapezes mou en te βasileia mou kai kathisesthe epi thronon krinontes tas dodeka fυlas tou israel

MLV19 30 in order that you° may eat and may drink upon my table, and you° will be sitting upon thrones judging the twelve tribes of Israel. {See Luk 22:31-38 above.}

KJV 30. That ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

Luther1912 30. daß ihr essen und trinken sollt an meinem Tische in meinem Reich und sitzen

RV'1862 30. Para que comáis y bebáis en mi mesa en mi reino; y os asentéis sobre tronos

auf Stühlen und richten die zwölf Geschlechter Israels.

RuSV1876 30 да ядите и пиете за трапезою Моею в Царстве Моем, и сядете на престолах судить двенадцатьколен Израилевых.

FI33/38 31 Simon, Simon, katso, saatana on tavoitellut teitä valtaansa, seuloakseen teitä niinkuin nisuja;

Biblia1776 31. Niin sanoi myös Herra: Simon, Simon, katso, saatana on teitä pyytänyt seuloaksensa niinkuin nisuja.

UT1548 31. Nin sanoi HERRA/ Simon/ Simon/ catzo Satanas on teite pytenyt seuloxens/ ninquin Nisuia. (Niin sanoi HERRA/ Simon/ Simon/ katso satanas on teitä pyytänyt seuloaksensa/ niinkuin nisuja.)

Gr-East 31. Εἶπε δὲ ὁ Κύριος· Σίμων Σίμων, ἰδοὺ ὁ σατανᾶς ἐξῃτήσατο ὑμᾶς τοῦ σινιάσαι ὡς

juzgando a las doce tribus de Israel.

TKIS 31 (Herra sanoi myös:) "Simon, Simon, katso, saatana on halunnut teitä valtaansa seuloakseen teitä niin kuin vehnää.

CPR1642 31. NIin HERra sanoi: Simon Simon cadzo Sathan on teitä pyytänyt seuloxens nijncuin nisuja.

Text Receptus 31. ειπεν δε ο κυριος σιμων σιμων ιδου ο σατανας εξητησατο υμας του

τὸν σῖτον·

σινιασαι ως τον σιτον 31. eipen de o kυrios simon simon idoυ o satanas eksetesato υmas toυ siniasai os ton siton

MLV19 31 Now the Lord said, Simon, Simon, behold, the Adversary asked for you°, to sift you° like wheat.

KJV 31. And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired to have you, that he may sift you as wheat:

Luther1912 31. Der HERR aber sprach: Simon, Simon, siehe, der Satanas hat euer begehrt, daß er euch möchte sichten wie den Weizen;

RV'1862 31. Dijo también el Señor: Simón, Simón, he aquí, que Satanás os ha pedido para zarandearos como a trigo;

RuSV1876 31 И сказал Господь: Симон! Симон! се, сатана просил, чтобы сеять вас как пшеницу,

FI33/38 32 mutta minä olen rukoillut sinun puolestasi, ettei sinun uskosi raukeaisi tyhjään. Ja kun sinä kerran palajat, niin vahvista veljiäsi."

TKIS 32 Mutta olen rukoillut puolestasi, että uskosi ei raukeaisi tyhjään. Ja kun kerran palaat, vahvista veljiäsi."

Biblia1776 32. Vaan minä rukoilin sinun edestäs, ettei sinun uskos puuttuman pidä. Ja kuin sinä

CPR1642 32. Waan minä rucoilin sinun edestäs ettei sinun uscos puuttuman pidä. Ja cuin

kerran palajat, niin vahvista veljiäs.

UT1548 32. Waan mine rucolin sinun edestens/ ettei sinun Wskos puuttuman pide. Ja quin sine iollainki palaijat/ nin wahwista sinun Welijes. (Waan minä rukoilin sinun edestäsi/ ettei sinun uskosi puuttuman pidä. Ja kuin sinä jolloinkin palajat/ niin wahwista sinun weljiäsi.)

Gr-East 32. ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ ἵνα μὴ ἐκλίπῃ ἡ πίστις σου· καὶ σύ ποτε ἐπιστρέψας στήριξον τοὺς ἀδελφούς σου.

MLV19 32 But I besought concerning you, in order that your faith should not fail, and someday having turned (back) again, establish your brethren.

sinä kerran palajat nijn wahwista weljejäs.

Text Receptus 32. εγω δε εδεηθην περι σου ινα μη εκλειπη η πιστις σου και συ ποτε επιστρεψας στηριξον τους αδελφους σου 32. ego de edeethen peri sou ina me ekleipe e pistis sou kai su pote epistrepsas sterikson tous adelfous sou

KJV 32. But I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren.

Luther1912 32. ich aber habe für dich gebeten, daß dein Glaube nicht aufhöre. Und wenn du dermaleinst dich bekehrst, so stärke deine Brüder.

RV'1862 32. Mas yo he rogado por tí que tu fé no falte; y tú cuando te conviertas, confirma a tus hermanos.

RuSV1876 32 но Я молился о тебе, чтобы не оскудела вера твоя; и ты некогда, обратившись, утверди братьев твоих.

FI33/38 33 Niin Simon sanoi hänelle: "Herra, sinun kanssasi minä olen valmis menemään sekä vankeuteen että kuolemaan".

TKIS 33 Niin Pietari* lausui Hänelle: "Herra, sinun kanssasi olen valmis menemään sekä vankilaan että kuolemaan."

Biblia1776 33. Niin hän sanoi hänelle: Herra, minä olen valmis sinun kanssas sekä vankiuteen että kuolemaan menemään.

CPR1642 33. Nijn hän sanoi hänelle: HERra minä olen walmis sinun cansas fangiuxen ja cuoleman menemän.

UT1548 33. Nin hen sanoi henelle/ HERRA/ mine olen walmis sinun cansas Fangiuxen ia Coleman menemen. (Niin hän sanoi hänelle/ HERRA/ minä olen walmis sinun kanssasi wankeukseen ja kuolemaan menemään.)

Gr-East 33. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, μετὰ σοῦ ἕτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι.

Text Receptus 33. ο δε ειπεν αυτω κυριε μετα σου ετοιμος ειμι και εις φυλακην και εις θανατον πορευεσθαι 33. o de eipen auto kurie meta sou etoimos eimi kai eis fulaken kai eis thanaton poreuesthai

MLV19 33 But he said to him, Lord, I am ready to travel with you both to prison and to death.

KJV 33. And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death.

Luther1912 33. Er sprach aber zu ihm: HERR, ich bin bereit, mit dir ins Gefängnis und in den Tod zu gehen.

RV'1862 33. Y él le dijo: Señor, dispuesto estoy a ir contigo, tanto a la cárcel, como a la muerte.

RuSV1876 33 Он отвечал Ему: Господи! с Тобою я готов и в темницу и на смерть идти.

FI33/38 34 Mutta hän sanoi: "Minä sanon sinulle, Pietari: ei laula tänään kukko, ennenkuin sinä kolmesti kiellät tuntevasi minua."

TKIS 34 Mutta Hän sanoi: "Sanon sinulle, Pietari: ei laula tänään kukko ennen kuin sinä kolmesti kiellät tuntevasi minut."

Biblia1776 34. Mutta hän sanoi: Pietari, minä sanon sinulle, ei laula tänäpänä kukko ennen kuin

CPR1642 34. Hän sanoi: Petari minä sanon sinulle ei laula tänäpän Cuckoi ennen cuin sinä

sinä kolmasti kiellät tuntevas minua.

UT1548 34. Nin hen sanoi/ Petari/ mine sanon sinulle/ Eiswinga laula tenepene Cucko ennen quin sine colmasti minun kiellet et tundeuas minua. (Niin hän sanoi/ Petari/ minä sanon sinulle/ Ei suinkaan laula tänäpänä kukko ennen kuin sinä kolmesti minun kiellät et tuntewasi minua.)

Gr-East 34. ὁ δὲ εἶπε· Λέγω σοι, Πέτρε, οὐ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ πρὶν ἢ τρὶς ἀπαρνήσῃ μὴ εἰδέναι με.

colmasti minun kiellät et tundewas minua.

Text Receptus 34. ο δε ειπεν λεγω σοι πετρε ου μη φωνησει σημερον αλεκτωρ πριν η τρις απαρνηση μη ειδεναι με 34. o de eipen lego soi petre ou me fonesei semeron alektor prin e tris aparnese me eidenai me

MLV19 34 But he said, I tell you Peter, The rooster should never crow today, before you will be denying to know me three-times.

KJV 34. And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.

Luther1912 34. Er aber sprach: Petrus, ich sage dir: Der

RV'1862 34. Y él dijo: Pedro, te digo que el gallo

Hahn wird heute nicht krähen, ehe denn du dreimal verleugnet hast, daß du mich kennest.

no cantará hoy, ántes que tú niegues tres veces que me conoces.

RuSV1876 34 Но Он сказал: говорю тебе, Петр, не пропоет петух сегодня, как ты трижды отречешься, что не знаешь Меня.

FI33/38 35 Ja hän sanoi heille: "Kun minä lähetin teidät ilman rahakukkaroa ja laukkua ja kenkiä, puuttuiko teiltä mitään?" He vastasivat: "Ei mitään".

TKIS 35 Ja Hän sanoi heille: "Kun lähetin teidät ilman kukkaroa ja laukkua ja kenkiä, puuttuiko teiltä mitään?" He vastasivat: "Ei mitään."

Biblia1776 35. Ja hän sanoi heille: kuin minä lähetin teidät ilman säkkiä ja kukkaroa ja kenkiä, puuttuiko teiltä mitään? He sanoivat: ei mitään.

CPR1642 35. JA hän sanoi heille: cosca minä lähetin teidän ilman säkitä ja cuckarota ja kengitä puuttuico teildä mitän? He sanoit: Ei mitän.

UT1548 35. Ja hen sanoi heille/ Coska mine lehetin teijen ilman Säkite/ ia Taskuta ia Kengete/ puuttuico teilde miten? Nin he sanoit/ Ei miten. (Ja hän sanoi heille/ Koska minä lähetin teidän ilman säkkiä/ ja taskua ja kengittä/ puuttuiko teiltä mitään? Niin he

sanoit/ Ei mitään.)

Gr-East 35. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλαντίου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μή τινος ὑστερήθητε; οἱ δὲ εἶπον· Οὐθενός.

Text Receptus 35. και ειπεν αυτοις οτε απεστειλα υμας ατερ βαλαντιου και πηρας και υποδηματων μη τινος υστερησατε οι δε ειπον ουδενος 35. kai eipen autois ote apesteila υmas ater βalantiou kai peras kai υpodematon me tinos υsteresate oi de eipon ουdenos

MLV19 35 And he said to them, When I sent you° forth without money-bag and knapsack and shoes, you° did not lack anything, did you°? And they said, Nothing.

KJV 35. And he said unto them, When I sent you without purse, and scrip, and shoes, lacked ye any thing And they said, Nothing.

Luther1912 35. Und er sprach zu ihnen: So oft ich euch ausgesandt habe ohne Beutel, ohne Tasche und ohne Schuhe, habt ihr auch je Mangel gehabt? Sie sprachen: Niemals.

RV'1862 35. Y a ellos dijo: Cuando os envié sin bolsa, y sin alforja, y sin zapatos, ¿os faltó algo? Y ellos dijeron: Nada.

RuSV1876 35 И сказал им: когда Я посылал вас без мешка и без сумы и без обуви, имели ли

вы в чем недостаток? Они отвечали: ни в чем.

FI33/38 36 Niin hän sanoi heille: "Mutta nyt, jolla on kukkaro, ottakoon sen mukaansa; niin myös laukun. Ja jolla ei ole, myyköön vaippansa ja ostakoon miekan.

TKIS 36 Niin Hän sanoi heille: "Mutta nyt, jolla on kukkaro, ottakoon sen mukaansa, niin myös laukun. Ja jolla ei ole, myyköön vaippansa ja ostakoon miekan.

Biblia1776 36. Niin hän sanoi heille: vaan nyt, jolla säkki on, ottakoon sen, niin myös kukkaren; ja jolla ei ole, se myykään hameensa ja ostakaan miekan.

CPR1642 36. Nijn hän sanoi heille: waan nyt jolla säcki on ottacan sen nijn myös cuckaron ja jolla ei ole se myykän hamens ja ostacan miecan.

UT1548 36. Nin hen sanoi heille/ Waan nyt/ iolla Säcki ombi/ ottacan sen/ Samalmoto mös Taskun/ ia iolla ei ole/ hen myyken Hamens/ ia ostacan Miecan. (Niin hän sanoi heille/ Waan nyt/ jolla säkki ompi/ ottakaan sen/ Samalla muotoa myös taskun/ ja jolla ei ole/ hän myykään hameensa/ ja ostakaan miekan)

Gr-East 36. εἶπεν οὖν αὐτοῖς· Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν, καὶ

Text Receptus 36. ειπεν ουν αυτοις αλλα νυν ο εχων βαλαντιον αρατω ομοιως και πηραν

ὁ μὴ ἔχων πωλήσει τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγοράσει μάχαιραν.

και ο μη εχων πωλησατω το ιματιον αυτου και αγορασατω μαχαιραν 36. eipen oυn aυtois alla nυn o echon βalantion arato omoios kai peran kai o me echon polesato to imation aυtoυ kai agorasato machairan

MLV19 36 Therefore he said to them, But now, he who has a money-bag, let him take it and likewise a knapsack, and he who has no sword, he will be selling his garment and will be buying one.

KJV 36. Then said he unto them, But now, he that hath a purse, let him take it, and likewise his scrip: and he that hath no sword, let him sell his garment, and buy one.

Luther1912 36. Da sprach er zu ihnen: Aber nun, wer einen Beutel hat, der nehme ihn, desgleichen auch die Tasche; wer aber nichts hat, verkaufe sein Kleid und kaufe ein Schwert.

RV'1862 36. Entónces les dijo: Pues ahora el que tiene bolsa, tómela; y también su alforja; y el que no tiene espada, venda su capa y cómprela.

RuSV1876 36 Тогда Он сказал им: но теперь, кто имеет мешок, тотвозьми его, также и суму; а у кого нет, продай одежду свою и

купи меч;

FI33/38 37 Sillä minä sanon teille, että minussa pitää käymän toteen tämän, mikä kirjoitettu on: 'Ja hänet luettiin pahantekijäin joukkoon'. Sillä se, mikä minusta on sanottu, on täyttynyt."

Biblia1776 37. Sillä minä sanon teille: vielä sekin mikä kirjoitettu on, pitää minussa täytettämän: hän on pahantekiäin sekaan luettu; sillä ne, mitkä minusta kirjoitetut ovat, pitää loppuman.

UT1548 37. Sille mine sanon teille/ Ette wiele nyt se quin kirioitettu ombi/ pite minus teutettemen/ Hen on pahointekiein cansa luettu/ Sille mite minust kirioitettu ombi/ nijlle ombi Loppu. (Sillä minä sanon teille/ Että wielä nyt se kuin kirjoitettu ompi/ pitää minussa täytettämän/ Hän on pahointekijäin kanssa luettu/ Sillä mitä minusta kirjoitettu ompi/ niillä ompi loppu.)

TKIS 37 Sillä sanon teille, että minussa pitää käymän toteen (myös) tämän mikä on kirjoitettu: 'Ja Hänet luettiin pahantekijäin joukkoon', sillä tehtäväni on täyttymässä."

CPR1642 37. Sillä minä sanon teille: wielä sekin cuin kirjoitettu on pitä minus täytettämän: Hän on pahain tekiäin cansa luettu: sillä mitä minusta kirjoitettu on ne pitä loppuman.

Gr-East 37. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἔτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τὸ καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη· καὶ γὰρ τὰ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει.

Text Receptus 37. λεγω γαρ υμιν οτι ετι τουτο το γεγραμμενον δει τελεσθηναι εν εμοι το και μετα ανομων ελογισθη και γαρ τα περι εμου τελος εχει 37. lego gar υmin oti eti touto to gegrammenon dei telesthenai en emoi to kai meta anomon elogisthe kai gar ta peri emoυ telos echei

MLV19 37 For* I say to you°, that it is essential (for) this to still be completed in me, which has been written, ‘And he was counted with (the) lawless'; for* (it is essential) the things concerning me have an end. {Isa 53:12}

KJV 37. For I say unto you, that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end.

Luther1912 37. Denn ich sage euch: Es muß noch das auch vollendet werden an mir, was geschrieben steht: "Er ist unter die Übeltäter gerechnet." Denn was von mir geschrieben ist, das hat ein Ende.

RV'1862 37. Porque os digo, que aun es menester que se cumpla en mí aquello que está escrito: Y con los malos fué contado; porque lo que está escrito de mí, su cumplimiento tiene.

RuSV1876 37 ибо сказываю вам, что должно

исполниться на Мне и сему
написанному: и к злодеям причтен.Ибо
то, что о Мне, приходит к концу.

FI33/38 38 Niin he sanoivat: "Herra, katso, tässä on kaksi miekkaa". Mutta hän vastasi heille: "Riittää".

TKIS 38 Niin he sanoivat: "Herra, katso, tässä on kaksi miekkaa." Mutta Hän vastasi heille: "Riittää."

Biblia1776 38. Niin he sanoivat: Herra, katso, tässä on kaksi miekkaa. Hän sanoi heille: kyllä siinä on.

CPR1642 38. Nijn he sanoit: HERra cadzo täsä on caxi miecka. Hän sanoi heille: Kyllä sijnä on.

UT1548 38. Nin he sanoit/ HERRA/ catzo/ tesse ombi caxi Miecka. Nin sanoi hen heille/ * Kylle sijne ombi. (Niin he sanoit/ HERRA/ katso/ tässä ompi kaksi miekkaa. Niin sanoi hän heille/ Kyllä siinä ompi.)

Gr-East 38. οἱ δὲ εἶπον· Κύριε, ἰδοὺ μάχαιραι ὧδε δύο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἱκανόν ἐστι.

Text Receptus 38. οι δε ειπον κυριε ιδου μαχαιραι ωδε δυο ο δε ειπεν αυτοις ικανον εστιν 38. oi de eipon kυrie idoυ machairai ode dυo o de eipen aυtois ikanon estin

MLV19 38 But they said, Lord, behold, here are two

KJV 38. And they said, Lord, behold, here are

swords. Now he said to them, It is sufficient. {Mar 14:26, 14:32-42 & Mat 26:30, 26:36-46 & Luk 22:39-46 & Joh 18:1 Garden between Stream of Kidron and Mountain of Olives, Late Thur. night.}

two swords. And he said unto them, It is enough.

Luther1912 38. Sie sprachen aber: HERR, siehe, hier sind zwei Schwerter. Er aber sprach zu ihnen: Es ist genug.

RV'1862 38. Entónces ellos dijeron: Señor, he aquí, dos espadas hay aquí. Y él les dijo: Basta.

RuSV1876 38 Они сказали: Господи! вот, здесь два меча. Он сказал им: довольно.

FI33/38 39 Ja hän meni ulos ja lähti tapansa mukaan Öljymäelle, ja hänen opetuslapsensa seurasivat häntä.

TKIS 39 Hän meni ulos ja lähti tavan mukaan Öljyvuorelle, ja Hänen opetuslapsensa seurasivat Häntä.

Biblia1776 39. Ja hän läksi ulos ja meni, niinkuin hänen tapansa oli, Öljymäelle; niin seurasivat myös häntä hänen opetuslapsensa.

CPR1642 39. JA hän läxi ulos cuin hänen tapans oli Öljymäelle ja hänen Opetuslapsens seuraisit händä sijhen paickan.

UT1548 39. Ja hen wloslexi quin hene' tapa'sa oli Oliomäelle/ Nin hene' Opetuslapsens seurasit he'de sihe' Paickan. (Ja hän ulos

läksi kuin hänen tapansa oli Öljymäellä/
Niin hänen opetuslapsensa seurasit häntä
siihen paikkaan.)

Gr-East 39. Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν· ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταί αὐτοῦ.

Text Receptus 39. και εξελθων εποευθη κατα το εθος εις το ορος των ελαιων ηκολουθησαν δε αυτω και οι μαθηται αυτου 39. kai ekselthon eporeuthe kata to ethos eis to oros ton elaion ekolouthesan de auto kai oi mathetai autou

MLV19 39 And having gone out and according to his custom, he traveled to the Mountain of Olives, and his disciples also followed him.

KJV 39. And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him.

Luther1912 39. Und er ging hinaus nach seiner Gewohnheit an den Ölberg. Es folgten ihm aber seine Jünger nach an den Ort.

RV'1862 39. Y saliendo, se fué, según su costumbre, al monte de las Olivas; y sus discípulos también le siguieron.

RuSV1876 39 И, выйдя, пошел по обыкновению на гору Елеонскую, за Ним последовали и ученики Его.

FI33/38 40 Ja tultuaan siihen paikkaan hän sanoi heille: "Rukoilkaa, ettette joutuisi kiusaukseen".

TKIS 40 Tultuaan sinne Hän sanoi heille: "Rukoilkaa, ettette joutuisi kiusaukseen."

Biblia1776 40. Ja kuin hän siihen paikkaan tuli, sanoi hän heille: rukoilkaat, ettette tulisi kiusaukseen.

CPR1642 40. Ja cuin hän sinne tuli sanoi hän heille: rucoilcat ettet te langeis kiusauxeen.

UT1548 40. Ja quin he' sinne tuli sanoi hen heille/ Rucolcat ettei te la'geisi kiusauxe'. (Ja kuin hän sinne tuli sanoi hän heille/ Rukoilkaat ettei te lankeisi kiusaukseen.)

Gr-East 40. γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς· Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν.

Text Receptus 40. γενομενος δε επι του τοπου ειπεν αυτοις προσευχεσθε μη εισελθειν εις πειρασμον 40. genomenos de epi tou topou eipen autois proseuchesthe me eiselthein eis peirasmon

MLV19 40 Now (after) he came* on the place, he said to them, Pray° that you° do not enter into temptation.

KJV 40. And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.

Luther1912 40. Und als er dahin kam, sprach er zu ihnen: Betet, auf daß ihr nicht in Anfechtung fallet!

RV'1862 40. Y como llegó a aquel lugar, les dijo: Orád para que no entréis en tentación.

RuSV1876 40 Придя же на место, сказал им: молитесь, чтобы не впасть в искушение.

FI33/38 41 Ja hän vetäytyi heistä noin kivenheiton päähän, laskeutui polvilleen ja rukoili

TKIS 41 Sitten Hän vetäytyi heistä noin kivenheiton päähän, laskeutui polvilleen ja rukoili

Biblia1776 41. Ja hän erkani heistä lähes kivellä heittää ja laski polvillensa, rukoili,

CPR1642 41. Ja hän ercani heistä lähes kiwellä heittä ja laski polwillens rucoili ja sanoi:

UT1548 41. Ja hen erkani heiste lehes Kiuelheitte/ ia laski Poluillens/ rucoli ia sanoi/ (Ja hän erkani heistä lähes kiwellä heittää/ ja laski polwillensa/ rukoili ja sanoi/)

Gr-East 41. καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ᾽ αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βολήν, καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύχετο

Text Receptus 41. και αυτος απεσπασθη απ αυτων ωσει λιθου βολην και θεις τα γονατα προσηυχετο 41. kai aυtos apespasthe ap aυton osei lithoυ βolen kai theis ta gonata proseυcheto

MLV19 41 And he pulled away from them approximately a stone’s throw, and having placed (himself on his) knees, he was praying,

KJV 41. And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed,

Luther1912 41. Und er riß sich von ihnen einen Steinwurf weit und kniete nieder, betete

RV'1862 41. Y él se apartó de ellos como un tiro de piedra; y puesto de rodillas, oró,

RuSV1876 41 И Сам отошел от них на вержение камня, и, преклонив колени, молился,

FI33/38 42 sanoen: "Isä, jos sinä tahdot, niin ota pois minulta tämä malja; älköön kuitenkaan tapahtuko minun tahtoni, vaan sinun".

TKIS 42 sanoen: "Isä, jos tahdot, ota minulta pois tämä malja, mutta älköön tapahtuko minun tahtoni vaan sinun."

Biblia1776 42. Sanoen: Isä, jos sinä tahdot, niin ota pois minulta tämä kalkki, kuitenkin ei minun tahtoni, mutta sinun olkoon.

CPR1642 42. Isä jos sinä tahdot nijn ota pois minulda tämä Calcki cuitengin ei minun tahton mutta sinun olcon.

UT1548 42. ISE/ ios sine tadhot/ nin poisota minulda teme Calki/ Quitengi/ ei minun Tacton/ mutta sinun olcon. (ISÄ/ jos sinä tahdot/ niin pois ota minulta tämä kalkki/

Kuitenkin/ ei minun tahton/ mutta sinun olkoon.)

Gr-East 42. λέγων· Πάτερ, εἰ βούλει παρενεγκεῖν τοῦτο τὸ ποτήριον ἀπ᾽ ἐμοῦ· πλὴν μὴ τὸ θέλημά μου, ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω.

Text Receptus 42. λεγων πατερ ει βουλει {VAR1: παρενεγκειν } {VAR2: παρενεγκε } το ποτηριον τουτο απ εμου πλην μη το θελημα μου αλλα το σον γενεσθω 42. legon pater ei βουlei {VAR1: parenegkein } {VAR2: parenegke } to poterion τουto ap emoυ plen me to thelema moυ alla to son genestho

MLV19 42 saying, Father, if you are willing to carry this cup away from me, however not my will, but let yours happen.

KJV 42. saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done.

Luther1912 42. und sprach: Vater, willst du, so nehme diesen Kelch von mir, doch nicht mein, sondern dein Wille geschehe!

RV'1862 42. Diciendo: Padre, si quieres, pasa esta copa de mí, empero no se haga mi voluntad, mas la tuya.

RuSV1876 42 говоря: Отче! о, если бы Ты благоволил пронести чашу сию мимо

Меня! впрочем не Моя воля, но Твоя да будет.

FI33/38 43 Niin hänelle ilmestyi taivaasta enkeli, joka vahvisti häntä.

Biblia1776 43. Niin enkeli taivaasta ilmestyi hänelle ja vahvisti häntä.

UT1548 43. Nin Engeli Taiuahast ilmestui henelle ia wahuisti hende. (Niin enkeli taiwaasta ilmestyi hänelle ja wahwisti häntä.)

TKIS 43 Niin Hänelle ilmestyi taivaasta enkeli, joka vahvisti Häntä.

CPR1642 43. Nijn Engeli Taiwast ilmestyi hänelle ja wahwisti händä.

Gr-East 43. ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ᾽ οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτὸν.

Text Receptus 43. ωφθη δε αυτω αγγελος απ ουρανου ενισχυων αυτον 43. ofthe de auto aggelos ap ouranou enischuon auton

MLV19 43 Now a messenger from heaven was seen by him, strengthening him.

KJV 43. And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him.

Luther1912 43. Es erschien ihm aber ein Engel vom Himmel und stärkte ihn.

RV'1862 43. Y le apareció un ángel del cielo esforzándole.

RuSV1876 43 Явился же Ему Ангел с небес и

укреплял Его.

FI33/38 44 Ja kun hän oli suuressa tuskassa, rukoili hän yhä hartaammin. Ja hänen hikensä oli niinkuin veripisarat, jotka putosivat maahan.

Biblia1776 44. Ja kuin hän sangen suuress ahdistuksessa oli, rukoili hän hartaammin. Ja oli hänen hikensä niinkuin verenpisarat, jotka maan päälle putosivat.

UT1548 44. Ja se ioutui/ Ette hen Coleman cansa soti/ ia rucoli hartaman. Ja oli henen Hikins/ ninquin Werenpisarat/ iotca mahan woosit. (Ja se joutui/ Että hän kuoleman kanssa soti/ ja rukoili hartaammin. Ja oli hänen hikensä/ niinkuin werenpisarat/ jotka maahan wuosit.)

TKIS 44 Ja kun Hän oli suuressa tuskassa Hän rukoili yhä hartaammin, ja Hänen hikensä oli kuin isot veripisarat, jotka putosivat maahan.

CPR1642 44. Ja se joutui että hän cuoleman cansa sodei ja rucoili hartamman. Ja oli hänen hikens nijncuin weren pisarat jotca maahan wuosit.

Gr-East 44. καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσηύχετο. ἐγένετο δὲ ὁ ἱδρὼς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν.

Text Receptus 44. και γενομενος εν αγωνια εκτενεστερον προσηυχετο εγενετο δε ο ιδρως αυτου ωσει θρομβοι αιματος καταβαινοντες επι την γην 44. kai

genomenos en agonia ektenesteron proseυcheto egeneto de o idros aυtoυ osei thromβoi aimatos kataβainontes epi ten gen

MLV19 44 And (after) he became in agony, he was praying more intensely, and his sweat became like thick drops of blood going-down upon the soil.

KJV 44. And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.

Luther1912 44. Und es kam, daß er mit dem Tode rang und betete heftiger. Es ward aber sein Schweiß wie Blutstropfen, die fielen auf die Erde.

RV'1862 44. Y estando en agonía, oraba más intensamente; y fué su sudor como gotas grandes de sangre, que descendían hasta la tierra.

RuSV1876 44 И, находясь в борении, прилежнее молился, и был пот Его, как капли крови, падающие на землю.

FI33/38 45 Ja kun hän nousi rukoilemasta ja meni opetuslastensa tykö, tapasi hän heidät murheen tähden nukkumasta.

TKIS 45 Noustuaan rukouksesta Hän meni opetuslastensa luo ja tapasi heidät murheen vuoksi nukkumasta.

Biblia1776 45. Ja kuin hän nousi rukoilemasta ja tuli opetuslastensa tykö, löysi hän ne murheen tähden makaamasta,

CPR1642 45. Ja cuin hän nousi rucoilemast ja tuli Opetuslastens tygö löysi hän ne murhen tähden macamast:

UT1548 45. Ja quin hen ylesnousi rucolemast/ ia tuli Opetuslastens tyge/ leusi hen ne macamast murehen tedhen/ (Ja kuin hän ylös nousi rukoilemasta/ ja tuli opetuslastensa tykö/ löysi hän ne makaamasta murheen tähden/)

Gr-East 45. καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς, ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εὗρεν αὐτοὺς κοιμωμένους ἀπὸ τῆς λύπης,

Text Receptus 45. και αναστας απο της προσευχης ελθων προς τους μαθητας {VAR2: αυτου } ευρεν αυτους κοιμωμενους απο της λυπης 45. kai anastas apo tes proseuches elthon pros tous mathetas {VAR2: autou } euren autous koimomenous apo tes lupes

MLV19 45 And having stood up from his prayer, he came to the disciples and found them, falling-asleep from sorrow,

KJV 45. And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow,

Luther1912 45. Und er stand auf von dem Gebet und

RV'1862 45. Y como se levantó de la oración, y

kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafen vor Traurigkeit

vino a sus discípulos, los halló durmiendo de tristeza.

RuSV1876 45 Встав от молитвы, Он пришел к ученикам, и нашел их спящими от печали

FI33/38 46 Niin hän sanoi heille: "Miksi te nukutte? Nouskaa ja rukoilkaa, ettette joutuisi kiusaukseen."

TKIS 46 Niin Hän sanoi heille: "Miksi nukutte? Nouskaa ja rukoilkaa, jottette joutuisi kiusaukseen."

Biblia1776 46. Ja hän sanoi heille: mitä te makaatte? nouskaat ja rukoilkaat, ettette kiusaukseen lankeaisi.

CPR1642 46. Ja sanoi heille: Mitä te macatte? noscat ja rucoilcat ettet te kiusauxeen langeis.

UT1548 46. ia sanoi heille/ Mite te macat? Ylesnoskat ia rucolcat/ ettei te kiusauxen langeisi. (ja sanoi heille/ Mitä te makaat? Ylös nouskaat ja rukoilkaat/ ettei te kiusaukseen lankeisi.)

Gr-East 46. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί καθεύδετε; ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.

Text Receptus 46. και ειπεν αυτοις τι καθευδετε ανασταντες προσευχεσθε ινα μη εισελθητε εις πειρασμον 46. kai eipen

avtois ti katheυdete anastantes proseυchesthe ina me eiselthete eis peirasmon

MLV19 46 and said to them, Why are you° sleeping? (After) you (have) risen* up, pray°, in order that you° may not enter into temptation. {Mar 14:43-52 & Mat 26:47-56 & Luk 22:47-53 & Joh 18:2-11 Gethsemane, Fri. a few hours before dawn.}

KJV 46. And said unto them, Why sleep ye rise and pray, lest ye enter into temptation.

Luther1912 46. und sprach zu ihnen: Was schlafet ihr? Stehet auf und betet, auf das ihr nicht in Anfechtung fallet!

RV'1862 46. Y les dijo: ¿Qué, dormís? Levantáos, y orád que no entréis en tentación.

RuSV1876 46 и сказал им: что вы спите? встаньте и молитесь, чтобы не впасть в искушение.

FI33/38 47 Ja katso, hänen vielä puhuessaan tuli joukko kansaa, ja yksi niistä kahdestatoista, se, jonka nimi oli Juudas, kulki heidän edellään. Ja hän tuli Jeesuksen luo

TKIS 47 Katso, Hänen vielä puhuessaan tuli joukko kansaa. Yksi niistä kahdestatoista, se, jonka nimi oli Juudas, kulki heidän edellään ja tuli Jeesuksen luo

antamaan hänelle suuta.

Biblia1776 47. Vielä hänen puhuissansa, katso, joukko ja se, joka kutsuttiin Juudas, yksi kahdestatoistakymmenestä, kävi heidän edellänsä, ja lähestyi Jesusta suuta antamaan hänen.

UT1548 47. Wiele nyt henen puhuesans/ Catzo/ Joucko ia se yxi Cadhestoistakymeneste/ ioca cutzutttin Judas/ heiden edellenskeui ia lehestui Iesusta henen swtandaman. (Wielä nyt hänen puhuessansa/ Katso/ Joukko ja se yksi kahdestatoista kymmenestä/ joka kutsuttiin Judas/ heidän edellänsä käwi ja lähestyi Jesusta hänen suuta antaman.)

Gr-East 47. Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας, εἷς τῶν δώδεκα, προῆγεν αὐτούς, καὶ ἤγγισε τῷ Ἰησοῦ φιλῆσαι αὐτόν· τοῦτο γὰρ σημεῖον δεδώκει αὐτοῖς· ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστιν.

suutelemaan Häntä.

CPR1642 47. WIelä hänen puhuisans cadzo joucko ja yxi cahdestatoistakymmenestä joca cudzuttin Judas käwi heidän edelläns ja lähestyi Jesusta suuta andaman hänen.

Text Receptus 47. ετι δε αυτου λαλουντος ιδου οχλος και ο λεγομενος ιουδας εις των δωδεκα προηρχετο αυτων και ηγγισεν τω ιησου φιλησαι αυτον 47. eti de autou lalountos idou ochlos kai o legomenos ioudas eis ton dodeka proercheto auton kai eggisen to iesou filesai auton

MLV19 47 (While) he is still speaking, behold, a crowd and he who was called* Judas, one of the twelve, was going before them, and he drew near to Jesus to kiss him.

KJV 47. And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him.

Luther1912 47. Da er aber noch redete, siehe, da kam die Schar; und einer von den Zwölfen, genannt Judas, ging vor ihnen her und nahte sich zu Jesu, ihn zu küssen.

RV'1862 47. Estando aun hablando él, he aquí, una multitud de gente, y el que se llamaba Júdas, uno de los doce, iba delante de ellos; y se llegó a Jesús, para besarle.

RuSV1876 47 Когда Он еще говорил это, появился народ, а впереди его шел один из двенадцати, называемый Иуда, и он подошел к Иисусу, чтобы поцеловать Его. Ибо он такой им дал знак: Кого я поцелую, Тот и есть.

FI33/38 48 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Juudas, suunantamisellako sinä Ihmisen Pojan kavallat?"

TKIS 48 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Juudas, suudelmallako kavallat Ihmisen Pojan?"

Biblia1776 48. Niin Jesus sanoi hänelle: Juudas, suun antamisellako sinä Ihmisen Pojan petät?

UT1548 48. Nin sanoi Iesus henelle/ Juda/ sinekö Inhimisen Poian swunandamisen cautta petet? (Niin sanoi Jesus hänelle/ Juda/ sinäko Ihmisen Pojan suun antamisen kautta petät?)

CPR1642 48. Nijn Jesus sanoi hänelle: Juda suun andamisellaco sinä ihmisen Pojan petät?

Gr-East 48. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως;

Text Receptus 48. ο δε ιησους ειπεν αυτω ιουδα φιληματι τον υιον του ανθρωπου παραδιδως 48. o de iesous eipen auto iouda filemati ton υion tou anthropou paradidos

MLV19 48 But Jesus said to him, Judas, are you giving up the Son of Man with a kiss?

KJV 48. But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss

Luther1912 48. Jesus aber sprach zu ihm: Judas, verrätst du des Menschen Sohn mit einem Kuß?

RV'1862 48. Entónces Jesús le dijo: ¿Júdas, con un beso entregas al Hijo del hombre?

RuSV1876 48 Иисус же сказал ему: Иуда! целованием ли предаешь Сына

Человеческого?

FI33/38 49 Kun nyt ne, jotka olivat hänen ympärillään, näkivät, mitä oli tulossa, sanoivat he: "Herra, iskemmekö miekalla?"

TKIS 49 Kun Hänen ympärillään olevat näkivät, mitä oli tulossa he sanoivat (Hänelle): "Herra, iskemmekö miekalla?"

Biblia1776 49. Kuin ne, jotka hänen ympärillänsä olivat, näkivät, mitä tuleva oli, sanoivat he hänelle: Herra, emmekö me lyö miekalla?

CPR1642 49. COsca ne jotca hänen ymbärilläns olit näit mitä tulewa oli sanoit he hänelle: HERra emmekö me lyö miecalla?

UT1548 49. Nin coska ne/ iotca henen ymberillens olit/ neit mite tuleua oli/ sanoit he henelle/ Herra/ emmekö me Mieckalla löö? (Niin koska ne/ jotka hänen ympärillänsä olit/ näit mitä tulewa oli/ sanoit he hänelle/ Herra/ emmekö me miekalla lyö?)

Gr-East 49. ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον εἶπον αὐτῷ· Κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρᾳ;

Text Receptus 49. ιδοντες δε οι περι αυτον το εσομενον ειπον αυτω κυριε ει παταξομεν εν μαχαιρα 49. idontes de oi peri auton to esomenon eipon auto kurie ei pataksomen en machaira

MLV19 49 Now (after) those who were around him,

KJV 49. When they which were about him

saw what will be (coming), they said to him, Lord, will we not strike with* the sword?

Luther1912 49. Da aber sahen, die um ihn waren, was da werden wollte, sprachen sie zu ihm: HERR, sollen wir mit dem Schwert drein schlagen?

RuSV1876 49 Бывшие же с Ним, видя, к чему идет дело, сказали Ему: Господи! не ударить ли нам мечом?

FI33/38 50 Ja eräs heistä iski ylimmäisen papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois oikean korvan.

Biblia1776 50. Ja yksi heistä löi pappein päämiehen palveliaa ja hakkasi pois hänen oikian korvansa.

UT1548 50. Ja yxi heiste löi Pappein Pämiehen paluelia/ ia poishackasi henen oikean Coruans. (Ja yksi heistä löi pappein

saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword?

RV'1862 49. Y viendo los que estaban junto a él lo que había de ser, le dijeron: Señor, ¿heriremos con espada?

TKIS 50 Ja yksi heistä iski ylimmän papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois oikean korvan.

CPR1642 50. Ja yxi heistä löi Pappein päämiehen palweliata ja hackais pois hänen oikian corwans.

päämiehen palwelija/ ja pois hakkasi hänen oikean korwansa.)

Gr-East 50. καὶ ἐπάταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ οὖς τὸ δεξιόν.

Text Receptus 50. και επαταξεν εις τις εξ αυτων τον δουλον του αρχιερεως και αφειλεν αυτου το ους το δεξιον 50. kai epataksen eis tis eks auton ton doulon tou archiereos kai afeilen autou to ous to deksion

MLV19 50 And a certain one out of them struck the bondservant of the high-priest and took off his right ear.

KJV 50. And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear.

Luther1912 50. Und einer aus ihnen schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein rechtes Ohr ab.

RV'1862 50. Y uno de ellos hirió al criado del sumo sacerdote, y le quitó la oreja derecha.

RuSV1876 50 И один из них ударил раба первосвященникова, и отсек ему правое ухо.

FI33/38 51 Mutta Jeesus vastasi sanoen: "Sallikaa vielä tämäkin". Ja hän koski hänen korvaansa ja paransi hänet.

Biblia1776 51. Mutta Jesus vastaten sanoi: sallikaat tähän asti tulla. Ja kuin hän rupesi hänen korvaansa, paransi hän sen.

UT1548 51. Mutta Iesus wastasi ia sanoi * Sallicat sis heite tehenasti/ Ja quin hen rupesi hene' Coruaans paransi hen sen. (Mutta Jesus wastasi ja sanoi Sallikaat siis heitä tähän asti/ Ja kuin hän rupesi hänen korwaansa paransi hän sen.)

TKIS 51 Mutta Jeesus vastasi sanoen: "Sallikaa vielä* tämäkin", ja koskettaen hänen korvaansa Hän paransi hänet.

CPR1642 51. Mutta Jesus sanoi: sallicat tähän asti ja cuin hän rupeis hänen corwaans paransi hän sen.

Gr-East 51. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐᾶτε ἕως τούτου· καὶ ἁψάμενος τοῦ ὠτίου ἰάσατο αὐτόν·

Text Receptus 51. αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν εατε εως τουτου και αψαμενος του ωτιου αυτου ιασατο αυτον 51. apokritheis de o iesous eipen eate eos toutou kai apsamenos tou otiou autou iasato auton

MLV19 51 But Jesus answered and said, Permit° insofar as this. And he touched his ear and healed him.

KJV 51. And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him.

Luther1912 51. Jesus aber antwortete und sprach: Lasset sie doch so machen! Und er rührte sein Ohr an und heilte ihn.

RV'1862 51. Y respondiendo Jesús, dijo: Dejád hasta aquí. Y tocando su oreja, le sanó.

RuSV1876 51 Тогда Иисус сказал: оставьте, довольно. И, коснувшись уха его, исцелил его.

FI33/38 52 Niin Jeesus sanoi ylipapeille ja pyhäkön vartioston päälliköille ja vanhimmille, jotka olivat tulleet häntä vastaan: "Niinkuin ryöväriä vastaan te olette lähteneet miekat ja seipäät käsissä.

TKIS 52 Niin Jeesus sanoi ylipapeille ja pyhäkön vartioston päälliköille ja vanhimmille, jotka olivat tulleet häntä vastaan: "Niin kuin ryöväriä vastaan olette lähteneet miekoin ja seipäin.

Biblia1776 52. Mutta Jesus sanoi niille, jotka häntä vastaan olivat tulleet, ylimmäisille papeille ja templin haltioille ja vanhimmille: niinkuin ryövärin tykö te läksitte miekoilla ja seipäillä.

CPR1642 52. MUtta Jesus sanoi ylimmäisille Papeille ja Templin haldioille ja wanhimmille jotca hänen tygöns tullet olit.

UT1548 52. Mutta nin sanoi Iesus Ylimeisille Pappille/ ia Templin Haltioille ia Wanhimille/ iotca hene' tygens tullut olit.

(Mutta niin sanoi Jesus ylimmäiselle papille/ ja templin haltijoille ja wanhemmille/ jotka hänen tykönsä tullut olit.)

Gr-East

52. εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ᾽ αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους· Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξεληλύθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων;

Text Receptus

52. ειπεν δε ο ιησους προς τους παραγενομενους επ αυτον αρχιερεις και στρατηγους του ιερου και πρεσβυτερους ως επι ληστην εξεληλυθατε μετα μαχαιρων και ξυλων 52. eipen de o iesous pros tous paragenomenous ep auton archiereis kai strategous tou ierou kai presβuterous os epi lesten ekseleluthate meta machairon kai ksulon

MLV19

52 Now Jesus said to the high-priests and magistrates of the temple and elders, who came* against him, Did you° come out with swords and clubs, like against a robber?

KJV

52. Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with swords and staves

Luther1912 52. Jesus aber sprach zu den Hohenpriestern und Hauptleuten des Tempels und den Ältesten, die über ihn gekommen waren: Ihr seid, wie zu einem Mörder, mit Schwertern und mit Stangen ausgegangen.

RV'1862 52. Dijo después Jesús a los príncipes de los sacerdotes, y a los capitanes del templo, y a los ancianos que habían venido contra él: ¿Cómo a ladrón habéis salido con espadas y con palos?

RuSV1876 52 Первосвященникам же и начальникам храма и старейшинам, собравшимся против Него, сказал Иисус: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями, чтобы взять Меня?

FI33/38 53 Minä olen joka päivä ollut teidän kanssanne pyhäkössä, ettekä ole ojentaneet käsiänne minua vastaan. Mutta tämä on teidän hetkenne ja pimeyden valta."

TKIS 53 Kun olen joka päivä ollut kanssanne pyhäkössä, ette ole ojentaneet käsiänne minua vastaan. Mutta tämä on teidän hetkenne ja pimeän valta.”

Biblia1776 53. Minä olin joka päivä teidän kanssanne templissä, ja ette ojentaneet kättä minun päälleni; mutta tämä on teidän hetkenne ja pimeyden valta.

CPR1642 53. Te läxitte nijncuin ryöwärin tygö miecoilla ja seipäillä minä olin teidän cansan jocapäiwä Templis ja et te ojendanet kättä minun päälleni mutta tämä on teidän hetkenne ja pimeyden

UT1548 53. Te wloslexitt ninquin Röuerin tyge Mieckain ia seiueste' ca'sa/ Ette mine iocapeiue olin Templis teiden cansan/ ia ette te oijendanut Kätte minu' päleni/ Mutta teme o'bi se teiden hetken/ ia Pimeydhe' walta. (Te ulos läksitte niinkuin ryöwärin tykö miekkain ja seiwästen kanssa/ Että minä jokapäiwä olin templissä teidän kanssan/ ja ette te ojentanut kättä minun päälleni/ Mutta tämä ompi se teidän hetkenne/ ja pimeyden walta.)

Gr-East 53. καθ’ ἡμέραν ὄντος μου μεθ’ ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ’ ἐμέ. ἀλλ’ αὕτη ἐστὶν ὑμῶν ἡ ὥρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους.

walda.

Text Receptus 53. καθ ημεραν οντος μου μεθ υμων εν τω ιερω ουκ εξετεινατε τας χειρας επ εμε αλλ αυτη υμων εστιν η ωρα και η εξουσια του σκοτους 53. kath emeran ontos mou meth υmon en to iero ouk ekseteinate tas cheiras ep eme all aυte υmon estin e ora kai e eksoυsia toυ skotoυs

MLV19 53 (In) my being with you° daily in the temple, you° did not stretch out your° hands against me, but this is your° hour and the authority of darkness. {Mar 14:53 & Mat 26:57 & Luk 22:54a & Joh 18:24 Palace of Caiaphas, before dawn.}

KJV 53. When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.

Luther1912 53. Ich bin täglich bei euch im Tempel gewesen, und ihr habt keine Hand an mich gelegt; aber dies ist eure Stunde und die Macht der Finsternis.

RV'1862 53. Habiendo estado con vosotros cada día en el templo, no extendisteis las manos contra mí; mas esta es vuestra hora, y la potestad de las tinieblas.

RuSV1876 53 Каждый день бывал Я с вами в храме, и вы не поднимали на Меня рук, но теперь ваше время и власть тьмы.

FI33/38 54 Niin he ottivat hänet kiinni ja kuljettivat pois ja veivät hänet ylimmäisen papin taloon. Ja Pietari seurasi taampana.

TKIS 54 Niin he ottivat Hänet kiinni ja kuljettivat pois ja veivät Hänet ylimmäisen papin taloon. Mutta Pietari seurasi taampana.

Biblia1776 54. Niin he kiinni ottivat hänen ja taluttivat, ja veivät hänen sisälle ylimmäisen papin

CPR1642 54. NIin he kijnniotit hänen ja tulutit ja toit hänen ylimmäisen Papin huonesen.

huoneesen. Mutta Pietari seurasi taampana.

UT1548 54. Nin he kijniotit henen ia talutit/ ia toidh henen Ylimeisen Papin hone' siselle. Mutta Petari seurasi taa'bana. (Niin he kiinni otit hänen ja talutit/ ja toit hänen ylimmäisen papin huoneen sisälle. Mutta Petari seurasi taampana.)

Mutta Petari seurais taambana.

Gr-East 54. Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον καὶ εἰσήγαγον αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχιερέως· ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν.

Text Receptus 54. συλλαβοντες δε αυτον ηγαγον και εισηγαγον αυτον εις τον οικον του αρχιερεως ο δε πετρος ηκολουθει μακροθεν 54. sυllaβontes de aυton egagon kai eisegagon aυton eis ton oikon toυ archiereos o de petros ekoloυthei makrothen

MLV19 54 But having taken him, they led (him away) and (then) led him into the high-priest’s house. {Mar 14:54 & Mat 26:58 & Luk 22:54b-62 & Joh 18:15-18 Courtyard of High Priest’s residence, Fri. around dawn.}But Peter was following from afar.

KJV 54. Then took they him, and led him, and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off.

{Mar 14:66-72 & Mat 26:69-75 & Luk 22:55-62 & Joh 18:25-27.}

Luther1912 54. Sie griffen ihn aber und führten ihn hin und brachten ihn in des Hohenpriesters Haus. Petrus aber folgte von ferne.

RV'1862 54. Y prendiéndole, le trajeron, y metiéronle en casa del príncipe de los sacerdotes. Y Pedro le seguía de léjos.

RuSV1876 54 Взяв Его, повели и привели в домпервосвященника. Петр же следовал издали.

FI33/38 55 Ja he virittivät valkean keskelle esipihaa ja asettuivat yhdessä istumaan, ja Pietari istui heidän joukkoonsa.

TKIS 55 Ja he sytyttivät tulen keskelle pihaa ja asettuivat yhdessä istumaan ja Pietari istuutui heidän keskeensä.

Biblia1776 55. Ja niin he virittivät valkian keskelle kartanoa, ja ynnä yhdessä istuivat, istui myös Pietari heidän seassansa.

CPR1642 55. Nijn he wiritit walkian keskelle cartanota ja istuit istui myös Petari heidän seasans.

UT1548 55. Nin he walkia' wiritit keskelle Cartanota/ ia ynne istuit/ Istui mös Petari heiden seasans. (Niin he walkean wiritit keskelle kartanoa/ ja ynnä istuit/ Istui myös Petari heidän seassansa.)

Gr-East 55. ἁψάντων δὲ πυρὰν ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ συγκαθισάντων αὐτῶν ἐκάθητο ὁ Πέτρος ἐν μέσῳ αὐτῶν.

Text Receptus 55. αψαντων δε πυρ εν μεσω της αυλης και συγκαθισαντων αυτων εκαθητο ο πετρος εν μεσω αυτων 55. apsanton de pυr en meso tes aυles kai sυgkathisanton aυton ekatheto o petros en meso aυton

MLV19 55 Now having lit a fire in the middle of the courtyard and (all) having sat down together, Peter was sitting in the midst of them.

KJV 55. And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them.

Luther1912 55. Da zündeten sie ein Feuer an mitten im Hof und setzten sich zusammen; und Petrus setzte sich unter sie.

RV'1862 55. Y habiendo encendido fuego en medio del atrio, y sentándose todos al derredor, se sentó también Pedro entre ellos.

RuSV1876 55 Когда они развели огонь среди двора и сели вместе, сел и Петр между ними.

FI33/38 56 Niin eräs palvelijatar, nähdessään hänen istuvan tulen ääressä, katseli häntä

TKIS 56 Niin muuan palvelijatar näki hänen istuvan tulen äärellä ja katsoen häneen

kiinteästi ja sanoi: "Tämäkin oli hänen kanssaan".

Biblia1776 56. Mutta kuin yksi piika näki hänen valkian tykönä istuvan, katsoi hän hänen päällensä, ja sanoi: tämä oli myös hänen kanssansa.

UT1548 56. Coska nyt yxi Pica näki hene' walken tykene istuuan/ ia catzoi iuri henen pälens ia sanoi/ Temeki oli henen cansans. (Koska nyt yksi piika näki hänen walkean tykönä istuwan/ ja katsoi juuri hänen päällensä ja sanoi/ Tämäkin oli hänen kanssansa.)

Gr-East 56. ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ εἶπε· Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν·

MLV19 56 But a certain maidservant (after) she saw him sitting in the light (of the fire,) and

kiinteästi sanoi: "Tämäkin oli Hänen kanssaan."

CPR1642 56. Cosca yxi pijca näki hänen walkian tykönä istuwan cadzoi hän hänen päällens ja sanoi: tämä oli myös hänen cansans.

Text Receptus 56. ιδουσα δε αυτον παιδισκη τις καθημενον προς το φως και ατενισασα αυτω ειπεν και ουτος συν αυτω ην 56. idousa de auton paidiske tis kathemenon pros to fos kai atenisasa auto eipen kai outos sun auto en

KJV 56. But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon

having stared at him, said, This one was also together with him.

him, and said, This man was also with him.

Luther1912 56. Da sah ihn eine Magd sitzen bei dem Licht und sah genau auf ihn und sprach: Dieser war auch mit ihm.

RV'1862 56. Y como una criada le vió que estaba sentado al fuego, puestos los ojos en él, dijo: Y éste con él era.

RuSV1876 56 Одна служанка, увидев его сидящего у огня и всмотревшись в него, сказала: и этот был с Ним.

FI33/38 57 Mutta hän kielsi sanoen: "Nainen, en tunne häntä".

TKIS 57 Mutta hän kielsi (Hänet) sanoen: "Nainen, en tunne Häntä."

Biblia1776 57. Vaan hän kielsi hänen ja sanoi: vaimo, en minä tunne häntä.

CPR1642 57. Waan hän kielsi ja sanoi: waimo en minä tunne händä.

UT1548 57. Waan hen kielsi henen ia sanoi/ Waimo em mine tunne hende. (Waan hän kielsi hänen ja sanoi/ Waimo en minä tunne häntä.)

Gr-East 57. ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων· Γύναι, οὐκ οἶδα αὐτόν.

Text Receptus 57. ο δε ηρνησατο αυτον λεγων γυναι ουκ οιδα αυτον 57. o de ernesato auton

legon gυnai oυk oida aυton

MLV19 57 But he denied him, saying, Woman, I do not know him.

KJV 57. And he denied him, saying, Woman, I know him not.

Luther1912 57. Er aber verleugnete ihn und sprach: Weib, ich kenne ihn nicht.

RV'1862 57. Entónces él lo negó, diciendo: Mujer, no le conozco.

RuSV1876 57 Но он отрекся от Него, сказав женщине: я не знаю Его.

FI33/38 58 Ja hetkisen perästä näki hänet toinen, eräs mies, ja sanoi: "Sinäkin olet yksi niistä". Mutta Pietari sanoi: "Mies, en ole".

TKIS 58 Hetken perästä näki hänet toinen, eräs mies, ja sanoi: "Sinäkin olet heikäläisiä." Mutta Pietari sanoi: ”Mies, en ole.”

Biblia1776 58. Ja vähän hetken perästä näki toinen hänen, ja sanoi: sinä myös olet yksi heistä. Pietari sanoi: ihminen, en ole.

CPR1642 58. Ja wähän hetken perästä näki toinen hänen ja sanoi: sinä myös olet yxi heistä. Petari sanoi: ihminen en minä ole.

UT1548 58. Ja wähen hetken peräst/ toinen näki henen ia sanoi/ Sine mös yxi olet heiste. Nin sanoi Petari/ Inhiminen/ em mine ole. (Ja wähän hetken perästä/ toinen näki hänen ja sanoi/ Sinä myös yksi olet heistä. Niin sanoi

Petari/ ihminen/ en minä ole.)

Gr-East 58. καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη· Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ· ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν· Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί.

Text Receptus 58. και μετα βραχυ ετερος ιδων αυτον εφη και συ εξ αυτων ει ο δε πετρος ειπεν ανθρωπε ουκ ειμι 58. kai meta βrachυ eteros idon auton efe kai sυ eks auton ei o de petros eipen anthrope oυk eimi

MLV19 58 And after a little bit, a different (one) saw him, and was saying, You also are (one) out of them. But Peter said, Man, I am not.

KJV 58. And after a little while another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not.

Luther1912 58. Und über eine kleine Weile sah ihn ein anderer und sprach: Du bist auch deren einer. Petrus aber sprach: Mensch ich bin's nicht.

RV'1862 58. Y un poco después viéndole otro, dijo: Y tú de ellos eras. Y Pedro dijo: Hombre, no soy.

RuSV1876 58 Вскоре потом другой, увидев его, сказал: и ты из них. Но Петр сказал этому человеку: нет!

FI33/38 59 Ja noin yhden hetken kuluttua vakuutti vielä toinen sanoen: "Totisesti, tämä oli myös hänen kanssaan; sillä onhan hän galilealainenkin".

TKIS 59 Noin tunnin kuluttua vakuutti vielä muuan toinen mies sanoen: "Totisesti tämäkin oli Hänen kanssaan, sillä hänkin on galilealainen."

Biblia1776 59. Ja lähes yhden hetken perästä todisti myös toinen, sanoen: totisesti tämä oli myös hänen kanssansa; sillä hän on Galileasta.

CPR1642 59. Ja lähes hetken perästä todisti myös toinen sanoden: totisest tämä oli myös hänen cansans: Sillä hän on Galileus.

UT1548 59. Ja hetken peräst/ lehes ychden stundin/ toinen mös sen todhisti/ sanoden/ Totisesta mös teme oli hene' cansans/ Sille hen on Galileus. (Ja hetken perästä/ lähes yhden tunnin/ toinen myös sen todisti/ sanoen/ Totisesti myös tämä oli hänen kanssansa/ Sillä hän on Galileus.)

Gr-East 59. καὶ διαστάσης ὡσεὶ ὥρας μιᾶς ἄλλος τις διισχυρίζετο λέγων· Ἐπ᾽ ἀληθείας καὶ οὗτος μετ᾽ αὐτοῦ ἦν· καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν.

Text Receptus 59. και διαστασης ωσει ωρας μιας αλλος τις διισχυριζετο λεγων επ αληθειας και ουτος μετ αυτου ην και γαρ γαλιλαιος εστιν 59. kai diastases osei oras mias allos tis diischurizeto legon ep aletheias kai outos met autou en kai gar galilaios estin

MLV19 59 And (after) approximately a one hour interval, (then) a certain other was stoutly affirming, saying, This one was also with him in truth; for* he is a Galilean.

KJV 59. And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying, Of a truth this fellow also was with him: for he is a Galilaean.

Luther1912 59. Und über eine Weile, bei einer Stunde, bekräftigte es ein anderer und sprach: Wahrlich dieser war auch mit ihm; denn er ist ein Galiläer.

RV'1862 59. Y como una hora pasada, otro afirmaba, diciendo: Verdaderamente también éste estaba con él; porque es Galileo.

RuSV1876 59 Прошло с час времени, еще некто настоятельно говорил: точно и этот был с Ним, ибо он Галилеянин.

FI33/38 60 Mutta Pietari sanoi: "En ymmärrä, mies, mitä sanot". Ja samassa, hänen vielä puhuessaan, lauloi kukko.

TKIS 60 Mutta Pietari sanoi: "Mies, en ymmärrä mitä sanot". Ja samassa, hänen vielä puhuessaan, lauloi kukko.

Biblia1776 60. Niin Pietari sanoi: ihminen, en minä tiedä, mitäs sanot. Ja kohta, vielä hänen puhuissansa, lauloi kukko.

CPR1642 60. Nijn Petari sanoi: ihminen en minä tiedä mitäs sanot. Ja wielä hänen puhuisans Cuckoi lauloi.

UT1548 60. Nin sanoi Petari/ Inhiminen/ Em mine

tiede mites sanot. Ja cochta wiele henen puhuesans/ Cuckoi lauloi. (Niin sanoi Petari/ ihminen/ En minä tiedä mitäs sanot. Ja kohta wielä hänen puhuessansa/ Kukko lauloi.)

Gr-East 60. εἶπε δὲ ὁ Πέτρος· Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις. καὶ παραχρῆμα, ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ, ἐφώνησε ἀλέκτωρ.

Text Receptus 60. ειπεν δε ο πετρος ανθρωπε ουκ οιδα ο λεγεις και παραχρημα ετι λαλουντος αυτου εφωνησεν ο αλεκτωρ 60. eipen de o petros anthrope ouk oida o legeis kai parachrema eti lalountos autou efonesen o alektor

MLV19 60 But Peter said, Man, I do not know what you say. And instantly, (while) he is still speaking, (the) rooster crowed.

KJV 60. And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew.

Luther1912 60. Petrus aber sprach: Mensch, ich weiß nicht, was du sagst. Und alsbald, als er noch redete, krähte der Hahn.

RV'1862 60. Y Pedro dijo: Hombre, no sé lo que dices. Y luego, estando aun él hablando, el gallo cantó.

RuSV1876 60 Но Петр сказал тому человеку: не

знаю, что ты говоришь. И тотчас, когда
еще говорил он, запел петух.

FI33/38 61 Ja Herra kääntyi ja katsoi Pietariin; ja Pietari muisti Herran sanat, kuinka hän oli hänelle sanonut: "Ennenkuin kukko tänään laulaa, sinä kolmesti minut kiellät".

TKIS 61 Niin Herra kääntyi ja katsoi Pietariin. Ja Pietari muisti Herran sanat, kuinka Hän oli sanonut hänelle: "Ennen kuin kukko [tänään] laulaa, sinä kolmesti minut kiellät."

Biblia1776 61. Ja Herra käänsi itsensä ja katsoi Pietarin päälle, ja Pietari muisti Herran puheen, kuin hän hänelle sanoi: ennenkuin kukko laulaa, kolmasti sinä minun kiellät.

CPR1642 61. Ja HERra käänsi ja cadzoi Petarin päälle ja Petari muisti HERran puhen joca oli hänelle sanonut: ennencuin Cuckoi laula colmasti sinä minun kiellät.

UT1548 61. Ja Herra kiensijn/ ia catzoi Petarin päle. Ja Petari muisti Herran puhet/ quinga hen oli sanonut henelle/ Ennenquin Cuckoi laulapi/ colmasti sine minun kiellet. (Ja Herra käänsi/ ja katsoi Petarin päälle. Ja Petari muisti Herran puheet/ kuinka hän oli sanonut hänelle/ Ennenkuin kukko laulaapi/ kolmasti sinä minun kiellät.)

Gr-East 61. καὶ στραφεὶς ὁ Κύριος ἐνέβλεψε τῷ

Text Receptus 61. και στραφεις ο κυριος ενεβλεψεν τω

Πέτρῳ, καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ Κυρίου, ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι ἀπαρνήσῃ με τρίς·

πετρω και υπεμνησθη ο πετρος του λογου του κυριου ως ειπεν αυτω οτι πριν αλεκτορα φωνησαι απαρνηση με τρις 61. kai strafeis o kυrios eneβlepsen to petro kai υpemnesthe o petros tov logov tov kυriov os eipen avto oti prin alektora fonesai aparnese me tris

MLV19 61 And the Lord turned and looked at Peter. And Peter was reminded (of) the word of the Lord, how that he said to him, Before the rooster crows, you will be denying me three-times.

KJV 61. And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

Luther1912 61. Und der HERR wandte sich um und sah Petrus an. Und Petrus gedachte an des HERRN Wort, wie er zu ihm gesagt hatte: Ehe denn der Hahn kräht, wirst du mich dreimal verleugnen.

RV'1862 61. Entónces, vuelto el Señor, miró a Pedro; y Pedro se acordó de la palabra del Señor, como le había dicho. Ántes que el gallo dé voz me negarás tres veces.

RuSV1876 61 Тогда Господь, обратившись, взглянул на Петра, и Петр вспомнил слово

Господа, как Он сказал ему: прежде нежели пропоет петух, отречешься от Меня трижды.

FI33/38 62 Ja hän meni ulos ja itki katkerasti.

Biblia1776 62. Ja Pietari meni ulos ja itki katkerasti.

UT1548 62. Ja Petari wlosmeni/ ia idki catkerast. (Ja Petari ulos meni/ ja itki katkerasti.)

TKIS 62 Ja Pietari* meni ulos ja itki katkerasti.

CPR1642 62. Ja Petari meni ulos ja itki catkerast.

Gr-East 62. καὶ ἐξελθὼν ἔξω ὁ Πέτρος ἔκλαυσε πικρῶς.

Text Receptus 62. και εξελθων εξω ο πετρος εκλαυσεν πικρως 62. kai ekselthon ekso o petros eklausen pikros

MLV19 62 And Peter went outside and wept bitterly. {Mar 14:55-65 & Mat 26:59-68 & Luk 22:63-65.}

KJV 62. And Peter went out, and wept bitterly.

Luther1912 62. Und Petrus ging hinaus und weinte bitterlich.

RV'1862 62. Y saliendo fuera Pedro, lloró amargamente.

RuSV1876 62 И, выйдя вон, горько заплакал.

FI33/38 63 Ja miehet, jotka pitivät Jeesusta kiinni, pilkkasivat häntä ja pieksivät häntä.

Biblia1776 63. Mutta miehet, jotka Jesusta kiinni pitivät, pilkkasivat häntä ja löivät häntä,

UT1548 63. Mutta ne Miehet/ iotca Iesusta kijnipidhit/ pilcasit hende/ ia löit hende/ (Mutta ne miehet/ jotka Jesusta kiinni pidit/ pilkkasit häntä/ ja löit häntä/)

Gr-East 63. Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες τὸν Ἰησοῦν ἐνέπαιζον αὐτῷ δέροντες,

MLV19 63 And the men who held Jesus were mocking him, whipping (him).

Luther1912 63. Die Männer aber, die Jesum hielten, verspotteten ihn und schlugen ihn,

RuSV1876 63 Люди, державшие Иисуса, ругались над Ним и били Его;

TKIS 63 Miehet jotka pitivät Jeesusta kiinni, pilkkasivat ja pieksivät Häntä.

CPR1642 63. Mutta miehet jotca Jesusta kijnnipidit pilckaisit händä ja löit händä:

Text Receptus 63. και οι ανδρες οι συνεχοντες τον ιησουν ενεπαιζον αυτω δεροντες 63. kai oi andres oi sυnechontes ton iesoυn enepaizon aυto derontes

KJV 63. And the men that held Jesus mocked him, and smote him.

RV'1862 63. Y los hombres que tenían a Jesús, burlaban de él, hiriéndole.

FI33/38 64 Ja he peittivät hänen kasvonsa (löivät Häntä kasvoille ja) ja kysyivät häneltä sanoen: "Profetoi, kuka se on, joka sinua löi!"

Biblia1776 64. Peittivät hänen silmänsä, ja löivät häntä poskelle, ja kysyivät häneltä, sanoen: arvaa, kuka se on, joka sinua löi.

UT1548 64. peitit henen Silmens/ ia hosuit henen Casuons/ ia kysyit henelle sanoden/ Arua/ Cuka se on ioca sinu löi? (peitit hänen silmäns/ ja hosuit hänen kaswonsa/ ja kysyit häneltä sanoen/ Arwaa/ Kuka se on joka sinun löi?)

Gr-East 64. καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν ἔτυπτον αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες· Προφήτευσον τίς ἐστιν ὁ παίσας σε;

TKIS 64 Peitettyään Hänen silmänsä he (löivät Häntä kasvoille ja) kysyivät Häneltä sanoen: "Profetoi, kuka se on, joka sinua löi!"

CPR1642 64. Peitit hänen silmäns ja hosuit händä caswoille ja kysyit hänelle sanoden: Arwa cuca se on joca sinua löi?

Text Receptus 64. και περικαλυψαντες αυτον ετυπτον αυτου το προσωπον και επηρωτων αυτον λεγοντες προφητευσον τις εστιν ο παισας σε 64. kai perikalυpsantes aυton etυpton aυtoυ to prosopon kai eperoton aυton legontes profeteυson tis estin o paisas se

MLV19 64 And having covered him, they were beating his face, and asked him, saying, Prophesy. Who is it who struck you?

KJV 64. And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophesy, who is it that smote thee?

Luther1912 64. verdeckten ihn und schlugen ihn ins Angesicht und fragten ihn und sprachen: Weissage, wer ist's, der dich schlug?

RV'1862 64. Y cubriéndole herían su rostro, y preguntábanle, diciendo: Profetiza, ¿quién es el que te hirió?

RuSV1876 64 и, закрыв Его, ударяли Его по лицу и спрашивали Его: прореки, кто ударил Тебя?

FI33/38 65 Ja paljon muita herjaussanoja he puhuivat häntä vastaan.

TKIS 65 Ja paljon muuta he rienaten lausuivat Hänelle.

Biblia1776 65. Ja paljon muuta pilkkaa sanoivat he häntä vastaan.

CPR1642 65. Ja paljo muuta pilcka sanoit he händä wastan.

UT1548 65. Ja palio mwta pilca sanoit he hende wastan. (Ja paljon muuta pilkkaa sanoit he häntä wastaan.)

Gr-East 65. καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.

Text Receptus 65. και ετερα πολλα βλασφημουντες ελεγον εις αυτον 65. kai etera polla βlasfemouντes elegon eis auton

MLV19 65 And they were saying many other things to him, blaspheming. {Mar 15:1 & Mat 27:1-2 Luk 22:66-23:1 Joh 18:28a Jerusalem early Fri. morning.}

KJV 65. And many other things blasphemously spake they against him.

Luther1912 65. Und viele andere Lästerungen sagten sie wider ihn.

RV'1862 65. Y decían otras muchas cosas injuriándole.

RuSV1876 65 И много иных хулений произносили против Него.

FI33/38 66 Ja päivän valjetessa kansan vanhimmat ja ylipapit ja kirjanoppineet kokoontuivat ja veivät hänet neuvostonsa eteen

TKIS 66 Päivän valjetessa kansan vanhimmat, sekä ylipapit että kirjanoppineet, kokoontuivat ja veivät Hänet neuvostonsa eteen

Biblia1776 66. Ja kuin päivä tuli, kokoontuivat kansan vanhimmat ja ylimmäiset papit ja kirjanoppineet ja veivät hänen oikeutensa

CPR1642 66. Ja cuin päiwä coitti coconnuit Canssan wanhimmat ja Pappein päämiehet ja Kirjanoppenet ja weit hänen

eteen,

UT1548 66. Ja quin peiue coitti/ cokounsit ne Canssan Wanhimat/ ia Pappein pämiehet ia Kiria'oppeneet/ ia weit henen heiden Radhins eten/ (Ja kuin päiwä koitti/ kokoontui ne kansan wanhimmat/ ja pappein päämiehet ja kirjanoppineet/ ja weit hänen heidän raatinsa eteen/)

Raadin eteen:

Gr-East 66. Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον ἑαυτῶν, λέγοντες· Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπέ ἡμῖν.

Text Receptus 66. και ως εγενετο ημερα συνηχθη το πρεσβυτεριον του λαου αρχιερεις τε και γραμματεις και ανηγαγον αυτον εις το συνεδριον εαυτων λεγοντες 66. kai os egeneto emera sυnechthe to presβυterion tov laov archiereis te kai grammateis kai anegagon aυton eis to sυnedrion eaυton legontes

MLV19 66 And as it became day, the eldership of the people were gathered together, both high-priests and scribes, and they led him away into their council, saying,

KJV 66. And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying,

Luther1912 66. Und als es Tag ward, sammelten sich die Ältesten des Volks, die Hohenpriester und Schriftgelehrten und führten ihn hinauf vor ihren Rat

RV'1862 66. Y como fué de día, se juntaron los ancianos del pueblo, y los príncipes de los sacerdotes, y los escribas, y le trajeron a su concilio,

RuSV1876 66 И как настал день, собрались старейшины народа,первосвященники и книжники, и ввели Его в свой синедрион

FI33/38 67 ja sanoivat: "Jos sinä olet Kristus, niin sano se meille". Hän vastasi heille: "Jos minä teille sanon, niin te ette usko;

TKIS 67 ja sanoivat: "Jos olet Kristus, sano se meille." Hän vastasi heille: "Jos sanon teille, ette usko,

Biblia1776 67. Sanoen: oletkos Kristus? sano meille. Niin hän sanoi heille: jos minä sanon teille, ette usko,

CPR1642 67. Ja sanoit: Oletcos Christus? nijn sano meille? Hän sanoi heille: jos minä sanon teille et te usco?

UT1548 67. ia sanoit/ Oleco sine se Christus? nin sanos meille? Nin sanoi hen heille/ Jos mine sanon teille/ ette te wsko/ (ja sanoit/ Oletko sinä se Kristus? niin sanos meille? Niin sanoi hän heille/ Jos minä sanon teille/ ette te usko/)

Gr-East 67. εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε,

Text Receptus 67. ει συ ει ο χριστος ειπε ημιν ειπεν δε αυτοις εαν υμιν ειπω ου μη πιστευσητε
67. ei sυ ei o christos eipe emin eipen de aυtois ean υmin eipo oυ me pisteυsete

MLV19 67 If you are the Christ, tell us. But he said to them, If I tell you°, you° should never believe;

KJV 67. Art thou the Christ tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not believe:

Luther1912 67. und sprachen: Bist du Christus, sage es uns! Er aber sprach zu ihnen: Sage ich's euch, so glaubt ihr's nicht;

RV'1862 67. Diciendo: ¿Eres tú el Cristo? dínoslo. Y les dijo: Si os lo dijere, no creereis;

RuSV1876 67 и сказали: Ты ли Христос? скажи нам. Он сказал им: если скажу вам, вы не поверите;

FI33/38 68 ja jos kysyn, ette vastaa (minulle, ettekä päästä).

TKIS 68 ja jos kysyn, ette vastaa (minulle, ettekä päästä).

Biblia1776 68. Ja jos minä myös kysyn, niin ette vastaa minua, ette myös päästä minua.

CPR1642 68. Ja jos minä myös kysyn nijn et te wasta et te myös päästä minua.

UT1548 68. Ja ios mine mös kysyn/ nin ette te wasta/ ette te mös päste minua. (Ja jos minä myös kysyn/ niin ette te wastaa/ ette te myös päästä minua.)

Gr-East 68. ἐὰν δὲ καὶ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτέ μοι ἢ ἀπολύσητε·

Text Receptus 68. εαν δε και ερωτησω ου μη αποκριθητε μοι η απολυσητε 68. ean de kai eroteso ου me apokrithete moi e apolυsete

MLV19 68 and if I also ask, you° should never answer or release (me).

KJV 68. And if I also ask you, ye will not answer me, nor let me go.

Luther1912 68. frage ich aber, so antwortet ihr nicht und laßt mich doch nicht los.

RV'1862 68. Y también si os preguntare, no me responderéis, ni me soltaréis;

RuSV1876 68 если же и спрошу вас, не будете отвечать Мне и не отпустите Меня ;

FI33/38 69 Mutta tästedes Ihmisen Poika on istuva Jumalan voiman oikealla puolella."

TKIS 69 [Mutta] tästä lähin Ihmisen Poika on istuva Jumalan voiman oikealla puolella."

Biblia1776 69. Tästedes istuu Ihmisen Poika Jumalan voiman oikialla kädellä.

UT1548 69. Senteden testedes istupi Inhimise' poica Jumala' auwun oikialla polella. (Sentähden tästedes istuupi Ihmisen poika Jumalan awun oikealla puolella.)

CPR1642 69. Sentähden tästedes istu ihmisen Poica Jumalan woiman oikialla puolella.

Gr-East 69. ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 69. απο του νυν εσται ο υιος του ανθρωπου καθημενος εκ δεξιων της δυναμεως του θεου 69. apo tou nun estai o uios tou anthropou kathemenos ek deksion tes dunameos tou theou

MLV19 69 From hereafter, the Son of Man will be seated at (the) right (hand) of the power of God.

KJV 69. Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God.

Luther1912 69. Darum von nun an wird des Menschen Sohn sitzen zur rechten Hand der Kraft Gottes.

RV'1862 69. Mas desde ahora el Hijo del hombre se asentará a la diestra del poder de Dios.

RuSV1876 69 отныне Сын Человеческий воссядет

одесную силы Божией.

FI33/38 70 Silloin he kaikki sanoivat: "Sinä siis olet Jumalan Poika?" Hän vastasi heille: "Tepä sen sanotte, että minä olen".

TKIS 70 Silloin he kaikki , sanoivat: "Olet siis Jumalan Poika?" Hän vastasi heille: "Te sanotte, että olen."

Biblia1776 70. Niin he sanoivat kaikki: sinä olet siis Jumalan Poika? sanoi hän heille: tepä sen sanotte, että minä olen.

CPR1642 70. Nijn he sanoit caicki: sinäkö sijs olet Jumalan Poica? Hän sanoi heille: tepä sen sanotta että minä olen.

UT1548 70. Nin he caiki sanoit/ Sinekö sis olet Jumala' poica? Sanoi hen heille/ Tepe sen sanott ette mine olen. (Niin he kaikki sanoit/ Sinäkö siis olet Jumalan poika? Sanoi hän heille/ Tepä sen sanotte että minä olen.)

Gr-East 70. εἶπον δὲ πάντες· Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ; ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη· Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγώ εἰμι.

Text Receptus 70. ειπον δε παντες συ ουν ει ο υιος του θεου ο δε προς αυτους εφη υμεις λεγετε οτι εγω ειμι 70. eipon de pantes su oun ei o uios tou theou o de pros autous efe umeis legete oti ego eimi

MLV19 70 Now they all said, Therefore are you the Son of God? But he said to them, You° are

KJV 70. Then said they all, Art thou then the Son of God And he said unto them, Ye

saying that I am.

say that I am.

Luther1912 70. Da sprachen sie alle: Bist du denn Gottes Sohn? Er aber sprach zu ihnen: Ihr sagt es, denn ich bin's.

RV'1862 70. Y dijeron todos: ¿Luego tú eres el Hijo de Dios? Y él les dijo: Vosotros lo decís, que yo soy.

RuSV1876 70 И сказали все: итак, Ты Сын Божий? Он отвечал им: вы говорите, что Я.

FI33/38 71 Niin he sanoivat: "Mitä me enää todistusta tarvitsemme? Sillä me itse olemme kuulleet sen hänen omasta suustansa."

TKIS 71 Niin he sanoivat: "Mitä todistusta vielä tarvitsemme? Sillä olemme itse kuulleet Hänen suustaan."

Biblia1776 71. Niin he sanoivat: mitä me silleen todistusta tarvitsemme, sillä me olemme sen kuulleet hänen omasta suustansa.

CPR1642 71. Nijn he sanoit: mitä me sillen todistusta tarwidzemma? me olemma sen cuullet hänen omasta suustans.

UT1548 71. Nin he sanoit/ Mite me sillen Todhistusta taruitze'ma? me olema itze cuulluet henen omast suustans. (Niin he sanoit/ Mitä me silleen todistusta tarwitsemme? me olemme itse kuulleet hänen omasta suustansa.)

Gr-East 71. οἱ δὲ εἶπον· Τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτυρίας; αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

Text Receptus 71. οι δε ειπον τι ετι χρειαν εχομεν μαρτυριας αυτοι γαρ ηκουσαμεν απο του στοματος αυτου 71. oi de eipon ti eti chreian echomen martυrias aυtoi gar ekoυsamen apo toυ stomatos aυtoυ

MLV19 71 Now they said, Why do we still have need of testimony? For* we ourselves heard (this) from his own mouth.

KJV 71. And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.

Luther1912 71. Sie aber sprachen: Was bedürfen wir weiteres Zeugnis? Wir haben's selbst gehört aus seinem Munde.

RV'1862 71. Entónces ellos dijeron: ¿Qué más testimonio deseamos? porque nosotros lo hemos oido de su boca.

RuSV1876 71 Они же сказали: какое еще нужно нам свидетельство?ибо мы сами слышали из уст Его.

23 luku

Jeesus on Pilatuksen tutkittavana 1 – 7, on

Herodeksen edessä 8 – 12 ja jälleen Pilatuksen edessä, joka tuomitsee hänet 13 – 25; hänet viedään Golgatalle 26 – 32 ja ristiinnaulitaan 33 – 43; hän antaa henkensä 44 – 49 ja hänet haudataan 50 – 56. (V. – 25vert. Matt.27:1 - 2, 11 – 26)

FI33/38 1 Ja he nousivat, koko joukko, ja veivät hänet Pilatuksen eteen.

Biblia1776 1. Ja kaikki heidän joukkonsa nousi ylös, ja he veivät hänen Pilatuksen tykö.

UT1548 1. IA caiki se Joucko ylesnousi/ ia weit henen Pilatusen eten/ ia rupesit candaman hene' pälens/ ia sanoit/ (Ja kaikki se joukko ylös nousi/ ja weit hänen Pilatuksen eteen/ ja rupesit kantamaan hänen päällensä/ ja sanoit/)

Gr-East 1. Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλᾶτον.

TKIS 1 He nousivat koko joukko ja veivät Hänet Pilatuksen luo.

CPR1642 1. JA caicki joucko ylösnousi ja he weit hänen Pilatuxen eteen ja rupeisit candaman hänen päällens ja sanoit:

Text Receptus 1. και ανασταν απαν το πληθος αυτων ηγαγεν αυτον επι τον πιλατον 1. kai anastan apan to plethos auton egagen auton epi ton pilaton

MLV19 1 And all the multitude of them, having stood up, led him in front of Pilate. {Mar 15:2-5 & Mat 27:11-14 & Luk 23:2-5 & Joh 18:28b-38 Jerusalem early Fri. morning.}

KJV 1. And the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate.

Luther1912 1. Und der ganze Haufe stand auf, und sie führten ihn vor Pilatus

RV'1862 1. Y LEVANTÁNDOSE todo la multitud de ellos, lleváronle a Pilato.

RuSV1876 1 И поднялось все множество их, и повели Его к Пилату,

FI33/38 2 Ja he alkoivat syyttää häntä sanoen: "Tämän me olemme havainneet villitsevän kansaamme, kieltävän antamasta veroja keisarille ja sanovan itseään Kristukseksi, kuninkaaksi".

TKIS 2 Ja he alkoivat syyttää Häntä sanoen: "Tämän olemme havainneet viettelevän kansaa* ja kieltävän antamasta keisarille veroja ja sanovan itseään Kristukseksi, kuninkaaksi."

Biblia1776 2. Ja he rupesivat kantamaan hänen päällensä, sanoen: tämän me löysimme kansaa viettelevän ja kieltävän keisarille veroa antamasta ja sanovan itsensä olevan kuninkaan Kristuksen.

CPR1642 2. Tämän me löysimme Canssa wiettelemäst ja kieldämäst Keisarille wero andaman ja sanomast hänens olewan Cuningan Christuxen.

UT1548 2. Temen me leusime Canssa willitzemest/

ia kieltemest Wero Keisarin andamast/ Ja sanopi Hene's oleuan Kuningan Christusen. (Tämän me löysimme kansaa willitsemästä/ ja kieltämästä weroa keisarin antamasta/ Ja sanoopi hänens olewan Kuninkaan Kristuksen.)

Gr-East

2. ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ λέγοντες· Τοῦτον εὕρομεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος καὶ κωλύοντα Καίσαρι φόρους διδόναι, λέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν βασιλέα εἶναι.

Text Receptus

2. ηρξαντο δε κατηγορειν αυτου λεγοντες τουτον ευρομεν διαστρεφοντα το εθνος και κωλυοντα καισαρι φορους διδοναι λεγοντα εαυτον χριστον βασιλεα ειναι 2. erksanto de kategorein auτou legontes touton euromen diastrefonta to ethnos kai kolυonta kaisari forous didonai legonta eauton christon βasilea einai

MLV19

2 Now they began to accuse him, saying, We found this one perverting the nation and forbidding to give tribute to Caesar, and saying that he himself is Christ, a king.

KJV

2. And they began to accuse him, saying, We found this fellow perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying that he himself is Christ a King.

Luther1912 2. und fingen an, ihn zu verklagen, und sprachen: Diesen finden wir, daß er das Volk abwendet und verbietet, den Schoß dem Kaiser zu geben, und spricht, er sei ein König.

RV'1862 2. Y comenzaron a acusarle, diciendo: A éste hemos hallado que pervierte nuestra nación, y que veda dar tributo a César, diciendo que él es el Cristo el Rey.

RuSV1876 2 и начали обвинять Его, говоря: мы нашли, что Он развращает народ наш и запрещает давать податькесарю, называя Себя Христом Царем.

FI33/38 3 Niin Pilatus kysyi häneltä sanoen: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?" Hän vastasi hänelle ja sanoi: "Sinäpä sen sanot".

TKIS 3 Niin Pilatus kysyi Häneltä sanoen: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?" Hän vastasi hänelle ja sanoi: "Sinä sanot."

Biblia1776 3. Niin Pilatus kysyi häneltä, sanoen: oletkos Juudalaisten kuningas? Hän vastasi häntä ja sanoi: sinäpä sen sanot.

CPR1642 3. Nijn Pilatus kysyi hänelle sanoden: oletcos Judalaisten Cuningas? Hän wastais händä ja sanoi: sinäpä sen sanot:

UT1548 3. Nin Pilatus kysyi henelle sanode' Oleco sine se Judasten Kuningas? Nin wastasi hen hende/ ia sanoi/ Sinepe sen sanot. (Niin Pilatus kysyi häneltä sanoen. Oletko sinä se

judasten kuningas? Niin wastasi hän häntä/
ja sanoi/ Sinäpä sen sanot.)

Gr-East 3. ὁ δὲ Πιλᾶτος ἠρώτησεν αὐτὸν λέγων· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη· Σὺ λέγεις.

Text Receptus 3. ο δε πιλατος επηρωτησεν αυτον λεγων συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων ο δε αποκριθεις αυτω εφη συ λεγεις 3. o de pilatos eperotesen auton legon su ei o βasileus ton ioudaion o de apokritheis auto efe su legeis

MLV19 3 But Pilate asked him, saying, Are you the King of the Jews? Now he answered and said to him, You say (correctly).

KJV 3. And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews And he answered him and said, Thou sayest it.

Luther1912 3. Pilatus aber fragte ihn und sprach: Bist du der Juden König? Er antwortete und sprach: Du sagst es.

RV'1862 3. Entónces Pilato le preguntó, diciendo: ¿Eres tú el rey de los Judíos? Y respondiéndole él, dijo: Tú lo dices.

RuSV1876 3 Пилат спросил Его: Ты Царь Иудейский? Он сказал ему в ответ: ты говоришь.

FI33/38 4 Pilatus sanoi ylipapeille ja kansalle: "En minä löydä mitään syytä tässä miehessä".

Biblia1776 4. Mutta Pilatus sanoi pappein päämiehille ja kansalle: en minä löydä yhtään vikaa tässä ihmisessä.

UT1548 4. Pilatus sanoi Pappein Pämiehille ia Ca'salle/ Em mine leudhe ychte Wica tesse Miehese. (Pilatus sanoi pappein päämiehille ja kansalle/ En minä löydä yhtään wikaa tassä miehessä.)

TKIS 4 Pilatus sanoi ylipapeille ja kansalle: "En löydä mitään syytä tässä miehessä."

CPR1642 4. Pilatus sanoi Pappein Päämiehille ja Canssalle: en minä löydä yhtän wica täsä Miehesä.

Gr-East 4. ὁ δὲ Πιλᾶτος εἶπε πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους ὅτι οὐδὲν εὑρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ.

Text Receptus 4. ο δε πιλατος ειπεν προς τους αρχιερεις και τους οχλους ουδεν ευρισκω αιτιον εν τω ανθρωπω τουτω
4. o de pilatos eipen pros tous archiereis kai tous ochlous ouden eurisko aition en to anthropo touto

MLV19 4 Now Pilate said to the high-priests and the crowds, I am finding no crime in this man.

KJV 4. Then said Pilate to the chief priests and to the people, I find no fault in this man.

Luther1912 4. Pilatus sprach zu den Hohenpriestern und zum Volk: Ich finde keine Ursache an diesem Menschen.

RV'1862 4. Y Pilato dijo a los príncipes de los sacerdotes, y al pueblo: Ninguna culpa hallo en este hombre.

RuSV1876 4 Пилат сказал первосвященникам и народу: я не нахожу никакой вины в этом человеке.

FI33/38 5 Mutta he ahdistivat yhä enemmän ja sanoivat: "Hän yllyttää kansaa opettaen kaikkialla Juudeassa, Galileasta alkaen tänne asti".

TKIS 5 Mutta he äityivät ja sanoivat: "Hän kiihottaa kansaa opettaen kaikkialla Juudeassa, Galileasta alkaen tänne asti."

Biblia1776 5. Mutta he kävivät päälle, sanoen: hän kehoittaa kansan, opettain koko Juudeassa, ja on ruvennut Galileasta hamaan tähän asti.

CPR1642 5. Nijn he hogit ja sanoit: Hän kehoitta Canssan opettain coco Judeas ja on ruwennut Galileast haman tähän asti.

UT1548 5. Nin he hoghit ia sanoit/ Hen yleshärsytte Canssan opettain coko Judean makunnas/ ia on ruuenut Galileast/ haman tehen sian asti. (Niin he hoit ja sanoit/ Hän ylös härsyttää kansan opettain koko Judean maakunnassa/ ja on ruwennut Galileasta/ hamaan tähän

sijaan asti.)

Gr-East 5. οἱ δὲ ἐπίσχυον λέγοντες ὅτι ἀνασείει τὸν λαὸν διδάσκων καθ’ ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε.

Text Receptus 5. οι δε επισχυον λεγοντες οτι ανασειει τον λαον διδασκων καθ οληs της ιουδαιας αρξαμενος απο της γαλιλαιας εως ωδε 5. oi de epischuon legontes oti anaseiei ton laon didaskon kath oles tes ioudaias arksamenos apo tes galilaias eos ode

MLV19 5 But they were insisting, saying, He is shaking up the people, teaching throughout the whole of Judea and beginning from Galilee, insofar as here. {Luk 23:6-12 Jerusalem early Fri. morning; no parallel.}

KJV 5. And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.

Luther1912 5. Sie aber hielten an und sprachen: Er hat das Volk erregt damit, daß er gelehrt hat hin und her im ganzen jüdischen Lande und hat in Galiläa angefangen bis hierher.

RV'1862 5. Mas ellos porfiaban, diciendo: Alborota al pueblo, enseñando por toda Judea, comenzando desde Galilea hasta aquí.

RuSV1876 5 Но они настаивали, говоря, что Он

возмущает народ, уча по всей Иудее,
начиная от Галилеи до сего места.

FI33/38 6 Mutta kun Pilatus sen kuuli, kysyi hän, oliko mies galilealainen.

Biblia1776 6. Mutta kuin Pilatus kuuli Galileaa manittavan, kysyi hän, josko hän Galileasta oli.

UT1548 6. Coska nyt Pilatus cwli mainittauan Galileat/ kysyi hen Jos hen Galileast oli. (Koska nyt Pilatus kuuli mainittawan Galilaet/ kysyi hän jos hän Galileasta oli.)

Gr-East 6. Πιλᾶτος δὲ ἀκούσας Γαλιλαίαν ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστι·

MLV19 6 But (after) Pilate heard Galilee, he asked if the man is a Galilean.

TKIS 6 Mutta kun Pilatus *kuuli sanan Galilea*, hän kysyi, oliko mies galilealainen.

CPR1642 6. COsca Pilatus cuuli Galileata mainittawan kysyi hän jos hän Galileast oli.

Text Receptus 6. πιλατος δε ακουσας γαλιλαιαν επηρωτησεν ει ο ανθρωπος γαλιλαιος εστιν 6. pilatos de akousas galilaian eperotesen ei o anthropos galilaios estin

KJV 6. When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilaean.

Luther1912 6. Da aber Pilatus Galiläa hörte, fragte er, ob er aus Galiläa wäre.

RuSV1876 6 Пилат, услышав о Галилее, спросил: разве Он Галилеянин?

FI33/38 7 Ja saatuaan tietää hänen olevan Herodeksen hallintoalueelta hän lähetti hänet Herodeksen eteen, joka hänkin niinä päivinä oli Jerusalemissa.

Biblia1776 7. Ja kuin hän ymmärsi, että hän Herodeksen läänistä oli, lähetti hän hänen Herodeksen tykö, joka myös silloin oli Jerusalemissa.

UT1548 7. Ja quin hen ymmersi/ ette hen Herodesen Läniste oli/ lehetti hen henen Herodesen tyge/ Sille ette hen mös silloin oli Jerusalemis. (Ja kuin hän ymmärsi/ että hän Herodeksen läänistä oli/ lähetti hän hänen Herodeksen tykö/ Sillä että hän myös silloin oli Jerusalemissa.)

RV'1862 6. Entónces Pilato, oyendo de Galilea, preguntó si el hombre era Galileo.

TKIS 7 Saatuaan tietää Hänen olevan Herodeksen hallintoalueelta hän lähetti Hänet Herodeksen luo, kun hänkin niinä päivinä oli Jerusalemissa.

CPR1642 7. Ja cuin hän ymmärsi että hän Herodexen läänistä oli lähetti hän hänen Herodexen tygö: sillä hän oli myös silloin Jerusalemis.

Gr-East 7. καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρῴδου ἐστὶν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρῴδην, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.

Text Receptus 7. και επιγνους οτι εκ της εξουσιας ηρωδου εστιν ανεπεμψεν αυτον προς ηρωδην οντα και αυτον εν ιεροσολυμοις εν ταυταις ταις ημεραις
7. kai epignous oti ek tes eksousias erodou estin anepempsen auton pros eroden onta kai auton en ierosolumois en tautais tais emerais

MLV19 7 And when he fully knew that he is out of Herod’s authority, he sent him back to Herod, who himself was also in Jerusalem in these days.

KJV 7. And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.

Luther1912 7. Und als er vernahm, daß er unter des Herodes Obrigkeit gehörte, übersandte er ihn zu Herodes, welcher in den Tagen auch zu Jerusalem war.

RV'1862 7. Y como entendió que era de la jurisdicción de Heródes, le remitió a Heródes, el cual también estaba en Jerusalem en aquellos dias.

RuSV1876 7 И, узнав, что Он из области Иродовой, послал Его к Ироду, который в эти дни был также в Иерусалиме.

FI33/38 8 Kun Herodes näki Jeesuksen, ihastui hän suuresti; sillä hän oli jo kauan aikaa halunnut nähdä häntä, koska oli kuullut hänestä, ja hän toivoi saavansa nähdä häneltä jonkin ihmeen.

Biblia1776 8. Kuin Herodes näki Jesuksen, ihastui hän sangen suuresti; sillä hän oli jo kauvan aikaa häntä halainnut nähdäksensä, että hän oli paljon hänestä kuullut, ja toivoi häneltä jonkun ihmeen näkevänsä,

UT1548 8. Coska nyt Herodes näki Iesusen/ ihastui hen sangen/ Sille ette hen io cauuan halasi hende nädhexens/ Sille ette hen oli palion cwllut heneste/ ia toiwoi henelde iongun tunnusmerckin näkeuens. (Koska nyt Herodes näki Jesuksen/ ihastui hän sangen/ Sillä että hän jo kauan halasi häntä nähdäksensä/ Sillä että hän oli pajon kuullut hänestä/ ja toiwoi häneltä jonkun tunnusmerkin näkewänsä.)

TKIS 8 Nähdessään Jeesuksen Herodes ihastui suuresti, sillä hän oli jo kauan halunnut nähdä Häntä, koska oli kuullut Hänestä (paljon) ja toivoi, että näkisi Hänen tekevän jonkin ihmeen.

CPR1642 8. Cosca Herodes näki Jesuxen ihastui hän sangen suurest: sillä hän oli jo cauwan aica händä halainnut nähdäxens että hän oli paljon hänestä cuullut ja toiwoi häneldä jongun ihmen näkewäns.

Gr-East

8. ὁ δὲ Ἡρῴδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν· ἦν γὰρ ἐξ ἱκανοῦ θέλων ἰδεῖν αὐτὸν διὰ τὸ ἀκούειν αὐτὸν πολλὰ περὶ αὐτοῦ, καὶ ἤλπιζέ τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ᾽ αὐτοῦ γινόμενον.

Text Receptus

8. ο δε ηρωδης ιδων τον ιησουν εχαρη λιαν ην γαρ θελων εξ ικανου ιδειν αυτον δια το ακουειν πολλα περι αυτου και ηλπιζεν τι σημειον ιδειν υπ αυτου γινομενον 8. o de erodes idon ton iesoυn echare lian en gar thelon eks ikanoυ idein aυton dia to akoυein polla peri aυtoυ kai elpizen ti semeion idein υp aυtoυ ginomenon

MLV19

8 Now having seen Jesus, Herod rejoiced exceedingly; for* he was wishing (for) a considerable (time) to see him, because he was hoping to see some sign happening by him, hearing many things concerning him.

KJV

8. And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long season, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him.

Luther1912

8. Da aber Herodes Jesum sah, ward er sehr froh; denn er hätte ihn längst gern gesehen, denn er hatte viel von ihm gehört, und hoffte, er würde ein Zeichen von ihm sehen.

RV'1862

8. Y Heródes, viendo a Jesús, se holgó mucho; porque había mucho que le deseaba ver; porque había oido de él muchas cosas; y tenía esperanza que le vería hacer algún milagro.

RuSV1876 8 Ирод, увидев Иисуса, очень обрадовался, ибо давно желал видеть Его, потому что много слышал о Нем, и надеялся увидеть от Него какое-нибудь чудо,

FI33/38 9 Ja hän teki Jeesukselle monia kysymyksiä; mutta tämä ei vastannut hänelle mitään.

Biblia1776 9. Ja kysyi häneltä moninaisista; mutta ei hän mitään häntä vastannut.

UT1548 9. Ja hen kysyi henelle moninaisist/ Mutta ei hen miteke henelle wastanut. (Ja hän kysyi häneltä moninaisista/ Mutta ei hän mitäkään hänelle wastannut.)

TKIS 9 Ja hän kysyi Häneltä monin sanoin, mutta Hän ei vastannut hänelle mitään.

CPR1642 9. Ja hän kysyi hänelle moninaisista mutta ei hän mitän händä wastannut.

Gr-East 9. ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς· αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ.

Text Receptus 9. επηρωτα δε αυτον εν λογοις ικανοις αυτος δε ουδεν απεκρινατο αυτω 9. eperota de auton en logois ikanois autos de ouden apekrinato auto

MLV19 9 Now he was asking him (questions) with* considerable words, but he answered him

KJV 9. Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing.

nothing.

Luther1912 9. Und er fragte ihn mancherlei; er antwortete ihm aber nichts.

RV'1862 9. Y le preguntaba con muchas palabras; mas él nada le respondió.

RuSV1876 9 и предлагал Ему многие вопросы, но Он ничего не отвечал ему.

FI33/38 10 Ja ylipapit ja kirjanoppineet seisoivat siinä ja syyttivät häntä kiivaasti.

TKIS 10 Niin ylipapit ja kirjanoppineet seisoivat syyttäen Häntä kiivaasti.

Biblia1776 10. Niin ylimmäiset papit ja kirjanoppineet seisoivat ja kantoivat kovin hänen päällensä.

CPR1642 10. Nijn ylimmäiset Papit ja Kirjanoppenet seisoit ja cannoit cowin hänen päällens.

UT1548 10. Nin ne Ylimeiset Papit ia Kirianoppenuet seisoit ia cannoit hartast henen pälens. (Niin ne ylimmäiset papit ja kirjanoppineet seisoit ja kannoit hartaasti hänen päällensä.)

Gr-East 10. εἱστήκεισαν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐντόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ.

Text Receptus 10. ειστηκεισαν δε οι αρχιερεις και οι γραμματεις ευτονως κατηγορουντες αυτου 10. eistekeisan de oi archiereis kai

oi grammateis eυtonos kategoroυntes aυtoυ

MLV19 10 Now the high-priests and the scribes stood, intensely accusing him.

KJV 10. And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him.

Luther1912 10. Die Hohenpriester aber und Schriftgelehrten standen und verklagten ihn hart.

RV'1862 10. Y estaban los príncipes de los sacerdotes, y los escribas acusándole con gran porfía.

RuSV1876 10 Первосвященники же и книжники стояли и усильно обвиняли Его.

FI33/38 11 Mutta Herodes joukkoineen kohteli häntä halveksivasti ja pilkkasi häntä; ja puetettuaan hänet loistavaan pukuun hän lähetti hänet takaisin Pilatuksen eteen.

TKIS 11 Mutta Herodes sotilaineen kohteli Häntä halveksivasti ja pilkkasi Häntä, puki Hänet loistavaan pukuun ja lähetti Hänet takaisin Pilatukselle.

Biblia1776 11. Mutta Herodes huovinensa katsoi hänen ylön, ja pilkkasi häntä, pani hänen päällensä valkian vaatteen, ja lähetti jälleen Pilatuksen tykö.

CPR1642 11. Mutta Herodes huowinens ylöncadzoit hänen ja pilckaisit händä pani hänen päällens walkian waatten ja lähetti jällens Pilatuxen tygö.

UT1548 11. Mutta Herodes henen Houins cansa

ylencatzoit/ ia pilcasit hende/ pani henen pälens Walkia' waattein/ ia iellenslehetti henen Pilatusen tyge. (Mutta Herodes hänen howinsa kanssa ylenkatsoit/ ja pilkkasit häntä/ pani hänen päällensä walkian waattein/ ja jällens lähetti hänen Pilatuksen tykö.)

Gr-East

11. ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν ὁ Ἡρῴδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαίξας, περιβαλὼν αὐτὸν ἐσθῆτα λαμπρὰν ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ.

Text Receptus

11. εξουθενησας δε αυτον ο ηρωδης συν τοις στρατευμασιν αυτου και εμπαιξας περιβαλων αυτον εσθητα λαμπραν ανεπεμψεν αυτον τω πιλατω
11. eksouthenesas de auton o erodes sun tois strateumasin autou kai empaiksas periβalon auton estheta lampran anepempsen auton to pilato

MLV19

11 Now Herod, together with his soldiers, having scorned and having mocked (him), and having dressed him in bright apparel, sent him back to Pilate.

KJV

11. And Herod with his men of war set him at nought, and mocked him, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.

Luther1912 11. Aber Herodes mit seinem Hofgesinde verachtete und verspottete ihn, legte ihm ein weißes Kleid an und sandte ihn wieder zu Pilatus.

RV'1862 11. Mas Heródes con sus soldados le menospreció, y escarneció, vistiéndole de una ropa espléndida; y le volvió a enviar a Pilato.

RuSV1876 11 Но Ирод со своими воинами, уничижив Его и насмеявшись над Ним, одел Его в светлую одежду и отослал обратно к Пилату.

FI33/38 12 Ja Herodes ja Pilatus tulivat sinä päivänä ystäviksi keskenään; he olivat näet ennen olleet toistensa vihamiehiä.

TKIS 12 Ja *Pilatus ja Herodes* tulivat sinä päivänä ystäviksi keskenään. He olivat näet ennen olleet toistensa vihamiehiä.

Biblia1776 12. Sinä päivänä tuli Pilatus ja Herodes ystäviksi keskenänsä; sillä he olivat ennen vihamiehet olleet keskenänsä.

CPR1642 12. Sinä päiwänä tuli Pilatus ja Herodes ystäwäxi keskenäns joiden wälillä ennen oli waino ollut.

UT1548 12. Sinä peiuen tuli Pilatus ia Herodes keskenens ysteuexi/ Sille ennen oli waino heiden welillens. (Sinä päiwänä tuli Pilatus ja Herodes keskenänsä ystäwäksi/ Sillä ennen oli waino heidän wälillänsä.)

Gr-East 12. ἐγένοντο δὲ φίλοι ὅ τε Ἡρῴδης καὶ ὁ Πιλᾶτος ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ᾽ ἀλλήλων· προϋπῆρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς ἑαυτούς.

Text Receptus 12. εγενοντο δε φιλοι ο τε πιλατος και ο ηρωδης εν αυτη τη ημερα μετ αλληλων προυπηρχον γαρ εν εχθρα οντες προς εαυτους 12. egenonto de filoi o te pilatos kai o erodes en aυte te emera met allelon proυperchon gar en echthra ontes pros eaυtoυs

MLV19 12 Now Pilate and Herod became friends with one another in that same day; for* they were formerly being in hostility toward themselves.

KJV 12. And the same day Pilate and Herod were made friends together: for before they were at enmity between themselves.

Luther1912 12. Auf den Tag wurden Pilatus und Herodes Freunde miteinander; denn zuvor waren sie einander feind.

RV'1862 12. Y fueron hechos amigos entre sí Pilato y Heródes en el mismo día; porque ántes eran enemigos entre sí.

RuSV1876 12 И сделались в тот день Пилат и Ирод друзьями между собою, ибо прежде были во вражде друг с другом.

FI33/38 13 Niin Pilatus kutsui kokoon ylipapit ja

TKIS 13 Pilatus kutsui kokoon ylipapit ja

hallitusmiehet ja kansan

Biblia1776 13. Niin Pilatus kutsui kokoon ylimmäiset papit ja valtamiehet ja kansan.

UT1548 13. Nin Pilatus ychtencutzui ne Ylimeiset Papit ia Waldamiehet ia Canssan/ ia sanoi heille/ (Niin Pilatus yhteen kutsui ne ylimmäiset papit ja waltamiehet ja kansan/ ja sanoi heille/)

Gr-East 13. Πιλᾶτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν

MLV19 13 Now Pilate called together the high-priests and the rulers and the people,

Luther1912 13. Pilatus aber rief die Hohenpriester und die Obersten und das Volk zusammen

hallitusmiehet ja kansan

CPR1642 13. NIin Pilatus cudzui cocon ylimmäiset Papit ja waldamiehet ja Canssan: ja sanoi heille:

Text Receptus 13. πιλατος δε συγκαλεσαμενος τους αρχιερεις και τους αρχοντας και τον λαον 13. pilatos de sυgkalesamenos toυs archiereis kai toυs archontas kai ton laon

KJV 13. And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people,

RV'1862 13. Entónces Pilato, convocando los príncipes de los sacerdotes, y los magistrados, y el pueblo,

RuSV1876 13 Пилат же, созвав первосвященников и начальников и народ,

FI33/38 14 ja sanoi heille: "Te olette tuoneet minulle tämän miehen kansan yllyttäjänä; ja katso, minä olen teidän läsnäollessanne häntä tutkinut enkä ole havainnut tätä miestä syylliseksi mihinkään, mistä te häntä syytätte,

TKIS 14 ja sanoi heille: "Olette tuoneet minulle tämän miehen kansan viettelijänä, ja katso, läsnäollessanne tutkittuani en ole havainnut tässä miehessä mitään sellaista syytä, mistä Häntä syytätte,

Biblia1776 14. Ja sanoi heille: te olette tämän ihmisen minulle tuoneet niinkuin kansan häiritsiän, ja katso, minä olen häntä tutkinut teidän edessänne ja en löydä yhtään vikaa tässä ihmisessä, joista te kannatte hänen päällensä,

CPR1642 14. Te oletta tämän ihmisen minulle tuonet nijncuin Canssan häiridziän ja cadzo minä olen händä tutkinut teidän edesän ja en löydä yhtän wica hänesä josta te cannatte hänen päällens eikä Herodescan:

UT1548 14. Te oletta temen Inhimisen minulle toneet/ ninquin Canssan heiritzijen/ Ja catzo/ Mine olen hende tutkinut teiden edesen/ ia en leudhe ychten Wica henesse/ iosta te cannat henen pälens/ Eike mös Herodes. (Te olette tämän ihmisen minulle

tuoneet/ niinkuin kansan häiritsijän/ Ja katso/ Minä olen häntä tutkinut teidän edessän/ ja en löydä yhtään wikaa hänessä/ josta te kannat hänen päällensä/ Eikä myös Herodes.)

Gr-East

14. εἶπε πρὸς αὐτούς· Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας οὐδὲν εὗρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus

14. ειπεν προς αυτους προσηνεγκατε μοι τον ανθρωπον τουτον ως αποστρεφοντα τον λαον και ιδου εγω ενωπιον υμων ανακρινας ουδεν ευρον εν τω ανθρωπω τουτω αιτιον ων κατηγορειτε κατ αυτου 14. eipen pros autous prosenegkate moi ton anthropon touton os apostrefonta ton laon kai idou ego enopion υmon anakrinas ouden euron en to anthropo touto aition on kategoreite kat autou

MLV19

14 and said to them, You° brought this man to me, as one turning away the people (to riot), and behold, I examined him in your° sight, (and) did not find a crime in this man of which you° accuse against him.

KJV

14. Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people: and, behold, I, having examined him before you, have found no fault in this man touching those things whereof

ye accuse him:

Luther1912 14. und sprach zu ihnen: Ihr habt diesen Menschen zu mir gebracht, als der das Volk abwende, und siehe, ich habe ihn vor euch verhört und finde an dem Menschen der Sache keine, deren ihr ihn beschuldiget;

RV'1862 14. Les dijo: Me habéis presentado a éste por hombre que pervierte al pueblo; y, he aquí, yo preguntando delante de vosotros, no he hallado alguna culpa en este hombre de aquellas de que le acusais.

RuSV1876 14 сказал им: вы привели ко мне человека сего, как развращающего народ; и вот, я при вас исследовал и не нашел человека сего виновным ни в чем том, в чем вы обвиняете Его;

FI33/38 15 eikä Herodeskaan, sillä hän lähetti hänet takaisin meille. Ja katso, hän ei ole tehnyt mitään, mikä ansaitsee kuoleman.

TKIS 15 eikä Herodeskaan* — lähetinhän teidät hänen luokseen*. Ja katso, Hän ei ole tehnyt mitään, mikä ansaitsee kuoleman.

Biblia1776 15. Eikä Herodeskaan; sillä minä lähetin teidät hänen tykönsä, ja katso, ei häneltä yhtään hengen rikosta ole tehty.

CPR1642 15. Sillä minä lähetin teidän hänen tygöns ja cadzo ei hänestä yhtän hengen ricosta löytty:

UT1548 15. Sille mine lehetin teiden henen tygens/ Ja catzo/ Ei miten Hengenricost heneste leutty/ (Sillä minä lähetin teidän hänen tykönsä/ Ja katso/ Ei mitään henkirikosta hänestä löydetty/)

Gr-East 15. ἀλλ᾽ οὐδὲ Ἡρῴδης· ἀνέπεμψα γὰρ ὑμᾶς πρὸς αὐτὸν· καὶ ἰδοὺ οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶ πεπραγμένον αὐτῷ.

Text Receptus 15. αλλ ουδε ηρωδης ανεπεμψα γαρ υμας προς αυτον και ιδου ουδεν αξιον θανατου εστιν πεπραγμενον αυτω 15. all ουde erodes anepempsa gar υmas pros auton kai idou ouden aksion thanatou estin pepragmenon auto

MLV19 15 But even Herod (found nothing). For* he sent him back to you°, and behold, nothing worthy of death has been done by him.

KJV 15. No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him.

Luther1912 15. Herodes auch nicht, denn ich habe euch zu ihm gesandt, und siehe, man hat nichts auf ihn gebracht, das des Todes wert sei.

RV'1862 15. Y ni aun Heródes; porque os remití a él; y he aquí, que ninguna cosa digna de muerte se le ha hecho.

RuSV1876 15 и Ирод также, ибо я посылал Его к

нему; и ничего не найдено в Нем
достойного смерти;

FI33/38 16 Kuritettuani häntä minä siis hänet päästän."

TKIS 16 Kuritettuani Häntä minä siis Hänet päästän.”

Biblia1776 16. Sentähden tahdon minä hänen rangaistuna päästää.

CPR1642 16. Sentähden tahdon minä hänen rangaistuna päästä.

UT1548 16. Senteden mine tadhon henen rangaistuna päste. (Sentähden minä tahdon hänen rangaistuna päästää.)

Gr-East 16. παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.

Text Receptus 16. παιδευσας ουν αυτον απολυσω 16. paideυsas oυn aυton apolυso

MLV19 16 Therefore, (after) I (have) disciplined him, I will be releasing (him).

KJV 16. I will therefore chastise him, and release him.

Luther1912 16. Darum will ich ihn züchtigen und loslassen.

RV'1862 16. Le soltaré pues castigado.

RuSV1876 16 итак, наказав Его, отпущу.

FI33/38 17 (Mutta hänen piti kulloinkin juhlan aikana päästää yksi vanki irti.)

Biblia1776 17. Mutta hänen piti joka juhlana päästämän heille yhden vallallensa.

UT1548 17. Sille henen piti ioca Juhlana pästemen heille yhden wallalens. (Sillä hänen piti joka juhlana päästämän heille yhden wallallansa.)

TKIS 17 (, sillä hänen täytyi juhlassa päästää heille yksi vanki).

CPR1642 17. Sillä hänen piti joca juhlana päästämän heille yhden wallallens.

Gr-East 17. ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν ἕνα.

Text Receptus 17. αναγκην δε ειχεν απολυειν αυτοις κατα εορτην ενα 17. anagken de eichen apolυein aυtois kata eorten ena

MLV19 17 But, he had to release to them one prisoner at the feast (by) necessity.

KJV 17. For of necessity he must release one unto them at the feast.)

Luther1912 17. (Denn er mußte ihnen einen nach der Gewohnheit des Festes losgeben.)

RV'1862 17. Y tenía necesidad de soltarles uno en la fiesta.

RuSV1876 17 А ему и нужно было для праздника отпустить им одного узника .

FI33/38 18 Niin he huusivat kaikki yhdessä, sanoen: "Vie pois tämä, mutta päästä meille Barabbas!"

TKIS 18 Niin he huusivat kaikki yhdessä sanoen: "Vie pois tämä, mutta päästä meille Barabbas!"

Biblia1776 18. Niin koko joukko huusi ja sanoi: ota tämä pois, ja päästä meille Barabbas,

CPR1642 18. Nijn coco joucko huusi ja sanoi: ota tämä pois ja päästä meille Barrabas.

UT1548 18. Nin hwsi coko Joucko ia sanoi/ Ota pois teme/ Ja päste meille Barrabas. (Niin huusi koko joukko ja sanoi/ Ota pois tämä/ Ja päästä meille Barrabas.)

Gr-East 18. ἀνέκραξαν δὲ παμπληθεὶ λέγοντες· ◎ ἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν Βαραββᾶν·

Text Receptus 18. ανεκραξαν δε παμπληθει λεγοντες αιρε τουτον απολυσον δε ημιν τον βαραββαν 18. anekraksan de pamplethei legontes aire touton apoluson de emin ton βaraββan

MLV19 18 But they cried out altogether, saying, Take this one and release Barabbas to us.

KJV 18. And they cried out all at once, saying, Away with this man, and release unto us Barabbas:

Luther1912 18. Da schrie der ganze Haufe und sprach: Hinweg mit diesem und gib uns Barabbas

RV'1862 18. Y toda la multitud dió voces a una, diciendo: Afuera con éste, y suéltanos a

los!

Barrabás:

RuSV1876 18 Но весь народ стал кричать:смерть Ему! а отпусти нам Варавву.

FI33/38 19 Tämä oli heitetty vankeuteen kaupungissa tehdystä kapinasta sekä murhasta.

TKIS 19 Tämä oli heitetty vankilaan eräästä kaupungissa syntyneestä kapinasta ja murhasta.

Biblia1776 19. Joka oli kapinan ja miestapoin tähden, kuin kaupungissa tapahtunut oli, vankiuteen heitetty.

CPR1642 19. Joca oli capinan ja miestapon tähden cuin Caupungis tapahtunut otl fangiuxeen heitetty.

UT1548 19. Joca oli yhden Capinan tedhen/ quin Caupungis oli tapactanut/ ia Miestapun tedhen/ Fangiuxen heitettu. (Joka oli yhden kapinan tähden/ kuin kaupungissa oli tapahtunut/ ja miestapon tähden/ wankeukseen heitetty.)

Gr-East 19. ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν.

Text Receptus 19. οστις ην δια στασιν τινα γενομενην εν τη πολει και φονον βεβλημενος εις φυλακην 19. ostis en dia stasin tina genomenen en te polei kai fonon

βeβlemenos eis fυlaken

MLV19 19 (He was one) who had been cast into prison because of a certain riot, which happened in the city, and (for) murder.

KJV 19. Who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.)

Luther1912 19. (welcher war um eines Aufruhrs, so in der Stadt geschehen war, und um eines Mordes willen ins Gefängnis geworfen.)

RV'1862 19. (El cual había sido echado en la cárcel por una sedición hecha en la ciudad, y una muerte.)

RuSV1876 19 Варавва был посажен в темницу за произведенное в городе возмущение и убийство.

FI33/38 20 Niin Pilatus taas puhui heille, koska hän tahtoi päästää Jeesuksen irti.

TKIS 20 Niin Pilatus jälleen puhutteli heitä, koska hän halusi päästää Jeesuksen.

Biblia1776 20. Niin Pilatus taas puhui heille ja tahtoi Jesuksen päästää.

CPR1642 20. Nijn Pilatus taas puhui heille ja tahdoi Jesuxen päästä.

UT1548 20. Nin taas Pilatus puhui heiden tygens/ Ja tahdoi Iesusen päste. (Niin taas Pilatus puhui heidän tykönsä/ Ja tahtoi Jesuksen päästää.)

Gr-East 20. πάλιν οὖν ὁ Πιλᾶτος προσεφώνησε, θέλων ἀπολῦσαι τὸν Ἰησοῦν.

Text Receptus 20. παλιν ουν ο πιλατος προσεφωνησεν θελων απολυσαι τον ιησουν 20. palin oυn o pilatos prosefonesen thelon apolυsai ton iesoυn

MLV19 20 Therefore Pilate shouted to (them) again, wishing to release Jesus.

KJV 20. Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them.

Luther1912 20. Da rief Pilatus abermals ihnen zu und wollte Jesum loslassen.

RV'1862 20. Y les habló otra vez Pilato, queriendo soltar a Jesús.

RuSV1876 20 Пилат снова возвысил голос, желаяотпустить Иисуса.

FI33/38 21 Mutta he huusivat vastaan ja sanoivat: "Ristiinnaulitse, ristiinnaulitse hänet!"

TKIS 21 Mutta he huusivat sanoen: "Naulitse ristiin, naulitse Hänet ristiin!"

Biblia1776 21. Mutta he huusivat sitä vastaan, sanoen: ristiinnaulitse, ristiinnaulitse häntä!

CPR1642 21. Mutta he huusit ja sanoit: ristinnaulidze ristinnaulidze händä.

UT1548 21. Mutta he hwsit ia sanoit/ Ristinnaulitze/ Ristinnaulitze hende. (Mutta he huusit ja sanoit/ Ristiinnaulitse/ Ristiinnaulitse

häntä.)

Gr-East 21. οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες· Σταύρωσον σταύρωσον αὐτόν.

Text Receptus 21. οι δε επεφωνουν λεγοντες σταυρωσον σταυρωσον αυτον 21. oi de epefonoun legontes stauroson stauroson auton

MLV19 21 But they were shouting out, saying, Crucify (him)! Crucify him!

KJV 21. But they cried, saying, Crucify him, crucify him.

Luther1912 21. Sie riefen aber und sprachen: Kreuzige, kreuzige ihn!

RV'1862 21. Mas ellos volvían a dar voces, diciendo: Crucifícale, Crucifícale.

RuSV1876 21 Но они кричали: распни, распни Его!

FI33/38 22 Niin hän puhui heille kolmannen kerran: "Mitä pahaa hän sitten on tehnyt? En ole havainnut hänessä mitään, mistä hän ansaitsisi kuoleman. Kuritettuani häntä minä siis hänet päästän."

TKIS 22 Ja hän sanoi heille kolmannen kerran: "Mitä pahaa Hän sitten on tehnyt? En ole havainnut Hänessä mitään kuolemanrikosta. Kuritettuani minä siis Hänet päästän."

Biblia1776 22. Mutta hän sanoi kolmannen kerran heille: mitäs hän pahaa teki? en minä löydä

CPR1642 22. Mutta hän sanoi colmannen kerran heille: mitästä hän paha tehnyt on? en

yhtään hengenrikosta hänessä: sentähden tahdon minä häen rangaistuna päästää.

UT1548 22. Mutta hen colmanen kerdhan sanoi heille/ Mite sis teme paha tehnyt on? Em mine ychten Hengenrickost leudhe henes/ Sentedhen mine tadon henen rangastuna päste. (Mutta hän kolmannen kerran sanoi heille/ Mitä siis tämä pahaa tehnyt on? En minä yhtään hengenrikosta löydä hänessä/ Sentähden minä tahdon hänen rangaistuna päästää.)

Gr-East 22. ὁ δὲ τρίτον εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν ἄξιον θανάτου εὗρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.

MLV19 22 Now he said to them the third-time, For*

minä löydä yhtän hengen ricosta hänes: sentähden tahdon minä hänen rangaistuna päästä.

Text Receptus 22. ο δε τριτον ειπεν προς αυτους τι γαρ κακον εποιησεν ουτος ουδεν αιτιον θανατου ευρον εν αυτω παιδευσας ουν αυτον απολυσω 22. o de triton eipen pros autous ti gar kakon epoiesen outos ouden aition thanatou euron en auto paideusas oun auton apoluso

KJV 22. And he said unto them the third time,

what evil did this one do? I did not find a crime (worthy) of death in him; therefore, (after) I (have) disciplined him, I will be releasing (him).

Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let him go.

Luther1912 22. Er aber sprach zum drittenmal zu ihnen: Was hat denn dieser Übles getan? Ich finde keine Ursache des Todes an ihm; darum will ich ihn züchtigen und loslassen.

RV'1862 22. Y él les dijo la tercera vez: ¿Por qué? ¿Qué mal ha hecho éste? ninguna culpa de muerte he hallado en él: le castigaré pues, y le soltaré.

RuSV1876 22 Он в третий раз сказал им: какое же зло сделал Он? я ничего достойного смерти не нашел в Нем; итак, наказав Его, отпущу.

FI33/38 23 Mutta he ahdistivat häntä suurilla huudoilla, vaatien Jeesusta ristiinnaulittavaksi; ja heidän huutonsa pääsivät voitolle.

TKIS 23 Mutta he ahdistivat häntä kovin huudoin, vaatien Jeesusta* ristiin naulittavaksi. Ja heidän ja ylipappien huudot pääsivät voitolle.

Biblia1776 23. Mutta he kävivät päälle suurella äänellä, pyytäin häntä ristiinnaulittaa. Ja heidän ja ylimmäisten pappein ääni sai vallan.

CPR1642 23. Mutta he hogit suurella änellä pyytäin händä ristinnnaulitta. Ja heidän ja ylimmäisten Pappein äni sai wallan.

UT1548 23. Mutta he hoghit swrella änelle/ pytedhen hende Ristinnaulita. Ja heiden ia Ylimeisten Pappein äni szai wallan. (Mutta he hoit suurella äänellä/ pyytäen häntä ristiinnaulita. Ja heidän ja ylimmäisten pappein ääni sai wallan.)

Gr-East 23. οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι, καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν καὶ τῶν ἀρχιερέων.

Text Receptus 23. οι δε επεκειντο φωναις μεγαλαις αιτουμενοι αυτον σταυρωθηναι και κατισχυον αι φωναι αυτων και των αρχιερεων 23. oi de epekeinto fonais megalais aitoυmenoi aυton staυrothenai kai katischυon ai fonai aυton kai ton archiereon

MLV19 23 But they were urgently asking with loud voices (for) him to be crucified. And their voices and (those) of the high-priests were prevailing.

KJV 23. And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them and of the chief priests prevailed.

Luther1912 23. Aber sie lagen ihm an mit großem Geschrei und forderten, daß er gekreuzigt

RV'1862 23. Mas ellos instaban a grandes voces, pidiendo que fuese crucificado; y las

würde. Und ihr und der Hohenpriester Geschrei nahm überhand.

voces de ellos, y de los príncipes de los sacerdotes prevalecieron.

RuSV1876 23 Но они продолжали с великим криком требовать, чтобы Он был распят; и превозмог крик их и первосвященников.

FI33/38 24 Niin Pilatus tuomitsi heidän vaatimuksensa täytettäväksi.

TKIS 24 Niin Pilatus tuomitsi heidän vaatimuksensa täytettäväksi.

Biblia1776 24. Ja Pilatus tuomitsi heidän anomisensa jälkeen,

CPR1642 24. JA Pilatus duomidzi heidän anomisens jälken:

UT1548 24. Ja Pilatus domitzi/ heiden anomisens ielkin/ (Ja Pilatus tuomitsi/ heidän anomisensa jälkeen/)

Gr-East 24. ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐπέκρινε γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν,

Text Receptus 24. ο δε πιλατος επεκρινεν γενεσθαι το αιτημα αυτων 24. o de pilatos epekrinen genesthai to aitema auton

MLV19 24 But Pilate decided their request (was) to happen.

KJV 24. And Pilate gave sentence that it should be as they required.

Luther1912 24. Pilatus aber urteilte, daß ihr Bitte geschähe,

RuSV1876 24 И Пилат решил быть по прошению их,

RV'1862 24. Entónces Pilato juzgó que se hiciese lo que ellos pedían.

FI33/38 25 Ja hän päästi irti sen, joka kapinasta ja murhasta oli vankeuteen heitetty ja jota he vaativat, mutta Jeesuksen hän antoi alttiiksi heidän mielivallallensa.

TKIS 25 Ja hän päästi (heille) irti kapinasta ja murhasta vankilaan heitetyn, jota he vaativat, mutta Jeesuksen hän antoi alttiiksi heidän mielivallalleen.

Biblia1776 25. Ja päästi sen heille, joka kapinan ja miestapon tähden oli vankiuteen heitetty, jota he anoivat; mutta Jesuksen antoi hän heidän haltuunsa.

CPR1642 25. Ja päästi sen heille joca capinan ja miestapon tähden oli fangiuxeen heitetty jota he anoitkin. Mutta Jesuxen andoi hän heidän halduns.

UT1548 25. Ja pästi sen heille ioca Capinan ia Miestapon tedhen oli Fangiuxen heitettu/ iota he anoit. Mutta Iesum hen annoi heiden haltuns. (Ja päästi sen heille joka kapinan ja miestapon tähden oli wankeukseen heitetty/ jota he anoit. Mutta Jesuksen hän antoi heidän haltuunsa.)

Gr-East

25. ἀπέλυσε δὲ αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς τὴν φυλακὴν, ὃν ἠτοῦντο, τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκε τῷ θελήματι αὐτῶν.

Text Receptus

25. απελυσεν δε αυτοις τον δια στασιν και φονον βεβλημενον εις την φυλακην ον ητουντο τον δε ιησουν παρεδωκεν τω θεληματι αυτων 25. apelυsen de aυtois ton dia stasin kai fonon βeβlemenon eis ten fυlaken on etoυnto ton de iesoυn paredoken to thelemati aυton

MLV19

25 Now he released the one who had been cast into the prison because of riot and murder, whom they were asking for, but he gave up Jesus to their will. {Mar 15:20-23 & Mat 27:31-34 & Luk 23:26-33 & Joh 19:17 Road to the Cross, Fri. morning.}

KJV

25. And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.

Luther1912

25. und ließ den los, der um Aufruhrs und Mordes willen war ins Gefängnis geworfen, um welchen sie baten; aber Jesum übergab er ihrem Willen.

RV'1862

25. Y les soltó a aquel que había sido echado en la cárcel por sedición y una muerte, al cual habían pedido; mas entregó a Jesús a la voluntad de ellos.

RuSV1876 25 и отпустил им посаженного за возмущение и убийство в темницу, которого они просили; а Иисуса предал в их волю.

FI33/38 26 Ja viedessään häntä pois he saivat käsiinsä Simonin, erään kyreneläisen, joka tuli vainiolta; ja hänen olalleen he panivat ristin kannettavaksi Jeesuksen jäljessä.

TKIS 26 Kuljettaessaan Häntä pois he saivat käsiinsä Simonin, erään kyreneläisen, joka tuli vainiolta. Hänen päälleen he panivat ristin Jeesuksen jäljessä kannettavaksi.

Biblia1776 26. Ja kuin he hänen veivät ulos, käsittivät he yhden, Simonin Kyrenistä, joka maalta tuli, ja panivat hänen päällensä ristin, sitä Jesuksen jäljessä kantamaan.

CPR1642 26. JA cuin he hänen ulosweit käsitit he Simonin Kyrenist joca pellolda tuli ja panit hänen ristiä Jesuxen jäljes candaman.

UT1548 26. Ja quin he henen wlosweit/ käsitit he yhden/ Simonan Kyreniast/ ioca Pellolda tuli/ ia panit Ristin hene' pälens/ candaman Iesusen ieliest. (Ja kuin he hänen ulosweit/ käsitit he yhden/ Simonin Kyreniasta/ joka pellolta tuli/ ja panit ristin hänen päällensä/ kantamaan Jesuksen jäljestä.)

Gr-East 26. Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνός τινος Κυρηναίου, ἐρχομένου ἀπ᾽ ἀγροῦ, ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν ὀπίσω τοῦ Ἰησοῦ.

Text Receptus 26. και ως απηγαγον αυτον επιλαβομενοι σιμωνος τινος κυρηναιου του ερχομενου απ αγρου επεθηκαν αυτω τον σταυρον φερειν οπισθεν του ιησου 26. kai os apegagon auton epilaβomenoi simonos tinos kυrenaiou tou erchomenou ap agrou epethekan auto ton staυron ferein opisthen tου iesou

MLV19 26 And as they led him away, they grabbed someone (named) Simon from Cyrene, coming from the rural-area, and they placed the cross on him to carry it behind Jesus.

KJV 26. And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear it after Jesus.

Luther1912 26. Und als sie ihn hinführten, ergriffen sie einen, Simon von Kyrene, der kam vom Felde, und legten das Kreuz auf ihn, daß er's Jesu nachtrüge.

RV'1862 26. Y llevándole, tomaron a un Simón, Cireneo, que venía del campo, y le pusieron encima la cruz para que la llevase en pos de Jesús.

RuSV1876 26 И когда повели Его, то, захватив некоего СимонаКиринеянина, шедшего с

поля, возложили на него крест, чтобы нес за Иисусом.

FI33/38 27 Ja häntä seurasi suuri joukko kansaa, myös naisia, jotka valittivat ja itkivät häntä.

Biblia1776 27. Mutta häntä seurasi suuri joukko kansaa ja vaimoja, jotka häntä itkivät ja parkuivat.

UT1548 27. Mutta hende seurasi swri Joucko Canssa ia Waimoija/ iotca mös idkit ia parghuit hende. (Mutta häntä seurasi suuri joukko kansaa ja waimoja/ jotka myös itkit ja parkuit häntä.)

Gr-East 27. Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν, αἳ καὶ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν.

TKIS 27 Ja Häntä seurasi suuri joukko kansaa, naisiakin, jotka (myös) valittivat ja itkivät Häntä.

CPR1642 27. MUtta händä seurais suuri joucko Canssa ja waimoja jotca händä itkit ja parguit.

Text Receptus 27. ηκολουθει δε αυτω πολυ πληθος του λαου και γυναικων αι και εκοπτοντο και εθρηνουν αυτον 27. ekolouthei de auto polu plethos tou laou kai gunaikon ai kai ekoptonto kai ethrenoun auton

MLV19 27 Now a large multitude of the people, and of women, were also following him. They were grieving and mourning (for) him.

KJV 27. And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.

Luther1912 27. Es folgte ihm aber nach ein großer Haufe Volks und Weiber, die beklagten und beweinten ihn.

RV'1862 27. Y le seguía grande multitud de pueblo, y de mujeres, las cuales le lloraban, y lamentaban.

RuSV1876 27 И шло за Ним великое множество народа и женщин, которые плакали и рыдали о Нем.

FI33/38 28 Niin Jeesus kääntyi heihin ja sanoi: "Jerusalemin tyttäret, älkää minua itkekö, vaan itkekää itseänne ja lapsianne.

TKIS 28 Kääntyen heihin Jeesus sanoi: "Jerusalemin tyttäret, älkää minua itkekö, vaan itkekää itseänne ja lapsianne.

Biblia1776 28. Niin Jesus käänsi itsensä heidän puoleensa, ja sanoi: Jerusalemin tyttäret, älkäät minua itkekö, vaan itkekäät itse teitänne ja teidän lapsianne;

CPR1642 28. Nijn Jesus käänsi idzens heidän puoleens ja sanoi: Jerusalemin tyttäret älkät minua itkekö waan itkekät idze teitän ja teidän lapsianne.

UT1548 28. Nin Iesus kiensijn heiden poleens/ ia sanoi/ Te Jerusalemin Tytteret/ elket idkekö minu' ylitzen/ Waan idkeket itze teiden

ylitzen/ ia teiden Lastenne ylitze/ (Niin Jesus kääntyi heidän puoleensa/ ja sanoi/ Te Jerusalemin tyttäret/ älkäät itkekö minun ylitsen/ Waan itkekäät itse teidän ylitsen/ ja teidän lastenne ylitse/)

Gr-East 28. στραφεὶς δὲ πρὸς αὐτὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπε· Θυγατέρες Ἱερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ’ ἐμέ, πλὴν ἐφ’ ἑαυτὰς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν.

Text Receptus 28. στραφεις δε προς αυτας ο ιησους ειπεν θυγατερες ιερουσαλημ μη κλαιετε επ εμε πλην εφ εαυτας κλαιετε και επι τα τεκνα υμων 28. strafeis de pros aυtas o iesoυs eipen thυgateres ierουsalem me klaiete ep eme plen ef eaυtas klaiete kai epi ta tekna υmon

MLV19 28 But Jesus, turning to them, said, Daughters of Jerusalem, do° not weep over me, however, weep° over yourselves and over your° children.

KJV 28. But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.

Luther1912 28. Jesus aber wandte sich um zu ihnen und sprach: Ihr Töchter von Jerusalem, weinet nicht über mich, sondern weinet über euch

RV'1862 28. Mas Jesús, vuelto a ellas, les dijo: Hijas de Jerusalem, no me lloreis a mí; mas lloráos a vosotras mismas, y a

selbst und über eure Kinder.

vuestros hijos.

RuSV1876 28 Иисус же, обратившись к ним, сказал: дщери Иерусалимские! не плачьте обо Мне, но плачьте о себе и о детях ваших,

FI33/38 29 Sillä katso, päivät tulevat, jolloin sanotaan: 'Autuaita ovat hedelmättömät ja ne kohdut, jotka eivät ole synnyttäneet, ja rinnat, jotka eivät ole imettäneet'.

TKIS 29 Sillä katso, päivät tulevat, jolloin sanotaan: 'Onnellisia ovat hedelmättömät ja [ne] kohdut, jotka eivät ole synnyttäneet ja rinnat, jotka eivät ole imettäneet.'

Biblia1776 29. Sillä katso, päivät tulevat, joina he sanovat: autuaat ovat hedelmättömät, ja ne kohdat, jotka ei synnyttäneet, ja ne nisät, jotka ei imettäneet.

CPR1642 29. Sillä cadzo päiwät tulewat cosca he sanowat: autuat owat ne hedelmättömät ja ne cohdut jotca ei synnyttänet ja ne nisät jotca ei imettänet.

UT1548 29. Sille ette catzo/ ne peiuet tuleuat/ coska he sanouat/ Autuat ouat ne hedhelmettömet/ ia ne Cohdut/ iotca eiuet synnytteneet/ ia ne Niset/ iotca ei imetteneet. (Silllä että katso/ ne päiwät tulewat/ koska he sanowat/ Autuaat owat ne hedelmättömät/ ja ne kohdut/ jotka eiwät

synnyttäneet/ ja ne nisät/ jotka ei imettäneet..)

Gr-East 29. ὅτι ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσι· μακάριαι αἱ στεῖραι καὶ κοιλίαι αἳ οὐκ ἐγέννησαν, καὶ μαστοὶ οἳ οὐκ ἐθήλασαν.

Text Receptus 29. οτι ιδου ερχονται ημεραι εν αις ερουσιν μακαριαι αι στειραι και κοιλιαι αι ουκ εγεννησαν και μαστοι οι ουκ εθηλασαν 29. oti idou erchontai emerai en ais erousin makariai ai steirai kai koiliai ai ouk egennesan kai mastoi oi ouk ethelasan

MLV19 29 Because behold, the days are coming in which they will say, The fortunate ones are: barren and (the) wombs that did not give-birth and the breasts that did not nurse.

KJV 29. For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.

Luther1912 29. Denn siehe, es wird die Zeit kommen, in welcher man sagen wird: Selig sind die Unfruchtbaren und die Leiber, die nicht geboren haben, und die Brüste, die nicht gesäugt haben!

RV'1862 29. Porque, he aquí, que vendrán dias, en que dirán: Bienaventuradas las estériles, y los vientres que no parieron, y los pechos que no criaron.

RuSV1876 29 ибо приходят дни, в которые скажут: блаженны неплодные, и утробы неродившие, и сосцы непитавшие!

FI33/38 30 Silloin ruvetaan sanomaan vuorille: 'Langetkaa meidän päällemme', ja kukkuloille: 'Peittäkää meidät'.

Biblia1776 30. Silloin he rupeevat sanomaan vuorille: langetkaat meidän päällemme, ja kukkuloille: peittäkäät meitä.

UT1548 30. Silloin he rupeuat sanoman Worille/ Langetcat meiden pälen/ Ja Cuckulaisille/ Peitteket meite. (Silloin he rupeawat sanomaan wuorille/ Langetkaat meidän päällen/ ja kukkulaisille/ Peittäkäät meitä.)

TKIS 30 Silloin aletaan sanoa vuorille: 'Kaatukaa päällemme' ja kukkuloille: 'Peittäkää meidät.'

CPR1642 30. Silloin he rupewat sanoman wuorille: langetcat meidän päällem ja cuckuloille: peittäkät meitä.

Gr-East 30. τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσι, πέσετε ἐφ᾽ ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς, καλύψατε ἡμᾶς·

Text Receptus 30. τοτε αρξονται λεγειν τοις ορεσιν πεσετε εφ ημας και τοις βουνοις καλυψατε ημας 30. tote arksontai legein tois oresin pesete ef emas kai tois βουnois kalυpsate emas

MLV19 30 Then they will begin to say to the mountains, Fall° upon us, and to the hills, Hide° us.

KJV 30. Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.

Luther1912 30. Dann werden sie anfangen, zu sagen zu den Bergen: Fallet über uns! und zu den Hügeln: Decket uns!

RV'1862 30. Entónces comenzarán a decir a los montes: Caéd sobre nosotros; y a los collados: Cubrídnos.

RuSV1876 30 тогда начнут говорить горам: падите на нас! и холмам: покройте нас!

FI33/38 31 Sillä jos tämä tehdään tuoreelle puulle, mitä sitten kuivalle tapahtuu?"

TKIS 31 Sillä jos näin tehdään tuoreelle puulle, mitä tapahtuukaan kuivalle?"

Biblia1776 31. Sillä jos he nämät tekevät tuoreessa puussa, mitä sitte kuivassa tapahtuu?

CPR1642 31. Sillä jos nämät tapahtuwat tuoresa puusa mitä sijtte cuiwetusa tapahtu.

UT1548 31. Sille ette ios nämet tapactuuat torehes puus/ mite sijtte quiuetus tapactu? (Sillä että jos nämät tapahtuwat tuoreessa puussa/ mitä sitten kuiwetussa tapahtuu?)

Gr-East 31. ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται;

Text Receptus 31. οτι ει εν τω υγρω ξυλω ταυτα ποιουσιν εν τω ξηρω τι γενηται 31. oti

ei en to υgro ksυlo taυta poioυsin en to ksero ti genetai

MLV19 31 Because if they are doing these things in the green tree, what might happen in the dry?

KJV 31. For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?

Luther1912 31. Denn so man das tut am grünen Holz, was will am dürren werden?

RV'1862 31. Porque si en el árbol verde hacen estas cosas, ¿en el seco qué se hará?

RuSV1876 31 Ибо если с зеленеющим деревом это делают, то с сухим что будет?

FI33/38 32 Myös kaksi muuta, kaksi pahantekijää, vietiin hänen kanssaan surmattaviksi.

TKIS 32 Myös muita, kaksi pahantekijää, vietiin Hänen kanssaan surmattaviksi.

Biblia1776 32. Niin vietiin myös hänen kanssansa kaksi muuta pahantekiää surmattaa.

CPR1642 32. NIin wietin myös hänen cansans caxi muuta pahan tekiätä surmatta.

UT1548 32. Nin wietin emös henen cansans caxi muta Pahointeckije/ ette heijen piti surmattaman. (Niin wietiin myös hänen kanssansa kaksi muuta pahointekijää/ että heidän piti surmattaman.)

Gr-East 32. Ἤγοντο δὲ καὶ ἕτεροι δύο κακοῦργοι σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι.

Text Receptus 32. ηγοντο δε και ετεροι δυο κακουργοι συν αυτω αναιρεθηναι 32. egonto de kai eteroi duo kakourgoi sun auto anairethenai

MLV19 32 Now two others, also criminals, were being led together with him to be assassinated. {Mar 15:24-32 & Mat 27:35-44 & Luk 23:33-43 & Joh 19:18-27 9:00 until Noon, Fri.}

KJV 32. And there were also two other, malefactors, led with him to be put to death.

Luther1912 32. Es wurden aber auch hingeführt zwei andere, Übeltäter, daß sie mit ihm abgetan würden.

RV'1862 32. Y llevaban también con él otros dos, malhechores, a matar con él.

RuSV1876 32 Вели с Ним на смерть идвух злодеев.

FI33/38 33 Ja kun saavuttiin paikalle, jota sanotaan Pääkallonpaikaksi, niin siellä he ristiinnaulitsivat hänet sekä pahantekijät, toisen oikealle ja toisen vasemmalle

TKIS 33 Kun he saapuivat paikalle, jota sanotaan Pääkalloksi, he naulitsivat siellä ristiin Hänet sekä pahantekijät. toisen oikealle ja toisen vasemmalle puolelle.

puolelle.

Biblia1776 33. Ja kuin he siihen siaan tulivat, joka Pääkallon paikaksi kutsutaan, siinä he hänen ristiinnaulitsivat ja ne pahantekiät, yhden oikialle ja toisen vasemmalle puolelle.

CPR1642 33. Ja cuin he siehen siaan tulit joca Päącalloin paicaxi cudzutan sijnä he hänen ristinnaulidzit ja ne pahantekiät hänen cansans yhden oikialle ja toisen wasemalle puolelle.

UT1548 33. Ja quin he sihen Sijan tulit/ ioca cutzutan Päcalloin Paicka/ sijnä he henen Ristinnaulitzit/ ia ne Pahointeckiet henen cansans/ Yxi oikialle/ toinen wasemalle polelle. (Ja kuin he siihen sijaan tulit/ joka kutsutaan pääkallon paikka/ siinä he hänen ristiinnaulitsit/ ja ne pahointekijät hänen kanssansa/ yksi oikealle/ toinen wasemmalle puolelle.)

Gr-East 33. Καὶ ὅτε ἀπῆλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν, ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν.

Text Receptus 33. και οτε απηλθον επι τον τοπον τον καλουμενον κρανιον εκει εσταυρωσαν αυτον και τους κακουργους ον μεν εκ δεξιων ον δε εξ αριστερων 33. kai ote apelthon epi ton topon ton kaloumenon kranion ekei estaurosan auton kai tous kakourgous on men ek deksion on de eks

aristeron

MLV19 33 And when they came upon the place which is called The Skull, they crucified him and the criminals there, one at (the) right and the other at (the) left.

KJV 33. And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left.

Luther1912 33. Und als sie kamen an die Stätte, die da heißt Schädelstätte, kreuzigten sie ihn daselbst und die Übeltäter mit ihm, einen zur Rechten und einen zur Linken.

RV'1862 33. Y como vinieron al lugar que se llama Calvario, le crucificaron allí; y a los malhechores, uno a la derecha, y otro a la izquierda.

RuSV1876 33 И когда пришли на место, называемое Лобное, там распяли Его и злодеев, одного по правую, а другого по левую сторону.

FI33/38 34 Mutta Jeesus sanoi: "Isä, anna heille anteeksi, sillä he eivät tiedä, mitä he tekevät". Ja he jakoivat keskenään hänen vaatteensa ja heittivät niistä arpaa.

TKIS 34 Mutta Jeesus sanoi: "Isä, anna heille anteeksi, sillä he eivät tiedä mitä tekevät." Mutta he jakoivat Hänen vaatteensa heittäen arpaa.

Biblia1776 34. Niin sanoi Jesus: Isä, anna heille anteeksi, sillä ei he tiedä, mitä he tekevät. Ja he jakoivat hänen vaatteensa ja heittivät niistä arpaa.

UT1548 34. Nin sanoi Iesus/ ISE/ anna heille andexi/ Sille ettei he tiedhe mite he tekeuet. Ja he iaghoit henen waattens/ ia heitit Aruan heist. (Niin sanoi Jesus/ ISÄ/ anna heille anteeksi/ Sillä ettei he tiedä mitä he tekewät. Ja he jaoit hänen waatteensa/ ja heitit arwan heistä.)

CPR1642 34. Nijn sanoi Jesus: Isä anna heille andexi: sillä ei he tiedä mitä he tekewät. Ja he jagoit hänen waattens ja heitit nijstä arpa.

Gr-East 34. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγε· Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἴδασι τί ποιοῦσι. διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλῆρον.

Text Receptus 34. ο δε ιησους ελεγεν πατερ αφες αυτοις ου γαρ οιδασιν τι ποιουσιν διαμεριζομενοι δε τα ιματια αυτου εβαλον κληρον 34. o de iesous elegen pater afes autois ou gar oidasin ti poiousin diamerizomenoi de ta imatia autou eβalon kleron

MLV19 34 Now Jesus said, Father, forgive them; for* they do not know what they are doing.

KJV 34. Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And

'Now they cast a lot, dividing his garments among them.' {Psa 22:18}

they parted his raiment, and cast lots.

Luther1912 34. Jesus aber sprach: Vater, vergib ihnen sie wissen nicht, was sie tun! Und sie teilten seine Kleider und warfen das Los darum.

RV'1862 34. Mas Jesús decía: Padre, perdónalos; porque no saben lo que hacen. Y partiendo sus vestidos, echaron suertes.

RuSV1876 34 Иисус же говорил: Отче! прости им, ибо не знают, что делают. И делили одежды Его, бросая жребий.

FI33/38 35 Ja kansa seisoi ja katseli. Ja hallitusmiehetkin ivasivat häntä ja sanoivat: "Muita hän on auttanut; auttakoon itseänsä, jos hän on Jumalan Kristus, se valittu".

TKIS 35 Kansa seisoi katsellen, ja hallitusmiehetkin ivasivat (heidän kanssaan) sanoen: "Toisia Hän pelasti, pelastakoon itsensä, jos Hän on *Kristus, Jumalan* valittu."

Biblia1776 35. Ja kansa seisoi ja katseli, mutta päämiehet pilkkasivat häntä heidän kanssansa ja sanoivat: muita hän vapahti, vapahtakaan itsensä, jos hän on Kristus, Jumalan valittu.

CPR1642 35. Ja Canssa seisoi ja cadzeli ja Päämiehet pilckaisit händä heidän cansans ja sanoit: muita hän wapahti mutta wapahtacan nyt idzens jos hän on Christus Jumalan walittu.

UT1548 35. Ja Canssa seisoi ia catzeli päle. Ja

Pämiehet pilcasit hende heiden cansans/ ia sanoit/ Mwdh hen wapacti/ nyt wapactacan itzens/ ios hen on Christus se Jumalan wloswalittu. (Ja kansa seisoi ja katseli päälle. Ja päämiehet pilkkasit häntä heidän kanssans/ ja sanoit/ Muut hän wapahti/ nyt wapahtakaan itsensä/ jos hän on Kristus se Jumalan uloswalittu.)

Gr-East

35. καὶ εἱστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες σὺν αὐτοῖς λέγοντες· Ἄλλους ἔσωσε, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ τοῦ Θεοῦ ὁ ἐκλεκτός.

Text Receptus

35. και ειστηκει ο λαος θεωρων εξεμυκτηριζον δε και οι αρχοντες συν αυτοις λεγοντες αλλους εσωσεν σωσατω εαυτον ει ουτος εστιν ο χριστος ο του θεου εκλεκτος 35. kai eistekei o laos theoron eksemυkterizon de kai oi archontes sυn aυtois legontes allουs esosen sosato eaυton ei oυtos estin o christos o toυ theoυ eklektos

MLV19

35 And the people stood viewing and the rulers together with them were also ridiculing (him), saying, He saved others; let him save himself, if this one is the Christ,

KJV

35. And the people stood beholding. And the rulers also with them derided him, saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of

the chosen of God.

Luther1912 35. Und das Volk stand und sah zu. Und die Obersten samt ihnen spotteten sein und sprachen: Er hat anderen geholfen; er helfe sich selber, ist er Christus, der Auserwählte Gottes.

RuSV1876 35 И стоял народ и смотрел. Насмехались же вместе с ними и начальники, говоря: других спасал; пусть спасет Себя Самого, если Он Христос,избранный Божий.

FI33/38 36 Myös sotamiehet pilkkasivat häntä, menivät hänen luoksensa ja tarjosivat hänelle hapanviiniä

Biblia1776 36. Ja huovit myös pilkkasivat häntä, menivät ja kokottivat hänelle etikkaa,

UT1548 36. Nin mös Houit pilcasit hende/ edesastudhen/ ia cokotit henelle Eticata sanoden/ (Niin myös howit pilkkasit häntä/ edes astuen/ ja kokotit hänelle etikkata

God.

RV'1862 35. Y el pueblo estaba mirando; y burlaban de él los príncipes con ellos, diciendo: A otros salvó: sálvese a sí mismo, si éste es el Mesías, el escogido de Dios.

TKIS 36 Myös sotilaat pilkkasivat Häntä, menivät luo ja tarjosivat Hänelle hapanviiniä

CPR1642 36. Ja huowit myös pilckaisit händä menit ja cocotit hänella etickata sanoden:

sanoen/)

Gr-East 36. ἐνέπαιζον δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι καὶ ὄξος προσφέροντες αὐτῷ

Text Receptus 36. ενεπαιζον δε αυτω και οι στρατιωται προσερχομενοι και οξος προσφεροντες αυτω 36. enepaizon de auto kai oi stratiotai proserchomenoi kai oksos prosferontes auto

MLV19 36 Now the soldiers were also mocking him, coming near to him and offering him vinegar,

KJV 36. And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar,

Luther1912 36. Es verspotteten ihn auch die Kriegsknechte, traten zu ihm und brachten ihm Essig

RV'1862 36. Escarnecían de él también los soldados, llegándose, y presentándole vinagre,

RuSV1876 36 Также и воины ругались над Ним, подходя и поднося Ему уксус

FI33/38 37 ja sanoivat: "Jos sinä olet juutalaisten kuningas, niin auta itseäsi".

TKIS 37 sanoen: "Jos olet juutalaisten kuningas, pelasta itsesi."

Biblia1776 37. Ja sanoivat: jos olet Juudalaisten

CPR1642 37. Jos sinä olet Judalaisten Cuningas nijn

kuningas, niin vapahda itse sinus.

UT1548 37. Jos sine olet se Judasten Kuningas/ nin wapadha itze sinus. (Jos sinä olet se judasten kuningas/ niin wapahda itse sinus.)

wapahda idze sinus.

Gr-East 37. καὶ λέγοντες· Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν.

Text Receptus 37. και λεγοντες ει συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων σωσον σεαυτον 37. kai legontes ei sυ ei o βasileυs ton ioυdaion soson seaυton

MLV19 37 and saying, If you are the King of the Jews, save yourself.

KJV 37. And saying, If thou be the king of the Jews, save thyself.

Luther1912 37. und sprachen: Bist du der Juden König, so helf dir selber!

RV'1862 37. Y diciendo: Si tú eres el Rey de los Judíos, sálvate a tí mismo.

RuSV1876 37 и говоря: если Ты Царь Иудейский, спаси Себя Самого.

FI33/38 38 Oli myös hänen päänsä päällä kirjoitus: (kreikan, latinan ja heprean kirjaimin)

TKIS 38 Hänen yläpuolelleen oli myös kirjoitettu päällekirjoitus (kreikan,

"Tämä on juutalaisten kuningas".

Biblia1776 38. Oli myös hänestä päällekirjoitus Grekan, Latinan ja Hebrean puustaveilla kirjoitettu: Tämä on Juudalaisten kuningas.

UT1548 38. Nin oli mös henen ylitzens Pälekirioitus Grekin/ Latinan/ ia Hebraican Puckstauille kirioitettu/ TEME ombi Judasten Kuningas. (Niin oli myös hänen ylitsensä päällekirjoitus krekin/ latinan/ ja hebraican pukstawilla kirjoitettu/ Tämä ompi judasten kuningas.)

Gr-East 38. ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ γεγραμμένη ἐπ᾽ αὐτῷ γράμμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ρωμαϊκοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς· οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

latinan ja heprean kirjaimin): "Tämä on juutalaisten kuningas."

CPR1642 38. Oli myös hänestä päällekirjoitus Grecan Latinan ja Ebrean bookstaweilla kirjoitettu: Tämä on Judalaisten Cuningas.

Text Receptus 38. ην δε και επιγραφη γεγραμμενη επ αυτω γραμμασιν ελληνικοις και ρωμαικοις και εβραικοις ουτος εστιν ο βασιλευς των ιουδαιων 38. en de kai epigrafe gegrammene ep auto grammasin ellenikois kai romaikois kai eβraikois outos estin o βasileus ton ioudaion

MLV19 38 Now an inscription was also over him, having been written in (the) alphabet of Greek and Latin and Hebrew, This is the King of the Jews.

KJV 38. And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS.

Luther1912 38. Es war aber auch oben über ihm geschrieben die Überschrift mit griechischen und lateinische und hebräischen Buchstaben: Dies ist der Juden König.

RV'1862 38. Y había también un título escrito sobre él con letras Griegas, y Latinas, y Hebráicas: ESTE ES EL REY DE LOS JUDÍOS.

RuSV1876 38 И была над Ним надпись, написанная словами греческими, римскими и еврейскими: Сей есть Царь Иудейский.

FI33/38 39 Niin toinen pahantekijöistä, jotka siinä riippuivat, herjasi häntä: "Etkö sinä ole Kristus? Auta itseäsi ja meitä."

TKIS 39 Niin toinen siinä riippuvista pahantekijöistä rienasi Häntä (sanoen): *"Jos sinä olet Kristus,* pelasta itsesi ja meidät "

Biblia1776 39. Niin yksi pahantekiöistä, jotka ripustetut olivat, pilkkasi häntä ja sanoi: jos

CPR1642 39. NIin yxi pahantekijst jotca myös ripustetut olit pilckais händä ja sanoi: jos

sinä olet Kristus, niin vapahda sinus ja meitä.

UT1548 39. Nin yxi nijste Pahointekijst/ iotca olit ripustetudh/ pilcasi hende ia sanoi/ Jos sine olet Christus/ nin wapadha itze sinus/ ia meite. (Niin yksi niistä pahointekijäistä/ jotka olit ripustetut/ pilkkasi häntä ja sanoi/ Jos sinä olet Kristus/ niin wapahda itse sinus/ ja meitä.)

Gr-East 39. Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτὸν λέγων· Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς.

MLV19 39 Now one of the criminals who was hung (there), was blaspheming him, saying, If you are the Christ save yourself and us!

Luther1912 39. Aber der Übeltäter einer, die da gehenkt

sinä olet Christus nijn wapahda sinus ja meitä.

Text Receptus 39. εις δε των κρεμασθεντων κακουργων εβλασφημει αυτον λεγων ει συ ει ο χριστος σωσον σεαυτον και ημας 39. eis de ton kremasthenton kakourgon eβlasfemei auton legon ei sυ ei o christos soson seauton kai emas

KJV 39. And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us.

RV'1862 39. Y uno de los malhechores que estaban

waren, lästerte ihn und sprach: Bist du Christus, so hilf dir selber und uns!

colgados, le injuriaba, diciendo: Si tú eres el Cristo, sálvate a tí mismo, y a nosotros.

RuSV1876 39 Один из повешенных злодеев злословил Его и говорил:если Ты Христос, спаси Себя и нас.

FI33/38 40 Mutta toinen vastasi ja nuhteli häntä sanoen: "Etkö sinä edes pelkää Jumalaa, sinä, joka olet saman rangaistuksen alainen?

TKIS 40 Mutta toinen vastasi ja nuhteli häntä sanoen: "Etkö edes pelkää Jumalaa, sillä olet saman tuomion alainen?

Biblia1776 40. Mutta toinen vastasi ja nuhteli häntä sanoen: etkö sinäkään Jumalaa pelkää, ettäs olet yhdessä kadotuksessa?

CPR1642 40. Mutta toinen wastais ja nuhteli händä sanoden: ja et tosin sinäkän Jumalata pelkä? ettäs olet yhdes cadotuxes?

UT1548 40. Nin se toinen wastasi/ ia nuchteli hende sanoden/ Ja ett tosin sineken Jumalata pelke? ettes olet samas cadotuxes? (Niin se toinen wastasi/ ja nuhteli häntä sanoen/ Ja et tosin sinäkään Jumalata pelkää? ettäs olet samassa kadotuksessa?)

Gr-East 40. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπετίμα αὐτῷ λέγων· Οὐδὲ φοβῇ σὺ τὸν Θεόν, ὅτι ἐν τῷ

Text Receptus 40. αποκριθεις δε ο ετερος επετιμα αυτω λεγων ουδε φοβη συ τον θεον οτι

αὐτῷ κρίματι εἶ;

εν τω αυτω κριματι ει 40. apokritheis de o eteros epetima auto legon oude foβe su ton theon oti en to auto krimati ei

MLV19 40 But, the other answered and was rebuking him, saying, Do you not fear even God, because you are in the same condemnation?

KJV 40. But the other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?

Luther1912 40. Da antwortete der andere, strafte ihn und sprach: Und du fürchtest dich auch nicht vor Gott, der du doch in gleicher Verdammnis bist?

RV'1862 40. Y respondiendo el otro, le riñó, diciendo: ¿Ni aun tú temes a Dios, estando en la misma condenación?

RuSV1876 40 Другой же, напротив, унимал его и говорил: или ты не боишься Бога, когда и сам осужден на то же?

FI33/38 41 Me tosin kärsimme oikeuden mukaan, sillä me saamme, mitä meidän tekomme ansaitsevat; mutta tämä ei ole mitään pahaa tehnyt."

TKIS 41 Me olemme tosin oikeudenmukaisesti, sillä saamme sen mukaan, mitä olemme tehneet, mutta tämä ei ole tehnyt mitään pahaa."

Biblia1776 41. Ja tosin me olemme oikein siinä, sillä me saamme meidän töidemme ansion jälkeen; mutta ei tämä mitään pahaa tehnyt.

UT1548 41. Ja tosin me olema oikein sijnä siselle/ sille me saama meiden Töiden ansion ielken/ Mutta teme ei miten paha tehnyt. (Ja tosin me olemme oikein siinä sisälle/ sillä me saamme meidän töiden ansion jälkeen/ Mutta tämä ei mitään pahaa tehnyt.)

CPR1642 41. Ja tosin me olemma oikein sijnä: sillä me saamme meidän töidemme ansion jälken mutta ei tämä mitän paha tehnyt.

Gr-East 41. καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως· ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξε.

Text Receptus 41. και ημεις μεν δικαιως αξια γαρ ων επραξαμεν απολαμβανομεν ουτος δε ουδεν ατοπον επραξεν 41. kai emeis men dikaios aksia gar on epraksamen apolamβanomen outos de ouden atopon epraksen

MLV19 41 And we indeed (suffer) righteously; for* we are receiving worthy (payment) of what we practiced, but this one practiced nothing improper.

KJV 41. And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.

Luther1912 41. Und wir zwar sind billig darin, denn wir empfangen, was unsere Taten wert sind; dieser aber hat nichts Ungeschicktes getan.

RV'1862 41. Y nosotros a la verdad, justamente, porque recibimos lo que merecieron nuestros hechos; mas éste ningún mal hizo.

RuSV1876 41 и мы осуждены справедливо, потому что достойное по делам нашимприняли, а Он ничего худого не сделал.

FI33/38 42 Ja hän sanoi: "Jeesus, muista minua, kun tulet valtakuntaasi".

TKIS 42 Ja hän sanoi Jeesukselle: "Herra, muista minua, kun tulet valtakuntaasi."

Biblia1776 42. Ja sanoi Jesukselle: Herra, muista minua, kuin tulet valtakuntaas.

CPR1642 42. Ja sanoi Jesuxelle: HERra muista minua coscas waldacundas tulet.

UT1548 42. Ja sanoi Iesusen tyge/ HERRA muista minun päleni coskas tulet Waldakundas. (Ja sanoi Jesuksen tykö/ HERRA muista minun päälleni koskas tulet waltakuntaasi.)

Gr-East 42. καὶ ἔλεγε τῷ Ἰησοῦ· Μνήσθητί μου, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Text Receptus 42. και ελεγεν τω ιησου μνησθητι μου κυριε οταν ελθης εν τη βασιλεια σου
42. kai elegen to iesou mnestheti mou kυrie otan elthes en te βasileia sou

MLV19 42 And he said, Jesus, remember me Lord, whenever you come in your kingdom.

KJV 42. And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.

Luther1912 42. Und er sprach zu Jesu: HERR, gedenke an mich, wenn du in dein Reich kommst!

RV'1862 42. Y dijo a Jesús: Señor, acuérdate de mí cuando vinieres en tu reino.

RuSV1876 42 И сказал Иисусу: помяни меня, Господи, когда приидешь в Царствие Твое!

FI33/38 43 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Totisesti minä sanon sinulle: tänä päivänä pitää sinun oleman minun kanssani paratiisissa."

TKIS 43 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Totisesti sanon sinulle: tänä päivänä olet oleva kanssani paratiisissa."

Biblia1776 43. Niin Jesus sanoi hänelle: totisesti sanon minä sinulle: tänäpänä pitää sinun oleman minun kanssani paradisissa.

CPR1642 43. Nijn Jesus sanoi hänelle: totisest sanon minä sinulle: tänäpän pitä sinun oleman minun cansani Paradisis.

UT1548 43. Nin sanoi Iesus henelle/ Totisesta sano' mine sinulle/ Tenepene pite sinun oleman minun cansani Paradisis. (Niin sanoi Jesus hänelle/ Totisesti sanon minä sinulle/

Tänäpänä pitää sinun oleman minun kanssani paratiisissa.)

Gr-East 43. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμήν λέγω σοι, σήμερον μετ᾽ ἐμοῦ ἔση ἐν τῷ παραδείσῳ.

Text Receptus 43. και ειπεν αυτω ο ιησους αμην λεγω σοι σημερον μετ εμου εση εν τω παραδεισω 43. kai eipen auto o iesous amen lego soi semeron met emou ese en to paradeiso

MLV19 43 And Jesus said to him, Assuredly I am saying to you, You will be with me today in Paradise. {Mar 15:34 & Mat 27:45 & Luk 23:44 around Noon.}

KJV 43. And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To day shalt thou be with me in paradise.

Luther1912 43. Und Jesus sprach zu ihm: Wahrlich ich sage dir: Heute wirst du mit mir im Paradiese sein.

RV'1862 43. Entónces Jesús le dijo: De cierto te digo, que hoy estarás conmigo en el paraiso.

RuSV1876 43 И сказал ему Иисус: истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю.

FI33/38 44 Ja oli jo noin kuudes hetki. Niin yli

TKIS 44 Oli noin kuudes tunti*. Niin yli koko

kaiken maan tuli pimeys, jota kesti hamaan yhdeksänteen hetkeen,

Biblia1776 44. Ja se oli lähes kuudes hetki, ja pimeys tuli kaiken maan päälle, hamaan yhdeksänteen hetkeen asti.

UT1548 44. Ja se oli lehes cwdes hetki/ Ja Pimeys tuli caiken maan päle haman ydexenden hetken asti/ Ja Auringo pimisi. (Ja se oli lähes kuudes hetki/ Ja pimeys tuli kaiken maan päälle hamaan yhdeksänteen hetkeen asti/ Ja aurinko pimeni.)

Gr-East 44. ἦν δὲ ὡσεὶ ὥρα ἕκτη καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ’ ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης, τοῦ ἡλίου ἐκλειπόντος,

MLV19 44 Now it was approximately the sixth hour and there became darkness upon the whole earth until the ninth hour {i.e. Noon to 3:00

maan tuli pimeä yhdeksänteen tuntiin asti.

CPR1642 44. Ja se oli lähes cuudes hetki ja pimeys tuli caiken maan päälle haman yhdexänden hetken asti: Ja Auringo pimeni.

Text Receptus 44. ην δε ωσει ωρα εκτη και σκοτος εγενετο εφ οληνν την γην εως ωρας εννατης 44. en de osei ora ekte kai skotos egeneto ef olen ten gen eos oras ennates

KJV 44. And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour.

PM; Amos 8:8–9?} . {Mar 15:34-41 & Mat 27:46-56 & Luk 23:45-49 & Joh 19:28-30 around 5:00 PM.}

Luther1912 44. Und es war um die sechste Stunde, und es ward eine Finsternis über das ganze Land bis an die neunte Stunde,

RV'1862 44. Y era como la hora de sexta, y fueron hechas tinieblas sobre toda la tierra hasta la hora de nona.

RuSV1876 44 Было же около шестого часа дня, и сделалась тьма по всей земле до часа девятого:

FI33/38 45 sillä aurinko oli pimentynyt. Ja temppelin esirippu repesi keskeltä kahtia.

TKIS 45 Aurinko pimeni ja temppelin esirippu repesi keskeltä kahtia.

Biblia1776 45. Ja aurinko pimeni, ja templin esivaate repesi kahtia,

CPR1642 45. Ja Templin esirippu repeis cahtia.

UT1548 45. Ja Templin Esirippu repesi cachtia. (Ja templin esirippu repesi kahtia.)

Gr-East 45. καὶ ἐσχίσθη τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον·

Text Receptus 45. και εσκοτισθη ο ηλιος και εσχισθη το καταπετασμα του ναου μεσον 45. kai eskotisthe o elios kai eschisthe to

katapetasma του naoυ meson

MLV19 45 And the sun was darkened and the curtain of the temple was split-apart in the middle.

KJV 45. And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst.

Luther1912 45. und die Sonne verlor ihren Schein, und der Vorhang des Tempels zerriß mitten entzwei.

RV'1862 45. Y el sol se oscureció, y el velo del templo se rompió por medio.

RuSV1876 45 и померкло солнце, и завеса в храме раздралась по средине.

FI33/38 46 Ja Jeesus huusi suurella äänellä ja sanoi: "Isä, sinun käsiisi minä annan henkeni". Ja sen sanottuaan hän antoi henkensä.

TKIS 46 Huutaen kovalla äänellä Jeesus sanoi: "Isä, sinun käsiisi annan henkeni." Sen sanottuaan Hän antoi henkensä.

Biblia1776 46. Ja Jesus huusi suurella äänellä ja sanoi: Isä, sinun käsiis minä annan henkeni. Ja kuin hän sen oli sanonut, antoi hän henkensä.

CPR1642 46. Ja Jesus huusi suurella änellä ja sanoi: Isä sinun käsijs minä annan hengeni. Ja cuin hän sen oli sanonut ylösannoi hän hengens.

UT1548 46. Ja Iesus hwsi swrella änelle ia sanoi/ ISE/ Sinun käsijs mine annan minun Hengen. Ja

quin hen sen oli sanonut/ ylesannoi hen HENGENS. (Ja Jesus huusi suurella äänellä ja sanoi/ ISÄ/ Sinun käsiisi minä annan minun hengen. Ja kuin hän sen oli sanonut/)

Gr-East 46. καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπε· Πάτερ, εἰς χεῖράς σου παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου· καὶ ταῦτα εἰπὼν ἐξέπνευσεν.

Text Receptus 46. και φωνησας φωνη μεγαλη ο ιησους ειπεν πατερ εις χειρας σου παραθησομαι το πνευμα μου και ταυτα ειπων εξεπνευσεν 46. kai fonesas fone megale o iesous eipen pater eis cheiras sou parathesomai to pneuma mou kai tauta eipon eksepneusen

MLV19 46 And Jesus having shouted with a loud voice, said, Father, I will consign my spirit into your hands. And having said these things, he expired.

KJV 46. And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost.

Luther1912 46. Und Jesus rief laut und sprach: Vater, ich befehle meinen Geist in deine Hände! Und als er das gesagt, verschied er.

RV'1862 46. Entónces Jesús, clamando a gran voz, dijo: Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu. Y habiendo dicho esto, espiró.

RuSV1876 46 Иисус, возгласив громким голосом, сказал: Отче! вруки Твои предаю дух Мой. И, сие сказав, испустил дух.

FI33/38 47 Mutta kun sadanpäämies näki, mitä tapahtui, kunnioitti hän Jumalaa ja sanoi: "Totisesti, tämä oli vanhurskas mies".

Biblia1776 47. Mutta kuin sadanpäämies näki, mitä tapahtui, kunnioitti hän Jumalaa ja sanoi: tosin oli tämä ihminen hurskas.

UT1548 47. Coska nyt Pämies näki mite sielle tapactui/ cunnioitti hen Jumalata/ ia sanoi/ Totisesta teme Inhiminen oli hurskas. (Koska nyt päämies näki mitä siellä tapahtui/ kunnioitti hän Jumalata/ ja sanoi/ Totisesti tämä ihminen oli hurskas.)

Gr-East 47. ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατόνταρχος τὸ γενόμενον ἐδόξασε τὸν Θεὸν λέγων· Ὄντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν.

TKIS 47 Nähdessään mitä tapahtui sadanpäämies kunnioitti Jumalaa sanoen: "Totisesti tämä oli vanhurskas mies."

CPR1642 47. COsca Päämies näki mitä siellä tapahdui cunnioitti hän Jumalata ja sanoi: totisest tämä ihminen oli hurscas.

Text Receptus 47. ιδων δε ο εκατονταρχος το γενομενον εδοξασεν τον θεον λεγων οντως ο ανθρωπος ουτος δικαιος ην 47. idon de o ekatontarchos to genomenon

edoksasen ton theon legon ontos o anthropos oυtos dikaios en

MLV19 47 Now having seen what happened, the centurion glorified God, saying, This really was a righteous man.

KJV 47. Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.

Luther1912 47. Da aber der Hauptmann sah, was da geschah, pries er Gott und sprach: Fürwahr, dieser ist ein frommer Mensch gewesen!

RV'1862 47. Y como el centurión vió lo que había acontecido, dió gloria a Dios, diciendo: Verdaderamente este hombre era justo.

RuSV1876 47 Сотник же, видев происходившее, прославил Бога исказал: истинно человек этот был праведник.

FI33/38 48 Ja kun kaikki kansa, ne, jotka olivat kokoontuneet tätä katselemaan, näkivät, mitä tapahtui, löivät he rintoihinsa ja palasivat kukin kotiinsa.

TKIS 48 Kun kaikki tätä katselemaan kokoontunut kansa näki, mitä tapahtui, löivät he rintoihinsa ja *kääntyivät menemään*.

Biblia1776 48. Ja kaikki kansa, joka sinne katselemaan meni, kuin he näkivät, mitä siellä tapahtui, löivät rintoihinsa ja palasivat kotiansa.

CPR1642 48. Ja caicki Canssa cuin sinne cadzeleman meni cosca he näit mitä siellä tapahdui löit rindoihins ja palaisit

UT1548 48. Ja caiki Canssa ioca ynne sinne meni/ site catzeleman/ coska he neit mite sielle tapactui/ löit he Rindoians/ ia palasit cotia's. (Ja kaikki kansa joka ynnä sinne meni/ sitä katselemaan/ koska he näit mitä siellä tapahtui/ löit he rintojansa/ ja palasit kotiansa.)

Gr-East 48. καὶ πάντες οἱ συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, θεωροῦντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες ἑαυτῶν τὰ στήθη ὑπέστρεφον.

MLV19 48 And all the crowds who came* together upon this scene, viewing the things which had happened, were returning, beating their chest.

cotians.

Text Receptus 48. και παντες οι συμπαραγενομενοι οχλοι επι την θεωριαν ταυτην θεωρουντες τα γενομενα τυπτοντες εαυτων τα στηθη υπεστρεφον 48. kai pantes oi sυmparagenomenoi ochloi epi ten theorian taυten theoroυntes ta genomena tυptontes eaυton ta stethe υpestrefon

KJV 48. And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned.

Luther1912 48. Und alles Volk, das dabei war und zusah, da sie sahen, was da geschah, schlugen sich an ihre Brust und wandten wieder um.

RV'1862 48. Y toda la multitud de los que estaban presentes a este espectáculo, viendo lo que había acontecido, se volvían hiriendo sus pechos.

RuSV1876 48 И весь народ, сшедшийся на сие зрелище, видя происходившее, возвращался, бия себя в грудь.

FI33/38 49 Mutta kaikki hänen tuttavansa seisoivat taampana, myöskin naiset, jotka olivat seuranneet häntä Galileasta, ja katselivat tätä.

TKIS 49 Mutta kaikki Hänen tuttavansa seisoivat taampana, samoin naiset, jotka olivat seuranneet Häntä Galileasta, ja katselivat tätä.

Biblia1776 49. Mutta kaikki hänen tuttavansa seisoivat taampana ja vaimot, jotka häntä Galileasta seuranneet olivat, näkivät nämät.

CPR1642 49. Ja caicki hänen tuttawans seisoit taambana nijn myös waimot jotca händä Galileast seurannet olit ja näit nämät caicki.

UT1548 49. Nin caiki henen Tuttauans taambana seisoit/ Ja ne Waimot/ iotca hende Galileast olit seuraneet/ ia näit nemet caiki. (Niin kaikki hänen tuttawansa taempana seisoit/

Ja ne waimot/ jotka häntä Galileasta olit seuranneet/ ja näit nämät kaikki.)

Gr-East 49. εἱστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτοῦ ἀπὸ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθήσασαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα.

Text Receptus 49. ειστηκεισαν δε παντες οι γνωστοι αυτου μακροθεν και γυναικες αι συνακολουθησασαι αυτω απο της γαλιλαιας ορωσαι ταυτα 49. eistekeisan de pantes oi gnostoi auτou makrothen kai gυnaikes ai sυnakolouthesasai auto apo tes galilaias orosai tauta

MLV19 49 Now all his acquaintances and the women who followed from Galilee together with him, stood from afar, seeing these things. {Mar 15:42-47 & Mat 27:57-66 & Luk 23:50-56 & Joh 19:31-42 Before The Sabbath.}

KJV 49. And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.

Luther1912 49. Es standen aber alle seine Bekannten von ferne und die Weiber, die ihm aus Galiläa waren nachgefolgt, und sahen das alles.

RV'1862 49. Mas todos sus conocidos estaban de léjos, y las mujeres que le habían seguido desde Galilea, mirando estas cosas.

RuSV1876 49 Все же, знавшие Его, и женщины, следовавшие за Ним из Галилеи, стояли вдали и смотрели на это.

FI33/38 50 Ja katso, oli neuvoston jäsen, nimeltä Joosef, hyvä ja hurskas mies, joka ei ollut suostunut heidän neuvoonsa ja tekoonsa.

TKIS 50 Ja katso, oli mies nimeltä Joosef, joka oli neuvoston jäsen, hyvä ja hurskas mies, eikä hän ollut suostunut heidän neuvoonsa ja tekoonsa.

Biblia1776 50. Ja katso, raatimie, nimeltä Joseph, joka oli jalo ja hurskas mies,

CPR1642 50. JA cadzo yxi Raadimies nimeldä Joseph joca oli hywä ja hurscas mies:

UT1548 50. Ja catzo/ Yxi Mies nimelde Joseph/ Radhin mies/ ioca oli hyue ia hurskas Mies/ (Ja katso/ Yksi mies nimeltä Joseph/ raadin mies/ joka oli hywä ja hurskas mies/)

Gr-East 50. Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσὴφ, βουλευτὴς ὑπάρχων καὶ ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος

Text Receptus 50. και ιδου ανηρ ονοματι ιωσηφ βουλευτης υπαρχων ανηρ αγαθος και δικαιος 50. kai idou aner onomati iosef βouleυtes υparchon aner agathos kai dikaios

MLV19 50 And behold, a man, Joseph by name,

KJV 50. And, behold, there was a man named

who is* a counselor, a good and righteous man

Joseph, a counsellor; and he was a good man, and a just:

Luther1912 50. Und siehe, ein Mann mit Namen Joseph, ein Ratsherr, der war ein guter, frommer Mann

RV'1862 50. Y, he aquí, un varón llamado José, el cual era senador, varón bueno, y justo:

RuSV1876 50 Тогда некто, именем Иосиф, член совета, человек добрый и правдивый,

FI33/38 51 Tämä oli kotoisin juutalaisten kaupungista Arimatiasta, ja hän odotti Jumalan valtakuntaa.

TKIS 51 Hän oli juutalaisten kaupungista Arimatiasta, ja hänkin* odotti Jumalan valtakuntaa.

Biblia1776 51. Joka ei ollut mieltynyt heidän neuvoonsa ja tekoonsa, syntynyt Arimatiassa, Juudalaisten kaupungissa, joka myös itse odotti Jumalan valtakuntaa:

CPR1642 51. Eikä ollut mieldynyt heidän neuwons ja tecoons joca oli syndynyt Arimathias Judalaisten Caupungis tämä odotti Jumalan waldacunda:

UT1548 51. ei hen ollut mieldunut heiden Neuuons ia Tekoons/ Ja hen oli syndynyt Arimatiast Judasten Caupu'gist/ ioca mös itze odhotti Jumalan Waldakunda/ (ei hän ollut mieltynyt heidän neuwoonsa ja tekoonsa/ Ja

hän oli syntynyt Arimatiasta judasten kaupungista/ joka myös itse odotti Jumalan waltakuntaa/)

Gr-East 51. - οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν - ἀπὸ Ἁριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς προσεδέχετο καὶ αὐτὸς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus 51. ουτος ουκ ην συγκατατεθειμενος τη βουλη και τη πραξει αυτων απο αριμαθαιας πολεως των ιουδαιων ος και προσεδεχετο και αυτος την βασιλειαν του θεου 51. outos ouk en sυgkatatetheimenos te βoυle kai te praksei aυton apo arimathaias poleos ton ioυdaion os kai prosedecheto kai aυtos ten βasileian toυ theoυ

MLV19 51 (he was not in alliance with their plan and practice), (a man) from Arimathaea, a city of the Jews, who himself was also waiting for the kingdom of God.

KJV 51. The same had not consented to the counsel and deed of them;) he was of Arimathaea, a city of the Jews: who also himself waited for the kingdom of God.

Luther1912 51. und hatte nicht gewilligt in ihren Rat und Handel. Er war von Arimathia, der Stadt der Juden, einer, der auch auf das

RV'1862 51. El cual no había consentido en el consejo ni en los hechos de ellos, varón de Arimatea, ciudad de los Judíos: el cual

Reich Gottes wartete.

también esperaba el reino de Dios.

RuSV1876 51 не участвовавший в совете и в деле их; из Аримафеи, города Иудейского, ожидавший также Царствия Божия,

FI33/38 52 Hän meni Pilatuksen luo ja pyysi Jeesuksen ruumista.

TKIS 52 Hän meni Pilatuksen luo ja pyysi Jeesuksen ruumista.

Biblia1776 52. Tämä meni Pilatuksen tykö ja anoi Jesuksen ruumista,

CPR1642 52. Hän meni Pilatuxen tygö ja anoi Jesuxen ruumista.

UT1548 52. Hen keui Pilatusen tyge/ ia anoi Iesusen Rumist. (Hän käwi Pilatuksen tykö/ ja anoi Jesuksen ruumista.)

Gr-East 52. οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ,

Text Receptus 52. ουτος προσελθων τω πιλατω ητησατο το σωμα του ιησου 52. outos proselthon to pilato etesato to soma tou iesou

MLV19 52 This one went to Pilate, (and) asked for the body of Jesus.

KJV 52. This man went unto Pilate, and begged the body of Jesus.

Luther1912 52. Der ging zu Pilatus und bat um den Leib Jesu;

RuSV1876 52 пришел к Пилату и просил тела Иисусова;

FI33/38 53 Ja otettuaan sen alas hän kääri sen liinavaatteeseen. Ja hän pani hänet hautaan, joka oli hakattu kallioon ja johon ei oltu vielä ketään pantu.

Biblia1776 53. Ja otti sen alas ja kääri liinavaatteesen ja pani sen hautaan, joka kallioon hakattu oli, johonka ei yksikään ennen pantu ollut.

UT1548 53. Ja otti sen alas/ ia käri sen Linawaattein/ ia pani sen Hautan/ ioca kiueen oli wloshacattu/ iohonga eikengen ennen pandu ollut. (Ja otti sen alas/ ja kääri sen liinawaattein/ ja pani sen hautaan/ joka kiween oli ulos hakattu/ johonka ei kenkään ennen pantu ollut.)

RV'1862 52. Este llegó a Pilato, y pidió el cuerpo de Jesús.

TKIS 53 Otettuaan sen alas, hän kääri sen liinavaatteeseen ja pani Hänet kallioon hakattuun hautaan, johon ei ollut vielä ketään pantu.

CPR1642 53. Ja otti sen alas ja käärei lijnawaatteisin ja pani hautan joca calliohon hacattu oli johonga ei yxikän ennen pandu ollut.

Gr-East 53. καὶ καθελὼν αὐτὸ ἐνετύλιξε σινδόνι καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν μνήματι λαξευτῷ, οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὐδέπω κείμενος·

Text Receptus 53. και καθελων αυτο ενετυλιξεν αυτο σινδονι και εθηκεν αυτο εν μνηματι λαξευτω ου ουκ ην ουδεπω ουδεις κειμενος 53. kai kathelon auto enetuliksen auto sindoni kai etheken auto en mnemati lakseuto ou ouk en oudepo oudeis keimenos

MLV19 53 And having taken it down, he entwined it in a linen cloth and placed it in a hewed out tomb, where no one was yet laid.

KJV 53. And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid.

Luther1912 53. und nahm ihn ab, wickelte ihn in Leinwand und legte ihn in ein gehauenes Grab, darin niemand je gelegen hatte.

RV'1862 53. Y quitado de la cruz, le envolvió en una sábana, y le puso en un sepulcro que era labrado en roca, en el cual aun ninguno había sido puesto.

RuSV1876 53 и, сняв его, обвил плащаницею и положил его в гробе, высеченном в скале , где еще никто не был положен.

FI33/38 54 Ja silloin oli valmistuspäivä, ja sapatti oli alkamaisillaan.

Biblia1776 54. Ja se oli valmistuspäivä, ja sabbati lähestyi.

UT1548 54. Ja se oli Walmistuspeiue/ ia Sabbathi rupeis siseltuleman. (Ja se oli walmistuspäiwä/ ja Sabbathi rupesi sisälle tulemaan.)

Gr-East 54. καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευὴ, σάββατον ἐπέφωσκε.

MLV19 54 Now it was the day of the Preparation and the Sabbath was dawning.

Luther1912 54. Und es war der Rüsttag, und der Sabbat brach an.

RuSV1876 54 День тот был пятница, и наступала суббота.

TKIS 54 Oli valmistuspäivä, ja sapatti oli alkamaisillaan.

CPR1642 54. Ja se oli walmistuspäiwä ja Sabbathi rupeis lähestymän.

Text Receptus 54. και ημερα ην παρασκευη και σαββατον επεφωσκεν 54. kai emera en paraskeυe kai saββaton epefosken

KJV 54. And that day was the preparation, and the sabbath drew on.

RV'1862 54. Y era día de la preparación de la páscua; y el sábado esclarecía.

FI33/38 55 Ja naiset, jotka olivat tulleet hänen kanssaan Galileasta, seurasivat jäljessä ja katselivat hautaa ja kuinka hänen ruumiinsa sinne pantiin.

Biblia1776 55. Niin vaimot seurasivat jäljestä, jotka hänen kanssansa tulleet olivat Galileasta, ja katselivat hautaa, ja kuinka hänen ruumiinsa pantu oli.

UT1548 55. Nin ne Waimot seurasit ieliest/ iotca henen cansans Galileast olit tulluet/ ia catzelit Hauta/ ia quinga henen Rumins oli pandu. (Ja ne waimot seurasit jäljestä/ jotka hänen kanssans Galileasta olit tulleet/ ja katselit hautaa/ ja kuinka hänen ruumiinsa oli pantu.)

Gr-East 55. Κατακολουθήσασαι δὲ αἱ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι αὐτῷ ἐκ τῆς Γαλιλαίας, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ,

TKIS 55 Myös naiset, jotka olivat vaeltaneet Hänen kanssaan Galileasta, seurasivat jäljessä ja katselivat hautaa ja kuinka Hänen ruumiinsa asetettiin.

CPR1642 55. Nijn waimot seuraisit jäljest iotca hänen cansans tullet olit Galileast ja cadzelit hauta ja cuinga hänen ruumins pandu oli.

Text Receptus 55. κατακολουθησασαι δε και γυναικες αιτινες ησαν συνεληλυθυιαι αυτω εκ της γαλιλαιας εθεασαντο το μνημειον και ως ετεθη το σωμα αυτου 55. katakolouthesasai de kai gunaikes aitines esan suneleluthuiai auto ek tes galilaias etheasanto to mnemeion kai os etethe to

soma αυτου

MLV19 55 Now having followed after, (the) women, from Galilee, who were coming together to him, saw the tomb and how his body was placed.

KJV 55. And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid.

Luther1912 55. Es folgten aber die Weiber nach, die mit ihm gekommen waren aus Galiläa, und beschauten das Grab und wie sein Leib gelegt ward.

RV'1862 55. Y viniendo también las mujeres que le habían seguido de Galilea, vieron el sepulcro, y como fué puesto su cuerpo.

RuSV1876 55 Последовали также и женщины, пришедшие с Иисусом из Галилеи, и смотрели гроб, и как полагалось тело Его;

FI33/38 56 Ja palattuaan kotiinsa he valmistivat hyvänhajuisia yrttejä ja voiteita; mutta sapatin he viettivät hiljaisuudessa lain käskyn mukaan.

TKIS 56 Palattuaan kotiinsa he valmistivat hyvänhajuisia yrttejä ja voiteita. Mutta sapattina he lain mukaan pysyivät hiljaa.

Biblia1776 56. Mutta he palasivat ja valmistivat

CPR1642 56. Mutta he palaisit ja walmistit hywän

hyvänhajuisia yrttejä ja voiteita; vaan sabbatina he lepäsivät lain käskyn jälkeen.

UT1548 56. Mutta he palasit ia walmistit hyuehaijulisi Yrtti ia woidhett Waan Sabbathina he leueisit Lain keskyn ielken. (Mutta he palasit ja walmistit hywänhajullisia yrttejä ja woidetta waan Sabbathina he lepäisit lain käskyn jälkeen.)

Gr-East 56. ὑποστρέψασαι δὲ ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα. καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν.

MLV19 56 Now they returned and prepared spices and perfumes. And on the Sabbath they indeed relaxed according to the commandment.

hajuisia yrtejä ja woiteita waan Sabbathina he lewäisit Lain käskyn jälken.

Text Receptus 56. υποστρεψασαι δε ητοιμασαν αρωματα και μυρα και το μεν σαββατον ησυχασαν κατα την εντολην
56. υpostrepsasai de etoimasan aromata kai mυra kai to men saββaton esυchasan kata ten entolen

KJV 56. And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment.

Luther1912 56. Sie kehrten aber um und bereiteten Spezerei und Salben. Und den Sabbat über waren sie still nach dem Gesetz.

RV'1862 56. Y vueltas, aparejaron drogas aromáticas, y ungüentos; y reposaron el sábado, conforme al mandamiento.

RuSV1876 56 возвратившись же, приготовили благовония и масти; и в субботу остались в покое по заповеди.

24 luku

Enkelit ilmoittavat naisille Jeesuksen nousseen kuolleista 1 – 12 Jeesus ilmestyy kahdelle opetuslapselle Emmauksen tiellä 13 – 35 ja kokoontuneille opetuslapsilleen Jerusalemissa 36 – 43, selittää kirjoitukset ja lupaa heille Pyhän Hengen 44 – 49, siunaa heidät, ja hänet otetaan ylös taivaaseen 50 – 53.

FI33/38 1 Mutta viikon ensimmäisenä päivänä ani varhain he tulivat haudalle, tuoden mukanaan valmistamansa hyvänhajuiset yrtit (— ja joitakin muita oli heidän kanssaan).

TKIS 1 Viikon ensimmäisenä päivänä ani varhain he tulivat haudalle tuoden mukanaan valmistamansa hyvänhajuiset yrtit (— ja joitakin muita oli heidän kanssaan).

Biblia1776 1. Mutta ensimäisenä sabbatin päivänä, sangen varhain, tulivat he haudalle ja kantoivat hyvänhajuisia yrttejä, jotka he olivat valmistaneet, ja muutamat heidän kanssansa,

UT1548 1. MUtta ychten Sabbathin peiuen sangen warhan/ tulit he Haudhan tyge/ ia cannoit ne hyuenhaijuliset yrttit/ iotca he olit walmistanut/ ia mwtomat heiden cansans. (Mutta yhtenä Sabbathin päiwänä sangen warhain/ tulit he haudan tykö/ ja kannoit ne hywänhajulliset yrtit/ jotka he olit walmistanut/ ja muutamat heidän kanssansa.)

CPR1642 1. MUtta ensimäisnä Sabbathin päiwänä sangen warhain tulit he haudalle ja cannoit hywän hajuisia yrtejä jotca he olit walmistanet ja muutamat heidän cansans.

Gr-East 1. Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου βαθέως ἦλθον ἐπὶ τὸ μνῆμα φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν ἀρώματα, καὶ τινες σὺν αὐταῖς.

Text Receptus 1. τη δε μια των σαββατων ορθρου βαθεος ηλθον επι το μνημα φερουσαι α ητοιμασαν αρωματα και τινες συν αυταις 1. te de mia ton saββaton orthrou βatheos elthon epi to mnema ferousai a etoimasan aromata kai tines sυn aυtais

MLV19 1 {Mar 16:1-8 & Mat 28:1-8 & Luk 24:1-8, 12 & Joh 20:1-10 Dawn and very early Sun.} Now on the first (day) of the week, from the deep (fog) of daybreak, they and some (others) together with them came to the tomb, bringing the spices which they (had) prepared.

KJV 1. Now upon the first day of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain others with them.

Luther1912 1. Aber am ersten Tage der Woche sehr früh kamen sie zum Grabe und trugen die Spezerei, die sie bereitet hatten, und etliche mit ihnen.

RV'1862 1. MAS el primer día de la semana, muy de mañana vinieron al sepulcro, trayendo las drogas aromáticas que habían aparejado; y algunas otras mujeres con ellas.

RuSV1876 1 В первый же день недели, очень рано, неся приготовленные ароматы, пришли они ко гробу, и вместе с ними некоторые другие;

FI33/38 2 Ja he havaitsivat kiven vieritetyksi pois haudalta.

TKIS 2 Ja he havaitsivat kiven vieritetyksi pois haudalta.

Biblia1776 2. Niin he löysivät kiven haudalta

CPR1642 2. Nijn he löysit kiwen haudalda

vieritetyksi pois,

UT1548 2. Nin he leusit Kiuen poiswieritettyn Haudalta/ (Niin he löysi kiwen pois wieritetyn haudalta/)

poiswieritetyxi.

Gr-East 2. εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου,

Text Receptus 2. ευρον δε τον λιθον αποκεκυλισμενον απο του μνημειου 2. euron de ton lithon apokekulismenon apo tou mnemeiou

MLV19 2 Now they found the stone has been rolled away from the tomb.

KJV 2. And they found the stone rolled away from the sepulchre.

Luther1912 2. Sie fanden aber den Stein abgewälzt von dem Grabe

RV'1862 2. Y hallaron la piedra revuelta de la puerta del sepulcro.

RuSV1876 2 но нашли камень отваленным от гроба.

FI33/38 3 Niin he menivät sisään, mutta eivät löytäneet Herran Jeesuksen ruumista.

TKIS 3 Mutta sisään astuttuaan he eivät löytäneet Herran Jeesuksen ruumista.

Biblia1776 3. Ja menivät siihen sisälle eikä löytäneet Herran Jesuksen ruumista.

CPR1642 3. Ja menit sijhen sisälle eikä löynnet HERran Jesuxen ruumista.

UT1548 3. ia he sisellemenit/ ia eiuet leunyt

HERRAN Iesusen Rumista. (ja he sisälle menit/ ja eiwät löytäneet HERRAN Jesuksen ruumista.)

Gr-East 3. καὶ εἰσελθοῦσαι οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

Text Receptus 3. και εισελθουσαι ουχ ευρον το σωμα του κυριου ιησου 3. kai eiselthousai ouch euron to soma tou kuriou iesou

MLV19 3 And having entered in, they did not find the body of the Lord Jesus.

KJV 3. And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.

Luther1912 3. und gingen hinein und fanden den Leib des HERRN Jesu nicht.

RV'1862 3. Y entrando no hallaron el cuerpo del Señor Jesús.

RuSV1876 3 И, войдя, не нашли тела Господа Иисуса.

FI33/38 4 Ja kun he olivat tästä ymmällä, niin katso, kaksi miestä seisoi heidän edessään säteilevissä vaatteissa.

TKIS 4 Ja tapahtui, että kun he olivat tästä ymmällä, niin katso, kaksi miestä seisoi heidän luonaan säteilevissä vaatteissa.

Biblia1776 4. Ja tapahtui, kuin he siitä epäilivät, katso, kaksi miestä seisoi heidän tykönänsä

CPR1642 4. Ja se tapahdui cosca he sijtte epäilit cadzo caxi miestä seisoi heidän tykönäns

kiiltävissä vaatteissa.

UT1548 4. Ja se tapactui/ quin he sijte epälit/ Catzo/ nin seisoit caxi Mieste heiden tykenens kijlteueisis waatteis. Nin he peliestyit/ ia heiden Casuons mahan pein löit. (Ja se tapahtui/ kuin he sitä epäilit/ Katso/ niin seisoit kaksi miestä heidän tykönänsä kiiltäwäisissä waatteissa. Niin he peljästyit/ ja heidän kaswonsa maahan päin löit.)

Gr-East 4. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθήτεσιν ἀστραπτούσαις.

MLV19 4 And it happened, while* they were perplexed concerning this, behold, two men stood by them in flashing (white) apparel.

kijldäwisä waatteisa. Nijn he peljästyit ja löit caswons maata päin.

Text Receptus 4. και εγενετο εν τω διαπορεισθαι αυτας περι τουτου και ιδου δυο ανδρες επεστησαν αυταις εν εσθησεσιν αστραπτουσαις 4. kai egeneto en to diaporeisthai autas peri toutou kai idou duo andres epestesan autais en esthesesin astraptousais

KJV 4. And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments:

Luther1912 4. Und da sie darum bekümmert waren, siehe, da traten zu ihnen zwei Männer mit glänzenden Kleidern.

RV'1862 4. Y aconteció, que estando ellas espantadas de esto, he aquí, dos varones que se pararon junto a ellas, vestidos de vestiduras resplandecientes.

RuSV1876 4 Когда же недоумевали они о сем, вдруг предстали перед ними два мужа в одеждах блистающих.

FI33/38 5 Ja he peljästyivät ja kumartuivat kasvoillensa maahan. Niin miehet sanoivat heille: "Miksi te etsitte elävää kuolleitten joukosta?

TKIS 5 Kun naiset* pelästyivät ja kumartuivat kasvoilleen maahan, miehet sanoivat heille: "Miksi etsitte elävää kuolleitten joukosta?

Biblia1776 5. Niin he peljästyivät ja löivät kasvonsa maata päin. He sanoivat heille: miksi te elävää kuolleiden seassa etsitte?

CPR1642 5. Nijn he sanoit heille: mixi te eläwätä cuolluitten seas edzitte?

UT1548 5. Nin sanoit he heille/ Mixi te etzitte sitä Eleuete Coollutten sekan? (Niin sanoit he heille/ Miksi te etsitte sitä eläwää kuolleitten sekaan?)

Gr-East 5. ἐμφόβων δὲ γενομένων καὶ κλινουσῶν τὸ πρόσωπον εἰς τὴν γῆν εἶπον πρὸς αὐτάς· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν;

Text Receptus 5. εμφοβων δε γενομενων αυτων και κλινουσων το προσωπον εις την γην ειπον προς αυτας τι ζητειτε τον ζωντα μετα των νεκρων 5. emfoβon de genomenon auton kai klinouson to prosopon eis ten gen eipon pros autas ti zeteite ton zonta meta ton nekron

MLV19 5 Now (after) they became fearful and bowing the(ir) faces (down) toward the earth, (then) they said to them, Why are you° seeking the living with the dead?

KJV 5. And as they were afraid, and bowed down their faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead?

Luther1912 5. Und sie erschraken und schlugen ihre Angesichter nieder zur Erde. Da sprachen die zu ihnen: Was suchet ihr den Lebendigen bei den Toten?

RV'1862 5. Y teniendo ellas miedo, y bajando el rostro a tierra, les dijeron: ¿Por qué buscais entre los muertos al que vive?

RuSV1876 5 И когда они были в страхе и наклонили лица свои к земле, сказали им: что вы ищете живого между мертвыми?

FI33/38 6 Ei hän ole täällä, hän on noussut ylös. Muistakaa, kuinka hän puhui teille vielä ollessaan Galileassa,

Biblia1776 6. Ei hän ole täällä, mutta nousi ylös; muistakaat, kuinka hän teille sanoi, kuin hän vielä Galileassa oli,

UT1548 6. Ei hen ole tälle/ Mutta hen ylesnousi. Muistakat quinga hen teille sanoi/ coska hen wiele Galileas oli/ sanoden/ (Ei hän ole täällä/ Mutta hän ylös nousi. Muistakaat kuinka hän teille sanoi/ koska hän wielä Galileassa oli/)

Gr-East 6. οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ᾽ ἠγέρθη· μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ,

MLV19 6 He is not here, but was raised. Remember° how he spoke to you°, being still in Galilee,

TKIS 6 Ei Hän ole täällä, vaan Hän on herännyt eloon. Muistakaa kuinka Hän puhui teille ollessaan vielä Galileassa,

CPR1642 6. Ei hän ole täällä mutta ylösnousi. Muistacat cuinga hän teille sanoi cosca hän wielä Galileas oli sanoden:

Text Receptus 6. ουκ εστιν ωδε αλλ ηγερθη μνησθητε ως ελαλησεν υμιν ετι ων εν τη γαλιλαια 6. ouk estin ode all egerthe mnesthete os elalesen υmin eti on en te galilaia

KJV 6. He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,

Luther1912 6. Er ist nicht hier; er ist auferstanden. Gedenket daran, wie er euch sagte, da er noch in Galiläa war

RV'1862 6. No está aquí, sino que ha resucitado: acordáos de como os habló, cuando aun estaba en Galilea,

RuSV1876 6 Его нет здесь: Он воскрес; вспомните, как Он говорил вам, когда был еще в Галилее,

FI33/38 7 sanoen: 'Ihmisen Poika pitää annettaman syntisten ihmisten käsiin ja ristiinnaulittaman, ja hänen pitää kolmantena päivänä nouseman ylös'."

TKIS 7 sanoen: 'Ihmisen Poika on annettava syntisten ihmisten käsiin ja naulittava ristiin, ja kolmantena päivänä hänen pitää nousta ylös.'"

Biblia1776 7. Sanoen: Ihmisen Poika pitää annettaman ylön syntisten ihmisten käsiin, ja ristiinnaulittaman, ja kolmantena päivänä nouseman ylös.

CPR1642 7. Ihmisen Pojan pitä ylönannettaman synnisten ihmisten käsijn ja ristinnaulittaman ja colmandena päiwänä ylösnouseman.

UT1548 7. Ette Inhimisen Poian piti ylenannettaman Synneisten Inhimisten käsijn/ ia Ristinnaulitta/ ia colmandena peiuen ylesnousema'. (Että Ihmisen Pojan piti ylenannettaman syntisten ihmisten käsiin/

ja ristiinnaulittaa/ ja kolmantena päiwän ylösnouseman.)

Gr-East 7. λέγων ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.

Text Receptus 7. λεγων οτι δει τον υιον του ανθρωπου παραδοθηναι εις χειρας ανθρωπων αμαρτωλων και σταυρωθηναι και τη τριτη ημερα αναστηναι 7. legon oti dei ton υion tou anthropou paradothenai eis cheiras anthropon amartolon kai staυrothenai kai te trite emera anastenai

MLV19 7 saying that it is essential (for) the Son of Man to be given up into the hands of sinful men and to be crucified and to rise* up in the third day?

KJV 7. Saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.

Luther1912 7. und sprach: Des Menschen Sohn muß überantwortet werden in die Hände der Sünder und gekreuzigt werden und am dritten Tage auferstehen.

RV'1862 7. Diciendo: Es menester que el Hijo del hombre sea entregado en manos de hombres pecadores, y ser crucificado, y resucitar al tercero día.

RuSV1876 7 сказывая, что Сыну Человеческому

надлежит быть предану в руки человеков грешников, и быть распяту, и в третий день воскреснуть.

FI33/38 8 Niin he muistivat hänen sanansa.

Biblia1776 8. Ja he muistivat hänen sanansa,

UT1548 8. Ja he muistit henen Sanans päle. (Ja he muistit hänen sanansa päälle.)

TKIS 8 Niin he muistivat Hänen sanansa.

CPR1642 8. Ja he muistit hänen sanans.

Gr-East 8. καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ,

Text Receptus 8. και εμνησθησαν των ρηματων αυτου
8. kai emnesthesan ton rematon αυτου

MLV19 8 And they were reminded of his declarations. {Mar 16:9-11 & Mat 28:9-10 & Luk 24:9-11 & Joh 20:11-18.}

KJV 8. And they remembered his words,

Luther1912 8. Und sie gedachten an seine Worte.

RV'1862 8. Entónces ellas se acordaron de sus palabras.

RuSV1876 8 И вспомнили они слова Его;

FI33/38 9 Ja he palasivat haudalta ja veivät sanan

TKIS 9 Palattuaan haudalta he kertoivat tämän

tästä kaikesta niille yhdelletoista ja kaikille muille.

Biblia1776 9. Ja palasivat jälleen haudalta ja ilmoittivat kaikki nämät yhdelletoistakymmenelle ja kaikille muille.

UT1548 9. Ja he iellenspalasit Haudhalda/ ia ilmoitit caiki nämet nijlle Yhdelletoistakymenelle/ ia caikille muille. (Ja he jällens palasit haudalta/ ja ilmoitit kaikki nämät niille yhdelletoista kymmenelle/ ja kaikille muille.)

Gr-East 9. καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἕνδεκα καὶ πᾶσι τοῖς λοιποῖς.

MLV19 9 And having returned from the tomb, they reported all these things to the eleven and

kaiken niille yhdelletoista ja kaikille muille.

CPR1642 9. JA he palaisit jällens haudalda ja ilmoitit caicki nämät yhdelletoistakymmenelle nijn myös caikille muille.

Text Receptus 9. και υποστρεψασαι απο του μνημειου απηγγειλαν ταυτα παντα τοις ενδεκα και πασιν τοις λοιποις 9. kai υpostrepsasai apo tου mnemeiou apeggeilan tauta panta tois endeka kai pasin tois loipois

KJV 9. And returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and

to all the rest.

Luther1912 9. Und sie gingen wieder vom Grabe und verkündigten das alles den Elfen und den andern allen.

RuSV1876 9 и, возвратившись от гроба, возвестили все это одиннадцати и всем прочим.

FI33/38 10 Ja ne, jotka kertoivat tämän apostoleille, olivat Maria Magdaleena ja Johanna ja Maria, Jaakobin äiti, ja muut naiset heidän kanssansa.

Biblia1776 10. Ja ne olivat Maria Magdalena ja Johanna ja Maria, Jakobin äiti,ja muita heidän kanssansa, jotka näitä apostoleille ilmoittivat.

UT1548 10. Ja ne olit Maria Magdalena/ ia Johanna/ ia Maria Jacobi/ ia mudh heiden cansans/ iotca nämet Apostolille sanoit. (Ja ne olit Maria Magdalena/ ja Johanna/ ja Maria Jakobi/ ja muut heidän kanssansa/ jotka

to all the rest.

RV'1862 9. Y volviendo del sepulcro, dieron nuevas de todas estas cosas a los once, y a todos los demás.

TKIS 10 Ne, jotka kertoivat tämän apostoleille, olivat Maria Magdaleena ja Johanna ja Maria, Jaakobin äiti, ja muut naiset heidän kanssaan.

CPR1642 10. Ja ne olit Maria Magdalena ja Johanna ja Maria Jacobi ja muita heidän cansans jotca näitä Apostoleille ilmiotit.

nämät apostolille sanoit.)

Gr-East 10. ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία Ἰακώβου καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς, αἳ ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα.

Text Receptus 10. ησαν δε η μαγδαληνη μαρια και ιωαννα και μαρια ιακωβου και αι λοιπαι συν αυταις αι ελεγον προς τους αποστολους ταυτα 10. esan de e magdalene maria kai ioanna kai maria iakoβου kai ai loipai sυn aυtais ai elegon pros toυs apostoloυs taυta

MLV19 10 Now those who were saying these things to the apostles were: Mary the Magdalene and Joanna and Mary (the mother) of James and the rest of the women together with them.

KJV 10. It was Mary Magdalene, and Joanna, and Mary the mother of James, and other women that were with them, which told these things unto the apostles.

Luther1912 10. Es war aber Maria Magdalena und Johanna und Maria, des Jakobus Mutter, und andere mit ihnen, die solches den Aposteln sagten.

RV'1862 10. Y eran María Magdalena, y Juana, y María, madre de Santiago, y otras que estaban con ellas, las que decían estas cosas a los apóstoles.

RuSV1876 10 То были Магдалина Мария, и Иоанна,

и Мария, мать Иакова, и другие с ними,
которые сказали о сем Апостолам.

FI33/38 11 Mutta näiden puheet näyttivät heistä turhilta, eivätkä he uskoneet heitä.

TKIS 11 Mutta näitten puheet näyttivät heistä turhilta, eivätkä he uskoneet heitä.

Biblia1776 11. Ja heidän puheensa näkyi heille hourauksekseksi, eikä he uskoneet heitä.

CPR1642 11. Ja heidän sanans näwyit hielle hourauxexi eikä usconet heitä.

UT1548 11. Ja heidhen sanans näwuyit heille/ ninquin Houraus/ ia eiuet he heite wskonet. (Ja heidän sanansa näkyit heille/ niinkuin houraus/ ja eiwät he heitä uskoneet.)

Gr-East 11. καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα αὐτῶν, καὶ ἠπίστουν αὐταῖς.

Text Receptus 11. και εφανησαν ενωπιον αυτων ωσει ληρος τα ρηματα αυτων και ηπιστουν αυταις 11. kai efanesan enopion auton osei leros ta remata auton kai epistoun autais

MLV19 11 And their declarations appeared like nonsense in their sight, and they were disbelieving them.

KJV 11. And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not.

Luther1912 11. Und es deuchten sie ihre Worte eben, als wären's Märlein, und sie glaubten ihnen nicht.

RV'1862 11. Mas a ellos les parecían como locura las palabras de ellas; y no las creyeron.

RuSV1876 11 И показались им слова их пустыми, и не поверили им.

FI33/38 12 Mutta Pietari nousi ja juoksi haudalle; ja kun hän kurkisti sisään, näki hän siellä ainoastaan käärinliinat. Ja hän meni pois ihmetellen itsekseen sitä, mikä oli tapahtunut.

TKIS 12 Mutta Pietari nousi ja juoksi haudalle, ja sisälle kurkistaessaan hän näki *käärinliinat erilleen pantuna*. Niin hän poistui ihmetellen itsekseen sitä, mikä oli tapahtunut.

Biblia1776 12. Mutta Pietari nousi ja juoksi haudalle, ja kuin hän kurkisti sisälle, näki hän ainoasti liinavaatteet pantuna, ja meni pois ihmetellen itsellänsä sitä, mikä tapahtunut oli.

CPR1642 12. Nijn Petari nousi ja juoxi haudalle ja curkisti sisälle ja näki ainoastans lijnawaattet panduna ja poismeni ihmetellen idzelläns sitä cuin tapahtunut oli.

UT1548 12. Nin Petari ylesnousi/ ia iooxi Haudhalle/ ia siselcurkisti/ ia näki waiwoin Linawaattet panduna/ ia poismeni/ ia site itzellens imechtelit/ quinga se tapactanut oli. (Niin Petari ylös nousi/ ja juoksi haudalle/ ja

sisalle kurkisti/ ja näki waiwoin liinawaatteet pantuna/ ja pois meni/ ja sitä itsellensä ihmettelit/ kuinka se tapahtunut oli.)

Gr-East 12. ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια κείμενα μόνα, καὶ ἀπῆλθε πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.

Text Receptus 12. ο δε πετρος αναστας εδραμεν επι το μνημειον και παρακυψας βλεπει τα οθονια κειμενα μονα και απηλθεν προς εαυτον θαυμαζων το γεγονος 12. o de petros anastas edramen epi to mnemeion kai parakυpsas βlepei ta othonia keimena mona kai apelthen pros eaυton thaυmazon to gegonos

MLV19 12 But Peter, having stood up, ran to the tomb, and peered (inside) and he sees the linen-strips laying alone. And he went away to his (home), marveling at what has happened. {Mar 16:12-13 & Luk 24:13-35 & 1Co 15:5 Sun. Afternoon.}

KJV 12. Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.

Luther1912 12. Petrus aber stand auf und lief zum

RV'1862 12. Y levantándose Pedro, corrió al

Grabe und bückte sich hinein und sah die leinenen Tücher allein liegen; und ging davon, und es nahm ihn wunder, wie es zuginge.

sepulcro; y como miró dentro, vió solos los lienzos allí echados, y se fué maravillado entre sí de este hecho.

RuSV1876 12 Но Петр, встав, побежал ко гробу и, наклонившись, увидел только пелены лежащие, и пошел назад, дивясь сам в себе происшедшему.

FI33/38 13 Ja katso, kaksi heistä kulki sinä päivänä Emmaus nimiseen kylään, joka on kuudenkymmenen vakomitan päässä Jerusalemista.

TKIS 13 Katso, kaksi heistä kulki sinä päivänä Emmaus-nimiseen kylään, joka on kuudenkymmenen vakomitan päässä Jerusalemista.

Biblia1776 13. Ja katso, kaksi heistä meni sinä päivänä yhteen kylään, joka oli Jerusalemista kuudenkymmenen vakomitan päässä, Emaus nimeltä,

CPR1642 13. JA cadzo caxi heistä menit sinä päiwänä yhten kylän joca oli Jerusalemist cuudenkymmenen wacomitan pääsä Emaus nimeldä.

UT1548 13. Ja catzo/ Caxi heiste menit samana Peiuen ychten Kyleen/ ioca oli Jerusalemist Cwdhenkymenen wacomitan tacan/ Emmahus nimelde. (Ja katso/ Kaksi heistä

menit samana päiwänä yhteen kylään/ joka oli Jerusalemista kuudenkymmenen wakomitan takaan/ Emmaus nimeltä.)

Gr-East

13. Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, ᾗ ὄνομα Ἐμμαοῦς.

Text Receptus

13. και ιδου δυο εξ αυτων ησαν πορευομενοι εν αυτη τη ημερα εις κωμην απεχουσαν σταδιους εξηκοντα απο ιερουσαλημ η ονομα εμμαους 13. kai idou duo eks auton esan poreuomenoi en aute te emera eis komen apechousan stadious eksekonta apo ierousalem e onoma emmaous

MLV19

13 And behold, two out of them were traveling in that same day to a village whose name (was) Emmaus, which was sixty furlongs distant from Jerusalem.

KJV

13. And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem about threescore furlongs.

Luther1912

13. Und siehe, zwei aus ihnen gingen an demselben Tage in einen Flecken, der war von Jerusalem sechzig Feld Wegs weit; des Name heißt Emmaus.

RV'1862

13. Y, he aquí, dos de ellos iban el mismo día a una aldea que estaba de Jerusalem sesenta estadios, llamada Emmáus:

RuSV1876 13 В тот же день двое из них шли в селение, отстоящее стадий на шестьдесят от Иерусалима, называемое Эммаус;

FI33/38 14 Ja he puhelivat keskenään kaikesta tästä, mikä oli tapahtunut.

Biblia1776 14. Ja puhuivat keskenänsä kaikista niistä, mitkä tapahtunut oli.

UT1548 14. Ja puhuit keskenens/ caikista nijste/ iotca tapactanut olit. (Ja puhuit keskenänsä/ kaikista niistä/ jotka tapahtunut olit.)

TKIS 14 Ja he puhelivat keskenään kaikesta tästä, mikä oli tapahtunut.

CPR1642 14. Ja puhuit keskenäns caikista nijstä cuin tapahtunut oli.

Gr-East 14. καὶ αὐτοὶ ὡμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων.

Text Receptus 14. και αυτοι ωμιλουν προς αλληλους περι παντων των συμβεβηκοτων τουτων 14. kai aυtoi omilouη pros allelouς peri panton ton sυmβeβekoton touton

MLV19 14 And they were conversing with one another concerning all these things which have befallen (them).

KJV 14. And they talked together of all these things which had happened.

Luther1912 14. Und sie redeten miteinander von allen diesen Geschichten.

RV'1862 14. E iban hablando entre sí de todas aquellas cosas que habían acaecido.

RuSV1876 14 и разговаривали между собою о всех сих событиях.

FI33/38 15 Ja heidän keskustellessaan ja tutkistellessaan tapahtui, että Jeesus itse lähestyi heitä ja kulki heidän kanssansa.

TKIS 15 Heidän keskustellessaan ja tutkistellessaan tapahtui, että Jeesus itse lähestyi ja kulki heidän kanssaan.

Biblia1776 15. Ja tapahtui heidän puhuissansa ja tutkistellessansa keskenänsä, että Jesus itse heitä lähestyi ja matkusti heidän kanssansa.

CPR1642 15. Ja tapahdui heidän puhuisans ja tutkistellesans keskenäns että Jesus idze heitä lähestyi ja matcusti heidän cansans.

UT1548 15. Ja se tapactui heiden puhuesans ia tutkistelit keskenens/ lehestui itze IesuS heite/ ia matkusti ynne heiden cansans. (Ja se tapahtui heidän puhuessansa ja tutkiskelit keskenänsä/ lähestyi itse Jesus heitä/ ja matkusti ynnä heidän kanssansa.)

Gr-East 15. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἐγγίσας

Text Receptus 15. και εγενετο εν τω ομιλειν αυτους και συζητειν και αυτος ο ιησους

συνεπορεύετο αὐτοῖς·

εγγισας συνεπορευετο αυτοις 15. kai egeneto en to omilein autous kai suzetein kai autos o iesous eggisas suneporeueto autois

MLV19 15 And it happened, while* they were conversing and debating together, that Jesus himself, having drawn near, was traveling together with them.

KJV 15. And it came to pass, that, while they communed together and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them.

Luther1912 15. Und es geschah, da sie so redeten und befragten sich miteinander, nahte sich Jesus zu ihnen und wandelte mit ihnen.

RV'1862 15. Y aconteció, que yendo hablando entre sí, y preguntándose el uno al otro, el mismo Jesús se llegó, e iba con ellos juntamente.

RuSV1876 15 И когда они разговаривали и рассуждали между собою, и Сам Иисус, приблизившись, пошел с ними.

FI33/38 16 Mutta heidän silmänsä olivat pimitetyt, niin etteivät he tunteneet häntä.

TKIS 16 Mutta heidän silmänsä olivat estyneet tuntemasta Häntä.

Biblia1776 16. Mutta heidän silmänsä pidettiin, ettei he

CPR1642 16. Mutta heidän silmäns pidettin ettei he

häntä tunteneet.

UT1548 16. Mutta heiden silmens pidhettin/ ettei he hende tundenuet. (Mutta heidän silmänsä peitettiin/ ettei he häntä tunteneet.)

Gr-East 16. οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν.

MLV19 16 But their eyes were being held-fast (so as) not to recognize him.

Luther1912 16. Aber ihre Augen wurden gehalten, daß sie ihn nicht kannten.

RuSV1876 16 Но глаза их были удержаны, так что они не узнали Его.

FI33/38 17 Ja hän sanoi heille: "Mistä te siinä kävellessänne puhutte keskenänne?" Niin he seisahtuivat murheellisina muodoltansa.

händä tundenet.

Text Receptus 16. οι δε οφθαλμοι αυτων εκρατουντο του μη επιγνωναι αυτον 16. oi de ofthalmoi auton ekratounto tou me epignonai auton

KJV 16. But their eyes were holden that they should not know him.

RV'1862 16. Mas los ojos de ellos eran detenidos, para que no le conociesen.

TKIS 17 Niin Hän sanoi heille: "Mistä asioista te kävellessänne puhutte keskenänne, *ja miksi olette murheellisen näköiset?"

Biblia1776 17. Niin hän sanoi heille: mitkä puheet ne ovat, joita te pidätte keskenänne käydessänne, ja olette murheelliset?

UT1548 17. Nin sanoi hen heille/ Mitke puheit ne ouat/ iotca te pidhett keskenen kieudhesen/ ia oletta mureheliset? (Niin sanoi hän heille/ Mitkä puheet ne owat/ jotka te pidätte keskenän käydessänne/ ja olette murheelliset?)

CPR1642 17. Nijn hän sanoi heille: mitkä puhet ne owat cuin te pidätte keskenän käydesän ja oletta murhelliset?

Gr-East 17. εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες καί ἐστε σκυθρωποί;

Text Receptus 17. ειπεν δε προς αυτους τινες οι λογοι ουτοι ους αντιβαλλετε προς αλληλους περιπατουντες και εστε σκυθρωποι 17. eipen de pros autous tines oi logoi outoi ous antiβallete pros allelous peripatountes kai este skuthropoi

MLV19 17 But he said to them, What words (are) these which you° are exchanging (back and forth) with one another, (while) walking? and you° have a gloomy face, (why)?

KJV 17. And he said unto them, What manner of communications are these that ye have one to another, as ye walk, and are sad

Luther1912 17. Er sprach aber zu ihnen: Was sind das für Reden, die ihr zwischen euch handelt unterwegs, und seid traurig?

RuSV1876 17 Он же сказал им: о чем это вы, идя, рассуждаете между собою, и отчего вы печальны?

FI33/38 18 Ja toinen heistä, nimeltä Kleopas, vastasi ja sanoi hänelle: "Oletko sinä ainoa muukalainen Jerusalemissa, joka et tiedä, mitä siellä näinä päivinä on tapahtunut?"

Biblia1776 18. Niin vastasi yksi, Kleopas nimeltä, ja sanoi hänelle: oletkos ainoa muukalainen Jerusalemissa, joka et tiedä, mitä siellä näinä päivinä tapahtui?

UT1548 18. Nin wastasi yxi Cleophas nimelde/ ia sanoi henelle/ Oleco sine ainoa mwcalainen Jerusalemis/ ioca ett tiedhe mite sielle neine Peiuine tapactui? (Niin wastasi yksi Cleophas nimeltä/ ja sanoi hänelle/ Oletkos

RV'1862 17. Y les dijo: ¿Qué pláticas son estas que tratais entre vosotros andando, y estáis tristes?

TKIS 18 Toinen heistä, nimeltä Kleopas, vastasi ja sanoi Hänelle: "Oletko sinä Jerusalemissa ainoa muukalainen, joka et tiedä, mitä siellä näinä päivinä on tapahtunut?"

CPR1642 18. Nijn Cleophas nimeldä wastais ja sanoi hänelle: oletcos ainoa muucalainen Jerusalemis joca et tiedä mitä siellä näinä päiwinä tapahdui?

sinä ainoa muukalainen Jerusalemissa/ joka et tiedä mitä siellä näinä päiwinä tapahtui?)

Gr-East 18. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εἷς, ᾧ ὄνομα Κλεόπας, εἶπε πρὸς αὐτόν· Σὺ μόνος παροικεῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἔγνως τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις;

Text Receptus 18. αποκριθεις δε ο εις ω ονομα κλεοπας ειπεν προς αυτον συ μονος παροικεις εν ιερουσαλημ και ουκ εγνως τα γενομενα εν αυτη εν ταις ημεραις ταυταις 18. apokritheis de o eis o onoma kleopas eipen pros auton su monos paroikeis en ierousalem kai ouk egnos ta genomena en aute en tais emerais tautais

MLV19 18 But one whose name (was) Cleopas answered and said to him, Are you sojourning alone in Jerusalem and did not know (of) the things which happened in her in these days?

KJV 18. And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days?

Luther1912 18. Da antwortete einer mit Namen Kleophas und sprach zu ihm: Bist du allein unter den Fremdlingen zu Jerusalem, der

RV'1862 18. Y respondiendo el uno, que se llamaba Cleófas, le dijo: ¿Tú solo forastero eres en Jerusalem, que no has

nicht wisse, was in diesen Tagen darin geschehen ist?

sabido las cosas que en ella han acontecido estos dias?

RuSV1876 18 Один из них, именем Клеопа, сказал Ему в ответ: неужели Ты один из пришедших в Иерусалим не знаешь о происшедшем в нем в эти дни?

FI33/38 19 Hän sanoi heille: "Mitä?" Niin he sanoivat hänelle: "Sitä, mikä tapahtui Jeesukselle, Nasaretilaiselle, joka oli profeetta, voimallinen teossa ja sanassa Jumalan ja kaiken kansan edessä,

TKIS 19 Hän sanoi heille: "Mitä?" He vastasivat Hänelle: "Sitä mikä tapahtui Jeesus Nasaretilaiselle, joka oli* profeetta, voimallinen teossa ja sanassa Jumalan ja kaiken kansan edessä —

Biblia1776 19. Ja hän sanoi heille: mitä? He sanoivat hänelle: Jesuksesta Natsarealaisesta, joka oli väkevä propheta töissä ja sanoissa, Jumalan ja kaiken kansan edessä.

CPR1642 19. Hän sanoi heille: mitä? He sanoit hänelle: Sijtä Jesuxesta Nazarenuxesta joca oli wäkewä Propheta töisä ja sanoisa Jumalan ja caiken Canssan edes.

UT1548 19. Nin hen sanoi heille/ Mitke? Nin he sanoit henelle/ Sijte Iesusest Nazarenusest/ Joca oli wekeue Propheta Töisse ia Sanoissa/ Jumalan ia caiken Canssan edes/ (Niin hän sanoi heille/ Mitkä? Niin he sanoit hänelle/

Siitä Jesuksesta Nazarenuksesta/ Joka oli wäkewä propheta töissä ja sanoissa/ Jumalan ja kaiken kansan edes/)

Gr-East 19. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ποῖα; οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ Θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ,

Text Receptus 19. και ειπεν αυτοις ποια οι δε ειπον αυτω τα περι ιησου του ναζωραιου ος εγενετο ανηρ προφητης δυνατος εν εργω και λογω εναντιον του θεου και παντος του λαου 19. kai eipen autois poia oi de eipon auto ta peri iesou tou nazoraiou os egeneto aner profetes dunatos en ergo kai logo enantion tou theou kai pantos tou laou

MLV19 19 And he said to them, What things? But they said to him, The things concerning Jesus the Nazarene, who became a prophet, a mighty man in works and word in front of God and all the people;

KJV 19. And he said unto them, What things And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people:

Luther1912 19. Und er sprach zu ihnen: Welches? Sie aber sprachen zu ihm: Das von Jesus von Nazareth, welcher war ein Prophet mächtig

RV'1862 19. Entónces él les dijo: ¿Qué? Y ellos le dijeron: De Jesús Nazareno, el cual fué varón profeta poderoso en obra y en

von Taten und Worten vor Gott und allem Volk;

palabra, delante de Dios y de todo el pueblo:

RuSV1876 19 И сказал им: о чем? Они сказали Ему: что было с Иисусом Назарянином, Который был пророк, сильный в деле и слове пред Богом и всем народом;

FI33/38 20 kuinka meidän ylipappimme ja hallitusmiehemme antoivat hänet tuomittavaksi kuolemaan ja ristiinnaulitsivat hänet.

TKIS 20 kuinka ylipappimme ja hallitusmiehemme luovuttivat Hänet kuolemaan tuomittavaksi ja naulitsivat Hänet ristiin.

Biblia1776 20. Kuinka meidän ylimmäiset papit ja päämiehet antoivat ylön hänen kuoleman kadotukseen, ja ristiinnaulitsivat hänen.

CPR1642 20. Cuinga meidän ylimmäiset Papit ja Päämiehet ylönannoit hänen cuoleman cadotuxeen ja ristinnaulidzit hänen.

UT1548 20. Quinga meiden Ylimeiset Papit ia Pämiehet/ henen ylenannoit Coleman cadhotoxeen/ ia ristinnaulitzit henen. (Kuinka meidän ylimmäiset papit ja päämiehet/ hänen ylenannoit kuoleman kadotukseen/ ja ristiinnaulitsit hänen.)

Gr-East 20. ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς

Text Receptus 20. οπως τε παρεδωκαν αυτον οι

καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.

αρχιερεις και οι αρχοντες ημων εις κριμα θανατου και εσταυρωσαν αυτον
20. opos te paredokan auton oi archiereis kai oi archontes emon eis krima thanatou kai estaurosan auton

MLV19 20 and how the high-priests and our rulers gave him up to (the) condemnation of death and crucified him.

KJV 20. And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him.

Luther1912 20. wie ihn unsre Hohenpriester und Obersten überantwortet haben zur Verdammnis des Todes und gekreuzigt.

RV'1862 20. Y como le entregaron los príncipes de los sacerdotes, y nuestros magistrados, a condenación de muerte, y le crucificaron.

RuSV1876 20 как предали Его первосвященники и начальники наши для осуждения на смерть и распяли Его.

FI33/38 21 Mutta me toivoimme hänen olevan sen, joka oli lunastava Israelin. Ja onhan kaiken tämän lisäksi nyt jo kolmas päivä siitä, kuin nämä tapahtuivat.

TKIS 21 Mutta me toivoimme Hänen olevan se, joka oli lunastava Israelin. Onhan kaiken tämän lisäksi (tänään) jo kolmas päivä siitä, kun tämä tapahtui.

Biblia1776 21. Mutta me luulimme hänen siksi, joka

CPR1642 21. Mutta me luulimma hänen sixi joca

Israelin piti lunastaman. Ja paitsi kaikkia näitä on jo kolmas päivä tänäpänä, kuin nämät tapahtuivat.

UT1548 21. Mutta me lwlima henen oleuan sen/ ioca Israelin piti lunastaman. Ja caikein neinen ylitze/ io colmas peiue ombi tenepene quin nämet tapactuit. (Mutta me luulimme hänen olewan sen/ joka Israelin piti lunastaman. Ja kaikkein näiden ylitse/ jo kolmas päiwä ompi tänäpänä kuin nämät tapahtuit.)

Gr-East 21. ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ· ἀλλά γε σὺν πᾶσι τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει σήμερον ἀφ᾽ οὗ ταῦτα ἐγένετο.

MLV19 21 Now we were hoping that he was (the one) who is about to redeem Israel. But yet

Israelin piti lunastaman. Ja sijtte on jo colmas päiwä tänäpän cuin nämät tapahduit.

Text Receptus 21. ημεις δε ηλπιζομεν οτι αυτος εστιν ο μελλων λυτρουσθαι τον ισραηλ αλλα γε συν πασιν τουτοις τριτην ταυτην ημεραν αγει σημερον αφ ου ταυτα εγενετο 21. emeis de elpizomen oti autos estin o mellon lutrousthai ton israel alla ge sun pasin toutois triten tauten emeran agei semeron af ou tauta egeneto

KJV 21. But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and

today, together with all these things, is bringing* (us) the third day from which these things happened.

beside all this, to day is the third day since these things were done.

Luther1912 21. Wir aber hofften, er sollte Israel erlösen. Und über das alles ist heute der dritte Tag, daß solches geschehen ist.

RV'1862 21. Mas nosotros esperábamos que él era el que había de redimir a Israel; y ahora sobre todo esto, hoy es el tercero día desde que esto ha acontecido.

RuSV1876 21 А мы надеялись было, что Он есть Тот, Который должен избавить Израиля; но совсем тем, уже третий день ныне, как это произошло.

FI33/38 22 Ovatpa vielä muutamat naiset joukostamme saattaneet meidät hämmästyksiin. He kävivät aamulla varhain haudalla

TKIS 22 Ovatpa vielä muutamat naiset joukostamme hämmästyttäneet meidät. He kävivät varhain aamulla haudalla

Biblia1776 22. Mutta myös muutamat vaimot meistä ovat meitä peljättäneet, jotka varhain aamulla tulivat haudalle,

CPR1642 22. Owat myös muutamat waimot meistä meitä peljättänet jotca warahin amulla tulit haudalle ja cuin ei he löytänet hänen ruumistans

UT1548 22. Ouat mös mwtomat Waimot meiste/

meite peliettenet/ iotca warhan amul tulit Haudhalle/ ia quin eiuet leutenyt henen Rumistans/ (Owat myös muutamat waimot meistä/ meitä peljättäneet/ jotka warhain aamulla tulit haudalle/ ja kuin eiwät löytäneet hänen ruumistansa.)

Gr-East 22. ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς γενόμεναι ὄρθριαι ἐπὶ τὸ μνημεῖον,

Text Receptus 22. αλλα και γυναικες τινες εξ ημων εξεστησαν ημας γενομεναι ορθριαι επι το μνημειον 22. alla kai gunaikes tines eks emon eksestesan emas genomenai orthriai epi to mnemeion

MLV19 22 But some women from (among) us also astonished us, having happened (to be) at the tomb at daybreak,

KJV 22. Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre;

Luther1912 22. Auch haben uns erschreckt etliche Weiber der Unsern; die sind früh bei dem Grabe gewesen,

RV'1862 22. Aunque también unas mujeres de los nuestros nos han espantado, las cuales ántes del día fueron al sepulcro;

RuSV1876 22 Но и некоторые женщины из наших изумили нас: они были рано у гроба

FI33/38 23 eivätkä löytäneet hänen ruumistaan, ja tulivat ja sanoivat myös nähneensä enkelinäyn, ja enkelit olivat sanoneet hänen elävän.

TKIS 23 eivätkä löytäneet Hänen ruumistaan, ja tulivat ja sanoivat myös nähneensä *ilmestyksessä enkelejä*, jotka sanoivat Hänen elävän.

Biblia1776 23. Ja kuin ei löytäneet hänen ruumistansa, tulivat he ja sanoivat, että he enkeleinkin näyn nähneet olivat, jotka sanoivat hänen elävän.

CPR1642 23. Tulit he ja sanoit: että he Engelingin näyn nähnet olit jotca sanoit hänen eläwän.

UT1548 23. he tulit ia sanoit/ ette he mös olit Engelin näghyn nähnyet/ iotca sanoit henen eleuen. (he tulit ja sanoit/ että he myös olit enkelin näyn nähneet/ jotka sanoit hänen eläwän.)

Gr-East 23. καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἦλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέναι, οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν.

Text Receptus 23. και μη ευρουσαι το σωμα αυτου ηλθον λεγουσαι και οπτασιαν αγγελων εωρακεναι οι λεγουσιν αυτον ζην 23. kai me eurousai to soma autou elthon legousai kai optasian aggelon eorakenai oi legousin auton zen

MLV19 23 and having not found his body, they came, saying, that they had also seen a

KJV 23. And when they found not his body, they came, saying, that they had also

vision of messengers, who said he was alive.

Luther1912 23. haben seinen Leib nicht gefunden, kommen und sagen, sie haben ein Gesicht der Engel gesehen, welche sagen, er lebe.

RuSV1876 23 и не нашли тела Его и, придя, сказывали, что они видели и явление Ангелов, которые говорят, что Он жив.

FI33/38 24 Ja muutamat niistä, jotka olivat meidän kanssamme, menivät haudalle ja havaitsivat niin olevan, kuin naiset olivat sanoneet; mutta häntä he eivät nähneet."

Biblia1776 24. Ja muutamat niistä, jotka meidän kanssamme olivat, menivät haudalle ja löysivät niinkuin vaimot olivat sanoneet; mutta ei he häntä nähneet.

UT1548 24. Ja mutomat meiste menit Haudhalle/ ia leusit ninquin Waimot olit sanonut/ Mutta eiuet he hende leunet. (Ja muutamat meistä

seen a vision of angels, which said that he was alive.

RV'1862 23. Y no hallando su cuerpo, vinieron, diciendo que también habían visto visión de ángeles, los cuales dijeron que él vive.

TKIS 24 Muutamat niistä, jotka olivat kanssamme, menivät haudalle ja havaitsivat niin olevan kuin naiset olivat sanoneet. Mutta Häntä he eivät nähneet."

CPR1642 24. Ja muutamat meistä menit haudalle ja löysit nijncuin waimot olit sanonet mutta ei he händä löynnet.

menit haudalle/ ja löysit niinkuin waimot olit sanonut/ Mutta eiwät he häntä löytäneet.)

Gr-East 24. καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὗρον οὕτω καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον.

Text Receptus 24. και απηλθον τινες των συν ημιν επι το μνημειον και ευρον ουτως καθως και αι γυναικες ειπον αυτον δε ουκ ειδον 24. kai apelthon tines ton sυn emin epi to mnemeion kai eυron oυtos kathos kai ai gυnaikes eipon aυton de oυk eidon

MLV19 24 And some of those who were together with us, went to the tomb and also found (it) so, just-as the women had also said, but they did not see him.

KJV 24. And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found it even so as the women had said: but him they saw not.

Luther1912 24. Und etliche unter uns gingen hin zum Grabe und fanden's also, wie die Weiber sagten; aber ihn sahen sie nicht.

RV'1862 24. Y fueron algunos de los nuestros al sepulcro, y hallaron ser así como las mujeres habían dicho; mas a él no le vieron.

RuSV1876 24 И пошли некоторые из наших ко

гробу и нашли так, как и женщины говорили, но Его не видели.

FI33/38 25 Niin hän sanoi heille: "Oi, te ymmärtämättömät ja hitaat sydämeltä uskomaan kaikkea sitä, minkä profeetat ovat puhuneet!

TKIS 25 Niin Hän sanoi heille: "Oi te ymmärtämättömät ja hitaat sydämeltä uskomaan kaikkea, mitä profeetat ovat puhuneet!

Biblia1776 25. Ja hän sanoi heille: oi te tomppelit ja hitaan sydämestä uskomaan niitä kaikkia, mitä prophetat puhuneet ovat!

CPR1642 25. Ja hän sanoi heille: O te tompelit ja hitat sydämest uscoman nijtä caickia cuin Prophetat puhunet owat.

UT1548 25. Ja hen sanoi heille/ O te tompelit ia hitaad sydhemest wscoman nijte caiki/ ioita Prophetat puhunut ouat. (Ja hän sanoi heille/ Oi te tomppelit ja hitaat sydämestä uskomaan niitä kaikkia/ joita prophetat puhunut owat.)

Gr-East 25. καὶ αὐτὸς εἶπε πρὸς αὐτούς· Ὦ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται!

Text Receptus 25. και αυτος ειπεν προς αυτους ω ανοητοι και βραδεις τη καρδια του πιστευειν επι πασιν οις ελαλησαν οι προφηται 25. kai autos eipen pros autous o anoetoi kai βradeis te kardia tou

pisteυein epi pasin ois elalesan oi profetai

MLV19 25 And he said to them, O (you)° foolish (ones) and slow in heart to believe upon all that the prophets spoke!

KJV 25. Then he said unto them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken:

Luther1912 25. Und er sprach zu ihnen: O ihr Toren und träges Herzens, zu glauben alle dem, was die Propheten geredet haben!

RV'1862 25. Entónces él les dijo: ¡Oh insensatos, y tardos de corazón para creer a todo lo que los profetas han dicho!

RuSV1876 25 Тогда Он сказал им: о, несмысленные и медлительные сердцем, чтобы веровать всему, что предсказывали пророки!

FI33/38 26 Eikö Kristuksen pitänyt tätä kärsimän ja sitten menemän kirkkauteensa?"

TKIS 26 Eikö Kristuksen pitänyt tätä kärsiä ja mennä kirkkauteensa?"

Biblia1776 26. Eikö Kristuksen pitänyt näitä kärsimän ja kunniaansa käymän sisälle?

CPR1642 26. Eikö Christuxen pitänyt näitä kärsimän ja hänen cunniaans sisällekäymän.

UT1548 26. Eikö Christusen neite pitenyt kerssimen/ ia henen Cunnians sisellekieumen? (Eikö

Kristuksen näitä pitänyt kärsimän/ ja hänen kunniaansa sisälle käymän?)

Gr-East 26. οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ;

Text Receptus 26. ουχι ταυτα εδει παθειν τον χριστον και εισελθειν εις την δοξαν αυτου 26. ουchi tauta edei pathein ton christon kai eiselthein eis ten doksan autou

MLV19 26 Was it not essential for the Christ to suffer these things and to enter into his glory?

KJV 26. Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory?

Luther1912 26. Mußte nicht Christus solches leiden und zu seiner Herrlichkeit eingehen?

RV'1862 26. ¿No era menester que Cristo padeciera estas cosas, y que entrara así en su gloria?

RuSV1876 26 Не так ли надлежало пострадать Христу и войти в славу Свою?

FI33/38 27 Ja hän alkoi Mooseksesta ja kaikista profeetoista ja selitti heille, mitä hänestä oli kaikissa kirjoituksissa sanottu.

TKIS 27 Ja alkaen Mooseksesta ja kaikista profeetoista Hän selitti heille sen, mikä kaikissa kirjoituksissa koski Häntä.

Biblia1776 27. Ja hän rupesi Moseksesta ja kaikista prophetaista, ja selitti heille kirjoitukset, jotka hänestä olivat.

UT1548 27. Ja hen rupesi Mosesist/ ia caikist Prophetaist/ ia tulkitzi heille caiki Kirioituxet/ iotca heneste sanotut olit. (ja hän rupesi Moseksesta/ ja kaikista prophetaista/ ja tulkitsi heille kaikki kirjoitukset/ jotka hänestä sanotut olit.)

CPR1642 27. Ja hän rupeis Mosexest ja caikist Prophetaist ja selitti heille caicki Kirjoituxet cuin hänestä sanotut olit.

Gr-East 27. καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν διερμήνευσεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ.

Text Receptus 27. και αρξαμενος απο μωσεως και απο παντων των προφητων διηρμηνευεν αυτοις εν πασαις ταις γραφαις τα περι εαυτου 27. kai arksamenos apo moseos kai apo panton ton profeton diermeneuen autois en pasais tais grafais ta peri eautou

MLV19 27 And beginning from Moses and from all the prophets, he was clarifying for them in all the Scriptures the things concerning himself.

KJV 27. And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the scriptures the things concerning himself.

Luther1912 27. Und fing an von Mose und allen Propheten und legte ihnen alle Schriften aus, die von ihm gesagt waren.

RV'1862 27. Y comenzando desde Moisés, y de todos los profetas, les declaraba en todas las Escrituras las cosas tocantes a él.

RuSV1876 27 И, начав от Моисея, из всех пророков изъяснял им сказанное о Нем во всем Писании.

FI33/38 28 Ja kun he lähestyivät kylää, johon olivat menossa, niin hän oli aikovinaan kulkea edemmäksi.

TKIS 28 Niin he lähestyivät kylää, jonne olivat matkalla. Ja Hän oli menevinään kauemmas.

Biblia1776 28. Ja he lähestyivät kylää, johonka he menivät, ja hän teetteli itsensä edemmä käymään.

CPR1642 28. Ja he lähestyit kylä johonga he menit ja hän teetteli hänens edemmä käymän.

UT1548 28. Ja he lehestuit Kylä/ iohonga he menit/ ia hen teetteli henens edhemme kieumen. (Ja he lähestyit kylää/ johonka he menit/ ja hän teetteli (oli aikowinaan) hänens edemmä käymään.)

Gr-East 28. Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ

Text Receptus 28. και ηγγισαν εις την κωμην ου

ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιεῖτο πορρωτέρω πορεύεσθαι·

επορευοντο και αυτος προσεποιειτο πορρωτερω πορευεσθαι 28. kai eggisan eis ten komen ου eporevonto kai aυtos prosepoieito porrotero porevesthai

MLV19 28 And they drew near to the village, where they were traveling and he was making-like (that he was) to travel farther.

KJV 28. And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have gone further.

Luther1912 28. Und sie kamen nahe zum Flecken, da sie hineingingen; und er stellte sich, als wollte er weiter gehen.

RV'1862 28. Y llegaron a la aldea a donde iban; y él hizo como que iba más léjos.

RuSV1876 28 И приблизились они к тому селению, в которое шли; и Он показывал им вид, что хочет идти далее.

FI33/38 29 Mutta he vaativat häntä sanoen: "Jää meidän luoksemme, sillä ilta joutuu ja päivä on jo laskemassa". Ja hän meni sisään ja jäi heidän luoksensa.

TKIS 29 Mutta he vaativat Häntä sanoen: "Jää luoksemme, sillä ilta joutuu ja päivä on [jo] laskenut." Niin Hän meni sisään viipyäkseen heidän luonaan.

Biblia1776 29. Ja he vaativat häntä, sanoen: ole meidän

CPR1642 29. Ja he waadit händä ja sanoit: ole

kanssamme, sillä ehtoo joutuu ja päivä on laskenut; ja hän meni olemaan heidän kanssansa.

UT1548 29. Ja he wadhit henen/ ia sanoit/ Ole meiden cansam/ Sille ette Echto ioutu/ ia peiue ombi laskenut. Ja hen siselmeni oleman heiden cansans. (Ja he waadit hänen/ ja sanoit/ Ole meidän kanssamme/ Sillä että ehtoo joutuu/ ja päiwä ompi laskenut. Ja hän sisälle meni olemaan heidän kanssansa.)

meidän cansam sillä ehto joutu ja päiwä on laskenut ja hän meni oleman heidän cansans.

Gr-East 29. καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν λέγοντες· Μεῖνον μεθ’ ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶ καὶ κέκλικεν ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθε τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς.

Text Receptus 29. και παρεβιασαντο αυτον λεγοντες μεινον μεθ ημων οτι προς εσπεραν εστιν και κεκλικεν η ημερα και εισηλθεν του μειναι συν αυτοις 29. kai pareβiasanto auton legontes meinon meth emon oti pros esperan estin kai kekliken e emera kai eiselthen tou meinai sυn autois

MLV19 29 And they constrained him, saying, Abide

KJV 29. But they constrained him, saying,

with us, because it is toward dusk and the day is far-spent. And he entered in to abide together with them.

Abide with us: for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.

Luther1912 29. Und sie nötigten ihn und sprachen: Bleibe bei uns; denn es will Abend werden, und der Tag hat sich geneigt. Und er ging hinein, bei ihnen zu bleiben.

RV'1862 29. Mas ellos le detuvieron por fuerza, diciendo: Quédate con nosotros, porque se hace tarde, y está ya declinando el día. Y entró para quedarse con ellos.

RuSV1876 29 Но они удерживали Его, говоря: останься с нами, потому что день уже склонился к вечеру. И Он вошел и остался с ними.

FI33/38 30 Ja tapahtui, kun hän oli aterialla heidän kanssaan, että hän otti leivän, siunasi, mursi ja antoi heille.

TKIS 30 Tapahtui, kun Hän oli aterialla heidän kanssaan, että Hän otti leivän, siunasi, mursi ja antoi heille.

Biblia1776 30. Ja tapahtui, kuin hän atrioitsi heidän kanssansa, otti hän leivän, kiitti, mursi ja antoi heille.

CPR1642 30. Ja se tapahdui cosca hän atrioidzi heidän cansans otti hän leiwän kijtti mursi ja andoi heille.

UT1548 30. Ja se tapactui/ quin hen atrioitzi heiden cansans/ Otti hen Leiuen/ kijtti/ mursi ia

annoi heille. (Ja se tapahtui/ kuin hän aterioitsi heidän kanssansa/ Otti hän leiwän/ kiitti/ mursi ja antoi heille.)

Gr-East 30. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ᾽ αὐτῶν λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησε, καὶ κλάσας ἐπεδίδου αὐτοῖς.

Text Receptus 30. και εγενετο εν τω κατακλιθηναι αυτον μετ αυτων λαβων τον αρτον ευλογησεν και κλασας επεδιδου αυτοις
30. kai egeneto en to kataklithenai auton met auton laβon ton arton eυlogesen kai klasas epedidoυ auτois

MLV19 30 And it happened, while* he was reclining with them (at the table), (and) having taken the bread, he gave-thanks and broke (it and) he was giving (it) to them.

KJV 30. And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed it, and brake, and gave to them.

Luther1912 30. Und es geschah, da er mit ihnen zu Tische saß, nahm er das Brot, dankte, brach's und gab's ihnen.

RV'1862 30. Y aconteció, que estando sentado a la mesa con ellos, tomando el pan, bendijo, y lo rompió, y les dió.

RuSV1876 30 И когда Он возлежал с ними, то, взяв хлеб, благословил, преломил и подал им.

FI33/38 31 Silloin heidän silmänsä aukenivat, ja he tunsivat hänet. Ja hän katosi heidän näkyvistään.

Biblia1776 31. Niin heidän silmänsä aukenivat ja he tunsivat hänen. Ja hän katosi heidän edestänsä.

UT1548 31. Nin heiden silmens aukenit/ ia tunsit henen. Ja hen catois heien edestens. (Niin heidän silmänsä aukenit/ ja tunsit hänen. Ja hän katosi heidän edestänsä.)

TKIS 31 Silloin heidän silmänsä aukesivat ja he tunsivat Hänet. Ja Hän katosi heidän näkyvistään.

CPR1642 31. Nijn heidän silmäns aukenit ja he tunsit hänen. Ja hän catois heidän edestäns.

Gr-East 31. αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ᾽ αὐτῶν.

Text Receptus 31. αυτων δε διηνοιχθησαν οι οφθαλμοι και επεγνωσαν αυτον και αυτος αφαντος εγενετο απ αυτων 31. auton de dienoichthesan oi ofthalmoi kai epegnosan auton kai autos afantos egeneto ap auton

MLV19 31 Now their eyes were opened and they recognized him, and he became unapparent from them {i.e. disappeared} .

KJV 31. And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.

Luther1912 31. Da wurden ihre Augen geöffnet, und sie erkannten ihn. Und er verschwand vor ihnen.

RV'1862 31. Entónces fueron abiertos los ojos de ellos, y le conocieron; mas él se desapareció de los ojos de ellos.

RuSV1876 31 Тогда открылись у них глаза, и они узнали Его. Но Он стал невидим для них.

FI33/38 32 Ja he sanoivat toisillensa: "Eikö sydämemme ollut meissä palava, kun hän puhui meille tiellä ja selitti meille kirjoitukset?"

TKIS 32 Niin he sanoivat toisilleen: "Eikö sydämemme ollut meissä palava, kun Hän puhui meille tiellä ja kun Hän avasi meille kirjoitukset?"

Biblia1776 32. Ja he sanoivat keskenänsä: eikö meidän sydämemme meissä palanut, kuin hän tiellä meitä puhutteli ja selitti meille kirjoitukset?

CPR1642 32. Ja he sanoit keskenäns: eikö meidän sydämem meisä palanut cosca hän tiellä meitä puhutteli ja selitti meille Kirjoituxet?

UT1548 32. Ja he sanoit keskene's/ Eikö meiden Sydhen meisse palanut coska hen Tielle meite puhutteli/ ia auasi meille Kirioituxet? (Ja he sanoit keskenänsä/ Eikö meidän sydän meissä palanut koska hän tiellä meitä puhutteli/ ja awasi meille kirjoitukset?)

Gr-East 32. καὶ εἶπον πρὸς ἀλλήλους· Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς;

Text Receptus 32. και ειπον προς αλληλους ουχι η καρδια ημων καιομενη ην εν ημιν ως ελαλει ημιν εν τη οδω και ως διηνοιγεν ημιν τας γραφας 32. kai eipon pros allelous ouchi e kardia emon kaiomene en en emin os elalei emin en te odo kai os dienoigen emin tas grafas

MLV19 32 And they said to one another, Were our hearts not burning in(side) us, as he was speaking to us on the road, and as he was opening the Scriptures to us?

KJV 32. And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the scriptures?

Luther1912 32. Und sie sprachen untereinander: Brannte nicht unser Herz in uns, da er mit uns redete auf dem Wege, als er uns die Schrift öffnete?

RV'1862 32. Y decían el uno al otro: ¿No ardía nuestro corazón en nosotros, mientras nos hablaba en el camino, y cuando nos abría las Escrituras?

RuSV1876 32 И они сказали друг другу: не горело ли в нас сердце наше, когда Он говорил нам на дороге и когда изъяснял нам Писание?

FI33/38 33 Ja he nousivat sillä hetkellä ja palasivat Jerusalemiin ja tapasivat ne yksitoista kokoontuneina ja ne, jotka olivat heidän kanssansa.

Biblia1776 33. Ja he nousivat sillä hetkellä ja palasivat Jerusalemiin, ja löysivät ne yksitoistakymmentä koossa ja ne, jotka niiden kanssa olivat,

UT1548 33. Ja he ylesnousit saman hetken ia palasit Jerusalemin/ ia leusit ne yxitoistakymende cootudh/ ia ne iotca ninen cansa olit/ (Ja he ylösnousit saman hetken ja palasit Jerusalemiin/ ja löysit ne yksitoista kymmentä kootut/ ja ne jotka niiden kanssa olit/)

Gr-East 33. Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ εὗρον συνηθροισμένους τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,

TKIS 33 He nousivat sillä hetkellä ja palasivat Jerusalemiin. Ja he tapasivat ne yksitoista kokoontuneina ja ne, jotka olivat heidän kanssaan.

CPR1642 33. Ja he nousit sillä hetkellä ja palaisit Jerusalemijn ja löysit ne yxitoistakymmendä coosta ja ne jotca nijden cansa olit:

Text Receptus 33. και αναστανtες αυτη τη ωρα υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ και ευρον συνηθροισμενους τους ενδεκα και τους συν αυτοις 33. kai anastantes aute te ora upestrepsan eis ierousalem kai euron

sυnethroismenoυs toυs endeka kai toυs sυn aυtois

MLV19 33 And that same hour they stood up and returned to Jerusalem and found the eleven and those who have been accumulated together with them,

KJV 33. And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them,

Luther1912 33. Und sie standen auf zu derselben Stunde, kehrten wieder gen Jerusalem und fanden die Elf versammelt und die bei ihnen waren,

RV'1862 33. Y levantándose en la misma hora, tornáronse a Jerusalem; y hallaron a los once congregados, y a los que estaban con ellos,

RuSV1876 33 И, встав в тот же час, возвратились в Иерусалим и нашли вместе одиннадцать Апостолов и бывших с ними,

FI33/38 34 Ja nämä sanoivat: "Herra on totisesti noussut ylös ja on ilmestynyt Simonille".

TKIS 34 Nämä sanoivat: "Herra on totisesti herännyt eloon ja on ilmestynyt Simonille."

Biblia1776 34. Jotka sanoivat: Herra on totisesti noussut ylös ja ilmaantui Simonille.

CPR1642 34. Jotca sanoit: HERra on totisest ylösnosnut ja ilmannui Simonille.

UT1548 34. Jotca sanoit/ HERRA on totisesta ylesnosnut/ ia Simonalle ilmaunsi. (Jotka sanoit/ HERRA on totisesti ylösnoussut/ ja Simonille ilmaantui.)

Gr-East 34. λέγοντας ὅτι ἠγέρθη ὁ Κύριος ὄντως καὶ ὤφθη Σίμωνι.

Text Receptus 34. λεγοντας οτι ηγερθη ο κυριος οντως και ωφθη σιμωνι 34. legontas oti egerthe o kυrios ontos kai ofthe simoni

MLV19 34 saying, The Lord was really raised and was seen by Simon.

KJV 34. Saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.

Luther1912 34. welche sprachen: Der HERR ist wahrhaftig auferstanden und Simon erschienen.

RV'1862 34. Que decían: Resucitado ha el Señor verdaderamente, y ha aparecido a Simón.

RuSV1876 34 которые говорили, что Господь истинно воскрес и явился Симону.

FI33/38 35 Ja itse he kertoivat, mitä oli tapahtunut tiellä ja kuinka he olivat hänet tunteneet, kun hän mursi leivän.

TKIS 35 He taas kertoivat, mitä oli tapahtunut tiellä ja kuinka he olivat tunteneet Hänet leivän murtamisesta.

Biblia1776 35. Ja he juttelivat heille, mitä tiellä tapahtunut oli, ja kuinka hän heiltä oli tuttu leivän murtamisessa.

UT1548 35. Ja he iuttelit heille mite Tielle tapactanut oli/ ia quinga hen heilde tuttu oli sijte Leiuen murtamisesta. (Ja he juttelit heille mitä tiellä tapahtunut oli/ ja kuinka hän heiltä tuttu oli siitä leiwän murtamisesta.)

CPR1642 35. Ja he juttelit heille mitä tiellä tapahtunut oli ja cuinga hän heildä oli tuttu leiwän murtamisesta.

Gr-East 35. καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.

Text Receptus 35. και αυτοι εξηγουντο τα εν τη οδω και ως εγνωσθη αυτοις εν τη κλασει του αρτου 35. kai autoi eksegounto ta en te odo kai os egnosthe autois en te klasei tou artou

MLV19 35 And they were describing the things (which happened) on the road and how he was known by them in the breaking of the bread. {Mar 16:14 & Luk 24:36-43 & Joh 20:19-25 Sun. Evening.}

KJV 35. And they told what things were done in the way, and how he was known of them in breaking of bread.

Luther1912 35. Und sie erzählten ihnen, was auf dem

RV'1862 35. Entónces ellos contaban las cosas que

Wege geschehen war und wie er von ihnen erkannt wäre an dem, da er das Brot brach.

les habían acontecido en el camino; y como había sido conocido de ellos en el romper del pan.

RuSV1876 35 И они рассказывали о происшедшем на пути, и как Он был узнан ими в преломлении хлеба.

FI33/38 36 Mutta heidän tätä puhuessaan Jeesus itse seisoi heidän keskellään ja sanoi heille: "Rauha teille!"

TKIS 36 Heidän tätä puhuessaan Jeesus itse seisoi heidän keskellään ja sanoi heille: "Rauha teille!"

Biblia1776 36. Mutta kuin he näitä puhuivat, seisoi itse Jesus heidän keskellänsä ja sanoi heille: rauha olkoon teille!

CPR1642 36. COsca he näistä puhuit seisoi Jesus heidän keskelläns ja sanoi heille: rauha olcon teille.

UT1548 36. Coska he nyt neiste puhuit/ seisoi itze Iesus heiden keskelle's/ ia sanoi heille/ Rauha olcon teille. (Koska he nyt näistä puhuit/ seisoi itse Jesus heidän keskellänsä/ ja sanoi heille/ Rauha olkoon teille.)

Gr-East 36. Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει

Text Receptus 36. ταυτα δε αυτων λαλουντων αυτος ο ιησους εστη εν μεσω αυτων και λεγει

αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν.

αυτοις ειρηνη υμιν 36. ταυτα δε αυτον λαλουντον αυτος ο ιεσους εστε εν μεσο αυτον και λεγει αυτοις ειρενε υμιν

MLV19 36 Now (while) they are speaking these things, Jesus stood in the midst of them and says to them, Peace (is) to you°.

KJV 36. And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace be unto you.

Luther1912 36. Da sie aber davon redeten, trat er selbst, Jesus, mitten unter sie und sprach: Friede sei mit euch!

RV'1862 36. Y entre tanto que ellos hablaban estas cosas, Jesús se puso en medio de ellos, y les dijo: Paz a vosotros.

RuSV1876 36 Когда они говорили о сем, Сам Иисус стал посреди них и сказал им: мир вам.

FI33/38 37 Niin heidät valtasi säikähdys ja pelko, ja he luulivat näkevänsä hengen.

TKIS 37 He säikähtyivät ja joutuivat pelon valtaan luullen näkevänsä hengen.

Biblia1776 37. Niin he hämmästyivät ja peljästyivät, ja luulivat näkevänsä hengen.

CPR1642 37. Nijn he hämmästyit ja pelkäisit ja luulit hengen näkewäns.

UT1548 37. Nin he hemmestuit/ ia pelkesit/ lwlit Hengen näkeuens. (Niin he hämmästyit/ ja pelkäsit/ luulit hengen näkewänsä.)

Gr-East 37. πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν.

Text Receptus 37. πτοηθεντες δε και εμφοβοι γενομενοι εδοκουν πνευμα θεωρειν 37. ptoethentes de kai emfoβoi genomenoi edokoυn pneυma theorein

MLV19 37 But they became terrified and fearful and were thinking that they had viewed a spirit.

KJV 37. But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit.

Luther1912 37. Sie erschraken aber und fürchteten sich, meinten, sie sähen einen Geist.

RV'1862 37. Entónces ellos espantados y asombrados, pensaban que veían algún espíritu.

RuSV1876 37 Они, смутившись и испугавшись, подумали, что видят духа.

FI33/38 38 Mutta hän sanoi heille: "Miksi olette hämmästyneet, ja miksi nousee sellaisia ajatuksia teidän sydämeenne?

TKIS 38 Mutta Hän sanoi heille: "Miksi olette hämmästyneet ja miksi nousee epäilyksiä sydämeenne?

Biblia1776 38. Ja hän sanoi heille: mitä te pelkäätte? ja miksi senkaltaiset ajatukset tulevat sydämeenne?

CPR1642 38. Ja hän sanoi heille: mitä te pelkätte? Ja mixi sencaltaiset ajatuxet tulewat teidän sydämeen?

UT1548 38. Ja hen sanoi heille/ Mite te nin pelkette? Ja mixi sencaltaiset aiatoxet tuleuat teiden Sydhemeen? (Ja hän sanoi heille/ Mitä te niin pelkäätte? Ja miksi senkaltaiset ajatukset tulewat teidän sydämeen?)

Gr-East 38. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί τεταραγμένοι ἐστέ, καὶ διατί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

Text Receptus 38. και ειπεν αυτοις τι τεταραγμενοι εστε και δια τι διαλογισμοι αναβαινουσιν εν ταις καρδιαις υμων
38. kai eipen autois ti tetaragmenoi este kai dia ti dialogismoi anaβainousin en tais kardiais υmon

MLV19 38 And he said to them, Why are you° disturbed? And why do questions come-up in your° hearts?

KJV 38. And he said unto them, Why are ye troubled and why do thoughts arise in your hearts

Luther1912 38. Und er sprach zu ihnen: Was seid ihr so erschrocken, und warum kommen solche Gedanken in euer Herz?

RV'1862 38. Mas él les dijo: ¿Por qué estáis turbados, y suben pensamientos a vuestros corazones?

RuSV1876 38 Но Он сказал им: что смущаетесь, и

для чего такие мысли входят в сердца ваши?

FI33/38 39 Katsokaa minun käsiäni ja jalkojani ja nähkää, että minä itse tässä olen. Kosketelkaa minua ja katsokaa, sillä ei hengellä ole lihaa eikä luita, niinkuin te näette minulla olevan."

TKIS 39 Katsokaa käsiäni ja jalkojani, että Minä itse olen. Kosketelkaa minua ja katsokaa, sillä ei hengellä ole lihaa ja luita niin kuin näette minulla olevan."

Biblia1776 39. Katsokaat käsiäni ja jalkojani, että minä itse olen: ruvetkaat minuun ja katsokaat; sillä ei hengellä ole lihaa eikä luita, niinkuin näette minulla olevan.

CPR1642 39. Cadzocat minun käsiäni ja jalcojani että minä idze olen ruwetcat minuun ja cadzocat: sillä ei hengellä ole liha eikä luita nijncuin te näettä minulla olewan.

UT1548 39. Catzocat minun käsieni ia Jalcoiani/ ette mine se itze olen/ Ruuetkat minuun ia catzocat/ Sille ettei Hengelle ole Liha eike luita/ ninquin te näet minulla oleua'. (Katsokaat minun käsiäni ja jalkojani/ että minä se itse olen/ Ruwetkaat minuun ja katsokaat/ Sillä ettei hengellä ole lihaa eikä luita/ niinkuin te näet minulla olewan.)

Gr-East 39. ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας

Text Receptus 39. ιδετε τας χειρας μου και τους ποδας

μου, ὅτι αὐτὸς ἐγώ εἰμι· ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα.

μου οτι αυτος εγω ειμι ψηλαφησατε με και ιδετε οτι πνευμα σαρκα και οστεα ουκ εχει καθως εμε θεωρειτε εχοντα
39. idete tas cheiras mou kai tous podas mou oti autos ego eimi pselafesate me kai idete oti pneuma sarka kai ostea ouk echei kathos eme theoreite echonta

MLV19 39 Behold° my hands and my feet, that it is I myself. Touch° me and see°, because a spirit does not have flesh and bones, like you° view me having.

KJV 39. Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.

Luther1912 39. Sehet meine Hände und meine Füße: ich bin's selber. Fühlet mich an und sehet; denn ein Geist hat nicht Fleisch und Bein, wie ihr sehet, daß ich habe.

RV'1862 39. Mirád mis manos y mis piés, que yo mismo soy. Palpád, y ved; que el espíritu ni tiene carne ni huesos, como veis que yo tengo.

RuSV1876 39 Посмотрите на руки Мои и на ноги Мои; это Я Сам; осяжите Меня и рассмотрите; ибо дух плоти и костей не имеет, как видите у Меня.

FI33/38 40 Ja tämän sanottuaan hän näytti heille kätensä ja jalkansa.

Biblia1776 40. Ja kuin hän nämät sanonut oli, osoitti hän heille kätensä ja jalkansa.

UT1548 40. Ja quin hen nämet sanoi/ Osotti hen heille Kätens ia Jalcans. (Ja kuin hän nämät sanoi/ Osoitti hän heille kätensä ja jalkansa.)

TKIS 40 Tämän sanottuaan Hän näytti heille kätensä ja jalkansa.

CPR1642 40. Ja cuin hän nämät sanonut oli: osotti hän heille kätens ja jalcans.

Gr-East 40. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐπέδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.

Text Receptus 40. και τουτο ειπων επεδειξεν αυτοις τας χειρας και τους ποδας 40. kai touto eipon epedeiksen autois tas cheiras kai tous podas

MLV19 40 And having said this, he showed them his hands and his feet.

KJV 40. And when he had thus spoken, he shewed them his hands and his feet.

Luther1912 40. Und da er das sagte, zeigte er ihnen Hände und Füße.

RV'1862 40. Y en diciendo esto, les mostró sus manos y sus piés.

RuSV1876 40 И, сказав это, показал им руки и ноги.

FI33/38 41 Mutta kun he eivät vielä uskoneet, ilon tähden, vaan ihmettelivät, sanoi hän heille: "Onko teillä täällä jotakin syötävää?"

TKIS 41 Mutta kun he ilon vuoksi eivät vielä uskoneet, vaan ihmettelivät, sanoi Hän heille "Onko teillä täällä jotain syötävää'?"

Biblia1776 41. Mutta koska ei he vielä uskoneet ilon tähden, vaan ihmettelivät, sanoi hän heille: onko teillä tässä mitään syötävää?

CPR1642 41. Mutta cosca ei he wieläkän usconet ilon tähden waan ihmettelit sanoi hän heille: Ongo teillä tässä mitän syötäwätä?

UT1548 41. Mutta coska he ei wiele wskoneet ilon tedhen/ waan ihmettelit/ sanoi hen heille/ Ongo teille miten tesse söteuetä? (Mutta koska he ei wielä uskoneet ilon tähden/ waan ihmettelit/ sanoi hän heille/ Onko teillä mitään tässä syötäwätä?)

Gr-East 41. ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων εἶπεν αὐτοῖς· Ἔχετέ τι βρώσιμον ἐνθάδε;

Text Receptus 41. ετι δε απιστουντων αυτων απο της χαρας και θαυμαζοντων ειπεν αυτοις εχετε τι βρωσιμον ενθαδε 41. eti de apistounton auton apo tes charas kai thaumazonton eipen autois echete ti βrosimon enthade

MLV19 41 But still disbelieving this from joy and

KJV 41. And while they yet believed not for

marveling {i.e. they were in shock} ; he said to them, Do you° have anything edible here?

joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat

Luther1912 41. Da sie aber noch nicht glaubten, vor Freuden und sich verwunderten, sprach er zu ihnen: Habt ihr etwas zu essen?

RV'1862 41. Y no creyéndolo aun ellos de gozo, y maravillados, les dijo: ¿Tenéis aquí algo de comer?

RuSV1876 41 Когда же они от радости еще не верили и дивились, Он сказал им: есть ли у вас здесь какая пища?

FI33/38 42 Niin he antoivat hänelle palasen paistettua kalaa (ja mehiläisen hunajakakkua).

TKIS 42 Niin he antoivat Hänelle palasen paistettua kalaa (ja mehiläisen hunajakakkua).

Biblia1776 42. Niin he panivat hänen eteensä kappaleen paistettua kalaa ja vähän kimalaisen hunajaa.

CPR1642 42. Ja he panit hänen eteens cappalen paistettua cala ja wähän kimalaisen hunajata.

UT1548 42. Ja he panit henen etens Cappalen paistetu Cala/ ia iotain Kimalais honaiata. (Ja he panit hänen eteensä kappaleen paistettua kalaa/ ja jotain kimalaishunajata.)

Gr-East 42. οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου,

Text Receptus 42. οι δε επεδωκαν αυτω ιχθυος οπτου μερος και απο μελισσιου κηριου 42. oi de epedokan auto ichthυos optou meros kai apo melissiou keriou

MLV19 42 Now they gave part of a broiled fish to him and part from the honeycomb.

KJV 42. And they gave him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb.

Luther1912 42. Und sie legten ihm vor ein Stück von gebratenem Fisch und Honigseim.

RV'1862 42. Entónces ellos le presentaron parte de un pez asado, y un panal de miel.

RuSV1876 42 Они подали Ему часть печеной рыбы и сотового меда.

FI33/38 43 Ja hän otti ja söi heidän nähtensä.

Biblia1776 43. Ja hän otti sen ja söi heidän nähtensä.

UT1548 43. Ja hen otti sen/ ia söi heiden nähdens. (Ja hän otti sen/ ja söi heidän nähtensä.)

TKIS 43 Hän otti ja söi heidän nähtensä.

CPR1642 43. Ja hän otti sen ja söi heidän nähtens.

Gr-East 43. καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.

Text Receptus 43. και λαβων ενωπιον αυτων εφαγεν 43. kai laβon enopion auton efagen

MLV19 43 And he took and ate (it) in their sight. {Luk 24:44-49 & Acts 1:3-8 & 1Co 15:7 Jerusalem.}

KJV 43. And he took it, and did eat before them.

Luther1912 43. Und er nahm's und aß vor ihnen.

RV'1862 43. Lo cual él tomó, y comió delante de ellos:

RuSV1876 43 И, взяв, ел пред ними.

FI33/38 44 Ja hän sanoi heille: "Tätä tarkoittivat minun sanani, kun minä puhuin teille ollessani vielä teidän kanssanne, että kaiken pitää käymän toteen, mikä minusta on kirjoitettu Mooseksen laissa ja profeetoissa ja psalmeissa".

TKIS 44 Sitten Hän sanoi heille: "Nämä ovat sanat, jotka puhuin teille, kun olin vielä kanssanne: Kaiken pitää käymän toteen, mikä minusta on kirjoitettu Mooseksen laissa ja profeetoissa ja psalmeissa.”

Biblia1776 44. Niin hän sanoi heille: nämät ovat ne sanat, jotka minä puhuin teille, kuin minä vielä tiedän kanssanne olin; sillä kaikki pitää täytettämän, mitä kirjoitettu on Moseksen laissa ja prophetaissa ja psalmeissa minusta.

CPR1642 44. NIin hän sanoi heille: nämät owat ne sanat cuin minä puhuin teille cosca minä wielä teidän cansanne olin Sillä caicki pitä täytettämän mitä kirjoitettu on Mosexen Lais ja Prophetais ja Psalmeis minusta.

UT1548 44. Nin sanoi hen heille/ Näme ouat ne Sanat/ iotca mine puhuin teille/ coska mine wiele teiden cansan olin/ Sille ette caiki piti teutettemen/ mite kirioitettu on Mosesen Lais/ ia Prophetis/ ia Psalmis minusta. (Niin sanoi hän heille/ Nämä owat ne sanat/ jotka minä puhuin teille/ koska minä wielä teidän kanssan olin/ Sillä että kaikki piti täytettämän/ mitä kirjoitettu on Moseksen laissa/ ja prophetissa/ ja psalmissa minusta.)

Gr-East 44. εἶπε δὲ αὐτοῖς· Οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὢν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως καὶ προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ.

Text Receptus 44. ειπεν δε αυτοις ουτοι οι λογοι ους ελαλησα προς υμας ετι ων συν υμιν οτι δει πληρωθηναι παντα τα γεγραμμενα εν τω νομω μωσεως και προφηταις και ψαλμοις περι εμου 44. eipen de autois outoi oi logoi ous elalesa pros umas eti on sun umin oti dei plerothenai panta ta gegrammena en to nomo moseos kai profetais kai psalmois peri emou

MLV19 44 Now he said to them, These are the words which I spoke to you°, being still

KJV 44. And he said unto them, These are the words which I spake unto you, while I

together with you°, that it is essential (for) all things to be fulfilled, which have been written in the Law of Moses and the prophets and the Psalms, concerning me.

was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning me.

Luther1912 44. Er sprach aber zu ihnen: Das sind die Reden, die ich zu euch sagte, da ich noch bei euch war; denn es muß alles erfüllet werden, was von mir geschrieben ist im Gesetz Mose's, in den Propheten und in den Psalmen.

RV'1862 44. Y les dijo: Estas son las palabras que os hablé estando aun con vosotros: Que era necesario que se cumpliesen todas las cosas que están escritas en la ley de Moisés, y en los profetas, y en los Salmos de mí.

RuSV1876 44 И сказал им: вот то, о чем Я вам говорил, еще быв с вами, что надлежит исполнитьсявсему, написанному о Мне в законе Моисеевом и в пророкахи псалмах.

FI33/38 45 Silloin hän avasi heidän ymmärryksensä käsittämään kirjoitukset.

TKIS 45 Silloin Hän avasi heidän ymmärryksensä käsittämään Kirjoitukset.

Biblia1776 45. Silloin hän avasi heidän

CPR1642 45. Silloin hän awais heidän

ymmärryksensä, kirjoituksia ymmärtämään,

UT1548 45. Silloin hen auasi heiden ymmerdhyxens/ ette heiden piti ymmertemen kirioituxet/ ia sanoi heille/ (Silloin hän awasi heidän ymmärryksensä/ että heidän piti ymmärtämän kirjoitukset/ ja sanoi heille/)

ymmärryxens Kirjoituxia ymmärtämän ja sanoi heille:

Gr-East 45. τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς,

Text Receptus 45. τοτε διηνοιξεν αυτων τον νουν του συνιεναι τας γραφας 45. tote dienoiksen auton ton nouν tou sυnienai tas grafas

MLV19 45 Then he opened their mind to understand the Scriptures. {Mar 16:15-18 & Mat 28:18-20 & Luk 24:46-47 Mountain in Galilee; The Great Commission.}

KJV 45. Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures,

Luther1912 45. Da öffnete er ihnen das Verständnis, daß sie die Schrift verstanden,

RV'1862 45. Entónces les abrió el entendimiento, para que entendiesen las Escrituras.

RuSV1876 45 Тогда отверз им ум к уразумению Писаний.

FI33/38 46 Ja hän sanoi heille: "Niin on kirjoitettu, että Kristus oli kärsivä ja kolmantena päivänä nouseva kuolleista,

Biblia1776 46. Ja sanoi heille: niin on kirjoitettu, ja niin tuli Kristuksen kärsiä ja nousta kuolleista kolmantena päivänä,

UT1548 46. Nin on kirioitettu/ ia nein tuli Christusen kerssie/ ia ylesnouseman Coolluista colma'na peiuen/ (Niin on kirjoitettu/ ja näin tuli Kristuksen kärsiä/ ja ylösnouseman kuolleista kolmantena päiwän/)

TKIS 46 Ja Hän sanoi heille: ”Niin on kirjoitettu ja niin Kristuksen piti kärsiä ja nousta kuolleista kolmantena päivänä,

CPR1642 46. Nijn on kirjoitettu ja näin tuli Christuxen kärsiä ja ylösnosta cuolluista colmandena päiwänä.

Gr-East 46. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Οὕτω γέγραπται καὶ οὕτως ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ,

Text Receptus 46. και ειπεν αυτοις οτι ουτως γεγραπται και ουτως εδει παθειν τον χριστον και αναστηναι εκ νεκρων τη τριτη ημερα 46. kai eipen autois oti outos gegraptai kai outos edei pathein ton christon kai anastenai ek nekron te trite emera

MLV19 46 And he said to them, Thus it has been written, that it was essential (for) the Christ to suffer and to rise* up from the dead in the third day; {Isa 53:5?}

KJV 46. And said unto them, Thus it is written, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:

Luther1912 46. und er sprach zu ihnen: Also ist's geschrieben, und also mußte Christus leiden und auferstehen von den Toten am dritten Tage

RV'1862 46. Y les dijo: Así está escrito, y así fué menester que el Cristo padeciese, y resucitase de los muertos al tercero día;

RuSV1876 46 И сказал им: так написано, и так надлежало пострадать Христу, и воскреснуть из мертвых в третий день,

FI33/38 47 ja että parannusta syntien anteeksisaamiseksi on saarnattava hänen nimessänsä kaikille kansoille, alkaen Jerusalemista.

TKIS 47 ja Hänen nimessään on saarnattava mielenmuutosta ja syntien anteeksi antamista kaikille kansoille, alkaen Jerusalemista.

Biblia1776 47. Ja saarnattaman hänen nimeensä parannusta ja syntein anteeksi antamusta kaikissa kansoissa, ruveten Jerusalemista.

CPR1642 47. Ja että hänen Nimeens piti parannusta saarnattaman ja syndein andexiandamusta caikis Canssois ruweten Jerusalemist.

UT1548 47. ia sarnattaman henen Nimeens Paranusta/ ia Syndein andexiandamusta caikis Canssois/ ruueten Jerusalemist. (ja saarnattaman hänen nimeensä parannusta/ ja syntein anteeksiantamusta kaikissa kansoissa/ ruweten Jerusalemista.)

Gr-East 47. καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρξάμενον ἀπὸ Ἱερουσαλήμ.

Text Receptus 47. και κηρυχθηναι επι τω ονοματι αυτου μετανοιαν και αφεσιν αμαρτιων εις παντα τα εθνη αρξαμενον απο ιερουσαλημ 47. kai kerυchthenai epi to onomati aυtoυ metanoian kai afesin amartion eis panta ta ethne arksamenon apo ierousalem

MLV19 47 and that repentance and forgiveness of sins should be preached in his name to all the nations, beginning from Jerusalem.

KJV 47. And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.

Luther1912 47. und predigen lassen in seinem Namen Buße und Vergebung der Sünden unter

RV'1862 47. Y que se predicase en su nombre arrepentimiento, y remisión de pecados,

allen Völkern und anheben zu Jerusalem.

en todas las naciones, comenzando de Jerusalem.

RuSV1876 47 и проповедану быть во имя Его покаянию и прощению грехов во всех народах, начиная с Иерусалима.

FI33/38 48 Te olette tämän todistajat.

Biblia1776 48. Mutta te olette näiden todistajat.

UT1548 48. Mutta te oletta caikein neinen Todhistaijat. (Mutta te olette kaikkein näiden todistajat.)

TKIS 48 Ja te olette tämän todistajat.

CPR1642 48. Mutta te oletta caickein näiden todistajat.

Gr-East 48. ὑμεῖς δέ ἐστε μάρτυρες τούτων.

Text Receptus 48. υμεις δε εστε μαρτυρες τουτων 48. υmeis de este martυres toυton

MLV19 48 Now you° are witnesses of these things.

KJV 48. And ye are witnesses of these things.

Luther1912 48. Ihr aber seid des alles Zeugen.

RV'1862 48. Y vosotros sois testigos de estas cosas.

RuSV1876 48 Вы же свидетели сему.

FI33/38 49 Ja katso, minä lähetän teille sen, jonka minun Isäni on luvannut; mutta te pysykää tässä kaupungissa, kunnes teidän päällenne puetaan voima korkeudesta."

Biblia1776 49. Ja katso, minä lähetän minun Isäni lupauksen teidän päällenne. Mutta te olkaat Jerusalemissa siihenasti kuin te puetetaan voimalla korkeudesta.

UT1548 49. Ja catzo/ mine leheten minun Isen Lupauxen teiden pälen. Mutta teiden pite oleman Jerusalemis/ sihenasti ette te pughetetan auwlla Corckialda. (Ja katso/ minä lähetän minun Isän lupauksen teidän päällen. Mutta teidän pitää oleman Jerusalemissa/ siihen asti että te puetetaan awulla korkealta.)

TKIS 49 Katso, lähetän teille sen, minkä Isäni on luvannut. Mutta pysykää (Jerusalemin) kaupungissa, kunnes päällenne puetaan voima korkeudesta.”

CPR1642 49. Ja cadzo minä lähetän minun Isäni lupauxen teidän päällen. Mutta teidän pitä oleman Jerusalemis sijhenasti cuin te puetetan woimalla corkeudesta.

Gr-East 49. καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός μου ἐφ᾽ ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει Ἱερουσαλήμ ἕως οὗ ἐνδύσησθε δύναμιν

Text Receptus 49. και ιδου εγω αποστελλω την επαγγελιαν του πατρος μου εφ υμας υμεις δε καθισατε εν τη πολει ιερουσαλημ εως ου ενδυσησθε δυναμιν

ἐξ ὕψους.

εξ υψους 49. kai idου ego apostello ten epaggelian τοu patros mou ef υmas υmeis de kathisate en te polei ierοusalem eos οu endυsesthe dυnamin eks υpsoυs

MLV19 49 And behold, I am sending the promise of my Father upon you°, but you° stick-around° in the city of Jerusalem, until you° should be clothed with power from on high. {Mar 16:19-20 & Luk 24:50-53 & Acts 1:9-12 Olivet, between Jerusalem and Bethany.}

KJV 49. And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high.

Luther1912 49. Und siehe, ich will auf euch senden die Verheißung meines Vaters. Ihr aber sollt in der Stadt Jerusalem bleiben, bis ihr angetan werdet mit der Kraft aus der Höhe.

RV'1862 49. Y, he aquí, yo enviaré al prometido de mi Padre sobre vosotros; mas vosotros quedáos en la ciudad de Jerusalem, hasta que seais investidos de lo alto de poder.

RuSV1876 49 И Я пошлю обетование Отца Моего на вас; вы же оставайтесь в городе Иерусалиме, доколе не облечетесь силою свыше.

FI33/38 50 Sitten hän vei heidät pois, lähes Betaniaan asti, ja nosti kätensä ja siunasi heidät.

Biblia1776 50. Niin hän vei heidät ulos hamaan Betaniaan, ja nosti kätensä ja siunasi heitä.

UT1548 50. Nin hen wloswei heien haman Bethanian/ ia ylesnosti Kätens/ ia siugnasi heite. (Niin hän ulos wei heidän hamaan Bethaniaan/ ja ylös nosti kätensä/ ja siunasi heitä.)

Gr-East 50. Ἐξήγαγε δὲ αὐτοὺς ἔξω ἕως εἰς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς.

MLV19 50 Now he led them outside until (they were) in Bethany, and he lifted up his hands and spoke well of {and/or: gave-thanks for} them.

TKIS 50 Sitten Hän vei heidät pois Betaniaan saakka ja nosti kätensä ja siunasi heidät.

CPR1642 50. Nijn hän wei heidän haman Bethanian nosti kätens ja siunais heitä.

Text Receptus 50. εξηγαγεν δε αυτους εξω εως εις βηθανιαν και επαρας τας χειρας αυτου ευλογησεν αυτους 50. eksegagen de autous ekso eos eis βethanian kai eparas tas cheiras autou eulogesen autous

KJV 50. And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.

Luther1912 50. Er führte sie aber hinaus bis gen Bethanien und hob die Hände auf und segnete sie.

RV'1862 50. Y los sacó fuera hasta Betania, y alzando sus manos los bendijo.

RuSV1876 50 И вывел их вон из города до Вифании и, подняв руки Свои, благословил их.

FI33/38 51 Ja tapahtui, että hän siunatessaan heitä erkani heistä, ja hänet otettiin ylös taivaaseen.

TKIS 51 Ja tapahtui, että Hän siunatessaan heitä erkani heistä, ja Hänet otettiin ylös taivaaseen.

Biblia1776 51. Ja tapahtui, kuin hän heitä siunannut oli, erkani hän heistä ja meni ylös taivaasen.

CPR1642 51. Ja se tapahdui cosca hän heitä siunannut oli ercani hän heistä ja meni ylös Taiwasen.

UT1548 51. Ja se tapactui/ coska hen siugnanut oli heite/ erkani hen heiste/ ia ylesmeni Taiuasen. (Ja se tapahtui/ koska hän siunannut oli heitä/ erkani hän heistä/ ja ylös meni taiwaaseen.)

Gr-East 51. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη ἀπ᾽ αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν.

Text Receptus 51. και εγενετο εν τω ευλογειν αυτον αυτους διεστη απ αυτων και ανεφερετο εις τον ουρανον 51. kai egeneto en to

eυlogein aυton aυtoυs dieste ap aυton kai anefereto eis ton oυranon

MLV19 51 And it happened, while* he blessed them, he stood away from them and was being carried up into heaven.

KJV 51. And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven.

Luther1912 51. Und es geschah, da er sie segnete, schied er von ihnen und fuhr auf gen Himmel.

RV'1862 51. Y aconteció, que bendiciéndoles, se fué de ellos, y era llevado arriba al cielo.

RuSV1876 51 И, когда благословлял их, стал отдаляться от них и возноситься на небо.

FI33/38 52 Ja he kumarsivat häntä ja palasivat Jerusalemiin suuresti iloiten.

TKIS 52 Ja he palvoivat Häntä ja palasivat Jerusalemiin suuresti iloiten.

Biblia1776 52. Mutta kuin he häntä kumartaneet ja rukoilleet olivat, palasivat he Jerusalemiin suurella ilolla,

CPR1642 52. Cosca he händä cumartanet olit palaisit he Jerusalemijn suurella ilolla.

UT1548 52. Nin coska he hende cumartanut olit/ palasit he Jerusalemin swren ilon cansa/ (Niin koska he häntä kumartanut olit/ palasit he Jerusalemin suuren ilon kanssa/)

Gr-East 52. καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης,

Text Receptus 52. και αυτοι προσκυνησαντες αυτον υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ μετα χαρας μεγαλης 52. kai autoi proskunesantes auton upestrepsan eis ierousalem meta charas megales

MLV19 52 And they worshiped him and returned to Jerusalem with great joy

KJV 52. And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy:

Luther1912 52. Sie aber beteten ihn an und kehrten wieder gen Jerusalem mit großer Freude

RV'1862 52. Y ellos después de haberle adorado, se volvieron a Jerusalem con gran gozo.

RuSV1876 52 Они поклонились Ему и возвратились в Иерусалим с великою радостью.

FI33/38 53 Ja he olivat alati pyhäkössä (kiittäen) ylistivät Jumalaa.

TKIS 53 Ja he olivat alati pyhäkössä (kiittäen ja) ylistäen Jumalaa. (Aamen.)

Biblia1776 53. Ja olivat aina templissä, kiittivät ja kunnioittivat Jumalaa. Amen!

CPR1642 53. Ja olit aina Templis kijttämäs ja cunnioittamas Jumalata.

UT1548 53. ia olit aina Templis/ kijttedhen ia cunnioittain Jumalata. (ja olit aina

templissä/ kiittäen ja kunnioittain
Jumalata.)

Gr-East 53. καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ αἰνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες τὸν Θεόν. Ἀμήν.

Text Receptus 53. και ησαν διαπαντος εν τω ιερω αινουντες και ευλογουντες τον θεον αμην 53. kai esan diapantos en to iero ainountes kai eulogountes ton theon amen

MLV19 53 and they were always in the temple, praising and thanking God. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV 53. And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

Luther1912 53. und waren allewege im Tempel, priesen und lobten Gott.

RV'1862 53. Y estaban siempre en el templo, alabando y bendiciendo a Dios. Amén.

RuSV1876 53 И пребывали всегда в храме, прославляя и благословляя Бога. Аминь.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

1 luku

Jumalan tykönä oleva Sana tulee ihmiseksi ja on täynnä armoa ja totuutta 1 – 18 Johannes Kastaja todistaa Kristuksesta 19 – 34 Jeesuksen opetuslapsiksi tulevat Johannes, Andreas ja Pietari 35 – 42, Filippus ja Natanael 43 – 51.

FI33/38 1 Alussa oli Sana, ja Sana oli Jumalan tykönä, ja Sana oli Jumala.

Biblia1776 1. Alussa oli sana, ja se Sana oli Jumalan tykönä, ja Jumala oli se Sana.

UT1548 1. Algusa oli Sana/ Ja se Sana oli Jumalan tykene/ Ja Jumala oli se Sana/ (Alussa oli Sana/ Ja se Sana oli Jumalan tykönä/ Ja Jumala oli se Sana)

TKIS 1 Alussa oli Sana, ja Sana oli Jumalan luona, ja Sana oli Jumala.

CPR1642 1. ALgusa oli Sana ja se Sana oli Jumalan tykönä ja Jumala oli se Sana:

Gr-East 1. Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος.

Text Receptus 1. εν αρχη ην ο λογος και ο λογος ην προς τον θεον και θεος ην ο λογος 1. en

arche en o logos kai o logos en pros ton theon kai theos en o logos

MLV19 1 {Joh 1:1-18 Jesus' Deity; see also Php 2:6, Gen 1:26.} In (the) beginning was the Word and the Word was with God and the Word was God.

KJV 1. In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

Luther1912 1. Im Anfang war das Wort, und das Wort war bei Gott, und Gott war das Wort.

RV'1862 1. EN el principio ya era el Verbo; y el Verbo era con Dios, y Dios era el Verbo.

RuSV1876 1 В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог.

FI33/38 2 Hän oli alussa Jumalan tykönä.

TKIS 2 Hän oli alussa Jumalan luona.

Biblia1776 2. Tämä oli alussa Jumalan tykönä.

CPR1642 2. Tämä oli algusa Jumalan tykönä.

UT1548 2. Teme oli algusa Jumalan tykene. (Tämä oli alussa Jumalan tykönä.)

Gr-East 2. Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν.

Text Receptus 2. ουτος ην εν αρχη προς τον θεον 2. outos en en arche pros ton theon

MLV19 2 This one was in (the) beginning with God.

KJV 2. The same was in the beginning with God.

Luther1912 2. Dasselbe war im Anfang bei Gott.

RV'1862 2. Este era en el principio con Dios.

RuSV1876 2 Оно было в начале у Бога.

FI33/38 3 Kaikki on saanut syntynsä hänen kauttaan, ja ilman häntä ei ole syntynyt mitään, mikä syntynyt on.

TKIS 3 Kaikki on syntynyt Hänen välityksellään eikä ilman Häntä ole syntynyt mitään, mikä on syntynyt.

Biblia1776 3. Kaikki ovat sen kautta tehdyt, ja ilman sitä ei ole mitään tehty, joka tehty on.

CPR1642 3. Caicki owat sen cautta tehdyt ja ilman sitä ei ole mitän tehty joca tehty on.

UT1548 3. Caiki ouat sen cautta tehdhyt/ ia ilman site ei ole miten techty ioca techty ombi. (Kaikki owat sen kautta tehdyt/ ja ilman sitä ei ole mitään tehty joka tehty ompi.)

Gr-East 3. πάντα δι᾽ αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἕν ὃ γέγονεν.

Text Receptus 3. παντα δι αυτου εγενετο και χωρις αυτου εγενετο ουδε εν ο γεγονεν 3. panta di autou egeneto kai choris autou egeneto oude en o gegonen

MLV19 3 All things became through him, and without him not even one thing became which has become (into being).

KJV 3. All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.

Luther1912 3. Alle Dinge sind durch dasselbe gemacht, und ohne dasselbe ist nichts gemacht, was gemacht ist.

RV'1862 3. Todas las cosas por éste fueron hechas; y sin él nada de lo que es hecho, fué hecho.

RuSV1876 3 Все чрез Него начало быть, и без Него ничто не начало быть, что начало быть.

FI33/38 4 Hänessä oli elämä, ja elämä oli ihmisten valkeus.

TKIS 4 Hänessä oli elämä, ja elämä oli ihmisten valo.

Biblia1776 4. Hänessä oli elämä, ja elämä oli ihmisten valkeus,

CPR1642 4. Hänes oli Elämä ja Elämä oli ihmisten Walkeus:

UT1548 4. Henes Eleme oli/ ia se Eleme oli Inhimisten Walkeus/ (Hänessä elämä oli/ ja se elämä oli ihmisten Walkeus)

Gr-East 4. ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων.

Text Receptus 4. εν αυτω ζωη ην και η ζωη ην το φως των ανθρωπων 4. en auto zoe en kai e zoe en to fos ton anthropon

MLV19 4 Life was in him, and the life was the light of men.

KJV 4. In him was life; and the life was the light of men.

Luther1912 4. In ihm war das Leben, und das Leben war das Licht der Menschen.

RV'1862 4. En él estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres.

RuSV1876 4 В Нем была жизнь, и жизнь была свет человеков.

FI33/38 5 Ja valkeus loistaa pimeydessä, ja pimeys ei sitä käsittänyt.

TKIS 5 Ja valo loistaa pimeässä, *mutta pimeä ei ole saanut sitä valtaansa*.

Biblia1776 5. Ja valkeus paistaa pimeydessä, jota ei pimeys käsittänyt.

CPR1642 5. Ja se Walkeus pimeydes paista jota ei pimeydet käsittänet.

UT1548 5. Ja se Walkeus Pimeydes paista/ ia ne pimeyxet eiuet site käsittenyet. (Ja se Walkeus pimeydessä paistaa/ ja pimeydet eivät sitä käsittäneet)

Gr-East 5. καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.

Text Receptus 5. και το φως εν τη σκοτια φαινει και η σκοτια αυτο ου κατελαβεν 5. kai to fos en te skotia fainei kai e skotia auto ou katelaβen

MLV19 5 And the light is appearing in the darkness, and the darkness did not overtake {Or: comprehend} it.

KJV 5. And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

Luther1912 5. Und das Licht scheint in der Finsternis, und die Finsternis hat's nicht begriffen.

RV'1862 5. Y la luz en las tinieblas resplandece; y las tinieblas no la comprendieron.

RuSV1876 5 И свет во тьме светит, и тьма не объяла его.

FI33/38 6 Oli mies, Jumalan lähettämä; hänen nimensä oli Johannes.

TKIS 6 Oli mies, Jumalan lähettämä. Hänen nimensä oli Johannes.

Biblia1776 6. Yksi mies oli lähetetty Jumalalta, jonka nimi oli Johannes:

CPR1642 6. YXi mies oli lähetetty Jumalalda jonga nimi oli Johannes.

UT1548 6. Oli yxi Mies lehetetty Jumalalda/ ionga nimi oli Johannes. (Oli yksi mies lähetetty Jumalalta/ jonka nimi oli Johannes)

Gr-East 6. Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης·

Text Receptus 6. εγενετο ανθρωπος απεσταλμενος παρα θεου ονομα αυτω ιωαννης 6. egeneto anthropos apestalmenos para theou onoma auto ioannes

MLV19 6 It happened (that) a man (came), having been sent from God, (and) his name (was) John.

KJV 6. There was a man sent from God, whose name was John.

Luther1912 6. Es ward ein Mensch von Gott gesandt, der hieß Johannes.

RV'1862 6. Fué un hombre enviado de Dios, el cual se llamaba Juan.

RuSV1876 6 Был человек, посланный от Бога; имя ему Иоанн.

FI33/38 7 Hän tuli todistamaan, todistaaksensa valkeudesta, että kaikki uskoisivat hänen kauttansa.

TKIS 7 Hän tuli todistamista varten, todistamaan valosta, jotta kaikki uskoisivat hänen *sanansa perusteella*.

Biblia1776 7. Se tuli valkeudesta todistamaan, että kaikki uskoisivat hänen kauttansa.

CPR1642 7. Se tuli sijtä Walkeudesta todistaman että caicki uscoisit hänen cauttans.

UT1548 7. Se sama tuli todhistaman/ ette henen pidheis sijte Walkeudhesta todhistaman/ Sempäle ette caiki vskoisit henen cauttans. (Se sama tuli todistamaan/ että hänen pitäisi siitä walkeudesta todistaman/ Senpäälle että kaikki uskoisit hänen kauttansa.)

Gr-East 7. οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus 7. ουτος ηλθεν εις μαρτυριαν ινα μαρτυρηση περι του φωτος ινα παντες πιστευσωσιν δι αυτου 7. outos elthen eis marturian ina marturese peri tou fotos ina pantes pisteusosin di autou

MLV19 7 This one came *for a testimony, in order that he might testify concerning the light, in order that all should believe through him.

KJV 7. The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe.

Luther1912 7. Dieser kam zum Zeugnis, daß er von dem Licht zeugte, auf daß sie alle durch ihn glaubten.

RV'1862 7. Este vino por testimonio, para que diese testimonio de la Luz, para que por él todos creyesen.

RuSV1876 7 Он пришел для свидетельства, чтобы свидетельствовать о Свете, дабы все уверовали чрез него.

FI33/38 8 Ei hän ollut se valkeus, mutta hän tuli valkeudesta todistamaan.

TKIS 8 Ei hän ollut se valo, vaan hän tuli todistamaan valosta.

Biblia1776 8. Ei hän ollut valkeus, mutta hän oli lähetetty valkeudesta todistamaan.

CPR1642 8. Ei hän ollut se Walkeus mutta hän oli lähetetty Walkeudesta todistaman.

UT1548 8. Ei hen ollut se walkeus/ mutta hen oli lehetetty todhistaman sijte walkeudhesta. (Ei hän ollut se walkeus/ muttä hän oli lähetetty todistamaan siitä walkeudesta.)

Gr-East 8. οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ᾽ ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.

Text Receptus 8. ουκ ην εκεινος το φως αλλ ινα μαρτυρηση περι του φωτος 8. ouk en ekeinos to fos all ina martυrese peri tou fotos

MLV19 8 He was not the light, but (came) in order that he might testify concerning the light.

KJV 8. He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light.

Luther1912 8. Er war nicht das Licht, sondern daß er zeugte von dem Licht.

RV'1862 8. El no era la Luz; mas fué enviado para que diese testimonio de la Luz.

RuSV1876 8 Он не был свет, но был послан , чтобы свидетельствовать о Свете.

FI33/38 9 Totinen valkeus, joka valistaa jokaisen ihmisen, oli tulossa maailmaan.

TKIS 9 Tosi valo, joka valistaa* jokaisen ihmisen, oli tuleva maailmaan.

Biblia1776 9. Se oli totinen valkeus, joka valistaa kaikki ihmiset, jotka maailmaan tulevat;

CPR1642 9. Se oli totinen Walkeus joca walista caicki ihmiset jotca mailmaan tulewat.

UT1548 9. Se walkeus oli yxi totinen walkeus/ ioca walista * caiki Inhimiset iotca tehen Mailman tuleuat. (Se walkeus oli yksi totinen walkeus/ joka walistaa * kaikki ihmiset, jotka tähän maailmaan tulewat.)

Gr-East 9. Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.

Text Receptus 9. ην το φως το αληθινον ο φωτιζει παντα ανθρωπον ερχομενον εις τον κοσμον 9. en to fos to alethinon o fotizei panta anthropon erchomenon eis ton kosmon

MLV19 9 He was the true light coming into the world, (the light) which illuminates every man.

KJV 9. That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.

Luther1912 9. Das war das wahrhaftige Licht, welches alle Menschen erleuchtet, die in diese Welt kommen.

RV'1862 9. Aquella Palabra era la Luz verdadera, que alumbra a todo hombre, que viene en este mundo.

RuSV1876 9 Был Свет истинный, Который просвещает всякого человека, приходящего в мир.

FI33/38 10 Maailmassa hän oli, ja maailma on hänen kauttaan saanut syntynsä, ja maailma ei häntä tuntenut.

TKIS 10 Hän oli maailmassa, ja maailma on syntynyt Hänen välityksellään, eikä maailma tuntenut Häntä.

Biblia1776 10. Se oli maailmassa, ja maailma oli hänen kauttansa tehty, ja ei maailma häntä tuntenut.

CPR1642 10. Se oli mailmas ja mailma on hänen cauttans tehty ja ei mailma händä tundenut.

UT1548 10. Se oli Mailmas/ ia mailma ombi sen saman cautta techty/ ia ei Mailma hende tundenut. (Se oli maailmassa/ ja maailma ompi sen saman kautta tehty/ ja ei maailma häntä tuntenut.)

Gr-East 10. ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι᾽ αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.

Text Receptus 10. εν τω κοσμω ην και ο κοσμος δι αυτου εγενετο και ο κοσμος αυτον ουκ εγνω 10. en to kosmo en kai o kosmos di auτou egeneto kai o kosmos auton ouk egno

MLV19 10 He was in the world and the world became through him and the world did not know him.

KJV 10. He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.

Luther1912 10. Es war in der Welt, und die Welt ist durch dasselbe gemacht; und die Welt kannte es nicht.

RV'1862 10. En el mundo estaba, y el mundo fué hecho por él, y el mundo no le conoció.

RuSV1876 10 В мире был, и мир чрез Него начал быть, и мир Его не познал.

FI33/38 11 Hän tuli omiensa tykö, ja hänen omansa eivät ottaneet häntä vastaan.

TKIS 11 Hän tuli omiensa luo, eivätkä Hänen omansa ottaneet Häntä vastaan.

Biblia1776 11. Hän tuli omillensa, ja ei hänen omansa häntä ottaneet vastaan,

CPR1642 11. Hän tuli omillens ja ei hänen omans händä ottanet wastan.

UT1548 11. Hen tuli Omillens/ ia henen omans eiuet hende wastanottanet. (Hän tuli omillensa/ ja hänen omansa eiwät häntä wastaanottaneet.)

Gr-East 11. εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον.

Text Receptus 11. εις τα ιδια ηλθεν και οι ιδιοι αυτον ου παρελαβον 11. eis ta idia elthen kai oi idioi auton ou parelaβon

MLV19 11 He came to his own and those who were his own did not receive him.

KJV 11. He came unto his own, and his own received him not.

Luther1912 11. Er kam in sein Eigentum; und die Seinen nahmen ihn nicht auf.

RV'1862 11. A lo suyo vino; y los suyos no le recibieron.

RuSV1876 11 Пришел к своим, и свои Его не приняли.

FI33/38 12 Mutta kaikille, jotka ottivat hänet vastaan, hän antoi voiman tulla Jumalan lapsiksi, niille, jotka uskovat hänen nimeensä,

TKIS 12 Mutta kaikille, jotka ottivat Hänet vastaan, Hän antoi oikeuden* tulla Jumalan lapsiksi, niille, jotka uskovat Hänen nimeensä,

Biblia1776 12. Mutta niille, jotka hänen ottivat vastaan, antoi hän voiman Jumalan lapsiksi tulla, jotka uskovat hänen nimensä päälle,

CPR1642 12. Mutta nijlle jotca hänen otit wastan andoi hän woiman Jumalan lapsixi tulla jotca uscowat hänen nimens päälle.

UT1548 12. Mutta nin monda quin hende wastanotit/ nijlle hen annoi woiman Jumalan Lapsixi tulla/ iotca henen Nimens päle wskouat. (Mutta niin monta kuin häntä wastaanotit/ niille hän antoi woiman Jumalan lapsiksi tulla/ jotka hänen nimensä päälle uskowat.)

Gr-East 12. ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς

Text Receptus 12. οσοι δε ελαβον αυτον εδωκεν αυτοις

ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

εξουσιαν τεκνα θεου γενεσθαι τοις πιστευουσιν εις το ονομα αυτου 12. osoi de elaβon auton edoken autois eksousian tekna theou genesthai tois pisteuousin eis to onoma autou

MLV19 12 But as many as received him, he gave to them (the) authority to become children of God, to those who believe in his name,

KJV 12. But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name:

Luther1912 12. Wie viele ihn aber aufnahmen, denen gab er Macht, Kinder Gottes zu werden, die an seinen Namen glauben;

RV'1862 12. Mas a todos los que le recibieron, dióles poder de ser hechos hijos de Dios, esto es, a los que creen en su nombre:

RuSV1876 12 А тем, которые приняли Его, верующим во имя Его, дал власть быть чадами Божиими,

FI33/38 13 jotka eivät ole syntyneet verestä eikä lihan tahdosta eikä miehen tahdosta, vaan Jumalasta.

TKIS 13 jotka eivät ole syntyneet verestä* eikä lihan tahdosta eikä miehen tahdosta, vaan Jumalasta.

Biblia1776 13. Jotka ei verestä eikä lihan tahdosta ei

CPR1642 13. Jotca ei werest eikä lihan tahdost ei

myös miehen tahdosta, mutta Jumalasta syntyneet ovat.

UT1548 13. Jotca ei werist eike Lihan tadhost/ eike mös miehen tadhost/ mutta Jumalast syndynet ouat. (Jotka ei weristä eikä lihan tahdosta/ eikä myös miehen tahdosta/ mutta Jumalasta syntyneet owat.)

myös miehen tahdost mutta Jumalast syndynet owat.

Gr-East 13. οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς, οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς, ἀλλ᾽ ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν.

Text Receptus 13. οι ουκ εξ αιματων ουδε εκ θελημαστος σαρκος ουδε εκ θελημαστος ανδρος αλλ εκ θεου εγεννηθησαν 13. oi ouk eks aimaton oude ek thelematos sarkos oude ek thelematos andros all ek theou egennethesan

MLV19 13 who were born, not from bloods, nor from the will of the flesh, nor from the will of man, but from God.

KJV 13. Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

Luther1912 13. welche nicht von dem Geblüt noch von dem Willen des Fleisches noch von dem Willen eines Mannes, sondern von Gott geboren sind.

RV'1862 13. Los cuales no son engendrados de sangres, ni de voluntad de la carne, ni de voluntad de hombre, sino de Dios.

RuSV1876 13 которые ни от крови, ни от хотения
плоти, ни от хотения мужа, но от Бога
родились.

FI33/38 14 Ja Sana tuli lihaksi ja asui meidän
keskellämme, ja me katselimme hänen
kirkkauttansa, senkaltaista kirkkautta, kuin
ainokaisella Pojalla on Isältä; ja hän oli
täynnä armoa ja totuutta.

TKIS 14 Sana tuli lihaksi ja asui keskellämme.
Ja me katselimme Hänen kirkkauttansa,
sellaista kirkkautta kuin ainosyntyisellä
Pojalla on Isältä — täynnä armoa ja
totuutta.

Biblia1776 14. Ja Sana tuli lihaksi ja asui meidän
seassamme, (ja me näimme hänen
kunniansa niinkuin ainoan Pojan kunnian
Isästä,) täynnä armoa ja totuutta.

CPR1642 14. Ja Sana tuli Lihaxi ja asui meidän
seasam ja me näimme hänen cunnians
nijncuin ainoan Pojan cunnian Isäst
täynäns armoja ja totutta.

UT1548 14. Ja se Sana tuli Lihaxi/ ia asui meidhen
seas/ Ja me neim henen Cunnians/ ninquin
Ainocaisen Poian Cunnian Isest teunnens
Armoia ia Totwtta. (Ja se Sana tuli lihaksi/ ja
asui meidän seassa/ Ja me näimme hänen
kunniansa/ niinkuin Ainokaisen Pojan
kunnian Isästä, täynnänsä Armoa ja
Totuutta.)

Gr-East 14. Καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.

Text Receptus 14. και ο λογος σαρξ εγενετο και εσκηνωσεν εν ημιν και εθεασαμεθα την δοξαν αυτου δοξαν ως μονογενους παρα πατρος πληρης χαριτος και αληθειας 14. kai o logos sarks egeneto kai eskenosen en emin kai etheasametha ten doksan aυτoυ doksan os monogenoυs para patros pleres charitos kai aletheias

MLV19 14 And the Word became flesh and resided among us (and we saw his glory, glory like (that) of the only begotten from the Father), full of favor and truth.

KJV 14. And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

Luther1912 14. Und das Wort ward Fleisch und wohnte unter uns, und wir sahen seine Herrlichkeit, eine Herrlichkeit als des eingeborenen Sohnes vom Vater, voller Gnade und Wahrheit.

RV'1862 14. Y el Verbo fué hecho carne, y habitó entre nosotros; y vimos su gloria, gloria como del unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad.

RuSV1876 14 И Слово стало плотию, и обитало с нами, полное благодати и истины; и мы видели славу Его, славу,как Единородного

от Отца.

FI33/38 15 Johannes todisti hänestä ja huusi sanoen: "Tämä on se, josta minä sanoin: se, joka minun jälkeeni tulee, on ollut minun edelläni, sillä hän on ollut ennen kuin minä."

TKIS 15 Johannes todisti Hänestä ja huusi sanoen: "Tämä on se, josta sanoin: joka tulee minun jälkeeni, on minua suurempi, sillä Hän on ollut ennen minua.

Biblia1776 15. Johannes todisti hänestä, ja huusi, sanoen: tämä oli se, josta minä sanoin: minun jälkeeni on tuleva, joka minun edelläni on ollut; sillä hän oli ennen kuin minä.

CPR1642 15. Johannes todista hänest huuta ja sano: tämä oli se josta minä sanoin: minun jälkeni on tulewa joca minun edelläni on ollut: sillä hän oli ennen cuin minä.

UT1548 15. Johannes todhista henest/ huta ia sano/ Teme oli se iosta mine sanoin/ Minun ielkijni on tuleua/ ioca minun edhellen ombi ollut/ Sille ette hen oli ennen quin mine/ (Johannes todistaa hänestä/ huutaa ja sanoo/ Tämä oli se, josta minä sanoin/ Minun jälkeeni on tulewa/ joka minun edelläni ompi ollut/ Sillä että hän oli ennen kuin minä/)

Gr-East 15. Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ

Text 15. ιωαννης μαρτυρει περι αυτου και

κέκραγεν λέγων· Οὗτος ἦν ὃν εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.

Receptus κεκραγεν λεγων ουτος ην ον ειπον ο οπισω μου ερχομενος εμπροσθεν μου γεγονεν οτι πρωτος μου ην 15. ioannes marturei peri autou kai kekragen legon outos en on eipon o opiso mou erchomenos emprosthen mou gegonen oti protos mou en

MLV19 15 John testifies concerning him and cried, saying, This one was he of whom I spoke, He who is coming after me, has become before me, because he was first, (then) me.

KJV 15. John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.

Luther1912 15. Johannes zeugt von ihm, ruft und spricht: Dieser war es, von dem ich gesagt habe: Nach mir wird kommen, der vor mir gewesen ist; denn er war eher als ich.

RV'1862 15. Juan dió testimonio de él, y clamó, diciendo: Este es del que yo decía: El que viene en pos de mí, es mayor que yo; porque es primero que yo.

RuSV1876 15 Иоанн свидетельствует о Нем и, восклицая, говорит: Сей был Тот, о Котором я сказал, что Идущий за мною стал впереди меня, потому что был прежде меня.

FI33/38 16 Ja hänen täyteydestään me kaikki olemme saaneet, ja armoa armon päälle.

Biblia1776 16. Ja me olemme kaikki hänen täydellisyydestänsä saaneet ja armon armosta.

UT1548 16. Ja henen teudhelisestens caiki me olema ottaneet * Ja armo armon edeste. (Ja hänen täydellisestäns kaikki me olemme ottaneet * Ja armo armon edestä.)

TKIS 16 Kaikki olemme saaneet Hänen täydestään ja armoa armon lisäksi.

CPR1642 16. Ja me olemma caicki hänen täydellisydestäns saanet ja armon armosta.

Gr-East 16. Καὶ ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος·

Text Receptus 16. και εκ του πληρωματος αυτου ημεις παντες ελαβομεν και χαριν αντι χαριτος 16. kai ek tou pleromatos autou emeis pantes elaβomen kai charin anti charitos

MLV19 16 And we all received out of his fullness and favor in exchange-for favor.

KJV 16. And of his fulness have all we received, and grace for grace.

Luther1912 16. Und von seiner Fülle haben wir alle genommen Gnade um Gnade.

RV'1862 16. Y de su plenitud tomamos todos, y gracia por gracia.

RuSV1876 16 И от полноты Его все мы приняли и благодать на благодать,

FI33/38 17 Sillä laki on annettu Mooseksen kautta; armo ja totuus on tullut Jeesuksen Kristuksen kautta.

TKIS 17 Sillä laki on annettu Mooseksen välityksellä. Armo ja totuus on tullut Jeesuksen Kristuksen välityksellä.

Biblia1776 17. Sillä laki on Moseksen kautta annettu: armo ja totuus on Jesuksen Kristuksen kautta tullut.

CPR1642 17. Sillä Laki on Mosexen cautta annettu armo ja totuus on Jesuxen Christuxen cautta tullut.

UT1548 17. Sille ette Laki ombi Mosesen cautta annettu/ Armo ia totuus ombi IesuSEN CHRISTUSEN cautta tullut. (Sillä että laki ompi Moseksen kautta annettu/ Armo ja totuus onpi Jesuksen KRISTUKSEN kautta tullut.)

Gr-East 17. ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.

Text Receptus 17. οτι ο νομος δια μωσεως εδοθη η χαρις και η αληθεια δια ιησου χριστου εγενετο 17. oti o nomos dia moseos edothe e charis kai e aletheia dia iesou christou egeneto

MLV19 17 Because the law was given through Moses; the favor and the truth became through Jesus Christ.

KJV 17. For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ.

Luther1912 17. Denn das Gesetz ist durch Moses gegeben; die Gnade und Wahrheit ist durch Jesum Christum geworden.

RV'1862 17. Porque la ley por Moisés fué dada; mas la gracia y la verdad por Jesu Cristo vinieron.

RuSV1876 17 ибо закон дан чрез Моисея; благодать же и истинапроизошли чрез Иисуса Христа.

FI33/38 18 Ei kukaan ole Jumalaa milloinkaan nähnyt; ainokainen Poika, joka on Isän helmassa, on hänet ilmoittanut.

TKIS 18 Jumalaa ei kukaan ole koskaan nähnyt. Ainosyntyinen Poika, joka on Isän helmassa, on* Hänet ilmoittanut."

Biblia1776 18. Ei ole kenkään koskaan Jumalaa nähnyt: ainokainen Poika, joka on Isän helmassa, hän ilmoitti meille.

CPR1642 18. Ei ole kengän coscan Jumalata nähnyt ainocainen Poica joca on Isän helmas hän on meille sen ilmoittanut.

UT1548 18. Eikengen ole Jumalata coskan nähnyt Se ainocainen Poica ioca on Isen helmas/ se o'bi meille sen ilmoittanut. (Ei kenkään ole Jumalaa koskaan nähnyt/ Se ainokainen

Poika, joka on Isän helmassa/ se ompi meille sen ilmoittanut.)

Gr-East 18. Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· ὁ μονογενὴς υἱὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.

Text Receptus 18. θεον ουδεις εωρακεν πωποτε ο μονογενης υιος ο ων εις τον κολπον του πατρος εκεινος εξηγησατο 18. theon oudeis eoraken popote o monogenes υios o on eis ton kolpon tou patros ekeinos eksegesato

MLV19 18 No one has seen God at anytime; the only begotten Son, who is in the bosom of the Father, that one (has) described (him). {Joh 1:19-34 Bethany beyond Jordan, Feb. 27 AD; no parallel.}

KJV 18. No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared him.

Luther1912 18. Niemand hat Gott je gesehen; der eingeborene Sohn, der in des Vaters Schoß ist, der hat es uns verkündigt.

RV'1862 18. A Dios nadie le vió jamás: el unigénito hijo que está en el seno del Padre, él nos le declaró.

RuSV1876 18 Бога не видел никто никогда; Единородный Сын, сущий в недре Отчем, Он явил.

FI33/38 19 Ja tämä on Johanneksen todistus, kun juutalaiset lähettivät hänen luoksensa Jerusalemista pappeja ja leeviläisiä kysymään häneltä: "Kuka sinä olet?"

TKIS 19 Tämä on Johanneksen todistus, kun juutalaiset lähettivät [hänen luokseen] Jerusalemista pappeja ja leeviläisiä kysymään häneltä: "Kuka sinä olet?"

Biblia1776 19. Ja tämä on Johenneksen todistus, kuin Juudalaiset lähettivät Jerusalemista papit ja Leviläiset kysymään häneltä: kukas olet?

CPR1642 19. JA tämä on Johannexen todistus cosca Judalaiset lähetit Jerusalemist Papit ja Lewitat kysymän häneldä: cucas olet?

UT1548 19. Ja teme ombi Johannesen Todhistos/ Coska Juttat lehetit Jerusalemist Papit ia Leuitit/ kysymen henelde Cucas olet? (Ja tämä ompi Johanneksen todistus/ Koska juuttaat lähetit Jerusalemista papit ja leviatat/ Kysymään häneltä: Kukas olet?)

Gr-East 19. Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευίτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν· Σὺ τίς εἶ;

Text Receptus 19. και αυτη εστιν η μαρτυρια του ιωαννου οτε απεστειλαν οι ιουδαιοι εξ ιεροσολυμων ιερεις και λευιτας ινα ερωτησωσιν αυτον συ τις ει 19. kai aυte estin e martυria tou ioannou ote apesteilan oi ioυdaioi eks ierosolυmon iereis kai leυitas ina erotesosin aυton sυ tis ei

MLV19 19 And this is the testimony of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem in order that they might ask him, Who are you?

KJV 19. And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?

Luther1912 19. Und dies ist das Zeugnis des Johannes, da die Juden sandten von Jerusalem Priester und Leviten, daß sie ihn fragten: Wer bist du?

RV'1862 19. Y éste es el testimonio de Juan, cuando los Judíos enviaron de Jerusalem sacerdotes y Levitas, que le preguntasen: ¿Tú, quién eres?

RuSV1876 19 И вот свидетельство Иоанна, когда Иудеи прислали изИерусалима священников и левитов спросить его: кто ты?

FI33/38 20 Ja hän tunnusti eikä kieltänyt; ja hän tunnusti: "Minä en ole Kristus".

TKIS 20 Hän tunnusti eikä kieltänyt, ja hän tunnusti: "En ole Kristus."

Biblia1776 20. Ja hän todisti ja ei kieltänyt, ja hän todisti, sanoen: en minä ole Kristus.

CPR1642 20. Ja hän todisti ja ei kieldänyt. Ja hän todisti sanoden: en minä ole Christus.

UT1548 20. Ja hen todhisti/ ia ei kieldenyt. Ja hen todhisti sanodhen/ (Ja hän todisti/ ja ei kieltänyt. Ja hän todisti sanoen/)

Gr-East 20. καὶ ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο· καὶ ὡμολόγησεν ὅτι Ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ Χριστός.

Text Receptus 20. και ωμολογησεν και ουκ ηρνησατο και ωμολογησεν οτι ουκ ειμι εγω ο χριστος 20. kai omologesen kai ouk ernesato kai omologesen oti ouk eimi ego o christos

MLV19 20 And he confessed and did not deny, and he confessed, I am not the Christ.

KJV 20. And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.

Luther1912 20. Und er bekannte und leugnete nicht; und er bekannte: Ich bin nicht Christus.

RV'1862 20. Y confesó, y no negó; mas confesó: Yo no soy el Cristo.

RuSV1876 20 Он объявил, и не отрекся, и объявил, что я не Христос.

FI33/38 21 Ja he kysyivät häneltä: "Mikä sitten? Oletko sinä Elias?" Hän sanoi: "En ole". "Se profeettako olet?" Hän vastasi: "En".

TKIS 21 He kysyivät häneltä: "Mikä sitten? Oletko Elia?" Hän sanoi: "En ole." — "Se profeettako olet?" Hän vastasi: "En."

Biblia1776 21. Ja he kysyivät häneltä: kukas siis? oletkos Elias? Hän sanoi: en. Oletkos propheta? Hän vastasi: en.

CPR1642 21. Ja he kysyit hänelle: cucast sijs? Oletcos Elias? Hän sanoi: en. Oletcos Propheta? Hän wastais: en.

UT1548 21. Em mine ole Christus. Ja he kysyit

henelle/ Mike sis? Olecos Elias? Hen sanoi/ En ole. Olecos Propheta? (En minä ole Kristus. Ja he kysyit häneltä/ Mikä siis? Oletko Elias? Hän sanoi/ En ole/ Oletkos propheta?)

Gr-East 21. καὶ ἠρώτησαν αὐτόν· Τί οὖν; Ἠλίας εἶ σύ ; καὶ λέγει· Οὐκ εἰμί. Ὁ προφήτης εἶ σύ; καὶ ἀπεκρίθη, Οὔ.

Text Receptus 21. και ηρωτησαν αυτον τι ουν ηλιας ει συ και λεγει ουκ ειμι ο προφητης ει συ και απεκριθη ου 21. kai erotesan auton ti oun elias ei su kai legei ouk eimi o profetes ei su kai apekrithe ou

MLV19 21 And they asked him, Therefore, what? Are you Elijah? And he says, I am not. Are you the prophet? And he answered, No.

KJV 21. And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No.

Luther1912 21. Und sie fragten ihn: Was denn? Bist du Elia? Er sprach: Ich bin's nicht. Bist du der Prophet? Und er antwortete: Nein!

RV'1862 21. Y le preguntaron: ¿Qué pues? ¿Eres tú Elías? Dijo: No soy. ¿Eres tú el profeta? Y respondió: No.

RuSV1876 21 И спросили его: что же? ты Илия? Он сказал: нет. Пророк? Он отвечал: нет.

FI33/38 22 Niin he sanoivat hänelle: "Kuka olet, että voisimme antaa vastauksen niille, jotka meidät lähettivät? Mitä sanot itsestäsi?"

TKIS 22 Niin he sanoivat hänelle: "Sano kuka olet, jotta antaisimme vastauksen niille, jotka meidät lähettivät. Mitä sanot itsestäsi?"

Biblia1776 22. Niin he sanoivat hänelle: kukas olet? että me antaisimme niille vastauksen, jotka meidät lähettivät: mitäs sanot itsestäs?

CPR1642 22. Nijn he sanoit hänelle: cucastas sijs olet? että me andaisimme nijlle wastauxen jotca meidän lähetit. Mitäs sanot idzestäs?

UT1548 22. Ja hen wastasi/ En. Nin he sanoit henelle/ Mikes sis olet? Ette me wastauxen annaisime niden iotca meite lehdetit? Mites sanot itzestes? (Ja hän wastasi/ En. Niin he sanoit hänelle/ Mikäs siis olet? Että me wastauksen antaisimme niiden, jotka meidät lähetit? Mitäs sanot itsestäsi?)

Gr-East 22. εἶπον οὖν αὐτῷ· Τίς εἶ; ἵνα ἀπόκρισιν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;

Text Receptus 22. ειπον ουν αυτω τις ει ινα αποκρισιν δωμεν τοις πεμψασιν ημας τι λεγεις περι σεαυτου 22. eipon oun auto tis ei ina apokrisin domen tois pempsasin emas ti legeis peri seautou

MLV19 22 Therefore they said to him, Who are you? In order that we might give an answer to those who sent us. What do you say concerning yourself?

KJV 22. Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?

Luther1912 22. Da sprachen sie zu ihm: Was bist du denn? Daß wir Antwort geben denen, die uns gesandt haben. Was sagst du von dir selbst?

RV'1862 22. Dijéronle pues: ¿Quién eres? para que demos respuesta a los que nos enviaron. ¿Qué dices de tí mismo?

RuSV1876 22 Сказали ему: кто же ты? чтобы нам дать ответ пославшим нас: что ты скажешь о себе самом?

FI33/38 23 Hän sanoi: "Minä olen huutavan ääni erämaassa: 'Tehkää tie tasaiseksi Herralle', niinkuin profeetta Esaias on sanonut."

TKIS 23 Hän sanoi: "Minä olen huutavan ääni autiomaassa: 'Tehkää Herran tie suoraksi' niin kuin profeetta Jesaja on sanonut."

Biblia1776 23. Hän sanoi: minä olen huutava ääni korvessa: valmistakaat Herran tietä, niinkuin Jesaias propheta sanoi.

CPR1642 23. Hän sanoi: minä olen huutawan äni corwes walmistacat Herran tietä nijncuin Esaias Propheta sanoi.

UT1548 23. Hen sanoi/ Mine olen Hwtauaisen äni

Corues Walmistaca Herran tiete ninquin Esaias Propheta sanoi. (Hän sanoi/ Minä ole huutawaisen ääni korvessa. Walmistakaa Herran tietä, niinkuin Esaias propheta sanoi.)

Gr-East 23. ἔφη· Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, εὐθύνατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.

Text Receptus 23. εφη εγω φωνη βοωντος εν τη ερημω ευθυνατε την οδον κυριου καθως ειπεν ησαιας ο προφητης 23. efe ego fone βoontos en te eremo eυthυnate ten odon kυriου kathos eipen esaias o profetes

MLV19 23 He said, I am (the) voice of one crying in the wilderness. Make° straight the way of the Lord, just-as Isaiah the prophet said. {Isa 40:3}

KJV 23. He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.

Luther1912 23. Er sprach: Ich bin eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Richtet den Weg des HERRN! wie der Prophet Jesaja gesagt hat.

RV'1862 23. Dijo: Yo soy la voz del que clama en el desierto: Enderezád el camino del Señor, como dijo Isaías profeta.

RuSV1876 23 Он сказал: я глас вопиющего в

пустыне: исправьте путь Господу, как сказал пророк Исаия.

FI33/38 24 Ja lähetetyt olivat fariseuksia;

Biblia1776 24. Ja jotka lähetetyt olivat, olivat Pharisealaisista.

UT1548 24. Ja ne iotca lehetetyt olit/ olit niste Phariseusist. (Ja ne, jotka lähetetyt olit/ olit niistä phariseuksista.)

TKIS 24 Lähetetyt olivat fariseuksia.

CPR1642 24. Ja jotca lähetetyt olit olit Phariseuxet.

Gr-East 24. Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων·

Text Receptus 24. και οι απεσταλμενοι ησαν εκ των φαρισαιων 24. kai oi apestalmenoi esan ek ton farisaion

MLV19 24 And those who had been sent, were from the Pharisees.

KJV 24. And they which were sent were of the Pharisees.

Luther1912 24. Und die gesandt waren, die waren von den Pharisäern.

RV'1862 24. Y los que habían sido enviados eran de los Fariseos.

RuSV1876 24 А посланные были из фарисеев;

FI33/38 25 ja he kysyivät häneltä ja sanoivat hänelle: "Miksi sitten kastat, jos et ole Kristus etkä Elias etkä se profeetta?"

Biblia1776 25. Ja he kysyivät häneltä ja sanoivat hänelle: miksi siis sinä kastat, jos et ole Kristus, etkä Elias, etkä propheta?

UT1548 25. Ja ne kysyit henelle/ ia sanoit henelle/ Mixi sis sine castat/ ios ei sine ole Christus/ eike Elias/ eike Propheta? (Ja ne kysyit hänelle/ ja sanoit hänelle/ Miksi siis sinä kastat/ jos ei sinä ole Kristus/ eikä Elias/ eikä propheta?)

Gr-East 25. καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπον αὐτῷ· Τί οὖν βαπτίζεις, εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς οὔτε Ἠλίας οὔτε ὁ προφήτης;

MLV19 25 And they asked him, and said to him, Therefore why do you immerse*, if you are not the Christ, neither Elijah, nor the

TKIS 25 He kysyivät häneltä ja sanoivat hänelle: "Miksi siis kastat, jos et ole Kristus etkä Elia etkä se profeetta?"

CPR1642 25. Ja he kysyit hänelle ja sanoit: mixi sijs sinä castat jos et sinä ole Christus etkä Elias etkä Propheta?

Text Receptus 25. και ηρωτησαν αυτον και ειπον αυτω τι ουν βαπτιζεις ει συ ουκ ει ο χριστος ουτε ηλιας ουτε ο προφητης 25. kai erotesan auton kai eipon auto ti oun βaptizeis ei su ouk ei o christos oute elias oute o profetes

KJV 25. And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that

prophet?

Luther1912 25. Und sie fragten ihn und sprachen zu ihm: Warum taufst du denn, so du nicht Christus bist noch Elia noch der Prophet?

RuSV1876 25 И они спросили его: что же ты крестишь, если ты ни Христос, ни Илия, ни пророк?

FI33/38 26 Johannes vastasi heille sanoen: "Minä kastan vedellä; mutta teidän keskellänne seisoo hän, jota te ette tunne.

Biblia1776 26. Johannes vastasi heitä ja sanoi: minä kastan vedellä; mutta teidän keskellänne seisoo, jota ette tunne:

UT1548 26. Joha'nes wastasi heite ia sanoi/ Mine castan wedhelle/ Mutta se teidhen keskellen seiso iota ei te tunne/ (Johannes wastasi heitä ja sanoi/ Minä kastan wedellä/ Mutta se teidän keskellän seisoo jota ei te tunne/)

prophet?

RV'1862 25. Y preguntáronle, y le dijeron: ¿Por qué pues bautizas, si tú no eres el Cristo, ni Elías, ni el profeta?

TKIS 26 Johannes vastasi heille sanoen: "Minä kastan vedessä. Mutta keskellänne seisoo Hän, jota te ette tunne.

CPR1642 26. Johannes wastais heitä ja sanoi: minä castan wedellä mutta teidän keskellän on jota et te tunne.

Gr-East 26. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων· Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος δὲ ὑμῶν ἕστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε,

Text Receptus 26. απεκριθη αυτοις ο ιωαννης λεγων εγω βαπτιζω εν υδατι μεσος δε υμων εστηκεν ον υμεις ουκ οιδατε 26. apekrithe αυtois o ioannes legon ego βaptizo en υdati mesos de υmon esteken on υmeis oυk oidate

MLV19 26 John answered them, saying, I immerse* in water, but one is standing in your° midst whom you° do not know.

KJV 26. John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;

Luther1912 26. Johannes antwortete ihnen und sprach: Ich taufe mit Wasser; aber er ist mitten unter euch getreten, den ihr nicht kennt.

RV'1862 26. Y Juan les respondió, diciendo: Yo bautizo con agua; mas en medio de vosotros está uno, a quien vosotros no conocéis:

RuSV1876 26 Иоанн сказал им в ответ: я крещу в воде; но стоит среди вас Некто , Котороговы не знаете.

FI33/38 27 Hän on se, joka tulee minun jälkeeni ja jonka kengänpaulaa minä en ole arvollinen päästämään."

TKIS 27 Hän on se, joka tulee jälkeeni (ja Hän on minua suurempi). Hänen kengännauhaansa en ole arvollinen

Biblia1776 27. Hän on se, joka minun jälkeeni tulee, joka minun edelläni on ollut, jonka kengän rihmoja en minä ole kelvollinen päästämään.

UT1548 27. Se se ombi/ ioca minun ielkeni tulepi/ ioca minun edhelen on ollut/ Jonga mine en ole keluolinen Kengen Rihmoi pästemen. (Se se ompi/ joka minun jälkeeni tuleepi/ joka minun edellän on ollut/ Jonka minä en ole kelwollinen kengän rihmoja päästämän.)

Gr-East 27. αὐτὸς ἐστιν ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, οὗ ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.

MLV19 27 It is he who is coming after me, who has become before me. I am not worthy that* I should loose the strap of his shoes.

päästämään."

CPR1642 27. Hän on se joca minun jälkeni tule joca minun edellänikin on ollut jonga kengän rihmoja en minä ole kelwollinen päästämän.

Text Receptus 27. αυτος εστιν ο οπισω μου ερχομενος ος εμπροσθεν μου γεγονεν ου εγω ουκ ειμι αξιος ινα λυσω αυτου τον ιμαντα του υποδηματος 27. autos estin o opiso mou erchomenos os emprosthen mou gegonen ou ego ouk eimi aksios ina luso autou ton imanta tou upodematos

KJV 27. He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

Luther1912 27. Der ist's, der nach mir kommen wird, welcher vor mir gewesen ist, des ich nicht wert bin, daß ich seine Schuhriemen auflöse.

RV'1862 27. Este es el que ha de venir en pos de mí, el cual es mayor que yo, del cual yo no soy digno de desatar la correa del zapato.

RuSV1876 27 Он-то Идущий за мною, но Который стал впереди меня. Я недостоин развязать ремень у обуви Его.

FI33/38 28 Tämä tapahtui Betaniassa, Jordanin tuolla puolella, jossa Johannes oli kastamassa.

TKIS 28 Tämä tapahtui Betabarassa*, Jordanin tuolla puolen, jossa Johannes oli kastamassa.

Biblia1776 28. Nämät tapahtuivat Betabarassa, sillä puolella Jordania, kussa Johannes kasti.

CPR1642 28. Nämät tapahduit Bethabaras sillä puolella Jordanin cusa Johannes castoi

UT1548 28. Neme tapactuit Bethabaras/ sillepolen Jordanin/ cussa Johannes castoi. (Näma tapahtuit Bethabarassa/ sillä puolen Jordanin/ kussa Johannes kastoi.)

Gr-East 28. Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν Ἰωάννης βαπτίζων.

Text Receptus 28. ταυτα εν βηθαβαρα εγενετο περαν του ιορδανου οπου ην ιωαννης βαπτιζων 28. tauta en βethaβara egeneto

peran τoυ iordanoυ opoυ en ioannes βaptizon

MLV19 28 These things happened in Bethany beyond-that (area) of the Jordan, where John was immersing*. {Maybe: Mat 3:11-17, Mar 1:7-11, Luk 3:21-22 & Joh 1:29-34}

KJV 28. These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.

Luther1912 28. Dies geschah zu Bethabara jenseit des Jordans, wo Johannes taufte.

RV'1862 28. Estas cosas fueron hechas en Betabara de la otra parte del Jordan, donde Juan bautizaba.

RuSV1876 28 Это происходило в Вифаваре при Иордане, где крестил Иоанн.

FI33/38 29 Seuraavana päivänä hän näki Jeesuksen tulevan tykönsä ja sanoi: "Katso, Jumalan Karitsa, joka ottaa pois maailman synnin!

TKIS 29 Seuraavana päivänä Johannes näki Jeesuksen tulevan luokseen ja sanoi: "Katso, Jumalan Karitsa, joka ottaa pois maailman synnin!

Biblia1776 29. Toisena päivänä näki Johannes Jesuksen tykönsä tulevan, ja sanoi: katso, Jumalan Karitsa, joka pois ottaa maailman synnin!

CPR1642 29. Toisna päiwänä näki Johannes Jesuxen tygöns tulewan ja sanoi: Cadzo Jumalan Caridza joca otta pois mailman synnin.

UT1548 29. Toisna peiuenä näki Joha'nes Iesusen tygens tuleuan/ ia sanoi/ Catzo Teme o'bi Jumalan Caritza/ ioca Poisotta Mailman Synnin (Toisena päiwänä näki Johannes Jesuksen tykönsä tulewan/ ja sanoi/ Katso tämä ompi Jumalan Karitsa/ joka pois ottaa maailman synnin.)

Gr-East 29. Τῇ ἐπαύριον βλέπει ὁ Ἰωάννης τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει· Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.

Text Receptus 29. τη επαυριον βλεπει ο ιωαννης τον ιησουν ερχομενον προς αυτον και λεγει ιδε ο αμνος του θεου ο αιρων την αμαρτιαν του κοσμου 29. te epaυrion βlepei o ioannes ton iesoυn erchomenon pros aυton kai legei ide o amnos toυ theoυ o airon ten amartian toυ kosmoυ

MLV19 29 On the next-day he sees Jesus coming toward him and says, Behold, the Lamb of God, who is taking away the sin of the world!

KJV 29. The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world.

Luther1912 29. Des andern Tages sieht Johannes Jesum zu ihm kommen und spricht: Siehe, das ist

RV'1862 29. El siguiente día ve Juan a Jesús que venía a él, y dice: He aquí el Cordero de

Gottes Lamm, welches der Welt Sünde trägt!

Dios, que quita el pecado del mundo.

RuSV1876 29 На другой день видит Иоанн идущего кнему Иисуса и говорит: вот Агнец Божий, Который берет на Себя грех мира.

FI33/38 30 Tämä on se, josta minä sanoin: 'Minun jälkeeni tulee mies, joka on ollut minun edelläni, sillä hän on ollut ennen kuin minä'.

TKIS 30 Tämä on se josta sanoin: ’Minun jälkeeni tulee mies, joka on minua suurempi, sillä Hän on ollut ennen minua’.

Biblia1776 30. Tämä on se, josta minä sanoin: minun jälkeeni tulee mies, joka minun edelläni on ollut; sillä hän oli ennen kuin minä.

CPR1642 30. Tämä on se josta minä sanoin: minun jälkeni tule mies joca ennen minua on ollut: sillä hän oli ennen cuin minä.

UT1548 30. Teme ombi se iosta mine sanoin/ Minun ielkeni tulepi Mies/ ioca ennen minua ombi ollut. Sille ette hen oli ennen quin mine/ (Tämä ompi se josta minä sanoin/ Minun jälkeeni tuleepi mies/ joka ennen minua ompi ollut. Sillä että hän oli ennen kuin minä/)

Gr-East 30. οὗτός ἐστι περὶ οὗ ἐγὼ εἶπον· Ὀπίσω μου ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.

Text Receptus 30. ουτος εστιν περι ου εγω ειπον οπισω μου ερχεται ανηρ ος εμπροσθεν μου γεγονεν οτι πρωτος μου ην 30. outos estin peri ou ego eipon opiso mou erchetai aner os emprosthen mou gegonen oti protos mou en

MLV19 30 This one is he, concerning whom I said, A man is coming after me who has become before me, because he was first; (then) me.

KJV 30. This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me.

Luther1912 30. Dieser ist's, von dem ich gesagt habe: Nach mir kommt ein Mann, welcher vor mir gewesen ist; denn er war eher denn ich.

RV'1862 30. Este es del que dije: Tras mí viene un varón, el cual es mayor que yo; porque era primero que yo.

RuSV1876 30 Сей есть, о Котором я сказал: за мною идет Муж, Который стал впереди меня, потому что Он был прежде меня.

FI33/38 31 Ja minä en tuntenut häntä; mutta sitä varten, että hän tulisi julki Israelille, minä olen tullut vedellä kastamaan."

TKIS 31 Minä en tuntenut Häntä. Mutta sitä varten, että Hän tulisi julki Israelille, olen tullut vedessä kastamaan."

Biblia1776 31. Ja en minä häntä tuntenut; mutta että

CPR1642 31. Ja en minä händä tundenut mutta että

hän ilmestyisi Israelissa, sentähden tulin minä vedellä kastamaan.

UT1548 31. ia em mine hende tundenut. Mutta sempäle ette henen piti ilmestymen Israelis/ senteden mine tulin castaman wedhellä. (ja en minä häntä tuntenut. Mutta senpäälle että hänen piti ilmestymän Israelissa/ sentähden minä tulin kastamaan wedellä)

Gr-East 31. κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ᾽ ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ, διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν τῷ ὕδατι βαπτίζων.

MLV19 31 And I did not know him, but in order that he should be manifested to Israel. I came immersing* in water because of this.

Luther1912 31. Und ich kannte ihn nicht; sondern auf daß er offenbar würde in Israel, darum bin ich gekommen, zu taufen mit Wasser.

hänen piti ilmestymän Israelis tulin minä wedellä castaman.

Text Receptus 31. καγω ουκ ηδειν αυτον αλλ ινα φανερωθη τω ισραηλ δια τουτο ηλθον εγω εν τω υδατι βαπτιζων 31. kago ouk edein auton all ina fanerothe to israel dia touto elthon ego en to udati βaptizon

KJV 31. And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.

RV'1862 31. Y yo no le conocía; mas para que fuese manifestado a Israel, por eso vine yo bautizando con agua.

RuSV1876 31 Я не знал Его; но для того пришелкрестить в воде, чтобы Он явлен был Израилю.

FI33/38 32 Ja Johannes todisti sanoen: "Minä näin Hengen laskeutuvan taivaasta alas niinkuin kyyhkysen, ja (Hän) se jäi hänen päällensä.

TKIS 32 Vielä Johannes todisti sanoen: "Näin Hengen laskeutuvan alas taivaasta niin kuin kyyhkysen, ja Hän jäi Hänen päällensä."

Biblia1776 32. Ja Johannes todisti, sanoen: minä näin Hengen taivaasta tulevan alas niinkuin kyyhkyisen ja seisahtavan hänen päällensä.

CPR1642 32. Ja Johannes todisti ja sanoi: minä näin Hengen taiwast tulewan alas nijncuin mettisen ja seisattawan hänen päällens.

UT1548 32. Ja Johannes todhisti ia sanoi Mine näin Hengen alastuleuan Taiuahast ninquin Mettisen ia iei henen pälens/ (Ja Johannes todisti ja sanoi Minä näin Hengen alastulewan taiwahasta niinkuin mettisen ja jäi hänen päällens/)

Gr-East 32. Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι τεθέαμαι τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ᾽ αὐτόν·

Text Receptus 32. και εμαρτυρησεν ιωαννης λεγων οτι τεθεαμαι το πνευμα καταβαινον ωσει περιστεραν εξ ουρανου και εμεινεν επ αυτον 32. kai emarturesen ioannes legon

oti tetheamai to pneυma kataβainon osei peristeran eks oυranoυ kai emeinen ep aυton

MLV19 32 And John testified, saying, I have seen the Spirit descending like a dove from heaven, and it remained upon him.

KJV 32. And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.

Luther1912 32. Und Johannes zeugte und sprach: Ich sah, daß der Geist herabfuhr wie eine Taube vom Himmel und blieb auf ihm.

RV'1862 32. Y Juan dió testimonio, diciendo: Ví al Espíritu que descendía del cielo como paloma, y reposó sobre él.

RuSV1876 32 И свидетельствовал Иоанн, говоря: я видел Духа,сходящего с неба, как голубя, и пребывающего на Нем.

FI33/38 33 Ja minä en tuntenut häntä; mutta hän, joka lähetti minut vedellä kastamaan, sanoi minulle: 'Se, jonka päälle sinä näet Hengen laskeutuvan ja jäävän, hän on se, joka kastaa Pyhällä Hengellä'.

TKIS 33 Ja minä en tuntenut Häntä. Mutta Hän, joka lähetti minut vedessä kastamaan sanoi minulle: 'Jonka päälle näet Hengen laskeutuvan ja jäävän Hänen päälleen, Hän on se, joka kastaa Pyhässä Hengessä.'

Biblia1776 33. Ja en minä häntä tuntenut; mutta joka

CPR1642 33. Ja en minä händä tundenut mutta

minun lähetti vedellä kastamaan, se sanoi minulle: jonka päälle sinä näet Hengen tulevan alas ja seisahtavan hänen päällesä, hän on se, joka kastaa Pyhällä Hengellä.

joca minun lähetti wedellä castaman se sanoi minulle: jonga päälle sinä näet Hengen tulewan ja seisattawan hän on se joca casta Pyhällä Hengellä.

UT1548 33. ia em mine tundenut hende Mutta ioca minun lehetti castaman wedhelle/ se minulle sanoi/ Jonga päle sine neget Hengen alastuleuan/ ia ieuen henen pälens/ se sama se on ioca pyhelle Hengelle castapi. (ja en minä tuntenut häntä Mutta joka minun lähetti kastamaan wedellä/ se minulle sanoi/ Jonka päälle sinä näet Hengen alas tulewan/ ja jääwän hänen päällensä/ se sama se on joka Pyhällä Hengellä kastaapi.)

Gr-East 33. κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ’ ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι, ἐκεῖνός μοι εἶπεν· Ἐφ’ ὃν ἂν ἴδῃς τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ’ αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν Πνεύματι ἁγίῳ.

Text Receptus 33. καγω ουκ ηδειν αυτον αλλ ο πεμψας με βαπτιζειν εν υδατι εκεινος μοι ειπεν εφ ον αν ιδης το πνευμα καταβαινον και μενον επ αυτον ουτος εστιν ο βαπτιζων εν πνευματι αγιω 33. kago ouk edein auton all o pempsas me βaptizein en υdati ekeinos moi eipen ef on an ides to pneυma kataβainon kai

menon ep auton outos estin o βaptizon en pneυmati agio

MLV19 33 And I did not know him, but he who sent me to immerse* in water, that one said to me, Upon whomever you see the Spirit descending and remaining upon him, this one is he who immerses* in (the) Holy Spirit.

KJV 33. And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.

Luther1912 33. Und ich kannte ihn nicht; aber der mich sandte, zu taufen mit Wasser, der sprach zu mir: Auf welchen du sehen wirst den Geist herabfahren und auf ihm bleiben, der ist's, der mit dem heiligen Geist tauft.

RV'1862 33. Y yo no le conocía; mas el que me envió a bautizar con agua, aquel me dijo: Sobre aquel que vieres descender el Espíritu, y que reposa sobre él, éste es el que bautiza con el Espíritu Santo.

RuSV1876 33 Я не знал Его; но Пославший меня крестить в воде сказал мне: на Кого увидишь Духа сходящего и пребывающего на Нем, Тот есть крестящий Духом Святым.

FI33/38 34 Ja minä olen sen nähnyt ja olen

TKIS 34 Ja minä olen nähnyt ja olen todistanut,

todistanut, että tämä on Jumalan Poika."

Biblia1776 34. Ja minä näin sen ja todistin hänen olevan Jumalan Pojan.

UT1548 34. Ja mine sen näin ia todhistin/ Temen oleua' Jumalan Poian. (Ja minä sen näin ja todistin/ Tämän olewan Jumalan Pojan.)

Gr-East 34. κἀγὼ ἑώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

MLV19 34 And I have seen, and have testified, that this is the Son of God. {Joh 1:35-51 Bethany beyond Jordan, Spring 27 AD.}

Luther1912 34. Und ich sah es und zeugte, daß dieser ist Gottes Sohn.

RuSV1876 34 И я видел и засвидетельствовал, что Сей есть Сын Божий.

että tämä on Jumalan Poika."

CPR1642 34. Ja minä näin sen ja todistin hänen olewan Jumalan Pojan.

Text Receptus 34. καγω εωρακα και μεμαρτυρηκα οτι ουτος εστιν ο υιος του θεου 34. kago eoraka kai memartυreka oti oυtos estin o υios tou theou

KJV 34. And I saw, and bare record that this is the Son of God.

RV'1862 34. Y yo ví, y he dado testimonio, que éste es el Hijo de Dios.

FI33/38 35 Seuraavana päivänä Johannes taas seisoi siellä ja kaksi hänen opetuslapsistansa.

Biblia1776 35. Toisena päivänä seisoi Johannes taas ja kaksi hänen opetuslapsistansa,

UT1548 35. Toisna peiuen seisoi tas Johannes ia caxi henen Opetuslastans. (Toisena päiwänä seisoi taas Johannes ja kaksi hänen opetuslastansa.)

Gr-East 35. Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἱστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο,

MLV19 35 Again on the next-day, John and two (others) from his disciples stood (around).

Luther1912 35. Des andern Tages stand abermals Johannes und zwei seiner Jünger.

RuSV1876 35 На другой день опять стоял Иоанн и

TKIS 35 Seuraavana päivänä Johannes jälleen seisoi siellä ja kaksi hänen opetuslapsistaan.

CPR1642 35. TOisna päiwänä seisoi Johannes taas ja caxi hänen Opetuslastans.

Text Receptus 35. τη επαυριον παλιν ειστηκει ο ιωαννης και εκ των μαθητων αυτου δυο 35. te epaurion palin eistekei o ioannes kai ek ton matheton autou duo

KJV 35. Again the next day after John stood, and two of his disciples;

RV'1862 35. El siguiente día otra vez estaba Juan, y dos de sus discípulos.

двое из учеников его.

FI33/38 36 Ja kiinnittäen katseensa Jeesukseen, joka siellä käveli, hän sanoi: "Katso, Jumalan Karitsa!"

TKIS 36 Katsoen Jeesukseen, joka siinä käveli, hän sanoi: "Katso, Jumalan Karitsa!"

Biblia1776 36. Ja kuin hän näki Jesuksen käyvän, sanoi hän: katso, Jumalan Karitsa!

CPR1642 36. Ja cuin hän näki Jesuxen waeldawan sanoi hän: Cadzo Jumalan Caridza.

UT1548 36. Ja quin hen näki Iesusen waeldauan/ sanoi hen/ Catzo/ Se ombi Jumalan Caritza. (Ja kun hän näki Jesuksen waeltawan/ sanoi hän/ Katso/ Se ompi Jumalan Karitsa.)

Gr-East 36. καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει· Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 36. και εμβλεψας τω ιησου περιπατουντι λεγει ιδε ο αμνος του θεου 36. kai emβlepsas to iesou peripatounti legei ide o amnos tou theou

MLV19 36 And having looked at Jesus walking, he says, Behold, the Lamb of God!

KJV 36. And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!

Luther1912 36. Und als er Jesum sah wandeln, sprach er:

RV'1862 36. Y mirando a Jesús que andaba por

Siehe, das ist Gottes Lamm!

allí, dijo: He aquí el Cordero de Dios.

RuSV1876 36 И, увидев идущего Иисуса, сказал: вот Агнец Божий.

FI33/38 37 Ja ne kaksi opetuslasta kuulivat hänen näin puhuvan ja seurasivat Jeesusta.

Biblia1776 37. Ja ne kaksi opetuslasta kuulivat hänen puhuvan, ja seurasivat Jesusta.

UT1548 37. Ja caxi henen Opetuslastans cwlit henen puhuan/ ia seurasit Iesust. (Ja kaksi hänen opetuslastansa kuulit hänen puhuwan/ ja seurasit Jesusta.)

TKIS 37 Ne kaksi opetuslasta kuulivat hänen puhuvan ja seurasivat Jeesusta.

CPR1642 37. Ja caxi hänen Opetuslastans cuulit hänen puhuwan ja seuraisit Jesusta.

Gr-East 37. καὶ ἤκουσαν αὐτοῦ οἱ δύο μαθηταὶ λαλοῦντος καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ.

Text Receptus 37. και ηκουσαν αυτου οι δυο μαθηται λαλουντος και ηκολουθησαν τω ιησου
37. kai ekousan autou oi duo mathetai lalountos kai ekolouthesan to iesou

MLV19 37 And the two disciples heard him speak and they followed Jesus.

KJV 37. And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

Luther1912 37. Und die zwei Jünger hörten ihn reden und folgten Jesu nach.

RV'1862 37. Y oyéronle los dos discípulos hablar, y siguieron a Jesús.

RuSV1876 37 Услышав от него сии слова, оба ученика пошли за Иисусом.

FI33/38 38 Niin Jeesus kääntyi ja nähdessään heidän seuraavan sanoi heille: "Mitä te etsitte?" He vastasivat hänelle: "Rabbi" — se on käännettynä: opettaja — "missä sinä majailet?"

TKIS 38 Jeesus kääntyi ja nähdessään heidän seuraavan sanoi heille: "Mitä etsitte?" He vastasivat Hänelle: "Rabbi" — se on käännettynä: 'opettaja' —”missä majailet?”

Biblia1776 38. Mutta Jesus käänsi itsensä ja näki ne seuraavan, ja sanoi heille: 39. Mitä te etsitte? Niin he sanoivat hänelle: Rabbi (se on niin paljo sanottu: opettaja) kussas asut?

CPR1642 38. Mutta Jesus käänsi idzens ja näki ne händäns seurawan ja sanoi heille: mitä te edzittä?

UT1548 38. Mutta Iesus kensi ymberins/ ia näki ne hendens seurauan ia sanoi heille/ Mite te etzitte? (Mutta Jesus käänsi ympärinsä/ ja näki ne häntäns seuraawan ja sanoi heille/ Mitäs te etsitte?)

Gr-East 38. στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος

Text Receptus 38. στραφεις δε ο ιησους και

αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς·

θεασαμενος αυτους ακολουθουντας λεγει αυτοις τι ζητειτε οι δε ειπον αυτω ραββι ο λεγεται ερμηνευομενον διδασκαλε που μενεις 38. strafeis de o iesous kai theasamenos autous akolouthountas legei autois ti zeteite oi de eipon auto rabβi o legetai ermeneuomenon didaskale pou meneis

MLV19 38 Now Jesus, having turned, saw them following, and says to them, What are you° seeking? But they said to him, Rabbi (which is to say, by translation: teacher), where do you abide?

KJV 38. Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou

Luther1912 38. Jesus aber wandte sich um und sah sie nachfolgen und sprach zu ihnen: Was suchet ihr? Sie aber sprachen zu ihm: Meister, wo bist du zur Herberge?

RV'1862 38. Y volviéndose Jesús, y viéndoles seguirle, díceles: ¿Qué buscáis? Y ellos le dijeron: Rabbi, (que interpretado, quiere decir, Maestro,) ¿dónde moras?

RuSV1876 38 Иисус же, обратившись и увидев их идущих, говорит им: что вам надобно? Они сказали Ему: Равви, –что значит:

учитель, – где живешь?

FI33/38 39 Hän sanoi heille: "Tulkaa ja katsokaa". Niin he menivät ja näkivät, missä hän majaili, ja viipyivät hänen tykönään sen päivän. Silloin oli noin kymmenes hetki.

TKIS 39 Hän sanoi heille: "Tulkaa ja katsokaa." He menivät ja näkivät, missä Hän majaili, ja viipyivät Hänen luonaan sen päivän. Ja oli noin kymmenes tunti*.

Biblia1776 39. Hän sanoi heille: tulkaat ja katsokaat; ja he tulivat ja näkivät, kussa hän asui, ja olivat sen päivän hänen tykönänsä, ja se oli lähes kymmenes hetki.

CPR1642 39. Nijn he sanoit hänelle: Rabbi se on opettaja cusas asut? Hän sanoi heille: tulcat ja cadzocat ja he tulit ja näit cusa hän asui ja olit sen päiwän hänen tykönäns ja jo oli lähes kymmenes hetki.

UT1548 39. Nin he sanoit henelle/ Rabbi (se on tulkittu) Mestari/ cussas asut? Hen sanoi heille/ Tulcat ia catzocat. He tulit ia näit cussa hen asui/ ia olit henen tykenens sen päiuen. Nin oli lähes io kymmenes hetki. (Niin he sanoit hänelle/ Rabbi (se on tulkittu) Mestari/ kussas asut? Hän sanoi heille/ Tulkaat ja katsokaat. He tulit ja näit kussa hän asui/ ja olit hänen tykönänsä sen päiwän. Niin oli lähes jo kymmenes hetki.)

Gr-East 39. Τί ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Ραββί· ὃ

Text

Receptus

λέγεται μεθερμηνευόμενον Διδάσκαλε· ποῦ μένεις;

MLV19 39 He says to them, Come° and see°. They went and saw where he abode, and they remained with him that day. It was approximately the tenth hour.

KJV 39. He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.

Luther1912 39. Er sprach zu ihnen: Kommt und sehet's! Sie kamen und sahen's und blieben den Tag bei ihm. Es war aber um die zehnte Stunde.

RV'1862 39. Díceles: Veníd, y ved. Vinieron, y vieron donde moraba; y quedáronse con él aquel día; porque era como la hora décima.

RuSV1876 39 Говорит им: пойдите и увидите. Они пошли и увидели, где Он живет; и пробыли у Него день тот. Было около десятого часа.

FI33/38 40 Andreas, Simon Pietarin veli, oli toinen niistä kahdesta, jotka olivat kuulleet, mitä Johannes sanoi, ja seuranneet Jeesusta.

TKIS 40 Andreas, Simon Pietarin veli, oli toinen niistä kahdesta, jotka olivat kuulleet *Johanneksen todistuksen* ja seuranneet Jeesusta.

Biblia1776 40. Andreas, Simon Pietarin veli, oli yksi

CPR1642 40. Yxi nijstä cahdest jotca Johannexelda

niistä kahdesta, jotka sen Johannekselta kuulleet olivat ja häntä seurasivat.

UT1548 40. Yxi nijste cadhest iotca Johanneselda cwlit/ ia Iesusta seurasit/ oli Andreas Simo' Petarin welij/ (Yksi niistä kahdesta jotka Johannekselta kuulit/ ja Jesusta seurasit/ oli Andreas Simon Petarin weli/)

Gr-East 40. λέγει αὐτοῖς· Ἔρχεσθε καὶ ἴδετε. ἦλθαν οὖν καὶ εἶδον ποῦ μένει, καὶ παρ᾽ αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα ἦν ὡς δεκάτη.

MLV19 40 One out of the two who heard (this) from John was Andrew, Simon Peter’s brother and he followed him.

Luther1912 40. Einer aus den zweien, die von Johannes hörten und Jesus nachfolgten, war Andreas, der Bruder des Simon Petrus.

cuulit ja Jesusta seuraisit oli Andreas Simon Petarin weli.

Text Receptus 39. λεγει αυτοις ερχεσθε και ιδετε ηλθον και ειδον που μενει και παρ αυτω εμειναν την ημεραν εκεινην ωρα δε ην ως δεκατη 39. legei autois erchesthe kai idete elthon kai eidon pou menei kai par auto emeinan ten emeran ekeinen ora de en os dekate

KJV 40. One of the two which heard John speak, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.

RV'1862 40. Era Andrés, el hermano de Simón Pedro, uno de los dos que habían oido hablar a Juan, y le habían seguido.

RuSV1876 40 Один из двух, слышавших от Иоанна об Иисусе и последовавших за Ним, был Андрей, брат Симона Петра.

FI33/38 41 Hän tapasi ensin veljensä Simonin ja sanoi hänelle: "Me olemme löytäneet Messiaan", se on käännettynä: Kristus.

TKIS 41 Hän tapasi ensin veljensä Simonin ja sanoi hänelle: "Olemme löytäneet Messiaan" — se on käännettynä 'Kristus.'

Biblia1776 41. Tämä löysi ensin veljensä Simonin, ja sanoi hänelle: me löysimme Messiaan; se on niin paljo kuin: voideltu.

CPR1642 41. Se löysi ensin hänen weljens Simonin ja sanoi hänelle: me löysimme Messian se on Woidellun.

UT1548 41. Se sama leusi ensin henen weliens Simonin ia sanoi henelle/ Me leusime Messiasen (quin on tulkittu) sen woidheltun. (Se sama löysi ensin hänen weljensä Simonin ja sanoi hänelle/ Me löysimme Messiaan (kuin on tulkittu) sen woidellun.)

Gr-East 41. Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ·

Text Receptus 40. ην ανδρεας ο αδελφος σιμωνος πετρου εις εκ των δυο των ακουσαντων παρα ιωαννου και ακολουθησαντων αυτω 40. en andreas o adelfos simonos

petrou eis ek ton duo ton akousanton para ioannou kai akolouthesanton auto

MLV19 41 This one finds first his own brother Simon and says to him, We have found the Messiah (which is, (after) being translated, The Christ).

KJV 41. He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias, which is, being interpreted, the Christ.

Luther1912 41. Der findet am ersten seinen Bruder Simon und spricht zu ihm: Wir haben den Messias gefunden (welches ist verdolmetscht: der Gesalbte),

RV'1862 41. Este halló primero a su hermano Simón, y le dijo: Hemos hallado al Mesías, que interpretado es, el Cristo.

RuSV1876 41 Он первый находит брата своего Симона и говорит ему: мы нашли Мессию, что значит: Христос;

FI33/38 42 Ja hän vei hänet Jeesuksen tykö. Jeesus kiinnitti katseensa häneen ja sanoi: "Sinä olet Simon, Johanneksen poika; sinun nimesi on oleva Keefas", joka käännettynä on Pietari.

TKIS 42 Ja hän vei hänet Jeesuksen luo. Katsoen häneen Jeesus sanoi: "Sinä olet Simon, Joonaan* poika. Sinun nimesi on oleva Keefas", joka käännettynä on 'Pietari'.

Biblia1776 42. Ja hän toi hänen Jesuksen tykö. Mutta

CPR1642 42. Ja he toit en Jesuxen tygö. Cosca Jesus

kuin Jesus katsoi hänen päällensä, sanoi hän: sinä olet Simon Jonan poika, ja sinä pitää kutsuttaman Kephas; se on niin paljo kuin: kallio.

UT1548 42. Ja toidh sen Iesusen tyge. (Ja toit sen Jesuksen tykö.)

Gr-East 42. εὑρίσκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ· Εὑρήκαμεν τὸν Μεσσίαν· ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Χριστός·

MLV19 42 And he led him toward Jesus. Jesus looked at him and said, You are Simon, the Son of Jonah, you will be called Cephas, which is by translation, a Pebble.

Luther1912 42. und führte ihn zu Jesu. Da ihn Jesus sah,

hänen näki sanoi hän: sinä olet Simon Jonan poica ja sinä pitä cudzuttaman Cephas se on callio.

Text Receptus 41. ευρισκει ουτος πρωτος τον αδελφον τον ιδιον σιμωνα και λεγει αυτω ευρηκαμεν τον μεσσιαν ο εστιν μεθερμηνευομενον ο χριστος 41. euriskei outos protos ton adelfon ton idion simona kai legei auto eurekamen ton messian o estin methermeneuomenon o christos

KJV 42. And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.

RV'1862 42. Y le trajo a Jesús. Y mirándole Jesús,

sprach er: Du bist Simon, Jona's Sohn; du sollst Kephas (Fels) heißen.

dijo: Tú eres Simón, hijo de Jonás: tú serás llamado Céfas, que quiere decir, Piedra.

RuSV1876 42 и привел его к Иисусу. Иисус же, взглянув на него, сказал: ты – Симон, сын Ионин; ты наречешься Кифа, что значит: камень Петр.

FI33/38 43 Seuraavana päivänä Jeesus tahtoi lähteä Galileaan; ja hän tapasi Filippuksen ja sanoi hänelle: "Seuraa minua".

TKIS 43 Seuraavana päivänä Jeesus tahtoi lähteä Galileaan. Ja Hän tapasi Filippuksen ja sanoi hänelle: "Seuraa minua."

Biblia1776 43. Toisena päivänä tahtoi Jesus mennä Galileaan, ja löysi Philippuksen ja sanoi hänelle: seuraa minua!

CPR1642 43. Toisna päiwänä tahdoi Jesus taas mennä Galileaan ja löysi Philippuxen ja sanoi hänelle: seura minua:

UT1548 43. Coska Iesus sen näki sanoi hen/ Sine olet Simon Jonan poica/ sine pite cutzuttaman Cephas (se on tulkittu) Callio. (Koska Jesus sen näki sanoi hän/ Sinä olet Simon Jonan poika/ sinä pitää kutsuttaman Cephas (se on tulkittu) kallio.)

Gr-East 43. καὶ ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωνᾶ· σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ ἑρμηνεύεται Πέτρος.

Text Receptus 42. και ηγαγεν αυτον προς τον ιησουν εμβλεψας δε αυτω ο ιησους ειπεν συ ει σιμων ο υιος ιωνα συ κληθηση κηφας ο ερμηνευεται πετρος 42. kai egagen auton pros ton iesoun emβlepsas de auto o iesous eipen su ei simon o υios iona su klethese kefas o ermeneυetai petros

MLV19 43 On the next-day, he wished to go out into Galilee, and he finds Philip, and Jesus says to him, Follow me.

KJV 43. The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.

Luther1912 43. Des andern Tages wollte Jesus wieder nach Galiläa ziehen und findet Philippus und spricht zu ihm: Folge mir nach!

RV'1862 43. El día siguiente quiso Jesús ir a Galilea, y halla a Felipe; y le dice: Sígueme.

RuSV1876 43 На другой день Иисус восхотел идти в Галилею, и находит Филиппа и говорит ему: иди за Мною.

FI33/38 44 Ja Filippus oli Beetsaidasta, Andreaan ja Pietarin kaupungista.

TKIS 44 Mutta Filippus oli Beetsaidasta, Andreaan ja Pietarin kaupungista.

Biblia1776 44. Mutta Philippus oli Betsaidasta,

CPR1642 44. Mutta Philippus oli Bethsaidasta

Andreaksen ja Pietarin kaupungista.

UT1548 44. Toisna peiuen tactoi Iesus taas menne Galilean/ ia leusi Philippusen ia sanoi henelle/ Seura minua. (Toisena päiwänä tahtoi Jesus taas mennä Galileaan/ ja löysi Philippuksen ja sanoi hänelle/ Seuraa minua.)

Andreaxen ja Petarin Caupungist.

Gr-East 44. Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ εὑρίσκει Φίλιππον καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι.

Text Receptus 43. τη επαυριον ηθελησεν ο ιησους εξελθειν εις την γαλιλαιαν και ευρισκει φιλιππον και λεγει αυτω ακολουθει μοι 43. te epaurion ethelesen o iesous ekselthein eis ten galilaian kai euriskei filippon kai legei auto akolouthei moi

MLV19 44 Now Philip was from Bethsaida, from the city of Andrew and Peter.

KJV 44. Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

Luther1912 44. Philippus aber war von Bethsaida, aus der Stadt des Andreas und Petrus.

RV'1862 44. Y era Felipe de Betsaida, la ciudad de Andrés y de Pedro.

RuSV1876 44 Филипп же был из Вифсаиды, из

одного города с Андреем и Петром.

FI33/38 45 Filippus tapasi Natanaelin ja sanoi hänelle: "Me olemme löytäneet sen, josta Mooses laissa ja profeetat ovat kirjoittaneet, Jeesuksen, Joosefin pojan, Nasaretista".

TKIS 45 Filippus tapasi Natanaelin ja sanoi hänelle: "Olemme löytäneet sen, josta Mooses laissa ja profeetat ovat kirjoittaneet, Jeesuksen, Joosefin pojan (joka on) Nasaretista."

Biblia1776 45. Philippus löysi Natanaelin ja sanoi hänelle: me olemme löytäneet sen, josta Moses kirjoitti laissa ja prophetat, Jesuksen, Josephin pojan Natsaretista.

CPR1642 45. Philippus löysi Nathanaelin ja sanoi hänelle: me olema sen löynnet josta Moses Lais ja Prophetat kirjoitit Jesuxen Josephin Pojan Nazarethist.

UT1548 45. Mutta Philippus oli Bethsaidast/ Andreasen ia Petarin caupungist. (Mutta Philippus oli Betsaidasta/ Andreasen ja Pietarin kaupungista.)

Gr-East 45. ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου.

Text Receptus 44. ην δε ο φιλιππος απο βηθσαιδα εκ της πολεως ανδρεου και πετρου 44. en de o filippos apo βethsaida ek tes poleos andreou kai petrou

MLV19 45 Philip finds Nathanael and says to him,

KJV 45. Philip findeth Nathanael, and saith

We have found him, of whom Moses in the law and the prophets wrote, Jesus from Nazareth, the son of Joseph.

unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

Luther1912 45. Philippus findet Nathanael und spricht zu ihm: Wir haben den gefunden, von welchem Moses im Gesetz und die Propheten geschrieben haben, Jesum, Joseph's Sohn von Nazareth.

RV'1862 45. Felipe halló a Natanael, y le dice: Hemos hallado a aquel de quien escribió Moisés en la ley, y los profetas: Jesús de Nazaret, el hijo de José.

RuSV1876 45 Филипп находит Нафанаила и говорит ему: мы нашли Того, о Котором писали Моисей в законе и пророки, Иисуса, сына Иосифова, из Назарета.

FI33/38 46 Natanael sanoi hänelle: "Voiko Nasaretista tulla mitään hyvää?" Filippus sanoi hänelle: "Tule ja katso".

TKIS 46 Natanael sanoi hänelle: "Voiko Nasaretista tulla mitään hyvää?" Filippus sanoi hänelle: "Tule ja katso."

Biblia1776 46. Ja Natanael sanoi hänelle: tulleeko Natsaretista jotain hyvää? Philippus sanoi hänelle: tule ja katso.

CPR1642 46. Ja Nathanael sanoi hänelle: tulleco Nazarethist jotain hywä? Philippus sanoi hänelle: tule ja cadzo.

UT1548 46. Philippus leusi Nathanael ia sanoi henelle/ Me olema sen leuneet/ iosta Moses Lais ia Prophetat kirioitit/ Iesusen Josephin Poian Nazaretist. (Philippus löysi Nathanael ja sanoi hänelle/ Me olemme sen löytäneet/ josta Moses laissa ja prophetat kirjoitit/ Jesuksen Josephin pojan Nazaretista.)

Gr-East 46. εὑρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ· Ὃν ἔγραψε Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται, εὑρήκαμεν, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Ἰωσὴφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ.

Text Receptus 45. ευρισκει φιλιππος τον ναθαναηλ και λεγει αυτω ον εγραψεν μωσης εν τω νομω και οι προφηται ευρηκαμεν ιησουν τον υιον του ιωσηφ τον απο {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } 45. euriskei filippos ton nathanael kai legei auto on egrapsen moses en to nomo kai oi profetai eurekamen iesoun ton uion tou iosef ton apo {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth }

MLV19 46 And Nathanael said to him, Is any good thing able to be (coming) out of Nazareth? Philip says to him, Come and behold!

KJV 46. And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

Luther1912 46. Und Nathanael sprach zu ihm: Was kann von Nazareth Gutes kommen? Philippus spricht zu ihm: Komm und sieh es!

RuSV1876 46 Но Нафанаил сказал ему: из Назарета может ли быть что доброе? Филипп говорит ему: пойди ипосмотри.

FI33/38 47 Jeesus näki Natanaelin tulevan tykönsä ja sanoi hänestä: "Katso, oikea israelilainen, jossa ei vilppiä ole!"

Biblia1776 47. Jesus näki Natanaelin tykönsä tulevan, ja sanoi hänestä: katso, totisesti oikia Israelilainen, jossa ei petosta ole.

UT1548 47. Ja Nathanael sanoi henelle/ Mite hyue Nazaretist woi tulla? Philippus sanoi henelle/ Tule ia catzo. (Ja Nathanael sanoi hänelle/ Mitä hywää Nazaretista woi tulla? Philippus sanoi hänelle/ Tule ja katso.)

RV'1862 46. Y le dijo Natanael: ¿De Nazaret puede haber algo de bueno? Dícele Felipe: Ven, y vé.

TKIS 47 Jeesus näki Natanaelin tulevan luokseen ja sanoi hänestä: "Katso, oikea israelilainen, jossa ei vilppiä ole!"

CPR1642 47. Cosca Jesus näki Nathanaelin tygöns tulewan sanoi hän: cadzo totisest oikia Israelita josa ei petost ole. Nathanael sanoi hänelle: mistäs minun tunnet?

Gr-East 47. καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ· Ἐκ Ναζαρὲτ δύναταί τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ Φίλιππος· Ἔρχου καὶ ἴδε.

Text Receptus 46. και ειπεν αυτω ναθαναηλ εκ {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } δυναται τι αγαθον ειναι λεγει αυτω φιλιππος ερχου και ιδε 46. kai eipen auto nathanael ek {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth } dυnatai ti agathon einai legei auto filippos erchoυ kai ide

MLV19 47 Jesus saw Nathanael coming toward him and says concerning him, Behold, an Israelite in whom there truly is no treachery!

KJV 47. Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!

Luther1912 47. Jesus sah Nathanael zu sich kommen und spricht von ihm: Siehe, ein rechter Israeliter, in welchem kein Falsch ist.

RV'1862 47. Jesús vió venir a sí a Natanael, y dijo de él: He aquí un verdaderamente Israelita, en el cual no hay engaño.

RuSV1876 47 Иисус, увидев идущего к Нему Нафанаила, говорит о нем: вот подлинно Израильтянин, в котором нет лукавства.

FI33/38 48 Natanael sanoi hänelle: "Mistä minut tunnet?" Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Ennenkuin Filippus sinua kutsui, kun olit

TKIS 48 Natanael sanoi Hänelle: "Mistä minut tunnet?" Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Ennen kuin Filippus kutsui sinua

viikunapuun alla, näin minä sinut".

Biblia1776 48. Natanael sanoi hänelle: mistäs minut tunnet? Jesus vastasi ja sanoi hänelle: ennen kuin Philippus kutsui sinua fikunapuun alla ollessas, näin minä sinun.

UT1548 48. Iesus näki Nathanael tygens tuleuan Ja sanoi heneste/ Catzo/ Yxi totisest Israelainen iossa ei ychten petost ole. Nathanael sanoi henelle/ Mistes minun tunnet? (Jesus näki Nathanaelin tykönsä tulewan Ja sanoi hänestä/ Katso/ Yksi totisesti israelilainen jossa ei yhtään petosta ole. Nathanael sanoi hänelle/ Mistäs minun tunnet?)

Gr-East 48. εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ· Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστι.

viikunapuun alla ollessasi, näin minä sinut."

CPR1642 48. Jesus wastais ja sanoi hänelle: ennen cuin Philippus cudzui sinua ficunapuun alla ollesas näin minä sinun.

Text Receptus 47. ειδεν ο ιησους τον ναθαναηλ ερχομενον προς αυτον και λεγει περι αυτου ιδε αληθως ισραηλιτης εν ω δολος ουκ εστιν 47. eiden o iesous ton nathanael erchomenon pros auton kai legei peri autou ide alethos israelites en o dolos ouk estin

MLV19 48 Nathanael says to him, From where do you know me? Jesus answered and said to him, Before Philip summoned you, I saw you being under the fig tree.

KJV 48. Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.

Luther1912 48. Nathanael spricht zu ihm: Woher kennst du mich? Jesus antwortete und sprach zu ihm: Ehe denn dich Philippus rief, da du unter dem Feigenbaum warst, sah ich dich.

RV'1862 48. Dícele Natanael: ¿De dónde me conoces? Respondióle Jesús, y le dijo: Ántes que Felipe te llamara, cuando estabas debajo de la higuera, te ví.

RuSV1876 48 Нафанаил говорит Ему: почему Ты знаешь меня? Иисусскazал ему в ответ: прежде нежели позвал тебя Филипп, когда ты был под смоковницею, Я видел тебя.

FI33/38 49 Natanael vastasi ja sanoi hänelle: "Rabbi, sinä olet Jumalan Poika, sinä olet Israelin kuningas".

TKIS 49 Natanael vastasi ja sanoi Hänelle: "Rabbi, sinä olet Jumalan Poika, sinä olet Israelin kuningas."

Biblia1776 49. Vastasi Natanael ja sanoi hänelle: Rabbi, sinä olet Jumalan Poika, sinä olet Israelin kuningas.

CPR1642 49. Wastais Nathanael ja sanoi hänelle: Rabbi sinä olet Jumalan Poica: sinä olet Israelin Cuningas.

UT1548 49. Wastasi Iesus ia sanoi henelle/ Ennen quin Philippus cutzui sinua coskas olit Ficuna puun alla/ mine näin sinun. (Wastasi Jesus ja sanoi hänelle/ ennen kuin Philippus kutsui sinua koskas olit wiikunapuun alla/ minä näin sinun.)

Gr-East 49. λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ· Πόθεν με γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι, ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν σε.

Text Receptus 48. λεγει αυτω ναθαναηλ ποθεν με γινωσκεις απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτω προ του σε φιλιππον φωνησαι οντα υπο την συκην ειδον σε 48. legei auto nathanael pothen me ginoskeis apekrithe o iesous kai eipen auto pro tou se filippon fonesai onta upo ten suken eidon se

MLV19 49 Nathanael answered and says to him, Rabbi, you are the Son of God; you are the King of Israel.

KJV 49. Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.

Luther1912 49. Nathanael antwortete und spricht zu ihm: Rabbi, du bist Gottes Sohn, du bist der König von Israel!

RV'1862 49. Respondió Natanael, y le dijo: Rabbi, tú eres el Hijo de Dios; tú eres el Rey de Israel.

RuSV1876 49 Нафанаил отвечал Ему: Равви! Ты Сын Божий, Ты Царь Израилев.

FI33/38 50 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Sentähden, että minä sanoin sinulle: 'minä näin sinut viikunapuun alla', sinä uskot. Sinä saat nähdä suurempia, kuin nämä ovat."

TKIS 50 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Sinä uskot sen vuoksi, että sanoin sinulle: 'näin sinut viikunapuun alla.' Saat nähdä suurempia kuin nämä."

Biblia1776 50. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: sinä uskot, että minä sanoin sinulle: minä näin sinut fikunapuun alla. Sinä saat vielä suurempia nähdä.

CPR1642 50. Jesus wastais ja sanoi hänelle: sinä uscot että minä sanoin sinulle: minä näin sinun ficunapuun alla: Sinä saat wielä suurembita nähdä.

UT1548 50. Wastasi Natanael ia sanoi henelle/ Rabbi/ Sine olet se Jumalan poica/ Sine olet se Israelin Kuningas. (Wastasi Natanael ja sanoi hänelle/ Rabbi/ Sinä olet se Jumalan Poika/ Sinä olet se Israelin Kuningas.)

Gr-East 50. ἀπεκρίθη Ναθαναήλ καὶ λέγει αὐτῷ· Ραββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.

Text Receptus 49. απεκριθη ναθαναηλ και λεγει αυτω ραββι συ ει ο υιος του θεου συ ει ο βασιλευς του ισραηλ 49. apekrithe nathanael kai legei auto raββi sυ ei o υios

tου theου sυ ei ο βasileυs tου israel

MLV19 50 Jesus answered and said to him, (Is it) because I said to you, I saw you underneath the fig tree (that) you believe? You will be seeing greater (than) these things.

KJV 50. Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

Luther1912 50. Jesus antwortete und sprach zu ihm: Du glaubst, weil ich dir gesagt habe, daß ich dich gesehen habe unter dem Feigenbaum; du wirst noch Größeres denn das sehen.

RV'1862 50. Respondió Jesús, y le dijo: ¿Porque te dije: Víte debajo de la higuera, crees? cosas mayores que estas verás.

RuSV1876 50 Иисус сказал ему в ответ: ты веришь, потому что Я тебе сказал: Я видел тебя под смоковницею; увидишь больше сего.

FI33/38 51 Ja hän sanoi hänelle: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: te saatte nähdä taivaan avoinna ja Jumalan enkelien nousevan ylös ja laskeutuvan alas Ihmisen Pojan päälle."

TKIS 51 Vielä Hän sanoi hänelle: "Totisesti, totisesti sanon teille: (tästä lähin) tulette näkemään taivaan avoinna ja Jumalan enkelien nousevan ylös ja laskeutuvan Ihmisen Pojan päälle."

Biblia1776 51. Ja sanoi hänelle: totisesti, totisesti sanon minä teille: tästedes pitää teidän näkemän

CPR1642 51. Ja sanoi hänelle: totisest totisest sanon minä teille: tästedes pitä teidän näkemän

taivaan avoinna, ja Jumalan enkelit astuvan ylös ja tulevan alas Ihmisen Pojan päälle.

UT1548 51. Iesus wastasi ia sanoi henelle/ Sine vskot ette mine sanoin sinulle/ Mine nein sinun Ficona puun alla/ Sine saat wiele swrembita nehde. (Jesus wastasi ja sanoi hänelle/ Sinä uskot että minä sanoin sinulle/ Minä näin sinun wiikunapuun alla/ Sinä saat wielä suurempia nähdä.)

Gr-East 51. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὅτι εἶπόν σοι, εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψῃ.

MLV19 51 And he says to him, Assuredly, assuredly, I am saying to you°, From now (on), you° will be seeing the heaven, having been opened, and the messengers of God ascending and descending upon the Son of

Taiwan awoi ja Jumalan Engelit ylösastuwan ja alastulewan ihmisen Pojan päälle.

Text Receptus 50. απεκριθη ιησους και ειπεν αυτω οτι ειπον σοι ειδον σε υποκατω της συκης πιστευεις μειζω τουτων οψει 50. apekrithe iesous kai eipen auto oti eipon soi eidon se upokato tes sukes pisteueis meizo touton opsei

KJV 51. And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

Man.

Luther1912 51. Und spricht zu ihm: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Von nun an werdet ihr den Himmel offen sehen und die Engel Gottes hinauf und herab fahren auf des Menschen Sohn.

RuSV1876 51 И говорит ему: истинно, истинно говорю вам: отныне будете видеть небо отверстым иАнгелов Божиих восходящих и нисходящих к Сыну Человеческому.

UT1548 52. Ja sanoi henelle/ Totisest totisest sanon mine teille/ Testedes pite teiden näkemen Taiuan aukian/ Ja Jumalan Engelit ylesastuuaiset ia alasastuuaiset Inhimisen Poian päle. (Ja sanoi hänelle/ Totisesti totisesti sanon minä teille/ Tästedes pitää teidän näkemän taiwaan aukean/ Ja Jumalan enkelit ylös astuwaiset ja alas astuwaiset Ihmisen Pojan päälle.)

RV'1862 51. Y le dice: De cierto, de cierto os digo: De aquí adelante veréis el cielo abierto, y los ángeles de Dios que suben y descienden sobre el Hijo del hombre.

Gr-East 52. καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ᾽ ἄρτι ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγότα, καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

Text Receptus 51. και λεγει αυτω αμην αμην λεγω υμιν απ αρτι οψεσθε τον ουρανον ανεωγοτα και τους αγγελους του θεου αναβαινοντας και καταβαινοντας επι τον υιον του ανθρωπου 51. kai legei auto amen amen lego υmin ap arti opsesthe ton ouranon aneogota kai touς aggelouς tou theou anaβainontas kai kataβainontas epi ton υion tou anthropou

2 luku

Jeesus tekee ensimmäisen tunnustekonsa Kaanan häissä 1 – 11, menee Kapernaumiin 12 ja pääsiäisen lähestyessä Jerusalemiin, puhdistaa pyhäkön 13 – 22 Monet uskovat häneen, mutta hän ei usko itseänsä heille 23 – 25.

FI33/38 1 Ja kolmantena päivänä oli häät Galilean Kaanassa, ja Jeesuksen äiti oli siellä.

TKIS 1 Kolmantena päivänä oli häät Galilean Kaanassa, ja Jeesuksen äiti oli siellä.

Biblia1776 1. Ja kolmantena päivänä olivat häät Galilean Kaanassa, ja Jesuksen äiti oli siellä;

CPR1642 1. Ja colmandena päiwänä olit häät Galilean Canas ja Jesuxen äiti oli siellä.

UT1548 1. JA colmanden peuen olit Häedh Canas

Galileas/ NIn oli Iesusen Eiti sielle. (Ja kolmannen päiwänä olit häät Kanassa Galileassa/ Niin oli Jesuksen äiti siellä.)

Gr-East 1. Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ·

Text Receptus 1. και τη ημερα τη τριτη γαμος εγενετο εν κανα της γαλιλαιας και ην η μητηρ του ιησου εκει 1. kai te emera te trite gamos egeneto en kana tes galilaias kai en e meter tou iesou ekei

MLV19 1 {Joh 2:1-11 Cana in Galilee; no parallel.} And there happened (to be) a wedding in Cana of Galilee in the third day, and the mother of Jesus was there;

KJV 1. And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:

Luther1912 1. Und am dritten Tag ward eine Hochzeit zu Kana in Galiläa; und die Mutter Jesu war da.

RV'1862 1. Y AL tercero día hiciéronse unas bodas en Cana de Galilea; y estaba allí la madre de Jesús.

RuSV1876 1 На третий день был брак в Кане Галилейской, и Матерь Иисуса была там.

FI33/38 2 Ja myös Jeesus ja hänen opetuslapsensa

TKIS 2 Myös Jeesus ja Hänen opetuslapsensa

olivat kutsutut häihin.

Biblia1776 2. Niin Jesus ja hänen opetuslapsensa kutsuttiin myös häihin.

UT1548 2. Nin mös Iesus ia henen Opetuslapsens cutzuttin Häehin. (Niin myös Jesus ja hänen opetuslapsensa kutsuttiin häihin.)

Gr-East 2. ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον.

MLV19 2 and Jesus and his disciples were also invited to the wedding.

Luther1912 2. Jesus aber und seine Jünger wurden auch auf die Hochzeit geladen.

RuSV1876 2 Был также зван Иисус и ученики Его на брак.

FI33/38 3 Ja kun viini loppui, sanoi Jeesuksen äiti

oli kutsuttu häihin.

CPR1642 2. Nijn Jesus ja hänen Opetuslapsens cudzuttin myös häihin.

Text Receptus 2. εκληθη δε και ο ιησους και οι μαθηται αυτου εις τον γαμον 2. eklethe de kai o iesous kai oi mathetai autou eis ton gamon

KJV 2. And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.

RV'1862 2. Y fué también llamado Jesús, y sus discípulos a las bodas.

TKIS 3 Viinin loppuessa sanoi Jeesuksen äiti

hänelle: "Heillä ei ole viiniä".

Biblia1776 3. Ja kun viina puuttui, sanoi Jesuksen äiti hänelle: ei heillä ole viinaa.

UT1548 3. Ja coska wina pwttui/ sanoi Iesuse' Eiti henelle/ Ei ole heille wina. (Ja koska wiina puuttui/ sanoi Jesuksen äiti hänelle/ Ei ole heillä wiinaa.)

Gr-East 3. καὶ ὑστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν· Οἶνον οὐκ ἔχουσιν.

MLV19 3 And having lacked (enough) wine, the mother of Jesus says to him, They have no wine.

Luther1912 3. Und da es an Wein gebrach, spricht die Mutter Jesu zu ihm: Sie haben nicht Wein.

RuSV1876 3 И как недоставало вина, то Матерь

Hänelle: "Heillä ei ole viiniä."

CPR1642 3. Ja cosca wijna puuttui sanoi Jesuxen äiti hänelle: ei heillä ole wijna.

Text Receptus 3. και υστερησαντος οινου λεγει η μητηρ του ιησου προς αυτον οινον ουκ εχουσιν 3. kai υsteresantos oinou legei e meter tou iesou pros auton oinon ouk echousin

KJV 3. And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

RV'1862 3. Y faltando el vino, la madre de Jesús le dijo: No tienen vino.

Иисуса говорит Ему: вина нет у них.

FI33/38 4 Jeesus sanoi hänelle: "Mitä sinä tahdot minusta, vaimo? Minun aikani ei ole vielä tullut."

TKIS 4 Jeesus sanoi hänelle: *"Miksi minuun vetoat*, vaimo? Minun aikani ei ole vielä tullut."

Biblia1776 4. Jesus sanoi hänelle: vaimo! mitä minun on sinun kanssas? ei minun aikani ole vielä tullut.

CPR1642 4. Jesus sanoi hänelle: waimo mitä minun on sinun cansas? ei minun aican ole wielä tullut.

UT1548 4. Sanoi Iesus henelle/ Waimo/ mite minulle ombi sinun cansas? Ei ole minun hetken wiele tullut. (Sanoi Jesus hänelle/ Waimo/ mitä minulle ompi sinun kanssasi? Ei ole minun hetkeni wielä tullut.)

Gr-East 4. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὔπω ἥκει ἡ ὥρα μου.

Text Receptus 4. λεγει αυτη ο ιησους τι εμοι και σοι γυναι ουπω ηκει η ωρα μου 4. legei aυte o iesoυs ti emoi kai soi gυnai oυpo ekei e ora moυ

MLV19 4 Jesus says to her, What (is this thing) with me and with you, woman? My hour is not coming yet.

KJV 4. Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee mine hour is not yet come.

Luther1912 4. Jesus spricht zu ihr: Weib, was habe ich mit dir zu schaffen? Meine Stunde ist noch nicht gekommen.

RV'1862 4. Y le dice Jesús: ¿Qué tengo yo que ver contigo, mujer? aun no ha venido mi hora.

RuSV1876 4 Иисус говорит Ей: что Мне и Тебе, Жено? еще не пришел час Мой.

FI33/38 5 Hänen äitinsä sanoi palvelijoille: "Mitä hän teille sanoo, se tehkää".

TKIS 5 Hänen äitinsä sanoi palvelijoille: "Tehkää, mitä Hän teille sanoo."

Biblia1776 5. Hänen äitinsä sanoi palvelijoille: mitä hän teille sanoo, se tehkäät.

CPR1642 5. Hänen Äitins sanoi palwelioille: mitä hän teille sano se tehkät.

UT1548 5. Sanoi henen Eitins paluelioille/ Mite hen teille sanopi/ se techket. (Sanoi hänen äitinsä palwelijoille/ Mitä hän teille sanoopi/ se tehkäät.)

Gr-East 5. λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις· Ὅ,τι ἂν λέγῃ ὑμῖν ποιήσατε.

Text Receptus 5. λεγει η μητηρ αυτου τοις διακονοις ο τι αν λεγη υμιν ποιησατε 5. legei e meter autou tois diakonois o ti an lege υmin poiesate

MLV19 5 His mother says to the servants, If he says

KJV 5. His mother saith unto the servants,

anything to you°, do° (it).

Whatsoever he saith unto you, do it.

Luther1912 5. Seine Mutter spricht zu den Dienern: Was er euch sagt, das tut.

RV'1862 5. Su madre dice a los que servían: Hacéd todo lo que él os dijere.

RuSV1876 5 Матерь Его сказала служителям: что скажет Он вам, то сделайте.

FI33/38 6 Niin oli siinä juutalaisten puhdistamistavan mukaan kuusi kivistä vesiastiaa, kukin kahden tai kolmen mitan vetoinen.

TKIS 6 Siihen oli juutalaisten puhdistustavan mukaan asetettu kuusi kivistä vesiastiaa, kukin kahden tai kolmen mitan vetoinen.

Biblia1776 6. Niin siellä oli kuusi kivistä vesi-astiaa pantuna Juudalaisten puhdistamisen tavan jälkeen, ja kukin veti kaksi eli kolme mittaa.

CPR1642 6. Nijn siellä oli cuusi kiwistä wesiastiat panduna Judalaisten puhdistamisen tawan jälken ja cukin weti caxi eli colme mitta.

UT1548 6. Nin olit sielle cwsi Kiuiste wesiastiat panduna/ Judasten Pudhistamisen tauan ielken/ ia cuki weti caxi eli colme Mitta. (Niin olit siellä kuusi kiwistä wesiastiat pantuna/ Judasten puhdistamisen tawan jälkeen/ ja kukin weti kaksi eli kolme

mittaa.)

Gr-East 6. ἦσαν δὲ ἐκεῖ ὑδρίαι λίθιναι ἓξ κείμεναι, κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.

Text Receptus 6. ησαν δε εκει υδριαι λιθιναι εξ κειμεναι κατα τον καθαρισμον των ιουδαιων χωρουσαι ανα μετρητας δυο η τρεις 6. esan de ekei υdriai lithinai eks keimenai kata ton katharismon ton ioυdaion choroυsai ana metretas dυo e treis

MLV19 6 Now six stone water pots were placed there according to the Jews' cleansing, making room (for) two or three nine-gallon measures apiece. {i.e. very large water pots}

KJV 6. And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

Luther1912 6. Es waren aber allda sechs steinerne Wasserkrüge gesetzt nach der Weise der jüdischen Reinigung, und ging in je einen zwei oder drei Maß.

RV'1862 6. Y estaban allí seis tinajuelas de piedra, conforme a la purificación de los Judíos, que cabía en cada una dos o tres cántaros.

RuSV1876 6 Было же тут шесть каменных водоносов, стоявших по обычаю очищения Иудейского, вмещавших по две или по

три меры.

FI33/38 7 Jeesus sanoi heille: "Täyttäkää astiat vedellä". Ja he täyttivät ne reunoja myöten.

Biblia1776 7. Jesus sanoi heille: täyttäkäät vesi-astiat vedellä. Ja he täyttivät ne ylen täyteen.

UT1548 7. Nin sanoi Iesus heille/ Teuteket wesiastiat wedhelle. Ja he teutit ne ylen teuten. (Niin sanoi Jesus heille/ Täyttäkäät wesiastiat wedellä. Ja he täytit ne ylen täyteen.)

Gr-East 7. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω.

MLV19 7 Jesus says to them, Fill° the water pots with water. And they filled them to the top.

Luther1912 7. Jesus spricht zu ihnen: Füllet die

TKIS 7 Jeesus sanoi heille: "Täyttäkää vesiastiat vedellä. He täyttivät ne reunoja myöten."

CPR1642 7. Nijn Jesus sanoi heille: täyttäkät wesiastiat wedellä. Ja he täytit ne ylön täyten.

Text Receptus 7. λεγει αυτοις ο ιησους γεμισατε τας υδριας υδατος και εγεμισαν αυτας εως ανω 7. legei autois o iesous gemisate tas udrias udatos kai egemisan autas eos ano

KJV 7. Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.

RV'1862 7. Díceles Jesús: Llenád estas tinajuelas

Wasserkrüge mit Wasser! Und sie füllten sie bis obenan.

RuSV1876 7 Иисус говорит им: наполните сосуды водою. И наполнили их до верха.

FI33/38 8 Ja hän sanoi heille: "Ammentakaa nyt ja viekää edeskäyvälle". Ja he veivät.

Biblia1776 8. Ja hän sanoi heille: pankaat nyt sisälle ja viekäät edeskäyvälle. Ja he veivät.

UT1548 8. Ja hen sanoi heille/ Pangat nyt siselle/ ia wieket Edheskeuuelle. Ja he weit. (Ja hän sanoi heille/ Pankaat nyt sisälle/ ja wiekäät edeskäywälle. Ja he weit.)

Gr-East 8. καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ· καὶ ἤνεγκαν.

MLV19 8 And he says to them, Dip-out° (some) now and carry° (it) to the chief waiter. And they de agua. Y las llenaron hasta arriba.

TKIS 8 Hän sanoi heille: "Ammentakaa nyt ja viekää ylipalvelijalle." Niin he veivät.

CPR1642 8. Ja hän sanoi heille: pangat nyt sisälle ja wiekät edeskäywälle. Ja he weit.

Text Receptus 8. και λεγει αυτοις αντλησατε νυν και φερετε τω αρχιτρικλινω και ηνεγκαν 8. kai legei autois antlesate nun kai ferete to architriklino kai enegkan

KJV 8. And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the

carried (it).

Luther1912 8. Und er spricht zu ihnen: Schöpfet nun und bringet's dem Speisemeister! Und sie brachten's.

RuSV1876 8 И говорит им: теперь почерпните и несите к распорядителю пира. И понесли.

FI33/38 9 Mutta kun edeskäypä maistoi vettä, joka oli muuttunut viiniksi, eikä tiennyt, mistä se oli tullut — mutta palvelijat, jotka veden olivat ammentaneet, tiesivät sen — kutsui edeskäypä yljän

Biblia1776 9. Mutta kuin edeskäypä maisti sitä vettä, joka viinaksi tullut oli, (eikä tietänyt, kusta se tuli, mutta palveliat tiesivät, jotka veden ammensivat,) kutsui edeskäypä yljän,

UT1548 9. Mutta quin se Edeskieupe maisti site wina/ ioca oli wesi ollut/ eike tienyt custa se

feast. And they bare it.

RV'1862 8. Y díceles: Sacád ahora, y presentád al maestresala. Y presentáronle.

TKIS 9 Mutta kun ylipalvelija maistoi viiniksi muuttunutta vettä eikä tiennyt, mistä se oli — mutta palvelijat, jotka olivat ammentaneet veden, tiesivät — kutsui ylipalvelija yljän

CPR1642 9. Mutta cosca edeskäypä maisti sitä wijna joca wesi ollut oli eikä tiennyt custa se tuli mutta palweliat tiesit jotca weden ammunsit: cudzui edeskäypä yljän ja sanoi hänelle:

tuli/ Mutta ne Palueliat tiesit iotca sen wedhen ammulsit/ cutzui se Edeskieupe Ylien ia sanoi henelle/ (Mutta kuin se edeskäywä maisti sitä wiinaa/ joka oli wesi ollut/ eikä tiennyt kusta se tuli/ Mutta ne palwelijat tiesit jotka sen weden ammensit/ kutsui se edeskäywä yljän ja sanoi hänelle/)

Gr-East 9. ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον - καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν· οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ - φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος

Text Receptus 9. ως δε εγευσατο ο αρχιτρικλινος το υδωρ οινον γεγενημενον και ουκ ηδει ποθεν εστιν οι δε διακονοι ηδεισαν οι ηντληκοτες το υδωρ φωνει τον νυμφιον ο αρχιτρικλινος 9. os de egeusato o architriklinos to υdor oinon gegenemenon kai ouk edei pothen estin oi de diakonoi edeisan oi entlekotes to υdor fonei ton nυmfion o architriklinos

MLV19 9 Now as the chief waiter tasted the water that had become wine, and did not know where it is from (but the servants knew, having dipped-out the water), the chief waiter summons the bridegroom,

KJV 9. When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the

bridegroom,

Luther1912 9. Als aber der Speisemeister kostete den Wein, der Wasser gewesen war, und wußte nicht, woher er kam (die Diener aber wußten's, die das Wasser geschöpft hatten), ruft der Speisemeister den Bräutigam

RV'1862 9. Y como el maestresala gustó el agua hecha vino, y no sabía de donde era; (mas los que servían, lo sabían, que habían sacado el agua:) el maestresala llama al esposo,

RuSV1876 9 Когда же распорядитель отведал воды, сделавшейся вином, – а он не знал, откуда это вино , знали только служители, почерпавшие воду, – тогда распорядитель зовет жениха

FI33/38 10 ja sanoi hänelle: "Jokainen panee ensin esille hyvän viinin ja sitten, kun juopuvat, huonomman. Sinä olet säästänyt hyvän viinin tähän asti."

TKIS 10 ja sanoi hänelle: "Jokainen ihminen panee ensin esille hyvän viinin ja sitten, kun juopuvat, huonomman. Sinä olet säästänyt hyvän viinin tähän asti."

Biblia1776 10. Ja sanoi hänelle: jokainen antaa ensisti hyvää viinaa, ja kuin juovutaan, niin sitte huonompaa: sinä kätkit hyvän viinan tähän asti.

CPR1642 10. Jocainen anda ensist hywä wijna ja cuin juowutan nijn sijtte huonombata sinä kätkit hywän wijnan tähänasti.

UT1548 10. Jocainen andapi ensin Hyue wina/ ia quin he iopuuat/ sijtte site Honombata. Sine sen Hyuen winan kätkit tehenasti. (Jokainen antaapi ensin hywä wiina/ ja kuin he juopuwat/ Sitten sitä huonompata. Sinä sen hywän wiinan kätkit tähänasti.)

Gr-East 10. καὶ λέγει αὐτῷ· Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησι, καὶ ὅταν μεθυσθῶσι, τότε τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι.

Text Receptus 10. και λεγει αυτω πας ανθρωπος πρωτον τον καλον οινον τιθησιν και οταν μεθυσθωσιν τοτε τον ελασσω συ τετηρηκας τον καλον οινον εως αρτι 10. kai legei auto pas anthropos proton ton kalon oinon tithesin kai otan methusthosin tote ton elasso su teterekas ton kalon oinon eos arti

MLV19 10 and says to him, Every man first places the good wine (on the table), and whenever they are drunken, then (the) inferior. (But) you have kept the good wine until now.

KJV 10. And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: but thou hast kept the good wine until now.

Luther1912 10. und spricht zu ihm: Jedermann gibt zum

RV'1862 10. Y le dice: Todo hombre pone primero

ersten guten Wein, und wenn sie trunken geworden sind, alsdann den geringeren; du hast den guten Wein bisher behalten.

el buen vino; y cuando ya están hartos, entónces lo que es peor; mas tú has guardado el buen vino hasta ahora.

RuSV1876 10 и говорит ему: всякий человек подает сперва хорошее вино, а когда напьются, тогда худшее; а ты хорошее вино сберег доселе.

FI33/38 11 Tämän ensimmäisen tunnustekonsa Jeesus teki Galilean Kaanassa ja ilmoitti kirkkautensa; ja hänen opetuslapsensa uskoivat häneen.

TKIS 11 Tämän ensimmäisen tunnusteon Jeesus teki Galilean Kaanassa ja ilmaisi kirkkautensa, ja Hänen opetuslapsensa uskoivat Häneen.

Biblia1776 11. Tämä on ensimäinen tunnustähti, jonka Jesus teki Galilean Kaanassa, ja ilmoitti kunniansa. Ja hänen opetuslapsensa uskoivat hänen päällensä.

CPR1642 11. Tämä on ensimäinen tunnustähti jonga Jesus teki Galilean Canas ja ilmoitti cunnians. Ja hänen Opetuslapsens uscoit hänen päällens.

UT1548 11. Teme ombi se ensimeinen Tunnustechti/ ionga Iesus teki Canas Galileas/ ia ilmoitti henen Cunnians. Ja henen Opetuslapsens wskoit henen pälens. (Tämä ompi se ensimmäinen tunnustähti/ jonka Jesus teki Kanassa Galileassa/ ja ilmoitti hänen

kunniansa. Ja hänen opetuslapset uskoit hänen päällensä.)

Gr-East 11. Ταύτην ἐποίησεν τὴν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφανέρωσε τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Text Receptus 11. ταυτην εποιησεν την αρχην των σημειων ο ιησους εν κανα της γαλιλαιας και εφανερωσεν την δοξαν αυτου και επιστευσαν εις αυτον οι μαθηται αυτου 11. tauten epoiesen ten archen ton semeion o iesous en kana tes galilaias kai efanerosen ten doksan autou kai episteusan eis auton oi mathetai autou

MLV19 11 This one (was) the beginning of the signs (which) Jesus did in Cana of Galilee, and manifested his glory, and his disciples believed in him. {Joh 2:12 Capernaum; no parallel.}

KJV 11. This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.

Luther1912 11. Das ist das erste Zeichen, das Jesus tat, geschehen zu Kana in Galiläa, und offenbarte seine Herrlichkeit. Und seine Jünger glaubten an ihn.

RV'1862 11. Este principio de milagros hizo Jesús en Cana de Galilea, y manifestó su gloria; y sus discípulos creyeron en él.

RuSV1876 11 Так положил Иисус начало чудесам в Кане Галилейскойи явил славу Свою; и уверовали в Него ученики Его.

FI33/38 12 Sen jälkeen hän meni alas Kapernaumiin, hän ja hänen äitinsä ja veljensä ja opetuslapsensa; ja siellä he eivät viipyneet monta päivää.

TKIS 12 Sen jälkeen Hän meni alas Kapernaumiin. Hän ja Hänen äitinsä ja veljensä ja opetuslapsensa. Siellä he eivät viipyneet monta päivää.

Biblia1776 12. Sitte meni hän alas Kapernaumiin ja hänen äitinsä ja hänen veljensä ja hänen opetuslapsensa, eikä siellä kauvan viipyneet.

CPR1642 12. Sijtte meni hän alas Capernaumijn ja hänen äitins ja hänen weljens ja hänen Opetuslapsens eikä siellä cauwan wijpynet.

UT1548 12. Sitelehin hen alasmeni Capernaumijn hen itze/ ia henen Eitins/ ia henen weliens/ ia henen Opetuslapsens/ ia eiuet he sielle cauuan wipyneet. (Siitä lähin hän alas meni Kapernaumiin hän itse/ ja hänen äitinsä/ ja hänen weljensä/ ja hänen opetuslapsensa/ ja eiwät he siellä kauan wiipyneet.)

Gr-East 12. Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καπερναοὺμ αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ

Text Receptus 12. μετα τουτο κατεβη εις καπερναουμ αυτος και η μητηρ αυτου και οι αδελφοι

αὐτοῦ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμεινεν οὐ πολλὰς ἡμέρας.

αυτου και οι μαθηται αυτου και εκει εμειναν ου πολλας ημερας 12. meta τουτο kateβe eis kapernaoυm aυtos kai e meter aυtoυ kai oi adelfoi aυtoυ kai oi mathetai aυtoυ kai ekei emeinan oυ pollas emeras

MLV19 12 After this, he went-down to Capernaum, he and his mother and his brethren and his disciples, and they did not remain there many days. {An idiom: stayed a few days.} {Joh 2:13-25 Jerusalem April 9, 27 AD; no parallel.}

KJV 12. After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.

Luther1912 12. Darnach zog er hinab gen Kapernaum, er, seine Mutter, seine Brüder und seine Jünger; und sie blieben nicht lange daselbst.

RV'1862 12. Después de esto descendió a Capernaum, él, y su madre, y sus hermanos, y sus discípulos; y estuvieron allí no muchos dias.

RuSV1876 12 После сего пришел Он в Капернаум, Сам и Матерь Его, и братья его, и ученики Его; и там пробыли немного дней.

FI33/38 13 Ja juutalaisten pääsiäinen oli lähellä, ja Jeesus meni ylös Jerusalemiin.

Biblia1776 13. Ja Juudalaisten pääsiäinen oli läsnä, ja Jesus meni ylös Jerusalemiin,

UT1548 13. Ja Judasten/ Päsienen oli iwri lesse/ Ja Iesus ylesmeni Jerusalemin/ (Ja judasten/ Pääsiäinen oli juuri läsnä/ Ja Jesus ylös meni Jerusalemiin/)

Gr-East 13. Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς.

MLV19 13 And the Passover of the Jews was near, and Jesus went-up to Jerusalem.

Luther1912 13. Und der Juden Ostern war nahe, und Jesus zog hinauf gen Jerusalem.

RuSV1876 13 Приближалась Пасха Иудейская, и

TKIS 13 Juutalaisten pääsiäinen oli lähellä, ja Jeesus meni ylös Jerusalemiin.

CPR1642 13. JA Judalaisten Pääsiäinen oli juuri läsnä ja Jesus meni ylös Jerusalemijn:

Text Receptus 13. και εγγυς ην το πασχα των ιουδαιων και ανεβη εις ιεροσολυμα ο ιησους 13. kai eggυs en to pascha ton ioυdaion kai aneβe eis ierosolυma o iesoυs

KJV 13. And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,

RV'1862 13. Y estaba cerca la páscua de los Judíos, y subió Jesús a Jerusalem.

Иисус пришел в Иерусалим

FI33/38 14 Niin hän tapasi pyhäkössä ne, jotka myivät härkiä ja lampaita ja kyyhkysiä, ja rahanvaihtajat istumassa.

TKIS 14 Hän tapasi pyhäkössä ne, jotka myivät härkiä ja lampaita ja kyyhkysiä, ja rahanvaihtajat istumassa.

Biblia1776 14. Ja löysi templissä istuvan ne, jotka karjaa, lampaita ja kyykyläisiä myyskentelivät, ja vaihettajat.

CPR1642 14. Ja löysi Templis istuwan ne jotca carja lambaita ja mettisiä myyskendelit ja waihettajat.

UT1548 14. Ja leusi Templis ne istuuan/ iotca sielle Caria Lambait/ ia Mettisit myskendelit/ ia waihechtaijat. (Ja löysi templissä ne istuwan/ jotka siellä karjaa lampaita/ ja mettiset myyskentelit/ ja waihtajat.)

Gr-East 14. καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους,

Text Receptus 14. και ευρεν εν τω ιερω τους πωλουντας βοας και προβατα και περιστερας και τους κερματιστας καθημενους 14. kai euren en to iero tous polountas βoas kai proβata kai peristeras kai tous kermatistas kathemenous

MLV19 14 And he found those who sold bulls and

KJV 14. And found in the temple those that

sheep and doves, and the money-changers sitting in the temple.

Luther1912 14. Und er fand im Tempel sitzen, die da Ochsen, Schafe und Tauben feil hatten, und die Wechsler.

RuSV1876 14 и нашел, что в храме продавали волов, овец и голубей, и сидели меновщики денег.

FI33/38 15 Ja hän teki nuorista ruoskan ja ajoi ulos pyhäköstä heidät kaikki lampaineen ja härkineen ja kaasi vaihtajain rahat maahan ja työnsi heidän pöytänsä kumoon.

Biblia1776 15. Ja hän teki ruoskan köysistä, ja ajoi ulos ne kaikki temppelistä ja lampaat ja karjan, ja heitti pois vaihettajain rahat ja maahan kukisti pöydät.

UT1548 15. Ja hen teki Rooskan Köusiste/ ia wlosaioi caiki Templist/ ynne Lambat ia Carian. Ja waihechtaiaden rahan hen poiswiskasi/ ia

sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:

RV'1862 14. Y halló en el templo los que vendían bueyes, y ovejas, y palomas, y los cambiadores sentados.

TKIS 15 Tehtyään nuorista ruoskan, Hän ajoi kaikki ulos pyhäköstä, myös lampaat ja härät, ja kaasi rahanvaihtajain rahat maahan ja työnsi pöydät kumoon.

CPR1642 15. Ja hän teki ruoscan köysistä ja ulosajoi ne caicki Templist ja lambat ja Carjan. Ja poisheitti waihettajain rahan ja maahan cukisti pöydät.

mahancukisti peudhet. (Ja hän teki ruoskan köysistä/ ja ulos ajoi kaikki templistä/ ynnä lampaat ja karjan. Ja waihtajain rahan hän pois wiskasi/ ja maahan kukisti pöydät.)

Gr-East 15. καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τά τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψε,

Text Receptus 15. και ποιησας φραγελλιον εκ σχοινιων παντας εξεβαλεν εκ του ιερου τα τε προβατα και τους βοας και των κολλυβιστων εξεχεεν το κερμα και τας τραπεζας ανεστρεψεν 15. kai poiesas fragellion ek schoinion pantas ekseβalen ek tου ierου ta te proβata kai tουs βoas kai ton kollυβiston eksecheen to kerma kai tas trapezas anestrepsen

MLV19 15 And he made* a scourge out of ropes and cast all forth out of the temple, both the sheep and the bulls, and he poured out the coinage of the brokers and turned over their tables;

KJV 15. And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;

Luther1912 15. Und er machte eine Geißel aus Stricken und trieb sie alle zum Tempel hinaus samt

RV'1862 15. Y hecho un azote de cuerdas, echólos a todos del templo, y las ovejas, y los

den Schafen und Ochsen und verschüttete den Wechslern das Geld und stieß die Tische um

bueyes, y derramó los dineros de los cambiadores, y trastornó las mesas.

RuSV1876 15 И, сделав бич из веревок, выгнал из храма всех, также и овец и волов; и деньги у меновщиков рассыпал, а столы их опрокинул.

FI33/38 16 Ja hän sanoi kyyhkysten myyjille: "Viekää pois nämä täältä. Älkää tehkö minun Isäni huonetta markkinahuoneeksi."

TKIS 16 Kyyhkysten myyjille Hän sanoi: "Viekää pois nämä täältä. Älkää tehkö Isäni huoneesta kauppataloa."

Biblia1776 16. Ja sanoi niille, jotka kyhkyisiä myivät: viekäät nämät täältä pois ja älkäät tehkö minun Isäni huonetta kauppahuoneeksi.

CPR1642 16. Ja sanoi nijlle jotca mettisiä myit: wiekät nämät tääldä pois ja älkät tehkö minun Isäni huonetta cauppahuonexi.

UT1548 16. Ja sanoi nijlle ioca Mettisi myidh/ wieket nämet telde pois/ Ja elket tehckö minun Iseni Honecta Cauppahonexi. (Ja sanoi niille jotka mettisiä myi/ wiekäät nämät täältä pois/ Ja älkäät tehkö minun Isäni huonetta kauppahuoneeksi.)

Gr-East 16. καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν· Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν· μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον ἐμπορίου.

Text Receptus 16. και τοις τας περιστερας πωλουσιν ειπεν αρατε ταυτα εντευθεν μη ποιειτε τον οικον του πατρος μου οικον εμποριου 16. kai tois tas peristeras polousin eipen arate tauta enteuthen me poieite ton oikon tou patros mou oikon emporiou

MLV19 16 and to the ones who are selling the doves he said, Take° these things from here. Do° not make* my Father’s house a house of merchandise.

KJV 16. And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise.

Luther1912 16. und sprach zu denen, die die Tauben feil hatten: tragt das von dannen und macht nicht meines Vaters Haus zum Kaufhause!

RV'1862 16. Y a los que vendían las palomas dijo: Quitád de aquí estas cosas, y no hagáis la casa de mi Padre casa de mercadería.

RuSV1876 16 И сказал продающим голубей: возьмите это отсюда и дома Отца Моего не делайте домом торговли.

FI33/38 17 Silloin hänen opetuslapsensa muistivat, että on kirjoitettu: "Kiivaus sinun huoneesi

TKIS 17 Niin Hänen opetuslapsensa muistivat, että on kirjoitettu: "Kiivaus huoneesi

puolesta kuluttaa minut".

Biblia1776 17. Mutta hänen opetuslapsensa muistivat kirjoitetuksi: sinun huonees kiivaus on minun syönyt.

UT1548 17. Mutta henen Opetuslapsens muistit ette Kirioitettu on/ Sinun Hones Kiuaus ombi minun szönyt. (Mutta hänen opetuslapsensa muisti että kirjoitettu on/ Sinun huoneesi kiiwaus ompi minun syönyt.)

Gr-East 17. Ἐμνήσθησαν δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεταί με.

MLV19 17 Now his disciples were reminded that it has been written, ‘Zeal of your house will be devouring me.’ {Psa 69:9}

Luther1912 17. Seine Jünger aber gedachten daran, daß

puolesta *on kuluttanut* minut."

CPR1642 17. Mutta hänen Opetuslapsens muistit kirjoitetuxi: sinun huones kijwaus on minun syönyt.

Text Receptus 17. εμνησθησαν δε οι μαθηται αυτου οτι γεγραμμενον εστιν ο ζηλος του οικου σου κατεφαγεν με 17. emnesthesan de oi mathetai autou oti gegrammenon estin o zelos tou oikou sou katefagen me

KJV 17. And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

RV'1862 17. Entónces se acordaron sus discípulos

geschrieben steht: Der Eifer um dein Haus hat mich gefressen.

que estaba escrito: El zelo de tu casa me comió.

RuSV1876 17 При сем ученики Его вспомнили, что написано: ревность по доме Твоем снедает Меня.

FI33/38 18 Niin juutalaiset vastasivat ja sanoivat hänelle: "Minkä merkin sinä näytät meille, koska näitä teet?"

TKIS 18 Niin juutalaiset vastasivat ja sanoivat Hänelle: "Minkä tunnusteon näytät meille, koska näitä teet?"

Biblia1776 18. Niin vastasivat Juudalaiset ja sanoivat hänelle: mitä merkkiä sinä meille osoitat, ettäs näitä teet?

CPR1642 18. Nijn wastaisit Judalaiset ja sanoit hänelle: mitä merckiä sinä meille osotat ettäs näitä teet?

UT1548 18. Nin wastasit Juttat/ ia sanoit henelle/ Mite mercki sine meille osotat/ ette sine neite teet? (Niin wastasi juuttaat/ ja sanoit hänelle/ Mitä merkki sinä meille osoitat/ että sinä näitä teet?)

Gr-East 18. ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ· Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς;

Text Receptus 18. απεκριθησαν ουν οι ιουδαιοι και ειπον αυτω τι σημειον δεικνυεις ημιν οτι ταυτα ποιεις 18. apekrithesan oun oi

ioυdaioi kai eipon aυto ti semeion deiknυeis emin oti taυta poieis

MLV19 18 Therefore, the Jews answered and said to him, What sign are you showing to us? (Why is it) that you are doing these things?

KJV 18. Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?

Luther1912 18. Da antworteten nun die Juden und sprachen zu ihm: Was zeigst du uns für ein Zeichen, daß du solches tun mögest?

RV'1862 18. Y los Judíos respondieron, y le dijeron: ¿Qué señal nos muestras, siendo así que tú haces estas cosas.

RuSV1876 18 На это Иудеи сказали: каким знамением докажешь Ты нам, что имеешь власть так поступать?

FI33/38 19 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Hajottakaa maahan tämä temppeli, niin minä pystytän sen kolmessa päivässä".

TKIS 19 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Hajoittakaa tämä temppeli, niin minä pystytän sen kolmessa päivässä."

Biblia1776 19. Jesus vastasi ja sanoi heille: jaottakaat maahan tämä templi, ja minä tahdon sen kolmantena päivänä rakentaa ylös.

CPR1642 19. Jesus wastais ja sanoi heille: rickocat tämä Templi ja minä tahdon sen colmandena päiwänä ylösraketa.

UT1548 19. Wastasi Iesus ia sanoi heille/ Rickocat

teme Templi/ ia colmanden peiuen/ mine tadon sen ylesrake'da. (Wastasi Jesus ja sanoi heille/ Rikkokaat tämä templi/ ja kolmannen päiwän/ minä tahdon sen ylös rakentaa.)

Gr-East 19. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.

Text Receptus 19. απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτοις λυσατε τον ναον τουτον και εν τρισιν ημεραις εγερω αυτον 19. apekrithe o iesous kai eipen autois lusate ton naon touton kai en trisin emerais egero auton

MLV19 19 Jesus answered and said to them, Tear-down° this temple and I will be lifting it up in three days.

KJV 19. Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.

Luther1912 19. Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Brechet diesen Tempel, und am dritten Tage will ich ihn aufrichten.

RV'1862 19. Respondió Jesús, y les dijo: Destruíd este templo, y en tres dias yo lo levantaré.

RuSV1876 19 Иисус сказал им в ответ: разрушьте храм сей, и Я в три дня воздвигну его.

FI33/38 20 Niin juutalaiset sanoivat: "Neljäkymmentä kuusi vuotta on tätä temppeliä rakennettu, ja sinäkö pystytät sen kolmessa päivässä?"

TKIS 20 Niin juutalaiset sanoivat: "Neljäkymmentä kuusi vuotta on tätä temppeliä rakennettu, ja sinä pystytät sen kolmessa päivässä?"

Biblia1776 20. Niin Juudalaiset sanoivat: tätä templiä on rakennettu kuusiviidettäkymmentä ajastaikaa, ja sinä rakennat sen kolmena päivänä?

CPR1642 20. Nijn Judalaiset sanoit: tätä Templi on rakettu wijdettäkymmendä ajastaica ja sinä rakennat sen colmenä päiwänä?

UT1548 20. Nin sanoit Juttat/ Tete Templi ombi cwsi widhettekymende wootta rakettu/ ia sine sen tadhot colmen peiuen ylesrakenda? (Niin sanoit juuttaat/ Tätä templi ompi kuusi wiidettäkymmentä wuotta rakettu/ ja sinä sen tahdot kolmen päiwän ylös rakentaa?)

Gr-East 20. εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Τεσσαράκοντα καὶ ἓξ ἔτεσιν ᾠκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν;

Text Receptus 20. ειπον ουν οι ιουδαιοι τεσσαρακοντα και εξ ετεσιν ωκοδομηθη ο ναος ουτος και συ εν τρισιν ημεραις εγερεις αυτον
20. eipon oun oi ioudaioi tessarakonta kai eks etesin okodomethe o naos outos kai su en trisin emerais egereis auton

MLV19 20 Therefore the Jews said, This temple was built in forty-six years and you will be lifting it up in three days?

KJV 20. Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

Luther1912 20. Da sprachen die Juden: Dieser Tempel ist in Jahren erbaut; und du willst ihn in drei Tagen aufrichten?

RV'1862 20. Dijeron luego los Judíos: ¿En cuarenta y seis años fué este templo edificado, y tú en tres dias lo levantarás?

RuSV1876 20 На это сказали Иудеи: сей храм строился сорок шесть лет, и Ты в три дня воздвигнешь его?

FI33/38 21 Mutta hän puhui ruumiinsa temppelistä.

TKIS 21 Mutta Hän puhui ruumiinsa temppelistä.

Biblia1776 21. Mutta hän sanoi ruumiinsa templistä.

CPR1642 21. Mutta hän sanoi hänen ruumins Templist.

UT1548 21. Mutta hen sanoi henen Rumins Templist. (Mutta hän sanoi hänen ruumiinsa templistä.)

Gr-East 21. ἐκεῖνος δὲ ἔλεγε περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ.

Text Receptus 21. εκεινος δε ελεγεν περι του ναου του σωματος αυτου 21. ekeinos de elegen

peri του naoυ του somatos aυτου

MLV19 21 But that (he) spoke concerning the temple of his body.

KJV 21. But he spake of the temple of his body.

Luther1912 21. (Er aber redete von dem Tempel seines Leibes.

RV'1862 21. Mas él hablaba del templo de su cuerpo.

RuSV1876 21 А Он говорил о храме тела Своего.

FI33/38 22 Kun hän sitten oli noussut kuolleista, muistivat hänen opetuslapsensa, että hän oli tämän sanonut; ja he uskoivat Raamatun ja sen sanan, jonka Jeesus oli sanonut.

TKIS 22 Kun Hän sitten oli noussut kuolleista. Hänen opetuslapsensa muistivat, että Hän oli sanonut tämän (heille) ja he uskoivat Raamatun ja sen sanan, jonka Jeesus oli puhunut.

Biblia1776 22. Kuin hän siis oli kuolleista noussut, muistivat hänen opetuslapsensa hänen sen heille sanoneeksi, ja uskoivat Raamatun ja puheen, minkä Jesus oli puhunut.

CPR1642 22. Cosca hän sijs oli cuolleista nosnut muistit hänen Opetuslapsens hänen sen sanonexi ja uscoit Ramatut ja sen puhen cuin Jesus oli puhunut.

UT1548 22. Coska hen sis oli coolluista ylesnosnut/ muistit henen Opetuslapsens/ ette hen oli sen sanonut/ ia vskoit Ramatudh/ ia sen

Puhen/ ionga Iesus sanonut oli. (Koska hän siis oli kuolleista ylösnoussut/ muistit hänen opetuslapsensa/ että hän oli sen sanonut/ ja uskoit Raamatut/ ja sen puheen/ jonka Jesus sanonut oli.)

Gr-East 22. ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγε, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.

Text Receptus 22. οτε ουν ηγερθη εκ νεκρων εμνησθησαν οι μαθηται αυτου οτι τουτο ελεγεν αυτοις και επιστευσαν τη γραφη και τω λογω ω ειπεν ο ιησους
22. ote ουn egerthe ek nekron emnesthesan oi mathetai aυtoυ oti toυto elegen aυtois kai episteυsan te grafe kai to logo o eipen o iesoυs

MLV19 22 Therefore, when he was raised (up) from the dead, his disciples were reminded that he spoke this, and they believed in the Scripture and the word in which Jesus (had) said.

KJV 22. When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

Luther1912 22. Da er nun auferstanden war von den Toten, gedachten seine Jünger daran, daß er

RV'1862 22. Por tanto cuando resucitó de los muertos, sus discípulos se acordaron que

dies gesagt hatte, und glaubten der Schrift und der Rede, die Jesus gesagt hatte.)

les había dicho esto, y creyeron a la Escriturá, y a la palabra que Jesús había dicho.

RuSV1876 22 Когда же воскрес Он из мертвых, то ученики Его вспомнили, что Он говорил это, и поверили Писанию и слову, которое сказал Иисус.

FI33/38 23 Mutta kun hän oli Jerusalemissa pääsiäisenä, juhlan aikana, uskoivat monet hänen nimeensä, nähdessään hänen tunnustekonsa, jotka hän teki.

TKIS 23 Kun Hän oli Jerusalemissa pääsiäisenä, juhlilla, uskoivat monet Hänen nimeensä, nähdessään Hänen tunnustekonsa, jotka Hän teki.

Biblia1776 23. Mutta kuin hän pääsiäis-juhlapäivänä oli Jerusalemissa, uskoivat monta hänen nimensä päälle, kuin he näkivät ne tunnustähdet mitkä hän teki.

CPR1642 23. COsca hän Pääsiäis juhlapäiwänä oli Jerusalemis uscoit monda hänen nimens päälle cosca he näit ne tunnustähdet cuin hän teki.

UT1548 23. Coska hen nyt Jerusalemis oli/ Päsieisne Juhlapeiuenä/ vskoit monda henen Nimens päle/ coska he näit ne Tunnustedhet/ iotca hen teki. (Koska hän nyt Jerusalemissa oli/ Pääsiäisenä juhlapäiwänä/ uskoit monta hänen nimensä päälle/ koska he näit ne

tunnustähdet/ jotka hän teki.)

Gr-East 23. Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει·

Text Receptus 23. ως δε ην εν ιεροσολυμοις εν τω πασχα εν τη εορτη πολλοι επιστευσαν εις το ονομα αυτου θεωρουντες αυτου τα σημεια α εποιει 23. os de en en ierosolυmois en to pascha en te eorte polloi episteυsan eis to onoma aυtoυ theoroυntes aυtoυ ta semeia a epoiei

MLV19 23 Now as he was in Jerusalem at the Passover, many believed in his name at the feast, viewing his signs which he was doing.

KJV 23. Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast day, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

Luther1912 23. Als er aber zu Jerusalem war am Osterfest, glaubten viele an seinen Namen, da sie die Zeichen sahen, die er tat.

RV'1862 23. Y estando él en Jerusalem en la páscua, en el día de la fiesta, muchos creyeron en su nombre, viendo los milagros que hacía.

RuSV1876 23 И когда Он был в Иерусалиме на празднике Пасхи, томногие, видя чудеса, которые Он творил, уверовали во имя

Ero.

FI33/38 24 Mutta Jeesus itse ei uskonut itseänsä heille, sentähden että hän tunsi kaikki

Biblia1776 24. Mutta ei Jesus uskonut itsiänsä heille; sillä hän tunsi heidät kaikki,

UT1548 24. Mutta Iesus ei vskonut itzens heille/ Sille ette hen tunsi heijet caiki/ (Mutta Jesus ei uskonut itsensä heille/ Sillä että hän tunsi heidät kaikki/)

TKIS 24 Mutta Jeesus itse ei uskonut itseään heille, koska Hän tunsi kaikki

CPR1642 24. Mutta ei Jesus usconut idzens heille: sillä hän tunsi heidän caicki.

Gr-East 24. αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν ἑαυτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας,

Text Receptus 24. αυτος δε ο ιησους ουκ επιστευεν εαυτον αυτοις δια το αυτον γινωσκειν παντας 24. autos de o iesous ouk episteuen eauton autois dia to auton ginoskein pantas

MLV19 24 But Jesus himself was not entrusting himself to them, because he knew all (men,)

KJV 24. But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all men,

Luther1912 24. Aber Jesus vertraute sich ihnen nicht; denn er kannte sie alle

RV'1862 24. Mas el mismo Jesús no se confiaba a sí mismo de ellos, porque él conocía a

todos,

RuSV1876 24 Но Сам Иисус не вверял Себя им,
потому что знал всех

FI33/38 25 eikä tarvinnut kenenkään todistusta ihmisestä, sillä hän tiesi itse, mitä ihmisessä on.

TKIS 25 ja koska Hän ei tarvinnut, että kukaan todistaisi ihmisestä, sillä Hän tiesi itse, mitä ihmisessä oli.

Biblia1776 25. Ja ei tarvinnut, että joku olis ihmisestä todistanut; sillä hän tiesi, mitä ihmisessä oli.

CPR1642 25. Ja ei tarwinnut että jocu olis ihmisist todistanut: sillä hän tiesi kyllä mitä ihmises oli.

UT1548 25. ia ei taruinut/ ette iocu pideis todistaman Inhimisist. Sille hen itze kylle tiesi mite Inhimises oli. (ja ei tarwinnut/ että joku pitäisi todistaman ihmisistä. Sillä hän itse kyllä tiesi mitä ihmisessä oli.)

Gr-East 25. καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκε τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.

Text Receptus 25. και οτι ου χρειαν ειχεν ινα τις μαρτυρηση περι του ανθρωπου αυτος γαρ εγινωσκεν τι ην εν τω ανθρωπω
25. kai oti ου chreian eichen ina tis martυrese peri tou anthropou aυtos gar

eginosken ti en en to anthropo

MLV19 25 and because he had no need that* anyone should testify concerning man; for* he himself knew what was in man.

KJV 25. And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.

Luther1912 25. und bedurfte nicht, daß jemand Zeugnis gäbe von einem Menschen; denn er wußte wohl, was im Menschen war.

RV'1862 25. Y no tenía necesidad que alguien le diese testimonio del hombre; porque él sabía lo que había en el hombre.

RuSV1876 25 и не имел нужды, чтобы кто засвидетельствовал о человеке, ибо Сам знал, что в человеке.

3 luku

Jeesus puhuu Nikodeemuksen kanssa uudesti – syntymisestä ja uskosta 1 – 21, ja vaikuttaa Juudean maaseudulla 22 Johannes Kastaja todistaa vielä Kristuksesta 23 – 36.

FI33/38 1 Mutta oli mies, fariseusten joukosta, nimeltä Nikodeemus, juutalaisten

TKIS 1 Oli fariseusten joukkoon kuuluva mies nimeltä Nikodeemus, juutalaisten

hallitusmiehiä.

Biblia1776 1. Niin oli yksi mies Pharisealaisista, Nikodemus nimeltä, Juudalaisten ylimmäinen.

UT1548 1. NIn oli yxi mies Phariseusist/ Nicodemus nimelde/ yxi Judasten Ylimeinen/ (Niin oli yksi mies phariseuksista/ Nicodemus nimeltä/ yksi judasten ylimmäinen/)

Gr-East 1. Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων·

MLV19 1 {Joh 3:1-21; no parallel.} Now there was a man from the Pharisees, his name (was) Nicodemus, a ruler of the Jews.

Luther1912 1. Es war aber ein Mensch unter den Pharisäern mit Namen Nikodemus, ein Oberster unter den Juden.

hallitusmiehiä.

CPR1642 1. NIin oli yxi mies Phariseuxist Nicodemus nimeldä Judalaisten ylimmäinen.

Text Receptus 1. ην δε ανθρωπος εκ των φαρισαιων νικοδημος ονομα αυτω αρχων των ιουδαιων 1. en de anthropos ek ton farisaion nikodemos onoma auto archon ton ioudaion

KJV 1. There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:

RV'1862 1. Y HABÍA un hombre de los Fariseos que se llamaba Nicodemo, príncipe de los Judíos.

RuSV1876 1 Между фарисеями был некто, именем Никодим, один из начальниковИудейских.

FI33/38 2 Hän tuli Jeesuksen tykö yöllä ja sanoi hänelle: "Rabbi, me tiedämme, että sinun opettajaksi tulemisesi on Jumalasta, sillä ei kukaan voi tehdä niitä tunnustekoja, joita sinä teet, ellei Jumala ole hänen kanssansa."

Biblia1776 2. Se tuli yöllä Jesuksen tykö ja sanoi hänelle: Mestari, me tiedämme, että sinä olet Jumamalasta opettajaksi tullut; sillä ei taida kenkään niitä tunnustähtiä tehdä, joita sinä teet, jollei Jumala ole hänen kanssansa.

UT1548 2. Se tuli ölle Iesusen tyge ia sanoi henelle/ Mestari/ me tiedhem ette sine olet Opetaiaxi Jumalast tullut. Sille eikengen taidha neite Tunnustechti tedhä/ iotca sine teet/ ellei Jumala olisi henen cansans. (Se tuli yöllä Jesuksen tykö ja sanoi hänelle/ Mestari/ me tiedäm että sinä olet opettajaksi Jumalasta

TKIS 2 Hän tuli Jeesuksen luo yöllä ja sanoi Hänelle: "Rabbi, tiedämme, että sinä olet tullut opettajaksi Jumalan lähettämänä, sillä ei kukaan voi tehdä niitä tunnustekoja, joita sinä teet, ellei Jumala ole hänen kanssaan."

CPR1642 2. Se tuli yöllä Jesuxen tygö ja sanoi hänelle: Mestari me tiedämme että sinä olet Jumalast opettajaxi tullut sillä ei taida kengän nijtä tunnustähtejä tehdä cuin sinä teet jollei Jumala ole hänen cansans.

tullut. Sillä ei kenkään taida näitä tunnustähtiä tehdä/ jotka sinä teet/ ellei Jumala olisi hänen kanssansa.)

Gr-East

2. οὗτος ἦλθε πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ραββί, οἴδαμεν ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ ταῦτα τὰ σημεῖα δύναται ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾖ ὁ Θεὸς μετ’ αὐτοῦ.

Text Receptus

2. ουτος ηλθεν προς τον ιησουν νυκτος και ειπεν αυτω ραββι οιδαμεν οτι απο θεου εληλυθας διδασκαλος ουδεις γαρ ταυτα τα σημεια δυναται ποιειν α συ ποιεις εαν μη η ο θεος μετ αυτου 2. outos elthen pros ton iesoun nuktos kai eipen auto rabβi oidamen oti apo theou elelυthas didaskalos oudeis gar tauta ta semeia dυnatai poiein a sυ poieis ean me e o theos met auτou

MLV19

2 This one came to him by night and said to him, Rabbi, we know that you are a teacher who has come from God; for* no one is able to do these signs which you are doing, if God is not with him.

KJV

2. The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

Luther1912

2. Der kam zu Jesu bei der Nacht und sprach zu ihm: Meister, wir wissen, daß du

RV'1862

2. Este vino a Jesús de noche, y le dijo: Rabbi, sabemos que eres un maestro

bist ein Lehrer von Gott gekommen; denn niemand kann die Zeichen tun, die du tust, es sei denn Gott mit ihm.

RuSV1876 2 Он пришел к Иисусу ночью и сказал Ему: Равви! мы знаем, что Ты учитель, пришедший от Бога; иботаких чудес, какие Ты творишь, никто не может творить, если не будет с ним Бог.

FI33/38 3 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Totisesti, totisesti minä sanon sinulle: joka ei synny uudesti, ylhäältä, se ei voi nähdä Jumalan valtakuntaa".

Biblia1776 3. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: totisesti, totisesti sanon minä sinulle: ellei joku vastuudesta synny, ei hän taida Jumalanmalan valtakuntaa nähdä.

UT1548 3. Iesus wastasi ia sanoi henelle/ Totisesta totisesta/ mine sanon sinulle/ Ellei iocu wastudhest synny/ ei hen woi nädhä Jumala' waldakunda. (Jesus wastasi ja sanoi hänelle/ Totisesti totisesti/ minä sanon

venido de Dios; porque nadie puede hacer estos milagros que tú haces, si no fuere Dios con él.

TKIS 3 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Totisesti, totisesti sanon sinulle: ellei ihminen synny uudesti, hän ei voi nähdä Jumalan valtakuntaa."

CPR1642 3. Jesus wastais ja sanoi hänelle: totisest totisest sanon minä sinulle: ellei jocu wastaudest synny ei hän taida Jumalan waldacunda nähdä.

sinulle/ Ellei joku wastuudesta synny/ ei hän woi nähdä Jumalan waltakuntaa.)

Gr-East 3. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 3. απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτω αμην αμην λεγω σοι εαν μη τις γεννηθη ανωθεν ου δυναται ιδειν την βασιλειαν του θεου 3. apekrithe o iesous kai eipen auto amen amen lego soi ean me tis gennethe anothen ου dυnatai idein ten βasileian tου theou

MLV19 3 Jesus answered and said to him, Assuredly, assuredly, I am saying to you, If someone has not been born anew, he is not able to see the kingdom of God.

KJV 3. Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

Luther1912 3. Jesus antwortete und sprach zu ihm: Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Es sei denn, daß jemand von neuem geboren werde, so kann er das Reich Gottes nicht sehen.

RV'1862 3. Respondió Jesús, y le dijo: De cierto, de cierto te digo, que el que no naciere otra vez, no puede ver el reino de Dios.

RuSV1876 3 Иисус сказал ему в ответ: истинно,

истинно говорю тебе, если кто не родится свыше, не может увидеть Царствия Божия.

FI33/38 4 Nikodeemus sanoi hänelle: "Kuinka voi ihminen vanhana syntyä? Eihän hän voi jälleen mennä äitinsä kohtuun ja syntyä?"

TKIS 4 Nikodeemus sanoi Hänelle: "Kuinka ihminen voi vanhana syntyä? Ei kai hän voi mennä jälleen äitinsä kohtuun ja syntyä?"

Biblia1776 4. Nikodemus sanoi hänelle: kuinka taitaa ihminen vanhana syntyä? taitaako hän äitinsä kohtuun jälleen mennä, ja syntyä?

CPR1642 4. Nicodemus sanoi hänelle: cuinga taita ihminen wanhana syndy taitaco hän äitins cohtuun jällens mennä ja syndyä?

UT1548 4. Sanoi henelle Nicodemus/ Quinga taita Inhiminen syndy coska hen wanha ombi. Woipico hen Eitins cochtun iellens siselmenne/ ia syndy? (Sanoi hänelle Nikodemus/ Kuinka taitaa ihminen syntyä koska hän wanha ompi. Woipiko hän äitinsä kohtuun jällens sisälle mennä/ ja syntyä?)

Gr-East 4. λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος· Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὤν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι;

Text Receptus 4. λεγει προς αυτον ο νικοδημος πως δυναται ανθρωπος γεννηθηναι γερων ων μη δυναται εις την κοιλιαν της μητρος αυτου δευτερον εισελθειν και

γεννηθηναι 4. legei pros auton o nikodemos pos dυnatai anthropos gennethenai geron on me dυnatai eis ten koilian tes metros aυtoυ deυteron eiselthein kai gennethenai

MLV19 4 Nicodemus says to him, How is a man able to be born, being elderly? He is not able to enter into his mother’s womb a second-time and to be born (again), is he?

KJV 4. Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

Luther1912 4. Nikodemus spricht zu ihm: Wie kann ein Mensch geboren werden wenn er alt ist? Kann er auch wiederum in seiner Mutter Leib gehen und geboren werden?

RV'1862 4. Dícele Nicodemo: ¿Cómo puede el hombre nacer, siendo viejo? ¿puede entrar segunda vez en el vientre de su madre, y nacer?

RuSV1876 4 Никодим говорит Ему: как может человек родиться, будучи стар? неужели может он в другой раз войти в утробу матери своей и родиться?

FI33/38 5 Jeesus vastasi: "Totisesti, totisesti minä sanon sinulle: jos joku ei synny vedestä ja

TKIS 5 Jeesus vastasi: "Totisesti, totisesti sanon sinulle: Ellei ihminen synny vedestä ja

Hengestä, ei hän voi päästä sisälle Jumalan valtakuntaan.

Biblia1776 5. Jesus vastasi: totisesti, totisesti sanon minä sinulle: ellei joku synny vedestä ja Hengestä ei hän taida Jumalan valtakuntaan sisälle tulla.

UT1548 5. Iesus wastasi/ Totisest/ totisest/ sano' mine sinulle. Ellei iocu synny wedhest ia Hengest/ nin ei hen woi Jumalan Waldakundan siseltulla. (Jesus wastasi/ Totisesti/ totisesti/ sanon minä sinulle. Ellei joku synny wedestä ja Hengestä/ niin ei hän woi Jumalan waltakuntaan sisälle tulla.)

Gr-East 5. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ Πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

Hengestä, hän ei voi päästä sisälle Jumalan valtakuntaan.

CPR1642 5. Jesus wastais: totisest totisest sanon minä sinulle: ellei jocu synny wedest ja Hengest ei hän taida Jumalan waldacundaan tulla.

Text Receptus 5. απεκριθη ο ιησους αμην αμην λεγω σοι εαν μη τις γεννηθη εξ υδατος και πνευματος ου δυναται εισελθειν εις την βασιλειαν του θεου 5. apekrithe o iesous amen amen lego soi ean me tis gennethe eks υdatos kai pneυmatos ou dυnatai eiselthein eis ten βasileian tou theou

MLV19 5 Jesus answered, Assuredly, assuredly, I am saying to you, If someone has not been born out of water and (the) Spirit, he is not able to enter into the kingdom of God!

KJV 5. Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

Luther1912 5. Jesus antwortete: Wahrlich, wahrlich ich sage dir: Es sei denn daß jemand geboren werde aus Wasser und Geist, so kann er nicht in das Reich Gottes kommen.

RV'1862 5. Respondió Jesús: De cierto, de cierto te digo, que el que no renaciere de agua y del Espíritu, no puede entrar en el reino de Dios.

RuSV1876 5 Иисус отвечал: истинно, истинно говорю тебе, если кто не родится от воды и Духа, не можетвойти в Царствие Божие.

FI33/38 6 Mikä lihasta on syntynyt, on liha; ja mikä Hengestä on syntynyt, on henki.

TKIS 6 Mikä lihasta on syntynyt on liha, ja mikä Hengestä on syntynyt on henki.

Biblia1776 6. Mitä lihasta syntynyt on, se on liha, ja mitä Hengestä syntynyt on se on henki.

CPR1642 6. Mitä lihast syndynyt on se on liha: ja mitä Hengest syndynyt on se on Hengi.

UT1548 6. Mite Lihast syndynyt on/ se ombi Liha. Ja mite Hengest syndynyt on/ se ombi Hengi. (Mitä lihasta syntynyt on/ se ompi liha. Ja

mitä Hengestä syntynyt on/ se ompi Henki.)

Gr-East 6. τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σάρξ ἐστιν, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Πνεύματος πνεῦμά ἐστι.

Text Receptus 6. το γεγεννημενον εκ της σαρκος σαρξ εστιν και το γεγεννημενον εκ του πνευματος πνευμα εστιν 6. to gegennemenon ek tes sarkos sarks estin kai to gegennemenon ek tou pneumatos pneuma estin

MLV19 6 What has been born out of the flesh is flesh, and what has been born out of (the) Spirit is spirit.

KJV 6. That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.

Luther1912 6. Was vom Fleisch geboren wird, das ist Fleisch; und was vom Geist geboren wird, das ist Geist.

RV'1862 6. Lo que es nacido de la carne, carne es; y lo que es nacido del Espíritu, espíritu es.

RuSV1876 6 Рожденное от плоти есть плоть, а рожденное от Духа есть дух.

FI33/38 7 Älä ihmettele, että minä sanoin sinulle: teidän täytyy syntyä uudesti, ylhäältä.

TKIS 7 Älä ihmettele, että sanoin sinulle: Teidän täytyy syntyä uudesti*.

Biblia1776 7. Älä ihmettele, että minä sanoin sinulle:

CPR1642 7. Älä ihmettele että minä sanoin sinulle:

teidän pitää uudesta syntymän.

UT1548 7. Ele ihmettele/ ette mine sanoin sinulle/ ette teiden pite wdesta syndyme'. (Älä ihmettele/ että minä sanoin sinulle/ että teidän pitää wedestä syntymän.)

teidän pitä udest syndymän.

Gr-East 7. μὴ θαυμάσῃς ὅτι εἶπόν σοι, δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν.

Text Receptus 7. μη θαυμασης οτι ειπον σοι δει υμας γεννηθηναι ανωθεν 7. me thaυmases oti eipon soi dei υmas gennethenai anothen

MLV19 7 Do not marvel that I said to you, It is essential for you° to be born anew.

KJV 7. Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

Luther1912 7. Laß dich's nicht wundern, daß ich dir gesagt habe: Ihr müsset von neuem geboren werden.

RV'1862 7. No te maravilles de que te dije: Necesario os es nacer otra vez.

RuSV1876 7 Не удивляйся тому, что Я сказал тебе: должно вам родиться свыше.

FI33/38 8 Tuuli puhaltaa, missä tahtoo, ja sinä kuulet sen huminan, mutta et tiedä, mistä se tulee ja minne se menee; niin on jokaisen,

TKIS 8 Tuuli* puhaltaa, missä tahtoo, ja sinä kuulet sen äänen, mutta et tiedä, mistä se tulee ja minne se menee. Niin on

joka on Hengestä syntynyt."

Biblia1776 8. Tuuli puhaltaa, kussa hän tahtoo, ja sinä kuulet hänen humunsa, ja et tiedä, kusta hän tulee taikka kuhunka hän menee: näin on jokainen, joka Hengestä syntynyt on.

UT1548 8. Twli puhalta cussa hen tacto/ ia sine cwlet hene' hwmuns/ Ja et sine tiedä custa hen tule/ taicka cuhu'ga hen menepi. Nein on iocaine'/ quin He'gest syndynyt on. (Tuuli puhaltaa kussa hän tahtoo/ ja sinä kuulet hänen humunsa/ Ja et sinä tiedä kusta hän tulee/ taikka kuhunka hän meneepi. Näin on jokainen/ kuin Hengestä syntynyt on.)

Gr-East 8. τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ᾽ οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶ πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Πνεύματος.

jokainen, joka on Hengestä syntynyt."

CPR1642 8. Tuuli puhalda cusa hän tahto ja sinä cuulet hänen humuns ja et tiedä custa hän tule taicka cuhunga hän mene: näin on jocainen cuin Hengest syndynyt on.

Text Receptus 8. το πνευμα οπου θελει πνει και την φωνην αυτου ακουεις αλλ ουκ οιδας ποθεν ερχεται και που υπαγει ουτως εστιν πας ο γεγεννημενος εκ του πνευματος 8. to pneuma opou thelei pnei kai ten fonen autou akoueis all ouk oidas pothen erchetai kai pou upagei outos estin pas o gegennemenos ek tou pneumatos

MLV19 8 The Spirit is blowing where he wills and you hear his voice, but do not know from where he is coming and where he is going, so is everyone who has been born from the Spirit.

KJV 8. The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

Luther1912 8. Der Wind bläst, wo er will, und du hörst sein Sausen wohl; aber du weißt nicht, woher er kommt und wohin er fährt. Also ist ein jeglicher, der aus dem Geist geboren ist.

RV'1862 8. El viento de donde quiere sopla; y oyes su sonido, mas ni sabes de donde viene, ni donde vaya: así es todo aquel que es nacido del Espíritu.

RuSV1876 8 Дух дышит, где хочет, и голос его слышишь, а не знаешь, откуда приходит и куда уходит: так бывает со всяким, рожденным от Духа.

FI33/38 9 Nikodeemus vastasi ja sanoi hänelle: "Kuinka tämä voi tapahtua?"

TKIS 9 Nikodeemus vastasi ja sanoi Hänelle: "Miten tämä voi tapahtua?"

Biblia1776 9. Vastasi Nikodemus ja sanoi hänelle: kuinka ne taitavat tapahtua?

CPR1642 9. Nicodemus sanoi hänelle: cuinga se taita tapahtua?

UT1548 9. Nicodemus wastasi/ ia sanoi henelle/

Quinga se taita tulla? (Nikodemus wastasi/ ja sanoi hänelle/ Kuinka se taitaa tulla?)

Gr-East 9. ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι;

Text Receptus 9. απεκριθη νικοδημος και ειπεν αυτω πως δυναται ταυτα γενεσθαι 9. apekrithe nikodemos kai eipen auto pos dunatai tauta genesthai

MLV19 9 Nicodemus answered and said to him, How are these things able to happen?

KJV 9. Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?

Luther1912 9. Nikodemus antwortete und sprach zu ihm: Wie mag solches zugehen?

RV'1862 9. Respondió Nicodemo, y le dijo: ¿ Cómo puede ser esto?

RuSV1876 9 Никодим сказал Ему в ответ: как это может быть?

FI33/38 10 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Sinä olet Israelin opettaja etkä tätä tiedä!

TKIS 10 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Sinä olet Israelin opettaja, etkä tätä tiedä!

Biblia1776 10. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: sinä olet mestari Israelissa, ja et näitä tiedä!

CPR1642 10. Jesus wastais ja sanoi hänelle: oletcos Mestari Israelis ja et näitä tiedä?

UT1548 10. Iesus wastasi/ ia sanoi henelle/ Oleco

sine se Mestari Israelis/ ia et neite tiedhe? (Jesus wastasi/ ja sanoi hänelle/ Oletko sinä se mestari Israelissa/ ja et näitä tiedä?)

Gr-East 10. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις;

Text Receptus 10. απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτω συ ει ο διδασκαλος του ισραηλ και ταυτα ου γινωσκεις 10. apekrithe o iesous kai eipen auto su ei o didaskalos tou israel kai tauta ou ginoskeis

MLV19 10 Jesus answered and said to him, Are you the teacher of Israel and do not know these things?

KJV 10. Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things

Luther1912 10. Jesus antwortete und sprach zu ihm: Bist du ein Meister in Israel und weißt das nicht?

RV'1862 10. Respondió Jesús, y le dijo: ¿Tú eres un maestro de Israel, y no sabes esto?

RuSV1876 10 Иисус отвечал и сказал ему: ты - учитель Израилев, и этого ли не знаешь?

FI33/38 11 Totisesti, totisesti minä sanon sinulle: me puhumme, mitä tiedämme, ja todistamme, mitä olemme nähneet, ettekä te ota vastaan

TKIS 11 Totisesti, totisesti sanon sinulle: Me puhumme, mitä tiedämme ja todistamme, mitä olemme nähneet,

meidän todistustamme.

Biblia1776 11. Totisesti, totisesti sanon minä sinulle: me puhumme, mitä me tiedämme, ja todistamme, mitä me näemme, ja ette ota vastaan meidän todistustamme.

UT1548 11. Totisest/ totisest/ sano' mine sinulle Me puhume/ mite me tiedhe'/ ia todistam/ mite me neim/ ia ette te wasta' ota meiden todistusta. (Totisesti/ totisesti/ sanon minä sinulle. Me puhumme/ mitä me tiedän/ ja todistamme/ mitä me näimme/ ja ette te wastaan ota meidän todistusta.)

Gr-East 11. ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὃ οἴδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὃ ἑωράκαμεν μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε.

MLV19 11 Assuredly, assuredly, I am saying to you, We speak what we know, and testify from

ettekä te ota vastaan todistustamme.

CPR1642 11. Totisest totisest sanon minä sinulle: me puhumme mitä me tiedämme ja todistamme mitä me näimmä ja et te ota wastan meidän todistustam.

Text Receptus 11. αμην αμην λεγω σοι οτι ο οιδαμεν λαλουμεν και ο εωρακαμεν μαρτυρουμεν και την μαρτυριαν ημων ου λαμβανετε 11. amen amen lego soi oti o oidamen lalovmen kai o eorakamen martvrovmen kai ten martvrian emon ov lamβanete

KJV 11. Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that

what we have seen, and you° do not receive our testimony.

we have seen; and ye receive not our witness.

Luther1912 11. Wahrlich, wahrlich ich sage dir: Wir reden, was wir wissen, und zeugen, was wir gesehen haben; und ihr nehmt unser Zeugnis nicht an.

RV'1862 11. De cierto, de cierto te digo, que lo que sabemos hablamos; y lo que hemos visto, testificamos, y no recibís nuestro testimonio.

RuSV1876 11 Истинно, истинно говорю тебе: мы говорим о том, чтознаем, и свидетельствуем о том, что видели, а вы свидетельства Нашего не принимаете.

FI33/38 12 Jos ette usko, kun minä puhun teille maallisista, kuinka te uskoisitte, jos minä puhun teille taivaallisista?

TKIS 12 Jos ette usko, kun puhun teille maallisista, kuinka uskotte, jos puhun teille taivaallisista.

Biblia1776 12. Jos minä maallisia teille sanoin, ja ette usko: kuinka te uskoisitte, jos minä taivaallisia teille sanoisin?

CPR1642 12. Jos minä maalisia teille sanoin ja et te usco cuinga te uscoisitta jos minä taiwallisia teille sanoisin?

UT1548 12. Jos mine malisia teille sanoin/ ia ette te wskonuat/ quinga te wskoisitt/ ios mine teille Taiualisi sanoisin? (Jos minä maallisia

teille sanoin/ ja ette te uskoneet/ kuinka te uskoisit/ jos minä teille taiwaallisia sanoisin?)

Gr-East 12. εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἐὰν εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε;

Text Receptus 12. ει τα επιγεια ειπον υμιν και ου πιστευετε πως εαν ειπω υμιν τα επουρανια πιστευσετε 12. ei ta epigeia eipon υmin kai ου pisteυete pos ean eipo υmin ta epoυrania pisteυsete

MLV19 12 If I tell you° the earthly things and you° do not believe, how will you° believe if I tell you° the heavenly things?

KJV 12. If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you of heavenly things?

Luther1912 12. Glaubet ihr nicht, wenn ich euch von irdischen Dingen sage, wie würdet ihr glauben, wenn ich euch von himmlischen Dingen sagen würde?

RV'1862 12. Si os he dicho cosas terrenales, y no creeis: ¿cómo creeréis, si os dijere cosas celestiales?

RuSV1876 12 Если Я сказал вам о земном, и вы не верите, – как поверите, если буду говорить вам о небесном?

FI33/38 13 Ei kukaan ole noussut ylös taivaaseen, paitsi hän, joka taivaasta tuli alas, Ihmisen Poika, joka on taivaassa.

TKIS 13 Kukaan ei ole noussut taivaaseen, paitsi Hän, joka taivaasta tuli alas, Ihmisen Poika, joka on taivaassa.

Biblia1776 13. Ei astu kenkään ylös taivaasen, vaan joka taivaasta astui alas, Ihmisen Poika, joka on taivaassa.

CPR1642 13. Ei astu kengän ylös Taiwasen waan joca Taiwast alas astui ihmisen Poica joca on Taiwas.

UT1548 13. Ja eikengen ylesastu Taiuasen/ waan se/ ioca taiuaast alasastui/ inhimisen Poica/ ioca ombi Taiuahas. (Ja eikenkään ylös astu taiwaaseen/ waan se/ joka taiwaasta alas astui/ Ihmisen Poika/ joka ompi taiwahassa.)

Gr-East 13. καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ.

Text Receptus 13. και ουδεις αναβεβηκεν εις τον ουρανον ει μη ο εκ του ουρανου καταβας ο υιος του ανθρωπου ο ων εν τω ουρανω 13. kai oudeis anaβeβeken eis ton ouranon ei me o ek tou ouranou kataβas o υios tou anthropou o on en to ourano

MLV19 13 And no one has ascended into heaven, except he who descended from heaven, (that is), the Son of Man, who is in heaven.

KJV 13. And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, even the Son of man which is in

heaven.

Luther1912 13. Und niemand fährt gen Himmel, denn der vom Himmel herniedergekommen ist, nämlich des Menschen Sohn, der im Himmel ist.

RV'1862 13. Y nadie subió al cielo, sino el que descendió del cielo, es a saber, el Hijo del hombre, que está en el cielo.

RuSV1876 13 Никто не восходил на небо, как только сшедший с небес Сын Человеческий, сущий на небесах.

FI33/38 14 Ja niinkuin Mooses ylensi käärmeen erämaassa, niin pitää Ihmisen Poika ylennettämän,

TKIS 14 Niin kuin Mooses korotti käärmeen autiomaassa, niin on Ihmisen Poika korotettava,

Biblia1776 14. Ja niinkuin Moses ylensi kärmeen korvessa, niin myös Ihmisen Poika pitää ylennettämän.

CPR1642 14. Ja nijncuin Moses ylönsi kärmen corwes:

UT1548 14. Ja ninquin Moses ylensi Kärmen coruesa/ (Ja niinkuin Moses ylensi käärmeen korwessa/)

Gr-East 14. καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὕψωσε τὸν ὄφιν ἐν

Text Receptus 14. και καθως μωσης υψωσεν τον οφιν

τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν
τοῦ ἀνθρώπου,

εν τη ερημω ουτως υψωθηναι δει τον
υιον του ανθρωπου 14. kai kathos moses
υpsosen ton ofin en te eremo oυtos
υpsothenai dei ton υion toυ anthropoυ

MLV19 14 And just-as Moses who exalted the serpent in the wilderness, so it is essential (for) the Son of Man to also be exalted;

KJV 14. And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:

Luther1912 14. Und wie Mose in der Wüste eine Schlange erhöht hat, also muß des Menschen Sohn erhöht werden,

RV'1862 14. Y como Moisés levantó la serpiente en el desierto, así es necesario que el Hijo del hombre sea levantado:

RuSV1876 14 И как Моисей вознес змию в пустыне, так должно вознесену быть Сыну Человеческому,

FI33/38 15 että jokaisella, joka häneen uskoo, olisi iankaikkinen elämä.

TKIS 15 jottei yksikään, joka Häneen uskoo, hukkuisi, vaan hänellä olisi iäinen elämä.

Biblia1776 15. Että jokainen, joka uskoo hänen päällensä, ei pidä hukkuman, mutta ijankaikkisen elämän saaman.

CPR1642 15. Nijn myös ihmisen Poica yletän Että jocainen cuin usco hänen päällens ei pidä huckuman mutta ijancaickisen elämän saaman.

UT1548 15. Nin pite mös Inhimisen Poica ylettemen/ Sempäle/ ette Caiki/ iotca henen pällens wskouat/ ei pide huckuman/ Mutta ijancaikisen Elemen szaman. (Niin pitää myös Ihmisen Poika ylettämän/ Sen päälle/ että kaikki/ jotka hänen päällensä uskowat/ ei pidä hukkuman/ Mutta iankaikkisen elämän saaman.)

Gr-East 15. ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ᾽ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

Text Receptus 15. ινα πας ο πιστευων εις αυτον μη απολη̃ται αλλ εχη ζωην αιωνιον 15. ina pas o pisteuon eis auton me apoletai all eche zoen aionion

MLV19 15 in order that everyone who believes in him might not perish but may have everlasting life.

KJV 15. That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

Luther1912 15. auf das alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.

RV'1862 15. Para que todo aquel que en él creyere, no se pierda, mas tenga vida eterna.

RuSV1876 15 дабы всякий, верующий в Него, не

погиб, но имел жизнь вечную.

FI33/38 16 Sillä niin on Jumala maailmaa rakastanut, että hän antoi ainokaisen Poikansa, ettei yksikään, joka häneen uskoo, hukkuisi, vaan hänellä olisi iankaikkinen elämä.

TKIS 16 Sillä niin on Jumala maailmaa rakastanut, että Hän antoi ainosyntyisen Poikansa, jottei yksikään, joka Häneen uskoo, hukkuisi, vaan hänellä olisi iäinen elämä.

Biblia1776 16. Sillä niin on Jumala maailmaa rakastanut, että hän antoi ainoan Poikansa, että jokainen, joka uskoo hänen päällensä, ei pidä hukkuman, mutta ijankaikkisen elämän saaman.

CPR1642 16. SIllä nijn on Jumala mailma racastanut että hän andoi hänen ainoan Poicans että jocainen cuin usco hänen päällens ei pidä huckuman mutta ijancaickisen elämän saaman.

UT1548 16. Sille Nein on Jumala Mailma racastanut/ ette he' andoi hene' ainoan Poicans/ Sempälle/ ette Jocaine' quin wsko hene' päle's ei pide huckuma'/ mutta ijancaikise' Eleme' szama'. (Sillä näin on Jumala maailmaa rakastanut/ että hän antoi hänen ainoan Poikansa/ Sen päälle/ että jokainen kuin uskoo hänen päällensä ei pidä hukkuman/ mutta iankaikkisen elämän saaman.)

Gr-East 16. Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ᾽ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

Text Receptus 16. ουτως γαρ ηγαπησεν ο θεος τον κοσμον ωστε τον υιον αυτου τον μονογενη εδωκεν ινα πας ο πιστευων εις αυτον μη απολη̃ται αλλ εχη ζωην αιωνιον 16. outos gar egapesen o theos ton kosmon oste ton υion aυtoυ ton monogene edoken ina pas o pisteυon eis aυton me apoletai all eche zoen aionion

MLV19 16 For* thus God loved* the world, that he gave his only begotten Son, in order that everyone who believes in him might not perish, but may have everlasting life.

KJV 16. For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

Luther1912 16. Also hat Gott die Welt geliebt, daß er seinen eingeborenen Sohn gab, auf daß alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.

RV'1862 16. Porque de tal manera amó Dios al mundo, que haya dado a su Hijo unigénito; para que todo aquel que en él creyere, no se pierda, mas tenga vida eterna.

RuSV1876 16 Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий верующий в Него, не погиб, но имел

жизнь вечную.

FI33/38 17 Sillä ei Jumala lähettänyt Poikaansa maailmaan tuomitsemaan maailmaa, vaan sitä varten, että maailma hänen kauttansa pelastuisi.

TKIS 17 Sillä ei Jumala lähettänyt Poikaansa maailmaan tuomitsemaan maailmaa, vaan jotta maailma Hänen kauttaan pelastuisi.

Biblia1776 17. Sillä ei Jumala lähettänyt Poikaansa maailmaan, tuomitsemaan maailmaa, mutta että maailma pitää hänen kauttansa vapahdettaman.

CPR1642 17. Sillä ei Jumala lähettänyt Poicans mailmaan duomidzeman mailma mutta että mailma piti hänen cauttans wapadettaman.

UT1548 17. Sille/ ettei Jumala lehettenyt Poica's Mailma'/ ette hene' piti domitzeman mailma/ Muta ette Mailma piti henen cauttans wapadettaman. (Sillä/ ettei Jumala lähettänyt Poikaansa maailmaan/ että hänen piti tuomitseman maailmaa/ Mutta että maailma piti hänen kauttansa wapahdettaman.)

Gr-East 17. οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ’ ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι’ αὐτοῦ.

Text Receptus 17. ου γαρ απεστειλεν ο θεος τον υιον αυτου εις τον κοσμον ινα κρινη τον κοσμον αλλ ινα σωθη ο κοσμος δι αυτου 17. ου gar apesteilen o theos ton

υion αυτου eis ton kosmon ina krine ton kosmon all ina sothe o kosmos di αυτου

MLV19 17 For* God did not send the Son into the world in order that he might judge the world, but in order that the world might be saved through him.

KJV 17. For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

Luther1912 17. Denn Gott hat seinen Sohn nicht gesandt in die Welt, daß er die Welt richte, sondern daß die Welt durch ihn selig werde.

RV'1862 17. Porque no envió Dios a su Hijo al mundo, para que condene al mundo; sino para que el mundo sea salvo por él.

RuSV1876 17 Ибо не послал Бог Сына Своего в мир, чтобы судить мир, но чтобы мир спасен был чрез Него.

FI33/38 18 Joka uskoo häneen, sitä ei tuomita; mutta joka ei usko, se on jo tuomittu, koska hän ei ole uskonut Jumalan ainokaisen Pojan nimeen.

TKIS 18 Joka uskoo Häneen, sitä ei tuomita. Mutta joka ei usko, on jo tuomittu, koska hän ei ole uskonut Jumalan ainosyntyisen Pojan nimeen.

Biblia1776 18. Joka hänen päällensä uskoo, ei häntä tuomita; mutta joka ei usko, se on jo tuomittu; sillä ei hän uskonut Jumalan

CPR1642 18. Joca hänen päällens usco ei händä duomita mutta joca ei usco jo se on duomittu: sillä ei hän usconut Jumalan

ainoan Pojan nimen päälle.

UT1548 18. Joca henen pälens wsko/ ei hen domita/ Mutta ioca ei wsko/ io se domittu on/ Sille ettei hen wskonut Jumalan ainocaisen Poian nimen päle. (Joka hänen päällensä uskoo/ ei hän tuomita/ Mutta joka ei usko/ jo se tuomittu on/ Sillä ettei hän uskonut Jumalan ainokaisen Pojan nimen päälle.)

Gr-East 18. ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.

MLV19 18 He who believes in him is not judged. He who does not believe has been judged already, because he has not believed in the name of the only begotten Son of God.

ainoan Pojan nimen päälle.

Text Receptus 18. ο πιστευων εις αυτον ου κρινεται ο δε μη πιστευων ηδη κεκριται οτι μη πεπιστευκεν εις το ονομα του μονογενους υιου του θεου 18. o pisteuon eis auton ou krinetai o de me pisteuon ede kekritai oti me pepisteuken eis to onoma tou monogenous υiou tou theou

KJV 18. He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

Luther1912 18. Wer an ihn glaubt, der wird nicht gerichtet; wer aber nicht glaubt, der ist schon gerichtet, denn er glaubt nicht an den Namen des eingeborenen Sohnes Gottes.

RV'1862 18. El que en él cree, no es condenado; mas el que no cree, ya es condenado; porque no creyó en el nombre del unigénito Hijo de Dios.

RuSV1876 18 Верующий в Него не судится, а неверующий уже осужден, потому что не уверовал во имяЕдинородного Сына Божия.

FI33/38 19 Mutta tämä on tuomio, että valkeus on tullut maailmaan, ja ihmiset rakastivat pimeyttä enemmän kuin valkeutta; sillä heidän tekonsa olivat pahat.

TKIS 19 Ja tämä on tuomio, että valo on tullut maailmaan, ja ihmiset rakastivat enemmän pimeää kuin valoa, sillä heidän tekonsa olivat pahat.

Biblia1776 19. Mutta tämä on tuomio: että valkeus tuli maailmaan, ja ihmiset rakastivat enemmin pimeyttä kuin valkeutta; sillä heidän työnsä olivat pahat.

CPR1642 19. Mutta tämä on duomio: Walkeus tuli mailmaan ja ihmiset racastit enämmin pimeyttä cuin Walkeutta: sillä heidän työns olit pahat.

UT1548 19. Mutta teme ombi Domio/ Ette Walkeus tuli Mailman ia Inhimiset racastit enämin Pimeytte/ quin Walkiutta. Sille ette heiden Tööns olit pahat. (Mutta tämä ompi tuomio/

Että walkeus tuli maailmaan ja ihmiset
rakastit enemmän pimeyttä/ kuin walkeutta.
Sillä että heidän työnsä olit pahat.)

Gr-East

19. αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς
ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ
ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς, ἦν
γὰρ πονηρὰ αὐτῶν τὰ ἔργα.

Text Receptus

19. αυτη δε εστιν η κρισις οτι το φως
εληλυθεν εις τον κοσμον και
ηγαπησαν οι ανθρωποι μαλλον το
σκοτος η το φως ην γαρ πονηρα αυτων
τα εργα 19. aυte de estin e krisis oti to
fos eleluthen eis ton kosmon kai
egapesan oi anthropoi mallon to skotos e
to fos en gar ponera aυton ta erga

MLV19

19 Now this is the judgment, that the light
has come into the world and men loved* the
darkness rather than the light; for* their
works were evil.

KJV

19. And this is the condemnation, that
light is come into the world, and men
loved darkness rather than light, because
their deeds were evil.

Luther1912

19. Das ist aber das Gericht, daß das Licht in
die Welt gekommen ist, und die Menschen
liebten die Finsternis mehr als das Licht;
denn ihre Werke waren böse.

RV'1862

19. Y esta es la condenación, que la luz
vino al mundo, y los hombres amaron
más las tinieblas que la luz; porque sus
obras eran malas.

RuSV1876 19 Суд же состоит в том, что свет пришел в мир; но люди более возлюбили тьму, нежели свет, потому что дела их были злы;

FI33/38 20 Sillä jokainen, joka pahaa tekee, vihaa valkeutta eikä tule valkeuteen, ettei hänen tekojansa nuhdeltaisi.

TKIS 20 Sillä jokainen, joka tekee pahaa, vihaa valoa eikä tule valoon, jotteivät hänen tekonsa paljastuisi.

Biblia1776 20. Sillä jokainen, joka pahaa tekee, se vihaa valkeutta eikä tule valkeuteen, ettei hänen töitänsä pitäisi laitettaman.

CPR1642 20. Sillä jocainen joca paha teke hän wiha Walkeutta eikä tule Walkeuten ettei hänen töitäns pidäis laitettaman.

UT1548 20. Sille ette iocainen/ quin paha tekepi/ se wihapi Walkiutta/ eike tule Walkiuten/ Senpäle/ ettei henen Tööns pideisi laitettaman. (Sillä että jokainen/ kuin pahaa tekeepi/ se wihaapi walkeutta/ eikä tule walkeuteen/ Sen päälle/ ettei hänen työnsä pitäisi laitettaman.)

Gr-East 20. πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ·

Text Receptus 20. πας γαρ ο φαυλα πρασσων μισει το φως και ουκ ερχεται προς το φως ινα μη ελεγχθη τα εργα αυτου 20. pas gar o faυla prasson misei to fos kai ouk

erchetai pros to fos ina me elegchthe ta erga aυtoυ

MLV19 20 For* everyone who is practicing evil, hates the light, and is not coming to the light, in order that his works should not convict (him).

KJV 20. For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.

Luther1912 20. Wer arges tut, der haßt das Licht und kommt nicht an das Licht, auf daß seine Werke nicht gestraft werden.

RV'1862 20. Porque todo aquel que hace lo malo, aborrece la luz, y no viene a la luz, porque sus obras no sean redargüidas.

RuSV1876 20 ибо всякий, делающий злое, ненавидит свет и не идет к свету, чтобы не обличились дела его,потому что они злы,

FI33/38 21 Mutta joka totuuden tekee, se tulee valkeuteen, että hänen tekonsa tulisivat julki, sillä ne ovat Jumalassa tehdyt."

TKIS 21 Mutta joka tekee totuuden, tulee valoon, jotta hänen tekonsa tulisivat julki, sillä ne ovat Jumalassa tehdyt.”

Biblia1776 21. Mutta joka totuuden tekee, se tulee valkeuteen, että hänen työnsä nähtäisiin; sillä ne ovat Jumalassa tehdyt.

CPR1642 21. Mutta joca totuuden teke hän tule Walkeuten että hänen työns nähdäisin: sillä ne owat Jumalas tehdyt.

UT1548 21. Mutta ioca Totudhen tekepi/ se tulepi Walkiudhen tyge/ ette henen Tööns piteis näkymen/ Sille ette he Jumalas tehdhyt ouat. (Mutta joka totuuden tekeepi/ se tuleepi walkeuden tykö/ että hänen työnsä pitäisi näkymän/ Sillä että he Jumalassa tehdyt owat.)

Gr-East 21. ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα, ὅτι ἐν Θεῷ ἐστιν εἰργασμένα.

Text Receptus 21. ο δε ποιων την αληθειαν ερχεται προς το φως ινα φανερωθη αυτου τα εργα οτι εν θεω εστιν ειργασμενα 21. o de poion ten aletheian erchetai pros to fos ina fanerothe autou ta erga oti en theo estin eirgasmena

MLV19 21 But he who practices the truth comes to the light, in order that his works should be manifest, that they have been worked in God. {Joh 3:22-36 Judea and Aenon; no parallel.}

KJV 21. But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

Luther1912 21. Wer aber die Wahrheit tut, der kommt an das Licht, daß seine Werke offenbar

RV'1862 21. Mas el que obra verdad, viene a la luz, para que sus obras sean hechas

werden; denn sie sind in Gott getan.

manifiestas, porque son hechas en Dios.

RuSV1876 21 а поступающий по правде идет к свету, дабы явны были дела его, потому что они вБоге соделаны.

FI33/38 22 Sen jälkeen Jeesus meni opetuslapsineen Juudean maaseudulle ja oleskeli siellä heidän kanssaan ja kastoi.

TKIS 22 Tämän jälkeen Jeesus ja Hänen opetuslapsensa menivät Juudean maaseudulle*, ja siellä Hän oleskeli heidän kanssaan ja kastoi.

Biblia1776 22. Sitte tuli Jesus ja hänen opetuslapsensa Juudean maahan, ja asui siellä heidän kanssansa, ja kasti.

CPR1642 22. SIitte tuli Jesus ja hänen Opetuslapsens Judean ja asui siellä heidän cansans ja casti.

UT1548 22. Senielken tuli Iesus/ ia henen Opetuslapsens Judean maalle/ ia asui sielle heiden cansans/ ia castoi. (Sen jälkeen tuli Jesus/ ja hänen opetuslapsensa Judean maalle/ ja asui siellä heidän kanssansa/ ja kastoi.)

Gr-East 22. Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν, καὶ

Text Receptus 22. μετα ταυτα ηλθεν ο ιησους και οι μαθηται αυτου εις την ιουδαιαν γην

ἐκεῖ διέτριβεν μετ᾽ αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν.

και εκει διετριβεν μετ αυτων και εβαπτιζεν 22. meta tauta elthen o iesous kai oi mathetai autou eis ten ioudaian gen kai ekei dietriβen met auton kai eβaptizen

MLV19 22 After these things, Jesus and his disciples came into the land of (the) Jews, and he was staying with them and was immersing* there.

KJV 22. After these things came Jesus and his disciples into the land of Judaea; and there he tarried with them, and baptized.

Luther1912 22. Darnach kam Jesus und seine Jünger in das jüdische Land und hatte daselbst sein Wesen mit ihnen und taufte.

RV'1862 22. Pasado esto, vino Jesús y sus discípulos a una tierra de Judea; y estaba allí con ellos, y bautizaba.

RuSV1876 22 После сего пришел Иисус с учениками Своими в землю Иудейскую и там жил с ними и крестил.

FI33/38 23 Mutta Johanneskin kastoi Ainonissa lähellä Salimia, koska siellä oli paljon vettä; ja ihmiset tulivat ja antoivat kastaa itsensä.

TKIS 23 Johanneskin kastoi Ainonissa lähellä Salimia, koska siellä oli paljon vettä. Ja ihmiset tulivat ja antoivat kastaa itsensä.

Biblia1776 23. Mutta Johannes kasti myös Enonissa

CPR1642 23. Ja Johannes casti wielä myös Enonis

läsnä Salimia, sillä siellä oli palto vettä; ja he tulivat ja kastettiin.

läsnä Salimi: sillä siellä oli paljo wettä ja he tulit ja annoit idzens casta:

UT1548 23. Mutta Johannes mös castoi/ wiele Enonis/ leszna Salim/ sille ette sielle oli palio wesi. Ja he tulit/ ia annoit casta itzens/ (Mutta Johannes myös kastoi/ wielä Enonissa/ läsnä Salim/ sillä että siellä oli paljon wesi. Ja he tulit/ ja annoit kastaa itsensä/)

Gr-East 23. ἦν δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνὼν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο·

Text Receptus 23. ην δε και ιωαννης βαπτιζων εν αινων εγγυς του σαλειμ οτι υδατα πολλα ην εκει και παρεγινοντο και εβαπτιζοντο 23. en de kai ioannes βaptizon en ainon eggυs tov saleim oti υdata polla en ekei kai pareginonto kai eβaptizonto

MLV19 23 Now John was also immersing* in Aenon near to Salem, because many (bodies of) water were there, and they were coming* and were being immersed*.

KJV 23. And John also was baptizing in Aenon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.

Luther1912 23. Johannes aber taufte auch noch zu Enon, nahe bei Salim, denn es war viel Wasser daselbst; und sie kamen dahin und ließen sich taufen.

RV'1862 23. Y bautizaba también Juan en Enón junto a Salim, porque había allí muchas aguas; y venían, y eran bautizados.

RuSV1876 23 А Иоанн также крестил в Еноне, близ Салима, потому что там было много воды; и приходили туда и крестились,

FI33/38 24 Sillä Johannesta ei vielä oltu heitetty vankeuteen.

TKIS 24 Sillä Johannesta ei ollut vielä heitetty vankilaan.

Biblia1776 24. Sillä ei Johannes ollut vielä silloin vankiuteen heitetty.

CPR1642 24. Sillä ei Johannes ollut wielä silloin fangiuten heitetty.

UT1548 24. Sille ettei Johannes wiele silloin ollut Fangiuxen heitettu. (Sillä ettei Johannes wielä silloin ollut wankeukseen heitetty.)

Gr-East 24. οὔπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης.

Text Receptus 24. ουπω γαρ ην βεβλημενος εις την φυλακην ο ιωαννης 24. oupo gar en βeβlemenos eis ten fυlaken o ioannes

MLV19 24 For* John was not yet cast into prison.

KJV 24. For John was not yet cast into prison.

Luther1912 24. Denn Johannes war noch nicht ins Gefängnis gelegt.

RuSV1876 24 ибо Иоанн еще не был заключен в темницу.

FI33/38 25 Niin Johanneksen opetuslapset rupesivat väittelemään erään juutalaisen kanssa puhdistuksesta.

Biblia1776 25. Niin tuli kysymys Johanneksen opetuslasten ja Juudalaisten välillä puhdistuksesta.

UT1548 25. Nin nousi yxi kysymys Johannesen Opetuslasten ia Judasten keskenä Puhdistuxest. (Niin nousi yksi kysymys Johanneksen opetuslasten ja judasten kesken puhdistuksesta.)

Gr-East 25. Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ.

RV'1862 24. Porque aun Juan no había sido puesto en la cárcel.

TKIS 25 Niin syntyi väittely puhdistuksesta joittenkin Johanneksen opetuslasten ja juutalaisten* välille.

CPR1642 25. NIin tuli kysymys Johannexen Opetuslasten ja Judalaisten wälillä puhdistuxest.

Text Receptus 25. εγενετο ουν ζητησις εκ των μαθητων ιωαννου μετα ιουδαιων περι καθαρισμου 25. egeneto oun zetesis ek ton matheton ioannou meta ioudaion

peri katharismoυ

MLV19 25 Therefore there happened (to be) a debate from John’s disciples with a Jew concerning the cleansing.

KJV 25. Then there arose a question between some of John's disciples and the Jews about purifying.

Luther1912 25. Da erhob sich eine Frage unter den Jüngern des Johannes mit den Juden über die Reinigung.

RV'1862 25. Y hubo una cuestión entre algunos de los discípulos de Juan y los Judíos acerca de la purificación.

RuSV1876 25 Тогда у Иоанновых учеников произошел спор с Иудеямиоб очищении.

FI33/38 26 Ja he tulivat Johanneksen luo ja sanoivat hänelle: "Rabbi, se, joka oli sinun kanssasi Jordanin tuolla puolella ja josta sinä olet todistanut, katso, hän kastaa, ja kaikki menevät hänen tykönsä".

TKIS 26 Ja he tulivat Johanneksen luo ja sanoivat hänelle: "Rabbi, se joka oli kanssasi Jordanin tuolla puolen ja josta olet todistanut, katso, Hän kastaa ja kaikki menevät Hänen luokseen."

Biblia1776 26. Ja he tulivat Johanneksen tykö ja sanoivat hänelle: opettaja, se joka sinun kanssas oli toisella puolella Jordania, josta sinä todistit, katso, hän kastaa, ja jokainen menee hänen tykönsä.

CPR1642 26. Ja he tulit Johannexen tygö ja sanoit hänelle: Opettaja se joca sinun cansas oli toisella puolella Jordani josta sinä todistit cadzo hän casta ja jocainen mene hänen tygöns.

UT1548 26. Ja he tulit Johannesen tyge/ ia sanoit henelle/ Mestari/ ioca sinun cansans oli toiselpolen Jordanin/ iosta sine todhistit/ Catzo/ se castapi/ ia iocainen tule henen tygens. (Ja he tulit Johanneksen tykö/ ja sanoit hänelle/ Mestari/ joka sinun kanssansi oli toisella puolen Jordanin/ josta sinä todistit/ Katso/ se kastaapi/ ja jokainen tulee hänen tykönsä.)

Gr-East 26. καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπον αὐτῷ· Ραββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.

Text Receptus 26. και ηλθον προς τον ιωαννην και ειπον αυτω ραββι ος ην μετα σου περαν του ιορδανου ω συ μεμαρτυρηκας ιδε ουτος βαπτιζει και παντες ερχονται προς αυτον 26. kai elthon pros ton ioannen kai eipon auto raββi os en meta sou peran tou iordanou o su memartυrekas ide oυtos βaptizei kai pantes erchontai pros auton

MLV19 26 And they came to John and said to him, Rabbi, he who was with you beyond-that (area) of the Jordan, to whom you have

KJV 26. And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest

testified, behold, this one is immersing* and all men are going to him.

Luther1912 26. Und sie kamen zu Johannes und sprachen zu ihm: Meister, der bei dir war jenseit des Jordans, von dem du zeugtest, siehe, der tauft, und jedermann kommt zu ihm.

RuSV1876 26 И пришли к Иоанну и сказали ему: равви! Тот, Который был с тобою при Иордане и о Котором ты свидетельствовал, вот Он крестит, и все идут к Нему.

FI33/38 27 Johannes vastasi ja sanoi: "Ei ihminen voi ottaa mitään, ellei hänelle anneta taivaasta.

Biblia1776 27. Johannes vastasi ja sanoi: ei ihminen taida mitään ottaa, ellei hänelle anneta taivaasta.

UT1548 27. Johannes wastasi/ ia sanoi/ Ei woi

witness, behold, the same baptizeth, and all men come to him.

RV'1862 26. Y vinieron a Juan, y le dijeron: Rabbi, el que estaba contigo de la otra parte del Jordan, del cual tú diste testimonio, he aquí, bautiza, y todos vienen a él.

TKIS 27 Johannes vastasi ja sanoi: "Ihminen ei voi ottaa mitään, ellei sitä ole hänelle annettu taivaasta.

CPR1642 27. Johannes wastais ja sanoi: ei ihminen taida mitän otta ellei hänelle anneta Taiwahast.

Inhiminen mite otta ellei se anneta henelle Taiuahast. (Johannes wastasi/ ja sanoi/ Ei woi ihminen mitään ottaa ellei se anneta hänelle taiwahasta.)

Gr-East 27. ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν· Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδὲν ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.

Text Receptus 27. απεκριθη ιωαννης και ειπεν ου δυναται ανθρωπος λαμβανειν ουδεν εαν μη η δεδομενον αυτω εκ του ουρανου 27. apekrithe ioannes kai eipen ου dυnatai anthropos lamβanein oυden ean me e dedomenon aυto ek toυ oυranoυ

MLV19 27 John answered and said, A man is able to receive nothing, if it is not given to him from heaven.

KJV 27. John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

Luther1912 27. Johannes antwortete und sprach: Ein Mensch kann nichts nehmen, es werde ihm denn gegeben vom Himmel.

RV'1862 27. Respondió Juan, y dijo: No puede el hombre recibir algo si no le fuere dado del cielo.

RuSV1876 27 Иоанн сказал в ответ: не может человек ничего принимать на себя , если не будет

дано ему с неба.

FI33/38 28 Te olette itse minun todistajani, että minä sanoin: en minä ole Kristus, vaan minä olen hänen edellänsä lähetetty.

TKIS 28 Te itse todistatte minulle, että sanoin: ’En ole Kristus, vaan minut on lähetetty Hänen edellään.’

Biblia1776 28. Te olette itse minun todistajani, että minä olen sanonut: en minä ole Kristus, vaan minä olen hänen edellänsä lähetetty.

CPR1642 28. Te oletta idze minun todistajani että minä olen sanonut: en minä ole Christus waan minä olen hänen edellens lähetetty.

UT1548 28. Itze te oletta minun Todhistaiani/ ette mine sanonut olen/ Em mine ole Christus/ wan mine olen henen edhellens lehetettu. (Itse te olette minun todistajani/ että minä sanonut olen/ En minä ole Kristus/ waan minä olen hänen edellänsä lähetetty.)

Gr-East 28. αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον· οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ’ ὅτι Ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου.

Text Receptus 28. αυτοι υμεις μοι μαρτυρειτε οτι ειπον ουκ ειμι εγω ο χριστος αλλ οτι απεσταλμενος ειμι εμπροσθεν εκεινου
28. autoi υmeis moi martυreite oti eipon oυk eimi ego o christos all oti apestalmenos eimi emprosthen ekeinoυ

MLV19 28 You° yourselves testify, that I said, I am not the Christ, but, that I have been sent before that one.

KJV 28. Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

Luther1912 28. Ihr selbst seid meine Zeugen, daß ich gesagt habe, ich sei nicht Christus, sondern vor ihm her gesandt.

RV'1862 28. Vosotros mismos me sois testigos que dije: Yo no soy el Cristo; mas soy enviado delante de él.

RuSV1876 28 Вы сами мне свидетели в том, что я сказал: не я Христос, но я послан пред Ним.

FI33/38 29 Jolla on morsian, se on ylkä; mutta yljän ystävä, joka seisoo ja kuuntelee häntä, iloitsee suuresti yljän äänestä. Tämä minun iloni on nyt tullut täydelliseksi.

TKIS 29 Jolla on morsian se on ylkä. Mutta yljän ystävä, joka seisoo ja kuuntelee häntä, iloitsee suuresti yljän äänestä. Tämä iloni on nyt tullut täydelliseksi.

Biblia1776 29. Jolla on morsian, se on ylkä; mutta yljän ystävä, joka seisoo ja kuultelee häntä, se iloittaa itsiänsä yljän äänestä sangen suuresti; sentähden on tämä minun iloni täytetty.

CPR1642 29. Jolla on morsian nijn hän on ylkä mutta yljän ystäwä seiso ja cuuldele händä ja iloitta idzens yljän änestä sangen suurest tämä minun iloni on nyt täytetty.

UT1548 29. Jolla ombi Morsian/ se on Ylke/ Mutta

Ylghien ysteue seisopi/ ia cwldele hende/ ia itzens sangen iloitta Ylghie' änestä. Se sama sis minun ilon o'bi nyt teutetty/ (Jolla ompi morsian/ se on Ylkä/ Mutta Yljän ystäwä seisoopi/ ja kuuntelee häntä/ ja itsensä sangen iloittaa Yljän äänestä. Se sama siis minun ilon ompi nyt täytetty/)

Gr-East

29. ὁ ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ ἑστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ, χαρᾷ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου. αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται.

Text Receptus

29. ο εχων την νυμφην νυμφιος εστιν ο δε φιλος του νυμφιου ο εστηκως και ακουων αυτου χαρα χαιρει δια την φωνην του νυμφιου αυτη ουν η χαρα η εμη πεπληρωται 29. o echon ten nυmfen nυmfios estin o de filos tου nυmfiου o estekos kai akουon aυtου chara chairei dia ten fonen tου nυmfiου aυte ουn e chara e eme peplerotai

MLV19

29 He who has the bride is the bridegroom, but the friend of the bridegroom, who is standing and hearing him, rejoices with joy because of the bridegroom’s voice. Therefore (in) this, my joy has been fulfilled.

KJV

29. He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore

is fulfilled.

Luther1912 29. Wer die Braut hat, der ist der Bräutigam; der Freund aber des Bräutigams steht und hört ihm zu und freut sich hoch über des Bräutigams Stimme. Diese meine Freude ist nun erfüllt.

RV'1862 29. El que tiene la esposa, es el esposo; mas el amigo del esposo, que está en pié y le oye, se goza grandemente de la voz del esposo. Así, pues, éste mi gozo es cumplido.

RuSV1876 29 Имеющий невесту есть жених, а друг жениха, стоящий и внимающий ему, радостью радуется, слыша голос жениха. Сия-то радость моя исполнилась.

FI33/38 30 Hänen tulee kasvaa, mutta minun vähetä.

TKIS 30 Hänen tulee kasvaa, mutta minun vähetä.

Biblia1776 30. Hänen tulee kasvaa, mutta minun pitää vähenemän.

CPR1642 30. Hänen tule caswa mutta minun pitä wähenemän.

UT1548 30. Henen tule caswa/ mutta minu' pite wäheneme'. (Hänen tulee kaswaa/ mutta minun pitää wähenemän.)

Gr-East 30. ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ

Text Receptus 30. εκεινον δει αυξανειν εμε δε

ἐλαττοῦσθαι.

ελαττουσθαι 30. ekeinon dei auksanein eme de elattousthai

MLV19 30 It is essential (for) that to grow, but (for) me to be diminished.

KJV 30. He must increase, but I must decrease.

Luther1912 30. Er muß wachsen, ich aber muß abnehmen.

RV'1862 30. A él conviene crecer; mas a mí descrecer.

RuSV1876 30 Ему должно расти, а мне умаляться.

FI33/38 31 Hän, joka ylhäältä tulee, on yli kaikkien. Joka on syntyisin maasta, se on maasta, ja maasta on, mitä hän puhuu; hän, joka taivaasta tulee, on yli kaikkien.

TKIS 31 Joka tulee ylhäältä, on kaikkein suurin. Joka on lähtöisin maasta, on maasta ja puhuu maasta. Joka tulee taivaasta, on kaikkein suurin.

Biblia1776 31. Joka ylhäältä tulee, se on kaikkein päällä, ja joka maasta on, se on maasta ja puhuu maasta. Joka taivaasta tulee, hän on kaikkein ylin.

CPR1642 31. Joca ylhäldä tule se on caickein päällä ja joca maasta on se on maasta ja puhu maasta.

UT1548 31. Joca ylhelde tule/ se ombi caikein päle. Joca maasta ombi/ se on maasta/ Ja maasta se puhupi. (Joka ylhäältä tulee/ se ompi

kaikkein päälle. Joka maasta ompi/ se on maasta/ Ja maasta se puhuupi.)

Gr-East 31. Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν. ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστιν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ· ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστί,

Text Receptus 31. ο ανωθεν ερχομενος επανω παντων εστιν ο ων εκ της γης εκ της γης εστιν και εκ της γης λαλει ο εκ του ουρανου ερχομενος επανω παντων εστιν 31. o anothen erchomenos epano panton estin o on ek tes ges ek tes ges estin kai ek tes ges lalei o ek tou ouranou erchomenos epano panton estin

MLV19 31 He who is coming from above is over all. He who is from the earth is from the earth and speaks from the earth. He who is coming from heaven is over all.

KJV 31. He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

Luther1912 31. Der von obenher kommt, ist über alle. Wer von der Erde ist, der ist von der Erde und redet von der Erde. Der vom Himmel kommt, der ist über alle

RV'1862 31. El que de arriba viene, sobre todos es: el que es de la tierra, terreno es, y cosas terrenas habla: el que viene del cielo, sobre todos es.

RuSV1876 31 Приходящий свыше и есть выше всех;

а сущий от земли земной и есть и
говорит, как сущий от земли;
Приходящий с небес есть выше всех,

FI33/38 32 Ja mitä hän on nähnyt ja kuullut, sitä hän todistaa; ja hänen todistustansa ei kukaan ota vastaan.

TKIS 32 Mitä Hän on nähnyt ja kuullut, siitä Hän todistaa eikä kukaan ota vastaan hänen todistustaan.

Biblia1776 32. Ja mitä hän nähnyt ja kuullut on, sen hän todistaa, ja ei kenkään ota vastaan hänen todistustansa.

CPR1642 32. Joca Taiwasta tule hän on caickein ylin ja todista mitä hän nähnyt ja cuullut on ja ei kengän ota hänen todistustans.

UT1548 32. Joca Taiuast tule/ hen on caikein ylitze/ Ja todista mite hen nähnyt ia cwllut on. Ja eikenge' ota hene' Todhistustans. (Joka taiwaasta tulee/ hän on kaikkein ylitse/ Ja todistaa mitä hän nähnyt ja kuullut on. Ja ei kenkään ota hänen todistustansa.)

Gr-East 32. καὶ ὃ ἑώρακεν καὶ ἤκουσεν, τοῦτο μαρτυρεῖ, καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει.

Text Receptus 32. και ο εωρακεν και ηκουσεν τουτο μαρτυρει και την μαρτυριαν αυτου ουδεις λαμβανει 32. kai o eoraken kai ekousen touto martυrei kai ten martυrian autou oudeis lamβanei

MLV19 32 And what he has seen and heard, he is testifying of this, and no one receives his testimony.

KJV 32. And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.

Luther1912 32. und zeugt, was er gesehen und gehört hat; und sein Zeugnis nimmt niemand an.

RV'1862 32. Y lo que vió y oyó, esto testifica; y nadie recibe su testimonio.

RuSV1876 32 и что Он видел и слышал, о том и свидетельствует; и никто не принимает свидетельства Его.

FI33/38 33 Joka ottaa vastaan hänen todistuksensa, se sinetillä vahvistaa, että Jumala on totinen.

TKIS 33 Joka ottaa vastaan Hänen todistuksensa, se sinetillä vahvistaa, että Jumala on totuullinen.

Biblia1776 33. Joka hänen todistuksensa otti vastaan, se päätti Jumalan olevan totisen.

CPR1642 33. Mutta joca hänen todistuxens otti hän päätti Jumalan olewan totisen.

UT1548 33. Mutta ioca hene' Todhistuxens otti/ se * insiglasi/ ette Jumala ombi totinen. (Mutta joka hänen todistuksensa otti/ se insiglasi/ että Jumala ompi totinen.)

Gr-East 33. ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν

Text Receptus 33. ο λαβων αυτου την μαρτυριαν

ἐσφράγισεν ὅτι ὁ Θεὸς ἀληθής ἐστιν.

εσφραγισεν οτι ο θεος αληθης εστιν 33. ο laβon aυτoυ ten martυrian esfragisen oti o theos alethes estin

MLV19 33 He who received his testimony sealed (this): that God is true.

KJV 33. He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.

Luther1912 33. Wer es aber annimmt, der besiegelt's, daß Gott wahrhaftig sei.

RV'1862 33. El que recibe su testimonio, éste selló, que Dios es verdadero;

RuSV1876 33 Принявший Его свидетельство сим запечатлел, что Бог истинен,

FI33/38 34 Sillä hän, jonka Jumala on lähettänyt, puhuu Jumalan sanoja; sillä ei Jumala anna Henkeä mitalla.

TKIS 34 Sillä Hän, jonka Jumala on lähettänyt, puhuu Jumalan sanoja. Jumala ei näet anna Henkeä mitalla.

Biblia1776 34. Sillä jonka Jumala lähetti, se puhuu Jumalan sanoja; sillä ei Jumala anna Henkeä mitalla.

CPR1642 34. Sillä se jonga Jumala lähetti hän puhu Jumalan sanoja: sillä ei Jumala anna Henge mitalla.

UT1548 34. Sille ette se/ ionga Jumala lehetti/ se puhupi Jumalan sanoia. Sille ettei Jumala anna Henge * mitan cansa. (Sillä että se/

jonka Jumala lähetti/ se puhuupi Jumalan sanoja. Sillä ettei Jumala anna Henkeä mitan kanssa.)

Gr-East 34. ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς, τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ λαλεῖ· οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα.

Text Receptus 34. ον γαρ απεστειλεν ο θεος τα ρηματα του θεου λαλει ου γαρ εκ μετρου διδωσιν ο θεος το πνευμα 34. on gar apesteilen o theos ta remata tou theou lalei ou gar ek metrou didosin o theos to pneuma

MLV19 34 For* he whom God sent speaks the words of God; for* God does not give the Spirit from measure.

KJV 34. For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure unto him.

Luther1912 34. Denn welchen Gott gesandt hat, der redet Gottes Worte; denn Gott gibt den Geist nicht nach dem Maß.

RV'1862 34. Porque el que Dios envió, las palabras de Dios habla; porque no le da Dios el Espíritu por medida.

RuSV1876 34 ибо Тот, Которого послал Бог, говорит слова Божии;ибо не мерою дает Бог Духа.

FI33/38 35 Isä rakastaa Poikaa ja on antanut kaikki

TKIS 35 Isä rakastaa Poikaa ja on antanut

hänen käteensä.

Biblia1776 35. Isä rakastaa Poikaa, ja antoi kaikki hänen käteensä.

UT1548 35. Ise rakasta Poica/ ia caiki annoi henen käteens. (Isä rakastaa Poikaa/ ja kaikki antoi hänen käteensä.)

Gr-East 35. ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

MLV19 35 The Father loves* the Son, and has given all things in(to) his hand.

Luther1912 35. Der Vater hat den Sohn lieb und hat ihm alles in seine Hand gegeben.

RuSV1876 35 Отец любит Сына и все дал в рукуЕго.

FI33/38 36 Joka uskoo Poikaan, sillä on iankaikkinen elämä; mutta joka ei ole kuuliainen Pojalle,

kaikki Hänen käteensä.

CPR1642 35. Isä racasta Poica ja andoi caicki hänen kätens.

Text Receptus 35. ο πατηρ αγαπα τον υιον και παντα δεδωκεν εν τη χειρι αυτου 35. o pater agapa ton υion kai panta dedoken en te cheiri aυtoυ

KJV 35. The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

RV'1862 35. El Padre ama al Hijo, y todas las cosas dió en su mano.

TKIS 36 Joka uskoo Poikaan, sillä on iäinen elämä; mutta joka ei tottele Poikaa, ei ole

se ei ole elämää näkevä, vaan Jumalan viha pysyy hänen päällänsä."

Biblia1776 36. Joka uskoo Pojan päälle, hänellä on ijankaikkinen elämä; mutta joka ei usko Pojan päälle, ei hänen pidä elämää näkemän, mutta Jumalan viha pysyy hänen päällänsä.

UT1548 36. Joca vsko Poian päle sille ombi ijancaikine' Eleme. Mutta ioca ei vsko Poian päle/ ei henen pide Elemete näkemen/ Mutta Jumalan wiha pysypi henen pälens. (Joka uskoo Pojan päälle sillä ompi iankaikkinen elämä. Mutta joka ei usko Pojan päälle/ ei hänen pidä elämätä näkemän/ Mutta Jumalan wiha pysyypi hänen päällensä.)

Gr-East 36. ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται ζωήν, ἀλλ’ ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ μένει ἐπ’ αὐτόν.

elämää näkevä, vaan Jumalan viha pysyy hänen päällään."

CPR1642 36. Joca usco Pojan päälle hänellä on ijancaickinen elämä mutta joca ei usco Pojan päälle ei hänen pidä elämätä näkemän mutta Jumalan wiha pysy hänen päälläns.

Text Receptus 36. ο πιστευων εις τον υιον εχει ζωην αιωνιον ο δε απειθων τω υιω ουκ οψεται ζωην αλλ η οργη του θεου μενει επ αυτον 36. o pisteuon eis ton υion echei zoen aionion o de apeithon to υio ouk opsetai zoen all e orge tou theou

MLV19 36 He who believes in the Son has everlasting life, but he who is disobedient to the Son will not be seeing life, but the wrath of God is remaining upon him.

Luther1912 36. Wer an den Sohn glaubt, der hat das ewige Leben. Wer dem Sohn nicht glaubt, der wird das Leben nicht sehen, sondern der Zorn Gottes bleibt über ihm.

RuSV1876 36 Верующий в Сына имеет жизнь вечную, а не верующий в Сына не увидит жизни, но гнев Божий пребывает на нем.

4 luku

Jeesus puhuu Samarian naiselle elävästä vedestä 1 – 15 ja rukoilemisesta hengessä ja totuudessa 16 – 30 sekä opetuslapsilleen oikeasta ravinnosta ja elonleikkuusta 31 – 38 Monet samarialaiset uskovat Jeesukseen 39 – 42 Jeesus menee Galileaan

menei ep auton

KJV 36. He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

RV'1862 36. El que cree en el Hijo, tiene vida eterna; mas el que al Hijo es incrédulo, no verá la vida; sino que la ira de Dios queda sobre él.

43 – 45 ja parantaa kuninkaan virkamiehen pojan
46 – 54.

FI33/38 1 Kun nyt Herra sai tietää fariseusten kuulleen, että Jeesus teki opetuslapsiksi ja kastoi useampia kuin Johannes

TKIS 1 Kun nyt Herra sai tietää fariseusten kuulleen, että Jeesus tekee opetuslapsiksi ja kastaa useampia kuin Johannes

Biblia1776 1. Kuin siis Herra ymmärsi Pharisealaisten kuulleeksi, että Jesus teki enemmin opetuslapsia ja kasti kuin Johannes;

CPR1642 1. COsca Herra ymmärsi Phariseusten cuullexi että Jesus teki enämmän Opetuslapsia ja casti cuin Johannes.

UT1548 1. COska nyt HERRA ymmersi/ Phariseusten cwlleexi/ ette Iesus teki enämen Opetuslapsi/ ia castoi/ quin Johannes (Koska nyt HERRA ymmärsi/ phariseusten kuulleeksi/ että Jesus tekin enemmin opetuslapsia ja kastoi/ kuin Johannes.)

Gr-East 1. Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης -

Text Receptus 1. ως ουν εγνω ο κυριος οτι ηκουσαν οι φαρισαιοι οτι ιησους πλειονας μαθητας ποιει και βαπτιζει η ιωαννης
1. os oun egno o kurios oti ekousan oi farisaioi oti iesous pleionas mathetas poiei kai βaptizei e ioannes

MLV19 1 {Mar 1:14a & Mat 4:12 & Luk 3:19-20 & Joh 4:1-4 Judea to Galilee.} Therefore as the Lord knew that the Pharisees (had) heard that Jesus is making* and immersing* more disciples than John,

KJV 1. When therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,

Luther1912 1. Da nun der HERR inneward, daß vor die Pharisäer gekommen war, wie Jesus mehr Jünger machte und taufte denn Johannes

RV'1862 1. COMO, pues, el Señor entendió que los Fariseos habían oido que Jesús hacía discípulos, y bautizaba más que Juan,

RuSV1876 1 Когда же узнал Иисус о дошедшем до фарисеев слухе, что Он более приобретает учеников и крестит, нежели Иоанн, –

FI33/38 2 — vaikka Jeesus ei itse kastanut, vaan hänen opetuslapsensa —

TKIS 2 — kuitenkaan Jeesus ei itse kastanut, vaan Hänen opetuslapsensa —

Biblia1776 2. (Vaikka ei Jesus itse kastanut, mutta hänen opetuslapsensa,)

CPR1642 2. (Waicka ei Jesus idze castanut mutta hänen Opetuslapsens).

UT1548 2. (waicka ei Iesus itze castanut/ waan henen Opetuslapsens) ((waikka ei Jesus itse kastanut/ waan hänen opetuslapsensa))

Gr-East 2. καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν, ἀλλ᾽ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ -

Text Receptus 2. καιτοιγε ιησους αυτος ουκ εβαπτιζεν αλλ οι μαθηται αυτου 2. kaitoige iesous autos ouk eβaptizen all oi mathetai autou

MLV19 2 (although Jesus himself was not immersing*, but his disciples (did)),

KJV 2. Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)

Luther1912 2. (wiewohl Jesus selber nicht taufte, sondern seine Jünger),

RV'1862 2. (Aunque Jesús no bautizaba, sino sus discípulos,)

RuSV1876 2 хотя Сам Иисус не крестил, а ученики Его, –

FI33/38 3 jätti hän Juudean ja meni taas Galileaan.

TKIS 3 niin Hän jätti Juudean ja meni taas Galileaan.

Biblia1776 3. Jätti hän Juudean ja meni jälleen Galileaan.

CPR1642 3. Jätti hän Judean ja meni Galilean.

UT1548 3. ietti hen Judean/ ia iellensmeni Galilean. (jätti hän Judean/ ja jällens meni Galileaan.)

Gr-East 3. ἀφῆκε τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθεν εἰς

Text Receptus 3. αφηκεν την ιουδαιαν και απηλθεν

τὴν Γαλιλαίαν.

παλιν εις την γαλιλαιαν 3. afeken ten ioυdaian kai apelthen palin eis ten galilaian

MLV19 3 he left Judea and went away into Galilee.

KJV 3. He left Judaea, and departed again into Galilee.

Luther1912 3. verließ er das Land Judäa und zog wieder nach Galiläa.

RV'1862 3. Dejó a Judea, y se fué otra vez a Galilea.

RuSV1876 3 то оставил Иудею и пошел опять в Галилею.

FI33/38 4 Mutta hänen oli kuljettava Samarian kautta.

TKIS 4 Mutta Hänen oli kuljettava Samarian kautta.

Biblia1776 4. Mutta hänen piti Samarian kautta vaeltaman.

CPR1642 4. Nijn hänen piti Samarian cautta waeldaman.

UT1548 4. Nin henen piti Samarian cautta waeldaman. (Niin hänen piti Samarian kautta waeltaman.)

Gr-East 4. Ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς

Text Receptus 4. εδει δε αυτον διερχεσθαι δια της

Σαμαρείας.

σαμαρειας 4. edei de auton dierchesthai dia tes samareias

MLV19 4 Now it was essential for him to go through Samaria. {Joh 4:5-43 Jacob's Well and at Sychar; no parallel.}

KJV 4. And he must needs go through Samaria.

Luther1912 4. Er mußte aber durch Samaria reisen.

RV'1862 4. Y era menester que pasase por Samaria.

RuSV1876 4 Надлежало же Ему проходить через Самарию.

FI33/38 5 Niin hän tuli Sykar nimiseen Samarian kaupunkiin, joka on lähellä sitä maa-aluetta, minkä Jaakob oli antanut pojalleen Joosefille.

TKIS 5 Hän tuli sen vuoksi Sykar-nimisen Samarian kaupungin luo lähelle sitä maa-aluetta, jonka Jaakob antoi pojalleen Joosefille.

Biblia1776 5. Niin hän tuli Samarian kaupunkiin, joka kutsuttiin Sikar, lähes sitä maakartanoa, jonka Jakob oli pojallensa Josephille antanut.

CPR1642 5. JA hän tuli yhten Samarian Caupungijn joca cudzutan Sichar lähes sitä maancartanota jonga Jacob oli pojallens Josephille andanut.

UT1548 5. Nin hen tuli ychten Samarian Caupungin/

ioca cutzutan Sichar/ lehes site Mancartanota/ ionga Jacob oli andanut Poians Josephin. (Niin hän tuli yhteen Samarian kaupunkiin/ joka kutsutaan Sichar/ lähes sitä maan kartanoa/ jonka Jakob oli antanut Pojans Josephin.)

Gr-East 5. ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχὰρ, πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακὼβ Ἰωσὴφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ.

Text Receptus 5. ερχεται ουν εις πολιν της σαμαρειας λεγομενην συχαρ πλησιον του χωριου ο εδωκεν ιακωβ ιωσηφ τω υιω αυτου 5. erchetai oun eis polin tes samareias legomenen sυchar plesion tov choriov o edoken iakoβ iosef to υio aυtov

MLV19 5 Therefore he comes to a city of Samaria, called* Sychar, close to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph,

KJV 5. Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.

Luther1912 5. Da kam er in eine Stadt Samarias, die heißt Sichar, nahe bei dem Feld, das Jakob seinem Sohn Joseph gab.

RV'1862 5. Vino pues a una ciudad de Samaria que se llama Sicar, junto a la heredad que Jacob dió a José su hijo.

RuSV1876 5 Итак приходит Он в город Самарийский, называемый Сихарь, близ участка земли, данного Иаковом сыну своему Иосифу.

FI33/38 6 Ja siellä oli Jaakobin lähde. Kun nyt Jeesus oli matkasta väsynyt, istui hän lähteen reunalle. Ja oli noin kuudes hetki.

Biblia1776 6. Niin siellä oli Jakobin lähde. Kuin Jesus matkasta oli vasynyt, istui hän lähteen päälle, ja se oli liki kuudetta hetkeä.

UT1548 6. Nin oli sielle/ Jacobin Lähdhe. Coska nyt Iesus matkast oli wäsynyt/ nin hen istui Lächten päle. Ja se oli liki cwdhetta hetke. (Niin oli siellä/ Jakobin lähde. Koska nyt Jesus matkasta oli wäsynyt/ niin hän istui lähteen päälle. Ja se oli liki kuudetta hetkeä.)

TKIS 6 Siellä oli Jaakobin lähde. Niin Jeesus matkasta väsyneenä istuutui lähteelle. Oli noin kuudes tunti.

CPR1642 6. Nijn siellä oli Jacobin lähde. Cosca Jesus matcast oli wäsynyt istui hän lähten päälle: ja se oli liki cuudetta hetke.

Gr-East 6. ἦν δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ Ἰακώβ. ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακὼς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ· ὥρα ἦν ὡσεὶ ἕκτη.

Text Receptus 6. ην δε εκει πηγη του ιακωβ ο ουν ιησους κεκοπιακως εκ της οδοιποριας εκαθεζετο ουτως επι τη πηγη ωρα ην ωσει εκτη 6. en de ekei pege tou iakoβ o oun iesous kekopiakos ek tes odoiporias

ekathezeto ουτος epi te pege ora en osei ekte

MLV19 6 and Jacob’s well was there. Therefore, Jesus, being fatigued from his journey, was sitting thus upon the well. It was approximately the sixth hour {i.e. Noon} .

KJV 6. Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with his journey, sat thus on the well: and it was about the sixth hour.

Luther1912 6. Es war aber daselbst Jakobs Brunnen. Da nun Jesus müde war von der Reise, setzte er sich also auf den Brunnen; und es war um die sechste Stunde.

RV'1862 6. Y estaba allí el pozo de Jacob. Jesús, pues, cansado del camino, se sentó así sobre el pozo. Era como la hora de sexta.

RuSV1876 6 Там был колодезь Иаковлев. Иисус, утрудившись от пути, сел у колодезя. Было около шестого часа.

FI33/38 7 Niin tuli eräs Samarian nainen ammentamaan vettä. Jeesus sanoi hänelle: "Anna minulle juoda".

TKIS 7 Samariasta tuli nainen ammentamaan vettä. Jeesus sanoi hänelle: "Anna minulle juoda."

Biblia1776 7. Niin tuli yksi Samarian vaimo vettä ammentamaan, ja Jesus sanoi hänelle: anna minun juodakseni.

CPR1642 7. Nijn tuli yxi Samarian waimo wettä ammundaman: ja Jesus sanoi hänelle: anna minun juodaxeni:

UT1548 7. Nin tuli yxi Samaritanin waimo/ wette ammultaman. Iesus sanoi henelle/ Anna minun iodhaxen. (Niin tuli yksi samaritanin waimo/ wettä ammentaman. Jesus sanoi hänelle/ Anna minun juodaksen.)

Gr-East 7. ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλῆσαι ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Δός μοι πιεῖν.

Text Receptus 7. ερχεται γυνη εκ της σαμαρειας αντλησαι υδωρ λεγει αυτη ο ιησους δος μοι πιειν 7. erchetai gυne ek tes samareias antlesai υdor legei aυte o iesoυs dos moi piein

MLV19 7 A woman from Samaria comes to dip-out water. Jesus says to her, Give to me (some water) to drink.

KJV 7. There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.

Luther1912 7. Da kommt ein Weib aus Samaria, Wasser zu schöpfen. Jesus spricht zu ihr: Gib mir zu trinken!

RV'1862 7. Viene una mujer de Samaria a sacar agua; y Jesús le dice: Dáme de beber.

RuSV1876 7 Приходит женщина из Самарии почерпнуть воды. Иисусговорит ей: дай Мне пить.

FI33/38 8 Sillä hänen opetuslapsensa olivat lähteneet kaupunkiin ruokaa ostamaan.

Biblia1776 8. Sillä hänen opetuslapsensa olivat menneet kaupunkiin ruokaa ostamaan.

UT1548 8. Sille ette henen Opetuslapsens olit mennet Caupungin/ roca ostaman. (Sillä että hänen opetuslapsensa olit menneet kaupunkiin/ ruokaa ostamaan.)

TKIS 8 Hänen opetuslapsensa olivat näet lähteneet kaupunkiin ruokaa ostamaan.

CPR1642 8. Sillä hänen Opetuslapsens olit mennet Caupungijn ruoca ostaman:

Gr-East 8. οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσι.

Text Receptus 8. οι γαρ μαθηται αυτου απεληλυθεισαν εις την πολιν ινα τροφας αγορασωσιν 8. oi gar mathetai autou apelelutheisan eis ten polin ina trofas agorasosin

MLV19 8 For* his disciples had gone away into the city, in order that they might buy nourishment.

KJV 8. For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)

Luther1912 8. (Denn seine Jünger waren in die Stadt gegangen, daß sie Speise kauften.)

RV'1862 8. (Porque sus discípulos habían ido a la ciudad a comprar de comer.)

RuSV1876 8 Ибо ученики Его отлучились в город
купить пищи.

FI33/38 9 Niin Samarian nainen sanoi hänelle:
"Kuinka sinä, joka olet juutalainen, pyydät
juotavaa minulta, samarialaiselta naiselta?"
Sillä juutalaiset eivät seurustele
samarialaisten kanssa.

Biblia1776 9. Sanoi Samarian vaimo hänelle: kuinka
sinä minulta juoda anot, joka olet
Juudalainen, ja minä olen Samarialainen?
sillä ei Juudalaiset pidä yhtään
kanssakäymistä Samarialaisten kanssa.

UT1548 9. Sanoi sis henelle se Samaritanin waimo/
Quinga sine minulda ioma anot/ ioca olet
Judeus/ ia mine olen Samaritanin waimo?
Sille ettei Jwttaille ole ychten meno
Samaritanein cansa. (Sanoi siis hänelle se
samaritanin waimo/ Kuinka sinä minulta
juomaa anot/ joka olet judeus/ ja minä olen
samaritanin waimo? Sillä ettei juuttaille ole
yhtään menoa samaritanein kanssa.)

TKIS 9 Niin samarialainen nainen sanoi
Hänelle: "Kuinka sinä, joka olet
juutalainen, pyydät juotavaa minulta,
joka olen samarialainen nainen?"
Juutalaiset eivät näet seurustele
samarialaisten kanssa.

CPR1642 9. Sanoi Samarian waimo hänelle: cuinga
sinä minulda juoma anot joca olet
Judalainen ja minä olen Samarialainen?
sillä ei Judalaisilla ole yhtän sowindo
Samarialaisten cansa.

Gr-East 9. λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρεῖτις· Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ᾽ ἐμοῦ πιεῖν αἰτεῖς, οὔσης γυναικὸς Σαμαρείτιδος; οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρείταις.

Text Receptus 9. λεγει ουν αυτω η γυνη η σαμαρειτις πως συ ιουδαιος ων παρ εμου πιειν αιτεις ουσης γυναικος σαμαρειτιδος ου γαρ συγχρωνται ιουδαιοι σαμαρειταις
9. legei oun auto e gune e samareitis pos su ioudaios on par emou piein aiteis ouses gunaikos samareitidos ou gar sugchrontai ioudaioi samareitais

MLV19 9 Therefore the Samaritan woman says to him, How is it that you, being a Jew, ask a drink from me, who is a Samaritan woman? (For* Jews have no dealings together with Samaritans.)

KJV 9. Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.

Luther1912 9. Spricht nun das samaritische Weib zu ihm: Wie bittest du von mir zu trinken, so du ein Jude bist, und ich ein samaritisch Weib? (Denn die Juden haben keine Gemeinschaft mit den Samaritern.)

RV'1862 9. Y la mujer Samaritana le dice: ¿Cómo tú, siendo Judío, me demandas a mí de beber, que soy mujer Samaritana? Porque los Judíos no se tratan con los Samaritanos.

RuSV1876 9 Женщина Самарянская говорит Ему:

как ты, будучи Иудей, просишь пить у меня, Самарянки? ибо Иудеи с Самарянами не сообщаются.

FI33/38 10 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jos sinä tietäisit Jumalan lahjan, ja kuka se on, joka sinulle sanoo: 'Anna minulle juoda', niin sinä pyytäisit häneltä, ja hän antaisi sinulle elävää vettä."

Biblia1776 10. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: jos sinä tietäisit Jumalan lahjan, ja kuka se on, joka sinulle sanoo: anna minun juodakseni! niin sinä anoisit häneltä, ja hän antaisi sinulle elävää vettä.

UT1548 10. Iesus wastasi/ ia sanoi henelle/ Jos sine tiedheisit Jumalan Lahian/ ia cuca se on/ ioca sinulle sanoi/ Anna minun iodhaxeni/ Sine tosin anoisit henelde/ ia hen annais sinulle Eleuen wedhen. (Jesus wastasi/ ja sanoi hänelle/ Jos sinä tietäisit Jumalan lahjan/ ja kuka se on/ joka sinulle sanoi/ Anna minun juodakseni/ Sinä tosin anoisit häneltä/ ja hän antaisi sinulle eläwän

TKIS 10 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jos tietäisit Jumalan lahjan ja kuka se on joka sinulle sanoo: 'Anna minulle juoda', niin sinä pyytäisit Häneltä ja Hän antaisi sinulle elävää vettä."

CPR1642 10. Jesus wastais ja sanoi hänelle: jos sinä tiedäisit Jumalan lahjan ja cuca se on joca sinulle sanoi: anna minun juodaxeni tosin sinä anoisit häneldä ja hän annais sinulle eläwätä wettä.

weden.)

Gr-East 10. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· Εἰ ᾔδεις τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ καὶ τίς ἐστιν ὁ λέγων σοι, δός μοι πιεῖν, σὺ ἂν ᾔτησας αὐτὸν, καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν.

Text Receptus 10. απεκριθη ιησους και ειπεν αυτη ει ηδεις την δωρεαν του θεου και τις εστιν ο λεγων σοι δος μοι πιειν συ αν ητησας αυτον και εδωκεν αν σοι υδωρ ζων 10. apekrithe iesous kai eipen aute ei edeis ten dorean tou theou kai tis estin o legon soi dos moi piein su an etesas auton kai edoken an soi udor zon

MLV19 10 Jesus answered and said to her, If you knew the gift of God and who it is that says to you, Give to me (some water) to drink; you would have asked him, and he would have given living water to you.

KJV 10. Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

Luther1912 10. Jesus antwortete und sprach zu ihr: Wenn du erkenntest die Gabe Gottes und wer der ist, der zu dir sagt: "Gib mir zu trinken!", du bätest ihn, und er gäbe dir lebendiges Wasser.

RV'1862 10. Respondió Jesús, y le dijo: Si conocieses el don de Dios, y quien es el que te dice: Dáme de beber: tú pedirías de él, y él te daría agua viva.

RuSV1876 10 Иисус сказал ей в ответ: если бы ты
знала дар Божий и Кто говорит тебе: дай
Мне пить, то ты сама просила бы у Него,
и Он дал бы тебе воду живую.

FI33/38 11 Nainen sanoi hänelle: "Herra, eipä sinulla
ole ammennusastiaa, ja kaivo on syvä; mistä
sinulla sitten on se elävä vesi?

TKIS 11 Nainen sanoi Hänelle: "Herra, ei
sinulla ole edes ammennusastiaa, ja
kaivo on syvä. Mistä sinulla sitten on
elävä vesi?

Biblia1776 11. Sanoi vaimo hänelle: Herra, eipä sinulla
ole, milläs ammennat, ja lähde on syvä:
kusta siis sinulla on elävää vettä?

CPR1642 11. Sanoi waimo hänelle: Herra eipä
sinulla ole milläs ammunnat ja lähde on
sywä custas sijs saat sitä eläwätä wettä?

UT1548 11. Sanoi henelle waimo/ HERRA/ eipä
sinulla ole/ milles ammullat/ ia Lähdhe
ombi sywe/ Custa sis sinulla ombi se Eleue
wesi? (Sanoi hänelle waimo/ HERRA/ eipä
sinulla ole/ milläs ammennat/ ja lähde ompi
sywä/ Kusta siis sinulla ompi se eläwä
wesi?)

Gr-East 11. λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Κύριε, οὔτε
ἄντλημα ἔχεις, καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶ βαθύ·
πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν;

Text Receptus 11. λεγει αυτω η γυνη κυριε ουτε
αντλημα εχεις και το φρεαρ εστιν βαθυ
ποθεν ουν εχεις το υδωρ το ζων 11.

legei aυto e gυne kυrie oυte antlema echeis kai to frear estin βathυ pothen oυn echeis to υdor to zon

MLV19 11 The woman says to him, Lord, you have no bucket and the well is deep. Therefore from where do you have the living water?

KJV 11. The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

Luther1912 11. Spricht zu ihm das Weib: HERR, hast du doch nichts, womit du schöpfest, und der Brunnen ist tief; woher hast du denn lebendiges Wasser?

RV'1862 11. La mujer le dice: Señor, no tienes con que sacarla, y el pozo es hondo: ¿de dónde, pues, tienes el agua viva?

RuSV1876 11 Женщина говорит Ему: господин! тебе и почерпнуть нечем, а колодезь глубок; откуда же у тебя вода живая?

FI33/38 12 Et kai sinä ole suurempi kuin meidän isämme Jaakob, joka antoi meille tämän kaivon ja joi siitä, hän itse sekä hänen poikansa ja karjansa?"

TKIS 12 Et kai sinä ole suurempi kuin isämme Jaakob, joka antoi meille tämän kaivon ja joi siitä itse, samoin hänen poikansa ja karjansa?"

Biblia1776 12. Oletkos sinä suurempi kuin meidän

CPR1642 12. Oletcos suurembi cuin meidän Isäm

isämme Jakob, joka meille tämän kaivon antoi? ja hän joi itse siitä, ja hänen lapsensa, ja hänen karjansa.

Jacob joca meille tämän caiwon andoi? ja joi idzekin sijtä lapsinens ja carjoinens?

UT1548 12. Ollecos swrembi/ quin meiden Ise Jacob/ ioca meille tämen Lächten annoi? Ja itze sijte ioij/ ia henen Lapsens ia Carians? (Olletkos suurempi/ kuin meidän isä Jakob/ joka meille tämän lähteen antoi? Ja itse siitä joi/ ja hänen lapsensa ja karjansa?)

Gr-East 12. μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ, καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ;

Text Receptus 12. μη συ μειζων ει του πατρος ημων ιακωβ ος εδωκεν ημιν το φρεαρ και αυτος εξ αυτου επιεν και οι υιοι αυτου και τα θρεμματα αυτου 12. me su meizon ei tou patros emon iakoβ os edoken emin to frear kai autos eks autou epien kai oi υioi autou kai ta thremmata autou

MLV19 12 You are not greater (than) our father Jacob, who gave us the well and drank out of it himself and his sons and his livestock, are you?

KJV 12. Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?

Luther1912 12. Bist du mehr denn unser Vater Jakob, der uns diesen Brunnen gegeben hat? Und er hat daraus getrunken und seine Kinder und sein Vieh.

RuSV1876 12 Неужели ты больше отца нашего Иакова, который далнам этот колодезь и сам из него пил, и дети его, и скот его?

RV'1862 12. ¿Eres tú mayor que nuestro padre Jacob, que nos dió este pozo, del cual él bebió, y sus hijos, y sus ganados?

FI33/38 13 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jokainen, joka juo tätä vettä, janoaa jälleen,

TKIS 13 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jokainen, joka juo tätä vettä, janoaa jälleen.

Biblia1776 13. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: jokainen, joka juo tästä vedestä, hän janoo jälleen;

CPR1642 13. Jesus wastais ja sanoi hänelle: jocainen cuin juo tästä wedestä hän jano jällens:

UT1548 13. Iesus wastasi/ ia sanoi henelle/ Jocainen quin iopi teste wedheste/ hen iellens ianopi/ (Jesus wastasi/ ja sanoi hänelle/ Jokainen kuin juopi tästä wedestä/ hän jällens janoopi/)

Gr-East 13. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· Πᾶς ὁ

Text 13. απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτη

πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν·

Receptus πας ο πινων εκ του υδατος τουτου διψησει παλιν 13. apekrithe o iesous kai eipen aυte pas o pinon ek tou υdatos touτou dipsesei palin

MLV19 13 Jesus answered and said to her, Everyone who drinks from this water will be thirsty again

KJV 13. Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:

Luther1912 13. Jesus antwortete und sprach zu ihr: Wer von diesem Wasser trinkt, den wir wieder dürsten;

RV'1862 13. Respondió Jesús, y le dijo: Cualquiera que bebiere de esta agua, volverá a tener sed;

RuSV1876 13 Иисус сказал ей в ответ: всякий, пьющий воду сию, возжаждет опять,

FI33/38 14 mutta joka juo sitä vettä, jota minä hänelle annan, se ei ikinä janoa; vaan se vesi, jonka minä hänelle annan, tulee hänessä sen veden lähteeksi, joka kumpuaa iankaikkiseen elämään".

TKIS 14 Mutta joka juo sitä vettä, jota minä hänelle annan, hän ei koskaan janoa, vaan se vesi, jonka hänelle annan, tulee hänessä vesilähteeksi, joka kumpuaa iäiseen elämään."

Biblia1776 14. Mutta joka siitä vedestä juo, jonka minä hänelle annan, ei hän janoo ijankaikkisesti;

CPR1642 14. Mutta joca sijtä wedestä juo cuin minä hänelle annan ei hän jano

vaan se vesi, jonka minä hänelle annan, tulee hänessä sen veden lähteeksi, joka kuohuu ijankaikkiseen elämään.

UT1548 14. Mutta ioca sijte wedheste iopi/ ionga mine annan henelle/ ei se ijancaikisesta iano. Waan se wesi/ io'ga mine henelle anna'/ se tulepi henes ydhexi Lächten wedexi/ ioca cohopi ijancaikiseen Elemehe'. (Mutta joka siitä wedestä juopi/ jonka minä annan hänelle/ ei se iankaikkisesti janoa. Waan se wesi/ jonka minä hänelle annan/ se tuleepi hänes yhdeksi lähteen wedeksi/ joka kohoaapi iankaikkiseen elämähän.)

ijancaickisest. Waan se wesi jonga minä hänelle annan tule hänes yhdexi lähten wedexi joca cuohu ijancaickiseen elämän.

Gr-East 14. ὃς δ’ ἂν πίῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσει εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ, γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἁλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Text Receptus 14. ος δ αν πιη εκ του υδατος ου εγω δωσω αυτω ου μη διψηση εις τον αιωνα αλλα το υδωρ ο δωσω αυτω γενησεται εν αυτω πηγη υδατος αλλομενου εις ζωην αιωνιον 14. os d an pie ek tou υdatos ou ego doso auto ou me dipsese eis ton aiona alla to υdor o doso auto genesetai en auto pege υdatos allomenou eis zoen aionion

MLV19 14 but whoever is drinking from the water that I will be giving him should never be thirsty forever, but the water that I will be giving him will become in him a well of water leaping up to everlasting life.

KJV 14. But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.

Luther1912 14. wer aber von dem Wasser trinken wird, das ich ihm gebe, den wird ewiglich nicht dürsten; sondern das Wasser, das ich ihm geben werde, das wird in ihm ein Brunnen des Wassers werden, das in das ewige Leben quillt.

RV'1862 14. Mas el que bebiere del agua que yo le daré, para siempre no tendrá sed; mas el agua que yo le daré, será en él pozo de agua, que salte para vida eterna.

RuSV1876 14 а кто будет пить воду, которую Я дам ему, тот не будет жаждатьвовек; но вода, которую Я дам ему, сделается в нем источником воды, текущей в жизнь вечную.

FI33/38 15 Nainen sanoi hänelle: "Herra, anna minulle sitä vettä, ettei minun tulisi jano eikä minun tarvitsisi käydä täällä

TKIS 15 Nainen sanoi Hänelle: "Herra, anna minulle sitä vettä, ettei minun tarvitsisi janota eikä tulla tänne ammentamaan."

ammentamassa".

Biblia1776 15. Sanoi vaimo hänelle: Herra, anna minulle sitä vettä, etten minä janoaisi enkä tarvitsisi tulla tänne ammentamaan.

CPR1642 15. Sanoi waimo hänelle: Herra anna minulle sijtä wedestä etten minä janois engä tarwidzis tulla tänne ammundaman.

UT1548 15. Sanoi se Waimo henelle/ HERRA/ Anna minulle se wesi/ etten mine ianoisi/ enge tulisi tenne ammuldaman. (Sanoi se waimo hänelle/ HERRA/ Anna minulle se wesi/ etten minä janoisi/ enkä tulisi tänne ammentamaan.)

Gr-East 15. λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή· Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ ἔρχομαι ἐνθάδε ἀντλεῖν.

Text Receptus 15. λεγει προς αυτον η γυνη κυριε δος μοι τουτο το υδωρ ινα μη διψω μηδε ερχωμαι ενθαδε αντλειν 15. legei pros auton e gune kurie dos moi touto to udor ina me dipso mede erchomai enthade antlein

MLV19 15 The woman says to him, Lord, give this water to me, in order that I may not be thirsty, nor come here to dip-out (water).

KJV 15. The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.

Luther1912 15. Spricht das Weib zu ihm: HERR, gib mir dieses Wasser, auf daß mich nicht dürste und ich nicht herkommen müsse, zu schöpfen!

RV'1862 15. La mujer le dice: Señor, dáme esta agua, para que yo no tenga sed, ni venga acá a sacarla.

RuSV1876 15 Женщина говорит Ему: господин! дай мне этой воды, чтобы мне не иметь жажды и не приходить сюда черпать.

FI33/38 16 Jeesus sanoi hänelle: "Mene, kutsu miehesi ja tule tänne".

TKIS 16 Jeesus sanoi hänelle: "Mene, kutsu miehesi ja tule tänne."

Biblia1776 16. Jesus sanoi hänelle: mene, kutsu miehes, ja tule tänne.

CPR1642 16. Jesus sanoi hänelle: mene cudzu sinun miehes ja tule tänne.

UT1548 16. Sanoi Iesus henelle/ Mene/ cutzu sinun Miehes/ ia tule tenne. (Sanoi Jesus hänelle/ Mene/ kutsu sinun miehesi/ ja tule tänne.)

Gr-East 16. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ὕπαγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε.

Text Receptus 16. λεγει αυτη ο ιησους υπαγε φωνησον τον ανδρα σου και ελθε ενθαδε 16. legei aυte o iesoυs υpage foneson ton andra soυ kai elthe enthade

MLV19 16 Jesus says to her, Go, summon your husband, and come here.

KJV 16. Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.

Luther1912 16. Jesus spricht zu ihr: Gehe hin, rufe deinen Mann und komm her!

RV'1862 16. Jesús le dice: Vé, llama a tu marido, y ven acá.

RuSV1876 16 Иисус говорит ей: пойди, позови мужа твоего и приди сюда.

FI33/38 17 Nainen vastasi ja sanoi: "Ei minulla ole miestä". Jeesus sanoi hänelle: "Oikein sinä sanoit: 'Ei minulla ole miestä',

TKIS 17 Nainen vastasi ja sanoi: "Minulla ei ole miestä." Jeesus sanoi hänelle: "Oikein sanoit: 'Minulla ei ole miestä.'

Biblia1776 17. Vaimo vastasi ja sanoi hänelle: ei minulla ole miestä. Sanoi Jesus hänelle: oikein sinä sanoit: ei minulla ole miestä.

CPR1642 17. Waimo wastais ja sanoi hänelle: ei minulla ole miestä.

UT1548 17. Waimo wastasi/ ia sanoi henelle/ Ei ole minulla Mieste. (Waimo wastasi/ ja sanoi hänelle/ Ei ole minulla miestä.)

Gr-East 17. ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Καλῶς εἶπας ὅτι ἄνδρα οὐκ ἔχω·

Text Receptus 17. απεκριθη η γυνη και ειπεν ουκ εχω ανδρα λεγει αυτη ο ιησους καλως ειπας οτι ανδρα ουκ εχω 17. apekrithe e

gυne kai eipen oυk echo andra legei aυte o iesoυs kalos eipas oti andra oυk echo

MLV19 17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus says to her, You said well, I have no husband,

KJV 17. The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:

Luther1912 17. Das Weib antwortete und sprach zu ihm: Ich habe keinen Mann. Jesus spricht zu ihr: Du hast recht gesagt: Ich habe keinen Mann.

RV'1862 17. Respondió la mujer, y le dijo: No tengo marido. Dícele Jesús: Bien has dicho: No tengo marido;

RuSV1876 17 Женщина сказала в ответ: у меня нет мужа. Иисус говорит ей: правду тысказала, что у тебя нет мужа,

FI33/38 18 sillä viisi miestä sinulla on ollut, ja se, joka sinulla nyt on, ei ole sinun miehesi; siinä sanoit totuuden."

TKIS 18 Sillä viisi miestä sinulla on ollut ja joka sinulla nyt on, ei ole sinun miehesi. Sen olet puhunut totta."

Biblia1776 18. Sillä viisi miestä on sinulla ollut, ja se joka sinulla nyt on, ei ole sinun miehes. Sen sinä oikein sanoit.

CPR1642 18. Sanoi Jesus hänelle: oikein sinä sanoit: ei minulla ole miestä: sillä wijsi miestä on sinulla ollut ja se cuin sinulla nyt on ei ole sinun miehes sen sinä oikein sanoit.

UT1548 18. Sanoi Iesus henelle/ Oikein sine sanoit/ Ei ole minulla Mieste/ Sille ette wisi Mieste ombi sinulla ollut/ ia se ioca sinulla nyt on/ ei ole sinun Miehes/ Sen sine oikein sanoit. (Sanoi Jesus hänelle/ Oikein sinä sanoit/ Ei ole minulla miestä/ Sillä että wiisi miestä ompi sinulla ollut/ ja se joka sinulla nyt on/ ei ole sinun miehesi/ Sen sinä oikein sanoit.)

Gr-East 18. πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστι σου ἀνήρ· τοῦτο ἀληθὲς εἴρηκας.

Text Receptus 18. πεντε γαρ ανδρας εσχες και νυν ον εχεις ουκ εστιν σου ανηρ τουτο αληθες ειρηκας 18. pente gar andras esches kai nun on echeis ouk estin sou aner touto alethes eirekas

MLV19 18 for* you had five husbands, and he whom you have now is not your husband. You have said this, a true thing.

KJV 18. For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.

Luther1912 18. Fünf Männer hast du gehabt, und den du nun hast, der ist nicht dein Mann; da hast du recht gesagt.

RV'1862 18. Porque cinco maridos has tenido; y el que ahora tienes, no es tu marido: esto has dicho con verdad.

RuSV1876 18 ибо у тебя было пятьмужей, и тот, которого ныне имеешь, не муж тебе; этосправедливо ты сказала.

FI33/38 19 Nainen sanoi hänelle: "Herra, minä näen, että sinä olet profeetta.

Biblia1776 19. Vaimo sanoi hänelle: Herra, minä näen, että sinä olet propheta.

UT1548 19. Sanoi henelle waimo/ HERRA/ mine näen/ ette sine olet yxi Propheta. (Sanoi hänelle waimo/ HERRA/ minä näen/ että sinä olet yksi propheta.)

TKIS 19 Nainen sanoi Hänelle: "Herra, näen, että olet profeetta.

CPR1642 19. Waimo sanoi hänelle: Herra minä näen että sinä olet Propheta.

Gr-East 19. λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ.

Text Receptus 19. λεγει αυτω η γυνη κυριε θεωρω οτι προφητης ει συ 19. legei auto e gune kurie theoro oti profetes ei su

MLV19 19 The woman says to him, Lord, I view that you are a prophet.

KJV 19. The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

Luther1912 19. Das Weib spricht zu ihm: HERR, ich sehe, daß du ein Prophet bist.

RV'1862 19. Dícele la mujer: Señor, paréceme que tú eres profeta.

RuSV1876 19 Женщина говорит Ему: Господи! вижу, что Ты пророк.

FI33/38 20 Meidän isämme ovat kumartaen rukoilleet tällä vuorella; ja te sanotte, että Jerusalemissa on se paikka, jossa tulee kumartaen rukoilla."

TKIS 20 Isämme ovat palvoneet tällä vuorella ja te sanotte, että Jerusalemissa on se paikka, jossa tulee palvoa”

Biblia1776 20. Meidän isämme ovat tällä vuorella kumartaneet ja rukoilleet, ja te sanotte: Jerusalemissa on se sia, jossa pitää rukoiltaman.

CPR1642 20. Meidän Isäm owat tällä wuorella cumartanet ja te sanotta: Jerusalemis on se sia josa pitä cumartaman.

UT1548 20. Meiden Iset ouat telle Worella cumartaneet Ja te sanotta/ Ette Jerusalemis ombi se Sija/ iossa pite cumartaman. (Meidän isät owat tällä wuorella kumartaneet. Ja te sanotte/ Että Jerusalemissa ompi se sija/ jossa pitää kumartaman.)

Gr-East 20. οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου δεῖ προσκυνεῖν.

Text Receptus 20. οι πατερες ημων εν τουτω τω ορει προσεκυνησαν και υμεις λεγετε οτι εν ιεροσολυμοις εστιν ο τοπος οπου δει προσκυνειν 20. oi pateres emon en touto

to orei prosekυnesan kai υmeis legete oti en ierosolυmois estin o topos opoυ dei proskυnein

MLV19 20 Our fathers worshiped in this mountain, and you° (Jews) say, that in Jerusalem is the place where it is essential to worship.

KJV 20. Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

Luther1912 20. Unsere Väter haben auf diesem Berge angebetet, und ihr sagt, zu Jerusalem sei die Stätte, da man anbeten solle.

RV'1862 20. Nuestros padres adoraron en este monte, y vosotros decís, que en Jerusalem es el lugar donde es menester adorar.

RuSV1876 20 Отцы наши поклонялись на этой горе, а вы говорите, что место, где должно поклоняться, находится в Иерусалиме.

FI33/38 21 Jeesus sanoi hänelle: "Vaimo, usko minua! Tulee aika, jolloin ette rukoile Isää tällä vuorella ettekä Jerusalemissa.

TKIS 21 Jeesus sanoi hänelle: ”Nainen, usko minua! Tulee aika, jolloin ette palvo Isää tällä vuorella ettekä Jerusalemissa.

Biblia1776 21. Jesus sanoi hänelle: vaimo, usko minua: se aika tulee, ettette tällä vuorella eikä Jerusalemissa Isää rukoile.

CPR1642 21. Jesus sanoi hänelle: waimo usco minua se aica tule ettet te tällä wuorella eikä Jerusalemis Isä cumarra.

UT1548 21. Iesus sanoi henelle/ Waimo/ wsko minua/ se aica tulepi/ ettei te telle Worella/ eikä Jerusalemis Ise cumardha. (Jesus sanoi hänelle/ Waimo/ usko minua/ se aika tuleepi/ ettei te tällä wuorella/ eikä Jerusalemissa Isää kumarra.)

Gr-East 21. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Γύναι, πίστευσόν μοι ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρί.

Text Receptus 21. λεγει αυτη ο ιησους γυναι πιστευσον μοι οτι ερχεται ωρα οτε ουτε εν τω ορει τουτω ουτε εν ιεροσολυμοις προσκυνησετε τω πατρι 21. legei aυte o iesoυs gυnai pisteυson moi oti erchetai ora ote oυte en to orei toυto oυte en ierosolυmois proskυnesete to patri

MLV19 21 Jesus says to her, Woman, believe me, the hour is coming, when you° will be worshiping the Father, neither in this mountain, nor in Jerusalem.

KJV 21. Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.

Luther1912 21. Jesus spricht zu ihr: Weib, glaube mir, es kommt die Zeit, daß ihr weder auf diesem Berge noch zu Jerusalem werdet den Vater

RV'1862 21. Dícele Jesús: Mujer, créeme, que la hora viene, cuando ni en este monte, ni en Jerusalem adoraréis al Padre.

anbeten.

RuSV1876 21 Иисус говорит ей: поверь Мне, что наступает время, когда и не на горе сей, ине в Иерусалиме будете поклоняться Отцу.

FI33/38 22 Te kumarratte sitä, mitä ette tunne; me kumarramme sitä, minkä me tunnemme. Sillä pelastus on juutalaisista.

TKIS 22 Te palvotte sitä, jota ette tunne. Me palvomme sitä, jonka tunnemme. Sillä pelastus tulee juutalaisten välityksellä.

Biblia1776 22. Ette tiedä, mitä te rukoilette, mutta me tiedämme, mitä me rukoilemme; sillä autuus on Juudalaisista.

CPR1642 22. Et te tiedä mitä te cumarratte mutta me tiedäm mitä me cumarram: sillä autuus on Judalaisista.

UT1548 22. Ette te tiedhe/ mite te cumardhatte/ Mutta me tiedhem/ mite me cumardham/ Sille Terueys Juttaista ombi. (Ette te tiedä/ mitä te kumarratte/ Mutta me tiedämme/ mitä me kumarramme/ Sillä terweys juuttaista ompi.)

Gr-East 22. ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε, ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν· ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ

Text Receptus 22. υμεις προσκυνειτε ο ουκ οιδατε ημεις προσκυνουμεν ο οιδαμεν οτι η

τῶν Ἰουδαίων ἐστίν.

σωτηρια εκ των ιουδαιων εστιν 22. υmeis proskυneite o oυk oidate emeis proskυnoυmen o oidamen oti e soteria ek ton ioυdaion estin

MLV19 22 You° worship what you° do not know. We worship what we know, because salvation is from the Jews.

KJV 22. Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews.

Luther1912 22. Ihr wisset nicht, was ihr anbetet; wir wissen aber, was wir anbeten, denn das Heil kommt von den Juden.

RV'1862 22. Vosotros adoráis lo que no sabéis: nosotros adoramos lo que sabemos; porque la salvación de los Judíos es.

RuSV1876 22 Вы не знаете, чему кланяетесь, а мы знаем, чему кланяемся, ибо спасение от Иудеев.

FI33/38 23 Mutta tulee aika ja on jo, jolloin totiset rukoilijat rukoilevat Isää hengessä ja totuudessa; sillä senkaltaisia rukoilijoita myös Isä tahtoo.

TKIS 23 Mutta tulee aika ja on jo, jolloin tosi palvojat palvovat Isää Hengessä ja totuudessa. Sillä sellaisten Isä tahtoo Häntä palvovan.

Biblia1776 23. Mutta hetki tulee, ja jo nyt on, että totiset rukoiliat rukoilevat Isää hengessä ja

CPR1642 23. Mutta se hetki tule ja jo nyt on että totiset cumartajat cumartawat Isä Henges

totuudessa; sillä Isä tahtoo myös senkaltaisia, jotka häntä rukoilevat.

UT1548 23. Mutta se hetki tulepi/ ia io nyt on/ ette ne totiset Cumartaiat pite Ise cumartaman Henges ia Totudhes. Sille ette Iseki tactopi sencaltaisita/ iotca hende cumartaman pite. (Mutta se hetki tuleepi/ ja jo nyt on/ että ne totiset kumartajat pitää Isää kumartaman Hengessä ja totuudessa. Sillä että Isäkin tahtoopi sen kaltaisia/ jotka häntä kumartaman pitää.)

Gr-East 23. ἀλλ᾽ ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐστιν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσι τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν.

MLV19 23 But the hour is coming and now is, when

ja Totuudes: sillä Isä tahto myös sencaltaisita jotca händä cumartawat.

Text Receptus 23. αλλ ερχεται ωρα και νυν εστιν οτε οι αληθινοι προσκυνηται προσκυνησουσιν τω πατρι εν πνευματι και αληθεια και γαρ ο πατηρ τοιουτους ζητει τους προσκυνουντας αυτον 23. all erchetai ora kai nun estin ote oi alethinoi proskunetai proskunesousin to patri en pneumati kai aletheia kai gar o pater toioutous zetei tous proskunountas auton

KJV 23. But the hour cometh, and now is,

the true worshipers will be worshiping the Father in spirit and truth; for* the Father also is seeking such who are worshiping him.

when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.

Luther1912 23. Aber es kommt die Zeit und ist schon jetzt, daß die wahrhaftigen Anbeter werden den Vater anbeten im Geist und in der Wahrheit; denn der Vater will haben, die ihn also anbeten.

RV'1862 23. Mas la hora viene, y ahora es, cuando los verdaderos adoradores adorarán al Padre en espíritu y en verdad; porque también el Padre tales busca que le adoren.

RuSV1876 23 Но настанет время и настало уже, когда истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине, ибо таких поклонников Отец ищет Себе.

FI33/38 24 Jumala on Henki; ja jotka häntä rukoilevat, niiden tulee rukoilla hengessä ja totuudessa."

TKIS 24 Jumala on Henki. Jotka Häntä palvovat, niitten tulee palvoa Hengessä ja totuudessa.”

Biblia1776 24. Jumala on Henki, ja jotka häntä rukoilevat, niiden pitää hengessä ja totuudessa häntä rukoileman.

CPR1642 24. Jumala on Hengi ja jotca händä cumartawat nijden pitä Henges ja Totuudes händä cumartaman.

UT1548 24. Jumala ombi Hengi/ ia iotca hende cumartauat/ heiden pite Henges ia Totudhes hende cumartaman. (Jumala ompi Henki/ ja jotka häntä kumartawat/ heidän pitää Hengessä ja totuudessa häntä kumartaman.)

Gr-East 24. πνεῦμα ὁ Θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτὸν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.

Text Receptus 24. πνευμα ο θεος και τους προσκυνουντας αυτον εν πνευματι και αληθεια δει προσκυνειν 24. pneuma o theos kai tous proskunountas auton en pneumati kai aletheia dei proskunein

MLV19 24 God (is) a Spirit, and it is essential (for) those who are worshiping him to worship in spirit and truth.

KJV 24. God is a Spirit: and they that worship him must worship him in spirit and in truth.

Luther1912 24. Gott ist Geist, und die ihn anbeten, die müssen ihn im Geist und in der Wahrheit anbeten.

RV'1862 24. Dios es Espíritu, y los que le adoran, en espíritu y en verdad es menester que le adoren.

RuSV1876 24 Бог есть дух, и поклоняющиеся Ему должны поклоняться в духе и истине.

FI33/38 25 Nainen sanoi hänelle: "Minä tiedän, että Messias on tuleva, hän, jota sanotaan Kristukseksi; kun hän tulee, ilmoittaa hän meille kaikki".

TKIS 25 Nainen sanoi Hänelle: ”Tiedän, että Messias tulee, Hän, jota sanotaan Kristukseksi. Kun Hän tulee, Hän ilmoittaa meille kaiken.”

Biblia1776 25. Vaimo sanoi hänelle: minä tiedän, että Messias on tuleva, joka kutsutaan Kristus: kuin hän tulee, niin hän ilmoittaa meille kaikki.

CPR1642 25. Waimo sanoi hänelle: minä tiedän että Messias on tulewa joca cudzutan Christus: cosca se tule nijn hän ilmoitta meille caicki.

UT1548 25. Sanoi henelle waimo/ Mine tiedhen/ ette Messias ombi tuleua/ ioca cutzutan Christus. Coska se sama tulepi/ nin hen ilmoittapi meille caiki. (Sanoi hänelle waimo/ Minä tiedän/ että Messias ompi tulewa/ jota kutsutaan Kristus. Koska se sama tuleepi/ niin hän ilmoittaapi meille kaikki.)

Gr-East 25. λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται ὁ λεγόμενος Χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν πάντα.

Text Receptus 25. λεγει αυτω η γυνη οιδα οτι μεσσιας ερχεται ο λεγομενος χριστος οταν ελθη εκεινος αναγγελει ημιν παντα 25. legei auto e gune oida oti messias erchetai o legomenos christos otan elthe ekeinos anaggelei emin panta

MLV19 25 The woman says to him, I know that (the) Messiah is coming (he who is called* Christ). Whenever he comes, that (man) will be proclaiming all things to us.

KJV 25. The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.

Luther1912 25. Spricht das Weib zu ihm: Ich weiß, daß der Messias kommt, der da Christus heißt. Wenn derselbe kommen wird, so wird er's uns alles verkündigen.

RV'1862 25. Dícele la mujer: Yo sé que el Mesías ha de venir, el cual es llamado, el Cristo: cuando él viniere, nos declarará todas las cosas.

RuSV1876 25 Женщина говорит Ему: знаю, что придет Мессия, то есть Христос; когда Он придет, то возвестит нам все.

FI33/38 26 Jeesus sanoi hänelle: "Minä olen se, minä, joka puhun sinun kanssasi".

TKIS 26 Jeesus sanoi hänelle: ”Minä olen se, Minä, joka puhun sinulle.”

Biblia1776 26. Jesus sanoi hänelle: minä olen se, joka sinun kanssas puhun.

CPR1642 26. Jesus sanoi hänelle: Minä olen se joca sinun cansas puhun.

UT1548 26. Sanoi Iesus henelle/ Mine olen se sama/ ioca sinun cansas puhun. (Sanoi Jesus hänelle/ Minä olen se sama/ joka sinun kanssasi puhun.)

Gr-East 26. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.

Text Receptus 26. λεγει αυτη ο ιησους εγω ειμι ο λαλων σοι 26. legei aυte o iesoυs ego eimi o lalon soi

MLV19 26 Jesus says to her, I am (he), who is speaking to you.

KJV 26. Jesus saith unto her, I that speak unto thee am he.

Luther1912 26. Jesus spricht zu ihr: Ich bin's, der mit dir redet.

RV'1862 26. Dícele Jesús: Yo soy, que hablo contigo.

RuSV1876 26 Иисус говорит ей: это Я, Который говорю с тобою.

FI33/38 27 Samassa hänen opetuslapsensa tulivat; ja he ihmettelivät, että hän puhui naisen kanssa. Kuitenkaan ei kukaan sanonut: "Mitä pyydät?" tai: "Mitä puhelet hänen kanssaan?"

TKIS 27 Samassa Hänen opetuslapsensa tulivat. He ihmettelivät, että Hän puhui naisen kanssa. Kuitenkaan ei kukaan sanonut: "Mitä kysyt?" tai: "Miksi puhut hänen kanssaan?”

Biblia1776 27. Silloin tulivat hänen opetuslapsensa ja ihmettelivät, että hän sitä vaimoa puhutteli: ei kuitenkaan kenkään sanonut: mitäs kysyt? eli mitäs häntä puhuttelet?

CPR1642 27. Silloin tulit hänen Opetuslapsens ja ihmettelit että hän sitä waimo puhutteli ei cuitengan kengän sanonut: mitäs kysyt eli mitäs händä puhuttelet?

UT1548 27. Ja iuri silloin tulit henen Opetuslapsens/ ia ihmettelit/ ette hen site waimo puhutteli. Eikengen sanonut quitengan/ Mites kysyt? eli mites hende puhuttelet? (Ja juuri silloin tulit hänen opetuslapsensa/ ja ihmettelit/ että hän sitä waimoa puhutteli. Ei kenkään sanonut kuitenkaan/ Mitäs kysyt? eli mitäs häntä puhuttelet?)

Gr-East 27. καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμασαν ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει· οὐδεὶς μέντοι εἶπε, τί ζητεῖς ἢ τί λαλεῖς μετ’ αὐτῆς;

Text Receptus 27. και επι τουτω ηλθον οι μαθηται αυτου και εθαυμασαν οτι μετα γυναικος ελαλει ουδεις μεντοι ειπεν τι ζητεις η τι λαλεις μετ αυτης 27. kai epi touto elthon oi mathetai autou kai ethaumasan oti meta gunaikos elalei oudeis mentoi eipen ti zeteis e ti laleis met autes

MLV19 27 And his disciples came upon this, and marveled that he was speaking with a woman; nevertheless, no one said, What are you seeking? Or, Why are you speaking with her?

KJV 27. And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?

Luther1912 27. Und über dem kamen seine Jünger, und es nahm sie wunder, daß er mit dem Weib redete. Doch sprach niemand: Was fragst du? oder: Was redest du mit ihr?

RV'1862 27. Y en esto vinieron sus discípulos, y se maravillaron de que hablaba con la mujer; mas ninguno le dijo: ¿Qué preguntas, o, qué hablas con ella?

RuSV1876 27 В это время пришли ученики Его, и удивились, что Он разговаривал с женщиною; однакож ни один не сказал: чего Ты требуешь? или: о чем говоришь с нею?

FI33/38 28 Niin nainen jätti vesiastiansa ja meni kaupunkiin ja sanoi ihmisille:

TKIS 28 Niin nainen jätti vesiastiansa ja meni kaupunkiin ja sanoi ihmisille:

Biblia1776 28. Niin vaimo jätti vesi-astiansa, ja meni kaupunkiin, ja sanoi niille ihmisille:

CPR1642 28. Nijn waimo jätti wesiastians ja meni Caupungijn ja sanoi nijlle ihmisille:

UT1548 28. Nin se waimo ietti Wesiastians/ ia meni Caupungin/ ia sanoi nijlle Inhimisille/ (Niin se waimo jätti wesiastiansa/ ja meni kaupunkiin/ ja sanoi niille ihmisille/)

Gr-East 28. Ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνὴ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ λέγει τοῖς

Text Receptus 28. αφηκεν ουν την υδριαν αυτης η γυνη και απηλθεν εις την πολιν και

ἀνθρώποις·

λεγει τοις ανθρωποις 28. afeken ουν ten υdrian αυtes e gυne kai apelthen eis ten polin kai legei tois anthropois

MLV19 28 Therefore the woman left her water pot and went away into the city, and says to the men,

KJV 28. The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,

Luther1912 28. Da ließ das Weib ihren Krug stehen und ging hin in die Stadt und spricht zu den Leuten:

RV'1862 28. Entónces la mujer dejó su cántaro, y fué a la ciudad, y dijo a los hombres:

RuSV1876 28 Тогда женщина оставила водонос свой и пошла в город, и говорит людям:

FI33/38 29 Tulkaa katsomaan miestä, joka on sanonut minulle kaikki, mitä minä olen tehnyt. Eihän se vain liene Kristus?

TKIS 29 ”Tulkaa katsomaan miestä, joka on sanonut minulle kaiken, mitä olen tehnyt. Eiköhän tämä ole Kristus?"

Biblia1776 29. Tulkaa katsomaan sitä ihmistä, joka minulle sanoi kaikki, mitä minä tehnyt olen: olleeko hän Kristus?

CPR1642 29. Tulcat cadzoman sitä ihmistä joca minulle sanoi caicki mitä minä tehnyt olet: Olleco hän Christus?

UT1548 29. Tulcat nekemen site Inhimiste/ ioca

minulle sanoi caiki mite mine tehnyt olen/ Olleco hen se Christus? (Tulkaat näkemään sitä ihmistä/ joka minulle sanoi kaikki mitä minä tehnyt olen/ Olleeko hän se Kristus?)

Gr-East 29. Δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέ μοι πάντα ὅσα ἐποίησα· μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;

Text Receptus 29. δευτε ιδετε ανθρωπον ος ειπεν μοι παντα οσα εποιησα μητι ουτος εστιν ο χριστος 29. deute idete anthropon os eipen moi panta osa epoiesa meti outos estin o christos

MLV19 29 Come-here°. Behold°, a man who told me all things, as many things as I did. This is not the Christ, is it?

KJV 29. Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?

Luther1912 29. Kommt, seht einen Menschen, der mir gesagt hat alles, was ich getan habe, ob er nicht Christus sei!

RV'1862 29. Veníd, ved un hombre que me ha dicho todo cuanto he hecho: ¿si es quizá el Cristo?

RuSV1876 29 пойдите, посмотрите Человека, Который сказал мне все, что я сделала: не Он ли Христос?

FI33/38 30 Niin he lähtivät kaupungista ja menivät hänen luoksensa.

TKIS 30 Niin he lähtivät kaupungista ja menivät Hänen luokseen.

Biblia1776 30. Niin he läksivät kaupungista ja menivät hänen tykönsä.

CPR1642 30. Nijn he läxit Caupungist ja menit hänen tygöns.

UT1548 30. Nin he vloslexit Caupungist/ ia tulit henen tygens. (Niin he ulos läksit kaupungista/ ja tulit hänen tykönsä.)

Gr-East 30. ἐξῆλθον οὖν ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν.

Text Receptus 30. εξηλθον ουν εκ της πολεως και ηρχοντο προς αυτον 30. ekselthon oun ek tes poleos kai erchonto pros auton

MLV19 30 They went out of the city and were coming toward him.

KJV 30. Then they went out of the city, and came unto him.

Luther1912 30. Da gingen sie aus der Stadt und kamen zu ihm.

RV'1862 30. Entónces salieron de la ciudad, y vinieron a él.

RuSV1876 30 Они вышли из города и пошли к Нему.

FI33/38 31 Sillä välin opetuslapset pyysivät häntä

TKIS 31 Sillä välin opetuslapset pyysivät

sanoen: "Rabbi, syö!"

Häntä sanoen: "Rabbi, syö!"

Biblia1776 31. Mutta sillä välillä rukoilivat opetuslapset häntä, sanoen: Rabbi, syö.

CPR1642 31. Mutta sillä wälillä rucoilit Opetuslapset händä sanoden: Rabbi syö.

UT1548 31. Mutta sillewälil rucolit Opetuslapset hende/ sanoden/ Rabbi/ szöö. (Mutta sillä wälillä rukoilit opetuslapset häntä/ sanoen/ Rabbi/ syö.)

Gr-East 31. Ἐν δὲ τῷ μεταξὺ ἠρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες· Ραββί, φάγε.

Text Receptus 31. εν δε τω μεταξυ ηρωτων αυτον οι μαθηται λεγοντες ραββι φαγε 31. en de to metaksυ eroton aυton oi mathetai legontes raββi fage

MLV19 31 But in the (time in) between, the disciples requested him, saying, Rabbi, eat.

KJV 31. In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.

Luther1912 31. Indes aber ermahnten ihn die Jünger und sprachen: Rabbi, iß!

RV'1862 31. Entre tanto los discípulos le rogaban, diciendo: Rabbi, come.

RuSV1876 31 Между тем ученики просили Его, говоря: Равви! ешь.

FI33/38 32 Mutta hän sanoi heille: "Minulla on syötävänä ruokaa, josta te ette tiedä".

Biblia1776 32. Vaan hän sanoi heille: minulla on ruokaa syödäkseni, jota ette tiedä.

UT1548 32. Nin hen sanoi heille/ Minulla ombi Roca södhexeni/ iota ette te tiedä. (Niin hän sanoi heille/ Minulla ompi ruoka syödäkseni/ jota ette te tiedä.)

Gr-East 32. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν, ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.

MLV19 32 But he said to them, I have food to eat which you° do not know.

Luther1912 32. Er aber sprach zu ihnen: Ich habe eine Speise zu essen, von der ihr nicht wisset.

RuSV1876 32 Но Он сказал им: у Меня есть пища, которой вы не знаете.

TKIS 32 Mutta Hän sanoi heille: "Minulla on syötävänä ruokaa, josta te ette tiedä."

CPR1642 32. Hän sanoi heille: minulla on ruoca syödäxeni jota et te tiedä.

Text Receptus 32. ο δε ειπεν αυτοις εγω βρωσιν εχω φαγειν ην υμεις ουκ οιδατε 32. o de eipen aυtois ego βrosin echo fagein en υmeis oυk oidate

KJV 32. But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.

RV'1862 32. Y él les dijo: Yo tengo una comida que comer, que vosotros no sabéis.

FI33/38 33 Niin opetuslapset sanoivat keskenään: "Lieneekö joku tuonut hänelle syötävää?"

Biblia1776 33. Niin opetuslapset sanoivat keskenänsä: lieneekö joku hänelle syötävää tuonut?

UT1548 33. Nin sanoit Opetuslapset keskenens/ Lienekö iocu henelle söteuete toonut? (Niin sanoit opetuslapset keskenänsä/ Lieneekö joku hänelle syötäwää tuonut?)

TKIS 33 Niin opetuslapset sanoivat keskenään: "Onko joku tuonut Hänelle syötävää?"

CPR1642 33. Nijn Opetuslapset sanoit keskenäns: lienekö jocu hänelle syötäwätä tuonut.

Gr-East 33. ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους· Μή τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν;

Text Receptus 33. ελεγον ουν οι μαθηται προς αλληλους μη τις ηνεγκεν αυτω φαγειν
33. elegon oun oi mathetai pros allelous me tis enegken auto fagein

MLV19 33 Therefore the disciples were saying to one another, Someone did not bring him (anything) to eat, did they?

KJV 33. Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him ought to eat?

Luther1912 33. Da sprachen die Jünger untereinander: Hat ihm jemand zu essen gebracht?

RV'1862 33. Entónces los discípulos decían el uno al otro: ¿Le ha traido alguien de comer?

RuSV1876 33 Посему ученики говорили между

собою: разве кто принес Ему есть?

FI33/38 34 Jeesus sanoi heille: "Minun ruokani on se, että minä teen lähettäjäni tahdon ja täytän hänen tekonsa.

TKIS 34 Jeesus sanoi heille: "Minun ruokani on, että teen lähettäjäni tahdon ja täytän Hänen tekonsa.

Biblia1776 34. Jesus sanoi heille: minun ruokani on se, että minä teen hänen tahtonsa, joka minun lähetti, ja täytän hänen tekonsa.

CPR1642 34. Jesus sanoi heille: minun ruocan on se että minä teen hänen tahtons joca minun lähetti ja täytän hänen tecons.

UT1548 34. Iesus sanoi heile/ Minun * Rocan ombi se/ ette mine tegen henen tactons/ ioca minun lehetti/ ia teuten henen teghonsa. (Jesus sanoi heille/ Minun ruokani ompi se/ että minä teen hänen tahtonsa/ joka minun lähetti/ ja täytän hänen tekonsa.)

Gr-East 34. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐμὸν βρῶμά ἐστιν ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.

Text Receptus 34. λεγει αυτοις ο ιησους εμον βρωμα εστιν ινα ποιω το θελημα του πεμψαντος με και τελειωσω αυτου το εργον 34. legei autois o iesous emon βroma estin ina poio to thelema tou pempsantos me kai teleioso autou to ergon

MLV19 34 Jesus says to them, My food is that* I should be doing the will of the one who sent me, and should complete his work.

KJV 34. Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.

Luther1912 34. Jesus spricht zu ihnen: Meine Speise ist die, daß ich tue den Willen des, der mich gesandt hat, und vollende sein Werk.

RV'1862 34. Díceles Jesús: Mi comida es, que yo haga la voluntad del que me envió, y que acabe su obra.

RuSV1876 34 Иисус говорит им: Моя пища есть творить волю Пославшего Меня и совершить дело Его.

FI33/38 35 Ettekö sano: 'Vielä on neljä kuukautta, niin elonleikkuu joutuu'? Katso, minä sanon teille: nostakaa silmänne ja katselkaa vainioita, kuinka ne ovat valjenneet leikattaviksi.

TKIS 35 Ettekö sano: 'Vielä on neljä kuukautta, niin alkaa elonleikkuu'? Katso, sanon teille: ”Nostakaa silmänne ja katsokaa vainioita, sillä ne ovat jo vaaleat elonleikkuuta varten.

Biblia1776 35. Ettekö te sano: vielä ovat neljä kuukautta ja elonaika tulee? katso, minä sanon teille: nostakaat silmänne ylös ja katsokaat vainioita: sillä ne ovat jo valkiat elonajaksi.

CPR1642 35. Ettäkö te sano: wielä owat neljä Cuucautta elonaican? cadzo minä sanon teille: nostacat silmän ja cadzocat wainioita: sillä elo on jo walkia.

UT1548 35. Ettekö te sano/ Wiele nyt ouat Nelie

Cwcautta nin tule Elon aica? Catzo mine sanon teille/ ylesnostacat teiden silmen/ ia catzocat wainioita. Sille ette he ouat io walkiat Elohon/ (Ettekö te sano/ Wielä nyt owat neljä kuukautta niin tulee elon aika? Katso minä sanon teille/ ylös nostakaat teidän silmänne/ ja katsokaat wainioita. Sillä että he owat jo walkeat elohon/)

Gr-East

35. οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἔτι τετράμηνός ἐστι καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ἰδοὺ λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας, ὅτι λευκαί εἰσι πρὸς θερισμόν. ἤδη.

Text Receptus

35. ουχ υμεις λεγετε οτι ετι τετραμηνον εστιν και ο θερισμος ερχεται ιδου λεγω υμιν επαρατε τους οφθαλμους υμων και θεασασθε τας χωρας οτι λευκαι εισιν προς θερισμον ηδη 35. ουch υmeis legete oti eti tetramenon estin kai o therismos erchetai idoυ lego υmin eparate toυs ofthalmoυs υmon kai theasasthe tas choras oti leυkai eisin pros therismon ede

MLV19

35 Do you not say, There are still four months and (then) the harvest comes. Behold, I am saying to you°, Lift° up your°

KJV

35. Say not ye, There are yet four months, and then cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on

eyes and look° at the farmlands, because they are already white for (the) harvest.

the fields; for they are white already to harvest.

Luther1912 35. Saget ihr nicht: Es sind noch vier Monate, so kommt die Ernte? Siehe, ich sage euch: Hebet eure Augen auf und sehet in das Feld; denn es ist schon weiß zur Ernte.

RV'1862 35. ¿No decís vosotros, que aun hay cuatro meses hasta la siega? He aquí, yo os digo: Alzád vuestros ojos, y mirád las regiones; porque ya están blancas para la siega.

RuSV1876 35 Не говорите ли вы, что еще четыре месяца, и наступит жатва? А Я говорю вам: возведите очи ваши и посмотрите на нивы, как они побелели и поспели к жатве.

FI33/38 36 Jo nyt saa leikkaaja palkan ja kokoaa hedelmää iankaikkiseen elämään, että kylväjä ja leikkaaja saisivat yhdessä iloita.

TKIS 36 Leikkaaja saa palkan ja kokoaa hedelmää iäiseen elämään, jotta (sekä) kylväjä että* leikkaaja iloitsisivat yhdessä.

Biblia1776 36. Ja joka niittää, hän saa palkan ja kokoo hedelmän ijankaikkiseen elämään: että kylväjä ja niittäjä ynnä iloitsisivat.

CPR1642 36. Joca nijttä hän saa palcan ja coco hedelmän ijancaickiseen elämään että kylwäjä ja nijttäjä saawat ynnä iloita:

UT1548 36. Ja ioca nijttepi/ se Palcan saapi/ ia cocopi Hedhelmen ijancaikisen Elemeen/ Senpäle ette se ioca kylue ia ioca nijtte/ ynne pite iloitzeman. (Ja joka niittääpi/ se palkan saapi/ ja kokoopi hedelmän iankaikkiseen elämään/ Senpäälle että se joka kylwää ja joka niittää/ ynnä pitää iloitseman.)

Gr-East 36. καὶ ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα καὶ ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων.

Text Receptus 36. και ο θεριζων μισθον λαμβανει και συναγει καρπον εις ζωην αιωνιον ινα και ο σπειρων ομου χαιρη και ο θεριζων 36. kai o therizon misthon lamβanei kai sυnagei karpon eis zoen aionion ina kai o speiron omoυ chaire kai o therizon

MLV19 36 And he who is reaping receives wages and gathers fruit to everlasting life; in order that he who is sowing and he who is reaping may rejoice also in unison.

KJV 36. And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.

Luther1912 36. Und wer da schneidet, der empfängt Lohn und sammelt Frucht zum ewigen

RV'1862 36. Y el que siega recibe salario, y allega fruto para vida eterna; para que el que

Leben, auf daß sich miteinander freuen, der da sät und der da schneidet.

RuSV1876 36 Жнущий получает награду и собирает плод в жизнь вечную, так что и сеющий и жнущий вместе радоваться будут,

FI33/38 37 Sillä tässä on se sana tosi, että toinen on kylväjä, ja leikkaaja toinen.

Biblia1776 37. Sillä tässä on se sana tosi; toinen on, joka kylvää, ja toinen, joka niittää.

UT1548 37. Sille ette tesse ombi se Puhe tosi/ Yxi kylue ia toinen nijtte. (Sillä että tässä ompi se puhe tosi/ Yksi kylwää ja toinen niittää.)

Gr-East 37. ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ὁ ἀληθινὸς, ὅτι ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.

MLV19 37 For* the true word is in this, Another (is) siembra también goce, y el que siega.

TKIS 37 Sillä tässä on se sana tosi, että toinen on kylväjä ja toinen leikkaaja.

CPR1642 37. Sillä täsä on se tosi: yxi kylwä mutta toinen nijttä.

Text Receptus 37. εν γαρ τουτω ο λογος εστιν {VAR1: ο } αληθινος οτι αλλος εστιν ο σπειρων και αλλος ο θεριζων 37. en gar touto o logos estin {VAR1: o } alethinos oti allos estin o speiron kai allos o therizon

KJV 37. And herein is that saying true, One

he who is sowing and another (is) he who is reaping.

soweth, and another reapeth.

Luther1912 37. Denn hier ist der Spruch wahr: Dieser sät, der andere schneidet.

RV'1862 37. Porque en esto es el dicho verdadero: Que uno es el que siembra, y otro es el que siega.

RuSV1876 37 ибо в этом случае справедливо изречение: один сеет, а другой жнет.

FI33/38 38 Minä olen lähettänyt teidät leikkaamaan sitä, josta te ette ole vaivaa nähneet; toiset ovat vaivan nähneet, ja te olette päässeet heidän vaivansa hedelmille."

TKIS 38 Olen lähettänyt teidät leikkaamaan sitä, josta ette ole vaivaa nähneet. Toiset ovat vaivan nähneet, ja te olette päässeet heidän vaivansa hedelmille."

Biblia1776 38. Minä lähetin teidät niittämään, jossa ette ole työtä tehdeet: muut ovat työtä tehneet ja te olette heidän työnsä päälle tulleet.

CPR1642 38. Minä lähetin teidän nijttämän josa et te ole työtä tehnet muuta owat työtä tehnet mutta te oletta heidän työhöns osallisexi tullet.

UT1548 38. Mine lehetin teijet nijttemen/ iota ette te ole tötetehnyt. Mwdh ouat tötetehnet/ ia te oletta heiden töihins siselle tulluet. (Minä lähetin teidän niittämään/ jota ette te ole

työtätehnyt. Muut owat työtä tehneet/ ja te olette heidän töihins sisälle tulleet.)

Gr-East 38. ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι κεκοπιάκασι, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.

Text Receptus 38. εγω απεστειλα υμας θεριζειν ο ουχ υμεις κεκοπιακατε αλλοι κεκοπιακασιν και υμεις εις τον κοπον αυτων εισεληλυθατε 38. ego apesteila υmas therizein o oυch υmeis kekopiakate alloi kekopiakasin kai υmeis eis ton kopon aυton eiseleluthate

MLV19 38 I sent you° forth to reap what you° have not labored; others have labored, and you° have entered into their labor.

KJV 38. I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.

Luther1912 38. Ich habe euch gesandt, zu schneiden, was ihr nicht gearbeitet habt; andere haben gearbeitet und ihr seid in ihre Arbeit gekommen.

RV'1862 38. Yo os he enviado a segar lo que vosotros no labrasteis: otros labraron, y vosotros habéis entrado en sus labores.

RuSV1876 38 Я послал вас жать то, над чем вы не трудились: другие трудились, а вы вошли в труд их.

FI33/38 39 Ja monet samarialaiset siitä kaupungista uskoivat häneen naisen puheen tähden, kun tämä todisti: "Hän on sanonut minulle kaikki, mitä minä olen tehnyt".

TKIS 39 Mutta siitä kaupungista uskoivat monet samarialaiset Häneen naisen puheen vuoksi, kun tämä todisti: "Hän on sanonut minulle kaiken, mitä olen tehnyt."

Biblia1776 39. Mutta monta Samarialaista siitä kaupungista uskoivat hänen päällensä sen vaimon puheen tähden, joka sanoi: hän on minulle kaikki sanonut, mitä minä tehnyt olen.

CPR1642 39. NIin monda Samaritani sijtä Caupungist uscoit hänen päällens sen waimon puhen tähden joca sanoi: hän on minulle caicki sanonut mitä minä tehnyt olen.

UT1548 39. Nin vskoit monda Samaritani/ sijte Caupungist henen pälens/ sen waimon puhen tedhen/ ioca todisti/ Hen ombi minulle sanonut/ caiki mite mine tehnyt olen. (Niin uskoit monta samaritan/ siitä kaupungist hänen päällens/ sen waimon puheen tähden/ joka todisti/ Hän ompi minulle sanonut/ kaikki mitä minä tehnyt olen.)

Gr-East 39. Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαρειτῶν διὰ

Text Receptus 39. εκ δε της πολεως εκεινης πολλοι επιστευσαν εις αυτον των σαμαρειτων

τὸν λόγον τῆς γυναικὸς, μαρτυρούσης ὅτι εἶπέ μοι πάντα ὅσα ἐποίησα.

δια τον λογον της γυναικος μαρτυρουσης οτι ειπεν μοι παντα οσα εποιησα 39. ek de tes poleos ekeines polloi episteυsan eis aυton ton samareiton dia ton logon tes gυnaikos martυrouses oti eipen moi panta osa epoiesa

MLV19 39 Now many out of the Samaritans from that city believed in him, because of the word of the woman, (who was) testifying, He told me all things, as many things as did.

KJV 39. And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.

Luther1912 39. Es glaubten aber an ihn viele der Samariter aus der Stadt um des Weibes Rede willen, welches da zeugte: Er hat mir gesagt alles, was ich getan habe.

RV'1862 39. Y muchos de los Samaritanos de aquella ciudad creyeron en él por la palabra de la mujer, que daba testimonio, diciendo: Me dijo todo cuanto he hecho.

RuSV1876 39 И многие Самаряне из города того уверовали в Него по слову женщины, свидетельствовавшей, что Он сказал ейвсе, что она сделала.

FI33/38 40 Kun nyt samarialaiset tulivat hänen luoksensa, pyysivät he häntä viipymään heidän luonaan; ja hän viipyi siellä kaksi päivää.

Biblia1776 40. Kuin siis Samarialaiset tulivat hänen tykönsä, rukoilivat he häntä viipymään heidän tykönänsä. Ja hän viipyi siellä kaksi päivää.

UT1548 40. Coska nyt ne Samaritanit tulit henen tygens/ rucolit he hende/ ette hen tadhois wipy heiden tykenens. Ja hen wipyi sielle caxi peiue. (Koska nyt ne samaritanit tulit hänen tyköns/ rukoilit he häntä/ että hän tahtois wiipyä heidän tykönäns. Ja hän wiipyi siellä kaksi päiwää.)

Gr-East 40. ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρεῖται, ἠρώτων αὐτὸν μεῖναι παρ᾽ αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας.

TKIS 40 Kun siis samarialaiset tulivat Hänen luokseen, he pyysivät Häntä viipymään heidän luonaan, ja Hän viipyi siellä kaksi päivää.

CPR1642 40. Cosca Samaritanit tulit hänen tygöns rucoilit he wijpymän händä heidän tykönäns.

Text Receptus 40. ως ουν ηλθον προς αυτον οι σαμαρειται ηρωτων αυτον μειναι παρ αυτοις και εμεινεν εκει δυο ημερας 40. os oun elthon pros auton oi samareitai eroton auton meinai par autois kai emeinen ekei duo emeras

MLV19 40 Therefore, as the Samaritans came to him, they requested him to abide with them, and he remained there two days.

KJV 40. So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.

Luther1912 40. Als nun die Samariter zu ihm kamen, baten sie ihn, daß er bei ihnen bliebe; und er blieb zwei Tage da.

RV'1862 40. Mas viniendo los Samaritanos a él, le rogaron que se quedase allí; y se quedó allí dos dias.

RuSV1876 40 И потому, когда пришли к Нему Самаряне, то просилиЕго побыть у них; и Он пробыл там два дня.

FI33/38 41 Ja vielä paljoa useammat uskoivat hänen sanansa tähden,

TKIS 41 Ja vielä paljon useammat uskoivat Hänen sanansa vuoksi.

Biblia1776 41. Ja paljo usiammat uskoivat hänen sanansa tähden.

CPR1642 41. Ja hän wijpyi siellä caxi päiwä. Ja paljo usiammat uscoit hänen sanans tähden ja sanoit sille waimolle:

UT1548 41. Ja palio enembi vskoit henen Sanans tedhen/ Ja sanoit sille waimolle/ (Ja paljon enempi uskoit hänen sanansa tähden/ Ja sanoit sille waimolle/)

Gr-East 41. καὶ πολλῷ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ,

Text Receptus 41. και πολλω πλειους επιστευσαν δια τον λογον αυτου 41. kai pollo pleious episteusan dia ton logon autou

MLV19 41 And many more believed because of his word;

KJV 41. And many more believed because of his own word;

Luther1912 41. Und viel mehr glaubten um seines Wortes willen

RV'1862 41. Y creyeron muchos más por la palabra de él.

RuSV1876 41 И еще большее число уверовали по Егослову.

FI33/38 42 ja he sanoivat naiselle: "Emme enää usko sinun puheesi tähden, sillä me itse olemme kuulleet ja tiedämme, että tämä totisesti on maailman Vapahtaja".

TKIS 42 He sanoivat naiselle: "Emme enää usko sinun puheesi vuoksi, sillä olemme itse kuulleet ja tiedämme, että tämä totisesti on (Kristus,) maailman Vapahtaja."

Biblia1776 42. Ja sanoivat sille vaimolle: emme nyt silleen usko sinun puhees tähden; sillä me olemme itse kuulleet ja tiedämme, että hän on totisesti Kristus, maailman Vapahtaja.

CPR1642 42. En me nyt sillen usco sinun puhes tähden: sillä me olemma jo idzekin cuullet ja tiedämme että hän on totisest Christus mailman Wapahtaja

UT1548 42. Emme me nyt sillen vsko sinun puhes teden. Sille me olema itzeki cwlleet/ ia tiedhemme ette hen ombi totisesta Christus/ se mailman Wapattaija. (Emme me nyt silleen usko sinun puheesi tähden. Sillä me olemme itsekin kuulleet/ ja tiedämme että hän ompi totisesti Kristus/ se maailman wapahtaja.)

Gr-East 42. τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου.

Text Receptus 42. τη τε γυναικι ελεγον οτι ουκετι δια την σην λαλιαν πιστευομεν αυτοι γαρ ακηκοαμεν και οιδαμεν οτι ουτος εστιν αληθως ο σωτηρ του κοσμου ο χριστος
42. te te gυnaiki elegon oti oυketi dia ten sen lalian pisteυomen aυtoi gar akekoamen kai oidamen oti oυtos estin alethos o soter toυ kosmoυ o christos

MLV19 42 and they were saying to the woman, We believe no longer because of your speech; for* we have heard for ourselves, and know that this is truly the Savior of the world, the Christ.

KJV 42. And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard him ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

Luther1912 42. und sprachen zum Weibe: Wir glauben nun hinfort nicht um deiner Rede willen; wir haben selber gehört und erkannt, daß dieser ist wahrlich Christus, der Welt Heiland.

RV'1862 42. Y decían a la mujer: Ya no creemos por tu dicho; porque nosotros mismos le hemos oido; y sabemos, que verdaderamente éste es el Cristo, el Salvador del mundo.

RuSV1876 42 А женщине той говорили: уже не по твоим речам веруем, ибо сами слышали и узнали, что Он истинно Спаситель мира, Христос.

FI33/38 43 Mutta niiden kahden päivän kuluttua hän lähti sieltä Galileaan.

TKIS 43 Niitten kahden päivän kuluttua Hän lähti sieltä (ja meni) Galileaan.

Biblia1776 43. Mutta kahden päivän perästä läksi hän sieltä ja meni Galileaan.

CPR1642 43. MUtta cahden päiwän peräst läxi hän sieldä ja meni Galilean:

UT1548 43. Mutta sitte cadhen peiuen peräst/ lexi hen sielde/ ia meni Galilean/ (Mutta sitten kahden päiwän perästä/ läksi hän sieltä/ ja meni Galileaan/)

Gr-East 43. Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

Text Receptus 43. μετα δε τας δυο ημερας εξηλθεν εκειθεν και απηλθεν εις την γαλιλαιαν

43. meta de tas duo emeras ekselthen ekeithen kai apelthen eis ten galilaian

MLV19 43 Now after the two days, he went forth from there and went into Galilee.

KJV 43. Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

Luther1912 43. Aber nach zwei Tagen zog er aus von dannen und zog nach Galiläa.

RV'1862 43. Y dos dias después salió de allí, y se fué a Galilea.

RuSV1876 43 По прошествии же двух дней Он вышел оттуда и пошел в Галилею,

FI33/38 44 Sillä Jeesus itse todisti, ettei profeetalla ole arvoa omassa isiensä maassa.

TKIS 44 Sillä Jeesus itse todisti, ettei profeetalla ole arvoa omassa isänmaassaan.

Biblia1776 44. Sillä Jesus todisti itse, ettei propheta maksa isänsä maalla mitään.

CPR1642 44. Sillä Jesus todisti idze ettei jocu Propheta maxa isäns maalla mitän.

UT1548 44. Sille ette itze Iesus todhisti/ ettei iocu Propheta isensmalla miten maxa. (Sillä että itse Jesus todisti/ ettei joku propheta isänsä maalla mitään maksa.)

Gr-East 44. αὐτὸς γὰρ ὁ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι

Text Receptus 44. αυτος γαρ ο ιησους εμαρτυρησεν οτι

προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει.

προφητης εν τη ιδια πατριδι τιμην ουκ εχει 44. αυτος γαρ ο ιεσους εμαρτυρεσεν οτι προφητες εν τε ιδια πατριδι τιμην ουκ εχει

MLV19 44 For* Jesus himself testified, that a prophet has no honor in his own fatherland. {Luk 4:14a & Joh 4:44-45 Arrival in Galilee.}

KJV 44. For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.

Luther1912 44. Denn er selber, Jesus, zeugte, daß ein Prophet daheim nichts gilt.

RV'1862 44. Porque el mismo Jesús dió testimonio: Que el profeta en su tierra no tiene honra.

RuSV1876 44 ибо Сам Иисус свидетельствовал, что пророк не имеет чести в своем отечестве.

FI33/38 45 Kun hän siis tuli Galileaan, ottivat galilealaiset hänet vastaan, koska olivat nähneet kaikki, mitä hän oli tehnyt Jerusalemissa juhlan aikana; sillä hekin olivat tulleet juhlille.

TKIS 45 Kun Hän siis tuli Galileaan, ottivat galilealaiset Hänet vastaan, koska olivat nähneet kaiken, mitä Hän oli tehnyt Jerusalemissa juhlan aikana. Sillä hekin olivat menneet juhlille.

Biblia1776 45. Kuin hän siis tuli Galileaan, ottivat Galilealaiset hänen vastaan, jotka olivat

CPR1642 45. Cosca hän tuli Galilean wastanotit ne Galilealaiset hänen: sillä he olit nähnet

nähneet kaikki ne, mitä hän Jerusalemissa juhlana tehnyt oli: sillä he olivat myös juhlalle tulleet.

UT1548 45. Coska hen nyt tuli Galilean/ wastanrupesit ne Galileuset he'de/ iotca nähnet olit caiki mite hen Jerusalemis Juhlana tehnyt oli/ Sille ette hekin mös/ olit Juhlal olleet. (Koska hän nyt tuli Galileaan/ wastaan rupesit ne galileuset häntä/ koska nähneet olit kaikki mitä hän Jerusalemissa juhlana tehnyt oli/ Sillä että hekin myös/ olit juhlalla olleet.)

caicki mitä hän Jerusalemis juhlana tehnyt oli jotca olit myös juhlalla olet.

Gr-East 45. ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἑωρακότες ἃ ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ· καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.

Text Receptus 45. οτε ουν ηλθεν εις την γαλιλαιαν εδεξαντο αυτον οι γαλιλαιοι παντα εωρακοτες α εποιησεν εν ιεροσολυμοις εν τη εορτη και αυτοι γαρ ηλθον εις την εορτην 45. ote oun elthen eis ten galilaian edeksanto auton oi galilaioi panta eorakotes a epoiesen en ierosolumois en te eorte kai autoi gar elthon eis ten eorten

MLV19 45 Therefore when he came into Galilee, the Galileans accepted him, having seen all the things which he did in Jerusalem at the feast; for* they had also gone to the feast. {Joh 4:46-54 Cana; no parallel.}

KJV 45. Then when he was come into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

Luther1912 45. Da er nun nach Galiläa kam, nahmen ihn die Galiläer auf, die gesehen hatten alles, was er zu Jerusalem auf dem Fest getan hatte; denn sie waren auch zum Fest gekommen.

RV'1862 45. Y como vino a Galilea, los Galileos le recibieron, vistas todas las cosas que había hecho en Jerusalem en la fiesta; porque también ellos habían ido a la fiesta.

RuSV1876 45 Когда пришел Он в Галилею, то Галилеяне приняли Его,видев все, что Он сделал в Иерусалиме в праздник, – ибо и они ходили на праздник.

FI33/38 46 Niin hän tuli taas Galilean Kaanaan, jossa hän oli tehnyt veden viiniksi. Ja Kapernaumissa oli eräs kuninkaan virkamies, jonka poika sairasti.

TKIS 46 Niin Jeesus* tuli taas Galilean Kaanaan, jossa Hän oli tehnyt veden viiniksi.

Biblia1776 46. Niin Jesus tuli taas Galilean Kaanaan, kussa hän meden viinaksi tehnyt oli. Ja oli

CPR1642 46. Ja Jesus tuli taas Galilean Canaan cusa hän wedest wijnan tehnyt oli.

kuninkaan mies, jonka poika sairasti Kapernaumissa.

UT1548 46. Tuli sis Iesus tas Canan Galileas/ cussa hen oli wedest winan tehnyt. (Tuli siis Jesus taas Kanaan Galileassa/ kussa hän oli wedestä wiinan tehnyt.)

Gr-East 46. Ἦλθεν οὖν πάλιν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησε τὸ ὕδωρ οἶνον. καὶ ἦν τις βασιλικὸς, οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν Καπερναούμ·

Text Receptus 46. ηλθεν ουν ο ιησους παλιν εις την κανα της γαλιλαιας οπου εποιησεν το υδωρ οινον και ην τις βασιλικος ου ο υιος ησθενει εν καπερναουμ 46. elthen oun o iesous palin eis ten kana tes galilaias opou epoiesen to udor oinon kai en tis βasilikos ou o uios esthenei en kapernaoum

MLV19 46 Therefore, Jesus came again to Cana of Galilee, where he made* the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick in Capernaum.

KJV 46. So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.

Luther1912 46. Und Jesus kam abermals gen Kana in Galiläa, da er das Wasser hatte zu Wein

RV'1862 46. Vino pues Jesús otra vez a Cana de Galilea, donde había hecho el vino del

gemacht.

RuSV1876 46 Итак Иисус опять пришел в Кану Галилейскую, гдепретворил воду в вино. В Капернауме был некоторый царедворец, у которого сын был болен.

FI33/38 47 Kun hän kuuli Jeesuksen tulleen Juudeasta Galileaan, meni hän hänen luoksensa ja pyysi häntä tulemaan ja parantamaan hänen poikansa; sillä tämä oli kuolemaisillaan.

Biblia1776 47. Kuin hän kuuli, että Jesus oli tullut Juudeasta Galileaan, meni hän hänen tykönsä ja rukoili häntä tulemaan alas ja parantamaan hänen poikansa, joka oli kuolemallansa.

UT1548 47. Nin oli yxi Kuninganmies/ ionga Poica sairasti Capernaumis. Coska hen cwli/ ette agua. Y había un cierto cortesano, cuyo hijo estaba enfermo en Capernaum.

TKIS 47 Ja Kapernaumissa oli muuan kuninkaan virkamies, jonka poika sairasti. Kuultuaan, että Jeesus oli tullut Juudeasta Galileaan, hän meni Hänen luokseen ja pyysi Häntä, että Hän tulisi alas parantamaan hänen poikansa, sillä tämä oli kuolemaisillaan.

CPR1642 47. JA siellä oli yxi Cuningan mies jonga poica sairasti Capernaumis. Cosca hän cuuli että Jesus oli tullut Judeast Galilean meni hän hänen tygöns ja rucoili händä alastuleman ja parandaman hänen poicans joca oli cuolemallans.

Iesus oli tullut Judeast Galileahan/ meni he' hene' tygens Rwcoli he'de alastulema'/ ia para'daman hene' Poica's/ Sille ette hen oli colemallans/ (Niin oli yksi kuninkaan mies/ jonka poika sairasti Kapernaumissa. Koska hän kuuli/ että Jesus oli tullut Judeasta Galileaan/ meni hän hänen tykönsä rukoili häntä alas tulemaan/ ja parantamaan hänen poikanas/ Sillä että hän oli kuolemaisillansa/)

Gr-East 47. οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἥκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἀπῆλθε πρὸς αὐτὸν καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσηται αὐτοῦ τὸν υἱόν· ἤμελλε γὰρ ἀποθνήσκειν.

Text Receptus 47. ουτος ακουσας οτι ιησους ηκει εκ της ιουδαιας εις την γαλιλαιαν απηλθεν προς αυτον και ηρωτα αυτον ινα καταβη και ιασηται αυτου τον υιον ημελλεν γαρ αποθνησκειν 47. outos akousas oti iesous ekei ek tes ioudaias eis ten galilaian apelthen pros auton kai erota auton ina kataβe kai iasetai autou ton υion emellen gar apothneskein

MLV19 47 Having heard that Jesus is coming out of Judea into Galilee, he went toward him, and

KJV 47. When he heard that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto

asked him in order that he might come-
down and might heal his son; for* he was
about to die.

him, and besought him that he would
come down, and heal his son: for he was
at the point of death.

Luther1912 47. Und es war ein Königischer, des Sohn
lag krank zu Kapernaum. Dieser hörte, daß
Jesus kam aus Judäa nach Galiläa, und ging
hin zu ihm und bat ihn, daß er hinabkäme
und hülfe seinem Sohn; denn er war
todkrank.

RV'1862 47. Este, como oyó que Jesús venía de
Judea a Galilea, fué a él, y le rogaba que
descendiese, y sanase su hijo; porque se
comenzaba a morir.

RuSV1876 47 Он, услышав, что Иисус пришел из
Иудеи в Галилею, пришел к Нему и
просил Его придти и исцелить сына его,
который был при смерти.

FI33/38 48 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Ellette näe
merkkejä ja ihmeitä, te ette usko".

TKIS 48 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Ellette näe
tunnustekoja ja ihmeitä, ette usko."

Biblia1776 48. Sanoi siis Jesus hänelle: ellette näe
tunnustähtiä ja ihmeitä, niin ette usko.

CPR1642 48. Sanoi sijs Jesus hänelle: ellet te näe
tunnustähtiä ja ihmeitä nijn et te usco.

UT1548 48. Sanoi sis Iesus henelle/ Ellei te näe
Mercki ia Ihmeit/ nin ette te wsko. (Sanoi

siis Jesus hänelle/ Ellei te näe merkki ja ihmeitä/ niin ette te usko.)

Gr-East 48. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν· Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε.

Text Receptus 48. ειπεν ουν ο ιησους προς αυτον εαν μη σημεια και τερατα ιδητε ου μη πιστευσητε 48. eipen oun o iesous pros auton ean me semeia kai terata idete ou me pisteusete

MLV19 48 Therefore Jesus said to him, If you° do not see signs and wonders, you° should never believe.

KJV 48. Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.

Luther1912 48. Und Jesus sprach zu ihm: Wenn ihr nicht Zeichen und Wunder seht, so glaubet ihr nicht.

RV'1862 48. Entónces Jesús le dijo: Si no viereis señales y maravillas, no creeréis.

RuSV1876 48 Иисус сказал ему: вы не уверуете, если не увидите знамений и чудес.

FI33/38 49 Kuninkaan virkamies sanoi hänelle: "Herra, tule, ennenkuin minun lapseni kuolee".

TKIS 49 Kuninkaan virkamies sanoi Hänelle: "Herra, tule ennen kuin pienokainen kuolee."

Biblia1776 49. Sanoi kuninkaan mies hänelle: Herra, tule alas ennenkuin minun poikani kuolee.

UT1548 49. Sanoi henelle se Kuninganmies/ HERRA/ alastule ennen quin minun Poican colepi. (Sanoi hänelle se kuninkaan mies/ HERRA/ alas tule ennenkuin minun poikani kuoleepi.)

CPR1642 49. Sanoi Cuningan mies hänelle: Herra tule alas ennen cuin minun poican cuole.

Gr-East 49. λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός· Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου.

Text Receptus 49. λεγει προς αυτον ο βασιλικος κυριε καταβηθι πριν αποθανειν το παιδιον μου 49. legei pros auton o βasilikos kurie kataβethi prin apothanein to paidion mou

MLV19 49 The nobleman says to him, Lord, come-down (here) before my child dies.

KJV 49. The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

Luther1912 49. Der Königische sprach zu ihm: HERR, komm hinab, ehe denn mein Kind stirbt!

RV'1862 49. El cortesano le dijo: Señor, desciende ántes que mi hijo muera.

RuSV1876 49 Царедворец говорит Ему: Господи! приди, пока не умер сын мой.

FI33/38 50 Jeesus sanoi hänelle: "Mene, sinun poikasi elää". Ja mies uskoi sanan, jonka Jeesus sanoi hänelle, ja meni.

Biblia1776 50. Jesus sanoi hänelle: mene, sinun poikas elää. Ja mies uskoi sanan, jonka Jesus sanoi hänelle, ja meni.

UT1548 50. Iesus sanoi henelle/ Mene/ sinun Poicas elepi. Se Mies wskoi sen Sanan ionga Iesus sanoi henelle/ ia meni. (Jesus sanoi hänelle/ Mene/ sinun poikasi elääpi. Se mies uskoi sen sanan jonka Jesus sanoi hänelle/ ja meni.)

TKIS 50 Jeesus sanoi hänelle: "Mene, poikasi elää." Mies uskoi sanan, jonka Jeesus hänelle sanoi, ja meni.

CPR1642 50. Jesus sanoi hänelle: mene sinun poicas elä. Ja mies uscoi sanan jonga Jesus sanoi hänelle ja meni.

Gr-East 50. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου· ὁ υἱός σου ζῇ. καὶ ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπορεύετο.

Text Receptus 50. λεγει αυτω ο ιησους πορευου ο υιος σου ζη και επιστευσεν ο ανθρωπος τω λογω ω ειπεν αυτω ιησους και εποευετο 50. legei auto o iesous poreuou o uios sou ze kai episteusen o anthropos to logo o eipen auto iesous kai eporeueto

MLV19 50 Jesus says to him, Travel on; your son lives. And the man believed the word in

KJV 50. Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the

which Jesus spoke to him, and he was traveling on.

Luther1912 50. Jesus spricht zu ihm: Gehe hin, dein Sohn lebt! der Mensch glaubte dem Wort, das Jesus zu ihm sagte, und ging hin.

RuSV1876 50 Иисус говорит ему: пойди, сын твой здоров. Он поверил слову, которое сказал ему Иисус, и пошел.

FI33/38 51 Ja jo hänen ollessaan paluumatkalla hänen palvelijansa kohtasivat hänet ja sanoivat, että hänen poikansa eli.

Biblia1776 51. Niin hänen mennessänsä, kohtasivat hänen palveliansa hänen ja ilmoittivat hänelle, sanoen: sinun poikas elää.

UT1548 51. Nin henen mennesens codhasit henen Paluelians henen/ ia ilmoitit henelle/ ia sanoit/ Sinun Poicas elepi. (Niin hänen mennessänsä kohtasit hänen palwelijansa hänen/ ja ilmoitit hänelle/ ja sanoit/ Sinun

word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

RV'1862 50. Dícele Jesús: Vé, tu hijo vive. Creyó el hombre a la palabra que Jesús le dijo, y se fué.

TKIS 51 Jo Hänen kulkiessaan alas hänen palvelijansa kohtasivat hänet ja ilmoittivat sanoen: "Poikasi elää."*

CPR1642 51. Nijn hänen mennesäns cohtaisit hänen palwelians hänen ilmoitit hänelle ja sanoit: sinun poicas elä.

poikasi elääpi.)

Gr-East 51. ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ἀπήντησαν αὐτῷ καὶ ἀπήγγειλαν λέγοντες ὅτι ὁ παῖς σου ζῇ.

Text Receptus 51. ηδη δε αυτου καταβαινοντος οι δουλοι αυτου απηντησαν αυτω και απηγγειλαν λεγοντες οτι ο παις σου ζη
51. ede de aυτoυ kataβainontos oi douloi aυτoυ apentesan aυto kai apeggeilan legontes oti o pais soυ ze

MLV19 51 Now already (while) going-down, his bondservants encountered him and reported, saying that his boy lives.

KJV 51. And as he was now going down, his servants met him, and told him, saying, Thy son liveth.

Luther1912 51. Und indem er hinabging, begegneten ihm seine Knechte, verkündigten ihm und sprachen: Dein Kind lebt.

RV'1862 51. Y como él iba ya descendiendo, sus criados le salieron a recibir, y le dieron nuevas, diciendo: Tu hijo vive.

RuSV1876 51 На дороге встретили его слуги его и сказали: сын твой здоров.

FI33/38 52 Niin hän tiedusteli heiltä, millä hetkellä hän oli alkanut toipua. Ja he sanoivat hänelle: "Eilen seitsemännellä hetkellä

TKIS 52 Niin hän kysyi heiltä aikaa, milloin hän tuli paremmaksi. He sanoivat hänelle: "Eilen seitsemännellä tunnilla

kuume lähti hänestä".

Biblia1776 52. Niin hän tutki heiltä hetkeä, jolla hän parani, ja he sanoivat hänelle: eilen seitsemännellä hetkellä antoi vilutauti hänen ylön.

UT1548 52. Nin hen tutki heilde hetken/ mille hen parani. Ja he sanoit henelle/ Eilen seitzeme'nel hetkel ylenannoi wilutauti henen. (Niin hän tutki heiltä hetken/ millä hän parani. Ja he sanoit hänelle/ Eilen seitsemännellä hetkellä ylenantoi wilutauti hänen.)

Gr-East 52. ἐπύθετο οὖν παρ᾽ αὐτῶν τὴν ὥραν ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχε· καὶ εἶπον αὐτῷ ὅτι χθὲς ὥραν ἑβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός.

MLV19 52 Therefore, he inquired from them the hour in which he had improved. And they

kuume lähti hänestä."

CPR1642 52. Nijn hän tutki heildä hetke jolla hän parani. Ja he sanoit hänelle: eiläin seidzemennellä hetkellä ylönandoi wilutauti hänen.

Text Receptus 52. επυθετο ουν παρ αυτων την ωραν εν η κομψοτερον εσχεν και ειπον αυτω οτι χθες ωραν εβδομην αφηκεν αυτον ο πυρετος 52. epυtheto oυn par aυton ten oran en e kompsoteron eschen kai eipon aυto oti chthes oran eβdomen afeken aυton o pυretos

KJV 52. Then enquired he of them the hour when he began to amend. And they said

said to him, The fever left him yesterday (in the) seventh hour.

unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

Luther1912 52. Da forschte er von ihnen die Stunde, in welcher es besser mit ihm geworden war. Und sie sprachen zu ihm: Gestern um die siebente Stunde verließ ihn das Fieber.

RV'1862 52. Entónces él les preguntó a qué hora comenzó a estar mejor; y le dijeron: Ayer a la sétima hora le dejó la fiebre.

RuSV1876 52 Он спросил у них: в котором часу стало ему легче? Ему сказали: вчера в седьмом часу горячка оставила его.

FI33/38 53 Niin isä ymmärsi, että se oli tapahtunut sillä hetkellä, jolloin Jeesus oli sanonut hänelle: "Sinun poikasi elää". Ja hän uskoi, hän ja koko hänen huonekuntansa.

TKIS 53 Silloin isä ymmärsi, että se lähti sillä tunnilla, jolloin Jeesus sanoi hänelle: "Poikasi elää." Ja hän itse uskoi ja koko hänen huonekuntansa.

Biblia1776 53. Niin isä ymmärsi sen siksi hetkeksi, jolla Jesus sanoi hänelle: sinun poikas elää. Ja hän uskoi ja koko hänen huoneensa.

CPR1642 53. Nijn Isä ymmärsi sen sixi hetkexi jolla Jesus sanoi hänelle: sinun poicas elä. Ja hän uscoi ja caicki hänen huonens.

UT1548 53. Nin Ise sis ymmersi ette se hetki oli/ iolla Iesus sanoi henelle/ Sinun Poicas elepi. Ja hen wskoi ia caiki henen Honens. (Niin isä

siis ymmärsi että se hetki oli/ jolla Jesus sanoi hänelle/ Sinun poikas elääpi. Ja hän uskoi ja kaikki hänen huoneensa.)

Gr-East 53. ἔγνω οὖν ὁ πατὴρ ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ὁ υἱός σου ζῇ· καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη.

Text Receptus 53. εγνω ουν ο πατηρ οτι εν εκεινη τη ωρα εν η ειπεν αυτω ο ιησους οτι ο υιος σου ζη και επιστευσεν αυτος και η οικια αυτου ολη 53. egno oun o pater oti en ekeine te ora en e eipen auto o iesous oti o uios sou ze kai episteusen autos kai e oikia autou ole

MLV19 53 Therefore the father knew that (it was) in that hour in which Jesus said to him, Your son lives. And he himself, and his whole house believed.

KJV 53. So the father knew that it was at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.

Luther1912 53. Da merkte der Vater, daß es um die Stunde wäre, in welcher Jesus zu ihm gesagt hatte: Dein Sohn lebt. Und er glaubte mit seinem ganzen Hause.

RV'1862 53. El padre entónces entendió, que aquella hora era cuando Jesús le dijo: Tu hijo vive; y creyó él, y toda su casa.

RuSV1876 53 Из этого отец узнал, что это был тот

час, в который Иисус сказал ему: сын твой здоров, и уверовал сам и весь дом его.

FI33/38 54 Tämä oli taas tunnusteko, toinen, jonka Jeesus teki, tultuaan Juudeasta Galileaan.

Biblia1776 54. Tämä on toinen tunnustähti, jonka Jesus teki tullessansa Juudeasta Galileaan.

UT1548 54. Teme taas ombi se toinen Mercki/ ionga Iesus teki/ coska hen Judeast tuli Galilean. (Tämä taas ompi se toinen merkki/ jonka Jesus teki/ koska hän Judeasta tuli Galileaan.)

Gr-East 54. Τοῦτο πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

MLV19 54 This is again the second sign that Jesus did, having gone out of Judea into Galilee.

TKIS 54 Tämä taas oli toinen tunnusteko, jonka Jeesus teki tultuaan Juudeasta Galileaan.

CPR1642 54. Tämä on toinen tunnustähti jonga Jesus teki tullesans Judeasta Galilean.

Text Receptus 54. τουτο παλιν δευτερον σημειον εποιησεν ο ιησους ελθων εκ της ιουδαιας εις την γαλιλαιαν 54. touto palin deuteron semeion epoiesen o iesous elthon ek tes ioudaias eis ten galilaian

KJV 54. This is again the second miracle that Jesus did, when he was come out of

Judaea into Galilee.

Luther1912 54. Das ist nun das andere Zeichen, das Jesus tat, da er aus Judäa nach Galiläa kam.

RV'1862 54. Este segundo milagro volvió Jesús a hacer cuando vino de Judea a Galilea.

RuSV1876 54 Это второе чудо сотворил Иисус, возвратившись изИудеи в Галилею.

5 luku

Jeesus parantaa sairaan sapattina Betesdan luona 1 – 14; häntä vainotaan siitä syystä sapatinrikkojana ja Jumalan pilkkaajana 15 – 18, mutta hän todistaa jumalallisesta vallastaan ja kunniastaan 19 – 30 ja osoittaa, että Johannes Kastaja, Isä ja Mooses ovat hänestä todistaneet 31 – 47.

FI33/38 1 Sen jälkeen oli juutalaisten juhla, ja Jeesus meni ylös Jerusalemiin.

TKIS 1 Sen jälkeen oli juutalaisten juhla, ja Jeesus meni ylös Jerusalemiin.

Biblia1776 1. Sitte oli Juudalaisten juhlapäivä, ja Jesus meni ylös Jerusalemiin.

CPR1642 1. SIitte oli Judalaisten Juhlapäiwä ja Jesus ylösmeni Jerusalemijn.

UT1548 1. SEnielken oli Judasten Juhla peiue/ Ja Iesus ylesastui Jerusalemin. (Sen jälkeen oli

judasten juhlapäiwä/ Ja Jesus ylös astui Jerusalemiin.)

Gr-East 1. Μετὰ ταῦτα ἦν ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα.

Text Receptus 1. μετα ταυτα ην εορτη των ιουδαιων και ανεβη ο ιησους εις ιεροσολυμα 1. meta tauta en eorte ton ioudaion kai aneβe o iesous eis ierosoluma

MLV19 1 {Joh 5:1-47 Jerusalem probably the Passover; no parallel.} The feast of the Jews was after these things, and Jesus went-up to Jerusalem.

KJV 1. After this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.

Luther1912 1. Darnach war ein Fest der Juden, und Jesus zog hinauf gen Jerusalem.

RV'1862 1. DESPUÉS de estas cosas, había una fiesta de los Judíos, y subió Jesús a Jerusalem.

RuSV1876 1 После сего был праздник Иудейский, и пришел Иисус в Иерусалим.

FI33/38 2 Ja Jerusalemissa on Lammasportin luona lammikko, jonka nimi hebreankielellä on Betesda, ja sen reunalla on viisi

TKIS 2 Jerusalemissa on Lammasportin luona lammikko, jonka nimi hepreaksi on Betesda, ja sen äärellä on viisi

pylväskäytävää.

Biblia1776 2. Mutta Jerusalemissa on Lammasportin tykönä lammikko, joka Hebrean kielellä kutsutaan Betesda, jossa oli viisi vajaa,

UT1548 2. Nin ombi Jerusalemis sen La'maste' Honen tykene yxi La'micko/ ioca cutzutan Hebreaxi * Bethesda/ iolla oli wisi Waija/ (Niin ompi Jerusalemissa sen lammasten huoneen tykönä yksi lammikko/ joka kutsutaan hebreaksi Bethesda/ jolla oli wiisi wajaa/)

Gr-East 2. ἔστι δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα, ἡ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθεσδά, πέντε στοὰς ἔχουσα.

MLV19 2 Now there is a pool in Jerusalem by the sheep (gate) called* Bethesda in Hebrew, having five porches.

pylväskäytävää.

CPR1642 2. Mutta Jerusalemis lammasten huonen tykönä on yxi lammicko Bethesda nimeldä josa oli wijsi waja

Text Receptus 2. εστιν δε εν τοις ιεροσολυμοις επι τη προβατικη κολυμβηθρα η επιλεγομενη εβραιστι βηθεσδα πεντε στοας εχουσα
2. estin de en tois ierosolυmois epi te proβatike kolυmβethra e epilegomene eβraisti βethesda pente stoas echoυsa

KJV 2. Now there is at Jerusalem by the sheep market a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches.

Luther1912 2. Es ist aber zu Jerusalem bei dem Schaftor ein Teich, der heißt auf hebräisch Bethesda und hat fünf Hallen,

RV'1862 2. Y hay en Jerusalem junto a la puerta del ganado un estanque, que en lengua Hebrea es llamado Bet-esda, el cual tiene cinco pórticos.

RuSV1876 2 Есть же в Иерусалиме у Овечьих ворот купальня, называемая по-еврейски Вифезда, при которой было пять крытых ходов.

FI33/38 3 Niissä makasi suuri joukko sairaita, sokeita, rampoja ja näivetystautisia, jotka odottivat veden liikuttamista.

TKIS 3 Niissä makasi suuri joukko sairaita, sokeita, rampoja ja näivetystautisia (odottaen veden liikuttamista.)

Biblia1776 3. Joissa makasi suuri joukko sairaita, sokeita, ontuvia, halvatuita, jotka veden liikuttamista odottivat.

CPR1642 3. Joisa macais paljo sairaita sokeita ramboja halwatuita jotca weden lijcuttamist odotit:

UT1548 3. ioissa macasi palio Sairaita Sokeita/ Ra'boia/ Haluatuita/ ne odotit wede'ck lijumist/ (joissa makasi paljon sairaita sokeita/ rampoja/ halwatuita/ ne odotit wedenliikkumista/)

Gr-East 3. ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν, ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν.

Text Receptus 3. εν ταυταις κατεκειτο πληθος πολυ των ασθενουντων τυφλων χωλων ξηρων εκδεχομενων την του υδατος κινησιν 3. en tautais katekeito plethos polu ton asthenounton tuflon cholon kseron ekdechomenon ten tou udatos kinesin

MLV19 3 A large multitude of those who were sick, blind, lame, (and) dried up, were reclining in this (area) waiting for the moving of the water.

KJV 3. In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

Luther1912 3. in welchem lagen viele Kranke, Blinde, Lahme, Verdorrte, die warteten, wann sich das Wasser bewegte.

RV'1862 3. En estos estaba echada una grande multitud de enfermos, ciegos, cojos, secos, que estaban esperando el movimiento del agua;

RuSV1876 3 В них лежало великое множество больных, слепых, хромых, иссохших, ожидающих движения воды,

FI33/38 4 (Ajoittain astui näet enkeli alas

TKIS 4 (Ajoittain astui näet enkeli alas

lammikkoon ja kuohutti veden. Joka silloin veden kuohuttamisen jälkeen ensimmäisenä siihen astui, se tuli terveeksi, sairastipa mitä tautia tahansa.)

Biblia1776 4. Sillä enkeli tuli alas määrätyllä ajalla lammikkoon ja sekoitti veden: joka siis ensimäisenä veteen astui, kuin se sekoitettu oli, niin se parani, ehkä missä ikänä taudissa hän oli.

UT1548 4. Sille ette Engeli alasastui wissille aialla siehe' Lammickoon/ ia pydhersi wedhen/ Joca nyt Ensimeisne/ wedhen pydhertyxen ielken sinne siselle astui/ hen parani/ misse ikenens Taudhis hen oli. (Sillä että enkeli alas astui wissillä ajalla siihen lammikkoon/ ja pyörsi weden/ Joka nyt ensimäisenä/ Weden pyörityksen jälkeen sinne sisälle astui/ hän parani/ missa ikänänsä taudissa hän oli.)

Gr-East 4. ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ, καὶ ἐταράσσετο τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν

lammikkoon ja kuohutti veden. Joka silloin veden kuohuttamisen jälkeen ensimmäisenä astui siihen, tuli terveeksi, vaivasi häntä, mikä tauti tahansa.)

CPR1642 4. Sillä Engeli alastuli määrätyllä ajalla lammickon ja lijcutti weden: joca ensimäisnä weteen astui cosca se lijcutettu oli nijn hän parani ehkä misä ikänäns taudis hän oli.

Text Receptus 4. αγγελος γαρ κατα καιρον κατεβαινεν εν τη κολυμβηθρα και εταρασσεν το υδωρ ο ουν πρωτος

ταραχὴν τοῦ ὕδατος ὑγιὴς ἐγίνετο ᾧ δήποτε κατείχετο νοσήματι.

εμβας μετα την ταραχην του υδατος υγιης εγινετο ω δηποτε κατειχετο νοσηματι 4. aggelos gar kata kairon kateβainen en te kolυmβethra kai etarassen to υdor o oυn protos emβas meta ten tarachen toυ υdatos υgies egineto o depote kateicheto nosemati

MLV19 4 For* a messenger was descending every opportunity in the pool, and was disturbing the water. Therefore, the first one who stepped after the disturbance of the water became healthy, (from) whatever disease in which the one was being held.

KJV 4. For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.

Luther1912 4. (Denn ein Engel fuhr herab zu seiner Zeit in den Teich und bewegte das Wasser.) Welcher nun zuerst, nachdem das Wasser bewegt war, hineinstieg, der ward gesund, mit welcherlei Seuche er behaftet war.

RV'1862 4. Porque un ángel descendía a cierto tiempo al estanque, y revolvía el agua; y el que primero entraba en el estanque, después del movimiento del agua, quedaba sano de cualquier enfermedad que tuviese.

RuSV1876 4 ибо Ангел Господень по временам

сходил в купальню ивозмущал воду, и кто первый входил в нее по возмущении воды, тот выздоравливал, какою бы ни был одержим болезнью.

FI33/38 5 Ja siellä oli mies, joka oli sairastanut kolmekymmentä kahdeksan vuotta.

Biblia1776 5. Niin oli siellä mies, joka kahdeksanneljättäkymmentä ajastaikaa oli sairastanut.

UT1548 5. Nin oli sielle yxi Mies/ ioca Cadhexan neliettekymmende wootta oli Kipiä maanut. (Niin oli siellä yksi mies/ joka kahdeksan neljättäkymmentä wuotta oli kipeänä maannut.)

Gr-East 5. ἦν δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ.

TKIS 5 Siellä oli muuan mies, joka kolmekymmentä kahdeksan vuotta oli ollut sairaana.

CPR1642 5. NIjn oli siellä yxi mies joca cahdexan neljättäkymmendä ajastaica oli kipiänä maannut.

Text Receptus 5. ην δε τις ανθρωπος εκει {VAR1: τριακονταοκτω } {VAR2: τριακοντα και οκτω } ετη εχων εν τη ασθενεια 5. en de tis anthropos ekei {VAR1: triakontaokto } {VAR2: triakonta kai okto } ete echon en te astheneia

MLV19 5 Now a certain man was there, who was held in sickness (for) thirty eight years.

Luther1912 5. Es war aber ein Mensch daselbst, achtunddreißig Jahre lang krank gelegen.

RuSV1876 5 Тут был человек, находившийся в болезни тридцать восемь лет.

KJV 5. And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.

RV'1862 5. Y estaba allí un hombre, que había treinta y ocho años que estaba enfermo.

FI33/38 6 Kun Jeesus näki hänen siinä makaavan ja tiesi hänen jo kauan aikaa sairastaneen, sanoi hän hänelle: "Tahdotko tulla terveeksi?"

Biblia1776 6. Kuin Jesus hänen näki makaavan ja tunsi hänen jo kauvan sairastaneen, sanoi hän hänelle: tahdotkos tulla terveeksi?

UT1548 6. Coska Iesus sai henen nähde/ cussa hen macasi/ ia tunsi ette hen io cauuan oli sairastanut/ sanoi hen henelle/ Tactocos tulla teruexi? (Koska Jesus sai hänen nähdä/ kussa hän makasi/ ja tunsi että hän jo

TKIS 6 Kun Jeesus näki hänen makaavan ja tiesi, että hän jo kauan aikaa oli sairastanut, Hän sanoi hänelle: "Tahdotko tulla terveeksi?"

CPR1642 6. Cosca Jesus sai hänen nähdä macawan ja tunsi hänen jo cauwan sairastanen sanoi hän hänelle: tahdotcos tulla terwexi?

kauwan oli sairastanut/ sanoi hän hänelle/
Tahdotkos tulla terweeksi?)

Gr-East 6. τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ· Θέλεις ὑγιὴς γενέσθαι;

Text Receptus 6. τουτον ιδων ο ιησους κατακειμενον και γνους οτι πολυν ηδη χρονον εχει λεγει αυτω θελεις υγιης γενεσθαι 6. touton idon o iesous katakeimenon kai gnous oti polun ede chronon echei legei auto theleis υgies genesthai

MLV19 6 (After) Jesus saw him reclining and having known that he had (spent) much time already (there), he says to him, Do you wish to become healthy?

KJV 6. When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time in that case, he saith unto him, Wilt thou be made whole

Luther1912 6. Da Jesus ihn sah liegen und vernahm, daß er so lange gelegen hatte, spricht er zu ihm: Willst du gesund werden?

RV'1862 6. Como Jesús le vió echado, y entendió que ya había mucho tiempo que estaba enfermo, dícele: ¿Quiéres ser sano?

RuSV1876 6 Иисус, увидев его лежащего и узнав, что он лежит уже долгое время, говорит ему: хочешь ли быть здоров?

FI33/38 7 Sairas vastasi hänelle: "Herra, minulla ei ole ketään, joka veisi minut lammikkoon, kun vesi on kuohutettu; ja kun minä olen menemässä, astuu toinen sinne ennen minua".

TKIS 7 Sairas vastasi Hänelle: "Herra, minulla ei ole ketään, joka veden ollessa kuohutettuna veisi minut lammikkoon, ja kun olen menemässä, astuu toinen siihen ennen minua."

Biblia1776 7. Sairas vastasi häntä: Herra, ei ole minulla sitä ihmistä, joka minun vie, kuin vesi sekoitettu on, lammikkoon; mutta kuin minä tulen, niin on toinen minun edelläni siihen astunut.

CPR1642 7. Sairas wastais händä: Herra ei ole yhtän ihmist joca minun wie weden lijcutuxes lammickon ja ennen cuin minä kerkiän nijn on jo toinen siJohen astunut.

UT1548 7. Wastasi he'de se Sairas/ Herra/ Ei minull ole ycten inhimist/ ette coska wesi pydherten/ ioca minun wiepi Lammickon/ Ja ennen quin mine tulen/ io ombi toinen minun edelleni siselle astunut. (Wastasi häntä se sairas/ Herra/ Ei minulla ole yhtään ihmistä/ että koska wesi pyörehti/ joka minun wiepi lammikkoon/ Ja ennen kuin minä tulen/ jo ompi toinen minun edelläni sisälle astunut.)

Gr-East 7. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν· Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα ὅταν ταραχθῇ τὸ

Text Receptus 7. απεκριθη αυτω ο ασθενων κυριε ανθρωπον ουκ εχω ινα οταν ταραχθη

ὕδωρ, βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγώ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει.

το υδωρ βαλλη με εις την κολυμβηθραν εν ω δε ερχομαι εγω αλλος προ εμου καταβαινει 7. apekrithe auto o asthenon kurie anthropon ouk echo ina otan tarachthe to udor βalle me eis ten kolumβethran en o de erchomai ego allos pro emou kataβainei

MLV19 7 The sick (man) answered him, Lord, I do not have a man, in order that he might put me in the pool whenever the water is disturbed. But (while) I am coming, another is going-down before me.

KJV 7. The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.

Luther1912 7. Der Kranke antwortete ihm: HERR, ich habe keinen Menschen, wenn das Wasser sich bewegt, der mich in den Teich lasse; und wenn ich komme, so steigt ein anderer vor mir hinein.

RV'1862 7. Y el enfermo le respondió: Señor, no tengo hombre, que cuando el agua fuere revuelta, me meta en el estanque; porque entre tanto que yo voy, otro ántes de mí ha descendido.

RuSV1876 7 Больной отвечал Ему: так, Господи; но не имею человека, который опустил бы меня в купальню, когда возмутится вода;

когда же я прихожу, другой уже сходит
прежде меня.

FI33/38 8 Jeesus sanoi hänelle: "Nouse, ota vuoteesi ja käy".

Biblia1776 8. Jesus sanoi hänelle: nouse, ota vuotees ja käy.

UT1548 8. Iesus sanoi henelle/ Nouse yles/ ota sinu' wootes ia mene. (Jesus sanoi hänelle/ Nouse ylös/ ota sinun wuoteesi ja mene.)

TKIS 8 Jeesus sanoi Hänelle: "Nouse, ota vuoteesi ja käy."

CPR1642 8. Jesus sanoi hänelle: nouse ota wuotes ja mene.

Gr-East 8. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἔγειρε, ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.

Text Receptus 8. λεγει αυτω ο ιησους εγειραι αρον τον κραββατον σου και περιπατει 8. legei auto o iesous egeirai aron ton kraββaton sou kai peripatei

MLV19 8 Jesus says to him, Lift yourself up, and take up your pallet and walk!

KJV 8. Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.

Luther1912 8. Jesus spricht zu ihm: Stehe auf, nimm dein Bett und gehe hin!

RV'1862 8. Dícele Jesús: Levántate, toma tu lecho, y anda.

RuSV1876 8 Иисус говорит ему: встань, возьми постель твою и ходи.

FI33/38 9 Ja mies tuli kohta terveeksi ja otti vuoteensa ja kävi. Mutta se päivä oli sapatti.

Biblia1776 9. Ja kohta parani se ihminen, ja otti vuoteensa ja kävi. Ja se päivä oli sabbati.

UT1548 9. Ja cochta se Inhiminen parani/ ia otti henen wootens/ ia meni. (Ja kohta se ihminen parani/ ja otti hänen wuoteensa/ ja meni.)

TKIS 9 Heti mies tuli terveeksi, otti vuoteensa ja kävi. Mutta sinä päivänä oli sapatti.

CPR1642 9. Ja cohta se ihminen parani otti wuotens ja meni.

Gr-East 9. καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιὴς ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἦρε τὸν κράβαττον αὐτοῦ καὶ περιεπάτει. ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.

Text Receptus 9. και ευθεως εγενετο υγιης ο ανθρωπος και ηρεν τον κραββατον αυτου και περιεπατει ην δε σαββατον εν εκεινη τη ημερα 9. kai eutheos egeneto υgies o anthropos kai eren ton kraββaton aυtoυ kai periepatei en de saββaton en ekeine te emera

MLV19 9 And immediately the man became healthy, and lifted up his pallet and was

KJV 9. And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked:

walking. Now it was the Sabbath on that day.

Luther1912 9. Und alsbald ward der Mensch gesund und nahm sein Bett und ging hin. Es war aber desselben Tages der Sabbat.

RuSV1876 9 И он тотчас выздоровел, и взял постель свою и пошел. Было же это в день субботний.

FI33/38 10 Sentähden juutalaiset sanoivat parannetulle: "Nyt on sapatti, eikä sinun ole lupa kantaa vuodetta".

Biblia1776 10. Sanoivat siis Juudalaiset paratulle: nyt on sabbati, ei sinun sovi vuodetta kantaa.

UT1548 10. Ja se sama peiue oli Sabbathi. Sanoit sis Jwttat sille/ ioca parattu oli/ Tenepene ombi Sabbathi/ Ei nyt ole lupa canda woodhettas. (Ja se sama päiwä oli Sabbathi. Sanoit siis juuttaat sille/ joka parattu oli/ Tänäpänä

and on the same day was the sabbath.

RV'1862 9. Y luego aquel hombre fué sano, y tomó su lecho, e íbase; y era sábado aquel día.

TKIS 10 Sen vuoksi juutalaiset sanoivat parannetulle: "On sapatti. Ei sinun ole lupa kantaa vuodetta."

CPR1642 10. Ja se päiwä oli Sabbathi. Sanoit sijs Judalaiset paratulle: tänäpän on Sabbathi ei nyt ole lupa wuodetta canda.

ompi Sabbathi./ Ei nyt ole lupa kantaa wuodettasi.)

Gr-East 10. ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ· Σάββατόν ἐστιν· οὐκ ἔξεστί σοι ἆραι τὸν κράβαττον.

Text Receptus 10. ελεγον ουν οι ιουδαιοι τω τεθεραπευμενω σαββατον εστιν ουκ εξεστιν σοι αραι τον κραββατον 10. elegon oυn oi ioυdaioi to tetherapeυmeno saββaton estin oυk eksestin soi arai ton kraββaton

MLV19 10 Therefore the Jews were saying to the one who had been healed, It is the Sabbath. It is not legal for you to lift up your pallet.

KJV 10. The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry thy bed.

Luther1912 10. Da sprachen die Juden zu dem, der geheilt worden war: Es ist heute Sabbat; es ziemt dir nicht, das Bett zu tragen.

RV'1862 10. Entónces los Judíos decían a aquel que había sido sanado: Sábado es, no te es lícito llevar tu lecho.

RuSV1876 10 Посему Иудеи говорили исцеленному: сегодня суббота;не должно тебе брать постели.

FI33/38 11 Hän vastasi heille: "Se, joka teki minut

TKIS 11 Hän vastasi heille: "Hän joka teki

terveeksi, sanoi minulle: 'Ota vuoteesi ja käy'."

Biblia1776 11. Hän vastasi heitä: joka minun paransi, se sanoi minulle: ota vuotees ja käy.

UT1548 11. Wastasi hen heite/ Joca minun paransi/ se sanoi minulle/ Ota sinun wootes ia mene. (Wastasi hän heitä/ Joka minun paransi/ se sanoi minulle/ Ota sinun wuoteesi ja mene.)

Gr-East 11. ἀπεκρίθη αὐτοῖς· Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ, ἐκεῖνός μοι εἶπεν· ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.

MLV19 11 He answered them, He who made* me healthy, that (man) said to me, Lift up your pallet and walk.

Luther1912 11. Er antwortete ihnen: Der mich gesund machte, der sprach zu mir: "Nimm dein Bett und gehe hin!"

minut terveeksi, sanoi minulle: 'Ota vuoteesi ja käy.'"

CPR1642 11. Hän wastais heitä: joca minun paransi se sanoi minulle: ota wuotes ja mene.

Text Receptus 11. απεκριθη αυτοις ο ποιησας με υγιη εκεινος μοι ειπεν αρον τον κραββατον σου και περιπατει 11. apekrithe autois o poiesas me υgie ekeinos moi eipen aron ton kraββaton sou kai peripatei

KJV 11. He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.

RV'1862 11. Respondióles: El que me sanó, el mismo me dijo: Toma tu lecho, y anda.

RuSV1876 11 Он отвечал им: Кто меня исцелил, Тот мне сказал: возьми постель твою и ходи.

FI33/38 12 He kysyivät häneltä: "Kuka on se mies, joka sanoi sinulle: 'Ota vuoteesi ja käy'?"

TKIS 12 (Niin) he kysyivät häneltä: "Kuka on se mies joka sanoi sinulle: 'Ota vuoteesi ja käy?'"

Biblia1776 12. Niin he kysyivät häneltä: kuka on se ihminen, joka sinulle sanoi: ota vuotees ja käy?

CPR1642 12. He kysyit hänelle: cuca ihminen sinulle sanoi: ota wuotes ja mene.

UT1548 12. Nin he kysyit henelle/ Cuca se Inhiminen ombi/ ioca sinulle sanoi/ Ota sinun wootes/ ia mene? (Niin he kysyit hänelle/ Kuka se ihminen ompi/ joka sinulle sanoi/ Ota sinun wuoteesi/ ja mene?)

Gr-East 12. ἠρώτησαν οὖν αὐτόν· Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπών σοι, ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει;

Text Receptus 12. ηρωτησαν ουν αυτον τις εστιν ο ανθρωπος ο ειπων σοι αρον τον κραββατον σου και περιπατει 12. erotesan oun auton tis estin o anthropos o eipon soi aron ton kraββaton sou kai peripatei

MLV19 12 Therefore they asked him, Who is the man who said to you, Lift up your pallet and walk?

KJV 12. Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk

Luther1912 12. Da fragten sie ihn: Wer ist der Mensch, der zu dir gesagt hat: "Nimm dein Bett und gehe hin!"?

RV'1862 12. Y le preguntaron entónces: ¿Quién es el que te dijo: Toma tu lecho, y anda?

RuSV1876 12 Его спросили: кто Тот Человек, Который сказал тебе: возьми постель твою и ходи?

FI33/38 13 Mutta parannettu ei tiennyt, kuka se oli; sillä Jeesus oli poistunut, kun siinä paikassa oli paljon kansaa.

TKIS 13 Mutta parannettu ei tiennyt, kuka se oli. Sillä Jeesus oli poistunut, kun siinä paikassa oli paljon kansaa.

Biblia1776 13. Mutta ei parattu tietänyt, kuka se oli; sillä Jesus oli mennyt pois kansan tähden, joka siinä paikassa oli.

CPR1642 13. Mutta ei parattu tiennyt cuca se oli: sillä Jesus lymyis paljon Canssan tähden joca sijnä oli.

UT1548 13. Mutta se ioca parattu oli ei tiennyt kenge se oli/ Sille ette Iesus oli lymenyt/ ette Canssa nijn palio oli sijne Paicas. (Mutta se joka parattu oli ei tiennyt kenkä se oli/ Sillä

että Jesus oli lymynnyt/ että kansaa niin paljon oli siinä paikassa.)

Gr-East 13. ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστιν· ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.

Text Receptus 13. ο δε ιαθεις ουκ ηδει τις εστιν ο γαρ ιησους εξενευσεν οχλου οντος εν τω τοπω 13. o de iatheis ouk edei tis estin o gar iesous ekseneusen ochlou ontos en to topo

MLV19 13 But he who was healed did not know who it was; for* Jesus (had) slipped out of (the) crowd that was in that place.

KJV 13. And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in that place.

Luther1912 13. Der aber geheilt worden war, wußte nicht, wer es war; denn Jesus war gewichen, da so viel Volks an dem Ort war.

RV'1862 13. Y el que había sido sanado, no sabía quien fuese; porque Jesús se había apartado de la multitud que estaba en aquel lugar.

RuSV1876 13 Исцеленный же не знал, кто Он, ибо Иисус скрылся в народе, бывшем на том месте.

FI33/38 14 Sen jälkeen Jeesus tapasi hänet pyhäkössä

TKIS 14 Sen jälkeen Jeesus tapasi hänet

ja sanoi hänelle: "Katso, sinä olet tullut terveeksi; älä enää syntiä tee, ettei sinulle jotakin pahempaa tapahtuisi".

Biblia1776 14. Sitte löysi Jesus hänen templissä ja sanoi hänelle: katso, sinä olet parattu: älä silleen syntiä tee, ettei jotain pahempaa sinulle tapahtuisi.

UT1548 14. Senperäst leusi Iesus henen Templis/ ia sanoi henelle/ Catzos/ sine olet parattu/ Ele sillen syndi tee/ ettei iotakin pahembi sinua codhaisi. (Sen perästä löysi Jesus hänen templissä/ ja sanoi hänelle/ Katsos/ sinä olet parattu/ Älä silleen syntiä tee/ ettei jotakin pahempaa sinua kohtaisi.)

Gr-East 14. μετὰ ταῦτα εὑρίσκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἴδε ὑγιὴς γέγονας· μηκέτι ἁμάρτανε, ἵνα μὴ χεῖρόν σοί τι γένηται.

pyhäkössä ja sanoi hänelle: "Katso, olet tullut terveeksi. Älä enää syntiä harjoita, ettei mitään pahempaa sinulle tapahtuisi."

CPR1642 14. Sijtte löysi Jesus hänen Templis ja sanoi hänelle: Cadzo sinä olet parattu älä sillen syndi tee ettei pahembi cohtais sinua.

Text Receptus 14. μετα ταυτα ευρισκει αυτον ο ιησους εν τω ιερω και ειπεν αυτω ιδε υγιης γεγονας μηκετι αμαρτανε ινα μη χειρον τι σοι γενηται 14. meta tauta euriskei auton o iesous en to iero kai eipen auto ide ugies gegonas meketi amartane ina me cheiron ti soi genetai

MLV19 14 After these things, Jesus finds him in the temple and said to him, Behold, you have become healthy. Sin no longer, in order that something worse might not happen to you.

KJV 14. Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.

Luther1912 14. Darnach fand ihn Jesus im Tempel und sprach zu ihm: Siehe zu, du bist gesund geworden; sündige hinfort nicht mehr, daß dir nicht etwas Ärgeres widerfahre.

RV'1862 14. Después le halló Jesús en el templo, y le dijo: He aquí, ya estás sano: no peques más, porque no te venga alguna cosa peor.

RuSV1876 14 Потом Иисус встретил его в храме и сказал ему: вот, ты выздоровел; не греши больше, чтобы не случилось с тобою чего хуже.

FI33/38 15 Niin mies meni ja ilmoitti juutalaisille, että Jeesus oli hänet terveeksi tehnyt.

TKIS 15 Mies meni ja kertoi juutalaisille, että Jeesus oli se, joka oli tehnyt hänet terveeksi.

Biblia1776 15. Niin se ihminen meni pois ja ilmoitti Juudalaisille, että Jesus oli se, joka hänen parantanut oli.

CPR1642 15. Nijn se ihminen pois meni ja ilmoitti Judalaisille että Jesus oli hänen parandanut.

UT1548 15. Nin se Inhiminen poismeni/ ia ilmoitti

Jwttaille/ Ette se oli Iesus/ ioca henen paransi. (Niin se ihminen pois meni/ ja ilmoitti juuttaille/ Että se oli Jesus/ joka hänen paransi.)

Gr-East 15. ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλε τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ.

Text Receptus 15. απηλθεν ο ανθρωπος και ανηγγειλεν τοις ιουδαιοις οτι ιησους εστιν ο ποιησας αυτον υγιη 15. apelthen o anthropos kai aneggeilen tois ioυdaiois oti iesoυs estin o poiesas aυton υgie

MLV19 15 The man went away and proclaimed to the Jews that it was Jesus who had made* him healthy.

KJV 15. The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.

Luther1912 15. Der Mensch ging hin und verkündete es den Juden, es sei Jesus, der ihn gesund gemacht habe.

RV'1862 15. El hombre se fué entónces, y dió aviso a los Judíos, que Jesús era el que le había sanado.

RuSV1876 15 Человек сей пошел и объявил Иудеям, что исцеливший его есть Иисус.

FI33/38 16 Ja sentähden juutalaiset vainosivat

TKIS 16 Sen vuoksi juutalaiset vainosivat

Jeesusta (ja tavoittelivat Häntä tappaakseen), koska hän semmoista teki sapattina.

Biblia1776 16. Ja Juudalaiset vainosivat sentähden Jesusta ja etsivät häntä tappaaksensa, että hän senkaltaisia teki sabbatina.

UT1548 16. Ja senteden wihasit Jwttahat Iesusta/ ia etzit hende tappaxens/ Ette hen sencaltaisit teki Sabbathina. (Ja sentähden wihasit juuttahat Jesusta/ ja etsit häntä tappaaksensa/ Että hän senkaltaiset teki Sabbattina.)

Gr-East 16. Καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον τὸν Ἰησοῦν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ.

MLV19 16 And the Jews were persecuting Jesus because of this, and were seeking to kill him, because he was doing these things on

Jeesusta (ja tavoittelivat Häntä tappaakseen), koska Hän teki sellaista sapattina.

CPR1642 16. Ja Judalaiset wihaisit sentähden Jesusta ja edzeit händä tappaxens että hän sencaltaisita Sabbathina teki.

Text Receptus 16. και δια τουτο εδιωκον τον ιησουν οι ιουδαιοι και εζητουν αυτον αποκτειναι οτι ταυτα εποιει εν σαββατω 16. kai dia touto ediokon ton iesoun oi ioudaioi kai ezetoun auton apokteinai oti tauta epoiei en saββato

KJV 16. And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath

the Sabbath.

Luther1912 16. Darum verfolgten die Juden Jesum und suchten ihn zu töten, daß er solches getan hatte am Sabbat.

RuSV1876 16 И стали Иудеи гнать Иисуса и искали убить Его за то, что Он делал такие дела в субботу.

FI33/38 17 Mutta Jeesus vastasi heille: "Minun Isäni tekee yhäti työtä, ja minä myös teen työtä".

Biblia1776 17. Niin Jesus vastasi heitä: minun isäni tekee työtä hamaan tähän asti, ja minä myös teen työtä.

UT1548 17. Nin wastasi Iesus heite/ Minun Isen haman tehen asti tekepi/ Ja mine mös tegen. (Niin wastasi Jesus heitä/ Minun Isän hamaan tähän asti tekeepi/ Ja minä myös teen.)

day.

RV'1862 16. Y por esta causa los Judíos perseguían a Jesús, y procuraban matarle, porque hacía estas cosas en sábado.

TKIS 17 Mutta Jeesus vastasi heille: "Isäni tekee yhä* työtä, ja minä teen työtä."

CPR1642 17. Nijn Jesus wastais heitä: minun Isän waicutta haman tähän asti ja minä myös waicutan.

Gr-East 17. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς· Ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται, κἀγὼ ἐργάζομαι.

Text Receptus 17. ο δε ιησους απεκρινατο αυτοις ο πατηρ μου εως αρτι εργαζεται καγω εργαζομαι 17. o de iesous apekrinato autois o pater mou eos arti ergazetai kago ergazomai

MLV19 17 But Jesus answered them, My Father is working until now, and I am working.

KJV 17. But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

Luther1912 17. Jesus aber antwortete Ihnen: Mein Vater wirkt bisher, und ich wirke auch.

RV'1862 17. Y Jesús les respondió: Mi Padre hasta ahora obra, y yo obro.

RuSV1876 17 Иисус же говорил им: Отец Мой доныне делает, и Я делаю.

FI33/38 18 Sentähden juutalaiset vielä enemmän tavoittelivat häntä tappaaksensa, kun hän ei ainoastaan kumonnut sapattia, vaan myös sanoi Jumalaa Isäksensä, tehden itsensä Jumalan vertaiseksi.

TKIS 18 Sen vuoksi juutalaiset (siis) vielä enemmän tavoittelivat Häntä tappaakseen, koska Hän ei ainoastaan kumonnut sapattia, vaan myös sanoi Jumalaa Isäkseen, tehden itsensä Jumalan vertaiseksi.

Biblia1776 18. Sentähden etsivät Juudalaiset häntä vielä enemmin tappaaksensa, ettei hän ainoastaan

CPR1642 18. Sentähden edzeit Judalaiset händä wielä enämmin tappaxens ettei hän

sabbatia rikkonut, mutta myös sanoi Jumalan isäksensä, ja teki itsensä Jumalan kaltaiseksi.

UT1548 18. Senteden sis Jwttat enämin etzit hende tappaxens/ Ettei hen waan Sabbathi rickonut/ mutta mös sanoi Isens Jumalaxi/ ia teki itzens Jumalan caltaisexi. (Sen tähden siis juuttaat enemmin etsit häntä tappaaksensa/ Ettei hän waan Sabbathia rikkonut/ mutta myös sanoi Isänsä Jumalaksi/ ja teki itsensä Jumalan kaltaiseksi.)

ainoastans Sabbathi rickonut mutta myös sanoi Jumalan Isäxens ja teki idzens Jumalan caltaisexi.

Gr-East 18. διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον ἔλυε τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγε τὸν Θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ Θεῷ.

Text Receptus 18. δια τουτο ουν μαλλον εζητουν αυτον οι ιουδαιοι αποκτειναι οτι ου μονον ελυεν το σαββατον αλλα και πατερα ιδιον ελεγεν τον θεον ισον εαυτον ποιων τω θεω 18. dia touto oun mallon ezetoun auton oi ioudaioi apokteinai oti ou monon eluen to saββaton alla kai patera idion elegen ton theon ison eauton poion to theo

MLV19 18 Therefore the Jews were seeking (even) more to kill him because of this, because he was not only tearing-down the Sabbath, but also (that) he was saying God (is) his own Father, making* himself equal (to) God.

KJV 18. Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.

Luther1912 18. Darum trachteten ihm die Juden viel mehr nach, daß sie ihn töteten, daß er nicht allein den Sabbat brach, sondern sagte auch, Gott sei sein Vater, und machte sich selbst Gott gleich.

RV'1862 18. Entónces por tanto más procuraban los Judíos matarle; porque no solo quebrantaba el sábado, mas aun también decía que era Dios su Padre, haciéndose igual a Dios.

RuSV1876 18 И еще более искали убить Его Иудеи за то, что Он не только нарушал субботу, но и Отцем Своим называл Бога, делая Себя равным Богу.

FI33/38 19 Niin Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: Poika ei voi itsestänsä mitään tehdä, vaan ainoastaan sen, minkä hän näkee Isän tekevän; sillä mitä Isä tekee, sitä myös Poika samoin tekee.

TKIS 19 Niin Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: Poika ei voi omatahtoisesti* mitään tehdä, paitsi mitä näkee Isän tekevän. Sillä mitä tahansa Hän tekee, sitä myös Poika samoin tekee.

Biblia1776 19. Niin Jesus vastasi ja sanoi heille: totisesti, totisesti sanon minä teille: ei taida Poika itsestänsä mitään tehdä, ellei hän näe Isän tekevän; sillä mitä ikänä hän tekee, sitä myös Poika niin tekee.

CPR1642 19. NIin Jesus wastais ja sanoi heille: totisest totisest sanon minä teille: ei taida Poica idzestäns mitän tehdä waan mitä hän näke Isäns tekewän: sillä mitä hän teke sitä myös Poica teke.

UT1548 19. Nin wastasi Iesus ia sanoi heile/ Totisest totisest/ sano' mine teille/ Ei taidha Poica itzestens miten tedhä/ waan mite he' näkepi Isens tekeue'/ Sille ette mite he' tekepi/ site sama mös Poica tekepi. (Niin wastasi Jesus ja sanoi heille/ Totisesti totisesti/ sanon minä teille/ Ei taida Poika itsestäns mitään tehdä/ waan mitä hän näkeepi Isänsä tekewän/ Sillä että mitä hän tekeepi/ sitä samaa myös Poika tekeepi.)

Gr-East 19. ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἀφ᾽ ἑαυτοῦ οὐδὲν, ἐὰν μή τι βλέπῃ τὸν πατέρα ποιοῦντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ.

Text Receptus 19. απεκρινατο ουν ο ιησους και ειπεν αυτοις αμην αμην λεγω υμιν ου δυναται ο υιος ποιειν αφ εαυτου ουδεν εαν μη τι βλεπη τον πατερα ποιουντα α γαρ αν εκεινος ποιη ταυτα και ο υιος ομοιως ποιει 19. apekrinato oun o iesous kai eipen autois amen amen lego umin ou

dυnatai o υios poiein af eaυtoυ oυden ean me ti βlepe ton patera poioυnta a gar an ekeinos poie taυta kai o υios omoios poiei

MLV19 19 Therefore, Jesus answered and said to them, Assuredly, assuredly, I am saying to you°, The Son is not able to do anything from himself, if he does not see what the Father is doing. For* whatever these things (are) that he is doing, the Son is also doing (these things) likewise.

KJV 19. Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

Luther1912 19. Da antwortete Jesus und sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Der Sohn kann nichts von sich selber tun, sondern was er sieht den Vater tun; denn was dieser tut, das tut gleicherweise auch der Sohn.

RV'1862 19. Respondió pues Jesús, y les dijo: De cierto, de cierto os digo: Que no puede el Hijo hacer algo de sí mismo, sino lo que viere hacer al Padre; porque todo lo que él hace, esto también hace el Hijo juntamente.

RuSV1876 19 На это Иисус сказал: истинно, истинно говорю вам: Сын ничего не может творить Сам от Себя, если не увидит

Отца творящего: ибо, что творит Он, то и Сын творит также.

FI33/38 20 Sillä Isä rakastaa Poikaa ja näyttää hänelle kaikki, mitä hän itse tekee; ja hän on näyttävä hänelle suurempia tekoja kuin nämä, niin että te ihmettelette.

TKIS 20 Sillä Isä rakastaa Poikaa ja näyttää Hänelle kaikki, mitä itse tekee, ja Hän on näyttävä Hänelle suurempia tekoja kuin nämä, niin että te ihmettelette.

Biblia1776 20. Sillä Isä rakastaa Poikaa ja osoittaa hänelle kaikki, mitä hän itse tekee, ja hän on vielä suurempia töitä hänelle osoittava, kuin nämät ovat, että teidän pitää ihmettelemän.

CPR1642 20. Sillä Isä racasta Poicans ja osotta hänelle caicki mitä hän idze teke ja hän on wielä suurembita töitä hänelle osottawa cuin nämät owat että teidän pitä ihmettelemän.

UT1548 20. Sille ette Ise racastapi Poica's/ Ja osottapi caiki henelle/ mite he' itze tekepi/ ia wiele swre'bita Töite hene' pite osottama' henelle/ quin neme ouat/ Ette teide' pite ihmectelme'. (Sillä että Isä rakastaapi Poikaansa/ Ja osoittaapi kaikki hänelle/ mitä hän itse tekeepi/ ja wielä suurempia töitä hänen pitää osoittaman hänelle/ kuin nämä owat/ Että teidän pitää ihmettelemän.)

Gr-East 20. ὁ γὰρ πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ πάντα

Text 20. ο γαρ πατηρ φιλει τον υιον και

δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε.

Receptus παντα δεικνυσιν αυτω α αυτος ποιει και μειζονα τουτων δειξει αυτω εργα ινα υμεις θαυμαζητε 20. ο gar pater filei ton υion kai panta deiknυsin aυto a aυtos poiei kai meizona toυton deiksei aυto erga ina υmeis thaυmazete

MLV19 20 For* the Father loves the Son, and shows to him all things which he is doing, and he will be showing him greater works (than) these things in order that you° may marvel.

KJV 20. For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.

Luther1912 20. Der Vater aber hat den Sohn lieb und zeigt ihm alles, was er tut, und wird ihm noch größere Werke zeigen, daß ihr euch verwundern werdet.

RV'1862 20. Porque el Padre ama al Hijo, y le muestra todas las cosas que él hace; y mayores obras que estas le mostrará, de modo que vosotros os maravilléis.

RuSV1876 20 Ибо Отец любит Сына и показывает Ему все, что творит Сам; и покажет Ему дела больше сих, так что вы удивитесь.

FI33/38 21 Sillä niinkuin Isä herättää kuolleita ja tekee eläviksi, niin myös Poika tekee

TKIS 21 Sillä niin kuin Isä herättää kuolleita ja tekee eläviksi, niin myös Poika tekee

eläviksi, ketkä hän tahtoo.

Biblia1776 21. Sillä niinkuin Isä herättää ja virvoittaa kuolleita, niin myös Poika virvoittaa, joita hän tahtoo.

UT1548 21. Sille ette ninquin Ise ylesheräytte Colleita ia wirgottapi/ (Sillä että niinkuin Isä ylös herättää kuolleita ja wirwoittapi/)

Gr-East 21. ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζῳοποιεῖ, οὕτω καὶ ὁ υἱὸς οὓς θέλει ζῳοποιεῖ.

MLV19 21 For* just-like the Father raises (up) the dead and is giving-life to them, so the Son also is giving-life to whom he wills.

Luther1912 21. Denn wie der Vater die Toten auferweckt und macht sie lebendig, also auch der Sohn macht lebendig, welche er will.

eläviksi, ketkä tahtoo.

CPR1642 21. Sillä nijncuin Isä herättä ja wirgotta cuolleita:

Text Receptus 21. ωσπερ γαρ ο πατηρ εγειρει τους νεκρους και ζωοποιει ουτως και ο υιος ους θελει ζωοποιει 21. osper gar o pater egeirei tous nekrous kai zoopoiei outos kai o uios ous thelei zoopoiei

KJV 21. For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth them; even so the Son quickeneth whom he will.

RV'1862 21. Porque como el Padre levanta los muertos, y les da vida, así también el Hijo a los que quiere da vida.

RuSV1876 21 Ибо, как Отец воскрешает мертвых и оживляет, так и Сын оживляет, кого хочет.

FI33/38 22 Sillä Isä ei myöskään tuomitse ketään, vaan hän on antanut kaiken tuomion Pojalle,

TKIS 22 Eihän Isäkään tuomitse ketään, vaan on antanut kaiken tuomion Pojalle,

Biblia1776 22. Sillä ei Isä ketään tuomitse, vaan antoi kaiken tuomion Pojalle:

CPR1642 22. Nijn myös Poica wirgotta joita hän tahto:

UT1548 22. Nin mös Poica wirgottapi ioita he' tactopi. (Niin myös Poika wirottaapi joita hän tahtoopi.)

Gr-East 22. οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκε τῷ υἱῷ,

Text Receptus 22. ουδε γαρ ο πατηρ κρινει ουδενα αλλα την κρισιν πασαν δεδωκεν τω υιω
22. oude gar o pater krinei oudena alla ten krisin pasan dedoken to υio

MLV19 22 For* the Father is not even judging anyone, but has given all judgment to the Son;

KJV 22. For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:

Luther1912 22. Denn der Vater richtet niemand; sondern alles Gericht hat er dem Sohn gegeben,

RV'1862 22. Porque el Padre a nadie juzga, mas todo el juicio dió al Hijo;

RuSV1876 22 Ибо Отец и не судит никого, но весь суд отдал Сыну,

FI33/38 23 että kaikki kunnioittaisivat Poikaa, niinkuin he kunnioittavat Isää. Joka ei kunnioita Poikaa, se ei kunnioita Isää, joka on hänet lähettänyt.

TKIS 23 jotta kaikki kunnioittaisivat Poikaa niin kuin kunnioittavat Isää. Joka ei kunnioita Poikaa, se ei kunnioita Isää, joka on Hänet lähettänyt.

Biblia1776 23. Että kaikki Poikaa kunnioittaisivat, niinkuin he Isää kunnioittavat. Joka ei Poikaa kunnioita, ei se kunnioita Isää, joka hänen lähetti.

CPR1642 23. Sillä ei Isä ketän duomidze waan andoi caiken duomion Pojalle että caicki Poica cunnioitaisit nijncuin he Isäkin cunnioidzewat.

UT1548 23. Sille ettei Ise ketäke' domitze/ wan caiken Domion a'noi Poialle/ Senpäle ette caiki pite cu'nioitzema' Poica/ ninquin he Ise cunnioitzeuat. (Sillä ettei Isä ketäkään tuomitse/ waan kaiken tuomion antoi Pojalle/ Sen päälle että kaikki pitää kunnioitseman Poikaa/ niinkuin he Isää kunnioitsewat.)

Gr-East 23. ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα. ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν.

Text Receptus 23. ινα παντες τιμωσιν τον υιον καθως τιμωσιν τον πατερα ο μη τιμων τον υιον ου τιμα τον πατερα τον πεμψαντα αυτον 23. ina pantes timosin ton υion kathos timosin ton patera o me timon ton υion oυ tima ton patera ton pempsanta aυton

MLV19 23 in order that all may honor the Son, just-as they are honoring the Father. He who is not honoring the Son, is not honoring the Father who sent him.

KJV 23. That all men should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.

Luther1912 23. auf daß sie alle den Sohn ehren, wie sie den Vater ehren. Wer den Sohn nicht ehrt, der ehrt den Vater nicht, der ihn gesandt hat.

RV'1862 23. Para que todos honren al Hijo, como honran al Padre: el que no honra al Hijo, no honra al Padre que le envió.

RuSV1876 23 дабы все чтили Сына, как чтут Отца. Кто не чтит Сына, тот не чтит и Отца, пославшего Его.

FI33/38 24 Totisesti, totisesti minä sanon teille: joka

TKIS 24 Totisesti, totisesti sanon teille: joka

kuulee minun sanani ja uskoo häneen, joka on minut lähettänyt, sillä on iankaikkinen elämä, eikä hän joudu tuomittavaksi, vaan on siirtynyt kuolemasta elämään.

Biblia1776 24. Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka kuulee minun sanani ja uskoo sen, joka minun lähetti, hänellä on ijankaikkinen elämä, ja ei hän tule tuomioon, vaan menee kuolemasta elämään.

UT1548 24. Joca ei Poica cunnioitze/ ei se mös Ise cunnioitze/ ioca hene' lehetti. Totisest totisest sano' mine teille/ Joca minu' sanani cwle ia vsko sen ioca minun lehetti/ henelle ombi ijancaikine' Eleme/ Ja ei tule Domion/ wan hen waelta Colemasta Elemehen. (Joka ei Poikaa kunnioitse/ ei se myös Isää kunnioitse/ joka hänen lähetti. Totisesti totisesti sanon minä teille/ Joka minun sanani kuulee ja uskoo sen joka minun lähetti/ hänellä ompi iankaikkinen elämä/ Ja ei tule tuomioon/ waan hän waeltaa

kuulee sanani ja uskoo Häneen, joka on minut lähettänyt, sillä on iäinen elämä, eikä hän joudu tuomiolle, vaan on siirtynyt kuolemasta elämään.

CPR1642 24. Joca ei Poica cunnioidze ei hän myös Isäkän cunnioidze joca hänen lähetti. Totisest totisest sanon minä teille: Joca cuule minun sanani ja usco sen joca minun lähetti hänellä on ijancaickinen elämä ja ei hän tule duomioon waan mene cuolemast elämähän.

kuolemasta elämähän.)

Gr-East 24. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν.

Text Receptus 24. αμην αμην λεγω υμιν οτι ο τον λογον μου ακουων και πιστευων τω πεμψαντι με εχει ζωην αιωνιον και εις κρισιν ουκ ερχεται αλλα μεταβεβηκεν εκ του θανατου εις την ζωην 24. amen amen lego υmin oti o ton logon mou akoυon kai pisteυon to pempsanti me echei zoen aionion kai eis krisin oυk erchetai alla metaβeβeken ek toυ thanatoυ eis ten zoen

MLV19 24 Assuredly, assuredly, I am saying to you°, He who hears my word and believes in the one who sent me, has everlasting life, and is not coming into judgment, but has stepped out of death into the life.

KJV 24. Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

Luther1912 24. Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer mein Wort hört und glaubt dem, der mich gesandt hat, der hat das ewige Leben und kommt nicht in das Gericht, sondern er ist

RV'1862 24. De cierto, de cierto os digo: Que el que oye mi palabra, y cree al que me envió, tiene vida eterna; y no vendrá en condenación, mas pasó de muerte a vida.

vom Tode zum Leben hindurchgedrungen.

RuSV1876 24 Истинно, истинно говорю вам: слушающий слово Мое и верующий в Пославшего Меня имеет жизнь вечную, и на суд не приходит, но перешел от смерти в жизнь.

FI33/38 25 Totisesti, totisesti minä sanon teille: aika tulee ja on jo, jolloin kuolleet kuulevat Jumalan Pojan äänen, ja jotka sen kuulevat ne saavat elää.

Biblia1776 25. Totisesti, totisesti sanon minä teille: hetki tulee, ja nyt jo on, että kuolleet saavat kuulla Jumalan Pojan äänen; ja jotka sen kuulevat, ne saavat elää.

UT1548 25. Totisest totisest sanon mine teille/ Ette hetki tulepi ia nyt io on/ ette ne coolluet pite cwleman Jumalan Poian änen/ Ja ne iotca sen cwleuat/ pite eleme'. (Totisesti totisesti sanon minä teille/ Että hetki tuleepi ja nyt jo on/ että ne kuolleet pitää kuuleman Jumalan Pojan äänen/ Ja ne jotka sen kuulewat/ pitää

TKIS 25 Totisesti, totisesti sanon teille: Tulee aika ja on jo, jolloin kuolleet kuulevat Jumalan Pojan äänen, ja jotka sen kuulevat, he elävät*.

CPR1642 25. Totisest totisest sanon minä teille: hetki tule ja nyt jo on että cuollet saawat cuulla Jumalan Pojan änen ja jotca sen cuulewat ne saawat elä:

elämän.)

Gr-East 25. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐστιν, ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσονται τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσονται·

Text Receptus 25. αμην αμην λεγω υμιν οτι ερχεται ωρα και νυν εστιν οτε οι νεκροι ακουσονται της φωνης του υιου του θεου και οι ακουσαντες ζησονται 25. amen amen lego υmin oti erchetai ora kai nυn estin ote oi nekroi akoυsontai tes fones toυ υioυ toυ theoυ kai oi akoυsantes zesontai

MLV19 25 Assuredly, assuredly, I am saying to you°, The hour is coming and now is, when the dead will hear the voice of the Son of God, and those who hear will live.

KJV 25. Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.

Luther1912 25. Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Es kommt die Stunde und ist schon jetzt, daß die Toten werden die Stimme des Sohnes Gottes hören; und die sie hören werden, die werden leben.

RV'1862 25. De cierto, de cierto os digo: Que vendrá hora, y ahora es, cuando los muertos oirán la voz del Hijo de Dios; y los que oyeren, vivirán.

RuSV1876 25 Истинно, истинно говорю вам:

наступает время, и настало уже, когда мертвые услышат глас Сына Божия и, услышав, оживут.

FI33/38 26 Sillä niinkuin Isällä on elämä itsessänsä, niin hän on antanut elämän myös Pojalle, niin että myös hänellä on elämä itsessänsä.

TKIS 26 Sillä niin kuin Isällä on elämä itsessään, niin Hän on antanut myös Pojalle elämän olemaan Hänessä itsessään.

Biblia1776 26. Sillä niinkuin Isällä on elämä itsessänsä, niin antoi hän myös elämän Pojalle itsessänsä olemaan,

CPR1642 26. Sillä nijncuin Isällä on elämä idzesäns nijn andoi hän myös elämän Pojalle idzesäns oleman.

UT1548 26. Sille ninquin Isell on eleme itzesens/ nin hen mös annoi Poialle elemen itzesens oleman/ (Sillä niinkuin Isällä on elämä itsessänsä/ niin hän myös antoi Pojalle elämän itsessänsä oleman/)

Gr-East 26. ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως ἔδωκε καὶ τῷ υἱῷ ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ·

Text Receptus 26. ωσπερ γαρ ο πατηρ εχει ζωην εν εαυτω ουτως εδωκεν και τω υιω ζωην εχειν εν εαυτω 26. osper gar o pater echei zoen en eauto outos edoken kai to υio zoen echein en eauto

MLV19 26 For* just-like the Father has life in himself, so he also gave to the Son, to have life in himself,

KJV 26. For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;

Luther1912 26. Denn wie der Vater hat das Leben in ihm selber, also hat er dem Sohn gegeben, das Leben zu haben in ihm selber,

RV'1862 26. Porque como el Padre tiene vida en sí mismo, así dió también al Hijo que tuviese vida en sí mismo.

RuSV1876 26 Ибо, как Отец имеет жизнь в Самом Себе, так и Сыну дал иметь жизнь в Самом Себе.

FI33/38 27 Ja hän on antanut hänelle vallan tuomita, koska hän on Ihmisen Poika.

TKIS 27 Ja Hän on antanut Hänelle (myös) vallan tuomita, koska Hän on Ihmisen Poika.

Biblia1776 27. Ja on hänellä myös antanut vallan tuomita, että hän on Ihmisen Poika.

CPR1642 27. Ja on hänelle myös andannut woiman duomita: sillä hän on ihmisen Poica.

UT1548 27. Ja on mös henelle andanut woiman domita/ sentäden ette he' on Inhimise' * Poica. (Ja on myös hänelle antanut woiman tuomita/ sentähden että hän on Ihmisen Poika.)

Gr-East 27. καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστί.

Text Receptus 27. και εξουσιαν εδωκεν αυτω και κρισιν ποιειν οτι υιος ανθρωπου εστιν
27. kai eksousian edoken auto kai krisin poiein oti υios anthropou estin

MLV19 27 and he also gave authority to him to make* judgment, because he is a son of man.

KJV 27. And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

Luther1912 27. und hat ihm Macht gegeben, auch das Gericht zu halten, darum daß er des Menschen Sohn ist.

RV'1862 27. Y también le dió poder de hacer juicio, porque es el Hijo del hombre.

RuSV1876 27 И дал Ему власть производить и суд, потому что Он есть Сын Человеческий.

FI33/38 28 Älkää ihmetelkö tätä, sillä hetki tulee, jolloin kaikki, jotka haudoissa ovat, kuulevat hänen äänensä

TKIS 28 Älkää ihmetelkö tätä. Sillä hetki tulee, jolloin kaikki haudoissa olevat kuulevat Hänen äänensä

Biblia1776 28. Älkää tätä ihmetelkö; sillä hetki tulee, jona kaikki ne, jotka haudoissa ovat, saavat kuulla hänen äänensä.

CPR1642 28. Älkät ihmetelkö sillä hetki tule jona caicki ne jotca haudois owat saawat cuulla hänen änens.

UT1548 28. Elket site imectelkö/ Sille ette hetki tulepi/ Jossa caiki ne iotca Haudhois ouat/ pite henen änens cwleman. (Älkäät sitä ihmetelkö/ Sillä että hetki tuleepi/ Jossa kaikki ne jotka haudoissa owat/ pitää hänen äänensä kuuleman.)

Gr-East 28. μὴ θαυμάζετε τοῦτο· ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσονται τῆς φωνῆς αὐτοῦ,

Text Receptus 28. μη θαυμαζετε τουτο οτι ερχεται ωρα εν η παντες οι εν τοις μνημειοις ακουσονται της φωνης αυτου 28. me thaυmazete toυto oti erchetai ora en e pantes oi en tois mnemeiois akoυsontai tes fones aυtoυ

MLV19 28 Do° not marvel at this, because the hour is coming in which all who are in the tombs will be hearing his voice,

KJV 28. Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,

Luther1912 28. Verwundert euch des nicht, denn es kommt die Stunde, in welcher alle, die in den Gräbern sind, werden seine Stimme hören,

RV'1862 28. No os maravilléis de esto; porque vendrá hora, cuando todos los que están en los sepulcros oirán su voz;

RuSV1876 28 Не дивитесь сему; ибо наступает время, в которое все, находящиеся в гробах, услышат глас Сына Божия;

FI33/38 29 ja tulevat esiin, ne, jotka ovat hyvää tehneet, elämän ylösnousemukseen, mutta ne, jotka ovat pahaa tehneet, tuomion ylösnousemukseen.

Biblia1776 29. Ja pitää tuleman edes ne, jotka hyvää tehneet ovat, elämän ylösnousemiseen, mutta jotka pahaa tehneet ovat, tuomion ylösnousemiseen.

UT1548 29. Ja pite edheskeumen/ iotca hyue tehnet ouat/ Elemen ylesnousemiseen/ Mutta ne iotca paha tehnet ouat/ Domion ylesnousemiseen. (Ja pitää edeskäymän/ jotka hywää tehneet owat/ Elämän ylösnousemiseen/ Mutta ne jotka pahaa tehneet owat/ tuomion ylösnousemiseen.)

Gr-East 29. καὶ ἐκπορεύσονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.

TKIS 29 ja tulevat esiin, ne, jotka ovat hyvää tehneet, elämän ylösnousemukseen, mutta ne, jotka ovat pahaa tehneet, tuomion ylösnousemukseen.

CPR1642 29. Ja pitä edestuleman ne jotca hywä tehnet owat elämän ylösnousemiseen mutta jotca paha tehnet owat duomion ylösnousemiseen.

Text Receptus 29. και εκπορευσονται οι τα αγαθα ποιησαντες εις αναστασιν ζωης οι δε τα φαυλα πραξαντες εις αναστασιν

κρισεως 29. kai ekporeυsontai oi ta agatha poiesantes eis anastasin zoes oi de ta faυla praksantes eis anastasin kriseos

MLV19 29 and will travel out; those who did good things, to the resurrection of life, and those who practiced evil, to the resurrection of judgment.

KJV 29. And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

Luther1912 29. und werden hervorgehen, die da Gutes getan haben, zur Auferstehung des Lebens, die aber Übles getan haben, zur Auferstehung des Gerichts.

RV'1862 29. Y los que hicieron bien, saldrán a resurrección de vida; y los que hicieron mal, a resurrección de condenación.

RuSV1876 29 и изыдут творившие добро в воскресение жизни, а делавшие зло – в воскресение осуждения.

FI33/38 30 En minä itsestäni voi mitään tehdä. Niinkuin minä kuulen, niin minä tuomitsen; ja minun tuomioni on oikea, sillä minä en kysy omaa tahtoani, vaan hänen tahtoaan, joka on minut lähettänyt.

TKIS 30 En voi omatahtoisesti* mitään tehdä. Niin kuin kuulen, niin tuomitsen. Ja minun tuomioni on oikea, sillä en kysy omaa tahtoani, vaan Isän tahtoa, Hänen, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 30. En minä itsestäni taida mitään tehdä: niinkuin minä kuulen, niin minä tuomitsen, ja minun tuomioni on oikia; sillä en minä etsi minun tahtoani, vaan Isän tahtoa, joka minun lähetti.

UT1548 30. Em mine woi itzesteni miten tehdä. Ninquin mine cwlen nin mine domitzen/ ia minun domion ombi oikeia/ Sille etten mine etzi minun tactoni/ wan Isen tacto/ ioca minun lehettänyt ombi. (En minä woi itsestäni mitään tehdä. Niinkuin minä kuulen niin minä tuomitsen/ ja minun tuomio ompi oikea/ Sillä etten minä etsi minun tahtoani/ waan Isän tahto/ joka minun lähettänyt ompi.)

CPR1642 30. En minä idzestäni woi mitän tehdä: nijncuin minä cuulen nijn minä duomidzen ja minun duomion on oikia: sillä en minä edzi minun tahtoani waan Isän tahto joca minun on lähettänyt.

Gr-East 30. οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ οὐδέν. καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν· ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με πατρός.

Text Receptus 30. ου δυναμαι εγω ποιειν απ εμαυτου ουδεν καθως ακουω κρινω και η κρισις η εμη δικαια εστιν οτι ου ζητω το θελημα το εμον αλλα το θελημα του πεμψαντος με πατρος 30. ου dυnamai ego poiein ap emaυtoυ oυden kathos akoυo krino kai e krisis e eme dikaia

estin oti ου zeto to thelema to emon alla to thelema του pempsantos me patros

MLV19 30 I am able to do nothing from myself. As I hear, I judge, and my judgment is righteous, because I am not seeking my own will, but the will of the Father who sent me.

KJV 30. I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

Luther1912 30. Ich kann nichts von mir selber tun. Wie ich höre, so richte ich, und mein Gericht ist recht; denn ich suche nicht meinen Willen, sondern des Vaters Willen, der mich gesandt hat.

RV'1862 30. No puedo yo de mí mismo hacer algo: como oigo, juzgo; y mi juicio es justo, porque no busco mi voluntad, mas la voluntad del Padre que me envió.

RuSV1876 30 Я ничего не могу творить Сам от Себя. Как слышу, так и сужу, и суд Мой праведен; ибо не ищу Моей воли, но воли пославшего Меня Отца.

FI33/38 31 Jos minä itsestäni todistan, ei minun todistukseni ole pätevä.

TKIS 31 Jos todistan itsestäni, todistukseni ei ole pätevä.

Biblia1776 31. Jos minä itsestäni todistaisin, niin ei minun todistukseni olisi tosi.

CPR1642 31. Jos minä idzestäni todistaisin nijn ei minun todistuxen olis tosi.

UT1548 31. Jos mine itzesteni todistaisin/ nin ei olisi minun todistuxen tosi/ (Jos minä itsestäni todistaisin/ niin ei olisi minun todistuksen tosi/)

Gr-East 31. Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής.

Text Receptus 31. εαν εγω μαρτυρω περι εμαυτου η μαρτυρια μου ουκ εστιν αληθης 31. ean ego martυro peri emauτou e martυria mou ouk estin alethes

MLV19 31 If I testify concerning myself, my testimony is not true.

KJV 31. If I bear witness of myself, my witness is not true.

Luther1912 31. So ich von mir selbst zeuge, so ist mein Zeugnis nicht wahr.

RV'1862 31. Si yo doy testimonio de mí mismo, mi testimonio no es verdadero.

RuSV1876 31 Если Я свидетельствую Сам о Себе, то свидетельство Мое не есть истинно.

FI33/38 32 On toinen, joka todistaa minusta, ja minä tiedän, että se todistus, jonka hän minusta todistaa, on pätevä.

TKIS 32 On toinen, joka todistaa minusta, ja tiedän, että todistus, jonka Hän minusta todistaa, on pätevä.

Biblia1776 32. Toinen on, joka todistaa minusta, ja minä

CPR1642 32. Toinen todista minusta ja minä tiedän

tiedän, että hänen todistuksensa on tosi, jonka hän minusta todistaa.

UT1548 32. Toinen ombi ioca todistapi minusta/ ia mine tieden ette henen todistuxens ombi tosi/ ionga hen minusta todhista. (Toinen ompi joka todistaapi minusta/ ja minä tiedän että hänen todistuksensa ompi tosi/ jonka hän minusta todistaa.)

Gr-East 32. ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ.

MLV19 32 It is another who is testifying concerning me, and I know that the testimony which he is testifying concerning me is true.

Luther1912 32. Ein anderer ist's, der von mir zeugt; und ich weiß, daß das Zeugnis wahr ist, das er von mir zeugt.

että hänen todistuxens on tosi cuin hän minusta todista.

Text Receptus 32. αλλος εστιν ο μαρτυρων περι εμου και οιδα οτι αληθης εστιν η μαρτυρια ην μαρτυρει περι εμου 32. allos estin o martυron peri emoυ kai oida oti alethes estin e martυria en martυrei peri emoυ

KJV 32. There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.

RV'1862 32. Otro es el que da testimonio de mí; y yo sé que el testimonio que él da de mí, es verdadero.

RuSV1876 32 Есть другой, свидетельствующий о Мне; и Я знаю, что истинно то свидетельство, которым он свидетельствует о Мне.

FI33/38 33 Te lähetitte lähettiläät Johanneksen luo, ja hän todisti sen, mikä totta on.

Biblia1776 33. Te lähetitte Johanneksen tykö, ja hän todisti totuuden.

UT1548 33. Te lehetitte Johannesen tyge/ ia hen todisti totudhen. (Ja lähetitte Johanneksen tykö/ ja hän todisti totuuden.)

TKIS 33 Te lähetitte lähettiläät Johanneksen luo, ja hän todisti totuuden puolesta.

CPR1642 33. Te lähetitte Johannexen tygö ja hän todisti totuuden.

Gr-East 33. ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκε τῇ ἀληθείᾳ·

Text Receptus 33. υμεις απεσταλκατε προς ιωαννην και μεμαρτυρηκεν τη αληθεια 33. υmeis apestalkate pros ioannen kai memartυreken te aletheia

MLV19 33 You° have sent (people) to John, and he has testified to the truth.

KJV 33. Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

Luther1912 33. Ihr schicktet zu Johannes, und er zeugte

RV'1862 33. Vosotros enviasteis a Juan, y él dió

von der Wahrheit.

RuSV1876 33 Вы посылали к Иоанну, и он засвидетельствовал об истине.

FI33/38 34 Mutta minä en ota ihmiseltä todistusta, vaan puhun tämän, että te pelastuisitte.

Biblia1776 34. Mutta en minä ihmiseltä todistusta ota; vaan minä sanoin näitä, että te autuaaksi tulisitte.

UT1548 34. Mutta em mine inhimiselde todistust ota/ Wan sen mine sanon senpäle ette te autuaxi tulisitta. (Mutta en minä ihmisiltä todistusta ota/ Waan sen minä sanon sen päälle että te autuaaksi tulisitte.)

Gr-East 34. ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.

testimonio a la verdad.

TKIS 34 Mutta minä en ota vastaan todistusta ihmiseltä, vaan sanon tämän, jotta te pelastuisitte.

CPR1642 34. Mutta en minä ihmiseldä todistust ota waan minä sanon sen että te autuaxi tulisitta.

Text Receptus 34. εγω δε ου παρα ανθρωπου την μαρτυριαν λαμβανω αλλα ταυτα λεγω ινα υμεις σωθητε 34. ego de ou para anthropou ten martυrian lamβano alla taυta lego ina υmeis sothete

MLV19 34 But the testimony which I receive is not from man, but I am saying these things, in order that you° might save yourselves.

KJV 34. But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.

Luther1912 34. Ich aber nehme nicht Zeugnis von Menschen; sondern solches sage ich, auf daß ihr selig werdet.

RV'1862 34. Empero yo no tomo el testimonio de hombre: mas digo estas cosas, para que vosotros seais salvos.

RuSV1876 34 Впрочем Я не от человека принимаю свидетельство, ноговорю это для того, чтобы вы спаслись.

FI33/38 35 Hän oli palava ja loistava lamppu, mutta te tahdoitte ainoastaan hetken iloitella hänen valossansa.

TKIS 35 Hän oli palava ja loistava lamppu, mutta te halusitte hetken iloitella hänen valossaan.

Biblia1776 35. Hän oli palavainen ja paistavainen kynttilä; mutta te tahdoitte ainoastaan vähän aikaan riemuita hänen valkeudessansa.

CPR1642 35. Hän oli palawainen ja paistawainen Kyntilä mutta te tahdoitta ainoastans wähän aica riemuita hänen walkeudesans.

UT1548 35. Hen oli palauainen ia paistauainen Kynttele/ Mutta te tahdoitta wehen aica riemuita henen walkeudesans. (Hän oli

palawainen ja paistawainen kynttilä/ Mutta te tahdoitte wähän aikaa riemuita hänen walkeudessansa.)

Gr-East 35. ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ.

Text Receptus 35. εκεινος ην ο λυχνος ο καιομενος και φαινων υμεις δε ηθελησατε αγαλλιασθηναι προς ωραν εν τω φωτι αυτου 35. ekeinos en o lυchnos o kaiomenos kai fainon υmeis de ethelesate agalliasthenai pros oran en to foti aυtoυ

MLV19 35 He was that lamp which burns and appears (bright), and you° willed to be glad for a short-time in his light.

KJV 35. He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.

Luther1912 35. Er war ein brennend und scheinend Licht; ihr aber wolltet eine kleine Weile fröhlich sein in seinem Lichte.

RV'1862 35. El era antorcha que ardía, y alumbraba; y vosotros quisisteis regocijaros por un poco en su luz.

RuSV1876 35 Он был светильник, горящий и светящий; а вы хотели малое время порадоваться при свете его.

FI33/38 36 Mutta minulla on todistus, joka on suurempi kuin Johanneksen; sillä ne teot, jotka Isä on antanut minun täytettävikseni, ne teot, jotka minä teen, todistavat minusta, että Isä on minut lähettänyt.

TKIS 36 Minulla on kuitenkin suurempi todistus kuin Johanneksen. Sillä ne teot, jotka Isä on antanut minulle, että ne täyttäisin, itse ne teot, jotka teen, todistavat minusta, että Isä on minut lähettänyt.

Biblia1776 36. Mutta minulla on suurempi todistus kuin Johanneksen; sillä ne työt, jotka Isä antoi minulle täyttääkseni, ne työt, jotka minä teen, todistavat minusta, että Isä minun lähetti,

CPR1642 36. Mutta minulla on suurembi todistus cuin Johannexen todistus: sillä ne tegot jotca Isä andoi minulle täyttäxeni ne työt jotca minä teen todistawat minusta että Isä minun lähetti.

UT1548 36. Mutta minulla ombi surembi todhistus quin Johannesen todhistus. Sille ette ne tegot iotca Ise minulle annoi/ ette mine ne teuteisin/ ne sama tegot iotca mine teen todistauat minusta/ ette Ise minun lehetti. (Mutta minulla ompi suurempi todistus kuin Johanneksen todistus. Sillä että ne teot jotka Isä minulle annoit/ että minä ne täyttäisin/ ne samat teot jotka minä teen todistawat minusta/ että Isä minun lähetti.)

Gr-East 36. ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ

Text 36. εγω δε εχω την μαρτυριαν μειζω

Ἰωάννου· τὰ γὰρ ἔργα ἃ ἔδωκέ μοι ὁ πατὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με ἀπέσταλκε.

Receptus

του ιωαννου τα γαρ εργα α εδωκεν μοι ο πατηρ ινα τελειωσω αυτα αυτα τα εργα α εγω ποιω μαρτυρει περι εμου οτι ο πατηρ με απεσταλκεν 36. ego de echo ten martυrian meizo tου ioannou ta gar erga a edoken moi o pater ina teleioso aυta aυta ta erga a ego poio martυrei peri emou oti o pater me apestalken

MLV19

36 But the testimony which I have is greater (than) John's; for* the works which the Father gave to me, in order that I should complete, these same works which I am doing, testify concerning me, that the Father has sent me.

KJV

36. But I have greater witness than that of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

Luther1912

36. Ich aber habe ein größeres Zeugnis; denn des Johannes Zeugnis; denn die Werke, die mir der Vater gegeben hat, daß ich sie vollende, eben diese Werke, die ich tue, zeugen von mir, daß mich der Vater gesandt habe.

RV'1862

36. Mas yo tengo mayor testimonio que el de Juan; porque las obras que el Padre me dió que cumpliese, es a saber, las mismas obras que yo hago, dan testimonio de mí, que el Padre me haya enviado.

RuSV1876 36 Я же имею свидетельство больше Иоаннова: ибо дела,которые Отец дал Мне совершить, самые дела сии, Мною творимые, свидетельствуют о Мне, что Отец послал Меня.

FI33/38 37 Ja Isä, joka on minut lähettänyt, hän on todistanut minusta. Te ette ole koskaan kuulleet hänen ääntänsä ettekä nähneet hänen muotoansa,

Biblia1776 37. Ja Isä, joka minun lähetti, hän todistaa minusta. Ette ole koskaan hänen ääntänsä kuulleet eli hänen muotoansa nähneet,

UT1548 37. Ja se Ise ioca minun lehetti/ se sama todista minusta. Eike te ole coskan henen ändens cwlluet/ eike henen mootons nähnyet. (Ja se Isä joka minun lähetti/ se sama todistaa minusta. Eikä te ole koskaan hänen ääntänsä kuulleet/ eikä hänen muotoansa nähneet.)

TKIS 37 Ja Isä, joka on minut lähettänyt, *on itse* todistanut minusta. Ette ole koskaan kuulleet Hänen ääntään ettekä nähneet Hänen muotoaan,

CPR1642 37. Ja Isä joca minun lähetti todista minusta. Ettäkö te ole coscan hänen ändäns cuullet eli hänen muotons nähnet?

Gr-East 37. καὶ ὁ πέμψας με πατὴρ, αὐτὸς μεμαρτύρηκε περὶ ἐμοῦ. οὔτε φωνὴν αὐτοῦ ἀκηκόατε πώποτε οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἑωράκατε,

Text Receptus 37. και ο πεμψας με πατηρ αυτος μεμαρτυρηκεν περι εμου ουτε φωνην αυτου ακηκοατε πωποτε ουτε ειδος αυτου εωρακατε 37. kai o pempsas me pater aυtos memartυreken peri emoυ oυte fonen aυtoυ akekoate popote oυte eidos aυtoυ eorakate

MLV19 37 And the Father who sent me, he has testified concerning me. You° have neither heard his voice at anytime, nor have seen his form.

KJV 37. And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.

Luther1912 37. Und der Vater, der mich gesandt hat, derselbe hat von mir gezeugt. Ihr habt nie weder seine Stimme gehört noch seine Gestalt gesehen,

RV'1862 37. Y el Padre mismo que me envió, él dió testimonio de mí. Vosotros nunca habéis oido su voz, ni habéis visto su parecer.

RuSV1876 37 И пославший Меня Отец Сам засвидетельствовал о Мне. А вы ни гласа Его никогда не слышали, ни лица Его не видели;

FI33/38 38 eikä teillä ole hänen sanaansa teissä pysyväisenä; sillä te ette usko sitä, jonka hän on lähettänyt.

TKIS 38 eikä teillä ole Hänen sanaansa teissä pysyvänä, sillä ette usko sitä, jonka Hän on lähettänyt.

Biblia1776 38. Ja ei teillä ole hänen sanansa pysyväinen; sillä ette usko sitä, jonka hän lähetti.

CPR1642 38. Ei hänen Sanans ole teisä asuwa: sillä et te usco sitä jonga hän lähetti.

UT1548 38. Ja henen Sanans ei ole teisse asuuainen/ Sille ettei te vsko site ionga hen lehetti. (Ja hänen sanansa ei ole teissä asuwainen/ Sillä ettei te usko sitä jonka hän lähetti.)

Gr-East 38. καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε μένοντα ἐν ὑμῖν, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.

Text Receptus 38. και τον λογον αυτου ουκ εχετε μενοντα εν υμιν οτι ον απεστειλεν εκεινος τουτω υμεις ου πιστευετε 38. kai ton logon auτou ouk echete menonta en υmin oti on apesteilen ekeinos touto υmeis ou pisteυete

MLV19 38 And you° do not have his word remaining in you°, because you° do not believe in that (man) whom he sent for this.

KJV 38. And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.

Luther1912 38. und sein Wort habt ihr nicht in euch

RV'1862 38. Ni tenéis su palabra permanente en

wohnend; denn ihr glaubt dem nicht, den er gesandt hat.

vosotros; porque al que él envió, a éste vosotros no creeis.

RuSV1876 38 и не имеете слова Его пребывающего в вас, потому что вы не веруете Тому, Которого Он послал.

FI33/38 39 Te tutkitte kirjoituksia, sillä teillä on mielestänne niissä iankaikkinen elämä, ja ne juuri todistavat minusta;

TKIS 39 Te tutkitte Kirjoituksia, sillä arvelette niissä omistavanne iäisen elämän, ja ne ovat ne, jotka todistavat minusta.

Biblia1776 39. Tutkikaat Raamatuita; sillä niissä te luulette teillänne ijankaikkisen elämän olevan, ja ne ovat, jotka todistavat minusta.

CPR1642 39. Tutkicat Ramatuita: sillä nijsä te luuletta teillen ijancaickisen elämän olewan ja ne todistawat myös minusta.

UT1548 39. Tutkicata Ramatuita/ Sille te leudette nijsse oleua' teillen ijancaikisen Elemen/ Ja ne ouat iotca todistauat minusta/ (Tutkikaat Raamatuita/ Sillä te löydätte niissä olewan teillen iankaikkisen elämän/ Ja ne owat jotka todistawat minusta/)

Gr-East 39. ἐρευνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν· καὶ ἐκεῖναί

Text Receptus 39. ερευνατε τας γραφας οτι υμεις δοκειτε εν αυταις ζωην αιωνιον εχειν

εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ·

και εκειναι εισιν αι μαρτυρουσαι περι εμου 39. ereυnate tas grafas oti υmeis dokeite en aυtais zoen aionion echein kai ekeinai eisin ai martυroυsai peri emoυ

MLV19 39 You° are searching the Scriptures because you° think that in them you° have everlasting life, and these are those which are testifying concerning me;

KJV 39. Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.

Luther1912 39. Suchet in der Schrift; denn ihr meinet, ihr habet das ewige Leben darin; und sie ist's, die von mir zeuget;

RV'1862 39. Escudriñád las Escrituras; porque a vosotros os parece, que en ellas tenéis la vida eterna; y ellas son las que dan testimonio de mí;

RuSV1876 39 Исследуйте Писания, ибо вы думаете чрез них иметь жизнь вечную; а они свидетельствуют о Мне.

FI33/38 40 ja te ette tahdo tulla minun tyköni, että saisitte elämän.

TKIS 40 Mutta te ette tahdo tulla minun luokseni, jotta saisitte elämän.

Biblia1776 40. Ja ette tahdo tulla minun tyköni, että te saisitte elämän.

CPR1642 40. Ja et te tahdo tulla minun tygöni että te saisitta elämän.

UT1548 40. Ja ette te tado tulla minun tykeni/ että te saisitta Elemen. (Ja että te tahdo tulla minun tyköni/ että te saisitte elämän.)

Gr-East 40. καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρός με ἵνα ζωὴν ἔχητε.

Text Receptus 40. και ου θελετε ελθειν προς με ινα ζωην εχητε 40. kai ou thelete elthein pros me ina zoen echete

MLV19 40 and you° are not willing to come to me, in order that you° may have life.

KJV 40. And ye will not come to me, that ye might have life.

Luther1912 40. und ihr wollt nicht zu mir kommen, daß ihr das Leben haben möchtet.

RV'1862 40. Y no queréis venir a mí, para que tengáis vida.

RuSV1876 40 Но вы не хотите придти ко Мне, чтобы иметь жизнь.

FI33/38 41 En minä ota vastaan kunniaa ihmisiltä;

TKIS 41 En ota vastaan kunniaa ihmisiltä.

Biblia1776 41. En minä pyydä kunniaa ihmisiltä;

CPR1642 41. En minä pyydä cunniata ihmisildä:

UT1548 41. Em mine Cunnia ota Inhimisilde/ (En minä kunniaa ota ihmisiltä/)

Gr-East 41. δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω·

Text Receptus 41. δοξαν παρα ανθρωπων ου λαμβανω 41. doksan para anthropon ου lamβano

MLV19 41 I am not receiving glory from men.

KJV 41. I receive not honour from men.

Luther1912 41. Ich nehme nicht Ehre von Menschen;

RV'1862 41. Gloria de los hombres no recibo.

RuSV1876 41 Не принимаю славы от человеков,

FI33/38 42 mutta minä tunnen teidät, ettei teillä ole Jumalan rakkautta itsessänne.

TKIS 42 Mutta tunnen teidät, että teillä ei ole Jumalan rakkautta itsessänne.

Biblia1776 42. Vaan minä tunnen teidät, ettei teissä ole Jumalan rakkaus.

CPR1642 42. Sillä minä tunnen teidän ettei teisä ole Jumalan rackaus.

UT1548 42. Wan mine tunnen teien ettei teisse ole Jumalan rackaus. (Waan minä tunnen teidän ettei teissä ole Jumalan rakkaus.)

Gr-East 42. ἀλλ᾽ ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.

Text Receptus 42. αλλ εγνωκα υμας οτι την αγαπην του θεου ουκ εχετε εν εαυτοις 42. all egnoka υmas oti ten agapen tου theou ουk echete en eauτois

MLV19 42 But I know you°, that you° do not have the love* of God in yourselves.

KJV 42. But I know you, that ye have not the love of God in you.

Luther1912 42. aber ich kenne euch, daß ihr nicht Gottes Liebe in euch habt.

RV'1862 42. Mas yo os conozco, que no tenéis el amor de Dios en vosotros.

RuSV1876 42 но знаю вас: вы не имеете в себе любви к Богу.

FI33/38 43 Minä olen tullut Isäni nimessä, ja te ette ota minua vastaan; jos toinen tulee omassa nimessään, niin hänet te otatte vastaan.

TKIS 43 Olen tullut Isäni nimessä ettekä te ota minua vastaan. Jos toinen tulee omassa nimessään, hänet te otatte vastaan.

Biblia1776 43. Minä tulin Isäni nimeen, ja ette minua ota vastaan; jos joku tulee omalla nimellänsä, niin te sen otatte vastaan.

CPR1642 43. Minä tulin Isäni nimeen ja et te rupe minua wastan jos jocu tule omalla nimelläns nijn te rupetta händä wastan.

UT1548 43. Mine tulin minun Iseni nimeen/ ia ette te minua wastanrupe/ Jos toinen tulepi Omalla nimellens/ site te wastanrupiat. (Minä tulin minun Isäni nimeen/ ja ette te minua wastaan rupea/ Jos toinen tuleepi omalla nimellänsä/ sitä te wastaan rupeat.)

Gr-East 43. ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου, καὶ οὐ λαμβάνετέ με· ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήψεσθε.

Text Receptus 43. εγω εληλυθα εν τω ονοματι του πατρος μου και ου λαμβανετε με εαν αλλος ελθη εν τω ονοματι τω ιδιω εκεινον ληψεσθε 43. ego elelυtha en to onomati tou patros mou kai ou lamβanete me ean allos elthe en to onomati to idio ekeinon lepsesthe

MLV19 43 I have come in the name of my Father, and you° are not receiving me. If another comes in his own name, you° will be receiving that (man).

KJV 43. I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.

Luther1912 43. Ich bin gekommen in meines Vaters Namen, und ihr nehmet mich nicht an. So ein anderer wird in seinem eigenen Namen kommen, den werdet ihr annehmen.

RV'1862 43. Yo he venido en nombre de mi Padre, y no me recibís: si otro viniere en su proprio nombre, a aquel recibiréis.

RuSV1876 43 Я пришел во имя Отца Моего, и не принимаете Меня; а если иной придет во имя свое, егопримете.

FI33/38 44 Kuinka te voisitte uskoa, te, jotka otatte

TKIS 44 Kuinka te voitte uskoa, kun* otatte

vastaan kunniaa toinen toiseltanne, ettekä etsi sitä kunniaa, mikä tulee häneltä, joka yksin on Jumala?

Biblia1776 44. Kuinka te taidatte uskoa, jotka otatte kunnian toinen toiseltanne, ja sitä kunniaa, joka ainoalta Jumalalta tulee, ette etsi?

UT1548 44. Quinga te woitte vskoa/ iotka teiste Cunnian keskenen otatte? Ja site Cunnia ioca ainoast Jumalast tulepi/ ette te etzi? (Kuinka te woitte uskoa/ jotka teistä kunnian keskenään otatte? Ja sitä kunniaa joka ainoasta Jumalasta tuleepi/ ette te etsi?)

Gr-East 44. πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου Θεοῦ οὐ ζητεῖτε;

MLV19 44 How are you° able to believe, receiving glory from one another, and (yet) you° are

vastaan kunniaa toisiltanne, ettekä etsi sitä kunniaa, mikä tulee ainoalta Jumalalta?

CPR1642 44. Cuinga te taidatte usco jotca otatte cunnian toinen toiseldan? ja sitä cunniata joca ainoalda Jumalalda tule et te edzi.

Text Receptus 44. πως δυνασθε υμεις πιστευσαι δοξαν παρα αλληλων λαμβανοντες και την δοξαν την παρα του μονου θεου ου ζητειτε 44. pos dυnasthe υmeis pisteυsai doksan para allelon lamβanontes kai ten doksan ten para toυ monoυ theoυ oυ zeteite

KJV 44. How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the

not seeking the glory that (comes) from God alone?

Luther1912 44. Wie könnet ihr glauben, die ihr Ehre voneinander nehmet? und die Ehre, die von Gott allein ist, suchet ihr nicht.

RuSV1876 44 Как вы можете веровать, когда друг от друга принимаете славу, а славы, которая от Единого Бога, не ищете?

FI33/38 45 Älkää luulko, että minä olen syyttävä teitä Isän tykönä; teillä on syyttäjänne, Mooses, johon te panette toivonne.

Biblia1776 45. Älkäät luulko, että minä minä kannan Isän edessä teidän päällenne: se on, koka teidän päällenne kantaa, Moses, johonka te turvaatte.

UT1548 45. Elket lwlko ette mine canna' teiden pälen Isen edes/ ombi se ioca teiden pälen candabi/ Moses/ ionga päle te toiuotta. (Älkäät luulko että minä kannan teidän

honour that cometh from God only?

RV'1862 44. ¿Cómo podéis vosotros creer, los que tomáis gloria los unos de los otros? y no buscáis la gloria que de solo Dios viene.

TKIS 45 Älkää luulko, että minä syytän Isän luona. Teillä on syyttäjä, Mooses, johon panette toivonne.

CPR1642 45. Älkät luulco että minä cannan Isän edes teidän päällen on se joca canda Moses johonga te turwatte:

päällen Isän edes/ ompi se joka teidän päällen kantaapi/ Moses/ jonka päälle te toiwotte.)

Gr-East 45. μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε.

Text Receptus 45. μη δοκειτε οτι εγω κατηγορησω υμων προς τον πατερα εστιν ο κατηγορων υμων μωσης εις ον υμεις ηλπικατε 45. me dokeite oti ego kategoreso υmon pros ton patera estin o kategoron υmon moses eis on υmeis elpikate

MLV19 45 Do° not think that I will be accusing you° to the Father. There is one who is accusing you°, Moses, in whom you° have hoped.

KJV 45. Do not think that I will accuse you to the Father: there is one that accuseth you, even Moses, in whom ye trust.

Luther1912 45. Ihr sollt nicht meinen, daß ich euch vor dem Vater verklagen werde; es ist einer, der euch verklagt, der Mose, auf welchen ihr hofft.

RV'1862 45. No pensáis que yo os tengo de acusar delante del Padre: hay quien os acusa, es a saber, Moisés, en quien vosotros esperáis.

RuSV1876 45 Не думайте, что Я буду обвинять вас пред Отцем: есть на вас обвинитель

Моисей, на которого вы уповаете.

FI33/38 46 Sillä jos te Moosesta uskoisitte, niin te uskoisitte minua; sillä minusta hän on kirjoittanut.

TKIS 46 Sillä jos Moosesta uskoisitte, uskoisitte minua, sillä minusta hän on kirjoittanut.

Biblia1776 46. Sillä jos te olisitte Moseksen uskoneet, niin te olisitte minun uskoneet; sillä minusta on hän kirjoittanut.

CPR1642 46. Sillä jos te olisitta Mosexen usconet nijn te myös olisitta minungin usconet: sillä minusta on hän kirjoittanut.

UT1548 46. Sille ios te olisitta vskonett Mosesen/ Nin te olisitta mös minun vskoneet/ Sille ette minusta hen on kirioittanut. (Sillä jos te olisitte uskoneet Moseksen/ Niin te olisitte myös minun uskoneet/ Sillä että minusta hän on kirjoittanut.)

Gr-East 46. εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί· περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν.

Text Receptus 46. ει γαρ επιστευετε μωση επιστευετε αν εμοι περι γαρ εμου εκεινος εγραψεν
46. ei gar episteυete mose episteυete an emoi peri gar emoυ ekeinos egrapsen

MLV19 46 For* if you° believed in Moses, you° would believe in me; for* that (man) wrote

KJV 46. For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me.

concerning me.

Luther1912 46. Wenn ihr Mose glaubtet, so glaubtet ihr auch mir; denn er hat von mir geschrieben.

RV'1862 46. Porque si vosotros creyeseis a Moisés, creeríais a mí; porque de mí escribió él.

RuSV1876 46 Ибо если бы вы верили Моисею, то поверили бы и Мне,потому что он писал о Мне.

FI33/38 47 Mutta jos te ette usko hänen kirjoituksiaan, kuinka te uskoisitte minun sanojani?"

TKIS 47 Mutta jos ette usko hänen kirjoituksiaan, kuinka uskoisitte minun sanojani?"

Biblia1776 47. Jos ette hänen kirjoituksiansa usko, kuinkas te minun sanani uskotte?

CPR1642 47. Jos et te hänen Kirjoituxians usco cuingast te minun sanani uscotta?

UT1548 47. Jos ette te hene' kirioituxians vsko/ Quinga te minun sanani vskotta? (Jos ette te hänen kirjoituksiansa usko/ Kuinka te minun sanaani uskotte?)

Gr-East 47. εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασι πιστεύσετε;

Text Receptus 47. ει δε τοις εκεινου γραμμασιν ου πιστευετε πως τοις εμοις ρημασιν πιστευσετε 47. ei de tois ekeinou

grammasin ou pisteuete pos tois emois remasin pisteusete

MLV19 47 But if you° do not believe the Scriptures of that (man), how will you° believe my declarations?

KJV 47. But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

Luther1912 47. So ihr aber seinen Schriften nicht glaubt, wie werdet ihr meinen Worten glauben?

RV'1862 47. Y si a sus escritos no creeis, ¿cómo creeréis a mis palabras?

RuSV1876 47 Если же его писаниям не верите, как поверите Моим словам?

6 luku

Jeesus ravitsee viisituhatta miestä 1 – 15, kävelee veden päällä 16 – 21, puhuu elämän leivästä, lihansa syömisestä ja verensä juomisesta 22 – 59, josta puheesta monet opetuslapset loukkaantuvat 60 – 65 Pietari tunnustaa Jeesuksen Jumalan Pyhäksi 66 – 71.

FI33/38 1 Sen jälkeen Jeesus meni Galileaan, se on

TKIS 1 Sen jälkeen Jeesus meni Galilean eli

Tiberiaan, järven tuolle puolelle.

Biblia1776 1. Sitte meni Jesus Galilean meren ylitse, joka on Tiberiaan,

UT1548 1. SEn ielken meni Iesus ylitze sen Galilea' mere' quin on Tyberian caupungin tykene. (Sen jälkeen meni Jesus ylitse Galilean meren kuin on Tiberian kaupungin tykönä.)

Gr-East 1. Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος·

MLV19 1 {Mar 6:30-32 & Mat 14:13 & Luk 9:10 & Joh 6:1 East shore of Galilee.} After these things, Jesus went away to the (area) beyond-that of the sea of Galilee, (to the sea) of Tiberias. {Mar 6:33-44 & Mat 14:13-21 & Luk 9:11-17 & Joh 6:2-14.}

Luther1912 1. Darnach fuhr Jesus weg über das Meer an

Tiberiaan järven tuolle puolen.

CPR1642 1. SIjtte meni Jesus Galilean meren ylidze joca on Tyberian Caupungin tykönä.

Text Receptus 1. μετα ταυτα απηλθεν ο ιησους περαν της θαλασσης της γαλιλαιας της τιβεριαδος 1. meta tauta apelthen o iesous peran tes thalasses tes galilaias tes tiβeriados

KJV 1. After these things Jesus went over the sea of Galilee, which is the sea of Tiberias.

RV'1862 1. PASADAS estas cosas, se fué Jesús a la

der Stadt Tiberias in Galiläa.

otra parte de la mar de Galilea, que es la mar de Tibérias.

RuSV1876 1 После сего пошел Иисус на ту сторону моря Галилейского, в окрестности Тивериады.

FI33/38 2 Ja häntä seurasi paljon kansaa, koska he näkivät ne tunnusteot, joita hän teki sairaille.

TKIS 2 Häntä seurasi suuri joukko, koska he näkivät ne tunnusteot, joita Hän teki sairaille*.

Biblia1776 2. Ja häntä seurasi paljo kansaa, että he näkivät hänen merkkinsä, joita hän teki sairaissa.

CPR1642 2. Ja händä seurais paljo Canssa että he näit hänen merckins cuin hän teki sairaisa.

UT1548 2. Ja seurasi hende palio Cansa/ Sentedhen ette he näit henen merkins/ iotka hen teki Sairasten päle. (Ja seurasi häntä paljon kansaa/ Sentähden että he näit hänen merkkinsä/ jotka hän teki sairasten päälle.)

Gr-East 2. καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολύς, ὅτι ἑώρων αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.

Text Receptus 2. και ηκολουθει αυτω οχλος πολυς οτι εωρων αυτου τα σημεια α εποιει επι των ασθενουντων 2. kai ekolouthei auto

ochlos polυs oti eoron aυtoυ ta semeia a epoiei epi ton asthenoυnton

MLV19 2 And a large crowd was following him, because they were seeing the signs from him which he was doing upon those who were sick.

KJV 2. And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.

Luther1912 2. Und es zog ihm viel Volks nach, darum daß sie die Zeichen sahen, die er an den Kranken tat.

RV'1862 2. Y seguíale grande multitud, porque veían sus milagros que hacía en los enfermos.

RuSV1876 2 За Ним последовало множество народа, потому что видели чудеса, которые Он творил над больными.

FI33/38 3 Ja Jeesus nousi vuorelle ja istui sinne opetuslapsinensa.

TKIS 3 Ja Jeesus nousi vuorelle ja istuutui sinne opetuslapsineen.

Biblia1776 3. Niin Jesus meni ylös vuorelle ja istui siellä opetuslastensa kanssa.

CPR1642 3. Nijn Jesus meni ylös wuorelle ja istui siellä Opetuslastens cansa.

UT1548 3. Nin Iesus ylesmeni ydhen woren päle ia istui sielle henen Opetuslastens cansa. (Niin

Jesus ylös meni yhden wuoren päälle ja istui siellä hänen opetuslastensa kanssa.)

Gr-East 3. ἀνῆλθε δὲ εἰς τὸ ὄρος ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

Text Receptus 3. ανηλθεν δε εις το ορος ο ιησους και εκει εκαθητο μετα των μαθητων αυτου
3. anelthen de eis to oros o iesous kai ekei ekatheto meta ton matheton autou

MLV19 3 Now Jesus went up into the mountain and was sitting there with his disciples.

KJV 3. And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.

Luther1912 3. Jesus aber ging hinauf auf einen Berg und setzte sich daselbst mit seinen Jüngern.

RV'1862 3. Subió pues Jesús a un monte, y se sentó allí con sus discípulos.

RuSV1876 3 Иисус взошел на гору и там сидел сучениками Своими.

FI33/38 4 Ja pääsiäinen, juutalaisten juhla, oli lähellä.

TKIS 4 Oli lähellä pääsiäinen, juutalaisten juhla.

Biblia1776 4. Ja lähestyi pääsiäinen, Juudalaisten juhla.

CPR1642 4. Ja lähestyi Judalaisten Pääsiäis juhlapäiwä.

UT1548 4. Nin lehestui Judasten Pesieis Juhla peiue.

(Niin lähestyi judasten Pääsiäisjuhla päiwä.)

Gr-East 4. ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων.

Text Receptus 4. ην δε εγγυς το πασχα η εορτη των ιουδαιων 4. en de eggυs to pascha e eorte ton ioυdaion

MLV19 4 Now the Passover, the feast of the Jews, was near.

KJV 4. And the passover, a feast of the Jews, was nigh.

Luther1912 4. Es war aber nahe Ostern, der Juden Fest.

RV'1862 4. Y estaba cerca la páscua, la fiesta de los Judíos.

RuSV1876 4 Приближалась же Пасха, праздник Иудейский.

FI33/38 5 Kun Jeesus nosti silmänsä ja näki paljon kansaa tulevan tykönsä, sanoi hän Filippukselle: "Mistä ostamme leipää näiden syödä?"

TKIS 5 Kun Jeesus nosti silmänsä ja näki paljon kansaa tulevan luokseen. Hän sanoi Filippukselle: "Mistä ostamme leipää näitten syödä?"

Biblia1776 5. Kuin siis Jesus nosti silmänsä ja näki tulevan paljon kansaa tykönsä, sanoi hän Philippukselle: kusta me ostamme leipiä näiden syödä?

CPR1642 5. COsca Jesus nosti silmäns ja näki tulewan paljo Canssa tygöns sanoi hän Philippuxelle: custa me ostamme leipiä näiden syödä?

UT1548 5. Coska sis Iesus ylesnosti silmens/ ia neki palio Canssa tuleua' henen tygens/ sanoi hen Philippuselle/ Custa me ostamme Leipie ette neme saisit södhe? (Koska siis Jesus ylösnosti silmänsä/ ja näki paljon kansaa tulewan hänen tykönsä/ ja sanoi Philippukselle/ Kusta me ostamme leipiä että nämä saisit syödä?)

Gr-East 5. ἐπάρας οὖν ὁ Ἰησοῦς τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν, λέγει πρὸς τὸν Φίλιππον· Πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι;

Text Receptus 5. επαρας ουν ο ιησους τους οφθαλμους και θεασαμενος οτι πολυς οχλος ερχεται προς αυτον λεγει προς τον φιλιππον ποθεν αγορασομεν αρτους ινα φαγωσιν ουτοι 5. eparas oun o iesous tous ofthalmous kai theasamenos oti polus ochlos erchetai pros auton legei pros ton filippon pothen agorasomen artous ina fagosin outoi

MLV19 5 Therefore Jesus, having lifted up his eyes and having seen that a large crowd is coming toward him, says to Philip, From where will we be buying bread, in order

KJV 5. When Jesus then lifted up his eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat

that these might eat?

Luther1912 5. Da hob Jesus seine Augen auf und sieht, daß viel Volks zu ihm kommt, und spricht zu Philippus: Wo kaufen wir Brot, daß diese essen?

RV'1862 5. Y como alzó Jesús los ojos, y vió que había venido a él una grande multitud, dice a Felipe: ¿De dónde comprarémos pan para que coman estos?

RuSV1876 5 Иисус, возведя очи и увидев, что множество народа идет к Нему, говорит Филиппу: где нам купить хлебов, чтобы их накормить?

FI33/38 6 Mutta sen hän sanoi koetellakseen häntä, sillä itse hän tiesi, mitä aikoi tehdä.

TKIS 6 Mutta Hän sanoi tämän koetellakseen häntä, sillä Hän tiesi itse, mitä aikoi tehdä.

Biblia1776 6. (Mutta sen hän sanoi, kiusaten häntä: sillä hän tiesi, mitä hän tekevä oli.)

CPR1642 6. Mutta se hän sanoi kiusaten händä: sillä hän tiesi mitä hän tekewä oli.

UT1548 6. Mutta sen hen sanoi kiusaten hende/ Sille hen kylle tiesi mite henen tekemen piti. (Mutta sen hän sanoi kiusaten häntä/ Sillä hän kyllä tiesi mitä hänen tekemän piti.)

Gr-East 6. τοῦτο δὲ ἔλεγε πειράζων αὐτόν· αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλε ποιεῖν.

Text Receptus 6. τουτο δε ελεγεν πειραζων αυτον αυτος γαρ ηδει τι εμελλεν ποιειν 6. touto de elegen peirazon auton autos gar edei ti emellen poiein

MLV19 6 But he said this, testing him; for* he himself knew what he was about to do.

KJV 6. And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.

Luther1912 6. (Das sagte er aber, ihn zu versuchen; denn er wußte wohl, was er tun wollte.)

RV'1862 6. Mas esto decía tentándole; porque él sabía lo que había de hacer.

RuSV1876 6 Говорил же это, испытывая его; ибо Сам знал, что хотел сделать.

FI33/38 7 Filippus vastasi hänelle: "Eivät kahdensadan denarin leivät heille riittäisi, niin että kukin saisi edes vähän".

TKIS 7 Filippus vastasi Hänelle: "Eivät kahdensadan denarin leivät riitä heille, että kukin (heistä) saisi edes vähän."

Biblia1776 7. Vastasi Philippus häntä: kahdensadan penningin leivät ei täytyisi heille, että kukin heistä vähänkin sais.

CPR1642 7. Wastais Philippus händä: cahden sadan penningin leiwät ei täydyis heille että cukin wähängin sais.

UT1548 7. Wastasi Philippus hende/ Cadhe' sadhan penningin Leiuet ei teudhyisi heidhen/ ette

itze cukin wehengi sais. (Wastasi Philippus häntä/ Kahden sadan penningin leiwät ei täyttäisi heidän/ että itse kukin wähänkin saisi.)

Gr-East 7. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Φίλιππος· Διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος αὐτῶν βραχύ τι λάβῃ.

Text Receptus 7. απεκριθη αυτω φιλιππος διακοσιων δηναριων αρτοι ουκ αρκουσιν αυτοις ινα εκαστος αυτων βραχυ τι λαβη 7. apekrithe auto filippos diakosion denarion artoi ouk arkousin autois ina ekastos auton βrachu ti laβe

MLV19 7 Philip answered him, Two hundred denarii' (worth) of loaves is not enough for them, in order that each of them might take some bit.

KJV 7. Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.

Luther1912 7. Philippus antwortete ihm: Für zweihundert Groschen Brot ist nicht genug unter sie, daß ein jeglicher unter ihnen ein wenig nehme.

RV'1862 7. Respondióle Felipe: Doscientos denarios de pan no les bastarán, para que cada uno de ellos tome un poco.

RuSV1876 7 Филипп отвечал Ему: им на двести

динариев не довольно будет хлеба, чтобы каждому из нихдосталось хотя понемногу.

FI33/38 8 Niin toinen hänen opetuslapsistansa, Andreas, Simon Pietarin veli, sanoi hänelle:

Biblia1776 8. Sanoi yksi hänen opetuslapsistansa hänelle: Andreas, Simon Pietarin veli:

UT1548 8. Sanoi yxi henen Opetuslapsista's henelle/ Andreas Simon Petarin welij/ (Sanoi yksi opetuslapsistansa hänelle/ Andreas Simon Petarin weli/)

Gr-East 8. λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου·

MLV19 8 One out of his disciples, Andrew, Simon Peter’s brother, says to him,

TKIS 8 Muuan Hänen opetuslapsistaan, Andreas, Simon Pietarin veli, sanoi Hänelle:

CPR1642 8. Sanoi yxi hänen Opetuslapsistans hänelle Andreas Simon Petarin weli:

Text Receptus 8. λεγει αυτω εις εκ των μαθητων αυτου ανδρεας ο αδελφος σιμωνος πετρου 8. legei auto eis ek ton matheton autou andreas o adelfos simonos petrou

KJV 8. One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,

Luther1912 8. Spricht zu ihm einer seiner Jünger, Andreas, der Bruder des Simon Petrus:

RV'1862 8. Dícele uno de sus discípulos, Andrés, hermano de Simón Pedro:

RuSV1876 8 Один из учеников Его, Андрей, брат Симона Петра, говорит Ему:

FI33/38 9 Täällä on poikanen, jolla on viisi ohraleipää ja kaksi kalaa, mutta mitä ne ovat näin monelle?

TKIS 9 ”Täällä on (eräs) poikanen, jolla on viisi ohraleipää ja kaksi kalaa, mutta mitä ne ovat näin monelle?”

Biblia1776 9. Tässä on poikainen, jolla on viisi ohrasta leipää ja kaksi kalaista; vaan mitä ne ovat näin paljolle?

CPR1642 9. Täsä on yxi nuorucainen jolla on wijsi ohraista leipä ja caxi cala waan mitä ne owat näin paljolle?

UT1548 9. Tesse on yxi pilti iolla on wisi Ohraista leipe ia caxi Cala/ Wan mite neme ouat neinen palion keskene? (Tässä on yksi piltti jolla on wiisi ohraista leipää ja kaksi kalaa/ Waan mitä nämä owat näiden paljon keskenän?)

Gr-East 9. Ἔστι παιδάριον ἓν ὧδε ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστιν εἰς τοσούτους;

Text Receptus 9. εστιν παιδαριον εν ωδε ο εχει πεντε αρτους κριθινους και δυο οψαρια αλλα ταυτα τι εστιν εις τοσουτους 9. estin

paidarion en ode o echei pente artoυs krithinoυs kai dυo opsaria alla taυta ti estin eis tosoυtoυs

MLV19 9 There is one child here, who has five barley loaves and two little-fish, but what are these things toward so-many?

KJV 9. There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?

Luther1912 9. Es ist ein Knabe hier, der hat fünf Gerstenbrote und zwei Fische; aber was ist das unter so viele?

RV'1862 9. Un muchacho está aquí que tiene cinco panes de cebada y dos pececillos; ¿mas qué es esto entre tantos?

RuSV1876 9 здесь есть у одного мальчика пять хлебов ячменных идве рыбки; но что это для такого множества?

FI33/38 10 Jeesus sanoi: "Asettakaa kansa aterioimaan". Ja siinä paikassa oli paljon ruohoa. Niin miehet, luvultaan noin viisituhatta, laskeutuivat maahan.

TKIS 10 (Mutta) Jeesus sanoi: "Antakaa ihmisten asettua maahan." Siinä paikassa oli paljon ruohoa. Miehet, luvultaan noin viisi tuhatta, asettuivat siis maahan.

Biblia1776 10. Mutta Jesus sanoi: asettakaat kansa atrioitsemaan. ja siinä aikassa oli paljo ruohoa. Niin atrioitsi lähes viisituhatta

CPR1642 10. Mutta Jesus sanoi: asettacat Canssa atrioidzeman. Ja sijnä paicas oli paljon ruoho. Nijn atrioidzi lähes wijsi tuhatta

miestä.

UT1548 10. Mutta Iesus sanoi/ Asettaca Canssa atrioitzeman. Ja sijne paicas oli palio Roho. Nin sis atrioitzit lehes wisi tuhatt Mieste. (Mutta Jesus sanoi/ Asettakaa kansa aterioitseman. Ja siinä paikassa oli paljon ruoho. Niin siis aterioitsit lähes wiisi tuhatta miestä.)

Gr-East 10. εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς· Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν· ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. ἀνέπεσον οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡσεὶ πεντακισχίλιοι.

MLV19 10 But Jesus said, Make*° the people lean-back. Now much grass was in the place. Therefore the men reclined, approximately five thousand in number.

miestä.

Text Receptus 10. ειπεν δε ο ιησους ποιησατε τους ανθρωπους αναπεσειν ην δε χορτος πολυς εν τω τοπω ανεπεσον ουν οι ανδρες τον αριθμον ωσει πεντακισχιλιοι 10. eipen de o iesous poiesate tous anthropous anapesein en de chortos polus en to topo anepeson oun oi andres ton arithmon osei pentakischilioi

KJV 10. And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

Luther1912 10. Jesus aber sprach: Schaffet, daß sich das Volk lagert. Es war aber viel Gras an dem Ort. Da lagerten sich bei fünftausend Mann.

RV'1862 10. Entónces Jesús dijo: Hacéd recostar los hombres. Y había mucha yerba en aquel lugar; y recostáronse como en número de cinco mil varones.

RuSV1876 10 Иисус сказал: велите им возлечь. Было же на том месте много травы. Итак возлегло людей числом около пяти тысяч.

FI33/38 11 Ja Jeesus otti leivät ja kiitti ja jakeli (opetuslapsille ja opetuslapset) istuville; samoin kaloistakin, niin paljon kuin he tahtoivat.

TKIS 11 Jeesus otti leivät ja kiitettyään jakoi (opetuslapsille ja opetuslapset) aterioimaan asettuneille, samoin kaloistakin niin paljon kuin tahtoivat.

Biblia1776 11. Ja Jesus otti leivät, kiitti ja antoi opetuslapsille, mutta opetuslapset jakoivat atrioitseville, niin myös kaloista niin paljo kuin hän tahtoi.

CPR1642 11. Ja Jesus otti leiwät kijtti ja andoi Opetuslapsille mutta Opetuslapset jagoit atrioidzewille: nijn myös caloista nijn paljo cuin hän tahdoi.

UT1548 11. Nin Iesus Otti leiuet/ kijtti ia a'noi Opetuslapsille/ Mutta opetuslapset iagoit nijlle atrioitzeuille. Samallamoto mös Caloista nin palio quin he' tactoi. (Niin Jesus

otti leiwät/ kiitti ja annoi opetuslapsille/ Mutta opetuslapset jaoit niille aterioitsewille. Samalla muotoa myös kaloista niin paljon kuin he tahtoi.)

Gr-East 11. ἔλαβε δὲ τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας διέδωκε τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ἀνακειμένοις· ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον.

Text Receptus 11. ελαβεν δε τους αρτους ο ιησους και ευχαριστησας διεδωκεν τοις μαθηταις οι δε μαθηται τοις ανακειμενοις ομοιως και εκ των οψαριων οσον ηθελον 11. elaβen de tous artous o iesous kai eucharistesas diedoken tois mathetais oi de mathetai tois anakeimenois omoios kai ek ton opsarion oson ethelon

MLV19 11 Now Jesus took the loaves, and having given-thanks, he distributed (it) to the disciples and (then) to the disciples who had reclined; also likewise from the little-fish as many as they were wishing (to eat).

KJV 11. And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.

Luther1912 11. Jesus aber nahm die Brote, dankte und gab sie den Jüngern, die Jünger aber denen, die sich gelagert hatten; desgleichen auch

RV'1862 11. Y tomó Jesús aquellos panes, y habiendo hecho gracias, repartió a los discípulos, y los discípulos a los que

von den Fischen, wieviel sie wollten.

estaban recostados; y asimismo de los peces cuanto querían.

RuSV1876 11 Иисус, взяв хлебы и воздав благодарение, роздал ученикам, а ученики возлежавшим, также и рыбы, сколько кто хотел.

FI33/38 12 Mutta kun he olivat ravitut, sanoi hän opetuslapsillensa: "Kootkaa tähteeksi jääneet palaset, ettei mitään joutuisi hukkaan".

TKIS 12 Kun he olivat kylläiset Hän sanoi opetuslapsilleen: "Kootkaa tähteeksi jääneet palaset, jottei mitään joutuisi hukkaan."

Biblia1776 12. Mutta kuin he ravitut olivat, sanoi hän opetuslapsillensa: kootkaat murut, jotka jäivät, ettei mitään hukkuisi.

CPR1642 12. Cosca he rawitut olit sanoi hän Opetuslapsillens: cootcat murut cuin jäit ettei ne huckuis.

UT1548 12. Coska he nyt rauitut olit/ sanoi he' opetuslapsille's/ Cootcat ne murut quin ieit/ ettei ne huckuisi. (Koska he nyt rawitut olit/ sanoi hän opetuslapsillensa/ Kootkaat ne murut kuin jäit/ ettei ne hukkuisi.)

Gr-East 12. ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς

Text Receptus 12. ως δε ενεπλησθησαν λεγει τοις

μαθηταῖς αὐτοῦ· Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μή τι ἀπόληται.

μαθηταις αυτου συναγαγετε τα περισσευσαντα κλασματα ινα μη τι αποληται 12. os de eneplesthesan legei tois mathetais autou sunagagete ta perisseusanta klasmata ina me ti apoletai

MLV19 12 Now as they were (getting) filled, he says to his disciples, Gather° up the broken pieces which were leftover, in order that not anything might perish.

KJV 12. When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.

Luther1912 12. Da sie aber satt waren, sprach er zu seinen Jüngern: Sammelt die übrigen Brocken, daß nichts umkommt.

RV'1862 12. Y como fueron hartos, dijo a sus discípulos: Cogéd los pedazos que han quedado, porque no se pierda nada.

RuSV1876 12 И когда насытились, то сказал ученикам Своим: соберите оставшиеся куски, чтобы ничего не пропало.

FI33/38 13 Niin he kokosivat ne ja täyttivät kaksitoista vakkaa palasilla, mitkä olivat viidestä ohraleivästä jääneet tähteeksi niiltä, jotka olivat aterioineet.

TKIS 13 Niin he kokosivat ja täyttivät kaksitoista vakkaa palasilla, mitkä olivat viidestä ohraleivästä jääneet tähteeksi niiltä, jotka olivat aterioineet.

Biblia1776 13. Niin he kokosivat ja täyttivät kaksitoistakymmentä koria muruilla, viidestä ohraisesta leivästä, jotka niiltä liiaksi olivat, jotka atrioitsivat.

CPR1642 13. Nijn he cocoisit ja täytit caxitoistakymmendä coria muruilla wijdestä ohraisesta leiwästä jotca nijldä lijaxi olit cuin atrioidzit.

UT1548 13. Nin he cokosit/ ia teutit caxitoistakyme'de Corij muruilla/ widest Ohraisest leiuest/ iotca liaxi olit nijlde quin atrioitzit. (Niin he kokosit/ ja täyti kaksitoista kymmentä koria muruilla/ wiidest ohraisesta leiwästä/ jotka liiaksi olit niiltä kuin aterioitsit.)

Gr-East 13. συνήγαγον οὖν καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ἐπερίσσευσε τοῖς βεβρωκόσιν.

Text Receptus 13. συνηγαγον ουν και εγεμισαν δωδεκα κοφινους κλασματων εκ των πεντε αρτων των κριθινων α επερισσευσεν τοις βεβρωκοσιν 13. sυnegagon oυn kai egemisan dodeka kofinoυs klasmaton ek ton pente arton ton krithinon a eperisseυsen tois βeβrokosin

MLV19 13 Therefore they gathered together and filled twelve baskets from (the) broken

KJV 13. Therefore they gathered them together, and filled twelve baskets with

pieces from the five barley loaves, which were leftover by those who had been fed.

the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten.

Luther1912 13. Da sammelten sie und füllten zwölf Körbe mit Brocken von den fünf Gerstenbroten, die übrig blieben denen, die gespeist worden.

RV'1862 13. Recogiéronlos pues, y llenaron doce esportones de pedazos de los cinco panes de cebada, que sobraron a los que habían comido.

RuSV1876 13 И собрали, и наполнили двенадцать коробов кусками от пяти ячменных хлебов, оставшимися у тех, которые ели.

FI33/38 14 Kun nyt ihmiset näkivät sen tunnusteon, jonka Jeesus oli tehnyt, sanoivat he: "Tämä on totisesti se profeetta, joka oli maailmaan tuleva".

TKIS 14 Nähtyään siis sen tunnusteon, minkä Jeesus teki ihmiset sanoivat: "Tämä on totisesti se profeetta joka oli tuleva maailmaan."

Biblia1776 14. Kuin siis ne ihmiset sen merkin näkivät, minkä Jesus teki, sanoivat he: tämä on totisesti se Propheta, joka maailmaan tuleva oli.

CPR1642 14. Cosca ne ihmiset sen merkin näit cuin Jesus teki sanoit he: tämä on totisest se Propheta joca mailmaan tulewa oli.

UT1548 14. Coska sis ne inhimiset sen merkin neit

io'ga Jes9 teki/ sanoit he/ Teme ombi wissist se Propheta ioca tuleua oli Mailman. (Koska siis ne ihmiset sen merkin näit jonka Jesus teki/ sanoit he/ Tämä ompi wissiste se propheta joka tulewa oli maailmaan.)

Gr-East 14. Οἱ οὖν ἄνθρωποι, ἰδόντες ὃ ἐποίησε σημεῖον ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγον ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.

Text Receptus 14. οι ουν ανθρωποι ιδοντες ο εποιησεν σημειον ο ιησους ελεγον οτι ουτος εστιν αληθως ο προφητης ο ερχομενος εις τον κοσμον 14. oi oun anthropoi idontes o epoiesen semeion o iesous elegon oti outos estin alethos o profetes o erchomenos eis ton kosmon

MLV19 14 Therefore, (after) the men saw the sign which Jesus did, they were saying, This truly is the prophet who is coming into the world. {Mar 6:45-56 & Mat 14:22-36 & Joh 6:15-21.}

KJV 14. Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world.

Luther1912 14. Da nun die Menschen das Zeichen sahen, das Jesus tat, sprachen sie: Das ist wahrlich der Prophet, der in die Welt

RV'1862 14. Aquellos hombres entónces, como vieron el milagro que Jesús había hecho, decían: Este verdaderamente es el

kommen soll.

profeta, que había de venir al mundo.

RuSV1876 14 Тогда люди, видевшие чудо, сотворенное Иисусом, сказали: это истинно Тот Пророк, Которому должнопридти в мир.

FI33/38 15 Kun nyt Jeesus huomasi, että he aikoivat tulla ja väkisin ottaa hänet, tehdäkseen hänet kuninkaaksi, väistyi hän taas pois vuorelle, hän yksinänsä.

TKIS 15 Kun Jeesus nyt huomasi, että he aikoivat tulla ja väkisin ottaa Hänet tehdäkseen Hänet kuninkaaksi, Hän vetäytyi jälleen vuorelle, Hän yksin.

Biblia1776 15. Kuin Jesus ymmärsi, että he tahtoivat tulla ja väkivallalla tehdä hänen kuninkaaksi, meni hän pois taas vuorelle yksinänsä.

CPR1642 15. Cosca Jesus ymmärsi että he tahdoit tulla ja tehdä hänen Cuningaxi lymyi hän taas wuorelle yxinäns.

UT1548 15. Coska sis Iesus tunsi ette he tadhoit tulla ia otta henen/ ia tedhe henen Kuningaxi/ lymui hen tas worelle yxinens. (Koska siis Jesus tunsi että he tahtoit tulla ja ottaa hänen/ ja tehdä hänen kuninkaaksi/ lymysi hän taas wuorella yksinänsä.)

Gr-East 15. Ἰησοῦς οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἁρπάζειν αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν αὐτὸν βασιλέα, ἀνεχώρησε πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος.

Text Receptus 15. ιησους ουν γνους οτι μελλουσιν ερχεσθαι και αρπαζειν αυτον ινα ποιησωσιν αυτον βασιλεα ανεχωρησεν παλιν εις το ορος αυτος μονος 15. iesous oun gnous oti mellousin erchesthai kai arpazein auton ina poiesosin auton βasilea anechoresen palin eis to oros autos monos

MLV19 15 Therefore Jesus, having known that they are about to come and seize him, in order that they might make* him king, departed by himself into the mountain alone.

KJV 15. When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.

Luther1912 15. Da Jesus nun merkte, daß sie kommen würden und ihn haschen, daß sie ihn zum König machten, entwich er abermals auf den Berg, er selbst allein.

RV'1862 15. Entendiendo entónces Jesús, que habían de venir para tomarle por fuerza, y hacerle rey, volvió a huirse a un monte él solo.

RuSV1876 15 Иисус же, узнав, что хотят придти, нечаянно взять его и сделать царем, опять удалился на гору один.

FI33/38 16 Mutta kun ilta tuli, menivät hänen opetuslapsensa alas järven rantaan,

Biblia1776 16. Mutta kuin ehtoo tuli, menivät hänen opetuslapsensa alas meren tykö,

UT1548 16. Mutta coska ecto tuli/ alasastuit henen Opetuslapsens Mere' tyge/ ia astuit Hacten/ (Mutta koska ehtoo tuli/ alas astui hänen opetuslapsensa meren tykö/ ja astuit haahteen/)

Gr-East 16. Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο, κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν,

MLV19 16 Now as it became evening, his disciples went-down upon the sea (coast);

Luther1912 16. Am Abend aber gingen die Jünger hinab an das Meer

TKIS 16 Illan tultua Hänen opetuslapsensa menivät alas järvelle,

CPR1642 16. MUtta cosca ehto tuli menit hänen Opetuslapsens meren tygö ja astuit hahten:

Text Receptus 16. ως δε οψια εγενετο κατεβησαν οι μαθηται αυτου επι την θαλασσαν 16. os de opsia egeneto kateβesan oi mathetai αυτου epi ten thalassan

KJV 16. And when even was now come, his disciples went down unto the sea,

RV'1862 16. Y como se hizo tarde, descendieron sus discípulos a la mar,

RuSV1876 16 Когда же настал вечер, то ученики Его сошли к морю

FI33/38 17 astuivat venheeseen ja lähtivät menemään järven toiselle puolelle, Kapernaumiin. Ja oli jo tullut pimeä, eikä Jeesus ollut vielä saapunut heidän luokseen;

TKIS 17 ja asetuttuaan veneeseen he lähtivät järven tuolle puolen Kapernaumiin. Oli jo tullut pimeä, eikä Jeesus ollut vielä saapunut heidän luokseen.

Biblia1776 17. Ja astuivat haahteen ja menivät ylitse meren Kapernaumia päin. Ja jo oli pimiä tullut, ja ei Jesus tullut heidän tykönsä.

CPR1642 17. Ja meni ylidzen meren Capernaumi päin ja jo oli pimiä tullut eikä Jesus ollut wielä heidän tykönäns.

UT1548 17. Ja menit ylitze meren/ Capernaumin pein/ ia io pimie oli tullut. Ja ei Iesus ollut heiden tygens tullut. (Ja menit ylitse meren/ Kapernaumiin päin/ ja jo pimeä oli tullut. Ja ei Jesus ollut heidän tykönsä tullut.)

Gr-East 17. καὶ ἐμβάντες εἰς τὸ πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καπερναούμ. καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει καὶ οὐκ ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,

Text Receptus 17. και εμβαντες εις το πλοιον ηρχοντο περαν της θαλασσης εις καπερναουμ και σκοτια ηδη εγεγονει και ουκ εληλυθει προς αυτους ο ιησους 17. kai emβantes eis to ploion erchonto peran tes thalasses eis kapernaoυm kai skotia ede egegonei kai oυk eleluthei pros aυtoυs o

iesoυs

MLV19 17 and having stepped into the ship and they were going beyond-that (area) of the sea to Capernaum. And it had already become dark and Jesus had not (yet) come to them.

KJV 17. And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.

Luther1912 17. und traten in das Schiff und kamen über das Meer gen Kapernaum. Und es war schon finster geworden, und Jesus war nicht zu ihnen gekommen.

RV'1862 17. Y entrando en una nave, iban atravesando el mar hacia Capernaum. Y era ya oscuro, y Jesús no había venido a ellos.

RuSV1876 17 и, войдя в лодку, отправились на ту сторону моря, в Капернаум. Становилось темно, а Иисус не приходил к ним.

FI33/38 18 ja järvi aaltoili ankarasti kovan tuulen puhaltaessa.

TKIS 18 Ja järvi aaltoili ankarasti kovan tuulen puhaltaessa.

Biblia1776 18. Niin meri nousi, että suuri tuuli puhalsi.

CPR1642 18. Nijn paisui suuri ilma ja allot nousit.

UT1548 18. Mutta Meri paisui surest ilmast/ (Mutta meri paisui suuresta ilmasta/)

Gr-East 18. ἥ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διεγείρετο.

Text Receptus 18. η τε θαλασσα ανεμου μεγαλου πνεοντος διηγειρετο 18. e te thalassa anemou megalou pneontos diegeireto

MLV19 18 And the sea was being awakened (by) a great blowing wind.

KJV 18. And the sea arose by reason of a great wind that blew.

Luther1912 18. Und das Meer erhob sich von einem großen Winde.

RV'1862 18. Y la mar se comenzó a levantar con un gran viento, que soplaba.

RuSV1876 18 Дул сильный ветер, и море волновалось.

FI33/38 19 Kun he olivat soutaneet noin viisikolmatta tai kolmekymmentä vakomittaa, näkivät he Jeesuksen kävelevän järven päällä ja tulevan lähelle venhettä; ja he peljästyivät.

TKIS 19 Kun he olivat soutaneet noin kaksikymmentäviisi tai kolmekymmentä vakomittaa, he näkivät Jeesuksen kävelevän järven päällä ja tulevan lähelle venettä, ja he pelästyivät.

Biblia1776 19. Ja kuin he olivat soutaneet lähes viisikolmattakymmentä eli kolmekymmentä vakomittaa, näkivät he Jesuksen käyvän meren päällä ja lähenevän haahta; ja he peljästyivät.

CPR1642 19. Ja cosca he olit soutanet lähes wijsicolmattakymmendä eli colmekymmendä wacomitta näit he Jesuxen käywän meren päällä ja lähenewän hahte ja he peljästyit.

UT1548 19. Coska he nyt olit soutanet lehes wisi colmatt eli colmekymende wacomitta/ neit he Iesusen keuuen meren päle ia läheneuen hactia/ Ja he peliestyit. (Koska he nyt olit soutaneet lähes wiisi kolmatta eli kolmekymmentä wakomittaa/ näit he Jesuksen käywän meren päällä ja lähenewän haahta/ Ja he peljästyit.)

Gr-East 19. ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίους εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα θεωροῦσι τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν.

Text Receptus 19. ελληλακοτες ουν ως σταδιους εικοσιπεντε η τριακοντα θεωρουσιν τον ιησουν περιπατουντα επι της θαλασσης και εγγυς του πλοιου γινομενον και εφοβηθησαν 19. elelakotes oυn os stadioυs eikosipente e triakonta theoroυsin ton iesoυn peripatoυnta epi tes thalasses kai eggυs toυ ploioυ ginomenon kai efoβethesan

MLV19 19 Therefore, having rowed approximately twenty five or thirty furlongs, they view Jesus walking upon the sea and happening (to be) near the ship and they were afraid.

KJV 19. So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.

Luther1912 19. Da sie nun gerudert hatten bei fünfundzwanzig oder dreißig Feld Wegs, sahen sie Jesum auf dem Meere dahergehen und nahe zum Schiff kommen; und sie fürchteten sich.

RV'1862 19. Y cuando hubieron navegado como veinte y cinco, o treinta estadios, ven a Jesús que andaba sobre la mar, y se acercaba a la nave; y tuvieron miedo.

RuSV1876 19 Проплыв около двадцати пяти или тридцати стадий, они увидели Иисуса, идущего по морю и приближающегося клодке, и испугались.

FI33/38 20 Mutta hän sanoi heille: "Minä se olen; älkää peljätkö".

TKIS 20 Mutta Hän sanoi heille: "*Minä olen*. Älkää pelätkö."

Biblia1776 20. Niin hän sanoi heille: minä olen; älkäät peljätkö.

CPR1642 20. Nijn hän sanoi heille: Minä olen älkät peljätkö.

UT1548 20. Nin sanoi hen heille/ Mine olen/ Elke pelietkö. (Niin sanoi hän heille/ Minä olen/ Älkää peljätkö.)

Gr-East 20. ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Ἐγώ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.

Text Receptus 20. ο δε λεγει αυτοις εγω ειμι μη φοβεισθε 20. o de legei autois ego eimi me foβeisthe

MLV19 20 But he says to them, I am (here). Do° not be afraid.

KJV 20. But he saith unto them, It is I; be not afraid.

Luther1912 20. Er aber sprach zu ihnen: Ich bin's; fürchtet euch nicht!

RV'1862 20. Mas él les dijo: Yo soy: no tengáis miedo.

RuSV1876 20 Но Он сказал им: это Я; не бойтесь.

FI33/38 21 Niin he tahtoivat ottaa hänet venheeseen, ja kohta venhe saapui sen maan rantaan, jonne he olivat matkalla.

TKIS 21 Niin he tahtoivat ottaa Hänet veneeseen, ja kohta vene tuli siihen maahan, jonne he olivat matkalla.

Biblia1776 21. Niin he tahtoivat ottaa hänen haahteen; ja haaksi oli jo sen maan tykönä, johonka he menivät.

CPR1642 21. Nijn he tahdoit otta hänen hahten: ja haaxi oli jo sen maan tykönä johonga he tahdoitkin.

UT1548 21. Nin he tactoit otta henen Hacten. Ja cocta sillens oli se haxi man tykene/ iohonga he menit (Niin he tahtoi ottaa hänen haahteen. Ja kohta sillens oli se haaksi maan tykönä/ johonka he menit.)

Gr-East 21. ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως τὸ πλοῖον ἐγένετο ἐπὶ

Text Receptus 21. ηθελον ουν λαβειν αυτον εις το πλοιον και ευθεως το πλοιον εγενετο

τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπῆγον.

επι της γης εις ην υπηγον 21. ethelon ουν laβein auton eis to ploion kai eυtheos to ploion egeneto epi tes ges eis en υpegon

MLV19 21 Therefore they were willing to receive him onto the ship and immediately the ship happened (to be) upon the land in which they were going. {Joh 6:22-71 Synagogue in Capernaum; no parallel.}

KJV 21. Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

Luther1912 21. Da wollten sie ihn in das Schiff nehmen; und alsbald war das Schiff am Lande, da sie hin fuhren.

RV'1862 21. Entónces ellos le recibieron de buena gana en la nave, y luego la nave llegó a la tierra donde iban.

RuSV1876 21 Они хотели принять Его в лодку; и тотчас лодка пристала к берегу, куда плыли.

FI33/38 22 Seuraavana päivänä kansa yhä vielä oli järven toisella puolella, sillä he olivat nähneet, ettei siellä ollut muuta venhettä kuin se yksi ja ettei Jeesus mennyt

TKIS 22 Seuraavana päivänä kansa, joka oli järven toisella puolen, huomasi*, ettei siellä ollut muuta venettä paitsi se yksi (johon Hänen opetuslapsensa astuivat) ja

opetuslastensa kanssa venheeseen, vaan että hänen opetuslapsensa lähtivät yksinään pois.

Biblia1776 22. Toisena päivänä, kuin kansa, joka sillä puolella merta oli, näki, ettei siellä muuta venhettä ollut kuin se yksi, johonka hänen opetuslapsensa olivat astuneet, ja ettei Jesus ollut astunut haahteen opetuslastensa kanssa, vaan hänen opetuslapsensa olivat ainoastaan matkaan lähteneet;

UT1548 22. Toisna peiuen/ coska se Canssa/ ioca seisoi sillepolel Merta neki ettei sielle ollut mwta Hacte/ quin se yxi/ iohonga henen Opetuslapsens olit astuneet/ ia ettei Iesus ollut Hacten astunut henen Opetuslastens cansa/ waan ainoat henen Opetuslapsens olit poismennet. (Toisena päiwänä/ koska se kansa/ joka seisoi sillä puolella merta näki ettei siellä ollut muuta haahtea/ kuin se yksi/ johonka hänen opetuslapsensa olit astuneet/ ja ettei Jesus ollut haahteen astunut hänen opetuslastensa kanssa/ waan ainoat hänen opetuslapsensa olit pois ettei Jeesus ollut mennyt opetuslastensa kanssa veneeseen, vaan Hänen opetuslapsensa läksivät yksin pois.

CPR1642 22. TOisna päiwänä cosca Canssa joca sillä puolella merta oli näki ettei siellä muuta hahte ollut cuin yxi johonga hänen Opetuslapsens olit astunet ja ettei Jesus ollut astunut hahten Opetuslastens cansa waan hänen Opetuslapsens olit ainoastans matcan lähtenet.

menneet.)

Gr-East

22. Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἑστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης εἶδον ὅτι πλοιάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν ἐκεῖνο εἰς ὃς ἐνέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ὅτι οὐ συνεισῆλθε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοιάριον, ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον·

Text Receptus

22. τη επαυριον ο οχλος ο εστηκως περαν της θαλασσης ιδων οτι πλοιαριον αλλο ουκ ην εκει ει μη εν εκεινο εις ο ενεβησαν οι μαθηται αυτου και οτι ου συνεισηλθεν τοις μαθηταις αυτου ο ιησους εις το πλοιαριον αλλα μονοι οι μαθηται αυτου απηλθον 22. te epaυrion o ochlos o estekos peran tes thalasses idon oti ploiarion allo oυk en ekei ei me en ekeino eis o eneβesan oi mathetai aυtoυ kai oti oυ sυneiselthen tois mathetais aυtoυ o iesoυs eis to ploiarion alla monoi oi mathetai aυtoυ apelthon

MLV19

22 On the next-day the crowd which is standing beyond-that (area) of the sea, saw that no other small-boat was there, except this one in which his disciples (had) stepped into, and that Jesus did not enter together with his disciples into the small-boat, but his

KJV

22. The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but that

disciples went away alone

his disciples were gone away alone;

Luther1912 22. Des anderen Tages sah das Volk, das diesseit des Meeres stand, daß kein anderes Schiff daselbst war denn das eine, darin seine Jünger getreten waren, und daß Jesus nicht mit seinen Jüngern in das Schiff getreten war, sondern allein seine Jünger waren weggefahren.

RV'1862 22. El día siguiente la gente que estaba de la otra parte de la mar, como vio que no había allí otra navecilla sino una, en la cual se habían entrado sus discípulos, y que Jesús no había entrado con sus discípulos en la nave, sino que sus discípulos solos se habían ido;

RuSV1876 22 На другой день народ, стоявший по ту сторону моря, видел, что там, кроме одной лодки, в которую вошли ученики Его, иной не было, и что Иисус не входил в лодку с учениками Своими, а отплыли одни ученики Его.

FI33/38 23 Kuitenkin oli muita venheitä tullut Tiberiaasta lähelle sitä paikkaa, jossa he olivat syöneet leipää, sittenkuin Herra oli lausunut kiitoksen.

TKIS 23 Kuitenkin oli muita veneitä tullut Tiberiaasta lähelle sitä paikkaa, jossa he söivät leipää, sitten kun Herra oli lausunut kiitoksen.

Biblia1776 23. Mutta muut venheet tulivat Tiberiaasta, lähes sitä paikkaa, jossa he olivat leipää

CPR1642 23. Mutta muut hahdet tulit Tyberiasta lähes sitä paicka josa he olit leipä syönet

syöneet, sitte kuin Herra oli kiittänyt;

UT1548 23. Mutta mwdh Hahdet tulit Tiberiast lehes site paicka/ cussa he olit sönet leipe/ sijttequin HERRA oli kijttenyt. (Mutta muut haahdet tulit Tiberiasta lähes sitä paikkaa/ kussa he olit syöneet leipää/ sitten kuin HERRA oli kiittänyt.)

Gr-East 23. ἄλλα δὲ ἦλθε πλοιάρια ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου, ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ Κυρίου·

MLV19 23 (but other small-boats came from Tiberias near to the place where they ate the bread (after) the Lord gave-thanks).

Luther1912 23. Es kamen aber andere Schiffe von Tiberias nahe zur Stätte, da sie das Brot gegessen hatten durch des HERRN

sijttecuin Herra oli kijttänyt.

Text Receptus 23. αλλα δε ηλθεν πλοιαρια εκ τιβεριαδος εγγυς του τοπου οπου εφαγον τον αρτον ευχαριστησαντος του κυριου 23. alla de elthen ploiaria ek tiβeriados eggυs tou topou opou efagon ton arton eυcharistesantos tou kυriou

KJV 23. Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:)

RV'1862 23. Y que otras navecillas habían arribado de Tibérias, junto al lugar donde habían comido el pan, después de

Danksagung.

haber el Señor hecho gracias;

RuSV1876 23 Между тем пришли из Тивериады другие лодки близко ктому месту, где ели хлеб по благословении Господнем.

FI33/38 24 Kun siis kansa näki, ettei Jeesus ollut siellä eivätkä hänen opetuslapsensa, astuivat hekin venheisiin ja menivät Kapernaumiin ja etsivät Jeesusta.

TKIS 24 Kun nyt kansa näki, ettei Jeesus ollut siellä eivätkä Hänen opetuslapsensa, astuivat hekin veneisiin ja menivät Kapernaumiin ja etsivät Jeesusta.

Biblia1776 24. Koska kansa sen näki, ettei Jesus siellä ollut eikä hänen opetuslapsensa, asutivat he myös haaksiin ja menivät Kapernaumiin etsein Jesusta.

CPR1642 24. Cosca Canssa sen näki ettei Jesus siellä ollut eikä hänen Opetuslapsens astuit he myös hahten ja menit Capernaumijn Jesusta edzimän.

UT1548 24. Coska nyt se Canssa sen näki/ ettei Iesus sielle ollut/ eikä henen Opetuslapsens/ astuit he mös Hacten/ ia tulit Capernaumin/ Iesusta etzijen. (Koska nyt se kansa sen näki/ ettei Jesus siellä ollut/ eikä hänen opetuslapsensa/ astuit he myös haahteen/ ja tulit Kapernaumiin/ Jesusta etsien.)

Gr-East 24. ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ πλοῖα καὶ ἦλθον εἰς Καπερναοὺμ ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν.

Text Receptus 24. οτε ουν ειδεν ο οχλος οτι ιησους ουκ εστιν εκει ουδε οι μαθηται αυτου ενεβησαν και αυτοι εις τα πλοια και ηλθον εις καπερναουμ ζητουντες τον ιησουν 24. ote oun eiden o ochlos oti iesous ouk estin ekei oude oi mathetai autou eneβesan kai autoi eis ta ploia kai elthon eis kapernaoum zetountes ton iesoun

MLV19 24 Therefore, when the crowd saw that Jesus was not there, nor his disciples, they themselves also stepped into the ships and came to Capernaum, seeking Jesus.

KJV 24. When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.

Luther1912 24. Da nun das Volk sah, daß Jesus nicht da war noch seine Jünger, traten sie auch in Schiffe und kamen gen Kapernaum und suchten Jesum.

RV'1862 24. Como vió pues la gente que Jesús no estaba allí, ni sus discípulos, entraron ellos también en las navecillas, y vinieron a Capernaum buscando a Jesús.

RuSV1876 24 Итак, когда народ увидел, что тут нет Иисуса, ни учеников Его, то вошли в лодки и приплыли в Капернаум, ища

Иисуса.

FI33/38 25 Ja kun he löysivät hänet järven toiselta puolelta, sanoivat he hänelle: "Rabbi, milloin tulit tänne?"

TKIS 25 Löydettyään Hänet järven toiselta puolelta he sanoivat Hänelle: "Rabbi, milloin tulit tänne?"

Biblia1776 25. Ja kuin he hänen siltä puolen merta löysivät, sanoivat he hänelle: Rabbi, koskas tänne tulit?

CPR1642 25. Ja cuin he hänen sildä puolen merta löysit sanoit he hänelle: Rabbi coscas tänne tulit?

UT1548 25. Ja quin he leusit henen sildepolen Merta/ sanoit he henelle/ Rabbi/ Coskas tenne tulit? (Ja kuin he löysit hänen siltä puolen merta/ sanoit he hänelle/ Rabbi/ Koskas tänne tulit?)

Gr-East 25. καὶ εὑρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον αὐτῷ· Ραββί, πότε ὧδε γέγονας;

Text Receptus 25. και ευροντες αυτον περαν της θαλασσης ειπον αυτω ραββι ποτε ωδε γεγονας 25. kai eυrontes aυton peran tes thalasses eipon aυto raββi pote ode gegonas

MLV19 25 And having found him beyond-that (area) of the sea, they said to him, Rabbi,

KJV 25. And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him,

when did you come* here?

Rabbi, when camest thou hither?

Luther1912 25. Und da sie ihn fanden jenseit des Meeres, sprachen sie zu ihm: Rabbi, wann bist du hergekommen?

RV'1862 25. Y hallándole de la otra parte de la mar, dijéronle: ¿Rabbi, cuándo llegaste acá?

RuSV1876 25 И, найдя Его на той стороне моря, сказали Ему: Равви! когда Ты сюда пришел?

FI33/38 26 Jeesus vastasi heille ja sanoi: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: ette te minua sentähden etsi, että olette nähneet tunnustekoja, vaan sentähden, että saitte syödä niitä leipiä ja tulitte ravituiksi.

TKIS 26 Jeesus vastasi heille ja sanoi: "Totisesti, totisesti sanon teille: ’ette te minua sen vuoksi etsi, että olette nähneet tunnustekoja, vaan koska söitte leipiä ja tulitte kylläisiksi.’

Biblia1776 26. Jesus vastasi heitä ja sanoi: totisesti, totisesti sanon minä teille: ette etsi minua, että te näitte ihmeen, vaan että te saitte leipää syödä ja olette ravitut.

CPR1642 26. Jesus wastais heitä ja sanoi: totisest totisest sanon minä teille: et te edzi minua että te näitte ihmen waan että te saitte leipä syödä ja olette rawitut.

UT1548 26. Wastasi Iesus heite/ ia sanoi/ Totisest totisest sanon mine teille/ Ette te minua senteden etzi/ että te merki neit/ waan

senteden/ ette te Leiuiste söitte/ ia oletta rauitut. (Wastasi Jesus heitä/ ja sanoi/ Totisesti totisesti sanon minä teille/ Ette te minua sen tähden etsi/ että te merkki näit/ waan sentähden/ että te leiwistä söitte/ ja olette rawitut.)

Gr-East 26. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με, οὐχ ὅτι εἴδετε σημεῖα, ἀλλ’ ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε.

Text Receptus 26. απεκριθη αυτοις ο ιησους και ειπεν αμην αμην λεγω υμιν ζητειτε με ουχ οτι ειδετε σημεια αλλ οτι εφαγετε εκ των αρτων και εχορτασθητε 26. apekrithe autois o iesous kai eipen amen amen lego umin zeteite me ouch oti eidete semeia all oti efagete ek ton arton kai echortasthete

MLV19 26 Jesus answered them and said, Assuredly, assuredly, I say to you°, You° are seeking me, not because you° saw signs, but because you° ate from the loaves and were fully-fed.

KJV 26. Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.

Luther1912 26. Jesus antwortete ihnen und sprach:

RV'1862 26. Respondióles Jesús, y dijo: De cierto,

Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Ihr suchet mich nicht darum, daß ihr Zeichen gesehen habt, sondern daß ihr von dem Brot gegessen habt und seid satt geworden.

de cierto os digo, que me buscáis, no porque habéis visto los milagros, mas porque comisteis del pan, y os hartasteis.

RuSV1876 26 Иисус сказал им в ответ: истинно, истинно говорю вам: вы ищете Меня не потому, что видели чудеса, но потому, что ели хлеб и насытились.

FI33/38 27 Älkää hankkiko sitä ruokaa, joka katoaa, vaan sitä ruokaa, joka pysyy hamaan iankaikkiseen elämään ja jonka Ihmisen Poika on teille antava; sillä häneen on Isä, Jumala itse, sinettinsä painanut."

TKIS 27 Älkää hankkiko sitä ruokaa, joka katoaa, vaan sitä ruokaa, joka pysyy iäiseen *elämään,* jonka Ihmisen Poika antaa teille. Sillä Isä Jumala on Hänet sinetillä merkinnyt."

Biblia1776 27. Älkäät tehkö sitä ruokaa, joka on katoovainen, vaan sitä ruokaa, joka pysyy ijankaikkiseen elämään, jonka Ihmisen Poika teille antava on; sillä Isä Jumala on sen vahvistanut.

CPR1642 27. Tehkät ruoca joca ei cato waan pysy ijancaickiseen elämään jonga ihmisen Poica teille andawa on: sillä Isä Jumala on sen eroittanut.

UT1548 27. Tehket roca/ ioca ei catua/ waan site ioca pysypi ijancaikiseen Elemeen/ ionga Inhimisen Poica ombi teille andaua/ Sille

ette sen saman ombi Ise Jumala * insiglanut. (Tehkäät ruoka/ joka ei katoa/ waan sitä joka pysyypi iankaikkiseen elämään/ jonka Ihmisen Poika ompi teille antawa/ Sillä että sen saman ompi Isä Jumala insiglanut (sinetöinyt))

Gr-East

27. ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει· τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ Θεός.

Text Receptus

27. εργαζεσθε μη την βρωσιν την απολλυμενην αλλα την βρωσιν την μενουσαν εις ζωην αιωνιον ην ο υιος του ανθρωπου υμιν δωσει τουτον γαρ ο πατηρ εσφραγισεν ο θεος 27. ergazesthe me ten βrosin ten apollυmenen alla ten βrosin ten menoυsan eis zoen aionion en o υios toυ anthropoυ υmin dosei toυton gar o pater esfragisen o theos

MLV19

27 Do° not work (for) the food which perishes, but (for) the food which remains to everlasting life, which the Son of Man will be giving to you°; for* God, the Father, sealed this one.

KJV

27. Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.

Luther1912 27. Wirket Speise, nicht, die vergänglich ist, sondern die da bleibt in das ewige Leben, welche euch des Menschen Sohn geben wird; denn den hat Gott der Vater versiegelt.

RV'1862 27. Trabajád, no por la comida que perece, mas por la comida que a vida eterna permanece, la cual el Hijo del hombre os dará; porque a éste selló el Padre, es a saber, Dios.

RuSV1876 27 Старайтесь не о пище тленной, но о пище, пребывающей в жизнь вечную, которую даст вам Сын Человеческий, ибо на Нем положил печать Свою Отец, Бог.

FI33/38 28 Niin he sanoivat hänelle: "Mitä meidän pitää tekemän, että me Jumalan tekoja tekisimme?"

TKIS 28 Niin he sanoivat Hänelle: "Mitä meidän on tehtävä tehdäksemme Jumalan tekoja?"

Biblia1776 28. Niin he sanoivat hänelle: mitä meidän pitää tekemän, että me taitaisimme Jumalan töitä tehdä?

CPR1642 28. NIjn he sanoit hänelle: mitä meidän pitä tekemän että me taidaisim Jumalan töitä tehdä?

UT1548 28. Nin sanoit he henelle/ Mite meiden pite tekemen/ ette me taidhaisim tehdä Jumalan töite? (Niin sanoit he hänelle/ Mitä meidän pitää tekemän/ että me taitaisimme tehdä Jumalan töitä?)

Gr-East 28. εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν· Τί ποιῶμεν ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ;

Text Receptus 28. ειπον ουν προς αυτον τι {VAR1: ποιουμεν } {VAR2: ποιωμεν } ινα εργαζωμεθα τα εργα του θεου 28. eipon oun pros auton ti {VAR1: poioumen } {VAR2: poiomen } ina ergazometha ta erga tou theou

MLV19 28 Therefore they said to him, What should we do, in order that we may work the works of God?

KJV 28. Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?

Luther1912 28. Da sprachen sie zu ihm: Was sollen wir tun, daß wir Gottes Werke wirken?

RV'1862 28. Entónces le dijeron: ¿Qué haremos para que obremos las obras de Dios?

RuSV1876 28 Итак сказали Ему: что нам делать, чтобы творить дела Божии?

FI33/38 29 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Se on Jumalan teko, että te uskotte häneen, jonka Jumala on lähettänyt".

TKIS 29 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Se on Jumalan teko, että uskotte Häneen, jonka Hän on lähettänyt."

Biblia1776 29. Jesus vastasi ja sanoi heille: se on Jumalan työ, että te uskotte sen päälle, jonka hän lähetti.

CPR1642 29. Jesus wastais ja sanoi heille: se on Jumalan työ että te uscotte sen päälle jonga hän lähetti.

UT1548 29. Wastasi Iesus ia sanoi heille/ Se ombi Jumalan töö/ Ette te vskotta sen päle/ ionga hen lehetti. (Wastasi Jesus ja sanoi heille/ Se ompi Jumalan työ/ Että te uskotte sen päälle/ jonka hän lähetti.)

Gr-East 29. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτό ἐστι τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ, ἵνα πιστεύητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος.

Text Receptus 29. απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτοις τουτο εστιν το εργον του θεου ινα πιστευσητε εις ον απεστειλεν εκεινος
29. apekrithe o iesous kai eipen autois touto estin to ergon tou theou ina pisteusete eis on apesteilen ekeinos

MLV19 29 Jesus answered and said to them, This is the work of God, in order that you° might believe in the one whom that one sent.

KJV 29. Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.

Luther1912 29. Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Das ist Gottes Werk, daß ihr an den glaubt, den er gesandt hat.

RV'1862 29. Respondió Jesús, y les dijo: Esta es la obra de Dios, que creais en el que él envió.

RuSV1876 29 Иисус сказал им в ответ: вот дело Божие, чтобы вы веровали в Того, Кого

Он послал.

FI33/38 30 He sanoivat hänelle: "Minkä tunnusteon sinä sitten teet, että me näkisimme sen ja uskoisimme sinua? Minkä teon sinä teet?

Biblia1776 30. Niin he sanoivat hänelle: mitä ihmettä siis sinä teet, että me näkisimme ja uskoisimme sinun päälles? Mitä työtä sinä teet?

UT1548 30. Nin sanoit he henelle/ Mite merki sis sine teget/ ette me näkisim/ ia vskoisim sinun päles? Mites teget? (Niin sanoit he hänelle/ Mitä merkkiä siis sinä teet/ että me näkisimme/ ja uskoisimme sinun päällesi? Mitäs teet?)

TKIS 30 Niin he sanoivat Hänelle: "Minkä tunnusteon sitten teet, jotta näkisimme ja uskoisimme sinuun? Mitä teet?

CPR1642 30. Sanoit he hänelle: mitä ihmettä sijs sinä teet että me näkisim ja uscoisim sinun päälles? Mitä sinä teet?

Gr-East 30. εἶπον οὖν αὐτῷ· Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ;

Text Receptus 30. ειπον ουν αυτω τι ουν ποιεις συ σημειον ινα ιδωμεν και πιστευσωμεν σοι τι εργαζη 30. eipon oun auto ti oun poieis su semeion ina idomen kai pisteusomen soi ti ergaze

MLV19 30 Therefore they said to him, Therefore what are you doing for a sign, in order that we may see (it) and should believe in you? What are you working (for us)?

KJV 30. They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?

Luther1912 30. Da sprachen sie zu ihm: Was tust du denn für ein Zeichen, auf daß wir sehen und glauben dir? Was wirkst du?

RV'1862 30. Dijéronle entónces: ¿Qué señal pues haces tú, para que veamos, y te creamos? ¿Qué obras tú?

RuSV1876 30 На это сказали Ему: какое же Ты дашь знамение, чтобы мы увидели и поверили Тебе? что Ты делаешь?

FI33/38 31 Meidän isämme söivät mannaa erämaassa, niinkuin kirjoitettu on: 'Hän antoi leipää taivaasta heille syötäväksi'."

TKIS 31 Isämme söivät mannaa autiomaassa niin kuin on kirjoitettu: 'Hän antoi leipää taivaasta heille syötäväksi."

Biblia1776 31. Meidän isämme söivät mannaa korvessa, niinkuin kirjoitettu on: hän antoi heille leipää taivaasta syödäksensä.

CPR1642 31. Meidän Isäm söit Manna corwes nijncuin kirjoitettu on: hän andoi heille leipä Taiwast syödäxens.

UT1548 31. Meiden Iset söit Manna Corues/ ninquin kirioitettu ombi/ Hen annoi heille Leiuen Taiuahast södhexens. (Meidän isät soit

mannaa korwessa/ niinkuin kirjoitettu ompi/ Hän antoi heille leiwän taiwahasta syödäksensä.)

Gr-East 31. οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθώς ἐστι γεγραμμένον· ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.

Text Receptus 31. οι πατερες ημων το μαννα εφαγον εν τη ερημω καθως εστιν γεγραμμενον αρτον εκ του ουρανου εδωκεν αυτοις φαγειν 31. oi pateres emon to manna efagon en te eremo kathos estin gegrammenon arton ek tou ouranou edoken autois fagein

MLV19 31 Our fathers ate the manna in the wilderness; as it has been written, He gave them bread from heaven to eat. {Exo 16:21, Num 11:8}

KJV 31. Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.

Luther1912 31. Unsere Väter haben Manna gegessen in der Wüste, wie geschrieben steht: "Er gab ihnen Brot vom Himmel zu essen."

RV'1862 31. Nuestros padres comieron el maná en el desierto, como está escrito: Pan del cielo les dió a comer.

RuSV1876 31 Отцы наши ели манну в пустыне, как написано: хлеб с неба дал им есть.

FI33/38 32 Niin Jeesus sanoi heille: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: ei Mooses antanut teille sitä leipää taivaasta, vaan minun Isäni antaa teille taivaasta totisen leivän.

TKIS 32 Niin Jeesus sanoi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: ’ei Mooses ole antanut teille sitä leipää taivaasta, vaan Isäni antaa teille tosi leivän taivaasta.

Biblia1776 32. Niin Jesus sanoi heille: totisesti, totisesti sanon minä teille: ei Moses sitä leipää antanut teille taivaasta; mutta minun Isäni antaa totisen leivän taivaasta.

CPR1642 32. Jesus sanoi heille: totisest totisest sanon minä teille: ei Moses sitä leipä andanut teille Taiwast mutta minun Isän anda totisen leiwän Taiwast:

UT1548 32. Nin sanoi Iesus heille/ Totisest totisest sanon mine teille/ Ei Moses andanut teille site Leipe Taiuahast/ Mutta minun Isen andapi teille sen totisen Leiuen Taiuahast. (Niin sanoi Jesus heille/ Totisesti totisesti sanon minä teille/ Ei Moses antanut teille sitä leipää taiwahasta/ Mutta minun Isän antaapi teille sen totisen leiwän taiwahasta.)

Gr-East 32. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ’ ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ

Text Receptus 32. ειπεν ουν αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν ου μωσης δεδωκεν υμιν τον αρτον εκ του ουρανου αλλ ο πατηρ μου διδωσιν υμιν τον αρτον εκ

τὸν ἀληθινόν.

του ουρανου τον αληθινον 32. eipen ουν αυτοις ο iesoυς amen amen lego υmin ου moses dedoken υmin ton arton ek του ουranou all o pater mou didosin υmin ton arton ek του ουranou ton alethinon

MLV19 32 Therefore Jesus said to them, Assuredly, assuredly, I am saying to you°, Moses has not given the bread from heaven to you°, but my Father is (the one) giving the true bread from heaven to you°.

KJV 32. Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.

Luther1912 32. Da sprach Jesus zu ihnen: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Mose hat euch nicht das Brot vom Himmel gegeben, sondern mein Vater gibt euch das rechte Brot vom Himmel.

RV'1862 32. Y Jesús les dijo: De cierto, de cierto os digo, que no os dió Moisés el pan del cielo, mas mi Padre os da el verdadero pan del cielo.

RuSV1876 32 Иисус же сказал им: истинно, истинно говорю вам: не Моисей дал вам хлеб с неба, а Отец Мой дает вам истинный хлеб с небес.

FI33/38 33 Sillä Jumalan leipä on se, joka tulee alas taivaasta ja antaa maailmalle elämän."

TKIS 33 Sillä Jumalan leipä on se, joka tulee alas taivaasta ja antaa maailmalle elämän.'"

Biblia1776 33. Sillä Jumalan leipä on se, joka taivaasta tulee alas ja antaa maailmalle elämän.

CPR1642 33. Sillä Jumala on se leipä joca Taiwast tule alas ja anda mailmalle elämän.

UT1548 33. Sille ette se ombi Jumalan Leipe/ ioca Taiuahasta alastule/ ia Mailmalle Elemen andapi. (Sillä että se ompi Jumalan leipä/ joka taiwahasta alas tulee/ ja maailmalle elämän antaapi.)

Gr-East 33. ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ Θεοῦ ἐστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ.

Text Receptus 33. ο γαρ αρτος του θεου εστιν ο καταβαινων εκ του ουρανου και ζωην διδους τω κοσμω 33. o gar artos tou theou estin o kataβainon ek tou ouranou kai zoen didous to kosmo

MLV19 33 For* the bread of God is he who is descending from heaven and is giving life to the world.

KJV 33. For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.

Luther1912 33. Denn dies ist das Brot Gottes, das vom

RV'1862 33. Porque el pan de Dios es aquel que

Himmel kommt und gibt der Welt das Leben.

RuSV1876 33 Ибо хлеб Божий есть тот, который сходит с небес и дает жизнь миру.

FI33/38 34 Niin he sanoivat hänelle: "Herra, anna meille aina sitä leipää".

Biblia1776 34. Niin he sanoivat hänelle: Herra, anna meille aina sitä leipää.

UT1548 34. Nin sanoit he henelle/ HERRA/ Anna meille aina site Leipe. (Niin sanoit he hänelle/ HERRA/ Anna meille aina sitä leipää.)

Gr-East 34. Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν· Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον.

MLV19 34 Therefore they said to him, Lord, give this bread to us always.

descendió del cielo, y da vida al mundo.

TKIS 34 Niin he sanoivat Hänelle: ”Herra, anna meille aina sitä leipää.”

CPR1642 34. He sanoit hänelle: Herra anna meille aina sitä leipä.

Text Receptus 34. ειπον ουν προς αυτον κυριε παντοτε δος ημιν τον αρτον τουτον 34. eipon oun pros auton kurie pantote dos emin ton arton touton

KJV 34. Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.

Luther1912 34. Da sprachen sie zu ihm: HERR, gib uns allewege solch Brot.

RV'1862 34. Entónces le dijeron: Señor, dános siempre este pan.

RuSV1876 34 На это сказали Ему: Господи! подавай нам всегда такой хлеб.

FI33/38 35 Jeesus sanoi heille: "Minä olen elämän leipä; joka tulee minun tyköni, se ei koskaan isoa, ja joka uskoo minuun, se ei koskaan janoa.

TKIS 35 Jeesus sanoi heille: ”Minä olen elämän leipä. Joka tulee minun luokseni, hänen ei koskaan tule nälkä, ja joka uskoo minuun, hänen ei koskaan tule jano.

Biblia1776 35. Jesus sanoi heille: minä olen elämän leipä: joka tulee minun tyköni, ei hän suinkaan isoo, ja joka uskoo minun päälleni, ei hän koskaan janoo.

CPR1642 35. Jesus sanoi heille: minä olen elämän leipä joca tule minun tygöni ei hän iso: ja joca usco minun päälleni ei hän coscan jano.

UT1548 35. Mutta Iesus sanoi heille/ Mine olen Elemen Leipe/ Joca minun tykeni tule/ ei hen iso/ ia ioca minun päleni vsko/ ei hen coskan iano. (Mutta Jesus sanoi heille/ Minä olen elämän leipä/ Joka minun tyköni tulee/ ei hän isoa/ ja joka minun päälleni uskoo/ ei hän koskaan janoa.)

Gr-East 35. εἶπε δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρός με οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσει πώποτε.

Text Receptus 35. ειπεν δε αυτοις ο ιησους εγω ειμι ο αρτος της ζωης ο ερχομενος προς με ου μη πειναση και ο πιστευων εις εμε ου μη διψηση πωποτε 35. eipen de autois o iesous ego eimi o artos tes zoes o erchomenos pros me ou me peinase kai o pisteuon eis eme ou me dipsese popote

MLV19 35 But Jesus said to them, I am the bread of life. He who is coming to me should never hunger and he who believes in me should never be thirsty at anytime.

KJV 35. And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.

Luther1912 35. Jesus aber sprach zu ihnen: Ich bin das Brot des Lebens. Wer zu mir kommt, den wird nicht hungern; und wer an mich glaubt, den wird nimmermehr dürsten.

RV'1862 35. Y Jesús les dijo: Yo soy el pan de vida: el que a mí viene, nunca tendrá hambre; y el que en mí cree, no tendrá sed jamás.

RuSV1876 35 Иисус же сказал им: Я есмь хлеб жизни; приходящий ко Мне не будет алкать, и верующий в Меня не будет жаждать никогда.

FI33/38 36 Mutta minä olen sanonut teille, että te olette nähneet minut, ettekä kuitenkaan usko.

Biblia1776 36. Mutta minä sanoin teille, että te näitte minun, ette sittekään usko.

UT1548 36. Mutta mine sanoin teille/ Että te mös näitte minun/ ia ette sijtteken wsko. (Mutta minä sanoin teille/ Että te myös näitte minun/ ja ette sittenkään usko.)

Gr-East 36. ἀλλ᾽ εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἑωράκατέ με καὶ οὐ πιστεύετε.

MLV19 36 But I said to you°, That you° have seen me and yet do not believe.

Luther1912 36. Aber ich habe es euch gesagt, daß ihr mich gesehen habt, und glaubet doch nicht.

RuSV1876 36 Но Я сказал вам, что вы и видели Меня, и не веруете.

TKIS 36 Mutta olen sanonut teille, että tekin olette nähneet minut, ettekä usko.

CPR1642 36. Mutta minä sanoin teille että te näitte minun ja et te sijttekän usco.

Text Receptus 36. αλλ ειπον υμιν οτι και εωρακατε με και ου πιστευετε 36. all eipon υmin oti kai eorakate me kai ου pisteυete

KJV 36. But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.

RV'1862 36. Mas ya os he dicho, que también me habéis visto, y no me creeis.

FI33/38 37 Kaikki, minkä Isä antaa minulle, tulee minun tyköni; ja sitä, joka minun tyköni tulee, minä en heitä ulos.

TKIS 37 Kaikki minkä Isä antaa minulle, tulee luokseni, ja sitä joka luokseni tulee, minä en totisesti heitä ulos.

Biblia1776 37. Kaikki, mitä minun Isäni antaa minulle, se tulee minun tyköni: ja joka minun tyköni tulee, sitä en minä heitä ulos.

CPR1642 37. Caicki mitä minun Isän anda minulle se tule minun tygöni ja joca minun tygöni tule sitä en minä hyljä:

UT1548 37. Caiki mite minun Isen andapi minulle/ se tule minun tykeni/ Ja ioca minun tykeni tule/ em mine site poisheite. (Kaikki mitä minun Isän antaapi minulle/ se tulee minun tyköni/ Ja joka minun tyköni tulee/ en minä sitä pois heitä.)

Gr-East 37. Πᾶν ὃ δίδωσί μοι ὁ πατὴρ, πρὸς ἐμὲ ἥξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον πρὸς με οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω·

Text Receptus 37. παν ο διδωσιν μοι ο πατηρ προς εμε ηξει και τον ερχομενον προς με ου μη εκβαλω εξω 37. pan o didosin moi o pater pros eme eksei kai ton erchomenon pros me ου me ekβalo ekso

MLV19 37 All that the Father gives me will be coming to me, and the one who is coming to me I should never cast outside.

KJV 37. All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.

Luther1912 37. Alles, was mir mein Vater gibt, das kommt zu mir; und wer zu mir kommt, den werde ich nicht hinausstoßen.

RV'1862 37. Todo lo que el Padre me da, vendrá a mí; y al que a mí viene, no le echo fuera.

RuSV1876 37 Все, что дает Мне Отец, ко Мне придет; и приходящего ко Мне не изгоню вон,

FI33/38 38 Sillä minä olen tullut taivaasta, en tekemään omaa tahtoani, vaan hänen tahtonsa, joka on minut lähettänyt.

TKIS 38 Sillä olen tullut alas taivaasta, en tekemään omaa tahtoani, vaan Hänen tahtonsa, joka minut lähetti.

Biblia1776 38. Sillä minä tulin taivaasta alas, en tekemään minun tahtoani, vaan sen tahtoa, joka minun lähetti.

CPR1642 38. Sillä en minä tullut Taiwast alas tekemän mitä minä tahdoin waan mitä se tahto joca minun lähetti.

UT1548 38. Sille mine alasastuin Taiuahast ei ette mine teen iota mine tahdon waan iota se tacto ioca minu' lehetti. (Sillä minä alas astuin taiwahasta ei että minä teen jota minä tahdon waan jota se tahtoo joka minun lähetti.)

Gr-East 38. ὅτι καταβέβηκα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν, ἀλλὰ τὸ

Text Receptus 38. οτι καταβεβηκα εκ του ουρανου ουχ ινα ποιω το θελημα το εμον αλλα το

θέλημα τοῦ πέμψαντός με.

θελημα του πεμψαντος με 38. oti kataβeβeka ek tou ouranou ouch ina poio to thelema to emon alla to thelema tou pempsantos me

MLV19 38 Because I have descended down from heaven, not in order that I should do my own will, but (do) the will of the one who sent me.

KJV 38. For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

Luther1912 38. Denn ich bin vom Himmel gekommen, nicht daß ich meinen Willen tue, sondern den Willen des, der mich gesandt hat.

RV'1862 38. Porque he descendido del cielo, no para hacer mi voluntad, sino la voluntad de aquel que me envió.

RuSV1876 38 ибо Я сошел с небес не для того, чтобы творить волю Мою, но волю пославшего МеняОтца.

FI33/38 39 Ja minun lähettäjäni (,Isän) tahto on se, että minä kaikista niistä, jotka hän on minulle antanut, en kadota yhtäkään, vaan herätän heidät viimeisenä päivänä.

TKIS 39 Ja tämä on lähettäjäni (,Isän) tahto, etten kaikista niistä, jotka Hän on minulle antanut, hukkaa yhtäkään, vaan herätän heidät viimeisenä päivänä.

Biblia1776 39. Mutta se on Isän tahto, joka minun

CPR1642 39. Se on minun Isäni tahto joca minun

lähetti, ettei minun pidä yhtäkään niistä kaikista kadottaman, jotka hän minulle antoi, mutta olen ne herättävä viimeisenä päivänä.

UT1548 39. Se on minu' Iseni tacto ioca minu' lehetti/ ettei minu' pide miten nijste caikista cadottama' quin hen minulle andoi/ mutta ne minun pite ylesheräytteme' Wimeis peiuenä. (Se on minun Isäni tahto joka minun lähetti/ ettei minun pidä mitään niistä kaikista kadottaman kuin hän minulle antoi/ mutta ne minun pitää ylösheräyttämän wiimeisenä päiwänä.)

Gr-East 39. τοῦτο δέ ἐστι τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με πατρός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέ μοι μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

lähetti ettei minun pidä yhtäkän nijstä caikista cadottaman cuin hän minulle andoi mutta olen ne herättäwä wijmeisnä päiwänä.

Text Receptus 39. τουτο δε εστιν το θελημα του πεμψαντος με πατρος ινα παν ο δεδωκεν μοι μη απολεσω εξ αυτου αλλα αναστησω αυτο εν τη εσχατη ημερα 39. touto de estin to thelema tou pempsantos me patros ina pan o dedoken moi me apoleso eks autou alla anasteso auto en te eschate emera

MLV19 39 But this is the will of my Father who sent me, that* of all that he has given me, I should not lose any out of it, but will raise* it up in the last day.

KJV 39. And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.

Luther1912 39. Das ist aber der Wille des Vaters, der mich gesandt hat, daß ich nichts verliere von allem, was er mir gegeben hat, sondern daß ich's auferwecke am Jüngsten Tage.

RV'1862 39. Y esta es la voluntad del Padre que me envió: Que de todo lo que me dió, no pierda yo nada de ello, sino que lo resucite en el día postrero.

RuSV1876 39 Воля же пославшего Меня Отца есть та, чтобы из того, что Он Мне дал, ничего не погубить, но все то воскресить в последний день.

FI33/38 40 Sillä minun Isäni tahto on se, että jokaisella, joka näkee Pojan ja uskoo häneen, on iankaikkinen elämä; ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä."

TKIS 40 *Ja lähettäjäni* tahto on se, että jokaisella, joka näkee Pojan ja uskoo Häneen, on iäinen elämä, ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä.

Biblia1776 40. Tämä on sen tahto, joka minun lähetti, että jokainen koka näkee Pojan ja uskoo hänen päällensä, hänellä pitää ijankaikkinen elämä oleman, ja minä herätän hänen

CPR1642 40. Tämä on sen tahto joca minun lähetti että jocainen cuin näke Pojan ja usco hänen päällens hänellä pitä ijancaickinen elämä oleman ja minä herätän hänen

viimeisenä päivänä.

UT1548 40. Teme nyt ombi henen tactons/ ioca minun lehetti/ ette Jocainen quin näke Poian/ ia wsko henen pälens/ henelle pite oleman ijancaikinen Eleme. Ja minun pite hende ylesheräyttemen Wimeis peiuenä. (Tämä nyt ompi hänen tahtonsa/ joka minun lähetti/ että jokainen kuin näkee Pojan/ ja uskoo hänen päällensä/ hänellä pitää oleman iankaikkinen elämä. Ja minun pitää häntä ylösheräyttämän wiimeisenä päiwänä.)

wijmeisnä päiwänä.

Gr-East 40. τοῦτο δὲ ἐστι τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

Text Receptus 40. τουτο δε εστιν το θελημα του πεμψαντος με ινα πας ο θεωρων τον υιον και πιστευων εις αυτον εχη ζωην αιωνιον και αναστησω αυτον εγω τη εσχατη ημερα 40. touto de estin to thelema tou pempsantos me ina pas o theoron ton υion kai pisteυon eis auton eche zoen aionion kai anasteso auton ego te eschate emera

MLV19 40 But this is the will of the one who sent me, in order that everyone who views the Son and believes in him, may have everlasting life, and I will raise* him up in the last day.

KJV 40. And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.

Luther1912 40. Denn das ist der Wille des, der mich gesandt hat, daß, wer den Sohn sieht und glaubt an ihn, habe das ewige Leben; und ich werde ihn auferwecken am Jüngsten Tage.

RV'1862 40. Y esta es la voluntad de aquel que me envió: Que todo aquel que ve al Hijo, y cree en él, tenga vida eterna; y yo le resucitaré en el día postrero.

RuSV1876 40 Воля Пославшего Меня есть та, чтобы всякий, видящий Сына и верующий в Него, имел жизнь вечную; и Я воскрешу его в последний день.

FI33/38 41 Niin juutalaiset nurisivat häntä vastaan, koska hän sanoi: "Minä olen se leipä, joka on tullut alas taivaasta";

TKIS 41 Niin juutalaiset nurisivat Häntä vastaan, koska Hän sanoi: "Minä olen se leipä, joka on tullut alas taivaasta."

Biblia1776 41. Niin Juudalaiset napisivat sitä, kuin hän sanoi: minä olen se leipä, joka taivaasta tuli alas,

CPR1642 41. NIjn Judalaiset napisit sitä cuin hän sanoi: minä olen se leipä joca tuli alas Taiwast:

UT1548 41. Nin napitzit Juttat site ette hen sanoi/ Mine olen se leipe/ ioca alastulin Taiuahast/ (Niin napisit juuttaat sitä että hän sanoi/ Minä olen se leipä/ joka alas astuin taiwahasta/)

Gr-East 41. Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν, ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβὰς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,

Text Receptus 41. εγογγυζον ουν οι ιουδαιοι περι αυτου οτι ειπεν εγω ειμι ο αρτος ο καταβας εκ του ουρανου 41. egogguzon oun oi ioudaioi peri autou oti eipen ego eimi o artos o kataβas ek tou ouranou

MLV19 41 Therefore the Jews were murmuring concerning him, because he said, I am the bread who descended from heaven.

KJV 41. The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.

Luther1912 41. Da murrten die Juden darüber, daß er sagte: Ich bin das Brot, daß vom Himmel gekommen ist,

RV'1862 41. Murmuraban entónces de él los Judíos, porque había dicho: Yo soy el pan que descendí del cielo.

RuSV1876 41 Возроптали на Него Иудеи за то, что Он сказал: Я есмь хлеб, сшедший с небес.

FI33/38 42 ja he sanoivat: "Eikö tämä ole Jeesus, Joosefin poika, jonka isän ja äidin me tunnemme? Kuinka hän sitten sanoo: 'Minä olen tullut alas taivaasta'?"

TKIS 42 Ja he sanoivat: "Eikö tämä ole Jeesus, Joosefin poika, jonka isän ja äidin tunnemme? Kuinka Hän sitten sanoo: 'Olen tullut alas taivaasta'?"

Biblia1776 42. Ja sanoivat: eikö tämä ole Jesus, Josephin poika, jonka isän ja äidin me tunnemme? Kuinkas hän sanoo: minä olen tullut taivaasta alas.

CPR1642 42. Ja sanoit: eikö tämä ole Jesus Josephin Poica jonga Isän ja Äitin me tunnemme? Cuingast hän sano? minä olen tullut Taiwast alas.

UT1548 42. ia sanoit/ Eikö teme ole Iesus Josephin Poica/ ionga Isen ia Eitin me tunnema? Quingasta hen sis sanopi/ Mine olen allastullut Taiuahast? (ja sanoit/ Eikö tämä ole Jesus Josephin poika/ jonka isän ja äitin me tunnemme? Kuinkaste hän siis sanoopi/ Minä olen alas tullut taiwahasta?)

Gr-East 42. καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἴδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς οὖν λέγει οὗτος ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα;

Text Receptus 42. και ελεγον ουχ ουτος εστιν ιησους ο υιος ιωσηφ ου ημεις οιδαμεν τον πατερα και την μητερα πως ουν λεγει ουτος οτι εκ του ουρανου καταβεβηκα
42. kai elegon ouch outos estin iesous o υios iosef ou emeis oidamen ton patera kai ten metera pos oun legei outos oti ek

του ουρανου καταβεβεκα

MLV19 42 And they were saying, Is this not Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? Therefore how does he now say, I descended from heaven?

KJV 42. And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know how is it then that he saith, I came down from heaven

Luther1912 42. und sprachen: Ist dieser nicht Jesus, Josephs Sohn, des Vater und Mutter wir kennen? Wie spricht er denn: Ich bin vom Himmel gekommen?

RV'1862 42. Y decían: ¿No es éste Jesús, el hijo de José, cuyo padre y madre nosotros conocemos? ¿Cómo pues dice éste: Yo he descendido del cielo?

RuSV1876 42 И говорили: не Иисус ли это, сын Иосифов, Которого отца и Мать мы знаем? Как же говорит Он: я сшел с небес?

FI33/38 43 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Älkää nurisko keskenänne.

TKIS 43 Niin Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Älkää nurisko keskenänne.

Biblia1776 43. Niin Jesus vastasi ja sanoi heille: älkäät napisko keskenänne.

CPR1642 43. Jesus wastais ja sanoi heille: älkät napisco keskenän.

UT1548 43. Wastasi Iesus ia sanoi henelle/ Elket

napitzco keskenen/ (Wastasi Jesus ja sanoi hänelle/ Älkäät napisko keskenän/)

Gr-East 43. ἀπεκρίθη οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Μὴ γογγύζετε μετ᾽ ἀλλήλων.

Text Receptus 43. απεκριθη ουν ο ιησους και ειπεν αυτοις μη γογγυζετε μετ αλληλων 43. apekrithe ουn o iesoυs kai eipen aυtois me goggυzete met allelon

MLV19 43 Therefore Jesus answered and said to them, Do° not murmur with one another.

KJV 43. Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.

Luther1912 43. Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Murret nicht untereinander.

RV'1862 43. Y Jesús respondió, y les dijo: No murmuréis entre vosotros.

RuSV1876 43 Иисус сказал им в ответ: не ропщите между собою.

FI33/38 44 Ei kukaan voi tulla minun tyköni, ellei Isä, joka on minut lähettänyt, häntä vedä; ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä.

TKIS 44 Kukaan ei voi tulla luokseni, ellei Isä, joka on minut lähettänyt, vedä häntä; ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä.

Biblia1776 44. Ei taida kenkään minun tyköni tulla, ellei Isä, joka minun lähetti, vedä häntä, ja

CPR1642 44. Ei taida kengän minun tyköni tulla ellei Isä joca minun lähetti wedä händä ja

minä herätän hänen viimeisenä päivänä.

UT1548 44. Eikengen taidha minun tykeni tulla/ ellei Ise/ ioca minun lehetti/ wedheisi hende/ Ja minun pite hende ylesherättemen Wimeis peiuen. (Eikenkään taida minun tyköni tulla/ ellei Isä/ joka minun lähetti/ wetäisi häntä/ Ja minun pitää häntä ylösherättämän wiimeisenä päiwänä.)

Gr-East 44. οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με, ἐὰν μὴ ὁ πατὴρ ὁ πέμψας με ἑλκύσῃ αὐτόν, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

MLV19 44 No one is able to come to me, if the Father who sent me does not attract him and I will raise* him up in the last day.

Luther1912 44. Es kann niemand zu mir kommen, es sei denn, daß ihn ziehe der Vater, der mich

minä herätän hänen wijmeisnä päiwänä.

Text Receptus 44. ουδεις δυναται ελθειν προς με εαν μη ο πατηρ ο πεμψας με ελκυση αυτον και εγω αναστησω αυτον τη εσχατη ημερα 44. oudeis dunatai elthein pros me ean me o pater o pempsas me elkuse auton kai ego anasteso auton te eschate emera

KJV 44. No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.

RV'1862 44. Ninguno puede venir a mí, si el Padre que me envió no le trajere; y yo le

gesandt hat; und ich werde ihn auferwecken am Jüngsten Tage.

RuSV1876 44 Никто не может придти ко Мне, если не привлечет его Отец, пославший Меня; и Я воскрешу его в последний день.

FI33/38 45 Profeetoissa on kirjoitettuna: 'Ja he tulevat kaikki Jumalan opettamiksi'. Jokainen, joka on Isältä kuullut ja oppinut, tulee minun tyköni.

Biblia1776 45. Se on prophetaissa kirjoitettu: heidän pitää kaikki Jumalalta opetetuksi tuleman. Sentähden jokainen, joka sen on Isältä kuullut ja oppinut, hän tulee minun tyköni.

UT1548 45. Se on Prophetis kiriotettu/ Heiden pite caiki Jumalalda opetetuxi tulema'. Senteden/ iocaine' quin sen Iselde ombi cwllut ia oppenut/ hen tule minun tykeni. (Se on prophetissa kirjoitettu/ Heidän pitää kaikki Jumalalta opetetuksi tuleman. Sentähden/ jokainen kuin sen Isältä ompi kuullut ja

resucitaré en el día postrero.

TKIS 45 Profeetoissa on kirjoitettuna: 'Ja he tulevat kaikki olemaan Jumalan opettamia.' Jokainen (siis), joka on Isältä kuullut ja oppinut, tulee luokseni.

CPR1642 45. Se on Prophetais kirjoitettu: heidän pitä caicki Jumalalda opetetuxi tuleman. Sentähden jocainen cuin sen on Isäldä cuullut ja oppenut hän tule minun tygöni.

oppinut/ hän tulee minun tyköni.)

Gr-East 45. ἔστι γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις· καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ Θεοῦ. πᾶς ὁ ἀκούων παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται πρός με.

Text Receptus 45. εστιν γεγραμμενον εν τοις προφηταις και εσονται παντες διδακτοι του θεου πας ουν ο ακουσας παρα του πατρος και μαθων ερχεται προς με 45. estin gegrammenon en tois profetais kai esontai pantes didaktoi tou theou pas oun o akousas para tou patros kai mathon erchetai pros me

MLV19 45 It has been written in the prophets, ‘And they will all be taught from God.’ {Isa 54:13} Therefore, everyone who hears from the Father and (has) learned, is coming to me.

KJV 45. It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.

Luther1912 45. Es steht geschrieben in den Propheten: "Sie werden alle von Gott gelehrt sein." Wer es nun hört vom Vater und lernt es, der kommt zu mir.

RV'1862 45. Escrito está en los profetas: Y serán todos enseñados de Dios: así que todo aquel que oyó del Padre, y aprendió, viene a mí.

RuSV1876 45 У пророков написано: и будут все научены Богом. Всякий, слышавший от

Отца и научившийся, приходит ко Мне.

FI33/38 46 Ei niin, että kukaan olisi Isää nähnyt; ainoastaan hän, joka on Jumalasta, on nähnyt Isän.

Biblia1776 46. Ei niin, että joku on Isän nähnyt, vaan joka on Jumalasta, se on Isän nähnyt.

UT1548 46. Ei nijn ette iocu ombi Isen nähnyt/ waan se/ ioca ombi Jumalast/ se ombi Isen nähnyt. (Ei niin että joku ompi Isän nähnyt/ waan se/ joka ompi Jumalasta/ se ompi Isän nähnyt.)

TKIS 46 Ei niin, että kukaan on Isää nähnyt. Ainoastaan Hän, joka on Jumalasta lähtöisin, on nähnyt Isän.

CPR1642 46. Ei nijn että jocu on Isän nähnyt waan joca on Jumalast se on Isän nähnyt.

Gr-East 46. οὐχ ὅτι τὸν πατέρα τις ἑώρακεν, εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ Θεοῦ, οὗτος ἑώρακε τὸν πατέρα.

Text Receptus 46. ουχ οτι τον πατερα τις εωρακεν ει μη ο ων παρα του θεου ουτος εωρακεν τον πατερα 46. ουch oti ton patera tis eoraken ei me o on para του theou ουtos eoraken ton patera

MLV19 46 Not that anyone has seen the Father, except he who is from God, this one has seen the Father.

KJV 46. Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.

Luther1912 46. Nicht daß jemand den Vater habe gesehen, außer dem, der vom Vater ist; der hat den Vater gesehen.

RV'1862 46. No que alguno haya visto al Padre, sino aquel que es de Dios, éste ha visto al Padre.

RuSV1876 46 Это не то, чтобы кто видел Отца, кромеТого, Кто есть от Бога; Он видел Отца.

FI33/38 47 Totisesti, totisesti minä sanon teille: joka uskoo (minuun), sillä on iankaikkinen elämä.

TKIS 47 Totisesti, totisesti sanon teille: Joka uskoo (minuun), hänellä on iäinen elämä.

Biblia1776 47. Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka uskoo minun päälleni, hänellä on ijankaikkinen elämä.

CPR1642 47. Totisest totisest sanon minä teille: joca usco minun päälleni hänellä on ijancaickinen elämä.

UT1548 47. Totisest totisest sano' mine teille/ Joca minun päleni vskalta/ henelle ombi se ijancaikinen Eleme. (Totisesti totisesti sanon minä teille/ Joka minun päälleni uskaltaa/ hänellä ompi se iankaikkinen elämä.)

Gr-East 47. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἔχει ζωὴν αἰώνιον.

Text Receptus 47. αμην αμην λεγω υμιν ο πιστευων εις εμε εχει ζωην αιωνιον 47. amen

amen lego υmin o pisteυon eis eme echei zoen aionion

MLV19 47 Assuredly, assuredly, I am saying to you°, He who believes in me has everlasting life.

KJV 47. Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.

Luther1912 47. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Wer an mich glaubt, der hat das ewige Leben.

RV'1862 47. De cierto, de cierto os digo: El que cree en mí, tiene vida eterna.

RuSV1876 47 Истинно, истинно говорю вам: верующий в Меня имеет жизнь вечную.

FI33/38 48 Minä olen elämän leipä.

TKIS 48 Minä olen elämän leipä.

Biblia1776 48. Minä olen elämän leipä.

CPR1642 48. Minä olen elämän leipä.

UT1548 48. Mine olen se Elemen Leipe. (Minä olen se elämän leipä.)

Gr-East 48. ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.

Text Receptus 48. εγω ειμι ο αρτος της ζωης 48. ego eimi o artos tes zoes

MLV19 48 I am the bread of life.

KJV 48. I am that bread of life.

Luther1912 48. Ich bin das Brot des Lebens.

RV'1862 48. Yo soy el pan de vida.

RuSV1876 48 Я есмь хлеб жизни.

FI33/38 49 Teidän isänne söivät mannaa erämaassa, ja he kuolivat.

TKIS 49 Isänne söivät mannaa autiomaassa ja kuolivat.

Biblia1776 49. Teidän isänne söivät mannaa korvessa ja kuolivat.

CPR1642 49. Teidän Isänne söit Manna corwes ja cuolit.

UT1548 49. Teiden Iset söit Manna Corues/ ia colit. (Teidän isät söit mannaa korwessa/ ja kuolit.)

Gr-East 49. οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἀπέθανον·

Text Receptus 49. οι πατερες υμων εφαγον το μαννα εν τη ερημω και απεθανον 49. oi pateres υmon efagon to manna en te eremo kai apethanon

MLV19 49 Your° fathers ate the manna in the wilderness and they died.

KJV 49. Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.

Luther1912 49. Eure Väter haben Manna gegessen in der

RV'1862 49. Vuestros padres comieron el maná en

Wüste und sind gestorben.

el desierto, y han muerto.

RuSV1876 49 Отцы ваши ели манну в пустыне и умерли;

FI33/38 50 Mutta tämä on se leipä, joka tulee alas taivaasta, että se, joka sitä syö, ei kuolisi.

TKIS 50 Tämä on se leipä, joka tulee alas taivaasta, että jokainen söisi siitä eikä kuolisi.

Biblia1776 50. Tämä on se leipä, joka taivaasta tuli alas, ja joka siitä syö, ei hänen pidä kuoleman.

CPR1642 50. Tämä on se leipä joca tuli Taiwast alas ja joca sijtä syö ei hänen pidä cuoleman.

UT1548 50. Teme ombi se Leipe/ ioca alastuli Taiuahast/ senpäle ette cuca sijte söpi/ ei henen pide coleman. (Tämä ompi se leipä/ joka alas tuli taiwahasta/ senpäälle että kuka sitä syöpi/ ei hänen pidä kuoleman.)

Gr-East 50. οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ.

Text Receptus 50. ουτος εστιν ο αρτος ο εκ του ουρανου καταβαινων ινα τις εξ αυτου φαγη και μη αποθανη 50. outos estin o artos o ek tou ouranou kataβainon ina tis eks autou fage kai me apothane

MLV19 50 This is the bread who is descending from heaven, in order that anyone may eat from it and may not die.

KJV 50. This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.

Luther1912 50. Dies ist das Brot, das vom Himmel kommt, auf daß, wer davon isset, nicht sterbe.

RV'1862 50. Este es el pan que desciende del cielo, para que el que de él comiere, no muera.

RuSV1876 50 хлеб же, сходящий с небес, таков, что ядущий его не умрет.

FI33/38 51 Minä olen se elävä leipä, joka on tullut alas taivaasta. Jos joku syö tätä leipää, hän elää iankaikkisesti. Ja se leipä, jonka minä annan, on minun lihani, maailman elämän puolesta."

TKIS 51 Minä olen se elävä leipä, joka on tullut alas taivaasta. Jos joku syö tätä leipää, hän elää iäti*. Mutta se leipä, jonka minä annan, on minun lihani (jonka annan) maailman elämän puolesta."

Biblia1776 51. Minä olen elävä leipä, joka taivaasta tuli alas: se joka tästä leivästä syö, hän elää ijankaikkisesti. Ja se leipä, jonka minä annan, on minun lihani, jonka minun pitää antaman maailman elämän edestä.

CPR1642 51. Minä olen se eläwä leipä joca tuli Taiwast alas se cuin tästä leiwästä syö hän elä ijancaickisest. Ja se leipä jonga minä annan on minun lihan jonga minun pitä andaman mailman elämän edestä.

UT1548 51. Mine olen se eleue Leipe/ ioca alastuli

Taiuahast/ se quin teste Leiueste söpi/ hen elepi ijancaikisest. Ja se Leipe ionga mine annan/ se ombi minun Lihan/ ionga minun pite andaman Mailman Elemen edest. (Minä olen se eläwä leipä/ joka alas tuli taiwahasta/ se kuin tästä leiwästä syöpi/ hän elääpi iankaikkisesti. Ja se leipä jonka minä annan/ se ompi minun lihani/ jonka minun pitää antaman maailman elämän edestä.)

Gr-East

51. ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· ἐάν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου, ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω, ἡ σάρξ μού ἐστιν, ἣν ἐγὼ δώσω ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.

Text Receptus

51. εγω ειμι ο αρτος ο ζων ο εκ του ουρανου καταβας εαν τις φαγη εκ τουτου του αρτου ζησεται εις τον αιωνα και ο αρτος δε ον εγω δωσω η σαρξ μου εστιν ην εγω δωσω υπερ της του κοσμου ζωης 51. ego eimi o artos o zon o ek tou ouranou kataβas ean tis fage ek toutou tou artou zesetai eis ton aiona kai o artos de on ego doso e sarks mou estin en ego doso υper tes tou kosmou zoes

MLV19

51 I am the living bread who descended

KJV

51. I am the living bread which came

from heaven; if anyone eats from this bread, he will be living forever and also the bread which I will be giving is my flesh, which I will be giving on behalf of the life of the world.

down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

Luther1912 51. Ich bin das lebendige Brot, vom Himmel gekommen. Wer von diesem Brot essen wird, der wird leben in Ewigkeit. Und das Brot, daß ich geben werde, ist mein Fleisch, welches ich geben werde für das Leben der Welt.

RV'1862 51. Yo soy el pan vivo que ha descendido del cielo: si alguno comiere de este pan, vivirá para siempre; y el pan que yo daré es mi carne, la cual yo daré por la vida del mundo.

RuSV1876 51 Я хлеб живый, сшедший с небес; ядущий хлеб сей будет жить вовек; хлеб же, который Я дам, есть Плоть Моя, которую Я отдам за жизнь мира.

FI33/38 52 Silloin juutalaiset riitelivät keskenään sanoen: "Kuinka tämä voi antaa lihansa meille syötäväksi?"

TKIS 52 Silloin juutalaiset riitelivät keskenään sanoen: "Kuinka tämä voi antaa meille lihansa syötäväksi?"

Biblia1776 52. Niin Juudalaiset riitelivät keskenänsä, sanoen: kuinka tämä taitaa antaa lihansa

CPR1642 52. Nijn Judalaiset rijtelit keskenäns sanoden: cuinga tämä taita anda lihans

meille syödä?

UT1548 52. Nin * ritelit Juttat keskenens/ sanoden/ Quinga taitapi teme anda Lihans meille söte? (Niin riitelin juuttaat keskenänsä/ sanoen/ Kuinka taitaapi tämä antaa lihansa meille syödä?)

Gr-East 52. Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες· Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα φαγεῖν;

MLV19 52 Therefore the Jews were quarreling with one another, saying, How is this one able to give us (his) flesh to eat?

Luther1912 52. Da zankten die Juden untereinander und sprachen: Wie kann dieser uns sein Fleisch zu essen geben?

RuSV1876 52 Тогда Иудеи стали спорить между

meille syödä?

Text Receptus 52. εμαχοντο ουν προς αλληλους οι ιουδαιοι λεγοντες πως δυναται ουτος ημιν δουναι την σαρκα φαγειν 52. emachonto oun pros allelous oi ioudaioi legontes pos dunatai outos emin dounai ten sarka fagein

KJV 52. The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us his flesh to eat?

RV'1862 52. Entónces los Judíos altercaban entre sí, diciendo: ¿Cómo puede este hombre darnos su carne a comer?

собою,говоря: как Он может дать нам естьПлоть Свою?

FI33/38 53 Niin Jeesus sanoi heille: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: ellette syö Ihmisen Pojan lihaa ja juo hänen vertansa, ei teillä ole elämää itsessänne.

TKIS 53 Niin Jeesus sanoi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: ’ellette syö Ihmisen Pojan lihaa ja juo Hänen vertansa, teillä ei ole elämää itsessänne.

Biblia1776 53. Jesus sanoi heille: totisesti, totisesti sanon minä teille: ellette syö Ihmisen Pojan lihaa ja juo hänen vertansa, niin ei ole elämä teissä.

CPR1642 53. Jesus sanoi heille: totisest totisest sanon minä teille: ellet te syö ihmisen Pojan liha ja juo hänen wertans nijn ei ole elämä teisä.

UT1548 53. Sanoi Iesus heille/ Totisest totisest sano' mine teille/ Ellei te söö Inhimisen Poian Liha/ ia ioo henen Wertans/ nin ei ole teisse Elemetä. (Sanoi Jesus heille/ Totisesti totisesti sanon minä teille/ Ellei te syö Ihmisen Pojan lihaa/ ja juo hänen wertansa/ nin ei ole teissä elämätä.)

Gr-East 53. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς.

Text Receptus 53. ειπεν ουν αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν εαν μη φαγητε την σαρκα του υιου του ανθρωπου και πιητε αυτου το αιμα ουκ εχετε ζωην εν

εαυτοις 53. eipen ουν αυτοις ο iesoυς amen amen lego υmin ean me fagete ten sarka του υιου του anthropoυ kai piete αυτου to aima oυk echete zoen en eαυτois

MLV19 53 Therefore Jesus said to them, Assuredly, assuredly, I am saying to you°, If you° do not eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you° do not have life in yourselves.

KJV 53. Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.

Luther1912 53. Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Werdet ihr nicht essen das Fleisch des Menschensohnes und trinken sein Blut, so habt ihr kein Leben in euch.

RV'1862 53. Jesús les dijo entónces: De cierto, de cierto os digo: Si no coméis la carne del Hijo del hombre, y bebéis su sangre, no tenéis vida en vosotros.

RuSV1876 53 Иисус же сказал им: истинно, истинно говорю вам: если не будете есть Плоти Сына Человеческого и пить Крови Его, то не будете иметь в себе жизни.

FI33/38 54 Joka syö minun lihani ja juo minun

TKIS 54 Joka syö lihaani ja juo vertani, hänellä

vereni, sillä on iankaikkinen elämä, ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä.

Biblia1776 54. Joka syö minun lihani ja juo minun vereni, hänellä on ijankaikkinen elämä, ja minä olen herättävä hänen viimeisenä päivänä.

UT1548 54. Joca minun Lihani söösi/ ia ioopi minun Wereni/ henelle on ijancaikinen Eleme/ Ja minun pite hende ylesheräyttemen Wimeis peiuenä. (Joka minun lihani syöpi/ ja juopi minun wereni/ hänellä on iankaikkinen elämä/ Ja minun pitää häntä ylösheräyttämän wiimeisenä päiwänä.)

Gr-East 54. ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

MLV19 54 He who eats my flesh and drinks my blood has everlasting life and I will raise*

on iäinen elämä, ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä.

CPR1642 54. Joca syö minun lihani ja juo minun wertani hänellä on ijancaickinen elämä ja minä olen herättäwä hänen wijmeisnä päiwänä.

Text Receptus 54. ο τρωγων μου την σαρκα και πινων μου το αιμα εχει ζωην αιωνιον και εγω αναστησω αυτον τη εσχατη ημερα 54. o trogon mou ten sarka kai pinon mou to aima echei zoen aionion kai ego anasteso auton te eschate emera

KJV 54. Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will

him up in the last day.

Luther1912 54. Wer mein Fleisch isset und trinket mein Blut, der hat das ewige Leben, und ich werde ihn am Jüngsten Tage auferwecken.

RuSV1876 54 Ядущий Мою Плоть и пиющий Мою Кровь имеет жизнь вечную, и Я воскрешу его в последний день.

FI33/38 55 Sillä minun lihani on totinen ruoka, ja minun vereni on totinen juoma.

Biblia1776 55. sillä minun lihani on totinen ruoka, ja minun vereni on totinen juoma.

UT1548 55. Sille ette minun Lihan ombi se totinen Roca/ Ja minun Weren se totinen Joma. (Sillä että minun lihan ompi se totinen ruoka/ Ja minun wereni se totinen juoma.)

Gr-East 55. ἡ γὰρ σάρξ μου ἀληθῶς ἐστι βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθῶς ἐστι πόσις.

raise him up at the last day.

RV'1862 54. El que come mi carne, y bebe mi sangre, tiene vida eterna; y yo le resucitaré en el día postrero.

TKIS 55 Sillä minun lihani on tosi ruoka ja minun vereni on tosi juoma.

CPR1642 55. Sillä minun lihan on se totinen ruoca ja minun weren on se totinen juoma.

Text Receptus 55. η γαρ σαρξ μου αληθως εστιν βρωσις και το αιμα μου αληθως εστιν ποσις 55. e gar sarks mou alethos estin

βrosis kai to aima mov alethos estin posis

MLV19 55 For* my flesh is truly food and my blood is truly drink.

KJV 55. For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.

Luther1912 55. Denn mein Fleisch ist die rechte Speise, und mein Blut ist der rechte Trank.

RV'1862 55. Porque mi carne verdaderamente es comida, y mi sangre verdaderamente es bebida.

RuSV1876 55 Ибо Плоть Моя истинно есть пища, и Кровь Моя истинно есть питие.

FI33/38 56 Joka syö minun lihani ja juo minun vereni, se pysyy minussa, ja minä hänessä.

TKIS 56 Joka syö lihaani ja juo vertani, hän pysyy minussa ja minä hänessä.

Biblia1776 56. Joka syö minun lihani ja juo minun vereni, hän on minussa ja minä hänessä.

CPR1642 56. Joca syö minun lihani ja juo minun wertani hän on minus ja minä hänes.

UT1548 56. Joca söpi minun Lihani/ ia ioopi minun Wereni/ hen ombi minus/ ia mine henes. (Joka syöpi minun lihani/ ja juopi minun wereni/ hän ompi minussa/ ja minä hänessä.)

Gr-East 56. ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει, κἀγὼ ἐν αὐτῷ.

Text Receptus 56. ο τρωγων μου την σαρκα και πινων μου το αιμα εν εμοι μενει καγω εν αυτω 56. o trogon mou ten sarka kai pinon mou to aima en emoi menei kago en auto

MLV19 56 He who eats my flesh and drinks my blood abides in me and I in him.

KJV 56. He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

Luther1912 56. Wer mein Fleisch isset und trinket mein Blut, der bleibt in mir und ich in ihm.

RV'1862 56. El que come mi carne, y bebe mi sangre, en mí mora, y yo en él.

RuSV1876 56 Ядущий Мою Плоть и пиющий Мою Кровь пребывает во Мне, и Я в нем.

FI33/38 57 Niinkuin Isä, joka elää, on minut lähettänyt, ja minä elän Isän kautta, niin myös se, joka minua syö, elää minun kauttani.

TKIS 57 Niin kuin Isä, joka elää, on lähettänyt minut, ja minä elän Isän vuoksi, niin myös se, joka minua syö, elää minun vuokseni.

Biblia1776 57. Niinkuin elävä Isä minun lähetti ja minä elän Isäni tähden, niin myös se, joka minua syö, hän elää minun tähteni.

CPR1642 57. Nijncuin eläwä Isä minun lähetti ja minä elän Isäni tähden: nijn myös se joca minua syö hän elä myös minun tähteni.

UT1548 57. Ninquin se eleue Ise minun lehetti/ ia mine elen Isen tedhen. Nin mös se/ ioca minun söö̈pi/ henen pite mös elemen minun techten. (Niinkuin se eläwä Isä minun lähetti/ ja minä elän Isän tähden. Niin myös se/ joka minun syöpi/ hänen pitää myös elämän minun tähteni.)

Gr-East 57. καθὼς ἀπέστειλέ με ὁ ζῶν πατὴρ κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με κἀκεῖνος ζήσεται δι᾽ ἐμέ.

Text Receptus 57. καθως απεστειλεν με ο ζων πατηρ καγω ζω δια τον πατερα και ο τρωγων με κακεινος ζησεται δι εμε 57. kathos apesteilen me o zon pater kago zo dia ton patera kai o trogon me kakeinos zesetai di eme

MLV19 57 Just-as the living Father sent me and I live because of the Father; so he who eats me, he will also be living because of me.

KJV 57. As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me.

Luther1912 57. Wie mich gesandt hat der lebendige Vater und ich lebe um des Vaters willen, also, wer mich isset, der wird auch leben um meinetwillen.

RV'1862 57. Como me envió el Padre viviente, y yo vivo por el Padre, así también el que me come, él también vivirá por mí.

RuSV1876 57 Как послал Меня живый Отец, и Я живу Отцем, так и ядущий Меня жить будет Мною.

FI33/38 58 Tämä on se leipä, joka tuli alas taivaasta. Ei ole, niinkuin oli teidän isienne: he söivät ja kuolivat; joka tätä leipää syö, se elää iankaikkisesti."

TKIS 58 Tämä on se leipä, joka tuli alas taivaasta. Ei niin kuin isänne söivät (mannaa) ja kuolivat; joka syö tätä leipää, hän elää iäti*."

Biblia1776 58. Tämä on se leipä, joka taivaasta tuli alas: ei niinkuin teidän isänne söivät mannaa ja kuolivat: Joka tätä leipää syö, hän saa elää ijankaikkisesti.

CPR1642 58. Tämä on se leipä joca Taiwast tuli alas. Ei nijncuin teidän Isän söit Manna ja cuolit: Joca tätä leipä syö hän saa elä ijancaickisest.

UT1548 58. Teme ombi se Leipe/ ioca Taiuahast alastuli/ Ei ninquin teiden Iset söit Manna/ ia colit/ Joca temen Leiuen söpi/ henen pite elemen ijankaikisest. (Tämä ompi se leipä/ joka taiwahasta alas tuli/ Ei niinkuin teidän isät söit mannaa/ ja kuolit/ Joka tämän leiwän syöpi/ hänen pitää elämän iankaikkisesti.)

Gr-East 58. οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ

Text 58. ουτος εστιν ο αρτος ο εκ του

καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ἀπέθανον· ὁ τρώγων μου τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

Receptus ουρανου καταβας ου καθως εφαγον οι πατερες υμων το μαννα και απεθανον ο τρωγων τουτον τον αρτον ζησεται εις τον αιωνα 58. outos estin o artos o ek tou ouranou kataβas ou kathos efagon oi pateres υmon to manna kai apethanon o trogon touton ton arton zesetai eis ton aiona

MLV19 58 This is the bread who descended from heaven not like the manna your fathers ate and died; he who is eating this bread will be living forever.

KJV 58. This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.

Luther1912 58. Dies ist das Brot, das vom Himmel gekommen ist; nicht, wie eure Väter haben Manna gegessen und sind gestorben: wer dies Brot isset, der wird leben in Ewigkeit.

RV'1862 58. Este es el pan que descendió del cielo: no como vuestros padres que comieron el maná, y son muertos: el que come de este pan, vivirá eternamente.

RuSV1876 58 Сей-то есть хлеб, сшедший с небес. Не так, как отцы ваши ели манну и умерли: ядущий хлеб сей жить будет вовек.

FI33/38 59 Tämän hän puhui synagoogassa opettaessaan Kapernaumissa.

Biblia1776 59. Näitä sanoi hän synagogassa, opettaissansa Kapernaumissa.

UT1548 59. Neite hen sanoi Sinagogas/ coska hen opetti Capernaumis. (Näitä hän sanoi synagogassa/ koska hän opetti Kapernaumissa.)

TKIS 59 Tämän Hän puhui synagoogassa opettaessaan Kapernaumissa.

CPR1642 59. NÄitä sanoi hän Synagogas opettaisans Capernaumis.

Gr-East 59. Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καπερναούμ.

Text Receptus 59. ταυτα ειπεν εν συναγωγη διδασκων εν καπερναουμ 59. tauta eipen en sunagoge didaskon en kapernaoum

MLV19 59 He said these things in the synagogue, (while) teaching in Capernaum.

KJV 59. These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.

Luther1912 59. Solches sagte er in der Schule, da er lehrte zu Kapernaum.

RV'1862 59. Estas cosas dijo en la sinagoga, enseñando en Capernaum.

RuSV1876 59 Сие говорил Он в синагоге, уча в Капернауме.

FI33/38 60 Niin monet hänen opetuslapsistansa, sen kuultuaan, sanoivat: "Tämä on kova puhe, kuka voi sitä kuulla?"

TKIS 60 Niin monet Hänen opetuslapsistaan sen kuultuaan sanoivat: "Tämä on kova puhe. Kuka voi sitä kuunnella?"

Biblia1776 60. Niin monta hänen opetuslapsistansa, kuin he tänän kuulivat, sanoivat: tämä on kova puhe: kuka voi sitä kuulla?

CPR1642 60. Mutta monda hänen Opetuslapsistans cuin he tämän cuulit sanoit: tämä on cowa puhe cuca woi sitä cuulla?

UT1548 60. Monda sis henen Opetuslapsistans/ iotca temen cwlit/ sanoit/ Teme on yxi coua Puhe/ Cuca sen woipi cwlla? (Monta siis hänen opetuslapsistansa/ jotka tämän kuulit/ sanoit/ Tämä on yksi kowa puhe/ Kuka sen woipi kuulla?)

Gr-East 60. Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπον· Σκληρός ἐστιν ὁ λόγος· τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν;

Text Receptus 60. πολλοι ουν ακουσαντες εκ των μαθητων αυτου ειπον σκληρος εστιν ουτος ο λογος τις δυναται αυτου ακουειν 60. polloi oun akousantes ek ton matheton autou eipon skleros estin outos o logos tis dunatai autou akouein

MLV19 60 Therefore many out of his disciples, having heard (this), said, This is a harsh

KJV 60. Many therefore of his disciples, when they had heard this, said, This is an hard

speech; who is able to hear it?

Luther1912 60. Viele nun seine Jünger, die das hörten, sprachen: Das ist eine harte Rede; wer kann sie hören?

RuSV1876 60 Многие из учеников Его, слыша то, говорили: какиестранные слова! кто может это слушать?

FI33/38 61 Mutta kun Jeesus sydämessään tiesi, että hänen opetuslapsensa siitä nurisivat, sanoi hän heille: "Loukkaako tämä teitä?

Biblia1776 61. Mutta kuin Jesus tiesi itsestänsä, että hänen opetuslapsensa siitä napisivat, sanoi hän heille: pahoittaako tämä teitä?

UT1548 61. Mutta quin Iesus tiesi itzelens/ ette henen Opetuslapsens sijte napitzit/ sanoi hen heille/ * Pahoittaco teme teite? (Mutta kuin Jesus tiesi itsellensä/ että hänen opetuslapsensa siitä napitsit/ sanoi hän heille/ Pahoittaako tämä teitä?)

saying; who can hear it?

RV'1862 60. Entónces muchos de sus discípulos oyendo esto, dijeron: Dura es esta palabra, ¿quién la puede oir?

TKIS 61 Mutta kun Jeesus itsessään tiesi, että Hänen opetuslapsensa nurisivat siitä, Hän sanoi heille: "Loukkaako tämä teitä?

CPR1642 61. Mutta cuin Jesus tiesi idzestäns että hänen Opetuslapsens sijtä napisit sanoi hän heille: pahoittaco tämä teitä?

Gr-East 61. εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσι περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει;

Text Receptus 61. ειδως δε ο ιησους εν εαυτω οτι γογγυζουσιν περι τουτου οι μαθηται αυτου ειπεν αυτοις τουτο υμας σκανδαλιζει 61. eidos de o iesous en eauto oti gogguzousin peri toutou oi mathetai autou eipen autois touto umas skandalizei

MLV19 61 But Jesus knowing in himself that his disciples murmured concerning this, said to them, Is this offending you°?

KJV 61. When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you

Luther1912 61. Da Jesus aber bei sich selbst merkte, daß seine Jünger darüber murrten, sprach er zu ihnen: Ärgert euch das?

RV'1862 61. Y sabiendo Jesús en sí mismo que sus discípulos murmuraban de esto, les dijo: ¿Esto os escandaliza?

RuSV1876 61 Но Иисус, зная Сам в Себе, что ученики Его ропщут на то, сказал им: это ли соблазняет вас?

FI33/38 62 Mitä sitten, jos saatte nähdä Ihmisen Pojan nousevan sinne, missä hän oli ennen!

TKIS 62 Entä jos näette Ihmisen Pojan nousevan sinne, missä Hän oli ennen!

Biblia1776 62. Mitä sitte, jos te näette Ihmisen Pojan

CPR1642 62. Mitä sijtte jos te näette ihmisen Pojan

sinne menevän ylös, kussa hän ennen oli?

UT1548 62. Mite sis/ ios te saat nähdä Inhimisen Poian ylesastuuan sinne/ cussa hen oli ennen? (Mitä siis/ jos te saat nähdä Ihmisen Pojan ylös astuwan sinne/ kussa hän oli ennen?)

Gr-East 62. ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον;

MLV19 62 Therefore (what) if you° view the Son of Man ascending where he was beforehand?

Luther1912 62. Wie, wenn ihr denn sehen werdet des Menschen Sohn auffahren dahin, da er zuvor war?

RuSV1876 62 Что ж, если увидите Сына Человеческого восходящего туда , где был

sinne menewän ylös cusa hän ennengin oli?

Text Receptus 62. εαν ουν θεωρητε τον υιον του ανθρωπου αναβαινοντα οπου ην το προτερον 62. ean oun theorete ton υion tou anthropou anaβainonta opou en to proteron

KJV 62. What and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?

RV'1862 62. ¿Pues qué si viereis al Hijo del hombre subir donde estaba primero?

прежде?

FI33/38 63 Henki on se, joka eläväksi tekee; ei liha mitään hyödytä. Ne sanat, jotka minä olen teille puhunut, ovat henki ja ovat elämä.

Biblia1776 63. Henki on se, joka eläväksi tekee, ei liha mitään auta: ne sanat, jotka minä teille puhun, ovat henki ja elämä.

UT1548 63. Hengi ombi se/ ioca wirghotta/ Ei Liha miten autta. Ne sanat/ iotca mine puhun teille/ ouat Hengi ia Eleme/ (Henki ompi se/ joka wirwottaa/ Ei liha mitään auta. Ne sanat/ jotka minä puhun teille/ owat henki ja elämä/)

Gr-East 63. τὸ Πνεῦμά ἐστιν τὸ ζῳοποιοῦν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν· τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, πνεῦμά ἐστι καὶ ζωή ἐστιν.

TKIS 63 Henki on se, joka tekee eläväksi, ei liha mitään hyödytä. Ne sanat, jotka olen puhunut teille, ovat henki ja ovat elämä.

CPR1642 63. Hengi wirwotta ja ei liha mitän auta. Ne sanat cuin minä teille puhun owat hengi ja elämä.

Text Receptus 63. το πνευμα εστιν το ζωοποιουν η σαρξ ουκ ωφελει ουδεν τα ρηματα α εγω λαλω υμιν πνευμα εστιν και ζωη εστιν 63. to pneuma estin to zoopoioun e sarks ouk ofelei ouden ta remata a ego lalo umin pneuma estin kai zoe estin

MLV19 63 It is the spirit who is giving-life; the flesh profits nothing. The words that I speak to you° are spirit and are life.

KJV 63. It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, they are spirit, and they are life.

Luther1912 63. Der Geist ist's, der da lebendig macht; das Fleisch ist nichts nütze. Die Worte, die ich rede, die sind Geist und sind Leben.

RV'1862 63. El espíritu es el que da vida: la carne de nada aprovecha: las palabras que yo os hablo, espíritu son, y vida son.

RuSV1876 63 Дух животворит; плоть не пользует нимало. Слова,которые говорю Я вам, суть дух и жизнь.

FI33/38 64 Mutta teissä on muutamia, jotka eivät usko." Sillä Jeesus tiesi alusta asti, ketkä ne olivat, jotka eivät uskoneet, ja kuka se oli, joka oli kavaltava hänet.

TKIS 64 Mutta teissä on muutamia, jotka eivät usko." Sillä Jeesus tiesi alusta asti, ketkä ne olivat, jotka eivät uskoneet, ja kuka se oli, joka oli Hänet kavaltava.

Biblia1776 64. Mutta muutamat teistä ovat, jotka ei usko. Sillä Jesus tiesi alusta, kutka ovat, jotka ei uskoneet, ja kuka hänen oli pettävä.

CPR1642 64. Mutta ei muutamat teistä usco: sillä Jesus tiesi kyllä jo algusta ne jotca ei usconet ja joca hänen oli pettäwä.

UT1548 64. Mutta monicadha teiste ouat/ iotca ei vskoo. Sille ette Iesus kylle tiesi alghusta/

iotca eiuet vskoneet/ ia cuca henen oli petteuä. (Mutta monikahta teistä owat/ joka ei usko. Sillä että Jesus kyllä tiesi alusta/ jotka eiwät uskoneet/ ja kuka hänen oli pettäwä.)

Gr-East

64. ἀλλ᾽ εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἳ οὐ πιστεύουσιν. ᾔδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς ἐστιν ὁ παραδώσων αὐτόν.

Text Receptus

64. αλλ εισιν εξ υμων τινες οι ου πιστευουσιν ηδει γαρ εξ αρχης ο ιησους τινες εισιν οι μη πιστευοντες και τις εστιν ο παραδωσων αυτον 64. all eisin eks υmon tines oi ου pisteυoυsin edei gar eks arches o iesoυs tines eisin oi me pisteυontes kai tis estin o paradoson aυton

MLV19

64 But there are some out of you° who do not believe. For* Jesus knew from (the) beginning who they are who do not believe and who is one who will be giving him up.

KJV

64. But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.

Luther1912

64. Aber es sind etliche unter euch, die glauben nicht. (Denn Jesus wußte von Anfang wohl, welche nicht glaubend waren

RV'1862

64. Mas hay algunos de vosotros que no creen. Porque Jesús desde el principio sabía quiénes eran los que no habían de

und welcher ihn verraten würde.)

creer, y quien le había de entregar.

RuSV1876 64 Но есть из вас некоторые неверующие. Ибо Иисус от начала знал, кто суть неверующие икто предаст Его.

FI33/38 65 Ja hän sanoi: "Sentähden minä olen sanonut teille, ettei kukaan voi tulla minun tyköni, ellei minun Isäni sitä hänelle anna".

TKIS 65 Niin Hän sanoi: "Sen vuoksi olen sanonut teille, ettei kukaan voi tulla luokseni, ellei Isäni salli sitä hänelle."

Biblia1776 65. Ja hän sanoi: sentähden sanoin minä teille: ei taida kenkään tulla minun tyköni, ellei se ole annettu hänelle minun Isältäni.

CPR1642 65. Ja hän sanoi: sentähden sanoin minä teille: ei woi kengän tulla minun tygöni ellei se anneta hänelle minun Isäldäni.

UT1548 65. Ja hen sanoi/ Senteden mine sanoin teille/ Ettei kengen woi tulla minun tykeni/ ellei henelle se anneta minun Iseldeni. (Ja hän sanoi/ Sentähden minä sanoin teille/ Ettei kenkään woi tulla minun tyköni/ Ellei hänelle se anneta minun Isältäni.)

Gr-East 65. καὶ ἔλεγε· Διὰ τοῦτο εἴρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με, ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρός μου.

Text Receptus 65. και ελεγεν δια τουτο ειρηκα υμιν οτι ουδεις δυναται ελθειν προς με εαν μη η δεδομενον αυτω εκ του πατρος μου 65.

kai elegen dia touto eireka umin oti oudeis dunatai elthein pros me ean me e dedomenon auto ek tou patros mou

MLV19 65 And he said, Because of this, I have said to you°, that no one is able to come to me, if it is not given to him from my Father.

KJV 65. And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.

Luther1912 65. Und er sprach: Darum habe ich euch gesagt: Niemand kann zu mir kommen, es sei ihm denn von meinem Vater gegeben.

RV'1862 65. Y decía: Por eso os he dicho: Que ninguno puede venir a mí, si no le fuere dado de mi Padre.

RuSV1876 65 И сказал: для того-то и говорил Я вам, что никто не может придти ко Мне, если то не дано будет ему от Отца Моего.

FI33/38 66 Tämän tähden monet hänen opetuslapsistaan vetäytyivät pois eivätkä enää vaeltaneet hänen kanssansa.

TKIS 66 Tämän vuoksi monet Hänen opetuslapsistaan vetäytyivät takaisin eivätkä enää vaeltaneet Hänen kanssaan.

Biblia1776 66. Siitä ajasta luopuivat monta hänen opetuslastansa hänestä ja menivät pois, eikä hänen kanssansa enempi vaeltaneet.

CPR1642 66. Sijtä ajasta luowuit monda hänen Opetuslastans hänestä ja menit pois eikä hänen cansans enä waeldanet.

UT1548 66. Sijte samast aijast/ Monda henen Opetuslastans poismenit/ ia ylenannoit henen/ eikä mös enämbete henen cansans waelluet. (Siitä samasta ajasta/ Monta hänen opetuslastansa pois menit/ ja ylenannoit hänen/ eikä myös enempätä hänen kanssansa waeltaneet.)

Gr-East 66. Ἐκ τούτου πολλοὶ ἀπῆλθον ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω καὶ οὐκέτι μετ᾽ αὐτοῦ περιεπάτουν.

Text Receptus 66. εκ τουτου πολλοι απηλθον των μαθητων αυτου εις τα οπισω και ουκετι μετ αυτου περιεπατουν 66. ek toutou polloi apelthon ton matheton autou eis ta opiso kai ouketi met autou periepatoun

MLV19 66 Many of his disciples went away from this (speech) to things (left) behind and were walking no more with him.

KJV 66. From that time many of his disciples went back, and walked no more with him.

Luther1912 66. Von dem an gingen seiner Jünger viele hinter sich und wandelten hinfort nicht mehr mit ihm.

RV'1862 66. Desde entónces muchos de sus discípulos volvieron atrás, y ya no andaban más con él.

RuSV1876 66 С этого времени многие из учеников

Его отошли от Негои уже не ходили с Ним.

FI33/38 67 Niin Jeesus sanoi niille kahdelletoista: "Tahdotteko tekin mennä pois?"

TKIS 67 Silloin Jeesus sanoi niille kahdelletoista: "Tahdotteko ehkä tekin mennä pois?"

Biblia1776 67. Niin Jesus sanoi niille kahdelletoistakymmenelle: ettekö te myös tahdo mennä pois?

CPR1642 67. Nijn Jesus sanoi nijlle cahdelletoistakymmenelle: tahdottaco tekin myös mennä pois?

UT1548 67. Nin sanoi Iesus nijlle cadeltoistakymmenelle/ Tadhottaco teki mös poismennä? (Niin sanoi Jesus niille kahdelletoista kymmenelle/ Tahdotteko tekin myös pois mennä?)

Gr-East 67. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα· Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν;

Text Receptus 67. ειπεν ουν ο ιησους τοις δωδεκα μη και υμεις θελετε υπαγειν 67. eipen oun o iesous tois dodeka me kai υmeis thelete υpagein

MLV19 67 Therefore Jesus said to the twelve, You° will not also be going away, will you°?

KJV 67. Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away

Luther1912 67. Da sprach Jesus zu den Zwölfen: Wollt ihr auch weggehen?

RV'1862 67. Dijo, pues, Jesús a los doce: ¿Queréis vosotros iros también?

RuSV1876 67 Тогда Иисус сказал двенадцати: не хотите ли и вы отойти?

FI33/38 68 Simon Pietari vastasi hänelle: "Herra, kenen tykö me menisimme? Sinulla on iankaikkisen elämän sanat;

TKIS 68 Niin Simon Pietari vastasi Hänelle: "Herra, kenen luo menisimme? Sinulla on iäisen elämän sanat,

Biblia1776 68. Simon Pietari vastasi häntä: Herra, kenenkäs tykö me menemme? sinulla on ijankaikkisen elämän sanat,

CPR1642 68. Simon Petari wastais händä: Herra kenengästä tygö me menemme? sinulla on ijancaickisen elämän sanat.

UT1548 68. Wastasi hende Simon Petari/ HERRA/ kenenge tyge me meneme? Sinulla ombi sen ijancaikisen Elemen Sanat. (Wastasi häntä Simon Petari/ HERRA/ Kenenkä tykö me menemme? Sinulla ompi sen iankaikkisen elämän sanat.)

Gr-East 68. ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις·

Text Receptus 68. απεκριθη ουν αυτω σιμων πετρος κυριε προς τινα απελευσομεθα ρηματα ζωης αιωνιου εχεις 68. apekrithe oun

αυto simon petros kυrie pros tina apeleυsometha remata zoes aioniου echeis

MLV19 68 Therefore Simon Peter answered him, Lord, to whom will we go? You have the words of everlasting life.

KJV 68. Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.

Luther1912 68. Da antwortete ihm Simon Petrus: HERR, wohin sollen wir gehen? Du hast Worte des ewigen Lebens;

RV'1862 68. Respondióle entónces Simón Pedro: ¿Señor, a quién iremos? tú tienes las palabras de vida eterna.

RuSV1876 68 Симон Петр отвечал Ему: Господи! к кому нам идти? Ты имеешь глаголы вечной жизни:

FI33/38 69 ja me uskomme ja ymmärrämme, että sinä olet Kristus, elävän Jumalan Poika." [Jumalan Pyhä."]

TKIS 69 ja me uskomme ja ymmärrämme, että sinä olet *Kristus, elävän Jumalan Poika*."

Biblia1776 69. Ja me uskomme ja olemme ymmärtäneet, että sinä olet Kristus, elävän Jumalan Poika?

CPR1642 69. Ja me uscomme ja olemme ymmärtänet että sinä olet Christus eläwän Jumalan Poica.

UT1548 69. Ja me vskoma/ ia olem ymmerteneet/ Ette sine olet Christus se eleuen Jumalan Poica. (Ja me uskomme/ ja olemme ymmärtäneet/ Etta sinä olet Kristus se eläwän Jumalan Poika.)

Gr-East 69. καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος.

Text Receptus 69. και ημεις πεπιστευκαμεν και εγνωκαμεν οτι συ ει ο χριστος ο υιος του θεου του ζωντος 69. kai emeis pepisteυkamen kai egnokamen oti sυ ei o christos o υios tου theoυ tου zontos

MLV19 69 And we have believed and have known that you are the Christ the Son of the living God.

KJV 69. And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.

Luther1912 69. und wir haben geglaubt und erkannt, daß du bist Christus, der Sohn des lebendigen Gottes.

RV'1862 69. Y nosotros creemos y conocemos, que tú eres el Cristo, el Hijo de Dios viviente.

RuSV1876 69 и мы уверовали и познали, что Ты Христос, Сын Бога живаго.

FI33/38 70 Jeesus vastasi heille: "Enkö minä ole valinnut teitä, te kaksitoista? Ja yksi teistä on perkele."

TKIS 70 Jeesus vastasi heille: "Enkö minä ole valinnut teitä, te kaksitoista? Ja yksi teistä on paholainen."

Biblia1776 70. Jesus vastasi heitä: enkö minä ole teitä kahtatoistakymmentä valinnut? ja yksi teistä on perkele.

CPR1642 70. Jesus wastais heitä: engö minä ole cahtatoistakymmendä walinnut ja yxi teistä on Perkele?

UT1548 70. Iesus wastasi heite/ Engö mine teite Cactatoistakymende vloswalinnut/ Ja yxi teiste ombi Perkele? (Jesus wastasi heitä/ Enkö minä teitä kahtatoistakymmentä uloswalinnut/ Ja yksi teistä ompi perkele?)

Gr-East 70. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην; καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν.

Text Receptus 70. απεκριθη αυτοις ο ιησους ουκ εγω υμας τους δωδεκα εξελεξαμην και εξ υμων εις διαβολος εστιν 70. apekrithe autois o iesous ouk ego υmas tous dodeka ekseleksamen kai eks υmon eis diaβolos estin

MLV19 70 Jesus answered them, Did I not choose you° the twelve and one out of you° is a slanderer?

KJV 70. Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil

Luther1912 70. Jesus antwortete ihnen: Habe ich nicht euch Zwölf erwählt? und-euer einer ist ein Teufel!

RV'1862 70. Jesús les respondió: ¿No os he yo escogido doce, y el uno de vosotros es diablo?

RuSV1876 70 Иисус отвечал им: не двенадцать ли вас избрал Я? но один из вас диавол.

FI33/38 71 Mutta sen hän sanoi Juudaasta, Simon Iskariotin pojasta; sillä tämä oli hänet kavaltava ja oli yksi niistä kahdestatoista.

TKIS 71 Mutta sen Hän sanoi *Juudas Iskariotista, Simonin* pojasta, sillä tämä oli Hänet kavaltava ja oli yksi niistä kahdestatoista.

Biblia1776 71. Mutta sen hän sanoi Juudaasta, Simonin pojasta Iskariotista; sillä hän oli hänen pettävä, ja oli yksi niistä kahdestatoistakymmenestä.

CPR1642 71. Mutta sen hän sanoi Judast Simonin pojast Ischariotist joca hänen oli pettäwä ja oli yxi nijstä cahdestatoistakymmenestä.

UT1548 71. Mutta sen hen sanoi Judasest Simonin poiast Ischariotist. Sille ette hen oli henen petteueinen/ ia se oli yxi nijste Cadhestatoistakymmeneste. (Mutta sen hän sanoi Judaksesta Simonin pojast Iskariotista. Sillä että hän oli hänen pettäwäinen/ ja se oli yksi niistä kahdestatoista kymmenestä.)

Gr-East 71. ἔλεγε δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτην· οὗτος γὰρ ἔμελλεν αὐτόν παραδιδόναι, εἷς ὢν ἐκ τῶν δώδεκα.

Text Receptus 71. ελεγεν δε τον ιουδαν σιμωνος ισκαριωτην ουτος γαρ ημελλεν αυτον παραδιδοναι εις ων εκ των δωδεκα 71. elegen de ton ioυdan simonos iskarioten oυtos gar emellen aυton paradidonai eis on ek ton dodeka

MLV19 71 Now he was speaking of Judas Iscariot(,) Simon's (son), being one out of the twelve, for* he was about to give him up (to the Jews).

KJV 71. He spake of Judas Iscariot the son of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

Luther1912 71. Er redete aber von dem Judas, Simons Sohn, Ischariot; der verriet ihn hernach, und war der Zwölfe einer.

RV'1862 71. Y hablaba de Júdas Iscariote, hijo de Simón; porque éste era el que le había de entregar, el cual era uno de los doce.

RuSV1876 71 Это говорил Он об Иуде Симонове Искариоте, ибо сей хотел предать Его, будучи один из двенадцати.

7 luku

Jeesus menee Jerusalemiin lehtimajanjuhlaan 1 –

10, jossa kansa etsii häntä 11 – 13; opettaa pyhäkössä, sanoen oppinsa olevan Jumalasta ja puolustaen sitä, että oli sapattina parantanut sairaan 14 – 24 Toiset tavoittelevat häntä tappaaksensa, toiset uskovat häneen 25 – 31 Jeesus puhuu poismenostaan 32 -36 sekä elävästä vedestä 37 – 44 Fariseusten käskyläiset ja Nikodeemus puolustavat häntä 45 – 53.

FI33/38 1 Ja sen jälkeen Jeesus vaelsi ympäri Galileassa; sillä hän ei tahtonut vaeltaa Juudeassa, koska juutalaiset tavoittelivat häntä tappaaksensa.

TKIS 1 Sen jälkeen Jeesus vaelsi ympäri Galileassa, sillä Hän ei tahtonut vaeltaa Juudeassa, koska juutalaiset tavoittelivat Häntä tappaakseen.

Biblia1776 1. Ja sitte vaelsi Jesus Galileassa; sillä ei hän tahtonut vaeltaa Juudeassa, että Juudalaiset pyysivät häntä tappaa.

CPR1642 1. SIjtte waelsi Jesus Galileas eikä tahtonut waelda Judeas että Judalaiset pyysit händä tappa.

UT1548 1. SItelehin waelsi Iesus Galileas/ Sille ettei hen tactonut waelda Judeas/ senteden ette Juttat pydhit hende tappa. (Siitä lähin waelsi Jesus Galileas/ Sillä ettei hän tahtonut waeltaa Judeassa/ sentähden että juuttaat pyydit häntä tappaa.)

Gr-East 1. Καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς μετὰ ταῦτα ἐν

Text 1. και περιεπατει ο ιησους μετα ταυτα

τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι.

Receptus εν τη γαλιλαια ου γαρ ηθελεν εν τη ιουδαια περιπατειν οτι εζητουν αυτον οι ιουδαιοι αποκτειναι 1. kai periepatei o iesous meta tauta en te galilaia ou gar ethelen en te ioudaia peripatein oti ezetoun auton oi ioudaioi apokteinai

MLV19 1 {Mar 7:1-23 & Mat 15:1-20 & Joh 7:1 Galilee, probably Capernaum Spring 29 AD.} And after these things, Jesus was walking in Galilee; for* he was not wishing to walk in Judea, because the Jews were seeking to kill him. {Joh 7:2-9; Galilee, probably Capernaum. Sept., 29 AD.}

KJV 1. After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

Luther1912 1. Darnach zog Jesus umher in Galiläa; denn er wollte nicht in Judäa umherziehen, darum daß ihm die Juden nach dem Leben stellten.

RV'1862 1. Y PASADAS estas cosas, andaba Jesús en Galilea; que no quería andar en Judea, porque los Judíos procuraban de matarle.

RuSV1876 1 После сего Иисус ходил по Галилее, ибо по Иудее не хотел ходить, потому что Иудеи искали убить Его.

FI33/38 2 Ja juutalaisten juhla, lehtimajanjuhla, oli lähellä.

Biblia1776 2. Niin Juudalaisten lehtimajan juhla oli läsnä.

UT1548 2. Nin oli iuri lesse Judasten Lechtimaian Juhla peiue. (Niin oli juuri läsnä judasten lehtimajan juhlapäiwä.)

Gr-East 2. ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία.

MLV19 2 Now the feast of the Jews, (that is,) the Feast of Tabernacles, was near.

Luther1912 2. Es war aber nahe der Juden Fest, die Laubhütten.

RuSV1876 2 Приближался праздник Иудейский – поставление кущей.

TKIS 2 Mutta juutalaisten juhla, lehtimajan juhla, oli lähellä.

CPR1642 2. Nijn Judalaisten lehtimajan juhla oli juuri läsnä.

Text Receptus 2. ην δε εγγυς η εορτη των ιουδαιων η σκηνοπηγια 2. en de eggυs e eorte ton ioυdaion e skenopegia

KJV 2. Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.

RV'1862 2. Y estaba cerca la fiesta de los Judíos, llamada, de las cabañas.

FI33/38 3 Niin hänen veljensä sanoivat hänelle: "Lähde täältä ja mene Juudeaan, että myös sinun opetuslapsesi näkisivät sinun tekosi, joita sinä teet;

TKIS 3 Niin Hänen veljensä sanoivat Hänelle: "Lähde täältä ja mene Juudeaan, jotta opetuslapsesikin näkisivät tekosi, joita teet.

Biblia1776 3. Ja hänen veljensä sanoivat hänelle: lähde täältä ja mene Juudeaan, että myös sinun opetuslapses näkisivät sinun työs, joita sinä teet.

CPR1642 3. Ja hänen weljens sanoit hänelle: lähde täältä ja mene Judean että sinun Opetuslapset näkisit sinun työs: sillä ei kengän tee mitän sala ja tahto idze julki olla.

UT1548 3. Nin sanoit henen Weliens henelle/ Mene telde/ ia mene Judean/ ette mös sinun Opetuslapses näkisit sinun Töös/ iotcas teet/ Sille ei kengen sala miten tee/ ia tachto itze iulki olla. (Niin sanoit hänen weljensä hänelle/ Mene täältä/ ja mene Judeaan/ että myös sinun opetuslapsesi näkisit sinun työsi/ jotkas teet/ Sillä ei kenkään salaa miten tee/ ja tahtoo itse julki olla.)

Gr-East 3. εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ· Μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὕπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταί σου θεωρήσωσι τὰ ἔργα σου ἃ ποιεῖς·

Text Receptus 3. ειπον ουν προς αυτον οι αδελφοι αυτου μεταβηθι εντευθεν και υπαγε εις την ιουδαιαν ινα και οι μαθηται σου θεωρησωσιν τα εργα σου α ποιεις 3.

eipon ουν pros αυton oi adelfoi αυτου metaβethi enteυthen kai υpage eis ten ioυdaian ina kai oi mathetai sou theoresosin ta erga sou a poieis

MLV19 3 Therefore his brethren said to him, Go-away from here and go into Judea, in order that your disciples may also view your works which you are doing

KJV 3. His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judaea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

Luther1912 3. Da sprachen seine Brüder zu ihm: Mache dich auf von dannen und gehe nach Judäa, auf daß auch deine Jünger sehen, die Werke die du tust.

RV'1862 3. Dijéronle pues sus hermanos: Pásate de aquí, y vete a Judea, para que también tus discípulos vean las obras que haces;

RuSV1876 3 Тогда братья Его сказали Ему: выйди отсюда и пойди в Иудею, чтобы и ученики Твои виделидела, которые Ты делаешь.

FI33/38 4 sillä ei kukaan, joka itse tahtoo tulla julki, tee mitään salassa. Koska sinä näitä tekoja teet, niin ilmoita itsesi maailmalle."

TKIS 4 Sillä ei kukaan tee mitään salassa, kun tahtoo itse esiintyä julkisesti. Koska näitä teet, ilmaise itsesi maailmalle."

Biblia1776 4. Sillä ei kenkään tee mitään salaa, ja tahtoo itse julki olla. Jos siis sinä näitä teet, niin julista itses maailman edessä.

UT1548 4. Jos sine nämet teet/ nin iulghista itzes Mailman edes. (Jos sinä nämät teet/ niin julkista itsesi maailman edessä.)

CPR1642 4. Jos sijs sinä näitä teet nijn julista idzes mailman edes.

Gr-East 4. οὐδεὶς γάρ ἐν κρυπτῷ τι ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι. εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ.

Text Receptus 4. ουδεις γαρ εν κρυπτω τι ποιει και ζητει αυτος εν παρρησια ειναι ει ταυτα ποιεις φανερωσον σεαυτον τω κοσμω
4. oudeis gar en krupto ti poiei kai zetei autos en parresia einai ei tauta poieis faneroson seauton to kosmo

MLV19 4 for* no one does anything in secret, and (then) seeks to be (known) publicly. If you are doing these things, manifest yourself to the world.

KJV 4. For there is no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.

Luther1912 4. Niemand tut etwas im Verborgenen und will doch frei offenbar sein. Tust du solches, so offenbare dich vor der Welt.

RV'1862 4. Porque ninguno que procura ser insigne, hace algo en oculto. Si estas cosas haces, manifiéstate al mundo.

RuSV1876 4 Ибо никто не делает чего-либо втайне, и ищет сам быть известным. Если Ты творишь такие дела, то яви Себя миру.

FI33/38 5 Sillä hänen veljensäkään eivät häneen uskoneet.

Biblia1776 5. Sillä ei hänen veljensäkään uskoneet hänen päällensä.

UT1548 5. Sille ettei henen Weliensseckä vskonuat henen pälens. (Sillä ettei hänen weljensäkään uskoneet hänen päällensä)

TKIS 5 Sillä Hänen veljensäkään eivät uskoneet Häneen.

CPR1642 5. Sillä ei hänen weljenskän usconet hänen päällens.

Gr-East 5. οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν.

Text Receptus 5. ουδε γαρ οι αδελφοι αυτου επιστευον εις αυτον 5. ουde gar oi adelfoi aυτου episteυon eis aυton

MLV19 5 For* even his brethren did not believe in him.

KJV 5. For neither did his brethren believe in him.

Luther1912 5. Denn auch seine Brüder glaubten nicht an ihn.

RV'1862 5. Porque ni aun sus hermanos creían en él.

RuSV1876 5 Ибо и братья Его не веровали в Него.

FI33/38 6 Niin Jeesus sanoi heille: "Minun aikani ei ole vielä tullut; mutta teille aika on aina sovelias.

Biblia1776 6. Niin Jesus sanoi heille: ei ole minun aikani vielä tullut; vaan teidän aikanne on aina valmis.

UT1548 6. Nin sanoi Iesus heille/ Ei ole minun aican wiele tullut/ waan teidenaican ombi aina walmis. (Niin sanoi Jesus heille/ Ei ole minun aika wielä tullut/ waan teidän aikana ompi aina walmis.)

TKIS 6 Niin Jeesus sanoi heille: "Minun aikani ei ole vielä tullut, mutta teidän aikanne on aina käsillä.

CPR1642 6. Nijn Jesus sanoi heille: ei ole minun aican wielä tullut waan teidän aican on aina walmis.

Gr-East 6. λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὔπω πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτέ ἐστιν ἕτοιμος.

Text Receptus 6. λεγει ουν αυτοις ο ιησους ο καιρος ο εμος ουπω παρεστιν ο δε καιρος ο υμετερος παντοτε εστιν ετοιμος 6. legei oun autois o iesous o kairos o emos oupo parestin o de kairos o umeteros pantote estin etoimos

MLV19 6 Therefore Jesus says to them, My time is

KJV 6. Then Jesus said unto them, My time is

not yet here, but your° time is always ready.

not yet come: but your time is alway ready.

Luther1912 6. Da spricht Jesus zu ihnen: Meine Zeit ist noch nicht hier; eure Zeit aber ist allewege.

RV'1862 6. Díceles entónces Jesús: Mi tiempo aun no es venido; mas vuestro tiempo siempre es presto.

RuSV1876 6 На это Иисус сказал им: Мое время еще не настало, а для вас всегда время.

FI33/38 7 Teitä ei maailma voi vihata, mutta minua se vihaa, sillä minä todistan siitä, että sen teot ovat pahat.

TKIS 7 Teitä ei maailma voi vihata, mutta minua se vihaa, koska minä todistan siitä*, että sen teot ovat pahat.

Biblia1776 7. Ei maailma taida teitä vihata, mutta minua hän vihaa; sillä minä todistan hänestä, että hänen työnsä ovat pahat.

CPR1642 7. Ei mailma teitä wiha mutta minua hän wiha: sillä minä todistan hänest että hänen työns owat pahat.

UT1548 7. Ei woi Mailma teite wihata/ mutta minua hen wihapi/ Sille ette mine cannan todhistusta henest/ Ette henen Tööns ouat pahat. (Ei woi maailma teitä wihata/ mutta minua hän wihaapi/ Sillä että minä kannan todistusta hänestä/ Että hänen työnsä owat

pahat.)

Gr-East 7. οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς· ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστιν.

Text Receptus 7. ου δυναται ο κοσμος μισειν υμας εμε δε μισει οτι εγω μαρτυρω περι αυτου οτι τα εργα αυτου πονηρα εστιν 7. ου dυnatai o kosmos misein υmas eme de misei oti ego martυro peri aυtoυ oti ta erga aυtoυ ponera estin

MLV19 7 The world is not able to hate you°, but it hates me, because I am testifying concerning it, that its works are evil.

KJV 7. The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.

Luther1912 7. Die Welt kann euch nicht hassen; mich aber haßt sie, denn ich zeuge von ihr, daß ihre Werke böse sind.

RV'1862 7. No puede el mundo aborreceros a vosotros; mas a mí me aborrece, porque yo doy testimonio de él, que sus obras son malas.

RuSV1876 7 Вас мир не может ненавидеть, а Меня ненавидит, потому что Я свидетельствую о нем, что дела его злы.

FI33/38 8 Menkää te ylös juhlille; minä en vielä

TKIS 8 Menkää te ylös (näille) juhlille. Minä en

mene näille juhlille, sillä minun aikani ei ole vielä täyttynyt.

Biblia1776 8. Menkäät te ylös juhlalle: en minä vielä tälle juhlalle mene, sillä ei minun aikani ole vielä täytetty.

UT1548 8. Menget te yles telle Juhla peiuelle/ Em mine wiele tadho ylesmenne telle Juhlalle/ sille ettei minun aican ole wiele nyt teutetty. (Menkäät te ylös tälle juhlapäiwälle/ En minä wielä tahto ylös mennä tälle juhlalle/ sillä ettei minun aikani ole wielä nyt täytetty.)

Gr-East 8. ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν ταύτην, ἐγὼ οὔπω ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὔπω πεπλήρωται.

MLV19 8 You°, go-up° to this feast. I am not going-up to this feast yet, because my time has not

vielä mene ylös näille juhlille, sillä minun aikani ei ole vielä täyttynyt."

CPR1642 8. Mengät te ylös juhlalle en minä wielä tälle juhlalle mene: sillä ei minun aican ole wielä täytetty.

Text Receptus 8. υμεις αναβητε εις την εορτην ταυτην εγω ουπω αναβαινω εις την εορτην ταυτην οτι ο καιρος ο εμος ουπω πεπληρωται 8. υmeis anaβete eis ten eorten tauten ego ουpo anaβaino eis ten eorten tauten oti o kairos o emos ουpo peplerotai

KJV 8. Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet

yet been fulfilled.

Luther1912 8. Gehet ihr hinauf auf dieses Fest; ich will noch nicht hinaufgehen auf dieses Fest, den meine Zeit ist noch nicht erfüllt.

RuSV1876 8 Вы пойдите на праздник сей; а Я еще не пойду на сей праздник, потому что Мое время еще не исполнилось.

FI33/38 9 Tämän hän sanoi heille ja jäi Galileaan.

Biblia1776 9. Ja kuin hän näitä heille puhunut oli, niin hän jäi Galileaan.

UT1548 9. Mutta coska hen neite oli heille sanonut/ ijei he' Galilean. (Mutta koska hän näitä oli heille sanonut/ jäi hän Galileaan.)

Gr-East 9. ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτοῖς ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

full come.

RV'1862 8. Vosotros subíd a esta fiesta: yo no subo aun a esta fiesta; porque mi tiempo no es aun cumplido.

TKIS 9 Sanottuaan heille tämän Hän jäi Galileaan.

CPR1642 9. Ja cosca hän näitä heille puhui nijn hän meni Galilean.

Text Receptus 9. ταυτα δε ειπων αυτοις εμεινεν εν τη γαλιλαια 9. tauta de eipon autois emeinen en te galilaia

MLV19 9 Now having said these things to them, he remained (behind) in Galilee. {Luk 9:51-56 & Joh 7:10; Samaria, Sept., 29 AD.}

KJV 9. When he had said these words unto them, he abode still in Galilee.

Luther1912 9. Da er aber das zu ihnen gesagt, blieb er in Galiläa.

RV'1862 9. Y habiéndoles dicho esto, se quedó en Galilea.

RuSV1876 9 Сие сказав им, остался в Галилее.

FI33/38 10 Mutta kun hänen veljensä olivat menneet juhlille, silloin hänkin meni sinne, ei julki, vaan ikäänkuin salaa.

TKIS 10 Mutta kun hänen veljensä olivat menneet *ylös, silloin Hänkin meni ylös juhlille*, ei julki vaan ikään kuin salaa.

Biblia1776 10. Mutta kuin hänen veljensä olivat menneet ylös, meni hän myös juhlalle, ei julki, vaan niinkuin salaa.

CPR1642 10. Mutta cosca hänen weljens olit mennet ylös meni hän myös juhlalle ei julki waan sala.

UT1548 10. Nin coska hene' Weliense olit ylesmennet/ Nin hen mös ylesmeni Juhlalle/ei iulkisest wan ninquin sala. (Niin koska hänen weljensä olit ylös menneet/ Niin hän myös ylös meni juhlalle/ ei julkisesti waan niinkuin salaa.)

Gr-East 10. Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη εἰς τὴν ἑορτήν, οὐ φανερῶς, ἀλλ᾽ ἐν κρυπτῷ.

Text Receptus 10. ως δε ανεβησαν οι αδελφοι αυτου τοτε και αυτος ανεβη εις την εορτην ου φανερως αλλ ως εν κρυπτω 10. os de aneβesan oi adelfoi aυτoυ tote kai aυtos aneβe eis ten eorten oυ faneros all os en krυpto

MLV19 10 Now as his brethren went-up to the feast, then he also went-up, not openly, but like in secret. {Joh 7:11-10:21; Jerusalem, Oct., 29 AD; no parallel.}

KJV 10. But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

Luther1912 10. Als aber seine Brüder waren hinaufgegangen, da ging er auch hinauf zu dem Fest, nicht offenbar, sondern wie heimlich.

RV'1862 10. Mas como sus hermanos hubieron subido, entónces él también subió a la fiesta, no manifiestamente, mas como en secreto.

RuSV1876 10 Но когда пришли братья Его, тогда и Он пришел на праздник не явно, а как бы тайно.

FI33/38 11 Niin juutalaiset etsivät häntä juhlan aikana ja sanoivat: "Missä hän on?"

TKIS 11 Niin juutalaiset etsivät Häntä juhlan aikana ja sanoivat: "Missä Hän on?"

Biblia1776 11. Niin Juudalaiset etsivät häntä juhlana ja sanoivat: kussa hän on?

UT1548 11. Nin Juttat etzit henen ielkijns Juhlana ia sanoit/ Cussa hen on? (Niin juuttat etsit hänen jälkeensä juhlana ja sanoit/ Kussa hän on?)

CPR1642 11. Nijn Judalaiset edzeit händä juhlana ja sanoit: cusa hän on?

Gr-East 11. οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον· Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος;

Text Receptus 11. οι ουν ιουδαιοι εζητουν αυτον εν τη εορτη και ελεγον που εστιν εκεινος 11. oi oun ioudaioi ezetoun auton en te eorte kai elegon pou estin ekeinos

MLV19 11 Therefore the Jews were seeking him at the feast and were saying, Where is that (man)?

KJV 11. Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?

Luther1912 11. Da suchten ihn die Juden am Fest und sprachen: Wo ist der?

RV'1862 11. Entónces los Judíos le buscaban en la fiesta, y decían: ¿Dónde está aquel?

RuSV1876 11 Иудеи же искали Его на празднике и говорили: где Он?

FI33/38 12 Ja hänestä oli paljon kiistelyä kansassa;

TKIS 12 Ja kansanjoukoissa oli paljon kuisketta

muutamat sanoivat: "Hän on hyvä", mutta toiset sanoivat: "Ei ole, vaan hän villitsee kansan".

Biblia1776 12. Ja suuri napina oli hänestä kansan seassa; sillä muutamat sanoivat: hän on hyvä, mutta toiset sanoivat: ei, vaan hän viettelee kansan.

UT1548 12. Ja oli yxi swri napistos Canssan keskene/ Sille mutomat sanoit/ Hen on hyue. Ja mutomat sanoit/ Ei/ Wan hen wiettele Canssa. (Ja oli yksi suuri napistus kansan keskenän/ Sillä muutamat sanoit/ Hän on hywä. Ja muutamat sanoit/ Ei/ Waan hän wiettelee kansaa.)

Gr-East 12. καὶ γογγυσμὸς πολὺς περὶ αὐτοῦ ἦν ἐν τοῖς ὄχλοις, οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι ἀγαθός ἐστιν, ἄλλοι ἔλεγον, οὔ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον.

Hänestä. Toiset sanoivat: "Hän on hyvä." Mutta toiset sanoivat: "Ei, vaan Hän eksyttää kansan."

CPR1642 12. Ja suuri rijta oli Canssan seas: sillä muutamat sanoit: hän on hywä: mutta muutamat sanoit: ei waan hän wiettele Canssa.

Text Receptus 12. και γογγυσμος πολυς περι αυτου ην εν τοις οχλοις οι μεν ελεγον οτι αγαθος εστιν αλλοι δε ελεγον ου αλλα πλανα τον οχλον 12. kai goggusmos polus peri autou en en tois ochlois oi men elegon oti agathos estin alloi de elegon ou alla plana ton ochlon

MLV19 12 And there was much murmuring among the crowds concerning him. Some were saying, He is a good man; others said, Not (so), but he misleads the crowd.

KJV 12. And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.

Luther1912 12. Und es war ein großes Gemurmel unter dem Volk. Etliche sprachen: Er ist fromm; die andern aber sprachen: Nein, er verführt das Volk.

RV'1862 12. Y había grande murmullo acerca de él entre el pueblo; porque unos decían: Buen hombre es; y otros decían: No, ántes engaña al pueblo.

RuSV1876 12 И много толков было о Нем в народе: одни говорили, что Он добр; а другие говорили: нет, но обольщает народ.

FI33/38 13 Ei kuitenkaan kukaan puhunut hänestä julkisesti, koska he pelkäsivät juutalaisia.

TKIS 13 Kukaan ei juutalaispelon vuoksi kuitenkaan puhunut Hänestä julkisesti.

Biblia1776 13. Ei kuitenkaan yksikään hänestä julkisesti puhunut; sillä he pelkäsivät Juudalaisia.

CPR1642 13. Mutta ei cuitengan yxikän hänestä julkisest puhunut: sillä he pelkäisit Judalaisia.

UT1548 13. Mutta ei quitengan yxike puhunut iulkisest heneste Juttain pelgontedhen. (Mutta ei kuitenkaan yksikään puhunut

julkisesti hänestä juuttain pelon tähden.)

Gr-East 13. οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.

Text Receptus 13. ουδεις μεντοι παρρησια ελαλει περι αυτου δια τον φοβον των ιουδαιων 13. oudeis mentoi parresia elalei peri autou dia ton foβon ton ioudaion

MLV19 13 Nevertheless no one was publicly speaking concerning him because of fear of the Jews.

KJV 13. Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

Luther1912 13. Niemand aber redete frei von ihm um der Furcht willen vor den Juden.

RV'1862 13. Mas ninguno hablaba abiertamente de él, por miedo de los Judíos,

RuSV1876 13 Впрочем никто не говорил о Нем явно, боясь Иудеев.

FI33/38 14 Mutta kun jo puoli juhlaa oli kulunut, meni Jeesus ylös pyhäkköön ja opetti.

TKIS 14 Mutta kun juhlat jo olivat puolivälissä, meni Jeesus ylös pyhäkköön ja opetti.

Biblia1776 14. Mutta kuin jo puoli juhlaa oli kulunut, meni Jesus ylös templiin, ja opetti.

CPR1642 14. MUtta cosca jo puoli juhla oli culunut meni Jesus ylös Templijn ja opetti.

UT1548 14. Mutta coska io poli Juhla oli ioutunut/

ylesastui Iesus Templijn ia opetti. (Mutta koska jo puoli juhlaa oli joutunut/ ylös astui Jesus templiin ja opetti.)

Gr-East 14. Ἤδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσούσης ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκε.

Text Receptus 14. ηδη δε της εορτης μεσουσης ανεβη ο ιησους εις το ιερον και εδιδασκεν 14. ede de tes eortes mesouses aneβe o iesous eis to ieron kai edidasken

MLV19 14 But (while) it is already in the middle of the feast, Jesus went-up into the temple and was teaching.

KJV 14. Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.

Luther1912 14. Aber mitten im Fest ging Jesus hinauf in den Tempel und lehrte.

RV'1862 14. Y al medio de la fiesta, subió Jesús al templo, y enseñaba.

RuSV1876 14 Но в половине уже праздника вошел Иисус в храм и учил.

FI33/38 15 Niin juutalaiset ihmettelivät ja sanoivat: "Kuinka tämä osaa kirjoituksia, vaikkei ole oppia saanut?"

TKIS 15 Niin juutalaiset ihmettelivät sanoen: "Kuinka tämä oppimattomana tuntee Kirjoitukset?"

Biblia1776 15. Ja Juudalaiset ihmettelivät, sanoen:

CPR1642 15. Ja Judalaiset ihmettelit sanoden:

kuinka tämä taitaa kirjaa, joka ei ole oppinut?

UT1548 15. Ja Juttat ihmectelit sanoden/ Quinga teme Kiria taita ettei hen ole oppenut? (Ja juuttaat ihmettelit sanoen/ Kuinka tämä kirjaa taitaa ettei hän ole oppinut?)

Gr-East 15. ἐθαύμαζον οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες· Πῶς οὗτος γράμματα οἶδε μὴ μεμαθηκώς;

MLV19 15 And the Jews were marveling, saying, How does this one know (the) Scriptures, having not learned (them)?

Luther1912 15. Und die Juden verwunderten sich und sprachen: Wie kann dieser die Schrift, so er sie doch nicht gelernt hat?

RuSV1876 15 И дивились Иудеи, говоря: как Он знает Писания, не учившись?

cuinga tämä taita Kirja joca ei ole oppenut?

Text Receptus 15. και εθαυμαζον οι ιουδαιοι λεγοντες πως ουτος γραμματα οιδεν μη μεμαθηκως 15. kai ethaυmazon oi ioυdaioi legontes pos oυtos grammata oiden me memathekos

KJV 15. And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

RV'1862 15. Y maravillábanse los Judíos, diciendo: ¿Cómo sabe este hombre letras, no habiendo aprendido?

FI33/38 16 Jeesus vastasi heille ja sanoi: "Minun oppini ei ole minun, vaan hänen, joka on minut lähettänyt.

TKIS 16 Jeesus vastasi heille ja sanoi: "Minun oppini ei ole minun, vaan Hänen, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 16. Vastasi Jesus ja sanoi heille: ei minun oppini ole minun, mutta sen, joka minun lähetti.

CPR1642 16. Wastais Jesus ja sanoi heille: ei minun opetuxen ole minun mutta sen joca minun lähetti.

UT1548 16. Wastasi Iesus ia sanoi heille/ Minun opetuxen ei ole minun/ mutta sen ioca minun lehetti. (Wastasi Jesus ja sanoi heille/ Minun opetukseni ei ole minun/ mutta sen joka minun lähetti.)

Gr-East 16. ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με·

Text Receptus 16. απεκριθη αυτοις ο ιησους και ειπεν η εμη διδαχη ουκ εστιν εμη αλλα του πεμψαντος με 16. apekrithe autois o iesous kai eipen e eme didache ouk estin eme alla tou pempsantos me

MLV19 16 Therefore Jesus answered them and said, My teaching is not mine, but from the one who sent me.

KJV 16. Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.

Luther1912 16. Jesus antwortete ihnen und sprach: Meine Lehre ist nicht mein, sondern des, der mich gesandt hat.

RuSV1876 16 Иисус, отвечая им, сказал: Мое учение – не Мое, но Пославшего Меня;

FI33/38 17 Jos joku tahtoo tehdä hänen tahtonsa, tulee hän tuntemaan, onko tämä oppi Jumalasta, vai puhunko minä omiani.

Biblia1776 17. Jos joku tahtoo tehdä hänen tahtonsa, niin hänen pitää tietämän tästä opista, josko se on Jumalasta, eli jos minä itsestäni puhun.

UT1548 17. Jos iocu tahto henen mielense nouta/ henen pite tundeman ios teme opetus on Jumalast/ eli ios mine puhun itzesteni. (Jos joku tahtoo hänen mielensä noutaa/ hänen pitää tunteman jos tämä opetus on Jumalasta/ eli jos minä puhun itsestäni.)

RV'1862 16. Respondióles Jesús, y dijo: Mi doctrina no es mía, sino de el que me envió.

TKIS 17 Jos joku tahtoo tehdä Hänen tahtonsa, hän tulee *tästä opista* tuntemaan, onko se Jumalasta lähtöisin vai puhunko omiani.

CPR1642 17. Jos jocu tahto nouta hänen mielens nijn hänen pitä tietämän jos tämä opetus on Jumalast eli jos minä idzestäni puhun.

Gr-East 17. ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς, πότερον ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστιν ἢ ἐγὼ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ λαλῶ.

Text Receptus 17. εαν τις θελη το θελημα αυτου ποιειν γνωσεται περι της διδαχης ποτερον εκ του θεου εστιν η εγω απ εμαυτου λαλω 17. ean tis thele to thelema autou poiein gnosetai peri tes didaches poteron ek tou theou estin e ego ap emautou lalo

MLV19 17 If anyone is willing to practice his will, he will know concerning the teaching, of what sort (it is), (whether) from God or I speak from myself.

KJV 17. If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or whether I speak of myself.

Luther1912 17. So jemand will des Willen tun, der wird innewerden, ob diese Lehre von Gott sei, oder ob ich von mir selbst rede.

RV'1862 17. El que quisiere hacer su voluntad, conocerá de la doctrina si es de Dios, o si yo hablo de mí mismo.

RuSV1876 17 кто хочет творить волю Его, тот узнает о сем учении, от Бога ли оно, или Я Сам от Себя говорю.

FI33/38 18 Joka omiaan puhuu, se pyytää omaa kunniaansa, mutta joka pyytää lähettäjänsä

TKIS 18 Joka omiaan puhuu, hakee omaa kunniaansa, mutta joka hakee

kunniaa, se on totinen, eikä hänessä ole vääryyttä.

Biblia1776 18. Joka itsestänsä puhuu, se etsii omaa kunniaansa: mutta joka etsii sen kunniaa, joka hänen lähetti, se on vakaa ja ei hänessä ole vääryyttä.

UT1548 18. Joca itzestens puhupi se etzi oma cunniatans. Mutta ioca etzi sen cunniata ioca henen lehetti/ se on waca/ ia ei ole henes wärytte. (Joka itsestänsä puhuupi se etsii omaa kunniatansa. Mutta joka etsii sen kunniata joka hänen lähetti/ se on wakaa/ ja ei ole hänessä wääryyttä.)

Gr-East 18. ὁ ἀφ᾽ ἑαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ, ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτόν, οὗτος ἀληθής ἐστιν, καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.

lähettäjänsä kunniaa, se on totuullinen eikä hänessä ole vääryyttä.

CPR1642 18. Joca idzestäns puhu se edzi oma cunniatans: mutta joca edzi sen cunniata joca hänen lähetti se on waca ja ei hänes ole wäärytta.

Text Receptus 18. ο αφ εαυτου λαλων την δοξαν την ιδιαν ζητει ο δε ζητων την δοξαν του πεμψαντος αυτον ουτος αληθης εστιν και αδικια εν αυτω ουκ εστιν 18. o af eautou lalon ten doksan ten idian zetei o de zeton ten doksan tou pempsantos auton outos alethes estin kai adikia en auto ouk estin

MLV19 18 He who speaks from himself is seeking his own glory, but he who is seeking the glory from the one who sent him, this one is true and no unrighteousness is in him.

KJV 18. He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

Luther1912 18. Wer von sich selbst redet, der sucht seine eigene Ehre; wer aber sucht die Ehre des, der ihn gesandt hat, der ist wahrhaftig, und ist keine Ungerechtigkeit an ihm.

RV'1862 18. El que habla de sí mismo, gloria propia busca; mas el que busca la gloria del que le envió, éste es verdadero, y no hay en él injusticia.

RuSV1876 18 Говорящий сам от себя ищет славы себе; а Кто ищет славы Пославшему Его, Тот истинен, и нет неправды в Нем.

FI33/38 19 Eikö Mooses ole antanut teille lakia? Ja kukaan teistä ei lakia täytä. Miksi tavoittelette minua tappaaksenne?"

TKIS 19 Eikö Mooses ole antanut teille lakia? Mutta ei kukaan teistä lakia täytä. Miksi tavoittelette minua tappaaksenne?"

Biblia1776 19. Eikö Moses antanut teille lakia, ja ei kenkään teistä lakia taytä? Miksi te etsitte minua tappaaksenne?

CPR1642 19. Eikö Moses andanut teille Lakia ja ei kengän teistä sitä töilläns täyttänyt? Mixi te edzittä minua tappaxen?

UT1548 19. Eikö Moses andanut teille Laki/ ia ei kengen teiste Laki töillens * teutenyt? Mixi

te etzitte minua tappaxenne? (Eikö Moses antanut teille lakia/ ja ei kenkään teistä lakia töillänsä täyttänyt? Miksi te etsitte minua tappaaksenne?)

Gr-East 19. οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον; καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον. τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι;

Text Receptus 19. ου μωσης δεδωκεν υμιν τον νομον και ουδεις εξ υμων ποιει τον νομον τι με ζητειτε αποκτειναι 19. ου moses dedoken υmin ton nomon kai ουdeis eks υmon poiei ton nomon ti me zeteite apokteinai

MLV19 19 Has Moses not given you° the law and (yet) none out of you° are practicing the law? Why do you° seek to kill me?

KJV 19. Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

Luther1912 19. Hat euch nicht Mose das Gesetz gegeben? und niemand unter euch tut das Gesetz. Warum sucht ihr mich zu töten?

RV'1862 19. ¿No os dió Moisés la ley; y sin embargo ninguno de vosotros guarda la ley? ¿Por qué me procuráis matar?

RuSV1876 19 Не дал ли вам Моисей закона? и никто из вас не поступает по закону. За что ищете убить Меня?

FI33/38 20 Kansa vastasi: "Sinussa on riivaaja; kuka sinua tavoittelee tappaaksensa?"

Biblia1776 20. Vastasi kansa ja sanoi: sinulla on perkele: kuka sinua etsii tappaaksensa?

UT1548 20. Wastasi Canssa ia sanoi/ Sinulla ombi Perkele/ cuca sinua etzi tappaxens? (Wastasi kansa ja sanoi/ Sinulla ompi perkele/ kuka sinua etsii tappaaksensa?)

Gr-East 20. ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος καὶ εἶπε· Δαιμόνιον ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι;

MLV19 20 The crowd answered and said, You have a demon. Who seeks to kill you?

Luther1912 20. Das Volk antwortete und sprach: Du hast den Teufel; wer versucht dich zu töten?

TKIS 20 Kansa vastasi (ja sanoi): "Sinussa on riivaaja. Kuka sinua tavoittelee tappaakseen?"

CPR1642 20. Wastais Canssa ja sanoi: sinulla on Perkele cucast sinua edzi tappaxens?

Text Receptus 20. απεκριθη ο οχλος και ειπεν δαιμονιον εχεις τις σε ζητει αποκτειναι
20. apekrithe o ochlos kai eipen daimonion echeis tis se zetei apokteinai

KJV 20. The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

RV'1862 20. Respondió el pueblo, y dijo: Demonio tienes: ¿quién te procura matar?

RuSV1876 20 Народ сказал в ответ: не бес ли в Тебе? кто ищет убить Тебя?

FI33/38 21 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Yhden teon minä tein, ja te kaikki kummastelette.

Biblia1776 21. Jesus vastasi ja sanoi heille: yhden työn minä tein, ja te kaikki ihmettelette.

UT1548 21. Wastasi Iesus ia sanoi heille/ Yden tön mine tein ia site te caiki imehtelette/ (Wastasi Jesus ja sanoi heille/ Yhden työn minä tein ja sitä te kaikki ihmettelette/)

Gr-East 21. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἓν ἔργον ἐποίησα, καὶ πάντες θαυμάζετε διὰ τοῦτο

MLV19 21 Jesus answered and said to them, I did one work and you° all marvel.

TKIS 21 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Yhden teon tein, ja te kaikki ihmettelette.

CPR1642 21. Jesus wastais ja sanoi heille: yhden työn minä tein ja sitä te caicki ihmettelettä.

Text Receptus 21. απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτοις εν εργον εποιησα και παντες θαυμαζετε 21. apekrithe o iesous kai eipen autois en ergon epoiesa kai pantes thaumazete

KJV 21. Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

Luther1912 21. Jesus antwortete und sprach: Ein einziges Werk habe ich getan, und es wundert euch alle.

RuSV1876 21 Иисус, продолжая речь, сказал им: одно дело сделал Я, и все вы дивитесь.

RV'1862 21. Jesús respondió, y les dijo: Una obra hice, y vosotros todos os maravilláis.

FI33/38 22 Mooses antoi teille ympärileikkauksen — ei niin, että se olisi Moosekselta, vaan se on isiltä — ja sapattinakin te ympärileikkaatte ihmisen.

TKIS 22 (sen vuoksi). Mooses on antanut teille ympärileikkauksen — ei niin, että se on Moosekselta, vaan isiltä — ja te ympärileikkaatte ihmisen myös sapattina.

Biblia1776 22. Sentähden antoi Moses teille ympärileikkauksen, (ei että se Mosekselta oli, vaan isiltä), ja te ympärileikkaatte sabbatina ihmisen.

CPR1642 22. Sentähden andoi Moses teille ymbärinsleickauxen ei että se Mosexelda oli waan Isildä ja cuitengin te ymbärinsleickatte Sabbathina ihmisen?

UT1548 22. Senteden Moses andoi teille Ymberileicauxen/ ei ette se Moseselda oli/ Wan Iselde/ ia quitengin te ymberinsleicatte Inhimisen * Sabbathina. (Sentähden Moses antoi teille ympärileikkauksen/ ei että se Mosekselta oli/ Waan Isältä/ ja kuitenkin te ympärinsleikkaatte ihmisen Sabbathina.)

Gr-East 22. Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν, οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἐστὶν, ἀλλ᾽ ἐκ τῶν πατέρων, καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον.

Text Receptus 22. δια τουτο μωσης δεδωκεν υμιν την περιτομην ουχ οτι εκ του μωσεως εστιν αλλ εκ των πατερων και εν σαββατω περιτεμνετε ανθρωπον 22. dia touto moses dedoken υmin ten peritomen ouch oti ek tou moseos estin all ek ton pateron kai en saββato peritemnete anthropon

MLV19 22 Because of this, Moses has given you° circumcision (not that it is from Moses, but from the fathers), and on the Sabbath you° circumcise a man.

KJV 22. Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.

Luther1912 22. Mose hat euch darum gegeben die Beschneidung, nicht daß sie von Mose kommt, sondern von den Vätern, und ihr beschneidet den Menschen am Sabbat.

RV'1862 22. Cierto que Moisés os dió la circuncisión, (no porque sea de Moisés, sino de los padres,) y en sábado circuncidáis al hombre.

RuSV1876 22 Моисей дал вам обрезание – хотя оно не от Моисея, но от отцов, – и в субботу вы обрезываете человека.

FI33/38 23 Sentähden: jos ihminen saa ympärileikkauksen sapattina, ettei Mooseksen lakia rikottaisi, miksi te olette vihoissanne minulle siitä, että minä tein koko ihmisen terveeksi sapattina?

TKIS 23 Jos ihminen sapattina saa ympärileikkauksen, jottei Mooseksen lakia rikottaisi, oletteko minulle vihoissanne, kun tein koko ihmisen terveeksi sapattina?

Biblia1776 23. Jos ihminen sabbatina ympärileikataan, ettei Moseksen laki rikottaisi: närkästyttekö te minusta, että minä koko ihmisen sabbatina paransin?

CPR1642 23. Jos ihminen Sabbathina ymbärinsleicatan ettei Mosexen Laki ricotais: närkästyttekö te minusta että minä coco ihmisen Sabbathina paransin?

UT1548 23. Jos nyt Inhiminen ymberileicauxen otta Sabbathina/ senpäle ettei Mosesen Laki pideisi rikottaman/ Nerkestytteko te minua ette mine coco Inhimisen paransin Sabbathina? (Jos nyt ihminen ympärileikkauksen ottaa Sabbathina/ sen päälle ettei Moseksen laki pitäisi rikottaman/ Närkästyttekö te minua että minä koko ihmisen paransin Sabbathina?)

Gr-East 23. εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ, ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ!

Text Receptus 23. ει περιτομην λαμβανει ανθρωπος εν σαββατω ινα μη λυθη ο νομος μωσεως εμοι χολατε οτι ολον ανθρωπον υγιη εποιησα εν σαββατω

23. ei peritomen lamβanei anthropos en saββato ina me lυthe o nomos moseos emoi cholate oti olon anthropon υgie epoiesa en saββato

MLV19 23 If a man receives circumcision on the Sabbath, in order that the Law of Moses may not be torn-down. Are you° bitterly-angry with me, because I made* a man entirely healthy on the Sabbath?

KJV 23. If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?

Luther1912 23. So ein Mensch die Beschneidung annimmt am Sabbat, auf daß nicht das Gesetz Mose's gebrochen werde, zürnet ihr denn über mich, daß ich den ganzen Menschen habe am Sabbat gesund gemacht?

RV'1862 23. Si recibe el hombre la circuncisión en sábado, para que la ley de Moisés no sea quebrantada, ¿os enojáis conmigo porque en sábado hice sano todo un hombre?

RuSV1876 23 Если в субботу принимает человек обрезание, чтобы небыл нарушен закон Моисеев, – на Меня ли негодуете за то, что Я всего человека исцелил в субботу?

FI33/38 24 Älkää tuomitko näön mukaan, vaan

TKIS 24 Älkää tuomitko näön vuoksi, vaan

tuomitkaa oikea tuomio."

Biblia1776 24. Älkäät tuomitko näkemisen jälkeen, vaan sanokaat oikia tuomio.

UT1548 24. Elket domitco nekymisen ielkin/ wan domitca oikea domio. (Älkäät tuomitko näkymisen jälkeen/ waan tuomitkaa oikea tuomio.)

Gr-East 24. μὴ κρίνετε κατ’ ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνατε.

MLV19 24 Do° not judge according to appearance, but judge° righteous judgment.

Luther1912 24. Richtet nicht nach dem Ansehen, sondern richtet ein rechtes Gericht.

RuSV1876 24 Не судите по наружности, но судите судом праведным.

tuomitkaa oikea tuomio.”

CPR1642 24. Älkät duomitco näkemisenne jälken waan sanocat oikia duomio.

Text Receptus 24. μη κρινετε κατ οψιν αλλα την δικαιαν κρισιν κρινατε 24. me krinete kat opsin alla ten dikaian krisin krinate

KJV 24. Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

RV'1862 24. No juzguéis según lo que parece, mas juzgád justo juicio.

FI33/38 25 Niin muutamat jerusalemilaisista sanoivat: "Eikö tämä ole se, jota he tavoittelevat tappaaksensa?

TKIS 25 Niin muutamat jerusalemilaisista sanoivat: "Eikö tämä ole se, jota he tavoittelevat tappaakseen?

Biblia1776 25. Sanoivat siis muutamat Jerusalemin asuvaisista: eikö tämä se ole, jota he etsivät tappaaksensa?

CPR1642 25. SAnoit sijs muutamat Jerusalemin asuwaisist: eikö tämä se ole jota he edzeit tappaxens.

UT1548 25. Sanoit sis mwtamat nijste Jerusalemitanist/ Eikö teme se ole iota he etzit tappaxens? (Sanoit siis muutamat nisät jerusalemitanista/ Eikö tämä se ole jota he etsit tappaaksensa?)

Gr-East 25. Ἔλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι;

Text Receptus 25. ελεγον ουν τινες εκ των ιεροσολυμιτων ουχ ουτος εστιν ον ζητουσιν αποκτειναι 25. elegon oun tines ek ton ierosolumiton ouch outos estin on zetousin apokteinai

MLV19 25 Therefore some out of those from Jerusalem said, Is this not the one whom they are seeking to kill?

KJV 25. Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?

Luther1912 25. Da sprachen etliche aus Jerusalem: Ist das nicht der, den sie suchten zu töten?

RV'1862 25. Decían entónces unos de los de Jerusalem: ¿No es éste al que buscan para matarle?

RuSV1876 25 Тут некоторые из Иерусалимлян говорили: не Тот ли это, Которого ищут убить?

FI33/38 26 Ja katso, hän puhuu vapaasti, eivätkä he sano hänelle mitään. Olisivatko hallitusmiehet tosiaan saaneet tietoonsa, että tämä on Kristus?

TKIS 26 Ja katso, Hän puhuu julkisesti eivätkä he sano Hänelle mitään. Ovatko hallitusmiehet tosiaan saaneet tietää, että tämä (totisesti) on Kristus?

Biblia1776 26. Ja katso, hän puhuu rohkiasti, ja ei he hänelle mitään puhu: tietänevätkö ylimmäiset oikein, että hän on totisesti Kristus?

CPR1642 26. Ja cadzo hän puhu rohkiast ja ei he hänelle mitän puhu. Tietänewätkö meidän ylimmäisem että hän on totisest Christus?

UT1548 26. Ja catzo hen puhu rohkiast Ja ei he henelle miten puhu. Tieteneuetkö meiden Ylimeiset todexi ette hen ombi wissi se Christus? (Ja katso hän puhuu rohkeasti ja ei he hänelle mitään puhu. Tietäwätkö meidän ylimmäiset todeksi että hän ompi wissi se Kristus?)

Gr-East 26. καὶ ἴδε παρρησίᾳ λαλεῖ, καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσι. μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ Χριστός;

Text Receptus 26. και ιδε παρρησια λαλει και ουδεν αυτω λεγουσιν μηποτε αληθως εγνωσαν οι αρχοντες οτι ουτος εστιν αληθως ο χριστος 26. kai ide parresia lalei kai ouden auto legousin mepote alethos egnosan oi archontes oti outos estin alethos o christos

MLV19 26 And behold, he speaks publicly and they say nothing to him. Maybe the rulers truly know {Or: recognized} that this one is truly the Christ.

KJV 26. But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

Luther1912 26. Und siehe zu, er redet frei, und sie sagen nichts. Erkennen unsere Obersten nun gewiß, daß er gewiß Christus sei?

RV'1862 26. Y, he aquí, habla públicamente, y no le dicen nada: ¿Han entendido ciertamente los príncipes, que éste es verdaderamente el Cristo?

RuSV1876 26 Вот, Он говорит явно, и ничего не говорят Ему: не удостоверились ли начальники, что Он подлинно Христос?

FI33/38 27 Kuitenkin, me tiedämme, mistä tämä on; mutta kun Kristus tulee, niin ei kukaan tiedä, mistä hän on."

TKIS 27 Kuitenkin me tunnemme Hänet — mistä Hän on. Mutta kun Kristus tulee, kukaan ei tiedä, mistä Hän on."

Biblia1776 27. Mutta me kyllä tiedämme, kusta tämä on: vaan kusta Kristus tulee ja kusta hän on, ei kenkään tiedä.

CPR1642 27. Mutta me kyllä tiedämme custa tämä on: waan custa Christus tule ja custa hän on ei kengän tiedä.

UT1548 27. Mutta me tiedeme custa teme ombi Wan custa Christus tulepi ei kengen tiedhe custa hen on. (Mutta me tiedämme kusta tämä ompi kusta Kristus tuleepi ei kenkään tiedä kusta hän on.)

Gr-East 27. ἀλλὰ τοῦτον οἴδαμεν πόθεν ἐστίν· ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν ἔρχηται, οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν.

Text Receptus 27. αλλα τουτον οιδαμεν ποθεν εστιν ο δε χριστος οταν ερχηται ουδεις γινωσκει ποθεν εστιν 27. alla touton oidamen pothen estin o de christos otan erchetai oudeis ginoskei pothen estin

MLV19 27 But we know where this one is from, but whenever the Christ comes, no one knows from where he is (coming).

KJV 27. Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.

Luther1912 27. Doch wir wissen, woher dieser ist; wenn aber Christus kommen wird, so wird niemand wissen, woher er ist.

RV'1862 27. Mas éste, nosotros sabemos de donde es; empero cuando viniere el Cristo, nadie sabrá de donde sea.

RuSV1876 27 Но мы знаем Его, откуда Он; Христос же когда придет, никто не будет знать, откуда Он.

FI33/38 28 Niin Jeesus puhui pyhäkössä suurella äänellä, opetti ja sanoi: "Te tunnette minut ja tiedätte, mistä minä olen; ja itsestäni minä en ole tullut, vaan hän, joka minut on lähettänyt, on oikea lähettäjä, ja häntä te ette tunne.

TKIS 28 Niin Jeesus puhui pyhäkössä kovalla äänellä ja opetti sanoen: "Te (sekä) tunnette minut, että* tiedätte mistä olen. En ole kuitenkaan tullut oma-aloitteisesti. Mutta Hän, joka on minut lähettänyt, on totuullinen, ja Häntä te ette tunne.

Biblia1776 28. Niin Jesus huusi templissä, opetti ja sanoi: ja te tunnette minun, ja tiedätte, kusta minä olen: ja en minä ole tullut itsestäni, mutta hän on vakaa, joka minun lähetti, jota ette tunne.

CPR1642 28. Nijn Jesus huusi Templis opetti ja sanoi: Ja te tunnetta minun ja tiedätte custa minä olen ja en minä ole tullut idze minustani mutta hän on waca joca minun lähetti jota et te tunne.

UT1548 28. Nin hwsi Iesus Templis/ opetti ia sanoi/ Ja/ te tunnette minun/ ia tiedette custa mine olen/ Ja em mine ole tullut itze minustani/

mutta se on waca ioca minun lehetti/ iota ette te tunne/ (Niin huusi Jesus templissä/ opetti ja sanoi/ Ja/ te tunnette minun/ ja tiedätte kusta minä olen/ Ja en minä ole tullut itse minustani/ mutta se on wakaa joka minun lähetti/ jota ette te tunne/)

Gr-East

28. ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων· Κἀμὲ οἴδατε, καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί· καὶ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ᾽ ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε·

Text Receptus

28. εκραξεν ουν εν τω ιερω διδασκων ο ιησους και λεγων καμε οιδατε και οιδατε ποθεν ειμι και απ εμαυτου ουκ εληλυθα αλλ εστιν αληθινος ο πεμψας με ον υμεις ουκ οιδατε 28. ekraksen oun en to iero didaskon o iesous kai legon kame oidate kai oidate pothen eimi kai ap emautou ouk elelutha all estin alethinos o pempsas me on umeis ouk oidate

MLV19

28 Therefore Jesus cried out in the temple, teaching and saying, You° both know me and know where I am from, and I have not come from myself, but he who sent me is true, whom you° do not know.

KJV

28. Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.

Luther1912 28. Da rief Jesus im Tempel und sprach: Ja, ihr kennet mich und wisset, woher ich bin; und von mir selbst bin ich nicht gekommen, sondern es ist ein Wahrhaftiger, der mich gesandt hat, welchen ihr nicht kennet.

RV'1862 28. Entónces clamaba Jesús en el templo enseñando, y diciendo: Y a mí me conocéis, y sabéis de donde soy; y no he venido de mí mismo; mas el que me envió es verdadero, al cual vosotros ignoráis.

RuSV1876 28 Тогда Иисус возгласил в храме, уча и говоря: и знаете Меня, и знаете, откуда Я; и Я пришел не Сам от Себя, но истинен Пославший Меня, Которого вы не знаете.

FI33/38 29 Minä tunnen hänet, sillä hänestä minä olen, ja hän on minut lähettänyt."

TKIS 29 (Mutta) minä tunnen Hänet, koska olen Hänestä tullut, ja Hän on minut lähettänyt."

Biblia1776 29. Mutta minä tunnen hänen, sillä minä olen hänestä, ja hän lähetti minun.

CPR1642 29. Mutta minä tunnen hänen: sillä minä olen hänestä ja hän lähetti minun.

UT1548 29. Mutta mine tunnen henen/ Sille ette mine olen henest/ Ja hen minun lehetti. (Mutta minä tunnen hänen/ Sillä että minä olen hänestä/ Ja hän minun lähetti.)

Gr-East 29. ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ᾽ αὐτοῦ εἰμι κἀκεῖνός με ἀπέστειλεν.

Text Receptus 29. εγω δε οιδα αυτον οτι παρ αυτου ειμι κακεινος με απεστειλεν 29. ego de oida auton oti par autou eimi kakeinos me apesteilen

MLV19 29 I know him, because I am from him and he sent me.

KJV 29. But I know him: for I am from him, and he hath sent me.

Luther1912 29. Ich kenne ihn aber; denn ich bin von ihm, und er hat mich gesandt.

RV'1862 29. Empero yo le conozco; porque de él soy, y él me envió.

RuSV1876 29 Я знаю Его, потому что Я от Него, и Он послал Меня.

FI33/38 30 Niin heillä oli halu ottaa hänet kiinni; mutta ei kukaan käynyt häneen käsiksi, sillä hänen hetkensä ei ollut vielä tullut.

TKIS 30 He pyrkivät sen vuoksi ottamaan Hänet kiinni, mutta kukaan ei käynyt Häneen käsiksi, sillä Hänen aikansa ei ollut vielä tullut.

Biblia1776 30. Niin he etsivät häntä käsittääksensä; vaan ei kenkään laskenut kättänsä hänen päällensä, sillä ei hänen aikansa ollut vielä tullut.

CPR1642 30. Sijtte edzeit he händä käsittäxens waan ei kengän laskenut kättäns hänen päällens: sillä ei hänen aicans ollut wielä tullut.

UT1548 30. Sijtte he etzit hende käsittexens/ Wan eikengen laskenut kättense henen pälens/ Sille ettei henen aicans wiele ollut tullut. (Sitten he etsit häntä käsittääksensä/ Waan ei kenkään laskenut kättänsä hänen päällensä/ Sillä ettei hänen aikansa wielä ollut tullut.)

Gr-East 30. Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ᾽ αὐτὸν τὴν χεῖρα, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

Text Receptus 30. εζητουν ουν αυτον πιασαι και ουδεις επεβαλεν επ αυτον την χειρα οτι ουπω εληλυθει η ωρα αυτου 30. ezetoυn oυn aυton piasai kai oυdeis epeβalen ep aυton ten cheira oti oυpo eleluthei e ora aυtoυ

MLV19 30 Therefore they were seeking to arrest him and (yet) no one put his hand upon him (because his hour had not come yet).

KJV 30. Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

Luther1912 30. Da suchten sie ihn zu greifen; aber niemand legte die Hand an ihn, denn seine Stunde war noch nicht gekommen.

RV'1862 30. Entónces procuraban prenderle; mas ninguno metió sobre él la mano, porque aun no había venido su hora.

RuSV1876 30 И искали схватить Его, но никто не наложил на Него руки, потому что еще не пришел час Его.

FI33/38 31 Mutta monet kansasta uskoivat häneen ja sanoivat: "Kun Kristus tulee, tehneekö hän enemmän tunnustekoja, kuin tämä on tehnyt?"

TKIS 31 Mutta monet kansasta uskoivat Häneen ja sanoivat: "Kun Kristus tulee, tehneekö Hän enemmän tunnustekoja kuin (nämä), mitä tämä on tehnyt?"

Biblia1776 31. Mutta paljo kansasta uskoivat hänen päällensä ja sanoivat: kuin Kristus tulee, tehneekö hän enemmän ihmeitä kuin tämä on tehnyt?

CPR1642 31. Mutta paljo Canssast uscoit hänen päällens ja sanoit: cosca Christus tule tehnekö hän enämmän ihmeitä cuin tämä on tehnyt?

UT1548 31. Mutta palio cansast vskoit henen pälens ia sanoit/ Coska Christus tule pitehnekö hen enemen Tunnustäcti quin teme tehnyt on? (Mutta paljon kansasta uskoit hänen päällensä ja sanoit/ Koska Kristus tulee pitäneekö hän enemmin tunnustähtiä kuin tämä tehnyt on?)

Gr-East 31. πολλοὶ δὲ ἐκ τοῦ ὄχλου ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν καὶ ἔλεγον ὅτι ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ, μήτι πλείονα σημεῖα τούτων ποιήσει ὧν

Text Receptus 31. πολλοι δε εκ του οχλου επιστευσαν εις αυτον και ελεγον οτι ο χριστος οταν ελθη μητι πλειονα σημεια τουτων

οὗτος ἐποίησεν;

ποιησει ων ουτος εποιησεν 31. polloi de ek tou ochlou episteusan eis auton kai elegon oti o christos otan elthe meti pleiona semeia touton poiesei on outos epoiesen

MLV19 31 But many out of the crowd believed in him, and they were saying, Whenever the Christ comes, he will not be doing signs more-than those which this one did, will he?

KJV 31. And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this man hath done?

Luther1912 31. Aber viele vom Volk glaubten an ihn und sprachen: Wenn Christus kommen wird, wird er auch mehr Zeichen tun, denn dieser tut?

RV'1862 31. Y del pueblo, muchos creyeron en él, y decían: ¿El Cristo cuándo viniere, hará más milagros que los que éste ha hecho?

RuSV1876 31 Многие же из народа уверовали в Него и говорили: когда придет Христос, неужели сотворит больше знамений, нежели сколько Сей сотворил?

FI33/38 32 Fariseukset kuulivat kansan näin kiistelevän hänestä; niin ylipapit ja

TKIS 32 Fariseukset kuulivat kansan Hänestä näin kuiskivan. Ja *fariseukset ja

fariseukset lähettivät palvelijoita ottamaan häntä kiinni.

Biblia1776 32. Pharisealaiset kuulivat kansan hänestä senkaltaisia napisevan, ja Pharisealaiset ja ylimmäiset papit lähettivät palveliat häntä ottamaan kiinni.

UT1548 32. Nin culit ne Phariseuset ette Canssa napisit sencaltaisita henest. Ninne Phariseuset ia ylimeiset Papit lehetit Palueliat hende kijniottaman. (Niin kuulit ne phariseukset että kansa napisit senkaltaisia hänest. Niin ne phariseukset ja ylimmäiset papit lähetit palwelijat häntä kiinniottaman.)

Gr-East 32. Ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ ἀπέστειλαν ὑπηρέτας οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα πιάσωσιν αὐτόν.

ylipapit* lähettivät palvelijoita ottamaan Hänet kiinni.

CPR1642 32. COsca Phariseuxet cuulit Canssan hänestä sencaltaisita napisewan lähetit Phariseuxet ja ylimmäiset Papit palwelians händä kijnniottaman.

Text Receptus 32. ηκουσαν οι φαρισαιοι του οχλου γογγυζοντος περι αυτου ταυτα και απεστειλαν οι φαρισαιοι και οι αρχιερεις υπηρετας ινα πιασωσιν αυτον 32. ekousan oi farisaioi tou ochlou gogguzontos peri autou tauta kai apesteilan oi farisaioi kai oi archiereis uperetas ina piasosin auton

MLV19 32 The Pharisees heard the crowd murmuring these things concerning him, and the Pharisees and the high-priests sent attendants in order that they might arrest him.

KJV 32. The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.

Luther1912 32. Und es kam vor die Pharisäer, daß das Volk solches von ihm murmelte. Da sandten die Pharisäer und Hohenpriester Knechte aus, das sie ihn griffen.

RV'1862 32. Los Fariseos oyeron al pueblo que murmuraba de él estas cosas; y los príncipes de los sacerdotes, y los Fariseos enviaron esbirros que le prendiesen.

RuSV1876 32 Услышали фарисеи такие толки о Нем внароде, и послали фарисеи и первосвященники служителей – схватить Его.

FI33/38 33 Mutta Jeesus sanoi: "Minä olen vielä vähän aikaa teidän kanssanne, ja sitten minä menen pois hänen tykönsä, joka on minut lähettänyt.

TKIS 33 Niin Jeesus sanoi heille: "Olen vielä vähän aikaa kanssanne. Sitten menen pois Hänen luokseen, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 33. Niin Jesus sanoi heille: minä olen vielä vähän aikaa teidän kanssanne, ja menen

CPR1642 33. Nijn Jesus sanoi heille: minä olen wielä wähän aica teidän cansan ja menen

sitte hänen tykönsä, joka minun lähetti.

UT1548 33. Nin sanoi Iesus heille/ Wiele mine olen yrielde teiden cansan/ ia nijn menen henen tygens ioca minun lehetti/ (Niin sanoi Jesus heille/ Wielä minä olen ylhäältä teidän kanssan/ ja niin menen hänen tykönsä joka minun lähetti/)

sijtte hänen tygöns joca minun lähetti:

Gr-East 33. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· Ἔτι μικρὸν χρόνον μεθ᾽ ὑμῶν εἰμι καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με.

Text Receptus 33. ειπεν ουν αυτοις ο ιησους ετι μικρον χρονον μεθ υμων ειμι και υπαγω προς τον πεμψαντα με 33. eipen oun autois o iesous eti mikron chronon meth υmon eimi kai υpago pros ton pempsanta me

MLV19 33 Therefore Jesus said, I am still with you° (for) a little time and I go to the one who sent me.

KJV 33. Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and then I go unto him that sent me.

Luther1912 33. Da sprach Jesus zu ihnen: Ich bin noch eine kleine Zeit bei euch, und dann gehe ich hin zu dem, der mich gesandt hat.

RV'1862 33. Y Jesús les dijo: Aun un poco de tiempo estoy con vosotros, y luego voy al que me envió.

RuSV1876 33 Иисус же сказал им: еще недолго быть

Мне с вами, и пойду к Пославшему Меня;

FI33/38 34 Silloin te etsitte minua, mutta ette löydä; ja missä minä olen, sinne te ette voi tulla."

TKIS 34 Te etsitte minua ettekä löydä, ja missä minä olen, sinne te ette voi tulla."

Biblia1776 34. Teidän pitää minua etsimän ja ei löytämän, ja kussa minä olen, ette taida sinne tulla.

CPR1642 34. Teidän pitä minua edzimän ja ei löytämän ja cusa minä olen et te woi sinne tulla.

UT1548 34. Teiden pite etzimen minua ia ei leutemen/ ia cussa mine olen ette te woi sinne tulla. (Teidän pitää etsimän minua ja ei löytämän/ ja kussa minä olen ette te woi sinne tulla.)

Gr-East 34. ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρήσετε· καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.

Text Receptus 34. ζητησετε με και ουχ ευρησετε και οπου ειμι εγω υμεις ου δυνασθε ελθειν
34. zetesete me kai ουch ευresete kai opoυ eimi ego υmeis oυ dυnasthe elthein

MLV19 34 You° will be seeking me and will not be finding (me) and where I am, you° are not able to come.

KJV 34. Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come.

Luther1912 34. Ihr werdet mich suchen, und nicht finden; und wo ich bin, könnet ihr nicht hin kommen.

RV'1862 34. Me buscaréis, y no me hallaréis; y donde yo estoy, vosotros no podéis venir.

RuSV1876 34 будете искать Меня, и не найдете; и где буду Я, туда вы не можете придти.

FI33/38 35 Niin juutalaiset sanoivat keskenään: "Minne tämä aikoo mennä, koska emme voi löytää häntä? Eihän vain aikone mennä niiden luo, jotka asuvat hajallaan kreikkalaisten keskellä, ja opettaa kreikkalaisia?

TKIS 35 Niin juutalaiset sanoivat keskenään: "Minne Hän aikoo mennä niin ettemme löydä Häntä? Ei kai Hän aio mennä *niitten luo, jotka asuvat hajallaan kreikkalaisten keskellä*, ja opettaa kreikkalaisia?

Biblia1776 35. Niin Juudalaiset sanoivat keskenänsä: kununkas hän menee, ettemme häntä löydä? meneekö hän Grekiläisten sekaan, jotka sinne ja tänne hajoitetut ovat, Grekiläisiä opettamaan?

CPR1642 35. Ja Judalaiset sanoit keskenäns: cuhungasta hän menne etten me händä löydä? mennekö hän Grekiläisten secan jotca sinne ja tänne hajotetut owat nijtä opettaman.

UT1548 35. Nin sanoit Juttat keskenens/ Cuhunga hen menepi ettei me hende leude? Mennekö hen Pacanadhen secaan iotca sielle ia telle haiotetut ouat/ ia opettaman heite? (Niin sanoit juuttaat keskenänsä/ Kuhunka hän

meneepi ettei me häntä löydä? Menneekö hän pakanoiden sekaan jotka siellä ja täällä hajoitetut owat/ ja opettamaan heitä?)

Gr-East 35. εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς· Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι, ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὑρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασποράν τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας;

Text Receptus 35. ειπον ουν οι ιουδαιοι προς εαυτους που ουτος μελλει πορευεσθαι οτι ημεις ουχ ευρησομεν αυτον μη εις την διασποραν των ελληνων μελλει πορευεσθαι και διδασκειν τους ελληνας 35. eipon oun oi ioudaioi pros eautous pou outos mellei poreuesthai oti emeis ouch euresomen auton me eis ten diasporan ton ellenon mellei poreuesthai kai didaskein tous ellenas

MLV19 35 Therefore the Jews said to themselves, Where is this one about to travel that we will not be finding him? He is not about to travel to the Dispersion of the Greeks and teach the Greeks, is he?

KJV 35. Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?

Luther1912 35. Da sprachen die Juden untereinander: Wo soll dieser hin gehen, daß wir ihn nicht

RV'1862 35. Entónces los Judíos dijeron entre sí: ¿Dónde se ha de ir éste que no le

finden sollen? Will er zu den Zerstreuten unter den Griechen gehen und die Griechen lehren?

hallarémos? ¿Irá a los dispersos entre los Gentiles, y enseñará a los Gentiles?

RuSV1876 35 При сем Иудеи говорили между собою: куда Он хочет идти, так что мы не найдем Его? Не хочет ли Он идти в Еллинское рассеяниеи учить Еллинов?

FI33/38 36 Mitä tämä sana on, jonka hän sanoi: 'Te etsitte minua, mutta ette löydä', ja: 'Missä minä olen, sinne te ette voi tulla'?"

TKIS 36 Mitä tämä sana on, jonka Hän sanoi: 'Te etsitte minua ettekä löydä' ja: 'Missä minä olen, sinne te ette voi tulla?'"

Biblia1776 36. Mikä puhe se on, minkä hän sanoi: teidän pitää etsimän minua ja ei löytämän, ja kussa minä olen, ette taida sinne tulla?

CPR1642 36. Mikä puhe se on cuin hän sanoi: teidän pitä edzimän minua ja ei löytämän: ja cusa minä olen et te woi sinne tulla?

UT1548 36. Mike puheita teme on quin hen sanoi/ Teidhen pite etzimen minun ielkijni ia ei leutemen minua/ Ja cussa mine olen/ ette te woi sinne tulla? (Mitä puheitä tämä on kuin hän sanoi/ Teidän pitää etsimän minun jälkeeni ja ei löytämän minua/ Ja kussa minä olen/ ette te woi sinne tulla?)

Gr-East 36. τίς ἐστιν οὗτος ὁ λόγος ὃν εἶπε, ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρήσετε, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;

Text Receptus 36. τις εστιν ουτος ο λογος ον ειπεν ζητησετε με και ουχ ευρησετε και οπου ειμι εγω υμεις ου δυνασθε ελθειν 36. tis estin outos o logos on eipen zetesete me kai ouch euresete kai opou eimi ego umeis ou dunasthe elthein

MLV19 36 What is this speech that he said, You° will be seeking me and will not be finding (me), and where I am, you° are not able to come?

KJV 36. What manner of saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come

Luther1912 36. Was ist das für eine Rede, daß er sagte: "Ihr werdet mich suchen, und nicht finden; und wo ich bin, da könnet ihr nicht hin kommen"?

RV'1862 36. ¿Qué dicho es éste que dijo: Me buscaréis, y no me hallaréis; y donde yo estoy, vosotros no podéis venir?

RuSV1876 36 Что значат сии слова, которые Он сказал: будете искать Меня, и не найдете; и где буду Я, туда вы не можете придти?

FI33/38 37 Mutta juhlan viimeisenä, suurena

TKIS 37 Mutta juhlan viimeisenä, suurena

päivänä Jeesus seisoi ja huusi ja sanoi: "Jos joku janoaa, niin tulkoon minun tyköni ja juokoon.

Biblia1776 37. Mutta viimeisenä suurena juhlapäivänä seisoi Jesus ja huusi, sanoen: joka janoo, se tulkaan minun tyköni ja juokaan.

UT1548 37. Mutta wimeisse swrna Juhla peiuenä seisoi Iesus ia husi sanode' Joca ianopi se tulcan minun tykeni ia ioocan. (Mutta wiimeisenä suurenä päiwänä seisoi Jesus ja huusi sanoen Joka janoopi se tulkaan minun tyköni ja juokaan.)

Gr-East 37. Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἱστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξε λέγων· Ἐάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω πρός με καὶ πινέτω.

MLV19 37 Now on the last day, the great (day) of

päivänä Jeesus seisoi ja huusi sanoen: "Jos joku janoaa, tulkoon minun luokseni ja juokoon.

CPR1642 37. MUtta wijmeisnä suurna juhlapäiwänä seisoi Jesus ja huusi sanoden: joca jano se tulcan minun tygöni juoman.

Text Receptus 37. εν δε τη εσχατη ημερα τη μεγαλη της εορτης ειστηκει ο ιησους και εκραξεν λεγων εαν τις διψα ερχεσθω προς με και πινετω 37. en de te eschate emera te megale tes eortes eistekei o iesous kai ekraksen legon ean tis dipsa erchestho pros me kai pineto

KJV 37. In the last day, that great day of the

the feast, Jesus stood and cried out, saying, If anyone is thirsty, let him come to me and let him drink.

Luther1912 37. Aber am letzten Tage des Festes, der am herrlichsten war, trat Jesus auf, rief und sprach: Wen da dürstet, der komme zu mir und trinke!

RuSV1876 37 В последний же великий день праздника стоял Иисуси возгласил, говоря: кто жаждет, иди ко Мне и пей.

FI33/38 38 Joka uskoo minuun, hänen sisimmästään on, niinkuin Raamattu sanoo, juokseva elävän veden virrat."

Biblia1776 38. Joka uskoo minun päälleni, niinkuin Raamattu sanoo, hänen kohdustansa pitää vuotaman elämän veden virrat.

UT1548 38. Joca vsko minu' päleni ninquin Ramattu sano/ Hene' Cohdustans pite wotama' Eleue' wedhen wirdhat. (Joka uskoo minun

feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.

RV'1862 37. En el postrer día, día grande de la fiesta, Jesús se ponía en pié, y clamaba, diciendo: Si alguno tiene sed, venga a mí, y beba.

TKIS 38 Joka uskoo minuun niin kuin Raamattu sanoo, hänen sisimmästään on juokseva elävän veden virrat."

CPR1642 38. Joca usco minun päälleni nijncuin Ramattu sano hänen cohdustans pitä wuotaman eläwän weden wirrat.

päälleni niinkuin Raamattu sanoo/ Hänen kohdustansa pitää wuotaman eläwän weden wirrat.)

Gr-East 38. ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος.

Text Receptus 38. ο πιστευων εις εμε καθως ειπεν η γραφη ποταμοι εκ της κοιλιας αυτου ρευσουσιν υδατος ζωντος 38. o pisteuon eis eme kathos eipen e grafe potamoi ek tes koilias autou reusousin udatos zontos

MLV19 38 He who believes in me, like the Scripture (has) said, Rivers of living water will be flowing out of his belly. {Joh 4:14}

KJV 38. He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.

Luther1912 38. Wer an mich glaubt, wie die Schrift sagt, von des Leibe werden Ströme des lebendigen Wassers fließen.

RV'1862 38. El que cree en mí, como dice la Escritura, de su vientre correrán ríos de agua viva.

RuSV1876 38 Кто верует в Меня, у того, как сказано в Писании, из чрева потекут реки воды живой.

FI33/38 39 Mutta sen hän sanoi Hengestä, joka

TKIS 39 Mutta tämän Hän sanoi Hengestä,

niiden piti saaman, jotka uskoivat häneen; sillä Henki ei ollut vielä tullut, koska Jeesus ei vielä ollut kirkastettu.

Biblia1776 39. (Mutta sen hän sanoi siitä hengestä, jonka niiden piti saaman, jotka uskovat hänen päällensä; sillä ei Pyhä Henki vielä silloin saapuvilla ollut, ettei Jesus ollut vielä kirkastettu.)

UT1548 39. Mutta sen hen sanoi sijte Hengest ionga henen wskolisens piti saman. Sille ettei se Pyhe Hengi wiele silloin ollut sapualla/ Senteden ettei Iesus wiele ollut Kircastettu. (Mutta sen hän sanoi siitä Hengestä jonka hänen uskollisensa piti saaman. Sillä ettei se Pyhä Henki wielä silloin ollut saapusalla/ Sentähden ettei Jesus wielä ollut kirkastettu.)

Gr-East 39. τοῦτο δὲ εἶπε περὶ τοῦ Πνεύματος οὗ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύσαντες εἰς αὐτόν· οὔπω γὰρ ἦν Πνεῦμα Ἅγιον, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη.

jonka ne tulivat saamaan, jotka uskoivat Häneen. Sillä (Pyhä) Henki ei ollut vielä tullut, koska Jeesus ei ollut vielä kirkastettu.

CPR1642 39. Mutta sen hän sanoi sijtä Hengest jonga hänen uscollisens piti saaman: sillä ei Pyhä Hengi wielä silloin saapuilla ollut ettei Jesus ollut wielä kircastettu.

Text Receptus 39. τουτο δε ειπεν περι του πνευματος ου εμελλον λαμβανειν οι πιστευοντες εις αυτον ουπω γαρ ην πνευμα αγιον οτι ο ιησους ουδεπω εδοξασθη 39. τουτο

de eipen peri tου pneυmatos oυ emellon lamβanein oi pisteυontes eis aυton oυpo gar en pneυma agion oti o iesoυs oυdepo edoksasthe

MLV19 39 But he spoke this concerning the Spirit, of which those who believe in him were about to receive; for* (the) Holy Spirit was not yet (given), because Jesus was not yet glorified.

KJV 39. But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet given; because that Jesus was not yet glorified.)

Luther1912 39. Das sagte er aber von dem Geist, welchen empfangen sollten, die an ihn glaubten; denn der Heilige Geist war noch nicht da, denn Jesus war noch nicht verklärt.

RV'1862 39. Y esto dijo del Espíritu, que habían de recibir los que creyesen en él; porque aun no había sido dado el Espíritu Santo, porque Jesús aun no había sido glorificado.

RuSV1876 39 Сие сказал Он о Духе, Которого имели принять верующие в Него: ибо еще не было на них Духа Святаго, потому что Иисус еще не был прославлен.

FI33/38 40 Niin muutamat kansasta, kuultuaan nämä sanat, sanoivat: "Tämä on totisesti se

TKIS 40 Niin monet* kansasta sanoivat tämän puheen kuultuaan: "Tämä on totisesti se

profeetta".

Biblia1776 40. Monta siis kansasta, jotka tämän puheen kuulivat, sanoivat: tämä on totisesti propheta.

UT1548 40. Monda sis Canssasta iotca Temen puhen culit/ sanoit/ teme ombi wissistyxi Propheta. (Monta siis kansasta jotka tämän puheen kuulit/ sanoit/ tämä ompi wissityksi propheta.)

Gr-East 40. πολλοὶ οὖν ἐκ τοῦ ὄχλου ἀκούσαντες τὸν λόγον ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης·

MLV19 40 Therefore many out of the crowd, having heard the word, said, This is truly the prophet.

Luther1912 40. Viele nun vom Volk, die diese Rede hörten, sprachen: Dieser ist wahrlich der

profeetta."

CPR1642 40. Monda sijs Canssasta jotca tämän puhen cuulit sanoit: Tämä on totisest jocu Propheta.

Text Receptus 40. πολλοι ουν εκ του οχλου ακουσαντες τον λογον ελεγον ουτος εστιν αληθως ο προφητης 40. polloi oun ek tou ochlou akousantes ton logon elegon outos estin alethos o profetes

KJV 40. Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.

RV'1862 40. Entónces muchos del pueblo oyendo este dicho, decían: Verdaderamente éste

Prophet.

es el Profeta.

RuSV1876 40 Многие из народа, услышав сии слова, говорили: Он точно пророк.

FI33/38 41 Toiset sanoivat: "Tämä on Kristus". Mutta toiset sanoivat: "Ei suinkaan Kristus tule Galileasta?

TKIS 41 Toiset sanoivat: "Tämä on Kristus." Mutta toiset sanoivat: "Ei kai Kristus tule Galileasta?

Biblia1776 41. Muut sanoivat: tämä on Kristus; mutta muutamat sanoivat: tulleeko Kristus Galileasta?

CPR1642 41. Ja muutamat sanoit: tämä on Christus: mutta muutamat sanoit: tulleco Christus Galileast?

UT1548 41. Mwtomat sanoit teme on Christus. Mutta monicadhat sanoit/ Tulleco Christus Galileast? (Muutamat sanoit tämä on Kristus. Mutta monikahdat sanoit/ Tulleeko Kristus Galileasta?)

Gr-East 41. ἄλλοι ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός· οἱ δὲ ἔλεγον· Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται;

Text Receptus 41. αλλοι ελεγον ουτος εστιν ο χριστος αλλοι δε ελεγον μη γαρ εκ της γαλιλαιας ο χριστος ερχεται 41. alloi elegon outos estin o christos alloi de elegon me gar ek tes galilaias o christos

erchetai

MLV19 41 Others were saying, This is the Christ. Others were saying, For* the Christ does not come out of Galilee, does he?

KJV 41. Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?

Luther1912 41. Andere sprachen: Er ist Christus. Etliche aber sprachen: Soll Christus aus Galiläa kommen?

RV'1862 41. Otros decían: Este es el Cristo. Algunos empero decían: ¿De Galilea ha de venir el Cristo?

RuSV1876 41 Другие говорили: это Христос. А иные говорили: разве из Галилеи Христос придет?

FI33/38 42 Eikö Raamattu sano, että Kristus on oleva Daavidin jälkeläisiä ja tuleva pienestä Beetlehemin kaupungista, jossa Daavid oli?"

TKIS 42 Eikö Raamattu sano, että Kristus on Daavidin jälkeläisiä ja tulee Beetlehemistä, pienestä kaupungista, jossa Daavid asui?"

Biblia1776 42. Eikö Raamattu sano Davidin siemenestä ja Betlehemin kaupungista, kussa David oli, Kristuksen tulevan?

CPR1642 42. Eikö Ramattu sano Christuxen tulewan Dawidin siemenest Bethlehemin Caupungist cusa Dawid oli josta Christus on tulewa?

UT1548 42. Eikö Ramatto sano Ette Christusen pite tuleman Dauidin Siemenest/ ia sijte Bethlehemin Caupungist cussa Dauid oli/ Christus on tuleua? (Eikö Raamattu sano että Kristuksen pitää tuleman Dawidin siemenestä/ ja sitten Betlehemin kaupungista kussa Dawid oli/ Kristus on tulewa?)

Gr-East 42. οὐχὶ ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυὶδ καὶ ἀπὸ Βηθλέεμ τῆς κώμης, ὅπου ἦν Δαυὶδ, ὁ Χριστὸς ἔρχεται;

Text Receptus 42. ουχι η γραφη ειπεν οτι εκ του σπερματος δαβιδ και απο βηθλεεμ της κωμης οπου ην δαβιδ ο χριστος ερχεται
42. ouchi e grafe eipen oti ek tou spermatos daβid kai apo βethleem tes komes opou en daβid o christos erchetai

MLV19 42 Did the Scripture not say that the Christ comes out of the seed of David and from Bethlehem, the village where David was? {2Sam. 7:12, Mic 5:2}

KJV 42. Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?

Luther1912 42. Spricht nicht die Schrift: von dem Samen Davids und aus dem Flecken Bethlehem, da

RV'1862 42. ¿No dice la Escritura: Que de la simiente de David, y de la aldea de

David war, soll Christus kommen?

Belén, de donde era David, vendrá el Cristo?

RuSV1876 42 Не сказано ли в Писании, что Христос придет от семени Давидова и из Вифлеема, из того места, откуда был Давид?

FI33/38 43 Niin syntyi kansassa eripuraisuutta hänen tähtensä.

Biblia1776 43. Niin nousi riita kansan seassa hänen tähtensä.

UT1548 43. Nin nousi yxi rijta/ Cansan seas henen täctens/ (Niin nousi yksi riita/ kansan seassa hänen tähtensä/)

TKIS 43 Niin syntyi kansassa eripuraisuutta Hänen tähtensä.

CPR1642 43. Nijn nousi rijta Canssan seas hänestä.

Gr-East 43. σχίσμα οὖν ἐν τῷ ὄχλῳ ἐγένετο δι᾽ αὐτόν.

Text Receptus 43. σχισμα ουν εν τω οχλω εγενετο δι αυτον 43. schisma oun en to ochlo egeneto di auton

MLV19 43 Therefore there became a split in the crowd because of him.

KJV 43. So there was a division among the people because of him.

Luther1912 43. Also ward eine Zwietracht unter dem Volk über ihn.

RV'1862 43. Así que había disensión entre el pueblo a causa de él.

RuSV1876 43 Итак произошла о Нем распря в народе.

FI33/38 44 Ja muutamat heistä tahtoivat ottaa hänet kiinni. Mutta ei kukaan käynyt häneen käsiksi.

TKIS 44 Ja muutamat heistä tahtoivat ottaa Hänet kiinni, mutta kukaan ei käynyt Häneen käsiksi.

Biblia1776 44. Mutta muutamat tahtoivat hänen ottaa kiinni, ja ei kuitenkaan kenkään laskenut käsiänsä hänen päällensä.

CPR1642 44. Mutta muutamat tahdoit hänen otta kijnni ja ei cuitengan kengän laskenut kättäns hänen päällens.

UT1548 44. Ja monicadat tahdoit henen kijniotta/ waan eikengen laskenut kättense henen pälens. (Ja monikahdat tahdoit hänen kiinni ottaa/ waan ei kenkään laskenut kättänsä hänen päällensä.)

Gr-East 44. τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ᾽ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας.

Text Receptus 44. τινες δε ηθελον εξ αυτων πιασαι αυτον αλλ ουδεις επεβαλεν επ αυτον τας χειρας 44. tines de ethelon eks auton piasai auton all oudeis epeβalen ep auton

tas cheiras

MLV19 44 But some out of them were wishing to arrest him, but no one put hands upon him.

KJV 44. And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

Luther1912 44. Es wollten aber etliche ihn greifen; aber niemand legte die Hand an ihn.

RV'1862 44. Y algunos de ellos le querían prender; mas ninguno metió sobre él las manos.

RuSV1876 44 Некоторые из них хотели схватить Его; но никто не наложил на Него рук.

FI33/38 45 Niin palvelijat palasivat ylipappien ja fariseusten luo, ja nämä sanoivat heille: "Miksi ette tuoneet häntä tänne?"

TKIS 45 Niin palvelijat tulivat ylipappien ja fariseusten luo, ja nämä sanoivat heille: "Miksi ette tuoneet Häntä mukananne?"

Biblia1776 45. Niin palveliat tulivat Pharisealaisten ja ylimmäisten pappein tykö, ja he sanoivat heille: miksi ette häntä tänne tuoneet?

CPR1642 45. Nijn palweliat tulit Phariseusten ja ylimmäisten Pappein tygö. Ja he sanoit heille: mixette händä tänne tuonet?

UT1548 45. Nin tulit sis palueliat Phariseusten ia Ylimeisten Pappien tyge/ Ja he sanoit heille/ Mixei te hende toonet tenne? (Niin tulit siis palwelijat phariseusten ja ylimmäisten pappien tykö/ ja sanoit heille/ Miksei te

häntä tuoneet tänne?)

Gr-East 45. Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι· Διατί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν;

Text Receptus 45. ηλθον ουν οι υπηρεται προς τους αρχιερεις και φαρισαιους και ειπον αυτοις εκεινοι δια τι ουκ ηγαγετε αυτον
45. elthon oun oi uperetai pros tous archiereis kai farisaious kai eipon autois ekeinoi dia ti ouk egagete auton

MLV19 45 Therefore, the attendants came to the high-priests and Pharisees, and those (men) said to them, Why did you° not lead him (here)?

KJV 45. Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?

Luther1912 45. Die Knechte kamen zu den Hohenpriestern und Pharisäern; und sie sprachen zu ihnen: Warum habt ihr ihn nicht gebracht?

RV'1862 45. Y los esbirros vinieron a los príncipes de los sacerdotes, y a los Fariseos; y ellos les dijeron: ¿Por qué no le trajisteis?

RuSV1876 45 Итак служители возвратились к первосвященникам и фарисеям, и сии сказали им: для чего вы не привели Его?

FI33/38 46 Palvelijat vastasivat: "Ei ole koskaan ihminen puhunut niin, kuin se mies puhuu".

TKIS 46 Palvelijat vastasivat: "Ei ole ihminen koskaan puhunut niin kuin se mies [puhuu]."

Biblia1776 46. Palveliat vastasivat: ei ole ihminen ikänä niin puhunut kuin se ihminen.

CPR1642 46. Palweliat wastaisit: ei ole ihminen ikänäns nijn puhunut cuin se mies puhu.

UT1548 46. Nin Palueliat wastasit/ Ei ikenens ole Inhiminen nein puhunut quin teme Mies puhupi. (Niin palwelijat wastasit/ Ei ikänäns ole ihminen näin puhunut kuin tämä mies puhuupi.)

Gr-East 46. ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται· Οὐδέποτε οὕτως ἐλάλησεν ἄνθρωπος, ὡς οὗτος ὁ ἄνθρωπος.

Text Receptus 46. απεκριθησαν οι υπηρεται ουδεποτε ουτως ελαλησεν ανθρωπος ως ουτος ο ανθρωπος 46. apekrithesan oi υperetai ουdepote ουtos elalesen anthropos os ουtos o anthropos

MLV19 46 The attendants answered, A man never spoke thus, like this man.

KJV 46. The officers answered, Never man spake like this man.

Luther1912 46. Die Knechte antworteten: Es hat nie ein Mensch also geredet wie dieser Mensch.

RV'1862 46. Los esbirros respondieron: Nunca así ha hablado hombre, como este hombre

habla.

RuSV1876 46 Служители отвечали: никогда человек не говорил так, как Этот Человек.

FI33/38 47 Niin fariseukset vastasivat heille: "Oletteko tekin eksytetyt?

Biblia1776 47. Pharisealaiset vastasivat heitä: oletteko te myös vietellyt?

UT1548 47. Nin wastasit Phariseuset heite/ Olettaco te mös wietellyt? (Niin wastasit phariseukset heitä/ Oletteko te myös wietellyt?)

TKIS 47 Niin fariseukset vastasivat heille: "Oletteko tekin eksytetyt?

CPR1642 47. Phariseuxet wastaisit heitä: olettaco te myös wietellyt?

Gr-East 47. ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι· Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε;

Text Receptus 47. απεκριθησαν ουν αυτοις οι φαρισαιοι μη και υμεις πεπλανησθε 47. apekrithesan oun autois oi farisaioi me kai υmeis peplanesthe

MLV19 47 Therefore the Pharisees answered them, You° have not also been misled, have you?

KJV 47. Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?

Luther1912 47. Da antworteten ihnen die Pharisäer: Seid ihr auch verführt?

RV'1862 47. Entónces los Fariseos les respondieron: ¿Sois también vosotros engañados?

RuSV1876 47 Фарисеи сказали им: неужели и вы прельстились?

FI33/38 48 Onko kukaan hallitusmiehistä uskonut häneen tai kukaan fariseuksista?

TKIS 48 Onko kukaan hallitusmiehistä tai fariseuksista uskonut Häneen?

Biblia1776 48. Onko joku päämiehistä taikka Pharisealaisista uskonut hänen päällensä?

CPR1642 48. Olleco jocu Päämiehistä taicka Phariseuxista usconut hänen päällens.

UT1548 48. Olleco iocu Pämiehiste wskonut henen pälens/ taicka Phariseusista? (Olleeko joku päämiehistä uskonut hänen päällensä/ taikka phariseuksista?)

Gr-East 48. μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτὸν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων;

Text Receptus 48. μη τις εκ των αρχοντων επιστευσεν εις αυτον η εκ των φαρισαιων 48. me tis ek ton archonton episteυsen eis aυton e ek ton farisaion

MLV19 48 Not anyone from the rulers or from the

KJV 48. Have any of the rulers or of the

Pharisees believed in him, have they?

Luther1912 48. Glaubt auch irgendein Oberster oder Pharisäer an ihn?

RuSV1876 48 Уверовал ли в Него кто из начальников, или из фарисеев?

FI33/38 49 Mutta tuo kansa, joka ei lakia tunne, on kirottu."

Biblia1776 49. Vaan tämä kansa, joka ei tiedä lakia, on kirottu.

UT1548 49. Wan teme cansa ioca ei taida Laki/ ouat kirotut. (Waan tämä kansa joka ei taida lakia/ owat kirotut.)

Gr-East 49. ἀλλ’ ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον ἐπικατάρατοί εἰσι!

MLV19 49 But this crowd who does not know the

Pharisees believed on him?

RV'1862 48. ¿Ha creido en él alguno de los príncipes, o de los Fariseos?

TKIS 49 Mutta tuo kansa, joka ei tunne lakia, on kirottu."

CPR1642 49. Waan tämä Canssa joca ei taida Lakia on kirottu.

Text Receptus 49. αλλ ο οχλος ουτος ο μη γινωσκων τον νομον επικαταρατοι εισιν 49. all o ochlos outos o me ginoskon ton nomon epikataratoi eisin

KJV 49. But this people who knoweth not the

law are cursed.

Luther1912 49. sondern das Volk, das nichts vom Gesetz weiß, ist verflucht.

RuSV1876 49 Но этот народ невежда в законе, проклят он.

FI33/38 50 Niin Nikodeemus, joka ennen oli käynyt Jeesuksen luona ja joka oli yksi heistä, sanoi heille:

Biblia1776 50. Niin sanoi heille Nikodemus, joka yöllä oli hänen tykönsä tullut, ja oli yksi heistä:

UT1548 50. Nin sanoi heille Nicodemus/ se ioca öelle oli tullut henen tygens/ ioca yxi oli heiden Lugustans/ (Niin sanoi heille Nikodemus/ se joka yöllä oli tullut hänen tykönsä/ joka yksi oli heidän luwustansa/)

Gr-East 50. λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν νυκτὸς πρὸς αὐτὸν, εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν·

law are cursed.

RV'1862 49. Mas esta gente que no sabe la ley, malditos son.

TKIS 50 Nikodeemus, joka yöllä* oli tullut Hänen luokseen ja oli yksi heistä, sanoi heille:

CPR1642 50. Nijn sanoi heille Nicodemus joca yöllä oli hänen tygöns tullut ja oli heidän lugustans:

Text Receptus 50. λεγει νικοδημος προς αυτους ο ελθων νυκτος προς αυτον εις ων εξ

αυτων 50. legei nikodemos pros αυτους ο elthon nυktos pros αυton eis on eks αυton

MLV19 50 Nicodemus says to them (he who came to him by night, being one out of them),

KJV 50. Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)

Luther1912 50. Spricht zu ihnen Nikodemus, der bei der Nacht zu ihm kam, welcher einer unter ihnen war:

RV'1862 50. Díceles Nicodemo, el que vino a Jesús de noche, el cual era uno de ellos:

RuSV1876 50 Никодим, приходивший к Нему ночью, будучи один из них, говорит им:

FI33/38 51 Tuomitseeko lakimme ketään, ennenkuin häntä on kuulusteltu ja saatu tietää, mitä hän on tehnyt?

TKIS 51 ”Ei kai lakimme tuomitse ihmistä ellei häntä ole ensin kuulusteltu ja saatu tietää, mitä hän on tehnyt'?"

Biblia1776 51. Tuomitseeko meidän lakimme jonkun ihmisen, ennenkuin kuullaan eli tietää saadaan, mitä hän teki?

CPR1642 51. Duomidzeco meidän Lakim jongun ihmisen ennencuin cuullan eli tietä saadan mitä hän teki?

UT1548 51. Domitzeco meidhen Laki iongun inhimisen ennen quin se cwltahan ia sadhan

tiete mite hen teki? (Tuomitseeko meidän laki jonkun ihmisen ennen kuin se kuultahan ja saadaan tietää mitä hän teki?)

Gr-East 51. Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον, ἐὰν μὴ ἀκούσῃ παρ᾽ αὐτοῦ πρότερον καὶ γνῷ τί ποιεῖ;

Text Receptus 51. μη ο νομος ημων κρινει τον ανθρωπον εαν μη ακουση παρ αυτου προτερον και γνω τι ποιει 51. me o nomos emon krinei ton anthropon ean me akouse par autou proteron kai gno ti poiei

MLV19 51 Our law is not judging a man, if it does not hear from him beforehand and may know what he is doing, does it?

KJV 51. Doth our law judge any man, before it hear him, and know what he doeth?

Luther1912 51. Richtet unser Gesetz auch einen Menschen, ehe man ihn verhört und erkennt, was er tut?

RV'1862 51. ¿Juzga nuestra ley a hombre alguno, si primero no oyere de él, y entendiere lo que ha hecho?

RuSV1876 51 судит ли закон наш человека, если прежде не выслушают его и не узнают, что он делает?

FI33/38 52 He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Oletko sinäkin Galileasta? Tutki ja näe, ettei Galileasta nouse profeettaa."

Biblia1776 52. He vastasivat ja sanoivat hänelle: oletko sinäkin Galilealainen? tutki ja näe, ettei Galileasta ole yhtään prophetaa tullut.

UT1548 52. He wastasit ia sanoit henelle/ Olecko sine mös yxi Galilealainen? Tutki ia näe ettei Galileast ole ycten Prophetat ylestullut. (He wastasit ja sanoit hänelle/ Oletko sinä myös yksi galilealainen? Tutki ja näe ettei Galileasta ole yhtään prophetat ylös tullut.)

Gr-East 52. ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐρεύνησον καὶ ἴδε ὅτι προφήτης ἐκ τῆς Γαλιλαίας οὐκ ἐγήγερται.

MLV19 52 They answered and said to him, You are not also from Galilee, are you? Search and

TKIS 52 He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Oletko sinäkin Galileasta? Tutki ja näe, ettei Galileasta nouse profeettaa."

CPR1642 52. He wastaisit ja sanoit hänelle: oletco sinä myös Galilealainen? tutki ja näe ettei Galileast ole yhtän Prophetat tullut.

Text Receptus 52. απεκριθησαν και ειπον αυτω μη και συ εκ της γαλιλαιας ει ερευνησον και ιδε οτι προφητης εκ της γαλιλαιας ουκ εγηγερται 52. apekrithesan kai eipon auto me kai su ek tes galilaias ei ereuneson kai ide oti profetes ek tes galilaias ouk egegertai

KJV 52. They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and

behold that no prophet has arisen out of Galilee.

Luther1912 52. Sie antworteten und sprachen zu ihm: Bist du auch ein Galiläer? Forsche und siehe, aus Galiläa steht kein Prophet auf.

RuSV1876 52 На это сказали ему: и ты не из Галилеи ли? рассмотри и увидишь, что из Галилеи не приходит пророк.

FI33/38 53 Ja he menivät kukin kotiinsa.

Biblia1776 53. Ja niin kukin meni kotiansa.

UT1548 53. Ja nin itzecuki meni cotijans. (Ja niin itsekukin meni kotiansa.)

Gr-East 53. Καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

MLV19 53 And they each traveled to his own house, [John 8]

look: for out of Galilee ariseth no prophet.

RV'1862 52. Respondieron, y dijéronle: ¿Eres tú también Galileo? Escudriña, y vé, que de Galilea nunca se levantó profeta.

TKIS 53 Ja kukin meni kotiinsa.

CPR1642 53. Ja nijn cukin meni cotians.

Text Receptus 53. και επορευθη εκαστος εις τον οικον αυτου 53. kai eporeυthe ekastos eis ton oikon aυtoυ

KJV 53. And every man went unto his own house.

Luther1912 53. Und ein jeglicher ging also heim.

RV'1862 53. Y volviéronse cada uno a su casa.

RuSV1876 53 И разошлись все по домам.

8 luku

Jeesus jättää tuomitsematta erään langenneen naisen 1 – 11, sanoo olevansa maailman valkeus 12, puhuu omasta ja Isänsä todistuksesta 13 – 20, tulostaan Isän tyköä ja poismenostaan 21 – 30 sekä todellisesta vapaudesta 31 – 47, puolustaa itseään ja nuhtelee juutalaisia; nämä yrittävät kivittää hänet 48 – 59.

FI33/38 1 Mutta Jeesus meni Öljymäelle.

TKIS 1 Mutta Jeesus meni Öljyvuorelle.

Biblia1776 1. Mutta Jesus meni Öljymäelle,

CPR1642 1. MUtta Jesus meni Öljymäelle.

UT1548 1. MUtta Iesus wloslexi Olio mäelle/ (Mutta Jesus ulos läksi Öljymäelle/)

Gr-East 1. Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν·

Text Receptus 1. ιησους δε επορευθη εις το ορος των ελαιων 1. iesous de eporeuthe eis to oros ton elaion

MLV19 1 but Jesus traveled to the Mountain of Olives.

KJV 1. Jesus went unto the mount of Olives.

Luther1912 1. Jesus aber ging an den Ölberg.

RV'1862 1. Y JESÚS se fué al monte de las Olivas.

RuSV1876 1 Иисус же пошел на гору Елеонскую.

FI33/38 2 Ja varhain aamulla hän taas saapui pyhäkköön, ja kaikki kansa tuli hänen luoksensa; ja hän istuutui ja opetti heitä.

TKIS 2 Varhain aamulla Hän saapui jälleen pyhäkköön, ja kaikki kansa tuli Hänen luokseen. Niin Hän istuutui ja opetti heitä.

Biblia1776 2. Ja tuli varhain huomeneltain jälleen templiin ja kaikki kansa tuli hänen tykönsä, ja hän istui ja opetti heitä.

CPR1642 2. Ja tuli warahin huomeneldain jällens Templijn ja caicki Canssa tuli hänen tygöns ja hän istui ja opetti heitä.

UT1548 2. ia warhan Homeltan hen iellens tuli Templin/ ia caiki Canssa tuli henen tygens/ Ja hen istui ia opetti heite. (ja warhain huomeneltain hän jällens tuli templiin/ ja kaikki kansa tuli hänen tykönsä/ Ja hän istui ja opetti heitä.)

Gr-East 2. ὄρθρου δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ

Text 2. ορθρου δε παλιν παρεγενετο εις το

ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόν· καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς.

Receptus ιερον και πας ο λαος ηρχετο προς αυτον και καθισας εδιδασκεν αυτους 2. orthrou de palin paregeneto eis to ieron kai pas o laos ercheto pros auton kai kathisas edidasken autous

MLV19 2 Now from daybreak, he came* again into the temple and all the people were coming to him, and having sat (down), he was teaching them.

KJV 2. And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.

Luther1912 2. Und frühmorgens kam er wieder in den Tempel, und alles Volk kam zu ihm; und er setzte sich und lehrte sie.

RV'1862 2. Y por la mañana volvió al templo, y todo el pueblo vino a él; y sentado él los enseñaba.

RuSV1876 2 А утром опять пришел в храм, и весь народ шел к Нему. Он сел и учил их.

FI33/38 3 Silloin kirjanoppineet ja fariseukset toivat hänen luoksensa aviorikoksesta kiinniotetun naisen, asettivat hänet keskelle

TKIS 3 Mutta kirjanoppineet ja fariseukset toivat Hänen luokseen aviorikoksesta kiinni otetun naisen. Asetettuaan hänet keskelle

Biblia1776 3. Mutta kirjanoppineet ja Pharisealaiset

CPR1642 3. MUtta Kirjanoppenet ja Phariseuxet

toivat vaimon hänen tykönsä huoruudesta otetun kiinni. Ja kuin he olivat sen hänen eteensä asettaneet,

toit yhden waimon hänen tygöns huoris kijnniotetun.

UT1548 3. Mutta ne Kirianoppenet ia Phariseuset toidh ydhen Waimon henen tygens Horissa kijniotetun/ (Mutta ne kirjanoppineet ja phariseukset toit yhden waimon hänen tykönsä huorissa kiinniotetun/)

Gr-East 3. ἄγουσι δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι γυναῖκα ἐπὶ μοιχείᾳ κατειλημμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ

Text Receptus 3. αγουσιν δε οι γραμματεις και οι φαρισαιοι προς αυτον γυναικα εν μοιχεια κατειλημμενην και στησαντες αυτην εν μεσω 3. agousin de oi grammateis kai oi farisaioi pros auton gunaika en moicheia kateilemmenen kai stesantes auten en meso

MLV19 3 Now the scribes and the Pharisees lead a woman having been overtaken in adultery to him. And having stood her in the middle (of them),

KJV 3. And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,

Luther1912 3. Aber die Schriftgelehrten und Pharisäer

RV'1862 3. Entónces los escribas y los Fariseos

brachten ein Weib zu ihm, im Ehebruch ergriffen, und stellten sie in die Mitte dar

traen a él una mujer tomada en adulterio; y poniéndola en medio,

RuSV1876 3 Тут книжники и фарисеи привели к Нему женщину, взятую в прелюбодеянии, и, поставив ее посреди,

FI33/38 4 ja sanoivat Jeesukselle: "Opettaja, tämä nainen on tavattu itse teosta, aviorikosta tekemästä.

TKIS 4 he sanoivat Jeesukselle*: "Opettaja, tämä nainen on tavattu itse teosta, aviorikosta tekemästä.

Biblia1776 4. Sanoivat he hänelle: Mestari, tämä vaimo on läydetty itse työssä, kuin hän teki huorin.

CPR1642 4. Ja cuin he olit sen hänen eteens asettanet sanoit he hänelle: Mestari tämä waimo on juuri nyt huoris kijnniotettu.

UT1548 4. Ja quin he olit henen keskelle seisettanet/ sanoit he henelle/ Mestari/ teme Waimo on iuri nyt Horissa kijniotettu. (Ja kuin he olit hänen keskelle seisottaneet/ sanoit he hänelle/ Mestari/ tämä waimo on juuri nyt huorissa kiinniotettu.)

Gr-East 4. λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατείληπται ἐπ᾽ αὐτοφώρῳ μοιχευομένη·

Text Receptus 4. λεγουσιν αυτω διδασκαλε αυτη η γυνη κατειληφθη επαυτοφωρω

μοιχευομενη 4. legουsin αυto didaskale αυte e gυne kateilefthe epaυtoforo moicheυomene

MLV19 4 they say to him, testing (him), Teacher, this woman was overtaken in the very-act (of) committing adultery.

KJV 4. They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.

Luther1912 4. und sprachen zu ihm: Meister, dies Weib ist ergriffen auf frischer Tat im Ehebruch.

RV'1862 4. Dícenle: Maestro, esta mujer ha sido tomada en el mismo hecho adulterando.

RuSV1876 4 сказали Ему: Учитель! эта женщина взята в прелюбодеянии;

FI33/38 5 Ja Mooses on laissa antanut meille käskyn, että tuommoiset on kivitettävä. Mitäs sinä sanot?"

TKIS 5 Mooses on antanut meille laissa käskyn, että tuollaiset on kivitettävä. Entä mitä sinä sanot?"

Biblia1776 5. Mutta Moses on laissa meitä käskenyt, että senkaltaiset kivillä surmattaisiin. Mitäs sinä sanot?

CPR1642 5. Mutta Moses on Lais meitä käskenyt sencaltaiset kiwillä surmata.

UT1548 5. Mutta Moses on Lais meite keskenyt/ ette semmotoiset pideis kiuille surmattaman/

(Mutta Moses on laissa meitä käskenyt/ että semmoiset pitäisi kiwillä surmattaman/)

Gr-East 5. ἐν δὲ τῷ νόμῳ ἡμῶν Μωϋσῆς ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθάζειν.

Text Receptus 5. εν δε τω νομω μωσης ημιν ενετειλατο τας τοιαυτας λιθοβολεισθαι συ ουν τι λεγεις 5. en de to nomo moses emin eneteilato tas toiaυtas lithoβoleisthai sυ oυn ti legeis

MLV19 5 Now Moses commanded us in the law such (ones) are to be stoned. Therefore what do you say?

KJV 5. Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?

Luther1912 5. Mose aber hat uns im Gesetz geboten, solche zu steinigen; was sagst du?

RV'1862 5. Y en la ley Moisés nos mandó apedrear a las tales: ¿Tú, pues, qué dices?

RuSV1876 5 а Моисей в законе заповедал нам побивать таких камнями: Ты что скажешь?

FI33/38 6 Mutta sen he sanoivat kiusaten häntä, päästäkseen häntä syyttämään. Silloin Jeesus kumartui alas ja kirjoitti sormellaan

TKIS 6 Mutta sen he sanoivat kiusaten Häntä, jotta heillä olisi mistä syyttää Häntä. Silloin Jeesus alas kumartuen kirjoitti

maahan.

Biblia1776 6. Mutta sen he sanoivat, kiusaten häntä, kantaaksensa hänen päällensä. Mutta Jesus kumarsi ja kirjoitti sormellansa maahan.

UT1548 6. Mite sis sine sanot? Mutta sen he sanoit kiusaten hende/ Ette he woisit canda henen pällens. (Mitä siis sinä sanot? Mutta sen he sanoit kiusaten häntä/ Että he woisit kantaa hänen päällensä.)

Gr-East 6. σὺ οὖν τί λέγεις; τοῦτο δὲ εἶπον ἐκπειράζοντες αὐτόν, ἵνα σχῶσι κατηγορίαν κατ’ αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.

MLV19 6 But they were saying this thing, testing him, in order that they may have (something) to accuse him. But Jesus

sormellaan maahan.

CPR1642 6. Mitästä sinä sanot? Mutta sen he sanoit kiusaten händä candaxens hänen päällens.

Text Receptus 6. τουτο δε ελεγον πειραζοντες αυτον ινα εχωσιν κατηγορειν αυτου ο δε ιησους κατω κυψας τω δακτυλω εγραφεν εις την γην {VAR2: μη προσποιουμενος } 6. touto de elegon peirazontes auton ina echosin kategorein autou o de iesous kato kupsas to daktulo egrafen eis ten gen {VAR2: me prospoioumenos }

KJV 6. This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with his finger wrote

stooped downward and was writing in the soil with (his) finger and making-like not (anything was happening).

on the ground, as though he heard them not.

Luther1912 6. Das sprachen sie aber, ihn zu versuchen, auf daß sie eine Sache wider ihn hätten. Aber Jesus bückte sich nieder und schrieb mit dem Finger auf die Erde. {} {}

RV'1862 6. Mas esto decían tentándole, para poderle acusar; empero Jesús bajado hacia abajo escribía en tierra con el dedo.

RuSV1876 6 Говорили же это, искушая Его, чтобы найти что-нибудь к обвинению Его. Но Иисус, наклонившись низко, писал перстом на земле, не обращая на них внимания.

FI33/38 7 Mutta kun he yhä edelleen kysyivät häneltä, ojensi hän itsensä ja sanoi heille: "Joka teistä on synnitön, se heittäköön häntä ensimmäisenä kivellä".

TKIS 7 Mutta kun he yhä kyselivät Häneltä, Hän ojensi itsensä ja sanoi heille: "Joka teistä on synnitön, heittäköön häntä ensin kivellä."

Biblia1776 7. Mutta kuin he seisoivat kysymyksensä päälle, ojensi hän itsensä ja sanoi heille: joka teistä on synnitön, se heittäkään ensin häntä kivellä.

CPR1642 7. Nijn Jesus cumarsi idzens ja kirjoitti sormellans maahan. Cosca he aina hogit kysymystäns ojensi hän idzens ja sanoi heille: joca teistä on synnitöin se

UT1548 7. Nin Iesus alaskumarsi itzens ia kirioitti Sormellans mahan. Coska he nyt hoghit hende kysymen/ oiensi hen itzens ia sanoi heille. Joca teiste on ilman synnite/ se Ensin heitteken kiuen henen pälens. (Niin Jesus alas kumarsi itsensä ja kirjoitti sormellansa maahan. Koska he nyt hoki häntä kysymän/ ojensi hän itsensä ja sanoi heille. Joka teistä on ilman syntiä/ se ensin heittäkään kiwen hänen päällensä.)

heittäkän ensin händä kiwellä.

Gr-East 7. ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνέκυψε καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος βαλέτω λίθον ἐπ᾽ αὐτὴν.

Text Receptus 7. ως δε επεμενον ερωτωντες αυτον ανακυψας ειπεν προς αυτους ο αναμαρτητος υμων πρωτος τον λιθον επ αυτη βαλετω 7. os de epemenon erotontes auton anakυpsas eipen pros auτous o anamartetos υmon protos ton lithon ep auτe βaleto

MLV19 7 Now as they were remaining, asking him, he stood-erect and said to them, The sinless (one) among you°, let him cast (the) first

KJV 7. So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let

stone upon her.

him first cast a stone at her.

Luther1912 7. Als sie nun anhielten, ihn zu fragen, richtete er sich auf und sprach zu ihnen: Wer unter euch ohne Sünde ist, der werfe den ersten Stein auf sie.

RV'1862 7. Y como perseverasen preguntándole, enderezóse, y les dijo: El que de vosotros es sin pecado, arroje contra ella la piedra el primero.

RuSV1876 7 Когда же продолжали спрашивать Его, Он, восклонившись,сказал им: кто из вас без греха, первый брось на нее камень.

FI33/38 8 Ja taas hän kumartui alas ja kirjoitti maahan.

TKIS 8 Ja taas Hän alas kumartuen kirjoitti maahan.

Biblia1776 8. Ja hän kumarsi taas ja kirjoitti maahan.

CPR1642 8. Ja hän cumarsi taas idzens ja kirjoitti maahan.

UT1548 8. Ja taas hen alaskumarsi itzens/ ia kirioitti mahan. (Ja taas han alas kumarsi itsensä/ ja kirjoitti maahan.)

Gr-East 8. καὶ πάλιν κάτω κύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.

Text Receptus 8. και παλιν κατω κυψας εγραφεν εις την γην 8. kai palin kato kυpsas egrafen eis ten gen

MLV19 8 And again he stooped downward and was writing in the soil.

KJV 8. And again he stooped down, and wrote on the ground.

Luther1912 8. Und bückte sich wieder nieder und schrieb auf die Erde.

RV'1862 8. Y volviéndose a bajar hacia abajo, escribía en tierra.

RuSV1876 8 И опять, наклонившись низко, писал на земле.

FI33/38 9 Kun he tämän kuulivat ja heidän omatuntonsa todisti heidät syyllisiksi, menivät he pois, toinen toisensa perästä, vanhimmista alkaen viimeisiin asti; ja siihen jäi ainoastaan Jeesus sekä nainen, joka seisoi hänen edessään.

TKIS 9 Kun he tämän kuulivat ja omatunto todisti heidät syyllisiksi, he menivät pois toinen toisensa perästä vanhimmista alkaen viimeisiin asti. Niin Jeesus jäi yksin ja nainen, joka oli seisonut joukon keskellä.

Biblia1776 9. Kuin he tämän kuulivat ja olivat omaltatunnoltansa voitetut, läksivät he ulos yksittäin, ruveten vanhimmista, viimeisiin asti; ja Jesus jäi yksinänsä, ja vaimo seisoi siinä.

CPR1642 9. Cosca he tämän cuulit läxit he ulos järjestäns yxi toisens jälken wanhimmist ruweten: ja Jesus jäi yxinäns ja waimo seisoman.

UT1548 9. Coska he temen cwlit/ lexit he wlos ieristens/ yxi toisen ielken/ Ruueten nijste

Wanhimista/ ia Iesus ieij yxinens ia se Waimo keskelle seisoin. (Koska he tämän kuulit/ läksit he ulos järjestänsä/ yksi toisen jälkeen/ Ruweten niistä wanhimmista/ ja Jesus jäi yksinänsä ja se waimo keskellä seisoin.)

Gr-East 9. οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐξήρχοντο εἷς καθ’ εἷς, ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ κατελείφθη ὁ Ἰησοῦς καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ οὖσα.

Text Receptus 9. οι δε ακουσαντες και υπο της συνειδησεως ελεγχομενοι εξηρχοντο εις καθ εις αρξαμενοι απο των πρεσβυτερων εως των εσχατων και κατελειφθη μονος ο ιησους και η γυνη εν μεσω εστωσα 9. oi de akousantes kai υpo tes sυneideseos elegchomenoi ekserchonto eis kath eis arksamenoi apo ton presβυteron eos ton eschaton kai kateleifthe monos o iesoυs kai e gυne en meso estosa

MLV19 9 Now (when) they heard (it), being convicted by their conscience, they were going out one by one, having begun from the elder ones and Jesus was being left

KJV 9. And they which heard it, being convicted by their own conscience, went out one by one, beginning at the eldest, even unto the last: and Jesus was left

alone, and the woman being in (his) midst.

alone, and the woman standing in the midst.

Luther1912 9. Da sie aber das hörten, gingen sie hinaus (von ihrem Gewissen überführt), einer nach dem andern, von den Ältesten bis zu den Geringsten; und Jesus ward gelassen allein und das Weib in der Mitte stehend.

RV'1862 9. Oyendo pues ellos esto, redargüidos de la conciencia, salíanse uno a uno, comenzando desde los más viejos, hasta los postreros, y quedó solo Jesús, y la mujer que estaba en medio.

RuSV1876 9 Они же, услышав то и будучи обличаемы совестью, стали уходить один за другим, начиная от старших до последних; и остался один Иисус и женщина, стоящая посреди.

FI33/38 10 Ja kun Jeesus ojensi itsensä eikä nähnyt ketään muuta kuin naisen, sanoi hän hänelle: "Nainen, missä ne ovat, sinun syyttäjäsi? Eikö kukaan ole sinua tuominnut?"

TKIS 10 Kun Jeesus ojensi itsensä eikä nähnyt ketään muuta kuin naisen, Hän sanoi tälle: "Nainen, missä ne ovat, sinun syyttäjäsi? Eikö kukaan tuominnut sinua?"

Biblia1776 10. Mutta kuin Jesus ojensi itsensä, ja ei nähnyt ketään paitsi vaimoa, sanoi hän hänelle: vaimo, kussa ovat sinun

CPR1642 10. Mutta cosca Jesus idzens ojensi ja ei nähnyt ketän paidzi waimoa sanoi hän hänelle: waimo cusa owat sinun

päällekantajas? Onko sinua kenkään tuominnut?

UT1548 10. Mutta coska Iesus itzens oiensi/ ia ei keten nähnyt paitzi sen Waimon/ sanoi hen henelle/ Waimo/ cussa ouat ne sinun päle candaias? Ongo kengen sinun Dominut? (Mutta koska Jesus itsens ojensi/ ja ei ketään nähnyt paitsi sen waimon/ sanoi hän hänelle/ Waimo/ kussa owat ne sinun päälle kantajasi? Onko kenkään sinun tuominnut?)

Gr-East 10. ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· Γύναι, ποῦ εἰσιν; οὐδείς σε κατέκρινεν;

MLV19 10 Now Jesus stood-erect and saw no one the woman and said to her, Where are those (men), your accusers? Did no one condemn

päällecandajas? Ongo sinua kengän duominnut? Hän sanoi: Herra ei kengän.

Text Receptus 10. ανακυψας δε ο ιησους και μηδενα θεασαμενος πλην της γυναικος ειπεν αυτη η γυνη που εισιν εκεινοι οι κατηγοροι σου ουδεις σε κατεκρινεν 10. anakupsas de o iesous kai medena theasamenos plen tes gunaikos eipen aute e gune pou eisin ekeinoi oi kategoroi sou oudeis se katekrinen

KJV 10. When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine

you?

Luther1912 10. Jesus aber richtete sich auf; und da er niemand sah denn das Weib, sprach er zu ihr: Weib, wo sind sie, deine Verkläger? Hat dich niemand verdammt?

RuSV1876 10 Иисус, восклонившись и не видя никого, кроме женщины, сказал ей: женщина! где твои обвинители? никто не осудил тебя?

FI33/38 11 Hän vastasi: "Herra, ei kukaan". Niin Jeesus sanoi hänelle: "En minäkään sinua tuomitse; mene, äläkä tästedes enää syntiä tee".

Biblia1776 11. Hän sanoi: Herra, ei kenkään. Niin Jesus sanoi: en minä myös sinua tuomitse: mene, ja älä silleen syntiä tee.

UT1548 11. Sanoi hen/ HERRA eikengen. Nin Iesus sanoi/ Em mös mine sinua Domitze/ Mene/ ia ele sillen syndi tee. (Sanoi hän/ HERRA ei

accusers hath no man condemned thee

RV'1862 10. Y enderezándose Jesús, y no viendo a nadie más que a la mujer, le dijo: ¿Mujer, dónde están los que te acusaban? ¿ninguno te ha condenado?

TKIS 11 Tämä vastasi: "Ei kukaan, Herra." Jeesus sanoi hänelle: "En minäkään sinua tuomitse. Mene, äläkä enää syntiä harjoita."

CPR1642 11. Nijn Jesus sanoi: en minä myös sinua duomidze mene ja älä sillen syndiä tee.

kenkään. Niin Jesus sanoi/ En myös minä sinua tuomitse/ Mene/ ja älä silleen syntiä tee.)

Gr-East 11. ἡ δὲ εἶπεν· Οὐδείς, Κύριε. εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς· Οὐδὲ ἐγώ σε κατακρίνω· πορεύου καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν μηκέτι ἁμάρτανε.

Text Receptus 11. η δε ειπεν ουδεις κυριε ειπεν δε αυτη ο ιησους ουδε εγω σε κατακρινω πορευου και μηκετι αμαρτανε 11. e de eipen oudeis kurie eipen de aute o iesous oude ego se katakrino poreuou kai meketi amartane

MLV19 11 Now she said, No one, Lord. Now Jesus said, Neither do I judge you. Travel on (and) sin no longer!

KJV 11. She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

Luther1912 11. Sie aber sprach: HERR, niemand. Jesus aber sprach: So verdamme ich dich auch nicht; gehe hin und sündige hinfort nicht mehr!

RV'1862 11. Y ella dijo: Señor, ninguno. Entónces Jesús le dijo: Ni yo te condeno: véte, y no peques más.

RuSV1876 11 Она отвечала: никто, Господи. Иисус сказал ей: и Я не осуждаю тебя; иди и впредь не греши.

FI33/38 12 Niin Jeesus taas puhui heille sanoen: "Minä olen maailman valkeus; joka minua seuraa, se ei pimeydessä vaella, vaan hänellä on oleva elämän valkeus".

Biblia1776 12. Niin Jesus puhui taas heille ja sanoi: minä olen maailman valkeus: joka minua seuraa, ei hän pimeydessä vaella, mutta saa elämän valkeuden.

UT1548 12. Taas puhui Iesus heille ia sanoi/ Mine olen Mailman Walkeus/ ioca minua seura/ ei hen Pimeydes Waella/ Mutta hen saapi Elemen Walkeiun. (Taas puhui Jesus heille ja sanoi/ Minä olen maailman walkeus/ joka minua seuraa/ ei hän pimeydessä waella/ Mutta hän saapi elämän walkeuden.)

Gr-East 12. Πάλιν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησε λέγων· Ἐγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ᾽ ἕξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.

TKIS 12 Niin Jeesus taas puhui heille sanoen: "Minä olen maailman valo. Joka minua seuraa, hän ei ole vaeltava pimeässä, vaan hänellä on oleva elämän valo."

CPR1642 12. Jesus puhui taas heille ja sanoi: Minä olen mailman Walkeus joca minua seura ei hän pimeydes waella mutta hän saa elämän Walkeuden.

Text Receptus 12. παλιν ουν ο ιησους αυτοις ελαλησεν λεγων εγω ειμι το φως του κοσμου ο ακολουθων εμοι ου μη περιπατησει εν τη σκοτια αλλ εξει το φως της ζωης 12. palin oun o iesous autois elalesen legon ego eimi to fos tou

kosmoυ o akoloυthon emoi oυ me peripatesei en te skotia all eksei to fos tes zoes

MLV19 12 Therefore, again Jesus spoke to them, saying, I am the light of the world. He who is following me should never walk in the darkness, but will have the light of life.

KJV 12. Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

Luther1912 12. Da redete Jesus abermals zu ihnen und sprach: Ich bin das Licht der Welt; wer mir nachfolgt, der wird nicht wandeln in der Finsternis, sondern wir das Licht des Lebens haben.

RV'1862 12. Y hablóles Jesús otra vez, diciendo: Yo soy la luz del mundo: el que me sigue, no andará en tinieblas; mas tendrá la luz de vida.

RuSV1876 12 Опять говорил Иисус к народу и сказал им: Я свет миру; кто последует за Мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни.

FI33/38 13 Niin fariseukset sanoivat hänelle: "Sinä todistat itsestäsi; sinun todistuksesi ei ole pätevä".

TKIS 13 Silloin fariseukset sanoivat Hänelle: "Sinä todistat itsestäsi. Todistuksesi ei ole pätevä.”

Biblia1776 13. Pharisealaiset sanoivat hänelle: sinä todistat itsestäs; ei sinun todistukses ole tosi.

CPR1642 13. Phariseuxet sanoit hänelle: sinä todistat idzestäs ei sinun todistuxes ole tosi.

UT1548 13. Nin sanoit Phariseuset henelle/ Sine todhistat itzestes/ sinun todistoxes ei ole tosi. (Niin sanoit phariseukset hänelle/ Sinä todistat itsestäsi/ sinun todistuksesi ei ole tosi.)

Gr-East 13. εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι· Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής.

Text Receptus 13. ειπον ουν αυτω οι φαρισαιοι συ περι σεαυτου μαρτυρεις η μαρτυρια σου ουκ εστιν αληθης 13. eipon oun auto oi farisaioi su peri seautou martureis e marturia sou ouk estin alethes

MLV19 13 Therefore the Pharisees said to him, You are testifying concerning yourself; your testimony is not true.

KJV 13. The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.

Luther1912 13. Da sprachen die Pharisäer zu ihm: Du zeugst von dir selbst; dein Zeugnis ist nicht wahr.

RV'1862 13. Entónces los Fariseos le dijeron: Tú de tí mismo das testimonio: tu testimonio no es verdadero.

RuSV1876 13 Тогда фарисеи сказали Ему: Ты Сам о Себе свидетельствуешь, свидетельство Твое не истинно.

FI33/38 14 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Vaikka minä todistankin itsestäni, on todistukseni pätevä, sillä minä tiedän, mistä minä olen tullut ja mihin minä menen; mutta te ette tiedä, mistä minä tulen, ettekä, mihin minä menen.

TKIS 14 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Vaikka todistankin itsestäni, todistukseni on pätevä, sillä tiedän, mistä olen tullut ja minne menen. Mutta te ette tiedä, mistä tulen ja minne menen.

Biblia1776 14. Jesus vastasi ja sanoi heille: vaikka minä itsestäni todistan, niin minun todistukseni on tosi; sillä minä tiedän, kusta minä tulin ja kuhunka minä menen; mutta ette tiedä, kusta minä tulin ja kuhunka minä menen.

CPR1642 14. Jesus wastais ja sanoi heille: waicka minä idzestäni todistan nijn minun todistuxen on cuitengin tosi: sillä minä tiedän custa minä tulin ja cuhunga minä menen:

UT1548 14. Iesus wastasi ia sanoi heille/ Waicka mine itzesteni todhista'/ nin o'bi minu' todhistoxen tosi/ Sille mine tiedhen custa mine tulin/ ia cuhunga mine menen/ (Niin Jesus wastasi ja sanoi hänelle/ Waikka minä itsestäni todistan/ niin ompi minun todistuksen tosi/ Sillä minä tiedän kusta minä tulin/ ja kuhunka minä menen/)

Gr-East

14. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω· ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι ἢ ποῦ ὑπάγω.

Text Receptus

14. απεκριθη ιησους και ειπεν αυτοις καν εγω μαρτυρω περι εμαυτου αληθης εστιν η μαρτυρια μου οτι οιδα ποθεν ηλθον και που υπαγω υμεις δε ουκ οιδατε ποθεν ερχομαι και που υπαγω 14. apekrithe iesous kai eipen autois kan ego marturo peri emautou alethes estin e marturia mou oti oida pothen elthon kai pou upago umeis de ouk oidate pothen erchomai kai pou upago

MLV19

14 Jesus answered and said to them, Even if I testify concerning myself, my testimony is true, because I know from where I come and where I am going, but you° do not know from where I come or where I am going.

KJV

14. Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, yet my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.

Luther1912

14. Jesus antwortete und sprach zu ihnen: So ich von mir selbst zeugen würde, so ist mein Zeugnis wahr; denn ich weiß, woher ich gekommen bin und wohin ich gehe; ihr aber

RV'1862

14. Respondió Jesús, y les dijo: Aunque yo doy testimonio de mí mismo, mi testimonio es verdadero; porque sé de donde he venido, y a donde voy; mas

wißt nicht, woher ich komme und wohin ich gehe.

vosotros no sabéis de donde vengo, y a donde voy.

RuSV1876 14 Иисус сказал им в ответ: если Я и Сам о Себе свидетельствую, свидетельство Моеистинно; потому что Я знаю, откуда пришел и куда иду; а вы не знаете, откуда Я и куда иду.

FI33/38 15 Te tuomitsette lihan mukaan; minä en tuomitse ketään.

TKIS 15 Te tuomitsette lihan mukaan. Minä en tuomitse ketään.

Biblia1776 15. Te tuomitsette lihan jälkeen, en minä ketään tuomitse.

CPR1642 15. Mutta et te tiedä custa minä tulin ja cuhunga minä menen.

UT1548 15. Mutta ette te tiede custa mine tulen/ ia cuhunga mine menen. (Mutta ette te tiedä kusta minä tulen/ ja kuhunka minä menen.)

Gr-East 15. ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε· ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα.

Text Receptus 15. υμεις κατα την σαρκα κρινετε εγω ου κρινω ουδενα 15. υmeis kata ten sarka krinete ego ου krino ουdena

MLV19 15 You° judge according to the flesh; I judge

KJV 15. Ye judge after the flesh; I judge no

no one (according to the flesh).

Luther1912 15. Ihr richtet nach dem Fleisch; ich richte niemand.

RuSV1876 15 Вы судите по плоти; Я не сужу никого.

FI33/38 16 Ja vaikka minä tuomitsisinkin, niin minun tuomioni olisi oikea, sillä minä en ole yksinäni, vaan minä ja hän, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 16. Ja vaikka minä tuomitsisin, niin minun tuomioni on tosi; sillä en minä ole yksinäni, vaan minä ja Isä, joka minun lähetti.

UT1548 16. Te domitzetta Lihan ielken/ Em mine keteken Domitze. Mutta waicka mine Domitzisin/ nin minun Domion on tosi/ Sille em mine ole yxinen/ Mutta mine ia Ise ioca minun lehetti. (Te tuomitsette lihan jälkeen/ En minä ketäkään tuomitse. Mutta waikka

man.

RV'1862 15. Vosotros según la carne juzgáis; mas yo no juzgo a nadie.

TKIS 16 Ja jos minä tuomitsenkin, tuomioni on pätevä, sillä en ole yksinäni, vaan minä ja Isä*, joka on minut lähettänyt.

CPR1642 16. Te duomidzetta lihan jälken en minä ketän duomidze: Ja waicka minä duomidzisin nijn minun duomion on tosi: sillä en minä ole yxinäni waan minä ja Isä joca minun lähetti.

minä tuomitsisin/ Niin minun tuomion on tosi/ Sillä en minä ole yksinään/ Mutta minä ja Isä joka minun lähetti.)

Gr-East 16. καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθής ἐστιν, ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ᾽ ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ.

Text Receptus 16. και εαν κρινω δε εγω η κρισις η εμη αληθης εστιν οτι μονος ουκ ειμι αλλ εγω και ο πεμψας με πατηρ 16. kai ean krino de ego e krisis e eme alethes estin oti monos ouk eimi all ego kai o pempsas me pater

MLV19 16 And even if I judge, my judgment is true, because I am not alone, but I and the Father who sent me.

KJV 16. And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.

Luther1912 16. So ich aber richte, so ist mein Gericht recht; denn ich bin nicht allein, sondern ich und der Vater, der mich gesandt hat.

RV'1862 16. Mas si yo juzgo, mi juicio es verdadero; porque no soy solo, sino yo, y el Padre que me envió.

RuSV1876 16 А если и сужу Я, то суд Мой истинен, потому что Я не один, но Я и Отец, пославший Меня.

FI33/38 17 Onhan teidän laissannekin kirjoitettuna, että kahden ihmisen todistus on pätevä.

Biblia1776 17. Ja teidän laissanne on myös kirjoitettu, että kahden ihmisen todistus on tosi.

UT1548 17. Nin on mös kirioitettu teiden Laissa Ette cahden Inhimisen todistus on tosi. (Niin on myös kirjoitettu teidän laissa että kahden ihmisen todistus on tosi.)

TKIS 17 Laissannekin on kirjoitettuna, että kahden ihmisen todistus on pätevä.

CPR1642 17. Ja teidän Laisan on myös kirjoitettu että cahden ihmisen todistus on tosi.

Gr-East 17. καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν.

Text Receptus 17. και εν τω νομω δε τω υμετερω γεγραπται οτι δυο ανθρωπων η μαρτυρια αληθης εστιν 17. kai en to nomo de to υmetero gegraptai oti dυo anthropon e martυria alethes estin

MLV19 17 And it has been written in your° law, that the testimony of two men is true. {Deu 19:15}

KJV 17. It is also written in your law, that the testimony of two men is true.

Luther1912 17. Auch steht in eurem Gesetz geschrieben, daß zweier Menschen Zeugnis wahr sei.

RV'1862 17. Y en vuestra ley está escrito, que el testimonio de dos hombres es verdadero.

RuSV1876 17 А и в законе вашем написано, что двух человек свидетельство истинно.

FI33/38 18 Minä olen se, joka todistan itsestäni, ja minusta todistaa myös Isä, joka on minut lähettänyt."

TKIS 18 Minä olen se, joka todistan itsestäni ja minusta todistaa Isä, joka on minut lähettänyt."

Biblia1776 18. Minä olen se, joka itsestäni todistan, ja Isä, joka minun lähetti, todistaa myös minusta.

CPR1642 18. Minä olen se joca idzestäni todistan ja Isä joca minun lähetti todista myös minusta.

UT1548 18. Mine se ole'/ ioca itzesteni todhistoxen cannan/ ia se Ise ioca minun lehetti todhista mös minusta. (Minä se olen/ joka itsestäni todistuksen kannan/ ja se Isä joka minun lähetti todistaa myös minusta.)

Gr-East 18. ἐγώ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ, καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ.

Text Receptus 18. εγω ειμι ο μαρτυρων περι εμαυτου και μαρτυρει περι εμου ο πεμψας με πατηρ 18. ego eimi o martυron peri emaυtoυ kai martυrei peri emoυ o pempsas me pater

MLV19 18 I am he who is testifying concerning

KJV 18. I am one that bear witness of myself,

myself and the Father who sent me is testifying concerning me.

and the Father that sent me beareth witness of me.

Luther1912 18. Ich bin's, der ich von mir selbst zeuge; und der Vater, der mich gesandt hat, zeugt auch von mir.

RV'1862 18. Yo soy el que doy testimonio de mí mismo; y da testimonio de mí el Padre que me envió.

RuSV1876 18 Я Сам свидетельствую о Себе, и свидетельствует о Мне Отец, пославший Меня.

FI33/38 19 Niin he sanoivat hänelle: "Missä sinun isäsi on?" Jeesus vastasi: "Te ette tunne minua ettekä minun Isääni; jos te tuntisitte minut, niin te tuntisitte myös minun Isäni".

TKIS 19 Niin he sanoivat Hänelle: "Missä Isäsi on?" Jeesus vastasi: "Ette tunne minua ettekä Isääni. Jos tuntisitte minut, tuntisitte myös Isäni."

Biblia1776 19. Niin he sanoivat hänelle: kussas Isäs on? Jesus vastasi: ette tunne minua ettekä minun Isääni: jos te tuntisitte minun, niin te tuntisitte myös minun Isäni.

CPR1642 19. He sanoit hänelle: cusast sinun Isäs on? Jesus wastais: et te tunne minua etkä minun Isäni: jos te tundisitta minun nijn te tundisitta myös minun Isäni.

UT1548 19. Nin he sanoit henelle/ Cussa sinun Ises ombi? Iesus wastasi/ Eike te tunne minua/ eike minun Isen/ Jos te minun tu'disitta/ nin

te mös tu'disitta minun Isen. (Niin he sanoit hänelle/ Kussa sinun Isäsi ompi? Jesus wastasi/ Eikä te tunne minua/ eikä minun Isääni/ Jos te minun tuntisitte/ niin te myös tuntisitte minun Isäni.)

Gr-East 19. ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Ποῦ ἐστιν ὁ πατήρ σου; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὔτε ἐμὲ οἴδατε οὔτε τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμὲ ἤδειτε, καὶ τὸν πατέρα μου ἤδειτε ἂν.

Text Receptus 19. ελεγον ουν αυτω που εστιν ο πατηρ σου απεκριθη ο ιησους ουτε εμε οιδατε ουτε τον πατερα μου ει εμε ηδειτε και τον πατερα μου ηδειτε αν 19. elegon oun auto pou estin o pater sou apekrithe o iesous oute eme oidate oute ton patera mou ei eme edeite kai ton patera mou edeite an

MLV19 19 Therefore they were saying to him, Where is your Father? Jesus answered, You° know neither me, nor my Father; if you° knew me, you° would also know my Father.

KJV 19. Then said they unto him, Where is thy Father Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.

Luther1912 19. Da sprachen sie zu ihm: Wo ist dein Vater? Jesus antwortete: Ihr kennt weder

RV'1862 19. Entónces le decían: ¿Dónde está tu Padre? Respondió Jesús: Ni a mí me

mich noch meinen Vater; wenn ihr mich kenntet, so kenntet ihr auch meinen Vater.

conocéis, ni a mi Padre. Si a mí me conocieseis, a mi Padre también conoceríais.

RuSV1876 19 Тогда сказали Ему: где Твой Отец? Иисус отвечал: вы не знаете ни Меня, ни Отца Моего; если бы вы знали Меня, то знали бы и Отца Моего.

FI33/38 20 Nämä sanat Jeesus puhui uhriarkun ääressä, opettaessaan pyhäkössä; eikä kukaan ottanut häntä kiinni, sillä hänen hetkensä ei ollut vielä tullut.

TKIS 20 Nämä sanat Jeesus puhui uhriarkun luona, opettaessaan pyhäkössä. Eikä kukaan ottanut Häntä kiinni, sillä Hänen aikansa ei ollut vielä tullut.

Biblia1776 20. Nämät sanat puhui Jesus uhri-arkun tykönä, opettain tenplissä, ja ei häntä kenkään ottanut kiinni; sillä ei hänen aikansa ollut vielä tullut.

CPR1642 20. Nämät sanat puhui Jesus uhriarcun tykönä opettain Templis: ja ei händä kengän ottanut kijnni: sillä ei hänen aicans ollut wielä tullut.

UT1548 20. Nämet sanat puhui Iesus Wffriarkun tyken opettain Templiss/ Ja eikengen hende kijniottanut/ Sille ettei henen aicans olut wiele tulut. (Nämät sanat puhui Jesus uhriarkun tykönä opettain templissä/ Ja ei kenkään häntä kiinni ottanut/ Sillä ettei

hänen aikansa ollut wielä tullut.)

Gr-East 20. Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

Text Receptus 20. ταυτα τα ρηματα ελαλησεν ο ιησους εν τω γαζοφυλακιω διδασκων εν τω ιερω και ουδεις επιασεν αυτον οτι ουπω εληλυθει η ωρα αυτου 20. tauta ta remata elalesen o iesous en to gazofulakio didaskon en to iero kai oudeis epiasen auton oti oupo elelythei e ora autou

MLV19 20 (Jesus spoke these words in the treasury, (while) teaching in the temple and no one arrested him, because his hour had not come yet.)

KJV 20. These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.

Luther1912 20. Diese Worte redete Jesus an dem Gotteskasten, da er lehrte im Tempel; und niemand griff ihn, denn seine Stunde war noch nicht gekommen.

RV'1862 20. Estas palabras habló Jesús en el tesoro, enseñando en el templo; y nadie le prendió, porque aun no había venido su hora.

RuSV1876 20 Сии слова говорил Иисус у сокровищницы, когда училв храме; и

никто не взял Его, потому что еще не пришел час Его.

FI33/38 21 Niin Jeesus taas sanoi heille: "Minä menen pois, ja te etsitte minua, ja te kuolette syntiinne. Mihin minä menen, sinne te ette voi tulla."

TKIS 21 Niin Jeesus taas sanoi heille: "Minä menen pois ja te etsitte minua, ja te kuolette syntiinne. Mihin minä menen, sinne te ette voi tulla."

Biblia1776 21. Niin Jesus sanoi taas heille: minä menen pois, ja te etsitte minua, ja teidän pitää kuoleman teidän synneissänne. Kuhunka minä menen, ette sinne taida tulla.

CPR1642 21. NIjn Jesus sanoi taas heille: minä menen pois ja te edzittä minua ja teidän pitä cuoleman teidän synnisän. Cuhunga minä menen et te sinne woi tulla.

UT1548 21. Nin sanoi Iesus taas heille/ Mine poismenen/ ia te etzitta minua/ ia teiden pite coleman teiden synnisen. Cuhunga mine menen/ ette te woi tulla. (Niin sanoi Jesus taas heille/ Minä pois menen/ ja te etsitte minua/ ja teidän pitää kuoleman teidän synnissän. Kuhunka minä menen/ Ette te woi tulla.)

Gr-East 21. Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω,

Text Receptus 21. ειπεν ουν παλιν αυτοις ο ιησους εγω υπαγω και ζητησετε με και εν τη αμαρτια υμων αποθανεισθε οπου εγω

ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.

υπαγω υμεις ου δυνασθε ελθειν 21. eipen oυn palin aυtois o iesoυs ego υpago kai zetesete me kai en te amartia υmon apothaneisthe opoυ ego υpago υmeis oυ dυnasthe elthein

MLV19 21 Therefore Jesus said again to them, I am going away and you° will be seeking me and will be dying in your° sin; where I am going, you° are not able to come.

KJV 21. Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.

Luther1912 21. Da sprach Jesus abermals zu ihnen: Ich gehe hinweg, und ihr werdet mich suchen und in eurer Sünde sterben. Wo ich hin gehe, da könnet ihr nicht hin kommen.

RV'1862 21. Y díjoles otra vez Jesús: Yo voy, y me buscaréis, y en vuestro pecado moriréis: a donde yo voy, vosotros no podéis venir.

RuSV1876 21 Опять сказал им Иисус: Я отхожу, и будете искать Меня, и умрете во грехевашем. Куда Я иду, туда вы не можете придти.

FI33/38 22 Niin juutalaiset sanoivat: "Ei kai hän aikone tappaa itseänsä, koska sanoo: 'Mihin

TKIS 22 Niin juutalaiset sanoivat: "Ei kai Hän tapa itseään, koska sanoo: 'Mihin minä

minä menen, sinne te ette voi tulla'?"

Biblia1776 22. Niin sanoivat Juudalaiset; tappaneeko hän itsensä, sillä hän sanoo: kuhunka minä menen, ette sinne taida tulla.

UT1548 22. Nin sanoit Juttat/ Tappaneko hen itzens/ Sille hen sano/ Cuhunga mine menen/ ette te woi tulla? (Niin sanoit juuttaat/ Tappaneeko hän itsensä/ Sillä hän sano/ Kuhunka minä menen/ ette te woi tulla?)

Gr-East 22. ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι λέγει, ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;

MLV19 22 Therefore the Jews were saying, Will he kill himself, because he says, Where I am going, you° are not able to come?

Luther1912 22. Da sprachen die Juden: Will er sich denn

menen, sinne te ette voi tulla'?"

CPR1642 22. Nijn sanoit Judalaiset: tappaneco hän idzens: sillä hän sano: cuhunga minä menen et te sinne woi tulla?

Text Receptus 22. ελεγον ουν οι ιουδαιοι μητι αποκτενει εαυτον οτι λεγει οπου εγω υπαγω υμεις ου δυνασθε ελθειν 22. elegon ovn oi iovdaioi meti apoktenei eavton oti legei opov ego vpago vmeis ov dvnasthe elthein

KJV 22. Then said the Jews, Will he kill himself because he saith, Whither I go, ye cannot come.

RV'1862 22. Decían entónces los Judíos: ¿Se ha de

selbst töten, daß er spricht: "Wohin ich gehe, da könnet ihr nicht hin kommen"?

matar a sí mismo? porque dice: A donde yo voy, vosotros no podéis venir.

RuSV1876 22 Тут Иудеи говорили: неужели Он убьет Сам Себя, что говорит: „куда Я иду, вы не можете придти"?

FI33/38 23 Ja hän sanoi heille: "Te olette alhaalta, minä olen ylhäältä; te olette tästä maailmasta, minä en ole tästä maailmasta.

TKIS 23 Hän sanoi heille: "Te olette alhaalta, minä olen ylhäältä. Te olette tämän maailman omia, minä en ole tämän maailman oma.

Biblia1776 23. Ja hän sanoi heille: te olette alhaalta, ja minä olen ylhäältä: te olette maailmasta, en minä ole maailmasta.

CPR1642 23. Ja hän sanoi heille: te oletta alhalda ja minä olen ylhäldä: te oletta mailmasta en minä ole mailmasta.

UT1548 23. Ja hen sanoi heille/ Te oletta alahalda/ ia mine olen ylehelde. Te oletta teste Mailmasta/ em mine ole teste Mailmasta. (Ja hän sanoi heille/ Te olette alhaalta/ ja minä olen ylhäältä/ Te olette tästä maailmasta/ en minä olle tästä maailmasta.)

Gr-East 23. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω

Text Receptus 23. και ειπεν αυτοις υμεις εκ των κατω

ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου.

εστε εγω εκ των ανω ειμι υμεις εκ του κοσμου τουτου εστε εγω ουκ ειμι εκ του κοσμου τουτου 23. kai eipen autois υmeis ek ton kato este ego ek ton ano eimi υmeis ek tου kosmou toυtou este ego ouk eimi ek tου kosmou toυtou

MLV19 23 And he said to them, You° are from below; I am from above. You° are from this world; I am not from this world.

KJV 23. And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.

Luther1912 23. Und er sprach zu ihnen: Ihr seid von untenher, ich bin von obenher; ihr seid von dieser Welt, ich bin nicht von dieser Welt.

RV'1862 23. Y les decía: Vosotros sois de abajo, yo soy de arriba: vosotros sois de este mundo, yo no soy de este mundo.

RuSV1876 23 Он сказал им: вы от нижних, Я от вышних; вы от мира сего, Я не от сего мира.

FI33/38 24 Sentähden minä sanoin teille, että te kuolette synteihinne; sillä ellette usko minua siksi, joka minä olen, niin te kuolette synteihinne."

TKIS 24 Sen vuoksi sanoin teille, että kuolette synteihinne, sillä ellette usko, että *Minä olen*, te kuolette synteihinne."

Biblia1776 24. Sentähden sanoin minä teille: teidän pitää kuoleman synneissänne; sillä jos ette usko, että minä se olen, niin teidän pitää kuoleman synneissänne.

UT1548 24. Senteden mine sanoin teille/ Ette teiden pite coleman teiden synnisen/ Sille ellei te wsko ette Mine se olen/ nin teiden pite coleman teiden synnisen. (Sentähden minä sanoin teille/ Etta teidän pitää kuoleman teidän synnissäin/ Sillä ellei te usko että minä se olen/ niin teidän pitää kuoleman teidän synnissäin?)

CPR1642 24. Sentähden sanoin minä teille: teidän pitä cuoleman teidän synnisän: sillä jos et te usco että minä se olen nijn teidän pitä cuoleman teidän synnisän.

Gr-East 24. εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.

Text Receptus 24. ειπον ουν υμιν οτι αποθανεισθε εν ταις αμαρτιαις υμων εαν γαρ μη πιστευσητε οτι εγω ειμι αποθανεισθε εν ταις αμαρτιαις υμων 24. eipon oun υmin oti apothaneisthe en tais amartiais υmon ean gar me pisteυsete oti ego eimi apothaneisthe en tais amartiais υmon

MLV19 24 Therefore I said to you°, that you° will be dying in your° sins; for* if you° do not

KJV 24. I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that

believe that I am, you° will be dying in your° sins.

I am he, ye shall die in your sins.

Luther1912 24. So habe ich euch gesagt, daß ihr sterben werdet in euren Sünden; denn so ihr nicht glaubt, daß ich es sei, so werdet ihr sterben in euren Sünden.

RV'1862 24. Por eso os dije, que moriríais en vuestros pecados; porque si no creyereis que yo soy, en vuestros pecados moriréis.

RuSV1876 24 Потому Я и сказал вам, что вы умрете во грехах ваших; ибо если не уверуете, что это Я, то умрете во грехах ваших.

FI33/38 25 Niin he sanoivat hänelle: "Kuka sinä olet?" Jeesus sanoi heille: "Juuri se, mitä minä puhunkin teille.

TKIS 25 Niin he sanoivat Hänelle: "Kuka sinä olet?" Jeesus sanoi heille: "Että* yleensä puhunkaan teille!"

Biblia1776 25. Niin he sanoivat hänelle: kuka sinä olet? Jesus sanoi heille: se kuin minä alusta puhuin teille.

CPR1642 25. Nijn he sanoit hänelle: cucasta sinä olet?

UT1548 25. Nin sanoit he henelle/ Cuca sine olet? (Niin sanoit he hänelle/ Kuka sinä olet?)

Gr-East 25. ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Σὺ τίς εἶ; καὶ εἶπεν

Text Receptus 25. ελεγον ουν αυτω συ τις ει και ειπεν

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Τὴν ἀρχὴν ὅ,τι καὶ λαλῶ ὑμῖν.

αυτοις ο ιησους την αρχην ο τι και λαλω υμιν 25. elegon ουν αυτο sυ tis ei kai eipen αυtois o iesoυs ten archen o ti kai lalo υmin

MLV19 25 Therefore they were saying to him, Who are you? And Jesus said to them, The beginning, which (is) something (that) I am also speaking to you°.

KJV 25. Then said they unto him, Who art thou And Jesus saith unto them, Even the same that I said unto you from the beginning.

Luther1912 25. Da sprachen sie zu ihm: Wer bist du denn? Und Jesus sprach zu ihnen: Erstlich der, der ich mit euch rede.

RV'1862 25. Y decíanle: ¿Tú, quién eres? Entónces Jesús les dijo: El que al principio también os he dicho.

RuSV1876 25 Тогда сказали Ему: кто же Ты? Иисус сказал им: от начала Сущий, как и говорю вам.

FI33/38 26 Paljon on minulla teistä puhuttavaa ja teissä tuomittavaa; mutta hän, joka on minut lähettänyt, on totinen, ja minkä minä olen kuullut häneltä, sen minä puhun maailman kuulla."

TKIS 26 Paljon minulla on teistä puhuttavaa ja teissä tuomittavaa. Mutta Hän, joka on minut lähettänyt, on totuullinen ja mitä olen Häneltä kuullut, sen puhun maailmalle."

Biblia1776 26. Minulla on paljon teistä puhumista ja tuomitsemista, vaan se on totinen, joka minun lähetti; ja mitä minä olen häneltä kuullut, niitä minä puhun maailmalle.

UT1548 26. Ja Iesus sanoi heille Ensin se/ ioca puhun teille/ Palio minulla ombi teiste puhumist ia Domitzemist/ Waan se on waca/ ioca minun lehetti ia mite mine olen henelde cwllut/ nijte mine puhun Mailmas. (Ja Jesus sanoi heille. Ensin se/ joka puhun teille/ Paljon minulla ompi teistä puhumista ja tuomitsemista/ Waan se on wakaa/ joka minun lähetti ja mitä minä olen häneltä kuullut/ niitä minä puhun maailmassa.)

Gr-East 26. πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν· ἀλλ᾽ ὁ πέμψας με ἀληθής ἐστι, κἀγὼ ἃ ἤκουσα παρ᾽ αὐτοῦ, ταῦτα λέγω εἰς τὸν κόσμον.

CPR1642 26. Jesus sanoi heille: joca ensist puhun teille. Minulla on paljo teistä puhumist ja duomidzemist waan se on waca joca minun lähetti ja mitä minä olen häneldä cuullut nijtä minä mailmas puhun.

Text Receptus 26. πολλα εχω περι υμων λαλειν και κρινειν αλλ ο πεμψας με αληθης εστιν καγω α ηκουσα παρ αυτου ταυτα λεγω εις τον κοσμον 26. polla echo peri υmon lalein kai krinein all o pempsas me alethes estin kago a ekoυsa par aυtoυ taυta lego eis ton kosmon

MLV19 26 I have many things to speak and to judge concerning you°, but he who sent me is true, and the things which I heard from him, I am saying these things to the world.

KJV 26. I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.

Luther1912 26. Ich habe viel von euch zu reden und zu richten; aber der mich gesandt hat, ist wahrhaftig, und was ich von ihm gehört habe, das rede ich vor der Welt.

RV'1862 26. Muchas cosas tengo que decir, y que juzgar de vosotros; mas el que me envió, es verdadero; y yo lo que he oido de él, esto hablo en el mundo.

RuSV1876 26 Много имею говорить и судить о вас; но Пославший Меня есть истинен, и что Я слышал от Него, то и говорю миру.

FI33/38 27 Mutta he eivät ymmärtäneet, että hän puhui heille Isästä.

TKIS 27 Mutta he eivät ymmärtäneet, että Hän puhui heille Isästä.

Biblia1776 27. Mutta ei he ymmärtäneet, että hän puhui heille Isästä.

CPR1642 27. Mutta ei he ymmärtänet että hän puhui heille Isäst.

UT1548 27. Eiuet he ymmertenet/ ette hen puhui heille Isest. (Eiwät he ymmärtäneet/ että hän puhui heille Isästä.)

Gr-East 27. οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.

Text Receptus 27. ουκ εγνωσαν οτι τον πατερα αυτοις ελεγεν 27. ουk egnosan oti ton patera aυtois elegen

MLV19 27 (They did not know that he spoke (concerning) the Father to them.)

KJV 27. They understood not that he spake to them of the Father.

Luther1912 27. Sie verstanden aber nicht, daß er ihnen von dem Vater sagte.

RV'1862 27. Mas no entendieron que él les hablaba del Padre.

RuSV1876 27 Не поняли, что Он говорил им об Отце.

FI33/38 28 Niin Jeesus sanoi heille: "Kun olette ylentäneet Ihmisen Pojan, silloin te ymmärrätte, että minä olen se, joka minä olen, ja etten minä itsestäni tee mitään, vaan puhun tätä sen mukaan, kuin minun Isäni on minulle opettanut.

TKIS 28 Niin Jeesus sanoi heille: "Kun olette korottaneet Ihmisen Pojan, silloin ymmärrätte, että *Minä olen* ja etten omatahtoisesti tee mitään, vaan puhun tätä niin kuin Isäni on minua opettanut.

Biblia1776 28. Sanoi siis Jesus heille: kuin te olette Ihmisen Pojan ylentäneet, niin te ymmärrätte, että minä se olen, ja etten minä tee itsestäni mitään, vaan niinkuin Isä on

CPR1642 28. Sanoi sijs Jesus heille: cosca te oletta ihmisen Pojan ylöndänet nijn te ymmärrätte että minä se olen ja etten minä tee idzestäni mitän waan mitä Isä

minun opettanut, niitä minä puhun.

UT1548 28. Sanoi sis Iesus heille/ Coska te Inhimisen Poian ylennett/ silloin te ymmerdhett ette mine se olen/ ia ettei mine itzesteni miten tee/ Waan ninquin Ise ombi minun opettanut nijte mine puhun/ (Sanoi siis Jesus heille/ Koska te Ihmisen Pojan ylennätte/ silloin te ymmärrät että minä se olen/ ja ettei minä itsestäni mitään tee/ Waan niinkuin Isä ompi minun opettanut niitä minä puhun/)

on minulle opettanut sitä minä puhun.

Gr-East 28. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέ με ὁ πατὴρ μου, ταῦτα λαλῶ.

Text Receptus 28. ειπεν ουν αυτοις ο ιησους οταν υψωσητε τον υιον του ανθρωπου τοτε γνωσεσθε οτι εγω ειμι και απ εμαυτου ποιω ουδεν αλλα καθως εδιδαξεν με ο πατηρ μου ταυτα λαλω 28. eipen oun autois o iesous otan upsosete ton uion tou anthropou tote gnosesthe oti ego eimi kai ap emautou poio ouden alla kathos edidaksen me o pater mou tauta lalo

MLV19 28 Therefore Jesus said to them, Whenever you° exalt the Son of Man, then you° will

KJV 28. Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall

know that I am (he) and (that) I am doing nothing from myself, but just-as my Father taught me, I am speaking these things (to the world).

ye know that I am he, and that I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.

Luther1912 28. Da sprach Jesus zu ihnen: Wenn ihr des Menschen Sohn erhöhen werdet, dann werdet ihr erkennen, daß ich es sei und nichts von mir selber tue, sondern wie mich mein Vater gelehrt hat, so rede ich.

RV'1862 28. Díjoles pues Jesús: Cuando levantareis al Hijo del hombre, entónces entenderéis que yo soy, y que nada hago de mí mismo; mas como el Padre mío me enseño, esto hablo.

RuSV1876 28 Итак Иисус сказал им: когда вознесете Сына Человеческого, тогда узнаете, что это Я и что ничего не делаю от Себя, но как научил Меня Отец Мой, так и говорю.

FI33/38 29 Ja hän, joka on minut lähettänyt, on minun kanssani; hän ei ole jättänyt minua yksinäni, koska minä aina teen sitä, mikä hänelle on otollista."

TKIS 29 Hän, joka on minut lähettänyt, on kanssani. Isä* ei ole jättänyt minua yksin, koska aina teen sitä, mikä on Hänelle otollista."

Biblia1776 29. Ja se, joka minun lähetti, on minun kanssani. Ei Isä jättänyt minua yksinäni, sillä minä teen aina niitä, mitkä hänelle

CPR1642 29. Ja se joca minun lähetti on minun cansani. Ei Isä jätä minua yxinäni: sillä minä teen aina mitä hänelle kelpa.

kelvolliset ovat.

UT1548 29. Ja se ioca minun lehetti/ ombi minun cansan. Ei Ise iete minu yxinen. Sille ette mine teen aina mite henen kelpa. (Ja se joka minun lähetti/ ompi minun kanssan. Ei Isä jätä minua yksinään. Sillä että minä teen aina mitä hänen kelpaa.)

Gr-East 29. καὶ ὁ πέμψας με μετ᾽ ἐμοῦ ἐστιν· οὐκ ἀφῆκέ με μόνον ὁ πατὴρ, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.

Text Receptus 29. και ο πεμψας με μετ εμου εστιν ουκ αφηκεν με μονον ο πατηρ οτι εγω τα αρεστα αυτω ποιω παντοτε 29. kai o pempsas me met emou estin ouk afeken me monon o pater oti ego ta aresta auto poio pantote

MLV19 29 And he who sent me is with me; the Father did not left me alone, because I am always doing (those) things pleasing to him.

KJV 29. And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.

Luther1912 29. Und der mich gesandt hat, ist mit mir. Der Vater läßt mich nicht allein; denn ich tue allezeit, was ihm gefällt.

RV'1862 29. Y el que me envió, conmigo está: no me ha dejado solo el Padre; porque yo, lo que a él agrada, hago siempre.

RuSV1876 29 Пославший Меня есть со Мною; Отец не оставил Меня одного, ибо Я всегда делаю то, что Емуугодно.

FI33/38 30 Kun hän näin puhui, uskoivat monet häneen.

Biblia1776 30. Kuin hän näitä puhui, niin moni uskoi hänen päällensä.

UT1548 30. Quin hen neite puhui/ vskoit moni henen pällens. (Kun hän näitä puhui/ uskoit mini hänen päällensä.)

TKIS 30 Kun Hän näitä puhui, uskoivat monet Häneen.

CPR1642 30. Mutta cosca hän näitä puhui nijn moni uscoi hänen päällens.

Gr-East 30. Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.

Text Receptus 30. ταυτα αυτου λαλουντος πολλοι επιστευσαν εις αυτον 30. tauta autou lalountos polloi episteusan eis auton

MLV19 30 (While) speaking these things, many believed in him.

KJV 30. As he spake these words, many believed on him.

Luther1912 30. Da er solches redete, glaubten viele an ihn.

RV'1862 30. Hablando él estas cosas, muchos creyeron en él.

RuSV1876 30 Когда Он говорил это, многие
уверовали в Него.

FI33/38 31 Niin Jeesus sanoi niille juutalaisille, jotka uskoivat häneen: "Jos te pysytte minun sanassani, niin te totisesti olette minun opetuslapsiani;

TKIS 31 Niin Jeesus sanoi niille juutalaisille jotka uskoivat Häneen: "Jos te pysytte sanassani, niin olette totisesti minun opetuslapsiani

Biblia1776 31. Niin Jesus sanoi niille Juudalaisille, jotka hänen uskoivat: jos te pysytte minun puheessani, niin te totisesti minun opetuslapseni olette.

CPR1642 31. NIjn Jesus sanoi nijlle Judalaisille jotca hänen päällens uscoit: jos te pysytte minun puhesani nijn te totisest minun Opetuslapseni oletta ja teidän pitä totuuden ymmärtämän:

UT1548 31. Nin sanoi Iesus nijlle Juttaille iotca henen pälens vskoit/ Jos te pysytte minun Puhesani/ nin te oletta totisest minu' Opetuslapseni/ ia teiden pite totudhen ymmertemen/ (Niin sanoi Jesus niille juuttaille jotka hänen päällensä uskoit/ Jos te pysytte minun puheessani/ niin te olette totisesti minun opetuslapseni/ ja teidän pitää totuuden ymmärtämän/)

Gr-East 31. Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς

Text 31. ελεγεν ουν ο ιησους προς τους

πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους· Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταί μού ἐστε,

Receptus πεπιστευκοτας αυτω ιουδαιους εαν υμεις μεινητε εν τω λογω τω εμω αληθως μαθηται μου εστε 31. elegen ουν ο iesous pros tous pepisteukotas auto ioudaious ean υmeis meinete en to logo to emo alethos mathetai mou este

MLV19 31 Therefore Jesus said to those Jews who have believed in him, If you° abide in my word, (then) you° truly are my disciples;

KJV 31. Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, then are ye my disciples indeed;

Luther1912 31. Da sprach nun Jesus zu den Juden, die an ihn glaubten: So ihr bleiben werdet an meiner Rede, so seid ihr meine rechten Jünger

RV'1862 31. Entónces decía Jesús a los Judíos que le habían creido: Si vosotros permaneciereis en mi palabra, seréis verdaderamente mis discípulos;

RuSV1876 31 Тогда сказал Иисус к уверовавшим в Него Иудеям: если пребудете в слове Моем, то вы истинно Мои ученики,

FI33/38 32 ja te tulette tuntemaan totuuden, ja totuus on tekevä teidät vapaiksi".

TKIS 32 ja tulette tuntemaan totuuden, ja totuus on tekevä teidät vapaiksi."

Biblia1776 32. Ja teidän pitää totuuden ymmärtämän, ja

CPR1642 32. Ja totuuden pitä teidän wapahtaman.

totuuden pitää teidät vapahtaman.

UT1548 32. Ja se Totuus pite teijen wapactaman. Quin hen neite puhui/ vskoit moni henen pällens. (Ja se totuus pitää teidän wapahtaman. Kuin hän näitä puhui/ uskoit moni hänen päällensä.)

Gr-East 32. καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς.

Text Receptus 32. και γνωσεσθε την αληθειαν και η αληθεια ελευθερωσει υμας 32. kai gnosesthe ten aletheian kai e aletheia eleυtherosei υmas

MLV19 32 and you° will know the truth and the truth will be making you° free.

KJV 32. And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

Luther1912 32. und werdet die Wahrheit erkennen, und die Wahrheit wird euch frei machen.

RV'1862 32. Y conoceréis la verdad, y la verdad os hará libres.

RuSV1876 32 и познаете истину, и истина сделает вас свободными.

FI33/38 33 He vastasivat hänelle: "Me olemme Aabrahamin jälkeläisiä emmekä ole koskaan

TKIS 33 He vastasivat Hänelle: "Olemme Aabrahamin jälkeläisiä emmekä ole

olleet kenenkään orjia. Kuinka sinä sitten sanot: 'Te tulette vapaiksi'?"

Biblia1776 33. Niin he vastasivat häntä: me olemme Abrahamin siemen, emmekä ole koskaan kenenkään orjina olleet; kuinka siis sinä sanot: teidän pitää vapaiksi tuleman?

UT1548 33. Nin he wastasit hende/ Me olema Abrahamin Siemen/ ia emme me ole coskan kenengen Oriana olleet/ Quinga sis sine sanot/ Teiden pite wapadhexi tuleman? (Niin he wastasit häntä/ Me olemme Abrahamin siemen/ ja emme me ole koskaan kenenkään orjana olleet/ Kuinka siis sinä sanot/ Teidän pitää wapahaksi tuleman?)

Gr-East 33. ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε· πῶς σὺ λέγεις ὅτι ἐλεύθεροι γενήσεσθε;

koskaan olleet kenenkään orjia. Kuinka sinä sanot: 'Te tulette vapaiksi'?”

CPR1642 33. Nijn he wastaisit händä: me olemma Abrahamin siemen ja en me ole coscan kenengän orjana ollet cuinga sijs sinä sanot? teidän pitä wapahaxi tuleman.

Text Receptus 33. απεκριθησαν αυτω σπερμα αβρααμ εσμεν και ουδενι δεδουλευκαμεν πωποτε πως συ λεγεις οτι ελευθεροι γενησεσθε 33. apekrithesan auto sperma aβraam esmen kai oudeni dedouleukamen popote pos su legeis oti eleutheroi genesesthe

MLV19 33 They answered him, We are Abraham’s seed and have been enslaved to no one at anytime. How do you say, You° will become free?

KJV 33. They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free

Luther1912 33. Da antworteten sie ihm: Wir sind Abrahams Samen, sind niemals jemandes Knecht gewesen; wie sprichst du denn: "Ihr sollt frei werden"?

RV'1862 33. Y respondiéronle: Simiente de Abraham somos, y jamás servimos a nadie: ¿cómo dices tú: Seréis hechos libres?

RuSV1876 33 Ему отвечали: мы семя Авраамово и не были рабами никому никогда; как же Ты говоришь: сделаетесь свободными?

FI33/38 34 Jeesus vastasi heille: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: jokainen, joka tekee syntiä, on synnin orja.

TKIS 34 Jeesus vastasi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: jokainen, joka syntiä harjoittaa, on synnin orja.

Biblia1776 34. Jesus vastasi heitä ja sanoi: totisesti, totisesti sanon minä teille: jokainen, joka tekee syntiä, hän on synnin orja.

CPR1642 34. Jesus wastais heitä ja sanoi: totisest totisest sanon minä teille: jocainen cuin teke syndi hän on synnin orja.

UT1548 34. Jes9 wastasi heite/ ia sanoi/ Totisest totisest sano' mine teille/ Ette iocainen quin

synnin tekepi/ hen ombi synnin Oria. (Jesus wastasi heitä/ ja sanoi/ Totisesti totisesti sanon minä teille/ Että jokainen kuin synnin tekeepi/ hän ompi synnin orja.)

Gr-East 34. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστι τῆς ἁμαρτίας.

Text Receptus 34. απεκριθη αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν οτι πας ο ποιων την αμαρτιαν δουλος εστιν της αμαρτιας
34. apekrithe autois o iesous amen amen lego umin oti pas o poion ten amartian doulos estin tes amartias

MLV19 34 Jesus answered them, Assuredly, assuredly, I am saying to you°, Everyone who practices sin is the bondservant of sin.

KJV 34. Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.

Luther1912 34. Jesus antwortete ihnen und sprach: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Wer Sünde tut, der ist der Sünde Knecht.

RV'1862 34. Jesús les respondió: De cierto, de cierto os digo, que todo aquel que hace pecado, es siervo del pecado.

RuSV1876 34 Иисус отвечал им: истинно, истинно говорю вам: всякий, делающий грех, есть раб греха.

FI33/38 35 Mutta orja ei pysy talossa iäti; Poika pysyy iäti.

Biblia1776 35. Mutta ei orja pysy ijankaikkisesti huoneessa; vaan Poika pysyy ijankaikkisesti.

UT1548 35. Mutta Oria ei pysy ijancaikisesta Honesa/ Poica pysypi ijancaikisesta. (Mutta orja ei pysy iankaikkisesti huoneessa/ Poika pysyypi iankaikkisesti.)

Gr-East 35. ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα· ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

MLV19 35 Now the bondservant does not abide in the house forever; the son abides forever.

Luther1912 35. Der Knecht aber bleibt nicht ewiglich im Hause; der Sohn bleibt ewiglich.

RuSV1876 35 Но раб не пребывает в доме вечно; сын пребывает вечно.

TKIS 35 Mutta orja ei pysy talossa iäti; Poika pysyy iäti.

CPR1642 35. Mutta ei orja pysy ijancaickisest huonesa waan poica pysy ijancaickisest.

Text Receptus 35. ο δε δουλος ου μενει εν τη οικια εις τον αιωνα ο υιος μενει εις τον αιωνα
35. o de doulos ou menei en te oikia eis ton aiona o υios menei eis ton aiona

KJV 35. And the servant abideth not in the house for ever: but the Son abideth ever.

RV'1862 35. Y el siervo no queda en casa para siempre; mas el Hijo queda para siempre.

FI33/38 36 Jos siis Poika tekee teidät vapaiksi, niin te tulette todellisesti vapaiksi.

Biblia1776 36. Jos siis Poika teidät vapaiksi tekee, niin te totisesti olette vapaat.

UT1548 36. Jos sis Poica teite wapaxi teke/ Totisest te oletta wapaat. (Jos siis poika teitä wapaaksi tekee/ Totisesti te olette wapaat.)

Gr-East 36. ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώση ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε.

MLV19 36 Therefore, if the Son makes you° free, you° really will be free.

Luther1912 36. So euch nun der Sohn frei macht, so seid ihr recht frei.

RuSV1876 36 Итак, если Сын освободит вас, то истинно свободны будете.

TKIS 36 Jos siis Poika tekee teidät vapaiksi, te tulette totisesti vapaiksi.

CPR1642 36. Jos sijs Poica teidän wapaxi teke nijn te totisest oletta wapat.

Text Receptus 36. εαν ουν ο υιος υμας ελευθερωση οντως ελευθεροι εσεσθε 36. ean oun o υios υmas eleυtherose ontos eleυtheroi esesthe

KJV 36. If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.

RV'1862 36. Así que, si el Hijo os libertare, seréis verdaderamente libres.

FI33/38 37 Minä tiedän, että te olette Aabrahamin jälkeläisiä; mutta te tavoittelette minua tappaaksenne, koska minun sanani ei saa tilaa teissä.

TKIS 37 Tiedän, että olette Aabrahamin jälkeläisiä. Mutta te tavoittelette minua tappaaksenne, koska sanani ei saa sijaa teissä.

Biblia1776 37. Minä tiedän, että te olette Abrahamin siemen, vaan te etsitte kuolettaaksenne minua; sillä ei minun puheellani ole teissä siaa.

CPR1642 37. Minä tiedän että te oletta Abrahamin siemen waan te edzitte cuolettaxen minua: sillä ei minun puheni ole teisä sia.

UT1548 37. Mine tiedhen ette te oletta Abramin Siemen/ waan te etzitta minua colettaxen/ Sille ettei minu' Puheni ole sija teisse. (Minä tiedän että te olette Abrahamin siemen/ waan te etsitte minua kuolettaakseni/ Sillä ettei minun puheeni ole sijaa teissä.)

Gr-East 37. οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν.

Text Receptus 37. οιδα οτι σπερμα αβρααμ εστε αλλα ζητειτε με αποκτειναι οτι ο λογος ο εμος ου χωρει εν υμιν 37. oida oti sperma aβraam este alla zeteite me apokteinai oti o logos o emos ου chorei en υmin

MLV19 37 I know that you° are Abraham’s seed; yet

KJV 37. I know that ye are Abraham's seed;

you° are seeking to kill me, because my word is not making room in you° (in your)° (hearts).

but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.

Luther1912 37. Ich weiß wohl, daß ihr Abrahams Samen seid; aber ihr sucht mich zu töten, denn meine Rede fängt nicht bei euch.

RV'1862 37. Yo sé que sois simiente de Abraham; mas procuráis matarme, porque mi palabra no cabe en vosotros.

RuSV1876 37 Знаю, что вы семя Авраамово; однако ищете убить Меня, потому что слово Мое не вмещается в вас.

FI33/38 38 Minä puhun, mitä minä olen nähnyt Isäni tykönä; niin tekin teette, mitä olette kuulleet omalta isältänne."

TKIS 38 Minä puhun, mitä olen nähnyt Isäni luona. Niin tekin teette, mitä olette nähneet teidän isänne luona.”

Biblia1776 38. Minä puhun, mitä minä olen isäni tykönä nähnyt, ja te teette, mitä te olette nähneet teidän isänne tykönä.

CPR1642 38. Minä puhun mitä minä olen Isäni tykönä nähnyt ja te teettä mitä te oletta nähnet teidän Isänne tekewän.

UT1548 38. Mine puhun mite mine olen nähnyt Iseni tykene/ Ja te teet mite te oletta nähnyt teiden Isene tykene. (Minä puhun mitä minä olen nähnyt Isäni tykönä/ Ja te tee mitä te olette

nähnyt teidän isänne tykönä.)

Gr-East 38. ἐγὼ ὃ ἑώρακα παρὰ τῷ πατρὶ μου λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ὃ ἑωράκατε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν ποιεῖτε.

Text Receptus 38. εγω ο εωρακα παρα τω πατρι μου λαλω και υμεις ουν ο εωρακατε παρα τω πατρι υμων ποιειτε 38. ego o eoraka para to patri mou lalo kai υmeis oυn o eorakate para to patri υmon poieite

MLV19 38 I am speaking the things which I have seen from my Father and therefore you° are practicing what you° have seen from your° father.

KJV 38. I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.

Luther1912 38. Ich rede, was ich von meinem Vater gesehen habe; so tut ihr, was ihr von eurem Vater gesehen habt.

RV'1862 38. Yo, lo que he visto con mi Padre, hablo; y vosotros lo que habéis visto con vuestro padre, hacéis.

RuSV1876 38 Я говорю то, что видел у Отца Моего; а вы делаете то, что видели у отца вашего.

FI33/38 39 He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Aabraham on meidän isämme". Jeesus sanoi heille: "Jos olisitte Aabrahamin lapsia,

TKIS 39 He vastasivat ja sanoivat Hänelle: "Meidän isämme on Aabraham." Jeesus sanoi heille: "Jos olisitte Aabrahamin

niin te tekisitte Aabrahamin tekoja.

Biblia1776 39. He vastasivat ja sanoivat hänelle: Abraham on meidän isämme. Jesus sanoi heille: jos te olisitte Abrahamin lapset: niin te tekisitte Abrahamin töitä.

UT1548 39. He wastasit ia sanoit henelle/ Abraham on meiden Ise. Sanoi Iesus heille/ Jos te Abrahamin Lapset olisitta/ nin te tekisitte Abrahamin töite/ (He wastasit ja sanoit hänelle/ Abraham on meidän isä. Sanoi Jesus heille/ Jos te Abrahamin lapset olisitte/ niin te tekisitte Abrahamin töitä/)

Gr-East 39. Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστι. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἦτε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραὰμ ἐποιεῖτε.

MLV19 39 They answered and said to him, Our

lapsia, tekisitte Aabrahamin tekoja.

CPR1642 39. He wastaisit ja sanoit hänelle: Abraham on meidän Isäm. Jesus sanoi heille: jos te olisitta Abrahamin lapset nijn te tekisittä Abrahamin töitä.

Text Receptus 39. απεκριθησαν και ειπον αυτω ο πατηρ ημων αβρααμ εστιν λεγει αυτοις ο ιησους ει τεκνα του αβρααμ ητε τα εργα του αβρααμ εποιειτε αν 39. apekrithesan kai eipon auto o pater emon aβraam estin legei autois o iesous ei tekna tou aβraam ete ta erga tou aβraam epoieite an

KJV 39. They answered and said unto him,

father is Abraham. Jesus says to them, If you° were Abraham’s children, were you° (ever) practicing the works of Abraham?

Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.

Luther1912 39. Sie antworteten und sprachen zu ihm: Abraham ist unser Vater. Spricht Jesus zu ihnen: Wenn ihr Abrahams Kinder wärt, so tätet ihr Abrahams Werke.

RV'1862 39. Respondieron, y dijéronle: Nuestro padre es Abraham. Díceles Jesús: Si fuerais hijos de Abraham, las obras de Abraham, haríais.

RuSV1876 39 Сказали Ему в ответ: отец наш есть Авраам. Иисус сказал им: если бы вы былидети Авраама, то дела Авраамовы делали бы.

FI33/38 40 Mutta nyt te tavoittelette minua tappaaksenne, miestä, joka on puhunut teille totuuden, jonka hän on kuullut Jumalalta. Niin ei Aabraham tehnyt.

TKIS 40 Mutta nyt tavoittelette minua tappaaksenne, miestä, joka on puhunut teille totuuden, jonka on kuullut Jumalalta. Niin ei Aabraham tehnyt.

Biblia1776 40. Mutta nyt te etsitte minua tappaaksenne, sitä ihmistä, joka totuuden on teille puhunut, jonka hän on Jumalalta kuullut: sitä ei Abraham tehnyt.

CPR1642 40. Mutta te edzittä nyt minua tappaxen sitä ihmist joca totuuden on teille puhunut jonga hän on Jumalalda cuullut: ei Abraham nijn tehnyt te teettä teidän Isän tecoja.

UT1548 40. Mutta nyt te etzitta minua tappaxen/ site Inhimist/ quin olen Totudhen teille puhunut/ ionga mine cwlin Jumalalda/ Ei Abraham site tehnyt/ Te teet teide' Isen tekoi. (Mutta nyt te etsitte minua tappaaksen/ sitä ihmistä/ kuin olen totuuden teille puhunut/ jonka minä kuulin Jumalalta/ Ei Abraham sitä tehnyt/ Te teet teidän isäni tekoja.)

Gr-East 40. νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα, ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ Θεοῦ· τοῦτο Ἀβραὰμ οὐκ ἐποίησεν.

Text Receptus 40. νυν δε ζητειτε με αποκτειναι ανθρωπον ος την αληθειαν υμιν λελαληκα ην ηκουσα παρα του θεου τουτο αβρααμ ουκ εποιησεν 40. nυn de zeteite me apokteinai anthropon os ten aletheian υmin lelaleka en ekoυsa para toυ theoυ toυto aβraam oυk epoiesen

MLV19 40 But now you° are seeking to kill me, a man who has spoken the truth to you°, which I heard from God. Abraham did not (ever) do this.

KJV 40. But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.

Luther1912 40. Nun aber sucht ihr mich zu töten, einen solchen Menschen, der ich euch die Wahrheit gesagt habe, die ich von Gott gehört habe. Das hat Abraham nicht getan.

RV'1862 40. Empero ahora procuráis de matarme, hombre que os he hablado la verdad, la cual he oido de Dios: no hizo esto Abraham.

RuSV1876 40 А теперь ищете убить Меня, Человека, сказавшего вам истину, которую слышал от Бога: Авраам этого не делал.

FI33/38 41 Te teette isänne tekoja." He sanoivat hänelle: "Me emme ole aviorikoksesta syntyneitä; meillä on yksi Isä, Jumala".

TKIS 41 Te teette isänne tekoja." (Niin) he sanoivat Hänelle: "Emme ole syntyneet haureudesta. Meillä on yksi isä, Jumala."

Biblia1776 41. Te teette teidän isänne tekoja. Niin he sanoivat hänelle: emme ole äpärinä syntyneet: meillä on yksi Isä, Jumala.

CPR1642 41. He sanoit hänelle: en me ole äpäränä syndynet meillä on yxi Isä Jumala.

UT1548 41. Nin sanoit he henelle/ Emme me Äperenä ole syndynet/ Yxi Ise meille ombi/ Jumala. (Niin sanoit he hänelle/ Emme me äpäränä ole syntyneet/ Yksi Isä meillä ompi/ Jumala.)

Gr-East 41. ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς

Text Receptus 41. υμεις ποιειτε τα εργα του πατρος

ὑμῶν. εἶπον οὖν αὐτῷ· Ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννήμεθα· ἕνα πατέρα ἔχομεν, τὸν Θεόν.

υμων ειπον ουν αυτω ημεις εκ πορνειας ου γεγεννημεθα ενα πατερα εχομεν τον θεον 41. υmeis poieite ta erga τoυ patros υmon eipon oυn aυto emeis ek porneias oυ gegennemetha ena patera echomen ton theon

MLV19 41 You° are practicing the works of your° father. Therefore they said to him, We have not been born from fornication; we have one Father– God.

KJV 41. Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, even God.

Luther1912 41. Ihr tut eures Vaters Werke. Da sprachen sie zu ihm: Wir sind nicht unehelich geboren, wir haben einen Vater, Gott.

RV'1862 41. Vosotros hacéis las obras de vuestro padre. Dijéronle pues: Nosotros no somos nacidos de fornicación: un solo Padre tenemos, que es Dios.

RuSV1876 41 Вы делаете дела отца вашего. На этосказали Ему: мы не от любодеяния рождены; одного Отца имеем, Бога.

FI33/38 42 Jeesus sanoi heille: "Jos Jumala olisi teidän Isänne, niin te rakastaisitte minua,

TKIS 42 (Niin) Jeesus sanoi heille: "Jos Jumala olisi Isänne, te rakastaisitte minua, sillä

sillä minä olen Jumalasta lähtenyt ja tullut; en minä ole itsestäni tullut, vaan hän on minut lähettänyt.

Biblia1776 42. Jesus sanoi heille: jos Jumala olis teidän Isänne, niin te tosin rakastaisitte minua; sillä minä läksin ja tulin Jumalasta, en minä itsestäni tullut, vaan hän lähetti minun.

UT1548 42. Iesus sanoi heille/ Jos Jumala olis teiden Isen kylle tosin te minua Racastaisit. Sille ette Jumalasta mine wloslexin ia tulin/ Sille/ em mine ole itzesteni tullut waan hen minun lehetti/ (Jesus sanoi heille/ Jos Jumala olis teidän Isäni kyllä tosin te minua rakastaisit. Sillä että Jumalasta minä ulos läksin ja tuli/ Sillä/ en minä ole itsestäni tullut waan hän minun lähetti/)

Gr-East 42. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ ὁ Θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ, ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἥκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ᾽ ἐκεῖνός με ἀπέστειλε.

Jumalasta minä olen lähtenyt ja tullut. En siis ole tullut oma-aloitteisesti*, vaan Hän on lähettänyt minut.

CPR1642 42. Jesus sanoi heille: jos Jumala olis teidän Isän nijn te tosin racastaisitte minua: sillä minä läxin ja tulin Jumalasta en minä idzestäni tullut waan hän lähetti minun.

Text Receptus 42. ειπεν {VAR1: ουν } αυτοις ο ιησους ει ο θεος πατηρ υμων ην ηγαπατε αν εμε εγω γαρ εκ του θεου εξηλθον και ηκω ουδε γαρ απ εμαυτου εληλυθα αλλ εκεινος με απεστειλεν 42. eipen

{VAR1: ουν } αυτοις ο iesoυς ei ο theos pater υmon en egapate an eme ego gar ek του theoυ ekselthon kai eko oυde gar ap emaυτου elelυtha all ekeinos me apesteilen

MLV19 42 Therefore Jesus said to them, If God was your° Father, you° would love* me; for* I came out and am coming from God; for* neither have I come from myself, but (from) that one who sent me.

KJV 42. Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.

Luther1912 42. Jesus sprach zu ihnen: Wäre Gott euer Vater, so liebtet ihr mich; denn ich bin ausgegangen und komme von Gott; denn ich bin nicht von mir selber gekommen, sondern er hat mich gesandt.

RV'1862 42. Jesús entónces les dijo: Si vuestro Padre fuera Dios, ciertamente me amaríais a mí; porque yo de Dios he salido, y he venido; que no he venido de mí mismo, mas él me envió.

RuSV1876 42 Иисус сказал им: если бы Бог был Отец ваш, то вы любили бы Меня, потому что Я от Бога исшел и пришел; ибо Я не Сам от Себя пришел, но Он послал Меня.

FI33/38 43 Minkätähden te ette ymmärrä minun puhettani? Sentähden, että te ette kärsi kuulla minun sanaani.

TKIS 43 Miksi ette ymmärrä puhettani? Koska ette kärsi kuulla sanaani.

Biblia1776 43. Miksi ette ymmärrä tätä minun puhettani? Ette taida kuulla sitä minun sanaani.

CPR1642 43. Mixette ymmärrä minun puhettani? sillä et te woi cuulla minun puhettani.

UT1548 43. Mixei te tunne minun Puhettani? Sille ettei te woi cwlla minun Puhettani. (Miksei te tunne minun puhettani? Sillä ettei te woi kuulla minun puhettani.)

Gr-East 43. διατί τὴν λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν.

Text Receptus 43. δια τι την λαλιαν την εμην ου γινωσκετε οτι ου δυνασθε ακουειν τον λογον τον εμον 43. dia ti ten lalian ten emen ου ginoskete oti ου dυnasthe akoυein ton logon ton emon

MLV19 43 Why do you° not know my speech? (Is it) because you° are not able to hear my word?

KJV 43. Why do ye not understand my speech? even because ye cannot hear my word.

Luther1912 43. Warum kennet ihr denn meine Sprache

RV'1862 43. ¿Por qué no entendéis mi lenguaje? es

nicht? Denn ihr könnt ja mein Wort nicht hören.

porque no podéis oir mi palabra.

RuSV1876 43 Почему вы не понимаете речи Моей? Потому что не можете слышать слова Моего.

FI33/38 44 Te olette isästä perkeleestä, ja isänne himoja te tahdotte noudattaa. Hän on ollut murhaaja alusta asti, ja totuudessa hän ei pysy, koska hänessä ei totuutta ole. Kun hän puhuu valhetta, niin hän puhuu omaansa, sillä hän on valhettelija ja sen isä.

TKIS 44 Teillä on isänä paholainen, ja te tahdotte seurata isänne himoja. Hän on ollut murhaaja alusta asti eikä hän pysy totuudessa, koska hänessä ei ole totuutta. Kun hän puhuu valhetta, hän puhuu omiaan, sillä hän on valehtelija ja valheen* isä.

Biblia1776 44. Te olette isästä perkeleestä, ja teidän isänne himoja te tahdotte tehdä. Hän on ollut murhaaja alusta, ja ei pysynyt totuudessa; sillä ei totuus ole hänessä. Kuin hän puhuu valhetta, niin hän puhuu omastansa; sillä hän on valehtelia ja valheen isä.

CPR1642 44. Te oletta Isäst Perkelest ja teidän Isän himoja te tahdotte nouta. Hän on ollut murhaja algusta ja ei pysynyt totuudes: sillä ei hänes ole totuutta. Cosca hän puhu walhetta nijn hän puhu omastans: sillä hän on walehtelia ja sen Isä.

UT1548 44. Sijte Iseste Perkelest te oletta/ Ja teiden Isen himot te tadhotta nouta. Hen ombi

Miehentappaija alwsta ollut Ja ei pysynyt Totudhes/ Sille ettei henes ole Totutta. Coska hen Walhen puhupi/ nin hen puhu omastans/ Sille ette he' on yxi Walechtelia/ ia sen saman Ise. (Siitä isästä perkeleestä te olette/ Ja teidän isäni himo te tahdotte noutaa. Hän ompi miehentappaja alusta ollut. Ja ei pysynyt totuudessa/ Sillä ettei hänessä ole totuutta. Koska hän walheen puhuupi/ niin hän puhuu omastansa/ Sillä että hän on yksi walehtelija/ ja sen saman isä.)

Gr-East

44. ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ, καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ᾽ ἀρχῆς, καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἕστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ· ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶ καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

Text Receptus

44. υμεις εκ πατρος του διαβολου εστε και τας επιθυμιας του πατρος υμων θελετε ποιειν εκεινος ανθρωποκτονος ην απ αρχης και εν τη αληθεια ουχ εστηκεν οτι ουκ εστιν αληθεια εν αυτω οταν λαλη το ψευδος εκ των ιδιων λαλει οτι ψευστης εστιν και ο πατηρ αυτου 44. υmeis ek patros του diaβolou este kai tas epithυmias του patros υmon thelete poiein ekeinos anthropoktonos en

ap arches kai en te aletheia ουch esteken oti ουk estin aletheia en αυto otan lale to pseυdos ek ton idion lalei oti pseυstes estin kai o pater αυtoυ

MLV19 44 You° are from your° father, the devil, and you° are willing to do the lusts of your° father. That (one) was a murderer from (the) beginning and is not standing in the truth, because there is no truth in him. Whenever he speaks a lie, he speaks from his own things, because he is a liar and the father of it.

KJV 44. Ye are of your father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.

Luther1912 44. Ihr seid von dem Vater, dem Teufel, und nach eures Vaters Lust wollt ihr tun. Der ist ein Mörder von Anfang und ist nicht bestanden in der Wahrheit; denn die Wahrheit ist nicht in ihm. Wenn er die Lüge redet, so redet er von seinem Eigenen; denn er ist ein Lügner und ein Vater derselben.

RV'1862 44. Vosotros de vuestro padre el diablo sois, y los deseos de vuestro padre queréis cumplir: él homicida ha sido desde el principio; y no permaneció en la verdad; porque no hay verdad en él. Cuando habla mentira, de suyo habla; porque es mentiroso, y padre de mentira.

RuSV1876 44 Ваш отец диавол; и вы хотите

исполнять похоти отца вашего. Он был человекоубийца от начала и не устоял в истине, ибо нет в нем истины. Когда говорит он ложь, говорит свое, ибо он лжец иотец лжи.

FI33/38 45 Mutta minua te ette usko, sentähden että minä sanon totuuden.

Biblia1776 45. Mutta että minä sanon totuuden, niin ette usko minua.

UT1548 45. Mutta senteden ette mine sanon teille Totudhen/ ette te minua wsko. (Mutta sentähden että minä sanon teille totuuden/ ette te minua usko.)

TKIS 45 Mutta koska minä sanon totuuden, te ette usko minua.

CPR1642 45. Mutta että minä sanon teille totuuden nijn et te usco minua.

Gr-East 45. ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετέ μοι.

Text Receptus 45. εγω δε οτι την αληθειαν λεγω ου πιστευετε μοι 45. ego de oti ten aletheian lego ou pisteuete moi

MLV19 45 But because I speak the truth, you° do not believe me.

KJV 45. And because I tell you the truth, ye believe me not.

Luther1912 45. Ich aber, weil ich die Wahrheit sage, so glaubet ihr mir nicht.

RV'1862 45. Y porque yo os digo la verdad, no me creeis.

RuSV1876 45 А как Я истину говорю, то не верите Мне.

FI33/38 46 Kuka teistä voi näyttää minut syypääksi syntiin? Jos minä totuutta puhun, miksi ette minua usko?

TKIS 46 Kuka teistä voi osoittaa minut syypääksi syntiin? Jos puhun totuutta, miksi ette usko minua?

Biblia1776 46. Kuka teistä nuhtelee minua synnin tähden? jos minä sanon teille totuuden, miksi ette usko minua?

CPR1642 46. CUca teistä nuhtele minua synnin tähden? jos minä sanon teille totuuden mixette usco minua?

UT1548 46. Cuca teiste nuchtele minua synnin tedhen? Mutta ios mine nyt sanon teille Totudhen/ mixei te vsko minua? (Kuka teistä nuhtelee minua synnin tähden? Mutta jos minä nyt sanon teille totuuden/ miksei te usko minua?)

Gr-East 46. τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ δὲ ἀλήθειαν λέγω, διατί ὑμεῖς οὐ πιστεύετέ μοι;

Text Receptus 46. τις εξ υμων ελεγχει με περι αμαρτιας ει δε αληθειαν λεγω δια τι υμεις ου πιστευετε μοι 46. tis eks υmon

elegchei me peri amartias ei de aletheian lego dia ti υmeis oυ pisteυete moi

MLV19 46 Which out of you° convicts me concerning sin? But if I speak (the) truth, why are you° not believing in me?

KJV 46. Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?

Luther1912 46. Welcher unter euch kann mich einer Sünde zeihen? So ich aber die Wahrheit sage, warum glaubet ihr mir nicht?

RV'1862 46. ¿Quién de vosotros me redarguye de pecado? Y si digo la verdad, ¿por qué vosotros no me creeis?

RuSV1876 46 Кто из вас обличит Меня в неправде? Если же Я говорю истину, почему вы не верите Мне?

FI33/38 47 Joka on Jumalasta, se kuulee Jumalan sanat. Sentähden te ette kuule, koska ette ole Jumalasta."

TKIS 47 Joka on Jumalan oma, kuulee Jumalan sanat. Sen vuoksi te ette kuule, koska ette ole Jumalan omia."

Biblia1776 47. Joka on Jumalasta, se kuulee Jumalan sanat; sentähden ette kuule, ettette Jumalasta ole.

CPR1642 47. Joca on Jumalast hän cuule Jumalan sanan sentähden et te cuule ettet te Jumalast ole.

UT1548 47. Joca Jumalasta ombi/ se cwle Jumalan

sanat/ Senteden ette te cwle/ sille ettei te Jumalasta ole. (Joka Jumalasta ompi/ se kuulee Jumalan sanat/ Sentähden ette te kuule/ sillä ettei te Jumalasta ole.)

Gr-East 47. ὁ ὢν ἐκ τοῦ Θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἐστέ.

Text Receptus 47. ο ων εκ του θεου τα ρηματα του θεου ακουει δια τουτο υμεις ουκ ακουετε οτι εκ του θεου ουκ εστε 47. o on ek tou theou ta remata tou theou akouei dia touto umeis ouk akouete oti ek tou theou ouk este

MLV19 47 He who is from God hears the declarations of God(, but) because of this, you° do not hear (them), because you° are not from God.

KJV 47. He that is of God heareth God's words: ye therefore hear them not, because ye are not of God.

Luther1912 47. Wer von Gott ist, der hört Gottes Worte; darum hört ihr nicht, denn ihr seid nicht von Gott.

RV'1862 47. El que es de Dios, las palabras de Dios oye: las cuales por tanto no oís vosotros, porque no sois de Dios.

RuSV1876 47 Кто от Бога, тот слушает слова Божии. Вы потому не слушаете, что вы не от Бога.

FI33/38 48 Niin juutalaiset vastasivat ja sanoivat hänelle: "Emmekö ole oikeassa, kun sanomme, että sinä olet samarialainen ja että sinussa on riivaaja?"

TKIS 48 Niin juutalaiset vastasivat ja sanoivat Hänelle: "Emmekö sano oikein — että sinä olet samarialainen ja että sinussa on riivaaja?"

Biblia1776 48. Niin vastasivat Juudalaiset ja sanoivat hänelle: emmekö me oikein sano, että sinä olet Samarialainen, ja sinulla on perkele?

CPR1642 48. Nijn wastaisit Judalaiset ja sanoit hänelle: engö me oikein sano? sinä olet Samaritani ja sinulla on Perkele.

UT1548 48. Nin wastasit Juttat/ ia sanoit henelle/ Emmekö me oikein sano/ Ette sine olet yxi Samaritanus/ ia sinulla on Perkele? (Niin wastasit juuttaat/ ja sanoit hänelle/ Emmekö me oikein sano/ Että sinä olet yksi samaritanus/ ja sinulla on perkele?)

Gr-East 48. ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ· Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρείτης εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον ἔχεις;

Text Receptus 48. απεκριθησαν ουν οι ιουδαιοι και ειπον αυτω ου καλως λεγομεν ημεις οτι σαμαρειτης ει συ και δαιμονιον εχεις 48. apekrithesan oun oi ioudaioi kai eipon auto ou kalos legomen emeis oti samareites ei su kai daimonion echeis

MLV19 48 Therefore the Jews answered and said to

KJV 48. Then answered the Jews, and said

him, Do we not say well that you are a Samaritan and you have a demon?

unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?

Luther1912 48. Da antworteten die Juden und sprachen zu ihm: Sagen wir nicht recht, daß du ein Samariter bist und hast den Teufel?

RV'1862 48. Respondieron entónces los Judíos, y dijéronle: ¿No decimos bien nosotros, que tú eres Samaritano, y que tienes demonio?

RuSV1876 48 На это Иудеи отвечали и сказали Ему: не правду ли мы говорим, что Ты Самарянин и что бес в Тебе?

FI33/38 49 Jeesus vastasi: "Minussa ei ole riivaajaa, vaan minä kunnioitan Isääni, ja te häpäisette minua.

TKIS 49 Jeesus vastasi: "Minussa ei ole riivaajaa, vaan minä kunnioitan Isääni ja te häpäisette minua.

Biblia1776 49. Jesus vastasi: ei minulla ole perkele, vaan minä kunnioitan minun Isääni, ja te häpäisette minua.

CPR1642 49. Jesus wastais ja sanoi: ei minulla ole Perkele: waan minä cunnioidzen minun Isäni ja te häwäisette minua.

UT1548 49. Iesus wastasi/ ia sanoi/ Ei minulla ole Perkele/ Waan mine cunnioitzen minun Iseni/ ia te häueisett minua. (Jesus wastasi/ ja sanoi/ Ei minulla ole perkele/ Waan minä

kunnioitsen minun Isääni/ ja te häwisette minua.)

Gr-East 49. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με.

Text Receptus 49. απεκριθη ιησους εγω δαιμονιον ουκ εχω αλλα τιμω τον πατερα μου και υμεις ατιμαζετε με 49. apekrithe iesous ego daimonion ouk echo alla timo ton patera mou kai umeis atimazete me

MLV19 49 Jesus answered, I do not have a demon, but I am honoring my Father and you° are dishonoring me.

KJV 49. Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.

Luther1912 49. Jesus antwortete: Ich habe keinen Teufel, sondern ich ehre meinen Vater, und ihr unehret mich.

RV'1862 49. Respondió Jesús: Yo no tengo demonio; ántes honro a mi Padre, y vosotros me habéis, deshonrado.

RuSV1876 49 Иисус отвечал: во Мне беса нет; но Я чту Отца Моего, а вы бесчестите Меня.

FI33/38 50 Mutta minä en etsi omaa kunniaani; yksi on, joka etsii ja tuomitsee.

TKIS 50 Mutta minä en etsi omaa kunniaani. On Hän, joka etsii ja tuomitsee.

Biblia1776 50. En minä etsi omaa kunniaani, yksi on,

CPR1642 50. En minä edzi oma cunniatani yxi on

joka sitä kysyy ja tuomitsee.

UT1548 50. En mine etzi oman Cunniani ielkin/ ombi yxi ioca site kysy ia domitze. (En minä etsi oman kunniani jälkeen/ ompi yksi joka sitä kysyy ja tuomitsee.)

joca sitä kysy ja duomidze.

Gr-East 50. ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων.

Text Receptus 50. εγω δε ου ζητω την δοξαν μου εστιν ο ζητων και κρινων 50. ego de ou zeto ten doksan mou estin o zeton kai krinon

MLV19 50 But I am not seeking my own glory. There is one who is seeking and is judging.

KJV 50. And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.

Luther1912 50. Ich suche nicht meine Ehre; es ist aber einer, der sie sucht, und richtet.

RV'1862 50. Y yo no busco mi gloria: hay quien la busque, y juzgue.

RuSV1876 50 Впрочем Я не ищу Моей славы: есть Ищущий и Судящий.

FI33/38 51 Totisesti, totisesti minä sanon teille: jos joku pitää minun sanani, hän ei ikinä näe kuolemaa."

TKIS 51 Totisesti, totisesti sanon teille: jos joku pitää sanani, hän ei ikinä näe kuolemaa."

Biblia1776 51. Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka tätkee minun sanani, ei hänen pidä näkemän kuolemaa ijankaikkisesti.

UT1548 51. Totisest totisest sano' mine teille/ Se quin minun Sanani kätke/ ei henen pide Colemata näkemen ijancaikisest. (Totisesti totisesti sanon minä teille/ Se kuin minun sanani kätkee/ ei hänen pidä kuolemata näkemään iankaikkisesti.)

CPR1642 51. Totisest totisest sanon minä teille: joca kätke minun sanani ei hänen pidä näkemän cuolemata ijancaickisest.

Gr-East 51. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν λόγον τὸν ἐμὸν τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.

Text Receptus 51. αμην αμην λεγω υμιν εαν τις τον λογον τον εμον τηρηση θανατον ου μη θεωρηση εις τον αιωνα 51. amen amen lego υmin ean tis ton logon ton emon terese thanaton ου me theorese eis ton aiona

MLV19 51 Assuredly, assuredly, I am saying to you°, If anyone keeps my word, he should never view (his) death forever.

KJV 51. Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.

Luther1912 51. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: So jemand mein Wort wird halten, der wird

RV'1862 51. De cierto, de cierto os digo, que el que guardare mi palabra, no verá muerte

den Tod nicht sehen ewiglich.

para siempre.

RuSV1876 51 Истинно, истинно говорю вам: кто соблюдет слово Мое, тот не увидит смерти вовек.

FI33/38 52 Juutalaiset sanoivat hänelle: "Nyt me ymmärrämme, että sinussa on riivaaja. Aabraham on kuollut ja profeetat, ja sinä sanot: 'Jos joku pitää minun sanani, hän ei ikinä maista kuolemaa'.

TKIS 52 Niin juutalaiset sanoivat Hänelle: "Nyt ymmärrämme, että sinussa on riivaaja. Aabraham on kuollut ja profeetat, ja sinä sanot: 'Jos joku pitää sanani, hän ei ikinä maista kuolemaa.'

Biblia1776 52. Niin Juudalaiset sanoivat hänelle: nyt me ymmärsimme, että sinulla on perkele. Abraham on kuollut ja prophetat, ja sinä sanot: joka kätkee minun sanani, ei hänen pidä maistaman kuolemaa ijankaikkisesti.

CPR1642 52. Judalaiset sanoit hänelle: nyt me ymmärsim että sinulla on Perkele. Abraham on cuollut ja Prophetat ja sinä sanot: joca kätke minun sanani ei hänen pidä maistaman cuolemata ijancaickisest.

UT1548 52. Nin Juttat sanoit henelle/ Nyt me ymmersim ette sinulla on Perkele. Abraham on collut/ ia Prophetat/ ia sine sanot/ Se ioca kätke minun Sanani/ ei pide henen maistaman Colemat ijancaikisesta. (Niin juuttaat sanoit hänelle/ Nyt me ymmärsimme että sinulla on perkele.

Abraham on kuollut/ ja prophetat/ ja sinä sanot/ Se joka kätkee minun sanani/ ei pidä hänen maistaman kuolemata iankaikkisesti.)

Gr-East 52. εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραὰμ ἀπέθανε καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις, ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσηται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα;

Text Receptus 52. ειπον ουν αυτω οι ιουδαιοι νυν εγνωκαμεν οτι δαιμονιον εχεις αβρααμ απεθανεν και οι προφηται και συ λεγεις εαν τις τον λογον μου τηρηση ου μη γευσεται θανατου εις τον αιωνα 52. eipon oυn aυto oi ioυdaioi nυn egnokamen oti daimonion echeis aβraam apethanen kai oi profetai kai sυ legeis ean tis ton logon moυ terese oυ me geυsetai thanatoυ eis ton aiona

MLV19 52 Therefore the Jews said to him, Now we have known that you have a demon. Abraham died and the prophets, and you say, If anyone keeps my word, he should never taste of death forever.

KJV 52. Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

Luther1912 52. Da sprachen die Juden zu ihm: Nun erkennen wir, daß du den Teufel hast.

RV'1862 52. Entónces los Judíos le dijeron: Ahora conocemos que tienes demonio:

Abraham ist gestorben und die Propheten, und du sprichst: "So jemand mein Wort hält, der wird den Tod nicht schmecken ewiglich."

Abraham murió, y los profetas; y tú dices: El que guardare mi palabra, no gustará muerte para siempre.

RuSV1876 52 Иудеи сказали Ему: теперь узнали мы, что бес в Тебе. Авраам умер и пророки, а Ты говоришь: кто соблюдет слово Мое, тот не вкусит смерти вовек.

FI33/38 53 Oletko sinä suurempi kuin isämme Aabraham, joka on kuollut? Ja profeetat ovat kuolleet; keneksi sinä itsesi teet?"

TKIS 53 Et kai sinä ole suurempi kuin isämme Aabraham, joka on kuollut? Ja profeetat ovat kuolleet. Keneksi sinä itsesi teet?"

Biblia1776 53. Oletkos sinä suurempi kuin meidän isämme Abraham, joka kuollut on? ja prophetat ovat kuolleet: miksi sinä itses teet?

CPR1642 53. Oletcos suurembi cuin meidän Isäm Abraham joca cuollut on? Prophetat owat myös cuollet mixi sinä idzes teet?

UT1548 53. Olecos swrembi quin Abraham meiden Isen/ ioca coollut on? ia Prophetat ouat colleet. Mixi sine itzes teet? (Oletkos suurempi kuin Abraham meidän isän/ joka kuollut on? ja prophetat owat kuolleet. Miksi sinä itsesi teet?)

Gr-East 53. μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανε; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον· τίνα σεαυτὸν σὺ ποιεῖς;

Text Receptus 53. μη συ μειζων ει του πατρος ημων αβρααμ οστις απεθανεν και οι προφηται απεθανον τινα σεαυτον συ ποιεις 53. me sυ meizon ei tου patros emon aβraam ostis apethanen kai oi profetai apethanon tina seaυton sυ poieis

MLV19 53 You are not greater (than) our father Abraham, who died, are you? And the prophets died; whom are you making* yourself (out to be)?

KJV 53. Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?

Luther1912 53. Bist du denn mehr als unser Vater Abraham, welcher gestorben ist? Und die Propheten sind gestorben. Was machst du aus dir selbst?

RV'1862 53. ¿Eres tú mayor que nuestro padre Abraham, el cual murió? y los profetas murieron: ¿quién te haces a tí mismo?

RuSV1876 53 Неужели Ты больше отца нашего Авраама, который умер? и пророки умерли: чем Ты Себя делаешь?

FI33/38 54 Jeesus vastasi: "Jos minä itse itselleni otan

TKIS 54 Jeesus vastasi: "Jos minä annan

kunnian, niin minun kunniani ei ole mitään. Minun Isäni on se, joka minulle kunnian antaa, hän, josta te sanotte: 'Hän on meidän Jumalamme',

Biblia1776 54. Jesus vastasi: jos minä itsiäni kunnioitan, niin ei minun kunniani ole mitään: minun Isäni on se, joka kunnioittaa minua, jonka te teidän Jumalaksenne sanotte.

UT1548 54. Iesus wastasi/ Jos mine itzeni cunnioitzen/ nin minun cunnian ei miten ole/ Minun Isen ombi se ioca minun cunnioitze/ Jonga te sanotta teiden Jumalan oleuan/ ia ette te hende tunne/ Mutta mine henen tunnen/ (Jesus wastasi/ Jos minä itseni kunnioitsen/ niin minun kunniani ei mitään ole/ Minun Isän ompi se joka minun kunnioitsee/ Jonka te sanotte Jumalan olewan/ ja ette te häntä tunne/ Mutta minä hänen tunnen/)

Gr-East 54. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐὰν ἐγὼ δοξάζω

kunnian itselleni, kunniani ei ole mitään. Isäni on se, joka antaa minulle kunnian. Hän, josta sanotte: ’Hän on meidän Jumalamme’,

CPR1642 54. Jesus wastais: jos minä idziäni cunnioidzen nijn ei minun cunnian ole mitän mutta minun Isän cunnioidze minua jonga te teidän Jumalaxenne sanotta jota et te tunne mutta minä tunnen hänen.

Text 54. απεκριθη ιησους εαν εγω δοξαζω

ἐμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν· ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι Θεὸς ἡμῶν ἐστι·

Receptus εμαυτον η δοξα μου ουδεν εστιν εστιν ο πατηρ μου ο δοξαζων με ον υμεις λεγετε οτι θεος υμων εστιν 54. apekrithe iesous ean ego doksazo emauton e doksa mou ouden estin estin o pater mou o doksazon me on υmeis legete oti theos υmon estin

MLV19 54 Jesus answered, If I am glorifying myself, my glory is nothing; it is my Father who is glorifying me; of whom you° say, that he is our God.

KJV 54. Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God:

Luther1912 54. Jesus antwortete: So ich mich selber ehre, so ist meine Ehre nichts. Es ist aber mein Vater, der mich ehrt, von welchem ihr sprecht, er sei euer Gott;

RV'1862 54. Respondió Jesús: Si yo me glorifico a mí mismo, mi gloria es nada: mi Padre es el que me glorifica: el que vosotros decís, que es vuestro Dios.

RuSV1876 54 Иисус отвечал: если Я Сам Себя славлю, то слава Моя ничто. Меня прославляет Отец Мой, о Котором вы говорите, что Он Бог ваш.

FI33/38 55 ettekä tunne häntä; mutta minä tunnen hänet. Ja jos sanoisin, etten tunne häntä, niin minä olisin valhettelija niinkuin tekin; mutta minä tunnen hänet ja pidän hänen sanansa.

TKIS 55 ettekä tunne Häntä. Mutta minä tunnen Hänet. Ja jos sanoisin, etten tunne Häntä, olisin valehtelija kuin te. Mutta minä tunnen Hänet ja pidän Hänen sanansa.

Biblia1776 55. Ja ette tunne häntä, mutta minä tunnen hänen: ja jos minä sanoisin, etten minä häntä tuntisi, niin minä olisin valehtelia kuin tekin; mutta minä tunnen hänen ja kätken hänen sanansa.

CPR1642 55. Ja jos minä sanoisin etten minä händä tundis nijn minä olisin walehtelia cuin tekin mutta minä tunnen hänen ja kätken hänen sanans.

UT1548 55. Ja ios mine sanoisin ettei mine hende tu'disi/ nin mine olisin Walechtelia/ quin teki. Mutta mine tunne' hene'/ ia kätken henen Sanans. (Ja jos minä sanoisin ettei minä häntä tuntisi/ niin minä olisi walehtelija/ kuin teki. Mutta minä tunnen hänen/ ja kätken hänen sanansa.)

Gr-East 55. καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν· ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν. καὶ ἐάν εἴπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῶν ψεύστης· ἀλλ’ οἶδα αὐτὸν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ.

Text Receptus 55. και ουκ εγνωκατε αυτον εγω δε οιδα αυτον και εαν ειπω οτι ουκ οιδα αυτον εσομαι ομοιος υμων ψευστης αλλ οιδα αυτον και τον λογον αυτου τηρω 55. kai ouk egnokate auton ego de

oida auton kai ean eipo oti ouk oida auton esomai omoios umon pseustes all oida auton kai ton logon autou tero

MLV19 55 And you° have not known him, but I know him, and if I say, I do not know him, I will be similar to you°, a liar, but I know him and I am keeping his word.

KJV 55. Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.

Luther1912 55. und kennet ihn nicht, ich aber kenne ihn. Und so ich würde sagen: Ich kenne ihn nicht, so würde ich ein Lügner, gleichwie ihr seid. Aber ich kenne ihn und halte sein Wort.

RV'1862 55. Mas no le conocéis: yo empero le conozco; y si dijere que no le conozco, seré como vosotros, mentiroso; mas le conozco, y guardo su palabra.

RuSV1876 55 И вы не познали Его, а Я знаю Его;и если скажу, что не знаю Его, то будуподобный вам лжец. Но Я знаю Его и соблюдаю слово Его.

FI33/38 56 Aabraham, teidän isänne, riemuitsi siitä, että hän oli näkevä minun päiväni; ja hän näki sen ja iloitsi."

TKIS 56 Aabraham, teidän isänne, riemuitsi siitä, että oli näkevä minun päiväni, ja hän näki ja iloitsi.”

Biblia1776 56. Abraham teidän isänne iloitsi, nähdäksensä minun päiväni; hän näki sen, ja ihastui.

UT1548 56. Abraham teiden Isen iloitzi/ ette hene' piti näkeme' minun peiueni/ hen näki sen/ ia ihastui. (Abraham teidän isän iloitsi/ että hänen piti näkemän minun päiwäni/ hän näki sen/ ja ihastui.)

CPR1642 56. Abraham teidän Isän iloidzi nähdäxens minun päiwäni hän näki sen ja ihastui.

Gr-East 56. Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδε καὶ ἐχάρη.

Text Receptus 56. αβρααμ ο πατηρ υμων ηγαλλιασατο ινα ιδη την ημεραν την εμην και ειδεν και εχαρη 56. aβraam o pater υmon egalliasato ina ide ten emeran ten emen kai eiden kai echare

MLV19 56 Your° father Abraham was glad that* he might see my day, and he saw it and rejoiced.

KJV 56. Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw it, and was glad.

Luther1912 56. Abraham, euer Vater, ward froh, daß er meinen Tag sehen sollte; und er sah ihn und freute sich.

RV'1862 56. Abraham vuestro padre se regocijó por ver mi día; y lo vió, y se regocijó.

RuSV1876 56 Авраам, отец ваш, рад был увидеть
день Мой; и увидел и возрадовался.

FI33/38 57 Niin juutalaiset sanoivat hänelle: "Et ole vielä viidenkymmenen vuoden vanha, ja olet nähnyt Aabrahamin!"

TKIS 57 Niin juutalaiset sanoivat Hänelle: ”Et ole vielä viisikymmenvuotias ja olet nähnyt Aabrahamin!”

Biblia1776 57. Niin Juudalaiset sanoivat hänelle: et sinä ole vielä viidenkymmenen ajastajan vanha ja olet nähnyt Abrahamin?

CPR1642 57. Judalaiset sanoit hänelle: et sinä ole wielä wijdenkymmenen ajastajan wanha ja sinä olet nähnyt Abrahamin?

UT1548 57. Nin sanoit Jutat henelle/ Etpä sine wiele ole wijsikymende aijastaica wanha/ ia sine olet nähnyt Abrahamin? (Niin sanoit juuttaat hänelle/ Etpä sinä wielä ole wiisikymmentä ajastaikaa wanha/ ja sinä olet nähnyt Abrahamin?)

Gr-East 57. εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν· Πεντήκοντα ἔτη οὔπω ἔχεις καὶ Ἀβραὰμ ἑώρακας;

Text Receptus 57. ειπον ουν οι ιουδαιοι προς αυτον πεντηκοντα ετη ουπω εχεις και αβρααμ εωρακας 57. eipon oun oi ioudaioi pros auton pentekonta ete oupo echeis kai aβraam eorakas

MLV19 57 Therefore the Jews said to him, You do not yet have fifty years (in) and you have seen Abraham?

KJV 57. Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?

Luther1912 57. Da sprachen die Juden zu ihm: Du bist noch nicht fünfzig Jahre alt und hast Abraham gesehen?

RV'1862 57. Dijéronle entónces los Judíos: Aun no tienes cincuenta años; y has visto a Abraham?

RuSV1876 57 На это сказали Ему Иудеи: Тебе нет еще пятидесяти лет, – и Ты видел Авраама?

FI33/38 58 Jeesus sanoi heille: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: ennenkuin Aabraham syntyi, olen minä ollut".

TKIS 58 Jeesus sanoi heille: ”Totisesti, totisesti sanon teille: Ennen kuin Aabraham syntyi, oli ’Minä olen’.”

Biblia1776 58. Jesus sanoi heille: totisesti, totisesti sanon minä teille: ennenkuin Abraham olikaan, olen minä.

CPR1642 58. Jesus sanoi heille: ennencuin Abraham olican olen minä.

UT1548 58. Sanoi Iesus heille/ Totisest totisest sanon mine teille/ Ennenquin Abraham olican/ olen mine. (Sanoi Jesus heille/ Totisesti totisesti sanon minä teille/ Ennenkuin

Abraham olikaan/ olen minä.)

Gr-East 58. εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί.

Text Receptus 58. ειπεν αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν πριν αβρααμ γενεσθαι εγω ειμι 58. eipen aυtois o iesoυs amen amen lego υmin prin aβraam genesthai ego eimi

MLV19 58 Jesus said to them, Assuredly, assuredly, I am saying to you°, Before Abraham was born, I am.

KJV 58. Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.

Luther1912 58. Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Ehe denn Abraham ward, bin ich.

RV'1862 58. Díjoles Jesús: De cierto, de cierto os digó, ántes que Abraham fuese, yo soy.

RuSV1876 58 Иисус сказал им: истинно, истинно говорю вам: прежде нежели был Авраам, Я есмь.

FI33/38 59 Silloin he poimivat kiviä heittääksensä häntä niillä; mutta Jeesus lymysi ja lähti pyhäköstä.

TKIS 59 Silloin he poimivat kiviä heittääkseen Häntä niillä. Mutta Jeesus kätkeytyi ja lähti ulos pyhäköstä (käyden heidän

Biblia1776 59. Niin he poimivat kiviä, laskettaaksensa häntä. Mutta Jesus lymyi ja läksi ulos templistä, käyden heidän keskeltänsä; ja niin hän pääsi ulos.

UT1548 59. Nin he sis poimit kiui laskettaxens hende. Mutta Iesus lymyi/ ia wlosmeni Templist. (Niin he siis poimit kiwiä laskettaaksensa häntä. Mutta Jesus lymysi/ ja ulos meni templistä.)

Gr-East 59. ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ’ αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ διὰ μέσου αὐτῶν, καὶ παρῆγεν οὕτως.

MLV19 59 Therefore, they took up stones in order that they might cast (them) at him, but Jesus was hidden and went forth out of the temple, having gone (right) through the keskitsensä, ja näin Hän poistui).

CPR1642 59. Nijn he poimit kiwiä laskettaxens händä. Mutta Jesus lymyi ja läxi Templist.

Text Receptus 59. ηραν ουν λιθους ινα βαλωσιν επ αυτον ιησους δε εκρυβη και εξηλθεν εκ του ιερου διελθων δια μεσου αυτων και παρηγεν ουτως 59. eran oun lithous ina βalosin ep auton iesous de ekruβe kai ekselthen ek tou ierou dielthon dia mesou auton kai paregen outos

KJV 59. Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

middle of them and so he was passing
away.

Luther1912 59. Da hoben sie Steine auf, daß sie auf ihn
würfen. Aber Jesus verbarg sich und ging
zum Tempel hinaus. {}

RV'1862 59. Tomaron entónces piedras para
arrojarle; mas Jesús se encubrió, y se salió
del templo, pasando por medio de ellos,
y así pasó.

RuSV1876 59 Тогда взяли каменья, чтобы бросить на
Него; но Иисус скрылся и вышел из
храма, пройдя посреди них, и пошел
далее.

9 luku

Jeesus parantaa sokeana syntyneen miehen sapattina 1 – 7; naapurit ja tuttavat ihmettelevät sitä 8 – 12 Kun fariseukset kuulustelevat parannettua, tunnustaa hän Jeesuksen profeetaksi 13 – 34 Jeesus ilmoittaa itsensä hänelle Jumalan Pojaksi 35 – 38 ja sanoo tulleensa tuomioksi maailmaan 39 – 41.

FI33/38 1 Ja ohi kulkiessaan hän näki miehen, joka

TKIS 1 Ohi kulkiessaan Hän näki

syntymästään saakka oli ollut sokea.

Biblia1776 1. Ja Jesus, käyden ohitse, näki ihmisen, joka oli sokiana syntynyt.

UT1548 1. JA Iesus Ohitzekieudhen näki ydhen Inhimisen/ ioca oli Sokiana syndynyt/ (Ja Jesus ohitse käyden näki yhden ihmisen/ joka oli sokeana syntynyt/)

Gr-East 1. Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς·

MLV19 1 And passing by, he saw a man blind from his birth.

Luther1912 1. Und Jesus ging vorüber und sah einen, der blind geboren war.

RuSV1876 1 И, проходя, увидел человека, слепого от рождения.

FI33/38 2 Ja hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä

syntymäsokean miehen.

CPR1642 1. JA Jesus ohidze käyden näki ihmisen joca oli sokiana syndynyt.

Text Receptus 1. και παραγων ειδεν ανθρωπον τυφλον εκ γενετης 1. kai paragon eiden anthropon tυflon ek genetes

KJV 1. And as Jesus passed by, he saw a man which was blind from his birth.

RV'1862 1. Y PASANDO Jesús, vió a un hombre ciego desde su nacimiento.

TKIS 2 Hänen opetuslapsensa kysyivät

sanoen: "Rabbi, kuka teki syntiä, tämäkö vai hänen vanhempansa, että hänen piti sokeana syntymän?"

Biblia1776 2. Ja hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä, sanoen: Mestari, kuka syntiä teki, tämäkö eli hänen vanhempansa, että hänen piti sokiana syntymän?

UT1548 2. Ja henen Opetuslapsens kysyit henelle ia sanoit/ Mestari/ Cuca synditeki/ Temekö/ taica henen Wanhemans/ ette henen piti Sokiana syndymen? (Ja häne opetuslapsensa kysyit häneltä ja sanoit/ Mestari/ Kyka syntiä teki/ Tämäkö/ taikka hänen wanhempansa/ että hänen piti sokeana syntymän?)

Häneltä sanoen: "Rabbi, kuka teki syntiä, tämä vai hänen vanhempansa, niin että hän syntyi sokeana?"

CPR1642 2. Ja hänen Opetuslapsens kysyit hänelle ja sanoit: Mestari cumbi syndiä teki tämä eli hänen wanhemmans että hänen piti sokiana syndymän?

Gr-East 2. καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Ραββί, τίς ἥμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ;

Text Receptus 2. και ηρωτησαν αυτον οι μαθηται αυτου λεγοντες ραββι τις ημαρτεν ουτος η οι γονεις αυτου ινα τυφλος γεννηθη 2. kai erotesan auton oi mathetai autou legontes raββi tis emarten outos e oi goneis autou ina tuflos gennethe

MLV19 2 And his disciples asked him, saying, Rabbi, who sinned, this one or his parents, that* he should be born blind?

KJV 2. And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?

Luther1912 2. Und seine Jünger fragten ihn und sprachen: Meister, wer hat gesündigt, dieser oder seine Eltern, daß er ist blind geboren?

RV'1862 2. Y preguntáronle sus discípulos, diciendo: ¿Rabbi, quién pecó, éste o sus padres, para que naciese ciego?

RuSV1876 2 Ученики Его спросили у Него: Равви! кто согрешил, он или родители его, что родился слепым?

FI33/38 3 Jeesus vastasi: "Ei tämä tehnyt syntiä eivätkä hänen vanhempansa, vaan Jumalan tekojen piti tuleman hänessä julki.

TKIS 3 Jeesus vastasi: "Ei tämä tehnyt syntiä, eivätkä hänen vanhempansa, vaan Jumalan tekojen piti tulla ilmi hänessä.

Biblia1776 3. Jesus vastasi: ei tämä syntiä tehnyt eikä hänen vanhempansa; mutta että Jumalan työt hänessä ilmoitettaisiin.

CPR1642 3. Jesus wastais: ei tämä syndiä tehnyt eikä hänen wanhemmans mutta että Jumalan työt hänes ilmoitettaisin.

UT1548 3. Iesus wastasi/ Eike teme synditehnyt/ eike henen Wa'hembans/ Mutta senpäle ette Jumala' töödh pite henes ilmoitettaman. (Jesus wastasi/ Eikä tämä syntiä tehnyt/ eikä

hänen wanhempansa/ Mutta sen päälle että Jumalan työt pitää hänessä ilmoitettaman.)

Gr-East 3. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὔτε οὗτος ἥμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ᾽ ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ ἐν αὐτῷ.

Text Receptus 3. απεκριθη ο ιησους ουτε ουτος ημαρτεν ουτε οι γονεις αυτου αλλ ινα φανερωθη τα εργα του θεου εν αυτω 3. apekrithe o iesous oute outos emarten oute oi goneis autou all ina fanerothe ta erga tou theou en auto

MLV19 3 Jesus answered, Neither did this one sin, nor his parents, but in order that the works of God should be manifest in him.

KJV 3. Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.

Luther1912 3. Jesus antwortete: Es hat weder dieser gesündigt noch seine Eltern, sondern daß die Werke Gottes offenbar würden an ihm.

RV'1862 3. Respondió Jesús: Ni éste pecó, ni sus padres: sino para que las obras de Dios se manifiesten en él.

RuSV1876 3 Иисус отвечал: не согрешил ни он, ни родители его, но это для того , чтобы на нем явились дела Божии.

FI33/38 4 Niin kauan kuin päivä on, tulee meidän tehdä hänen tekojansa, joka on minut lähettänyt; tulee yö, jolloin ei kukaan voi työtä tehdä.

TKIS 4 Niin kauan kuin päivä on, minun* tulee tehdä Hänen tekojaan, joka on minut lähettänyt. Tulee yö, jolloin kukaan ei voi tehdä työtä.

Biblia1776 4. Minun tulee tehdä hänen töitänsä, joka minun lähetti, niin kauvan kuin päivä on. Yö tulee, koska ei kenkään taida työtä tehdä.

CPR1642 4. Minun tule tehdä hänen töitäns joca minun lähettänyt on nijn cauwan cuin päiwä on. Yö tule cosca ei kengän taida työtä tehdä.

UT1548 4. Minun tule tehdä henen Tööns ioca minun lehettenyt on/ nincauuan quin peiue ombi. Öö tule/ coska eikengen woi töte tehdä. (Minun tulee tehdä hänen työnsä joka minun lähettänyt on/ Niin kauan kuin päiwä ompi. Yö tulee/ koska ei kenkään woi työtä tehdä.)

Gr-East 4. ἐμὲ δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρα ἐστίν· ἔρχεται νὺξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι.

Text Receptus 4. εμε δει εργαζεσθαι τα εργα του πεμψαντος με εως ημερα εστιν ερχεται νυξ οτε ουδεις δυναται εργαζεσθαι 4. eme dei ergazesthai ta erga tou pempsantos me eos emera estin erchetai nυks ote oυdeis dυnatai ergazesthai

MLV19 4 It is essential (for) me to work the works of the one who sent me, while it is day. The night is coming, when no one is able to work.

KJV 4. I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.

Luther1912 4. Ich muß wirken die Werke des, der mich gesandt hat, solange es Tag ist; es kommt die Nacht, da niemand wirken kann.

RV'1862 4. A mí me conviene obrar las obras de aquel que me envió, entre tanto que el día es: la noche viene, cuando nadie puede obrar.

RuSV1876 4 Мне должно делать дела Пославшего Меня, доколе есть день; приходит ночь, когда никто не может делать.

FI33/38 5 Niin kauan kuin minä maailmassa olen, olen minä maailman valkeus."

TKIS 5 Niin kauan kuin olen maailmassa, olen maailmaa valo."

Biblia1776 5. Niinkauvan kuin minä olen maailmassa, niin olen minä maailman valkeus.

CPR1642 5. Nijncauwan cuin minä olen mailmas nijn olen minä mailman Walkeus.

UT1548 5. Nincauuan quin mine olen Mailmas/ nin mine olen Mailman Walkeus. (Niin kauan kuin mina olen maailmassa/ niin minä olen maailman walkeus.)

Gr-East 5. ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ὦ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου.

Text Receptus 5. οταν εν τω κοσμω ω φως ειμι του κοσμου 5. otan en to kosmo o fos eimi tou kosmou

MLV19 5 Whenever I am in the world, I am the light of the world.

KJV 5. As long as I am in the world, I am the light of the world.

Luther1912 5. Dieweil ich bin in der Welt, bin ich das Licht der Welt.

RV'1862 5. Entre tanto que estuviere en el mundo, la luz soy del mundo.

RuSV1876 5 Доколе Я в мире, Я свет миру.

FI33/38 6 Tämän sanottuaan hän sylki maahan ja teki syljestä tahtaan ja siveli tahtaan hänen silmilleen

TKIS 6 Sanottuaan tämän Hän sylki maahan, teki syljestä tahtaan ja siveli tahtaan *sokean silmille*.

Biblia1776 6. Kuin hän tämän sanonut oli, sylki hän maahan ja teki loan syljestä ja voiteli sokian silmät loalla,

CPR1642 6. Cosca hän tämän sanonut oli sylki hän maahan ja teki loan syljest ja woiteli sen sokian silmät loalla:

UT1548 6. Coska hen temen oli sanonut/ sylki hen Maan päle/ ia teki loghan syliest/ ia woiteli loghalla sen Sokian silmet/ (Koska hän tämän oli sanonut/ sylki hän maan päälle/ ja

teki loan syljestä/ ja woiteli loalla sen sokean silmät/)

Gr-East 6. ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν χαμαὶ καὶ ἐποίησε πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος, καὶ ἐπέχρισε τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ

Text Receptus 6. ταυτα ειπων επτυσεν χαμαι και εποιησεν πηλον εκ του πτυσματος και επεχρισεν τον πηλον επι τους οφθαλμους του τυφλου 6. tauta eipon eptusen chamai kai epoiesen pelon ek tou ptusmatos kai epechrisen ton pelon epi tous ofthalmous tou tuflou

MLV19 6 Having said these things, he spits on (the) level-ground and made* clay from the spit and anointed the clay on the eyes of the blind (man),

KJV 6. When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,

Luther1912 6. Da er solches gesagt, spützte er auf die Erde und machte einen Kot aus dem Speichel und schmierte den Kot auf des Blinden Augen

RV'1862 6. Esto dicho, escupió en tierra; e hizo lodo de la saliva, y untó con el lodo sobre los ojos del ciego,

RuSV1876 6 Сказав это, Он плюнул на землю, сделал брение из плюновения и помазал

брением глаза слепому,

FI33/38 7 ja sanoi hänelle: "Mene ja peseydy Siiloan lammikossa" — se on käännettynä: lähetetty. — Niin hän meni ja peseytyi ja palasi näkevänä.

TKIS 7 Ja Hän sanoi hänelle: "Mene, peseydy Siiloan lammikossa" — se on käännettynä ’lähetetty'. Niin hän meni ja peseytyi ja palasi näkevänä.

Biblia1776 7. Ja sanoi hänelle: mene ja pese itses lammikossa Siloam, se on niin paljo kuin: lähetetty. Niin hän meni ja pesi itsensä ja tuli näkemään.

CPR1642 7. Ja sanoi hänelle: mene ja pese sinus Silohan lammicos se on lähetetty. Nijn hän meni ja pesi idzens ja tuli näkemän.

UT1548 7. Ja sanoi henelle/ Mene ia pese sinus Silohan Lammikos (se on tulkittu) lehetetty. Nin hen meni/ ia pesi itzens/ ia tuli näkeuexi. (Ja sanoi hänelle/ Mene ja pese sinus Siloan lammikossa (se on tulkittu) lähetetty. Niin hän meni/ ja pesi itsensä/ ja tuli näkewäksi.)

Gr-East 7. καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὕπαγε νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ, ὃ ἑρμηνεύεται ἀπεσταλμένος. ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθε βλέπων.

Text Receptus 7. και ειπεν αυτω υπαγε νιψαι εις την κολυμβηθραν του σιλωαμ ο ερμηνευεται απεσταλμενος απηλθεν ουν και ενιψατο και ηλθεν βλεπων 7. kai eipen auto υpage nipsai eis ten

kolυmβethran tου siloam ο ermeneυetai apestalmenos apelthen ουn kai enipsato kai elthen βlepon

MLV19 7 and said to him, Go, wash in the pool of Siloam (which is by translation, Sent). Therefore, he went away and washed and came (back) seeing.

KJV 7. And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.

Luther1912 7. und sprach zu ihm: Gehe hin zu dem Teich Siloah (das ist verdolmetscht: gesandt) und wasche dich! Da ging er hin und wusch sich und kam sehend.

RV'1862 7. Y le dijo: Vé, lávate en el estanque de Siloé, que interpretado, significa Enviado. Se fué pues, y se lavó, y volvió viendo.

RuSV1876 7 и сказал ему: пойди, умойся в купальне Силоам, что значит: посланный. Он пошел и умылся, и пришел зрячим.

FI33/38 8 Silloin naapurit ja ne, jotka ennen olivat nähneet hänet kerjääjänä, sanoivat: "Eikö tämä ole se, joka istui ja kerjäsi?"

TKIS 8 Silloin naapurit ja ne, jotka olivat nähneet hänet ennen — että hän oli sokea* — sanoivat: "Eikö tämä ole se, joka istui ja kerjäsi?"

Biblia1776 8. Niin kylän miehet ja ne, jotka hänen

CPR1642 8. Nijn cansaasujamet jotca hänen ennen

ennen olivat nähneet sokiana, sanoivat: eikö tämä se ole, joka istui ja kerjäsi?

UT1548 8. Nin Naburit ia iotka henen ennen nähnett olit/ ette hen oli Kerijeiä/ sanoit/ Eikö teme se ole ioca istui ia Keriesi? Mutomat sanoit/ Se hen on. (Niin naapurit ja jotka hänen ennen nähneet olit/ että hän oli kerjääjä/ sanoit/ Eikö tämä ole se joka istui ja kerjäsi? Muutamat sanoit/ se hän on)

Gr-East 8. Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι τυφλὸς ἦν, ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν;

MLV19 8 Therefore the neighbors and those viewing him beforehand, that he was blind, were saying, Is this one not the one, sitting and begging (earlier)?

olit nähnet kerjäwän sanoit: eikö tämä se ole joca istui ja kerjäis? muutamat wastaisit: hän se on.

Text Receptus 8. οι ουν γειτονες και οι θεωρουντες αυτον το προτερον οτι τυφλος ην ελεγον ουχ ουτος εστιν ο καθημενος και προσαιτων 8. oi oun geitones kai oi theorountes auton to proteron oti tuflos en elegon ouch outos estin o kathemenos kai prosaiton

KJV 8. The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged?

Luther1912 8. Die Nachbarn und die ihn zuvor gesehen hatten, daß er ein Bettler war, sprachen: Ist dieser nicht, der dasaß und bettelte?

RV'1862 8. Entónces los vecinos, y los que ántes le habían visto que era ciego, decían: ¿No es éste el que se sentaba, y mendigaba?

RuSV1876 8 Тут соседи и видевшие прежде, что он был слеп, говорили: не тот ли это, который сидел ипросил милостыни?

FI33/38 9 Toiset sanoivat: "Hän se on", toiset sanoivat: "Ei ole, vaan hän on hänen näköisensä". Hän itse sanoi: "Minä se olen".

TKIS 9 Toiset sanoivat: "Hän se on", (mutta) toiset [sanoivat]: "[Ei ole, vaan] hän on hänen näköisensä." Hän sanoi "Minä se olen."

Biblia1776 9. Muutamat vastasivat:hän se on. Mutta muut sanoivat: hän on sen muotoinen; vaan hän itse sanoi: minä se olen.

CPR1642 9. Mutta muutamat sanoit: hän on hänen muotoisens waan hän sanoi idze: minä se olen.

UT1548 9. Mutta mutomat taas/ Hen on henen motoisens. Hen itze sanoi/ Mine se olen. (Mutta muutamat taas/ Hän on hänen muotoisensa. Hän itse sanoi/ Minä se olen.)

Gr-East 9. ἄλλοι ἔλεγον ὅτι οὗτός ἐστιν· ἄλλοι δὲ ὅτι ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν. ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι

Text Receptus 9. αλλοι ελεγον οτι ουτος εστιν αλλοι δε οτι ομοιος αυτω εστιν εκεινος

ἐγώ εἰμι.

ελεγεν οτι εγω ειμι 9. alloi elegon oti ουτος estin alloi de oti omoios αυτο estin ekeinos elegen oti ego eimi

MLV19 9 Others were saying, It is he. But others said, He is similar to him. That (man) said, I am (he.)

KJV 9. Some said, This is he: others said, He is like him: but he said, I am he.

Luther1912 9. Etliche sprachen: Er ist's, etliche aber: er ist ihm ähnlich. Er selbst aber sprach: Ich bin's.

RV'1862 9. Otros decían: Este es; y otros: Se le parece; mas él decía: Yo soy.

RuSV1876 9 Иные говорили: это он, а иные: похож на него. Он же говорил: это я.

FI33/38 10 Niin he sanoivat hänelle: "Miten sinun silmäsi ovat auenneet?"

TKIS 10 Niin he sanoivat hänelle: "Kuinka silmäsi aukenivat?"

Biblia1776 10. Niin he sanoivat hänelle: kuinka sinun silmäs aukenivat?

CPR1642 10. Nijn he sanoit hänelle: cuinga sinun silmäs aukenit?

UT1548 10. Nin sanoit he henelle/ Quinga sinun Silmes aukenit? (Niin sanoit he hänelle/ Kuinka sinun silmäsi aukenit?)

Gr-East 10. ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Πῶς ἀνεῴχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί;

Text Receptus 10. ελεγον ουν αυτω πως ανεωχθησαν σου οι οφθαλμοι 10. elegon oun auto pos aneochthesan sou oi ofthalmoi

MLV19 10 Therefore they were saying to him, How were your eyes opened?

KJV 10. Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?

Luther1912 10. Da sprachen sie zu ihm: Wie sind deine Augen aufgetan worden?

RV'1862 10. Por esto le decían: ¿Cómo te fueron abiertos los ojos?

RuSV1876 10 Тогда спрашивали у него: как открылись у тебя глаза?

FI33/38 11 Hän vastasi: "Se mies, jota kutsutaan Jeesukseksi, teki tahtaan ja voiteli minun silmäni ja sanoi minulle: 'Mene ja peseydy Siiloan lammikossa'; niin minä menin ja peseydyin ja sain näköni".

TKIS 11 Hän vastasi (ja sanoi): "[Se] mies, jota kutsutaan Jeesukseksi, teki tahtaan ja voiteli silmäni ja sanoi minulle: 'Mene Siiloan lammikolle ja peseydy.' Niin menin ja peseydyin ja sain näön."

Biblia1776 11. Vastasi hän ja sanoi: se ihminen, joka Jesukseksi kutsutaan, teki loan, ja voiteli minun silmäni, ja sanoi minulle: mene ja pese Siloamin lammikossa. Ja kuin minä menin ja pesin, niin minä sanin näköni.

CPR1642 11. Wastais hän ja sanoi: se Ihminen joca Jesuxexi cudzutan teki loan ja woiteli minun silmäni ja sanoi minulle: mene ja pese sinus Silohan lammicos.

UT1548 11. Wastasi hen ia sonoi/ Se Inhiminen/ ioca Iesus cutzutan/ teki Loghan ia woiteli minun Silmeni/ ia sanoi minulle/ Mene Silohan Lammickolle/ ia pese sinus.
(Wastasi hän ja sanoi/ Se ihminen/ joka Jesus kutsutaan/ teki loan ja woiteli minun silmäni/ ja sanoi minulle/ Mene Siloan lammikolle/ ja pese sinus.)

Gr-East 11. ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· Ἄνθρωπος λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησε καὶ ἐπέχρισέ μου τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ εἶπέ μοι· ὕπαγε εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωὰμ καὶ νίψαι· ἀπελθὼν δὲ καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα.

Text Receptus 11. απεκριθη εκεινος και ειπεν ανθρωπος λεγομενος ιησους πηλον εποιησεν και επεχρισεν μου τους οφθαλμους και ειπεν μοι υπαγε εις την κολυμβηθραν του σιλωαμ και νιψαι απελθων δε και νιψαμενος ανεβλεψα
11. apekrithe ekeinos kai eipen anthropos legomenos iesoυs pelon epoiesen kai epechrisen moυ toυs ofthalmoυs kai eipen moi υpage eis ten kolυmβethran toυ siloam kai nipsai apelthon de kai nipsamenos aneβlepsa

MLV19 11 That (man) answered and said, A man

KJV 11. He answered and said, A man that is

called* Jesus made* clay and anointed my eyes and said to me, Go to the pool of Siloam and wash. And I went away and washed and I recovered (my) sight.

called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight.

Luther1912 11. Er antwortete und sprach: Der Mensch, der Jesus heißt, machte einen Kot und schmierte meine Augen und sprach: "Gehe hin zu dem Teich Siloah und wasche dich!" Ich ging hin und wusch mich und ward sehend.

RV'1862 11. Respondió él, y dijo: Aquel hombre que se llama Jesús, hizo lodo, y me untó los ojos, y me dijo: Vé al estanque de Siloé, y lávate; y yo fuí, y me lavé, y recibí la vista.

RuSV1876 11 Он сказал в ответ: Человек, называемый Иисус, сделал брение, помазал глаза мои и сказал мне: пойди на купальню Силоам и умойся. Я пошел, умылся и прозрел.

FI33/38 12 He sanoivat hänelle: "Missä hän on?" Hän vastasi: "En tiedä".

TKIS 12 He sanoivat hänelle: "Missä Hän on” Hän vastasi: "En tiedä."

Biblia1776 12. Niin he sanoivat hänelle: kussas hän on? Hän sanoi: en minä tiedä.

CPR1642 12. Ja cuin minä menin ja pesin minuni nijn minä sain näkyni. He sanoit hänelle: cusasta hän on? Hän sanoi: en minä

UT1548 12. Ja quin mine menin/ ia pesin minun/ nin mine sain näkyni. Nin he sanoit henelle Cussa hen on? Hen sanoi/ Em mine tiedhe. (Ja kuin minä menin/ ja pesin minun/ niin minä sain näköni. Niin he sanoit hänelle. Kussa hän on? Hän sanoi/ en minä tiedä.)

Gr-East 12. εἶπον οὖν αὐτῷ· Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος; λέγει· Οὐκ οἶδα.

MLV19 12 Therefore they said to him, Where is that (man)? He says, I do not know.

Luther1912 12. Da sprachen sie zu ihm: Wo ist er? Er sprach: Ich weiß nicht.

RuSV1876 12 Тогда сказали ему: где Он? Он отвечал: не знаю.

FI33/38 13 Niin he veivät hänet, joka ennen oli ollut sokea, fariseusten luo.

tiedä.

Text Receptus 12. ειπον ουν αυτω που εστιν εκεινος λεγει ουκ οιδα 12. eipon oun auto pou estin ekeinos legei ouk oida

KJV 12. Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.

RV'1862 12. Entónces le dijeron: ¿Dónde está aquel? Dice él: No sé.

TKIS 13 He veivät hänet, entisen sokean, fariseusten luo.

Biblia1776 13. Niin he veivät sen, joka ennen sokiana ollut oli, Pharisealaisten tykö.

CPR1642 13. Nijn he weit sen joca cauwan sokiana ollut oli Phariseusten eteen.

UT1548 13. Nin he weit sen ioca oli cauuan Sokia ollut/ ninen Phariseusten tyge/ (Niin he weit sen joka oli kauan sokea ollut/ niiden phariseusten tykö/)

Gr-East 13. Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους, τόν ποτε τυφλόν.

Text Receptus 13. αγουσιν αυτον προς τους φαρισαιους τον ποτε τυφλον 13. agousin auton pros tous farisaious ton pote tuflon

MLV19 13 They lead him to the Pharisees, the previously blind (one).

KJV 13. They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.

Luther1912 13. Da führten sie ihn zu den Pharisäern, der weiland blind war.

RV'1862 13. Llévanle a los Fariseos, al que ántes había sido ciego.

RuSV1876 13 Повели сего бывшего слепца к фарисеям.

FI33/38 14 Ja se päivä, jona Jeesus teki tahtaan ja avasi hänen silmänsä, oli sapatti.

TKIS 14 Oli näet sapatti, jona päivänä Jeesus teki tahtaan ja avasi hänen silmänsä.

Biblia1776 14. Ja se oli sabbatin päivä, jona Jesus teki loan ja avasi hänen silmänsä.

UT1548 14. ia oli se ydhen Sabbathin peiuen pälle/ coska Iesus teki Loghan/ ia auasi henen Silmens. (ja oli se yhden Sabbathin päiwän päälle/ koska Jesus teki loan/ ja awasi hänen silmäns.)

CPR1642 14. Ja se oli Sabbathin päiwänä jona Jesus teki loan ja awais hänen silmäns.

Gr-East 14. ἦν δὲ σάββατον ὅτε τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέῳξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς.

Text Receptus 14. ην δε σαββατον οτε τον πηλον εποιησεν ο ιησους και ανεωξεν αυτου τους οφθαλμους 14. en de saββaton ote ton pelon epoiesen o iesous kai aneoksen autou tous ofthalmous

MLV19 14 Now it was (the) Sabbath when Jesus made* the clay and opened his eyes.

KJV 14. And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes.

Luther1912 14. (Es war aber Sabbat, da Jesus den Kot machte und seine Augen öffnete.)

RV'1862 14. Y era sábado cuando Jesús había hecho el lodo, y le había abierto los ojos.

RuSV1876 14 А была суббота, когда Иисус сделал брение и отверз ему очи.

FI33/38 15 Niin myöskin fariseukset kysyivät häneltä, miten hän oli saanut näkönsä. Ja hän sanoi heille: "Hän siveli tahtaan minun silmilleni, ja minä peseydyin, ja nyt minä näen".

TKIS 15 Sen vuoksi vielä fariseuksetkin kysyivät häneltä, miten hän sai näön. Hän sanoi heille: "Hän pani tahtaan silmilleni ja minä peseydyin ja näen."

Biblia1776 15. Niin kysyivät taas häneltä Pharisealaiset, kuinka hän näkönsä saanut oli. Hän sanoi heille: hän pani loan minun silmäini päälle, ja minä pesin, ja näen.

CPR1642 15. Phariseuxet kysyit hänelle cuinga hän näkyns saanut oli? Hän sanoi heille: hän pani loan minun silmäini päälle ja minä pesin minuni ja nyt näen.

UT1548 15. Taas ne Phariseuset kysyit henelle/ Quinga hen oli näkyns saanut. Nin hen sanoi heille. Loghan hen pani minun Silmeini päle/ ia mine pesin minuni/ ia nyt näen. (Taas ne phariseukset kysyit häneltä/ Kuinka hän oli näköns saanut. Niin hän sanoi heille. Loan hän pani minun silmäini päälle/ ja minä pesin minuni/ ja nyt näen.)

Gr-East 15. πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Πηλὸν ἐπέθηκέ μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐνιψάμην, καὶ βλέπω.

Text Receptus 15. παλιν ουν ηρωτων αυτον και οι φαρισαιοι πως ανεβλεψεν ο δε ειπεν αυτοις πηλον επεθηκεν επι τους οφθαλμους μου και ενιψαμην και

βλεπω 15. palin ουν eroton αυton kai oi farisaioi pos aneβlepsen o de eipen αυtois pelon epetheken epi τoυs ofthalmoυs moυ kai enipsamen kai βlepo

MLV19 15 Therefore, again the Pharisees were also asking him how he recovered his sight. Now he said to them, He placed clay upon my eyes and I washed and I (can) see.

KJV 15. Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.

Luther1912 15. Da fragten ihn abermals auch die Pharisäer, wie er wäre sehend geworden. Er aber sprach zu ihnen: Kot legte er mir auf die Augen, und ich wusch mich und bin nun sehend.

RV'1862 15. Y volviéronle a preguntar también los Fariseos, de qué manera había recibido la vista. El les dijo: Púsome lodo sobre los ojos, y me lavé, y veo.

RuSV1876 15 Спросили его также и фарисеи, как он прозрел. Он сказал им: брение положил Он на мои глаза, и я умылся, и вижу.

FI33/38 16 Niin muutamat fariseuksista sanoivat: "Se mies ei ole Jumalasta, koska hän ei pidä sapattia". Toiset sanoivat: "Kuinka voi

TKIS 16 Niin muutamat fariseuksista sanoivat: "Se mies ei ole Jumalasta lähtöisin, koska ei pidä sapattia." Toiset sanoivat:

syntinen ihminen tehdä senkaltaisia tunnustekoja?" Ja he olivat keskenänsä eri mieltä.

Biblia1776 16. Niin muutamat Pharisealaisista sanoivat: ei se ihminen ole Jumalasta, ettei hän pidä sabbatia. Muut sanoivat: kuinka taitaa joku syntinen ihminen senkaltaisia ihmeitä tehdä? Ja riita oli heillä keskenänsä.

UT1548 16. Nin sanoit mutomat nijste Phariseusist/ Ei oli teme Inhiminen Jumalast/ Sille ettei hen pidhe Sabbathia. Ja mutomat sanoit/ Quinga taita yxi Syndinen Inhiminen neita Mercki tedhä? Ja tuli yxi Rijta heiden keskenens. (Niin sanoit muutamat niistä phariseuksist/ Ei ole tämä ihminen Jumalasta/ Sillä ettei hän pidä Sabbathia. Ja muutamat sanoit/ Kuinka taitaa yksi syntinen ihminen näitä merkkiä tehdä? Ja tuli yksi riita heidän keskenänsä.)

Gr-East 16. ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές· Οὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἔστι παρὰ τοῦ Θεοῦ, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. ἄλλοι

"Kuinka voi syntinen ihminen tehdä sellaisia tunnustekoja?" Ja heidän keskellään oli erimielisyyttä.

CPR1642 16. Nijn muutamat Phariseuxist sanoit: ei se ihminen ole Jumalast joca ei pidä Sabbathia: mutta muutamat sanoit: cuinga taita jocu syndinen ihminen näitä ihmeitä tehdä? Ja he rijtelit keskenäns.

Text Receptus 16. ελεγον ουν εκ των φαρισαιων τινες ουτος ο ανθρωπος ουκ εστιν παρα του θεου οτι το σαββατον ου τηρει αλλοι

ἔλεγον· Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς.

ελεγον πως δυναται ανθρωπος αμαρτωλος τοιαυτα σημεια ποιειν και σχισμα ην εν αυτοις 16. elegon oun ek ton farisaion tines outos o anthropos ouk estin para tou theou oti to saββaton ou terei alloi elegon pos dυnatai anthropos amartolos toiaυta semeia poiein kai schisma en en aυtois

MLV19 16 Therefore, some out of the Pharisees were saying, This man is not from God, because he is not keeping the Sabbath. Others said, How is a man, a sinner, able to do such signs? And there was a split among them.

KJV 16. Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.

Luther1912 16. Da sprachen etliche der Pharisäer: Der Mensch ist nicht von Gott, dieweil er den Sabbat nicht hält. Die andern aber sprachen: Wie kann ein sündiger Mensch solche Zeichen tun? Und es ward eine Zwietracht unter ihnen.

RV'1862 16. Entónces unos de los Fariseos le decían: Este hombre no es de Dios, porque no guarda el sábado. Y otros decían: ¿Cómo puede un hombre pecador hacer tales milagros? Y había disensión entre ellos.

RuSV1876 16 Тогда некоторые из фарисеев говорили: не от Бога Этот Человек, потому что не хранит субботы. Другие говорили: как может человек грешный творить такие чудеса? И была между ними распря.

FI33/38 17 Niin he taas sanoivat sokealle: "Mitä sinä sanot hänestä, koskapa hän avasi sinun silmäsi?" Ja hän sanoi: "Hän on profeetta".

Biblia1776 17. He sanoivat taas sokiallle: mitä sinä hänestä sanot, joka sinun silmäs avasi? Hän sanoi: hän on propheta.

UT1548 17. Nin he taas sanoit Sokialle/ Mite sine sanot henest/ ette hen on auanut sinun Silmes? Nin sanoi hen/ Yxi Propheta hen ombi. (Niin he taas sanoit sokealle/ Mitä sinä sanot hänestä/ että hän on awannut sinun silmäsi? Niin sanoi hän/ Yksi propheta hän ompi.)

Gr-East 17. λέγουσι τῷ τυφλῷ πάλιν· Σὺ τί λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἤνοιξέ σου τοὺς

TKIS 17 He sanovat jälleen sokealle: "Mitä sinä sanot Hänestä, koska Hän avasi silmäsi?" Hän sanoi: "Hän on profeetta."

CPR1642 17. Nijn he sanoit taas sokialle: mitä sinä hänestä sanot joca sinun silmäs awais? Hän sanoi: Hän on Propheta.

Text Receptus 17. λεγουσιν τω τυφλω παλιν συ τι λεγεις περι αυτου οτι ηνοιξεν σου τους

ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν ὅτι προφήτης ἐστίν.

οφθαλμους ο δε ειπεν οτι προφητης εστιν 17. legousin to tυflo palin sυ ti legeis peri aυtoυ oti enoiksen soυ toυs ofthalmoυs o de eipen oti profetes estin

MLV19 17 They say to the blind man again, What do you say concerning him, (in) that he opened your eyes? Now he said, He is a prophet.

KJV 17. They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.

Luther1912 17. Sie sprachen wieder zu dem Blinden: Was sagst du von ihm, daß er hat deine Augen aufgetan? Er aber sprach: Er ist ein Prophet.

RV'1862 17. Vuelven a decir al ciego: ¿Tú, qué dices de el que te abrió los ojos? Y él dijo: Qué es un profeta.

RuSV1876 17 Опять говорят слепому: ты что скажешь о Нем, потому что Он отверз тебе очи? Он сказал: это пророк.

FI33/38 18 Mutta juutalaiset eivät uskoneet hänestä, että hän oli ollut sokea ja saanut näkönsä, ennenkuin kutsuivat sen näkönsä saaneen vanhemmat

TKIS 18 Mutta juutalaiset eivät uskoneet hänestä, että hän oli ollut sokea ja saanut näkönsä, ennen kuin kutsuivat näkönsä saaneen vanhemmat.

Biblia1776 18. Mutta ei Juudalaiset sitä uskoneet, että hän oli sokiana ollut ja näkemään tullut, siihenasti kuin he kutsuivat sen vanhemmat, joka näkönsä saanut oli.

CPR1642 18. MUtta ei Judalaiset sitä usconet että hän oli sokiana ollut ja näkemän tullut siJohenasti cuin he cudzuit sen wanhemmat joca näkyns saanut oli:

UT1548 18. Mutta ei Juttat wskonet heneste/ ette hen oli Sokian ollut/ ia näkeuexi tullut/ sijhenasti quin he cutzuit henen Wanhemans/ ioca nägöns saanut oli/ (Mutta ei juuttaat uskoneet hänestä/ että hän oli sokean ollut/ ja näkewäksi tullut/ siihen asti kuin he kutsuit hänen wanhempansa/ joka näkönsä saanut oli/)

Gr-East 18. οὐκ ἐπίστευον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι τυφλὸς ἦν καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος

Text Receptus 18. ουκ επιστευσαν ουν οι ιουδαιοι περι αυτου οτι τυφλος ην και ανεβλεψεν εως οτου εφωνησαν τους γονεις αυτου του αναβλεψαντος 18. ouk episteusan oun oi ioudaioi peri autou oti tuflos en kai aneβlepsen eos otou efonesan tous goneis autou tou anaβlepsantos

MLV19 18 Therefore the Jews did not believe concerning him, that he was blind and (had)

KJV 18. But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind,

recovered his sight, until which (time) they summoned the parents of the one who had recovered his sight,

and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

Luther1912 18. Die Juden glaubten nicht von ihm, daß er blind gewesen und sehend geworden wäre, bis daß sie riefen die Eltern des, der sehend war geworden,

RV'1862 18. Mas los Judíos no creían de él, que había sido él ciego, y hubiese recibido la vista, hasta que llamaron a los padres de el que había recibido la vista.

RuSV1876 18 Тогда Иудеи не поверили, что он был слеп и прозрел, доколе не призвали родителей сего прозревшего

FI33/38 19 ja kysyivät heiltä sanoen: "Onko tämä teidän poikanne, jonka sanotte sokeana syntyneen? Kuinka hän sitten nyt näkee?"

TKIS 19 He kysyivät heiltä sanoen: "Onko tämä teidän poikanne, jonka sanotte sokeana syntyneen? Kuinka hän sitten nyt näkee?"

Biblia1776 19. Ja he kysyivät heiltä, sanoen: onko tämä teidän poikanne, jonka te sanotte sokiana syntyneen? kuinka siis hän nyt näkee?

CPR1642 19. Ja he kysyit heildä sanoden: tämäkö teidän poican on jonga te sanotta sokiana syndynen? Cuinga hän on näkyns saanut?

UT1548 19. ia he kysyit heille/ sanoden/ Temecö

teiden Poican on/ io'ga te sanott Sokiana syndyneen? Quinga hen nyt näke? (ja he kysyit heiltä/ sanoen/ Tämäkö teidän poikan on/ jonka te sanotte sokeana syntyneen? Kuinka hän nyt näkee?)

Gr-East 19. καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν ἄρτι βλέπει;

Text Receptus 19. και ηρωτησαν αυτους λεγοντες ουτος εστιν ο υιος υμων ον υμεις λεγετε οτι τυφλος εγεννηθη πως ουν αρτι βλεπει 19. kai erotesan autous legontes outos estin o υios υmon on υmeis legete oti tυflos egennethe pos oυn arti βlepei

MLV19 19 and asked them, saying, Is this your° son, who you° say was born blind? Therefore how does he see now?

KJV 19. And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?

Luther1912 19. fragten sie und sprachen: Ist das euer Sohn, von welchem ihr sagt, er sei blind geboren? Wie ist er denn nun sehend?

RV'1862 19. Y preguntáronles, diciendo: ¿Es éste vuestro hijo, el que vosotros decís, que nació ciego? ¿Cómo, pues, ve ahora?

RuSV1876 19 и спросили их: это ли сын ваш, о

котором вы говорите, что родился слепым? как же он теперь видит?

FI33/38 20 Hänen vanhempansa vastasivat ja sanoivat: "Me tiedämme, että tämä on meidän poikamme ja että hän on sokeana syntynyt;

TKIS 20 Hänen vanhempansa vastasivat (heille) ja sanoivat: "Tiedämme, että tämä on poikamme ja että hän on sokeana syntynyt,

Biblia1776 20. Hänen vanhempansa vastasivat heitä ja sanoivat: me tiedämme tämän meidän pojaksemme, ja että hän sokiana syntynyt on.

CPR1642 20. Hänen wanhemmans wastaisit ja sanoit: me tiedämme hänen meidän pojaxem ja että hän sokiana syndynyt on:

UT1548 20. Henen wanhemans wastasit/ ia sanoit/ Me tiedhem ette teme ombi meiden Poican/ ia ette hen Sokiana on syndynyt/ (Hänen wanhempansa wastasit/ ja sanoit/ Me tiedämme että tämä ompi meidän poikan/ ja että hän sokeana on syntynyt/)

Gr-East 20. ἀπεκρίθησαν δὲ αὐτοῖς οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπον· Οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη·

Text Receptus 20. απεκριθησαν αυτοις οι γονεις αυτου και ειπον οιδαμεν οτι ουτος εστιν ο υιος ημων και οτι τυφλος εγεννηθη 20. apekrithesan autois oi goneis autou kai eipon oidamen oti outos estin o uios

emon kai oti tυflos egennethe

MLV19 20 But his parents answered and said, We know that this is our son and that he was born blind;

KJV 20. His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:

Luther1912 20. Seine Eltern antworteten ihnen und sprachen: Wir wissen, daß dieser unser Sohn ist und daß er blind geboren ist;

RV'1862 20. Respondiéronles sus padres, y dijeron: Sabemos que éste es nuestro hijo, y que nació ciego:

RuSV1876 20 Родители его сказали им в ответ: мы знаем, что это сын наш и что он родилсяслепым,

FI33/38 21 mutta kuinka hän nyt näkee, emme tiedä; emme myöskään tiedä, kuka on avannut hänen silmänsä. Kysykää häneltä; hänellä on kyllin ikää, puhukoon itse puolestansa."

TKIS 21 mutta kuinka hän nyt näkee, emme tiedä, emmekä tiedä, kuka avasi hänen silmänsä. Hän on täysi-ikäinen, kysykää häneltä, puhukoon itse puolestaan."

Biblia1776 21. Mutta kuika hän nyt näkee, sitä emme tiedä, ja kuka hänen silmänsä avasi, emme tiedä; hänellä on kyllä ikää, kysykäät häneltä; puhukaan itsestänsä.

CPR1642 21. Mutta cuinga hän on näkyns saanut sitä en me tiedä ja kengä hänen silmäns awais en me tiedä: hänellä on kyllä ikä kysykät häneldä puhucan idze edestäns.

UT1548 21. mutta quinga hen nyt näke/ site emme me tiedhä/ Eli kenge henen Silmens auasi/ emme me tiedhä. Henelle o'bi kijlle ike/ kysyket henelde/ puhucan itze edestens. (mutta kuinka hän nyt näkee/ sitä emme me tiedä/ Eli kenkä hänen silmänsä awasi/ emme me tiedä. Hänellä ompi kyllin ikää/ kysykäät häneltä/ puhukaan itse edestänsä.)

Gr-East 21. πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ οἴδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμεῖς οὐκ οἴδαμεν· αὐτὸς ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε, αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ λαλήσει.

Text Receptus 21. πως δε νυν βλεπει ουκ οιδαμεν η τις ηνοιξεν αυτου τους οφθαλμους ημεις ουκ οιδαμεν αυτος ηλικιαν εχει αυτον ερωτησατε αυτος περι αυτου λαλησει
21. pos de nυn βlepei oυk oidamen e tis enoiksen aυtoυ toυs ofthalmoυs emeis oυk oidamen aυtos elikian echei aυton erotesate aυtos peri aυtoυ lalesei

MLV19 21 but how he (can) now see, we do not know; or who opened his eyes, we do not know. He has (come of) age*; ask° him; he will be speaking concerning himself.

KJV 21. But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.

Luther1912 21. wie er aber nun sehend ist, wissen wir nicht; oder wer ihm hat seine Augen aufgetan, wissen wir auch nicht. Er ist alt genug, fraget ihn, laßt ihn selbst für sich reden.

RV'1862 21. Mas como vea ahora, no lo sabemos; o quien le haya abierto los ojos, nosotros no lo sabemos: él tiene edád, preguntádle a él, él hablará por sí mismo.

RuSV1876 21 а как теперь видит, не знаем, или кто отверз ему очи, мы не знаем. Сам в совершенных летах; самого спросите; пусть сам о себе скажет.

FI33/38 22 Näin hänen vanhempansa sanoivat, koska pelkäsivät juutalaisia. Sillä juutalaiset olivat jo sopineet keskenään, että se, joka tunnusti hänet Kristukseksi, oli erotettava synagoogasta.

TKIS 22 Hänen vanhempansa sanoivat näin, koska pelkäsivät juutalaisia. Sillä juutalaiset olivat jo sopineet keskenään, että jos joku tunnustaisi Hänet Kristukseksi, hän joutuisi synagoogasta erotetuksi.

Biblia1776 22. Niin sanoivat hänen vanhempansa, sillä he pelkäsivät Juudalaisia; sillä Juudalaiset olivat jo niin keskenänsä päättäneet, että jos joku hänen tunnustais Kristukseksi, sen piti synagogasta oleman suljettu ulos.

CPR1642 22. Näin wastaisit hänen wanhemmans: sillä he pelkäisit Judalaisia: jotca nijn jo olit keskenäns päättänet: että jos jocu hänen tunnustais Christuxexi sen he olisit heittänet ulos Synagogista.

UT1548 22. Neite sanoit henen Wanhemans/ sille

ette he pelkesit Juttait. Sille ette io olit Juttat keskenens nin päättenyet/ Ette ios iocu piti hene' tunnustama' Christusexi/ se pite wlosheitettemen Sinagogista. (Näitä sanoit hänen wanhempansa/ sillä että he pelkäsit juuttaita. Sillä että jo olit juuttaat keskenänsä niin päättäneet/ Etta jos joku piti hänen tunnustaman Kristukseksi/ se pitää ulos heitettämän synagogista.)

Gr-East 22. ταῦτα εἶπον οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους· ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα, ἐάν τις ὁμολογήσῃ Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται.

Text Receptus 22. ταυτα ειπον οι γονεις αυτου οτι εφοβουντο τους ιουδαιους ηδη γαρ συνετεθειντο οι ιουδαιοι ινα εαν τις αυτον ομολογηση χριστον αποσυναγωγος γενηται 22. tauta eipon oi goneis autou oti efoβounto tous ioudaious ede gar sunetetheinto oi ioudaioi ina ean tis auton omologese christon aposunagogos genetai

MLV19 22 His parents said these things, because they feared the Jews; for* the Jews, themselves, had covenanted together

KJV 22. These words spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man

already, in order that if anyone confesses him (as) Christ, he should become expelled from the synagogue.

did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.

Luther1912 22. Solches sagten seine Eltern; denn sie fürchteten sich vor den Juden. Denn die Juden hatten sich schon vereinigt, so jemand ihn für Christus bekennte, daß er in den Bann getan würde.

RV'1862 22. Esto dijeron sus padres, porque tenían miedo de los Judíos; porque ya los Judíos habían concluido que si alguno confesase ser él el Mesías, que fuese echado fuera de la sinagoga.

RuSV1876 22 Так отвечали родители его, потому что боялись Иудеев; ибо Иудеи сговорились уже, чтобы, кто признает Его заХриста, того отлучать от синагоги.

FI33/38 23 Sentähden hänen vanhempansa sanoivat: "Hänellä on kyllin ikää, kysykää häneltä".

TKIS 23 Sen vuoksi hänen vanhempansa sanoivat: "Hän on täysi-ikäinen, kysykää häneltä."

Biblia1776 23. Sentähden sanoivat hänen vanhempansa: hänellä on kyllä ikää, kysykäät häneltä.

CPR1642 23. Sentähden sanoit hänen wanhemmans: hänellä on kyllä ikä kysykät häneldä.

UT1548 23. Senteden sanoit henen Wanhemans/

Henelle ombi kylle ike/ kysykä henelle.
(Sentähden sanoit hänen wanhempansa/
Hänellä ompi kyllä ikää/ kysykää häneltä.)

Gr-East 23. διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπον ὅτι ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε.

Text Receptus 23. δια τουτο οι γονεις αυτου ειπον οτι ηλικιαν εχει αυτον ερωτησατε 23. dia touto oi goneis autou eipon oti elikian echei auton erotesate

MLV19 23 Because of this, his parents said, He has (come of) age*; ask° him.

KJV 23. Therefore said his parents, He is of age; ask him.

Luther1912 23. Darum sprachen seine Eltern: er ist alt genug, fraget ihn selbst.

RV'1862 23. Por eso dijeron sus padres: Edad tiene, preguntádle a él.

RuSV1876 23 Посему-то родители его и сказали: он в совершенных летах; самого спросите.

FI33/38 24 Niin he kutsuivat toistamiseen miehen, joka oli ollut sokea, ja sanoivat hänelle: "Anna kunnia Jumalalle; me tiedämme, että se mies on syntinen".

TKIS 24 He kutsuivat siis toistamiseen miehen, joka oli ollut sokea, ja sanoivat hänelle: "Anna Jumalalle kunnia. Tiedämme, että se mies on syntinen."

Biblia1776 24. Niin he kutsuivat toisen kerran sen

CPR1642 24. Nijn he cudzuit taas sen ihmisen joca

ihmisen, joka sokiana oli ollut, ja sanoivat hänelle: anna Jumalalle kunnia! me tiedämme sen ihmisen syntiseksi.

UT1548 24. Nin he taas cutzuit sen Inhimisen/ ioca Sokian oli ollut/ ia sanoit henelle/ Anna Jumalan cunnia/ Me tiedhem ette teme Inhiminen on syndinen. (Niin he taas kutsuit sen ihmisen/ joka sokea oli ollut/ ja sanoit hänelle/ Anna Jumalalle kunnia/ Me tiedämme että tämä ihminen on syntinen.)

Gr-East 24. Ἐφώνησαν οὖν ἐκ δευτέρου τὸν ἄνθρωπον ὃς ἦν τυφλὸς, καὶ εἶπον αὐτῷ· Δὸς δόξαν τῷ Θεῷ· ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος ἁμαρτωλός ἐστιν.

MLV19 24 Therefore they summoned the man who was blind a second-time and said to him, Give glory to God. We know that this man

sokiana oli ollut ja sanoit hänelle: anna Jumalalle cunnia me tiedämme sen ihmisen syndisexi.

Text Receptus 24. εφωνησαν ουν εκ δευτερου τον ανθρωπον ος ην τυφλος και ειπον αυτω δος δοξαν τω θεω ημεις οιδαμεν οτι ο ανθρωπος ουτος αμαρτωλος εστιν
24. efonesan oun ek deuterou ton anthropon os en tuflos kai eipon auto dos doksan to theo emeis oidamen oti o anthropos outos amartolos estin

KJV 24. Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a

is a sinner.

Luther1912 24. Da riefen sie zum andernmal den Menschen, der blind gewesen war, und sprachen zu ihm: Gib Gott die Ehre! wir wissen, daß dieser Mensch ein Sünder ist.

RuSV1876 24 Итак, вторично призвали человека, который был слеп, и сказали ему: воздай славу Богу; мы знаем, что Человек Тот грешник.

FI33/38 25 Hän vastasi: "Onko hän syntinen, sitä en tiedä; sen vain tiedän, että minä, joka olin sokea, nyt näen".

Biblia1776 25. Hän vastasi ja sanoi: jos hän on syntinen, sitä en minä tiedä: vaan sen minä ainoasti tiedän, että minä, joka sokia olin, nyt näen.

UT1548 25. Hen wastasi ia sanoi/ Olleco hen Syndinen/ em mine tiedhä/ Ydhen mine tiedhen ette mine olin Sokia/ ia nyt näen.

sinner.

RV'1862 24. Así que volvieron a llamar al hombre que había sido ciego, y le dijeron: Da gloria a Dios: nosotros sabemos que este hombre es pecador.

TKIS 25 Niin hän vastasi (ja sanoi): "Onko Hän syntinen, en tiedä. Yhden tiedän — että minä, joka olin sokea, näen nyt."

CPR1642 25. Hän wastais ja sanoi: jos hän on syndinen sitä en minä tiedä: waan sen minä tiedän että minä sokia olin ja nyt näen.

(Hän wastasi ja sanoi/ Olleeko hän syntinen/ en minä tiedä/ Yhden minä tiedän, että minä olin sokea/ ja nyt näen.)

Gr-East 25. ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· Εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν οὐκ οἶδα· ἓν οἶδα, ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι βλέπω.

Text Receptus 25. απεκριθη ουν εκεινος και ειπεν ει αμαρτωλος εστιν ουκ οιδα εν οιδα οτι τυφλος ων αρτι βλεπω 25. apekrithe oυn ekeinos kai eipen ei amartolos estin oυk oida en oida oti tυflos on arti βlepo

MLV19 25 Therefore that (man) answered and said, I do not know if he is a sinner. I know one thing, that I was blind, (but) now I (can) see.

KJV 25. He answered and said, Whether he be a sinner or no, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.

Luther1912 25. Er antwortete und sprach: Ist er ein Sünder, das weiß ich nicht; eines weiß ich wohl, daß ich blind war und bin nun sehend.

RV'1862 25. Entónces él respondió, y dijo: Si es pecador o no, yo no lo sé: una cosa sé, que habiendo yo sido ciego, ahora veo.

RuSV1876 25 Он сказал им в ответ: грешник ли Он, не знаю; одно знаю, что я был слеп, а теперь вижу.

FI33/38 26 Niin he sanoivat hänelle: "Mitä hän sinulle teki? Miten hän avasi sinun silmäsi?"

Biblia1776 26. He sanoivat taas hänelle: mitä hän sinulle teki? kuika hän sinun silmäs avasi?

UT1548 26. Sanoit he taas henelle/ Mite hen sinun teki? Quinga hen auasi sinun Silmes? (Sanoit he taas hänelle/ Mitä hän sinun teki? Kuinka hän awasi sinun silmäsi?)

Gr-East 26. εἶπον δὲ αὐτῷ πάλιν· Τί ἐποίησέ σοι; πῶς ἤνοιξέ σου τοὺς ὀφθαλμούς;

MLV19 26 But they said to him again, What did he do to you? How did he open your eyes?

Luther1912 26. Da sprachen sie wieder zu ihm: Was tat er dir? Wie tat er deine Augen auf?

TKIS 26 Niin he sanoivat hänelle (jälleen): "Mitä Hän sinulle teki? Miten Hän avasi silmäsi?"

CPR1642 26. He sanoit taas hänelle: mitästä hän sinulle teki? cuinga hän sinun silmäs awais?

Text Receptus 26. ειπον δε αυτω παλιν τι εποιησεν σοι πως ηνοιξεν σου τους οφθαλμους 26. eipon de auto palin ti epoiesen soi pos enoiksen sou tous ofthalmous

KJV 26. Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?

RV'1862 26. Y volviéronle a decir: ¿Qué te hizo? ¿Cómo te abrió los ojos?

RuSV1876 26 Снова спросили его: что сделал Он с тобою? как отверз твои очи?

FI33/38 27 Hän vastasi heille: "Johan minä teille sanoin, ettekä te kuulleet. Miksi taas tahdotte sitä kuulla? Tahdotteko tekin ruveta hänen opetuslapsiksensa?"

TKIS 27 Hän vastasi heille: "Sanoin jo teille, ettekä kuulleet. Miksi tahdotte taas kuulla', Tahdotteko tekin tulla Hänen opetuslapsikseen?"

Biblia1776 27. Hän vastasi: jo minä sanoin teille, ettekö te kuulleet? Miksi te taas sitä tahdotte kuulla? Tahdotteko te myös hänen opetuslapsiksensa?

CPR1642 27. Hän wastais: jo minä sanoin teille ettäkö te cuullet? Mixi te taas sitä tahdotta cuulla? Tahdottaco te myös hänen Opetuslapsexens?

UT1548 27. Hen wastasi heite/ Mine sanoin nyt teille/ eikö te cwlleet? Mixi te taas tadhot site cwlla? Tadhottaco te mös olla henen Opetuslapsens? (Hän wastasi heitä/ Minä sanoin nyt teille/ eikö te kuulleet? Miksi te taas tahdot sitä kuulla? Tahdotteko te myös olla hänen opetuslapsensa?)

Gr-East 27. ἀπεκρίθη αὐτοῖς· Εἶπον ὑμῖν ἤδη, καὶ οὐκ ἠκούσατε· τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι;

Text Receptus 27. απεκριθη αυτοις ειπον υμιν ηδη και ουκ ηκουσατε τι παλιν θελετε ακουειν μη και υμεις θελετε αυτου μαθηται

γενεσθαι 27. apekrithe αυτois eipon υmin ede kai ουk ekoυsate ti palin thelete akoυein me kai υmeis thelete αυτoυ mathetai genesthai

MLV19 27 He answered them, I spoke to you° already and you° did not hear; why are you° wishing to hear it again? Do you° wish also to become his disciples?

KJV 27. He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear it again? will ye also be his disciples?

Luther1912 27. Er antwortete ihnen: Ich habe es euch jetzt gesagt; habt ihr's nicht gehört? Was wollt ihr's abermals hören? Wollt ihr auch seine Jünger werden?

RV'1862 27. Respondióles: Ya os lo he dicho, y no lo habéis escuchado: ¿por qué lo queréis otra vez oir? ¿Queréis también vosotros haceros sus discípulos?

RuSV1876 27 Отвечал им: я уже сказал вам, и вы не слушали; что еще хотите слышать? или и вы хотите сделаться Его учениками?

FI33/38 28 Niin he herjasivat häntä ja sanoivat: "Sinä olet hänen opetuslapsensa, mutta me olemme Mooseksen opetuslapsia.

TKIS 28 Niin he herjasivat häntä ja sanoivat: "Sinä olet Hänen opetuslapsensa, mutta me olemme Mooseksen opetuslapsia.

Biblia1776 28. Niin he kiroilivat häntä ja sanoivat: sinä

CPR1642 28. Nijn he kiroilit händä ja sanoit: ole

olet hänen opetuslapsensa; mutta me olemme Moseksen opetuslapset.

UT1548 28. Nin he kiroilit hende ia sanoit/ Ole sine henen Opetuslapsens/ Me olema Mosesen Opetuslapset/ (Ja he kiroilit häntä ja sanoit/ Ole sinä hänen opetuslapsensa/ Me olemme Moseksen opetuslapset/)

sinä hänen Opetuslapsens me olemma Mosexen Opetuslapset.

Gr-East 28. ἐλοιδόρησαν αὐτὸν καὶ εἶπον· Σὺ εἶ μαθητὴς ἐκείνου· ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμὲν μαθηταί.

Text Receptus 28. ελοιδορησαν ουν αυτον και ειπον συ ει μαθητης εκεινου ημεις δε του μωσεως εσμεν μαθηται 28. eloidoresan oun auton kai eipon su ei mathetes ekeinou emeis de tou moseos esmen mathetai

MLV19 28 They reviled him and said, You are a disciple of that (man), but we are disciples of Moses.

KJV 28. Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.

Luther1912 28. Da schalten sie ihn und sprachen: Du bist sein Jünger; wir aber sind Mose's Jünger.

RV'1862 28. Entónces le vilipendiaron, y dijeron: Tú eres su discípulo; mas nosotros discípulos de Moisés somos.

RuSV1876 28 Они же укорили его и сказали: ты
ученик Его, а мы Моисеевы ученики.

FI33/38 29 Me tiedämme Jumalan puhuneen
Moosekselle, mutta mistä tämä on, sitä
emme tiedä."

TKIS 29 Tiedämme että Jumala on puhunut
Moosekselle, mutta emme tiedä, mistä
tämä on."

Biblia1776 29. Me tiedämme Jumalan Mosesta
puhutelleen: mutta kusta tämä on, emme
tiedä.

CPR1642 29. Me tiedämme Jumalan Mosesta
puhutellen mutta custa tämä on en me
tiedä.

UT1548 29. Me tiedem ette Jumala on puhutellut
Mosest/ Mutta custa teme on/ emme me
tiedhä. (Me tiedämme että Jumala on
puhutellut Mosesta/ Mutta kusta tämä on/
emme me tiedä.)

Gr-East 29. ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι Μωϋσεῖ λελάληκεν ὁ
Θεός· τοῦτον δὲ οὐκ οἴδαμεν πόθεν ἐστίν.

Text Receptus 29. ημεις οιδαμεν οτι μωση λελαληκεν
ο θεος τουτον δε ουκ οιδαμεν ποθεν
εστιν 29. emeis oidamen oti mose
lelaleken o theos touton de ouk oidamen
pothen estin

MLV19 29 We know that God has spoken to Moses,

KJV 29. We know that God spake unto Moses:

but this one, we do not know where he is from.

as for this fellow, we know not from whence he is.

Luther1912 29. Wir wissen, daß Gott mit Mose geredet hat; woher aber dieser ist, wissen wir nicht.

RV'1862 29. Nosotros sabemos que a Moisés habló Dios; mas éste no sabemos de donde es.

RuSV1876 29 Мы знаем, что с Моисеем говорил Бог; Сего же не знаем, откуда Он.

FI33/38 30 Mies vastasi ja sanoi heille: "Sehän tässä on ihmeellistä, että te ette tiedä, mistä hän on, ja kuitenkin hän on avannut minun silmäni.

TKIS 30 Mies vastasi ja sanoi heille: "Sehän tässä on ihmeellistä, että te ette tiedä, mistä Hän on ja kuitenkin Hän avasi silmäni.

Biblia1776 30. Niin ihminen vastasi ja sanoi heille: se on tosin ihmeellinen, ettette tiedä, kusta hän on, ja kuitenkin hän avasi minun silmäni.

CPR1642 30. Nijn se ihminen wastais ja sanoi: se on sangen ihmellinen ettet te tiedä custa hän on ja cuitengin hän awais minun silmäni.

UT1548 30. Nin se Inhiminen wastasi ia sanoi. Se on sangen ihmelinen ettei te tiedhe/ custa hen on/ ia quitengi hen auasi minun Silmeni. (Niin se ihminen wastasi ja sanoi. Se on sangen ihmeellinen ettei te tiedä/ kusta hän

on/ ja kuitenkin hän awasi minun silmäni.)

Gr-East 30. ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐν γὰρ τούτῳ θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστί, καὶ ἀνέῳξέ μου τοὺς ὀφθαλμούς.

Text Receptus 30. απεκριθη ο ανθρωπος και ειπεν αυτοις εν γαρ τουτω θαυμαστον εστιν οτι υμεις ουκ οιδατε ποθεν εστιν και ανεωξεν μου τους οφθαλμους 30. apekrithe o anthropos kai eipen autois en gar touto thaumaston estin oti υmeis ouk oidate pothen estin kai aneoksen mou tous ofthalmous

MLV19 30 The man answered and said to them, For* a marvelous thing is in this, because you° do not know where he is from and (yet) he opened my eyes.

KJV 30. The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and yet he hath opened mine eyes.

Luther1912 30. Der Mensch antwortete und sprach zu ihnen: Das ist ein wunderlich Ding, daß ihr nicht wisset, woher er sei, und er hat meine Augen aufgetan.

RV'1862 30. Respondióles el hombre, y les dijo: Cierto maravillosa cosa es esta, que vosotros no sabéis de donde sea, y con todo a mí me abrió los ojos.

RuSV1876 30 Человек прозревший сказал им в ответ: это и удивительно, что вы не

знаете, откуда Он, а Он отверз мне очи.

FI33/38 31 Me tiedämme, ettei Jumala kuule syntisiä; vaan joka on jumalaapelkääväinen ja tekee hänen tahtonsa, sitä hän kuulee.

TKIS 31 (Mutta) tiedämme, ettei Jumala kuule syntisiä; vaan jos joku on Jumalaa pelkäävä ja tekee Hänen tahtonsa, sitä Hän kuulee.

Biblia1776 31. Mutta me tiedämme, ettei Jumala kuule syntisiä; vaan joka on Jumalan palvelia ja tekee hänen tahtonsa, sitä hän kuulee.

CPR1642 31. Mutta me tiedämme ettei Jumala cuule syndisitä waan joca on Jumalan palwelia ja teke hänen tahtons sitä hän cuule.

UT1548 31. Mutta sen me tiedhem/ ettei Jumala cwle syndisite waan sen/ quin on Jumalan paluelia/ ia henen tachtons nouta/ sen hen cwle. (Mutta me tiedämme/ ettei Jumala kuule syntisiä waan sen/ kuin on Jumalan palwelija/ ja hänen tahtonsa noutaa/ sen hän kuulee.)

Gr-East 31. οἴδαμεν δὲ ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ Θεὸς οὐκ ἀκούει, ἀλλ᾽ ἐάν τις θεοσεβὴς ᾖ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ, τούτου ἀκούει.

Text Receptus 31. οιδαμεν δε οτι αμαρτωλων ο θεος ουκ ακουει αλλ εαν τις θεοσεβης η και το θελημα αυτου ποιη τουτου ακουει
31. oidamen de oti amartolon o theos ouk akouei all ean tis theoseβes e kai to

thelema αυτου poie τουτου akουei

MLV19 31 But we know that God does not hear sinners, but if anyone is God-fearing and (if) he is practicing his will, he hears him.

KJV 31. Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.

Luther1912 31. Wir wissen aber, daß Gott die Sünder nicht hört; sondern so jemand gottesfürchtig ist und tut seinen Willen, den hört er.

RV'1862 31. Y sabemos que Dios no oye a los pecadores; mas si alguno es adorador de Dios, y hace su voluntad, a éste oye.

RuSV1876 31 Но мы знаем, что грешников Бог не слушает; но кто чтит Бога и творит волю Его, того слушает.

FI33/38 32 Ei ole maailman alusta kuultu, että kukaan on avannut sokeana syntyneen silmät.

TKIS 32 Ei ole koskaan* kuultu, että joku on avannut sokeana syntyneen silmät.

Biblia1776 32. Ei ole maailman alusta kuultu, että joku on sen silmät avannut, joka sokiana syntynyt on.

CPR1642 32. Ei ole mailman algusta cuultu että jocu on sen silmät awannut joca sokiana syndynyt on.

UT1548 32. Mailman alghusta ei ole se cwltu/ ette

iocu on sen Silmet auanut/ ioca Sokiana syndynyt ombi. (Maailman alusta ei ole se kuultu/ että joku on sen silmät awannut/ joka sokeana syntynyt ompi.)

Gr-East 32. ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι ἤνοιξέ τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννημένου·

Text Receptus 32. εκ του αιωνος ουκ ηκουσθη οτι ηνοιξεν τις οφθαλμους τυφλου γεγεννημενου 32. ek tou aionos ouk ekousthe oti enoiksen tis ofthalmous tuflou gegennemenou

MLV19 32 It was not heard from the (beginning of the) world, that anyone opened the eyes of one who has been born blind.

KJV 32. Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.

Luther1912 32. Von der Welt an ist's nicht erhört, daß jemand einem geborenen Blinden die Augen aufgetan habe.

RV'1862 32. Desde el principio del mundo no fué oido, que abriese alguno los ojos de uno que nació ciego.

RuSV1876 32 От века не слыхано, чтобы кто отверз очи слепорожденному.

FI33/38 33 Jos hän ei olisi Jumalasta, ei hän voisi

TKIS 33 Ellei Hän olisi Jumalasta lähtöisin,

mitään tehdä."

Biblia1776 33. Ellei hän olisi Jumalasta, niin ei hän taitaisi mitään tehdä.

UT1548 33. Ellei teme olisi Jumalasta/ nin ei hen woisi miten tehdä. (Ellei tämä olisi Jumalasta/ niin ei hän woisi mitään tehdä.)

Gr-East 33. εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ Θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν.

MLV19 33 If this one was not from God, he (would) be unable to do anything.

Luther1912 33. Wäre dieser nicht von Gott, er könnte nichts tun.

RuSV1876 33 Если бы Он не был от Бога, не мог бы творить ничего.

FI33/38 34 He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Sinä olet kokonaan synneissä syntynyt, ja sinä

Hän ei voisi mitään tehdä.”

CPR1642 33. Ellei hän olis Jumalast nijn ei hän taidais mitän tehdä.

Text Receptus 33. ει μη ην ουτος παρα θεου ουκ ηδυνατο ποιειν ουδεν 33. ei me en outos para theou ouk edunato poiein ouden

KJV 33. If this man were not of God, he could do nothing.

RV'1862 33. Si este hombre no fuera de Dios, no pudiera hacer nada.

TKIS 34 He vastasivat ja sanoivat hänelle: ”Sinä olet kokonaan synneissä syntynyt

tahdot opettaa meitä!" Ja he ajoivat hänet ulos.

Biblia1776 34. He vastasivat ja sanoivat hänelle: sinä olet päänänsä synnissä syntynyt, ja sinä opetat meitä? Ja he ajoivat hänen ulos.

UT1548 34. He wastasit/ ia sanoit henelle. Sine olet synnise cokonans syndynyt/ ia sine opetat meite. Ja he vlosaioit henen. (He wastasit/ ja sanoit hänelle. Sinä olet synnissä kokonansa syntynyt/ ja sinä opetat meitä. Ja he ulos ajoit hänen.)

Gr-East 34. ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.

MLV19 34 They answered and said to him, You were born entirely in sins and you are teaching us! And they cast him outside.

ja opetat meitä.” Ja he ajoivat hänet ulos.

CPR1642 34. He wastaisit ja sanoit hänelle: sinä olet päänäns synnis syndynyt ja sinä opetat meitä? Ja he ajoit hänen ulos.

Text Receptus 34. απεκριθησαν και ειπον αυτω εν αμαρτιαις συ εγεννηθης ολος και συ διδασκεις ημας και εξεβαλον αυτον εξω 34. apekrithesan kai eipon auto en amartiais su egennethes olos kai su didaskeis emas kai ekseβalon auton ekso

KJV 34. They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

Luther1912 34. Sie antworteten und sprachen zu ihm: Du bist ganz in Sünde geboren, und lehrst uns? Und stießen ihn hinaus.

RV'1862 34. Respondieron y le dijeron: En pecados eres nacido todo; ¿y tú nos enseñas? Y echáronle fuera.

RuSV1876 34 Сказали ему в ответ: во грехах ты весь родился, и ты ли нас учишь? И выгнали его вон.

FI33/38 35 Ja Jeesus sai kuulla heidän ajaneen hänet ulos; ja hänet tavatessaan hän sanoi hänelle: "Uskotko sinä Jumalan Poikaan?"

TKIS 35 Jeesus kuuli, että he olivat ajaneet hänet ulos, ja hänet tavatessaan Hän sanoi hänelle: "Uskotko Jumalan Poikaan?"

Biblia1776 35. Ja Jesus sai sen kuulla, että he olivat hänen ajaneet ulos, ja kuin hän löysi hänen, sanoi hän hänelle: uskotkos sinä Jumalan Pojan päälle?

CPR1642 35. JA Jesus sai sen cuulla että he olit hänen ulosajanet. Ja cuin hän löysi hänen sanoi hän hänelle: uscotcos Jumalan Pojan päälle?

UT1548 35. Ja Iesus sai sen cwlda/ ette he olit henen vlosaijaneet. Ja quin hen leusi henen/ sanoi hen henelle. Uskocos Jumalan Poian päle? (Ja Jesus sai sen kuulla/ että he olit hänen ulos ajaneet. Ja kuin hän löysi hänen/ sanoi hän hänelle. Uskotkos Jumalan Pojan

päälle?)

Gr-East 35. Ἤκουσεν Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω, καὶ εὑρὼν αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ· Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ;

Text Receptus 35. ηκουσεν ο ιησους οτι εξεβαλον αυτον εξω και ευρων αυτον ειπεν αυτω συ πιστευεις εις τον υιον του θεου 35. ekoυsen o iesoυs oti ekseβalon aυton ekso kai eυron aυton eipen aυto sυ pisteυeis eis ton υion toυ theoυ

MLV19 35 Jesus heard that they had cast him outside, and having found him, he said to him, Do you believe in the Son of God?

KJV 35. Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God

Luther1912 35. Es kam vor Jesus, daß sie ihn ausgestoßen hatten. Und da er ihn fand, sprach er zu ihm: Glaubst du an den Sohn Gottes?

RV'1862 35. Oyó Jesús que le habían echado fuera; y hallándole, le dijo: ¿Tú crees en el Hijo de Dios?

RuSV1876 35 Иисус, услышав, что выгнали его вон, и найдя его, сказал ему: ты веруешь ли в Сына Божия?

FI33/38 36 Hän vastasi ja sanoi: "Herra, kuka hän on, että minä häneen uskoisin?"

Biblia1776 36. Hän vastasi ja sanoi: Herra, kuka se on, että minä hänen päällensä uskoisin?

UT1548 36. Hen wastasi/ ia sanoi/ HERRA/ cuca se on? ette mine henen pälens vskoisin? (Hän wastasi/ ja sanoi/ HERRA/ kuka se on? että minä hänen päällensä uskoisin?)

Gr-East 36. ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπε· Καὶ τίς ἐστι, Κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν;

MLV19 36 That (man) answered and said, Who is he, Lord, in order that I should believe in him?

Luther1912 36. Er antwortete und sprach: Herr, welcher ist's? auf daß ich an ihn glaube.

RuSV1876 36 Он отвечал и сказал: а кто Он, Господи,

TKIS 36 Hän vastasi ja sanoi: "Herra, kuka Hän on, että uskoisin Häneen?"

CPR1642 36. Hän wastais ja sanoi: Herra cuca se on? että minä hänen päällens uscoisin?

Text Receptus 36. απεκριθη εκεινος και ειπεν τις εστιν κυριε ινα πιστευσω εις αυτον 36. apekrithe ekeinos kai eipen tis estin kυrie ina pisteυso eis aυton

KJV 36. He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?

RV'1862 36. Respondió él, y dijo: ¿Quién es, Señor, para que crea en él?

чтобы мне веровать в Него?

FI33/38 37 Jeesus sanoi hänelle: "Sinä olet hänet nähnyt, ja hän on se, joka sinun kanssasi puhuu".

TKIS 37 Jeesus sanoi hänelle: "Olet nähnytkin Hänet, ja Hän on se, joka puhuu kanssasi."

Biblia1776 37. Niin Jesus sanoi hänelle: sinä olet hänen nähnyt, ja hän on se, joka puhuu sinun kanssas.

CPR1642 37. Jesus sanoi hänelle: sinä olet hänen nähnyt ja hän puhu sinun cansas.

UT1548 37. Iesus sanoi henelle/ Sine olet henen nähnyt/ ia ioca sinun cansas puhu/se hen on. (Jesus sanoi hänelle/ Sinä olet hänen nähnyt/ joka sinun kanssasi puhuu/ se hän on.)

Gr-East 37. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Καὶ ἑώρακας αὐτὸν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν.

Text Receptus 37. ειπεν δε αυτω ο ιησους και εωρακας αυτον και ο λαλων μετα σου εκεινος εστιν 37. eipen de auto o iesous kai eorakas auton kai o lalon meta sou ekeinos estin

MLV19 37 Now Jesus said to him, You have both seen him and he who speaks with you is that (man).

KJV 37. And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.

Luther1912 37. Jesus sprach zu ihm: Du hast ihn gesehen, und der mit dir redet, der ist's.

RV'1862 37. Y díjole Jesús: Ya le has visto, y el que habla contigo, él es.

RuSV1876 37 Иисус сказал ему: и видел ты Его, и Он говорит с тобою.

FI33/38 38 Niin hän sanoi: "Herra, minä uskon"; ja hän kumartaen rukoili häntä.

TKIS 38 Niin mies* sanoi: "Minä uskon, Herra", ja hän kumartui maahan Hänen eteensä.

Biblia1776 38. Niin hän sanoi: Herra, minä uskon. Ja hän kumarsi ja rukoili häntä.

CPR1642 38. Nijn hän sanoi: Herra minä uscon. Ja hän cumarsi händä.

UT1548 38. Nin hen sanoi. HERRA/ mine vskon. Ja hen cumarsi hende. (Niin hän sanoi. HERRA/ minä uskon. Ja hän kumarsi häntä.)

Gr-East 38. ὁ δὲ ἔφη· Πιστεύω, Κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

Text Receptus 38. ο δε εφη πιστευω κυριε και προσεκυνησεν αυτω 38. o de efe pisteuo kurie kai prosekunesen auto

MLV19 38 But he said, Lord, I believe. And he worshiped him.

KJV 38. And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

Luther1912 38. Er aber sprach: HERR, ich glaube, und betete ihn an.

RV'1862 38. Y él dijo: Creo, Señor. Y le adoró.

RuSV1876 38 Он же сказал: верую, Господи! И поклонился Ему.

FI33/38 39 Ja Jeesus sanoi: "Tuomioksi minä olen tullut tähän maailmaan, että ne, jotka eivät näe, näkisivät, ja ne, jotka näkevät, tulisivat sokeiksi".

TKIS 39 Ja Jeesus sanoi: "Tuomioksi minä olen tullut tähän maailmaan, jotta ne, jotka eivät näe, näkisivät, ja ne, jotka näkevät, tulisivat sokeiksi."

Biblia1776 39. Ja Jesus sanoi: minä tulin tuomiolle tähän maailmaan, että ne, jotka ei näe, pitää näkemän, ja ne, jotka näkevät, pitää sokiaksi tuleman.

CPR1642 39. Ja Jesus sanoi: minä tulin duomiolle tähän mailmaan että ne jotca ei näe pitä näkemän: ja ne jotca näkewät pitä sokiaxi tuleman.

UT1548 39. Ja Iesus sanoi/ Mine tulin domiolle tehen Mailman/ Ette ne/ iotca ei näe/ pite näkemen/ Ja ne iotca näkeuet/ pite sokiaxi tuleman. (Ja Jesus sanoi/ Minä tulen tuomiolle tähän maailmaan/ Että ne/ jotka ei näe/ pitää näkemän/ Ja ne jotka näkewät/ pitää sokeaksi tuleman.)

Gr-East 39. καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσι καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται.

Text Receptus 39. και ειπεν ο ιησους εις κριμα εγω εις τον κοσμον τουτον ηλθον ινα οι μη βλεποντες βλεπωσιν και οι βλεποντες τυφλοι γενωνται 39. kai eipen o iesous eis krima ego eis ton kosmon touton elthon ina oi me βlepontes βleposin kai oi βlepontes tυfloi genontai

MLV19 39 And Jesus said, I came into this world *for judgment, in order that those who do not see, may see, and those who see, may become blind.

KJV 39. And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind.

Luther1912 39. Und Jesus sprach: Ich bin zum Gericht auf diese Welt gekommen, auf daß, die da nicht sehen, sehend werden, und die da sehen, blind werden.

RV'1862 39. Y dijo Jesús: Yo, para juicio he venido a este mundo, para que los que no ven, vean; y para que los que ven, sean cegados.

RuSV1876 39 И сказал Иисус: на суд пришел Я в мир сей, чтобы невидящие видели, а видящие стали слепы.

FI33/38 40 Ja muutamat fariseukset, jotka olivat

TKIS 40 Ne fariseukset, jotka olivat Hänen

siinä häntä lähellä, kuulivat tämän ja sanoivat hänelle: "Olemmeko mekin sokeat?"

Biblia1776 40. Ja muutamat Pharisealaisista, jotka hänen tykönänsä olivat, kuulivat nämät ja sanoivat hänelle: olemmeko mekin sokiat?

UT1548 40. Ja mutomat Phariseusist neite cwlit/ iotca henen tykenens olit/ ia sanoit henelle/ Ollemaco meki Sokiat? (Ja muutamat phariseukset näitä kuulit/ jotka hänen tykönänsä olit/ ja sanoit hänelle/ Olemmeko mekin sokeat?)

Gr-East 40. Καὶ ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ ὄντες μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ εἶπον αὐτῷ· Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοί ἐσμεν;

MLV19 40 And those who were with him from the Pharisees heard these things and said to him, We are not also blind, are we?

kanssaan, kuulivat tämän ja sanoivat Hänelle: "Olemmeko mekin sokeat?"

CPR1642 40. Ja muutamat Phariseuxist jotca hänen tykönäns olit cuulit nämät ja sanoit: olemmaco mekin sokiat?

Text Receptus 40. και ηκουσαν εκ των φαρισαιων ταυτα οι οντες μετ αυτου και ειπον αυτω μη και ημεις τυφλοι εσμεν 40. kai ekousan ek ton farisaion tauta oi ontes met autou kai eipon auto me kai emeis tufloi esmen

KJV 40. And some of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?

Luther1912 40. Und solches hörten etliche der Pharisäer, die bei ihm waren, und sprachen zu ihm: Sind wir denn auch blind?

RuSV1876 40 Услышав это, некоторые из фарисеев, бывших с Ним,сказали Ему: неужели и мы слепы?

FI33/38 41 Jeesus sanoi heille: "Jos te olisitte sokeat, ei teillä olisi syntiä; mutta nyt te sanotte: 'Me näemme'; sentähden teidän syntinne pysyy.

Biblia1776 41. Jesus sanoi heille: jos te sokiat olisitte, niin ei olisi teillä syntiä; mutta että te sanotte: me näemme, sentähden teidän syntinne pysyy.

UT1548 41. Iesus sanoi heille/ Jos te sokiat olisitta/ nin ei olisi teille syndi. Mutta nyt te sanotta/ Me näem/ Senteden teiden syndine pysyuet. (Jesus sanoi heille/ Jos te sokeat olisitte/ niin ei olisi teillä syntiä. Mutta nyt te sanotte/ Me näemme/ Sentähden teidän syntinne

RV'1862 40. Y oyeron esto algunos de los Fariseos que estaban con él, y le dijeron: ¿Somos nosotros también ciegos?

TKIS 41 Jeesus sanoi heille: "Jos olisitte sokeat, teillä ei olisi syntiä. Mutta nyt te sanotte: 'Me näemme.' Sen vuoksi syntinne pysyy.

CPR1642 41. Jesus sanoi heille: jos te sokiat olisitta nijn ei olis teillä syndiä: mutta että te sanotte: me näemmä sentähden teidän syndinne pysywät.

pysywät.)

Gr-East 41. εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε ὅτι βλέπομεν· ἡ οὖν ἁμαρτία ὑμῶν μένει.

Text Receptus 41. ειπεν αυτοις ο ιησους ει τυφλοι ητε ουκ αν ειχετε αμαρτιαν νυν δε λεγετε οτι βλεπομεν η ουν αμαρτια υμων μενει 41. eipen autois o iesous ei tufloi ete ouk an eichete amartian nun de legete oti βlepomen e oun amartia umon menei

MLV19 41 Jesus said to them, If you° were blind, you° would have no sin, but now you° say, We see, therefore your° sin remains.

KJV 41. Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

Luther1912 41. Jesus sprach zu ihnen: Wärt ihr blind, so hättet ihr keine Sünde; nun ihr aber sprecht: "Wir sind sehend", bleibt eure Sünde.

RV'1862 41. Díjoles Jesús: Si fuerais ciegos, no tuvierais pecado; mas ahora decís: Vemos; por tanto vuestro pecado permanece.

RuSV1876 41 Иисус сказал им: если бы вы были слепы, то не имели бы на себе греха; но как вы говорите, что видите, то грех остается на вас.

10 luku

Jeesus sanoo olevansa lammastarhan ovi 1 – 10 ja hyvä paimen 11 – 18; tämän tähden syntyy erimielisyyttä juutalaisten kesken 19 – 21; hän todistaa olevansa Jumalan Poika, josta syystä juutalaiset yrittävät kivittää hänet 22 – 39; menee Jordanin tuolle puolelle, ja siellä monet uskovat häneen 40 – 42.

FI33/38 1 Totisesti, totisesti minä sanon teille: joka ei mene ovesta lammastarhaan, vaan nousee sinne muualta, se on varas ja ryöväri.

Biblia1776 1. Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka ei ovesta mene sisälle lammashuoneesen, vaan astuu siihen muualta, se on varas ja ryöväri.

UT1548 1. TOtisest totisest sanon mine teille/ Joca ei siselmene ouen cautta Lammas honesen/ waan mwalda siselastu/ se ombi Wargas ia Röueri. (Totisesti totisesti sanon minä teille/

TKIS 1 Totisesti, totisesti sanon teille: joka ei mene ovesta lammastarhaan, vaan nousee sinne muualta, hän on varas ja ryöväri.

CPR1642 1. TOtisest totisest sanon minä teille: joca ei owesta mene lammashuonesen waan mualda hän on waras ja ryöwäri.

Joka ei sisälmene owen kautta lammashuoneeseen/ waan muualta sisällr astuu/ se ompi waras ja ryöwäri.)

Gr-East

1. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων, ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν, ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶ καὶ λῃστής·

Text Receptus

1. αμην αμην λεγω υμιν ο μη εισερχομενος δια της θυρας εις την αυλην των προβατων αλλα αναβαινων αλλαχοθεν εκεινος κλεπτης εστιν και ληστης 1. amen amen lego υmin o me eiserchomenos dia tes thυras eis ten aυlen ton proβaton alla anaβainon allachothen ekeinos kleptes estin kai lestes

MLV19

1 Assuredly, assuredly, I am saying to you°, He who does not enter in through the door into the sheep’s pen, but goes-up elsewhere, that (man) is a thief and a robber.

KJV

1. Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

Luther1912

1. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Wer nicht zur Tür eingeht in den Schafstall, sondern steigt anderswo hinein, der ist ein Dieb und ein Mörder.

RV'1862

1. DE cierto, de cierto os digo, que el que no entra por la puerta en el aprisco de las ovejas, mas sube por otra parte, el tal ladrón es y robador.

RuSV1876 1 Истинно, истинно говорю вам: кто не дверью входит во двор овчий, но перелазит инде, тот вор и разбойник;

FI33/38 2 Mutta joka menee ovesta sisälle, se on lammasten paimen.

Biblia1776 2. Mutta joka oven kautta sisälle menee, se on lammasten paimen:

UT1548 2. Mutta ioca ouen lepitze siselmene/ se ombi Lammasten paimen. Sillen Ouenwartia auapi/ Ja Lambat cwleuat henen änens. (Mutta joka owen läwitse sisälle menee/ se ompi lammasten paimen. Sillen owenwartija awaapi/ Ja lampaat kuulewat hänen äänensä.)

Gr-East 2. ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμήν ἐστι τῶν προβάτων.

TKIS 2 Mutta joka menee ovesta sisälle, hän on lammasten paimen.

CPR1642 2. Mutta joca owesta mene hän on lammasten paimen. Sillen owen wartia awaja ja lambat cuulewat hänen änens.

Text Receptus 2. ο δε εισερχομενος δια της θυρας ποιμην εστιν των προβατων 2. o de eiserchomenos dia tes thυras poimen estin ton proβaton

MLV19 2 But he who enters in through the door is the shepherd of the sheep.

KJV 2. But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

Luther1912 2. Der aber zur Tür hineingeht, der ist ein Hirte der Schafe.

RV'1862 2. Mas el que entra por la puerta, el pastor de las ovejas es.

RuSV1876 2 а входящий дверью есть пастырь овцам.

FI33/38 3 Hänelle ovenvartija avaa, ja lampaat kuulevat hänen ääntänsä; ja hän kutsuu omat lampaansa nimeltä ja vie heidät ulos.

TKIS 3 Hänelle ovenvartija avaa, ja lampaat kuuntelevat hänen ääntänsä. Ja hän kutsuu omat lampaansa nimeltä ja vie ne ulos.

Biblia1776 3. Sille ovenvartia avaa, ja lampaat kuulevat hänen äänensä. Ja omia lampaitansa kutsuu hän nimeltänsä, ja vie heidät ulos.

CPR1642 3. Ja omia lambaitans cudzu hän nimeldäns ja wie heidän ulos.

UT1548 3. Ja omat Lambans cutzu hen nimeldens/ ia uloswiepi heijet. (Ja omat lampaat kutsuu hän nimeltänsä/ ja ulos wiepi heidät.)

Gr-East 3. τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα καλεῖ κατ’ ὄνομα καὶ ἐξάγει

Text Receptus 3. τουτω ο θυρωρος ανοιγει και τα προβατα της φωνης αυτου ακουει και τα ιδια προβατα καλει κατ ονομα και

αὐτά.

εξαγει αυτα 3. τουτο ο θυροros anoigei kai ta proβata tes fones αυτου akουei kai ta idia proβata kalei kat onoma kai eksagei αυta

MLV19 3 The doorkeeper opens to him, and the sheep hear his voice and he calls his own sheep by name and leads them out.

KJV 3. To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

Luther1912 3. Dem tut der Türhüter auf, und die Schafe hören seine Stimme; und er ruft seine Schafe mit Namen und führt sie aus.

RV'1862 3. A éste abre el portero, y las ovejas oyen su voz; y a sus ovejas llama por nombre, y las saca.

RuSV1876 3 Ему придверник отворяет, и овцы слушаются голоса его, и он зовет своих овец по имени и выводит их.

FI33/38 4 Ja laskettuaan kaikki omansa ulos hän kulkee niiden edellä, ja lampaat seuraavat häntä, sillä ne tuntevat hänen äänensä.

TKIS 4 Laskettuaan *omat lampaansa* ulos hän käy niitten edellä ja lampaat seuraavat häntä, sillä ne tuntevat hänen äänensä.

Biblia1776 4. Ja kuin hän omat lampaansa päästää ulos,

CPR1642 4. Ja cuin hän omat lambans ulospäästä

käy hän heidän edellänsä, ja lampaat seuraavat häntä, sillä he tuntevat hänen äänensä.

UT1548 4. Ja quin hen omat Lambans vloslaske/ nin hen heiden edhellens mene/ Ja lambat seurauat hende/ Sille ette he tundeuat henen änens. (Ja kuin hän omat lampaansa ulos laskee/ niin hän heidän edellänsä menee/ Ja lampaat seuraawat häntä/ Sillä että he tuntewat hänen äänensä.)

käy hän heidän edelläns ja lambat seurawat händä: sillä he tundewat hänen änens.

Gr-East 4. καὶ ὅταν τὰ ἴδια πρόβατα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἴδασι τὴν φωνὴν αὐτοῦ·

Text Receptus 4. και οταν τα ιδια προβατα εκβαλη εμπροσθεν αυτων πορευεται και τα προβατα αυτω ακολουθει οτι οιδασιν την φωνην αυτου 4. kai otan ta idia proβata ekβale emprosthen auton poreυetai kai ta proβata auto akolouthei oti oidasin ten fonen auτou

MLV19 4 And whenever he cast forth his own sheep, he travels before them and the sheep follow him, because they know his voice.

KJV 4. And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.

Luther1912 4. Und wenn er seine Schafe hat ausgelassen, geht er vor ihnen hin, und die Schafe folgen ihm nach; denn sie kennen seine Stimme.

RV'1862 4. Y como ha sacado fuera sus ovejas, va delante de ellas; y las ovejas le siguen; porque conocen su voz.

RuSV1876 4 И когда выведет своих овец, идет перед ними; а овцы за ним идут, потому что знают голос его.

FI33/38 5 Mutta vierasta ne eivät seuraa, vaan pakenevat häntä, koska eivät tunne vierasten ääntä."

TKIS 5 Mutta vierasta ne eivät seuraa, vaan pakenevat häntä, koska eivät tunne vierasten ääntä."

Biblia1776 5. Mutta ei he muukalaita seuraa, vaan pakenevat häntä; sillä ei he tunne muukalaisten ääntä.

CPR1642 5. Mutta ei he muucalaista seura waan pakenewat händä: sillä ei he tunne muucalaisen ändä:

UT1548 5. Mutta eiuet he mwcalaista seura/ waan pakeneuat henelde/ Sille ettei he tunne ninen mwcalaisten ändä. (Mutta eiwät he muukalaista seuraa/ waan pakenewat häneltä/ Sillä ettei he tunne niiden muukalaisten ääntä.)

Gr-East 5. ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσωσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ᾽ αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἴδασι τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν.

Text Receptus 5. αλλοτριω δε ου μη ακολουθησωσιν αλλα φευξονται απ αυτου οτι ουκ οιδασιν των αλλοτριων την φωνην 5. allotrio de ου me akolouthesosin alla feυksontai ap aυtoυ oti oυk oidasin ton allotrion ten fonen

MLV19 5 But they should never follow another man, but will be fleeing from him, because they do not know the voice of others.

KJV 5. And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.

Luther1912 5. Einem Fremden aber folgen sie nicht nach, sondern fliehen von ihm; denn sie kennen der Fremden Stimme nicht.

RV'1862 5. Mas al extraño no seguirán, ántes huirán de él; porque no conocen la voz de los extraños.

RuSV1876 5 За чужим же не идут, но бегут от него, потому что не знают чужого голоса.

FI33/38 6 Tämän kuvauksen Jeesus puhui heille; mutta he eivät ymmärtäneet, mitä hänen puheensa tarkoitti.

TKIS 6 Tämän kuvauksen Jeesus esitti heille mutta he eivät ymmärtäneet mitä se oli, mitä Hän puhui heille.

Biblia1776 6. Tämän tapauksen sanoi Jesus heille; mutta ei he niitä ymmärtäneet, mitä hän

CPR1642 6. Tämän tapauxen sanoi Jesus heille mutta ei he sitä ymmärtänet cuin hän

heille sanoi.

UT1548 6. Temen Tapauxen sanoi Iesus heille/ Mutta eiuet he ymmertenet mike se oli/ quin hen sanoi heille. (Tämän tapauksen sanoi Jesus heille/ Mutta eiwät he ymmärtäneet mikä se oli/ kuin hän sanoi heille.)

Gr-East 6. Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς.

MLV19 6 (Jesus was speaking this metaphor to them, but those (men) did not know what it was that he was speaking to them.)

Luther1912 6. Diesen Spruch sagte Jesus zu ihnen; sie verstanden aber nicht, was es war, das er zu ihnen sagte.

RuSV1876 6 Сию притчу сказал им Иисус; но они не поняли, что такое Он говорил им.

heille sanoi.

Text Receptus 6. ταυτην την παροιμιαν ειπεν αυτοις ο ιησους εκεινοι δε ουκ εγνωσαν τινα ην α ελαλει αυτοις 6. tauten ten paroimian eipen autois o iesous ekeinoi de ouk egnosan tina en a elalei autois

KJV 6. This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.

RV'1862 6. Esta parábola les dijo Jesús; mas ellos no entendieron qué era lo que les decía.

FI33/38 7 Niin Jeesus vielä sanoi heille: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: minä olen lammasten ovi.

Biblia1776 7. Niin Jesus sanoi taas heille: totisesti, totisesti sanon minä teille: minä olen lammasten ovi.

UT1548 7. Nin sanoi Iesus taas heille/ Totisest totisest sanon mine teille/ Mine ole' se Lammasten Oui. (Niin sanoi Jesus taas heille/ Totisesti totisesti sanon minä teille/ Minä olen se lammasten owi.)

TKIS 7 Niin Jeesus vielä sanoi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: Minä olen lammasten ovi.

CPR1642 7. Nijn Jesus sanoi taas heille: totisest totisest sanon minä teille: minä olen lammasten owi.

Gr-East 7. Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων.

Text Receptus 7. ειπεν ουν παλιν αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν οτι εγω ειμι η θυρα των προβατων 7. eipen oun palin autois o iesous amen amen lego umin oti ego eimi e thura ton probaton

MLV19 7 Therefore Jesus said again to them, Assuredly, assuredly, I am saying to you°, I am the door of the sheep.

KJV 7. Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

Luther1912 7. Da sprach Jesus wieder zu ihnen: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Ich bin die Tür zu den Schafen.

RV'1862 7. Volvióles pues Jesús a decir: De cierto, de cierto os digo, que yo soy la puerta de las ovejas.

RuSV1876 7 Итак, опять Иисус сказал им: истинно, истинно говорю вам, что Я дверь овцам.

FI33/38 8 Kaikki, jotka ovat tulleet ennen minua, ovat varkaita ja ryöväreitä; mutta lampaat eivät ole heitä kuulleet.

TKIS 8 Kaikki, jotka ovat tulleet ennen minua, ovat varkaita ja ryövärejä. Mutta lampaat eivät ole heitä kuunnelleet.

Biblia1776 8. Kaikki, jotka minun edelläni ovat tulleet, ovat varkaat ja ryövärit: vaan ei lampaat kuulleet heitä.

CPR1642 8. Caicki jotca minun edelläni owat ollet owat warcat ja ryöwärit ja ei lambat cuullet heitä.

UT1548 8. Caicki iotca minun edhellen ouat tulleet/ ne ouat Warcat ia Röuerit/ waan ei Lambat cwlleet heite. (Kaikki jotka minun edelläni owat tulleet/ ne owat warkaat ja ryöwärit/ waan ei lampaat kuulleet heitä.)

Gr-East 8. πάντες ὅσοι ἦλθον πρὸ ἐμοῦ, κλέπται εἰσὶ καὶ λῃσταί· ἀλλ᾽ οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα.

Text Receptus 8. παντες οσοι προ εμου ηλθον κλεπται εισιν και λησται αλλ ουκ ηκουσαν αυτων τα προβατα 8. pantes osoi pro

emoυ elthon kleptai eisin kai lestai all oυk ekoυsan aυton ta proβata

MLV19 8 All things, as many things as came (before) are thieves and robbers, but the sheep did not hear them.

KJV 8. All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.

Luther1912 8. Alle, die vor mir gekommen sind, die sind Diebe und Mörder; aber die Schafe haben ihnen nicht gehorcht.

RV'1862 8. Todos los que ántes de mí vinieron, ladrones son y robadores, mas no los oyeron las ovejas.

RuSV1876 8 Все, сколько их ни приходило предо Мною, суть воры и разбойники; но овцы не послушали их.

FI33/38 9 Minä olen ovi; jos joku minun kauttani menee sisälle, niin hän pelastuu, ja hän on käyvä sisälle ja käyvä ulos ja löytävä laitumen.

TKIS 9 Minä olen ovi. Jos joku minun kauttani menee sisälle, hän pelastuu ja hän käy sisälle ja käy ulos ja löytää laitumen.

Biblia1776 9. Minä olen ovi: jos joku minun kauttani menee sisälle, se tulee autuaaksi, ja menee sisälle ja ulos, ja löytää laitumen.

CPR1642 9. Minä olen owi joca minun cauttani sisällemene hän tule wapaxi ja mene sisälle ja ulos ja löytä laituimen.

UT1548 9. Mine olen Oui/ Se ioca minun cauttan siselmenepi/ henen pite wapaxi tuleman/ Ja siselmenepi ia vlosmenepi/ ia leute Laitumen. (Minä olen owi/ Se joka minun kauttan sisälle meneepi/ hänen pitää wapaaksi tuleman/ Ja sisälle meneepi ja ulos meneepi/ ja löytää laitumen.)

Gr-East 9. ἐγώ εἰμι ἡ θύρα· δι᾽ ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ, σωθήσεται, καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται, καὶ νομὴν εὑρήσει.

Text Receptus 9. εγω ειμι η θυρα δι εμου εαν τις εισελθη σωθησεται και εισελευσεται και εξελευσεται και νομην ευρησει 9. ego eimi e thυra di emoυ ean tis eiselthe sothesetai kai eiseleυsetai kai ekseleυsetai kai nomen eυresei

MLV19 9 I am the door; if anyone enters through me, he will be saved and will enter and will go out and will find pasture.

KJV 9. I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.

Luther1912 9. Ich bin die Tür; so jemand durch mich eingeht, der wird selig werden und wird ein und aus gehen und Weide finden.

RV'1862 9. Yo soy la puerta: el que por mí entrare, será salvo; y entrará, y saldrá, y hallará pastos.

RuSV1876 9 Я есмь дверь: кто войдет Мною, тот спасется, и войдет, и выйдет, и пажить найдет.

FI33/38 10 Varas ei tule muuta kuin varastamaan ja tappamaan ja tuhoamaan. Minä olen tullut, että heillä olisi elämä ja olisi yltäkylläisyys.

TKIS 10 Varas ei tule muuta kuin varastamaan ja tappamaan ja tuhoamaan. Minä olen tullut, jotta heillä olisi elämä ja olisi yltäkylläisyys.

Biblia1776 10. Ei varas tule muuta kuin varastamaan ja tappamaan ja kadottamaan: minä tulin, että heillä pitää elämä oleman ja yltäkyllä oleman.

CPR1642 10. Ei waras tule muuta cuin warastaman ja tappaman ja cadottaman: waan minä tulin että heillä pitä elämä oleman ja yldäkyllä oleman.

UT1548 10. Ei Wargas tule mwtoin quin wargastaman/ ia tappaman/ ia cadhottaman. Mine tulin senpäle/ ette heille pite Eleme oleman/ ia yldekylle oleman. (Ei waras tulle muutoin kuin warastamaan/ ja tappamaan/ ja kadottamaan. Minä tulin sen päälle/ että heillä pitää elämä oleman/ ja yltäkyllä olemaan.)

Gr-East 10. ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον ἵνα

Text Receptus 10. ο κλεπτης ουκ ερχεται ει μη ινα κλεψη και θυση και απολεση εγω

ζωὴν ἔχωσι καὶ περισσὸν ἔχωσιν.

ηλθον ινα ζωην εχωσιν και περισσον εχωσιν 10. o kleptes ουk erchetai ei me ina klepse kai thυse kai apolese ego elthon ina zoen echosin kai perisson echosin

MLV19 10 The thief does not come, except that* he may steal, and may sacrifice and may destroy (you). I came in order that they may have life and may have (it) even-more.

KJV 10. The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have it more abundantly.

Luther1912 10. Ein Dieb kommt nur, daß er stehle, würge und umbringe.

RV'1862 10. El ladrón no viene sino para hurtar, y matar, y destruir: yo he venido para que tengan vida, y para que la tengan en grande abundancia.

RuSV1876 10 Вор приходит только для того, чтобы украсть, убить и погубить. Я пришел для того, чтобы имели жизнь и имели с избытком.

FI33/38 11 Minä olen se hyvä paimen. Hyvä paimen antaa henkensä lammasten edestä.

TKIS 11 Minä olen se hyvä paimen. Hyvä paimen antaa henkensä lammasten

Biblia1776 11. Minä olen hyvä paimen: hyvä paimen antaa henkensä lammasten edestä.

UT1548 11. Mine olen se hyue Paimen. Yxi hyue Paimen anda hengens Lammasten edest. (Minä olen se hywä paimen. Yksi hywä paimen antaa henkensä lammasten edestä.)

Gr-East 11. ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός. ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων·

MLV19 11 I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life on behalf of the sheep.

Luther1912 11. Ich bin gekommen, daß sie das Leben und volle Genüge haben sollen.

RuSV1876 11 Я есмь пастырь добрый: пастырь

puolesta.

CPR1642 11. MInä olen hywä paimen hywä paimen anda hengens lammasten edest.

Text Receptus 11. εγω ειμι ο ποιμην ο καλος ο ποιμην ο καλος την ψυχην αυτου τιθησιν υπερ των προβατων 11. ego eimi o poimen o kalos o poimen o kalos ten psυchen aυtoυ tithesin υper ton proβaton

KJV 11. I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

RV'1862 11. Yo soy el buen pastor: el buen pastor su alma da por las ovejas.

добрый полагает жизнь свою за овец.

FI33/38 12 Mutta palkkalainen, joka ei ole paimen ja jonka omia lampaat eivät ole, kun hän näkee suden tulevan, niin hän jättää lampaat ja pakenee; ja susi ryöstää ja hajottaa ne.

TKIS 12 Mutta kun palkkalainen, joka ei ole paimen ja jonka omia lampaat eivät ole, näkee suden tulevan, hän jättää lampaat ja pakenee. Mutta susi ryöstää *ne ja hajoittaa lampaat.

Biblia1776 12. Mutta palkollinen, joka ei ole paimen, eikä lampaat ole hänen omansa: kuin hän näkee suden tulevan, niin hän jättää lampaat ja pakenee; ja susi raatelee ja haaskaa lampaat.

CPR1642 12. Mutta palcollinen joca ei ole paimen eikä lambat ole hänen omans cosca hän näke suden tulewan nijn hän jättä lambat ja pakene ja susi raatele ja haasca lambat.

UT1548 12. Mutta Palcolinen/ ia ioca ei ole Paimen/ ionga ei ole Lambaat omat/ näke Sudhen tuleuan/ ia iette Lambaat/ ia pakene/ ia Susi ratele ia haaska Lambaat. (Mutta palkollinen/ ja joka ei ole paimen/ jonka ei ole lampaat omat/ näkee suden tulewan/ ja jättää lampaat/ ja pakenee/ ja susi raatelee ja haaskaa lampaat.)

Gr-East 12. ὁ μισθωτὸς δὲ καὶ οὐκ ὢν ποιμήν, οὗ οὐκ εἰσὶ τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν

Text Receptus 12. ο μισθωτος δε και ουκ ων ποιμην ου ουκ εισιν τα προβατα ιδια θεωρει τον

λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησι τὰ πρόβατα καὶ φεύγει· καὶ ὁ λύκος ἁρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει τὰ πρόβατα.

λυκον ερχομενον και αφιησιν τα προβατα και φευγει και ο λυκος αρπαζει αυτα και σκορπιζει τα προβατα 12. o misthotos de kai ouk on poimen ou ouk eisin ta proβata idia theorei ton lυkon erchomenon kai afiesin ta proβata kai feυgei kai o lυkos arpazei aυta kai skorpizei ta proβata

MLV19 12 But the hired-servant and not being (the) shepherd, whose sheep are not his own, views the wolf coming and leaves the sheep and flees and the wolf seizes them and scatters the sheep.

KJV 12. But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

Luther1912 12. Ich bin der gute Hirte. Der gute Hirte läßt sein Leben für seine Schafe. Der Mietling aber, der nicht Hirte ist, des die Schafe nicht eigen sind, sieht den Wolf kommen und verläßt die Schafe und flieht; und der Wolf erhascht und zerstreut die Schafe.

RV'1862 12. Mas el asalariado, y que no es el pastor, cuyas no son proprias las ovejas, ve al lobo que viene, y deja las ovejas, y huye; y el lobo arrebata, y dispersa las ovejas.

RuSV1876 12 А наемник, не пастырь, которому овцы не свои, видит приходящего волка, и оставляет овец, и бежит; и волк расхищает овец, и разгоняет их.

FI33/38 13 Hän pakenee, sillä hän on palkattu eikä välitä lampaista.

Biblia1776 13. Mutta palkollinen pakenee, sillä hän on palkollinen, eikä tottele lampaista.

UT1548 13. Mutta se Palcolinen pakene/ sille ette hen ombi palcollinen/ ia ei tottele Lambaista. (Mutta se palkollinen pakenee/ sillä että hän ompi palkollinen/ ja ei tottele lampaista.)

TKIS 13 Palkkalainen* pakenee, koska hän on palkattu eikä välitä lampaista.

CPR1642 13. Mutta palcollinen pakene: Sillä hän on palcollinen eikä tottele lambaista.

Gr-East 13. ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει, ὅτι μισθωτός ἐστι καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.

Text Receptus 13. ο δε μισθωτος φευγει οτι μισθωτος εστιν και ου μελει αυτω περι των προβατων 13. o de misthotos feugei oti misthotos estin kai ou melei auto peri ton proβaton

MLV19 13 Now the hired-servant flees because he is

KJV 13. The hireling fleeth, because he is an

a hired-servant and he himself does not care concerning the sheep.

hireling, and careth not for the sheep.

Luther1912 13. Der Mietling aber flieht; denn er ist ein Mietling und achtet der Schafe nicht.

RV'1862 13. Así que el asalariado huye, porque es asalariado, y no tiene cuidado de las ovejas.

RuSV1876 13 А наемник бежит, потому что наемник, и нерадит об овцах.

FI33/38 14 Minä olen se hyvä paimen, ja minä tunnen omani, ja minun omani tuntevat minut,

TKIS 14 Minä olen se hyvä paimen, ja minä tunnen omani ja omani tuntevat minut,

Biblia1776 14. Minä olen hyvä paimen, joka tunnen omani, ja minä tunnetaan myös omiltani,

CPR1642 14. Minä olen hywä paimen joca tunnen lambani ja minä tutan myös lambaildani.

UT1548 14. Mine olen se Hyue Paimen/ ia tunnen minun Lambaani/ ia mine tutan minun Lambaildani. (Minä olen se hywä paimen/ ja tunnen minun lampaani/ ja minä tutan minun lampailtani.)

Gr-East 14. ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ

Text Receptus 14. εγω ειμι ο ποιμην ο καλος και

γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκομαι ὑπὸ τῶν ἐμῶν,

γινωσκω τα εμα και γινωσκομαι υπο των εμων 14. ego eimi o poimen o kalos kai ginosko ta ema kai ginoskomai υpo ton emon

MLV19 14 I am the good shepherd, and I know my own and I am known by my own,

KJV 14. I am the good shepherd, and know my sheep, and am known of mine.

Luther1912 14. Ich bin der gute Hirte und erkenne die Meinen und bin bekannt den Meinen,

RV'1862 14. Yo soy el buen pastor; y conozco mis ovejas, y las mías me conocen,

RuSV1876 14 Я есмь пастырь добрый; и знаю Моих, и Мои знают Меня.

FI33/38 15 niinkuin Isä tuntee minut ja minä tunnen Isän; ja minä annan henkeni lammasten edestä.

TKIS 15 niin kuin Isä tuntee minut ja minä tunnen Isän. Ja minä annan henkeni lammasten puolesta.

Biblia1776 15. Niinkuin Isä minun tuntee, ja minä tunnen Isän: ja panen henkeni lammasten edestä.

CPR1642 15. Nijncuin Isä minun tunde nijn tunnen minä myös Isän ja minä panen hengeni lammasten edestä.

UT1548 15. Quin Ise minun tunde/ nin mine mös tunnen Isen/ Ja mine panen hengeni

Lammasten edheste. (Kuin Isä minun tuntee/ niin minä myös tunnen Isän/ Ja minä panen henkeni lammasten edestä.)

Gr-East 15. καθὼς γινώσκει με ὁ πατὴρ κἀγὼ γινώσκω τὸν πατέρα, καὶ τὴν ψυχήν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων.

Text Receptus 15. καθως γινωσκει με ο πατηρ καγω γινωσκω τον πατερα και την ψυχην μου τιθημι υπερ των προβατων 15. kathos ginoskei me o pater kago ginosko ton patera kai ten psυchen moυ tithemi υper ton proβaton

MLV19 15 just-as the Father knows me and I know the Father, and I lay (down) my life on behalf of the sheep.

KJV 15. As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.

Luther1912 15. wie mich mein Vater kennt und ich kenne den Vater. Und ich lasse mein Leben für die Schafe.

RV'1862 15. Como el Padre me conoce a mí, y yo conozco al Padre; y pongo mi vida por las ovejas.

RuSV1876 15 Как Отец знает Меня, так и Я знаю Отца; и жизнь Мою полагаю за овец.

FI33/38 16 Minulla on myös muita lampaita, jotka

TKIS 16 Minulla on myös muita lampaita,

eivät ole tästä lammastarhasta; myös niitä tulee minun johdattaa, ja ne saavat kuulla minun ääneni, ja on oleva yksi lauma ja yksi paimen.

jotka eivät kuulu tähän lammastarhaan. Niitäkin minun tulee johdattaa. Ja ne kuuntelevat ääntäni ja on oleva yksi lauma ja yksi paimen.

Biblia1776 16. Minulla on myös muita lampaita, jotka ei ole tästä lammashuoneesta: ne pitää minun myös tänne saattaman: ja he saavat kuulla minun ääneni; ja pitää oleman yksi lammashuone ja yksi paimen.

CPR1642 16. Ja minulla on myös muita lambaita jotca ei ole tästä lammashuonesta: ne tahdon minä myös tänne saatta ja he saawat cuulla minun äneni. Ja nijn pitä oleman yxi lammashuone ja yxi paimen.

UT1548 16. Ja ombi mös minulla muita Lambaita iotca ei ole teste Lammas honesta. Ja ne samat pite minun mös te'ne saattaman/ ia heidhen pite cwleman minun äneni. Ja olema' pite yxi Lammas hone ia yxi Paimen. (Ja ompi myös minulla muita lampaita jotka ei ole tästä lammashuoneesta. Ja ne samat pitää minun myös tänne saattaman/ ja heidän pitää kuuleman minun ääneni. Ja oleman pitää yksi lammashuone ja yksi paimen.)

Gr-East 16. καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω, ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· κἀκεῖνά με δεῖ ἀγαγεῖν,

Text Receptus 16. και αλλα προβατα εχω α ουκ εστιν εκ της αυλης ταυτης κακεινα με δει

καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσι, καὶ γενήσεται μία ποίμνη, εἷς ποιμήν.

αγαγειν και της φωνης μου ακουσουσιν και γενησεται μια ποιμνη εις ποιμην 16. kai alla proβata echo a ouk estin ek tes aυles tauτes kakeina me dei agagein kai tes fones mou akousousin kai genesetai mia poimne eis poimen

MLV19 16 And I have other sheep, which are not out of this pen; it is also essential for me to lead those and they will be hearing my voice and there will become one flock, one shepherd.

KJV 16. And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, and one shepherd.

Luther1912 16. Und ich habe noch andere Schafe, die sind nicht aus diesem Stalle; und dieselben muß ich herführen, und sie werden meine Stimme hören, und wird eine Herde und ein Hirte werden.

RV'1862 16. También tengo otras ovejas que no son de este redil: aquellas también he de traer, y oirán mi voz; y habrá un rebaño, y un pastor.

RuSV1876 16 Есть у Меня и другие овцы, которые не сего двора, и тех надлежит Мне привести: и они услышат голос Мой, и будет одно стадо и один Пастырь.

FI33/38 17 Sentähden Isä minua rakastaa, koska minä annan henkeni, että minä sen jälleen ottaisin.

TKIS 17 Sen vuoksi Isä rakastaa minua, koska annan henkeni, jotta sen jälleen ottaisin.

Biblia1776 17. Sentähden Isä minua rakastaa, sillä minä panen henkeni, että minä sen jälleen otan.

CPR1642 17. Isä racasta minua että minä panen hengeni ja sen jällens otan.

UT1548 17. Senteden Ise minua racasta ette mine panen Hengeni/ ia sen iellens otan. (Sentähden Isä minua rakastaa että minä panen henkeni/ ja sen jällens otan.)

Gr-East 17. διὰ τοῦτό με ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ, ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχήν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν.

Text Receptus 17. δια τουτο ο πατηρ με αγαπα οτι εγω τιθημι την ψυχην μου ινα παλιν λαβω αυτην 17. dia touto o pater me agapa oti ego tithemi ten psυchen moυ ina palin laβo aυten

MLV19 17 Because of this, the Father loves* me, because I lay down my life, in order that I may again take (it).

KJV 17. Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.

Luther1912 17. Darum liebt mich mein Vater, daß ich mein Leben lasse, auf daß ich's

RV'1862 17. Por eso me ama el Padre mío, porque yo pongo mi vida, para volverla a tomar.

wiedernehme.

RuSV1876 17 Потому любит Меня Отец, что Я отдаю жизнь Мою, чтобы опять принять ее.

FI33/38 18 Ei kukaan sitä minulta ota, vaan minä annan sen itsestäni. Minulla on valta antaa se, ja minulla on valta ottaa se jälleen; sen käskyn minä olen saanut Isältäni."

TKIS 18 Ei kukaan ota sitä minulta, vaan minä annan sen vapaaehtoisesti*. Minulla on valta antaa se ja minulla on valta ottaa se jälleen. Sen käskyn olen saanut Isältäni."

Biblia1776 18. Ei ota kenkään sitä minulta, vaan minä panen sen itsestäni. Minulla on valta sitä panna, ja minulla on valta sitä taas ottaa. Sen käskyn minä sain Isältäni.

CPR1642 18. Ei ota kengän sitä minulda waan minä panen sen idze tahdostani. Minulla on woima sitä panna ja minulla on woima sitä taas otta: ja minä sain sen käskyn Isäldäni.

UT1548 18. Ei kengen minulta site ota/ wan mine sen panen itze minuldani. Minulla on woima site panna ia minulla on woima site iellense otta. Sen käskyn mine sain Iseldeni. (Ei kenkään minulta sitä ota/ waan minä sen panen itse minultani. Minulla on woima sitä panna ja minulla on woima sitä jällens ottaa. Sen käskyn minä sain Isältäni.)

Gr-East

18. οὐδεὶς αἴρει αὐτὴν ἀπ᾽ ἐμοῦ, ἀλλ᾽ ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ· ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός μου.

Text Receptus

18. ουδεις αιρει αυτην απ εμου αλλ εγω τιθημι αυτην απ εμαυτου εξουσιαν εχω θειναι αυτην και εξουσιαν εχω παλιν λαβειν αυτην ταυτην την εντολην ελαβον παρα του πατρος μου 18. oudeis airei auten ap emou all ego tithemi auten ap emautou eksousian echo theinai auten kai eksousian echo palin laβein auten tauten ten entolen elaβon para tou patros mou

MLV19

18 No one takes it away from me, but I lay it down out of myself. I have authority to lay it down and I have authority to take it (up) again. I received this commandment from my Father.

KJV

18. No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

Luther1912

18. Niemand nimmt es von mir, sondern ich lasse es von mir selber. Ich habe Macht, es zu lassen, und habe Macht, es wiederzunehmen. Solch Gebot habe ich empfangen von meinem Vater.

RV'1862

18. Nadie la quita de mí, mas yo la pongo de mí mismo; porque tengo poder para ponerla, y tengo poder para volverla a tomar. Este mandamiento recibí de mi Padre.

RuSV1876 18 Никто не отнимает ее у Меня, но Я Сам отдаю ее. Имею власть отдать ее и власть имею опять принять ее. Сию заповедь получил Я от Отца Моего.

FI33/38 19 Niin syntyi taas erimielisyys juutalaisten kesken näiden sanain tähden.

TKIS 19 Niin syntyi taas erimielisyyttä juutalaisten kesken näitten sanojen vuoksi.

Biblia1776 19. Niin tuli taas riita Juudalaisten keskellä näiden puhetten tähden.

CPR1642 19. Nijn Judalaiset rupeisit taas rijtelemän keskenäns näiden puhetten tähden:

UT1548 19. Taas sis rita nousi Judasten keskene neinen puheten täden. (Taas siis riita nousi judasten keskenään näiden puheitten tähden.)

Gr-East 19. Σχίσμα οὖν πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους.

Text Receptus 19. σχισμα ουν παλιν εγενετο εν τοις ιουδαιοις δια τους λογους τουτους 19. schisma oun palin egeneto en tois ioudaiois dia tous logous toutous

MLV19 19 Therefore, a split again happened among

KJV 19. There was a division therefore again

the Jews because of these words.

among the Jews for these sayings.

Luther1912 19. Da ward abermals eine Zwietracht unter den Juden über diese Worte.

RV'1862 19. Y volvió a haber disensión entre los Judíos por estas palabras.

RuSV1876 19 От этих слов опять произошла между Иудеями распря.

FI33/38 20 Ja useat heistä sanoivat: "Hänessä on riivaaja, ja hän on järjiltään; mitä te häntä kuuntelette?"

TKIS 20 Useat heistä sanoivat: "Hänessä on riivaaja ja Hän on järjiltään. Mitä te Häntä kuuntelette?"

Biblia1776 20. Ja moni heistä sanoi: hänellä on perkele, ja hän on mieletöin: mitä te häntä kuultelette?

CPR1642 20. Ja moni heistä sanoi: hänellä on Perkele ja hän on mieletöin mitä te händä cuuldeletta?

UT1548 20. Nin Moni heiste sanoi/ Henelle ombi Perkele/ ia hen hullluttele/ mite te hende cwldelette? (Niin moni heistä sanoi/ Hänella ompi perkele/ ja hän hulluttelee/ mitä te häntä kuuntelette?)

Gr-East 20. ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν· Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε;

Text Receptus 20. ελεγον δε πολλοι εξ αυτων δαιμονιον εχει και μαινεται τι αυτου

ακουετε 20. elegon de polloi eks auton daimonion echei kai mainetai ti autou akouete

MLV19 20 And many out of them were saying, He has a demon and is insane; why are you° listening (to) him?

KJV 20. And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?

Luther1912 20. Viele unter ihnen sprachen: Er hat den Teufel und ist unsinnig; was höret ihr ihm zu?

RV'1862 20. Y muchos de ellos decían: Demonio tiene, y está loco: ¿para qué le oís?

RuSV1876 20 Многие из них говорили: Он одержим бесом и безумствует; что слушаете Его?

FI33/38 21 Toiset sanoivat: "Nämä eivät ole riivatun sanoja; eihän riivaaja voi avata sokeain silmiä?"

TKIS 21 Toiset sanoivat: "Nämä eivät ole riivatun sanoja. Eihän riivaaja voi avata sokeain silmiä?"

Biblia1776 21. Mutta muut sanoivat: ei ne ole riivatun puheet: taitaako perkele sokian silmät avata?

CPR1642 21. Mutta muutamat sanoit: ei ne ole rijwatun puhet woico Perkele sokiain silmät awata?

UT1548 21. Mwtamat sanoit/ Neme sanat eiuet ole

Perkeellisen. Woico Perkel Sokein silmet auaita? (Muutamat sanoit/ Nämä sanat eiwät ole perkeleellisen. Woiko perkele sokein silmät awata?)

Gr-East 21. ἄλλοι ἔλεγον· Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστι δαιμονιζομένου· μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖγειν;

Text Receptus 21. αλλοι ελεγον ταυτα τα ρηματα ουκ εστιν δαιμονιζομενου μη δαιμονιον δυναται τυφλων οφθαλμους ανοιγειν
21. alloi elegon tauta ta remata ouk estin daimonizomenou me daimonion dunatai tuflon ofthalmous anoigein

MLV19 21 Others were saying, These are not the words of one being demon-possessed. A demon is not able to open the eyes of the blind, is it? {Joh 10:22-42; Jerusalem and beyond Jordan; no parallel.}

KJV 21. Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

Luther1912 21. Die andern sprachen: Das sind nicht Worte eines Besessenen; kann der Teufel auch der Blinden Augen auftun?

RV'1862 21. Decían otros: Estas palabras no son de endemoniado: ¿puede el demonio abrir los ojos de los ciegos?

RuSV1876 21 Другие говорили: это слова не

бесноватого; может ли бес отверзать очи слепым?

FI33/38 22 Sitten oli temppelin vihkimisen muistojuhla Jerusalemissa, ja oli talvi.

Biblia1776 22. Ja Jerusalemissa oli kirkkomessu, ja talvi oli,

UT1548 22. Nin tapachtui Jerusalemis Kirkomessu/ ia talui oli/ (Niin tapahtui Jerusalemissa kirkkomessu/ ja talwi oli/)

TKIS 22 Sitten oli temppelin vihkimisen muistojuhla Jerusalemissa. ja oli talvi.

CPR1642 22. Ja Jerusalemis oli Kirckomessu talwella.

Gr-East 22. Ἐγένετο δὲ τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις, καὶ χειμὼν ἦν·

Text Receptus 22. εγενετο δε τα εγκαινια εν τοις ιεροσολυμοις και χειμων ην 22. egeneto de ta egkainia en tois ierosolυmois kai cheimon en

MLV19 22 Now it happened (to be) Hanukkah in Jerusalem and it was winter,

KJV 22. And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.

Luther1912 22. Es ward aber Kirchweihe zu Jerusalem und war Winter.

RV'1862 22. Y hacíase la fiesta de la dedicación en Jerusalem, y era invierno.

RuSV1876 22 Настал же тогда в Иерусалиме праздник обновления, и была зима.

FI33/38 23 Ja Jeesus käyskeli pyhäkössä, Salomon pylväskäytävässä.

Biblia1776 23. Ja Jesus käveli templissä Salomon esihuoneessa.

UT1548 23. Ja Iesus keui Templis Salomonin Esihones. (Ja Jesus käwi templissä Salomonin esihuoneessa.)

TKIS 23 Jeesus käveli pyhäkössä, Salomon pylväskäytävässä.

CPR1642 23. Ja Jesus käweli Templis Salomonin esihuones.

Gr-East 23. καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶντος.

Text Receptus 23. και περιεπατει ο ιησους εν τω ιερω εν τη στοα του σολομωντος 23. kai periepatei o iesous en to iero en te stoa tou solomontos

MLV19 23 and Jesus was walking in the temple in Solomon’s porch.

KJV 23. And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.

Luther1912 23. Und Jesus wandelte im Tempel in der Halle Salomos.

RV'1862 23. Y Jesús andaba en el templo por el pórtico de Salomón.

RuSV1876 23 И ходил Иисус в храме, в притворе Соломоновом.

FI33/38 24 Niin juutalaiset ympäröivät hänet ja sanoivat hänelle: "Kuinka kauan sinä pidät meidän mieltämme kiihdyksissä? Jos sinä olet Kristus, niin sano se meille suoraan."

TKIS 24 Niin juutalaiset ympäröivät Hänet ja sanoivat Hänelle: "Kuinka kauan jännität mieltämme? Jos olet Kristus, sano se meille suoraan."

Biblia1776 24. Niin Juudalaiset piirittivät hänen ja sanoivat hänelle: kuinka kauvan sinä meitä pidät ylös? Jos olet Kristus, niin sano meille selkiästi.

CPR1642 24. Nijn Judalaiset pijritit hänen ja sanoit hänelle: cuinga cauwan sinä juonittelet meitä? Jos sinä olet Christus nijn sano meille selkiäst.

UT1548 24. Nin Juttat hene' ymberinspijritit ia sanoit henelle/ Quin caua' sine ionittelet meiden cansa? Jos sine olet Christ9 nin sanos meille selkiest? (Niin juuttaat hänen ympärins piiritit ja sanoit hänelle/ Kuin kauan sinä juonittelet meidän kanssa? Jos sinä oet Kristus niin sanos meille selkeästi?)

Gr-East 24. ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ· Ἕως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὲ ἡμῖν παρρησίᾳ.

Text Receptus 24. εκυκλωσαν ουν αυτον οι ιουδαιοι και ελεγον αυτω εως ποτε την ψυχην ημων αιρεις ει συ ει ο χριστος ειπε ημιν παρρησια 24. ekuklosan oun auton oi

ioυdaioi kai elegon aυto eos pote ten psυchen emon aireis ei sυ ei o christos eipe emin parresia

MLV19 24 Therefore the Jews surrounded him and were saying to him, Until when, are you lifting (this question from) our souls: tell us frankly, if you are the Christ?

KJV 24. Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

Luther1912 24. Da umringten ihn die Juden und sprachen zu ihm: Wie lange hältst du unsere Seele auf? Bist du Christus, so sage es uns frei heraus.

RV'1862 24. Y rodeáronle los Judíos, y le dijeron: ¿Hasta cuándo traes suspensa nuestra alma? Si tú eres el Cristo, dínoslo abiertamente.

RuSV1876 24 Тут Иудеи обступили Его и говорили Ему: долго ли Тебе держать нас в недоумении? если Ты Христос, скажи нам прямо.

FI33/38 25 Jeesus vastasi heille: "Minä olen sanonut sen teille, ja te ette usko. Ne teot, joita minä teen Isäni nimessä, ne todistavat minusta.

TKIS 25 Jeesus vastasi heille: "Olen teille sanonut, mutta te ette usko. Ne teot, jotka teen Isäni nimessä, ne todistaa minusta.

Biblia1776 25. Jesus vastasi heitä: minä olen sen teille sanonut, ja ette usko: ne työt, jotka minä teen Isäni nimeen, todistavat minusta.

CPR1642 25. Jesus wastais heitä: minä olen sen teille sanonut ja et te usco ne työt cuin minä teen Isäni nimeen todistawat minusta.

UT1548 25. Iesus wastasi heite/ Mine olen sen sanonut teille ia ette te wsko site. Ne töödh iotca mine teen Iseni Nimeen/ ne minusta todistoxen candauat/ (Niin Jesus wastasi heitä/ Minä olen sen sanonut teille ja ette te usko sitä. Ne työt jotka minä teen Isäni nimeen/ ne minusta todistuksen kantawat/)

Gr-East 25. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἶπον ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου, ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ·

Text Receptus 25. απεκριθη αυτοις ο ιησους ειπον υμιν και ου πιστευετε τα εργα α εγω ποιω εν τω ονοματι του πατρος μου ταυτα μαρτυρει περι εμου 25. apekrithe autois o iesous eipon umin kai ou pisteuete ta erga a ego poio en to onomati tou patros mou tauta marturei peri emou

MLV19 25 Jesus answered them, I spoke to you° and you° do not believe. The works which I am

KJV 25. Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in

doing in my Father’s name, these are testifying concerning me.

my Father's name, they bear witness of me.

Luther1912 25. Jesus antwortete ihnen: Ich habe es euch gesagt, und ihr glaubet nicht. Die Werke, die ich tue in meines Vaters Namen, die zeugen von mir.

RV'1862 25. Respondióles Jesús: Os lo he dicho, y no lo creisteis: las obras que yo hago en nombre de mi Padre, estas dan testimonio de mí.

RuSV1876 25 Иисус отвечал им: Я сказал вам, и не верите; дела, которые творю Я во имя Отца Моего,они свидетельствуют о Мне.

FI33/38 26 Mutta te ette usko, sillä te ette ole minun lampaitani (niin kuin olen teille sanonut).

TKIS 26 Mutta te ette usko, sillä ette ole minun lampaita* (niin kuin olen teille sanonut).

Biblia1776 26. Mutta ette usko: sillä ette ole minun lampaistani, miinkuin minä teille sanoin.

CPR1642 26. Mutta et te usco sillä et te ole minun lambaistani nijncuin minä jo teille sanoin.

UT1548 26. Mutta ette te wsko/ Sille ettei te ole minun Lambaistan/ ninquin mine sanoin teille/ (Mutta ette te usko/ Sillä ettei te ole minun lampaistani/ niinkuin minä sanon teille/)

Gr-East 26. ἀλλ᾽ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε· οὐ γάρ ἐστε ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν, καθὼς εἶπον ὑμῖν.

Text Receptus 26. αλλ υμεις ου πιστευετε ου γαρ εστε εκ των προβατων των εμων καθως ειπον υμιν 26. all υmeis ou pisteυete ou gar este ek ton proβaton ton emon kathos eipon υmin

MLV19 26 But you° do not believe, for* you° are not from my sheep just-as I said to you°.

KJV 26. But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.

Luther1912 26. Aber ihr glaubet nicht; denn ihr seid von meinen Schafen nicht, wie ich euch gesagt habe.

RV'1862 26. Mas vosotros no creeis, porque no sois de mis ovejas, como os he dicho.

RuSV1876 26 Но вы не верите, ибо вы не из овец Моих, как Я сказал вам.

FI33/38 27 Minun lampaani kuulevat minun ääntäni, ja minä tunnen ne, ja ne seuraavat minua.

TKIS 27 Minun lampaani kuuntelevat minun ääntäni, ja minä tunnen ne ja ne seuraavat minua.

Biblia1776 27. Minun lampaani kuulevat minun ääneni, ja minä tunnen heidät, ja he seuraavat minua:

CPR1642 27. Minun lambani cuulewat minun äneni ja minä tunnen heidän he seurawat minua

UT1548 27. Minun Lambani cwleuat minun äneni/ ia mine tunnen heijet/ Ja he seurauat minua/ (Minun lampaani kuulewat minun ääneni/ ja minä tunnen heidät/ Ja he seuraawat minua/)

Gr-East 27. τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούει, κἀγὼ γινώσκω αὐτά, καὶ ἀκολουθοῦσί μοι,

Text Receptus 27. τα προβατα τα εμα της φωνης μου ακουει καγω γινωσκω αυτα και ακολουθουσιν μοι 27. ta proβata ta ema tes fones mou akouei kago ginosko auta kai akolouthousin moi

MLV19 27 My sheep hear my voice and I know them and they are following me,

KJV 27. My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:

Luther1912 27. Denn meine Schafe hören meine Stimme, und ich kenne sie; und sie folgen mir,

RV'1862 27. Mis ovejas oyen mi voz, y yo las conozco, y ellas me siguen;

RuSV1876 27 Овцы Мои слушаются голоса Моего, и Я знаю их; и они идут за Мною.

FI33/38 28 Ja minä annan heille iankaikkisen elämän, ja he eivät ikinä huku, eikä kukaan

TKIS 28 Ja minä annan heille iäisen elämän eivätkä he ikinä huku, eikä kukaan

ryöstä heitä minun kädestäni.

Biblia1776 28. Ja minä annan heille ijankaikkisen elämän, ja ei heidän pidä hukkuman ijankaikkisesti, eikä pidä yhdenkään repäisemän heitä minun kädestäni.

UT1548 28. Ja mine annan heille ijancaikisen elemen/ eike he hucku ijancaikisesta/ Eike mös yxiken heite repele minun kädhesteni. (Ja minä annan heille iankaikkisen elämän/ eikä he huku iankaikkisesti/ Eikä myös yksikään heitä repäise minun kädestäni.)

Gr-East 28. κἀγὼ ζωὴν αἰώνιον δίδωμι αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἁρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρός μου.

MLV19 28 and I give to them everlasting life, and they should never perish forever and not anyone will be seizing them from my hand.

ryöstä heitä minun kädestäni.

CPR1642 28. Ja minä annan heille ijancaickisen elämän ei he hucu ijancaickisest eikä yxikän repele heitä minun kädestäni.

Text Receptus 28. καγω ζωην αιωνιον διδωμι αυτοις και ου μη απολωνται εις τον αιωνα και ουχ αρπασει τις αυτα εκ της χειρος μου
28. kago zoen aionion didomi autois kai ou me apolontai eis ton aiona kai ouch arpasei tis auta ek tes cheiros mou

KJV 28. And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any man pluck them out of my hand.

Luther1912 28. und ich gebe ihnen das ewige Leben; und sie werden nimmermehr umkommen, und niemand wird sie mir aus meiner Hand reißen.

RV'1862 28. Y yo les doy vida eterna, y para siempre no perecerán, y nadie las arrebatará de mi mano.

RuSV1876 28 И Я даю им жизнь вечную, и не погибнут вовек; и никто не похитит их из руки Моей.

FI33/38 29 Minun Isäni, joka on heidät minulle antanut, on suurempi kaikkia, eikä kukaan voi ryöstää heitä minun Isäni kädestä.

TKIS 29 Isäni, joka on heidät minulle antanut on suurempi kaikkia, eikä kukaan voi ryöstää heitä Isäni kädestä.

Biblia1776 29. Minun isäni, joka ne minulle antoi, on suurempi kaikkia: ja ei kenkään taida heitä reväistä minun Isäni kädestä.

CPR1642 29. Minun Isän joca ne minulle andoi on caickein suurin ja ei kengän taida heitä rewäistä minun Isäni kädestä.

UT1548 29. Minun Isen ioca ne minulle annoi/ hen on caikia swrin/ ia eikengen woi heite reueist minun Iseni kädhest. (Minun Isän joka ne minulle antoi/ hän on kaikkia suurin/ ja ei kenkään woi heitä rewäistä minun Isäni kädestä.)

Gr-East 29. ὁ πατήρ μου, ὃς δέδωκέ μοι, μεῖζων πάντων ἐστί, καὶ οὐδεὶς δύναται ἁρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρός μου.

Text Receptus 29. ο πατηρ μου ος δεδωκεν μοι μειζων παντων εστιν και ουδεις δυναται αρπαζειν εκ της χειρος του πατρος μου
29. o pater mou os dedoken moi meizon panton estin kai oudeis dunatai arpazein ek tes cheiros tou patros mou

MLV19 29 My Father, who has given (them) to me, he is greater (than) all, and no one is able to seize (them) out of my Father’s hand.

KJV 29. My Father, which gave them me, is greater than all; and no man is able to pluck them out of my Father's hand.

Luther1912 29. Der Vater, der sie mir gegeben hat, ist größer denn alles; und niemand kann sie aus meines Vaters Hand reißen.

RV'1862 29. Mi Padre que me las dió, mayor que todos es; y nadie las puede arrebatar de la mano de mi Padre.

RuSV1876 29 Отец Мой, Который дал Мне их, больше всех; и никто не может похитить их из руки Отца Моего.

FI33/38 30 Minä ja Isä olemme yhtä."

TKIS 30 Minä ja Isä olemme yhtä."

Biblia1776 30. Minä ja Isä olemme yhtä.

CPR1642 30. Minä ja Isä olemma yhtä.

UT1548 30. Mine ia Ise olema ychte. (Minä ja Isä

olemme yhtä.)

Gr-East 30. ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἕν ἐσμεν.

Text Receptus 30. εγω και ο πατηρ εν εσμεν 30. ego kai o pater en esmen

MLV19 30 I and the Father are one.

KJV 30. I and my Father are one.

Luther1912 30. Ich und der Vater sind eins.

RV'1862 30. Yo y mi Padre somos uno.

RuSV1876 30 Я и Отец – одно.

FI33/38 31 Niin juutalaiset ottivat taas kiviä maasta kivittääksensä hänet.

TKIS 31 Niin juutalaiset ottivat taas kiviä maasta kivittääkseen Hänet.

Biblia1776 31. Niin Juudalaiset poimivat taas kiviä häntä kivittääksensä.

CPR1642 31. Nijn Judalaiset poimit taas kiwiä händä kiwittäxens.

UT1548 31. Nin Juttat taas poimit Kiui/ hende kiuitexens. (Niin juuttaat taas poimit kiwiä/ häntä kiwittääksensä.)

Gr-East 31. Ἐβάστασαν οὖν πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν.

Text Receptus 31. εβαστασαν ουν παλιν λιθους οι ιουδαιοι ινα λιθασωσιν αυτον 31. eβastasan oυn palin lithoυs oi ioυdaioi

ina lithasosin aυton

MLV19 31 Therefore the Jews bore stones again in order that they might stone him.

KJV 31. Then the Jews took up stones again to stone him.

Luther1912 31. Da hoben die Juden abermals Steine auf, daß sie ihn steinigten.

RV'1862 31. Entónces volvieron a tomar piedras los Judíos, para apedrearle.

RuSV1876 31 Тут опять Иудеи схватили каменья, чтобы побить Его.

FI33/38 32 Jeesus vastasi heille: "Minä olen näyttänyt teille monta hyvää tekoa, jotka ovat Isästä; mikä niistä on se, jonka tähden te tahdotte minut kivittää?"

TKIS 32 Jeesus vastasi heille: "Olen näyttänyt teille monta hyvää tekoa, jotka ovat Isältäni*. Mikä niistä on sellainen, jonka vuoksi minut kivitätte?"

Biblia1776 32. Jesus vastasi heitä: minä osoitin teille Isältäni monta hyvää työtä: minkä työn tähden niistä te siis minun kivitätte?

CPR1642 32. Mutta Jesus wastais heitä: minä osotin teille Isäldäni monda hywä työtä cuidenga tähden nijstä te sijs tahdotta minua kiwittä?

UT1548 32. Wastasi Iesus heite/ Monda hyue töte mine osotin teille minun Iseldeni/ Quinenga tedhen sis nijste töiste te tadhot minua

kiuitte? (Wastasi Jesus heitä/ Monta hywää työtä minä osoitin teille minun Isältäni/ Kuinenka tähden siis niistä töistä te tahdot minua kiwittää.)

Gr-East 32. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πολλὰ ἔργα καλὰ ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός μου, διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον λιθάζετέ με;

Text Receptus 32. απεκριθη αυτοις ο ιησους πολλα καλα εργα εδειξα υμιν εκ του πατρος μου δια ποιον αυτων εργον λιθαζετε με
32. apekrithe autois o iesous polla kala erga edeiksa umin ek tou patros mou dia poion auton ergon lithazete me

MLV19 32 Jesus answered them, I showed you° many good works from my Father, because of what work from those do you° stone me?

KJV 32. Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me

Luther1912 32. Jesus antwortete ihnen: Viel gute Werke habe ich euch erzeigt von meinem Vater; um welches Werk unter ihnen steinigt ihr mich?

RV'1862 32. Respondióles Jesús: Muchas buenas obras os he mostrado de mi Padre, ¿por cuál obra de ellas me apedreáis?

RuSV1876 32 Иисус отвечал им: много добрых дел

показал Я вам от Отца Моего; за которое из них хотите побить Меня камнями?

FI33/38 33 Juutalaiset vastasivat hänelle: "Hyvän teon tähden me emme sinua kivitä, vaan jumalanpilkan tähden, ja koska sinä, joka olet ihminen, teet itsesi Jumalaksi".

TKIS 33 Juutalaiset vastasivat Hänelle (sanoen): "Hyvän teon vuoksi emme sinua kivitä, vaan rienauksen vuoksi, ja koska sinä, joka olet ihminen, teet itsesi Jumalaksi."

Biblia1776 33. Juudalaiset vastasivat häntä, sanoen: emme sinua hyvän työn tähden kivitä, vaan pilkan tähden, ja että sinä, joka ihminen olet, teet itses Jumalaksi.

CPR1642 33. Judalaiset wastaisit händä sanoden: en me sinua hywän työn tähden kiwitä waan pilcan tähden: ja että sinä joca ihminen olet teet idzes Jumalaxi.

UT1548 33. Wastasit hende Juttat/ sanoden/ Emme me sinua kiuite hyuen töön tedhen/ waan pilcan tedhen/ ia ette sine/ ioca Inhimine' olet/ teet itzes Jumalaxi. (Wastasit häntä juuttaat/ sanoen/ Emme me sinua kiwitä hywän työn tähden/ waan pilkan tähden/ ja että sinä/ joka ihminen olet/ teet itsesi jumalaksi.)

Gr-East 33. ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες· Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν

Text Receptus 33. απεκριθησαν αυτω οι ιουδαιοι λεγοντες περι καλου εργου ου

σε, ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν Θεόν.

λιθαζομεν σε αλλα περι βλασφημιας και οτι συ ανθρωπος ων ποιεις σεαυτον θεον 33. apekrithesan auto oi ioudaioi legontes peri kalou ergou ou lithazomen se alla peri βlasfemias kai oti su anthropos on poieis seauton theon

MLV19 33 The Jews answered him, saying, We do not stone you concerning a good work, but concerning blasphemy, and because you being a man, are making* yourself God.

KJV 33. The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.

Luther1912 33. Die Juden antworteten ihm und sprachen: Um des guten Werks willen steinigen wir dich nicht, sondern um der Gotteslästerung willen und daß du ein Mensch bist und machst dich selbst zu Gott.

RV'1862 33. Respondiéronle los Judíos, diciendo: Por la buena obra no te apedreamos, sino por la blasfemia; y porque tú, siendo hombre, te haces Dios.

RuSV1876 33 Иудеи сказали Ему в ответ: не за доброе дело хотим побить Тебя камнями, но за богохульство и за то, что Ты, будучи человек, делаешь Себя Богом.

FI33/38 34 Jeesus vastasi heille: "Eikö teidän laissanne ole kirjoitettuna: 'Minä sanoin: te olette jumalia'?

TKIS 34 Jeesus vastasi heille: "Eikö laissanne ole kirjoitettuna: 'Minä sanoin: Te olette jumalia'?

Biblia1776 34. Jesus vastasi heitä: eiko teidän laissanne ole kirjoitettu: minä sanon, te olette jumalat?

CPR1642 34. Jesus wastais heitä: eikö teidän Laisanne ole kirjoitettu?

UT1548 34. Wastasi heite Iesus. Eikö teiden Laisan ole kirioitettu/ Mine sanoin/ Te oletta Jumalat? (Wastasi heitä Jesus. Eikö teidän laissan ole kirjoitettu/ Minä sanoin/ Te olette Jumalat?)

Gr-East 34. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ ἔστι γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν, ἐγὼ εἶπα, θεοί ἐστε;

Text Receptus 34. απεκριθη αυτοις ο ιησους ουκ εστιν γεγραμμενον εν τω νομω υμων εγω ειπα θεοι εστε 34. apekrithe autois o iesous ouk estin gegrammenon en to nomo umon ego eipa theoi este

MLV19 34 Jesus answered them, Has it not been written in your° law, (that) I said, You° are gods? {Psa 82:6?}

KJV 34. Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods

Luther1912 34. Jesus antwortete ihnen: Steht nicht

RV'1862 34. Respondióles Jesús: ¿No está escrito

geschrieben in eurem Gesetz: "Ich habe gesagt: Ihr seid Götter"?

en vuestra ley: Yo dije: Dioses sois?

RuSV1876 34 Иисус отвечал им: не написано ли в законе вашем: Я сказал: вы боги?

FI33/38 35 Jos hän sanoo jumaliksi niitä, joille Jumalan sana tuli — ja Raamattu ei voi raueta tyhjiin —

TKIS 35 Jos Hän sanoi jumaliksi niitä, joille Jumalan sana tuli — ja Raamattu ei saata kumoutua —

Biblia1776 35. Jos hän ne kutsui jumaliksi, joille Jumalan sana tapahtui, ja ei kirjoitus taideta rikottaa:

CPR1642 35. Minä sanoin: te oletta jumalat. Jos hän ne cudzui jumalixi joille Jumalan sana tapahdui ja ei Kirjoitus ole cuitengan ricottu?

UT1548 35. Jos hen ne cutzui Jumalaxi/ ioille Jumalan sana tapactui/ ia ei se Kirioitus taidha quitengan rikottu olla/ (Jos hän ne kutsui jumalaksi/ joille Jumalan sana tapahtui/ ja ei se kirjoitus taida kuitenkaan rikottu olla/)

Gr-East 35. εἰ ἐκείνους εἶπε θεοὺς, πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται

Text Receptus 35. ει εκεινους ειπεν θεους προς ους ο λογος του θεου εγενετο και ου δυναται

λυθῆναι ἡ γραφή,

λυθηναι η γραφη 35. ei ekeinous eipen theous pros ous o logos tou theou egeneto kai ou dunatai luthenai e grafe

MLV19 35 If he called those (men) gods, to whom the word of God came* (and the Scripture is not able to be torn-down),

KJV 35. If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken;

Luther1912 35. So er die Götter nennt, zu welchen das Wort geschah, und die Schrift kann doch nicht gebrochen werden,

RV'1862 35. Si llamó dioses a aquellos, a los cuales vino la palabra de Dios, y la Escritura no puede ser quebrantada,

RuSV1876 35 Если Он назвал богами тех, к которым было слово Божие, и не может нарушиться Писание, –

FI33/38 36 niin kuinka te sanotte sille, jonka Isä on pyhittänyt ja lähettänyt maailmaan: 'Sinä pilkkaat Jumalaa', sentähden että minä sanoin: 'Minä olen Jumalan Poika'?

TKIS 36 sanotteko te Hänestä, jonka Isä on pyhittänyt ja lähettänyt maailmaan: 'Sinä rienaat, koska sanoin: 'Olen Jumalan Poika'?

Biblia1776 36. Ja te sanotte hänelle, jonka Isä on pyhittänyt ja lähettänyt maailmaan: sinä pilkkaat Jumalaa, että minä sanoin: minä

CPR1642 36. Ja te sanotte hänelle: jonga Isä on pyhittänyt ja lähettänyt mailmaan: sinä pilckat Jumalata että minä sanoin: minä

olen Jumalan Poika.

UT1548 36. Ja te sijttekin sanotta henelle ionga Ise ombi pyhittenyt ia lehettenyt Mailman/ Sine pilcat Jumalata/ Senteden ette mine sanoin/ Mine olen Jumalan Poica? (Ja te sittenkin sanotte hänelle jonka Isä ompi pyhittänyt ja lähettänyt maailmaan/ Sinä pilkkaat Jumalata/ Sentähden että minä sanoin/ Minä olen Jumalan Poika?)

Gr-East 36. ὃν ὁ πατὴρ ἡγίασε καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον, ὑμεῖς λέγετε ὅτι βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον, υἱὸς τοῦ Θεοῦ εἰμι;

MLV19 36 do you° say of him, whom the Father made holy and sent into the world, You blaspheme, because I said, I am (the) Son of God?

Luther1912 36. sprecht ihr denn zu dem, den der Vater

olen Jumalan Poica.

Text Receptus 36. ον ο πατηρ ηγιασεν και απεστειλεν εις τον κοσμον υμεις λεγετε οτι βλασφημεις οτι ειπον υιος του θεου ειμι 36. on o pater egiasen kai apesteilen eis ton kosmon υmeis legete oti βlasfemeis oti eipon υios tou theou eimi

KJV 36. Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?

RV'1862 36. ¿A mí que el Padre santificó, y envió

geheiligt und in die Welt gesandt hat: "Du lästerst Gott", darum daß ich sage: Ich bin Gottes Sohn?

RuSV1876 36 Тому ли, Которого Отец освятил и послал в мир, вы говорите: богохульствуешь, потому что Я сказал: Я Сын Божий?

FI33/38 37 Jos minä en tee Isäni tekoja, älkää uskoko minua.

Biblia1776 37. Ellen minä tee minun Isäni töitä, niin älkäät minua uskoko.

UT1548 37. Ellei mine tee minun Iseni töite/ nin elke vsko minua/ (Ellei minä tee minun Isäni töitä/ niin älkää uskoko minua/)

Gr-East 37. εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρός μου, μὴ πιστεύετέ μοι·

MLV19 37 If I am not doing the works of my Father,

al mundo, vosotros decís: Tú blasfemas; porque dije: Soy el Hijo de Dios?

TKIS 37 Ellen tee Isäni tekoja, älkää uskoko minua.

CPR1642 37. Ellen minä tee minun Isäni töitä nijn älkät minua uscoco:

Text Receptus 37. ει ου ποιω τα εργα του πατρος μου μη πιστευετε μοι 37. ei ou poio ta erga tou patros mou me pisteuete moi

KJV 37. If I do not the works of my Father,

(then) do° not believe in me.

Luther1912 37. Tue ich nicht die Werke meines Vaters, so glaubet mir nicht;

RuSV1876 37 Если Я не творю дел Отца Моего, не верьте Мне;

FI33/38 38 Mutta jos minä niitä teen, niin, vaikka ette uskoisikaan minua, uskokaa minun tekojani, että tulisitte tuntemaan ja ymmärtäisitte Isän olevan minussa ja minun olevan Isässä."

Biblia1776 38. Mutta jos minä niitä teen, ja jos ette minua usko, niin uskokaat ne työt, että te tuntisitte ja uskoisitte Isän olevan minussa ja minun hänessä.

UT1548 38. Mutta ios mine ne teen ios ei te minua vsko/ nin vskocat ne tööt/ Senpäle ette teiden pite tundeman ia Uskoman/ ette Ise ombi minus/ Ja mine henes. (Mutta jos minä ne teen jos ei te minua usko/ niin uskokaat

believe me not.

RV'1862 37. Si no hago obras de mi Padre, no me creais.

TKIS 38 Mutta jos teen, niin vaikka ette usko minua, uskokaa teot, jotta tietäisitte ja uskoisitte* että Isä on minussa ja minä Hänessä."

CPR1642 38. Mutta jos minä nijtä teen ja jos et te minua usco nijn uscocat ne työt että te tundisit ja uscoisit Isän olewan minus ja minun hänes.

ne työt/ Senpäälle että teidän pitää tunteman ja uskoman/ että Isä ompi minussa/ Ja minä hänessä.)

Gr-East 38. εἰ δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύσατε, ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε, ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ κἀγὼ ἐν αὐτῷ.

Text Receptus 38. ει δε ποιω καν εμοι μη πιστευητε τοις εργοις πιστευσατε ινα γνωτε και πιστευσητε οτι εν εμοι ο πατηρ καγω εν αυτω 38. ei de poio kan emoi me pisteυete tois ergois pisteυsate ina gnote kai pisteυsete oti en emoi o pater kago en aυto

MLV19 38 But if I am doing them, even if you° do° not believe in me, believe° in the works; in order that you° may know and may believe that the Father is in me and I in him.

KJV 38. But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father is in me, and I in him.

Luther1912 38. tue ich sie aber, glaubet doch den Werken, wollt ihr mir nicht glauben, auf daß ihr erkennet und glaubet, daß der Vater in mir ist und ich in ihm.

RV'1862 38. Mas si las hago, aunque a mí no creais, creéd a las obras, para que conozcáis y creais, que el Padre es en mí, y yo en él.

RuSV1876 38 а если творю, то, когда не верите Мне,

верьте делам Моим, чтобы узнать и поверить, что Отец во Мне и Я в Нем.

FI33/38 39 Niin he taas tahtoivat ottaa hänet kiinni, mutta hän lähti pois heidän käsistänsä.

TKIS 39 Niin he tahtoivat taas ottaa Hänet kiinni, mutta Hän lähti pois heidän käsistään.

Biblia1776 39. Niin he etsivät taas häntä kiinni ottaaksensa, mutta hän läksi heidän käsistänsä,

CPR1642 39. Nijn he edzeit taas händä kijnniottaxens mutta hän läxi heidän tyköns:

UT1548 39. Nin he taas etzit hende kijniotta/ ia hen poislexi heiden käsistens/ (Niin he taas etsit häntä kiinni ottaa/ ja hän pois läksi heidän käsistänsä/)

Gr-East 39. Ἐζήτουν οὖν πάλιν πιάσαι αὐτὸν· καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.

Text Receptus 39. εζητουν ουν παλιν αυτον πιασαι και εξηλθεν εκ της χειρος αυτων 39. ezetoun oun palin auton piasai kai ekselthen ek tes cheiros auton

MLV19 39 Therefore they were again seeking to arrest him and he went forth out of their hand.

KJV 39. Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand,

Luther1912 39. Sie suchten abermals ihn zu greifen; aber er entging ihnen aus ihren Händen

RV'1862 39. Y procuraban otra vez prenderle; mas él se salió de sus manos,

RuSV1876 39 Тогда опять искали схватить Его; но Он уклонился от рук их,

FI33/38 40 Ja hän meni taas Jordanin tuolle puolelle siihen paikkaan, missä Johannes ensin kastoi, ja viipyi siellä.

TKIS 40 Ja Hän meni jälleen Jordanin tuolle puolen siihen paikkaan jossa Johannes ensin kastoi, ja viipyi siellä.

Biblia1776 40. Ja meni jälleen toiselle puolelle Jordania, siihen paikkaan, jossa Johannes ensin kasti, ja viipyi siinä.

CPR1642 40. Ja meni jällens toiselle puolelle Jordani siJohen josa Johannes ensin casti ja jäi sinne.

UT1548 40. ia poismeni iellens toiselle polen Jordanin sihen sijan/ iossa Johannes oli ensin castanut/ ia ieij sinne. (ja pois meni jällens toiselle puolen Jordanin siihen sijaan/ jossa Johannes oli ensin kastanut/ ja jäi sinne.)

Gr-East 40. Καὶ ἀπῆλθε πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ.

Text Receptus 40. και απηλθεν παλιν περαν του ιορδανου εις τον τοπον οπου ην ιωαννης το πρωτον βαπτιζων και εμεινεν εκει 40. kai apelthen palin peran

του iordanου eis ton topon opου en ioannes to proton βaptizon kai emeinen ekei

MLV19 40 And he went away again beyond-that (area) of the Jordan into the place where John was first immersing*, and he remained there.

KJV 40. And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.

Luther1912 40. und zog hin wieder jenseit des Jordans an den Ort, da Johannes zuvor getauft hatte, und blieb allda.

RV'1862 40. Y volvióse tras el Jordan, a aquel lugar donde primero había estado bautizando Juan, y se estuvo allí.

RuSV1876 40 и пошел опять за Иордан, на то место, где прежде крестил Иоанн, и остался там.

FI33/38 41 Ja monet tulivat hänen tykönsä ja sanoivat: "Johannes ei tehnyt yhtäkään tunnustekoa; mutta kaikki, mitä Johannes sanoi tästä, on totta".

TKIS 41 Monet tulivat Hänen luokseen ja sanoivat: "Johannes tosin ei tehnyt yhtään tunnustekoa, mutta kaikki mitä Johannes sanoi tästä, oli totta."

Biblia1776 41. Ja monta tuli hänen tykönsä, ja sanoivat: ei Johannes yhtäkään ihmettä tehnyt; mutta kaikki mitä Johannes tästä sanoi, ne ovat

CPR1642 41. Ja monda tuli hänen tygöns ja sanoi: ei Johannes yhtäkän ihmettä tehnyt:

todet.

UT1548 41. Ja monda tulit henen tygens ia sanoit/ Ei tosin tehnyt Johannes ychteken Merki/ (Ja monta tulit hänen tykönsä ja sanoit/ Ei tosin tehnyt Johannes yhtäkään merkkiä/)

Gr-East 41. καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου, ἀληθῆ ἦν.

Text Receptus 41. και πολλοι ηλθον προς αυτον και ελεγον οτι ιωαννης μεν σημειον εποιησεν ουδεν παντα δε οσα ειπεν ιωαννης περι τουτου αληθη ην 41. kai polloi elthon pros auton kai elegon oti ioannes men semeion epoiesen ouden panta de osa eipen ioannes peri toutou alethe en

MLV19 41 And many came to him and they were saying, John indeed did no sign, but all things, as many things as John spoke concerning this one were true.

KJV 41. And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.

Luther1912 41. Und viele kamen zu ihm und sprachen: Johannes tat kein Zeichen; aber alles, was Johannes von diesem gesagt hat, das ist

RV'1862 41. Y muchos venían a él, y decían: Juan a la verdad ningún milagro hizo; mas todo lo que Juan dijo de éste, era verdad.

wahr.

RuSV1876 41 Многие пришли к Нему и говорили, что Иоанн не сотворил никакого чуда, но все, что сказал Иоанн о Нем, было истинно.

FI33/38 42 Ja monet siellä uskoivat häneen.

Biblia1776 42. Ja monta uskoi sillä hänen päällensä.

UT1548 42. Mutta quitengi caiki/ mite Johannes ombi teste sanonut/ ne ouat todhet. Ja monda sielle vskoit henen pälens. (Mutta kuitenkin kaikki/ mitä Johannes ompi tästä sanonut/ ne owat todet. Ja monta siellä uskoit hänen päällensä.)

Gr-East 42. καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.

TKIS 42 Ja monet siellä uskoivat Häneen.

CPR1642 42. Mutta caicki cuin Johannes tästä sanoi ne owat todet. Ja monda uscoi siellä hänen päällens.

Text Receptus 42. και επιστευσαν πολλοι εκει εις αυτον 42. kai episteυsan polloi ekei eis aυton

MLV19 42 And many believed in him there.

KJV 42. And many believed on him there.

Luther1912 42. Und glaubten allda viele an ihn.

RV'1862 42. Y muchos creyeron allí en él.

RuSV1876 42 И многие там уверовали в Него.

11 luku

Jeesus herättää Lasaruksen kuolleista 1 – 44, ja sen tähden ylipapit ja fariseukset, noudattaen Kaifaan neuvoa, päättävät tappaa Jeesuksen 45 – 53, mutta hän väistyy Efraim nimiseen kaupunkiin 54 – 57.

FI33/38 1 Ja eräs mies, Lasarus, Betaniasta, Marian ja hänen sisarensa Martan kylästä, oli sairaana.

TKIS 1 Eräs mies, Lasarus, Betaniasta, Marian ja hänen sisarensa Martan kylästä, oli sairaana.

Biblia1776 1. Niin mies sairasti, nimeltä Latsarus, Betaniasta, Marian ja hänen sisarensa Martan kylästä.

CPR1642 1. NIjn yxi mies sairasti nimeldä Lazarus Bethaniasta Marian ja hänen sisarens Marthan Caupungista.

UT1548 1. NIn sairasti yxi Mies/ Lazarus nimelde Bethaniasta/ Marian ia henen Sisarens Marthan Caupungista. (Niin sairasti yksi mies/ Lasarus nimeltä Bethaniasta/ Marian

ja häne sisarensa Marthan kaupungista.)

Gr-East 1. Ἦν δέ τις ἀσθενῶν Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.

Text Receptus 1. ην δε τις ασθενων λαζαρος απο βηθανιας εκ της κωμης μαριας και μαρθας της αδελφης αυτης 1. en de tis asthenon lazaros apo βethanias ek tes komes marias kai marthas tes adelfes aυtes

MLV19 1 {Joh 11:1-46; Peraea to Bethany, Jan. 30 AD; no parallel.} Now a certain one was sick, Lazarus from Bethany, from the village of Mary and her sister Martha.

KJV 1. Now a certain man was sick, named Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

Luther1912 1. Es lag aber einer krank mit Namen Lazarus, von Bethanien, in dem Flecken Marias und ihrer Schwester Martha.

RV'1862 1. ESTABA entónces enfermo un hombre llamado Lázaro, de Betania, la aldea de María y de Marta su hermana.

RuSV1876 1 Был болен некто Лазарь из Вифании, из селения, где жили Мария и Марфа, сестра ее.

FI33/38 2 Ja tämä Maria oli se, joka hajuvoiteella

TKIS 2 Mutta Maria oli se, joka voiteli Herran

voiteli Herran ja pyyhki hiuksillaan hänen jalkansa; ja Lasarus, joka sairasti, oli hänen veljensä.

Biblia1776 2. Mutta Maria oli se, joka voiteli Herran voiteella ja hänen jalkansa hiuksillansa kuivaksi, jonka veli Latsarus sairasti.

UT1548 2. Mutta Maria oli se/ ioca oli HERRAN woitella woidhellut/ ia henen Jalcans hiuxillans quiuannut/ Jonga weli Lazarus sairasti. (Mutta Maria oli se/ joka oli HERRAN woiteella woidellut/ ja hänen jalkansa hiuksillansa kuiwannut/ Jonka weli Lazarus sairasti.)

Gr-East 2. ἦν δὲ Μαριὰμ ἡ ἀλείψασα τὸν Κύριον μύρῳ καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξὶν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει.

MLV19 2 Now it was (this) Mary who anointed the

voiteluöljyllä ja pyyhki hiuksillaan Hänen jalkansa. Ja hänen veljensä Lasarus sairasti.

CPR1642 2. Mutta Maria oli Herran woitella woidellut ja jalat hiuxillans cuiwannut jonga weli Lazarus sairasti.

Text Receptus 2. ην δε μαρια η αλειψασα τον κυριον μυρω και εκμαξασα τους ποδας αυτου ταις θριξιν αυτης ης ο αδελφος λαζαρος ησθενει 2. en de maria e aleipsasa ton kurion muro kai ekmaksasa tous podas autou tais thriksin autes es o adelfos lazaros esthenei

KJV 2. It was that Mary which anointed the

Lord with perfume and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.

Luther1912 2. (Maria aber war, die den HERRN gesalbt hat mit Salbe und seine Füße getrocknet mit ihrem Haar; deren Bruder, Lazarus, war krank.)

RuSV1876 2 Мария же, которой брат Лазарь был болен, была та , которая помазала Господа миром и отерла ноги Его волосами своими.

FI33/38 3 Niin sisaret lähettivät Jeesukselle tämän sanan: "Herra, katso, se, joka on sinulle rakas, sairastaa".

Biblia1776 3. Niin hänen sisarensa lähettivät hänen tykönsä, ja sanoivat: Herra, katso, se sairastaa, jotas rakastat.

UT1548 3. Nin lehetit henen Sisarens henen tygens ia sanoit/ HERRA/ Catzo se sairasta iotas

Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)

RV'1862 2. (Era María la que ungió al Señor con ungüento, y limpió sus piés con sus cabellos, cuyo hermano Lázaro estaba enfermo.)

TKIS 3 Niin sisaret lähettivät sanomaan Jeesukselle*: "Herra, katso, hän, joka on sinulle rakas. sairastaa."

CPR1642 3. Nijn hänen sisarens lähetit hänen tygöns ja sanoit: Herra cadzo se sairasta jotas racastat.

racastat. (Niin lähetit hänen sisarensa hänen tykönsä ja sanoit/ HERRA/ Katso se sairastaa jotas rakastat.)

Gr-East 3. ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι· Κύριε, ἴδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ.

Text Receptus 3. απεστειλαν ουν αι αδελφαι προς αυτον λεγουσαι κυριε ιδε ον φιλεις ασθενει 3. apesteilan oυn ai adelfai pros aυton legoυsai kυrie ide on fileis asthenei

MLV19 3 Therefore the sisters sent to him, saying, Lord, behold, he whom you love is sick.

KJV 3. Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.

Luther1912 3. Da sandten seine Schwestern zu ihm und ließen ihm sagen: HERR, siehe, den du liebhast, der liegt krank.

RV'1862 3. Enviaron pues sus hermanas a él, diciendo: Señor, he aquí, el que amas está enfermo.

RuSV1876 3 Сестры послали сказать Ему: Господи! вот, кого Ты любишь, болен.

FI33/38 4 Mutta sen kuultuaan Jeesus sanoi: "Ei tämä tauti ole kuolemaksi, vaan Jumalan kunniaksi, että Jumalan Poika sen kautta

TKIS 4 Mutta sen kuultuaan Jeesus sanoi: "Tämä sairaus ei ole kuolemaksi, vaan Jumalan kunniaksi, jotta Jumalan Poika

kirkastuisi".

Biblia1776 4. Kuin Jesus sen kuuli, sanoi hän: ei tämä tauti ole kuolemaksi, vaan Jumalan kunniaksi, että Jumalan Poika sen kautta kunnioittettaisiin.

UT1548 4. Coska Iesus sen cwli sanoi hen/ Teme tauti ei ole colemahan/ waan Jumalan cunniaxi/ ette Jumalan Poica pite sen cautta cunnioitettaman. (Koska Jesus sen kuuli sanoi hän/ Tämä tauti ei ole kuolemahan/ waan Jumalan kunniaksi/ että Jumalan Poika pitää sen kautta kunnioitettaman.)

Gr-East 4. ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστι πρὸς θάνατον, ἀλλ᾽ ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ δι᾽ αὐτῆς.

MLV19 4 But having heard it, Jesus said, This

sen kautta kirkastuisi."

CPR1642 4. Cosca Jesus sen cuuli sanoi hän: ei tämä tauti ole cuolemaan waan Jumalan cunniaxi että Jumalan Poica sen cautta cunnioitetaisin.

Text Receptus 4. ακουσας δε ο ιησους ειπεν αυτη η ασθενεια ουκ εστιν προς θανατον αλλ υπερ της δοξης του θεου ινα δοξασθη ο υιος του θεου δι αυτης 4. akousas de o iesous eipen aute e astheneia ouk estin pros thanaton all uper tes dokses tou theou ina doksasthe o uios tou theou di autes

KJV 4. When Jesus heard that, he said, This

sickness is not to death, but on behalf of the glory of God, in order that the Son of God may be glorified through it.

sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.

Luther1912 4. Da Jesus das hörte, sprach er: Die Krankheit ist nicht zum Tode, sondern zur Ehre Gottes, daß der Sohn Gottes dadurch geehrt werde.

RV'1862 4. Y oyéndolo Jesús, dijo: Esta enfermedad no es para muerte, sino por gloria de Dios, para que el Hijo de Dios sea glorificado por ella.

RuSV1876 4 Иисус, услышав то , сказал: эта болезнь не ксмерти, но к славе Божией, да прославится через нее Сын Божий.

FI33/38 5 Ja Jeesus rakasti Marttaa ja hänen sisartaan ja Lasarusta.

TKIS 5 Ja Jeesus rakasti* Marttaa ja hänen sisartaan ja Lasarusta.

Biblia1776 5. Mutta Jesus rakasti Marttaa, ha hänen sisartansa, ja Latsarusta.

CPR1642 5. Mutta Jesus racasti Martha ja hänen sisartans ja Lazarusta.

UT1548 5. Mutta Iesus Racasti Martha/ ia henen Sisartans/ ia Lazarusta. (Mutta Jesus rakasti Marthaa/ ja hänen sisartansa/ ja Lazarusta.)

Gr-East 5. ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν

Text Receptus 5. ηγαπα δε ο ιησους την μαρθαν και

ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον.

MLV19 5 Now Jesus loved* Martha and her sister and Lazarus.

Luther1912 5. Jesus aber hatte Martha lieb und ihre Schwester und Lazarus.

RuSV1876 5 Иисус же любил Марфу и сестру ее и Лазаря.

FI33/38 6 Kun hän siis kuuli hänen sairastavan, viipyi hän siinä paikassa, missä hän oli, vielä kaksi päivää;

Biblia1776 6. Kuin hän siis kuuli hänen sairastavan, niin hän viipyi siinä paikassa kaksi päivää.

UT1548 6. Ette hen nyt cwli henen sairastauan/ wiuyi hen samas sijas caxi peiue. (Että hän nyt kuuli hänen sairastawan/ wiipyi hän samassa sijassa kaksi päiwää.)

την αδελφην αυτης και τον λαζαρον 5. egapa de o iesoυs ten marthan kai ten adelfen aυtes kai ton lazaron

KJV 5. Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

RV'1862 5. Y amaba Jesús a Marta, y a su hermana, y a Lázaro.

TKIS 6 Kun Hän siis kuuli hänen sairastavan Hän viipyi vielä kaksi päivää siinä paikassa, missä oli.

CPR1642 6. Cosca hän cuuli hänen sairastawan wijwyi hän sijnä paicas caxi päiwä.

Gr-East 6. ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας·

Text Receptus 6. ως ουν ηκουσεν οτι ασθενει τοτε μεν εμεινεν εν ω ην τοπω δυο ημερας 6. os oun ekousen oti asthenei tote men emeinen en o en topo duo emeras

MLV19 6 Therefore, as he heard that he was sick, then indeed, he remained in the place in which he was for two days.

KJV 6. When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.

Luther1912 6. Als er nun hörte, daß er krank war, blieb er zwei Tage an dem Ort, da er war.

RV'1862 6. Como oyó, pues, que estaba enfermo, entónces a la verdad se quedó dos dias en aquel lugar donde estaba.

RuSV1876 6 Когда же услышал, что он болен, то пробыл два дня на том месте, где находился.

FI33/38 7 mutta niiden kuluttua hän sanoi opetuslapsilleen: "Menkäämme taas Juudeaan".

TKIS 7 Niitten kuluttua Hän sitten sanoi opetuslapsille*: "Menkäämme jälleen Juudeaan."

Biblia1776 7. Sitte sanoi hän opetuslapsillensa: menkäämme jälleen Juudeaan.

CPR1642 7. Sijtte sanoi hän Opetuslapsillens: mengämme jällens Judeaan. Sanoit hänelle Opetuslapset: äsken edzeit

Judalaiset sinua kiwittäxens ja sinä menet taas sinne.

UT1548 7. Sijtte senielken sanoi hen Opetuslapsille's/ Mengem iellens Judean. Sanoit henelle Opetuslapset/ Rabbi/ esken etzit Juttat sinua kiuitexens/ ia taas sine menet sinne? (Sitten sen jälkeen sanoi hän opetuslapsillensa/ Menkäämme jällens Judeaan. Sanoit hänelle opetuslapset/ Rabbi/ äsken etsit juuttaat sinua kiwittääksensä/ ja taas sinä menet sinne?)

Gr-East 7. ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς· Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν.

Text Receptus 7. επειτα μετα τουτο λεγει τοις μαθηταις αγωμεν εις την ιουδαιαν παλιν 7. epeita meta touto legei tois mathetais agomen eis ten ioudaian palin

MLV19 7 Thereafter, after this (time), he says to the disciples, We should proceed into Judea again.

KJV 7. Then after that saith he to his disciples, Let us go into Judaea again.

Luther1912 7. Darnach spricht er zu seinen Jüngern: Laßt uns wieder nach Judäa ziehen!

RV'1862 7. Luego después de esto dijo a sus discípulos: Vamos a Judea otra vez.

RuSV1876 7 После этого сказал ученикам: пойдем опять в Иудею.

FI33/38 8 Opetuslapset sanoivat hänelle: "Rabbi, äsken juutalaiset yrittivät kivittää sinut, ja taas sinä menet sinne!"

Biblia1776 8. Sanoivat hänelle opetuslapset: Rabbi, äsken etsivät Juudalaiset sinua kivittääksensä, ja sinä menet taas sinne.

UT1548 8. Wastasi Iesus/ Eikö caxitoistakymende ole peiuen hetke? (Wastasi Jesus/ Eikö kaksitoista kymmentä ole päiwän hetkeä?)

TKIS 8 Opetuslapset sanoivat Hänelle: "Rabbi, juutalaiset yrittivät juuri kivittää sinut, ja taas sinä menet sinne!"

CPR1642 8. Wastais Jesus: eikö caxitoistakymmendä ole päiwän hetke?

Gr-East 8. λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί· Ραββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ;

Text Receptus 8. λεγουσιν αυτω οι μαθηται ραββι νυν εζητουν σε λιθασαι οι ιουδαιοι και παλιν υπαγεις εκει 8. legousin auto oi mathetai raββi nυn ezetoυn se lithasai oi ioυdaioi kai palin υpageis ekei

MLV19 8 The disciples say to him, Rabbi, the Jews (just) now were seeking to stone you, and you are going (back) there again?

KJV 8. His disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?

Luther1912 8. Seine Jünger sprachen zu ihm: Meister, jenes Mal wollten die Juden dich steinigen, und du willst wieder dahin ziehen?

RV'1862 8. Dícenle sus discípulos: Rabbi, ahora poco procuraban los Judíos apedrearte, ¿y vas otra vez allá?

RuSV1876 8 Ученики сказали Ему: Равви! давно ли Иудеи искали побить Тебя камнями, и Ты опять идешь туда?

FI33/38 9 Jeesus vastasi: "Eikö päivässä ole kaksitoista hetkeä? Joka vaeltaa päivällä, se ei loukkaa itseänsä, sillä hän näkee tämän maailman valon.

TKIS 9 Jeesus vastasi: "Eikö päivässä ole kaksitoista tuntia? Jos joku vaeltaa päivällä, hän ei loukkaa itseänsä, sillä hän näkee tämän maailman valon.

Biblia1776 9. Vastasi Jesus: eikö kaksitoistakymmentä ole päivän hetkeä? Jos joku päivällä vaeltaa, ei hän loukkaa itsiänsä; sillä hän näkee tämän maailman valkeuden.

CPR1642 9. Joca päiwällä waelda ei hän loucka idziäns: sillä hän näke tämän mailman walkeuden.

UT1548 9. Joca peiuelle waelda/ ei hen loucka/ sille ette hen näkepi temen Mailman Walkiudhen. (Joka päiwällä waeltaa/ ei hän loukkaa/ sillä että hän näkeepi tämän maailman walkeuden.)

Gr-East 9. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὐχὶ δώδεκά εἰσιν ὧραι τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει·

Text Receptus 9. απεκριθη ο ιησους ουχι δωδεκα εισιν ωραι της ημερας εαν τις περιπατη εν τη ημερα ου προσκοπτει οτι το φως του κοσμου τουτου βλεπει 9. apekrithe o iesous ouchi dodeka eisin orai tes emeras ean tis peripate en te emera ou proskoptei oti to fos tou kosmou toutou βlepei

MLV19 9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If anyone walks in the day, he is not stumbling, because he sees the light of this world.

KJV 9. Jesus answered, Are there not twelve hours in the day If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.

Luther1912 9. Jesus antwortete: Sind nicht des Tages zwölf Stunden? Wer des Tages wandelt, der stößt sich nicht; denn er sieht das Licht dieser Welt.

RV'1862 9. Respondió Jesús: ¿No tiene el día doce horas? El que anduviere de día, no tropieza, porque ve la luz de este mundo.

RuSV1876 9 Иисус отвечал: не двенадцать ли часов во дне? кто ходит днем, тот не спотыкается, потому что видит свет мира сего;

FI33/38 10 Mutta joka vaeltaa yöllä, se loukkaa itsensä, sillä ei hänessä ole valoa."

TKIS 10 Mutta jos joku vaeltaa yöllä, hän loukkaa itsensä, sillä ei hänessä ole valoa."

Biblia1776 10. Mutta jos joku yöllä vaeltaa, hän loukkaa itsensä; sillä ei valkeus ole hänessä.

CPR1642 10. Mutta joca yöllä waelda hän loucka idzens: sillä ei walkeus ole hänes.

UT1548 10. Mutta ioca ölle waelda se louckapi/ sille ettei Walkius ole henes. (Mutta joka yöllä waeltaa se loukkaapi/ sillä ettei walkeus ole hänessä.)

Gr-East 10. ἐὰν δέ τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.

Text Receptus 10. εαν δε τις περιπατη εν τη νυκτι προσκοπτει οτι το φως ουκ εστιν εν αυτω 10. ean de tis peripate en te nυkti proskoptei oti to fos oυk estin en aυto

MLV19 10 But if anyone walks in the night, he stumbles, because the light is not in him.

KJV 10. But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.

Luther1912 10. Wer aber des Nachts wandelt, der stößt sich; denn es ist kein Licht in ihm.

RV'1862 10. Mas el que anduviere de noche, tropieza, porque no hay luz en él.

RuSV1876 10 а кто ходит ночью, спотыкается,
потому что нет света с ним.

FI33/38 11 Näin hän puhui, ja sitten hän sanoi heille: "Ystävämme Lasarus nukkuu, mutta minä menen herättämään hänet unesta".

TKIS 11 Tämän Hän puhui ja sanoi sitten heille: "Ystävämme Lasarus nukkuu, mutta minä menen herättämään hänet."

Biblia1776 11. Näitä hän puhui, ja sanoi sitte heille: ystävämme Latsarus makaa, mutta minä menen häntä unesta herättämään.

CPR1642 11. Näitä hän puhui ja sanoi sijtte heille: meidän ystäwäm Lazarus maca mutta minä menen händä unest herättämän.

UT1548 11. Neite hen puhui/ ia sijtte sanoi heille/ Meiden Ysteue Lazarus macapi/ mutta mine menen hende wnest Hereyttemen. (Näitä hän puhui/ ja sitten hän sanoi heille/ Meidän ystäwä Lazarus makaapi/ mutta minä menen häntä unest aherättämään.)

Gr-East 11. ταῦτα εἶπε, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς· Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται· ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνήσω αὐτόν·

Text Receptus 11. ταυτα ειπεν και μετα τουτο λεγει αυτοις λαζαρος ο φιλος ημων κεκοιμηται αλλα πορευομαι ινα εξυπνισω αυτον 11. tauta eipen kai meta touto legei autois lazaros o filos emon kekoimetai alla poreuomai ina eksupniso auton

MLV19 11 He spoke these things and he says to them after this, Our friend Lazarus has fallen-asleep, but I am traveling in order that I may wake him.

KJV 11. These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.

Luther1912 11. Solches sagte er, und darnach spricht er zu ihnen: Lazarus, unser Freund, schläft; aber ich gehe hin, daß ich ihn auferwecke.

RV'1862 11. Dicho esto, díceles después: Lázaro nuestro amigo duerme; mas voy a despertarle del sueño.

RuSV1876 11 Сказав это, говорит им потом: Лазарь, друг наш, уснул; но Я иду разбудить его.

FI33/38 12 Niin opetuslapset sanoivat hänelle: "Herra, jos hän nukkuu, niin hän tulee terveeksi".

TKIS 12 Niin Hänen opetuslapsensa sanoivat: "Herra, jos hän nukkuu, hän paranee."

Biblia1776 12. Niin sanoivat hänen opetuslapsensa: Herra, jos hän makaa, kyllä hän paranee.

CPR1642 12. Nijn sanoit hänen Opetuslapsens: Herra jos hän maca kyllä hän parane.

UT1548 12. Nin sanoit henen Opetuslapsens/ HERRA/ ios he' maca/ kylle he' parane. (Niin sanoit hänen opetuslapsensa/ HERRA/ jos hän makaa/ kyllä hän paranee.)

Gr-East 12. εἶπον οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Κύριε, εἰ κεκοίμηται, σωθήσεται.

Text Receptus 12. ειπον ουν οι μαθηται αυτου κυριε ει κεκοιμηται σωθησεται 12. eipon oun oi mathetai autou kurie ei kekoimetai sothesetai

MLV19 12 Therefore the disciples said to him, Lord, if he has fallen-asleep, he will be cured.

KJV 12. Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.

Luther1912 12. Da sprachen seine Jünger: HERR, schläft er, so wird's besser mit ihm.

RV'1862 12. Dijéronle entónces sus discípulos: Señor, si duerme, bueno estará.

RuSV1876 12 Ученики Его сказали: Господи! если уснул, то выздоровеет.

FI33/38 13 Mutta Jeesus puhui hänen kuolemastaan; he taas luulivat hänen puhuneen unessa nukkumisesta.

TKIS 13 Mutta Jeesus puhui hänen kuolemastaan, he taas luulivat Hänen puhuvan unessa nukkumisesta.

Biblia1776 13. Mutta Jesus sanoi hänen kuolemastansa; vaan he luulivat hänen sanovan unen makaamisesta.

CPR1642 13. Mutta Jesus sanoi hänen cuolemastans waan he luulit hänen sanowan ruumillisest unest.

UT1548 13. Mutta Jes9 sanoi hene' colemasta's Waan he lwlit henen sanouan Rumillisest vnest.

(Mutta Jesus sanoi hänen kuolemastansa. Waan he luulit hänen sanowan ruumiillisesta unesta.)

Gr-East 13. εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει.

Text Receptus 13. ειρηκει δε ο ιησους περι του θανατου αυτου εκεινοι δε εδοξαν οτι περι της κοιμησεως του υπνου λεγει 13. eirekei de o iesous peri tou thanatou autou ekeinoi de edoksan oti peri tes koimeseos tou upnou legei

MLV19 13 (Now Jesus had spoken concerning his death, but those (men) thought that he is speaking concerning the restfulness of sleep.)

KJV 13. Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.

Luther1912 13. Jesus aber sagte von seinem Tode; sie meinten aber, er redete vom leiblichen Schlaf.

RV'1862 13. Mas esto decía Jesús de la muerte de él; y ellos pensaron que hablaba de dormir de sueño.

RuSV1876 13 Иисус говорил о смерти его, а они думали, что Он говорит о сне обыкновенном.

FI33/38 14 Silloin Jeesus sanoi heille suoraan: "Lasarus on kuollut,

Biblia1776 14. Niin Jesus sanoi heille selkiästi: Latsarus on kuollut.

UT1548 14. Nin sanoi Iesus heille selkesti/ Lazarus ombi coollut/ (Niin sanoi Jesus heille selkeästi/ Lazarus ompi kuollut/)

Gr-East 14. τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ· Λάζαρος ἀπέθανε,

MLV19 14 Therefore, then Jesus spoke to them frankly, Lazarus is dead.

Luther1912 14. Da sagte es ihnen Jesus frei heraus: Lazarus ist gestorben;

RuSV1876 14 Тогда Иисус сказал им прямо: Лазарь умер;

TKIS 14 Sen vuoksi Jeesus sanoi heille suoraan: "Lasarus on kuollut,

CPR1642 14. Nijn Jesus sanoi heille selkiäst: Lazarus on cuollut.

Text Receptus 14. τοτε ουν ειπεν αυτοις ο ιησους παρρησια λαζαρος απεθανεν 14. tote oun eipen autois o iesous parresia lazaros apethanen

KJV 14. Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.

RV'1862 14. Entónces pues Jesús les dijo claramente: Lázaro es muerto;

FI33/38 15 ja minä iloitsen teidän tähtenne siitä, etten ollut siellä, jotta te uskoisitte; mutta menkäämme hänen tykönsä".

TKIS 15 ja minä iloitsen teidän tähtenne siitä, etten ollut siellä, jotta te uskoisitte. Mutta menkäämme hänen luokseen."

Biblia1776 15. Ja minä iloitsen teidän tähtenne, etten minä siellä ollut, että te uskoisitte. Mutta menkäämme hänen tykönsä.

CPR1642 15. Ja minä iloidzen teidän tähtenne etten minä siellä ollut että te uscoitte:

UT1548 15. Ja mine iloitzen teiden tehden/ ettei mine sielle ollut/ ette teiden pideis wskoma'/ waan mengem henen tygens. (Ja minä iloitsen teidän tähden/ ettei minä siellä ollut/ että teidän pitäisi uskomaan/ waan menkäämme hänen tykönsä.)

Gr-East 15. καὶ χαίρω δι᾽ ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἤμην ἐκεῖ· ἀλλ᾽ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν.

Text Receptus 15. και χαιρω δι υμας ινα πιστευσητε οτι ουκ ημην εκει αλλ αγωμεν προς αυτον 15. kai chairo di υmas ina pisteυsete oti oυk emen ekei all agomen pros aυton

MLV19 15 And I rejoice because of you° that I myself was not there, in order that you° may believe; but we should proceed to him.

KJV 15. And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.

Luther1912 15. und ich bin froh um euretwillen, daß ich nicht dagewesen bin, auf daß ihr glaubt. Aber laßt uns zu ihm ziehen!

RV'1862 15. Y huélgome por vosotros, que yo no haya estado allí, porque creais; mas vamos a él.

RuSV1876 15 и радуюсь за вас, что Меня не было там, дабы вы уверовали; но пойдем к нему.

FI33/38 16 Niin Tuomas, jota sanottiin Didymukseksi, sanoi toisille opetuslapsille: "Menkäämme mekin sinne, kuollaksemme hänen kanssansa".

TKIS 16 Silloin Tuomas jota kutsuttiin Didymukseksi*, sanoi muille opetuslapsille: "Menkäämme mekin, kuollaksemme Hänen kanssaan."

Biblia1776 16. Niin sanoi Toomas, joka kutsutaan kaksoiseksi, muille opetuslapsille: käykäämme myös me, että me kuolisimme hänen kanssansa.

CPR1642 16. Mutta mengämme hänen tygöns. Nijn sanoi Thomas joca cudzutan caxoisexi Opetuslapsille: mengäm me myös cuoleman hänen cansans.

UT1548 16. Nin sanoi Tomas/ ioca cutzutan Caxoinen Opetuslapsille/ Mengem mös me coleman henen cansans. (Niin sanoi Tuomas/ joka kutsutaan kaksoinen opetuslapsille/ Menkäämme myös me kuolemaan hänen kanssansa.)

Gr-East 16. εἶπεν οὖν Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς· Ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα ἀποθάνωμεν μετ᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus 16. ειπεν ουν θωμας ο λεγομενος διδυμος τοις συμμαθηταις αγωμεν και ημεις ινα αποθανωμεν μετ αυτου 16. eipen ovn thomas o legomenos didυmos tois sυmmathetais agomen kai emeis ina apothanomen met aυtoυ

MLV19 16 Therefore Thomas, who is called Didymus, said to his fellow disciples, We should also proceed, in order that we may die with him.

KJV 16. Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellowdisciples, Let us also go, that we may die with him.

Luther1912 16. Da sprach Thomas, der genannt ist Zwilling, zu den Jüngern: Laßt uns mitziehen, daß wir mit ihm sterben!

RV'1862 16. Dijo entónces Tomás, el que se llama Dídimo, a sus condiscípulos: Vamos también nosotros, para que muramos con él.

RuSV1876 16 Тогда Фома, иначе называемый Близнец, сказал ученикам: пойдем и мы умрем с ним.

FI33/38 17 Niin Jeesus tuli ja sai tietää, että hän jo neljä päivää oli ollut haudassa.

TKIS 17 Niin Jeesus tuli ja sai tietää hänen jo neljä päivää olleen haudassa.

Biblia1776 17. niin Jesus tuli ja löysi hänen jo neljä päivää maanneen haudassa.

UT1548 17. Nin tuli Iesus ia leusi henen io nelie peiue maneexi Haudhas. (Niin tuli Jesus ja löysi hänen jo neljä päiwäää maanneeksi haudassa.)

CPR1642 17. NIjn Jesus tuli ja löysi hänen jo neljä päiwä maannen haudas.

Gr-East 17. Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν τέσσαρας ἡμέρας ἤδη ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ.

Text Receptus 17. ελθων ουν ο ιησους ευρεν αυτον τεσσαρας ημερας ηδη εχοντα εν τω μνημειω 17. elthon oun o iesous euren auton tessaras emeras ede echonta en to mnemeio

MLV19 17 Therefore, Jesus went and found that he had been in the tomb (for) four days already.

KJV 17. Then when Jesus came, he found that he had lain in the grave four days already.

Luther1912 17. Da kam Jesus und fand ihn, daß er schon vier Tage im Grabe gelegen hatte.

RV'1862 17. Vino pues Jesús, y hallólo, que había cuatro dias que estaba en el sepulcro.

RuSV1876 17 Иисус, придя, нашел, что он уже четыре дня в гробе.

FI33/38 18 Ja Betania oli lähellä Jerusalemia, noin viidentoista vakomitan päässä.

Biblia1776 18. Mutta Betania oli läsnä Jerusalemia, lähes viisitoitakymmentä vakomittaa.

UT1548 18. Mutta Bethania oli leszne Jerusalemita/ lehes wijsitoistakymme'de Wacomitta. (Mutta Bethania oli läsnä Jerusalemia/ lähes wiisitoista kymmentä wakomittaa.)

Gr-East 18. ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε.

MLV19 18 Now Bethany was near to Jerusalem, approximately fifteen furlongs away from (it);

Luther1912 18. Bethanien aber war nahe bei Jerusalem, bei fünfzehn Feld Weges;

TKIS 18 Ja Betania oli lähellä Jerusalemia, noin viidentoista vakomitan päässä.

CPR1642 18. Mutta Bethania oli läsnä Jerusalemita lähes wijsitoistakymmendä wacomitta.

Text Receptus 18. ην δε η βηθανια εγγυς των ιεροσολυμων ως απο σταδιων δεκαπεντε 18. en de e βethania eggυs ton ierosolυmon os apo stadion dekapente

KJV 18. Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:

RV'1862 18. Betania estaba cerca de Jerusalem como quince estadios.

RuSV1876 18 Вифания же была близ Иерусалима,
стадиях в пятнадцати;

FI33/38 19 Ja useita juutalaisia oli tullut Martan ja Marian luokse lohduttamaan heitä heidän veljensä kuolemasta.

Biblia1776 19. Ja monta Juudalaisista oli tullut Martan ja Marian tykö, lohduttamaan heitä heidän veljensä tähden.

UT1548 19. Ja monda Juttaista olit tulleet Marthan ia Marian tyge/ lohduttaman heite/ heiden Weliestens. (Ja monta juuttaista oli tulleet Marthan ja Marian tykö/ lohduttamaan heitä/ heidän weljestänsä.)

Gr-East 19. καὶ πολλοὶ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὰς περὶ Μάρθαν καὶ Μαρίαν ἵνα παραμυθήσωνται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν.

TKIS 19 Useita juutalaisia oli tullut Martan ja Marian luo lohduttamaan heitä, heidän veljensä kuoleman vuoksi.

CPR1642 19. Ja monda Judalaista oli tullut Martha ja Maria lohduttaman heidän weljens tähden.

Text Receptus 19. και πολλοι εκ των ιουδαιων εληλυθεισαν προς τας περι μαρθαν και μαριαν ινα παραμυθησωνται αυτας περι του αδελφου αυτων 19. kai polloi ek ton ioudaion elelutheisan pros tas peri marthan kai marian ina paramuthesontai autas peri tou adelfou auton

MLV19 19 and many from the Jews had come to those around Martha and Mary, in order that they may console them concerning their brother.

KJV 19. And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.

Luther1912 19. und viele Juden waren zu Martha und Maria gekommen, sie zu trösten über ihren Bruder.

RV'1862 19. Y muchos de los Judíos habían venido a Marta y a María, para consolarlas de su hermano.

RuSV1876 19 и многие из Иудеев пришли к Марфе и Марии утешать их в печали о брате их.

FI33/38 20 Kun Martta kuuli, että Jeesus oli tulossa, meni hän häntä vastaan; mutta Maria istui kotona.

TKIS 20 Kuullessaan, että Jeesus oli tulossa Martta meni Häntä vastaan. Mutta Maria istui kotona.

Biblia1776 20. Kuin Martta kuuli Jesuksen tulevan, juoksi hän häntä vastaa; mutta Maria istui kotona.

CPR1642 20. Cosca Martha cuuli Jesuxen tulewan juoxi hän händä wastan: mutta Maria jäi cotia istuman.

UT1548 20. Coska Martha nyt cwli Iesusen tuleuan/ ioxi hen wastan hende. Mutta Maria ieij cotia istuman. (Koska Martha nyt kuuli Jesuksen tulewan/ juoksi hän wastaan

häntä. Mutta Maria jäi kotia istumaan.)

Gr-East 20. ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαρία δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.

Text Receptus 20. η ουν μαρθα ως ηκουσεν οτι ο ιησους ερχεται υπηντησεν αυτω μαρια δε εν τω οικω εκαθεζετο 20. e oun martha os ekousen oti o iesous erchetai υpentesen auto maria de en to oiko ekathezeto

MLV19 20 Therefore Martha, as she heard that Jesus is coming, met with him, but Mary was still sitting in the house.

KJV 20. Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat still in the house.

Luther1912 20. Als Martha nun hörte, daß Jesus kommt, geht sie ihm entgegen; Maria aber blieb daheim sitzen.

RV'1862 20. Entónces Marta, como oyó que Jesús venía, le salió a recibir; mas María estaba sentada en casa.

RuSV1876 20 Марфа, услышав, что идет Иисус, пошла навстречу Ему; Мария же сидела дома.

FI33/38 21 Ja Martta sanoi Jeesukselle: "Herra, jos sinä olisit ollut täällä, niin minun veljeni ei

TKIS 21 Niin Martta sanoi Jeesukselle: "Herra, jos sinä olisit ollut täällä, veljeni ei olisi

olisi kuollut.

Biblia1776 21. Niin Martta sanoi Jesukselle: Herra, jos sinä olisit täällä ollut, niin ei minun veljeni olisi kuollut.

UT1548 21. Nin sanoi Martha Iesusel/ HERRA/ ios sine olisit ollut tesse/ ei minun Welien olisi coollut. (Niin sanoi Martha Jesukselle/ HERRA/ jos sinä olisit ollut tässä/ ei minun weljeni olisi kuollut.)

Gr-East 21. εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, ὁ ἀδελφός μου οὐκ ἂν ἐτεθνήκει.

MLV19 21 Therefore Martha said to Jesus, Lord, if you were here, my brother would have not died.

Luther1912 21. Da sprach Martha zu Jesus: HERR, wärest du hier gewesen, mein Bruder wäre

kuollut.

CPR1642 21. Nijn Martha sanoi Jesuxelle: Herra jos sinä olisit täällä ollut nijn ei minun weljen olis cuollut.

Text Receptus 21. ειπεν ουν η μαρθα προς τον ιησουν κυριε ει ης ωδε ο αδελφος μου ουκ αν ετεθνηκει 21. eipen oun e martha pros ton iesoun kurie ei es ode o adelfos mou ouk an etethnekei

KJV 21. Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

RV'1862 21. Entónces Marta dijo a Jesús: Señor, si hubieras estado aquí, mi hermano no

nicht gestorben!

hubiera muerto.

RuSV1876 21 Тогда Марфа сказала Иисусу: Господи! если бы Ты былздесь, не умер бы брат мой.

FI33/38 22 Mutta nytkin minä tiedän, että Jumala antaa sinulle kaiken, mitä sinä Jumalalta anot."

TKIS 22 Mutta tiedän nytkin, että Jumala antaa sinulle kaiken, mitä Jumalalta anot."

Biblia1776 22. Mutta minä tiedän vielä, että kaikki, mitä sinä anot Jumalalta, ne Jumala sinulle antaa.

CPR1642 22. Mutta minä tiedän wielä että caicki mitä sinä anot Jumalalda ne Jumala sinulle anda.

UT1548 22. Mutta wiele nyt mine tieden ette caiki mite sine anot Jumalalda/ sen Jumala sinulle andapi. (Mutta wielä nyt minä tiedän että kaikki mitä sinä anot Jumalalta/ sen Jumala sinulle antaapi.)

Gr-East 22. ἀλλὰ καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν Θεὸν, δώσει σοι ὁ Θεός.

Text Receptus 22. αλλα και νυν οιδα οτι οσα αν αιτηση τον θεον δωσει σοι ο θεος 22. alla kai nun oida oti osa an aitese ton theon dosei soi o theos

MLV19 22 But even now I know that, as many things as you may ask (of) God, God will be giving to you.

KJV 22. But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give it thee.

Luther1912 22. Aber ich weiß auch noch, daß, was du bittest von Gott, das wird dir Gott geben.

RV'1862 22. Mas sé que también ahora, todo lo que pidieres a Dios, te lo dará Dios.

RuSV1876 22 Но и теперь знаю, что чего Ты попросишь у Бога, даст Тебе Бог.

FI33/38 23 Jeesus sanoi hänelle: "Sinun veljesi on nouseva ylös".

TKIS 23 Jeesus sanoi hänelle: "Veljesi on nouseva ylös."

Biblia1776 23. Jesus sanoi hänelle: sinun veljes on nouseva ylös.

CPR1642 23. Jesus sanoi hänelle: sinun weljes on ylösnousewa.

UT1548 23. Iesus sanoi henelle/ Sinun Welies pite ylesnouseman. (Jesus sanoi hänelle/ Sinun weljesi pitää ylösnouseman.)

Gr-East 23. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου.

Text Receptus 23. λεγει αυτη ο ιησους αναστησεται ο αδελφος σου 23. legei aυte o iesoυs anastesetai o adelfos soυ

MLV19 23 Jesus says to her, Your brother will rise* up (again).

KJV 23. Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.

Luther1912 23. Jesus spricht zu ihr: Dein Bruder soll auferstehen.

RV'1862 23. Dícele Jesús: Resucitará tu hermano.

RuSV1876 23 Иисус говорит ей: воскреснет брат твой.

FI33/38 24 Martta sanoi hänelle: "Minä tiedän hänen nousevan ylösnousemuksessa, viimeisenä päivänä".

TKIS 24 Martta sanoi Hänelle: "Tiedän hänen nousevan ylösnousemuksessa viimeisenä päivänä."

Biblia1776 24. Martta sanoi hänelle: minä tiedän hänen nousevan ylösnousemisessa viimeisenä päivänä.

CPR1642 24. Martha sanoi hänelle: minä tiedän hänen nousewan ylösnousemises wijmeisnä päiwä.

UT1548 24. Martha sanoi henelle/ Mine kylle tiedhen ette hen ylesnouse sijnä ylesnousemises Wimeiszne peiuenä. (Martha sanoi hänelle/ Minä kyllä tiedän että hän ylös nousee siinä ylösnousemisessa wiimeisenä päiwänä.)

Gr-East 24. λέγει αὐτῷ Μάρθα· Οἶδα ὅτι

Text Receptus 24. λεγει αυτω μαρθα οιδα οτι

ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

αναστησεται εν τη αναστασει εν τη εσχατη ημερα 24. legei auto martha oida oti anastesetai en te anastasei en te eschate emera

MLV19 24 Martha says to him, I know that he will rise* up in the resurrection on the last day.

KJV 24. Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.

Luther1912 24. Martha spricht zu ihm: Ich weiß wohl, daß er auferstehen wird in der Auferstehung am Jüngsten Tage.

RV'1862 24. Marta le dice: Yo sé que resucitará en la resurrección en el día postrero.

RuSV1876 24 Марфа сказала Ему: знаю, что воскреснет в воскресение, в последний день.

FI33/38 25 Jeesus sanoi hänelle: "Minä olen ylösnousemus ja elämä; joka uskoo minuun, se elää, vaikka olisi kuollut.

TKIS 25 Jeesus sanoi hänelle: "Minä olen ylösnousemus ja elämä. Joka uskoo minuun, hän elää vaikka olisi kuollut.

Biblia1776 25. Sanoi Jesus hänelle: minä olen ylösnousemus ja elämä: joka uskoo minun päälleni, hän elää, ehkä hän olis kuollut.

CPR1642 25. Sanoi Jesus hänelle: Minä olen ylösnousemus ja elämä joca usco minun päälleni hän elä ehkä hän olis cuollut.

UT1548 25. Sanoi Iesus henelle/ Mine olen ylesnousemus/ ia Eleme/ Joca vsko Minun pälen/ henen pite elemen/ ehke hen olis coollut. (Sanoi Jesus hänelle/ Minä olen ylösnousemus/ ja elämä/ Joka uskoo minun päälleni/ hänen pitää elämän/ ehkä hän olisi kuollut.)

Gr-East 25. εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή.

Text Receptus 25. ειπεν αυτη ο ιησους εγω ειμι η αναστασις και η ζωη ο πιστευων εις εμε καν αποθανη ζησεται 25. eipen aυte o iesoυs ego eimi e anastasis kai e zoe o pisteυon eis eme kan apothane zesetai

MLV19 25 Jesus said to her, I am the resurrection and the life. He who believes in me, even if he dies, he will be living;

KJV 25. Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:

Luther1912 25. Jesus spricht zu ihr: Ich bin die Auferstehung und das Leben. Wer an mich glaubt, der wird leben, ob er gleich stürbe;

RV'1862 25. Dícele Jesús: Yo soy la resurrección, y la vida: el que cree en mí, aunque esté muerto, vivirá;

RuSV1876 25 Иисус сказал ей: Я есмь воскресение и жизнь; верующий в Меня, если и умрет, оживет.

FI33/38 26 Eikä yksikään, joka elää ja uskoo minuun, ikinä kuole. Uskotko sen?"

TKIS 26 Eikä yksikään joka elää ja uskoo minuun, ikinä kuole. Uskotko sen?"

Biblia1776 26. Ja jokainen, joka elää ja uskoo minun päälleni, ei hänen pidä kuoleman ijankaikkisesti: uskotkos sen?

CPR1642 26. Ja joca elä ja usco minun päälleni ei hänen pidä cuoleman ijancaickisest uscotcos sen?

UT1548 26. Ja iocainen quin elepi/ ia Usko minun päleni/ ei pide coleman ijancaikisesta/ Wskokos sen? (Ja jokainen kuin elääpi/ ja uskoo minun päälleni/ ei pidä kuoleman iankaikkisesti/ Uskotkos sen?)

Gr-East 26. ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, κἂν ἀποθάνῃ, ζήσεται· καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα. πιστεύεις τοῦτο;

Text Receptus 26. και πας ο ζων και πιστευων εις εμε ου μη αποθανη εις τον αιωνα πιστευεις τουτο 26. kai pas o zon kai pisteuon eis eme ou me apothane eis ton aiona pisteueis touto

MLV19 26 and everyone who is living and believes

KJV 26. And whosoever liveth and believeth

in me should never die– forever. Do you believe this?

in me shall never die. Believest thou this?

Luther1912 26. und wer da lebet und glaubet an mich, der wird nimmermehr sterben. Glaubst du das?

RV'1862 26. Y todo aquel que vive, y cree en mi no morirá eternamente. ¿Crees esto?

RuSV1876 26 И всякий, живущий и верующий в Меня, не умрет вовек. Веришь ли сему?

FI33/38 27 Hän sanoi hänelle: "Uskon, Herra; minä uskon, että sinä olet Kristus, Jumalan Poika, se, joka oli tuleva maailmaan".

TKIS 27 Hän sanoi Hänelle: "Uskon, Herra. Uskon, että sinä olet Kristus, Jumalan Poika, joka oli maailmaan tuleva."

Biblia1776 27. Hän sanoi hänelle: jaa Herra, minä uskon sinun Kristukseksi, Jumalan Pojaksi, joka tuleva oli maailmaan.

CPR1642 27. Hän sanoi hänelle: ja Herra minä uscon sinun Christuxexi Jumalan Pojaxi joca tulewa oli mailmaan.

UT1548 27. Sanoi hen henelle/ Ja HERRA/ Mine Uskon ette sine olet Christus se Jumalan Poica/ ioca oli tuleua Mailman. (Sanoi hän hänelle/ Ja HERRA/ Minä uskon että sinä olet Kristus se Jumalan Poika/ joka oli tulewa maailmaan.)

Gr-East 27. λέγει αὐτῷ· Ναί, Κύριε, ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.

Text Receptus 27. λεγει αυτω ναι κυριε εγω πεπιστευκα οτι συ ει ο χριστος ο υιος του θεου ο εις τον κοσμον ερχομενος
27. legei auto nai kurie ego pepisteuka oti su ei o christos o uios tou theou o eis ton kosmon erchomenos

MLV19 27 She says to him, Yes, Lord. I have believed that you are the Christ, the Son of God, he who comes into the world.

KJV 27. She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.

Luther1912 27. Sie spricht zu ihm: HERR, ja, ich glaube, daß du bist Christus, der Sohn Gottes, der in die Welt gekommen ist.

RV'1862 27. Ella le dice: Sí, Señor, yo he creido que tú eres el Cristo, el Hijo de Dios, que había de venir al mundo.

RuSV1876 27 Она говорит Ему: так, Господи! я верую, что Ты Христос, Сын Божий, грядущий в мир.

FI33/38 28 Ja tämän sanottuaan hän meni ja kutsui salaa sisarensa Marian sanoen: "Opettaja on täällä ja kutsuu sinua".

TKIS 28 Tämän sanottuaan hän meni ja kutsui salaa sisarensa Marian sanoen: "Opettaja on täällä ja kutsuu sinua."

Biblia1776 28. Ja kuin hän näitä sanonut oli, meni hän pois ja kutsui sisarensa Marian salaa, sanoen: Mestari on tullut ja kutsuu sinua.

CPR1642 28. JA cuin hän näitä sanonut oli meni hän pois ja cudzui sisarens Marian sala sanoden: Mestari on tullut ja cudzu sinua.

UT1548 28. Ja quin hen neite sanonut oli/ meni hen pois/ ia cutzui Sisarens Marian sala sanoden/ Mestari ombi tullut/ ia cutzu sinua. (Ja kuin hän näitä sanonut oli/ meni hän pois/ ja kutsui sisarensa Marian salaa sanoen/ Mestari ompi tullut/ ja kutsuu sinua.)

Gr-East 28. καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἀπῆλθε καὶ ἐφώνησε Μαρίαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρᾳ εἰποῦσα· Ὁ διδάσκαλος πάρεστι καὶ φωνεῖ σε.

Text Receptus 28. και ταυτα ειπουσα απηλθεν και εφωνησεν μαριαν την αδελφην αυτης λαθρα ειπουσα ο διδασκαλος παρεστιν και φωνει σε 28. kai tauta eipousa apelthen kai efonesen marian ten adelfen autes lathra eipousa o didaskalos parestin kai fonei se

MLV19 28 And having said these things, she went away and secretly summoned Mary her sister, and said, The Teacher is here and is

KJV 28. And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and

summoning you.

calleth for thee.

Luther1912 28. Und da sie das gesagt hatte, ging sie hin und rief ihre Schwester Maria heimlich und sprach: Der Meister ist da und ruft dich.

RV'1862 28. Y esto dicho, se fué, y llamó en secreto a María su hermana, diciendo: El Maestro está aquí, y te llama.

RuSV1876 28 Сказав это, пошла и позвала тайно Марию, сестру свою, говоря: Учитель здесь и зовет тебя.

FI33/38 29 Kun Maria sen kuuli, nousi hän nopeasti ja meni hänen luoksensa.

TKIS 29 Kun Maria sen kuuli, hän nousi nopeasti ja meni Hänen luokseen.

Biblia1776 29. Kuin hän sen kuuli, nousi hän kohta ja tuli hänen tykösä.

CPR1642 29. Cosca hän sen cuuli nousi hän cohta ja tuli hänen tygöns:

UT1548 29. Quin hen sen cwli/ nousi hen cocta yles/ ia tuli henen tygens/ (Kuin hän sen kuuli/ nousi hän kohta ylös/ ja tuli hänen tykönsä/)

Gr-East 29. ἐκείνη ὡς ἤκουσεν, ἐγείρεται ταχὺ καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτόν.

Text Receptus 29. εκεινη ως ηκουσεν εγειρεται ταχυ και ερχεται προς αυτον 29. ekeine os ekousen egeiretai tachu kai erchetai pros auton

MLV19 29 As that (woman) heard (it), she arose quickly and comes to him.

KJV 29. As soon as she heard that, she arose quickly, and came unto him.

Luther1912 29. Dieselbe, als sie das hörte, stand sie eilend auf und kam zu ihm.

RV'1862 29. Ella, como lo oyó, se levanta prestamente, y viene a él.

RuSV1876 29 Она, как скоро услышала, поспешно встала и пошла к Нему.

FI33/38 30 Mutta Jeesus ei ollut vielä saapunut kylään, vaan oli yhä siinä paikassa, missä Martta oli hänet kohdannut.

TKIS 30 Mutta Jeesus ei ollut vielä saapunut kylään, vaan oli yhä siinä paikassa, missä Martta oli Hänet kohdannut.

Biblia1776 30. (Sillä ei Jesus ollut vielä kylään tullut, vaan oli siinä paikassa, jossa Martta oli hänen kohdannut.)

CPR1642 30. Sillä ei Jesus ollut wielä kylään tullut waan oli sijnä paicas josa Martha oli hänen cohdannut.

UT1548 30. Sille ettei Iesus ollut wiele silloin Kylen tullut waan oli samas paicas cussa Martha oli henen cohdhanut. (Sillä ettei Jesus ollut wielä silloin kylään tullut waan oli samassa paikassa kussa Martha oli hänen kohdannut.)

Gr-East 30. οὔπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ᾽ ἦν ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα.

Text Receptus 30. ουπω δε εληλυθει ο ιησους εις την κωμην αλλ ην εν τω τοπω οπου υπηντησεν αυτω η μαρθα 30. ουρο de elelυthei o iesoυs eis ten komen all en en to topo opoυ υpentesen aυto e martha

MLV19 30 (Now Jesus had not yet come into the village, but was in the place where Martha met with him.)

KJV 30. Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.

Luther1912 30. (Denn Jesus war noch nicht in den Flecken gekommen, sondern war noch an dem Ort, da ihm Martha war entgegengekommen.)

RV'1862 30. (Porque aun no había llegado Jesús a la aldea, mas estaba en aquel lugar donde Marta le había salido a recibir.)

RuSV1876 30 Иисус еще не входил в селение, но был на том месте, где встретила Его Марфа.

FI33/38 31 Kun nyt juutalaiset, jotka olivat Marian kanssa huoneessa häntä lohduttamassa, näkivät hänen nopeasti nousevan ja lähtevän ulos, seurasivat he häntä, luullen hänen menevän haudalle, itkemään siellä.

TKIS 31 Kun nyt ne juutalaiset, jotka olivat Marian kanssa huoneessa häntä lohduttamassa, näkivät hänen nopeasti nousevan ja menevän ulos, he seurasivat häntä sanoen: ”Hän menee haudalle

itkemään siellä.”

Biblia1776 31. Kuin siis Juudalaiset, jotka hänen kanssansa huoneessa olivat lohduttamassa häntä, näkivät Marian nousevan ja menevän ulos, seurasivat he häntä, sanoen: hän menee haudalle itkemään.

CPR1642 31. Cosca Judalaiset jotca hänen cansans huones olit lohduttamas händä näit Marian nopiast nousewan ja ulosmenewän seuraisit he händä sanoden: hän mene haudalle itkemän.

UT1548 31. Coska nyt Juttat/ iotca henen cansans olit Honessa ia lohdhutit hende/ näit ette Maria nopiast ylesnousi/ ia wlosmeni/ he seurasit hande sanoden/ Hen menepi Haudhan tyge idkemen. (Koska nyt juuttaat/ jotka hänen kanssansa olit huoneessa ja lohdutit häntä/ näit että Maria nopeasti ylös nousi/ ja ulos meni/ he seurasit häntä sanoen/ Hän meneepi haudan tykö itkemään.)

Gr-East 31. οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ’ αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαρίαν ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, λέγοντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.

Text Receptus 31. οι ουν ιουδαιοι οι οντες μετ αυτης εν τη οικια και παραμυθουμενοι αυτην ιδοντες την μαριαν οτι ταχεως ανεστη και εξηλθεν ηκολουθησαν αυτη λεγοντες οτι υπαγει εις το μνημειον ινα κλαυση εκει 31. oi oun ioudaioi oi ontes met autes en te oikia kai

paramυthoυmenoi aυten idontes ten marian oti tacheos aneste kai ekselthen ekoloυthesan aυte legontes oti υpagei eis to mnemeion ina klaυse ekei

MLV19 31 Therefore the Jews who are with her in the house and consoling her, (after) they saw Mary, that she stood up quickly and went out, they followed her, saying, She is going to the tomb in order that she may weep there.

KJV 31. The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.

Luther1912 31. Die Juden, die bei ihr im Haus waren und sie trösteten, da sie sahen Maria, daß sie eilend aufstand und hinausging, folgten sie ihr nach und sprachen: Sie geht hin zum Grabe, daß sie daselbst weine.

RV'1862 31. Entónces los Judíos que estaban en casa con ella, y la consolaban, como vieron que María se había levantado prestamente, y había salido, la siguieron, diciendo: Va al sepulcro a llorar allí.

RuSV1876 31 Иудеи, которые были с нею в доме и утешали ее, видя, что Мария поспешно встала и вышла, пошли за нею, полагая, что она пошла на гроб - плакать там.

FI33/38 32 Kun siis Maria saapui sinne, missä Jeesus oli, ja näki hänet, lankesi hän hänen jalkojensa eteen ja sanoi hänelle: "Herra, jos sinä olisit ollut täällä, ei minun veljeni olisi kuollut".

TKIS 32 Kun Maria siis saapui sinne, missä Jeesus oli ja näki Hänet, hän heittäytyi Hänen jalkainsa juureen ja sanoi Hänelle: "Herra, jos olisit ollut täällä, veljeni ei olisi kuollut."

Biblia1776 32. Kuin Maria sinne tuli, kussa Jesus oli, ja näki hänen, lankesi hän hänen jalkainsa juureen ja sanoi hänelle: Herra, jos olisit täällä ollut, ei olisi minun veljeni kuollut.

CPR1642 32. Cosca Maria sinne tuli cusa Jesus oli ja näki hänen langeis hän hänen jalcains juureen ja sanoi hänelle: Herra jos sinä olisit täällä ollut ei olis minun weljen cuollut.

UT1548 32. Coska Maria sinne tuli cussa Iesus oli/ ia näki henen/ ia langesi henen Jalcains iureen/ ia sanoi henelle/ HERRA/ ios olisit sine telle ollut/ ei olisi minun Welien coollut. (Koska Maria sinne tuli kussa Jesus oli/ ja näki hänen/ ja lankesi hänen jalkainsa juureen/ ja sanoi hänelle/ HERRA/ jos olisit sinä täällä ollut/ ei olisi minun weljeni kuollut.)

Gr-East 32. ἡ οὖν Μαρία ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας λέγουσα αὐτῷ· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἄν ἀπέθανέ μου ὁ ἀδελφός.

Text Receptus 32. η ουν μαρια ως ηλθεν οπου ην ο ιησους ιδουσα αυτον επεσεν εις τους ποδας αυτου λεγουσα αυτω κυριε ει ης ωδε ουκ αν απεθανεν μου ο αδελφος

32. e ουn maria os elthen opoυ en o iesoυs idoυsa aυton epesen eis toυs podas aυtoυ legoυsa aυto kυrie ei es ode oυk an apethanen moυ o adelfos

MLV19 32 Therefore Mary, as she came where Jesus was and saw him, fell (down) at his feet there*, saying to him, Lord, if you had been here, my brother would have not died.

KJV 32. Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

Luther1912 32. Als nun Maria kam, da Jesus war, und sah ihn, fiel sie zu seinen Füßen und sprach zu ihm: HERR, wärest du hier gewesen, mein Bruder wäre nicht gestorben!

RV'1862 32. Mas María, como vino donde estaba Jesús, viéndole, derribóse a sus piés, diciéndole: Señor, si hubieras estado aquí, no hubiera muerto mi hermano.

RuSV1876 32 Мария же, придя туда, где был Иисус, и увидев Его, пала к ногам Его и сказала Ему: Господи!если бы Ты был здесь, не умер бы брат мой.

FI33/38 33 Kun Jeesus näki hänen itkevän ja hänen kanssaan tulleiden juutalaisten itkevän,

TKIS 33 Nähdessään hänen itkevän ja hänen kanssaan tulleitten juutalaisten itkevän,

joutui hän hengessään syvän liikutuksen valtaan ja vapisi;

Biblia1776 33. Kuin Jesus näki hänen itkevän ja Juudalaiset, jotka hänen kanssansa tulleet olivat, itkevän, kauhistui hän hengessä ja tuli sangen murheelliseksi,

UT1548 33. Coska sis Iesus näki henen idkeuen/ ia Juttat iotca henen cansans tullet olit/ idkeueiset/ Haikiutti hen He'gese/ ia surgeutti itzens ia sanoi/ Cuhunga te henen panitte? (Koska siis Jesus näki hänen itkewän/ ja juuttaat jotka hänen kanssansa tulleet olit/ itkewäiset/ Haikeutti hän henkensä/ ja surkeutti itsensä ja sanoi/ Kuhunka te hänen panitte?)

Gr-East 33. Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν,

Jeesus järkyttyi hengessään ja joutui liikutuksen valtaan.

CPR1642 33. Cosca Jesus näki hänen itkewän ja Judalaiset jotca hänen cansans tullet olit itkewäiset haikiutti hän idzens Hengens ja oli surullinen idzelläns ja sanoi: cuhunga te hänen panitte?

Text Receptus 33. ιησους ουν ως ειδεν αυτην κλαιουσαν και τους συνελθοντας αυτη ιουδαιους κλαιοντας ενεβριμησατο τω πνευματι και εταραξεν εαυτον 33. iesous oun os eiden auten klaiousan kai tous sunelthontas aute ioudaious

klaiontas eneβrimesato to pneυmati kai etaraksen eaυton

MLV19 33 Therefore, as Jesus saw her weeping, and the Jews (also) weeping who came together with her, he sighed in the spirit and (was) disturbed,

KJV 33. When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,

Luther1912 33. Als Jesus sie sah weinen und die Juden auch weinen, die mit ihr kamen, ergrimmte er im Geist und betrübte sich selbst

RV'1862 33. Jesús entónces como la vió llorando, y a los Judíos que habían venido juntamente con ella llorando, gimió en espíritu, y se turbó,

RuSV1876 33 Иисус, когда увидел ее плачущую и пришедших с нею Иудеев плачущих, Сам восскорбел духом и возмутился

FI33/38 34 ja hän sanoi: "Mihin te panitte hänet?" He sanoivat hänelle: "Herra, tule ja katso".

TKIS 34 Ja Hän sanoi: "Mihin panitte hänet'?" He sanoivat Hänelle: "Herra, tule ja katso."

Biblia1776 34. Ja sanoi: kuhunka te hänen panitte? He sanoivat hänelle: Herra, tule ja katso.

CPR1642 34. He sanoit hänelle: Herra tule ja cadzo.

UT1548 34. He sanoit henelle/ HERRA/ tule ia catzo.
(He sanoi hänelle/ HERRA/ tule ja katso.)

Gr-East 34. καὶ εἶπε· Ποῦ τεθείκατε αὐτόν;

Text Receptus 34. και ειπεν που τεθεικατε αυτον λεγουσιν αυτω κυριε ερχου και ιδε 34. kai eipen pou tetheikate auton legousin auto kurie erchou kai ide

MLV19 34 and said, Where have you° placed him? They say to him, Lord, come and behold.

KJV 34. And said, Where have ye laid him They said unto him, Lord, come and see.

Luther1912 34. und sprach: Wo habt ihr ihn hingelegt? Sie sprachen zu ihm: HERR, komm und sieh es!

RV'1862 34. Y dijo: ¿Dónde le pusisteis? Dícenle: Señor, ven, y lo verás.

RuSV1876 34 и сказал: где вы положили его? Говорят Ему: Господи! пойди и посмотри.

FI33/38 35 Ja Jeesus itki.

TKIS 35 Jeesus itki.

Biblia1776 35. Ja Jesus itki.

CPR1642 35. Ja Jesus itki.

UT1548 35. Ja Iesus idki. (Ja Jesus itki.)

Gr-East 35. λέγουσιν αὐτῷ· Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε. ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς.

Text Receptus 35. εδακρυσεν ο ιησους 35. edakrusen o iesous

MLV19 35 Jesus shed-tears.

KJV 35. Jesus wept.

Luther1912 35. Und Jesus gingen die Augen über.

RV'1862 35. Jesús lloraba.

RuSV1876 35 Иисус прослезился.

FI33/38 36 Niin juutalaiset sanoivat: "Katso, kuinka rakas hän oli hänelle!"

TKIS 36 Niin juutalaiset sanoivat: "Katso, kuinka rakas hän oli Hänelle!"

Biblia1776 36. Niin sanoivat Juudalaiset: katso, kuinka hän rakasti häntä.

CPR1642 36. Nijn sanoit Judalaiset: cadzo cuinga hän racasti händä.

UT1548 36. Nin sanoit Juttat/ Catzo/ quinga hen Racasti hende. (Niin sanoit juuttaat/ Katso/ kuinka hän rakasti häntä.)

Gr-East 36. ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν·

Text Receptus 36. ελεγον ουν οι ιουδαιοι ιδε πως εφιλει αυτον 36. elegon oun oi ioudaioi ide pos efilei auton

MLV19 36 Therefore the Jews were saying, Behold how he loved him!

Luther1912 36. Da sprachen die Juden: Siehe, wie hat er ihn so liebgehabt!

RuSV1876 36 Тогда Иудеи говорили: смотри, как Он любил его.

FI33/38 37 Mutta muutamat heistä sanoivat: "Eikö hän, joka avasi sokean silmät, olisi voinut tehdä sitäkin, ettei tämä olisi kuollut?"

Biblia1776 37. Mutta muutamat heistä sanoivat: eikö tämä, joka sokian silmät avasi, tainnut tehdä, ettei tämäkään kuollut olisi?

UT1548 37. Mutta mutomat heiste sanoit/ Eikö teme tainut/ ioca sen Sokian Silmet auasi/ tehdä/ ettei temeken coollut olisi? (Mutta muutamat heistä sanoit/ Eikö tämä tainnut/ joka sen sokean silmät awasi/ tehdä/ ettei tämäkään kuollut olisi?)

KJV 36. Then said the Jews, Behold how he loved him!

RV'1862 36. Dijeron entónces los Judíos: ¡He aquí como le amaba!

TKIS 37 Mutta muutamat heistä sanoivat: "Eikö Hän, joka avasi sokean silmät, voinut tehdä sitäkin, ettei tämä olisi kuollut?"

CPR1642 37. Mutta muutamat heistä sanoit: eikö tämä joca sokian silmät awais tainnut tehdä ettei tämäkän cuollut olis?

Gr-East 37. τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον· Οὐκ ἐδύνατο οὗτος, ὁ ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ, ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ;

Text Receptus 37. τινες δε εξ αυτων ειπον ουκ ηδυνατο ουτος ο ανοιξας τους οφθαλμους του τυφλου ποιησαι ινα και ουτος μη αποθανη 37. tines de eks auton eipon ouk edunato outos o anoiksas tous ofthalmous tou tuflou poiesai ina kai outos me apothane

MLV19 37 But some out of them said, Was this one, who opened the eyes of the blind (man), not able to do (something) in order that this one might not (have) even died?

KJV 37. And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?

Luther1912 37. Etliche aber unter ihnen sprachen: Konnte, der den Blinden die Augen aufgetan hat, nicht verschaffen, daß auch dieser nicht stürbe?

RV'1862 37. Y algunos de ellos dijeron: ¿No podía éste, que abrió los ojos del ciego, hacer que éste no muriera?

RuSV1876 37 А некоторые из них сказали: не мог ли Сей, отверзший очи слепому, сделать, чтобы и этот не умер?

FI33/38 38 Niin Jeesus joutui taas liikutuksen

TKIS 38 Niin Jeesus jälleen sisimmässään

valtaan ja meni haudalle; ja se oli luola, ja sen suulla oli kivi.

Biblia1776 38. Niin Jesus kauhistui taas itsessänsä, ja tuli haudan tykö. Mutta siinä oli kuoppa, ja kivi sen päälle pantu.

UT1548 38. Iesus sis taas haikiutti itzesens/ ia tuli Haudhan tyge. Nin se oli yxi Cropi/ ia kiui sen päle pandu. (Jesus siis taas haikiutti itsessänsä/ ja tuli haudan tykö. Niin se oli yksi kropi (kuoppa)/ ja kiwi sen päälle pantu.)

Gr-East 38. Ἰησοῦς οὖν, πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ, ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ᾽ αὐτῷ.

MLV19 38 Therefore Jesus again, sighing in himself, comes to the tomb. Now it was a cave and a stone was laying upon it.

järkyttyneenä meni haudalle. Se oli luola, ja sen suulla oli kivi.

CPR1642 38. Nijn Jesus haikiutti taas idzens ja tuli haudan tygö josa oli cuoppa ja kiwi sen päälle pandu.

Text Receptus 38. ιησους ουν παλιν εμβριμωμενος εν εαυτω ερχεται εις το μνημειον ην δε σπηλαιον και λιθος επεκειτο επ αυτω
38. iesous oun palin emβrimomenos en eauto erchetai eis to mnemeion en de spelaion kai lithos epekeito ep auto

KJV 38. Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.

Luther1912 38. Da ergrimmte Jesus abermals in sich selbst und kam zum Grabe. Es war aber eine Kluft, und ein Stein daraufgelegt.

RV'1862 38. Y Jesús, gimiendo otra vez en sí mismo, vino al sepulcro, que era una cueva, la cual tenía una piedra puesta encima.

RuSV1876 38 Иисус же, опять скорбя внутренно, приходит ко гробу. То была пещера, и камень лежал на ней.

FI33/38 39 Jeesus sanoi: "Ottakaa kivi pois". Martta, kuolleen sisar, sanoi hänelle: "Herra, hän haisee jo, sillä hän on ollut haudassa neljättä päivää".

TKIS 39 Jeesus sanoi: "Ottakaa kivi pois." Martta, kuolleen sisar, sanoi Hänelle: "Herra, hän haisee jo, sillä hän on neljättä päivää kuolleena."

Biblia1776 39. Jesus sanoi: ottakaat kivi pois. Sanoi hänelle Martta, sen sisar, joka kuollut oli: Herra, jo hän haisee, sillä hän on neljä päivää kuolleena ollut.

CPR1642 39. Jesus sanoi: ottacat kiwi pois. Sanoi Martha hänelle sen sisar joca cuollut oli: Herra jo hän haise: sillä hän on neljä päiwä cuolluna ollut.

UT1548 39. Sanoi Iesus/ Ottaca kiui pois. Sanoi henelle Martha/ sen Sisar quin coollut oli/ HERRA/ io hen haisepi/ Sille ette hen ombi nelie peiue coolut. (Sanoi Jesus/ Ottakaa kiwi pois. Sanoi hänelle Martha/ sen sisar kuin kuollut oli/ HERRA/ jo hän haiseepi/

Sillä että hän ompi neljä päiwää kuollut.)

Gr-East 39. λέγει ὁ Ἰησοῦς· Ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ τεθνηκότος Μάρθα· Κύριε, ἤδη ὄζει· τεταρταῖος γάρ ἐστι.

Text Receptus 39. λεγει ο ιησους αρατε τον λιθον λεγει αυτω η αδελφη του τεθνηκοτος μαρθα κυριε ηδη οζει τεταρταιος γαρ εστιν 39. legei o iesous arate ton lithon legei auto e adelfe tou tethnekotos martha kurie ede ozei tetartaios gar estin

MLV19 39 Jesus says, Lift° up the stone. Martha, the sister to the one who has died, says to him, Lord, already (the body) stinks (from decay); for* it is four days (old).

KJV 39. Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been dead four days.

Luther1912 39. Jesus sprach: Hebt den Stein ab! Spricht zu ihm Martha, die Schwester des Verstorbenen: HERR, er stinkt schon; denn er ist vier Tage gelegen.

RV'1862 39. Dice Jesús: Quitád la piedra. Marta, la hermana del que había sido muerto, le dice: Señor, hiede ya; que es muerto de cuatro dias.

RuSV1876 39 Иисус говорит: отнимите камень. Сестра умершего, Марфа, говорит Ему: Господи! уже смердит; ибо четыре дня,

как он во гробе.

FI33/38 40 Jeesus sanoi hänelle: "Enkö minä sanonut sinulle, että jos uskoisit, niin sinä näkisit Jumalan kirkkauden?"

Biblia1776 40. Jesus sanoi hänelle: enkö minä sinulle sanonut: jos sinä uskoisit, niin sinä näkisit Jumalan kunnian.

UT1548 40. Sanoi Iesus henelle/ Engö mine sanonut sinulle/ Ette ios sine vskoisit/ nin sine näkisit Jumalan cunnian? (Sanoi Jesus hänelle/ Enkö minä sanonut sinulle/ Että jos sinä uskoisit/ niin sinä näkisit Jumalan kunnian?)

Gr-East 40. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ εἶπόν σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς, ὄψει τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ;

MLV19 40 Jesus says to her, Did I not say to you, that, if you believed, you will be seeing the

TKIS 40 Jeesus sanoi hänelle: "Enkö sanonut sinulle, että jos uskoisit, näkisit Jumalan kirkkauden?"

CPR1642 40. Jesus sanoi hänelle: engö minä sinulle sanonut: jos sinä uscoisit nijn sinä näkisit Jumalan cunnian.

Text Receptus 40. λεγει αυτη ο ιησους ουκ ειπον σοι οτι εαν πιστευσης οψει την δοξαν του θεου 40. legei aυte o iesoυs oυk eipon soi oti ean pisteυses opsei ten doksan toυ theoυ

KJV 40. Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou

glory of God?

Luther1912 40. Jesus spricht zu ihr: Habe ich dir nicht gesagt, so du glauben würdest, du würdest die Herrlichkeit Gottes sehen?

RuSV1876 40 Иисус говорит ей: не сказал ли Я тебе, что, если будешь веровать, увидишь славу Божию?

FI33/38 41 Niin he ottivat kiven pois (siitä mihin kuollut oli pantu). Ja Jeesus loi silmänsä ylös ja sanoi: "Isä, minä kiitän sinua, että olet minua kuullut.

Biblia1776 41. Ja he ottivat kiven pois sialtansa, johon kuollut pantu oli. Niin Jesus nosti silmänsä ylös ja sanoi: Isä, minä kiitän sinua, ettäs minua kuulit.

UT1548 41. Nin he poisotit kiuen sijaldans cussa se coolut oli pandu. Ja Iesus ylesnosti Silmens ia sanoi/ Ise/ mine kijten sinua/ ettes minun cwlit/ (Niin he pois otit kiwen sijastansa

shouldest see the glory of God

RV'1862 40. Jesús le dice: ¿No te he dicho que si creyeres, verás la gloria de Dios?

TKIS 41 Niin he ottivat pois kiven (siitä mihin kuollut oli pantu). Ja Jeesus loi silmänsä ylös ja sanoi: "Isä, kiitän sinua, että olet minua kuullut.

CPR1642 41. Ja he otit kiwen pois sialdans johon cuollut pandu oli.

kussa se kuollut oli pantu. Ja Jesus ylösnostit silmänsä ja sanoi/ Isä/ minä kiitän sinua/ että minun kuulit/)

Gr-East 41. ἦραν οὖν τὸν λίθον οὗ ἦν ὁ τεθνηκὼς κείμενος. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπε· Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου.

Text Receptus 41. ηραν ουν τον λιθον ου ην ο τεθνηκως κειμενος ο δε ιησους ηρεν τους οφθαλμους ανω και ειπεν πατερ ευχαριστω σοι οτι ηκουσας μου 41. eran oun ton lithon ou en o tethnekos keimenos o de iesous eren tous ofthalmous ano kai eipen pater eucharisto soi oti ekousas mou

MLV19 41 Therefore they lifted the stone where the one who died was laying. Now Jesus lifted (his) eyes upward and said, Father, I am giving-thanks to you because you heard me.

KJV 41. Then they took away the stone from the place where the dead was laid. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.

Luther1912 41. Da hoben sie den Stein ab, da der Verstorbene lag. Jesus aber hob seine Augen empor und sprach: Vater, ich danke dir, daß du mich erhört hast.

RV'1862 41. Entónces quitaron la piedra de donde el muerto había sido puesto; y Jesús, alzando los ojos arriba, dijo: Padre, gracias te doy porque me has oido.

RuSV1876 41 Итак отняли камень от пещеры , где лежал умерший. Иисус же возвел очи к небу и сказал: Отче! благодарю Тебя, что Ты услышал Меня.

FI33/38 42 Minä kyllä tiesin, että sinä minua aina kuulet; mutta kansan tähden, joka seisoo tässä ympärillä, minä tämän sanon, että he uskoisivat sinun lähettäneen minut."

TKIS 42 Tiesin, että minua aina kuulet, mutta kansan vuoksi, joka seisoo ympärillä sanoin tämän, jotta he uskoisivat sinun lähettäneen minut."

Biblia1776 42. Mutta minä tiedän myös, ettäs aina minua kuulet; vaan kansan tähden, joka tässä ympäri seisoo, sanon minä, että he uskoisivat sinun minun lähettäneeksi.

CPR1642 42. Ja Jesus nosti silmäns ylös ja sanoi: Isä minä kijtän sinua ettäs minua cuulit: Ja tiedän myös ettäs aina minua cuulet waan Canssan tähden joca täsä ymbäri seiso sanon minä että he uscoisit sinun minua lähettänexi.

UT1548 42. Mine mös tieden/ ettes aina minun cwlet/ Waan Canssan tehden/ quin tesse ymberille seiso sano' mine tetä/ ette he vskoisit Sinun minua lehetteneexi. (Minä myös tiedän/ ettäs aina minun kuulet/ Waan kansan tähden/ kuin tässä ympärillä seisoo sanon minä tätä/ että he uskoisit Sinun minua lähettäneeksi.)

Gr-East 42. ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις· ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

Text Receptus 42. εγω δε ηδειν οτι παντοτε μου ακουεις αλλα δια τον οχλον τον περιεστωτα ειπον ινα πιστευσωσιν οτι συ με απεστειλας 42. ego de edein oti pantote mou akoueis alla dia ton ochlon ton periestota eipon ina pisteusosin oti su me apesteilas

MLV19 42 And I knew that you always hear me, but because of the crowd who is standing around I said (it), in order that they may believe that you sent me.

KJV 42. And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said it, that they may believe that thou hast sent me.

Luther1912 42. Doch ich weiß, daß du mich allezeit hörst; aber um des Volkes willen, das umhersteht, sage ich's, daß sie glauben, du habest mich gesandt.

RV'1862 42. Y yo sabía que siempre me oyes; mas por causa del pueblo que está al rededor lo dije, para que crean que tú me has enviado.

RuSV1876 42 Я и знал, что Ты всегда услышишь Меня; но сказал сие для народа, здесь стоящего, чтобы поверили, что Ты послал Меня.

FI33/38 43 Ja sen sanottuansa hän huusi suurella äänellä: "Lasarus, tule ulos!"

Biblia1776 43. Ja kuin hän nämät sanonut oli, huusi hän suurella äänellä: Latsarus, tule ulos.

UT1548 43. Ja quin hen neite sanonut oli/ hwsi hen corkealla änelle/ Lazare tule vlos. (Ja kuin hän näitä sanonut oli/ huusi hän korkealla äänellä/ Lazarus tule ulos.)

TKIS 43 Sen sanottuaan Hän huusi kovalla äänellä: "Lasarus, tule ulos!"

CPR1642 43. Ja cuin hän tämän puhunut oli huusi hän corkialla änellä: Lazare tule ulos.

Gr-East 43. καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασε· Λάζαρε, δεῦρο ἔξω.

Text Receptus 43. και ταυτα ειπων φωνη μεγαλη εκραυγασεν λαζαρε δευρο εξω 43. kai tauta eipon fone megale ekraugasen lazare deuro ekso

MLV19 43 And having said these things, he cried-out with a loud voice, Lazarus, come-here! (Come) outside!

KJV 43. And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

Luther1912 43. Da er das gesagt hatte, rief er mit lauter Stimme: Lazarus, komm heraus!

RV'1862 43. Y habiendo dicho estas cosas, clamó a gran voz: Lázaro, ven fuera.

RuSV1876 43 Сказав это, Он воззвал громким

голосом: Лазарь! иди вон.

FI33/38 44 Ja kuollut tuli ulos, jalat ja kädet siteisiin käärittyinä, ja hänen kasvojensa ympärille oli kääritty hikiliina. Jeesus sanoi heille: "Päästäkää hänet ja antakaa hänen mennä".

TKIS 44 Kuollut tuli ulos, jalat ja kädet siteisiin käärittyinä, ja hänen kasvojensa ympärille oli kääritty hikiliina. Jeesus sanoi heille: "Päästäkää hänet ja antakaa hänen mennä."

Biblia1776 44. Ja se kuollut tuli ulos sidottuna käsistä ja jaloista kääriliinalla, ja hänen kasvonsa olivat sidotut ympäri hikiliinalla. Jesus sanoi heille: päästäkäät häntä ja antakaat hänen mennä.

CPR1642 44. Ja se cuollut tuli ulos sidottuna käsist ja jalgoist käärilijnalla ja hänen caswons oli peitetty hikilijnalla.

UT1548 44. Ja se Coollut wlostuli/ sidhottuna käsist ia Jalgoist Kärilinalla. Ja henen Caswons oli peitetty Hikilinalla. (Ja se kuollut ulos tuli/ sidottuna käsistä ja jaloista käärinliinalla. Ja hänen kaswonsa oli peitetty hikiliinalla.)

Gr-East 44. καὶ ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε ὑπάγειν.

Text Receptus 44. και εξηλθεν ο τεθνηκως δεδεμενος τους ποδας και τας χειρας κειριαις και η οψις αυτου σουδαριω περιεδεδετο λεγει αυτοις ο ιησους λυσατε αυτον και αφετε υπαγειν 44. kai ekselthen o

tethnekos dedemenos tovs podas kai tas cheiras keiriais kai e opsis avtov sovdario periededeto legei avtois o iesovs lvsate avton kai afete vpagein

MLV19 44 And he came out, the one who had died, having been bound hand and foot with burial wrappings, and his vision had been bound around with a handkerchief. Jesus says to them, Loose° him and allow° (him) to go away.

KJV 44. And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

Luther1912 44. Und der Verstorbene kam heraus, gebunden mit Grabtüchern an Füßen und Händen und sein Angesicht verhüllt mit dem Schweißtuch. Jesus spricht zu ihnen: Löset ihn auf und lasset ihn gehen!

RV'1862 44. Entónces el que había sido muerto, salió, atadas las manos y los piés con vendas; y su rostro estaba envuelto en un sudario. Díceles Jesús: Desatádle, y dejádle ir.

RuSV1876 44 И вышел умерший, обвитый по рукам и ногам погребальными пеленами, и лице его обвязано было платком. Иисус говорит им: развяжите его, пусть идет.

FI33/38 45 Niin useat juutalaisista, jotka olivat tulleet Marian luokse ja nähneet, mitä Jeesus teki, uskoivat häneen.

Biblia1776 45. Niin monta Juudalaista, jotka olivat Marian tykö tulleet, ja näkivät mitä Jesus teki, uskoivat hänen päällensä.

UT1548 45. Iesus sanoi heille/ Pästeke hende/ ia sallicat menemen. Mo'da sis Juttaist/ iotca olit Marian tyge tulleet/ ia näit ne quin Iesus teki/ vskoit henen pälens. (Jesus sanoi heille/ Päästäkää häntä/ ja sallikaat menemään. Monta siis juuttaist/ jotka olit Marian tykö tulleet/ ja näit kuin Jesus teki/ uskoit hänen päällensä.)

Gr-East 45. Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαρίαν καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.

TKIS 45 Niin monet niistä juutalaisista, jotka olivat tulleet Marian luo ja nähneet, mitä Jeesus teki, uskoivat Häneen.

CPR1642 45. Jesus sanoi heille: päästäkät händä ja sallicat hänen mennä. Nijn monda Judalaist jotca olit Marian tygö tullet ja näit Jesuxen työt uscoit hänen päällens.

Text Receptus 45. πολλοι ουν εκ των ιουδαιων οι ελθοντες προς την μαριαν και θεασαμενοι α εποιησεν ο ιησους επιστευσαν εις αυτον 45. polloi oun ek ton ioudaion oi elthontes pros ten marian kai theasamenoi a epoiesen o iesous episteusan eis auton

MLV19 45 Therefore many out of the Jews, who came to Mary and saw what Jesus did, believed in him.

KJV 45. Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

Luther1912 45. Viele nun der Juden, die zu Maria gekommen waren und sahen, was Jesus tat, glaubten an ihn.

RV'1862 45. Entónces muchos de los Judíos que habían venido a María, y habían visto lo que había hecho Jesús, creyeron en él.

RuSV1876 45 Тогда многие из Иудеев, пришедших к Марии и видевших, что сотворил Иисус, уверовали в Него.

FI33/38 46 Mutta muutamat heistä menivät fariseusten luo ja puhuivat heille, mitä Jeesus oli tehnyt.

TKIS 46 Mutta muutamat heistä menivät fariseusten luo ja kertoivat heille, mitä Jeesus oli tehnyt.

Biblia1776 46. Mutta muutamat heistä menivät Pharisealaisten tykö ja ilmoittivat heille, mitä Jesus oli tehnyt.

CPR1642 46. Mutta muutamat heistä menit Phariseusten tygö ja ilmoitit heille mitä Jesus oli tehnyt.

UT1548 46. Mutta monicadhat heiste menit Phariseusten tyge/ ia sanoit heille mite Iesus oli tehnyt. (Mutta monikahdat heistä menit phariseusten tykö/ ja sanoit heille mitä Jesus

oli tehnyt.)

Gr-East 46. τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους καὶ εἶπον αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς.

Text Receptus 46. τινες δε εξ αυτων απηλθον προς τους φαρισαιους και ειπον αυτοις α εποιησεν ο ιησους 46. tines de eks auton apelthon pros tous farisaious kai eipon autois a epoiesen o iesous

MLV19 46 But some out of them went away to the Pharisees and told them the things which Jesus did. {Joh 11:47-54; Jerusalem and Ephraim in Judea; no parallel.}

KJV 46. But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.

Luther1912 46. Etliche aber von ihnen gingen hin zu den Pharisäern und sagten ihnen, was Jesus getan hatte.

RV'1862 46. Mas algunos de ellos fueron a los Fariseos, y les dijeron lo que Jesús había hecho.

RuSV1876 46 А некоторые из них пошли к фарисеям и сказали им, что сделал Иисус.

FI33/38 47 Niin ylipapit ja fariseukset kokosivat neuvoston ja sanoivat: "Mitä me teemme,

TKIS 47 ylipapit ja fariseukset kokosivat neuvoston ja sanoivat: "Mitä teemme?

sillä tuo mies tekee paljon tunnustekoja?

Sillä tämä mies tekee paljon tunnustekoja.

Biblia1776 47. Niin ylimmäiset papit ja Pharisealaiset kokosivat neuvon, ja sanoivat: mitä me teemme? sillä tämä ihminen tekee monta ihmiettä.

CPR1642 47. NIjn ylimmäiset Papit ja Phariseuxet cocoisit Neuwon ja sanoit: mitä me teemmä? sillä tämä ihminen teke monda ihmettä.

UT1548 47. Nin cokosit ne ylimeiset Papit ia Phariseuset ydhen Neuuon ia sanoit/ Mite me teem? Sille Teme Inhiminen teke monda Mercki/ (Niin kokosit ne ylimmäiset papit ja phariseukset yhden neuwon ja sanoit/ Mitä me teemme? Sillä tämä ihminen tekee monta merkkiä/)

Gr-East 47. συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον καὶ ἔλεγον· Τί ποιοῦμεν, ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ σημεῖα ποιεῖ;

Text Receptus 47. συνηγαγον ουν οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι συνεδριον και ελεγον τι ποιουμεν οτι ουτος ο ανθρωπος πολλα σημεια ποιει 47. sunegagon oun oi archiereis kai oi farisaioi sunedrion kai elegon ti poioumen oti outos o anthropos polla semeia poiei

MLV19 47 Therefore, the high-priests and the

KJV 47. Then gathered the chief priests and

Pharisees gathered together a council and were saying, What are we doing because this man is doing many signs?

the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

Luther1912 47. Da versammelten die Hohenpriester und die Pharisäer einen Rat und sprachen: Was tun wir? Dieser Mensch tut viele Zeichen.

RV'1862 47. Entónces los príncipes de los sacerdotes, y los Fariseos juntaron concilio, y decían: ¿Qué hacemos? porque este hombre hace muchos milagros.

RuSV1876 47 Тогда первосвященники и фарисеи собрали совет и говорили: что нам делать? Этот Человек много чудес творит.

FI33/38 48 Jos annamme hänen näin olla, niin kaikki uskovat häneen, ja roomalaiset tulevat ja ottavat meiltä sekä maan että kansan."

TKIS 48 Jos annamme Hänen näin olla, kaikki uskovat Häneen, ja roomalaiset tulevat ja ottavat meiltä sekä maan että kansan."

Biblia1776 48. Jos me sallimme hänen niin olla, niin kaikki uskovat hänen päällensä, ja Roomalaiset tulevat ja ottavat pois sekä meidän maamme että kansamme.

CPR1642 48. Jos me sallimma hänen nijn olla nijn caicki uscowat hänen päällens ja Romalaiset tulewat ja ottawat pois sekä meidän maamme että Canssam.

UT1548 48. ios me nin sallima henen/ nin caiki

vskouat henen pälens. Ja ne Romarit tuleuat/ ia poisottauat seke meiden Maan ette Canssan. (jos me niin sallimme hänen/ niin kaikki uskowat hänen päällensä. Ja ne romarit tulewat/ ja pois ottawat sekä meidän maan että kansan.)

Gr-East 48. ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτω, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται οἱ Ρωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος.

Text Receptus 48. εαν αφωμεν αυτον ουτως παντες πιστευσουσιν εις αυτον και ελευσονται οι ρωμαιοι και αρουσιν ημων και τον τοπον και το εθνος 48. ean afomen auton outos pantes pisteusousin eis auton kai eleusontai oi romaioi kai arousin emon kai ton topon kai to ethnos

MLV19 48 If we allow him (to continue) so; all will believe in him. And the Romans will be coming and taking away both our place and the nation.

KJV 48. If we let him thus alone, all men will believe on him: and the Romans shall come and take away both our place and nation.

Luther1912 48. Lassen wir ihn also, so werden sie alle an ihn glauben; so kommen dann die Römer und nehmen uns Land und Leute.

RV'1862 48. Si le dejamos así, todos creerán en él; y vendrán los Romanos, y quitarán nuestro lugar y la nación.

RuSV1876 48 Если оставим Его так, то все уверуют в Него, и придут Римляне и овладеют и местом нашим и народом.

FI33/38 49 Mutta eräs heistä, Kaifas, joka sinä vuonna oli ylimmäinen pappi, sanoi heille: "Te ette tiedä mitään

Biblia1776 49. Mutta yksi heistä, Kaiphas nimeltä, joka oli sinä vuonna ylimmäinne pappi, sanoi heille: ette mitään tiedä:

UT1548 49. Mutta yxi heiste Caiphas nimelde/ ette hen oli sen Woden Ylimeine' Pappi sanoi heille/ (Mutta yksi heistä Kaiphas nimeltä/ että hän oli sen wuoden ylimmäinen pappi sanoi heille/)

Gr-East 49. εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν,

TKIS 49 Mutta eräs heistä, Kaifas, joka oli sinä vuonna ylimpänä pappina, sanoi heille: "Te ette tiedä mitään,

CPR1642 49. Mutta yxi heistä Caiphas nimeldä joca oli sinä wuonna ylimmäinen Pappi sanoi heille:

Text Receptus 49. εις δε τις εξ αυτων καιαφας αρχιερευς ων του ενιαυτου εκεινου ειπεν αυτοις υμεις ουκ οιδατε ουδεν 49. eis de tis eks auton kaiafas archiereus on tou eniautou ekeinou eipen autois umeis ouk oidate ouden

MLV19 49 But a certain one out of them, Caiaphas, being (the) high-priest of that year, said to them, You° know nothing,

KJV 49. And one of them, named Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

Luther1912 49. Einer aber unter ihnen, Kaiphas, der desselben Jahres Hoherpriester war, sprach zu ihnen: Ihr wisset nichts,

RV'1862 49. Entónces Caifás, uno de ellos, sumo sacerdote de aquel año, les dijo: Vosotros no sabéis nada,

RuSV1876 49 Один же из них, некто Каиафа, будучи на тот год первосвященником, сказал им: вы ничего не знаете,

FI33/38 50 ettekä ajattele, että teille on parempi, että yksi ihminen kuolee kansan edestä, kuin että koko kansa hukkuu".

TKIS 50 ettekä ajattele, että meille* on hyväksi, että yksi ihminen kuolee kansan puolesta eikä koko kansa huku."

Biblia1776 50. Ette myös ajattele, että se on meille tarpeellinen, että yksi ihminen kuolee kansan tähden, ettei kaikki kansa hukkuisi.

CPR1642 50. Et te mitän tiedä etkä taida ajatella se on meille parambi että yxi ihminen cuole Canssan tähden cuin caicki Canssa huckuis.

UT1548 50. Ette te miten tiedhä/ eikä mös aiattele/ Ette se ombi meille parambi/ iotta yxi Inhiminen coole Canssan tedhen/ quin Caiki

Canssa huckuisi. (Ette te mitään tiedä/ eikä myös ajattele/ Että se ompi meille parempi/ jotta yksi ihminen kuolee kansan tähden/ kuin kaikki kansa hukkuisi.)

Gr-East 50. οὐδὲ διαλογίζεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται.

Text Receptus 50. ουδε διαλογιζεσθε οτι συμφερει ημιν ινα εις ανθρωπος αποθανη υπερ του λαου και μη ολον το εθνος απολη̃ται 50. ουde dialogizesthe oti sυmferei emin ina eis anthropos apothane υper tου laoυ kai me olon to ethnos apoletai

MLV19 50 nor are you° reasoning that it is advantageous for us that* one man should die on behalf of the people and (that*) the whole nation should not perish.

KJV 50. Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

Luther1912 50. bedenket auch nichts; es ist uns besser ein Mensch sterbe für das Volk, denn daß das ganze Volk verderbe.

RV'1862 50. Ni consideráis que nos conviene que un hombre muera por el pueblo, y no que toda la nación se pierda.

RuSV1876 50 и не подумаете, что лучше нам, чтобы

один человек умер за людей, нежели
чтобы весь народ погиб.

FI33/38 51 Mutta sitä hän ei sanonut itsestään, vaan koska hän oli sinä vuonna ylimmäinen pappi, hän ennusti, että Jeesus oli kuoleva kansan edestä,

TKIS 51 Mutta tätä hän ei sanonut omatahtoisesti*, vaan kun hän oli sinä vuonna ylimpänä pappina, hän ennusti, että Jeesus oli kuoleva kansan puolesta,

Biblia1776 51. Mutta ei hän sitä itsestänsä sanonut; vaan että hän oli sinä vuonna ylimmäinen pappi, niin hän ennusti, että Jesuksen piti kuoleman kansan tähden,

CPR1642 51. Mutta ei hän sitä idzestäns sanonut waan että hän oli sinä wuonna ylimmäinen Pappi nijn hän ennusti:

UT1548 51. Mutta ei hen site itzestens sanonut/ waan ette hen oli sen Wodhen Ylimeine' Pappi/ hen noitui. (Mutta ei hän sitä itsestänsä sanonut/ waan että hän oli sen wuoden ylimmäinen pappi/ hän noitui.)

Gr-East 51. τοῦτο δὲ ἀφ᾽ ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου προεφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν ὁ Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους,

Text Receptus 51. τουτο δε αφ εαυτου ουκ ειπεν αλλα αρχιερευς ων του ενιαυτου εκεινου προεφητευσεν οτι εμελλεν ο ιησους αποθνησκειν υπερ του εθνους 51. touto de af eautou ouk eipen alla archiereus on tou eniautou ekeinou proefeteusen oti

emellen o iesoυs apothneskein υper toυ ethnoυs

MLV19 51 (Now he said this not from himself, but being high-priest of that year, he prophesied that Jesus was about to die on behalf of the nation;

KJV 51. And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;

Luther1912 51. (Solches aber redete er nicht von sich selbst, sondern weil er desselben Jahres Hoherpriester war, weissagte er. Denn Jesus sollte sterben für das Volk;

RV'1862 51. Mas esto no lo dijo de sí mismo; sino que, como era el sumo sacerdote de aquel año, profetizó que Jesús había de morir por la nación;

RuSV1876 51 Сие же он сказал не от себя, но, будучи на тот год первосвященником, предсказал, что Иисус умрет за народ,

FI33/38 52 eikä ainoastaan tämän kansan edestä, vaan myös kootakseen yhdeksi hajalla olevat Jumalan lapset.

TKIS 52 eikä ainoastaan kansan puolesta, vaan myös kootakseen yhteen hajallaan olevat Jumalan lapset.

Biblia1776 52. Ja ei ainoastaan kansan tähden, mutta että hänen piti ne Jumalan lapset, jotka hajoitetut olivat, yhteen kokooman.

CPR1642 52. Sillä Jesus piti cuoleman Canssan tähden ei ainoastans Canssan tähden mutta että hänen piti ne Jumalan lapset

yhten cocoman jotca hajotetut olit.

UT1548 52. Sille ette Iesus piti coleman Canssan tedhen/ ia ei waiwoin Canssan tedhen/ mutta ette henen piti ne Jumalan Lapset yhten cokoaman/ iotca haijotetut olit. (Sillä että Jesus piti kuoleman kansan tähden/ ja ei waiwoin kansan tähden/ mutta että hänen piti ne Jumalan lapset yhteen kokoaman/ jotka hajoitetut olit.)

Gr-East 52. καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ’ ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἕν.

Text Receptus 52. και ουχ υπερ του εθνους μονον αλλ ινα και τα τεκνα του θεου τα διεσκορπισμενα συναγαγη εις εν 52. kai ouch uper tou ethnous monon all ina kai ta tekna tou theou ta dieskorpismena sunagage eis en

MLV19 52 and not only on behalf of the nation, but in order that he should also gather together into one the children of God who have been scattered.)

KJV 52. And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

Luther1912 52. und nicht für das Volk allein, sondern

RV'1862 52. Y no solamente por aquella nación,

daß er auch die Kinder Gottes, die zerstreut waren, zusammenbrächte.)

RuSV1876 52 и не только за народ, но чтобы и рассеянных чад Божиих собрать воедино.

FI33/38 53 Siitä päivästä lähtien oli heillä siis tehtynä päätös tappaa hänet.

Biblia1776 53. Mutta siitä päivästä pitivät he yhteen neuvoa, kuolettaaksensa häntä.

UT1548 53. Mutta sijte peiuest asti he pidit neuuo keskene's quinga heide' piti hene' colettama'. (Mutta siitä päiwästä asti he pidit neuwoa keskenänsä kuinka heidän piti hänen kuolettaman.)

Gr-East 53. ἀπ᾽ ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας συνεβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.

mas también para que juntase en uno a los hijos de Dios que estaban dispersos.

TKIS 53 Niin he siitä päivästä lähtien neuvottelivat (keskenään) tappaakseen Hänet.

CPR1642 53. Mutta sijtä päiwäst pidit he neuwo cuolettaxens händä.

Text Receptus 53. απ εκεινης ουν της ημερας συνεβουλευσαντο ινα αποκτεινωσιν αυτον 53. ap ekeines oun tes emeras sυneβoυleυsanto ina apokteinosin aυton

MLV19 53 Therefore they planned together from that day forth, in order that they might kill him.

KJV 53. Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.

Luther1912 53. Von dem Tage an ratschlagten sie, wie sie ihn töteten.

RV'1862 53. Así que desde aquel día consultaban juntos para matarle.

RuSV1876 53 С этого дня положили убить Его.

FI33/38 54 Sentähden Jeesus ei enää vaeltanut julkisesti juutalaisten keskellä, vaan lähti sieltä lähellä erämaata olevaan paikkaan, Efraim nimiseen kaupunkiin; ja siellä hän oleskeli opetuslapsineen.

TKIS 54 Jeesus ei sen vuoksi vaeltanut enää julkisesti juutalaisten keskellä, vaan meni sieltä autiomaan lähellä olevalle paikkakunnalle, Efraim nimiseen kaupunkiin, ja oleskeli siellä opetuslapsineen.

Biblia1776 54. Ei siis Jesus vaeltanut enää Juudalaisten seassa julkisesti, vaan meni sieltä yhteen maan paikkaan lähes korpea, siihen kaupunkiin, joka kutsutaan Epharaim, ja oleskeli siellä opetuslastensa kanssa.

CPR1642 54. EI sijs Jesus waeldanut enä Judalaisten seas julkiset waan meni sieldä yhten maan paickan lähes corpe Ephremin Caupungijn ja oleskeli siellä Opetuslastens cansa.

UT1548 54. Ei sis Iesus enämbi Vaeldanut iulkisesta Judaste' seas/ waan lexi sielde ychten Man

culman/ lehes Corpe/ ychten Caupungijn ioca cutzutan Ephrem/ ia oleskeli sielle Opetuslaste's ca'sa. (Ei siis Jesus enempi waeltanut julkisesti judasten seassa/ waan läksi sieltä yhteen maan kulmaan/ lähde korpea/ yhteen kaupunkiin joka kutsutaa Ephrem/ ja oleskeli siellä opetuslastensa kanssa.)

Gr-East 54. Ἰησοῦς οὖν οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν, κἀκεῖ διέτριβε μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

Text Receptus 54. ιησους ουν ουκ ετι παρρησια περιεπατει εν τοις ιουδαιοις αλλα απηλθεν εκειθεν εις την χωραν εγγυς της ερημου εις εφραιμ λεγομενην πολιν κακει διετριβεν μετα των μαθητων αυτου 54. iesous oun ouk eti parresia periepatei en tois ioudaiois alla apelthen ekeithen eis ten choran eggus tes eremou eis efraim legomenen polin kakei dietriβen meta ton matheton autou

MLV19 54 Therefore, Jesus was not walking publicly anymore among the Jews, but went away (from) there into the region near to the

KJV 54. Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness,

wilderness, into a city called* Ephraim, and he was staying there with his disciples. {Joh 11:55-12:1, 9-11 Bethany March 31- April 1, 30 AD; no parallel.}

into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

Luther1912 54. Jesus aber wandelte nicht mehr frei unter den Juden, sondern ging von dannen in eine Gegend nahe bei der Wüste, in eine Stadt, genannt Ephrem, und hatte sein Wesen daselbst mit seinen Jüngern.

RV'1862 54. De manera que Jesús ya no andaba manifiestamente entre los Judíos; mas se fué de allí a la tierra que está junto al desierto, a una ciudad que se llama Efraim; y estábase allí con sus discípulos.

RuSV1876 54 Посему Иисус уже не ходил явно между Иудеями, а пошел оттуда в страну близ пустыни, в город, называемый Ефраим, и там оставался с учениками Своими.

FI33/38 55 Mutta juutalaisten pääsiäinen oli lähellä, ja monet menivät maaseudulta ylös Jerusalemiin ennen pääsiäisjuhlaa, puhdistamaan itsensä.

TKIS 55 Mutta juutalaisten pääsiäinen oli lähellä, ja monet menivät ennen pääsiäistä maaseudulta ylös Jerusalemiin puhdistamaan itsensä.

Biblia1776 55. Mutta Juudalaisten pääsiäinen lähestyi, ja monta siitä maakunnasta meni pääsiäisen

CPR1642 55. Mutta silloin lähestyi Judalaisten Pääsiäinen. Ja monda sieldäkin meni

edellä Jerusalemiin puhdistamaan itsiänsä.

UT1548 55. Mutta silloin lehestui Judaste' Päsieinen. Ja monda ylesmenit Jerusalemijn/ sijte Maanculmast Päsieisen edhelle/ heitens puhdistaman. (Mutta silloin lähestyi judasten Pääsiäinen. Ja monta ylös menit Jerusalemiin/ siitä maankulmasta Pääsiäisen edellä/ heitäns puhdistaman.)

Pääsiäisen edellä Jerusalemijn puhdistaman idziäns.

Gr-East 55. ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα ἵνα ἁγνίσωσιν ἑαυτούς.

Text Receptus 55. ην δε εγγυς το πασχα των ιουδαιων και ανεβησαν πολλοι εις ιεροσολυμα εκ της χωρας προ του πασχα ινα αγνισωσιν εαυτους 55. en de eggυs to pascha ton ioυdaion kai aneβesan polloi eis ierosolυma ek tes choras pro toυ pascha ina agnisosin eaυtoυs

MLV19 55 Now the Passover of the Jews was near and many went-up to Jerusalem out of the region before the Passover, in order that they might purify themselves.

KJV 55. And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.

Luther1912 55. Es war aber nahe das Ostern der Juden; und es gingen viele aus der Gegend hinauf gen Jerusalem vor Ostern, daß sie sich reinigten.

RV'1862 55. Y la páscua de los Judíos estaba cerca; y muchos de la tierra subieron a Jerusalem ántes de la páscua para purificarse.

RuSV1876 55 Приближалась Пасха Иудейская, и многие из всей страны пришли в Иерусалим перед Пасхою, чтобы очиститься.

FI33/38 56 Ja he etsivät Jeesusta ja sanoivat toisilleen seisoessaan pyhäkössä: "Mitä arvelette? Eikö hän tullekaan juhlille?"

TKIS 56 Niin he etsivät Jeesusta ja puhuivat keskenään pyhäkössä seisoessaan: "Mitä arvelette? Että Hän ei tulekaan juhlille?"

Biblia1776 56. Niin he etsivät Jesusta ja puhuivat keskenänsä, seisoen templissä: mitä te luulette, ettei hän ole juhlalle tullut?

CPR1642 56. Nijn he edzeit Jesusta ja puhuit keskenäns seisoin Templis: mitä te luuletta ettei hän ole juhlalle tullut?

UT1548 56. Nin he etzit Iesusta/ ia puhelit keskenens seisoin Templis/ Mite te lwletta/ ettei hen ole tullut Juhlalle? (Niin he etsit Jesusta/ ja puhelit keskenänsä seisoin templissä/ Mitä te luulette/ ettei hän ole tullut juhlalle?)

Gr-East 56. ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον μετ᾽ ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἑστηκότες· Τί δοκεῖ ὑμῖν; ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν;

Text Receptus 56. εζητουν ουν τον ιησουν και ελεγον μετ αλληλων εν τω ιερω εστηκοτες τι δοκει υμιν οτι ου μη ελθη εις την εορτην 56. ezetoυn oυn ton iesoυn kai elegon met allelon en to iero estekotes ti dokei υmin oti oυ me elthe eis ten eorten

MLV19 56 Therefore, they were seeking Jesus and were speaking with one another (while) standing in the temple, What are you° thinking? He should never come to the feast, (or) may be?

KJV 56. Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?

Luther1912 56. Da standen sie und fragten nach Jesus und redeten miteinander im Tempel: Was dünkt euch, daß er nicht kommt auf das Fest?

RV'1862 56. Y buscaban a Jesús, y hablaban los unos con los otros estando en el templo: ¿Qué os parece, que no vendrá a la fiesta?

RuSV1876 56 Тогда искали Иисуса и, стоя в храме, говорили друг другу: как вы думаете? не придет ли Он на праздник?

FI33/38 57 Mutta ylipapit ja fariseukset olivat

TKIS 57 Mutta (sekä) ylipapit että* fariseukset

antaneet käskyjä, että jos joku tietäisi, missä hän oli, hänen oli annettava se ilmi, jotta he ottaisivat hänet kiinni.

Biblia1776 57. Ja ylimmäiset papit ja Pharisealaiset olivat käskyn antaneet, että jos joku tietäis, kussa hän olis, niin hänen piti sen ilmoittaman, että he ottaisivat hänen kiinni.

UT1548 57. Nin olit ne Ylimeiset Papit ia Phariseuset keskyn andanut/ ette ios iocu tieteis cussa hen olis/ henen piti sen ilmoittaman/ ette he saisit henen kijniotta. (Niin olit ne ylimmäiset papit ja phariseukset käskyn antaneet/ että jos joku tietäisi kussa hän olisi/ hänen piti sen ilmoittaman/ että he saisit hänen kiinni ottaa.)

Gr-East 57. δεδώκεισαν δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὴν ἵνα ἐάν τις γνῶ ποῦ ἐστι, μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.

olivat antaneet käskyn, että jos joku tietäisi, missä Hän oli, hänen pitäisi antaa se ilmi, jotta he ottaisivat Hänet kiinni.

CPR1642 57. Ja ylimmäiset Papit ja Phariseuxet olit käskyn andanet että jos jocu tietäis cusa hän olis nijn hänen piti sen ilmoittaman että he saisit hänen otta kijnni.

Text Receptus 57. δεδωκεισαν δε και οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι εντολην ινα εαν τις γνω που εστιν μηνυση οπως πιασωσιν αυτον 57. dedokeisan de kai oi archiereis kai oi farisaioi entolen ina ean tis gno pou estin menuse opos piasosin auton

MLV19 57 Now both the high-priests and the Pharisees had given a commandment, in order that, if anyone knows where he was, he should divulge (it), *that they might arrest him.

KJV 57. Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew it, that they might take him.

Luther1912 57. Es hatten aber die Hohenpriester und Pharisäer lassen ein Gebot ausgehen: so jemand wüßte, wo er wäre, daß er's anzeige, daß sie ihn griffen.

RV'1862 57. Mas los príncipes de los sacerdotes y los Fariseos habían dado mandamiento, que si alguno supiese donde estuviera, que lo manifestase, para que le prendiesen.

RuSV1876 57 Первосвященники же и фарисеи дали приказание, что если кто узнает, где Он будет, то объявил бы, дабы взять Его.

12 luku

Jeesus voidellaan Betaniassa 1 – 8 Ylipapit päättävät tappaa Lasaruksenkin, koska useat hänen tähtensä uskoivat Jeesukseen 9 – 11 Jeesus ratsastaa Jerusalemiin 12 – 19, jossa muutamat kreikkalaiset haluavat häntä nähdä 20 – 22; puhuu

kirkastumisestaan ja kuolemansa tarpeellisuudesta ja kehoittaa uskomaan valkeuteen 23 – 36 Juutalaiset hylkäävät epäuskossa Kristuksen 37 – 43; hänen sanansa on tuomitseva ylenkatsojat 44 – 50.

FI33/38 1 Kuusi päivää ennen pääsiäistä Jeesus saapui Betaniaan, jossa Lasarus asui, hän, jonka Jeesus oli herättänyt kuolleista.

TKIS 1 Niin Jeesus kuusi päivää ennen pääsiäistä tuli Betaniaan, jossa Lasarus asui, hän (joka oli kuollut mutta), jonka Jeesus* oli herättänyt kuolleista.

Biblia1776 1. Kuusi päivää enne pääsiäistä tuli Jesus Betaniaan, jossa Latsarus oli, joka kuollut oli, jonka hän kuolleista herätti.

CPR1642 1. CUutta päiwä ennen Pääsiäistä tuli Jesus Bethaniaan josa Lazarus oli cuollut jonga hän cuolluista herätti.

UT1548 1. CWtta sis peiue ennen Päsieist/ tuli Iesus Bethanian/ cussa Lazarus oli coollut/ ionga hen coolluista ylesheräytti. (Kuutta siis päiwää ennen Pääsiäistä/ tuli Jesus Bethaniaan/ kussa Lazarus oli kuollut/ jonka hän kuolleista ylösheräytti.)

Gr-East 1. Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἓξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος ὁ τεθνηκώς, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.

Text Receptus 1. ο ουν ιησους προ εξ ημερων του πασχα ηλθεν εις βηθανιαν οπου ην λαζαρος ο τεθνηκως ον ηγειρεν εκ

νεκρων 1. ο ουν iesoυs pro eks emeron τoυ pascha elthen eis βethanian opoυ en lazaros o tethnekos on egeiren ek nekron

MLV19 1 {The week of Jesus' crucifixion. Mar 11:1-11 & Mat 21:1-12, 14-17 & Luk 19:29-44 & Joh 12:12-19 Bethany to Jerusalem and back Sun. April 2, 30 AD.} Therefore, Jesus came to Bethany six days before the Passover, where Lazarus was, who had died, whom he raised from the dead. {Mar 14:10-11 & Mat 26:14-16 & Luk 22:3-6 & Joh 12:2-8.}

KJV 1. Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

Luther1912 1. Sechs Tage vor Ostern kam Jesus gen Bethanien, da Lazarus war, der Verstorbene, welchen Jesus auferweckt hatte von den Toten.

RV'1862 1. JESÚS pues seis dias ántes de la páscua vino a Betania, donde estaba Lázaro el que había muerto, al cual Jesús había resucitado de entre los muertos.

RuSV1876 1 За шесть дней до Пасхи пришел Иисус в Вифанию, где был Лазарь умерший, которого Он воскресил из мертвых.

FI33/38 2 Siellä valmistettiin hänelle ateria, ja Martta

TKIS 2 Niin he valmistivat Hänelle siellä

palveli, mutta Lasarus oli yksi niistä, jotka olivat aterialla hänen kanssaan.

Biblia1776 2. Niin he valmistivat hänelle siellä ehtoollisen, ja Martta palveli; mutta Latsarus oli yksi niistä, jotka hänen kanssansa atrioitsivat.

UT1548 2. Sielle he teit henelle Echtolisen/ ia Martha palueli/ Mutta Lazarus oli yxi nijste/ iotca henen ca'sans atrioitzit. (Siellä he teit hänelle ehtoollisen/ ja Martha palweli/ Mutta Lazarus oli yksi niistä/ jotka hänen kanssansa aterioitsit.)

Gr-East 2. ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει· ὁ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ.

MLV19 2 Therefore they made* him a supper there and Martha was serving, but Lazarus was

aterian ja Martta palveli, mutta Lasarus oli yksi niistä, jotka aterioivat Hänen kanssaan.

CPR1642 2. Ja he walmistit hänelle siellä ehtolisen ja Martha palweli mutta Lazarus oli yxi nijstä cuin hänen cansans atrioidzi.

Text Receptus 2. εποιησαν ουν αυτω δειπνον εκει και η μαρθα διηκονει ο δε λαζαρος εις ην των συνανακειμενων αυτω 2. epoiesan oun auto deipnon ekei kai e martha diekonei o de lazaros eis en ton sunanakeimenon auto

KJV 2. There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of

one of those who reclined (at the meal) together with him.

them that sat at the table with him.

Luther1912 2. Daselbst machten sie ihm ein Abendmahl, und Martha diente; Lazarus aber war deren einer, die mit ihm zu Tische saßen.

RV'1862 2. E hiciéronle allí una cena, y Marta servía; mas Lázaro era uno de los que estaban sentados a la mesa juntamente con él.

RuSV1876 2 Там приготовили Ему вечерю, и Марфа служила, и Лазарь был одним из возлежавших с Ним.

FI33/38 3 Niin Maria otti naulan oikeata, kallisarvoista nardusvoidetta ja voiteli Jeesuksen jalat ja pyyhki ne hiuksillaan; ja huone tuli täyteen voiteen tuoksua.

TKIS 3 Silloin Maria otti naulan oikeaa kallisarvoista nardusvoidetta ja voiteli Jeesuksen jalat ja kuivasi ne* hiuksillaan, ja huone tuli täyteen voiteen tuoksua.

Biblia1776 3. Niin Maria otti naulan turmelematointa ja kallista nardusvoidetta, ja voiteli Jesuksen jala, ja kuivasi hänen jalkansa hiuksillansa. Ja huone täytettiin voiteen hajusta.

CPR1642 3. Nijn Maria otti naulan woidetta callist ja turmelematoinda Nardust ja woiteli Jesuxen jalat ja cuiwais hänen jalcans hiuxillans. Ja huone täytettin woiten hajusta.

UT1548 3. Nin otti Maria ydhen Marcan Woidhett

callist turmelematoind Nardusta/ ia woiteli Iesusen Jalghat/ ia quiuasi hiuxilla's hene' Jalcans. Mutta se Hone teutettin Woitein Haijusta. (Niin otti Maria yhden markan woidet kallista turmelematointa nardusta/ ja woiteli Jesuksen jalat/ ja kuiwasi hiuksillansa hänen jalkansa. Mutta se huone täytettiin woiteen hajusta.)

Gr-East

3. ἡ οὖν Μαρία, λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου, ἤλειψε τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξε ταῖς θριξὶν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου.

Text Receptus

3. η ουν μαρια λαβουσα λιτραν μυρου ναρδου πιστικης πολυτιμου ηλειψεν τους ποδας του ιησου και εξεμαξεν ταις θριξιν αυτης τους ποδας αυτου η δε οικια επληρωθη εκ της οσμης του μυρου 3. e oun maria laβousa litran mυrou nardou pistikes polυtimou eleipsen tous podas tou iesou kai eksemaksen tais thriksin aυtes tous podas aυtou e de oikia eplerothe ek tes osmes tou mυrou

MLV19

3 Therefore, Mary took a pound of perfume of precious undiluted nard, and anointed

KJV

3. Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed

the feet of Jesus and wiped his feet with her hair and the house was filled from the aroma of the perfume.

the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.

Luther1912 3. Da nahm Maria ein Pfund Salbe von ungefälschter, köstlicher Narde und salbte die Füße Jesu und trocknete mit ihrem Haar seine Füße; das Haus aber ward voll vom Geruch der Salbe.

RV'1862 3. Entónces María tomó una libra de ungüento de nardo puro de mucho precio, y ungió los piés de Jesús, y limpió sus piés con sus cabellos; y la casa se llenó del olor del ungüento.

RuSV1876 3 Мария же, взяв фунт нардового чистого драгоценного мира, помазала ноги Иисуса и отерла волосами своими ноги Его; и дом наполнился благоуханием от мира.

FI33/38 4 Silloin sanoi yksi hänen opetuslapsistaan, Juudas Iskariot, joka oli hänet kavaltava:

TKIS 4 Silloin sanoi yksi Hänen opetuslapsistaan, Juudas Iskariot (Simonin poika), joka oli Hänet kavaltava:

Biblia1776 4. Niin sanoi yksi hänen opetuslapsistansa, Juudas Simonin poika Iskariot, joka hänen sitte petti:

CPR1642 4. Nijn sanoi yxi hänen Opetuslapsistans Judas Simonin poica Ischariotes joca hänen sijtte petti:

UT1548 4. Nin sanoi sis yxi henen Opetuslapsistans/ Judas Simonin poica Ischariotes/ ioca henen sijtte petti/ (Niin sanoi siis yksi hänen opetuslapsistansa/ Judas Simonin poika Ischariotes/ jonka hänen sitten petti/)

Gr-East 4. λέγει οὖν εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτης, ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι·

Text Receptus 4. λεγει ουν εις εκ των μαθητων αυτου ιουδας σιμωνος ισκαριωτης ο μελλων αυτον παραδιδοναι 4. legei oun eis ek ton matheton autou ioudas simonos iskariotes o mellon auton paradidonai

MLV19 4 Therefore Judas Iscariot, Simon’s (son), one out of his disciples, who is about to give him up, says,

KJV 4. Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's son, which should betray him,

Luther1912 4. Da sprach seiner Jünger einer, Judas, Simons Sohn, Ischariot, der ihn hernach verriet:

RV'1862 4. Entónces dijo uno de sus discípulos, Júdas Iscariote, hijo de Simón, el que le había de entregar;

RuSV1876 4 Тогда один из учеников Его, Иуда Симонов Искариот, который хотел предать Его, сказал:

FI33/38 5 Miksi ei tätä voidetta myyty kolmeensataan denariin ja niitä annettu köyhille?

TKIS 5 ”Miksei tätä voidetta myyty kolmeensataan denariin ja niitä annettu köyhille?”

Biblia1776 5. Miksi et tätä voidetta myyty kolmeensataan pennikiin, ja annettu vaivaisille?

CPR1642 5. Mixei tätä woidetta myyty colmeen sataan penningihin ja annettu waiwaisten?

UT1548 5. Mixei teme Woidhe myyty colmen satan pe'ningin/ ia annettu waiwasten? (Miksei tämä woide myyty kolmeen sataan penninkiin/ ja annettu waiwasten?)

Gr-East 5. Διατί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς;

Text Receptus 5. δια τι τουτο το μυρον ουκ επραθη τριακοσιων δηναριων και εδοθη πτωχοις 5. dia ti touto to mυron ouk eprathe triakosion denarion kai edothe ptochois

MLV19 5 Why was this perfume not sold* for three hundred denarii and given to the poor?

KJV 5. Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?

Luther1912 5. Warum ist diese Salbe nicht verkauft um

RV'1862 5. ¿Por qué no se ha vendido este

dreihundert Groschen und den Armen gegeben?

ungüento por trescientos denarios, y se dió a los pobres?

RuSV1876 5 Для чего бы не продать это миро за триста динариев и не раздать нищим?

FI33/38 6 Mutta tätä hän ei sanonut sentähden, että olisi pitänyt huolta köyhistä, vaan sentähden, että hän oli varas ja että hän rahakukkaron hoitajana otti itselleen, mitä siihen oli pantu.

TKIS 6 Mutta tätä hän ei sanonut sen vuoksi, että piti huolta köyhistä, vaan koska hän oli varas, ja kukkaro oli hänellä ja hän anasti, mitä siihen oli pantu.

Biblia1776 6. Mutta hän sanoi sen, ei että hän murhetta piti vaivaisista, vaan että hän oli varas, ja hänellä oli kukkaro, jossa hän sen kantoi, mikä siihen pantu oli.

CPR1642 6. Ei hän sitä sanonut waiwaisten tähden mutta hän oli waras ja hänellä oli cuckaro josa hän sen candoi cuin annettin.

UT1548 6. Ei hen site sanonut/ ette hen Waiwaisit totteli/ waan ette hen oli Warghas/ ia henelle oli Cuckaro/ ia ca'noi sen/ quin annetin. (Ei hän sitä sanonut/ että hän waiwaisia totteli/ waan että hän oli waras/ ja hänellä oli kukkaro/ ja kantoi sen/ kuin annettiin.)

Gr-East 6. εἶπε δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλ’ ὅτι κλέπτης ἦν, καὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχε καὶ τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν.

Text Receptus 6. ειπεν δε τουτο ουχ οτι περι των πτωχων εμελεν αυτω {VAR1: αλλ } {VAR2: αλλα } οτι κλεπτης ην και το γλωσσοκομον ειχεν και τα βαλλομενα εβασταζεν 6. eipen de touto ouch oti peri ton ptochon emelen auto {VAR1: all } {VAR2: alla } oti kleptes en kai to glossokomon eichen kai ta βallomena eβastazen

MLV19 6 Now this he said, not because he was caring concerning the poor, but because he was a thief and had the box and was bearing what was put (in it).

KJV 6. This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

Luther1912 6. Das sagte er aber nicht, daß er nach den Armen fragte; sondern er war ein Dieb und hatte den Beutel und trug, was gegeben ward.

RV'1862 6. Esto dijo, no por el cuidado que él tenía de los pobres; mas porque era ladrón; y tenía la bolsa, y traía lo que se echaba en ella.

RuSV1876 6 Сказал же он это не потому, чтобы заботился о нищих, но потому что был вор. Он имел при себе денежный ящик и

носил, что туда опускали.

FI33/38 7 Niin Jeesus sanoi: "Anna hänen olla, että hän saisi toimittaa tämän minun hautaamispäiväni varalle.

TKIS 7 Niin Jeesus sanoi: "Anna hänen olla. Hän on säilyttänyt* sen hautaamispäivääni varten.

Biblia1776 7. Niin Jesus sanoi: anna hänen olla, hän on sen kätkenyt minun hautaamiseni päiväksi.

CPR1642 7. Nijn Jesus sanoi: salli hänen olla hän on sen kätkenyt minun hautamiseni päiwäxi:

UT1548 7. Nin sanoi Iesus/ Salli henen olla/ hen ombi sen ketkenyt minun hautamiseni peiuexi/ (Niin sanoi Jesus/ Salli hänen olla/ hän ompi sen kätkenyt minun hautaamiseni päiwäksi/)

Gr-East 7. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· Ἄφες αὐτήν, εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τετήρηκεν αὐτό.

Text Receptus 7. ειπεν ουν ο ιησους αφες αυτην εις την ημεραν του ενταφιασμου μου τετηρηκεν αυτο 7. eipen oun o iesous afes auten eis ten emeran tou entafiasmou mou tetereken auto

MLV19 7 Therefore Jesus said, Allow her, she has kept it *for the day of my burial.

KJV 7. Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.

Luther1912 7. Da sprach Jesus: Laß sie in Frieden! Solches hat sie behalten zum Tage meines Begräbnisses.

RV'1862 7. Entónces Jesús dijo: Déjala: para el día de mi sepultura ha guardado esto.

RuSV1876 7 Иисус же сказал: оставьте ее; она сберегла это на день погребения Моего.

FI33/38 8 Sillä köyhät teillä aina on keskuudessanne, mutta minua teillä ei ole aina."

TKIS 8 Sillä köyhät teillä on aina keskellänne, mutta minua teillä ei ole aina."

Biblia1776 8. Sillä teidän kykönänne ovat aina vaivaiset, mutta en minä aina teillä ole.

CPR1642 8. Sillä teidän cansan on aina waiwaiset mutta en minä aina teillä ole.

UT1548 8. Sille ette teille ombi aina waiwaset cansan/ waan em mine ole aina teille. (Sillä että teillä ompi aina waiwaiset kanssan/ waan en minä ole aina teillä.)

Gr-East 8. τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ’ ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

Text Receptus 8. τους πτωχους γαρ παντοτε εχετε μεθ εαυτων εμε δε ου παντοτε εχετε 8. tous ptochous gar pantote echete meth eauton eme de ou pantote echete

MLV19 8 For* the poor you° always have among

KJV 8. For the poor always ye have with you;

yourselves, but you° do not always have me.

but me ye have not always.

Luther1912 8. Denn Arme habt ihr allezeit bei euch; mich aber habt ihr nicht allezeit.

RV'1862 8. Porque a los pobres siempre los tenéis con vosotros, mas a mí no siempre me tenéis.

RuSV1876 8 Ибо нищих всегда имеете с собою, а Меня не всегда.

FI33/38 9 Silloin suuri joukko juutalaisia sai tietää, että hän oli siellä; ja he menivät sinne, ei ainoastaan Jeesuksen tähden, vaan myöskin nähdäkseen Lasaruksen, jonka hän oli herättänyt kuolleista.

TKIS 9 Silloin suuri joukko juutalaisia sai tietää, että Hän oli siellä. Ja he tulivat, eivät ainoastaan Jeesuksen vuoksi, vaan myös nähdäkseen Lasaruksen, jonka Hän oli herättänyt kuolleista.

Biblia1776 9. Niin paljo kansaa Juudalaisista ymmärsi hänen siellä olevan, ja tulivat sinne, ei ainoastaan Jesuksen tähden, vaan että he olisivat myös Latsaruksen nähneet, jonka hän oli kuolleista herättänyt.

CPR1642 9. NIjn paljo Canssa Judalaisist ymmärsi hänen siellä olewan ja menit sinne ei ainoastans Jesuxen tähden waan että he olisit myös Lazaruxen nähnet jonga hän oli cuolluista herättänyt.

UT1548 9. Nin palio canssa Juttaist ymmersit ette hen sielle oli/ ia tulit sinne/ ei waiwoin

Iesusen tedhen/ waan ette he olisit mös Lazarusen nähnet/ ionga hen oli ylesheräyttenyt coolleista. (Niin paljon kansaa juuttaista ymmärsit että hän siellä oli/ ja tulit sinne/ ei waiwoin Jesuksen tähden/ waan että he olisit myös Lazaruksen nähneet/ jonka hän oli ylösheräyttänyt kuolleista.)

Gr-East

9. Ἔγνω οὖν ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστι, καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ᾽ ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.

Text Receptus

9. εγνω ουν οχλος πολυς εκ των ιουδαιων οτι εκει εστιν και ηλθον ου δια τον ιησουν μονον αλλ ινα και τον λαζαρον ιδωσιν ον ηγειρεν εκ νεκρων
9. egno oυn ochlos polυs ek ton ioυdaion oti ekei estin kai elthon oυ dia ton iesoυn monon all ina kai ton lazaron idosin on egeiren ek nekron

MLV19

9 Therefore, a large crowd out of the Jews knew that he was there and they came, not only because of Jesus, but in order that they might also see Lazarus, whom he (had) raised from the dead.

KJV

9. Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

Luther1912 9. Da erfuhr viel Volks der Juden, daß er daselbst war; und sie kamen nicht um Jesu willen allein, sondern daß sie auch Lazarus sähen, welchen er von den Toten auferweckt hatte.

RV'1862 9. Entónces una gran multitud de los Judíos entendió que él estaba allí; y vinieron no solamente por causa de Jesús, sino también por ver a Lázaro al cual había resucitado de entre los muertos.

RuSV1876 9 Многие из Иудеев узнали, что Он там, и пришли не только для Иисуса, но чтобы видеть и Лазаря, которого Он воскресил из мертвых.

FI33/38 10 Mutta ylipapit päättivät tappaa Lasaruksenkin,

TKIS 10 Mutta ylipapit päättivät tappaa Lasaruksenkin,

Biblia1776 10. Mutta ylimmäiset papit pitivät neuvoa myös Latsarusta tappaaksensa;

CPR1642 10. Nijn ylimmäiset Papit pidit neuwo Lazarusta tappaxens:

UT1548 10. Nin ne ylimeiset Papit pidhit neuuo Lazarusta tappaxens. (Niin ne ylimmäiset papit piti neuwo Lazarusta tappaaksensa.)

Gr-East 10. ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν,

Text Receptus 10. εβουλευσαντο δε οι αρχιερεις ινα και τον λαζαρον αποκτεινωσιν 10.

eβουleυsanto de oi archiereis ina kai ton lazaron apokteinosin

MLV19 10 But the high-priests planned in order that they might also kill Lazarus;

KJV 10. But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;

Luther1912 10. Aber die Hohenpriester trachteten darnach, daß sie auch Lazarus töteten;

RV'1862 10. Empero consultaron los príncipes de los sacerdotes, para matar también a Lázaro;

RuSV1876 10 Первосвященники же положили убить и Лазаря,

FI33/38 11 koska monet juutalaiset hänen tähtensä menivät sinne ja uskoivat Jeesukseen.

TKIS 11 koska monet juutalaiset hänen tähtensä menivät ja uskoivat Jeesukseen.

Biblia1776 11. Sillä monta Juudalaisista meni sinne hänen tähtensä, ja uskoi Jesuksen päälle.

CPR1642 11. Sillä monda Judalaista meni sinne hänen tähtens ja uscoi Jesuxen päälle.

UT1548 11. Sille ette monda Juttaista menit sinne henen tectens/ ia wskoit Iesusen päle. (Sillä että monta juuttaista menit sinne hänen tähtensä/ ja uskoit Jesuksen päälle.)

Gr-East 11. ὅτι πολλοὶ δι᾽ αὐτὸν ὑπῆγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν.

Text Receptus 11. οτι πολλοι δι αυτον υπηγον των ιουδαιων και επιστευον εις τον ιησουν
11. oti polloi di auton υpegon ton ioυdaion kai episteυon eis ton iesoυn

MLV19 11 that because of him many of the Jews were going away and believing in Jesus.

KJV 11. Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

Luther1912 11. denn um seinetwillen gingen viele Juden hin und glaubten an Jesus.

RV'1862 11. Porque muchos de los Judíos iban y creían en Jesús por causa de él.

RuSV1876 11 потому что ради него многие из Иудеев приходили и веровали в Иисуса.

FI33/38 12 Seuraavana päivänä, kun suuri kansanjoukko, joka oli saapunut juhlille, kuuli, että Jeesus oli tulossa Jerusalemiin,

TKIS 12 Kun suuri kansanjoukko, joka oli tullut juhlille, seuraavana päivänä kuuli, että Jeesus tulee Jerusalemiin,

Biblia1776 12. Toisena päivänä, kuin paljon kansaa, joka juhlalle tullut oli, kuuli Jesuksen tulleen Jerusalemiin,

CPR1642 12. TOisna päiwänä cosca Canssa jota paljo juhlalle tullut oli cuuli Jesuxen tullen Jerusalemijn:

UT1548 12. Toisna peiuen palio Canssa quin Juhlalle

tullet olit/ cwlit ette Iesus oli tullut Jerusalemin/ (Toisna päiwän paljon kansaa kuin juhlalle tulleet olit/ kuulit että Jesus oli tullut Jerusalemiin/)

Gr-East 12. Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα,

Text Receptus 12. τη επαυριον οχλος πολυς ο ελθων εις την εορτην ακουσαντες οτι ερχεται ο ιησους εις ιεροσολυμα 12. te epaurion ochlos polus o elthon eis ten eorten akousantes oti erchetai o iesous eis ierosoluma

MLV19 12 A large crowd came to the feast on the next-day, having heard that Jesus is coming into Jerusalem,

KJV 12. On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

Luther1912 12. Des andern Tages, da viel Volks, das aufs Fest gekommen war, hörte, daß Jesus käme gen Jerusalem,

RV'1862 12. El siguiente día una gran multitud de gente que había venido a la fiesta, como oyeron que Jesús venía a Jerusalem,

RuSV1876 12 На другой день множество народа, пришедшего на праздник, услышав, что Иисус идет в Иерусалим,

FI33/38 13 ottivat he palmupuiden oksia ja menivät häntä vastaan ja huusivat: "Hoosianna, siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen, Israelin kuningas!"

TKIS 13 he ottivat palmujen oksia ja menivät Häntä vastaan ja huusivat: "Hoosianna, siunattu Hän, joka tulee Herran nimessä, Israelin kuningas!"

Biblia1776 13. Ottivat he palmu-oksia, menivät häntä vastaan ja huusivat: Hosianna! siunattu on se, joka tulee Herran nimeen, Israelin kuningas!

CPR1642 13. Otit he palmuoxia menit händä wastan ja huusit: Hosianna siunattu on se joca tule Herran nimeen Israelin Cuningas.

UT1548 13. otit he Palmun oxi ia menit hende wastan ia hwsit/ Hosianna Hyuestisiugnattu se/ ioca tulepi HERRAN nimeen/ Israelin Kuningas. (otit he palmun oksia ja menit häntä wastaan ja huusit/ Hosianna hywästi siunattu se/ joka tuleepi HERRAN nimeen/ Israelin kuningas.)

Gr-East 13. ἔλαβον τὰ βαΐα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ, καὶ ἐκραύγαζον· Ὡσαννά· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.

Text Receptus 13. ελαβον τα βαια των φοινικων και εξηλθον εις υπαντησιν αυτω και εκραζον ωσαννα ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου ο βασιλευς του ισραηλ 13. elaβon ta βaia ton foinikon kai ekselthon eis υpantesin

αυτο kai ekrazon osanna ευlogemenos o erchomenos en onomati κυriou o βasileυs tou israel

MLV19 13 (and) they took the limbs of the palm trees and went forth to a meeting with him and was crying out, Hosanna. He who is coming in the name of the Lord has been blessed, the King of Israel!

KJV 13. Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed is the King of Israel that cometh in the name of the Lord.

Luther1912 13. nahmen sie Palmenzweige und gingen hinaus ihm entgegen und schrieen: Hosianna! Gelobt sei, der da kommt in dem Namen des HERRN, der König von Israel!

RV'1862 13. Tomaron ramos de palmas, y saliéronle a recibir, y clamaban: Hosanna: Bendito el que viene en el nombre del Señor, el Rey de Israel.

RuSV1876 13 взяли пальмовые ветви, вышли навстречу Ему и восклицали: осанна! благословен грядущий во имя Господне, Царь Израилев!

FI33/38 14 Ja saatuansa nuoren aasin Jeesus istui sen selkään, niinkuin kirjoitettu on:

TKIS 14 Saatuaan nuoren aasin Jeesus istuutui sen selkään, niin kuin on kirjoitettu:

Biblia1776 14. Mutta Jesus sai yhden aasin ja istui sen

CPR1642 14. Mutta Jesus sai yhden Asintamman ja

päälle, niinkuin kirjoitettu on:

UT1548 14. Mutta Iesus sai ydhen Asintamma' jstui sen päle/ ninquin kirioitettu ombi/ (Mutta Jesus sai yhden aasintamman istui sen päälle/ niinkuin kirjoitettu ompi/)

Gr-East 14. εὑρὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον ἐκάθισεν ἐπ᾽ αὐτό, καθώς ἐστι γεγραμμένον·

MLV19 14 Now Jesus, having found a young-donkey, sat upon it; as it has been written,

Luther1912 14. Jesus aber fand ein Eselein und ritt darauf; wie denn geschrieben steht:

RuSV1876 14 Иисус же, найдя молодого осла, сел на него, как написано:

FI33/38 15 Älä pelkää, tytär Siion; katso, sinun kuninkaasi tulee istuen aasin varsan selässä.

istui sen päälle nijncuin kirjoitettu on:

Text Receptus 14. ευρων δε ο ιησους οναριον εκαθισεν επ αυτο καθως εστιν γεγραμμενον 14. euron de o iesous onarion ekathisen ep auto kathos estin gegrammenon

KJV 14. And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,

RV'1862 14. Y halló Jesús un asnillo, y se sentó sobre él, como está escrito:

TKIS 15 ”Älä pelkää, tytär Siion. Katso, kuninkaasi tulee istuen aasin varsan selässä.”

Biblia1776 15. Älä pelkää, Sionin tytär! katso, sinun Kuninkaas tulee ja istuu aasin varsan päällä.

UT1548 15. Ele pelke Syonin tyter/ catzo sinun Kuningas tule/ istudhen Asin warsan päle. (Älä pelkää Sionin tytär/ katso sinun kuningas tulee/ istuen aasin warsan päällä.)

CPR1642 15. Zionin tytär älä pelkä cadzo sinun Cuningas tule ja istu Asin warsan päällä.

Gr-East 15. Μὴ φοβοῦ, θύγατερ Σιών· ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεται καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου.

Text Receptus 15. μη φοβου θυγατερ σιων ιδου ο βασιλευς σου ερχεται καθημενος επι πωλον ονου 15. me foβου thυgater sion idoυ o βasileυs soυ erchetai kathemenos epi polon onoυ

MLV19 15 ‘Do not fear, daughter of Zion. Behold, your King is coming, sitting upon a donkey’s young-donkey.’ {Isa 40:9, 62:11, Zec 9:9}

KJV 15. Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

Luther1912 15. Fürchte dich nicht du Tochter Zion! Siehe, dein König kommt, reitend auf einem Eselsfüllen.

RV'1862 15. No temas, oh hija de Sión, he aquí, tu Rey viene asentado sobre un pollino de una asna.

RuSV1876 15 Не бойся, дщерь Сионова! се, Царь

твой грядет, сидя на молодом осле.

FI33/38 16 Tätä hänen opetuslapsensa eivät aluksi ymmärtäneet; mutta kun Jeesus oli kirkastettu, silloin he muistivat, että tämä oli hänestä kirjoitettu ja että he olivat tämän hänelle tehneet.

TKIS 16 Tätä Hänen opetuslapsensa eivät aluksi ymmärtäneet. Mutta kun Jeesus oli kirkastettu, silloin he muistivat, että tämä oli Hänestä kirjoitettu ja että he olivat tämän Hänelle tehneet.

Biblia1776 16. Mutta ei hänen opetuslapsensa näitä ensinti ymmärtäneet; vaan sittekuin Jesus oli kirkastettu, silloin he muistivat, että nämät ovat hänestä kirjoitetut, ja että he näitä hänelle tehneet olivat.

CPR1642 16. Mutta ei hänen Opetuslapsens näitä ensist ymmärtänet waan sijttecuin Jesus oli kircastettu nijn he muistit että nämät olit hänestä kirjoitetut ja että he näitä hänelle tehnet olit.

UT1548 16. Mutta euet henen Opetuslapsens neite ensist ymmerteneet/ waan sijtequin Iesus oli kircastettu/ silloin he muistit ette nämet olit henest kirioitetut ia ette he neite henelle technet olit. (Mutta eiwät hänen opetuslapsensa näitä ensisti ymmärtäneet/ waan sitten kuin Jesus oli kirkastettu/ silloin he muistit että nämät olit hänestä kirjoitetut ja että he näitä hänelle tehneet olit.)

Gr-East 16. Ταῦτα δὲ οὐκ ἔγνωσαν οἱ μαθηταὶ

Text 16. ταυτα δε ουκ εγνωσαν οι μαθηται

αὐτοῦ τὸ πρῶτον, ἀλλ’ ὅτε ἐδοξάσθη ὁ Ἰησοῦς, τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ’ αὐτῷ γεγραμμένα, καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ.

Receptus

αυτου το πρωτον αλλ οτε εδοξασθη ο ιησους τοτε εμνησθησαν οτι ταυτα ην επ αυτω γεγραμμενα και ταυτα εποιησαν αυτω 16. tauta de ouk egnosan oi mathetai autou to proton all ote edoksasthe o iesous tote emnesthesan oti tauta en ep auto gegrammena kai tauta epoiesan auto

MLV19

16 (But his disciples did not know these things (at) first, but when Jesus was glorified, then they were reminded that these things had been written on (the basis of) him and (that) they (had) done these things to him.)

KJV

16. These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that they had done these things unto him.

Luther1912

16. Solches verstanden seine Jünger zuvor nicht; sondern da Jesus verklärt ward, da dachten sie daran, daß solches von ihm geschrieben war und sie solches ihm getan hatten.

RV'1862

16. Mas estas cosas no las entendieron sus discípulos al principio: empero cuando Jesús fué glorificado, entónces se acordaron que estas cosas estaban escritas de él, y que le hicieron estas cosas.

RuSV1876 16 Ученики Его сперва не поняли этого; но когда прославился Иисус, тогда вспомнили, что так было о Нем написано, и это сделали Ему.

FI33/38 17 Niin kansa, joka oli ollut hänen kanssansa, kun hän kutsui Lasaruksen haudasta ja herätti hänet kuolleista, todisti hänestä.

TKIS 17 Niin kansa, joka oli Hänen kanssaan, *todisti, että Hän oli kutsunut Lasaruksen ulos haudasta ja herättänyt hänet kuolleista.*

Biblia1776 17. Mutta se kansa todisti, joka hänen kanssansa oli, että hän Latsaruksen haudasta kutsui ja kuolleista herätti.

CPR1642 17. Se Canssa myös ylisti händä cuin hänen silloin cansans oli cosca hän Lazaruxen haudast cudzui ja cuolluista herätti.

UT1548 17. Se Canssa/ quin oli henen mötens/ coska hen Lazarusen cutzui Haudhast/ ia ylesheräytti henen coolleista/ ylisti sen Töön. (Se kansa/ kuin oli hänen myötänsä/ koska hän Lazaruksen kutsui haudasta/ ja ylösheräytti hänen kuolleista/ ylisti sen työn.)

Gr-East 17. Ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ᾽ αὐτοῦ ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ

Text Receptus 17. εμαρτυρει ουν ο οχλος ο ων μετ αυτου οτε τον λαζαρον εφωνησεν εκ

μνημείου καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.

του μνημειου και ηγειρεν αυτον εκ νεκρων 17. emartυrei oυn o ochlos o on met aυtoυ ote ton lazaron efonesen ek toυ mnemeioυ kai egeiren aυton ek nekron

MLV19 17 Therefore, the crowd who was with him was witnessing when he summoned Lazarus out of the tomb and raised him up from the dead.

KJV 17. The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

Luther1912 17. Das Volk aber, das mit ihm war, da er Lazarus aus dem Grabe rief und von den Toten auferweckte, rühmte die Tat.

RV'1862 17. La gente, pues, que estaba con él, cuando llamó a Lázaro del sepulcro, y le resucitó de entre los muertos, daba testimonio.

RuSV1876 17 Народ, бывший с Ним прежде, свидетельствовал, что Он вызвал из гроба Лазаря и воскресил его из мертвых.

FI33/38 18 Sentähden kansa menikin häntä vastaan, koska he kuulivat, että hän oli tehnyt sen tunnusteon.

TKIS 18 Sen vuoksi kansa menikin Häntä vastaan, koska he kuulivat, että Hän oli tehnyt tämän tunnusteon.

Biblia1776 18. Sentähden myös kansa meni häntä vastaan, että he kuulivat hänen sen ihmeen tehneeksi.

CPR1642 18. Sentähden Canssa meni myös händä wastan että he cuulit hänen ihmen tehnexi.

UT1548 18. Senteden mös Canssa meni henen wastans ette he cwlit henen sen Merckin tehneexi. (Sentähden myös kansa meni hänen wastaansa että he kuulit hänen sen merkin tehneeksi.)

Gr-East 18. διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον.

Text Receptus 18. δια τουτο και υπηντησεν αυτω ο οχλος οτι ηκουσεν τουτο αυτον πεποιηκεναι το σημειον 18. dia touto kai υpentesen auto o ochlos oti ekousen touto auton pepoiekenai to semeion

MLV19 18 The crowd also went and met him because of this thing, because it heard that he had done this sign.

KJV 18. For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

Luther1912 18. Darum ging ihm auch das Volk entgegen, da sie hörten, er hätte solches Zeichen getan.

RV'1862 18. Por lo cual también había venido la gente a recibirle; porque habían oido que él había hecho este milagro.

RuSV1876 18 Потому и встретил Его народ, ибо слышал, что Он сотворил это чудо.

FI33/38 19 Niin fariseukset sanoivat keskenään: "Te näette, ettette saa mitään aikaan; katso, koko maailma juoksee hänen perässään".

TKIS 19 Niin fariseukset sanoivat keskenään: "Näette ettette saa mitään aikaan. Katso, maailma on mennyt Hänen perässään."

Biblia1776 19. Niin Pharisealaiset sanoivat keskenänsä: te näette, ettette mitään aikoihin saa; katso, koko maailma juoksee hänen perässänsä.

CPR1642 19. Nijn Phariseuxet sanoit keskenäns: te näette ettet te mitän toimita cadzo coco mailma juoxe hänen tygöns.

UT1548 19. Nin sanoit ne Phariseuset keskenens/ Te näet/ ettei te miten toimita/ catzo/ coko Mailma ioxepi henen ielkins. (Niin sanoit ne phariseukset keskenänsä/ Te näette/ ettei te mitään toimita/ katso/ koko maailma juokseepi hänen jälkeensä.)

Gr-East 19. οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπον πρὸς ἑαυτούς· Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν; ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.

Text Receptus 19. οι ουν φαρισαιοι ειπον προς εαυτους θεωρειτε οτι ουκ ωφελειτε ουδεν ιδε ο κοσμος οπισω αυτου απηλθεν 19. oi oun farisaioi eipon pros eautous theoreite oti ouk ofeleite ouden ide o kosmos opiso autou apelthen

MLV19 19 Therefore the Pharisees said to themselves, You are viewing that you° profit nothing. Behold, the world (has) gone after him. {Joh 12:20-50In the Temple, Tues.; no parallel.}

KJV 19. The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

Luther1912 19. Die Pharisäer aber sprachen untereinander: Ihr sehet, daß ihr nichts ausrichtet; siehe, alle Welt läuft ihm nach!

RV'1862 19. Mas los Fariseos dijeron entre sí: ¿Veis que nada aprovecháis? he aquí, que el mundo se va en pos de él.

RuSV1876 19 Фарисеи же говорили между собою: видите ли, что не успеваете ничего? весь мир идет за Ним.

FI33/38 20 Ja oli muutamia kreikkalaisia niiden joukosta, jotka tulivat ylös juhlaan rukoilemaan.

TKIS 20 Oli muutamia kreikkalaisia niitten joukossa, jotka tulivat ylös juhlille palvomaan.

Biblia1776 20. Mutta muutamat Grekiläiset olivat niistä, jotka menivät ylös juhlana rukoilemaan.

CPR1642 20. OLit myös muutamat Grekiläiset jotca olit mennet Juhlana rucoileman.

UT1548 20. Olit mös monicadhat Grekit heiste/ iotca olit ylesmennet Juhlana Rucoleman. (Olit

myös monikahdat krekit heistä/ jotka olit
ylös menneet juhlana rukoilemaan.)

Gr-East 20. Ἦσαν δέ τινες Ἕλληνες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ.

Text Receptus 20. ησαν δε τινες ελληνες εκ των αναβαινοντων ινα προσκυνησωσιν εν τη εορτη 20. esan de tines ellenes ek ton anaβainonton ina proskυnesosin en te eorte

MLV19 20 Now there were some Greeks from them, coming-up, in order that they might worship at the feast;

KJV 20. And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:

Luther1912 20. Es waren aber etliche Griechen unter denen, die hinaufgekommen waren, daß sie anbeten auf dem Fest.

RV'1862 20. Y había ciertos Griegos de los que habían subido a adorar en la fiesta.

RuSV1876 20 Из пришедших на поклонение в праздник были некоторые Еллины.

FI33/38 21 Nämä menivät Filippuksen luo, joka oli Galilean Beetsaidasta, ja pyysivät häntä sanoen: "Herra, me haluamme nähdä

TKIS 21 Niin nämä menivät Filippuksen luo, joka oli Galilean Beetsaidasta ja pyysivät häntä sanoen: "Herra, haluamme nähdä

Jeesuksen".

Biblia1776 21. Niin he menivät Philippuksen tykö, joka oli Galilean Betsaidasta, ja rukoilivat häntä, sanoen: herra, me tahdomme nähdä Jesusta.

UT1548 21. Ne sis menit Philippusen tyge/ ioca oli Bethsaidast Galilean maalda/ ia Rucolit hende sanoden/ HERRA/ me tadhom nähdä Iesusta. (Ne siis menit Philippuksen tykö/ joka oli Bethsaidasta Galilean maalta/ ja rukoilit häntä sanoen/ HERRA/ me tahdomme nähdä Jesusta.)

Gr-East 21. οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες· Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν.

MLV19 21 therefore these came to Philip, the one from Bethsaida of Galilee and asked him,

Jeesuksen."

CPR1642 21. Ne menit Philippuxen tygö joca oli Bethsaidast Galileast ja rucoilit händä sanoden: Herra me tahdomme nähdä Jesusta.

Text Receptus 21. ουτοι ουν προσηλθον φιλιππω τω απο βηθσαιδα της γαλιλαιας και ηρωτων αυτον λεγοντες κυριε θελομεν τον ιησουν ιδειν 21. outoi oun proselthon filippo to apo βethsaida tes galilaias kai eroton auton legontes kυrie thelomen ton iesoυn idein

KJV 21. The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and

saying, Lord, we wish to see Jesus.

Luther1912 21. Die traten zu Philippus, der von Bethsaida aus Galiläa war, baten ihn und sprachen: Herr, wir wollten Jesum gerne sehen.

RuSV1876 21 Они подошли к Филиппу, который был из Вифсаиды Галилейской, и просили его, говоря: господин! нам хочется видеть Иисуса.

FI33/38 22 Filippus meni ja sanoi sen Andreaalle; Andreas ja Filippus menivät ja sanoivat Jeesukselle.

Biblia1776 22. Philippus meni ja sanoi sen Andreakselle, ja Andreas taas ja Philippus sanoivat sen Jesukselle.

UT1548 22. Philippus tuli ia sanoi sen Andreaselle. Taas Andreas ia Philippus sanoit sen Iesuselle. (Philippus tuli ja sanoi sen

desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

RV'1862 21. Estos, pues, se llegaron a Felipe, que era de Betsaida de Galilea, y le rogaron, diciendo: Señor, querríamos ver a Jesús.

TKIS 22 Filippus meni ja sanoi Andreaalle, ja Andreas ja Filippus [menivät ja] sanoivat (taas) Jeesukselle.

CPR1642 22. Philippus meni ja sanoi sen Andreaxelle: ja Andreas taas ja Philippus sanoit sen Jesuxelle.

Andrealle. Taas Andreas ja Philippus sanoit sen Jesukselle.)

Gr-East 22. ἔρχεται Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ, καὶ πάλιν Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος καὶ λέγουσι τῷ Ἰησοῦ·

Text Receptus 22. ερχεται φιλιππος και λεγει τω ανδρεα και παλιν ανδρεας και φιλιππος λεγουσιν τω ιησου 22. erchetai filippos kai legei to andrea kai palin andreas kai filippos legousin to iesou

MLV19 22 Philip comes and speaks to Andrew, and Andrew and Philip speak again to Jesus.

KJV 22. Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.

Luther1912 22. Philippus kommt und sagt es Andreas, und Philippus und Andreas sagten's weiter Jesus.

RV'1862 22. Vino Felipe, y lo dijo a Andrés: Y otra vez Andrés, y Felipe, lo dicen a Jesús.

RuSV1876 22 Филипп идет и говорит о том Андрею; и потом Андрей и Филипп сказывают о том Иисусу.

FI33/38 23 Mutta Jeesus vastasi heille sanoen: "Hetki on tullut, että Ihmisen Poika kirkastetaan.

TKIS 23 Mutta Jeesus vastasi heille sanoen: "Hetki on tullut, että Ihmisen Poika kirkastetaan.

Biblia1776 23. Mutta Jesus vastasi heitä ja sanoi: aika on tullut, että Ihmisen Poika pitää kirkastettaman.

UT1548 23. Nin Iesus wastasi heite ia sanoi/ Se aica on tullut/ ette Inhimisen Poica pite kircastettaman. (Niin Jesus wastasi heitä ja sanoi/ Se aika on tullut/ että Ihmisen Poika pitää kirkastettaman.)

CPR1642 23. Nijn Jesus wastais heitä ja sanoi: aica on tullut että ihmisen Poica pitä kircastettaman.

Gr-East 23. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς λέγων· Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

Text Receptus 23. ο δε ιησους απεκρινατο αυτοις λεγων εληλυθεν η ωρα ινα δοξασθη ο υιος του ανθρωπου 23. o de iesoυs apekrinato aυtois legon eleluυthen e ora ina doksasthe o υios toυ anthropoυ

MLV19 23 But Jesus answered them, saying, The hour has come, that* the Son of Man should be glorified.

KJV 23. And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.

Luther1912 23. Jesus aber antwortete ihnen und sprach: Die Zeit ist gekommen, daß des Menschen Sohn verklärt werde.

RV'1862 23. Y Jesús les respondió, diciendo: La hora viene en que el Hijo del hombre ha de ser glorificado.

RuSV1876 23 Иисус же сказал им в ответ: пришел час прославиться Сыну Человеческому.

FI33/38 24 Totisesti, totisesti minä sanon teille: jos ei nisun jyvä putoa maahan ja kuole, niin se jää yksin; mutta jos se kuolee, niin se tuottaa paljon hedelmää.

TKIS 24 Totisesti, totisesti sanon teille: Jollei vehnän jyvä putoa maahan ja kuole, se jää yksin; mutta jos se kuolee, se tuottaa paljon hedelmää.

Biblia1776 24. Totisesti, totisesti sanon minä teille: ellei maahan pudonnut nisun jyvä kuole, niin se jää yksinänsä; mutta jos se kuolee, niin se tuo paljon hedelmää.

CPR1642 24. Totisest totisest sanon minä teille: ellei maahan heitetty nisun jywä cuole nijn se jää yxinäns: mutta jos hän cuole nijn hän tuo paljo hedelmätä.

UT1548 24. Totisest totisest sanon mine teille/ Ellei Nisun iyue mahan heitetty/ coole/ nin se iepi yxinens. Waan ios hen coole/ nin hen palio Hedhelme canda. (Totisesti totisesti sanon minä teille/ Ellei nisun jywä maahan heitetty/ kuole/ niin se jääpi yksinänsä. Waan jos hän kuolee/ niin hän paljon hedelmää kantaa.)

Gr-East 24. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ,

Text Receptus 24. αμην αμην λεγω υμιν εαν μη ο κοκκος του σιτου πεσων εις την γην αποθανη αυτος μονος μενει εαν δε

πολὺν καρπὸν φέρει.

αποθανη πολυν καρπον φερει 24. amen amen lego υmin ean me o kokkos tου sitου peson eis ten gen apothane aυtos monos menei ean de apothane polυn karpon ferei

MLV19 24 Assuredly, assuredly, I am saying to you°, If a kernel of the grain did not fall into the soil and died, it remains alone, but if it dies, it is bringing forth much fruit.

KJV 24. Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.

Luther1912 24. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Es sei denn, daß das Weizenkorn in die Erde falle und ersterbe, so bleibt's allein; wo es aber erstirbt, so bringt es viele Früchte.

RV'1862 24. De cierto, de cierto os digo, que si el grano de trigo que cae en la tierra, no muriere, él solo queda; mas si muriere, mucho fruto lleva.

RuSV1876 24 Истинно, истинно говорю вам: если пшеничное зерно, пав в землю, не умрет, то останется одно; а если умрет, то принесет много плода.

FI33/38 25 Joka elämäänsä rakastaa, kadottaa sen; mutta joka vihaa elämäänsä tässä

TKIS 25 Joka rakastaa elämäänsä, menettää sen. Mutta joka vihaa elämäänsä tässä

maailmassa, hän on säilyttävä sen iankaikkiseen elämään.

Biblia1776 25. Joka rakastaa henkeänsä, hän kadottaa sen; mutta joka tässä maailmassa vihaa henkeänsä, hän tuottaa sen ijankaikkiseen elämään.

UT1548 25. Joca Hengens Racasta/ he' sen cadhottapi. Ja ioca Hengens wihapi tesse Mailmas/ hen sen ketkepi ijancaikisen Elemen. (Joka henkeensä rakastaa/ hän sen kadottaapi. Ja joka henkeensä wihaapi tässä maailmassa/ hän sen kätkeepi iankaikkiseen elämään.)

Gr-East 25. ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ, εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν.

MLV19 25 He who loves his life will be losing (it),

maailmassa, säilyttää sen iäiseen elämään.

CPR1642 25. Joca racasta hengens nijn hän cadotta sen: mutta joca täsä mailmas wiha hengens nijn hän tuotta sen ijancaickiseen elämään.

Text Receptus 25. ο φιλων την ψυχην αυτου απολεσει αυτην και ο μισων την ψυχην αυτου εν τω κοσμω τουτω εις ζωην αιωνιον φυλαξει αυτην 25. o filon ten psuchen autou apolesei auten kai o mison ten psuchen autou en to kosmo touto eis zoen aionion fulaksei auten

KJV 25. He that loveth his life shall lose it;

and he who hates his life in this world will be keeping (it) to everlasting life.

and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.

Luther1912 25. Wer sein Leben liebhat, der wird's verlieren; und wer sein Leben auf dieser Welt haßt, der wird's erhalten zum ewigen Leben.

RV'1862 25. El que ama su vida, la perderá; y el que aborrece su vida en este mundo, para vida eterna la guardará.

RuSV1876 25 Любящий душу свою погубит ее; а ненавидящий душу свою в мире сем сохранит ее в жизнь вечную.

FI33/38 26 Jos joku minua palvelee, seuratkoon hän minua; ja missä minä olen, siellä on myös minun palvelijani oleva. Ja jos joku minua palvelee, niin Isä on kunnioittava häntä.

TKIS 26 Jos joku minua palvelee, seuratkoon hän minua, ja missä minä olen, siellä on myös palvelijani oleva. Ja jos joku minua palvelee, niin Isä on kunnioittava häntä.

Biblia1776 26. Jos joku minua palvelee, hän seuratkaan minua: ja kussa minä olen, siellä pitää myös minun palveliani oleman: ja jos joku minua palvelee, häntä on Isä kunnioittava.

CPR1642 26. Joca minua palwele hän seuratcan minua: ja cusa minä olen siellä pitä myös minun palweliani oleman. Ja joca minua palwele händä on minun Isän cunnioidzewa.

UT1548 26. Joca minua paluele se seuratkan minua/

Ja cussa mine olen/ sielle pite mös minun Paluelian oleman. Ja ioca minua paluelepi/ site minun Isen pite cunnioitzeman. (Joka minua palwelee se seuratkaan minua/ Ja kussa minä olen/ siellä pitää myös minun palwelijani oleman. Ja joka minua palwleepi/ sitä minun Isän pitää kunnioitseman.)

Gr-East

26. ἐὰν ἐμοί διακονῇ τις, ἐμοὶ ἀκολουθείτω, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ, ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται· καὶ ἐάν τις ἐμοὶ διακονῇ, τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ.

Text Receptus

26. εαν εμοι διακονη τις εμοι ακολουθειτω και οπου ειμι εγω εκει και ο διακονος ο εμος εσται και εαν τις εμοι διακονη τιμησει αυτον ο πατηρ 26. ean emoi diakone tis emoi akoloutheito kai opou eimi ego ekei kai o diakonos o emos estai kai ean tis emoi diakone timesei auton o pater

MLV19

26 If anyone serves me, let him follow me, and where I am, my servant will also be there. And if anyone serves me, the Father will be honoring him.

KJV

26. If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will my Father honour.

Luther1912 26. Wer mir dienen will, der folge mir nach; und wo ich bin, da soll mein Diener auch sein. Und wer mir dienen wird, den wird mein Vater ehren.

RV'1862 26. Si alguno me sirve, sígame; y donde yo estuviere, allí también estará mi servidor. Si alguno me sirviere, mi Padre le honrará.

RuSV1876 26 Кто Мне служит, Мне да последует; и где Я, там и слуга Мой будет. И кто Мне служит, того почтит Отец Мой.

FI33/38 27 Nyt minun sieluni on järkytetty; ja mitä pitäisi minun sanoman? Isä, pelasta minut tästä hetkestä. Kuitenkin: sitä varten minä olen tähän hetkeen tullut.

TKIS 27 Nyt sieluni on järkyttynyt, ja mitä sanoisin? Isä, pelasta minut tästä hetkestä. Kuitenkin sen vuoksi olen tähän hetkeen tullut.

Biblia1776 27. Nyt on minun sieluni suuresti murheissansa, ja mitä minun pitää sanoman? Isä, vapahda minun tästä hetkestä: kuitenkin olen minä sentähden tähän hetkeen tullut.

CPR1642 27. Nyt on minun sielun murehisans. Ja mitä minun pitä sanoman? Isä auta minua tästä hetkestä: cuitengin olen minä sentähden tähän hetkeen tullut. Isä kircasta sinun nimes.

UT1548 27. Nyt ombi minun Sielun murehisans. Ja mite minun pite sanoman? Ise auta minua teste hetkeste. Quitengin mine ole' senteden tullut tehen hetkeen. Ise kirkasta sinun Nimes. (Nyt ompi minun sielun

murheessansa. Ja mitä minun pitää sanoman? Isä auta minua tästä hetkestä. Kuitenkin minä olen sentähden tullut tähän hetkeen. Isä kirkasta sinun nimesi.)

Gr-East 27. Νῦν ἡ ψυχή μου τετάρακται, καὶ τί εἴπω; Πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης. ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην.

Text Receptus 27. νυν η ψυχη μου τεταρακται και τι ειπω πατερ σωσον με εκ της ωρας ταυτης αλλα δια τουτο ηλθον εις την ωραν ταυτην 27. nun e psuche mou tetaraktai kai ti eipo pater soson me ek tes oras tautes alla dia touto elthon eis ten oran tauten

MLV19 27 Now my soul has been disturbed, and what should I say? Father, save me from this hour? But I came to this hour because of this.

KJV 27. Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.

Luther1912 27. Jetzt ist meine Seele betrübt. Und was soll ich sagen? Vater, hilf mir aus dieser Stunde! Doch darum bin ich in die Welt gekommen.

RV'1862 27. Ahora es turbada mi alma; ¿y qué dire? Padre, sálvame de esta hora; mas por esto he venido a esta hora.

RuSV1876 27 Душа Моя теперь возмутилась; и что Мне сказать? Отче! избавь Меня от часа сего! Но на сей час Я и пришел.

FI33/38 28 Isä, kirkasta nimesi!" Niin taivaasta tuli ääni: "Minä olen sen kirkastanut, ja olen sen vielä kirkastava".

Biblia1776 28. Isä, kirkasta sinun nimes. Niin ääni tuli taivaasta ja sanoi: minä olen sen kirkastanut, ja tahdon vielä nyt kirkastaa.

UT1548 28. Nin tuli äni Taiuast/ ia sanoi/ Mine olen sen kircastanut/ ia tadon wiele nyt kircasta. (Niin tuli ääni taiwaasta/ ja sanoi/ Minä olen sen kirkastanut/ ja tahdon wielä nyt kirkastaa.)

Gr-East 28. πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· Καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω.

TKIS 28 Isä, kirkasta nimesi!" Niin taivaasta tuli ääni: "Minä olenkin sen kirkastanut ja olen vielä kirkastava."

CPR1642 28. Nijn äni tuli Taiwast ja sanoi: minä olen sen kircastanut ja tahdon wielä nyt kircasta.

Text Receptus 28. πατερ δοξασον σου το ονομα ηλθεν ουν φωνη εκ του ουρανου και εδοξασα και παλιν δοξασω 28. pater doksason sou to onoma elthen oun fone ek tou ouranou kai edoksasa kai palin doksaso

MLV19 28 Father, glorify your name. Therefore, a voice came from heaven, (saying), I both glorified it and will be glorifying it again.

KJV 28. Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, saying, I have both glorified it, and will glorify it again.

Luther1912 28. Vater verkläre deinen Namen! Da kam eine Stimme vom Himmel: Ich habe ihn verklärt und will ihn abermals verklären.

RV'1862 28. Padre, glorifica tu nombre. Entónces vino una voz del cielo, diciendo: Ya lo he glorificado, y lo glorificaré otra vez.

RuSV1876 28 Отче! прославь имя Твое. Тогда пришел с неба глас: и прославил и еще прославлю.

FI33/38 29 Niin kansa, joka seisoi ja kuuli sen, sanoi ukkosen jylisseen. Toiset sanoivat: "Häntä puhutteli enkeli".

TKIS 29 Niin kansa joka seisoi ja kuuli, sanoi ukkosen jyrisseen. Toiset sanoivat: "Enkeli puhutteli Häntä."

Biblia1776 29. Niin kansa, joka läsnä seisoi ja sen kuuli, sanoi pitkäisen jylisseen. Muut sanoivat: enkeli puhutteli häntä.

CPR1642 29. Nijn Canssa sanoi joca läsnä seisoi ja sen cuuli: pitkäinen paucku. Waan ne muut sanoit: Engeli puhutteli händä.

UT1548 29. Nin sanoi se Canssa/ quin lesse seisoi ia cwli/ Pitkenen paucku. Ne mwdh sanoit/ Engeli hende puhutteli. (Niin sanoi se kansa/ kuin läsnä seisoi ja kuuli/ Pitkäinen

paukkui. Ne muut sanoit/ Enkeli häntä puhutteli.)

Gr-East 29. ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἑστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγε βροντὴν γεγονέναι· ἄλλοι ἔλεγον· Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν.

Text Receptus 29. ο ουν οχλος ο εστως και ακουσας ελεγεν βροντην γεγονεναι αλλοι ελεγον αγγελος αυτω λελαληκεν 29. o oun ochlos o estos kai akousas elegen βronten gegonenai alloi elegon aggelos auto lelaleken

MLV19 29 Therefore, the crowd standing (there) and heard it, was saying, Thunder has happened. Others said, A messenger has spoken to him.

KJV 29. The people therefore, that stood by, and heard it, said that it thundered: others said, An angel spake to him.

Luther1912 29. Da sprach das Volk, das dabeistand und zuhörte: Es donnerte. Die andern sprachen: Es redete ein Engel mit ihm.

RV'1862 29. El pueblo, pues, que estaba presente, y la había oido, decía que había sido un trueno: otros decían: Un ángel le ha hablado.

RuSV1876 29 Народ, стоявший и слышавший то , говорил: это гром; а другие говорили: Ангел говорил Ему.

FI33/38 30 Jeesus vastasi ja sanoi: "Ei tämä ääni tullut minun tähteni, vaan teidän tähtenne.

Biblia1776 30. Jesus vastasi ja sanoi: ei tämä ääni tullut minun, vaan teidän tähtenne.

UT1548 30. Iesus wastasi/ ia sanoi/ Ei teme äni tullut minun tecteni/ waan teiden tedhen. (Jesus wastasi/ ja sanoi/ Ei tämä ääni tullut minun tähteni/ waan teidän tähdeni.)

Gr-East 30. ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Οὐ δι᾽ ἐμὲ αὕτη ἡ φωνὴ γέγονεν, ἀλλὰ δι᾽ ὑμᾶς.

MLV19 30 Jesus answered and said, This voice has not happened because of me, but because of you°.

Luther1912 30. Jesus antwortete und sprach: Diese Stimme ist nicht um meinetwillen geschehen, sondern um euretwillen.

TKIS 30 Jeesus vastasi ja sanoi: "Ei tämä ääni tullut minun tähteni, vaan teidän tähtenne.

CPR1642 30. Jesus wastais ja sanoi: ei tämä äni tullut minun waan teidän tähten.

Text Receptus 30. απεκριθη ο ιησους και ειπεν ου δι εμε αυτη η φωνη γεγονεν αλλα δι υμας
30. apekrithe o iesous kai eipen ou di eme aute e fone gegonen alla di umas

KJV 30. Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.

RV'1862 30. Respondió Jesús, y dijo: No ha venido esta voz por mi causa, sino por causa de vosotros.

RuSV1876 30 Иисус на это сказал: не для Меня был глас сей, но для народа.

FI33/38 31 Nyt käy tuomio tämän maailman ylitse; nyt tämän maailman ruhtinas pitää heitettämän ulos.

TKIS 31 Nyt on tämän maailman tuomio. Nyt tämän maailman ruhtinas heitetään ulos.

Biblia1776 31. Nyt tämä maailma tuomitaan: nyt tämän maailman päämies pitää heittämän ulos.

CPR1642 31. Nyt tämä mailma duomitan: ja tämän mailman Päämies pitä heitettämän ulos.

UT1548 31. Nyt Domio kieupi temen Mailman ylitze. Nyt temen Mailman Pämies pite wlosheitettemen/ (Nyt tuomio käypi tämän maailman ylitse. Nyt tämän maailman päämies pitää ulos heitettämän/)

Gr-East 31. νῦν κρίσις ἐστὶ τοῦ κόσμου τούτου, νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω·

Text Receptus 31. νυν κρισις εστιν του κοσμου τουτου νυν ο αρχων του κοσμου τουτου εκβληθησεται εξω 31. nυn krisis estin τoυ kosmoυ τoυτoυ nυn o archon τoυ kosmoυ τoυτoυ ekβlethesetai ekso

MLV19 31 Now is the judgment of this world. Now the ruler of this world will be cast outside.

KJV 31. Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast

out.

Luther1912 31. Jetzt geht das Gericht über die Welt; nun wird der Fürst dieser Welt ausgestoßen werden.

RV'1862 31. Ahora es el juicio de este mundo: ahora el príncipe de este mundo será echado fuera.

RuSV1876 31 Ныне суд миру сему; ныне князь мира сего изгнан будет вон.

FI33/38 32 Ja kun minut ylennetään maasta, niin minä vedän kaikki tyköni."

TKIS 32 Ja kun minut korotetaan maasta, vedän kaikki luokseni."

Biblia1776 32. Ja kuin minä maasta nostetaan ylös, niin minä vedän kaikki minun tyköni.

CPR1642 32. Ja jos minä maasta ylönostetan nijn minä wedän caicki minun tygöni.

UT1548 32. Ja ios mine maasta ylesnostetan/ nin mine wedhän caiki minun tykeni. (Ja jos minä maasta ylös nostetaan/ niin minä wedän kaikki minun tyköni.)

Gr-East 32. κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἑλκύσω πρὸς ἐμαυτόν.

Text Receptus 32. καγω εαν υψωθω εκ της γης παντας ελκυσω προς εμαυτον 32. kago ean υpsotho ek tes ges pantas elkυso pros emaυton

MLV19 32 And if I am exalted out of the earth, I will be attracting all (peoples) to myself.

KJV 32. And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto me.

Luther1912 32. Und ich, wenn ich erhöht werde von der Erde, so will ich sie alle zu mir ziehen.

RV'1862 32. Y yo, si fuere levantado de la tierra, a todos atraeré a mí mismo.

RuSV1876 32 И когда Я вознесен буду от земли, всех привлеку к Себе.

FI33/38 33 Mutta sen hän sanoi antaen tietää, minkäkaltaisella kuolemalla hän oli kuoleva.

TKIS 33 Mutta tämän Hän sanoi antaen tietää, millaisella kuolemalla Hän oli kuoleva.

Biblia1776 33. (Mutta sen hän sanoi, muistuttain millä kuolemalla hänen piti kuoleman.)

CPR1642 33. Mutta sen hän sanoi muistuttain millä cuolemalla hänen piti cuoleman.

UT1548 33. Mutta sen hen sanoi merckiten mille coolemalla henen piti cooleman. (Mutta sen hän sanoi merkiten millä kuolemalla hänen pitää kuoleman.)

Gr-East 33. τοῦτο δὲ ἔλεγεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.

Text Receptus 33. τουτο δε ελεγεν σημαινων ποιω θανατω ημελλεν αποθνησκειν 33. touto de elegen semainon poio thanato emellen

apothneskein

MLV19 33 (But he said this, signifying by what (sort of) death he was about to die.)

KJV 33. This he said, signifying what death he should die.

Luther1912 33. (Das sagte er aber, zu deuten, welches Todes er sterben würde.)

RV'1862 33. Y esto decía dando a entender de qué muerte había de morir.

RuSV1876 33 Сие говорил Он, давая разуметь, какоюсмертью Он умрет.

FI33/38 34 Kansa vastasi hänelle: "Me olemme laista kuulleet, että Kristus pysyy iankaikkisesti; kuinka sinä sitten sanot, että Ihmisen Poika pitää ylennettämän? Kuka on se Ihmisen Poika?"

TKIS 34 Kansa vastasi Hänelle: "Olemme laista kuulleet, että Kristus pysyy iäti*, mutta kuinka sinä sanot, että Ihmisen Poika on korotettava? Kuka on tämä Ihmisen Poika?"

Biblia1776 34. Niin kansa vastasi häntä ja sanoi: me olemme laista kuulleet Kristuksen pysyvän ijankaikkisesti: ja kuinka sinä sanot, että Ihmisen Poika pitää nostettaman ylös? Kuka on se Ihmisen Poika?

CPR1642 34. Nijn Canssa wastais händä ja sanoi: me olemma Laista cuullet Christuxen pysywän ijancaickisest ja cuinga sinä sanot: ihmisen Poica pitä ylösnostettaman?

UT1548 34. Nin Ca'ssa wastasi hende/ Me olema

Laista cwlleet/ ette Christus ijancaikisesta pysy/ ia quinga sis sine sanot/ Se Inhimisen Poica pite ylesnostettaman? Cuca se Inhimisen Poica on? (Niin kansa wastasi häntä/ Me olemme laista kuulleet/ että Kristus iankaikkisesti pysyy/ ja kuinka siis sinä sanot/ Se Ihmisen Poika pitää ylös nostettaman? Kuka se Ihmisen Poika on?)

Gr-East

34. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ὄχλος· Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς σὺ λέγεις, δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστιν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;

Text Receptus

34. απεκριθη αυτω ο οχλος ημεις ηκουσαμεν εκ του νομου οτι ο χριστος μενει εις τον αιωνα και πως συ λεγεις οτι δει υψωθηναι τον υιον του ανθρωπου τις εστιν ουτος ο υιος του ανθρωπου 34. apekrithe auto o ochlos emeis ekousamen ek tou nomou oti o christos menei eis ton aiona kai pos su legeis oti dei upsothenai ton uion tou anthropou tis estin outos o uios tou anthropou

MLV19

34 The crowd answered him, We heard out of the law that the Christ remains forever

KJV

34. The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth

and how do you say, It is essential (for) the Son of Man to be exalted? Who is this Son of Man?

for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?

Luther1912 34. Da antwortete ihm das Volk: Wir haben gehört im Gesetz, daß Christus ewiglich bleibe; und wie sagst du denn: "Des Menschen Sohn muß erhöht werden"? Wer ist dieser Menschensohn?

RV'1862 34. Respondióle la gente: Nosotros hemos oido de la ley, que el Cristo permanece para siempre: ¿cómo pues dices tú: El Hijo del hombre ha de ser levantado? ¿Quién es este Hijo del hombre?

RuSV1876 34 Народ отвечал Ему: мы слышали из закона, что Христос пребывает вовек; как же Ты говоришь,что должно вознесену быть Сыну Человеческому? кто Этот Сын Человеческий?

FI33/38 35 Niin Jeesus sanoi heille: "Vielä vähän aikaa valkeus on teidän keskuudessanne. Vaeltakaa, niin kauan kuin teillä valkeus on, ettei pimeys saisi teitä valtaansa. Joka pimeässä vaeltaa, se ei tiedä, mihin hän menee.

TKIS 35 Niin Jeesus sanoi heille: "Vielä vähän aikaa valo on keskellänne. Vaeltakaa niin kauan kuin teillä on valo, jottei pimeä saisi teitä valtaansa. Joka pimeässä vaeltaa, ei tiedä minne menee.

Biblia1776 35. Niin Jesus sanoi heille: valkeus on vielä vähän aikaa teidän kanssanne, vaeltakaat niinkauvan kuin teillä valkeus on, ettei pimeys teitä käsittäisi. Joka pimeydessä vaeltaa, ei hän tiedä, kuhunka hän menee.

UT1548 35. Nin sanoi Iesus heille/ Wiele wehe' aica Walkeus ombi teiden cansan/ Waeltacat nincauuan quin teille Walkeus on/ ettei Pimeys teite käsiteisi. (Niin sanoi Jesus heille/ Wielä wähän aikaa walkeus ompi teidän kanssan/ Waeltakaa niin kauan kuin teillä walkeus on/ ettei pimeys teitä käsittäisi.)

CPR1642 35. Cuca ihmisen Poica se on? Jesus sanoi heille: Walkeus on wielä wähän aica teidän cansan waeldacat nijncauwan cuin teillä Walkeus on ettei pimeys teitä käsitäis.

Gr-East 35. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς μεθ᾽ ὑμῶν ἐστι· περιπατεῖτε ἕως τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει.

Text Receptus 35. ειπεν ουν αυτοις ο ιησους ετι μικρον χρονον το φως μεθ υμων εστιν περιπατειτε εως το φως εχετε ινα μη σκοτια υμας καταλαβη και ο περιπατων εν τη σκοτια ουκ οιδεν που υπαγει 35. eipen oun autois o iesous eti mikron chronon to fos meth υmon estin peripateite eos to fos echete ina me skotia υmas katalaβe kai o peripaton en te

skotia ουκ οιδεν που υπαγει

MLV19 35 Therefore Jesus said to them, The light is still with you° (for) a little time. Walk° while you° have the light, in order that darkness might not overtake you° and he who is walking in the darkness does not know where he is going.

KJV 35. Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

Luther1912 35. Da sprach Jesus zu ihnen: Es ist das Licht noch eine kleine Zeit bei euch. Wandelt, dieweil ihr das Licht habt, daß euch die Finsternis nicht überfalle. Wer in der Finsternis wandelt, der weiß nicht, wo er hingeht.

RV'1862 35. Entónces Jesús les dijo: Aun por un poco estará la luz entre vosotros: andád entre tanto que tenéis la luz, no sea que os alcancen las tinieblas; porque el que anda en tinieblas, no sabe donde va.

RuSV1876 35 Тогда Иисус сказал им: еще на малое время свет есть с вами; ходите, пока есть свет, чтобыне объяла вас тьма: а ходящий во тьме не знает, куда идет.

FI33/38 36 Niin kauan kuin teillä valkeus on, uskokaa valkeuteen, että te valkeuden

TKIS 36 Niin kauan kuin teillä valo on, uskokaa valoon, jotta tulisitte valon

lapsiksi tulisitte." Tämän Jeesus puhui ja meni pois ja kätkeytyi heiltä.

Biblia1776 36. Uskokaat valkeuden päälle, niinkauvan kuin teillä valkeus on, että te tulisitte valkeuden lapsiksi. Näitä puhui Jesus ja meni pois, ja lymyi heitä.

UT1548 36. Joca pimies waelda/ ei hen tiedhe cuhunga hen mene. Wskocat Walkeuden päle/ nincauuan quin walkeus teille onopi/ Senpäle/ ette te madhaisit olla walkeuden Lapset. (Joka pimeäs waeltaa/ ei hän tiedä kuhunka hän mene. Uskokaat walkeuden päälle/ niin kauan kuin walkeus teillä ompi/ Sen päälle/ että te mahtaisit olla walkeuden lapset.)

Gr-East 36. ἕως τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ᾽ αὐτῶν.

lapsiksi." Tämän Jeesus puhui ja meni pois ja kätkeytyi heiltä.

CPR1642 36. Joca pimeydes waelda ei hän tiedä cuhunga hän mene. Uscocat Walkeuden päälle nijncauwan cuin teillä Walkeus on että te olisit Walkeuden lapset.

Text Receptus 36. εως το φως εχετε πιστευετε εις το φως ινα υιοι φωτος γενησθε ταυτα ελαλησεν ο ιησους και απελθων εκρυβη απ αυτων 36. eos to fos echete pisteυete eis to fos ina υioi fotos genesthe taυta elalesen o iesoυs kai apelthon ekrυβe ap aυton

MLV19 36 While you° have the light, believe° in the light, in order that you° might become sons of light. Jesus spoke these things and he went away and hid (himself) from them.

KJV 36. While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

Luther1912 36. Glaubet an das Licht, dieweil ihr es habt, auf daß ihr des Lichtes Kinder seid.

RV'1862 36. Entre tanto que tenéis luz, creéd en la luz, para que seais hijos de luz. Estas cosas habló Jesús, y se fué, y se escondió de ellos.

RuSV1876 36 Доколе свет с вами, веруйте в свет, да будете сынами света. Сказав это, Иисус отошел и скрылся от них.

FI33/38 37 Ja vaikka hän oli tehnyt niin monta tunnustekoa heidän nähtensä, eivät he uskoneet häneen,

TKIS 37 Vaikka Hän oli tehnyt niin monta tunnustekoa heidän nähtensä, he eivät uskoneet Häneen,

Biblia1776 37. Ja vaikka hän teki monta ihmettä heidän nähtensä, ei he kuitenkaan uskoneet hänen päällensä,

CPR1642 37. NÄitä puhui Jesus ja poismeni ja lymyi heildä.

UT1548 37. Neite puhui Iesus ia poismeni/ ia lymyi heiden edestens. (Näitä puhui Jesus ja pois

meni/ ja lymysi heidän edestänsä.)

Gr-East 37. Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν,

Text Receptus 37. τοσαυτα δε αυτου σημεια πεποιηκοτος εμπροσθεν αυτων ουκ επιστευον εις αυτον 37. tosauta de autou semeia pepoiekotos emprosthen auton ouk episteuon eis auton

MLV19 37 But (though) he had done so-many signs before them, yet they did not believe in him,

KJV 37. But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:

Luther1912 37. Solches redete Jesus und ging weg und verbarg sich vor ihnen. Und ob er wohl solche Zeichen vor ihnen getan hatte, glaubten sie doch nicht an ihn,

RV'1862 37. Empero aunque había hecho delante de ellos tantos milagros, no creían en él;

RuSV1876 37 Столько чудес сотворил Он пред ними, и они не веровали в Него,

FI33/38 38 että kävisi toteen profeetta Esaiaan sana, jonka hän on sanonut: "Herra, kuka uskoo meidän saarnamme, ja kenelle Herran

TKIS 38 jotta toteutuisi profeetta Jesajan sana jonka hän sanoi: "Herra, kuka on uskonut saarnaamme ja kenelle Herran

käsivarsi ilmoitetaan?"

Biblia1776 38. Että Jesaias prophetan puhe täytettäisiin, jonka hän sanoi: Herra, kuka uskoi meidän saarnamme? ja kenelle on Herran käsivarsi ilmoitettu?

UT1548 38. Ja waicka hen teki nin monda Mercki heiden edesens/ eiuet he quitenga wskoneet henen pälens/ (Ja waikka hän teki niin monta merkkiä heidän edessänsä/ eiwät he kuitenkaan uskoneet hänen päällensä/)

Gr-East 38. ἵνα ὁ λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῇ ὃν εἶπε· Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων Κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη;

MLV19 38 in order that the word of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he spoke, ‘Lord, who believed our report? And to whom was the arm of the Lord revealed?’

käsivarsi on ilmoitettu?"

CPR1642 38. Ja waicka hän teki monda ihmettä heidän nähtens ei he cuitengan usconet hänen päällens.

Text Receptus 38. ινα ο λογος ησαιου του προφητου πληρωθη ον ειπεν κυριε τις επιστευσεν τη ακοη ημων και ο βραχιων κυριου τινι απεκαλυφθη 38. ina o logos esaiou tou profetou plerothe on eipen kurie tis episteusen te akoe emon kai o βrachion kuriou tini apekalufthe

KJV 38. That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been

{Isa 53:1}

Luther1912 38. auf daß erfüllet werde der Spruch des Propheten Jesaja, den er sagte: "HERR, wer glaubt unserm Predigen? Und wem ist der Arm des HERRN offenbart?"

RuSV1876 38 да сбудется слово Исаии пророка: Господи! кто поверил слышанному от нас? и кому открылась мышца Господня?

FI33/38 39 Sentähden he eivät voineet uskoa, koska Esaias on vielä sanonut:

Biblia1776 39. Sentähden ei he tainneet uskoa, sillä Jesaias on taas sanonut:

UT1548 39. Ette se Puhe pideis teutettemen/ ionga Esaias Propheta sanoi/ HERra Cuca vskoi meidhe' sarnan/ ia kelle o'bi HERran Käsiwarsi ilmoitettu? (Että se puhe pitäisi täytettämän/ jonka Esaias propheta sanoi/

revealed?

RV'1862 38. Para que se cumpliese el dicho que dijo el profeta Isaías: ¿Señor, quién ha creido a nuestro dicho? ¿y el brazo del Señor, a quién ha sido revelado?

TKIS 39 Sen vuoksi he eivät voineet uskoa, koska Jesaja vielä sanoi:

CPR1642 39. Että se puhe täytetäisin cuin Esaias Propheta sanoi: Herra cuca usco meidän saarnam? ja kenelle on Herran käsiwarsi ilmoitettu?

Herra kuka uskoo meidän saarnan/ ja kelle ompi Herran käsiwarsi ilmoitettu?)

Gr-East 39. διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαΐας·

Text Receptus 39. δια τουτο ουκ ηδυναντο πιστευειν οτι παλιν ειπεν ησαιας 39. dia touto ouk edunanto pisteuein oti palin eipen esaias

MLV19 39 Because of this, they were not able to believe, because Isaiah said again,

KJV 39. Therefore they could not believe, because that Esaias said again,

Luther1912 39. Darum konnten sie nicht glauben, denn Jesaja sagte abermals:

RV'1862 39. Por esto no podían creer, porque otra vez dijo Isaías:

RuSV1876 39 Потому не могли они веровать, что, как еще сказал Исаия,

FI33/38 40 ”Hän on sokaissut heidän silmänsä ja paaduttanut heidän sydämensä, että he eivät näkisi silmillään eivätkä ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi ja etten minä heitä parantaisi.”

TKIS 40 ”Hän on sokaissut heidän silmänsä ja paaduttanut heidän sydämensä, jotteivät he näkisi silmillään eivätkä ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi, enkä minä heitä parantaisi."

Biblia1776 40. Hän sokaisi heidän silmänsä, ja paadutti heidän sydämensä, ettei he näkisi silmillä,

CPR1642 40. Sentähden ei he tainnet usco sillä Esaias on taas sanonut: hän on sogaisnut

eikä ymmärtäisi sydämellä, ja kääntäisi itsiänsä, ja minä parantaisin heitä.

UT1548 40. Senteden eiuet he tainet vsko/ Sille ette Esaias o'bi taas sanonut. Hen o'bi szoaissut heiden Silmense/ ia heiden Sydhemens padhuttanut/ ettei heiden pide näkemen Silmillens/ eikä Sydhemellens ymmertemen/ ia heitens palauttaman/ ia mine heite para'naisin. (Sen tähden eiwät he tainneet uskoa/ Sillä että Esaias ompi taas sanonut. Hän ompi sokaissut heidän silmänsä/ ja heidän sydämens paaduttanut/ ettei heidän pidä näkemään silmilläns/ eikä sydämellänsä ymmärtämään/ ja heitäns palauttamaan/ ja minä heitä parantaisin.)

Gr-East 40. Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ πεπώρωκεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα μὴ ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσι τῇ καρδίᾳ καὶ ἐπιστραφῶσι, καὶ ἰάσομαι

heidän silmäns ja heidän sydämens paaduttanut ettei heidän pidä näkemän silmilläns eikä sydämelläns ymmärtämän ja heitäns palauttaman että minä heitä parannaisin.

Text Receptus 40. τετυφλωκεν αυτων τους οφθαλμους και πεπωρωκεν αυτων την καρδιαν ινα μη ιδωσιν τοις οφθαλμοις και νοησωσιν τη καρδια και επιστραφωσιν

αὐτούς.

και ιασωμαι αυτους 40. tetυfloken auton tous ofthalmous kai peporoken auton ten kardian ina me idosin tois ofthalmois kai noesosin te kardia kai epistrafosin kai iasomai autous

MLV19 40 ‘He has blinded their eyes and he has hardened their heart; in order that they should not see with their eyes and should perceive with their heart and should turn and (that*) I might heal them.’ {Isa 6:9, 10}

KJV 40. He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with their eyes, nor understand with their heart, and be converted, and I should heal them.

Luther1912 40. Er hat ihre Augen verblendet und ihr Herz verstockt, daß sie mit den Augen nicht sehen noch mit dem Herzen vernehmen und sich bekehren und ich ihnen hülfe.

RV'1862 40. Cegó los ojos de ellos, y endureció su corazón; porque no vean de los ojos, ni entiendan de corazón, y se conviertan, y yo los sane.

RuSV1876 40 народ сей ослепил глаза свои и окаменил сердце свое,да не видят глазами, и не уразумеют сердцем, и не обратятся, чтобы Я исцелил их.

FI33/38 41 Tämän Esaias sanoi, kun hän näki hänen

TKIS 41 Tämän Jesaja sanoi kun näki Hänen

kirkkautensa ja puhui hänestä.

Biblia1776 41. Nämät sanoi Jesaias, koska hän näki hänen kunniansa ja puhui hänestä.

UT1548 41. Nämet sanoi Esaias/ coska hen näki henen Cunnians/ ia puhui henest. (Nämät sanoi Esaias/ koska hän näki hänen kunniansa/ ja puhui hänestä.)

Gr-East 41. ταῦτα εἶπεν Ἡσαΐας ὅτε εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ ἐλάλησε περὶ αὐτοῦ.

MLV19 41 Isaiah said these things, when he saw his glory, and he spoke concerning him.

Luther1912 41. Solches sagte Jesaja, da er seine Herrlichkeit sah und redete von ihm.

RuSV1876 41 Сие сказал Исаия, когда видел славу Его и говорил о Нем.

kirkkautensa ja puhui Hänestä.

CPR1642 41. Nämät sanoi Esaias cosca hän näki hänen cunnians ja puhui hänestä.

Text Receptus 41. ταυτα ειπεν ησαιας οτε ειδεν την δοξαν αυτου και ελαλησεν περι αυτου
41. tauta eipen esaias ote eiden ten doksan autou kai elalesen peri autou

KJV 41. These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.

RV'1862 41. Estas cosas dijo Isaías, cuando vió su gloria, y habló de él.

FI33/38 42 Kuitenkin useat hallitusmiehistäkin uskoivat häneen, mutta fariseusten tähden he eivät sitä tunnustaneet, etteivät joutuisi synagoogasta erotetuiksi.

TKIS 42 Kuitenkin myös monet hallitusmiehistä uskoivat Häneen, mutta fariseusten vuoksi eivät tunnustaneet, jotteivät joutuisi synagoogasta erotetuiksi.

Biblia1776 42. Kuitenkin monta myös ylimmäisistä uskoivat hänen päällensä; vaan ei he Pharisealaisten tähden sitä tunnustaneet, ettei he olisi pannaan kuulutettu.

CPR1642 42. Cuitengin monda ylimmäisist uscoit hänen päällens waan ei he Phariseusten tähden sitä tunnustanet ettei he olis Pannan cuulutetut:

UT1548 42. Quitengin monda mös nijste Ylimeisist vskoit henen pälens/ waan ninen Phariseusten tedhe' eiuet he site tunnustaneet/ ettei he olisi Pannan culutetudh. (Kuitenkin monta myös niistä ylimmäisistä uskoit hänen päällensä/ waan niiden phariseusten tähden eiwät he sitä tunnustaneet/ ettei he olisi pannaan kuulutetut.)

Gr-East 42. ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν, ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται·

Text Receptus 42. ομως μεντοι και εκ των αρχοντων πολλοι επιστευσαν εις αυτον αλλα δια τους φαρισαιους ουχ ωμολογουν ινα μη αποσυναγωγοι γενωνται 42. omos

mentoi kai ek ton archonton polloi
episteυsan eis aυton alla dia toυs
farisaioυs oυch omologoυn ina me
aposυnagogoi genontai

MLV19 42 Nevertheless even many out of the rulers also believed in him, but they were not confessing (it) because of the Pharisees, in order that they might not become expelled from the synagogue;

KJV 42. Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess him, lest they should be put out of the synagogue:

Luther1912 42. Doch auch der Obersten glaubten viele an ihn; aber um der Pharisäer willen bekannten sie's nicht, daß sie nicht in den Bann getan würden.

RV'1862 42. Con todo eso aun de los príncipes muchos creyeron en él; mas por causa de los Fariseos no le confesaban, por no ser echados de la sinagoga.

RuSV1876 42 Впрочем и из начальников многие уверовали в Него; но ради фарисеев не исповедывали, чтобы не быть отлученными от синагоги,

FI33/38 43 Sillä he rakastivat ihmiskunniaa enemmän kuin Jumalan kunniaa.

TKIS 43 Sillä he rakastivat enemmän ihmiskunniaa kuin Jumalan kunniaa.

Biblia1776 43. Sillä he rakastivat enemmin ihmisten kunniaa, kuin Jumalan kunniaa.

UT1548 43. Sille he Racastit enämin Inhimisten Cunniata/ quin Jumalan Cunniata. (Sillä he rakastit enemmin ihmisten kunniaa/ kuin Jumalan kunniaa.)

CPR1642 43. Sillä he racastit enämmin ihmisten cunniata cuin Jumalan cunniata.

Gr-East 43. ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἤπερ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 43. ηγαπησαν γαρ την δοξαν των ανθρωπων μαλλον ηπερ την δοξαν του θεου 43. egapesan gar ten doksan ton anthropon mallon eper ten doksan tou theou

MLV19 43 for* they loved* the glory from men rather than the glory from God.

KJV 43. For they loved the praise of men more than the praise of God.

Luther1912 43. Denn sie hatten lieber die Ehre bei den Menschen als die Ehre bei Gott.

RV'1862 43. Porque amaban más la gloria de los hombres que la gloria de Dios.

RuSV1876 43 ибо возлюбили больше славу человеческую, нежели славу Божию.

FI33/38 44 Mutta Jeesus huusi ja sanoi: "Joka uskoo

TKIS 44 Mutta Jeesus huusi ja sanoi: "Joka

minuun, se ei usko minuun, vaan häneen, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 44. Mutta Jesus huusi ja sanoi: joka uskoo minun päälleni, ei se usko minun päälleni, vaan sen päälle, joka minun lähetti.

UT1548 44. Mutta Iesus Hwsi ia sanoi/ Joca Usko minun päleni/ ei se Usko minun päleni/ waan sen päle/ ioca minun lehetti. (Mutta Jesus huusi ja sanoi/ Joka uskoo minin päälleni/ ei se usko minun päälleni/ waan sen päälle/ joka minun lähetti.)

Gr-East 44. Ἰησοῦς δὲ ἔκραξε καὶ εἶπεν· Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ, ἀλλ᾽ εἰς τὸν πέμψαντά με,

MLV19 44 Now Jesus cried out and said, He who believes in me, does not believe in me, but in the one who sent me.

uskoo minuun, ei usko minuun, vaan Häneen, joka on minut lähettänyt.

CPR1642 44. MUtta Jesus huusi ja sanoi: joca usco minun päälleni ei se usco minun päälleni waan sen päälle joca minun lähetti.

Text Receptus 44. ιησους δε εκραξεν και ειπεν ο πιστευων εις εμε ου πιστευει εις εμε αλλ εις τον πεμψαντα με 44. iesous de ekraksen kai eipen o pisteuon eis eme ou pisteuei eis eme all eis ton pempsanta me

KJV 44. Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

Luther1912 44. Jesus aber rief und sprach: Wer an mich glaubt, der glaubt nicht an mich, sondern an den, der mich gesandt hat.

RV'1862 44. Mas Jesús clamó, y dijo: El que cree en mí, no cree en mí, sino en aquel que me envió.

RuSV1876 44 Иисус же возгласил и сказал: верующий в Меня не в Меня верует, но в Пославшего Меня.

FI33/38 45 Ja joka näkee minut, näkee hänet, joka on minut lähettänyt.

TKIS 45 Ja joka näkee minut, näkee Hänet, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 45. Ja joka minun näkee, hän näkee sen, joka minun lähetti.

CPR1642 45. Ja joca minun näke hän näke sen joca minun lähetti.

UT1548 45. Ja ioca minun näke/ hen näke sen/ ioca minun lehetti. (Ja joka minun näkee/ hän näkee sen/ joka minun lähetti.)

Gr-East 45. καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με.

Text Receptus 45. και ο θεωρων εμε θεωρει τον πεμψαντα με 45. kai o theoron eme theorei ton pempsanta me

MLV19 45 And he who views me views the one who sent me.

KJV 45. And he that seeth me seeth him that sent me.

Luther1912 45. Und wer mich sieht, der sieht den, der mich gesandt hat.

RV'1862 45. Y el que me ve, ve al que me envió.

RuSV1876 45 И видящий Меня видит Пославшего Меня.

FI33/38 46 Minä olen tullut valkeudeksi maailmaan, ettei yksikään, joka minuun uskoo, jäisi pimeyteen.

TKIS 46 Olen tullut valoksi maailmaan, ettei yksikään, joka minuun uskoo, jäisi pimeään.

Biblia1776 46. Minä tulin valkeudeksi maailmaan, että jokainen, joka uskoo minun päälleni, ei pidä pimeissä oleman.

CPR1642 46. Minä tulin mailmaan Walkeudexi että jocainen joca usco minun päälleni ei pidä pimeis oleman.

UT1548 46. Mine tulin Mailmaan ydhexi Walkeudhexi/ ette Jocainen quin Minun päleni Usko/ ei pide Pimeis oleman. (Minä tulin maailmaan yhdeksi walkeudeksi/ että jokainen kuin minun päälleni uskoo/ ei pidä pimeässä olemaan.)

Gr-East 46. ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνῃ.

Text Receptus 46. εγω φως εις τον κοσμον εληλυθα ινα πας ο πιστευων εις εμε εν τη σκοτια μη μεινη 46. ego fos eis ton

kosmon elelυtha ina pas o pisteυon eis eme en te skotia me meine

MLV19 46 I have come (like) a light into the world, in order that everyone who believes in me may not remain in the darkness.

KJV 46. I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.

Luther1912 46. Ich bin gekommen in die Welt ein Licht, auf daß, wer an mich glaubt, nicht in der Finsternis bleibe.

RV'1862 46. Yo la luz he venido al mundo, para que todo aquel que cree en mí, no permanezca en tinieblas.

RuSV1876 46 Я свет пришел в мир, чтобы всякий верующий в Меня не оставался во тьме.

FI33/38 47 Ja jos joku kuulee minun sanani eikä niitä noudata, niin häntä en minä tuomitse; sillä en minä ole tullut maailmaa tuomitsemaan, vaan pelastamaan maailman.

TKIS 47 Jos joku kuulee minun sanani eikä usko*, niin minä en häntä tuomitse, sillä en ole tullut maailmaa tuomitsemaan, vaan pelastamaan maailman.

Biblia1776 47. Mutta jos joku minun sanani kuulee, ja ei usko, en minä häntä tuomitse; sillä en minä tullut maailmaa tuomitsemaan, vaan vapahtamaan.

CPR1642 47. Ja joca minun sanani cuule ja ei usco en minä händä duomidze: sillä en minä tullut mailma duomidzeman waan wapahtaman.

UT1548 47. Ja ioca minun Sanani cwle/ ia ei vsko/ em mine hende Domitze/ Sille etten mine tullut Mailma Domitzeman/ waan mailma wapactama'. (Ja joka minun sanaani kuulee/ ja ei usko/ en minä häntä tuomitse/ Sillä etten minä tullut maailmaa tuomitsemaan/ waan maailmaa wapahtaman.)

Gr-East 47. καὶ ἐάν τίς μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ πιστεύσῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν· οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ’ ἵνα σώσω τὸν κόσμον.

Text Receptus 47. και εαν τις μου ακουση των ρηματων και μη πιστευση εγω ου κρινω αυτον ου γαρ ηλθον ινα κρινω τον κοσμον αλλ ινα σωσω τον κοσμον
47. kai ean tis mou akouse ton rematon kai me pisteuse ego ou krino auton ou gar elthon ina krino ton kosmon all ina soso ton kosmon

MLV19 47 And if anyone hears and does not believe my declarations, I do not judge him; for* I did not come in order that I may judge the world, but in order that I may save the world.

KJV 47. And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

Luther1912 47. Und wer meine Worte hört, und glaubt nicht, den werde ich nicht richten; denn ich bin nicht gekommen, daß ich die Welt richte, sondern daß ich die Welt selig mache.

RV'1862 47. Y el que oyere mis palabras, y no creyere, yo no le juzgo; porque no he venido a juzgar al mundo, mas a salvar al mundo.

RuSV1876 47 И если кто услышит Мои слова и неповерит, Я не сужу его, ибо Я пришел не судить мир, но спасти мир.

FI33/38 48 Joka katsoo minut ylen eikä ota vastaan minun sanojani, hänellä on tuomitsijansa: se sana, jonka minä olen puhunut, se on tuomitseva hänet viimeisenä päivänä.

TKIS 48 Joka halveksii minua eikä ota vastaan sanojani, hänellä on tuomitsijansa: se sana, jonka olen puhunut, tuomitsee hänet viimeisenä päivänä.

Biblia1776 48. Joka minun katsoo ylön, ja ei ota vastaan minun sanojani, hänellä on se, joka hänen tuomitsee: se puhe, jonka minä puhuin, pitää hänen tuomitseman viimeisenä päivänä.

CPR1642 48. Joca minun ylöncadzo ja ei cuule minun sanojani hänellä on se joca hänen duomidze: se puhe jonga minä puhuin pitä hänen duomidzeman wijmeisnä päiwänä.

UT1548 48. Joca minun ylencatzo/ ia ei ota minu' Sanoiani/ henelle ombi se ioca henen Domitze. Se puhe ionga mine puhuin/ pite henen Domitzeman Vimeiszne peiuen. (Joka

minun ylen katsoo/ ja ei ota minun sanojani/ hänellä ompi se joka hänen tuomitsee. Se puhe jonka minä puhuin/ pitää hänen tuomitseman wiimeisenä päiwänä.)

Gr-East 48. ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου, ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ·

Text Receptus 48. ο αθετων εμε και μη λαμβανων τα ρηματα μου εχει τον κρινοντα αυτον ο λογος ον ελαλησα εκεινος κρινει αυτον εν τη εσχατη ημερα 48. o atheton eme kai me lamβanon ta remata mou echei ton krinonta auton o logos on elalesa ekeinos krinei auton en te eschate emera

MLV19 48 He who is rejecting me, and is not receiving my declarations has the one who judges him; the word which I spoke that will be judging him in the last day.

KJV 48. He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

Luther1912 48. Wer mich verachtet und nimmt meine Worte nicht auf, der hat schon seinen Richter; das Wort, welches ich geredet habe, das wird ihn richten am Jüngsten Tage.

RV'1862 48. El que me desecha, y no recibe mis palabras, tiene quien le juzgue: la palabra que he hablado, ella le juzgará en el día postrero.

RuSV1876 48 Отвергающий Меня и не принимающий слов Моих имеет судью себе: слово, которое Я говорил, оно будет судить его в последний день.

FI33/38 49 Sillä en minä itsestäni ole puhunut, vaan Isä, joka on minut lähettänyt, on itse antanut minulle käskyn, mitä minun pitää sanoman ja mitä puhuman.

Biblia1776 49. Sillä en minä ole itsestäni puhunut; vaan Isä, joka minun lähetti, hän on minulle käskyn antanut, mitä minun tekemän ja puhuman pitää.

UT1548 49. Sille ettei mine ole itzesteni puhunut/ waan Ise ioca minun lehetti/ se on minulle keskyn andanut/ mite minun tekemen ia puhuman pite. (Sillä ettei minä ole itsestäni puhunut/ Waan Isä joka minun lähetti/ se on minulle käskyn antanut/ mitä minun tekemän ja puhuman pitää.)

Gr-East 49. ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ’ ὁ πέμψας με πατὴρ αὐτός μοι ἐντολὴν

TKIS 49 Sillä en ole puhunut omiani* vaan Isä joka on minut lähettänyt, on itse antanut minulle käskyn, mitä minun on sanottava ja mitä puhuttava.

CPR1642 49. Sillä en minä ole idzestäni puhunut waan Isä joca minun lähetti on minulle käskyn andanut mitä minun tekemän ja puhuman pitä.

Text Receptus 49. οτι εγω εξ εμαυτου ουκ ελαλησα αλλ ο πεμψας με πατηρ αυτος μοι

ἔδωκε τί εἴπω καὶ τί λαλήσω·

εντολην εδωκεν τι ειπω και τι λαλησω
49. oti ego eks emaυtoυ oυk elalesa all o pempsas me pater aυtos moi entolen edoken ti eipo kai ti laleso

MLV19 49 Because I did not speak from myself, but the Father who sent me, he gave me a commandment (of) what I should say and what I should speak.

KJV 49. For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.

Luther1912 49. Denn ich habe nicht von mir selber geredet; sondern der Vater, der mich gesandt hat, der hat mir ein Gebot gegeben, was ich tun und reden soll.

RV'1862 49. Porque yo no he hablado de mí mismo; mas el Padre que me envió, él me dió mandamiento de lo que tengo de decir, y de lo que tengo de hablar.

RuSV1876 49 Ибо Я говорил не от Себя; но пославший Меня Отец, Он дал Мне заповедь, что сказать и что говорить.

FI33/38 50 Ja minä tiedän, että hänen käskynsä on iankaikkinen elämä. Sentähden, minkä minä puhun, sen minä puhun niin, kuin Isä on minulle sanonut."

TKIS Ja tiedän, että Hänen käskynsä on iäinen elämä. Mitä siis puhun, puhun niin kuin Isä on minulle sanonut."

Biblia1776 50. Ja minä tiedän, että hänen käskynsä on ijankaikkinen elämä. Sentähden mitä minä puhun, sen minä puhun, niinkuin Isä on minulle sanonut.

UT1548 50. Ja mine tiedhen/ Ette henen Keskyns ombi ijancaikinen Eleme. Senteden mite mine puhun/ sen mine puhun/ nin quin Ise ombi minulle sanonut. (Ja minä tiedän/ Että hänen käskynsä ompi iankaikkinen elämä. Sentähden mitä minä puhun/ sen minä puhun/ niinkuin Isä ompi minulle sanonut.)

CPR1642 50. Ja minä tiedän että hänen käskyns on ijancaickinen elämä. Sentähden mitä minä puhun sen minä puhun nijncuin Isä on minulle sanonut.

Gr-East 50. καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιός ἐστιν. ἃ οὖν λαλῶ ἐγώ, καθὼς εἴρηκέ μοι ὁ πατήρ, οὕτω λαλῶ.

Text Receptus 50. και οιδα οτι η εντολη αυτου ζωη αιωνιος εστιν α ουν λαλω εγω καθως ειρηκεν μοι ο πατηρ ουτως λαλω 50. kai oida oti e entole autou zoe aionios estin a oun lalo ego kathos eireken moi o pater outos lalo

MLV19 50 And I know that his commandment is everlasting life. Therefore the things which I speak, just-as the Father has said to me, so I speak (to you).

KJV 50. And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

Luther1912 50. Und ich weiß, daß sein Gebot ist das ewige Leben. Darum, was ich rede, das rede ich also, wie mir der Vater gesagt hat.

RV'1862 50. Y sé que su mandamiento es vida eterna: así que lo que yo hablo, como el Padre me lo ha dicho, así hablo.

RuSV1876 50 И Я знаю, что заповедь Его есть жизнь вечная. Итак, что Я говорю, говорю, как сказал Мне Отец.

13 luku

Jeesus pesee opetuslastensa jalat 1 – 11, kehoittaa keskinäiseen nöyryyteen 12 – 20, ilmoittaa kavaltajansa 21 – 30; aloittaa jäähyväispuheensa; puhuu kirkastumisestaan ja poismenostaan 31 – 33, antaa opetuslapsilleen uuden käskyn 34, 35 ja sanoo Pietarin kieltävän hänet 36 – 38.

FI33/38 1 Mutta ennen pääsiäisjuhlaa, kun Jeesus tiesi hetkensä tulleen, että hän oli siirtyvä tästä maailmasta Isän tykö, niin hän, joka oli rakastanut omiansa, jotka maailmassa olivat, osoitti heille rakkautta loppuun asti.

TKIS 1 Mutta ennen pääsiäisjuhlaa Jeesus tiesi hetkensä tulleen, että Hän siirtyisi tästä maailmasta Isän luo. Hän oli rakastanut omiaan, jotka olivat maailmassa, ja Hän rakasti heitä loppuun asti.

Biblia1776 1. Mutta ennen pääsiäisjuhlaa, kuin Jesus tiesi hetkensä tulleeksi, että hänen piti tästä maailmasta Isän tykö menemän, niinkuin hän oli rakastanut omiansa, jotka olivat maailmassa, niin hän loppuun asti rakasti heitä.

CPR1642 1. MUtta ennen Pääsiäis juhla cuin Jesus tiesi hänen hetkens tullexi että hänen piti tästä mailmast Isän tygö menemän: Nijncuin hän oli racastanut omians mailmas nijn hän myös heitä loppun asti racasti.

UT1548 1. MUtta ennen Päsieis Juhla/ quin Iesus tiesi ette henen hetkens tullut oli/ ette henen piti teste Mailmast menemen Isen tyge/ Coska hen oli Racastanut ne omans iotca Mailmas olit/ nin hen Racasti heite haman loppun asti. (Mutta ennen Pääsiäisjuhlaa/ kuin Jesus tiesi että hänen hetkensä tullut oli/ että hänen piti tästä maailmasta menemän Isän tykö/ Koska hän oli rakastanut ne omansa jotka maailmassa olit/ niin hän rakasti heitä hamaan loppuun asti.)

Gr-East 1. Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐλήλυθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς.

Text Receptus 1. προ δε της εορτης του πασχα ειδως ο ιησους οτι εληλυθεν αυτου η ωρα ινα μεταβη εκ του κοσμου τουτου προς τον πατερα αγαπησας τους ιδιους τους εν τω κοσμω εις τελος ηγαπησεν αυτους

1. pro de tes eortes τoυ pascha eidos o iesoυs oti elelυthen aυtoυ e ora ina metaβe ek τoυ kosmoυ toυtoυ pros ton patera agapesas toυs idioυs toυs en to kosmo eis telos egapesen aυtoυs

MLV19 1 {Joh 13:1-20 Thur. Evening; no parallel.} Now before the feast of the Passover, Jesus knowing that his hour has come in order that he should go-away out of this world to his Father; having loved* his own who were in the world, he loved* them to (the) end.

KJV 1. Now before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

Luther1912 1. Vor dem Fest aber der Ostern, da Jesus erkannte, daß seine Zeit gekommen war, daß er aus dieser Welt ginge zum Vater: wie hatte er geliebt die Seinen, die in der Welt waren, so liebte er sie bis ans Ende.

RV'1862 1. Y ÁNTES de la fiesta de la pás- cua, sabiendo Jesús que su hora era venida para que pasase de este mundo al Padre, como había amado a los suyos que estaban en el mundo, los amó hasta el fin.

RuSV1876 1 Перед праздником Пасхи Иисус, зная, что пришел час Его перейти от мира сего к Отцу, явил делом, что , возлюбив Своих

сущих в мире, до конца возлюбил их.

FI33/38 2 Ja ehtoollisella oltaessa, kun perkele jo oli pannut Juudas Iskariotin, Simonin pojan, sydämeen, että hän kavaltaisi Jeesuksen,

TKIS 2 Ehtoollisen tultua, kun paholainen oli jo pannut Juudas Iskariotin, Simonin pojan, sydämeen, että tämä kavaltaisi Jeesuksen*,

Biblia1776 2. Ja ehtoolisen jälkeen, (kuin perkele oli jo Juudaan Simonin Iskarjotin sydämeen lykännyt, että hänen piti hänen pettämän,)

CPR1642 2. Ja Ehtolisen jälken cosca Perkele oli jo Judan Simonin Ischariothin sydämehen lykännyt että hänen piti hänen pettämän.

UT1548 2. Ja Ectolisen ielken/ Coska io Perkele oli Judan Simonin Ischariothin Sydhemen siselle lyckenyt/ ette henen piti hende pettemen/ (Ja ehtoollisen jälkeen/ Koska jo perkele oli Judan Simonin Ischariotin sydämen sisälle lykännyt/ että hänen piti häntä pettämän/)

Gr-East 2. καὶ δείπνου γινομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτου ἵνα αὐτὸν παραδῷ,

Text Receptus 2. και δειπνου γενομενου του διαβολου ηδη βεβληκοτος εις την καρδιαν ιουδα σιμωνος ισκαριωτου ινα αυτον παραδω
2. kai deipnou genomenou tou diaβolou ede βeβlekotos eis ten kardian iouda simonos iskariotou ina auton parado

MLV19 2 And it happened (during) supper, the devil had already put into the heart of Judas Iscariot, Simon’s (son), in order that he should give him up.

KJV 2. And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him;

Luther1912 2. Und beim Abendessen, da schon der Teufel hatte dem Judas, Simons Sohn, dem Ischariot, ins Herz gegeben, daß er ihn verriete,

RV'1862 2. Y la cena acabada, como el diablo ya había metido en el corazón de Júdas Iscariote, hijo de Simón, que le entregase:

RuSV1876 2 И во время вечери, когда диавол уже вложил в сердце Иуде Симонову Искариоту предать Его,

FI33/38 3 niin Jeesus, tietäen, että Isä oli antanut kaikki hänen käsiinsä ja että hän oli lähtenyt Jumalan tyköä ja oli menevä Jumalan tykö,

TKIS 3 niin Jeesus tietäen, että Isä oli antanut kaikki Hänen käsiinsä ja että Hän oli lähtenyt Jumalan luota ja oli menevä Jumalan luo,

Biblia1776 3. Tiesi Jesus Isän kaikki hänen käsiinsä antaneen, ja että hän oli Jumalasta lähtenyt ulos ja oli Jumalan tykö menevä:

CPR1642 3. Tiesi Jesus Isän caicki hänen käsijns andanen ja että hän oli Jumalast lähtenyt ja oli Jumalan tygö menewä:

UT1548 3. Tiesi Iesus/ ette henelle Ise oli caiki käsijn

andanut/ ia ette hen oli Jumalast wloslechtenyt/ Ja Jumalan tyge menemen/ (Tiesi Jesus/ että hänelle Isä oli kaikki käsiin antanut/ ja että hän oli Jumalasta ulos lähtenyt/ Ja Jumalan tykö menemän/)

Gr-East 3. εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντα δέδωκεν αὐτῷ ὁ πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας, καὶ ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθε καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπάγει,

Text Receptus 3. ειδως ο ιησους οτι παντα δεδωκεν αυτω ο πατηρ εις τας χειρας και οτι απο θεου εξηλθεν και προς τον θεον υπαγει 3. eidos o iesous oti panta dedoken auto o pater eis tas cheiras kai oti apo theou ekselthen kai pros ton theon υpagei

MLV19 3 Jesus, knowing that the Father has given all the things into his hands and that he came forth from God and is going to God,

KJV 3. Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;

Luther1912 3. und Jesus wußte, daß ihm der Vater alles in seine Hände gegeben und daß er von Gott gekommen war und zu Gott ging:

RV'1862 3. Sabiendo Jesús que el Padre le había dado todas las cosas en sus manos, y que había venido de Dios, y a Dios iba:

RuSV1876 3 Иисус, зная, что Отец все отдал в руки Его, и что Он от Бога исшел и к Богу отходит,

FI33/38 4 nousi ehtoolliselta ja riisui vaippansa, otti liinavaatteen ja vyötti sillä itsensä.

TKIS 4 nousi ehtoolliselta ja riisui vaippansa. Otettuaan liinavaatteen, Hän vyötti itsensä sillä.

Biblia1776 4. Nousi hän ehtoolliselta ja riisui vaatteensa, ja otti liinaisen, ja vyötti itsensä.

CPR1642 4. Nousi hän Ehtoliselda rijsui waattens ja otti esilijnan ja wyötti idzens.

UT1548 4. Nousi hen yles Eectoliseld/ rijsui Waatteins/ ia otti Esilinan/ ia wötti henens. (Nousi hän ylös ehtoollisesta/ riisui waatteensa/ ja otti esiliinan/ ja wyötti hänensä.)

Gr-East 4. ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθησι τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν.

Text Receptus 4. εγειρεται εκ του δειπνου και τιθησιν τα ιματια και λαβων λεντιον διεζωσεν εαυτον 4. egeiretai ek tou deipnou kai tithesin ta imatia kai laβon lention diezosen eauton

MLV19 4 arose from supper and places aside his

KJV 4. He riseth from supper, and laid aside

garments, and he took a towel and girded himself.

his garments; and took a towel, and girded himself.

Luther1912 4. stand er von Abendmahl auf, legte seine Kleider ab und nahm einen Schurz und umgürtete sich.

RV'1862 4. Levántase de la cena, y se quita su ropa, y tomando una toalla, se ciñó.

RuSV1876 4 встал с вечери, снял с Себя верхнюю одежду и,взяв полотенце, препоясался.

FI33/38 5 Sitten hän kaatoi vettä pesumaljaan ja rupesi pesemään opetuslastensa jalkoja ja pyyhkimään niitä liinavaatteella, jolla oli vyöttäytynyt.

TKIS 5 Sitten Hän kaatoi vettä pesumaljaan ja alkoi pestä opetuslasten jalkoja ja kuivata niitä liinavaatteella, jolla oli vyöttäytynyt.

Biblia1776 5. Pani hän sitte vettä maljaan, ja rupesi pesemään opetuslasten jalkoja, ja kuivasi ne sillä liinaisella, jolla hän vyötetty oli.

CPR1642 5. Pani sijtte wettä waskimaljaan ja rupeis pesemän Opetuslastens jalcoja ja cuiwais ne sillä esilijnalla jolla hän wyötetty oli.

UT1548 5. Sijtte hen pani Wettä Waskimalian/ Rupesi pesemen Opetuslastens Jalcoija/ ia quiuasi ne sille Esilinalla/ iolla hen oli wötetty. (Sitten hän pani wettä

waskimaljaan/ Rupesi pesemään opetuslastensa jalkoja/ ja kuiwasi ne sillä esiliinalla/ jolla hän oli wyötetty.)

Gr-East 5. εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος.

Text Receptus 5. ειτα βαλλει υδωρ εις τον νιπτηρα και ηρξατο νιπτειν τους ποδας των μαθητων και εκμασσειν τω λεντιω ω ην διεζωσμενος 5. eita βallei υdor eis ton niptera kai erksato niptein tous podas ton matheton kai ekmassein to lentio o en diezosmenos

MLV19 5 Thereafter he puts water into the washbasin and began to wash the disciples' feet and to wipe (them) with the towel in which he was girded.

KJV 5. After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.

Luther1912 5. Darnach goß er Wasser in ein Becken, hob an, den Jüngern die Füße zu waschen, und trocknete sie mit dem Schurz, damit er umgürtet war.

RV'1862 5. Luego puso agua en el lebrillo, y comenzó a lavar los piés de los discípulos, y a limpiarlos con la toalla con que estaba ceñido.

RuSV1876 5 Потом влил воды в умывальницу и

начал умывать ноги ученикам и отирать полотенцем, которым был препоясан.

FI33/38 6 Niin hän tuli Simon Pietarin kohdalle, ja tämä sanoi hänelle: "Herra, sinäkö peset minun jalkani?"

Biblia1776 6. Niin hän tuli Simon Pietarin tykö, joka sanoi hänelle: Herra, sinäkö minun jalkani peset?

UT1548 6. Nin hen tuli sis Simon Petarin tyge/ ia sanoi henelle Petari/ HERRA/ Sinekö minun Jalkani peset? (Niin hän tuli siis Simon Petarin tykö/ ja sanoi hänelle Petari/ HERRA/ Sinäkö minun jalkani peset?)

TKIS 6 Niin Hän tuli Simon Pietarin luo, ja tämä sanoi Hänelle: "Herra. sinäkö peset minun jalkani?"

CPR1642 6. NIjn hän tuli Simon Petarin tygö ja Petari sanoi hänelle: Herra sinäkö minun jalcani peset?

Gr-East 6. ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον, καὶ λέγει αὐτῷ ἐκεῖνος· Κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας;

Text Receptus 6. ερχεται ουν προς σιμωνα πετρον και λεγει αυτω εκεινος κυριε συ μου νιπτεις τους ποδας 6. erchetai oun pros simona petron kai legei auto ekeinos kurie su mou nipteis tous podas

MLV19 6 Therefore, he comes to Simon Peter and

KJV 6. Then cometh he to Simon Peter: and

that (man) says to him, Lord, (why) are you washing my feet?

Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?

Luther1912 6. Da kam er zu Simon Petrus; und der sprach zu ihm: HERR, sollst du mir meine Füße waschen?

RV'1862 6. Viene pues a Simón Pedro; y éste le dice: ¿Señor, tú me lavas a mí los piés?

RuSV1876 6 Подходит к Симону Петру, и тот говорит Ему: Господи! Тебе ли умывать мои ноги?

FI33/38 7 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Mitä minä teen, sitä et nyt käsitä, mutta vastedes sinä sen ymmärrät".

TKIS 7 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Mitä teen, sitä sinä et nyt käsitä, mutta tämän jälkeen ymmärrät."

Biblia1776 7. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: mitä minä teen, et sinä sitä nyt tiedä, mutta tästedes saat sinä sen tietää.

CPR1642 7. Jesus wastais ja sanoi hänelle: mitä minä teen et sinä sitä nyt tiedä mutta tästedes saat sinä sen tietä.

UT1548 7. Iesus wastasi ia sanoi henelle/ Mite mine teen/ etze site nyt tiedhe/ mutta testedes sine saadh sen tiete. (Jesus wastasi ja sanoi hänelle/ Mitä minä teen/ et sinä sitä nyt tiedä/ mutta tästedes sinä saat sen tietää.)

Gr-East 7. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὃ ἐγὼ ποιῶ, σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα.

Text Receptus 7. απεκριθη ιησους και ειπεν αυτω ο εγω ποιω συ ουκ οιδας αρτι γνωση δε μετα ταυτα 7. apekrithe iesous kai eipen auto o ego poio su ouk oidas arti gnose de meta tauta

MLV19 7 Jesus answered and said to him, What I do you do not know now, but you will know after these things.

KJV 7. Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.

Luther1912 7. Jesus antwortete und sprach zu ihm: Was ich tue, das weißt du jetzt nicht; du wirst es aber hernach erfahren.

RV'1862 7. Respondió Jesús, y le dijo: Lo que yo hago, tú no lo sabes ahora; mas lo sabrás después.

RuSV1876 7 Иисус сказал ему в ответ: что Я делаю, теперь ты не знаешь, а уразумеешь после.

FI33/38 8 Pietari sanoi hänelle: "Et ikinä sinä saa pestä minun jalkojani". Jeesus vastasi hänelle: "Ellen minä sinua pese, ei sinulla ole osuutta minun kanssani".

TKIS 8 Pietari sanoi Hänelle: "Et ikinä ole pesevä minun jalkojani" Jeesus vastasi hänelle: "Ellen sinua pese. sinulla ei ole osuutta kanssani."

Biblia1776 8. Pietari sanoi hänelle: ei sinun pidä ikänä pesemän minun jalkojani. Vastasi häntä

CPR1642 8. Petari sanoi hänelle: et ikänäns sinä pese minun jalcojani? Wastais Jesus: ellen

Jesus: ellen minä sinua pese, niin ei sinulla ole osaa minun kanssani.

UT1548 8. Nin sanoi Petari henelle/ Ei ikenens sine pese minun Jalcoiani. Wastasi hende Iesus/ Ellei mine sinua pese/ nin ei ole sinulla osa minun cansani. (Niin sanoi Petari hänelle/ Ei ikänänsä sinä pese minun jalkojani. Wastasi häntä Jesus/ Ellei minä sinua pese/ niin ei ole sinulla osaa minun kanssani.)

Gr-East 8. λέγει αὐτῷ Πέτρος· Οὐ μὴ νίψῃς τοὺς πόδας μου εἰς τὸν αἰῶνα. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ᾽ ἐμοῦ.

MLV19 8 Peter says to him, never wash my feet– forever. Jesus answered him, If I do not wash you, you have no part with me.

minä sinua pese nijn ei sinun ole osa minun cansani.

Text Receptus 8. λεγει αυτω πετρος ου μη νιψης τους ποδας μου εις τον αιωνα απεκριθη αυτω ο ιησους εαν μη νιψω σε ουκ εχεις μερος μετ εμου 8. legei auto petros ou me nipses tous podas mou eis ton aiona apekrithe auto o iesous ean me nipso se ouk echeis meros met emou

KJV 8. Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

Luther1912 8. Da sprach Petrus zu ihm: Nimmermehr sollst du meine Füße waschen! Jesus antwortete ihm: Werde ich dich nicht waschen, so hast du kein Teil mit mir.

RV'1862 8. Dícele Pedro: No me lavarás los piés jamás. Respondióle Jesús: Si no te lavare, no tendrás parte conmigo.

RuSV1876 8 Петр говорит Ему: не умоешь ног моих вовек. Иисус отвечал ему: если не умою тебя, не имеешь части со Мною.

FI33/38 9 Simon Pietari sanoi hänelle: "Herra, älä pese ainoastaan minun jalkojani, vaan myös kädet ja pää".

TKIS 9 Simon Pietari sanoi Hänelle: "Herra, ei ainoastaan jalkojani, vaan myös kädet ja pää."

Biblia1776 9. Simon Pietari sanoi hänelle: Herra, ei ainoastaan minun jalkojani, mutta myös kädet ja pää.

CPR1642 9. Petari sanoi hänelle: Herra ei ainoastans minun jalcojani mutta myös käteni ja pääni.

UT1548 9. Sanoi henelle Simon Petari/ HERRA/ ei waiwoin minun Jalcoiani/ mutta mös Kädhet ia päen. (Sanoi hänelle Simon Petari/ HERRA/ ei waiwoin minun jalkojani/ mutta myös kädet ja pään.)

Gr-East 9. λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, μὴ

Text Receptus 9. λεγει αυτω σιμων πετρος κυριε μη

τοὺς πόδας μου μόνον, ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλήν.

τους ποδας μου μονον αλλα και τας χειρας και την κεφαλην 9. legei auto simon petros kurie me tous podas mou monon alla kai tas cheiras kai ten kefalen

MLV19 9 Simon Peter says to him, Lord, not only my feet, but also the hands and the head.

KJV 9. Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head.

Luther1912 9. So spricht zu ihm Simon Petrus: HERR, nicht die Füße allein, sondern auch die Hände und das Haupt!

RV'1862 9. Dícele Simón Pedro: Señor, no solo mis piés, mas aun mis manos, y mi cabeza.

RuSV1876 9 Симон Петр говорит Ему: Господи! не только ноги мои, но и руки и голову.

FI33/38 10 Jeesus sanoi hänelle: "Joka on kylpenyt, ei tarvitse muuta, kuin että jalat pestään, ja niin hän on kokonaan puhdas; ja te olette puhtaat, ette kuitenkaan kaikki".

TKIS 10 Jeesus sanoi hänelle: "Kylpeneen ei tarvitse kuin pestä jalkansa, niin hän on kokonaan puhdas. Ja te olette puhtaat, mutta ette kaikki."

Biblia1776 10. Sanoi Jesus hänelle: joka pesty on, ei se muuta tarvitse, vaan että jalat pestään, ja niin hän on kokonansa puhdas: ja te olette

CPR1642 10. Sanoi Jesus hänelle: joca pesty on ei se tarwidze pesemistä waan että jalat pestän ja nijn hän on coconans puhdas.

puhtaat, ette kuitenkaan kaikki.

UT1548 10. Sanoi Iesus henelle/ Joca pesty/ on ei se taruitze/ paitzi ette Jalghat pesten/ waan hen ombi cokonans puhdas. (Sanoi Jesus hänelle/ Joka pesty/ on ei se tarwitse/ paitsi että jalat pesten/ waan hän ompi kokonansa puhdas.)

Gr-East 10. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὁ λελουμένος οὐ χρείαν ἔχει ἢ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ᾽ ἔστι καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε, ἀλλ᾽ οὐχὶ πάντες.

Text Receptus 10. λεγει αυτω ο ιησους ο λελουμενος ου χρειαν εχει η τους ποδας νιψασθαι αλλ εστιν καθαρος ολος και υμεις καθαροι εστε αλλ ουχι παντες 10. legei auto o iesous o lelouμenos ou chreian echei e tous podas nipsasthai all estin katharos olos kai υmeis katharoi este all ouchi pantes

MLV19 10 Jesus says to him, He who has been fully-washed does not need to wash himself, (other) than the feet, but is entirely clean and you° are clean, but not all.

KJV 10. Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.

Luther1912 10. Spricht Jesus zu ihm: Wer gewaschen ist,

RV'1862 10. Dícele Jesús: El que está lavado, no ha

bedarf nichts denn die Füße waschen, sondern er ist ganz rein. Und ihr seid rein, aber nicht alle.

menester sino que lave sus piés, pues está todo limpio. Y vosotros limpios estáis, aunque no todos.

RuSV1876 10 Иисус говорит ему: омытому нужно только ноги умыть, потому что чист весь; и вы чисты, но не все.

FI33/38 11 Sillä hän tiesi kavaltajansa; sentähden hän sanoi: "Ette kaikki ole puhtaat".

TKIS 11 Sillä Hän tiesi kavaltajansa. Sen vuoksi Hän sanoi: "Ette kaikki ole puhtaat."

Biblia1776 11. Sillä hän tiesi pettäjänsä; sentähden hän sanoi: ette kaikki ole puhtaat.

CPR1642 11. Ja te oletta puhtat ette cuitengan caicki: sillä hän tiesi pettäjäns? sentähden hän sanoi: et te caicki ole puhtat.

UT1548 11. Ja te oletta puchtat/ ei quitengan caiki. Sille hen tiesi kylle Petteijens/ senteden hen sanoi ette ole te caiki puchtat. (ja te olette puhtaat/ ei kuitenkaan kaikki. Sillä hän tiesi kyllä pettäjänsä/ sentähden hän sanoi ette ole te kaikki puhtaat.)

Gr-East 11. ᾔδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ

Text Receptus 11. ηδει γαρ τον παραδιδοντα αυτον δια

τοῦτο εἶπεν· οὐχὶ πάντες καθαροί ἐστε.

τουτο ειπεν ουχι παντες καθαροι εστε
11. edei gar ton paradidonta auton dia
touto eipen ouchi pantes katharoi este

MLV19 11 (For* he knew the one who is giving him up.) Because of this, he said, You° are not all clean.

KJV 11. For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.

Luther1912 11. (Denn er wußte seinen Verräter wohl; darum sprach er: Ihr seid nicht alle rein.)

RV'1862 11. Porque sabía quien era el que le entregaba; por eso dijo: No estáis limpios todos.

RuSV1876 11 Ибо знал Он предателя Своего, потому и сказал: не все вы чисты.

FI33/38 12 Kun hän siis oli pessyt heidän jalkansa ja ottanut vaippansa ja taas asettunut aterialle, sanoi hän heille: "Ymmärrättekö, mitä minä olen teille tehnyt?

TKIS 12 Kun Hän siis oli pessyt heidän jalkansa ja ottanut *vaippansa, Hän asettui jälleen aterialle ja sanoi* heille: "Ymmärrättekö, mitä olen teille tehnyt?

Biblia1776 12. Sittekuin hän oli pessyt heidän jalkansa ja vaatteensa ottanut, istui hän taas ja sanoi heille: tiedättekö, mitä minä teille tehnyt olen?

CPR1642 12. Sijttecuin hän oli pesnyt heidän jalcans otti hän waattens istui ja sanoi taas heille: tiedättekö mitä minä teille tehnyt olen:

UT1548 12. Sittequin hen pesnyt oli heiden Jalgans/ Otti hen wattens/ ia istui iellens/ ia sanoi taas heille/ Tiedhettekö mite mine teille tehnyt olen? (Sittenkuin hän pessyt oli heidän jalkansa/ Otti hän waatteensa/ ja istui jällens/ ja sanoi taas heille/ Tiedättekö mitä minä teille tehnyt olen?)

Gr-East 12. Ὅτε οὖν ἔνιψε τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔλαβε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἀναπεσὼν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς· Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν;

Text Receptus 12. οτε ουν ενιψεν τους ποδας αυτων και ελαβεν τα ιματια αυτου αναπεσων παλιν ειπεν αυτοις γινωσκετε τι πεποιηκα υμιν 12. ote oun enipsen tous podas auton kai elaβen ta imatia autou anapeson palin eipen autois ginoskete ti pepoieka umin

MLV19 12 Therefore, when he (had) washed their feet and (had) taken (up) his garments, having leaned-back again, he said to them, Do you° know what I have done for you°?

KJV 12. So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you

Luther1912 12. Da er nun ihre Füße gewaschen hatte, nahm er wieder seine Kleider und setzte

RV'1862 12. Así que, después que les hubo lavado los piés, y tomado su ropa, volviéndose a

sich wieder nieder und sprach abermals zu ihnen: Wisset ihr, was ich euch getan habe?

asentar otra vez, les dijo: ¿Sabéis lo que os he hecho?

RuSV1876 12 Когда же умыл им ноги и надел одежду Свою, то, возлегши опять, сказал им: знаете ли, что Я сделал вам?

FI33/38 13 Te puhuttelette minua opettajaksi ja Herraksi, ja oikein te sanotte, sillä se minä olen.

TKIS 13 Te puhuttelette minua opettajaksi ja Herraksi, ja oikein sanotte, sillä se olen.

Biblia1776 13. Te kutsutte minun Mestariksi ja Herraksi, ja te sanotte oikein; sillä minä myös olen.

CPR1642 13. Te cudzutta minun Mestarixi ja Herraxi ja te sanotte oikein: sillä minä myös olen.

UT1548 13. Te cutzuta minun Mestarixi ia Herraxi/ ia te sanotta oikein/ Sille ette mine olengi. (Te kutsutte minun Mestariksi ja Herraksi/ ja te sanotte oikein/ Sillä että minä olenkin.)

Gr-East 13. ὑμεῖς φωνεῖτέ με, ὁ Διδάσκαλος καὶ ὁ Κύριος, καὶ καλῶς λέγετε· εἰμὶ γάρ.

Text Receptus 13. υμεις φωνειτε με ο διδασκαλος και ο κυριος και καλως λεγετε ειμι γαρ 13. υmeis foneite me o didaskalos kai o kυrios kai kalos legete eimi gar

MLV19 13 You° address me as the Teacher and, Lord, and you° say well; for* so I am.

KJV 13. Ye call me Master and Lord: and ye say well; for so I am.

Luther1912 13. Ihr heißet mich Meister und HERR und saget recht daran, denn ich bin es auch.

RV'1862 13. Vosotros me llamáis Maestro y Señor; y decís bien; porque lo soy:

RuSV1876 13 Вы называете Меня Учителем и Господом, и правильноговорите, ибо Я точно то.

FI33/38 14 Jos siis minä, teidän Herranne ja opettajanne, olen pessyt teidän jalkanne, olette tekin velvolliset pesemään toistenne jalat.

TKIS 14 Jos siis minä, Herranne ja opettajanne, olen pessyt teidän jalkanne, olette tekin velvolliset pesemään toistenne jalat.

Biblia1776 14. Sentähden, jos minä, joka olen Herra ja Mestari, olen teidän jalkanne pessyt, niin pitää myös teidänkin toinen toisenne jalat pesemän.

CPR1642 14. Jos minä joca olen teidän Herran ja Mestarin olen teidän jalcanne pesnyt: nijn pitä myös teidängin toinen toisenne jalat pesemän:

UT1548 14. Jos Mine nyt/ ioca olen teiden HERRAN ia Mestarin/ olen teille Jalgat pesnyt/ Nin mös teiden pite keskenen toinen toisens Jalgat pesemen/ (Jos minä nyt/ joka olen

teidän HERRAN ja Mestarin/ olen teille jalat pessyt/ Niin myös teidän pitää keskenän toinen toisensa jalat pesemän/)

Gr-East 14. εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ Κύριος καὶ ὁ Διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας.

Text Receptus 14. ει ουν εγω ενιψα υμων τους ποδας ο κυριος και ο διδασκαλος και υμεις οφειλετε αλληλων νιπτειν τους ποδας
14. ei oυn ego enipsa υmon toυs podas o kυrios kai o didaskalos kai υmeis ofeilete allelon niptein toυs podas

MLV19 14 Therefore, if I, the Lord and the Teacher, washed your° feet, you° also ought to wash one another’s feet.

KJV 14. If I then, your Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.

Luther1912 14. So nun ich, euer HERR und Meister, euch die Füße gewaschen habe, so sollt ihr auch euch untereinander die Füße waschen.

RV'1862 14. Pues si yo, vuestro Señor y Maestro, he lavado vuestros piés, vosotros también debéis lavar los piés los unos a los otros.

RuSV1876 14 Итак, если Я, Господь и Учитель, умыл ноги вам, то и вы должны умывать ноги друг другу.

FI33/38 15 Sillä minä annoin teille esikuvan, että myös te niin tekisitte, kuin minä olen teille tehnyt.

Biblia1776 15. Sillä minä annoin teille esikuvan, että te niin tekisitte, kuin minä tein teille.

UT1548 15. Sille mine annoin teille Esikuuan/ ette te nin teettä/ quin mineki teille tein. (Sillä minä annoin teille esikuwan/ että te niin teette/ kuin minäkin teille tein.)

Gr-East 15. ὑπόδειγμα γὰρ δέδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ποιῆτε.

MLV19 15 For* I gave you° an example, in order that you° should also do like I did for you°.

Luther1912 15. Ein Beispiel habe ich euch gegeben, daß ihr tut, wie ich euch getan habe.

TKIS 15 Sillä annoin teille esikuvan, jotta tekin tekisitte niin kuin minä olen teille tehnyt.

CPR1642 15. Sillä minä annoin teille esicuwan että te nijn tekisitte cuin minäkin teille tein.

Text Receptus 15. υποδειγμα γαρ εδωκα υμιν ινα καθως εγω εποιησα υμιν και υμεις ποιητε 15. υpodeigma gar edoka υmin ina kathos ego epoiesa υmin kai υmeis poiete

KJV 15. For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

RV'1862 15. Porque ejemplo os he dado, para que como yo os he hecho, vosotros también hagáis.

RuSV1876 15 Ибо Я дал вам пример, чтобы и вы делали то же, что Я сделал вам.

FI33/38 16 Totisesti, totisesti minä sanon teille: ei ole palvelija herraansa suurempi eikä lähettiläs lähettäjäänsä suurempi.

Biblia1776 16. Totisesti, totisesti sanon minä teille: ei ole palvelia suurempi herraansa, eikä sanansaattaja suurempi kuin se, joka hänen lähetti.

UT1548 16. Totisest toitisest sano' mine teille/ ei ole Paluelia swrembi henen Herransa eikä Lehetossana swrembi/ quin se/ ioca sen lehetti. (Totisesti totisesti sanon minä teille/ ei ole palwelija suurempi hänen herraansa ja lähetyssana suurempi/ kuin se/ joka sen lähetti.)

Gr-East 16. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν.

TKIS 16 Totisesti, totisesti sanon teille: ei ole palvelija Herraansa suurempi eikä lähettiläs lähettäjäänsä suurempi.

CPR1642 16. Totisest totisest sanon minä teille: ei ole palwelia suurembi hänen Herrans eikä sanansaattaja suurembi cuin se joca hänen lähetti.

Text Receptus 16. αμην αμην λεγω υμιν ουκ εστιν δουλος μειζων του κυριου αυτου ουδε αποστολος μειζων του πεμψαντος αυτον 16. amen amen lego υmin ουk

estin doυlos meizon toυ kυrioυ aυtoυ oυde apostolos meizon toυ pempsantos aυton

MLV19 16 Assuredly, assuredly, I am saying to you°, A bondservant is not greater (than) his lord; nor (is) an apostle greater (than) he who sent him.

KJV 16. Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.

Luther1912 16. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Der Knecht ist nicht größer denn sein Herr, noch der Apostel größer denn der ihn gesandt hat.

RV'1862 16. De cierto, de cierto os digo: El siervo no es mayor que su Señor: ni el enviado es mayor que el que le envió.

RuSV1876 16 Истинно, истинно говорю вам: раб не больше господинасвоего, и посланник не больше пославшего его.

FI33/38 17 Jos te tämän tiedätte, niin olette autuaat, jos te sen teette.

TKIS 17 Jos tämän tiedätte, olette autuaat, jos sen teette.

Biblia1776 17. Jos te nämät tiedätte, te olette autuaat, jos te niitä teette.

CPR1642 17. Jos te nämät tiedätte te oletta autuat jos te nijtä teettä. En minä caikista teistä puhu kyllä minä tiedän ne jotca minä

UT1548 17. Jos te neite tiedette/ autuat te oletta/ ios te nijte teette. Em mine caikista teiste puhu/ mine tiede' iotca mine wloswalitzin. (Jos te näitä tiedätte/ autuaat te olette/ jos te niitä teette. En minä kaikista teistä puhu/ minä tiedän jotka minä ulos walitsin.)

Gr-East 17. εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.

MLV19 17 If you° know these things, you° are fortunate if you° practice them.

Luther1912 17. So ihr solches wisset, selig seid ihr, so ihr's tut.

RuSV1876 17 Если это знаете, блаженны вы, когда исполняете.

FI33/38 18 En minä puhu teistä kaikista: minä tiedän, ketkä olen valinnut; mutta tämän walidzin.

Text Receptus 17. ει ταυτα οιδατε μακαριοι εστε εαν ποιητε αυτα 17. ei tauta oidate makarioi este ean poiete auta

KJV 17. If ye know these things, happy are ye if ye do them.

RV'1862 17. Si sabéis estas cosas, bienaventurados sois, si las hiciereis.

TKIS 18 En puhu teistä kaikista. Tiedän, ketkä olen valinnut, mutta näin on, jotta

kirjoituksen piti käymän toteen: 'Joka minun leipääni syö, on nostanut kantapäänsä minua vastaan'.

Biblia1776 18. En minä kaikista teistä puhu: minä tiedän ne, jotka minä valitsin: mutta että Raamattu täytettäisiin: joka syö leipää minun kanssani, hän tallasi minun jalallansa.

UT1548 18. Mutta ette Ramattu pite teutetteme'/ Joca söpi Leipe minu' ca'sani/ he' tallasi minun Jalgallans. (Mutta että Raamattu pitää täytettämän/ Joka syöpi leipää minun kanssani/ hän tallasi minun jalallansa.)

Gr-East 18. οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ οἶδα οὓς ἐξελεξάμην· ἀλλ᾽ ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ, ὁ τρώγων μετ᾽ ἐμοῦ τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ᾽ ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.

toteutuisi kirjoitus: 'Joka syö *leipää kanssani*, on nostanut kantapäänsä minua vastaan'.

CPR1642 18. Mutta että Ramattu täytetäisin: joca syö leipä minun cansani hän tallais minun jalallans.

Text Receptus 18. ου περι παντων υμων λεγω εγω οιδα ους εξελεξαμην αλλ ινα η γραφη πληρωθη ο τρωγων μετ εμου τον αρτον επηρεν επ εμε την πτερναν αυτου 18. ου peri panton υmon lego ego oida oυs ekseleksamen all ina e grafe plerothe o trogon met emoυ ton arton eperen ep eme ten pternan aυtoυ

MLV19 18 I do not speak concerning all of you°. I know whom I have chosen, but in order that the Scripture might be fulfilled, ‘He who eats bread with me, lifted up his heel against me.’ {Psa 41:9}

KJV 18. I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.

Luther1912 18. Nicht sage ich von euch allen; ich weiß, welche ich erwählt habe. Aber es muß die Schrift erfüllt werden: "Der mein Brot isset, der tritt mich mit Füßen."

RV'1862 18. No hablo de todos vosotros: yo sé los que he elegido; mas para que se cumpla la Escritura: El que come pan conmigo, levantó contra mí su calcañar.

RuSV1876 18 Не о всех вас говорю; Я знаю, которых избрал. Но да сбудется Писание: ядущий со Мною хлеб поднял на Меня пяту свою.

FI33/38 19 Jo nyt minä sanon sen teille, ennenkuin se tapahtuu, että te, kun se tapahtuu, uskoisitte, että minä olen se.

TKIS 19 Jo nyt sanon sen teille, ennen kuin se tapahtuu, jotta kun se tapahtuu, uskoisitte että *Minä olen*.

Biblia1776 19. Nyt minä sanon teille ennenkuin se tapahtuu, että sittekuin se tapahtunut on, te uskoisitte minun siksi.

CPR1642 19. Nyt minä sanon teille ennen cuin se tapahtu että sijttecuin se tapahtunut on te uscoisitte minun sixi.

UT1548 19. Nyt mine sanon teille/ ennenquin se

tapacttu/ ette quin se tapactanut on/ pite teiden wskoman/ ette Mine se olen. (Nyt minä sanon teille/ ennenkuin se tapahtui/ että kuin se tapahtunut on/ pitää teidän uskoman/ että minä se olen.)

Gr-East 19. ἀπ’ ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε ὅτι ἐγώ εἰμι.

Text Receptus 19. απ αρτι λεγω υμιν προ του γενεσθαι ινα οταν γενηται πιστευσητε οτι εγω ειμι 19. ap arti lego υmin pro tou genesthai ina otan genetai pisteυsete oti ego eimi

MLV19 19 From now on I tell you° before it (is) to happen, in order that, whenever it happens, you° may believe that I am (he.)

KJV 19. Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am he.

Luther1912 19. Jetzt sage ich's euch, ehe denn es geschieht, auf daß, wenn es geschehen ist, ihr glaubt, daß ich es bin.

RV'1862 19. Desde ahora os lo digo, ántes que suceda, para que cuando sucediere, creais que yo soy.

RuSV1876 19 Теперь сказываю вам, прежде нежели то сбылось, дабы, когда сбудется, вы поверили, что это Я.

FI33/38 20 Totisesti, totisesti minä sanon teille: joka ottaa vastaan sen, jonka minä lähetän, se ottaa vastaan minut; mutta joka ottaa vastaan minut, se ottaa vastaan hänet, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 20. Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka korjaa sen, jonka minä lähetän, hän korjaa minun; mutta joka minun korjaa, hän korjaa sen, joka minun lähetti.

UT1548 20. Totisest totisest sano' mine teille/ Joca coria kenen ikenens mine leheten/ se minun coria/ Mutta ioca minun coria/ hen coria sen/ ioca minun lehetti. (Totisesti totisesti sanon minä teille/ Joka korjaa kenen ikänänsä minä lähetän/ se minun korjaa/ Mutta joka minun korjaa/ hän korjaa sen/ joka minun lähetti.)

Gr-East 20. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἐάν τινα πέμψω, ἐμὲ λαμβάνει, ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.

TKIS 20 Totisesti, totisesti sanon teille: joka ottaa vastaan sen, jonka minä lähetän, ottaa vastaan minut; mutta joka ottaa vastaan minut, ottaa vastaan Hänet, joka on minut lähettänyt."

CPR1642 20. Totisest totisest sanon minä teille: joca corja sen cuin minä lähetän hän corja minun? mutta joca minun corja hän corja sen joca minun lähetti.

Text Receptus 20. αμην αμην λεγω υμιν ο λαμβανων εαν τινα πεμψω εμε λαμβανει ο δε εμε λαμβανων λαμβανει τον πεμψαντα με
20. amen amen lego υmin o lamβanon

ean tina pempso eme lamβanei o de eme lamβanon lamβanei ton pempsanta me

MLV19 20 Assuredly, assuredly, I am saying to you°, He who receives anyone, whomever I send, receives me, and he who receives me receives the one who sent me. {Mat 26:21-25, 26:31-35 & Mar 14:18-21, 14:27-31 & Luk 22:21-23, 22:31-38 & Joh 13:21-38.}

KJV 20. Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

Luther1912 20. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Wer aufnimmt, so ich jemand senden werde, der nimmt mich auf; wer aber mich aufnimmt, der nimmt den auf, der mich gesandt hat.

RV'1862 20. De cierto, de cierto os digo, que el que recibe al que yo enviare, a mí recibe; y el que a mí recibe, recibe al que me envió.

RuSV1876 20 Истинно, истинно говорю вам: принимающий того, кого Япошлю, Меня принимает; а принимающий Меня принимает Пославшего Меня.

FI33/38 21 Tämän sanottuaan Jeesus tuli järkytetyksi hengessään ja todisti ja sanoi: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: yksi teistä on

TKIS 21 Tämän sanottuaan Jeesus järkyttyi hengessään ja todisti ja sanoi: "Totisesti, totisesti sanon teille: yksi teistä kavaltaa

minut kavaltava".

Biblia1776 21. Kuin Jesus nämät oli sanonut, tuli hän murheelliseksi hengessä, ja todisti ja sanoi: totisesti, totisesti sanon minä teille: yksi on teistä minun pettävä.

UT1548 21. Coska Iesus nemet oli sanonut/ cauhistui hen Henges/ ia todhisti/ ia sanoi/ Totisest totisest sano' mine teille/ Ette yxi teiste ombi minun petteue. (Koska Jesus nämät oli sanonut/ kauhistui hän hengessä/ ja todisti/ ja sanoi/ Totisesti totisesti sanon minä teille/ Että yksi teistä ompi minun pettäwä.)

Gr-East 21. Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι, καὶ ἐμαρτύρησε καὶ εἶπεν· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

MLV19 21 Jesus having said these things, was disturbed in the spirit and testified and said,

minut."

CPR1642 21. COsca Jesus nämät oli sanonut cauhistui hän hengesä todisti ja sanoi: totisest totisest sanon minä teille: yxi on teistä minun pettäwä.

Text Receptus 21. ταυτα ειπων ο ιησους εταραχθη τω πνευματι και εμαρτυρησεν και ειπεν αμην αμην λεγω υμιν οτι εις εξ υμων παραδωσει με 21. tauta eipon o iesous etarachthe to pneumati kai emarturesen kai eipen amen amen lego umin oti eis eks umon paradosei me

KJV 21. When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said,

Assuredly, assuredly, I am saying to you°, that one out of you° will be giving me up.

Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.

Luther1912 21. Da Jesus solches gesagt hatte, ward er betrübt im Geist und zeugte und sprach: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten.

RV'1862 21. Como hubo Jesús dicho esto, fué conmovido en espíritu, y protestó, y dijo: De cierto, de cierto os digo, que uno de vosotros me ha de entregar.

RuSV1876 21 Сказав это, Иисус возмутился духом, и засвидетельствовал, и сказал: истинно, истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня.

FI33/38 22 Niin opetuslapset katsoivat toisiinsa epätietoisina, kenestä hän puhui.

TKIS 22 Niin opetuslapset katsoivat toisiinsa epätietoisina, kenestä Hän puhui.

Biblia1776 22. Niin opetuslapset katselivat toinen toisensa päälle, ja epäilivät, kenestä hän sanoi.

CPR1642 22. Nijn Opetuslapset cadzelit toinen toisens päälle ja epäilit kenestä hän sanoi.

UT1548 22. Nin catzelit sis Opetuslapset toinen toisens päle/ Ja epelit keste hen sanoi. (Niin katselit siis opetuslapsesta toinen toisensa päälle/ Ja epäilit kenestä hän sanoi.)

Gr-East 22. ἔβλεπον οὖν εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ, ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει.

Text Receptus 22. εβλεπον ουν εις αλληλους οι μαθηται απορουμενοι περι τινος λεγει
22. eβlepon ουn eis allelouς oi mathetai aporoυmenoi peri tinos legei

MLV19 22 Therefore the disciples were looking toward one another, being perplexed concerning whom he is speaking (about).

KJV 22. Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

Luther1912 22. Da sahen sich die Jünger untereinander an, und ward ihnen bange, von welchem er redete.

RV'1862 22. Entónces los discípulos mirábanse los unos a los otros, dudando de quien hablaba.

RuSV1876 22 Тогда ученики озирались друг на друга, недоумевая, о ком Он говорит.

FI33/38 23 Ja eräs hänen opetuslapsistaan, se, jota Jeesus rakasti, lepäsi aterioitaessa Jeesuksen syliä vasten.

TKIS 23 Mutta eräs Hänen opetuslapsistaan, se, jota Jeesus rakasti, oli aterialla nojallaan Jeesuksen syliä vasten*.

Biblia1776 23. Ja yksi hänen opetuslapsistansa istui pöydän tykönä Jesuksen helmassa, jota Jesus rakasti.

CPR1642 23. Ja yxi Jesuxen Opetuslapsist atrioidzi hänen helmasans jota Jesus racasti.

UT1548 23. Ja nin oli yxi Iesusen Opetuslapsist/ ioca atrioitzi henen helmasans/ iota Iesus Racasti. (Ja niin oli yksi Jesuksen opetuslapsist/ joka aterioitsi hänen helmassansa/ jota Jesus rakasti.)

Gr-East 23. ἦν δὲ ἀνακείμενος εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς·

Text Receptus 23. ην δε ανακειμενος εις των μαθητων αυτου εν τω κολπω του ιησου ον ηγαπα ο ιησους 23. en de anakeimenos eis ton matheton autou en to kolpo tou iesou on egapa o iesous

MLV19 23 But one of his disciples was reclining on Jesus’ bosom, (the one) whom Jesus loved*.

KJV 23. Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

Luther1912 23. Es war aber einer unter seinen Jüngern, der zu Tische saß an der Brust Jesu, welchen Jesus liebhatte.

RV'1862 23. Y uno de sus discípulos, al cual Jesús amaba, estaba recostado en el seno de Jesús.

RuSV1876 23 Один же из учеников Его, которого любил Иисус, возлежал у груди Иисуса.

FI33/38 24 Simon Pietari nyökäytti hänelle päätään ja sanoi hänelle: "Sano, kuka se on, josta hän puhuu".

TKIS 24 Niin Simon Pietari nyökkäsi hänelle, *jotta tämä kysyisi, kuka se mahtoi olla, josta Hän puhui.*

Biblia1776 24. Niin Simon Pietari viittasi sille, visusti kysymään, kuka se olis, josta hän sanoi.

CPR1642 24. Jolle Simon Petari wijttais kysymän kenestä hän puhui.

UT1548 24. Henelle sis Simon Petari wijttasi/ ette henen piti kysymen cuca se oli iosta hen puhui. (Hänelle siis Simon Petari wiittasi/ että hänen piti kysymän kuka se oli josta hän puhui.)

Gr-East 24. νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος πυθέσθαι τίς ἂν εἴη περὶ οὗ λέγει.

Text Receptus 24. νευει ουν τουτω σιμων πετρος πυθεσθαι τις αν ειη περι ου λεγει 24. neuei oun touto simon petros puthesthai tis an eie peri ou legei

MLV19 24 Therefore, Simon Peter signals to him to inquire, whoever it might be, concerning whom he is speaking (about).

KJV 24. Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.

Luther1912 24. Dem winkte Simon Petrus, daß er forschen sollte, wer es wäre, von dem er

RV'1862 24. A éste pues hizo señas Simón Pedro, para que preguntase quien era aquel de

sagte.

quien hablaba.

RuSV1876 24 Ему Симон Петр сделал знак, чтобы спросил, кто это, о котором говорит.

FI33/38 25 Niin tämä, nojautuen Jeesuksen rintaa vasten, sanoi hänelle: "Herra, kuka se on?"

TKIS 25 Nojautuen Jeesuksen rintaa vasten tämä sanoi Hänelle: "Herra, kuka se on?"

Biblia1776 25. Kuin hän nojasi Jesuksen rintaa vastaan, sanoi hän hänelle: Herra, kuka se on?

CPR1642 25. Cosca hän macais Jesuxen rinnalla sanoi hän hänelle:

UT1548 25. Coska he' nyt macasi Iesusen Rinnalla/ sanoi hen henelle/ HERRA/ cuca se ombi? (Koska hän nyt makasi Jesuksen rinnalla/ sanoi hän heille/ HERRA/ kuka se ompi?)

Gr-East 25. ἀναπεσὼν δὲ ἐκεῖνος ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ· Κύριε, τίς ἐστιν;

Text Receptus 25. επιπεσων δε εκεινος επι το στηθος του ιησου λεγει αυτω κυριε τις εστιν 25. epipeson de ekeinos epi to stethos tou iesou legei auto kurie tis estin

MLV19 25 But that (man) who (had) leaned upon Jesus’ chest so says to him, Lord, who is it?

KJV 25. He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?

Luther1912 25. Denn derselbe lag an der Brust Jesu, und er sprach zu ihm: HERR, wer ist's?

RV'1862 25. El entónces recostado sobre el pecho de Jesús, le dice: ¿Señor, quién es?

RuSV1876 25 Он, припав к груди Иисуса, сказал Ему: Господи! кто это?

FI33/38 26 Jeesus vastasi: "Se on se, jolle minä kastan ja annan tämän palan". Niin hän otti palan, kastoi sen ja antoi Juudaalle, Simon Iskariotin pojalle.

TKIS 26 Jeesus vastasi: "Se on hän, jolle *annan palan kastettuani sen*." Niin Hän kastettuaan palan, antoi sen Juudaalle, Simon Iskariotin pojalle.

Biblia1776 26. Jesus vastasi: se on se, jolle minä kastetun palan annan. Ja kuin hän oli kastanut leivän, antoi hän sen Juudaalle Simon Iskariotille.

CPR1642 26. Herra cuca se on? Jesus wastais: jolle minä castetun palan cocotan. Ja cuin hän oli castanut leiwän andoi hän sen Judalle Simon Ischariotille.

UT1548 26. Iesus wastasi/ Se ombi iolle mine sen castetun Palan cocotan. Ja quin hen oli castanut Leiuen/ annoi hen sen Judan Simonin Ischariothin. (Jesus wastasi/ Se ompi jolle minä sen kastetun palan kokotan/ Ja kuin hän oli kastanut leiwän/ antoi hän sen Judan Simonin Ischariothin.)

Gr-East 26. ἀποκρίνεται ὁ Ἰησοῦς· Ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ βάψας τὸ ψωμίον ἐπιδώσω. καὶ ἐμβάψας οὖν τὸ ψωμίον δίδωσιν Ἰούδᾳ Σίμωνος Ἰσκαριώτῃ.

Text Receptus 26. αποκρινεται ο ιησους εκεινος εστιν ω εγω βαψας το ψωμιον επιδωσω και εμβαψας το ψωμιον διδωσιν ιουδα σιμωνος ισκαριωτη 26. apokrinetai o iesous ekeinos estin o ego βapsas to psomion epidoso kai emβapsas to psomion didosin iouda simonos iskariote

MLV19 26 Jesus answers, It is that (man) to whom I dipped the morsel, and I will be giving it to him. And having dipped the morsel, he takes and gives it to Judas Iscariot, Simon's (son).

KJV 26. Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, the son of Simon.

Luther1912 26. Jesus antwortete: Der ist's, dem ich den Bissen eintauche und gebe. Und er tauchte den Bissen ein und gab ihn Judas, Simons Sohn, dem Ischariot.

RV'1862 26. Respondió Jesús: Aquel es, a quien yo diere el pan mojado. Y mojando el pan, diólo a Júdas Iscariote, el hijo de Simón.

RuSV1876 26 Иисус отвечал: тот, кому Я, обмакнув кусок хлеба, подам. И, обмакнув кусок, подал Иуде Симонову Искариоту.

FI33/38 27 Ja silloin, sen palan jälkeen, meni häneen saatana. Niin Jeesus sanoi hänelle: "Minkä teet, se tee pian".

TKIS 27 Silloin palan jälkeen saatana meni häneen. Niin Jeesus sanoi hänelle: "Mitä teet, tee pian."

Biblia1776 27. Ja sen palan jälkeen meni silloin häneen perkele. Niin Jesus sanoi hänelle: mitäs teet, niin tee pikemmin.

CPR1642 27. Ja sen palan jälken meni hänehen Perkele.

UT1548 27. Ja sen Palan ielken meni Perkele henen sisellens. (Ja sen palan jälkeen meni perkele hänen sisällensä.)

Gr-East 27. καὶ μετὰ τὸ ψωμίον τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ σατανᾶς. λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὃ ποιεῖς, ποίησον τάχιον.

Text Receptus 27. και μετα το ψωμιον τοτε εισηλθεν εις εκεινον ο σατανας λεγει ουν αυτω ο ιησους ο ποιεις ποιησον ταχιον 27. kai meta to psomion tote eiselthen eis ekeinon o satanas legei oun auto o iesous o poieis poieson tachion

MLV19 27 And after the morsel, then the Adversary entered into him. Therefore Jesus says to that (man), What you are doing, do quickly.

KJV 27. And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.

Luther1912 27. Und nach dem Bissen fuhr der Satan in

RV'1862 27. Y tras el bocado Santanás entró en él.

ihn. Da sprach Jesus zu ihm: Was du tust, das tue bald!

RuSV1876 27 И после сего куска вошел в него сатана. Тогда Иисус сказал ему: что делаешь, делай скорее.

FI33/38 28 Mutta ei kukaan aterioivista ymmärtänyt, mitä varten hän sen hänelle sanoi.

Biblia1776 28. Mutta sitä ei yksikään atrioitsevista ymmärtänyt, mitä varten hän sen hänelle sanoi.

UT1548 28. Nin sanoi Jes9 henelle/ Mites teet/ tee sen pikemin. Mutta ei yxike' nijste/ iotca arioitzit/ ymmertenyt/ mihinge he' site sanoi (Niin sanoi Jesus hänelle/ Mitäs teit/ tee sen pikemmin. Mutta ei yksikään niistä/ jotka aterioitsit/ ymmärtänyt/ mihinkä hän sitä sanoi.)

Entónces Jesús le dice: Lo que haces, házlo más presto.

TKIS 28 Mutta aterioivista ei kukaan ymmärtänyt, mitä varten Hän sen hänelle sanoi.

CPR1642 28. Nijn Jesus sanoi hänelle: mitäs tehdä tahdot nijn tee pikemmin: mutta ei atrioidzewist yxikän ymmärtänyt mingätähden hän sitä hänelle sanoi.

Gr-East 28. τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ·

Text Receptus 28. τουτο δε ουδεις εγνω των ανακειμενων προς τι ειπεν αυτω 28. touto de oudeis egno ton anakeimenon pros ti eipen auto

MLV19 28 (Now no one of those reclining (at the table) knew for what (purpose) he spoke this to him.

KJV 28. Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.

Luther1912 28. Das aber wußte niemand am Tische, wozu er's ihm sagte.

RV'1862 28. Empero esto ninguno de los que estaban a la mesa entendió a qué propósito se lo dijo.

RuSV1876 28 Но никто из возлежавших не понял, к чему Он это сказал ему.

FI33/38 29 Sillä muutamat luulivat, koska rahakukkaro oli Juudaalla, Jeesuksen sanoneen hänelle: "Osta, mitä tarvitsemme juhlaksi", tai että hän antaisi jotakin köyhille.

TKIS 29 Sillä muutamat luulivat, koska kukkaro oli Juudaalla, että Jeesus sanoi hänelle: ”Osta mitä tarvitsemme juhlaan” tai että tämä antaisi jotain köyhille.

Biblia1776 29. Sillä muutamat luulivat, koska Juudaalla oli kukkaro, Jesuksen hänelle sanovan: osta,

CPR1642 29. Muutamat luulit että Judalla oli cuckaro Jesuxen käskenen händä

mitä me juhlapäiväksi tarvitsemme, eli että hän vaivaisille jotakin antais.

UT1548 29. Mwtomat lwlit/ sille ette Judasella oli Cuckaro/ ette Iesus oli sanonut henelle/ Osta mite taruitan Juhla peiuen waraxi/ eli ios henen piti iotakin waiwasten andaman/ (Muutamat luulit/ sillä että Judaksella oli kukkaro/ että Jesus oli sanonut hänelle/ Osta mitä tarwitaan juhlapäiwän waraksi/ eli jos hänen piti jotakin waiwasten antamaan/)

Gr-East 29. τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν ὁ Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ἀγόρασον ὧν χρείαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν, ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῷ.

MLV19 29 For* some were thinking, since Judas had ostaman mitä juhlapäiwän waraxi piti tarwittaman eli jos hänen piti jotakin waiwaisille andaman.

Text Receptus 29. τινες γαρ εδοκουν επει το γλωσσοκομον ειχεν ο ιουδας οτι λεγει αυτω ο ιησους αγορασον ων χρειαν εχομεν εις την εορτην η τοις πτωχοις ινα τι δω 29. tines gar edokoun epei to glossokomon eichen o ioudas oti legei auto o iesous agorason on chreian echomen eis ten eorten e tois ptochois ina ti do

KJV 29. For some of them thought, because

the box, that Jesus said to him, Buy what things we have need of *for the feast; or, in order that he should give something to the poor.)

Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy those things that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.

Luther1912 29. Etliche meinten, dieweil Judas den Beutel hatte, Jesus spräche zu ihm: Kaufe was uns not ist auf das Fest! oder daß er den Armen etwas gäbe.

RV'1862 29. Porque algunos de ellos pensaban, porque Júdas tenía la bolsa, que Jesús le decía: Compra las cosas que nos son necesarias para la fiesta: o que diese algo a los pobres.

RuSV1876 29 А как у Иуды был ящик, то некоторые думали, что Иисус говорит ему: купи, что нам нужно к празднику, или чтобы дал что-нибудь нищим.

FI33/38 30 Niin hän, otettuaan sen palan, meni kohta ulos; ja oli yö.

TKIS 30 Niin hän otettuaan palan meni heti ulos, ja oli yö.

Biblia1776 30. Kuin hän siis sen palan ottanut oli, meni hän kohta ulos; ja yö oli.

CPR1642 30. Cosca hän sen palan ottanut oli meni hän cohta ulos ja yö oli.

UT1548 30. Coska hen sis sen Palan ottanut oli/ meni hen cocta wlos/ Ja Öö oli. (Koska hän siis

sen palan ottanut oli/ meni hän kohta ulos/
Ja yö oli.)

Gr-East 30. λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος εὐθέως ἐξῆλθεν· ἦν δὲ νύξ.

Text Receptus 30. λαβων ουν το ψωμιον εκεινος ευθεως εξηλθεν ην δε νυξ 30. laβon oυn to psomion ekeinos eυtheos ekselthen en de nυks

MLV19 30 Therefore, having received the morsel, that man went out immediately and it was night.

KJV 30. He then having received the sop went immediately out: and it was night.

Luther1912 30. Da er nun den Bissen genommen hatte, ging er alsbald hinaus. Und es war Nacht.

RV'1862 30. Como él pues hubo tomado el bocado, luego salió; y era ya noche.

RuSV1876 30 Он, приняв кусок, тотчас вышел; а была ночь.

FI33/38 31 Kun hän oli mennyt ulos, sanoi Jeesus: "Nyt Ihmisen Poika on kirkastettu, ja Jumala on kirkastettu hänessä.

TKIS 31 Kun hän (siis) oli mennyt ulos, Jeesus sanoi: ”Nyt Ihmisen Poika on kirkastettu, ja Jumala on kirkastettu Hänessä.

Biblia1776 31. Kuin hän oli mennyt ulos, sanoi Jesus: nyt on Ihmisen Poika kirkastettu, ja Jumala

CPR1642 31. Cosca Judas oli ulosmennyt sanoi Jesus: nyt on ihmisen Poica kircastettu ja

on kirkastettu hänessä.

UT1548 31. Coska nyt Judas oli wlosme'nyt/ sanoi Iesus/ Nyt Inhimisen Poica ombi kircastettu/ ia Jumala ombi kircastettu henen cauttans/ (Koska nyt Judas oli ulos mennyt/ sanoi Jesus/ Nyt Ihmisen Poika ompi kirkastettu/ ja Jumala ompi kirkastettu hänen kauttansa/)

Jumala on kircastettu hänen cauttans:

Gr-East 31. Ὅτε οὖν ἐξῆλθε, λέγει ὁ Ἰησοῦς· Νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ.

Text Receptus 31. οτε {VAR2: ουν } εξηλθεν λεγει ο ιησους νυν εδοξασθη ο υιος του ανθρωπου και ο θεος εδοξασθη εν αυτω 31. ote {VAR2: ουν } ekselthen legei o iesous nυn edoksasthe o υios tou anthropou kai o theos edoksasthe en aυto

MLV19 31 Therefore, when he went out, Jesus says, Now the Son of Man was glorified and God was glorified in him;

KJV 31. Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.

Luther1912 31. Da er aber hinausgegangen war, spricht Jesus: Nun ist des Menschen Sohn verklärt, und Gott ist verklärt in ihm.

RV'1862 31. Entónces como él salió, dijo Jesús: Ahora es glorificado el Hijo del hombre, y Dios es glorificado en él.

RuSV1876 31 Когда он вышел, Иисус сказал: ныне прославился Сын Человеческий, и Бог прославился в Нем.

FI33/38 32 Jos Jumala on kirkastettu hänessä, niin kirkastaa myös Jumala hänet itsessään ja kirkastaa hänet pian.

Biblia1776 32. Jos Jumala on kirkastettu hänessä, niin on myös Jumala kirkastava hänen itsessänsä, ja kirkastaa hänen pian.

UT1548 32. Jos nyt Jumala ombi kircastettu henen cauttans/ Nin pite mös Jumalan hende kircastaman itzesens/ ia pian kircastapi henen. (Jos nyt Jumala ompi kirkastettu hänen kauttansa/ Niin pitää myös Jumalan häntä kirkastaman itsessänsä/ ja pian kirkastaapi hänen.)

Gr-East 32. εἰ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ Θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν ἑαυτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν.

TKIS 32 Jos Jumala on kirkastettu Hänessä, kirkastaa Jumalakin Hänet itsessään ja kirkastaa Hänet pian.

CPR1642 32. Jos Jumala on kircastettu hänen cauttans nijn on myös Jumala kircastawa hänen idzesäns ja kircasta hänen pian.

Text Receptus 32. ει ο θεος εδοξασθη εν αυτω και ο θεος δοξασει αυτον εν εαυτω και ευθυς δοξασει αυτον 32. ei o theos edoksasthe en auto kai o theos doksasei auton en

eauto kai euthus doksasei auton

MLV19 32 If God was glorified in him, God will also be glorifying him in himself and immediately he will be glorifying him.

KJV 32. If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.

Luther1912 32. Ist Gott verklärt in ihm, so wird ihn auch Gott verklären in sich selbst und wird ihn bald verklären.

RV'1862 32. Si Dios es glorificado en él, Dios también le glorificará en sí mismo; y luego le glorificará.

RuSV1876 32 Если Бог прославился в Нем, то и Бог прославит Его в Себе, и вскоре прославит Его.

FI33/38 33 Lapsukaiset, vielä vähän aikaa minä olen teidän kanssanne. Te tulette minua etsimään, ja niinkuin sanoin juutalaisille: 'Mihin minä menen, sinne te ette voi tulla', niin minä sanon nyt myös teille.

TKIS 33 Lapsukaiset, vielä vähän aikaa olen kanssanne. Te etsitte minua, ja niin kuin sanoin juutalaisille: 'Minne minä menen, sinne te ette voi tulla', niin sanon nyt myös teille.

Biblia1776 33. Rakkaat lapsukaiset, minä olen vielä vähän aikaa teidän kanssanne: teidän pitää minua etsimän, ja niinkuin minä sanoin Juudalaisille: ette taida sinne tulla, kuhunka

CPR1642 33. RAckat lapsucaiset minä olen wielä wähän aica teidän cansan te oletta minua edzinet? ja nijncuin minä sanoin Judalaisille: et te woi sinne tulla cuhunga

minä menen, niin minä sanon myös nyt teille.

UT1548 33. Rackat Lapsucaiset/ Mine olen wiele yrielde teiden tykenen/ Te oletta minua etzinet/ Ja ninquin mine sanoin Juttaille/ Ette te woi sinne tulla cuhunga mine menen/ (Rakkaat lapsukaiset/ Minä olen wielä yrjältä teidän tykönän/ Te olette minua etsineet/ Ja niinkuin minä sanoi juuttaille/ Ette te woi sinne tulla kuhunka minä menen/)

Gr-East 33. τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ’ ὑμῶν εἰμι· ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι ὅπου ὑπάγω ἐγὼ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι.

MLV19 33 Little-children, I am still with you° (for) a little (while). You° will be seeking me and

minä menen.

Text Receptus 33. τεκνια ετι μικρον μεθ υμων ειμι ζητησετε με και καθως ειπον τοις ιουδαιοις οτι οπου υπαγω εγω υμεις ου δυνασθε ελθειν και υμιν λεγω αρτι 33. teknia eti mikron meth υmon eimi zetesete me kai kathos eipon tois ioυdaiois oti opoυ υpago ego υmeis oυ dυnasthe elthein kai υmin lego arti

KJV 33. Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said

just-as I said to the Jews, Where I am going, you° are not able to come. Also now I am saying to you°,

unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.

Luther1912 33. Liebe Kindlein, ich bin noch eine kleine Weile bei euch. Ihr werdet mich suchen; und wie ich zu den Juden sagte: "Wo ich hin gehe, da könnet ihr nicht hin kommen", sage ich jetzt auch euch.

RV'1862 33. Hijitos, aun un poco estoy con vosotros. Me buscaréis; y así como dije a los Judíos: Donde yo voy, vosotros no podéis venir; así ahora a vosotros lo digo.

RuSV1876 33 Дети! недолго уже быть Мне с вами. Будете искать Меня, и, как сказал Я Иудеям, что, куда Я иду, вы не можете придти, так и вам говорю теперь.

FI33/38 34 Uuden käskyn minä annan teille, että rakastatte toisianne, niinkuin minä olen teitä rakastanut — että tekin niin rakastatte toisianne.

TKIS 34 Annan teille uuden käskyn: rakastakaa toisianne. Niin kuin minä olen teitä rakastanut, rakastakaa tekin toisianne.

Biblia1776 34. Uuden käskyn minä teille annan, että te rakastaisitte teitänne keskenänne, niinkuin minä teitä rakastin, että te myös toinen toistanne rakastaisitte.

CPR1642 34. Nijn minä sanon myös nyt teille: vden käskyn minä teille annan että te racastatte teitän keskenän nijncuin minäkin teitä racastin:

UT1548 34. Nin sano' mine nyt teille. Wdhe' * käskyn anna' mine teille/ ette te Racastatta keskenen/ ninquin mine teite Racastin/ (Niin sanon minä nyt teille. Uuden käskyn annan minä teille/ että te rakastatte keskenään/ niinkuin minä teitä rakastin/)

Gr-East 34. ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.

Text Receptus 34. εντολην καινην διδωμι υμιν ινα αγαπατε αλληλους καθως ηγαπησα υμας ινα και υμεις αγαπατε αλληλους
34. entolen kainen didomi υmin ina agapate allelous kathos egapesa υmas ina kai υmeis agapate allelous

MLV19 34 I am giving to you° a new commandment, in order that you° should love* one another; just-as I loved* you°, in order that you° also should love* one another.

KJV 34. A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

Luther1912 34. Ein neu Gebot gebe ich euch, daß ihr euch untereinander liebet, wie ich euch geliebt habe, auf daß auch ihr einander

RV'1862 34. Un mandamiento nuevo os doy: Que os améis los unos a los otros: como os amé yo, que también os améis los unos a

liebhabet.

los otros.

RuSV1876 34 Заповедь новую даю вам, да любите
другдруга; как Я возлюбил вас, так и вы
да любите друг друга.

FI33/38 35 Siitä kaikki tuntevat teidät minun
opetuslapsikseni, jos teillä on keskinäinen
rakkaus."

TKIS 35 Siitä kaikki tuntevat, että olette minun
opetuslapsiani, jos teillä on keskinäinen
rakkaus."

Biblia1776 35. Siitä pitää kaikkein tunteman teidät
minun opetuslapsikseni, jos te keskenänne
rakkauden pidätte.

CPR1642 35. Että te myös teitän racastaisitte
keskenän ja nijn jocainen tundis teidän
minun Opetuslapsixeni jos te keskenän
yhteisen rackauden pidätte.

UT1548 35. Senpäle/ ette te Racastat mös teite
keskenen. Sijte iocainen tundepi/ ette te
oletta minun Opetuslapseni/ ios te pidhette
ychteitzen Rackauden keskenen. (Sen
päälle/ että te rakastat myös teitä keskenään.
Siitä jokainen tunteepi/ että te olette minun
opetuslapseni/ jos te pidätte yhteisen
rakkauden keskenään.)

Gr-East 35. ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις.

Text Receptus 35. εν τουτω γνωσονται παντες οτι εμοι μαθηται εστε εαν αγαπην εχητε εν αλληλοις 35. en touto gnosontai pantes oti emoi mathetai este ean agapen echete en allelois

MLV19 35 All men will know that you° are my disciples in this, if you° have love* among one another.

KJV 35. By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

Luther1912 35. Dabei wird jedermann erkennen, daß ihr meine Jünger seid, so ihr Liebe untereinander habt.

RV'1862 35. En esto conocerán todos que sois mis discípulos, si tuviereis amor los unos hacia los otros.

RuSV1876 35 По тому узнают все, что вы Мои ученики, если будете иметь любовь между собою.

FI33/38 36 Simon Pietari sanoi hänelle: "Herra, mihin sinä menet?" Jeesus vastasi hänelle: "Mihin minä menen, sinne sinä et voi nyt minua seurata, mutta vastedes olet minua seuraava".

TKIS 36 Simon Pietari sanoi Hänelle: "Herra, minne menet?" Jeesus vastasi hänelle: "Mihin minä menen, sinne sinä et voi minua nyt seurata, mutta myöhemmin seuraat minua."

Biblia1776 36. Sanoi Simon Pietari hänelle: Herra, kuhunkas menet? Jesus vastasi häntä: kuhunka minä menen, et sinä taida nyt minua seurata, mutta tästälähin sinä olet minua seuraava.

UT1548 36. Nin sanoi Simon Petari henelle/ HERRA/ cuhu'gas menet? Wastasi Iesus hende/ Cuhunga mine menen/ ettes woi minua nyt sewrata/ Mutta testedes sine noudhatat. (Niin sanoi Simon Petari hänelle/ HERRA/ kuhunkas menet? Wastasi Jesus häntä/ Kuhunka minä menen/ ettes woi minua nyt seurata/ Mutta tästedes sinä noudatat.)

CPR1642 36. Nijn sanoi Simon Petari hänelle: Herra cuhungastas menet? Jesus wastais händä: cuhunga minä menen nijn et sinä woi nyt seurata mutta tästälähin sinä noudatat.

Gr-East 36. λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, οὐ δύνασαί μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ὕστερον δὲ ἀκολουθήσεις μοι.

Text Receptus 36. λεγει αυτω σιμων πετρος κυριε που υπαγεις απεκριθη αυτω ο ιησους οπου υπαγω ου δυνασαι μοι νυν ακολουθησαι υστερον δε ακολουθησεις μοι 36. legei auto simon petros kurie pou upageis apekrithe auto o iesous opou upago ou dunasai moi nun akolouthesai usteron de akoloutheseis moi

MLV19 36 Simon Peter says to him, Lord, where are you going? Jesus answered him, I am going where you are not able to follow now, but you will be following me later.

KJV 36. Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.

Luther1912 36. Spricht Simon Petrus zu ihm: HERR, wo gehst du hin? Jesus antwortete ihm: Wo ich hin gehe, kannst du mir diesmal nicht folgen; aber du wirst mir nachmals folgen.

RV'1862 36. Le dijo Simón Pedro: ¿Señor, a dónde vas? Respondióle Jesús: Donde yo voy, no me puedes ahora seguir; mas me seguirás después.

RuSV1876 36 Симон Петр сказал Ему: Господи! куда Ты идешь? Иисус отвечал ему: куда Я иду, ты не можешь теперь за Мною идти, а после пойдешьза Мною.

FI33/38 37 Pietari sanoi hänelle: "Herra, miksi en nyt voi seurata sinua? Henkeni minä annan sinun edestäsi."

TKIS 37 Pietari sanoi Hänelle: "Herra, miksen nyt voi seurata sinua? Henkeni annan puolestasi."

Biblia1776 37. Pietari sanoi hänelle: Herra, miksi en minä nyt taida sinua seurata? minä panen henkeni sinun edestäs.

CPR1642 37. Petari sanoi hänelle: Herra mixengästä minä nyt woi sinua noudatta? minä panen hengeni sinun edestäs.

UT1548 37. Sanoi Petari henelle/ HERRA/ mixei mine nyt woi sinua noudhatta? Mine panen Hengeni sinun edestes. (Sanoi Petari hänelle/ HERRA/ miksei minä nyt woi sinua noudattaa? Minä panen henkeni sinun edestäsi.)

Gr-East 37. λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κύριε, διατί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχήν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.

Text Receptus 37. λεγει αυτω ο πετρος κυριε δια τι ου δυναμαι σοι ακολουθησαι αρτι την ψυχην μου υπερ σου θησω 37. legei auto o petros kurie dia ti ou dunamai soi akolouthesai arti ten psuchen mou uper sou theso

MLV19 37 Peter says to him, Lord, why am I not able to follow you (even) now? I will lay (down) my life on your behalf.

KJV 37. Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.

Luther1912 37. Petrus spricht zu ihm: HERR, warum kann ich dir diesmal nicht folgen? Ich will mein Leben für dich lassen.

RV'1862 37. Dícele Pedro: ¿Señor, por qué no te puedo seguir ahora? mi vida pondré por tí.

RuSV1876 37 Петр сказал Ему: Господи! почему я не

могу идти за Тобою теперь? я душу мою положу за Тебя.

FI33/38 38 Jeesus vastasi: "Sinäkö annat henkesi minun edestäni? Totisesti, totisesti minä sanon sinulle: ei laula kukko, ennenkuin sinä minut kolmesti kiellät."

TKIS 38 Jeesus vastasi (hänelle): "Henkesikö annat puolestani? Totisesti, totisesti sanon sinulle: ei laula kukko ennen kuin sinä kolmesti kiellät minut.

Biblia1776 38. Jesus vastasi häntä: sinä panet henkes minun edestäni? Totisesti, totisesti sanon minä sinulle: ei laula kukko ennenkuin sinä olet kolmasti minun kieltänyt.

CPR1642 38. Jesus wastais: panetcos henges minun edestäni? totisest totisest sanon minä sinulle: ei laula cuckoi ennen cuin sinä olet colmasti minun kieldänyt.

UT1548 38. Iesus wastasi hende/ Panecos Henges minun edesteni? Totisest totisest sanon mine sinulle/ Ei swinga Cuckoi ennen laula/ quin sine olet colmast minun kieldenyt. (Jesus wastasi häntä/ Panetkos henkesi minun edestäni? Totisesti totisesti sanon minä sinulle/ Ei suinkaan kukko ennen laula/ kuin sinä olet kolmesti minun kieltänyt.)

Gr-East 38. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τὴν ψυχήν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις! ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσει ἕως οὗ

Text Receptus 38. απεκριθη αυτω ο ιησους την ψυχην σου υπερ εμου θησεις αμην αμην λεγω σοι ου μη αλεκτωρ φωνησει εως ου

ἀπαρνήση με τρίς.

απαρνηση με τρις 38. apekrithe auto o iesous ten psuchen sou uper emou theseis amen amen lego soi ou me alektor fonesei eos ou aparnese me tris

MLV19 38 Jesus answered him, Will you lay (down) your life on my behalf? Assuredly, assuredly, I am saying to you, The rooster should never crow, until you will be denying me three-times.

KJV 38. Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

Luther1912 38. Jesus antwortete ihm: Solltest du dein Leben für mich lassen? Wahrlich, wahrlich ich sage dir: Der Hahn wird nicht krähen, bis du mich dreimal habest verleugnet.

RV'1862 38. Repondióle Jesús: ¿Tu vida pondrás por mí? De cierto, de cierto te digo: No cantará el gallo, sin que me hayas negado tres veces.

RuSV1876 38 Иисус отвечал ему: душу твою за Меня положишь? истинно, истинно говорю тебе: не пропоет петух, как отречешься от Меня трижды.

14 luku

Jeesus jatkaa jäähyväispuhettaan: hän ilmoittaa menevänsä valmistamaan heille sijaa Isänsä kodissa 1 – 4, sanoo olevansa tie Isän tykö ja yhtä Isän kanssa 5 – 11 ja täyttävänsä heidän rukouksensa, kun rukoilevat hänen nimessään 12 – 14; lupaa heille Puolustajan Isältä 15 – 17, sanoo tulevansa jälleen heidän tykönsä 18 – 20 ja ilmoittavansa itsensä häntä rakastaville 21 – 24 Hän lupaa antaa heille rauhansa 25 – 31.

FI33/38 1 Älköön teidän sydämenne olko murheellinen. Uskokaa Jumalaan, ja uskokaa minuun.

TKIS 1 Älköön sydämenne olko murheellinen. Uskokaa Jumalaan ja uskokaa minuun.

Biblia1776 1. (Ja hän sanoi opetuslapsillensa:) älkööt teidän sydämenne murheellinen olko; jos te uskotte Jumalan päälle, niin uskokaat myös minun päälleni.

CPR1642 1. JA hän sanoi Opetuslapsillens: älkön teidän sydämen wawahtuco jos te uscotte Jumalan päälle nijn uscocat myös minungin päälleni.

UT1548 1. JA hen sanoi Opetuslapsillens/ Elken teiden Sydhemen wauactuco. Wskottaco Jumalan päle/ nin te mös vskot minun päleni. (Ja hän sanoi opetuslapsillensa/ Älkään teidän sydämenne waiwautuko. Uskokaa Jumalan päälle/ niin te myös uskot minun päälleni.)

Gr-East 1. Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία· πιστεύετε εἰς τὸν Θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε.

Text Receptus 1. μη ταρασσεσθω υμων η καρδια πιστευετε εις τον θεον και εις εμε πιστευετε 1. me tarassestho υmon e kardia pisteυete eis ton theon kai eis eme pisteυete

MLV19 1 {Joh 14:1-17:26 Thur. Night, Fri. to the Jews; no parallel.} Do not let your° heart be disturbed; you° believe in God, believe° also in me.

KJV 1. Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

Luther1912 1. Und er sprach zu seinen Jüngern: Euer Herz erschrecke nicht! Glaubet an Gott und glaubet an mich!

RV'1862 1. NO se turbe vuestro corazón: creeis en Dios, creéd también en mí.

RuSV1876 1 Да не смущается сердце ваше; веруйте в Бога, и в Меня веруйте.

FI33/38 2 Minun Isäni kodissa on monta asuinsijaa. Jos ei niin olisi, sanoisinko minä teille, että minä menen valmistamaan teille sijaa?

TKIS 2 Isäni kotona on monta asuinsijaa. Jollei niin olisi, olisin sanonut teille, [että*] menen valmistamaan teille sijaa.

Biblia1776 2. Minun Isäni huoneessa on monta

CPR1642 2. Minun Isäni huones on monda

asuinsiaa; jos ei niin olisi, niin minä sanoisin teille: minä menen valmistamaan teille siaa.

UT1548 2. Minu' Iseni Hones ouat monda Asuinsia. Ellei nin olis/ Nin mine sanoisin teille/ Mine menen walmistaman teille Sia. (Minun Isäni huoneessa owat monta asuinsijaa. Ellei niin olisi/ Niin minä sanoisin teille/ Minä menen walmistamaan teille sijaa.)

Gr-East 2. ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρός μου μοναὶ πολλαί εἰσιν· εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν. πορεύομαι ἑτοιμάσαι τόπον ὑμῖν·

MLV19 2 Many abodes are in my Father’s house; otherwise, I would have told you°. I am traveling on to prepare a place for you°.

Luther1912 2. In meines Vaters Hause sind viele Wohnungen. Wenn es nicht so wäre, so

asuinsia: Jos ei nijn olis nijn minä sanoisin teille: minä menen walmistaman teille sia.

Text Receptus 2. εν τη οικια του πατρος μου μοναι πολλαι εισιν ει δε μη ειπον αν υμιν πορευομαι ετοιμασαι τοπον υμιν 2. en te oikia tou patros mou monai pollai eisin ei de me eipon an υmin poreυomai etoimasai topon υmin

KJV 2. In my Father's house are many mansions: if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you.

RV'1862 2. En la casa de mi Padre muchas moradas hay: si así no fuera, os lo

wollte ich zu euch sagen: Ich gehe hin euch die Stätte zu bereiten.

hubiera yo dicho. Yo voy a aparejaros el lugar.

RuSV1876 2 В доме Отца Моего обителей много. А если бы не так,Я сказал бы вам: Я иду приготовить место вам.

FI33/38 3 Ja vaikka minä menen valmistamaan teille sijaa, tulen minä takaisin ja otan teidät tyköni, että tekin olisitte siellä, missä minä olen.

TKIS 3 Ja vaikka menen valmistamaan teille sijaa, tulen takaisin ja otan teidät luokseni, jotta tekin olisitte siellä, missä minä olen.

Biblia1776 3. Ja vaikka minä menen pois valmistamaan teille siaa, niin minä tulen jälleen ja otan teidät tyköni, että kussa minä olen, siellä pitää myös teidän oleman.

CPR1642 3. Ja waicka minä poismenen walmistaman teille sia nijn minä tulen cuitengin jällens ja otan teidän tygöni että cusa minä olen siellä pitä myös teidän oleman.

UT1548 3. Ja waicka mine poismenen/ walmistaman teille Sia/ quitengin mine iellens tulen/ ia otan teidhet minun tykeni/ Ette cussa mine olen/ sielle mös pite teiden oleman. (Ja waikka minä pois menen/ walmistamaan teille sijaa/ kuitenkin minä jällens tulen/ ja otan teidän minun tyköni/ Että kussa minä

olen sillä myös pitää teidän oleman.)

Gr-East 3. καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἑτοιμάσω ὑμῖν τόπον, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ, καὶ ὑμεῖς ἦτε.

Text Receptus 3. και εαν πορευθω και ετοιμασω υμιν τοπον παλιν ερχομαι και παραληψομαι υμας προς εμαυτον ινα οπου ειμι εγω και υμεις ητε 3. kai ean poreυtho kai etoimaso υmin topon palin erchomai kai paralepsomai υmas pros emaυton ina opoυ eimi ego kai υmeis ete

MLV19 3 And if I travel on, I will be preparing a place for you°. I am coming again and will be receiving you° to myself; in order that where I am, you° may also be (there).

KJV 3. And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, there ye may be also.

Luther1912 3. Und wenn ich hingehe euch die Stätte zu bereiten, so will ich wiederkommen und euch zu mir nehmen, auf daß ihr seid, wo ich bin.

RV'1862 3. Y si me fuere, y os aparejare el lugar, vendré otra vez, y os tomaré a mí mismo, para que donde yo estoy, vosotros también estéis.

RuSV1876 3 И когда пойду и приготовлю вам место, приду опять и возьму вас к Себе, чтобы и вы были, где Я.

FI33/38 4 Ja mihin minä menen — tien sinne te tiedätte."

TKIS 4 (Tiedätte) minne menen (ja) tien tiedätte.”

Biblia1776 4. Ja kuhunka minä menen, te tiedätte, ja tien te myös tiedätte.

CPR1642 4. Ja cuhunga minä menen te tiedätte ja tien te myös tiedätte.

UT1548 4. Ja cuhunga mine menen/ te tiedhette/ ia sen tien te tiedhette. (Ja kuhunka minä menen/ te tiedätte/ ja sen tien te tiedätte.)

Gr-East 4. καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε, καὶ τὴν ὁδόν οἴδατε.

Text Receptus 4. και οπου εγω υπαγω οιδατε και την οδον οιδατε 4. kai opou ego υpago oidate kai ten odon oidate

MLV19 4 And you° know where I am going and you° know the way.

KJV 4. And whither I go ye know, and the way ye know.

Luther1912 4. Und wo ich hin gehe, das wißt ihr, und den Weg wißt ihr auch.

RV'1862 4. Y sabéis donde yo voy, y el camino sabéis.

RuSV1876 4 А куда Я иду, вы знаете, и путь знаете.

FI33/38 5 Tuomas sanoi hänelle: "Herra, me emme

TKIS 5 Tuomas sanoi Hänelle: "Herra, emme

tiedä, mihin sinä menet; kuinka sitten tietäisimme tien?"

Biblia1776 5. Sanoi Toomas hänelle: Herra, emme tiedä, kuhunkas menet: kuinka siis me taidamme tietää tien?

UT1548 5. Sanoi henelle Thomas/ HERRA/ emme me tiedhe/ cuhungas menet/ ia quinga me taidham tien tiete? (Sanoi hänelle Thomas/ HERRA/ emme me tiedä/ kuhunkas menet/ ja kuinka me taidamme tien tietää?)

Gr-East 5. Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς· Κύριε, οὐκ οἴδαμεν ποῦ ὑπάγεις· καὶ πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι;

MLV19 5 Thomas says to him, Lord, we do not know where you are going; how are we able to know the way?

Luther1912 5. Spricht zu ihm Thomas: HERR, wir

tiedä, minne menet, kuinka sitten *voimme tietää* tien?"

CPR1642 5. Sanoi Thomas hänelle: Herra en me tiedä cuhungas menet cuingasta sijs me tiedämme tien?

Text Receptus 5. λεγει αυτω θωμας κυριε ουκ οιδαμεν που υπαγεις και πως δυναμεθα την οδον ειδεναι 5. legei auto thomas kurie ouk oidamen pou upageis kai pos dunametha ten odon eidenai

KJV 5. Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?

RV'1862 5. Dícele Tomás: Señor, no sabemos

wissen nicht, wo du hin gehst; und wie können wir den Weg wissen?

RuSV1876 5 Фома сказал Ему: Господи! не знаем, куда идешь; и как можем знать путь?

FI33/38 6 Jeesus sanoi hänelle: "Minä olen tie ja totuus ja elämä; ei kukaan tule Isän tykö muutoin kuin minun kauttani.

Biblia1776 6. Jesus sanoi hänelle: minä olen tie, totuus ja elämä. Ei kenkään tule Isän tykö, vaan minun kauttani.

UT1548 6. Iesus sanoi henelle/ Mine olen se Tie/ ia Totuus/ ia Eleme. Eikengen tule Isen tyge/ waan Minun cauttani. (Jesus sanoi hänelle/ Minä olen se tie/ ja totuus/ ja elämä. Ei kenkään tule Isän tykö/ waan minun kauttani.)

Gr-East 6. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι᾽ ἐμοῦ.

donde vas: ¿cómo pues podemos saber el camino?

TKIS 6 Jeesus sanoi hänelle "Minä olen tie ja totuus ja elämä. Kukaan ei tule Isän luo muuten kuin minun kauttani.

CPR1642 6. Jesus sanoi hänelle: Minä olen tie totuus ja elämä. Ei kengän tule Isän tygö waan minun cauttani.

Text Receptus 6. λεγει αυτω ο ιησους εγω ειμι η οδος και η αληθεια και η ζωη ουδεις ερχεται προς τον πατερα ει μη δι εμου 6. legei

αυτο ο iesoυs ego eimi e odos kai e aletheia kai e zoe oυdeis erchetai pros ton patera ei me di emoυ

MLV19 6 Jesus says to him, I am the way and the truth and the life; no one is coming to the Father, except through me.

KJV 6. Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.

Luther1912 6. Jesus spricht zu ihm: Ich bin der Weg und die Wahrheit und das Leben; niemand kommt zum Vater denn durch mich.

RV'1862 6. Jesús le dice: Yo soy el camino, y la verdad, y la vida; nadie viene al Padre, sino por mí.

RuSV1876 6 Иисус сказал ему: Я есмь путь и истина и жизнь; никто не приходит к Отцу, как только через Меня.

FI33/38 7 Jos te olisitte tunteneet minut, niin te tuntisitte myös minun Isäni; tästälähin te tunnette hänet, ja te olette nähneet hänet."

TKIS 7 Jos olisitte tunteneet minut, olisitte tunteneet myös Isäni. Tästä lähin tunnette Hänet, ja te olette nähneet Hänet."

Biblia1776 7. Jos te tuntisitte minun, niin te tosin myös tuntisitte Isäni; ja nyt te tunnette hänen, ja te näette hänen.

CPR1642 7. Jos te tundisitte minun nijn te tosin myös tundisitte minun Isäni: ja nyt te tunnette hänen ja te näitte hänen.

UT1548 7. Jos te Minun tundisit/ nin te tosin tundisit mös minun Iseni. Ja nyt te tunnetta henen ia te neit henen. (Jos te minun tuntisit/ niin te tosin tuntisit myös minun Isäni. Ja nyt te tunnette hänen ja te näit hänen.)

Gr-East 7. εἰ ἐγνώκειτέ με, καὶ τὸν πατέρα μου ἐγνώκειτε ἄν· καὶ ἀπ᾽ ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν καὶ ἑωράκατε αὐτόν.

Text Receptus 7. ει εγνωκειτε με και τον πατερα μου εγνωκειτε αν και απ αρτι γινωσκετε αυτον και εωρακατε αυτον 7. ei egnokeite me kai ton patera mou egnokeite an kai ap arti ginoskete auton kai eorakate auton

MLV19 7 If you° had known me, you° would have also known my Father; from now on you° know him and have seen him.

KJV 7. If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.

Luther1912 7. Wenn ihr mich kenntet, so kenntet ihr auch meinen Vater. Und von nun an kennt ihr ihn und habt ihn gesehen.

RV'1862 7. Si me conocieseis, también a mi Padre conoceríais; y desde ahora le conocéis, y le habéis visto.

RuSV1876 7 Если бы вы знали Меня, то знали бы и

Отца Моего. И отныне знаете Его и видели Его.

FI33/38 8 Filippus sanoi hänelle: "Herra, näytä meille Isä, niin me tyydymme".

Biblia1776 8. Philippus sanoi hänelle: Herra, osoita meille Isä, niin me tyydymme.

UT1548 8. Philippus sanoi henelle/ HERRA/ osota meille Ise/ ia me tydhyme. Iesus sanoi henelle/ Mine olen nincauuan teiden tykenen/ ia ett sine tunne minua? (Philippus sanoi hänelle/ HERRA/ osoita meille Isä/ ja me tyydymme. Jesus sanoi hänelle/ Minä olen niinkauan teidän tykönän/ ja et sinä tunne minua?)

Gr-East 8. Λέγει αὐτῷ Φίλιππος· Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν.

TKIS 8 Filippus sanoi Hänelle: "Herra, näytä meille Isä, niin se riittää meille."

CPR1642 8. Philippus sanoi hänelle: Herra osota meille Isä nijn me tydymme. Jesus sanoi hänelle: minä olen cauwan aica teidän tykönän ja et sinä minua tunne?

Text Receptus 8. λεγει αυτω φιλιππος κυριε δειξον ημιν τον πατερα και αρκει ημιν 8. legei auto filippos kurie deikson emin ton patera kai arkei emin

MLV19 8 Philip says to him, Lord, show us the Father and it is enough for us.

KJV 8. Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.

Luther1912 8. Spricht zu ihm Philippus: HERR, zeige uns den Vater, so genügt uns.

RV'1862 8. Dícele Felipe: Señor, muéstranos el Padre, y nos basta.

RuSV1876 8 Филипп сказал Ему: Господи! покажи нам Отца, и довольно для нас.

FI33/38 9 Jeesus sanoi hänelle: "Niin kauan aikaa minä olen ollut teidän kanssanne, etkä sinä tunne minua, Filippus! Joka on nähnyt minut, on nähnyt Isän; kuinka sinä sitten sanot: 'Näytä meille Isä'?

TKIS 9 Jeesus sanoi hänelle: "Niin kauan aikaa olen ollut kanssanne, etkä ole tuntenut minua, Filippus! Joka on nähnyt minut, on nähnyt Isän. Kuinka sinä vielä sanot: 'Näytä meille Isä'?

Biblia1776 9. Jesus sanoi hänelle: minä olen niin kauvan aikaa teidän tykönänne, ja et sinä minua tunne? Philippus, joka näki minun, hän näki myös Isän: kuinka siis sinä sanot: osoita minulle Isä?

CPR1642 9. Philippe joca näke minun hän näke myös Isän: cuingas sijs sanot? osota meille Isä.

UT1548 9. Philippe/ Joca Minun näke/ hen mös Isen näke/ Ja quingas sanot/ Osota meille Ise? (Philippus/ Joka minun näkee/ hän myös

Isän näkee/ Ja kuinkas sanot/ Osoita meille Isä?)

Gr-East 9. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τοσούτον χρόνον μεθ’ ὑμῶν εἰμι, καὶ οὐκ ἔγνωκάς με, Φίλιππε; ὁ ἑωρακὼς ἐμὲ ἑώρακε τὸν πατέρα· καὶ πῶς σὺ λέγεις, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα;

Text Receptus 9. λεγει αυτω ο ιησους τοσουτον χρονον μεθ υμων ειμι και ουκ εγνωκας με φιλιππε ο εωρακως εμε εωρακεν τον πατερα και πως συ λεγεις δειξον ημιν τον πατερα 9. legei auto o iesous tosouton chronon meth υmon eimi kai ouk egnokas me filippe o eorakos eme eoraken ton patera kai pos sυ legeis deikson emin ton patera

MLV19 9 Jesus says to him, So-much time I am with you° and you have not known me Philip? He who has seen me has seen the Father. And how (can) you say (this)? Show us the Father.

KJV 9. Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou then, Shew us the Father

Luther1912 9. Jesus spricht zu ihm: So lange bin ich bei euch, und du kennst mich nicht, Philippus? Wer mich sieht, der sieht den Vater; wie sprichst du denn: Zeige uns den Vater?

RV'1862 9. Jesús le dice: ¿Tanto tiempo ha que estoy con vosotros, y no me has conocido aun, Felipe? El que me ha visto, ha visto al Padre. ¿Cómo pues dices tú:

Muéstranos el Padre?

RuSV1876 9 Иисус сказал ему: столько времени Я с вами, и ты не знаешь Меня, Филипп? Видевший Меня видел Отца; как же ты говоришь, покажи нам Отца?

FI33/38 10 Etkö usko, että minä olen Isässä, ja että Isä on minussa? Niitä sanoja, jotka minä teille puhun, minä en puhu itsestäni; ja Isä, joka minussa asuu, tekee teot, jotka ovat hänen.

TKIS 10 Etkö usko, että minä olen Isässä ja Isä on minussa? Niitä sanoja, jotka puhun teille, en puhu omatahtoisesti, ja Isä, joka pysyy minussa, (Hän) tekee teot*.

Biblia1776 10. Etkös usko minun olevan Isässä ja Isän minussa? Ne sanat, jotka minä teille puhun, en minä itsestäni puhu: mutta Isä, joka minussa on, hän tekee työt.

CPR1642 10. Etkös usco minua olewan Isäs ja Isä minus? Ne sanat cuin minä teille puhun en minä idzestäni puhu mutta Isä joca minus on teke työt.

UT1548 10. Etkös vsko/ ette mine olen Ises/ ia Ise Minus? Ne sanat iotca mine teille puhun/ em mine itzesteni puhu/ Mutta Ise ioca minus on/ hen töödh teke. (Etkös usko/ että minä olen Isäsi/ ja Isä minussa? Ne sanat jotka minä teille puhun/ en minä itsestäni puhu/ Mutta Isä joka minussa on/ hän työt

tekee.)

Gr-East 10. οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστι; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ· ὁ δὲ πατὴρ ὁ ἐν ἐμοὶ μένων αὐτὸς ποιεῖ τὰ ἔργα.

Text Receptus 10. ου πιστευεις οτι εγω εν τω πατρι και ο πατηρ εν εμοι εστιν τα ρηματα α εγω λαλω υμιν απ εμαυτου ου λαλω ο δε πατηρ ο εν εμοι μενων αυτος ποιει τα εργα 10. ου pisteueis oti ego en to patri kai o pater en emoi estin ta remata a ego lalo υmin ap emauτou ou lalo o de pater o en emoi menon auτos poiei ta erga

MLV19 10 Do you not believe that I (am) in the Father and the Father in me? The words that I say to you°, I do not speak from myself, but the Father who is abiding in me; he is doing the works.

KJV 10. Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.

Luther1912 10. Glaubst du nicht, daß ich im Vater bin und der Vater in mir? Die Worte, die ich zu euch rede, die rede ich nicht von mir selbst. Der Vater aber, der in mir wohnt, der tut die Werke.

RV'1862 10. ¿No crees que yo soy en el Padre, y el Padre en mí? Las palabras que yo os hablo, no las hablo de mí mismo; mas el Padre que está en mí, él hace las obras.

RuSV1876 10 Разве ты не веришь, что Я в Отце и Отец во Мне? Слова, которые говорю Я вам, говорю неот Себя; Отец, пребывающий во Мне, Он творит дела.

FI33/38 11 Uskokaa minua, että minä olen Isässä, ja että Isä on minussa; mutta jos ette, niin uskokaa itse tekojen tähden.

TKIS 11 Uskokaa minua, että minä olen Isässä ja Isä on minussa: mutta ellette, uskokaa minua itse tekojen vuoksi.

Biblia1776 11. Uskokaat minua, että minä olen Isässä ja Isä on minussa; mutta jos ei, niin töiden tähden uskokaat minua.

CPR1642 11. Uscocat minua että minä olen Isäs ja Isä minus: eli uscocat minua töistäkin cuin minä teen.

UT1548 11. Wscocat minua/ ette mine olen Ises/ ia Ise minus. Eli wskocat minua ninen Töiden tedhen iotca mine teen (Uskokaat minua/ että minä olen Isässä/ ja Isä minussa. Eli uskokaat minua niiden töiden tähden jotka minä teen.)

Gr-East 11. πιστεύετέ μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί· εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετέ μοι.

Text Receptus 11. πιστευετε μοι οτι εγω εν τω πατρι και ο πατηρ εν εμοι ει δε μη δια τα εργα αυτα πιστευετε μοι 11. pisteuete moi oti ego en to patri kai o pater en emoi ei de me dia ta erga auta pisteuete

moi

MLV19 11 (Either) believe° me, that I am in the Father and the Father in me, otherwise believe° me because of the works themselves.

KJV 11. Believe me that I am in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.

Luther1912 11. Glaubet mir, daß ich im Vater und der Vater in mir ist; wo nicht, so glaubet mir doch um der Werke willen.

RV'1862 11. Creédme que yo soy en el Padre, y el Padre en mí: o si no, creédme por las mismas obras.

RuSV1876 11 Верьте Мне, что Я в Отце и Отец во Мне; а если не так, то верьте Мне по самым делам.

FI33/38 12 Totisesti, totisesti minä sanon teille: joka uskoo minuun, myös hän on tekevä niitä tekoja, joita minä teen, ja suurempiakin, kuin ne ovat, hän on tekevä; sillä minä menen Isän tykö,

TKIS 12 Totisesti, totisesti sanon teille: joka uskoo minuun, myös hän on tekevä niitä tekoja, joita minä teen, ja suurempiakin kuin nämä ovat, hän on tekevä. Sillä minä menen Isäni luo.

Biblia1776 12. Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka uskoo minun päälleni, ne työt, joita minä teen, hän on myös tekevä, ja suurempia,

CPR1642 12. Totisest totisest sanon minä teille: joca usco minun päälleni ne työt cuin minä teen hän on myös tekewä ja wielä

kuin ne ovat, on hän tekevä; sillä minä menen Isäni tykö.

UT1548 12. Totisest totisest sano' mine teille/ Joca vsko minun päleni/ ne töödh iotca mine teen/ henen pite mös tekemen/ ia wiele swrembita hen tekepi/ Sille ette mine menen Isen tyge/ (Totisesti totisesti sanon minä teille/ Joka uskoo minun päälleni/ ne työt jotka minä teen/ hänen pitää myös tekemän/ ja wielä suurempia hän tekeepi/ Sillä että minä menen Isän tykö/)

Gr-East 12. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κἀκεῖνος ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα μου πορεύομαι,

MLV19 12 Assuredly, assuredly, I am saying to

suurembita: sillä minä menen Isäni tygö ja mitä te Isäldä rucoiletta minun nimeeni sen minä teen.

Text Receptus 12. αμην αμην λεγω υμιν ο πιστευων εις εμε τα εργα α εγω ποιω κακεινος ποιησει και μειζονα τουτων ποιησει οτι εγω προς τον πατερα μου πορευομαι
12. amen amen lego υmin o pisteυon eis eme ta erga a ego poio kakeinos poiesei kai meizona touton poiesei oti ego pros ton patera mou poreυomai

KJV 12. Verily, verily, I say unto you, He that

you°, He who believes in me, the works which I am doing, he will also be doing, and he will be doing greater (works than) these, because I am traveling on to my Father.

believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater works than these shall he do; because I go unto my Father.

Luther1912 12. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Wer an mich glaubt, der wird die Werke auch tun, die ich tue, und wird größere als diese tun; denn ich gehe zum Vater.

RV'1862 12. De cierto, de cierto os digo: El que en mí cree, las obras que yo hago también él las hará, y mayores que estas hará; porque yo voy a mi Padre.

RuSV1876 12 Истинно, истинно говорю вам: верующий в Меня, дела, которые творю Я, и он сотворит, и больше сих сотворит, потому что Я к Отцу Моему иду.

FI33/38 13 ja mitä hyvänsä te anotte minun nimessäni, sen minä teen, että Isä kirkastettaisiin Pojassa.

TKIS 13 Mitä tahansa anotte minun nimessäni, sen minä teen, jotta Isä kirkastettaisiin Pojassa.

Biblia1776 13. Ja mitä ikänä te anotte minun nimeeni, sen minä teen: että Isä kunnioitettaisiin Pojan kautta.

CPR1642 13. Että Isä cunnioittetaisin Pojan cautta.

UT1548 13. ia mite te Rucoletta Ise minun Nimeeni

sen mine teen/ Sen päle ette Ise pite cunnioitettaman Poian cautta. (ja mitä te rukoilette Isää minun nimeeni sen minä teen/ Sen päälle että Isä pitää kunnioitettaman Pojan kautta.)

Gr-East 13. καὶ ὅ,τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ.

Text Receptus 13. και ο τι αν αιτησητε εν τω ονοματι μου τουτο ποιησω ινα δοξασθη ο πατηρ εν τω υιω 13. kai o ti an aitesete en to onomati mou touto poieso ina doksasthe o pater en to υio

MLV19 13 And if you° ask anything in my name, I will do this, in order that the Father might be glorified in the Son.

KJV 13. And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

Luther1912 13. Und was ihr bitten werdet in meinem Namen, das will ich tun, auf daß der Vater geehrt werde in dem Sohne.

RV'1862 13. Y todo lo que pidiereis en mi nombre, esto haré; para que el Padre sea glorificado en el Hijo.

RuSV1876 13 И если чего попросите у Отца во имя Мое, то сделаю, да прославится Отец в Сыне.

FI33/38 14 Jos te anotte minulta jotakin minun nimessäni, niin minä sen teen.

TKIS 14 Jos anotte [minulta] jotain minun nimessäni, minä teen sen.

Biblia1776 14. Mitä te anotte minun nimeeni, sen minä teen.

CPR1642 14. Mitä te anotte minun nimeeni sen minä teen.

UT1548

Gr-East 14. ἐάν τι αἰτήσητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ποιήσω.

Text Receptus 14. εαν τι αιτησητε εν τω ονοματι μου εγω ποιησω 14. ean ti aitesete en to onomati mου ego poieso

MLV19 14 If you° ask me anything in my name, I will do that.

KJV 14. If ye shall ask any thing in my name, I will do it.

Luther1912 14. Was ihr bitten werdet in meinem Namen, das will ich tun.

RV'1862 14. Si algo pidiereis en mi nombre, yo lo haré.

RuSV1876 14 Если чего попросите во имя Мое, Я то сделаю.

FI33/38 15 Jos te minua rakastatte, niin te pidätte minun käskyni.

TKIS 15 Jos rakastatte minua, pitäkää* käskyni.

Biblia1776 15. Jos te rakastatte minua, niin pitäkäät

CPR1642 15. JOs te racastatte minua nijn pitäkät

minun käskyni.

UT1548 14. Mite te anotta minun Nimeni cautta sen mine teen. Jos te Racastatta minua/ nin piteke minun Keskyni/ (Mitä te anotte minun nimeni kautta sen minä teen. Jos te rakastatte minua/ niin pitäkää minun käskyni/)

myös minun käskyni.

Gr-East 15. Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς τηρήσατε,

Text Receptus 15. εαν αγαπατε με τας εντολας τας εμας τηρησατε 15. ean agapate me tas entolas tas emas teresate

MLV19 15 If you° love* me, keep° my commandments.

KJV 15. If ye love me, keep my commandments.

Luther1912 15. Liebet ihr mich, so haltet ihr meine Gebote.

RV'1862 15. Si me amáis, guardád mis mandamientos.

RuSV1876 15 Если любите Меня, соблюдите Мои заповеди.

FI33/38 16 Ja minä olen rukoileva Isää, ja hän antaa teille toisen Puolustajan olemaan teidän

TKIS 16 Ja minä olen rukoileva Isää ja Hän on antava teille toisen Puolustajan olemaan

kanssanne iankaikkisesti,

Biblia1776 16. Ja minä olen rukoileva Isää, ja hän antaa teille toisen Lohduttajan, että hän teidän kanssanne olis ijankaikkisesti:

UT1548 15. Ja minun pite Rucoleman Ise/ ia henen pite andaman teille toisen * Lohuttaia'/ ette hene' pite oleman teiden cansan ijancaikisest/ (Ja minun pitää rukoileman Isää/ ja hänen pitää antaman teille toisen lohduttajan/ että hänen pitää oleman teidän kanssan iankaikkisesti/)

Gr-East 16. καὶ ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα καὶ ἄλλον παράκλητον δώσει ὑμῖν, ἵνα μένει μεθ’ ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα,

MLV19 16 And I will be requesting (of) the Father and he will be giving you° another Helper*, in order that he may abide with you° forever,

kanssanne iäti,

CPR1642 16. Ja minä olen rucoilewa Isä että hän andais teille toisen lohduttajan joca teidän cansan olis ijancaickisest.

Text Receptus 16. και εγω ερωτησω τον πατερα και αλλον παρακλητον δωσει υμιν ινα μενη μεθ υμων εις τον αιωνα 16. kai ego eroteso ton patera kai allon parakleton dosei υmin ina mene meth υmon eis ton aiona

KJV 16. And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;

Luther1912 16. Und ich will den Vater bitten, und er soll euch einen andern Tröster geben, daß er bei euch bleibe ewiglich:

RV'1862 16. Y yo rogaré al Padre, el cual os dará otro Consolador para que esté con vosotros para siempre;

RuSV1876 16 И Я умолю Отца, и даст вам другого Утешителя, да пребудет с вами вовек,

FI33/38 17 totuuden Hengen, jota maailma ei voi ottaa vastaan, koska se ei näe häntä eikä tunne häntä; mutta te tunnette hänet, sillä hän pysyy teidän tykönänne ja on teissä oleva.

TKIS 17 totuuden Hengen, jota maailma ei voi ottaa vastaan, koska se ei näe Häntä eikä tunne Häntä. Mutta te tunnette Hänet, sillä Hän pysyy luonanne ja on teissä oleva.

Biblia1776 17. Totuuden Hengen, jota ei maailma taida ottaa vastaan, sillä ei he näe häntä, eikä tunne häntä: mutta te tunnette hänen, sillä hän pysyy teidän tykönänne ja on teissä oleva.

CPR1642 17. Totuuden Hengen jota ei mailma taida saada: sillä ei he näe eikä tunne händä: mutta te tunnetta hänen ja hän pysy teidän tykönänne ja on teisä olewa.

UT1548 16. totudhen Hengen/ iota ei Malima taidha sadha. Sille ettei he näe hende/ eike mös hende tunne. Mutta te tunnetta henen/ sille hen pysy teiden tykenen/ ia pite teisse oleman/ (Totuuden Hengen/ jota ei maailma

taida saada. Sillä ettei he näe häntä/ eikä myös häntä tunne. Mutta te tunnette hänen/ sillä hän pysyy teidän tykönän/ ja pitää teissä oleman/)

Gr-East 17. τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει αὐτὸ· ὑμεῖς δὲ γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ’ ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.

Text Receptus 17. το πνευμα της αληθειας ο ο κοσμος ου δυναται λαβειν οτι ου θεωρει αυτο ουδε γινωσκει αυτο υμεις δε γινωσκετε αυτο οτι παρ υμιν μενει και εν υμιν εσται 17. to pneuma tes aletheias o o kosmos ου dυnatai laβein oti ου theorei aυto oυde ginoskei aυto υmeis de ginoskete aυto oti par υmin menei kai en υmin estai

MLV19 17 the Spirit of the truth, whom the world is not able to receive, because it does not view him, nor knows him, but you° know him, because he is abiding with you° and will be in you°.

KJV 17. Even the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

Luther1912 17. den Geist der Wahrheit, welchen die Welt nicht kann empfangen; denn sie sieht

RV'1862 17. Es a saber, al Espíritu de verdad, al cual el mundo no puede recibir; porque

ihn nicht und kennt ihn nicht. Ihr aber kennet ihn; denn er bleibt bei euch und wird in euch sein.

no le ve, ni le conoce; mas vosotros le conocéis, porque está con vosotros, y será en vosotros.

RuSV1876 17 Духа истины, Которого мир не может принять, потомучто не видит Его и не знает Его; а вы знаете Его, ибо Он с вами пребывает и в вас будет.

FI33/38 18 En minä jätä teitä orvoiksi; minä tulen teidän tykönne.

TKIS 18 En jätä teitä orvoiksi. Minä tulen luoksenne.

Biblia1776 18. En minä jätä teitä orvoiksi, vaan minä tulen teidän tykönne.

CPR1642 18. En minä jätä teitä orwoixi waan minä tulen teidän tygönne.

UT1548 17. Em mine iete teite Oruoixi/ Mine tulen teiden tygen. (En minä jätä teitä orwoiksi/ Minä tulen teidän tykön.)

Gr-East 18. Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς· ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς.

Text Receptus 18. ουκ αφησω υμας ορφανους ερχομαι προς υμας 18. ouk afeso υmas orfanouς erchomai pros υmas

MLV19 18 I will not be leaving you° orphans. I am

KJV 18. I will not leave you comfortless: I will

coming to you°.

come to you.

Luther1912 18. Ich will euch nicht Waisen lassen; ich komme zu euch.

RV'1862 18. No os dejaré huérfanos: yo vendré a vosotros.

RuSV1876 18 Не оставлю вас сиротами; приду к вам.

FI33/38 19 Vielä vähän aikaa, niin maailma ei enää minua näe, mutta te näette minut; koska minä elän, niin tekin saatte elää.

TKIS 19 Vielä vähän aikaa, niin maailma ei enää näe minua. Mutta te näette minut. Koska minä elän, tekin elätte.

Biblia1776 19. Vielä on vähän aikaa, ja ei maailma silleen minua näe, mutta te näette minun; sillä minä elän, ja te myös elätte.

CPR1642 19. Wielä on wähä aica ja ei mailma sillen minua näe mutta te näettä minun: sillä minä elän ja te myös elätte.

UT1548 18. Wiele yrielde/ ia ei Mailma sillen minua näe/ mutta te näette minun/ Sille ette mine elen/ ia teiden pite mös elemen. (Wielä yrjäältä/ ja ei maailma silleen minua näe/ mutta te näette minun/ Sillä että minä elän/ ja teidän pitää myös elämän.)

Gr-East 19. ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με, ὅτι ἐγὼ ζῶ

Text Receptus 19. ετι μικρον και ο κοσμος με ουκ ετι θεωρει υμεις δε θεωρειτε με οτι εγω ζω

καὶ ὑμεῖς ζήσεσθε.

και υμεις ζησεσθε 19. eti mikron kai o kosmos me ouk eti theorei υmeis de theoreite me oti ego zo kai υmeis zesesthe

MLV19 19 Still a little (while) and the world views me no more, but you° view me, because I am living, you° will also be living.

KJV 19. Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.

Luther1912 19. Es ist noch um ein kleines, so wird mich die Welt nicht mehr sehen; ihr aber sollt mich sehen; denn ich lebe, und ihr sollt auch leben.

RV'1862 19. Aun un poquito, y el mundo no me verá más; empero vosotros me veréis: por cuanto yo vivo, vosotros también viviréis.

RuSV1876 19 Еще немного, и мир уже не увидит Меня; а вы увидите Меня, ибо Я живу, и вы будете жить.

FI33/38 20 Sinä päivänä te ymmärrätte, että minä olen Isässäni, ja että te olette minussa ja minä teissä.

TKIS 20 Sinä päivänä ymmärrätte, että minä olen Isässäni ja te minussa ja minä teissä.

Biblia1776 20. Sinä päivänä pitää teidän ymmärtämän, että minä olen Isässä, ja te minussa ja minä

CPR1642 20. Sinä päiwänä pitä teidän ymmärtämän minun olewan Isäs ja te

teissä.

UT1548 19. Sine peiuen teiden pite ymertemen/ ette mine olen Iseseni/ ia te minus/ ia mine teisse. (Sinä päiwän teidän pitää ymmärtämän/ että minä olen Isässäni/ ja te minussa/ ja minä teissä.)

Gr-East 20. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρί μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν ὑμῖν.

MLV19 20 You° will know in that day that I am in my Father and you° in me and I in you°.

Luther1912 20. An dem Tage werdet ihr erkennen, daß ich in meinem Vater bin und ihr in mir und ich in euch.

RuSV1876 20 В тот день узнаете вы, что Я в Отце Моем, и вы во Мне, и Я в вас.

minus ja minä teisä.

Text Receptus 20. εν εκεινη τη ημερα γνωσεσθε υμεις οτι εγω εν τω πατρι μου και υμεις εν εμοι καγω εν υμιν 20. en ekeine te emera gnosesthe υmeis oti ego en to patri mov kai υmeis en emoi kago en υmin

KJV 20. At that day ye shall know that I am in my Father, and ye in me, and I in you.

RV'1862 20. Aquel día vosotros conoceréis que yo soy en mi Padre, y vosotros en mí, y yo en vosotros.

FI33/38 21 Jolla on minun käskyni ja joka ne pitää, hän on se, joka minua rakastaa; mutta joka minua rakastaa, häntä minun Isäni rakastaa, ja minä rakastan häntä ja ilmoitan itseni hänelle."

TKIS 21 Jolla on minun käskyni ja joka pitää ne, hän on se, joka minua rakastaa. Mutta joka minua rakastaa, häntä Isäni rakastaa, ja minä rakastan häntä ja ilmaisen itseni hänelle."

Biblia1776 21. Jolla minun käskyni ovat ja ne kätkee, se rakastaa minua: mutta joka minua rakastaa, hän rakastetaan minun Isältäni, ja minä tahdon häntä rakastaa, ja ilmoitan itseni hänelle.

CPR1642 21. Jolla minun käskyni owat ja ne kätke se racasta minua: mutta joca minua racasta hän racastetan minun Isäldäni. Ja minä tahdon händä racasta ja ilmoitan idzeni hänelle.

UT1548 20. Jolla minun Keskyni ouat ia ketke ne/ se on se ioca minua Rakasta. Mutta ioca Racasta minua/ he' Racastetan minu' Iseldeni. Ja mine tadon he'de Racasta/ ia mine ilmoita' itzeni henelle. (Jolla minun käskyni owat ja kätkee ne/ se on se joka minua rakastaa. Mutta joka rakastaa minua/ hän rakastetaan minun Isältäni. Ja minä tahdon häntä rakastaa/ ja minä ilmoitan itseni hänelle.)

Gr-East 21. ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτὰς, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ

Text Receptus 21. ο εχων τας εντολας μου και τηρων αυτας εκεινος εστιν ο αγαπων με ο δε

ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν.

αγαπων με αγαπηθησεται υπο του πατρος μου και εγω αγαπησω αυτον και εμφανισω αυτω εμαυτον 21. o echon tas entolas mou kai teron autas ekeinos estin o agapon me o de agapon me agapethesetai υpo tou patros mou kai ego agapeso auton kai emfaniso auto emauton

MLV19 21 He who holds my commandments and is keeping them, that one is he who loves* me and he who loves* me will be loved* by my Father and I will love* him and will be manifesting myself to him.

KJV 21. He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

Luther1912 21. Wer meine Gebote hat und hält sie, der ist es, der mich liebt. Wer mich aber liebt, der wird von meinem Vater geliebt werden, und ich werde ihn lieben und mich ihm offenbaren.

RV'1862 21. El que tiene mis mandamientos, y los guarda, aquel es el que me ama; y el que me ama, será amado de mi Padre; y yo le amaré a él, y me manifestaré a él.

RuSV1876 21 Кто имеет заповеди Мои и соблюдает их, тот любит Меня; а кто любит Меня,

тот возлюблен будет Отцем Моим; и Я возлюблю его и явлюсь ему Сам.

FI33/38 22 Juudas, ei se Iskariot, sanoi hänelle: "Herra, mistä syystä sinä aiot ilmoittaa itsesi meille etkä maailmalle?"

Biblia1776 22. Sanoi hänelle Juudas: (ei se Iskariot) Herra, kuinka se tulee, ettäs tahdot meille itses ilmoittaa, ja et maailmalle?

UT1548 21. Sanoi henelle Judas/ ei se Ischariotes/ HERRA mite se sis ombi ettes tadhot itzes meille ilmoitta/ ia ei Mailmalle? (Sanoi hänelle Judas/ ei se Ischariotes/ HERRA mitä se siis ompi ettäs tahdot itsesi meille ilmoittaa/ ja ei maailmalle?)

TKIS 22 Juudas — ei Iskariot — sanoi Hänelle: "Herra, mitä on tapahtunut, niin että aiot ilmaista itsesi meille etkä maailmalle?"

CPR1642 22. Sanoi hänelle Judas ei se Ischariot: Herra cuingastas sijs idzes meille ilmoitat ja et mailmalle?

Gr-East 22. Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης· Κύριε, καὶ τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ;

Text Receptus 22. λεγει αυτω ιουδας ουχ ο ισκαριωτης κυριε τι γεγονεν οτι ημιν μελλεις εμφανιζειν σεαυτον και ουχι τω κοσμω
22. legei auto ioudas ouch o iskariotes kurie ti gegonen oti emin melleis emfanizein seauton kai ouchi to kosmo

MLV19 22 Judas (not Iscariot) says to him, Lord, what has happened that you are about to manifest yourself to us and not to the world?

KJV 22. Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

Luther1912 22. Spricht zu ihm Judas, nicht der Ischariot: HERR, was ist's, daß du dich uns willst offenbaren und nicht der Welt?

RV'1862 22. Dícele Júdas, no el Iscariote: ¿Señor, qué hay porque te has de manifestar a nosotros, y no al mundo?

RuSV1876 22 Иуда – не Искариот – говорит Ему: Господи! что это, что Ты хочешь явить Себя нам, а не миру?

FI33/38 23 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jos joku rakastaa minua, niin hän pitää minun sanani, ja minun Isäni rakastaa häntä, ja me tulemme hänen tykönsä ja jäämme hänen tykönsä asumaan.

TKIS 23 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jos joku rakastaa minua, hän pitää sanani, ja Isäni rakastaa häntä. Ja me tulemme hänen luokseen ja asumme hänen luonaan.

Biblia1776 23. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: joka minua rakastaa, se pitää minun sanani; ja minun Isäni rakastaa häntä, ja me tulemme hänen tykönsä, ja asumme hänen tykönänsä.

CPR1642 23. Jesus wastais ja sanoi hänelle: joca minua racasta se pitä minun sanani ja minun Isäni racasta händä ja me tulemma hänen tygöns ja asumma hänen tykönäns.

UT1548 22. Wastasi Iesus ia sanoi henelle/ Joca minua Racasta/ se pitepi minun sanani/ Ja minun Isen Racastapi hende/ ia me tulema henen tygens/ ia teem Asumisen henen tykenens. (Wastasi Jesus ja sanoi hänelle/ Joka minua rakastaa/ se pitääpi minun sanani/ Ja minun Isän rakastaapi häntä/ ja me tulemme hänen tykönsä/ ja teemme asumisen hänen tykönänsä.)

Gr-East 23. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ᾽ αὐτῷ ποιησόμεν.

Text Receptus 23. απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτω εαν τις αγαπα με τον λογον μου τηρησει και ο πατηρ μου αγαπησει αυτον και προς αυτον ελευσομεθα και μονην παρ αυτω ποιησομεν 23. apekrithe o iesous kai eipen auto ean tis agapa me ton logon mou teresei kai o pater mou agapesei auton kai pros auton eleusometha kai monen par auto poiesomen

MLV19 23 Jesus answered and said to him, If anyone loves* me, he will be keeping my

KJV 23. Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words:

word and my Father will love* him, and we will be coming to him and we will be making* our abode with him.

and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

Luther1912 23. Jesus antwortete und sprach zu ihm: Wer mich liebt, der wird mein Wort halten; und mein Vater wird ihn lieben, und wir werden zu ihm kommen und Wohnung bei ihm machen.

RV'1862 23. Respondió Jesús, y le dijo: Si alguno me ama, mi palabra guardará; y mí Padre le amará, y vendremos a él, y haremos con él morada.

RuSV1876 23 Иисус сказал ему в ответ: кто любит Меня, тот соблюдет слово Мое; и Отец Мой возлюбит его, и Мы придем к нему и обитель у него сотворим.

FI33/38 24 Joka ei minua rakasta, se ei pidä minun sanojani; ja se sana, jonka te kuulette, ei ole minun, vaan Isän, joka on minut lähettänyt.

TKIS 24 Joka ei rakasta minua, hän ei pidä sanojani. Ja se sana, jonka kuulette, ei ole minun, vaan Isän, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 24. Joka ei minua rakasta, ei se minun sanojani kätke: ja se sana, jonka te kuulette, ei ole minun, vaan Isän joka minun lähetti.

CPR1642 24. Mutta joca ei minua racasta ei se minun sanojani kätke. Ja ne sanat cuin te cuuletta ei ole minun waan Isän joca minun lähetti.

UT1548 23. Mutta ioca ei Racasta minua ei se minun sanoiani ketke. Ja ne sanat iotca te cwletta ei ole minun/ waan Isen/ ioca minun lehetti. (Mutta joka ei rakasta minua ei se minun sanojani kätke. Ja ne sanat jotka te kuulette ei ole minun/ waan Isän/ joka minun lähetti.)

Gr-East 24. ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμὸς, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με πατρός.

Text Receptus 24. ο μη αγαπων με τους λογους μου ου τηρει και ο λογος ον ακουετε ουκ εστιν εμος αλλα του πεμψαντος με πατρος
24. o me agapon me tous logous mou ou terei kai o logos on akouete ouk estin emos alla tou pempsantos me patros

MLV19 24 He who does not love* me, is not keeping my words. And the word which you° hear is not mine, but the Father’s, (he) who sent me.

KJV 24. He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.

Luther1912 24. Wer mich aber nicht liebt, der hält meine Worte nicht. Und das Wort, das ihr hört, ist nicht mein, sondern des Vaters, der mich gesandt hat.

RV'1862 24. El que no me ama, no guarda mis palabras; y la palabra que habéis oido, no es mía, sino del Padre que me envió.

RuSV1876 24 Нелюбящий Меня не соблюдает слов Моих; слово же, которое вы слышите, не есть Мое, но пославшего Меня Отца.

FI33/38 25 Tämän minä olen teille puhunut ollessani teidän tykönänne.

TKIS 25 Tämän olen teille puhunut ollessani luonanne,

Biblia1776 25. Näitä olen minä teille puhunut, ollessani teidän kanssanne.

CPR1642 25. Näitä olen minä teille puhunut ollesani teidän cansan.

UT1548 24. Neite mine olen puhunut teille/ ollesani teiden tykenen. (Näitä minä olen puhunut teille/ ollessani teidän tykönän.)

Gr-East 25. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ’ ὑμῖν μένων·

Text Receptus 25. ταυτα λελαληκα υμιν παρ υμιν μενων 25. tauta lelaleka υmin par υmin menon

MLV19 25 I have spoken these things to you°, (while) remaining with you°.

KJV 25. These things have I spoken unto you, being yet present with you.

Luther1912 25. Solches habe ich zu euch geredet, solange ich bei euch gewesen bin.

RV'1862 25. Estas cosas os he hablado estando aun con vosotros.

RuSV1876 25 Сие сказал Я вам, находясь с вами.

FI33/38 26 Mutta Puolustaja, Pyhä Henki, jonka Isä on lähettävä minun nimessäni, hän opettaa teille kaikki ja muistuttaa teitä kaikesta, minkä minä olen teille sanonut.

TKIS 26 mutta Puolustaja, Pyhä Henki, jonka isä lähettää nimessäni. Hän opettaa teille kaikki ja muistuttaa teitä kaikesta, mitä olen teille sanonut.

Biblia1776 26. Mutta Lohduttaja, Pyhä Henki, jonka Isä on lähettävä minun nimeeni, hän opettaa teille kaikki ja muistuttaa teille kaikki, mitä minä teille sanonut olen.

CPR1642 26. Mutta lohduttaja Pyhä Hengi jonga Isä on lähettäwä minun nimeeni opetta teille caicki se muistutta myös teille caicki cuin minä teille sanonut olen.

UT1548 25. Mutta Lohduttaia se Pyhe hengi ionga Ise pite lehettemen minun Nimeheni/ se teillen caiki opetapi/ Ja se muistutapi teillen caiki ne/ iotca mine olen teille sanonut. (Mutta lohduttajani se Pyhä Henki jonka Isä ptää lähettämän minun nimeeni/ se teillen kaikki opettaapi/ Ja se muistuttaapi teillen kaikki ne/ jotka minä olen teille sanonut.)

Gr-East 26. ὁ δὲ παράκλητος, τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ πέμψει ὁ πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν.

Text Receptus 26. ο δε παρακλητος το πνευμα το αγιον ο πεμψει ο πατηρ εν τω ονοματι μου εκεινος υμας διδαξει παντα και υπομνησει υμας παντα α ειπον υμιν 26.

o de parakletos to pneυma to agion o pempsei o pater en to onomati moυ ekeinos υmas didaksei panta kai υpomnesei υmas panta a eipon υmin

MLV19 26 But the Helper*, the Holy Spirit, whom the Father will be sending in my name, that one will be teaching you° all things and will be reminding you° of all things which I said to you°.

KJV 26. But the Comforter, which is the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

Luther1912 26. Aber der Tröster, der Heilige Geist, welchen mein Vater senden wird in meinem Namen, der wird euch alles lehren und euch erinnern alles des, das ich euch gesagt habe.

RV'1862 26. Mas aquel Consolador, el Espíritu Santo, al cual el Padre enviará en mi nombre, él os enseñará todas las cosas, y os recordará todo lo que os he dicho.

RuSV1876 26 Утешитель же, Дух Святый, Которого пошлет Отец во имя Мое, научит вас всему и напомнит вам все, что Я говорил вам.

FI33/38 27 Rauhan minä jätän teille: minun rauhani, sen minä annan teille. En minä anna teille,

TKIS 27 Rauhan jätän teille, minun rauhani annan teille. En anna teille niin kuin

niinkuin maailma antaa. Älköön teidän sydämenne olko murheellinen älköönkä peljätkö.

Biblia1776 27. Rauhan minä jätän teille, minun rauhani minä annan teille: en minä anna teille niinkuin maailma antaa. Älkään teidän sydämenne murheellinen olko, älkään myös peljätkö.

UT1548 26. Rauha' mine iete' teille/ Minu' rauhani mine a'nan teille. Em mine a'na teille ninquni Mailma a'dapi. Elken teiden sydemen wawachtuco/ elken mös peliestykö. (Rauhan minä jätän teille/ Minun rauhani minä annan teille. En minä anna teille niinkuin maailma antaapi. Älkää teidän sydämen wawahtuko/ älkään myös peljästykö.)

Gr-East 27. Εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν, ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία μηδὲ δειλιάτω.

maailma antaa. Älköön sydämenne olko murheellinen, älköönkä pelätkö.

CPR1642 27. Rauhan minä jätän teille minun rauhani minä annan teille: en minä anna teille nijncuin mailma anda. Älkön teidän sydämen wawahtuco älkät myös peljästykö.

Text Receptus 27. ειρηνην αφιημι υμιν ειρηνην την εμην διδωμι υμιν ου καθως ο κοσμος διδωσιν εγω διδωμι υμιν μη ταρασσεσθω υμων η καρδια μηδε δειλιατω 27. eirenen afiemi υmin eirenen

ten emen didomi υmin oυ kathos o kosmos didosin ego didomi υmin me tarassestho υmon e kardia mede deiliato

MLV19 27 I am leaving peace with you°. I am giving my peace to you°; not like the world gives, I am giving to you°. Let your° heart not be disturbed, nor let it be cowardly.

KJV 27. Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

Luther1912 27. Den Frieden lasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch. Nicht gebe ich euch, wie die Welt gibt. Euer Herz erschrecke nicht und fürchte sich nicht.

RV'1862 27. La paz os dejo: mi paz os doy: no como el mundo la da, yo os la doy: no se turbe vuestro corazón, ni tenga miedo.

RuSV1876 27 Мир оставляю вам, мир Мой даю вам; не так, как мир дает, Я даю вам. Да не смущается сердце ваше и да не устрашается.

FI33/38 28 Te kuulitte minun sanovan teille: 'Minä menen pois ja palajan jälleen teidän tykönne'. Jos te minua rakastaisitte, niin te iloitsisitte siitä, että minä menen Isän tykö,

TKIS 28 Kuulitte minun sanovan teille: 'Menen pois ja tulen jälleen luoksenne.' Jos rakastaisitte minua, iloitsisitte siitä, että sanoin: 'Menen Isän luo', sillä Isäni on

sillä Isä on minua suurempi.

Biblia1776 28. Te kuulitte minun sanovan: minä menen pois ja tulen jälleen teidän tykönne. Jos te minua rakastaisitte, niin te tosin iloitsisitte, että minä sanoin: minä menen Isän tykö; sillä Isä on suurempi minua.

UT1548 27. Te cwlitta ette mine sanoin teille/ Mine mene' pois/ ia tulen taas teiden tyge'ne. Jos te minua Racastaisitta/ nin te tosin iloitzisitta ette mine sanoin/ Mine mene' Ise' tyge/ Sille ette Ise ombi swrembi minua/ (Te kuulitte että minä sanoin teille/ Minä menen pois/ ja tulen taas teidän tykönne. Jos te minua rakastaisitte/ niin te toisi iloitsisitte että minä sanoin/ Minä menen Isän tykö/ Sillä että Isä ompi suurempi minua/)

Gr-East 28. ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· εἰ ἠγαπᾶτέ με, ἐχάρητε ἄν ὅτι εἶπον, πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα· ὅτι ὁ πατὴρ μου μείζων μού ἐστι.

minua suurempi.

CPR1642 28. Te cuulitta minun sanowan: minä menen pois ja tulen taas teidän tygönne. Jos te minua racastaisitte nijn te tosin iloidzisitte että minä sanoin: minä menen Isäni tygö: sillä Isä on suurembi minua.

Text Receptus 28. ηκουσατε οτι εγω ειπον υμιν υπαγω και ερχομαι προς υμας ει ηγαπατε με εχαρητε αν οτι ειπον πορευομαι προς τον πατερα οτι ο πατηρ μου μειζων μου εστιν 28. ekousate oti ego eipon υmin υpago kai erchomai pros υmas ei

egapate me echarete an oti eipon porevomai pros ton patera oti o pater mov meizon mov estin

MLV19 28 You° heard that I said to you°, I am going away and I am coming to you°. If you° loved* me, you° would have rejoiced, because I said, I am traveling on to the Father, because the Father is greater (than) I.

KJV 28. Ye have heard how I said unto you, I go away, and come again unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.

Luther1912 28. Ihr habt gehört, daß ich euch gesagt habe: Ich gehe hin und komme wieder zu euch. Hättet ihr mich lieb, so würdet ihr euch freuen, daß ich gesagt habe: "Ich gehe zum Vater"; denn der Vater ist größer als ich.

RV'1862 28. Habéis oido como yo os he dicho: Voy, y vengo otra vez a vosotros. Si me amaseis, ciertamente os regocijaríais, porque he dicho que voy al Padre mío; porque el Padre mío mayor es que yo.

RuSV1876 28 Вы слышали, что Я сказал вам: иду от вас и приду к вам. Если бы вы любили Меня, то возрадовались бы, что Я сказал: иду к Отцу; ибо Отец Мой более Меня.

FI33/38 29 Ja nyt minä olen sanonut sen teille,

TKIS 29 Olen nyt sanonut sen teille ennen kuin

ennenkuin se on tapahtunut, että te uskoisitte, kun se tapahtuu.

Biblia1776 29. Ja nyt minä sanon teille ennen kuin se tapahtuu, että te uskoisitte, kuin se tapahtunut on.

UT1548 28. Ja nyt mine sanoin teille/ ennenquin se tapactupi/ senpele/ ette teiden pite vskoman/ coska se tapactanut on. (Ja nyt minä sanoin teille/ ennenkuin se tapahtuupi/ sen päälle/ että teidän pitää uskoman/ koska se tapahtunut on.)

Gr-East 29. καὶ νῦν εἴρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε.

MLV19 29 And now I have spoken (this) to you° before (it is) to happen, in order that, whenever it happens, you° may believe.

Luther1912 29. Und nun ich es euch gesagt habe, ehe

se tapahtuu, jotta uskoisitte, kun se tapahtuu.

CPR1642 29. Ja tämän minä sanon teille ennen cuin se tapahtu että te uscoisitte cosca se tapahtunut on.

Text Receptus 29. και νυν ειρηκα υμιν πριν γενεσθαι ινα οταν γενηται πιστευσητε 29. kai nυn eireka υmin prin genesthai ina otan genetai pisteυsete

KJV 29. And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.

RV'1862 29. Y ahora os lo he dicho ántes que se

denn es geschieht, auf daß, wenn es nun geschehen wird, ihr glaubet.

RuSV1876 29 И вот, Я сказал вам о том , прежде нежели сбылось, дабы вы поверили, когда сбудется.

FI33/38 30 En minä enää puhu paljoa teidän kanssanne, sillä maailman ruhtinas tulee, ja minussa hänellä ei ole mitään.

Biblia1776 30. En minä tästedes puhu paljon teidän kanssanne; sillä tämän maailman päämies tulee, jolla ei ole mitään minussa.

UT1548 29. Testedes em mine palio puhu teiden cansanna/ Sille ette temen Mailman Pämies tulepi/ ia ei ole henelle miten minus. (Tästedes en minä paljon puhu teidän kanssanne/ Sillä että tämän maailman päämies tuleepi/ ja ei ole hänellä mitään minussa.)

Gr-East 30. οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ’ ὑμῶν·

haga, para que cuando se hiciere, creais.

TKIS 30 En enää puhu paljoa kanssanne, sillä (tämän) maailman ruhtinas tulee ja minussa hänellä ei ole mitään.

CPR1642 30. En minä tästedes puhu paljo teidän cansan: sillä tämän mailman päämies tule jolla ei ole mitän minus.

Text Receptus 30. ουκ ετι πολλα λαλησω μεθ υμων

ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων, καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν·

ερχεται γαρ ο του κοσμου τουτου αρχων και εν εμοι ουκ εχει ουδεν 30. ουκ eti polla laleso meth υmon erchetai gar o tou kosmou toutou archon kai en emoi ouk echei ouden

MLV19 30 I will not be speaking much anymore with you°, for* the ruler of the world is coming and he has nothing in me;

KJV 30. Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

Luther1912 30. Ich werde nicht mehr viel mit euch reden; denn es kommt der Fürst dieser Welt, und hat nichts an mir.

RV'1862 30. Ya no hablaré mucho con vosotros; porque viene el príncipe de este mundo, mas no tiene nada en mí.

RuSV1876 30 Уже немного Мне говорить с вами; ибо идет князь мира сего, и во Мне не имеет ничего.

FI33/38 31 Mutta että maailma ymmärtäisi minun rakastavan Isää ja tekevän, niinkuin Isä on minua käskenyt: nouskaa, lähtekäämme täältä."

TKIS 31 Mutta jotta maailma ymmärtäisi minun rakastavan Isää ja tekevän niin kuin Isä on minua käskenyt: nouskaa, lähtekäämme täältä.

Biblia1776 31. Mutta että maailma ymmärtäis minun

CPR1642 31. Mutta että mailma ymmärräis minun

Isää rakastavan, ja niinkuin Isä minulle käski, niin minä myös teen. Nouskaat, lähtekäämme täältä!

UT1548 30. Waan senpäle/ ette Mailman pite tundeman/ iotta mine Racasta' Ise/ ia quin Ise annoi minulle keskyn * nin mine teen. Ylesnoskat/ Ja mengem me tälde. (Waan senpäälle/ että maailman pitää tunteman/ jotta minä rakastan Isää/ ja kuin Isä antoi minulle käskyn niin minä teen. Ylös nouskaa/ Ja menkäämme me täältä.)

Isä racastawan ja nijncuin Isä minulle käski nijn minä myös teen. Noscat ja lähtekäm tääldä.

Gr-East 31. ἀλλ’ ἵνα γνῷ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατό μοι ὁ πατήρ, οὕτω ποιῶ. ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.

Text Receptus 31. αλλ ινα γνω ο κοσμος οτι αγαπω τον πατερα και καθως ενετειλατο μοι ο πατηρ ουτως ποιω εγειρεσθε αγωμεν εντευθεν 31. all ina gno o kosmos oti agapo ton patera kai kathos eneteilato moi o pater outos poio egeiresthe agomen enteuthen

MLV19 31 but in order that the world may know that I love* the Father and just-as the Father commanded me, thus I am doing. Arise°, we

KJV 31. But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise,

should proceed from here.

let us go hence.

Luther1912 31. Aber auf daß die Welt erkenne, daß ich den Vater liebe und ich also tue, wie mir der Vater geboten hat: stehet auf und lasset uns von hinnen gehen.

RV'1862 31. Empero para que conozca el mundo que amo al Padre, y como el Padre me dió mandamiento, así hago. Levantáos, vamos de aquí.

RuSV1876 31 Но чтобы мир знал, что Я люблю Отца и, как заповедал Мне Отец, так и творю: встаньте, пойдем отсюда.

15 luku

Jeesus puhuu vielä opetuslapsilleen ja kehoittaa heitä pysymään hänessä, totisessa viinipuussa 1 – 11, rakastamaan toisiaan 12 – 17 ja kestämään maailman vainoa 18 – 25 Pyhä Henki on todistava Jeesuksesta, ja opetuslapsetkin todistavat hänestä 26, 27.

FI33/38 1 Minä olen totinen viinipuu, ja minun Isäni on viinitarhuri.

TKIS 1 Minä olen tosi viinipuu ja Isäni on viinitarhuri.

Biblia1776 1. Minä olen totinen viinipuu, ja minun Isäni on peltomies:

UT1548 1. MIne olen se totine' Winapuu/ ia minun Isen ombi Winatarha'haltia. (Minä olen se totinen wiinapuu/ ja minun Isän ompi wiinatarhan haltija.)

CPR1642 1. MInä olen totinen wijnapuu ja minun Isän on wijnamäen haldia.

Gr-East 1. Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστι.

Text Receptus 1. εγω ειμι η αμπελος η αληθινη και ο πατηρ μου ο γεωργος εστιν 1. ego eimi e ampelos e alethine kai o pater mou o georgos estin

MLV19 1 I am the true vine and my Father is the farmer.

KJV 1. I am the true vine, and my Father is the husbandman.

Luther1912 1. Ich bin der rechte Weinstock, und mein Vater der Weingärtner.

RV'1862 1. YO soy la vid verdadera, y mi Padre es el labrador.

RuSV1876 1 Я есмь истинная виноградная лоза, а ОтецМой – виноградарь.

FI33/38 2 Jokaisen oksan minussa, joka ei kanna hedelmää, hän karsii pois; ja jokaisen, joka

TKIS 2 Jokaisen minussa olevan oksan, joka ei kanna hedelmää, Hän karsii pois; ja

kantaa hedelmää, hän puhdistaa, että se kantaisi runsaamman hedelmän.

Biblia1776 2. Jokaisen oksan minussa, joka ei kanna hedelmää, hän karsii pois, ja jokaisen, joka hedelmän kantaa, hän puhdistaa, että se kantais runsaamman hedelmän.

UT1548 2. Jocaitzen oxa' minussa/ ioca ei Hedhelmete canna/ hen poiskarsi. Ja iocaitzen quin Hedhelme' ca'da/ sen he' puhdastapi/ ette se Runsahaman hedhelmen cannais. (Jokaisen oksan minussa/ joka ei hedelmää kanna/ hän pois karsi. Ja jokaisen kuin hedelmän kantaa/ sen hän puhdistaapi/ että sen runsaamman hedelmän kantaisi.)

Gr-East 2. πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπόν, αἴρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον, καθαίρει αὐτὸ, ἵνα πλείονα καρπὸν φέρῃ.

jokaisen, joka kantaa hedelmää, Hän puhdistaa, jotta se kantaisi runsaamman hedelmän.

CPR1642 2. Jocaidzen oxan hän carsi minusta joca ei canna hedelmätä: ja jocaidzen cuin hedelmän canda hän puhdista että se cannais runsamman hedelmän.

Text Receptus 2. παν κλημα εν εμοι μη φερον καρπον αιρει αυτο και παν το καρπον φερον καθαιρει αυτο ινα πλειονα καρπον φερη 2. pan klema en emoi me feron karpon airei auto kai pan to karpon feron kathairei auto ina pleiona karpon fere

MLV19 2 Every branch (which is) not bringing forth fruit in me, he takes it away and every (branch which is) bringing forth fruit, he prunes it, in order that it may bring forth more fruit.

KJV 2. Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every branch that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

Luther1912 2. Eine jeglich Rebe an mir, die nicht Frucht bringt, wird er wegnehmen; und eine jegliche, die da Frucht bringt, wird er reinigen, daß sie mehr Frucht bringe.

RV'1862 2. Todo pámpano en mí que no lleva fruto, le quita; y todo aquel que lleva fruto, le limpia, para que lleve más fruto.

RuSV1876 2 Всякую у Меня ветвь, не приносящую плода, Он отсекает; и всякую, приносящую плод, очищает, чтобы более принесла плода.

FI33/38 3 Te olette jo puhtaat sen sanan tähden, jonka minä olen teille puhunut.

TKIS 3 Te olette jo puhtaat sen sanan vuoksi, jonka olen teille puhunut.

Biblia1776 3. Te olette nyt puhtaat, sen sanan tähden, jonka minä teille puhuin.

CPR1642 3. Te oletta nyt puhtat sen puhen tähden cuin minä teille puhuin.

UT1548 3. Nyt te oletta puchtat sen sanan teden/ ionga mine puhuin teille. (Nyt te olette

puhtaat sen sanan tähden/ jonka minä puhuin teille.)

Gr-East 3. ἤδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν.

Text Receptus 3. ηδη υμεις καθαροι εστε δια τον λογον ον λελαληκα υμιν 3. ede υmeis katharoi este dia ton logon on lelaleka υmin

MLV19 3 Already you° are clean because of the word which I have spoken to you°.

KJV 3. Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.

Luther1912 3. Ihr seid schon rein um des Wortes willen, das ich zu euch geredet habe.

RV'1862 3. Ya vosotros sois limpios por la palabra que os he hablado.

RuSV1876 3 Вы уже очищены через слово, которое Я проповедал вам.

FI33/38 4 Pysykää minussa, niin minä pysyn teissä. Niinkuin oksa ei voi kantaa hedelmää itsestään, ellei se pysy viinipuussa, niin ette tekään, ellette pysy minussa.

TKIS 4 Pysykää minussa, niin minä pysyn teissä. Niin kuin oksa ei voi kantaa hedelmää itsestään, ellei se pysy viinipuussa, niin ette tekään, ellette pysy minussa.

Biblia1776 4. Pysykäät te minussa, ja minä teissä.

CPR1642 4. Olcat te minusa ja minä teisä. Nijncuin

Niinkuin ei oksa taida itsestänsä hedelmää kantaa, ellei hän viinapuussa kiinni ole, niin ette tekään, jollette minussa pysy.

ei oxa woi idzestäns hedelmätä canda ellei hän wijnapuus kijnni ole nijn myös te jollet te minus kijnni ole.

UT1548 4. Olcatta minus/ ia mine teis. Quin oxa ei woi itzestens Hedhelme canda/ ellei hen kijni ole Winapuus/ nin mös te/ iollei te minus kijni ole. (Olkaatte minussa/ ja minä teissä. Kuin oksa ei woi itsestänsa hedelmää kantaa/ ellei hän kiinni ole wiinapuussa/ niin myös te/ jollei te minussa kiinni ole.)

Gr-East 4. μείνατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ᾽ ἑαυτοῦ, ἐὰν μὴ μένῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς, ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε.

Text Receptus 4. μεινατε εν εμοι καγω εν υμιν καθως το κλημα ου δυναται καρπον φερειν αφ εαυτου εαν μη μεινη εν τη αμπελω ουτως ουδε υμεις εαν μη εν εμοι μεινητε 4. meinate en emoi kago en υmin kathos to klema ου dυnatai karpon ferein af eaυtoυ ean me meine en te ampelo oυtos oυde υmeis ean me en emoi meinete

MLV19 4 Abide° in me and I in you°. Just-as the branch is not able to bring forth fruit from

KJV 4. Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except

itself, if it does not abide in the vine; so neither (can) you° if you° do not abide in me.

it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.

Luther1912 4. Bleibet in mir und ich in euch. Gleichwie die Rebe kann keine Frucht bringen von ihr selber, sie bleibe denn am Weinstock, also auch ihr nicht, ihr bleibet denn in mir.

RV'1862 4. Permanecéd en mí, y yo en vosotros. Como el pámpano no puede llevar fruto de sí mismo, si no permaneciere en la vid, así ni vosotros, si no permaneciereis en mí.

RuSV1876 4 Пребудьте во Мне, и Я в вас. Как ветвь не может приносить плода сама собою, если не будет на лозе: так и вы, если не будете во Мне.

FI33/38 5 Minä olen viinipuu, te olette oksat. Joka pysyy minussa ja jossa minä pysyn, se kantaa paljon hedelmää; sillä ilman minua te ette voi mitään tehdä.

TKIS 5 Minä olen viinipuu, te olette oksat. Joka pysyy minussa ja *jossa minä pysyn*, se kantaa paljon hedelmää. Sillä ilman minua ette voi mitään tehdä.

Biblia1776 5. Minä olen viinapuu, te olette oksat: joka minussa pysyy ja minä hänessä, hän kantaa paljon hedelmää; sillä ilman minua ette voi mitään tehdä.

CPR1642 5. Minä olen wijnapuu ja te oletta oxat joca minus pysy ja minä hänes hän canda paljo hedelmätä: sillä ilman minuta et te woi mitän tehdä.

UT1548 5. Mine olen Winapw/ Te oletta Oxat/ Joca minus pysy/ ia mine henes/ se ca'da palio hedhelmet/ Sille ilma' minuta ette te woi miten tehdä. (Minä olen wiinapuu/ Te olette oksat/ Joka minussa pysyy/ ja minä hänessä/ se kantaa paljon hedelmät/ Sillä ilman minua ette te woi mitään tehdä.)

Gr-East 5. ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν.

Text Receptus 5. εγω ειμι η αμπελος υμεις τα κληματα ο μενων εν εμοι καγω εν αυτω ουτος φερει καρπον πολυν οτι χωρις εμου ου δυνασθε ποιειν ουδεν 5. ego eimi e ampelos υmeis ta klemata o menon en emoi kago en auto outos ferei karpon polυn oti choris emou ou dυnasthe poiein ouden

MLV19 5 I am the vine, you° are the branches. He who abides in me and I in him, this one is bringing forth much fruit, because you° are not able to do anything separate from me.

KJV 5. I am the vine, ye are the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing.

Luther1912 5. Ich bin der Weinstock, ihr seid die Reben.

RV'1862 5. Yo soy la vid, vosotros los pámpanos:

Wer in mir bleibt und ich in ihm, der bringt viele Frucht, denn ohne mich könnt ihr nichts tun.

el que permanece en mí, y yo en él, éste lleva mucho fruto (porque sin mí nada podéis hacer.)

RuSV1876 5 Я есмь лоза, а вы ветви; кто пребывает во Мне, и Я в нем, тот приносит много плода; ибо без Меня не можете делать ничего.

FI33/38 6 Jos joku ei pysy minussa, niin hänet heitetään pois niinkuin oksa, ja hän kuivettuu; ja ne kootaan yhteen ja heitetään tuleen, ja ne palavat.

TKIS 6 Jos joku ei pysy minussa, hänet heitetään pois niin kuin oksa ja hän kuivettuu, ja ne kootaan ja heitetään tuleen, ja ne palavat.

Biblia1776 6. Jos ei joku minussa pysy, se heitetään ulos niinkuin oksa, ja kuivettuu, ja ne sidotaan kokoon, ja heitetään tuleen, ja palavat.

CPR1642 6. Joca ei ole minusa hän poisheitetän nijncuin oxa ja cuiwettu ja cocon sidotan ja heitetän tuleen palaman.

UT1548 6. Joca ei ole minus/ se poisheiteten ninquin Oxa/ ia quiuettupi/ ia ne cokonsidhotan/ ia heiteten tuleen ia poltetan. (Joka ei ole minussa/ se pois heitetään niinkuin oksa/ ja kuiwettuupi/ ja ne kokoon sidotaan/ ja heitetään tuleen ja poltetaan.)

Gr-East 6. ἐὰν μή τις μένῃ ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ ἐξηράνθη, καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσι, καὶ καίεται.

Text Receptus 6. εαν μη τις μεινη εν εμοι εβληθη εξω ως το κλημα και εξηρανθη και συναγουσιν αυτα και εις πυρ βαλλουσιν και καιεται 6. ean me tis meine en emoi eβlethe ekso os to klema kai ekseranthe kai sυnagoυsin aυta kai eis pυr βallοusin kai kaietai

MLV19 6 If anyone is not abiding in me, he was cast outside like a branch and was dried up, and they gather them and cast them into the fire and it is burned.

KJV 6. If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast them into the fire, and they are burned.

Luther1912 6. Wer nicht in mir bleibt, der wird weggeworfen wie eine Rebe und verdorrt, und man sammelt sie und wirft sie ins Feuer, und müssen brennen.

RV'1862 6. Si alguno no permaneciere en mí, será echado fuera como mal pámpano, y se secará; y los cogen, y échanlos en el fuego, y arden.

RuSV1876 6 Кто не пребудет во Мне, извергнется вон, как ветвь, и засохнет; а такие ветви собирают и бросают в огонь, и они сгорают.

FI33/38 7 Jos te pysytte minussa ja minun sanani pysyvät teissä, niin anokaa, mitä ikinä tahdotte, ja te saatte sen.

TKIS 7 Jos pysytte minussa ja minun sanani pysyvät teissä, niin anokaa, mitä ikinä tahdotte ja te saatte sen.

Biblia1776 7. Jos te minussa pysytte ja minun sanani pysyvät teissä, mitkä ikänä te tahdotte, niin anokaat, ja te saatte.

CPR1642 7. Jos te minusa pysytte ja minun sanani pysywät teisä: caicki mitä te tahdotte nijn anocat ja te saatte.

UT1548 7. Jos te minus pysytte/ ia minun Sanani teisse pysyuet/ nin caiki mite te tadhotta/ anocat ia sen te saatta. (Jos te minussa pysytte/ ja minun sanani teissä pysywät/ niin kaikki mitä te tahdotte/ anokaat ja sen te saatte.)

Gr-East 7. ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνῃ, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε, καὶ γενήσεται.

Text Receptus 7. εαν μεινητε εν εμοι και τα ρηματα μου εν υμιν μεινη ο εαν θελητε αιτησεσθε και γενησεται υμιν 7. ean meinete en emoi kai ta remata mου en υmin meine o ean thelete aitesesthe kai genesetai υmin

MLV19 7 If you° abide in me, and (then) my words should abide in you°, ask whatever you° wish, and it will happen for you°.

KJV 7. If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

Luther1912 7. So ihr in mir bleibet und meine Worte in euch bleiben, so werdet ihr bitten, was ihr wollt, und es wird euch widerfahren.

RV'1862 7. Si permaneciereis en mí, y mis palabras permanecieren en vosotros, todo lo que quisiereis pediréis, y os será hecho.

RuSV1876 7 Если пребудете во Мне и слова Мои в вас пребудут, то, чего ни пожелаете, просите, и будет вам.

FI33/38 8 Siinä minun Isäni kirkastetaan, että te kannatte paljon hedelmää ja tulette minun opetuslapsikseni.

TKIS 8 Siinä Isäni kirkastetaan, että te kannatte paljon hedelmää ja tulette opetuslapsikseni.

Biblia1776 8. Siinä minun Isäni kunnioitetaan, että te paljon hedelmää kantaisitte, ja tulette minun opetuslapsikseni.

CPR1642 8. Sijnä minun Isäni cunnioitetan että te paljon hedelmätä cannatte ja tulette minun Opetuslapsixeni.

UT1548 8. Sijne o'bi minu' Isen cu'nioitettu ette te palio hedhelmet ca'natt/ ia tuletta minun Opetuslapsixen. (Siinä ompi minun Isän kunnioitettu että te paljon hedelmät kannatte/ ja tulette minun opetuslapsikseni.)

Gr-East 8. ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα

Text 8. εν τουτω εδοξασθη ο πατηρ μου ινα

καρπὸν πολὺν φέρητε, καὶ γένησθε ἐμοὶ μαθηταί.

Receptus καρπον πολυν φερητε και γενησεσθε εμοι μαθηται 8. en τουτο edoksasthe ο pater μου ina karpon polυn ferete kai genesesthe emoi mathetai

MLV19 8 My Father is glorified in this, in order that you° may bring forth much fruit and will become my disciples.

KJV 8. Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.

Luther1912 8. Darin wird mein Vater geehrt, daß ihr viel Frucht bringet und werdet meine Jünger.

RV'1862 8. En esto es glorificado mi Padre, en que llevéis mucho fruto; así seréis mis discípulos.

RuSV1876 8 Тем прославится Отец Мой, если вы принесете много плода и будете Моими учениками.

FI33/38 9 Niinkuin Isä on minua rakastanut, niin minäkin olen rakastanut teitä; pysykää minun rakkaudessani.

TKIS 9 Niin kuin Isä on rakastanut minua, niin minäkin olen rakastanut teitä. Pysykää minun rakkaudessani.

Biblia1776 9. Niinkuin Isä rakasti minua, niin minä myös rakastin teitä: kysykäät minun rakkaudessani.

CPR1642 9. NIjncuin Isä racasti minua nijn minä myös racastin teitä pysykät sijs minun rackaudesani.

UT1548 9. Quin Ise racasti minua/ nin mine mös Racastin teite * Pysyket minu' Rakaudhesani. (Kuin Isä rakasti minua/ niin minä myös rakastin teitä Pysykäät minun rakkaudessani.)

Gr-East 9. καθὼς ἠγάπησέ με ὁ πατήρ, κἀγὼ ἠγάπησα ὑμᾶς· μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.

Text Receptus 9. καθως ηγαπησεν με ο πατηρ καγω ηγαπησα υμας μεινατε εν τη αγαπη τη εμη 9. kathos egapesen me o pater kago egapesa υmas meinate en te agape te eme

MLV19 9 Just-as the Father loved* me, I (have) also loved* you°. Abide° in my love*.

KJV 9. As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

Luther1912 9. Gleichwie mich mein Vater liebt, also liebe ich euch auch. Bleibet in meiner Liebe!

RV'1862 9. Como el Padre me amó, también yo os he amado: sed constantes en mi amor.

RuSV1876 9 Как возлюбил Меня Отец, и Я возлюбил вас; пребудьте в любви Моей.

FI33/38 10 Jos te pidätte minun käskyni, niin te pysytte minun rakkaudessani, niinkuin minä olen pitänyt Isäni käskyt ja pysyn

TKIS 10 Jos pidätte käskyni, pysytte rakkaudessani, niin kuin minä olen pitänyt Isäni käskyt ja pysyn Hänen

hänen rakkaudessaan.

Biblia1776 10. Jos te minun käskyni pidätte, niin te pysytte minun rakkaudessani, niinkuin minä pidän Isäni käskyn ja pysyn hänen rakkaudessansa.

UT1548 10. Jos te minun Keskyni pidhette/ nin te pysytte minun rackaudhesani/ ninquin mine pidhin minun Iseni Käskyn/ ia pysyn henen rackaudhesans. (Jos te minun käskyni pidätte/ niin te pysytte minun rakkaudessani/ niinkuin minä pidin minun Isäni käskyn/ ja pysyn hänen rakkaudessansa.)

Gr-East 10. ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολὰς τοῦ πατρός μου τετήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ.

MLV19 10 If you° keep my commandments, you°

rakkaudessaan.

CPR1642 10. Jos te minun käskyni pidätte nijn te myös pysytte minun rackaudesani: nijncuin minäkin pidin Isäni käskyn ja pysyin hänen rackaudesans.

Text Receptus 10. εαν τας εντολας μου τηρησητε μενειτε εν τη αγαπη μου καθως εγω τας εντολας του πατρος μου τετηρηκα και μενω αυτου εν τη αγαπη 10. ean tas entolas mou teresete meneite en te agape mou kathos ego tas entolas tou patros mou tetereka kai meno autou en te agape

KJV 10. If ye keep my commandments, ye

will be abiding in my love*; just-as I have kept my Father’s commandments and am abiding in his love*.

shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

Luther1912 10. So ihr meine Gebote haltet, so bleibet ihr in meiner Liebe, gleichwie ich meines Vaters Gebote halte und bleibe in seiner Liebe.

RV'1862 10. Si guardaréis mis mandamientos, permaneceréis en mi amor: como yo también he guardado los mandamientos de mi Padre, y permanezco en su amor.

RuSV1876 10 Если заповеди Мои соблюдете, пребудете в любви Моей, как и Я соблюл заповеди Отца Моего и пребываю в Его любви.

FI33/38 11 Tämän minä olen teille puhunut, että minun iloni olisi teissä ja teidän ilonne tulisi täydelliseksi.

TKIS 11 Tämän olen puhunut teille, jotta minun iloni pysyisi teissä ja teidän ilonne tulisi täydelliseksi.

Biblia1776 11. Näitä olen minä teille puhunut, että minun iloni teissä pysyis ja teidän ilonne tulis täydelliseksi.

CPR1642 11. Näitä olen minä teille puhunut että minun iloni teisä pysyis ja teidän ilon tulis täydellisexi.

UT1548 11. Neite mine ole' puhunut teille/ ette minun ilon teisse pysysi/ ia teiden ilone

teuteteisin. (Näitä minä olen puhunut teille/ että minun iloni teissä pysyisi/ ja teidän ilonne täytettäisiin.)

Gr-East 11. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν μείνῃ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ.

Text Receptus 11. ταυτα λελαληκα υμιν ινα η χαρα η εμη εν υμιν μεινη και η χαρα υμων πληρωθη 11. tauta lelaleka υmin ina e chara e eme en υmin meine kai e chara υmon plerothe

MLV19 11 I have spoken to you° these things, in order that my joy may abide in you° and (in order that) your° joy should be fulfilled.

KJV 11. These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and that your joy might be full.

Luther1912 11. Solches rede ich zu euch, auf daß meine Freude in euch bleibe und eure Freude vollkommen werde.

RV'1862 11. Estas cosas os he hablado, para que mi gozo permanezca en vosotros, y vuestro gozo sea cumplido.

RuSV1876 11 Сие сказал Я вам, да радость Моя в вас пребудет и радость ваша будет совершенна.

FI33/38 12 Tämä on minun käskyni, että te

TKIS 12 Tämä on minun käskyni, että teidän

rakastatte toisianne, niinkuin minä olen teitä rakastanut.

Biblia1776 12. Se on minun käskyni, että te rakastatte teitänne keskenänne, niinkuin minä teitä rakastin.

UT1548 12. Se o'bi minun Keskyn/ ette te racastatt teite keskenen/ ninquin mine racastin teite. (Se ompi minun käskyni/ että te rakastatte teitä keskenän/ niinkuin minä rakastin teitä.)

Gr-East 12. αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμή, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς.

MLV19 12 This is my commandment, in order that you° should love* one another, just-as I loved* you°.

Luther1912 12. Das ist mein Gebot, daß ihr euch untereinander liebet, gleichwie ich euch

tulee rakastaa toisianne niin kuin minä olen teitä rakastanut.

CPR1642 12. Se on minun käskyn että te racastatte teitän keskenän nijncuin minäkin teitä racastin.

Text Receptus 12. αυτη εστιν η εντολη η εμη ινα αγαπατε αλληλους καθως ηγαπησα υμας 12. aυte estin e entole e eme ina agapate allelous kathos egapesa υmas

KJV 12. This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

RV'1862 12. Este es mi mandamiento: Que os améis los unos a los otros, como yo os

liebe.

amé.

RuSV1876 12 Сия есть заповедь Моя, да любите другдруга, как Я возлюбил вас.

FI33/38 13 Sen suurempaa rakkautta ei ole kenelläkään, kuin että hän antaa henkensä ystäväinsä edestä.

Biblia1776 13. Ei ole kellään sitä suurempaa rakkautta, kuin että joku panis henkensä ystäväinsä edestä.

UT1548 13. Eikellen ole swrembata rackautta/ quin se/ ette ioku pane Hengens ysteuins edeste. (Ei kellään ole suurempaa rakkautta/ kuin se/ että joku panee henkensä ystäwäin edestä.)

TKIS 13 Sen suurempaa rakkautta ei ole kenelläkään, kuin että hän antaa henkensä ystäväinsä puolesta.

CPR1642 13. Ei ole kellän suurembata rackautta cuin että jocu pane hengens ystäwäins edestä.

Gr-East 13. μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ.

Text Receptus 13. μειζονα ταυτης αγαπην ουδεις εχει ινα τις την ψυχην αυτου θη υπερ των φιλων αυτου 13. meizona tautes agapen oudeis echei ina tis ten psuchen autou the uper ton filon autou

MLV19 13 No one has greater love* (than) this: in order that someone should lay (down) his life on behalf of his friends.

KJV 13. Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

Luther1912 13. Niemand hat größere Liebe denn die, daß er sein Leben läßt für seine Freunde.

RV'1862 13. Nadie tiene mayor amor que éste, que ponga alguno su vida por sus amigos.

RuSV1876 13 Нет больше той любви, как если кто положит душу свою за друзей своих.

FI33/38 14 Te olette minun ystäväni, jos teette, mitä minä käsken teidän tehdä.

TKIS 14 Te olette ystäväni, jos teette (kaiken), mitä käsken teitä tekemään.

Biblia1776 14. Te olette minun ystäväni, jos te teette, mitä minä teidän käsken.

CPR1642 14. Te oletta minun ystäwäni jos te teette mitä minä teidän käsken.

UT1548 14. Te oletta minun ysteueni/ ios te teet mite mine teite keske'/ (Te olette minun ystäwäni/ jos te teet mitä minä teitä käsken/)

Gr-East 14. ὑμεῖς φίλοι μού ἐστε, ἐὰν ποιῆτε ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν.

Text Receptus 14. υμεις φιλοι μου εστε εαν ποιητε οσα εγω εντελλομαι υμιν 14. υmeis filoi mou este ean poiete osa ego entellomai υmin

MLV19 14 You° are my friends, if you° practice as many things as I command you°.

KJV 14. Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

Luther1912 14. Ihr seid meine Freunde, so ihr tut, was ich euch gebiete.

RV'1862 14. Vosotros sois mis amigos, si hiciereis las cosas que yo os mando.

RuSV1876 14 Вы друзья Мои, если исполняете то, что Я заповедую вам.

FI33/38 15 En minä enää sano teitä palvelijoiksi, sillä palvelija ei tiedä, mitä hänen herransa tekee; vaan ystäviksi minä sanon teitä, sillä minä olen ilmoittanut teille kaikki, mitä minä olen kuullut Isältäni.

TKIS 15 En enää sano teitä palvelijoiksi, sillä palvelija ei tiedä, mitä hänen herransa tekee. Vaan kutsun teitä ystäviksi, sillä olen ilmoittanut teille kaiken, mitä olen kuullut Isältäni.

Biblia1776 15. En minä tästedes sano teitä palvelijoiksi; sillä ei palvelia tiedä, mitä hänen herransa tekee; mutta minä kutsun teitä ystäviksi, sillä kaikki, mitä minä Isältäni kuulin, ne minä teille ilmoitin.

CPR1642 15. En minä tästedes sano teitä palwelioixi: sillä ei palwelia tiedä mitä hänen Herrans teke: mutta minä cudzun teitä ystäwixeni: sillä caicki cuin minä Isäldäni cuulin ne minä teillen ilmoitin.

UT1548 15. Testedes en mine sano teite Palueliaxi/ sille ei Paluelia tiedhä/ mite henen HERRANS teke/ Mutta ysteuexeni mine

cutzuin teijte/ Sille caiki quin mine cwlin Iseldeni/ ne mine ilmoitin teille. (Tästedes en minä sano teitä palwelijaksi/ sillä ei palwelija tiedä/ mitä hänen HERRANSA tekee/ ja hedelmää tekemän/ ja teidän hedelmän pitää pysymän. Että mitä te anotte Isältä minun nimeeni/ sen hän antaapi teille.)

Gr-East

15. οὐκέτι ὑμᾶς λέγω δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδε τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἴρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρός μου ἐγνώρισα ὑμῖν.

Text Receptus

15. ουκετι υμας λεγω δουλους οτι ο δουλος ουκ οιδεν τι ποιει αυτου ο κυριος υμας δε ειρηκα φιλους οτι παντα α ηκουσα παρα του πατρος μου εγνωρισα υμιν 15. ouketi υmas lego doυlουs oti o doυlos oυk oiden ti poiei aυtoυ o kυrios υmas de eireka filoυs oti panta a ekoυsa para toυ patros moυ egnorisa υmin

MLV19

15 I call* you° bondservants no more, because the bondservant does not know what his lord is doing, but I have spoken to you° (as) friends, because all the things

KJV

15. Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I

which I heard from my Father, I made known to you°.

have made known unto you.

Luther1912 15. Ich sage hinfort nicht, daß ihr Knechte seid; denn ein Knecht weiß nicht, was sein Herr tut. Euch aber habe ich gesagt, daß ihr Freunde seid; denn alles, was ich habe von meinem Vater gehört, habe ich euch kundgetan.

RV'1862 15. Ya no os llamaré siervos, porque el siervo no sabe lo que hace su Señor; mas os he llamado amigos, porque todas las cosas que oí de mi Padre, os he hecho conocer.

RuSV1876 15 Я уже не называю вас рабами, ибо раб не знает, что делает господин его; но Я назвал вас друзьями, потому что сказал вам все, что слышал от Отца Моего.

FI33/38 16 Te ette valinneet minua, vaan minä valitsin teidät ja asetin teidät, että te menisitte ja kantaisitte hedelmää ja että teidän hedelmänne pysyisi: että mitä ikinä te anotte Isältä minun nimessäni, hän sen teille antaisi.

TKIS 16 Te ette valinneet minua, vaan minä valitsin teidät ja asetin teidät, jotta menisitte ja kantaisitte hedelmää ja hedelmänne pysyisi — että mitä ikinä anotte Isältä minun nimessäni, Hän antaa (sen) teille.

Biblia1776 16. Ette minua valinneet, vaan minä valitsin teidät, ja sääsin teidät, että te menisitte

CPR1642 16. Et te minua walinnet waan minä walidzin teidän ja sääsin teidän

hedelmää tekemään ja teidän hedelmänne pysyis: että mitä te anotte Isältä minun nimeeni, sen hän antaa teille.

UT1548 16. Ette te minua Uloswalinnuat/ Waan mine wlosualitzin teiden/ ia säsin teite menemen/ ia Hedhelmete tekemen/ ia teiden Hedhelmen pite pysymen. Ette mite te anotta Iselde minun Nimeheni/ sen hen andapi teille. (Ette te minua ulos walinnut/ Waan minä ulos walitsin teidän/ ja säädin teitä menemän/ ja hedelmää tekemän/ ja teidän hedelmän pitää pysymän. Että mitä te anotte Isältä minun nimeeni/ sen hän antaapi teille.)

Gr-East 16. οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ’ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε, καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένῃ, ἵνα ὅ,τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δῷ ὑμῖν.

menemän hedelmätä tekemän joca pitä pysywäinen oleman. Mitä te anotta Isäldä minun nimeeni sen hän anda teille.

Text Receptus 16. ουχ υμεις με εξελεξασθε αλλ εγω εξελεξαμην υμας και εθηκα υμας ινα υμεις υπαγητε και καρπον φερητε και ο καρπος υμων μενη ινα ο τι αν αιτησητε τον πατερα εν τω ονοματι μου δω υμιν 16. ouch υmeis me ekseleksasthe all ego ekseleksamen υmas

kai etheka υmas ina υmeis υpagete kai karpon ferete kai o karpos υmon mene ina o ti an aitesete ton patera en to onomati mου do υmin

MLV19 16 You° did not choose me, but I chose you° and appointed* you°, in order that you° should go and should bring forth fruit and (in order that) your° fruit should abide, that* if you° ask anything of the Father in my name, he should give (it to) you°.

KJV 16. Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and that your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

Luther1912 16. Ihr habt mich nicht erwählt; sondern ich habe euch erwählt und gesetzt, daß ihr hingeht und Frucht bringt und eure Frucht bleibe, auf daß, so ihr den Vater bittet in meinem Namen, er's euch gebe.

RV'1862 16. No me elegisteis vosotros a mí; mas yo os elegí a vosotros, y os he puesto para que vayáis, y llevéis fruto; y vuestro fruto permanezca; para que todo lo que pidiereis al Padre en mi nombre, él os lo dé.

RuSV1876 16 Не вы Меня избрали, а Я вас избрал и поставил вас, чтобы вы шли и приносили плод, и чтобы плод ваш пребывал, дабы, чего ни попросите от Отца во имя Мое,

Он дал вам.

FI33/38 17 Sen käskyn minä teille annan, että rakastatte toisianne.

Biblia1776 17. Näitä minä käsken teille, että te toinen toistanne rakastaisitte.

UT1548 17. Sen kesken mine teille/ ette te racastat teite keskenen. (Sen käsken minä teille/ että te rakastat teitä keskenän.)

TKIS 17 Sen käskyn annan teille, että teidän tulee rakastaa toisianne.

CPR1642 17. SEn minä sanon teille: racastacat teitän keskenän.

Gr-East 17. ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.

Text Receptus 17. ταυτα εντελλομαι υμιν ινα αγαπατε αλληλους 17. tauta entellomai umin ina agapate allelous

MLV19 17 I command you° (to do) these things, in order that you° may love* one another.

KJV 17. These things I command you, that ye love one another.

Luther1912 17. Das gebiete ich euch, daß ihr euch untereinander liebet.

RV'1862 17. Esto os mando: Que os améis los unos a los otros.

RuSV1876 17 Сие заповедаю вам, да любите друг друга.

FI33/38 18 Jos maailma teitä vihaa, niin tietäkää, että se on vihannut minua ennen kuin teitä.

Biblia1776 18. Jos maailma teitä vihaa, niin tietäkäät hänen ennen minua vihanneen kuin teitä.

UT1548 18. Jos Mailma wiha teite/ Nin tietke ette hen ennen wihasi minua quin teite. (Jos maailma wihaa teitä/ Niin tietäkää että hän ennen wihasi minua kuin teitä.)

Gr-East 18. Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν.

MLV19 18 If the world hates you°, you° know that it has hated me first, (then) you°.

Luther1912 18. So euch die Welt haßt, so wisset, daß sie mich vor euch gehaßt hat.

RuSV1876 18 Если мир вас ненавидит, знайте, что Меня прежде вас возненавидел.

TKIS 18 Jos maailma teitä vihaa, tietäkää, että se on vihannut minua ennen teitä.

CPR1642 18. Jos mailma teitä wiha nijn tietkät hänen ennen minua wihannen cuin teitä.

Text Receptus 18. ει ο κοσμος υμας μισει γινωσκετε οτι εμε πρωτον υμων μεμισηκεν 18. ei o kosmos υmas misei ginoskete oti eme proton υmon memiseken

KJV 18. If the world hate you, ye know that it hated me before it hated you.

RV'1862 18. Si el mundo os aborrece, sabéd que a mí me aborrecía, ántes que a vosotros.

FI33/38 19 Jos te maailmasta olisitte, niin maailma omaansa rakastaisi; mutta koska te ette ole maailmasta, vaan minä olen teidät maailmasta valinnut, sentähden maailma teitä vihaa.

Biblia1776 19. Jos te maailmasta olisitte, niin maailma omaansa rakastais; mutta ette ole maailmasta, vaan minä valitsin teidät maailmasta, sentähden maailma vihaa teitä.

UT1548 19. Jos te olisitta Mailmast/ nin Mailma site oma's racastais/ Mutta senteden ettei te ole mailmast/ waan mine wloswalitzin teijet mailmast/ sille mailma teite wihapi. (Jos te olisitte maailmasta/ niin maailma sitä omaansa rakastaisi/ Mutta sentähden ettei te ole maailmasta/ waan minä ulos walitsin teidät maailmasta/ sillä maailma teitä wihaapi.)

Gr-East 19. εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ᾽ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ

TKIS 19 Jos olisitte maailman omia, maailma rakastaisi omaansa. Mutta koska ette ole maailman omia, vaan minä olen valinnut teidät maailmasta, sen vuoksi maailma teitä vihaa.

CPR1642 19. Jos te mailmast olisitte nijn mailma omans racastais mutta et te ole mailmast: sillä minä walidzin teidän mailmast sentähden mailma wiha teitä.

Text Receptus 19. ει εκ του κοσμου ητε ο κοσμος αν το ιδιον εφιλει οτι δε εκ του κοσμου ουκ εστε αλλ εγω εξελεξαμην υμας εκ του

κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.

κοσμου δια τουτο μισει υμας ο κοσμος
19. ei ek tou kosmou ete o kosmos an to idion efilei oti de ek tou kosmou ouk este all ego ekseleksamen υmas ek tou kosmou dia touto misei υmas o kosmos

MLV19 19 If you° were from the world, the world would love its own, but because you° are not from the world, but I chose you° out of the world, the world is hating you° because of this.

KJV 19. If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

Luther1912 19. Wäret ihr von der Welt, so hätte die Welt das Ihre lieb; weil ihr aber nicht von der Welt seid, sondern ich habe euch von der Welt erwählt, darum haßt euch die Welt.

RV'1862 19. Si fuerais del mundo, el mundo amaría lo que es suyo; mas porque no sois del mundo, sino que yo os elegí del mundo, por eso os aborrece el mundo.

RuSV1876 19 Если бы вы были от мира, то мир любил бы свое; а как вы не от мира, но Я избрал вас от мира, потому ненавидит вас мир.

FI33/38 20 Muistakaa se sana, jonka minä teille

TKIS 20 Muistakaa sana, jonka sanoin teille:

sanoin: 'Ei ole palvelija herraansa suurempi'. Jos he ovat minua vainonneet, niin he teitäkin vainoavat; jos he ovat ottaneet vaarin minun sanastani, niin he ottavat vaarin teidänkin sanastanne.

Biblia1776 20. Muistakaat sitä sanaa, jonka minä teille sanoin: ei ole palvelia suurempi herraansa. Jos he minua vainosivat, niin he myös teitä vainoovat: jos he minun sanani kätkivät, niin he teidänkin sananne kätkevät.

UT1548 20. Muistacat minun Sanan/ ionga mine teille sanoin/ Ei ole Paluelia swrembi henen HERRANS. Jos he minua wainosit/ nin he mös teite wainouat/ Jos he minun sanani kätkit/ nin he mös teiden sanan kekeuet. (Muistakaat minun sanani/ jonka minä teille sanoin/ Ei ole palwelija suurempi hänen HERRAANSA. Jos he minua wainosit/ niin he myös teitä wainoawat/ Jos he minun sanani kätkit/ niin he myös teidän sanani kätkewät.)

'Palvelija ei ole herraansa suurempi.' Jos he ovat minua vainonneet, he vainoavat teitäkin. Jos he ovat ottaneet vaarin minun sanastani, he ottavat vaarin teidänkin sanastanne.

CPR1642 20. Muistacat minun sanani cuin minä teille sanoin: ei ole palwelia suurembi Herrans. Jos he minua wainoisit nijn he myös teitä wainowat: jos he minun sanani kätkit nijn he teidängin sanan kätkewät.

Gr-East

20. μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν.

Text Receptus

20. μνημονευετε του λογου ου εγω ειπον υμιν ουκ εστιν δουλος μειζων του κυριου αυτου ει εμε εδιωξαν και υμας διωξουσιν ει τον λογον μου ετηρησαν και τον υμετερον τηρησουσιν 20. mnemoneυete tou logou ou ego eipon υmin ouk estin douλos meizon tou kυriou aυtou ei eme edioksan kai υmas dioksousin ei ton logon mou eteresan kai ton υmeteron teresousin

MLV19

20 Remember° the word which I said to you°, A bondservant is not greater (than) his lord. If they persecuted me, they will also be persecuting you°; if they kept my word, they will also be keeping yours°.

KJV

20. Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.

Luther1912

20. Gedenket an mein Wort, das ich euch gesagt habe: "Der Knecht ist nicht größer denn sein Herr." Haben sie mich verfolgt, sie werden euch auch verfolgen; haben sie mein Wort gehalten, so werden sie eures auch halten.

RV'1862

20. Acordáos de la palabra que yo os he dicho: No es el siervo mayor que su señor: si a mí me han perseguido, también a vosotros perseguirán: si han guardado mi palabra, también guardarán la vuestra.

RuSV1876 20 Помните слово, которое Я сказал вам: раб не больше господина своего. Если Меня гнали, будутгнать и вас; если Мое слово соблюдали, будут соблюдать и ваше.

FI33/38 21 Mutta kaiken tämän he tekevät teille minun nimeni tähden, koska he eivät tunne häntä, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 21. Mutta kaikkia näitä tekevät he teille minun nimeni tähden; sillä ei he tunne sitä, joka minun lähetti.

UT1548 21. Mutta caiki nemet he tekeuet teille/ minun Nimeni teden/ Sille ettei he tunne site ioca minun lehetti. (Mutta kaikki nämät he tekewät teille/ minun nimeni tähden/ Sillä ettei he tunne sitä joka minun lähetti.)

TKIS 21 Mutta tämän kaiken he tekevät teille minun nimeni vuoksi, koska eivät tunne Häntä, joka on minut lähettänyt.

CPR1642 21. Mutta caickia näitä tekewät he teille minun nimeni tähden: sillä ei he tunne sitä joca minun lähetti.

Gr-East 21. ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν ὑμῖν διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἴδασι τὸν πέμψαντά με.

Text Receptus 21. αλλα ταυτα παντα ποιησουσιν υμιν δια το ονομα μου οτι ουκ οιδασιν τον πεμψαντα με 21. alla tauta panta poiesousin υmin dia to onoma mou oti

ouk oidasin ton pempsanta me

MLV19 21 But they will be doing all these things to you° because of my name, because they do not know the one who sent me.

KJV 21. But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.

Luther1912 21. Aber das alles werden sie euch tun um meines Namens willen; denn sie kennen den nicht, der mich gesandt hat.

RV'1862 21. Mas todo esto os harán por causa de mi nombre; porque no conocen al que me ha enviado.

RuSV1876 21 Но все то сделают вам за имя Мое, потому что не знают Пославшего Меня.

FI33/38 22 Jos minä en olisi tullut ja puhunut heille, ei heillä olisi syntiä; mutta nyt heillä ei ole, millä syntiänsä puolustaisivat.

TKIS 22 Ellen olisi tullut ja puhunut heille, ei heillä olisi syntiä. Mutta nyt heillä ei ole mitään syntinsä puolustukseksi.

Biblia1776 22. Jos en minä olisi tullut ja heitä puhutellut, niin ei heillä olisi syntiä; mutta nyt ei heillä ole, millä he syntinsä verhoovat.

CPR1642 22. Jos en minä olis tullut heitä puhutteleman nijn ei heillä olis syndiä mutta ei heillä nyt ole millä he syndins werhowat.

UT1548 22. Ellen mine tullut olis/ ia puhunut heille/ nin ei olis heille * syndi. Mutta nyt ei ole

heille mille he syndins werhouat. (Ellen minä tullut olis/ ja puhunut heille/ niin ei olis heille syntiä. Mutta nyt ei ole heillä millä he syntinsä werhoawat.)

Gr-East 22. εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσι περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν.

Text Receptus 22. ει μη ηλθον και ελαλησα αυτοις αμαρτιαν ουκ ειχον νυν δε προφασιν ουκ εχουσιν περι της αμαρτιας αυτων
22. ei me elthon kai elalesa autois amartian ouk eichon nun de profasin ouk echousin peri tes amartias auton

MLV19 22 If I did not come and (did not) speak to them, they were holding {i.e. would have. Or: were having} no sin, but now they have no excuse concerning their sin.

KJV 22. If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloke for their sin.

Luther1912 22. Wenn ich nicht gekommen wäre und hätte es ihnen gesagt, so hätten sie keine Sünde; nun aber können sie nichts vorwenden, ihre Sünde zu entschuldigen.

RV'1862 22. Si yo no hubiera venido, ni les hubiera hablado, no tuvieran pecado; mas ahora no tienen excusa de su pecado.

RuSV1876 22 Если бы Я не пришел и не говорил им,

то не имели бы греха; а теперь не имеют
извинения во грехе своем.

FI33/38 23 Joka vihaa minua, se vihaa myös minun Isääni.

TKIS 23 Joka vihaa minua, vihaa Isääniäkin.

Biblia1776 23. Joka minua vihaa, hän vihaa myös minun Isääni.

CPR1642 23. Joca minua wiha hän wiha myös minun Isäni.

UT1548 23. Joca minua wihapi/ Se mös minun Iseni wihapi. (Joka minua wihaapi/ Se myös minun Isäni wihaapi.)

Gr-East 23. ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ.

Text Receptus 23. ο εμε μισων και τον πατερα μου μισει 23. o eme mison kai ton patera mou misei

MLV19 23 He who hates me also hates my Father.

KJV 23. He that hateth me hateth my Father also.

Luther1912 23. Wer mich haßt, der haßt auch meinen Vater.

RV'1862 23. El que me aborrece, también a mi Padre aborrece.

RuSV1876 23 Ненавидящий Меня ненавидит и Отца

моего.

FI33/38 24 Jos minä en olisi tehnyt heidän keskuudessaan niitä tekoja, joita ei kukaan muu ole tehnyt, ei heillä olisi syntiä; mutta nyt he ovat nähneet ja ovat vihanneet sekä minua että minun Isääni.

TKIS 24 Ellen olisi heidän keskellään tehnyt niitä tekoja, joita kukaan muu ei ole tehnyt, heillä ei olisi syntiä. Mutta nyt he ovat nähneet ja ovat vihanneet sekä minua että Isääni —

Biblia1776 24. Ellen minä olisi niitä töitä heidän seassansa tehnyt, joita ei kenkään muu ole tehnyt, niin ei heillä olisi syntiä; mutta nyt he näkivät, ja vihasivat sekä minua että minun Isääni.

CPR1642 24. Ellen minä olis nijtä töitä heidän seasans tehnyt joita ei kengän muista ole tehnyt nijn ei heillä olis syndiä.

UT1548 24. Ellei mine olisi nijte töite heiden seasans tehnyt/ ioita ei kenge' mw tehnyt/ nin ei olis heille syndi. (Ellei minä olisi niitä töitä heidän seassani tehnyt/ joita ei kenkään muu tehnyt/ niin ei olisi heille syntiä.)

Gr-East 24. εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος πεποίηκεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἴχον· νῦν δὲ καὶ ἑωράκασι καὶ μεμισήκασι καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου.

Text Receptus 24. ει τα εργα μη εποιησα εν αυτοις α ουδεις αλλος πεποιηκεν αμαρτιαν ουκ ειχον νυν δε και εωρακασιν και μεμισηκασιν και εμε και τον πατερα μου 24. ei ta erga me epoiesa en autois a

ουδεις allος πεποιεκεν αμαρτιαν ουκ
εχον νυν δε και εωρακασιν και
μεμισεκασιν και εμε και τον πατερα μου

MLV19 24 If I did not do the works which no other has done among them, (then) they were having {i.e. would have. Or: were holding} no sin, but now they both have seen and have hated both me and my Father.

KJV 24. If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.

Luther1912 24. Hätte ich nicht die Werke getan unter ihnen, die kein anderer getan hat, so hätten sie keine Sünde; nun aber haben sie es gesehen und hassen doch beide, mich und den Vater.

RV'1862 24. Si yo no hubiese hecho entre ellos obras cuales ningún otro ha hecho, no tendrían pecado; mas ahora, ellos las han visto, y aborrecen a mí, y a mi Padre.

RuSV1876 24 Если бы Я не сотворил между ними дел, каких никтодругой не делал, то не имели бы греха; а теперь и видели, и возненавидели и Меня и Отца Моего.

FI33/38 25 Mutta se sana oli käyvä toteen, joka on kirjoitettuna heidän laissaan: 'He ovat

TKIS 25 kuitenkin jotta toteutuisi sana joka on kirjoitettuna heidän laissaan: 'He ovat

vihanneet minua syyttä'.

Biblia1776 25. Vaan (se tapahtui) että se täytettäisiin, mitä heidän laissansa on kirjoitettu: he vihasivat minua ilman syytä.

UT1548 25. Mutta nyt he neit/ ia Wihasit sekä minua/ sekä mös minu' Iseni/ waan se tapactui ette se Puhe ioca heiden Laisans o'bi kirioitettu pideis teutetteme'/ He wihasit minua ilman syte. (Mutta nyt he näit/ ja wihasit sekä minua/ sekä myös minun Isäni/ waan se tapahtui että se puhe joka heidän laissansa ompi kirjoitettu pitäisi täytettämän/ He wihasit minua ilman syytä.)

Gr-East 25. ἀλλ᾽ ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν, ὅτι ἐμίσησάν με δωρεάν.

vihanneet minua syyttä.'

CPR1642 25. Mutta nyt he näit ja wihaisit sekä minua sekä minun Isäni. Waan se tapahdui että se täytetäisin cuin heidän Laisans on kirjoitettu: he wihaisit minua ilman syytä.

Text Receptus 25. αλλ ινα πληρωθη ο λογος ο γεγραμμενος εν τω νομω αυτων οτι εμισησαν με δωρεαν 25. all ina plerothe o logos o gegrammenos en to nomo auton oti emisesan me dorean

MLV19 25 But (this happened), in order that the word might be fulfilled that has been written in their law, ‘They hated me undeservedly.’ {Psa 109:3}

KJV 25. But this cometh to pass, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

Luther1912 25. Doch daß erfüllet werde der Spruch, in ihrem Gesetz geschrieben: "Sie hassen mich ohne Ursache."

RV'1862 25. Mas esto sucede, para que se cumpla la palabra que está escrita en su ley: Sin causa me aborrecieron.

RuSV1876 25 Но да сбудется слово, написанное в законе их: возненавидели Меня напрасно.

FI33/38 26 Mutta kun Puolustaja tulee, jonka minä lähetän teille Isän tyköä, totuuden Henki, joka lähtee Isän tyköä, niin hän on todistava minusta.

TKIS 26 Mutta kun Puolustaja tulee, jonka lähetän teille Isän luota, totuuden Henki, joka lähtee Isän luota, niin Hän todistaa minusta.

Biblia1776 26. Mutta kuin Lohduttaja tulee, jonka minä teille Isältä lähetän, totuuden Henki, joka Isästä käy ulos, se on minusta todistava.

CPR1642 26. Mutta cosca lohduttaja tule jonga minä teille Isäldä lähetän totuuden Hengi joca Isästä uloskäy se on minusta todistawa.

UT1548 26. Mutta coska se Lohdhuttaia tulepi/ ionga mine leheten teille Iseldä/ se Totudhen

Hengi/ ioca Iseste wloskieupi/ Sen pite minusta todhistaman. (Mutta koska se lohduttaja tuleepi/ jonka minä lähetän teille Isältä/ se Totuuden Henki/ joka Isästä ulos käypi/ Sen pitää minusta todistaman.)

Gr-East 26. ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρός, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ·

Text Receptus 26. οταν δε ελθη ο παρακλητος ον εγω πεμψω υμιν παρα του πατρος το πνευμα της αληθειας ο παρα του πατρος εκπορευεται εκεινος μαρτυρησει περι εμου 26. otan de elthe o parakletos on ego pempso υmin para tou patros to pneυma tes aletheias o para tou patros ekporeυetai ekeinos martυresei peri emou

MLV19 26 But whenever the Helper* comes, whom I will be sending to you° from the Father, (who is) the Spirit of the truth, who travels from the Father, that one will be testifying concerning me;

KJV 26. But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, even the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:

Luther1912 26. Wenn aber der Tröster kommen wird,

RV'1862 26. Empero cuando viniere el

welchen ich euch senden werde vom Vater, der Geist der Wahrheit, der vom Vater ausgeht, der wird zeugen von mir.

Consolador, el cual yo os enviaré del Padre, es a saber, el Espíritu de verdad, el cual procede del Padre, él dará testimonio de mí.

RuSV1876 26 Когда же приидет Утешитель, Которого Я пошлю вам от Отца, Дух истины, Который от Отца исходит, Он будет свидетельствовать о Мне;

FI33/38 27 Ja te myös todistatte, sillä te olette alusta asti olleet minun kanssani."

Biblia1776 27. Ja teidän pitää myös todistaman; sillä te olette alusta minun kanssani.

UT1548 27. Ja te mös todhistaiat oletta/ Sille ette te oletta algusta minun cansani olluet. (Ja te myös todistajat olette/ Sillä että te olette alusta minun kanssani olleet.)

TKIS 27 Ja tekin todistatte, sillä olette alusta asti olleet kanssani.

CPR1642 27. Ja te oletta myös todistajat: sillä te oletta algusta minun cansani ollet.

Gr-East 27. καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ’ ἀρχῆς μετ’ ἐμοῦ ἐστε.

Text Receptus 27. και υμεις δε μαρτυρειτε οτι απ αρχης μετ εμου εστε 27. kai υmeis de martυreite oti ap arches met emoυ este

MLV19 27 and you° also testifying, because you° are with me from (the) beginning.

KJV 27. And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

Luther1912 27. Und ihr werdet auch zeugen; denn ihr seid von Anfang bei mir gewesen.

RV'1862 27. Y vosotros también daréis testimonio, porque estáis conmigo desde el príncipio.

RuSV1876 27 а также и вы будете свидетельствовать, потому что вы сначала со Мною.

16 luku

Jeesus puhuu tulevasta vainosta 1 – 4, poismenostaan ja Pyhän Hengen vaikutuksesta maailmassa 5 – 11 ja opetuslapsissa 12 – 15, opetuslasten murheesta, joka on kääntyvä iloksi 16 – 24, ja heidän yhteydestään Isän kanssa hänen kauttaan 25 – 32, sekä rohkaisee heitä kestämään ahdistusta 33.

FI33/38 1 Tämän minä olen teille puhunut, ettette loukkaantuisi.

TKIS 1 Tämän olen puhunut teille, jottette loukkaantuisi.

Biblia1776 1. Näitä olen minä puhunut teille, ette pahenisi.

CPR1642 1. NÄitä olen minä puhunut teille ettet te pahenis.

UT1548 1. NEmet mine olen puhunut teille/ ettei te missen Pahenisi. (Nämät minä olen puhunut teille/ ettei te missään pahenisi.)

Gr-East 1. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε.

Text Receptus 1. ταυτα λελαληκα υμιν ινα μη σκανδαλισθητε 1. tauta lelaleka umin ina me skandalisthete

MLV19 1 I have spoken to you° these things, in order that you° should not be offended.

KJV 1. These things have I spoken unto you, that ye should not be offended.

Luther1912 1. Solches habe ich zu euch geredet, daß ihr euch nicht ärgert.

RV'1862 1. ESTAS cosas os he hablado, para que no seais ofendidos.

RuSV1876 1 Сие сказал Я вам, чтобы вы не соблазнились.

FI33/38 2 He erottavat teidät synagoogasta; ja tulee aika, jolloin jokainen, joka tappaa teitä, luulee tekevänsä uhripalveluksen Jumalalle.

TKIS 2 He erottavat teidät synagoogista. Tuleepa aika, jolloin jokainen, joka tappaa teitä, luulee tekevänsä uhripalveluksen Jumalalle.

Biblia1776 2. He panevat teitä pannaan. Ja aika tulee, että jokainen, joka teidät tappaa, se luulee tekevänsä Jumalalle palveluksen.

UT1548 2. He paneuat teite pannan. Waan aica tulepi ette ioca teidet tappa/ se lwlepi Jumalan palueluxen tehnehens. (He panewat teitä pannaan. Waan aika tuleepi että joka teidät tappaa/ se luuleepi Jumalan palweluksen tehneensä.)

CPR1642 2. He panewat teitä pannaan. Ja aica tule että joca teidän tappa se luule tehnens Jumalalle palweluxen.

Gr-East 2. ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ᾽ ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ Θεῷ.

Text Receptus 2. αποσυναγωγους ποιησουσιν υμας αλλ ερχεται ωρα ινα πας ο αποκτεινας υμας δοξη λατρειαν προσφερειν τω θεω 2. aposυnagogoυs poiesoυsin υmas all erchetai ora ina pas o apokteinas υmas dokse latreian prosferein to theo

MLV19 2 They will be doing the expelling of you° from the synagogues. But the hour is coming, that* everyone who kills you° may think that he is offering divine service to God.

KJV 2. They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.

Luther1912 2. Sie werden euch in den Bann tun. Es kommt aber die Zeit, daß wer euch tötet, wird meinen, er tue Gott einen Dienst daran.

RV'1862 2. Os echarán de las sinagogas: aun más, la hora viene, cuando cualquiera que os matare, pensará que hace servicio a Dios.

RuSV1876 2 Изгонят вас из синагог; даже наступает время, когда всякий, убивающий вас, будет думать, что он тем служит Богу.

FI33/38 3 Ja sen he tekevät teille, koska he eivät tunne Isää eivätkä minua.

TKIS 3 Sen he tekevät teille, koska eivät tunne Isää eivätkä minua.

Biblia1776 3. Ja näitä he tekevät teille, ettei he tunne Isää eikä minua.

CPR1642 3. Ja näitä he tekewät teidän ettei he tunne Isä eikä minua.

UT1548 3. Ja neite he tekeuet teiden/ Sille ettei he tunne Ise/ eike minua. (Ja näitä he tekewät teidän/ Sillä ettei he tunne Isää/ eikä minua.)

Gr-East 3. καὶ ταῦτα ποιήσουσιν, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ.

Text Receptus 3. και ταυτα ποιησουσιν υμιν οτι ουκ εγνωσαν τον πατερα ουδε εμε 3. kai tauta poiesousin umin oti ouk egnosan ton patera oude eme

MLV19 3 And they will be doing these things (to) you°, because they did not know the Father, nor me.

KJV 3. And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.

Luther1912 3. Und solches werden sie euch darum tun, daß sie weder meinen Vater noch mich erkennen.

RV'1862 3. Y estas cosas os harán, porque no conocen al Padre, ni a mí.

RuSV1876 3 Так будут поступать, потому что не познали ни Отца, ни Меня.

FI33/38 4 Mutta tämän minä olen puhunut teille, että, kun se aika tulee, te muistaisitte minun sen teille sanoneen. Tätä minä en ole sanonut teille alusta, koska minä olin teidän kansanne.

TKIS 4 Mutta tämän olen puhunut teille, jotta kun se aika tulee, te muistaisitte minun sen teille sanoneen. Tätä en ole sanonut teille alusta, koska olin kanssanne.

Biblia1776 4. Vaan minä puhuin näitä teille, että kuin se aika tulee, te niistä muistaisitte, että minä teille sanonut olen; mutta en minä ole teille näitä alusta sanonut, sillä minä olin teidän kanssanne.

CPR1642 4. Waan minä sanon näitä teille että cosca se aica tule nijn muistacat että minä sen teille sanonut olen.

UT1548 4. Waan neite mine puhuin teille senpäle

ette coska se aica tule/ nin muistacatt ette mine sen sanonut olen teille. Mutta em mine neite alghusta teille sanonut/ sille ette mine olin teiden cansan. (Waan näitä minä puhuin teille sen päälle että koska se aika tulee/ niin muistakaat että minä sen sanonut olen teille. Mutta en minä näitä alusta teille sanonut/ sillä että minä olin teidän kanssani.)

Gr-East

4. ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα, μνημονεύητε αὐτῶν ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ’ ὑμῶν ἤμην.

Text Receptus

4. αλλα ταυτα λελαληκα υμιν ινα οταν ελθη η ωρα μνημονευητε αυτων οτι εγω ειπον υμιν ταυτα δε υμιν εξ αρχης ουκ ειπον οτι μεθ υμων ημην 4. alla tauta lelaleka umin ina otan elthe e ora mnemoneuete auton oti ego eipon umin tauta de umin eks arches ouk eipon oti meth umon emen

MLV19

4 But I have spoken these things to you°, that* whenever the hour comes, you° may remember them, that I spoke (them) to you°. Now I did not say these things to you° from

KJV

4. But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the

(the) beginning, because I was with you°.

Luther1912 4. Aber solches habe ich zu euch geredet, auf das, wenn die Zeit kommen wird, ihr daran gedenket, daß ich's euch gesagt habe. Solches aber habe ich von Anfang nicht gesagt; denn ich war bei euch.

RuSV1876 4 Но Я сказал вам сие для того, чтобы вы, когда придетто время вспомнили, что Я сказывал вам о том; не говорил же сего вам сначала, потому что былс вами.

FI33/38 5 Mutta nyt minä menen hänen tykönsä, joka on minut lähettänyt, eikä kukaan teistä kysy minulta: 'Mihin sinä menet?'

Biblia1776 5. Mutta nyt minä menen sen tykö, joka minun lähetti, ja ei teistä minulta kenkään kysy: kuhunkas menet?

UT1548 5. Mutta nyt mine menen henen tygens ioca minun lehetti/ ia eikengen teiste kysy minulle/ cuhungas menet. (Mutta nyt minä

beginning, because I was with you.

RV'1862 4. Mas os he dicho esto, para que cuando aquella hora viniere, os acordéis de ello, que yo os lo había dicho: esto empero no os lo dije al príncipio, porque yo estaba con vosotros.

TKIS 5 Mutta nyt menen Hänen luokseen, joka on minut lähettänyt, eikä kukaan teistä kysy minulta: ’Minne menet?’

CPR1642 5. MUtta nyt minä menen sen tygö joca minun lähetti ja ei teistä minulle kengän kysy: cungas menet?

menen hänen tykönsä joka minun lähetti/ ja ei kenkään teistä kysy minulle/ kuhunkas menet.)

Gr-East 5. νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με ποῦ ὑπάγεις!

Text Receptus 5. νυν δε υπαγω προς τον πεμψαντα με και ουδεις εξ υμων ερωτα με που υπαγεις 5. nυn de υpago pros ton pempsanta me kai oυdeis eks υmon erota me poυ υpageis

MLV19 5 But now I am going to the one who sent me, and none out of you° asks me, Where are you going?

KJV 5. But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?

Luther1912 5. Nun aber gehe ich hin zu dem, der mich gesandt hat; und niemand unter euch fragt mich: Wo gehst du hin?

RV'1862 5. Mas ahora voy al que me envió; y ninguno de vosotros me pregunta: ¿Dónde vas?

RuSV1876 5 А теперь иду к Пославшему Меня, и никто из вас не спрашивает Меня: куда идешь?

FI33/38 6 Mutta koska minä olen tämän teille

TKIS 6 Mutta koska olen sanonut tämän teille,

puhunut, täyttää murhe teidän sydämenne.

Biblia1776 6. Vaan että minä olen näitä teille puhunut, niin murhe täyttää teidän sydämenne.

UT1548 6. Waan ette mine olen neite puhunut teille/ mureh teutte teiden sydhemen. (Waan että minä olen näitä puhunut teille/ murhe täyttää teidän sydämen.)

Gr-East 6. ἀλλ’ ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἡ λύπη πεπλήρωκε ὑμῶν τὴν καρδίαν.

MLV19 6 But because I have spoken these things to you°, sorrow has filled your° heart.

Luther1912 6. Sondern weil ich solches geredet habe, ist euer Herz voll Trauerns geworden.

RuSV1876 6 Но от того, что Я сказал вам это, печалью исполнилосьсердце ваше.

murhe on täyttänyt sydämenne.

CPR1642 6. Waan että minä olen tämän teille sanonut nijn murhe täyttä teidän sydämen.

Text Receptus 6. αλλ οτι ταυτα λελαληκα υμιν η λυπη πεπληρωκεν υμων την καρδιαν 6. all oti tauta lelaleka υmin e lυpe pepleroken υmon ten kardian

KJV 6. But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

RV'1862 6. Mas, porque os he hablado estas cosas, tristeza ha henchido vuestro corazón.

FI33/38 7 Kuitenkin minä sanon teille totuuden: teille on hyväksi, että minä menen pois. Sillä ellen minä mene pois, ei Puolustaja tule teidän tykönne; mutta jos minä menen, niin minä hänet teille lähetän.

Biblia1776 7. Kuitenkin sanon minä teille totuuden: se on teille tarpeellinen, että minä menen pois; sillä ellen minä mene pois, niin ei Lohduttaja tule teidän tykönne; mutta jos minä menen pois, niin minä hänen teille lähetän.

UT1548 7. Quitengi totudhen mine sanon teille. Se ombi teille tarpelinen/ ette mine poismenen. Sille ellei mine poismene/ nin ei se Lohuttaia tule teiden tygen. Mutta ios mine poismenen/ nin mine leheten henen teiden tygen. (Kuitenkin totuuden minä sanon teille. Se ompi teille tarpeellinen/ että minä pois menen. Sillä ellei minä pois mene/ niin ei se Lohduttaja tule teidän tyköni. Mutta jos minä pois menen/ niin minä lähetän hänen teidän tykön.)

TKIS 7 Kuitenkin sanon teille totuuden: teille on hyväksi, että menen pois. Sillä ellen minä mene pois, Puolustaja ei tule luoksenne. Mutta kun* menen, lähetän Hänet teille.

CPR1642 7. Cuitengin sanon minä teille totuuden: se on teille tarpellinen että minä poismenen: sillä ellen minä poismene nijn ei Lohduttaja tule teidän tygön: mutta jos minä poismenen nijn minä hänen teille lähetän.

Gr-East 7. ἀλλ᾽ ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν· συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω. ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς·

Text Receptus 7. αλλ εγω την αληθειαν λεγω υμιν συμφερει υμιν ινα εγω απελθω εαν γαρ μη απελθω ο παρακλητος ουκ ελευσεται προς υμας εαν δε πορευθω πεμψω αυτον προς υμας 7. all ego ten aletheian lego υmin sυmferei υmin ina ego apeltho ean gar me apeltho o parakletos oυk eleυsetai pros υmas ean de poreυtho pempso aυton pros υmas

MLV19 7 But I tell you° the truth. It is advantageous for you° that* I should go away; for* if I do not go away, the Helper* will not be coming to you°, but if I travel on, I will be sending him to you°.

KJV 7. Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.

Luther1912 7. Aber ich sage euch die Wahrheit: es ist euch gut, daß ich hingehe. Denn so ich nicht hingehe, so kommt der Tröster nicht zu euch; so ich aber gehe, will ich ihn zu euch senden.

RV'1862 7. Empero yo os digo la verdad, que os es necesario que yo vaya; porque si yo no fuese, el Consolador no vendría a vosotros; mas si yo fuere, os le enviaré.

RuSV1876 7 Но Я истину говорю вам: лучше для вас,

чтобы Я пошел; ибо, если Я не пойду, Утешитель неприидет к вам; а если пойду, то пошлю Его к вам,

FI33/38 8 Ja kun hän tulee, niin hän näyttää maailmalle todeksi synnin ja vanhurskauden ja tuomion:

TKIS 8 Ja kun Hän tulee, Hän näyttää maailmalle toteen synnin ja vanhurskauden ja tuomion:

Biblia1776 8. Ja kuin hän tulee, niin hän nuhtelee maailmaa synnin tähden, ja vanhurskauden tähden, ja tuomion tähden.

CPR1642 8. Ja cosca hän tule nijn hän nuhtele mailma synnin tähden ja wanhurscauden tähden ja duomion tähden.

UT1548 8. Ja coska se tule/ henen pite nucteleman Mailma synnin teden/ ia Wanhurskauden teden/ ia Domion teden. (Ja koska se tulee/ hänen pitää nuhteleman maailmaa synnin tähden/ ja wanhurskauden tähden/ ja tuomion tähden.)

Gr-East 8. καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως.

Text Receptus 8. και ελθων εκεινος ελεγξει τον κοσμον περι αμαρτιας και περι δικαιοσυνης και περι κρισεως 8. kai elthon ekeinos elegksei ton kosmon peri amartias kai peri dikaiosunes kai peri kriseos

MLV19 8 And (after) he has come, that one will be convicting the world concerning sin and concerning righteousness and concerning judgment.

KJV 8. And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:

Luther1912 8. Und wenn derselbe kommt, wird er die Welt strafen um die Sünde und um die Gerechtigkeit und um das Gericht:

RV'1862 8. Y cuando él viniere, redargüirá al mundo de pecado, y de justicia, y de juicio.

RuSV1876 8 и Он, придя, обличит мир о грехе ио правде и о суде:

FI33/38 9 synnin, koska he eivät usko minuun;

TKIS 9 synnin, koska he eivät usko minuun;

Biblia1776 9. Synnin tähden tosin, ettei he usko minun päälleni;

CPR1642 9. Synnin tähden tosin: ettei he usco minun päälleni.

UT1548 9. Synnin * teden tosin/ Sille ettei he vsko minun päleni. (Synnin tähden tosin/ Sillä etti he usko minun päälleni.)

Gr-East 9. περὶ ἁμαρτίας μέν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ·

Text Receptus 9. περι αμαρτιας μεν οτι ου πιστευουσιν εις εμε 9. peri amartias men oti ou pisteuousin eis eme

MLV19 9 Concerning sin, indeed, because they did not believe in me;

KJV 9. Of sin, because they believe not on me;

Luther1912 9. um die Sünde, daß sie nicht glauben an mich;

RV'1862 9. De pecado, por cuanto no creen en mí:

RuSV1876 9 о грехе, что не веруют в Меня;

FI33/38 10 vanhurskauden, koska minä menen Isän tykö, ettekä te enää minua näe;

TKIS 10 vanhurskauden, koska minä menen Isäni* luo, ettekä te enää näe minua,

Biblia1776 10. Mutta vanhurskauden tähden, että minä menen Isäni tykö, ja ettette minua silleen näe;

CPR1642 10. Mutta wanhurscauden tähden että minä menen Isäni tygö ja ette te minua sillen näe.

UT1548 10. Mutta Wanhurscauden teden/ Sille ette mine menen Iseni tyge/ ia ette te minua sillen näe. (Mutta wanhurskauden tähden/ Sillä että minä menen Isäni tykö/ ja että te minua silleen näe.)

Gr-East 10. περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα μου ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με·

Text Receptus 10. περι δικαιοσυνης δε οτι προς τον πατερα μου υπαγω και ουκ ετι θεωρειτε με 10. peri dikaiosunes de oti

pros ton patera mov υpago kai oυk eti theoreite me

MLV19 10 concerning righteousness, because I am going to my Father and you° view me no more;

KJV 10. Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;

Luther1912 10. um die Gerechtigkeit aber, daß ich zum Vater gehe und ihr mich hinfort nicht sehet;

RV'1862 10. De justicia, por cuanto voy al Padre mío, y no me veréis más:

RuSV1876 10 о правде, что Я иду к Отцу Моему, и уже не увидите Меня;

FI33/38 11 ja tuomion, koska tämän maailman ruhtinas on tuomittu.

TKIS 11 ja tuomion, koska tämän maailman ruhtinas on tuomittu.

Biblia1776 11. Mutta tuomion tähden, että tämän maailman päämies on tuomittu.

CPR1642 11. Mutta duomion tähden: että tämän mailman päämies on jo duomittu.

UT1548 11. Mutta Domion teden/ Sille ette temen Mailman Pämies/ io ombi Domittu. (Mutta tuomion tähden/ Sillä että tämän maailman päämies/ ja ompi tuomittu.)

Gr-East 11. περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.

Text Receptus 11. περι δε κρισεως οτι ο αρχων του κοσμου τουτου κεκριται 11. peri de kriseos oti o archon tou kosmou toutou kekritai

MLV19 11 and concerning judgment, because the ruler of this world has been judged.

KJV 11. Of judgment, because the prince of this world is judged.

Luther1912 11. um das Gericht, daß der Fürst dieser Welt gerichtet ist.

RV'1862 11. De juicio, por cuanto el príncipe de este mundo ya es juzgado.

RuSV1876 11 о суде же, что князь мира сего осужден.

FI33/38 12 Minulla on vielä paljon sanottavaa teille, mutta te ette voi nyt sitä kantaa.

TKIS 12 Minulla on vielä paljon sanottavaa teille, mutta te ette voi sitä nyt kantaa.

Biblia1776 12. Minulla on vielä paljo sanomista, mutta ette voi nyt kantaa.

CPR1642 12. Minulla olis wielä paljo sanomist mutta et te woi nyt canda.

UT1548 12. Wiele nyt minulla olis teille palio sanomist/ waan ette te nyt Woi canda. (Wielä nyt minulla olisi teille paljon sanomista/ waan että te nyt woi kantaa.)

Gr-East 12. Ἔτι πολλὰ ἔχω λέγειν ὑμῖν, ἀλλ’ οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι.

Text Receptus 12. ετι πολλα εχω λεγειν υμιν αλλ ου δυνασθε βασταζειν αρτι 12. eti polla echo legein υmin all ου dυnasthe βastazein arti

MLV19 12 I still have many things to say to you°, but you° are not able to bear them now.

KJV 12. I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

Luther1912 12. Ich habe euch noch viel zu sagen; aber ihr könnt es jetzt nicht tragen.

RV'1862 12. Aun tengo muchas cosas que deciros, mas ahora no las podéis llevar.

RuSV1876 12 Еще многое имею сказать вам; но вы теперь не можете вместить.

FI33/38 13 Mutta kun hän tulee, totuuden Henki, johdattaa hän teidät kaikkeen totuuteen. Sillä se, mitä hän puhuu, ei ole hänestä itsestään; vaan minkä hän kuulee, sen hän puhuu, ja tulevaiset hän teille julistaa.

TKIS 13 Mutta kun Hän tulee, totuuden Henki, Hän ohjaa teidät kaikkeen totuuteen. Sillä Hän ei puhu omiaan*, vaan kaiken, minkä Hän kuulee, sen Hän puhuu, ja tulevaiset Hän teille julistaa.

Biblia1776 13. Vaan kuin se tulee, totuuden Henki, hän johdattaa teitä kaikkeen totuuteen; sillä ei hän puhu itsestänsä, vaan mitä hän kuulee, sitä hän puhuu, ja tulevaisia hän teille

CPR1642 13. Waan cosca totuuden Hengi tule hän johdatta teitä caicken totuuteen: sillä ei hän puhu idzestäns waan mitä hän cuule sitä hän puhu ja tulewaisia hän teille

ilmoittaa.

UT1548 13. Mutta costa se tule/ ioca ombi Totudhen Hengi/ se iohdatta teite caicken totutee'. Sille eipe hen itzestens puhu/ waan mite hen cwle/ site hen puhu/ Ja mitke tuleuat ouat ne hen teille ilmoitta. (Mutta koska se tulee/ joka ompi Totuuden Henki/ se johdattaa teitä kaikkeen totuuteen. Sillä eipä hän itsestänsä puhu/ waan mitä hän kuulee/ sitä hän puhuu/ Ja mitkä tulewat owat ne hän teille ilmoittaa.)

Gr-East 13. ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς εἰς πάσαν τὴν ἀλήθειαν· οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ᾽ ἑαυτοῦ, ἀλλ᾽ ὅσα ἂν ἀκούσει λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

MLV19 13 But whenever that one, the Spirit of the

ilmoitta.

Text Receptus 13. οταν δε ελθη εκεινος το πνευμα της αληθειας οδηγησει υμας εις πασαν την αληθειαν ου γαρ λαλησει αφ εαυτου αλλ οσα αν ακουση λαλησει και τα ερχομενα αναγγελει υμιν 13. otan de elthe ekeinos to pneuma tes aletheias odegesei υmas eis pasan ten aletheian ου gar lalesei af eauτou all osa an akouse lalesei kai ta erchomena anaggelei υmin

KJV 13. Howbeit when he, the Spirit of truth,

truth, comes, he will be guiding you° into all the truth; for* he will not be speaking from himself, but as many things as he may hear, (these) he will be speaking and he will be reporting to you° the things which are coming.

is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, that shall he speak: and he will shew you things to come.

Luther1912 13. Wenn aber jener, der Geist der Wahrheit, kommen wird, der wird euch in alle Wahrheit leiten. Denn er wird nicht von sich selber reden; sondern was er hören wird, das wird er reden, und was zukünftig ist, wird er euch verkünden.

RV'1862 13. Empero cuando viniere aquel, el Espíritu de verdad, él os guiará a toda verdad; porque no hablará de sí mismo, mas todo lo que oyere hablará; y las cosas que han de venir os hará saber.

RuSV1876 13 Когда же приидет Он, Дух истины, то наставит вас на всякую истину: ибо не от Себя говорить будет, но будет говорить, что услышит, и будущее возвестит вам.

FI33/38 14 Hän on minut kirkastava, sillä hän ottaa minun omastani ja julistaa teille.

TKIS 14 Hän on minut kirkastava, sillä Hän ottaa minun omastani ja julistaa teille.

Biblia1776 14. Hän on minua kunnioittava; sillä hän ottaa minun omastani ja ilmoittaa teille.

CPR1642 14. Hän on minua cunnioittawa: sillä hän otta minun omastani ja ilmoitta teille.

UT1548 14. Se minua pite cu'nijoitzeman. Sille se ottapi minun omastani/ ia teille ilmoittapi/ (Se minua pitää kunnioitseman. Sillä se ottaapi minun omastani/ ja teille ilmoittaapi/)

Gr-East 14. ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

Text Receptus 14. εκεινος εμε δοξασει οτι εκ του εμου ληψεται και αναγγελει υμιν 14. ekeinos eme doksasei oti ek tou emou lepsetai kai anaggelei υmin

MLV19 14 That one will be glorifying me, because he will receive from me and will be proclaiming (it) to you°.

KJV 14. He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew it unto you.

Luther1912 14. Derselbe wird mich verklären; denn von dem Meinen wird er's nehmen und euch verkündigen.

RV'1862 14. El me glorificará, porque tomará de lo mío, y os lo hará saber.

RuSV1876 14 Он прославит Меня, потому что от Моего возьмет и возвестит вам.

FI33/38 15 Kaikki, mitä Isällä on, on minun;

TKIS 15 Kaikki, mitä Isällä on, on minun. Sen

sentähden minä sanoin, että hän ottaa minun omastani ja julistaa teille.

Biblia1776 15. Kaikki, mitä Isällä on, ne ovat minun; sentähden minä sanoin, että hän ottaa minun omastani ja ilmoittaa teille.

UT1548 15. Caiki mite Iselle ombi ne ouat minun. Senteden mine sanoin/ ette hen minun omastani ottapi/ ia teille ilmoittapi. (Kaikki mitä Isälle ompi ne owat minun. Sen tähden minä sanoin/ että hän minun omastani ottaapi/ ja teille ilmoittaapi.)

Gr-East 15. πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατὴρ ἐμά ἐστι· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

MLV19 15 All things, as many things as the Father has (are) mine, because of this, I said, He is receiving from me and will be proclaiming (it) to you°.

vuoksi sanoin, että Hän ottaa minun omastani ja julistaa teille.

CPR1642 15. Caicki mitä Isällä on ne owat minun sentähden minä sanoin: hän otta minun omastani ja ilmoitta teille.

Text Receptus 15. παντα οσα εχει ο πατηρ εμα εστιν δια τουτο ειπον οτι εκ του εμου ληψεται και αναγγελει υμιν 15. panta osa echei o pater ema estin dia touto eipon oti ek tou emou lepsetai kai anaggelei umin

KJV 15. All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew it unto you.

Luther1912 15. Alles, was der Vater hat, das ist mein. Darum habe ich euch gesagt: Er wird's von dem Meinen nehmen und euch verkündigen.

RV'1862 15. Todo lo que tiene el Padre, mío es: por eso dije que tomará de lo mío, y os lo hará saber.

RuSV1876 15 Все, что имеет Отец, есть Мое; потому Я сказал, что от Моего возьмет и возвестит вам.

FI33/38 16 Vähän aikaa, niin te ette enää minua näe, ja taas vähän aikaa, niin te näette minut (,sillä menen Isän luo).”

TKIS 16 Vähän aikaa, niin ette [enää] minua näe ja taas vähän aikaa, niin näette minut (sillä menen Isän luo).”

Biblia1776 16. Vähän ajan perästä ja ette näe minua, ja taas vähän ajan perästä te näette minun; sillä minä menen Isäni tykö.

CPR1642 16. WÄhän ajan peräst et te näe minua ja taas wähän ajan peräst te näettä minun: sillä minä menen Isäni tygö.

UT1548 16. Yrielde ia ette te näe minua/ ia taas yrielde/ nin te näet minun/ sille mine menen Isen tyge. (Yrjäältä (wähän aikaa) ja ette te näe minu/ ja taas yrjäältä/ niin te näet minun/ sillä minä menen Isän tykö.)

Gr-East 16. μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ

Text 16. μικρον και ου θεωρειτε με και παλιν

πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με, ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα.

Receptus μικρον και οψεσθε με οτι εγω υπαγω προς τον πατερα 16. mikron kai ου theoreite me kai palin mikron kai opsesthe me oti ego υpago pros ton patera

MLV19 16 A little (while) and you° do not view me, and again a little (while) and you° will see me, because I am going to the Father.

KJV 16. A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

Luther1912 16. ber ein kleines, so werdet ihr mich nicht sehen; und aber über ein kleines, so werdet ihr mich sehen, denn ich gehe zum Vater.

RV'1862 16. Un poco, y no me veréis; y otra vez un poco, y me veréis; porque yo voy al Padre.

RuSV1876 16 Вскоре вы не увидите Меня, и опять вскоре увидите Меня, ибо Я иду к Отцу.

FI33/38 17 Silloin muutamat hänen opetuslapsistansa sanoivat toisilleen: "Mitä se tarkoittaa, kun hän sanoo meille: 'Vähän aikaa, niin te ette minua näe, ja taas vähän aikaa, niin te näette minut', ja: 'Minä menen Isän tykö'?"

TKIS 17 Silloin jotkut Hänen opetuslapsistaan puhuivat keskenään: "Mitä tämä on, mitä Hän sanoo meille: 'Vähän aikaa, niin ette minua näe ja taas vähän aikaa, niin näette minut' ja: 'Sillä menen Isän luo'?"

Biblia1776 17. Niin muutamat hänen opetuslapsistansa puhuivat keskenänsä: mikä se on, kuin hän sanoo meille: vähän ajan perästä ja ette näe minua, ja taas vähän ajan perästä ja te näette minun, ja: minä menen Isän tykö?

CPR1642 17. Nijn muutamat hänen Opetuslapsistans puhuit keskenäns: mikä se on cuin hän sano meille: wähän ajan peräst et te näe minua ja taas wähän ajan peräst te näettä minun ja että minä menen Isäni tygö.

UT1548 17. Sanoit sis mwtomat henen Opetuslapsistans keskenens/ Mike se on quin he' sano meille/ Yrielde/ ia ette te minua näe/ ia taas yrielde nin te näette minun/ ia ette mine mene' Isen tyge? (Sanoit siis muutamat hänen opetuslapsistansa keskenänsä/ Mikä se on kuin hän sanoo meille/ Yrjäältä/ ja ette te minua näe/ ja taas yrjäältä niin te näette minun/ ja että minä menen Isän tykö?)

Gr-East 17. Εἶπον οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους· Τί ἐστι τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν, μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με, καί ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα;

Text Receptus 17. ειπον ουν εκ των μαθητων αυτου προς αλληλους τι εστιν τουτο ο λεγει ημιν μικρον και ου θεωρειτε με και παλιν μικρον και οψεσθε με και οτι εγω υπαγω προς τον πατερα 17. eipon oun ek ton matheton autou pros allelous

ti estin tovto o legei emin mikron kai ov theoreite me kai palin mikron kai opsesthe me kai oti ego vpago pros ton patera

MLV19 17 Therefore(, some) out of his disciples said to one another, What is this thing which he says to us, A little (while) and you° do not view me, and again a little (while) and you° will see me. Also, Because I am going to the Father?

KJV 17. Then said some of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father

Luther1912 17. Da sprachen etliche unter seinen Jüngern untereinander: Was ist das, was er sagt zu uns: Über ein kleines, so werdet ihr mich nicht sehen; und aber über ein kleines, so werdet ihr mich sehen, und: Ich gehe zum Vater?

RV'1862 17. Entónces dijeron algunos de sus discípulos unos a otros: ¿Qué es esto que nos dice: Un poco, y no me veréis; y otra vez, un poco, y me veréis; y, porque yo voy al Padre?

RuSV1876 17 Тут некоторые из учеников Его сказали один другому: что это Он говорит нам: вскоре не увидите Меня, и опять вскоре увидите Меня, и: Я иду к Отцу?

FI33/38 18 Niin he sanoivat: "Mitä se tarkoittaa, kun hän sanoo: 'Vähän aikaa'? Emme ymmärrä, mitä hän puhuu."

TKIS 18 Niin he sanoivat: "Mitä tämä on, mitä Hän sanoo: 'Vähän aikaa'? Emme ymmärrä, mitä Hän puhuu."

Biblia1776 18. Niin he sanoivat: mikä se on, kuin hän sanoo: vähän ajan perästä? emme tiedä, mitä hän puhuu.

CPR1642 18. Nijn he sanoit: mikä se on cuin hän sano: wähän ajan perästä? en me tiedä mitä hän puhu.

UT1548 18. Nin he sanoit/ Mike se on quin hen sano Yrielde? Emme em tiedhä mite he' puhu. (Niin he sanoit/ Mikä se on kuin hän sanoo yrjäältä? Emme tiedä mitä hän puhuu.)

Gr-East 18. ἔλεγον οὖν· Τοῦτο τί ἐστιν ὃ λέγει τὸ μικρόν; οὐκ οἴδαμε τί λαλεῖ.

Text Receptus 18. ελεγον ουν τουτο τι εστιν ο λεγει το μικρον ουκ οιδαμεν τι λαλει 18. elegon oun touto ti estin o legei to mikron ouk oidamen ti lalei

MLV19 18 Therefore they were saying, What is this thing which he says, A little (while)? We do not know (the meaning of) what he says.

KJV 18. They said therefore, What is this that he saith, A little while we cannot tell what he saith.

Luther1912 18. Da sprachen sie: Was ist das, was er sagt: Über ein kleines? Wir wissen nicht, was er

RV'1862 18. Así que decían: ¿Qué es esto que dice: Un poco? No sabemos lo que dice.

redet.

RuSV1876 18 Итак они говорили: что это говорит
Он: „вскоре"? Незнаем, что говорит.

FI33/38 19 Jeesus huomasi heidän tahtovan kysyä
häneltä ja sanoi heille: "Sitäkö te kyselette
keskenänne, että minä sanoin: 'Vähän aikaa,
niin te ette minua näe, ja taas vähän aikaa,
niin te näette minut'?

TKIS 19 (Niin) Jeesus huomasi, että he
tahtoivat kysyä Häneltä ja sanoi heille:
"Sitäkö kyselette keskenänne kun sanoin:
'Vähän aikaa, niin ette näe minua ja taas
vähän aikaa, niin näette minut'?

Biblia1776 19. Niin Jesus ymmärsi, että he tahtoivat
kysyä häneltä, ja sanoi heille: sitä te kysytte
keskenänne, että minä sanoin: vähän ajan
perästä ja ette näe minua, ja taas vähän ajan
perästä ja te näette minun.

CPR1642 19. Nijn Jesus ymmärsi että he tahdoit
kysyä hänelle. Ja sanoi heille: te kysytte
keskenän että minä sanoin: wähän ajan
peräst et te näe minua ja taas wähän ajan
peräst te näette minun.

UT1548 19. Nin merkitzi Iesus/ ette he tadhoit kysy
henelle/ ia sanoi heille/ Sijte te kysytte
keskene' ette mine sanoin/ Yrielde ia ette te
näe minua/ ia taas Yrielde/ nin te näet miun.
(Niin merkitsi Jesus/ että he tahdoit kysy
hänelle/ ja sanoi heille/ Siitä te kysytte
keskenään että minä sanoin/ Yrjäältä ja että
te näe minua/ ja taas yrjäältä/ niin te näet

minun.)

Gr-East 19. ἔγνω οὖν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ᾽ ἀλλήλων ὅτι εἶπον, μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με;

Text Receptus 19. εγνω ουν ο ιησους οτι ηθελον αυτον ερωταν και ειπεν αυτοις περι τουτου ζητειτε μετ αλληλων οτι ειπον μικρον και ου θεωρειτε με και παλιν μικρον και οψεσθε με 19. egno oun o iesous oti ethelon auton erotan kai eipen autois peri toutou zeteite met allelon oti eipon mikron kai ou theoreite me kai palin mikron kai opsesthe me

MLV19 19 Therefore, Jesus knew that they were wishing to ask him, and he said to them, Are you° debating with one another concerning this thing which I said, A little (while) and you° do not view me, and again, A little (while) and you° will see me?

KJV 19. Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye enquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me

Luther1912 19. Da merkte Jesus, daß sie ihn fragen wollten, und sprach zu ihnen: Davon fragt ihr untereinander, daß ich gesagt habe: Über ein kleines, so werdet ihr mich nicht sehen;

RV'1862 19. Y conocía Jesús que le querían preguntar, y les dijo: ¿Preguntáis entre vosotros de esto que dije: Un poco, y no me veréis; y otra vez, un poco, y me

und aber über ein kleines, so werdet ihr mich sehen.

RuSV1876 19 Иисус, уразумев, что хотят спросить Его, сказал им: о том ли спрашиваете вы один другого, что Я сказал: вскоре не увидите Меня, и опять вскоре увидите Меня?

FI33/38 20 Totisesti, totisesti minä sanon teille: te joudutte itkemään ja valittamaan, mutta maailma on iloitseva; te tulette murheellisiksi, mutta teidän murheenne on muuttuva iloksi.

Biblia1776 20. Totisesti, totisesti sanon minä teille: teidän pitää itkemän ja parkuman, mutta maailma iloitsee: te tulette murheellisiksi, mutta teidän murheenne käännetään iloksi.

UT1548 20. Totisest totisest sano' mine teille/ Teiden pite idkemen ia Parckuman/ mutta mailma wastan iloitzepi. Te murehelisexi tuletta/ waan teiden murehen kiäten iloxi. (Totisesti totisesti sanon minä teille/ Teidän pitää

veréis?

TKIS 20 Totisesti, totisesti sanon teille: te joudutte itkemään ja valittamaan, mutta maailma on iloitseva. Te joudutte murehtimaan, mutta murheenne on muuttuva iloksi.

CPR1642 20. Totisest totisest sanon minä teille: teidän pitä itkemän ja parcuman mutta mailma iloidze: te tuletta murhellisexi mutta teidän murhenna käätän iloxi.

itkemän ja parkuman/ mutta maailma wastaan iloitseepi. Te murheelliseksi tulette/ waan teidän murheen kääntyy iloksi.)

Gr-East

20. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται· ὑμεῖς δὲ λυπηθήσεσθε, ἀλλ᾽ ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται.

Text Receptus

20. αμην αμην λεγω υμιν οτι κλαυσετε και θρηνησετε υμεις ο δε κοσμος χαρησεται υμεις δε λυπηθησεσθε αλλ η λυπη υμων εις χαραν γενησεται 20. amen amen lego υmin oti klaυsete kai threnesete υmeis o de kosmos charesetai υmeis de lυpethesesthe all e lυpe υmon eis charan genesetai

MLV19

20 Assuredly, assuredly, I am saying to you°, that you° will be weeping and will be mourning, but the world will rejoice. But you° will be sorrowful, but your° sorrow will happen (leading) you° to joy.

KJV

20. Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

Luther1912

20. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Ihr werdet weinen und heulen, aber die Welt wird sich freuen; ihr werdet traurig sein; doch eure Traurigkeit soll in Freude

RV'1862

20. De cierto, de cierto os digo: Vosotros lloraréis y lamentaréis, el mundo empero se alegrará: y vosotros seréis tristes, mas vuestra tristeza será vuelta en gozo.

verkehrt werden.

RuSV1876 20 Истинно, истинно говорю вам: вы
восплачете и возрыдаете, а мир
возрадуется; вы печальны будете, но
печаль ваша в радость будет.

FI33/38 21 Kun vaimo synnyttää, on hänellä murhe,
koska hänen hetkensä on tullut; mutta kun
hän on synnyttänyt lapsen, ei hän enää
muista ahdistustaan sen ilon tähden, että
ihminen on syntynyt maailmaan.

Biblia1776 21. Kuin vaimo synnyttää, niin hänellä on
kipu, sillä hänen hetkensä tuli; mutta kuin
hän on lapsen synnyttänyt, niin ei hän
enään muista vaivaansa ilon tähden, että
ihminen on syntynyt maailmaan.

UT1548 21. Waimo coska hen synnytte/ nin henelle
ombi kipu/ sille henen hetkens tuli. Mutta
coska hen on Lapsen synnyttenyt/ nin ei hen
enembi waiwans muista/ senteden ette hen
iloitzepi Inhimisen oleuan syndyneen

TKIS 21 Kun vaimo synnyttää, hänellä on
murhe, koska hänen hetkensä on tullut.
Mutta kun hän on synnyttänyt
pienokaisen, hän ei enää muista
vaivaansa sen ilon vuoksi, että ihminen
on syntynyt maailmaan.

CPR1642 21. Cosca waimo synnyttä nijn hänellä on
kipu: sillä hänen hetkens tuli. Mutta
cosca hän on lapsen synnyttänyt nijn ei
hän muista enä waiwans waan iloidze
syndynexi ihmisen mailmaan.

mailmaan. (Waimo koska hän synnytti/ niin hänellä ompi kipu/ sillä hänen hetkensä tuli. Mutta koska hän on lapsen synnyttänyt/ niin ei hän enempi waiwansa muista/ sentähden että hän iloitseepi ihmisen olewan syntyneen maailmaan.)

Gr-East

21. ἡ γυνὴ ὅταν τίκτῃ, λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον.

Text Receptus

21. η γυνη οταν τικτη λυπην εχει οτι ηλθεν η ωρα αυτης οταν δε γεννηση το παιδιον ουκ ετι μνημονευει της θλιψεως δια την χαραν οτι εγεννηθη ανθρωπος εις τον κοσμον 21. e gυne otan tikte lυpen echei oti elthen e ora aυtes otan de gennese to paidion oυk eti mnemoneυei tes thlipseos dia ten charan oti egennethe anthropos eis ton kosmon

MLV19

21 A woman has sorrow whenever she gives-birth, because her hour came. But whenever the child is born, she remembers the affliction no more, because of the joy that a man was born into the world.

KJV

21. A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

Luther1912 21. Ein Weib, wenn sie gebiert, so hat sie Traurigkeit; denn ihre Stunde ist gekommen. Wenn sie aber das Kind geboren hat, denkt sie nicht mehr an die Angst um der Freude willen, daß der Mensch zur Welt geboren ist.

RV'1862 21. La mujer cuando pare, tiene dolor, porque es venida su hora; mas después que ha parido un niño, ya no se acuerda de la apretura por el gozo de que haya nacido un hombre en el mundo.

RuSV1876 21 Женщина, когда рождает, терпит скорбь, потому что пришел час ее; но когда родит младенца, уже не помнит скорби от радости, потому что родился человек в мир.

FI33/38 22 Niin on myös teillä nyt murhe; mutta minä olen taas näkevä teidät, ja teidän sydämenne on iloitseva, eikä kukaan ota teiltä pois teidän iloanne.

TKIS 22 Niin on myös teillä nyt murhe. Mutta olen näkevä teidät jälleen ja sydämenne on iloitseva, eikä kukaan ota teiltä iloanne.

Biblia1776 22. Niin teillä on myös nyt murhe; mutta minä tahdon teitä jällensä nähdä, ja teidän sydämenne on iloitseva, ja ei kenenkään pidä teidän iloanne teiltä ottaman pois.

CPR1642 22. Nijn teillä on myös nyt murhe mutta minä tahdon teitä jällens nähdä ja teidän sydämen on iloidzewa ja ei kenengän pidä teidän iloan teildä poisottaman. Ja sinä päiwänä et te mitän kysy minulda.

UT1548 22. Ja teille mös ombi nyt mureh/ Mutta

mine tadhon teite iellens nähdä/ ia teiden Sydhemen pite iloitzeman/ ia eikengen teiden ilon pidhe teilde poisottaman. Ja sinä peiuen ette te minulda miten kysy. (Ja teille myös ompi nyt murhe/ Mutta minä tahdon teitä jällens nähdä/ ja teidän sydämen pitää iloitseman/ ja ei kenkään teidän ilon pidä teiltä pois ottaman. Ja sinä päiwän että te minulta mitään kysy.)

Gr-East

22. καὶ ὑμεῖς οὖν λύπην μὲν νῦν ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει ἀφ᾽ ὑμῶν.

Text Receptus

22. και υμεις ουν λυπην μεν νυν εχετε παλιν δε οψομαι υμας και χαρησεται υμων η καρδια και την χαραν υμων ουδεις αιρει αφ υμων 22. kai υmeis ουn lυpen men nυn echete palin de opsomai υmas kai charesetai υmon e kardia kai ten charan υmon ουdeis airei af υmon

MLV19

22 And therefore, you° now indeed have sorrow, but I will see you° again and your° heart will be rejoicing and no one takes your° joy away from you°.

KJV

22. And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

Luther1912 22. Und ihr habt auch nun Traurigkeit; aber ich will euch wiedersehen, und euer Herz soll sich freuen, und eure Freude soll niemand von euch nehmen.

RV'1862 22. Vosotros pues también ahora a la verdad tenéis tristeza; mas otra vez os veré, y se gozará vuestro corazón, y nadie quitará de vosotros vuestro gozo.

RuSV1876 22 Так и вы теперь имеете печаль; но Я увижу вас опять, и возрадуется сердце ваше, и радости вашей никто не отнимет у вас;

FI33/38 23 Ja sinä päivänä te ette minulta mitään kysy. Totisesti, totisesti minä sanon teille: jos te anotte jotakin Isältä, on hän sen teille antava minun nimessäni.

TKIS 23 Sinä päivänä ette minulta mitään kysy. Totisesti, totisesti sanon teille: *kaiken mitä ikinä anotte* Isältä minun nimessäni, sen Hän on antava teille.

Biblia1776 23. Ja sinä päivänä ette mitään kysy minulta. Totisesti, totisesti sanon minä teille: mitä ikänä te anotte Isältä minun nimeeni, niin hän antaa teille.

CPR1642 23. TOtisest totisest sanon minä teille: mitä ikänäns te anotta Isäldä minun nimeeni nijn hän anda teille.

UT1548 23. Totisest totisest sano' mine teille/ Caiki mite te anotta Iselde minun Nimeeni sen hen andapi teille. (Totisesti totisesti sanon minä teille/ Kaikki mitä te anotte Isältä minun nimeeni sen hän antaapi teille.)

Gr-East 23. καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δώσει ὑμῖν.

Text Receptus 23. και εν εκεινη τη ημερα εμε ουκ ερωτησετε ουδεν αμην αμην λεγω υμιν οτι οσα αν αιτησητε τον πατερα εν τω ονοματι μου δωσει υμιν 23. kai en ekeine te emera eme ouk erotesete ouden amen amen lego υmin oti osa an aitesete ton patera en to onomati mou dosei υmin

MLV19 23 And you° will not be asking me anything in that day. Assuredly, assuredly, I am saying to you°, that as many things as you° may ask the Father in my name, he will be giving (them) to you°.

KJV 23. And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give it you.

Luther1912 23. Und an dem Tage werdet ihr mich nichts fragen. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: So ihr den Vater etwas bitten werdet in meinem Namen, so wird er's euch geben.

RV'1862 23. Y en aquel día no me preguntaréis nada. De cierto, de cierto os digo: Todo cuanto pidiereis al Padre en mi nombre, os lo dará.

RuSV1876 23 и в тот день вы не спросите Меня ни о чем. Истинно, истинно говорю вам: о чем нипопросите Отца во имя Мое, даст вам.

FI33/38 24 Tähän asti te ette ole anoneet mitään minun nimessäni; anokaa, niin te saatte, että teidän ilonne olisi täydellinen.

Biblia1776 24. Ette ole mitään minun nimeeni tähän asti anoneet: rukoilkaat, niin te saatte, että teidän ilonne olis täydellinen.

UT1548 24. Tehenasti ette te ole miten anonet minun Nimeeni/ Rucolcat nin te saatta/ ette teiden ilon teudhelinen olis. (Tähän asti ette te ole mitään anoneet minun nimeeni/ Rukoilkaat niin te saatte/ että teidän ilon täydellinen olisi.)

Gr-East 24. ἕως ἄρτι οὐκ ᾐτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε καὶ λήψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη.

MLV19 24 Until now you° asked for nothing in my name. Ask° and you° will receive, in order

TKIS 24 Tähän asti ette ole anoneet mitään minun nimessäni: anokaa niin te saatte, jotta ilonne olisi täydellinen.

CPR1642 24. Et te ole mitän minun nimeeni tähän asti anonet rucoilcat nijn te saatte että teidän ilon olis täydellinen.

Text Receptus 24. εως αρτι ουκ ητησατε ουδεν εν τω ονοματι μου αιτειτε και ληψεσθε ινα η χαρα υμων η πεπληρωμενη 24. eos arti ouk etesate ouden en to onomati mou aiteite kai lepsesthe ina e chara υmon e pepleromene

KJV 24. Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your

that your° joy may be fulfilled.

Luther1912 24. Bisher habt ihr nichts gebeten in meinem Namen. Bittet, so werdet ihr nehmen, daß eure Freude vollkommen sei.

RuSV1876 24 Доныне вы ничего не просили во имя Мое; просите, и получите, чтобы радость ваша была совершенна.

FI33/38 25 Tämän minä olen puhunut teille kuvauksilla; mutta tulee aika, jolloin minä en puhu teille enää kuvauksilla, vaan avonaisesti julistan teille sanomaa Isästä.

Biblia1776 25. Näitä olen minä teille puhunut tapauksissa; mutta aika tulee, etten minä silleen puhu teille tapauksissa, vaan ilmoitan julkisesti teille minun Isästäni.

UT1548 25. Neite mine olen puhunut teille Tapauxis/ Se aica tule/ ettei mine sille puhu teille Tapauxis/ mutta iulki minun Isesteni ilmoitan teille. (Näitä minä olen puhunut

joy may be full.

RV'1862 24. Hasta ahora nada habéis pedido en mi nombre: pedíd, y recibiréis, para que vuestro gozo sea cumplido.

TKIS 25 Tämän olen puhunut teille kuvauksin. Mutta tulee aika, jolloin en enää puhu teille kuvauksin, vaan avoimesti julistan teille sanomaa Isästä.

CPR1642 25. Näitä olen minä teille puhunut tapauxis mutta aica tule etten minä sillen puhu teille tapauxis mutta ilmoitan julkisest teille minun Isästäni.

teille tapauksissa/ Se aika tulee/ ettei minä silleen puhu teille tapauksissa/ mutta julki minun Isästäni ilmoitan teille.)

Gr-East 25. Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἀλλ᾽ ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἀπαγγελῶ ὑμῖν.

Text Receptus 25. ταυτα εν παροιμιαις λελαληκα υμιν {VAR1: αλλ } ερχεται ωρα οτε ουκ ετι εν παροιμιαις λαλησω υμιν αλλα παρρησια περι του πατρος αναγγελω υμιν 25. tauta en paroimiais lelaleka υmin {VAR1: all } erchetai ora ote ouk eti en paroimiais laleso υmin alla parresia peri tou patros anaggelo υmin

MLV19 25 I have spoken these things to you° in metaphors, but the hour is coming, when I will no more be speaking to you° in metaphors, but will be proclaiming to you° frankly concerning the Father.

KJV 25. These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.

Luther1912 25. Solches habe ich zu euch durch Sprichwörter geredet. Es kommt aber die Zeit, daß ich nicht mehr durch Sprichwörter mit euch reden werde, sondern euch frei

RV'1862 25. Estas cosas os he hablado en proverbios; mas la hora viene cuando ya no os hablaré en proverbios, sino que claramente os anunciaré de mi Padre.

heraus verkündigen von meinem Vater.

RuSV1876 25 Доселе Я говорил вам притчами; но наступает время, когда уже не буду говорить вам притчами, но прямо возвещу вам об Отце.

FI33/38 26 Sinä päivänä te anotte minun nimessäni; enkä minä sano teille, että minä olen rukoileva Isää teidän edestänne;

TKIS 26 Sinä päivänä te anotte minun nimessäni, enkä sano teille, että olen rukoileva Isää puolestanne,

Biblia1776 26. Sinä päivänä pitää teidän rukoileman minun nimeeni. Ja en minä sano teille, että minä rukoilen Isää teidän tähtenne;

CPR1642 26. Sinä päiwänä pitä teidän rucoileman minun nimeeni. Ja en minä sano teille: että minä rucoilen Isä teidän tähten:

UT1548 26. Sine peiuen pite teiden Rucoleman minun Nimeeni. Ja em mine sano teille/ ette minun pite Ise Rucolman teiden edesten. (Sinä päiwänä pitää teidän rukoileman minun nimeeni. Ja en minä sano teille/ että minun pitää Isää rukoileman teidän edestän.)

Gr-East 26. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου

Text Receptus 26. εν εκεινη τη ημερα εν τω ονοματι

αἰτήσεσθε· καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν·

μου αιτησεσθε και ου λεγω υμιν οτι εγω ερωτησω τον πατερα περι υμων 26. en ekeine te emera en to onomati mou aitesesthe kai ou lego υmin oti ego eroteso ton patera peri υmon

MLV19 26 You° will be asking in that day, in my name and I do not say to you° that I will request (of) the Father concerning you°;

KJV 26. At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:

Luther1912 26. An dem Tage werdet ihr bitten in meinem Namen. Und ich sage euch nicht, daß ich den Vater für euch bitten will;

RV'1862 26. Aquel día pediréis en mi nombre, y no os digo que yo rogaré al Padre por vosotros;

RuSV1876 26 В тот день будете просить во имя Мое, и не говорю вам, что Я буду просить Отца о вас:

FI33/38 27 sillä Isä itse rakastaa teitä, sentähden että te olette minua rakastaneet ja uskoneet minun lähteneen Jumalan tyköä.

TKIS 27 sillä Isä itse rakastaa teitä, koska te olette rakastaneet minua ja uskoneet minun lähteneen Jumalan luota.

Biblia1776 27. Sillä Isä rakastaa itse teitä, että te minua rakastitte ja uskoitte minun Jumalasta

CPR1642 27. Sillä Isä racasta idze teitä että te minua racastitte ja uscoitta minun

lähteneen.

UT1548 27. Sille itze Ise Racasta teite/ senteden ette te minua Racastit/ ia vskoit ette mine olen Jumalast wloslectenyt. (Sillä itse Isä rakastaa teitä/ sentähden että te minua rakastit/ ja uskoit että minä olen Isästä ulos lähtenyt.)

Jumalasta lähtenen.

Gr-East 27. αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε, καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον.

Text Receptus 27. αυτος γαρ ο πατηρ φιλει υμας οτι υμεις εμε πεφιληκατε και πεπιστευκατε οτι εγω παρα του θεου εξηλθον 27. autos gar o pater filei υmas oti υmeis eme pefilekate kai pepisteυkate oti ego para toυ theoυ ekselthon

MLV19 27 for* the Father himself loves you°, because you° have loved me and have believed that I came forth from God.

KJV 27. For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.

Luther1912 27. denn er selbst, der Vater, hat euch lieb, darum daß ihr mich liebet und glaubet, daß ich von Gott ausgegangen bin.

RV'1862 27. Porque el mismo Padre os ama, por cuanto vosotros me amasteis, y habéis creido que yo salí de Dios.

RuSV1876 27 ибо Сам Отец любит вас, потому что

вы возлюбили Меня и уверовали, что Я исшел от Бога.

FI33/38 28 Minä olen lähtenyt Isästä ja tullut maailmaan; jälleen minä jätän maailman ja menen Isän tykö."

Biblia1776 28. Minä läksin Isästä ja tulin maailmaan: taas minä jätän maailman ja menen Isän tykö.

UT1548 28. Mine wloslexin Isest/ ia tulin mailman. Taas mine ieten mailman/ ia menen Isen tyge. (Minä ulos läksin Isästä/ ja tulin maailmaan. Taas minä jätän maailman/ ja menen Isän tykö.)

TKIS 28 Olen lähtenyt *Isän luota* ja tullut maailmaan. Nyt sitä vastoin jätän maailman ja menen Isän luo."

CPR1642 28. Minä läxin Isäst ja tulin mailmaan: taas minä jätän mailman ja menen Isäni tygö.

Gr-East 28. ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα.

Text Receptus 28. εξηλθον παρα του πατρος και εληλυθα εις τον κοσμον παλιν αφιημι τον κοσμον και πορευομαι προς τον πατερα 28. ekselthon para tou patros kai elelutha eis ton kosmon palin afiemi ton kosmon kai poreuomai pros ton patera

MLV19 28 I came out from the Father and have come into the world; again, I am leaving the world and I am traveling on to the Father.

KJV 28. I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.

Luther1912 28. Ich bin vom Vater ausgegangen und gekommen in die Welt; wiederum verlasse ich die Welt und gehe zum Vater.

RV'1862 28. Salí del Padre, y he venido al mundo: otra vez dejo el mundo, y voy al Padre.

RuSV1876 28 Я исшел от Отца и пришел в мир; и опять оставляю мир и иду к Отцу.

FI33/38 29 Hänen opetuslapsensa sanoivat: "Katso, nyt sinä puhut avonaisesti etkä käytä mitään kuvausta.

TKIS 29 Hänen opetuslapsensa sanoivat (Hänelle): "Katso, nyt puhut avoimesti etkä lausu kuvausta.

Biblia1776 29. Sanoivat hänen opetuslapsensa hänelle: katso, nyt sinä julkisesti puhut, ja et yhtään tapausta sano.

CPR1642 29. Sanoit hänen Opetuslapsens hänelle: cadzo nyt sinä julkisest puhut ja et yhtän tapaust sano.

UT1548 29. Sanoit henen Opetuslapsens henelle/ Catzo/ nyt sine puhut iulki/ ia et sine ychten Tapaust sano. (Sanoit hänen opetuslapsensa hänelle/ Katso/ nyt sinä puhut julki/ ja et sinä yhtään tapausta sano.)

Gr-East 29. Λέγουσιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Ἴδε νῦν παρρησίᾳ λαλεῖς, καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.

Text Receptus 29. λεγουσιν αυτω οι μαθηται αυτου ιδε νυν παρρησια λαλεις και παροιμιαν ουδεμιαν λεγεις 29. legousin auto oi mathetai autou ide nun parresia laleis kai paroimian oudemian legeis

MLV19 29 (Then) his disciples say to him, Behold, now you speak frankly and are not speaking (in) a metaphor.

KJV 29. His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.

Luther1912 29. Sprechen zu ihm seine Jünger: Siehe, nun redest du frei heraus und sagst kein Sprichwort.

RV'1862 29. Dícenle sus discípulos: He aquí, ahora hablas claramente, y ningún proverbio dices.

RuSV1876 29 Ученики Его сказали Ему: вот, теперь Ты прямо говоришь, и притчи не говоришь никакой.

FI33/38 30 Nyt me tiedämme, että sinä tiedät kaikki, etkä tarvitse, että kukaan sinulta kysyy; sentähden me uskomme sinun Jumalan tyköä lähteneen."

TKIS 30 Nyt tiedämme, että sinä tiedät kaikki, etkä ole sen tarpeessa, että kukaan sinulta kysyy. Sen vuoksi uskomme sinun lähteneen Jumalan luota.”

Biblia1776 30. Nyt me tiedämme sinun kaikki tietävän,

CPR1642 30. Nyt me tiedämme sinun caicki

ja et sinä tarvitse, että joku sinulta kysyy, sentähden me uskomme sinun Jumalasta lähteneen.

UT1548 30. Nyt me tiedheme/ ettes caiki tiedhät/ ia ei nyt taruita ette iocu sinulle kysy/ Senteden me vskoma ette sine olet Jumalast wloslectenyt. (Nyt me tiedämme/ ettäs kaikki tiedät/ ja ei nyt tarwita että joku sinulle kysyy/ Sentähden me uskomme että sinä olet Jumalasta ulos lähtenyt.)

tietäwän eikä tarwita että jocu sinulle kysy sentähden me uscomme sinun Jumalasta lähtenen.

Gr-East 30. νῦν οἴδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ οὐ χρείαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ· ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθες.

Text Receptus 30. νυν οιδαμεν οτι οιδας παντα και ου χρειαν εχεις ινα τις σε ερωτα εν τουτω πιστευομεν οτι απο θεου εξηλθες 30. nυn oidamen oti oidas panta kai oυ chreian echeis ina tis se erota en toυto pisteυomen oti apo theoυ ekselthes

MLV19 30 Now we know that you know all things and do not have need that* anyone should ask you. In this we believe that you came forth from God with this (speech).

KJV 30. Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

Luther1912 30. Nun wissen wir, daß du alle Dinge weißt und bedarfst nicht, daß dich jemand frage; darum glauben wir, daß du von Gott ausgegangen bist.

RuSV1876 30 Теперь видим, что Ты знаешь все и не имеешь нужды, чтобы кто спрашивал Тебя. Посему веруем, что Ты от Бога исшел.

FI33/38 31 Jeesus vastasi heille: "Nyt te uskotte.

Biblia1776 31. Jesus vastasi heitä: nyt te uskotte.

UT1548 31. Wastasi Iesus heite. Nyt te vskotta/ Catzo se aica lehesty/ ia io tuli/ ette iocainen haiotetan itzellens/ ia minun yxinen ietätte. (Wastasi Jesus heitä. Nyt te uskotte/ Katso se aika lähestyy/ ja jo tuli/ että jokainen hajoitetaan itsellensä/ ja minun yksinään jätätte.)

RV'1862 30. Ahora entendemos que sabes todas las cosas, y no has menester que nadie te pregunte: en esto creemos que has salido de Dios.

TKIS 31 Jeesus vastasi heille: "Nyt te uskotte.

CPR1642 31. Jesus wastais heitä: nyt te uscotte cadzo aica lähesty ja jo tuli että jocainen hajotetan erinäns ja minun te yxinäni jätätte.

Gr-East 31. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἄρτι πιστεύετε·

Text Receptus 31. απεκριθη αυτοις ο ιησους αρτι πιστευετε 31. apekrithe autois o iesous arti pisteuete

MLV19 31 Jesus answered them, Do you° believe now?

KJV 31. Jesus answered them, Do ye now believe

Luther1912 31. Jesus antwortete ihnen: Jetzt glaubet ihr?

RV'1862 31. Respondióles Jesús: ¿Ahora creeis?

RuSV1876 31 Иисус отвечал им: теперь веруете?

FI33/38 32 Katso, tulee hetki ja on jo tullut, jona teidät hajotetaan kukin tahollensa ja te jätätte minut yksin; en minä kuitenkaan yksin ole, sillä Isä on minun kanssani.

TKIS 32 Katso, tulee hetki ja on nyt tullut, jona teidät hajoitetaan kukin taholleen ja te jätätte minut yksin. En kuitenkaan ole yksin, sillä Isä on kanssani.

Biblia1776 32. Katso, aika tulee, ja nyt tuli, että te jokainen hajoitetaan omillensa, ja minun te yksinäni jätätte. En minä kuitenkaan yksinäni ole, sillä Isä on minun kanssani.

CPR1642 32. En minä cuitengan yxinäni ole: sillä Isä on minun cansani.

UT1548 32. Em mine quitengan yxinen ole/ sille ette Ise ombi minun cansani. (En minä kuitenkaan yksinään ole/ sillä että Isä ompi

minun kanssani.)

Gr-East

32. ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐλήλυθεν, ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια καὶ ἐμὲ μόνον ἀφῆτε· καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ πατὴρ μετ᾽ ἐμοῦ ἐστι.

Text Receptus

32. ιδου ερχεται ωρα και νυν εληλυθεν ινα σκορπισθητε εκαστος εις τα ιδια και εμε μονον αφητε και ουκ ειμι μονος οτι ο πατηρ μετ εμου εστιν 32. idou erchetai ora kai nυn eleluthen ina skorpisthete ekastos eis ta idia kai eme monon afete kai ouk eimi monos oti o pater met emou estin

MLV19

32 Behold, the hour is coming and has now come, in order that you° might be scattered, each one to his own and you° may leave me alone and (yet) I am not alone, because the Father is with me.

KJV

32. Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

Luther1912

32. Siehe, es kommt die Stunde und ist schon gekommen, daß ihr zerstreut werdet, ein jeglicher in das Seine, und mich allein lasset. Aber ich bin nicht allein, denn der Vater ist bei mir.

RV'1862

32. He aquí la hora viene, y ya es venida, en que seréis esparcidos cada uno a los suyos, y me dejaréis solo; mas no estoy solo, porque el Padre está conmigo.

RuSV1876 32 Вот, наступает час, и настал уже, что вы рассеетесь каждый в свою сторону и Меня оставите одного; но Я не один, потому что Отец со Мною.

FI33/38 33 Tämän minä olen teille puhunut, että teillä olisi minussa rauha. Maailmassa teillä on ahdistus; mutta olkaa turvallisella mielellä: minä olen voittanut maailman."

TKIS 33 Tämän olen puhunut teille, jotta teillä minussa olisi rauha. Maailmassa teillä on (oleva) ahdistus. Mutta olkaa turvallisella mielellä: minä olen voittanut maailman."

Biblia1776 33. Näitä olen minä teille puhunut, että teillä minussa rauha olis. Maailmassa on teillä tuska; mutta olkaat hyvässä turvassa, minä voitin maailman.

CPR1642 33. Näitä olen minä teille puhunut että teillä minus rauha olis: mailmas on teille tusca mutta olcat hywäs turwas minä woitin mailman.

UT1548 33. Neite mine olen puhunut teille/ Ette teille pite oleman minus Rauhan. Mailmas onopi teille tuska/ waan olcat hyues turuas/ Mine ylitzewoittin Mailman. (Näitä minä olen puhunut teille/ Että teillä pitää oleman minussa rauhan. Maailmassa ompi teillä tuska/ waan olkaa hywässä turwassa/ Minä ylitse woitin maailman.)

Gr-East 33. ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε. ἐν τῷ κόσμῳ θλῖψιν ἕξετε· ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.

Text Receptus 33. ταυτα λελαληκα υμιν ινα εν εμοι ειρηνην εχητε εν τω κοσμω θλιψιν {VAR1: εχετε } {VAR2: εξετε } αλλα θαρσειτε εγω νενικηκα τον κοσμον 33. tauta lelaleka umin ina en emoi eirenen echete en to kosmo thlipsin {VAR1: echete } {VAR2: eksete } alla tharseite ego nenikeka ton kosmon

MLV19 33 I have spoken to you° these things, in order that you° may have peace in me. You° have affliction in the world, but have° courage; I overcame the world.

KJV 33. These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

Luther1912 33. Solches habe ich mit euch geredet, daß ihr in mir Frieden habet. In der Welt habt ihr Angst; aber seid getrost, ich habe die Welt überwunden.

RV'1862 33. Estas cosas os he hablado para que en mí tengáis paz: en el mundo tendréis apretura; mas confiád, yo he vencido al mundo.

RuSV1876 33 Сие сказал Я вам, чтобы вы имели во Мне мир. В мире будете иметь скорбь; но мужайтесь: Я победил мир.

17 luku

Jeesus rukoilee itsensä 1 – 5, opetuslastensa 6 – 19
ja kaikkien uskovien edestä 20 – 26.

FI33/38 1 Tämän Jeesus puhui ja nosti silmänsä taivasta kohti ja sanoi: "Isä, hetki on tullut, kirkasta Poikasi, että Poikasi kirkastaisi sinut;

TKIS 1 Tämän Jeesus puhui. Sitten Hän nosti silmänsä taivasta kohti ja sanoi: "Isä, hetki on tullut, kirkasta Poikasi, jotta (myös) Poikasi kirkastaisi sinut,

Biblia1776 1. Näitä puhui Jesus, ja nosti silmänsä taivasta päin ja sanoi: Isä, hetki tuli, kirkasta sinun Poikas, että sinun Poikas kirkastais myös sinun!

CPR1642 1. NÄitä puhui Jesus ja nosti silmäns Taiwasta päin ja sanoi: Isä hetki tuli kircasta sinun Poicas että sinun Poicas kircastais myös sinun.

UT1548 1. NEite puhui Iesus/ ia ylesnosti Silmens Taiuasen ia sanoi/ Ise/ hetki tuli/ kircasta sinun Poicas/ Ette mös sinun Poicas kircastais sinun. (Näitä puhui Jesus/ ja ylös nosti silmänsä taiwaaseen ja sanoi/ Isä/ hetki tuli/ kirkasta sinun Poikassa/ Että myös sinun Poikassa kirkastaisi sinun.)

Gr-East 1. Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἐπῆρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ

Text Receptus 1. ταυτα ελαλησεν ο ιησους και επηρεν τους οφθαλμους αυτου εις τον ουρανον

εἶπε· Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα καὶ ὁ υἱὸς σου δοξάσῃ σέ,

και ειπεν πατερ εληλυθεν η ωρα δοξασον σου τον υιον ινα και ο υιος σου δοξαση σε 1. tavta elalesen o iesovs kai eperen tovs ofthalmovs avtov eis ton ovranon kai eipen pater elelvthen e ora doksason sov ton vion ina kai o vios sov doksase se

MLV19 1 Jesus spoke these things, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour has come; glorify your Son, in order that your Son may also glorify you;

KJV 1. These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:

Luther1912 1. Solches redete Jesus, und hob seine Augen auf gen Himmel und sprach: Vater, die Stunde ist da, daß du deinen Sohn verklärest, auf daß dich dein Sohn auch verkläre;

RV'1862 1. ESTAS cosas habló Jesús, y levantados los ojos al cielo, dijo: Padre, la hora ha venido, glorifica a tu Hijo, para que también tu Hijo te glorifique a tí:

RuSV1876 1 После сих слов Иисус возвел очи Свои на небо и сказал: Отче! пришел час, прославь СынаТвоего, да и Сын Твой прославит Тебя,

FI33/38 2 koska sinä olet antanut hänen valtaansa kaiken lihan, että hän antaisi iankaikkisen elämän kaikille, jotka sinä olet hänelle antanut.

TKIS 2 koska olet antanut Hänen valtaansa kaiken lihan, jotta Hän antaisi iäisen elämän kaikille, jotka sinä olet Hänelle antanut.

Biblia1776 2. Niinkuin sinä annoit hänelle vallan kaiken lihan päälle, antaa ijankaikkisen elämän kaikille, jotka sinä hänelle annoit.

CPR1642 2. Nijncuin sinä annoit hänelle woiman caiken lihan päälle andaman ijancaickisen elämän caikille cuins hänelle annoit.

UT1548 2. Ninquin sine annoit henelle Woiman ylitzen caike' Lihan/ ette henen pite andama' ijancaikisen Elemen/ caikille nijlle iotca sine henelle annoit. (Niinkuin sinä annoit hänelle woiman ylitsen kaiken lihan/ että hänen pitää antaman iankaikkisen elämän/ kaikille niille jotka sinä hänelle annoit.)

Gr-East 2. καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον.

Text Receptus 2. καθως εδωκας αυτω εξουσιαν πασης σαρκος ινα παν ο δεδωκας αυτω δωση αυτοις ζωην αιωνιον 2. kathos edokas auto eksousian pases sarkos ina pan o dedokas auto dose autois zoen aionion

MLV19 2 just-as you gave him authority over all flesh, in order that to all whom you have given him, he will be giving everlasting life to them.

KJV 2. As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

Luther1912 2. Gleichwie du ihm Macht hast gegeben über alles Fleisch, auf daß er das ewige Leben gebe allen, die du ihm gegeben hast.

RV'1862 2. Como le has dado poder sobre toda carne, para que a todos los que le diste, les dé vida eterna.

RuSV1876 2 так как Ты дал Ему власть над всякою плотью, да всему, что Ты дал Ему, даст Он жизнь вечную.

FI33/38 3 Mutta tämä on iankaikkinen elämä, että he tuntevat sinut, joka yksin olet totinen Jumala, ja hänet, jonka sinä olet lähettänyt, Jeesuksen Kristuksen.

TKIS 3 Mutta tämä on iäinen elämä, että he tuntevat sinut, ainoan tosi Jumalan, ja Hänet, jonka olet lähettänyt, Jeesuksen Kristuksen.

Biblia1776 3. Mutta tämä on ijankaikkinen elämä, että he sinun ainoan totisen Jumalan tuntisivat, ja jonkas lähetit, Jesuksen Kristuksen.

CPR1642 3. Mutta tämä on ijancaickinen elämä että he sinun ainoan totisen Jumalan tundisit ja jongas lähetit Jesuxen Christuxen.

UT1548 3. Mutta teme o'bi ijancaikine' Eleme/ ette he sinu' tundisit ainoan totisen Jumalan/ ia

iongas lehetit Iesusen Christusen. (Mutta tämä ompi iankaikkinen elämä/ etä he sinun tuntisit ainoan totisen Jumalan/ ja jonkas lähetit Jesuksen Kristuksen.)

Gr-East 3. αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωή, ἵνα γινώσκωσιν σὲ τὸν μόνον ἀληθινὸν Θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν.

Text Receptus 3. αυτη δε εστιν η αιωνιος ζωη ινα γινωσκωσιν σε τον μονον αληθινον θεον και ον απεστειλας ιησουν χριστον
3. aυte de estin e aionios zoe ina ginoskosin se ton monon alethinon theon kai on apesteilas iesoυn christon

MLV19 3 But this is everlasting life, in order that they should know you, the only true God, and Jesus (the) Christ, whom you sent.

KJV 3. And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.

Luther1912 3. Das ist aber das ewige Leben, daß sie dich, der du allein wahrer Gott bist, und den du gesandt hast, Jesum Christum, erkennen.

RV'1862 3. Y esta es la vida eterna, que te conozcan a tí, solo Dios verdadero, y a Jesu Cristo a quien tú enviaste.

RuSV1876 3 Сия же есть жизнь вечная, да знают Тебя, единого истинного Бога, и

посланного Тобою Иисуса Христа.

FI33/38 4 Minä olen kirkastanut sinut maan päällä: minä olen täyttänyt sen työn, jonka sinä annoit minun tehtäväkseni.

TKIS 4 Olen kirkastanut sinut maan päällä, olen täyttänyt työn, jonka olet antanut tehtäväkseni.

Biblia1776 4. Minä kirkastin sinun maan päällä: minä täytin sen työn, jonkas minulle annoit tehdäkseni.

CPR1642 4. Minä kircastin sinun maan päällä minä täytin sen työn jongas minulle annoit tehdäxeni.

UT1548 4. Mine sinun circastin Maan päle/ mine sen Töön teutin/ iongas annoit minun tehdhexen. (Minä sinun kirkastin maan päällä/ minä sen työn täytin/ jonkas annoit minun tehdäksen.)

Gr-East 4. ἐγώ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον ἐτελειώσα ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω·

Text Receptus 4. εγω σε εδοξασα επι της γης το εργον ετελειωσα ο δεδωκας μοι ινα ποιησω 4. ego se edoksasa epi tes ges to ergon eteleiosa o dedokas moi ina poieso

MLV19 4 I glorified you upon the earth. I completed the work which you have given me, that* I should be doing.

KJV 4. I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.

Luther1912 4. Ich habe dich verklärt auf Erden und vollendet das Werk, das du mir gegeben hast, daß ich es tun sollte.

RV'1862 4. Yo te he glorificado en la tierra, he acabado la obra que me diste que hiciese.

RuSV1876 4 Я прославил Тебя на земле, совершил дело, которое Ты поручил Мне исполнить.

FI33/38 5 Ja nyt, Isä, kirkasta sinä minut tykönäsi sillä kirkkaudella, joka minulla oli sinun tykönäsi, ennenkuin maailma olikaan.

TKIS 5 Ja nyt, Isä, kirkasta sinä minut luonasi sillä kirkkaudella, joka minulla oli luonasi, ennen kuin maailma oli.

Biblia1776 5. Ja nyt Isä, kirkasta sinä minua itse tykänäs sillä kirkkaudella, joka minulla sinun tykönäs oli ennenkuin tämä maailma olikaan.

CPR1642 5. Ja Isä kircasta minua idze tykönäs sillä kirckaudella joca minulla sinun tykönäs oli ennencuin tämä mailma olican.

UT1548 5. Ja nyt Ise/ kircasta minua itzes tykene/ sille kircauxella ioca minulla oli sinun tykenes ennenquin teme Mailma olican. (Ja nyt Isä/ kirkasta minua itsesi tykönä/ sillä kirkkaudella joka minulla oli sinun tykönäsi ennenkuin tämä maailma olikaan.)

Gr-East 5. καὶ νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ᾗ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί.

Text Receptus 5. και νυν δοξασον με συ πατερ παρα σεαυτω τη δοξη η ειχον προ του τον κοσμον ειναι παρα σοι 5. kai nυn doksason me sυ pater para seaυto te dokse e eichon pro toυ ton kosmon einai para soi

MLV19 5 And now, Father, glorify me with yourself in the glory which I was holding with you before the world was.

KJV 5. And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.

Luther1912 5. Und nun verkläre mich du, Vater, bei dir selbst mit der Klarheit, die ich bei dir hatte, ehe die Welt war.

RV'1862 5. Ahora pues, Padre, glorificame tú en tí mismo con aquella gloria que tuve contigo ántes que el mundo fuese.

RuSV1876 5 И ныне прославь Меня Ты, Отче, у Тебя Самого славою, которую Я имел у Тебя прежде бытия мира.

FI33/38 6 Minä olen ilmoittanut sinun nimesi ihmisille, jotka sinä annoit minulle maailmasta. He olivat sinun, ja sinä annoit heidät minulle, ja he ovat ottaneet sinun

TKIS 6 Olen ilmoittanut nimesi ihmisille, jotka *olet antanut* minulle maailmasta. He olivat sinun, ja sinä olet antanut heidät minulle, ja he ovat ottaneet vaarin

sanastasi vaarin.

Biblia1776 6. Minä ilmoitin sinun nimes ihmisille, jotkas minulle maailmasta annoit: he olivat sinun, ja minulle sinä ne annoit, ja sinun sanas he kätkivät.

UT1548 6. Mine iulghistin sinun Nimes Inhimisillen/ iotcas annoit minulle Mailmast. Sinun he olit/ ia minulle sine ne annoit/ ia sinun Puhes he ketkit/ (Minä julkistin sinun nimessä ihmisillen/ jotkas annoit minulle maailmasta. Sinun he olit/ ja minulle sinä ne annoit/ ja sinun puheesi he kätkit/)

Gr-East 6. Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς δέδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου. σοὶ ἦσαν καὶ ἐμοὶ αὐτοὺς δέδωκας, καὶ τὸν λόγον σου τετηρήκασι.

MLV19 6 I manifested your name to the men whom

sanastasi.

CPR1642 6. Minä julistin sinun Nimes ihmisille jotcas minulle mailmasta annoit: he olit sinun ja minulle sinä ne annoit jotca myös sinun sanas kätkit.

Text Receptus 6. εφανερωσα σου το ονομα τοις ανθρωποις ους δεδωκας μοι εκ του κοσμου σοι ησαν και εμοι αυτους δεδωκας και τον λογον σου τετηρηκασιν 6. efanerosa sou to onoma tois anthropois ous dedokas moi ek tou kosmou soi esan kai emoi autous dedokas kai ton logon sou teterekasin

KJV 6. I have manifested thy name unto the

you have given me out of the world. They were yours and you have given them to me, and they have kept your word.

Luther1912 6. Ich habe deinen Namen offenbart den Menschen, die du mir von der Welt gegeben hast. Sie waren dein, und du hast sie mir gegeben, und sie haben dein Wort behalten.

RuSV1876 6 Я открыл имя Твое человекам, которых Ты дал Мне от мира; они были Твои, и Ты дал их Мне, и они сохранили слово Твое.

FI33/38 7 Nyt he tietävät, että kaikki, minkä olet minulle antanut, on sinulta.

Biblia1776 7. He tiesivät nyt kaikki olevan sinusta, mitkä sinä minulle annoit.

UT1548 7. Nyt he tiesit/ ette caiki quin sine minulle annoit ouat sinusta. (Nyt he tiesit/ että kaikki kuin sinä minulle annoit owat sinusta.)

men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.

RV'1862 6. He manifestado tu nombre a los hombres que del mundo me diste: tuyos eran, y me los diste a mí, y guardaron tu palabra.

TKIS 7 Nyt he tietävät, että kaikki, minkä olet antanut minulle, on sinulta.

CPR1642 7. He tiesit nyt caicki olewan sinusta cuins minulle annoit.

Gr-East 7. νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ εἰσιν·

Text Receptus 7. νυν εγνωκαν οτι παντα οσα δεδωκας μοι παρα σου εστιν 7. nυn egnokan oti panta osa dedokas moi para soυ estin

MLV19 7 Now they have known that all things, as many things as you have given me, are from you,

KJV 7. Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.

Luther1912 7. Nun wissen sie, daß alles, was du mir gegeben hast, sei von dir.

RV'1862 7. Ahora han ya conocido que todas las cosas que me diste, son de tí.

RuSV1876 7 Ныне уразумели они, что все, что Ты дал Мне, от Тебя есть,

FI33/38 8 Sillä ne sanat, jotka sinä minulle annoit, minä olen antanut heille; ja he ovat ottaneet ne vastaan ja tietävät totisesti minun lähteneen sinun tyköäsi ja uskovat, että sinä olet minut lähettänyt.

TKIS 8 Sillä olen antanut heille ne sanat, jotka sinä *olet antanut* minulle, ja he ovat ottaneet ne vastaan ja tietävät totisesti minun lähteneen sinun luotasi ja uskovat, että sinä olet lähettänyt minut.

Biblia1776 8. Sillä ne sanat, jotka sinä minulle annoit, annoin minä heille; ja he ne ottivat vastaan, ja totisesti tunsivat minun sinusta lähteneen, ja uskoivat, että sinä minun lähetit.

CPR1642 8. Sillä ne sanat cuins minulle annoit annoin minä heille jotca he otit ja totisest tunsit minun sinusta lähtenen ja uscoit että sinä minun lähetit.

UT1548 8. Sille ne sanat iotcas minun annoit/ ne mine annoin heille/ ia he otit. Ja tunsit totisest/ ette mine sinusta wloslexin/ ia vskoit ette sine minun lehetit. (Sillä ne sanat jotkas minun annoit/ ne minä annoin heille/ ja he otit. Ja tunsit totisesti/ että minä sinusta ulos läksin/ ja uskoit että sinä minun lähetit.)

Gr-East 8. ὅτι τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

Text Receptus 8. οτι τα ρηματα α δεδωκας μοι δεδωκα αυτοις και αυτοι ελαβον και εγνωσαν αληθως οτι παρα σου εξηλθον και επιστευσαν οτι συ με απεστειλας 8. oti ta remata a dedokas moi dedoka autois kai autoi elaβon kai egnosan alethos oti para sou ekselthon kai episteusan oti su me apesteilas

MLV19 8 because the words which you have given me I have given to them, and they received them and they truly knew that I came forth from you and they believed that you sent me.

KJV 8. For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received them, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.

Luther1912 8. Denn die Worte, die du mir gegeben hast, habe ich ihnen gegeben; und sie haben's angenommen und erkannt wahrhaftig, daß sie glauben, daß du mich gesandt hast.

RV'1862 8. Porque las palabras que me diste, les he dado; y ellos las recibieron, y han conocido verdaderamente que salí de tí, y han creido que tú me enviaste.

RuSV1876 8 ибо слова, которые Ты дал Мне, Я передал им, и они приняли, и уразумели истинно, что Я исшел от Тебя, и уверовали, что Ты послал Меня.

FI33/38 9 Minä rukoilen heidän edestänsä; en minä maailman edestä rukoile, vaan niiden edestä, jotka sinä olet minulle antanut, koska he ovat sinun —

TKIS 9 Rukoilen heidän puolestaan. En rukoile maailman puolesta, vaan niitten puolesta, jotka olet minulle antanut, koska he ovat sinun.

Biblia1776 9. Minä rukoilen heidän edestänsä: en minä maailman edestä rukoile, vaan niiden edestä, jotka sinä minulle annoit, että he ovat sinun omas.

CPR1642 9. Minä rucoilen heidän edestäns mutta en minä mailman edest rucoile waan nijden edest cuins minulle annoit jotca owat sinun omas.

UT1548 9. Mine Rucolen heiden edestens/ ia en Rucole Mailman edeste/ waan ninen edeste iotcas minun annoit/ sille sinun he ouat. (Minä rukoilen heidän edestänsä/ ja en

rukoile maailman edestä/ waan niiden edestä jotkas minulle annoit/ sillä sinun he owat.)

Gr-East 9. ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ· οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσι,

Text Receptus 9. εγω περι αυτων ερωτω ου περι του κοσμου ερωτω αλλα περι ων δεδωκας μοι οτι σοι εισιν 9. ego peri auton eroto ou peri tou kosmou eroto alla peri on dedokas moi oti soi eisin

MLV19 9 I am requesting concerning them. I am not requesting concerning the world, but concerning those whom you have given to me, because they are yours.

KJV 9. I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.

Luther1912 9. Ich bitte für sie und bitte nicht für die Welt, sondern für die, die du mir gegeben hast; denn sie sind dein.

RV'1862 9. Yo ruego por ellos: no ruego por el mundo, sino por los que me diste, porque tuyos son.

RuSV1876 9 Я о них молю: не о всем мире молю,но о тех, которых Ты дал Мне, потому что они Твои.

FI33/38 10 ja kaikki minun omani ovat sinun, ja sinun omasi ovat minun — ja minä olen kirkastettu heissä.

TKIS 10 Kaikki minun omani ovat sinun ja sinun omasi ovat minun, ja minä olen kirkastettu heissä.

Biblia1776 10. Ja kaikki minun omani ovat sinun, ja sinun omas ovat minun: ja minä olen kirkastettu heissä.

CPR1642 10. Ja caicki minun omani owat sinun ja sinun omas owat minun joisa minä olen kircastettu.

UT1548 10. Ja caiki minun Omani ouat sinun/ ia sinun omas ouat minun/ Ja mine olen heisse kircastettu. (Ja kaikki minun omani owat sinun/ ja sinun omasi owat minun/ Ja minä olen heissä kirkastettu.)

Gr-East 10. καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σά ἐστιν καὶ τὰ σὰ ἐμά, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς.

Text Receptus 10. και τα εμα παντα σα εστιν και τα σα εμα και δεδοξασμαι εν αυτοις 10. kai ta ema panta sa estin kai ta sa ema kai dedoksasmai en αυtois

MLV19 10 And all my things are yours and yours (are) mine and I have been glorified in them.

KJV 10. And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.

Luther1912 10. Und alles, was mein ist, das ist dein, und was dein ist, das ist mein; und ich bin in

RV'1862 10. Y todas mis cosas son tus cosas, y tus cosas son mis cosas; y he sido glorificado

ihnen verklärt.

RuSV1876 10 И все Мое Твое, и Твое Мое; и Я прославился в них.

FI33/38 11 Ja minä en enää ole maailmassa, mutta he ovat maailmassa, ja minä tulen sinun tykösi. Pyhä Isä, varjele heidät nimessäsi, jonka sinä olet minulle antanut, että he olisivat yhtä niinkuin mekin.

Biblia1776 11. En minä silleen ole maailmassa, mutta he ovat maailmassa, ja minä tulen sinun tykös. Pyhä Isä! kätke niitä, jotka sinä minulle annoit, sinun nimes tähden, että he olisivat yksi niinkuin mekin!

UT1548 11. Ja em mine ole sillen Mailmas/ waan he ouat mailmas/ ia mine tulen sinun tyges. PYHE ISE/ ketke heite sinun Nimes cautta iotcas minun annoit/ ette he olisit yxi/ ninquin mekin. (Ja en minä ole silleen maailmassa/ waan he owat maailmassa/ ja minä tulen sinun tykösi. PYHÄ ISÄ/ kätke heitä sinun nimesi kautta jotkas minun en ellas.

TKIS 11 Minä en enää ole maailmassa, mutta he ovat maailmassa, ja minä tulen luoksesi. Pyhä Isä, varjele *nimessäsi heidät, jotka* olet minulle antanut, jotta he olisivat yhtä niin kuin me.

CPR1642 11. En minä sillen ole mailmas mutta he owat mailmas ja minä tulen sinun tygös. Pyhä Isä kätke nijtä cuins minulle annoit sinun Nimes tähden että he olisit yxi nijncuin mekin.

annoit/ että he olisit yksi/ niinkuin mekin.)

Gr-East

11. καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσί, καὶ ἐγὼ πρὸς σὲ ἔρχομαι. Πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου οὓς δέδωκάς μοι, ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς.

Text Receptus

11. και ουκ ετι ειμι εν τω κοσμω και ουτοι εν τω κοσμω εισιν και εγω προς σε ερχομαι πατερ αγιε τηρησον αυτους εν τω ονοματι σου ους δεδωκας μοι ινα ωσιν εν καθως ημεις 11. kai ouk eti eimi en to kosmo kai outoi en to kosmo eisin kai ego pros se erchomai pater agie tereson autous en to onomati sou ous dedokas moi ina osin en kathos emeis

MLV19

11 And I am no more in the world and (yet) these are in the world and I am coming to you. {Joh 17:11b-17:26 The Lord's Prayer; no parallel.}Holy Father, keep them in your name whom you have given me, in order that they may be one, just-as we (are one.)

KJV

11. And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we are.

Luther1912

11. Und ich bin nicht mehr in der Welt; sie aber sind in der Welt, und ich komme zu dir. Heiliger Vater, erhalte sie in deinem Namen, die du mir gegeben hast, daß sie

RV'1862

11. Y ya no estoy en el mundo; mas estos estan en el mundo, que yo a tí vengo. Padre santo, guárdalos por tu nombre; a los cuales me has dado, para que sean

eins seien gleichwie wir.

uno, así como nosotros lo somos.

RuSV1876 11 Я уже не в мире, но они в мире,а Я к Тебе иду. Отче Святый! соблюди ихво имя Твое, тех , которых Ты Мне дал, чтобы они были едино, как и Мы.

FI33/38 12 Kun minä olin heidän kanssansa, varjelin minä heidät sinun nimessäsi, jonka sinä olet minulle antanut, ja suojelin heitä, eikä heistä joutunut kadotetuksi yksikään muu kuin se kadotuksen lapsi, että kirjoitus kävisi toteen.

TKIS 12 Kun olin heidän kanssaan (maailmassa), varjelin heidät nimessäsi, *suojelin niitä, jotka olet minulle antanut*, eikä heistä hukkunut kukaan paitsi kadotuksen lapsi, jotta Raamattu toteutuisi.

Biblia1776 12. Kuin minä olin heidän kanssansa maailmassa, niin minä kätkin heitä sinun nimessäs: ne, jotkas minulle annoit, kätkin minä, ja ei niistä kenkään kadonnut, vaan se kadotuksen lapsi, että Raamattu täytettäisiin.

CPR1642 12. Cosca minä olin heidän cansans mailmas nijn minä kätkin heitä sinun Nimesäs: ne jotcas minulle annoit kätkin minä ja ei nijstä kengän cadonnut waan se cadotuxen lapsi että Ramattu täytetäisin.

UT1548 12. Coska mine olin heiden ca'sans mailmas/ ketkin mine heite sinun Nimees/ Jotcas minun annoit/ ne mine ketkin/ ia eikengen nijste cadonut/ waan se Cadhotoxen Lapsi/

Ette Ramattu teuteteisin. (Koska minä olin heidän kanssansa maailmassa/ kätkin minä heitä sinun nimeesi/ Jotkas minun annoit/ ne minä kätkin/ ja ei kenkään niistä kadonnut/ waan se kadotuksen lapsi/ että Raamattu täytettäisiin.)

Gr-East

12. ὅτε ἤμην μετ᾽ αὐτῶν ἐν τῷ κόσμῳ, ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου οὓς δέδωκάς μοι ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ.

Text Receptus

12. οτε ημην μετ αυτων εν τω κοσμω εγω ετηρουν αυτους εν τω ονοματι σου ους δεδωκας μοι εφυλαξα και ουδεις εξ αυτων απωλετο ει μη ο υιος της απωλειας ινα η γραφη πληρωθη 12. ote emen met auton en to kosmo ego eterovn autous en to onomati sou ous dedokas moi efulaksa kai oudeis eks auton apoleto ei me o υios tes apoleias ina e grafe plerothe

MLV19

12 When I was with them in the world, I was keeping them in your name whom you have given me. I guarded (them) and not one out of them perished, except the son of destruction; in order that the Scripture

KJV

12. While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.

might be fulfilled.

Luther1912 12. Dieweil ich bei ihnen war in der Welt, erhielt ich sie in deinem Namen. Die du mir gegeben hast, die habe ich bewahrt, und ist keiner von ihnen verloren, als das verlorene Kind, daß die Schrift erfüllet würde.

RV'1862 12. Cuando yo estaba con ellos en el mundo, yo los guardaba por tu nombre, a los cuales me diste: yo los guardé, y ninguno de ellos se perdió sino el hijo de perdición, para que la Escritura se cumpliese.

RuSV1876 12 Когда Я был с ними в мире, Я соблюдал их во имя Твое; тех, которых Ты дал Мне, Я сохранил, и никто из них не погиб, кроме сына погибели, да сбудется Писание.

FI33/38 13 Mutta nyt minä tulen sinun tykösi ja puhun tätä maailmassa, että heillä olisi minun iloni täydellisenä heissä itsessään.

TKIS 13 Mutta nyt tulen luoksesi ja puhun tätä maailmassa, jotta heillä olisi minun iloni täydellisenä heissä itsessään.

Biblia1776 13. Mutta nyt minä tulen sinun tykös ja puhun näitä maailmassa, että heissä olis minun iloni täydellinen.

CPR1642 13. Mutta nyt minä tulen sinun tygös ja puhun näitä mailmas että heisä olis minun ilon täydellinen.

UT1548 13. Mutta nyt mine tulen sinun tyges/ ia

nemet puhun Mailmas/ senpäle/ ette heille olis itzesens minun ilon teudheline'. (Mutta nyt minä tulen sinun tykösi/ ja nämä puhun maailmassa/ senpäälle/ että heillä olisi itsessänsä minun iloni täydellinen.)

Gr-East 13. νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσι τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν αὐτοῖς.

Text Receptus 13. νυν δε προς σε ερχομαι και ταυτα λαλω εν τω κοσμω ινα εχωσιν την χαραν την εμην πεπληρωμενην εν αυτοις 13. nυn de pros se erchomai kai taυta lalo en to kosmo ina echosin ten charan ten emen pepleromenen en aυtois

MLV19 13 But now I am coming to you, and I speak these things in the world, in order that they may have my joy, having been fulfilled in themselves.

KJV 13. And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.

Luther1912 13. Nun aber komme ich zu dir und rede solches in der Welt, auf daß sie in ihnen haben meine Freude vollkommen.

RV'1862 13. Mas ahora vengo a tí, y hablo estas cosas en el mundo, para que ellos tengan mi gozo cumplido en sí mismos.

RuSV1876 13 Ныне же к Тебе иду, и сие говорюв

мире, чтобы они имели в себе радость
Мою совершенную.

FI33/38 14 Minä olen antanut heille sinun sanasi, ja maailma vihaa heitä, koska he eivät ole maailmasta, niinkuin en minäkään maailmasta ole.

TKIS 14 Olen antanut heille sanasi, ja maailma vihaa heitä, koska he eivät ole maailman omia niin kuin minä en ole maailman oma.

Biblia1776 14. Minä annoin heille sinun sanas, ja maailma vihasi heitä; sillä ei he ole maailmasta, niinkuin en minäkään maailmasta ole.

CPR1642 14. Minä annoin heille sinun sanas: ja mailma wihais heitä: sillä ei he ole mailmast nijncuin en minäkän mailmast ole.

UT1548 14. Mine annoin heille sinun Sanas/ ia mailma heite wihasi/ Sille ettei he ole mailmast/ ninquin ei mineken ole mailmast. (Minä annoin heille sinun sanassa/ ja maailma heitä wihasi/ Sillä ettei he ole maailmasta/ niinkuin en minäkään ole maailmasta.)

Gr-East 14. ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου, καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.

Text Receptus 14. εγω δεδωκα αυτοις τον λογον σου και ο κοσμος εμισησεν αυτους οτι ουκ εισιν εκ του κοσμου καθως εγω ουκ ειμι εκ του κοσμου 14. ego dedoka

αυτοις τον λογον σου και ο κοσμος εμισεσεν αυτους οτι ουκ εισιν εκ του κοσμου καθως εγω ουκ ειμι εκ του κοσμου

MLV19 14 I have given them your word, and the world hated them, because they are not from the world, just-as I am not from the world.

KJV 14. I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

Luther1912 14. Ich habe ihnen gegeben dein Wort, und die Welt haßte sie; denn sie sind nicht von der Welt, wie ich denn auch nicht von der Welt bin.

RV'1862 14. Yo les dí tu palabra, y el mundo los ha aborrecido; porque ellos no son del mundo, como tampoco yo soy del mundo.

RuSV1876 14 Я передал им слово Твое; и мир возненавидел их, потому что они не от мира, как и Я не от мира.

FI33/38 15 En minä rukoile, että ottaisit heidät pois maailmasta, vaan että sinä varjelisit heidät pahasta.

TKIS 15 En rukoile, että ottaisit heidät pois maailmasta, vaan että varjelisit heidät pahalta*.

Biblia1776 15. En minä rukoile, ettäs heitä ottaisit pois

CPR1642 15. En minä rucoile heitä poisotta

maailasta, vaan ettäs heitä pahasta varjelisit.

UT1548 15. Em mine Rucole ettes heijet poisotat mailmast/ waan ettes heite ketket sijte pahast (En minä rukoile että heidät pois otat maailmasta/ waan että heitä kätket siitä pahasta.)

Gr-East 15. οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ᾽ ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ.

MLV19 15 I am not requesting that* you should take them from the world, but in order that you should keep them from the evil (one).

Luther1912 15. Ich bitte nicht, daß du sie von der Welt nehmest, sondern daß du sie bewahrst vor dem Übel.

RuSV1876 15 Не молю, чтобы Ты взял их из мира,

mailmast waan ettäs heitä pahast warjelisit.

Text Receptus 15. ουκ ερωτω ινα αρης αυτους εκ του κοσμου αλλ ινα τηρησης αυτους εκ του πονηρου 15. ouk eroto ina ares autous ek tou kosmou all ina tereses autous ek tou ponerou

KJV 15. I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.

RV'1862 15. No ruego que los quites del mundo, sino que los guardes del malo.

но чтобы сохранил их от зла.

FI33/38 16 He eivät ole maailmasta, niinkuin en minäkään maailmasta ole.

Biblia1776 16. Ei he ole maailmasta, niinkuin en minäkään maailmasta ole.

UT1548 16. Eiuet he ole mailmast ninquin en mineke ole mailmast. (Eiwät he ole maailmasta niinkuin en minäkään ole maailmasta.)

TKIS 16 He eivät ole maailman omia, niin kuin minä en ole maailman oma.

CPR1642 16. Ei he ole mailmast nijncuin en minäkän mailmast ole.

Gr-East 16. ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν καθὼς ἐγὼ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰμὶ.

Text Receptus 16. εκ του κοσμου ουκ εισιν καθως εγω εκ του κοσμου ουκ ειμι 16. ek tou kosmou ouk eisin kathos ego ek tou kosmou ouk eimi

MLV19 16 They are not from the world just-as I am not from the world.

KJV 16. They are not of the world, even as I am not of the world.

Luther1912 16. Sie sind nicht von der Welt, gleichwie ich auch nicht von der Welt bin.

RV'1862 16. Ellos no son del mundo, como tampoco yo soy del mundo.

RuSV1876 16 Они не от мира, как и Я не от мира.

FI33/38 17 Pyhitä heidät totuudessa; sinun sanasi on totuus.

Biblia1776 17. Pyhitä heitä totuudessas! Sinun puhees on totuus.

UT1548 17. Pyhite hiete sinun Totudhes cautta. Sinun puhes o'bi se Totuus. (Pyhitä heitä sinun totuutesi kautta. Sinun puheesi ompi se totuus.)

TKIS 17 Pyhitä heidät totuudessasi*; sinun sanasi on totuus.

CPR1642 17. Pyhitä heitä totudesas. Sinun puhes on totuus.

Gr-East 17. ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστι.

Text Receptus 17. αγιασον αυτους εν τη αληθεια σου ο λογος ο σος αληθεια εστιν 17. agiason aυτoυs en te aletheia soυ o logos o sos aletheia estin

MLV19 17 Make them holy in the truth; your word is truth.

KJV 17. Sanctify them through thy truth: thy word is truth.

Luther1912 17. Heilige sie in deiner Wahrheit; dein Wort ist die Wahrheit.

RV'1862 17. Santifícalos por tu verdad: tu palabra es la verdad.

RuSV1876 17 Освяти их истиною Твоею; слово Твое есть истина.

FI33/38 18 Niinkuin sinä olet lähettänyt minut maailmaan, niin olen minäkin lähettänyt heidät maailmaan;

Biblia1776 18. Niinkuin sinä minun lähetit maailmaan, niin minä myös lähetin heidät maailmaan,

UT1548 18. Quin sine minu' lehetit mailman/ nin mös mine lehetin heijet maliman. (Kuin sinä minun lähetit maailmaan/ niin myös minä lähetin heidät maailmaan.)

Gr-East 18. καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, κἀγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον·

MLV19 18 Just-as you sent me forth into the world, I also sent them forth into the world.

Luther1912 18. Gleichwie du mich gesandt hast in die

TKIS 18 Niin kuin sinä olet lähettänyt minut maailmaan, minäkin olen lähettänyt heidät maailmaan.

CPR1642 18. Nijncuin sinä minun lähetit mailmaan nijn minä myös lähetin heidän mailmaan.

Text Receptus 18. καθως εμε απεστειλας εις τον κοσμον καγω απεστειλα αυτους εις τον κοσμον 18. kathos eme apesteilas eis ton kosmon kago apesteila autous eis ton kosmon

KJV 18. As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.

RV'1862 18. Como tú me enviaste al mundo,

Welt, so sende ich sie auch in die Welt.

RuSV1876 18 Как Ты послал Меня в мир, так и Я послал их в мир.

FI33/38 19 ja minä pyhitän itseni heidän tähtensä, että myös he olisivat pyhitetyt totuudessa.

Biblia1776 19. Ja minä pyhitän itseni heidän tähtensä, että hekin olisivat totuudessa pyhitetyt.

UT1548 19. Ja heide' edesens mine pyhite' itzeni/ senpäle ette hekin olisit pyhitetyd Totuden cautta. (Ja heidän edessänsä minä pyhitän itseni/ senpäälle että hekin olisit pyhitetyt totuuden kautta.)

Gr-East 19. καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἁγιάζω ἐμαυτόν, ἵνα καὶ αὐτοὶ ὦσιν ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.

TKIS 19 Minä pyhitän itseni heidän tähtensä, jotta hekin olisivat pyhitetyt totuudessa.

CPR1642 19. Ja minä pyhitän idzeni heidän edesäns että hekin olisit totuudes pyhitetyt.

Text Receptus 19. και υπερ αυτων εγω αγιαζω εμαυτον ινα και αυτοι ωσιν ηγιασμενοι εν αληθεια 19. kai υper auton ego agiazo emauton ina kai autoi osin egiasmenoi en aletheia

MLV19 19 And I make myself holy on their behalf, in order that they themselves may also be made holy in truth.

KJV 19. And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.

Luther1912 19. Ich heilige mich selbst für sie, auf daß auch sie geheiligt seien in der Wahrheit.

RV'1862 19. Y por ellos yo me santifico a mí mismo; para que también ellos sean santificados por la verdad.

RuSV1876 19 И за них Я посвящаю Себя, чтобы и они были освящены истиною.

FI33/38 20 Mutta en minä rukoile ainoastaan näiden edestä, vaan myös niiden edestä, jotka heidän sanansa kautta uskovat minuun,

TKIS 20 Mutta en rukoile ainoastaan näitten puolesta, vaan myös niitten puolesta, jotka heidän sanansa perusteella uskovat minuun,

Biblia1776 20. Mutta en minä ainoasti heidän edestänsä rukoile, vaan myös niiden edestä, jotka heidän sanansa kautta uskovat minun päälleni:

CPR1642 20. MUtta en minä ainoastans heidän edestäns rucoile waan myös nijden edest jotca heidän sanans cautta uscowat minun päälleni.

UT1548 20. Mutta em mine waiwoin heiden edhestens Rucole/ waan mös nijnen edest/ iotca heiden Sanans cautta wskouat Minun

päleni/ (Mutta en minä waiwoin heidän edestänsä rukoile/ waan myös niiden edestä/ jotka heidän sanansa kautta uskowat minun päälleni/)

Gr-East 20. Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ,

Text Receptus 20. ου περι τουτων δε ερωτω μονον αλλα και περι των πιστευσοντων δια του λογου αυτων εις εμε 20. ου peri touton de eroto monon alla kai peri ton pisteusonton dia tou logou auton eis eme

MLV19 20 I am not requesting concerning these only, but concerning those who also believe in me through their word;

KJV 20. Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;

Luther1912 20. Ich bitte aber nicht allein für sie, sondern auch für die, so durch ihr Wort an mich glauben werden,

RV'1862 20. Mas no ruego solamente por ellos; sino también por los que han de creer en mí por la palabra de ellos.

RuSV1876 20 Не о них же только молю, но и оверующих в Меня по слову их,

FI33/38 21 että he kaikki olisivat yhtä, niinkuin sinä,

TKIS 21 että he kaikki olisivat yhtä, niin kuin

Isä, olet minussa ja minä sinussa, että hekin meissä olisivat, niin että maailma uskoisi, että sinä olet minut lähettänyt.

Biblia1776 21. Että he kaikki yhtä olisivat, niinkuin sinä Isä minussa olet ja minä sinussa, että hekin meissä niin yhtä olisivat: että maailma uskois sinun minua lähettäneeksi.

UT1548 21. Senpäle ette he caiki pite ychte oleman/ ninquin sine Ise minus olet/ ia mine sinus/ ette hekin pite mös meisse ychte oleman/ Senpäle/ ette mailma wskois sinun lehettenexi minun. (Sen päälle että he kaikki pitää yhtä oleman/ niinkuin sinä Isä minussa olet/ ja minä sinussa/ että hekin pitää myös meissä yhtä oleman/ Senpäälle/ että maailma uskoisi sinun lähettäneeksi minun.)

Gr-East 21. ἵνα πάντες ἓν ὦσιν, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ὦσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύσῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

sinä, Isä, olet minussa ja minä sinussa, että hekin meissä (yhtä) olisivat, jotta maailma uskoisi, että sinä olet lähettänyt minut.

CPR1642 21. Että he caicki yhtä olisit: nijncuin sinä Isä minus olet ja minä sinus: että hekin meisä nijn yhtä olisit ja mailma uscois sinun minua lähettänexi.

Text Receptus 21. ινα παντες εν ωσιν καθως συ πατερ εν εμοι καγω εν σοι ινα και αυτοι εν ημιν εν ωσιν ινα ο κοσμος πιστευση οτι συ με απεστειλας 21. ina pantes en osin

kathos sυ pater en emoi kago en soi ina kai aυtoi en emin en osin ina o kosmos pisteυse oti sυ me apesteilas

MLV19 21 in order that they may all be one; just-as you, Father, (are) in me and I in you; in order that they may also be one in us; in order that the world may believe that you sent me.

KJV 21. That they all may be one; as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.

Luther1912 21. auf daß sie alle eins seien, gleichwie du, Vater, in mir und ich in dir; daß auch sie in uns eins seien, auf daß die Welt glaube, du habest mich gesandt.

RV'1862 21. Para que todos ellos sean uno: así como tú, oh Padre, eres en mí, y yo en tí; que también ellos en nosotros sean uno; para que el mundo crea que tú me enviaste.

RuSV1876 21 да будут все едино, как Ты, Отче, во Мне, и Я в Тебе, так и они да будут в Нас едино, – да уверует мир, что Ты послал Меня.

FI33/38 22 Ja sen kirkkauden, jonka sinä minulle annoit, minä olen antanut heille, että he

TKIS 22 Olen antanut heille sen kirkkauden, jonka sinä minulle annoit, jotta he yhtä

olisivat yhtä, niinkuin me olemme yhtä —

Biblia1776 22. Ja minä annoin heille sen kunnian, jonka sinä minulle annoit, että he yhtä olisivat, niinkuin mekin yhtä olemme.

UT1548 22. Ja mine annoin heille sen kircaudhen/ ionga sine minulle annoit/ Ette hekin pite olema' ychte/ ninquin mekin ycte olema. (Ja minä annoin heille sen kirkkauden/ jonka sinä minulle annoit/ Että hekin pitää oleman yhtä/ niinkuin mekin yhtä olemme.)

Gr-East 22. κἀγὼ τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς ἕν ἐσμὲν,

MLV19 22 And the glory which you have given me I have given to them; in order that they may be one, just-as we are one;

Luther1912 22. Und ich habe ihnen gegeben die

olisivat, niin kuin me olemme yhtä —

CPR1642 22. Ja minä annoin heille sen kirckauden cuin sinäkin minulle annoit että he yhtä olisit nijncuin mekin yhtä olemma.

Text Receptus 22. και εγω την δοξαν ην δεδωκας μοι δεδωκα αυτοις ινα ωσιν εν καθως ημεις εν εσμεν 22. kai ego ten doksan en dedokas moi dedoka autois ina osin en kathos emeis en esmen

KJV 22. And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:

RV'1862 22. Y yo la gloria que me diste, les he

Herrlichkeit, die du mir gegeben hast, daß sie eins seien, gleichwie wir eins sind,

dado a ellos; para que sean uno, como también nosotros somos uno.

RuSV1876 22 И славу, которую Ты дал Мне, Я дал им: да будут едино, как Мы едино.

FI33/38 23 minä heissä, ja sinä minussa — että he olisivat täydellisesti yhtä, niin että maailma ymmärtäisi, että sinä olet minut lähettänyt ja rakastanut heitä, niinkuin sinä olet minua rakastanut.

TKIS 23 minä heissä ja sinä minussa — jotta he *olisivat täydellisesti yhtä (ja), jotta maailma tietäisi, että sinä olet lähettänyt minut ja olet rakastanut heitä, niin kuin olet rakastanut minua.

Biblia1776 23. Minä olen heissä ja sinä minussa, että he niin yhdessä täydelliset olisivat, ja maailma tietäis, että sinä minun lähetit, ja että sinä heitä rakastit, niinkuin sinä minua rakastit.

CPR1642 23. Minä olen heisä ja sinä minus että he nijn yhdes täydelliset olisit ja mailma tiedäis sinun lähettänen minun: ja että sinä heitä racastit nijncuins minuakin racastit.

UT1548 23. Mine heisse/ ia sine minus/ ette heiden pite oleman teudheliset yhdes/ ia ette Mailma pite tieteme'/ ette sine minu' lehetit/ ia Racastit heite/ ninquin sine minuaki racastit. (Minä heissä/ ja sinä minussa/ että heidän pitää oleman täydelliset yhdessä/ ja että maailma pitää tietämän/ että sinä

minun lähetit/ ja rakastit heitä/ niinkuin sinä minuakin rakastit.)

Gr-East 23. ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὦσιν τετελειωμένοι εἰς ἕν, καὶ ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας.

Text Receptus 23. εγω εν αυτοις και συ εν εμοι ινα ωσιν τετελειωμενοι εις εν και ινα γινωσκη ο κοσμος οτι συ με απεστειλας και ηγαπησας αυτους καθως εμε ηγαπησας 23. ego en autois kai su en emoi ina osin teteleiomenoi eis en kai ina ginoske o kosmos oti su me apesteilas kai egapesas autous kathos eme egapesas

MLV19 23 I (am) in them and you (are) in me, in order that they may be completed into one and the world may know that you sent me and you loved* them, just-as you loved* me.

KJV 23. I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.

Luther1912 23. ich in ihnen und du in mir, auf daß sie vollkommen seien in eins und die Welt erkenne, daß du mich gesandt hast und liebest sie, gleichwie du mich liebst.

RV'1862 23. Yo en ellos, y tú en mí, para que sean consumados en uno, y para que el mundo conozca que tú me enviaste, y que los has amado a ellos, como también

a mí me has amado.

RuSV1876 23 Я в них, и Ты во Мне; да будутсовершены воедино, и да познает мир, что Ты послал Меня и возлюбил их, как возлюбил Меня.

FI33/38 24 Isä, minä tahdon, että missä minä olen, siellä nekin, jotka sinä olet minulle antanut, olisivat minun kanssani, että he näkisivät minun kirkkauteni, jonka sinä olet minulle antanut, koska olet rakastanut minua jo ennen maailman perustamista.

Biblia1776 24. Isä, minä tahdon, että kussa minä olen, siellä nekin olisivat minun kanssani, jotka sinä minulle antanut olet: että he minun kunniani näkisivät, jonkas minulle annoit; sillä sinä rakastit minua ennenkuin maailman perustus laskettu oli.

UT1548 24. Ise/ Mine tadhon/ ette cussa mine olen/ sielle heidhengi pite oleman iotcas minun andanut olet/ ette he minun Cunniani näkisit/ iongas minulle annoit/ Sille sine

TKIS 24 Isä, minä tahdon, että missä minä olen, siellä nekin, jotka olet minulle antanut, olisivat kanssani, jotta näkisivät kirkkauteni, jonka sinä olet minulle antanut, koska olet rakastanut minua ennen maailman perustamista.

CPR1642 24. Isä minä tahdon että cusa minä olen siellä nekin olisit cuins minulle andanut olet: että he minun cunniani näkisit jongas minulle annoit: sillä sinä racastit minua ennen mailman alcua.

Racastit minua ennen Mailman alcua. (Isä/ Minä tahdon/ että kussa minä olen/ siellä heidänkin pitää oleman jotkas minun antanut olet/ että he minun kunniani näkisit/ jonkas minulle annoit/ Sillä sinä rakastit minua ennen maailman alkua.)

Gr-East

24. Πάτερ, οὓς δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ κἀκεῖνοι ὦσι μετ᾽ ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν ἣν δέδωκάς μοι, ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου.

Text Receptus

24. πατερ ους δεδωκας μοι θελω ινα οπου ειμι εγω κακεινοι ωσιν μετ εμου ινα θεωρωσιν την δοξαν την εμην ην εδωκας μοι οτι ηγαπησας με προ καταβολης κοσμου 24. pater ous dedokas moi thelo ina opou eimi ego kakeinoi osin met emou ina theorosin ten doksan ten emen en edokas moi oti egapesas me pro kataβoles kosmou

MLV19

24 Father, I wish that* they, whom you have given me, may also be with me where I am, in order that they may view my glory, which you gave me, because you loved* me before the conception of the world.

KJV

24. Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

Luther1912 24. Vater, ich will, daß, wo ich bin, auch die bei mir seien, die du mir gegeben hast, daß sie meine Herrlichkeit sehen, die du mir gegeben hast; denn du hast mich geliebt, ehe denn die Welt gegründet ward.

RV'1862 24. Padre, aquellos que me has dado, quiero que donde yo estoy, ellos estén también conmigo; para que vean mi gloria que me has dado, porque me has amado desde ántes de la constitución del mundo.

RuSV1876 24 Отче! которых Ты дал Мне, хочу, чтобы там, где Я, и они были со Мною, да видят славу Мою, которую Ты дал Мне, потому что возлюбил Меня прежде основания мира.

FI33/38 25 Vanhurskas Isä, maailma ei ole sinua tuntenut, mutta minä tunnen sinut, ja nämä ovat tulleet tuntemaan, että sinä olet minut lähettänyt.

TKIS 25 Vanhurskas Isä! Maailma ei ole sinua tuntenut, mutta minä olen tuntenut sinut ja nämä ovat tulleet tuntemaan, että sinä olet lähettänyt minut.

Biblia1776 25. Vanhurskas Isä! ei maailma sinua tuntenut, mutta minä tunsin sinun, ja nämät ymmärsivät, että sinä minun lähetit.

CPR1642 25. Wanhurscas Isä ei mailma sinua tundenut mutta minä tunsin sinun: ja nämät ymmärsit että sinä minun lähetit.

UT1548 25. Wanhurskas Ise/ ei ole mailma tundenut sinua/ Mutta mine tunsin sinun/ Ja nemet

ymmersit ettes minun lehetit/ (Wanhurskas Isä/ ei ole maailma tuntenut sinua/ Mutta minä tunsin sinun/ Ja nämät ymmärsit ettäs minun lähetit/)

Gr-East 25. πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνων, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας,

Text Receptus 25. πατερ δικαιε και ο κοσμος σε ουκ εγνω εγω δε σε εγνων και ουτοι εγνωσαν οτι συ με απεστειλας 25. pater dikaie kai o kosmos se ouk egno ego de se egnon kai outoi egnosan oti su me apesteilas

MLV19 25 Righteous Father, the world did not know you, but I knew you, and these knew that you sent me;

KJV 25. O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.

Luther1912 25. Gerechter Vater, die Welt kennt dich nicht; ich aber kenne dich, und diese erkennen, daß du mich gesandt hast.

RV'1862 25. Padre justo, el mundo no te ha conocido; mas yo te he conocido; y estos han conocido que tú me enviaste.

RuSV1876 25 Отче праведный! и мир Тебя не познал; а Я познал Тебя, и сии познали,

что Ты послал Меня.

FI33/38 26 Ja minä olen tehnyt sinun nimesi heille tunnetuksi ja teen vastakin, että se rakkaus, jolla sinä olet minua rakastanut, olisi heissä ja minä olisin heissä."

TKIS 26 Olen tehnyt nimesi heille tunnetuksi ja teen vieläkin tunnetuksi, jotta se rakkaus, jolla sinä olet minua rakastanut, olisi heissä ja minä olisin heissä."

Biblia1776 26. Ja minä julistin heille sinun nimes, ja vielä julistan: että se rakkaus, jolla sinä minua rakastit, heissä olis, ja minä myös heissä.

CPR1642 26. Ja minä julistin heille sinun nimes ja wielä julistan että se rackaus jolla sinä minua racastit heisä olis ja minä myös heisä olisin.

UT1548 26. Ja mine tein tietteuexi/ heille sinun Nimes/ ia teenghi tietteuexi/ Senpäle ette se Rackaus/ iollas minua Racastit/ heisse olisi/ ia mine heisse. (Ja minä tein tiettäwäksi/ heille sinun nimesi/ ja teenkin tiettäwäksi/ Senpäälle että se rakkaus/ jollas minua rakastit/ heissä olisi/ ja minä heissä.)

Gr-East 26. καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἠγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ᾖ κἀγὼ ἐν αὐτοῖς.

Text Receptus 26. και εγνωρισα αυτοις το ονομα σου και γνωρισω ινα η αγαπη ην ηγαπησας με εν αυτοις η καγω εν αυτοις 26. kai egnorisa autois to onoma sou kai gnoriso ina e agape en egapesas me en autois e

MLV19 26 and I made known to them your name and will be making it known; in order that the love* in which you loved* me may be in them and I (am) in them.

Luther1912 26. Und ich habe ihnen deinen Namen kundgetan und will ihn kundtun, auf daß die Liebe, damit du mich liebst, sei in ihnen und ich in ihnen.

RuSV1876 26 И Я открыл им имя Твое и открою, да любовь, которою Ты возлюбил Меня, в них будет, и Я в них.

18 luku

Juudas kavaltaa Jeesuksen 1 – 11; Jeesus viedään Hannaan eteen 12 – 14 Pietari kieltää hänet 15 – 18; ylimmäinen pappi tutkii häntä 19 – 24; Pietari kieltää hänet uudestaan 25 – 27 Jeesus on Pilatuksen tutkittavana 28 – 40.

kago en aυtois

KJV 26. And I have declared unto them thy name, and will declare it: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

RV'1862 26. Y yo les hice conocer tu nombre, y lo haré conocer; para que el amor, con que me has amado, esté en ellos, y yo en ellos.

FI33/38 1 Kun Jeesus oli tämän puhunut, lähti hän pois opetuslastensa kanssa Kedronin puron tuolle puolelle; siellä oli puutarha, johon hän meni opetuslapsinensa.

TKIS 1 Puhuttuaan tämän Jeesus lähti opetuslastensa kanssa Kedronin puron tuolle puolen. Siellä oli puutarha, johon Hän ja Hänen opetuslapsensa menivät.

Biblia1776 1. Kuin Jesus nämät oli sanonut, meni hän ulos opetuslastensa kanssa Kedronin ojan ylitse: siellä oli yrttitarha, johon hän meni sisälle ja hänen opetuslapsensa.

CPR1642 1. COsca Jesus nämät oli sanonut meni hän Opetuslastens cansa Kedron ojan ylidze: siellä oli krydimaa johon hän meni ja hänen Opetuslapsens.

UT1548 1. COska Iesus nemet oli sanonut/ wlosmeni hen Opetuslastens cansa ylitze sen Oijan Cedron/ Sielle oli Yrttitarha sen siselle he' meni/ ia hene' Opetuslapsens. (Koska Jesus nämät oli sanonut/ ulos meni hän opetuslastensa kanssa ylitse sen ojan Kedron/ Siellä oli yrttitarha sen sisälle hän meni/ ja hänen opetuslapsensa.)

Gr-East 1. Ταῦτα εἰπὼν Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τῶν Κέδρων, ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Text Receptus 1. ταυτα ειπων ο ιησους εξηλθεν συν τοις μαθηταις αυτου περαν του χειμαρρου των κεδρων οπου ην κηπος εις ον εισηλθεν αυτος και οι μαθηται αυτου 1. tauta eipon o iesous ekselthen

sυn tois mathetais aυtoυ peran toυ cheimarroυ ton kedron opoυ en kepos eis on eiselthen aυtos kai oi mathetai aυtoυ

MLV19 1 {Mar 14:26, 14:32-42 & Mat 26:30, 26:36-46 & Luk 22:39-46 & Joh 18:1 Garden between Stream of Kidron and Mountain of Olives, Late Thur. night.} Jesus, having said these things, went forth together with his disciples beyond-that (area) of the winter-stream of Kidron (valley) {Or: of the Cedars} , where there was a garden, into which he and his disciples entered. {Mar 14:43-52 & Mat 26:47-56 & Luk 22:47-53 & Joh 18:2-11 Gethsemane, Fri. a few hours before dawn.}

KJV 1. When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

Luther1912 1. Da Jesus solches geredet hatte, ging er hinaus mit seinen Jüngern über den Bach Kidron; da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger.

RV'1862 1. COMO Jesús hubo dicho estas cosas, salióse con sus discípulos a la otra parte del arroyo de Cedrón, donde había un huerto, en el cual entró él, y sus discípulos.

RuSV1876 1 Сказав сие, Иисус вышел с учениками

Своими за поток Кедрон, где был сад, в который вошелСам и ученики Его.

FI33/38 2 Mutta myös Juudas, joka hänet kavalsi, tiesi sen paikan, koska Jeesus ja hänen opetuslapsensa usein olivat kokoontuneet sinne.

TKIS 2 Mutta myös Juudas, joka Hänet kavalsi, tiesi paikan, koska Jeesus ja Hänen opetuslapsensa olivat usein kokoontuneet sinne.

Biblia1776 2. Mutta Juudas, joka hänen petti, tiesi myös sen paikan; sillä Jesus tuli sinne usein opetuslastensa kanssa.

CPR1642 2. Mutta Judas joca hänen petti tiesi myös sen paican: sillä Jesus meni sinne usein Opetuslastens cansa.

UT1548 2. Mutta Judas/ ioca henen petti/ tiesi mös sen Paican/ Sille Iesus tuli wsein sinne Opetuslastens cansa. (Mutta Judas/ joka hänen petti/ tiesi myös sen paikan/ Sillä Jesus tuli usein sinne opetuslastensa kanssa..)

Gr-East 2. ᾔδει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη καὶ ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

Text Receptus 2. ηδει δε και ιουδας ο παραδιδους αυτον τον τοπον οτι πολλακις συνηχθη ο ιησους εκει μετα των μαθητων αυτου
2. edei de kai ioudas o paradidous auton ton topon oti pollakis sunechthe o iesous ekei meta ton matheton autou

MLV19 2 Now Judas, (who is giving him up), also knew the place, because Jesus gathered there often together with his disciples.

Luther1912 2. Judas aber, der ihn verriet, wußte den Ort auch; denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern.

RuSV1876 2 Знал же это место и Иуда, предатель Его, потому что Иисус часто собирался там с учениками Своими.

FI33/38 3 Niin Juudas otti sotilasjoukon sekä ylipappien ja fariseusten palvelijoita ja tuli sinne soihdut ja lamput ja aseet mukanaan.

Biblia1776 3. Kuin siis Juudas oli joukon kanssansa ottanut ja palveliat ylimmäisiltä papeilta ja Pharisealaisilta, tuli hän sinne lyhdyillä, tulisoitoilla ja sota-aseilla.

UT1548 3. Coska nyt Judas oli ottanut cansans

KJV 2. And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus ofttimes resorted thither with his disciples.

RV'1862 2. Y también Júdas, el que le entregaba, conocía aquel lugar, porque muchas veces Jesús se juntaba allí con sus discípulos.

TKIS 3 Niin Juudas, otettuaan sotilasosaston sekä ylipappien ja fariseusten palvelijoita, tuli sinne soihdut ja lamput ja aseet mukanaan.

CPR1642 3. Cosca Judas oli joucon cansans ottanut ja ylimmäisten Pappein ja Phariseusten palweliat tuli hän sinne tuli soitoilla lyhtyillä ja aseilla.

Jouckon/ ia ylimeisten Pappeden/ ia Phariseusten Palueliat/ tuli hen sinne Tulisoittoin/ Lychtyde'/ ia Otain cansa. (Koska nyt Judas oli ottanut kanssansa joukon/ ja ylimmäisten pappien/ ja phariseusten palwelijat/ tuli hän sinne tulisoihtujen/ lyhtyjen/ ja otain (sota-aseiden 1642) kanssa.)

Gr-East

3. ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων.

Text Receptus

3. ο ουν ιουδας λαβων την σπειραν και εκ των αρχιερεων και φαρισαιων υπηρετας ερχεται εκει μετα φανων και λαμπαδων και οπλων 3. o oun ioudas laβon ten speiran kai ek ton archiereon kai farisaion υperetas erchetai ekei meta fanon kai lampadon kai oplon

MLV19

3 Therefore, having received the cohort {600 soldiers} and attendants from the high-priests and (the) Pharisees, Judas comes there with lanterns and torches and weapons.

KJV

3. Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.

Luther1912 3. Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen.

RV'1862 3. Júdas pues tomando una compañía de soldados, y ministros de los sumos sacerdotes y de los Fariseos, vino allí con linternas y antorchas, y con armas.

RuSV1876 3 Итак Иуда, взяв отряд воинов и служителей от первосвященников и фарисеев, приходит туда с фонарями и светильниками и оружием.

FI33/38 4 Silloin Jeesus, joka tiesi kaiken, mikä oli häntä kohtaava, astui esiin ja sanoi heille: "Ketä te etsitte?"

TKIS 4 Silloin Jeesus, joka tiesi kaiken, mikä Häntä oli kohtaava, astui esiin ja sanoi heille: "Ketä etsitte?"

Biblia1776 4. Kuin siis Jesus tiesi kaikki, mitä hänelle tapahtuman piti, niin hän läksi ja sanoi heille: ketä etsitte?

CPR1642 4. COsca Jesus tiesi caicki mitä hänelle tapahtuman piti tuli hän ja sanoi heille: ketä te edzittä? He wastaisit: Jesusta Nazarenusta.

UT1548 4. Quin nyt Iesus tiesi caiki/ mite henen cochtans tuleman piti/ nin hen edeskeui/ ia sanoi heille. Ketä te etzitte? He wastasit hende/ Iesusta Nazarenust. (Kuin nyt Jesus tiesi kaikki/ mitä hänen kohtaansa tuleman piti/ niin hän edeskäwi/ ja sanoi heille. Ketä

te etsitte? He wastasit häntä/ Jesusta Nazarenusta.)

Gr-East 4. Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ᾽ αὐτὸν, ἐξελθὼν εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα ζητεῖτε;

Text Receptus 4. ιησους ουν ειδως παντα τα ερχομενα επ αυτον εξελθων ειπεν αυτοις τινα ζητειτε 4. iesous oun eidos panta ta erchomena ep auton ekselthon eipen autois tina zeteite

MLV19 4 Therefore Jesus, knowing all the things which were coming upon him, went forth and said to them, Whom are you° seeking?

KJV 4. Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye

Luther1912 4. Wie nun Jesus wußte alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen: Wen suchet ihr?

RV'1862 4. Empero Jesús, sabiendo todas las cosas que habían de venir sobre él, salió delante, y les dijo. ¿A quién buscáis?

RuSV1876 4 Иисус же, зная все, что с Ним будет, вышел и сказал им: кого ищете?

FI33/38 5 He vastasivat hänelle: "Jeesusta, Nasaretilaista". Jeesus sanoi heille: "Minä se olen". Ja Juudas, joka hänet kavalsi, seisoi

TKIS 5 He vastasivat Hänelle: "Jeesus Nasaretilaista." Jeesus sanoi heille: ”Minä olen.” Myös Juudas, joka Hänet kavalsi,

myös heidän kanssaan.

Biblia1776 5. He vastasivat häntä: Jesusta Natsaretilaista. Sanoi Jesus heille: minä olen! Mutta Juudas, jonka hänen petti, seisoi myös heidän kanssansa.

UT1548 5. Iesus sanoi heille/ Mine olen. Mutta Judas ioca henen petti/ seisoi mös heiden cansans. (Jesus sanoi heille/ Minä olen. Mutta Judas joka hänen petti/ seisoi myös heidän kanssansa.)

Gr-East 5. ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι. εἱστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν μετ᾽ αὐτῶν.

MLV19 5 They answered him, Jesus the Nazarene. Jesus says to them, I am (he). And Judas, who was giving him up, stood also with them.

seisoi heidän kanssaan.

CPR1642 5. Sanoi Jesus heille: Minä olen. Mutta Judas joca hänen petti seisoi myös heidän cansans.

Text Receptus 5. απεκριθησαν αυτω ιησουν τον ναζωραιον λεγει αυτοις ο ιησους εγω ειμι ειστηκει δε και ιουδας ο παραδιδους αυτον μετ αυτων 5. apekrithesan auto iesoun ton nazoraion legei autois o iesous ego eimi eistekei de kai ioudas o paradidous auton met auton

KJV 5. They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am he. And Judas also, which betrayed him, stood with them.

Luther1912 5. Sie antworteten ihm: Jesum von Nazareth. Jesus spricht zu ihnen: Ich bin's! Judas aber, der ihn verriet, stand auch bei ihnen.

RV'1862 5. Respondiéronle: A Jesús Nazareno. Díceles Jesús: Yo soy. (Y estaba también con ellos Júdas el que le entregaba.)

RuSV1876 5 Ему отвечали: Иисуса Назорея. Иисус говорит им: это Я. Стоял же с ними и Иуда, предатель Его.

FI33/38 6 Kun hän siis sanoi heille: "Minä se olen", peräytyivät he ja kaatuivat maahan.

TKIS 6 Kun Jeesus siis sanoi heille: "Minä olen". He peräytyivät ja kaatuivat maahan.

Biblia1776 6. Kuin siis Jesus sanoi heille: minä olen, astuivat he takaperin ja lankesivat maahan.

CPR1642 6. Cosca Jesus sanoi heille: Minä olen: Astuit he tacaperin ja langeisit maahan.

UT1548 6. Quin nyt Iesus sanoi heille/ Mine olen. Astuit he tacaperin/ ia langesit mahan. (Kuin nyt Jesus sanoi heille/ Minä olen. Astuit he takaperin/ ja lankesit maahan.)

Gr-East 6. ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσον χαμαί.

Text Receptus 6. ως ουν ειπεν αυτοις οτι εγω ειμι απηλθον εις τα οπισω και επεσον χαμαι 6. os oun eipen autois oti ego eimi apelthon eis ta opiso kai epeson chamai

MLV19 6 Therefore, as he said to them, I am (he), they went behind {i.e. backed up} and fell to (the) level-ground.

KJV 6. As soon then as he had said unto them, I am he, they went backward, and fell to the ground.

Luther1912 6. Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's! wichen sie zurück und fielen zu Boden.

RV'1862 6. Y como les dijo: Yo soy: volvieron atrás, y cayeron en tierra.

RuSV1876 6 И когда сказал им: это Я, они отступили назад и пали на землю.

FI33/38 7 Niin hän taas kysyi heiltä: "Ketä te etsitte?" He sanoivat: "Jeesusta, Nasaretilaista".

TKIS 7 Niin Hän kysyi taas heiltä: "Ketä etsitte?" He sanoivat: "Jeesus Nasaretilaista." Jeesus vastasi:

Biblia1776 7. Niin hän taas kysyi heiltä: ketä te etsitte? Mutta he sanoivat: Jesusta Natsarealaista.

CPR1642 7. Nijn hän taas kysyi heille: ketä te edzittä? He sanoit: Jesusta Nazarenusta.

UT1548 7. Nin hen taas kysyi heille. Ketä te etzitte? Mutta ne sanoit/ Iesusta Nazarenust. (Niin hän taas kysyi heiltä/ Ketä te etsitte? Mutta he sanoit/ Jesusta Nazarenusta.)

Gr-East 7. πάλιν οὖν αὐτούς ἐπηρώτησε· Τίνα ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπον· Ἰησοῦν τὸν

Text Receptus 7. παλιν ουν αυτους επηρωτησεν τινα ζητειτε οι δε ειπον ιησουν τον

Ναζωραῖον.

ναζωραιον 7. palin ουν αυτους eperotesen tina zeteite oi de eipon iesoυn ton nazoraion

MLV19 7 Therefore again he asked them, Whom are you° seeking? And they said, Jesus the Nazarene.

KJV 7. Then asked he them again, Whom seek ye And they said, Jesus of Nazareth.

Luther1912 7. Da fragte er sie abermals: Wen suchet ihr? Sie sprachen: Jesum von Nazareth.

RV'1862 7. Volvióles pues a preguntar: ¿A quién buscáis? Y ellos dijeron: A Jesús Nazareno.

RuSV1876 7 Опять спросил их: кого ищете? Они сказали: Иисуса Назорея.

FI33/38 8 Jeesus vastasi: "Minähän sanoin teille, että minä se olen. Jos te siis minua etsitte, niin antakaa näiden mennä";

TKIS 8”Sanoin teille, että minä olen. Jos siis minua etsitte, antakaa näitten mennä”,

Biblia1776 8. Jesus vastasi: minä sanoin teille, että minä olen. Jos te siis minua etsitte, niin antakaat näiden mennä,

CPR1642 8. Jesus wastais: Minä sanoin teille: Minä olen: jos te sijs minua edzittä nijn sallicat näiden mennä:

UT1548 8. Iesus wastasi/ Mine sanoin teille ette Mine

olen/ Jos te sis minua kysytte/ sallicat nemet menemeen/ (Jesus wastasi/ Minä sanoin teille/ että minä olen/ Jos te siis minua kysytte/ sallikaat nämät menemään/)

Gr-East 8. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι· εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν·

Text Receptus 8. απεκριθη ο ιησους ειπον υμιν οτι εγω ειμι ει ουν εμε ζητειτε αφετε τουτους υπαγειν 8. apekrithe o iesous eipon υmin oti ego eimi ei ουn eme zeteite afete toυtoυs υpagein

MLV19 8 Jesus answered, I said to you° that I am (he); therefore if you° seek me, allow° these (men) to go away.

KJV 8. Jesus answered, I have told you that I am he: if therefore ye seek me, let these go their way:

Luther1912 8. Jesus antwortete: Ich habe euch gesagt, daß ich es sei. Suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen!

RV'1862 8. Respondió Jesús: Ya os he dicho que yo soy: pues si a mí buscáis, dejád ir a estos:

RuSV1876 8 Иисус отвечал: Я сказал вам, что это Я; итак, если Меня ищете, оставьте их, пусть идут,

FI33/38 9 että se sana kävisi toteen, jonka hän oli sanonut: "En minä ole kadottanut ketään niistä, jotka sinä olet minulle antanut".

TKIS 9 jotta toteutuisi sana, jonka Hän oli sanonut: "En ole hukannut yhtäkään niistä, jotka olet minulle antanut."

Biblia1776 9. Että se puhe täytettäisiin, jonka hän oli sanonut: en minä niistä yhtään kadottanut, jotka sinä minulle annoit.

CPR1642 9. Että se puhe täytetäisin cuin hän oli sanonut: en minä nijstä yhtän cadottanut cuins minulle annoit.

UT1548 9. Senpäle ette se Puhe teuteteisin/ quin hen sanonut oli/ Em mine ychte nijste cadhottanut/ iotcas minun annoit. (Sen päälle että se puhe täytettäisiin/ kuin hän sanonut oli/ En minä yhtään niistä kadottanut/ jotkas minun annoit.)

Gr-East 9. ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν, ὅτι οὓς δέδωκάς μοι, οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα.

Text Receptus 9. ινα πληρωθη ο λογος ον ειπεν οτι ους δεδωκας μοι ουκ απωλεσα εξ αυτων ουδενα 9. ina plerothe o logos on eipen oti ous dedokas moi ouk apolesa eks auton oudena

MLV19 9 ((This happened) in order that the word might be fulfilled which he spoke, I did not lose one out of those whom you have given me.)

KJV 9. That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.

Luther1912 9. (Auf daß das Wort erfüllet würde, welches er sagte: Ich habe der keinen verloren, die du mir gegeben hast.)

RuSV1876 9 да сбудется слово, реченное Им: из тех, которых Ты Мне дал, Я не погубил никого.

FI33/38 10 Niin Simon Pietari, jolla oli miekka, veti sen ja iski ylimmäisen papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois oikean korvan; ja palvelijan nimi oli Malkus.

Biblia1776 10. Niin Simon Pietarilla oli miekka, jonka hän veti ulos, ja löi ylimmäisen papin palveliaa ja hakkasi pois hänen oikian korvansa; jonka palvelian nimi oli Malkus.

UT1548 10. Nin Simon Petarilla oli Miecka/ weti hen sen wlos/ ia löij Ylimeisen Papin Paluelia/ ia poishackais henen Oikean Coruans. Ja sen Paluelian Nimi oli Malchus. (Niin Simon Petarilla oli miekka/ weti hän sen ulos/ ja löi

RV'1862 9. Para que se cumpliese la palabra que había dicho: De los que me diste, ninguno de ellos perdí.

TKIS 10 Niin Simon Pietari, jolla oli miekka, veti sen ja löi ylimmäisen papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois oikean korvan Ja palvelijan nimi oli Malkus.

CPR1642 10. NIjn Simon Petarilla oli miecka jonga hän weti ulos ja löi ylimmäisen Papin palwelia ja hackais pois hänen oikian corwans: jonga palwelian nimi oli Malchus.

ylimmäisen papin palwelijaa/ ja pois hakkasi hänen oikean korwansa. Ja sen palwelijan nimi oli Malchus.)

Gr-East 10. Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν εἵλκυσεν αὐτὴν, καὶ ἔπαισε τὸν τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον τὸ δεξιόν· ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος.

Text Receptus 10. σιμων ουν πετρος εχων μαχαιραν ειλκυσεν αυτην και επαισεν τον του αρχιερεως δουλον και απεκοψεν αυτου το ωτιον το δεξιον ην δε ονομα τω δουλω μαλχος 10. simon oun petros echon machairan eilkusen auten kai epaisen ton tou archiereos doulon kai apekopsen autou to otion to deksion en de onoma to doulo malchos

MLV19 10 Therefore, Simon Peter, having a sword, dragged it out {i.e. unsheathed} and struck the high-priest’s bondservant and cut off his right ear. Now the bondservant’s name was Malchus.

KJV 10. Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.

Luther1912 10. Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus und schlug nach des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein

RV'1862 10. Entónces Simón Pedro, que tenía una espada, la sacó, e hirió a un siervo del sumo sacerdote, y le cortó la oreja

rechtes Ohr ab. Und der Knecht hieß Malchus.

derecha; y el siervo se llamaba Malco.

RuSV1876 10 Симон же Петр, имея меч, извлек его, и ударил первосвященнического раба, и отсек ему правое ухо.Имя рабу было Малх.

FI33/38 11 Niin Jeesus sanoi Pietarille: "Pistä miekkasi tuppeen. Enkö minä joisi sitä maljaa, jonka Isä on minulle antanut?"

TKIS 11 Silloin Jeesus sanoi Pietarille: ”Pistä miekkasi tuppeen. Enkö joisi sitä maljaa, jonka Isä on minulle antanut?”

Biblia1776 11. Niin Jesus sanoi Pietarille: pistä miekkas tuppeen: eikö minun pidä juoman sitä kalkkia, jonka Isä minulle antoi?

CPR1642 11. Nijn Jesus sanoi Petarille: pistä mieckas tuppen: eikö minun pidä juoman sitä Calckia cuin Isä minulle andoi?

UT1548 11. Nin sanoi Iesus Petarille/ Piste sinun Mieckas tuppeen/ eikö minun pide iooman site Calki/ quin Ise minun andoi? (Niin sanoi Jesus Petarille/ Pistä sinun miekkasi tuppeen/ eikö minun pidä juoman sitä kalkkia/ kuin Isä minun antoi?)

Gr-East

11. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ· Βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θήκην· τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέ μοι ὁ πατὴρ, οὐ μὴ πίω αὐτό;

Text Receptus

11. ειπεν ουν ο ιησους τω πετρω βαλε την μαχαιραν σου εις την θηκην το ποτηριον ο δεδωκεν μοι ο πατηρ ου μη πιω αυτο 11. eipen oun o iesous to petro βale ten machairan sou eis ten theken to poterion o dedoken moi o pater ou me pio auto

MLV19

11 Therefore Jesus said to Peter, Put (your) sword into the sheath. The cup which the Father has given me, should I not drink it? {Joh 18:12-14, 18:19-23 Fri. before dawn; no parallel.}

KJV

11. Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it

Luther1912

11. Da sprach Jesus zu Petrus: Stecke dein Schwert in die Scheide! Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?

RV'1862

11. Jesús entónces dijo a Pedro: Mete tu espada en la vaina: ¿la copa que mi Padre me ha dado, no la tengo de beber?

RuSV1876

11 Но Иисус сказал Петру: вложи меч в ножны; неужели Мне не пить чаши, которую дал Мне Отец?

FI33/38 12 Niin sotilasjoukko ja päällikkö ja juutalaisten palvelijat ottivat Jeesuksen kiinni ja sitoivat hänet

TKIS 12 Niin sotilasosasto ja komentaja ja juutalaisten palvelijat ottivat Jeesuksen kiinni ja sitoivat Hänet.

Biblia1776 12. Niin joukko ja ylimmäinen päämies ja Juudalaisten palveliat ottivat kiinni Jesuksen ja sitoivat hänen,

CPR1642 12. MUtta joucko ja ylimmäinen päämies ja Judalaisten palweliat kijnniotit Jesuxen ja sidoit hänen:

UT1548 12. Mutta se Joucko/ ia se Ylimeinen Pämies/ ia Judasten Palueliat kijniotit Iesusen/ ia sidhoit henen/ (Mutta se joukko/ ja se ylimmäinen päämies/ ja Judasten palwelijat kiinni otit Jesuksen/ ja sidoit hänen/)

Gr-East 12. Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλίαρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτὸν,

Text Receptus 12. η ουν σπειρα και ο χιλιαρχος και οι υπηρεται των ιουδαιων συνελαβον τον ιησουν και εδησαν αυτον 12. e oun speira kai o chiliarchos kai oi υperetai ton ioυdaion sυnelaβon ton iesoυn kai edesan aυton

MLV19 12 Therefore the cohort {600 soldiers} and the commander and the attendants of the Jews, took Jesus and bound him,

KJV 12. Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,

Luther1912 12. Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Juden nahmen Jesum und banden ihn

RV'1862 12. Entónces la compañía de los soldados, y el tribuno, y los ministros de los Judíos prendieron a Jesús, y le ataron.

RuSV1876 12 Тогда воины и тысяченачальник и служители Иудейские взяли Иисуса и связали Его,

FI33/38 13 ja veivät ensin Hannaan luo, sillä hän oli Kaifaan appi, ja Kaifas oli sinä vuonna ylimmäisenä pappina.

TKIS 13 Ja he veivät Hänet ensin Hannaan luo, sillä hän oli Kaifaan appi, ja tämä oli ylimpänä pappina sinä vuonna.

Biblia1776 13. Ja veivät ensin Hannaksen tykö, sillä hän oli Kaiphaan appi, joka oli sinä vuonna ylimmäinen pappi.

CPR1642 13. Ja weit ensin Hannaxen tygö joca oli Caiphan appi ja oli sinä wuotena ylimmäinen Pappi.

UT1548 13. ia poisweit henen ensin Hannasen tyge (ioca oli Caiphasen Appi) ia oli sen Wotinen Ylimeine' Pappi. (ja pois weit hänen ensin Hannaksen tykö (joka oli Kaiphasen appi) ja oli sen wuotinen ylimmäinen pappi.)

Gr-East 13. καὶ ἀπήγαγον πρὸς Ἄνναν πρῶτον· ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν

Text Receptus 13. και απηγαγον αυτον προς ανναν πρωτον ην γαρ πενθερος του καιαφα

ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου.

ος ην αρχιερευς του ενιαυτου εκεινου
13. kai apegagon auton pros annan proton en gar pentheros tou kaiafa os en archiereus tou eniautou ekeinou

MLV19 13 and led him to Annas first; for* he was (the) father-in-law to Caiaphas, who was high-priest that year.

KJV 13. And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year.

Luther1912 13. und führten ihn zuerst zu Hannas; der war des Kaiphas Schwiegervater, welcher des Jahres Hoherpriester war.

RV'1862 13. Y le trajeron primeramente a Annás, porque era suegro de Caifás, el cual era sumo sacerdote de aquel año.

RuSV1876 13 и отвели Его сперва к Анне, ибо он был тесть Каиафе, который был на тот год первосвященником.

FI33/38 14 Ja Kaifas oli se, joka neuvottelussa oli juutalaisille sanonut: "On hyödyllistä, että yksi ihminen kuolee kansan edestä."

TKIS 14 Kaifas oli myös se, joka oli neuvonut juutalaisia, että on hyväksi yhden ihmisen kuolla kansan puolesta.

Biblia1776 14. Ja Kaiphas oli se, joka Juudalaisille oli neuvon antanut, että yhtä ihmistä olis tarpeellinen kuolettaa kansan edestä.

CPR1642 14. Ja Caiphas oli se joca Judalaisille oli neuwo andanut että yhtä ihmistä olis tarpellinen cuoletta Canssan edestä.

UT1548 14. Ja se Caiphas oli se/ ioca neuuon oli andanut Juttaille/ Ette tarpelinen olis ydhen Inhimisen coolla Canssan edeste. (Ja se Kaiphas oli se/ joka neuwon oli antanut juuttaille/ Että tarpeellinen olisi yhden ihmisen kuolla.)

Gr-East 14. ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι συμφέρει ἕνα ἄνθρωπον ἀπολέσθαι ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.

Text Receptus 14. ην δε καιαφας ο συμβουλευσας τοις ιουδαιοις οτι συμφερει ενα ανθρωπον απολεσθαι υπερ του λαου 14. en de kaiafas o sυmβoυleυsas tois ioυdaiois oti sυmferei ena anthropon apolesthai υper toυ laoυ

MLV19 14 But it was Caiaphas, who planned together with the Jews that it was advantageous for one man to perish on behalf of the people. {Mar 14:54 & Mat 26:58 & Luk 22:54b-62 & Joh 18:15-18 Courtyard of High Priest's residence, Fri. around dawn.}

KJV 14. Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

Luther1912 14. Es war aber Kaiphas, der den Juden riet,

RV'1862 14. Y era Caifás el que había dado el

es wäre gut, daß EIN Mensch würde umgebracht für das Volk.

consejo a los Judíos, que era necesario que un hombre muriese por el pueblo.

RuSV1876 14 Это был Каиафа, который подал советИудеям, что лучше одному человеку умереть за народ.

FI33/38 15 Ja Jeesusta seurasi Simon Pietari ja eräs toinen opetuslapsi. Tämä opetuslapsi oli ylimmäisen papin tuttava ja meni Jeesuksen kanssa sisälle ylimmäisen papin kartanoon.

TKIS 15 Simon Pietari ja muuan toinen opetuslapsi seurasivat Jeesusta. Se opetuslapsi oli ylimmän papin tuttava ja meni Jeesuksen mukana sisälle ylimmän papin pihaan.

Biblia1776 15. Ja Simon Pietari seurasi Jesusta, ja toinen opetuslapsi. Mutta se opetuslapsi oli ylimmäisen papin tuttava ja meni sisälle Jesuksen kanssa ylimmäisen papin saliin.

CPR1642 15. JA Simon Petari seurais Jesusta ja toinen Opetulapsi joca oli ylimmäisen Papin tuttawa ja hän meni Jesuxen cansa ylimmäisen Papin salijn: mutta Petari jäi owen eteen.

UT1548 15. Ja seurasi Simon Petari Iesusta/ ia yxi toinen Opetuslapsi/ Se sama Opetuslapsi oli ylimeisen Papin tuttaua/ ia sisellemeni Iesusen cansa/ sen ylimeisen Papin Salijn. Mutta Petari seisoi wlcona Ouen edes. (Ja seurasi Simon Petari Jesusta/ ja yksi toinen

opetuslapsi/ Se sama opetuslapsi oli ylimmäisen papin tuttawa/ ja sisälle meni Jesuksen kanssa/ sen ylimmäisen papin saliin. Mutta Petari seisoi ulkona owen edessä.)

Gr-East 15. Ἠκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής. ὁ δὲ μαθητὴς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ συνεισῆλθε τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως·

Text Receptus 15. ηκολουθει δε τω ιησου σιμων πετρος και {VAR1: ο } αλλος μαθητης ο δε μαθητης εκεινος ην γνωστος τω αρχιερει και συνεισηλθεν τω ιησου εις την αυλην του αρχιερεως 15. ekolouthei de to iesou simon petros kai {VAR1: o } allos mathetes o de mathetes ekeinos en gnostos to archierei kai suneiselthen to iesou eis ten aulen tou archiereos

MLV19 15 Now Simon Peter and the other disciple was following Jesus. Now that disciple was known to the high-priest and entered in together with Jesus into the courtyard of the high-priest;

KJV 15. And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

Luther1912 15. Simon Petrus aber folgte Jesu nach und

RV'1862 15. Y seguía a Jesús Simón Pedro, y otro

ein anderer Jünger. Dieser Jünger war den Hohenpriestern bekannt und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast.

discípulo; y aquel discípulo era conocido del sumo sacerdote, y entró con Jesús en el palacio del sumo sacerdote.

RuSV1876 15 За Иисусом следовали Симон Петр и другой ученик; ученик же сей был знаком первосвященнику и вошел с Иисусом во двор первосвященнический.

FI33/38 16 Mutta Pietari seisoi portilla ulkona. Niin se toinen opetuslapsi, joka oli ylimmäisen papin tuttava, meni ulos ja puhutteli portinvartijatarta ja toi Pietarin sisälle.

TKIS 16 Mutta Pietari seisoi ulkona portilla. Niin se toinen opetuslapsi, joka oli ylimmän papin tuttava, meni ulos ja puhui portinvartijattarelle ja toi Pietarin sisälle.

Biblia1776 16. Mutta Pietari jäi ulos oven eteen. Niin toinen opetuslapsi, joka ylimmäisen papin tuttava oli, meni ulos ja puhui ovenvartialle, ja toi Pietarin sisälle.

CPR1642 16. Nijn se toinen Opetulapsi joca ylimmäisen Papin tuttawa oli meni ja puhui owenwartialle ja toi Petarin sisälle.

UT1548 16. Nin se toinen Opetuslapsi/ ioca Ylimeisen Papin tuttaua oli wlosmeni/ Ja puhui Ouen wartialle/ ia siselletoi Petarin. (Niin se toinen opetuslapsi/ joka ylimmäisen papin tuttawa oli ulos meni/ Ja puhui

owenwartijalle/ ja sisälle toi Petarin.)

Gr-East 16. ὁ δὲ Πέτρος εἱστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω. ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητὴς ὁ ἄλλος, ὃς ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ εἶπε τῇ θυρωρῷ, καὶ εἰσήγαγε τὸν Πέτρον.

Text Receptus 16. ο δε πετρος ειστηκει προς τη θυρα εξω εξηλθεν ουν ο μαθητης ο αλλος ος ην γνωστος τω αρχιερει και ειπεν τη θυρωρω και εισηγαγεν τον πετρον 16. o de petros eistekei pros te thυra ekso ekselthen oυn o mathetes o allos os en gnostos to archierei kai eipen te thυroro kai eisegagen ton petron

MLV19 16 but Peter was standing outside at the door. Therefore the other disciple, who was known to the high-priest, went out and spoke to the doorkeeper and led in Peter.

KJV 16. But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

Luther1912 16. Petrus aber stand draußen vor der Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und redete mit der Türhüterin und führte Petrus hinein.

RV'1862 16. Mas Pedro estaba fuera a la puerta. Entónces salió aquel discípulo que era conocido del sumo sacerdote, y habló a la portera, y metió dentro a Pedro.

RuSV1876 16 А Петр стоял вне за дверями. Потом другой ученик, который был знаком первосвященнику, вышел, и сказал придвернице, и ввел Петра.

FI33/38 17 Niin palvelijatar, joka vartioi porttia, sanoi Pietarille: "Etkö sinäkin ole tuon miehen opetuslapsia?" Hän sanoi: "En ole".

Biblia1776 17. Niin sanoi ovenvartiapiika Pietarille: etkö sinäkin olen tämän miehen opetuslapsia? Hän sanoi: en ole.

UT1548 17. Nin sanoi se ouenuartia pica Petarille/ Etkö sine mös ole teme' Miehe' Opetuslapsista? Hen sanoi/ En ole. (Niin sanoi se owenwartija piika Petarille/ Etkö sinä myös ole tämän miehen opetuslapsista? Hän sanoi/ En ole.)

TKIS 17 Niin portinvartija-palvelijatar sanoi Pietarille: "Etkö sinäkin ole tuon miehen opetuslapsia?" Hän vastasi: "En ole."

CPR1642 17. Nijn sanoi owenwartia pijca Petarille: etkö sinä myös ole tämän miehen Opetuslapsista?

Gr-East 17. λέγει οὖν ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρός τῷ Πέτρῳ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; λέγει ἐκεῖνος· Οὐκ εἰμί.

Text Receptus 17. λεγει ουν η παιδισκη η θυρωρος τω πετρω μη και συ εκ των μαθητων ει του ανθρωπου τουτου λεγει εκεινος ουκ ειμι 17. legei oun e paidiske e thuroros to petro me kai su ek ton matheton ei tou

anthropoυ toυtoυ legei ekeinos oυk eimi

MLV19 17 Therefore, the maidservant (who was) the doorkeeper says to Peter, Are you also (one) out of this man’s disciples? That (man) says, I am not.

KJV 17. Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also one of this man's disciples? He saith, I am not.

Luther1912 17. Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petrus: Bist du nicht auch dieses Menschen Jünger einer? Er sprach: Ich bin's nicht.

RV'1862 17. Entónces la criada portera dijo a Pedro: ¿No eres tú también uno de los discípulos de este hombre? Dice él: No soy.

RuSV1876 17 Тут раба придверница говорит Петру: и ты не из учеников ли Этого Человека? Он сказал: нет.

FI33/38 18 Mutta palvelijat ja käskyläiset olivat tehneet hiilivalkean, koska oli kylmä, ja seisoivat ja lämmittelivät. Ja myös Pietari seisoi heidän kanssaan lämmittelemässä.

TKIS 18 Mutta palvelijat ja oikeudenpalvelijat olivat tehneet hiilivalkean, koska oli kylmä, ja seisoivat lämmittelemässä. Pietarikin seisoi heidän kanssaan lämmitellen.

Biblia1776 18. Mutta palveliat, jotka hiilistä olivat tulen tehneet, sillä kylmä oli, seisoivat ja

CPR1642 18. Hän sanoi: en. Mutta palweliat jotca hijlistä olit tulen tehnet sillä kylmä oli

lämmittelivät. Ja Pietari seisoi myös heidän kanssansa ja lämmietteli.

UT1548 18. Mutta Trengit ia Palueliat/ iotca olit hijliste Tulen tehnet (sille ette Wilu oli) seisoit/ ia Lämmittelit itzens. (Mutta rengit ja palwelijat/ jotka olit hiilistä tulen tehneet (sillä että wilu oli) seisoit/ ja lämmittelit itseensä.)

Gr-East 18. εἱστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποιηκότες, ὅτι ψῦχος ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ μετ’ αὐτῶν ὁ Πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος.

MLV19 18 Now the bondservants and the attendants were standing (there), having made* a coal-fire, because it was cold, and they were warming (themselves) and Peter

seisoit ja lämmittelit.

Text Receptus 18. ειστηκεισαν δε οι δουλοι και οι υπηρεται ανθρακιαν πεποιηκοτες οτι ψυχος ην και εθερμαινοντο ην δε μετ αυτων ο πετρος εστως και θερμαινομενος 18. eistekeisan de oi douloi kai oi υperetai anthrakian pepoiekotes oti psυchos en kai ethermainonto en de met auton o petros estos kai thermainomenos

KJV 18. And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed

was standing and warming himself with them. {See Joh 18:12-14 above.}

himself.

Luther1912 18. Es standen aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlenfeuer gemacht, denn es war kalt, und wärmten sich. Petrus aber stand bei ihnen und wärmte sich.

RV'1862 18. Y estaban en pié los criados y los ministros que habían hecho fuego de carbón, porque hacía frio, y se calentaban; y estaba con ellos Pedro en pié calentándose.

RuSV1876 18 Между тем рабы и служители, разведя огонь, потому что было холодно, стояли и грелись. Петр также стоял с ними и грелся.

FI33/38 19 Niin ylimmäinen pappi kysyi Jeesukselta hänen opetuslapsistaan ja opistaan.

TKIS 19 Niin ylipappi kysyi Jeesukselta Hänen opetuslapsistaan ja opistaan.

Biblia1776 19. Niin ylimmäinen pappi kysyi Jesukselta hänen opetuslapsestansa ja opetuksestansa.

CPR1642 19. Ja Petari seisoi myös heidän cansans ja lämmitteli.

UT1548 19. Seisoi mös Petari Heiden cansans/ ia Lämmitteli itzens. (Seisoi myös Petari heidän kanssansa/ ja lämmitteli itseensä.)

Gr-East 19. Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησε τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ.

Text Receptus 19. ο ουν αρχιερευς ηρωτησεν τον ιησουν περι των μαθητων αυτου και περι της διδαχης αυτου 19. o oun archiereus erotesen ton iesoun peri ton matheton autou kai peri tes didaches autou

MLV19 19 Therefore, the high-priest asked Jesus concerning his disciples and concerning his teaching.

KJV 19. The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

Luther1912 19. Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre.

RV'1862 19. Y el sumo sacerdote preguntó a Jesús de sus discípulos, y de su doctrina.

RuSV1876 19 Первосвященник же спросил Иисуса об учениках Его и об учении Его.

FI33/38 20 Jeesus vastasi hänelle: "Minä olen julkisesti puhunut maailmalle; minä olen aina opettanut synagoogissa ja pyhäkössä, joihin kaikki juutalaiset kokoontuvat, enkä ole salassa puhunut mitään.

TKIS 20 Jeesus vastasi hänelle: "Olen julkisesti puhunut maailmalle. Olen aina opettanut synagoogassa ja pyhäkössä, jonne *juutalaiset kaikkialta* kokoontuvat, enkä ole salassa puhunut mitään.

Biblia1776 20. Jesus vastasi häntä: minä olen maailman

CPR1642 20. NIjn ylimmäinen Pappi kysyi

edessä julkisesti puhunut: minä olen synagogassa opettanut ja templissä, johonka Juudalaiset joka paikasta kokoon tulevat, ja en ole mitään salaisuudessa puhunut.

UT1548 20. Nin se Ylimeine' Pappi Kysyi Iesuselle henen Opetuslapsistans/ ia henen Opetuxestans. Iesus wastasi hende/ Mine olen iulki puhunut mailman edes/ Mine olen aina opettanut Sinagogas/ ia Templis cuhunga caiki Juttat cokondeuat/ Ja em mine mite puhunut sala. (Niin se ylimmäinen pappi kysyi Jesukselta hänen opetuslapsistansa/ ja hänen opetuksistansa. Jesus wastasi häntä/ Minä olen julki puhunut maailman edessä/ Minä olen aina opettanut synagogassa/ ja tempis kuhunka kaikki juuttaat kokoontuwat/ Ja en minä mitään puhunut salaa.)

Gr-East 20. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ

Jesuxelle hänen Opetuslapsistans ja opetuxestans. Jesus wastais händä: Minä olen mailman edes julkisest puhunut Minä olen Synagogas opettanut ja Templis johonga caicki Judalaiset coconduwat ja en ole mitän sala puhunut.

Text 20. απεκριθη αυτω ο ιησους εγω

παρρησίᾳ ἐλάλησα τῷ κόσμῳ· ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντοτε οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν.

Receptus παρρησια ελαλησα τω κοσμω εγω παντοτε εδιδαξα εν τη συναγωγη και εν τω ιερω οπου παντοτε οι ιουδαιοι συνερχονται και εν κρυπτω ελαλησα ουδεν 20. apekrithe auto o iesous ego parresia elalesa to kosmo ego pantote edidaksa en te sunagoge kai en to iero opou pantote oi ioudaioi sunerchontai kai en krupto elalesa ouden

MLV19 20 Jesus answered him, I spoke publicly to the world. I always taught in (the) synagogue(s) and in the temple, where the Jews always come together, and I spoke nothing in secret.

KJV 20. Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

Luther1912 20. Jesus antwortete ihm: Ich habe frei öffentlich geredet vor der Welt; ich habe allezeit gelehrt in der Schule und in dem Tempel, da alle Juden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgenen geredet.

RV'1862 20. Jesús le respondió: Yo manifiestamente he hablado al mundo: yo siempre he enseñado en la sinagoga, y en el templo, donde siempre se juntan todos los Judíos; y nada he hablado en oculto.

RuSV1876 20 Иисус отвечал ему: Я говорил явно миру; Я всегда учил в синагоге и в храме, где всегда Иудеи сходятся, и тайно не говорил ничего.

FI33/38 21 Miksi minulta kysyt? Kysy niiltä, jotka ovat kuulleet, mitä minä olen heille puhunut; katso, he tietävät, mitä minä olen sanonut."

TKIS 21 Miksi kysyt minulta? Kysy niiltä, jotka ovat kuulleet, mitä olen puhunut heille. Katso, he tietävät, mitä olen sanonut."

Biblia1776 21. Mitäs minulta kysyt? Kysy niiltä, jotka kuulivat, mitä minä heille puhunut olen. Katso, ne tietävät, mitä minä sanonut olen.

CPR1642 21. Mitäs minulle kysyt? kysy nijlle jotca cuulit mitä minä heille puhunut olen. Cadzo ne tietäwät mitä minä sanonut olen.

UT1548 21. Mites minulle kysyt? Kysy nijlle iotca cwlit mite mine olen heille puhunut. Catzo/ ne tieteuet mite mine olen sanonut. (Mitäs minultä kysyt? Kysy niiltä jotka kuulit mitä minä olen heille puhunut. Katso/ ne tietäwät mitä minä olen sanonut.)

Gr-East 21. τί με ἐπερωτᾷς; ἐρώτησον τοὺς ἀκηκοότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε οὗτοι οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ.

Text Receptus 21. τι με επερωτας επερωτησον τους ακηκοοτας τι ελαλησα αυτοις ιδε ουτοι οιδασιν α ειπον εγω 21. ti me eperotas

eperoteson tovs akekootas ti elalesa avtois ide outoi oidasin a eipon ego

MLV19 21 Why are you asking me? Ask those who have heard (me), what I spoke to them. Behold, these know what I said.

KJV 21. Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

Luther1912 21. Was fragst du mich darum? Frage die darum, die gehört haben, was ich zu ihnen geredet habe; siehe, diese wissen, was ich gesagt habe.

RV'1862 21. ¿Por qué me preguntas a mí? Pregunta a los que han oido, qué les haya yo hablado: he aquí, estos saben lo que yo he dicho.

RuSV1876 21 Что спрашиваешь Меня? спроси слышавших, что Я говорил им; вот, они знают, что Я говорил.

FI33/38 22 Mutta kun Jeesus oli tämän sanonut, antoi eräs palvelija, joka seisoi vieressä, hänelle korvapuustin sanoen: "Niinkö sinä vastaat ylimmäiselle papille?"

TKIS 22 Mutta kun Jeesus oli sanonut tämän, muuan vieressä seisovista oikeudenpalvelijoista antoi Hänelle korvapuustin sanoen "Niinkö vastaat ylipapille!"

Biblia1776 22. Mutta kuin hän näitä puhui, antoi yksi niistä palvelioita, jotka läsnä seisoivat,

CPR1642 22. Ja cuin hän nämät puhui andoi yxi nijstä palwelioista cuin läsnä seisoit

Jesukselle korvapuustin ja sanoi: niinkö sinä vastaat ylimmäistä pappia!

Jesuxelle corwapuustin ja sanoi: nijngö sinun pitä wastaman ylimmäistä Pappia?

UT1548 22. Ja quin hen nemet puhui Nin yxi nijste Paluelist iotca lesseseisoit/ annoi Iesusen Coruapwstin ia sanoi/ Nijngö sinun pite wastama' Ylimeiste Pappi? (Ja kuin hän nämät puhui. Niin yksi niistä palwelijoista jotka läsnä seisoit/ antoi Jesuksen korwapuustin ja sanoi/ Niinko sinun pitää wastaaman ylimmäisten pappi?)

Gr-East 22. ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἷς τῶν ὑπηρετῶν παρεστηκὼς ἔδωκε ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ εἰπών· Οὕτως ἀποκρίνῃ τῷ ἀρχιερεῖ;

Text Receptus 22. ταυτα δε αυτου ειποντος εις των υπηρετων παρεστηκως εδωκεν ραπισμα τω ιησου ειπων ουτως αποκρινη τω αρχιερει 22. tauta de autou eipontos eis ton upereton parestekos edoken rapisma to iesou eipon outos apokrine to archierei

MLV19 22 Now having said these things, one of the attendants standing beside (him) gave a slap on the cheek to Jesus, saying, (Why) are you answering the high-priest so?

KJV 22. And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

Luther1912 22. Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabeistanden, Jesu einen Backenstreich und sprach: Sollst du dem Hohenpriester also antworten?

RV'1862 22. Y como él hubo dicho esto, uno de los ministros que estaba allí, dió una bofetada a Jesús, diciendo: ¿Así respondes al sumo sacerdote?

RuSV1876 22 Когда Он сказал это, один из служителей, стоявший близко, ударил Иисуса по щеке, сказав: так отвечаешь Ты первосвященнику?

FI33/38 23 Jeesus vastasi hänelle: "Jos minä pahasti puhuin, niin näytä toteen, että se on pahaa; mutta jos minä puhuin oikein, miksi minua lyöt?"

TKIS 23 Jeesus vastasi hänelle: "Jos puhuin pahasti, osoita se pahaksi; mutta jos puhuin oikein, miksi lyöt minua?”

Biblia1776 23. Jesus vastasi häntä: jos minä pahasti puhuin, niin tunnusta se pahaksi, mutta jos minä oikein puhuin, miksis minua lyöt?

CPR1642 23. Jesus wastais: jos minä pahasti puhuin nijn tunnusta se pahaxi mutta jos minä oikein puhuin mixis minua lyöt?

UT1548 23. Iesus wastasi/ Jos mine pahasti puhuin/ nin tunnusta se Pahaxi. Mutta ios mine oikein puhuin/ mixis minua löödh? (Jesus wastasi/ Jos minä pahasti puhuin/ niin tunnusta se pahaksi. Mutta jos minä oikein

puhuin/ miksis minua lyöt?)

Gr-East 23. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις;

Text Receptus 23. απεκριθη αυτω ο ιησους ει κακως ελαλησα μαρτυρησον περι του κακου ει δε καλως τι με δερεις 23. apekrithe auto o iesous ei kakos elalesa martureson peri tou kakou ei de kalos ti me dereis

MLV19 23 Jesus answered him, If I spoke evilly, testify concerning the evil, but if good, why are you whipping me? {Mar 14:53 & Mat 26:57 & Luk 22:54a & Joh 18:24 Palace of Caiaphas, before dawn.}

KJV 23. Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me

Luther1912 23. Jesus antwortete: Habe ich übel geredet, so beweise es, daß es böse sei; habe ich aber recht geredet, was schlägst du mich?

RV'1862 23. Respondióle Jesús: Si he hablado mal, dá testimonio del mal; mas si bien, ¿por qué me hieres?

RuSV1876 23 Иисус отвечал ему: если Я сказал худо, покажи, что худо; а если хорошо, что ты бьешь Меня?

FI33/38 24 Niin Hannas lähetti hänet sidottuna

TKIS 24 Niin Hannas lähetti Hänet sidottuna

ylimmäisen papin Kaifaan luo.

Biblia1776 24. Niin Hannas lähetti hänen sidottuna ylimmäisen papin Kaiphaan tykö.

UT1548 24. Ja Hannas lehetti henen sidhottuna sen Ylimeisen Papin Caiphaxen tyge. (Ja Hannas lähetti hänen sidottuna sen ylimmäisen papin Kaiphaksen tykö.)

Gr-East 24. ἀπέστειλεν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα.

MLV19 24 Annas sent him to Caiaphas the high-priest, having been bound. {Mar 14:66-72 & Mat 26:69-75 & Luk 22:55-62 & Joh 18:25-27.}

Luther1912 24. Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas.

RuSV1876 24 Анна послал Его связанного к

ylimmäisen papin Kaifaan luo.

CPR1642 24. Ja Hannas lähetti hänen sidottuna ylimmäisen Papin Caiphan tygö.

Text Receptus 24. απεστειλεν {VAR2: ουν } αυτον ο αννας δεδεμενον προς καιαφαν τον αρχιερεα 24. apesteilen {VAR2: oυn } aυton o annas dedemenon pros kaiafan ton archierea

KJV 24. Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.

RV'1862 24. Habíale enviado Annás atado a Caifás sumo sacerdote.

первосвященнику Каиафе.

FI33/38 25 Mutta Simon Pietari seisoi lämmittelemässä. Niin he sanoivat hänelle: "Etkö sinäkin ole hänen opetuslapsiaan?" Hän kielsi ja sanoi: "En ole".

TKIS 25 Mutta Simon Pietari seisoi lämmittelemässä. Niin he sanoivat hänelle "Etkö sinäkin ole Hänen opetuslapsiaan?" Hän kiisti ja sanoi: "En ole."

Biblia1776 25. Mutta Simon Pietari seisoi ja lämmitteli. Niin he sanoivat hänelle: etkö sinä ole myös hänen opetuslapsiansa? Hän kielsi ja sanoi: en ole.

CPR1642 25. Mutta Simon Petari seisoi ja lämmitteli. Nijn he sanoit hänelle: etkö sinä ole myös hänen Opetuslapsistans? Hän kielsi ja sanoi: en.

UT1548 25. Mutta Simon Petari seisoi/ ia lämmitteli itzens. Nin sanoit he henelle/ Etkö sine mös ole henen Opetuslapsistans? Hen Kielsi ia sanoi/ En ole. (Mutta Simon Petari seisoi/ ja lämmitteli itseensä. Niin sanoit he hänelle/ Etkö sinä myös ole hänen opetuslapsistansa? Hän kielsi ja sanoi/ En ole.)

Gr-East 25. Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος. εἶπον οὖν αὐτῷ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ;

Text Receptus 25. ην δε σιμων πετρος εστως και θερμαινομενος ειπον ουν αυτω μη και συ εκ των μαθητων αυτου ει ηρνησατο

εκεινος και ειπεν ουκ ειμι 25. en de simon petros estos kai thermainomenos eipon oυn aυto me kai sυ ek ton matheton aυtoυ ei ernesato ekeinos kai eipen oυk eimi

MLV19 25 Now Simon Peter was standing and warming himself. Therefore they said to him, Are you also (one) out of his disciples? Therefore that (man) denied and said, I am not.

KJV 25. And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also one of his disciples? He denied it, and said, I am not.

Luther1912 25. Simon Petrus aber stand und wärmte sich. Da sprachen sie zu ihm: Bist du nicht seiner Jünger einer? Er leugnete aber und sprach: Ich bin's nicht!

RV'1862 25. Estaba pues Pedro en pié calentándose: y le dijeron: ¿No eres tú también uno de sus discípulos? El lo negó, y dijo: No soy.

RuSV1876 25 Симон же Петр стоял и грелся. Тут сказали ему: не из учеников ли Его и ты? Он отрекся и сказал: нет.

FI33/38 26 Silloin eräs ylimmäisen papin palvelijoista, sen sukulainen, jolta Pietari oli

TKIS 26 Silloin muuan ylimmän papin palvelijoista, sen sukulainen, jolta Pietari

sivaltanut korvan pois, sanoi: "Enkö minä nähnyt sinua puutarhassa hänen kanssaan?"

Biblia1776 26. Sanoi hänelle yksi ylimmäisen papin palvelioista, sen lanko, jonka korvan Pietari hakkasi pois: enkö minä sinua nähnyt yrttitarhassa hänen kanssansa?

UT1548 26. Sanoi henelle yxi Ylimeisen Papin Paluelijst/ sen Lango ionga Coruan Petari poishackas/ Engö mine nehnyt sinua hene' cansans Yrttitarhas? (Sanoi hänelle yksi ylimmäisen papin palwelijoista/ sen lanko jonka korwan Petari pois hakkasi/ Enkö minä nähnyt sinua hänen kanssansa yrttitarhassa?)

Gr-East 26. ἠρνήσατο οὖν ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· Οὐκ εἰμί. λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενὴς ὧν οὗ ἀπέκοψε Πέτρος τὸ ὠτίον· Οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ’ αὐτοῦ;

sivalsi pois korvan, sanoi: "Enkö nähnyt sinua puutarhassa Hänen kanssaan?"

CPR1642 26. Sanoi hänelle yxi ylimmäisen Papin pelwelioist sen lango jonga Petari corwan poishackais: engö minä sinua nähnyt krydimaas hänen cansans?

Text Receptus 26. λεγει εις εκ των δουλων του αρχιερεως συγγενης ων ου απεκοψεν πετρος το ωτιον ουκ εγω σε ειδον εν τω κηπω μετ αυτου 26. legei eis ek ton doulon tou archiereos suggenes on ou apekopsen petros to otion ouk ego se eidon en to kepo met autou

MLV19 26 One out of the bondservants of the high-priest, being a relative of the one whose ear Peter cut off, says, Did I not see you in the garden with him?

KJV 26. One of the servants of the high priest, being his kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?

Luther1912 26. Spricht einer von des Hohenpriesters Knechten, ein Gefreunder des, dem Petrus ein Ohr abgehauen hatte: Sah ich dich nicht im Garten bei Ihm?

RV'1862 26. Uno de los criados del sumo sacerdote, pariente de aquel a quien Pedro había cortado la oreja, le dice: ¿No te ví yo en el huerto con él?

RuSV1876 26 Один из рабов первосвященнических, родственник тому, которому Петр отсек ухо, говорит: не я ли видел тебя с Нимв саду?

FI33/38 27 Niin Pietari taas kielsi, ja samassa lauloi kukko.

TKIS 27 Niin Pietari taas kiisti ja samassa lauloi kukko.

Biblia1776 27. Niin Pietari taas kielsi, ja kohta kukko lauloi.

CPR1642 27. Taas Petari kielsi: ja cohta Cuckoi lauloi.

UT1548 27. Taas Petari kielsi/ Ja cocto lauloi Cuckoi. (Taas Petari kielsi/ Ja kohta lauloi kukko.)

Gr-East 27. πάλιν οὖν ἠρνήσατο Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.

Text Receptus 27. παλιν ουν ηρνησατο ο πετρος και ευθεως αλεκτωρ εφωνησεν 27. palin oun ernesato o petros kai eutheos alektor efonesen

MLV19 27 Therefore Peter denied again and immediately the rooster crowed. {Mar 15:1 & Mat 27:1-2 Luk 22:66-23:1 & Joh 18:28a Jerusalem early Fri. morning.}{Mar 15:2-5 & Mat 27:11-14 & Luk 23:2-5 & Joh 18:28b-38 Jerusalem early Fri. morning.}

KJV 27. Peter then denied again: and immediately the cock crew.

Luther1912 27. Da leugnete Petrus abermals, und alsbald krähte der Hahn.

RV'1862 27. Y negó Pedro otra vez; y luego el gallo cantó.

RuSV1876 27 Петр опять отрекся; и тотчас запел петух.

FI33/38 28 Niin he veivät Jeesuksen Kaifaan luota palatsiin; ja oli varhainen aamu. Ja itse he eivät menneet sisälle palatsiin, etteivät saastuisi, vaan saattaisivat syödä pääsiäislammasta.

TKIS 28 Niin he veivät Jeesuksen Kaifaan luota palatsiin, ja oli [varhainen] aamu. Mutta itse he eivät menneet sisälle palatsiin, jotteivät saastuisi, vaan voisivat syödä pääsiäisaterian.

Biblia1776 28. Niin he veivät Jesuksen Kaiphaan tyköä raastupaan. Mutta se oli aamu, ja ei he menneet raastupaan, ettei he itsiänsä saastuttaisi, vaan söisivät pääsiäislampaan.

UT1548 28. Nin he weit Iesusen Caiphasen tygö Radztupan. Mutta se oli amulla/ Ja ei he mennyet Radztupan/ ettei heiden pitenyt saastuman/ Waan ette he madhaisit södhe Päsieis Lambaan/ (Niin he weit Jesuksen Kaiphasen tykö raastupaan. Mutta se oli aamulla/ Ja ei he menneet raastupaan/ ettei heidän pitänyt saastuman/ Waan että he mahtaisit syödä Pääsiäislampaan/)

CPR1642 28. NIjn he weit Jesuxen Caiphan eteen Rastupaan. Mutta se oli amulla ja ei he mennet Rastupaan ettei he idzens saastutais waan söisit Pääsiäis lamban.

Gr-East 28. Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωΐ· καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν, ἀλλ᾽ ἵνα φάγωσι τὸ πάσχα.

Text Receptus 28. αγουσιν ουν τον ιησουν απο του καιαφα εις το πραιτωριον ην δε πρωια και αυτοι ουκ εισηλθον εις το πραιτωριον ινα μη μιανθωσιν αλλ ινα φαγωσιν το πασχα 28. agousin oun ton iesoun apo tou kaiafa eis to praitorion en de proia kai autoi ouk eiselthon eis to praitorion ina me mianthosin all ina fagosin to pascha

MLV19 28 Therefore they lead Jesus from Caiaphas into the palace, and it was morning, and they themselves did not enter into the palace, in order that they might not be defiled, but in order that they might eat the Passover.

KJV 28. Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

Luther1912 28. Da führten sie Jesum von Kaiphas vor das Richthaus. Und es war früh; und sie gingen nicht in das Richthaus, auf das sie nicht unrein würden, sondern Ostern essen möchten.

RV'1862 28. Y llevan a Jesús de Caifás al pretorio; y era de mañana; y ellos no entraron en el pretorio por no ser contaminados, sino poder comer la páscua.

RuSV1876 28 От Каиафы повели Иисуса в преторию. Было утро; и они не вошли в преторию, чтобы не оскверниться, но чтобы можно было есть пасху.

FI33/38 29 Niin Pilatus meni ulos heidän luokseen ja sanoi: "Mikä syytös ja kanne teillä on tätä miestä vastaan?"

TKIS 29 Niin Pilatus meni ulos heidän luokseen ja sanoi: "Minkä syytöksen esitätte tätä miestä vastaan?"

Biblia1776 29. Niin Pilatus meni ulos heidän tykönsä ja

CPR1642 29. Nijn Pilatus meni heidän tygöns ja

sanoi: mitä kannetta te tuotte tätä miestä vastaan?

UT1548 29. Nin Pilatus wloslexi heiden tygens ia sanoi/ Mite Cannet te edestoot teme' Miehen wastan? (Niin Pilatus ulos läksi heidän tykönsä ja sanoi/ MItä kannetta te edestuotte tämän mihen wastaan?)

sanoi: mitä cannetta te tuotte tätä miestä wastan?

Gr-East 29. ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλᾶτος ἔξω πρὸς αὐτοὺς καὶ εἶπε· Τίνα κατηγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου;

Text Receptus 29. εξηλθεν ουν ο πιλατος προς αυτους και ειπεν τινα κατηγοριαν φερετε κατα του ανθρωπου τουτου 29. ekselthen oun o pilatos pros autous kai eipen tina kategorian ferete kata tou anthropou toutou

MLV19 29 Therefore, Pilate went out to them and said, What accusation are you° bringing against this man?

KJV 29. Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

Luther1912 29. Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach: Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?

RV'1862 29. Entónces salió Pilato a ellos fuera, y dijo: ¿Qué acusación traeis contra este hombre?

RuSV1876 29 Пилат вышел к ним и сказал: в чем вы обвиняете Человека Сего?

FI33/38 30 He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Jos tämä ei olisi pahantekijä, emme olisi antaneet häntä sinun käsiisi".

TKIS 30 He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Jollei Hän olisi pahantekijä, emme olisi antaneet Häntä sinun käsiisi."

Biblia1776 30. He vastasivat ja sanoivat hänelle: ellei hän pahantekiä olisi, emme olisi häntä sinun haltuus antaneet.

CPR1642 30. He wastaisit ja sanoit hänelle: ellei hän pahantekiä olis en me olis händä sinun haldus andanet.

UT1548 30. Wastasit he/ ia sanoit henelle/ Ellei hen olis Pahointekie/ emme me olis hende andanut sinun Haltuus. (Wastasit he/ ja sanoit hänelle/ Ellei hän olis pahantekijä/ emme me olisi häntä antaneet sinun haltuusi.)

Gr-East 30. ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακοποιός, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.

Text Receptus 30. απεκριθησαν και ειπον αυτω ει μη ην ουτος κακοποιος ουκ αν σοι παρεδωκαμεν αυτον 30. apekrithesan kai eipon auto ei me en outos kakopoios ouk an soi paredokamen auton

MLV19 30 They answered and said to him, If this one was not an evildoer, we would not have given him up to you.

KJV 30. They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

Luther1912 30. Sie antworteten und sprachen zu ihm: Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir ihn nicht überantwortet.

RV'1862 30. Respondieron, y le dijeron: Si éste no fuera malhechor, no te le hubiéramos entregado.

RuSV1876 30 Они сказали ему в ответ: если бы Он не был злодей, мы не предали бы Его тебе.

FI33/38 31 Niin Pilatus sanoi heille: "Ottakaa te hänet ja tuomitkaa hänet lakinne mukaan". Juutalaiset sanoivat hänelle: "Meidän ei ole lupa ketään tappaa";

TKIS 31 Niin Pilatus sanoi heille: "Ottakaa te Hänet ja tuomitkaa Hänet lakinne mukaan." Niin juutalaiset sanoivat hänelle: "Meidän ei ole lupa tappaa. ketään" —

Biblia1776 31. Niin Pilatus sanoi heille: ottakaat te häntä ja tuomitkaat häntä teidän lakinne jälkeen. Juudalaiset sanoivat siis hänelle: meidän ei sovi ketään tappaa;

CPR1642 31. Nijn Pilatus sanoi heille: nijn ottacat te händä ja duomitcat teidän Lakinne jälken.

UT1548 31. Nin sanoi Pilatus heille/ Nin ottaca te hende/ ia Domitka hende teiden Lain ielkin/

(Niin sanoi Pilatus heille/ Niin ottakaa te häntä/ ja tuomitkaa häntä teidän lain jälkeen/)

Gr-East 31. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν. εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα·

Text Receptus 31. ειπεν ουν αυτοις ο πιλατος λαβετε αυτον υμεις και κατα τον νομον υμων κρινατε αυτον ειπον ουν αυτω οι ιουδαιοι ημιν ουκ εξεστιν αποκτειναι ουδενα 31. eipen oun autois o pilatos laβete auton υmeis kai kata ton nomon υmon krinate auton eipon oun auto oi ioυdaioi emin oυk eksestin apokteinai oυdena

MLV19 31 Therefore Pilate said to them, You°, take° him and judge° him according to your° law. Therefore the Jews said to him, It is not legal for us to kill anyone.

KJV 31. Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

Luther1912 31. Da sprach Pilatus zu ihnen: So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetz. Da sprachen die Juden zu ihm: Wir

RV'1862 31. Díceles entónces Pilato: Tomádle vosotros, y juzgádle según vuestra ley. Y los Judíos le dijeron: A nosotros no nos es

dürfen niemand töten.

lícito matar a nadie.

RuSV1876 31 Пилат сказал им: возьмите Его вы, и по закону вашему судите Его. Иудеи сказали ему: нам не позволено предавать смерти никого, –

FI33/38 32 että Jeesuksen sana kävisi toteen, jonka hän oli sanonut, antaen tietää, minkälaisella kuolemalla hän oli kuoleva.

TKIS 32 jotta toteutuisi Jeesuksen sana, jonka Hän oli sanonut antaen tietää, millaisella kuolemalla Hän oli kuoleva.

Biblia1776 32. Että jesuksen puhe täytettäisiin, kuin hän sanoi, merkiten, millä kuolemalla hänen piti kuoleman.

CPR1642 32. Judalaiset sanoit hänelle: ei meidän tule ketän tappa: että Jesuxen puhe täytetäisin cuin hän sanoi merkiten millä cuolemalla hänen piti cuoleman.

UT1548 32. Nin sanoit Juttat henelle/ Ei meiden tule ketäken tappa/ Senpäle/ ette Iesusen Puhe piti teutettemen/ ionga he' sanoi/ merkiten/ mille colemalla henen piti coleman. (Niin sanoit juuttaat hänelle/ Ei meidän tule ketäkään tappaa/ Senpäälle/ että Jesuksen puhe piti täytettämän/ jonka hän sanoi/ merkiten/ millä kuolemallla hänen piti kuoleman.)

Gr-East 32. ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ ὃν εἶπε σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.

Text Receptus 32. ινα ο λογος του ιησου πληρωθη ον ειπεν σημαινων ποιω θανατω ημελλεν αποθνησκειν 32. ina o logos tou iesou plerothe on eipen semainon poio thanato emellen apothneskein

MLV19 32 ((This happened) in order that the word of Jesus might be fulfilled, which he spoke signifying by what (sort of) death he was about to die.)

KJV 32. That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.

Luther1912 32. (Auf das erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde.)

RV'1862 32. Para que se cumpliese el dicho de Jesús que había dicho, dando a entender de que muerte había de morir.

RuSV1876 32 да сбудется слово Иисусово, которое сказал Он, давая разуметь, какою смертью Он умрет.

FI33/38 33 Niin Pilatus meni taas sisälle palatsiin ja kutsui Jeesuksen ja sanoi hänelle: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?"

TKIS 33 Niin Pilatus meni taas sisälle palatsiin ja kutsui Jeesuksen ja sanoi Hänelle: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?"

Biblia1776 33. Niin Pilatus taas meni raastupaan, kutsui Jesuksen ja sanoi hänelle: oletkos sinä Juudalaisten kuningas?

CPR1642 33. Nijn Pilatus taas meni Rastupaan cudzui Jesuxen ja sanoi hänelle: oletcos Judalaisten Cuningas?

UT1548 33. Nin Pilatus taas sisellemeni Radztupan/ ia cutzui Iesusen ia sanoi henelle/ Oleko sine se Judasten Kuningas? (Niin Pilatus taas sisälle meni raastupaan/ ja kutsui Jesuksen ja sanoi hänelle/ Oletko sinä se judasten kuningas?)

Gr-East 33. Εἰσῆλθεν οὖν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν ὁ Πιλᾶτος καὶ ἐφώνησε τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;

Text Receptus 33. εισηλθεν ουν εις το πραιτωριον παλιν ο πιλατος και εφωνησεν τον ιησουν και ειπεν αυτω συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων 33. eiselthen oun eis to praitorion palin o pilatos kai efonesen ton iesoun kai eipen auto su ei o βasileus ton ioudaion

MLV19 33 Therefore, Pilate entered again into the palace, and summoned Jesus and said to him, Are you the King of the Jews?

KJV 33. Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

Luther1912 33. Da ging Pilatus wieder hinein ins

RV'1862 33. Entónces Pilato volvióse a entrar en el

Richthaus und rief Jesus und sprach zu ihm: Bist du der Juden König?

pretorio, y llamó a Jesús, y le dijo: ¿Eres tú el Rey de los Judíos?

RuSV1876 33 Тогда Пилат опять вошел в преторию, и призвал Иисуса, и сказал Ему: Ты Царь Иудейский?

FI33/38 34 Jeesus vastasi hänelle: "Itsestäsikö sen sanot, vai ovatko muut sen sinulle minusta sanoneet?"

TKIS 34 Jeesus vastasi hänelle: "Sanotko tämän omaehtoisesti*, vai ovatko toiset sen sinulle minusta sanoneet?"

Biblia1776 34. Jesus vastasi häntä: sanotko sinä sen itsestäs, eli ovatko muut sen minusta sinulle sanoneet?

CPR1642 34. Jesus wastais: sanotcos sen idzestäs eli owatco muut sen minusta sinulle sanonet?

UT1548 34. Iesus wastasi/ Sanotko sine sen itzestes/ Eli ouatko mwdh sen sinulle sanoneet minusta? (Jesus wastasi/ Sanotko sinä sen itsestäsi/ Eli owatko muut sen sinulle sanoneet minusta?)

Gr-East 34. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀφ᾽ ἑαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις ἢ ἄλλοι σοι εἶπον περὶ ἐμοῦ;

Text Receptus 34. απεκριθη αυτω ο ιησους αφ εαυτου συ τουτο λεγεις η αλλοι σοι ειπον περι εμου 34. apekrithe auto o iesous af

eauτou su τouτo legeis e alloi soi eipon peri emou

MLV19 34 Jesus answered him, Do you say this from yourself or did others say (this) to you concerning me?

KJV 34. Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me

Luther1912 34. Jesus antwortete: Redest du das von dir selbst, oder haben's dir andere von mir gesagt?

RV'1862 34. Respondióle Jesús: ¿Dices tú esto de tí mismo, o te lo han dicho otros de mí?

RuSV1876 34 Иисус отвечал ему: от себя ли ты говоришь это, или другие сказали тебе о Мне?

FI33/38 35 Pilatus vastasi: "Olenko minä juutalainen? Oma kansasi ja ylipapit ovat antaneet sinut minun käsiini. Mitä olet tehnyt?"

TKIS 35 Pilatus vastasi: "Olenko minä juutalainen? Oma kansasi ja ylipapit ovat antaneet sinut minun käsiini. Mitä olet tehnyt?"

Biblia1776 35. Pilatus vastasi: olenko minä Juudalainen? Sinun kansas ja ylimmäiset papit antoivat ylön sinun minulle: mitäs tehnyt olet?

CPR1642 35. Pilatus wastais: olengo minä Judalainen? Sinun Canssas ja ylimmäiset Papit ylönannoit sinun minulle: mitäs tehnyt olet?

UT1548 35. Pilatus wastasi. Ollenco mine Judeus? Sinun Canssas/ ia Ylimeiset Papit. Ylenannoit sinun minulle/ Mites tehnyt olet? (Pilatus wastasi. Olenko mina judeus? Sinun kansasi/ ja ylimmäiset papit. Ylenantoi sinun minulle/ Mitäs tehnyt olet?)

Gr-East 35. ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος· Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας;

Text Receptus 35. απεκριθη ο πιλατος μητι εγω ιουδαιος ειμι το εθνος το σον και οι αρχιερεις παρεδωκαν σε εμοι τι εποιησας 35. apekrithe o pilatos meti ego ioυdaios eimi to ethnos to son kai oi archiereis paredokan se emoi ti epoiesas

MLV19 35 Pilate answered, I am not a Jew, am I? Your own nation and the high-priests gave you up to me. What did you do?

KJV 35. Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?

Luther1912 35. Pilatus antwortete: Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet. Was hast du getan?

RV'1862 35. Pilato respondió: ¿Soy yo Judío? Tu misma nación, y los sumos sacerdotes, te han entregado a mí: ¿qué has hecho?

RuSV1876 35 Пилат отвечал: разве я Иудей? Твой
народ и первосвященники предали Тебя
мне; что Ты сделал?

FI33/38 36 Jeesus vastasi: "Minun kuninkuuteni ei
ole tästä maailmasta; jos minun
kuninkuuteni olisi tästä maailmasta, niin
minun palvelijani olisivat taistelleet, ettei
minua olisi annettu juutalaisten käsiin;
mutta nyt minun kuninkuuteni ei ole täältä".

TKIS 36 Jeesus vastasi: "Minun kuninkuuteni
ei kuulu tähän maailmaan. Jos
kuninkuuteni kuuluisi tähän maailmaan,
palvelijani olisivat taistelleet, jottei
minua olisi annettu juutalaisten käsiin.
Mutta nyt kuninkuuteni ei kuulu tänne."

Biblia1776 36. Jesus vastasi: ei minun valtakuntani ole
tästä maailmasta. Jos minun valtakuntani
olis tästä maailmasta, niin tosin minun
palveliani olisivat sotineet, etten minä olisi
tullut annetuksi ylön Juudalaisille; mutta ei
minun valtakuntakuntani ole täältä.

CPR1642 36. Jesus wastais: ei minun waldacundan
ole tästä mailmasta: jos minun
waldacundan olis tästä mailmasta nijn
tosin minun palweliani sen edest sotisit
etten minä tulis Judalaisille ylönannetuxi
mutta ei minun waldacundan ole tääldä.

UT1548 36. Iesus wastasi/ Minun Waldakundan ei
ole teste mailmast. Jos minun Waldakundan
olis teste mailmast/ nin minun Palueliani
tosin sen wooxi sotisit etten mine Juttaille
ylenannetaisi. Mutta nyt ei ole minun
Waldakundan tälde/ (Jesus wastasi/ Minun
waltakuntani ei ole tästä maailmasta. Jos

minun waltakuntani olisi tästä maailmasta/
niin minun palwelijani tosin sen wuorksi
sotisit etten minä juuttaille ylen annettaisi.
Mutta nyt ei ole minun waltakuntan täältä/)

Gr-East

36. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, οἱ ὑπηρέται ἄν οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο, ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.

Text Receptus

36. απεκριθη ο ιησους η βασιλεια η εμη ουκ εστιν εκ του κοσμου τουτου ει εκ του κοσμου τουτου ην η βασιλεια η εμη οι υπηρεται αν οι εμοι ηγωνιζοντο ινα μη παραδοθω τοις ιουδαιοις νυν δε η βασιλεια η εμη ουκ εστιν εντευθεν 36. apekrithe o iesous e βasileia e eme ouk estin ek tou kosmou toutou ei ek tou kosmou toutou en e βasileia e eme oi υperetai an oi emoi egonizonto ina me paradotho tois ioudaiois nυn de e βasileia e eme ouk estin enteυthen

MLV19

36 Jesus answered, My kingdom is not from this world; if my kingdom was from this world, (then) my attendants would fight in order that I might not be given up to the Jews, but now my kingdom is not from here.

KJV

36. Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from

hence.

Luther1912 36. Jesus antwortete: Mein Reich ist nicht von dieser Welt. Wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden kämpfen, daß ich den Juden nicht überantwortet würde; aber nun ist mein Reich nicht von dannen.

RV'1862 36. Respondió Jesús: Mi reino no es de este mundo: si de este mundo fuera mi reino, mis servidores pelearían para que yo no fuera entregado a los Judíos, ahora pues mi reino no es de aquí.

RuSV1876 36 Иисус отвечал: Царство Мое не от мира сего; если бы от мира сего было Царство Мое, то служители Мои подвизались бы за Меня, чтобы Я не был предан Иудеям; но ныне Царство Мое не отсюда.

FI33/38 37 Niin Pilatus sanoi hänelle: "Sinä siis kuitenkin olet kuningas?" Jeesus vastasi: "Sinäpä sen sanot, että minä olen kuningas. Sitä varten minä olen syntynyt ja sitä varten maailmaan tullut, että minä todistaisin totuuden puolesta. Jokainen, joka on totuudesta, kuulee minun ääneni."

TKIS 37 Niin Pilatus sanoi Hänelle: "Sinä olet siis kuitenkin kuningas?" Jeesus vastasi: "Sinä sanot, että olen kuningas. Sitä varten olen syntynyt ja sitä varten olen tullut maailmaan, että todistaisin totuuden puolesta. Jokainen, joka on totuudesta, kuulee ääneni."

Biblia1776 37. Niin Pilatus sanoi hänelle: niin sinä olet kuningas? Jesus vastasi: sinä sen sanot, että minä olen kuningas. Sitä varten olen minä syntynyt ja sitä varten maailmaan tullut, että minä totuden tunnustan. Jokainen, joka on totuudesta, se kuulee minun ääneni.

UT1548 37. Nin sanoi Pilatus henelle/ Sis sine olet Kuningas? Iesus wastasi/ Sine sen sanot/ Ette mine olen Kuningas. Sitewarten mine olen syndynyt/ ia mailman sitewarte' tullut/ ette minun pite Totudhen tunnustaman. Jocainen quin ombi Totudhesta/ hen cwle minun äneni. (Niin sanoi Pilatus hänelle/ Siis sinä olet kuningas? Jesus wastasi/ Sinä sen sanot/ että minä olen kuningas. Sitä warten minä olen syntynyt/ ja maailmaan sitä warten tullut/ että minun pitää totuuden tunnustaman. Jokainen kuin ompi totuudesta/ hän kuulee minun ääneni.)

CPR1642 37. Pilatus sanoi hänelle: nijns olet Cuningas? Jesus wastais: sinä sen sanot että minä olen Cuningas. Sitäwarten olen minä syndynyt ja mailmaan tullut että minä totuuden tunnustan: jocainen sijs joca on totudest se cuule minun äneni.

Gr-East 37. εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεύς εἰμι ἐγώ. ἐγὼ εἰς

Text Receptus 37. ειπεν ουν αυτω ο πιλατος ουκουν βασιλευς ει συ απεκριθη ο ιησους συ λεγεις οτι βασιλευς ειμι εγω εγω εις

τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ· πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς.

τουτο γεγεννημαι και εις τουτο εληλυθα εις τον κοσμον ινα μαρτυρησω τη αληθεια πας ο ων εκ της αληθειας ακουει μου της φωνης 37. eipen oυn aυto o pilatos oυkoυn βasileυs ei sυ apekrithe o iesoυs sυ legeis oti βasileυs eimi ego ego eis toυto gegennemai kai eis toυto elelυtha eis ton kosmon ina martυreso te aletheia pas o on ek tes aletheias akoυei moυ tes fones

MLV19 37 Therefore Pilate said to him, Therefore are you not a king? Jesus answered, You are saying that I am a king. I have been born to this (end) and I have come into the world to this (end), in order that I might testify to the truth. Everyone who is from the truth hears my voice.

KJV 37. Pilate therefore said unto him, Art thou a King then Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

Luther1912 37. Da sprach Pilatus zu ihm: So bist du dennoch ein König? Jesus antwortete: Du sagst es, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt gekommen, daß ich

RV'1862 37. Díjole entónces Pilato: ¿Luego rey eres tú? Respondió Jesús: Tú dices que yo soy rey. Yo para esto he nacido, y para esto he venido al mundo, es a saber, para

für die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.

dar testimonio a la verdad. Todo aquel que es de la verdad, oye mi voz.

RuSV1876 37 Пилат сказал Ему: итак Ты Царь? Иисус отвечал: ты говоришь, что Я Царь. Я на то родился и на то пришел в мир, чтобы свидетельствовать о истине; всякий, кто от истины, слушает гласа Моего.

FI33/38 38 Pilatus sanoi hänelle: "Mikä on totuus?" Ja sen sanottuaan hän taas meni ulos juutalaisten luo ja sanoi heille: "Minä en löydä hänessä yhtäkään syytä.

TKIS 38 Pilatus sanoi Hänelle: "Mikä on totuus?" Sen sanottuaan hän meni taas ulos juutalaisten luo ja sanoi heille: "En löydä Hänessä mitään syytä."

Biblia1776 38. Pilatus sanoi hänelle: minä on totuus? Ja kuin hän sen sanonut oli, meni hän taas ulos Juudalaisten tykö ja sanoi heille: en minä löydä yhtään syytä hänessä.

CPR1642 38. Pilatus sanoi hänelle: mikä on totuus? JA cuin hän sen sanonut oli meni hän taas Judalaisten tygö ja sanoi heille: en minä löydä yhtän syytä hänen cansans.

UT1548 38. Pilatus sanoi henelle/ Mike ombi Totuus? Ja quin hen sen sanonut oli/ meni hen taas Judasten tyge/ ia sanoi heille/ Em mine leudhe ychten Syte henen cansans/ (Pilatus sanoi hänelle/ Mikä ompi totuus? Ja kuin

hän sen sanonut oli/ meni hän taas judasten tykö/ ja sanoi heille/ En minä löydä yhtään syytä hänen kanssansa/)

Gr-East 38. λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· Τί ἐστιν ἀλήθεια; καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθε πρὸς τοὺς Ἰουδαίους καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἐγὼ οὐδεμίαν αἰτίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ.

Text Receptus 38. λεγει αυτω ο πιλατος τι εστιν αληθεια και τουτο ειπων παλιν εξηλθεν προς τους ιουδαιους και λεγει αυτοις εγω ουδεμιαν αιτιαν ευρισκω εν αυτω 38. legei auto o pilatos ti estin aletheia kai touto eipon palin ekselthen pros tous ioudaious kai legei autois ego oudemian aitian eurisko en auto

MLV19 38 Pilate says to him, What is truth? And having said this, he went out again to the Jews and says to them, I am finding no crime in him. {Mar 15:6-19 & Mat 27:15-30 & Joh 18:39-19:16 Fri., April 7, 30AD.}

KJV 38. Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault at all.

Luther1912 38. Spricht Pilatus zu ihm: Was ist Wahrheit? Und da er das gesagt, ging er wieder hinaus zu den Juden und spricht zu ihnen: Ich finde keine Schuld an ihm.

RV'1862 38. Dícele Pilato: ¿Qué cosa es verdad? Y como hubo dicho esto, volvió a los Judíos, y les dice: Yo no hallo en él crímen alguno.

RuSV1876 38 Пилат сказал Ему: что есть истина? И, сказав это, опять вышел к Иудеям и сказал им: я никакой вины не нахожу в Нем.

FI33/38 39 Mutta te olette tottuneet siihen, että minä päästän teille yhden vangin irti pääsiäisenä; tahdotteko siis, että päästän teille juutalaisten kuninkaan?"

TKIS 39 Mutta te olette tottuneet siihen, että päästän teille yhden vangin irti pääsiäisenä. Tahdotteko siis, että päästän teille juutalaisten kuninkaan"

Biblia1776 39. Mutta teillä on tapa, että minun pitää teille päästämän yhden pääsiäisenä: tahdotteko siis, että minä päästän teille Juudalaisten kuninkaan?

CPR1642 39. Mutta teillä on tapa että minun pitä teille päästämän yhden Pääsiäisnä tahdottaco sijs että minä päästän teille Judalaisten Cuningan?

UT1548 39. Mutta teille o'bi tapa/ Ette minun pite pästeme' ydhen teille Päsieisznä/ Ettekö te sis tadho/ ette mine pästen teille Judasten Kuningan? (Mutta teillä ompi tapa/ Että minun pitää päästämän yhden teille Pääsiäisenä/ Etteko te siis tahdo/ että minä päästän teille judasten kuninkaan?)

Gr-East 39. ἔστι δὲ συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἕνα ὑμῖν

Text 39. εστιν δε συνηθεια υμιν ινα ενα υμιν

ἀπολύσω ἐν τῷ πάσχα· βούλεσθε οὖν ὑμῖν ἀπολύσω τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

Receptus
απολυσω εν τω πασχα βουλεσθε ουν υμιν απολυσω τον βασιλεα των ιουδαιων 39. estin de sυnetheia υmin ina ena υmin apolυso en to pascha βoυlesthe oυn υmin apolυso ton βasilea ton ioυdaion

MLV19
39 But it is a custom with you°, that* I should release to you° one (prisoner) at the Passover; therefore, do you° will that I should release to you° the King of the Jews?

KJV
39. But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

Luther1912
39. Ihr habt aber eine Gewohnheit, daß ich euch einen auf Ostern losgebe; wollt ihr nun, daß ich euch der Juden König losgebe?

RV'1862
39. Empero vosotros tenéis costumbre, que yo os suelte uno en la páscua: ¿queréis pues que os suelte al Rey de los Judíos?

RuSV1876
39 Есть же у вас обычай, чтобы я одного отпускал вам на Пасху; хотите ли, отпущу вам Царя Иудейского?

FI33/38
40 Niin he taas huusivat sanoen: "Älä häntä, vaan Barabbas!" Mutta Barabbas oli ryöväri.

TKIS
40 Niin he kaikki taas huusivat sanoen: "Älä Häntä, vaan Barabbas!" Mutta

Barabbas oli ryöväri."

Biblia1776 40. Niin he huusivat taas kaikki, sanoen: ei tätä, vaan Barabbasta. Mutta Barabbas oli ryöväri.

CPR1642 40. Nijn he huusit caicki ja sanoit: ei waan Barraban. Mutta Barrabas oli ryöwäri.

UT1548 40. Taas he caiki hwsit ia sanoit/ Ei site/ waan Barrabam/ Mutta Barrabas oli yxi Röueri. (Taas he kaikki huusit ja sanoit/ Ei sitä/ waan Barraban/ Mutta Barrabas oli yksi ryöwäri.)

Gr-East 40. ἐκραύγασαν οὖν πάλιν πάντες λέγοντες· Μὴ τοῦτον ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν. ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς λῃστής.

Text Receptus 40. εκραυγασαν ουν παλιν παντες λεγοντες μη τουτον αλλα τον βαραββαν ην δε ο βαραββας ληστης 40. ekraυgasan oυn palin pantes legontes me toυton alla ton βaraββan en de o βaraββas lestes

MLV19 40 Therefore they all cried-out again, saying, Not this one, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

KJV 40. Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

Luther1912 40. Da schrieen sie wieder allesamt und

RV'1862 40. Entónces todos dieron voces otra vez,

sprachen: Nicht diesen, sondern Barabbas! Barabbas aber war ein Mörder.

diciendo: No a éste, sino a Barrabás. Y Barrabás era un ladrón.

RuSV1876 40 Тогда опять закричали все, говоря: не Его, но Варавву. Варавва же был разбойник.

19 luku

Pilatus ruoskittaa Jeesuksen 1 – 3 ja koettaa päästää hänet irti, mutta tuomitsee kuitenkin hänet lopulta 4 – 16 Jeesus ristiinnaulitaan 17 – 24; hän uskoo äitinsä Johannekselle 25 – 27 ja antaa henkensä 28 – 30; hänen kylkensä lävistetään 31 – 37, ja hänet haudataan 38 – 42.

FI33/38 1 Silloin Pilatus otti Jeesuksen ja ruoskitti hänet.

Biblia1776 1. Niin Pilatus otti silloin Jesuksen ja ruoskitsi hänen,

UT1548 1. NIn otti sis Pilatus Iesusen ia rooskitzi hende/ (Niin otti siis Pilatus Jesuksen ja ruoskitti häntä/)

TKIS 1 Silloin Pilatus otti Jeesuksen ja ruoskitti Hänet.

CPR1642 1. NIjn Pilatus otti Jesuxen ja ruoskidzi hänen.

Gr-East 1. Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλᾶτος τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμαστίγωσε.

Text Receptus 1. τοτε ουν ελαβεν ο πιλατος τον ιησουν και εμαστιγωσεν 1. tote oun elaβen o pilatos ton iesoun kai emastigosen

MLV19 1 Therefore Pilate then took Jesus and scourged him.

KJV 1. Then Pilate therefore took Jesus, and scourged him.

Luther1912 1. Da nahm Pilatus Jesum und geißelte ihn.

RV'1862 1. ASÍ que entónces tomó Pilato a Jesús, y le azotó.

RuSV1876 1 Тогда Пилат взял Иисуса и велел бить Его.

FI33/38 2 Ja sotamiehet väänsivät kruunun orjantappuroista, panivat sen hänen päähänsä ja pukivat hänen ylleen purppuraisen vaipan

TKIS 2 Väännettyään orjantappuroista kruunun sotilaat panivat sen Hänen päähänsä ja pukivat Hänen ylleen purppuravaipan

Biblia1776 2. Ja sotamiehet väänsivät kruunun orjantappuroista, panivat sen hänen päähänsä ja puettivat hänen purpuravaatteesen,

CPR1642 2. Ja sotamiehet wäänsit Cruunun orjantappuroist ja panit sen hänen päähäns: ja puetit hänen purpura waatteisin ja sanoit: o terwe Judalaisten

Cuningas.

UT1548 2. Ja ne Houit wänsit yden krunon Orientappurist/ ia panit hene' Päens/ ia he ymberikärit hene' Purpura waatteille ia sanoit/ Teme on Judaste' Kuningas. (Ja ne howit wäänsit yhden kruunun orjantappuroista/ ja panit hänen päähänsä/ ja he ympärikäärit hänen purppurawaatteilla ja sanoit/ Tämä on judasten kuningas.)

Gr-East 2. καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν

Text Receptus 2. και οι στρατιωται πλεξαντες στεφανον εξ ακανθων επεθηκαν αυτου τη κεφαλη και ιματιον πορφυρουν περιεβαλον αυτον 2. kai oi stratiotai pleksantes stefanon eks akanthon epethekan auτou te kefale kai imation porfuroun perieβalon auton

MLV19 2 And having braided a crown out of thorns, the soldiers placed it on his head and dressed him in a purple garment;

KJV 2. And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe,

Luther1912 2. Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen und setzten sie auf sein Haupt und legten ihm ein Purpurkleid an

RV'1862 2. Y los soldados entretejieron de espinas una corona, y la pusieron sobre su cabeza, y le vistieron de una ropa de grana,

RuSV1876 2 И воины, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову, и одели Его в багряницу,

FI33/38 3 ja tulivat hänen luoksensa ja sanoivat: "Terve, juutalaisten kuningas"; ja he antoivat hänelle korvapuusteja.

TKIS 3 ja [tulivat Hänen luokseen ja] sanoivat: "Terve, juutalaisten kuningas!" Ja he antoivat Hänelle korvapuusteja.

Biblia1776 3. Ja sanoivat: terve, Juudalaisten kuningas! ja antoivat hänelle korvapuusteja.

CPR1642 3. Ja annoit hänelle corwapuusteja.

UT1548 3. Ja annoit henelle Coruapusti. (Ja annoit hänelle korwapuusti.)

Gr-East 3. καὶ ἔλεγον· Χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ῥαπίσματα.

Text Receptus 3. και ελεγον χαιρε ο βασιλευς των ιουδαιων και εδιδουν αυτω ραπισματα
3. kai elegon chaire o βasileυs ton ioυdaion kai edidoυn aυto rapismata

MLV19 3 and were saying, Hail, King of the Jews! And they were giving slaps on the cheek to him.

KJV 3. And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.

Luther1912 3. und sprachen: Sei gegrüßt, lieber Judenkönig! und gaben ihm Backenstreiche.

RV'1862 3. Y decían: Dios te guarde, Rey de los Judíos; y le daban de bofetadas.

RuSV1876 3 и говорили: радуйся, Царь Иудейский! и били Его по ланитам.

FI33/38 4 Pilatus meni taas ulos ja sanoi heille: "Katso, minä tuon hänet ulos teille, tietääksenne, etten minä löydä hänessä yhtäkään syytä".

TKIS 4 Pilatus meni jälleen ulos ja sanoo heille: "Katso, tuon Hänet ulos teille tietääksenne, etten löydä Hänessä yhtäkään syytä."

Biblia1776 4. Taas tuli Pilatus ulos ja sanoi heille: katsokaat, minä tuon hänen teille ulos, että te tietäisitte, etten minä löydä yhtään syytä hänessä.

CPR1642 4. Taas tuli Pilatus ja sanoi heille: cadzocat minä tuon hänen teille ulos että te tiedäisitte etten minä löydä yhtän syytä hänesä.

UT1548 4. Taas Pilatus wloskeui ia sanoi heille Catzocat/ mine wloswien hene' teille/ ette te tiedheisit/ etten mine leudhä ychten Syte henen cansans. (Taas Pilatus ulos käwi ja

sanoi heille katsokaat/ minä ulos wien hänen teille/ että te tietäisit/ etten minä löydä yhtään syytä hänen kanssansa.)

Gr-East 4. ἐξῆλθεν οὖν πάλιν ἔξω ὁ Πιλᾶτος καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι ἐν αὐτῷ οὐδεμίαν αἰτίαν εὑρίσκω.

Text Receptus 4. εξηλθεν ουν παλιν εξω ο πιλατος και λεγει αυτοις ιδε αγω υμιν αυτον εξω ινα γνωτε οτι εν αυτω ουδεμιαν αιτιαν ευρισκω 4. ekselthen oun palin ekso o pilatos kai legei autois ide ago umin auton ekso ina gnote oti en auto oudemian aitian eurisko

MLV19 4 Therefore Pilate went outside again and says to them, Behold, I lead him outside to you°, in order that you° may know that I am finding no crime in him.

KJV 4. Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

Luther1912 4. Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen: Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, daß ihr erkennt, daß ich keine Schuld an ihm finde.

RV'1862 4. Entónces Pilato salió otra vez fuera, y les dijo: He aquí, os le traigo fuera, para que entendáis que ningún crímen hallo en él.

RuSV1876 4 Пилат опять вышел и сказал им: вот, я

вывожу Его к вам, чтобы вы знали, что я не нахожу в Нем никакой вины.

FI33/38 5 Niin Jeesus tuli ulos, orjantappurakruunu päässään ja purppurainen vaippa yllään. Ja Pilatus sanoi heille: "Katso ihmistä!"

TKIS 5 Niin Jeesus tuli ulos orjantappurakruunu päässään ja purppuravaippa yllään. Ja Pilatus sanoi heille: "Katso, ihminen!"

Biblia1776 5. Niin Jesus meni ulos, kantain orjantappuraista kruunua ja purpuraista vaatetta. Ja hän sanoi heille: katso ihmistä!

CPR1642 5. Nijn Jesus ulosmeni candain orjantappuraista Cruunua ja purpuraista waatetta. Ja hän sanoi heille: cadzo mingä muotoinen ihminen.

UT1548 5. Nin Iesus wlosmeni/ candaden ychte Orientappuraist Kruno/ ia Purpura waatetta. Ja hen sanoi heille/ Catzo mingemodoinen Inhiminen. (Niin Jesus ulos meni/ kantaen yhtä orjantappuraista kruunua/ ja purppurawaatetta. Ja hän sanoi heille/ Katso minkä muotoinen ihminen.)

Gr-East 5. ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον,

Text Receptus 5. εξηλθεν ουν ο ιησους εξω φορων τον ακανθινον στεφανον και το πορφυρουν ιματιον και λεγει αυτοις ιδε ο ανθρωπος 5. ekselthen oun o iesous

ekso foron ton akanthinon stefanon kai to porfυroυn imation kai legei aυtois ide o anthropos

MLV19 5 Therefore Jesus came outside, wearing the thorny crown and the purple garment. And he says to them, Behold, the man!

KJV 5. Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto them, Behold the man!

Luther1912 5. Also ging Jesus heraus und trug eine Dornenkrone und ein Purpurkleid. Und er spricht zu ihnen: Sehet, welch ein Mensch!

RV'1862 5. Entónces salió Jesús fuera llevando la corona de espinas, y la ropa de grana. Y díceles Pilato: ¡He aquí el hombre!

RuSV1876 5 Тогда вышел Иисус в терновом венце и в багрянице. И сказал им Пилат : се, Человек!

FI33/38 6 Kun siis ylipapit ja palvelijat näkivät hänet, huusivat he sanoen: "Ristiinnaulitse, ristiinnaulitse!" Pilatus sanoi heille: "Ottakaa te hänet ja ristiinnaulitkaa, sillä minä en löydä hänessä mitään syytä".

TKIS 6 Kun siis ylipapit ja palvelijat näkivät Hänet, he huusivat sanoen: "Naulitse ristiin, naulitse ristiin!" Pilatus sanoi heille: "Ottakaa te Hänet ja naulitkaa ristiin, sillä minä en löydä Hänessä syytä."

Biblia1776 6. Mutta kuin ylimmäiset papit ja palveliat hänen näkivät, huusivat he, sanoen: ristiinnaulitse, ristiinnaulitse häntä! Pilatus sanoi heille: ottakaat te häntä ja ristiinnaulitkaat; sillä en minä löydä yhtään syytä hänessä.

UT1548 6. Coska ne Ylimeiset Papit ia Palueliat neit henen/ hwsit he ia sanoit Rirstinnaulitze ristinnaulitze he'de. Pilat9 sanoi heille/ Ottaca te he'de ia ristinnaulitca/ sille em mine leude ycten syte hene' cansans. (Koska ne ylimmäiset papit ja palwelijat näit hänen/ huusit he ja sanoit ristiinnaulitse ristiinnaulitse häntä. Pilatus sanoi heille/ Ottakaa te häntä ja ristiinnaulitkaa/ sillä en minä löydä yhtään syytä hänen kanssansa.)

CPR1642 6. Cosca ylimmäiset Papit ja palweliat hänen näit huusit he ja sanoit: ristinnaulidze ristinnaulidze händä. Pilatus sanoi heille: ottacat te händä ja ristinnaulitcat: sillä en minä löydä yhtän syytä hänesä.

Gr-East 6. καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἴδε ὁ ἄνθρωπος. ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται, ἐκραύγασαν λέγοντες· Σταύρωσον σταύρωσον αὐτὸν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐχ εὑρίσκω ἐν

Text Receptus 6. οτε ουν ειδον αυτον οι αρχιερεις και οι υπηρεται εκραυγασαν λεγοντες σταυρωσον σταυρωσον λεγει αυτοις ο πιλατος λαβετε αυτον υμεις και σταυρωσατε εγω γαρ ουχ ευρισκω εν αυτω αιτιαν 6. ote oun eidon auton oi

αὐτῷ αἰτίαν.

archiereis kai oi υperetai ekraυgasan legontes staυroson staυroson legei aυtois o pilatos laβete aυton υmeis kai staυrosate ego gar oυch eυrisko en aυto aitian

MLV19 6 Therefore when the high-priests and the attendants saw him, they cried-out, saying, Crucify° (him), crucify° him! Pilate says to them, You°, take° him and crucify him; for* I am finding no crime in him.

KJV 6. When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify him, crucify him. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify him: for I find no fault in him.

Luther1912 6. Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrieen sie und sprachen: Kreuzige! Kreuzige! Pilatus spricht zu ihnen: Nehmt ihr ihn hin und kreuzigt ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm.

RV'1862 6. Y como le vieron los príncipes de los sacerdotes, y los ministros, dieron voces, diciendo: Crucifícale, crucifícale. Díceles Pilato: Tomádle vosotros, y crucificádle; porque yo no hallo en él crímen.

RuSV1876 6 Когда же увидели Его первосвященники и служители, то закричали: распни, распни Его! Пилат говорит им: возьмите Его вы, и распните; ибо я не нахожу в Нем вины.

FI33/38 7 Juutalaiset vastasivat hänelle: "Meillä on laki, ja lain mukaan hänen pitää kuoleman, koska hän on tehnyt itsensä Jumalan Pojaksi".

Biblia1776 7. Vastasivat häntä Juudalaiset: meillä on laki, ja meidän lakimme jälkeen pitää hänen kuoleman, että hän teki itsensä Jumalan Pojaksi.

UT1548 7. Wastasit hende Juttat/ Meille o'bi Laki/ ia meiden Lain ielken pite henen cooleman. Sille ette hen teki itzens Jumalan Poiaxi. (Wastasit häntä juuttaat/ Meillä ompi laki/ ja meidän lain jälkeen pitää hänen kuoleman. Sillä että hän teki teki itsensä Jumalan Pojaksi.)

Gr-East 7. ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι ἑαυτὸν Θεοῦ υἱὸν ἐποίησεν.

TKIS 7 Juutalaiset vastasivat hänelle: "Meillä on laki, ja lakimme* mukaan Hänen on kuoltava, koska Hän on tehnyt itsensä Jumalan Pojaksi."

CPR1642 7. Wastaisit händä Judalaiset: meillä on Laki ja meidän Lakim jälken pitä hänen cuoleman että hän teki idzens Jumalan Pojaxi.

Text Receptus 7. απεκριθησαν αυτω οι ιουδαιοι ημεις νομον εχομεν και κατα τον νομον ημων οφειλει αποθανειν οτι εαυτον υιον {VAR2: του } θεου εποιησεν 7. apekrithesan auto oi ioudaioi emeis nomon echomen kai kata ton nomon

emon ofeilei apothanein oti eauton υion {VAR2: tου } theου epoiesen

MLV19 7 The Jews answered him, We have a law and according to our law he ought to die, because he made* himself the Son of God.

KJV 7. The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.

Luther1912 7. Die Juden antworteten ihm: Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.

RV'1862 7. Respondiéronle los Judíos: Nosotros tenemos una ley, y según nuestra ley debe morir, porque se hizo el Hijo de Dios.

RuSV1876 7 Иудеи отвечали ему: мы имеем закон, и по закону нашему Он должен умереть, потому что сделал СебяСыном Божиим.

FI33/38 8 Kun nyt Pilatus kuuli tämän sanan, pelkäsi hän vielä enemmän

TKIS 8 Kuultuaan nyt tämän sanan Pilatus pelkäsi vielä enemmän.

Biblia1776 8. Kun siis Pilatus tämän puheen kuuli, pelkäsi hän vielä enemmin

CPR1642 8. Cosca Pilatus tämän puhen cuuli pelkäis hän wielä enämmin.

UT1548 8. Coska nyt Pilatus temen Puhen cwli/ pelkesi he' enämin. (Koska nyt Pilatus

tämän puheen kuuli/ pelkäsi hän enemmän.)

Gr-East 8. Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλᾶτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη,

Text Receptus 8. οτε ουν ηκουσεν ο πιλατος τουτον τον λογον μαλλον εφοβηθη 8. ote oun ekousen o pilatos touton ton logon mallon efoβethe

MLV19 8 Therefore when Pilate heard this word, he was more afraid;

KJV 8. When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;

Luther1912 8. Da Pilatus das Wort hörte, fürchtete er sich noch mehr

RV'1862 8. Pilato pues como oyó esta palabra, tuvo más miedo.

RuSV1876 8 Пилат, услышав это слово, больше убоялся.

FI33/38 9 ja meni taas sisälle palatsiin ja sanoi Jeesukselle: "Mistä sinä olet?" Mutta Jeesus ei hänelle vastannut.

TKIS 9 Hän meni taas palatsiin ja sanoi Jeesukselle: "Mistä sinä olet?" Mutta Jeesus ei vastannut hänelle.

Biblia1776 9. Ja meni taas raastupaan ja sanoi Jesukselle: kusta sinä olet? Mutta ei Jesus vastannut häntä.

CPR1642 9. Ja meni taas Rastupaan ja sanoi Jesuxelle: custa sinä olet?

UT1548 9. Ja taas sisellemeni Radztupan/ Ja sanoi Iesuselle/ Custa sine olet? Mutta ei Iesus andanut henen wastaust. (Ja taas sisälle meni raastupaan/ Ja sanoi Jesukselle/ Kusta sinä olet? Mutta ei Jesus antanut hänen wastausta.)

Gr-East 9. καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ· Πόθεν εἶ σύ; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.

Text Receptus 9. και εισηλθεν εις το πραιτωριον παλιν και λεγει τω ιησου ποθεν ει συ ο δε ιησους αποκρισιν ουκ εδωκεν αυτω
9. kai eiselthen eis to praitorion palin kai legei to iesou pothen ei su o de iesous apokrisin ouk edoken auto

MLV19 9 and he entered into the palace again and says to Jesus, Where are you from? But Jesus gave him no answer.

KJV 9. And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.

Luther1912 9. und ging wieder hinein in das Richthaus und spricht zu Jesus: Woher bist du? Aber Jesus gab ihm keine Antwort.

RV'1862 9. Y entró otra vez en el pretorio, y dijo a Jesús: ¿De dónde eres tú? Mas Jesús no le dió respuesta.

RuSV1876 9 И опять вошел в преторию и сказал

Иисусу: откуда Ты? Но Иисус не дал ему ответа.

FI33/38 10 Niin Pilatus sanoi hänelle: "Etkö puhu minulle? Etkö tiedä, että minulla on valta sinut päästää ja minulla on valta sinut ristiinnaulita?"

TKIS 10 Niin Pilatus sanoi Hänelle: "Etkö puhu minulle? Etkö tiedä, että minulla on valta *naulita sinut ristiin ja minulla on valta päästää sinut*?"

Biblia1776 10. Niin Pilatus sanoi hänelle: etkös mitään minulle puhu? Etkös tiedä, että minulla on valta sinua ristiinnaulita ja valta sinua päästää?

CPR1642 10. Mutta ei Jesus wastannut händä. Nijn Pilatus sanoi hänelle: etkös mitän minulle wasta? tiedätkös etä minulla on walda sinua ristinnaulita ja minulla on walda sinua päästä?

UT1548 10. Nin sanoi Pilatus henelle/ Etkös miten minulle puhu? Etkös tiedhä ette minulla ombi Walda sinua Ristinnaulita/ ia minula ombi Walda sinua päste? (Niin sanoi Pilatus hänelle/ Etkös mitään puhu? Etkös tiedä että minulla ompi walta sinua ristiinnaulita/ ja minulla ompi walta sinua päästää?)

Gr-East 10. λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαί σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω ἀπολῦσαί

Text Receptus 10. λεγει ουν αυτω ο πιλατος εμοι ου λαλεις ουκ οιδας οτι εξουσιαν εχω σταυρωσαι σε και εξουσιαν εχω

σε;

απολυσαι σε 10. legei ουν αυτο ο pilatos emoi ου laleis ουκ oidas oti eksουsian echo staυrosai se kai eksουsian echo apolυsai se

MLV19 10 Therefore Pilate says to him, (Why) do you not speak to me? Do you not know that I have authority to release you and have authority to crucify you?

KJV 10. Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?

Luther1912 10. Da sprach Pilatus zu ihm: Redest du nicht mit mir? Weißt du nicht, daß ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben?

RV'1862 10. Entónces dícele Pilato: ¿A mí no me hablas? ¿no sabes que tengo potestad para crucificarte, y que tengo potestad para soltarte?

RuSV1876 10 Пилат говорит Ему: мне ли не отвечаешь? не знаешь ли, что я имею власть распять Тебя и власть имею отпустить Тебя?

FI33/38 11 Jeesus vastasi: "Sinulla ei olisi mitään valtaa minuun, ellei sitä olisi annettu sinulle ylhäältä. Sentähden on sen synti suurempi,

TKIS 11 Jeesus vastasi: "Sinulla ei olisi mitään valtaa minuun, jollei sitä olisi annettu sinulle ylhäältä. Sen vuoksi on hänen

joka jätti minut sinun käsiisi."

Biblia1776 11. Jesus vastasi: ei sinulla olisi yhtään valtaa minua vastaan, jos ei se olisi sinulle annettu ylhäältä: sentähden on hänellä suurempi synti, joka minun sinulle antoi ylön.

UT1548 11. IesuS wastasi/ Ei sinulla olis ychten walda minua wastan/ ellei se olis annettu sinulle ylhelde. Senteden henelle ombi swrembi syndi/ ioca minu' sinulle ylenannoi. Ja sijte aiasta etzi Pilatus hende päste. (Jesus wastasi/ Ei sinulla olisi yhtään waltaa minua wastaan/ ellei se olisi annettu sinulle ylhäältä. Sentähden hänelle ompi suurempi synti/ joka minun sinulle ylen antoi. Ja siitä ajasta etsi Pilatus häntä päästää.)

Gr-East 11. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν οὐδεμίαν κατ᾽ ἐμοῦ, εἰ μὴ ἦν δεδομένον σοι ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παραδιδούς μέ σοι

syntinsä suurempi, joka luovutti minut sinulle."

CPR1642 11. Jesus wastais: ei sinulla olis yhtän walda minua wastan jos ei se olis sinulle annettu ylhäldä: sentähden on hänellä suurembi syndi joca minun sinulle ylönandoi. Ja sijtä ajasta pyysi Pilatus händä päästä.

Text Receptus 11. απεκριθη ο ιησους ουκ ειχες εξουσιαν ουδεμιαν κατ εμου ει μη ην σοι δεδομενον ανωθεν δια τουτο ο

μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.

παραδιδους με σοι μειζονα αμαρτιαν εχει 11. apekrithe o iesous ouk eiches eksousian oudemian kat emou ei me en soi dedomenon anothen dia touto o paradidous me soi meizona amartian echei

MLV19 11 Jesus answered, You have no authority against me, except what was given to you from above. He who gave me to you has (the) greater sin because of this.

KJV 11. Jesus answered, Thou couldest have no power at all against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

Luther1912 11. Jesus antwortete: Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von obenherab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat größere Sünde.

RV'1862 11. Respondió Jesús: Ninguna potestad tendrías contra mí, si no te fuese dada de arriba; por tanto el que a tí me ha entregado, mayor pecado tiene.

RuSV1876 11 Иисус отвечал: ты не имел бы надо Мною никакой власти, если бы не было дано тебе свыше; посему более греха на том, кто предал Меня тебе.

FI33/38 12 Tämän tähden Pilatus koetti päästää hänet irti. Mutta juutalaiset huusivat sanoen: "Jos päästät hänet, et ole keisarin ystävä; jokainen, joka tekee itsensä kuninkaaksi, asettuu keisaria vastaan".

TKIS 12 Tämän vuoksi Pilatus koetti päästää Hänet, mutta juutalaiset huusivat sanoen: "Jos päästät Hänet, et ole keisarin ystävä. Jokainen, joka tekee itsensä kuninkaaksi, nousee keisaria vastaan."

Biblia1776 12. Ja siitä ajasta pyysi Pilatus häntä päästää. Mutta Juudalaiset huusivat, sanoen: jos sinä hänen päästät, niin et sinä ole keisarin ystävä; sillä jokainen, joka itsensä tekee kuninkaaksi, hän on keisaria vastaan.

CPR1642 12. Mutta Judalaiset huusit ja sanoit: jos sinä hänen päästät nijn et sinä ole Keisarin ystäwä: sillä joca idzens teke Cuningaxi hän on Keisarita wastan.

UT1548 12. Mutta Juttat husit/ ia sanoit/ Jos sine temen pästet/ nin et sine ole Keisarin ysteue/ Senteden/ Joca teke henens Kuningaxi/ se on Keisarit wasta' (Mutta juuttaat huusit/ ja sanoit/ Jos sinä tämän päästät/ niin et sinä ole keisarin ystäwä/ Sentähden/ Joka tekee hänens kuninkaaksi/ se on keisaria wastaan.)

Gr-East 12. ἐκ τούτου ἐζήτει ὁ Πιλᾶτος ἀπολῦσαι αὐτόν· οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἔκραζον λέγοντες· Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος. πᾶς ὁ βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν

Text Receptus 12. εκ τουτου εζητει ο πιλατος απολυσαι αυτον οι δε ιουδαιοι εκραζον λεγοντες εαν τουτον απολυσης ουκ ει φιλος του καισαρος πας ο βασιλεα

ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.

αυτον ποιων αντιλεγει τω καισαρι 12. ek toυtoυ ezetei o pilatos apolυsai aυton oi de ioυdaioi ekrazon legontes ean toυton apolυses oυk ei filos toυ kaisaros pas o βasilea aυton poion antilegei to kaisari

MLV19 12 From this (time), Pilate was seeking to release him, but the Jews were crying out, saying, If you release this one, you are no friend of Caesar. Everyone who makes* himself a king speaks against Caesar.

KJV 12. And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar.

Luther1912 12. Von da an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe. Die Juden aber schrieen und sprachen: Läßt du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht; denn wer sich zum König macht, der ist wider den Kaiser.

RV'1862 12. Desde entónces procuraba Pilato de soltarle; mas los Judíos daban voces, diciendo: Si a éste sueltas, no eres amigo de César: cualquiera que se hace rey, habla contra César.

RuSV1876 12 С этого времени Пилат искал отпустить Его. Иудеи же кричали: если отпустишь Его, ты не друг кесарю; всякий, делающий себя царем,

противник кесарю.

FI33/38 13 Kun Pilatus kuuli nämä sanat, antoi hän viedä Jeesuksen ulos ja istui tuomarinistuimelle, paikalle, jonka nimi on Litostroton, hebreaksi Gabbata.

TKIS 13 Kun siis Pilatus kuuli nämä sanat, hän vei Jeesuksen ulos ja istuutui tuomarinistuimelle, paikalle, jonka nimi on Litostroton ja hepreaksi Gabbata.

Biblia1776 13. Kuin Pilatus tämän puheen kuuli, vei hän Jesuksen ulos ja istui tuomio-istuimelle, siihen paikkaan, joka kutsutaan Litostroton, mutta Hebreaksi Gabbata.

CPR1642 13. MUtta cosca Pilatus tämän puhen cuuli wei hän Jesuxen ulos ja istui duomioistuimelle siJohen paickan joca cudzutan Lithostrotos mutta Hebreaxi Gabatha.

UT1548 13. Mutta quin Pilatus temen puhen cwli/ wloswei hen Iesusen/ ia jstui Domiostolin päle/ sijne Paicas/ ioca cutzutan Lithostrotos/ mutta Hebreixi Gabatha. (Mutta kuin Pilatus tämän puheen kuuli/ ulos wei hän Jesuksen/ ja istui tuomiostuolin päälle/ siinä paikassa/ joka kutsutaan Lithostrotos/ mutta hebreaksi Gabatha.)

Gr-East 13. ὁ οὖν Πιλᾶτος ἀκούσας τοῦτον τὸν λόγον ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ βήματος εἰς τόπον

Text Receptus 13. ο ουν πιλατος ακουσας τουτον τον λογον ηγαγεν εξω τον ιησουν και εκαθισεν επι του βηματος εις τοπον

λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθᾶ·

λεγομενον λιθοστρωτον εβραιστι δε γαββαθα 13. ο ουν pilatos akousas touton ton logon egagen ekso ton iesoυn kai ekathisen epi τoυ βematos eis topon legomenon lithostroton eβraisti de gaββatha

MLV19 13 Therefore having heard this word, Pilate led Jesus outside and sat down upon the judicial-seat in a place called* The Pavement, but in Hebrew, Gabbatha.

KJV 13. When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

Luther1912 13. Da Pilatus das Wort hörte, führte er Jesum heraus und setzte sich auf den Richtstuhl an der Stätte, die da heißt Hochpflaster, auf hebräisch aber Gabbatha.

RV'1862 13. Entónces Pilato oyendo este dicho, llevó fuera a Jesús, y se sentó en el tribunal, en el lugar que se llama el Pavimento, y en el Hebreo Gabbatha.

RuSV1876 13 Пилат, услышав это слово, вывел вон Иисуса и сел на судилище, на месте, называемом Лифостротон, а по-еврейски Гаввафа.

FI33/38 14 Ja oli pääsiäisen valmistuspäivä, noin kuudes hetki. Ja hän sanoi juutalaisille: "Katso, teidän kuninkaanne!"

TKIS 14 Silloin oli pääsiäisen valmistuspäivä, noin kuudes tunti*. Ja hän sanoi juutalaisille: "Katso, teidän kuninkaanne!"

Biblia1776 14. Mutta se oli pääsiäisen valmistuspäivä, lähes kuudennella hetkellä. Ja hän sanoi Juudalaisille: katso, teidän kuninkaanne.

CPR1642 14. Ja se oli Pääsiäisen walmistus päiwä lähes cuudennella hetkellä. Ja hän sanoi Judalaisille: cadzocat teidän Cuningastan.

UT1548 14. Mutta se oli Päsieisen walmistus peiue/ lehes Cudhenel hetkelle. Ja hen sanoi Juttaille/ Catzocat teiden Kuningast. (Mutta se oli Pääsiäisen walmistuspäiwä/ lähes kuudennella hetkellä. Ja hän sanoi juuttaille/ Katsokaat teidän kuningasta.)

Gr-East 14. ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα δὲ ὡσεὶ ἕκτη· καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις· Ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν.

Text Receptus 14. ην δε παρασκευη του πασχα ωρα δε ωσει εκτη και λεγει τοις ιουδαιοις ιδε ο βασιλευς υμων 14. en de paraskeue tou pascha ora de osei ekte kai legei tois ioudaiois ide o βasileus υmon

MLV19 14 But it was the Preparation of the Passover and was approximately the sixth hour {i.e.

KJV 14. And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and

Noon} . Now he says to the Jews, Behold, your° King!

he saith unto the Jews, Behold your King!

Luther1912 14. Es war aber der Rüsttag auf Ostern, um die sechste Stunde. Und er spricht zu den Juden: Sehet, das ist euer König!

RV'1862 14. Y era la preparación de la páscua, y como la hora de sexta: entónces dijo a los Judíos: ¡He aquí vuestro Rey!

RuSV1876 14 Тогда была пятница перед Пасхою, и час шестый. Исказал Пилат Иудеям: се, Царь ваш!

FI33/38 15 Niin he huusivat: "Vie pois, vie pois, ristiinnaulitse hänet!" Pilatus sanoi heille: "Onko minun ristiinnaulittava teidän kuninkaanne?" Ylipapit vastasivat: "Ei meillä ole kuningasta, vaan keisari".

TKIS 15 Niin he huusivat: "Vie pois, vie pois, naulitse Hänet ristiin!" Pilatus sanoi heille: "Onko minun naulittava ristiin kuninkaanne?" Ylipapit vastasivat: "Ei meillä ole kuningasta vaan keisari."

Biblia1776 15. Mutta he huusivat: ota pois, ota pois, ristiinnaulitse häntä! Pilatus sanoi heille: pitääkö minun ristiinnaulitseman teidän kuninkaanne? Ylimmäiset papit vastasivat: ei meillä ole kuningasta, vaan keisari.

CPR1642 15. Nijn he huusit: ota pois ota pois ristinnaulidze händä. Pilatus sanoi heille: pitäkö minun ristinnaulidzeman teidän Cuningan? Ylimmäiset Papit wastaisit: ei meillä ole Cuningast waan Keisari.

UT1548 15. Nin he hwsit/ Ota pois/ Ota pois/

Ristinnaulitze hende. Pilatus sanoi heille/ Pitekö minun Ristinnaulitzeman teiden Kuningan? Ne Ylimeiset Papit wastasit/ Ei ole meille Kuningast paitzi Keisarin. (Niin he huusit/ Ota pois/ Ota pois/ Ristiinnaulitse häntä. Pilatus sanoi heille/ Pitääkö minun ristiinnaulitseman teidän kuninkaan? Ne ylimmäiset papit wastasit/ Ei ole meillä kuningasta paitsi keisari.)

Gr-East

15. οἱ δὲ ἐκραύγασαν· Ἆρον ἆρον, σταύρωσον αὐτόν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς· Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα.

Text Receptus

15. οι δε εκραυγασαν αρον αρον σταυρωσον αυτον λεγει αυτοις ο πιλατος τον βασιλεα υμων σταυρωσω απεκριθησαν οι αρχιερεις ουκ εχομεν βασιλεα ει μη καισαρα 15. oi de ekraυgasan aron aron staυroson aυton legei aυtois o pilatos ton βasilea υmon staυroso apekrithesan oi archiereis oυk echomen βasilea ei me kaisara

MLV19

15 But they cried-out, Take (him), take (him), crucify him! Pilate says to them, Will I crucify your° King? The high-priests

KJV

15. But they cried out, Away with him, away with him, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The

answered, We have no king except Caesar.

Luther1912 15. Sie schrieen aber: Weg, weg mit dem! kreuzige ihn! Spricht Pilatus zu ihnen: Soll ich euren König kreuzigen? Die Hohenpriester antworteten: Wir haben keinen König denn den Kaiser.

RuSV1876 15 Но они закричали: возьми, возьми, распни Его! Пилат говорит им: Царя ли вашего распну? Первосвященники отвечали: нет у нас царя, кроме кесаря.

FI33/38 16 Silloin hän luovutti hänet heille ja antoi ristiinnaulittavaksi. Ja he ottivat Jeesuksen.

Biblia1776 16. Niin silloin hän antoi hänen heille ristiinnaulittaa. Mutta he ottivat Jesuksen ja veivät pois.

UT1548 16. Nin hen Ylenandoi henen heille Ristinnaulitta. (Niin hän ylen antoi hänen

chief priests answered, We have no king but Caesar.

RV'1862 15. Mas ellos dieron voces: Quítale, quítale, crucifícale. Díceles Pilato: ¿A vuestro Rey tengo de crucificar? Respondieron los sumos sacerdotes: No tenemos rey, sino a César.

TKIS 16 Silloin hän luovutti Hänet heille ristiinnaulittavaksi. Niin he ottivat Jeesuksen (ja veivät pois).

CPR1642 16. Nijn hän andoi hänen heille ristinnaulitta.

heille ristiinnaulittaa.)

Gr-East 16. τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ.

Text Receptus 16. τοτε ουν παρεδωκεν αυτον αυτοις ινα σταυρωθη παρελαβον δε τον ιησουν και απηγαγον 16. tote ουn paredoken auton autois ina stauτothe parelaβon de ton iesouη kai apegagon

MLV19 16 Therefore, then he gave him up to them in order that he might be crucified and they took Jesus and led (him away). {Mar 15:20-23 & Mat 27:31-34 & Luk 23:26-33 & Joh 19:17 Road to the Cross, Fri. morning.}

KJV 16. Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led him away.

Luther1912 16. Da überantwortete er ihn, daß er gekreuzigt würde. Sie nahmen aber Jesum und führten ihn ab.

RV'1862 16. Entónces pues se le entregó para que fuese crucificado. Y tomaron a Jesús, y le llevaron.

RuSV1876 16 Тогда наконец он предал Его им на распятие. И взяли Иисуса и повели.

FI33/38 17 Ja kantaen itse omaa ristiänsä hän meni ulos niin sanotulle Pääkallonpaikalle, jota

TKIS 17 Kantaen ristiään Hän meni ulos niin sanotulle Pääkallonpaikalle, jota heprean

kutsutaan hebreankielellä Golgataksi.

Biblia1776 17. Ja hän kantoi ristiänsä ja meni siihen paikkaan, joka kutsutaan Pääkallon paikaksi, mutta Hebreaksi Golgata.

UT1548 17. Mutta he otit Iesusen ia poisweit/ ia hen candadhen henen Ristiens wloslexi sihen Sijan/ ioca cutzutan Päcalloin Paicka/ Mutta Hebreixi Golgatha. (Mutta he otit Jesuksen ja pois weit/ ja hän kantaen hänen ristiänsä ulos läksi siihen sijaan/ joka kutsutaan pääkallon paikka/ mutta hebreaksi Golgatha.)

Gr-East 17. Παρέλαβον δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἤγαγον· καὶ βαστάζων τὸν σταυρὸν αὑτοῦ ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον κρανίου τόπον, ὃς λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθᾶ,

MLV19 17 And he went out, bearing his cross, to the place called*, The Place of a Skull, (which) is

kielellä kutsutaan Golgataksi.

CPR1642 17. Mutta he otit Jesuxen ja poisweit ja hän cannoi ristiäns ja meni sinne joca cudzutan päącalloin paicaxi mutta Hebreaxi Golgatha.

Text Receptus 17. και βασταζων τον σταυρον αυτου εξηλθεν εις τον λεγομενον κρανιου τοπον ος λεγεται εβραιστι γολγοθα 17. kai βastazon ton stauron autou ekselthen eis ton legomenon kraniou topon os legetai eβraisti golgotha

KJV 17. And he bearing his cross went forth into a place called the place of a skull,

called* in Hebrew, Golgotha, {Mar 15:24-32 & Mat 27:35-44 & Luk 23:33-43 & Joh 19:18-27 9:00 AM to Noon, Fri.}

which is called in the Hebrew Golgotha:

Luther1912 17. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heißt Schädelstätte, welche heißt auf hebräisch Golgatha.

RV'1862 17. Y él llevando su cruz, salió al lugar que se llama el lugar de la Calavera, y en Hebreo Gólgota:

RuSV1876 17 И, неся крест Свой, Он вышел на место, называемое Лобное, по-еврейски Голгофа;

FI33/38 18 Siellä he hänet ristiinnaulitsivat ja hänen kanssaan kaksi muuta, yhden kummallekin puolelle, ja Jeesuksen keskelle.

TKIS 18 Siellä he naulitsivat ristiin Hänet ja Hänen kanssaan kaksi muuta, yhden kummallekin puolelle ja Jeesuksen keskelle.

Biblia1776 18. Siellä he ristiinnaulitsivat hänen ja kaksi muuta hänen kanssansa kahden puolen, mutta Jesuksen keskelle.

CPR1642 18. Siellä he ristinnaulidzit hänen ja caxi muuta hänen cansans cahden puolen mutta Jesuxen keskelle.

UT1548 18. Sielle he henen Ristin naulitzit/ Ja caxi mwta henen cansans cadhen polen/ ia Iesusen heide' keskellens. (Siellä he hänen

ristiinnaulitsit/ Ja kaksi muuta hänen kanssansa kahden puoleen/ ja Jesuksen heidän keskellänsä.)

Gr-East 18. ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ’ αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν.

Text Receptus 18. οπου αυτον εσταυρωσαν και μετ αυτου αλλους δυο εντευθεν και εντευθεν μεσον δε τον ιησουν 18. opou auton estaurosan kai met autou allous duo enteuthen kai enteuthen meson de ton iesoun

MLV19 18 where they crucified him and two others with him, (was) from here and from there {i.e. on this side and on that side} and Jesus in the middle.

KJV 18. Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst.

Luther1912 18. Allda kreuzigten sie ihn und mit ihm zwei andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitteninne.

RV'1862 18. Donde le crucificaron, y con él otros dos, de una parte y de otra, y Jesús en medio.

RuSV1876 18 там распяли Его и с Ним двух других, по ту и по другую сторону, а посреди Иисуса.

FI33/38 19 Ja Pilatus kirjoitti myös päällekirjoituksen ja kiinnitti sen ristiin; ja se oli näin kirjoitettu: "Jeesus Nasaretilainen, juutalaisten kuningas".

TKIS 19 Pilatus kirjoitti myös päällekirjoituksen ja kiinnitti sen ristiin, ja siihen oli kirjoitettu: "Jeesus Nasaretilainen, juutalaisten kuningas.”

Biblia1776 19. Niin Pilatus kirjoitti myös päällekirjoituksen ja pani ristin päälle, ja oli näin kirjoitettu: JESUS NATSARENUS JUUDALAISTEN KUNINGAS.

CPR1642 19. NIjn Pilatus kirjoitti päällekirjoituxen ja pani ristin päälle ja oli näin kirjoitettu: Jesus Nazarenus Judalaisten Cuningas.

UT1548 19. Mutta Pilatus kirioitti ychden Pälekirioituxen/ ia pani sen Ristin päle/ ia oli nein kirioitettu/ Iesus Nazarenus Judasten Kuningas. (Mutta Pilatus kirjoitti yhden päällekirjoituksen/ ja pani sen ristin päälle/ ja oli näin kirjoitettu/ Jesus Nazarenus judasten kuningas.)

Gr-East 19. ἔγραψε δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλᾶτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ· ἦν δὲ γεγραμμένον· Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

Text Receptus 19. εγραψεν δε και τιτλον ο πιλατος και εθηκεν επι του σταυρου ην δε γεγραμμενον ιησους ο ναζωραιος ο βασιλευς των ιουδαιων 19. egrapsen de kai titlon o pilatos kai etheken epi tou stavrou en de gegrammenon iesous o

nazoraios o βasileυs ton ioυdaion

MLV19 19 But Pilate also wrote a title and placed it upon the cross. Now it was written, Jesus the Nazarene, the King of the Jews.

KJV 19. And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

Luther1912 19. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und setzte sie auf das Kreuz; und war geschrieben: Jesus von Nazareth, der Juden König.

RV'1862 19. Y escribió Pilato un título, el cual puso encima de la cruz; y el escrito era: JESÚS NAZARENO, REY DE LOS JUDÍOS.

RuSV1876 19 Пилат же написал и надпись, и поставил на кресте. Написано было: Иисус Назорей, Царь Иудейский.

FI33/38 20 Tämän päällekirjoituksen lukivat monet juutalaiset, sillä paikka, jossa Jeesus ristiinnaulittiin, oli lähellä kaupunkia; ja se oli kirjoitettu hebreaksi, latinaksi ja kreikaksi.

TKIS 20 Tämän päällekirjoituksen lukivat monet juutalaiset, sillä paikka, jossa Jeesus naulittiin ristiin, oli lähellä kaupunkia; ja se oli kirjoitettu hepreaksi, *kreikaksi ja latinaksi*.

Biblia1776 20. Tämän päällekirjoituksen luki monta Juudalaisista; sillä se paikka oli läsnä kaupunkia, jossa Jesus ristiinnaulittiin. Ja oli

CPR1642 20. Tämän päällekirjoituxen luki monda Judalaisista: sillä se paicka oli läsnä Caupungita josa Christus ristinnaulittin.

kirjoitettu Hebreaksi, Grekaksi ja Latinaksi.

UT1548 20. Teme' sis päle kirioituxen luit monda Juttaista/ sille se Paikca oli lesse Caupungita cussa Chistus Ristinnaulittin. (Tämän siis päällekirjoituksen luit monta juuttaista/ sillä se paikka oli läsnä kaupunkia kussa Kristus ristiinnaulittiin.)

Gr-East 20. τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τῆς πόλεως ὁ τόπος ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ἑλληνιστί, Ρωμαϊστί.

Text Receptus 20. τουτον ουν τον τιτλον πολλοι ανεγνωσαν των ιουδαιων οτι εγγυς ην της πολεως ο τοπος οπου εσταυρωθη ο ιησους και ην γεγραμμενον εβραιστι ελληνιστι ρωμαιστι 20. touton oun ton titlon polloi anegnosan ton ioudaion oti eggus en tes poleos o topos opou estaurothe o iesous kai en gegrammenon eβraisti ellenisti romaisti

MLV19 20 Therefore, many of the Jews read this title, because the place where Jesus was crucified was near the city, and it was written in Hebrew, in Greek and in Latin.

KJV 20. This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin.

Luther1912 20. Diese Überschrift lasen viele Juden; denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuzigt ward. Und es war geschrieben in hebräischer, griechischer und lateinischer Sprache.

RV'1862 20. Y muchos de los Judíos leyeron este título; porque el lugar donde fué crucificado Jesús, estaba cerca de la ciudad; y era escrito en Hebreo, y en Griego, y en Latín.

RuSV1876 20 Эту надпись читали многие из Иудеев, потому что место, где был распят Иисус, было недалеко от города,и написано было по-еврейски, по-гречески, по-римски.

FI33/38 21 Niin juutalaisten ylipapit sanoivat Pilatukselle: "Älä kirjoita: 'Juutalaisten kuningas', vaan että hän on sanonut: 'Minä olen juutalaisten kuningas'."

TKIS 21 Niin juutalaisten ylipapit sanoivat Pilatukselle: "Älä kirjoita: 'Juutalaisten kuningas' *vaan: 'Hän on sanonut: Olen* juutalaisten kuningas.'"

Biblia1776 21. Niin sanoivat Juudalaisten ylimmäiset papit Pilatukselle: älä kirjoita: Juudalaisten kuningas; vaan että hän on sanonut: minä olen Juudalaisten kuningas.

CPR1642 21. Ja oli kirjoitettu Hebreaxi Grecaxi ja Latinaxi. Nijn sanoit Judalaisten ylimmäiset Papit Pilatuxelle: älä kirjoita Judalaisten Cuningas waan että hän on sanonut: minä olen Judalaisten Cuningas.

UT1548 21. Ja oli Hebreiixi/ ia Grekixi/ ia Latinaxi

Kirioitettu. Nin sanoit Judasten Ylimeiset Papit Pilatuselle. Elos kirioitta Judaste' Kuningas/ Waan ette hen sanonut ombi/ Mine ole' Judasten Kuningas. (Ja oli hebreaksi/ ja krekiksi/ ja latinaksi kirjoitettu. Niin sanoit judasten ylimmäiset papit Pilatukselle.Ällös kirjoita judasten kuningas/ Waan että hän sanonut ompi/ Minä olen judasten kuningas.)

Gr-East

21. ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων· Μὴ γράφε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ᾽ ὅτι ἐκεῖνος εἶπε, βασιλεύς εἰμι τῶν Ἰουδαίων.

Text Receptus

21. ελεγον ουν τω πιλατω οι αρχιερεις των ιουδαιων μη γραφε ο βασιλευς των ιουδαιων αλλ οτι εκεινος ειπεν βασιλευς ειμι των ιουδαιων 21. elegon oυn to pilato oi archiereis ton ioυdaion me grafe o βasileυs ton ioυdaion all oti ekeinos eipen βasileυs eimi ton ioυdaion

MLV19

21 Therefore, the high-priests of the Jews were saying to Pilate, Do not write, The King of the Jews, but, That (man) said, I am King of the Jews.

KJV

21. Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

Luther1912 21. Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilatus: Schreibe nicht: "Der Juden König", sondern daß er gesagt habe: Ich bin der Juden König.

RV'1862 21. Y decían a Pilato los sumos sacerdotes de los Judíos: No escribas: Rey de los Judíos; sino que él dijo: Rey soy de los Judíos.

RuSV1876 21 Первосвященники же Иудейские сказали Пилату: не пиши: Царь Иудейский, но что Он говорил: Я Царь Иудейский.

FI33/38 22 Pilatus vastasi: "Minkä minä kirjoitin, sen minä kirjoitin".

TKIS 22 Pilatus vastasi: "Minkä kirjoitin, sen kirjoitin."

Biblia1776 22. Pilatus vastasi: mitä minä kirjoitin, sen minä kirjoitin.

CPR1642 22. Pilatus wastais: mitä minä kirjoitin sen minä kirjoitin.

UT1548 22. Pilatus wastasi/ Mite min kirioitin/ sen mine kirioitin. (Pilatus wastasi/ Mitä minä kirjoitin/ sen minä kirjoitin.)

Gr-East 22. ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος· Ὃ γέγραφα, γέγραφα.

Text Receptus 22. απεκριθη ο πιλατος ο γεγραφα γεγραφα 22. apekrithe o pilatos o gegrafa gegrafa

MLV19 22 Pilate answered, I have written what I have written.

KJV 22. Pilate answered, What I have written I have written.

Luther1912 22. Pilatus antwortete: Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

RV'1862 22. Respondió Pilato: Lo que he escrito, he escrito.

RuSV1876 22 Пилат отвечал: что я написал, то написал.

FI33/38 23 Kun sotamiehet olivat ristiinnaulinneet Jeesuksen, ottivat he hänen vaatteensa ja jakoivat ne neljään osaan, kullekin sotamiehelle osansa, sekä ihokkaan. Mutta ihokas oli saumaton, kauttaaltaan ylhäältä asti kudottu.

TKIS 23 Naulittuaan siis Jeesuksen ristiin, sotamiehet ottivat Hänen vaatteensa ja jakoivat ne neljään osaan, kullekin sotamiehelle osan, sekä ihokkaan. Mutta ihokas oli saumaton, kauttaaltaan ylhäältä asti kudottu.

Biblia1776 23. Kuin siis sotamiehet olivat Jesuksen ristiinnaulinneet, ottivat he hänen vaatteensa (ja tekivät neljä osaa, kullekin sotamiehelle osan), ja hameen; mutta hame ei ollut ommeltu, vaan kokonansa ylhäältä (alaspäin) kudottu.

CPR1642 23. MUtta cosca sotamiehet olit Jesuxen ristinnaulinnet otit he hänen waattens ja teit neljä osa cullengin sotamiehelle osan siJohen myös hamen joca oli umbinainen caicki cudottu ylhäldä haman alas.

UT1548 23. Mutta coska nyt ne Houit olit Iesusen

Ristinnaulinet/ Otit ne henen Waatteins/ ia teit nelie Osa/ Itzecullengin Houille Osan/ ia sihen mös Hamen. Mutta se Hame oli wmbinainen/ ylhelde haman alhalle cokonans cudottu. (Mutta koska nyt he howit olit Jesuksen ristiinnaulinneet/ Otit ne hänen waatteensa/ ja teitä neljä osaa/ Itse kullenkin howille osan/ ja siihen myös hameen. Mutta se hame oli umpinainen/ ylhäältä hamaan alhaalle kokonansa kudottu.)

Gr-East

23. Οἱ οὖν στρατιῶται ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἑκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα· ἦν δὲ ὁ χιτὼν ἄραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι᾽ ὅλου.

Text Receptus

23. οι ουν στρατιωται οτε εσταυρωσαν τον ιησουν ελαβον τα ιματια αυτου και εποιησαν τεσσαρα μερη εκαστω στρατιωτη μερος και τον χιτωνα ην δε ο χιτων αρραφος εκ των ανωθεν υφαντος δι ολου 23. oi oυn stratiotai ote estaυrosan ton iesoυn elaβon ta imatia aυtoυ kai epoiesan tessara mere ekasto stratiote meros kai ton chitona en de o chiton arrafos ek ton anothen υfantos di oloυ

MLV19 23 Therefore the soldiers, when they crucified Jesus, took his garments and made* four parts, a part to each soldier, and also the tunic. Now the tunic was seamless from the top, because (it was) entirely woven.

KJV 23. Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

Luther1912 23. Die Kriegsknechte aber, da sie Jesus gekreuzigt hatten, nahmen sie seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegsknecht ein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenäht, von obenan gewirkt durch und durch.

RV'1862 23. Y como los soldados hubieron crucificado a Jesús, tomaron sus vestidos, e hicieron cuatro partes (a cada soldado una parte,) y también la túnica, mas la túnica era sin costura, toda tejida desde arriba.

RuSV1876 23 Воины же, когда распяли Иисуса, взяли одежды Его и разделили на четыре части, каждому воину по части, ихитон; хитон же был не сшитый, а весь тканый сверху.

FI33/38 24 Sentähden he sanoivat toisillensa: "Älkäämme leikatko sitä rikki, vaan

TKIS 24 Sen vuoksi he sanoivat toisilleen: "Ei revitä* sitä, vaan heitetään siitä arpaa,

heittäkäämme siitä arpaa, kenen se on oleva"; että tämä kirjoitus kävisi toteen: "He jakoivat keskenänsä minun vaatteeni ja heittivät minun puvustani arpaa". Ja sotamiehet tekivät niin.

Biblia1776 24. Niin he sanoivat keskenänsä: älkäämme tätä rikkoko, vaan heittäkäämme tästä arpaa, kenenkä se pitää oleman: että Raamattu täytettäisiin, joka sanoo: he ovat minun vaatteeni itsellensä jakaneet ja ovat heittäneet minun hameestani arpaa. Ja sotamiehet tosin näin tekivät.

UT1548 24. Nin he sanoit keskenens/ Elkem me site rikoco/ waan heittekem ariuoin kenenge se pite oleman/ Senpäle ette Ramattu pideis teutettemen/ quin sano/ He ouat minun Waattein iakanet itzellens/ ia ouat arpa heittenet minun Hameni päle. Ja Houit tosin nemet teit. (Niin he sanoit keskenänsä/ Älkäämme me sitä rikkoko/ waan heittäkäämme arwan kenenkä se pitää oleman/ Senpäälle että Raamattu pitäis täytettämän/ kuin sanoo/ He owat minun kenen se on oleva" — jotta toteutuisi kirjoitus (joka sanoo): "He jakoivat keskenään vaatteeni ja heittivät arpaa puvustani." Sotamiehet tekivät siis näin.

CPR1642 24. Ja he sanoit keskenäns: älkäm tätä rickoco waan heittäkäm arpa kenengä se pitä oleman että Ramattu täytetäisin joca sano: he owat minun waatteni idzellens jacanet ja owat arpa heittänet minun hameni päälle. Ja sotamiehet tosin näin teit.

waatteet jakaneet itsellensä/ ja owat arpaa heittäneet minun hameeni päällä. Ja howit tosin nämät teit.)

Gr-East

24. εἶπον οὖν πρὸς ἀλλήλους· Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται· ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ ἡ λέγουσα· Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.

Text Receptus

24. ειπον ουν προς αλληλους μη σχισωμεν αυτον αλλα λαχωμεν περι αυτου τινος εσται ινα η γραφη πληρωθη η λεγουσα διεμερισαντο τα ιματια μου εαυτοις και επι τον ιματισμον μου εβαλον κληρον οι μεν ουν στρατιωται ταυτα εποιησαν 24. eipon oun pros allelous me schisomen auton alla lachomen peri autou tinos estai ina e grafe plerothe e legousa diemerisanto ta imatia mou eautois kai epi ton imatismon mou eβalon kleron oi men oun stratiotai tauta epoiesan

MLV19

24 Therefore they said to one another, We should not split-apart (this tunic), but should do a lot concerning it; whose it will be. (This happened) in order that the Scripture might be fulfilled, which says,

KJV

24. They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them,

‘They divided my garments for themselves and they cast a lot upon my garment.’ {Psa 22.18} Therefore indeed, the soldiers did these things.

and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

Luther1912 24. Da sprachen sie untereinander: Laßt uns den nicht zerteilen, sondern darum losen, wes er sein soll. (Auf daß erfüllet würde die Schrift, die da sagt: "Sie haben meine Kleider unter sich geteilt und haben über meinen Rock das Los geworfen.") Solches taten die Kriegsknechte.

RV'1862 24. Dijeron pues entre sí: No la partamos, sino echemos suertes sobre ella cuya será; para que se cumpliese la Escritura que dice: Partieron para sí mis vestidos, y sobre mi vestidura echaron suertes. Estas cosas pues los soldados hicieron.

RuSV1876 24 Итак сказали друг другу: не станем раздирать его, а бросим о нем жребий, чей будет, – да сбудется реченное в Писании: разделили ризы Мои между собою и об одежде Моей бросали жребий. Так поступили воины.

FI33/38 25 Mutta Jeesuksen ristin ääressä seisoivat hänen äitinsä ja hänen äitinsä sisar ja Maria, Kloopaan vaimo, ja Maria Magdaleena.

TKIS 25 Mutta Jeesuksen ristin luona seisoi Hänen äitinsä ja Hänen äitinsä sisar ja Maria, Kloopaan vaimo ja Maria

Biblia1776 25. Mutta Jesuksen ristin tykönä seisoi hänen äitinsä ja hänen äitinsä sisar Maria, Kleopaan emäntä, ja Maria Magdalena.

UT1548 25. Mutta Iesusen Ristin tykene seisoit/ henen Eitins/ ia henen Eitins Sisar/ Maria se Cleophan eme'de/ ia Maria Magdalena. (Mutta Jesuksen ristin tykönä seisoit/ hänen äitinsä/ ja hänen äitinsä sisar/ Maria se Cleophan emäntä/ ja Maria Magdalena.)

Gr-East 25. Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν. εἱστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή.

MLV19 25 But, his mother and his mother’s sister, Mary the (wife) of Clopas and Mary the Magdalene stood beside the cross of Jesus.

Magdaleena.

CPR1642 25. MUtta Jesuxen ristin tykönä seisoi hänen Äitins ja hänen Äitins sisar Maria Cleophan emändä ja Maria Magdalena.

Text Receptus 25. ειστηκεισαν δε παρα τω σταυρω του ιησου η μητηρ αυτου και η αδελφη της μητρος αυτου μαρια η του κλωπα και μαρια η μαγδαληνη 25. eistekeisan de para to stauro tou iesou e meter autou kai e adelfe tes metros autou maria e tou klopa kai maria e magdalene

KJV 25. Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene.

Luther1912 25. Es stand aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, des Kleophas Weib, und Maria Magdalena.

RV'1862 25. Y estaban junto a la cruz de Jesús su madre, y la hermana de su madre, María mujer de Cléofas, y María Magdalena.

RuSV1876 25 При кресте Иисуса стояли Матерь Его и сестра Матери Его, Мария Клеопова, и Мария Магдалина.

FI33/38 26 Kun Jeesus näki äitinsä ja sen opetuslapsen, jota hän rakasti, seisovan siinä vieressä, sanoi hän äidillensä: "Vaimo, katso, poikasi!"

TKIS 26 Nähdessään siis äitinsä ja sen opetuslapsen, jota Hän rakasti seisovan vieressä, Jeesus sanoi äidilleen: "Vaimo, katso, poikasi!"

Biblia1776 26. Kuin siis Jesus näki äidin ja opetuslapsen siinä sesovan, jota hän rakasti, sanoi hän äidillensä: vaimo, katso sinun poikaas.

CPR1642 26. Cosca sijs Jesus Äitins näki ja Opetuslapsens jota hän racasti sanoi hän Äitillens: Waimo cadzo poicas.

UT1548 26. Coska sijs Iesus Eitins neki/ ia Opetuslapsens/ iota he' racasti/ tykene seisouan/ sanoi hen Eitillens. Waimo/ Catzo sinun Poicas. (Koska siis Jesus äitinsä näki/ ja opetuslapsensa/ jota hän rakasti/ tykönä seisowan/ sanoi hän äitillens. Waimo/ Katso sinun poikas.)

Gr-East 26. Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρί αὐτοῦ· Γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου,

Text Receptus 26. ιησους ουν ιδων την μητερα και τον μαθητην παρεστωτα ον ηγαπα λεγει τη μητρι αυτου γυναι ιδου ο υιος σου
26. iesous oun idon ten metera kai ton matheten parestota on egapa legei te metri autou gunai idou o uios sou

MLV19 26 Therefore, (after) Jesus saw his mother and the disciple, whom he loved*, standing beside (her), he says to his mother, Woman, behold your son!

KJV 26. When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!

Luther1912 26. Da nun Jesus seine Mutter sah und den Jünger dabeistehen, den er liebhatte, spricht er zu seiner Mutter: Weib, siehe, das ist dein Sohn!

RV'1862 26. Y como vió Jesús a su madre, y al discípulo que él amaba, que estaba presente, dice a su madre: Mujer, he ahí tu hijo.

RuSV1876 26 Иисус, увидев Матерь и ученика тут стоящего, которого любил, говорит Матери Своей: Жено! се, сын Твой.

FI33/38 27 Sitten hän sanoi opetuslapselle: "Katso,

TKIS 27 Sitten Hän sanoi opetuslapselle:

äitisi!" Ja siitä hetkestä opetuslapsi otti hänet kotiinsa.

Biblia1776 27. Sitte sanoi hän opetuslapselle: katso sinun äitiäs. Ja siitä hetkestä otti opetuslapsi hänen tykönsä.

UT1548 27. Sijtte hen sanoi Opetuslapselle/ Catzo sinun Eitis. Ja sijte hetkest/ otti Opetuslapsi sen tygens. (Sitten hän sanoi opetuslapselle/ Katso sinun äitis. Ja siitä hetkestä/ otti opetuslapsi sen tyköns.)

Gr-East 27. εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ· Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ᾽ ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια.

MLV19 27 Thereafter he says to the disciple, Behold, your mother! And from that hour the disciple took her to his own (home). {Mar 15:34-41 & Mat 27:46-56 & Luk 23:45-49 & Joh 19:28-30 around 5:00 PM.}

"Katso, äitisi!" Ja siitä hetkestä opetuslapsi otti hänet kotiinsa."

CPR1642 27. Sijtte sanoi hän Opetuslapselle: cadzo sinun Äitiäs. Ja sijtä hetkest otti Opetuslapsi hänen tygöns.

Text Receptus 27. ειτα λεγει τω μαθητη ιδου η μητηρ σου και απ εκεινης της ωρας ελαβεν αυτην ο μαθητης εις τα ιδια 27. eita legei to mathete idou e meter sou kai ap ekeines tes oras elaβen auten o mathetes eis ta idia

KJV 27. Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own home.

Luther1912 27. Darnach spricht er zu dem Jünger: Siehe, das ist deine Mutter! Und von der Stunde an nahm sie der Jünger zu sich.

RV'1862 27. Y luego dice al discípulo: He ahí tu madre. Y desde aquella hora el discípulo la recibió en su propia casa.

RuSV1876 27 Потом говорит ученику: се, Матерь твоя! И с этого времени ученик сей взял Ее к себе.

FI33/38 28 Sen jälkeen, kun Jeesus tiesi, että kaikki jo oli täytetty, sanoi hän, että kirjoitus kävisi toteen: "Minun on jano".

TKIS 28 Sen jälkeen, kun Jeesus tiesi, että kaikki jo oli täytetty, Hän sanoi, jotta Raamattu toteutuisi: "Minun on jano."

Biblia1776 28. Sitte, kuin Jesus tiesi jo kaikki täytetyksi, ja että Raamattu täytettäisiin, sanoi hän: minä janoon.

CPR1642 28. Ja cuin Jesus tiesi jo caicki täytetyxi: ja että Ramattu täytetäisin sanoi hän: Minä janon. Oli sijs yxi astia pandu etickata täyten.

UT1548 28. Sijtte quin Iesus tiesi ette caiki io olit teutetyt/ ia ette Ramattu pideis teutettemen/ sanoi hen/ Mine ianon. Oli sijs pa'du yxi Astia teunens Eticat. (Sitten kuin Jesus tiesi että kaikki jo olit täytetyt/ ja ette Raamattu pitäisi täytettämän/ sanoi hän/ Minä janoan. Oli siis pantu yksi astia täynnäns etikat.)

Gr-East 28. Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντα ἤδη τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει· Διψῶ.

Text Receptus 28. μετα τουτο ειδως ο ιησους οτι παντα ηδη τετελεσται ινα τελειωθη η γραφη λεγει διψω 28. meta touto eidos o iesous oti panta ede tetelestai ina teleiothe e grafe legei dipso

MLV19 28 After this Jesus, having seen that all things have already been completed, in order that the Scripture might be completed, which says, 'I am thirsty.' {Psa 69:21}

KJV 28. After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.

Luther1912 28. Darnach, da Jesus wußte, daß schon alles vollbracht war, daß die Schrift erfüllt würde, spricht er: Mich dürstet!

RV'1862 28. Después de esto, sabiendo Jesús que todas las cosas estaban ya cumplidas, para que la Escritura se cumpliese, dijo: Tengo sed.

RuSV1876 28 После того Иисус, зная, что уже все совершилось, да сбудется Писание, говорит: жажду.

FI33/38 29 Siinä oli astia, hapanviiniä täynnä; niin he täyttivät sillä hapanviinillä sienen ja panivat

TKIS 29 Oli astia hapanviiniä täynnä. Niin he täyttivät sienen hapanviinillä ja panivat

sen isoppikorren päähän ja ojensivat sen hänen suunsa eteen.

Biblia1776 29. Oli siis yksi astia pantu etikkaa täyteen, ja he täyttivät sienen etikalla ja panivat sen ympärille isoppia, ja panivat sen hänen suunsa eteen.

UT1548 29. Mutta he teutit ydhen Sienen Eticalla/ ia panit sen ymberi Isopin/ ia pidhit sen henen Suuns edes. (Mutta he täytit yhden sienen etikalla/ ja panit sen ympäri isopin/ ja pidit sen hänen suunsa edessä.)

Gr-East 29. σκεῦος οὖν ἔκειτο ὄξους μεστόν· οἱ δὲ πλήσαντες σπόγγον ὄξους καὶ ὑσσώπῳ περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι.

MLV19 29 Therefore, a vessel was laying full of vinegar, and having filled a sponge from (the) vinegar and having placed it around a

sen isoppikorren päähän ja ojensivat sen Hänen suunsa eteen.

CPR1642 29. Ja he täytit sienen eticalla ja panit sen ymbärille Isoppia ja pidit sitä hänen suuns edes.

Text Receptus 29. σκευος ουν εκειτο οξους μεστον οι δε πλησαντες σπογγον οξους και υσσωπω περιθεντες προσηνεγκαν αυτου τω στοματι 29. skeuos oun ekeito oksous meston oi de plesantes spoggon oksous kai υssopo perithentes prosenegkan autou to stomati

KJV 29. Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a spunge with vinegar, and put it upon hyssop, and put

hyssop, they brought it to his mouth.

Luther1912 29. Da stand ein Gefäß voll Essig. Sie aber füllten einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Isop und hielten es ihm dar zum Munde.

RuSV1876 29 Тут стоял сосуд, полный уксуса. Воины , напоив уксусом губку и наложив на иссоп, поднесли к устам Его.

FI33/38 30 Kun nyt Jeesus oli ottanut hapanviinin, sanoi hän: "Se on täytetty", ja kallisti päänsä ja antoi henkensä.

Biblia1776 30. Kuin siis Jesus oli etikkaa ottanut, sanoi hän: se on täytetty! ja kallisti päänsä ja antoi henkensä.

UT1548 30. Coska sis Iesus oli Etican ottanut/ sanoi hen/ Se on teutetty. Ja callisti Päens/ ia ylesannoi Hengens. (Koska siis Jesus oli etikan ottanut/ sanoi hän/ Se on täytetty. Ja kallisti päänsä/ ja ylenantoi henkensä.)

it to his mouth.

RV'1862 29. Y había allí puesta una vasija llena de vinagre. Entónces ellos hinchieron una esponja de vinagre, y puesta sobre un hisopo se la llegaron a la boca.

TKIS 30 Kun nyt Jeesus oli ottanut hapanviinin Hän sanoi: "Se on täytetty" ja kallisti päänsä ja antoi henkensä.

CPR1642 30. Cosca Jesus oli etickata juonut sanoi hän: se on täytetty: callisti pääns ja andoi hengens.

Gr-East 30. ὅτε οὖν ἔλαβε τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς εἶπε· Τετέλεσται, καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκε τὸ πνεῦμα.

Text Receptus 30. οτε ουν ελαβεν το οξος ο ιησους ειπεν τετελεσται και κλινας την κεφαλην παρεδωκεν το πνευμα 30. ote oυn elaβen to oksos o iesoυs eipen tetelestai kai klinas ten kefalen paredoken to pneυma

MLV19 30 Therefore, when Jesus (had) received the vinegar, he said, It has been completed. And having bowed (his) head, he gave up the spirit. {Mar 15:42-47 & Mat 27:57-66 & Luk 23:50-56 & Joh 19:31-42 Before The Sabbath.}

KJV 30. When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.

Luther1912 30. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er: Es ist vollbracht! und neigte das Haupt und verschied.

RV'1862 30. Y como Jesús tomó el vinagre, dijo: Consumado está. Y abajando la cabeza, dió el espíritu.

RuSV1876 30 Когда же Иисус вкусил уксуса, сказал: совершилось! И, преклонив главу, предал дух.

FI33/38 31 Koska silloin oli valmistuspäivä, niin, etteivät ruumiit jäisi ristille sapatiksi, sillä se

TKIS 31 Koska oli valmistuspäivä, niin juutalaiset pyysivät Pilatukselta, että

sapatinpäivä oli suuri, juutalaiset pyysivät Pilatukselta, että ristiinnaulittujen sääriluut rikottaisiin ja ruumiit otettaisiin alas.

ristiin naulittujen sääriluut rikottaisiin ja heidät otettaisiin pois, jotteivät ruumiit jäisi sapatiksi ristille; sillä se sapatinpäivä oli suuri.

Biblia1776 31. Mutta että valmistuspäivä oli, ja ei ruumiit pitänyt ristissä oleman sabbatina, (sillä se sabbatin päivä oli suuri,) rukoilivat siis Juudalaiset Pilatusta, että heidän sääriluunsa piti rikottaman ja he otettaman alas.

CPR1642 31. MUtta että walmistus päiwä oli ja ei ruumit pitänyt ristisä oleman Sabbathina sillä se Sabbathin päiwä oli suuri: rucoilit Judalaiset Pilatusta että heidän reitens piti ricottaman ja poisotettaman.

UT1548 31. Mutta ette se oli Walmistus peiue/ ia ei Rumit pitenyt oleman Ristin päle Sabbathina (Sille se sama Sabbathin peue oli swri) Rucolit Juttat Pilatust/ ette heiden Reidhens piti Ricottaman/ ia poisotettaman. (Mutta että se oli walmistuspäiwä/ ja ei ruumiit pitänyt oleman ristin päälle Sabbathina (Sillä se sama Sabbathin päiwä oli suuri) Rukoilit juuttaat Pilatusta/ että heidän reitensä piti rikottaman/ ja pois otettaman.)

Gr-East 31. Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ

Text 31. οι ουν ιουδαιοι {VAR2: επει

σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν· ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου· ἠρώτησαν τὸν Πιλᾶτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη, καὶ ἀρθῶσιν.

Receptus παρασκευη ην } ινα μη μεινη επι του σταυρου τα σωματα εν τω σαββατω {VAR1: επει παρασκευη ην } ην γαρ μεγαλη η ημερα εκεινου του σαββατου ηρωτησαν τον πιλατον ινα κατεαγωσιν αυτων τα σκελη και αρθωσιν 31. οι ουν ιουδαιοι {VAR2: epei paraskeυe en } ina me meine epi τοu staυrou ta somata en to saββato {VAR1: epei paraskeυe en } en gar megale e emera ekeinou τοu saββatou erotesan ton pilaton ina kateagosin aυton ta skele kai arthosin

MLV19 31 Therefore the Jews asked Pilate, in order that the bodies should not remain upon the cross upon the Sabbath since it was the Preparation, (for* the day of that Sabbath (was) a great (day)), that* their legs might be fractured and (that*) they might be taken away.

KJV 31. The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.

Luther1912 31. Die Juden aber, dieweil es der Rüsttag war, daß nicht die Leichname am Kreuze

RV'1862 31. Entónces los Judíos, por cuanto era el día de la preparación, para que los

blieben den Sabbat über (denn desselben Sabbats Tag war groß), baten sie Pilatus, daß ihre Beine gebrochen und sie abgenommen würden.

cuerpos no quedasen en la cruz en el sábado, porque era gran día aquel sábado, rogaron a Pilato que se les quebrasen las piernas, y que fuesen quitados.

RuSV1876 31 Но так как тогда была пятница, то Иудеи, дабы не оставить тел на кресте в субботу, – ибо та суббота была день великий, – просили Пилата, чтобы перебить у них голени и снять их.

FI33/38 32 Niin sotamiehet tulivat ja rikkoivat sääriluut ensin toiselta ja sitten toiselta hänen kanssaan ristiinnaulitulta.

Biblia1776 32. Niin sotamiehet tulivat ja rikkoivat ensimmäisen luut ja toisen, joka hänen kanssansa oli ristiinnaulittu;

UT1548 32. Nin tulit Houit ia ricoit sen ensimeisen Reidhet/ ia sen toisen/ ioca henen cansans Ristinnaulittu oli. (Niin tulit howit ja rikoit sen ensimmäisen reidet/ ja sen toisen/ joka hänen kanssansa ristiinnaulittu oli.)

TKIS 32 Niin sotamiehet tulivat ja rikkoivat sääriluut ensin toiselta ja sitten toiselta Hänen kanssaan ristiin naulitulta.

CPR1642 32. Nijn sotamiehet tulit ja ricoit ensimäisen luut ja toisen jotca hänen cansans olit ristinnaulitut.

Gr-East 32. ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ·

Text Receptus 32. ηλθον ουν οι στρατιωται και του μεν πρωτου κατεαξαν τα σκελη και του αλλου του συσταυρωθεντος αυτω
32. elthon oun oi stratiotai kai tou men protou kateaksan ta skele kai tou allou tou sustaurothentos auto

MLV19 32 Therefore, the soldiers came, and indeed fractured the legs of (the) first and of the other (one) who was crucified together with him,

KJV 32. Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

Luther1912 32. Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuzigt war.

RV'1862 32. Vinieron pues los soldados, y a la verdad quebraron las piernas al primero, y al otro que había sido crucificado con él:

RuSV1876 32 Итак пришли воины, и у первого перебили голени, и у другого, распятого с Ним.

FI33/38 33 Mutta kun he tulivat Jeesuksen luo ja

TKIS 33 Mutta kun he tulivat Jeesuksen luo ja

näkivät hänet jo kuolleeksi, eivät he rikkoneet hänen luitaan,

Biblia1776 33. Mutta kuin he tulivat Jesuksen tykö ja näkivät hänen jo kuolleeksi, niin ei he rikkoneet hänen luitansa;

UT1548 33. Mutta quin he tulit Iesusen tyge/ ia neit hene' io coolluexi/ ei he rickonet hene' Reisiens/ (Mutta kuin he tulit Jesuksen tykö/ ja näit hänen jo kuolleeksi/ ei he rikkoneet hänen reisiänsä/)

Gr-East 33. ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες ὡς εἶδον αὐτὸν ἤδη τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη,

MLV19 33 but (after) they came upon Jesus, as they saw he was already dead, they did not fracture his legs;

Luther1912 33. Als sie aber zu Jesus kamen und sahen,

näkivät, että Hän oli jo kuollut, he eivät rikkoneet Hänen sääriluitaan,

CPR1642 33. Mutta cosca he tulit Jesuxen tygö ja näit hänen cuollexi nijn ei he rickonet hänen luitans:

Text Receptus 33. επι δε τον ιησουν ελθοντες ως ειδον αυτον ηδη τεθνηκοτα ου κατεαξαν αυτου τα σκελη 33. epi de ton iesoυn elthontes os eidon aυton ede tethnekota oυ kateaksan aυtoυ ta skele

KJV 33. But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:

RV'1862 33. Mas cuando vinieron a Jesús, como le

daß er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht;

vieron ya muerto, no le quebraron las piernas.

RuSV1876 33 Но, придя к Иисусу, как увидели Его уже умершим, не перебили у Него голеней,

FI33/38 34 vaan yksi sotamiehistä puhkaisi keihäällä hänen kylkensä, ja heti vuoti siitä verta ja vettä.

TKIS 34 vaan yksi sotamiehistä lävisti keihäällä Hänen kylkensä, ja heti siitä vuoti verta ja vettä.

Biblia1776 34. Vaan yksi sotamiehistä avasi hänen kylkensä keihäällä, josta kohta vuoti veri ja vesi.

CPR1642 34. Waan yxi sotamiehist awais hänen kylkens keihällä josta wuoti Weri ja Wesi.

UT1548 34. Waan yxi Houist auasi henen Kyliens keihehell. Ja cocta wloswoosi Weri ia Wesi. (Waan se yksi howista awasi hänen kyljensä keihäällä. Ja kohta uloswuosi weri ja wesi.)

Gr-East 34. ἀλλ’ εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξε, καὶ εὐθέως ἐξῆλθεν αἷμα καὶ ὕδωρ.

Text Receptus 34. αλλ εις των στρατιωτων λογχη αυτου την πλευραν ενυξεν και ευθυς εξηλθεν αιμα και υδωρ 34. all eis ton stratioton logche autou ten pleuran

enυksen kai eυthυs ekselthen aima kai υdor

MLV19 34 but one of the soldiers pierced his ribs with a spear and immediately blood and water came out.

KJV 34. But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.

Luther1912 34. sondern der Kriegsknechte einer öffnete seine Seite mit einem Speer, und alsbald ging Blut und Wasser heraus.

RV'1862 34. Empero uno de los soldados le abrió el costado con una lanza, y luego salió sangre y agua.

RuSV1876 34 но один из воинов копьем пронзил Ему ребра, и тотчас истекла кровь и вода.

FI33/38 35 Ja joka sen näki, on sen todistanut, ja hänen todistuksensa on tosi, ja hän tietää totta puhuvansa, että tekin uskoisitte.

TKIS 35 Hän, joka on tämän nähnyt, on todistanut, ja hänen todistuksensa on tosi, ja hän tietää totta puhuvansa, jotta te* uskoisitte.

Biblia1776 35. Ja joka tämän näki, hän on sen todistanut ja hänen todistuksensa on tosi, ja hän tietää totta sanovansa, että te myös uskoisitte.

CPR1642 35. Ja joca tämän näki hän on sen todistanut ja hänen todistuxens on tosi ja hän tietä hänens totta sanowan että te myös uscoisitta.

UT1548 35. Ja se ioca temen neki/ hen ombi sen todhistanut/ ia henen Todhistuxens on tosi. Ja se sama tiete ette hen totta sano/ Senpälle ette te mös wskoisitta. (Ja se joka tämän näki/ hän ompi sen todistanut/ ja hänen todistuksensa on tosi. Ja se sama tietää että hän totta sanoo/ Sen päälle että te myös uskoisitte.)

Gr-East 35. καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκε, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστιν ἡ μαρτυρία, κἀκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύσητε.

Text Receptus 35. και ο εωρακως μεμαρτυρηκεν και αληθινη αυτου εστιν η μαρτυρια κακεινος οιδεν οτι αληθη λεγει ινα υμεις πιστευσητε 35. kai o eorakos memarτυreken kai alethine aυτoυ estin e marτυria kakeinos oiden oti alethe legei ina υmeis pisteυsete

MLV19 35 And he who has seen, has testified and his testimony is true and he knows that he says true things, in order that you° might believe.

KJV 35. And he that saw it bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe.

Luther1912 35. Und der das gesehen hat, der hat es

RV'1862 35. Y el que lo vió da testimonio, y su

bezeugt, und sein Zeugnis ist wahr; und dieser weiß, daß er die Wahrheit sagt, auf daß auch ihr glaubet.

RuSV1876 35 И видевший засвидетельствовал, и истинно свидетельство его; он знает, что говорит истину, дабы вы поверили.

FI33/38 36 Sillä tämä tapahtui, että kirjoitus kävisi toteen: "Älköön häneltä luuta rikottako".

Biblia1776 36. Sillä nämät ovat tapahtuneet, että Raamattu täytettäisiin: ei teidän pidä luuta rikkoman hänessä.

UT1548 36. Sille nemet ouat tapactanut/ ette Ramattu teuteteisin. Ei teiden pide Lwta rickoman henes. (Sillä nämät owat tapahtuneet/ että Raamattu täytettäisiin. Ei teidän pidä luuta rikkoman hänessä.)

Gr-East 36. ἐγένετο γὰρ ταῦτα, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ, Ὀστοῦν οὐ συντριβήσεται

testimonio es verdadero; y él sabe que dice verdad, para que vosotros también creais.

TKIS 36 Sillä tämä tapahtui, jotta toteutuisi kirjoitus: "Älköön Häneltä luuta rikottako."

CPR1642 36. Sillä nämät owat tapahtunet että Ramattu täytetäisin: ei teidän pidä luuta rickoman hänes:

Text Receptus 36. εγενετο γαρ ταυτα ινα η γραφη πληρωθη οστουν ου συντριβησεται

αὐτοῦ.

αυτου 36. egeneto gar tauta ina e grafe plerothe ostoun ou suntriβesetai autou

MLV19 36 For* these things happened in order that the Scripture might be fulfilled, ‘A bone from him will not be crushed.’ {Exo 12:46 & Num 9:12 & Psa 34:20}

KJV 36. For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.

Luther1912 36. Denn solches ist geschehen, daß die Schrift erfüllet würde: "Ihr sollt ihm kein Bein zerbrechen."

RV'1862 36. Porque estas cosas fueron hechas, para que se cumpliese la Escritura: Hueso no será quebrantado de él.

RuSV1876 36 Ибо сие произошло, да сбудется Писание: кость Его да не сокрушится.

FI33/38 37 Ja vielä sanoo toinen kirjoitus: "He luovat katseensa häneen, jonka he ovat lävistäneet".

TKIS 37 Toinen kirjoitus taas sanoo: "He katsovat Häneen, jonka ovat lävistäneet."

Biblia1776 37. Ja taas toinen kirjoitus sanoo: he saavat nähdä, ketä he ovat pistäneet.

CPR1642 37. Ja taas toinen Kirjoitus sano: he saawat nähdä cuhunga he owat pistänet.

UT1548 37. Ja taas toinen Kirioitus sanopi/ He szauat nädhä/ iohonga he ouat pisteneet. (Ja taas

toinen kirjoitus sanoopi/ He saawat nähdä/ johonka he owat pistäneet.)

Gr-East 37. καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει· Ὄψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.

Text Receptus 37. και παλιν ετερα γραφη λεγει οψονται εις ον εξεκεντησαν 37. kai palin etera grafe legei opsontai eis on eksekentesan

MLV19 37 And again a different Scripture says, ‘They will be looking at the one whom they stabbed.’ {Zec 12:10}

KJV 37. And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

Luther1912 37. Und abermals spricht eine andere Schrift: "Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben."

RV'1862 37. Y también otra Escritura dice: Mirarán a aquel al cual traspasaron.

RuSV1876 37 Также и в другом месте Писание говорит: воззрят на Того, Которого пронзили.

FI33/38 38 Mutta sen jälkeen Joosef, arimatialainen, joka oli Jeesuksen opetuslapsi, vaikka salaa, juutalaisten pelosta, pyysi Pilatukselta saada

TKIS 38 Mutta sen jälkeen Joosef, arimatialainen, joka oli Jeesuksen opetuslapsi, vaikka salaa juutalaispelon

ottaa Jeesuksen ruumiin; ja Pilatus myöntyi siihen. Niin hän tuli ja otti Jeesuksen ruumiin.

Biblia1776 38. Mutta sen jälkeen rukoili Pilatusta Joseph Arimatiasta, (joka oli Jesuksen opetuslapsi, vaan salaa Juudalaisten pelvon tähden), että hän olis saanut ottaa Jesuksen ruumiin; ja Pilatus salli sen. Niin hän tuli ja otti Jesuksen ruumiin.

UT1548 38. Senielkin Joseph Arimathiast/ ioca oli Iesusen Opetuslapsi/ sala/ Judasten Pelghon teden/ rucoli Pilatust ette hen sais poisotta Iesusen Rumin/ ia Pilatus sen salli. (Sen jälkeen Joseph Arimatiasta/ joka oli Jesuksen opetuslapsi/ salaa/ judasten pelon tähden/ rukoili Pilatusta että hän sais pois ottaa Jesuksen ruumiin/ ja Pilatus sen salli.)

Gr-East 38. Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησεν τὸν Πιλᾶτον Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, ὢν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ, κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλᾶτος. ἦλθεν οὖν καὶ

vuoksi, pyysi Pilatukselta, että saisi ottaa Jeesuksen ruumiin, ja Pilatus antoi luvan. Niin hän tuli ja otti Jeesuksen ruumiin.

CPR1642 38. JA Joseph Arimathiast joca oli Jesuxen Opetuslapsi sala Judasten pelgon tähden rucoili Pilatusta että hän olis saanut otta Jesuxen ruumin:

Text Receptus 38. μετα δε ταυτα ηρωτησεν τον πιλατον ο ιωσηφ ο απο αριμαθαιας ων μαθητης του ιησου κεκρυμμενος δε δια τον φοβον των ιουδαιων ινα αρη το σωμα του ιησου και επετρεψεν ο

ἦρε τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

πιλατος ηλθεν ουν και ηρεν το σωμα του ιησου 38. meta de tavta erotesen ton pilaton o iosef o apo arimathaias on mathetes tov iesov kekrvmmenos de dia ton foβon ton iovdaion ina are to soma tov iesov kai epetrepsen o pilatos elthen ovn kai eren to soma tov iesov

MLV19 38 After these things, Joseph from Arimathaea, being a disciple of Jesus, but having been hidden because of (his) fear of the Jews, asked Pilate in order that he might take away the body of Jesus and Pilate permitted (him). Therefore he came and took the body of Jesus.

KJV 38. And after this Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took the body of Jesus.

Luther1912 38. Darnach bat den Pilatus Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war, doch heimlich aus Furcht vor den Juden, daß er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubte es. Da kam er und nahm den Leichnam Jesu herab.

RV'1862 38. Pasadas estas cosas, rogó a Pilato José de Arimatea, el cual era discípulo de Jesús, mas secreto, por miedo de los Judíos, que él quítase el cuerpo de Jesús: lo cual permitió Pilato. Entónces él vino, y quitó el cuerpo de Jesús.

RuSV1876 38 После сего Иосиф из Аримафеи – ученик Иисуса, но тайный из страха от Иудеев, - просил Пилата, чтобы снять тело Иисуса; и Пилат позволил. Он пошел и снял тело Иисуса.

FI33/38 39 Tuli myös Nikodeemus, joka ensi kerran oli yöllä tullut Jeesuksen tykö, ja toi mirhan ja aloen seosta noin sata naulaa.

TKIS 39 Tuli myös Nikodeemus, joka ensi kerran oli tullut Jeesuksen luo yöllä, ja toi mirhan ja aloen seosta noin sata naulaa.

Biblia1776 39. Niin tuli myös Nikodemus, (joka oli ensin yöllä Jesuksen tykö tullut,) ja toi mirhamia ja aloeta sekoitettua, lähes sata naulaa,

CPR1642 39. Ja Pilatus sallei. Nijn tuli myös Nicodemus joca ennengin oli yöllä Jesuxen tygö tullut ja toi Mirrhamit ja Aloeta secoitettua lähes sata naula.

UT1548 39. Nin tuli mös Nicodemus/ ioca ennen oli tullut öelle Iesusen tyge/ ia toi Mirrhan ia Aloen secotetun/ lehes sata marcka. (Niin tuli myös Nikodemus/ joka ennen oli tullut yöllä Jesuksen tykö/ ja toi Mirrhan ja Aloen sekoitetun/ lähes sata markkaa.)

Gr-East 39. ἦλθε δὲ καὶ Νικόδημος ὁ ἐλθὼν πρὸς τὸν Ἰησοῦν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μῖγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡς λίτρας

Text Receptus 39. ηλθεν δε και νικοδημος ο ελθων προς τον ιησουν νυκτος το πρωτον φερων μιγμα σμυρνης και αλοης ωσει

ἑκατόν.

λιτρας εκατον 39. elthen de kai nikodemos o elthon pros ton iesoυn nυktos to proton feron migma smυrnes kai aloes osei litras ekaton

MLV19 39 Now Nicodemus also came, he who came to Jesus the first (time) by night, bringing a mixture of myrrh and aloes, approximately a hundred pounds (of it).

KJV 39. And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound weight.

Luther1912 39. Es kam aber auch Nikodemus, der vormals in der Nacht zu Jesus gekommen war, und brachte Myrrhe und Aloe untereinander bei hundert Pfunden.

RV'1862 39. Y vino también Nicodemo, el que ántes había venido a Jesús de noche, trayendo una mistura de mirra y de alóes, como cien libras.

RuSV1876 39 Пришел также и Никодим, – приходивший прежде к Иисусу ночью, – и принес состав из смирны и алоя, литр около ста.

FI33/38 40 Niin he ottivat Jeesuksen ruumiin ja käärivät sen hyvänhajuisten yrttien kanssa käärinliinoihin, niinkuin juutalaisilla on

TKIS 40 Niin he ottivat Jeesuksen ruumiin ja käärivät sen hajusteitten kanssa käärinliinoihin, niin kuin juutalaisilla on

tapana haudata.

Biblia1776 40. Niin he ottivat Jesuksen ruumiin ja käärivät sen liinaiseen, hyvän-hajullisten yrttein kanssa, niinkuin Juudalaisten tapa on haudata.

UT1548 40. Nin he otit sis Iesusen Rumin/ ia kärit sen Linauaattehin/ hyuin haijulisil yrtil ninquin Judasten tapa oli Haudhata. (Niin he otit siis Jesuksen ruumiin/ ja käärit sen liinawaatteihin/ hywin hajuisilla yrteillä niinkuin judasten tapa oli haudata.)

Gr-East 40. ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ἐν ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶ τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν.

MLV19 40 Therefore they took the body of Jesus and bound it in linen-strips with the spices, just-as the custom of the Jews is to bury (one).

tapana haudata.

CPR1642 40. Nijn he otit Jesuxen ruumin ja kääreit sen lijnawaatteisin hywin hajullisilla yrteillä nijncuin Judalaisten tapa oli haudata.

Text Receptus 40. ελαβον ουν το σωμα του ιησου και εδησαν αυτο οθονιοις μετα των αρωματων καθως εθος εστιν τοις ιουδαιοις ενταφιαζειν 40. elaβon oυn to soma tov iesov kai edesan aυto othoniois meta ton aromaton kathos ethos estin tois ioυdaiois entafiazein

KJV 40. Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

Luther1912 40. Da nahmen sie den Leichnam Jesu und banden ihn in leinene Tücher mit den Spezereien, wie die Juden pflegen zu begraben.

RuSV1876 40 Итак они взяли тело Иисуса и обвили его пеленами с благовониями, как обыкновенно погребают Иудеи.

RV'1862 40. Y tomaron el cuerpo de Jesús, y le envolvieron en lienzos con especias, como es costumbre de los Judíos sepultar.

FI33/38 41 Ja sillä paikalla, missä hänet ristiinnaulittiin, oli puutarha, ja puutarhassa uusi hauta, johon ei vielä oltu ketään pantu.

TKIS 41 Mutta sillä paikalla, missä Hänet naulittiin ristiin, oli puutarha ja puutarhassa uusi hautakammio, johon ei vielä ketään ollut pantu.

Biblia1776 41. Mutta siinä paikassa, jossa hän ristiinnaulittiin, oli yrttitarha, ja yrttitarhassa uusi hauta, johonka ei vielä kenkään ollut pantu:

CPR1642 41. Mutta sijnä cuin hän ristinnaulittin oli krydimaa ja krydimaas oli vsi hauta johonga ei wielä kengän ollut pandu.

UT1548 41. Mutta sijne Paicas quin hen Ristinnaulittin/ oli yxi Yrttitarha/ ia Yrttitarhas yxi wsi Hauta/ cuhunga eikengen wiele ollut pandu/ (Mutta siinä paikassa kuin hän ristiinnaulittiin/ oli yksi

yrttitarha./ ja yrttitarhas yksi uusi hauta/
kuhunka ei kenkään wielä ollut pantu/)

Gr-East 41. ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κῆπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινὸν, ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἐτέθη·

Text Receptus 41. ην δε εν τω τοπω οπου εσταυρωθη κηπος και εν τω κηπω μνημειον καινον εν ω ουδεπω ουδεις ετεθη 41. en de en to topo opou estaυrothe kepos kai en to kepo mnemeion kainon en o oυdepo oυdeis etethe

MLV19 41 Now in the place where he was crucified there was a garden, and a new tomb (was) in the garden in which no one was yet laid.

KJV 41. Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

Luther1912 41. Es war aber an der Stätte, da er gekreuzigt ward, ein Garten, und im Garten ein neues Grab, in welches niemand je gelegt war.

RV'1862 41. Y en aquel lugar, donde había sido crucificado, había un huerto, y en el huerto un sepulcro nuevo, en el cual aun no había sido puesto alguno.

RuSV1876 41 На том месте, где Он распят, был сад, и в саду гроб новый, в котором еще никто не был положен.

FI33/38 42 Siihen he nyt panivat Jeesuksen, koska oli juutalaisten valmistuspäivä ja se hauta oli lähellä.

Biblia1776 42. Siihen he panivat Jesuksen Juudalaisten valmistuspäivän tähden, että se hauta oli läsnä.

UT1548 42. Johonga he panit Iesusen/ Judasten Walmistus peuen tehden/ ette se Hauta oli lesse. (Johonka he panit Jesuksen/ judasten walmistuspäiwän tähden/ että se hauta oli läsnä.)

Gr-East 42. ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.

MLV19 42 Therefore they placed Jesus there because of the Jews’ Preparation, and because the tomb was near.

TKIS 42 Siihen he panivat nyt Jeesuksen, koska oli juutalaisten valmistuspäivä ja koska hauta oli lähellä.

CPR1642 42. SiJohen he panit Jesuxen Judalaisten walmistus päiwän tähden että se hauta oli läsnä.

Text Receptus 42. εκει ουν δια την παρασκευην των ιουδαιων οτι εγγυς ην το μνημειον εθηκαν τον ιησουν 42. ekei oun dia ten paraskeuen ton ioudaion oti eggus en to mnemeion ethekan ton iesoun

KJV 42. There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation day; for the sepulchre was nigh at hand.

Luther1912 42. Dahin legten sie Jesum um des Rüsttages willen der Juden, dieweil das Grab nahe war.

RV'1862 42. Allí pues pusieron a Jesús, por causa del día de la preparación de los Judíos, porque aquel sepulcro estaba cerca.

RuSV1876 42 Там положили Иисуса ради пятницы Иудейской, потому что гроб был близко.

20 luku

Maria Magdaleena, Pietari ja Johannes käyvät Jeesuksen haudalla 1 – 10 Ylösnoussut Jeesus ilmestyy Maria Magdaleenalle 11 – 18 sekä opetuslapsilleen Tuomaan poissa ollessa 19 – 23 ja Tuomaan läsnä ollessa 24 – 29 Tämän evankeliumikirjan tarkoitus 30, 31.

FI33/38 1 Mutta viikon ensimmäisenä päivänä Maria Magdaleena meni varhain, kun vielä oli pimeä, haudalle ja näki kiven otetuksi pois haudan suulta.

TKIS 1 Mutta viikon ensimmäisenä päivänä Maria Magdaleena meni varhain, kun vielä oli pimeä, haudalle ja näki kiven otetuksi pois hautakammion suulla.

Biblia1776 1. Mutta ensimmäisenä päivänä viikossa tuli Maria Magdalena varhain, kuin vielä pimiä oli, haudalle ja näki kiven otetuksi pois

CPR1642 1. MUtta ensimäisnä päiwänä wijcos tuli Maria Magdalena warahin wielä pimeis haudalle ja näki kiwen poisotetuxi

haudalta.

UT1548 1. Mutta ychten Sabbathin peiuen/ tuli Maria Magdalena warhan/ coska wiele pimie oli/ Haudhalle/ ia neki Kiuen poisotetu' haudhalda. (Mutta yhtenä Sabbathin päiwän/ tuli Maria Magdalene warhain/ koska wielä pimeä oli/ haudalle/ ja näki kiwen pois otettu haudalta.)

haudalda.

Gr-East 1. Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωῒ σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου.

Text Receptus 1. τη δε μια των σαββατων μαρια η μαγδαληνη ερχεται πρωι σκοτιας ετι ουσης εις το μνημειον και βλεπει τον λιθον ηρμενον εκ του μνημειου 1. te de mia ton saββaton maria e magdalene erchetai proi skotias eti ouses eis to mnemeion kai βlepei ton lithon ermenon ek tou mnemeiou

MLV19 1 {Mar 16:1-8 & Mat 28:1-8 & Luk 24:1-8, 12 & Joh 20:1-10 Dawn and very early Sun.} Now on the first (day) of the week Mary the Magdalene comes in the morning, (while) being still dark, to the tomb and sees the

KJV 1. The first day of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

stone has been lifted away from the tomb.

Luther1912 1. Am ersten Tag der Woche kommt Maria Magdalena früh, da es noch finster war, zum Grabe und sieht, daß der Stein vom Grabe hinweg war.

RV'1862 1. Y EL primer día de la semana, María Magdalena vino de mañana, siendo aun oscuro, al sepulcro, y vió la piedra quitada del sepulcro.

RuSV1876 1 В первый же день недели Мария Магдалина приходит ко гробу рано, когда было еще темно, и видит, что камень отвален от гроба.

FI33/38 2 Niin hän riensi pois ja tuli Simon Pietarin luo ja sen toisen opetuslapsen luo, joka oli Jeesukselle rakas, ja sanoi heille: "Ovat ottaneet Herran pois haudasta, emmekä tiedä, mihin ovat hänet panneet".

TKIS 2 Niin hän riensi pois ja tuli Simon Pietarin luo ja sen toisen opetuslapsen luo, joka oli Jeesukselle rakas, ja sanoi heille: "Ovat ottaneet Herran pois haudasta, emmekä tiedä mihin ovat Hänet panneet."

Biblia1776 2. Niin hän juoksi ja tuli Simon Pietarin tykö ja sen opetuslapsen tykö, jota Jesus rakasti, ja sanoi heille: he ovat Herran ottaneet pois haudasta, ja emme tiedä, kuhunka he hänen panivat.

CPR1642 2. Nijn hän juoxi Simon Petarin ja sen Opetuslapsen tygö jota Jesus racasti ja sanoi heille: he owat Herran poisottanet haudasta ja en me tiedä cuhunga he hänen panit.

UT1548 2. Nin hen iooxi/ ia tuli Simon Petarin tyge/ ia sen toisen Opetuslapsen tyge iota Iesus racasti/ ia sanoi heille/ He ouat poisottanet HErran haudast/ ia emme me tiedhä cuhunga he henen panit. (Niin hän juoksi/ ja tuli Simon Petarin tykö/ ja sen toisen opetuslapsen tykö jota Jesus rakasta/ ja sanoi heille/ He owat pois ottaneet Herran haudasta/ ja emme me tiedä kuhunka he hänen panit.)

Gr-East 2. τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἦραν τὸν Κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἴδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.

Text Receptus 2. τρεχει ουν και ερχεται προς σιμωνα πετρον και προς τον αλλον μαθητην ον εφιλει ο ιησους και λεγει αυτοις ηραν τον κυριον εκ του μνημειου και ουκ οιδαμεν που εθηκαν αυτον 2. trechei oun kai erchetai pros simona petron kai pros ton allon matheten on efilei o iesous kai legei autois eran ton kurion ek tou mnemeiou kai ouk oidamen pou ethekan auton

MLV19 2 Therefore she runs and comes to Simon

KJV 2. Then she runneth, and cometh to

Peter, and to the other disciple whom Jesus loved, and says to them, They took away the Lord from the tomb and we do not know where they placed him.

Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

Luther1912 2. Da läuft sie und kommt zu Simon Petrus und zu dem andern Jünger, welchen Jesus liebhatte, und spricht zu ihnen: Sie haben den HERRN weggenommen aus dem Grabe, und wir wissen nicht, wo sie ihn hin gelegt haben.

RV'1862 2. Entónces corrió, y vino a Simón Pedro, y al otro discípulo, al cual amaba Jesús, y les dice: Han llevado al Señor del sepulcro, y no sabemos donde le han puesto.

RuSV1876 2 Итак, бежит и приходит к Симону Петру и к другому ученику, которого любил Иисус, и говорит им: унесли Господа из гроба, и не знаем, где положили Его.

FI33/38 3 Niin Pietari ja se toinen opetuslapsi lähtivät ja menivät haudalle.

TKIS 3 Niin Pietari ja se toinen opetuslapsi lähtivät ja menivät haudalle.

Biblia1776 3. Niin Pietari meni ulos ja toinen opetuslapsi, ja tulivat haudalle.

CPR1642 3. NIjn Petari ja se toinen Opetuslapsi menit haudalle.

UT1548 3. Nin Petari ia se toinen Opetuslapsi wlosmeni/ ia tulit Haudhan tyge. (Niin Petari ja se toinen opetuslapsi ulos meni/ ja tulit haudan tykö.)

Gr-East 3. ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον.

Text Receptus 3. εξηλθεν ουν ο πετρος και ο αλλος μαθητης και ηρχοντο εις το μνημειον 3. ekselthen oun o petros kai o allos mathetes kai erchonto eis to mnemeion

MLV19 3 Therefore Peter went forth, and the other disciple, and they were going toward the tomb.

KJV 3. Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.

Luther1912 3. Da ging Petrus und der andere Jünger hinaus zum Grabe.

RV'1862 3. Salió pues Pedro, y el otro discípulo, y vinieron al sepulcro.

RuSV1876 3 Тотчас вышел Петр и другой ученик, и пошли ко гробу.

FI33/38 4 Ja he juoksivat molemmat yhdessä; mutta se toinen opetuslapsi juoksi edellä, nopeammin kuin Pietari, ja saapui ensin

TKIS 4 Molemmat juoksivat yhdessä, mutta se toinen opetuslapsi juoksi edellä nopeammin kuin Pietari, ja saapui ensin

haudalle.

Biblia1776 4. Mutta he juoksivat kahden ynnä, ja toinen opetuslapsi juoksi edellä nopeammin kuin Pietari, ja tuli ensin haudalle.

UT1548 4. Mutta ne Caxi ynne ioxit/ ia se toinen Opetuslapsi edhelleioxi nopiama' quin Petari/ ia tuli edhelle Haudhan tyge. (Mutta ne kaksi ynnä juoksit/ ja se toinen opetuslapsi edellä juoksi nopeammin kuin Petari/ ja tuli edellä haudan tykö.)

Gr-East 4. ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμε τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθε πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον,

MLV19 4 Now the two were running in unison and the other disciple ran quickly ahead of Peter and came to the tomb first;

haudalle.

CPR1642 4. Mutta ne caxi juoxit ynnä ja se toinen Opetuslapsi juoxi nopemmin cuin Petari ja tuli edellä haudalle.

Text Receptus 4. ετρεχον δε οι δυο ομου και ο αλλος μαθητης προεδραμεν ταχιον του πετρου και ηλθεν πρωτος εις το μνημειον 4. etrechon de oi duo omou kai o allos mathetes proedramen tachion tou petrou kai elthen protos eis to mnemeion

KJV 4. So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.

Luther1912 4. Es liefen aber die zwei miteinander, und der andere Jünger lief zuvor, schneller denn Petrus, und kam am ersten zum Grabe,

RV'1862 4. Y corrían los dos juntos; mas el otro discípulo corrió más presto que Pedro, y vino primero al sepulcro.

RuSV1876 4 Они побежали оба вместе; но другой ученик бежал скорее Петра, и пришел ко гробу первый.

FI33/38 5 Ja kun hän kurkisti sisään, näki hän käärinliinat siellä; kuitenkaan hän ei mennyt sisälle.

TKIS 5 Kumartuessaan katsomaan, hän näki käärinliinain olevan siellä, mutta ei mennyt sisälle.

Biblia1776 5. Ja kuin hän itsensä kumarsi, näki hän liinaiset pantuna, mutta ei hän kuitenkaan mennyt sisälle.

CPR1642 5. Ja cuin hän siJohen curkisti näki hän siellä käärilijnat mutta ei hän cuitengan mennyt sisälle.

UT1548 5. Ja quin he' sisellekurkisti/ neki hen kärilinat panduna/ Ei hen quitengan siselleme'nyt. (Ja kuin he sisälle kurkisti/ näki hän käärinliinat pantuna/ Ei hän kuitenkaan sisälle mennyt.)

Gr-East 5. καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν.

Text Receptus 5. και παρακυψας βλεπει κειμενα τα οθονια ου μεντοι εισηλθεν 5. kai

parakυpsas βlepei keimena ta othonia oυ mentoi eiselthen

MLV19 5 and having peered (inside) and he sees the linen-strips laying; nevertheless he did not enter in.

KJV 5. And he stooping down, and looking in, saw the linen clothes lying; yet went he not in.

Luther1912 5. guckt hinein und sieht die Leinen gelegt; er ging aber nicht hinein.

RV'1862 5. Y abajándose a mirar, vió los lienzos puestos; mas no entró.

RuSV1876 5 И, наклонившись, увидел лежащие пелены; но не вошел во гроб .

FI33/38 6 Niin Simon Pietarikin tuli hänen perässään ja meni sisälle hautaan ja näki käärinliinat siellä

TKIS 6 Niin Simon Pietari tuli seuraten häntä ja meni sisälle hautakammioon ja näki käärinliinain olevan siellä

Biblia1776 6. Niin Simon Pietari tuli seuraten häntä, ja meni hautaan, ja näki kääriliinat pantuna.

CPR1642 6. Nijn Simon Petari tuli hänen jäljesäns ja meni hautaan ja näki käärilijnat panduna:

UT1548 6. Nin tuli sijtte Simon Petrus henen ielkins/ ia meni Haudhan siselle/ ia näki Kärilinat panduna/ (Niin tuli sitten Simon Petrus

hänen jälkeensä/ ja meni haudan sisälle/ ja näki käärinliinat pantuna/)

Gr-East 6. ἔρχεται οὖν Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα,

Text Receptus 6. ερχεται ουν σιμων πετρος ακολουθων αυτω και εισηλθεν εις το μνημειον και θεωρει τα οθονια κειμενα
6. erchetai oυn simon petros akoloυthon aυto kai eiselthen eis to mnemeion kai theorei ta othonia keimena

MLV19 6 Therefore Simon Peter comes, following him and entered into the tomb, and he views the linen-strips laying,

KJV 6. Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,

Luther1912 6. Da kam Simon Petrus ihm nach und ging hinein in das Grab und sieht die Leinen gelegt,

RV'1862 6. Vino pues Simón Pedro siguiéndole, y entró en el sepulcro, y vió los lienzos puestos,

RuSV1876 6 Вслед за ним приходит Симон Петр, и входит во гроб, и видит одни пелены лежащие,

FI33/38 7 ja hikiliinan, joka oli ollut hänen päässään,

TKIS 7 ja hikiliinan, joka oli ollut Hänen

ei pantuna yhteen käärinliinojen kanssa, vaan toiseen paikkaan erikseen kokoonkäärittynä.

Biblia1776 7. Ja hikiliinan, joka hänen päänsä päällä oli ollut, ei kääriliinan kanssa, vaan erinänsä käärittynä yhteen paikkaan.

UT1548 7. ia sen Hikilinan/ ioca henen Päens päle oli ollut/ ei Kärilinan cansan Pa'duna/ waan erinens kärittynä ychten paickan. (ja sen hikiliinan/ joka hänen päänsä päällä oli ollut/ ei käärinliinan kanssa pantuna/ waan erinänsä käärittynä yhteen paikkaan.)

Gr-East 7. καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον, ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἕνα τόπον.

MLV19 7 and the handkerchief which was upon his head, was not laying with the linen-strips,

päässään, olevan toisessa* paikassa erikseen kokoon käärittynä, eikä yhdessä käärinliinain kanssa.

CPR1642 7. Ja sen hikilijnan joca hänen pääns päällä oli ollut ei käärilijnan cansa waan erinäns käärittynä yhten paickan.

Text Receptus 7. και το σουδαριον ο ην επι της κεφαλης αυτου ου μετα των οθονιων κειμενον αλλα χωρις εντετυλιγμενον εις ενα τοπον 7. kai to soudarion o en epi tes kefales autou ou meta ton othonion keimenon alla choris entetuligmenon eis ena topon

KJV 7. And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but

but has been entwined in one separate place.

Luther1912 7. und das Schweißtuch, das Jesus um das Haupt gebunden war, nicht zu den Leinen gelegt, sondern beiseits, zusammengewickelt, an einen besonderen Ort.

RuSV1876 7 и плат, который был на главе Его, не с пеленами лежащий, но особо свитый на другом месте.

FI33/38 8 Silloin toinenkin opetuslapsi, joka ensimmäisenä oli tullut haudalle, meni sisään ja näki ja uskoi.

Biblia1776 8. Niin meni myös toinen opetuslapsi sisälle, joka ensin haudalle tullut oli, ja näki sen ja uskoi.

UT1548 8. Nin sisellemeni mös se toinen Opetuslapsi/ ioca edhelle tullut oli Haudhalle/ ia neki sen ia vskoi. (Niin sisälle

wrapped together in a place by itself.

RV'1862 7. Y el sudario que había estado sobre su cabeza, no puesto con los lienzos, sino a parte en un lugar envuelto.

TKIS 8 Silloin toinenkin opetuslapsi, joka ensimmäisenä oli tullut haudalle, meni sisään ja näki ja uskoi.

CPR1642 8. Nijn meni myös toinen Opetuslapsi sisälle joca edellä haudalle tullut oli ja näki sen ja uscoi:

meni myös se toinen opetuslapsi/ joka edellä tullut oli haudalle/ ja näki sen ja uskoi.)

Gr-East 8. τότε οὖν εἰσῆλθε καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδε καὶ ἐπίστευσεν·

Text Receptus 8. τοτε ουν εισηλθεν και ο αλλος μαθητης ο ελθων πρωτος εις το μνημειον και ειδεν και επιστευσεν 8. tote oun eiselthen kai o allos mathetes o elthon protos eis to mnemeion kai eiden kai episteusen

MLV19 8 Therefore, the other disciple also entered in then, who came first to the tomb, and he saw and believed.

KJV 8. Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.

Luther1912 8. Da ging auch der andere Jünger hinein, der am ersten zum Grabe kam, und er sah und glaubte es.

RV'1862 8. Entónces entró también aquel otro discípulo, que había venido primero al sepulcro; y vió, y creyó.

RuSV1876 8 Тогда вошел и другой ученик, прежде пришедший ко гробу, и увидел, и уверовал.

FI33/38 9 Sillä he eivät vielä ymmärtäneet

TKIS 9 Sillä he eivät vielä ymmärtäneet

Raamattua, että hän oli kuolleista nouseva.

Biblia1776 9. Sillä ei he vielä Raamattua ymmärtäneet, että hän oli nouseva kuolleista.

UT1548 9. Sille eiuet he wiele Ramattu ymmertenet/ ette hene' piti ylesnousema' Cooleista. (Sillä eiwät he wielä Raamattua ymmärtäneet/ että hänen piti ylösnouseman kuolleista.)

Gr-East 9. οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.

MLV19 9 (For* they did not yet know the Scripture, that it is essential for him to rise* up from the dead.)

Luther1912 9. Denn sie wußten die Schrift noch nicht, daß er von den Toten auferstehen müßte.

Raamatusta*, että Hänen piti nousta kuolleista.

CPR1642 9. Sillä ei he wielä Ramattua ymmärtänet että hän oli ylösnousewa cuolleista.

Text Receptus 9. ουδεπω γαρ ηδεισαν την γραφην οτι δει αυτον εκ νεκρων αναστηναι 9. ουδεπω γαρ εδεισαν τεν γραφεν οτι δει αυτον εκ νεκρον αναστεναι

KJV 9. For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.

RV'1862 9. Porque aun no sabían la Escritura, que era menester que él resucitase de entre los muertos.

RuSV1876 9 Ибо они еще не знали из Писания, что Ему надлежало воскреснуть из мертвых.

FI33/38 10 Niin opetuslapset menivät takaisin kotiinsa.

TKIS 10 Niin opetuslapset palasivat kotiinsa.

Biblia1776 10. Niin ne opetuslapset menivät taas yhteen.

CPR1642 10. Nijn ne Opetuslapset menit taas cocon.

UT1548 10. Nin taas ne Opetuslapsett menit iellens cokoon. (Niin taas ne opetuslapset menit jällens kokoon.)

Gr-East 10. ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς ἑαυτοὺς οἱ μαθηταί.

Text Receptus 10. απηλθον ουν παλιν προς εαυτους οι μαθηται 10. apelthon oun palin pros eautous oi mathetai

MLV19 10 Therefore the disciples went away again to themselves. {Mar 16:9-11 & Mat 28:9-10 & Luk 24:9-11 & Joh 20:11-18.}

KJV 10. Then the disciples went away again unto their own home.

Luther1912 10. Da gingen die Jünger wieder heim.

RV'1862 10. Así que volvieron los discípulos a los suyos.

RuSV1876 10 Итак ученики опять возвратились к себе.

FI33/38 11 Mutta Maria seisoi haudan edessä ulkopuolella ja itki. Kun hän näin itki, kurkisti hän hautaan

TKIS 11 Mutta Maria seisoi hautakammion luona ulkopuolella ja itki. Näin itkien hän kurkisti hautakammioon

Biblia1776 11. Mutta Maria seisoi ulkona haudan edessa ja itki. Ja kuin hän niin itki, kumarsi hän itsensä hautaan.

CPR1642 11. MUtta Maria seisoi ulcona haudan edes ja itki. Ja cosca hän nijn itki curkisti hän hautaan:

UT1548 11. Mutta Maria Haudhan edes seisoi wlcona idkein. Coska hen sis idki/ nin hen kurckisti Haudhan siselle/ (Mutta Maria haudan edessä seisoi ulkona itkein. Koska hän siis itki/ niin hän kurkisti haudan sisälle/)

Gr-East 11. Μαρία δὲ εἱστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ κλαίουσα ἔξω.

Text Receptus 11. μαρια δε ειστηκει προς το μνημειον κλαιουσα εξω ως ουν εκλαιεν παρεκυψεν εις το μνημειον 11. maria de eistekei pros to mnemeion klaiousa ekso os oun eklaien parekupsen eis to mnemeion

MLV19 11 But Mary stood outside before the tomb, weeping. Therefore as she was weeping, she peered into the tomb;

KJV 11. But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, and looked into the sepulchre,

Luther1912 11. Maria aber stand vor dem Grabe und weinte draußen. Als sie nun weinte, guckte sie ins Grab

RV'1862 11. Empero María estaba fuera llorando junto al sepulcro; y estando llorando abajóse a mirar en el sepulcro.

RuSV1876 11 А Мария стояла у гроба и плакала. И, когда плакала, наклонилась во гроб,

FI33/38 12 ja näki kaksi enkeliä valkeissa vaatteissa istuvan, toisen pääpuolessa ja toisen jalkapuolessa, siinä, missä Jeesuksen ruumis oli maannut.

TKIS 12 ja näki kaksi enkeliä valkeissa vaatteissa istuvan toisen pääpuolessa ja toisen jalkapuolessa, siinä missä Jeesuksen ruumis oli maannut.

Biblia1776 12. Ja näki kaksi enkeliä valkeissa vaatteissa istuvan, yhden pään puolessa ja toisen jalkain puolessa, siinä missä Jesuksen ruumis pantu oli.

CPR1642 12. Ja näki caxi Engelitä walkeisa waatteisa istuwan yxi pään ja toinen jalcain puoles johon he Jesuxen ruumin pannet olit.

UT1548 12. ia neki caxi Engelite Walkeis waatteis jstuan/ Se yxi päen poles/ ia se toine' Jalcain

poles/ cuhunga he Iesusen Rumin pa'neet olit. (ja nekin kaksi enkeliä walkeissa waatteissa istuwan/ Se yksi pään puolessa/ ja se toinen jalkain puolessa/ kuhunka he Jesuksen ruumiin panneet olit.)

Gr-East

12. ὡς οὖν ἔκλαιε, παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους ἕνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

Text Receptus

12. και θεωρει δυο αγγελους εν λευκοις καθεζομενους ενα προς τη κεφαλη και ενα προς τοις ποσιν οπου εκειτο το σωμα του ιησου 12. kai theorei duo aggelous en leukois kathezomenous ena pros te kefale kai ena pros tois posin opou ekeito to soma tou iesou

MLV19

12 and she views two messengers in white sitting, one toward the head and one toward the feet, where the body of Jesus was laying.

KJV

12. And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.

Luther1912

12. und sieht zwei Engel in weißen Kleidern sitzen, einen zu den Häupten und eine zu den Füßen, da sie den Leichnam hin gelegt hatten.

RV'1862

12. Y vió dos ángeles en ropas blancas que estaban sentados, el uno a la cabecera, y el otro a los piés, donde el cuerpo de Jesús había sido puesto.

RuSV1876 12 и видит двух Ангелов, в белом одеянии сидящих, одного у главы и другого у ног, где лежало тело Иисуса.

FI33/38 13 Nämä sanoivat hänelle: "Vaimo, mitä itket?" Hän sanoi heille: "Ovat ottaneet pois minun Herrani, enkä tiedä, mihin ovat hänet panneet".

TKIS 13 Nämä sanoivat hänelle: "Vaimo, miksi itket?" Hän sanoi heille: "Koska ovat ottaneet pois Herrani, enkä tiedä mihin ovat Hänet panneet."

Biblia1776 13. Ne sanoivat hänelle: vaimo, mitäs itket? Hän sanoi heille: he ovat minun Herrani ottaneet pois, ja en tiedä, kuhunka he hänen ovat panneet.

CPR1642 13. Ne sanoit hänelle: waimo mitäs itket? Hän sanoi: he owat minun Herrani poisottanet engä tiedä cuhunga he hänen owat pannet.

UT1548 13. Sanoit he henelle/ Waimo/ mites idket? Hen sanoi heille/ He ouat minun HERRAN poisottanet/ engä tiedhä cuhunga he panit henen. (Sanoit he hänelle/ Waimo/ mitäs itket? Hän sanoi heille/ He owat minun HERRAN pois ottaneet/ enkä tiedä kuhunka he panit hänen.)

Gr-East 13. καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι· Γύναι, τί κλαίεις; λέγει αὐτοῖς· Ὅτι ἦραν τὸν Κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.

Text Receptus 13. και λεγουσιν αυτη εκεινοι γυναι τι κλαιεις λεγει αυτοις οτι ηραν τον κυριον μου και ουκ οιδα που εθηκαν

αυτον 13. kai legoυsin aυte ekeinoi gυnai ti klaieis legei aυtois oti eran ton kυrion moυ kai oυk oida poυ ethekan aυton

MLV19 13 And those (men) say to her, Woman, why are you weeping? She says to them, They took my Lord and I do not know where they placed him.

KJV 13. And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

Luther1912 13. Und diese sprachen zu ihr: Weib, was weinest du? Sie spricht zu ihnen: Sie haben meinen HERRN weggenommen, und ich weiß nicht, wo sie ihn hin gelegt haben.

RV'1862 13. Y le dijeron: ¿Mujer, por qué lloras? Ella les dice: Porque han llevado a mi Señor, y no sé donde le han puesto.

RuSV1876 13 И они говорят ей: жена! что ты плачешь? Говорит им: унесли Господа моего, и не знаю, где положили Его.

FI33/38 14 Tämän sanottuaan hän kääntyi taaksepäin ja näki Jeesuksen siinä seisovan, eikä tiennyt, että se oli Jeesus.

TKIS 14 Tämän sanottuaan hän kääntyi taaksepäin ja näki Jeesuksen siinä seisovan, eikä tuntenut, että se oli Jeesus.

Biblia1776 14. Ja kuin hän nämät sanonut oli, käänsi

CPR1642 14. COsca hän nämät sanonut oli käänsi

hän itsensä taapäin, ja näki Jesuksen seisovan, eikä tietänyt, että se oli Jesus.

UT1548 14. Coska hen nemet oli sanonut/ kiensi hen itzens tacaperin/ ia neki Iesusen seisouan/ ia ei tienyt ette se oli Iesus. (Koska hän nämät oli sanonut/ käänsi hän itsens takaperin/ ja näki Jesuksen seisowan/ ja ei tiennyt että se oli Jesus.)

Gr-East 14. καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἑστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστι.

MLV19 14 And having said these things, she was turned toward the behind (side of her) and views Jesus standing and did not know that it was Jesus.

Luther1912 14. Und als sie das sagte, wandte sie sich zurück und sieht Jesus stehen und weiß

hän idzens ja näki Jesuxen seisowan eikä tiennyt että se oli Jesus.

Text Receptus 14. και ταυτα ειπουσα εστραφη εις τα οπισω και θεωρει τον ιησουν εστωτα και ουκ ηδει οτι ο ιησους εστιν 14. kai tauta eipousa estrafe eis ta opiso kai theorei ton iesoun estota kai ouk edei oti o iesous estin

KJV 14. And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

RV'1862 14. Y como hubo dicho esto, volvió atrás, y vió a Jesús que estaba en pié; mas no

nicht, daß es Jesus ist.

RuSV1876 14 Сказав сие, обратилась назад и увидела Иисуса стоящего; но не узнала, что это Иисус.

FI33/38 15 Jeesus sanoi hänelle: "Vaimo, mitä itket? Ketä etsit?" Tämä luuli häntä puutarhuriksi ja sanoi hänelle: "Herra, jos sinä olet kantanut hänet pois, sano minulle, mihin olet hänet pannut, niin minä otan hänet".

Biblia1776 15. Sanoi Jesus hänelle: vaimo, mitäs itket? ketäs etsit? Mutta hän luuli sen yrttitarhan haltiaksi, ja sanoi hänelle: Herra, jos sinä hänen kannoit pois, niin sano minulle, kuhunkas hänen panit, ja minä tahdon hänen ottaa.

UT1548 15. Sanoi Iesus henelle/ Waimo/ mites idket? Ketes etzit? Hen Lwli sen oleuan Yrttitarhanhaltijan/ ia sanoi hen henelle/ HERRA/ ios sine henen poiscannoit/ nin sanos minulle cuhungas henen panit/ ia

sabía que era Jesús.

TKIS 15 Jeesus sanoi hänelle: "Vaimo, miksi itket? Ketä etsit?" Tämä luuli, että Hän on puutarhuri, ja sanoi Hänelle: "Herra, jos sinä olet kantanut Hänet pois, niin sano minulle, mihin olet pannut Hänet, niin minä otan Hänet."

CPR1642 15. Sanoi Jesus hänelle: Waimo mitäs itket? ketäs edzit? mutta hän luuli sen krydimaan haldiaxi ja sanoi hänelle: Herra jos sinä hänen poiscannoit nijn sano minulle cuhungas hänen panit ja minä menen hänen ottaman.

mine henen otan. (Sanoi Jesus hänelle/ Waimo/ mitäs itket? Ketäs itket? Hän luuli sen olewan yrttitarhan haltijan/ ja sanoi hän hänelle/ HERRA/ jos sinä hänen pois kannoit/ niin sanos minulle kuhunkas hänen panit/ ja minä hänen otan.)

Gr-East

15. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστι, λέγει αὐτῷ· Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, κἀγὼ αὐτὸν ἀρῶ.

Text Receptus

15. λεγει αυτη ο ιησους γυναι τι κλαιεις τινα ζητεις εκεινη δοκουσα οτι ο κηπουρος εστιν λεγει αυτω κυριε ει συ εβαστασας αυτον ειπε μοι που αυτον εθηκας καγω αυτον αρω 15. legei aυte o iesoυs gυnai ti klaieis tina zeteis ekeine dokoυsa oti o kepoυros estin legei aυto kυrie ei sυ eβastasas aυton eipe moi poυ aυton ethekas kago aυton aro

MLV19

15 Jesus says to her, Woman, why are you weeping? Whom are you seeking? That (woman), thinking that it is the gardener, says to him, Lord, if you bore him (away) from here, tell me where you placed him and I will take him.

KJV

15. Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou whom seekest thou She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

Luther1912 15. Spricht er zu ihr: Weib, was weinest du? Wen suchest du? Sie meint es sei der Gärtner, und spricht zu ihm: Herr, hast du ihn weggetragen, so sage mir, wo hast du ihn hin gelegt, so will ich ihn holen.

RV'1862 15. Dícele Jesús: ¿Mujer, por qué lloras? ¿á quién buscas? Ella, pensando que era el hortelano, le dice: Señor, si tú le has llevado, díme donde le has puesto, y yo le llevaré.

RuSV1876 15 Иисус говорит ей: жена! что ты плачешь? кого ищешь? Она, думая, что это садовник, говорит Ему: господин! если ты вынес Его, скажи мне, где ты положил Его, и я возьму Его.

FI33/38 16 Jeesus sanoi hänelle: "Maria!" Tämä kääntyi ja sanoi hänelle hebreankielellä: "Rabbuuni!" se on: opettaja.

TKIS 16 Jeesus sanoi hänelle: "Maria." Tämä kääntyi ja sanoi Hänelle [hepreaksi]: "Rabbi!" se on, 'opettaja'.

Biblia1776 16. Jesus sanoi hänelle: Maria! niin hän käänsi itsensä ja sanoi hänelle: Rabboni, se on: Mestari.

CPR1642 16. Jesus sanoi hänelle: Maria: nijn hän käänsi ja sanoi hänelle: Rabboni se on Mestari.

UT1548 16. IESUs sanoi henelle/ Maria. Nin hen kiensijn/ ia sanoi henelle/ Rabuni/ se on sanottu/ Mestari. (Jesus sanoi hänelle/ Maria. Niin hän kääntyi/ ja sanoi hänelle/

Rabbuni/ se on sanottu/ Mestari.)

Gr-East 16. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μαρία. στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ· Ραββουνί, ὃ λέγεται, διδάσκαλε.

Text Receptus 16. λεγει αυτη ο ιησους μαρια στραφεισα εκεινη λεγει αυτω ραββουνι ο λεγεται διδασκαλε 16. legei aυte o iesoυs maria strafeisa ekeine legei aυto raββoυni o legetai didaskale

MLV19 16 Jesus says to her, Mary. That (woman) having turned (around), says to him, Rabboni; which is saying: Teacher.

KJV 16. Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.

Luther1912 16. Spricht Jesus zu ihr: Maria! Da wandte sie sich um und spricht zu ihm: Rabbuni (das heißt: Meister)!

RV'1862 16. Dícele Jesús: María. Volviéndose ella, dícele: Rabboni, que quiere decir, Maestro.

RuSV1876 16 Иисус говорит ей: Мария! Она, обратившись, говорит Ему: Раввуни! – что значит: Учитель!

FI33/38 17 Jeesus sanoi hänelle: "Älä minuun koske, sillä en minä ole vielä mennyt ylös Isäni tykö; mutta mene minun veljieni tykö ja

TKIS 17 Jeesus sanoi hänelle: "Älä koske minuun, sillä en ole vielä noussut Isäni luo, vaan mene veljieni luo ja sano heille,

sano heille, että minä menen ylös, minun Isäni tykö ja teidän Isänne tykö, ja minun Jumalani tykö ja teidän Jumalanne tykö".

Biblia1776 17. Jesus sanoi hänelle: älä minuun rupee; sillä en minä ole vielä mennyt ylös minun Isäni tykö, vaan mene minun veljeini tykö ja sano heille: minä menen ylös minun Isäni tykö ja teidän Isänne tykö, ja minun Jumalani tykö ja teidän Jumalanne tykö.

UT1548 17. Sanoi Iesus henelle/ Ele minuhun Rupe/ sille em mine wiele ole * Ylesastunut minu' Iseni tyge. Waan mene minun Welieini tyge ia sano heille/ Mine ylesastun minun Iseni tyge/ ia teiden Isene tyge/ Ja Minu' Jumalani tyge/ ia teiden Jumalan tyge. (Sanoi Jesus hänelle/ Älä minuun rupea/ sillä en minä wielä ole ylös astunut minun Isäni tykö. Waan mene minun weljieni tykö ja sanoi heille/ Minä ylös astun minun Isäni tykö/ ja teidän Isänne tykö/ Ja minun Jumalani tykö/ ja teidän Jumalanne tykö.)

että nousen minun Isäni luo ja teidän Isänne luo ja Jumalani luo ja teidän Jumalanne luo."

CPR1642 17. Jesus sanoi hänelle: älä minuun rupe: sillä en minä ole wielä mennyt minun Isäni tygö. Waan mene minun weljeini tygö ja sano heille: Minä menen ylös minun Isäni tygö ja teidän Isänne tygö ja minun Jumalani tygö ja teidän Jumalanne tygö.

Gr-East

17. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μή μου ἅπτου· οὔπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα μου· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπὲ αὐτοῖς· ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεόν μου καὶ Θεὸν ὑμῶν.

Text Receptus

17. λεγει αυτη ο ιησους μη μου απτου ουπω γαρ αναβεβηκα προς τον πατερα μου πορευου δε προς τους αδελφους μου και ειπε αυτοις αναβαινω προς τον πατερα μου και πατερα υμων και θεον μου και θεον υμων 17. legei aυte o iesoυs me moυ aptoυ oυpo gar anaβeβeka pros ton patera moυ poreυoυ de pros toυs adelfoυs moυ kai eipe aυtois anaβaino pros ton patera moυ kai patera υmon kai theon moυ kai theon υmon

MLV19

17 Jesus says to her, Do not be touching me; for* I have not yet ascended to my Father, but travel to my brethren and say to them, I am ascending to my Father and your° Father and my God and your° God.

KJV

17. Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and to my God, and your God.

Luther1912

17. Spricht Jesus zu ihr: Rühre mich nicht an! denn ich bin noch nicht aufgefahren zu meinem Vater. Gehe aber hin zu meinen Brüdern und sage ihnen: Ich fahre auf zu meinem Vater und zu eurem Vater, zu

RV'1862

17. Dícele Jesús: No me toques; porque aun no he subido a mi Padre; mas vé a mis hermanos, y díles: Subo a mi Padre, y a vuestro Padre, a mi Dios, y a vuestro Dios.

meinem Gott und zu eurem Gott.

RuSV1876 17 Иисус говорит ей: не прикасайся ко Мне, ибо Я еще не восшел к Отцу Моему; а иди к братьям Моим и скажи им: восхожу к ОтцуМоему и Отцу вашему, и к Богу Моему и Богу вашему.

FI33/38 18 Maria Magdaleena meni ja ilmoitti opetuslapsille, että hän oli nähnyt Herran ja että Herra oli hänelle näin sanonut.

TKIS 18 Maria Magdaleena meni ja kertoi opetuslapsille, että hän on nähnyt Herran ja että Herra oli hänelle näin sanonut.

Biblia1776 18. Maria Magdalena tuli ja ilmoitti opetuslapsille, että hän oli nähnyt Herran, ja että hän näitä hänelle sanoi.

CPR1642 18. Nijn Maria Magdalena meni ja ilmoitti Opetuslapsille sanoden: minä olen Herran nähnyt ja näitä hän minulle puhui.

UT1548 18. Maria Magdalena tuli ia ilmoitti Opetuslapsille/ Mine olen HERRAN nehnyt/ ia neite hen minulle sanoi. (Maria Magdalena tuli ja ilmoitti opetuslapsille/ Minä olen HERRAN nähnyt/ ja näitä hän minulle sanoi.)

Gr-East 18. ἔρχεται Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἀπαγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι ἑώρακε τὸν Κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

Text Receptus 18. ερχεται μαρια η μαγδαληνη απαγγελλουσα τοις μαθηταις οτι εωρακεν τον κυριον και ταυτα ειπεν αυτη 18. erchetai maria e magdalene apaggellousa tois mathetais oti eoraken ton kurion kai tauta eipen aute

MLV19 18 Mary the Magdalene comes, reporting to the disciples, that she has seen the Lord, and (that) he (had) said these things to her. {Mar 16:14 & Luk 24:36-43 & Joh 20:19-25 Sun. Evening.}

KJV 18. Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that he had spoken these things unto her.

Luther1912 18. Maria Magdalena kommt und verkündigt den Jüngern: Ich habe den HERRN gesehen, und solches hat er zu mir gesagt.

RV'1862 18. Vino María Magdalena dando las nuevas a los discípulos: Que había visto al Señor, y que le dijo estas cosas.

RuSV1876 18 Мария Магдалина идет и возвещает ученикам, что видела Господа и что Он это сказал ей.

FI33/38 19 Samana päivänä, viikon ensimmäisenä,

TKIS 19 Kun nyt oli ilta sinä päivänä, viikon

myöhään illalla, kun opetuslapset olivat koolla lukittujen ovien takana, juutalaisten pelosta, tuli Jeesus ja seisoi heidän keskellään ja sanoi heille: "Rauha teille!"

ensimmäisenä, ja ovet juutalaispelon vuoksi olivat lukittuina siellä, missä opetuslapset olivat koolla, Jeesus tuli ja seisoi keskellä ja sanoi heille: "Rauha teille!"

Biblia1776 19. Kuin siis sen sabbatin päivän ehtoo oli, ja ovet olivat suljetut, jossa opetuslapset kokoontuneet olivat Juudalaisten pelvon tähden, tuli Jesus ja seisoi heidän keskellänsä ja sanoi heille: rauha olkoon teille!

CPR1642 19. MUtta sen Sabbathin ehtona cosca owet olit jo suljetut josa Opetuslapset cogos olit Judalaisten pelgon tähden tuli Jesus ja seisoi heidän keskelläns ja sanoi: Rauha olcon teille.

UT1548 19. Mutta sen sama' Sabbathin Echtona/ Coska Jo Ouet olit sulietudh/ cussa Opetuslapset olit coghotudh Judasten pelghon tedhen/ tuli Iesus/ ia seisoi heiden keskellens/ ia sanoi heill/ Rauha olko' teille. (Mutta sen saman Sabbathin ehtoona/ Koska jo owet olit suljetut/ kussa opetuslapset olit kokoontuneet judasten pelon tähden/ tuli Jesus/ ja seisoi heidän keskellänsä/ ja sanoi heille/ Rauha olkoon teille.)

Gr-East 19. Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ

Text 19. ουσης ουν οψιας τη ημερα εκεινη τη

μιᾷ σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν.

Receptus

μια των σαββατων και των θυρων κεκλεισμενων οπου ησαν οι μαθηται συνηγμενοι δια τον φοβον των ιουδαιων ηλθεν ο ιησους και εστη εις το μεσον και λεγει αυτοις ειρηνη υμιν

19. ουσες ουν οψιας τε εμερα εκεινε τε μια τον σαββατον και τον θυρον κεκλεισμενον οπου εσαν οι μαθεται συνεγμενοι δια τον φοβον τον ιουδαιον ελθεν ο ιεσους και εστε εις το μεσον και λεγει αυτοις ειρενε υμιν

MLV19

19 Therefore being evening on that day, the first (day) of the week, and (after) the doors had been locked where the disciples were gathered because of fear of the Jews, Jesus came and stood in the middle, and says to them, Peace to you°.

KJV

19. Then the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you.

Luther1912

19. Am Abend aber desselben ersten Tages der Woche, da die Jünger versammelt und die Türen verschlossen waren aus Furcht vor den Juden, kam Jesus und trat mitten

RV'1862

19. Y como fué tarde aquel mismo día, el primero de la semana, y las puertas estaban cerradas, donde los discípulos estaban juntos por miedo de los Judíos,

ein und spricht zu ihnen: Friede sei mit euch!

vino Jesús; y púsose en medio, y les dijo: Paz a vosotros.

RuSV1876 19 В тот же первый день недели вечером, когда двери дома , где собирались ученики Его, были заперты из опасения от Иудеев, пришел Иисус, и стал посреди, и говорит им: мир вам!

FI33/38 20 Ja sen sanottuaan hän näytti heille kätensä ja kylkensä. Niin opetuslapset iloitsivat nähdessään Herran.

TKIS 20 Tämän sanottuaan, Hän näytti heille kätensä ja kylkensä. Niin opetuslapset iloitsivat nähdessään Herran.

Biblia1776 20. Ja kuin hän sen sanonut oli, osoitti hän heille kätensä ja kylkensä. Niin opetuslapset ihastuivat, että he näkivät Herran.

CPR1642 20. Ja cuin hän sen sanonut oli osotti hän heille kätens ja kylkens: nijn Opetuslapset ihastuit että he näit Herran.

UT1548 20. Ja quin hen sen sanonut oli/ nin hen osotti heille Kädhens ia Kylkens. Nin Opetuslapset jhastuit/ ette he HERRAN neit/ (Ja kuin hän sen sanonut oli/ niin hän osoittti heille kätensä ja kylkensä. Niin opetuslapset ihastuit/ että he HERRAN näit/)

Gr-East 20. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ. ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν Κύριον.

Text Receptus 20. και τουτο ειπων εδειξεν αυτοις τας χειρας και την πλευραν αυτου εχαρησαν ουν οι μαθηται ιδοντες τον κυριον 20. kai touto eipon edeiksen autois tas cheiras kai ten pleuran autou echaresan oun oi mathetai idontes ton kurion

MLV19 20 And having said this, he showed to them the hands and his ribs. Therefore the disciples rejoiced, having seen the Lord.

KJV 20. And when he had so said, he shewed unto them his hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord.

Luther1912 20. Und als er das gesagt hatte, zeigte er ihnen die Hände und seine Seite. Da wurden die Jünger froh, daß sie den HERRN sahen.

RV'1862 20. Y como hubo dicho esto, mostróles las manos y el costado: entónces los discípulos se regocijaron, viendo al Señor.

RuSV1876 20 Сказав это, Он показал им руки и ноги и ребра Свои. Ученики обрадовались, увидев Господа.

FI33/38 21 Niin Jeesus sanoi heille jälleen: "Rauha

TKIS 21 Silloin Jeesus sanoi taas heille: "Rauha

teille! Niinkuin Isä on lähettänyt minut, niin lähetän minäkin teidät."

Biblia1776 21. Ja Jesus taas sanoi heille: rauha olkoon teille! niinkuin Isä minun lähetti, niin minä myös lähetän teidät.

UT1548 21. Nin Iesus taas sanoi heille/ Rauha olkon teille. Ninquin Ise minun lehetti/ Nin mine mös lehetten teiden/ (Niin Jesus taas sanoi heille/ Rauha olkoon teille. Niinkuin Isä minun lähetti/ Niin minä myös lähetän teidän/)

Gr-East 21. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν· Εἰρήνη ὑμῖν. καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ πατήρ, κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς.

MLV19 21 Therefore Jesus said to them again, Peace to you°; just-as the Father has sent me; I am also sending you°.

teille! Niin kuin Isä on lähettänyt minut, minäkin lähetän teidät."

CPR1642 21. Ja Jesus taas sanoi: Rauha olcon teille: nijncuin Isä minun lähetti nijn minä myös lähetän teidän.

Text Receptus 21. ειπεν ουν αυτοις ο ιησους παλιν ειρηνη υμιν καθως απεσταλκεν με ο πατηρ καγω πεμπω υμας 21. eipen oun autois o iesous palin eirene umin kathos apestalken me o pater kago pempo umas

KJV 21. Then said Jesus to them again, Peace be unto you: as my Father hath sent me, even so send I you.

Luther1912 21. Da sprach Jesus abermals zu ihnen: Friede sei mit euch! Gleichwie mich der Vater gesandt hat, so sende ich euch.

RV'1862 21. Entónces díceles otra vez: Paz a vosotros: como me envió mi Padre, así también yo os envio.

RuSV1876 21 Иисус же сказал им вторично: мир вам! как послал Меня Отец, так и Я посылаю вас.

FI33/38 22 Ja tämän sanottuaan hän puhalsi heidän päällensä ja sanoi heille: "Ottakaa Pyhä Henki.

TKIS 22 Tämän sanottuaan Hän puhalsi heidän päälleen ja sanoi heille: "Ottakaa Pyhä Henki.

Biblia1776 22. Ja kuin hän nämät sanonut oli, puhalsi hän heidän päällensä ja sanoi heille: ottakaat Pyhä Henki:

CPR1642 22. Ja cuin hän nämät sanonut oli puhalsi hän heidän päällens ja sanoi heille:

UT1548 22. Ja quin hen nemet sanonut oli/ puhalsi hen heiden pälens/ Ja sanoi heille/ (Ja kuin hän nämät sanonut oli/ puhalsi hän heidän päällensä/ Ja sanoi heille/)

Gr-East 22. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησε καὶ λέγει αὐτοῖς· Λάβετε Πνεῦμα ἅγιον·

Text Receptus 22. και τουτο ειπων ενεφυσησεν και λεγει αυτοις λαβετε πνευμα αγιον 22. kai touto eipon enefusesen kai legei

αυτοις λαβετε πνευμα αγιον

MLV19 22 And (after) having said this, he infused (them) and says to them, Receive° (the) Holy Spirit.

KJV 22. And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:

Luther1912 22. Und da er das gesagt hatte, blies er sie an und spricht zu ihnen: Nehmet hin den Heiligen Geist!

RV'1862 22. Y como hubo dicho esto, sopló sobre ellos, y les dijo: Recibíd el Espíritu Santo.

RuSV1876 22 Сказав это, дунул, и говорит им: примите Духа Святаго.

FI33/38 23 Joiden synnit te anteeksi annatte, niille ne ovat anteeksi annetut; joiden synnit te pidätätte, niille ne ovat pidätetyt."

TKIS 23 Joitten synnit te annatte anteeksi, niille ne *ovat anteeksi annetut*; joitten synnit te pysytätte, niille ne ovat pysytetyt."

Biblia1776 23. Joille te synnit anteeksi annatte, niille ne anteeksi annetaan, ja joille te ne pidätte, niille ne ovat pidetyt.

CPR1642 23. Ottacat Pyhä Hengi joille te synnit andexi annatte nijlle ne andexi annetan: ja joille te ne pidätte nijlle ne owat pidetyt.

UT1548 23. Ottaca se Pyhe Hengi/ Joillen te synnit andexia'natt/ nijlle ne Andexiannetan. Ja

ioillen te ne Pidhette/ nijllen ouat ne pidhetyt. (Ottakaa se Pyhä Henki/ Joillen te synnit anteeksi annatte/ niille ne anteeksi annetaan. Ja joillen te ne pidätte/ niillen owat ne pidetyt.)

Gr-East 23. ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς, ἄν τινων κρατῆτε, κεκράτηνται.

Text Receptus 23. αν τινων αφητε τας αμαρτιας αφιενται αυτοις αν τινων κρατητε κεκρατηνται 23. an tinon afete tas amartias afientai aυtois an tinon kratete kekratentai

MLV19 23 If you° forgive the sins of any, they are forgiven to them; if you° hold-fast anyone's (sins, those sins) have been held-fast. {Mat 16:19, 18:18}

KJV 23. Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; and whose soever sins ye retain, they are retained.

Luther1912 23. Welchen ihr die Sünden erlasset, denen sind sie erlassen; und welchen ihr sie behaltet, denen sind sie behalten.

RV'1862 23. A los que perdonareis los pecados, les son perdonados; y a los que los retuviereis, les son retenidos.

RuSV1876 23 Кому простите грехи, тому простятся; на ком оставите, на том останутся.

FI33/38 24 Mutta Tuomas, jota sanottiin Didymukseksi, yksi niistä kahdestatoista, ei ollut heidän kanssansa, kun Jeesus tuli.

TKIS 24 Mutta Tuomas* jota sanottiin Didymukseksi*, yksi niistä kahdestatoista, ei ollut heidän kanssaan, kun Jeesus tuli.

Biblia1776 24. Mutta Toomas, yksi kahdestatoistakymmenestä, joka kaksoiseksi kutsutaan, ei ollut heidän kanssansa, kuin Jesus tuli.

CPR1642 24. Mutta Thomas yxi cahdestatoistakymmenest joca caxoisexi cudzutan ei ollut heidän cansans cosca Jesus tuli.

UT1548 24. Mutta Thomas yxi nijste Cadhesttoistakymenest/ ioca cutzutan Caxoinen ei ollut heiden cansans/ coska Iesus tuli. (Mutta Thomas yksi niistä kahdestatoista kymmenestä/ joka kutsutaan kaksoinen ei ollut heidän kanssansa/ koska Jesus tuli.)

Gr-East 24. Θωμᾶς δὲ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ᾽ αὐτῶν ὅτε ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς.

Text Receptus 24. θωμας δε εις εκ των δωδεκα ο λεγομενος διδυμος ουκ ην μετ αυτων οτε ηλθεν ο ιησους 24. thomas de eis ek ton dodeka o legomenos didυmos ouk en met auton ote elthen o iesous

MLV19 24 But Thomas, one out of the twelve, who is called* Didymus {twin} , was not with them when Jesus came.

KJV 24. But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

Luther1912 24. Thomas aber, der Zwölf einer, der da heißt Zwilling, war nicht bei ihnen, da Jesus kam.

RV'1862 24. Empero Tomás uno de los doce, que se llamaba Didimo, no estaba con ellos cuando Jesús vino.

RuSV1876 24 Фома же, один из двенадцати, называемый Близнец, небыл тут с ними, когда приходил Иисус.

FI33/38 25 Niin muut opetuslapset sanoivat hänelle: "Me näimme Herran". Mutta hän sanoi heille: "Ellen näe hänen käsissään naulojen jälkiä ja pistä sormeani naulojen sijoihin ja pistä kättäni hänen kylkeensä, en minä usko".

TKIS 25 Niin muut opetuslapset sanoivat hänelle: "Olemme nähneet Herran." Mutta hän sanoi heille: "Ellen näe Hänen käsissään naulain jälkeä ja pistä sormeani naulain jälkeen* ja pistä kättäni Hänen kylkeensä, en totisesti usko."

Biblia1776 25. Niin muut opetuslapset sanoivat hänelle: me näimme Herran. Mutta hän sanoi heille: ellen minä näe hänen käsissänsä naulan reikää, ja pistä sormeani naulain siaan, ja pistä kättäni hänen kylkeensä, en minä

CPR1642 25. Nijn muut Opetuslapset sanoit hänelle: me näimme Herran. Mutta hän sanoi heille: ellen minä näe hänen käsisäns naulain reike ja pistä sormeani naulain siaan ja pane kättäni hänen

usko.

UT1548 25. Nin sanoit ne mwdh Opetuslapset henelle/ Me neim HERRan. Mutta hen sanoi heille/ Ellei mine näe henen Käsisens Naulain reiki/ ia piste minun Sormeni Naulain sijaan/ ia laske minun Käteni henen Kylkeens/ em mine vsko. (Niin sanoit ne muut opetuslapset hänelle/ Me näimme HERRAN. Mutta hän sanoi heille/ Ellei minä näe hänen käsissänsä naulan reikiä/ ja pistä minun sormeni naulain sijaan/ ja laske minun käteni hänen kylkeensä/ en minä usko.)

kylkeens en minä usco.

Gr-East 25. ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί· Ἑωράκαμεν τὸν Κύριον. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὴν χεῖρά μου εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.

Text Receptus 25. ελεγον ουν αυτω οι αλλοι μαθηται εωρακαμεν τον κυριον ο δε ειπεν αυτοις εαν μη ιδω εν ταις χερσιν αυτου τον τυπον των ηλων και βαλω τον δακτυλον μου εις τον τυπον των ηλων και βαλω την χειρα μου εις την πλευραν αυτου ου μη πιστευσω 25. elegon oun auto oi alloi mathetai eorakamen ton kurion o de eipen autois

ean me ido en tais chersin αυτου ton τυpon ton elon kai βalo ton daktυlon mou eis ton τυpon ton elon kai βalo ten cheira mou eis ten pleυran αυτου ου me pisteυso

MLV19 25 Therefore, the other disciples said to him, We have seen the Lord. But he said to them, If I do not see the pattern of the nails in his hands and may put my finger into the pattern of the nails and may put my hand into his ribs, I will never believe. {Joh 20:26-31 & 1Co 15:5 Sun. after resurrection.}

KJV 25. The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

Luther1912 25. Da sagten die andern Jünger zu ihm: Wir haben den HERRN gesehen. Er aber sprach zu ihnen: Es sei denn, daß ich in seinen Händen sehe die Nägelmale und lege meinen Finger in die Nägelmale und lege meine Hand in seine Seite, will ich's nicht glauben.

RV'1862 25. Dijéronle pues los otros discípulos: Al Señor hemos visto. Y él les dijo: Si no viere en sus manos la señal de los clavos, y metiere mi dedo en el lugar de los clavos, y metiere mi mano en su costado, no creeré.

RuSV1876 25 Другие ученики сказали ему: мы

видели Господа. Но онсказал им: если не
увижу на руках Его ран от гвоздей, и не
вложу перста моего в раны от гвоздей,
ине вложу руки моей в ребра Его, не
поверю.

FI33/38 26 Ja kahdeksan päivän perästä hänen opetuslapsensa taas olivat huoneessa, ja Tuomas oli heidän kanssansa. Niin Jeesus tuli, ovien ollessa lukittuina, ja seisoi heidän keskellään ja sanoi: "Rauha teille!"

Biblia1776 26. Ja kahdeksan päivän perästä olivat opetuslapset taas sisällä, ja Toomas heidän kanssansa. Niin Jesus tuli, kuin ovet suljetut olivat, ja seisoi heidän keskellänsä, ja sanoi: rauha olkoon teille!

UT1548 26. Ja Cadexan peiuen perest/ taas olit henen Opetuslapsensa sielle/ ia Thomas heidhen cansans. Tuli Iesus quin ouet sulietut olit/ ia seisoi keskelle heidhen seasans ia sanoi/ Rauha olkon teille. (Ja kahden päiwän perästä/ taas olit hänen opetuslapsensa siellä/ ja Thomas heidän kanssansa. Tuli

TKIS 26 Kahdeksan päivän kuluttua Hänen opetuslapsensa olivat jälleen sisällä ja Tuomas heidän kanssaan. Jeesus tuli ovien ollessa lukittuina ja seisoi keskellä ja sanoi: "Rauha teille."

CPR1642 26. JA cahdexan päiwän perästä olit Opetuslapset taas siellä ja Thomas heidän cansans. Nijn Jesus tuli cuin owet suljetut olit ja seisoi heidän keskelläns ja sanoi: Rauha olcon teille.

Jesus kuin owet suljetut olit/ ja seisoi keskellä heidän seassansa ja sanoi/ Rauha olkoon teille.)

Gr-East

26. Καὶ μεθ’ ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ Θωμᾶς μετ’ αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν· Εἰρήνη ὑμῖν.

Text Receptus

26. και μεθ ημερας οκτω παλιν ησαν εσω οι μαθηται αυτου και θωμας μετ αυτων ερχεται ο ιησους των θυρων κεκλεισμενων και εστη εις το μεσον και ειπεν ειρηνη υμιν 26. kai meth emeras okto palin esan eso oi mathetai auτou kai thomas met auton erchetai o iesouς ton thυron kekleismenon kai este eis to meson kai eipen eirene υmin

MLV19

26 And after eight days his disciples were inside again and Thomas with them. Jesus comes, the doors having been locked and stood in the middle and said, Peace to you°.

KJV

26. And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: then came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace be unto you.

Luther1912

26. Und über acht Tage waren abermals seine Jünger drinnen und Thomas mit ihnen. Kommt Jesus, da die Türen

RV'1862

26. Y ocho dias después estaban otra vez sus discípulos dentro, y con ellos Tomás: entónces vino Jesús cerradas las puertas,

verschlossen waren, und tritt mitten ein und spricht: Friede sei mit euch!

y púsose en medio, y dijo: Paz a vosotros.

RuSV1876 26 После восьми дней опять были в домеученики Его, и Фома с ними. Пришел Иисус, когда двери были заперты, стал посреди них и сказал: мир вам!

FI33/38 27 Sitten hän sanoi Tuomaalle: "Ojenna sormesi tänne ja katso minun käsiäni, ja ojenna kätesi ja pistä se minun kylkeeni, äläkä ole epäuskoinen, vaan uskovainen".

TKIS 27 Sitten Hän sanoi Tuomaalle: "Ojenna sormesi tänne ja katso käsiäni, ja ojenna kätesi ja pistä kylkeeni, äläkä ole epäuskoinen, vaan uskovainen."

Biblia1776 27. Sitte sanoi hän Toomaalle: pistä sormes tänne, ja katso minun käsiäni, ja ojenna tänne kätes, ja pistä minun kylkeeni, ja älä ole epäuskoinen, vaan uskovainen.

CPR1642 27. Sijtte sanoi hän Thomaxelle: pistä sormes tänne ja cadzo minun käsiäni: ja ojenna tänne kätes ja pistä minun kylkeeni ja älä ole epäuscoinen waan uscowainen.

UT1548 27. Sijtte hen sanoi Thomaselle/ Piste sinun sormes tenne/ ia catzo minun Käsieni/ Ja oienna tenne sinun Kätes/ ia piste minun Kylkeni/ ia ele ole Epeuskoinen waan vskolinen. (Sitten hän sanoi Thomakselle/

Pistä sinun sormes tänne/ ja katso minun käsiäni/ Ja ojenna tänne sinun kätesi/ ja pistä minun kylkeeni/ ja älä ole epäuskoinen waan uskollinen.)

Gr-East 27. εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ· Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ἀλλὰ πιστός.

Text Receptus 27. ειτα λεγει τω θωμα φερε τον δακτυλον σου ωδε και ιδε τας χειρας μου και φερε την χειρα σου και βαλε εις την πλευραν μου και μη γινου απιστος αλλα πιστος 27. eita legei to thoma fere ton daktυlon sou ode kai ide tas cheiras mou kai fere ten cheira sou kai βale eis ten pleυran mou kai me ginou apistos alla pistos

MLV19 27 Thereafter he says to Thomas, Bring your finger here and behold the hands, and bring your hand (here) and put it into my ribs and do not become unbelieving, but (become) believing.

KJV 27. Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust it into my side: and be not faithless, but believing.

Luther1912 27. Darnach spricht er zu Thomas: Reiche deinen Finger her und siehe meine Hände,

RV'1862 27. Luego dice a Tomás: Mete tu dedo aquí, y vé mis manos; y dá acá tu mano,

und reiche dein Hand her und lege sie in meine Seite, und sei nicht ungläubig, sondern gläubig!

y métela en mi costado, y no seas incrédulo, sino fiel.

RuSV1876 27 Потом говорит Фоме: подай перст твой сюда и посмотри руки Мои; подай руку твою и вложи в ребра Мои; и не будь неверующим, но верующим.

FI33/38 28 Tuomas vastasi ja sanoi hänelle: "Minun Herrani ja minun Jumalani!"

Biblia1776 28. Toomas vastasi ja sanoi hänelle: minun Herrani ja minun Jumalani!

UT1548 28. Thomas wastasi ia sanoi henelle/ Minun HERRAN ia minun Jumalan. (Thomas wastasi ja sanoi hänelle/ Minun HERRANI ja minun Jumalani.)

TKIS 28 Tuomas vastasi ja sanoi Hänelle: "Minun Herrani ja minun Jumalani!"

CPR1642 28. Thomas wastais ja sanoi hänelle: minun Herran ja minun Jumalan.

Gr-East 28. καὶ ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου.

Text Receptus 28. και απεκριθη ο θωμας και ειπεν αυτω ο κυριος μου και ο θεος μου 28. kai apekrithe o thomas kai eipen auto o kurios mou kai o theos mou

MLV19 28 And Thomas answered and said to him, My Lord and my God!

Luther1912 28. Thomas antwortete und sprach zu ihm: Mein HERR und mein Gott!

RuSV1876 28 Фома сказал Ему в ответ: Господь мой и Бог мой!

FI33/38 29 Jeesus sanoi hänelle: "Sentähden, että minut näit (, Tuomas), sinä uskot. Autuaat ne, jotka eivät näe ja kuitenkin uskovat!"

Biblia1776 29. Jesus sanoi hänelle: ettäs näit minun, Toomas, niin sinä uskoit: autuaat ovat ne, jotka ei näe, ja kuitenkin uskovat.

UT1548 29. Iesus sanoi henelle/ Ettes neit minun Thomas/ nin sine wskoit. Autuat ouat ne iotca ei nehnet/ ia vskoit. (Jesus sanoi hänelle/ Ettäs näit minun Thomas/ niin sinä uskoit. Autuaat owat ne jotka ei nähneet/ ja uskoit.)

KJV 28. And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

RV'1862 28. Entónces Tomás respondió, y le dijo: Señor mío, y Dios mío.

TKIS 29 Jeesus sanoi hänelle: "Koska minut näit(, Tuomas), sinä uskoit. Autuaat ne, jotka eivät näe ja kuitenkin uskovat."

CPR1642 29. Jesus sanoi hänelle: ettäs näit minun Thomas nijn sinä uscoit: autuat owat ne jotca ei näe ja cuitengin uscowat.

Gr-East 29. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι ἑώρακάς με, πεπίστευκας· μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες.

Text Receptus 29. λεγει αυτω ο ιησους οτι εωρακας με θωμα πεπιστευκας μακαριοι οι μη ιδοντες και πιστευσαντες 29. legei auto o iesous oti eorakas me thoma pepisteukas makarioi oi me idontes kai pisteusantes

MLV19 29 Jesus says to him, Because you have seen me, you have believed(, but) the fortunate ones did not see and (yet have) believed.

KJV 29. Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed are they that have not seen, and yet have believed.

Luther1912 29. Spricht Jesus zu ihm: Dieweil du mich gesehen hast, Thomas, glaubest du. Selig sind, die nicht sehen und doch glauben!

RV'1862 29. Dícele Jesús: Porque me has visto, oh Tomás, creiste: bienaventurados los que no vieron, y sin embargo creyeron.

RuSV1876 29 Иисус говорит ему: ты поверил, потому что увидел Меня; блаженны невидевшие и уверовавшие.

FI33/38 30 Paljon muitakin tunnustekoja, joita ei ole kirjoitettu tähän kirjaan, Jeesus teki opetuslastensa nähden;

TKIS 30 Jeesus teki opetuslastensa nähden paljon muitakin tunnustekoja, joita ei ole kirjoitettu tähän kirjaan.

Biblia1776 30. Niin teki myös Jesus monta muuta merkkiä opetuslastensa nähden, jotka ei tässä kirjassa ole kirjoitetut.

UT1548 30. Teki mös Iesus tosin monda mwta merki henen Opetuslastens nähden iotca ei ole kirioitetut tesse Kirias. (Teki myös Jesus tosin monta muuta merkkiä hänen opetuslastensa nähden jotka ei ole kirjoitetut tässä kirjassa.)

CPR1642 30. Teki myös Jesus monda muuta merckiä Opetuslastens nähden jotca ei täsä Kirjas ole kirjoitetut.

Gr-East 30. Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἃ οὐκ ἔστι γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ·

Text Receptus 30. πολλα μεν ουν και αλλα σημεια εποιησεν ο ιησους ενωπιον των μαθητων αυτου α ουκ εστιν γεγραμμενα εν τω βιβλιω τουτω 30. polla men oun kai alla semeia epoiesen o iesous enopion ton matheton autou a ouk estin gegrammena en to βiβlio touto

MLV19 30 Therefore, Jesus indeed did many other signs also in the sight of his disciples, which are not written in this book;

KJV 30. And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:

Luther1912 30. Auch viele andere Zeichen tat Jesus vor

RV'1862 30. Y también muchas otras señales por

seinen Jüngern, die nicht geschrieben sind in diesem Buch.

RuSV1876 30 Много сотворил Иисус пред учениками Своими и другихчудес, о которых не писано в книге сей.

FI33/38 31 mutta nämä ovat kirjoitetut, että te uskoisitte, että Jeesus on Kristus, Jumalan Poika, ja että teillä uskon kautta olisi elämä hänen nimessänsä.

Biblia1776 31. Mutta nämät ovat kirjoitetut, että te uskoisitte, että Jesus on Kristus, Jumalan Poika, ja että te saisitte elämän uskon kautta hänen nimeensä.

UT1548 31. Mutta neme ouat kirioitetut/ senpäle ette te vskoisitta/ ette Iesus ombi Christus se Jumalan Poica/ Ja ette te Elemen saatta vskon cautta henen nimeens. (Mutta nämä owat kirjoitetut/ senpäälle että te uskoisitte/ että Jesus ompi Kristus se Jumalan Poika/ Ja

cierto hizo Jesús en presencia de sus discípulos, que no están escritas en este libro.

TKIS 31 Mutta nämä ovat kirjoitetut, jotta uskoisitte, että Jeesus on Kristus, Jumalan Poika, ja jotta teillä *uskon perusteella* olisi elämä Hänen nimessään.

CPR1642 31. Mutta nämät owat kirjoitetut että te uscoisitta että Jesus on Christus Jumalan Poica: ja että te saatte elämän uscon cautta hänen Nimeens.

että te elämän saatte uskon kautta hänen nimeensä.)

Gr-East 31. ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύσητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

Text Receptus 31. ταυτα δε γεγραπται ινα πιστευσητε οτι ο ιησους εστιν ο χριστος ο υιος του θεου και ινα πιστευοντες ζωην εχητε εν τω ονοματι αυτου 31. tauta de gegraptai ina pisteusete oti o iesous estin o christos o υios tou theou kai ina pisteυontes zoen echete en to onomati aυtoυ

MLV19 31 but these have been written, in order that you° may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and in order that (in) believing you° may have life in his name.

KJV 31. But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

Luther1912 31. Diese aber sind geschrieben, daß ihr glaubet, Jesus sei Christus, der Sohn Gottes, und daß ihr durch den Glauben das Leben habet in seinem Namen.

RV'1862 31. Estas empero están escritas, para que creais que Jesús es el Cristo, el Hijo de Dios; y para que creyendo, tengáis vida en su nombre.

RuSV1876 31 Сие же написано, дабы вы уверовали,

что Иисус есть Христос, Сын Божий, и,
веруя, имели жизнь во имя Его.

21 luku

Jeesus ilmestyy seitsemälle opetuslapselleen Tiberiaan järven rannalla ja antaa heille suuren kalansaaliin 1 – 14, kysyy Pietarilta kolmesti, rakastaako hän häntä, ja käskee häntä kaitsemaan hänen lampaitansa 15 – 17 sekä puhuu Pietarin ja Johanneksen tulevasta kohtalosta 18 – 23 Tämän evankeliumikirjan loppusanat 24, 25.

FI33/38 1 Sen jälkeen Jeesus taas ilmestyi opetuslapsilleen Tiberiaan järven rannalla; ja hän ilmestyi näin:

Biblia1776 1. Sitte ilmoitti Jesus taas itsensä opetuslapsille Tiberiaan meren tykönä, ja hän ilmoitti itsensä näin:

UT1548 1. Senperest ilmoitti Iesus taas itzens Tyberian Mere' tyken/ Ja hen ilmoitti henens nein. (Sen perästä ilmoitti Jesus taas itsens Tiberian meren tykön/ Ja hän ilmoitti

TKIS 1 Sen jälkeen Jeesus taas ilmestyi opetuslapsille Tiberiaan järven luona, ja Hän ilmestyi näin:

CPR1642 1. Sijtte ilmoitti Jesus taas idzens Tyberian meren tykönä ja hän ilmoitti idzens näin:

hänens näin.)

Gr-East 1. Μετὰ ταῦτα ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος· ἐφανέρωσε δὲ οὕτως.

Text Receptus 1. μετα ταυτα εφανερωσεν εαυτον παλιν ο ιησους τοις μαθηταις επι της θαλασσης της τιβεριαδος εφανερωσεν δε ουτως 1. meta tauta efanerosen eauton palin o iesous tois mathetais epi tes thalasses tes tiβeriados efanerosen de outos

MLV19 1 {Joh 21:1-25 Sea of Galilee; no parallel.} After these things, Jesus manifested himself again to the disciples upon the sea of Tiberias, and he appeared thus.

KJV 1. After these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he himself.

Luther1912 1. Darnach offenbarte sich Jesus abermals den Jüngern an den Meer bei Tiberias. Er offenbarte sich aber also:

RV'1862 1. DESPUÉS se manifestó Jesús otra vez a sus discípulos junto a la mar de Tibérias; y se manifestó de esta manera:

RuSV1876 1 После того опять явился Иисус ученикам Своим при море Тивериадском. Явился же так:

FI33/38 2 Simon Pietari ja Tuomas, jota sanottiin Didymukseksi, ja Natanael, joka oli Galilean Kaanasta, ja Sebedeuksen pojat sekä kaksi muuta hänen opetuslapsistaan olivat yhdessä.

TKIS 2 Simon Pietari ja Tuomas, jota sanottiin Didymukseksi, ja Natanael, joka oli Galilean Kaanasta ja Sebedeuksen pojat sekä kaksi muuta Hänen opetuslapsistaan olivat yhdessä.

Biblia1776 2. Simon Pietari ja Toomas, joka kaksoiseksi kutsutaan, olivat ynnä ja Natanael, joka oli Galilean Kaanasta, ja Zebedeuksen pojat ja kaksi muuta hänen opetuslapsistansa.

CPR1642 2. Simon Petari ja Thomas joca caxoisexi cudzutan olit ynnä ja Nathanael joca oli Galilean Canast ja Zebedeuxen pojat ja cazi muuta hänen Opetuslapsistans.

UT1548 2. Simon Petrus ia Thomas ioca cutzutan Caxoinen/ olit ynne/ ia Nathanael ioca oli Canast Galilean maalda/ ia ne Zebedeusen poiat/ ia caxi mwta hene' Opetuslapsista's. (Simon Petrus ja Thomas joka kutsutaan kaksoinen/ olit ynnä/ ja Nathanael joka oli Kanasta Galilean maalta/ ja ne Zebedeuksen pojat/ ja kaksi muuta hänen opetuslapsistansa.)

Gr-East 2. ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος, καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος, καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο.

Text Receptus 2. ησαν ομου σιμων πετρος και θωμας ο λεγομενος διδυμος και ναθαναηλ ο απο κανα της γαλιλαιας και οι του ζεβεδαιου και αλλοι εκ των μαθητων

αυτου δυο 2. esan omou simon petros kai thomas o legomenos didυmos kai nathanael o apo kana tes galilaias kai oi tou zeβedaiou kai alloi ek ton matheton aυtou dυo

MLV19 2 They were united-together at Galilee: Simon Peter and Thomas called* Didymus and Nathanael from Cana of Galilee and the (sons) of Zebedee and two others out of his disciples.

KJV 2. There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two other of his disciples.

Luther1912 2. Es waren beieinander Simon Petrus und Thomas, der da heißt Zwilling, und Nathanael von Kana in Galiläa und die Söhne des Zebedäus und andere zwei seiner Jünger.

RV'1862 2. Estaban juntos Simón Pedro, y Tomás, que se llamaba Didimo, y Natanael, de Cana de Galilea, y los hijos de Zebedeo, y otros dos de sus discípulos.

RuSV1876 2 были вместе Симон Петр, и Фома, называемый Близнец, и Нафанаил из Каны Галилейской, и сыновья Зеведеевы, идвое других из учеников Его.

FI33/38 3 Simon Pietari sanoi heille: "Minä menen kalaan". He sanoivat hänelle: "Me lähdemme myös sinun kanssasi". Niin he lähtivät ja astuivat venheeseen; mutta eivät sinä yönä saaneet mitään.

Biblia1776 3. Sanoi Simon Pietari heille: minä menen kalaan: ne sanoivat hänelle: me menemme myös kanssas. Niin he menivät ja astuivat kohta venheesen, ja ei he sinä yönä mitään saaneet.

UT1548 3. Sanoi Simon Petari heille/ Mine menen calahan. Ne sanoit henelle/ Me tulema mös cansas. Nin he vloslexit ia astuit cocta wenhesen/ ia ei he sine öenä miteken saneet. (Sanoi Simon Petari heille/ Mutta menen kalaan. Ne sanoit hänelle/ Me tulemme myös kanssasi. Niin he ulos läksit ja astuit kohta weneeseen/ ja ei he sinä yönä mitäkään saaneet.)

Gr-East 3. λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος· Ὑπάγω ἁλιεύειν. λέγουσιν αὐτῷ· Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς

TKIS 3 Simon Pietari sanoi heille: "Minä menen kalaan." He sanoivat hänelle: "Mekin tulemme kanssasi." [Niin] he lähtivät ja astuivat (heti) veneeseen, mutta eivät sinä yönä saaneet mitään.

CPR1642 3. Sanoi Simon Petari heille: minä menen calaan: ne sanoit hänelle: me menemmä cansas. Nijn he menit ja astuit cohta wenhesen ja ei he sinä yönä mitän saanet.

Text Receptus 3. λεγει αυτοις σιμων πετρος υπαγω αλιευειν λεγουσιν αυτω ερχομεθα και ημεις συν σοι εξηλθον και ανεβησαν

τὸ πλοῖον εὐθύς, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν.

εις το πλοιον ευθυς και εν εκεινη τη νυκτι επιασαν ουδεν 3. legei autois simon petros υpago alieυein legoυsin auto erchometha kai emeis sυn soi ekselthon kai aneβesan eis to ploion eυthυs kai en ekeine te nυkti epiasan oυden

MLV19 3 Simon Peter says to them, I am going to fish. They say to him, We are also coming together with you. They went forth and immediately stepped into the ship, and they clutched nothing (in the net) in that night.

KJV 3. Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.

Luther1912 3. Spricht Simon Petrus zu ihnen: Ich will hin fischen gehen. Sie sprechen zu ihm: So wollen wir mit dir gehen. Sie gingen hinaus und traten in das Schiff alsobald; und in derselben Nacht fingen sie nichts.

RV'1862 3. Díceles Simón: A pescar voy: Dícenle: Vamos nosotros también contigo. Fueron, y subieron luego en una nave; y aquella noche no tomaron nada.

RuSV1876 3 Симон Петр говорит им: иду ловить рыбу. Говорят ему: идем и мы с тобою. Пошли и тотчас вошли в лодку, и не

поймали в ту ночь ничего.

FI33/38 4 Ja kun jo oli aamu, seisoi Jeesus rannalla. Opetuslapset eivät kuitenkaan tienneet, että se oli Jeesus.

TKIS 4 Aamun jo koittaessa Jeesus seisoi rannalla. Opetuslapset eivät kuitenkaan tunteneet, että se oli Jeesus.

Biblia1776 4. Mutta kuin jo aamu oli, niin Jesus seisoi rannalle; mutta ei opetuslapset tietäneet, että se oli Jesus.

CPR1642 4. MUtta cosca jo amu oli nijn Jesus seisoi rannalla: mutta ei Opetuslapset tiennet että se oli Jesus.

UT1548 4. Mutta coska io Homen oli/ seisoi Iesus rannalla. Ei quitenga Opetuslapset tiennet ette se Iesus oli. (Mutta koska jo huomen oli/ seisoi Jesus rannalla. Ei kuitenkaan opetuslapset tienneet että se Jesus oli.)

Gr-East 4. πρωΐας δὲ ἤδη γενομένης ἔστη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν· οὐ μέντοι ᾔδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστι.

Text Receptus 4. πρωιας δε ηδη γενομενης εστη ο ιησους εις τον αιγιαλον ου μεντοι ηδεισαν οι μαθηται οτι ιησους εστιν 4. proias de ede genomenes este o iesous eis ton aigialon ou mentoi edeisan oi mathetai oti iesous estin

MLV19 4 Now (after) it became morning, Jesus

KJV 4. But when the morning was now come,

stood at the beach; nevertheless the disciples did not know that it was Jesus.

Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus.

Luther1912 4. Da aber jetzt Morgen war, stand Jesus am Ufer; aber die Jünger wußten nicht, daß es Jesus war.

RV'1862 4. Empero venida la mañana, Jesús se puso en la ribera; mas los discípulos no sabían que era Jesús.

RuSV1876 4 А когда уже настало утро, Иисус стоял на берегу; но ученики не узнали, что это Иисус.

FI33/38 5 Niin Jeesus sanoi heille: "Lapset, onko teillä mitään syötävää?" He vastasivat hänelle: "Ei ole".

TKIS 5 Niin Jeesus sanoi heille: "Lapsukaiset, onko teillä mitään särvintä?" He vastasivat Hänelle: "Ei ole."

Biblia1776 5. Niin sanoi Jesus heille: lapset, onko teillä mitään syötävää? He vastasivat häntä: ei.

CPR1642 5. Sanoi Jesus heille: lapset ongo teillä mitän syötäwätä? he wastaisit händä: Ei.

UT1548 5. Sanoi Iesus heille/ Piltit ongo teille miten sötewäte? He wastasit hende/ Ei. (Sanoi Jesus heille/ Piltit onko teillä mitään syötäwätä? He wastasit häntä/ Ei..)

Gr-East 5. λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Παιδία, μή τι

Text Receptus 5. λεγει ουν αυτοις ο ιησους παιδια μη

προσφάγιον ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Οὔ.

τι προσφαγιον εχετε απεκριθησαν αυτω ου 5. legei oυn aυtois o iesoυs paidia me ti prosfagion echete apekrithesan aυto oυ

MLV19 5 Therefore Jesus says to them, Children, do you° have any fish? They answered him, No.

KJV 5. Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat They answered him, No.

Luther1912 5. Spricht Jesus zu ihnen: Kinder, habt ihr nichts zu essen? Sie antworteten ihm: Nein.

RV'1862 5. Entónces les dice Jesús: ¿Hijos, tenéis algo de comer? Respondiéronle: No.

RuSV1876 5 Иисус говорит им: дети! есть ли у вас какая пища? Ониотвечали Ему: нет.

FI33/38 6 Hän sanoi heille: "Heittäkää verkko oikealle puolelle venhettä, niin saatte". He heittivät verkon, mutta eivät jaksaneet vetää sitä ylös kalojen paljouden tähden.

TKIS 6 Hän sanoi heille: "Heittäkää verkko veneen oikealle puolelle, niin saatte." Niin he heittivät, mutta eivät enää kyenneet vetämään sitä kalojen paljouden vuoksi.

Biblia1776 6. Hän sanoi heille: laskekaat verkko oikialle puolelle venhettä, niin te löydätte. Niin he laskivat, ja tuli niin paljo kaloja, ettei he

CPR1642 6. Hän sanoi heille: laskecat werckonne oikialle puolelle wenehtä nijn te löydätte. Nijn he laskit ja tuli nijn paljo caloja ettei

voineet vetää.

he woinet wetä.

UT1548 6. Nin hen sanoi heille/ Laskecat werkona oikiall polen wenecte/ nin te leudhette. Nin he laskit/ ia tuli nin palio caloia ettei he woineet site wete. (Niin hän sanoi heille/ Laskekaat werkkonne oikealle puolen wenettä/ niin te löydätte. Niin he laskit/ ja tuli niin paljon kaloja ettei he woineet sitä wetää.)

Gr-East 6. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὑρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἑλκύσαι ἴσχυσαν ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων.

Text Receptus 6. ο δε ειπεν αυτοις βαλετε εις τα δεξια μερη του πλοιου το δικτυον και ευρησετε εβαλον ουν και ουκ ετι αυτο ελκυσαι ισχυσαν απο του πληθους των ιχθυων 6. o de eipen aυtois βalete eis ta deksia mere toυ ploioυ to diktυon kai eυresete eβalon oυn kai oυk eti aυto elkυsai ischυsan apo toυ plethoυs ton ichthυon

MLV19 6 But he said to them, Cast° the net toward the right part of the ship and you° will find (some). Therefore they cast (it), and they

KJV 6. And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they

were not strong-enough to drag it (into the) ship away from the multitude of fish.

were not able to draw it for the multitude of fishes.

Luther1912 6. Er aber sprach zu ihnen: Werfet das Netz zur Rechten des Schiffs, so werdet ihr finden. Da warfen sie, und konnten's nicht mehr ziehen vor der Menge der Fische.

RV'1862 6. Y él les dice: Echád la red a la derecha de la nave, y hallaréis. Echáronla pues, y ya no la podían en ninguna manera sacar, por la multitud de los peces.

RuSV1876 6 Он же сказал им: закиньте сеть по правую сторону лодки, и поймаете. Они закинули, и уже не могли вытащить сети от множества рыбы.

FI33/38 7 Silloin se opetuslapsi, jota Jeesus rakasti, sanoi Pietarille: "Se on Herra". Kun Simon Pietari kuuli, että se oli Herra, vyötti hän vaippansa ympärilleen, sillä hän oli ilman vaatteita, ja heittäytyi järveen.

TKIS 7 Silloin se opetuslapsi, jota Jeesus rakasti, sanoi Pietarille: "Se on Herra." Kuultuaan siis, että se on Herra. Simon Pietari vyötti vaipan ympärilleen, sillä hän oli alusvaatteisillaan, ja hyppäsi* järveen.

Biblia1776 7. Niin sanoi se opetuslapsi, jota Jesus rakasti, Pietarille: Herra se on. Kuin Simon Pietari sen kuuli, että se oli Herra, vyötti hän hameen ympärillensä, (sillä hän oli alasti,) ja

CPR1642 7. Nijn sanoi se Opetuslapsi jota Jesus racasti Petarille: Herra se on. Cosca Simon Petari sen cuuli että se oli Herra wyötti hän hamen ymbärillens sillä hän

heitti itsensä mereen.

UT1548 7. Nin sanoi se opetuslapsi iota Iesus racasti Petarille/ HERRA se ombi. Coska Simon Petari sen cwli/ ette se oli HERRa/ wötti hen hamen ymberillens (sille hen oli alasti) ia heitti itzens Meren. (Niin sanoi se opetuslapsi jota Jesus rakasti Petarille/ HERRA se ompi. Koska Simon Petari sen kuuli/ että se oli HERRA/ wyötti hän hameen ympärillensä (sillä hän oli alasti) ja heitti itsensä mereen.)

Gr-East 7. λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς, τῷ Πέτρῳ· Ὁ Κύριός ἐστι. Σίμων οὖν Πέτρος ἀκούσας ὅτι ὁ Κύριός ἐστι, τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο· ἦν γὰρ γυμνός· καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν·

oli alasti ja heitti idzens mereen.

Text Receptus 7. λεγει ουν ο μαθητης εκεινος ον ηγαπα ο ιησους τω πετρω ο κυριος εστιν σιμων ουν πετρος ακουσας οτι ο κυριος εστιν τον επενδυτην διεζωσατο ην γαρ γυμνος και εβαλεν εαυτον εις την θαλασσαν 7. legei oun o mathetes ekeinos on egapa o iesous to petro o kurios estin simon oun petros akousas oti o kurios estin ton ependuten diezosato en gar gumnos kai eβalen eauton eis ten thalassan

MLV19 7 Therefore, that disciple whom Jesus loved* says to Peter, It is the Lord. Therefore Simon Peter having heard, It is the Lord; he girded his (outer) clothing upon himself (for* he {F} was naked) and cast himself into the sea.

KJV 7. Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his fisher's coat unto him, (for he was naked,) and did cast himself into the sea.

Luther1912 7. Da spricht der Jünger, welchen Jesus liebhatte, zu Petrus: Es ist der HERR! Da Simon Petrus hörte, daß es der HERR war, gürtete er das Hemd um sich (denn er war nackt) und warf sich ins Meer.

RV'1862 7. Dijo entónces aquel discípulo al cual amaba Jesús, a Pedro: El Señor es. Entónces Simón Pedro, como oyó que era el Señor, ciñóse de pescador, porque estaba desnudo, y echóse a la mar.

RuSV1876 7 Тогда ученик, которого любил Иисус, говорит Петру: это Господь. Симон же Петр, услышав, что это Господь, опоясался одеждою, – ибо он был наг, – и бросился в море.

FI33/38 8 Mutta muut opetuslapset tulivat venheellä ja vetivät perässään verkkoa kaloineen, sillä he eivät olleet maasta kauempana kuin noin

TKIS 8 Mutta muut opetuslapset tulivat veneellä ja raahasivat perässään verkkoa kaloineen, sillä he eivät olleet kaukana

kahdensadan kyynärän päässä.

Biblia1776 8. Mutta muut opetuslapset tulivat venheellä, (sillä ei he olleet kaukanan maalta, vaan lähes kaksisataa kyynärää,) ja vetivät verkon kaloinensa.

UT1548 8. Mutta ne mwdh Opetuslapset tulit wenehelle/ Sille eiuet he olluet caucan maalda/ wan lehes caxi sata kyneret/ ia wedhit wercoi caloinens. (Mutta ne muut opetuslapset tulit wenheelle/ Sillä eiwät he olleet kaukana maalta/ waan lähes kaksi sataa kyynärät/ ja wedit werkkoja kaloinensa.)

Gr-East 8. οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον· οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς, ἀλλ᾽ ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων· σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων.

maasta, vaan noin kahdensadan kyynärän päässä.

CPR1642 8. Mutta muut Opetuslapset tulit wenhellä: sillä ei he ollet caucana maalda waan lähes caxi sata kynärätä ja wedit werckoja caloinens.

Text Receptus 8. οι δε αλλοι μαθηται τω πλοιαριω ηλθον ου γαρ ησαν μακραν απο της γης αλλ ως απο πηχων διακοσιων συροντες το δικτυον των ιχθυων 8. oi de alloi mathetai to ploiario elthon ου gar esan makran apo tes ges all os apo pechon diakosion sυrontes to diktυon ton ichthυon

MLV19 8 But the other disciples came in the small-boat (for* they were not far from the land, but approximately two hundred cubits away from (it)), dragging the net (full) of fish.

KJV 8. And the other disciples came in a little ship; (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.

Luther1912 8. Die andern Jünger aber kamen auf dem Schiff (denn sie waren nicht ferne vom Lande, sondern bei zweihundert Ellen) und zogen das Netz mit den Fischen.

RV'1862 8. Y los otros discípulos vinieron con la nave (porque no estaban léjos de tierra, sino como doscientos codos), trayendo la red con los peces.

RuSV1876 8 А другие ученики приплыли в лодке, – ибо недалеко были от земли, локтей около двухсот, – таща сеть с рыбою.

FI33/38 9 Kun he astuivat maalle, näkivät he siellä hiilloksen ja kalan pantuna sen päälle, sekä leipää.

TKIS 9 Kun he nyt astuivat maalle, he näkivät siellä olevan hiilloksen ja kalan pantuna sen päälle, sekä leipää.

Biblia1776 9. Kuin he siis olivat maalle tulleet, näkivät he hiilet ja kalan, niiden päällä pantuna, ja leivän.

CPR1642 9. Cosca he olit maalle tullet näit he hijlet ja calat nijden päällä ja leiwän.

UT1548 9. Quin he nyt olit malle astunet/ Neit he

Hilet panduna ia calan ninen päle ia Leiuen. (Kuin he nyt olit maalle astuneet/ Näit he hiilet pantuna ja kalan niiden päällä ja leiwän.)

Gr-East 9. ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν, βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον.

Text Receptus 9. ως ουν απεβησαν εις την γην βλεπουσιν ανθρακιαν κειμενην και οψαριον επικειμενον και αρτον 9. os oun apeβesan eis ten gen βlepousin anthrakian keimenen kai opsarion epikeimenon kai arton

MLV19 9 Therefore as they stepped away to the land, they see a coal-fire laying (there) and a little-fish laying on (it) and bread.

KJV 9. As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.

Luther1912 9. Als sie nun austraten auf das Land, sahen sie Kohlen gelegt und Fische darauf und Brot.

RV'1862 9. Y como llegaron a tierra, vieron ascuas puestas, y un pez encima de ellas, y pan.

RuSV1876 9 Когда же вышли на землю, видят разложенный огонь и на нем лежащую рыбу и хлеб.

FI33/38 10 Jeesus sanoi heille: "Tuokaa tänne niitä kaloja, joita nyt saitte".

Biblia1776 10. Jesus sanoi heille: tuokaat tänne niistä kaloista, jotka te nyt saitte.

UT1548 10. Sanoi IesuS heille/ Tocat tenne niste caloista iotca te nyt saitte. (Sanoi Jesus heille/ Tuokaat tänne niistä kaloista jotka te nyt saitte.)

Gr-East 10. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν.

MLV19 10 Jesus says to them, Bring° (some) from the little-fish which you° (have) now clutched (in the net).

Luther1912 10. Spricht Jesus zu ihnen: Bringt her von den Fischen, die ihr jetzt gefangen habt!

RuSV1876 10 Иисус говорит им: принесите рыбы,

TKIS 10 Jeesus sanoi heille: "Tuokaa niitä kaloja, joita nyt saitte."

CPR1642 10. Jesus sanoi heille: tuocat tänne nijstä caloista cuin te nyt saitte:

Text Receptus 10. λεγει αυτοις ο ιησους ενεγκατε απο των οψαριων ων επιασατε νυν 10. legei autois o iesous enegkate apo ton opsarion on epiasate nun

KJV 10. Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.

RV'1862 10. Díceles Jesús: Traéd de los peces que tomasteis ahora.

которую вы теперьпоймали.

FI33/38 11 Niin Simon Pietari astui venheeseen ja veti maalle verkon, täynnä suuria kaloja, sata viisikymmentä kolme. Ja vaikka niitä oli niin paljon, ei verkko revennyt.

TKIS 11 Niin] Simon Pietari nousi ja veti maalle verkon täynnä isoja kaloja, sata viisikymmentä kolme. Ja vaikka niitä oli niin monta, verkko ei revennyt.

Biblia1776 11. Simon Pietari meni ja veti verkon maalle, täynnä suuria kaloja, sata ja kolmekuudettakymmentä. Ja vaikka niitä niin monta oli, ei kuitenkaan verkko revennyt.

CPR1642 11. Simon Petari meni ja weti wercot maalle täynäns suuria caloja sata ja colme cuudettakymmendä. Ja waicka nijtä nijn monda oli ei cuitengan wercko rewennyt.

UT1548 11. Simon Petari ylesastui ia weti werkot maalle teunens Swri caloia/ sata wisikymmende ia colmet. Ja waicka he nin monda olit/ ei quitenga werkot rickunet. (Simon Petari ylösastui ja weti werkot maalle täynnänsä suuria kaloja/ sata wiisikymmentä ja kolmet. Ja waikka he niin monta olit/ ei kuitenkaan werkot rikkoontuneet.)

Gr-East 11. ἀνέβη Σίμων Πέτρος καὶ εἵλκυσε τὸ δίκτυον ἐπὶ τῆς γῆς, μεστὸν ἰχθύων

Text Receptus 11. ανεβη σιμων πετρος και ειλκυσεν το δικτυον επι της γης μεστον ιχθυων

μεγάλων ἑκατὸν πεντήκοντα τριῶν· καὶ τοσούτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον.

μεγαλων εκατον πεντηκοντατριων και τοσουτων οντων ουκ εσχισθη το δικτυον 11. aneβe simon petros kai eilkυsen to diktυon epi tes ges meston ichthυon megalon ekaton pentekontatrion kai tosoυton onton oυk eschisthe to diktυon

MLV19 11 Simon Peter went-up and dragged the net to the land, full of great fish, a hundred and fifty-three and there were so-many, (yet) the net was not split-apart.

KJV 11. Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.

Luther1912 11. Simon Petrus stieg hinein und zog das Netz auf das Land voll großer Fische, hundert und dreiundfünfzig. Und wiewohl ihrer so viel waren, zerriß das Netz nicht.

RV'1862 11. Subió Simón Pedro, y trajo la red a tierra, llena de grandes peces, ciento y cincuenta y tres; y aun siendo tantos, la red no se rompió.

RuSV1876 11 Симон Петр пошел и вытащил на землю сеть, наполненную большими рыбами, которых было сто пятьдесят три; и при таком множестве не прорвалась

сеть.

FI33/38 12 Jeesus sanoi heille: "Tulkaa einehtimään". Mutta ei kukaan opetuslapsista uskaltanut kysyä häneltä: "Kuka sinä olet?", koska he tiesivät, että se oli Herra.

TKIS 12 Jeesus sanoi heille: "Tulkaa einehtimään." Mutta kukaan opetuslapsista ei rohjennut kysyä Häneltä: "Kuka sinä olet?” koska he tiesivät, että Hän oli Herra.

Biblia1776 12. Jesus sanoi heille: tulkaat rualle; mutta ei yksikään opetuslapsista uskaltanut häntä kysyä: kukas olet? sillä he tiesivät sen olevan Herran.

CPR1642 12. Jesus sanoi heille: tulcat rualle: mutta ei yxikän Opetuslapsista uscaldanut händä kysyä: cucas olet? sillä he tiesit sen olewan Herran.

UT1548 12. Iesus sanoi heille/ Tulcat rualle. Mutta eikengen Opetuslapsista wskaltanut hende kysye sanodhen/ kucas olet? Sille he tiesit sen oleuan HERRAN (Jesus sanoi heille/ Tulkaat ruualle. Mutta eikenkään opetuslapsista uskaltaneet häntä kysyä sanoen/ kukas olet? Sillä he tiesit sen olewan HERRAN.)

Gr-East 12. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν σὺ τίς εἶ, εἰδότες

Text Receptus 12. λεγει αυτοις ο ιησους δευτε αριστησατε ουδεις δε ετολμα των μαθητων εξετασαι αυτον συ τις ει

ὅτι ὁ Κύριός ἐστιν.

ειδοτες οτι ο κυριος εστιν 12. legei autois o iesous deute aristesate oudeis de etolma ton matheton eksetasai auton su tis ei eidotes oti o kurios estin

MLV19 12 Jesus says to them, Come-here°. Have° a meal. But none of the disciples were daring to probe him, Who are you (knowing that it was the Lord)?

KJV 12. Jesus saith unto them, Come and dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou knowing that it was the Lord.

Luther1912 12. Spricht Jesus zu ihnen: Kommt und haltet das Mahl! Niemand aber unter den Jüngern wagte, ihn zu fragen: Wer bist du? denn sie wußten, daß es der HERR war.

RV'1862 12. Díceles Jesús: Veníd, y coméd. Y ninguno de los discípulos le osaba preguntar: ¿Tú, quién eres? sabiendo que era el Señor.

RuSV1876 12 Иисус говорит им: придите, обедайте. Из учеников же никто не смел спросить Его: кто Ты?, зная, что это Господь.

FI33/38 13 Niin Jeesus meni ja otti leivän ja antoi heille, ja samoin kalan.

TKIS 13 Niin Jeesus meni ja otti leivän ja antoi heille, ja samoin kalan.

Biblia1776 13. Niin Jesus tuli, otti leivän ja antoi heille, niin myös kalan.

CPR1642 13. Nijn Jesus tuli otti leiwän ja andoi heille nijn myös calan.

UT1548 13. Nin Iesus tuli ia otti Leiuen ia andoi heille. Ja samalmoto mös Calan. (Niin Jesus tuli ja otti leiwän ja antoi heille. Ja samalla muotoa myös kalan.)

Gr-East 13. ἔρχεται οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως.

Text Receptus 13. ερχεται ουν ο ιησους και λαμβανει τον αρτον και διδωσιν αυτοις και το οψαριον ομοιως 13. erchetai oun o iesous kai lamβanei ton arton kai didosin autois kai to opsarion omoios

MLV19 13 Therefore Jesus comes and takes the bread and gives (it) to them and the little-fish likewise.

KJV 13. Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.

Luther1912 13. Da kommt Jesus und nimmt das Brot und gibt es ihnen, desgleichen auch die Fische.

RV'1862 13. Entónces viene Jesús, y toma el pan, y dáles, y asimismo del pez.

RuSV1876 13 Иисус приходит, берет хлеб и дает им, также и рыбу.

FI33/38 14 Tämä oli jo kolmas kerta, jolloin Jeesus

TKIS 14 Tämä oli jo kolmas kerta, jolloin

noustuaan kuolleista ilmestyi opetuslapsillensa.

Biblia1776 14. Tämä on kolmas kerta, kuin Jesus opetuslapsillensa ilmestyi, sitte kuin hän oli noussut ylös kuolleista.

UT1548 14. Teme ombi nyt se colmas kerta ette Iesus ilmestui henen Opetuslapsillens/ sijtte quin hen ylesnosnut oli coolleista. (Tämä ompi nyt se kolmas kerta että Jesus ilmestyi hänen opetuslapsillensa/ sitten kuin hän ylösnoussut oli kuolleista.)

Gr-East 14. Τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν.

MLV19 14 This is already the third-time that Jesus was manifested to his disciples, (after) having been raised from the dead.

Jeesus kuolleista noustuaan ilmestyi opetuslapsilleen.

CPR1642 14. Tämä on colmas kerta cuin Jesus Opetuslapsillens ilmestyi sijtte cuin hän oli ylösnosnut cuolleista.

Text Receptus 14. τουτο ηδη τριτον εφανερωθη ο ιησους τοις μαθηταις αυτου εγερθεις εκ νεκρων 14. touto ede triton efanerothe o iesous tois mathetais autou egertheis ek nekron

KJV 14. This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.

Luther1912 14. Das ist nun das drittemal, daß Jesus offenbart war seinen Jüngern, nachdem er von den Toten auferstanden war.

RV'1862 14. Esta era ya la tercera vez que Jesús se manifestó a sus discípulos, habiendo resucitado de entre los muertos.

RuSV1876 14 Это уже в третий раз явился Иисус ученикам Своим по воскресении Своем из мертвых.

FI33/38 15 Kun he olivat einehtineet, sanoi Jeesus Simon Pietarille: "Simon, Johanneksen poika, rakastatko sinä minua enemmän kuin nämä?" Hän vastasi hänelle: "Rakastan, Herra; sinä tiedät, että olet minulle rakas". Hän sanoi hänelle: "Ruoki minun karitsoitani".

TKIS 15 Kun he olivat einehtineet, sanoi Jeesus Simon Pietarille: ”Simon Joonaan* poika, rakastatko minua enemmän kuin nämä?" Hän vastasi hänelle: ”Kyllä, Herra; sinä tiedät, että olet minulle rakas." Jeesus sanoi hänelle: "Ruoki karitsojani"

Biblia1776 15. Kuin he siis syöneet olivat, sanoi Jesus Simon Pietarille: Simon Jonan poika! rakastatkos minua enempi kuin nämät? Hän sanoi: jaa, Herra, sinä tiedät, että minä sinua rakastan. Hän sanoi hänelle: ruoki minun karitsoitani.

CPR1642 15. COsca he syönet olit sanoi Jesus Simon Petarille: Simon Joannis racastackos minua enämbi cuin nämät? Hän sanoi: Ja Herra sinä tiedät että minä sinua racastan. Hän sanoi hänelle: ruoki minun caridzojani.

UT1548 15. Coska he ny olit söneet/ sanoi Iesus Simon Petarille. Simon Joannis/ Racastacos

minua enämin quin nämet? Hen sanoi henelle. Ja HErra/ sine tiedhet ette mine Racastan sinua. Sanoi hen henelle/ Roki minun Caritzoitan. (Koska he nyt olit syöneet/ sanoi Jesus Simon Petarille. Simon Jonannis/ Rakastatkos minua enemmin kuin nämät? Hän sanoi hänelle. Ja Herra/ sinä tiedät että minä rakastan sinua. Sanoi hän hänelle/ Ruoki minun karitsoitani.)

Gr-East 15. Ὅτε οὖν ἠρίστησαν, λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς· Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με πλέον τούτων; λέγει αὐτῷ· Ναί, Κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ· Βόσκε τὰ ἀρνία μου.

Text Receptus 15. οτε ουν ηριστησαν λεγει τω σιμωνι πετρω ο ιησους σιμων ιωνα αγαπας με πλειον τουτων λεγει αυτω ναι κυριε συ οιδας οτι φιλω σε λεγει αυτω βοσκε τα αρνια μου 15. ote oun eristesan legei to simoni petro o iesous simon iona agapas me pleion touton legei auto nai kurie su oidas oti filo se legei auto βoske ta arnia mou

MLV19 15 Therefore when they had a meal, Jesus says to Simon Peter, Simon, (son) of Jonah, do you {F} love* me more-than these? He

KJV 15. So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, son of Jonas, lovest thou me more than these He saith

says to him, Yes, Lord; you know that I {F} love you. He says to him, Feed my lambs.

unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.

Luther1912 15. Da sie nun das Mahl gehalten hatten, spricht Jesus zu Simon Petrus: Simon Jona, hast du mich lieber, denn mich diese haben? Er spricht zu ihm: Ja, HERR, du weißt, daß ich dich liebhabe. Spricht er zu ihm: Weide meine Lämmer!

RV'1862 15. Pues como hubieron comido, Jesús dijo a Simón Pedro: ¿Simón, hijo de Jonás, me amas más que estos? Dícele: Si, Señor: tú sabes que te amo. Dícele: Apacienta mis corderos.

RuSV1876 15 Когда же они обедали, Иисус говорит Симону Петру:Симон Ионин! любишь ли ты Меня больше, нежели они? Петр говорит Ему: так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисусговорит ему: паси агнцев Моих.

FI33/38 16 Hän sanoi hänelle taas toistamiseen: "Simon, Johanneksen poika, rakastatko minua?" Hän vastasi hänelle: "Rakastan, Herra; sinä tiedät, että olet minulle rakas". Hän sanoi hänelle: "Kaitse minun

TKIS 16 Hän sanoi hänelle taas toistamiseen: "Simon, Joonaan* poika, rakastatko minua?" Hän vastasi Hänelle: "Kyllä, Herra, tiedät, että olet minulle rakas." Jeesus sanoi hänelle: "Kaitse lampaitani."

lampaitani".

Biblia1776 16. Ja sanoi taas toisen kerran hänelle: Simon Jonan poika! rakastatkos minua? Hän vastasi: jaa, Herra, sinä tiedät, että minä sinua rakastan. Sanoi hän hänelle: kaitse minun lampaitani.

CPR1642 16. Ja sanoi taas hänelle: Simon Joannis racastackos minua? Hän wastais: Ja Herra sinä tiedät että minä sinua racastan. Sanoi hän hänelle: ruoki minun lambaitani.

UT1548 16. Sanoi hen taas henelle iellens/ Simon Joannis/ Racastacos minua? Hen sanoi henelle/ Ja HErra/ sine tiedhet ette mine Racastan sinua. Sanoi hen henelle Roki minun Lambaitan. (Sanoi hän taas hänelle jällens/ Simon Joannis/ Rakastatkos minua? Hän sanoi hänelle/ Ja Herra/ sinä tiedät että minä rakastan sinua. Sanoi hän hänelle Ruoki minun lampaitani.)

Gr-East 16. λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον· Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με; λέγει αὐτῷ· Ναί, Κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ· Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου.

Text Receptus 16. λεγει αυτω παλιν δευτερον σιμων ιωνα αγαπας με λεγει αυτω ναι κυριε συ οιδας οτι φιλω σε λεγει αυτω ποιμαινε τα προβατα μου 16. legei auto palin deuteron simon iona agapas me legei auto nai kurie su oidas oti filo se legei auto poimaine ta proβata mou

MLV19 16 He says to him again a second-time, Simon, (son) of Jonah, do you {F} love* me? He says to him, Yes, Lord; you know that I {F} love you. He says to him, Shepherd my sheep.

KJV 16. He saith to him again the second time, Simon, son of Jonas, lovest thou me He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.

Luther1912 16. Spricht er wider zum andernmal zu ihm: Simon Jona, hast du mich lieb? Er spricht zu ihm: Ja, HERR, du weißt, daß ich dich liebhabe. Spricht Jesus zu ihm: Weide meine Schafe!

RV'1862 16. Vuélvele a decir la segunda vez: ¿Simón, hijo de Jonás, me amas? Respóndele: Si, Señor: tú sabes que te amo. Dícele: Apacienta mis ovejas.

RuSV1876 16 Еще говорит ему в другой раз: Симон Ионин! любишь ли ты Меня? Петр говорит Ему: так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси овец Моих.

FI33/38 17 Hän sanoi hänelle kolmannen kerran: "Simon, Johanneksen poika, olenko minä sinulle rakas?" Pietari tuli murheelliseksi siitä, että hän kolmannen kerran sanoi

TKIS 17 Hän sanoi hänelle kolmannen kerran: "Simon, Joonaan* poika, olenko sinulle rakas?" Pietari tuli murheelliseksi, kun Hän kolmannen kerran sanoi hänelle:

hänelle: "Olenko minä sinulle rakas?" ja vastasi hänelle: "Herra, sinä tiedät kaikki; sinä tiedät, että olet minulle rakas". Jeesus sanoi hänelle: "Ruoki minun lampaitani.

Biblia1776 17. Hän sanoi kolmannen kerran hänelle: Simon Jonan poika! rakastatkos minua? Pietari tuli murheelliseksi, että hän kolmannen kerran sanoi hänelle: rakastatkos minua? ja sanoi hänelle: Herra, sinä tiedät kaikki: sinä tiedät, että minä rakastan sinua. Jesus sanoi hänelle: ruoki minun lampaitani.

UT1548 17. Sanoi hen henelle Colmanen kerdhan. Simon Joannis/ Racastacos minua? Petari tuli murehesans/ ette hen colmanen kerdhan henelle sanoi/ Racastacos minua/ ia sanoi henelle/ HErra/ sine caiki tiedhet/ sine tiedhet ette mine Racastan sinua. Sanoi Iesus henelle/ Roki minun Lambaitan. (Sanoi hän hänelle kolmannen kerran. Simon Joannis/ Rakastatkos minua? Petari tuli murheessansa/ että hän kolmannen kerran hänelle sanoi/ Rakastatkos minua/ ja sanoi

"Olenko sinulle rakas?" ja vastasi Hänelle: "Herra, sinä tiedät kaikki; tiedät, että olet minulle rakas." Jeesus sanoi hänelle: "Ruoki lampaitani,

CPR1642 17. Ja Jesus sanoi colmannen kerran hänelle: Simon Joannis racastackos minua? Petari tuli murhellisexi että hän colmannen kerran kysyi hänelle: racastackos minua: ja sanoi hänelle: Herra sinä tiedät caicki sinä tiedät myös että minä racastan sinua. Jesus sanoi hänelle: ruoki minun lambaitani.

hänelle/ Herra/ sinä kaikki tiedät/ sinä tiedät
että minä rakastan sinua. Sanoi Jesus
hänelle/ Ruoki minun lampaitani.)

Gr-East

17. λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον· Σίμων Ἰωνᾶ, φιλεῖς με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον, φιλεῖς με, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, σὺ πάντα οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Βόσκε τὰ πρόβατά μου.

Text Receptus

17. λεγει αυτω το τριτον σιμων ιωνα φιλεις με ελυπηθη ο πετρος οτι ειπεν αυτω το τριτον φιλεις με και ειπεν αυτω κυριε συ παντα οιδας συ γινωσκεις οτι φιλω σε λεγει αυτω ο ιησους βοσκε τα προβατα μου 17. legei auto to triton simon iona fileis me elupethe o petros oti eipen auto to triton fileis me kai eipen auto kurie su panta oidas su ginoskeis oti filo se legei auto o iesous βoske ta proβata mou

MLV19

17 He says to him the third-time, Simon, (son) of Jonah, Do you {F} love me? Peter was sorrowful because he said to him the third-time, Do you {F} love me (like a friend)? And he said to him, Lord, you know all things; you know that I {F} love you (like a friend). Jesus says to him, Feed

KJV

17. He saith unto him the third time, Simon, son of Jonas, lovest thou me Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

my sheep.

Luther1912 17. Spricht er zum drittenmal zu ihm: Simon Jona, hast du mich lieb? Petrus ward traurig, daß er zum drittenmal zu ihm sagte: Hast du mich lieb? und sprach zu ihm: HERR, du weißt alle Dinge, du weißt, daß ich dich liebhabe. Spricht Jesus zu ihm: Weide meine Schafe!

RV'1862 17. Dícele la tercera vez: ¿Simón, hijo de Jonás, me amas? Entristecióse Pedro de que le dijese la tercera vez. ¿Me amas? Y le dice: Señor, tú sabes todas las cosas: tú sabes que te amo. Dícele Jesús: Apacienta mis ovejas.

RuSV1876 17 Говорит ему в третий раз: Симон Ионин! любишь ли ты Меня? Петр опечалился, что в третий раз спросил его: любишь ли Меня? и сказал Ему: Господи! Ты все знаешь; Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси овец Моих.

FI33/38 18 Totisesti, totisesti minä sanon sinulle: kun olit nuori, niin sinä vyötit itsesi ja kuljit, minne tahdoit; mutta kun vanhenet, niin sinä ojennat kätesi, ja sinut vyöttää toinen ja vie sinut, minne et tahdo."

TKIS 18 Totisesti, totisesti sanon sinulle: kun olit nuorempi, vyötit itsesi ja kuljit minne tahdoit; mutta kun tulet vanhaksi, ojennat kätesi* ja toinen vyöttää sinut ja vie [sinut], minne et tahdo."

Biblia1776 18. Totisesti, totisesti sanon minä sinulle:

CPR1642 18. Totisest totisest sanon minä sinulle:

kuin sinä olit nuori, niin sinä vyötit itses ja menit, kuhunkas tahdoit; mutta kuin vanhenet, niin sinä ojennat kätes, ja toinen vyöttää sinun, ja vie, kuhunka et sinä tahdo.

cosca sinä olit nuori nijn sinä wyötit idzes ja menit cuhungas tahdoit: mutta coscas wanhenet nijn sinä ojennat kätes ja toinen wyöttä sinun ja wie sinun cuhunga et sinä tahdo.

UT1548 18. Totisest totisest sano' Mine sinulle/ Coska sine olit Noori/ nin sine itzes wötit/ ia keuit cuhungas tactolit/ Mutta coskas wanhanet/ nin sine wlosoijenat kädes/ ia toine' sinu' wöttepi/ ia wiepi cuhunga et sine tadho. (Totisesti totisesti sanon minä sinulle/ Koska sinä olit nuori/ niin sinä itsesi wyötit/ ja käwit kuhunkas tahtoilit/ Mutta koskas wanhenet/ niin sinä ulos ojennat kätesi/ ja toinen sinun wyöttääpi/ ja wiepi kuhunka et sinä tahdo.)

Gr-East 18. ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει, καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις.

Text Receptus 18. αμην αμην λεγω σοι οτε ης νεωτερος εζωννυες σεαυτον και περιεπατεις οπου ηθελες οταν δε γηρασης εκτενεις τας χειρας σου και αλλος σε ζωσει και οισει οπου ου θελεις 18. amen amen lego soi ote es

neoteros ezonnυes seaυton kai periepateis opoυ etheles otan de gerases ekteneis tas cheiras soυ kai allos se zosei kai oisei opoυ oυ theleis

MLV19 18 Assuredly, assuredly, I am saying to you, When you were younger, you were girding yourself and were walking where you were wishing to go. But whenever you are elderly, you will stretch out your hands and another will gird you and will be carrying you where you do not wish.

KJV 18. Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldest not.

Luther1912 18. Wahrlich, wahrlich ich sage dir: Da du jünger warst, gürtetest du dich selbst und wandeltest, wohin du wolltest; wenn du aber alt wirst, wirst du deine Hände ausstrecken, und ein anderer wird dich gürten und führen, wohin du nicht willst.

RV'1862 18. De cierto, de cierto te digo, que cuando eras más mozo, te ceñías, e ibas donde querías; mas cuando ya fueres viejo, extenderás tus manos, y ceñirte ha otro, y te llevará donde no querrías.

RuSV1876 18 Истинно, истинно говорю тебе: когда ты был молод, топрепоясывался сам и ходил, куда хотел; а когда состаришься,

то прострешь руки твои, и другой
препояшет тебя, и поведет, куда не
хочешь.

FI33/38 19 Mutta sen hän sanoi antaakseen tietää, minkäkaltaisella kuolemalla Pietari oli kirkastava Jumalaa. Ja tämän sanottuaan hän lausui hänelle: "Seuraa minua".

TKIS 19 Mutta tämän Hän sanoi antaen tietää, millaisella kuolemalla Pietari* oli kirkastava Jumalaa. Ja tämän sanottuaan Hän lausui hänelle: "Seuraa minua."

Biblia1776 19. Mutta sen hän sanoi, antain tietää, millä kuolemalla hänen piti kunnioittaman Jumalaa. Ja kuin hän sen sanonut oli, sanoi hän hänelle: seuraa minua.

CPR1642 19. Mutta sen hän sanoi andain tietä millä cuolemalla hänen piti cunnioidzeman Jumalata.

UT1548 19. Mutta sen hen sanoi/ merkiten mille Colemalla henen piti Jumalata cunnioitzeman. (Mutta sen hän sanoi/ merkiten millä kuolemalla hänen piti Jumalata kunnioitseman.)

Gr-East 19. τοῦτο δὲ εἶπε σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν Θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι.

Text Receptus 19. τουτο δε ειπεν σημαινων ποιω θανατω δοξασει τον θεον και τουτο ειπων λεγει αυτω ακολουθει μοι 19. touto de eipen semainon poio thanato doksasei ton theon kai touto eipon legei

αυτο ακολουθει μοι

MLV19 19 Now he spoke this signifying by what (sort of) death he should glorify God. And having said this, he says to him, Follow me.

KJV 19. This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

Luther1912 19. Das sagte er aber, zu deuten, mit welchem Tode er Gott preisen würde. Und da er das gesagt, spricht er zu ihm: Folge mir nach!

RV'1862 19. Y esto dijo, dando a entender con que muerte había de glorificar a Dios. Y dicho esto, dícele: Sígueme.

RuSV1876 19 Сказал же это, давая разуметь, какою смертью Петр прославит Бога. И, сказав сие, говорит ему: иди за Мною.

FI33/38 20 Niin Pietari kääntyi ja näki sen opetuslapsen seuraavan, jota Jeesus rakasti ja joka myös oli aterioitaessa nojannut hänen rintaansa vasten ja sanonut: "Herra, kuka on sinun kavaltajasi?"

TKIS 20 Mutta Pietari kääntyi ja näki sen opetuslapsen seuraavan, jota Jeesus rakasti ja joka myös ehtoollisella oli nojannut Hänen rintaansa vasten ja sanonut: "Herra, kuka se on, joka sinut kavaltaa?"

Biblia1776 20. Pietari käänsi itsensä, ja näki sen

CPR1642 20. JA cuin hän sen sanonut oli sanoi hän

opetuslapsen seuraavan, jota Jesus rakasti, joka myös oli Jesuksen rinnoilla ehtoollisessa maannut, ja sanonut: Herra, kuka se on, joka sinun pettää?

hänelle: seura minua. Nijn Petari käänsi idzens ja näki sen Opetuslapsen seurawan jota Jesus racasti ja oli Jesuxen rinnoilla Ehtolises maannut: ja oli sanonut: Herra cuca se on joca sinun pettä?

UT1548 20. Ja quin hen site sanonut oli/ sanoi hen henelle/ Seura minua. Nin Petari kiensijn ymberins/ ia neki sen Opetuslapsen seuraua'/ iota Iesus Racasti/ ioca mös Iesusen Rinnoilla Eectolises maannut oli/ ia oli sanonut/ HERRA/ cuca se on ioca sinun pette? (Ja kuin hän sitä sanonut oli/ sanoi hän hänelle/ Seuraa minua. Niin Petari käänsin ympärinsä/ ja näki sen opetuslapsen seuraawan/ jota Jesus rakasti/ jota myös Jesuksen rinnolla ehtoollisessa maannut oli/ ja oli sanonut/ HERRA/ kuka se on joka sinun pettää?)

Gr-East 20. ἐπιστραφεὶς δὲ ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ

Text Receptus 20. επιστραφεις δε ο πετρος βλεπει τον μαθητην ον ηγαπα ο ιησους ακολουθουντα ος και ανεπεσεν εν τω

δείπνῳ ἐπὶ τὸ στῆθος αὐτοῦ καὶ εἶπε· Κύριε, τίς ἐστιν ὁ παραδιδούς σε;

δειπνω επι το στηθος αυτου και ειπεν κυριε τις εστιν ο παραδιδους σε 20. epistrafeis de o petros βlepei ton matheten on egapa o iesoυs akoloυthoυnta os kai anepesen en to deipno epi to stethos aυtoυ kai eipen kυrie tis estin o paradidoυs se

MLV19 20 But Peter, turning again, sees the disciple whom Jesus loved* following; who also leaned-back upon his chest at the supper and who (had) said, Lord, who is he who is giving you up?

KJV 20. Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?

Luther1912 20. Petrus aber wandte sich um und sah den Jünger folgen, welchen Jesus liebhatte, der auch an seiner Brust beim Abendessen gelegen war und gesagt hatte: HERR, wer ist's, der dich verrät?

RV'1862 20. Entónces volviéndose Pedro, ve a aquel discípulo al cual amaba Jesús que seguía, el que también se había recostado sobre su pecho en la cena, y le había dicho: ¿Señor, quién es el que te ha de entregar?

RuSV1876 20 Петр же, обратившись, видит идущего за ним ученика,которого любил Иисус и

который на вечери, приклонившись к груди Его, сказал: Господи! кто предаст Тебя?

FI33/38 21 Kun Pietari hänet näki, sanoi hän Jeesukselle: "Herra, kuinka sitten tämän käy?"

TKIS 21 Hänet nähdessään Pietari sanoi Jeesukselle: "Herra, entä kuinka tämä?"

Biblia1776 21. Kuin siis Pietari hänen näki, sanoi hän Jesukselle: Herra, mitästä tämä?

CPR1642 21. Cosca Petari hänen näki sanoi hän Jesuxelle: Herra mitästä tämän?

UT1548 21. Coska sis Petari temen neki/ sanoi hen Iesuselle/ HERRA/ ende sis temen? (Koska siis Petari tämän näki/ sanoi hän Jesukselle/ HERRA/ entä siis tämän?)

Gr-East 21. τοῦτον ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, οὗτος δὲ τί;

Text Receptus 21. τουτον ιδων ο πετρος λεγει τω ιησου κυριε ουτος δε τι 21. touton idon o petros legei to iesou kurie outos de ti

MLV19 21 Peter having seen this one says to Jesus, Lord and what (about) this one?

KJV 21. Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what shall this man do?

Luther1912 21. Da Petrus diesen sah, spricht er zu Jesus:

RV'1862 21. Así que, como Pedro vió a éste, dice a

HERR, was soll aber dieser?

Jesús: ¿Señor, y qué será de éste?

RuSV1876 21 Его увидев, Петр говорит Иисусу: Господи! а он что?

FI33/38 22 Jeesus sanoi hänelle: "Jos minä tahtoisin, että hän jää tänne siihen asti, kunnes minä tulen, mitä se sinuun koskee? Seuraa sinä minua."

TKIS 22 Jeesus sanoi hänelle: "Jos tahtoisin hänen jäävän kunnes tulen, mitä se sinulle kuuluu? Seuraa sinä minua."

Biblia1776 22. Jesus sanoi hänelle: jos minä tahtoisin hänen siihenasti olevan kuin minä tulen, mitä sinun siihen tulee? Seuraa sinä minua.

CPR1642 22. Jesus sanoi hänelle: jos minä tahdoisin hänen siJohenasti olewan cuin minä tulen mitä sinun siJohen tule? seura sinä minua.

UT1548 22. Iesus sanoi henelle/ Jos mine tadhoisin/ ette hen pysyis sihenasti quin mine tulen/ mite sinu' sihen tule? Seura sine minua. (Jesus sanoi hänelle/ Jos minä tahtoisin/ että hän pysyisi siihen asti kuin minä tulen/ mitä sinun siihen tulee? Seuraa sinä minua.)

Gr-East 22. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ

Text Receptus 22. λεγει αυτω ο ιησους εαν αυτον θελω μενειν εως ερχομαι τι προς σε συ

ἀκολούθει μοι.

αϲολουθει μοι 22. legei auto o iesous ean auton thelo menein eos erchomai ti pros se su akolouthei moi

MLV19 22 Jesus says to him, If I will (for) him to abide until I come, what (is that) to you? You, follow me!

KJV 22. Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what is that to thee follow thou me.

Luther1912 22. Jesus spricht zu ihm: So ich will, daß er bleibe, bis ich komme, was geht es dich an? Folge du mir nach!

RV'1862 22. Dícele Jesús: Si quiero que él quede hasta que yo venga, ¿qué se te da a tí? Sígueme tú.

RuSV1876 22 Иисус говорит ему: если Я хочу, чтобы он пребыл, пока приду, что тебе до того ? ты иди за Мною.

FI33/38 23 Niin semmoinen puhe levisi veljien keskuuteen, ettei se opetuslapsi kuole; mutta ei Jeesus sanonut hänelle, ettei hän kuole, vaan: "Jos minä tahtoisin, että hän jää tänne siihen asti, kunnes minä tulen, mitä se sinuun koskee?"

TKIS 23 Niin veljien kesken levisi sellainen* puhe, ettei se opetuslapsi kuole. Mutta Jeesus ei sanonut hänelle, ettei hän kuole vaan: "Jos tahtoisin hänen jäävän kunnes tulen, mitä se sinulle kuuluu?"

Biblia1776 23. Niin veljesten seassa kävi ulos se puhe,

CPR1642 23. Nijn weljesten seas luultin ettei sen

ettei sen opetuslapsen pitänyt kuoleman. Mutta ei Jesus hänelle sanonut: ei hän kuole, vaan: jos minä tahdon hänen siihenasti olevan kuin minä tulen, mitä sinun siihen tulee?

UT1548 23. Nin teme puhe wloslexi Weliesten seas/ Ei teme Opetuslapsi coole. Ja ei sanonut Iesus henelle/ Ei hen coole/ Waan ios mine tadhon ette hen pysyis sihenasti ette mine tulen/ mite sinun sihen tule? (Niin tämä puhe ulosläksi weljesten seassa/ Ei tämä opetuslapsi kuole. Ja ei sanonut Jesus hänelle/ Ei hän kuole/ Waan jos minä tahdon että hän pysyisi siihen asti että minä tulen/ mitä sinun siihen tulee?)

Opetuslapsen pitänyt cuoleman. Mutta ei Jesus hänelle sanonut: ei hän cuole: waan jos minä tahdon hänen siJohenasti olewan cuin minä tulen mitä sinun siJohen tule?

Gr-East 23. ἐξῆλθεν οὖν ὁ λόγος οὗτος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει· καὶ οὐκ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ᾽ Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ;

Text Receptus 23. εξηλθεν ουν ο λογος ουτος εις τους αδελφους οτι ο μαθητης εκεινος ουκ αποθνησκει και ουκ ειπεν αυτω ο ιησους οτι ουκ αποθνησκει αλλ εαν αυτον θελω μενειν εως ερχομαι τι προς σε 23. ekselthen oun o logos outos eis tous adelfous oti o mathetes ekeinos ouk

apothneskei kai ουκ eipen αυτο ο iesoυs oti ουκ apothneskei all ean αυton thelo menein eos erchomai ti pros se

MLV19 23 Therefore, this speech went forth to the brethren, that, that disciple does not die. And (yet) Jesus did not say to him that he does not die, but, If I will that he remains until I come, what (is that) to you?

KJV 23. Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what is that to thee

Luther1912 23. Da ging eine Rede aus unter den Brüdern: Dieser Jünger stirbt nicht. Und Jesus sprach nicht zu ihm: "Er stirbt nicht", sondern: "So ich will, daß er bleibe, bis ich komme, was geht es dich an?"

RV'1862 23. Salió pues este dicho entre los hermanos, que aquel discípulo no había de morir; mas Jesús no le dijo: No morirá; sino: Si quiero que él quede hasta que yo venga, ¿qué se te da a tí?

RuSV1876 23 И пронеслось это слово между братиями, что ученик тот не умрет. Но Иисус не сказал ему, что не умрет, но: если Я хочу, чтобы он пребыл, пока приду, что тебе до того ?

FI33/38 24 Tämä on se opetuslapsi, joka todistaa

TKIS 24 Tämä on se opetuslapsi, joka todistaa

näistä ja on nämä kirjoittanut; ja me tiedämme, että hänen todistuksensa on tosi.

näistä ja on nämä kirjoittanut. Ja tiedämme, että hänen todistuksensa on tosi.

Biblia1776 24. Tämä on se opetuslapsi, joka todistaa näistä ja on nämät kirjoittanut, ja me tiedämme hänen todistuksensa todeksi.

CPR1642 24. Tämä Opetuslapsi todista näistä ja on nämät kirjoittanut ja me tiedämme hänen todistuxens todexi.

UT1548 24. Teme on se Opetuslapsi ioca neiste todhista/ ia ombi nämet kirioittanut/ Ja me tiedhem/ ette henen Todhistuxens on tosi. (Tämä on se opetuslapsi joka näistä todistaa/ ja ompi nämät kirjoittanut/ Ja me tiedämme/ että hänen todistuksensa on tosi.)

Gr-East 24. Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ γράψας ταῦτα, καὶ οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς ἐστιν ἡ μαρτυρία αὐτοῦ.

Text Receptus 24. ουτος εστιν ο μαθητης ο μαρτυρων περι τουτων και γραψας ταυτα και οιδαμεν οτι αληθης εστιν η μαρτυρια αυτου 24. outos estin o mathetes o marturon peri touton kai grapsas tauta kai oidamen oti alethes estin e marturia autou

MLV19 24 This is the disciple who is testifying concerning these things and wrote these

KJV 24. This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and

things and we know that his testimony is true.

Luther1912 24. Dies ist der Jünger, der von diesen Dingen zeugt und dies geschrieben hat; und wir wissen, daß sein Zeugnis wahrhaftig ist.

RuSV1876 24 Сей ученик и свидетельствует о сем, и написал сие; и знаем, что истинно свидетельство его.

FI33/38 25 On paljon muutakin, mitä Jeesus teki; ja jos se kohta kohdalta kirjoitettaisiin. luulen, etteivät koko maailmaan mahtuisi ne kirjat, jotka pitäisi kirjoittaa.

Biblia1776 25. On myös paljon muuta, mitä Jesus teki, jos ne erinänsä kirjoitettaisiin, en minä luulisi koko maailman käsittävän niitä kirjoja, joita pitäis kirjoitettaman. Amen.

UT1548 25. Ouat mös mo'da mwta/ iotca Iesus teki/ Cutka/ ios ne iocaitzet kirioitetaisin/ em

we know that his testimony is true.

RV'1862 24. Este es el discípulo que da testimonio de estas cosas, y escribió estas cosas; y sabemos que su testimonio es verdadero.

TKIS 25 On paljon muutakin, (kaikki) mitä Jeesus teki. Jos ne kohta kohdalta kirjoitettaisiin, luulen, etteivät kirjoitettavat kirjat mahtuisi maailmaan sellaisenaan. (Aamen.)

CPR1642 25. On myös monda muuta cuin Jesus teki: jos ne nyt caicki kirjoitettaisin en minä luulis coco mailman wetäwän nijtä Kirjoja cuin pidäis kirjoitettaman.

mine lwle/ ette coko Mailma wedhäis ne Kiriat/ iotca pideis Kirioitettaman. (Owat myös monta muuta/ jotka Jesus teki/ Kutka/ jos ne jokaiset kirjoitettaisiin/ en minä luule/ että koko maailmaan wetäisi ne kirjat/ jotka pitäisi kirjoitettaman.)

Gr-East

25. ἔστι δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ὅσα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ᾽ ἕν, οὐδὲ αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία. Ἀμήν.

Text Receptus

25. εστιν δε και αλλα πολλα οσα εποιησεν ο ιησους ατινα εαν γραφηται καθ εν ουδε αυτον οιμαι τον κοσμον χωρησαι τα γραφομενα βιβλια αμην
25. estin de kai alla polla osa epoiesen o iesoυs atina ean grafetai kath en oυde aυton oimai ton kosmon choresai ta grafomena βiβlia amen

MLV19

25 Now there are also many other things (testifying to) how-much Jesus did, which if they are written one by one, I assume that not even the world itself (could) make* room for the written books. Amen.
{Footnotes: Joh 21:7, or: was half dressed. Compare: Joh 13:14, Isa 20:2, Mic 1:8.Joh

KJV

25. And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

21:15, 16, 17 ‘Love*’ means ‘all giving love.’ ‘Love’ means ‘a love of a friend.’ The Greeks defined the various kinds of love by different words.}{NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

Luther1912 25. Es sind auch viele andere Dinge, die Jesus getan hat; so sie aber sollten eins nach dem andern geschrieben werden, achte ich, die Welt würde die Bücher nicht fassen, die zu schreiben wären.

RV'1862 25. Y hay también otras muchas cosas que hizo Jesús, que si se escribiesen cada una por sí, ni aun en el mundo pienso que cabrían los libros que se habrían de escribir. Amén.

RuSV1876 25 Многое и другое сотворил Иисус; но, если бы писать отом подробно, то, думаю, и самому миру не вместить бынаписанных книг. Аминь.

APOSTOLIEN TEOT

1 luku

Alkulause 1 – 3 Luukas kertoo, että Jeesus käski apostoleitaan Jerusalemissa odottamaan Pyhän Hengen vuodattamista 4 – 8, ja kuinka Jeesus nousi ylös taivaaseen 9 – 11 Apostolit ovat kestäväiset rukouksessa 12 – 14 Pietari kehoittaa valitsemaan jonkun toisen apostoliksi Juudas Iskariotin sijalle, ja arpa lankeaa Mattiaalle 15 – 26.

FI33/38 1 Edellisessä kertomuksessani kirjoitin, oi Teofilus, kaikesta, mitä Jeesus alkoi tehdä ja opettaa,

Biblia1776 1. Ennen olen minä tosin, oi Teophilus, puhunut kaikista niistä, mitä Jesus rupesi sekä tekemään että opettamaan,

UT1548 1. Sijne tosin entises Kirias mine ole' Puhunut (O Racas Theophile) caikista nijste/ quin Iesus Rupesi seke tekemen ette opettama' (Siinä tosin entisessä kirjassa minä olen puhunut (Oi rakas Theophile)

TKIS 1 Edellisen kertomuksen kirjoitin, oi Teofilus, kaikesta, mitä Jeesus alkoi sekä tehdä että opettaa

CPR1642 1. ENnen olen minä Theophile puhunut caikista nijstä cuin Jesus rupeis sekä tekemän että opettaman:

kaikista niistä/ kuin Jesus rupesi sekä tekemään että opettamaan.)

Gr-East 1. Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιησάμην περὶ πάντων, ὦ Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν

Text Receptus 1. τον μεν πρωτον λογον εποιησαμην περι παντων ω θεοφιλε ων ηρξατο ο ιησους ποιειν τε και διδασκειν 1. ton men proton logon epoiesamen peri panton o theofile on erksato o iesoυs poiein te kai didaskein

MLV19 1 {Events from 30-63 AD are recorded including all the examples of Christian conversions. Tiberius Caesar, Emperor, 14-37 AD. Pontius Pilate, governor of Judea. Herod Antipas, governor of Galilee.} O Theophilus, I indeed made* the first account concerning all that Jesus began both to do and to teach,

KJV 1. The former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach,

Luther1912 1. Die erste Rede habe ich getan, lieber Theophilus, von alle dem, das Jesus anfing, beides, zu tun und zu lehren,

RV'1862 1. HEMOS hablado en el primer libro, oh Téofilo, de todas las cosas que Jesús comenzó a hacer, y a enseñar,

RuSV1876 1 Первую книгу написал я к тебе ,
Феофил, о всем, что Иисус делал и чему
учил от начала

FI33/38 2 hamaan siihen päivään asti, jona hänet otettiin ylös, sittenkun hän Pyhän Hengen kautta oli antanut käskynsä apostoleille, jotka hän oli valinnut,

Biblia1776 2. Hamaan siihen päivään asti, jona hän otettiin ylös, sitte kuin hän apostoleille, jotka hän valinnut oli, Pyhän Hengen kautta oli käskyn antanut;

UT1548 2. Hama' sihen peiuen asti/ cuna hen oli ylesotettu/ Sijtte quin hen Apostoleiten (iotca hen wloswalinut oli) pyhen Hengen cautta oli keskyn andanut. (Hamaan siihen päiwään asti/ kuna hän oli ylösotettu/ Siitä kuin hän apostoleitten (jotka hän uloswalinnut oli) Pyhän Hengen kautta oli käskyn antanut.)

TKIS 2 siihen päivään asti, jona Hänet otettiin ylös, sen jälkeen, kun Hän Pyhän Hengen välityksellä oli antanut käskyn valitsemilleen apostoleille.

CPR1642 2. Haman sijhen päiwän asti jona hän ylösotettin: sijtte cuin hän Apostoleille jotca hän walinnut oli Pyhän Hengen cautta oli käskyn andanut.

Gr-East 2. ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ Πνεύματος ἁγίου οὓς ἐξελέξατο ἀνελήφθη·

Text Receptus 2. αχρι ης ημερας εντειλαμενος τοις αποστολοις δια πνευματος αγιου ους εξελεξατο ανεληφθη 2. achri es emeras enteilamenos tois apostolois dia pneυmatos agiou oυs ekseleksato anelefthe

MLV19 2 till the day in which he was received up, having commanded through (the) Holy Spirit to the apostles whom he had chosen. {Luk 24:44-49 & Acts 1:3-8 & 1Co 15:7 Jerusalem.}

KJV 2. Until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen:

Luther1912 2. bis an den Tag, da er aufgenommen ward, nachdem er den Aposteln, welche er hatte erwählt, durch den Heiligen Geist Befehl getan hatte,

RV'1862 2. Hasta el día en que, después de haber dado mandamientos por el Espíritu Santo a los apóstoles que escogió, fué recibido arriba:

RuSV1876 2 до того дня, в который Он вознесся, дав Святым Духом повеления Апостолам, которых Он избрал,

FI33/38 3 ja joille hän myös kärsimisensä jälkeen moninaisten epäämättömien todistusten kautta osoitti elävänsä, ilmestyen heille neljänkymmenen päivän aikana ja puhuen Jumalan valtakunnasta.

TKIS 3 Heille Hän myös kärsimisensä jälkeen moninaisin todistuksin osoitti elävänsä, ilmestyen heille neljänkymmenen päivän aikana ja puhuen Jumalan valtakunnasta.

Biblia1776 3. Joille hän myös kärsimisensä jälkeen oli itsensä eläväksi osoittanut moninaisilla merkeillä, ja näkyi heille neljäkymmentä päivää, ja puhui heille Jumalan valtakunnasta.

CPR1642 3. Joille hän myös kärsimisens jälken oli idzens eläwäxi osottanut moninaisella opettamisella ja näytteli heille hänens neljäkymmendä päiwä ja puhui heille Jumalan waldacunnasta.

UT1548 3. Joille hen mös Kersimise's ielkin oli itzens eleuexi osottanut moninaisen opettamisen cautta/ ia neutteli hene's heille Neliekymende peiue/ ia puhui heille Jumalan Waldakunnast. (Joille hän myös kärsimisensä jälkeen oli itsensä eläwäksi osoittanut moninaisen opettamisen kautta/ ja näytteli hänensä heille neljäkymmentä päiwää/ ja puhui heille Jumalan waltakunnasta.)

Gr-East 3. οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις,

Text Receptus 3. οις και παρεστησεν εαυτον ζωντα μετα το παθειν αυτον εν πολλοις

δι’ ἡμερῶν τεσσαράκοντα ὀπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ.

τεκμηριοις δι ημερων τεσσαρακοντα οπτανομενος αυτοις και λεγων τα περι της βασιλειας του θεου 3. ois kai parestesen eauton zonta meta to pathein auton en pollois tekmeriois di emeron tessarakonta optanomenos autois kai legon ta peri tes βasileias tou theou

MLV19 3 (The apostles) to whom, he also presented himself (as) living in many definite-proofs after he had suffered (on the cross), being seen by them through(out) forty days and speaking the things concerning the kingdom of God.

KJV 3. To whom also he shewed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God:

Luther1912 3. welchen er sich nach seinem Leiden lebendig erzeigt hatte durch mancherlei Erweisungen, und ließ sich sehen unter ihnen vierzig Tage lang und redete mit ihnen vom Reich Gottes.

RV'1862 3. A los cuales, después de haber padecido, se mostró también vivo con muchas pruebas infalibles, apareciéndoseles por cuarenta dias, y hablándoles del reino de Dios.

RuSV1876 3 которым и явил Себя живым, по

страдании Своем, со многими верными доказательствами, в продолжение сорока дней являясь им и говоря о Царствии Божием.

FI33/38 4 Ja kun hän oli yhdessä heidän kanssansa, käski hän heitä ja sanoi: "Älkää lähtekö Jerusalemista, vaan odottakaa Isältä sen lupauksen täyttymistä, jonka te olette minulta kuulleet.

Biblia1776 4. Ja kuin hän heidät oli koonnut, kielsi hän heitä lähtemästä Jerusalemista, vaan että he Isän lupausta odottaisivat, josta te olette (sanoi hän) kuulleet minulta.

UT1548 4. Ja quin he' heite oli coonut/ kielsi hen heite Jerusalemist poismenemest waan Odhottaman Isen Lupausta/ Josta te cwlluet oletta (ma hen) minulda. (Ja kuin hän heitä oli koonnut/ kielsi hän heitä Jerusalemista pois menemästä waan odottamaan Isän lupausta/ Josta te kuulleet olette minulta.)

TKIS 4 Ollessaan heidän kanssaan, Hän kielsi heitä lähtemästä Jerusalemista, vaan käski odottamaan Isältä sitä, mikä oli luvattu, ja sanoi: "Siitä olette minulta kuulleet.

CPR1642 4. Ja cuin hän heidän oli coonnut kielsi hän heitä lähtemäst Jerusalemist waan että he Isän lupausta odotaisit josta te oletta sanoi hän cuullet minulda:

Gr-East

4. καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου·

Text Receptus

4. και συναλιζομενος {VAR2: μετ αυτων } παρηγγειλεν αυτοις απο ιεροσολυμων μη χωριζεσθαι αλλα περιμενειν την επαγγελιαν του πατρος ην ηκουσατε μου 4. kai sυnalizomenos {VAR2: met aυton } pareggeilen aυtois apo ierosolυmon me chorizesthai alla perimenein ten epaggelian toυ patros en ekoυsate moυ

MLV19

4 And, being assembled {Or: eating} together with (them), he commanded them not to depart from Jerusalem, but to remain (until) the promise of the Father, Which, ((he said)) You° (have) heard from me;

KJV

4. And, being assembled together with them, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, saith he, ye have heard of me.

Luther1912

4. Und als er sie versammelt hatte, befahl er ihnen, daß sie nicht von Jerusalem wichen, sondern warteten auf die Verheißung des Vaters, welche ihr habt gehört (sprach er) von mir;

RV'1862

4. Y juntándolos, les mandó, que no se fuesen de Jerusalem, mas que esperasen la promesa del Padre, que oisteis, dice, de mí.

RuSV1876 4 И, собрав их, Он повелел им: не отлучайтесь из Иерусалима, но ждите обещанного от Отца, о чем вы слышали от Меня,

FI33/38 5 Sillä Johannes kastoi vedellä, mutta teidät kastetaan Pyhällä Hengellä, ei kauan näitten päivien jälkeen."

TKIS 5 Sillä Johannes kastoi vedellä, mutta teidät kastetaan Pyhässä Hengessä muutamien päivien kuluttua."

Biblia1776 5. Sillä Johannes tosin kasti vedellä, mutta te kastetaan Pyhällä Hengellä, ei monen päivän perästä.

CPR1642 5. Sillä Johannes tosin casti wedellä mutta te castetan Pyhällä Hengellä ei monen päiwän perästä.

UT1548 5. Sille ette Johannes tosin wedhelle castoi/ Mutta teiden pite pyhelle Hengelle castettaman/ ei nyt monen peiuen peräst. (Sillä että Johannes tosin wedellä kastoi/ Mutta teidän pitää Pyhällä Hengellä kastettaman/ ei nyt monen päiwän perästä.)

Gr-East 5. ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν Πνεύματι ἁγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας.

Text Receptus 5. οτι ιωαννης μεν εβαπτισεν υδατι υμεις δε βαπτισθησεσθε εν πνευματι αγιω ου μετα πολλας ταυτας ημερας 5. oti ioannes men eβaptisen υdati υmeis de

βaptisthesesthe en pneυmati agio oυ meta pollas taυtas emeras

MLV19 5 because John indeed immersed* in water, but you° will be immersed* in (the) Holy Spirit after not these many days {i.e. a few days} . {May 18, 30AD Mount of Olives.}

KJV 5. For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence.

Luther1912 5. denn Johannes hat mit Wasser getauft, ihr aber sollt mit dem Heiligen Geist getauft werden nicht lange nach diesen Tagen.

RV'1862 5. Porque Juan a la verdad bautizó con agua, mas vosotros seréis bautizados con el Espíritu Santo no muchos dias después de estos.

RuSV1876 5 ибо Иоанн крестил водою, а вы, через несколько дней после сего, будете крещены Духом Святым.

FI33/38 6 Niin he ollessansa koolla kysyivät häneltä sanoen: "Herra, tälläkö ajalla sinä jälleen rakennat Israelille valtakunnan?"

TKIS 6 Niin he ollessaan koolla, kysyivät Häneltä sanoen: "Herra, tälläkö ajalla rakennat jälleen Israelille valtakunnan?"

Biblia1776 6. Kuin he siis kokoontuneet olivat, kysyivät he häneltä, sanoen: Herra, tällä ajallakos

CPR1642 6. COsca he sijs cocondunet olit kysyit he hänelle sanoden: HERra nytkös Israelin

Israelille valtakunnan jälleen rakennat?

UT1548 6. Coska he sis cocondunet olit/ kysyit he henelle sanoden/ HERRA/ nytkös ylesrakennat sen Israelin Waldakunnan? (Koska he siis kokoontuneet olit/ kysyit he hänelle sanoen/ HERRA/ nytkös ylösrakennat sen Israelin waltakunnan?)

waldacunnan rakennat?

Gr-East 6. οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες· Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ;

Text Receptus 6. οι μεν ουν συνελθοντες επηρωτων αυτον λεγοντες κυριε ει εν τω χρονω τουτω αποκαθιστανεις την βασιλειαν τω ισραηλ 6. oi men oυn sυnelthontes eperoton aυton legontes kυrie ei en to chrono toυto apokathistaneis ten βasileian to israel

MLV19 6 Therefore indeed, (after) they came together, they asked him, saying, Lord, should you not be restoring the kingdom to Israel at this time?

KJV 6. When they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel?

Luther1912 6. Die aber, so zusammengekommen waren,

RV'1862 6. Entónces los que se habían juntado le

fragten ihn und sprachen: HERR, wirst du auf diese Zeit wieder aufrichten das Reich Israel?

preguntaron, diciendo: ¿Señor, restituirás el reino a Israel en este tiempo?

RuSV1876 6 Посему они, сойдясь, спрашивали Его, говоря: не в сие ли время, Господи, восстановляешь Ты царство Израилю?

FI33/38 7 Hän sanoi heille: "Ei ole teidän asianne tietää aikoja eikä hetkiä, jotka Isä oman valtansa voimalla on asettanut,

TKIS 7 Hän sanoi heille: "Ei teidän tarvitse tietää aikoja tai hetkiä, jotka Isä omalla vallallaan on asettanut,

Biblia1776 7. Mutta hän sanoi heille: ei teidän tule tietää aikaa eikä hetkeä, jotka Isä on omaan voimaansa pannut.

CPR1642 7. Hän sanoi heille: ei teidän tule tietä aica eli hetke jotca Isä on hänen woimaans pannut.

UT1548 7. Nin hen sanoi heille/ Ei teiden tule tiete aica eli hetki/ iotca Ise o'bi pannut henen woimasans. (Niin hän sanoi heille/ Ei teidän tule tietää aikaa eli hetki/ jotka Isä ompi pannut hänen woimassansa.)

Gr-East 7. εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Οὐχ ὑμῶν ἐστι γνῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ πατὴρ

Text Receptus 7. ειπεν δε προς αυτους ουχ υμων εστιν γνωναι χρονους η καιρους ους ο πατηρ

ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ,

εθετο εν τη ιδια εξουσια 7. eipen de pros αυτους ουch υmon estin gnonai chronous e kairous ous o pater etheto en te idia eksousia

MLV19 7 Now he said to them, It is not yours° to know times or seasons, which the Father placed in his own authority.

KJV 7. And he said unto them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own power.

Luther1912 7. Er aber sprach zu ihnen: Es gebührt euch nicht, zu wissen Zeit oder Stunde, welche der Vater seiner Macht vorbehalten hat;

RV'1862 7. Y les dijo: No es vuestro saber los tiempos, o las sazones que el Padre puso en su sola potestad;

RuSV1876 7 Он же сказал им: не ваше дело знать времена или сроки, которые Отец положил в Своей власти,

FI33/38 8 vaan, kun Pyhä Henki tulee teihin, niin te saatte voiman, ja te tulette olemaan minun todistajani sekä Jerusalemissa että koko Juudeassa ja Samariassa ja aina maan ääriin

TKIS 8 vaan te saatte voiman, kun Pyhä Henki tulee teihin, ja te tulette olemaan minun todistajani sekä Jerusalemissa että koko Juudeassa ja Samariassa ja maan ääriin

saakka".

Biblia1776 8. Vaan teidän pitää saaman Pyhän Hengen voiman, joka on tuleva teidän päällenne, ja teidän pitää minun todistajani oleman, sekä Jerusalemissa, että koko Juudeassa ja Samariassa, ja sitte maailman ääreen.

UT1548 8. Waan teiden pite saaman sen pyhen Hengen auwun/ ioca teiden pälen tulepi. Ja teiden pite oleman minun todhistaiani/ ei waiuoin Jerusalemis/ mutta mös caikes Judeas ia Samarias/ ia sijtte Haman Maan ären (Waan teidän pitää saaman se Pyhän Hengen awun/ joka teidän päällen tuleepi. Ja teidän pitää oleman minun todistajani/ ei waiwoin Jerusalemis/ mutta myös kaikes Judeassa ja Samariassa/ ja siitä hamaan maan ääreen.)

Gr-East 8. ἀλλὰ λήψεσθε δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἐφ᾽ ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθέ μου μάρτυρες ἔν τε Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρείᾳ καὶ ἕως

saakka."

CPR1642 8. Waan teidän pitä saaman Pyhän Hengen woiman joca on tulewa teidän päällenne. Ja teidän pitä minun todistajani oleman ei ainoastans Jerusalemis mutta myös coco Judeas ja Samarias ja sijtte mailman äreen.

Text Receptus 8. αλλα ληψεσθε δυναμιν επελθοντος του αγιου πνευματος εφ υμας και εσεσθε μοι μαρτυρες εν τε ιερουσαλημ και εν παση τη ιουδαια και σαμαρεια

ἐσχάτου τῆς γῆς.

και εως εσχατου της γης 8. alla lepsesthe dυnamin epelthontos tov agiov pneυmatos ef υmas kai esesthe moi martυres en te ierovsalem kai en pase te iovdaia kai samareia kai eos eschatov tes ges

MLV19 8 But you° will be receiving power (after) the Holy Spirit has come upon you°, you° will be witnesses to me, both in Jerusalem and in all Judea and Samaria, and to the outermost (parts) of the earth. {Mar 16:19-20 & Luk 24:50-53 & Acts 1:9-12 Olivet, between Jerusalem and Bethany.}

KJV 8. But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judaea, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth.

Luther1912 8. sondern ihr werdet die Kraft des Heiligen Geistes empfangen, welcher auf euch kommen wird, und werdet meine Zeugen sein zu Jerusalem und in ganz Judäa und Samarien und bis an das Ende der Erde.

RV'1862 8. Mas recibiréis la virtud del Espíritu Santo que vendrá sobre vosotros, y me seréis testigos en Jerusalem, y en toda Judea, y Samaria, y hasta lo último de la tierra.

RuSV1876 8 но вы примете силу, когда сойдет на вас

Дух Святый; и будете Мне свидетелями в Иерусалиме и во всей Иудее и Самарии и даже до края земли.

FI33/38 9 Kun hän oli tämän sanonut, kohotettiin hänet ylös heidän nähtensä, ja pilvi vei hänet pois heidän näkyvistään.

Biblia1776 9. Ja kuin hän nämät sanonut oli, otettiin hän ylös heidän nähtensä, ja pilvi vei hänen ylös heidän silmäinsä edestä.

UT1548 9. Ja quin hen nämet sanonut oli/ nin hen heiden nähdens ylesotettin/ ia yxi Pilui ylesuei henen heiden silmeins edest. (Ja kuin hän nämät sanonut oli/ niin hän heidän nähdens ylösotettiin/ ja yksi pilwi ylösjäi hänen heidän silmäinsä edest.)

TKIS 9 Kun Hän oli tämän sanonut, Hänet kohotettiin heidän nähtensä, ja pilvi vei Hänet pois heidän näkyvistään.

CPR1642 9. JA cuin hän nämät sanonut oli otettin hän ylös heidän nähdens ja pilwi wei hänen ylös heidän silmäins edestä.

Gr-East 9. καὶ ταῦτα εἰπὼν βλεπόντων αὐτῶν ἐπήρθη, καὶ νεφέλη ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

Text Receptus 9. και ταυτα ειπων βλεποντων αυτων επηρθη και νεφελη υπελαβεν αυτον απο των οφθαλμων αυτων 9. kai tauta eipon βleponton auton eperthe kai nefele υpelaβen auton apo ton ofthalmon auton

MLV19 9 And having said these things, (and while) looking (at him), he was lifted up, and a cloud received him away from their (staring) eyes.

KJV 9. And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.

Luther1912 9. Und da er solches gesagt, ward er aufgehoben zusehends, und eine Wolke nahm ihn auf vor ihren Augen weg.

RV'1862 9. Y habiendo dicho estas cosas, mirándole ellos, fué alzado, y una nube le recibió, y le quitó de sus ojos.

RuSV1876 9 Сказав сие, Он поднялся в глазах их, и облако взяло Его из вида их.

FI33/38 10 Ja kun he katselivat taivaalle hänen mennessään, niin katso, heidän tykönänsä seisoi kaksi miestä valkeissa vaatteissa;

TKIS 10 Mutta kun he jännittyneinä katselivat taivaalle Hänen mennessään, niin katso, kaksi miestä seisoi heidän luonaan valkeissa vaatteissa.

Biblia1776 10. Ja kuin he katselivat taivaaseen, hänen mennessänsä, katso, heidän tykönänsä seisoi kaksi miestä valkeissa vaatteissa,

CPR1642 10. Ja cuin he cadzelit Taiwasen hänen mennesäns cadzo nijn heidän tykönäns seisoi caxi miestä walkeisa waatteisa jotca sanoit:

UT1548 10. Ja quin he catzelit Taiuasen henen

mennesens/ Catzo/ nin seisoit heiden tykenens caxi Mieste walkeis waatteis/ iotca mös sanoit/ (Ja kuin he katselit taiwaaseen hänen mennessänsä/ Katso/ niin seisoit heidän tykönänsä kaksi miestä walkeissa waatteissa/ jotka myös sanoit/)

Gr-East 10. καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἐσθῆτι λευκῇ,

Text Receptus 10. και ως ατενιζοντες ησαν εις τον ουρανον πορευομενου αυτου και ιδου ανδρες δυο παρειστηκεισαν αυτοις εν εσθητι λευκη 10. kai os atenizontes esan eis ton ouranon poreuomenou autou kai idou andres duo pareistekeisan autois en estheti leuke

MLV19 10 And as they were staring (while) he is traveling on into heaven. And behold, two men stood beside them in white apparel;

KJV 10. And while they looked stedfastly toward heaven as he went up, behold, two men stood by them in white apparel;

Luther1912 10. Und als sie ihm nachsahen, wie er gen Himmel fuhr, siehe, da standen bei ihnen zwei Männer in weißen Kleidern,

RV'1862 10. Y estando ellos con los ojos puestos en el cielo entre tanto que él iba, he aquí, dos varones se pusieron junto a ellos en

vestidos blancos;

RuSV1876 10 И когда они смотрели на небо, во время восхождения Его, вдруг предстали им два мужа в белой одежде

FI33/38 11 ja nämä sanoivat: "Galilean miehet, mitä te seisotte ja katsotte taivaalle? Tämä Jeesus, joka otettiin teiltä ylös taivaaseen, on tuleva samalla tavalla, kuin te näitte hänen taivaaseen menevän."

TKIS 11 Nämä sanoivat: ”Galilean miehet, mitä seisotte ja katsotte taivaalle? Tämä Jeesus, joka otettiin teiltä ylös taivaaseen, tulee samalla tavalla kuin näitte Hänen taivaaseen menevän.”

Biblia1776 11. Jotka myös sanoivat: Galilean miehet, mitä te seisotte ja katsotte taivaasen? Tämä Jesus, joka teiltä otettiin ylös taivaasen, on niin tuleva kuin te hänen taivaasen menevän näitte.

CPR1642 11. Te Galilean miehet mitä te seisotta ja cadzotta Taiwasen? tämä Jesus joca teildä otettin Taiwasen on nijn tulewa cuin te hänen Taiwasen menewängin näitte.

UT1548 11. Te Galilean miehet/ mite te seisotta ia catzotta Taiuasen? Teme Iesus ioca teilde ylesotettin Taiuasen/ hen ombi nin tuleua/ quin te näitte henen meneuen Taiuasen. (Te Galilean miehet/ mitä te seisotte ja katsotte taiwaaseen? Tämä Jesus joka teiltä

ylösotettiin taiwaaseen/ hän ompi niin tulewa/ kuin te näitte hänen menewän taiwaaseen.)

Gr-East

11. οἳ καὶ εἶπον· Ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἑστήκατε ἐμβλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν; οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναληφθεὶς ἀφ᾽ ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν, οὕτως ἐλεύσεται, ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν.

Text Receptus

11. οι και ειπον ανδρες γαλιλαιοι τι εστηκατε εμβλεποντες εις τον ουρανον ουτος ο ιησους ο αναληφθεις αφ υμων εις τον ουρανον ουτως ελευσεται ον τροπον εθεασασθε αυτον πορευομενον εις τον ουρανον 11. oi kai eipon andres galilaioi ti estekate emβlepontes eis ton ουranon ουtos o iesoυs o analeftheis af υmon eis ton ουranon ουtos eleυsetai on tropon etheasasthe aυton poreυomenon eis ton ουranon

MLV19

11 who also said, Men, Galileans! Why are you° standing (here), looking into heaven? This Jesus, who was received up from you° into heaven will be coming (back) thus in the manner you° saw him traveling on into heaven. {Acts 1:11 & Mat 24:27, 24:29-31 & Mar 13:24-37 & Luk 21:25-28 & 1Th 4:13-17

KJV

11. Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven.

& 2Th 1:7-9 & 1Co 15:51-15:58 & Rev 1:7 Second Coming.}

Luther1912 11. welche auch sagten: Ihr Männer von Galiläa, was stehet ihr und sehet gen Himmel? Dieser Jesus, welcher von euch ist aufgenommen gen Himmel, wird kommen, wie ihr ihn gesehen habt gen Himmel fahren.

RV'1862 11. Los cuales también les dijeron: Varones Galileos, ¿qué estáis mirando al cielo? este Jesús que ha sido tomado arriba de vosotros al cielo, así vendrá, como le habéis visto ir al cielo.

RuSV1876 11 и сказали: мужи Галилейские! что вы стоите и смотрите на небо? Сей Иисус, вознесшийся от вас на небо, придет таким же образом, как вы видели Его восходящим на небо.

FI33/38 12 Silloin he palasivat Jerusalemiin vuorelta, jota kutsutaan Öljymäeksi ja joka on lähellä Jerusalemia, sapatinmatkan päässä.

TKIS 12 Silloin he palasivat Jerusalemiin vuorelta, jota kutsutaan Öljyvuoreksi ja, joka on lähellä Jerusalemia, sapatinmatkan päässä.

Biblia1776 12. Silloin he palasivat Jerusalemiin vuorelta, joka Öljymäeksi kutsutaan ja on

CPR1642 12. Nijn he palaisit Jerusalemijn wuorelda joca Öljymäexi cudzutan ja on

läsnä Jerusalemia sabbatin matkan.

UT1548 12. Nin he palasit Jerusalemin Woorelda/ ioca cutzutan Olio meki/ ia taambana on Jerusalemist ydhen Lepopeiuekunnan matka. (Niin he palasit Jerusalemiin wuorelta/ joka kutsutaan Öljymäki/ ja taampana on Jerusalemista yhden lepopäiwäkunnan matka.)

Jerusalemist liki Sabbathin matcan.

Gr-East 12. Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου ἐλαιῶνος, ὅ ἐστιν ἐγγὺς Ἱερουσαλὴμ, σαββάτου ἔχον ὁδόν.

Text Receptus 12. τοτε υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ απο ορους του καλουμενου ελαιωνος ο εστιν εγγυς ιερουσαλημ σαββατου εχον οδον 12. tote υpestrepsan eis ierousalem apo orous tou kaloumenou elaionos o estin eggυs ierousalem saββatou echon odon

MLV19 12 Then they returned to Jerusalem from the mountain called Olives, which is near Jerusalem, a Sabbath’s journey off.

KJV 12. Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is from Jerusalem a sabbath day's journey.

Luther1912 12. Da wandten sie um gen Jerusalem von

RV'1862 12. Entónces se volvieron a Jerusalem del

dem Berge, der da heißt Ölberg, welcher ist nahe bei Jerusalem und liegt einen Sabbatweg davon.

monte que se llama el Olivar, el cual está cerca de Jerusalem, camino de un sábado.

RuSV1876 12 Тогда они возвратились в Иерусалим с горы, называемой Елеон, которая находится близ Иерусалима, в расстоянии субботнего пути.

FI33/38 13 Ja kun he olivat tulleet kaupunkiin, menivät he siihen yläsaliin, jossa he tavallisesti oleskelivat: Pietari ja Johannes ja Jaakob ja Andreas, Filippus ja Tuomas, Bartolomeus ja Matteus, Jaakob Alfeuksen poika ja Simon, kiivailija, ja Juudas Jaakobin poika.

TKIS 13 Tultuaan sisälle kaupunkiin, he menivät siihen yläsaliin, jossa oleskelivat sekä Pietari että *Jaakob ja Johannes* ja Andreas. Filippus ja Tuomas, Bartolomeus ja Matteus, Jaakob, Alfeuksen poika, ja Simon, kiivailija, sekä Juudas, Jaakobin veli.

Biblia1776 13. Ja kuin he tulivat sisälle, niin he astuivat ylös saliin, kussa he oleskelivat: Pietari ja Jakob, ja Johannes ja Andreas, Philippus ja Toomas, Bartolomeus ja Matteus, Jakob Alphein poika ja Simon Zelotes, ja Juudas Jakobin.

CPR1642 13. Ja cuin he sinne tulit nijn he menit sijhen Salijn cusa nämät olit: Petari ja Jacobus Johannes ja Andreas Philippus ja Thomas Bartholomeus ja Mattheus Jacobus Alphein poica ja Simon Zelotes ja Judas Jacobi.

UT1548 13. Ja quin he siselletulit/ nin he ylesastuit sihen Salijn/ cussa nämet oleskelit/ Petari ia Jacobus/ Johannes ia Andreas/ Philippus ia Thomas/ Bartholomeus ia Mattheus/ Jacobus Alphein poica ia Simon Zelotes/ Ja Judas Jacobin weli. (Ja kuin he sisälle tulit/ niin he ylös astuit siihen saliin/ kussa nämät oleskelit/ Pietari ja Jakobus/ Johannes ja Andreas/ Philippus ja Thomas/ Bartholomeus ja Mattheus/ Jakobus Alphein poika ja Simon Zelotes/ ja Judas Jakobin weli.)

Gr-East 13. καὶ ὅτε εἰσῆλθον, ἀνέβησαν εἰς τὸ ὑπερῷον οὗ ἦσαν καταμένοντες, ὅ τε Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ Ματθαῖος, Ἰάκωβος Ἁλφαίου καὶ Σίμων ὁ Ζηλωτὴς καὶ Ἰούδας Ἰακώβου.

Text Receptus 13. και οτε εισηλθον ανεβησαν εις το υπερωον ου ησαν καταμενοντες ο τε πετρος και ιακωβος και ιωαννης και ανδρεας φιλιππος και θωμας βαρθολομαιος και ματθαιος ιακωβος αλφαιου και σιμων ο ζηλωτης και ιουδας ιακωβου 13. kai ote eiselthon aneβesan eis to υperoon ου esan katamenontes o te petros kai iakoβos kai ioannes kai andreas filippos kai thomas

βartholomaios kai matthaios iakoβos alfaiou kai simon o zelotes kai iouδas iakoβou

MLV19 13 And having entered, they went-up into the upstairs-room; where they were remaining: both Peter and John and James and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew, James (the son) of Alphaeus and Simon the Zealot and Judas (the son) of James {Or: brother. See Jude.} .

KJV 13. And when they were come in, they went up into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James the son of Alphaeus, and Simon Zelotes, and Judas the brother of James.

Luther1912 13. Und als sie hineinkamen, stiegen sie auf den Söller, da denn sich aufhielten Petrus und Jakobus, Johannes und Andreas, Philippus und Thomas, Bartholomäus und Matthäus, Jakobus, des Alphäus Sohn, und Simon Zelotes und Judas, des Jakobus Sohn.

RV'1862 13. Y entrados, subieron al cenadero, donde estaban Pedro y Santiago, y Juan y Andrés, Felipe y Tomás, Bartolomé y Mateo, Santiago, hijo de Alfeo, y Simón el Zelador, y Júdas, hermano de Santiago.

RuSV1876 13 И, придя, взошли в горницу, где и пребывали, Петр и Иаков, Иоанн и

Андрей, Филипп и Фома, Варфоломей и Матфей, Иаков Алфеев и Симон Зилот, и Иуда, брат Иакова.

FI33/38 14 Nämä kaikki pysyivät yksimielisesti rukouksessa vaimojen kanssa ja Marian, Jeesuksen äidin, kanssa ja Jeesuksen veljien kanssa.

Biblia1776 14. Nämät kaikki olivat yksimielisesti pysyväiset rukouksessa ja anomisessa, vaimoin kanssa ja Marian Jesuksen äidin ja hänen veljeinsä kanssa.

UT1548 14. Nämet caiki olit alati ynne yximielisesta Rucouxes ia auxenshwtamises ynne Waimoin/ ia Marian Iesusen eitin cansa/ ia henen Welieins cansa. (Nämät kaikki olit alati ynnä yksimielisestä rukouksessa ja awuksi huutamisessa ynnä waimoin/ ja Marian Jesuksen äitin kanssa/ ja hänen weljeinsä kanssa.)

Gr-East 14. οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντες

TKIS 14 Nämä kaikki pysyivät yksimielisesti rukouksessa (ja anomisessa) vaimojen kanssa ja Marian, Jeesuksen äidin, ja Hänen veljiensä kanssa.

CPR1642 14. Nämät olit yximielisest rucouxes ja anomises waimoin ja Marian Jesuxen Äitin ja hänen weljeins cansa.

Text Receptus 14. ουτοι παντες ησαν

ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει σὺν γυναιξὶ καὶ Μαρίᾳ τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ καὶ σὺν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.

προσκαρτερουντες ομοθυμαδον τη προσευχη και τη δεησει συν γυναιξιν και μαρια τη μητρι του ιησου και συν τοις αδελφοις αυτου 14. outoi pantes esan proskarterountes omothumadon te proseuche kai te deesei sun gunaiksin kai maria te metri tou iesou kai sun tois adelfois autou

MLV19 14 All these (men) together with (the) women and Mary the mother of Jesus and together with his brethren were persevering, united in prayer and supplication.

KJV 14. These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

Luther1912 14. Diese alle waren stets beieinander einmütig mit Beten und Flehen samt den Weibern und Maria, der Mutter Jesus, und seinen Brüdern.

RV'1862 14. Todos estos perseveraban unánimes en oración y ruego con las mujeres, y con María la madre de Jesús, y con sus hermanos.

RuSV1876 14 Все они единодушно пребывали в молитве и молении, с некоторыми

женами и Мариею, Материю Иисуса, и с братьями Его.

FI33/38 15 Ja niinä päivinä Pietari nousi veljien keskellä, kun oli väkeä koolla noin sata kaksikymmentä henkeä, ja sanoi:

TKIS 15 Niinä päivinä Pietari nousi opetuslasten* keskellä — koolla oli noin sata kaksikymmentä henkeä käsittävä joukko — ja sanoi:

Biblia1776 15. Ja niinä päivinä nousi Pietari opetuslasten keskellä ja sanoi: (ja joukko oli nimiltä yhteen lähes kaksikymmentä toista sataa:)

CPR1642 15. JA nijnä päiwinä nousi Petari Opetuslasten seast ja sanoi (ja joucko oli lähes caxikymmendä toista sata)

UT1548 15. Ja nijne peiuine ylesnousi Petari Opetuslasten seas/ ia sanoi (ia oli Joucko nimilde ychten lehes caxikymende toista sata) (Ja niinä päiwinä ylösnousi Pietari opetuslasten seassa/ ja sanoi (ja oli joukko nimeltä yhtään lähes kaksikymmentä toista sataa))

Gr-East 15. Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν μαθητῶν εἶπεν· ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὡς ἑκατὸν

Text Receptus 15. και εν ταις ημεραις ταυταις αναστας πετρος εν μεσω των μαθητων ειπεν ην τε οχλος ονοματων επι το

εἴκοσιν·

αυτο ως εκατον εικοσιν 15. kai en tais emerais tavtais anastas petros en meso ton matheton eipen en te ochlos onomaton epi to avto os ekaton eikosin

MLV19 15 And Peter stood up in these days in the midst of the disciples (and a crowd of names {i.e. people} were in the same (place), approximately a hundred and twenty) and said,

KJV 15. And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said, (the number of names together were about an hundred and twenty,)

Luther1912 15. Und in den Tagen trat auf Petrus unter die Jünger und sprach (es war aber eine Schar zuhauf bei hundertundzwanzig Namen):

RV'1862 15. Y en aquellos dias Pedro, levantándose en medio de los discípulos, dijo: (el número de nombres de los que estaban juntos era como de ciento y veinte:)

RuSV1876 15 И в те дни Петр, став посреди учеников, сказал

FI33/38 16 Miehet, veljet, sen raamatunsanan piti käymän toteen, jonka Pyhä Henki on

TKIS 16 ”Miehet, veljet, sen kirjoituksen piti käymän toteen, jonka Pyhä Henki on

Daavidin suun kautta edeltä puhunut Juudaasta, joka rupesi niiden oppaaksi, jotka ottivat kiinni Jeesuksen.

Biblia1776 16. Te miehet ja veljet! se kirjoitus piti täytettämän, jonka Pyhä Henki oli Davidin suun kautta Juudaasta ennen sanonut, joka niiden johdattajaksi tuli, jotka Jesuksen ottivat kiinni.

UT1548 16. Te Miehet ia Weliet/ Sen Kirioituxen piti teutetteme'/ ionga pyhe Hengi ennen sanonut oli Dauidin suun läpitze Judasesta/ ioca oli heiden Johdattaians quin Iesusen kijniotit/ (Te miehet ja weljet/ Sen kirouksen piti täytettämän/ jonka Pyhä Henki ennen sanonut oli Dawidin suun läwitse Judasesta/ joka oli heidän johdattajansa kuin Jesuksen kiinni otit/)

Gr-East 16. Ἄνδρες ἀδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν ταύτην ἣν προεῖπε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ στόματος Δαυὶδ περὶ Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσι τὸν Ἰησοῦν,

Daavidin suulla ennalta puhunut Juudaasta, joka oli Jeesuksen kiinniottajain oppaana.

CPR1642 16. Te miehet ja weljet se Kirjoitus piti täytettämän jonga Pyhä Hengi oli Dawidin suun cautta Judasta ennen sanonut: joca nijden johdattaja oli cuin Jesuxen otit kijnni:

Text Receptus 16. ανδρες αδελφοι εδει πληρωθηναι την γραφην ταυτην ην προειπεν το πνευμα το αγιον δια στοματος δαβιδ περι ιουδα του γενομενου οδηγου τοις συλλαβουσιν τον ιησουν 16. andres

adelfoi edei plerothenai ten grafen tauten en proeipen to pneuma to agion dia stomatos daβid peri iouda tou genomenou odegou tois sullaβousin ton iesoun

MLV19 16 Men, brethren, it was essential that this Scripture might be fulfilled, which the Holy Spirit said beforehand through (the) mouth of David concerning Judas, who became a guide to those who took Jesus,

KJV 16. Men and brethren, this scripture must needs have been fulfilled, which the Holy Ghost by the mouth of David spake before concerning Judas, which was guide to them that took Jesus.

Luther1912 16. Ihr Männer und Brüder, es mußte die Schrift erfüllet werden, welche zuvor gesagt hat der Heilige Geist durch den Mund Davids von Judas, der ein Führer war derer, die Jesus fingen;

RV'1862 16. Varones y hermanos, era menester que se cumpliese esta Escritura, la cual dijo ántes el Espíritu Santo por la boca de David, de Júdas, que fué el guía de los que prendieron a Jesús,

RuSV1876 16 было же собрание человек около ста двадцати: мужи братия! Надлежало исполниться тому, что в Писании предрек Дух Святый устами Давида об

Иуде, бывшем вожде тех, которые взяли Иисуса;

FI33/38 17 Sillä hän oli meidän joukkoomme luettu ja oli saanut osalleen tämän viran.

TKIS 17 Sillä hänet luettiin joukkoomme, ja hän oli saanut osan tässä palvelutoimessa.

Biblia1776 17. Sillä hän oli meidän lukuumme luettu, ja oli tämän viran meidän kanssamme saanut.

CPR1642 17. Sillä hän oli meidän lucuum luettu ja on tämän wiran meidän cansam saanut.

UT1548 17. Sille ette hen oli meiden Luussa luettu/ ia on temen Wirghan meiden cansam saanut/ (Sillä että hän oli meidän luwussa luettu/ ja on tämän wiran meidän kanssamme saanut/)

Gr-East 17. ὅτι κατηριθμημένος ἦν σὺν ἡμῖν καὶ ἔλαχε τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης.

Text Receptus 17. οτι κατηριθμημενος ην συν ημιν και ελαχεν τον κληρον της διακονιας ταυτης 17. oti katerithmemenos en sυn emin kai elachen ton kleron tes diakonias taυtes

MLV19 17 because he was numbered together with us and was allotted his inheritance in this

KJV 17. For he was numbered with us, and had obtained part of this ministry.

service. {Mat 27:3-10 & Acts 1:18-19.}

Luther1912 17. denn er war zu uns gezählt und hatte dies Amt mit uns überkommen.

RV'1862 17. El cual era contado con nosotros, y tenía parte de este ministerio.

RuSV1876 17 он был сопричислен к нам и получил жребий служения сего;

FI33/38 18 Hän hankki itsellensä pellon väärintekonsa palkalla, ja hän suistui alas ja pakahtui keskeltä, niin että kaikki hänen sisälmyksensä valuivat ulos.

TKIS 18 Hän hankki itselleen pellon vääryyden palkalla. Suistuttuaan alas, hän repesi keskeltä ja kaikki hänen sisälmyksensä valuivat ulos.

Biblia1776 18. Hän siis on ansainnut pellon vääryyden palkasta, ja kuin hän pudotettiin alas, on hän keskeltä kahtia pakahtunut, että kaikki hänen sisällyksensä läksivät ulos.

CPR1642 18. Ja hän on ansainnut pellon wääryden palcaxi ja hirtti idzens ja on keskeldä cahtia pacahtunut että caicki hänen sisällyxens putoisit vlos.

UT1548 18. Teme o'bi ansanut sen Pellon Wärydhen palcasta/ ia itzens hirtti/ ia on keskelde cachti pacachtanut/ ia caiki henen Siselyxens wlosputoisit. (Tämä ompi ansainnut se pellon wääryyden palkasta/ ja itsensä hirtti/ ja on keskeltä kahtia

pakahtunut/ ja kaikki hänen sisällyksensä ulos putoisit.)

Gr-East 18. οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς ἀδικίας, καὶ πρηνὴς γενόμενος ἐλάκησε μέσος, καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ.

Text Receptus 18. ουτος μεν ουν εκτησατο χωριον εκ του μισθου της αδικιας και πρηνης γενομενος ελακησεν μεσος και εξεχυθη παντα τα σπλαγχνα αυτου 18. outos men oun ektesato chorion ek tou misthou tes adikias kai prenes genomenos elakesen mesos kai eksechuthe panta ta splagchna autou

MLV19 18 (Therefore indeed, this one procured a parcel of ground from (the) reward of (his) unrighteousness, and he happened to fall-flat and ruptured in the middle and all his bowels were poured out.

KJV 18. Now this man purchased a field with the reward of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out.

Luther1912 18. Dieser hat erworben den Acker um den ungerechten Lohn und ist abgestürzt und mitten entzweigeborsten, und all sein Eingeweide ausgeschüttet.

RV'1862 18. Este pues adquirió un campo con el salario de su iniquidad, y colgándose rebentó por medio, y todas sus entrañas se derramaron.

RuSV1876 18 но приобрел землю неправедною
мздою, и когда низринулся, расселось
чрево его, и выпали все внутренности его;

FI33/38 19 Ja se tuli kaikkien Jerusalemin asukasten
tietoon; ja niin sitä peltoa kutsutaan heidän
kielellään Akeldamaksi, se on: Veripelloksi.

TKIS 19 Se tuli kaikkien Jerusalemissa asuvain
tietoon, niin että sitä peltoa heidän
omalla kielellään kutsutaan
Akeldamaksi, se on Veripelloksi.

Biblia1776 19. Ja se oli tiettävä kaikille, jotka
Jerusalemissa asuvat, että se pelto heidän
kielellänsä kutsutaan Akeldama, se on:
veripelto.

CPR1642 19. Ja se ilmoitettin caikille cuin
Jerusalemis asuwat että se peldo heidän
kielelläns cudzutan: Hakeldama se on
weripeldo.

UT1548 19. Ja se ilmestui caikille/ iotca Jerusalemis
asuuat/ nin ette se sama Peldo cutzutan
heiden Kielellens Hakeldama/ se on/ Weri
peldo. (Ja se ilmestyi kaikille/ jotka
Jerusalemissa asuwat/ niin että se sama
pelto kutsutaan heidän kielellänsä
Hakeldama/ se on/ Weripelto.)

Gr-East 19. καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς

Text Receptus 19. και γνωστον εγενετο πασιν τοις

κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ, ὥστε κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν Ἀκελδαμᾶ, τουτέστι, χωρίον αἵματος.

κατοικουσιν ιερουσαλημ ωστε κληθηναι το χωριον εκεινο τη ιδια διαλεκτω αυτων ακελδαμα τουτ εστιν χωριον αιματος 19. kai gnoston egeneto pasin tois katoikousin ierousalem oste klethenai to chorion ekeino te idia dialekto auton akeldama tout estin chorion aimatos

MLV19 19 And it became known to all the dwellers in Jerusalem; so-that in their own language this place was called Akeldama, that is, The Place of Blood.)

KJV 19. And it was known unto all the dwellers at Jerusalem; insomuch as that field is called in their proper tongue, Aceldama, that is to say, The field of blood.

Luther1912 19. Und es ist kund geworden allen, die zu Jerusalem wohnen, also daß dieser Acker genannt wird auf ihrer Sprache: Hakeldama (das ist: ein Blutacker).

RV'1862 19. Y esto fué notorio a todos los moradores de Jerusalem, de tal manera que aquel campo sea llamado en su propia lengua Aceldama, esto es: Campo de sangre.

RuSV1876 19 и это сделалось известно всем

жителям Иерусалима, так что земля та
на отечественном их наречии названа
Акелдама, то есть земля крови.

FI33/38 20 Sillä psalmien kirjassa on kirjoitettuna:
'Tulkoon hänen talonsa autioksi, älköönkä
siinä asukasta olko', ja: Ottakoon toinen
hänen kaitsijatoimensa'.

TKIS 20 Sillä psalmien kirjassa on kirjoitettuna:
'Tulkoon hänen talonsa autioksi
älköönkä siinä asukasta olko' ja:
'Ottakoon toinen hänen
kaitsijantoimensa'.

Biblia1776 20. Sillä se on kirjoitettu Psaltari-
raamatussa: hänen kotonsa tulkoon kylmille
eikä siinä pidä asujanta oleman, ja toisen
pitää hänen piispautensa saaman.

CPR1642 20. Sillä se on kirjoitettu Psaltariramatus:
hänen cotons pitä kylmille tuleman eikä
sijnä pidä asujanda oleman: ja hänen
pispaudens pitä toisen saaman.

UT1548 20. Sille se on kiriotettu Psaltari Ramatus/
Henen Cotons pite tuleman kylmille/ Ja ei
pide oleman sijne asuijanda. Ja henen
Pijspawdhens toinen pite saaman. (Sillä se
on kirjoitettu psaltari Raamatussa/ Hänen
kotinsa pitää tuleman kylmille/ Ja ei pidä
oleman siinä asujainta. Ja hänen
piispautensa toinen pitää saaman.)

Gr-East 20. γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ ψαλμῶν· γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ· καί· τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι ἕτερος.

Text Receptus 20. γεγραπται γαρ εν βιβλω ψαλμων γενηθητω η επαυλις αυτου ερημος και μη εστω ο κατοικων εν αυτη και την επισκοπην αυτου λαβοι ετερος 20. gegraptai gar en βiβlo psalmon genetheto e epaυlis aυtoυ eremos kai me esto o katoikon en aυte kai ten episkopen aυtoυ laβoi eteros

MLV19 20 For* it has been written in the book of Psalms, ‘Let his habitation become desolate and do not let there be one dwelling in it’ {Psa 69:25} and, ‘Let a different (one) take his overseership.’ {Psa 109:8}

KJV 20. For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be desolate, and let no man dwell therein: and his bishoprick let another take.

Luther1912 20. Denn es steht geschrieben im Psalmbuch: "Seine Behausung müsse wüst werden, und sei niemand, der darin wohne", und: "Sein Bistum empfange ein anderer."

RV'1862 20. Porque está escrito en el libro de los Salmos: Sea hecha desierta su habitación, y no haya quien more en ella: y, Tome otro su obispado.

RuSV1876 20 В книге же Псалмов написано: да

будет двор его пуст, и да не будет
живущего в нем; и: достоинство его да
приимет другой.

FI33/38 21 Niin pitää siis yhden niistä miehistä, jotka ovat vaeltaneet meidän kanssamme kaiken sen ajan, jona Herra Jeesus kävi sisälle ja ulos meidän tykönämme,

TKIS 21 Niin pitää yhden niistä miehistä, jotka ovat vaeltaneet kanssamme koko sen ajan, jona Herra Jeesus kävi sisälle ja ulos keskellämme

Biblia1776 21. Niin pitää näistä miehistä, jotka meidän kanssamme olleet ovat kaiken sen ajan kuin Herra Jesus meidän kanssamme ulos ja sisälle kävi,

CPR1642 21. Nijn pitä nyt näistä miehistä jotca meidän cansamme ollet owat (caiken sen ajan cuin HERra Jesus meidän cansamme ulos ja sisälle käwi:

UT1548 21. Nin pite nyt neiste Miehiste/ iotca meiden cansan ouat olluet (caiken sen aijan culla HERRA IesuS wlos ia sisellekeui meiden cansan/ (Niin pitää nyt näistä miehistä/ jotka meidän kanssan owat olleet (kaiken sen ajan kulla HERRA JesuS ulos ja sisälle käwi meidän kanssan/)

Gr-East 21. δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ ᾧ εἰσῆλθε καὶ ἐξῆλθεν

Text Receptus 21. δει ουν των συνελθοντων ημιν ανδρων εν παντι χρονω εν ω εισηλθεν

ἐφ’ ἡμᾶς ὁ Κύριος Ἰησοῦς,

και εξηλθεν εφ ημας ο κυριος ιησους
21. dei ουν ton συνelthonton emin andron en panti chrono en o eiselthen kai ekselthen ef emas o κυrios iesoυs

MLV19 21 Therefore, it is essential of those men who went together with us all the time in which the Lord Jesus entered (in) and went out among us,

KJV 21. Wherefore of these men which have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and out among us,

Luther1912 21. So muß nun einer unter diesen Männern, die bei uns gewesen sind die ganze Zeit über, welche der HERR Jesus unter uns ist aus und ein gegangen,

RV'1862 21. Conviene, pues, que de estos varones, que han estado juntos con nosotros todo el tiempo que el Señor Jesús entró y salió entre nosotros,

RuSV1876 21 Итак надобно, чтобы один из тех, которые находились с нами во все время, когда пребывал и обращался с нами Господь Иисус,

FI33/38 22 Johanneksen kasteesta alkaen hamaan siihen päivään, jona hänet meiltä otettiin

TKIS 22 Johanneksen kasteesta alkaen siihen päivään asti, jona Hänet otettiin meiltä

ylös, tuleman hänen ylösnousemisensa todistajaksi meidän kanssamme."

Biblia1776 22. Ruveten Johanneksen kasteesta hamaan siihen päivään asti, jona hän meiltä otettiin ylös, yksi tuleman hänen ylösnousemisensa todistajaksi ynnä meidän kanssamme.

UT1548 22. Ruueten Johannesen Castesta/ hama' sihen peiuen asti/ cuna hen meilde ylesotettin) yxi otettama' hene' Ylesnousemisens Todistaiaxi ynne meiden cansam. (Ruweten Johanneksen kasteesta/ hamaan siihen päiwään asti/ kuna hän meiltä ylösotettiin) yksi otettaman hänen ylösnousemisensa todistajaksi ynnä meidän kanssamme.)

Gr-East 22. ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας ἧς ἀνελήφθη ἀφ’ ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ γενέσθαι σὺν ἡμῖν ἕνα τούτων.

ylös, tulla kanssamme Hänen ylösnousemuksensa todistajaksi."

CPR1642 22. Ruweten Johannexen Castesta haman sijhen päiwän asti jona hän meildä ylösotettin) yxi otettaman hänen ylösnousemisens todistajaxi ynnä meidän cansam.

Text Receptus 22. αρξαμενος απο του βαπτισματος ιωαννου εως της ημερας ης ανεληφθη αφ ημων μαρτυρα της αναστασεως αυτου γενεσθαι συν ημιν ενα τουτων
22. arksamenos apo tou βaptismatos ioannou eos tes emeras es anelefthe af

emon martυra tes anastaseos aυtoυ genesthai sυn emin ena toυton

MLV19 22 having begun from the immersion* of John, to the day from which he was received up from us, it is essential one of these (is) to become a witness together with us of his resurrection.

KJV 22. Beginning from the baptism of John, unto that same day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection.

Luther1912 22. von der Taufe des Johannes an bis auf den Tag, da er von uns genommen ist, ein Zeuge seiner Auferstehung mit uns werden.

RV'1862 22. Comenzando desde el bautismo de Juan, hasta el día que fué tomado arriba de entre nosotros, uno sea hecho testigo con nosotros de su resurrección.

RuSV1876 22 начиная от крещения Иоаннова до того дня, в который Онвознесся от нас, был вместе с нами свидетелем воскресения Его.

FI33/38 23 Ja he asettivat ehdolle kaksi, Joosefin, jota kutsuttiin Barsabbaaksi, lisänimeltä Justukseksi, ja Mattiaan.

TKIS 23 Ja he asettivat ehdolle kaksi, Joosefin, jota kutsuttiin Barsabbaaksi, lisänimeltä Justukseksi, ja Mattiaan.

Biblia1776 23. Ja he asettivat kaksi ehdolle: Josephin, joka kutsuttiin Barsabas ja liialta nimeltä Justus, ja Mattiaan.

UT1548 23. Ja he asetit caxi ehdolle/ Josephin ioca cutzutin Barsabas/ ioca mös lijalda Nimelde cutzuta' Just9/ Ja Mathiasen. (Ja he asetit kaksi ehdolle/ Josephin joka kutsuttiin Barsabas/ joka myös liialta nimeltä kutsutaan Justus/ ja Matthiaksen.)

CPR1642 23. Ja he asetit caxi ehdolle Josephin joca cudzuttin Barsabas ja lijalda nimeldä Justus ja Matthian.

Gr-East 23. Καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσὴφ τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν, ὃς ἐπεκλήθη Ἰοῦστος, καὶ Ματθίαν,

Text Receptus 23. και εστησαν δυο ιωσηφ τον καλουμενον βαρσαβαν ος επεκληθη ιουστος και ματθιαν 23. kai estesan dυo iosef ton kalouμenon βarsaβan os epeklethe ioυstos kai matthian

MLV19 23 And they stood up two, Joseph called Barsabbas, who was surnamed Justus and Matthias.

KJV 23. And they appointed two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias.

Luther1912 23. Und sie stellten zwei, Joseph, genannt Barsabas, mit dem Zunahmen Just, und

RV'1862 23. Y señalaron a dos, a José, que se llama Barsabás, que tenía por sobrenombre

Matthias,

Justo, y a Matías.

RuSV1876 23 И поставили двоих: Иосифа, называемого Варсавою, который прозван Иустом, и Матфия;

FI33/38 24 Ja he rukoilivat ja sanoivat: "Herra, sinä, joka kaikkien sydämet tunnet, osoita, kummanko näistä kahdesta sinä olet valinnut

TKIS 24 Ja he rukoilivat ja sanoivat: "Herra, sinä kaikkien sydänten tuntija, osoita kumman näistä kahdesta olet valinnut

Biblia1776 24. Ja he rukoilivat ja sanoivat: sinä Herra, joka kaikkein sydämet tiedät! osoita, kumman sinä näistä kahdesta olet valinnut,

CPR1642 24. Ja he rucoilit ja sanoit: sinä HERra joca caickein sydämet tiedät osota cumman sinä näistä cahdesta olet walinnut.

UT1548 24. Rucolit ia sanoit/ Sine HERRA ioca caikein sydhemet tunnet/ osota cumman sine neiste Cadhest olet wloswalinnut (Rukoilit ja sanoit/ Sinä HERRA joka kaikkein sydämet tunnet/ osoita kumman sinä näistä kahdesta olet ulos walinnut)

Gr-East 24. καὶ προσευξάμενοι εἶπον· Σὺ Κύριε,

Text Receptus 24. και προσευξαμενοι ειπον συ κυριε

καρδιογνῶστα πάντων, ἀνάδειξον ὃν ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο ἕνα,

καρδιογνωστα παντων αναδειξον εκ τουτων των δυο {VAR1: ενα ον } {VAR2: ον ενα } εξελεξω 24. kai proseυksamenoi eipon sυ kυrie kardiognosta panton anadeikson ek toυton ton dυo {VAR1: ena on } {VAR2: on ena } ekselekso

MLV19 24 And having prayed, they said, You Lord, knower of the hearts of all, show which one out of these two you have chosen

KJV 24. And they prayed, and said, Thou, Lord, which knowest the hearts of all men, shew whether of these two thou hast chosen,

Luther1912 24. beteten und sprachen: HERR, aller Herzen Kündiger, zeige an, welchen du erwählt hast unter diesen zweien,

RV'1862 24. Y orando, dijeron: Tú, Señor, que conoces los corazones de todos, muestra cual has escogido de estos dos,

RuSV1876 24 и помолились и сказали: Ты, Господи, Сердцеведец всех, покажи из сих двоих одного, которого Ты избрал

FI33/38 25 ottamaan sen paikan tässä palveluksessa ja apostolinvirassa, josta Juudas vilpistyi

TKIS 25 saamaan sen osan tässä palvelutoimessa ja apostolinvirassa, josta

pois, mennäkseen omaan paikkaansa".

Biblia1776 25. Saamaan tämän palveluksen ja apostolin viran arpaa, josta Juudas on vilpistynyt pois, menemään pois siallensa.

UT1548 25. Ette henen pite Aruan saaman tesse Palueluxes ia Apostolin wirghas/ custa Judas ombi poiswilpistenyt/ ette henen piti poismenemen sialens. (Että hänen piti arwan saaman tässä palweluksessa ja apostolin wirassa/ kusta Judas ompi pois wilpistellyt/ että hänen piti pois menemän sijallensa.)

Gr-East 25. λαβεῖν τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς, ἐξ ἧς παρέβη Ἰούδας πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον.

Juudas väistyi pois mennäkseen omaan paikkaansa."

CPR1642 25. Että hän tulis arwan perän tähän palweluxeen ja Apostolin wircaan josta Judas on poiswilpistynyt ja poismeni siallens.

Text Receptus 25. λαβειν τον κληρον της διακονιας ταυτης και αποστολης εξ ης παρεβη ιουδας πορευθηναι εις τον τοπον τον ιδιον 25. laβein ton kleron tes diakonias tauτes kai apostoles eks es pareβe ioυdas poreυthenai eis ton topon ton idion

MLV19 25 to receive the inheritance of this service and apostleship from which Judas transgressed, (so as) to travel on to his own place.

KJV 25. That he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place.

Luther1912 25. daß einer empfange diesen Dienst und Apostelamt, davon Judas abgewichen ist, daß er hinginge an seinen Ort.

RV'1862 25. Para que tome parte de este ministerio, y apostolado, del cual cayó por prevaricación Júdas, para irse a su propio lugar.

RuSV1876 25 принять жребий сего служения и Апостольства, от которого отпал Иуда, чтобы идти в свое место.

FI33/38 26 Ja he heittivät heistä arpaa, ja arpa lankesi Mattiaalle, ja hänet luettiin niiden yhdentoista kanssa apostolien joukkoon.

TKIS 26 Ja he heittivät heistä arpaa, ja arpa lankesi Mattiaalle, ja hänet luettiin yhdentoista apostolin joukkoon.

Biblia1776 26. Ja he heittivät heistä arpaa, ja arpa lankesi Mattiaan päälle, ja hän valittiin yksimielisesti yhdentoistakymmenen apostolin sekaan.

CPR1642 26. Ja he heitit heistä arwan ja arpa langeis Matthian päälle: joca sijtte luettin yhdentoistakymmenen Apostolin secaan.

UT1548 26. Ja he heitit Aruan heiste. Ja se Arpa

langesi Mathiasen päle. Ja hen lwettin ninen ydhen toistakymmenen Apostoliten Secaan. (Ja he heitit arwan heistä. Ja se arpa lankesi Matthiaksen päälle. Ja hän luettiin niiden yhden toistakymmenen apostolin sekaan.)

Gr-East

26. καὶ ἔδωκαν κλήρους αὐτῶν, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Ματθίαν, καὶ συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἕνδεκα ἀποστόλων.

Text Receptus

26. και εδωκαν κληρους αυτων και επεσεν ο κληρος επι ματθιαν και συγκατεψηφισθη μετα των ενδεκα αποστολων 26. kai edokan klerous auton kai epesen o kleros epi matthian kai sυgkatepsefisthe meta ton endeka apostolon

MLV19

26 And they gave (them) their lots and the lot fell upon Matthias, and he was enumerated together with the eleven apostles.

KJV

26. And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.

Luther1912

26. Und sie warfen das Los über sie, und das Los fiel auf Matthias; und er ward zugeordnet zu den elf Aposteln.

RV'1862

26. Y les echaron las suertes; y cayó la suerte sobre Matías; y fué contado con los once apóstoles.

RuSV1876 26 И бросили о них жребий, и выпал
жребий Матфию, и он сопричислен к
одиннадцати Апостолам.

2 luku

Pyhä Henki vuodatetaan helluntaipäivänä, ja niin seurakunta syntyy 1 – 13; Pietari osoittaa kansanjoukolle, että profeetta Jooel on sen ennustanut 14 – 21, ja näyttää, että Jeesus on herätetty kuolleista ja korotettu Jumalan oikealle puolelle ja tehty Herraksi ja Kristukseksi 22 – 36 Noin kolmetuhatta henkeä ottaa kasteen 37 – 41 Ensimmäisten kristittyjen keskinäinen elämä ja seurakunnan lisääntyminen 42 – 47.

FI33/38 1 Ja kun helluntaipäivä oli tullut, olivat he
kaikki yhdessä koolla.

Biblia1776 1. Ja kuin viideskymmenes päivä täytettiin,
olivat he kaikki yksimielisesti koossa.

UT1548 1. Ia quin se Wideskymenes peiue teutettin/
olit he caiki yximieliseste ynne samas

TKIS 1 Kun helluntaipäivä oli tullut*, olivat he
kaikki yksimielisesti koolla.

CPR1642 1. JA cuin wijdeskymmenes päiwä
täytettin olit he caicki yximielisest coosa.

paicas. (Ja kuin se wiideskymmenes päiwä täytettiin/ olit he kaikki yksimielisesti ynnä samassa paikassa.)

Gr-East 1. Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς ἦσαν ἅπαντες ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ τὸ αὐτό.

Text Receptus 1. και εν τω συμπληρουσθαι την ημεραν της πεντηκοστης ησαν απαντες ομοθυμαδον επι το αυτο 1. kai en to sυmplerousthai ten emeran tes pentekostes esan apantes omothυmadon epi to aυto

MLV19 1 {NOTES: Acts 1:26-2:1- Chapter and verse divisions were added by man. In the original Acts 1:26 & Acts 2:1 are the same sentence. The 'they' has been disputed by many. Read both Acts 1:26 and Acts 2:1 together without punctuation and decide for yourself. See also Acts 1:5, 2:6.} {Pentecost (always Sun.) May 28, 30AD Jerusalem.Pentecost is a transliterated word, G4005, which literal means '50th' as in the 50th day after Passover. The day the New Covenant (Testament) came into force (Heb

KJV 1. And when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place.

9:15-17.}And while* the day of Pentecost was being fulfilled, they were all united in the same (place.)

Luther1912 1. Und als der Tag der Pfingsten erfüllt war, waren sie alle einmütig beieinander.

RV'1862 1. Y CUANDO hubo venido cumplidamente el día de Pentecóstes, estaban todos unánimes en un mismo lugar.

RuSV1876 1 При наступлении дня Пятидесятницы все они были единодушно вместе.

FI33/38 2 Ja tuli yhtäkkiä humaus taivaasta, niinkuin olisi käynyt väkevä tuulispää, ja täytti koko huoneen, jossa he istuivat.

TKIS 2 Niin taivaasta tuli yhtäkkiä humaus niin kuin ankaran tuulispään käydessä ja täytti koko huoneen, jossa he istuivat.

Biblia1776 2. Ja humaus tapahtui äkisti taivaasta, niinkuin suuri tuulispää olis tullut, ja täytti koko huoneen, kussa he olivat istumassa.

CPR1642 2. Ja humaus tapahdui äkist Taiwast nijncuin suuri tuulispää olis tullut ja täytti huonen cusa he olit istumas.

UT1548 2. Ja ekiste tapachtui Taiuahast yxi Hwmaus/ ninquin sangen ialo Tulispä olis tullut/ Ja teutti caiken Honen/ cussa he olit istumas. (Ja äkisti tapahtui taiwahasta yksi humaus/ niinkuin sangen jalo tuulispää olisi

tullut/ Ja täytti kaiken huoneen/ kussa he olit istumassa.)

Gr-East 2. καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὥσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας, καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι·

Text Receptus 2. και εγενετο αφνω εκ του ουρανου ηχος ωσπερ φερομενης πνοης βιαιας και επληρωσεν ολον τον οικον ου ησαν καθημενοι 2. kai egeneto afno ek tou ouranou echos osper feromenes pnoes βiaias kai eplerosen olon ton oikon ou esan kathemenoi

MLV19 2 And suddenly there became a noise from heaven just-like (the) bringing of a violent wind and it filled the whole house where they were sitting.

KJV 2. And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.

Luther1912 2. Und es geschah schnell ein Brausen vom Himmel wie eines gewaltigen Windes und erfüllte das ganze Haus, da sie saßen.

RV'1862 2. Y de repente vino un estruendo del cielo como de un viento vehemente que venía con ímpetu, el cual hinchió toda la casa donde estaban sentados.

RuSV1876 2 И внезапно сделался шум с неба, как бы

от несущегося сильного ветра, и
наполнил весь дом, где они находились.

FI33/38 3 Ja he näkivät ikäänkuin tulisia kieliä, jotka jakaantuivat ja asettuivat heidän itsekunkin päälle.

TKIS 3 He näkivät jakautuvia kieliä, ikään kuin tulta, ja ne laskeutuivat kukin heidän päällensä.

Biblia1776 3. Ja heille näkyivät viileskellyt kielet, niinkuin tuliset, ja istuivat kunkin heidän päällensä.

CPR1642 3. Ja heille näyt wijleskellyt kielet nijncuin tuliset ja istuit cungin heidän päällens.

UT1548 3. Ja heille näwyit wileskellyt kielet ninquin Tuliset/ Ja ne istuit itzecunghin heidhen Pälens. (Ja heille näkyit wiileskellyt kielet niinkuin tuliset/ Ja ne istuit itsekunkin heidän päällensä.)

Gr-East 3. καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ πυρός, ἐκάθισέ τε ἐφ’ ἕνα ἕκαστον αὐτῶν,

Text Receptus 3. και ωφθησαν αυτοις διαμεριζομεναι γλωσσαι ωσει πυρος εκαθισεν τε εφ ενα εκαστον αυτων 3. kai ofthesan autois diamerizomenai glossai osei puros ekathisen te ef ena ekaston auton

MLV19 3 And they were seen by them, divided

KJV 3. And there appeared unto them cloven

tongues, like fire, and it sat upon each one of them.

Luther1912 3. Und es erschienen ihnen Zungen, zerteilt, wie von Feuer; und er setzte sich auf einen jeglichen unter ihnen;

RuSV1876 3 И явились им разделяющиеся языки, как бы огненные, и почили по одному на каждом из них.

FI33/38 4 Ja he tulivat kaikki Pyhällä Hengellä täytetyiksi ja alkoivat puhua muilla kielillä, sen mukaan mitä Henki heille puhuttavaksi antoi.

Biblia1776 4. Ja he täytettiin kaikki Pyhällä Hengellä ja rupesivat puhumaan muilla kielillä, senjälkeen kuin Henki antoi heidän puhua.

UT1548 4. Ja he teutettin caiki Pyhe Henge/ ia Rupesit puhuman muilla Kielille/ sen ielken quin se Hengi andoi heiden wlospuhua. (Ja

tongues like as of fire, and it sat upon each of them.

RV'1862 3. Y les aparecieron lenguas repartidas como de fuego, y se asentó sobre cada uno de ellos.

TKIS 4 Ja he kaikki täyttyivät Pyhällä Hengellä ja alkoivat puhua muilla kielillä, sen mukaan kuin Henki heille puhuttavaa antoi.

CPR1642 4. Ja he täytettin caicki Pyhällä Hengellä ja rupeisit puhuman muilla kielillä senjälken cuin Hengi andoi heidän puhua.

he täytettiin kaikki Pyhä Henkeä/ ja rupesit puhumaan muilla kielillä/ sen jälkeen kuin se Henki antoi heidän ulos puhua.)

Gr-East 4. καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες Πνεύματος ἁγίου, καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις καθὼς τὸ Πνεῦμα ἐδίδου αὐτοῖς ἀποφθέγγεσθαι.

Text Receptus 4. και επλησθησαν απαντες πνευματος αγιου και ηρξαντο λαλειν ετεραις γλωσσαις καθως το πνευμα εδιδου αυτοις αποφθεγγεσθαι 4. kai eplesthesan apantes pneυmatos agiou kai erksanto lalein eterais glossais kathos to pneυma edidou aυtois apoftheggesthai

MLV19 4 And they were all filled with (the) Holy Spirit and began to speak in other languages, just-as the Spirit was giving to them to speak out.

KJV 4. And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.

Luther1912 4. und sie wurden alle voll des Heiligen Geistes und fingen an, zu predigen mit anderen Zungen, nach dem der Geist ihnen gab auszusprechen.

RV'1862 4. Y fueron todos llenos del Espíritu Santo, y comenzaron a hablar en otras lenguas, como el Espíritu les daba que hablasen.

RuSV1876 4 И исполнились все Духа Святаго, и
начали говорить на иных языках, как Дух
давал им провещевать.

FI33/38 5 Ja Jerusalemissa asui juutalaisia,
jumalaapelkääväisiä miehiä, kaikkinaisista
kansoista, mitä taivaan alla on.

TKIS 5 Jerusalemissa asui juutalaisia, hurskaita
miehiä kaikista kansoista, mitä taivaan
alla on.

Biblia1776 5. Niin Jerusalemissa asui Juudalaisia,
Jumalaa pelkääväisiä miehiä, kaikkinaisesta
kansasta, joka taivaan alla on.

CPR1642 5. NIjn Jerusalemis asui Judalaisia
Jumalata pelkäwäisiä miehiä
caickinaisesta Canssasta cuin Taiwan alla
on.

UT1548 5. Nin oli Jerusalemis Juttat asuuaiset
Jumalata pelkeueiset Miehet/ caikinaisest
Canssast/ quin Taiuan alla on. (Niin oli
Jerusalemista juuttaat asuwaiset Jumalata
pelkääwäiset miehet/ kaikkinaisesta
kansasta/ kuin taiwaan alla on.)

Gr-East 5. Ἦσαν δὲ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες
Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς
ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν·

Text Receptus 5. ησαν δε εν ιερουσαλημ κατοικουντες
ιουδαιοι ανδρες ευλαβεις απο παντος
εθνους των υπο τον ουρανον 5. esan de
en ierousalem katoikountes ioudaioi

andres eυlaβeis apo pantos ethnoυs ton υpo ton oυranon

MLV19 5 Now Jews were dwelling in Jerusalem, devout men, from every nation under heaven.

KJV 5. And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven.

Luther1912 5. Es waren aber Juden zu Jerusalem wohnend, die waren gottesfürchtige Männer aus allerlei Volk, das unter dem Himmel ist.

RV'1862 5. (Moraban entónces en Jerusalem Judíos, varones religiosos de todas las naciones que están debajo del cielo.)

RuSV1876 5 В Иерусалиме же находились Иудеи, люди набожные, из всякого народа под небом.

FI33/38 6 Ja kun tämä ääni kuului, niin kokoontui paljon kansaa; ja he tulivat ymmälle, sillä kukin kuuli heidän puhuvan hänen omaa kieltänsä.

TKIS 6 Kun tämä ääni kuului, kansa tuli kokoon, ja he joutuivat ymmälle, sillä kukin kuuli heidän puhuvan hänen omaa kieltänsä.

Biblia1776 6. Ja kuin tämä ääni tapahtui, niin kokoontui suuri kansan paljous, ja

CPR1642 6. Ja cosca tämä äni tapahdui nijn coconnui suuri Canssan paljous ja

hämmästyivät; sillä kukin kuuli niiden puhuvan omalla kielellänsä.

UT1548 6. Coska nyt teme äni tapachtui/ cocontuli Ca'ssan palious/ ia hemmestyit/ Sille ette itzecukin cwli nijnen puhuuan heiden Kielillens. (Koska nyt tämä ääni tapahtui/ kokoontui kansan paljous/ ja hämmästyit/ Sillä että itsekukin kuuli niiden puhuwan heidän kielillänsä.)

hämmästyit: sillä cukin cuuli nijden puhuwan heidän kielilläns.

Gr-East 6. γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης συνῆλθε τὸ πλῆθος καὶ συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἷς ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν.

Text Receptus 6. γενομενης δε της φωνης ταυτης συνηλθεν το πληθος και συνεχυθη οτι ηκουον εις εκαστος τη ιδια διαλεκτω λαλουντων αυτων 6. genomenes de tes fones tautes sυnelthen to plethos kai sυnechυthe oti ekoυon eis ekastos te idia dialekto lalοunton auton

MLV19 6 But (after) the {F} voice from this happened, the multitude came together and was confused, because each one was hearing them speaking in his own language.

KJV 6. Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language.

Luther1912 6. Da nun diese Stimme geschah, kam die Menge zusammen und wurden bestürzt; denn es hörte ein jeglicher, daß sie mit seiner Sprache redeten.

RV'1862 6. Y hecho este estruendo, se juntó la multitud; y estaban confusos, porque cada uno les oía hablar su propia lengua.

RuSV1876 6 Когда сделался этот шум, собрался народ, и пришел в смятение, ибо каждый слышал их говорящих его наречием.

FI33/38 7 Ja he hämmästyivät ja ihmettelivät sanoen: "Katso, eivätkö nämä kaikki, jotka puhuvat, ole galilealaisia?

TKIS 7 Ja he (kaikki) hämmästyivät ja ihmettelivät sanoen (keskenään): "Katso, eivätkö nämä kaikki, jotka puhuvat, ole galilealaisia?

Biblia1776 7. Ja he tyhmistyivät kaikki ja ihmettelivät, sanoen keskenänsä: katso, eikö nämät kaikki, jotka puhuvat, ole Galilealaiset?

CPR1642 7. Ja he tyhmistyit caicki ja ihmettelit keskenäns sanoden: cadzo eikö nämät caicki jotca puhuwat ole Galilealaiset?

UT1548 7. Ja nin he caiki tyhmestyid/ ia jhmettelit keskene's saden/ Catzos/ Eikö näme caiki iotca puhuuat/ ole Galilealaiset? (Ja niin he kaikki tyhmästyit/ ja ihmettelit keskenänsä sanoen/ Katsos/ Eikö nämä kaikki jotka

puhuwat/ ole Galilealaiset?)

Gr-East 7. ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ ἐθαύμαζον λέγοντες πρὸς ἀλλήλους· Οὐκ ἰδοὺ πάντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι;

Text Receptus 7. εξισταντο δε παντες και εθαυμαζον λεγοντες προς αλληλους ουκ ιδου παντες ουτοι εισιν οι λαλουντες γαλιλαιοι 7. eksistanto de pantes kai ethaυmazon legontes pros allelous ouk idou pantes outoi eisin oi lalountes galilaioi

MLV19 7 Now they were astonished and marveling, saying to one another, Behold, are these not all Galileans who are speaking?

KJV 7. And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galilaeans?

Luther1912 7. Sie entsetzten sich aber alle, verwunderten sich und sprachen untereinander: Siehe, sind nicht diese alle, die da reden, aus Galiläa?

RV'1862 7. Y estaban todos atónitos y maravillados, diciendo los unos a los otros: He aquí, ¿no son Galileos todos estos que hablan?

RuSV1876 7 И все изумлялись и дивились, говоря между собою: сии говорящие не все ли

Галилеяне?

FI33/38 8 Kuinka me sitten kuulemme kukin sen maan kieltä, jossa olemme syntyneet?

TKIS 8 Kuinka me sitten jokainen kuulemme puhuttavan omalla kielellämme, jonka alueella olemme syntyneet?

Biblia1776 8. Ja kuinka me kukin kuulemme heidän puhuvan meidän omalla kielellämme, jossa me syntyneet olemme?

CPR1642 8. Ja cuinga me cukin cuulemma heidän puhuwan meidän kielilläm josa me syndynet olemma?

UT1548 8. Ja quingasta sis me itzecuki cwle'ma heiden puhuuan meide' Kielilem iossa me syndynet olema? (Ja kuinkaste siis me itsekukin kuulemme heidän puhuwan meidän kielillämme jossa me syntyneet olemme?)

Gr-East 8. καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν,

Text Receptus 8. και πως ημεις ακουομεν εκαστος τη ιδια διαλεκτω ημων εν η εγεννηθημεν
8. kai pos emeis akouomen ekastos te idia dialekto emon en e egennethemen

MLV19 8 And how are we hearing each one in our own language in which we were born?

KJV 8. And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born?

Luther1912 8. Wie hören wir denn ein jeglicher seine Sprache, darin wir geboren sind?

RV'1862 8. ¿Cómo, pues, los oimos nosotros hablar cada uno en su lengua en que somos nacidos?

RuSV1876 8 Как же мы слышим каждый собственное наречие, в котором родились.

FI33/38 9 Me parttilaiset ja meedialaiset ja eelamilaiset ja me, jotka asumme Mesopotamiassa, Juudeassa ja Kappadokiassa, Pontossa ja Aasiassa,

TKIS 9 Me parttilaiset ja meedialaiset ja eelamilaiset ja me, jotka asumme Mesopotamiassa ja Juudeassa ja Kappadokiassa, Pontossa ja Aasiassa

Biblia1776 9. Partilaiset ja Mediläiset ja Elamilaiset, ja jotka asumme Mesopotamiassa ja Juudeassa ja Kappadokiassa, Pontossa ja Asiassa,

CPR1642 9. Parthit ja Medit ja Elamitit ja Mesopotamian asuwaiset ja Judeas ja Cappadocias Pontos ja Asias.

UT1548 9. Parthit ia Medit ia Elamitit/ ia ne asuuaiset Mesopotamias/ ia Judeas/ ia Cappadotias/ Pontos ia Asias/ (Parthit ja medit ja elamitit/ ja ne asuwaiset Mesopotamiassa/ ja Judeassa/ ja Kappadotiassa/ Pontossa ja Asiassa/)

Gr-East 9. Πάρθοι καὶ Μῆδοι καὶ Ἐλαμῖται, καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν,

Text Receptus 9. παρθοι και μηδοι και ελαμιται και οι κατοικουντες την μεσοποταμιαν ιουδαιαν τε και καππαδοκιαν ποντον και την ασιαν 9. parthoi kai medoi kai elamitai kai oi katoikountes ten mesopotamian ioudaian te kai kappadokian ponton kai ten asian

MLV19 9 Parthians and Medes and Elamites and the dwellers in Mesopotamia, in Judea, and Cappadocia, in Pontus and Asia,

KJV 9. Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judaea, and Cappadocia, in Pontus, and Asia,

Luther1912 9. Parther und Meder und Elamiter, und die wir wohnen in Mesopotamien und in Judäa und Kappadozien, Pontus und Asien,

RV'1862 9. Partos, y Medos, y Elamitas, y los que habitamos en Mesopotamia, en Judea, y en Capadocia, en el Ponto, y en Asia,

RuSV1876 9 Парфяне, и Мидяне, и Еламиты, и жители Месопотамии,Иудеи и Каппадокии, Понта и Асии,

FI33/38 10 Frygiassa ja Pamfyliassa, Egyptissä ja Kyrenen puoleisen Liibyan alueilla, ja täällä oleskelevat roomalaiset, juutalaiset ja käännynnäiset,

TKIS 10 ja Frygiassa ja Pamfyliassa, Egyptissä ja Kyrenen puoleisen Libyan alueella ja täällä muukalaisina oleskelevat roomalaiset, sekä juutalaiset että käännynnäiset,

Biblia1776 10. Phrygiassa ja Pamphiliassa, Egyptissä ja Libian maan rajoilla, liki Kyreniä, ja muukalaiset Roomista, Juudalaiset ja uudet Juudalaiset.

CPR1642 10. Phrygias ja Pamphilias Egyptis ja Libian maan rajoilla liki Kyreni ja muucalaiset Romista Judalaiset ja vdet Judalaiset Cretit ja Arabit.

UT1548 10. Phrygias ia Pamphilias/ Egyptis ia Libian Maanraioilla liki Kyreni/ Ja ne mwcalaiset Romista/ Juttat ia ne Wdhet Juttat/ Cretit/ ia Arabit. (Phrygiassa ja Pamphiliassa/ Egyptissä ja Libyan maanrajoilla liki Kyreneä/ Ja ne muukalaiset Romasta/ Juuttaat ja ne uudet juuttaat/ Kretit/ ja arabit.)

Gr-East 10. Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ρωμαῖοι, Ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι,

Text Receptus 10. φρυγιαν τε και παμφυλιαν αιγυπτον και τα μερη της λιβυης της κατα κυρηνην και οι επιδημουντες ρωμαιοι ιουδαιοι τε και προσηλυτοι 10. frvgian te kai pamfvlian aigvpton kai ta

mere tes liβυes tes kata kυrenen kai oi epidemoυntes romaioi ioυdaioi te kai proselυtoi

MLV19 10 in Phrygia and Pamphylia, in Egypt and the parts of Libya toward Cyrene and the inhabiting Romans, both Jews and Jewish-converts,

KJV 10. Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes,

Luther1912 10. Phrygien und Pamphylien, Ägypten und an den Enden von Lybien bei Kyrene und Ausländer von Rom,

RV'1862 10. En Frigia, y en Pamfilia, en Egipto, y en las partes de Libia que están de la otra parte de Cirene, y extranjeros de Roma, Judíos, y prosélitos,

RuSV1876 10 Фригии и Памфилии, Египта и частей Ливии, прилежащих к Киринее, и пришедшие из Рима, Иудеи и прозелиты,

FI33/38 11 kreetalaiset ja arabialaiset, me kuulemme kukin heidän puhuvan omalla kielellämme Jumalan suuria tekoja."

TKIS 11 kreetalaiset ja arabialaiset, me kuulemme heidän puhuvan omalla kielellämme Jumalan suuria tekoja."

Biblia1776 11. Kretalaiset ja Arabialaiset, me kuulemme heidän puhuvan meidän kielillämme Jumalan suuria tekoja.

UT1548 11. Me cwlema heiden puhuuan meiden Kielille/ Jumalan swria Tekoia. (Me kuulemme heidän puhuwan meidän kielillä/ Jumalan suuria tekoja.)

CPR1642 11. Me cuulemma heidän puhuwan meidän kielilläm Jumalan suuria tecoja.

Gr-East 11. Κρῆτες καὶ Ἄραβες, ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ Θεοῦ;

Text Receptus 11. κρητες και αραβες ακουομεν λαλουντων αυτων ταις ημετεραις γλωσσαις τα μεγαλεια του θεου 11. kretes kai araβes akouomen lalounton auton tais emeterais glossais ta megaleia tou theou

MLV19 11 Cretans and Arabs, we hear them speaking in our languages the magnificent things of God.

KJV 11. Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.

Luther1912 11. Juden und Judengenossen, Kreter und Araber: wir hören sie mit unsern Zungen die großen Taten Gottes reden.

RV'1862 11. Cretenses, y Arabes: los oimos hablar en nuestras lenguas las maravillas de Dios.

RuSV1876 11 критяне и аравитяне, слышим их нашими языками говорящих о великих делах Божиих?

FI33/38 12 Ja he olivat kaikki hämmästyksissään eivätkä tienneet, mitä ajatella, ja sanoivat toinen toisellensa: "Mitä tämä mahtaakaan olla?"

TKIS 12 Ja he kaikki hämmästyivät ja olivat ymmällä ja sanoivat toisilleen: ”Mitä tämä onkaan?”

Biblia1776 12. Niin he kaikki tyhmistyivät ja epäilivät, sanoen toinen toisellensa: mitäs luulet tämän olevan?

CPR1642 12. Nijn he caicki tyhmistyit ja ihmettelit keskenäns sanoden: mitäs luulet tämän olewan?

UT1548 12. Nin tyhmestyid caiki/ ia ihmettelit keskenens sanoden/ mites lwlet temen oleuan? (Niin tyhmästyit kaikki/ ja ihmettelit keskenänsä sanoen/ mitäs luulet tämän olewan?)

Gr-East 12. ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ διηπόρουν, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες· Τί ἂν θέλοι τοῦτο εἶναι;

Text Receptus 12. εξισταντο δε παντες και διηπορουν αλλος προς αλλον λεγοντες τι αν θελοι τουτο ειναι 12. eksistanto de pantes kai dieporoun allos pros allon legontes ti an

theloi τoυτo einai

MLV19 12 Now all were astonished and were perplexed, saying to one another, Whatever might this wish to be {i.e. mean} ?

KJV 12. And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this?

Luther1912 12. Sie entsetzten sich aber alle und wurden irre und sprachen einer zu dem andern: Was will das werden?

RV'1862 12. Y estaban todos atónitos y en duda, diciendo los unos a los otros: ¿Qué quiere ser esto?

RuSV1876 12 И изумлялись все и, недоумевая, говорили друг другу: что это значит?

FI33/38 13 Mutta toiset pilkkasivat heitä ja sanoivat: "He ovat täynnä makeata viiniä".

TKIS 13 Mutta toiset sanoivat pilkaten: ”He ovat täynnä makeaa viiniä.”

Biblia1776 13. Vaan muut nauroivat heitä ja sanoivat: he ovat täynnänsä makiaa viinaa.

CPR1642 13. Waan muut nauroit heitä ja sanoit: he owat täynäns makiata wijna.

UT1548 13. Waan ne mwdh nauroit heite ia sanoit/ He ouat teune makiat Wina. (Waan ne muut nauroit heitä ja sanoit/ He owat täynnä makeat wiinaa.)

Gr-East 13. ἕτεροι δὲ χλευάζοντες ἔλεγον ὅτι Γλεύκους μεμεστωμένοι εἰσί.

Text Receptus 13. ετεροι δε χλευαζοντες ελεγον οτι γλευκους μεμεστωμενοι εισιν 13. eteroi de chleυazontes elegon oti gleυkoυs memestomenoi eisin

MLV19 13 But others sneering, were saying, They are full of new-wine. {Footnotes: Acts 2:6, this was a miraculous event, the crowd heard all this like a single voice from afar or figuratively like ‘noisy or sounds.’}{Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.}

KJV 13. Others mocking said, These men are full of new wine.

Luther1912 13. Die andern aber hatten's ihren Spott und sprachen: Sie sind voll süßen Weins.

RV'1862 13. Mas otros burlándose, decían: Estos están llenos de mosto.

RuSV1876 13 А иные, насмехаясь, говорили: они напились сладкого вина.

FI33/38 14 Niin Pietari astui esiin niiden yhdentoista kanssa, korotti äänensä ja puhui heille: "Miehet, juutalaiset ja kaikki Jerusalemissa asuvaiset, olkoon tämä teille tiettävä, ja ottakaa minun sanani korviinne.

Biblia1776 14. Niin Pietari seisoi yhdentoistakymmenen kanssa, korotti äänensä ja puhui heille: te Juudan miehet ja kaikki, jotka asutte Jerusalemissa! tämä olkoon teille tiettävä, ja ottakaat minun sanani teidän korviinne.

UT1548 14. Nin ylesnousi Petari ninen Ydhentoistakymenen cansa/ ia corotti änens/ ia puhui heille/ Te Judan Miehet/ ia te caiki iotca asutta Jerusalemis/ teme olcoon teille tietteue/ Ja ottaca minun Sanan teiden Coruijn. (Niin ylösnousi Petari niiden yhdentoista kymmenen kanssa/ ja korotti äänensä/ ja puhui heille/ Te Judan miehet/ ja te kaikki jotka asutte Jerusalemissa/ tämä olkoon teille tiettäwä/ Ja ottakaa minun sanani teidän korwiin.)

TKIS 14 Niin Pietari astui esiin niitten yhdentoista kanssa, korotti äänensä ja puhui heille: "Miehet, juutalaiset ja kaikki Jerusalemissa asuvat, olkoon tämä teille tiettävä ja ottakaa sanani korviinne.

CPR1642 14. NIjn Petari nousi yhdentoistakymmenen cansa corgotti änens ja puhui heille: te Judalaiset ja caicki jotca asutte Jerusalemis tämä olcon teille tiettäwä: ja ottacat minun sanani teidän corwijn.

Gr-East

14. Σταθεὶς δὲ Πέτρος σὺν τοῖς ἕνδεκα ἐπῆρε τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγξατο αὐτοῖς· Ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ ἅπαντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου.

Text Receptus

14. σταθεις δε πετρος συν τοις ενδεκα επηρεν την φωνην αυτου και απεφθεγξατο αυτοις ανδρες ιουδαιοι και οι κατοικουντες ιερουσαλημ απαντες τουτο υμιν γνωστον εστω και ενωτισασθε τα ρηματα μου 14. statheis de petros sυn tois endeka eperen ten fonen aυtoυ kai apefthegksato aυtois andres ioυdaioi kai oi katoikoυntes ierousalem apantes toυto υmin gnoston esto kai enotisasthe ta remata moυ

MLV19

14 But Peter, standing up together with the eleven, lifted up his voice and spoke out to them, saying, Men, Jews and all you° who are dwelling in Jerusalem, let this be known to you° and notice° my words.

KJV

14. But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, Ye men of Judaea, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words:

Luther1912

14. Da trat Petrus auf mit den Elfen, erhob seine Stimme und redete zu ihnen: Ihr Juden, liebe Männer, und alle, die ihr zu Jerusalem wohnet, das sei euch kundgetan, und lasset meine Worte zu euren Ohren

RV'1862

14. Entónces Pedro poniéndose en pié con los once, alzó su voz, y les habló, diciendo: Varones de Judea, y todos los que habitáis en Jerusalem, esto os sea notorio, y prestád oidos a mis palabras;

eingehen.

RuSV1876 14 Петр же, став с одиннадцатью,
возвысил голос свой и возгласил им:
мужи Иудейские, и все живущие в
Иерусалиме! сие да будет вам известно, и
внимайте словам моим:

FI33/38 15 Eivät nämä ole juovuksissa, niinkuin te luulette; sillä nyt on vasta kolmas hetki päivästä.

TKIS 15 Sillä eivät nämä ole juovuksissa niin kuin luulette. Onhan vasta päivän kolmas tunti.

Biblia1776 15. Sillä ei nämät juovuksissa ole, niinkuin te luulette; sillä nyt on kolmas hetki päivästä.

CPR1642 15. Ei nämät juowuxis ole nijncuin te luletta: sillä nyt on colmas hetki päiwästä.

UT1548 15. Sille ei näme ole iowxis ninquin te lwletta/ sille ette nyt peiueste ombi colmas hetki. (Sillä ei nämä ole juowuksissa niinkuin te luulette/ sillä että nyt päiwästä ompi kolmas hetki.)

Gr-East 15. οὐ γὰρ, ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε, οὗτοι μεθύουσιν· ἔστι γὰρ ὥρα τρίτη τῆς

Text Receptus 15. ου γαρ ως υμεις υπολαμβανετε ουτοι μεθυουσιν εστιν γαρ ωρα τριτη

ἡμέρας·

MLV19 15 For* these (men) are not drunken, as you° take (it to be); for* it is (only) the third hour {i.e. 9:00 AM} of the day.

Luther1912 15. Denn diese sind nicht trunken, wie ihr wähnet, sintemal es ist die dritte Stunde am Tage;

RuSV1876 15 они не пьяны, как вы думаете, ибо теперь третий час дня;

FI33/38 16 Vaan tämä on se, mikä on sanottu profeetta Jooelin kautta:

Biblia1776 16. Vaan tämä on se, mikä ennen sanottu on Joelin prophetan kautta:

UT1548 16. Waan se onopi/ quin ennen sanottu on Joelin Prophetan cautta. (Waan se ompi/ kuin ennen sanottu on Joelin prophetan

της ημερας 15. ου gar os υmeis υpolamβanete ουtoi methυουsin estin gar ora trite tes emeras

KJV 15. For these are not drunken, as ye suppose, seeing it is but the third hour of the day.

RV'1862 15. Porque estos no están borrachos, como vosotros pensáis, siendo solamente la hora de tercia del día.

TKIS 16 Vaan tämä on sitä, mikä on puhuttu profeetta Jooelin välityksellä:

CPR1642 16. Waan se on cuin ennen sanottu on Joelin Prophetan cautta:

kautta.)

Gr-East 16. ἀλλὰ τοῦτό ἐστι τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ.

Text Receptus 16. αλλα τουτο εστιν το ειρημενον δια του προφητου ιωηλ 16. alla touto estin to eiremenon dia tou profetou ioel

MLV19 16 But this is what has been spoken through the prophet Joel,

KJV 16. But this is that which was spoken by the prophet Joel;

Luther1912 16. sondern das ist's, was durch den Propheten Joel zuvor gesagt ist:

RV'1862 16. Mas esto es lo que fué dicho por el profeta Joel:

RuSV1876 16 но это есть предреченное пророком Иоилем:

FI33/38 17 'Ja on tapahtuva viimeisinä päivinä, sanoo Jumala, että minä vuodatan Henkeni kaiken lihan päälle, ja teidän poikanne ja tyttärenne ennustavat, ja nuorukaisenne näkyjä näkevät, ja vanhuksenne unia uneksuvat.

TKIS 17 ’Tapahtuu viimeisinä päivinä, sanoo Jumala, että minä vuodatan Henkeäni kaiken lihan päälle, ja poikanne ja tyttärenne profetoivat ja nuorukaisenne näkyjä näkevät ja vanhuksenne unia uneksuvat.

Biblia1776 17. Ja pitää tapahtuman viimeisinä päivinä

CPR1642 17. Ja pitä tapahtuman wijmeisinä

(sanoo Jumala), että minä tahdon vuodattaa minun Hengestäni kaiken lihan päälle: ja teidän poikanne ja tyttärenne pitää ennustaman, ja teidän nuorukaisenne pitää näkyjä näkemän, ja teidän vanhimpanne pitää unia uneksuman.

UT1548 17. Ja se pite tapachtuman Wimeisine Peiuine sanopi JVMALA/ Mine wloswodhatan minun Hengesteni caiken Lihan päle/ Ja teidhen Poijat ia teidhen Tytteret pite Propheteraman/ Ja teiden Noricaiset pite Näwuyt näkemen/ ia teiden Wanhinmat pite Wnia wnestuman. (Ja se pitää tapahtuman wiimeisinä päiwinä sanoopi JUMALA/ Minä ulos wuodatan minun hengestäni kaiken lihan päälle/ Ja teidän pojat ja teidän tyttäret pitää propheteraaman/ Ja teidän nuorukaiset pitää näkyjä näkemän/ ja teidän wanhimmat pitää unia uneksuman.)

päiwinä sano Jumala että minä wuodatan minun Hengestäni caiken lihan päälle ja teidän poicanne ja tyttären pitä propheteraman ja teidän nuorucaisenne pitä näwyjä näkemän ja teidän Wanhimban pitä unia unexuman.

Gr-East 17. καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ Θεός, ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ Πνεύματός

Text Receptus 17. και εσται εν ταις εσχαταις ημεραις λεγει ο θεος εκχεω απο του πνευματος

μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνύπνια ἐνυπνιασθήσονται·

μου επι πασαν σαρκα και προφητευσουσιν οι υιοι υμων και αι θυγατερες υμων και οι νεανισκοι υμων ορασεις οψονται και οι πρεσβυτεροι υμων ενυπνια ενυπνιασθησονται 17. kai estai en tais eschatais emerais legei o theos ekcheo apo tου pneυmatos mου epi pasan sarka kai profeteυsoυsin oi υioi υmon kai ai thυgateres υmon kai oi neaniskoi υmon oraseis opsontai kai oi presβυteroi υmon enυpnia enυpniasthesontai

MLV19 17 God says, ‘And it will be in the last days, I will pour out from My Spirit upon all flesh and your° sons and your° daughters will prophesy and your° young-men will see visions and your° elderly-men will dream dreams.

KJV 17. And it shall come to pass in the last days, saith God, I will pour out of my Spirit upon all flesh: and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams:

Luther1912 17. "Und es soll geschehen in den letzten Tagen, spricht Gott, ich will ausgießen von meinem Geist auf alles Fleisch; und eure

RV'1862 17. Y será en los postreros dias, (dice Dios,) que derramaré de mi Espíritu sobre toda carne; y vuestros hijos, y

Söhne und eure Töchter sollen weissagen, und eure Jünglinge sollen Gesichte sehen, und eure Ältesten sollen Träume haben;

vuestras hijas profetizarán, y vuestros jóvenes verán visiones, y vuestros viejos soñarán sueños.

RuSV1876 17 И будет в последние дни, говорит Бог, излию от Духа Моего на всякую плоть, и будут пророчествовать сыны ваши и дочери ваши; и юношиваши будут видеть видения, и старцы вашисновидениями вразумляемы будут.

FI33/38 18 Ja myös palvelijaini ja palvelijattarieni päälle minä niinä päivinä vuodatan Henkeni, ja he ennustavat.

TKIS 18 Myös palvelijaini ja palvelijattarieni päälle minä niinä päivinä vuodatan Henkeäni, ja he profetoivat.

Biblia1776 18. Ja myös minun palveliaini päälle ja minun piikaini päälle niinä päivinä vuodatan minä minun Hengestäni, ja heidän pitää ennustaman.

CPR1642 18. Ja myös minun palweliaini päälle ja minun pijcaini päälle nijnä päiwinä wuodatan minä minun Hengestäni ja heidän pitä Propheteraman.

UT1548 18. Ja mös minun Palueliaiten päle/ ia minun Picaini päle nijne peiuine mine wloswodhatan minun Hengesteni/ ia heiden pite Propheteraman. (Ja myös minun

palwelijain päälle/ ja minun piikani päälle niinä päiwinä minä ulos wuodatan minun hengestäni/ ja heidän pitää propheteraaman.)

Gr-East 18. καί γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ Πνεύματός μου, καὶ προφητεύσουσι.

Text Receptus 18. και γε επι τους δουλους μου και επι τας δουλας μου εν ταις ημεραις εκειναις εκχεω απο του πνευματος μου και προφητευσουσιν 18. kai ge epi tous doulous mou kai epi tas doulas mou en tais emerais ekeinais ekcheo apo tou pneumatos mou kai profeteusousin

MLV19 18 For-sure, I will pour from my Spirit upon my (male) bondservants and upon my (female) bondservants in those days, and they will prophesy.

KJV 18. And on my servants and on my handmaidens I will pour out in those days of my Spirit; and they shall prophesy:

Luther1912 18. und auf meine Knechte und auf meine Mägde will ich in denselben Tagen von meinem Geist ausgießen, und sie sollen weissagen.

RV'1862 18. Y de cierto sobre mis siervos, y sobre mis criadas en aquellos dias derramaré de mi Espíritu; y profetizarán.

RuSV1876 18 И на рабов Моих и на рабынь Моих в те дни излию от Духа Моего, и будутпророчествовать.

FI33/38 19 Ja minä annan näkyä ihmeitä ylhäällä taivaalla ja merkkejä alhaalla maan päällä, verta ja tulta ja savupatsaita.

TKIS 19 Ja minä näytän ihmeitä ylhäällä taivaalla ja merkkejä alhaalla maan päällä, verta ja tulta ja suitsuavaa savua.

Biblia1776 19. Ja minä annan tunnustähtiä ylhäällä taivaassa ja merkkejä alhaalla maan päällä, veren ja tulen ja savun ja suitsun.

CPR1642 19. Ja minä annan ihmeitä ylhäldä Taiwahast ja merckejä alhalda maan päällä weren ja tulen ja sawun suidzun.

UT1548 19. Ja mine annan Ihmeit ylhel Taiuahas/ ia Mercki alahal Maan päle/ Weren ia Tulen ia sawnswitzun. (Ja minä annan ihmeitä ylhääl taiwahassa/ ja merkki alhaalla maan päälle/ Weren ja tulen ja sawusuitsun.)

Gr-East 19. καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ·

Text Receptus 19. και δωσω τερατα εν τω ουρανω ανω και σημεια επι της γης κατω αιμα και πυρ και ατμιδα καπνου 19. kai doso terata en to ourano ano kai semeia epi tes ges kato aima kai pur kai atmida kapnou

MLV19 19 And I will be giving (you)° wonders in the heaven above and signs upon the earth below; blood and fire and vapor of smoke.

KJV 19. And I will shew wonders in heaven above, and signs in the earth beneath; blood, and fire, and vapour of smoke:

Luther1912 19. Und ich will Wunder tun oben im Himmel und Zeichen unten auf Erden: Blut und Feuer und Rauchdampf;

RV'1862 19. Y daré prodigios arriba en el cielo, y señales abajo en la tierra, sangre, y fuego, y vapor de humo.

RuSV1876 19 И покажу чудеса на небе вверху и знамения на земле внизу, кровь и огонь и курение дыма.

FI33/38 20 Aurinko muuttuu pimeydeksi ja kuu vereksi, ennenkuin Herran päivä tulee, se suuri ja julkinen.

TKIS 20 Aurinko muuttuu pimeäksi ja kuu vereksi ennen kuin suuri ja ihana Herran päivä tulee.

Biblia1776 20. Auringon pitää muuttuman pimeydeksi ja kuun vereksi, ennenkuin se suuri ja julkinen Herran päivä on tuleva.

CPR1642 20. Auringon pitä muuttuman pimeydexi ja Cuu werexi ennen cuin se suuri ja julkinen HERran päiwä on tulewa.

UT1548 20. Auringo pite mwttuma' pimeydhexi/ ia Cw werexi/ ennen quin se swri ia iulkinen HERRAN peiue tulepi. (Aurinko pitää

muuttuman pimeydeksi/ ja kuu wereksi/ ennen kuin se suuri ja julkinen HERRAN päiwä tuleepi.)

Gr-East 20. ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα πρὶν ἢ ἐλθεῖν τὴν ἡμέραν Κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ.

Text Receptus 20. ο ηλιος μεταστραφησεται εις σκοτος και η σεληνη εις αιμα πριν η ελθειν την ημεραν κυριου την μεγαλην και επιφανη 20. o elios metastrafesetai eis skotos kai e selene eis aima prin e elthein ten emeran kυriou ten megalen kai epifane

MLV19 20 The sun will be turned into darkness and the moon into blood, before the great and illustrious day of the Lord comes.

KJV 20. The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before that great and notable day of the Lord come:

Luther1912 20. die Sonne soll sich verkehren in Finsternis und der Mond in Blut, ehe denn der große und offenbare Tag des HERRN kommt.

RV'1862 20. El sol se volverá en tinieblas, y la luna en sangre, ántes que venga el día del Señor grande e ilustre.

RuSV1876 20 Солнце превратится во тьму, и луна - в

кровь, прежде нежели наступит день Господень, великий и славный.

FI33/38 21 Ja on tapahtuva, että jokainen, joka huutaa avuksi Herran nimeä, pelastuu.'

Biblia1776 21. Ja pitää tapahtuman, että jokainen, joka avuksi huutaa Herran nimeä, se tulee autuaaksi.

UT1548 21. Ja tapachtaman pite/ ette Jocainen quin HERRAN Nime auxenshwtapi/ hen tule wapadhexi. (Ja tapahtuman pitää/ että jokainen kuin HERRAN nimeä awuksensa huutaapi/ hän tulee wapahdetuksi.)

Gr-East 21. καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα Κυρίου σωθήσεται.

MLV19 21 And it will be, that everyone, whoever calls upon the name of the Lord, will be saved.' {Joel 2:28-32}

TKIS 21 Ja tapahtuu, että jokainen, joka huutaa avuksi Herran nimeä, pelastuu.'

CPR1642 21. Ja pitä tapahtuman että jocainen cuin rucoile HERran nime hän tule autuaxi.

Text Receptus 21. και εσται πας ος αν επικαλεσηται το ονομα κυριου σωθησεται 21. kai estai pas os an epikalesetai to onoma kυriou sothesetai

KJV 21. And it shall come to pass, that whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved.

Luther1912 21. Und soll geschehen, wer den Namen des HERRN anrufen wird, der soll selig werden."

RV'1862 21. Y acontecerá, que todo aquel que invocare el nombre del Señor, será salvo.

RuSV1876 21 И будет: всякий, кто призовет имя Господне, спасется.

FI33/38 22 Te Israelin miehet, kuulkaa nämä sanat: Jeesuksen, Nasaretilaisen, sen miehen, josta Jumala todisti teille voimallisilla teoilla ja ihmeillä ja merkeillä, joita Jumala hänen kauttansa teki teidän keskellänne, niinkuin te itse tiedätte,

TKIS 22 Miehet, israelilaiset, kuulkaa nämä sanat: Jeesus Nasaretilaisen, miehen, jonka Jumala osoitti teille voimateoin ja ihmein ja merkein, joita Jumala Hänen välityksellään teki keskellänne, niin kuin itsekin tiedätte,

Biblia1776 22. :22. Te Israelin miehet! kuulkaat näitä sanoja: Jesuksen Natsarelaisen, sen miehen, joka teidän tykönänne on Jumalalta vahvistettu voimallisten tekoin, ihmetten ja merkkein kanssa, jotka Jumala hänen kauttansa teidän keskellänne teki, niinkuin te itsekin tiedätte,

CPR1642 22. TE Israelin miehet cuulcat näitä sanoja Jesuxesta Nazarenuxesta sijtä miehestä joca teille on Jumalalda ilmoitettu tecoin ihmetten ja merckein cansa jotca Jumala hänen cauttans teidän keskellänne teki (nijncuin te idzekin tiedätte)

UT1548 22. Te Miehet Israelist cwlcat nämet sanat/

Iesusen Nazarenusen/ sen Jumalalda annetun Miehen teiden cochtan/ Tekoin/ Ihmechten/ ia Merckein cansa/ iotca Jumala henen cauttans teki teiden keskellen (ninquin te mös itze tiedhette) (Te miehet Israelista kuulkaat nämät sanat/ Jesuksen Nazarenuksen/ sen Jumalalta annetun miehen teidän kohtaan/ tekoin/ ihmeitten/ ja merkkein kanssa/ jotka Jumala hänen kauttansa teki teidän keskellän (niinkuin te myös itse tiedätte))

Gr-East

22. Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους. Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον, ἄνδρα ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἀποδεδειγμένον εἰς ὑμᾶς δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ σημείοις οἷς ἐποίησε δι᾽ αὐτοῦ ὁ Θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν, καθὼς καὶ αὐτοὶ οἴδατε,

Text Receptus

22. ανδρες ισραηλιται ακουσατε τους λογους τουτους ιησουν τον ναζωραιον ανδρα απο του θεου αποδεδειγμενον εις υμας δυναμεσιν και τερασιν και σημειοις οις εποιησεν δι αυτου ο θεος εν μεσω υμων καθως και αυτοι οιδατε
22. andres israelitai akousate tous logous toutous iesoun ton nazoraion andra apo tou theou apodedeigmenon eis υmas dυnamesin kai terasin kai semeiois ois epoiesen di autou o theos en meso υmon

kathos kai aυtoi oidate

MLV19 22 Men, Israelites! Hear° these words: Jesus the Nazarene, a man from God, having been shown to you° by miracles and wonders and signs which God did through him in your° midst, just-as you° yourselves also know;

KJV 22. Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you by miracles and wonders and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know:

Luther1912 22. Ihr Männer von Israel, höret diese Worte: Jesum von Nazareth, den Mann, von Gott unter euch mit Taten und Wundern und Zeichen erwiesen, welche Gott durch ihn tat unter euch (wie denn auch ihr selbst wisset),

RV'1862 22. Varones Israelitas, oid estas palabras: Jesús el Nazareno, varón aprobado de Dios entre vosotros en maravillas, y prodigios, y señales que Dios hizo por él en medio de vosotros, como también vosotros sabéis:

RuSV1876 22 Мужи Израильские! выслушайте слова сии: Иисуса Назорея, Мужа, засвидетельствованного вам от Бога силами и чудесами и знамениями, которые Бог сотворил через Него среди вас, как и сами знаете,

FI33/38 23 hänet, joka teille luovutettiin, Jumalan ennaltamäärätyn päätöksen ja edeltätietämyksen mukaan, te laista tietämättömien miesten kätten kautta naulitsitte ristille ja tapoitte.

TKIS 23 Hänet, joka teille luovutettiin Jumalan määräämän päätöksen ja ennalta tietämisen mukaan, te jumalattomien* miesten kätten avulla (kiinni otettuanne) naulitsitte ristiin ja tapoitte.

Biblia1776 23. Sen, joka Jumalan aivotun neuvon ja säännön jälkeen oli annettu ulos, te otitte ja vääräin miesten kätten kautta ristiinnaulitsitte ja surmasitte,

CPR1642 23. Sen (joca Jumalan aiwoitun neuwon ja säännön jälken ulosannettu oli) te otitta wääräin miesten kätten cautta ja ristinnaulidzitte ja surmaisitte.

UT1548 23. Sen sama' (ioca Jumalan edesaigoitun neuuon ia sädhyn ielkeen oli wlosannettu) te otitta wärein Miesten Kätten cautta/ ia Ristinnaulittuna te surmasit. (Sen saman (joka Jumalan edes aiotun neuwon ja säädyn jälkeen oli ulosannettu) te otitte wääräin miesten kätten kautta/ ja ristiinnaulittuna te surmasit.)

Gr-East 23. τοῦτον τῇ ὡρισμένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ Θεοῦ ἔκδοτον λαβόντες, διὰ χειρὸς ἀνόμων προσπήξαντες

Text Receptus 23. τουτον τη ωρισμενη βουλη και προγνωσει του θεου εκδοτον λαβοντες δια χειρων ανομων προσπηξαντες

ἀνείλατε·

ανειλετε 23. τουτον τε ορισμενε βουλε και prognosei του θεου εκδοτον λαβοντες dia cheiron anomon prospeksantes aneilete

MLV19 23 being given up by what had been determined by the plan and foreknowledge of God; you° assassinated (him), having taken (him) and having fastened (him) to (a cross) through lawless hands;

KJV 23. Him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and slain:

Luther1912 23. denselben (nachdem er aus bedachtem Rat und Vorsehung Gottes übergeben war) habt ihr genommen durch die Hände der Ungerechten und ihn angeheftet und erwürgt.

RV'1862 23. A éste, entregado por determinado consejo y providencia de Dios, tomándole vosotros, le matasteis por manos inicuas, crucificándole.

RuSV1876 23 Сего, по определенному совету и предведению Божию преданного, вы взяли и, пригвоздив руками беззаконных, убили;

FI33/38 24 Hänet Jumala herätti ja päästi kuoleman kivuista, niinkuin ei ollutkaan mahdollista, että kuolema olisi voinut hänet pitää.

TKIS 24 Hänet Jumala herätti lopetettuaan kuoleman kivut, niin kuin ei ollutkaan mahdollista, että se olisi voinut Hänet pitää.

Biblia1776 24. Jonka Jumala herätti ylös ja päästi kuoleman kivuista, että se oli mahdotoin, että hän piti siltä pidettämän.

CPR1642 24. Sen on Jumala herättänyt ja päästi cuoleman kiwuista ettei hän taittu sildä pidettä.

UT1548 24. Sen ombi Jumala ylesherettenyt/ ia masewaxi teki Cooleman kiwud/ ettei se mahdolinen ollut/ ette henen piti silde pidhettemen. (Sen ompi Jumala ylösherättänyt/ ja masewaksi teki kuoleman kiwut/ ettei se mahdollinen ollut/ että hänen piti siltä pidettämän.)

Gr-East 24. ὃν ὁ Θεὸς ἀνέστησε λύσας τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου, καθότι οὐκ ἦν δυνατὸν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus 24. ον ο θεος ανεστησεν λυσας τας ωδινας του θανατου καθοτι ουκ ην δυνατον κρατεισθαι αυτον υπ αυτου
24. on o theos anestesen lυsas tas odinas tov thanatov kathoti ovk en dυnaton krateisthai avton υp avtov

MLV19 24 whom God raised* up, having loosed the travails of death, insomuch as it was not possible (for him) to be held-fast by it.

KJV 24. Whom God hath raised up, having loosed the pains of death: because it was not possible that he should be holden of it.

Luther1912 24. Den hat Gott auferweckt, und aufgelöst die Schmerzen des Todes, wie es denn unmöglich war, daß er sollte von ihm gehalten werden.

RV'1862 24. Al cual Dios levantó, sueltos los dolores de la muerte; por cuanto era imposible ser detenido de ella.

RuSV1876 24 но Бог воскресил Его, расторгнув узы смерти, потому что ей невозможно было удержать Его.

FI33/38 25 Sillä Daavid sanoo hänestä: 'Minä näen alati edessäni Herran, sillä hän on minun oikealla puolellani, etten horjahtaisi.

TKIS 25 Sillä Daavid sanoo Hänestä: 'Minä näin alati edessäni Herran, sillä Hän on oikealla puolellani, jotten horjahtaisi.

Biblia1776 25. Sillä David sanoo hänestä: minä olen aina Herran minun kasvoini eteen pannut, sillä hän on minun oikialla puolellani, etten minä horjahtaisi.

CPR1642 25. Sillä Dawid sano hänestä: Minä olen aina minun HERrani caswoni eteen pannut: sillä hän on minun oikialla puolellani etten minä wawahduis.

UT1548 25. Sille Dauid sanopi heneste/ Mine Olen

aina HERRAN minun casuoni eten Pannut/ Sille ette hen on minun Oikealla polella/ senpäle/ ettei minun pide Wawachtuman. (Sillä Dawid sanoopi hänestä/ Minä olen aina HERRAN minun kaswoni eteen pannut/ Sillä että hän on minun oikealla puolella/ senpäälle/ ettei minun pidä wawahtuman.)

Gr-East

25. Δαυΐδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν· προορώμην τὸν Κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν μού ἐστιν ἵνα μὴ σαλευθῶ.

Text Receptus

25. δαβιδ γαρ λεγει εις αυτον προωρωμην τον κυριον ενωπιον μου δια παντος οτι εκ δεξιων μου εστιν ινα μη σαλευθω 25. daβid gar legei eis auton prooromen ton kurion enopion mou dia pantos oti ek deksion mou estin ina me saleutho

MLV19

25 For* David says (in regard) to him, ‘I am seeing the Lord always before my face, in (my) sight, because he is at my right (hand), in order that I might not be shaken.

KJV

25. For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord always before my face, for he is on my right hand, that I should not be moved:

Luther1912 25. Denn David spricht von ihm: "Ich habe den HERRN allezeit vorgesetzt vor mein Angesicht; denn er ist an meiner Rechten, auf daß ich nicht bewegt werde.

RV'1862 25. Porque David dice de él: Yo veía al Señor siempre delante de mí; porque le tengo a mi diestra, no seré movido:

RuSV1876 25 Ибо Давид говорит о Нем: видел я пред собою Господа всегда, ибо Он одесную меня, дабы я не поколебался.

FI33/38 26 Sentähden minun sydämeni iloitsee ja kieleni riemuitsee, ja myös minun ruumiini on lepäävä toivossa;

TKIS 26 Sen vuoksi sydämeni iloitsi ja kieleni riemuitsi, vieläpä ruumiini on lepäävä toivossa,

Biblia1776 26. Sentähden iloitsi minun sydämeni, ja minun kieleni riemuitsi, ja minun lihani on myös lepäävä toivossa.

CPR1642 26. Sentähden iloidze minun sydämeni ja minun kieleni riemuidze ja minun lihan on myös lewäwä toiwosa.

UT1548 26. Senteden minun sydemen iloitze/ ia minun Kielen riemuitze/ Ja mös minun Lihani pite Lepemen toiwouxes. (Sentähden minun sydämen iloitsee/ ja minun kieleni riemuitsee/ Ja myös minun lihani pitää lepäämän toiwossa.)

Gr-East

26. διὰ τοῦτο ηὐφράνθη ἡ καρδία μου καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου, ἔτι δὲ καὶ ἡ σάρξ μου κατασκηνώσει ἐπ᾽ ἐλπίδι,

Text Receptus

26. δια τουτο ευφρανθη η καρδια μου και ηγαλλιασατο η γλωσσα μου ετι δε και η σαρξ μου κατασκηνωσει επ ελπιδι 26. dia touto eυfranthe e kardia mou kai egalliasato e glossa mou eti de kai e sarks mou kataskenosei ep elpidi

MLV19

26 Because of this, my heart was joyous and my tongue was glad. Now my flesh will also still reside in hope;

KJV

26. Therefore did my heart rejoice, and my tongue was glad; moreover also my flesh shall rest in hope:

Luther1912

26. Darum ist mein Herz fröhlich, und meine Zunge freuet sich; denn auch mein Fleisch wird ruhen in der Hoffnung.

RV'1862

26. Por lo cual mi corazón se alegró, y mi lengua se regocijó, y aun mi carne descansará en esperanza:

RuSV1876

26 От того возрадовалось сердце мое и возвеселился язык мой; даже и плоть моя упокоится в уповании,

FI33/38

27 sillä sinä et hylkää minun sieluani tuonelaan etkä salli Pyhäsi nähdä katoavaisuutta.

TKIS

27 sillä sinä et jätä sieluani tuonelaan etkä salli Pyhäsi nähdä maatumista.

Biblia1776 27. Sillä et sinä anna ylön minun sieluani helvetissä, etkä salli sinun pyhäs näkevän turmelusta.

UT1548 27. Sille ettet sine ylenanna Minun Sieluani Heluetis/ ia et sine mös salli sinun Pyhes Turmelusta näkemen. (Sillä ettet sinä ylenanna minun sieluani helwetissä/ ja et sinä myös salli sinun pyhäsi turmelusta näkemän.)

CPR1642 27. Sillä et sinä ylönanna minun sieluani helwetis etkä salli sinun Pyhäs mätänewän.

Gr-East 27. ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχήν μου εἰς ᾅδου οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.

Text Receptus 27. οτι ουκ εγκαταλειψεις την ψυχην μου εις αδου ουδε δωσεις τον οσιον σου ιδειν διαφθοραν 27. oti ouk egkataleipseis ten psuchen mou eis adou oude doseis ton osion sou idein diafthoran

MLV19 27 because you will not forsake my soul to Hades, neither will you give your Holy One to see decay.

KJV 27. Because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.

Luther1912 27. Denn du wirst meine Seele nicht dem

RV'1862 27. Que no dejarás mi alma en el infierno,

Tode lassen, auch nicht zugeben, daß dein Heiliger die Verwesung sehe.

ni permitirás que tu Santo vea corrupción.

RuSV1876 27 ибо Ты не оставишь души моей в аде ине дашь святому Твоему увидеть тления.

FI33/38 28 Sinä teet minulle tiettäviksi elämän tiet, sinä täytät minut ilolla kasvojesi edessä.'

TKIS 28 Sinä teit minulle tiettäväksi elämän tiet, sinä täytät minut ilolla kasvojesi edessä.’

Biblia1776 28. Sinä olet minulle tiettäväksi tehnyt elämän tiet, sinä täytät minun ilolla sinun kasvois edessä.

CPR1642 28. Sinä olet minulle tiettäwäxi tehnyt elämän tiet sinä täytät minun ilolla sinun caswostas.

UT1548 28. Sine olet minulle tietteuexi tehnyt Elemen tiedh/ Sine teutet minun Ilolla sinun Casuos edhes. (Sinä olet minulle tiettäwäksi tehnyt elämän tiet/ Sinä täytät minun ilolla sinun kaswosi edessä.)

Gr-East 28. ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς, πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου.

Text Receptus 28. εγνωρισας μοι οδους ζωης πληρωσεις με ευφροσυνης μετα του προσωπου σου 28. egnorisas moi odous zoes pleroseis me eυfrosυnes meta tou

prosopou sou

MLV19 28 You made known to me the ways of life. You will fill me with joy with your countenance.’ {Psa 16:8-11}

KJV 28. Thou hast made known to me the ways of life; thou shalt make me full of joy with thy countenance.

Luther1912 28. Du hast mir kundgetan die Wege des Lebens; du wirst mich erfüllen mit Freuden vor deinem Angesicht."

RV'1862 28. Me hiciste conocer los caminos de la vida: henchirme has de gozo con tu presencia.

RuSV1876 28 Ты дал мне познать путь жизни, Ты исполнишь меня радостью пред лицем Твоим.

FI33/38 29 Te miehet, veljet, on lupa teille rohkeasti sanoa, mitä kantaisäämme Daavidiin tulee, että hän on sekä kuollut että haudattu; onhan hänen hautansa meidän keskellämme vielä tänäkin päivänä.

TKIS 29 Miehet, veljet, on lupa puhua teille rohkeasti, mitä kantaisäämme Daavidiin tulee, että hän on sekä kuollut että haudattu, ja hänen hautansa on keskellämme tänäkin päivänä.

Biblia1776 29. Te miehet, rakkaat veljet, olkoon lupa rohkiasti teille puhua patriarkasta Davidista! hän on sekä kuollut että

CPR1642 29. Te miehet rackat weljet että lupa on rohkiast teille puhua Patriarchast Dawidist: hän on cuollut ja haudattu ja

haudattu ja hänen hautansa on meidän tykönämme hamaan tähän päivään asti:

UT1548 29. Te Miehet Rackat Weliet/ Ette lupa ombi rochkiast teille puhu sijte Esijsest Dauidist. Hen on coollut ia Haudattu ia henen Hautans ombi meiden tykene/ haman tehen peiuen asti. (Te miehet rakkaat weljet/ Että lupa ompi rohkeasti teille puhua siitä esi-isästä Dawidista. Hän on kuollut ja haudattu ja hänen hautansa ompi meidän tykönä/ hamaan tähän päiwään asti.)

hänen hautans on meidän tykönäm haman tähän päiwän asti.

Gr-East 29. Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ παρρησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου Δαυῖδ ὅτι καὶ ἐτελεύτησε καὶ ἐτάφη καὶ τὸ μνῆμα αὐτοῦ ἔστιν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης.

Text Receptus 29. ανδρες αδελφοι εξον ειπειν μετα παρρησιας προς υμας περι του πατριαρχου δαβιδ οτι και ετελευτησεν και εταφη και το μνημα αυτου εστιν εν ημιν αχρι της ημερας ταυτης 29. andres adelfoi ekson eipein meta parresias pros υmas peri tou patriarchou daβid oti kai eteleυtesen kai etafe kai to mnema aυtoυ estin en emin achri tes emeras taυtes

MLV19 29 Men, brethren, it is legal (for me) to speak publicly to you° concerning the patriarch David, that he both died* and was buried and his tomb is among us to this day.

KJV 29. Men and brethren, let me freely speak unto you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is with us unto this day.

Luther1912 29. Ihr Männer, liebe Brüder, lasset mich frei reden zu euch von dem Erzvater David. Er ist gestorben und begraben, und sein Grab ist bei uns bis auf diesen Tag.

RV'1862 29. Varones y hermanos, se os puede libremente decir del patriarca David, que murió, y fué sepultado, y su sepulcro está con nosotros hasta el día de hoy.

RuSV1876 29 Мужи братия! да будет позволено с дерзновением сказать вам о праотце Давиде, что он и умер и погребен, и гроб его у нас до сего дня.

FI33/38 30 Koska hän nyt oli profeetta ja tiesi, että Jumala oli valalla vannoen hänelle luvannut asettavansa (Kristuksen,) hänen kupeittensa hedelmän (lihan mukaan) hänen valtaistuimelleen,

TKIS 30 Koska hän siis oli profeetta ja tiesi, että Jumala oli hänelle valalla vannonut asettavansa (Kristuksen,) hänen kupeittensa hedelmän (lihan mukaan) istumaan hänen valtaistuimelleen,

Biblia1776 30. Että hän siis oli propheta ja tiesi Jumalan

CPR1642 30. Että hän oli Propheta ja tiesi että

hänelle valalla vannoneen, että hän oli hänen kupeensa hedelmästä lihan jälkeen herättävä Kristuksen hänen istuimellansa istumaan,

UT1548 30. Quin hen nyt yxi Propheta oli/ ia tiesi ette Jumala oli henelle wannotull Walall luuanut/ iotta henen Cupens hedhelmest pideis istuman henen Istuimens päle/ (Kuin hän nyt yksi propheta oli/ ja tiesi että Jumala oli hänelle wannotulla walalla luwannut/ jotta häne kupeensa hedelmästä pitäisi istuman hänen istuimensa päällä/)

Jumala oli hänelle walalla luwannut että hänen cupeins hedelmäst pidäis hänen istuimellans istuman.

Gr-East 30. προφήτης οὖν ὑπάρχων, καὶ εἰδὼς ὅτι ὅρκῳ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ Θεὸς ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ τὸ κατὰ σάρκα ἀναστήσειν τὸν Χριστὸν καθίσαι ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ,

Text Receptus 30. προφητης ουν υπαρχων και ειδως οτι ορκω ωμοσεν αυτω ο θεος εκ καρπου της οσφυος αυτου το κατα σαρκα αναστησειν τον χριστον καθισαι επι του θρονου αυτου 30. profetes oun υparchon kai eidos oti orko omosen auto o theos ek karpou tes osfυos autou to kata sarka anastesein ton christon kathisai epi tou thronou autou

MLV19 30 Therefore being* a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that from the fruit of his loins, to raise* up the Christ according to the flesh to sit upon his throne. {Psa 89:3-4, 132:11}

KJV 30. Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne;

Luther1912 30. Da er nun ein Prophet war und wußte, daß ihm Gott verheißen hatte mit einem Eide, daß die Frucht seiner Lenden sollte auf seinem Stuhl sitzen, {}

RV'1862 30. Así que siendo profeta, y sabiendo que con juramento le había Dios jurado, que del fruto de sus lomos en cuanto a la carne, le levantaría el Cristo, que se asentase sobre su trono:

RuSV1876 30 Будучи же пророком и зная, что Бог с клятвою обещал ему от плода чресл его воздвигнуть Христа во плоти и посадить на престоле его,

FI33/38 31 niin hän edeltä nähden puhui Kristuksen ylösnousemuksesta, sanoen, ettei Kristus ollut jäävä hyljätyksi tuonelaan eikä hänen ruumiinsa näkevä katoavaisuutta.

TKIS 31 niin hän ennalta nähden puhui Kristuksen ylösnousemuksesta, ettei *Hänen sieluansa jätetty* tuonelaan eikä Hänen lihansa nähnyt maatumista.

Biblia1776 31. Näki hän ennen ja puhui Kristuksen

CPR1642 31. Nijn hän ennen näki ja puhui

ylösnousemisesta, ettei hänen sieluansa annettu ylön helvetissä, eikä hänen lihansa nähnyt turmelusta.

UT1548 31. nin hen ennen näki ia puhui Christusen Ylesnousemisest/ Ettei hene' Sieluns pitenyt ylenannettaman Heluetis/ eikä henen Lihans pitenyt näkemen turmelusta. (niin hän ennen näki ja puhui Kristuksen ylösnousemisesta/ Ettei hänen sielunsa pitänyt ylenannettaman helwetissä/ eikä hänen lihansa pitänyt näkemän turmelusta.)

Gr-East 31. προϊδὼν ἐλάλησε περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ ὅτι οὐ κατελείφθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς ᾅδου οὔτε ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδε διαφθοράν.

Christuxen ylösnousemisest ettei hänen sieluans pitänyt ylönannettaman Helwetis eikä hänen lihans pitänyt mätänemän.

Text Receptus 31. προιδων ελαλησεν περι της αναστασεως του χριστου οτι ου κατελειφθη η ψυχη αυτου εις αδου ουδε η σαρξ αυτου ειδεν διαφθοραν 31. proidon elalesen peri tes anastaseos tou christou oti ou kateleifthe e psuche autou eis adou oude e sarks autou eiden diafthoran

MLV19 31 Having foreseen this, he spoke concerning the resurrection of the Christ, that neither was his soul left to Hades, nor did his flesh see decay. {Psa 16:10}

KJV 31. He seeing this before spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption.

Luther1912 31. hat er's zuvor gesehen und geredet von der Auferstehung Christi, daß seine Seele nicht dem Tode gelassen ist und sein Fleisch die Verwesung nicht gesehen hat.

RV'1862 31. Viendo esto ántes, habló de la resurrección del Cristo, que su alma no haya sido dejada en el infierno, ni su carne haya visto corrupción.

RuSV1876 31 Он прежде сказал о воскресении Христа, что не оставлена душа Его в аде, и плоть Его не видела тления.

FI33/38 32 Tämän Jeesuksen on Jumala herättänyt, minkä todistajia me kaikki olemme.

TKIS 32 Tämän Jeesuksen Jumala herätti, minkä todistajia me kaikki olemme.

Biblia1776 32. Tämän Jesuksen on Jumala herättänyt, jonka todistajat me kaikki olemme.

CPR1642 32. Tämän Jesuxen on Jumala herättänyt jonga todistajat me caicki olemma.

UT1548 32. Temen Iesusen ombi Jumala ylesherettenyt/ ionga Todhistaijat me caiki olema. (Tämän Jesuksen ompi Jumala ylösherättänyt/ jonka todistajat me kaikki

olemme.)

Gr-East 32. τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ Θεός, οὗ πάντες ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες.

Text Receptus 32. τουτον τον ιησουν ανεστησεν ο θεος ου παντες ημεις εσμεν μαρτυρες
32. touton ton iesoun anestesen o theos ou pantes emeis esmen martures

MLV19 32 This Jesus, God raised* up, of whom we are all witnesses.

KJV 32. This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses.

Luther1912 32. Diesen Jesus hat Gott auferweckt; des sind wir alle Zeugen.

RV'1862 32. A este Jesús resucitó Dios, de lo cual todos nosotros somos testigos.

RuSV1876 32 Сего Иисуса Бог воскресил, чему все мы свидетели.

FI33/38 33 Koska hän siis on Jumalan oikean käden voimalla korotettu ja on Isältä saanut Pyhän Hengen lupauksen, on hän vuodattanut sen, minkä te nyt näette ja kuulette.

TKIS 33 Koska Hänet siis on Jumalan *oikealla kädellä* korotettu ja Hän on Isältä saanut Pyhän Hengen lupauksen, niin Hän on vuodattanut sen, minkä nyt näette ja kuulette.

Biblia1776 33. Hän on siis Jumalan oikialle kädelle

CPR1642 33. Että hän on nyt Jumalan oikialle

korotettu ja on Isältä saanut lupauksen Pyhästä Hengestä: hän on tämän vuodattanut, kuin te nyt näette ja kuulette.

UT1548 33. Ette hen nyt Jumalan oikealla Kädhelle ombi yleskorghotettu/ Ja on saanut Iselde Lupauxen Pyhest Hengest/ hen onopi nyt wloswodhattanut teme' quin te näett ia cwlet. (Että hän nyt Jumalan oikealle kädelle ompi ylös koroitettu/ Ja on saanut Isältä lupauksen Pyhästä Hengestä/ hän ompi nyt ulos wuodattanut tämän kuin te näet ja kuulet.)

Gr-East 33. τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ Θεοῦ ὑψωθεὶς, τήν τε ἐπαγγελίαν τοῦ ἁγίου Πνεύματος λαβὼν παρὰ τοῦ πατρὸς, ἐξέχεε τοῦτο ὃ νῦν ὑμεῖς βλέπετε καὶ ἀκούετε.

kädelle corgotettu ja on Isäldä saanut lupauxen Pyhästä Hengestä hän on nyt tämän wuodattanut cuin te näettä ja cuuletta.

Text Receptus 33. τη δεξια ουν του θεου υψωθεις την τε επαγγελιαν του αγιου πνευματος λαβων παρα του πατρος εξεχεεν τουτο ο νυν υμεις βλεπετε και ακουετε 33. te deksia oun tou theou upsotheis ten te epaggelian tou agiou pneumatos laβon para tou patros eksecheen touto o nun umeis βlepete kai akouete

MLV19 33 Therefore having been exalted by the right (hand) of God, and having received the promise of the Holy Spirit from the Father, he poured out this, which you° are seeing and hearing now.

KJV 33. Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear.

Luther1912 33. Nun er durch die Rechte Gottes erhöht ist und empfangen hat die Verheißung des Heiligen Geistes vom Vater, hat er ausgegossen dies, das ihr sehet und höret.

RV'1862 33. Así que ensalzado por la diestra de Dios, y recibiendo del Padre la promesa del Espíritu Santo, ha derramado esto que vosotros ahora veis y oís.

RuSV1876 33 Итак Он, быв вознесен десницею Божиею и приняв от Отца обетование Святаго Духа, излил то, что вы ныне видите и слышите.

FI33/38 34 Sillä ei Daavid ole astunut ylös taivaisiin, vaan hän sanoo itse: 'Herra sanoi minun Herralleni: Istu minun oikealle puolelleni,

TKIS 34 Sillä ei Daavid ole astunut ylös taivaihin, vaan hän sanoo itse: 'Herra sanoi Herralleni: Istu oikealle puolelleni,

Biblia1776 34. Sillä ei David ole taivaasen astunut, vaan hän sanoo: Herra sanoi minun Herralleni: istu minun oikialle kädelleni,

CPR1642 34. Sillä ei Dawid ole Taiwasen astunut waan hän sanoi: HERra sanoi minun HERralleni istu minun oikialle kädelleni

UT1548 34. Sille eipe Dauid ole Taiuasen astunut/ waan hen sanoi/ HERRA sanoi minun Herralleni/ Istu minun Oikealle Kädhelleni/ (Sillä eipä Dawid ole taiwaaseen astunut/ waan hän sanoi/ HERRA sanoi minun Herralleni/ Istu minun oikealle kädelleni/)

Gr-East 34. οὐ γὰρ Δαυὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανούς, λέγει δὲ αὐτός· εἶπεν Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου

Text Receptus 34. ου γαρ δαβιδ ανεβη εις τους ουρανους λεγει δε αυτος ειπεν ο κυριος τω κυριω μου καθου εκ δεξιων μου 34. ου gar daβid aneβe eis tous ouranous legei de autos eipen o kurios to kurio mou kathou ek deksion mou

MLV19 34 For* David did not ascend into the heavens, but he himself says, ‘The Lord said to my Lord, Sit at my right (hand),

KJV 34. For David is not ascended into the heavens: but he saith himself, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

Luther1912 34. Denn David ist nicht gen Himmel gefahren. Er spricht aber: "Der HERR hat gesagt zu meinem HERRN: Setze dich zu

RV'1862 34. Porque David no ha subido a los cielos; empero él dice: Dijo el Señor a mi Señor, asiéntate a mi diestra,

meiner Rechten,

RuSV1876 34 Ибо Давид не восшел на небеса; но сам говорит: сказал Господь Господу моему: седи одеснуюМеня,

FI33/38 35 kunnes minä panen sinun vihollisesi sinun jalkojesi astinlaudaksi.'

Biblia1776 35. Siihenasti kuin minä panen sinun vihollises sinun jalkais astinlaudaksi.

UT1548 35. Sihe'asti ette mine panen sinun Wiholises sinun Jalcais astinlaudhaxi. (Siihen asti että minä panen sinun wihollisesi sinun jalkaisi astinlaudaksi.)

TKIS 35 kunnes panen vihollisesi jalkaisi astinlaudaksi.'

CPR1642 35. Sijhenasti cuin minä panen sinun wihollises sinun jalcais astinlaudaxi.

Gr-East 35. ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

Text Receptus 35. εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου 35. eos an tho tous echthrous sou υpopodion ton podon sou

MLV19 35 until I should place your enemies (as the) footstool of your feet.’ {Psa 110:1}

KJV 35. Until I make thy foes thy footstool.

Luther1912 35. bis daß ich deine Feinde lege zum Schemel deiner Füße."

RV'1862 35. Hasta que ponga tus enemigos por estrado de tus piés.

RuSV1876 35 доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих.

FI33/38 36 Varmasti tietäköön siis koko Israelin huone, että Jumala on hänet Herraksi ja Kristukseksi tehnyt, tämän Jeesuksen, jonka te ristiinnaulitsitte."

TKIS 36 Varmasti tietäköön siis koko Israelin huone, että Jumala on tehnyt Hänet Herraksi ja Kristukseksi, tämän Jeesuksen, jonka te naulitsitte ristiin."

Biblia1776 36. Niin pitää siis totisesti kaiken Israelin huoneen tietämän, että Jumala on tämän Jesuksen, jonka te ristiinnaulitsitte, Herraksi ja Kristukseksi tehnyt.

CPR1642 36. Nijn pitä nyt totisest caiken Israelin huonen tietämän että Jumala on sen Jesuxen jonga te ristinnaulidzitta HERraxi ja Christuxexi tehnyt.

UT1548 36. Nin pite nyt wissiste caiken Israelin Honen tietemen/ Ette Jumala ombi sen Iesusen ionga te Ristinnaulitzitt HErraxi ia Christusexi tehnyt. (Niin pitää nyt wissiste kaiken Israelin huoneen tietämän/ että Jumala ompi sen Jesuksen jonka te ristiinnaulitsit Herraksi ja Kristukseksi

tehnyt.)

Gr-East 36. ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι καὶ Κύριον καὶ Χριστὸν αὐτὸν ὁ Θεὸς ἐποίησε, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε.

Text Receptus 36. ασφαλως ουν γινωσκετω πας οικος ισραηλ οτι και κυριον και χριστον αυτον ο θεος εποιησεν τουτον τον ιησουν ον υμεις εσταυρωσατε 36. asfalos oun ginosketo pas oikos israel oti kai kurion kai christon auton o theos epoiesen touton ton iesoun on umeis estaurosate

MLV19 36 Therefore, let all the house of Israel know with certainty, that God made* him both Lord and Christ, this Jesus whom you° crucified.

KJV 36. Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made that same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ.

Luther1912 36. So wisse nun das ganze Haus Israel gewiß, daß Gott diesen Jesus, den ihr gekreuzigt habt, zu einem HERRN und Christus gemacht hat.

RV'1862 36. Sepa pues certísimamente toda la casa de Israel, que a éste ha hecho Dios Señor y Cristo, a este Jesús que vosotros crucificasteis.

RuSV1876 36 Итак твердо знай, весь дом Израилев,

что Бог соделал Господом и Христом
Сего Иисуса, Которого вы распяли.

FI33/38 37 Kun he tämän kuulivat, saivat he piston sydämeensä ja sanoivat Pietarille ja muille apostoleille: "Miehet, veljet, mitä meidän pitää tekemän?"

TKIS 37 Tämän kuullessaan he saivat piston sydämeensä ja sanoivat Pietarille ja muille apostoleille: Miehet, veljet, mitä meidän on tehtävä?"

Biblia1776 37. Mutta kuin he nämät kuulivat, kävi se läpi heidän sydämensä, ja sanoivat Pietarille ja muille apostoleille: te miehet, rakkaat veljet! mitä meidän pitää tekemän?

CPR1642 37. COsca he nämät cuulit käwi se läpi heidän sydämens ja sanoit Petarille ja muille Apostoleille: te miehet rackat weljet mitä meidän pitä tekemän?

UT1548 37. Coska he sis nämet cwlit/ se keui heiden lepi sydhemens/ ia sanoit Petarille/ ia muille Apostolille/ Te Miehet Rackat weliet/ Mite meiden pite tekemen? (Koska he siis nämät kuulit/ se käwi heidän läpi sydämensä/ ja sanoit Petarille/ ja muille apostoleille/ Te miehet rakkaat weljet/ Mitä meidän pitää tekemän?)

Gr-East 37. Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τῇ καρδίᾳ, εἶπόν τε πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τοὺς

Text Receptus 37. ακουσαντες δε κατενυγησαν τη καρδια ειπον τε προς τον πετρον και

λοιποὺς ἀποστόλους· Τί ποιήσομεν, ἄνδρες ἀδελφοί;

τους λοιπους αποστολους τι ποιησομεν ανδρες αδελφοι 37. akousantes de katenugesan te kardia eipon te pros ton petron kai tous loipous apostolous ti poiesomen andres adelfoi

MLV19 37 Now (after) they heard (this,) they were pierced in their heart and said to Peter and the rest of the apostles, Men, brethren, what will we do?

KJV 37. Now when they heard this, they were pricked in their heart, and said unto Peter and to the rest of the apostles, Men and brethren, what shall we do?

Luther1912 37. Da sie aber das hörten, ging's ihnen durchs Herz, und fragten Petrus und die andern Apostel: Ihr Männer, was sollen wir tun?

RV'1862 37. Y oidas estas cosas, fueron compungidos de corazón, y dijeron a Pedro, y a los otros apóstoles: Varones y hermanos, ¿qué haremos?

RuSV1876 37 Услышав это, они умилились сердцем и сказали Петруи прочим Апостолам: что нам делать, мужи братия?

FI33/38 38 Niin Pietari sanoi heille: "Tehkää parannus ja ottakoon kukin teistä kasteen

TKIS 38 Pietari vastasi heille: "Muuttakaa mielenne ja kastattakoon kukin teistä

Jeesuksen Kristuksen nimeen syntienne anteeksisaamiseksi, niin te saatte Pyhän Hengen lahjan.

Biblia1776 38. Vaan Pietari sanoi heille: tehkäät parannus, ja antakaan jokainen itsensä kastaa Jesuksen Kristuksen nimeen, syntein anteeksi antamiseksi, niin te saatte Pyhän Hengen lahjan.

UT1548 38. Petari sanoi heille/ Techket para'nost/ ia iocainen teiste andacan Henens casta Iesuse' Christusen Nimen/ syndein andexiandmisexi/ Nin te satta sen Pyhen Hengen Lahian. (Petari sanoi heille/ Tehkäät parannusta/ ja jokainen teistä antakaan hänen kastaa Jesuksen Kristuksen nimeen/ syntein anteeksiantamiseksi/ Niin te saatte Pyhän Hengen lahjan.)

Gr-East 38. Πέτρος δὲ ἔφη πρὸς αὐτούς· Μετανοήσατε, καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, καὶ λήψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου Πνεύματος.

itsensä Jeesuksen Kristuksen nimeen syntien anteeksi saamiseksi, niin saatte Pyhän Hengen lahjan.

CPR1642 38. Petari sanoi heille: tehkät parannus ja andacan jocainen hänens casta Jesuxen Christuxen nimeen syndein andexi andamisexi nijn te saatte Pyhän Hengen lahjan:

Text Receptus 38. πετρος δε εφη προς αυτους μετανοησατε και βαπτισθητω εκαστος υμων επι τω ονοματι ιησου χριστου εις αφεσιν αμαρτιων και ληψεσθε την δωρεαν του αγιου πνευματος 38. petros

de efe pros αυτους metanoesate kai βaptistheto ekastos υmon epi to onomati iesoυ christoυ eis afesin amartion kai lepsesthe ten dorean toυ agioυ pneυmatos

MLV19 38 Now Peter said to them, Repent° and be immersed* each one of you° in the name of Jesus Christ into the forgiveness of your° sins, and you° will be receiving the gift of the Holy Spirit. {F}

KJV 38. Then Peter said unto them, Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost.

Luther1912 38. Petrus sprach zu ihnen: Tut Buße und lasse sich ein jeglicher taufen auf den Namen Jesu Christi zur Vergebung der Sünden, so werdet ihr empfangen die Gabe des Heiligen Geistes.

RV'1862 38. Entónces Pedro les dijo: Arrepentíos, y sed bautizados cada uno de vosotros en el nombre de Jesu Cristo para remisión de los pecados; y recibiréis el don del Espíritu Santo.

RuSV1876 38 Петр же сказал им: покайтесь, и да крестится каждый из вас во имя Иисуса Христа для прощения грехов; и получите дар Святаго Духа.

FI33/38 39 Sillä teille ja teidän lapsillenne tämä lupaus on annettu ja kaikille, jotka kaukana ovat, ketkä ikinä Herra, meidän Jumalamme, kutsuu."

Biblia1776 39. Sillä teille ja teidän lapsillenne on tämä lupaus annettu, ja kaikille, jotka taampana ovat, kutka ikänä Herra meidän Jumalamme kutsuu.

UT1548 39. Sille ette teille ia teiden Lapsillen ombi teme Lupaus annettu/ ia caikille iotca taambana ouat/ cutka Jumala meiden HErra tehen cutzupi. (Sillä että teille ja teidän lapsillen ompi tämä lupaus annettu/ ja kaikille jotka taampana owat/ kutka Jumala meidän Herra tähän kutsuupi.)

Gr-East 39. ὑμῖν γάρ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν καὶ πᾶσι τοῖς εἰς μακρὰν, ὅσους ἂν προσκαλέσηται Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν.

TKIS 39 Sillä tämä lupaus kuuluu teille ja lapsillenne ja kaikille kaukana oleville, ketkä ikinä Herra, meidän Jumalamme, kutsuu."

CPR1642 39. Sillä teille ja teidän lapsillen on tämä lupaus annettu ja caikille jotca taambana owat ja HERRa meidän Jumalamme cudzu.

Text Receptus 39. υμιν γαρ εστιν η επαγγελια και τοις τεκνοις υμων και πασιν τοις εις μακραν οσους αν προσκαλεσηται κυριος ο θεος ημων 39. υmin gar estin e epaggelia kai tois teknois υmon kai pasin

tois eis makran osoυs an proskalesetai kυrios o theos emon

MLV19 39 For* the promise is to you° and to your° children and to all those at afar (off), as many as the Lord our God may call.

KJV 39. For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, even as many as the Lord our God shall call.

Luther1912 39. Denn euer und eurer Kinder ist diese Verheißung und aller, die ferne sind, welche Gott, unser HERR, herzurufen wird.

RV'1862 39. Porque a vosotros es hecha la promesa, y a vuestros hijos, y a todos los que están léjos: a cualesquiera que el Señor nuestro Dios llamare.

RuSV1876 39 Ибо вам принадлежит обетование и детям вашим и всем дальним, кого ни призовет Господь Бог наш.

FI33/38 40 Ja monilla muillakin sanoilla hän vakaasti todisti; ja hän kehoitti heitä sanoen: "Antakaa pelastaa itsenne tästä nurjasta sukupolvesta".

TKIS 40 Myös monin muin sanoin hän vakaasti todisti ja kehoitti sanoen: "Antakaa pelastaa itsenne tästä nurjasta sukupolvesta."

Biblia1776 40. Ja monilla muillakin sanoilla todisti hän,

CPR1642 40. Ja monilla muillakin sanoilla todisti

ja neuvoi heitä, sanoen: antakaat teitänne autettaa tästä pahanilkisestä suvusta.

UT1548 40. Ja mös monilla muilla sanoilla hen todhisti/ ia neuuoi heite sanoden/ Andacat teiten autetta teste pahaelkisest Sughusta. (Ja myös monilla muilla sanoilla hän todisti/ ja neuwoi heitä sanoen/ Antakaat teitä autettaa tästä pahanilkisestä suwusta.)

hän ja neuwoi heitä sanoden: andacat teitän autta tästä pahanelkisestä sugusta.

Gr-East 40. ἑτέροις τε λόγοις πλείοσι διεμαρτύρατο καὶ παρεκάλει λέγων· Σώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης.

Text Receptus 40. ετεροις τε λογοις πλειοσιν διεμαρτυρετο και παρεκαλει λεγων σωθητε απο της γενεας της σκολιας ταυτης 40. eterois te logois pleiosin diemartureto kai parekalei legon sothete apo tes geneas tes skolias tautes

MLV19 40 Now he was thoroughly testifying and encouraging them with many other words, saying, Save° yourselves from this crooked generation.

KJV 40. And with many other words did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this untoward generation.

Luther1912 40. Auch mit vielen anderen Worten

RV'1862 40. Y con otras muchas palabras

bezeugte und ermahnte er: Lasset euch erretten aus diesem verkehrten Geschlecht!

testificaba, y los exhortaba, diciendo: Salváos de esta perversa generación.

RuSV1876 40 И другими многими словами он свидетельствовал и увещевал, говоря: спасайтесь от рода сего развращенного.

FI33/38 41 Jotka nyt ottivat hänen sanansa vastaan, ne kastettiin, ja niin heitä lisääntyi sinä päivänä noin kolmetuhatta sielua.

TKIS 41 Jotka nyt (halukkaasti) ottivat hänen sanansa vastaan, ne kastettiin, ja sinä päivänä tuli lisää noin kolmetuhatta.

Biblia1776 41. Jotka siis mielellänsä hänen sanansa ottivat vastaan, ne kastettiin; ja sinä päivänä lisääntyi lähes kolmetuhatta sielua.

CPR1642 41. Jotca sijs mielelläns hänen sanans otit wastan ne annoit heidäns casta ja sinä päiwänä lisändyi lähes colme tuhatta sielua.

UT1548 41. Jotca sis mielellens wastanotit henen Sana's/ ne annoit heidens casta/ Ja sinä peiuene iouckoon tuli/ lehes colmet Tuhata Sielua. (Jotka siis mielellänsä wastaanotit hänen sanansa/ ne annoit heidäns kastaa/ Ja sinä päiwänä joukkoon tuli/ lähes kolme tuhatta sielua.)

Gr-East 41. οἱ μὲν οὖν ἀσμένως ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν, καὶ προσετέθησαν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλιαι.

Text Receptus 41. οι μεν ουν ασμενως αποδεξαμενοι τον λογον αυτου εβαπτισθησαν και προσετεθησαν τη ημερα εκεινη ψυχαι ωσει τρισχιλιαι 41. oi men oυn asmenos apodeksamenoi ton logon aυtoυ eβaptisthesan kai prosetethesan te emera ekeine psυchai osei trischiliai

MLV19 41 Therefore indeed, they, who gladly accepted his word, were immersed*, and approximately three thousand souls were added to them in that day.

KJV 41. Then they that gladly received his word were baptized: and the same day there were added unto them about three thousand souls.

Luther1912 41. Die nun sein Wort gern annahmen, ließen sich taufen; und wurden hinzugetan an dem Tage bei dreitausend Seelen.

RV'1862 41. Entónces los que recibieron con gusto su palabra fueron bautizados; y fueron añadidas a la iglesia aquel día como tres mil almas.

RuSV1876 41 Итак охотно принявшие слово его крестились, и присоединилось в тот день душ около трех тысяч.

FI33/38 42 Ja he pysyivät apostolien opetuksessa ja keskinäisessä yhteydessä ja leivän murtamisessa ja rukouksissa.

TKIS 42 He pysyivät apostolien opetuksessa ja keskinäisessä yhteydessä ja leivän murtamisessa ja rukouksissa.

Biblia1776 42. Ja he pysyivät alati apostolien opissa ja osallisuudessa, ja leivän murtamisessa ja rukouksissa.

CPR1642 42. JA he pysyit alati Apostolitten opis ja osallisudes ja leiwän murtamises ja rucouxis.

UT1548 42. Mutta nin he pysyit alati Apostolitten opis/ ia Osaliseuxes/ ia Leiuen murtamises/ ia Rucouxes. (Mutta niin he pysyit alati apostolitten opissa/ ja osallisuudessa/ ja leiwän murtamisessa/ ja rukouksessa.)

Gr-East 42. ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ καὶ τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς.

Text Receptus 42. ησαν δε προσκαρτερουντες τη διδαχη των αποστολων και τη κοινωνια και τη κλασει του αρτου και ταις προσευχαις 42. esan de proskarterountes te didache ton apostolon kai te koinonia kai te klasei tou artou kai tais proseuchais

MLV19 42 Now they were persevering in the apostles’ teaching and in fellowship and in

KJV 42. And they continued stedfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in

the breaking of the bread and in the prayers. {Acts 2:38 has been a constant 'revolving door' as: '*for,' 'into,' 'to/toward,' 'leading to,' 'leading toward,' 'to obtain' have all been used in the MLV and not everyone is ever satisfied. But they only complain about Acts 2:38 not the other four places this same Greek construction is in the Bible. People who are defending Acts 2:38 keep wanting something besides 'for.' Which was never the translation in the MLV; see list above. 'For' in English can mean 'because' but this word is 'eis' (G1519). No translation has ever used 'because' or 'because of' in Acts 2:38, including the ones made by the Baptist denomination (sadly though some had to put it in as a footnote, ironically some of their older translations used 'leading to/toward'). Thayer used "to obtain." This misunderstanding is also due to the fact the MLV is the only English translation that corrected all the 'for' words by translating them to their more accurate English word.

breaking of bread, and in prayers.

Other than ‘for*,’ all ‘for’ words in the MLV which literally meant ‘because’ are translated as such.The second part could possibly be translated ‘you° will receive the Holy Spirit’s gift.’We are not sorry that the theologians need to learn the Bible!}

Luther1912 42. Sie blieben aber beständig in der Apostel Lehre und in der Gemeinschaft und im Brotbrechen und im Gebet.

RV'1862 42. Y perseveraban en la doctrina de los apóstoles, y en la comunión, y en el rompimiento del pan, y en las oraciones.

RuSV1876 42 И они постоянно пребывали в учении Апостолов, в общении и преломлении хлеба и в молитвах.

FI33/38 43 Ja jokaiselle sielulle tuli pelko; ja monta ihmettä ja tunnustekoa tapahtui apostolien kautta.

TKIS 43 Ja jokaiselle sielulle tuli pelko, ja monta ihmettä ja tunnustekoa tapahtui apostolien välityksellä.

Biblia1776 43. Mutta jokaiselle sielulle tuli pelko; ja tehtiin apostolien kautta monta ihmettä ja merkkiä.

CPR1642 43. Ja jocaidzelle sielulle tuli pelco ja tehtin Apostoleilda monda ihmettä ja merckiä.

UT1548 43. Ja iocaitzen Sielun päle tuli pelco/ Ja

monda Ihmett ia Mercki techtin Apostoleiten cautta. (Ja jokaisen sielun päälle tuli pelko/ Ja monta ihmettä ja merkkiä tehtiin apostoleiden kautta.)

Gr-East 43. Ἐγένετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος, πολλά τε τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο.

Text Receptus 43. εγενετο δε παση ψυχη φοβος πολλα τε τερατα και σημεια δια των αποστολων εγινετο 43. egeneto de pase psυche foβos polla te terata kai semeia dia ton apostolon egineto

MLV19 43 Now there became fear upon every soul and many wonders and signs were happening through the apostles.

KJV 43. And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles.

Luther1912 43. Es kam auch alle Seelen Furcht an, und geschahen viel Wunder und Zeichen durch die Apostel.

RV'1862 43. Y toda alma tenía temor; y muchas maravillas y señales eran hechas por los apóstoles.

RuSV1876 43 Был же страх на всякой душе; и много чудес и знамений совершилось через Апостолов в Иерусалиме.

FI33/38 44 Ja kaikki, jotka uskoivat, olivat yhdessä ja pitivät kaikkea yhteisenä,

Biblia1776 44. Mutta kaikki, jotka uskoivat, olivat yhdessä ja pitivät kaikki yhteisenä.

UT1548 44. Mutta caiki iotca Uskoit/ olit ydhes/ ia pidhit caiki mite heille oli ychteisse. (Mutta kaikki jotka uskoit/ olit yhdessä/ ja pidit kaikki mitä heillä oli yhteistä.)

TKIS 44 Ja kaikki uskovaiset olivat yhdessä ja pitivät kaikkea yhteisenä.

CPR1642 44. Ja caicki jotca uscoit olit yhdes ja pidit caicki yhteisnä mitä heillä oli.

Gr-East 44. πάντες δὲ οἱ πιστεύσαντες ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ εἶχον ἅπαντα κοινά,

Text Receptus 44. παντες δε οι πιστευοντες ησαν επι το αυτο και ειχον απαντα κοινα 44. pantes de oi pisteυontes esan epi to aυto kai eichon apanta koina

MLV19 44 But all who believe were in the same (mind) and had all things common.

KJV 44. And all that believed were together, and had all things common;

Luther1912 44. Alle aber, die gläubig waren geworden, waren beieinander und hielten alle Dinge gemein.

RV'1862 44. Y todos los que creían estaban juntos; y tenían todas las cosas comunes.

RuSV1876 44 Все же верующие были вместе и имели все общее.

FI33/38 45 ja he myivät maansa ja tavaransa ja jakelivat kaikille, sen mukaan kuin kukin tarvitsi.

Biblia1776 45. Ja he myivät hyvyytensä ja tavaransa, ja jakoivat ne kaikille, sen jälkeen kuin kukin tarvitsi.

UT1548 45. Heiden Hywydhens ia Tauarans he poismyit ia iagoit ne caikille/ senperest quin cuki taruitzi/ (Heidän hywyytensä ja tawaransa he pois myit ja jaoit ne kaikille/ sen perästä kuin kukin tarwitsi/)

TKIS 45 He myivät maansa ja tavaransa ja jakoivat ne kaikille, sen mukaan kuin kukin tarvitsi.

CPR1642 45. He myit heidän hywydens ja tawarans ja jaoit caikille sen jälken cuin cukin tarwidzi.

Gr-East 45. καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον καὶ διεμέριζον αὐτὰ πᾶσι καθότι ἄν τις χρείαν εἶχε·

Text Receptus 45. και τα κτηματα και τας υπαρξεις επιπρασκον και διεμεριζον αυτα πασιν καθοτι αν τις χρειαν ειχεν 45. kai ta ktemata kai tas υparkseis epipraskon kai diemerizon auta pasin kathoti an tis chreian eichen

MLV19 45 They were selling* (their) properties and possessions and dividing them to all, if, insomuch as, anyone was having a need.

KJV 45. And sold their possessions and goods, and parted them to all men, as every man had need.

Luther1912 45. Ihre Güter und Habe verkauften sie und teilten sie aus unter alle, nach dem jedermann not war.

RV'1862 45. Y vendían las posesiones y las haciendas, y las repartían a todos, como cada uno había menester.

RuSV1876 45 И продавали имения и всякую собственность, и разделяли всем, смотря по нужде каждого.

FI33/38 46 Ja he olivat alati, joka päivä, yksimielisesti pyhäkössä ja mursivat kodeissa leipää ja nauttivat ruokansa riemulla ja sydämen yksinkertaisuudella,

TKIS 46 Ja he olivat alati, joka päivä, yksimielisesti pyhäkössä, ja mursivat kodeissa leipää ja söivät ruokansa iloiten ja *vilpittömin sydämin,

Biblia1776 46. Ja he pysyivät joka päivä yksimielisesti templissä, ja mursivat huoneessa leipää, ja ottivat ruokaa riemulla ja sydämen yksinkertaisuudella,

CPR1642 46. Ja he olit jocapäiwä yximielisest Templis ja mursit leipä muunna täsä muunna toises huones ja söit toinen toisens cansa.

UT1548 46. Ja he olit iocapeiue ia alati yximielisest Templis/ ia mwrsit Leipe hone Honelda/

södhen toinen toisens cansa/ (Ja he olit jokapäiwä ja alati yksimielisesti templissä/ ja mursit leipää huone huoneelta/ syöden toinen toisensa kanssa/)

Gr-East 46. καθ’ ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ, κλῶντές τε, κατ’ οἶκον ἄρτον, μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας,

Text Receptus 46. καθ ημεραν τε προσκαρτερουντες ομοθυμαδον εν τω ιερω κλωντες τε κατ οικον αρτον μετελαμβανον τροφης εν αγαλλιασει και αφελοτητι καρδιας 46. kath emeran te proskarterountes omothυmadon en to iero klontes te kat oikon arton metelamβanon trofes en agalliasei kai afeloteti kardias

MLV19 46 And persevering every day, united in the temple and breaking bread house to house, they were taking their nourishment in gladness and simplicity of heart,

KJV 46. And they, continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat with gladness and singleness of heart,

Luther1912 46. Und sie waren täglich und stets beieinander einmütig im Tempel und brachen das Brot hin und her in Häusern,

RV'1862 46. Y perseverando unánimes cada día en el templo, y rompiendo el pan en las casas, comían juntos con alegría y con

sencillez de corazón,

RuSV1876 46 И каждый день единодушно
пребывали в храме и, преломляя по
домам хлеб, принимали пищу в веселии
и простоте сердца,

FI33/38 47 kiittäen Jumalaa ja ollen kaiken kansan
suosiossa. Ja Herra lisäsi heidän
yhteyteensä (seurakuntaan) joka päivä niitä,
jotka saivat pelastuksen.

TKIS 47 kiittäen Jumalaa. Ja he nauttivat
kaiken kansan suosiota. Ja Herra lisäsi
seurakuntaan* joka päivä niitä, jotka
pelastuivat.

Biblia1776 47. Ja kiittäin Jumalaa olivat kaiken kansan
suosiossa. Ja Herra lisäsi joka päivä
autuaaksi tulevaisia seurakunnalle.

CPR1642 47. Ja kijtit Jumalata riemulla ja sydämen
yxikertaisudella ja olit caiken Canssan
suosiosa. Ja HERra lisäis jocapäiwä nijlle
Seuracunda jotca autuaxi tulit.

UT1548 47. ia kijtit Jumalata/ remulla ia sydhemen
yxikertauxella/ ia olit caiken Canssan sosios.
Ja HERRA lisesi iocapeiue Seurakunda
nijllä/ iotca wapadhexi piti tuleman. (Ja
kiitit Jumalata/ riemulla ja sydämen
yksikertaisuudella/ ja olit kaiken kansan
suosiossa. Ja HERRA lisäsi jokapäiwä

seurakuntaa niillä/ jotka wapahaksi piti tuleman.)

Gr-East 47. αἰνοῦντες τὸν Θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν. ὁ δὲ Κύριος προσετίθει τοὺς σῳζομένους καθ᾽ ἡμέραν τῇ ἐκκλησίᾳ.

Text Receptus 47. αινουντες τον θεον και εχοντες χαριν προς ολον τον λαον ο δε κυριος προσετιθει τους σωζομενους καθ ημεραν τη εκκλησια 47. ainountes ton theon kai echontes charin pros olon ton laon o de kurios prosetithei tous sozomenous kath emeran te ekklesia

MLV19 47 praising God, and having favor toward the whole people. Now the Lord was adding to the congregation* (of believers) those who are saved every day.

KJV 47. Praising God, and having favour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.

Luther1912 47. nahmen die Speise und lobten Gott mit Freuden und einfältigem Herzen und hatten Gnade beim ganzen Volk. Der HERR aber tat hinzu täglich, die da selig wurden, zu der Gemeinde.

RV'1862 47. Alabando a Dios, y teniendo favor cerca de todo el pueblo. Y el Señor añadía cada día a la iglesia los que habían de ser salvos.

RuSV1876 47 хваля Бога и находясь в любви у всего
народа. Господь же ежедневно прилагал
спасаемых к Церкви.

3 luku

Pietari, mennessään Johanneksen kanssa pyhäkköön, parantaa ramman 1 – 8, mitä kansa ihmettelee 9 – 11; hän osoittaa sen ihmeen tapahtuneen kaikkien profeettain ennustaman Kristuksen voimasta ja kehoittaa parannukseen, että saisivat syntinsä anteeksi ja sen siunauksen, jonka Kristus tulemuksessaan on antava 12 – 26.

FI33/38 1 Ja Pietari ja Johannes menivät pyhäkköön
yhdeksännellä hetkellä, rukoushetkellä.

Biblia1776 1. Niin Pietari ja Johannes menivät ynnä
ylös templiin yhdeksännellä rukouksen
hetkelle,

UT1548 1. NIn Petari ia Johannes ynne ylesastuit
Templin/ yhdexenden Rucoxen hetkene.
(Niin Petari ja Johannes ynnä ylös astuit

TKIS 1 Pietari ja Johannes menivät (yhdessä)
pyhäkköön rukoushetkellä,
yhdeksännellä tunnilla*.

CPR1642 1. NIjn Petari ja Johannes menit Templijn
yhdexännellä rucouxen hetkellä.

templiin/ yhdeksännen rukouksen hetkenä.)

Gr-East 1. Ἐπὶ τὸ αὐτὸ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερὸν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἐνάτην.

Text Receptus 1. επι το αυτο δε πετρος και ιωαννης ανεβαινον εις το ιερον επι την ωραν της προσευχης την εννατην 1. epi to auto de petros kai ioannes aneβainon eis to ieron epi ten oran tes proseυches ten ennaten

MLV19 1 {June 30, 30AD Temple at Jerusalem.} Now Peter and John were going-up at the same (time) into the temple at the hour of prayer, the ninth (hour) {i.e. 3:00 PM} .

KJV 1. Now Peter and John went up together into the temple at the hour of prayer, being the ninth hour.

Luther1912 1. Petrus aber und Johannes gingen miteinander hinauf in den Tempel um die neunte Stunde, da man pflegt zu beten.

RV'1862 1. PEDRO y Juan subían juntos al templo a la hora de la oración, es decir, la de nona.

RuSV1876 1 Петр и Иоанн шли вместе в храм в час молитвы девятый.

FI33/38 2 Silloin kannettiin esille miestä, joka oli

TKIS 2 Silloin kannettiin esille erästä miestä,

ollut rampa hamasta äitinsä kohdusta ja jonka he joka päivä panivat pyhäkön niin kutsutun Kauniin portin pieleen anomaan almua pyhäkköön meneviltä.

Biblia1776 2. Ja mies, saattamatoin hamasta äitinsä kohdusta, kannettiin; jonka he panivat joka päivä sen templin oven eteen, joka kutsutaan Kauniiksi, anomaan niiltä almua, jotka templiin menivät.

UT1548 2. Ja nin oli yxi Mies/ Saattamatoin hamast Eitins Cohdost/ Ja cannettin/ ia pandin iocapeiue sen Templin ouen eten/ ioca cutzutan/ Caunis/ ette henen piti Almuista anoman nijlde iotca Templin sisellemenit. (Ja niin oli yksi mies/ Saattamatoin hamasta äitinsä kohdusta/ Ja kannettiin/ ja pantiin jokapäiwä sen templin owen eteen/ joka kutsutaan/ Kaunis/ että hänen piti almuista anomaan niiltä jotka templiin sisälle menit.)

joka oli ollut rampa äitinsä kohdusta asti. Hänet pantiin joka päivä pyhäkön niin kutsutun Kauniin portin pieleen anomaan almua pyhäkköön meneviltä.

CPR1642 2. Ja oli yxi mies saattamatoin hamast äitins cohdusta jota cannettin ja pandin jocapäiwä sen Templin owen eteen joca cudzutan Caunis anoman nijldä almua jotca Templijn menit.

Gr-East 2. καί τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐβαστάζετο, ὃν ἐτίθουν καθ’ ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ

Text Receptus 2. και τις ανηρ χωλος εκ κοιλιας μητρος αυτου υπαρχων εβασταζετο ον ετιθουν καθ ημεραν προς την θυραν του ιερου

τὴν λεγομένην ὡραίαν τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερόν·

την λεγομενην ωραιαν του αιτειν ελεημοσυνην παρα των εισπορευομενων εις το ιερον 2. kai tis aner cholos ek koilias metros αυτου υparchon eβastazeto on etithoυn kath emeran pros ten thυran toυ ierου ten legomenen oraian toυ aitein eleemosυnen para ton eisporeυomenon eis to ieron

MLV19 2 And a certain man, being* lame from his mother’s womb, was being bore (there), whom they were laying daily at the door of the temple which is called* Beautiful, to ask charity from those who travel into the temple.

KJV 2. And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple;

Luther1912 2. Und es war ein Mann, lahm von Mutterleibe, der ließ sich tragen; und sie setzten ihn täglich vor des Tempels Tür, die da heißt "die schöne", daß er bettelte das Almosen von denen, die in den Tempel gingen.

RV'1862 2. Y un hombre, cojo desde el vientre de su madre, era traido; al cual ponían cada día a la puerta del templo, que se dice la Hermosa, para que pidiese limosna de los que entraban en el templo.

RuSV1876 2 И был человек, хромой от чрева матери его, которого носили и сажали каждый день при дверях храма, называемых Красными, просить милостыни у входящих в храм.

FI33/38 3 Nähdessään Pietarin ja Johanneksen, kun he olivat menossa pyhäkköön, hän pyysi heiltä almua.

Biblia1776 3. Kuin hän näki Pietarin ja Johanneksen tahtovan mennä templiin, anoi hän heiltä almua.

UT1548 3. Coska hen nyt näki Petarin ia Johannesen/ ette he tachtoit Templin sisellemenne/ anoi hen Almuista. (Koska hän nyt näki Petarin ja Johanneksen/ että he tahtoit templiin sisälle mennä/ anoi hän almusta.)

TKIS 3 Nähdessään Pietarin ja Johanneksen heidän ollessaan menossa pyhäkköön, hän pyysi saada almua.

CPR1642 3. Cosca hän näki Petarin ja Johannexen tahtowan mennä Templijn anoi hän heildä almua.

Gr-East 3. ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσιέναι εἰς τὸ ἱερὸν ἠρώτα ἐλεημοσύνην.

Text Receptus 3. ος ιδων πετρον και ιωαννην μελλοντας εισιεναι εις το ιερον ηρωτα ελεημοσυνην {VAR1: λαβειν } 3. os idon

petron kai ioannen mellontas eisienai eis to ieron erota eleemosυnen {VAR1: laβein }

MLV19 3 Having seen Peter and John being about to go-into the temple, he asked (them for) charity.

KJV 3. Who seeing Peter and John about to go into the temple asked an alms.

Luther1912 3. Da er nun sah Petrus und Johannes, daß sie wollten zum Tempel hineingehen, bat er um ein Almosen.

RV'1862 3. Este como vió a Pedro y a Juan que comenzaban a entrar en el templo, les pedía una limosna.

RuSV1876 3 Он, увидев Петра и Иоанна перед входом в храм, просил у них милостыни.

FI33/38 4 Niin Pietari ja Johannes katsoivat häneen kiinteästi, ja Pietari sanoi: "Katso meihin".

TKIS 4 Niin Pietari katsoen häneen kiinteästi Johanneksen kanssa sanoi: "Katso meihin."

Biblia1776 4. Niin Pietari Johanneksen kanssa katsoi hänen päällensä, ja sanoi: katso meidän päällemme.

CPR1642 4. Nijn Petari ja Johannes cadzoit hänen päällens ja sanoit: cadzo meidän päällem.

UT1548 4. Nin Petari Johannesen cansa catzoi henen

pälens ia sanoi/ Catzo meiden pälen. (Niin Petari Johanneksen kanssa katsoi hänen päällens ja sanoi/ Katso meidän päällen.)

Gr-East 4. ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ εἶπε· Βλέψον εἰς ἡμᾶς.

Text Receptus 4. ατενισας δε πετρος εις αυτον συν τω ιωαννη ειπεν βλεψον εις ημας 4. atenisas de petros eis auton sυn to ioanne eipen βlepson eis emas

MLV19 4 But Peter, together with John, having stared toward him, said, Look toward us.

KJV 4. And Peter, fastening his eyes upon him with John, said, Look on us.

Luther1912 4. Petrus aber sah ihn an mit Johannes und sprach: Sieh uns an!

RV'1862 4. Pedro pues con Juan poniendo los ojos en él, dijo: Mira a nosotros.

RuSV1876 4 Петр с Иоанном, всмотревшись в него, сказали: взгляни на нас.

FI33/38 5 Ja hän tarkkasi heitä odottaen heiltä jotakin saavansa.

TKIS 5 Tämä tarkkasi heitä odottaen saavansa heiltä jotain.

Biblia1776 5. Ja hän katseli heidän päällensä, toivoen heiltä jotakin saavansa.

CPR1642 5. Ja hän cadzeli heidän päällens toiwoin heildä jotakin saapans.

UT1548 5. Ja hen catzeli heiden pälens/ toiuodhen iotakin heilde saapans. (Ja hän katseli heidän päällensä/ toiwoen jotkain heiltä saawansa.)

Gr-East 5. ὁ δὲ ἐπεῖχεν αὐτοῖς προσδοκῶν τι παρ’ αὐτῶν λαβεῖν.

Text Receptus 5. ο δε επειχεν αυτοις προσδοκων τι παρ αυτων λαβειν 5. o de epeichen aυtois prosdokon ti par aυton laβein

MLV19 5 Now he was taking-heed of them, expecting to receive something from them.

KJV 5. And he gave heed unto them, expecting to receive something of them.

Luther1912 5. Und er sah sie an, wartete, daß er etwas von ihnen empfinge.

RV'1862 5. Entónces él estuvo atento a ellos, esperando recibir de ellos algo.

RuSV1876 5 И он пристально смотрел на них, надеясьполучить от них что-нибудь.

FI33/38 6 Niin Pietari sanoi: "Hopeaa ja kultaa ei minulla ole, mutta mitä minulla on, sitä minä sinulle annan: Jeesuksen Kristuksen, Nasaretilaisen, nimessä, nouse ja käy."

TKIS 6 Mutta Pietari sanoi: "Hopeaa ja kultaa ei minulla ole, mutta mitä minulla on, sitä annan sinulle: Jeesuksen Kristuksen, Nasaretilaisen nimessä nouse ja käy."

Biblia1776 6. Niin Pietari sanoi: hopiaa ja kultaa ei minulla ole; vaan sitä mitä minulla on, annan minä sinulle: Jesuksen Kristuksen Natsarealaisen nimeen nouse ja käy.

UT1548 6. Nin Petari sanoi/ Culta ia Hopia ei ole minulla/ waan sijte quin minulla onopi/ sen mine annan sinulle. IesuSEN CHristusen Nazarenusen Nimen nouse yles/ ia kieu. (Niin Petari sanoi/ Kultaa ja hopeaa ei ole minulla/ waan sitä kuin minulla ompi/ sen minä annan sinulle. Jesuksen Kristuksen Nazarenuksen nimeen nouse ylös/ ja käy.)

Gr-East 6. εἶπε δὲ Πέτρος· Ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι· ὃ δὲ ἔχω τοῦτό σοι δίδωμι· ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου ἔγειρε καὶ περιπάτει.

CPR1642 6. Nijn Petari sanoi: hopiata ja culda ei minulla ole waan sitä cuin minulla on tahdon minä anda sinulle: Jesuxen Christuxen Nazarenuxen nimeen nouse ja käy.

Text Receptus 6. ειπεν δε πετρος αργυριον και χρυσιον ουχ υπαρχει μοι ο δε εχω τουτο σοι διδωμι εν τω ονοματι ιησου χριστου του ναζωραιου εγειραι και περιπατει 6. eipen de petros argurion kai chrusion ouch uparchei moi o de echo touto soi didomi en to onomati iesou christou tou nazoraiou egeirai kai peripatei

MLV19 6 But Peter said, I do not possess silver and gold, but what I have, that I am giving to you. In the name of Jesus Christ the Nazarene, lift yourself up and walk!

KJV 6. Then Peter said, Silver and gold have I none; but such as I have give I thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk.

Luther1912 6. Petrus aber sprach: Gold und Silber habe ich nicht; was ich aber habe, das gebe ich dir: Im Namen Jesu Christi von Nazareth stehe auf und wandle!

RV'1862 6. Y Pedro dijo: Ni tengo plata ni oro; mas lo que tengo, eso te doy: en el nombre de Jesu Cristo, el Nazareno, levántate, y anda.

RuSV1876 6 Но Петр сказал: серебра и золота нет у меня; а что имею, то даю тебе: во имя Иисуса Христа Назорея встань и ходи.

FI33/38 7 Ja hän tarttui hänen oikeaan käteensä ja nosti hänet ylös; ja heti hänen jalkansa ja nilkkansa vahvistuivat,

TKIS 7 Ja tarttuen häntä oikeaan käteen, hän kohotti häntä ja heti hänen jalkansa ja nilkkansa vahvistuivat.

Biblia1776 7. Ja hän tarttui hänen oikiaan käteensä ja ojensi hänen, ja kohta hänen säärensä ja kantansa vahvistuivat.

CPR1642 7. Ja hän rupeis hänen oikiaan käteens ja ojensi hänen: ja nijn hänen säärens ja candans wahwistuit:

UT1548 7. Ja hen Rupeis henen oikean Käteens/ ia

ylesoijensi henen. Nin cochta henen Särens ia Candans wahwistuit/ (Ja hän rupes hänen oikeaan käteensä/ ja ylös ojensi hänen. Niin kohta hänen säärensä ja kantansa wahwistuit/)

Gr-East 7. καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρε· παραχρῆμα δὲ ἐστερεώθησαν αὐτοῦ αἱ βάσεις καὶ τὰ σφυρά,

Text Receptus 7. και πιασας αυτον της δεξιας χειρος ηγειρεν παραχρημα δε εστερεωθησαν αυτου αι βασεις και τα σφυρα 7. kai piasas auton tes deksias cheiros egeiren parachrema de estereothesan autou ai βaseis kai ta sfυra

MLV19 7 And he clutched him by the right hand and lifted him up and instantly his feet and his ankles were strengthened.

KJV 7. And he took him by the right hand, and lifted him up: and immediately his feet and ankle bones received strength.

Luther1912 7. Und griff ihn bei der rechten Hand und richtete ihn auf. Alsobald standen seine Schenkel und Knöchel fest;

RV'1862 7. Y tomándole por la mano derecha, le levantó; y luego fueron afirmados sus piés y tobillos.

RuSV1876 7 И, взяв его за правую руку, поднял; и

вдруг укрепились его ступни и колени,

FI33/38 8 ja hän hypähti pystyyn, seisoi ja käveli; ja hän meni heidän kanssansa pyhäkköön, käyden ja hypellen ja ylistäen Jumalaa.

TKIS 8 Niin hän hypähti pystyyn, seisoi ja käveli. Ja hän meni heidän kanssaan pyhäkköön kävellen ja hypellen ja ylistäen Jumalaa.

Biblia1776 8. Ja hän karkasi ylös, seisoi ja kävi, ja meni heidän kanssansa templiin, käyden ja hypäten ja kiittäen Jumalaa.

CPR1642 8. Ja hän carcais ylös seisoi ja käwi ja meni heidän cansans Templijn käyden ja hypäten ja kijttäin Jumalata.

UT1548 8. ylescarckasi/ seisoi/ ia keui/ ia sisellemeni heidhen cansans Templijn keydhen ia hyppeten/ ia kijtti Jumalata. (ylös karkasi/ seisoi/ ja käwi/ ja sisälle meni heidän kanssansa templiin käyden ja hyppien/ ja kiitti Jumalata.)

Gr-East 8. καὶ ἐξαλλόμενος ἔστη καὶ περιεπάτει, καὶ εἰσῆλθε σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερὸν περιπατῶν καὶ ἁλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν Θεόν.

Text Receptus 8. και εξαλλομενος εστη και περιεπατει και εισηλθεν συν αυτοις εις το ιερον περιπατων και αλλομενος και αινων τον θεον 8. kai eksallomenos este kai periepatei kai eiselthen sυn aυtois eis to ieron peripaton kai allomenos kai ainon

ton theon

MLV19 8 And leaping up, he stood and was walking, and he entered together with them into the temple, walking and leaping and praising God.

KJV 8. And he leaping up stood, and walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God.

Luther1912 8. sprang auf, konnte gehen und stehen und ging mit ihnen in den Tempel, wandelte und sprang und lobte Gott.

RV'1862 8. Y saltando, se puso en pié, y anduvo, y entró con ellos en el templo, andando y saltando, y alabando a Dios.

RuSV1876 8 и вскочив, стал, и начал ходить, и вошел с ними в храм, ходя и скача, и хваля Бога.

FI33/38 9 Ja kaikki kansa näki hänen kävelevän ja ylistävän Jumalaa;

TKIS 9 Ja kaikki kansa näki Hänen kävelevän ja ylistävän Jumalaa.

Biblia1776 9. Ja kaikki kansa näki hänen käyvän ja kiittävän Jumalaa,

CPR1642 9. Ja caicki Canssa näki hänen käywän ja kijttäwän Jumalata: ja tunsit hänen sixi joca almun tähden istui Templin Caunin owen edes.

UT1548 9. Ja caiki Canssa näki henen kieuuen/ ia kijtteuen Jumalata. Ja tunsit mös hene' ette

he' se sama oli/ ioca Almuisan tedhen jstui sen Templin Caunin Ouen edes. (Ja kaikki kansa näki hänen käywän/ ja kiittäen Jumalata. Ja tunsit myös hänen että hän se sama oli/ joka almujen tähden istui sen templin kauniin owen edessä.)

Gr-East 9. καὶ εἶδεν αὐτὸν πᾶς ὁ λαὸς περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν Θεόν·

Text Receptus 9. και ειδεν αυτον πας ο λαος περιπατουντα και αινουντα τον θεον 9. kai eiden auton pas o laos peripatounta kai ainounta ton theon

MLV19 9 And all the people saw him walking and praising God.

KJV 9. And all the people saw him walking and praising God:

Luther1912 9. Und es sah ihn alles Volk wandeln und Gott loben.

RV'1862 9. Y todo el pueblo le vió andando, y alabando a Dios.

RuSV1876 9 И весь народ видел его ходящим и хвалящим Бога;

FI33/38 10 ja he tunsivat hänet siksi, joka almuja

TKIS 10 He tunsivat hänet — että hän oli se,

saadakseen oli istunut pyhäkön Kauniin portin pielessä, ja he olivat täynnä hämmästystä ja ihmettelyä siitä, mikä hänelle oli tapahtunut.

joka almuja saadakseen oli istunut pyhäkön Kauniin portin pielessä — ja he tulivat täyteen hämmästystä ja ihmettelyä sen vuoksi mitä hänelle oli tapahtunut.

Biblia1776 10. Ja tunsi hänen siksi, joka almun tähden istui templin Kauniin oven edessä; ja he olivat täynnänsä pelkoa ja suurta hämmästystä siitä, mitä hänelle tapahtunut oli.

CPR1642 10. Ja he ihmettelit suurest ja hämmästyit sijtä cuin hänelle tapahtunut oli.

UT1548 10. Ja he tulit teuten jhmeydhest ia hemmestyst sen ylitzen quin sille tapachtanut oli. (Ja he tulit täyteen ihmetystä ja hämmästystä sen ylitsen kuin sille tapahtunut oli.)

Gr-East 10. ἐπεγίνωσκόν τε αὐτὸν ὅτι αὐτὸς ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην καθήμενος ἐπὶ τῇ ὡραίᾳ πύλῃ τοῦ ἱεροῦ, καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ.

Text Receptus 10. επεγινωσκον τε αυτον οτι ουτος ην ο προς την ελεημοσυνην καθημενος επι τη ωραια πυλη του ιερου και επλησθησαν θαμβους και εκστασεως επι τω συμβεβηκοτι αυτω 10. epeginoskon te auton oti outos en o pros ten eleemosunen kathemenos epi te oraia

pυle tou ierou kai eplesthesan thamβoυs kai ekstaseos epi to sυmβeβekoti aυto

MLV19 10 And they were recognizing him, that this one was sitting to (obtain) charity at the Beautiful Gate of the temple, and they were filled with amazement and astonishment at what has befallen him.

KJV 10. And they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him.

Luther1912 10. Sie kannten ihn auch, daß er's war, der um Almosen gesessen hatte vor der schönen Tür des Tempels; und sie wurden voll Wunderns und Entsetzens über das, was ihm widerfahren war.

RV'1862 10. Y le conocían, que él era el que se sentaba a pedir la limosna a la puerta del templo, la Hermosa; y fueron llenos de miedo y de espanto de lo que le había acontecido.

RuSV1876 10 и узнали его, что это был тот, который сидел у Красных дверей храма для милостыни; и исполнились ужаса и изумления от случившегося с ним.

FI33/38 11 Ja kun hän yhä pysyttäytyi Pietarin ja Johanneksen seurassa, riensi kaikki kansa

TKIS 11 Parannetun ramman pysytellessä Pietarin ja Johanneksen *seurassa kaikki

hämmästyksen vallassa heidän luoksensa niin sanottuun Salomon pylväskäytävään.

Biblia1776 11. Mutta kuin tämä saattamatoin, joka parannettu oli, piti itsensä Pietarin ja Johanneksen tykö, juoksi kaikki kansa hämmästyksissä heidän tykönsä porstuaan, joka kutsutaan Salomon porstuaksi.

UT1548 11. Coska nyt teme saattamatoin Mies/ ioca nyt terue oli/ piteli hendens Petarin ia Johannesen tyge/ iooxi caiki Canssa heiden tygens Porstoan/ ioca cutzutan Salomonin/ ia ihmettelit (Koska nyt tämä saattamatoin mies/ joka nyt terwe oli/ piteli häntäns Petarin ja Johanneksen tykö/ juoksi kaikki kansa heidän tykönsä porstuaan/ joka kutsutaan Salomonin/ ja ihmettelit.)

Gr-East 11. Κρατοῦντος δὲ τοῦ ἰαθέντος χωλοῦ τὸν Πέτρον καὶ Ἰωάννην συνέδραμε πρὸς αὐτοὺς πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ Σολομῶντος ἔκθαμβοι.

kansa riensi suuresti hämmästyksissään heidän luokseen niin sanottuun Salomon pylväskäytävään.

CPR1642 11. Cosca tämä saattamatoin joca jo terwe oli piti idzens Petarin ja Johannexen tygö juoxi caicki Canssa heidän tygöns porstoan joca Salomonin cudzutan ja ihmettelit.

Text Receptus 11. κρατουντος δε του ιαθεντος χωλου τον πετρον και ιωαννην συνεδραμεν προς αυτους πας ο λαος επι τη στοα τη καλουμενη σολομωντος εκθαμβοι 11. kratountos de tou iathentos cholou ton

petron kai ioannen sυnedramen pros aυtoυs pas o laos epi te stoa te kaloυmene solomontos ekthamβoi

MLV19 11 Now the lame (man) who was healed, (was) holding-fast (to) Peter and John, (then) all the people ran together to them on the porch (which is) called Solomon’s utterly amazed.

KJV 11. And as the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering.

Luther1912 11. Als aber dieser Lahme, der nun gesund war, sich zu Petrus und Johannes hielt, lief alles Volk zu ihnen in die Halle, die da heißt Salomos, und wunderten sich.

RV'1862 11. Y teniendo a Pedro y a Juan el cojo que había sido sanado, todo el pueblo concurrió a ellos al pórtico que se llama de Salomón atónitos.

RuSV1876 11 И как исцеленный хромой не отходил отПетра и Иоанна, то весь народ в изумлении сбежался к ним в притвор, называемый Соломонов.

FI33/38 12 Sen nähdessään Pietari rupesi puhumaan kansalle ja sanoi: "Israelin miehet, mitä te

TKIS 12 Sen nähdessään Pietari alkoi puhua kansalle: ”Miehet, israelilaiset, miksi

tätä ihmettelette, tai mitä te meitä noin katselette, ikäänkuin me omalla voimallamme tai hurskaudellamme olisimme saaneet hänet kävelemään.

Biblia1776 12. Kuin Pietari sen näki, vastasi hän kansalle: Israelin miehet! mitä te tätä ihmettelette? eli mitä te meidän päällemme katsotte, niinkuin me olisimme meidän omalla voimallamme eli jumalisuudellamme tämän käymään saattaneet?

UT1548 12. Quin nyt Petari sen näki/ wastasi hen Canssalle/ Te Miehet Israelist/ Mite te jhmettelet temen päle? Eli mite te catzota meiden pälen/ Ninquin me olisima meiden Woimalla taicka Ansiolla temen saatanut kieumen? (Kuin nyt Petari sen näki/ wastasi hän kansalle/ Te miehet Israelista/ Mitä te ihmettelet tämän päälle? Eli mitä te katsotte meidän päällen/ Niinkuin me olisimme meidän woimalla taikka ansiolla tämän saattanut käymän?)

ihmettelette tätä tai mitä meitä noin katselette, ikään kuin omalla voimallamme tai jumalisuudellamme olisimme panneet hänet kävelemään?

CPR1642 12. COsca Petari sen näki sanoi hän Canssalle: te Israelin miehet mitä te tätä ihmettelettä: eli mitä te meidän päällemme cadzotte nijncuin me olisimma meidän woimallam eli ansiollam tämän käymän saattanet.

Gr-East

12. ἰδὼν δὲ ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ, ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε ὡς ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσι τοῦ περιπατεῖν αὐτόν;

Text Receptus

12. ιδων δε πετρος απεκρινατο προς τον λαον ανδρες ισραηλιται τι θαυμαζετε επι τουτω η ημιν τι ατενιζετε ως ιδια δυναμει η ευσεβεια πεποιηκοσιν του περιπατειν αυτον 12. idon de petros apekrinato pros ton laon andres israelitai ti thaυmazete epi toυto e emin ti atenizete os idia dυnamei e eυseβeia pepoiekosin toυ peripatein aυton

MLV19

12 Now having seen (them,) Peter answered to the people, Men, Israelites! Why are you° marveling over this one? Or why are you° staring at (us), as (though) by (our) own power or godliness* we have made* him (able) to walk?

KJV

12. And when Peter saw it, he answered unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk?

Luther1912

12. Als Petrus das sah, antwortete er dem Volk: Ihr Männer von Israel, was wundert ihr euch darüber, oder was sehet ihr auf uns, als hätten wir diesen wandeln gemacht durch unsere eigene Kraft oder Verdienst?

RV'1862

12. Lo cual viendo Pedro, respondió al pueblo: Varones Israelitas, ¿por qué os maravilláis de esto? ¿o por qué ponéis los ojos en nosotros como si por nuestro poder o piedad hubiésemos hecho andar

a éste?

RuSV1876 12 Увидев это, Петр сказал народу: мужи Израильские! что дивитесь сему, или что смотрите на нас, как будто бы мы своею силою или благочестием сделали то, что он ходит?

FI33/38 13 Aabrahamin ja Iisakin ja Jaakobin Jumala, meidän isiemme Jumala, on kirkastanut Poikansa Jeesuksen, jonka te annoitte alttiiksi ja kielsitte Pilatuksen edessä, kun tämä oli päättänyt hänet päästää.

TKIS 13 Aabrahamin ja Iisakin ja Jaakobin Jumala, isiemme Jumala, on kirkastanut Poikansa Jeesuksen, jonka te annoitte alttiiksi ja kielsitte Pilatuksen edessä, kun tämä oli päättänyt Hänet päästää.

Biblia1776 13. Abrahamin ja Isaakin ja Jakobin Jumala, meidän isäimme Jumala, on Poikansa Jesuksen kirkastanut, jonka te annoitte ylön ja kielsitte Pilatuksen edessä, kuin hän tuomitsi, että hän piti päästettämän.

CPR1642 13. Abrahamin ja Isaachin ja Jacobin Jumala meidän Isäim Jumala on hänen Poicans Jesuxen kircastanut jonga te ylönannoitte ja kielsitte Pilatuxen edes cosca hän duomidzi että hän piti päästettämän.

UT1548 13. Abrahamin ia Isaachin ia Jacobin Jumala/ se meiden Iseden Jumala ombi

henen Poicans Iesusen kircastanut/ Jo'ga te ylenannoitta ia kielsitte Pilatusen edes/ coska hen Domitzi ette hene' piti pästetteme'. (Abrahamin ja Isakin ja Jakobin Jumala/ se meidän Isien Jumala ompi hänen Poikansa Jesuksen kirkastanut/ Jonka te ylen annoitte ja kielsitte Pilatuksen edes/ koska hän tuomitsi että hänen piti päästettämän.)

Gr-East

13. ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασε τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν· ὃν ὑμεῖς μὲν παρεδώκατε καὶ ἠρνήσασθε αὐτόν κατὰ πρόσωπον Πιλάτου, κρίναντος ἐκείνον ἀπολύειν·

Text Receptus

13. ο θεος αβρααμ και ισαακ και ιακωβ ο θεος των πατερων ημων εδοξασεν τον παιδα αυτου ιησουν ον υμεις παρεδωκατε και ηρνησασθε αυτον κατα προσωπον πιλατου κριναντος εκεινου απολυειν 13. o theos aβraam kai isaak kai iakoβ o theos ton pateron emon edoksasen ton paida aυtoυ iesoυn on υmeis paredokate kai ernesasthe aυton kata prosopon pilatoυ krinantos ekeinoυ apolυein

MLV19

13 The God of Abraham and of Isaac and of

KJV

13. The God of Abraham, and of Isaac,

Jacob, the God of our fathers, (has) glorified his young-servant Jesus; whom you° indeed gave up and denied him in the face of Pilate, (after) he decided to release that (man).

and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let him go.

Luther1912 13. Der Gott Abrahams und Isaaks und Jakobs, der Gott unserer Väter, hat seinen Knecht Jesus verklärt, welchen ihr überantwortet und verleugnet habt vor Pilatus, da der urteilte, ihn loszulassen.

RV'1862 13. El Dios de Abraham, y de Isaac, y de Jacob, el Dios de nuestros padres, ha glorificado a su Hijo Jesús, al cual vosotros entregasteis, y negasteis delante de Pilato, juzgando él que había de ser suelto.

RuSV1876 13 Бог Авраама и Исаака и Иакова, Бог отцов наших, прославил Сына Своего Иисуса, Которого вы предали и от Которого отреклись перед лицом Пилата, когда он полагал освободить Его.

FI33/38 14 Te kielsitte Pyhän ja Vanhurskaan ja anoitte, että teille annettaisiin murhamies,

TKIS 14 Te kielsitte Pyhän ja Vanhurskaan ja anoitte, että teille annettaisiin murhamies.

Biblia1776 14. Mutta te kielsitte pyhän ja hurskaan, ja anoitte teillenne murhamiestä annettaa;

CPR1642 14. Mutta te kielsitte sen Pyhän ja Hurscan ja anoitte teillenne murhamiestä annetta.

UT1548 14. Mutta te kielsitte sen Pyhen ia Hurskan/ ia anoitta teillen Murhamiest annetta/ (Mutta te kielsitte sen pyhän ja hurskaan/ ja anoitte teillen murhamiestä annettaa/)

Gr-East 14. ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον ἠρνήσασθε, καὶ ἠτήσασθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν,

Text Receptus 14. υμεις δε τον αγιον και δικαιον ηρνησασθε και ητησασθε ανδρα φονεα χαρισθηναι υμιν 14. υmeis de ton agion kai dikaion ernesasthe kai etesasthe andra fonea charisthenai υmin

MLV19 14 But you° denied the Holy and Righteous One and asked for a man, a murderer, to be granted to you°,

KJV 14. But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you;

Luther1912 14. Ihr aber verleugnetet den Heiligen und Gerechten und batet, daß man euch den Mörder schenkte;

RV'1862 14. Mas vosotros al Santo y al Justo negasteis, y pedisteis que se os diese un hombre homicida;

RuSV1876 14 Но вы от Святого и Праведного
отреклись, и просили даровать вам
человека убийцу,

FI33/38 15 mutta elämän ruhtinaan te tapoitte; hänet
Jumala on herättänyt kuolleista, ja me
olemme sen todistajat.

TKIS 15 Mutta elämän alkajan te tapoitte.
Hänet Jumala on kuolleista herättänyt,
minkä todistajia me olemme.

Biblia1776 15. Mutta elämän Pääruhtinaan te tapoitte:
sen on Jumala kuolleista herättänyt, jonka
todistajat me olemme.

CPR1642 15. Mutta elämän Pääruhtinan te tapoitte:
sen on Jumala cuolleista herättänyt jonga
todistajat me olemma.

UT1548 15. mutta sen Elemen Päruchtinan te
tapoitta. Sen Jumala ombi coolluista
yleshereyttenyt/ ionga Todhistaijat me
olema. (Mutta sen elämän pääruhtinaan te
tapoitte. Sen Jumala ompi kuolleista
ylösherättänyt/ jonka todistajat me
olemme.)

Gr-East 15. τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνατε,
ὃν ὁ Θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς
μάρτυρές ἐσμεν.

Text Receptus 15. τον δε αρχηγον της ζωης
απεκτειναte ον ο θεος ηγειρεν εκ
νεκρων ου ημεις μαρτυρες εσμεν 15.
ton de archegon tes zoes apekteinate on o

theos egeiren ek nekron ου emeis martυres esmen

MLV19 15 and killed the Author of life; whom God raised (up) from the dead; of whom we are witnesses.

KJV 15. And killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses.

Luther1912 15. aber den Fürsten des Lebens habt ihr getötet. Den hat Gott auferweckt von den Toten; des sind wir Zeugen.

RV'1862 15. Y matasteis al Autor de la vida, al cual Dios ha resucitado de los muertos, de lo cual nosotros somos testigos.

RuSV1876 15 а Начальника жизни убили. Сего Бог воскресил из мертвых, чему мы свидетели.

FI33/38 16 Ja uskon kautta hänen nimeensä on hänen nimensä vahvistanut tämän miehen, jonka te näette ja tunnette, ja usko, jonka Jeesus vaikuttaa, on hänelle antanut hänen jäsentensä terveyden kaikkien teidän nähtenne.

TKIS 16 Hänen nimeensä uskomisen nojalla on Hänen nimensä vahvistanut tämän miehen, jonka te näette ja tunnette, ja usko, joka tulee Jeesukselta, on antanut hänelle tämän täyden terveyden kaikkien teidän nähtenne.

Biblia1776 16. Ja uskon kautta hänen nimensä päälle on

CPR1642 16. Ja sen uscon cautta hänen nimens

hän tässä, jonka te näette ja tunnette, nimensä vahvistanut: ja usko hänen kauttansa antoi tälle terveytensä, kaikkein teidän nähtenne.

UT1548 16. Ja sen Wskon cautta henen Nimens päle/ ombi hen Temen päle ionga te näet ia tunnet/ wahwistanut henen Nimens. Ja se Wsko quin on henen cauttans/ ombi Telle andanut henen terueydhens caikein teiden nächten. (Ja sen uskon kautta hänen nimensä päälle/ ompi hän tämän päälle jonka te näet ja tunnet/ wahwistanut hänen nimensä. Ja se usko kuin on hänen kauttansa/ ompi teille antanut hänen terweytensä kaiken teidän nähden.)

Gr-East 16. καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦτον, ὃν θεωρεῖτε καὶ οἴδατε, ἐστερέωσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἡ πίστις ἡ δι᾽ αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὁλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν.

päälle on hän tämän päällä jonga te näettä ja tunnetta hänen nimens wahwistanut. Ja se usco hänen cauttans on tälle andanut hänen terweydens caickein teidän nähtenne.

Text Receptus 16. και επι τη πιστει του ονοματος αυτου τουτον ον θεωρειτε και οιδατε εστερεωσεν το ονομα αυτου και η πιστις η δι αυτου εδωκεν αυτω την ολοκληριαν ταυτην απεναντι παντων υμων 16. kai epi te pistei tou onomatos

αυτου τουτον on theoreite kai oidate estereosen to onoma αυτου kai e pistis e di αυτου edoken αυτο ten oloklerian tauten apenanti panton υmon

MLV19 16 And upon the faith of his name, this one whom you° are viewing and know, his name strengthened him. And the faith which is through him gave him this wholeness (of body) in front of all of you°.

KJV 16. And his name through faith in his name hath made this man strong, whom ye see and know: yea, the faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all.

Luther1912 16. Und durch den Glauben an seinen Namen hat diesen, den ihr sehet und kennet, sein Name stark gemacht; und der Glaube durch ihn hat diesem gegeben diese Gesundheit vor euren Augen.

RV'1862 16. Y su nombre, por la fé en su nombre ha confirmado a éste que vosotros veis y conocéis; y la fé que por él es, ha dado a éste esta perfecta sanidad en presencia de todos vosotros.

RuSV1876 16 И ради веры во имя Его, имя Его укрепило сего, которого вы видите и знаете, и вера, которая от Него, даровала ему исцеление сие перед всеми вами.

FI33/38 17 Ja nyt, veljet, minä tiedän, että te olette tietämättömyydestä sen tehneet, te niinkuin teidän hallitusmiehennekin.

TKIS 17 Ja nyt, veljet, tiedän, että olette tietämättömyydestä toimineet niin kuin hallitusmiehennekin.

Biblia1776 17. Ja nyt rakkaat veljet! minä tiedän, että te sen tyhmyydestä tehneet olette, niinkuin teidän ylimmäisennekin.

CPR1642 17. NYt rackat weljet minä tiedän että te sen tyhmydest tehnet oletta nijncuin teidän ylimmäisennekin.

UT1548 17. Nyt rackat Weliet/ Mine tiedhen ette te sen tyhmydhen cautta teitte/ ninquin mös teiden Ylimeisetki. (Nyt rakkaat weljet/ Minä tiedän että te sen tyhmyyden kautta teitte/ niinkuin myös teidän ylimmäisetkin.)

Gr-East 17. καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε, ὥσπερ καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν·

Text Receptus 17. και νυν αδελφοι οιδα οτι κατα αγνοιαν επραξατε ωσπερ και οι αρχοντες υμων 17. kai nυn adelfoi oida oti kata agnoian epraksate osper kai oi archontes υmon

MLV19 17 And I know now brethren that you° did it according to ignorance, just-like also (did) your° rulers.

KJV 17. And now, brethren, I wot that through ignorance ye did it, as did also your rulers.

Luther1912 17. Nun, liebe Brüder, ich weiß, daß ihr's durch Unwissenheit getan habt wie auch eure Obersten.

RV'1862 17. Mas ahora, hermanos, yo sé que por ignorancia habéis hecho aquello, como también vuestros príncipes.

RuSV1876 17 Впрочем я знаю, братия, что вы, как и начальники ваши, сделали это по неведению;

FI33/38 18 Mutta näin on Jumala täyttänyt sen, minkä hän oli edeltä ilmoittanut kaikkien profeettain suun kautta, että nimittäin hänen Voideltunsa piti kärsimän.

TKIS 18 Mutta Jumala on näin täyttänyt sen, mitä Hän on ennalta ilmoittanut kaikkien profeettainsa suulla, että [Hänen] Kristuksensa* piti kärsiä.

Biblia1776 18. Mutta Jumala, mitä hän kaikkein prophetainsa suun kautta oli ennustanut, että hänen Kristuksensa piti kärsimän, sen hän täytti.

CPR1642 18. Mutta Jumala joca caickein Prophetains suun cautta oli ennustanut että Christuxen piti kärsimän sen hän näin nyt täytti.

UT1548 18. Mutta Jumala ioca caikein henen Prophetains Suun cautta ennustanut oli/ ette Christusen pite Kersimen/ sen hen nein nyt teutti. (Mutta Jumala joka kaikkein hän prophetain suun kautta ennustanut oli/ että Kristuksen piti kärsimän/ sen hän näin nyt

täytti.)

Gr-East 18. ὁ δὲ Θεὸς ἃ προκατήγγειλε διὰ στόματος πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ παθεῖν τὸν Χριστὸν ἐπλήρωσεν οὕτω.

Text Receptus 18. ο δε θεος α προκατηγγειλεν δια στοματος παντων των προφητων αυτου παθειν τον χριστον επληρωσεν ουτως 18. o de theos a prokateggeilen dia stomatos panton ton profeton auτou pathein ton christon eplerosen ouτos

MLV19 18 But what God proclaimed beforehand through the mouth of all the prophets, (that) the Christ (was) to suffer, he thus fulfilled.

KJV 18. But those things, which God before had shewed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled.

Luther1912 18. Gott aber, was er durch den Mund aller seiner Propheten zuvor verkündigt hat, wie Christus leiden sollte, hat's also erfüllet.

RV'1862 18. Empero Dios lo que había ántes anunciado por boca de todos sus profetas, que su Cristo había de padecer, así lo ha cumplido.

RuSV1876 18 Бог же, как предвозвестил устами всех Своих пророковпострадать Христу, так и исполнил.

FI33/38 19 Tehkää siis parannus ja kääntykää, että teidän syntinne pyyhittäisiin pois,

Biblia1776 19. Niin tehkäät parannus ja palatkaat, että teidän syntinne pyyhittäisiin pois, kuin virvoittamisen ajat tulevat Herran kasvoin edestä,

UT1548 19. Nin techket nyt paranost ia palaitkat/ Senpäle/ (Niin tehkäät nyt parannusta ja palatkaa/ Sen päälle/)

TKIS 19 Muuttakaa siis mielenne ja kääntykää, jotta syntinne pyyhittäisiin pois,

CPR1642 19. Nijn tehkät parannus ja palaitcat:

Gr-East 19. μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε εἰς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας,

Text Receptus 19. μετανοησατε ουν και επιστρεψατε εις το εξαλειφθηναι υμων τας αμαρτιας οπως αν ελθωσιν καιροι αναψυξεως απο προσωπου του κυριου
19. metanoesate oυn kai epistrepsate eis to eksaleifthenai υmon tas amartias opos an elthosin kairoi anapsυkseos apo prosopoυ toυ kυrioυ

MLV19 19 Therefore, repent° and turn° again, *that* your° sins may be wiped-away, *that

KJV 19. Repent ye therefore, and be converted, that your sins may be blotted

seasons of refreshment may come from the countenance of the Lord;

out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord;

Luther1912 19. So tut nun Buße und bekehrt euch, daß eure Sünden vertilgt werden;

RV'1862 19. Arrepentíos, pues, y convertíos, para que vuestros pecados sean raidos, cuando los tiempos del refrigerio vinieren de la presencia del Señor;

RuSV1876 19 Итак покайтесь и обратитесь, чтобы загладились грехи ваши,

FI33/38 20 että virvoituksen ajat tulisivat Herran kasvoista ja hän lähettäisi hänet, joka on teille edeltämäärätty, Kristuksen Jeesuksen.

TKIS 20 niin että Herralta* tulisivat virvoituksen ajat ja Hän lähettäisi Hänet, joka on teille ennalta määrätty, Jeesuksen Kristuksen.

Biblia1776 20. Ja hän lähettää sen, josta teille ennen saarnattu on, Jesuksen Kristuksen,

CPR1642 20. Että teidän syndinne poispyhitäisin ja silloin wirwottamisen ajat tulisit HERran caswon eteen cosca hän sen teille lähettä josta nyt ennen saarnatan Jesuxen Christuxen.

UT1548 20. ette teiden syndinne poispyhiteisin/ Ette silloin ne Wirgottamise' aighat tulisit

HERRAN Casuon edest/ coska hen Lehettepi sen/ ioca teille nyt ennen sarnatan/ Iesusen Christusen. (että teidän syntinne pois pyyhittäisiin/ Että silloin ne wirwoittamisen ajat tulisit HERRAN kaswon edestä/ koska hän lähettääpi sen/ joka teille nyt ennen saarnataan/ Jesuksen Kristuksen.)

Gr-East 20. ὅπως ἂν ἔλθωσι καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου καὶ ἀποστείλῃ τὸν προκεχειρισμένον ὑμῖν Χριστόν Ἰησοῦν,

Text Receptus 20. και αποστειλη τον προκεκηρυγμενον υμιν ιησουν χριστον
20. kai aposteile ton prokekerυgmenon υmin iesoυn christon

MLV19 20 and (that) he may send Christ Jesus who has been assigned to you°;

KJV 20. And he shall send Jesus Christ, which before was preached unto you:

Luther1912 20. auf daß da komme die Zeit der Erquickung von dem Angesichte des HERRN, wenn er senden wird den, der euch jetzt zuvor gepredigt wird, Jesus Christus,

RV'1862 20. Y enviaré a Jesu Cristo, que os ha sido ántes anunciado.

RuSV1876 20 да придут времена отрады от лица
Господа, и да пошлет Он
предназначенного вам Иисуса Христа,

FI33/38 21 Taivaan piti omistaman hänet niihin
aikoihin asti, jolloin kaikki jälleen
kohdallensa asetetaan, mistä Jumala on
ikiajoista saakka puhunut pyhäin
profeettainsa suun kautta.

TKIS 21 Taivaan pitää Hänet tosin omistaa
kaiken ennallistamisen aikoihin saakka,
mistä Jumala on iäisyydestä asti puhunut
(kaikkien) pyhäin profeettainsa suulla.

Biblia1776 21. Jonka tosin tulee omistaa taivas, niihin
aikoihin asti kuin ne kaikki jälleen
asetetaan, mitkä Jumala on puhunut
kaikkein pyhäin prophetainsa suun kautta,
hamasta maailman alusta.

CPR1642 21. Jonga tosin tule Taiwas omista
sijhenasti että ne caicki jällens asetetan
cuin Jumala on puhunut caickein pyhäin
Prophetains suun cautta hamasta
mailman algusta.

UT1548 21. Jonga tule toisin Taiuas omista/ hama
sihen aican asti ette caiki ne iellens asetetan/
quin Jumala puhunut ombi caikein henen
pyhein Prophetains suun cautta hamast
Maliman alghusta. (Jonka tulee toisin taiwas
omistaa/ hamaan siihen aikaan asti että
kaikki ne jällens asetetaan/ kuin Jumala

puhunut ompi kaikkein hänen pyhäin prophetainsa suun kautta hamasta maailman alusta.)

Gr-East

21. ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ Θεὸς διὰ στόματος πάντων ἁγίων αὐτοῦ προφητῶν ἀπ᾽ αἰῶνος.

Text Receptus

21. ον δει ουρανον μεν δεξασθαι αχρι χρονων αποκαταστασεως παντων ων ελαλησεν ο θεος δια στοματος παντων αγιων αυτου προφητων απ αιωνος 21. on dei ouranon men deksasthai achri chronon apokatastaseos panton on elalesen o theos dia stomatos panton agion autou profeton ap aionos

MLV19

21 whom it is indeed essential for the heaven to accept till the times of restoration of all things, of which God spoke through the mouth of all his holy prophets from (the) age (past).

KJV

21. Whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began.

Luther1912

21. welcher muß den Himmel einnehmen bis auf die Zeit, da herwiedergebracht werde alles, was Gott geredet hat durch den

RV'1862

21. Al cual cierto es menester que el cielo reciba hasta los tiempos de la restauración de todas las cosas: de que

Mund aller seiner heiligen Propheten von der Welt an.

habló Dios por boca de todos sus santos profetas que han sido desde el principio de los siglos.

RuSV1876 21 Которого небо должно было принять до времен совершения всего, что говорил Бог устами всех святых Своих пророков от века.

FI33/38 22 Sillä Mooses on sanonut: 'Profeetan, minun kaltaiseni, Herra Jumala on teille herättävä veljienne joukosta; häntä kuulkaa kaikessa, mitä hän teille puhuu.

TKIS 22 Sillä Mooses on sanonut (isille): profeetan, kaltaiseni, Herra, teidän Jumalanne herättää teille veljienne joukosta. Häntä kuulkaa kaikessa, mitä Hän teille puhuu.

Biblia1776 22. Sillä Moses on tosin isille sanonut: Herra teidän Jumalanne on teille herättävä Prophetan teidän veljistänne, niinkuin minun: kuulkaat häntä kaikissa, mitä hän teille sanoo,

CPR1642 22. Sillä Moses on Isille sanonut: HERra teidän Jumalanne on teille herättäwä Prophetan teidän weljistän nijncuin minun cuulcat händä caikis mitä hän teille sano.

UT1548 22. Sille Moses tosin on sanonut Isille/ HERRA teiden Jumala ylesnostapi teille Ydhen Prophetan teiden Welijsten ninquin

minun/ Cwlcatta hende caikis mite hen teille sanopi. (Sillä Moses tosin on sanonut isille/ HERRA teidän Jumala ylös nostaapi teille yhden prophetan teidän weljistän niinkuin minun/ Kuulkaatte häntä kaikissa mitä hän teille sanoopi.)

Gr-East

22. Μωϋσῆς μὲν γὰρ πρὸς τοὺς πατέρας εἶπεν ὅτι προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς.

Text Receptus

22. μωσης μεν γαρ προς τους πατερας ειπεν οτι προφητην υμιν αναστησει κυριος ο θεος υμων εκ των αδελφων υμων ως εμε αυτου ακουσεσθε κατα παντα οσα αν λαληση προς υμας 22. moses men gar pros tous pateras eipen oti profeten υmin anastesei kυrios o theos υmon ek ton adelfon υmon os eme aυtoυ akoυsesthe kata panta osa an lalese pros υmas

MLV19

22 For* Moses indeed said to the fathers, The Lord our God will rise* up for you° a prophet from among your° brethren, like me. You° will listen to him according to all things, as many things as he may speak to

KJV

22. For Moses truly said unto the fathers, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you.

you°. {Deu 18:18, 19}

Luther1912 22. Denn Moses hat gesagt zu den Vätern: "Einen Propheten wird euch der HERR, euer Gott, erwecken aus euren Brüdern gleich wie mich; den sollt ihr hören in allem, was er zu euch sagen wird.

RV'1862 22. Porque Moisés a la verdad dijo a los padres: El Señor vuestro Dios os levantará un profeta de vuestros hermanos, como yo: a él oiréis en todas las cosas que os hablare.

RuSV1876 22 Моисей сказал отцам: Господь Бог ваш воздвигнет вам из братьев ваших Пророка, как меня, слушайтесь Его во всем, что Он ни будет говорить вам;

FI33/38 23 Ja on tapahtuva, että jokainen, joka ei sitä profeettaa kuule, hävitetään kansasta.'

TKIS 23 Ja tapahtuu, että jokainen sielu, joka ei sitä profeettaa kuule, hävitetään kansasta.

Biblia1776 23. Ja pitää tapahtuman, että jokainen sielu, joka ei tätä Prophetaa kuule, pitää hävitettämän pois kansasta.

CPR1642 23. Ja pitä tapahtuman että jocainen sielu joca ei tätä Prohetata cuule se pitä häwitettämän Canssastans.

UT1548 23. Ja se pite tapachtaman/ ette Jocainen Sielu quin ei cwle Täte sama Propheta/ se pite poisheitettemen Canssasta. (Ja sen piti

tapahtuman/ että jokainen sielu kuin ei ole tätä samaa prophetaa/ se pitää pois heitettämän kansasta.)

Gr-East 23. ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴ, ἥτις ἐὰν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου, ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ.

Text Receptus 23. εσται δε πασα ψυχη ητις αν μη ακουση του προφητου εκεινου εξολοθρευθησεται εκ του λαου 23. estai de pasa psυche etis an me akoυse toυ profetoυ ekeinoυ eksolothreυthesetai ek toυ laoυ

MLV19 23 And it will be, that every soul who, if it does not listen to that prophet, will be utterly destroyed from among the people.

KJV 23. And it shall come to pass, that every soul, which will not hear that prophet, shall be destroyed from among the people.

Luther1912 23. Und es wird geschehen, welche Seele denselben Propheten nicht hören wird, die soll vertilgt werden aus dem Volk."

RV'1862 23. Y acontecerá, que toda alma que no oyere a aquel profeta, será exterminada de entre el pueblo.

RuSV1876 23 и будет, что всякая душа, которая не послушает Пророка того, истребится из

народа.

FI33/38 24 Ja kaikki profeetat Samuelista alkaen ja kaikki järjestään, jotka puhuneet ovat, ovat myös ennustaneet näitä päiviä.

TKIS 24 Kaikki profeetat Samuelista ja hänen seuraajistaan alkaen, kaikki, jotka ovat puhuneet, ovat myös ennustaneet näitä päiviä.

Biblia1776 24. Ja kaikki prophetat hamasta Samuelista, ja sitte edespäin, niin monta, jotka puhuneet ovat, ovat myös kaikki näitä päiviä ennustaneet.

CPR1642 24. Ja caicki Prophetat hamasta Samuelista ja sijtte edespäin nijn monda cuin puhunut on owat myös caicki näitä päiwiä ilmoittanet.

UT1548 24. Ja caiki mös Prophetat hamast Samuelist/ ia sijtte edespein nin monda quin puhunut ouat/ ne ouat mös neite Peiuie ilmoittaneet. (Ja kaikki myös prophetat hamasta Samuelista/ ja siitä edespäin niin monta kuin puhunut owat/ ne owat myös näitä päiwiä ilmoittaneet.)

Gr-East 24. καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς ὅσοι ἐλάλησαν, καὶ κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας.

Text Receptus 24. και παντες δε οι προφηται απο σαμουηλ και των καθεξης οσοι ελαλησαν και προκατηγγειλαν τας ημερας ταυτας 24. kai pantes de oi

profetai apo samoυel kai ton kathekses osoi elalesan kai prokateggeilan tas emeras taυtas

MLV19 24 But even all the prophets from Samuel and those who followed afterwards, as many as spoke, also proclaimed of these days.

KJV 24. Yea, and all the prophets from Samuel and those that follow after, as many as have spoken, have likewise foretold of these days.

Luther1912 24. Und alle Propheten von Samuel an und hernach, wieviel ihrer geredet haben, die haben von diesen Tagen verkündigt.

RV'1862 24. Y todos los profetas desde Samuel, y en adelante, todos los que han hablado, han prenunciado estos dias.

RuSV1876 24 И все пророки, от Самуила и после него, сколько их ни говорили, также предвозвестили дни сии.

FI33/38 25 Te olette profeettain ja sen liiton lapsia, jonka Jumala teki meidän isiemme kanssa sanoen Aabrahamille: 'Ja sinun siemenessäsi tulevat siunatuiksi kaikki maan sukukunnat'.

TKIS 25 Te olette profeettain ja sen liiton lapsia, jonka Jumala teki isäimme kanssa sanoen Aabrahamille.”Sinun jälkeläistesi välityksellä siunataan kaikki maan sukukunnat.

Biblia1776 25. Te olette prophetain ja sen liiton lapset, jonka Jumala meidän isäimme kanssa teki, sanoen Abrahamille: ja sinun siemenessäs pitää kaikki kansat maan päällä siunattaman.

UT1548 25. Te oletta Prophetain ia sen Lijton lapset/ ionga Jumala teki meiden Iseden cansa/ coska hen sanoi Abrahamille/ Ja sinun Siemenes cautta Pite caiki Canssa Maan päle Hyuestisiugnattaman. (Te olette prophetan ja sen liiton lapset/ jonka Jumala teki meidän isien kanssa/ koska hän sanoi Abrahamille/ Ja sinun siemenessä kautta pitää kaikki kansa maan päällä hywästi siunattaman.)

CPR1642 25. Te oletta Prophetain ja sen lijton lapset jonga Jumala meidän Isäimme cansa teki cosca hän Abrahamille sanoi: sinun siemenes cautta pitä caicki Canssat maan päällä siunattaman.

Gr-East 25. ὑμεῖς ἐστε υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ τῆς διαθήκης ἧς διέθετο ὁ Θεὸς πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν, λέγων πρὸς Ἀβραάμ· καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς.

Text Receptus 25. υμεις εστε υιοι των προφητων και της διαθηκης ης διεθετο ο θεος προς τους πατερας ημων λεγων προς αβρααμ και τω σπερματι σου ενευλογηθησονται πασαι αι πατριαι της γης 25. υmeis este υioi ton profeton kai tes diathekes es dietheto o theos pros

τους pateras emon legon pros aβraam kai to spermati sου eneυlogethesontai pasai ai patriai tes ges

MLV19 25 You° are (the) sons of the prophets and of the covenant* which God covenanted with our fathers, saying to Abraham, ‘And all the families of the earth will be blessed in your seed.’ {Gen 22:18, 26:4, 28:14}

KJV 25. Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.

Luther1912 25. Ihr seid der Propheten und des Bundes Kinder, welchen Gott gemacht hat mit euren Vätern, da er sprach zu Abraham: "Durch deinen Samen sollen gesegnet werden alle Völker auf Erden."

RV'1862 25. Vosotros sois los hijos de los profetas, y del concierto que Dios concertó con nuestros padres, diciendo a Abraham: Y en tu simiente serán benditas todas las familias de la tierra.

RuSV1876 25 Вы сыны пророков и завета, который завещевал Бог отцам вашим, говоря Аврааму: и в семени твоем благословятся все племена земные.

FI33/38 26 Teille ensiksi Jumala on herättänyt

TKIS 26 Herätettyään Poikansa (Jeesuksen)

Poikansa ja lähettänyt hänet siunaamaan teitä, kun käännytte itsekukin pois pahuudestanne."

Biblia1776 26. Teille on Jumala ensin Poikansa Jesuksen herättänyt ja on hänen lähettänyt teitä siunaamaan, että te kukin teidän pahuudestanne palajaisitte.

UT1548 26. Teille ensin Jumala henen Poians Iesusen on ylesherettenyt/ ia lehettenyt teite hyuestisiugnaman/ Ette itzecukin teiste pite palaijaman pahudhestans. (Teille ensin Jumala hänen Poikans Jesuksen on ylös herättänyt/ ja lähettänyt teitä hywästi siunaaman/ Etta itsekukin teistä pitää palajaman pahuudestansa.)

Gr-East 26. ὑμῖν πρῶτον ἀναστήσας ὁ Θεὸς τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν ἀπέστειλεν αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν.

Jumala lähetti Hänet ensiksi teille, siunaamaan teitä, kun käännytte kukin pahuudestanne.”

CPR1642 26. Teille on Jumala ensin hänen Poicans Jesuxen herättänyt ja on teitä lähettänyt siunaman että cukin pahudestans palajais.

Text Receptus 26. υμιν πρωτον ο θεος αναστησας τον παιδα αυτου ιησουν απεστειλεν αυτον ευλογουντα υμας εν τω αποστρεφειν εκαστον απο των πονηριων υμων 26. υmin proton o theos anastesas ton paida aυtoυ iesoυn apesteilen aυton eυlogoυnta υmas en to apostrefein ekaston apo ton

MLV19 26 God, having raised* up his young-servant Jesus, sent him to you° first, blessing you° in turning each of you° away from your° wickednesses.

Luther1912 26. Euch zuvörderst hat Gott auferweckt seinen Knecht Jesus und hat ihn zu euch gesandt, euch zu segnen, daß ein jeglicher sich bekehre von seiner Bosheit.

RuSV1876 26 Бог, воскресив Сына Своего Иисуса, к вам первым послал Его благословить вас, отвращая каждого от злых дел ваших.

4 luku

Pietari ja Johannes vangitaan; useat uskovat 1 – 4 Pietari todistaa myöskin neuvostolle ramman parantuneen Jeesuksen nimen kautta ja pelastuksen olevan yksin Jeesuksessa 5 – 12 Heitä uhataan, mutta heidät päästetään irti 13 – 22;

ponerion υmon

KJV 26. Unto you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.

RV'1862 26. A vosotros primeramente, Dios, habiendo levantado a su Hijo Jesús, le envió para que os bendijése, convirtiéndoos cada uno de su maldad.

tultuaan uskonveljiensä luo he yhdessä rukoilevat, tulevat täytetyksi Pyhällä Hengellä ja puhuvat rohkeasti Jumalan sanaa 23 – 31 Ensimmäiset kristityt pitävät omaisuuttansa yhteisenä 32 – 37.

FI33/38 1 Mutta kun he puhuivat kansalle, astuivat papit ja pyhäkön vartioston päällikkö ja saddukeukset heidän eteensä,

Biblia1776 1. Mutta kuin he kansalle puhuivat, niin papit ja templin esimies ja Saddukealaiset tulivat sinne,

UT1548 1. COska he nyt Canssalle puhuit/ nin Papit ia Templin Esimies ia ne Saduceuset tulit sinne (Koska he nyt kansalle puhuit/ niin papit ja templin esimies ja ne saddukeukset tulit sinne.)

TKIS 1 Mutta kun he puhuivat kansalle, astuivat papit ja pyhäkön vartioston päällikkö ja saddukeukset heidän eteensä

CPR1642 1. COsca he Canssalle puhuit nijn Papit ja Templin Esimies ja Sadduceuxet tulit sinne

Gr-East 1. Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαὸν ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι,

Text Receptus 1. λαλουντων δε αυτων προς τον λαον επεστησαν αυτοις οι ιερεις και ο στρατηγος του ιερου και οι σαδδουκαιοι
1. lalounton de auton pros ton laon epestesan autois oi iereis kai o strategos tou ierou kai oi saddoukaioi

MLV19 1 Now (while) speaking to the people, the priests and the magistrate of the temple and the Sadducees stood by them,

KJV 1. And as they spake unto the people, the priests, and the captain of the temple, and the Sadducees, came upon them,

Luther1912 1. Als sie aber zum Volk redeten, traten zu ihnen die Priester und der Hauptmann des Tempels und die Sadduzäer

RV'1862 1. Y HABLANDO ellos al pueblo, sobrevinieron los sacerdotes, y el magistrado del templo, y los Saduceos,

RuSV1876 1 Когда они говорили к народу, к ним приступили священники и начальники стражи при храме и саддукеи,

FI33/38 2 närkästyneinä siitä, että he opettivat kansaa ja julistivat Jeesuksessa ylösnousemusta kuolleista.

TKIS 2 närkästyneinä siitä, että he opettivat kansaa ja julistivat Jeesuksen ylösnousemusta kuolleista.

Biblia1776 2. Ja närkästyivät, että he kansaa opettivat ja ilmoittivat Jesuksen kautta ylösnousemisen kuolleista,

CPR1642 2. (Ja närkästyit että he Canssa opetit ja ilmoitit Jesuxen cautta ylösnousemisen cuolleista)

UT1548 2. (ia nerckestuit ette he opetit Canssa/ ia ilmoitit Iesusen cautta Ylesnousemisen coolluista) ((ja närkästyit että he opetit

kansaa/ ja ilmoitit Jesuksen kautta ylösnousemisen kuolleista))

Gr-East 2. διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαὸν καὶ καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν·

Text Receptus 2. διαπονουμενοι δια το διδασκειν αυτους τον λαον και καταγγελλειν εν τω ιησου την αναστασιν την εκ νεκρων
2. diaponoυmenoi dia to didaskein aυtoυs ton laon kai kataggellein en to iesoυ ten anastasin ten ek nekron

MLV19 2 being pained, because they taught the people and proclaimed (the) resurrection of the dead in Jesus.

KJV 2. Being grieved that they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead.

Luther1912 2. (sie verdroß, daß sie das Volk lehrten und verkündigten an Jesu die Auferstehung von den Toten)

RV'1862 2. Pesándoles de que enseñasen al pueblo, y anunciasen en el nombre de Jesús la resurrección de los muertos.

RuSV1876 2 досадуя на то, что они учат народ и проповедуют в Иисусе воскресение из мертвых;

FI33/38 3 Ja he kävivät heihin käsiksi ja panivat heidät vankeuteen seuraavaan päivään asti, sillä oli jo ehtoo.

TKIS 3 Niin he kävivät heihin käsiksi ja panivat heidät vankilaan seuraavaan päivään, sillä oli jo ilta.

Biblia1776 3. Ja heittivät kätensä heidän päällensä ja panivat heidät huomeneksi kiinni; sillä jo oli ehtoo.

CPR1642 3. Ja heitit kätens heidän päällens ja panit heidän huomenexi kijnni: sillä jo oli ehto.

UT1548 3. ia he heitit kätens heiden pälen/ ia panit heidet kijni Hoomenexi/ Sille ette Echto io oli. (ja he heitit kätensä heidän päällen/ ja panit heidät kiinni huomeneksi/ Sillä että ehtoo jo oli.)

Gr-East 3. καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς τὴν αὔριον· ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη.

Text Receptus 3. και επεβαλον αυτοις τας χειρας και εθεντο εις τηρησιν εις την αυριον ην γαρ εσπερα ηδη 3. kai epeβalon auτois tas cheiras kai ethento eis teresin eis ten auτion en gar espera ede

MLV19 3 And they put hands on them and placed them in jail to the next-day; for* it was already dusk.

KJV 3. And they laid hands on them, and put them in hold unto the next day: for it was now eventide.

Luther1912 3. und legten die Hände an sie und setzten sie ein bis auf morgen; denn es war jetzt Abend.

RV'1862 3. Y les echaron mano, y los pusieron en la cárcel hasta el día siguiente; porque era ya tarde.

RuSV1876 3 и наложили на них руки и отдали их под стражу до утра; ибо уже был вечер.

FI33/38 4 Mutta monet niistä, jotka olivat kuulleet sanan, uskoivat, ja miesten luku nousi noin viiteentuhanteen.

TKIS 4 Mutta monet niistä, jotka olivat kuulleet sanan, uskoivat, ja miesten luku nousi noin viiteen tuhanteen.

Biblia1776 4. Mutta monta niistä, jotka sanan kuulivat, uskoivat ja miesten luku tuli lähes viisituhatta.

CPR1642 4. Mutta monda nijstä jotca sanan cuulit uscoit ja miesten lucu tuli wijsi tuhatta.

UT1548 4. Mutta monda nijste/ iotca sanan cwlit/ wskoit/ ia tuli Miesten Lucu Wijsi tuhatta. (Mutta monta niistä/ jotka sanan kuulit/ uskoit/ ja tuli miesten luku wiisi tuhatta.)

Gr-East 4. πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν, καὶ ἐγενήθη ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν ὡσεὶ χιλιάδες πέντε.

Text Receptus 4. πολλοι δε των ακουσαντων τον λογον επιστευσαν και εγενηθη ο αριθμος των ανδρων ωσει χιλιαδες πεντε 4. polloi de ton akousanton ton

logon episteυsan kai egenethe o arithmos ton andron osei chiliades pente

MLV19 4 But many of those who heard the word believed, and (the) number of the men happened to be approximately five thousand.

KJV 4. Howbeit many of them which heard the word believed; and the number of the men was about five thousand.

Luther1912 4. Aber viele unter denen, die dem Wort zuhörten, wurden gläubig; und ward die Zahl der Männer bei fünftausend.

RV'1862 4. Mas muchos de los que habían oido la palabra creyeron; y fué hecho el número de los hombres, como cinco mil.

RuSV1876 4 Многие же из слушавших слово уверовали; и было число таковых людей около пяти тысяч.

FI33/38 5 Seuraavana päivänä heidän hallitusmiehensä ja vanhimpansa ja kirjanoppineensa kokoontuivat Jerusalemissa,

TKIS 5 Seuraavana päivänä tapahtui, että heidän hallitusmiehensä ja vanhimpansa ja kirjanoppineensa kokoontuivat Jerusalemissa,

Biblia1776 5. Mutta toisena päivänä tapahtui, että heidän ylimmäisensä ja vanhimpansa

CPR1642 5. MUtta toisna päiwänä tapahdui että heidän ylimmäisens ja wanhimbans ja

kokoontuivat ja kirjanoppineet Jerusalemissa,

UT1548 5. Mutta toisna peiuen tapachtui/ ette heiden Ylimeiset ia Wanhimat/ ia Kirianoppenut Jerusalemis/ (Ja toisena päiwänä tapahtui/ että heidän ylimmäiset ja wanhimmat/ ja kirjanoppineet Jerusalemissa/)

Kirjanoppenet Jerusalemis.

Gr-East 5. Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ γραμματεῖς εἰς Ἱερουσαλήμ,

Text Receptus 5. εγενετο δε επι την αυριον συναχθηναι αυτων τους αρχοντας και πρεσβυτερους και γραμματεις 5. egeneto de epi ten aυrion sυnachthenai aυton toυs archontas kai presβυterουs kai grammateis

MLV19 5 Now it happened upon the next-day, that their rulers and the elders and scribes were gathered together in Jerusalem;

KJV 5. And it came to pass on the morrow, that their rulers, and elders, and scribes,

Luther1912 5. Als es nun kam auf den Morgen, versammelten sich ihre Obersten und

RV'1862 5. Y aconteció el día siguiente, que los príncipes de ellos se juntaron, y los

Ältesten und Schriftgelehrten gen Jerusalem,

ancianos, y los escribas, en Jerusalem,

RuSV1876 5 На другой день собрались в Иерусалим начальники их и старейшины, и книжники,

FI33/38 6 niin myös ylimmäinen pappi Hannas ja Kaifas ja Johannes ja Aleksander sekä kaikki, jotka olivat ylimmäispapillista sukua.

TKIS 6 niin myös ylipappi Hannas ja Kaifas ja Johannes ja Aleksanteri sekä kaikki, jotka olivat ylipapillista sukua.

Biblia1776 6. Ja Hannas ylimmäinen pappi, ja Kaiphas, ja Johannes, ja Aleksander, ja niin monta kuin ylimmäisten pappein suvusta oli,

CPR1642 6. Ja Hannas ylimmäinen Pappi ja Caiphas ja Johannes ja Alexander ja nijn monda cuin ylimmäisten Pappein sugusta oli cocoisit heidäns.

UT1548 6. ia Hannas se Ylimeinen pappi ia Caiphas ia Johannes ia Alexander/ ia nin monda quin olit Ylimeisten Pappedhen Sughusta/ cokosit heidens/ (ja Hannas se ylimmäinen pappi ja Kaiphas ja Johannes ja Alexander/ ja niin monta kuin olit ylimmäisten pappien suwusta/ kokosit heidäns/)

Gr-East 6. καὶ Ἄνναν τὸν ἀρχιερέα καὶ Καϊάφαν καὶ Ἰωάννην καὶ Ἀλέξανδρον καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους ἀρχιερατικοῦ,

Text Receptus 6. εις ιερουσαλημ και ανναν τον αρχιερεα και καιαφαν και ιωαννην και αλεξανδρον και οσοι ησαν εκ γενους αρχιερατικου 6. eis ierousalem kai annan ton archierea kai kaiafan kai ioannen kai aleksandron kai osoi esan ek genous archieratikou

MLV19 6 and Annas the high-priest (was there) and Caiaphas and John and Alexander and as many as were from (the) high-priestly race.

KJV 6. And Annas the high priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest, were gathered together at Jerusalem.

Luther1912 6. Hannas, der Hohepriester, und Kaiphas und Johannes und Alexander und wie viel ihrer waren vom Hohenpriestergeschlecht;

RV'1862 6. Y Annás, sumo sacerdote, y Caifás, y Juan, y Alejandro, y todos los que eran de la parentela del sumo sacerdote.

RuSV1876 6 и Анна первосвященник, и Каиафа, и Иоанн, и Александр,и прочие из рода первосвященнического;

FI33/38 7 Ja he asettivat heidät eteensä ja kysyivät: "Millä voimalla tai kenen nimeen te tämän teitte?"

Biblia1776 7. Ja asettivat heidät keskellensä ja kysyivät heiltä: millä voimalla taikka kenenkä nimeen te olette tämän tehneet?

UT1548 7. ia asetit heite Keskellens/ ia kysyit heille. Mille woimalla taicka minge Nimeen/ te oletta temen tehnet? (ja asetit heitä keskellensä/ ja kysyit heiltä. Millä woimalla taikka minkä nimeen/ te olette tämän tehneet?)

TKIS 7 Asetettuaan heidät keskelle, he kysyivät: "Millä voimalla tai kenen nimeen teitte tämän?"

CPR1642 7. Ja asetit heidän keskelläns ja kysyit heille sanoden: millä woimalla taicka kenengä nimeen te oletta tämän tehnet?

Gr-East 7. καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ ἐπυνθάνοντο· Ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε τοῦτο ὑμεῖς;

Text Receptus 7. και στησαντες αυτους εν τω μεσω επυνθανοντο εν ποια δυναμει η εν ποιω ονοματι εποιησατε τουτο υμεις 7. kai stesantes autous en to meso epunthanonto en poia dunamei e en poio onomati epoiesate touto umeis

MLV19 7 And having stood them in (the) middle,

KJV 7. And when they had set them in the

they were inquiring, In what power or in what name, did you° do this?

Luther1912 7. und stellten sie vor sich und fragten sie: Aus welcher Gewalt oder in welchem Namen habt ihr das getan?

RuSV1876 7 и, поставив их посреди, спрашивали: какою силою или каким именем вы сделали это?

FI33/38 8 Silloin Pietari, Pyhää Henkeä täynnä, sanoi heille: "Kansan hallitusmiehet ja vanhimmat!

Biblia1776 8. Niin Pietari, täynnänsä Pyhää Henkeä, sanoi heille: te kansan ylimmäiset ja Israelin vanhimmat!

UT1548 8. Nin Petari teunens pyhe Henge/ sanoi heille/ Te Ylimeiset Canssast/ ia te Wanhimat Israelis/ (Niin Petari täynnänsä Pyhää Henkeä/ sanoi heille/ Te ylimmäiset kansasta/ ja te wanhimmat Israelissa/)

midst, they asked, By what power, or by what name, have ye done this?

RV'1862 7. Y haciéndolos presentar en medio, les preguntaron: ¿Con qué poder, o en qué nombre habéis hecho vosotros esto?

TKIS 8 Silloin Pietari täynnä Pyhää Henkeä sanoi heille: "Kansan hallitusmiehet ja (Israelin) vanhimmat!

CPR1642 8. NIin Petari täynäns Pyhä Henge sanoi heille: Te Canssan ylimmäiset ja Israelin wanhimmat:

Gr-East 8. τότε Πέτρος πλησθεὶς Πνεύματος ἁγίου εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι τοῦ Ἰσραὴλ,

Text Receptus 8. τοτε πετρος πλησθεις πνευματος αγιου ειπεν προς αυτους αρχοντες του λαου και πρεσβυτεροι του ισραηλ 8. tote petros plestheis pneυmatos agiou eipen pros aυtoυs archontes toυ laoυ kai presβυteroi toυ israel

MLV19 8 Then Peter, having been filled with (the) Holy Spirit, said to them, You° rulers of the people and elders of Israel,

KJV 8. Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye rulers of the people, and elders of Israel,

Luther1912 8. Petrus, voll des Heiligen Geistes, sprach zu ihnen: Ihr Obersten des Volkes und ihr Ältesten von Israel,

RV'1862 8. Entónces Pedro, lleno del Espíritu Santo, les dijo: Príncipes del pueblo, y ancianos de Israel:

RuSV1876 8 Тогда Петр, исполнившись Духа Святаго, сказал им: начальники народа и старейшины Израильские!

FI33/38 9 Jos meitä tänään kuulustellaan sairaalle miehelle tehdystä hyvästä työstä ja siitä,

TKIS 9 Jos meitä tänään kuulustellaan sairaalle miehelle tehdyn hyvän työn vuoksi —

kenen kautta hän on parantunut,

Biblia1776 9. Jos me tänäpänä tuomitaan sen hyvän työn edestä sille sairaalle miehelle, jonka kautta hän parannettu on,

UT1548 9. Ette me tenepene Domitamma/ sen Hyuenteghon polest/ quin me teim sen Sairan Miehen cochtan/ mille moto hen ombi parattu/ (Että me tänäpänä tuomitaamme/ sen hywän teon puolesta/ kuin me teimme sen sairaan miehen kohtaan/ millä muotoa hän ompi parattu/)

Gr-East 9. εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς, ἐν τίνι οὗτος σέσῳσται,

MLV19 9 if we are examined today on (the basis of) a good* work (done to) a sick man and by what (means) this one has been cured.

miten hän on parantunut —

CPR1642 9. Että me tänäpän duomitamme sen hywän tegon edest cuin me teimme sille sairalle miehelle jonga cautta hän parattu on:

Text Receptus 9. ει ημεις σημερον ανακρινομεθα επι ευεργεσια ανθρωπου ασθενους εν τινι ουτος σεσωσται 9. ei emeis semeron anakrinometha epi euergesia anthropou asthenous en tini outos sesostai

KJV 9. If we this day be examined of the good deed done to the impotent man, by what means he is made whole;

Luther1912 9. so wir heute werden gerichtet über dieser Wohltat an dem kranken Menschen, durch welche er ist geheilt worden,

RV'1862 9. Pues que somos hoy demandados acerca del beneficio hecho a un hombre enfermo, es a saber, de qué manera éste haya sido sanado;

RuSV1876 9 Если от нас сегодня требуют ответа вблагодеянии человеку немощному, как он исцелен,

FI33/38 10 niin olkoon teille kaikille ja koko Israelin kansalle tiettävä, että Jeesuksen Kristuksen, Nasaretilaisen, nimen kautta, hänen, jonka te ristiinnaulitsitte, mutta jonka Jumala kuolleista herätti, hänen nimensä kautta tämä seisoo terveenä teidän edessänne.

TKIS 10 niin olkoon teille kaikille ja koko Israelin kansalle tiettävä, että Jeesuksen Kristuksen, Nasaretilaisen, nimen voimasta, Hänen, jonka te naulitsitte ristiin, mutta jonka Jumala herätti kuolleista, Hänen ansiostaan tämä seisoo edessänne terveenä.

Biblia1776 10. Niin olkoon teille ja kaikelle Israelin kansalle tiettävä, että Jesuksen Kristuksen Natsarealaisen nimeen, jonka te ristiinnaulitsitte, jonka Jumala kuolleista herätti, sen kautta tämä seisoo teidän

CPR1642 10. Nijn olcon teille ja caikelle Canssalle tiettäwä että Jesuxen Christuxen Nazarenuxen nimeen jonga te ristinnaulidzitte ja Jumala cuolleista herätti: hänen cauttans tämä seiso

edessänne terveenä.

UT1548 10. Nin se olcon teille/ ia caikelle Israelin Canssalle tietteue/ ette IesuSEn Christusen Nazarenusen Nimeen quin te Ristinnaulitzit/ Jo'ga Jumala cooluista ylesheretti henen cauttans seiso Teme teruene teiden edesen. (Niin se olkoon teille/ ja kaikelle Israelin kansalle tiettäwä/ että Jesuksen Kristuksen Nazarenuksen nimeen kuin te ristiinnaulitsit/ Jonka Jumala kuolleista ylösherätti hänen kauttansa seisoo tämä terweenä teidän edessän.)

terwenä teidän edesän.

Gr-East 10. γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, ὃν ὁ Θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής.

Text Receptus 10. γνωστον εστω πασιν υμιν και παντι τω λαω ισραηλ οτι εν τω ονοματι ιησου χριστου του ναζωραιου ον υμεις εσταυρωσατε ον ο θεος ηγειρεν εκ νεκρων εν τουτω ουτος παρεστηκεν ενωπιον υμων υγιης 10. gnoston esto pasin υmin kai panti to lao israel oti en to onomati iesoυ christoυ toυ nazoraioυ on υmeis estaυrosate on o theos egeiren ek nekron en toυto oυtos paresteken

enopion υmon υgies

MLV19 10 Let it be known to you°all (here) and to all the people of Israel, that in the name of Jesus Christ the Nazarene, whom you° crucified, whom God raised (up) from (the) dead; in him, this one who is standing in your° sight (is) healthy.

KJV 10. Be it known unto you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, even by him doth this man stand here before you whole.

Luther1912 10. so sei euch und allem Volk von Israel kundgetan, daß in dem Namen Jesu Christi von Nazareth, welchen ihr gekreuzigt habt, den Gott von den Toten auferweckt hat, steht dieser allhier vor euch gesund.

RV'1862 10. Sea notorio a todos vosotros, y a todo el pueblo de Israel, que en el nombre de Jesu Cristo, el Nazareno, el que vosotros crucificasteis, el que Dios resucitó de los muertos, aun por él éste está en vuestra presencia sano.

RuSV1876 10 то да будет известно всем вам и всему народу Израильскому, что именем Иисуса Христа Назорея, Которого вы распяли, Которого Бог воскресил из мертвых, Им поставлен он перед вами здрав.

FI33/38 11 Hän on 'se kivi, jonka te, rakentajat, hylkäsitte, mutta joka on kulmakiveksi tullut'.

Biblia1776 11. Hän on se kivi, joka teiltä rakentajilta hyljätty on, joka on nurkkakiveksi tullut.

UT1548 11. Se ombi se Kiui/ ioca teilde Rakendailda hyliettu on/ Joca nyt on Culmakiuexi tullut/ ei ole yhdheseke toises Terueys. (Se ompi se kiwi/ joka teiltä rakentajailta hyljätty on/ Joka nyt on kulmakiweksi tullut/ ei ole yhdessäkään toisessa terweys.)

Gr-East 11. οὗτός ἐστιν ὁ λίθος ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ’ ὑμῶν τῶν οἰκοδομούντων, ὁ γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας.

TKIS 11 Hän on 'se kivi, jonka te rakentajat hylkäsitte, mutta joka on tullut päätöskiveksi'.

CPR1642 11. Hän on se kiwi joca teildä rakendailda hyljätty on ja on culmakiwexi tullut eikä yhdesäkän toises ole autuutta.

Text Receptus 11. ουτος εστιν ο λιθος ο εξουθενηθεις υφ υμων των οικοδομουντων ο γενομενος εις κεφαλην γωνιας 11. outos estin o lithos o eksouthenetheis υf υmon ton oikodomounton o genomenos eis kefalen gonias

MLV19 11 He is, ‘The stone that was scorned by you°, the builders, which became the head of the corner.’ {Psa 118:22}

KJV 11. This is the stone which was set at nought of you builders, which is become the head of the corner.

Luther1912 11. Das ist der Stein, von euch Bauleuten verworfen, der zum Eckstein geworden ist.

RV'1862 11. Este es la piedra reprobada de vosotros los edificadores, la cual es puesta por cabeza de la esquina.

RuSV1876 11 Он есть камень, пренебреженный вами зиждущими, носделавшийся главою угла, и нет ни в ком ином спасения,

FI33/38 12 Eikä ole pelastusta yhdessäkään toisessa; sillä ei ole taivaan alla muuta nimeä ihmisille annettu, jossa meidän pitäisi pelastuman."

TKIS 12 Eikä ole pelastusta yhdessäkään toisessa. Sillä ei ole taivaan alla muuta nimeä ihmisille annettu, jossa meidän täytyy pelastua."

Biblia1776 12. Ja ei yhdessäkään toisessa ole autuutta; sillä ei myös ole muuta nimeä taivaan alla ihmisille annettu, jossa meidän pitää autuaaksi tuleman.

CPR1642 12. Ei myös ole muuta Nime Taiwan alla ihmisille annettu josa me autuaxi tulemma.

UT1548 12. Eike mös ole mwta Nime Taiuan alla Inhimisille annettu/ iossa meiden pite

wapadhexi tuleman. (Eikä myös ole muuta nimeä taiwaan alla ihmisille annettu/ jossa meidän pitää wapaaksi tuleman.)

Gr-East

12. καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἡ σωτηρία· οὐδὲ γὰρ ὄνομά ἐστιν ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς.

Text Receptus

12. και ουκ εστιν εν αλλω ουδενι η σωτηρια ουτε γαρ ονομα εστιν ετερον υπο τον ουρανον το δεδομενον εν ανθρωποις εν ω δει σωθηναι ημας 12. kai ouk estin en allo oudeni e soteria oute gar onoma estin eteron υpo ton ouranon to dedomenon en anthropois en o dei sothenai emas

MLV19

12 And there is salvation in none other; for* neither is there any other name (under the heavens), that has been given among men, in which it is essential (for) us to be saved.

KJV

12. Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men, whereby we must be saved.

Luther1912

12. Und ist in keinem andern-Heil, ist auch kein andrer Name unter dem Himmel den Menschen gegeben, darin wir sollen selig werden.

RV'1862

12. Y en ningún otro hay salud; porque no hay otro nombre debajo del cielo, dado a los hombres, en que nos sea necesario ser salvos.

RuSV1876 12 ибо нет другого имени под небом,
данного человекам, которым надлежало
бы нам спастись.

FI33/38 13 Mutta kun he näkivät Pietarin ja
Johanneksen rohkeuden ja havaitsivat
heidän olevan koulunkäymättömiä ja
oppimattomia miehiä, he ihmettelivät; ja he
tunsivat heidät niiksi, jotka olivat olleet
Jeesuksen kanssa.

Biblia1776 13. Mutta kuin he näkivät Pietarin ja
Johanneksen puheen rohkeuden, sillä he
ymmärsivät heidät oppimattomiksi ja
kirjantaitamattomiksi miehiksi, ihmettelivät
he ja tunsivat heidät, että he Jesuksen
kanssa olleet olivat.

UT1548 13. Quin he nyt näit Petarin ia Johannesen
puhen rohckeudhen/ ia ihmettelit. Sille he
vissist tiesit/ ette he olit oppemattomat/ ia
Kiriantaitamattomat Miehet/ ia hyuesti
heijet tunsit/ ette he Iesusen cansa olit olleet.

TKIS 13 Mutta nähdessään Pietarin ja
Johanneksen rohkeuden ja havaitessaan
heidän olevan koulunkäymättömiä ja
oppimattomia miehiä; he ihmettelivät. Ja
he tunsivat heidät — että he olivat olleet
Jeesuksen kanssa.

CPR1642 13. CUin he näit Petarin ja Johannexen
puhen rohkeuden nijn he ihmettelit: sillä
he kyllä tiesit heidän oppemattomixi ja
kirjantaitamattomixi miehixi ja hywäst
heidän tunsit että he Jesuxen cansa ollet
olit

(Kuin he nyt näit Petarin ja Johanneksen puheen rohkeuden/ ja ihmettelit. Sillä he wissiste tiesit/ että he olit oppimattomat/ ja kirjantaitamattomat miehet/ ja hywästi heidät tunsit/ että he Jesuksen kanssa olit olleet.)

Gr-East

13. Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν καὶ Ἰωάννου, καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσι καὶ ἰδιῶται, ἐθαύμαζον, ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν,

Text Receptus

13. θεωρουντες δε την του πετρου παρρησιαν και ιωαννου και καταλαβομενοι οτι ανθρωποι αγραμματοι εισιν και ιδιωται εθαυμαζον επεγινωσκον τε αυτους οτι συν τω ιησου ησαν 13. theorountes de ten tou petrou parresian kai ioannou kai katalaβomenoi oti anthropoi agrammatoi eisin kai idiotai ethaυmazon epeginoskon te aυtoυs oti sυn to iesoυ esan

MLV19

13 Now viewing the boldness of Peter and John, they were marveling, having comprehended that they were illiterate and unskilled men. And they recognized them,

KJV

13. Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they marvelled; and they took knowledge of

that they had been together with Jesus.

them, that they had been with Jesus.

Luther1912 13. Sie sahen aber an die Freudigkeit des Petrus und Johannes und verwunderten sich; denn sie waren gewiß, daß es ungelehrte Leute und Laien waren, kannten sie auch wohl, daß sie mit Jesu gewesen waren.

RV'1862 13. Entónces viendo la constancia de Pedro y de Juan, sabido que eran hombres sin letras e idiotas, se maravillaban; y los conocían que habían estado con Jesús.

RuSV1876 13 Видя смелость Петра и Иоанна и приметив, что они люди некнижные и простые, они удивлялись, между тем узнавали их, что они были с Иисусом;

FI33/38 14 Ja nähdessään parannetun miehen seisovan heidän kanssansa he eivät voineet mitään vastaansanoa,

TKIS 14 Ja nähdessään parannetun miehen seisovan heidän kanssaan he eivät kyenneet mitään vastaan väittämään,

Biblia1776 14. Mutta kuin he näkivät sen ihmisen seisovan heidän kanssansa, joka parannettu oli, ei he taitaneet mitään sitä vastaan puhua.

CPR1642 14. Ja he näit seisowan sen ihmisen heidän cansans joca parattu oli ja ei tainnet mitän sitä wastan puhua.

UT1548 14. Ja he neit heiden cansans seisouan sen

Inhimisen/ ioca parattu oli/ ia eiuet Woinut miten site wastanpuhua. (Ja he näit heidän kanssansa seisowan sen ihmisen/ joka parattu oli/ ja eiwät woineet mitään sitä wastaan puhua.)

Gr-East 14. τόν δὲ ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς ἑστῶτα τὸν τεθεραπευμένον, οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν.

Text Receptus 14. τον δε ανθρωπον βλεποντες συν αυτοις εστωτα τον τεθεραπευμενον ουδεν ειχον αντειπειν 14. ton de anthropon βlepontes sυn aυtois estota ton tetherapeυmenon oυden eichon anteipein

MLV19 14 But seeing the man who had been healed, standing together with them, they had nothing to speak against it.

KJV 14. And beholding the man which was healed standing with them, they could say nothing against it.

Luther1912 14. Sie sahen aber den Menschen, der geheilt worden war, bei ihnen stehen und hatten nichts dawider zu reden.

RV'1862 14. Y viendo al hombre que había sido sanado, que estaba con ellos, no podían decir nada en contra.

RuSV1876 14 видя же исцеленного человека,

стоящего с ними, ничего не могли сказать вопреки.

FI33/38 15 vaan käskettyään heidän astua ulos neuvostosta he pitivät keskenänsä neuvoa

TKIS 15 vaan käskettyään heidän astua ulos neuvostosta he neuvottelivat keskenään

Biblia1776 15. Mutta he käskivät heitä ulos raadista mennä pois, ja pitivät neuvoa keskenänsä,

CPR1642 15. Mutta he käskit heitä Raadista poismennä ja pidit neuwo keskenäns sanoden:

UT1548 15. Mutta he keskit heite Neuuosta Wlosmenne/ nin he neuuo pitelit keskenens/ ia sanoit/ (Mutta he käskit heitä neuwostosta ulos mennä/ ja he neuwoa pitelit keskenänsä/ ja sanoit/)

Gr-East 15. κελεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν, συνέβαλλον πρὸς ἀλλήλους

Text Receptus 15. κελευσαντες δε αυτους εξω του συνεδριου απελθειν συνεβαλον προς αλληλους 15. keleυsantes de aυtoυs ekso toυ sυnedrioυ apelthein sυneβalon pros allelουs

MLV19 15 But having commanded them to go outside the council, they were pondering

KJV 15. But when they had commanded them to go aside out of the council, they

(these things) with one another,

conferred among themselves,

Luther1912 15. Da hießen sie sie hinausgehen aus dem Rat und handelten miteinander und sprachen:

RV'1862 15. Mas mandándoles que se saliesen fuera del concilio, conferían entre sí,

RuSV1876 15 И, приказав им выйти вон из синедриона, рассуждали между собою,

FI33/38 16 ja sanoivat: "Mitä me teemme näille miehille? Sillä että heidän kauttansa on tapahtunut ilmeinen ihme, sen kaikki Jerusalemin asukkaat tietävät, emmekä me voi sitä kieltää.

TKIS 16 ja sanoivat: "Mitä teemme näille miehille? Sillä kaikkien Jerusalemin asukasten tiedossa on, että heidän toimestaan on tapahtunut ilmeinen tunnusteko, emmekä voi sitä kiistää.

Biblia1776 16. Sanoen: mitä me näille miehille teemme? Sillä julkinen merkki on heidän kauttansa tehty, joka kaikille Jerusalemin asuvaisille tiettävä on, ja emme taida kieltää.

CPR1642 16. Mitä me näille miehille temme? Sillä julkinen mercki on heidän cauttans tehty joca caikille Jerusalemin asuwaisille tiettäwä on jota en me myös taida kieldä.

UT1548 16. Mite me teem neinen Miesten? Sille ette iulkinen Mercki ombi heide' cauttans tehcty/ ia on caikille Jerusalemis asuuaisille tietteue/ ia emme me site woi kieldä. (Mitä

me teemme näiden miesten? Sillä että julkinen merkki ompi heidän kauttansa tehty/ ja on kaikille Jerusalemissa asuwaisille tiettäwä/ ja emme me sitä woi kieltää.)

Gr-East

16. λέγοντες· Τί ποιήσωμεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις; ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονε δι᾽ αὐτῶν, πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ φανερόν καὶ οὐ δυνάμεθα ἀρνήσασθαι·

Text Receptus

16. λεγοντες τι ποιησομεν τοις ανθρωποις τουτοις οτι μεν γαρ γνωστον σημειον γεγονεν δι αυτων πασιν τοις κατοικουσιν ιερουσαλημ φανερον και ου δυναμεθα αρνησασθαι
16. legontes ti poiesomen tois anthropois toutois oti men gar gnoston semeion gegonen di auton pasin tois katoikousin ierousalem faneron kai ou dunametha arnesasthai

MLV19

16 saying, What will we do to these men? For* that indeed a known sign has happened through them and apparent to all who are dwelling in Jerusalem, and we are not able to deny (it).

KJV

16. Saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle hath been done by them is manifest to all them that dwell in Jerusalem; and we cannot deny it.

Luther1912 16. Was wollen wir diesen Menschen tun? Denn das offenbare Zeichen, durch sie geschehen, ist allen kund, die zu Jerusalem wohnen, und wir können's nicht leugnen.

RV'1862 16. Diciendo: ¿Qué hemos de hacer con estos hombres? porque cierto un milagro manifiesto ha sido hecho por ellos, notorio a todos los que moran en Jerusalem, y no lo podemos negar.

RuSV1876 16 говоря: что нам делать с этими людьми? Ибо всем,живущим в Иерусалиме, известно, что ими сделано явное чудо, и мы не можем отвергнуть сего ;

FI33/38 17 Mutta ettei se leviäisi laajemmalle kansaan, niin kieltäkäämme ankarasti heitä enää tähän nimeen puhumasta yhdellekään ihmiselle."

TKIS 17 Mutta jottei se leviäisi laajemmalle kansaan, kieltäkäämme uhkauksin heitä enää puhumasta kenellekään ihmiselle tässä nimessä.”

Biblia1776 17. Mutta ettei se enempi kansan keskelle hajoisi, niin haastakaamme heitä kovin, ettei he tästedes yhdellekään ihmiselle tästä nimestä puhuisi.

CPR1642 17. Mutta ettei se enämbi Canssan keskelle hajo nijn haastacam heitä cowin ettei he tästedes yhdellengän ihmiselle tästä nimestä puhuis.

UT1548 17. Waan senpäle/ ettei se enämbi haijo

Canssan Keskelle/ nin haastacam Hartasti heite/ Ettei he testedes puhuisi Ydhellecke Inhimiselle teste Nimeste. (Waan sen päälle/ ettei se enempi hajoa kansan keskelle/ niin haastakaamme hartaasti heitä/ Ettei he tästedes puhuisi yhdellekään ihmiselle tästä nimestä.)

Gr-East 17. ἀλλ’ ἵνα μὴ ἐπὶ πλεῖον διανεμηθῇ εἰς τὸν λαόν, ἀπειλῇ ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων.

Text Receptus 17. αλλ ινα μη επι πλειον διανεμηθη εις τον λαον απειλη απειλησωμεθα αυτοις μηκετι λαλειν επι τω ονοματι τουτω μηδενι ανθρωπων 17. all ina me epi pleion dianemethe eis ton laon apeile apeilesometha autois meketi lalein epi to onomati touto medeni anthropon

MLV19 17 But in order that it should not circulate on more-than (this) into the people, we will threaten them with (more) threatening, to no longer speak to any man in this name.

KJV 17. But that it spread no further among the people, let us straitly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name.

Luther1912 17. Aber auf daß es nicht weiter einreiße

RV'1862 17. Todavía, porque no se divulgue más

unter das Volk, lasset uns ernstlich sie bedrohen, daß sie hinfort keinem Menschen von diesem Namen sagen.

por el pueblo, amenacémosles que no hablen de aquí adelante a hombre alguno en este nombre.

RuSV1876 17 но, чтобы более не разгласилось это в народе, с угрозою запретим им, чтобы не говорили об имени сем никому из людей.

FI33/38 18 Niin he kutsuivat heidät ja kielsivät heitä mitään puhumasta ja opettamasta Jeesuksen nimeen.

TKIS 18 Ja kutsuttuaan heidät he kielsivät heitä mitään puhumasta ja opettamasta Jeesuksen nimessä.

Biblia1776 18. Ja he kutsuivat heidät ja kaiketi kielsivät heitä puhumasta ja opettamasta Jesuksen nimeen.

CPR1642 18. Ja he cudzuit heidän ja kielsit heitä puhumast ja opettamast Jesuxen nimeen.

UT1548 18. Ja he cutzuit heite/ ia kielsit/ ettei heiden swingan pitenyt puhuman eikä opettaman Iesusen Nimeen. (Ja he kutsuit heitä/ ja kielsit/ ettei heidän suinkaan pitänyt puhumaan eikä opettamaan Jesuksen nimeen.)

Gr-East 18. καὶ καλέσαντες αὐτοὺς παρήγγειλαν αὐτοῖς τὸ καθόλου μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ.

Text Receptus 18. και καλεσαντες αυτους παρηγγειλαν αυτοις το καθολου μη φθεγγεσθαι μηδε διδασκειν επι τω ονοματι του ιησου 18. kai kalesantes autous pareggeilan autois to katholou me ftheggesthai mede didaskein epi to onomati tou iesou

MLV19 18 And they called them (back) and commanded them not to speak nor teach entirely upon the name of Jesus.

KJV 18. And they called them, and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.

Luther1912 18. Und sie riefen sie und geboten ihnen, daß sie sich allerdinge nicht hören ließen noch lehrten in dem Namen Jesu.

RV'1862 18. Y llamándolos les mandaron que en ninguna manera hablasen, ni enseñasen en el nombre de Jesús.

RuSV1876 18 И, призвав их, приказали им отнюдь не говорить и не учить о имени Иисуса.

FI33/38 19 Mutta Pietari ja Johannes vastasivat heille ja sanoivat: "Päättäkää itse, onko oikein Jumalan edessä kuulla teitä

TKIS 19 Mutta Pietari ja Johannes vastasivat ja sanoivat heille: "Päättäkää te, onko oikein Jumalan edessä kuulla enemmän teitä

enemmän kuin Jumalaa;

Biblia1776 19. Mutta Pietari ja Johannes vastasivat heitä ja sanoivat: tuomitkaat itse, jos se on oikia Jumalan edessä, että me teitä enemmän kuulemme kuin Jumalaa.

UT1548 19. Mutta Petari ia Johannes wastasit/ ia sanoit heille/ Itze te Domitca/ Jos se on Jumalan edes oikea/ ette me teite enämen cwlema quin Jumalata. (Mutta Petari ja Johannes wastasit/ ja sanoit heille/ Itse te tuomitkaa/ Jos se on Jumalan edes oikea/ että me teitä enemmin kuulemme kuin Jumalata.)

Gr-East 19. ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀποκριθέντες πρὸς αὐτοὺς εἶπον· Εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ Θεοῦ, κρίνατε.

kuin Jumalaa;

CPR1642 19. Mutta Petari ja Johannes wastaisit ja sanoit: duomitcat idze jos se on oikia Jumalan edes että me teitä enämmän cuulemma cuin Jumalata:

Text Receptus 19. ο δε πετρος και ιωαννης αποκριθεντες προς αυτους ειπον ει δικαιον εστιν ενωπιον του θεου υμων ακουειν μαλλον η του θεου κρινατε 19. o de petros kai ioannes apokrithentes pros autous eipon ei dikaion estin enopion tou theou umon akouein mallon e tou theou krinate

MLV19 19 But Peter and John answered and said to them, Judge° (for yourselves) if it is righteous in God’s sight to listen to you° rather than to God.

KJV 19. But Peter and John answered and said unto them, Whether it be right in the sight of God to hearken unto you more than unto God, judge ye.

Luther1912 19. Petrus aber und Johannes antworteten und sprachen zu ihnen: Richtet ihr selbst, ob es vor Gott recht sei, daß wir euch mehr gehorchen denn Gott.

RV'1862 19. Entónces Pedro y Juan respondiendo, les dijeron: Juzgád, si es justo delante de Dios obedecer ántes a vosotros que a Dios.

RuSV1876 19 Но Петр и Иоанн сказали им в ответ: судите, справедливо ли пред Богом слушатьвас более, нежели Бога?

FI33/38 20 mutta me emme voi olla puhumatta siitä, mitä olemme nähneet ja kuulleet".

TKIS 20 sillä me emme saata olla puhumatta siitä, mitä olemme nähneet ja kuulleet."

Biblia1776 20. Sillä emme taida niitä puhumatta olla, joita me nähneet ja kuulleet olemme.

CPR1642 20. Sillä en me taida sijtä wait olla cuin me nähnet ja cuullet olemma.

UT1548 20. Sille emme me taidha swingan wai olla site/ iota me neim ia cwlima. (Sillä emme me taida suinkaan waiti olla sitä/ jota me

näimme ja kuulimme.)

Gr-East 20. οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἃ εἴδομεν καὶ ἠκούσαμεν μὴ λαλεῖν.

Text Receptus 20. ου δυναμεθα γαρ ημεις α ειδομεν και ηκουσαμεν μη λαλειν 20. ου dυnametha gar emeis a eidomen kai ekoυsamen me lalein

MLV19 20 For* we are not able to speak, but the things which we saw and heard.

KJV 20. For we cannot but speak the things which we have seen and heard.

Luther1912 20. Wir können's ja nicht lassen, daß wir nicht reden sollten, was wir gesehen und gehört haben.

RV'1862 20. Porque no podemos dejar de hablar lo que hemos visto y oido.

RuSV1876 20 Мы не можем не говорить того, что видели и слышали.

FI33/38 21 Niin he uhkasivat heitä vielä enemmän ja päästivät heidät, koska eivät kansan tähden keksineet, miten rangaista heitä, sillä kaikki ylistivät Jumalaa siitä, mitä tapahtunut oli.

TKIS 21 Uhattuaan heitä vielä enemmän, he päästivät heidät, kun eivät kansan vuoksi keksineet mitään, miten rangaista heitä, sillä kaikki ylistivät Jumalaa siitä, mitä oli tapahtunut.

Biblia1776 21. Mutta he uhkasivat heitä, ja antoivat heidän mennä, ja ei löytäneet mitään, josta he olisivat heitä vaivanneet, kansan tähden; sillä kaikki kiittivät Jumalaa sen edestä mikä tapahtunut oli.

UT1548 21. Mutta he whckasit Heite/ ia annoit Heiet me'ne/ ia eiuet miten leunyet miste he olisit heite pijnaneet canssan tede'/ Sille ette he caiki kijtit Jumalata/ sen edhest quin tapachtanut oli. (Mutta he uhkasit heitä/ ja annoit heidät mennä/ ja eiwät mitään löytäneet mistä he olisit heitä piinanneet kansan tähden/ Sillä että he kaikki kiitit Jumalata/ sen edestä kuin tapahtunut oli.)

CPR1642 21. Mutta he uhcaisit heitä ja annoit heidän mennä ja ei löynnet mitän josta he olisit heitä waiwannet Canssan tähden jotca caicki kijtit Jumalata sen edest cuin tapahtunut oli.

Gr-East 21. οἱ δὲ προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν εὑρίσκοντες τὸ πῶς κολάσονται αὐτούς, διὰ τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν Θεὸν ἐπὶ τῷ γεγονότι·

Text Receptus 21. οι δε προσαπειλησαμενοι απελυσαν αυτους μηδεν ευρισκοντες το πως κολασωνται αυτους δια τον λαον οτι παντες εδοξαζον τον θεον επι τω γεγονοτι 21. oi de prosapeilesamenoi apelusan autous meden euriskontes to pos kolasontai autous dia ton laon oti pantes edoksazon ton theon epi to

gegonoti

MLV19 21 But having additionally threatened (them), they released them, finding nothing (as to) how they will punish them, because of the people, because all were glorifying God for what has happened.

KJV 21. So when they had further threatened them, they let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people: for all men glorified God for that which was done.

Luther1912 21. Aber sie drohten ihnen und ließen sie gehen und fanden nicht, wie sie sie peinigten, um des Volkes willen; denn sie lobten alle Gott über das, was geschehen war.

RV'1862 21. Ellos entónces no hallando en qué castigarlos, los enviaron amenazándoles, por causa del pueblo; porque todos glorificaban a Dios de lo que había sido hecho.

RuSV1876 21 Они же, пригрозив, отпустили их, не находя возможности наказать их, по причине народа; потому что все прославляли Бога за происшедшее.

FI33/38 22 Sillä sivu neljänkymmenen oli jo vuosiltaan se mies, jossa tämä parantumisen ihme oli tapahtunut.

TKIS 22 Sillä se mies, jossa tämä parantamisen tunnusteko oli tapahtunut, oli yli neljänkymmenen vuoden ikäinen.

Biblia1776 22. Sillä se ihminen oli ylitse neljänkymmenen ajastajan vanha, jossa tämä parantamisen tunnusmerkki tehty oli.

CPR1642 22. Sillä se ihminen oli ylidze neljänkymmenen ajastajan wanha josa tämä terweyden mercki tehty oli.

UT1548 22. Sille/ se Inhiminen oli Wanha ylitze nelienkymenen aiastaijan/ ionga päle teme Terueydhen Mercki tehcty oli. (Sillä/ se ihminen oli wanha ylitse neljänkymmenen ajastajan/ jonka päälle tämä terweyden merkki tehty oli.)

Gr-East 22. ἐτῶν γὰρ ἦν πλειόνων τεσσαράκοντα ὁ ἄνθρωπος ἐφ᾽ ὃν ἐγεγόνει τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως.

Text Receptus 22. ετων γαρ ην πλειονων τεσσαρακοντα ο ανθρωπος εφ ον εγεγονει το σημειον τουτο της ιασεως
22. eton gar en pleionon tessarakonta o anthropos ef on egegonei to semeion touto tes iaseos

MLV19 22 For* the man was more-than forty years old, on whom this sign of healing had happened.

KJV 22. For the man was above forty years old, on whom this miracle of healing was shewed.

Luther1912 22. Denn der Mensch war über vierzig Jahre

RV'1862 22. Porque el hombre en quien había sido

alt, an welchem dies Zeichen der Gesundheit geschehen war.

hecho este milagro de sanidad, era de más de cuarenta años.

RuSV1876 22 Ибо лет более сорока было тому человеку, над которым сделалось сие чудо исцеления.

FI33/38 23 Ja päästyään vapaiksi he menivät omiensa tykö ja kertoivat kaiken, mitä ylipapit ja vanhimmat olivat heille sanoneet.

TKIS 23 Päästyään vapaiksi he menivät omiensa luo ja kertoivat kaiken, mitä ylipapit ja vanhimmat olivat heille sanoneet.

Biblia1776 23. Mutta kuin he päästetyt olivat, tulivat he omainsa tykö ja ilmoittivat, mitä pappein päämiehet ja vanhimmat heille sanoneet olivat.

CPR1642 23. MUtta cuin he päästettin tulit he omains tygö ja ilmoitit nijlle mitä Pappein Päämiehet ja wanhimmat heille sanonet olit.

UT1548 23. Mutta quin he poislaskettin nin he tulit omains tyge/ ia ilmoittit nijlle mitke Pappeden pämiehet ia Wanhimat olit sanoneet. (Mutta kuin he pois laskettiin niin he tulit omainsa tykö/ ja ilmoitit niille mitkä pappeuden päämiehet ja wanhimmat olit sanoneet.)

Gr-East 23. Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς ἰδίους καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτοὺς οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπον.

Text Receptus 23. απολυθεντες δε ηλθον προς τους ιδιους και απηγγειλαν οσα προς αυτους οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι ειπον 23. apolυthentes de elthon pros tουs idiουs kai apeggeilan osa pros aυtουs oi archiereis kai oi presβυteroi eipon

MLV19 23 Now having been released, they came to their own (brethren) and reported how-much the high-priests and the elders had said to them.

KJV 23. And being let go, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them.

Luther1912 23. Und als man sie hatte gehen lassen, kamen sie zu den Ihren und verkündigten ihnen, was die Hohenpriester und Ältesten zu ihnen gesagt hatten.

RV'1862 23. Y sueltos ellos, vinieron a los suyos, y contaron lo que los príncipes de los sacerdotes, y los ancianos les habían dicho.

RuSV1876 23 Быв отпущены, они пришли к своим и пересказали, что говорили им первосвященники и старейшины.

FI33/38 24 Sen kuultuansa he yksimielisesti korottivat äänensä Jumalan puoleen ja sanoivat: "Herra, sinä, joka olet tehnyt taivaan ja maan ja meren ja kaikki, mitä niissä on!

TKIS 24 Tämän kuultuaan he yksimielisesti korottivat äänensä Jumalan puoleen ja sanoivat: "Herra, sinä *olet Jumala, joka on* tehnyt taivaan ja maan ja meren ja kaikki mitä niissä on.

Biblia1776 24. Kuin he sen kuulivat, korottivat he yksimielisesti äänensä Jumalan tykö ja sanoivat: Herra, sinä olet Jumala, joka taivaan ja maan ja meren, ja kaikki, mitä niissä on, tehnyt olet,

CPR1642 24. Cosca he sen cuulit corgotit he yximielisest änens Jumalan tygö ja sanoit: HERra sinä olet Jumala joca Taiwan ja maan ja meren ja caicki mitä nijsä on tehnyt olet:

UT1548 24. Coska he sen cwlit/ yleskorghotit he yximielisest heiden änens Jumalan tyge/ ia sanoit/ HERRA/ sine olet Jumala/ ioca Taiuan ia Maan/ ia Meren/ ia caiki mite nijsse on tehnyt olet/ (Koska he sen kuulit/ ylöskorotit he yksimielisesti heidän äänensä Jumalan tykö/ ja sanoit/ HERRA/ sinä olet Jumala/ joka taiwaan ja maan/ ja meren/ ja kaikki mitä niissä on tehnyt olet/)

Gr-East 24. οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἦραν

Text Receptus 24. οι δε ακουσαντες ομοθυμαδον ηραν

φωνὴν πρὸς τὸν Θεὸν καὶ εἶπον· Δέσποτα, σὺ ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς,

φωνην προς τον θεον και ειπον δεσποτα συ ο θεος ο ποιησας τον ουρανον και την γην και την θαλασσαν και παντα τα εν αυτοις 24. oi de akoυsantes omothυmadon eran fonen pros ton theon kai eipon despota sυ o theos o poiesas ton oυranon kai ten gen kai ten thalassan kai panta ta en aυtois

MLV19 24 Now they, having heard (it), lifted up their voice to God united and said, Master, you (are) the God who made* the heaven and the earth and the sea and all the things in them;

KJV 24. And when they heard that, they lifted up their voice to God with one accord, and said, Lord, thou art God, which hast made heaven, and earth, and the sea, and all that in them is:

Luther1912 24. Da sie das hörten, hoben sie ihre Stimme auf einmütig zu Gott und sprachen: HERR, der du bist der Gott, der Himmel und Erde und das Meer und alles, was darinnen ist, gemacht hat;

RV'1862 24. Los cuales habiéndolo oido, alzaron unánimes la voz a Dios, y dijeron: Señor, tú eres Dios, que hiciste el cielo y la tierra, la mar, y todas las cosas que en ellos están:

RuSV1876 24 Они же, выслушав, единодушно возвысили голос к Богу и сказали: Владыко Боже, сотворивший небо и землю и море и все, что в них!

FI33/38 25 Sinä, joka Pyhän Hengen kautta, isämme Daavidin, sinun palvelijasi, suun kautta, olet puhunut: 'Miksi pakanat pauhaavat ja kansat turhia ajattelevat?

TKIS 25 Sinä* olet palvelijasi Daavidin suulla puhunut: 'Miksi pakanat pauhaavat ja kansat turhia ajattelevat?

Biblia1776 25. Joka Davidin sinun palvelias suun kautta puhunut olet: miksi pakanat kiukuitsevat ja kansat turhaa aikovat?

CPR1642 25. Sinä joca Dawidin sinun palwelias suun cautta puhunut olet: mixi pacanat kiucuidzewat ja Canssat turha aicoiwat?

UT1548 25. Sine ioca Dauidin/ sinun Paluelias suun cautta puhunut olet/ Mixi Paicanat kiuckuuat/ ia Canssat turha etensottauat? (Sinä joka Dawidin/ sinun palwelijasi suun kautta puhunut olet/ Miksi pakanat kiukkuawat/ ja kansat turhaa eteensä ottawat?)

Gr-East 25. ὁ διὰ στόματος Δαυΐδ παιδός σου εἰπών· ἵνα τί ἐφρύαξαν ἔθνη καὶ λαοὶ

Text Receptus 25. ο δια στοματος δαβιδ του παιδος σου ειπων ινα τι εφρυαξαν εθνη και

ἐμελέτησαν κενά;

λαοι εμελετησαν κενα 25. ο dia stomatos daβid του paidos σου eipon ina ti efrυaksan ethne kai laoi emeletesan kena

MLV19 25 who through the mouth of our father David your young-servant, said, ‘Why did the Gentiles rage and the peoples meditate on empty things?

KJV 25. Who by the mouth of thy servant David hast said, Why did the heathen rage, and the people imagine vain things?

Luther1912 25. der du durch den Mund Davids, deines Knechtes, gesagt hast: "Warum empören sich die Heiden, und die Völker nehmen vor, was umsonst ist?

RV'1862 25. Que por la boca de David tu siervo dijiste: ¿Por qué han bramado los paganos, y los pueblos han pensado cosas vanas?

RuSV1876 25 Ты устами отца нашего Давида, раба Твоего, сказал Духом Святым: что мятутся язычники, и народы замышляют тщетное?

FI33/38 26 Maan kuninkaat nousevat, ja ruhtinaat kokoontuvat yhteen Herraa ja hänen

TKIS 26 Maan kuninkaat nousevat ja hallitusmiehet kokoontuvat yhteen

Voideltuansa vastaan.'

Herraa vastaan ja Hänen Kristustansa* vastaan.'

Biblia1776 26. Vaan kuninkaat yhteen menevät ja päämiehet kokoovat heitänsä Herraa vastaan ja hänen Kristustansa vastaan?

CPR1642 26. Maan Cuningat yhten menewät ja päämiehet cocowat heitäns HERra ja hänen Christustans wastan?

UT1548 26. Mailman Kuningat ychtenastuuat/ ia Pämiehet heitens ychten cokouat/ HERRA Wastan/ ia henen Christusens wasta'? (Maailman kuninkaat yhteen astuwat/ ja päämiehet heitänsä yhteen kokoawat/ HERRAA wastaan/ ja hänen Kristuksen wastaan?)

Gr-East 26. παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ Κυρίου καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ.

Text Receptus 26. παρεστησαν οι βασιλεις της γης και οι αρχοντες συνηχθησαν επι το αυτο κατα του κυριου και κατα του χριστου αυτου 26. parestesan oi βasileis tes ges kai oi archontes sυnechthesan epi to aυto kata tου kυriου kai kata tου christου aυtου

MLV19 26 The kings of the earth stood (up) and the

KJV 26. The kings of the earth stood up, and

rulers were gathered in the same (place), against the Lord and against his Christ.' {Psa 2:1-2}

the rulers were gathered together against the Lord, and against his Christ.

Luther1912 26. Die Könige der Erde treten zusammen, und die Fürsten versammeln sich zuhauf wider den HERRN und wider seinen Christus":

RV'1862 26. Se levantaron los reyes de la tierra, y los príncipes se juntaron a una contra el Señor, y contra su Cristo.

RuSV1876 26 Восстали цари земные, и князи собрались вместе на Господа и на Христа Его.

FI33/38 27 Sillä totisesti, tässä kaupungissa kokoontuivat sinun pyhää Poikaasi Jeesusta vastaan, jonka sinä olet voidellut, sekä Herodes että Pontius Pilatus pakanain ja Israelin sukukuntain kanssa,

TKIS 27 Sillä totisesti kokoontuivat tässä kaupungissa pyhää Poikaasi Jeesusta vastaan, jonka sinä olet voidellut, sekä Herodes että Pontius Pilatus pakanain ja Israelin sukukuntain kanssa

Biblia1776 27. Sillä he ovat tosin kokoontuneet sinun pyhää Poikaas Jesusta vastaan, jonka sinä voitelit, sekä Herodes että Pontius Pilatus pakanain ja Israelin kansan kanssa,

CPR1642 27. He owat nyt tosin cocondunet sinun pyhä Poicas Jesusta wastan jonga sinä woitelit: sekä Herodes että Pontius Pilatus pacanain ja Israelin Canssan

UT1548 27. Sille he ouat tosin cokonduneet/ wastoin sinun pyhe Poicas Iesusta/ iongas woitelit/ seke HERODES/ ette Pontius Pilatus/ Pacanain ia Israelin Canssan cansa/ (Sillä he owat tosin kokoontuneet/ wastoin sinun pyhää Poikasi Jesusta/ jonkas woitelit/ sekä Herodes/ että Pontius Pilatus/ pakanain ja Israelin kansan kanssa/)

Gr-East 27. συνήχθησαν γὰρ ἐπ’ ἀληθείας ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου Ἰησοῦν, ὃν ἔχρισας, Ἡρῴδης τε καὶ Πόντιος Πιλᾶτος σὺν ἔθνεσι καὶ λαοῖς Ἰσραήλ,

Text Receptus 27. συνηχθησαν γαρ επ αληθειας επι τον αγιον παιδα σου ιησουν ον εχρισας ηρωδης τε και ποντιος πιλατος συν εθνεσιν και λαοις ισραηλ 27. sυnechthesan gar ep aletheias epi ton agion paida sου iesουn on echrisas erodes te kai pontios pilatos sυn ethnesin kai laois israel

MLV19 27 For* against truth, against your holy young-servant Jesus, whom you anointed, both Herod and Pontius Pilate, together cansa:

KJV 27. For of a truth against thy holy child Jesus, whom thou hast anointed, both Herod, and Pontius Pilate, with the

with the Gentiles and the peoples of Israel, were gathered together

Gentiles, and the people of Israel, were gathered together,

Luther1912 27. wahrlich ja, sie haben sich versammelt über deinen heiligen Knecht Jesus, welchen du gesalbt hast, Herodes und Pontius Pilatus mit den Heiden und dem Volk Israel,

RV'1862 27. Porque verdaderamente se juntaron contra tu Santo Hijo Jesús, al cual ungiste, Heródes, y Poncio Pilato, con los Gentiles, y el pueblo de Israel,

RuSV1876 27 Ибо поистине собрались в городе сем на Святаго Сына Твоего Иисуса, помазанного Тобою, Ирод и Понтий Пилат с язычниками и народом Израильским,

FI33/38 28 tekemään kaiken, minkä sinun kätesi ja päätöksesi oli edeltämäärännyt tapahtuvaksi.

TKIS 28 tekemään kaiken, minkä valtasi* ja päätöksesi oli ennalta määrännyt tapahtuvaksi.

Biblia1776 28. Tekemään mitä sinun kätes ja neuvos ennen aikonut oli, että tapahtuman pitäis.

CPR1642 28. Tekemän mitä sinun kätes ja neuwos ennen aicoinut oli että tapahtuman pidäis.

UT1548 28. tekemen/ mite sinun Kätes/ ia sinun

Neuuos ennen aikonut oli/ ette tapachtaman pideis. (tekemään/ mitä sinun kätesi/ ja sinun neuwosi ennen aikonut oli/ että tapahtuman pitäisi.)

Gr-East 28. ποιῆσαι ὅσα ἡ χείρ σου καὶ ἡ βουλή σου προώρισε γενέσθαι.

Text Receptus 28. ποιησαι οσα η χειρ σου και η βουλη σου προωρισεν γενεσθαι 28. poiesai osa e cheir sou kai e βουle sou proorisen genesthai

MLV19 28 to do as many things as your hand and your council determined beforehand to happen.

KJV 28. For to do whatsoever thy hand and thy counsel determined before to be done.

Luther1912 28. zu tun, was deine Hand und dein Rat zuvor bedacht hat, daß es geschehen sollte.

RV'1862 28. Para hacer lo que tu mano y tu consejo ántes habían determinado que había de ser hecho.

RuSV1876 28 чтобы сделать то, чему быть предопределила рука Твоя и совет Твой.

FI33/38 29 Ja nyt, Herra, katso heidän uhkauksiansa

TKIS 29 Ja nyt, Herra, katso heidän

ja anna palvelijaisi kaikella rohkeudella puhua sinun sanaasi;

Biblia1776 29. Ja nyt Herra, katso heidän uhkaustansa ja anna sinun palveliais kaikella uskalluksella sinun sanaas puhua.

UT1548 29. Ja nyt HERRA/ catzo heiden whckauxens päle/ ia anna sinun Paluelias caikelle wscaluxel sinun Sanas puhua/ (Ja nyt HERRA/ katso heidän uhkauksensa päälle/ ja anna sinun palwelijasi kaikellä uskalluksella sinun sanaasi puhua/)

Gr-East 29. καὶ τὰ νῦν, Κύριε, ἔπιδε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν, καὶ δὸς τοῖς δούλοις σου μετὰ παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου

MLV19 29 And hereafter, Lord, look upon their threats and give to your bondservants to speak your word with all boldness,

uhkauksiansa ja salli palvelijaisi täysin rohkeasti puhua sanaasi

CPR1642 29. Ja HERra cadzo nyt heidän uhcaustans ja anna sinun palwelias caikella uscalluxella sinun sanas puhua.

Text Receptus 29. και τα νυν κυριε επιδε επι τας απειλας αυτων και δος τοις δουλοις σου μετα παρρησιας πασης λαλειν τον λογον σου 29. kai ta nυn kυrie epide epi tas apeilas aυton kai dos tois doυlois soυ meta parresias pases lalein ton logon soυ

KJV 29. And now, Lord, behold their threatenings: and grant unto thy servants, that with all boldness they may

speak thy word,

Luther1912 29. Und nun, HERR, siehe an ihr Drohen und gib deinen Knechten, mit aller Freudigkeit zu reden dein Wort,

RV'1862 29. Y ahora, Señor, pon los ojos en sus amenazas, y da a tus siervos que con toda confianza hablen tu palabra.

RuSV1876 29 И ныне, Господи, воззри на угрозы их, и дай рабам Твоим со всею смелостью говорить слово Твое,

FI33/38 30 ja ojenna kätesi, niin että sairaat parantuvat ja tunnustekoja ja ihmeitä tapahtuu sinun pyhän Poikasi Jeesuksen nimen kautta."

TKIS 30 samalla kun ojennat kätesi parantamaan ja tunnustekoja ja ihmeitä tapahtuu pyhän Poikasi* Jeesuksen nimessä."

Biblia1776 30. Ja ojenna kätes parantamaan, ja että merkit ja ihmeet sinun pyhän Poikas Jesuksen nimen kautta tehtäisiin.

CPR1642 30. Ja ojenna kätes että terweys ja merkit ja ihmet sinun pyhän lapses Jesuxen nimen cautta tehdäisin.

UT1548 30. Ja wlosoijenna sinun Kätes/ sitewarten ette Terueys ia Merckit/ ia Ihmet tedheisin sinu' pyhen Lapses Iesusen Nimen cautta. (Ja ulos ojenna sinun kätesi/ sitä warten että terweys ja merkit/ ja ihmeet tehtäisiin sinun

pyhän lapsesi Jesuksen nimen kautta.)

Gr-East 30. ἐν τῷ τὴν χεῖρά σου ἐκτείνειν σε εἰς ἴασιν καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου Ἰησοῦ.

Text Receptus 30. εν τω την χειρα σου εκτεινειν σε εις ιασιν και σημεια και τερατα γινεσθαι δια του ονοματος του αγιου παιδος σου ιησου 30. en to ten cheira sou ekteinein se eis iasin kai semeia kai terata ginesthai dia tou onomatos tou agiou paidos sou iesou

MLV19 30 in that you stretched out your hand *for healing, and signs and wonders to happen through the name of your holy young-servant Jesus.

KJV 30. By stretching forth thine hand to heal; and that signs and wonders may be done by the name of thy holy child Jesus.

Luther1912 30. und strecke deine Hand aus, daß Gesundheit und Zeichen und Wunder geschehen durch den Namen deines heiligen Knechtes Jesus.

RV'1862 30. Extendiendo tu mano para que sanidades, y milagros, y prodigios sean hechos por el nombre de tu Santo Hijo Jesús.

RuSV1876 30 тогда как Ты простираешь руку Твою на исцеления и насоделание знамений и

чудес именем Святаго Сына Твоего
Иисуса.

FI33/38 31 Ja kun he olivat rukoilleet, vapisi se paikka, jossa he olivat koolla, ja he tulivat kaikki Pyhällä Hengellä täytetyiksi ja puhuivat Jumalan sanaa rohkeasti.

TKIS 31 Heidän rukoiltuaan vapisi se paikka, jossa he olivat koolla, ja he kaikki täyttyivät Pyhällä Hengellä ja puhuivat Jumalan sanaa rohkeasti.

Biblia1776 31. Ja kuin he rukoilleet olivat, liikkui se paikka, jossa he koossa olivat, ja he täytettiin kaikki Pyhällä Hengellä ja puhuivat Jumalan sanaa uskalluksella.

CPR1642 31. Ja cuin he rucoillet olit lijckui se paicka josa he coosa olit ja he täytettin caicki Pyhällä Hengellä ja puhuit Jumalan sana uscalluxella.

UT1548 31. Ja quin he Rucolluet olit/ lijkui se Sija iossa he coghossa olit/ ia teutettin Caiki pyhelle Hengelle/ ia puhuit Jumalan sana wscaluxella. (Ja kuin he rukoilleet olit/ liikkui se sija jossa he koossa olit/ ja täytettiin kaikki Pyhällä Hengellä/ ja puhuit Jumalan sanaa uskalluksella.)

Gr-East 31. καὶ δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες Πνεύματος ἁγίου,

Text Receptus 31. και δεηθεντων αυτων εσαλευθη ο τοπος εν ω ησαν συνηγμενοι και επλησθησαν απαντες πνευματος

καὶ ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ μετὰ παρρησίας.

αγιου και ελαλουν τον λογον του θεου μετα παρρησιας 31. kai deethenton auton esaleυthe o topos en o esan sυnegmenoi kai eplesthesan apantes pneυmatos agioυ kai elaloυn ton logon toυ theoυ meta parresias

MLV19 31 And having besought (the Lord), the place was shaken in which they were gathered together, and they were all filled with (the) Holy Spirit and they were speaking the word of God with boldness.

KJV 31. And when they had prayed, the place was shaken where they were assembled together; and they were all filled with the Holy Ghost, and they spake the word of God with boldness.

Luther1912 31. Und da sie gebetet hatten, bewegte sich die Stätte, da sie versammelt waren; und sie wurden alle voll des Heiligen Geistes und redeten das Wort Gottes mit Freudigkeit.

RV'1862 31. Y como hubieron orado, el lugar en que estaban congregados se conmovió; y todos fueron llenos del Espíritu Santo, y hablaron animosamente la palabra de Dios.

RuSV1876 31 И, по молитве их, поколебалось место, где они были собраны, и исполнились все Духа Святаго, и говорили слово Божие с

дерзновением.

FI33/38 32 Ja uskovaisten suuressa joukossa oli yksi sydän ja yksi sielu; eikä kenkään heistä sanonut omaksensa mitään siitä, mitä hänellä oli, vaan kaikki oli heillä yhteistä.

TKIS 32 Uskovaisten suuressa joukossa oli yksi sydän ja yksi sielu, eikä kukaan sanonut omakseen mitään siitä, mitä hänellä oli, vaan kaikki oli heillä yhteistä.

Biblia1776 32. Ja niiden paljoudessa, jotka uskoivat, oli yksi sydän ja yksi sielu, ei myös kenkään heistä sanonut mitään omaksensa, mitä hänellä oli, vaan kaikki olivat heillä yhteiset.

CPR1642 32. JA uscollisten paljoudes oli yxi sydän ja yxi sielu ei myös kengän heistä sanonut mitän omaxens cuin hänellä oli waan caicki oli heillä yhteiset.

UT1548 32. Ja nijnen Wskolisten Palioudhes/ oli yxi Sydhen/ ia yxi Sielu. Eike kengen heiste/ sanonut miteken omaxens/ iota henelle oli/ Waan caiki oli heille ychteitzet. (Ja niiden uskollisten paljoudessa/ oli yksi sydän/ ja yksi sielu. Eikä kenkään heistä/ sanonut mitäkään omaksensa/ jota hänellä oli/ Waan kaikki oli heille yhteiset.)

Gr-East 32. Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν ἡ καρδία καὶ ἡ ψυχὴ μία, καὶ οὐδὲ εἷς τι

Text Receptus 32. του δε πληθους των πιστευσαντων ην η καρδια και η ψυχη μια και {VAR1:

τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ ἔλεγεν ἴδιον εἶναι, ἀλλ᾽ ἦν αὐτοῖς ἅπαντα κοινά.

ουδε } {VAR2: ουδ } εις τι των υπαρχοντων αυτω ελεγεν ιδιον ειναι αλλ ην αυτοις απαντα κοινα 32. του de plethous ton pisteusanton en e kardia kai e psuche mia kai {VAR1: oude } {VAR2: oud } eis ti ton uparchonton auto elegen idion einai all en autois apanta koina

MLV19 32 Now the multitude of those who believed were of one heart and soul and not one (of them) said that anything of his own possessions was theirs, but they had all things common.

KJV 32. And the multitude of them that believed were of one heart and of one soul: neither said any of them that ought of the things which he possessed was his own; but they had all things common.

Luther1912 32. Die Menge aber der Gläubigen war ein Herz und eine Seele; auch keiner sagte von seinen Gütern, daß sie sein wären, sondern es war ihnen alles gemein.

RV'1862 32. Y de la multitud de los que habían creido era un corazón y una alma; y ninguno decía ser suyo algo de lo que poseían, mas todas las cosas les eran comunes.

RuSV1876 32 У множества же уверовавших было одно сердце и однадуша; и никто ничего

из имения своего не называл своим, но
все у них было общее.

FI33/38 33 Ja apostolit todistivat suurella voimalla Herran Jeesuksen ylösnousemuksesta, ja suuri armo oli heillä kaikilla.

TKIS 33 Ja apostolit todistivat suurella voimalla Herran Jeesuksen ylösnousemuksesta, ja suuri armo oli heillä kaikilla.

Biblia1776 33. Ja apostolit todistivat suurella voimalla Herran Jesuksen ylösnousemisesta, ja suuri armo oli kaikkein heidän päällänsä.

CPR1642 33. Ja Apostolit todistit suurella woimalla HERran Jesuxen ylösnousemisesta ja suuri armo oli caickein heidän päälläns.

UT1548 33. Ja swrella awulla annoit Apostolit todhistuxen HERRAN Iesusen Ylesnousemasta/ Ja swri armo oli heiden caikein pälens. (Ja suurella awulla annoit apostolit todistuksen HERRAN Jesuksen ylösnousemasta/ Ja suuri armo oli heidän kaikkein päällänsä.)

Gr-East 33. καὶ μεγάλῃ δυνάμει ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς.

Text Receptus 33. και μεγαλη δυναμει απεδιδουν το μαρτυριον οι αποστολοι της αναστασεως του κυριου ιησου χαρις τε μεγαλη ην επι παντας αυτους 33. kai

megale dυnamei apedidoυn to martυrion oi apostoloi tes anastaseos toυ kυrioυ iesoυ charis te megale en epi pantas aυtoυs

MLV19 33 Now the apostles were giving their testimony of the resurrection of the Lord Jesus with great power and great favor was upon them all.

KJV 33. And with great power gave the apostles witness of the resurrection of the Lord Jesus: and great grace was upon them all.

Luther1912 33. Und mit großer Kraft gaben die Apostel Zeugnis von der Auferstehung des HERRN Jesu, und war große Gnade bei ihnen allen.

RV'1862 33. Y los apóstoles daban testimonio de la resurrección del Señor Jesús con grande poder; y gran gracia estaba sobre todos ellos.

RuSV1876 33 Апостолы же с великою силою свидетельствовали о воскресении Господа Иисуса Христа; и великая благодать была на всех их.

FI33/38 34 Ei myöskään ollut heidän seassaan ketään puutteenalaista; sillä kaikki, joilla oli

TKIS 34 Eikä heissä ollut ketään puutteen alaista; sillä kaikki, joilla oli maatiloja tai

maatiloja tai taloja, myivät ne ja toivat myytyjen hinnan

Biblia1776 34. Ja ei myös ollut yhtään tarvitsevaa heissä; sillä niin monta, joilla pellot eli huoneet olivat, ne myivät ja toivat myytyin hinnan,

UT1548 34. Ja ei mös ollut yxiken heiden keskenens taruitzepa/ Sille ette nin monda/ ioilla Pelto eli Hone oli/ he myidh ne/ (Ja ei myös ollut yksikään heidän keskenänsä tarwitsewa/ Sillä että niin monta/ joilla pelto eli huone oli/ he myit ne.)

Gr-East 34. οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς· ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον, πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρασκομένων καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων·

taloja, myivät ne ja toivat myytyjen hinnan

CPR1642 34. Ja ei myös ollut yhtän tarwidzepa heisä: sillä nijn monda joilla peldo eli huone oli ne he myit:

Text Receptus 34. ουδε γαρ ενδεης τις υπηρχεν εν αυτοις οσοι γαρ κτητορες χωριων η οικιων υπηρχον πωλουντες εφερον τας τιμας των πιπρασκομενων 34. oude gar endees tis υperchen en aυtois osoi gar ktetores chorion e oikion υperchon polouυntes eferon tas timas ton pipraskomenon

MLV19 34 For* neither anyone among them was* needy. For* as many as were* owners of parcels of ground or houses, were selling (them) and were bringing the prices of the things which were sold*,

KJV 34. Neither was there any among them that lacked: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold,

Luther1912 34. Es war auch keiner unter ihnen, der Mangel hatte; denn wie viel ihrer waren, die da Äcker oder Häuser hatten, die verkauften sie und brachten das Geld des verkauften Guts

RV'1862 34. Ni había entre ellos ningún necesitado; porque los que poseían heredades o casas, vendiéndolas, traían el precio de lo vendido,

RuSV1876 34 Не было между ними никого нуждающегося; ибо все,которые владели землями или домами, продавая их, приносили цену проданного

FI33/38 35 ja panivat apostolien jalkojen juureen; ja jokaiselle jaettiin sen mukaan, kuin hän tarvitsi.

TKIS 35 ja panivat apostolien jalkain juureen. Ja jokaiselle jaettiin sen mukaan kuin kukin tarvitsi.

Biblia1776 35. Ja panivat apostolien jalkain eteen: ja jokaiselle jaettiin niinkuin kukin tarvitsi.

CPR1642 35. Ja panit sen myydyn tawaran hinnan Apostolitten jalcain eteen.

UT1548 35. ia panit sen myydhyn Tauaran Hinnan Apostoliten ialcain eten/ (ja panit sen myydyn tawaran hinnan apostolien jalkain eteen/)

Gr-East 35. διεδίδοτο δὲ ἑκάστῳ καθότι ἄν τις χρείαν εἶχεν.

Text Receptus 35. και ετιθουν παρα τους ποδας των αποστολων διεδιδοτο δε εκαστω καθοτι αν τις χρειαν ειχεν 35. kai etithoun para tous podas ton apostolon diedidoto de ekasto kathoti an tis chreian eichen

MLV19 35 and were laying them beside the apostles’ feet and were being distributed to each, insomuch as anyone was having a need.

KJV 35. And laid them down at the apostles' feet: and distribution was made unto every man according as he had need.

Luther1912 35. und legten es zu der Apostel Füßen; und man gab einem jeglichen, was ihm not war.

RV'1862 35. Y lo depositaban a los piés de los apóstoles, y era repartido a cada uno como tenía la necesidad.

RuSV1876 35 и полагали к ногам Апостолов; и каждому давалось, в чем кто имел нужду.

FI33/38 36 Niinpä Joosef, jota apostolit kutsuivat Barnabaaksi — se on käännettynä: kehoittaja — leeviläinen, syntyisin Kyprosta,

TKIS 36 Myös Jooses* jota apostolit kutsuivat Barnabaaksi — se on käännettynä 'kehoituksen poika' — leeviläinen, syntyään kyproslainen,

Biblia1776 36. Mutta Joses, joka liialta nimeltä apostoleilta kutsutaan Barnabas (se on niin paljo sanottu kuin lohdutuksen poika) Leviläinen, Kypristä sukuisin,

CPR1642 36. Ja jocaidzelle annettin nijncuin cukin tarwidzi.

UT1548 36. Ja annettin iocaitzen/ quin cukin taruitzi. (Ja annettiin jokaisen/ kuin kukin tarwitsi.)

Gr-East 36. Ἰωσὴς δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Βαρνάβας ὑπὸ τῶν ἀποστόλων, ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον υἱὸς παρακλήσεως, Λευΐτης, Κύπριος τῷ γένει,

Text Receptus 36. ιωσης δε ο επικληθεις βαρναβας υπο των αποστολων ο εστιν μεθερμηνευομενον υιος παρακλησεως λευιτης κυπριος τω γενει 36. ioses de o epikletheis βarnaβas υpo ton apostolon o estin methermeneυomenon υios parakleseos leυites kυprios to genei

MLV19 36 Now Joses, who was surnamed Barnabas from the apostles, (which is, being

KJV 36. And Joses, who by the apostles was surnamed Barnabas, (which is, being

translated, Son of Encouragement), a Levite from Cyprus by birth,

interpreted, The son of consolation,) a Levite, and of the country of Cyprus,

Luther1912 36. Joses aber, mit dem Zunamen Barnabas (das heißt: ein Sohn des Trostes), von Geschlecht ein Levit aus Zypern,

RV'1862 36. Entónces Joses, que fué llamado de los apóstoles por sobrenombre Barnabás, que es, interpretado, hijo de consolación, Levita, y natural de Chipre,

RuSV1876 36 Так Иосия, прозванный от Апостолов Варнавою, что значит - сын утешения, левит, родом Кипрянин,

FI33/38 37 myi omistamansa pellon, toi rahat ja pani ne apostolien jalkojen juureen.

TKIS 37 jolla oli pelto, myi sen ja toi rahasumman ja pani sen apostolien jalkain juureen.

Biblia1776 37. Hänellä oli pelto, sen hän myi, ja toi hinnan ja pani apostolitten jalkain eteen.

CPR1642 37. MUtta Joses joca myös lijalda nimeldä Apostoleilda cudzutan Barnabas (se on lohdutuxen poica) Lewita Cyprist sucuisin hänellä oli peldo sen hän myi ja toi hinnan ja pani Apostolitten jalcain eteen.

UT1548 37. Mutta Joses ioca mös lialdanimeldä

Apostoleist cutzuttin Barnabas (se on tulkittu/ Lohutus Poica) sughusta yxi Leuita Cyprist/ henelle oli yxi Pelto/ sen hen myi/ ia edestoi Hinnan/ ia pani sen Apostoliten ialcain eten. (Mutta Joses jota myös liialta nimeltä apostoleista kutsuttiin Barnabas (se on tulkittu/ lohdutuspoika) suwusta yksi lewita Kyprost/ hänellä oli yksi pelto/ sen hän myi/ ja edestoi hinnan/ ja pani sen apostolien jalkain eteen.)

Gr-East

37. ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ, πωλήσας ἤνεγκε τὸ χρῆμα καὶ ἔθηκε παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων.

Text Receptus

37. υπαρχοντος αυτω αγρου πωλησας ηνεγκεν το χρημα και εθηκεν παρα τους ποδας των αποστολων 37. υparchontos aυto agrου polesas enegken to chrema kai etheken para toυs podas ton apostolon

MLV19

37 sold a field, possessed by him, and brought the monies and placed it beside the apostles’ feet.

KJV

37. Having land, sold it, and brought the money, and laid it at the apostles' feet.

Luther1912 37. der hatte einen Acker und verkaufte ihn und brachte das Geld und legte es zu der Apostel Füßen.

RV'1862 37. Como tuviese una heredad, la vendió, y trajo el precio, y lo depositó a los piés de los apóstoles.

RuSV1876 37 у которого была своя земля, продав ее, принес деньги и положил к ногам Апостолов.

5 luku

Pietari nuhtelee Ananiasta ja Safiiraa vilpillisyydestä, ja he saavat rangaistuksensa 1 – 11 Apostolit tekevät monta ihmettä, ja seurakunta lisääntyy 12 – 16 Apostolit joutuvat vankilaan, mutta pelastuvat sieltä enkelin avulla ja opettavat pyhäkössä 17 – 25, todistavat jälleen Jeesuksesta neuvoston edessä 26 – 32, Gamalielin neuvosta heidät päästetään vapaiksi 33 – 40, ja he julistavat edelleen evankeliumia 41, 42.

FI33/38 1 Mutta eräs mies, nimeltä Ananias, ja hänen vaimonsa Safiira myivät maatilan,

TKIS 1 Mutta muuan mies nimeltä Ananias ja hänen vaimonsa Safiira myivät maatilan.

Biblia1776 1. Mutta mies, Ananias nimeltä, emäntänsä

CPR1642 1. MUtta yxi mies ja Ananias nimeldä ja

Saphiran kanssa myi tavaransa,

UT1548 1. MUtta yxi Mies Ananias nimelde/ Saphiran henen Emenens cansa myi henen Tauarans/ (Mutta yksi mies Ananias nimeltä/ Saphiran hänen emäntänsä kanssa myi hänen tawaransa/)

Saphira hänen emändäns myi tawarans

Gr-East 1. Ἀνὴρ δέ τις Ἀνανίας ὀνόματι σὺν Σαπφείρῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ἐπώλησε κτῆμα

Text Receptus 1. ανηρ δε τις ανανιας ονοματι συν σαπφειρη τη γυναικι αυτου επωλησεν κτημα 1. aner de tis ananias onomati sυn sapfeire te gυnaiki aυtoυ epolesen ktema

MLV19 1 {Late 30 AD - 36 AD Temple at Jerusalem.} But a certain man, Ananias by name, together with his wife Sapphira, sold a property,

KJV 1. But a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, sold a possession,

Luther1912 1. Ein Mann aber, mit Namen Ananias samt seinem Weibe Saphira verkaufte sein Gut

RV'1862 1. MAS un varón llamado Ana- nías, con Safira su mujer, vendió una posesión,

RuSV1876 1 Некоторый же муж, именем Анания, с женою своею Сапфирою, продав имение,

FI33/38 2 ja mies kätki vaimonsa tieten osan hinnasta, ja osan hän toi ja pani apostolien jalkojen eteen.

Biblia1776 2. Ja kätki jotain hinnasta emäntänsä tieten, ja toi osan edes ja pani apostolitten jalkain eteen.

UT1548 2. ia poisketki iotakin Hinnasta/ henen Emendens tieten/ ia ydhen osan edestoi/ ia pani sen Apostoliten ialcain eten. (ja pois kätki jotakin hinnasta/ hänen emäntänsä tieten/ ja yhden osan edestoi/ ja pani sen apostolitten jalkain eteen.)

TKIS 2 Ja mies kätki vaimonsa tieten osan hinnasta ja toi tietyn osan ja pani apostolien jalkojen eteen.

CPR1642 2. Ja kätki jotain hinnasta hänen emändäns tieten ja toi osan edes ja pani Apostolitten jalcain eteen.

Gr-East 2. καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, συνειδυίας καὶ τῆς γυναικός αὐτοῦ, καὶ ἐνέγκας μέρος τι παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν.

Text Receptus 2. και ενοσφισατο απο της τιμης συνειδυιας και της γυναικος αυτου και ενεγκας μερος τι παρα τους ποδας των αποστολων εθηκεν 2. kai enosfisato apo tes times sυneidυias kai tes gυnaikos aυtoυ kai enegkas meros ti para toυs podas ton apostolon etheken

MLV19 2 and pilfered (part) for themselves from the price, his wife also having been conscious (of it), and brought a certain part, placed it beside the apostles’ feet.

KJV 2. And kept back part of the price, his wife also being privy to it, and brought a certain part, and laid it at the apostles' feet.

Luther1912 2. und entwandte etwas vom Gelde mit Wissen seines Weibes und brachte einen Teil und legte ihn zu der Apostel Füßen.

RV'1862 2. Y defraudó parte del precio, sabiéndolo también su mujer; y trayendo una parte, la depositó a los piés de los apóstoles.

RuSV1876 2 утаил из цены, с ведома и жены своей, а некоторую часть принес и положил к ногам Апостолов.

FI33/38 3 Mutta Pietari sanoi: "Ananias, miksi on saatana täyttänyt sinun sydämesi, niin että koetit pettää Pyhää Henkeä ja kätkit osan maatilan hinnasta?

TKIS 3 Mutta Pietari sanoi: "Ananias, miksi on saatana täyttänyt sydämesi niin, että valehtelit Pyhälle Hengelle ja kätkit osan maatilan hinnasta?

Biblia1776 3. Niin Pietari sanoi: Ananias, miksi saatana täytti sinun sydämes Pyhän Hengen edessä valhettelemaan, että jotakin pellon hinnasta kätkit?

CPR1642 3. Nijn Petari sanoi: Anania mixi Perkele täytti sinun sydämes Pyhän Hengen edes walehteleman ettäs jotakin pellon hinnasta kätkit?

UT1548 3. Nin Petari sanoi/ Anania/ mixi Perkele teutti sinun Sydhemes ettes pyhen Hengen edes walectelisit/ ia poisketkit monicachtoi Pellon Hinnasta? (Niin Petari sanoi/ Ananias/ miksi perkele täytti sinun sydämesi ettäs Pyhän Hengen edessä walehtelist/ ja pois kätkit monikahtoi pellon hinnasta?)

Gr-East 3. εἶπε δὲ Πέτρος· Ἀνανία, διατί ἐπλήρωσεν ὁ σατανᾶς τὴν καρδίαν σου ψεύσασθαί σε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου;

Text Receptus 3. ειπεν δε πετρος ανανια δια τι επληρωσεν ο σατανας την καρδιαν σου ψευσασθαι σε το πνευμα το αγιον και νοσφισασθαι απο της τιμης του χωριου
3. eipen de petros anania dia ti eplerosen o satanas ten kardian sou pseusasthai se to pneuma to agion kai nosfisasthai apo tes times tou choriou

MLV19 3 But Peter said, Ananias, why has the Adversary filled your heart to lie to the Holy Spirit and you to pilfer (part) for yourself from the price of the parcel of ground?

KJV 3. But Peter said, Ananias, why hath Satan filled thine heart to lie to the Holy Ghost, and to keep back part of the price of the land?

Luther1912 3. Petrus aber sprach: Ananias, warum hat der Satan dein Herz erfüllt, daß du dem heiligen Geist lögest und entwendetest etwas vom Gelde des Ackers?

RV'1862 3. Y dijo Pedro: Ananías, ¿por qué hinchió Satanás tu corazón a que mintieses al Espíritu Santo, y defraudases parte del precio de la heredad?

RuSV1876 3 Но Петр сказал: Анания! Для чего ты допустил сатане вложить всердце твое мысль солгать Духу Святому и утаить изцены земли?

FI33/38 4 Eikö se myymätönnä ollut sinun omasi, ja eikö myynnin jälkeenkin sen hinta ollut sinun? Miksi päätit sydämessäsi tämän tehdä? Et sinä ole valhetellut ihmisille, vaan Jumalalle."

TKIS 4 Eikö se sellaisenaan* ollut sinun ja eikö myynnin jälkeen hinta ollut vallassasi? Miksi päätit sydämessäsi tämän teon? Et ole valhetellut ihmisille, vaan Jumalalle."

Biblia1776 4. Etkös olisi saanut sitä pitää, kuin se sinulla oli, ja se myytykin oli sinun hallussas? miksis senkaltaista olet sydämees päästänyt? Et sinä ole ihmisten, vaan Jumalan edessä valehdellut.

CPR1642 4. Sinä olisit kyllä sen saanut pitä ja cosca se myytykin oli nijn se oli wielä sijtte sinun hallusas mixis sencaltaista olet sydämees päästänyt?

UT1548 4. Olisit sine kylle tainut sen pite/ ia coska hen myty oli/ oli se wiele sinun hallusas. Mixi sine sis sencaltaista olet sinun sydhemees ottanut? (Olisit sinä kyllä tainnut sen pitää/ ja koska hän myyty oli/ oli se wielä sinun hallussasi. Miksi sinä siis senkaltaista olet sinun sydämeesi ottanut?)

Gr-East 4. οὐχὶ μένον σοι ἔμενε καὶ πραθὲν ἐν τῇ σῇ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχε; τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸ πρᾶγμα τοῦτο; οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις, ἀλλὰ τῷ Θεῷ.

Text Receptus 4. ουχι μενον σοι εμενεν και πραθεν εν τη ση εξουσια υπηρχεν τι οτι εθου εν τη καρδια σου το πραγμα τουτο ουκ εψευσω ανθρωποις αλλα τω θεω 4. ouchi menon soi emenen kai prathen en te se eksousia uperchen ti oti ethou en te kardia sou to pragma touto ouk epseuso anthropois alla to theo

MLV19 4 (While) it is remaining (unsold), was it not remaining yours? And having been sold*, was* it (not still) in your authority? Why did you purpose this matter in your heart? You did not lie to men, but to God.

KJV 4. Whiles it remained, was it not thine own? and after it was sold, was it not in thine own power? why hast thou conceived this thing in thine heart? thou hast not lied unto men, but unto God.

Luther1912 4. Hättest du ihn doch wohl mögen behalten, da du ihn hattest; und da er verkauft war, war es auch in deiner Gewalt. Warum hast du denn solches in deinem Herzen vorgenommen? Du hast nicht Menschen, sondern Gott gelogen.

RuSV1876 4 Чем ты владел, не твое ли было, и приобретенное продажею не в твоей ли власти находилось? Для чего ты положил это в сердце твоем? Ты солгал не человекам, а Богу.

FI33/38 5 Kun Ananias kuuli nämä sanat, kaatui hän maahan ja heitti henkensä. Ja suuri pelko valtasi kaikki, jotka sen kuulivat.

Biblia1776 5. Kuin Ananias nämät sanat kuuli, lankesi hän maahan ja antoi henkensä. Ja suuri pelko tuli kaikkein niiden päälle, jotka tämän kuulivat.

UT1548 5. Et sine ole Inhimiste' waan Jumalan edes

RV'1862 4. Quedándose, ¿no se te quedaba a tí? y vendida, ¿no estaba en tu poder? ¿Por qué has concebido esta cosa en tu corazón? No has mentido a los hombres, sino a Dios.

TKIS 5 Kuultuaan nämä sanat Ananias kaatui maahan ja heitti henkensä. Ja suuri pelko valtasi kaikki, jotka sen kuulivat.

CPR1642 5. Et sinä ole ihmisten waan Jumalan edes walehdellut. Cosca Ananias nämät sanat cuuli langeis hän maahan ja andoi hengens.

Walehdellut. Coska nyt Ananias nemet sanat cwli/ langesi hen maha'/ ia ylenannoi Hengens. (Et sinä ole ihmisten waan Jumalan edessä walehdellut. Koska nyt Ananias nämät sanat kuuli/ lankesi hän maahan/ ja ylen antoi henkensä.)

Gr-East 5. ἀκούων δὲ ὁ Ἀνανίας τοὺς λόγους τούτους πεσὼν ἐξέψυξε, καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα.

Text Receptus 5. ακουων δε ανανιας τους λογους τουτους πεσων εξεψυξεν και εγενετο φοβος μεγας επι παντας τους ακουοντας ταυτα 5. akouon de ananias tous logous toutous peson eksepsuksen kai egeneto foβos megas epi pantas tous akouontas tauta

MLV19 5 But Ananias, hearing these words, fell (down) and expired, and there became great fear upon all those who heard these things.

KJV 5. And Ananias hearing these words fell down, and gave up the ghost: and great fear came on all them that heard these things.

Luther1912 5. Da Ananias aber diese Worte hörte, fiel er nieder und gab den Geist auf. Und es kam

RV'1862 5. Entónces Ananías, oyendo estas palabras, cayó, y espiró. Y vino un gran

eine große Furcht über alle, die dies hörten.

RuSV1876 5 Услышав сии слова, Анания пал бездыханен; и великий страх объял всех, слышавших это.

FI33/38 6 Ja nuoret miehet nousivat ja korjasivat hänet ja kantoivat hänet pois ja hautasivat.

Biblia1776 6. Niin nuoret miehet nousivat ja korjasivat hänen, veivät pois ja hautasivat hänen.

UT1548 6. Ja suri pelco tuli caikein ninen ylitze/ iotca temen cwlit. Nin nooret miehet Ylesnousit/ ia coriasit henen tielde/ ia poisweit henen ia Hautasit. (Ja suuri pelko tuli kaikkein niiden ylitse/ jotka tämän kuulit. Niin nuoret miehet ylös nousit/ ja korjasit hänen tieltä/ ja pois weit hänen ja hautasit.)

Gr-East 6. ἀναστάντες δὲ οἱ νεώτεροι συνέστειλαν

temor sobre todos los que lo oyeron.

TKIS 6 Niin nuoret miehet nousivat ja peittivät hänet, kantoivat pois ja hautasivat.

CPR1642 6. Ja suuri pelco tuli caickein nijden päälle jotca tämän cuulit. Nijn nuoret miehet nousit ja corjaisit hänen poisweit ja hautaisit hänen.

Text Receptus 6. αναστάντες δε οι νεωτεροι

αὐτὸν καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν.

συνεστειλαν αυτον και εξενεγκαντες εθαψαν 6. anastantes de oi neoteroi sυnesteilan aυton kai eksenegkantes ethapsan

MLV19 6 Now (after) the younger-men stood up, they enshrouded him and carried him out and buried him.

KJV 6. And the young men arose, wound him up, and carried him out, and buried him.

Luther1912 6. Es standen aber die Jünglinge auf und taten ihn beiseite und trugen ihn hinaus und begruben ihn.

RV'1862 6. Y levantándose los mancebos, le tomaron; y sacándole, le sepultaron.

RuSV1876 6 И встав, юноши приготовили его к погребению и, вынеся, похоронили.

FI33/38 7 Noin kolmen hetken kuluttua hänen vaimonsa tuli sisään eikä tiennyt, mitä oli tapahtunut.

TKIS 7 Noin kolmen tunnin kuluttua tuli hänen vaimonsakin sisään tietämättä, mitä oli tapahtunut.

Biblia1776 7. Mutta tapahtui liki kolmen hetken perästä, että myös hänen emäntänsä tuli sisälle eikä tietänyt, mitä tapahtunut oli.

CPR1642 7. JA wähän ajan perästä liki colme hetke tuli myös hänen emändäns sisälle eikä tiennyt mitä tapahtunut oli.

UT1548 7. Ja wähen aijan peräste lehes colmen hetken/ siselletuli mös henen Emendens ia ei tienyt/ mite tapachtanut oli. (Ja wähän ajan perästä lähes kolmen hetken/ sisälle tulli myös hänen emänstänsä ja ei tiennyt/ mitä tapahtunut oli.)

Gr-East 7. Ἐγένετο δὲ ὡς ὡρῶν τριῶν διάστημα καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, μὴ εἰδυῖα τὸ γεγονὸς, εἰσῆλθεν.

Text Receptus 7. εγενετο δε ως ωρων τριων διαστημα και η γυνη αυτου μη ειδυια το γεγονος εισηλθεν 7. egeneto de os oron trion diastema kai e gυne aυtoυ me eidυia to gegonos eiselthen

MLV19 7 Now it happened (after) an interval of approximately three hours, his wife also entered, not knowing what has happened.

KJV 7. And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in.

Luther1912 7. Und es begab sich über eine Weile, bei drei Stunden, daß sein Weib hineinkam und wußte nicht, was geschehen war.

RV'1862 7. Y pasado el espacio como de tres horas, también su mujer entró, no sabiendo lo que había acontecido.

RuSV1876 7 Часа через три после сего пришла и

жена его, не зная о случившемся.

FI33/38 8 Niin Pietari kysyi häneltä: "Sano minulle: siihenkö hintaan te myitte maatilan?" Hän vastasi: "Kyllä, juuri siihen hintaan".

TKIS 8 Pietari sanoi hänelle: "Sano minulle: niin paljostako te myitte maatilan?" Tämä vastasi: ”Kyllä, niin paljosta."

Biblia1776 8. Niin Pietari vastasi häntä: sanos minulle: oletteko sen pellon siihen hintaan myyneet? mutta hän sanoi: olemme niinkin siihen hintaan.

CPR1642 8. Nijn Petari sanoi hänelle: sanos olettaco sen pellon sijhen hindaan myynet? Hän sanoi: olemma sijhen hindaan.

UT1548 8. Nin Petari wastasi hende/ Sanos minulle/ Olettaco sen Pellon sihen Hindan mynyet? Hen sanoi/ Ja sihen Hindan. (Niin Petari wastasi häntä/ Sanos minulle/ Oletteko sen pellon siihen hintaan myyneet? Hän sanoi/ Ja siihen hintaan.)

Gr-East 8. ἀπεκρίθη δὲ αὐτῇ ὁ Πέτρος· Εἰπέ μοι, εἰ τοσούτου τὸ χωρίον ἀπέδοσθε; ἡ δὲ εἶπε· Ναί, τοσούτου.

Text Receptus 8. απεκριθη δε αυτη ο πετρος ειπε μοι ει τοσουτου το χωριον απεδοσθε η δε ειπεν ναι τοσουτου 8. apekrithe de aυte o petros eipe moi ei tosoυtoυ to chorion apedosthe e de eipen nai tosoυtoυ

MLV19 8 But Peter answered her, Tell me if you° were given so-much (for) the parcel of ground? And she said, Yes, (for) so much.

KJV 8. And Peter answered unto her, Tell me whether ye sold the land for so much? And she said, Yea, for so much.

Luther1912 8. Aber Petrus antwortete ihr: Sage mir: Habt ihr den Acker so teuer verkauft? Sie sprach: Ja, so teuer.

RV'1862 8. Entónces Pedro le dijo: Díme. ¿Vendisteis en tanto la heredad? Y ella dijo: Si, en tanto.

RuSV1876 8 Петр же спросил ее: скажи мне, за столько ли продали вы землю? Она сказала: да, застолько.

FI33/38 9 Mutta Pietari sanoi hänelle: "Miksi olette yksissä neuvoin käyneet kiusaamaan Herran Henkeä? Katso, niiden jalat, jotka hautasivat sinun miehesi, ovat oven takana, ja he kantavat sinutkin pois."

TKIS 9 Pietari sanoi hänelle: "Miksi olette sopineet Herran Hengen kiusaamisesta? Katso, niitten jalat, jotka hautasivat miehesi, ovat oven takana ja he kantavat sinut pois."

Biblia1776 9. Sanoi Pietari hänelle: miksi te olette mielistyneet keskenänne Herran Henkeä kiusaamaan? Katso, niiden jalat, jotka sinun miehes hautasivat, ovat oven edessä ja vievät pois sinun.

CPR1642 9. Sanoi Petari hänelle: mixi te oletta mielistynet keskenänne HERran Henge kiusaman? Cadzo nijden jalcoja jotca sinun miehes hautaisit ne owat owen edes ja pian wiewät myös sinun.

UT1548 9. Sanoi sitte Petari henelle/ Mixi te oletta sosionut keskenen HERran Henge kiusaman? Catzo ninen ialcoija/ iotca sinun Miehes hautasit/ ouat Ouen edes/ ia pian mös wloswieuet sinun. (Sanoi sitten Petari hänelle/ Miksi te olette suosinut keskenän Herran Henkeä kiusaaman? Katso niiden jalkoja/ jotka sinun miehesi hautasit/ owat owen edessä/ ja pian myös ulos wiewät sinun.)

Gr-East 9. ὁ δὲ Πέτρος εἶπε πρὸς αὐτήν· Τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ Πνεῦμα Κυρίου; ἰδοὺ οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ καὶ ἐξοίσουσί σε.

Text Receptus 9. ο δε πετρος ειπεν προς αυτην τι οτι συνεφωνηθη υμιν πειρασαι το πνευμα κυριου ιδου οι ποδες των θαψαντων τον ανδρα σου επι τη θυρα και εξοισουσιν σε 9. o de petros eipen pros auten ti oti sυnefonethe υmin peirasai to pneυma kυriου idoυ oi podes ton thapsanton ton andra soυ epi te thυra kai eksoisoυsin se

MLV19 9 But Peter said to her, Why (is it) that you° agreed together to test the Spirit of the

KJV 9. Then Peter said unto her, How is it that ye have agreed together to tempt the

Lord? Behold, the feet of those who buried your husband are at the door and they will be carrying you out.

Spirit of the Lord? behold, the feet of them which have buried thy husband are at the door, and shall carry thee out.

Luther1912 9. Petrus aber sprach zu ihr: Warum seid ihr denn eins geworden, zu versuchen den Geist des HERRN? Siehe, die Füße derer, die deinen Mann begraben haben, sind vor der Tür und werden dich hinaustragen.

RV'1862 9. Y Pedro le dijo: ¿Por qué os concertasteis para tentar al Espíritu del Señor? He aquí a la puerta los piés de los que han sepultado a tu marido; y sacarte han a tí.

RuSV1876 9 Но Петр сказал ей: что это согласились вы искусить Духа Господня? вот, входят в двери погребавшие мужа твоего; и тебя вынесут.

FI33/38 10 Niin hän heti kaatui hänen jalkojensa eteen ja heitti henkensä; ja kun nuorukaiset tulivat sisään, tapasivat he hänet kuolleena, kantoivat pois ja hautasivat hänet hänen miehensä viereen.

TKIS 10 Niin hän kaatui heti hänen jalkainsa eteen ja heitti henkensä. Tultuaan sisään nuorukaiset tapasivat hänet kuolleena, kantoivat pois ja hautasivat hänen miehensä viereen.

Biblia1776 10. Ja hän kohta lankesi maahan hänen jalkainsa eteen ja antoi henkensä. Niin

CPR1642 10. Ja hän cohta langeis maahan hänen jalcains eteen ja andoi hengens. Nijn

nuoret miehet tulivat sisälle ja löysivät hänen kuolleena, ja he veivät hänen ulos ja hautasivat miehensä tykö.

UT1548 10. Ja cochta hen maan la'gesi hene' ialcains eten/ ia ylena'noi He'gens. Nin ne nooret Miehet siseltulit/ ia leusit hene' coolluna wlosweit hene'/ ia hautasit hene' Miehens tyge. (Ja kohta hän maan lankesi hänen jalkainsa eteen/ ja ylenantoi henkensä. Niin ne nuoret miehet sisälle tulit/ ja löysit hänen kuolleena ulos weit hänen/ ja hautasit hänen miehensä tykö.)

nuoret miehet tulit sisälle ja löysit hänen cuolluexi ja he weit hänen ulos ja hautaisit miehens tygö.

Gr-East 10. ἔπεσε δὲ παραχρῆμα παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἐξέψυξεν· εἰσελθόντες δὲ οἱ νεανίσκοι εὗρον αὐτὴν νεκράν, καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς.

Text Receptus 10. επεσεν δε παραχρημα παρα τους ποδας αυτου και εξεψυξεν εισελθοντες δε οι νεανισκοι ευρον αυτην νεκραν και εξενεγκαντες εθαψαν προς τον ανδρα αυτης 10. epesen de parachrema para tous podas autou kai eksepsuksen eiselthontes de oi neaniskoi euron auten nekran kai eksenegkantes ethapsan pros ton andra autes

MLV19 10 Now she fell (down) instantly beside his feet and expired and the young-men entered and found her dead and they carried her out and buried her with her husband.

KJV 10. Then fell she down straightway at his feet, and yielded up the ghost: and the young men came in, and found her dead, and, carrying her forth, buried her by her husband.

Luther1912 10. Und alsbald fiel sie zu seinen Füßen und gab den Geist auf. Da kamen die Jünglinge und fanden sie tot, trugen sie hinaus und begruben sie neben ihren Mann.

RV'1862 10. Y luego cayó a los piés de él, y espiró; y entrados los mancebos, la hallaron muerta; y la sacaron, y la sepultaron junto a su marido.

RuSV1876 10 Вдруг она упала у ног его и испустила дух. И юноши, войдя, нашли ее мертвою и, вынеся, похоронили подле мужа ее.

FI33/38 11 Ja suuri pelko valtasi koko seurakunnan ja kaikki ne, jotka tämän kuulivat.

TKIS 11 Ja suuri pelko valtasi koko seurakunnan ja kaikki ne, jotka tämän kuulivat.

Biblia1776 11. Ja suuri pelko tuli koko seurakunnalle ja kaikille niille, jotka tämän kuulivat.

CPR1642 11. Ja suuri pelgo tuli coco Seuracunnalle ja caikille nijlle jotca tämän cuulit.

UT1548 11. Ja swri pelco tuli coko Seurakunnan ylitze/ ia caikein ninen ylitze iotca temen

cwlit. (Ja suuri pelko tuli koko seurakunnan ylitse/ ja kaikkein niiden ylitse jotka tämän kuulit.)

Gr-East 11. καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ᾽ ὅλην τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα.

Text Receptus 11. και εγενετο φοβος μεγας εφ οληνν την εκκλησιαν και επι παντας τους ακουοντας ταυτα 11. kai egeneto foβos megas ef olen ten ekklesian kai epi pantas tous akouontas tauta

MLV19 11 Now there became great fear upon the whole congregation* and upon all who are hearing these things.

KJV 11. And great fear came upon all the church, and upon as many as heard these things.

Luther1912 11. Und es kam eine große Furcht über die ganze Gemeinde und über alle, die solches hörten.

RV'1862 11. Y vino un gran temor sobre toda la iglesia, y sobre todos los que oyeron estas cosas.

RuSV1876 11 И великий страх объял всю церковь и всех слышавших это.

FI33/38 12 Ja apostolien kätten kautta tapahtui

TKIS 12 Ja apostolien kätten kautta tapahtui

kansassa monta tunnustekoa ja ihmettä; ja he olivat kaikki yksimielisesti koolla Salomon pylväskäytävässä.

Biblia1776 12. Ja apostolitten kätten kautta tehtiin monta merkkiä ja ihmettä kansan seassa. Ja olivat kaikki yksimielisesti Salomon esihuoneessa.

UT1548 12. Ja Apostolitten Kätten cautta tectin monda Mercki/ ia Ihmette canssan seas. Ja he olit caiki yximielisesta Salomonin Esihones/ (Ja apostolitten kätten kautta tehtiin monta merkkiä/ ja ihmettä kansan seassa. Ja he olit kaikki yksimielisesti Salomonin esihuoneessa.)

Gr-East 12. Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ λαῷ πολλὰ· καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐν τῇ στοᾷ Σολομῶντος·

kansassa paljon tunnustekoja ja ihmeitä, ja he olivat kaikki yksimielisesti koolla Salomon pylväskäytävässä.

CPR1642 12. JA Apostolitten cautta tehtin monda merckiä ja ihmettä Canssan seas. Ja he olit caicki yximielisest Salomonin esihuonesa.

Text Receptus 12. δια δε των χειρων των αποστολων {VAR1: εγενετο } {VAR2: εγινετο } σημεια και τερατα εν τω λαω πολλα και ησαν ομοθυμαδον απαντες εν τη στοα σολομωντος 12. dia de ton cheiron ton apostolon {VAR1: egeneto } {VAR2: egineto } semeia kai terata en to lao polla kai esan omothυmadon apantes en te

stoa solomontos

MLV19 12 Now through the hands of the apostles many signs and wonders were happening among the people, and they were all united at Solomon’s porch.

KJV 12. And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people; (and they were all with one accord in Solomon's porch.

Luther1912 12. Es geschahen aber viel Zeichen und Wunder im Volk durch der Apostel Hände; und sie waren alle in der Halle Salomos einmütig.

RV'1862 12. Y por las manos de los apóstoles eran hechos muchos milagros y prodigios en el pueblo; (y estaban todos unánimes en el pórtico de Salomón.

RuSV1876 12 Руками же Апостолов совершались в народе многиезнамения и чудеса; и все единодушно пребывали в притвореСоломоновом.

FI33/38 13 Eikä muista kukaan uskaltanut heihin liittyä, mutta kansa piti heitä suuressa kunniassa.

TKIS 13 Muista ei kukaan rohjennut heihin liittyä, mutta kansa kiitteli heitä.

Biblia1776 13. Mutta ei niistä muista uskaltanut yksikään itsiänsä antaa heidän sekaansa;

CPR1642 13. Mutta ei nijstä muista uscaldanut yxikän idzens anda heidän secans waan

vaan kansa piti paljon heistä.

UT1548 13. Mutta eikengen nijste muista wskaldanut itzens anda heiden secans/ waan Ca'ssa palio heiste piti/ (Mutta ei kenkään niistä muista uskaltanut itsensä antaa heidän sekaansa/ waan kansa paljon heistä piti/)

Canssa piti paljo heistä.

Gr-East 13. τῶν δὲ λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ᾽ ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός·

Text Receptus 13. των δε λοιπων ουδεις ετολμα κολλασθαι αυτοις αλλ εμεγαλυνεν αυτους ο λαος 13. ton de loipon oudeis etolma kollasthai autois all emegalunen autous o laos

MLV19 13 But none of the rest were daring to join himself to them, but the people were extolling them;

KJV 13. And of the rest durst no man join himself to them: but the people magnified them.

Luther1912 13. Der andern aber wagte keiner, sich zu ihnen zu tun, sondern das Volk hielt groß von ihnen.

RV'1862 13. Y de los otros, ninguno se osaba juntar con ellos; mas el pueblo los alababa grandemente.

RuSV1876 13 Из посторонних же никто не смел пристать к ним, а народ прославлял их.

FI33/38 14 Ja yhä enemmän karttui niitä, jotka uskoivat Herraan, sekä miehiä että naisia suuret joukot.

TKIS 14 Ja yhä enemmän lisääntyi niitä, jotka uskoivat Herraan — joukoittain sekä miehiä että naisia —

Biblia1776 14. Ja joukko paljon eneni miehistä ja vaimoista, jotka Herran päälle uskoivat:

CPR1642 14. Ja joucko enäni miehistä ja waimoista jotca HERran päälle uscoit:

UT1548 14. Ja Joucko enämin caswoi Miehiste ia Waimoista/ iotca vskoit HERRAN päle/ (Ja joukko enemmin kaswoi miehistä ja waimoista/ jotka uskoit HERRAN päälle/)

Gr-East 14. μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ Κυρίῳ πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν,

Text Receptus 14. μαλλον δε προσετιθεντο πιστευοντες τω κυριω πληθη ανδρων τε και γυναικων 14. mallon de prosetithento pisteuontes to kurio plethe andron te kai gunaikon

MLV19 14 and more believers, multitudes of both men and women, were added to the Lord;

KJV 14. And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women.)

Luther1912 14. Es wurden aber immer mehr hinzugetan, die da glaubten an den HERRN, eine Menge Männer und Weiber,

RV'1862 14. Y los que creían en el Señor se aumentaban más, así de varones como de mujeres.)

RuSV1876 14 Верующих же более и более присоединялось к Господу, множество мужчин и женщин,

FI33/38 15 Kannettiinpa sairaita kaduillekin ja pantiin vuoteille ja paareille, että Pietarin kulkiessa edes hänen varjonsa sattuisi johonkuhun heistä.

TKIS 15 niin että sairaita kannettiin kaduille ja pantiin vuoteille ja paareille, jotka Pietarin kulkiessa edes hänen varjonsa sattuisi johonkuhun heistä.

Biblia1776 15. Niin että he kantoivat sairaita kaduille ja panivat niitä vuoteille ja paareille, että Pietarin tullessa ainoasti hänen varjonsa jonkun heistä olis varjonnut.

CPR1642 15. Ja cannoit sairaita catuille ja panit nijtä wuoteille ja paareille että Petarin tulles ainoastans hänen warjons jongun heistä olis warjonnut.

UT1548 15. Nin ette he Sairaat Catuille wloska'noit/ ia panit heiden Wootein ia Parein päle/ ette Petarin tulles/ mactais waiwoin henen Warions iongun heiste ylitzewariotta. (Niin että he sairaat kaduille ulos kannoit/ ja panit

heidän wuotein ja paarein päälle/ että Petarin tullessa/ mahtaisi waiwoin hänen warjonsa jonkun heistä ylitse warjottaa.)

Gr-East 15. ὥστε κατὰ τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς καὶ τιθέναι ἐπὶ κλινῶν καὶ κραβάττων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἡ σκιὰ ἐπισκιάσῃ τινὶ αὐτῶν.

Text Receptus 15. ωστε κατα τας πλατειας εκφερειν τους ασθενεις και τιθεναι επι κλινων και κραββατων ινα ερχομενου πετρου καν η σκια επισκιαση τινι αυτων 15. oste kata tas plateias ekferein tous astheneis kai tithenai epi klinon kai kraββaton ina erchomenou petrou kan e skia episkiase tini auton

MLV19 15 so-that they (even) carried out the sick in the streets to lay (them) upon cots and pallets, in order that, (while) Peter comes (by), if-only his shadow might overshadow anyone of them.

KJV 15. Insomuch that they brought forth the sick into the streets, and laid them on beds and couches, that at the least the shadow of Peter passing by might overshadow some of them.

Luther1912 15. also daß sie die Kranken auf die Gassen heraustrugen und legten sie auf Betten und Bahren, auf daß, wenn Petrus käme, sein

RV'1862 15. Tanto, que echaban los enfermos por las calles, y los ponían en camas y en lechos, para que viniendo Pedro, a lo

Schatten ihrer etliche überschattete.

menos su sombra cayese sobre alguno de ellos.

RuSV1876 15 так что выносили больных на улицы и полагали на постелях и кроватях, дабы хотя тень проходящего Петра осенила кого из них.

FI33/38 16 Myöskin kaupungeista Jerusalemin ympäriltä tuli paljon kansaa, ja he toivat sairaita ja saastaisten henkien vaivaamia, ja ne kaikki tulivat parannetuiksi.

TKIS 16 Myös ympärillä olevista kaupungeista kokoontui paljon kansaa Jerusalemiin, ja he toivat sairaita ja saastaisten henkien vaivaamia, jotka kaikki parannettiin.

Biblia1776 16. Ja tuli myös suuri joukko kokoon lähimmäisistä kaupungeista Jerusalemiin, ja toviat sairaita ja saastaisilta hengiltä vaivatuita, jotka kaikki parannettiin.

CPR1642 16. Ja tuli myös suuri joucko cocon lähimmäisistä Caupungeista Jerusalemijn ja toit sairaita ja saastaisilda hengeildä rijwatuita jotca caicki parattin.

UT1548 16. Ja cokontuli mös swri Joucko nijste lehimeisist Caupungeist Jerusalemijn/ ia edestoit Sairaita/ ia Riuattut saastasilde Hengilde/ ia ne caiki parattin. (Ja kokoon tuli mysö suuri joukko niistä lähimmäisistä kaupungeista Jerusalemiin/ ja edestoit

sairaita/ ja riiwatut saastaisilta hengiltä/ ja ne kaikki parattiin.)

Gr-East 16. συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν πέριξ πόλεων Ἱερουσαλήμ φέροντες ἀσθενεῖς καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο ἅπαντες.

Text Receptus 16. συνηρχετο δε και το πληθος των περιξ πολεων εις ιερουσαλημ φεροντες ασθενεις και οχλουμενους υπο πνευματων ακαθαρτων οιτινες εθεραπευοντο απαντες 16. sυnercheto de kai to plethos ton periks poleon eis ierousalem ferontes astheneis kai ochloυmenoυs υpo pneυmaton akatharton oitines etherapeυonto apantes

MLV19 16 Now the multitudes were also coming together from the cities in and around Jerusalem, carrying sick ones, and (those) being troubled by unclean spirits; (and) who were all being healed.

KJV 16. There came also a multitude out of the cities round about unto Jerusalem, bringing sick folks, and them which were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.

Luther1912 16. Es kamen auch herzu viele von den umliegenden Städten gen Jerusalem und brachten die Kranken und die von

RV'1862 16. Y aun de las ciudades vecinas concurría una multitud a Jerusalem, trayendo enfermos, y atormentados de

unsauberen Geistern gepeinigt waren; und wurden alle gesund.

espíritus inmundos: los cuales todos eran curados.

RuSV1876 16 Сходились также в Иерусалим многие из окрестных городов, неся больных и нечистыми духами одержимых, которые и исцелялись все.

FI33/38 17 Silloin nousi ylimmäinen pappi ja kaikki, jotka olivat hänen puolellansa, saddukeusten lahko, ja he tulivat kiihkoa täyteen

TKIS 17 Silloin nousi ylin pappi ja kaikki, jotka olivat hänen puolellaan, se on saddukeusten puolue, ja he tulivat vihaa täyteen.

Biblia1776 17. Niin nousi ylimmäinen pappi, ja kaikki, jotka hänen kanssansa olivat, Saddukealaisten lahko, ja olivat täynnänsä kiivautta,

CPR1642 17. NIin nousi ylimmäinen Pappi ja caicki jotca hänen cansans olit se Sadduceusten lahco ja oli täynäns kijwautta

UT1548 17. Nin ylesnousi se Ylimeinen Pappi/ ia caiki/ iotca henen cansans olit (ioca on se Saduceusten lahcko) ia tuli teuten Kiuautta/ (Niin ylös nousi se ylimmäinen pappi/ ja kaikki/ jotka hänen kanssansa olit (joka on se saddukeusten lahko) ja tuli täyteen

kiiwautta/)

Gr-East 17. Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου

Text Receptus 17. αναστας δε ο αρχιερευς και παντες οι συν αυτω η ουσα αιρεσις των σαδδουκαιων επλησθησαν ζηλου 17. anastas de o archiereυs kai pantes oi sυn aυto e oυsa airesis ton saddoυkaion eplesthesan zeloυ

MLV19 17 But the high-priest stood up and all those who were together with him (which is a sect of the Sadducees) and they were filled (up) from jealousy,

KJV 17. Then the high priest rose up, and all they that were with him, (which is the sect of the Sadducees,) and were filled with indignation,

Luther1912 17. Es stand aber auf der Hohepriester und alle, die mit ihm waren, welches ist die Sekte der Sadduzäer, und wurden voll Eifers

RV'1862 17. Entónces levantándose el sumo sacerdote, y todos los que estaban con él, (que es la secta de los Saduceos,) fueron llenos de ira,

RuSV1876 17 Первосвященник же и с ним все, принадлежавшие к ересисаддукейской, исполнились зависти,

FI33/38 18 ja kävivät käsiksi apostoleihin ja panivat heidät yleiseen vankihuoneeseen.

Biblia1776 18. Ja paiskasivat kätensä apostolitten päälle ja panivat heidät yhteiseen vankihuoneesen.

UT1548 18. Ja paiskasit kätens Apostolitten päle/ ia heitit ne ychteitzen Fangihonesen. Mutta HERRAN Engeli öelle tornin Wxen ylesauasi/ ia heijet wloswei/ (Ja paiskasit kätensä apostolitten päälle/ ja heitit ne yhteiseen wankihuoneeseen. Mutta HERRAN enkeli yöllä tornin uksen (owen) ylös awasi/ ja heidät ulos wei/)

Gr-East 18. καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους, καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ.

TKIS 18 Niin he kävivät käsiksi apostoleihin ja panivat heidät yleiseen vankilaan.

CPR1642 18. Ja paiscaisit kätens Apostolitten päälle ja panit heidän yhteiseen fangihuoneseen. Mutta HERran Engeli awais yöllä tornin owen ja wei heidän sieldä ulos

Text Receptus 18. και επεβαλον τας χειρας αυτων επι τους αποστολους και εθεντο αυτους εν τηρησει δημοσια 18. kai epeβalon tas cheiras auton epi tous apostolous kai ethento autous en teresei demosia

MLV19 18 and they put their hands upon the apostles and placed them in (the) public jail.

Luther1912 18. und legten die Hände an die Apostel und warfen sie in das gemeine Gefängnis.

RuSV1876 18 и наложили руки свои на Апостолов, и заключили их в народную темницу.

FI33/38 19 Mutta yöllä avasi Herran enkeli vankilan ovet ja vei heidät ulos ja sanoi:

Biblia1776 19. Mutta Herran enkeli avasi yöllä tornin oven, ja vei heidät sieltä ulos ja sanoi:

UT1548 19. Ja sanoi/ Menget/ seisocat ia puhucat Templis Canssalle/ caiki temen Elemen sanat. (ja sanoi/ Menkäät/ seisokaat ja puhukaat templissä kansalle/ kaikki tämän elämän sanat.)

KJV 18. And laid their hands on the apostles, and put them in the common prison.

RV'1862 18. Y echaron mano a los apóstoles, y los pusieron en la cárcel pública.

TKIS 19 Mutta Herran enkeli avasi yöllä vankilan ovet ja vietyään heidät ulos sanoi:

CPR1642 19. Ja sanoi: mengät seisocat ja puhucat Templis Canssalle caicki tämän elämän sanat.

Gr-East 19. ἄγγελος δὲ Κυρίου διὰ τῆς νυκτὸς ἤνοιξε τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, ἐξαγαγών τε αὐτοὺς εἶπε·

Text Receptus 19. αγγελος δε κυριου δια της νυκτος ηνοιξεν τας θυρας της φυλακης εξαγαγων τε αυτους ειπεν 19. aggelos de kυriou dia tes nυktos enoiksen tas thυras tes fυlakes eksagagon te aυtoυs eipen

MLV19 19 But a messenger of the Lord through (the) night, opened the doors of the prison, and having led them out, said,

KJV 19. But the angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them forth, and said,

Luther1912 19. Aber der Engel des HERRN tat in der Nacht die Türen des Gefängnisses auf und führte sie heraus und sprach:

RV'1862 19. Mas el ángel del Señor, abriendo de noche las puertas de la cárcel, y sacándolos, dijo:

RuSV1876 19 Но Ангел Господень ночью отворил двери темницы и, выведя их, сказал:

FI33/38 20 Menkää ja astukaa esiin ja puhukaa pyhäkössä kansalle kaikki tämän elämän sanat.

TKIS 20 ”Menkää ja astukaa esiin ja puhukaa kansalle pyhäkössä kaikki tämän elämän sanat.”

Biblia1776 20. Menkäät, seisokaat ja puhukaat

CPR1642 20. Cosca he sen cuulit menit he warahin

templissä kansalle kaikki tämän elämän sanat.

UT1548 20. Quin he sen cwllet olit/ nin he warhan Homeltan sisellemenit Templin ia opetit. (Kuin he sen kuulleet olit/ niin he warhain huomeneltain sisälle menit templiin ja opetit.)

Gr-East 20. Πορεύεσθε καὶ σταθέντες λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης.

MLV19 20 Travel°, and (while) standing in the temple, speak° to the people all the words of this life.

Luther1912 20. Gehet hin und tretet auf und redet im Tempel zum Volk alle Worte dieses Lebens.

RuSV1876 20 идите и, став в храме, говорите народу

amulla Templijn ja opetit.

Text Receptus 20. πορευεσθε και σταθεντες λαλειτε εν τω ιερω τω λαω παντα τα ρηματα της ζωης ταυτης 20. porevesthe kai stathentes laleite en to iero to lao panta ta remata tes zoes tavtes

KJV 20. Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life.

RV'1862 20. Id, y estando en el templo, hablád al pueblo todas las palabras de esta vida.

все сии слова жизни.

FI33/38 21 Sen kuultuansa he menivät päivän koittaessa pyhäkköön ja opettivat. Niin saapui ylimmäinen pappi ja ne, jotka olivat hänen puolellansa, ja he kutsuivat koolle neuvoston ja israelilaisten vanhinten kokouksen; ja he lähettivät noutamaan heitä vankilasta.

Biblia1776 21. Mutta kuin he sen kuulivat, menivät he varhain aamulla templiin ja opettivat. Niin ylimmäinen pappi tuli, ja ne, jotka hänen kanssansa olivat, kutsuivat raadin kokoon ja kaikki Israelin lasten vanhimmat, ja lähettivät vankihuoneesen heitä noutamaan.

UT1548 21. Nin tuli se Ylimeinen Pappi/ ia ne iotca henen cansans olit/ cokoncutzuit Neuuon ia caicki Israelin lasten Wanhimat/ ia lehetit Fangihonen tyge/ nijte Hakeman. (Niin tuli se ylimmäinen pappi/ ja ne jotka hänen kanssansa olit/ kokoon kutsuit neuwoston ja kaikki Israelin lasten wanhimmat/ ja lähetit wankihuoneen tykö/ niitä hakemaan.)

TKIS 21 Sen kuultuaan he menivät päivän koittaessa pyhäkköön ja opettivat. Mutta ylin pappi tuli esille ja ne, jotka olivat hänen puolellaan ja kutsuivat koolle neuvoston ja israelilaisten koko vanhimpain kokouksen ja lähettivät vankilaan noutamaan heitä.

CPR1642 21. Nijn ylimmäinen Pappi tuli ja ne jotca hänen cansans olit cudzuit Raadin cocon ja caicki Israelin lasten wanhimmat ja lähetit fangihuonen tygö heitä noutaman.

Gr-East

21. ἀκούσαντες δὲ εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκον. παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμωτήριον ἀχθῆναι αὐτούς.

Text Receptus

21. ακουσαντες δε εισηλθον υπο τον ορθρον εις το ιερον και εδιδασκον παραγενομενος δε ο αρχιερευς και οι συν αυτω συνεκαλεσαν το συνεδριον και πασαν την γερουσιαν των υιων ισραηλ και απεστειλαν εις το δεσμωτηριον αχθηναι αυτους 21. akousantes de eiselthon υpo ton orthron eis to ieron kai edidaskon paragenomenos de o archiereυs kai oi sυn aυto sυnekalesan to sυnedrion kai pasan ten gerousian ton υion israel kai apesteilan eis to desmoterion achthenai aυtoυs

MLV19

21 Now having heard (this), they entered the temple under the (light of) daybreak and were teaching. But the high-priest came* and those who were together with him and called the Sanhedrin together and everyone of the Elderly-Council of the sons of Israel and sent to the prison to have them

KJV

21. And when they heard that, they entered into the temple early in the morning, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison to have them brought.

led (out).

Luther1912 21. Da sie das gehört hatten, gingen sie früh in den Tempel und lehrten. Der Hohepriester aber kam und die mit ihm waren und riefen zusammen den Rat und alle Ältesten der Kinder Israel und sandten hin zum Gefängnis, sie zu holen.

RV'1862 21. Ellos entónces, como oyeron esto, entraron por la mañana en el templo, y enseñaban. Viniendo pues el sumo sacerdote, y los que estaban con él, convocaron el concilio, y a todos los ancianos de los hijos de Israel; y enviaron a la cárcel, para que fuesen traidos.

RuSV1876 21 Они, выслушав, вошли утром в храм и учили. Между тем первосвященник и которые с ним, придя, созвали синедрион и всех старейшин из сынов Израилевых и послали в темницу привести Апостолов .

FI33/38 22 Mutta kun oikeudenpalvelijat tulivat vankilaan, eivät he löytäneet heitä sieltä, vaan palasivat takaisin ja kertoivat,

TKIS 22 Mutta oikeudenpalvelijat eivät tultuaan löytäneet heitä vankilasta, vaan palasivat ja kertoivat,

Biblia1776 22. Kuin palveliat menivät, eikä heitä tornista löytäneet, niin he palasivat ja

CPR1642 22. Cosca palweliat menit eikä heitä tornista löytänet nijn he palaisit ja

ilmoittivat,

UT1548 22. Coska nyt Palueliat tulit/ eikä leutenyet heite Tornis/ nin he palasit/ ia ilmoitit heille sanoden/ (Koska nyt palwelijat tulit/ eikä löytäneet heitä tornissa/ niin he palasit/ ja ilmoitit heille sanoen/)

ilmoitit heille sanoden:

Gr-East 22. οἱ δὲ ὑπηρέται παραγενόμενοι οὐχ εὗρον αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ, ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν

Text Receptus 22. οι δε υπηρεται παραγενομενοι ουχ ευρον αυτους εν τη φυλακη αναστρεψαντες δε απηγγειλαν 22. oi de υperetai paragenomenoi ouch euron auτous en te fulake anastrepsantes de apeggeilan

MLV19 22 But the attendants who came* did not find them in the prison. Now having turned back, they reported,

KJV 22. But when the officers came, and found them not in the prison, they returned, and told,

Luther1912 22. Die Diener aber kamen hin und fanden sie nicht im Gefängnis, kamen wieder und verkündigten

RV'1862 22. Y como vinieron los ministros, no los hallaron en la cárcel, y vueltos, dieron aviso,

RuSV1876 22 Но служители, придя, не нашли их в
темнице и, возвратившись, донесли,

FI33/38 23 sanoen: "Vankilan me kyllä huomasimme
hyvin tarkasti suljetuksi ja vartijat
seisomassa ovien edessä; mutta kun
avasimme, emme sisältä ketään löytäneet".

TKIS 23 sanoen: "Vankilan me kyllä totesimme
hyvin tarkoin suljetuksi ja vartijain
seisovan (ulkopuolella) ovien edessä,
mutta avattuamme emme sisältä ketään
löytäneet."

Biblia1776 23. Sanoen: tornin me tosin löysimme kyllä
visusti suljetuksi ja vartiat ulkona oven
edessä seisovan; mutta kuin me sen
avasimme, emme ketään sieltä löytäneet.

CPR1642 23. Tornin me tosin löysimme kyllä
wisust suljetuxi ja wartiat owen edes
seisowan mutta cosca me sen awaisim
nijn en me ketän sieldä löytänet.

UT1548 23. Tornin tosin me leusim suliettun kylle
wisusti/ ia Wartiat wlcona seisouan ouen
edes/ waan quin me auasim/ emme me
keten siselde leunyet. (Tornin tosin me
löysimme suljetun kyllä wisusti/ ja wartijat
ulkona seisowan owen edessä/ waan kuin
me awasimme/ emme me ketään sisältä
löytäneet.)

Gr-East 23. λέγοντες ὅτι Τὸ μὲν δεσμωτήριον

Text Receptus 23. λεγοντες οτι το μεν δεσμωτηριον

εὕρομεν κεκλεισμένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ καὶ τοὺς φύλακας ἑστῶτας πρὸ τῶν θυρῶν, ἀνοίξαντες δὲ ἔσω οὐδένα εὕρομεν.

ευρομεν κεκλεισμενον εν παση ασφαλεια και τους φυλακας εξω εστωτας προ των θυρων ανοιξαντες δε εσω ουδενα ευρομεν 23. legontes oti to men desmoterion euromen kekleismenon en pase asfaleia kai tous fulakas ekso estotas pro ton thuron anoiksantes de eso oudena euromen

MLV19 23 saying, We indeed found the prison, having been locked with* all (the) security (intact), and the guards standing before the doors. But having opened (it), we found no one inside.

KJV 23. Saying, The prison truly found we shut with all safety, and the keepers standing without before the doors: but when we had opened, we found no man within.

Luther1912 23. und sprachen: Das Gefängnis fanden wir verschlossen mit allem Fleiß und die Hüter außen stehen vor den Türen; aber da wir auftaten, fanden wir niemand darin.

RV'1862 23. Diciendo: Cierto la cárcel hallámos cerrada con toda diligencia, y los guardas que estaban afuera delante de las puertas; mas cuando abrímos, a nadie hallámos dentro.

RuSV1876 23 говоря: темницу мы нашли запертою

со всею предосторожностью и стражей стоящими перед дверями; но, отворив, не нашли в ней никого.

FI33/38 24 Kun pyhäkön vartioston päällikkö ja ylipapit kuulivat nämä sanat, eivät he tienneet, mitä heistä ajatella ja mitä tästä tulisi.

Biblia1776 24. Kuin ylimmäinen pappi ja templin esimies ja pappein päämiehet nämät kuulivat, epäilivät he heistä, miksi se viimeinkin tulis.

UT1548 24. Coska nyt se Ylimeinen Pappi/ ia Templin Esimies/ ia mwdh Pappein pämiehet cwlit näme puhet/ epälit he heiste/ mite sijte wimein tulis. (Koska nyt se ylimmäinen pappi/ ja templin esimies/ ja muut pappein päämiehet kuulit nämä puheet/ epäilit he heistä/ mitä siitä wiimein tulisi.)

TKIS 24 Kuultuaan nämä sanat sekä (ylin pappi ja) pyhäkön vartioston päällikkö että ylipapit hämmästelivät heidän tähtensä, mitä siitä mahtoi seurata.

CPR1642 24. Cosca ylimmäinen Pappi ja Templin Esimies ja muut päämiehet nämät cuulit epäilit he mitä heistä wijmeingin tulis.

Gr-East 24. ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους ὅ

Text Receptus 24. ως δε ηκουσαν τους λογους τουτους

τε ἱερεὺς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, διηπόρουν περὶ αὐτῶν τί ἂν γένοιτο τοῦτο.

ο τε ιερευς και ο στρατηγος του ιερου και οι αρχιερεις διηπορουν περι αυτων τι αν γενοιτο τουτο 24. os de ekousan tous logous toutous o te iereus kai o strategos tou ierou kai oi archiereis dieporoun peri auton ti an genoito touto

MLV19 24 Now as both the magistrate of the temple and the priest and the high-priests heard these words, they were perplexed concerning them (and) whatever had happened.

KJV 24. Now when the high priest and the captain of the temple and the chief priests heard these things, they doubted of them whereunto this would grow.

Luther1912 24. Da diese Rede hörten der Hohenpriester und der Hauptmann des Tempels und andere Hohepriester, wurden sie darüber betreten, was doch das werden wollte.

RV'1862 24. Entónces como oyeron estas palabras el sumo sacerdote, y el magistrado del templo, y los príncipes de los sacerdotes, dudaban en qué vendría a parar aquello.

RuSV1876 24 Когда услышали эти слова первосвященник, начальник стражи и прочие первосвященники, недоумевали, что бы это значило.

FI33/38 25 Niin tuli joku ja kertoi heille: "Katso, ne miehet, jotka te panitte vankilaan, seisovat pyhäkössä ja opettavat kansaa".

TKIS 25 Niin joku tuli ja kertoi heille (sanoen): "Katso, ne miehet, jotka panitte vankilaan, seisovat pyhäkössä ja opettavat kansaa."

Biblia1776 25. Niin tuli yksi ja ilmoitti heille, sanoen: katso, ne miehet, jotka te torniin panitte, ovat templissa ja seisovat opettamassa kansaa.

CPR1642 25. Nijn tuli yxi ja ilmoitti heille sanoden: cadzo ne miehet jotca te tornijn panitta owat Templis ja seisowat opettamas Canssa.

UT1548 25. Nin yxi tuli ia ilmoitti heille/ Catzos/ ne Miehet iotca te Tornin panitta ouat Templis/ seisouat ia opettauat Canssa. (Niin yksi tuli ja ilmoitti heille/ Katsos/ ne miehet jotka te torniin panitte owat templissä/ seisowat ja opettawat kansaa.)

Gr-East 25. παραγενόμενος δέ τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι Ἰδοὺ οἱ ἄνδρες, οὓς ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ, εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἑστῶτες καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν.

Text Receptus 25. παραγενομενος δε τις απηγγειλεν αυτοις λεγων οτι ιδου οι ανδρες ους εθεσθε εν τη φυλακη εισιν εν τω ιερω εστωτες και διδασκοντες τον λαον 25. paragenomenos de tis apeggeilen autois legon oti idou oi andres ous ethesthe en

te fulake eisin en to iero estotes kai didaskontes ton laon

MLV19 25 But someone came*, and reported to them, Behold, the men, whom you° placed in the prison yourselves, are in the temple standing and teaching the people.

KJV 25. Then came one and told them, saying, Behold, the men whom ye put in prison are standing in the temple, and teaching the people.

Luther1912 25. Da kam einer, der verkündigte ihnen: Siehe, die Männer, die ihr ins Gefängnis geworfen habt, sind im Tempel, stehen und lehren das Volk.

RV'1862 25. Y viniendo uno, les avisó, diciendo: He aquí, los varones que echasteis en la cárcel, están en el templo, y enseñan al pueblo.

RuSV1876 25 Пришел же некто и донес им, говоря: вот, мужи, которых вы заключили в темницу, стоят в храме и учат народ.

FI33/38 26 Silloin päällikkö meni oikeudenpalvelijain kanssa ja nouti heidät; ei kuitenkaan väkisin, sillä he pelkäsivät, että kansa heidät kivittäisi.

TKIS 26 Silloin päällikkö meni oikeudenpalvelijain kanssa ja haki heidät, ei väkisin, sillä he pelkäsivät, että kansa heidät kivittäisi.

Biblia1776 26. Niin esimies meni palvelijoinensa ja toi

CPR1642 26. NIin Esimies meni palwelioinens ja

heidät suosiolla sieltä (sillä he pelkäsivät kansan heitä kivittävän).

toi heidän suosiolla sieldä: sillä he pelkäisit Canssan heitäns kiwittäwän. Ja cuin he toit heidän asetit he heidän Raadin eteen.

UT1548 26. Nin meni Esimies Palueliain cansa ia heite edestoi/ ilman wallata. Sille he pelkesit Canssa/ ettei he kiuitetaisi. Ja quin he ne edestoit/ nin he asetit heite Neuuon eten. (Niin meni esimies palwelijain kanssa ja heitä edestoi/ ilman wallata. Sillä he pelkäsit kansaa/ ettei he kiwitettäisi. Ja kuin he ne edestoit/ niin he asetit heitä neuwoston eteen.)

Gr-East 26. τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρέταις ἤγαγεν αὐτούς οὐ μετὰ βίας· ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν, ἵνα μὴ λιθασθῶσιν·

Text Receptus 26. τοτε απελθων ο στρατηγος συν τοις υπηρεταις ηγαγεν αυτους ου μετα βιας εφοβουντο γαρ τον λαον ινα μη λιθασθωσιν 26. tote apelthon o strategos sυn tois υperetais egagen aυtoυs oυ meta βias efoβoυnto gar ton laon ina me lithasthosin

MLV19 26 Then the magistrate together with the attendants went away and led them, (but) without violence; for* they were fearing the people (that* they might not be stoned).

KJV 26. Then went the captain with the officers, and brought them without violence: for they feared the people, lest they should have been stoned.

Luther1912 26. Da ging hin der Hauptmann mit den Dienern und holten sie, nicht mit Gewalt; denn sie fürchteten sich vor dem Volk, daß sie gesteinigt würden.

RV'1862 26. Entónces el magistrado fué con los ministros, y los trajo sin violencia, porque tenían miedo del pueblo, de ser apedreados.

RuSV1876 26 Тогда начальник стражи пошел со служителями и привел их без принуждения, потому что боялись народа, чтобы не побили их камнями.

FI33/38 27 Ja he toivat heidät ja asettivat neuvoston eteen. Ja ylimmäinen pappi kuulusteli heitä

TKIS 27 Niin he toivat heidät ja asettivat neuvoston eteen. Ja ylin pappi kuulusteli heitä

Biblia1776 27. Ja kuin he toivat heidät, asettivat he heidät raadin eteen. Ja ylimmäinen pappi kysyi heiltä,

CPR1642 27. Ja ylimmäinen Pappi kysyi heitä ja sanoi: emmengö me ole cowast teitä kieldänet puhumast Canssalle tähän nimeen?

UT1548 27. Ja se Ylimeinen Pappi kysyi heite/ ia sanoi/ Eikö me ole monaisti teite kieldenyt puhumast Canssalle tehe' Nimeen? (Ja se ylimmäinen pappi kysyi heitä/ ja sanoi/ Eikö me ole monesti teitä kieltänyt puhumasta kansalle tähän nimeen?)

Gr-East 27. ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς ἔστησαν ἐν τῷ συνεδρίῳ. καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεὺς

Text Receptus 27. αγαγοντες δε αυτους εστησαν εν τω συνεδριω και επηρωτησεν αυτους ο αρχιερευς 27. agagontes de autous estesan en to sunedrio kai eperotesen autous o archiereus

MLV19 27 Now having led them, they stood (them) in (front of) the council. And the high-priest asked them,

KJV 27. And when they had brought them, they set them before the council: and the high priest asked them,

Luther1912 27. Und als sie sie brachten, stellten sie sie vor den Rat. Und der Hohepriester fragte sie

RV'1862 27. Y como los trajeron, los presentaron en el concilio. Entónces el sumo sacerdote les preguntó,

RuSV1876 27 Приведя же их, поставили в

синедрионе; и спросил их
первосвященник, говоря:

FI33/38 28 ja sanoi: "Me olemme kieltämällä kieltäneet teitä opettamasta tähän nimeen; ja katso, te olette täyttäneet Jerusalemin opetuksellanne ja tahdotte saattaa meidän päällemme tuon miehen veren".

Biblia1776 28. Sanoen: emmekö ole kovasti teitä kieltäneet puhumasta kansalle tähän nimeen? Ja katso, te olette Jerusalemin täyttäneet teidän opetuksellanne, ja tahdotte tämän ihmisen veren vetää meidän päällemme.

UT1548 28. Ja catzos/ te oletta teuttenyet Jerusalemin teiden opetuxellan/ ia tadhotta temen Inhimisen Weren meiden ylitzen wetä. (Ja katsos/ te olette täyttäneet Jerusalemin teidän opetuksillan/ ja tahdotte tämän ihmisen weren meidän ylitsen wetää.)

Gr-East 28. λέγων· Οὐ παραγγελίᾳ

TKIS 28 ja sanoi: "Emmekö ole kieltämällä kieltäneet teitä opettamasta tässä nimessä? Ja* katso, te olette täyttäneet Jerusalemin opillanne ja aiotte saattaa meidät vastuuseen tuon miehen verestä."

CPR1642 28. Ja cadzo te oletta Jerusalemin täyttänet teidän opetuxellan ja tahdotta tämän ihmisen weren wetä meidän päällem.

Text Receptus 28. λεγων ου παραγγελια

παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ; καὶ ἰδοὺ πεπληρώκατε τὴν Ἱερουσαλὴμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν, καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ᾽ ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τούτου.

παρηγγειλαμεν υμιν μη διδασκειν επι τω ονοματι τουτω και ιδου πεπληρωκατε την ιερουσαλημ της διδαχης υμων και βουλεσθε επαγαγειν εφ ημας το αιμα του ανθρωπου τουτου
28. legon ου paraggelia pareggeilamen υmin me didaskein epi to onomati τoυto kai idoυ peplerokate ten ierουsalem tes didaches υmon kai βoυlesthe epagagein ef emas to aima τoυ anthropoυ τoυτoυ

MLV19 28 saying, Did we command you° with a (strict) command to not teach in this name? And behold, you° have filled Jerusalem with your° teaching, and are planning to bring* this man’s blood upon us.

KJV 28. Saying, Did not we straitly command you that ye should not teach in this name? and, behold, ye have filled Jerusalem with your doctrine, and intend to bring this man's blood upon us.

Luther1912 28. und sprach: Haben wir euch nicht mit Ernst geboten, daß ihr nicht solltet lehren in diesem Namen? Und sehet, ihr habt Jerusalem erfüllt mit eurer Lehre und wollt dieses Menschen Blut über uns führen.

RV'1862 28. Diciendo: ¿No os mandámos estrechamente, que no enseñaseis en este nombre? y, he aquí, habéis henchido a Jerusalem de vuestra doctrina, ¿y queréis echar sobre nosotros la sangre de este hombre?

RuSV1876 28 не запретили ли мы вам накрепко учить о имени сем? и вот, вы наполнили Иерусалим учением вашим и хотите навести на нас кровь Того Человека.

FI33/38 29 Mutta Pietari ja muut apostolit vastasivat ja sanoivat: "Enemmän tulee totella Jumalaa kuin ihmisiä.

TKIS 29 Mutta Pietari ja muut apostolit vastasivat ja sanoivat: "Jumalaa täytyy totella enemmän kuin ihmisiä.

Biblia1776 29. Mutta Pietari ja muut apostolit vastasivat ja sanoivat: enempi tulee kuulla Jumalaa kuin Ihmisiä.

CPR1642 29. MUtta Petari ja muut Apostolit wastaisit ja sanoit: enä tule cuulla Jumalata cuin ihmisiä.

UT1548 29. Mutta Petari ia Apostolit wastasit ia sanoit/ Enemen tule Jumalata cwlla/ quin Inhimisie. (Mutta Petari ja apostolit wastasit ja sanoi/ Enemmin tulee Jumalata kuulla/ kuin ihmisiä.)

Gr-East 29. ἀποκριθεὶς δὲ Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπον· Πειθαρχεῖν δεῖ Θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις.

Text Receptus 29. αποκριθεις δε ο πετρος και οι αποστολοι ειπον πειθαρχειν δει θεω μαλλον η ανθρωποις 29. apokritheis de o petros kai oi apostoloi eipon

peitharchein dei theo mallon e anthropois

MLV19 29 But Peter and the apostles answered and said, It is essential (for) us to obey God rather than men.

KJV 29. Then Peter and the other apostles answered and said, We ought to obey God rather than men.

Luther1912 29. Petrus aber antwortete und die Apostel und sprachen: Man muß Gott mehr gehorchen denn den Menschen.

RV'1862 29. Y respondiendo Pedro y los otros apóstoles, dijeron: Es menester obedecer a Dios ántes que a los hombres.

RuSV1876 29 Петр же и Апостолы в ответ сказали: должно повиноваться больше Богу, нежели человекам.

FI33/38 30 Meidän isiemme Jumala on herättänyt Jeesuksen, jonka te ripustitte puuhun ja surmasitte.

TKIS 30 Isäimme Jumala on herättänyt Jeesuksen, jonka te ripustitte puuhun ja surmasitte.

Biblia1776 30. Meidän isäimme Jumala herätti Jesuksen, jonka te tapoitte ja ripustitte puuhun.

CPR1642 30. Meidän Isäim Jumala herätti Jesuxen jonga te tapoitta ja ripustitta puuhun.

UT1548 30. Meidhen Isedhen Jumala yleshereytti

Iesusen/ ionga te tapoitta/ ia ylesripustitta pwhun. (Meidän isien Jumala ylös heräytti Jesuksen/ jonka te tapoitte/ ja ylös ripustitte puuhun.)

Gr-East 30. ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου·

Text Receptus 30. ο θεος των πατερων ημων ηγειρεν ιησουν ον υμεις διεχειρισασθε κρεμασαντες επι ξυλου 30. o theos ton pateron emon egeiren iesoυn on υmeis diecheirisasthe kremasantes epi ksυlou

MLV19 30 The God of our fathers raised (up) Jesus, whom you° yourselves exterminated, having hung (him) upon a tree.

KJV 30. The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew and hanged on a tree.

Luther1912 30. Der Gott unserer Väter hat Jesus auferweckt, welchen ihr erwürgt habt und an das Holz gehängt.

RV'1862 30. El Dios de nuestros padres levantó a Jesús, al cual vosotros matasteis colgándole en un madero.

RuSV1876 30 Бог отцов наших воскресил Иисуса, Которого вы умертвили, повесив на древе.

FI33/38 31 Hänet on Jumala oikealla kädellänsä korottanut Päämieheksi ja Vapahtajaksi, antamaan Israelille parannusta ja syntien anteeksiantamusta.

Biblia1776 31. Sen on Jumala korottanut oikialle kädellensä Päämieheksi ja Vapahtajaksi, antamaan Israelille parannusta ja syntein anteeksi antamusta.

UT1548 31. SEN ombi Jumala henen oikialla Kädhellens yleskorghottanut Pämiehexi ia Wapataiaxi/ andaman Israelile paranusta ia syndien andexiandamusta. (Sen ompi Jumala hänen oikealla kädellänsä ylös korottanut päämieheksi ja wapahtajaksi/ antamaan Israelille parannusta ja syntien anteeksiantamusta.)

Gr-East 31. τοῦτον ὁ Θεὸς ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα ὕψωσε τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

TKIS 31 Hänet on Jumala *oikealla kädellään korottanut* Päämieheksi ja Vapahtajaksi, antamaan Israelille mielenmuutosta ja syntien anteeksiantoa.

CPR1642 31. Sen on Jumala corgottanut oikialle kädellens Päämiehexi ja Wapahtajaxi andaman Israelille parannusta ja syndein andexi andamusta.

Text Receptus 31. τουτον ο θεος αρχηγον και σωτηρα υψωσεν τη δεξια αυτου δουναι μετανοιαν τω ισραηλ και αφεσιν αμαρτιων 31. touton o theos archegon

kai sotera υpsosen te deksia aυtoυ doυnai metanoian to israel kai afesin amartion

MLV19 31 This (Jesus is the) Author and Savior who God exalted to his right (hand), to give repentance to Israel and forgiveness of sins.

KJV 31. Him hath God exalted with his right hand to be a Prince and a Saviour, for to give repentance to Israel, and forgiveness of sins.

Luther1912 31. Den hat Gott durch seine rechte Hand erhöht zu einem Fürsten und Heiland, zu geben Israel Buße und Vergebung der Sünden.

RV'1862 31. A éste enalteció Dios con su diestra por Príncipe y Salvador, para dar a Israel arrepentimiento y remisión de pecados.

RuSV1876 31 Его возвысил Бог десницею Своею в Начальника и Спасителя, дабы дать Израилю покаяние и прощение грехов.

FI33/38 32 Ja me olemme kaiken tämän todistajat, niin myös Pyhä Henki, jonka Jumala on antanut niille, jotka häntä tottelevat."

TKIS 32 Me olemme *Hänen todistajansa näitten asiain puolesta, * niin myös Pyhä Henki, jonka Jumala on antanut niille, jotka Häntä tottelevat."

Biblia1776 32. Ja me olemme näiden sanain todistajat, ja myös Pyhä Henki, jonka Jumala on niille antanut, jotka häntä kuulevat.

CPR1642 32. Ja me olemma hänen todistajans näiden sanain puolesta ja myös Pyhä Hengi jonga Jumala on nijlle andanut jotca händä cuulewat.

UT1548 32. Ja me olema henen Todhistaians neinen sanain polesta/ ia sijttekin mös se Pyhe Hengi/ ionga Jumala andanut on nijlle iotca hende cwleuat. (Ja me olemme hänen todistajansa näiden sanain puolesta/ ja sittenkin myös se Pyhä Henki/ jonka Jumala antanut on niille jotka häntä kuulewat.)

Gr-East 32. καὶ ἡμεῖς ἐσμεν αὐτοῦ μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων, καὶ τὸ Πνεῦμα δὲ τὸ ἅγιον ὃ ἔδωκεν ὁ Θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ.

Text Receptus 32. και ημεις εσμεν αυτου μαρτυρες των ρηματων τουτων και το πνευμα δε το αγιον ο εδωκεν ο θεος τοις πειθαρχουσιν αυτω 32. kai emeis esmen autou martures ton rematon touton kai to pneuma de to agion o edoken o theos tois peitharchousin auto

MLV19 32 And we are witnesses of these words, and (so is) the Holy Spirit, whom God gave

KJV 32. And we are his witnesses of these things; and so is also the Holy Ghost,

to those who obey him.

whom God hath given to them that obey him.

Luther1912 32. Und wir sind seine Zeugen über diese Worte und der Heilige Geist, welchen Gott gegeben hat denen, die ihm gehorchen.

RV'1862 32. Y nosotros le somos testigos de estas cosas, y lo es también el Espíritu Santo, el cual ha dado Dios a los que le obedecen.

RuSV1876 32 Свидетели Ему в сем мы и Дух Святый, Которого Бог дал повинующимся Ему.

FI33/38 33 Kun he sen kuulivat, viilsi se heidän sydäntänsä, ja he tahtoivat tappaa heidät.

TKIS 33 Kun he tämän kuulivat, heitä viilsi, ja he päättivät* tappaa heidät.

Biblia1776 33. Mutta kuin he nämät kuulivat, kävi se lävitse heidän sydämensä, ja he pitivät neuvoa tappaaksensa heitä.

CPR1642 33. Cosca he nämät cuulit käwi se läpidze heidän sydämens ja pidit neuwo tappaxens heitä.

UT1548 33. Coska he nyt näme cwlit/ keui se lepitze heiden sydhemens/ ia neuuo pidhit heite tappaxens. (Koska he nyt nämä kuulit/ käwi se läwitse heidän sydämensä/ ja neuwosto pidit heitä tappaaksensa.)

Gr-East 33. οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο καὶ

Text Receptus 33. οι δε ακουσαντες διεπριοντο και

ἐβουλεύοντο ἀνελεῖν αὐτούς.

εβουλευοντο ανελειν αυτους 33. οι de akousantes dieprionto kai εβουleυonto anelein αυτους

MLV19 33 But hearing (this), they were being infuriated and were planning to assassinate them.

KJV 33. When they heard that, they were cut to the heart, and took counsel to slay them.

Luther1912 33. Da sie das hörten, ging's ihnen durchs Herz, und dachten, sie zu töten.

RV'1862 33. Ellos en oyendo esto fueron heridos hasta el corazón, y consultaban de matarlos.

RuSV1876 33 Слышав это, они разрывались от гнева и умышляли умертвить их.

FI33/38 34 Mutta neuvostossa nousi eräs fariseus, nimeltä Gamaliel, lainopettaja, jota koko kansa piti arvossa, ja hän käski viedä miehet vähäksi aikaa ulos.

TKIS 34 Mutta neuvostossa nousi muuan fariseus nimeltä Gamaliel, kaiken kansan arvostama lain opettaja, ja käski viedä apostolit* vähäksi aikaa ulos.

Biblia1776 34. Niin nousi raadista yksi Pharisealainen, nimeltä Gamaliel, lainopettaja, josta kaikki kansa paljon piti: se käsi apostoleita

CPR1642 34. NIin nousi Raadist yxi Phariseus nimeldä Gamaliel Lainopettaja josta caicki Canssa paljo piti se käski

pikimältänsä viedä ulos,

UT1548 34. Nin ylesnousi Neuuos yxi Phariseus/ nimelde Gamaliel/ Lainopettaia/ iosta caiki Canssa palio piti/ se keski ette Apostolit piti erinens wlosmenemen. (Niin ylös nousi neuwostosta yksi phariseus/ nimelta Gamaliel/ lainopettaja/ josta kaikki kansa paljon piti/ se käski että apostolit piti erinänsä ulos menemän.)

Apostoleita erinäns.

Gr-East 34. Ἀναστὰς δέ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ Φαρισαῖος ὀνόματι Γαμαλιήλ, νομοδιδάσκαλος τίμιος παντὶ τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν ἔξω βραχύ τι τοὺς ἀποστόλους ποιῆσαι,

Text Receptus 34. αναστας δε τις εν τω συνεδριω φαρισαιος ονοματι γαμαλιηλ νομοδιδασκαλος τιμιος παντι τω λαω εκελευσεν εξω βραχυ τι τους αποστολους ποιησαι 34. anastas de tis en to sυnedrio farisaios onomati gamaliel nomodidaskalos timios panti to lao ekeleυsen ekso βrachυ ti toυs apostoloυs poiesai

MLV19 34 But a certain one in the council stood up there, a Pharisee, Gamaliel by name, a

KJV 34. Then stood there up one in the council, a Pharisee, named Gamaliel, a

teacher of the law, honored by all the people, and he commanded (them) to make* the apostles (wait) outside for a certain bit (of time).

doctor of the law, had in reputation among all the people, and commanded to put the apostles forth a little space;

Luther1912 34. Da stand aber auf im Rat ein Pharisäer mit Namen Gamaliel, ein Schriftgelehrter, in Ehren gehalten vor allem Volk, und hieß die Apostel ein wenig hinaustun

RV'1862 34. Entónces levantándose en el concilio un Fariseo, llamado Gamaliel, doctor de la ley, venerado de todo el pueblo, mandó que sacasen fuera un poco a los apóstoles,

RuSV1876 34 Встав же в синедрионе, некто фарисей, именем Гамалиил, законоучитель, уважаемый всем народом, приказал вывести Апостолов на короткое время,

FI33/38 35 Sitten hän sanoi neuvostolle: "Israelin miehet, kavahtakaa, mitä aiotte tehdä näille miehille.

TKIS 35 Sitten hän sanoi neuvostolle: "Miehet, israelilaiset, varokaa, mitä mielitte tehdä näille miehille.

Biblia1776 35. Ja sanoi heille: Israelin miehet! kavahtakaat itseänne, mitä te mielitte tehdä näille miehille.

CPR1642 35. Ja sanoi heille: Israelin miehet cawahtacat mitä te teettä näille miehille.

UT1548 35. Ja sanoi heiden tygens/ Te Miehet Israelist/ cauattacat itze teiten neiste Miehiste/ mite te heiden teette. (Ja sanoi hän heidän tykönsä/ Te miehet Israelista/ kawahtakaat itse teitän näistä miehistä/ mitä te heidän teette.)

Gr-East 35. εἶπέ τε πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις τούτοις τί μέλλετε πράσσειν.

Text Receptus 35. ειπεν τε προς αυτους ανδρες ισραηλιται προσεχετε εαυτοις επι τοις ανθρωποις τουτοις τι μελλετε πρασσειν 35. eipen te pros autous andres israelitai prosechete eautois epi tois anthropois toutois ti mellete prassein

MLV19 35 And he said to them, Men, Israelites! Take-heed° to yourselves what you° are about to do against these men.

KJV 35. And said unto them, Ye men of Israel, take heed to yourselves what ye intend to do as touching these men.

Luther1912 35. und sprach zu ihnen: Ihr Männer von Israel, nehmet euer selbst wahr an diesen Menschen, was ihr tun sollt.

RV'1862 35. Y les dijo: Varones Israelitas, mirád por vosotros acerca de estos hombres en lo que habéis de hacer.

RuSV1876 35 а им сказал: мужи Израильские!
подумайте сами с собою о людях сих, что
вам с ними делать.

FI33/38 36 Sillä ennen näitä päiviä nousi Teudas,
sanoen jokin olevansa, ja häneen liittyi noin
neljäsataa miestä; hänet tapettiin, ja kaikki,
jotka olivat häneen suostuneet, hajotettiin, ja
he joutuivat häviöön.

Biblia1776 36. Sillä ennen näitä päiviä nousi Teudas ja
sanoi itsensä joksikin, niin hänen tykönsä
tuli lähes neljäsataa miestä: joka sitte
tapettiin ja kaikki, jotka häneen mielistyivät,
ne hajoitettiin ja hävitettiin.

UT1548 36. Ennen neite peiui ylisti Theudas itzens/
sanoi henens iongun Oleuan/ Ja henen
tygens langesi Mies lucu lehes nelie sata/
Joca tapettin/ ia caiki iotca heneen turuasit/
ne haijotettin/ ia turhaxi tectin. (Ennen näitä
päiwiä ylisti Theudas itsens/ sanoi hänens
jonkun olewan/ Ja hänen tykönsä lankesi
miesluku lähes neljä sataa/ Joka tapettiin/ ja

TKIS 36 Sillä ennen näitä päiviä nousi Teudas
sanoen jotain olevansa, ja häneen liittyi
joukko miehiä, noin neljäsataa. Hänet
surmattiin, ja kaikki, jotka olivat
suostuneet häneen, hajoitettiin ja he
menettivät merkityksensä.

CPR1642 36. Ennen näitä päiwiä ylisti Theudas
idzens ja sanoi hänens joxikin nijn hänen
tygöns tuli lähes neljä sata miestä joca
sijtte tapettin ja caicki jotca häneen
turwaisit ne hajotettin ja häwitettin.

kaikki jotka häneen turwasit/ ne hajoitettiin/
ja turhaksi tehtiin.)

Gr-East

36. πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θευδᾶς, λέγων εἶναί τινα ἑαυτόν, ᾧ προσεκλίθη ἀριθμὸς ἀνδρῶν ὡσεὶ τετρακοσίων· ὃς ἀνῃρέθη, καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διελύθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς οὐδέν.

Text Receptus

36. προ γαρ τουτων των ημερων ανεστη θευδας λεγων ειναι τινα εαυτον ω προσεκολληθη αριθμος ανδρων ωσει τετρακοσιων ος ανηρεθη και παντες οσοι επειθοντο αυτω διελυθησαν και εγενοντο εις ουδεν 36. pro gar touton ton emeron aneste theudas legon einai tina eauton o prosekollethe arithmos andron osei tetrakosion os anerethe kai pantes osoi epeithonto auto dieluthesan kai egenonto eis ouden

MLV19

36 For* before these days rose* up Theudas, saying (that he) himself to be someone, who was assassinated; to whom a number of men were called, approximately four hundred; and all, as many as were obeying him were disbanded and came* to nothing.

KJV

36. For before these days rose up Theudas, boasting himself to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were scattered, and brought to nought.

Luther1912 36. Vor diesen Tagen stand auf Theudas und gab vor, er wäre etwas, und hingen an ihm eine Zahl Männer, bei vierhundert; der ist erschlagen, und alle, die ihm zufielen, sind zerstreut und zunichte geworden.

RV'1862 36. Porque ántes de estos dias se levantó Teudas, diciendo que era alguien; al cual se allegaron un número de varones, como de cuatrocientos, el cual fué muerto; y todos los que le creyeron, fueron disipados, y vueltos en nada.

RuSV1876 36 Ибо незадолго перед сим явился Февда, выдавая себя за кого-то великого, и к нему пристало около четырехсот человек; но он был убит, и все, которые слушались его, рассеялись и исчезли.

FI33/38 37 Hänen jälkeensä nousi Juudas, galilealainen, verollepanon päivinä ja vietteli kansaa luopumaan puolellensa; hänkin hukkui, ja kaikki, jotka olivat suostuneet häneen, hajotettiin.

TKIS 37 Hänen jälkeensä nousi Juudas, galilealainen, verollepanon päivinä ja vietteli (paljon) kansaa luopumaan puolelleen. Hänkin hukkui, ja kaikki, jotka olivat suostuneet häneen, hajoitettiin.

Biblia1776 37. Tämän jälkeen nousi Juudas Galileasta veronlaskemisen päivinä ja käänsi paljon

CPR1642 37. Nijn myös Judas Galileast ylisti hänens weronlaskemisen päiwinä ja

kansaa jälkeensä; hän myös hukkui ja kaikki, jotka häneen mielistyivät, hajoitettiin.

UT1548 37. Sen ielkin Judas Galileast/ ylisti henens weronlaskemisen peiuinä/ se poiskiensi palio Canssa henen ielkins hen mös huckui/ ia caiki iotca hende cwlit/ haijotettin. (Sen jälkeen Judas Galileasta/ ylisti hänens weronlaskemisen päiwänä/ se pois käänsi paljon kansaa hänen jälkeensä hän myös hukkui/ ja kaikki jotka häntä kuulit/ hajoitettiin.)

käänsi paljo Canssa jälkens hän myös huckui ja caicki jotca händä cuulit hajotettin.

Gr-East 37. μετὰ τοῦτον ἀνέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς καὶ ἀπέστησε λαὸν ἱκανὸν ὀπίσω αὐτοῦ· κἀκεῖνος ἀπώλετο, καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διεσκορπίσθησαν.

Text Receptus 37. μετα τουτον ανεστη ιουδας ο γαλιλαιος εν ταις ημεραις της απογραφης και απεστησεν λαον ικανον οπισω αυτου κακεινος απωλετο και παντες οσοι επειθοντο αυτω διεσκορπισθησαν 37. meta touton aneste ioudas o galilaios en tais emerais tes apografes kai apestesen laon ikanon opiso autou kakeinos apoleto kai pantes osoi epeithonto auto dieskorpisthesan

MLV19 37 After this one rose* up Judas, a Galilean, in the days of the census and a considerable (number of) people withdrew after him. He also perished, and all, as many as were obeying him, were scattered.

KJV 37. After this man rose up Judas of Galilee in the days of the taxing, and drew away much people after him: he also perished; and all, even as many as obeyed him, were dispersed.

Luther1912 37. Darnach stand auf Judas aus Galiläa in den Tagen der Schätzung und machte viel Volks abfällig ihm nach; und der ist auch umgekommen, und alle, die ihm zufielen sind zerstreut.

RV'1862 37. Después de éste se levantó Júdas el Galileo en los dias del empadronamiento; y llevó mucho pueblo tras sí. Pereció también éste, y todos los que consintieron con él fueron dispersos.

RuSV1876 37 После него во время переписи явился Иуда Галилеянин и увлек за собою довольно народа; но он погиб, и все, которые слушались его, рассыпались.

FI33/38 38 Ja nyt minä sanon teille: pysykää erillänne näistä miehistä ja antakaa heidän olla; sillä jos tämä hanke eli tämä teko on ihmisistä, niin se tyhjään raukeaa;

TKIS 38 Ja nyt sanon teille: Pysykää erillänne näistä miehistä ja antakaa heidän olla. Sillä jos tämä hanke eli tämä teko on ihmisistä alkuisin, se raukeaa tyhjiin.

Biblia1776 38. Ja nyt sanon minä teille: lakatkaat näistä miehistä ja sallikaat heidän olla; sillä jos tämä neuvo eli teko on ihmisistä, niin se tyhjään raukee;

UT1548 38. Ja nyt mine sanon teille/ Lacatka neiste Miehiste/ ia sallicat heite/ Sille ios teme Neuuo eli Teko on Inhimisiste/ kylle se catupi. (Ja nyt minä sanon teille/ Lakatkaa näistä miehistä/ ja sallikaat heitä/ Sillä jos tämä neuwo eli teko on ihmisistä/ kyllä se kaatuupi.)

CPR1642 38. Sentähden sanon minä teille: lacatcat näistä miehistä ja sallicat heidän olla: sillä jos tämä neuwo eli teco on ihmisist nijn se kyllä tyhjän rauke.

Gr-East 38. καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων καὶ ἐάσατε αὐτούς· ὅτι ἐὰν ᾖ ἐξ ἀνθρώπων ἡ βουλὴ αὕτη ἢ τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται·

Text Receptus 38. και τα νυν λεγω υμιν αποστητε απο των ανθρωπων τουτων και εασατε αυτους οτι εαν η εξ ανθρωπων η βουλη αυτη η το εργον τουτο καταλυθησεται
38. kai ta nυn lego υmin apostete apo ton anthropon touton kai easate aυtoυs oti ean e eks anthropon e βoυle aυte e to ergon toυto kataluthesetai

MLV19 38 And hereafter I say to you°, Withdraw°

KJV 38. And now I say unto you, Refrain

from these men and permit° them (to continue,) because if the plan or this work is from men, it will be torn-down;

from these men, and let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will come to nought:

Luther1912 38. Und nun sage ich euch: Lasset ab von diesen Menschen und lasset sie fahren! Ist der Rat oder das Werk aus den Menschen, so wird's untergehen;

RV'1862 38. Y ahora os digo, dejáos de estos hombres, y dejádlos; porque si este consejo, o esta obra, es de los hombres, se desvanecerá;

RuSV1876 38 И ныне, говорю вам, отстаньте от людей сих и оставьте их; ибо если это предприятие и это дело - от человеков, то оно разрушится,

FI33/38 39 mutta jos se on Jumalasta, niin te ette voi heitä kukistaa. Varokaa, ettei teitä ehkä havaittaisi sotiviksi itse Jumalaa vastaan."

TKIS 39 Mutta jos se on Jumalasta lähtöisin, ette voi sitä kukistaa. Ettei teitä vain havaittaisi Jumalaa vastaan taisteleviksi!"

Biblia1776 39. Vaan jos se on Jumalalta, niin ette voi sitä tyhjäksi tehdä, ettette myös löydettäisi sotineen jumalaa vastaan.

CPR1642 39. Waan jos se on Jumalalda nijn et te woi sitä alaspaina ettet te löytäis sotinen Jumalata wastan. Nijn caicki mielistyit hänen neuwoons.

UT1548 39. Waan ios se on Jumalasta/ nin ette te site

woi alaspaina/ Senpäle ettei te leuteisi sotiua Jumalata wastan. Nin ne caiki mielistuit henen neuuoons/ (Waan jos se on Jumalasta/ niin ette te sitä woi alas panna/ Sen päälle ettei te löytäisi sotiwan Jumalata wastaan. Niin he kaikki mielistyit hänen neuwoonsa/)

Gr-East 39. εἰ δὲ ἐκ Θεοῦ ἐστιν, οὐ δύνασθε καταλῦσαι αὐτό, μήποτε καὶ θεομάχοι εὑρεθῆτε.

Text Receptus 39. ει δε εκ θεου εστιν ου δυνασθε καταλυσαι αυτο μηποτε και θεομαχοι ευρεθητε 39. ei de ek theou estin ou dυnasthe katalυsai aυto mepote kai theomachoi eυrethete

MLV19 39 but if it is from God, you° will not be able to tear-down it; lest you° might be found even to be quarreling against God.

KJV 39. But if it be of God, ye cannot overthrow it; lest haply ye be found even to fight against God.

Luther1912 39. ist's aber aus Gott, so könnet ihr's nicht dämpfen; auf daß ihr nicht erfunden werdet als die wider Gott streiten wollen.

RV'1862 39. Mas si es de Dios, no la podréis deshacer; porque no parezca que queréis pelear contra Dios.

RuSV1876 39 а если от Бога, то вы не можете разрушить его; берегитесь , чтобы вам не оказаться и богопротивниками.

FI33/38 40 Niin he noudattivat hänen neuvoansa. Ja he kutsuivat apostolit sisään ja pieksättivät heitä ja kielsivät heitä puhumasta Jeesuksen nimeen ja päästivät heidät menemään.

Biblia1776 40. Niin kaikki mielistyivät hänen neuvoonsa; ja kuin he apostolit sisälle kutsuivat, niin he hosuivat heitä ja kielsivät heitä Jesuksen nimeen puhumasta, ja päästivät heidät menemään.

UT1548 40. Ja quin he sisellecutzuit Apostolit/ nin he hosuttit heite/ ia kielsit ettei heiden pitenyt puhuman Iesusen Nimeen/ Ja laskit heiden menemen. (Ja kuin he sisälle kutsuit apostolit/ niin he hosutit heitä/ ja kielsit ettei heidän pitänyt puhuman Jesuksen nimeen/ Ja laskit heidän menemään.)

TKIS 40 Niin he olivat hänelle kuuliaiset. Kutsuttuaan apostolit sisään, he pieksivät heitä ja kielsivät puhumasta Jeesuksen nimessä ja laskivat heidät menemään.

CPR1642 40. Ja cuin he Apostolit sisälle cudzuit nijn he hosuit heitä ja kielsit heitä Jesuxen nimeen puhumast ja päästit heidän menemän.

Gr-East 40. ἐπείσθησαν δὲ αὐτῷ, καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς ἀποστόλους δείραντες παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἀπέλυσαν αὐτούς.

Text Receptus 40. επεισθησαν δε αυτω και προσκαλεσαμενοι τους αποστολους δειραντες παρηγγειλαν μη λαλειν επι τω ονοματι του ιησου και απελυσαν αυτους 40. epeisthesan de auto kai proskalesamenoi tous apostolous deirantes pareggeilan me lalein epi to onomati tou iesou kai apelusan autous

MLV19 40 Now they were persuaded by him, and having called the apostles to them, they whipped them, and commanded them not to speak in the name of Jesus and released them.

KJV 40. And to him they agreed: and when they had called the apostles, and beaten them, they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go.

Luther1912 40. Da fielen sie ihm zu und riefen die Apostel, stäupten sie und geboten ihnen, sie sollten nicht Reden in dem Namen Jesu, und ließen sie gehen.

RV'1862 40. Y consintieron con él; y llamando a los apóstoles, habiéndolos azotado, les mandaron que no hablasen en el nombre de Jesús, y los soltaron.

RuSV1876 40 Они послушались его; и, призвав Апостолов, били их и, запретив им

говорить о имени Иисуса, отпустилиих.

FI33/38 41 Niin he lähtivät pois neuvostosta iloissaan siitä, että olivat katsotut arvollisiksi kärsimään häväistystä Jeesuksen nimen tähden.

TKIS 41 Niin he lähtivät pois neuvostosta iloiten siitä, että olivat katsotut arvollisiksi kärsimään häväistystä Hänen nimensä vuoksi.

Biblia1776 41. Niin he menivät pois raadin edestä, iloiten että he olivat mahdolliset pilkkaa kärsimään hänen nimensä tähden,

CPR1642 41. Nijn he menit iloiten pois Raadin edest että he olit otolliset pilcka kärsimän hänen nimens tähden. Ja ei lacannet jocapäiwä Templis ja joca huones opettamast ja saarnamast Evangeliumi Jesuxest Christuxest.

UT1548 41. Nin he sis menit iloiten pois Neuuon edest/ ette he otoliset olit pilca kersimen henen Nimens tedhen/ Ja eiuet lacanut iocapeiue Templis/ ia ioca Hones opettamast ia sarnamast Euangeliu' Iesusest Christusest. (Niin he siis menit iloiten pois neuwoston edestä/ että he otolliset olit pilkkaa kärsimän hänen nimensä tähden/ Ja eiwät lakanneet jokapäiwä templissä/ ja joka huoneessa opettamasta ja saarnaamasta ewankelium Jesuksesta Kristuksesta.)

Gr-East 41. οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου, ὅτι ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ κατηξιώθησαν ἀτιμασθῆναι·

Text Receptus 41. οι μεν ουν εποροευοντο χαιροντες απο προσωπου του συνεδριου οτι υπερ του ονοματος αυτου κατηξιωθησαν ατιμασθηναι 41. oi men oun eporevonto chairontes apo prosopou tou svnedriou oti vper tou onomatos autou kateksiothesan atimasthenai

MLV19 41 Therefore indeed, they were traveling away from the face of the council, rejoicing that they were deemed worthy to be dishonored on behalf of the name of Jesus.

KJV 41. And they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for his name.

Luther1912 41. Sie gingen aber fröhlich von des Rats Angesicht, daß sie würdig gewesen waren, um seines Namens willen Schmach zu leiden,

RV'1862 41. Mas ellos iban gozosos de delante del concilio, de que fuesen tenidos por dignos de padecer afrenta por el nombre de Jesús.

RuSV1876 41 Они же пошли из синедриона, радуясь, что за имя Господа Иисуса удостоились принять бесчестие.

FI33/38

42 Eivätkä he lakanneet, vaan opettivat joka päivä pyhäkössä ja kodeissa ja julistivat evankeliumia Kristuksesta Jeesuksesta.

TKIS

42 Eivätkä he lakanneet joka päivä pyhäkössä ja kodeissa opettamasta ja julistamasta ilosanomaa * Jeesuksesta Kristuksesta*.

Biblia1776

42. Ja ei lakanneet joka päivä templissä ja joka huoneessa opettamasta ja saarnaamasta evankeliumia Jesuksesta Kristuksesta.

CPR1642

UT1548

Gr-East

42. πᾶσάν τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ’ οἶκον οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι Ἰησοῦν τὸν Χριστόν.

Text Receptus

42. πασαν τε ημεραν εν τω ιερω και κατ οικον ουκ επαυοντο διδασκοντες και ευαγγελιζομενοι ιησουν τον χριστον
42. pasan te emeran en to iero kai kat oikon ouk epauonto didaskontes kai euaggelizomenoi iesoun ton christon

MLV19

42 And they were not ceasing, teaching and proclaiming the good-news of Jesus (as) the Christ every day both in the temple and in every house.

KJV

42. And daily in the temple, and in every house, they ceased not to teach and preach Jesus Christ.

Luther1912 42. und hörten nicht auf, alle Tage im Tempel und hin und her in Häusern zu lehren und zu predigen das Evangelium von Jesu Christo.

RV'1862 42. Y todos los dias no cesaban en el templo, y por las casas, de enseñar, y de predicar a Jesu Cristo.

RuSV1876 42 И всякий день в храме и по домам не переставали учить и благовествовать об Иисусе Христе.

6 luku

Seurakunta valitsee seitsemän miestä pitämään huolta köyhien avustamisesta 1 – 7 Yhtä näistä, Stefanusta, jonka viisautta ja henkeä juutalaiset kiivailijat eivät voi vastustaa, syytetään neuvostossa pyhäkön ja lain häpäisemisestä 8 – 15.

FI33/38 1 Niinä päivinä, kun opetuslasten luku lisääntyi, syntyi hellenisteissä nurinaa hebrealaisia vastaan siitä, että heidän leskiänsä syrjäytettiin jokapäiväisessä avunannossa.

TKIS 1 Niinä päivinä, kun opetuslasten luku lisääntyi, syntyi hellenisteissä nurinaa heprealaisia vastaan, koska heidän leskiään syrjäytettiin jokapäiväisessä avustuksessa.

Biblia1776 1. Mutta niinä päivinä, koska opetuslasten

CPR1642 1. MUtta nijnä päiwinä cosca

luku eneni, napisivat Grekiläiset Hebrealaisia vastaan, että heidän leskensä katsottiin ylön jokapäiväisessä palveluksessa.

UT1548 1. MUtta nine peiuinä/ coska Opetuslasten Lucu eneni/ nousi napina Grekelde ninen Hebrein wastan/ senteden/ ette heiden Leskense Ylencatzottin iocapeiueses Elatoxes. (Mutta niinä päiwinä/ koska opetuslasten luku eneni/ nousi kapina Krekeiltä niiden Hebrein wastaan/ sentähden/ että heidän leskensä ylenkatsottiin jokapäiwäisessä elatuksessa.)

Opetuslasten lucu enäni napisit Grekiläiset Hebrerejä wastan että heidän leskens ylöncadzottin jocapäiwäises palweluxes.

Gr-East 1. Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις πληθυνόντων τῶν μαθητῶν ἐγένετο γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους, ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χῆραι αὐτῶν.

Text Receptus 1. εν δε ταις ημεραις ταυταις πληθυνοντων των μαθητων εγενετο γογγυσμος των ελληνιστων προς τους εβραιους οτι παρεθεωρουντο εν τη διακονια τη καθημερινη αι χηραι αυτων 1. en de tais emerais tautais plethunonton ton matheton egeneto goggusmos ton elleniston pros tous eβraious oti paretheorounto en te

diakonia te kathemerine ai cherai aυton

MLV19 1 {Autumn 36 AD. Temple at Jerusalem. Pontius Pilate deposed.} Now in the days, (while) the disciples are multiplying, there became a murmuring from the Grecian Jews (aimed) toward the Hebrews, because their widows were being left-unattended in the daily service.

KJV 1. And in those days, when the number of the disciples was multiplied, there arose a murmuring of the Grecians against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration.

Luther1912 1. In den Tagen aber, da der Jünger viele wurden, erhob sich ein Murmeln unter den Griechen wider die Hebräer, darum daß ihre Witwen übersehen wurden in der täglichen Handreichung.

RV'1862 1. EN aquellos dias creciendo el número de los discípulos hubo murmuración de los Helenistas contra los Hebreos, de que sus viudas eran menospreciadas en el ministerio cuotidiano.

RuSV1876 1 В эти дни, когда умножились ученики, произошел у Еллинистов ропот на Евреев за то, что вдовицы их пренебрегаемы были в ежедневном раздаянии потребностей.

FI33/38 2 Niin ne kaksitoista kutsuivat kokoon opetuslasten joukon ja sanoivat: "Ei ole soveliasta, että me laiminlyömme Jumalan sanan toimittaaksemme pöytäpalvelusta.

Biblia1776 2. Niin ne kaksi toistakymmentä kutsuivat kokoon opetuslasten joukon, ja sanoivat: ei se ole kohtuullinen, että me annamme ylön Jumalan sanan, ja pöytäin edessä palvelemme.

UT1548 2. Nin ne Caxitoistakymende cokoncutzuit Opetuslaste' Jouckon/ ia sanoit/ Ei se ole coctolinen ette me ylena'nama Jumala' sana'/ ia paluelenma Peutein edes/ (Niin ne kaksitoista kymmentä kokoon kutsuit opetuslasten joukon/ ja sanoit/ EI se ole kohtuullinen että me ylen annamme Jumalan sanan/ ja palwelemme pöytäin edessä/)

TKIS 2 Kutsuttuaan luokseen opetuslasten joukon ne kaksitoista sanoivat: "Meidän ei sovi laiminlyödä Jumalan sanaa toimittaaksemme pöytäpalvelua.

CPR1642 2. Nijn ne caxitoistakymmendä cudzuit cocon Opetuslasten joucon ja sanoit: ei se ole cohtullinen että me ylönannamme Jumalan sanan ja pöytäin edes palwelemma.

Gr-East 2. προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν εἶπον· Οὐκ ἀρεστόν ἐστιν ἡμᾶς καταλείψαντας τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ διακονεῖν τραπέζαις.

Text Receptus 2. προσκαλεσαμενοι δε οι δωδεκα το πληθος των μαθητων ειπον ουκ αρεστον εστιν ημας καταλειψαντας τον λογον του θεου διακονειν

τραπεζαις 2. proskalesamenoi de oi dodeka to plethos ton matheton eipon ουκ areston estin emas kataleipsantas ton logon του theου diakonein trapezais

MLV19 2 Now the twelve called the multitude of the disciples to them and said, It is not pleasing (to God for) us (to have) left the word of God to serve tables.

KJV 2. Then the twelve called the multitude of the disciples unto them, and said, It is not reason that we should leave the word of God, and serve tables.

Luther1912 2. Da riefen die Zwölf die Menge der Jünger zusammen und sprachen: Es taugt nicht, daß wir das Wort Gottes unterlassen und zu Tische dienen.

RV'1862 2. Así que los doce, convocada la multitud de los discípulos, dijeron: No es justo que nosotros dejemos la palabra de Dios, y sirvamos a las mesas.

RuSV1876 2 Тогда двенадцать Апостолов , созвав множество учеников, сказали:нехорошо нам, оставив слово Божие, пещись о столах.

FI33/38 3 Valitkaa sentähden, veljet, keskuudestanne seitsemän miestä, joista on

TKIS 3 Valitkaa siis, veljet, keskeltänne seitsemän miestä, hyvän todistuksen

hyvä todistus ja jotka ovat (Pyhää) Henkeä ja viisautta täynnä, niin me asetamme heidät tähän toimeen.

Biblia1776 3. Sentähden, rakkaat veljet, valitkaat teistä seitsemän miestä joista hyvä todistus on, jotka ovat Pyhää Henkeä ja viisautta täynnänsä, joiden haltuun me tämän viran annamme.

UT1548 3. Senteden/ te Rackat weliet/ walitka sis teisten Seitzemen toimelist Mieste/ iotca ouat Pyhe Hengi ia Wisautta teunä/ ioille me temen Wirghan haltun annama/ (Sen tähden/ te rakkaat weljet/ walitkaa siis teistän seitsemän toimellista miestä/ jotka owat Pyhää Henkeä ja wiisautta täynnä/ joille me tämän wiran haltuun annamme/)

Gr-East 3. ἐπισκέψασθε οὖν, ἀδελφοί, ἄνδρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἑπτὰ, πλήρεις Πνεύματος ἁγίου καὶ σοφίας, οὓς καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης·

omaavia, täynnä (Pyhää) Henkeä ja viisautta, asettaaksemme heidät tähän toimeen.

CPR1642 3. Sentähden rackat weljet walitca teistän seidzemen toimellista miestä jotca owat Pyhä Henge ja wijsautta täynäns joiden halduun me tämän wiran annamme.

Text Receptus 3. επισκεψασθε ουν αδελφοι ανδρας εξ υμων μαρτυρουμενους επτα πληρεις πνευματος αγιου και σοφιας ους καταστησομεν επι της χρειας ταυτης 3. episkepsasthe oun adelfoi andras eks umon marturoumenous epta plereis

pneυmatos agioυ kai sofias oυs katastesomen epi tes chreias taυtes

MLV19 3 Therefore brethren, elect° out of you° seven men well testified of, full of (the) Holy Spirit and of wisdom, whom we might designate over this need.

KJV 3. Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom, whom we may appoint over this business.

Luther1912 3. Darum, ihr lieben Brüder, sehet unter euch nach sieben Männern, die ein gut Gerücht haben und voll heiligen Geistes und Weisheit sind, welche wir bestellen mögen zu dieser Notdurft.

RV'1862 3. Considerád pues, hermanos, sobre siete varones de entre vosotros de buena reputación, llenos del Espíritu Santo y de sabiduría, los cuales pongamos sobre este negocio.

RuSV1876 3 Итак, братия, выберите из среды себя семьчеловек изведанных, исполненных Святаго Духа и мудрости; их поставим на эту службу,

FI33/38 4 Mutta me tahdomme pysyä rukouksessa ja sanan palveluksessa."

TKIS 4 Mutta me pysymme rukouksessa ja sanan palvelussa."

Biblia1776 4. Mutta me tahdomme rukouksessa ja sanan palveluksessa pysyväiset olla.

UT1548 4. Mutta me tadhom Rucouxes ia Sarnan palueluxes alati olla. (Mutta me tahdomme rukouksessa ja saarnan palweluksessa alati olla.)

CPR1642 4. Mutta me tahdomma rucouxes ja sanan palweluxes olla.

Gr-East 4. ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου προσκαρτερήσομεν.

Text Receptus 4. ημεις δε τη προσευχη και τη διακονια του λογου προσκαρτερησομεν 4. emeis de te proseuche kai te diakonia tou logou proskarteresomen

MLV19 4 But we will be persevering in prayer and in the service of the word.

KJV 4. But we will give ourselves continually to prayer, and to the ministry of the word.

Luther1912 4. Wir aber wollen anhalten am Gebet und am Amt des Wortes.

RV'1862 4. Mas nosotros nos ocuparemos con diligencia en la oración, y en el ministerio de la palabra.

RuSV1876 4 а мы постоянно пребудем в молитве ислужении слова.

FI33/38 5 Ja se puhe kelpasi kaikelle joukolle; ja he valitsivat Stefanuksen, miehen, joka oli täynnä uskoa ja Pyhää Henkeä, ja Filippuksen ja Prokoruksen ja Nikanorin ja Timonin ja Parmenaan ja Nikolauksen, antiokialaisen käännynnäisen,

Biblia1776 5. Ja se puhe kelpasi kaikelle joukolle, ja he valitsivat Stephanin, miehen täynnä uskoa ja Pyhää Henkeä, ja Philippuksen, ja Prokoron, ja Nikanorin, ja Timonin, ja Parmenaan, ja Nikolaon, uuden Juudalaisen Antiokiasta.

UT1548 5. Ja se Puhe caikelle Jouckolle sangen kelpasi. Ja he wloswalitzit Stephanin/ ioca oli Mies teune's vsko ia Pyhe He'ge/ ia Philippun/ ia Prochorum/ ia Nicanorem/ ia Timonem/ ia Parmenan/ ia Nicolaum sen Wdeniwttan Antijochiasta. (Ja se puhe kaikelle joukolle sangen kelpasi. Ja he ulos walitsit Stephanin/ joka oli mies täynnänsä uskoa ja Pyhää Henkeä/ ja Philippuksen/ ja Prochorumin/ Ja Nicanoremin/ ja Timonem/

TKIS 5 Se puhe kelpasi koko joukolle. Ja he valitsivat Stefanuksen, miehen täynnä uskoa ja Pyhää Henkeä, ja Filippuksen ja Prokoruksen ja Nikanorin ja Timonin ja Parmenaan ja Nikolauksen, antiokialaisen käännynnäisen.

CPR1642 5. Ja se puhe kelpais caikelle joucolle: ja he walidzit Stephanin joca oli täynäns usco ja Pyhä Henge ja Philippuxen ja Prochorumin ja Nicanorin ja Timonin ja Parmenan ja Nicolaumin sen vden Judalaisen Antiochiasta.

ja Parmenan/ ja Nikolaum sen uuden juuttaan Antiokiasta.)

Gr-East

5. καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλήθους· καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρη πίστεως καὶ Πνεύματος ἁγίου, καὶ Φίλιππον καὶ Πρόχορον καὶ Νικάνορα καὶ Τίμωνα καὶ Παρμενᾶν καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχέα,

Text Receptus

5. και ηρεσεν ο λογος ενωπιον παντος του πληθους και εξελεξαντο στεφανον ανδρα πληρη πιστεως και πνευματος αγιου και φιλιππον και προχορον και νικανορα και τιμωνα και παρμεναν και νικολαον προσηλυτον αντιοχεα 5. kai eresen o logos enopion pantos tou plethous kai ekseleksanto stefanon andra plere pisteos kai pneumatos agiou kai filippon kai prochoron kai nikanora kai timona kai parmenan kai nikolaon proseluton antiochea

MLV19

5 And the speech pleased everyone of the multitude and they themselves chose Stephen, a man full of faith and of (the) Holy Spirit and Philip and Prochorus and Nicanor and Timon and Parmenas and Nicolaus a Jewish-convert from Antioch;

KJV

5. And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch:

Luther1912 5. Und die Rede gefiel der ganzen Menge wohl; und sie erwählten Stephanus, einen Mann voll Glaubens und heiligen Geistes, und Philippus und Prochorus und Nikanor und Timon und Parmenas und Nikolaus, den Judengenossen von Antiochien.

RV'1862 5. Y plugo este parecer a toda la multitud; y eligieron a Esteban, varón lleno de fé y del Espíritu Santo, y a Felipe, y a Procoro, y a Nicanor, y a Timón, y a Parmenas, y a Nicolás prosélito de Antioquía.

RuSV1876 5 И угодно было это предложение всему собранию; и избрали Стефана, мужа, исполненного веры и Духа Святаго, и Филиппа, и Прохора, и Никанора, и Тимона, и Пармена, и Николая Антиохийца, обращенного из язычников;

FI33/38 6 ja asettivat heidät apostolien eteen, ja nämä rukoilivat ja panivat kätensä heidän päällensä.

TKIS 6 Heidät he asettivat apostolien eteen, ja rukoiltuaan nämä panivat kätensä heidän päälleen.

Biblia1776 6. Nämät he asettivat apostoleitten eteen: ja rukoilivat, ja panivat kätensä heidän päällensä.

CPR1642 6. Nämät he asetit Apostolitten eteen ja rucoilit ja panit kätens heidän päällens.

UT1548 6. Nemet he asetit Apostolite' eten/ ia

rucolit/ ia panit kädens heide' pälens.
(Nämät he asetit apostolitten eteen/ ja
rukoilit/ ja panit kätensä heidän päällensä.)

Gr-East 6. οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων, καὶ προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας.

Text Receptus 6. ους εστησαν ενωπιον των αποστολων και προσευξαμενοι επεθηκαν αυτοις τας χειρας 6. ous estesan enopion ton apostolon kai proseuksamenoi epethekan autois tas cheiras

MLV19 6 whom they stood in the sight of the apostles and having prayed, they laid their hands upon them.

KJV 6. Whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid their hands on them.

Luther1912 6. Diese stellten sie vor die Apostel und beteten und legten die Hände auf sie.

RV'1862 6. A estos presentaron en presencia de los apóstoles: los cuales orando les pusieron las manos encima.

RuSV1876 6 их поставили перед Апостолами, и сии , помолившись, возложили на них руки.

FI33/38 7 Ja Jumalan sana menestyi, ja opetuslasten luku lisääntyi suuresti Jerusalemissa. Ja lukuisa joukko pappeja tuli uskolle kuuliaisiksi.

Biblia1776 7. Ja Jumalan sana kasvoi ja opetuslasten luku tuli sangen suureksi Jerusalemissa; ja suuri joukko pappeja oli myös uskolle kuuliainen.

UT1548 7. Ja Jumalan Sana caswoi/ ia Opetuslasten Lucu tuli sangen swrexi Jerusalemis. Nin mös swri ioucko Pappi tuli vskon cwliaisexi. (Ja Jumalan sana kaswoi/ ja opetuslasten luku tuli sangen suureksi Jerusalemissa. Niin myös suuri joukko pappeja tuli uskon kuuliaiseksi.)

Gr-East 7. καὶ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ηὔξανε, καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ σφόδρα, πολύς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον τῇ πίστει.

TKIS 7 Niin Jumalan sana menestyi ja opetuslasten luku lisääntyi suuresti Jerusalemissa. Myös suuri joukko pappeja oli uskolle kuuliaisia.

CPR1642 7. Ja Jumalan sana caswoi ja Opetuslasten lucu tuli sangen suurexi Jerusalemis: ja suuri joucko Pappeja tuli myös uscolle cuuliaisexi.

Text Receptus 7. και ο λογος του θεου ηυξανεν και επληθυνετο ο αριθμος των μαθητων εν ιερουσαλημ σφοδρα πολυς τε οχλος των ιερεων υπηκουον τη πιστει 7. kai o logos tou theou euksanen kai eplethuneto o arithmos ton matheton en ierousalem sfodra polus te ochlos ton iereon

υpekoυon te pistei

MLV19 7 And the word of God was growing, and the number of the disciples were extremely multiplying in Jerusalem, and a large crowd of the priests were obedient* to the faith.

KJV 7. And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a great company of the priests were obedient to the faith.

Luther1912 7. Und das Wort Gottes nahm zu, und die Zahl der Jünger ward sehr groß zu Jerusalem. Es wurden auch viele Priester dem Glauben gehorsam.

RV'1862 7. Y la palabra del Señor crecía; y el número de los discípulos se multiplicaba mucho en Jerusalem; y una gran multitud de los sacerdotes también obedecía a la fé.

RuSV1876 7 И слово Божие росло, и число учеников весьма умножалось в Иерусалиме; и из священников очень многие покорилисьвере.

FI33/38 8 Ja Stefanus, täynnä armoa ja voimaa, teki suuria ihmeitä ja tunnustekoja kansassa.

TKIS 8 Stefanus, täynnä uskoa* ja voimaa, teki suuria ihmeitä ja tunnustekoja kansan keskellä.

Biblia1776 8. Mutta Stephanus, joka oli uskoa

CPR1642 8. MUtta Stephanus joca oli usco täynäns

täynnänsä ja väkevyyttä, teki ihmeitä ja suuria tunnustähtiä kansan seassa.

UT1548 8. Mutta Stephanus ioca oli vsko teunens ia wäkewuytte/ teki Ihmeit ia swri tunnustechti Canssan seas. (Mutta Stephanut joka oli uskoa täynnänsä ja wäkewyyttä/ teki ihmeitä ja suuria tunnustähtiä kansan seassa.)

ja wäkewyttä ja teki ihmeitä ja suuria tunnustähtiä Canssan seas.

Gr-East 8. Στέφανος δὲ πλήρης πίστεως καὶ δυνάμεως ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ.

Text Receptus 8. στεφανος δε πληρης πιστεως και δυναμεως εποιει τερατα και σημεια μεγαλα εν τω λαω 8. stefanos de pleres pisteos kai dυnameos epoiei terata kai semeia megala en to lao

MLV19 8 And Stephen, full of faith and power, was doing great wonders and signs among the people.

KJV 8. And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people.

Luther1912 8. Stephanus aber, voll Glaubens und Kräfte, tat Wunder und große Zeichen unter dem Volk.

RV'1862 8. Empero Esteban, lleno de fé y de poder, hacía prodigios y milagros grandes entre el pueblo.

RuSV1876 8 А Стефан, исполненный веры и силы,
совершал великиечудеса и знамения в
народе.

FI33/38 9 Niin nousi muutamia niin kutsutusta
libertiinien ja kyreniläisten ja
aleksandrialaisten synagoogasta sekä niiden
joukosta, jotka olivat Kilikiasta ja Aasiasta,
väittelemään Stefanuksen kanssa,

Biblia1776 9. Niin nousivat muutamat Libertinein
synagogasta, ja Kyreniläisten, ja
Aleksandrialaisten, ja jotka Kilikiasta ja
Asiasta olivat, ja riitelivät Stephanin kanssa.

UT1548 9. Nin ylesnousit mwtomat sijte
Sinagogasta/ ioca cutzuttin se Libertinein/ ia
se Kyreneusten/ ia ninen Alexandriten/ ia
ninen iotca olit Ciciliasta/ ia Asiasta/ ia
campalit Stephanin cansa. (Niin ylös nousit
muutamat siitä synagogasta/ joka kutsuttiin
se libertinein/ ja se Kyreneusten/ ja niiden
alexandriten/ ja niiden jotka olit Ciciliasta/

TKIS 9 Niin nousi muutamia niin kutsutusta
libertiinien ja kyreneläisten ja
aleksandrialaisten synagoogasta sekä
niistä, jotka olivat Kilikiasta ja Aasiasta
väittelemään Stefanuksen kanssa.

CPR1642 9. Nijn nousit muutamat Libertinein
Synagogasta ja Kyreneusten ja
Alexandriten ja jotca Ciciliasta ja Asiasta
olit ja rijtelit Stephanin cansa.

ja Asiasta/ ja kamppailit Stephanin kanssa.)

Gr-East 9. ἀνέστησαν δέ τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτίνων καὶ Κυρηναίων καὶ Ἀλεξανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας καὶ Ἀσίας συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ,

Text Receptus 9. ανεστησαν δε τινες των εκ της συναγωγης της λεγομενης λιβερτινων και κυρηναιων και αλεξανδρεων και των απο κιλικιας και ασιας συζητουντες τω στεφανω 9. anestesan de tines ton ek tes sυnagoges tes legomenes liβertinon kai kυrenaion kai aleksandreon kai ton apo kilikias kai asias sυzetoυntes to stefano

MLV19 9 But there stood up some of those who were of the synagogue called* (the Synagogue) of the Freedmen both (those) from Cyrene and from Alexandria, and those from Cilicia and Asia, debating together with Stephen.

KJV 9. Then there arose certain of the synagogue, which is called the synagogue of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of them of Cilicia and of Asia, disputing with Stephen.

Luther1912 9. Da standen etliche auf von der Schule, die da heißt der Libertiner und der Kyrener und der Alexanderer, und derer, die aus

RV'1862 9. Levantáronse entónces unos de la sinagoga que se llama de los Libertinos, y Cireneos, y Alejandrinos, y de los que

Zilizien und Asien waren, und befragten sich mit Stephanus.

eran de Cilicia, y de Asia, disputando con Esteban.

RuSV1876 9 Некоторые из так называемой синагоги Либертинцев и Киринейцев и Александрийцев и некоторые из Киликии и Асии вступили в спор со Стефаном;

FI33/38 10 mutta he eivät kyenneet pitämään puoliaan sitä viisautta ja henkeä vastaan, jolla hän puhui.

TKIS 10 Mutta he eivät kyenneet vastustamaan sitä viisautta ja henkeä, jolla hän puhui.

Biblia1776 10. Ja eivät voineet sitä viisautta vastaan olla ja sitä Henkeä, jonka kautta hän puhui.

CPR1642 10. Ja ei he woinet sitä wijsautta wastan olla ja Henge joca puhui.

UT1548 10. Ja eiuet he woinet sijtteken site Wijsautta wastanseiso/ Ja Henge ioca puhui. (Ja eiwät he woineet sittenkään sitä wiisautta wastaan seisoa/ Ja Henkeä joka puhui.)

Gr-East 10. καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει.

Text Receptus 10. και ουκ ισχυον αντιστηναι τη σοφια και τω πνευματι ω ελαλει 10. kai ouk ischuon antistenai te sofia kai to

pneυmati o elalei

MLV19 10 And they were not strong-enough to stand against the wisdom and the Spirit by which he was speaking.

KJV 10. And they were not able to resist the wisdom and the spirit by which he spake.

Luther1912 10. Und sie vermochten nicht, zu widerstehen der Weisheit und dem Geiste, aus welchem er redete.

RV'1862 10. Mas no podían resistir a la sabiduría, y al Espíritu con que él hablaba.

RuSV1876 10 но не могли противостоять мудрости и Духу, Которым он говорил.

FI33/38 11 Silloin he salaa hankkivat miehiä sanomaan: "Me olemme kuulleet hänen puhuvan pilkkasanoja Moosesta ja Jumalaa vastaan".

TKIS 11 Silloin he hankkivat salaa miehiä, jotka sanoivat: "Olemme kuulleet hänen puhuvan rienaavia sanoja Moosesta ja Jumalaa vastaan."

Biblia1776 11. Niin he sääsivät miehiä, jotka sanoivat: me olemme hänen kuulleet puhuvan pilkkasanoja Mosesta ja Jumalaa vastaan.

CPR1642 11. Nijn he sääsit miehiä jotca sanoit: me olemma hänen cuullet puhuwan pilckasanoja Mosesta ja Jumalata wastan.

UT1548 11. Nin he wlosteit Miehie/ iotca sanoit/ Me olema henen cwlluet puhuuan Pilcasanoia

Mosesta ia Jumalata wastan. (Niin he ulos toit miehiä/ jotka sanoit/ Me olemme hänen kuulleen puhuwan pilkkasanoja Mosesta ja Jumalata wastaan.)

Gr-East 11. τότε ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας ὅτι Ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωϋσῆν καὶ τὸν Θεόν·

Text Receptus 11. τοτε υπεβαλον ανδρας λεγοντας οτι ακηκοαμεν αυτου λαλουντος ρηματα βλασφημα εις μωσην και τον θεον 11. tote υpeβalon andras legontas oti akekoamen aυtoυ laloυntos remata βlasfema eis mosen kai ton theon

MLV19 11 Then they instigated men, saying, We have heard him speak blasphemous declarations at Moses and God.

KJV 11. Then they suborned men, which said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and against God.

Luther1912 11. Da richteten sie zu etliche Männer, die sprachen: Wir haben ihn gehört Lästerworte reden wider Mose und wider Gott.

RV'1862 11. Entónces sobornaron a unos que dijesen que le habían oido hablar palabras de blasfemia contra Moisés, y contra Dios.

RuSV1876 11 Тогда научили они некоторых сказать:

мы слышали, как он говорил хульные
слова на Моисея и на Бога.

FI33/38 12 Ja he yllyttivät kansan ja vanhimmat ja kirjanoppineet ja astuivat esiin, raastoivat hänet mukaansa ja veivät neuvoston eteen.

TKIS 12 Ja he kiihottivat kansan ja vanhimmat ja kirjanoppineet. Niin he astuivat esiin, raastoivat hänet mukaansa ja veivät neuvoston eteen.

Biblia1776 12. Niin he yllyttivät kansan ja vanhimmat ja kirjanoppineet, ja menivät ja ottivat hänen kiinni, ja veivät hänen raadin eteen,

CPR1642 12. Nijn he yllytit Canssan ja Wanhimmat ja Kirjanoppenet ja menit ja kijnniotit hänen ja weit hänen Raadin eteen.

UT1548 12. Nin he yllytit Canssan ia ne Wanhimat ia Kirianoppenuet ia karghaten he kijniotit henen ia weit henen Neuuon eten. (Niin he yllytit kansan ja ne wanhimmat ja kirjanoppineet ja karaten he kiinni otit hänen ja weit hänen neuwoston eteen.)

Gr-East 12. συνεκίνησάν τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς, καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐτὸν καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον,

Text Receptus 12. συνεκινησαν τε τον λαον και τους πρεσβυτερους και τους γραμματεις και επισταντες συνηρπασαν αυτον και ηγαγον εις το συνεδριον 12.

sυnekinesan te ton laon kai toυs presβυteroυs kai toυs grammateis kai epistantes sυnerpasan aυton kai egagon eis to sυnedrion

MLV19 12 And they agitated the people and the elders and the scribes. And having stood up against (him), they seized him and led him into the council.

KJV 12. And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon him, and caught him, and brought him to the council,

Luther1912 12. Und sie bewegten das Volk und die Ältesten und die Schriftgelehrten und traten herzu und rissen ihn hin und führten ihn vor den Rat

RV'1862 12. Y conmovieron al pueblo, y a los ancianos, y a los escribas; y arremetiendo, le arrebataron, y le trajeron al concilio.

RuSV1876 12 И возбудили народ и старейшин и книжников и, напав, схватили его и повели в синедрион.

FI33/38 13 Ja he toivat esiin vääriä todistajia, jotka sanoivat: "Tämä mies ei lakkaa puhumasta tätä pyhää paikkaa vastaan ja lakia vastaan;

TKIS 13 Ja he asettivat vääriä todistajia, jotka sanoivat: "Tämä mies ei lakkaa puhumasta (rienaavia sanoja) tätä pyhää

Biblia1776 13. Ja asettivat väärät todistajat sanomaan: ei tämä mies lakkaa puhumasta pilkkasanoja tätä pyhää siaa ja lakia vastaan.

UT1548 13. Ja asetit wäret Todhistaiat iotca sanoit/ Teme Mies ei lacka puhumast Pilcasanoia täte pyhe Sija wastan ia Laki/ Sille me olema cwlluet henen sanouan/ (Ja asetit wäärät todistajat jotka sanoit/ Tämä mies ei lakkaa puhumasta pilkkasanoja tätä pyhää sijaa wastaan ja lakia/ Sillä me olemme kuulleet hänen sanowan/)

Gr-East 13. ἔστησάν τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας· Ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται ῥήματα βλάσφημα λαλῶν κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου καὶ τοῦ νόμου·

paikkaa ja lakia vastaan,

CPR1642 13. Ja asetit wäärät todistajat sanoman: ei tämä mies lacka puhumast pilckasanoja tätä pyhä sia ja Lakia wastan: sillä me olemma cuullet hänen sanowan:

Text Receptus 13. εστησαν τε μαρτυρας ψευδεις λεγοντας ο ανθρωπος ουτος ου παυεται ρηματα βλασφημα λαλων κατα του τοπου του αγιου τουτου και του νομου 13. estesan te marturas pseudeis legontas o anthropos outos ou pauetai remata βlasfema lalon kata tou topou tou agiou toutou kai tou nomou

MLV19 13 And false witnesses stood up, who said, This man is not ceasing to speak blasphemous declarations against the holy place and the law.

KJV 13. And set up false witnesses, which said, This man ceaseth not to speak blasphemous words against this holy place, and the law:

Luther1912 13. und stellten falsche Zeugen dar, die sprachen: Dieser Mensch hört nicht auf, zu reden Lästerworte wider diese heilige Stätte und das Gesetz.

RV'1862 13. Y pusieron testigos falsos que dijesen: Este hombre no cesa de hablar palabras de blasfemia contra este lugar santo, y contra la ley;

RuSV1876 13 И представили ложных свидетелей, которые говорили: этот человек не перестает говорить хульные слова на святое место сие и на закон.

FI33/38 14 sillä me olemme kuulleet hänen sanovan, että Jeesus, tuo Nasaretilainen, on hajottava maahan tämän paikan ja muuttava ne säädökset, jotka Mooses on meille antanut".

TKIS 14 sillä olemme kuulleet hänen sanovan, että tuo* Jeesus Nasaretilainen on hävittävä tämän paikan ja muuttava ne säännökset, jotka Mooses on meille antanut."

Biblia1776 14. Sillä me olemme kuulleet hänen

CPR1642 14. Jesus Nazarenus häwittä tämän sian

sanovan: Jesus Natsarealainen hävittää tämän sian, ja muuttaa säädyt, jotka Moses meille antoi.

UT1548 14. Iesus Nazarenus temen Sijan häuitte/ ia mwttapi Sädhyt/ iotca Moses meille andoi. (Jesus Nazarenus tämän sijan häwittää/ ja muuttaapi säädyt/ jotka Moses meille antoi.)

Gr-East 14. ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἀλλάξει τὰ ἔθη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς.

Text Receptus 14. ακηκοαμεν γαρ αυτου λεγοντος οτι ιησους ο ναζωραιος ουτος καταλυσει τον τοπον τουτον και αλλαξει τα εθη α παρεδωκεν ημιν μωυσης 14. akekoamen gar autou legontos oti iesous o nazoraios outos katalusei ton topon touton kai allaksei ta ethe a paredoken emin mouses

MLV19 14 For* we have heard him saying, that this Jesus the Nazarene will be tearing-down this place and will be changing the customs which Moses gave to us.

KJV 14. For we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered us.

Luther1912 14. Denn wir haben ihn hören sagen: Jesus

RV'1862 14. Porque le hemos oido decir: Que este

von Nazareth wird diese Stätte zerstören und ändern die Sitten, die uns Mose gegeben hat.

Jesús Nazareno destruirá este lugar, y mudará las costumbres que nos dió Moisés.

RuSV1876 14 Ибо мы слышали, как он говорил, что Иисус Назорейразрушит место сие и переменит обычаи, которые передал нам Моисей.

FI33/38 15 Ja kaikki, jotka neuvostossa istuivat, loivat katseensa häneen, ja hänen kasvonsa olivat heistä niinkuin enkelin kasvot.

TKIS 15 Kaikki, jotka neuvostossa istuivat, kiinnittivät katseensa häneen ja näkivät hänen kasvojensa olevan niin kuin enkelin kasvot.

Biblia1776 15. Ja kaikki ne, jotka raadissa istuivat, katsoivat hänen päällensä ja näkivät hänen kasvonsa niinkuin enkelin kasvot.

CPR1642 15. Ja caicki ne jotca Raadis istuit cadzoit hänen päällens ja näit hänen caswons nijncuin Engelin caswot.

UT1548 15. Ja ne caiki catzoit henen pälens/ iotca Neuuosa istuit/ ia neit henen Caswonsa ninquin Engelin caswon. (Ja ne kaikki katsoit hänen päällensä/ jotka neuwostossa istuit/ ja näit hänen kaswonsa niinkuin enkelin kaswon.)

Gr-East 15. καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν ἅπαντες οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου.

Text Receptus 15. και ατενισαντες εις αυτον απαντες οι καθεζομενοι εν τω συνεδριω ειδον το προσωπον αυτου ωσει προσωπον αγγελου 15. kai atenisantes eis auton apantes oi kathezomenoi en to sυnedrio eidon to prosopon aυtoυ osei prosopon aggelou

MLV19 15 And all who sat in the council, having stared toward him, saw his face (was) like the face of a messenger (of God).

KJV 15. And all that sat in the council, looking stedfastly on him, saw his face as it had been the face of an angel.

Luther1912 15. Und sie sahen auf ihn alle, die im Rat saßen, und sahen sein Angesicht wie eines Engels Angesicht.

RV'1862 15. Entónces todos los que estaban sentados en el concilio, puestos los ojos en él, vieron su rostro como el rostro de un ángel.

RuSV1876 15 И все, сидящие в синедрионе, смотря на него, видели лице его, как лице Ангела.

7 luku

Stefanus osoittaa, ettei hän ole häväissyt Jumalaa, ei myöskään Moosesta eikä temppeliä, ja kertoo puheessaan heille kantaisäin ajasta 1 – 16, Israelin olosta Egyptissä ja Mooseksen alkuhistoriasta 17 – 29, Mooseksen kutsumisesta 30 – 34, Israelin käytöksestä Moosesta ja Jumalaa kohtaan 35 – 43 ja Mooseksen jälkeisestä ajasta 44 – 50; hän nuhtelee neuvoston jäseniä kovakorvaisuudesta 51 – 53 ja kuolee marttyyrikuoleman 54 – 60.

FI33/38 1 Niin ylimmäinen pappi sanoi: "Onko niin?"

Biblia1776 1. Niin ylimmäinen pappi sanoi: lienevätkö nämät näin?

UT1548 1. Nin sanoi sis se ylimeine' Pappi. Lieneuetkö näme nein? (Niin sanoi siis se ylimmäinen pappi. Lienewätkö nämä näin?)

Gr-East 1. Εἶπε δὲ ὁ ἀρχιερεύς· Εἰ ἄρα ταῦτα οὕτως ἔχει;

TKIS 1 Niin ylin pappi sanoi: "Onko asia niin?"

CPR1642 1. NIin ylimmäinen Pappi sanoi: Lienewätkö nämät näin?

Text Receptus 1. ειπεν δε ο αρχιερευς ει αρα ταυτα ουτως εχει 1. eipen de o archiereus ei ara tauta outos echei

MLV19 1 Now the high-priest said, Should these things not then be held so?

Luther1912 1. Da sprach der Hohepriester: Ist dem also?

RuSV1876 1 Тогда сказал первосвященник: так ли это?

FI33/38 2 Stefanus sanoi: "Miehet, veljet ja isät, kuulkaa! Kirkkauden Jumala ilmestyi meidän isällemme Aabrahamille hänen ollessaan Mesopotamiassa, ennenkuin hän oli asettunut asumaan Harraniin,

Biblia1776 2. Vaan hän sanoi: miehet, rakkaat veljet ja isät, kuulkaat: kunnian Jumala ilmestyi Abrahamille meidän isällemme, kuin hän oli Mesopotamiassa, ennenkuin hän Haranissa asui,

UT1548 2. Nin hen sanoi/ Te miehet rackat weliet ia Iset/ cwlcat. Cunnia' Jumala ilmeistui

KJV 1. Then said the high priest, Are these things so?

RV'1862 1. EL sumo sacerdote dijo entón- ces: ¿Es esto así?

TKIS 2 Hän vastasi: "Miehet, veljet ja isät, kuulkaa! Kirkkauden Jumala ilmestyi isällemme Aabrahamille hänen ollessaan Mesopotamiassa ennen Harraniin asettumistaan

CPR1642 2. Hän sanoi: miehet rackat weljet ja Isät cuulcat: cunnian Jumala ilmestyi Abrahamille meidän Isällem cosca hän oli Mesopotamias ennencuin hän Haramis asui ja sanoi hänelle:

meiden iselle Abrahamille/ coska he' oli Mesopotamias/ enne' quin hen Haramis asui/ ia sanoi henelle/ (Niin hän sanoi/ Te miehet rakkaat weljet ja isät/ kuulkaat. Kunnian Jumala ilmestyi meidän isälle Abrahamille/ koska hän oli Mesopotamias/ ennen kuin hän Haramissa asui/ ja sanoi hänelle/)

Gr-East

2. ὁ δὲ ἔφη· Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατε. ὁ Θεὸς τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραὰμ ὄντι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρράν,

Text Receptus

2. ο δε εφη ανδρες αδελφοι και πατερες ακουσατε ο θεος της δοξης ωφθη τω πατρι ημων αβρααμ οντι εν τη μεσοποταμια πριν η κατοικησαι αυτον εν χαρραν 2. o de efe andres adelfoi kai pateres akoυsate o theos tes dokses ofthe to patri emon aβraam onti en te mesopotamia prin e katoikesai aυton en charran

MLV19

2 Now he said, Men, brethren and fathers, listen°: the God of glory was seen by our father Abraham, (while) being in Mesopotamia, before he dwelt in Haran,

KJV

2. And he said, Men, brethren, and fathers, hearken; The God of glory appeared unto our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he

dwelt in Charran,

Luther1912 2. Er aber sprach: Liebe Brüder und Väter, höret zu. Der Gott der Herrlichkeit erschien unserm Vater Abraham, da er noch in Mesopotamien war, ehe er wohnte in Haran,

RV'1862 2. Y él dijo: Varones, hermanos, y padres, escuchad. El Dios de gloria apareció a nuestro padre Abraham estando él en Mesopotamia, ántes que morase en Carran.

RuSV1876 2 Но он сказал: мужи братия и отцы! послушайте. Бог славы явился отцу нашему Аврааму в Месопотамии, прежде переселения его в Харран,

FI33/38 3 ja sanoi hänelle: 'Lähde maastasi ja suvustasi ja mene siihen maahan, jonka minä sinulle osoitan'.

TKIS 3 ja sanoi hänelle: 'Lähde maastasi ja suvustasi ja mene siihen maahan, jonka minä sinulle osoitan.'

Biblia1776 3. Ja sanoi hänelle: lähde sinun maaltas ja suvustas, ja tule siihen maahan, jonka minä sinulle osoitan.

CPR1642 3. Lähde sinun maaldas ja sugustas ja mene sijhen maahan cuin minä sinulle osotan.

UT1548 3. Wlosmene sinu' maaldas ia sinun Sughustas/ ia waella sihen mahan ionga mine osotan sinulle. (Ulos mene sinun

maaltasi ja sinun suwustasi/ ja waella siihen maahan jonka minä osoitan sinulle.)

Gr-East 3. καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου, καὶ δεῦρο εἰς γῆν ἣν ἄν σοι δείξω.

Text Receptus 3. και ειπεν προς αυτον εξελθε εκ της γης σου και εκ της συγγενειας σου και δευρο εις γην ην αν σοι δειξω 3. kai eipen pros auton ekselthe ek tes ges sou kai ek tes suggeneias sou kai deuro eis gen en an soi deikso

MLV19 3 and said to him, Come out of your land and from your relatives and come-here into the land whatever I will be showing you. {Gen 12:1,2,4}

KJV 3. And said unto him, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and come into the land which I shall shew thee.

Luther1912 3. und sprach zu ihm: Gehe aus deinem Lande und von deiner Freundschaft und zieh in ein Land, das ich dir zeigen will.

RV'1862 3. Y le dijo: Sal de tu tierra, y de tu parentela, y ven a la tierra que te mostraré.

RuSV1876 3 и сказал ему: выйди из земли твоей и из родства твоего и из дома отца твоего, и пойди в землю, которую покажу тебе.

FI33/38 4 Silloin hän lähti kaldealaisten maasta ja asettui asumaan Harraniin. Ja kun hänen isänsä oli kuollut, siirsi Jumala hänet tähän maahan, jossa te nyt asutte.

Biblia1776 4. Silloin hän läksi Kaldeasta, ja asui Haranissa. Ja kuin hänen isänsä kuollut oli, toi hän hänen sieltä tähän maahan, jossa te nyt asutte.

UT1548 4. Nin hen wloslexi Caldean maalda/ ia asui Haramis. Ja sittequin henen Isens coollut oli/ nin hen wei henen sielde tehen maha' cussa te nyt asutta. (Niin hän ulos läksi Kaldean maalta/ ja asui Haramissa. Ja sittenkuin hänen isänsä kuollut oli/ niin hän wei hänen sieltä tähän maahan kussa te nyt asutte.)

Gr-East 4. τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων κατῴκησεν ἐν Χαρράν. κἀκεῖθεν μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ μετῴκισεν αὐτὸν εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν

TKIS 4 Silloin hän lähti kaldealaisten maasta ja asui Harranissa. Ja kun hänen isänsä oli kuollut, Jumala* siirsi hänet tähän maahan, jossa te nyt asutte.

CPR1642 4. Nijn hän läxi Chaldeast ja meni asuman Haramijn. Ja cosca hänen Isäns cuollut oli toi hän hänen sieldä tähän maahan josa te nyt asutte.

Text Receptus 4. τοτε εξελθων εκ γης χαλδαιων κατωκησεν εν χαρραν κακειθεν μετα το αποθανειν τον πατερα αυτου μετωκισεν αυτον εις την γην ταυτην

κατοικεῖτε·

εις ην υμεις νυν κατοικειτε 4. tote ekselthon ek ges chaldaion katokesen en charran kakeithen meta to apothanein ton patera αυτου metokisen αυton eis ten gen tauten eis en υmeis nυn katoikeite

MLV19 4 Then (after) he came out of the land of the Chaldeans, he dwelt in Haran and after his father died, (God) exiled him from there into this land in which you° are now dwelling. {Gen 13:14-18}

KJV 4. Then came he out of the land of the Chaldaeans, and dwelt in Charran: and from thence, when his father was dead, he removed him into this land, wherein ye now dwell.

Luther1912 4. Da ging er aus der Chaldäer Lande und wohnte in Haran. Und von dort, da sein Vater gestorben war, brachte er ihn herüber in dies Land, darin ihr nun wohnet,

RV'1862 4. Entónces salió él de la tierra de los Caldeos, y habitó en Carran; y de allí, muerto su padre, le traspasó a esta tierra, en la cual vosotros habitáis ahora.

RuSV1876 4 Тогда он вышел из земли Халдейской и поселился вХарране; а оттуда, по смерти отца его, переселил его Бог в сию землю, в которой вы ныне живете.

FI33/38 5 Eikä hän antanut hänelle siinä perintöosaa, ei jalan leveyttäkään, vaan lupasi, Aabrahamin vielä lapsetonna ollessa, antaa sen hänelle ja hänen siemenelleen hänen jälkeensä.

Biblia1776 5. Ja ei antanut hänelle siinä perintöä, ei jalankaan leveyttä; ja hän lupasi hänelle sen antaa asuaksensa, ja hänen siemenellensä hänen jälkeensä, kuin ei hänellä vielä lasta ollut.

UT1548 5. Ja ei andanut henelle ychten perimist sihen mahan/ ei Jalanca ladhiutta. Ja hen lwpasi sijttengi henelle sen andauans asuuaxens/ ia henen Siemenellens henen ielkins/ coska henelle ei wiele ychten Lasta ollut. (Ja ei antanut hänelle yhtään perimistä siihen maahan/ ei jalankaan lahiutta (leweyttä). Ja hän lupasi sittenkin hänelle sen antawansa asuaksensa/ ja hänen siemenellensä hänen jälkeensä/ koska hänellä ei wielä yhtään lasta ollut.)

Gr-East 5. καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν

TKIS 5 Eikä Hän antanut hänelle siinä perintöosaa, ei jalan leveyttäkään, vaan lupasi hänen lapsetonna ollessaan antaa sen hänen ja hänen jälkeläistensä omaksi hänen jälkeensä.

CPR1642 5. Ja ei andanut hänelle sijnä perindötä ei jalangan leweyttä jonga hän lupais hänelle andawans asua ja hänen siemenellens hänen jälkens cosca ei hänellä wielä lasta ollut.

Text 5. και ουκ εδωκεν αυτω κληρονομιαν

αὐτῇ οὐδὲ βῆμα ποδός, καὶ ἐπηγγείλατο δοῦναι αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ᾽ αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου.

Receptus

εν αυτη ουδε βημα ποδος και επηγγειλατο αυτω δουναι εις κατασχεσιν αυτην και τω σπερματι αυτου μετ αυτον ουκ οντος αυτω τεκνου 5. kai ouk edoken auto kleronomian en aute oude βema podos kai epeggeilato auto dounai eis kataschesin auten kai to spermati autou met auton ouk ontos auto teknou

MLV19

5 And he gave him no inheritance in it, not even a step of (his) foot, and he promised to give it to him and to his seed after him *for (his) territory, (even) not being a child (yet) to him. {Gen 15:13, 14}

KJV

5. And he gave him none inheritance in it, no, not so much as to set his foot on: yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his seed after him, when as yet he had no child.

Luther1912

5. und gab ihm kein Erbteil darin, auch nicht einen Fuß breit, und verhieß ihm, er wollte es geben ihm zu besitzen und seinem Samen nach ihm, da er noch kein Kind hatte.

RV'1862

5. Y no le dió posesión en ella, ni aun una pisada de un pié; mas le prometió que se la daría en posesión a él, y a su simiente después de él, no teniendo aun hijo.

RuSV1876 5 И не дал ему на ней наследства ни на стопу ноги, а обещал дать ее во владение ему и потомству его по нем, когда еще был он бездетен.

FI33/38 6 Ja Jumala puhui näin: 'Hänen jälkeläisensä tulevat olemaan muukalaisina vieraalla maalla, ja siellä ne tekevät heidät orjiksensa ja sortavat heitä neljäsataa vuotta;

TKIS 6 Ja Jumala puhui näin: 'Hänen jälkeläisensä tulevat olemaan muukalaisina vieraalla maalla, ja ne tekevät heidät orjiksi ja sortavat heitä neljäsataa vuotta.

Biblia1776 6. Ja Jumala puhui hänelle näin: sinun siemenes pitää oleman muukalainen vieraalla maalla, ja heidän pitää sen orjaksi tekemän, ja pahasti sen kanssa menemän neljäsataa ajastaikaa.

CPR1642 6. Ja Jumala sanoi hänelle näin: sinun siemenes pitä oleman muucalainen wieralla maalla jotca heidän pitä orjaxi tekemän ja pahasti heidän cansans neljä sata ajastaica menemän.

UT1548 6. Sanoi sis Jumala henelle nein/ Sinun Siemenes pite oleman Cotakundaine' wieralla maalla/ ia heiden ne pite Oriaxi tekeme'/ ia pahasti menemen heiden cansans Neliesata aijastaica. (Sanoi siis Jumala hänelle näin/ Sinun siemenesi pitää oleman kotakuntainen (muukalainen) wieraalla maalla/ ja heidän ne pitää orjaksi

tekemän/ ja pahasti menemän heidän kanssansa neljäsataa ajastaikaa.)

Gr-East 6. ἐλάλησε δὲ οὕτως ὁ Θεὸς, ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ, καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ κακώσουσιν ἔτη τετρακόσια·

Text Receptus 6. ελαλησεν δε ουτως ο θεος οτι εσται το σπερμα αυτου παροικον εν γη αλλοτρια και δουλωσουσιν αυτο και κακωσουσιν ετη τετρακοσια 6. elalesen de outos o theos oti estai to sperma autou paroikon en ge allotria kai doulosousin auto kai kakosousin ete tetrakosia

MLV19 6 Now God spoke thus: That his seed will be a foreigner in an alien land, and they will enslave and will be mistreating them four hundred years.

KJV 6. And God spake on this wise, That his seed should sojourn in a strange land; and that they should bring them into bondage, and entreat them evil four hundred years.

Luther1912 6. Aber Gott sprach also: Dein Same wird ein Fremdling sein in einem fremden Lande, und sie werden ihn dienstbar machen und übel behandeln vierhundert Jahre;

RV'1862 6. Y le habló Dios así: Que su simiente sería extranjera en tierra agena, y que los sujetarían a servidumbre, y que los maltratarían, por cuatrocientos años:

RuSV1876 6 И сказал ему Бог, что потомки его будут переселенцами в чужой земле и будут впорабощении и притеснении лет четыреста.

FI33/38 7 ja sen kansan, jonka orjiksi he tulevat, minä olen tuomitseva', sanoi Jumala, 'ja sen jälkeen he lähtevät sieltä ja palvelevat minua tässä paikassa'.

Biblia1776 7. Ja sen kansan, jota he palvelevat, tahdon minä tuomita, sanoi Jumala, ja sitte pitää heidän lähtemän ja minua tässä siassa palveleman.

UT1548 7. Ja sen Canssan iota he palueleman pite/ tadho mine Domita/ sanoi Jumala. Ja sitelehin pite heiden wloslectemen/ ia palueleman minua tesse Sias. (Ja sen kansan jota he palweleman pitää/ tahdon minä tuomita/ sanoi Jumala. Ja siitä lähin pitää heidän ulos lähtemän/ ja palweleman minua tässä sijassa.)

TKIS 7 Mutta sen kansakunnan, jonka orjiksi ne joutuvat, minä tuomitsen', sanoi Jumala, ’ja sen jälkeen he lähtevät pois ja palvelevat minua tässä paikassa'.

CPR1642 7. Ja sen Canssan jota he palwelewat tahdon minä duomita sanoi Jumala: ja sijtte pitä heidän lähtemän ja minua tässä siasa palweleman

Gr-East 7. καὶ τὸ ἔθνος ᾧ ἐὰν δουλεύσωσι κρινῶ ἐγώ, εἶπεν ὁ Θεὸς· καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται καὶ λατρεύσουσί μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

Text Receptus 7. και το εθνος ω εαν δουλευσωσιν κρινω εγω ειπεν ο θεος και μετα ταυτα εξελευσονται και λατρευσουσιν μοι εν τω τοπω τουτω 7. kai to ethnos o ean douleusosin krino ego eipen o theos kai meta tauta ekseleusontai kai latreusousin moi en to topo touto

MLV19 7 And God said, I will be judging the nation to which they would be enslaved, and they will be coming forth and will be giving-divine service to me in this place after this thing. {Gen 17:10-14}

KJV 7. And the nation to whom they shall be in bondage will I judge, said God: and after that shall they come forth, and serve me in this place.

Luther1912 7. und das Volk, dem sie dienen werden, will ich richten, sprach Gott; und darnach werden sie ausziehen und mir dienen an dieser Stätte.

RV'1862 7. Mas a la nación a quien serán siervos, yo la juzgaré, dijo Dios; y después de esto saldrán, y me servirán a mí en este lugar.

RuSV1876 7 Но Я, сказал Бог, произведу суд над тем народом, у которого они будут в порабощении; и после того они выйдут и

будут служить Мне на сем месте.

FI33/38 8 Ja hän antoi hänelle ympärileikkauksen liiton; ja niin Aabrahamille syntyi Iisak, ja hän ympärileikkasi hänet kahdeksantena päivänä, ja Iisakille syntyi Jaakob, ja Jaakobille ne kaksitoista kantaisää.

Biblia1776 8. Ja hän antoi hänelle ympärileikkauksen liiton; ja niin hän siitti Isaakin, ja ympärileikkasi hänen kahdeksantena päivänä. Ja Isaak siitti Jakobin, ja Jakob kaksitoistakymmentä patriarkkaa.

UT1548 8. Ja andoi henelle Ymberileickauxen Lijton. Ja hen synnytti Isaachin/ ia Ymberileickasi hene' Cadhexanden peiuen. Ja Isaach synnytti Jacobin/ Ja Jacob synnytti ne Caxitoistakymende Esijse. (Ja antoi hänelle ympärileikkauksen liiton. Ja hän synnytti Isaachin/ ja ympärileikkasi hänen kahdeksantena päiwän/ Ja Isaach synnytti Jakobin/ ja Jakob synnytti ne kaksitoista

TKIS 8 Ja Hän antoi hänelle ympärileikkauksen liiton, ja niin *Aabraham sai* Iisakin ja ympärileikkasi hänet kahdeksantena päivänä, ja Iisak sai Jaakobin ja Jaakob ne kaksitoista kantaisää.

CPR1642 8. Ja hän andoi hänelle ymbärinsleickauxen lijton ja hän sijtti Isaachin ja ymbärinsleickais hänen cahdexandena päiwänä: ja Isaach sijtti Jacobin ja Jacob sijtti caxitoistakymmendä Patriarchata.

kymmentä esi-isää.)

Gr-East 8. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς· καὶ οὕτως ἐγέννησε τὸν Ἰσαὰκ καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, καὶ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ, καὶ Ἰακὼβ τοὺς δώδεκα πατριάρχας.

Text Receptus 8. και εδωκεν αυτω διαθηκην περιτομης και ουτως εγεννησεν τον ισαακ και περιετεμεν αυτον τη ημερα τη ογδοη και ο ισαακ τον ιακωβ και ο ιακωβ τους δωδεκα πατριαρχας 8. kai edoken auto diatheken peritomes kai outos egennesen ton isaak kai perietemen auton te emera te ogdoe kai o isaak ton iakoβ kai o iakoβ tous dodeka patriarchas

MLV19 8 And he gave him the covenant* of circumcision and so he fathered Isaac and he circumcised him (on) the eighth day, and (to) Isaac (was born) Jacob and (to) Jacob the twelve patriarchs. {Gen 21:4, 25:20-26, 46:8-26}

KJV 8. And he gave him the covenant of circumcision: and so Abraham begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat the twelve patriarchs.

Luther1912 8. Und gab ihm den Bund der Beschneidung. Und er zeugte Isaak und

RV'1862 8. Y le dió el concierto de la circuncisión; y así engendró Abraham a Isaac, y le

beschnitt ihn am achten Tage, und Isaak den Jakob, und Jakob die zwölf Erzväter.

circuncidó al octavo día; e Isaac engendró a Jacob, y Jacob a los doce patriarcas.

RuSV1876 8 И дал ему завет обрезания. По сем родил он Исаака и обрезал его в восьмой день; а Исаак родил Иакова, Иаков же двенадцать патриархов.

FI33/38 9 Ja kantaisät kadehtivat Joosefia ja myivät hänet Egyptiin. Mutta Jumala oli hänen kanssansa

TKIS 9 Kantaisät kadehtivat kuitenkin Joosefia ja myivät hänet Egyptiin. Mutta Jumala oli hänen kanssaan

Biblia1776 9. Ja ne patriarkat myivät kateudesta Josefin Egyptiin. Ja Jumala oli hänen kanssansa,

CPR1642 9. JA ne Patriarchat myit cateudest Josephin Egyptijn.

UT1548 9. Ja ne Esijset cateuden teden poismyidh Josephin Egiptihin/ (Ja ne esi-isät kateuden tähden pois myit Josephin Egyptiin/)

Gr-East 9. Καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν Ἰωσὴφ ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον.

Text Receptus 9. και οι πατριαρχαι ζηλωσαντες τον ιωσηφ απεδοντο εις αιγυπτον και ην ο θεος μετ αυτου 9. kai oi patriarchai zelosantes ton iosef apedonto eis

aigυpton kai en o theos met aυtoυ

MLV19 9 And the patriarchs, having been jealous of Joseph, gave him into Egypt. And God was with him,

KJV 9. And the patriarchs, moved with envy, sold Joseph into Egypt: but God was with him,

Luther1912 9. Und die Erzväter neideten Joseph und verkauften ihn nach Ägypten; aber Gott war mit ihm

RV'1862 9. Y los patriarcas, movidos de envidia, vendieron a José para Egipto; mas Dios era con él,

RuSV1876 9 Патриархи, по зависти, продали Иосифа в Египет; но Бог был с ним,

FI33/38 10 ja pelasti hänet kaikista hänen ahdistuksistansa. Ja hän antoi hänelle armon ja viisauden faraon, Egyptin kuninkaan, edessä; ja tämä pani hänet Egyptin ja kaiken huoneensa haltijaksi.

TKIS 10 ja pelasti hänet kaikista hänen ahdistuksistaan. Ja Hän antoi hänelle armoa ja viisautta faraon, Egyptin kuninkaan edessä. Ja tämä asetti hänet Egyptin ja koko talonsa haltijaksi.

Biblia1776 10. Ja pelasti hänen kaikista tuskistansa, ja antoi hänelle armon ja viisauden Pharaon, Egyptin kuninkaan, kasvoin edessä, ja hän pani hänen Egyptin valtamieheksi ja kaiken

CPR1642 10. Ja Jumala oli hänen cansans ja pelasti caikesta tuscasta ja andoi hänelle armon ja wijsauden Pharaon Egyptin Cuningan caswon edes ja hän pani hänen Egyptijn

huoneensa päälle.

UT1548 10. Ja Jumala oli henen cansans/ ia pelasti hende caikest henen tuskastans/ ia annoi henelle Armon ia wijsauden Egiptin Kuningan Pharaonin caswon edes/ Ja hen pani henen Waldamiehexi ylitze Egiptin/ ia caiken henen Hoonens päle. (Ja Jumala oli hänen kanssansa/ ja pelasti häntä kaikesta hänen tuskastansa/ ja antoi hänelle armon ja wiisauden Egyptin kuninkaan pharaon kaswon edessä/ Ja hän pani hänen waltamieheksi ylitse Egyptin/ ja kaiken hänen huoneensa päälle.)

Gr-East 10. καὶ ἦν ὁ Θεὸς μετ’ αὐτοῦ, καὶ ἐξείλετο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ’ Αἴγυπτον καὶ ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.

waldamiehexi ja caiken hänen huonens päälle.

Text Receptus 10. και εξειλετο αυτον εκ πασων των θλιψεων αυτου και εδωκεν αυτω χαριν και σοφιαν εναντιον φαραω βασιλεως αιγυπτου και κατεστησεν αυτον ηγουμενον επ αιγυπτον και ολον τον οικον αυτου 10. kai ekseileto auton ek pason ton thlipseon autou kai edoken auto charin kai sofian enantion farao

βasileos aigυptoυ kai katestesen aυton egoυmenon ep aigυpton kai olon ton oikon aυtoυ

MLV19 10 and liberated him from all his afflictions and gave him favor and wisdom in front of Pharaoh king of Egypt, who designated him leader over Egypt and his whole house. {Gen 37:23-25, 36}

KJV 10. And delivered him out of all his afflictions, and gave him favour and wisdom in the sight of Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house.

Luther1912 10. und errettete ihn aus aller seiner Trübsal und gab ihm Gnade und Weisheit vor Pharao, dem König in Ägypten; der setzte ihn zum Fürsten über Ägypten über sein ganzes Haus.

RV'1862 10. Y le libró de todas sus tribulaciones, y le dió favor y sabiduría en la presencia de Faraón, rey de Egipto, el cual le puso por gobernador sobre Egipto, y sobre toda su casa.

RuSV1876 10 и избавил его от всех скорбей его, и даровал мудрость ему и благоволение царя Египетского фараона, который и поставил его начальником над Египтом и над всем домом своим.

FI33/38 11 Ja tuli nälänhätä koko Egyptiin ja Kanaaniin ja suuri vaiva, eivätkä meidän isämme saaneet mistään ravintoa.

Biblia1776 11. Mutta nälkä tuli kaikkeen Egyptiin ja Kanaanin maahan, ja suuri tuska; ja ei meidän isämme löytäneet ravintoa.

UT1548 11. Nin tuli Nelke ylitze caiken Egiptin ia Canaan Maan/ ia swri tuska. Ja meiden Iset eiuet Rauinota leunyet. (Niin tuli nälkä ylitse kaiken Egyptin ja Kanaan maan/ ja suuri tuska. Ja meidän isät eiwät rawintoa löytäneet.)

Gr-East 11. ἦλθε δὲ λιμὸς ἐφ’ ὅλην τὴν γῆν Αἰγύπτου καὶ Χανάαν καὶ θλῖψις μεγάλη, καὶ οὐχ εὕρισκον χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν.

MLV19 11 Now there came a famine and great

TKIS 11 Niin tuli nälänhätä koko *Egyptin maahan* ja Kanaaniin ja suuri vaiva, eivätkä isämme löytäneet ravintoa.

CPR1642 11. NIin tuli nälkä caicken Egyptijn ja Canaan maahan ja suuri tusca ja ei meidän Isämmengän löynnet rawindota.

Text Receptus 11. ηλθεν δε λιμος εφ οληνν την γην αιγυπτου και χανααν και θλιψις μεγαλη και ουχ ευρισκον χορτασματα οι πατερες ημων 11. elthen de limos ef olen ten gen aiguptou kai chanaan kai thlipsis megale kai ouch euriskon chortasmata oi pateres emon

KJV 11. Now there came a dearth over all the

affliction upon the whole land of Egypt and Canaan and our fathers were finding no sustenance. {Gen 41:54-57}

Luther1912 11. Es kam aber eine teure Zeit über das ganze Land Ägypten und Kanaan und große Trübsal, und unsere Väter fanden nicht Nahrung.

RuSV1876 11 И пришел голод и великая скорбь на всю землю Египетскую и Ханаанскую, и отцы наши не находили пропитания.

FI33/38 12 Mutta kun Jaakob kuuli Egyptissä olevan viljaa, lähetti hän meidän isämme sinne ensimmäisen kerran.

Biblia1776 12. Mutta kuin Jakob kuuli Egyptissä jyviä olevan, lähetti hän sinne meidän isämme ensimmäisen kerran.

UT1548 12. Mutta coska sis Jacob cwli Egiptis oleua' Jyuije/ lehetti hen ensin meiden Isemme. (Mutta koska siis Jakob kuuli Egyptissä

land of Egypt and Chanaan, and great affliction: and our fathers found no sustenance.

RV'1862 11. Vino entónces hambre en toda la tierra de Egipto y de Canaan, y grande tribulación; y nuestros padres no hallaban alimentos.

TKIS 12 Mutta kuultuaan Egyptissä olevan viljaa, Jaakob lähetti isämme sinne ensimmäisen kerran.

CPR1642 12. Mutta cosca Jacob cuuli Egyptis jywiä olewan lähetti hän sinne meidän Isämme?

olewan jywiä/ lähetti hän ensin meidän isämme.)

Gr-East 12. ἀκούσας δὲ Ἰακὼβ ὄντα σῖτα ἐν Αἰγύπτῳ ἐξαπέστειλε τοὺς πατέρας ἡμῶν πρῶτον·

Text Receptus 12. ακουσας δε ιακωβ οντα σιτα εν αιγυπτω εξαπεστειλεν τους πατερας ημων πρωτον 12. akoυsas de iakoβ onta sita en aigυpto eksapesteilen toυs pateras emon proton

MLV19 12 But (after) Jacob heard of grain being in Egypt, he sent forth our fathers the first (time). {Gen 42:1, 2}

KJV 12. But when Jacob heard that there was corn in Egypt, he sent out our fathers first.

Luther1912 12. Jakob aber hörte, daß in Ägypten Getreide wäre, und sandte unsere Väter aus aufs erstemal.

RV'1862 12. Y como oyese Jacob que había trigo en Egipto, envió a nuestros padres la primera vez.

RuSV1876 12 Иаков же, услышав, что есть хлеб в Египте, послал туда отцов наших в первый раз.

FI33/38 13 Ja toisella kerralla veljet tunsivat Joosefin,

TKIS 13 Toisella kerralla Joosefin veljet

ja farao sai tietää Joosefin sukuperän.

Biblia1776 13. Ja kuin hän toistamiseen heidät lähetti, tunnettiin Joseph veljiltänsä; ja Josephin suku tuli Pharaolle tiettäväksi.

UT1548 13. Ja quin hen taas heite lehetti/ nin Joseph tuttijn henen Welildens. Ja Josephin sucu tuli Pharaon tietteuexi. (Ja kuin hän taas heitä lähetti/ niin Joseph tuttiin hänen weljillensä. Ja Josephin suku tuli pharaon tiettäwäksi.)

Gr-East 13. καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνεγνωρίσθη Ἰωσὴφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ φανερὸν ἐγένετο τῷ Φαραὼ τὸ γένος τοῦ Ἰωσήφ.

MLV19 13 And Joseph was recognized at the second-time by his brethren, and Joseph's

tunsivat hänet, ja Joosefin suku tuli faraon tietoon.

CPR1642 13. Ja cosca hän toistamisen heidän lähetti tuttin Joseph weljildäns: ja Josephin sucu tuli Pharaolle tiettäwäxi.

Text Receptus 13. και εν τω δευτερω ανεγνωρισθη ιωσηφ τοις αδελφοις αυτου και φανερον εγενετο τω φαραω το γενος του ιωσηφ 13. kai en to deutero anegnoristhe iosef tois adelfois autou kai faneron egeneto to farao to genos tou iosef

KJV 13. And at the second time Joseph was made known to his brethren; and

race became apparent to the Pharaoh. {Gen 43:2, 45:16}

Joseph's kindred was made known unto Pharaoh.

Luther1912 13. Und zum andernmal ward Joseph erkannt von seinen Brüdern, und ward dem Pharao Josephs Geschlecht offenbar.

RV'1862 13. Y en la segunda, José fué conocido de sus hermanos, y fué sabido de Faraón el linaje de José.

RuSV1876 13 А когда они пришли во второй раз, Иосиф открылся братьям своим, и известен стал фараону род Иосифов.

FI33/38 14 Niin Joosef lähetti kutsumaan luokseen isänsä Jaakobin ja koko sukunsa, seitsemänkymmentä viisi henkeä.

TKIS 14 Niin Joosef lähetti kutsumaan luokseen isänsä Jaakobin ja koko sukunsa*, seitsemänkymmentä viisi henkeä.

Biblia1776 14. Niin Joseph lähetti ja antoi tuoda isänsä Jakobin ja kaiken hänen sukunsa, viisi sielua kahdeksattakymmentä.

CPR1642 14. Nijn Joseph lähetti ja andoi tuoda Isäns Jacobin ja caiken hänen sucuns wijsi henge cahdexattakymmendä.

UT1548 14. Nin lehetti Joseph ia annoi toodha henen Isens Jacobin/ ia caike' hene' Sughunsa/ wisi Hengi cadhexattakymmende. (Niin lähetti Joseph ja antoi tuoda hänen isänsä Jakobin/

ja kaiken hänen sukunsa/ wissi henkiä kahdeksatta kymmentä.)

Gr-East 14. ἀποστείλας δὲ Ἰωσὴφ μετεκαλέσατο τὸν πατέρα αὐτοῦ Ἰακὼβ καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν αὐτοῦ ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε.

Text Receptus 14. αποστειλας δε ιωσηφ μετεκαλεσατο τον πατερα αυτου ιακωβ και πασαν την συγγενειαν αυτου εν ψυχαις εβδομηκοντα πεντε 14. aposteilas de iosef metekalesato ton patera aυτoυ iakoβ kai pasan ten sυggeneian aυtoυ en psυchais eβdomekonta pente

MLV19 14 But Joseph himself, having sent (them), called Jacob, his father, and all the relatives, in souls, seventy-five.

KJV 14. Then sent Joseph, and called his father Jacob to him, and all his kindred, threescore and fifteen souls.

Luther1912 14. Joseph aber sandte aus und ließ holen seinen Vater Jakob und seine ganze Freundschaft, fünfundsiebzig Seelen.

RV'1862 14. Y enviando José, hizo venir a su padre Jacob, y a toda su parentela, a setenta y cinco almas.

RuSV1876 14 Иосиф, послав, призвал отца своего Иакова и все родство свое, душ семьдесят пять.

FI33/38 15 Ja Jaakob meni Egyptiin ja kuoli siellä, niin myös kuolivat isämme,

Biblia1776 15. Ja Jakob meni alas Egyptiin, ja hän kuoli, niin myös meidän isämme.

UT1548 15. Ja Jacob alasmeni Egiptijn/ ia hen cooli/ ia mös meiden Iset. (Ja Jakob alas meni Egyptiin/ ja hän kuoli/ ja myös meidän isät.)

TKIS 15 Silloin Jaakob meni alas Egyptiin ja kuoli, hän ja isämme.

CPR1642 15. Ja Jacob meni alas Egyptin ja cuoli nijn myös meidän Isäm.

Gr-East 15. κατέβη δὲ Ἰακὼβ εἰς Αἴγυπτον καὶ ἐτελεύτησεν αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν,

Text Receptus 15. κατεβη δε ιακωβ εις αιγυπτον και ετελευτησεν αυτος και οι πατερες ημων 15. kateβe de iakoβ eis aigυpton kai eteleυtesen aυtos kai oi pateres emon

MLV19 15 Now Jacob went-down into Egypt and died*, he himself and our fathers; {Exodus 1:1-6}

KJV 15. So Jacob went down into Egypt, and died, he, and our fathers,

Luther1912 15. Und Jakob zog hinab nach Ägypten und starb, er und unsere Väter.

RV'1862 15. Así descendió Jacob a Egipto, donde murió él, y nuestros padres,

RuSV1876 15 Иаков перешел в Египет, и скончался

сам и отцы наши;

FI33/38 16 ja heidät siirrettiin Sikemiin ja pantiin siihen hautaan, jonka Aabraham oli rahalla ostanut Emmorin lapsilta Sikemissä.

Biblia1776 16. Ja he vietiin Sikemiin ja pantiin siihen hautaan, jonka Abraham oli Hemorin lapsilta rahalla ostanut Sikemissä.

UT1548 16. Ja ylitzewietin Sichemin/ ia pantijn sijhen Hautan ionga Abraham oli ostanut Rahalla Hemorrin lapsilda/ ioca oli Sichemin poica. (Ja ylitse wietiin Sichemiin/ ja pantiin siihen hautaan jonka Abraham oli ostanut rahalla Hemorrin lapsilta/ joka oli Sichemin poika.)

Gr-East 16. καὶ μετετέθησαν εἰς Συχὲμ καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι ᾧ ὠνήσατο Ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμὸρ τοῦ Συχέμ.

TKIS 16 Ja heidät siirrettiin Sikemiin ja pantiin siihen hautaan, jonka Aabraham oli rahalla* ostanut Sikemin Emmorin lapsilta."

CPR1642 16. Ja wietin Sichemijn ja pandin sijhen hautaan jonga Abraham oli Hemorin lapsilda rahalla ostanut Sichemis.

Text Receptus 16. και μετετεθησαν εις {VAR1: συχεμ } {VAR2: σιχεμ } και ετεθησαν εν τω μνηματι ο ωνησατο αβρααμ τιμης αργυριου παρα των υιων {VAR1: εμμορ {VAR1: εμορ } {VAR2: του } συχεμ }

{VAR2: σιχεμ } 16. kai metetethesan eis {VAR1: sυchem } {VAR2: sichem } kai etethesan en to mnemati o onesato aβraam times argυriου para ton υion {VAR1: emmor {VAR1: emor } {VAR2: του } sυchem } {VAR2: sichem }

MLV19 16 and were transferred to Shechem and were placed in the tomb that Abraham purchased for a price in silver from the sons of Hamor in Shechem. {Jos 24:32}

KJV 16. And were carried over into Sychem, and laid in the sepulchre that Abraham bought for a sum of money of the sons of Emmor the father of Sychem.

Luther1912 16. Und sie sind herübergebracht nach Sichem und gelegt in das Grab, das Abraham gekauft hatte ums Geld von den Kindern Hemor zu Sichem.

RV'1862 16. Los cuales fueron traspasados a Siquem, y fueron puestos en el sepulcro que compró Abraham a precio de plata de los hijos de Hemor, padre de Siquem.

RuSV1876 16 и перенесены были в Сихем и положены во гробе, который купил Авраам ценою серебра у сынов Еммора Сихемова.

FI33/38 17 Mutta sitä mukaa kuin lähestyi sen lupauksen aika, jonka Jumala oli Aabrahamille antanut, kasvoi kansa ja lisääntyi Egyptissä,

Biblia1776 17. Mutta kuin lupauksen aika lähestyi, josta Jumala oli Abrahamille vannonut, kasvoi ja eneni kansa Egyptissä,

UT1548 17. Coska nyt lupauxen aica lähestui/ iosta Jumala oli Abrahamille wannonut/ caswoi Canssa/ ia enäni Egiptis/ (Koska nyt lupauksen aika lähestyi/ josta Jumala oli Abrahamille wannonut/ kaswoi kansa/ ja eneni Egyptissä/)

Gr-East 17. Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας ἣν ὤμοσεν ὁ Θεὸς τῷ Ἀβραάμ, ηὔξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ,

TKIS 17 Mutta sitä mukaa kuin lähestyi sen lupauksen aika, jonka Jumala oli vannonut* Aabrahamille, kasvoi kansa ja lisääntyi Egyptissä,

CPR1642 17. COsca lupauxen aica lähestyi josta Jumala oli Abrahamille wannonut caswoi ja enäni Canssa Egyptis:

Text Receptus 17. καθως δε ηγγιζεν ο χρονος της επαγγελιας ης ωμοσεν ο θεος τω αβρααμ ηυξησεν ο λαος και επληθυνθη εν αιγυπτω 17. kathos de eggizen o chronos tes epaggelias es omosen o theos to aβraam eυksesen o laos kai eplethυnthe en aigυpto

MLV19 17 Now just-as the time of the promise was drawing near, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,

KJV 17. But when the time of the promise drew nigh, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,

Luther1912 17. Da nun die Zeit der Verheißung nahte, die Gott Abraham geschworen hatte, wuchs das Volk und mehrte sich in Ägypten,

RV'1862 17. Mas como se acercó el tiempo de la promesa, la cual Dios había jurado a Abraham, creció el pueblo, y se multiplicó en Egipto,

RuSV1876 17 А по мере, как приближалось время исполниться обетованию, о котором клялся Бог Аврааму, народ возрастал и умножался в Египте,

FI33/38 18 kunnes Egyptiä hallitsemaan nousi toinen kuningas, joka ei Joosefista mitään tiennyt.

TKIS 18 kunnes [Egyptiä hallitsemaan] nousi toinen kuningas, joka ei tuntenut Joosefia.

Biblia1776 18. Siihenasti kuin toinen kuningas tuli, joka ei Josephista mitään tietänyt.

CPR1642 18. Sijhenasti cuin toinen Cuningas tuli joca ei Josephist mitän tiennyt.

UT1548 18. sihenasti quin toinen Kuningas ylestuli/ ioca ei miten Josephist tietenyt. (siihenasti

kuin toinen kuningas ylös tuli/ joka ei mitään Josephista tietänyt.)

Gr-East 18. ἄχρις οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ.

Text Receptus 18. αχρις ου ανεστη βασιλευς ετερος ος ουκ ηδει τον ιωσηφ 18. achris ou aneste βasileυs eteros os oυk edei ton iosef

MLV19 18 till there rose* up a different king over Egypt, who did not know Joseph. {Exodus 1:7, 8}

KJV 18. Till another king arose, which knew not Joseph.

Luther1912 18. bis daß ein anderer König aufkam, der nichts wußte von Joseph.

RV'1862 18. Hasta que se levantó otro rey, que no conocía a José.

RuSV1876 18 до тех пор, как восстал иной царь, который не знал Иосифа.

FI33/38 19 Tämä kohteli kavalasti meidän kansaamme ja sorti meidän isiämme ja pakotti heidät panemaan heitteille pienet lapsensa, etteivät ne jäisi eloon.

TKIS 19 Tämä kohteli kavalasti kansaamme ja sorti isiämme ja sai heidät panemaan heitteille pienoisensa, jotteivät ne jäisi eloon.

Biblia1776 19. Tämä meidän sukuamme kavalasti

CPR1642 19. Tämä meidän sucumme cawalast

juonitteli, ja meni pahasti meidän isäimme kanssa, niin että heidän piti nuoret lapsensa heittämän pois, ettei he olisi saaneet elää.

UT1548 19. Teme meiden Sughun caualast wietteli/ ia pahasti meni meiden Isein cansa/ nin ette heiden piti heiden Nooret Lapsens poisheittemen/ ettei sickiet eleueiset olis. (Tämä meidän suwun kawalasti wietteli/ ja pahasti meni meidän isäin kanssa/ niin että heidän piti heidän nuoret lapsensa pois heittämän/ ettei sikiöt eläwäiset olisi.)

wietteli ja meni pahasti meidän Isäimme cansa ja toimitti että heidän piti nuoret lapsens poisheittämän ettei he olis elänet.

Gr-East 19. οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν ἐκάκωσε τοὺς πατέρας ἡμῶν τοῦ ποιεῖν ἔκθετα τὰ βρέφη αὐτῶν, εἰς τὸ μὴ ζῳογονεῖσθαι·

Text Receptus 19. ουτος κατασοφισαμενος το γενος ημων εκακωσεν τους πατερας ημων του ποιειν εκθετα τα βρεφη αυτων εις το μη ζωογονεισθαι 19. outos katasofisamenos to genos emon ekakosen tous pateras emon tou poiein ektheta ta βrefe auton eis to me zoogoneisthai

MLV19 19 This one dealt craftily with our race and

KJV 19. The same dealt subtilly with our

mistreated our fathers, making* (them) place their babies outside (in the elements), *that* they might not live. {Exo 2:2}

kindred, and evil entreated our fathers, so that they cast out their young children, to the end they might not live.

Luther1912 19. Dieser trieb Hinterlist mit unserm Geschlecht und behandelte unsre Väter übel und schaffte, daß man die jungen Kindlein aussetzen mußte, daß sie nicht lebendig blieben.

RV'1862 19. Este, usando de astucia con nuestro linaje, maltrató a nuestros padres, de manera que expusiesen a sus niños, para que cesase la generación.

RuSV1876 19 Сей, ухищряясь против рода нашего, притеснял отцов наших, принуждая их бросать детей своих, чтобы неоставались в живых.

FI33/38 20 Siihen aikaan syntyi Mooses, ja hän oli Jumalalle otollinen. Häntä elätettiin kolme kuukautta isänsä kodissa.

TKIS 20 Siihen aikaan syntyi Mooses, ja hän oli Jumalalle otollinen. Häntä elätettiin kolme kuukautta isänsä kotona.

Biblia1776 20. Siihen aikaan syntyi Moses, ja hän oli Jumalalle otollinen, ja elätettiin kolme kuukautta isänsä huoneessa.

CPR1642 20. SIihen aican syndyi Moses ja hän oli Jumalalle otollinen lapsi ja elätettin colme Cuucautta Isäns huonesa.

UT1548 20. Sihen aican syndyi Moses/ ia hen oli

Jumalan otolinen/ ia eletettin colmet Cwcautta henen Isens Honesa. (Siihen aikaan syntyi Moses/ ja hän oli Jumalan otollinen/ ja elätettiin kolme kuukautta hänen isänsä huoneessa.)

Gr-East 20. ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωϋσῆς, καὶ ἦν ἀστεῖος τῷ Θεῷ· ὃς ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

Text Receptus 20. εν ω καιρω εγεννηθη μωσης και ην αστειος τω θεω ος ανετραφη μηνας τρεις εν τω οικω του πατρος αυτου 20. en o kairo egennethe moses kai en asteios to theo os anetrafe menas treis en to oiko του patros αυτου

MLV19 20 In which season, Moses was born and was handsome to God, and he was nourished three months in (his) father’s house. {Exodus 1:7, 8, 10-22, 2:1-10}

KJV 20. In which time Moses was born, and was exceeding fair, and nourished up in his father's house three months:

Luther1912 20. Zu der Zeit war Moses geboren, und war ein feines Kind vor Gott und ward drei Monate ernährt in seines Vaters Hause.

RV'1862 20. En aquel mismo tiempo nació Moisés, y fué hermoso en gran manera; y fué criado tres meses en casa de su padre.

RuSV1876 20 В это время родился Моисей, и был прекрасен пред Богом. Три месяца он был питаем в доме отца своего.

FI33/38 21 Mutta kun hänet oli pantu heitteille, otti faraon tytär hänet ja kasvatti hänet pojaksensa.

Biblia1776 21. Mutta kuin hän heitetty oli ulos, otti Pharaon tytär hänen ja kasvatti itsellensä pojaksi.

UT1548 21. Coska he' nyt wlosheitetty oli/ nin Pharaonin Tyter otti henen/ ia yleskaswatti sen itzellens poiaxi. (Koska hän nyt ulos heitetty oli/ niin pharaon tytär otti hänen/ ja ylös kaswatti sen itsellensä pojaksi.)

Gr-East 21. ἐκτεθέντα δὲ αὐτὸν ἀνείλετο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ Φαραὼ καὶ ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν.

TKIS 21 Mutta kun hänet oli pantu heitteille, faraon tytär otti hänet ja kasvatti hänet pojaksensa.

CPR1642 21. Cosca hängin ulosheitetty oli otti Pharaon tytär hänen ja caswatti idzellens pojaxi.

Text Receptus 21. εκτεθεντα δε αυτον ανειλετο αυτον η θυγατηρ φαραω και ανεθρεψατο αυτον εαυτη εις υιον 21. ektethenta de auton aneileto auton e thugater farao kai anethrepsato auton eaute eis υion

MLV19 21 Now (after) he was placed outside (in the elements), Pharaoh’s daughter took (him) for herself and reared him *for her own son.

KJV 21. And when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son.

Luther1912 21. Als er aber ausgesetzt ward, nahm ihn die Tochter Pharaos auf und zog ihn auf, ihr selbst zu einem Sohn.

RV'1862 21. Mas siendo expuesto, la hija de Faraón le tomó, y le crió para sí por hijo.

RuSV1876 21 А когда был брошен, взяла его дочь фараонова и воспитала его у себя, как сына.

FI33/38 22 Ja Mooses kasvatettiin kaikkeen egyptiläisten viisauteen, ja hän oli voimallinen sanoissa ja teoissa.

TKIS 22 Moosekselle opetettiin kaikkea egyptiläisten viisautta, ja hän oli voimallinen sanoissa ja teoissa.

Biblia1776 22. Ja Moses opetettiin kaikessa Egyptiläisten viisaudessa, ja oli voimallinen sanoissa ja töissä.

CPR1642 22. Ja Moses opetettin caikes Egyptin wijsaudes ja oli woimallinen töisä ja sanoisa.

UT1548 22. Ja Moses opetettin caikis Egiptin wijsauxes/ ia oli woimalinen töise ia sanoisa. (Ja Moses opetettiin kaikissa Egyptin wiisauksissa/ ja oli woimallinen

töissä ja sanoissa.)

Gr-East 22. καὶ ἐπαιδεύθη Μωϋσῆς πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων, ἦν δὲ δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ ἐν ἔργοις.

Text Receptus 22. και επαιδευθη μωσης παση σοφια αιγυπτιων ην δε δυνατος εν λογοις και εν εργοις 22. kai epaideυthe moses pase sofia aigυption en de dυnatos en logois kai en ergois

MLV19 22 Now Moses was educated in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and works.

KJV 22. And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds.

Luther1912 22. Und Moses ward gelehrt in aller Weisheit der Ägypter und war mächtig in Werken und Worten.

RV'1862 22. Y fué enseñado Moisés en toda la sabiduría de los Egipcios; y era poderoso en sus dichos y hechos.

RuSV1876 22 И научен был Моисей всей мудростиЕгипетской, и был силен в словах и делах.

FI33/38 23 Mutta kun hän oli täyttänyt neljäkymmentä vuotta, heräsi hänen

TKIS 23 Kun hän oli täyttänyt neljäkymmentä vuotta, nousi hänen sydämeensä ajatus

sydämessään ajatus mennä katsomaan veljiänsä, israelilaisia.

Biblia1776 23. Mutta kuin hän oli neljänkymmenen ajastajan vanha, joukahtui hänen sydämeensä mennä katsomaan veljiänsä Israelin lapsia.

UT1548 23. Mutta quin hen oli neliekymmende aijastaica wanha/ tuli henen mieleens/ ette hen tactoi etzie henen welijens Israelin lapsia. (Mutta kuin hän oli neljäkymmentä ajastaikaa wanha/ tuli hänen mieleensä/ että hän tahtoi etsiä hänen weljiänsä Israelin lapsia.)

Gr-East 23. Ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσαρακονταετὴς χρόνος, ἀνέβη εἰς τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ.

mennä katsomaan veljiään, Israelin lapsia.

CPR1642 23. MUtta cosca hän oli neljäkymmendä ajastaica wanha joucahtui hänen mieleens että hän tahtoi cadzo weljejäns Israelin lapsia.

Text Receptus 23. ως δε επληρουτο αυτω τεσσαρακονταετης χρονος ανεβη επι την καρδιαν αυτου επισκεψασθαι τους αδελφους αυτου τους υιους ισραηλ 23. os de eplerouto auto tessarakontaetes chronos aneβe epi ten kardian autou episkepsasthai tous adelfous autou tous υious israel

MLV19 23 Now as the time of forty years was being fulfilled to him, it came-up upon his heart to visit his brethren, the sons of Israel.

KJV 23. And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel.

Luther1912 23. Da er aber vierzig Jahre alt ward, gedachte er zu sehen nach seinen Brüdern, den Kindern von Israel.

RV'1862 23. Y como se le cumplió el tiempo de cuarenta años, le vino en su corazón de visitar a sus hermanos los hijos de Israel.

RuSV1876 23 Когда же исполнилось ему сорок лет, пришло ему на сердце посетить братьев своих, сынов Израилевых.

FI33/38 24 Ja nähdessään eräälle heistä vääryyttä tehtävän hän puolusti häntä ja kosti pahoinpidellyn puolesta ja löi egyptiläisen kuoliaaksi.

TKIS 24 Nähdessään eräälle heistä tehtävän vääryyttä, hän puolusti tätä ja kosti pahoinpidellyn puolesta tappaen egyptiläisen.

Biblia1776 24. Ja kuin hän näki yhdelle vääryyttä tehtävän, autti hän häntä ja kosti hänen puolestansa, joka vääryyttä kärsi, ja löi Egyptin miehen.

CPR1642 24. Ja cuin hän yhdelle heistä näki wäärytta tehtäwän autti hän händä ja costi hänen puolestans joca wäärytta kärsei ja löi Egyptin miehen.

UT1548 24. Ja quin hen yhdelle näki wärytt

techteuen/ nin he' auitti hende/ ia costi henen polestans ioca wärytte kersi/ ia löi sen Egiptin miehen. (Ja kuin hän yhdelle näki wääryyttä tehtäwän/ niin hän awitti häntä/ ja kosti hänen puolestansa joka wääryyttä kärsi/ ja löi sen Egyptin miehen.)

Gr-East 24. καὶ ἰδών τινα ἀδικούμενον ἠμύνατο, καὶ ἐποιήσατο ἐκδίκησιν τῷ καταπονουμένῳ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον.

Text Receptus 24. και ιδων τινα αδικουμενον ημυνατο και εποιησεν εκδικησιν τω καταπονουμενω παταξας τον αιγυπτιον 24. kai idon tina adikoυmenon emυnato kai epoiesen ekdikesin to kataponoυmeno pataksas ton aigυption

MLV19 24 And having seen a certain one (of them) being hurt, he retaliated and did (the) avenging for the one who was subjugated, and struck the Egyptian; {Exo 2:11}

KJV 24. And seeing one of them suffer wrong, he defended him, and avenged him that was oppressed, and smote the Egyptian:

Luther1912 24. Und sah einen Unrecht leiden; da stand er bei und rächte den, dem Leid geschah,

RV'1862 24. Y como vió a uno de ellos que era injuriado, le defendió, e hiriendo al

und erschlug den Ägypter.

Egipcio, vengó al injuriado.

RuSV1876 24 И, увидев одного из них обижаемого, вступился и отмстил за оскорбленного, поразив Египтянина.

FI33/38 25 Ja hän luuli veljiensä ymmärtävän, että Jumala hänen kätensä kautta oli antava heille pelastuksen; mutta he eivät sitä ymmärtäneet.

TKIS 25 Hän luuli näet veljiensä ymmärtävän, että Jumala hänen avullaan* antaa heille pelastuksen. Mutta he eivät ymmärtäneet.

Biblia1776 25. Mutta hän luuli veljiensä sen ymmärtävän, että Jumala hänen kätensä kautta oli heille vapauden antava; vaan eivät he ymmärtäneet.

CPR1642 25. Mutta hän luuli weljens sen ymmärtäwän että Jumala tahtoi heitä wapahta hänen kätens cautta: waan ei he ymmärtänet.

UT1548 25. Mutta hen lwli henen Welijens sen ymmerteuen/ ette Jumala tactoi heite wapatta henen Kädhens cautta. Waan eiuet he ymmertenet. (Mutta hän luuli hänen weljiensä sen ymmärtäwän/ että Jumala tahtoi heitä wapauttaa hänen kätensä kautta. Waan eiwät he ymmärtäneet.)

Gr-East 25. ἐνόμιζε δὲ συνιέναι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ὅτι ὁ Θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν αὐτοῖς σωτηρίαν· οἱ δὲ οὐ συνῆκαν.

Text Receptus 25. ενομιζεν δε συνιεναι τους αδελφους αυτου οτι ο θεος δια χειρος αυτου διδωσιν αυτοις σωτηριαν οι δε ου συνηκαν 25. enomizen de sυnienai tουs adelfουs aυtου oti o theos dia cheiros aυtου didosin aυtois soterian oi de ου sυnekan

MLV19 25 and he was supposing that his brethren understood that God is giving them salvation through his hand. But they did not understand.

KJV 25. For he supposed his brethren would have understood how that God by his hand would deliver them: but they understood not.

Luther1912 25. Er meinte aber, seine Brüder sollten's verstehen, daß Gott durch seine Hand ihnen Heil gäbe; aber sie verstanden's nicht.

RV'1862 25. Pero él pensaba que sus hermanos entendiesen, que Dios les había de dar salud por su mano; mas ellos no lo habían entendido.

RuSV1876 25 Он думал, поймут братья его, что Бог рукою его дает им спасение; но они не поняли.

FI33/38 26 Seuraavana päivänä hän ilmestyi heidän luoksensa, heidän riidellessään, ja koetti saada heitä sopimaan sanoen: 'Tehän olette veljiä, miehet; miksi teette vääryyttä toisillenne?'

TKIS 26 Seuraavana päivänä hän ilmestyi heidän luokseen, kun he riitelivät, ja *kehoitti heitä sovintoon* sanoen: 'Miehet, te olette veljiä. Miksi teette toisillenne vääryyttä?'

Biblia1776 26. Ja hän tuli toisena päivänä heidän tykönsä, jotka keskenänsä riitelivät, ja sovitti heitä, sanoen: rakkaat miehet, te olette veljekset: miksi te toinen toisellenne vääryyttä teette?

CPR1642 26. Ja hän tuli toisna päiwänä heidän tygöns cosca he keskenäns rijtelit ja sowitti heitä sanoden: rackat miehet te oletta weljexet mixi te toinen toisenne wäärytta teette?

UT1548 26. Ja toisna peiuen tuli hen heiden tygens/ Coska he keskenens ritelit/ nin hen souitteli heite sanoden/ Rackat Miehet/ weliexet te oletta/ mixi te toinen toisenna wärytte teet? (Ja toisena päiwän tuli hän heidän tykönsä/ Koska he keskenänsä riitelit/ niin hän sowitteli heitä sanoen/ Rakkaat miehet/ weljekset te olette/ miksi te toinen toisenne wääryyttä teet?)

Gr-East 26. τῇ τε ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ ὤφθη αὐτοῖς μαχομένοις, καὶ συνήλασεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην εἰπών· ἄνδρες, ἀδελφοί ἐστε

Text Receptus 26. τη {VAR1: τε } {VAR2: δε } επιουση ημερα ωφθη αυτοις μαχομενοις και συνηλασεν αυτους εις ειρηνην ειπων

ὑμεῖς· ἵνα τί ἀδικεῖτε ἀλλήλους;

ανδρες αδελφοι εστε υμεις ινα τι αδικειτε αλληλους 26. te {VAR1: te } {VAR2: de } epiouse emera ofthe autois machomenois kai sunelasen autous eis eirenen eipon andres adelfoi este umeis ina ti adikeite allelous

MLV19 26 And he was seen the next day by those who were quarreling and drove them to (make) peace, having said, Men, you° are brethren! Why are you° wronging one another? {Exo 2:13,14}

KJV 26. And the next day he shewed himself unto them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another?

Luther1912 26. Und am andern Tage kam er zu ihnen, da sie miteinander haderten, und handelte mit ihnen, daß sie Frieden hätten, und sprach: Liebe Männer, ihr seid Brüder, warum tut einer dem andern Unrecht?

RV'1862 26. Y el día siguiente riñendo ellos, se les mostró, y los metía en paz, diciendo: Varones, hermanos sois, ¿por qué os injuriáis los unos a los otros?

RuSV1876 26 На следующий день, когда некоторые из них дрались, он явился и склонял их к миру, говоря: вы братья; зачемобижаете

друг друга?

FI33/38 27 Mutta se, joka teki lähimmäisellensä vääryyttä, työnsi hänet pois ja sanoi: 'Kuka on asettanut sinut meidän päämieheksemme ja tuomariksemme?

TKIS 27 Mutta se, joka teki lähimmäiselleen vääryyttä, työnsi hänet pois sanoen: 'Kuka on asettanut sinut päämieheksemme ja tuomariksemme?

Biblia1776 27. Mutta se, joka lähimmäisellensä vääryyttä teki, lykkäsi häntä, sanoen: kuka sinun on pannut päämieheksi ja tuomariksi meidän ylitsemme?

CPR1642 27. Mutta se joca lähimmäisellens wäärytta teki lyckäis händä sanoden: cuca sinun on pannut meidän Päämiehexem ja Duomarixem?

UT1548 27. Mutta se ioca Lehimeisens wärytte teki/ poislyckesi henen sanoden/ Cuca sinun on pannut Pämiehexi ia Domarixi meiden pälen? (Mutta se joka lähimmäisensä wääryyttä teki/ pois lykkäsi hänen sanoen/ Kuka sinun on pannut päämieheksi ja tuomariksi meidän päällen?)

Gr-East 27. ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπώσατο αὐτὸν εἰπών· τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ’ ἡμῶν;

Text Receptus 27. ο δε αδικων τον πλησιον απωσατο αυτον ειπων τις σε κατεστησεν αρχοντα και δικαστην εφ ημας 27. o de adikon ton plesion aposato auton eipon

tis se katestesen archonta kai dikasten ef emas

MLV19 27 But he who hurt his neighbor shoved him away and said, Who designated you a ruler and a justice over us?

KJV 27. But he that did his neighbour wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us?

Luther1912 27. Der aber seinem Nächsten Unrecht tat, stieß in von sich und sprach: Wer hat dich über uns gesetzt zum Obersten und Richter?

RV'1862 27. Entónces el que injuriaba a su prójimo, le rempujó, diciendo: ¿Quién te ha puesto a tí por príncipe y juez sobre nosotros?

RuSV1876 27 Но обижающий ближнего оттолкнул его, сказав: кто тебя поставил начальником и судьею над нами?

FI33/38 28 Aiotko tappaa minutkin, niinkuin eilen tapoit egyptiläisen?'

TKIS 28 Aiotko tappaa minut niin kuin eilen tapoit egyptiläisen?'

Biblia1776 28. Vai tahdotkos sinä minua niin tappaa, kuin sinä Egyptiläisen eilen tapoit?

CPR1642 28. Wai tahdotcos minungin nijn tappa cuins Egyptin miehen eiläin tapoit?

UT1548 28. Wai tadhocos mös minua tappa/ ninquin sine tapoit eilen sen Egiptin miehen? (Wai

tahdotkos myös minua tappaa/ niinkuin sinä tapoit eilen sen Egyptin miehen?)

Gr-East 28. μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις ὃν τρόπον ἀνεῖλες ἐχθὲς τὸν Αἰγύπτιον;

Text Receptus 28. μη ανελειν με συ θελεις ον τροπον ανειλες χθες τον αιγυπτιον 28. me anelein me sυ theleis on tropon aneiles chthes ton aigυption

MLV19 28 You do not wish to assassinate me in the manner you assassinated the Egyptian yesterday, do you?

KJV 28. Wilt thou kill me, as thou diddest the Egyptian yesterday?

Luther1912 28. Willst du mich auch töten, wie du gestern den Ägypter getötet hast?

RV'1862 28. ¿Quieres tú matarme, como mataste ayer al Egipcio?

RuSV1876 28 Не хочешь ли ты убить и меня, как вчера убил Египтянина?

FI33/38 29 Tämän puheen tähden Mooses pakeni ja oli muukalaisena Midianin maassa, ja siellä hänelle syntyi kaksi poikaa.

TKIS 29 Tämän puheen vuoksi Mooses pakeni ja oli muukalaisena Midianin maassa, ja siellä hän sai* kaksi poikaa.

Biblia1776 29. Niin Moses pakeni tämän puheen

CPR1642 29. Ja Moses pakeni tämän puhen tähden

tähden, ja oli Madiamin maakunnassa muukalainen, jossa hän kaksi poikaa siitti.

UT1548 29. Ja pakeni Moses temen puhen teden/ ia oli Mwcalainen Madian maakunnas/ iossa hen synnytti caxi poica. (Ja pakeni Moses tämän puheen tähden/ ja oli muukalainen Median maakunnas/ jossa hän synnytti kaksi poikaa.)

ja oli Madian maacunnas muucalainen josa hän caxi poica sijtti.

Gr-East 29. ἔφυγε δὲ Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, καὶ ἐγένετο πάροικος ἐν γῇ Μαδιάμ, οὗ ἐγέννησεν υἱοὺς δύο.

Text Receptus 29. εφυγεν δε μωσης εν τω λογω τουτω και εγενετο παροικος εν γη μαδιαμ ου εγεννησεν υιους δυο 29. efugen de moses en to logo touto kai egeneto paroikos en ge madiam ou egennesen υious duo

MLV19 29 But at this speech, Moses fled and became a foreigner in the land of Midian, where he fathered two sons. {Exo 18:3}

KJV 29. Then fled Moses at this saying, and was a stranger in the land of Madian, where he begat two sons.

Luther1912 29. Mose aber floh wegen dieser Rede und ward ein Fremdling im Lande Midian;

RV'1862 29. A esta palabra Moisés huyó; y se hizo extranjero en tierra de Madián, donde

daselbst zeugte er zwei Söhne.

engendró dos hijos.

RuSV1876 29 От сих слов Моисей убежал и сделался пришельцем в земле Мадиамской, где родились от него два сына.

FI33/38 30 Ja kun neljäkymmentä vuotta oli kulunut, ilmestyi hänelle Siinain vuoren erämaassa (Herran) enkeli palavan orjantappurapensaan liekissä.

TKIS 30 Neljänkymmenen vuoden kuluttua hänelle ilmestyi Siinain vuoren autiomaassa (Herran) enkeli orjantappurapensaan tulenliekissä.

Biblia1776 30. Ja neljänkymmenen ajastajan perästä ilmestyi hänelle Herran enkeli korvessa, Sinain vuorella, pensaan tulen liekissä.

CPR1642 30. JA neljänkymmenen ajastajan perästä ilmestyi hänelle HERran Engeli corwesa Sinain wuorella tulises pensas.

UT1548 30. Ja nelienkymmenen aijastaian pereste ilmestui HERran Engeli henelle Corues Sinain worell Tulises Pensahas. (Ja neljänkymmenen ajastajan perästä ilmestyi Herran enkeli hänelle korwes Sinain wuorella tulisessa pensaassa.)

Gr-East 30. Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσσαράκοντα ὤφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ

Text Receptus 30. και πληρωθεντων ετων τεσσαρακοντα ωφθη αυτω εν τη ερημω

ἄγγελος Κυρίου ἐν φλογὶ πυρὸς βάτου.

του ορους σινα αγγελος κυριου εν φλογι πυρος βατου 30. kai plerothenton eton tessarakonta ofthe auto en te eremo tou orous sina aggelos kuriou en flogi puros batou

MLV19 30 Now (after) forty years were fulfilled, a messenger of the Lord was seen by him in the wilderness of Mount Sinai, in a flame of fire from a bush. {Exo 3:6}

KJV 30. And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina an angel of the Lord in a flame of fire in a bush.

Luther1912 30. Und über vierzig Jahre erschien ihm in der Wüste an dem Berge Sinai der Engel des HERRN in einer Feuerflamme im Busch.

RV'1862 30. Y cumplidos cuarenta años, el ángel del Señor le apareció en el desierto del monte de Sinaí en fuego de llama en un zarzal.

RuSV1876 30 По исполнении сорока лет явился ему в пустыне горы Синая Ангел Господень в пламени горящеготернового куста.

FI33/38 31 Kun Mooses sen näki, ihmetteli hän tätä näkyä; ja kun hän meni tarkemmin

TKIS 31 Sen nähdessään Mooses ihmetteli näkyä, ja kun hän tuli lähelle

katsomaan, kuului Herran ääni, joka sanoi:

Biblia1776 31. Mutta kuin Moses sen näki, ihmetteli hän sitä näkyä, ja kuin hän meni lähes katsomaan, niin tapahtui Herran ääni hänelle:

UT1548 31. Coska Moses sen näki/ ihmetteli hen site näky. Mutta quin hen tygemeni catzoman/ nin Herran äni cwlui henelle/ (Koska Moses sen näki/ ihmetteli hän sitä näkyä. Mutta kuin hän tykö meni katsoman/ niin Herran ääni kuului hänelle/)

Gr-East 31. ὁ δὲ Μωϋσῆς ἰδὼν ἐθαύμαζε τὸ ὅραμα· προσερχομένου δὲ αὐτοῦ κατανοῆσαι ἐγένετο φωνὴ Κυρίου πρὸς αὐτόν·

MLV19 31 But (after) Moses saw it, he was marveling (at) the vision (of it). And (while)

katselemaan, *hänelle tuli* Herran ääni:

CPR1642 31. Cosca Moses sen näki ihmetteli hän sitä näky mutta cuin hän meni lähes cadzoman nijn cuului HERran äni hänelle:

Text Receptus 31. ο δε μωσης ιδων εθαυμασεν το οραμα προσερχομενου δε αυτου κατανοησαι εγενετο φωνη κυριου προς αυτον 31. o de moses idon ethaυmasen to orama proserchomenoυ de aυtoυ katanoesai egeneto fone kυrioυ pros aυton

KJV 31. When Moses saw it, he wondered at the sight: and as he drew near to behold

coming near to consider (what it was,) there came* a voice of the Lord to him,

it, the voice of the Lord came unto him,

Luther1912 31. Da es aber Mose sah, wunderte er sich des Gesichtes. Als er aber hinzuging zu schauen, geschah die Stimme des HERRN zu ihm:

RV'1862 31. Entónces Moisés mirando, fué maravillado de la visión; y llegándose para considerar, vino a él la voz del Señor,

RuSV1876 31 Моисей, увидев, дивился видению; а когда подходилрассмотреть, был к нему глас Господень:

FI33/38 32 'Minä olen sinun isiesi Jumala, Aabrahamin ja Iisakin ja Jaakobin Jumala'. Niin Mooses alkoi vapista eikä tohtinut katsoa sinne.

TKIS 32 ’Minä olen isäisi Jumala, Aabrahamin (Jumala) ja lisakin (Jumala) ja Jaakobin Jumala.' Niin Mooses alkoi vapista eikä rohjennut katsella.

Biblia1776 32. Minä olen sinun isäis Jumala, Abrahamin Jumala, ja Isaakin Jumala, ja Jakobin Jumala. Niin Moses vapisi eikä tohtinut sinne katsoa.

CPR1642 32. Minä olen sinun Isäis Jumala Abrahamin Jumala Isaachin Jumala ja Jacobin Jumala nijn Moses wapisi eikä tohtinut sinne cadzoa.

UT1548 32. Mine olen sinun Iseis Jumala/ Abrahamin Jumala/ Isaachin Jumala ia

Jacobin Jumala. Nin Moses wapisi ia ei tochtinut sinne catzo. (Minä olen sinun isäisi Jumala/ Abrahamin Jumala/ Isachin Jumala ja Jakobin Jumala. Niin Moses wapisi ja ei tohtinut sinne katsoa.)

Gr-East 32. ἐγὼ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ. ἔντρομος δὲ γενόμενος Μωϋσῆς οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι.

Text Receptus 32. εγω ο θεος των πατερων σου ο θεος αβρααμ και ο θεος ισαακ και ο θεος ιακωβ εντρομος δε γενομενος μωσης ουκ ετολμα κατανοησαι 32. ego o theos ton pateron sou o theos aβraam kai o theos isaak kai o theos iakoβ entromos de genomenos moses ouk etolma katanoesai

MLV19 32 I (am) the God of your fathers, the God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob. {Exo 3:6} And the trembling Moses came*, (and) was not daring to consider (what it was).

KJV 32. Saying, I am the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold.

Luther1912 32. Ich bin der Gott deiner Väter, der Gott Abrahams und der Gott Isaaks und der Gott

RV'1862 32. Diciendo: Yo soy el Dios de tus padres, el Dios de Abraham, y el Dios de

Jakobs. Mose aber ward zitternd und wagte nicht anzuschauen.

Isaac, y el Dios de Jacob; mas Moisés temeroso, no osaba mirar.

RuSV1876 32 Я Бог отцов твоих, Бог Авраама и Бог Исаака и Бог Иакова. Моисей, объятый трепетом, не смел смотреть.

FI33/38 33 Mutta Herra sanoi hänelle: 'Riisu kengät jalastasi; sillä paikka, jossa seisot, on pyhä maa.

TKIS 33 Mutta Herra sanoi hänelle: ’Riisu kengät jalastasi, sillä paikka, jossa seisot, on pyhä maa.

Biblia1776 33. Ja Herra sanoi hänelle: riisu kenkäs jaloistas; sillä sia, jossas seisot, on pyhä maa.

CPR1642 33. Ja HERRa sanoi hänelle: rijsu kengäs jalgoistas: sillä sia josas seisot on pyhä maa.

UT1548 33. Nin sanoi Herra henelle/ Risu sinun Kenges ialghoistas/ Sille se Sia cussas seisot/ ombi pyhe Maa. (Niin sanoi Herra hänelle/ Riisu sinun kenkäsi jaloistasi/ Sillä se sija kussas seisot/ ompi pyhä maa.)

Gr-East 33. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Κύριος· λῦσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος ἐν ᾧ ἕστηκας γῆ ἁγία ἐστίν.

Text Receptus 33. ειπεν δε αυτω ο κυριος λυσον το υποδημα των ποδων σου ο γαρ τοπος εν ω εστηκας γη αγια εστιν 33. eipen de

αυto o kυrios lυson to υpodema ton podon sου o gar topos en o estekas ge agia estin

MLV19 33 Now the Lord said to him, Loose the shoes from your feet; for* the place in which you are standing is holy land.

KJV 33. Then said the Lord to him, Put off thy shoes from thy feet: for the place where thou standest is holy ground.

Luther1912 33. Aber der HERR sprach zu ihm: Zieh die Schuhe aus von deinen Füßen; denn die Stätte, da du stehest, ist heilig Land!

RV'1862 33. Y le dijo el Señor: Desata los zapatos de tus piés, porque el lugar en que estás, tierra santa es.

RuSV1876 33 И сказал ему Господь: сними обувь с ног твоих, ибо место, на котором ты стоишь, есть земля святая.

FI33/38 34 Minä olen nähnyt kansani kurjuuden Egyptissä ja kuullut heidän huokauksensa, ja minä olen astunut alas vapauttamaan heidät. Ja nyt, tule tänne, minä lähetän sinut Egyptiin.'

TKIS 34 Olen näkemällä nähnyt kansani sorron Egyptissä ja kuullut heidän huokauksensa ja olen astunut alas pelastamaan heidät. Tule siis nyt, minä lähetän sinut Egyptiin.’

Biblia1776 34. Minä olen nähden nähnyt kansani

CPR1642 34. Minä olen kyllä nähnyt minun

tuskan Egyptissä, ja olen heidän huokauksensa kuullut, ja tulin alas heitä ottamaan ulos: tule siis nyt tänne, minä lähetän sinun Egyptiin.

Canssani tuscan Egyptis ja olen heidän huocauxens cuullut ja alastulin heitä wapahtaman tule sijs nyt tänne minä lähetän sinun Egyptijn.

UT1548 34. Mine olen kylle nähnyt minun Canssani tuskan ioca Egiptis ombi/ Ja olen heiden hoocauxens cwllut/ ia alasastuin heite wapattaman. Ja tule nyt tenne/ Mine leheten sinun Egiptijn. (Minä olen kyllä nähnyt minun kansani tuskan joka Egyptissä ompi/ Ja olen heidän huokauksensa kuullut/ ja alas astuin heitä wapauttaman. Ja tule nyt tänne/ Minä lähetän sinun Egyptiin.)

Gr-East 34. ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξελέσθαι αὐτούς· καὶ νῦν δεῦρο ἀποστελῶ σε εἰς Αἴγυπτον.

Text Receptus 34. ιδων ειδον την κακωσιν του λαου μου του εν αιγυπτω και του στεναγμου αυτων ηκουσα και κατεβην εξελεσθαι αυτους και νυν δευρο αποστελω σε εις αιγυπτον 34. idon eidon ten kakosin tou laou mou tou en aigupto kai tou stenagmou auton ekousa kai kateβen ekselesthai autous kai nun deuro apostelo se eis aigupton

MLV19 34 Having seen, I saw the mistreatment of my people who (were) in Egypt and heard their groaning and I descended to liberate them. And now come-here, I will be sending you into Egypt. {Exo 3:1-10}

KJV 34. I have seen, I have seen the affliction of my people which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt.

Luther1912 34. Ich habe wohl gesehen das Leiden meines Volkes, das in Ägypten ist, und habe ihr Seufzen gehört und bin herabgekommen, sie zu erretten. Und nun komm her, ich will dich nach Ägypten senden.

RV'1862 34. He visto, he visto la aflicción de mi pueblo que está en Egipto, y el gemido de ellos he oido, y he descendido para librarlos: ahora pues ven, te enviare a Egipto.

RuSV1876 34 Я вижу притеснение народа Моего в Египте, и слышу стенание его, и нисшел избавить его: итак пойди, Я пошлю тебя в Египет.

FI33/38 35 Tämän Mooseksen, jonka he kielsivät sanoen: 'Kuka sinut on asettanut päämieheksi ja tuomariksi?', hänet Jumala

TKIS 35 Tämän Mooseksen, jonka he kielsivät sanoen: 'Kuka on asettanut sinut päämieheksi ja tuomariksi?' hänet Jumala

lähetti päämieheksi ja lunastajaksi sen enkelin kautta, joka hänelle orjantappurapensaassa oli ilmestynyt.

Biblia1776 35. Tämän Moseksen, jota he kielsivät, sanoen: kuka sinun on pannut päämieheksi ja tuomariksi? tämän on Jumala lähettänyt päämieheksi ja vapahtajaksi, enkelin käden kautta, joka hänelle pensaassa ilmestyi.

UT1548 35. Temen Mosesen ionga he kielsit ia sanoit/ Cuca sinun on pannut Pämiehexi ia Domarixi? Sen ombi Jumala (ma mine) Pämiehexi ia Wapattaiaxi lehettenyt Engelin Kätte mödhen/ ioca henelle ilmestui Pensahas. (Tämän Moseksen jonka he kielsit ja sanoit/ Kuka sinun on pannut päämieheksi ja tuomariksi? Sen ompi Jumala päämieheksi ja wapahtajaksi lähettänyt enkelin kättä myöten/ joka hänelle ilmestyi pensaassa.)

Gr-East 35. Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν ὃν ἠρνήσαντο εἰπόντες· τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστήν; τοῦτον ὁ Θεὸς ἄρχοντα καὶ

lähetti päämieheksi ja vapauttajaksi sen enkelin välityksellä, * joka ilmestyi hänelle orjantappurapensaassa.

CPR1642 35. Tämän Mosexen jota he kielsit ja sanoit: cuca sinun on pannut Päämiehexi ja Duomarixi? on Jumala lähettänyt Päämiehexi ja wapahtajaxi Engelin käden cautta joca hänelle pensas ilmestyi.

Text Receptus 35. τουτον τον μωυσην ον ηρνησαντο ειποντες τις σε κατεστησεν αρχοντα και δικαστην τουτον ο θεος αρχοντα

λυτρωτὴν ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ ἀγγέλου
τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάτῳ.

και λυτρωτην απεστειλεν εν χειρι
αγγελου του οφθεντος αυτω εν τη
βατω 35. τουτον ton mousen on
ernesanto eipontes tis se katestesen
archonta kai dikasten τουτον o theos
archonta kai lυtroten apesteilen en cheiri
aggelou του ofthentos αυto en te βato

MLV19 35 This Moses whom they denied, having said, Who designated you a ruler and a justice? God sent this one (as) a ruler and a redeemer by the hand of (the) messenger who was seen by him in the bush. {Exo 14:21, 12:41, 15:23, 16:1-36}

KJV 35. This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? the same did God send to be a ruler and a deliverer by the hand of the angel which appeared to him in the bush.

Luther1912 35. Diesen Mose, welchen sie verleugneten, da sie sprachen: Wer hat dich zum Obersten und Richter gesetzt? den sandte Gott zu einem Obersten und Erlöser durch die Hand des Engels, der ihm erschien im Busch.

RV'1862 35. A este Moisés, al cual ellos habían negado, diciendo: ¿Quién te ha puesto por príncipe y juez? a éste envió Dios por príncipe y libertador por la mano del ángel que le apareció en el zarzal.

RuSV1876 35 Сего Моисея, которого они отвергли, сказав: кто тебяпоставил начальником и судьею? сего Бог чрез Ангела, явившегося ему в терновом кусте, послал начальником и избавителем.

FI33/38 36 Hän johdatti heidät sieltä pois, tehden ihmeitä ja tunnustekoja Egyptin maassa ja Punaisessa meressä ja erämaassa neljänäkymmenenä vuotena.

TKIS 36 Hän vei heidät ulos tehden ihmeitä ja tunnustekoja Egyptin maassa ja Punaisessa meressä ja autiomaassa neljänkymmenen vuoden aikana.

Biblia1776 36. Tämä johdatti heitä ulos, ja teki ihmeitä ja merkkejä Egyptin maassa ja Punaisessa meressä ja korvessa, neljäkymmentä ajastaikaa.

CPR1642 36. Tämä johdatti heitä ja teki ihmeitä ja merckejä Egyptis ja punaises meres ja corwes neljäkymmendä ajastaica.

UT1548 36. Teme heite wloswei/ ia teki Ihmeit ia Mercki Egiptis/ ia Punaises Meres/ ia Corues neliekymmende aijastaica. (Tämä heitä ulos wei/ ja teki ihmeitä ja merkkiä Egyptissä/ ja Punaisessa meressä/ ja korwessa neljäkymmentä ajastaikaa.)

Gr-East 36. οὗτος ἐξήγαγεν αὐτοὺς ποιήσας

Text Receptus 36. ουτος εξηγαγεν αυτους ποιησας

τέρατα καὶ σημεῖα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν Ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη τεσσαράκοντα.

τερατα και σημεια εν γη αιγυπτου και εν ερυθρα θαλασση και εν τη ερημω ετη τεσσαρακοντα 36. ουτος εξεγαγεν αυτους ποιησας τερατα και σημεια εν γη αιγυπτου και εν ερυθρα θαλασση και εν τη ερημω ετη τεσσαρακοντα

MLV19 36 This one led them out, having done wonders and signs in (the) land of Egypt and in (the) Red Sea and in the wilderness (for) forty years.

KJV 36. He brought them out, after that he had shewed wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red sea, and in the wilderness forty years.

Luther1912 36. Dieser führte sie aus und tat Wunder und Zeichen in Ägypten, im Roten Meer und in der Wüste vierzig Jahre.

RV'1862 36. Este los sacó, haciendo prodigios y milagros en la tierra de Egipto, y en el mar Bermejo, y en el desierto por cuarenta años.

RuSV1876 36 Сей вывел их, сотворив чудеса и знамения в земле Египетской, и в Чермном море, и в пустыне в продолжениесорока лет.

FI33/38 37 Tämä on se Mooses, joka sanoi israelilaisille: 'Profeetan, minun kaltaiseni, Jumala on teille herättävä teidän veljienne joukosta (Häntä kuunnelkaa.)'.

Biblia1776 37. Tämä on se Moses, joka sanoi Israelin lapsille: Herra teidän Jumalanne herättää teille teidän veljistänne yhden Prophetan, niinkuin minun, jota teidän pitää kuuleman.

UT1548 37. Teme ombi Moses/ ioca sanoi Israelin lapsille/ Yhden Prophetan HERRA JUMALA teille ylesnostapi teiden Welijsten/ ninquin minun/ site teiden pite cwleman. (Tämä ompi Moses/ joka sanoi Israelin lapsille/ Yhden prophetan HERRA JUMALA teille ylös nostaapi teidän weljistäni/ niinkuin minun/ sitä teidän pitää kuuleman.)

TKIS 37 Tämä on se Mooses, joka sanoi Israelin lapsille: 'Profeetan, kaltaiseni, herättää *Herra, teidän Jumalanne.' teille veljienne joukosta, (Häntä kuunnelkaa.)'

CPR1642 37. Tämä Moses sanoi Israelin lapsille: HERra Jumala herättä teille teidän weljistänne yhden Prophetan nijncuin minun jota teidän pitä cuuleman.

Gr-East 37. οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἰπὼν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε.

Text Receptus 37. ουτος εστιν ο μωυσης ο ειπων τοις υιοις ισραηλ προφητην υμιν αναστησει κυριος ο θεος υμων εκ των αδελφων υμων ως εμε αυτου ακουσεσθε 37. outos estin o mouses o eipon tois υiois

israel profeten υmin anastesei kυrios o theos υmon ek ton adelfon υmon os eme aυtoυ akoυsesthe

MLV19 37 This is that Moses, who said to the sons of Israel, The Lord our God will raise* up to you° a prophet out of your° brethren, like me. {Deu 18:15}

KJV 37. This is that Moses, which said unto the children of Israel, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear.

Luther1912 37. Dies ist der Mose, der zu den Kindern Israel gesagt hat: "Einen Propheten wird euch der HERR, euer Gott, erwecken aus euren Brüdern gleichwie mich; den sollt ihr hören."

RV'1862 37. Este es aquel Moisés, que dijo a los hijos de Israel: Profeta os levantará el Señor Dios vuestro, de vuestros hermanos, como yo; a él oiréis.

RuSV1876 37 Это тот Моисей, который сказал сынамИзраилевым: Пророка воздвигнет вам Господь Бог ваш из братьев ваших, как меня; Его слушайте.

FI33/38 38 Hän on se, joka seurakunnassa, erämaassa, oli enkelin kanssa, joka puhui

TKIS 38 Hän on se, joka autiomaassa oli seurakunnassa enkelin kanssa — joka

hänelle Siinain vuorella, ja oli myös isiemme kanssa; ja hän sai eläviä sanoja meille annettaviksi.

Biblia1776 38. Tämä oli seurakunnassa enkelin kanssa korvessa, joka puhui hänen kanssansa Sinain vuorella, ja meidän isäimme kanssa. Tämä sai elämän puheen meille antaaksensa,

UT1548 38. Teme se on ioca Seurakunnas oli Engelin cansa corues/ ioca puhui henen cansans Sinain worella/ ia meiden Isein ca'sa. (Tämä se on joka seurakunnassa oli enkelin kanssa korwessa/ joka puhui hänen kanssansa Sinain wuorella/ ja meidän isäin kanssa.)

Gr-East 38. οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν,

puhui hänelle Siinain vuorella — ja isäimme kanssa. Hän sai eläviä sanoja meille annettavaksi.

CPR1642 38. Tämä oli seuracunnas Engelin cansa corwes joca puhui hänen cansans Sinain wuorella ja meidän Isäimme cansa.

Text Receptus 38. ουτος εστιν ο γενομενος εν τη εκκλησια εν τη ερημω μετα του αγγελου του λαλουντος αυτω εν τω ορει σινα και των πατερων ημων ος εδεξατο λογια ζωντα δουναι ημιν 38. outos estin o genomenos en te ekklesia en te eremo meta tou aggelou tou lalountos auto en to orei sina kai ton

pateron emon os edeksato logia zonta dovnai emin

MLV19 38 This is he who came* (to be) in the congregation* in the wilderness with the messenger who spoke to him on Mount Sinai and from our fathers. (This is he) who accepted (the) living word to give to us; {Exo 19:3, 20:1-24:18}

KJV 38. This is he, that was in the church in the wilderness with the angel which spake to him in the mount Sina, and with our fathers: who received the lively oracles to give unto us:

Luther1912 38. Dieser ist's, der in der Gemeinde in der Wüste mit dem Engel war, der ihm redete auf dem Berge Sinai und mit unsern Vätern; dieser empfing lebendige Worte, uns zu geben;

RV'1862 38. Este es el que estuvo en la iglesia en el desierto con el ángel que le hablaba en el monte de Sinaí; y con nuestros padres: que recibió los oráculos vivos de vida para darnos.

RuSV1876 38 Это тот, который был в собрании в пустыне с Ангелом, говорившим ему на горе Синае, и с отцами нашими, и который принял живые слова, чтобы передать нам,

FI33/38 39 Mutta häntä meidän isämme eivät tahtoneet totella, vaan työnsivät hänet pois ja kääntyivät sydämessänsä jälleen Egyptiin,

Biblia1776 39. Jota ei meidän isämme totelleet, vaan sysäsivät pois sen tyköänsä, ja palasivat sydämessänsä Egyptiin,

UT1548 39. Teme sai Elemen puhen meille andaxe's. Jota teiden Iset eiuet totelluet/ Waan poissysesit sen heiden tyköens/ ia palasit sydemestens Egiptijn (Tämä sai elämän puheen meille antaaksensa. Jota teidän isät eiwät totelleet/ Waan pois sysäsit sen heidän tyköänsä/ ja palasit sydämestänsä Egyptiin.)

Gr-East 39. ᾧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλὰ ἀπώσαντο καὶ ἐστράφησαν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον

TKIS 39 Hänelle eivät isämme tahtoneet olla kuuliaisia, vaan työnsivät hänet pois ja kääntyivät sydämessään Egyptiin

CPR1642 39. Tämä sai elämän puhen meille andaxens jota ei teidän Isän totellet waan poissysäisit sen heidän tyköns ja palaisit sydämesäns Egyptijn.

Text Receptus 39. ω ουκ ηθελησαν υπηκοοι γενεσθαι οι πατερες ημων αλλ απωσαντο και εστραφησαν ταις καρδιαις αυτων εις αιγυπτον 39. o ouk ethelesan υpekooi genesthai oi pateres emon all aposanto kai estrafesan tais kardiais auton eis aigυpton

MLV19 39 to whom our fathers willed not to become obedient*, but shoved him away from themselves and turned (back) to Egypt in their heart,

KJV 39. To whom our fathers would not obey, but thrust him from them, and in their hearts turned back again into Egypt,

Luther1912 39. welchem nicht wollten gehorsam werden eure Väter, sondern stießen ihn von sich und wandten sich um mit ihren Herzen nach Ägypten

RV'1862 39. Al cual nuestros padres no quisieron obedecer: ántes le desecharon; y se volvieron aun de corazón a Egipto,

RuSV1876 39 которому отцы наши не хотели быть послушными, но отринули его и обратились сердцами своими к Египту,

FI33/38 40 sanoen Aaronille: 'Tee meille jumalia, jotka käyvät meidän edellämme, sillä me emme tiedä, mitä on tapahtunut Moosekselle, hänelle, joka johdatti meidät Egyptin maasta'.

TKIS 40 sanoen Aaronille: 'Tee meille jumalia, jotka käyvät edellämme, sillä emme tiedä, mitä on tapahtunut tälle Moosekselle, hänelle, joka johti meidät ulos Egyptin maasta.'

Biblia1776 40. Sanoen Aaronille: tee meille jumalia, jotka meidän edellämme kävisivät; sillä

CPR1642 40. Ja sanoit Aaronille: tee meille jumalita jotca meidän edellämme käwisit: sillä en

emme tiedä, mitä Mosekselle, joka meidän Egyptin maasta toi ulos, on tapahtunut.

UT1548 40. ia sanoit Aronille/ Tee meille Jumaloita iotca meiden edhellen kieuuet/ Sille emme me tiedhe mite telle Moseselle/ ioca meite Egiptist wloswei/ tapachtanut ombi. (ja sanoit Aronille/ Tee meille Jumaloita jotka meidän edellän käywät/ Sillä emme me tiedä mitä tälle Mosekselle/ joka meitä Egyptistä ulos wei/ tapahtunut ompi.)

me tiedä mitä Mosexelle joca meidän Egyptist ulostoi on tapahtunut.

Gr-East 40. εἰπόντες τῷ Ἀαρών· ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἳ προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἴδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ.

Text Receptus 40. ειποντες τω ααρων ποιησον ημιν θεους οι προπορευσονται ημων ο γαρ μωσης ουτος ος εξηγαγεν ημας εκ γης αιγυπτου ουκ οιδαμεν τι γεγονεν αυτω
40. eipontes to aaron poieson emin theous oi proporeusontai emon o gar moses outos os eksegagen emas ek ges aigυptou ouk oidamen ti gegonen auto

MLV19 40 having said to Aaron, Make* us gods that will travel before us. For* this Moses, who

KJV 40. Saying unto Aaron, Make us gods to go before us: for as for this Moses, which

led us forth out of the land of Egypt, we do not know what has happened to him. {Exo 32:1-6}

brought us out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

Luther1912 40. und sprachen zu Aaron: Mache uns Götter, die vor uns hin gehen; denn wir wissen nicht, was diesem Mose, der uns aus dem Lande Ägypten geführt hat, widerfahren ist.

RV'1862 40. Diciendo a Aarón: Háznos dioses que vayan delante de nosotros; porque a este Moisés, que nos sacó de la tierra de Egipto, no sabemos que le ha acontecido.

RuSV1876 40 сказав Аарону: сделай нам богов, которые предшествовали бы нам; ибо с Моисеем, который вывел нас из земли Египетской, не знаем, что случилось.

FI33/38 41 Ja he tekivät niinä päivinä vasikan ja toivat uhreja epäjumalalleen ja riemuitsivat kättensä töistä.

TKIS 41 Ja he tekivät niinä päivinä vasikan ja toivat uhrin epäjumalalle ja iloitsivat kättensä töistä.

Biblia1776 41. Ja niinä päivinä tekivät he vasikan, ja uhrasivat epäjumalille uhria, ja riemuitsivat kättensä töistä.

CPR1642 41. Ja nijnä päiwinä teit he wasican ja uhraisit epäjumalille uhria ja riemuidzit kättens töistä.

UT1548 41. Ja nijne peiuine he teit yhde' Wasican/ ia

wffrasit Epeiumaloille wffrit/ ia remuitzit heiden kättens töiste. (Ja niinä päiwinä he teit yhden wasikan/ ja uhrasit epäjumaloille uhrit/ ja riemuitsit heidän kättensä töistä.)

Gr-East 41. καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ, καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν.

Text Receptus 41. και εμοσχοποιησαν εν ταις ημεραις εκειναις και ανηγαγον θυσιαν τω ειδωλω και ευφραινοντο εν τοις εργοις των χειρων αυτων 41. kai emoschopoiesan en tais emerais ekeinais kai anegagon thυsian to eidolo kai eυfrainonto en tois ergois ton cheiron aυton

MLV19 41 And they made* a calf in those days and brought* a sacrifice to the idol and were being joyous in the works of their hands. {Exo 32:19}

KJV 41. And they made a calf in those days, and offered sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of their own hands.

Luther1912 41. Und sie machten ein Kalb zu der Zeit und brachten dem Götzen Opfer und freuten sich der Werke ihrer Hände.

RV'1862 41. Y en aquellos dias hicieron un becerro, y ofrecieron sacrificio al ídolo, y en las obras de sus manos se holgaron.

RuSV1876 41 И сделали в те дни тельца, и принесли жертву идолу, и веселились перед делом рук своих.

FI33/38 42 Mutta Jumala kääntyi heistä pois ja hylkäsi heidät palvelemaan taivaan sotajoukkoa, niinkuin on kirjoitettu profeettain kirjassa: 'Toitteko te teurasuhreja ja muita uhreja minulle erämaassa neljänäkymmenenä vuotena, te, Israelin heimo?

TKIS 42 Mutta Jumala kääntyi heistä pois ja jätti heidät palvelemaan taivaan sotajoukkoa, niin kuin on kirjoitettu profeettain kirjassa: 'Toitteko minulle teurasuhreja ja muita uhreja autiomaassa neljänkymmenen vuoden aikana, te Israelin huone?

Biblia1776 42. Niin Jumala käänsi itsensä, ja antoi ylön heidät palvelemaan taivaan sotajoukkoa, niinkuin prophetain Raamatussa on kirjoitettu: oletteko te Israelin huoneesta minulle teurasuhria ja ruokauhria tehneet neljänäkymmenenä ajastaikana korvessa?

CPR1642 42. Nijn Jumala käänsi hänens ja ylönandoi heidän palweleman Taiwan sotajoucko nijncuin Prophetain Ramatuis on kirjoitettu: olettaco te Israelin huonesta minulle uhria uhrannet ja eläimitä neljänäkymmenenä ajastaicana corwesa?

UT1548 42. Nin Jumala sis kiensi henens/ ia ylena'noi heiden paluelema' Taiuan sotakunda/ Ninquin Kirioitettu ombi

Prophetain Ramatusa. Olettaco te Israelin Hoonesta minulle wffranuet Wffrija/ ia Eleimite neliekymende aijastaica coruesa? (Niin Jumala siis käänsi hänens/ ja ylen antoi heidän palweleman taiwaan sotakuntaa/ Niinkuin kirjoitettu ompi prophetain Raamatussa. Oletteko te Israelin huoneesta minulle uhranneet uhria/ ja eläimiä neljäkymmentä ajastaikaa korwessa?)

Gr-East

42. ἔστρεψε δὲ ὁ Θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ, καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν· μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἔτη τεσσαράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραήλ;

Text Receptus

42. εστρεψεν δε ο θεος και παρεδωκεν αυτους λατρευειν τη στρατια του ουρανου καθως γεγραπται εν βιβλω των προφητων μη σφαγια και θυσιας προσηνεγκατε μοι ετη τεσσαρακοντα εν τη ερημω οικος ισραηλ 42. estrepsen de o theos kai paredoken autous latreuein te stratia tou ouranou kathos gegraptai en βiβlo ton profeton me sfagia kai thusias prosenegkate moi ete tessarakonta en te eremo oikos israel

MLV19 42 But God turned and gave them up to give-divine service to the army of heaven; just-as it has been written in (the) book of the prophets, ‘You° did not offer slaughtered (beasts) and sacrifices to me (for) forty years in the wilderness, (O) house of Israel, did you°?

KJV 42. Then God turned, and gave them up to worship the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, O ye house of Israel, have ye offered to me slain beasts and sacrifices by the space of forty years in the wilderness?

Luther1912 42. Aber Gott wandte sich und gab sie dahin, das sie dienten des Himmels Heer; wie denn geschrieben steht in dem Buch der Propheten: "Habt ihr vom Hause Israel die vierzig Jahre in der Wüste mir auch je Opfer und Vieh geopfert?

RV'1862 42. Entónces Dios se apartó, y los entregó que sirviesen al ejército del cielo, como está escrito en el libro de los profetas: ¿Me ofrecisteis víctimas y sacrificios en el desierto por el espacio de cuarenta años, casa de Israel?

RuSV1876 42 Бог же отвратился и оставил их служить воинству небесному, как написано в книге пророков: дом Израилев! приносили ли вы Мне заколения и жертвы в продолжение сорока лет в пустыне?

FI33/38 43 Ette; vaan te kannoitte Molokin majaa ja Romfa jumalan tähteä, niitä kuvia, jotka te olitte tehneet kumarrettaviksenne. Sentähden minä siirrän teidät toiselle puolelle Babylonin.'

TKIS 43 Te kannoitte Molokin majaa ja Remfan-jumalanne tähteä, niitä kuvia, jotka olitte tehneet palvoaksenne niitä. Niinpä* minä siirrän teidät Babylonin tuolle puolen.'

Biblia1776 43. Ja te kannoitte Molokin majaa ja teidän jumalanne Remphan tähteä, joita kuvia te teitte kumartaaksenne niitä, ja minä tahdon teidät viedä pois edemmä Babelia.

CPR1642 43. Ja te otitta Molochin majan ja teidän jumalanne Remphan tähden nijtä cuwia joita te teitte teillenne cumartaxenne ja minä tahdon teidän eroitta edemmä Babelita.

UT1548 43. Ja te ylesotit sen Molochin maian/ Ja sen teiden Jumalan Remphaxen Techdhen/ nijte Cuuia iotca te teitte teille cumartaxen/ Ja mine tahdon teite poisheitte edhemme Babiloniata. (Ja te ylös otit sen molokin majan/ Ja sen teidän jumalan remphaksen tähden/ niitä kuwia jotka te teitte teille kumartaaksen/ Ja minä tahdon teitä pois heittää edemmäs Babyloniata.)

Gr-East 43. καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολὸχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Ρεμφάν, τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν

Text Receptus 43. και ανελαβετε την σκηνην του μολοχ και το αστρον του θεου υμων ρεμφαν τους τυπους ους εποιησατε

αὐτοῖς· καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος.

προσκυνειν αυτοις και μετοικιω υμας επεκεινα βαβυλωνος 43. kai anelaβete ten skenen tου moloch kai to astron tου theου υmon remfan tουs tυpουs oυs epoiesate proskυnein aυtois kai metoikio υmas epekeina βaβυlonos

MLV19 43 And you° took up the tabernacle of Moloch and the star of the god Remphan, the patterns which you° made* to worship and I will be exiling you° past Babylon.’ {Amos 5:25-27}

KJV 43. Yea, ye took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan, figures which ye made to worship them: and I will carry you away beyond Babylon.

Luther1912 43. Und ihr nahmet die Hütte Molochs an und das Gestirn eures Gottes Remphan, die Bilder, die ihr gemacht hattet, sie anzubeten. Und ich will euch wegwerfen jenseit Babylon."

RV'1862 43. Ántes trajisteis el tabernáculo de Moloc, y la estrella de vuestro dios Remfan, figuras que os hicisteis para adorarlas; y yo os trasportaré más allá de Babilonia.

RuSV1876 43 Вы приняли скинию Молохову и звезду бога вашего Ремфана, изображения, которые вы сделали, чтобы

поклоняться им: и Я переселю вас далее
Вавилона.

FI33/38 44 Todistuksen maja oli meidän isillämme erämaassa, niinkuin hän, joka puhui Moosekselle, oli määrännyt sen tehtäväksi, sen kaavan mukaan, minkä Mooses oli nähnyt.

Biblia1776 44. Meidän isillä oli todistuksen maja korvessa, niinkuin se oli säätänyt, joka Moseksen kanssa puhui, että hänen piti sen tekemän sen esikuvan perään, jonka hän nähnyt oli;

UT1548 44. Meiden Isille oli se Todhistuxen maia coruesa/ ninquin se oli heille sätenyt ioca Mosesen cansa puhui/ Ette hen sen tekemen piti sen Esikuuan ielkin ionga hen oli nehnyt. (Meidän isille se todistuksen maja korwessa/ niinkuin se oli heille säätänyt joka Moseksen kanssa puhui/ Että hän sen tekemän piti sen esikuwan jälkeen jonka hän oli nähnyt.)

TKIS 44 Todistuksen maja oli isillämme autiomaassa niin kuin Hän, joka puhui Moosekselle, oli määrännyt sen tehtäväksi sen mallin mukaan, minkä Mooses* oli nähnyt.

CPR1642 44. MEidän Isillä oli Todistuxen maja corwesa nijncuin se oli heille säätänyt joca Mosexen cansa puhui että hänen piti sen tekemän sen cuwan perän jonga hän nähnyt oli.

Gr-East

44. Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωϋσῇ ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἑωράκει·

Text Receptus

44. η σκηνη του μαρτυριου ην {VAR1: εν } τοις πατρασιν ημων εν τη ερημω καθως διεταξατο ο λαλων τω μωση ποιησαι αυτην κατα τον τυπον ον εωρακει 44. e skene tou martυriou en {VAR1: en } tois patrasin emon en te eremo kathos dietaksato o lalon to mose poiesai aυten kata ton tυpon on eorakei

MLV19

44 The tabernacle of the testimony was with our fathers in the wilderness, just-as he, who spoke to Moses, commanded (him) to make* it according to the pattern which he had seen. {Exo 25:9,40, 26:30}

KJV

44. Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as he had appointed, speaking unto Moses, that he should make it according to the fashion that he had seen.

Luther1912

44. Es hatten unsre Väter die Hütte des Zeugnisses in der Wüste, wie ihnen das verordnet hatte, der zu Mose redete, daß er sie machen sollte nach dem Vorbilde, das er gesehen hatte;

RV'1862

44. Tuvieron nuestros padres el tabernáculo del testimonio en el desierto, como les ordenó Dios, hablando a Moisés, que lo hiciese según la forma que había visto.

RuSV1876 44 Скиния свидетельства была у отцов наших в пустыне,как повелел Говоривший Моисею сделать ее по образцу, им виденному.

FI33/38 45 Ja meidän isämme ottivat sen perintönä vastaan ja toivat sen Joosuan johdolla maahan, minkä he valtasivat pakanoilta, jotka Jumala karkoitti meidän isiemme tieltä. Näin oli Daavidin päiviin saakka.

TKIS 45 Isämme ottivat sen perintönä vastaan ja toivat Joosuan kanssa maahan, * vallatessaan sen niiltä pakanoilta, jotka Jumala karkoitti isiemme tieltä — Daavidin päiviin asti.

Biblia1776 45. Jonka myös meidän isämme vastaan ottivat, ja veivät Josuan kanssa siihen maahan, jossa pakanat asuivat, jotka Jumala hävitti meidän isäimme kasvoin edestä, hamaan Davidin aikaan asti,

CPR1642 45. Jonga myös meidän Isämme wastanotit ja weit Josuan cansa sijhen maahan josa pacanat asuit jotca Jumala häwitti meidän Isäimmä caswon edestä haman Dawidin aican asti.

UT1548 45. Jonga mös meiden Iset wastanotit ia weit sen Josuan cansa sihen Mahan iossa Pacanat asuit/ iotca Jumala poissysesi meiden Isein caswon edeste Haman Dauidin aican asti/ (Jonka myös meidän isät wastaan otit ja weit sen Josuan kanssa siihen maahan jossa pakanat asuit/ jotka Jumala pois sysäsi meidän isäin kaswon edestä hamaan

Dawidin aikaan asti/)

Gr-East

45. ἣν καὶ εἰσήγαγον διαδεξάμενοι οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν ὧν ἔξωσεν ὁ Θεὸς ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν, ἕως τῶν ἡμερῶν Δαυΐδ·

Text Receptus

45. ην και εισηγαγον διαδεξαμενοι οι πατερες ημων μετα ιησου εν τη κατασχεσει των εθνων ων εξωσεν ο θεος απο προσωπου των πατερων ημων εως των ημερων δαβιδ 45. en kai eisegagon diadeksamenoi oi pateres emon meta iesou en te kataschesei ton ethnon on eksosen o theos apo prosopou ton pateron emon eos ton emeron daβid

MLV19

45 Which also our fathers, having accepted in succession, brought* in with Joshua, in the territory of the nations, that God shoved out away from the face of our fathers, until the days of David. {Jos 3:14, 18:1}

KJV

45. Which also our fathers that came after brought in with Jesus into the possession of the Gentiles, whom God drave out before the face of our fathers, unto the days of David;

Luther1912

45. welche unsre Väter auch annahmen und mit Josua in das Land brachten, das die Heiden innehatten, welche Gott ausstieß vor dem Angesicht unsrer Väter bis zur Zeit

RV'1862

45. El cual recibido, metieron también nuestros padres con Jesús en la posesión de los Gentiles, que Dios echó de la presencia de nuestros padres, hasta los

Davids.

dias de David.

RuSV1876 45 Отцы наши с Иисусом, взяв ее, внесли во владения народов, изгнанных Богом от лица отцов наших. Так было до дней Давида.

FI33/38 46 Hän sai armon Jumalan edessä ja anoi, että hän saisi valmistaa majan Jaakobin Jumalalle.

Biblia1776 46. Joka löysi armon Jumalan tykönä, ja anoi, että hän olis majan löytänyt Jakobin Jumalalle.

UT1548 46. Joca sai armon Jumalan tykene/ ia anoi ette henen piti ydhen Maian leutemen Jacobin Jumalalle. (Joka sai armon Jumalan tykönä/ ja anoi että hänen piti yhden majan löytämän Jakobin Jumalalle.)

TKIS 46 Hän sai armon Jumalan edessä ja pyysi valmistaa majan Jaakobin Jumalalle,

CPR1642 46. Joca löysi armon Jumalan tykönä ja anoi että hän olis majan löytänyt Jacobin Jumalalle.

Gr-East 46. ὃς εὗρε χάριν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ ᾐτήσατο εὑρεῖν σκήνωμα τῷ Θεῷ Ἰακώβ.

Text Receptus 46. ος ευρεν χαριν ενωπιον του θεου και ητησατο ευρειν σκηνωμα τω θεω ιακωβ 46. os euren charin enopion tou

theoυ kai etesato eυrein skenoma to theo iakoβ

MLV19 46 (David), who found favor in God's sight, asked to find a tabernacle for the God of Jacob. {2Sa 7:2, 2Ch 17:1-4}

KJV 46. Who found favour before God, and desired to find a tabernacle for the God of Jacob.

Luther1912 46. Der fand Gnade bei Gott und bat, daß er eine Wohnung finden möchte für den Gott Jakobs.

RV'1862 46. El cual halló favor delante de Dios, y pidió de hallar tabernáculo para el Dios de Jacob.

RuSV1876 46 Сей обрел благодать пред Богом и молил, чтобы найти жилище Богу Иакова.

FI33/38 47 Mutta Salomo hänelle huoneen rakensi.

TKIS 47 Mutta Salomo Hänelle huoneen rakensi.

Biblia1776 47. Mutta Salomo rakensi hänelle huoneen.

CPR1642 47. Mutta Salomon rakensi hänelle huonen.

UT1548 47. Mutta Salomon Rakensi henelle ydhen Hoonen/ (Mutta Salomon rakensi hänelle yhden huoneen/)

Gr-East 47. Σολομὼν δὲ ᾠκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον.

Text Receptus 47. σολομων δε ωκοδομησεν αυτω οικον 47. solomon de okodomesen auto oikon

MLV19 47 But Solomon built him a house. {1Ki 8:1-66, 2Ch 5:1}

KJV 47. But Solomon built him an house.

Luther1912 47. Salomo aber baute ihm ein Haus.

RV'1862 47. Mas Salomón le edificó casa.

RuSV1876 47 Соломон же построил Ему дом.

FI33/38 48 Korkein ei kuitenkaan asu käsillä tehdyissä huoneissa; sillä näin sanoo profeetta:

TKIS 48 Korkein ei kuitenkaan asu käsin tehdyissä temppeleissä, * niin kuin profeetta sanoo:

Biblia1776 48. Vaan se kaikkein Ylimmäinen ei asu käsillä tehdyissä templeissä, niinkuin propheta sanoo:

CPR1642 48. Waan se caickein ylimmäinen ei asu käsillä tehdyis Templeis.

UT1548 48. Waan se Caikenylimeinen ei asu nijse Templis/ iotca Käsille techthyt ouat. (Waan se Kaikkein ylimmäinen ei asu niissä templissä/ jotka käsillä tehdyt owat.)

Gr-East 48. ἀλλ᾽ οὐχ ὁ ὕψιστος ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ, καθὼς ὁ προφήτης λέγει·

Text Receptus 48. αλλ ουχ ο υψιστος εν χειροποιητοις ναοις κατοικει καθως ο προφητης λεγει
48. all ouch o υpsistos en cheiropoietois naois katoikei kathos o profetes legei

MLV19 48 But the Highest is not dwelling in temples made* with hands; just-as the prophet says,

KJV 48. Howbeit the most High dwelleth not in temples made with hands; as saith the prophet,

Luther1912 48. Aber der Allerhöchste wohnt nicht in Tempeln, die mit Händen gemacht sind, wie der Prophet spricht:

RV'1862 48. Sin embargo el Altísimo no habita en templos hechos de manos, como el profeta dice:

RuSV1876 48 Но Всевышний не в рукотворенных храмах живет, какговорит пророк:

FI33/38 49 'Taivas on minun valtaistuimeni ja maa minun jalkojeni astinlauta; minkäkaltaisen huoneen te minulle rakentaisitte, sanoo Herra, tai mikä paikka olisi minun leposijani?

TKIS 49 'Taivas on valtaistuimeni ja maa jalkaini astinlauta. Millaisen huoneen te minulle rakentaisitte, sanoo Herra, tai mikä olisi leposijani?

Biblia1776 49. Taivas on minun istuimeni ja maa jalkaini astinlauta. Minkä huoneen te siis tahdotte minulle rakentaa, sanoo Herra, eli kuka on minun leposiani?

UT1548 49. Ninquin Propheta sanopi/ Taiuas ombi minun Istumen/ ia Maa ombi minun Jalcani astinlauta. (Niinkuin propheta sanoopi/ Taiwas ompi minun istuimen/ ja maa ompi minun jalkani astinlauta.)

CPR1642 49. Nijncuin Propheta sano: Taiwas on minun istuimeni ja maa jalcaini astinlauta.

Gr-East 49. ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου· ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι, λέγει Κύριος, ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς μου;

Text Receptus 49. ο ουρανος μοι θρονος η δε γη υποποδιον των ποδων μου ποιον οικον οικοδομησετε μοι λεγει κυριος η τις τοπος της καταπαυσεως μου 49. o ouranos moi thronos e de ge υpopodion ton podon mou poion oikon oikodomesete moi legei kυrios e tis topos tes katapaυseos mou

MLV19 49 ‘The heaven is my throne and the earth the footstool of my feet. What (sort of) house will you° be building me? says the

KJV 49. Heaven is my throne, and earth is my footstool: what house will ye build me? saith the Lord: or what is the place of my

Lord. Or what is the place of my rest?

Luther1912 49. Der Himmel ist mein Stuhl und die Erde meiner Füße Schemel; was wollt ihr mir denn für ein Haus bauen? spricht der HERR, oder welches ist die Stätte meiner Ruhe?

RuSV1876 49 Небо - престол Мой, и земля - подножие ног Моих. Какой дом созиждете Мне, говорит Господь, или какое место дляпокоя Моего?

FI33/38 50 Eikö minun käteni ole tätä kaikkea tehnyt?'

Biblia1776 50. Eikö minun käteni ole kaikkia näitä tehnyt?

UT1548 50. Minge Hoonen sis te tadhotta minun Raketa? sanopi HERRA/ eli cuca ombi minun Leposian? Eikö minun käten ole

rest?

RV'1862 49. El cielo es mi trono; y la tierra el estrado de mis piés. ¿Qué casa me edificaréis? dice el Señor: ¿o cuál es el lugar de mi reposo?

TKIS 50 Eikö käteni ole tehnyt tätä kaikkea?'

CPR1642 50. Mingä huonen te sijs tahdotte minulle raketa sano HERra: eli cuca on minun leposiani? Eikö minun käteni ole caickia näitä tehnyt.

caiki neite tehnyt. (Minkä huoneen siis te tahdotte minun rakentaa? sanopi HERRA/ eli kuka ompi minun leposijan? Eikö minun käteni ole kaikki näitä tehnyt.)

Gr-East 50. οὐχὶ ἡ χείρ μου ἐποίησε ταῦτα πάντα;

Text Receptus 50. ουχι η χειρ μου εποιησεν ταυτα παντα 50. ουchi e cheir mou epoiesen tauta panta

MLV19 50 Did my hand not make* all these things?’ {Isa 66:1-2}

KJV 50. Hath not my hand made all these things?

Luther1912 50. Hat nicht meine Hand das alles gemacht?"

RV'1862 50. ¿No hizo mi mano todas estas cosas?

RuSV1876 50 Не Моя ли рука сотворила все сие?

FI33/38 51 Te niskurit ja ympärileikkaamattomat sydämeltä ja korvilta, aina te vastustatte Pyhää Henkeä — niinkuin teidän isänne, niin tekin.

TKIS 51 Te niskurit ja ympärileikkaamattomat sydämeltä ja korvilta, aina te vastustatte Pyhää Henkeä! Niin kuin isänne, niin tekin.

Biblia1776 51. Te niskurit ja ympärileikkaamattomat

CPR1642 51. TE niscurit ja

sydämestä ja korvista! te olette aina Pyhää Henkeä vastaan, niinkuin teidän isänne, niin myös tekin.

UT1548 51. Te niskurit ia ilman ymberileickamata sydhemest ia coruist/ Te aina wastanseisotta pyhe He'ge/ ninquin teidhe'gi Iset/ nin mös te. (Te niskurit ja ilman ympärileikkaamatta sydämestä ja korwista/ Te aina wastaan seisotte Pyhän Hengen/ niinkuin teidänkin isät/ niin myös te.)

Gr-East 51. Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι τῇ καρδίᾳ καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς ἀεὶ τῷ Πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε, ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς.

MLV19 51 You° (are) stiff-necked and non-

ymbärinsleickamattomat sydämestä ja corwista te oletta aina Pyhä Henge wastan nijncuin teidän Isännekin nijn myös tekin.

Text Receptus 51. σκληροτραχηλοι και απεριτμητοι τη καρδια και τοις ωσιν υμεις αει τω πνευματι τω αγιω αντιπιπτετε ως οι πατερες υμων και υμεις 51. sklerotracheloi kai aperitmetoi te kardia kai tois osin υmeis aei to pneυmati to agio antipiptete os oi pateres υmon kai υmeis

KJV 51. Ye stiffnecked and uncircumcised in

circumcised in heart and ears. You° are habitually defying the Holy Spirit, like your° fathers, (like) you° (do) also!

heart and ears, ye do always resist the Holy Ghost: as your fathers did, so do ye.

Luther1912 51. Ihr Halsstarrigen und Unbeschnittenen an Herzen und Ohren, ihr widerstrebt allezeit dem Heiligen Geist, wie eure Väter also auch ihr.

RV'1862 51. Duros de cerviz, e incircuncisos de corazón y de oidos: vosotros resistís siempre al Espíritu Santo; como vuestros padres hicieron, así también hacéis vosotros.

RuSV1876 51 Жестоковыйные! люди с необрезанным сердцем и ушами! вы всегда противитесь Духу Святому, как отцы ваши, так и вы.

FI33/38 52 Ketä profeetoista eivät teidän isänne vainonneet? He tappoivat ne, jotka ennustivat sen Vanhurskaan tulemista, jonka kavaltajiksi ja murhaajiksi te nyt olette tulleet,

TKIS 52 Ketä profeetoista eivät isänne vainonneet? He tappoivat ne, jotka ennustivat sen Vanhurskaan tulemista, jonka kavaltajiksi ja murhaajiksi te nyt olette tulleet,

Biblia1776 52. Ketä prophetaista ei teidän isänne vainonneet? Ja he tappoivat ne, jotka

CPR1642 52. Cuta Prophetaista ei teidän Isän wainonnet? ja ei tappanet nijtä jotca

vanhurskaan tulemista ennustivat, jonka pettäjät ja murhaajat te nyt olitte,

UT1548 52. Cuta Prophetista ei teiden Iset wainoneet? ia tappanet nijte iotca Temen Wanhurskan tulemisen ennustit/ ionga Petteijet ia Murhaijat te nyt olitta/ (Kuta prophetista ei teidän isät wainonneet? ja tappaneet niitä jotka tämän wanhurskaan tulemisen ennustit/ jonka pettäjät ja murhaajat te nyt olette/)

tämän wanhurscan tulemisen ennustit jonga pettäjät ja murhajat te nyt olitta.

Gr-East 52. τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν; καὶ ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγείλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου, οὗ νῦν ὑμεῖς προδόται καὶ φονεῖς γεγένησθε.

Text Receptus 52. τινα των προφητων ουκ εδιωξαν οι πατερες υμων και απεκτειναν τους προκαταγγειλαντας περι της ελευσεως του δικαιου ου νυν υμεις προδοται και φονεις γεγενησθε 52. tina ton profeton ouk edioksan oi pateres υmon kai apekteinan touς prokataggeilantas peri tes eleυseos toυ dikaiou oυ nυn υmeis prodotai kai foneis gegenesthe

MLV19 52 Which of the prophets did your° fathers

KJV 52. Which of the prophets have not your

not persecute? And they killed those who proclaimed beforehand (God's message) concerning the coming of the Righteous One; of whom you° have now become betrayers and murderers.

fathers persecuted? and they have slain them which shewed before of the coming of the Just One; of whom ye have been now the betrayers and murderers:

Luther1912 52. Welchen Propheten haben eure Väter nicht verfolgt? Und sie haben getötet, die da zuvor verkündigten die Zukunft dieses Gerechten, dessen Verräter und Mörder ihr nun geworden seid.

RV'1862 52. ¿A cuál de los profetas no persiguieron vuestros padres? y mataron a los que ántes anunciaron la venida del Justo, del cual vosotros ahora habéis sido entregadores y matadores:

RuSV1876 52 Кого из пророков не гнали отцы ваши? Они убилипредвозвестивших пришествие Праведника, Которого предателями и убийцами сделались ныне вы, -

FI33/38 53 te, jotka enkelien toimen kautta saitte lain, mutta ette sitä pitäneet."

TKIS 53 te, jotka enkelten toimesta saitte lain ettekä sitä pitäneet, "

Biblia1776 53. Jotka saitte lain enkelien asetuksen kautta, jota ette pitäneet.

CPR1642 53. Te jotca saitte Lain Engelin andamisen cautta jota et te pitänet.

UT1548 53. Te quin Lain saitte Engelin andamisen cautta/ Ja ei te site pitenyet. (Te kuin lain saitte enkelin antamisen kautta/ ja ei te sitä pitäneet.)

Gr-East 53. οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων καὶ οὐκ ἐφυλάξατε.

Text Receptus 53. οιτινες ελαβετε τον νομον εις διαταγας αγγελων και ουκ εφυλαξατε
53. oitines elaβete ton nomon eis diatagas aggelon kai ouk efυlaksate

MLV19 53 You° who received the law at (the) commandment from (God's) messengers and did not observe (it). {Ex 20:1-7, Exo 25:2-31:18}

KJV 53. Who have received the law by the disposition of angels, and have not kept it.

Luther1912 53. Ihr habt das Gesetz empfangen durch der Engel Geschäfte, und habt's nicht gehalten.

RV'1862 53. Que recibisteis la ley por disposición de ángeles, y no la guardasteis.

RuSV1876 53 вы, которые приняли закон при служении Ангелов и несохранили.

FI33/38 54 Mutta kun he tämän kuulivat, viilsi se heidän sydäntänsä, ja he kiristelivät hänelle hampaitansa.

TKIS 54 Kun he tämän kuulivat, heidän sydäntään viilsi, ja he kiristelivät hänelle hampaitaan.

Biblia1776 54. Mutta kuin he nämät kuulivat, kävi se läpi heidän sydämensä, ja kiristelivät hampaitansa hänen päällensä.

CPR1642 54. COsca he nämät cuulit käwi se läpi heidän sydämens ja kiristelit hambaitans hänen päällens.

UT1548 54. Coska he sis näme cwlit/ keui se lepitze heiden sydheme's/ ia kiristelit Hambaitans hende wastan. (Koska he siis nämä kuulit/ käwi se läwitse heidän sydämensä/ ja kiristelit hampaitansa häntä wastaan.)

Gr-East 54. Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν καὶ ἔβρυχον τοὺς ὀδόντας ἐπ᾽ αὐτόν.

Text Receptus 54. ακουοντες δε ταυτα διεπριοντο ταις καρδιαις αυτων και εβρυχον τους οδοντας επ αυτον 54. akouontes de tauta dieprionto tais kardiais auton kai eβruchon touς odontas ep auton

MLV19 54 Now hearing these things, they were being infuriated in their hearts and they were gnashing their teeth at him.

KJV 54. When they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with their teeth.

Luther1912 54. Da sie solches hörten, ging's ihnen durchs Herz, und sie bissen die Zähne zusammen über ihn.

RV'1862 54. En oyendo estas cosas fueron heridos hasta el corazón, y crujían los dientes contra él.

RuSV1876 54 Слушая сие, они рвались сердцами своими и скрежетали на него зубами.

FI33/38 55 Mutta täynnä Pyhää Henkeä hän loi katseensa taivaaseen päin ja näki Jumalan kirkkauden ja Jeesuksen seisovan Jumalan oikealla puolella

TKIS 55 Mutta täynnä Pyhää Henkeä hän kiinnitti katseensa taivaaseen ja näki Jumalan kirkkauden ja Jeesuksen seisovan Jumalan oikealla puolella.

Biblia1776 55. Mutta että hän oli täynnä Pyhää Henkeä, katsahti hän ylös taivaasen, näki Jumalan kunnian ja Jesuksen seisovan Jumalan oikialla kädellä,

CPR1642 55. Mutta että hän oli täynäns Pyhä Henge cadzahti hän ylös Taiwasen ja näki Jumalan cunnian ja Jesuxen seisowan Jumalan oikialla kädellä ja sanoi:

UT1548 55. Mutta ette hen oli teunens Pyhe He'ge catzachti he' yles Taiuasen/ ia näki Jumalan Herraudhen/ Ja Iesusen seisoua' Jumala' oikealla kädelle ia sanoi/ (Mutta että hän oli täynnänsä Pyhää Henkeä katsahti hän ylös taiwaaseen/ ja anäki Jumalan Herrauden/ Ja

Jesuksen seisowan Jumalan oikealla kädellä ja sanoi/)

Gr-East 55. ὑπάρχων δὲ πλήρης Πνεύματος ἁγίου, ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶδε δόξαν Θεοῦ καὶ Ἰησοῦν ἑστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus 55. υπαρχων δε πληρης πνευματος αγιου ατενισας εις τον ουρανον ειδεν δοξαν θεου και ιησουν εστωτα εκ δεξιων του θεου 55. υparchon de pleres pneυmatos agiου atenisas eis ton oυranon eiden doksan theoυ kai iesoυn estota ek deksion toυ theoυ

MLV19 55 But possessing (the) full(ness) of (the) Holy Spirit, he stared into heaven and saw the glory of God and Jesus standing at (the) right (hand) of God,

KJV 55. But he, being full of the Holy Ghost, looked up stedfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God,

Luther1912 55. Wie er aber voll heiligen Geistes war, sah er auf gen Himmel und sah die Herrlichkeit Gottes und Jesum stehen zur Rechten Gottes

RV'1862 55. Mas él estando lleno del Espíritu Santo, puestos los ojos en el cielo, vió la gloria de Dios, y a Jesús que estaba a la diestra de Dios,

RuSV1876 55 Стефан же, будучи исполнен Духа

Святаго, воззрев на небо, увидел славу Божию и Иисуса, стоящего одесную Бога,

FI33/38 56 ja sanoi: "Katso, minä näen taivaat auenneina ja Ihmisen Pojan seisovan Jumalan oikealla puolella".

TKIS 56 Ja hän sanoi: "Katso, näen taivaat auenneina ja Ihmisen Pojan seisovan Jumalan oikealla puolella."

Biblia1776 56. Ja sanoi: katso, minä näen taivaat avoinna, ja Ihmisen Pojan seisovan Jumalan oikialla kädellä.

CPR1642 56. Cadzo minä näen Taiwat awoi ja ihmisen Pojan seisowan oikialla kädellä.

UT1548 56. Catzos/ Mine näen Taiuahat awoi/ Ja Inhimisen Poian seisouan Jumalan oikealla Kädelle. (Katsos/ Minä näen taiwaat awoinna/ Ja Ihmisen Pojan seisowan Jumalan oikealla kädellä.)

Gr-East 56. καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς ἀνεῳγμένους καὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ ἑστῶτα.

Text Receptus 56. και ειπεν ιδου θεωρω τους ουρανους ανεωγμενους και τον υιον του ανθρωπου εκ δεξιων εστωτα του θεου
56. kai eipen idou theoro tous ouranous aneogmenous kai ton υion tou anthropou ek deksion estota tou theou

MLV19 56 and said, Behold, I am viewing the heavens that have been opened and the Son of Man standing at (the) right (hand) of God.

KJV 56. And said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing on the right hand of God.

Luther1912 56. und sprach: Siehe, ich sehe den Himmel offen und des Menschen Sohn zur Rechten Gottes stehen.

RV'1862 56. Y dijo: He aquí, veo los cielos abiertos, y al Hijo del hombre que está a la diestra de Dios.

RuSV1876 56 и сказал: вот, я вижу небеса отверстые и Сына Человеческого, стоящего одесную Бога.

FI33/38 57 Niin he huusivat suurella äänellä ja tukkivat korvansa ja karkasivat kaikki yhdessä hänen päällensä

TKIS 57 Mutta huutaen kovalla äänellä, he tukkivat korvansa ja ryntäsivät kaikki yhdessä hänen päälleen.

Biblia1776 57. Niin he huusivat suurella äänellä, ja tukitsivat korviansa, ja karkasivat kaikki yksimielisesti hänen päällensä,

CPR1642 57. Nijn he huusit täydellä curculla ja tukidzit corwians ja carcaisit caicki yximielisest hänen päällens:

UT1548 57. Nin he hwsit teudelle curckulla ia tukitzit coruians kijni/ Ja caiki yximielisesta carckasit henen pälens/ (Niin he huusit

täydellä kurkulla ja tukitsit korwiansa kiinni/ Ja kaikki yksimielisesti karkasit hänen päällensä/)

Gr-East 57. κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν καὶ ὥρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ᾽ αὐτόν,

Text Receptus 57. κραξαντες δε φωνη μεγαλη συνεσχον τα ωτα αυτων και ωρμησαν ομοθυμαδον επ αυτον 57. kraksantes de fone megale sυneschon ta ota aυton kai ormesan omothυmadon ep aυton

MLV19 57 But having cried out with a loud voice, they held their ears, and united, rushed upon him.

KJV 57. Then they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and ran upon him with one accord,

Luther1912 57. Sie schrieen aber laut und hielten ihre Ohren zu und stürmten einmütig auf ihn ein, stießen ihn zur Stadt hinaus und steinigten ihn.

RV'1862 57. Entónces ellos dando grandes voces, taparon sus orejas; y arremetieron unánimes contra él.

RuSV1876 57 Но они, закричав громким голосом, затыкали уши свои,и единодушно устремились на него,

FI33/38 58 ja ajoivat hänet ulos kaupungista ja kivittivät. Ja todistajat riisuivat vaippansa Saulus nimisen nuorukaisen jalkojen juureen.

Biblia1776 58. Ja ajoivat hänen ulos kaupungista, ja kivittivät. Ja todistajat panivat vaatteensa nuorukaisen jalkain juureen, joka kutsuttiin Saulus.

UT1548 58. ia wlosaijoit henen Caupungist/ ia kiuitit henen. Ja ne Todhistaijat poispanit Waatteins ydhen Noricaisen ialcain iuren ioca cutzuttin Saulus. (ja ulos ajoit hänen kaupungista/ ja kiwitit hänen. Ja ne todistajat pois panit waatteensa yhden nuorukaisen jalkain juureen joka kutsuttiin Saulus.)

TKIS 58 Ja he ajoivat hänet ulos kaupungista ja kivittivät. Ja todistajat riisuivat viittansa Saulus nimisen nuorukaisen jalkain juureen.

CPR1642 58. Ja ajoit hänen ulos Caupungist ja kiwitit. Ja todistajat panit waattens yhden nuorucaisen jalcain juuren joca cudzuttin Saulus.

Gr-East 58. καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως ἐλιθοβόλουν. καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου Σαύλου,

Text Receptus 58. και εκβαλοντες εξω της πολεως ελιθοβολουν και οι μαρτυρες απεθεντο τα ιματια αυτων παρα τους ποδας νεανιου καλουμενου σαυλου 58. kai

ekβalontes ekso tes poleos elithoβoloυn kai oi marτυres apethento ta imatia aυton para toυs podas neaniου kaloυmenoυ saυloυ

MLV19 58 And having cast him outside the city, they were stoning him. And the witnesses placed (their) garments beside the feet of a young-man called Saul.

KJV 58. And cast him out of the city, and stoned him: and the witnesses laid down their clothes at a young man's feet, whose name was Saul.

Luther1912 58. Und die Zeugen legten ihre Kleider ab zu den Füßen eines Jünglings, der hieß Saulus,

RV'1862 58. Y echándole fuera de la ciudad le apedreaban; y los testigos pusieron sus vestidos a los piés de un mancebo que se llamaba Saulo.

RuSV1876 58 и, выведя за город, стали побивать его камнями. Свидетели же положили свои одежды у ног юноши, именем Савла,

FI33/38 59 Ja niin he kivittivät Stefanuksen, joka rukoili ja sanoi: "Herra Jeesus, ota minun henkeni!"

TKIS 59 Niin he kivittivät Stefanuksen, joka rukoili sanoen: "Herra Jeesus, ota henkeni!"

Biblia1776 59. Ja he kivittivät Stephanin, joka rukoili ja sanoi: Herra Jesus, ota minun henkeni.

UT1548 59. Ja he kiuitit Stephanusen/ ioca rucoli ia sanoi/ HERRA Iesu ota minun Hengen. (Ja he kiwitit Stephanuksen/ joka rukoili ja sanoi/ HERRA Jesus ota minun henkeni.)

CPR1642 59. Ja he kiwitit Stephanin joca rucoili ja sanoi: HERra Jesu ota minun hengeni.

Gr-East 59. καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον, ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα· Κύριε Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου.

Text Receptus 59. και ελιθοβολουν τον στεφανον επικαλουμενον και λεγοντα κυριε ιησου δεξαι το πνευμα μου 59. kai elithoβolovn ton stefanon epikalovmenon kai legonta kvrie iesov deksai to pnevma mov

MLV19 59 And they were stoning Stephen, (who was) calling upon (the Lord), saying, Lord Jesus, accept my spirit.

KJV 59. And they stoned Stephen, calling upon God, and saying, Lord Jesus, receive my spirit.

Luther1912 59. und steinigten Stephanus, der anrief und sprach: HERR Jesu, nimm meinen Geist auf!

RV'1862 59. Y apedrearon a Esteban, invocando él al Señor, y diciendo: Señor Jesús, recibe mi espíritu.

RuSV1876 59 и побивали камнями Стефана,
который молился и говорил: Господи
Иисусе! приимидух мой.

FI33/38 60 Ja hän laskeutui polvilleen ja huusi
suurella äänellä: "Herra, älä lue heille syyksi
tätä syntiä!" Ja sen sanottuaan hän nukkui
pois.

Biblia1776 60. Niin hän pani polvillensa, ja huusi
suurella äänellä: Herra, älä lue heille tätä
syntiä. Ja kuin hän tämän sanonut oli, niin
hän nukkui.

UT1548 60. Nin hen laski poluillens/ ia hwsi swrella
änelle/ HERRA/ äle lue heille tete syndi/ Ja
quin hen temen oli sanonut/ nin hen nuckui.
(Niin hän laski polwillensa/ ja huusi
suurella äänellä/ HERRA/ älä lue heille tätä
syntiä/ Ja kuin hän tämän oli sanonut/ niin
hän nukkui.)

TKIS 60 Ja laskeutuen polvilleen hän huusi
kovalla äänellä: "Herra, älä lue heille
syyksi tätä syntiä." Sen sanottuaan hän
nukkui pois.

CPR1642 60. Nijn hän pani polwillens ja huusi
suurella änellä: HERra älä lue heille tätä
syndiä ja cuin hän tämän sanonut oli nijn
hän nuckui.

Gr-East 60. θεὶς δὲ τὰ γόνατα ἔκραξε φωνῇ
μεγάλῃ· Κύριε, μὴ στήσῃς αὐτοῖς τὴν

Text Receptus 60. θεις δε τα γονατα εκραξεν φωνη
μεγαλη κυριε μη στησης αυτοις την

ἁμαρτίαν ταύτην. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη. Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ.

αμαρτιαν ταυτην και τουτο ειπων εκοιμηθη 60. theis de ta gonata ekraksen fone megale kυrie me steses aυtois ten amartian taυten kai toυto eipon ekoimethe

MLV19 60 Now having placed his knees (down), he cried out with a loud voice, Lord, do not weigh this, (their) sin, to them. And having said this, he fell-asleep. [Acts 8]

KJV 60. And he kneeled down, and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep.

Luther1912 60. Er kniete aber nieder und schrie laut: HERR, behalte ihnen diese Sünde nicht! Und als er das gesagt, entschlief er.

RV'1862 60. Y puesto de rodillas, clamó a gran voz: Señor, no les pongas en cuenta este pecado. Y habiendo dicho esto, durmió.

RuSV1876 60 И, преклонив колени, воскликнул громким голосом: Господи! не вмени им греха сего. И, сказав сие, почил.

8 luku

Jerusalemissa nousee suuri vaino, johon Saulus

ottaa osaa, ja seurakunnan jäsenet hajaantuvat 1 – 4 Filippus saarnaa menestyksellä Samarian kaupungissa, jossa Simon noitakin ottaa kasteen 5 – 13 Pietarin ja Johanneksen rukouksen ja kätten päälle panemisen kautta Samarian uskovaiset saavat Pyhän Hengen. Simon tahtoo rahalla ostaa Jumalan lahjan, mutta saa Pietarilta kovat nuhteet 14 – 25 Filippus julistaa evankeliumia etiopialaiselle hoviherralle ja kastaa hänet 26 – 40.

FI33/38 1 Myös Saulus hyväksyi Stefanuksen surmaamisen. Ja sinä päivänä nousi suuri vaino Jerusalemin seurakuntaa vastaan; ja kaikki hajaantuivat ympäri Juudean ja Samarian paikkakuntia, paitsi apostolit.

Biblia1776 1. Ja Saulus oli myös mielistynyt hänen kuolemaansa. Niin sinä päivänä nousi suuri vaino seurakuntaa vastaan, joka oli Jerusalemissa; ja hajosivat kaikki ympäri Juudan ja Samarian maakuntaa, paitsi apostoleita.

UT1548 1. Ia Saulus oli sosittanut henen Coolemaha's. Nin nousi sinä peiuen swri Waino Seurakunna' wastan/ ioca oli

TKIS 1 Myös Saulus hyväksyi hänen surmaamisensa. Sinä päivänä nousi suuri vaino Jerusalemin seurakuntaa vastaan. Ja kaikki hajaantuivat ympäri Juudean ja Samarian paikkakuntia paitsi apostolit.

CPR1642 1. JA Saulus oli myös mielistynyt hänen cuolemaans. Nijn sinä päiwänä nousi suuri waino Seuracunda wastan joca oli Jerusalemis ja hajoisit caicki ymbäri Judan ja Samarian maacunda paidzi Apostoleita.

Jerusalemis/ ia he caiki haiosit ymberi Judean ia Samarian maa kundi paitzi Apostoleita. (Ja Saulus oli suosittanut hänen kuolemaansa. Niin nousi sinä päiwänä suuri waino seurakuntaa wastaan/ joka oli Jerusalemissa/ ja he kaikki hajosit ympäri Judean ja Samarian maakuntiin paitsi apostoleita.)

Gr-East

1. Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἱεροσολύμοις· πάντες δὲ διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ Σαμαρείας, πλὴν τῶν ἀποστόλων.

Text Receptus

1. σαυλος δε ην συνευδοκων τη αναιρεσει αυτου εγενετο δε εν εκεινη τη ημερα διωγμος μεγας επι την εκκλησιαν την εν ιεροσολυμοις παντες τε διεσπαρησαν κατα τας χωρας της ιουδαιας και σαμαρειας πλην των αποστολων 1. saulos de en sυneυdokon te anairesei aυtoυ egeneto de en ekeine te emera diogmos megas epi ten ekklesian ten en ierosolυmois pantes te diesparesan kata tas choras tes ioυdaias kai samareias plen ton apostolon

MLV19

1 Now Saul was consenting to the

KJV

1. And Saul was consenting unto his

assassination of him. Now there became a great persecution in that day upon the congregation* which was in Jerusalem, and they were all dispersed throughout the regions of Judea and Samaria, the apostles.

death. And at that time there was a great persecution against the church which was at Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judaea and Samaria, except the apostles.

Luther1912 1. Saulus aber hatte Wohlgefallen an seinem Tode. Es erhob sich aber zu der Zeit eine große Verfolgung über die Gemeinde zu Jerusalem; und sie zerstreuten sich alle in die Länder Judäa und Samarien, außer den Aposteln.

RV'1862 1. Y SAULO consentía en su muerte. Y en aquel día fué hecha una grande persecución contra la iglesia que estaba en Jerusalem; y todos fueron esparcidos por las tierras de Judea y de Samaria, salvo los apóstoles.

RuSV1876 1 Савл же одобрял убиение его. В тедни произошло великое гонение на церковь в Иерусалиме; ивсе, кроме Апостолов, рассеялись по разным местам Иудеи и Самарии.

FI33/38 2 Ja muutamat jumalaapelkääväiset miehet hautasivat Stefanuksen ja pitivät hänelle

TKIS 2 Ja muutamat hurskaat miehet hautasivat Stefanuksen ja pitivät suuret

suuret valittajaiset.

Biblia1776 2. Ja muutamat Jumalaa pelkääväiset miehet korjasivat Stephanin, ja valittivat häntä suuresti.

UT1548 2. Ja mutamat Jumalan pelkeueiset Miehet coriasit Stephanin/ ia pidhit swren Walituxen henen ylitzens. (Ja muutamat Jumalaa pelkääwäiset miehet korjasit Stephanin/ ja pidit suuren walituksen hänen ylitsensä.)

Gr-East 2. συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς καὶ ἐποίησαν κοπετὸν μέγαν ἐπ᾽ αὐτῷ.

MLV19 2 Now devout men entombed Stephen and made* a great lamentation over him.

Luther1912 2. Es bestatteten aber Stephanus

valittajaiset hänen tähtensä.

CPR1642 2. Ja muutamat Jumalata pelkäwäiset miehet corjaisit Stephanin ja walitit händä suurest.

Text Receptus 2. συνεκομισαν δε τον στεφανον ανδρες ευλαβεις και εποιησαντο κοπετον μεγαν επ αυτω 2. sυnekomisan de ton stefanon andres eυlaβeis kai epoiesanto kopeton megan ep aυto

KJV 2. And devout men carried Stephen to his burial, and made great lamentation over him.

RV'1862 2. Y cuidaron de la sepultura de Esteban

gottesfürchtige Männer und hielten eine große Klage über ihn.

algunos varones piadosos, e hicieron gran llanto sobre él.

RuSV1876 2 Стефана же погребли мужи благоговейные, и сделаливеликий плач по нем.

FI33/38 3 Mutta Saulus raateli seurakuntaa, kulki talosta taloon ja raastoi ulos miehiä ja naisia ja panetti heidät vankeuteen.

TKIS 3 Mutta Saulus raateli seurakuntaa kulkien talosta taloon; ja hän raastoi ulos miehiä ja naisia ja panetti heidät vankilaan.

Biblia1776 3. Mutta Saulus raateli seurakuntaa ja kävi huone huoneelta, otti miehet ja vaimot ja panetti vankiuteen.

CPR1642 3. Mutta Saulus raateli Seuracunnan ja käwi huone huonelda otti miehet ja waimot ja panetti fangiuten.

UT1548 3. Mutta Saulus rateli Seurakunan/ ia sisellemeni hoone hoonesta/ ia edesweti Miehet ia Waimot/ ia panetti heite Fangiuxeen. (Mutta Saulus raateli seurakunnan/ ja sisälle meni huone huoneesta/ ja edes weti miehet ja waimot/ ja panetti heitä wankeuteen.)

Gr-East

3. Σαῦλος δὲ ἐλυμαίνετο τὴν ἐκκλησίαν κατὰ τοὺς οἴκους εἰσπορευόμενος, σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας παρεδίδου εἰς φυλακήν.

Text Receptus

3. σαυλος δε ελυμαινετο την εκκλησιαν κατα τους οικους εισπορευομενος συρων τε ανδρας και γυναικας παρεδιδου εις φυλακην 3. saυlos de elυmaineto ten ekklesian kata toυs oikoυs eisporeυomenos sυron te andras kai gυnaikas paredidoυ eis fυlaken

MLV19

3 Now Saul was devastating the congregation* (of believers), traveling into every house and dragging men and women (away,) he was giving them up to prison. {37 AD. Samaria. Tiberius Caesar dies March 16. Caligula attempts to put his statue in the Temple.}{Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.}

KJV

3. As for Saul, he made havock of the church, entering into every house, and haling men and women committed them to prison.

Luther1912

3. Saulus aber verstörte die Gemeinde, ging hin und her in die Häuser und zog hervor Männer und Weiber und überantwortete sie

RV'1862

3. Empero Saulo asolaba la iglesia, entrando por las casas; y trayendo varones y mujeres, los entregaba en la

ins Gefängnis.

cárcel.

RuSV1876 3 А Савл терзал церковь, входя в домы и влача мужчин и женщин, отдавал в темницу.

FI33/38 4 Ne, jotka näin olivat hajaantuneet, vaelsivat paikasta toiseen ja julistivat evankeliumin sanaa.

TKIS 4 Ne, jotka näin olivat hajaantuneet, vaelsivat paikasta toiseen julistaen ilosanomaa Sanasta.

Biblia1776 4. Ja ne hajonneet vaelsivat ympärinsä ja saarnasivat Jumalan sanaa.

CPR1642 4. JA ne hajonnet waelsit ymbärins ja saarnasit Jumalan sana

UT1548 4. Ne sis iotca haijoneet olit/ ymberiwaelsit ia sarnasit Jumalan sana/ (Ne siis jotka hajonneet olit/ ympäri waelsit ja saarnasit Jumalan sanaa/)

Gr-East 4. Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διῆλθον εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον.

Text Receptus 4. οι μεν ουν διασπαρεντες διηλθον ευαγγελιζομενοι τον λογον 4. oi men oun diasparentes dielthon euaggelizomenoi ton logon

MLV19 4 Therefore indeed, those who were

KJV 4. Therefore they that were scattered

dispersed went through(out the land), proclaiming the good-news of the word.

abroad went every where preaching the word.

Luther1912 4. Die nun zerstreut waren, gingen um und predigten das Wort.

RV'1862 4. Mas los que eran esparcidos, pasaban por todas partes evangelizando la palabra.

RuSV1876 4 Между тем рассеявшиеся ходили и благовествовали слово.

FI33/38 5 Ja Filippus meni Samarian kaupunkiin ja saarnasi heille Kristusta.

TKIS 5 Filippus meni alas Samarian kaupunkiin ja saarnasi heille Kristusta.

Biblia1776 5. Niin Philippus tuli Samarian kaupunkiin ja saarnasi heille Kristuksesta.

CPR1642 5. Nijn Philippus tuli yhten Samarian Caupungijn ja saarnais sijnä Christuxest.

UT1548 5. Nin Philippus alastuli ychten Samarian Caupungin/ ia sarnasi heille Christusest. (Niin Philippus alas tuli yhteen Samarian kaupunkiin/ ja saarnasi heille Kristuksesta.)

Gr-East 5. Φίλιππος δὲ κατελθὼν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας ἐκήρυσσεν αὐτοῖς τὸν Χριστόν·

Text Receptus 5. φιλιππος δε κατελθων εις πολιν της σαμαρειας εκηρυσσεν αυτοις τον χριστον 5. filippos de katelthon eis polin

tes samareias ekerυssen aυtois ton christon

MLV19 5 Now Philip went down to a city of Samaria and was preaching to them the Christ.

KJV 5. Then Philip went down to the city of Samaria, and preached Christ unto them.

Luther1912 5. Philippus aber kam hinab in eine Stadt in Samarien und predigte ihnen von Christo.

RV'1862 5. Entónces Felipe descendiendo a la ciudad de Samaria, les predicaba a Cristo.

RuSV1876 5 Так Филипп пришел в город Самарийский и проповедывалим Христа.

FI33/38 6 Ja kansa otti yksimielisesti vaarin siitä, mitä Filippus puhui, kun he kuulivat hänen sanansa ja näkivät ne tunnusteot, jotka hän teki.

TKIS 6 Kansa otti yksimielisesti vaarin siitä, mitä Filippus puhui, kun he kuuntelivat häntä ja näkivät ne tunnusteot, joita hän teki.

Biblia1776 6. Mutta kansa otti vaarin yksimielisesti ja visusti Philippuksen sanoista, kuullen ja nähden ne merkit, jotka hän teki:

CPR1642 6. Mutta Canssa otti waarin yximielisest ja wisust Philippuxen sanoista ja näit ne merkit cuin hän teki:

UT1548 6. Mutta Canssa yximielisesta ia wisusta

warinotti nijste mite Philippus sanoi/ Ja neit ne Merkit/ iotca hen teki. (Mutta kansa yksimielisesti ja wisusti waarin otti niistä minä Philippus sanoi/ Ja näit ne merkit/ jotka hän teki.)

Gr-East 6. προσεῖχον δὲ οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει.

Text Receptus 6. προσειχον τε οι οχλοι τοις λεγομενοις υπο του φιλιππου ομοθυμαδον εν τω ακουειν αυτους και βλεπειν τα σημεια α εποιει 6. proseichon te oi ochloi tois legomenois υpo tov filippov omothυmadon en to akovein avtovs kai βlepein ta semeia a epoiei

MLV19 6 And the crowds united (and) were taking-heed to the things which were spoken by Philip, (while) they were hearing and seeing the signs which he was doing.

KJV 6. And the people with one accord gave heed unto those things which Philip spake, hearing and seeing the miracles which he did.

Luther1912 6. Das Volk aber hörte einmütig und fleißig zu, was Philippus sagte, und sah die

RV'1862 6. Y las multitudes escuchaban atentamente unánimes las cosas que

Zeichen, die er tat.

decía Felipe, oyendo y viendo los milagros que hacía.

RuSV1876 6 Народ единодушно внимал тому, что говорил Филипп, слыша и видя, какие он творил чудеса.

FI33/38 7 Sillä monista, joissa oli saastaisia henkiä, ne lähtivät pois huutaen suurella äänellä; ja moni halvattu ja rampa parani.

TKIS 7 Sillä monista, joissa oli saastaisia henkiä, ne lähtivät pois huutaen kovalla äänellä, ja moni halvautunut ja rampa parani.

Biblia1776 7. Sillä rumat henget läksivät ulos monesta, huutain suurella äänellä ja monta halvattua ja saattamatointa parani.

CPR1642 7. Sillä rumatkin henget monesta läxit ulos hutain suurella änellä.

UT1548 7. Sille ette ne rymet Henget monesta Riuatusta wloslexit/ Hwtaden swrella änelle/ (SIllä että ne rumat henget monesta riiwatusta ulosläksit/ huutaen suurella äänellä/)

Gr-East 7. πολλῶν γὰρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα βοῶντα φωνῇ μεγάλῃ

Text Receptus 7. πολλων γαρ των εχοντων πνευματα ακαθαρτα βοωντα μεγαλη φωνη

ἐξήρχετο, πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ ἐθεραπεύθησαν,

εξηρχετο πολλοι δε παραλελυμενοι και χωλοι εθεραπευθησαν 7. pollon gar ton echonton pneυmata akatharta βoonta megale fone ekserсheto polloi de paralelυmenoi kai choloi etherapeυthesan

MLV19 7 For* many of those who had unclean spirits, (the spirits) were coming out, crying with a loud voice. And many were healed who had been paralyzed and lame.

KJV 7. For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed with them: and many taken with palsies, and that were lame, were healed.

Luther1912 7. Denn die unsauberen Geister fuhren aus vielen Besessenen mit großem Geschrei; auch viele Gichtbrüchige und Lahme wurden gesund gemacht.

RV'1862 7. Porque muchos espíritus inmundos salían de los que los tenían, dando grandes voces; y muchos paralíticos, y cojos eran sanados.

RuSV1876 7 Ибо нечистые духи из многих, одержимых ими, выходили с великим воплем, а многие расслабленные и хромые исцелялись.

FI33/38 8 Ja syntyi suuri ilo siinä kaupungissa.

Biblia1776 8. Ja suuri ilo tuli siihen kaupunkiin.

UT1548 8. Ja monda Ramba ia Saattamatoinda Paranit. Ja swri ilo nousi sihen Caupungin. (Ja monta rampaa ja saattamatointa paranit. Ja suuri ilo nousi siihen kaupunkiin.)

Gr-East 8. καὶ ἐγένετο πολλὴ χαρὰ ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ.

MLV19 8 And there became great joy in that city.

Luther1912 8. Und es ward eine große Freude in derselben Stadt.

RuSV1876 8 И была радость великая в том городе.

FI33/38 9 Mutta ennestään oli kaupungissa muuan

TKIS 8 Niin syntyi suuri ilo siinä kaupungissa.

CPR1642 8. Ja monda ramba ja saattamatoinda paranit: ja suuri ilo tuli sijhen Caupungijn.

Text Receptus 8. και εγενετο χαρα μεγαλη εν τη πολει εκεινη 8. kai egeneto chara megale en te polei ekeine

KJV 8. And there was great joy in that city.

RV'1862 8. Así que había gran gozo en aquella ciudad.

TKIS 9 Mutta ennestään oli kaupungissa

mies, nimeltä Simon, joka harjoitti noituutta ja hämmästytti Samarian kansaa sanoen olevansa jokin suuri;

Biblia1776 9. Mutta siellä oli mies, Simon nimeltä, joka siinä kaupungissa ennen noituuden virkaa piti ja oli Samarian kansan villinnyt, sanoen itsensä olevan jonkun suuren,

UT1548 9. Nin oli siele yxi Mies Simon nimelde/ ioca ennen samas Caupungis Noituxen Wirca piti/ ia oli sen Samarian Canssan willittenyt/ sanoden itzens oleuan iongun ialon. Jota seke pienet ette swret cwldelit/ sanoden/ (Niin oli siellä yksi mies Simon nimeltä/ joka ennen samassa kaupungissa noituuden wirkaa piti/ ja oli sen Samarian kansan willinnyt/ sanoen itsensä olewan jonkun jalon. Jota sekä pienet että suuret kuuntelit/ sanoen/)

Gr-East 9. Ἀνὴρ δέ τις ὀνόματι Σίμων προϋπῆρχεν ἐν τῇ πόλει μαγεύων καὶ ἐξιστῶν τὸ ἔθνος

muuan mies nimeltä Simon, joka harjoitti noituutta ja hämmästytti Samarian kansaa sanoen olevansa jokin suuri.

CPR1642 9. NIin siellä oli yxi mies Simon nimeldä joca sijnä Caupungis ennen noituuxen wirca piti ja oli Samarian Canssan willinnyt sanoden idzens joxicuxi jaloxi jota sekä pienet että suuret cuuldelit sanoden:

Text Receptus 9. ανηρ δε τις ονοματι σιμων προυπηρχεν εν τη πολει μαγευων και

τῆς Σαμαρείας, λέγων εἶναί τινα ἑαυτὸν μέγαν.

εξιστων το εθνος της σαμαρειας λεγων ειναι τινα εαυτον μεγαν 9. aner de tis onomati simon prouperchen en te polei mageuon kai eksiston to ethnos tes samareias legon einai tina eauton megan

MLV19 9 But there was a certain man, Simon by name, who was formerly in the city practicing-magic and astonishing the nation of Samaria, saying that he himself was someone great.

KJV 9. But there was a certain man, called Simon, which beforetime in the same city used sorcery, and bewitched the people of Samaria, giving out that himself was some great one:

Luther1912 9. Es war aber ein Mann, mit Namen Simon, der zuvor in der Stadt Zauberei trieb und bezauberte das samaritische Volk und gab vor, er wäre etwas Großes.

RV'1862 9. Mas había allí un varón llamado Simón, el cual había sido ántes mágico en aquella ciudad, y había engañado a la gente de Samaria, diciéndose ser algún grande.

RuSV1876 9 Находился же в городе некоторый муж, именем Симон, который перед тем волхвовал и изумлял народ Самарийский, выдавая себя закого-то

великого.

FI33/38 10 ja häntä kuuntelivat kaikki, pienet ja suuret, ja sanoivat: "Tämä mies on se Jumalan voima, jota kutsutaan 'suureksi'".

TKIS 10 Häntä kuuntelivat kaikki pienestä suureen, sanoen: "Tämä on * Jumalan suuri voima*?"

Biblia1776 10. Jota kaikki sekä pienet että suuret kuulivat, sanoen: tämä on Jumalan voima, joka suuri on.

CPR1642 10. Tämä on Jumalan wäki joca suuri on.

UT1548 10. Teme ombi Jumalan weki/ ioca se isoi on. (Tämä ompi Jumalan wäki/ joka se iso on.)

Gr-East 10. ᾧ προσεῖχον πάντες ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου λέγοντες· Οὗτός ἐστιν ἡ δύναμις τοῦ Θεοῦ ἡ μεγάλη·

Text Receptus 10. ω προσειχον παντες απο μικρου εως μεγαλου λεγοντες ουτος εστιν η δυναμις του θεου η μεγαλη 10. o proseichon pantes apo mikrou eos megalou legontes outos estin e dunamis tou theou e megale

MLV19 10 To whom they were taking-heed, from the little to the great, saying, This one is the power of God, the Great.

KJV 10. To whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God.

Luther1912 10. Und sie sahen alle auf ihn, beide, klein und groß, und sprachen: Der ist die Kraft Gottes, die da groß ist.

RV'1862 10. Al cual oían todos atentamente desde el más pequeño hasta el más grande, diciendo: Este hombre es la virtud grande de Dios.

RuSV1876 10 Ему внимали все, от малого до большого, говоря: сей есть великая сила Божия.

FI33/38 11 Ja he kuuntelivat häntä sentähden, että hän kauan aikaa oli noituuksillaan heitä hämmästyttänyt.

TKIS 11 Ja he kuuntelivat häntä, koska hän kauan aikaa oli noituuksilla heitä hämmästyttänyt.

Biblia1776 11. Mutta he kuultelivat häntä mielellänsä, että hän kauvan aikaa oli heitä noituudellansa villinnyt.

CPR1642 11. Mutta he cuuldelit händä mielelläns että hän cauwan aica oli heitä noituudellans wietellyt.

UT1548 11. Mutta senteden he cwldelit hende/ ette hen cauuan aica henen Noitudhellans oli heite cumminnut. (Mutta sen tähden he kuuntelit häntä/ että hän kauan aikaa hänen noituudellansa oli heitä kumminnut (wietellyt).)

Gr-East 11. προσεῖχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ ἱκανῷ χρόνῳ ταῖς μαγείαις ἐξεστακέναι αὐτούς.

Text Receptus 11. προσειχον δε αυτω δια το ικανω χρονω ταις μαγειαις εξεστακεναι αυτους 11. proseichon de auto dia to ikano chrono tais mageiais eksestakenai autous

MLV19 11 Now they were taking-heed to him because he (had) astonished them with his magic for a considerable time.

KJV 11. And to him they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries.

Luther1912 11. Sie sahen aber darum auf ihn, daß er sie lange Zeit mit seiner Zauberei bezaubert hatte.

RV'1862 11. Y le estaban atentos, porque con sus artes mágicas los había entontecido mucho tiempo.

RuSV1876 11 А внимали ему потому, что он немалое время изумлял их волхвованиями.

FI33/38 12 Mutta kun he nyt uskoivat Filippusta, joka julisti evankeliumia Jumalan valtakunnasta ja Jeesuksen Kristuksen

TKIS 12 Mutta kun he uskoivat Filippusta, joka julisti ilosanomaa Jumalan valtakunnasta ja Jeesuksen Kristuksen

nimestä, niin he ottivat kasteen, sekä miehet että naiset.

Biblia1776 12. Mutta kuin he uskoivat Philippuksen, joka saarnasi Jumalan valtakunnasta ja Jesuksen Kristuksen nimestä, niin he kastettiin sekä miehet että vaimot.

UT1548 12. Coska he nyt wskoit Philippusen sarnauan Jumala' waldakunnast/ ia Iesusen Christusen nimest/ nin he annoit heidens casta seke Miehet ette Waimot. (Koska he nyt uskoit Philippuksen saarnaawan Jumalan waltakunnasta/ ja Jesuksen Kristuksen nimestä/ niin he annoit heidäns kastaa sekä miehet että waimot.)

Gr-East 12. ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ εὐαγγελιζομένῳ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες.

nimestä, niin he antoivat kastaa itsensä, sekä miehet että naiset.

CPR1642 12. Cosca he uscoit Philippuxen saarnawan Jumalan waldacunnast ja Jesuxen Christuxen nimestä annoit he heidäns casta sekä miehet että waimot.

Text Receptus 12. οτε δε επιστευσαν τω φιλιππω ευαγγελιζομενω τα περι της βασιλειας του θεου και του ονοματος του ιησου χριστου εβαπτιζοντο ανδρες τε και γυναικες 12. ote de episteusan to filippo euaggelizomeno ta peri tes βasileias tou theou kai tou onomatos tou iesou christou eβaptizonto andres te kai

gυnaikes

MLV19 12 But when they believed Philip proclaiming the good-news concerning the kingdom of God and the name of Jesus Christ, they were being immersed*, both men and women.

KJV 12. But when they believed Philip preaching the things concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.

Luther1912 12. Da sie aber den Predigten des Philippus glaubten vom Reich Gottes und von dem Namen Jesu Christi, ließen sich taufen Männer und Weiber.

RV'1862 12. Mas como creyeron a Felipe que les predicaba las cosas pertenecientes al reino de Dios, y el nombre de Jesu Cristo, fueron bautizados, varones y mujeres.

RuSV1876 12 Но, когда поверили Филиппу, благовествующему о Царствии Божием и о имени Иисуса Христа, то крестились и мужчины иженщины.

FI33/38 13 Ja Simon itsekin uskoi, ja kasteen saatuansa hän pysytteli Filippuksen seurassa; ja nähdessään ihmeitä ja suuria, voimallisia tekoja hän hämmästyi.

TKIS 13 Myös Simon itse uskoi ja kasteen saatuaan hän pysytteli Filippuksen seurassa. Ja hän hämmästyi nähdessään ihmeitä ja voimatekoja tapahtuvan.

Biblia1776 13. Niin Simon myös itse uskoi, ja kuin hän kastettu oli, viipyi hän Philippuksen tykönä. Ja kuin hän näki ne merkit ja suuret voimalliset työt tapahtuvan, niin hän hämmästyi.

UT1548 13. Nin tuli mös se Simon wskolisexi/ Ja quin hen castettu oli/ piti hen itzens Philippusen tyken/ ia quin hen näki ne merckit ia teghot iotca tapachtuit/ hemmestui hen ia ihmetteli. (Niin tuli myös se Simon uskolliseksi/ Ja kuin hän kastettu oli/ piti hän itsensä Philippuksen tykön/ ja kuin hän näki ne merkit ja teot jotka tapahtuit/ hämmästyi hän ja ihmetteli.)

CPR1642 13. Nijn tuli Simon myös uscollisexi ja cuin hän castettu oli oli hän Philippuxen tykönä. Ja cuin hän näki ne ihmet ja tegot tapahtuwan nijn hän ihmetteli.

Gr-East 13. ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσε, καὶ βαπτισθεὶς ἦν προσκαρτερῶν τῷ Φιλίππῳ, θεωρῶν τε δυνάμεις καὶ σημεῖα γινόμενα ἐξίστατο.

Text Receptus 13. ο δε σιμων και αυτος επιστευσεν και βαπτισθεις ην προσκαρτερων τω φιλιππω θεωρων τε {VAR1: σημεια και δυναμεις μεγαλας γινομενας } {VAR2: δυναμεις και σημεια γινομενα } εξιστατο 13. o de simon kai autos episteusen kai βaptistheis en proskarteron to filippo theoron te {VAR1:

semeia kai dυnameis megalas ginomenas } {VAR2: dυnameis kai semeia ginomena } eksistato

MLV19 13 Now Simon himself also believed and was immersed*, (and) was persevering with Philip. And viewing signs and great miracles (which were) happening, he was being astonished.

KJV 13. Then Simon himself believed also: and when he was baptized, he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done.

Luther1912 13. Da ward auch Simon gläubig und ließ sich taufen und hielt sich zu Philippus. Und als er sah die Zeichen und Taten, die da geschahen, verwunderte er sich.

RV'1862 13. Simón entónces, creyó él también; y bautizado, se llegó a Felipe; y viendo las maravillas y grandes milagros que se hacían, estaba atónito.

RuSV1876 13 Уверовал и сам Симон и, крестившись, не отходил от Филиппа; и, видя совершающиеся великие силы и знамения, изумлялся.

FI33/38 14 Mutta kun apostolit, jotka olivat Jerusalemissa, kuulivat, että Samaria oli

TKIS 14 Mutta kun apostolit, jotka olivat Jerusalemissa kuulivat, että Samaria oli

ottanut vastaan Jumalan sanan, lähettivät he heidän tykönsä Pietarin ja Johanneksen.

Biblia1776 14. Mutta kuin apostolit, jotka Jerusalemissa olivat, kuulivat Samarian Jumalan sanan ottaneen vastaan, lähettivät he heidän tykönsä Pietarin ja Johanneksen,

UT1548 14. Coska nyt Apostolit Jerusalemis cwlit/ ette Samaria oli Jumalan sanan wastanottanut/ nin he lehetit heiden tygens Petarin ia Johannesen. (Koska nyt apostolit Jerusalemissa kuulit/ että Samaria oli Jumalan sanan wastaan ottanut/ niin he lähetit heidän tykönsä Petarin ja Johanneksen.)

Gr-East 14. Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι ὅτι δέδεκται ἡ Σαμάρεια τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς τὸν Πέτρον καὶ Ἰωάννην·

ottanut vastaan Jumalan sanan, he lähettivät heidän luokseen Pietarin ja Johanneksen.

CPR1642 14. COsca Apostolit cuulit Jerusalemis Samarian Jumalan sanan wastanottanen lähetit he heidän tygöns Petarin ja Johannexen.

Text Receptus 14. ακουσαντες δε οι εν ιεροσολυμοις αποστολοι οτι δεδεκται η σαμαρεια τον λογον του θεου απεστειλαν προς αυτους τον πετρον και ιωαννην 14. akousantes de oi en ierosolumois apostoloi oti dedektai e samareia ton logon tou theou apesteilan pros autous

ton petron kai ioannen

MLV19 14 Now (after) the apostles who were in Jerusalem heard that Samaria has accepted the word of God, they sent Peter and John to them;

KJV 14. Now when the apostles which were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John:

Luther1912 14. Da aber die Apostel hörten zu Jerusalem, daß Samarien das Wort Gottes angenommen hatte, sandten sie zu ihnen Petrus und Johannes,

RV'1862 14. Oyendo pues los apóstoles, que estaban en Jerusalem, que Samaria había recibido la palabra de Dios, les enviaron a Pedro y a Juan.

RuSV1876 14 Находившиеся в Иерусалиме Апостолы, услышав, что Самаряне приняли слово Божие, послали к ним Петра и Иоанна,

FI33/38 15 Ja tultuaan sinne nämä rukoilivat heidän edestänsä, että he saisivat Pyhän Hengen;

TKIS 15 Tultuaan alas nämä rukoilivat heidän puolestaan, että he saisivat Pyhän Hengen.

Biblia1776 15. Jotka, kuin he sinne tulivat alas, rukoilivat niiden edestä, että he olisivat

CPR1642 15. Cosca he sinne alas tulit rucoilit he nijden edest että he olisit saanet Pyhän

saaneet Pyhän Hengen;

UT1548 15. Coska he sinne alastulit/ Rucolit he ninen edeste ette heiden piteis saaman pyhen Hengen. (Koska he sinne alas tulit/ Rukoilit he niiden edestä että heidän pitäisi saaman Pyhän Hengen.)

Gr-East 15. οἵτινες καταβάντες προσηύξαντο περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσι Πνεῦμα ἅγιον·

Hengen:

Text Receptus 15. οιτινες καταβαντες προσηυξαντο περι αυτων οπως λαβωσιν πνευμα αγιον 15. oitines kataβantes proseυksanto peri aυton opos laβosin pneυma agion

MLV19 15 who came-down and prayed concerning them (so) *that they might receive (the) Holy Spirit.

KJV 15. Who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost:

Luther1912 15. welche, da sie hinabkamen, beteten sie über sie, daß sie den Heiligen Geist empfingen.

RV'1862 15. Los cuales venidos, oraron por ellos para que recibiesen el Espíritu Santo:

RuSV1876 15 которые, придя, помолились о них,

чтобы они приняли Духа Святаго.

FI33/38 16 sillä hän ei ollut vielä tullut yhteenkään heistä, vaan he olivat ainoastaan kastetut Herran Jeesuksen nimeen.

Biblia1776 16. (Sillä ei hän ollut vielä yhdenkään niiden päälle laskettu alas, vaan olivat ainoastaan Herran Jesuksen nimeen kastetut.)

UT1548 16. Sille ei hen wiele ollut ydhengen ninen päle alaslaskettu/ waan olit waiwoin castetut Iesusen Christusen Nimeen. (Sillä ei hän wielä ollut yhdenkään niiden päälle alas laskettu/ waan olit waiwoin kastetut Jesuksen Kristuksen nimeen.)

Gr-East 16. οὔπω γὰρ ἦν ἐπ᾽ οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

TKIS 16 sillä Hän ei ollut vielä tullut yhteenkään heistä, vaan he olivat ainoastaan kastetut Herran Jeesuksen nimeen.

CPR1642 16. Sillä ei hän ollut wielä yhdengän nijden päälle alaslaskettu waan olit ainoastans Jesuxen Christuxen nimeen castetut.

Text Receptus 16. ουπω γαρ ην επ ουδενι αυτων επιπεπτωκος μονον δε βεβαπτισμενοι υπηρχον εις το ονομα του κυριου ιησου
16. ουρο gar en ep ουδeni auton epipeptokos monon de βeβaptismenoi

υperchon eis to onoma tου kυriου iesου

MLV19 16 For* he had not yet fallen upon any of them, but they were* only immersed* into the name of the Christ Jesus.

KJV 16. For as yet he was fallen upon none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus.)

Luther1912 16. (Denn er war noch auf keinen gefallen, sondern sie waren allein getauft auf den Namen Christi Jesu.)

RV'1862 16. (Porque aun no había descendido sobre alguno de ellos, mas solamente eran bautizados en el nombre del Señor Jesús.)

RuSV1876 16 Ибо Он не сходил еще ни на одного из них, а только были они крещены во имя Господа Иисуса.

FI33/38 17 Silloin he panivat kätensä heidän päällensä, ja he saivat Pyhän Hengen.

TKIS 17 Silloin he panivat kätensä* heidän päälleen, ja he saivat Pyhän Hengen.

Biblia1776 17. Niin he panivat kätensä heidän päällensä, ja he saivat Pyhän Hengen.

CPR1642 17. Nijn he panit kätens heidän päällens ja he sait Pyhän Hengen.

UT1548 17. Nin he panit Kätense heiden pälens/ ia he sait sen pyhen Hengen. (Niin he panit kätensä heidän päällensä/ ja he sait sen

Pyhän Hengen.)

Gr-East 17. τότε ἐπετίθουν τὰς χεῖρας ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ ἐλάμβανον Πνεῦμα ἅγιον.

Text Receptus 17. τοτε επετιθουν τας χειρας επ αυτους και ελαμβανον πνευμα αγιον
17. tote epetithoυn tas cheiras ep aυtoυs kai elamβanon pneυma agion

MLV19 17 Then they were laying their hands upon them and they were receiving (the) Holy Spirit.

KJV 17. Then laid they their hands on them, and they received the Holy Ghost.

Luther1912 17. Da legten sie die Hände auf sie, und sie empfingen den Heiligen Geist.

RV'1862 17. Entónces les pusieron las manos encima, y recibieron el Espíritu Santo.

RuSV1876 17 Тогда возложили руки на них, и они приняли Духа Святаго.

FI33/38 18 Mutta kun Simon näki, että (Pyhä) Henki annettiin sille, jonka päälle apostolit panivat kätensä, toi hän heille rahaa

TKIS 18 Mutta nähtyään että (Pyhä) Henki annettiin apostolien kätten päällepanemisen välityksellä, Simon tarjosi heille rahaa

Biblia1776 18. Mutta kuin Simon näki, että apostolien

CPR1642 18. COsca Simon näki että Apostolitten

kätten päälle-panemisen kautta Pyhä Henki annettiin, taritsi hän heille rahaa,

UT1548 18. Coska nyt Simon sen neki/ ette Apostolein Kädhen pälepanemisen cautta annetin pyhe Hengi/ Taritzi hen heille Raha ia sanoi/ (Koska nyt Simon sen näki/ että apostolein käden päälle panemisen kautta annettiin Pyhä Henki/ Taritsi hän heille rahaa ja sanoi/)

käden päällepanemisest Pyhä Hengi annettin taridzi hän heille raha ja sanoi:

Gr-East 18. ἰδὼν δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδοται τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα

Text Receptus 18. θεασαμενος δε ο σιμων οτι δια της επιθεσεως των χειρων των αποστολων διδοται το πνευμα το αγιον προσηνεγκεν αυτοις χρηματα 18. theasamenos de o simon oti dia tes epitheseos ton cheiron ton apostolon didotai to pneuma to agion prosenegken autois chremata

MLV19 18 But (when) Simon saw that through the laying on of the apostles’ hands the Holy Spirit is given, he offered them monies,

KJV 18. And when Simon saw that through laying on of the apostles' hands the Holy Ghost was given, he offered them

money,

Luther1912 18. Da aber Simon sah, daß der Heilige Geist gegeben ward, wenn die Apostel die Hände auflegten, bot er ihnen Geld an

RV'1862 18. Y como vió Simón que por la imposición de las manos de los apóstoles se daba el Espíritu Santo, ofrecióles dinero,

RuSV1876 18 Симон же, увидев, что через возложение рук Апостольских подается Дух Святый, принес им деньги,

FI33/38 19 ja sanoi: "Antakaa minullekin se valta, että kenen päälle minä käteni panen, se saa Pyhän Hengen".

TKIS 19 sanoen: "Antakaa minullekin se valta, että kenen päälle käteni panen, se saa Pyhän Hengen."

Biblia1776 19. Sanoen: antakaat minullekin se voima, että kenenkä päälle minä käteni panen, se sais Pyhän Hengen.

CPR1642 19. Andacat minullengin se woima että kenengä päälle minä käteni panen se sais myös Pyhän Hengen.

UT1548 19. Andacat minulleki mös se woima/ ette kenenge päle mine Käteni panen/ hen sais sen Pyhe Hengen. (Antakaat minullekin myös se woima/ että kenenkä päälle minä käteni panen/ hän sais sen Pyhän Hengen.)

Gr-East 19. λέγων· Δότε κἀμοὶ τὴν ἐξουσίαν ταύτην, ἵνα ᾧ ἐὰν ἐπιθῶ τὰς χεῖρας λαμβάνῃ Πνεῦμα ἅγιον.

Text Receptus 19. λεγων δοτε καμοι την εξουσιαν ταυτην ινα ω {VAR1: αν } {VAR2: εαν } επιθω τας χειρας λαμβανη πνευμα αγιον 19. legon dote kamoi ten eksousian tauten ina o {VAR1: an } {VAR2: ean } epitho tas cheiras lamβane pneuma agion

MLV19 19 saying, Give° to me also this authority, in order that I may lay my hands on whomever, (and) he may receive (the) Holy Spirit.

KJV 19. Saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay hands, he may receive the Holy Ghost.

Luther1912 19. und sprach: Gebt mir auch die Macht, daß, so ich jemand die Hände auflege, derselbe den Heiligen Geist empfange.

RV'1862 19. Diciendo: Dádme también a mí esta potestad: que a cualquiera que pusiere las manos encima, reciba el Espíritu Santo.

RuSV1876 19 говоря: дайте и мне власть сию, чтобы тот, на кого я возложу руки, получал Духа Святаго.

FI33/38 20 Mutta Pietari sanoi hänelle: "Menkööt rahasi sinun kanssasi kadotukseen, koska luulet Jumalan lahjan olevan rahalla saatavissa.

Biblia1776 20. Vaan Pietari sanoi hänelle: sinun rahas olkoon sinun kanssas kadotuksessa, että Jumalan lahjan luulet rahoilla ostettavan.

UT1548 20. Mutta Petari sanoi henelle/ Olcoon sinun Rahas sinun cansas cadhotuxes/ Ettes lwlet Jumalan Lahian oleuan Rahoilla ostettauan. (Mutta Petari sanoi hänelle/ Olkoon sinun rahasi sinun kanssasi kadotuksessa/ Ettäs luulet Jumalan lahjan olewan rahalla ostettawan.)

Gr-East 20. Πέτρος δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τὸ ἀργύριόν σου σὺν σοὶ εἴη εἰς ἀπώλειαν, ὅτι τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι.

TKIS 20 Mutta Pietari sanoi hänelle: "Menkööt rahasi kanssasi kadotukseen, koska arvelit Jumalan lahjan olevan rahalla saatavissa.

CPR1642 20. Petari sanoi hänelle: sinun rahas olcon sinun cansas cadotuxes ettäs Jumalan lahjan luulet olewan rahoilla ostettawan.

Text Receptus 20. πετρος δε ειπεν προς αυτον το αργυριον σου συν σοι ειη εις απωλειαν οτι την δωρεαν του θεου ενομισας δια χρηματων κτασθαι 20. petros de eipen pros auton to argurion sou sun soi eie eis apoleian oti ten dorean tou theou enomisas dia chrematon ktasthai

MLV19 20 But Peter said to him, May your silver together with you be (sent) into destruction, because you supposed to procure the gift of God through monies!

KJV 20. But Peter said unto him, Thy money perish with thee, because thou hast thought that the gift of God may be purchased with money.

Luther1912 20. Petrus aber sprach zu ihm: Daß du verdammt werdest mit deinem Gelde, darum daß du meinst, Gottes Gabe werde durch Geld erlangt!

RV'1862 20. Entónces Pedro le dijo: Tu dinero perezca contigo, porque piensas que el don de Dios se gane por dinero.

RuSV1876 20 Но Петр сказал ему: серебро твое да будет в погибель с тобою, потому что ты помыслил дар Божий получить за деньги.

FI33/38 21 Ei sinulla ole osaa eikä arpaa tähän sanaan, sillä sinun sydämesi ei ole oikea Jumalan edessä.

TKIS 21 Ei sinulla ole osaa eikä erää tähän sanaan, sillä sydämesi ei ole oikea Jumalan edessä.

Biblia1776 21. Ei sinulla ole osaa eikä arpaa tässä sanassa; sillä ei sinun sydämes ole oikia Jumalan edessä.

CPR1642 21. Ei sinun ole osa eikä arpa täsä sanas: sillä ei sinun sydämes ole oikia Jumalan edes.

UT1548 21. Ei ole sinulla Osa eike arpa tesse Sanas/ Sille ettei sinun sydhemes ole oikea Jumalan edes. (Ei ole sinulla osaa eikä arpaa tässä sanassa/ Sillä ettei sinun sydämesi ole oikea Jumalan edessä.)

Gr-East 21. οὐκ ἔστι σοι μερὶς οὐδὲ κλῆρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ· ἡ γὰρ καρδία σου οὐκ ἔστιν εὐθεῖα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 21. ουκ εστιν σοι μερις ουδε κληρος εν τω λογω τουτω η γαρ καρδια σου ουκ εστιν ευθεια ενωπιον του θεου 21. ouk estin soi meris oude kleros en to logo touto e gar kardia sou ouk estin eutheia enopion tou theou

MLV19 21 You have neither part nor inheritance in this word, for* this heart of yours is not straight in God’s sight.

KJV 21. Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right in the sight of God.

Luther1912 21. Du wirst weder Teil noch Anfall haben an diesem Wort; denn dein Herz ist nicht rechtschaffen vor Gott.

RV'1862 21. No tienes tú parte ni suerte en este negocio; porque tu corazón no es recto delante de Dios.

RuSV1876 21 Нет тебе в сем части и жребия, ибо

сердце твое неправо пред Богом.

FI33/38 22 Tee siis parannus ja käänny tästä pahuudestasi ja rukoile Herraa, jos ehkä vielä sinun sydämesi ajatus sinulle anteeksi annetaan.

TKIS 22 Muuta siis mielesi tämän pahuutesi suhteen ja rukoile Jumalaa — jospa sydämesi ajatus annetaan sinulle anteeksi.

Biblia1776 22. Sentähden tee parannus sinun pahuudestas, ja rukoile Jumalaa, että sydämes ajatukset sinulle anteeksi annettaisiin.

CPR1642 22. Sentähden tee parannus sinun pahudestas ja rucoile Jumalata että sinun sydämes ajatuxet sinulle andexi annetaisin:

UT1548 22. Senteden tee Paranos teste sinun pahudhestas ia Rucole Jumala/ ette sinun sydhemes aijatoxet sinulle andexiannetaisin. (Sentähden tee parannus tästä sinun pahuudestasi ja rukoile Jumalaa/ että sinun sydämesi ajatukset sinulle anteeksi annettaisiin.)

Gr-East 22. μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης, καὶ δεήθητι τοῦ Θεοῦ εἰ ἄρα ἀφεθήσεταί σοι ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου·

Text Receptus 22. μετανοησον ουν απο της κακιας σου ταυτης και δεηθητι του θεου ει αρα αφεθησεται σοι η επινοια της καρδιας σου 22. metanoeson oun apo tes kakias

sου ταυτες kai deetheti του theου ei ara afethesetai soi e epinoia tes kardias sου

MLV19 22 Therefore repent from this, your malice, and beseech God; if, then, the deliberation of your heart will be forgiven to you.

KJV 22. Repent therefore of this thy wickedness, and pray God, if perhaps the thought of thine heart may be forgiven thee.

Luther1912 22. Darum tue Buße für diese deine Bosheit und bitte Gott, ob dir vergeben werden möchte die Tücke deines Herzens.

RV'1862 22. Arrepiéntete, pues, de esta tu maldad, y ruega a Dios, si quizás te será perdonado este pensamiento de tu corazón;

RuSV1876 22 Итак покайся в сем грехе твоем, и молись Богу: может быть, опустится тебе помысел сердца твоего;

FI33/38 23 Sillä minä näen sinun olevan täynnä katkeruuden sappea ja kiinni vääryyden siteissä."

TKIS 23 Sillä näen sinun olevan katkeruuden sapen vallassa ja vääryyden siteessä."

Biblia1776 23. Sillä minä näen sinun olevan katkerassa sapessa ja vääryyden solmussa.

CPR1642 23. Sillä minä näen sinun olewan catkerata sappe täynäns ja solmitun

UT1548 23. Sille ette mine näen sinun oleua' catkerata sappe teunnens/ ia solmittuna wärydhelle. (Sillä että minä näen sinun olewan katkerata sappea täynnänsä/ ja solmittuna wääryydellä.)

Gr-East 23. εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας ὁρῶ σε ὄντα.

MLV19 23 For* I see that you are in the gall of bitterness and in the bond of unrighteousness.

Luther1912 23. Denn ich sehe, du bist voll bitterer Galle und verknüpft mit Ungerechtigkeit.

RuSV1876 23 ибо вижу тебя исполненного горькой желчи и в узахнеправды.

wäärydellä.

Text Receptus 23. εις γαρ χολην πικριας και συνδεσμον αδικιας ορω σε οντα 23. eis gar cholen pikrias kai sυndesmon adikias oro se onta

KJV 23. For I perceive that thou art in the gall of bitterness, and in the bond of iniquity.

RV'1862 23. Porque en hiel de amargura, y en prisión de iniquidad veo que estás.

FI33/38 24 Niin Simon vastasi ja sanoi: "Rukoilkaa te minun edestäni Herraa, ettei minulle tapahtuisi mitään siitä, mitä te olette sanoneet".

TKIS 24 Simon vastasi ja sanoi: "Rukoilkaa te puolestani Herraa, ettei minulle tapahtuisi mitään siitä, mitä olette sanoneet."

Biblia1776 24. Niin Simon vastasi ja sanoi: rukoilkaat te Herraa minun edestäni, ettei mitään näistä, mitä te sanoitte, minun päälleni tulisi.

CPR1642 24. Nijn Simon wastais ja sanoi: rucoilcat te HERra minun tähteni ettei mitän näistä cuin te sanoitta minun päälleni tulis.

UT1548 24. Nin wastasi Simon ia sanoi/ rucolca te HERRA minun edesten/ ettei miten neiste iotca te sanoitta minun päleni tulisi. (Niin wastasi Simon ja sanoi/ rukoilkaa te HERRAA minun edestäni/ ettei mitään näistä jotka te sanoitte minun päälleni tulisi.)

Gr-East 24. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπε·, Δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν Κύριον ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ᾽ ἐμὲ ὧν εἰρήκατε.

Text Receptus 24. αποκριθεις δε ο σιμων ειπεν δεηθητε υμεις υπερ εμου προς τον κυριον οπως μηδεν επελθη επ εμε ων ειρηκατε 24. apokritheis de o simon eipen deethete υmeis υper emou pros ton kυrion opos meden epelthe ep eme on eirekate

MLV19 24 But Simon answered and said, You°, beseech° on my behalf to the Lord, *that none of the things which you° have spoken may come upon me.

KJV 24. Then answered Simon, and said, Pray ye to the Lord for me, that none of these things which ye have spoken come upon me.

Luther1912 24. Da antwortete Simon und sprach: Bittet ihr den HERRN für mich, daß der keines über mich komme, davon ihr gesagt habt.

RV'1862 24. Respondiendo entónces Simón, dijo: Rogád vosotros por mí al Señor, que ninguna cosa de estas, que habéis dicho, venga sobre mí.

RuSV1876 24 Симон же сказал в ответ: помолитесь вы за меня Господу, дабы не постигло меня ничто из сказанного вами.

FI33/38 25 Ja kun he olivat todistaneet ja Herran sanaa puhuneet, palasivat he Jerusalemiin ja julistivat evankeliumia monessa Samarian kylässä.

TKIS 25 Todistettuaan ja Herran sanaa puhuttuaan he palasivat Jerusalemiin. Ja he julistivat ilosanomaa monessa samarialaisten kylässä.

Biblia1776 25. Mutta kuin he olivat todistaneet ja puhuneet Herran sanan, palasivat he Jerusalemiin, ja saarnasivat evankeliumia

CPR1642 25. Mutta cosca he olit todistanet ja puhunet HERran sanan palaisit he Jerusalemijn ja saarnaisit Evangeliumi

monessa Samarian kylässä.

UT1548 25. Mutta coska he todhistaneet ia puhuneet olit HERRAN sanan/ palasit he Jerusalemin/ ia sarnasit Euangelium mones Samarian Kylis. (Mutta koska he todistaneet ja puhuneet olit HERRAN sanan/ palasit he Jerusalemiin/ ja saarnasit ewankeliumia monissa Samarian kylissä.)

mones Samarian kyläs.

Gr-East 25. Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ Κυρίου ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, πολλάς τε κώμας τῶν Σαμαρειτῶν εὐηγγελίσαντο.

Text Receptus 25. οι μεν ουν διαμαρτυραμενοι και λαλησαντες τον λογον του κυριου υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ πολλας τε κωμας των σαμαρειτων ευηγγελισαντο
25. oi men oun diamarturamenoi kai lalesantes ton logon tou kuriou upestrepsan eis ierousalem pollas te komas ton samareiton eueggelisanto

MLV19 25 Therefore indeed, having thoroughly testified and having spoken the word of the Lord, they returned to Jerusalem and proclaimed the good-news to many villages

KJV 25. And they, when they had testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel in many villages of the

of the Samaritans. {Summer 37 AD. Road from Jerusalem to Gaza.}

Samaritans.

Luther1912 25. Sie aber, da sie bezeugt und geredet hatten das Wort des HERRN, wandten sich wieder um gen Jerusalem und predigten das Evangelium vielen samaritischen Flecken.

RV'1862 25. Y ellos habiendo testificado y hablado la palabra de Dios, se volvieron a Jerusalem, y en muchas tierras de los Samaritanos anunciaban el evangelio.

RuSV1876 25 Они же, засвидетельствовав и проповедав слово Господне, обратно пошли в Иерусалим и во многих селениях Самарийских проповедали Евангелие.

FI33/38 26 Mutta Filippukselle puhui Herran enkeli sanoen: "Nouse ja mene puolipäivään päin sille tielle, joka vie Jerusalemista alas Gassaan ja on autio".

TKIS 26 Mutta Herran enkeli puhui Filippukselle sanoen: "Nouse ja mene etelään päin sille tielle, joka vie Jerusalemista alas Gassaan*. Se on autio."

Biblia1776 26. Mutta Herran enkeli puhui Philippukselle ja sanoi: nouse ja mene lounaaseen päin, sitä tietä, joka

CPR1642 26. MUtta HERRan Engeli puhui Philippuxelle ja sanoi: nouse ja mene lounasen päin sitä tietä cuin Jerusalemist

Jerusalemista menee alas Gatsaan, joka kylmillä on.

UT1548 26. Mutta HERRAN Engeli puhui Philippusen tyge ia sanoi/ Ylesnouse ia mene Lounasen pein/ site tiete mödhen ioca alasmene Jerusalemist Gazam polen ioca kylmille on/ Nin hen ylesnousi ia meni. (Mutta HERRAN enkeli puhui Philippuksen tykö ja sanoi/ Ylös nouse ja mene lounaaseen päin/ sitä tietä myöten joka alas menee Jerusalemista Gazan puoleen joka kylmillä on/ Niin hän ylös nousi ja meni.)

Gr-East 26. Ἄγγελος δὲ Κυρίου ἐλάλησε πρὸς Φίλιππον λέγων· Ἀνάστηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Γάζαν· αὕτη ἐστὶν ἔρημος.

mene alas Gazan puoleen joca kylmillä on nijn hän nousi ja meni.

Text Receptus 26. αγγελος δε κυριου ελαλησεν προς φιλιππον λεγων αναστηθι και πορευου κατα μεσημβριαν επι την οδον την καταβαινουσαν απο ιερουσαλημ εις γαζαν αυτη εστιν ερημος 26. aggelos de kυriou elalesen pros filippon legon anastethi kai poreυou kata mesemβrian epi ten odon ten kataβainoυsan apo ierousalem eis gazan aυte estin eremos

MLV19 26 But a messenger of the Lord spoke to Philip, saying, Stand up and travel toward the midday (sun) to the road which is going-down from Jerusalem to Gaza. This is a desolate (road).

KJV 26. And the angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gaza, which is desert.

Luther1912 26. Aber der Engel des HERRN redete zu Philippus und sprach: Stehe auf und gehe gegen Mittag auf die Straße, die von Jerusalem geht hinab gen Gaza, die da wüst ist.

RV'1862 26. Empero el ángel del Señor habló a Felipe, diciendo: Levántate, y vé hacia el mediodía, al camino que desciende de Jerusalem a Gaza: la cual es desierta.

RuSV1876 26 А Филиппу Ангел Господень сказал: встань и иди на полдень, на дорогу, идущую из Иерусалима в Газу, на ту, которая пуста.

FI33/38 27 Ja hän nousi ja lähti. Ja katso, siellä kulki etiopialainen mies, Etiopian kuningattaren Kandaken hoviherra, mahtava mies ja koko hänen aarteistonsa hoitaja; hän oli tullut

TKIS 27 Niin hän nousi ja meni. Ja katso, oli etiopialainen mies, hoviherra*, etiopialaisten kuningattaren Kandaken mahtimies, joka oli koko hänen

Jerusalemiin rukoilemaan

Biblia1776 27. Niin hän nousi ja meni. Ja katso, yksi Etiopian mies, Etiopian kuningattaren Kandasen voimallinen kamaripalvelia, joka oli pantu kaiken hänen tavaransa päälle, se oli tullut Jerusalemiin rukoilemaan,

UT1548 27. Ja catzo/ yxi Ethiopiam Mies/ sen Ethiopian Trötingen Candacen wäkeue Rahanhaltia/ ionga hen oli pannut caiken henen Tauarans päle/ se oli tullut Jerusalemin Rucoleman. (Ja katso/ yksi Etiopian mies/ sen Etiopian Trötingin Candacen wäkewä rahanhaltija/ jonka hän oli pannut kaiken hänen tawaransa päälle/ se oli tullut Jerusalemiin rukoilemaan.)

Gr-East 27. καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη. καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ Αἰθίοψ εὐνοῦχος δυνάστης Κανδάκης τῆς βασιλίσσης Αἰθιόπων, ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης αὐτῆς, ὃς ἐληλύθει προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλήμ.

aarteistonsa hoitaja. Hän oli tullut Jerusalemiin palvomaan

CPR1642 27. Ja cadzo yxi Etiophian mies Etiophian Drotningin Candacen uscollinen Camaripalwelia jonga hän oli pannut caiken tawarans päälle se oli tullut Jerusalemijn rucoileman.

Text Receptus 27. και αναστας επορευθη και ιδου ανηρ αιθιοψ ευνουχος δυναστης κανδακης της βασιλισσης αιθιοπων ος ην επι πασης της γαζης αυτης ος ελληλυθει προσκυνησων εις ιερουσαλημ
27. kai anastas eporeuthe kai idou aner

aithiops eυnoυchos dυnastes kandakes tes βasilisses aithiopon os en epi pases tes gazes aυtes os eleluthei proskυneson eis ierouυsalem

MLV19 27 And he stood up and traveled (away). And behold, a man of Ethiopia, a eunuch, (a sovereign under Candace, the queen of Ethiopia, who was (in charge) over all her treasure), who had come to Jerusalem to worship,

KJV 27. And he arose and went: and, behold, a man of Ethiopia, an eunuch of great authority under Candace queen of the Ethiopians, who had the charge of all her treasure, and had come to Jerusalem for to worship,

Luther1912 27. Und er stand auf und ging hin. Und siehe, ein Mann aus Mohrenland, ein Kämmerer und Gewaltiger der Königin Kandaze in Mohrenland, welcher war über ihre ganze Schatzkammer, der war gekommen gen Jerusalem, anzubeten,

RV'1862 27. El entónces se levantó, y fué; y he aquí un Etiope, eunuco, valido de Candaces, reina de los Etiopes, el cual tenía a su cargo todos los tesoros de ella, y había venido a adorar en Jerusalem,

RuSV1876 27 Он встал и пошел. И вот, муж Ефиоплянин, евнух, вельможа Кандакии, царицы Ефиопской, хранитель всех

сокровищ ее, приезжавший в Иерусалим
для поклонения,

FI33/38 28 ja oli nyt paluumatkalla ja istui vaunuissaan ja luki profeetta Esaiasta.

TKIS 28 ja oli paluumatkalla. Istuen vaunuissaan, hän luki profeetta Jesajaa.

Biblia1776 28. Ja palasi sieltä, istuen vaunuissansa, ja luki Jesaias prophetaa.

CPR1642 28. Ja palais cotians istuen waunuisans ja luki Esaiata Prophetata.

UT1548 28. Ja palasi cotijns istudhen Rattans päle/ ia luki Esaia Propheta. (Ja palasi kotiin istuen rattaansa päällä/ ja luki Esaia prophetaa.)

Gr-East 28. ἦν τε ὑποστρέφων καὶ καθήμενος ἐπὶ τοῦ ἅρματος αὐτοῦ, καὶ ἀνεγίνωσκε τὸν προφήτην Ἡσαΐαν.

Text Receptus 28. ην τε υποστρεφων και καθημενος επι του αρματος αυτου {VAR1: και } ανεγινωσκεν τον προφητην ησαιαν 28. en te υpostrefon kai kathemenos epi tou armatos aυtoυ {VAR1: kai } aneginosken ton profeten esaian

MLV19 28 and who was returning and sitting in his chariot and was reading the prophet Isaiah.

KJV 28. Was returning, and sitting in his chariot read Esaias the prophet.

Luther1912 28. und zog wieder heim und saß auf

RV'1862 28. Se volvía, y, sentado en su carro, leía

seinem Wagen und las den Propheten Jesaja.

al profeta Isaías.

RuSV1876 28 возвращался и, сидя на колесницесвоей, читал пророка Исаию.

FI33/38 29 Niin Henki sanoi Filippukselle: "Käy luo ja pysyttele lähellä noita vaunuja".

TKIS 29 Niin Henki sanoi Filippukselle: "Käy luo ja pysyttele lähellä noita vaunuja."

Biblia1776 29. Niin Henki sanoi Philippukselle: käy ja mene lähemmä tätä vaunua.

CPR1642 29. Nijn Hengi sanoi Philippuxelle? käy ja mene lähemmä tätä waunua.

UT1548 29. Nin Hengi sanoi Philippusel/ Mene edes ia leheste sinuas temen rattan tyge. (Niin Henki sanoi Philippukselle/ Mene edes ja lähesty sinuas tämän rattaan tykö.)

Gr-East 29. εἶπε δὲ τὸ Πνεῦμα τῷ Φιλίππῳ· Πρόσελθε καὶ κολλήθητι τῷ ἅρματι τούτῳ.

Text Receptus 29. ειπεν δε το πνευμα τω φιλιππω προσελθε και κολληθητι τω αρματι τουτω 29. eipen de to pneuma to filippo proselthe kai kolletheti to armati touto

MLV19 29 Now the Spirit said to Philip, Go near and join yourself to this chariot. {Examples

KJV 29. Then the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot.

of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.}

Luther1912 29. Der Geist aber sprach zu Philippus: Gehe hinzu und halte dich zu diesem Wagen!

RV'1862 29. Y el Espíritu dijo a Felipe: Llégate, y júntate a este carro.

RuSV1876 29 Дух сказал Филиппу: подойди и пристань к сей колеснице.

FI33/38 30 Niin Filippus juoksi luo ja kuuli hänen lukevan profeetta Esaiasta ja sanoi: "Ymmärrätkö myös, mitä luet?"

TKIS 30 Juostuaan luo, Filippus kuuli hänen lukevan profeetta Jesajaa ja sanoi: "Ymmärrätkö myös mitä luet?"

Biblia1776 30. Niin Philippus juoksi lähemmä, ja kuuli hänen lukevan Jesaias prophetaa, ja sanoi: ymmärrätkös, mitäs luet?

CPR1642 30. Nijn Philippus juoxi lähemmä ja cuuli hänen lukewan Esaiata Prophetata ja sanoi: ymmärräckös mitäs luet?

UT1548 30. Nin Philippus iooxi tyge/ ia cwli henen lwkeuan Esaia Propheta/ ia sanoi/ Ymmerdeckös mös mites luet? (Niin

Philippus juoksi tykö/ ja kuuli hänen lukewan Esaia prophetaa/ ja sanoi/ Ymmärrätkös myös mitä luet?)

Gr-East 30. προσδραμὼν δὲ ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος τὸν προφήτην Ἡσαΐαν, καὶ εἶπεν· Ἆρά γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις;

Text Receptus 30. προσδραμων δε ο φιλιππος ηκουσεν αυτου αναγινωσκοντος τον προφητην ησαιαν και ειπεν αρα γε γινωσκεις α αναγινωσκεις 30. prosdramon de o filippos ekousen autou anaginoskontos ton profeten esaian kai eipen ara ge ginoskeis a anaginoskeis

MLV19 30 Now Philip having ran up to him, heard him reading Isaiah the prophet and said, Consequently*, do you know then what you are reading?

KJV 30. And Philip ran thither to him, and heard him read the prophet Esaias, and said, Understandest thou what thou readest?

Luther1912 30. Da lief Philippus hinzu und hörte, daß er den Propheten Jesaja las, und sprach: Verstehst du auch, was du liesest?

RV'1862 30. Y acudiendo Felipe, le oyó que leía al profeta Isaías, y dijo: ¿Mas entiendes lo que lees?

RuSV1876 30 Филипп подошел и, услышав, что он

читает пророка Исаию, сказал:
разумеешь ли, что читаешь?

FI33/38 31 Niin hän sanoi: "Kuinka minä voisin ymmärtää, ellei kukaan minua opasta?" Ja hän pyysi Filippusta nousemaan ja istumaan viereensä.

Biblia1776 31. Mutta hän sanoi: kuinka minä taidan ymmärtää, ellei joku minua johdata? Ja hän rukoili Philippusta, että hän tulis ja istuis hänen kanssansa.

UT1548 31. Nin he' sanoi/ Quinga mine taidha' ymmerte/ ellei iocu minulle osota? Ja hen Rucoli Philippusta/ ette hen ylesastuis/ ia istuis henen tykenens. (Niin hän sanoi/ Kuinka minä taidan ymmärtää/ ellei joku minulle osoita? Ja hän rukoili Philippusta/ että hän ylös astuisi/ ja istuis hänen tykönänsä.)

TKIS 31 Tämä vastasi: "Kuinka voisin, ellei kukaan minua opasta?" Ja hän pyysi Filippusta nousemaan ja istuutumaan viereensä.

CPR1642 31. Hän sanoi: cuinga minä taidan ymmärtä ellei jocu minua opeta? Ja hän rucoili Philippusta että hän tulis ja istuis hänen tygöns.

Gr-East 31. ὁ δὲ εἶπε· Πῶς γὰρ ἂν δυναίμην, ἐὰν μή τις ὁδηγήσῃ με; παρεκάλεσέ τε τὸν

Text Receptus 31. ο δε ειπεν πως γαρ αν δυναιμην εαν μη τις οδηγηση με παρεκαλεσεν τε τον

Φίλιππον ἀναβάντα καθίσαι σὺν αὐτῷ.

φιλιππον αναβαντα καθισαι συν αυτω
31. o de eipen pos gar an dυnaimen ean me tis odegese me parekalesen te ton filippon anaβanta kathisai sυn aυto

MLV19 31 But he said, For* how am I able, if someone does not guide me? And he pleaded with Philip, (after Philip) had come-up to sit together with him.

KJV 31. And he said, How can I, except some man should guide me? And he desired Philip that he would come up and sit with him.

Luther1912 31. Er aber sprach: Wie kann ich, so mich nicht jemand anleitet? Und ermahnte Philippus, daß er aufträte und setzte sich zu ihm.

RV'1862 31. Y él dijo: ¿Y cómo podré, si alguno no me enseñare? Y rogó a Felipe que subiese, y se sentase con él.

RuSV1876 31 Он сказал: как могу разуметь, если кто не наставит меня? и попросил Филиппа взойти и сесть с ним.

FI33/38 32 Ja se kirjoitus, jota hän luki, oli tämä: "Niinkuin lammas hänet viedään teuraaksi; ja niinkuin karitsa on ääneti keritsijänsä

TKIS 32 Se raamatunkohta, jota hän luki, oli tämä: "Niin kuin lammas Hänet vietiin teuraaksi ja niin kuin karitsa keritsijänsä

edessä, niin ei hänkään suutansa avaa.

Biblia1776 32. Mutta se, mitä hän Raamatusta luki, oli tämä: hän on niinkuin lammas teuraaksi talutettu: ja niinkuin karitsa keritsiänsä edessä on ääneti, niin ei hänkään avannut suutansa,

UT1548 32. Mutta se quin hen lwki Ramatusta/ oli teme. HEN on ninquin yxi Lammas teuraxi talutettu/ ia änete ninquin Caritza keritzijens edes/ Nin hen ei awanut Sutans. (Mutta se kuin hän luki Raamatusta/ oli tämä/ HÄN on niinkuin yksi lammas teuraaksi talutettu/ ja ääneti niinkuin karitsa keritsijäinsä edessä/ Niin hän ei awannut suutansa.)

Gr-East 32. ἡ δὲ περιοχὴ τῆς γραφῆς ἣν ἀνεγίνωσκεν ἦν αὕτη· ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη· καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείραντος αὐτὸν ἄφωνος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ.

edessä on ääneti, niin ei Hän suutansa avaa.

CPR1642 32. Mutta se cuin hän Ramatusta luki oli tämä: Hän on nijncuin lammas teuraxi talutettu ja hän oli äneti nijncuin caridza keridziäns edesä eikä awannut suutans.

Text Receptus 32. η δε περιοχη της γραφης ην ανεγινωσκεν ην αυτη ως προβατον επι σφαγην ηχθη και ως αμνος εναντιον του κειροντος αυτον αφωνος ουτως ουκ ανοιγει το στομα αυτου 32. e de perioche tes grafes en aneginosken en

αυte os proβaton epi sfagen echthe kai os amnos enantion tου keirontos αυton afonos ουtos ουk anoigei to stoma αυtου

MLV19 32 Now the passage of the Scripture which he was reading was this: ‘He was led like a sheep to (the) slaughter, and like a lamb in front of the one who is shearing him is voiceless, thus he does not open his mouth.

KJV 32. The place of the scripture which he read was this, He was led as a sheep to the slaughter; and like a lamb dumb before his shearer, so opened he not his mouth:

Luther1912 32. Der Inhalt aber der Schrift, die er las, war dieser: "Er ist wie ein Schaf zur Schlachtung geführt; und still wie ein Lamm vor seinem Scherer, also hat er nicht aufgetan seinen Mund.

RV'1862 32. Y el lugar de la Escritura que leía, era éste: Como oveja a la muerte fué llevado; y como cordero mudo delante del que le trasquila, así no abrió su boca.

RuSV1876 32 А место из Писания, которое он читал, было сие: как овца, веден был Он на заклание, и, как агнец пред стригущим его безгласен, так Он не отверзает уст Своих.

FI33/38 33 Hänen alentumisensa kautta hänen tuomionsa otetaan pois. Kuka kertoo hänen syntyperänsä? Sillä hänen elämänsä otetaan pois maan päältä."

Biblia1776 33. Hänen nöyryydessänsä on hänen tuomionsa otettu pois, mutta kuka taitaa sanoa ulos hänen elämänsä pituuden? sillä hänen elämänsä otetaan pois maasta.

UT1548 33. Henen neurydhens tedhen poisotetin henen Domions/ Mutta cuka taita wlossano hene' Iiens pitudhen? Sille henen Elemens on poisotettu maasta. (Hänen nöyryytensä tähden pois otettiin hänen tuomionsa/ Mutta kuka taitaa ulos sanoa hänen ikänsä pituuden? Sillä hänen elämäns on pois otettu maasta.)

Gr-East 33. ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη· τὴν δὲ γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ.

TKIS 33 Hänen alentumisensa vuoksi Hänen tuomionsa otettiin pois. Ja kuka tekee selkoa Hänen suvustaan? Sillä Hänen elämänsä otetaan pois maan päältä."

CPR1642 33. Hänen nöyrydens tähden poisotettin hänen duomions mutta cuca taita sano hänen ikäns pituuden? Sillä hänen elämäns on poisotettu maasta.

Text Receptus 33. εν τη ταπεινωσει αυτου η κρισις αυτου ηρθη την δε γενεαν αυτου τις διηγησεται οτι αιρεται απο της γης η ζωη αυτου 33. en te tapeinosei autou e krisis autou erthe ten de genean autou tis diegesetai oti airetai apo tes ges e zoe

αυτου

MLV19 33 His judgment was taken away in his humbleness. But who will be describing his generation? Because his life is taken from the earth.’ {Isa 53:7, 8}

KJV 33. In his humiliation his judgment was taken away: and who shall declare his generation? for his life is taken from the earth.

Luther1912 33. In seiner Niedrigkeit ist sein Gericht aufgehoben. Wer wird aber seines Lebens Länge ausreden? denn sein Leben ist von der Erde weggenommen."

RV'1862 33. En su humillación su juicio fué quitado; mas su generación, ¿quién la contará? porque es quitada de la tierra su vida.

RuSV1876 33 В уничижении Его суд Его совершился. Но род Его кто разъяснит? ибо вземлется от земли жизнь Его.

FI33/38 34 Ja hoviherra kysyi Filippukselta sanoen: "Minä pyydän sinua: sano, kenestä profeetta puhuu näin, itsestäänkö vai jostakin toisesta?"

TKIS 34 Hoviherra puhui Filippukselle sanoen: "Pyydän sinua: kenestä profeetta sanoo tämän, itsestäänkö vai jostakin toisesta?"

Biblia1776 34. Niin kamaripalvelija vastasi Philippusta: minä rukoilen sinua, sanos: kenestä

CPR1642 34. Nijn Camaripalwelia sanoi Philippuxelle: minä rucoilen sinua sanos

propheta näitä puhuu? itsestäänkö eli jostakin toisesta?

UT1548 34. Nin wastasi se Raha'haltia Philippusta ia sanoi/ Mine rucolen sinua/ Keste Propheta neite puhupi? Itzestensekö/ eli iostaki toisesta? (Niin wastasi se rahanhaltija Philippusta ja sanoi/ Minä rukoilen sinua/ Kestä propheta näitä puhuupi? Itsestäänkö/ eli jostakin toisesta?)

Gr-East 34. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος τῷ Φιλίππῳ εἶπε· Δέομαί σου, περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει τοῦτο; περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ ἑτέρου τινός;

MLV19 34 But having answered, the eunuch said to Philip, I am beseeching you, concerning whom is the prophet speaking (about in) this? (Is he speaking) concerning himself or kenestä Propheta näitä puhu? Idzestäns eli jostakin toisesta?

Text Receptus 34. αποκριθεις δε ο ευνουχος τω φιλιππω ειπεν δεομαι σου περι τινος ο προφητης λεγει τουτο περι εαυτου η περι ετερου τινος 34. apokritheis de o eunouchos to filippo eipen deomai sou peri tinos o profetes legei touto peri eautou e peri eterou tinos

KJV 34. And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other man?

concerning some other (person)?

Luther1912 34. Da antwortete der Kämmerer dem Philippus und sprach: Ich bitte dich, von wem redet der Prophet solches? von sich selber oder von jemand anders?

RV'1862 34. Y respondiendo el eunuco a Felipe, dijo: Ruégote, ¿de quién el profeta dice esto? ¿de sí, o de otro alguno?

RuSV1876 34 Евнух же сказал Филиппу: прошу тебя сказать : о ком пророк говорит это? о себе ли, или о ком другом?

FI33/38 35 Niin Filippus avasi suunsa ja lähtien tästä kirjoituksesta julisti hänelle evankeliumia Jeesuksesta.

TKIS 35 Niin Filippus avasi suunsa ja lähtien tästä kirjoituksesta julisti hänelle ilosanomaa Jeesuksesta.

Biblia1776 35. Niin Philippus avasi suunsa ja rupesi tästä kirjoituksesta hänelle saarnaamaan evankeliumia Jesuksesta.

CPR1642 35. Nijn Philippus awais suuns ja rupeis tästä Kirjoituxest hänelle saarnaman Evangeliumita Jesuxest.

UT1548 35. Nin Philippus suuns auasi/ ia Rupesi teste Kirioituxest sarnaman Euangeliumi henelle Iesusest. (Niin Philippus suunsa awasi/ ja rupesi tästä kirjoituksesta saarnaaman ewankeliumia hänelle

Jesuksesta.)

Gr-East 35. ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης εὐηγγελίσατο αὐτῷ τὸν Ἰησοῦν.

Text Receptus 35. ανοιξας δε ο φιλιππος το στομα αυτου και αρξαμενος απο της γραφης ταυτης ευηγγελισατο αυτω τον ιησουν
35. anoiksas de o filippos to stoma autou kai arksamenos apo tes grafes tautes eueggelisato auto ton iesoun

MLV19 35 Now Philip opened his mouth and beginning from this Scripture, proclaimed the good-news of Jesus to him.

KJV 35. Then Philip opened his mouth, and began at the same scripture, and preached unto him Jesus.

Luther1912 35. Philippus aber tat seinen Mund auf und fing von dieser Schrift an und predigte ihm das Evangelium von Jesu.

RV'1862 35. Entónces Felipe abriendo su boca, y comenzando de esta Escritura, le evangelizó a Jesús.

RuSV1876 35 Филипп отверз уста свои и, начав от сего Писания, благовествовал ему об Иисусе.

FI33/38 36 Ja kulkiessaan tietä he tulivat veden

TKIS 36 Tietä matkatessaan he tulivat erään

ääreen; ja hoviherra sanoi: "Katso, tässä on vettä. Mikä estää kastamasta minua?"

Biblia1776 36. Ja kuin he tiellä vaelsivat, tulivat he veden tykö, ja kamaripalvelia sanoi: katso, tässä on vesi: mikä estää minua kastamasta?

UT1548 36. Ja quin he waelsit tiete mödhen/ tulit he yhden Wedhen tyge. Ja se Rahanhaltia sanoi/ Catzos tesse on Wesi/ mike wallitze ettei mine castetta? (Ja kuin he waelsit tietä myöten/ tulit he yhden weden tykö/ Ja se rahanhaltija sanoi/ Katsos tässä on wesi/ mikä wallitsee ettei minä kastettaa?)

Gr-East 36. ὡς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν, ἦλθον ἐπί τι ὕδωρ, καί φησιν ὁ εὐνοῦχος· Ἰδοὺ ὕδωρ· τί κωλύει με βαπτισθῆναι;

MLV19 36 Now as they were traveling down the

veden ääreen, ja hoviherra sanoi: "Katso, vettä. Mikä estää kastamasta minua?"

CPR1642 36. Ja cuin he tiellä waelsit tulit he weden tygö ja Camaripalwelia sanoi: cadzo täsä on wesi mikä estä minua castamast?

Text Receptus 36. ως δε εποορευοντο κατα την οδον ηλθον επι τι υδωρ και φησιν ο ευνουχος ιδου υδωρ τι κωλυει με βαπτισθηναι 36. os de eporevonto kata ten odon elthon epi ti υdor kai fesin o eυnouchos idou υdor ti kolυei me βaptisthenai

KJV 36. And as they went on their way, they

road, they came to some water, and the eunuch says, Behold, (here is) water; what is preventing me (from) being immersed*? {T}

came unto a certain water: and the eunuch said, See, here is water; what doth hinder me to be baptized?

Luther1912 36. Und als sie zogen der Straße nach, kamen sie an ein Wasser. Und der Kämmerer sprach: Siehe, da ist Wasser; was hindert's, daß ich mich taufen lasse?

RV'1862 36. Y yendo por el camino, vinieron a una agua; y le dijo el eunuco: He aquí agua, ¿qué impide que yo no sea bautizado?

RuSV1876 36 Между тем, продолжая путь, они приехали к воде; и евнух сказал: вот вода; что препятствуетмне креститься?

FI33/38 37 (Niin Filippus sanoi hänelle: "Jos uskot koko sydämestäsi, niin se tapahtukoon". Hän vastasi ja sanoi: "Minä uskon, että Jeesus Kristus on Jumalan Poika".)

TKIS 37 (Filippus sanoi: "Jos uskot koko sydämestäsi, se käy päinsä." Hän vastasi ja sanoi: "Minä uskon, että Jeesus Kristus on Jumalan Poika.")

Biblia1776 37. Mutta Philippus sanoi: jos sinä kaikesta sydämestä uskot, niin tapahtukoon. Hän vastasi ja sanoi: minä uskon Jesuksen Kristuksen Jumalan Pojaksi.

CPR1642 37. Philippus sanoi: jos sinä caikest sydämest uscot nijn tapahtucon. Hän wastais ja sanoi: minä uscon Jesuxen Christuxen Jumalan Pojaxi.

UT1548 37. Nin sanoi Philippus/ Jos sine wskot

caikest sydemestes/ nin macta kylle olla. Hen wastasi ia sanoi/ Mine wskon Iesusen Christusen oleuan Jumalan Poian. (Niin sanoi Philippus/ Jos sinä uskot kaikesta sydämestä/ niin mahtaa kyllä olla. Hän wastasi ja sanoi/ MInä uskon Jesuksen Kristuksen olewan Jumalan Pojan.)

Gr-East 37. εἶπε δὲ ὁ Φίλιππος· εἰ πιστεύεις ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, ἔξεστιν. ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε· Πιστεύω τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν Χριστόν.

Text Receptus 37. ειπεν δε ο φιλιππος ει πιστευεις εξ ολης της καρδιας εξεστιν αποκριθεις δε ειπεν πιστευω τον υιον του θεου ειναι τον ιησουν χριστον 37. eipen de o filippos ei pisteueis eks oles tes kardias eksestin apokritheis de eipen pisteuo ton uion tou theou einai ton iesoun christon

MLV19 37 Now Philip said, If you believe from all your heart, it is permitted. But he answered and said I believe Jesus Christ to be the Son of God.

KJV 37. And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.

Luther1912 37. Philippus aber sprach: Glaubst du von

RV'1862 37. Y Felipe dijo: Si crees de todo

ganzem Herzen, so mag's wohl sein. Er antwortete und sprach: Ich glaube, daß Jesus Christus Gottes Sohn ist.

corazón, bien puedes. Y respondiendo él, dijo: Creo que Jesu Cristo es el Hijo de Dios.

RuSV1876 37 Филипп же сказал ему: если веруешь от всего сердца, можно. Он сказал в ответ: верую, что Иисус Христос есть Сын Божий.

FI33/38 38 Ja hän käski pysäyttää vaunut, ja he astuivat kumpikin veteen, sekä Filippus että hoviherra, ja Filippus kastoi hänet.

TKIS 38 Niin hän käski pysäyttää vaunut, ja he astuivat kumpikin veteen, sekä Filippus että hoviherra, ja Filippus* kastoi hänet.

Biblia1776 38. Niin hän käski seisahtaa vaunun; ja he astuivat molemmat veteen, Philippus ja kamaripalvelia, ja hän kasti hänen.

CPR1642 38. Nijn hän seisatti waunun ja he astuit weteen Philippus ja Camaripalwelia ja hän casti hänen.

UT1548 38. Nin he' annoi seisette Rattan ia alasastuit wetehen/ seke Philippus ette se Rahanhaltia/ ia hen castoi hene'. (Niin hän antoi seisattaa rattaan ja alas astuit weteen/ sekä Philippus että se rahanhaltija/ ja hän kastoi hänen.)

Gr-East 38. καὶ ἐκέλευσε στῆναι τὸ ἅρμα, καὶ κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς τὸ ὕδωρ, ὅ τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος, καὶ ἐβάπτισεν αὐτόν.

Text Receptus 38. και εκελευσεν στηναι το αρμα και κατεβησαν αμφοτεροι εις το υδωρ ο τε φιλιππος και ο ευνουχος και εβαπτισεν αυτον 38. kai ekeleυsen stenai to arma kai kateβesan amfoteroi eis to υdor o te filippos kai o eυnoυchos kai eβaptisen aυton

MLV19 38 Now he commanded the chariot to stand (still) and they both went-down into the water, both Philip and the eunuch, and he immersed* him.

KJV 38. And he commanded the chariot to stand still: and they went down both into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him.

Luther1912 38. Und er hieß den Wagen halten, und stiegen hinab in das Wasser beide, Philippus und der Kämmerer, und er taufte ihn.

RV'1862 38. Y mandó parar el carro; y descendieron ámbos al agua, Felipe y el eunuco; y le bautizó.

RuSV1876 38 И приказал остановить колесницу, и сошли оба в воду, Филипп и евнух; и крестил его.

FI33/38 39 Ja kun he olivat astuneet ylös vedestä, tempasi Herran Henki Filippuksen pois, eikä hoviherra häntä enää nähnyt. Ja hän jatkoi matkaansa iloiten.

Biblia1776 39. Mutta kuin he vedestä astuivat ylös, tempasi Herran Henki Philippuksen, ja ei kamaripalvelia häntä enään nähnyt, vaan meni iloiten tietänsä myöten.

UT1548 39. Mutta coska he sis wedhest Ylesastuit/ nin HERRAN Hengi te'masi Philippusen/ ia ei se Rahanhaltia hende sillen nehnyt/ waan hen meni iloite' tietense möden matcaans. (Mutta koska he siis wedestä ylös astuit/ niin HERRAN Henki tempasi Philippuksen/ ja ei se rahanhaltija häntä silleen nähnyt/ waan hän meni iloiten tietänsä myöten matkaansa.)

TKIS 39 Heidän noustuaan vedestä, Herran Henki tempasi pois Filippuksen, eikä hoviherra häntä enää nähnyt, sillä hän jatkoi matkaansa iloiten.

CPR1642 39. Mutta cosca he wedestä ylösastuit temmais HERran Hengi Philippuxen ja nijn ei Camaripalwelia händä enä nähnyt waan meni iloiten tietäns myöden.

Gr-East 39. ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος, Πνεῦμα Κυρίου ἥρπασε τὸν Φίλιππον, καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος· ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων.

Text Receptus 39. οτε δε ανεβησαν εκ του υδατος πνευμα κυριου ηρπασεν τον φιλιππον και ουκ ειδεν αυτον ουκετι ο ευνουχος εποευετο γαρ την οδον αυτου χαιρων
39. ote de aneβesan ek tou υdatos

pneυma kυriου erpasen ton filippon kai ουk eiden aυton ουketi o eυnουchos eporeυeto gar ten odon aυtου chairon

MLV19 39 Now when they came-up out of the water, (the) Spirit of the Lord seized Philip, and the eunuch saw him no more, for* he was traveling on his way rejoicing.

KJV 39. And when they were come up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, that the eunuch saw him no more: and he went on his way rejoicing.

Luther1912 39. Da sie aber heraufstiegen aus dem Wasser, rückte der Geist des HERRN Philippus hinweg, und der Kämmerer sah ihn nicht mehr; er zog aber seine Straße fröhlich.

RV'1862 39. Y como subieron del agua, el Espíritu del Señor arrebató a Felipe, y no le vió más el eunuco; y se fué su camino gozoso.

RuSV1876 39 Когда же они вышли из воды, Дух Святый сошел на евнуха, а Филиппа восхитил Ангел Господень, и евнух уже не видел его, и продолжал путь, радуясь.

FI33/38 40 Mutta Filippus tavattiin Asdodissa; ja hän vaelsi ympäri ja julisti evankeliumia

TKIS 40 Mutta Filippus tavattiin Asdodissa. Ja hän vaelsi ympäri ja julisti ilosanomaa

kaikissa kaupungeissa, kunnes tuli Kesareaan.

Biblia1776 40. Mutta Philippus löydettiin Atsotissa, ja vaelsi ympäri ja saarnasi joka kaupungissa evankeliumia, siihenasti kuin hän tuli Kesareaan.

UT1548 40. Mutta Philippus leuttijn Asdodis/ ia ymberiwaelsi/ ia sarnasi Euangelium ioca Caupungis/ sihenasti quin hen tuli Cesarean. (Mutta Philippus löydettiin Asdodissa/ ja ympäri waelsi/ ja saarnasi ewankeliumia joka kaupungissa/ siihen asti kuin hän tuli Kesareaan.)

Gr-East 40. Φίλιππος δὲ εὑρέθη εἰς Ἄζωτον, καὶ διερχόμενος εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Καισάρειαν.

kaikissa kaupungeissa, kunnes tuli Kesareaan.

CPR1642 40. Mutta Philippus löyttin Asotis: ja hän waelsi ymbärins ja saarnais joca Caupungis Evangeliumi sijhenasti cuin hän tuli Cesareaan.

Text Receptus 40. φιλιππος δε ευρεθη εις αζωτον και διερχομενος ευηγγελιζετο τας πολεις πασας εως του ελθειν αυτον εις καισαρειαν 40. filippos de eυrethe eis azoton kai dierchomenos eυeggelizeto tas poleis pasas eos toυ elthein aυton eis kaisareian

MLV19 40 But Philip was found in Azotus and going through, he was proclaiming the good-news to all the cities, until he came to Caesarea.

KJV 40. But Philip was found at Azotus: and passing through he preached in all the cities, till he came to Caesarea.

Luther1912 40. Philippus aber ward gefunden zu Asdod und wandelte umher und predigte allen Städten das Evangelium, bis daß er kam gen Cäsarea.

RV'1862 40. Felipe empero se halló en Azoto; y pasando anunciaba el evangelio en todas las ciudades hasta que vino a Cesarea.

RuSV1876 40 А Филипп оказался в Азоте и, проходя, благовествовал всем городам, пока пришел в Кесарию.

9 luku

Matkalla Damaskoon Saulus kääntyy Jeesuksen ilmestyessä hänelle 1 – 9, saa kasteen Ananiaalta 10 – 19, saarnaa Damaskossa 19 – 25 ja Jerusalemissa 26 – 30 Seurakunta vaurastuu 31 Pietari vaeltaa pyhien luona ja parantaa Lyddassa Aineaan 32 – 35 sekä herättää Joppessa Tabitan kuolleista 36 – 43. (V. – 22 vert. Ap.t.22:3 – 16

26:9:18.)

FI33/38 1 Mutta Saulus puuskui yhä uhkaa ja murhaa Herran opetuslapsia vastaan ja meni ylimmäisen papin luo

Biblia1776 1. Mutta Saulus puskui vielä uhkauksia ja murhaa Herran opetuslapsia vastaan ja meni ylimmäisen papin tykö,

UT1548 1. Mutta Saulus wiele puhalsi wchkauxet ia Murhat HERRAN Opetuslapsia wastan. (Mutta Saulus wielä puhalsi uhkaukset ja murhat HERRAN opetuslapsia wastaan.)

TKIS 1 Mutta Saulus huokui yhä uhkaa ja murhaa Herran opetuslapsia vastaan. Mentyään ylimmän papin luo

CPR1642 1. MUtta Saulus aicoi wielä waiwata ja murhata HERran Opetuslapsia.

Gr-East 1. Ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ Κυρίου, προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ

Text Receptus 1. ο δε σαυλος ετι εμπνεων απειλης και φονου εις τους μαθητας του κυριου προσελθων τω αρχιερει 1. o de saulos eti empneon apeiles kai fonou eis tous mathetas tou kuriou proselthon to archierei

MLV19 1 {Summer AD 37. Damascus. Saul is around 35 years old. Herod Antipas

KJV 1. And Saul, yet breathing out threatenings and slaughter against the

deposed. Herod Agrippa 1st king, 5th ruler of Galilee & Perea.} But Saul, still breathing (his words) of threatening and of murder toward the disciples of the Lord, came near to the high-priest,

disciples of the Lord, went unto the high priest,

Luther1912 1. Saulus aber schnaubte noch mit Drohen und Morden wider die Jünger des HERRN und ging zum Hohenpriester

RV'1862 1. Y SAULO aun resoplando ame- nazas y muerte contra los discípulos del Señor, vino al sumo sacerdote,

RuSV1876 1 Савл же, еще дыша угрозами и убийством на учеников Господа, пришел к первосвященнику

FI33/38 2 ja pyysi häneltä kirjeitä Damaskon synagoogille, että keitä hän vain löytäisi sen tien vaeltajia, miehiä tai naisia, ne hän saisi tuoda sidottuina Jerusalemiin.

TKIS 2 hän pyysi tältä kirjeitä Damaskon synagoogille, jotta jos hän löytäisi joitakin sillä tiellä olevia, sekä miehiä että naisia, hän toisi heidät sidottuina Jerusalemiin.

Biblia1776 2. Ja anoi häneltä kirjaa Damaskuun synagogain tykö, että kutka ikänä hän sen tien miehistä eli vaimoista löytäis, ne hän

CPR1642 2. Ja meni ylimmäisen Papin tygö ja anoi häneldä Kirja Damascun Synagogain tygö jos hän jongun miehistä eli

olis vienyt sidottuna Jerusalemiin.

UT1548 2. Ja meni Ylimeisen Papin tyge/ ia anoi henelde breiuie ninen Sinagogain tyge Damascos. Senpäle/ ette ios hen iongu' eli Miehiste taica Waimoista teste Tieste leuteis/ nijte piti hene' sidhottuna wiemen Jerusalemijn. (Ja meni ylimmäisen papin tykö/ ja anoi häneltä breiwin niiden synagogain tykö Damaskossa. Sen päälle/ että jos hän jonkun eli miehistä taikka waimoista tästä tiestä löytäisi/ niitä piti hänen sidottuna wiemään Jerusalemiin.)

Gr-East 2. ᾐτήσατο παρ᾽ αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγάς, ὅπως ἐάν τινας εὕρῃ τῆς ὁδοῦ ὄντας, ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, δεδεμένους ἀγάγῃ εἰς Ἱερουσαλήμ.

waimoista sildä tieldä löydäis nijn hän olis wienyt sidottuna Jerusalemijn.

Text Receptus 2. ητησατο παρ αυτου επιστολας εις δαμασκον προς τας συναγωγας οπως εαν τινας ευρη της οδου οντας ανδρας τε και γυναικας δεδεμενους αγαγη εις ιερουσαλημ 2. etesato par autou epistolas eis damaskon pros tas sυnagogas opos ean tinas eυre tes odoυ ontas andras te kai gυnaikas dedemenoυs agage eis ierousalem

MLV19 2 asked from him letters *for Damascus to the synagogues, *that if he found some who were of the Way, both men and women, having been bound, he might lead (them) to Jerusalem.

KJV 2. And desired of him letters to Damascus to the synagogues, that if he found any of this way, whether they were men or women, he might bring them bound unto Jerusalem.

Luther1912 2. und bat ihn um Briefe gen Damaskus an die Schulen, auf daß, so er etliche dieses Weges fände, Männer und Weiber, er sie gebunden führte gen Jerusalem.

RV'1862 2. Y demandó de él cartas para Damasco a las sinagogas, para que si hallase algunos de este camino, varones o mujeres, los trajese presos a Jerusalem.

RuSV1876 2 и выпросил у него письма в Дамаск к синагогам, чтобы, кого найдет последующих сему учению, и мужчин и женщин, связав, приводить в Иерусалим.

FI33/38 3 Ja kun hän oli matkalla, tapahtui hänen lähestyessään Damaskoa, että yhtäkkiä valo taivaasta leimahti hänen ympärillänsä;

TKIS 3 Mutta tapahtui, että hän matkustaessaan lähestyi Damaskoa. Yhtäkkiä leimahti hänen ympärillään valo taivaasta.

Biblia1776 3. Mutta kuin hän matkusti, tapahtui, että

CPR1642 3. Mutta cuin hän matcusti ja Damascua

hän Damaskua lähestyi, ja äkisti leimahti valkeus taivaasta ympäri häntä.

UT1548 3. Mutta quin hen matkusti/ ia lehestui Damascu/ nin yxi walkeus Taiuahast äkitzelde ymberile'machti hene'/ (Mutta kuin hän matkusti/ ja lähestyi Damaskoa/ niin yksi walkeus taiwahasta äkikseltä ympäri leimahti hänen/)

Gr-East 3. ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίζειν τῇ Δαμασκῷ, καὶ ἐξαίφνης περιήστραψεν αὐτὸν φῶς ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ,

MLV19 3 But it happened while* he traveled; (when) he drew near to Damascus, and suddenly a light from heaven flashed around him,

Luther1912 3. Und da er auf dem Wege war und nahe

lähestyi leimahti walkeus äkidzeldä Taiwast ymbärins händä.

Text Receptus 3. εν δε τω πορευεσθαι εγενετο αυτον εγγιζειν τη δαμασκω και εξαιφνης περιηστραψεν αυτον φως απο του ουρανου 3. en de to poreuesthai egeneto auton eggizein te damasko kai eksaifnes periestrapsen auton fos apo tou ouranou

KJV 3. And as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly there shined round about him a light from heaven:

RV'1862 3. Y yendo por el camino, aconteció que

an Damaskus kam, umleuchtete ihn plötzlich ein Licht vom Himmel;

llegó cerca de Damasco, y súbitamente le cercó un resplandor de luz del cielo.

RuSV1876 3 Когда же он шел и приближался к Дамаску, внезапно осиял его свет с неба.

FI33/38 4 ja hän kaatui maahan ja kuuli äänen, joka sanoi hänelle: "Saul, Saul, miksi vainoat minua?"

TKIS 4 Hän kaatui maahan ja kuuli äänen sanovan hänelle: "Saul, Saul, miksi vainoat minua?"

Biblia1776 4. Ja hän lankesi maahan ja kuuli äänen hänelle sanovan: Saul, Saul, miksi vainoot minua?

CPR1642 4. Ja hän langeis maahan ja cuuli änen hänellens sanowan: Saul Saul mixis wainot minua? Hän sanoi: cuca sinä olet HERra?

UT1548 4. ia he' langesi mahan/ ia cwli ydhen änen sanoua' henelle's/ Saul Saul/ mixi sine wainot minua? Nin hen sanoi/ Cuca sine olet HERRA? (ja hän lankesi maahan/ ja kuuli yhden äänen sanowan hänellens/ Saul Saul/ miksi sinä wainoat minua? Niin hän sanoi/ Kuka sinä olen HERRA?)

Gr-East 4. καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσε φωνὴν

Text Receptus 4. και πεσων επι την γην ηκουσεν

λέγουσαν αὐτῷ· Σαοὺλ Σαούλ, τί με διώκεις;

φωνην λεγουσαν αυτω σαουλ σαουλ τι με διωκεις 4. kai peson epi ten gen ekousen fonen legousan auto saoul saoul ti me diokeis

MLV19 4 and having fallen upon the earth, he heard a voice saying to him, Saul, Saul, why are you persecuting me?

KJV 4. And he fell to the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me

Luther1912 4. und er fiel auf die Erde und hörte eine Stimme, die sprach zu ihm: Saul, Saul, was verfolgst du mich?

RV'1862 4. Y cayendo en tierra, oyó una voz que le decía: Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues?

RuSV1876 4 Он упал на землю и услышал голос, говорящий ему: Савл, Савл! что ты гонишь Меня?

FI33/38 5 Hän sanoi: "Kuka olet, herra?" Hän vastasi: "Minä olen Jeesus, jota sinä vainoat. (Työlästä on sinun potkia tutkainta vastaan."

TKIS 5 Niin hän sanoi: "Kuka olet, Herra?" Hän vastasi: "Olen Jeesus, jota sinä vainoat. (Työlästä on sinun potkia tutkainta vastaan.)"

Biblia1776 5. Mutta hän sanoi: kuka sinä olet, Herra? Ja

CPR1642 5. Sanoi HERra: minä olen Jesus jota sinä

Herra sanoi: minä olen Jesus, jota sinä vainoot: työläs on sinun potkia tutkainta vastaan.

UT1548 5. sanoi HERRA/ mine olen IesuS iota sine wainot/ Coua ombi sinun tutkanda wastan potkia. (sanoi HERRA/ minä olen Jesus jota sinä wainoat/ Kowa ompi sinun tutkainta wastaan potkia.)

Gr-East 5. εἶπε δέ· Τίς εἶ, κύριε; ὁ δέ Κύριος εἶπεν· Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις·

Text Receptus 5. ειπεν δε τις ει κυριε ο δε κυριος ειπεν εγω ειμι ιησους ον συ διωκεις σκληρον σοι προς κεντρα λακτιζειν 5. eipen de tis ei kυrie o de kυrios eipen ego eimi iesoυs on sυ diokeis skleron soi pros kentra laktizein

MLV19 5 But he said, Who are you, Lord? But the Lord said, I am Jesus whom you are persecuting. {T} (It is harsh for you to kick toward cattle-prods.) ({Act 26:14})

KJV 5. And he said, Who art thou, Lord And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest: it is hard for thee to kick against the pricks.

Luther1912 5. Er aber sprach: HERR, wer bist du? Der

RV'1862 5. Y él dijo: ¿Quién eres, Señor? Y el

HERR sprach: Ich bin Jesus, den du verfolgst. Es wird dir schwer werden, wider den Stachel zu lecken.

Señor dijo: Yo soy Jesús a quien tú persigues: dura cosa te es dar coces contra el aguijón.

RuSV1876 5 Он сказал: кто Ты, Господи? Господь же сказал: Я Иисус, Которого ты гонишь. Трудно тебе идти против рожна.

FI33/38 6 Vavisten ja hämmästyneenä sanoi: "Herra, mitä tahdot minun tekevän?" Herra sanoi hänelle:) Mutta nouse ja mene kaupunkiin, niin sinulle sanotaan, mitä sinun pitää tekemän."

TKIS 6 Vavisten ja hämmästyneenä hän sanoi: "Herra, mitä tahdot minun tekevän?" Herra vastasi hänelle:) "Nouse* ja mene kaupunkiin, niin sinulle sanotaan mitä sinun on tehtävä."

Biblia1776 6. Niin hän vapisi, hämmästyi ja sanoi: Herra, mitäs minua tahdot tekemään? Ja Herra sanoi hänelle: nouse ja mene kaupunkiin; siellä sinulle sanotaan, mitä sinun pitää tekemän.

CPR1642 6. Nijn hän wapisi hämmästyi ja sanoi: HERra mitäs minua tahdot tekemän? HERRa sanoi hänelle: nouse ja mene Caupungijn siellä sinulle sanotan mitä sinun pitä tekemän.

UT1548 6. Nin hen wapisi ia hemmestui ia sanoi/ Herra mites tadhot ette minun pite tekemen? HERRA sanoi henelle/ Nouse yles ia mene Caupungin/ ia sielle sinulle sanotan

mite sinun pite tekemen. (Niin hän wapisi ja hämmästyi ja sanoi/ Herra mitäs tahdot että minun pitää tekeman? HERRA sanoi hänelle/ Nouse ylös ja mene kaupunkiin/ ja siellä sinulle sanotaan mitä sinun pitää tekemän.)

Gr-East

6. ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν, καὶ λαληθήσεταί σοι τί σε δεῖ ποιεῖν.

Text Receptus

6. τρεμων τε και θαμβων ειπεν κυριε τι με θελεις ποιησαι και ο κυριος προς αυτον αναστηθι και εισελθε εις την πολιν και λαληθησεται σοι τι σε δει ποιειν 6. tremon te kai thamβon eipen kυrie ti me theleis poiesai kai o kυrios pros aυton anastethi kai eiselthe eis ten polin kai lalethesetai soi ti se dei poiein

MLV19

6 (And trembling and being amazed, he said, What do you wish me to do?) (And the Lord said to him,) But stand up and enter into the city and it will be spoken to you what it is essential (for) you to do.

KJV

6. And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord said unto him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.

Luther1912 6. Und er sprach mit Zittern und Zagen: HERR, was willst du, daß ich tun soll? Der HERR sprach zu ihm: Stehe auf und gehe in die Stadt; da wird man dir sagen, was du tun sollst.

RV'1862 6. Y él temblando y asombrado, dijo: Señor, ¿qué quieres que yo haga? Y el Señor le dijo: Levántate, y entra en la ciudad; y te se dirá lo que debes hacer.

RuSV1876 6 Он в трепете и ужасе сказал: Господи! что повелишь мне делать? и Господь сказал ему: встань и иди в город; и сказано будет тебе, что тебе надобно делать.

FI33/38 7 Ja miehet, jotka matkustivat hänen kanssansa, seisoivat mykistyneinä: he kuulivat kyllä äänen, mutta eivät ketään nähneet.

TKIS 7 Miehet, jotka matkustivat hänen kanssaan, seisoivat sanatonna. He kuulivat kyllä äänen, mutta eivät ketään nähneet.

Biblia1776 7. Mutta ne miehet, jotka hänen seurassansa olivat, seisoivat hämmästyksissä; he kuulivat tosin äänen, mutta ei he ketään nähneet.

CPR1642 7. Mutta ne miehet jotca hänen seurasans olit seisoit hämmästyxis: sillä he cuulit ainoastans hänen änens mutta ei he ketän nähnet.

UT1548 7. Mutta ne Miehet/ iotca henen Seurasans olit/ seisoit hemmestetyt/ Sille he cwlit

waiwoin änen/ mutta eiuet kete' nähnyet. (Mutta ne miehet/ jotka hänen seurassansa olit/ seisoit hämmästyneinä/ Sillä he kuulit waiwoin äänen/ mutta eiwät ketään nähneet.)

Gr-East 7. οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἱστήκεισαν ἐνεοί, ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς, μηδένα δὲ θεωροῦντες.

Text Receptus 7. οι δε ανδρες οι συνοδευοντες αυτω ειστηκεισαν εννεοι ακουοντες μεν της φωνης μηδενα δε θεωρουντες 7. oi de andres oi sυnodeυontes aυto eistekeisan enneoi akoυontes men tes fones medena de theoroυntes

MLV19 7 But the men traveling together with him stood speechless, indeed hearing the voice, but viewing no one.

KJV 7. And the men which journeyed with him stood speechless, hearing a voice, but seeing no man.

Luther1912 7. Die Männer aber, die seine Gefährten waren, standen und waren erstarrt; denn sie hörten die Stimme, und sahen niemand.

RV'1862 7. Y los varones que iban con él, se pararon atónitos, oyendo a la verdad la voz, mas no viendo a nadie.

RuSV1876 7 Люди же, шедшие с ним, стояли в

оцепенении, слыша голос, а никого не видя.

FI33/38 8 Niin Saulus nousi maasta; mutta kun hän avasi silmänsä, ei hän nähnyt mitään, vaan he taluttivat häntä kädestä ja veivät hänet Damaskoon.

TKIS 8 Niin Saulus nousi maasta. Mutta kun hänen silmänsä aukenivat, hän ei nähnyt mitään. Ja kädestä taluttaen he veivät hänet Damaskoon.

Biblia1776 8. Niin Saulus nousi maasta ja ei nähnyt ketään avoimilla silmillä; mutta he taluttivat häntä kädestä ja veivät Damaskuun.

CPR1642 8. Nijn Saulus nousi maasta ja ei nähnyt ketän awojomilla silmillä:

UT1548 8. Nin Saul9 ylesnousi maasta/ ia auoiomille silmille ei hen keten nehnyt. (Niin Saulus ylös nousi maasta/ ja awoimilla silmillä ei hän ketään nähnyt.)

Gr-East 8. ἠγέρθη δὲ ὁ Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς, ἀνεῳγμένων τε τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ οὐδένα ἔβλεπε· χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν.

Text Receptus 8. ηγερθη δε ο σαυλος απο της γης ανεωγμενων δε των οφθαλμων αυτου ουδενα εβλεπεν χειραγωγουντες δε αυτον εισηγαγον εις δαμασκον 8. egerthe de o saulos apo tes ges aneogmenon de ton ofthalmon autou oudena eβlepen cheiragogountes de

αυτον eisegagon eis damaskon

MLV19 8 Now Saul was raised from the earth, and (after) his eyes had been opened, he was seeing nothing. But leading him by the hand, they led (him) into Damascus.

KJV 8. And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw no man: but they led him by the hand, and brought him into Damascus.

Luther1912 8. Saulus aber richtete sich auf von der Erde; und als er seine Augen auftat, sah er niemand. Sie nahmen ihn bei der Hand und führten ihn gen Damaskus;

RV'1862 8. Entónces Saulo se levantó de tierra, y abriendo los ojos no veía a nadie; mas llevándole por la mano, le metieron en Damasco.

RuSV1876 8 Савл встал с земли, и с открытыми глазами никого не видел. И повели его за руки, и привели в Дамаск.

FI33/38 9 Ja hän oli kolme päivää näkemätönnä, ei syönyt eikä juonut.

TKIS 9 Ja hän oli kolme päivää näkemätönnä, ei syönyt eikä juonut.

Biblia1776 9. Ja hän oli kolme päivää näkemättä ja ei syönyt eikä juonut.

CPR1642 9. Mutta he talutit händä kädestä ja weit Damascuun. Ja hän oli colme päiwä näkemätä syömätä ja juomata.

UT1548 9. Mutta Kädheste he talutit hende/ ia

siselleweit Damaschun. Ja oli colme peiue näkemete/ ia sömete ia iomata. (Mutta kädestä he talutit häntä/ ja sisälle weit Damaskoon. Ja oli kolme päiwää näkemättä/ ja syömättä ja juomatta.)

Gr-East 9. καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων, καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν.

Text Receptus 9. και ην ημερας τρεις μη βλεπων και ουκ εφαγεν ουδε επιεν 9. kai en emeras treis me βlepon kai ouk efagen oυde epien

MLV19 9 And he was (there) three days not seeing and did not eat nor drink.

KJV 9. And he was three days without sight, and neither did eat nor drink.

Luther1912 9. und er war drei Tage nicht sehend und aß nicht und trank nicht.

RV'1862 9. Y estuvo tres dias sin ver; y no comió, ni bebió.

RuSV1876 9 И три дня он не видел, и не ел, и не пил.

FI33/38 10 Ja Damaskossa oli eräs opetuslapsi, nimeltä Ananias. Hänelle Herra sanoi näyssä: "Ananias!" Hän vastasi: "Katso,

TKIS 10 Damaskossa oli muuan opetuslapsi nimeltä Ananias. Hänelle Herra sanoi näyssä: "Ananias!" Tämä vastasi: "Katso,

tässä olen, Herra".

Biblia1776 10. Niin yksi opetuslapsi oli Damaskussa, Ananias nimeltä, jolle Herra sanoi näyssä: Ananias! Hän sanoi: Herra, tässä minä olen.

UT1548 10. Nin oli yxi Opetuslapsi Damaschus nimelde Ananias/ sanoi HErra henelle Näwuyn cautta/ Anania. Ja hen sanoi/ HERRA/ tesse mine olen. (Niin oli yksi opetuslapsi Damaskossa nimeltä Ananias/ sanoi Herra hänelle näyn kautta/ Anania. Ja hän sanoi/ HERRA/ tässä minä olen.)

Gr-East 10. Ἦν δέ τις μαθητὴς ἐν Δαμασκῷ ὀνόματι Ἀνανίας, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ Κύριος ἐν ὁράματι· Ἀνανία. ὁ δὲ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ, Κύριε.

MLV19 10 Now there was a certain disciple in

tässä olen, Herra."

CPR1642 10. NIin yxi Opetuslapsi oli Damascus Ananias nimeldä jolle HERra sanoi näys: Anania hän wastais: HERra täsä minä olen.

Text Receptus 10. ην δε τις μαθητης εν δαμασκω ονοματι ανανιας και ειπεν προς αυτον ο κυριος εν οραματι ανανια ο δε ειπεν ιδου εγω κυριε 10. en de tis mathetes en damasko onomati ananias kai eipen pros auton o kurios en oramati anania o de eipen idou ego kurie

KJV 10. And there was a certain disciple at

Damascus, Ananias by name, and the Lord said to him in a vision, Ananias. And he said, Behold, I (am here), Lord.

Damascus, named Ananias; and to him said the Lord in a vision, Ananias. And he said, Behold, I am here, Lord.

Luther1912 10. Es war aber ein Jünger zu Damaskus mit Namen Ananias; zu dem sprach der HERR im Gesicht: Ananias! Und er sprach: Hier bin ich, HERR.

RV'1862 10. Y había un discípulo en Damasco, llamado Ananías, al cual el Señor dijo en visión: Ananías. Y él respondió: He aquí estoy, Señor.

RuSV1876 10 В Дамаске был один ученик, именем Анания; и Господь в видении сказал ему: Анания! Он сказал: я, Господи.

FI33/38 11 Niin Herra sanoi hänelle: "Nouse ja mene sille kadulle, jota sanotaan Suoraksi kaduksi, ja kysy Juudaan talosta Saulus nimistä tarsolaista miestä. Sillä katso, hän rukoilee;

TKIS 11 Herra sanoi hänelle: "Nouse ja mene sille kadulle, jota sanotaan Suoraksi ja kysy Juudaan talosta Saulus-nimistä tarsolaista, sillä katso, hän rukoilee.

Biblia1776 11. Herra sanoi hänelle: nouse ja mene sille kadulle, joka Oikiaksi kutsutaan, ja kysy Juudan huoneessa sitä, joka Saulus Tarsilaiseksi kutsutaan; sillä katso, hän

CPR1642 11. HERra sanoi hänelle: nouse ja mene sille cadulle joca Oikiaxi cudzutan ja kysy Judan huonesa sitä joca Saulus Tarsilaisexi cudzutan cadzo hän rucoile.

rukoilee.

UT1548 11. Nin sanoi HERRA henelle/ Ylesnouse/ ia mene sillen Cadhullen/ ioca cutzutan se Oikia/ ia kysy Judan hoones ychte ioca cutzutan Saulus Tarsilainen/ Catzo sille hen rucole. (Niin sanoi HERRA hänelle/ Ylös nouse/ ja mene sillen kadulle/ joka kutsutaan se oikea/ ja kysy Judan huoneessa yhtä joka kutsutaan Saulus Tarsolainen/ Katso sillä hän rukoilee.)

Gr-East 11. ὁ δὲ Κύριος πρὸς αὐτόν· Ἀναστὰς πορεύθητι ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην εὐθεῖαν καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα Σαῦλον ὀνόματι Ταρσέα· ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται,

Text Receptus 11. ο δε κυριος προς αυτον αναστας πορευθητι επι την ρυμην την καλουμενην ευθειαν και ζητησον εν οικια ιουδα σαυλον ονοματι ταρσεα ιδου γαρ προσευχεται 11. o de kurios pros auton anastas poreutheti epi ten rumen ten kaloumenen eutheian kai zeteson en oikia iouda saulon onomati tarsea idou gar proseuchetai

MLV19 11 Now the Lord (said) to him, (After) you

KJV 11. And the Lord said unto him, Arise,

(have) stood up, (and) traveled to the lane which is called Straight, seek (one) from Tarsus, Saul by name, in the house of Judas. For* behold, he is praying;

and go into the street which is called Straight, and enquire in the house of Judas for one called Saul, of Tarsus: for, behold, he prayeth,

Luther1912 11. Der HERR sprach zu ihm: Stehe auf und gehe in die Gasse, die da heißt "die gerade", und frage im Hause des Judas nach einem namens Saul von Tarsus; denn siehe, er betet,

RV'1862 11. Y el Señor le dijo: Levántate, y vé a la calle, que se llama la Derecha, y busca en casa de Júdas a Saulo, llamado el de Tarso; porque, he aquí, él ora:

RuSV1876 11 Господь же сказал ему: встань и пойди на улицу, так называемую Прямую, и спроси в Иудином доме Тарсянина, по имени Савла; он теперь молится,

FI33/38 12 ja hän on nähnyt näyssä miehen, Ananias nimisen, tulevan sisälle ja panevan kätensä hänen päällensä, että hän saisi näkönsä jälleen."

TKIS 12 Hän on nähnyt näyssä miehen nimeltä Ananias tulevan sisälle ja panevan kätensä* hänen päälleen, jotta hän saisi näkönsä jälleen."

Biblia1776 12. Ja hän näki näyssä yhden miehen, nimeltä Ananias, tulevan sisälle ja panevan

CPR1642 12. Ja hän näki näys yhden miehen nimeldä Ananias sisälletulewan ja

kätensä hänen päällensä, että hän sais näkönsä jälleen.

UT1548 12. Ja hen näki Näwuyn cautta ycden Miehen nimelde Ananias siselletuleuan/ ia paneuan kädhens henen pälens/ ette henen piti saaman näwuyns iellens. (Ja hän näki näyn kautta yhden miehen nimeltä Ananias sisälle tulewan/ ja panewan kätensä hänen päällensä/ että hänen piti saaman näkönsä jällens.)

panewan kätens hänen päällens että hän sais näkyns jällens.

Gr-East 12. καὶ εἶδεν ἐν ὁράματι ἄνδρα ὀνόματι Ἀνανίαν εἰσελθόντα καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ χεῖρα, ὅπως ἀναβλέψῃ.

Text Receptus 12. και ειδεν εν οραματι ανδρα ονοματι ανανιαν εισελθοντα και επιθεντα αυτω χειρα οπως αναβλεψη 12. kai eiden en oramati andra onomati ananian eiselthonta kai epithenta auto cheira opos anaβlepse

MLV19 12 and he saw in a vision a man, Ananias by name, who entered and laid a hand on him, *that he might recover his sight.

KJV 12. And hath seen in a vision a man named Ananias coming in, and putting his hand on him, that he might receive his sight.

Luther1912 12. und hat gesehen im Gesicht einen Mann mit Namen Ananias zu ihm hineinkommen und die Hand auf ihn legen, daß er wieder sehend werde.

RV'1862 12. Y ha visto en visión a un varón llamado Ananías, que entra, y le pone la mano encima para que reciba la vista.

RuSV1876 12 и видел в видении мужа, именем Ананию, пришедшего к нему и возложившего на него руку, чтобы он прозрел.

FI33/38 13 Mutta Ananias vastasi: "Herra, minä olen monelta kuullut siitä miehestä, kuinka paljon pahaa hän on tehnyt sinun pyhillesi Jerusalemissa;

TKIS 13 Mutta Ananias vastasi: "Herra, olen kuullut monelta siitä miehestä, kuinka paljon pahaa hän on tehnyt pyhillesi Jerusalemissa.

Biblia1776 13. Niin Ananias vastasi: Herra, minä olen kuullut monelta tästä miehestä, kuinka paljon pahaa hän sinun pyhilles on tehnyt Jerusalemissa.

CPR1642 13. Nijn Ananias sanoi: HERra minä olen cuullut monelda tästä miehestä cuinga paljon paha hän sinun pyhilles on tehnyt Jerusalemis.

UT1548 13. Nin wastasi Ananias/ HERRA/ mine olen cwllut monelda teste Mieheste/ quin palio paha hen sinun Pyheis on tehnyt

Jerusalemis. (Niin wastasi Ananias/ HERRA/ minä olen kuullut monelta tästä miehestä/ kuin paljon pahaa hän sinun pyhäisi on tehnyt Jerusalemissa.)

Gr-East 13. ἀπεκρίθη δὲ Ἁνανίας· Κύριε, ἀκήκοα ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου, ὅσα κακὰ ἐποίησε τοῖς ἁγίοις σου ἐν Ἱερουσαλήμ·

Text Receptus 13. απεκριθη δε ο ανανιας κυριε ακηκοα απο πολλων περι του ανδρος τουτου οσα κακα εποιησεν τοις αγιοις σου εν ιερουσαλημ 13. apekrithe de o ananias kυrie akekoa apo pollon peri tου andros toυtoυ osa kaka epoiesen tois agiois soυ en ierοusalem

MLV19 13 But Ananias answered, Lord, I have heard from many concerning this man (and) how-much evil he did to your holy-ones in Jerusalem,

KJV 13. Then Ananias answered, Lord, I have heard by many of this man, how much evil he hath done to thy saints at Jerusalem:

Luther1912 13. Ananias aber antwortete: HERR, ich habe von vielen gehört von diesem Manne, wieviel Übles er deinen Heiligen getan hat zu Jerusalem;

RV'1862 13. Entónces Ananías respondió: Señor, he oido decir a muchos de este varón, cuantos males ha hecho a tus santos en Jerusalem;

RuSV1876 13 Анания отвечал: Господи! я слышал от многих о сем человеке, сколько зла сделал он святым Твоим в Иерусалиме;

FI33/38 14 ja täälläkin hänellä on ylipapeilta valtuus vangita kaikki, jotka sinun nimeäsi avuksi huutavat".

TKIS 14 Täälläkin hänellä on ylipapeilta valtuus panna kahleisiin kaikki, jotka sinun nimeäsi avuksi huutavat."

Biblia1776 14. Ja hänellä on nytkin valta ylimmäisiltä papeilta täällä kiinni sitoa kaikki ne, jotka sinun nimeäs rukoilevat.

CPR1642 14. Ja hänelle on nytkin walda ylimmäisildä Papeilda annettu täällä kijnni sito caicki ne jotca sinun nimes rucoilewat.

UT1548 14. Ja henelle ombi mös täle Ylimeisilde Papilta walda annettu/ kijnisitoman caiki nijte/ iotca sinun Nimes auxenshwtauat. (Ja hänellä ompi myös tältä ylimmäiselta papilat walta annettu/ kiinni sitomaan kaikkia niitä/ jotka sinun nimeesi awuksi huutawat.)

Gr-East 14. καὶ ὧδε ἔχει ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων δῆσαι πάντας τοὺς

Text Receptus 14. και ωδε εχει εξουσιαν παρα των αρχιερεων δησαι παντας τους

ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου.

επικαλουμενους το ονομα σου 14. kai ode echei eksousian para ton archiereon desai pantas tous epikaloumenous to onoma sou

MLV19 14 and he has authority from the high-priests here to bind all who are calling upon your name.

KJV 14. And here he hath authority from the chief priests to bind all that call on thy name.

Luther1912 14. und er hat allhier Macht von den Hohenpriestern, zu binden alle, die deinen Namen anrufen.

RV'1862 14. Y aun aquí tiene facultad de los príncipes de los sacerdotes para atar a todos los que invocan tu nombre.

RuSV1876 14 и здесь имеет от первосвященников власть вязать всех, призывающих имя Твое.

FI33/38 15 Mutta Herra sanoi hänelle: "Mene; sillä hän on minulle valittu ase, kantamaan minun nimeäni pakanain ja kuningasten ja Israelin lasten eteen.

TKIS 15 Mutta Herra sanoi hänelle: "Mene, sillä hän on minulle valittu ase kantamaan nimeäni pakanain ja kuningasten ja Israelin lasten eteen.

Biblia1776 15. Niin sanoi Herra hänelle: mene! sillä hän

CPR1642 15. Nijn sanoi HERra hänelle: mene: sillä

on minulle valittu ase, kantamaan minun nimeäni pakanain, ja kuningasten, ja Israelin lasten eteen.

UT1548 15. Nin sanoi HERRA henelle/ Mene/ Sille teme ombi minulle yxi wloswalittu Ase/ candaman minun Nimeni Pacanain/ ia Kuningasten/ ia Israelin lasten edes. (Niin sanoi HERRA hänelle/ Mene/ Sillä tämä ompi minulle yksi ulos walittu ase/ kantamaan minun nimeni pakanain/ ja kuningasten/ ja Israelin lasten edessä.)

hän on minulle walittu Ase candaman minun nimeni pacanain ja Cuningasten ja Israelin lasten eteen.

Gr-East 15. εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Κύριος· Πορεύου, ὅτι σκεῦος ἐκλογῆς μοί ἐστιν οὗτος τοῦ βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ἐθνῶν καὶ βασιλέων υἱῶν τε Ἰσραήλ·

Text Receptus 15. ειπεν δε προς αυτον ο κυριος πορευου οτι σκευος εκλογης μοι εστιν ουτος του βαστασαι το ονομα μου ενωπιον εθνων και βασιλεων υιων τε ισραηλ 15. eipen de pros auton o kurios poreuou oti skeuos ekloges moi estin outos tou βastasai to onoma mou enopion ethnon kai βasileon uion te israel

MLV19 15 But the Lord said to him, Travel on, because this one is a chosen vessel for me to bear my name in the sight of the Gentiles and kings and the sons of Israel;

KJV 15. But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gentiles, and kings, and the children of Israel:

Luther1912 15. Der HERR sprach zu ihm: Gehe hin; denn dieser ist mir ein auserwähltes Rüstzeug, daß er meinen Namen trage vor den Heiden und vor den Königen und vor den Kindern von Israel.

RV'1862 15. Y le dijo el Señor: Vé; porque vaso escogido me es éste, para que lleve mi nombre en presencia de los Gentiles, y de reyes, y de los hijos de Israel.

RuSV1876 15 Но Господь сказал ему: иди, ибо он есть Мой избранный сосуд, чтобы возвещать имя Мое перед народами и царями и сынами Израилевыми.

FI33/38 16 Sillä minä tahdon näyttää hänelle, kuinka paljon hänen pitää kärsimän minun nimeni tähden."

TKIS 16 Sillä tahdon näyttää hänelle, kuinka paljon hänen pitää kärsiä nimeni vuoksi."

Biblia1776 16. Sillä minä tahdon hänelle näyttää, kuinka paljon hänen pitää kärsimän minun nimeni tähden.

CPR1642 16. Ja minä sanon hänelle cuinga paljo hänen pitä kärsimän minun nimeni tähden.

UT1548 16. Ja mine osotan henelle/ quin palio henen pite kersimen minun Nimeni tedhen. (Ja minä osoitan hänelle/ kuin paljon hänen pitää kärsimän minun nimeni tähden.)

Gr-East 16. ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν.

Text Receptus 16. εγω γαρ υποδειξω αυτω οσα δει αυτον υπερ του ονοματος μου παθειν
16. ego gar υpodeikso auto osa dei auton υper tou onomatos mou pathein

MLV19 16 for* I will be showing him how-much it is essential for him to suffer on behalf of my name. {Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.}

KJV 16. For I will shew him how great things he must suffer for my name's sake.

Luther1912 16. Ich will ihm zeigen wieviel er leiden muß um meines Namens willen.

RV'1862 16. Porque yo le mostraré cuán grandes cosas le es menester que padezca por mi nombre.

RuSV1876 16 И Я покажу ему, сколько он должен пострадать за имя Мое.

FI33/38 17 Niin Ananias meni ja astui huoneeseen, pani molemmat kätensä hänen päälleen ja sanoi: "Veljeni Saul, Herra lähetti minut — Jeesus, joka ilmestyi sinulle tiellä, jota tulit — että saisit näkösi jälleen ja tulisit täytetyksi Pyhällä Hengellä".

TKIS 17 Niin Ananias meni ja astui huoneeseen ja pantuaan kätensä* hänen päälleen hän sanoi: "Veljeni Saul, Herra lähetti minut — Jeesus, joka ilmestyi sinulle tiellä, jota tulit — jotta saisit näkösi jälleen ja täyttyisit Pyhällä Hengellä."

Biblia1776 17. Niin Ananias meni sinne ja tuli huoneeseen sisälle ja pani kätensä hänen päällensä, ja sanoi: rakas veljeni Saul! se Herra lähetti minun, (Jesus, joka sinulle ilmestyi tiellä, jotas vaelsit,) että sinä saisit näkös jälleen, ja Pyhällä Hengellä täytettäisiin.

CPR1642 17. Ja Ananias meni sinne ja tuli huonesen ja pani kätens hänen päällens ja sanoi: racas weljen Saul. Se HERra lähetti minun joca sinulle tiellä ilmestyi jotas waelsit että sinä saisit näkys jällens ja Pyhällä Hengellä täytetäisin.

UT1548 17. Ja Ananias meni sinne/ ia tuli sihen Hoonesen/ ia pani Kädhens henen pälens ia sanoi/ Racas welien Saul. Se HERRA minun lehetti/ ioca ilmestui sinulle tielle/ iotas tulit/ Ettes näwuys iellenssaaman pite/ ia pyhelle Hengelle teutettemen. (Ja Ananias meni

sinne/ ja tuli siihen huoneeseen/ ja pani kätensä hänen päällensä ja sanoi/ Rakas weljeni Saul/ Se HERRA minun lähetti/ joka ilmestyi sinulle tiellä/ jotas tulit/ Ettäs näkösi jällens saaman pitää/ ja Pyhälle Hengellä täytettämän.)

Gr-East

17. Ἀπῆλθε δὲ Ἁνανίας καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ ἐπιθεὶς ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας εἶπε· Σαοὺλ ἀδελφέ, ὁ Κύριος ἀπέσταλκέ με, Ἰησοῦς ὁ ὀφθείς σοι ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἤρχου, ὅπως ἀναβλέψῃς καὶ πλησθῇς Πνεύματος ἁγίου.

Text Receptus

17. απηλθεν δε ανανιας και εισηλθεν εις την οικιαν και επιθεις επ αυτον τας χειρας ειπεν σαουλ αδελφε ο κυριος απεσταλκεν με ιησους ο οφθεις σοι εν τη οδω η ηρχου οπως αναβλεψης και πλησθης πνευματος αγιου 17. apelthen de ananias kai eiselthen eis ten oikian kai epitheis ep auton tas cheiras eipen saoul adelfe o kurios apestalken me iesous o oftheis soi en te odo e erchou opos anaβlepses kai plesthes pneumatos agiou

MLV19

17 Now Ananias went away and entered into the house, and having laid (his) hands upon him said, Brother Saul, the Lord, whom was seen by you on the road (on)

KJV

17. And Ananias went his way, and entered into the house; and putting his hands on him said, Brother Saul, the Lord, even Jesus, that appeared unto thee

which you were coming, has sent me, *that you may recover your sight and may be filled with (the) Holy Spirit.

in the way as thou camest, hath sent me, that thou mightest receive thy sight, and be filled with the Holy Ghost.

Luther1912 17. Und Ananias ging hin und kam in das Haus und legte die Hände auf ihn und sprach: Lieber Bruder Saul, der HERR hat mich gesandt (der dir erschienen ist auf dem Wege, da du her kamst), daß du wieder sehend und mit dem heiligen Geist erfüllt werdest.

RV'1862 17. Ananías entónces fué, y entró en la casa; y poniéndole las manos encima, dijo: Saulo, hermano, el Señor, a saber, Jesús, que te apareció en el camino por donde venías, me ha enviado para que recibas la vista, y seas lleno del Espíritu Santo.

RuSV1876 17 Анания пошел и вошел в дом и, возложив на него руки, сказал: брат Савл! Господь Иисус, явившийся тебе на пути, которым ты шел, послал меня, чтобы ты прозрел и исполнился Святаго Духа.

FI33/38 18 Ja heti putosivat hänen silmistään ikäänkuin suomukset, ja hän sai näkönsä ja nousi ja otti kasteen.

TKIS 18 Heti putosivat hänen silmistään ikään kuin suomukset, ja (kohta) hän sai näkönsä jälleen. Sitten hän nousi ja hänet kastettiin.

Biblia1776 18. Ja hänen silmistänsä putosivat kohta niinkuin suomukset, ja hän sai sillä hetkellä näkönsä jällensä, nousi ja kastettiin.

UT1548 18. Ja cochta putoisit henen Silmistens ninquin Somuxet ia hen iellenssai näwuyns Ja ylesnousi/ ia andoi henens casta. (Ja kohta putosit hänen silmistänsä niinkuin suomukset ja hän jällens sai näkönsä. Ja ylös nousi/ ja antoi hänens kastaa.)

CPR1642 18. Ja hänen silmistäns putoisit cohta nijncuin suomuxet ja hän sai näkyns jällens nousi ja andoi hänens casta.

Gr-East 18. καὶ εὐθέως ἀπέπεσον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ὡσεὶ λεπίδες, ἀνέβλεψέ τε, καὶ ἀναστὰς ἐβαπτίσθη, καὶ λαβὼν τροφὴν ἐνίσχυσεν.

Text Receptus 18. και ευθεως απεπεσον απο των οφθαλμων αυτου ωσει λεπιδες ανεβλεψεν τε παραχρημα και αναστας εβαπτισθη 18. kai eυtheos apepeson apo ton ofthalmon aυtoυ osei lepides aneβlepsen te parachrema kai anastas eβaptisthe

MLV19 18 And immediately (things) like scales fell from his eyes and he recovered his sight, and he stood up and was immersed*;

KJV 18. And immediately there fell from his eyes as it had been scales: and he received sight forthwith, and arose, and was baptized.

Luther1912 18. Und alsobald fiel es von seinen Augen wie Schuppen, und er ward wieder sehend

RV'1862 18. Y al instante le cayeron de los ojos como escamas, y recibió luego la vista; y levantándose fué bautizado.

RuSV1876 18 И тотчас как бы чешуя отпала от глаз его, и вдруг он прозрел; и, встав, крестился,

FI33/38 19 Ja kun hän nautti ruokaa, niin hän vahvistui. Ja hän oli opetuslasten seurassa Damaskossa jonkun aikaa.

TKIS 19 Ja ruokaa nautittuaan, hän vahvistui. Saulus* oli opetuslasten seurassa Damaskossa joitakin päiviä.

Biblia1776 19. Ja kuin hän otti ruokaa, niin hän vahvistui. Ja Saulus oli muutamat päivät opetuslasten kanssa, jotka olivat Damaskussa,

CPR1642 19. Ja cuin hän otti ruoca nijn hän wahwistui.

UT1548 19. Ja quin hen otti Rooca tygens/ nin hen wahwistui. (Ja kuin hän otti ruokaa tykönsä/ niin hän wahwistui.)

Gr-East 19. Ἐγένετο δὲ ὁ Σαῦλος μετὰ τῶν ὄντων ἐν Δαμασκῷ μαθητῶν ἡμέρας τινάς,

Text Receptus 19. και λαβων τροφην ενισχυσεν εγενετο δε ο σαυλος μετα των εν

δαμασκω μαθητων ημερας τινας 19. kai laβon trofen enischυsen egeneto de o saυlos meta ton en damasko matheton emeras tinas

MLV19 19 and he took nourishment and was strengthened. Now Saul happened (to be) with the disciples who were in Damascus (for) some days.

KJV 19. And when he had received meat, he was strengthened. Then was Saul certain days with the disciples which were at Damascus.

Luther1912 19. und stand auf, ließ sich taufen und nahm Speise zu sich und stärkte sich. Saulus aber war eine Zeitlang bei den Jüngern zu Damaskus.

RV'1862 19. Y cuando hubo comido, fué confortado. Y estuvo Saulo con los discípulos que estaban en Damasco, por algunos dias.

RuSV1876 19 и, приняв пищи, укрепился. И был Савл несколько дней с учениками в Дамаске.

FI33/38 20 Ja kohta hän saarnasi synagoogissa Jeesusta, julistaen, että hän on Jumalan Poika.

TKIS 20 Ja kohta hän saarnasi synagoogissa Kristusta* — että Hän on Jumalan Poika.

Biblia1776 20. Ja saarnasi kohta synagogassa Kristuksesta, että hän on Jumalan Poika.

CPR1642 20. JA Saulus oli muutamat päiwät Opetuslasten cansa Damascus ja saarnais cohta Synagogas Christuxen olewan Jumalan Pojan.

UT1548 20. Oli sis Saulus mwtomat peiuet Opetuslasten cansa iotca olit Damaschus/ Ja cochta hen sarnasi Synagogis Christusen/ Ette se oli Jumalan Poica. (Oli siis Saulus muutamat päiwät opetuslasten kanssa jotka olit Damaskos/ Ja kohta hän saarnasi synagogissa Kristuksen/ että hän oli Jumalan Poika.)

Gr-East 20. καὶ εὐθέως ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσσε τὸν Ἰησοῦν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 20. και ευθεως εν ταις συναγωγαις εκηρυσσεν τον χριστον οτι ουτος εστιν ο υιος του θεου 20. kai eυtheos en tais sυnagogais ekerυssen ton christon oti oυtos estin o υios tου theoυ

MLV19 20 And immediately in the synagogues he was preaching the Christ, that he is the Son of God.

KJV 20. And straightway he preached Christ in the synagogues, that he is the Son of God.

Luther1912 20. Und alsbald predigte er Christus in den Schulen, daß derselbe Gottes Sohn sei.

RV'1862 20. Y luego en las sinagogas predicaba a Cristo, que éste es el Hijo de Dios.

RuSV1876 20 И тотчас стал проповедывать в синагогах об Иисусе, что Он есть Сын Божий.

FI33/38 21 Ja kaikki, jotka kuulivat, hämmästyivät ja sanoivat: "Eikö tämä ole se, joka Jerusalemissa tuhosi ne, jotka tätä nimeä avuksi huutavat? Ja eikö hän ole tullut tänne viedäksensä ne vangittuina ylipappien käsiin?"

TKIS 21 Kaikki, jotka kuulivat, hämmästyivät ja sanoivat: "Eikö tämä ole se, joka tuhosi Jerusalemissa ne, jotka tätä nimeä avuksi huutavat? Ja eikö hän ole tullut tänne sitä varten, että veisi heidät kahleissa ylipappien käsiin?"

Biblia1776 21. Niin kaikki, jotka sen kuulivat, hämmästyivät ja sanoivat: eikö tämä ole se, joka kaikkia niitä hävitti Jerusalemissa, jotka sitä nimeä rukoilivat, ja tuli myös tänne sitä varten, että hän ne sidottuna veis ylimmäisille papeille?

CPR1642 21. Nijn caicki jotca sen cuulit hämmästyit ja sanoit: eikö tämä caickia nijtä häwittänyt Jerusalemis jotca sitä nime rucoilit? Ja tuli myös tänne nijtä sidottuna wiemän ylimmäisille Papeille?

UT1548 21. Nin ne caiki hemmestuit/ iotca sen cwlit ia sanoit/ Eikö teme se ole ioca caiki ne

Jerusalemis häwitti quin site Nime auxenshwdhit? Ja site warten tenne tuli/ ette hen ne sidhottuna weis Ylimeisten Pappein tyge? (Niin he kaikki hämmästyit/ jotka sen kuulit ja sanoit/ Eikö tämä se ole joka kaikki ne Jerusalemissa häwitti kuin sitä nimeä awuksensa huusit? Ja sitä warten hän tänne tuli/ että hän ne sidottuna weisi ylimmäisten pappien tykö?)

Gr-East

21. ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας ἐν Ἱερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο, καὶ ὧδε εἰς τοῦτο ἐλήλυθεν, ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς;

Text Receptus

21. εξισταντο δε παντες οι ακουοντες και ελεγον ουχ ουτος εστιν ο πορθησας εν ιερουσαλημ τους επικαλουμενους το ονομα τουτο και ωδε εις τουτο ελημλυθει ινα δεδεμενους αυτους αγαγη επι τους αρχιερεις 21. eksistanto de pantes oi akouontes kai elegon ouch outos estin o porthesas en ierousalem tous epikaloumenous to onoma touto kai ode eis touto eleluthei ina dedemenous autous agage epi tous archiereis

MLV19

21 Now all who heard him were being

KJV

21. But all that heard him were amazed,

astonished and were saying, Is this not the one who made havoc in Jerusalem of those who are calling upon this name? And he had come here *for this (purpose), in order that he might lead them who have been bound in front of the high-priests.

and said; Is not this he that destroyed them which called on this name in Jerusalem, and came hither for that intent, that he might bring them bound unto the chief priests?

Luther1912 21. Sie entsetzten sich aber alle, die es hörten, und sprachen: Ist das nicht, der zu Jerusalem verstörte alle, die diesen Namen anrufen, und darum hergekommen, daß er sie gebunden führe zu den Hohenpriestern?

RV'1862 21. Mas todos los que le oían estaban atónitos, y decían: ¿No es éste el que asolaba en Jerusalem a los que invocaban este nombre; y a eso vino acá para llevarlos atados a los príncipes de los sacerdotes?

RuSV1876 21 И все слышавшие дивились и говорили: не тот ли это самый, который гнал в Иерусалиме призывающих имя сие? да и сюда за тем пришел, чтобы вязать их и вести к первосвященникам.

FI33/38 22 Mutta Saulus sai yhä enemmän voimaa ja saattoi Damaskossa asuvat juutalaiset

TKIS 22 Mutta Saulus sai yhä enemmän voimaa ja saattoi Damaskossa asuvat

ymmälle näyttäen toteen, että Jeesus on Kristus.

Biblia1776 22. Mutta Saulus tuli aina jalommaksi ja ajoi Juudalaisia takaperin, jotka Damaskussa olivat, täydellisesti vahvistain, että tämä on Kristus.

UT1548 22. Mutta Saulus aina tuli ialomaxi/ ia tacaperin aioi ne Juttat iotca Damaschus asuit/ todhistain Ette teme oli Christus. (Mutta Saulus aina tuli jalommaksi/ ja takaperin ajoi ne juuttaat jotka Damaskos asuit/ todistain että tämä oli Kristus.)

Gr-East 22. Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο καὶ συνέχυνε τοὺς Ἰουδαίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῷ, συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός.

juutalaiset ymmälle näyttäessään toteen, että Jeesus on Kristus.

CPR1642 22. Mutta Saulus tuli aina jalommaxi ja ajoi Judalaisia tacaperin jotca Damascus olit todistain että se oli Christus.

Text Receptus 22. σαυλος δε μαλλον ενεδυναμουτο και συνεχυνεν τους ιουδαιους τους κατοικουντας εν δαμασκω συμβιβαζων οτι ουτος εστιν ο χριστος 22. saulos de mallon enedunamouto kai sunechunen tous ioudaious tous katoikountas en damasko sumβiβazon oti outos estin o christos

MLV19 22 But Saul was being empowered more and was confusing the Jews who are dwelling in Damascus, lecturing that this (Jesus) is the Christ.

KJV 22. But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews which dwelt at Damascus, proving that this is very Christ.

Luther1912 22. Saulus aber ward immer kräftiger und trieb die Juden in die Enge, die zu Damaskus wohnten, und bewährte es, daß dieser ist der Christus.

RV'1862 22. Empero Saulo mucho más se esforzaba, y confundía a los Judíos que moraban en Damasco demostrando que éste es el Cristo.

RuSV1876 22 А Савл более и более укреплялся и приводил в замешательство Иудеев, живущих в Дамаске, доказывая, что Сей есть Христос.

FI33/38 23 Ja pitkän ajan kuluttua juutalaiset pitivät keskenään neuvoa tappaaksensa hänet.

TKIS 23 Useitten päivien kuluttua juutalaiset tekivät yhteisen päätöksen tappaa hänet.

Biblia1776 23. Ja monen päivän perästä pitivät Juudalaiset neuvoa keskenänsä tappaaksensa häntä.

CPR1642 23. JA monen päiwän perästä pidit Judalaiset neuwo keskenäns tappaxens händä.

UT1548 23. Ja nin monen peiuen peräst pidhit Juttat Neuuo keskenens hende tappaxens. (Ja niin

monen päiwän perästä pidit juuttaat
neuwoa keskenänsä häntä tappaaksensa.)

Gr-East 23. ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί, συνεβουλεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν·

Text Receptus 23. ως δε επληρουντο ημεραι ικαναι συνεβουλευσαντο οι ιουδαιοι ανελειν αυτον 23. os de eplerounto emerai ikanai sυneβoυleυsanto oi ioυdaioi anelein aυton

MLV19 23 Now as a considerable (number of) days were being fulfilled, the Jews planned together to assassinate him;

KJV 23. And after that many days were fulfilled, the Jews took counsel to kill him:

Luther1912 23. Und nach vielen Tagen hielten die Juden einen Rat zusammen, daß sie ihn töteten.

RV'1862 23. Y pasados muchos dias, acordaron juntos los Judíos de matarle.

RuSV1876 23 Когда же прошло довольно времени, Иудеи согласились убить его.

FI33/38 24 Mutta heidän salahankkeensa tuli Sauluksen tietoon. Ja he vartioivat porttejakin yöt päivät, saadakseen hänet

TKIS 24 Mutta heidän salahankkeensa tuli Sauluksen tietoon. He vartioivat porttejakin yöt päivät tappaakseen hänet.

tapetuksi.

Biblia1776 24. Mutta Saulukselle ilmoitettiin heidän väijymisensä. Ja he vartioitsivat portissa yötä ja päivää tappaaksensa häntä.

UT1548 24. Mutta se techtin Saulusel tietteuexi ette he hende wäghyit. Ja nin he wartioitzit portisa öte ia peiue/ hende tappaxens. (Mutta se tehtiin Saulukselle tiettäwäksi että he häntä wäijyit. Ja niin he wartioitsit portissa yötä ja päiwää/ häntä tappaaksensa.)

CPR1642 24. Mutta Sauluxelle sanottin että he wäjyit händä. Ja he wartoidzit portis yötä ja päiwä tappaxens händä.

Gr-East 24. ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν, παρετήρουν τε τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ νυκτὸς ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσι·

Text Receptus 24. εγνωσθη δε τω σαυλω η επιβουλη αυτων παρετηρουν τε τας πυλας ημερας τε και νυκτος οπως αυτον ανελωσιν 24. egnosthe de to saulo e epiβoule auton pareterouν te tas pυlas emeras te kai nυktos opos auton anelosin

MLV19 24 but their pact became known to Saul. And they were guarding the gates both day and night *that they might assassinate him.

KJV 24. But their laying await was known of Saul. And they watched the gates day and night to kill him.

Luther1912 24. Aber es ward Saulus kundgetan, daß sie ihm nachstellten. Sie hüteten aber Tag und Nacht an den Toren, daß sie ihn töteten.

RV'1862 24. Mas las asechanzas de ellos fueron entendidas de Saulo: y ellos guardaban las puertas de día y de noche, para matarle.

RuSV1876 24 Но Савл узнал об этом умысле их. А они день и ночь стерегли у ворот, чтобы убить его.

FI33/38 25 Mutta hänen opetuslapsensa ottivat hänet yöllä, päästivät hänet muurin aukosta ja laskivat alas vasussa.

TKIS 25 Mutta opetuslapset ottivat hänet yöllä ja laskivat alas muurin kautta vasussa riiputtaen.

Biblia1776 25. Niin opetuslapset ottivat hänen yöllä, päästivät alas ylitse muurin, ja laskivat korissa maahan.

CPR1642 25. Nijn Opetuslapset otit hänen yöllä ja laskit hänen Coris ylidze muurin maahan.

UT1548 25. Nin Opetuslapset otit henen öelle/ ia laskit henen ylitze mwrin/ mahanlaskein ydhes Coris. (Niin opetuslapset otit hänen yöllä/ ja laskit hänen ylitse muurin/ maahan laskein yhdessä korissa.)

Gr-East 25. λαβόντες δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ νυκτὸς καθῆκαν διὰ τοῦ τείχους χαλάσαντες ἐν σπυρίδι.

Text Receptus 25. λαβοντες δε αυτον οι μαθηται νυκτος καθηκαν δια του τειχους χαλασαντες εν σπυριδι 25. laβontes de auton oi mathetai nυktos kathekan dia tou teichous chalasantes en spυridi

MLV19 25 But the disciples took him by night and dropped him down through the wall, having lowered him in a basket. {37-39 AD. Arabia. Saul's retirement. Gal 1:17-18. AD dates vary due to many not putting this in the chronology.}{Sept., 39 AD. Jerusalem. Paul's first visit there.}

KJV 25. Then the disciples took him by night, and let him down by the wall in a basket.

Luther1912 25. Da nahmen ihn die Jünger bei der Nacht und taten ihn durch die Mauer und ließen ihn in einem Korbe hinab.

RV'1862 25. Entónces los discípulos, tomándole de noche, le bajaron por el muro metido en una espuerta.

RuSV1876 25 Ученики же ночью, взяв его, спустили по стене в корзине.

FI33/38 26 Ja kun hän oli tullut Jerusalemiin, yritti

TKIS 26 Tultuaan Jerusalemiin Saulus* yritti

hän liittyä opetuslapsiin; mutta he kaikki pelkäsivät häntä, koska eivät uskoneet, että hän oli opetuslapsi.

Biblia1776 26. Mutta kuin Saulus tuli Jerusalemiin, tahtoi hän itsiänsä antaa opetuslasten sekaan, mutta he pelkäsivät kaikki häntä, eikä uskoneet häntä opetuslapseksi.

UT1548 26. Coska nyt Saulus tuli Jerusalemin/ taritzi hen itzens Opetuslasten sekan/ Ja caiki hende pelkesit/ Ja eiuet vskonet hende Opetuslapsexi. (Koska nyt Saulus tuli Jerusalemiin/ taritsi hän itsensä opetuslasten sekaan/ Ja kaikki häntä pelkäsit/ Ja eiwät uskoneet häntä opetuslapseksi.)

Gr-East 26. Παραγενόμενος δὲ ὁ Σαῦλος εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐπειρᾶτο κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς· καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτόν, μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶ μαθητής.

liittyä opetuslapsiin, mutta kaikki pelkäsivät häntä eivätkä uskoneet, että hän oli opetuslapsi.

CPR1642 26. Cosca Saulus tuli Jerusalemijn taridzi hän idziäns Opetuslasten secan mutta he pelkäisit caicki händä eikä usconet händä Opetuslapsexi.

Text Receptus 26. παραγενομενος δε ο σαυλος εις ιερουσαλημ επειρατο κολλασθαι τοις μαθηταις και παντες εφοβουντο αυτον μη πιστευοντες οτι εστιν μαθητης 26. paragenomenos de o saulos eis ierousalem epeirato kollasthai tois mathetais kai pantes efoβounto auton me

pistevontes oti estin mathetes

MLV19 26 Now (after) Saul came* in(to) Jerusalem, he was attempting to be joined to the disciples, and all were fearing him, not believing that he is a disciple.

KJV 26. And when Saul was come to Jerusalem, he assayed to join himself to the disciples: but they were all afraid of him, and believed not that he was a disciple.

Luther1912 26. Da aber Saulus gen Jerusalem kam, versuchte er, sich zu den Jüngern zu tun; und sie fürchteten sich alle vor ihm und glaubten nicht, daß er ein Jünger wäre.

RV'1862 26. Y como Saulo vino a Jerusalem, tentaba de juntarse con los discípulos; mas todos tenían miedo de él, no creyendo que era discípulo.

RuSV1876 26 Савл прибыл в Иерусалим и старался пристать к ученикам; но все боялись его, не веря, что он ученик.

FI33/38 27 Mutta Barnabas otti hänet turviinsa ja vei hänet apostolien tykö ja kertoi heille, kuinka Saulus tiellä oli nähnyt Herran, ja että Herra oli puhunut hänelle, ja kuinka hän Damaskossa oli rohkeasti julistanut

TKIS 27 Mutta Barnabas otti hänet huomaansa ja vei apostolien luo ja kertoi heille, miten Saulus* tiellä oli nähnyt Herran ja että Herra oli puhunut hänelle, ja kuinka hän Damaskossa oli rohkeasti puhunut

Jeesuksen nimeä.

Biblia1776 27. Vaan Barnabas otti hänen ja vei apostolien tykö, ja jutteli heille, kuinka hän tiellä Herran nähnyt oli, ja että hän oli puhunut hänen kanssansa, ja kuinka hän oli rohkiasti Damaskussa Jesuksen nimestä puhunut.

UT1548 27. Waan Barnabas otti henen tygens/ ia wei Apostoleitten tyge/ ia iutteli heille quinga hen oli tielle nehnyt HERRAN/ Ja ette hen oli puhunut henen cansans/ Ja quinga hen oli Damaschos Iesusen Nimes wrholisesta puhunut. (Waan Barnabas otti hänen tykönsä/ ja wei apostoleitten tykö/ ja jutteli heille kuinka hän oli tiellä nähnyt HERRAN/ Ja että hän oli puhunut hänen kanssansa/ Ja kuinka hän oli Damaskossa Jesuksen nimessä urhoollisesti puhunut.)

Gr-East 27. Βαρνάβας δὲ ἐπιλαβόμενος αὐτὸν ἤγαγε πρὸς τοὺς ἀποστόλους, καὶ διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδε τὸν Κύριον καὶ ὅτι ἐλάλησεν αὐτῷ, καὶ πῶς ἐν

Jeesuksen nimessä.

CPR1642 27. Waan Barnabas otti hänen ja wei Apostolitten tygö ja jutteli cuinga hän tiellä HErran nähnyt oli ja cuinga hän oli puhunut hänen cansans: ja sijtte oli rohkiast Damascus Jesuxen nimest puhunut.

Text Receptus 27. βαρναβας δε επιλαβομενος αυτον ηγαγεν προς τους αποστολους και διηγησατο αυτοις πως εν τη οδω ειδεν τον κυριον και οτι ελαλησεν αυτω και

Δαμασκῷ ἐπαρρησιάσατο ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ.

πως εν δαμασκω επαρρησιασατο εν τω ονοματι του ιησου 27. βarnaβas de epilaβomenos auton egagen pros tous apostolous kai diegesato autois pos en te odo eiden ton kurion kai oti elalesen auto kai pos en damasko eparresiasato en to onomati tou iesou

MLV19 27 But Barnabas grabbed him and led (him) to the apostles, and described to them how he saw the Lord on the road and that he spoke to him and how in Damascus he spoke boldly in the name of Jesus.

KJV 27. But Barnabas took him, and brought him to the apostles, and declared unto them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus.

Luther1912 27. Barnabas aber nahm ihn zu sich und führte ihn zu den Aposteln und erzählte ihnen, wie er auf der Straße den HERRN gesehen und er mit ihm geredet und wie er zu Damaskus den Namen Jesus frei gepredigt hätte.

RV'1862 27. Entónces Barnabás, tomándole, le trajo a los apóstoles; y les contó, como había visto al Señor en el camino, y que él le había hablado, y como en Damasco había hablado animosamente en el nombre de Jesús.

RuSV1876 27 Варнава же, взяв его, пришел к Апостолам и рассказал им, как на пути он видел Господа, и что говорил ему Господь, и как он в Дамаске смелопроповедывал во имя Иисуса.

FI33/38 28 Ja niin hän kävi heidän keskuudessaan sisälle ja ulos Jerusalemissa ja julisti rohkeasti Herran (Jeesuksen) nimeä.

TKIS 28 Niin hän oli heidän kanssaan käyden sisälle ja ulos Jerusalemissa ja puhuen rohkeasti Herran (Jeesuksen) nimessä.

Biblia1776 28. Ja niin hän oli heidän kanssansa Jerusalemissa, kävi sisälle ja ulos, ja saarnasi pelkäämättä Herran Jesuksen nimeen.

CPR1642 28. Ja nijn hän oli heidän cansans Jerusalemis käwi sisälle ja ulos ja saarnais pelkämätä HERran Jesuxen nimeen.

UT1548 28. Ja hen oli sijtte heiden tykenens Jerusalemis/ siselle ia wloskeui/ Ja sarnasi pelkemet HERRAN Iesusen Nimeen. (Ja hän oli sitten heidän tykönänsä Jerusalemissa/ sisälle ja ulos käwi/ Ja saarnasi pelkäämät HERRAN Jesuksen nimeen.)

Gr-East 28. καὶ ἦν μετ᾽ αὐτῶν εἰσπορευόμενος καὶ

Text Receptus 28. και ην μετ αυτων εισπορευομενος

ἐκπορευόμενος ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ παρρησιαζόμενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ,

MLV19 28 And (as) he was traveling into Jerusalem with them, (he was) speaking boldly in the name of the Lord Jesus.

Luther1912 28. Und er war bei ihnen und ging aus und ein zu Jerusalem und predigte den Namen des HERRN Jesu frei.

RuSV1876 28 И пребывал он с ними, входя и исходя, в Иерусалиме, и смело проповедывал во имяГоспода Иисуса.

FI33/38 29 Ja hän puhui ja väitteli hellenistien kanssa; mutta he koettivat tappaa hänet.

Biblia1776 29. Hän puhui myös ja kamppaili Grekiläisiä vastaan; mutta ne pyysivät häntä tappaa.

UT1548 29. Hen puhui mös ia campali Grekein

και εκπορευομενος εν ιερουσαλημ 28. kai en met auton eisporevomenos kai ekporevomenos en ierousalem

KJV 28. And he was with them coming in and going out at Jerusalem.

RV'1862 28. Y estaba con ellos, entrando y saliendo en Jerusalem.

TKIS 29 Ja hän puhui ja väitteli hellenistien kanssa, mutta he koettivat tappaa hänet.

CPR1642 29. Hän puhui myös ja kyseli Grekiläisildä jotca pyysit händä tappa:

cansa. Mutta he pysit hende tappaxens. (Hän puhui myös ja kamppailit krekein kanssa. Mutta he pyysit häntä tappaaksensa.)

Gr-East 29. ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς· οἱ δὲ ἐπεχείρουν αὐτόν ἀνελεῖν.

Text Receptus 29. και παρρησιαζομενος εν τω ονοματι του κυριου ιησου ελαλει τε και συνεζητει προς τους ελληνιστας οι δε επεχειρουν αυτον ανελειν 29. kai parresiazomenos en to onomati tou kuriou iesou elalei te kai sunezetei pros tous ellenistas oi de epecheiroun auton anelein

MLV19 29 And he both was speaking and was debating together with the Grecian Jews, but they were undertaking the task to assassinate him. {40-43 AD Paul in Tarsus & Cilicia.}

KJV 29. And he spake boldly in the name of the Lord Jesus, and disputed against the Grecians: but they went about to slay him.

Luther1912 29. Er redete auch und befragte sich mit den Griechen; aber sie stellten ihm nach, daß sie

RV'1862 29. Y hablaba animosamente en el nombre del Señor Jesús, y disputaba con

ihn töteten.

los Griegos; mas ellos procuraban de matarle.

RuSV1876 29 Говорил также и состязался с Еллинистами; а онипокушались убить его.

FI33/38 30 Kun veljet sen huomasivat, veivät he hänet Kesareaan ja lähettivät hänet sieltä Tarsoon.

TKIS 30 Saatuaan tietää sen veljet veivät hänet alas Kesareaan ja lähettivät hänet Tarsoon.

Biblia1776 30. Kuin veljet sen ymmärsivät, niin he veivät hänen Kesareaan ja lähettivät Tarsiin.

CPR1642 30. Cosca weljet sen ymmärsit nijn he weit hänen Cesareaan ja lähetit Tarsumijn.

UT1548 30. Coska weliet sen ymmersit/ weit he henen Cesarean/ ia lehetit Tarsumin. (Koska weljet sen ymmärsit/ weit he hänen Kesareaan/ ja lähetit Tarsumiin.)

Gr-East 30. ἐπιγνόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς Καισάρειαν καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν εἰς Ταρσόν.

Text Receptus 30. επιγνοντες δε οι αδελφοι κατηγαγον αυτον εις καισαρειαν και εξαπεστειλαν αυτον εις ταρσον 30. epignontes de oi adelfoi kategagon auton

eis kaisareian kai eksapesteilan auton eis tarson

MLV19 30 Now (after) the brethren fully knew it, they brought* him down to Caesarea and sent him forth to Tarsus.

KJV 30. Which when the brethren knew, they brought him down to Caesarea, and sent him forth to Tarsus.

Luther1912 30. Da das die Brüder erfuhren, geleiteten sie ihn gen Cäsarea und schickten ihn gen Tarsus.

RV'1862 30. Lo cual como los hermanos entendieron, le acompañaron hasta Cesarea, y le enviaron a Tarso.

RuSV1876 30 Братия, узнав о сем , отправили его в Кесарию ипрепроводили в Тарс.

FI33/38 31 Niin oli nyt seurakunnalla koko Juudeassa ja Galileassa ja Samariassa rauha; ja se rakentui ja vaelsi Herran pelossa ja lisääntyi Pyhän Hengen virvoittavasta vaikutuksesta.

TKIS 31 Niin oli seurakunnilla* rauha koko Juudeassa ja Galileassa ja Samariassa, ja ne lisääntyivät Pyhän Hengen rohkaisevasta vaikutuksesta, rakentuen ja vaeltaen Herran pelossa.

Biblia1776 31. Ja niin seurakunnilla oli rauha kaikessa Juudeassa, ja Galileassa, ja Samariassa, ja enenivät vaeltain Herran pelvossa, ja

CPR1642 31. Ja nijn Seuracunnalla oli rauha caikes Judeas ja Galileas ja Samarias ja enäni waeldain HERran pelgos ja täytettin

täytettiin Pyhän Hengen lohdutuksella.

UT1548 31. Nin oli sis Seurakunnalla Rauha caikes Judeas ia Galileas ia Samarias/ ia se Rakettijn/ ia waelsi HERRAN pelgos/ ia ylesteutettin Pyhe' Hengen lodhutuxella. (Niin oli siis seurakunnalla rauha kaikessa Judeassa ja Galileassa ja Samariassa/ ja se rakettiin/ ja waelsi HERRAN pelossa/ ja ylös täytettiin Pyhän Hengen lohdutuksella.)

Pyhän Hengen lohdutuxella.

Gr-East 31. Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι καθ’ ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας εἶχον εἰρήνην οἰκοδομούμεναι καὶ πορευόμεναι τῷ φόβῳ τοῦ Κυρίου καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἐπληθύνοντο.

Text Receptus 31. αι μεν ουν εκκλησιαι καθ ολης της ιουδαιας και γαλιλαιας και σαμαρειας ειχον ειρηνην οικοδομουμεναι και πορευομεναι τω φοβω του κυριου και τη παρακλησει του αγιου πνευματος επληθυνοντο 31. ai men oun ekklesiai kath oles tes ioudaias kai galilaias kai samareias eichon eirenen oikodomoumenai kai poreuomenai to foβo tou kuriou kai te paraklesei tou agiou pneumatos eplethunonto

MLV19 31 Therefore indeed, (all) the congregations* throughout the whole of Judea and Galilee and Samaria had peace. They were being multiplied, being built up, and having conducted-themselves in the fear of the Lord and in the comfort of the Holy Spirit. {40 AD. Lydda & Joppa. Herod Antipas banished.}

KJV 31. Then had the churches rest throughout all Judaea and Galilee and Samaria, and were edified; and walking in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Ghost, were multiplied.

Luther1912 31. So hatte nun die ganze Gemeinde Frieden durch ganz Judäa und Galiläa und Samarien und baute sich und wandelte in der Furcht des HERRN und ward erfüllt mit Trost des Heiligen Geistes.

RV'1862 31. Las iglesias entónces por toda Judea, y Galilea, y Samaria, tenían paz, y eran edificadas; y andando en el temor del Señor, y en el consuelo del Espíritu Santo eran multiplicadas.

RuSV1876 31 Церкви же по всей Иудее, Галилее и Самарии были в покое, назидаясь и ходя встрахе Господнем; и, при утешении от Святаго Духа, умножались.

FI33/38 32 Ja tapahtui, että Pietari, kiertäessään kaikkien luona, tuli myöskin niiden pyhien

TKIS 32 Tapahtui, että Pietari kiertäessään kaikkien kautta, tuli myös niitten pyhien

tykö, jotka asuivat Lyddassa.

Biblia1776 32. Niin tapahtui, kuin Pietari vaelsi joka paikassa, että hän myös tuli pyhäin tykö, jotka Lyddassa asuivat.

UT1548 32. Nin se tapachtui/ coska Petari waelsi iocapaicas/ ette hen mös tuli ninen Pyhein tyge iotca Liddas asuit. (Niin se tapahtui/ koska Petari waelsi joka paikassa/ että hän myös tuli niiden pyhäin tykö jotka Liddassa asuit.)

Gr-East 32. Ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας Λύδδαν.

MLV19 32 Now it happened, Peter, going through all (the regions), also came down to the holy-ones, those who dwell (at) Lydda.

luo, jotka asuivat Lyddassa.

CPR1642 32. NIin tapahdui cosca Petari waelsi jocapaicas että hän myös tuli nijden pyhäin tygö jotca Lyddas asuit.

Text Receptus 32. εγενετο δε πετρον διερχομενον δια παντων κατελθειν και προς τους αγιους τους κατοικουντας λυδδαν 32. egeneto de petron dierchomenon dia panton katelthein kai pros tous agious tous katoikountas luddan

KJV 32. And it came to pass, as Peter passed throughout all quarters, he came down also to the saints which dwelt at Lydda.

Luther1912 32. Es geschah aber, da Petrus durchzog allenthalben, daß er auch zu den Heiligen kam, die zu Lydda wohnten.

RV'1862 32. Y aconteció, que Pedro andando por todas partes, vino también a los santos que habitaban en Lidda.

RuSV1876 32 Случилось, что Петр, обходя всех, пришел и к святым, живущим в Лидде.

FI33/38 33 Siellä hän tapasi Aineas nimisen miehen, joka kahdeksan vuotta oli maannut vuoteessaan ja oli halvattu.

TKIS 33 Siellä hän tapasi erään Aineas-nimisen miehen, joka kahdeksan vuotta oli maannut vuoteessa ja oli halvautunut.

Biblia1776 33. Niin hän löysi siellä yhden miehen, Eneas nimeltä, joka jo kahdeksan ajastaikaa oli vuoteessa halvattuna maannut.

CPR1642 33. Nijn hän löysi siellä yhden miehen Eneas nimeldä joca jo cahdexan ajastaica oli wuotesa halwattuna maannut.

UT1548 33. Nin leusi hen sielle ydhen Miehen Eneas nimelde/ ioca io cadhexan aijastaica oli Wootesa haluattuna maanut. (Niin löysi hän siellä yhden miehen Eneas nimeltä/ joka jo kahdeksan ajastaikaa oli wuoteessa halwattuna maannut.)

Gr-East 33. εὗρε δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπόν τινα Αἰνέαν ὀνόματι, ἐξ ἐτῶν ὀκτὼ κατακείμενον ἐπὶ

Text Receptus 33. ευρεν δε εκει ανθρωπον τινα αινεαν ονοματι εξ ετων οκτω κατακειμενον

κραβάττῳ, ὃς ἦν παραλελυμένος.

επι κραββατω ος ην παραλελυμενος
33. ευρεν δε εκει ανθρωπον τινα αινεαν
ονοματι εκς ετων οκτω κατακειμενον επι
κραββατο ος εν παραλελυμενος

MLV19 33 Now he found a certain man there, Aeneas by name, who was paralyzed (and had been) laying in his pallet (for) eight years.

KJV 33. And there he found a certain man named Aeneas, which had kept his bed eight years, and was sick of the palsy.

Luther1912 33. Daselbst fand er einen Mann mit Namen Äneas, acht Jahre lang auf dem Bette gelegen, der war gichtbrüchig.

RV'1862 33. Y halló allí a uno que se llamaba Enéas, que había ya ocho años que estaba en cama, que era paralítico.

RuSV1876 33 Там нашел он одного человека, именем Энея, который восемь уже лет лежал в постели в расслаблении.

FI33/38 34 Ja Pietari sanoi hänelle: "Aineas, Jeesus Kristus parantaa sinut; nouse ja korjaa vuoteesi". Ja kohta hän nousi.

TKIS 34 Pietari sanoi hänelle: "Aineas, Jeesus Kristus parantaa sinut. Nouse ja korjaa vuoteesi." Ja hän nousi heti.

Biblia1776 34. Ja Pietari sanoi hänelle: Eneas, Jesus

CPR1642 34. Ja Petari sanoi hänelle: Enea HERra

Kristus sinun paratkoon! nouse ja tee itse vuotees; ja hän kohta nousi.

UT1548 34. Ja sanoi henelle Petari/ Enea/ HERRA Iesus Christus sinun paratkon ylesnouse/ ia tee itze wootees. Ja cochta hen ylesnousi. (Ja sanoi hänelle Petari/ Enea/ HERRA Jesus Kristus sinun paratkoon ylösnouse/ ja tee itse wuoteesi. Ja kohta hän ylös nousi.)

Jesus Christus sinun paratcon nouse ja tee idze wuotes: joca cohta nousi.

Gr-East 34. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος· Αἰνέα, ἰᾶταί σε Ἰησοῦς ὁ Χριστός· ἀνάστηθι καὶ στρῶσον σεαυτῷ. καὶ εὐθέως ἀνέστη.

Text Receptus 34. και ειπεν αυτω ο πετρος αινεα ιαται σε ιησους ο χριστος αναστηθι και στρωσον σεαυτω και ευθεως ανεστη 34. kai eipen auto o petros ainea iatai se iesous o christos anastethi kai stroson seauto kai eutheos aneste

MLV19 34 And Peter said to him, Aeneas, Jesus the Christ heals you. Stand up and spread (your bed for) yourself. And immediately he stood up.

KJV 34. And Peter said unto him, Aeneas, Jesus Christ maketh thee whole: arise, and make thy bed. And he arose immediately.

Luther1912 34. Und Petrus sprach zu ihm: Äneas, Jesus

RV'1862 34. Y le dijo Pedro: Enéas, Jesu Cristo te

Christus macht dich gesund; stehe auf und bette dir selber! Und alsobald stand er auf.

RuSV1876 34 Петр сказал ему: Эней! исцеляет тебя Иисус Христос; встань с постели твоей. И он тотчас встал.

FI33/38 35 Ja kaikki Lyddan ja Saaronin asukkaat näkivät hänet; ja he kääntyivät Herran tykö.

Biblia1776 35. Ja kaikki Lyddan ja Saronin asuvaiset näkivät hänen, jotka tulivat käännetyksi Herran tykö.

UT1548 35. Ja caiki ne iotca Liddas ia Saronas asuit neit henen/ ia tulit kätuxi HERRAN tyge. (Ja kaikki ne jotka Liddassa ja Saronassa asui näit hänen/ ja tulit käännetyksi HERRAN tykö.)

Gr-East 35. καὶ εἶδον αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδδαν καὶ τὸν Σάρωνα, οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν Κύριον.

sana: levántate, y házte tu cama. Y luego se levantó.

TKIS 35 Ja kaikki Lyddan ja Saaronin asukkaat näkivät hänet ja kääntyivät Herran puoleen.

CPR1642 35. Ja caicki Lyddan ja Saronan asuwaiset näit hänen ja tulit käätyxi HERran tygö.

Text Receptus 35. και ειδον αυτον παντες οι κατοικουντες λυδδαν και τον {VAR1: σαρωναν } {VAR2: σαρωνα } οιτινες

επεστρεψαν επι τον κυριον 35. kai eidon auton pantes oi katoikountes luddan kai ton {VAR1: saronan } {VAR2: sarona } oitines epestrepsan epi ton kurion

MLV19 35 And all who dwelt (at) Lydda, and Sharon, saw him, and they turned to the Lord.

KJV 35. And all that dwelt at Lydda and Saron saw him, and turned to the Lord.

Luther1912 35. Und es sahen ihn alle, die zu Lydda und in Saron wohnten; die bekehrten sich zu dem HERRN.

RV'1862 35. Y viéronle todos los que habitaban en Lidda y en Sarona, los cuales se convirtieron al Señor.

RuSV1876 35 И видели его все, живущие в Лидде и в Сароне, которые и обратились к Господу.

FI33/38 36 Mutta Joppessa oli naisopetuslapsi, nimeltä Tabita, mikä kreikaksi käännettynä on: Dorkas; hän teki paljon hyviä töitä ja antoi runsaasti almuja.

TKIS 36 Mutta Joppessa oli eräs naisopetuslapsi nimeltä Tabita, mikä käännettynä on Dorkas*. Hän oli täysin omistautunut hyviin töihin ja almujen antamiseen.

Biblia1776 36. Mutta Jopessa oli yksi opetuspiika, nimeltä Tabita, joka tulkiten on niin paljon sanottu kuin: metsävuohi (a); tämä oli täynnänsä hyviä töitä ja almua, joita hän teki.

UT1548 36. Mutta Joppes oli yxi Opetuspica/ nimelde Tabea/ ioca tulkittu cutzuttan/ Metzewohi/ Teme oli teunens hywije töite ia almuista quin hen teki. (Mutta Joppes oli yksi opetuspiika/ nimelta Tabea/ joka tulkittu kutsuttiin/ Metsäwuohi/ Tämä oli täynnäns hywiä töitä ja almuista kuin hän teki.)

CPR1642 36. MUtta Joppes oli yxi Opetuspijca nimeldä Tabita se on medzäwuohi tämä oli täynäns hywiä töitä ja Almua cuin hän teki.

Gr-East 36. Ἐν Ἰόππῃ δέ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι Ταβιθά, ἣ διερμηνευομένη λέγεται Δορκάς· αὕτη ἦν πλήρης ἀγαθῶν ἔργων καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει.

Text Receptus 36. εν ιοππη δε τις ην μαθητρια ονοματι ταβιθα η διερμηνευομενη λεγεται δορκας αυτη ην πληρης αγαθων εργων και ελεημοσυνων ων εποιει 36. en ioppe de tis en mathetria onomati taβitha e diermeneυomene legetai dorkas aυte en pleres agathon ergon kai eleemosυnon on epoiei

MLV19 36 Now there was a certain disciple in Joppa, Tabitha by name, which by translation, is called Dorcas. This one was full of good works and of charity, which she was doing.

KJV 36. Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and almsdeeds which she did.

Luther1912 36. Zu Joppe aber war eine Jüngerin mit Namen Tabea (welches verdolmetscht heißt: Rehe), die war voll guter Werke und Almosen, die sie tat.

RV'1862 36. Y había en Joppe una discípula llamada Tabita, que interpretado, quiere decir Dórcas. Esta era llena de buenas obras, y de limosnas que hacía.

RuSV1876 36 В Иоппии находилась одна ученица, именем Тавифа, что значит: „серна"; она была исполнена добрых дел и творила много милостынь.

FI33/38 37 Ja tapahtui niinä päivinä, että hän sairastui ja kuoli; ja he pesivät hänet ja panivat yläsaliin.

TKIS 37 Niinä päivinä tapahtui, että hän sairastuttuaan kuoli. Pestyään hänet he panivat hänet yläsaliin.

Biblia1776 37. Niin tapahtui niinä päivinä, että se sairasti ja kuoli; jonka he pesivät ja panivat saliin.

CPR1642 37. Nijn tapahdui sijhen aican että se sairasti ja cuoli jonga he pesit ja panit Salijn.

UT1548 37. Nin se tapachtui sihen aican/ ette se oli kipiä ia cooli/ Nin he sen pesit ia panit Salijn. (Niin se tapahtui siihen aikaan/ että se oli kipeä ja kuoli/ Niin he sen pesit ja panit saliin.)

Gr-East 37. ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν· λούσαντες δὲ αὐτὴν ἔθηκαν ἐν ὑπερῴῳ.

Text Receptus 37. εγενετο δε εν ταις ημεραις εκειναις ασθενησασαν αυτην αποθανειν λουσαντες δε αυτην εθηκαν εν υπερωω
37. egeneto de en tais emerais ekeinais asthenesasan auten apothanein lousantes de auten ethekan en uperoo

MLV19 37 Now it happened in those days, she died, having been sick. Now having fully-washed her, they placed her in an upstairs-room.

KJV 37. And it came to pass in those days, that she was sick, and died: whom when they had washed, they laid her in an upper chamber.

Luther1912 37. Es begab sich aber zu der Zeit, daß sie krank ward und starb. Da wuschen sie dieselbe und legten sie auf den Söller.

RV'1862 37. Y aconteció en aquellos dias, que enfermando, murió; la cual después de lavada, la pusieron en un cenadero.

RuSV1876 37 Случилось в те дни, что она занемогла
и умерла. Ееомыли и положили в
горнице.

FI33/38 38 Ja koska Lydda oli lähellä Joppea, niin
opetuslapset, kun kuulivat Pietarin olevan
siellä, lähettivät kaksi miestä hänen
luoksensa pyytämään: "Tule viipymättä
meidän tykömme".

TKIS 38 Koska Lydda oli lähellä Joppea, niin
opetuslapset, kuultuaan Pietarin olevan
siellä, lähettivät hänen luokseen kaksi
miestä pyytämään, *että hän
viivyttelemättä tulisi heidän luokseen*.

Biblia1776 38. Ja että Lydda oli läsnä Joppea, niin
opetuslapset, kuin he kuulivat Pietarin
siellä olevan, lähettivät hänen tykönsä kaksi
miestä rukoilemaan, ettei hän viivyttelisi
heidän tykönsä tulla.

CPR1642 38. Ja että Lydda oli läsnä Joppeta nijn
Opetuslapset cuulit Petarin siellä olewan
lähetit he hänen tygöns caxi miestä
rucoileman jos hän wijdzeis sinne tulla.

UT1548 38. Nin ette nyt Lidda oli lesse Joppe/ ia
Opetuslapset cwlit Petarin sielle oleuan/
lehetit he henen tygens/ Rucoellen/ ette hen
witzis tulla haman heiden tygens. (Niin että
nyt Lidda oli läsnä Joppessa/ ja opetuslapset
kuulit Petarin siellä olewan/ lähetit he
hänen tykönsä/ Rukoillen/ että hän wiitsisi
tulla hamaan heidän tykönsä.)

Gr-East

38. ἐγγὺς δὲ οὔσης Λύδδης τῇ Ἰόππῃ οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ, ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτὸν παρακαλοῦντες μὴ ὀκνῆσαι διελθεῖν ἕως αὐτῶν.

Text Receptus

38. εγγυς δε ουσης λυδδης τη ιοππη οι μαθηται ακουσαντες οτι πετρος εστιν εν αυτη απεστειλαν δυο ανδρας προς αυτον παρακαλουντες μη οκνησαι διελθειν εως αυτων 38. eggus de ouses luddes te ioppe oi mathetai akousantes oti petros estin en aute apesteilan duo andras pros auton parakalountes me oknesai dielthein eos auton

MLV19

38 Now Lydda was near to Joppa, the disciple heard that Peter is in it, sent for him, encouraging (him) not to hesitate to come to them.

KJV

38. And forasmuch as Lydda was nigh to Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent unto him two men, desiring him that he would not delay to come to them.

Luther1912

38. Nun aber Lydda nahe bei Joppe ist, da die Jünger hörten, daß Petrus daselbst war, sandten sie zwei Männer zu ihm und ermahnten ihn, daß er sich's nicht ließe verdrießen, zu ihnen zu kommen.

RV'1862

38. Y como Lidda estaba cerca de Joppe, los discípulos, oyendo que Pedro estaba allí, le enviaron dos varones, rogándole: No te detengas de venir a nosotros.

RuSV1876 38 А как Лидда была близ Иоппии, то
ученики, услышав,что Петр находится
там, послали к нему двух человек
просить, чтобы он не замедлил придти к
ним.

FI33/38 39 Niin Pietari nousi ja meni heidän
kanssansa. Ja hänen sinne saavuttuaan he
veivät hänet yläsaliin, ja kaikki lesket tulivat
hänen luoksensa itkien ja näytellen hänelle
ihokkaita ja vaippoja, joita Dorkas oli
tehnyt, ollessaan heidän kanssansa.

Biblia1776 39. Niin Pietari nousi ja tuli heidän
kanssansa; ja kuin hän sinne tuli, veivät he
hänen saliin. Ja hänen ympärillänsä
seisoivat kaikki lesket, jotka itkivät ja
osoittivat hänelle niitä hameita ja vaatteita,
joita Dorkas heille tehnyt oli, ollessansa
heidän kanssansa.

UT1548 39. Nin Petari ylesnousi/ ia tuli heiden
tyghens. Ja quin he' oli sinne tullut/ nin he

TKIS 39 Niin Pietari nousi ja meni heidän
kanssaan. Hänen saavuttuaan he veivät
hänet yläsaliin. Ja hänen luokseen tulivat
kaikki lesket itkien ja näytellen kaikkia
ihokkaita ja vaatteita, joita Dorkas oli
tehnyt ollessaan heidän kanssaan.

CPR1642 39. Nijn Petari nousi ja meni heidän
tygöns ja cuin hän sinne tuli weit he
hänen Salijn. Ja hänen ymbärilläns seisoit
caicki lesket jotca itkit ja osotit hänelle
nijtä hameita ja waatteita cuin Tabita
heille tehnyt oli ollesans heidän cansans.

weit henen Salijn. Ja hene' ymberins seisoit caiki Lesket/ idkein ia osotit henelle ne Hamet ia Waattet/ iotca se Tabea heille oli tehnyt/ coska hen wiele oli heiden cansans. (Niin Petari ylös nousi/ ja tuli heidän tykönsä. Ja kuin hän oli sinne tullut/ niin he weit hänen saliin. Ja hänen ympärinsä seisoit kaikki lesket/ itkein ja osoitit hänelle ne hameet ja waatteet/ jotka se Tabea heille oli tehnyt/ koska hän wielä oli heidän kanssansa.)

Gr-East

39. ἀναστὰς δὲ Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερῷον, καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι καὶ ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα ἐποίει μετ᾽ αὐτῶν οὖσα ἡ Δορκάς.

Text Receptus

39. αναστας δε πετρος συνηλθεν αυτοις ον παραγενομενον ανηγαγον εις το υπερωον και παρεστησαν αυτω πασαι αι χηραι κλαιουσαι και επιδεικνυμεναι χιτωνας και ιματια οσα εποιει μετ αυτων ουσα η δορκας 39. anastas de petros sυnelthen aυtois on paragenomenon anegagon eis to υperoon kai parestesan aυto pasai ai cherai klaiousai kai epideiknυmenai chitonas kai imatia osa epoiei met aυton oυsa e

dorkas

MLV19 39 Now having stood (up), Peter went together with them, those who came* (to him, and) they led him into the upstairs-room. And all the widows stood by him weeping and showing the tunics and garments; as many as Dorcas was making*, (while) being with them.

KJV 39. Then Peter arose and went with them. When he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and shewing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them.

Luther1912 39. Petrus aber stand auf und kam mit ihnen. Und als er hingekommen war, führten sie ihn hinauf auf den Söller, und traten um ihn alle Witwen, weinten und zeigten ihm die Röcke und Kleider, welche die Rehe machte, als sie noch bei ihnen war.

RV'1862 39. Pedro entónces levantándose, vino con ellos. Y como llegó, le llevaron al cenadero, y se le presentaron todas las viudas, llorando y mostrándole las túnicas y los vestidos que Dórcas hacía, cuando estaba con ellas.

RuSV1876 39 Петр, встав, пошел с ними; и когда он прибыл, ввели его в горницу, и все вдовицы со слезами предстали перед ним, показывая рубашки и платья, какие делала Серна, живя с ними.

FI33/38 40 Mutta Pietari toimitti kaikki ulos ja laskeutui polvilleen ja rukoili; ja hän kääntyi ruumiin puoleen ja sanoi: "Tabita, nouse ylös!" Niin tämä avasi silmänsä, ja nähdessään Pietarin hän nousi istumaan.

TKIS 40 Mutta Pietari lähetti kaikki ulos, laskeutui polvilleen ja rukoili. Kääntyen ruumiin puoleen hän sanoi: "Tabita, nouse!" Niin tämä avasi silmänsä ja nähdessään Pietarin nousi istumaan.

Biblia1776 40. Mutta kuin Pietari oli heidät kaikki ajanut ulos, laski hän polvillensa ja rukoili, ja käänsi itsensä ruumiin puoleen, ja sanoi: Tabita, nouse ylös! niin se avasi silmänsä; ja kuin hän Pietarin näki, nousi hän istualle.

CPR1642 40. Ja cosca Petari oli heidän caicki ulosajanut laski hän polwillens rucoili ja käänsi idzens ruumin puoleen ja sanoi: Tabita nouse ylös nijn se awais silmäns.

UT1548 40. Ja quin Petari oli heite caiki wlosaijanut/ nin hen laski poluillens/ Rucoli/ ia keensi henens Rwmin polen ia sanoi/ Tabea/ Nouse yles. Nin se auasi silmens. (Ja kuin Petari oli heitä kaikki ulos ajanut/ niin hän laski polwillensa/ Rukoili/ ja käänsi hänens ruumin puoleen ja sanoi/ Tabea/ Nouse ylös. Niin se awasi silmänsä.)

Gr-East 40. ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύξατο, καὶ

Text Receptus 40. εκβαλων δε εξω παντας ο πετρος θεις τα γονατα προσηυξατο και

ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπε· Ταβιθά, ἀνάστηθι. ἡ δὲ ἤνοιξε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνεκάθισε.

επιστρεψας προς το σωμα ειπεν ταβιθα αναστηθι η δε ηνοιξεν τους οφθαλμους αυτης και ιδουσα τον πετρον ανεκαθισεν 40. ekβalon de ekso pantas o petros theis ta gonata proseυksato kai epistrepsas pros to soma eipen taβitha anastethi e de enoiksen toυs ofthalmoυs aυtes kai idoυsa ton petron anekathisen

MLV19 40 But (after) Peter had cast them all outside; having placed (his) knees (down), he prayed. And having turned again toward the body, he said, Tabitha, rise* up. And she opened her eyes, and (after) she saw Peter, she sat up.

KJV 40. But Peter put them all forth, and kneeled down, and prayed; and turning him to the body said, Tabitha, arise. And she opened her eyes: and when she saw Peter, she sat up.

Luther1912 40. Und da Petrus sie alle hinausgetrieben hatte, kniete er nieder, betete und wandte sich zu dem Leichnam und sprach: Tabea, stehe auf! Und sie tat ihre Augen auf; und da sie Petrus sah, setzte sie sich wieder.

RV'1862 40. Entónces echados fuera todos, Pedro puesto de rodillas, oró; y vuelto al cuerpo, dijo: Tabita, levántate. Y ella abrió los ojos; y viendo a Pedro, se sentó.

RuSV1876 40 Петр выслал всех вон и, преклонив колени, помолился, и, обратившись к телу, сказал: Тавифа! встань. И она открыла глаза свои и, увидев Петра, села.

FI33/38 41 Ja Pietari ojensi hänelle kätensä ja nosti hänet seisomaan ja kutsui sisään pyhät ja lesket ja asetti hänet elävänä heidän eteensä.

Biblia1776 41. Ja hän antoi hänelle kättä ja ojensi hänen, ja kutsui pyhät ja lesket, ja antoi hänen heille elävänä.

UT1548 41. Ja quin hen Petarin neki/ istui hen iellens yles. Nin hen annoi sen kätte/ ia ylesoijensi henen. Ja cutzui ne Pyhet ia Lesket/ ia andoi henen eleuene heiden haltuns. (Ja kuin hän Petarin näki/ istui hän jällens ylös. Niin hän antoi sen kättä/ ja ylös ojensi hänen. Ja kutsui ne pyhät ja lesket/ ja antoi hänen eläwänä heidän haltuunsa.)

Gr-East 41. δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν αὐτήν,

TKIS 41 Pietari* ojensi hänelle kätensä ja nosti hänet seisomaan. Sitten hän kutsui pyhät ja lesket ja osoitti hänen elävän.

CPR1642 41. Ja cuin hän Petarin näki nousi hän istualle. Ja hän andoi hänen kättä ja ojensi hänen ja cudzui pyhät ja lesket ja andoi hänen heillen eläwänä.

Text Receptus 41. δους δε αυτη χειρα ανεστησεν

φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν.

αυτην φωνησας δε τους αγιους και τας χηρας παρεστησεν αυτην ζωσαν 41. dous de aute cheira anestesen auten fonesas de tous agious kai tas cheras parestesen auten zosan

MLV19 41 Now he gave her his hand and stood her up. And having summoned the holy-ones and widows, he presented her (as) living.

KJV 41. And he gave her his hand, and lifted her up, and when he had called the saints and widows, presented her alive.

Luther1912 41. Er aber gab ihr die Hand und richtete sie auf und rief die Heiligen und die Witwen und stellte sie lebendig dar.

RV'1862 41. Y dándole él la mano, la levantó: entónces llamando a los santos y a las viudas, la presentó viva.

RuSV1876 41 Он, подав ей руку, поднял ее, и, призвав святых и вдовиц, поставил ее перед ними живою.

FI33/38 42 Ja se tuli tiedoksi koko Joppessa, ja monet uskoivat Herraan.

TKIS 42 Se tuli tunnetuksi koko Joppessa, ja monet uskoivat Herraan.

Biblia1776 42. Ja se tuli kaikelle Jopelle tiettäväksi; ja moni uskoi Herran päälle.

CPR1642 42. Ja se tuli caikelle Joppelle tiettäwäxi että moni uscoi HERran päälle.

UT1548 42. Ja se tuli tietteuexi ymberi caiken Joppen/ ia moni vskoit HERRAN päle. (Ja se tuli tiettäwäksi ympäri kaiken Joppen/ ja moni uskoit HERRAN päälle.)

Gr-East 42. γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ’ ὅλης τῆς Ἰόππης, καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν ἐπὶ τὸν Κύριον.

Text Receptus 42. γνωστον δε εγενετο καθ οληις της ιοππης και πολλοι επιστευσαν επι τον κυριον 42. gnoston de egeneto kath oles tes ioppes kai polloi episteυsan epi ton kυrion

MLV19 42 Now it became known throughout the whole of Joppa and many believed on the Lord.

KJV 42. And it was known throughout all Joppa; and many believed in the Lord.

Luther1912 42. Und es ward kund durch ganz Joppe, und viele wurden gläubig an den HERRN.

RV'1862 42. Esto fué conocido por toda Joppe; y creyeron muchos en el Señor.

RuSV1876 42 Это сделалось известным по всей Иоппии, и многие уверовали в Господа.

FI33/38 43 Ja Pietari viipyi Joppessa jonkun aikaa

TKIS 43 Ja Pietari* viipyi useita päiviä

erään nahkuri Simonin luona.

Biblia1776 43. Ja tapahtui, että hän viipyi Jopessa kauvan aikaa Simon parkkarin tykönä.

UT1548 43. Nin tapachtui ette hen wipyi Joppes monda peiue/ ydhen Simonin tykene ioca oli Parckari. (Niin tapahtui että hän wiipyi Joppes monta päiwää/ yhden Simonin tykönä joka oli parkkari.)

Joppessa erään nahkuri Simonin luona.

CPR1642 43. Ja hän wijwyi Joppes cauwan aica Simon Parckarin tykönä.

Gr-East 43. Ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς μεῖναι αὐτὸν ἐν Ἰόππῃ παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ.

Text Receptus 43. εγενετο δε ημερας ικανας μειναι αυτον εν ιοππη παρα τινι σιμωνι βυρσει 43. egeneto de emeras ikanas meinai auton en ioppe para tini simoni βυrsei

MLV19 43 Now it happened, that he remained a considerable (number of) days in Joppa with a certain Simon, a tanner.

KJV 43. And it came to pass, that he tarried many days in Joppa with one Simon a tanner.

Luther1912 43. Und es geschah, daß er lange Zeit zu Joppe blieb bei einem Simon, der ein Gerber war.

RV'1862 43. Y aconteció que se quedó muchos dias en Joppe, en casa de un cierto Simón curtidor.

RuSV1876 43 И довольно дней пробыл он в Иоппии
у некоторого Симона кожевника.

10 luku

Kornelius näkee näyssä enkelin, joka kehoittaa häntä haettamaan Pietarin Joppesta 1 – 8 Jumala kieltää näyssä Pietaria pitämästä pakanoita saastaisina 9 – 23, ja Pietari matkustaa Kesareaan Korneliuksen luo, joka kertoo näkynsä 23 – 33 Tästä Pietarille käy selväksi, että pakanatkin voivat olla Jumalalle otolliset, ja hän julistaa evankeliumia Kristuksesta 34 – 43; hänen vielä puhuessaan tulee Pyhä Henki kuulijain päälle, ja heidät kastetaan 44 – 48.

FI33/38 1 Ja Kesareassa oli mies, nimeltä Kornelius,
sadanpäämies niin kutsutussa italialaisessa
sotaväenosastossa.

Biblia1776 1. Niin oli Kesareassa mies, nimeltä
Kornelius, sadanpäämies, Italian joukosta,

UT1548 1. Nin oli yxi Mies Cesareas nimelde

TKIS 1 Kesareassa oli muuan mies nimeltä
Kornelius, sadanpäämies niin sanotussa
italialaisessa sotaväenosastossa,

CPR1642 1. NIin oli Cesareas yxi mies nimeldä
Cornelius Sadanpäämies Italian joucosta

Cornelius/ Sadha'pämies sijte Jouckosta/ ioca cutzuttin se Waalinmaan/ (Niin oli yksi mies Kesareas nimeltä Kornelius/ Sadanpäämies siitä joukosta/ joka kutsuttiin sitä waalimaan/)

Gr-East 1. Ἀνὴρ δέ τις ἐν Καισαρείᾳ ὀνόματι Κορνήλιος, ἑκατοντάρχης ἐκ σπείρης τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς,

Text Receptus 1. ανηρ δε τις ην εν καισαρεια ονοματι κορνηλιος εκατονταρχης εκ σπειρης της καλουμενης ιταλικης 1. aner de tis en en kaisareia onomati kornelios ekatontarches ek speires tes kalovmenes italikes

MLV19 1 {40 AD. Caesarea.} Now there was a certain man in Caesarea, Cornelius by name, a centurion of what is called the Italian cohort {600 soldiers} ,

KJV 1. There was a certain man in Caesarea called Cornelius, a centurion of the band called the Italian band,

Luther1912 1. Es war aber ein Mann zu Cäsarea, mit Namen Kornelius, ein Hauptmann von der Schar, die da heißt die italische,

RV'1862 1. Y HABÍA un varón en Cesarea llamado Cornelio, centurión de la compañía que se llamaba la Italiana,

RuSV1876 1 В Кесарии был некоторый муж, именем Корнилий, сотникиз полка, называемого Италийским,

FI33/38 2 Hän oli hurskas ja Jumalaa pelkääväinen, niinkuin koko hänen perhekuntansakin, ja antoi paljon almuja kansalle ja rukoili alati Jumalaa.

TKIS 2 hurskas ja Jumalaa pelkäävä, samoin kuin koko hänen perhekuntansakin. Ja hän antoi paljon almuja kansalle ja rukoili alati Jumalaa.

Biblia1776 2. Jumalinen ja Jumalaa pelkääväinen kaiken huoneensa kanssa, joka jakoi paljon almua kansalle, ja rukoili alati Jumalaa.

CPR1642 2. Jumalinen ja Jumalata pelkäwäinen caiken hänen huonens cansa joca jacoi paljo Almua Canssalle ja rucoili Jumalata.

UT1548 2. Jumalinen/ ia pelkeueinen Jumalata ynne caiken henen Hoonens cansa/ iakadhen palio Almuisat Canssalle/ ia aina Jumalata Rucoeli. (Jumalinen/ ja pelkääwäinen Jumalata ynnä kaiken hänen huoneensa kanssa/ jakaen paljon almuja kansalle/ ja aina Jumalata rukoili.)

Gr-East 2. εὐσεβὴς καὶ φοβούμενος τὸν Θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, ποιῶν τε

Text Receptus 2. ευσεβης και φοβουμενος τον θεον συν παντι τω οικω αυτου ποιων τε

ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ καὶ δεόμενος τοῦ Θεοῦ διὰ παντός,

ελεημοσυνας πολλας τω λαω και δεομενος του θεου διαπαντος 2. ευseβes kai foβουmenos ton theon sυn panti to oiko aυtoυ poion te eleemosυnas pollas to lao kai deomenos toυ theoυ diapantos

MLV19 2 a devout man, who feared God together with all his house and doing much charity for the people and always beseeching God.

KJV 2. A devout man, and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed to God alway.

Luther1912 2. gottselig und gottesfürchtig samt seinem ganzen Hause, und gab dem Volk viel Almosen und betete immer zu Gott.

RV'1862 2. Piadoso, y temeroso de Dios con toda su casa, y que hacía muchas limosnas al pueblo, y que oraba a Dios siempre.

RuSV1876 2 благочестивый и боящийся Бога со всем домом своим,творивший много милостыни народу и всегда молившийся Богу.

FI33/38 3 Hän näki selvästi näyssä, noin

TKIS 3 Hän näki selvästi näyssä, noin

yhdeksännellä hetkellä päivästä, Jumalan enkelin, joka tuli sisään hänen tykönsä ja sanoi hänelle: "Kornelius!"

Biblia1776 3. Hän näki julkisesti näyssä, liki yhdeksättä hetkeä päivästä, Jumalan enkelin tulevan tykönsä ja sanovan hänelle: Kornelius!

UT1548 3. Se näki iulkisest näuuyn cautta liki yhdexette hetke peiwelle Jumalan Engelin henen tyghense siselletuleuan/ ia sanouan henelle/ Corneli. Ja hen catzeli hene' pälens/ ia peliestyi ia sanoi/ HERRA/ mike ombi? (Se näki julkisesti näyn kautta liki yhdeksättä hetkeä päiwällä Jumalan enkelin hänen tykönsä sisälle tulewan/ ja sanowan hänelle/ Kornelius. Ja hän katseli hänen päällensä/ ja peljästyi ja sanoi/ HERRA/ mikä ompi?)

Gr-East 3. εἶδεν ἐν ὁράματι φανερῶς ὡσεὶ ὥραν ἐνάτην τῆς ἡμέρας ἄγγελον τοῦ Θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν καὶ εἰπόντα αὐτῷ·

yhdeksännellä tunnilla* päivästä Jumalan enkelin, joka tuli hänen luokseen ja sanoi hänelle: "Kornelius!"

CPR1642 3. Hän näki julkisest näys liki yhdexättä hetke päiwästä Jumalan Engelin tulewan hänen tygöns ja sanowan hänelle: Corneli. Ja hän cadzeli hänen päällens peljästyi ja sanoi: Herra mikä on:

Text Receptus 3. ειδεν εν οραματι φανερως ωσει ωραν εννατην της ημερας αγγελον του θεου εισελθοντα προς αυτον και ειποντα

Κορνήλιε.

αυτω κορνηλιε 3. eiden en oramati faneros osei oran ennaten tes emeras aggelon του theου eiselthonta pros αυton kai eiponta αυto kornelie

MLV19 3 He saw openly in a vision, (at) approximately the ninth hour {i.e. 3:00 PM} of the day, a messenger of God who entered to him and said to him, Cornelius.

KJV 3. He saw in a vision evidently about the ninth hour of the day an angel of God coming in to him, and saying unto him, Cornelius.

Luther1912 3. Der sah in einem Gesicht offenbarlich um die neunte Stunde am Tage einen Engel Gottes zu sich eingehen, der sprach zu ihm: Kornelius!

RV'1862 3. Este vió en visión manifiestamente, como a la hora de nona del día, a un ángel de Dios que entraba a él, y le decía: Cornelio.

RuSV1876 3 Он в видении ясно видел около девятого часа дня Ангела Божия, который вошел к нему и сказал ему: Корнилий!

FI33/38 4 Tämä loi katseensa häneen ja sanoi peljästyneenä: "Mikä on, Herra?" Enkeli

TKIS 4 Tämä kiinnitti katseensa häneen ja sanoi pelästyneenä: "Mikä on, Herra?"

sanoi hänelle: "Sinun rukouksesi ja almusi ovat tulleet muistoon Jumalan edessä.

Biblia1776 4. Ja hän katseli hänen päällensä, peljästyi ja sanoi: Herra, mikä on? Hän sanoi hänelle: sinun rukoukses ja almus ovat tulleet muistoon Jumalan edessä.

UT1548 4. Nin hen sanoi henelle/ Sinun Rucouxes ia sinu' Almuisas ouat ylestulluet muistoxi Jumalan edes/ (Niin hän sanoi hänelle/ Sinun rukouksesi ja sinun almuisas owat ylös tulleet muistoksi Jumalan edessä/)

Gr-East 4. ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμφοβος γενόμενος εἶπε· Τί ἐστι, κύριε; εἶπε δὲ αὐτῷ· Αἱ προσευχαί σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

Niin Enkeli* vastasi hänelle: "Rukouksesi ja almusi ovat nousseet muistoon Jumalan edessä.

CPR1642 4. Hän sanoi hänelle: sinun rucouxes ja Almus owat muistetut Jumalalda.

Text Receptus 4. ο δε ατενισας αυτω και εμφοβος γενομενος ειπεν τι εστιν κυριε ειπεν δε αυτω αι προσευχαι σου και αι ελεημοσυναι σου ανεβησαν εις μνημοσυνον ενωπιον του θεου 4. o de atenisas auto kai emfoβos genomenos eipen ti estin kυrie eipen de auto ai proseυchai sou kai ai eleemosυnai sou aneβesan eis mnemosυnon enopion tou theou

MLV19 4 But having stared at him and having become fearful, said, What is it, Lord? But he said to him, Your prayers and your charity went-up *for a memorial in God’s sight.

KJV 4. And when he looked on him, he was afraid, and said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are come up for a memorial before God.

Luther1912 4. Er aber sah ihn an, erschrak und sprach: HERR, was ist's? Er aber sprach zu ihm: Deine Gebete und deine Almosen sind hinaufgekommen ins Gedächtnis vor Gott.

RV'1862 4. Y él, puestos en él los ojos, espantado, dijo: ¿Qué es esto, Señor? Y le dijo: Tus oraciones y tus limosnas han subido en memoria a la presencia de Dios.

RuSV1876 4 Он же, взглянув на него и испугавшись, сказал: что, Господи? Ангел отвечал ему: молитвы твои и милостыни твои пришли на память пред Богом.

FI33/38 5 Niin lähetä nyt miehiä Joppeen noutamaan eräs Simon, jota myös Pietariksi kutsutaan;

TKIS 5 Niin lähetä nyt miehiä Joppeen hakemaan [eräs] Simon, jota Pietariksi kutsutaan.

Biblia1776 5. Ja nyt lähetä miehiä Joppeen, ja anna noutaa Simonin, jota Pietariksi kutsutaan.

CPR1642 5. Sentähden lähetä miehiä Joppeen ja cudzuta Simon joca Petarixi cudzutan

UT1548 5. Ja lehete nyt Miehi Joppeen/ ia cutzuta Simon/ ioca lijcanimelde cutzutan Petari/ (Ja lähetä nyt miehiä Joppeen/ ja kutsuta Simon/ joka liikanimeltä kutsutaan Petari/)

Gr-East 5. καὶ νῦν πέμψον εἰς Ἰόππην ἄνδρας καὶ μετάπεμψαι Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον·

Text Receptus 5. και νυν πεμψον εις ιοππην ανδρας και μεταπεμψαι σιμωνα ος επικαλειται πετρος 5. kai nυn pempson eis ioppen andras kai metapempsai simona os epikaleitai petros

MLV19 5 And now send men to Joppa and send for Simon, who is surnamed Peter.

KJV 5. And now send men to Joppa, and call for one Simon, whose surname is Peter:

Luther1912 5. Und nun sende Männer gen Joppe und laß fordern Simon, mit dem Zunamen Petrus,

RV'1862 5. Envía pues ahora varones a Joppe, y haz venir a un tal Simón, que tiene por sobrenombre Pedro.

RuSV1876 5 Итак пошли людей в Иоппию и призови Симона, называемого Петром.

FI33/38 6 hän majailee nahkuri Simonin luona,

TKIS 6 Hän majailee (erään) nahkuri Simonin

jonka talo on meren rannalla." (Hän sanoo sinulle, mitä sinun on tehtävä.)"

Biblia1776 6. Hän pitää majaa Simon parkkarilla, jonka huone on meren tykönä; hän sanoo sinulle, mitä sinun pitää tekemän.

UT1548 6. He' maia pite Simonin parckarin tykene ionga Hoone maca Meren tykene/ Hen sanopi sinulle mite sinun pite tekemen. (Hän majan pitää Simonin parkkarin tykönä jonka huone makaa meren tykönä/ Hän sanoopi sinulle mitä sinun pitää tekemän.)

Gr-East 6. οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ, ᾧ ἐστιν οἰκία παρὰ θάλασσαν.

MLV19 6 He is lodging with a certain Simon, a tanner, whose house is beside (the) sea. {T}

luona, jonka talo on meren rannalla. (Hän sanoo sinulle, mitä sinun on tehtävä.)"

CPR1642 6. hän pitä maja Simon Parckarilla jonga huone on meren tykönä hän sano sinulle mitä sinun pitä tekemän.

Text Receptus 6. ουτος ξενιζεται παρα τινι σιμωνι βυρσει ω εστιν οικια παρα θαλασσαν ουτος λαλησει σοι τι σε δει ποιειν 6. outos ksenizetai para tini simoni βυrsei o estin oikia para thalassan outos lalesei soi ti se dei poiein

KJV 6. He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: he shall

(He will tell you something that is essential for you to do.)

tell thee what thou oughtest to do.

Luther1912 6. welcher ist zur Herberge bei einem Gerber Simon, des Haus am Meer liegt; der wird dir sagen, was du tun sollst.

RV'1862 6. Este posa en casa de un cierto Simón, curtidor, que tiene su casa junto a la mar: él te dirá lo que debes hacer.

RuSV1876 6 Он гостит у некоего Симона кожевника, которого домнаходится при море; он скажет тебе слова, которыми спасешься ты и весь дом твой.

FI33/38 7 Ja kun enkeli, joka Korneliusta puhutteli, oli mennyt pois, kutsui tämä kaksi palvelijaansa ja hurskaan sotamiehen uskollisimpiensa joukosta

TKIS 7 Kun enkeli, joka Korneliusta puhutteli, oli mennyt pois, tämä kutsui kaksi palvelijaansa ja hurskaan sotamiehen niistä, jotka alati olivat hänen luonaan.

Biblia1776 7. Ja kuin enkeli, joka Korneliusta puhutteli, meni pois, kutsui hän kaksi palveliaansa ja yhden Jumalaa pelkääväisen sotamiehen niistä, jotka hänen tykönänsä oleskelivat,

CPR1642 7. Ja cuin Engeli joca Corneliusta puhutteli poismeni cudzui hän caxi hänen palweliatans ja yhden Jumalata pelkäwäisen sotamiehen nijstä jotca händä wartioidzit

UT1548 7. Ja quin se Engeli ioca Corneliusta

puhutteli/ poismeni/ nin he' cutzui caxi hene' paluelians ia ydhen Jumalanpelkeuen Sotamiehen/ nijste/ iotca hende wartioitzit/ (Ja kuin se enkeli joka Korneliusta puhutteli/ pois meni/ niin hän kutsui kaksi hänen palwelijaansa ja yhden Jumalaa pelkääwäisen sotamiehen/ niistä/ jotka häntä wartioitsit/)

Gr-East 7. ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν τῷ Κορνηλίῳ, φωνήσας δύο τῶν οἰκετῶν αὐτοῦ καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ,

Text Receptus 7. ως δε απηλθεν ο αγγελος ο λαλων τω κορνηλιω φωνησας δυο των οικετων αυτου και στρατιωτην ευσεβη των προσκαρτερουντων αυτω 7. os de apelthen o aggelos o lalon to kornelio fonesas duo ton oiketon autou kai stratioten euseβe ton proskarterounton auto

MLV19 7 Now as the messenger, the one (who had been) speaking to Cornelius, went away, he summoned two of his domestic (servants) and a devout soldier of those who are persevering with him;

KJV 7. And when the angel which spake unto Cornelius was departed, he called two of his household servants, and a devout soldier of them that waited on him continually;

Luther1912 7. Und da der Engel, der mit Kornelius redete, hinweggegangen war, rief er zwei seiner Hausknechte und einen gottesfürchtigen Kriegsknecht von denen, die ihm aufwarteten,

RV'1862 7. E ido el ángel que hablaba con Cornelio, llamó a dos de sus criados, y a un soldado temeroso del Señor, de los que estaban siempre con él.

RuSV1876 7 Когда Ангел, говоривший с Корнилием, отошел, то он, призвав двоих из своих слуг и благочестивого воина из находившихся при нем

FI33/38 8 ja kertoi heille kaikki ja lähetti heidät Joppeen.

TKIS 8 Kerrottuaan heille kaiken, hän lähetti heidät Joppeen.

Biblia1776 8. Ja hän jutteli kaikki nämät niille, ja lähetti ne Joppeen.

CPR1642 8. Ja hän jutteli caicki nämät nijlle ja lähetti ne Joppeen.

UT1548 8. ia hen caiki nemet iutteli nijlle/ ia lehetti hen ne Joppeen. (ja hän kaikki nämät jutteli niille/ ja lähetti hän ne Joppeen.)

Gr-East 8. καὶ ἐξηγησάμενος αὐτοῖς ἅπαντα, ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην.

Text Receptus 8. και εξηγησαμενος αυτοις απαντα απεστειλεν αυτους εις την ιοππην 8.

kai eksegesamenos aυtois apanta apesteilen aυtoυs eis ten ioppen

MLV19 8 and having described all (these) things to them, he sent them to Joppa. {40 AD. Joppa.}

KJV 8. And when he had declared all these things unto them, he sent them to Joppa.

Luther1912 8. und erzählte es ihnen alles und sandte sie gen Joppe.

RV'1862 8. A los cuales, después de habérselo contado todo, los envió a Joppe.

RuSV1876 8 и, рассказав им все, послал их в Иоппию.

FI33/38 9 Ja seuraavana päivänä, kun he olivat matkalla ja lähestyivät kaupunkia, nousi Pietari noin kuudennen hetken vaiheilla katolle rukoilemaan.

TKIS 9 Kun he seuraavana päivänä olivat matkalla ja lähestyivät kaupunkia, Pietari nousi noin kuudennen tunnin vaiheilla katolle rukoilemaan.

Biblia1776 9. Toisena päivänä, kuin he matkassa olivat ja kaupunkia lähestyivät, meni Pietari ylös katon päälle rukoilemaan, liki kuudetta hetkeä.

CPR1642 9. TOisna päiwänä cosca he matcas olit ja Caupungita lähestyit meni Petari ylös Salin ullackon rucoileman liki cuudetta hetke ja cuin hän isois tahdoi hän suurusta.

UT1548 9. Toisna peiue' coska he matkas olit/ ia

lehestuit Caupungita/ ylesastui Petari Salin wllackon Rucoleman/ liki cwdhet hetki. Ja quin hen jsosi/ nin he' tadhoi swrusta. (Toisena päiwänä koska he matkassa olit/ ja lähestyit kaupunkia/ ylös astui Petari salin ullakkoon rukoilemaan/ liki kuudetta hetkeä. Ja kuin hän isosi/ niin hän tahtoi suurusta.)

Gr-East

9. Τῇ δὲ ἐπαύριον ὁδοιποροῦντων ἐκείνων καὶ τῇ πόλει ἐγγιζόντων ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι περὶ ὥραν ἕκτην.

Text Receptus

9. τη δε επαυριον οδοιπορουντων εκεινων και τη πολει εγγιζοντων ανεβη πετρος επι το δωμα προσευξασθαι περι ωραν εκτην 9. te de epaurion odoiporounton ekeinon kai te polei eggizonton aneβe petros epi to doma proseuksasthai peri oran ekten

MLV19

9 Now on the next-day, (while) those (men) are traveling and drawing near to the city, Peter went-up upon the housetop to pray, around the sixth hour {i.e. Noon} .

KJV

9. On the morrow, as they went on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray about the sixth hour:

Luther1912 9. Des anderen Tages, da diese auf dem Wege waren, und nahe zur Stadt kamen, stieg Petrus hinauf auf den Söller, zu beten, um die sechste Stunde.

RV'1862 9. Y un día después, yendo ellos de camino, y llegando cerca de la ciudad, Pedro subió sobre la casa a orar, cerca de la hora de sexta.

RuSV1876 9 На другой день, когда они шли и приближались к городу, Петр около шестого часа взошел на верх дома помолиться.

FI33/38 10 Ja hänen tuli nälkä, ja hän halusi ruokaa. Mutta sitä valmistettaessa hän joutui hurmoksiin.

TKIS 10 Mutta hänen tuli nälkä ja hän halusi syödä. Ruokaa valmistettaessa hän joutui hurmoksiin.

Biblia1776 10. Ja kuin hän isosi, tahtoi hän suurustaa. Mutta kuin he hänelle valmistivat, tuli hän horroksiin,

CPR1642 10. Cosca he hänelle walmistit tuli hän horroxijn:

UT1548 10. Coska he nyt henelle walmistit/ nin he' tuli horroxihin/ (Koska he nyt hänelle walmistit/ niin hän tuli horroksiin/)

Gr-East 10. ἐγένετο δὲ πρόσπεινος καὶ ἤθελε γεύσασθαι· παρασκευαζόντων δὲ ἐκείνων

Text Receptus 10. εγενετο δε προσπεινος και ηθελεν γευσασθαι παρασκευαζοντων δε

ἐπέπεσεν ἐπ᾽ αὐτὸν ἔκστασις,

εκεινων επεπεσεν επ αυτον εκστασις
10. egeneto de prospeinos kai ethelen geυsasthai paraskeυazonton de ekeinon epepesen ep aυton ekstasis

MLV19 10 Now he became very hungry and wished to eat, but (while) those (men) are preparing (the food), a trance fell upon him.

KJV 10. And he became very hungry, and would have eaten: but while they made ready, he fell into a trance,

Luther1912 10. Und als er hungrig ward, wollte er essen. Da sie ihm aber zubereiteten, ward er entzückt

RV'1862 10. Y aconteció que le vino una grande hambre, y quiso comer, y aparejándoselo ellos, cayó en un éxtasis.

RuSV1876 10 И почувствовал он голод, и хотел есть. Между тем, как приготовляли, он пришел в исступление

FI33/38 11 Ja hän näki taivaan avoinna ja tulevan alas astian, ikäänkuin suuren liinavaatteen, joka neljästä kulmastaan laskettiin maahan.

TKIS 11 Ja hän näki taivaan avoinna ja jonkin astian tulevan alas (luokseen) ikään kuin ison liinavaatteen, neljästä kulmasta (sidotun ja) laskettavan alas maahan.

Biblia1776 11. Ja näki taivaan auki, ja tulevan alas

CPR1642 11. Ja näki Taiwan auki ja alas tulewan

tykönsä yhden astian, niinkuin suuren liinaisen, neljältä kulmalta sidotun, joka laskettiin alas taivaasta maan päälle,

tygöns yhden astian nijncuin suuren lijnaisen waatten neliculmaisen sidottuna joca alaslaskettin Taiwast maan päälle.

UT1548 11. Ja näki Taiuan auki/ ia alastuleua' tygens ydhen Astian/ ninquin swre' Linasen Waaten nelijs culmaissa sidhottuna/ ia alaslaskettijn Taiuahast maan päle/ (Ja näki taiwaan auki/ ja alas tulewan tyköns yhden astian/ niinkuin suuren liinasen waatteen neljissä kulmaissa sidottuna/ ja alas laskettiin taiwaasta maan päälle/)

Gr-East 11. καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγμένον καὶ καταβαῖνον ἐπ’ αὐτὸν σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην, τέσσαρσιν ἀρχαῖς δεδεμένον καὶ καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς,

Text Receptus 11. και θεωρει τον ουρανον ανεωγμενον και καταβαινον επ αυτον σκευος τι ως οθονην μεγαλην τεσσαρσιν αρχαις δεδεμενον και καθιεμενον επι της γης 11. kai theorei ton ouranon aneogmenon kai kataβainon ep auton skeuos ti os othonen megalen tessarsin archais dedemenon kai kathiemenon epi tes ges

MLV19 11 And he views the heaven having opened and a certain vessel descending, like a great sheet having been bound and being dropped down by four edges upon the earth;

KJV 11. And saw heaven opened, and a certain vessel descending unto him, as it had been a great sheet knit at the four corners, and let down to the earth:

Luther1912 11. und sah den Himmel aufgetan und herniederfahren zu ihm ein Gefäß wie ein großes leinenes Tuch, an vier Zipfeln gebunden, und es ward niedergelassen auf die Erde.

RV'1862 11. Y vió el cielo abierto, y que descendía a él un vaso, como un gran lienzo, que atado de los cuatro cantos fué abajado del cielo a la tierra:

RuSV1876 11 и видит отверстое небо и сходящий к нему некоторый сосуд, как бы большое полотно, привязанное за четыре угла и опускаемое на землю;

FI33/38 12 Ja siinä oli kaikkinaisia maan nelijalkaisia ja matelijoita ja taivaan lintuja.

TKIS 12 Siinä oli kaikkinaisia maan nelijalkaisia (ja petoja) ja matelijoita ja taivaan lintuja.

Biblia1776 12. Jossa oli kaikkinaisia nelijalkaisia maan eläimiä ja metsillisiä, ja matelevaisia, ja

CPR1642 12. Josa oli caickinaisia nelijalcaisia maan eläimitä ja medzillisiä ja matelewaisia ja

taivaan lintuja.

UT1548 12. Jossa olit caikinaiset nelijalcaiset maa' Eleiemet/ ia Metzeliset/ ia Mateleuaiset/ ia Le'deueiset Taiuas alla. (Jossa olit kaikkinaiset nelijalkaiset maan eläimet/ ja metsälliset/ ja matelewaiset/ ja lentäwäiset taiwasalla.)

lendäwäisiä Taiwan alla.

Gr-East 12. ἐν ᾧ ὑπῆρχε πάντα τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.

Text Receptus 12. εν ω υπηρχεν παντα τα τετραποδα της γης και τα θηρια και τα ερπετα και τα πετεινα του ουρανου 12. en o υperchen panta ta tetrapoda tes ges kai ta theria kai ta erpeta kai ta peteina tou ouranou

MLV19 12 in which were* all (kinds of) four footed mammals and beasts and reptiles of the earth and birds of the heaven.

KJV 12. Wherein were all manner of fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

Luther1912 12. Darin waren allerlei vierfüßige Tiere der Erde und wilde Tiere und Gewürm und

RV'1862 12. En el cual había de todos los animales cuadrúpedos de la tierra, y fieras, y

Vögel des Himmels.

reptiles, y aves del cielo.

RuSV1876 12 в нем находились всякие четвероногие земные, звери, пресмыкающиеся и птицы небесные.

FI33/38 13 Ja tuli ääni, joka sanoi hänelle: "Nouse, Pietari, teurasta ja syö".

Biblia1776 13. Ja ääni tuli hänelle: Pietari, nouse, tapa ja syö.

UT1548 13. Ja yxi äni tapachtui henelle/ Petari nouse yles/ tapa ia söö. (Ja yksi ääni tapahtui hänelle/ Petari nouse ylös/ tapa ja syö.)

TKIS 13 Ja hänelle tuli ääni: "Nouse Pietari, teurasta ja syö."

CPR1642 13. Ja yxi äni sanoi hänelle: Petari nouse tapa ja syö.

Gr-East 13. καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν· Ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε.

Text Receptus 13. και εγενετο φωνη προς αυτον αναστας πετρε θυσον και φαγε 13. kai egeneto fone pros auton anastas petre thυson kai fage

MLV19 13 And there came* a voice to him, Sacrifice and eat (after) you (have) stood up Peter.

KJV 13. And there came a voice to him, Rise, Peter; kill, and eat.

Luther1912 13. Und es geschah eine Stimme zu ihm: Stehe auf, Petrus, schlachte und iß!

RV'1862 13. Y le vino una voz, diciendo: Levántate, Pedro, mata, y come.

RuSV1876 13 И был глас к нему: встань, Петр, заколи и ешь.

FI33/38 14 Mutta Pietari sanoi: "En suinkaan, Herra; sillä en minä ole ikinä syönyt mitään epäpyhää enkä saastaista".

TKIS 14 Mutta Pietari sanoi: "En suinkaan, Herra, sillä en ole koskaan syönyt mitään epäpyhää tai saastaista."

Biblia1776 14. Pietari sanoi: en suinkaan, Herra; sillä en ole minä ikänä syönyt mitään yhteistä eli saastaista.

CPR1642 14. Petari wastais: en suingan HERra sillä en ole minä ikänäns syönyt mitän yhteist eli saastaista.

UT1548 14. Nin sanoi Petari/ Eiswingan HERRA/ Sille em mine ikenens ole sönyt miteken Ychteliste/ eli Saastaista. (Niin sanoi Petari/ Ei suinkaan HERRA/ Sillä en minä ikänänsä ole syönyt mitäkään/ yhtäällistä/ eli saastaista.)

Gr-East 14. ὁ δὲ Πέτρος εἶπε· Μηδαμῶς, Κύριε· ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον.

Text Receptus 14. ο δε πετρος ειπεν μηδαμως κυριε οτι ουδεποτε εφαγον παν κοινον η ακαθαρτον 14. o de petros eipen

medamos kυrie oti oυdepote efagon pan koinon e akatharton

MLV19 14 But Peter said, Not-so, Lord, because I never ate anything, common or unclean.

KJV 14. But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten any thing that is common or unclean.

Luther1912 14. Petrus aber sprach: O nein, HERR; denn ich habe noch nie etwas Gemeines oder Unreines gegessen.

RV'1862 14. Entónces Pedro dijo: Señor, no; porque ninguna cosa común, ni inmunda, he comido jamás.

RuSV1876 14 Но Петр сказал: нет, Господи, я никогда не ел ничего скверного или нечистого.

FI33/38 15 Ja taas ääni sanoi hänelle toistamiseen: "Minkä Jumala on puhdistanut, sitä älä sinä sano epäpyhäksi".

TKIS 15 Taas tuli hänelle toistamiseen ääni: "Minkä Jumala on puhdistanut, sitä älä sinä sano epäpyhäksi."

Biblia1776 15. Ja ääni sanoi taas toisen kerran hänelle: mitä Jumala on puhdistanut, älä sitä sinä sano yhteiseksi.

CPR1642 15. Ja äni sanoi taas hänelle: mitä Jumala on pudistanut älä sinä sano sitä yhteisexi.

UT1548 15. Ja taas äni sanoi henelle/ Mite Jumala

ombi puhdastanut/ ele sine sano Ychtelisexi. (Ja taas ääni sanoi hänelle/ Mitä Jumala ompi puhdistanut/ älä sinä sano yhtäälliseksi.)

Gr-East 15. καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν· Ἃ ὁ Θεὸς ἐκαθάρισε σὺ μὴ κοίνου.

Text Receptus 15. και φωνη παλιν εκ δευτερου προς αυτον α ο θεος εκαθαρισεν συ μη κοινου 15. kai fone palin ek deυterou pros aυton a o theos ekatharisen sυ me koinoυ

MLV19 15 And a voice (came) to him again the second-time, What God cleansed, you, do not make common.

KJV 15. And the voice spake unto him again the second time, What God hath cleansed, that call not thou common.

Luther1912 15. Und die Stimme sprach zum andernmal zu ihm: Was Gott gereinigt hat, das mache du nicht gemein.

RV'1862 15. Y volvió la voz a decirle la segunda vez: Lo que Dios limpió, no lo llames tú común.

RuSV1876 15 Тогда в другой раз был глас к нему: что Бог очистил, того ты не почитай нечистым.

FI33/38 16 Tämä tapahtui kolme kertaa; sitten astia otettiin kohta ylös taivaaseen.

Biblia1776 16. Ja se tapahtui kolme kertaa ja astia otettiin jälleen ylös taivaaseen.

UT1548 16. Ja se tapachtui mös colmanen kerdhan. Ja se Astia ylesotettin iellens Taiuasen. (Ja se tapahtui myös kolmannen kerran. Ja se astia ylös otettiin jällens taiwaaseen.)

Gr-East 16. τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ πάλιν ἀνελήφθη τὸ σκεῦος εἰς τὸν οὐρανόν.

MLV19 16 But this happened on three-times and again the vessel was received up into heaven.

Luther1912 16. Und das geschah zu drei Malen; und das Gefäß ward wieder aufgenommen gen

TKIS 16 Tämä tapahtui kolmesti. Sitten astia otettiin takaisin* ylös taivaaseen.

CPR1642 16. Ja se tapahdui myös colmannen kerran. Ja astia otettin jällens ylös Taiwasen.

Text Receptus 16. τουτο δε εγενετο επι τρις και παλιν ανεληφθη το σκευος εις τον ουρανον
16. touto de egeneto epi tris kai palin anelefthe to skeuos eis ton ouranon

KJV 16. This was done thrice: and the vessel was received up again into heaven.

RV'1862 16. Y esto fué hecho por tres veces; y el vaso volvió a ser recogido en el cielo.

Himmel.

RuSV1876 16 Это было трижды; и сосуд опять
поднялся на небо.

FI33/38 17 Ja kun Pietari oli epätietoinen siitä, mitä
hänen näkemänsä näky mahtoi merkitä,
niin katso, ne miehet, jotka Kornelius oli
lähettänyt ja jotka kyselemällä olivat
löytäneet Simonin talon, seisoivat portilla

TKIS 17 Kun Pietari mielessään oli ymmällä
siitä, mitä hänen näkemänsä näky
mahtoi merkitä, niin katso, ne miehet,
jotka Kornelius oli lähettänyt, olivat
kyselemällä löytäneet Simonin talon ja
seisoivat portilla.

Biblia1776 17. Ja kuin Pietari itsellänsä epäili, mikä
näky se olis, jonka hän näki, niin katso,
miehet, jotka lähetetyt olivat Korneliukselta,
kyselivät Simonin huonetta ja seisoivat oven
edessä,

CPR1642 17. JA cuin Petari idzelläns ajatteli sitä
näkyä cuin hän näki cadzo nijn miehet
kyselit jotca Corneliuxelda lähetetyt olit
Simonin huonetta.

UT1548 17. Ja quin Petari itzellens epeli/ mike Näky
teme oli/ ionga hen näki/ Catzo/ nin kyselit
ne Miehet iotca Corneliuselda olit lehetetyt
sen Simonin Hoonen ielkin/ (Ja kuin Petari
itsellens epäili/ mikä näky tämä oli/ jonka
hän näki/ Katso/ niin kyselit ne miehet jotka

Korneliukselta olit lähetetyt sen Simonin huoneen jälkeen/)

Gr-East 17. Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος τί ἂν εἴη τὸ ὅραμα ὃ εἶδε, καὶ ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ἀπὸ τοῦ Κορνηλίου διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν Σίμωνος ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα,

Text Receptus 17. ως δε εν εαυτω διηπορει ο πετρος τι αν ειη το οραμα ο ειδεν και ιδου οι ανδρες οι απεσταλμενοι απο του κορνηλιου διερωτησαντες την οικιαν σιμωνος επεστησαν επι τον πυλωνα 17. os de en eauto dieporei o petros ti an eie to orama o eiden kai idou oi andres oi apestalmenoi apo tou korneliou dierotesantes ten oikian simonos epestesan epi ton pulona

MLV19 17 Now as Peter was perplexed in himself whatever the vision which he saw might be (meaning). And behold, the men who had been sent from Cornelius, having made inquiry for Simon’s house, stood at the gate,

KJV 17. Now while Peter doubted in himself what this vision which he had seen should mean, behold, the men which were sent from Cornelius had made enquiry for Simon's house, and stood before the gate,

Luther1912 17. Als aber Petrus sich in sich selbst

RV'1862 17. Y estando Pedro dudando dentro de

bekümmerte, was das Gesicht wäre, das er gesehen hatte, siehe, da fragten die Männer, von Kornelius gesandt, nach dem Hause Simons und standen an der Tür,

sí, que sería la visión que había visto, he aquí, los varones que habían sido enviados por Cornelio, que preguntando por la casa de Simón, llegaron a la puerta.

RuSV1876 17 Когда же Петр недоумевал в себе, что бы значило видение, которое он видел, - вот, мужи, посланные Корнилием, расспросив о доме Симона, остановились у ворот,

FI33/38 18 ja tiedustelivat kuuluvalla äänellä, majailiko siellä Simon, jota myös Pietariksi kutsuttiin.

TKIS 18 He tiedustelivat huutaen, majailiko siellä Simon, jota kutsuttiin Pietariksi.

Biblia1776 18. Ja kutsuivat yhden ulos ja kysyivät, pitikö Simon, joka liialta nimeltä Pietariksi kutsutaan, siellä majaa.

CPR1642 18. Jotca seisoit owen edes ja cudzuit yhden ulos ja kysyit jos Simon joca lijalda nimeldä Petarixi cudzutan siellä maja pidäis?

UT1548 18. ia seisoit owen edes ia wloskutzuit ydhen/ ia kysyit Jos Simon/ ioca lialda nimelde cutzutan Petari/ sielle keuis maia.

(ja seisoit owen edessä ja ulos kutsuit yhden/ ja kysyit jos Simon/ joka liialta nimeltä kutsutaan Petari/ siellä käwisi majaa.)

Gr-East 18. καὶ φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται.

Text Receptus 18. και φωνησαντες επυνθανοντο ει σιμων ο επικαλουμενος πετρος ενθαδε ξενιζεται 18. kai fonesantes epυnthanonto ei simon o epikalουmenos petros enthade ksenizetai

MLV19 18 and having summoned (them), they were inquiring if Simon, who is surnamed Peter, is lodged here.

KJV 18. And called, and asked whether Simon, which was surnamed Peter, were lodged there.

Luther1912 18. riefen und forschten, ob Simon, mit dem Zunamen Petrus, allda zur Herberge wäre.

RV'1862 18. Y llamando, preguntaron, si Simón, que tenía por sobrenombre Pedro, posaba allí.

RuSV1876 18 и, крикнув, спросили: здесь ли Симон, называемый Петром?

FI33/38 19 Kun Pietari yhä mietti tuota näkyä, sanoi Henki hänelle: "Katso, kaksi miestä etsii sinua;

TKIS 19 Mutta kun Pietari mietti näkyä, sanoi Henki hänelle: "Katso, kolme* miestä etsii sinua.

Biblia1776 19. Mutta kuin Pietari sitä näkyä ajatteli, sanoi Henki hänelle: katso, kolme miestä etsivät sinua.

CPR1642 19. Mutta cuin Petari sitä näkyä ajatteli sanoi Hengi hänelle: cadzo miehet edziwät sinua:

UT1548 19. Mutta quin nyt Petari aiatteli sen Näwuyn päle/ sanoi henelle Hengi/ Catzos/ ne Miehet etziuet sinua/ (Mutta kuin nyt Petari ajatteli sen näyn päälle/ sanoi hänelle Henki/ Katsos/ ne miehet etsiwät sinua/)

Gr-East 19. τοῦ δὲ Πέτρου διενθυμουμένου περὶ τοῦ ὁράματος εἶπεν αὐτῷ τὸ Πνεῦμα· Ἰδοὺ ἄνδρες τρεῖς ζητοῦσί σε·

Text Receptus 19. του δε πετρου ενθυμουμενου περι του οραματος ειπεν αυτω το πνευμα ιδου ανδρες τρεις ζητουσιν σε 19. tou de petrou enthumoumenou peri tou oramatos eipen auto to pneuma idou andres treis zetousin se

MLV19 19 But (while) Peter is contemplating concerning the vision, the Spirit said to him, Behold, men are seeking you.

KJV 19. While Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Behold, three men seek thee.

Luther1912 19. Indem aber Petrus nachsann über das Gesicht, sprach der Geist zu ihm: Siehe, drei Männer suchen dich;

RV'1862 19. Y estando Pedro pensando en la visión, le dijo el Espíritu: He aquí, tres varones te buscan.

RuSV1876 19 Между тем, как Петр размышлял о видении, Дух сказал ему: вот, три человека ищут тебя;

FI33/38 20 niin nouse nyt, astu alas ja mene arvelematta heidän kanssaan, sillä minä olen heidät lähettänyt".

TKIS 20 Niin nouse ja käy alas ja mene arvelematta heidän kanssaan, sillä minä olen heidät lähettänyt."

Biblia1776 20. Nouse siis, astu alas ja mene ilman epäilemättä heidän kanssansa; sillä minä lähetin heidät.

CPR1642 20. Nouse sijs astu alas ja mene ilman epäilemät heidän cansans jotca minä lähetin.

UT1548 20. Ylesnouse sis ia alasastu ia mene heiden cansans ilman epelemet/ Sille mine lehetin heite. (Ylös nouse siis ja alas astu ja mene heidän kanssansa ilman epäilemättä/ Sillä minä lähetin heitä.)

Gr-East 20. ἀλλὰ ἀναστὰς κατάβηθι καὶ πορεύου

Text Receptus 20. αλλα αναστας καταβηθι και

σὺν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενος, διότι ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς.

πορευου συν αυτοις μηδεν διακρινομενος διοτι εγω απεσταλκα αυτους 20. alla anastas kataβethi kai poreυou sυn aυtois meden diakrinomenos dioti ego apestalka aυtoυs

MLV19 20 But (after) you (have) stood up, go-down and travel together with them, judging nothing, because I have sent them.

KJV 20. Arise therefore, and get thee down, and go with them, doubting nothing: for I have sent them.

Luther1912 20. aber stehe auf, steig hinab und zieh mit ihnen und zweifle nicht; denn ich habe sie gesandt.

RV'1862 20. Levántate pues, y desciende, y no dudes de ir con ellos, porque yo los he enviado.

RuSV1876 20 встань, сойди и иди с ними, нимало не сомневаясь; ибо Я послал их.

FI33/38 21 Niin Pietari meni alas miesten tykö (jotka Kornelius oli lähettänyt hänen luokseen) ja sanoi: "Katso, minä olen se, jota te etsitte; mitä varten te olette tulleet?"

TKIS 21 Pietari meni alas miesten luo (jotka Kornelius oli lähettänyt hänen luokseen) ja sanoi: "Katso, minä olen se, jota etsitte. Mistä syystä olette tulleet?"

Biblia1776 21. Niin Pietari astui alas miesten tykö, jotka hänen tykönsä Korneliukselta lähetetyt olivat, ja sanoi: katso, minä se olen, jota te etsitte; mitä varten te tulleet olette?

CPR1642 21. Nijn Petari astui alas miesten tygö jotca hänen tygöns Corneliuxelda lähetetyt olit ja sanoi: cadzo minä se olen jota te edzittä mitä warten te tullet oletta?

UT1548 21. Nin Petari alasastui Miesten tyge/ iotca Corneliuselda lehetetyt olit hene' tygens ia sanoi/ Catzos/ mine se olen/ iota te etzitte/ Mite warten te oletta tulleet? (Niin Petari alas astui miesten tykö/ jotka Korneliukselta lähetetyt olit hänen tykönsä ja sanoi/ Katsos/ minä se olen/ jota te etsitte? Mitä warten te olette tulleet?)

Gr-East 21. καταβὰς δὲ ὁ Πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ εἰμι ὃν ζητεῖτε· τίς ἡ αἰτία δι᾽ ἣν πάρεστε;

Text Receptus 21. καταβας δε πετρος προς τους ανδρας τους απεσταλμενους απο του κορνηλιου προς αυτον ειπεν ιδου εγω ειμι ον ζητειτε τις η αιτια δι ην παρεστε
21. kataβas de petros pros tous andras tous apestalmenous apo tou korneliou pros auton eipen idou ego eimi on zeteite tis e aitia di en pareste

MLV19 21 Now Peter went-down to the men {T} (who were sent from Cornelius to him) and said, Behold, I am he whom you° are seeking. What (is) the cause through which you° are here?

KJV 21. Then Peter went down to the men which were sent unto him from Cornelius; and said, Behold, I am he whom ye seek: what is the cause wherefore ye are come?

Luther1912 21. Da stieg Petrus hinab zu den Männern, die von Kornelius zu ihm gesandt waren, und sprach: Siehe, ich bin's, den ihr sucht; was ist die Sache, darum ihr hier seid?

RV'1862 21. Entónces Pedro descendiendo a los varones que le eran enviados por Cornelio, dijo: He aquí, yo soy el que buscáis: ¿qué es la causa por qué habéis venido?

RuSV1876 21 Петр, сойдя к людям, присланным к нему от Корнилия, сказал: я тот, которого вы ищете; за каким делом пришли вы?

FI33/38 22 He sanoivat: "Sadanpäämies Kornelius, hurskas ja Jumalaa pelkääväinen mies, josta koko Juudan kansa todistaa hyvää, on pyhältä enkeliltä ilmestyksessä saanut käskyn haettaa sinut kotiinsa ja kuulla, mitä

TKIS 22 He sanoivat: "Sadanpäämies Kornelius, hurskas ja Jumalaa pelkäävä mies, josta koko juutalaiskansa todistaa hyvää, on saanut pyhältä enkeliltä ilmestyksessä käskyn lähettää hakemaan

sinulla on sanottavaa".

Biblia1776 22. Mutta he sanoivat: sadanpäämies Kornelius, hurskas ja Jumalaa pelkääväinen mies, jolla on todistus kaikelta Juudan kansalta, on pyhältä enkeliltä käskyn saanut, että hänen piti sinun antaman kutsua huoneesensa, sinulta sanoja kuullaksensa,

UT1548 22. Nin he wastasit/ Se sadhanpämies Cornelius hurskas ia Jumalan pelkeue Mies/ iolla todistus ombi caikilda Juttan Canssalda/ on keskyn saanut pyhest Engelist Ette henen piti sinun cutzuttaman hoonesens/ ia sanoia sinulda cwleman. (Niin he wastasit/ Se sadanpäämies Kornelius hurskas ja Jumalan pelkääwä mies/ jolla todistus ompi kaikilta juuttaan kansalta/ on käskyn saanut pyhästä enkelistä, että hänen piti sinun kutsumaan huoneeseensa/ ja sanoja sinulta kuuleman.)

Gr-East 22. οἱ δὲ εἶπον· Κορνήλιος ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν Θεὸν,

sinut kotiinsa ja kuunnella sanomaasi."

CPR1642 22. He wastaisit: Sadanpäämies Cornelius hurscas ja Jumalata pelkäwäinen mies jolla on todistus caikelda Judan Canssalda on Pyhäldä Hengeldä käskyn saanut että hänen piti sinun andaman cudzua huonesens sinulda sanoja cuullaxens.

Text Receptus 22. οι δε ειπον κορνηλιος εκατονταρχης ανηρ δικαιος και φοβουμενος τον θεον

μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ ἔθνους τῶν Ἰουδαίων, ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου ἁγίου μεταπέμψασθαί σε εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ.

μαρτυρουμενος τε υπο ολου του εθνους των ιουδαιων εχρηματισθη υπο αγγελου αγιου μεταπεμψασθαι σε εις τον οικον αυτου και ακουσαι ρηματα παρα σου 22. oi de eipon kornelios ekatontarches aner dikaios kai foβoυmenos ton theon martυroυmenos te υpo olou tou ethnous ton ioυdaion echrematisthe υpo aggelou agiou metapempsasthai se eis ton oikon aυtou kai akoυsai remata para sou

MLV19 22 Now they said, Cornelius a centurion, a righteous man and fearing God, being (well) testified of by the whole nation of the Jews, was divinely-warned by a holy messenger to send for you to (come to) his house and to hear words from you.

KJV 22. And they said, Cornelius the centurion, a just man, and one that feareth God, and of good report among all the nation of the Jews, was warned from God by an holy angel to send for thee into his house, and to hear words of thee.

Luther1912 22. Sie aber sprachen: Kornelius, der Hauptmann, ein frommer und gottesfürchtiger Mann und gutes Gerüchts

RV'1862 22. Y ellos dijeron: Cornelio, el centurión, varón justo, y temeroso de Dios, y de buen testimonio entre toda la nación de

bei dem ganzen Volk der Juden, hat Befehl empfangen von einem heiligen Engel, daß er dich sollte fordern lassen in sein Haus und Worte von dir hören.

los Judíos, ha sido amonestado de Dios por un santo ángel, que te hiciese venir a su casa, y oyese de tí algunas palabras.

RuSV1876 22 Они же сказали: Корнилий сотник, муж добродетельный и боящийся Бога, одобряемый всем народом Иудейским, получил от святаго Ангела повеление призвать тебя в дом свой и послушать речей твоих.

FI33/38 23 Niin hän kutsui heidät sisään ja piti heitä vierainansa. Seuraavana päivänä Pietari nousi ja lähti heidän kanssaan, ja muutamat veljet Joppesta seurasivat hänen mukanaan.

TKIS 23 Niin hän kutsui heidät sisään ja piti heitä vierainaan. Seuraavana päivänä Pietari nousi ja lähti heidän kanssaan, ja muutamia veljiä Joppesta meni hänen mukanaan.

Biblia1776 23. Niin hän kutsui heitä sisälle, ja otti heidät majaan. Toisena päivänä meni Pietari heidän kanssansa, ja muutamat veljet Jopesta seurasivat myös häntä.

CPR1642 23. Nijn hän cudzui heidän majaan ja piti heitä siellä. Toisna päiwänä meni Petari heidän cansans ja muutamat weljet Joppesta seuraisit myös händä.

UT1548 23. Nin he' sis heite sisellecutzui/ ia piti

heite maias. Nin toisna peiuen meni Petari heiden cansans/ ia mwtomat Weliet Joppesta seurasit hende. (Niin he siis heitä sisälle kutsui/ ja piti heitä majassa. Niin toisena päiwänä meni Petari heidän kanssansa/ ja muutamat weljet Joppesta seurasit häntä.)

Gr-East

23. εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξένισε. Τῇ δὲ ἐπαύριον ἀναστὰς ἐξῆλθε σὺν αὐτοῖς, καί τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ τῆς Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ,

Text Receptus

23. εισκαλεσαμενος ουν αυτους εξενισεν τη δε επαυριον ο πετρος εξηλθεν συν αυτοις και τινες των αδελφων των απο της ιοππης συνηλθον αυτω 23. eiskalesamenos oun autous eksenisen te de epaurion o petros ekselthen sun autois kai tines ton adelfon ton apo tes ioppes sunelthon auto

MLV19

23 Therefore he invited them in and lodged them. {40 AD. Caesarea.}Now on the next-day Peter came out and went together with them and some of the brethren from Joppa went together with him.

KJV

23. Then called he them in, and lodged them. And on the morrow Peter went away with them, and certain brethren from Joppa accompanied him.

Luther1912 23. Da rief er sie hinein und beherbergte sie. Des anderen Tages zog Petrus aus mit ihnen, und etliche Brüder von Joppe gingen mit ihm.

RV'1862 23. Pedro entónces metiéndolos dentro, los hospedó: y al día siguiente se fué con ellos; y le acompañaron algunos de los hermanos de Joppe.

RuSV1876 23 Тогда Петр, пригласив их, угостил. А на другой день, встав, пошел с ними, и некоторые из братий Иоппийских пошли с ним.

FI33/38 24 Ja sen jälkeisenä päivänä he saapuivat Kesareaan; ja Kornelius odotti heitä ja oli kutsunut koolle sukulaisensa ja lähimmät ystävänsä.

TKIS 24 Seuraavana päivänä he saapuivat Kesareaan. Kornelius odotti heitä, ja hän oli kutsunut koolle sukulaisensa ja lähimmät ystävänsä.

Biblia1776 24. Ja toisena päivänä tulivat he Kesareaan; ja Kornelius odotti heitä, ja oli kutsunut kokoon lankonsa ja parhaat ystävänsä.

CPR1642 24. Mutta toisna päiwänä tulit he Cesareaan: ja Cornelius odotti heitä ja oli cudzunut cocon langons ja parhat ystäwäns.

UT1548 24. Mutta toisna peiuen tulit he Cesarian siselle. Ja Cornelius odhotti heite/ ia oli cokon cutzunut henen Langonsa ia henen

parahat Ysteuens. (Mutta toisena päiwänä tulit he Kesareaan sisälle. Ja Korneliusta odotti heitä/ ja oli kokoon kutsunut hänen lankonsa ja hänen parhaat ystäwänsä.)

Gr-East 24. καὶ τῇ ἐπαύριον εἰσῆλθον εἰς τὴν Καισάρειαν. ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν αὐτούς συγκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀναγκαίους φίλους.

Text Receptus 24. και τη επαυριον εισηλθον εις την καισαρειαν ο δε κορνηλιος ην προσδοκων αυτους συγκαλεσαμενος τους συγγενεις αυτου και τους αναγκαιους φιλους 24. kai te epaurion eiselthon eis ten kaisareian o de kornelios en prosdokon autous sugkalesamenos tous suggeneis autou kai tous anagkaious filous

MLV19 24 And on the next-day they entered into Caesarea. Now Cornelius was expecting them, having called together his relatives and his intimate friends.

KJV 24. And the morrow after they entered into Caesarea. And Cornelius waited for them, and had called together his kinsmen and near friends.

Luther1912 24. Und des andern Tages kamen sie gen Cäsarea. Kornelius aber wartete auf sie und

RV'1862 24. Y al otro día después entraron en Cesarea. Y Cornelio los estaba

hatte zusammengerufen seine Verwandten und Freunde.

esperando, habiendo llamado a sus parientes, y a los amigos más familiares.

RuSV1876 24 В следующий день пришли они в Кесарию.Корнилий же ожидал их, созвав родственников своих и близких друзей.

FI33/38 25 Ja kun Pietari oli astumassa sisään, meni Kornelius häntä vastaan, lankesi hänen jalkojensa juureen ja kumartui maahan.

TKIS 25 Pietarin astuessa sisään Kornelius meni häntä vastaan, heittäytyi hänen jalkainsa juureen ja osoitti kunnioitusta.

Biblia1776 25. Mutta kuin Pietari tuli sisälle, meni Kornelius häntä vastaan, ja lankesi hänen jalkainsa juureen, ja rukoili häntä.

CPR1642 25. Mutta cosca Petari sinne tuli meni Cornelius händä wastan ja langeis hänen jalcains juuren ja cumarsi händä.

UT1548 25. Mutta quin nyt Petari siselletuli/ nin Cornelius meni hende wastaan ia langesi henen ialcains iuren/ ia cumarsi hende. (Mutta kuin nyt Petari sisälle tuli/ niin Kornelius meni häntä wastaan ja lankesi hänen jalkainsa juureen/ ja kumarsi häntä.)

Gr-East 25. Ὡς δὲ ἐγένετο τοῦ εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον, συναντήσας αὐτῷ ὁ Κορνήλιος

Text Receptus 25. ως δε εγενετο εισελθειν τον πετρον συναντησας αυτω ο κορνηλιος πεσων

πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας προσεκύνησεν.

επι τους ποδας προσεκυνησεν 25. os de egeneto eiselthein ton petron sυnantesas aυto o kornelios peson epi toυs podas prosekυnesen

MLV19 25 Now it happened, as Peter was entering in, Cornelius, having met with him, and having fallen down upon (his) feet, worshiped (him).

KJV 25. And as Peter was coming in, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped him.

Luther1912 25. Und als Petrus hineinkam, ging ihm Kornelius entgegen und fiel zu seinen Füßen und betete ihn an.

RV'1862 25. Y como Pedro entró, Cornelio le salió a recibir; y derribándose a sus piés, le adoró.

RuSV1876 25 Когда Петр входил, Корнилий встретил его и поклонился, пав к ногам его.

FI33/38 26 Mutta Pietari nosti hänet ylös sanoen: "Nouse; minäkin olen ihminen".

TKIS 26 Mutta Pietari nosti hänet seisaalleen sanoen: "Nouse, minäkin olen ihminen."

Biblia1776 26. Mutta Pietari nosti häntä ja sanoi: nouse! minäkin olen ihminen.

CPR1642 26. Mutta Petari nosti händä ja sanoi: nouse sillä minä olen myös ihminen.

UT1548 26. Mutta Petari ylesoijensi henen/ ia sanoi/ Nouse yles/ mine olen mös Inhimine'. (Mutta Petari ylös ojensi hänen/ ja sanoi/ Nouse ylös/ minä olen myös ihminen.)

Gr-East 26. ὁ δὲ Πέτρος αὐτὸν ἤγειρε λέγων· Ἀνάστηθι· κἀγὼ αὐτὸς ἄνθρωπός εἰμι.

Text Receptus 26. ο δε πετρος αυτον ηγειρεν λεγων αναστηθι καγω αυτος ανθρωπος ειμι
26. o de petros auton egeiren legon anastethi kago autos anthropos eimi

MLV19 26 But Peter lifted him up, saying, Stand up; I am also a man.

KJV 26. But Peter took him up, saying, Stand up; I myself also am a man.

Luther1912 26. Petrus aber richtete ihn auf und sprach: Stehe auf, ich bin auch ein Mensch.

RV'1862 26. Mas Pedro le levantó, diciendo: Álzate, que yo mismo también soy hombre.

RuSV1876 26 Петр же поднял его, говоря: встань; я тоже человек.

FI33/38 27 Ja puhellen hänen kanssaan hän meni sisään ja tapasi monta koolla.

TKIS 27 Puhellen hänen kanssaan hän meni sisään ja tapasi monta koolla.

Biblia1776 27. Ja kuin hän oli häntä puhutellut, meni hän sisälle ja löysi monta tulleen kokoon.

UT1548 27. Ja quin hen oli hende puhutellut/ meni he' siselle/ ia leusi monda iotca olit ychtentulluet (Ja kuin hän oli häntä puhutellut/ meni hän sisälle/ ja löysi monta jotka olit yhteen tulleet.)

CPR1642 27. Ja cuin hän oli händä puhutellut meni hän sisälle ja löysi monda cocontullen.

Gr-East 27. καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εἰσῆλθε, καὶ εὑρίσκει συνεληλυθότας πολλούς,

Text Receptus 27. και συνομιλων αυτω εισηλθεν και ευρισκει συνεληλυθοτας πολλους 27. kai sυnomilon aυto eiselthen kai eυriskei sυneleluthotas pollous

MLV19 27 And (while) conversing together with him, he entered and finds many have gathered together.

KJV 27. And as he talked with him, he went in, and found many that were come together.

Luther1912 27. Und als er sich mit ihm besprochen hatte, ging er hinein und fand ihrer viele, die zusammengekommen waren.

RV'1862 27. Y hablando con él, entró; y halló a muchos que se habían juntado.

RuSV1876 27 И, беседуя с ним, вошел в дом ,и

нашел многих собравшихся.

FI33/38 28 Ja hän sanoi heille: "Te tiedätte, että on luvatonta juutalaisen miehen seurustella vierasheimoisen kanssa tai mennä hänen tykönsä; mutta minulle Jumala on osoittanut, etten saa sanoa ketään ihmistä epäpyhäksi enkä saastaiseksi.

Biblia1776 28. Ja hän sanoi heille: te tiedätte, ettei ole ollut luvallinen Juudalaisen olla jonkun muukalaisen tykönä eli hänen tykönsä mennä; mutta minulle osoitti Jumala, etten minä ketään ihmistä yhteisenä eli saastaisena pitäisi.

UT1548 28. Ja sanoi heille/ Te tiedette ettei luuattu ole Juttan Miehen tyken olla eli tyge tulla iongu' Pacanan miehen. Waan minulle Jumala osotti/ etten mine kete Inhimiste ychteisexi taica Saastaisexi sanoisi. (Ja sanoi heille/ Te tiedätte ettei luwattu ole juuttaan miehen tykön olla eli tykö tulla jonkun pakanan miehen. Waan minulle Jumala osoitti/ etten minä ketään ihmistä yhteiseksi

TKIS 28 Hän sanoi heille: "Tiedätte, että on luvatonta juutalaisen miehen seurustella vierasheimoisen kanssa tai mennä hänen luokseen. Mutta minulle Jumala on osoittanut, etten saa sanoa ketään ihmistä epäpyhäksi tai saastaiseksi.

CPR1642 28. Ja hän sanoi heille: te tiedätte ettei ole ollut luwallinen Judalaisen olla jongun pacanan tykönä eli hänen tygöns mennä mutta minulle sanoi Jumala etten minä ketän ihmistä yhteisnä eli saastaisna pidäis:

taikka saastaiseksi sanoisi.)

Gr-East 28. ἔφη τε πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς ἐπίστασθε ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι ἀλλοφύλῳ· καὶ ἐμοὶ ὁ Θεὸς ἔδειξε μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον·

Text Receptus 28. εφη τε προς αυτους υμεις επιστασθε ως αθεμιτον εστιν ανδρι ιουδαιω κολλασθαι η προσερχεσθαι αλλοφυλω και εμοι ο θεος εδειξεν μηδενα κοινον η ακαθαρτον λεγειν ανθρωπον 28. efe te pros autous umeis epistasthe os athemiton estin andri ioudaio kollasthai e proserchesthai allofulo kai emoi o theos edeiksen medena koinon e akatharton legein anthropon

MLV19 28 And he said to them, You° yourselves know how it is an illegal thing for a man (who is) a Jew to be joined or to come to (the) heathen, and (yet) God showed to me to speak of no man (as) common or unclean.

KJV 28. And he said unto them, Ye know how that it is an unlawful thing for a man that is a Jew to keep company, or come unto one of another nation; but God hath shewed me that I should not call any man common or unclean.

Luther1912 28. Und er sprach zu ihnen: Ihr wisset, wie

RV'1862 28. Y les dijo: Vosotros sabéis, que no es

es ein unerlaubtes Ding ist einem jüdischen Mann, sich zu tun oder zu kommen zu einem Fremdling; aber Gott hat mir gezeigt, keinen Menschen gemein oder unrein zu heißen.

lícito a un hombre Judío juntarse, o llegarse a uno de otra nación; mas me ha mostrado Dios, que a ningún hombre llame común o inmundo.

RuSV1876 28 И сказал им: вы знаете, что Иудею возбранено сообщаться или сближаться с иноплеменником; но мне Бог открыл, чтобы я не почитал ни одного человека скверным или нечистым.

FI33/38 29 Sentähden minä vastaansanomatta tulinkin, kun minua noudettiin. Ja nyt minä kysyn: mitä varten te olette minut noutaneet?"

TKIS 29 Sen vuoksi tulinkin vastaan sanomatta, kun minua lähetettiin hakemaan. Kysyn siis, mitä varten lähetitte minua noutamaan."

Biblia1776 29. Sentähden minä myös epäilemättä tulin, teiltä kutsuttu. Niin minä siis teiltä kysyn: mitä varten te minua kutsuitte?

CPR1642 29. Sentähden minä myös epäilemätä tulin sijttecuin minä teildä cudzuttu olin. Nijn minä sijs teildä kysyn: mitä warten te minua tänne cudzuitta?

UT1548 29. Senteden mine mös ilman epelemet tulin teilde pytetty. Nin mine sis nyt teilde kysyn/

mite warten te minua cutzuitta? (Sentähden minä myös olen ilman epäilemättä tulin teiltä pyydetty. Niin minä siis nyt teiltä kysyn/ mitä warten te minua kutsuitte?)

Gr-East 29. διὸ καὶ ἀναντιρρήτως ἦλθον μεταπεμφθείς. πυνθάνομαι οὖν τίνι λόγῳ μετεπέμψασθέ με;

Text Receptus 29. διο και αναντιρρητως ηλθον μεταπεμφθεις πυνθανομαι ουν τινι λογω μετεπεμψασθε με 29. dio kai anantirretos elthon metapemftheis pυnthanomai oυn tini logo metepempsasthe me

MLV19 29 Hence also, undeniably I came, having been sent for. Therefore I am inquiring, for what reason did you° send for me?

KJV 29. Therefore came I unto you without gainsaying, as soon as I was sent for: I ask therefore for what intent ye have sent for me?

Luther1912 29. Darum habe ich mich nicht geweigert zu kommen, als ich ward hergefordert. So frage ich euch nun, warum ihr mich habt lassen fordern?

RV'1862 29. Por lo cual llamado, he venido sin vacilar. Así que pregunto, ¿por qué causa me habéis hecho venir?

RuSV1876 29 Посему я, будучи позван, и пришелбеспрекословно. Итак спрашиваю: для какого дела вы призвали меня?

FI33/38 30 Ja Kornelius sanoi: "Neljä päivää sitten, juuri tähän aikaan päivästä, minä kotonani rukoilin tällä yhdeksännellä hetkellä, ja katso, edessäni seisoi mies loistavissa vaatteissa

TKIS 30 Kornelius vastasi: "Neljä päivää sitten (olin paastossa) tähän hetkeen asti ja rukoilin kotonani yhdeksännellä tunnilla. Ja katso, edessäni seisoi mies loistavissa vaatteissa

Biblia1776 30. Ja Kornelius sanoi: minä olen neljä päivää sitten paastonnut tähän hetkeen asti, ja rukoilin huoneessani yhdeksännellä hetkellä, ja katso, mies seisoi kiiltävissä vaatteissa minun edessäni,

CPR1642 30. Cornelius sanoi: minä olen neljä päiwä paastonnut tähän hetken asti ja rucoilin huonesani yhdexännellä hetkellä ja cadzo yxi mies seisoi kijldäwis waatteis minun edesäni

UT1548 30. Cornelius sanoi/ Mine olen nelie peiue paastonut tehen hetken asti/ ia mine Rucolin ydhexennelle hetkelle/ minun hoonesan Ja catzos/ yxi Mies seisoi minun edesen Kijlteuis Waatteis (Kornelius sanoi/ Minä olen neljä päiwää paastonnut tähän hetkeen asti/ ja minä rukoilin yhdeksännelle hetkelle/ minun huoneessani. Ja katsos/ yksi

mies seisoi minun edessäni kiiltäwissä waatteissa.)

Gr-East 30. καὶ ὁ Κορνήλιος ἔφη· Ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ἤμην νηστεύων, καὶ τὴν ἐνάτην ὥραν προσευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ μου· καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἔστη ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ

Text Receptus 30. και ο κορνηλιος εφη απο τεταρτης ημερας μεχρι ταυτης της ωρας ημην νηστευων και την εννατην ωραν προσευχομενος εν τω οικω μου και ιδου ανηρ εστη ενωπιον μου εν εσθητι λαμπρα 30. kai o kornelios efe apo tetartes emeras mechri tautes tes oras emen nesteuon kai ten ennaten oran proseuchomenos en to oiko mou kai idou aner este enopion mou en estheti lampra

MLV19 30 And Cornelius said, From four days (ago) till this hour, I was fasting and praying (in) the ninth hour {i.e. 3:00 PM} in my house, and behold, a man stood in my sight in bright apparel,

KJV 30. And Cornelius said, Four days ago I was fasting until this hour; and at the ninth hour I prayed in my house, and, behold, a man stood before me in bright clothing,

Luther1912 30. Kornelius sprach: Ich habe vier Tage gefastet, bis an diese Stunde, und um die

RV'1862 30. Entónces Cornelio dijo: Cuatro dias ha que a esta hora yo estaba ayunando; y

neunte Stunde betete ich in meinen Hause. Und siehe, da stand ein Mann vor mir in einem hellen Kleid

a la hora de nona estando orando en mi casa, he aquí, un varón se puso delante de mí en vestido resplandeciente,

RuSV1876 30 Корнилий сказал: четвертого дня я постился до теперешнего часа, и в девятом часу молился в своем доме, и вот, стал предо мною муж в светлой одежде,

FI33/38 31 ja sanoi: 'Kornelius, sinun rukouksesi on kuultu, ja sinun almusi ovat tulleet muistoon Jumalan edessä.

TKIS 31 ja sanoi: 'Kornelius, rukouksesi on kuultu ja almusi ovat tulleet muistoon Jumalan edessä.

Biblia1776 31. Ja sanoi: Kornelius, rukoukses on kuultu ja almus ovat Jumalan edessä muistetut.

CPR1642 31. Ja sanoi: Corneli sinun rucouxes on cuultu ja sinun almus owat Jumalalda muistetut.

UT1548 31. ia sanoi/ Corneli/ sinun Rucuxes on cwltu/ ia sinun Almuises on muistoxi tulluet Jumalan edes. (ja sanoi/ Kornelius/ sinun rukouksesi on kuultu/ ja sinun almut on muistoksi tulleet Jumalan edessä.)

Gr-East 31. καὶ φησι· Κορνήλιε, εἰσηκούσθη σου ἡ προσευχὴ καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 31. και φησιν κορνηλιε εισηκουσθη σου η προσευχη και αι ελεημοσυναι σου εμνησθησαν ενωπιον του θεου 31. kai fesin kornelie eisekousthe sou e proseuche kai ai eleemosunai sou emnesthesan enopion tou theou

MLV19 31 and says, Cornelius, your prayer is heard and your charity is remembered in God’s sight.

KJV 31. And said, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God.

Luther1912 31. und sprach: Kornelius, dein Gebet ist erhört, und deiner Almosen ist gedacht worden vor Gott.

RV'1862 31. Y dijo: Cornelio, tu oración es oida, y tus limosnas han venido en memoria a la presencia de Dios.

RuSV1876 31 и говорит: Корнилий! услышана молитва твоя, и милостыни твои воспомянулись пред Богом.

FI33/38 32 Niin lähetä nyt Joppeen ja kutsu tykösi Simon, jota myös Pietariksi kutsutaan; hän majailee nahkuri Simonin talossa meren

TKIS 32 Lähetä siis Joppeen ja kutsu luoksesi Simon, jota kutsutaan Pietariksi. Hän majailee nahkuri Simonin talossa meren

rannalla.' (Tultuaan hän puhuu sinulle.)'

Biblia1776 32. Niin lähetä Joppeen ja kutsuta Simonin, joka Pietariksi kutsutaan; hän pitää majaa Simon Parkkarin huoneessa, meren tykönä: se puhuttelee sinua, kuin hän tulee.

UT1548 32. Nin lehette Joppeen/ ia cutzutta Simon/ ioca lialda nimelde cutzuttan Petari/ se quin Maia pite Simonin parckarin Hoones/ ioca maca meren tykene/ se sinua puhuttele coska hen tule. (Niin lähetä Joppeen/ ja kutsuta Simon/ joka liialta nimeltä kutsutaan Petari/ se kuin majaa pitää Simonin parkkarin huoneessa/ joka makaa meren tykönä/ se sinua puhuttelee koska hän tulee.)

Gr-East 32. πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην καὶ μετακάλεσαι Σίμωνα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος· οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος βυρσέως παρὰ θάλασσαν· ὃς παραγενόμενος λαλήσει σοι.

rannalla. (Tultuaan hän puhuu sinulle.)'

CPR1642 32. Nijn lähetä Joppeen ja cudzuta Simon joca Petarixi cudzutan ja pitä maja Simon Parckarin huonesa joca meren tykönä on se puhuttele sinua cosca hän tule.

Text Receptus 32. πεμψον ουν εις ιοππην και μετακαλεσαι σιμωνα ος επικαλειται πετρος ουτος ξενιζεται εν οικια σιμωνος βυρσεως παρα θαλασσαν ος παραγενομενος λαλησει σοι 32. pempson oun eis ioppen kai metakalesai simona os epikaleitai petros outos

ksenizetai en oikia simonos βυrseos para thalassan os paragenomenos lalesei soi

MLV19 32 Therefore send to Joppa, and call Simon, who is surnamed Peter; he is lodged in the house of Simon, a tanner, beside (the) sea. (After) he has come*; he will be speaking to you.

KJV 32. Send therefore to Joppa, and call hither Simon, whose surname is Peter; he is lodged in the house of one Simon a tanner by the sea side: who, when he cometh, shall speak unto thee.

Luther1912 32. So sende nun gen Joppe und laß herrufen einen Simon, mit dem Zunamen Petrus, welcher ist zur Herberge in dem Hause des Gerbers Simon an dem Meer; der wird, wenn er kommt, mit dir reden.

RV'1862 32. Envía pues a Joppe, y haz venir a Simón, que tiene por sobrenombre Pedro: éste posa en casa de Simón, curtidor, junto a la mar, el cual venido, te hablará.

RuSV1876 32 Итак пошли в Иоппию и призови Симона, называемого Петром; он гостит в доме кожевника Симона при море; он придет и скажет тебе.

FI33/38 33 Sentähden minä lähetin heti sinulle sanan, ja sinä teit hyvin, kun tulit. Nyt

TKIS 33 Lähetin sen vuoksi heti sinulle sanan, ja teit hyvin, kun tulit. Nyt olemme siis

olemme siis tässä kaikki Jumalan edessä, kuullaksemme kaiken, mitä Herra on käskenyt sinun puhua."

Biblia1776 33. Niin minä lähetin kohta sinun tykös, ja sinä teit hyvin, ettäs tulit. Ja me olemme siis kaikki nyt Jumalan edessä, kuulemassa kaikkia, mitä sinulle on Jumalalta käsketty.

UT1548 33. Nin mine sis cochta lehetin sinun tyges/ ia sine hyuesti teit ettes tulit. Nin me olema sis nyt caiki tesse Jumalan eten/ cwlemas caiki nijte mite sinulle ombi Jumalalda kesketty. (Niin minä siis kohta lähetin sinun tykösi/ ja sinä hywästi teit ettäs tulit. Niin me olemme nyt kaikki tässä Jumalan edessä/ kuulemassa kaikkia niitä mitä sinulla ompi Jumalalta käsketty.)

Gr-East 33. ἐξαυτῆς οὖν ἔπεμψα πρὸς σέ, σύ τε καλῶς ἐποίησας παραγενόμενος. νῦν οὖν πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ πάρεσμεν ἀκοῦσαι πάντα τὰ προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ.

kaikki tässä Jumalan edessä, kuullaksemme kaiken, mitä Jumala* on käskenyt sinun puhua."

CPR1642 33. Nijn minä lähetin cohta sinun tygös ja sinä teit hywin ettäs nyt tulit. Ja me olemma sijs caicki nyt cuulemas mitä sinulle on Jumalalda käsketty.

Text Receptus 33. εξαυτης ουν επεμψα προς σε συ τε καλως εποιησας παραγενομενος νυν ουν παντες ημεις ενωπιον του θεου παρεσμεν ακουσαι παντα τα προστεταγμενα σοι υπο του θεου 33. eksautes oun epempsa pros se su te kalos

epoiesas paragenomenos nυn oυn pantes emeis enopion toυ theoυ paresmen akoυsai panta ta prostetagmena soi υpo toυ theoυ

MLV19 33 Therefore, promptly I sent for you, and (when) you came*, you did well. Therefore, now we are all here in God's sight, to hear all things which have been commanded to you by God. {Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.}

KJV 33. Immediately therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou art come. Now therefore are we all here present before God, to hear all things that are commanded thee of God.

Luther1912 33. Da sandte ich von Stund an zu dir; und du hast wohl getan, daß du gekommen bist. Nun sind wir alle hier gegenwärtig vor Gott, zu hören alles, was dir von Gott befohlen ist.

RV'1862 33. Así que, envié luego a tí; y tú has hecho bien viniendo. Ahora, pues, todos nosotros estamos aquí en la presencia de Dios para oir todo lo que Dios te ha mandado.

RuSV1876 33 Тотчас послал я к тебе, и ты хорошо

сделал, что пришел. Теперь все мы предстоим пред Богом, чтобы выслушать все, что повелено тебе от Бога.

FI33/38 34 Niin Pietari avasi suunsa ja sanoi: "Nyt minä totisesti käsitän, ettei Jumala katso henkilöön,

TKIS 34 Niin Pietari avasi suunsa ja sanoi: "Nyt totisesti käsitän ettei Jumala katso henkilöön,

Biblia1776 34. Niin Pietari avasi suunsa ja sanoi: nyt minä todeksi löydän, ettei Jumala katso ihmisen muotoa:

CPR1642 34. NIin Petari awais suuns ja sanoi: nyt minä todexi löydän ettei Jumala cadzo ihmisen muoto

UT1548 34. Nin Petari Suuns auasi ia sanoi/ Nyt mine todhexi sen leudhen/ ettei Jumala catzo Inhimisen modhon ielkin/ (Niin Petari suunsa awasi ja sanoi/ Nyt minä todeksi sen löydän/ ettei Jumala katso ihmisen muodon jälkeen/)

Gr-East 34. Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα αὐτοῦ εἶπεν· Ἐπ᾽ ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι οὐκ ἔστι προσωπολήπτης ὁ Θεός,

Text Receptus 34. ανοιξας δε πετρος το στομα ειπεν επ αληθειας καταλαμβανομαι οτι ουκ εστιν προσωπολημπτης ο θεος 34. anoiksas de petros to stoma eipen ep aletheias katalamβanomai oti ouk estin

prosopoleptes o theos

MLV19 34 Now Peter opened his mouth and said, In truth, I comprehend that God is not one who shows-favoritism

KJV 34. Then Peter opened his mouth, and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons:

Luther1912 34. Petrus aber tat seinen Mund auf und sprach: Nun erfahr ich mit der Wahrheit, daß Gott die Person nicht ansieht;

RV'1862 34. Entónces Pedro, abriendo su boca, dijo: Hallo por verdad, que Dios no hace acepción de personas:

RuSV1876 34 Петр отверз уста и сказал: истинно познаю, что Бог нелицеприятен,

FI33/38 35 vaan että jokaisessa kansassa se, joka häntä pelkää ja tekee vanhurskautta, on hänelle otollinen.

TKIS 35 vaan Hänelle on otollinen jokaisessa kansassa se, joka Häntä pelkää ja harjoittaa vanhurskautta.

Biblia1776 35. Vaan kaikissa kansoissa, joka häntä pelkää ja tekee vanhurskautta, se on Jumalalle otollinen.

CPR1642 35. Waan caikisa Canssoisa joca händä pelkä ja teke wanhurscautta se on Jumalalle otollinen.

UT1548 35. Waa' caikinaises Canssas ioca hende pelke/ ia teke wanhurskautta/ se on Jumalan otolinen. (Waan kaikkinaisessa kansassa

joka häntä pelkää/ ja tekee wanhurskautta/
se on Jumalan otollinen.)

Gr-East 35. ἀλλ’ ἐν παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἐστι.

Text Receptus 35. αλλ εν παντι εθνει ο φοβουμενος αυτον και εργαζομενος δικαιοσυνην δεκτος αυτω εστιν 35. all en panti ethnei o foβουmenos auton kai ergazomenos dikaiosυnen dektos auto estin

MLV19 35 but in every nation, he who fears him and is working righteousness, is acceptable to him.

KJV 35. But in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is accepted with him.

Luther1912 35. sondern in allerlei Volk, wer ihn fürchtet und recht tut, der ist ihm angenehm.

RV'1862 35. Sino que de cualquiera nación, el que le teme y obra justicia, es de su agrado.

RuSV1876 35 но во всяком народе боящийся Его и поступающий по правде приятен Ему.

FI33/38 36 Sen sanan, jonka hän lähetti Israelin lapsille, julistaen evankeliumia rauhasta Jeesuksessa Kristuksessa, joka on kaikkien

TKIS 36 Sen sanan, jonka Hän lähetti Israelin lapsille julistaen ilosanomaa rauhasta Jeesuksessa Kristuksessa — Hän on

Herra,

Biblia1776 36. Sen sanan, jonka Jumala Israelin lapsille lähetti ja julisti rauhan Jesuksen Kristuksen kautta, joka kaikkein Herra on,

UT1548 36. Kylle te tiedhette sen sarnan/ ionga Jumala lehetti Israelin Lasten/ ia iulghisti Rauhan Iesuse' Christusen cautta (Joca ombi HERRA caikein ylitze) (Kyllä te tiedätte sen saarnan/ jonka Jumala lähetti Israelin lasten/ ja julkisti rauhan Jesuksen Kristuksen kautta (Joka ompi HERRA kaikkein ylitse))

Gr-East 36. τὸν λόγον ὃν ἀπέστειλε τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ· οὗτός ἐστι πάντων Κύριος·

MLV19 36 The word which he sent to the sons of Israel, proclaiming the good-news of peace

kaikkien Herra! —

CPR1642 36. Kyllä te tiedätte sen saarnan jonga Jumala Israelin lapsille lähetti ja julisti rauhan Jesuxen Christuxen cautta (joca caickein HERra on)

Text Receptus 36. τον λογον ον απεστειλεν τοις υιοις ισραηλ ευαγγελιζομενος ειρηνην δια ιησου χριστου ουτος εστιν παντων κυριος 36. ton logon on apesteilen tois υiois israel euaggelizomenos eirenen dia iesou christou outos estin panton kurios

KJV 36. The word which God sent unto the children of Israel, preaching peace by

through Jesus Christ (this one is Lord of all).

Jesus Christ: (he is Lord of all:)

Luther1912 36. Ihr wißt wohl von der Predigt, die Gott zu den Kindern Israel gesandt hat, und daß er hat den Frieden verkündigen lassen durch Jesum Christum (welcher ist ein HERR über alles),

RV'1862 36. La palabra que Dios envió a los hijos de Israel, anunciando la paz por Jesu Cristo: (este es el Señor de todos:)

RuSV1876 36 Он послал сынам Израилевым слово, благовествуя мир чрез Иисуса Христа; Сей есть Господь всех.

FI33/38 37 sen sanan, joka lähtien Galileasta on levinnyt koko Juudeaan, sen kasteen jälkeen, jota Johannes saarnasi, sen te tiedätte;

TKIS 37 sen sanoman, joka alkaen Galileasta on levinnyt yli koko Juudean sen kasteen jälkeen, jota Johannes saarnasi, sen te tiedätte:

Biblia1776 37. Te tiedätte sen sanan, joka on tapahtunut ympäri kaiken Juudean, ensin alkain Galileasta, sen kasteen jälkeen, josta Johannes saarnasi:

CPR1642 37. Josta saarnasta on sanoma cuulunut ymbärins caiken Judean ensin aljettin Galileast (sen Casten jälken josta Johannes saarnais)

UT1548 37. iosta sarnasta (ma mine) ombi sanoma kieunyt ymberi caiken Judean/ Ja ensin

aliettin Galileast (sen Casten ielkin iota Johannes sarnasi) (josta saarnasta ompi sanoma käynyt ympäri kaiken Judean/ Ja ensin alettiin Galileasta (sen kasteen jälkeen jota Johannes saarnasi))

Gr-East 37. ὑμεῖς οἴδατε τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ’ ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενον ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης,

Text Receptus 37. υμεις οιδατε το γενομενον ρημα καθ ολης της ιουδαιας αρξαμενον απο της γαλιλαιας μετα το βαπτισμα ο εκηρυξεν ιωαννης 37. υmeis oidate to genomenon rema kath oles tes ioυdaias arksamenon apo tes galilaias meta to βaptisma o ekerυksen ioannes

MLV19 37 You° know, the word (concerning Jesus) which happened throughout the whole of Judea, beginning from Galilee, after the immersion* that John preached.

KJV 37. That word, I say, ye know, which was published throughout all Judaea, and began from Galilee, after the baptism which John preached;

Luther1912 37. die durchs ganze jüdische Land geschehen ist und angegangen in Galiläa nach der Taufe, die Johannes predigte:

RV'1862 37. Vosotros sabéis, es decir, la cosa que ha sido hecha por toda Judea, comenzando desde Galilea, después del

bautismo que Juan predicó:

RuSV1876 37 Вы знаете происходившее по всей Иудее, начиная от Галилеи, после крещения, проповеданного Иоанном:

FI33/38 38 te tiedätte, kuinka Jumala Pyhällä Hengellä ja voimalla oli voidellut Jeesuksen Nasaretilaisen, hänet, joka vaelsi ympäri ja teki hyvää ja paransi kaikki perkeleen valtaan joutuneet; sillä Jumala oli hänen kanssansa.

Biblia1776 38. Kuinka Jumala oli voidellut Jesuksen Nasaretista Pyhällä Hengellä ja voimalla, joka vaelsi ympäri, teki hyvää ja paransi kaikki, jotka perkeleeltä vaivattiin; sillä Jumala oli hänen kanssansa.

UT1548 38. Quinga Jumala sen Iesusen Nazaretist oli woidhellut pyhelle Hengelle ia auwulla. Joca ymberiwaelsi/ hyueteki ia paransi caiki iotca Perkelelde waiwattin/ sille ette Jumala oli henen cansans. (Kuinka Jumala sen

TKIS 38 kuinka Jumala voiteli Pyhällä Hengellä ja voimalla Jeesuksen Nasaretilaisen, Hänet, joka vaelsi ympäri ja teki hyvää ja paransi kaikki paholaisen vaivaamat, sillä Jumala oli Hänen kanssaan.

CPR1642 38. Cuinga Jumala oli woidellut Jesuxen Nazarethist Pyhällä Hengellä ja woimalla joca waelsi ymbärins teki hywä ja paransi caicki jotca Perkeleldä waiwattin: sillä Jumala oli hänen cansans.

Jesuksen Nazarethista oli woidellut Pyhällä Hengellä ja awulla. Joka ympäri waelsi/ hywää teki ja paransi kaikki jotka perkeleeltä waiwattiin/ sillä että Jumala oli hänen kanssansa.)

Gr-East

38. Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ, ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ Θεὸς Πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει, ὃς διῆλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι ὁ Θεὸς ἦν μετ᾽ αὐτοῦ·

Text Receptus

38. ιησουν τον απο {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } ως εχρισεν αυτον ο θεος πνευματι αγιω και δυναμει ος διηλθεν ευεργετων και ιωμενος παντας τους καταδυναστευομενους υπο του διαβολου οτι ο θεος ην μετ αυτου 38. iesoυn ton apo {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth } os echrisen aυton o theos pneυmati agio kai dυnamei os dielthen eυergeton kai iomenos pantas toυs kataduυnasteυomenoυs υpo toυ diaβoloυ oti o theos en met aυtoυ

MLV19

38 Jesus who (was) from Nazareth; how God anointed him with (the) Holy Spirit and with power, who went through(out the land) working good* and healing all who

KJV

38. How God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Ghost and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for

were oppressed by the devil, because God was with him.

Luther1912 38. wie Gott diesen Jesus von Nazareth gesalbt hat mit dem heiligen Geist und Kraft; der umhergezogen ist und hat wohlgetan und gesund gemacht alle, die vom Teufel überwältigt waren; denn Gott war mit ihm.

RuSV1876 38 как Бог Духом Святым и силою помазал Иисуса из Назарета, и Он ходил, благотворя и исцеляя всех, обладаемых диаволом, потому что Бог был с Ним.

FI33/38 39 Ja me olemme kaiken sen todistajat, mitä hän teki juutalaisten maassa ja Jerusalemissa; ja hänet he ripustivat puuhun ja tappoivat.

Biblia1776 39. Ja me olemme kaikkien niiden todistajat, mitkä hän Juudean maakunnassa ja Jerusalemissa teki, jonka he tappoivat ja

God was with him.

RV'1862 38. A Jesús de Nazaret, como le ungió Dios del Espíritu Santo, y de poder, el cual pasó haciendo bienes, y sanando a todos los oprimidos del diablo; porque Dios era con él.

TKIS 39 Me olemme kaiken sen todistajat, mitä Hän teki sekä juutalaisten maassa että Jerusalemissa. Hänet he ripustivat puuhun ja tappoivat.

CPR1642 39. Ja me olemma caickein nijden todistajat cuin hän Judean maacunnas ja Jerusalemis teki.

ripustivat puuhun:

UT1548 39. Ja me olema caikein ninen Todhistaiat iotca hen teki Juttan maakunnalla/ ia Jerusalemis. (Ja me olemme kaikkein niiden todistajat jotka hän teki juuttaan maakunnalla/ ja Jerusalemis.)

Gr-East 39. καὶ ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες πάντων ὧν ἐποίησεν ἔν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ· ὃν καὶ ἀνεῖλον κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου.

Text Receptus 39. και ημεις εσμεν μαρτυρες παντων ων εποιησεν εν τε τη χωρα των ιουδαιων και εν ιερουσαλημ ον ανειλον κρεμασαντες επι ξυλου 39. kai emeis esmen martυres panton on epoiesen en te te chora ton ioυdaion kai en ierουsalem on aneilon kremasantes epi ksυlου

MLV19 39 And we are witnesses of all things which he did both in the region of the Jews and in Jerusalem– whom they also assassinated, having hung (him) upon a tree.

KJV 39. And we are witnesses of all things which he did both in the land of the Jews, and in Jerusalem; whom they slew and hanged on a tree:

Luther1912 39. Und wir sind Zeugen alles des, das er getan hat im jüdischen Lande und zu

RV'1862 39. Y nosotros somos testigos de todas las cosas que hizo en la tierra de Judea, y en

Jerusalem. Den haben sie getötet und an ein Holz gehängt.

Jerusalem, al cual mataron colgándole en un madero.

RuSV1876 39 И мы свидетели всего, что сделал Он в стране Иудейской и в Иерусалиме, и что наконец Его убили, повесив на древе.

FI33/38 40 Hänet Jumala herätti kolmantena päivänä ja antoi hänen ilmestyä,

TKIS 40 Hänet Jumala herätti kolmantena päivänä ja antoi Hänen ilmestyä,

Biblia1776 40. Sen Jumala herätti kolmantena päivänä, ja ilmoitti hänen,

CPR1642 40. Sen owat he tappanet ja ripustit puuhun jonga Jumala herätti colmandena päiwänä ja ilmoitti hänen

UT1548 40. Sen he ouat tappanut/ ia ripustit puhun. Sen saman Jumala ylesheretti colmanna peiuene/ ia ilmoitti henen/ (Sen he owat tappaneet/ ja ripustit puuhun. Sen saman Jumala ylös herätti kolmantena päiwänä/ ja ilmoitti hänen/)

Gr-East 40. τοῦτον ὁ Θεὸς ἤγειρε τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ γενέσθαι,

Text Receptus 40. τουτον ο θεος ηγειρεν τη τριτη ημερα και εδωκεν αυτον εμφανη γενεσθαι 40. touton o theos egeiren te

trite emera kai edoken aυton emfane genesthai

MLV19 40 God raised this one (up on) the third day and gave him to become manifest,

KJV 40. Him God raised up the third day, and shewed him openly;

Luther1912 40. Den hat Gott auferweckt am dritten Tage und ihn lassen offenbar werden,

RV'1862 40. A éste Dios le levantó al tercero día, e hizo que apareciese manifiestamente:

RuSV1876 40 Сего Бог воскресил в третий день, и дал Ему являться

FI33/38 41 ei kaikelle kansalle, vaan Jumalan ennen valitsemille todistajille, meille, jotka söimme ja joimme hänen kanssaan sen jälkeen, kuin hän oli kuolleista noussut.

TKIS 41 ei kaikelle kansalle, vaan Jumalan ennalta valitsemille todistajille, meille, jotka söimme ja joimme Hänen kanssaan sen jälkeen, kun Hän oli noussut kuolleista.

Biblia1776 41. Ei kaikelle kansalle, vaan meille, jotka Jumala oli ennen todistajiksi valinnut, me jotka söimme ja joimme hänen kanssansa, sittenkuin hän nousi kuolleista.

CPR1642 41. Ei caikelle Canssalle waan meille jotca Jumala oli ennen todistajaxi walinnut me jotca söimme ja joimme hänen cansans sijtte cuin hän nousi cuolluista.

UT1548 41. Ei caikelle Canssalle/ Waan meille iotca

Jumala ennen oli Todhistaiaxi wloswalinnut/ me quin söimme ia ioimme ynne henen cansans/ sijtte quin hen ylesnousi Coolleista. (Ei kaikelle kansalle/ Waan meille jotka Jumala ennen oli todistajaksi ulos walinnut/ me kuin söimme ja joimme ynnä hänen kanssansa/ siitä kuin hän ylös nousi kuolleista.)

Gr-East

41. οὐ παντὶ τῷ λαῷ, ἀλλὰ μάρτυσι τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, ἡμῖν, οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν·

Text Receptus

41. ου παντι τω λαω αλλα μαρτυσιν τοις προκεχειροτονημενοις υπο του θεου ημιν οιτινες συνεφαγομεν και συνεπιομεν αυτω μετα το αναστηναι αυτον εκ νεκρων 41. ου panti to lao alla martυsin tois prokecheirotonemenois υpo tov theov emin oitines sυnefagomen kai sυnepiomen aυto meta to anastenai aυton ek nekron

MLV19

41 not to all the people, but to witnesses that have been assigned before by God, (even) to us, who ate and drank together with him after he rose* up from the dead.

KJV

41. Not to all the people, but unto witnesses chosen before of God, even to us, who did eat and drink with him after he rose from the dead.

Luther1912 41. nicht allem Volk, sondern uns, den vorerwählten Zeugen von Gott, die wir mit ihm gegessen und getrunken haben, nachdem er auferstanden war von den Toten.

RV'1862 41. No a todo el pueblo, sino a los testigos que Dios ántes había ordenado, es a saber, a nosotros, que comimos, y bebimos juntamente con él, después que resucitó de entre los muertos.

RuSV1876 41 не всему народу, но свидетелям, предъизбранным от Бога, нам, которые с Ним ели и пили, по воскресении Его из мертвых.

FI33/38 42 Ja hän käski meidän saarnata kansalle ja todistaa, että hän on se, jonka Jumala on asettanut elävien ja kuolleitten tuomariksi.

TKIS 42 Hän käski meitä saarnaamaan kansalle ja todistamaan, että Hän on se, jonka Jumala on asettanut elävien ja kuolleitten tuomariksi.

Biblia1776 42. Ja hän käski meitä kansalle saarnaamaan ja todistamaan, että hän on se, joka Jumalalta on säätty elävien ja kuolleiden tuomariksi.

CPR1642 42. Ja hän käski meitä Canssalle saarnaman ja todistaman että hän on se joca Jumalalda on säätty eläwitten ja cuolluitten Duomarixi.

UT1548 42. Ja hen keski meite Canssalle sarnaman/ ia todhistaman/ ette HEN ombi se ioca

Jumalalda on säätty Eleuiten ia Cooluten Domarixi. (Ja hän käski meitä kansalle saarnaaman/ ja todistaman/ että HÄN ompi se joka Jumalalta on säädetty eläwien ja kuolleitten tuomariksi.)

Gr-East 42. καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι τῷ λαῷ καὶ διαμαρτύρασθαι ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ ὡρισμένος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ κριτὴς ζώντων καὶ νεκρῶν.

Text Receptus 42. και παρηγγειλεν ημιν κηρυξαι τω λαω και διαμαρτυρασθαι οτι αυτος εστιν ο ωρισμενος υπο του θεου κριτης ζωντων και νεκρων 42. kai pareggeilen emin kerυksai to lao kai diamartυrasthai oti aυtos estin o orismenos υpo toυ theoυ krites zonton kai nekron

MLV19 42 And he commanded us to preach to the people and to thoroughly testify that he is the one who has been determined by God (to be) judge of the living and the dead.

KJV 42. And he commanded us to preach unto the people, and to testify that it is he which was ordained of God to be the Judge of quick and dead.

Luther1912 42. Und hat uns geboten, zu predigen dem Volk und zu zeugen, daß er ist verordnet von Gott zum Richter der Lebendigen und

RV'1862 42. Y nos mandó que predicásemos al pueblo, y testificásemos que él es el que Dios ha puesto por Juez de vivos y

der Toten.

muertos.

RuSV1876 42 И Он повелел нам проповедывать людям и свидетельствовать, что Он есть определенный от Бога Судия живых и мертвых.

FI33/38 43 Hänestä kaikki profeetat todistavat, että jokainen, joka uskoo häneen, saa synnit anteeksi hänen nimensä kautta."

TKIS 43 Hänestä kaikki profeetat todistavat, että jokainen, joka uskoo Häneen, saa synnit anteeksi Hänen nimessään.”

Biblia1776 43. Hänestä kaikki prophetat todistavat, että jokainen, joka uskoo hänen päällensä, pitää hänen nimensä kautta synnit anteeksi saaman.

CPR1642 43. Hänestä caicki Prophetat todistawat että jocainen cuin usco hänen päällens pitä hänen nimens cautta synnit andexi annettaman.

UT1548 43. Heneste caiki Prophetat todhistauat/ Ette iocainen quin vsko henen pälens/ pite henen Nimens cautta synnein andexi andamisen saaman. (Hänestä kaikki prophetat todistawat/ Että jokainen kuin uskoo hänen päällensä/ pitää hänen nimensä kautta syntein anteeksi antamisen saaman.)

Gr-East 43. τούτῳ πάντες οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν.

Text Receptus 43. τουτω παντες οι προφηται μαρτυρουσιν αφεσιν αμαρτιων λαβειν δια του ονοματος αυτου παντα τον πιστευοντα εις αυτον 43. touto pantes oi profetai martυrousin afesin amartion laβein dia tou onomatos aυtou panta ton pisteυonta eis aυton

MLV19 43 To this one, all the prophets are testifying, that through his name everyone who believes in him will be receiving forgiveness of sins.

KJV 43. To him give all the prophets witness, that through his name whosoever believeth in him shall receive remission of sins.

Luther1912 43. Von diesem zeugen alle Propheten, daß durch seinen Namen alle, die an ihn glauben, Vergebung der Sünden empfangen sollen.

RV'1862 43. A éste dan testimonio todos los profetas, de que todos los que en él creyeren, recibirán perdón de pecados en su nombre.

RuSV1876 43 О Нем все пророки свидетельствуют, что всякий верующий в Него получит прощение грехов именем Его.

FI33/38 44 Kun Pietari vielä näitä puhui, tuli Pyhä Henki kaikkien päälle, jotka puheen kuulivat.

Biblia1776 44. Kuin Pietari vielä näitä puhui, lankesi Pyhä Henki kaikkein niiden päälle, jotka puheen kuulivat.

UT1548 44. Coska Petari wiele neite sanoia puhui/ langesi pyhe Hengi caikein päle iotca Puhen cwlit. (Koska Petari wielä näitä sanoja puhuui/ lankesi Pyhä Henki kaikkein päälle jotka puheen kuulit.)

TKIS 44 Kun Pietari vielä puhui näitä sanoja tuli Pyhä Henki kaikkiin, jotka puheen kuulivat.

CPR1642 44. COsca Petari wielä näitä puhui langeis Pyhä Hengi caickein nijden päälle jotca puhen cuulit.

Gr-East 44. Ἔτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπέπεσε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον.

Text Receptus 44. ετι λαλουντος του πετρου τα ρηματα ταυτα επεπεσεν το πνευμα το αγιον επι παντας τους ακουοντας τον λογον 44. eti lalountos tou petrou ta remata tauta epepesen to pneuma to agion epi pantas tous akouontas ton logon

MLV19 44 (While) Peter is still speaking these words, the Holy Spirit fell upon all those

KJV 44. While Peter yet spake these words, the Holy Ghost fell on all them which

who heard the word.

Luther1912 44. Da Petrus noch diese Worte redete, fiel der heilige Geist auf alle, die dem Wort zuhörten.

RuSV1876 44 Когда Петр еще продолжал эту речь, Дух Святый сошел на всех, слушавших слово.

FI33/38 45 Ja kaikki ne uskovaiset, jotka olivat ympärileikatut ja olivat tulleet Pietarin mukana, hämmästyivät sitä, että Pyhän Hengen lahja vuodatettiin pakanoihinkin,

Biblia1776 45. Niin ne uskovaiset ympärileikkauksesta, jotka Pietarin kanssa tulleet olivat, hämmästyivät, että pakanainkin päälle Pyhän Hengen lahja vuodatettiin.

UT1548 45. Nin ne wskouaiset Ymberileickauxest iotca Petarin cansa olit tulluet/ hemmestut/ Ette mös pacanain päle se pyhen Hengen

heard the word.

RV'1862 44. Estando aun hablando Pedro estas palabras, el Espíritu Santo cayó sobre todos los que oían la palabra.

TKIS 45 Niin kaikki ne uskovaiset, jotka olivat ympärileikatut ja olivat tulleet Pietarin mukana, hämmästyivät, että Pyhän Hengen lahja oli vuodatettu myös pakanoihin.

CPR1642 45. Nijn ne uscowaiset ymbärinsleickauxest jotca Petarin cansa tullet olit hämmästyit: että pacanaingin päälle Pyhän Hengen lahja wuodatettin:

lahia wodhatettin. (Niin ne uskowaiset ympärileikkauksest jotka Petarin kanssa olit tulleet/ hämmästyit/ Että myös pakanain päälle se Pyhän Hengen lahja wuodatettiin.)

Gr-East 45. καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοὶ ὅσοι συνῆλθον τῷ Πέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἐκκέχυται·

Text Receptus 45. και εξεστησαν οι εκ περιτομης πιστοι οσοι συνηλθον τω πετρω οτι και επι τα εθνη η δωρεα του αγιου πνευματος εκκεχυται 45. kai eksestesan oi ek peritomes pistoi osoi sυnelthon to petro oti kai epi ta ethne e dorea tov agiov pneυmatos ekkechυtai

MLV19 45 And the believing (ones) from the circumcision, were astonished, as many as came with Peter, because the gift of the Holy Spirit has also been poured out upon the Gentiles.

KJV 45. And they of the circumcision which believed were astonished, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Ghost.

Luther1912 45. Und die Gläubigen aus den Juden, die mit Petrus gekommen waren, entsetzten sich, daß auch auf die Heiden die Gabe des

RV'1862 45. Y se espantaron los creyentes que eran de la circuncisión, que habían venido con Pedro, de que también sobre

heiligen Geistes ausgegossen ward;

los Gentiles se derramase el don del Espíritu Santo.

RuSV1876 45 И верующие из обрезанных, пришедшие сПетром, изумились, что дар Святаго Духа излился и на язычников,

FI33/38 46 sillä he kuulivat heidän puhuvan kielillä ja ylistävän Jumalaa. Silloin Pietari vastasi:

TKIS 46 Sillä he kuulivat heidän puhuvan kielillä ja ylistävän Jumalaa. Silloin Pietari vastasi:

Biblia1776 46. Sillä he kuulivat heidän kielillä puhuvan ja Jumalaa ylistävän. Niin vastasi Pietari:

CPR1642 46. Sillä he cuulit heidän kielillä puhuwan ja Jumalata ylistäwän.

UT1548 46. Sille ette he cwlit heiden Kielille puhuuan ia Jumalata ylisteuen. Nin Petari wastasi/ Taitaco iocu kielde ettei nemet iotca ouat sen pyhen Hengen saanuet ninquin möki/ wedhelle casteta? (Sillä että he kuulit heidän kielillä puhuwan ja Jumalata ylistäwän. Niin Petari wastasi/ Taitaako joku kieltää että nämät jotka owat sen Pyhän Hengen saaneet niinkuin mekin/

wedellä kastettaa.)

Gr-East 46. ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις καὶ μεγαλυνόντων τὸν Θεόν.

Text Receptus 46. ηκουον γαρ αυτων λαλουντων γλωσσαις και μεγαλυνοντων τον θεον τοτε απεκριθη ο πετρος 46. ekouon gar auton lalounton glossais kai megalunonton ton theon tote apekrithe o petros

MLV19 46 For* they were hearing them speak in (foreign) languages and extolling God. Then Peter answered,

KJV 46. For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter,

Luther1912 46. denn sie hörten, daß sie mit Zungen redeten und Gott hoch priesen. Da antwortete Petrus:

RV'1862 46. Porque los oían que hablaban en lenguas extrañas, y que magnificaban a Dios. Entónces Pedro respondió:

RuSV1876 46 ибо слышали их говорящих языками и величающих Бога. Тогда Петр сказал:

FI33/38 47 ”Ei kaiketi kukaan voi kieltää kastamasta vedellä näitä, jotka ovat saaneet Pyhän

TKIS 47 ”Ei kai kukaan voi *kieltää kastamasta vedessä* näitä, jotka ovat saaneet Pyhän

Hengen niinkuin mekin?”

Biblia1776 47. Taitaako joku kieltää näitä, jotka ovat niin Pyhän Hengen saaneet kuin mekin, vedellä kastamasta?

UT1548

Gr-East 47. τότε ἀπεκρίθη Πέτρος· Μήτι τὸ ὕδωρ κωλῦσαι δύναταί τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους, οἵτινες τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔλαβον καθς καὶ ἡμεῖς;

MLV19 47 Is anyone able to forbid the water, that these (people) should not be immersed*, who received the Holy Spirit as well as we?

Luther1912 47. Mag auch jemand das Wasser wehren, daß diese nicht getauft werden, die den heiligen Geist empfangen haben gleichwie auch wir?

Hengen niin kuin mekin?”

CPR1642 47. Nijn Petari sanoi: taitaco jocu kieldä näitä jotca owat nijn Pyhän Hengen saanet cuin mekin wedellä castamasta?

Text Receptus 47. μητι το υδωρ κωλυσαι δυναται τις του μη βαπτισθηναι τουτους οιτινες το πνευμα το αγιον ελαβον καθως και ημεις 47. meti to υdor kolυsai dυnatai tis toυ me βaptisthenai toυtoυs oitines to pneυma to agion elaβon kathos kai emeis

KJV 47. Can any man forbid water, that these should not be baptized, which have received the Holy Ghost as well as we?

RV'1862 47. ¿Puede alguien impedir el agua, que no sean bautizados estos, que han recibido el Espíritu Santo también como nosotros?

RuSV1876 47 кто может запретить креститься водою тем, которые,как и мы, получили Святаго Духа?

FI33/38 48 Ja hän käski kastaa heidät Jeesuksen Kristuksen nimeen. Silloin he pyysivät häntä viipymään siellä muutamia päiviä.

Biblia1776 48. Ja hän käski kastaa heitä Herran nimeen. Silloin he rukoilivat häntä siellä muutamia päiviä viipymään.

UT1548 47. Ja nin andoi hen heite castetta HERRAN nimeen. Nin he Rucolit hende/ ette hen sielle mwtomat peiuet wipyis. (Ja niin antoi hän heitä kastettaa HERRAN nimeen. Niin he rukoilit häntä/ että hän siellä muutamat päiwät wiipyisi.)

TKIS 48 Ja hän käski kastaa heidät Herran* nimessä. Silloin he pyysivät häntä viipymään joitakin päiviä.

CPR1642 48. Ja hän andoi heidän casta HERran Nimeen nijn he rucoilit händä siellä muutamita päiwiä wijpymän.

Gr-East 48. προσέταξέ τε αὐτοὺς βαπτισθῆναι ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου. τότε ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.

Text Receptus 48. προσεταξεν τε αυτους βαπτισθηναι εν τω ονοματι του κυριου τοτε ηρωτησαν αυτον επιμειναι ημερας τινας 48. prosetaksen te autous βaptisthenai en to onomati tou kuriou

tote erotesan auton epimeinai emeras tinas

MLV19 48 And he commanded them to be immersed* in the name of the Lord. Then they asked him to remain some days.

KJV 48. And he commanded them to be baptized in the name of the Lord. Then prayed they him to tarry certain days.

Luther1912 48. Und befahl, sie zu taufen in dem Namen des HERRN. Da baten sie ihn, daß er etliche Tage dabliebe.

RV'1862 48. Y los mandó bautizar en el nombre del Señor. Y le rogaron que se quedase con ellos por algunos dias.

RuSV1876 48 И велел им креститься во имя Иисуса Христа. Потом они просили его пробыть у них несколько дней.

11 luku

Jerusalemissa Pietari puolustaa menettelyään pakanoita kohtaan 1 – 18 Pakanakristitty seurakunta syntyy Antiokissa 19 – 21, jonne Barnabas ja Saulus asettuvat opettamaan 22 – 26 Agabus ennustaa yleistä nälänhätää, jonka tultua Antiokian kristityt lähettävät avustusta

Jerusalemiin 27 – 30.

FI33/38 1 Ja apostolit ja veljet ympäri Juudeaa kuulivat, että pakanatkin olivat ottaneet vastaan Jumalan sanan.

Biblia1776 1. Mutta apostolit ja veljet, jotka Juudeassa olivat, kuulivat, että pakanatkin Jumalan sanan ottivat vastaan.

UT1548 1. TUli sis Apostolein ia Weliein corualle iotca Judeas olit/ ette mös Pacanat wastanrupesit Jumalan Sana. (Tuli siis apostolein ja weljein korwalle jotka Judeas olit/ että myös pakanat wastaanrupesit Jumalan Sanaa.)

TKIS 1 Apostolit ja veljet ympäri Juudeaa kuulivat, että pakanatkin olivat ottaneet vastaan Jumalan sanan.

CPR1642 1. TUli sijs Apostolitten ja weljein corwille jotca Judeas olit että pacanatkin Jumalan sanan wastan otit.

Gr-East 1. Ἤκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 1. ηκουσαν δε οι αποστολοι και οι αδελφοι οι οντες κατα την ιουδαιαν οτι και τα εθνη εδεξαντο τον λογον του θεου 1. ekousan de oi apostoloi kai oi adelfoi oi ontes kata ten ioudaian oti kai ta ethne edeksanto ton logon tou theou

MLV19 1 Now the apostles and the brethren who were in Judea heard that the Gentiles (had) also accepted the word of God.

KJV 1. And the apostles and brethren that were in Judaea heard that the Gentiles had also received the word of God.

Luther1912 1. Es kam aber vor die Apostel und Brüder, die in dem jüdischen Lande waren, daß auch die Heiden hätten Gottes Wort angenommen.

RV'1862 1. Y OYERON los apóstoles, y los hermanos que estaban en Judea, que también los Gentiles habían recibido la palabra de Dios.

RuSV1876 1 Услышали Апостолы и братия, бывшие в Иудее, что и язычники приняли слово Божие.

FI33/38 2 Ja kun Pietari tuli Jerusalemiin, ahdistelivat ympärileikatut häntä

TKIS 2 Kun Pietari meni ylös Jerusalemiin, kiistelivät ympärileikatut hänen kanssaan

Biblia1776 2. Ja kuin Pietari tuli ylös Jerusalemiin, riitelivät ne hänen kanssansa, jotka ympärileikkauksesta olivat,

CPR1642 2. Ja cuin Petari tuli Jerusalemijn rupeisit ne jotca ymbärinsleickauxesta olit rijtelemän hänen cansans sanoden:

UT1548 2. Ja quin Petari ylestuli Jerusalemin/ nin ne iotca olit Ymberileickauxesta rijtelit hende wastan sanoden/ (Ja kuin Petari ylös tuli

Jerusalemiin/ niin ne jotka olit ympärileikkauksesta riitelit häntä wastaan sanoen.)

Gr-East 2. καὶ ὅτε ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἱεροσόλυμα, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς

Text Receptus 2. και οτε ανεβη πετρος εις ιεροσολυμα διεκρινοντο προς αυτον οι εκ περιτομης 2. kai ote aneβe petros eis ierosoluma diekrinonto pros auton oi ek peritomes

MLV19 2 And when Peter went-up to Jerusalem, those of the circumcision were arguing with him,

KJV 2. And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him,

Luther1912 2. Und da Petrus hinaufkam gen Jerusalem, zankten mit ihm, die aus den Juden waren,

RV'1862 2. Y como Pedro subió a Jerusalem, contendían contra él los que eran de la circuncisión,

RuSV1876 2 И когда Петр пришел в Иерусалим, обрезанные упрекали его,

FI33/38 3 sanoen: "Sinä olet käynyt

TKIS 3 sanoen: "Olet käynyt

ympärileikkaamattomien miesten luona ja syönyt heidän kanssansa".

Biblia1776 3. Sanoen: sinä olet mennyt niiden miesten tykö, joilla esinahka on, ja söit heidän kanssansa.

UT1548 3. Sine olet sisellemennyt ninen Miesten tyge ioilla Esinahka ombi/ ia söit heiden cansans. (Sinä olet sisälle mennyt niiden miesten tykö joilla esinahka ompi/ ja söit heidän kanssansa.)

Gr-East 3. λέγοντες ὅτι Πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας εἰσῆλθες καὶ συνέφαγες αὐτοῖς.

MLV19 3 saying, You entered to men having an uncircumcised (state) and ate together with them.

Luther1912 3. und sprachen: Du bist eingegangen zu

ympärileikkaamattomain miesten luona ja syönyt heidän kanssaan."

CPR1642 3. Sinä olet mennyt nijden miesten tygö joilla esinahca on ja söit heidän cansansi.

Text Receptus 3. λεγοντες οτι προς ανδρας ακροβυστιαν εχοντας εισηλθες και συνεφαγες αυτοις 3. legontes oti pros andras akroβυstian echontas eiselthes kai sυnefages aυtois

KJV 3. Saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them.

RV'1862 3. Diciendo: ¿Por qué has entrado a

den Männern, die unbeschnitten sind, und hast mit ihnen gegessen.

varones incircuncisos, y has comido con ellos?

RuSV1876 3 говоря: ты ходил к людям необрезанным и ел с ними.

FI33/38 4 Niin Pietari selitti heille alusta alkaen asiat järjestänsä ja sanoi:

Biblia1776 4. Niin Pietari rupesi heille järjestänsä luettelemaan, sanoen:

UT1548 4. Nin Petari rupesi heille luettelman alghusta ierestens/ sanoden/ (Niin Petari rupesi heille luetteleman alusta järestänsä/ sanoen/)

TKIS 4 Mutta Pietari alkoi selittää heille järjestyksessä ja sanoi:

CPR1642 4. NIin Petari rupeis heille algusta järjestäns luetteleman sanoden:

Gr-East 4. ἀρξάμενος δὲ ὁ Πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων·

Text Receptus 4. αρξαμενος δε ο πετρος εξετιθετο αυτοις καθεξης λεγων 4. arksamenos de o petros eksetitheto autois kathekses legon

MLV19 4 But Peter began and was expounding (the matter) to them afterwards, saying,

KJV 4. But Peter rehearsed the matter from the beginning, and expounded it by

order unto them, saying,

Luther1912 4. Petrus aber hob an und erzählte es ihnen nacheinander her und sprach:

RV'1862 4. Entónces comenzando Pedro, les declaró por órden lo pasado, diciendo:

RuSV1876 4 Петр же начал пересказывать им по порядку, говоря:

FI33/38 5 Minä olin Joppen kaupungissa ja rukoilin; silloin minä näin hurmoksissa näyn: tuli alas astia, ikäänkuin suuri liinavaate, joka neljästä kulmastaan laskettiin taivaasta, ja se tuli aivan minun eteeni.

TKIS 5”Olin Joppen kaupungissa rukoilemassa. Silloin näin hurmoksissa näyn, jonkin astian laskeutuvan ikään kuin ison liinavaatteen, joka neljästä kulmasta laskettiin alas taivaasta, ja se tuli minuun asti.

Biblia1776 5. Minä olin Jopen kaupungissa rukouksissa, ja tulin horroksiin, ja näin näyn, yhden astian tulevan alas, niinkuin suuren liinaisen neljältä kulmalta lasketun alas taivaasta, joka tuli juuri minun tyköni.

CPR1642 5. Minä olin Joppen Caupungis rucouxis ja tulin horroxijn ja näin yhden näyn nimittäin yhden astian alastulewan nijncuin suuren neliculmaisen lijnaisen waatten alaslasketun Taiwast joca tuli minun saacka.

UT1548 5. Mine olin Joppen Caupungis Rucoxes/ ia tulin Horroxijn/ Ja näin ydhen Näwuyn/

nimittein Ydhen Astian alastuleuan/ ninquin swren linasen Waatten nelis culmaisen/ ia alaslasketun Taiuahast/ ia tuli minuhun sadhen. (Minä olin Joppen kaupungissa rukouksessa/ ja tulin horroksiin/ Ja näin yhden näyn/ nimittäin yhden astian alas tulewan/ niinkuin suuren liinasen waatteen neliskulmaisen/ ja alaslasketun taiwaasta/ ja tuli minuhun saakka.)

Gr-East 5. Ἐγὼ ἤμην ἐν πόλει Ἰόππῃ προσευχόμενος, καὶ εἶδον ἐν ἐκστάσει ὅραμα, καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἦλθεν ἄχρις ἐμοῦ·

Text Receptus 5. εγω ημην εν πολει ιοππη προσευχομενος και ειδον εν εκστασει ορα̃μα καταβαινον σκευος τι ως οθονην μεγαλην τεσσαρσιν αρχαις καθιεμενην εκ του ουρανου και ηλθεν αχρις εμου 5. ego emen en polei ioppe proseυchomenos kai eidon en ekstasei orama kataβainon skeυos ti os othonen megalen tessarsin archais kathiemenen ek tov ουranov kai elthen achris emov

MLV19 5 I was in the city of Joppa praying and I

KJV 5. I was in the city of Joppa praying: and

saw a vision (while) in a trance, a certain vessel descending, like a great sheet being dropped down from heaven by (the) four edges, and it came to me.

in a trance I saw a vision, A certain vessel descend, as it had been a great sheet, let down from heaven by four corners; and it came even to me:

Luther1912 5. Ich war in der Stadt Joppe im Gebete und war entzückt und sah ein Gesicht, nämlich ein Gefäß herniederfahren, wie ein großes leinenes Tuch mit vier Zipfeln, und niedergelassen vom Himmel, das kam bis zu mir.

RV'1862 5. Estando yo en la ciudad de Joppe orando, ví, en éxtasis, una visión: Ví un vaso, como un gran lienzo, que descendía, que por los cuatro cantos fué bajado del cielo, y venía hasta mí.

RuSV1876 5 в городе Иоппии я молился, и в исступлении видел видение: сходил некоторый сосуд, как бы большоеполотно, за четыре угла спускаемое с неба, и спустилось ко мне.

FI33/38 6 Ja kun minä katsoin sitä tarkasti, näin minä siinä maan nelijalkaisia ja petoja ja matelijoita ja taivaan lintuja.

TKIS 6 Katsellessani sitä jännittyneenä, huomasin ja näin siinä maan nelijalkaisia ja petoja ja matelijoita ja taivaan lintuja.

Biblia1776 6. Kuin minä katsoin sen päälle, äkkäsin

CPR1642 6. Minä cadzoin sijhen ja äckäisin ja näin

minä ja näin maan neljäjalkaisia eläimiä, ja petoja, ja matelevaisia, ja taivaan lintuja.

UT1548 6. Sen siselle mine catzoin/ ia eckesin/ ia näin maan nelijalcaiset Eleimet/ ia Metzeliset/ ia Mateleuaiset/ ia Linnut Taiuas alla/ (Sen sisälle minä katsoin/ ja äkkäsin/ ja näin maan nelijalkaiset eläimet/ ja metsälliset/ ja matelewaiset/ ja linnut taiwasalla/)

maan nelijalcaisia eläimitä ja petoja ja matelewaisia ja Taiwan linduja.

Gr-East 6. εἰς ἣν ἀτενίσας κατενόουν, καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.

Text Receptus 6. εις ην ατενισας κατενοουν και ειδον τα τετραποδα της γης και τα θηρια και τα ερπετα και τα πετεινα του ουρανου
6. eis en atenisas katenooun kai eidon ta tetrapoda tes ges kai ta theria kai ta erpeta kai ta peteina tou ouranou

MLV19 6 Having stared into that (sheet), I was considering, and I saw the four footed mammals of the earth and (other) beasts and reptiles and birds of the heaven.

KJV 6. Upon the which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

Luther1912 6. Darein sah ich und ward gewahr und sah vierfüßige Tiere der Erde und wilde Tiere und Gewürm und Vögel des Himmels.

RV'1862 6. En el cual como puse los ojos, consideré, y ví animales terrestres cuadrúpedos, y fieras, y reptiles, y aves del cielo.

RuSV1876 6 Я посмотрел в него и, рассматривая, увидел четвероногих земных, зверей, пресмыкающихся и птиц небесных.

FI33/38 7 Ja minä kuulin myös äänen, joka sanoi minulle: 'Nouse, Pietari, teurasta ja syö'.

TKIS 7 Kuulin myös äänen sanovan minulle: 'Nouse Pietari, teurasta ja syö.'

Biblia1776 7. Mutta minä kuulin äänen minulle sanovan: Pietari, nouse, tapa ja syö.

CPR1642 7. Ja minä cuulin myös änen minulleni sanowan: Petari nouse tapa ja syö.

UT1548 7. Nin mine mös cwlin änen sanouan minulle/ Petari nouse yles/ tapa ia söö. (Niin minä myös kuulin äänen sanowan minulle/ Petari nouse ylös/ tapa ja syö.)

Gr-East 7. ἤκουσα δὲ φωνῆς λεγούσης μοι· ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε.

Text Receptus 7. ηκουσα δε φωνης λεγουσης μοι αναστας πετρε θυσον και φαγε 7. ekousa de fones legouses moi anastas

petre thυson kai fage

MLV19 7 Now I heard a voice saying to me, (After) you (have) stood up Peter; sacrifice and eat.

KJV 7. And I heard a voice saying unto me, Arise, Peter; slay and eat.

Luther1912 7. Ich hörte aber eine Stimme, die sprach zu mir: Stehe auf, Petrus, schlachte und iß!

RV'1862 7. Y oí también una voz que me decía: Levántate, Pedro, mata, y come.

RuSV1876 7 И услышал я голос, говорящий мне: встань, Петр, заколи и ешь.

FI33/38 8 Mutta minä sanoin: 'En suinkaan, Herra; sillä ei mitään epäpyhää eikä saastaista ole koskaan minun suuhuni tullut'.

TKIS 8 Mutta sanoin: 'En suinkaan, Herra, sillä ei mitään epäpyhää eikä saastaista ole koskaan suuhuni tullut.'

Biblia1776 8. Mutta minä sanoin: en suinkaan, Herra; sillä ei ole mitään yhteistä eli saastaista minun suuhuni koskaan tullut.

CPR1642 8. Mutta minä sanoin: en suingan HERra: sillä ei ole mitän yhteistä eli saastaista minun suuhuni coscan tullut.

UT1548 8. Mutta mine sanoin/ Enswingan HERRA/ Sille ettei miten ychteliste eli Saastaista/ ole coskan minun suuni siselletullut. (Mutta minä sanoin/ En suinkaan HERRA/ Sillä ettei mitään yhteistä eli saastaista/ ole

koskaan minun suuni sisälle tullut.)

Gr-East 8. εἶπον δέ· μηδαμῶς, Κύριε· ὅτι πᾶν κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου.

Text Receptus 8. ειπον δε μηδαμως κυριε οτι παν κοινον η ακαθαρτον ουδεποτε εισηλθεν εις το στομα μου 8. eipon de medamos kυrie oti pan koinon e akatharton oυdepote eiselthen eis to stoma moυ

MLV19 8 But I said, Not-so, Lord, because anything common or unclean (has) never entered into my mouth.

KJV 8. But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath at any time entered into my mouth.

Luther1912 8. Ich aber sprach: O nein, HERR; denn es ist nie etwas Gemeines oder Unreines in meinen Mund gegangen.

RV'1862 8. Y dije: Señor, no; porque ninguna cosa común ni inmunda entró jamás en mi boca.

RuSV1876 8 Я же сказал: нет, Господи, ничего скверного или нечистого никогда не входило в уста мои.

FI33/38 9 Niin vastasi ääni taivaasta toistamiseen ja

TKIS 9 Niin ääni puhui (minulle) toistamiseen

sanoi: 'Minkä Jumala on puhdistanut, sitä älä sinä sano epäpyhäksi'.

Biblia1776 9. Mutta ääni vastasi minua toisen kerran taivaasta: mitä Jumala on puhdistanut, älä sinä sano yhteiseksi.

UT1548 9. Mutta se äni wastasi taas minua Taiuahast/ Mite Jumala ombi puhdastanut/ äle sine sano ychtelisexi. (Mutta se ääni wastasi taas minua taiwaasta/ Mitä Jumala ompi puhdistanut/ älä sinä sano yhtäälliseksi.)

Gr-East 9. ἀπεκρίθη δέ μοι φωνὴ ἐκ δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· ἃ ὁ Θεὸς ἐκαθάρισε σὺ μὴ κοίνου.

MLV19 9 But a voice answered me the second-time from heaven, What God cleansed, you, do not make common.

taivaasta: 'Minkä Jumala on puhdistanut, sitä älä sinä sano epäpyhäksi.'

CPR1642 9. Mutta äni wastais taas minua Taiwast: mitä Jumala on puhdistanut älä sinä sano yhteisexi.

Text Receptus 9. απεκριθη δε μοι φωνη εκ δευτερου εκ του ουρανου α ο θεος εκαθαρισεν συ μη κοινου 9. apekrithe de moi fone ek deυterou ek tou ouranou a o theos ekatharisen sυ me koinou

KJV 9. But the voice answered me again from heaven, What God hath cleansed, that call not thou common.

Luther1912 9. Aber die Stimme antwortete mir zum andernmal vom Himmel: Was Gott gereinigt hat, das mache du nicht gemein.

RV'1862 9. Entónces la voz me respondió del cielo la segunda vez: Lo que Dios limpió, no lo ensucies tú.

RuSV1876 9 И отвечал мне голос вторично с неба: что Бог очистил, того ты не почитай нечистым.

FI33/38 10 Ja tämä tapahtui kolme kertaa; sitten vedettiin kaikki taas ylös taivaaseen.

TKIS 10 Tämä tapahtui kolmesti. Sitten kaikki vedettiin takaisin ylös taivaaseen.

Biblia1776 10. Ja se tapahtui kolmasti, ja vietiin taas kaikki ylös taivaaseen.

CPR1642 10. Ja se tapahdui colmasti ja wietin taas caicki ylös Taiwasen.

UT1548 10. Ja se colmasti tapachtui/ Ja taas caiki yleswietin Taiuahase'. (Ja se kolmesti tapahtui/ Ja taas kaikki ylös wietiin taiwaaseen.)

Gr-East 10. τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ πάλιν ἀνεσπάσθη ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν.

Text Receptus 10. τουτο δε εγενετο επι τρις και παλιν ανεσπασθη απαντα εις τον ουρανον
10. touto de egeneto epi tris kai palin anespasthe apanta eis ton ouranon

MLV19 10 Now this happened on three-times and all were pulled up again into heaven.

KJV 10. And this was done three times: and all were drawn up again into heaven.

Luther1912 10. Das geschah aber dreimal; und alles ward wieder hinauf gen Himmel gezogen.

RV'1862 10. Y esto fué hecho por tres veces; y volvió todo a ser tomado arriba en el cielo.

RuSV1876 10 Это было трижды, и опять поднялось все на небо.

FI33/38 11 Ja katso, samassa seisoi sen talon edessä, jossa me olimme, kolme miestä, jotka Kesareasta oli lähetetty minun luokseni.

TKIS 11 Ja katso, samassa seisoi sen talon edessä, jossa olin*, kolme miestä, jotka oli Kesareasta lähetetty luokseni.

Biblia1776 11. Ja katso, kolme miestä seisoi kohta huoneen edessä, jossa minä olin, jotka Kesareasta olivat minun perääni lähetetyt.

CPR1642 11. Ja cadzo colme miestä seisoit cohta sen huonen owen edes josa minä olin jotca Cesareast olit minun peräni lähetetyt.

UT1548 11. Ja catzo/ cochta sillens seisoit colmet Mieste sen Hoonen edes iossa mine olin/ lehetetyt Cesareast minun tykeni. (Ja katso/ kohta sillens seisoit kolmet miestä sen huoneen edessä jossa minä olin/ lähetetyt

Kesareasta minun tyköni.)

Gr-East 11. καὶ ἰδοὺ ἐξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ᾗ ἤμην, ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Καισαρείας πρός με.

Text Receptus 11. και ιδου εξαυτης τρεις ανδρες επεστησαν επι την οικιαν εν η ημην απεσταλμενοι απο καισαρειας προς με
11. kai idou eksautes treis andres epestesan epi ten oikian en e emen apestalmenoi apo kaisareias pros me

MLV19 11 And behold, promptly three men stood at the house in which I was, having been sent from Caesarea to me.

KJV 11. And, behold, immediately there were three men already come unto the house where I was, sent from Caesarea unto me.

Luther1912 11. Und siehe von Stund an standen drei Männer vor dem Hause, darin ich war, gesandt von Cäsarea zu mir.

RV'1862 11. Y he aquí que luego tres varones sobrevinieron en la casa donde yo estaba, enviados a mí de Cesarea.

RuSV1876 11 И вот, в тот самый час три человека стали перед домом, в котором я был, посланные из Кесарии ко мне.

FI33/38 12 Ja Henki käski minun mennä arvelematta heidän kanssansa; ja myös nämä kuusi veljeä lähtivät minun kanssani. Me menimme sen miehen taloon,

Biblia1776 12. Mutta Henki käski minun epäilemättä mennä heidän kanssansa; ja nämät kuusi veljeä seurasivat myös minua, ja me menimme sen miehen huoneeseen.

UT1548 12. Sanoi sis Hengi minulle ette minun piti epelemet menemen heiden cansans. Nin seurasit mös minua näme cwsi Welie/ Ja me menim sen Miehen hoonesen. (Sanoi siis Henki minulle että minun piti epäilemät meneman heidän kanssansa. Niin seurasit myös minua nämä kuusi weljeä/ Ja me menimme sen miehen huoneeseen.)

Gr-East 12. εἶπε δέ μοι τὸ Πνεῦμα συνελθεῖν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενον. ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἓξ ἀδελφοὶ οὗτοι, καὶ εἰσήλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός.

TKIS 12 Ja Henki käski minun arvelematta mennä heidän kanssaan, ja myös nämä kuusi veljeä lähtivät kanssani. Niin menimme sen miehen taloon.

CPR1642 12. Käski sijs Hengi minun epäilemät mennä heidän cansans ja nämät cuusi welje seuraisit myös minua ja me menimmä caicki ynnä sen miehen huonesen.

Text Receptus 12. ειπεν δε μοι το πνευμα συνελθειν αυτοις μηδεν διακρινομενον ηλθον δε συν εμοι και οι εξ αδελφοι ουτοι και εισηλθομεν εις τον οικον του ανδρος
12. eipen de moi to pneuma sυnelthein

αυτοις meden diakrinomenon elthon de συν emoi kai oi eks adelfoi ουτοι kai eiselthomen eis ton oikon του andros

MLV19 12 But the Spirit said for me to go together with them, making no distinction. Now these six brethren also came together with me, and we entered into the man’s house.

KJV 12. And the Spirit bade me go with them, nothing doubting. Moreover these six brethren accompanied me, and we entered into the man's house:

Luther1912 12. Der Geist aber sprach zu mir, ich sollte mit ihnen gehen und nicht zweifeln. Es kamen aber mit mir diese sechs Brüder, und wir gingen in des Mannes Haus.

RV'1862 12. Y el Espíritu me dijo, que me fuese con ellos sin dudar. Y vinieron también conmigo estos seis hermanos, y entrámos en la casa del varón,

RuSV1876 12 Дух сказал мне, чтобы я шел с ними, нимало не сомневаясь. Пошли со мною и сии шесть братьев, и мы пришли в дом того человека.

FI33/38 13 ja hän kertoi meille, kuinka hän oli nähnyt enkelin seisovan hänen huoneessaan ja sanovan: 'Lähetä Joppeen noutamaan

TKIS 13 Ja hän kertoi meille, kuinka oli nähnyt enkelin seisovan hänen huoneessaan ja sanovan (hänelle): 'Lähetä (miehiä)

Simon, jota myös Pietariksi kutsutaan;

Joppeen hakemaan Simon, jota kutsutaan Pietariksi.

Biblia1776 13. Ja hän jutteli meille, kuinka hän oli enkelin nähnyt huoneessansa seisovan ja sanovan hänelle: lähetä miehiä Joppeen, ja anna noutaa Simonin, joka Pietariksi kutsutaan:

CPR1642 13. Ja hän jutteli meille cuinga hän oli Engelin nähnyt huonesans seisowan ja sanowan: lähetä miehiä Joppeen ja anna nouta Simon joca Petarixi cudzutan

UT1548 13. Ja hen iutteli meille quinga he' oli nehnyt ydhe' Engelin Honesans seisoua'/ ia sanoua' henelle/ Lehete Miehet Joppeen/ ia noudha se Simon ioca cutzutan Petarixi/ (Ja hän jutteli meille kuinka hän oli nähnyt yhden enkelin huoneessansa seisowan/ ja sanowan hänelle/ Lähetä miehet Joppeen/ ja nouda se Simon joka kutsutaan Petariksi/)

Gr-East 13. ἀπήγγειλέ τε ἡμῖν πῶς εἶδε τὸν ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα καὶ εἰπόντα αὐτῷ· ἀπόστειλον εἰς Ἰόππην ἄνδρας καὶ μετάπεμψαι Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον,

Text Receptus 13. απηγγειλεν τε ημιν πως ειδεν τον αγγελον εν τω οικω αυτου σταθεντα και ειποντα αυτω αποστειλον εις ιοππην ανδρας και μεταπεμψαι σιμωνα τον επικαλουμενον πετρον 13. apeggeilen te emin pos eiden ton aggelon en to oiko autou stathenta kai eiponta

αυto aposteilon eis ioppen andras kai metapempsai simona ton epikaloυmenon petron

MLV19 13 And he reported to us how he had seen the messenger who stood in his house and said to him, Send men to Joppa and send for Simon, whose surname is Peter;

KJV 13. And he shewed us how he had seen an angel in his house, which stood and said unto him, Send men to Joppa, and call for Simon, whose surname is Peter;

Luther1912 13. Und er verkündigte uns, wie er gesehen hätte einen Engel in seinem Hause stehen, der zu ihm gesprochen hätte: Sende Männer gen Joppe und laß fordern den Simon, mit dem Zunamen Petrus;

RV'1862 13. El cual nos contó como había visto a un ángel en su casa, que se paró, y le dijo: Envía hombres a Joppe, y haz venir a Simón, que tiene por sobrenombre Pedro,

RuSV1876 13 Он рассказал нам, как он видел в доме своем Ангела святого, который стал и сказал ему: пошли в Иоппию людей и призови Симона, называемогоПетром;

FI33/38 14 hän on puhuva sinulle sanoja, joiden kautta sinä pelastut, ja koko sinun

TKIS 14 Hän puhuu sinulle sanoja, *joita seuraamalla* pelastut sinä ja koko

perhekuntasi'.

Biblia1776 14. Hän on sanova sinulle ne sanat, joiden kautta sinä autuaaksi tulet ja kaikki sinun huonees.

UT1548 14. hen sanopi sinulle ne sanat ioinenga cautta sine wapadhexi tulet/ ia caiki sinun hoones. (hän sanoopi sinulle ne sanat joinenka kautta sinä wapahdetuksi tulet/ ja kaikki sinun huoneessa.)

Gr-East 14. ὃς λαλήσει ῥήματα πρὸς σὲ, ἐν οἷς σωθήση σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου.

MLV19 14 who will be speaking (the) words to you in which you will be saved, you and all your house.

Luther1912 14. der wird dir Worte sagen, dadurch du selig werdest und dein ganzes Haus.

perhekuntasi.'

CPR1642 14. Hän sano sinulle ne sanat joiden cautta sinä wapaxi tulet ja caicki sinun huones.

Text Receptus 14. ος λαλησει ρηματα προς σε εν οις σωθηση συ και πας ο οικος σου 14. os lalesei remata pros se en ois sothese sυ kai pas o oikos sου

KJV 14. Who shall tell thee words, whereby thou and all thy house shall be saved.

RV'1862 14. El cual te hablará palabras por las cuales serás salvo tú, y toda tu casa.

RuSV1876 14 он скажет тебе слова, которыми спасешься ты и весь дом твой.

FI33/38 15 Ja kun minä rupesin puhumaan, tuli Pyhä Henki heidän päällensä, niinkuin alussa meidänkin päällemme.

Biblia1776 15. Mutta kuin minä rupesin puhumaan, lankesi Pyhä Henki heidän päällensä, niinkuin hän alussa meidänkin päällemme lankesi.

UT1548 15. Coska mine nyt parahallans puhuin/ nin la'gesi pyhe He'gi heiden pälens/ Nin quin hen mös alghusta langesi meiden pälen. (Koska minä nyt parhaallansa puhuin/ niin lankesi Pyhä Henki heidän päällensä/ Niinkuin hän myös alusta lankesi meidän päällen.)

TKIS 15 Kun sitten rupesin puhumaan tuli Pyhä Henki heihin niin kuin alussa meihinkin.

CPR1642 15. Cosca minä parhallans puhuin langeis Pyhä Hengi heidän päällens nijncuin hän algus meidängin päällemme langeis.

Gr-East 15. ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν ἐπέπεσε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ᾽ αὐτοὺς ὥσπερ καὶ ἐφ᾽ ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ.

Text Receptus 15. εν δε τω αρξασθαι με λαλειν επεπεσεν το πνευμα το αγιον επ αυτους ωσπερ και εφ ημας εν αρχη 15. en de to arksasthai me lalein epepesen to

pneυma to agion ep aυtoυs osper kai ef emas en arche

MLV19 15 Now while* I was beginning to speak, the Holy Spirit fell upon them, just-like upon us also in (the) beginning.

KJV 15. And as I began to speak, the Holy Ghost fell on them, as on us at the beginning.

Luther1912 15. Indem aber ich anfing zu reden, fiel der heilige Geist auf sie gleichwie auf uns am ersten Anfang.

RV'1862 15. Y como comencé a hablar, cayó el Espíritu Santo sobre ellos, como sobre nosotros al principio.

RuSV1876 15 Когда же начал я говорить, сошел на них Дух Святый, как и на нас вначале.

FI33/38 16 Silloin minä muistin Herran sanan, jonka hän sanoi: 'Johannes kastoi vedellä, mutta teidät kastetaan Pyhällä Hengellä'.

TKIS 16 Niin muistin Herran sanan, kuinka Hän sanoi: 'Johannes kastoi vedellä, mutta teidät kastetaan Pyhässä Hengessä.'

Biblia1776 16. Niin minä muistin Herran sanan, jonka hän sanonut oli: Johannes tosin kasti vedellä, mutta te kastetaan Pyhällä Hengellä.

CPR1642 16. Nijn minä muistin sen cuin HERra sanonut oli: Johannes tosin casti teitä wedellä mutta te castetan myös Pyhällä Hengellä.

UT1548 16. Nin mine muistin sen quin HERRA sanonut oli/ Johannes tosin castoi teite wedhelle/ mutta te pite castettaman pyhelle Hengelle. (Niin minä muistin sen kuin HERRA sanonut oli/ Johannes tosin kastoi teitä wedellä/ mutta te pitää kastettaman Pyhällä Hengellä.)

Gr-East 16. ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος τοῦ Κυρίου ὡς ἔλεγεν· Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν Πνεύματι ἁγίῳ.

Text Receptus 16. εμνησθην δε του ρηματος κυριου ως ελεγεν ιωαννης μεν εβαπτισεν υδατι υμεις δε βαπτισθησεσθε εν πνευματι αγιω 16. emnesthen de tov rematos kvriov os elegen ioannes men eβaptisen vdati vmeis de βaptisthesesthe en pnevmati agio

MLV19 16 Now I was reminded of the declaration of the Lord, how he said, John indeed immersed* in water, but you° will be immersed* in (the) Holy Spirit.

KJV 16. Then remembered I the word of the Lord, how that he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost.

Luther1912 16. Da dachte ich an das Wort des HERRN,

RV'1862 16. Entónces me acordé del dicho del

als er sagte: "Johannes hat mit Wasser getauft; ihr aber sollt mit dem heiligen Geist getauft werden."

Señor, como dijo: Juan ciertamente bautizó con agua; mas vosotros seréis bautizados con el Espíritu Santo.

RuSV1876 16 Тогда вспомнил я слово Господа, как Он говорил: „Иоанн крестил водою, а вы будете крещены Духом Святым".

FI33/38 17 Koska siis Jumala antoi yhtäläisen lahjan heille kuin meillekin, kun olimme uskoneet Herraan Jeesukseen Kristukseen, niin mikä olin minä voidakseni estää Jumalaa?"

TKIS 17 Koska siis Jumala antoi yhtäläisen lahjan heille kuin meillekin uskottuamme Herraan Jeesukseen Kristukseen, niin mikä olin minä kyetäkseni estämään Jumalaa?"

Biblia1776 17. Että nyt Jumala yhdenkaltaisen lahjan heille antoi kuin meillekin, jotka Herran Jesuksen Kristuksen päälle uskoimme: mikäs minä olisin, joka voisin kieltää Jumalaa?

CPR1642 17. Että nyt Jumala sen armon heille andoi cuin meillengin jotca HERran Jesuxen Christuxen päälle uscoimma: mikästä minä olisin joca seisoisin Jumalata wastan?

UT1548 17. Ette nyt Jumala saman Armon heillen annoi/ quin meillengi/ iotca vskoimma HERRAN Iesusen Christusen päle. Mike sis mine olisin/ ioca seisoisin Jumalata wastan?

(Että nyt Jumala saman armon heillen antoi/ kuin meillekin/ jotka uskoimme HERRAN Jesuksen Kristuksen päälle. Mikä siis minä olisin/ joka seisoisin Jumalata wastaan?)

Gr-East

17. εἰ οὖν τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν πιστεύσασιν ἐπὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἐγὼ δὲ τίς ἤμην δυνατὸς κωλῦσαι τὸν Θεόν;

Text Receptus

17. ει ουν την ισην δωρεαν εδωκεν αυτοις ο θεος ως και ημιν πιστευσασιν επι τον κυριον ιησουν χριστον εγω δε τις ημην δυνατος κωλυσαι τον θεον 17. ei oun ten isen dorean edoken autois o theos os kai emin pisteusasin epi ton kurion iesoun christon ego de tis emen dunatos kolusai ton theon

MLV19

17 Therefore, if God gave to them the equal gift like (he) also (did) to us (after) we believed on the Lord Jesus Christ, now who was I, that I am able to forbid God?

KJV

17. Forasmuch then as God gave them the like gift as he did unto us, who believed on the Lord Jesus Christ; what was I, that I could withstand God?

Luther1912

17. So nun Gott ihnen die gleiche Gabe gegeben hat wie auch uns, die da glauben an den HERRN Jesus Christus: wer war ich,

RV'1862

17. Así que, si Dios les dió el mismo don a ellos también como a nosotros que hemos creido en el Señor Jesu Cristo,

daß ich konnte Gott wehren?

¿quién era yo que pudiese estorbar a Dios?

RuSV1876 17 Итак, если Бог дал им такой же дар, как и нам, уверовавшим в Господа Иисуса Христа, то кто же я, чтобы мог воспрепятствовать Богу?

FI33/38 18 Tämän kuultuansa he rauhoittuivat ja ylistivät Jumalaa sanoen: "Niin on siis Jumala pakanoillekin antanut parannuksen elämäksi".

TKIS 18 Tämän kuultuaan he rauhoittuivat ja ylistivät Jumalaa sanoen: "Niin on Jumala siis antanut pakanoillekin mielenmuutoksen elämäksi."

Biblia1776 18. Kuin he nämät kuulivat, vaikenivat he ja kunnioittivat Jumalaa, sanoen: niin on siis Jumala antanut pakanoillekin kääntymyksen elämään.

CPR1642 18. Cosca he nämät cuulit waickenit he ja cunnioitit Jumalata sanoden: nijn on sijs Jumala andanut pacanoillengin parannuxen elämähän.

UT1548 18. Coska he nämet cwlit/ waickenit he ia cunnioitit Jumalata sanoden/ Nin ombi sis Jumala andanut mös pacanoillen paranoxen Elemisehen. (Koska he nämät kuulit/ waikenit he ja kunnioitit Jumalata sanoen/ Niin ompi siis Jumala antanut myös

pakanoillen parannuksen elämiseen.)

Gr-East 18. ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἡσύχασαν καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεὸν λέγοντες· Ἄρα γε καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ Θεὸς τὴν μετάνοιαν ἔδωκεν εἰς ζωὴν.

Text Receptus 18. ακουσαντες δε ταυτα ησυχασαν και εδοξαζον τον θεον λεγοντες αραγε και τοις εθνεσιν ο θεος την μετανοιαν εδωκεν εις ζωην 18. akousantes de tauta esuchasan kai edoksazon ton theon legontes arage kai tois ethnesin o theos ten metanoian edoken eis zoen

MLV19 18 But having heard these things, they were quiet and glorifying God, saying, Consequently*, God gave also repentance to the Gentiles into life. {40-41 AD. Antioch, Phoenicia, Cyprus, etc. The Good-news extended to all the Gentiles. Jan., 41 AD Claudius becomes Emperor.}

KJV 18. When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then hath God also to the Gentiles granted repentance unto life.

Luther1912 18. Da sie das hörten schwiegen sie still und lobten Gott und sprachen: So hat Gott auch den Heiden Buße gegeben zum Leben!

RV'1862 18. Entónces, oidas estas cosas, callaron, y glorificaron a Dios, diciendo: De manera que también a los Gentiles ha dado Dios arrepentimiento para vida.

RuSV1876 18 Выслушав это, они успокоились и
прославили Бога, говоря: видно, и
язычникам дал Бог покаяние вжизнь.

FI33/38 19 Ne, jotka olivat hajaantuneet sen
ahdingon vuoksi, joka oli syntynyt
Stefanuksen tähden, vaelsivat ympäri
hamaan Foinikiaan ja Kyproon ja
Antiokiaan saakka, mutta eivät puhuneet
sanaa muille kuin ainoastaan juutalaisille.

Biblia1776 19. Ja ne, jotka siitä vainosta hajonneet
olivat, joka Stephanin tähden tapahtui,
vaelsivat ympäri hamaan Phenisiaan ja
Kypriin ja Antiokiaan asti, eikä kellenkään
sitä sanaa puhuneet, vaan ainoasti
Juudalaisille.

UT1548 19. Mutta ne iotca haijoneet olit sijne
wainosa/ ioca nousi Stephanin teden/
ymberiwaelsit haman Phenicean/ ia
Cyprumijn/ ia Antiochian asti/ ia eikellenge
he site sana puhuneet/ mutta waiwoin

TKIS 19 Ne, jotka olivat hajaantuneet sen
ahdingon vuoksi, joka oli syntynyt
Stefanuksen takia, vaelsivat ympäri aina
Foinikiaan ja Kyprokseen ja Antiokiaan
asti, mutta eivät puhuneet sanaa muille
kuin ainoastaan juutalaisille.

CPR1642 19. JA ne jotca sijtä wainosta hajonnet olit
cuin Stephanin tähden tapahdui waelsit
ymbärins haman Phenician ja Cyprumin
nijn Antiochian asti eikä kellengän sitä
sana puhunet waan ainoastans
Judalaisille.

Juttaille. (Mutta ne jotka hajonneet oli siinä wainossa/ joka nousi Stephanin tähden/ ympäriwaelsit hamaan Pheniceaan/ ja Kyprumiin/ ja Antiochiaan asti/ ja ei kellenkään he sitä sanaa puhuneet/ mutta waiwon juuttaille.)

Gr-East 19. Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ Στεφάνῳ διῆλθον ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ Ἀντιοχείας, μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις.

Text Receptus 19. οι μεν ουν διασπαρεντες απο της θλιψεως της γενομενης επι στεφανω διηλθον εως φοινικης και κυπρου και αντιοχειας μηδενι λαλουντες τον λογον ει μη μονον ιουδαιοις 19. oi men oun diasparentes apo tes thlipseos tes genomenes epi stefano dielthon eos foinikes kai kuprou kai antiocheias medeni lalountes ton logon ei me monon ioudaiois

MLV19 19 Therefore indeed, those who were dispersed from the affliction which happened upon Stephen, went to Phoenicia and Cyprus and Antioch, speaking the word to no one except only to (the) Jews.

KJV 19. Now they which were scattered abroad upon the persecution that arose about Stephen travelled as far as Phenice, and Cyprus, and Antioch, preaching the word to none but unto the Jews only.

Luther1912 19. Die aber zerstreut waren in der Trübsal, so sich über Stephanus erhob, gingen umher bis gen Phönizien und Zypern und Antiochien und redeten das Wort zu niemand denn allein zu den Juden.

RV'1862 19. Y los que habían sido esparcidos por la persecución que fué hecha a causa de Esteban, anduvieron hasta Fenicia, y Chipre, y Antioquía, no hablando a nadie la palabra, sino a solos los Judíos.

RuSV1876 19 Между тем рассеявшиеся от гонения, бывшего после Стефана, прошли до Финикии и Кипра и Антиохии, никому не проповедуя слово, кроме Иудеев.

FI33/38 20 Heidän joukossaan oli kuitenkin muutamia kyprolaisia ja kyreneläisiä miehiä, jotka, tultuaan Antiokiaan, puhuivat kreikkalaisillekin ja julistivat evankeliumia Herrasta Jeesuksesta.

TKIS 20 Heidän joukossaan oli kuitenkin muutamia kyproslaisia ja kyreneläisiä miehiä, jotka Antiokiaan tultuaan puhuivat hellenisteille* julistaen ilosanomaa Herrasta Jeesuksesta.

Biblia1776 20. Ja oli muutamia miehiä heidän seassansa Kypristä ja Kyrenistä: kuin ne tulivat Antiokiaan, puhuivat he Grekiläisille ja saarnasivat evankeliumia Herrasta Jesuksesta.

CPR1642 20. Ja oli muutamita miehiä heidän seasans Cyprist ja Cyrenest cosca ne tulit Antiochiaan puhuit he Grekeillekin ja saarnaisit Evangeliumi HERrasta Jesuxesta Christuxesta.

UT1548 20. Ja nin olit mwtomat Miehet heiste Cyprist/ ia Cyreniast/ coska he tulit Antiochian/ nin he puhuit mös Grekein tyge/ sarnaten HERRASTA IesuSEST. (Ja niin olit muutamat miehet heistä Kypristä/ ja Kyreniasta/ koska he tulit Antiochiaan/ niin he puhuit myös krekein tykö/ saarnaten HERRASTA Jesuksesta.)

Gr-East 20. Ἦσαν δέ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι οἵτινες εἰσελθόντες εἰς Ἀντιόχειαν ἐλάλουν πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς, εὐαγγελιζόμενοι τὸν Κύριον Ἰησοῦν.

Text Receptus 20. ησαν δε τινες εξ αυτων ανδρες κυπριοι και κυρηναιοι οιτινες εισελθοντες εις αντιοχειαν ελαλουν προς τους ελληνιστας ευαγγελιζομενοι τον κυριον ιησουν 20. esan de tines eks auton andres kuprioi kai kurenaioi oitines eiselthontes eis antiocheian elalоun pros tous ellenistas euaggelizomenoi ton kurion iesoun

MLV19 20 Now there were some of them, men from Cyprus and Cyrene, who, entered into Antioch, and were also speaking to the Grecian Jews, proclaiming the good-news of

KJV 20. And some of them were men of Cyprus and Cyrene, which, when they were come to Antioch, spake unto the Grecians, preaching the Lord Jesus.

the Lord Jesus.

Luther1912 20. Es waren aber etliche unter ihnen, Männer von Zypern und Kyrene, die kamen gen Antiochien und redeten auch zu den Griechen und predigten das Evangelium vom HERRN Jesus.

RV'1862 20. Y algunos de ellos eran varones de Chipre, y de Cirene, los cuales como entraron en Antioquía, hablaron a los Griegos, anunciándoles al Señor Jesús.

RuSV1876 20 Были же некоторые из них Кипряне и Киринейцы, которые, придя в Антиохию, говорили Еллинам, благовествуя Господа Иисуса.

FI33/38 21 Ja Herran käsi oli heidän kanssansa, ja suuri oli se joukko, joka uskoi ja kääntyi Herran puoleen.

TKIS 21 Herran käsi oli heidän kanssaan, ja suuri joukko* uskoi ja kääntyi Herran puoleen.

Biblia1776 21. Ja Herran käsi oli heidän kanssansa, ja suuri joukko uskoi ja kääntyi Herran tykö.

CPR1642 21. Ja HERran käsi oli heidän cansans ja suuri joucko uscoi ja käännyi HERran tygö.

UT1548 21. Ja oli HERRAN Käsi heiden cansans/ Ja yxi swri lucu tulit wskolisexi/ ia kiensijt HErran tyge. (Ja oli HERRAN käsi heidän

kanssansa/ Ja yksi suuri luku tuli uskolliseksi/ ja käänsit Herran tykö.)

Gr-East 21. καὶ ἦν χεὶρ Κυρίου μετ’ αὐτῶν, πολύς τε ἀριθμὸς πιστεύσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν Κύριον.

Text Receptus 21. και ην χειρ κυριου μετ αυτων πολυς τε αριθμος πιστευσας επεστρεψεν επι τον κυριον 21. kai en cheir kvriov met avton polvs te arithmos pistevsas epestrepsen epi ton kvrion

MLV19 21 And the hand of the Lord was with them and a large number who believed turned to the Lord. {42 AD. Jerusalem to Antioch. Herod Agrippa receives kingdom of Judea & Samaria.}

KJV 21. And the hand of the Lord was with them: and a great number believed, and turned unto the Lord.

Luther1912 21. Und die Hand des HERRN war mit ihnen, und eine große Zahl ward gläubig und bekehrte sich zu dem HERRN.

RV'1862 21. Y la mano del Señor era con ellos; y un gran número creyendo se convirtió al Señor.

RuSV1876 21 И была рука Господня с ними, и великое число, уверовав, обратилось к Господу.

FI33/38 22 Ja sanoma heistä tuli Jerusalemin seurakunnan korviin, ja he lähettivät Barnabaan Antiokiaan.

Biblia1776 22. Niin tämä sanoma heistä tuli seurakunnan korville, joka Jerusalemissa oli, ja he lähettivät Barnabaan Antiokiaan.

UT1548 22. Nin tuli teme sanoma nijste Seurakunnan coruille/ ioca Jerusalemis oli/ Nin he lehetit Barnaban menemen Antiochian. (Niin tuli tämä sanoma niistä seurakunnan korwille/ joka Jerusalemissa oli/ Niin he lähetit Barnaban menemään Antiochiaan.)

TKIS 22 Sanoma heistä tuli Jerusalemin seurakunnan korviin, ja he lähettivät Barnabaan (menemään) Antiokiaan.

CPR1642 22. Nijn tämä sanoma heistä tuli Seuracunnan corwille joca Jerusalemis oli ja he lähetit Barnaban Antiochiaan.

Gr-East 22. Ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Ἱεροσολύμοις περὶ αὐτῶν, καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρνάβαν διελθεῖν ἕως Ἀντιοχείας·

Text Receptus 22. ηκουσθη δε ο λογος εις τα ωτα της εκκλησιας της εν ιεροσολυμοις περι αυτων και εξαπεστειλαν βαρναβαν διελθειν εως αντιοχειας 22. ekousthe de o logos eis ta ota tes ekklesias tes en ierosolυmois peri auton kai eksapesteilan βarnaβan dielthein eos antiocheias

MLV19 22 Now the word concerning them was heard in the ears of the congregation* which (was) in Jerusalem. And they sent Barnabas to go through (the area) to Antioch;

KJV 22. Then tidings of these things came unto the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas, that he should go as far as Antioch.

Luther1912 22. Es kam aber diese Rede von ihnen vor die Ohren der Gemeinde zu Jerusalem; und sie sandten Barnabas, daß er hinginge bis gen Antiochien.

RV'1862 22. Y llegó la fama de estas cosas a oidos de la iglesia que estaba en Jerusalem; y enviaron a Barnabás que fuese hasta Antioquía:

RuSV1876 22 Дошел слух о сем до церкви Иерусалимской, и поручили Варнаве идти в Антиохию.

FI33/38 23 Ja kun hän saapui sinne ja näki Jumalan armon, niin hän iloitsi ja kehoitti kaikkia vakaalla sydämellä pysymään Herrassa.

TKIS 23 Kun hän saapui ja näki Jumalan armon, hän iloitsi ja kehoitti kaikkia sydämen päätöksellä pysymään Herrassa.

Biblia1776 23. Kuin hän sinne tuli ja näki Jumalan armon, ihastui hän, ja neuvoi kaikkia vahvalla sydämellä Herrassa pysymään;

CPR1642 23. Cosca hän sinne tuli ja sai nähdä Jumalan armon ihastui hän ja neuwoi caickia wahwalla sydämellä HERrasa

pysymän:

UT1548 23. Coska hen sis sinne tuli/ ia sai nädhe Jumalan armon/ ihastui hen/ ia neuuoi caikia/ Ette he wahwalla sydhemelle pysysit HERRASA/ (Koska hän siis sinne tuli/ ja sai nähdä Jumalan armon/ ihastui hän/ ja neuwoi kaikkia/ Että he wahwalla sydämellä pysyisit HERRASSA/)

Gr-East 23. ὃς παραγενόμενος καὶ ἰδὼν τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐχάρη, καὶ παρεκάλει πάντας τῇ προθέσει τῆς καρδίας προσμένειν τῷ Κυρίῳ,

Text Receptus 23. ος παραγενομενος και ιδων την χαριν του θεου εχαρη και παρεκαλει παντας τη προθεσει της καρδιας προσμενειν τω κυριω 23. os paragenomenos kai idon ten charin tou theou echare kai parekalei pantas te prothesei tes kardias prosmenein to kurio

MLV19 23 who came* and having seen the favor of God, rejoiced and was encouraging all with purpose of heart to remain in the Lord,

KJV 23. Who, when he came, and had seen the grace of God, was glad, and exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord.

Luther1912 23. Dieser, da er hingekommen war und sah die Gnade Gottes, ward er froh und ermahnte sie alle, daß sie mit festem Herzen an dem HERRN bleiben wollten.

RV'1862 23. El cual como llegó, y vió la gracia de Dios, se gozó; y exhortó a todos que con propósito de corazón permaneciesen en el Señor.

RuSV1876 23 Он, прибыв и увидев благодать Божию, возрадовался и убеждал всех держаться Господа искренним сердцем;

FI33/38 24 Sillä hän oli hyvä mies ja täynnä Pyhää Henkeä ja uskoa. Ja Herralle lisääntyi paljon kansaa.

TKIS 24 Sillä hän oli hyvä mies ja täynnä Pyhää Henkeä ja uskoa. Ja Herralle lisääntyi paljon kansaa.

Biblia1776 24. Sillä hän oli jalo mies ja täynnänsä Pyhää Henkeä ja uskoa, ja suuri joukko kansaa eneni Herralle.

CPR1642 24. Sillä hän oli jalo mies ja täynäns Pyhä Henge ja usco ja suuri joucko Canssa enäni HERralle.

UT1548 24. Sille ette hen oli hyue Mies/ ia teunens Pyhe Henge ia vsko. Ja swri ioucko Canssa enäni Herralle. (Sillä että hän oli hywä mies/ ja täynnänsä Pyhää Henkeä ja uskoa. Ja suuri joukko kansaa eneni Herralle.)

Gr-East 24. ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης

Text Receptus 24. οτι ην ανηρ αγαθος και πληρης

Πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως· καὶ προσετέθη ὄχλος ἱκανὸς τῷ Κυρίῳ.

πνευματος αγιου και πιστεως και προσετεθη οχλος ικανος τω κυριω 24. oti en aner agathos kai pleres pneυmatos agiου kai pisteos kai prosetethe ochlos ikanos to kυrio

MLV19 24 because he was a good man and full of (the) Holy Spirit and of faith, and a considerable crowd was added to the Lord. {43-44 AD. Claudius goes to Britain.}

KJV 24. For he was a good man, and full of the Holy Ghost and of faith: and much people was added unto the Lord.

Luther1912 24. Denn er war ein frommer Mann, voll heiligen Geistes und Glaubens. Und es ward ein großes Volk dem HERRN zugetan.

RV'1862 24. Porque era varón bueno, y lleno del Espíritu Santo, y de fé; y mucha gente fué allegada al Señor.

RuSV1876 24 ибо он был муж добрый и исполненный Духа Святаго и веры. И приложилось довольно народа к Господу.

FI33/38 25 Niin hän lähti Tarsoon etsimään Saulusta, ja kun hän oli hänet löytänyt, toi

TKIS 25 Sitten Barnabas* lähti Tarsoon etsimään Saulusta. Löydettyään hänet

hän hänet Antiokiaan.

Biblia1776 25. Niin Barnabas meni Tarsiin Saulusta etsimään; ja kuin hän löysi hänen, toi hän hänen Antiokiaan.

UT1548 25. Nin Barnabas lexi Tarsin Saulusta etzime'. Ja quin hen leusi hene'/ toi hen hene' cansans Antiochian. (Niin Barnabas läksi Tarsiin Saulusta etsimään. Ja kuin hän löysi hänen/ toi hän hänen kanssansa Antiochiaan.)

Gr-East 25. ἐξῆλθε δὲ εἰς Ταρσὸν ὁ Βαρνάβας ἀναζητῆσαι Σαῦλον, καὶ εὑρὼν αὐτὸν ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἀντιόχειαν.

MLV19 25 Now Barnabas went forth to Tarsus to seek Saul;

Luther1912 25. Barnabas aber zog aus gen Tarsus, Saulus wieder zu suchen;

RuSV1876 25 Потом Варнава пошел в Тарс искать

hän toi hänet Antiokiaan.

CPR1642 25. Nijn Barnabas meni Tarsijn Saulusta edzimän ja cuin hän löysi hänen toi hän hänen Antiochiaan cansans.

Text Receptus 25. εξηλθεν δε εις ταρσον ο βαρναβας αναζητησαι σαυλον 25. ekselthen de eis tarson o βarnaβas anazetesai saυlon

KJV 25. Then departed Barnabas to Tarsus, for to seek Saul:

RV'1862 25. Y se partió Barnabás a Tarso para buscar a Saulo:

Савла и, найдя его, привел в Антиохию.

FI33/38 26 Ja he vaikuttivat yhdessä kokonaisen vuoden seurakunnassa, ja niitä oli paljon, jotka saivat heiltä opetusta; ja Antiokiassa ruvettiin opetuslapsia ensiksi nimittämään kristityiksi.

TKIS 26 Ja he olivat yhdessä kokonaisen vuoden seurakunnassa ja opettivat suurta joukkoa. Ja ensimmäiseksi Antiokiassa ruvettiin opetuslapsia nimittämään kristityiksi.

Biblia1776 26. Ja tapahtui, että he koko ajastajan kokoontuivat seurakunnassa ja opettivat paljon kansaa; ja opetuslapsia ruvettiin ensin Antiokiassa kristityiksi kutsumaan.

CPR1642 26. Ja he olit sijnä Seuracunnas coco ajastajan ja opetit wiriäst Canssa. Ja Opetuslapsia ruwettin ensin Antiochias Christityxi cudzuman.

UT1548 26. Jahe olit sen Seurakunna' cansa caike' aiastaian/ ia opetit palio Ca'ssa/ Ja Opetuslapset ruuettin ensin Antiochias cutzuma' Christityxi. (Ja he olit sen seurakunnan kanssa kaiken ajastajan/ ja opetit pajon kansaa/ Ja opetuslapset ruwettiin ensin Antiochias kutsumaan kristityiksi.)

Gr-East 26. ἐγένετο δὲ αὐτοὺς καὶ ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι

Text Receptus 26. και ευρων αυτον ηγαγεν αυτον εις αντιοχειαν εγενετο δε αυτους ενιαυτον

ὄχλον ἱκανόν, χρηματίσαι τε πρῶτον ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς.

ολον συναχθηναι εν τη εκκλησια και διδαξαι οχλον ικανον χρηματισαι τε πρωτον εν αντιοχεια τους μαθητας χριστιανους 26. kai euron auton egagen auton eis antiocheian egeneto de autous eniauton olon sunachthenai en te ekklesia kai didaksai ochlon ikanon chrematisai te proton en antiocheia tous mathetas christianous

MLV19 26 and having found him, he led him to Antioch. Now it happened, they were gathered together with (him) in the congregation* a whole year and he taught a considerable crowd, and the disciples were first divinely-called Christians, in Antioch.

KJV 26. And when he had found him, he brought him unto Antioch. And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.

Luther1912 26. und da er ihn fand, führte er ihn gen Antiochien. Und sie blieben bei der Gemeinde ein ganzes Jahr und lehrten viel Volks; daher die Jünger am ersten zu Antiochien Christen genannt wurden.

RV'1862 26. Y hallándole, le trajo a Antioquía. Y sucedió que todo un año se reunieron allí con la iglesia; y enseñaron mucha gente: y los discípulos fueron llamados Cristianos primeramente en Antioquía.

RuSV1876 26 Целый год собирались они в церкви и
учили немалое число людей, и ученики в
Антиохии в первый раз стали называться
Христианами.

FI33/38 27 Siihen aikaan tuli profeettoja
Jerusalemista Antiokiaan.

TKIS 27 Niinä päivinä tuli profeettoja
Jerusalemista alas Antiokiaan,

Biblia1776 27. Ja niinä päivinä tuli prophetaita
Jerusalemista Antiokiaan.

CPR1642 27. Ja nijnä päiwinä tuli Prophetaita
Jerusalemist Antiochiaan.

UT1548 27. Ja nijnä peiuinä tulit Prophetat
Jerusalemist Antiochian (Ja niinä päiwinä
tulit prophetat Jerusalemista Antiochiaan.)

Gr-East 27. Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατῆλθον
ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφῆται εἰς
Ἀντιόχειαν·

Text Receptus 27. εν ταυταις δε ταις ημεραις
κατηλθον απο ιεροσολυμων προφηται
εις αντιοχειαν 27. en tautais de tais
emerais katelthon apo ierosolυmon
profetai eis antiocheian

MLV19 27 Now in these days prophets came down
from Jerusalem to Antioch.

KJV 27. And in these days came prophets
from Jerusalem unto Antioch.

Luther1912 27. In diesen Tagen kamen Propheten von Jerusalem gen Antiochien.

RuSV1876 27 В те дни пришли из Иерусалима в Антиохию пророки.

FI33/38 28 Ja eräs heistä, nimeltä Agabus, nousi ja antoi Hengen vaikutuksesta tiedoksi, että oli tuleva suuri nälkä kaikkeen maailmaan; ja se tulikin (keisari) Klaudiuksen aikana.

Biblia1776 28. Ja yksi heistä, Agabus nimeltä, nousi ja ilmoitti heille hengen kautta, kaikkeen maailmaan suuren nälän tulevan, joka myös Klaudius keisarin alla tapahtui.

UT1548 28. Ja yxi heiste Agabus nimelde ylesnousi/ ia ilmoitti heille Hengen cautta swren Nälien tuleuan ylitze caiken Mailman pijrin. Joca mös tapachtui sen Keisarin Claudiusen Wallan aican. (Ja yksi heistä Agabus nimeltä ylös nousi/ ja ilmoitti heille Hengen kautta suuren nälän tulewan ylitse kaiken

RV'1862 27. Y en aquellos dias descendieron de Jerusalem profetas a Antioquía.

TKIS 28 Muuan heistä nimeltä Agabus nousi ja ilmaisi Hengen vaikutuksesta, että oli tuleva suuri nälänhätä koko maailmaan. Se tulikin (keisari) Klaudiuksen aikana.

CPR1642 28. Ja yxi heistä Agabus nimeldä nousi ja ilmoitti heille Hengen cautta caicken mailmaan suuren näljän tulewan joca myös Claudius Keisarin alla tapahdui.

maailman piirin. Joka myös tapahtui sen keisari Claudiuksen wallan aikana.)

Gr-East 28. ἀναστὰς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι Ἄγαβος ἐσήμανε διὰ τοῦ Πνεύματος λιμὸν μέγαν μέλλειν ἔσεσθαι ἐφ᾽ ὅλην τὴν οἰκουμένην· ὅστις καὶ ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου Καίσαρος.

Text Receptus 28. αναστας δε εις εξ αυτων ονοματι αγαβος εσημανεν δια του πνευματος λιμον μεγαν μελλειν εσεσθαι εφ οληνν την οικουμενην οστις και εγενετο επι κλαυδιου καισαρος 28. anastas de eis eks auton onomati agaβos esemanen dia tou pneumatos limon megan mellein esesthai ef olen ten oikoumenen ostis kai egeneto epi klaudiou kaisaros

MLV19 28 Now there stood up one of them, Agabus by name, and he signified through the Spirit (that) a great famine is about to be upon the whole inhabited-earth; which also happened in the days of Claudius Caesar. {47 A.D.}

KJV 28. And there stood up one of them named Agabus, and signified by the Spirit that there should be great dearth throughout all the world: which came to pass in the days of Claudius Caesar.

Luther1912 28. Und einer unter ihnen mit Namen Agabus stand auf und deutete durch den

RV'1862 28. Y levantándose uno de ellos, llamado Agabo, daba a entender por el Espíritu,

Geist eine große Teuerung, die da kommen sollte über den ganzen Kreis der Erde; welche geschah unter dem Kaiser Klaudius.

que había de haber una grande hambre en todo el mundo, la cual también vino en tiempo de Claudio César.

RuSV1876 28 И один из них, по имени Агав, встав, предвозвестил Духом, что по всей вселенной будет великий голод, который и был при кесаре Клавдии.

FI33/38 29 Niin opetuslapset päättivät kukin varojensa mukaan lähettää avustusta Juudeassa asuville veljille.

TKIS 29 Niin opetuslapset — jokainen heistä — päättivät lähettää avustusta Juudeassa asuville veljille sen mukaan kuin kullakin oli varoja.

Biblia1776 29. Mutta opetuslapset sääsivät jotakin lähettää, kuin kullakin varaa oli, veljien avuksi, jotka Juudeassa asuivat,

CPR1642 29. Mutta Opetuslapset sääsit jotakin lähettä cuin cullakin wara oli nijden weljein awuxi cuin Judeas asuit:

UT1548 29. Mutta Opetuslapset säädhit/ quin cullakin oli wara/ iotakin lehettemen ninen Weliein auxi/ iotca Judeas asuit/ (Mutta opetuslapset säädit/ kuin kullakin oli wara/ jotakin lähettämään niiden weljein awuksi/ jotka Judeassa asuit/)

Gr-East 29. τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς εὐπορεῖτό τις, ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν εἰς διακονίαν πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς·

Text Receptus 29. των δε μαθητων καθως ηυπορειτο τις ωρισαν εκαστος αυτων εις διακονιαν πεμψαι τοις κατοικουσιν εν τη ιουδαια αδελφοις 29. ton de matheton kathos euporeito tis orisan ekastos auton eis diakonian pempsai tois katoikousin en te ioudaia adelfois

MLV19 29 Now the disciples, just-as was anyone's prosperity, each of them determined to send a service (of relief) to the brethren dwelling in Judea;

KJV 29. Then the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren which dwelt in Judaea:

Luther1912 29. Aber unter den Jüngern beschloß ein jeglicher, nach dem er vermochte, zu senden eine Handreichung den Brüdern, die in Judäa wohnten;

RV'1862 29. Entónces los discípulos, cada uno conforme a lo que tenía, determinaron de enviar subsidio a los hermanos que habitaban en Judea.

RuSV1876 29 Тогда ученики положили, каждый по достатку своему, послать пособие братьям, живущим в Иудее,

FI33/38 30 Ja niin he tekivätkin ja lähettivät sen vanhimmille Barnabaan ja Sauluksen kätten kautta.

Biblia1776 30. Niinkuin he tekivätkin, ja lähettivät vanhimmille Barnabaan ja Sauluksen kätten kautta.

UT1548 30. Nin quin he mös teit ia lehetit Wanhimille Barnaban ia Saulusen Kättein cautta. (Niin kuin he myös teit ja lähetit wanhimmille Barnaban ja Sauluksen kätten kautta.)

TKIS 30 Sen he tekivätkin lähettäen avustuksen vanhimmille Barnabaan ja Sauluksen välityksellä

CPR1642 30. Nijncuin he teitkin ja lähetit Wanhimmille Barnaban ja Sauluxen kätten cautta.

Gr-East 30. ὃ καὶ ἐποίησαν ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς Βαρνάβα καὶ Σαύλου.

Text Receptus 30. ο και εποιησαν αποστειλαντες προς τους πρεσβυτερους δια χειρος βαρναβα και σαυλου 30. o kai epoiesan aposteilantes pros tous presβuterous dia cheiros βarnaβa kai saulou

MLV19 30 which they also did, having sent it to the elders through the hand(s) of Barnabas and Saul.

KJV 30. Which also they did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

Luther1912 30. wie sie denn auch taten, und schickten's zu den Ältesten durch die Hand Barnabas und Saulus.

RV'1862 30. Lo cual asimismo hicieron, enviándolo a los ancianos por mano de Barnabás y de Saulo.

RuSV1876 30 что и сделали, послав собранное к пресвитерам через Варнаву и Савла.

12 luku

Herodes mestauttaa Jaakobin ja vangituttaa Pietarin, jonka Herran enkeli vapauttaa 1 – 11 Pietari käy Markuksen äidin, Marian, talossa seurakuntalaisten luona 12 – 17 Herodes rankaisee vanginvartijoita 18, 19; hän ottaa itselleen jumalallisen kunnian ja saa surmansa 20 – 23 Jumalan sana leviää; Barnabas ja Saulus palaavat ja tuovat mukanaan Markuksen Jerusalemista Antiokiaan 24, 25.

FI33/38 1 Siihen aikaan kuningas Herodes otatti muutamia seurakunnan jäseniä kiinni kiduttaaksensa heitä.

TKIS 1 Siihen aikaan kuningas Herodes kävi käsiksi muutamiin seurakunnan jäseniin rääkätäkseen heitä.

Biblia1776 1. Mutta sillä ajalla otti kuningas Herodes muutamia seurakunnasta kiinni, vaivataksensa,

CPR1642 1. SIllä ajalla otti Cuningas Herodes muutamita Seuracunnasta kijnni waiwataxens.

UT1548 1. Sille samalla aijalla/ otti Herodes Kuningas monicachtoi kijni Seuraku'nasta pijnataxens. (Sillä samalla ajalla/ otti Herodes kuningas monikahtoja kiinni seurakunnasta piinataksensa.)

Gr-East 1. Κατ᾽ ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν Ἡρῴδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας κακῶσαί τινας τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας.

Text Receptus 1. κατ εκεινον δε τον καιρον επεβαλεν ηρωδης ο βασιλευς τας χειρας κακωσαι τινας των απο της εκκλησιας 1. kat ekeinon de ton kairon epeβalen erodes o βasileυs tas cheiras kakosai tinas ton apo tes ekklesias

MLV19 1 {March 44 AD. Jerusalem.} Now throughout that time, Herod the king put his hands upon some from the congregation* to mistreat (them).

KJV 1. Now about that time Herod the king stretched forth his hands to vex certain of the church.

Luther1912 1. Um diese Zeit legte der König Herodes

RV'1862 1. Y EN el mismo tiempo el rey Heródes

die Hände an etliche von der Gemeinde, sie zu peinigen.

tendió las manos para maltratar a algunos de la iglesia.

RuSV1876 1 В то время царь Ирод поднял руки на некоторых из принадлежащих к церкви, чтобы сделать им зло,

FI33/38 2 Ja hän mestautti miekalla Jaakobin, Johanneksen veljen.

TKIS 2 Ja hän mestautti* miekalla Jaakobin, Johanneksen veljen.

Biblia1776 2. Ja mestasi Jakobin, Johanneksen veljen miekalla.

CPR1642 2. Ja mestais Jacobin Johannexen weljen miecalla.

UT1548 2. Nin hen mestasi Jacobin Johannesen welien miecalla. (Niin hän mestasi Jakobin Johanneksen weljen miekalla.)

Gr-East 2. ἀνεῖλε δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρᾳ.

Text Receptus 2. ανειλεν δε ιακωβον τον αδελφον ιωαννου μαχαιρα 2. aneilen de iakoβon ton adelfon ioannou machaira

MLV19 2 Now he assassinated James the brother of John with a sword. {April 44 AD.}

KJV 2. And he killed James the brother of John with the sword.

Luther1912 2. Er tötete aber Jakobus, den Bruder des Johannes, mit dem Schwert.

RV'1862 2. Y mató a Santiago el hermano de Juan a espada.

RuSV1876 2 и убил Иакова, брата Иоаннова, мечом.

FI33/38 3 Ja kun hän näki sen olevan juutalaisille mieleen, niin hän sen lisäksi vangitutti Pietarinkin. Silloin olivat happamattoman leivän päivät.

TKIS 3 Nähtyään sen olevan juutalaisille mieleen hän vangitsi lisäksi Pietarinkin. Silloin oli hapattomain leipäin päivät.

Biblia1776 3. Ja kuin hän näki sen Juudalaisille kelpaavan, pyysi hän myös Pietaria käsittää, (ja se oli makian leivän päivänä.)

CPR1642 3. Ja cuin hän näki sen Judalaisille kelpawan pyysi hän myös Petarita käsittä ja se oli makianleiwän päiwänä.

UT1548 3. Ja quin hen näki sen Juttaille kelpaua'/ nin hen mös pysi Petari käsitte. Ja se oli iuri Makianleiuen peiuinä. (Ja kuin hän näki sen juuttaille kelpaawan/ niin hän myös pyysi Petarin käsittää. Ja se oli juuri makeanleiwän päiwinä.)

Gr-East 3. καὶ ἰδὼν ὅτι ἀρεστόν ἐστι τοῖς Ἰουδαίοις, προσέθετο συλλαβεῖν καὶ Πέτρον· ἦσαν δὲ αἱ ἡμέραι τῶν ἀζύμων·

Text Receptus 3. και ιδων οτι αρεστον εστιν τοις ιουδαιοις προσεθετο συλλαβειν και πετρον ησαν δε ημεραι των αζυμων 3.

kai idon oti areston estin tois ioυdaiois prosetheto sυllaβein kai petron esan de emerai ton azυmon

MLV19 3 And having seen that it is pleasing to the Jews, he also adds Peter to take. (And these were the days of unleavened bread {i.e. Passover} .)

KJV 3. And because he saw it pleased the Jews, he proceeded further to take Peter also. (Then were the days of unleavened bread.)

Luther1912 3. Und da er sah, daß es den Juden gefiel, fuhr er fort und fing Petrus auch. Es waren aber eben die Tage der süßen Brote.

RV'1862 3. Y viendo que había agradado a los Judíos, pasó adelante para prender también a Pedro. (Eran entónces los dias de los panes sin levadura.)

RuSV1876 3 Видя же, что это приятно Иудеям, вслед за тем взял и Петра, - тогда были дни опресноков, -

FI33/38 4 Ja otettuaan hänet kiinni hän pani hänet vankeuteen ja jätti neljän nelimiehisen sotilasvartioston vartioitavaksi, aikoen pääsiäisen jälkeen asettaa hänet kansan

TKIS 4 Otettuaan hänet kiinni hän pani hänet vankilaan. Jätettyään hänet neljän nelimiehisen sotilasvartioston vartioitavaksi, hän aikoi pääsiäisen

eteen.

Biblia1776 4. Jonka hän myös käsitti, ja pani vankiuteen, ja antoi hänen neljän sotamiesten neljänneksen haltuun vartioida häntä, ja ajatteli pääsiäisen jälkeen asettaa hänen kansan eteen.

UT1548 4. Coska he' nyt oli henen käsittenyt/ pani hen henen Fangiuxen/ ia annoi henen nelien Sotamiesten neliennexen haltun wartioita/ ia aijatteli henen Päsieisen ielkin asetta Canssan eten. (Koska hän nyt oli hänen käsittänyt/ pani hän hänen wankeuteen/ ja antoi hänen neljän sotamiesten neljänneksen haltuun wartijoita/ ja ajatteli hänen Pääsiäisen jälkeen asettaa kansan eteen.)

Gr-East 4. ὃν καὶ πιάσας ἔθετο εἰς φυλακήν, παραδοὺς τέσσαρσι τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν, βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν αὐτὸν τῷ λαῷ.

jälkeen asettaa hänet kansan eteen.

CPR1642 4. Cosca hän oli hänen käsittänyt pani hän hänen fangiuteen ja andoi hänen neljän sotamiesten neljännexen haldun wartioita ja ajatteli hänen Pääsiäisen jälken asetta Canssan eteen.

Text Receptus 4. ον και πιασας εθετο εις φυλακην παραδους τεσσαρσιν τετραδιοις στρατιωτων φυλασσειν αυτον βουλομενος μετα το πασχα αναγαγειν αυτον τω λαω 4. on kai piasas etheto eis fulaken paradous tessarsin tetradiois

stratioton fυlassein aυton βoυlomenos meta to pascha anagagein aυton to lao

MLV19 4 He also arrested him, (and) placed him in prison and gave him up to four Quarternions of soldiers {i.e. sixteen soldiers} to guard him; planning to lead him (out) to the people after the Passover.

KJV 4. And when he had apprehended him, he put him in prison, and delivered him to four quaternions of soldiers to keep him; intending after Easter to bring him forth to the people.

Luther1912 4. Da er ihn nun griff, legte er ihn ins Gefängnis und überantwortete ihn vier Rotten, je von vier Kriegsknechten, ihn zu bewahren, und gedachte, ihn nach Ostern dem Volk vorzustellen.

RV'1862 4. El cual prendido, le echó en la cárcel, entregándole a cuatro cuaterniones de soldados que le guardasen: queriendo sacarle al pueblo después de la páscua.

RuSV1876 4 и, задержав его, посадил в темницу, и приказал четырем четверицам воинов стеречь его, намереваясь после Пасхивывести его к народу.

FI33/38 5 Niin pidettiin siis Pietaria vankeudessa; mutta seurakunta rukoili lakkaamatta

TKIS 5 Pietaria säilytettiin siis vankilassa, mutta seurakunta rukoili lakkaamatta

Jumalaa hänen edestänsä.

Biblia1776 5. Niin Pietari pidettiin tornissa; mutta seurakunnassa tapahtuivat rukoukset hartaasti hänen edestänsä Jumalan tykö.

UT1548 5. Ja Petari tosin pidhettin Tornis. Mutta Seurakunda Rucoli lackamat henen edestens Jumalata. (Ja Petari tosi pidettiin tornissa. Mutta seurakunta rukoili lakkaamat hänen edestänsä Jumalata.)

Gr-East 5. ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ· προσευχὴ δὲ ἦν ἐκτενῶς γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν Θεὸν ὑπὲρ αὐτοῦ.

MLV19 5 Therefore indeed, Peter was being kept in the prison, but intense prayer was happening by the congregation* to God on his behalf.

Jumalaa hänen puolestaan.

CPR1642 5. Ja Petari pidettin tornis: mutta Seuracunda rucoili lackamata hänen edestäns Jumalata.

Text Receptus 5. ο μεν ουν πετρος ετηρειτο εν τη φυλακη προσευχη δε ην εκτενης γινομενη υπο της εκκλησιας προς τον θεον υπερ αυτου 5. o men oun petros etereito en te fulake proseuche de en ektenes ginomene upo tes ekklesias pros ton theon uper autou

KJV 5. Peter therefore was kept in prison: but prayer was made without ceasing of the church unto God for him.

Luther1912 5. Und Petrus ward zwar im Gefängnis gehalten; aber die Gemeinde betete ohne Aufhören für ihn zu Gott.

RV'1862 5. Así que, Pedro era guardado en la cárcel; mas la iglesia hacía oración a Dios sin cesar por él.

RuSV1876 5 Итак Петра стерегли в темнице, между тем церковьприлежно молилась о нем Богу.

FI33/38 6 Ja yöllä sitä päivää vasten, jona Herodeksella oli aikomus viedä hänet oikeuden eteen, Pietari nukkui kahden sotamiehen välissä, sidottuna kaksilla kahleilla; ja vartijat vartioitsivat oven edessä vankilaa.

TKIS 6 Mutta kun Herodeksella oli aikomus asettaa hänet tuomioistuimen eteen, niin Pietari nukkui edellisenä* yönä kahden sotamiehen välissä sidottuna kaksilla kahleilla, ja vartijat vartioivat oven edessä vankilaa.

Biblia1776 6. Ja kuin Herodes tahtoi hänen ottaa edes, makasi Pietari sinä yönä kahden sotamiehen vaiheella, sidottuna kaksilla kahleilla, ja vartiat oven edessä vartioitsivat tornia.

CPR1642 6. Ja cuin Herodes tahdoi hänen edesotta macais Petari sinä yönä cahden sotamiehen waihella sidottuna caxilla cahleilla ja wartiat olit owen edes ja wartoidzit tornia.

UT1548 6. Ja quin Herodes tachtoi henen edestodha/ sen saman öön Petari macais cadhen

Sotamiehen waihella/ sidhottuna cahcteen kahlein/ Ja Wartiat owen edes olit ia wartioitzit Tornia. (Ja kuin Herodes tahtoi hänen edestuoda/ sen saman yön Petari makasi kahden sotamiehen waiheilla/ sidottuna kahdin kahlein/ Ja wartijat owen edessä olit ja wartioitsit tornia.)

Gr-East

6. Ὅτε δὲ ἤμελλεν αὐτὸν προάγειν ὁ Ἡρῴδης, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν ὁ Πέτρος κοιμώμενος μεταξὺ δύο στρατιωτῶν δεδεμένος ἁλύσεσι δυσί, φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακήν.

Text Receptus

6. οτε δε εμελλεν αυτον προαγειν ο ηρωδης τη νυκτι εκεινη ην ο πετρος κοιμωμενος μεταξυ δυο στρατιωτων δεδεμενος αλυσεσιν δυσιν φυλακες τε προ της θυρας ετηρουν την φυλακην 6. ote de emellen auton proagein o erodes te nukti ekeine en o petros koimomenos metaksu duo stratioton dedemenos alusesin dusin fulakes te pro tes thuras eteroun ten fulaken

MLV19

6 But when Herod was about to lead him (out), in that same night Peter, falling-asleep between two soldiers, had been bound with two chains, and guards before the door

KJV

6. And when Herod would have brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and the keepers before

were guarding the prison.

the door kept the prison.

Luther1912 6. Und da ihn Herodes wollte vorstellen, in derselben Nacht schlief Petrus zwischen zwei Kriegsknechten, gebunden mit zwei Ketten, und die Hüter vor der Tür hüteten das Gefängnis.

RV'1862 6. Y cuando Heródes le había de sacar, aquella misma noche, estaba Pedro durmiendo entre dos soldados, preso con dos cadenas, y los guardas delante de la puerta que guardaban la cárcel.

RuSV1876 6 Когда же Ирод хотел вывести его, в ту ночь Петр спал между двумя воинами, скованныйдвумя цепями, и стражи у дверей стерегли темницу.

FI33/38 7 Ja katso, hänen edessään seisoi Herran enkeli, ja huoneessa loisti valo, ja enkeli sysäsi Pietaria kylkeen ja herätti hänet sanoen: "Nouse nopeasti!" Ja kahleet putosivat hänen käsistään.

TKIS 7 Ja katso, Herran enkeli seisoi hänen vieressään ja huoneessa loisti valo. Sysäten Pietaria kylkeen hän herätti hänet sanoen: "Nouse nopeasti!" Ja kahleet putosivat hänen käsistään.

Biblia1776 7. Ja katso, Herran enkeli seisoi hänen tykönänsä ja kirkkaus paisti huoneessa, lykkäsi Pietaria kylkeen, herätti hänen ja sanoi: nouse nopiasti. Ja kahleet putosivat

CPR1642 7. JA cadzo HERran Engeli seisoi hänen tykönäns ja kirckaus paisti huonesa lyckäis Petarita kylkeen herätti hänen ja sanoi: nouse nopiast. Ja cahlet putoisit

hänen käsistänsä.

UT1548 7. Ja catzo HERRAN Engeli seisoi henen tykenens/ ia yxi Kircaus paisti Hoonesa/ Lyckesi Petarin kylkeen ia Hereytti henen ia sanoi/ Nouse nopiast yles. Ja ne Cahlet putoisit henen Käsistens. (Ja katso HERRAN enkeli seisoi hänen tykönänsä/ ja yksi kirkkaus paisti huoneessa/ Lykkäsi Petarin kylkeen herätti hänen ja sanoi/ Nouse nopeasti ylös. Ja ne kahleet putosit hänen käsistänsä.)

hänen käsistäns.

Gr-East 7. καὶ ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ οἰκήματι· πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρου ἤγειρεν αὐτὸν λέγων· Ἀνάστα ἐν τάχει· καὶ ἐξέπεσον αὐτοῦ αἱ ἁλύσεις ἐκ τῶν χειρῶν.

Text Receptus 7. και ιδου αγγελος κυριου επεστη και φως ελαμψεν εν τω οικηματι παταξας δε την πλευραν του πετρου ηγειρεν αυτον λεγων αναστα εν ταχει και εξεπεσον αυτου αι αλυσεις εκ των χειρων 7. kai idou aggelos kuriou epeste kai fos elampsen en to oikemati pataksas de ten pleuran tou petrou egeiren auton legon anasta en tachei kai eksepeson autou ai aluseis ek ton cheiron

MLV19 7 And behold, a messenger of the Lord stood by (him) and a light shined in the cell and having struck Peter on the ribs, he lifted him up, saying, Stand up quickly. And his chains fell off from his hands.

KJV 7. And, behold, the angel of the Lord came upon him, and a light shined in the prison: and he smote Peter on the side, and raised him up, saying, Arise up quickly. And his chains fell off from his hands.

Luther1912 7. Und siehe, der Engel des HERRN kam daher, und ein Licht schien in dem Gemach; und er schlug Petrus an die Seite und weckte ihn und sprach: Stehe behende auf! Und die Ketten fielen ihm von seinen Händen.

RV'1862 7. Y, he aquí, el ángel del Señor sobrevino, y una luz resplandeció en la cárcel: e hiriendo a Pedro en el lado, le despertó, diciendo: Levántate prestamente. Y las cadenas se le cayeron de las manos.

RuSV1876 7 И вот, Ангел Господень предстал, и свет осиял темницу. Ангел , толкнув Петра в бок, пробудил его и сказал: встань скорее. И цепи упали с рук его.

FI33/38 8 Ja enkeli sanoi hänelle: "Vyötä itsesi ja sido paula-anturat jalkaasi". Ja hän teki niin. Vielä enkeli sanoi hänelle: "Heitä vaippa

TKIS 8 Enkeli sanoi hänelle: "Vyötä itsesi ja sido sannikkaat jalkaasi." Hän teki niin. Enkeli* sanoi vielä hänelle: "Ota vaippasi

yllesi ja seuraa minua".

Biblia1776 8. Niin enkeli sanoi hänelle: sonnusta ja kengitä sinus. Ja hän teki niin. Ja hän sanoi vielä hänelle: pue itses vaatteisiis ja seuraa minua.

UT1548 8. Nin Engeli sanoi henelle/ Sonnusta ia kengite sinus. Ja hen teki nijn. Nin he' sanoi henelle/ Pue sinun waattees/ ia seura minua. (Niin enkeli sanoi hänelle/ Sonnusta ja kengitä sinus. Ja hän teki niin. Niin hän sanoi hänelle/ Pue sinun waatteesi/ ja seuraa minua.)

Gr-East 8. εἶπέ τε ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν· Περίζωσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλιά σου. ἐποίησε δὲ οὕτω· καὶ λέγει αὐτῷ· Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου καὶ ἀκολούθει μοι.

yllesi ja seuraa minua."

CPR1642 8. Nijn Engeli sanoi hänelle: sonnusta ja kengitä sinus ja hän teki nijn. Ja hän sanoi wielä hänelle? pue idzes waatteisis ja seura minua.

Text Receptus 8. ειπεν τε ο αγγελος προς αυτον περιζωσαι και υποδησαι τα σανδαλια σου εποιησεν δε ουτως και λεγει αυτω περιβαλου το ιματιον σου και ακολουθει μοι 8. eipen te o aggelos pros auton perizosai kai υpodesai ta sandalia sou epoiesen de outos kai legei auto periβalou to imation sou kai akolouthei moi

MLV19 8 And the messenger said to him, Gird yourself and tie on your sandals. Now he did so. And he says to him, Put your garment around you and follow me.

KJV 8. And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals. And so he did. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me.

Luther1912 8. Und der Engel sprach zu ihm: Gürte dich und tu deine Schuhe an! Und er tat also. Und er sprach zu ihm: Wirf deinen Mantel um dich und folge mir nach!

RV'1862 8. Y le dijo el ángel: Ciñete, y átate tus sandalias. Y lo hizo así. Y le dijo: Rodéate tu ropa, y sígueme.

RuSV1876 8 И сказал ему Ангел: опояшься и обуйся. Он сделал так. Потом говорит ему: надень одежду твою и иди за мною.

FI33/38 9 Ja Pietari lähti ja seurasi häntä, mutta ei tiennyt, että se, mikä enkelin vaikutuksesta tapahtui, oli totta, vaan luuli näkevänsä näyn.

TKIS 9 Niin Pietari* lähti ja seurasi häntä, mutta ei tiennyt, että se mikä enkelin toimesta tapahtui oli totta, vaan luuli näkevänsä näyn.

Biblia1776 9. Ja hän meni ulos ja seurasi häntä, eikä tietänyt sitä todeksi, mitä enkeliltä tehtiin, vaan luuli näyn näkevänsä.

CPR1642 9. Ja hän meni ulos ja seurais händä eikä usconut sitä todexi cuin Engelildä tehtin waan hän luuli näyn näkewäns.

UT1548 9. Ja nin hen wlosmeni ia seurasi hende. Ja ei he' tietenyt site todhexi quin Engelin cautta techtin/ waan hen lwli näkeuens ydhen Näwyn. (Ja hän ulos meni ja seurasi häntä. Ja ei hän tietänyt sitä todeksi kuin enkelin kautta tehtiin/ waan hän luuli näkewänsä yhden näyn.)

Gr-East 9. καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει αὐτῷ, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθές ἐστι τὸ γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου, ἐδόκει δὲ ὅραμα βλέπειν.

Text Receptus 9. και εξελθων ηκολουθει αυτω και ουκ ηδει οτι αληθες εστιν το γινομενον δια του αγγελου εδοκει δε ορамα βλεπειν
9. kai ekselthon ekolouthei auto kai ouk edei oti alethes estin to ginomenon dia tou aggelou edokei de orama βlepein

MLV19 9 And having gone out, he was following him, and he did not know (if) true what is happening through the messenger, but he was thinking that he is seeing a vision.

KJV 9. And he went out, and followed him; and wist not that it was true which was done by the angel; but thought he saw a vision.

Luther1912 9. Und er ging hinaus und folgte ihm und wußte nicht, daß ihm wahrhaftig solches

RV'1862 9. Y saliendo, le seguía; y no sabía que era verdad lo que hacía el ángel: mas

geschähe durch den Engel; sondern es deuchte ihn, er sähe ein Gesicht.

pensaba que veía una visión.

RuSV1876 9 Петр вышел и следовал за ним, не зная, чтоделаемое Ангелом было действительно, а думая, что видит видение.

FI33/38 10 Ja he kulkivat läpi ensimmäisen vartion ja toisen ja tulivat rautaportille, joka vei kaupunkiin. Se aukeni heille itsestään, ja he menivät ulos ja kulkivat eteenpäin muutamaa katua; ja yhtäkkiä enkeli erkani hänestä.

TKIS 10 Kuljettuaan ensimmäisen ja toisen vartion läpi he tulivat rautaportille, joka vei kaupunkiin. Se aukeni heille itsestään, ja käytyään ulos he kulkivat eteenpäin erästä katua, ja kohta enkeli erosi hänestä.

Biblia1776 10. Mutta kuin he menivät ensimäisen ja toisen vartion lävitse, ja tulivat rautaiseen porttiin, joka vie kaupunkiin, niin se aukeni heille itsestänsä; ja he menivät siitä ulos, käyden katua myöten, ja kohta erkani enkeli hänestä.

CPR1642 10. Nijn he menit ensimäisen ja toisen wartion läpidze ja tulit rautaiseen porttijn joca wie Caupungijn ja se aukeni heille idzestäns he menit sijtä ulos käyden yhtä catua myöden ja Engeli ercani cohta hänestä.

UT1548 10. Nin he edeskeuit sen ensimeisen ia toisen Wartiuxen lepitze/ ia tulit sen

Rautaisen Portin tyge/ ioca Caupungijn wiepi/ ioca mös itzestens heille aukeni. Ja he keuit sijte wlgos/ edeskieudhen ychte Catu mödhen. Ja cochta sillens Engeli erkani heneste. (Niin he edeskäwit sen ensimmäisen ja toisen wartion läwitse/ ja tulit sen rautaisen portin tykö/ joka kaupunkiin wiepi/ joka myös itsestänsä heille aukeni. Ja he käwit siita ulos/ edeskäyden yhtä katua myöten. Ja kohta sillens enkeli erkani hänestä.)

Gr-East

10. διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν ἦλθον ἐπὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἥτις αὐτομάτη ἠνοίχθη αὐτοῖς, καὶ ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus

10. διελθοντες δε πρωτην φυλακην και δευτεραν ηλθον επι την πυλην την σιδηραν την φερουσαν εις την πολιν ητις αυτοματη ηνοιχθη αυτοις και εξελθοντες προηλθον ρυμην μιαν και ευθεως απεστη ο αγγελος απ αυτου 10. dielthontes de proten fulaken kai deuteran elthon epi ten pulen ten sideran ten ferousan eis ten polin etis automate enoichthe autois kai ekselthontes proelthon rumen mian kai eutheos apeste

o aggelos ap αυτου

MLV19 10 Now having gone through (the) first and second prison, they came upon the iron gate that brings (them) into the city; which opened by itself for them, and they went out and went forward one lane, and immediately the messenger withdrew from him.

KJV 10. When they were past the first and the second ward, they came unto the iron gate that leadeth unto the city; which opened to them of his own accord: and they went out, and passed on through one street; and forthwith the angel departed from him.

Luther1912 10. Sie gingen aber durch die erste und andere Hut und kamen zu der eisernen Tür, welche zur Stadt führt; die tat sich ihnen von selber auf. Und sie traten hinaus und gingen hin eine Gasse lang; und alsobald schied der Engel von ihm.

RV'1862 10. Y como pasaron la primera y la segunda guarda, vinieron a la puerta de hierro, que va a la ciudad, la cual se les abrió de suyo; y salidos, pasaron adelante por una calle; y luego el ángel se apartó de él.

RuSV1876 10 Пройдя первую и вторую стражу, они пришли к железным воротам, ведущим в город, которые сами собою отворились им: они вышли, и прошли одну улицу, и вдруг Ангела не стало с ним.

FI33/38 11 Kun Pietari tointui, sanoi hän: "Nyt minä totisesti tiedän, että Herra on lähettänyt enkelinsä ja pelastanut minut Herodeksen käsistä ja kaikesta, mitä Juudan kansa odotti".

Biblia1776 11. Ja kuin Pietari tointui entisellensä, sanoi hän: nyt minä totisesti tiedän, että Herra on enkelinsä lähettänyt, ja minun Herodeksen käsistä päästänyt ja kaikesta Juudan kansan toivosta.

UT1548 11. Ja quin Petari toindui entisellens/ sanoi hen/ Nyt mine totisest tiedhe'/ Ette HERRA o'bi lehettenyt henen Engelins/ ia minun pästenyt herodesen käsist/ ia caiken Juttan Canssan toiwoxest. (Ja kuin Petari tointui entisellensä/ sanoi hän/ Nyt minä totisesti tiedän/ että HERRA ompi lähettänyt hänen enkelinsä/ ja minun päästänyt Herodeksen käsistä/ ja kaikkein juuttaan kansan toiwouksesta.)

TKIS 11 Toinnuttuaan Pietari sanoi: "Nyt tiedän totisesti, että Herra lähetti enkelinsä ja pelasti minut Herodeksen käsistä ja kaikesta, mitä juutalaiskansa odotti."

CPR1642 11. Ja cuin Petari toindui endisellens sanoi hän: nyt minä totisest tiedän että HERra on Engelins lehettänyt ja minun Herodexen käsist päästänyt nijn myös caiken Judan Canssan toiwosta.

Gr-East

11. καὶ ὁ Πέτρος γενόμενος ἐν ἑαυτῷ εἶπε· Νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι ἐξαπέστειλε Κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλετό με ἐκ χειρὸς Ἡρῴδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων.

Text Receptus

11. και ο πετρος γενομενος εν εαυτω ειπεν νυν οιδα αληθως οτι εξαπεστειλεν κυριος τον αγγελον αυτου και εξειλετο με εκ χειρος ηρωδου και πασης της προσδοκιας του λαου των ιουδαιων 11. kai o petros genomenos en eauto eipen nun oida alethos oti eksapesteilen kurios ton aggelon autou kai ekseileto me ek cheiros erodou kai pases tes prosdokias tou laou ton ioudaion

MLV19

11 And Peter, became (awake) in himself, and said, Now I truly know, that the Lord sent forth his messenger and liberated me out of the hand of Herod and all the expectation of the people of the Jews.

KJV

11. And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a surety, that the Lord hath sent his angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews.

Luther1912

11. Und da Petrus zu sich selber kam, sprach er: Nun weiß ich wahrhaftig, daß der HERR seinen Engel gesandt hat und mich errettet aus der Hand des Herodes und von

RV'1862

11. Entónces Pedro, volviendo en sí, dijo: Ahora entiendo verdaderamente, que el Señor ha enviado su ángel, y me ha librado de la mano de Heródes, y de toda

allen Warten des jüdischen Volkes.

la expectación del pueblo de los Judíos.

RuSV1876 11 Тогда Петр, придя в себя, сказал: теперь я вижувоистину, что Господь послал Ангела Своего и избавил меня из руки Ирода и от всего, чего ждал народИудейский.

FI33/38 12 Ja päästyään siitä selville hän kulki kohti Marian, Johanneksen äidin, taloa, sen Johanneksen, jota myös Markukseksi kutsuttiin. Siellä oli monta koolla rukoilemassa.

TKIS 12 Päästyään siitä selville hän meni Marian, sen Johanneksen äidin talolle, jota Markukseksi kutsuttiin. Siellä oli monta koolla rukoilemassa.

Biblia1776 12. Ja kuin hän tätä ajatellut oli, tuli hän Marian, Johanneksen äidin, huoneen tykö, joka Markukseksi kutsuttiin, jossa monta oli koossa, ja rukoilivat.

CPR1642 12. JA cuin hän tätä ajatellut oli tuli hän Marian Johannexen äitin huonen tygö joca Marcuxexi cudzuttin josa monda oli coosa ja rucoilit.

UT1548 12. Ja quin hen oli teste aijatellut/ tuli hen Marian/ Johannesen Eitin Hoonen tyge/ ioca Marcus cutzuttin/ cussa monda coosa olit ia rucolit. (Ja kuin hän oli tästä ajatellut/ tuli hän Marian/ Johanneksen äidin huoneen

tykö/ joka Markus kutsuttiin/ kussa monta koossa olit ja rukoilit.)

Gr-East 12. συνιδών τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν Μαρίας τῆς μητρὸς Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου οὗ ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι.

Text Receptus 12. συνιδων τε ηλθεν επι την οικιαν μαριας της μητρος ιωαννου του επικαλουμενου μαρκου ου ησαν ικανοι συνηθροισμενοι και προσευχομενοι 12. sυnidon te elthen epi ten oikian marias tes metros ioannoυ toυ epikaloυmenoυ markoυ oυ esan ikanoi sυnethroismenoi kai proseυchomenoi

MLV19 12 And (after) he was conscious (of it), he came upon the house of Mary the mother of John whose surname was Mark, where a considerable (number) was accumulating together and (were) praying.

KJV 12. And when he had considered the thing, he came to the house of Mary the mother of John, whose surname was Mark; where many were gathered together praying.

Luther1912 12. Und als er sich besann, kam er vor das Haus Marias, der Mutter des Johannes, der mit dem Zunamen Markus hieß, da viele beieinander waren und beteten.

RV'1862 12. Y habiendo considerado, llegó a casa de María la madre de Juan, el que tenía por sobrenombre Marcos, donde muchos estaban congregados, y orando.

RuSV1876 12 И, осмотревшись, пришел к дому Марии, матери Иоанна, называемого Марком, где многие собрались и молились.

FI33/38 13 Ja kun Pietari kolkutti eteisen ovea, tuli siihen palvelijatar, nimeltä Rode, kuulostamaan;

TKIS 13 Pietarin kolkutettua portin oveen, tuli palvelijatar nimeltä Rode kuulostamaan.

Biblia1776 13. Mutta kuin Pietari porstuan oveen kolkutti, tuli piika, Roode nimeltä, kuultelemaan.

CPR1642 13. Cosca Petari porstuan oween colcutti meni pijca Rhode nimeldä cuuldeleman.

UT1548 13. Coska sis Petari alati colkutti Porstuan owen päle/ wlosmeni yxi Pica/ Rode nimelde/ cwldeleman. (Koska siis Petari alati kolkutti porstuan owen päälle/ ulos meni yksi piika/ Rode nimeltä/ kuuntelemaan.)

Gr-East 13. κρούσαντος δὲ αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος προσῆλθε παιδίσκη ὑπακοῦσαι ὀνόματι Ρόδη,

Text Receptus 13. κρουσαντος δε του πετρου την θυραν του πυλωνος προσηλθεν παιδισκη υπακουσαι ονοματι ροδη 13.

krovsantos de tov petrov ten thvran tov pvlonos proselthen paidiske vpakovsai onomati rode

MLV19 13 Now (after) Peter knocked (at) the door of the gate, a maidservant, Rhoda by name, came near to listen (to who was there).

KJV 13. And as Peter knocked at the door of the gate, a damsel came to hearken, named Rhoda.

Luther1912 13. Als aber Petrus an die Tür des Tores klopfte, trat hervor eine Magd, zu horchen, mit Namen Rhode.

RV'1862 13. Y tocando Pedro a la puerta del portal, salió una muchacha, para escuchar, que se llamaba Rode.

RuSV1876 13 Когда же Петр постучался у ворот, то вышла послушать служанка, именем Рода,

FI33/38 14 ja tunnettuaan Pietarin äänen hän ilossansa ei avannut eteistä vaan juoksi sisään ja kertoi Pietarin seisovan portin takana.

TKIS 14 Tunnettuaan Pietarin äänen hän ei ilossaan avannut ovea, vaan juoksi sisään ja kertoi Pietarin seisovan portin takana.

Biblia1776 14. Ja kuin hän Pietartin äänen tunsi, ei hän ovea ilon tähden avannutkaan, vaan juoksi

CPR1642 14. Ja cuin hän Petarin änen tunsi ei hän owe ilon tähden awainnutcan waan juoxi

sisälle ja ilmoitti heille Pietarin porstuan edessä seisovan.

UT1548 14. Ja quin hen Petarin änen tunsi/ ei hen auanut Oue ilon tedhen/ waan siselleiooxi ia ilmotti sen heille/ ette Petari seisoi ouen edes. (Ja kuin hän Petarin äänen tunsi/ ei hän awannut owea ilon tähden/ waan sisälle juoksi ja ilmoitti sen heille/ että Petari seisoi owen edessä.)

ja ilmoitte heille Petarin owen edes seisowan.

Gr-East 14. καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου, ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξε τὸν πυλῶνα, εἰσδραμοῦσα δὲ ἀπήγγειλεν ἑστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος.

Text Receptus 14. και επιγνουσα την φωνην του πετρου απο της χαρας ουκ ηνοιξεν τον πυλωνα εισδραμουσα δε απηγγειλεν εσταναι τον πετρον προ του πυλωνος
14. kai epignousa ten fonen tou petrou apo tes charas ouk enoiksen ton pulona eisdramousa de apeggeilen estanai ton petron pro tou pulonos

MLV19 14 And having recognized the voice of Peter, (full) from the joy, she did not open the gate. But having ran in, she reported

KJV 14. And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for gladness, but ran in, and told how Peter stood before the

Peter to be standing before the gate.

Luther1912 14. Und als sie des Petrus Stimme erkannte, tat sie das Tor nicht auf vor Freuden, lief aber hinein und verkündigte es ihnen, Petrus stünde vor dem Tor.

RuSV1876 14 и, узнав голос Петра, от радости не отворила ворот, но, вбежав, объявила, что Петр стоит у ворот.

FI33/38 15 He sanoivat hänelle: "Sinä hourit". Mutta hän vakuutti puheensa todeksi. Niin he sanoivat: "Se on hänen enkelinsä".

Biblia1776 15. Niin he sanoivat hänelle: oletkos hullu? Vaan hän sanoi totisesti niin olevan. Niin he sanoivat: se on hänen enkelinsä.

UT1548 15. Nin ne sanoit henelle/ Hullutacos? Nin hen todhisti sen nijn oleuan. Nin he sanoit/ Henen Engelins se ombi. (Niin ne sanoit hänelle/ Hullutatkos? Niin hän todisti sen gate.

RV'1862 14. La cual como conoció la voz de Pedro, de gozo no abrió la puerta, sino corriendo dentro, dió la nueva, que Pedro estaba ante la puerta.

TKIS 15 Mutta he sanoivat hänelle: "Sinä hourit." Hän väitti kuitenkin varmasti niin olevan. Niin he sanoivat: "Se on hänen enkelinsä."

CPR1642 15. Nijn he sanoit hänelle: oletcos hullu? Nijn hän sanoi totisest hänen olewan. Waan he sanoit: se on hänen Engelins.

niin olewan. Niin he sanoit/ Hänen enkelinsä se ompi.)

Gr-East 15. οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπον· Μαίνῃ. ἡ δὲ διισχυρίζετο οὕτως ἔχειν. οἱ δὲ ἔλεγον· Ὁ ἄγγελος αὐτοῦ ἐστιν.

Text Receptus 15. οι δε προς αυτην ειπον μαινη η δε διισχυριζετο ουτως εχειν οι δ ελεγον ο αγγελος αυτου εστιν 15. oi de pros auten eipon maine e de diischurizeto outos echein oi d elegon o aggelos autou estin

MLV19 15 But they said to her, You are insane. But she was stoutly affirming to have (this) so. And they were saying, It is his messenger.

KJV 15. And they said unto her, Thou art mad. But she constantly affirmed that it was even so. Then said they, It is his angel.

Luther1912 15. Sie aber sprachen zu ihr: Du bist unsinnig. Sie aber bestand darauf, es wäre also. Sie sprachen: Es ist sein Engel.

RV'1862 15. Y ellos le dijeron: Estás loca: mas ella afirmaba que era así. Entónces ellos decían: Su ángel es.

RuSV1876 15 А те сказали ей: в своем ли ты уме? Но она утверждала свое. Они же говорили: это Ангел его.

FI33/38 16 Mutta Pietari kolkutti yhä; ja kun he avasivat, näkivät he hänet ja hämmästyivät.

Biblia1776 16. Mutta Pietari kolkutti lakkaamatta. Kuin he avasivat, niin he näkivät hänen ja hämmästyivät.

UT1548 16. Mutta Petari quitengi colkutti. Coska he sis auasi/ Neit he henen ia ihmettelit/ Mutta hen wijttasi heille kädhellens/ ette heiden piti waickeneman. (Mutta Petari kuitenkin kolkutti. Koska he siis awasi/ Näit he hänen ja ihmettelit/ Mutta hän wiittasi heille kädellänsä/ että heidän piti waikeneman.)

Gr-East 16. ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενε κρούων. ἀνοίξαντες δὲ εἶδον αὐτὸν καὶ ἐξέστησαν.

TKIS 16 Mutta Pietari kolkutti yhä, ja avattuaan he näkivät hänet ja hämmästyivät.

CPR1642 16. Mutta Petari colcutti lackamat. Cosca he awaisit nijn he näit hänen ja hämmästyit mutta hän wijttais kädelläns heitä waickeneman.

Text Receptus 16. ο δε πετρος επεμενεν κρουων ανοιξαντες δε ειδον αυτον και εξεστησαν 16. o de petros epemenen krouon anoiksantes de eidon auton kai eksestesan

MLV19 16 But Peter was remaining (and kept) knocking. Now having opened (the door), they saw him and were astonished.

KJV 16. But Peter continued knocking: and when they had opened the door, and saw him, they were astonished.

Luther1912 16. Petrus klopfte weiter an. Da sie aber auftaten, sahen sie ihn und entsetzten sich.

RV'1862 16. Empero Pedro perseveraba en llamar; y como le abrieron la puerta, le vieron, y se espantaron.

RuSV1876 16 Между тем Петр продолжал стучать. Когда же отворили,то увидели его и изумились.

FI33/38 17 Niin hän viittasi kädellään heitä vaikenemaan ja kertoi heille, kuinka Herra oli vienyt hänet ulos vankeudesta, ja sanoi: "Ilmoittakaa tämä Jaakobille ja veljille". Ja hän lähti pois ja meni toiseen paikkaan.

TKIS 17 Viitattuaan kädellään heitä vaikenemaan hän kertoi heille, kuinka Herra vei hänet ulos vankilasta. Ja hän sanoi: "Ilmoittakaa tämä Jaakobille ja veljille." Sitten hän lähti pois ja meni toiseen paikkaan.

Biblia1776 17. Mutta hän viittasi kädellänsä heitä vaikenemaan, ja jutteli heille, kuinka Herra oli hänen vankiudesta johdattanut ulos, ja sanoi: ilmoittakaat näitä Jakobille ja veljille.

CPR1642 17. Ja hän jutteli heille cuinga HERra oli heidän tornista wapahtanut ja sanoi: ilmoittacat näitä Jacobille ja weljille. Ja meni sijtte toiseen paickan.

Ja läksi ulos ja meni toiseen paikkaan.

UT1548 17. Ja hen iutteli heille quinga HErra oli henen wapachtanut Tornista/ ia sanoi/ Ilmoittacat neite Jacobille ia Welille. Ja hen wlosmeni toisehen paikan. (Ja hän jutteli heille kuinka Herran oli hänen wapahtanut tornista/ ja sanoi/ Ilmoittakaat näitä Jakobille ja weljille. Ja hän ulos meni toiseen paikkaan.)

Gr-East 17. κατασείσας δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγᾶν διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ὁ Κύριος ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐκ τῆς φυλακῆς, εἶπε δέ· Ἀπαγγείλατε Ἰακώβῳ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον.

Text Receptus 17. κατασεισας δε αυτοις τη χειρι σιγαν διηγησατο αυτοις πως ο κυριος αυτον εξηγαγεν εκ της φυλακης ειπεν δε απαγγειλατε ιακωβω και τοις αδελφοις ταυτα και εξελθων εποροευθη εις ετερον τοπον 17. kataseisas de autois te cheiri sigan diegesato autois pos o kurios auton eksegagen ek tes fulakes eipen de apaggeilate iakoβo kai tois adelfois tauta kai ekselthon eporeuthe eis eteron topon

MLV19 17 But he, having beckoned to them with

KJV 17. But he, beckoning unto them with the

the hand to be silent, described to them how the Lord had led him out of the prison. Now he said, Report° these things to James and to the brethren. And having gone out, he traveled to a different place.

hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go shew these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went into another place.

Luther1912 17. Er aber winkte ihnen mit der Hand, zu schweigen, und erzählte ihnen, wie ihn der HERR hatte aus dem Gefängnis geführt, und sprach: Verkündiget dies Jakobus und den Brüdern. Und ging hinaus und zog an einen andern Ort.

RV'1862 17. Mas él, haciéndoles señal con la mano que callasen, les contó como el Señor le había sacado de la cárcel; y dijo: Hacéd saber esto a Santiago y a los hermanos. Y salido, se partió a otro lugar.

RuSV1876 17 Он же, дав знак рукою, чтобы молчали,рассказал им, как Господь вывел его из темницы, и сказал: уведомьте о сем Иакова и братьев. Потом, выйдя, пошел в другое место.

FI33/38 18 Mutta kun päivä koitti, tuli sotamiehille kova hätä siitä, mihin Pietari oli joutunut.

TKIS 18 Mutta kun päivä koitti, tuli sotamiehille kova hätä siitä, miten

Pietarin olikaan käynyt.

Biblia1776 18. Mutta kuin päivä tuli, niin ei sotamiehillä ollut vähin kapina, kuhunka Pietari tullut oli.

UT1548 18. Coska sis peiue tuli/ nousi Sotamiesten kesken ei wehin suru/ mite Petarist liene tullut. (Koska siis päiwä tuli/ nousi sotamiesten kesken ei wähin suru/ mitä Petarista lienee tullut.)

CPR1642 18. COsca päiwä tuli nijn ei sotamiehillä ollut wähin suru cunga Petari tullut oli.

Gr-East 18. Γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις, τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο.

Text Receptus 18. γενομενης δε ημερας ην ταραχος ουκ ολιγος εν τοις στρατιωταις τι ara ο πετρος εγενετο 18. genomenes de emeras en tarachos ouk oligos en tois stratiotais ti ara o petros egeneto

MLV19 18 Now (when) it became day, there was not (just) a small disturbance among the soldiers, (as to) what then had become of Peter.

KJV 18. Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter.

Luther1912 18. Da es aber Tag ward, war eine nicht

RV'1862 18. Siendo pues de día, había no poco

kleine Bekümmernis unter den Kriegsknechten, wie es doch mit Petrus gegangen wäre.

RuSV1876 18 По наступлении дня между воинами сделалась большая тревога о том, что сделалось с Петром.

FI33/38 19 Ja kun Herodes oli haettanut häntä eikä löytänyt, tutki hän vartijoita ja käski viedä heidät rangaistaviksi. Sitten hän meni Juudeasta Kesareaan ja oleskeli siellä.

Biblia1776 19. Ja kuin Herodes piti sanan hänen perässänsä, eikä häntä löytänyt, antoi hän vartiat tutkia ja käski heitä rangaista. Ja meni Juudeasta alas Kesareaan ja viipyi siellä.

UT1548 19. Ja quin Herodes piti sanan hene' ielkins/ ia ei leutenyt hende/ nin hen annoi Warttiat cwlelta/ ia keski heite poiswiedhä. (Ja kuin Herodes piti sanan hänen jälkeensä/ ja ei

alboroto entre los soldados, sobre qué se había hecho de Pedro.

TKIS 19 Ja kun Herodes oli etsinyt häntä, eikä löytänyt, hän tutki vartijoita ja käski kuljettaa heidät pois rangaistaviksi. Ja mentyään Juudeasta alas Kesareaan hän oleskeli siellä.

CPR1642 19. Ja cuin Herodes piti sanan hänen peräsäns eikä händä löytänyt andoi hän wartiat tutkia ja käski poiswiedä.

löytänyt häntä/ niin hän antoi wartiat kuulustella/ ja käski heitä pois wiedä.)

Gr-East 19. Ἡρῴδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὑρὼν, ἀνακρίνας τοὺς φύλακας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι, καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Καισάρειαν διέτριβεν.

Text Receptus 19. ηρωδης δε επιζητησας αυτον και μη ευρων ανακρινας τους φυλακας εκελευσεν απαχθηναι και κατελθων απο της ιουδαιας εις την καισαρειαν διετριβεν 19. erodes de epizetesas auton kai me euron anakrinas tous fulakas ekeleusen apachthenai kai katelthon apo tes ioudaias eis ten kaisareian dietriβen

MLV19 19 Now Herod sought him and did not find him, having examined the guards, he commanded (them) to be led away (for execution). And he went down from Judea to Caesarea and was staying there. {Around May 44 AD. Caesarea. Herod Agrippa dies. Palestine reunited to Rome.}

KJV 19. And when Herod had sought for him, and found him not, he examined the keepers, and commanded that they should be put to death. And he went down from Judaea to Caesarea, and there abode.

Luther1912 19. Herodes aber, da er ihn forderte und nicht fand, ließ die Hüter verhören und hieß

RV'1862 19. Mas Heródes, como le buscó, y no le halló, hecha inquisición de los guardas,

sie wegführen; und zog von Judäa hinab gen Cäsarea und hielt allda sein Wesen.

los mandó llevar a la muerte. Y descendiendo de Judea a Cesarea, se quedó allí.

RuSV1876 19 Ирод же, поискав его и не найдя, судил стражей и велел казнить их. Потом он отправился из Иудеи в Кесарию и там оставался.

FI33/38 20 Ja Herodes oli vihoissansa tyyrolaisille ja siidonilaisille. Mutta nämä tulivat yksissä neuvoin hänen luoksensa, ja suostutettuaan puolelleen Blastuksen, kuninkaan kamaripalvelijan, he anoivat rauhaa; sillä heidän maakuntansa sai elatuksensa kuninkaan maasta.

TKIS 20 Herodes oli vihoissaan tyyrolaisille ja siidonilaisille. Mutta he tulivat yksimielisesti hänen luokseen ja suostuteltuaan puolelleen Blastuksen, kuninkaan kamaripalvelijan, he anoivat rauhaa. Sillä heidän alueensa sai elatuksen kuninkaan maasta.

Biblia1776 20. Ja Herodes oli vihoissansa Tyron ja Sidonin asuvaisille; mutta he tulivat yksimielisesti hänen tykönsä ja lepyttivät kuninkaan kamaripalvelian Blastuksen, ja anoivat rauhaa; sillä heidän maakuntansa sai kuninkaan maasta elatuksensa.

CPR1642 20. Ja meni Judeast alas Cesarean ja wijwyi siellä. Ja Herodes oli Tyrolle ja Sidonille wihoisans: jotca yximielisest tulit hänen tygöns ja lepytit Cuningan Camaripalwelian Blastuxen ja anoit rauha: sillä heidän maacundans sai

UT1548 20. Ja lexi alasmenemen Judeast Cesareahan/ ia sielle hen wipui. Ja Herodesen mieli oli caruas Tyron ia Sidonin päle. Mutta nin he tulit yximielisesta hene' tygens/ ia vskotit Blastum/ ioca Kuningan Rahanhaltia oli/ ia anoit rauha/ sille ette heiden Makundans sai elatoxens Kuningan maalda. (Ja läksi alas menemään Judeasta Kesareaan/ ja siellä hän wiipyi. Ja Herodeksen mieli oli karwas Tyron ja Sidonin päälle. Mutta niin he tulit yksimielisesti hänen tykönsä/ ja uskotit Blastum/ joka kuninkaan rahanhaltija oli/ ja anoit rauhaa/ sillä että heidän maakuntansa sai elatuksensa kuninkaan maalta.)

Cuningan maalda elatuxens.

Gr-East 20. Ἦν δὲ Ἡρῴδης θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις· ὁμοθυμαδόν τε παρῆσαν πρὸς αὐτόν, καὶ πείσαντες Βλάστον τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος τοῦ βασιλέως ἠτοῦντο εἰρήνην, διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς.

Text Receptus 20. ην δε ο ηρωδης θυμομαχων τυριοις και σιδωνιοις ομοθυμαδον δε παρησαν προς αυτον και πεισαντες βλαστον τον επι του κοιτωνος του βασιλεως ητουντο ειρηνην δια το τρεφεσθαι αυτων την χωραν απο της βασιλικης 20. en de o

erodes thυmomachon tυriois kai sidoniois omothυmadon de paresan pros aυton kai peisantes βlaston ton epi tου koitonos tου βasileos etουnto eirenen dia to trefesthai aυton ten choran apo tes βasilikes

MLV19 20 Now Herod was quarreling furiously with those from Tyre and Sidon. But they were united here with him, and having persuaded Blastus, the one over the king’s bedroom, they were asking for peace, because their region is nourished from the king’s (region).

KJV 20. And Herod was highly displeased with them of Tyre and Sidon: but they came with one accord to him, and, having made Blastus the king's chamberlain their friend, desired peace; because their country was nourished by the king's country.

Luther1912 20. Denn er gedachte, wider die von Tyrus und Sidon zu kriegen. Sie aber kamen einmütig zu ihm und überredeten des Königs Kämmerer, Blastus, und baten um Frieden, darum daß ihre Lande sich nähren mußten von des Königs Land.

RV'1862 20. Y Heródes estaba enojado contra los de Tiro, y los de Sidón; mas ellos vinieron de acuerdo a él; y habiendo sobornado a Blasto, que era el camarero del rey, pedían paz; porque las tierras de ellos eran mantenidas por las del rey.

RuSV1876 20 Ирод был раздражен на Тирян и Сидонян; они же,согласившись, пришли к нему и, склонив на свою сторону Власта, постельника царского, просили мира, потому что область их питалась от области царской.

FI33/38 21 Niin Herodes määrättynä päivänä pukeutui kuninkaalliseen pukuun, istui istuimelleen ja piti heille puheen;

Biblia1776 21. Mutta määrättynä päivänä oli Herodes puetettu kuninkaallisissa vaatteissa, istuen tuomioistuimella, ja piti puheen heidän tykönsä.

UT1548 21. Mutta ychten märättyne peiuen oli Herodes puietettu Kuningan waattein/ ia istui Domiostolin päle ia piti puhen heidhen ca'sans. (Mutta yhtenä määrättynä päiwän oli Herodes puetettu kuninkaan waattein/ ja istui tuomiotuolin päälle ja piti puheen heidän kanssansa.)

TKIS 21 Niin Herodes määräpäivänä kuninkaalliseen pukuun pukeutuneena istuutui istuimelleen ja piti heille puheen.

CPR1642 21. MUtta määrättynä päiwänä oli Herodes puetettu Cuningalisisa waatteisa istuen duomioistuimella ja puhui heidän cansans.

Gr-East 21. τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ ὁ Ἡρῴδης ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικὴν καὶ καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς.

Text Receptus 21. τακτη δε ημερα ο ηρωδης ενδυσαμενος εσθητα βασιλικην και καθισας επι του βηματος εδημηγορει προς αυτους 21. takte de emera o erodes endυsamenos estheta βasiliken kai kathisas epi tov βematos edemegorei pros aυtoυs

MLV19 21 Now on an appointed day, Herod clothed himself in royal apparel, and having sat upon the judicial-seat, he was (publicly) addressing them.

KJV 21. And upon a set day Herod, arrayed in royal apparel, sat upon his throne, and made an oration unto them.

Luther1912 21. Aber auf einen bestimmten Tag tat Herodes das königliche Kleid an, setzte sich auf den Richtstuhl und tat eine Rede zu ihnen.

RV'1862 21. Y en un día señalado, Heródes vestido de ropa real, se sentó en su trono, y les arengaba.

RuSV1876 21 В назначенный день Ирод, одевшись в царскую одежду, сел на возвышенном месте и говорил к ним;

FI33/38 22 siihen kansa huusi: "Jumalan ääni, eikä ihmisen!"

Biblia1776 22. Mutta kansa huusi: Jumalan ääni, ja ei ihmisen.

UT1548 22. Mutta se Canssa hwsi/ Se on Jumala' äni/ ia ei Inhimisen. (Mutta se kansa huusi/ Se on Jumalan ääni/ ja ei ihmisen.)

Gr-East 22. ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει· Θεοῦ φωνὴ καὶ οὐκ ἀνθρώπου.

MLV19 22 Now the public was shouting out, (saying), (This is) a voice of a god and not of a man!

Luther1912 22. Das Volk aber rief zu: Das ist Gottes Stimme und nicht eines Menschen!

RuSV1876 22 а народ восклицал: это голос Бога, а не человека.

TKIS 22 Silloin kansa huusi: "Jumalan ääni eikä ihmisen!"

CPR1642 22. Mutta Canssa huusi: se on Jumalan äni ja ei ihmisen.

Text Receptus 22. ο δε δημος επεφωνει θεου φωνη και ουκ ανθρωπου 22. o de demos epefonei theou fone kai ouk anthropou

KJV 22. And the people gave a shout, saying, It is the voice of a god, and not of a man.

RV'1862 22. Y el pueblo aclamaba, diciendo: Esta es la voz de un dios, y no de un hombre.

FI33/38 23 Mutta heti löi häntä Herran enkeli, sentähden ettei hän antanut kunniaa Jumalalle; ja madot söivät hänet, ja hän heitti henkensä.

TKIS 23 Mutta häntä löi heti Herran enkeli, koska hän ei antanut kunniaa Jumalalle. Ja matojen syömänä hän heitti henkensä.

Biblia1776 23. Ja Herran enkeli löi kohta häntä, ettei hän kunniaa Jumalalle antanut. Ja hän syötiin madoilta, ja antoi henkensä.

CPR1642 23. Ja HERran Engeli löi cohta händä ettei hän sitä cunniata Jumalalle andanut. Ja hän syötin madoilda ja andoi hengens.

UT1548 23. Ja cochta HERRAn Engeli löi henen/ sille ettei hen site Cunniata Jumalalle andanut/ Ja he' ylessötin madhoilda/ ia andoi Hengens. (Ja kohta HERRAN enkeli löi hänen/ sillä ettei hän sitä kunniata Jumalalle antanut/ ja hän ylös syötiin madoilta/ ja antoi henkensä.)

Gr-East 23. παραχρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος Κυρίου ἀνθ’ ὧν οὐκ ἔδωκε τὴν δόξαν τῷ Θεῷ, καὶ γενόμενος σκωληκόβρωτος ἐξέψυξεν.

Text Receptus 23. παραχρημα δε επαταξεν αυτον αγγελος κυριου ανθ ων ουκ εδωκεν την δοξαν τω θεω και γενομενος σκωληκοβρωτος εξεψυξεν 23. parachrema de epataksen auton aggelos kuriou anth on ouk edoken ten doksan to theo kai genomenos skolekoβrotos eksepsuksen

MLV19 23 But instantly a messenger of the Lord struck him, because he did not give God (the) glory and he expired, and became maggot-eaten.

KJV 23. And immediately the angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost.

Luther1912 23. Alsbald schlug ihn der Engel des HERRN, darum daß er die Ehre nicht Gott gab; und ward gefressen von den Würmern und gab den Geist auf.

RV'1862 23. Y luego el ángel del Señor le hirió, por cuanto no dió la gloria a Dios; y comido de gusanos espiró.

RuSV1876 23 Но вдруг Ангел Господень поразил его за то, что он не воздал славы Богу; и он, быв изъеден червями, умер.

FI33/38 24 Mutta Jumalan sana menestyi ja levisi.

TKIS 24 Mutta Jumalan sana menestyi ja levisi.

Biblia1776 24. Mutta Jumalan sana kasvoi ja eneni.

CPR1642 24. Mutta Jumalan sana caswoi ja enäni.

UT1548 24. Mutta Jumalan Sana caswoi ia enäni. (Mutta Jumalan sana kaswoi ja eneni..)

Gr-East 24. Ὁ δὲ λόγος τοῦ Θεοῦ ηὔξανε καὶ ἐπληθύνετο.

Text Receptus 24. ο δε λογος του θεου ηυξανεν και επληθυνετο 24. o de logos tou theou

eυksanen kai eplethυneto

MLV19 24 But the word of God was growing and being multiplied. {Spring 44 AD. Antioch to Jerusalem back to Antioch (Acts 11:30), sending relief.}

KJV 24. But the word of God grew and multiplied.

Luther1912 24. Das Wort Gottes aber wuchs und mehrte sich.

RV'1862 24. Mas la palabra del Señor crecía, y se multiplicaba.

RuSV1876 24 Слово же Божие росло и распространялось.

FI33/38 25 Ja Barnabas ja Saulus palasivat Jerusalemista toimitettuansa avustustehtävän ja toivat sieltä mukanaan Johanneksen, jota myös Markukseksi kutsuttiin.

TKIS 25 Toimitettuaan palvelustehtävän Barnabas ja Saulus palasivat Jerusalemista ottaen mukaan (myös) Johanneksen, jota Markukseksi kutsuttiin.

Biblia1776 25. Mutta Barnabas ja Saulus palasivat Jerusalemista, kuin he olivat palveluksen päättäneet, ja ottivat Johanneksen kanssansa, joka myös Markukseksi

CPR1642 25. Ja Barnabas ja Pawali palaisit Jerusalemiijn cosca he olit palweluxens päättänet ja otit Johannexen cansans joca myös Marcuxexi cudzuttin.

kutsuttiin.

UT1548 25. Mutta Barnabas ia Saulus palaisit Jerusalemin/ Ja poisannoit tykens sen Aun/ ia he otit cansans Johannem/ ioca mös Marcus cutzuttin. (Mutta Barnabas ja Saulus palasit Jerusalemiin/ Ja pois annoit tykönsä se awun/ jaa he otit kanssansa Johanneksen/ joka myös Markus kutsuttiin.)

Gr-East 25. Βαρνάβας δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν ἐξ Ἱερουσαλὴμ πληρώσαντες τὴν διακονίαν, συμπαραλαβόντες καὶ Ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα Μᾶρκον.

Text Receptus 25. βαρναβας δε και σαυλος υπεστρεψαν εξ ιερουσαλημ πληρωσαντες την διακονιαν συμπαραλαβοντες και ιωαννην τον επικληθεντα μαρκον 25. βarnaβas de kai saυlos υpestrepsan eks ierousalem plerosantes ten diakonian sυmparalaβontes kai ioannen ton epiklethenta markon

MLV19 25 Now Barnabas and Saul returned to Jerusalem, having fulfilled the service (and) having taken together with them also John,

KJV 25. And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled their ministry, and took with them John,

who was surnamed Mark.

Luther1912 25. Barnabas aber und Saulus kehrten wieder von Jerusalem, nachdem sie überantwortet hatten die Handreichung, und nahmen mit sich Johannes, mit dem Zunamen Markus.

RuSV1876 25 А Варнава и Савл, по исполнении поручения, возвратились из Иерусалима в Антиохию, взяв с собою и Иоанна, прозванного Марком.

13 luku

Barnabas ja Saulus, eli Paavali, lähtevät Antiokiasta ensimmäiselle lähetysmatkalle 1 – 3, saarnaavat Salamiissa ja Pafossa, jossa käskynhaltija Sergius kääntyy ja väärä profeetta Barjeesus saa rangaistuksen 4 – 12 He saapuvat Pergeen, jossa Markus eroaa heistä; Paavali julistaa evankeliumia Pisidian Antiokissa 13 – 41 Kun juutalaiset hylkäävät evankeliumin, julistavat

whose surname was Mark.

RV'1862 25. Y Barnabás y Saulo volvieron de Jerusalem, cumplido su ministerio, tomando consigo a Juan, el que tenía por sobrenombre Márcos.

apostolit kääntyvänsä pakanain puoleen 42 – 50;
he menevät Ikonioniin 51, 52.

FI33/38 1 Ja Antiokian seurakunnassa oli profeettoja ja opettajia: Barnabas ja Simeon, jota kutsuttiin Nigeriksi, ja Lukius, kyreneläinen, ja Manaen, neljännysruhtinas Herodeksen kasvinkumppani, ja Saulus.

Biblia1776 1. Mutta Antiokian seurakunnassa oli muutamia prophetaita ja opettajia, Barnabas ja Simeon, joka Nigeriksi kutsuttiin, ja Lukius Kyreniläinen, ja Manahen, joka Herodes tetrarkan kanssa kasvatettu oli, ja Saulus.

UT1548 1. NIn olit sijne Seurakunnas Antiochias mwtomat Prophetat ia Opettaiat/ ioista oli mös Barnabas ia Simon/ ioca cutzuttin Niger/ ia Lucius Cyreniast/ ia Manaen/ sen Nelieruchtinan Herodesen cansa yleskaswatettu/ ia Saulus. (Niin olit siinä seurakunnassa Antiochias muutamat prophetat ja opettajat/ joista oli myös

TKIS 1 Antiokian seurakunnassa oli (joitakin) profeettoja opettajia: Barnabas ja Simeon, jota kutsuttiin Nigeriksi, ja Lukius, kyreneläinen, ja Manaen, neljännesruhtinas Herodeksen kasvinkumppani, ja Saulus.

CPR1642 1. JA Antiochian Seuracunnas oli muutamita Prophetaita ja opettaita joista olit Barnabas ja Simon joca Nigerixi cudzuttin ja Lucius Cyreniast ja Manahen joca Herodes Tetrarchan cansa caswatettu oli ja Saulus.

Barnabas ja Simon/ joka kutsuttiin Niger/ Ja Lucius Kyreniasta/ ja Manaein/ sen neljäruhtinaan Herodeksen kanssa ylöskaswatettu/ ja Saulus.)

Gr-East

1. Ἦσαν δέ τινες ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὖσαν ἐκκλησίαν προφῆται καὶ διδάσκαλοι, ὅ τε Βαρνάβας καὶ Συμεὼν ὁ ἐπικαλούμενος Νίγερ, καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μαναήν τε Ἡρῴδου τοῦ τετράρχου σύντροφος καὶ Σαῦλος.

Text Receptus

1. ησαν δε τινες εν αντιοχεια κατα την ουσαν εκκλησιαν προφηται και διδασκαλοι ο τε βαρναβας και συμεων ο καλουμενος νιγερ και λουκιος ο κυρηναιος μαναην τε ηρωδου του τετραρχου συντροφος και σαυλος 1. esan de tines en antiocheia kata ten ousan ekklesian profetai kai didaskaloi o te βarnaβas kai sυmeon o kalouμenos niger kai loυkios o kυrenaios manaen te erodoυ toυ tetrarchoυ sυntrofos kai saυlos

MLV19

1 {45-48 AD. Asia Minor. Paul’s first missionary journey from Antioch to Perga, Cyprus, Antioch in Pisidia, Iconium, Lystra, Derbe and back to Antioch in Syria.} Now there were some prophets and teachers in

KJV

1. Now there were in the church that was at Antioch certain prophets and teachers; as Barnabas, and Simeon that was called Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen, which had been brought up

the congregation* which was in Antioch: both Barnabas, and Symeon who was called Niger, and Lucius from Cyrene, and Manaen, a foster-brother of Herod the Tetrarch, and Saul.

with Herod the tetrarch, and Saul.

Luther1912 1. Es waren aber zu Antiochien in der Gemeinde Propheten und Lehrer, nämlich Barnabas und Simon, genannt Niger, und Luzius von Kyrene und Manahen, der mit Herodes dem Vierfürsten erzogen war, und Saulus.

RV'1862 1. HABÍA entónces en la iglesia, que estaba en Antioquía, profetas y doctores, como Barnabás, y Simón el que se llamaba Níger, y Lucio Cireneo, y Manaén, hermano de leche de Heródes el tetrarca, y Saulo.

RuSV1876 1 В Антиохии, в тамошней церкви были некоторые пророки и учители: Варнава, и Симеон, называемый Нигер, и Луций Киринеянин, и Манаил, совоспитанник Ирода четвертовластника, и Савл.

FI33/38 2 Ja heidän toimittaessaan palvelusta Herralle ja paastotessaan Pyhä Henki sanoi: "Erottakaa minulle Barnabas ja Saulus

TKIS 2 Heidän toimittaessaan palvelusta Herralle ja paastotessaan Pyhä Henki sanoi: "Erottakaa nyt minulle (sekä)

siihen työhön, johon minä olen heidät kutsunut".

Biblia1776 2. Kuin siis nämät Herraa palvelivat ja paastosivat, sanoi Pyhä Henki: eroittakaat minulle Barnabas ja Saulus siihen työhön, johon minä heidät olen kutsunut.

UT1548 2. Coska sis ne samat HERRA paluelit ia paastoisit/ sanoi heille pyhe Hengi/ Erittekä minulle Barnabam ia Saulum sihen Wircan/ cuhunga mine olen heite cutzunut. (Koska siis ne samat HERRAA palwelit ja paastosit/ sanoi heille Pyhä Henki/ Erittäkää minulle Barnabas ja Saulus siihen wirkaan/ kuhunka minä olen heitä kutsunut.)

Gr-East 2. λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ Κυρίῳ καὶ νηστευόντων εἶπε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον· Ἀφορίσατε δή μοι τὸν Βαρνάβαν καὶ τὸν Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι αὐτούς.

Barnabas, että* Saulus siihen työhön, johon olen heidät kutsunut."

CPR1642 2. Cosca sijs nämät HERra palwelit ja paastoisit sanoi Pyhä Hengi heille: eroittacat minulle Barnabas ja Saulus sijhen wircan cuin minä heidän olen cudzunut.

Text Receptus 2. λειτουργουντων δε αυτων τω κυριω και νηστευοντων ειπεν το πνευμα το αγιον αφορισατε δη μοι τον τε βαρναβαν και τον σαυλον εις το εργον ο προσκεκλημαι αυτους 2. leitourgounton de auton to kurio kai nesteuonton eipen to pneuma to agion

aforisate de moi ton te βarnaβan kai ton saυlon eis to ergon o proskeklemai aυtoυs

MLV19 2 Now (while) ministering* to the Lord and fasting, the Holy Spirit said, Separate*° Barnabas and Saul for me, *for the work to which I have called them.

KJV 2. As they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Ghost said, Separate me Barnabas and Saul for the work whereunto I have called them.

Luther1912 2. Da sie aber dem HERRN dienten und fasteten, sprach der heilige Geist: Sondert mir aus Barnabas und Saulus zu dem Werk, dazu ich sie berufen habe.

RV'1862 2. Ministrando pues estos al Señor, y ayunando, dijo el Espíritu Santo: Apartádme a Barnabás y a Saulo para la obra para la cual los he llamado.

RuSV1876 2 Когда они служили Господу и постились, Дух Святый сказал: отделите Мне Варнаву и Савла на дело, к которому Я призвал их.

FI33/38 3 Silloin he paastosivat ja rukoilivat ja panivat kätensä heidän päällensä ja laskivat heidät menemään.

TKIS 3 Silloin he paastosivat ja rukoilivat ja panivat kätensä heidän päälleen ja päästivät heidät menemään.

Biblia1776 3. Ja kuin he olivat paastonneet ja rukoilleet, ja kätensä heidän päällensä panneet, päästivät he heidät menemään.

CPR1642 3. Ja cuin he olit paastonnet ja rucoillet ja kätens heidän päällens pannet päästit he heidän menemän.

UT1548 3. Ja quin he olit paastonut ia rucolleet/ ia pannuet Kädhens heiden pälens/ nin he laskit heite menemen. (Ja kuin he olit paastonneet ja rukoilleet/ ja panneet kätensä heidän päällens/ niin he laskit heitä menemään.)

Gr-East 3. τότε νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι καὶ ἐπιθέντες αὐτοῖς τὰς χεῖρας ἀπέλυσαν.

Text Receptus 3. τοτε νηστευσαντες και προσευξαμενοι και επιθεντες τας χειρας αυτοις απελυσαν 3. tote nesteυsantes kai proseυksamenoi kai epithentes tas cheiras aυtois apelυsan

MLV19 3 Then having fasted and having prayed, they laid their hands on them and dismissed (them).

KJV 3. And when they had fasted and prayed, and laid their hands on them, they sent them away.

Luther1912 3. Da fasteten sie und beteten und legten die Hände auf sie und ließen sie gehen.

RV'1862 3. Entónces ayunando y orando, y poniéndoles las manos encima, los

enviaron.

RuSV1876 3 Тогда они, совершив пост и молитву и возложив на них руки, отпустили их.

FI33/38 4 Niin he Pyhän Hengen lähettäminä menivät Seleukiaan ja purjehtivat sieltä Kyproon.

TKIS 4 Niin he menivät Pyhän Hengen lähettäminä alas Seleukiaan ja purjehtivat sieltä Kyprokseen.

Biblia1776 4. Ja kuin he Pyhältä Hengeltä lähetetyt olivat, menivät he Seleukiaan ja purjehtivat sieltä Kypriin.

CPR1642 4. Ja cuin he Pyhäldä Hengeldä lähetetyt olit menit he Seleuciaan ja purjehdit sieldä Cyprijn.

UT1548 4. Ja quin he olit wloslechetetyt pyhest Hengest/ nin he tulit Seleuciam/ ia purietit sielde Cyprijn. (Ja kuin he olit ulos lähetetyt Pyhästä Hengestä/ niin he tulit Seleukiaan/ ja purjehdit sieltä Kyproon.)

Gr-East 4. Οὗτοι μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ ἁγίου κατῆλθον εἰς τὴν Σελεύκειαν, ἐκεῖθεν τε ἀπέπλευσαν εἰς τὴν Κύπρον,

Text Receptus 4. ουτοι μεν ουν εκπεμφθεντες υπο του πνευματος του αγιου κατηλθον εις την σελευκειαν εκειθεν τε απεπλευσαν εις την κυπρον 4. outoi men oun ekpemfthentes υpo tou pneυmatos tou

agiou katelthon eis ten seleukeian
ekeithen te apepleusan eis ten kupron

MLV19 4 Therefore indeed, these (men), having been sent out by the Holy Spirit, went down to Seleucia, and sailed from there to Cyprus.

KJV 4. So they, being sent forth by the Holy Ghost, departed unto Seleucia; and from thence they sailed to Cyprus.

Luther1912 4. Diese nun, wie sie ausgesandt waren vom heiligen Geist, kamen sie gen Seleucia, und von da schifften sie gen Zypern.

RV'1862 4. Así que ellos, enviados por el Espíritu Santo, descendieron a Seleucia; y de allí navegaron a Chipre.

RuSV1876 4 Сии, быв посланы Духом Святым, пришли в Селевкию, а оттуда отплыли в Кипр;

FI33/38 5 Ja tultuaan Salamiiseen he julistivat Jumalan sanaa juutalaisten synagoogissa, ja heillä oli mukanaan myös Johannes, palvelijana.

TKIS 5 Tultuaan Salamiiseen he julistivat Jumalan sanaa juutalaisten synagoogissa, ja heillä oli myös Johannes palvelijana.

Biblia1776 5. Ja kuin he Salaminassa olivat, ilmoittivat he Jumalan sanan Juudalaisten synagogissa; ja heillä oli myös Johannes palveliana.

CPR1642 5. Ja cuin he Salaminan Caupungis olit ilmoitit he Jumalan sanoja Judalaisten Synagogisa ja heillä oli Johannes

palweliana.

UT1548 5. Ja quin he olit Salaminas Caupungis/ ilmoitit he Jumalan Sanat Juttain Sinagogis. Mutta heille oli mös Johannes Palueliana. (Ja kuin he olit Salaminas kaupungissa/ ilmoitit he Jumalan sanat juuttain synagogissa. Mutta heillä oli myös Johannes palwelijana.)

Gr-East 5. καὶ γενόμενοι ἐν Σαλαμῖνι κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῶν Ἰουδαίων· εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην ὑπηρέτην.

Text Receptus 5. και γενομενοι εν σαλαμινι κατηγγελλον τον λογον του θεου εν ταις συναγωγαις των ιουδαιων ειχον δε και ιωαννην υπηρετην 5. kai genomenoi en salamini kateggellon ton logon tou theou en tais sυnagogais ton ioυdaion eichon de kai ioannen υpereten

MLV19 5 And (after) they came* in Salamis, they were proclaiming the word of God in the synagogues of the Jews, and they also had John, an attendant.

KJV 5. And when they were at Salamis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews: and they had also John to their minister.

Luther1912 5. Und da sie in die Stadt Salamis kamen, verkündigten sie das Wort Gottes in der Juden Schulen; sie hatten aber auch Johannes zum Diener.

RV'1862 5. Y llegados a Salamina, anunciaban la palabra de Dios en las sinagogas de los Judíos; y tenían también a Juan por asistente.

RuSV1876 5 и, быв в Саламине, проповедывали слово Божие в синагогах Иудейских; имели же при себе и Иоанна для служения.

FI33/38 6 Ja kun he olivat vaeltaneet kautta koko saaren Pafoon asti, tapasivat he erään juutalaisen miehen, noidan ja väärän profeetan, jonka nimi oli Barjeesus.

TKIS 6 Kuljettuaan kautta koko saaren Pafokseen asti, he tapasivat erään noidan ja väärän profeetan, juutalaisen jonka nimi oli Barjeesus.

Biblia1776 6. Ja kuin he sen luodon lävitse matkustaneet olivat hamaan Paphoon asti, löysivät he velhon, väärän prophetan, Juudalaisen, jonka nimi oli Barjesus,

CPR1642 6. JA cuin he sen luodon läpidze matcustanet olit haman Paphon Caupungihin löysit he yhden welhon ja wäärän Prophetan Judalaisen jonga nimi oli Bar Jehu

UT1548 6. Ja quin he sen Lodhon olit lepitze matkustanuet/ haman sihe' caupu'gin Paphos/ nin he leusit yden welhomiehe' ia

falskin Propheta'/ Juttan/ io'ga nimi oli * Bar Jehu/ (Ja kuin he sen luodon olit läwitse matkustaneet/ hamaan siihen kaupunkiin Paphos/ niin he löysit yhden welhomiehen ja falskin prophetan/ juuttaan/ jonka nimi oli Bar Jehu/)

Gr-East 6. Διελθόντες δὲ τὴν νῆσον ἄχρι Πάφου εὗρόν τινα ἄνδρα μάγον ψευδοπροφήτην Ἰουδαῖον ᾧ ὄνομα Βαριησοῦς,

Text Receptus 6. διελθοντες δε την νησον αχρι παφου ευρον τινα μαγον ψευδοπροφητην ιουδαιον ω ονομα βαριησους 6. dielthontes de ten neson achri pafou euron tina magon pseudoprofeten ioudaion o onoma βariesous

MLV19 6 Now having gone through the island to Paphos, they found a certain magician, a false prophet, a Jew, whose name (was) Son-of-Joshua;

KJV 6. And when they had gone through the isle unto Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name was Barjesus:

Luther1912 6. Und da sie die Insel durchzogen bis zu der Stadt Paphos, fanden sie einen Zauberer und falschen Propheten, einen Juden, der

RV'1862 6. Y habiendo atravesado la isla hasta Pafo, hallaron a cierto hechicero, falso profeta, Judió, llamado Bar-jesús:

hieß Bar-Jesus;

RuSV1876 6 Пройдя весь остров до Пафа, нашли
они некоторого волхва, лжепророка,
Иудеянина, именем Вариисуса,

FI33/38 7 Hän oleskeli käskynhaltijan, Sergius
Pauluksen, luona, joka oli ymmärtäväinen
mies. Tämä kutsui luoksensa Barnabaan ja
Sauluksen ja halusi kuulla Jumalan sanaa.

Biblia1776 7. Joka oli maaherran Sergius Pauluksen,
toimellisen miehen kanssa. Se kutsui
Barnabaan ja Sauluksen tykönsä, ja halusi
kuulla Jumalan sanaa.

UT1548 7. ioca sen Man wanhiman Sergion
Paulusen/ toimelisen Miehen cansa oli. Se
sama cutzui Barnabam ia Saulum tygens/ ia
halasi cwlla Jumalan Sana. (joka sen maan
wanhimman Sergion Pauluksen/ toimellisen
miehen kanssa oli. Se sama kutsui Barnaban
ja Sauluksen tykönsä/ ja halasi kuulla

TKIS 7 Hän oleskeli käskynhaltijan, Sergius
Pauluksen luona, joka oli älykäs mies.
Tämä kutsui luokseen Barnabaan ja
Sauluksen ja halusi kuulla Jumalan
sanaa.

CPR1642 7. Ja oli Maanherran Sergius Pauluxen
sen toimellisen miehen cansa. Se cudzui
Barnaban ja Sauluxen tygöns ja halais
cuulla Jumalan sana.

Jumalan sanaa.)

Gr-East 7. ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ. οὗτος προσκαλεσάμενος Βαρνάβαν καὶ Σαῦλον ἐπεζήτησεν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ·

Text Receptus 7. ος ην συν τω ανθυπατω σεργιω παυλω ανδρι συνετω ουτος προσκαλεσαμενος βαρναβαν και σαυλον επεζητησεν ακουσαι τον λογον του θεου 7. os en sυn to anthυpato sergio paυlo andri sυneto oυtos proskalesamenos βarnaβan kai saυlon epezetesen akoυsai ton logon toυ theoυ

MLV19 7 who was together with the proconsul, Sergius Paulus, an intelligent man. This one sought to hear the word of God, having called to him Barnabas and Saul.

KJV 7. Which was with the deputy of the country, Sergius Paulus, a prudent man; who called for Barnabas and Saul, and desired to hear the word of God.

Luther1912 7. der war bei Sergius Paulus, dem Landvogt, einem verständigen Mann. Der rief zu sich Barnabas und Saulus und begehrte, das Wort Gottes zu hören.

RV'1862 7. El cual estaba con el procónsul Sergio Paulo, varón prudente. Este, llamando a Barnabás y a Saulo, deseaba oir la palabra de Dios.

RuSV1876 7 который находился с проконсулом

Сергием Павлом, мужем разумным. Сей, призвав Варнаву и Савла, пожелал услышать слово Божие.

FI33/38 8 Mutta Elymas, noita — sillä niin tulkitaan hänen nimensä — vastusti heitä, koettaen kääntää käskynhaltijaa pois uskosta.

TKIS 8 Mutta Elymas, noita — sillä niin tulkitaan hänen nimensä — vastusti heitä koettaen kääntää käskynhaltijaa pois uskosta.

Biblia1776 8. Mutta heitä vastaan seisoi Elimas velho (sillä niin tulkitaan hänen nimensä) ja pyysi kääntää maaherraa pois uskosta.

CPR1642 8. Mutta heitä wastan oli se welho Elimas (jonga näin nimi käätän) ja pyysi käändä Maanherra pois uscosta.

UT1548 8. Nin heite wastanseisoi se Welhomies * Elimas (sille nein hene' Nimens tulkitan) ia pysi Manwa'hinda poiskiendä vskosta. (Niin heitä wastaan seisoi se welhomies Elimas (sillä näin hänen nimens tulkitaan) ja pyysi maanwanhinta pois kääntää uskosta.)

Gr-East 8. ἀνθίστατο δὲ αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος - οὕτω γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ - ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως.

Text Receptus 8. ανθιστατο δε αυτοις ελυμας ο μαγος ουτως γαρ μεθερμηνευεται το ονομα αυτου ζητων διαστρεψαι τον ανθυπατον απο της πιστεως 8.

anthistato de aυtois elυmas o magos oυtos gar methermeneυetai to onoma aυtoυ zeton diastrepsai ton anthυpaton apo tes pisteos

MLV19 8 But Elymas the magician (for* so is his name by translation) was standing against them, seeking to pervert the proconsul away from the faith.

KJV 8. But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn away the deputy from the faith.

Luther1912 8. Da widerstand ihnen der Zauberer Elymas (denn also wird sein Name gedeutet) und trachtete, daß er den Landvogt vom Glauben wendete.

RV'1862 8. Mas les resistía Elimás el hechicero, (que así se interpreta su nombre,) procurando de apartar de la fé al procónsul.

RuSV1876 8 А Елима волхв ибо то значит имя его противился им, стараясь отвратить проконсула от веры.

FI33/38 9 Niin Saulus, myös Paavaliksi kutsuttu, täynnä Pyhää Henkeä loi katseensa häneen

TKIS 9 Niin Saulus, *toiselta nimeltään* Paavali, täynnä Pyhää Henkeä kiinnitti katseensa häneen

Biblia1776 9. Mutta Saulus (joka myös Paavaliksi kutsutaan,) oli täynnä Pyhää Henkeä, katsoi hänen päällensä,

CPR1642 9. Mutta Saulus joca myös Pawalixi cudzutan oli täynäns Pyhä Henge cadzoi hänen päällens ja sanoi:

UT1548 9. Mutta Saulus/ ioca mös Paulus cutzutan/ teunens pyhe Henge/ catzoi henen pälens ia sanoi/ (Mutta Saulus/ joka myös Paulus kutsutaan/ täynnäns Pyhää Henkeä/ katsoi hänen päällensä ja sanoi/)

Gr-East 9. Σαῦλος δέ, ὁ καὶ Παῦλος, πλησθεὶς Πνεύματος ἁγίου καὶ ἀτενίσας πρὸς αὐτὸν

Text Receptus 9. σαυλος δε ο και παυλος πλησθεις πνευματος αγιου και ατενισας εις αυτον 9. saulos de o kai paulos plestheis pneumatos agiou kai atenisas eis auton

MLV19 9 But Saul, also (called) Paul, having been filled with (the) Holy Spirit, stared toward him,

KJV 9. Then Saul, (who also is called Paul,) filled with the Holy Ghost, set his eyes on him,

Luther1912 9. Saulus aber, der auch Paulus heißt, voll heiligen Geistes, sah ihn an

RV'1862 9. Entónces Saulo, que también se llama Pablo, lleno del Espíritu Santo, poniendo en él los ojos,

RuSV1876 9 Но Савл, он же и Павел, исполнившись Духа Святаго иустремив на него взор,

FI33/38 10 ja sanoi: "Voi sinua, joka olet kaikkea vilppiä ja kavaluutta täynnä, sinä perkeleen sikiö, kaiken vanhurskauden vihollinen, etkö lakkaa vääristelemästä Herran suoria teitä?

TKIS 10 ja sanoi: "Voi sinua, paholaisen sikiötä, kaiken vanhurskauden vihollista, joka olet täynnä kaikkea vilppiä ja kaikkea pahuutta, etkö lakkaa vääristelemästä Herran suoria teitä?

Biblia1776 10. Ja sanoi: voi sinä perkeleen poika, täynnä kaikkea vilppiä ja petosta, ja kaiken vanhurskauden vihamies, et sinä lakkaa vääntelemästä Herran oikeita teitä.

CPR1642 10. Sinä Perkelen poica täysi caicke wilpiä ja petosta ja caiken oikeuden wihamies et sinä lacka wäändelemäst HERran oikeita teitä.

UT1548 10. O sine Perkelen poica/ teusi caikia wilpi ia petosta/ ia caiken Oikeudhen wihamies/ etpe sine lacka wändelemest HERRAN oikeit teite. (Oi sinä perkeleen poika/ täysi kaikkea wilppiä ja petosta/ ja kaiken oikeuden wihamies/ etpä sinä lakkaa wääntelemästä HERRAN oikeita teitä.)

Gr-East 10. εἶπεν· Ὦ πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥᾳδιουργίας, υἱὲ διαβόλου, ἐχθρὲ

Text Receptus 10. ειπεν ω πληρης παντος δολου και πασης ραδιουργιας υιε διαβολου εχθρε

πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύσῃ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς Κυρίου τὰς εὐθείας;

πασης δικαιοσυνης ου παυση διαστρεφων τας οδους κυριου τας ευθειας 10. eipen o pleres pantos dolou kai pases radiourgias υie diaβolou echthre pases dikaiosυnes oυ paυse diastrefon tas odoυs kυriou tas eυtheias

MLV19 10 (and) said, O full of all treachery and all villainy, you son of the devil, enemy of all righteousness, will you not cease perverting the straight ways of the Lord?

KJV 10. And said, O full of all subtilty and all mischief, thou child of the devil, thou enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord?

Luther1912 10. und sprach: O du Kind des Teufels, voll aller List und aller Schalkheit, und Feind aller Gerechtigkeit, du hörst nicht auf, abzuwenden die rechten Wege des HERRN;

RV'1862 10. Dijo: Oh, lleno de todo engaño y de toda maldad, hijo del diablo, enemigo de toda justicia, ¿no cesarás de trastornar los caminos rectos del Señor?

RuSV1876 10 сказал: о, исполненный всякого коварства и всякого злодейства, сын диавола, враг всякой правды! перестанешь ли ты совращать с прямых

путей Господних?

FI33/38 11 Ja nyt, katso, Herran käsi on sinun päälläsi, ja sinä tulet sokeaksi etkä aurinkoa näe säädettyyn aikaan asti." Ja heti lankesi hänen päällensä synkeys ja pimeys, ja hän kävi ympäri ja etsi taluttajaa.

TKIS 11 Nyt, katso, Herran käsi on päälläsi ja tulet sokeaksi etkä näe aurinkoa määräaikaan saakka." Heti hänen päälleen lankesi synkkä pimeys ja hän kävi ympäri etsien taluttajaa.

Biblia1776 11. Ja nyt katso, Herran käsi on sinun päälläs; ja sinun pitää sokiana oleman eikä näkemän aurinkoa hetkessä aikaa. Ja hänen päällensä lankesi kohta synkeys ja pimeys, ja hän kävi ympäri, etsein kuka häntä kädestä taluttais.

CPR1642 11. Ja cadzo HERran käsi on sinun päälläs ja sinun pitä sokiana oleman ja ei näkemän Auringota hetkes aica.

UT1548 11. Ja catzos nyt HERRAN käsi on sinun päles/ ia sinun pite Sokian oleman/ ia ei näkemen Auringo hetken aica. (Ja katsos nyt HERRAN käsi on sinun päälläsi/ ja sinun pitää sokean oleman/ ja ei näkemän aurinkoa hetken aikaa.)

Gr-East 11. καὶ νῦν ἰδοὺ χεὶρ Κυρίου ἐπὶ σέ, καὶ ἔσῃ τυφλὸς μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι

Text Receptus 11. και νυν ιδου χειρ του κυριου επι σε και εση τυφλος μη βλεπων τον ηλιον

καιροῦ. παραχρῆμα δὲ ἔπεσεν ἐπ᾽ αὐτὸν ἀχλὺς καὶ σκότος, καὶ περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς.

αχρι καιρου παραχρημα δε επεπεσεν επ αυτον αχλυς και σκοτος και περιαγων εζητει χειραγωγους 11. kai nυn idoυ cheir toυ kυrioυ epi se kai ese tυflos me βlepon ton elion achri kairoυ parachrema de epepesen ep aυton achlυs kai skotos kai periagon ezetei cheiragogoυs

MLV19 11 And now, behold, the hand of (the) Lord is upon you, and you will be blind and (will) not see the sun till (the next) season. Now instantly dimness and darkness fell upon (him), and proceeding around, he was seeking (someone) to lead (him) by the hand.

KJV 11. And now, behold, the hand of the Lord is upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand.

Luther1912 11. und nun siehe, die Hand des HERRN kommt über dich, und du sollst blind sein und die Sonne eine Zeitlang nicht sehen! Und von Stund an fiel auf ihn Dunkelheit und Finsternis, und er ging umher und suchte Handleiter.

RV'1862 11. Ahora, pues, he aquí, la mano del Señor es sobre tí, y serás ciego, que no veas el sol por un tiempo. Y luego cayó en él oscuridad y tinieblas; y andando al derredor buscaba quien le condujese por la mano.

RuSV1876 11 И ныне вот, рука Господня на тебя: ты будешь слеп и не увидишь солнца до времени. И вдруг напал на него мрак и тьма, и он, обращаясь туда и сюда, искал вожатого.

FI33/38 12 Kun nyt käskynhaltija näki, mitä oli tapahtunut, niin hän uskoi, ihmetellen Herran oppia.

Biblia1776 12. Kuin maaherra näki, mitä tapahtui, uskoi hän ja ihmetteli Herran opetusta.

UT1548 12. Ja cochta langesi henen pälens/ syngy ia pimeys/ Ja hen ymberikeui etzien cuca hende Kädheste talutais. Coska nyt se Manwanhin näki sen Teghon/ nin hen vskoi/ ia ihmecteli HErran opetuxen ylitze. (Ja kohta lankesi hänen päällensä/ synkeys ja pimeys/ Ja hän ympäri käwi etsien kuka

TKIS 12 Nähtyään mitä oli tapahtunut, käskynhaltija uskoi ihmetellen Herran oppia.

CPR1642 12. Ja hänen päällens langeis cohta syngeys ja pimeys ja hän käwi ymbärins edzein cuca händä kädestä talutais. Cosca Maanherra sen näki uscoi hän ja ihmetteli HERran opetusta.

häntä kädestä taluttaisi. Koska nyt se maanwanhin näki sen teon/ niin hän uskoi/ ja ihmetteli Herran opetuksen ylitse.)

Gr-East 12. τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονὸς ἐπίστευσεν, ἐκπλησσόμενος ἐπὶ τῇ διδαχῇ τοῦ Κυρίου.

Text Receptus 12. τοτε ιδων ο ανθυπατος το γεγονος επιστευσεν εκπλησσομενος επι τη διδαχη του κυριου 12. tote idon o anthupatos to gegonos episteusen ekplessomenos epi te didache tou kuriou

MLV19 12 Then the proconsul believed, having seen what had happened, being astounded upon the teaching of the Lord.

KJV 12. Then the deputy, when he saw what was done, believed, being astonished at the doctrine of the Lord.

Luther1912 12. Als der Landvogt die Geschichte sah, glaubte er und verwunderte sich der Lehre des HERRN.

RV'1862 12. Entónces el procónsul, viendo lo que había sido hecho, creyó, maravillado de la doctrina del Señor.

RuSV1876 12 Тогда проконсул, увидев происшедшее, уверовал, дивясь учению Господню.

FI33/38 13 Ja kun Paavali seuralaisineen oli purjehtinut Pafosta, tulivat he Pamfylian Pergeen; siellä Johannes erosi heistä ja palasi Jerusalemiin.

Biblia1776 13. Mutta kuin Paavali ja ne, jotka hänen kanssansa olivat, Paphosta purjehtivat, tulivat he Pamphilian Pergeen; mutta Johannes erkani heistä ja palasi Jerusalemiin.

UT1548 13. Coska sis Pauali ia ne iotca henen cansans olit/ purietit/ nin he tulit Pergen sijne Pamphilian maakunnas/ Mutta Johannes erkani heiste/ ia palasi Jerusalemijn. (Koska siis Pawali ja ne jotka hänen kanssansa olit/ purjehdit/ niin he tulit Pergeen siinä Pamphilian maakunnassa/ Mutta Johannes erkani heistä/ ja palasi Jerusalemiin.)

Gr-East 13. Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ τὸν Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας· Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ᾽ αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱεροσόλυμα.

TKIS 13 Kun Paavali seuralaisineen oli purjehtinut Pafoksesta, he tulivat Pamfylian Pergeen. Mutta Johannes erosi heistä ja palasi Jerusalemiin.

CPR1642 13. COsca Pawali ja ne jotca hänen cansans olit Paphost purjehdit tulit he Pamphilin Pergeen mutta Johannes ercani heistä ja palais Jerusalemijn.

Text Receptus 13. αναχθεντες δε απο της παφου οι περι τον παυλον ηλθον εις περγην της παμφυλιας ιωαννης δε αποχωρησας απ αυτων υπεστρεψεν εις ιεροσολυμα

13. anachthentes de apo tes pafoυ oi peri ton paυlon elthon eis pergen tes pamfυlias ioannes de apochoresas ap aυton υpestrepsen eis ierosolυma

MLV19 13 Now Paul, (with) those around him, having set-sail from Paphos, came to Perga in Pamphylia. And John having departed from them, returned to Jerusalem.

KJV 13. Now when Paul and his company loosed from Paphos, they came to Perga in Pamphylia: and John departing from them returned to Jerusalem.

Luther1912 13. Da aber Paulus und die um ihn waren, von Paphos schifften, kamen sie gen Perge im Lande Pamphylien. Johannes aber wich von ihnen und zog wieder gen Jerusalem.

RV'1862 13. Y partidos de Pafo, Pablo, y los que estaban con él, vinieron a Perges de Pamfilia: entónces Juan, apartándose de ellos, se volvió a Jerusalem.

RuSV1876 13 Отплыв из Пафа, Павел и бывшие при нем прибыли в Пергию, в Памфилии. Но Иоанн, отделившись от них, возвратился в Иерусалим.

FI33/38 14 Mutta he vaelsivat Pergestä eteenpäin ja saapuivat Pisidian Antiokiaan; ja he

TKIS 14 He taas kulkivat Pergestä eteenpäin ja saapuivat Pisidian Antiokiaan. Ja he

menivät synagoogaan sapatinpäivänä ja istuutuivat.

Biblia1776 14. Mutta he vaelsivat Pergestä ja tulivat Pisidian Antiokiaan, ja menivät sabbatina synagogaan, ja istuivat.

UT1548 14. Mutta he waelsit Pergen lepitze/ ia tulit Antiochian/ sihen Pisidian maakundan/ ia sisellemenit Sinagogan Lepopeiuene/ ia istuit. (Mutta he waelsit Pergen läwitse/ ja tulit Antiochiaan/ siihen Pisidian maankuntaan/ ja sisälle menit synagogaan lepopäiwänä/ ja istuit.)

Gr-East 14. Αὐτοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τῆς Πισιδίας, καὶ εἰσελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐκάθισαν.

menivät sapatinpäivänä synagoogaan ja istuutuivat.

CPR1642 14. Mutta he waelsit Pergest ja tulit Antiochiaan Pisidian maacundan ja menit Sabbathina Synagogan ja istuit.

Text Receptus 14. αυτοι δε διελθοντες απο της περγης παρεγενοντο εις αντιοχειαν της πισιδιας και εισελθοντες εις την συναγωγην τη ημερα των σαββατων εκαθισαν 14. autoi de dielthontes apo tes perges paregenonto eis antiocheian tes pisidias kai eiselthontes eis ten sυnagogen te emera ton saββaton ekathisan

MLV19 14 But having gone through from Perga, they came* to Antioch of Pisidia {Asia Minor} , and having entered into the synagogue on the Sabbath day, they sat down.

KJV 14. But when they departed from Perga, they came to Antioch in Pisidia, and went into the synagogue on the sabbath day, and sat down.

Luther1912 14. Sie aber zogen weiter von Perge und kamen gen Antiochien im Lande Pisidien und gingen in die Schule am Sabbattage und setzten sich.

RV'1862 14. Y ellos pasando de Perges, vinieron a Antioquía de Pisidia; y entrando en la sinagoga un día de sábado, se asentaron.

RuSV1876 14 Они же, проходя от Пергии, прибыли в Антиохию Писидийскую и, войдя в синагогу в день субботний, сели.

FI33/38 15 Ja sittenkuin lakia ja profeettoja oli luettu, lähettivät synagoogan esimiehet sanomaan heille: "Miehet, veljet, jos teillä on jokin kehoituksen sana kansalle, niin puhukaa".

TKIS 15 Kun lakia ja profeettoja oli luettu, lähettivät synagoogan esimiehet sanomaan heille: "Miehet, veljet, jos teillä on jokin kehoituksen sana kansalle niin puhukaa."

Biblia1776 15. Ja sitte kuin laki ja prophetat olivat

CPR1642 15. Ja sijtte cuin Laki ja Prophetat olit

luetut, lähettivät synagogan päämiehet heidän tykönsä, sanoen: miehet, rakkaat veljet, onko teillä mitään kansaa neuvomista, niin sanokaat.

UT1548 15. Ja sijttequin Laki ia Prophetat olit luetut/ lehetti Sinagogan pämies heiden tygens sanodhe'/ Te Miehet rackat weliet/ Ongo teille miten puhumist Canssan manauxexi/ nin sanocat. (Ja sittenkuin laki ja prophetat olit luetut lähetti synagogan päämies heidän tykönsä sanoen/ Te miehet rakkaat weljet/ Onko teillä mitään puhumista kansan manaukseksi/ niin sanokaat.)

luetut lähetti Synagogan Päämies heidän tygöns sanoden: miehet rackat weljet ongo teillä mitän Canssa neuwomist nijn sanocat?

Gr-East 15. μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυνάγωγοι πρὸς αὐτοὺς λέγοντες· Ἄνδρες ἀδελφοί, εἰ ἔστιν λόγος ἐν ὑμῖν παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε.

Text Receptus 15. μετα δε την αναγνωσιν του νομου και των προφητων απεστειλαν οι αρχισυναγωγοι προς αυτους λεγοντες ανδρες αδελφοι ει εστιν λογος εν υμιν παρακλησεως προς τον λαον λεγετε 15. meta de ten anagnosin tou nomou kai ton profeton apesteilan oi archisunagogoi pros autous legontes andres adelfoi ei estin logos en umin parakleseos pros ton

laon legete

MLV19 15 Now after the public-reading of the law and the prophets, the rulers of the synagogue sent for them, saying, Men, brethren, if there is a word of encouragement to the people in you°, speak° (it).

KJV 15. And after the reading of the law and the prophets the rulers of the synagogue sent unto them, saying, Ye men and brethren, if ye have any word of exhortation for the people, say on.

Luther1912 15. Nach der Lektion aber des Gesetzes und der Propheten sandten die Obersten der Schule zu ihnen und ließen ihnen sagen: Liebe Brüder, wollt ihr etwas reden und das Volk ermahnen, so sagt an.

RV'1862 15. Y después de la lectura de la ley y de los profetas, los príncipes de la sinagoga enviaron a ellos, diciendo: Varones y hermanos, si hay en vosotros alguna palabra de exhortación para el pueblo, hablád.

RuSV1876 15 После чтения закона и пророков, начальники синагоги послали сказать им: мужи братия! если у вас есть слово наставления к народу, говорите.

FI33/38 16 Niin Paavali nousi ja viittasi kädellään ja

TKIS 16 Niin Paavali nousi ja viittasi kädellään

sanoi: "Te Israelin miehet ja te, jotka Jumalaa pelkäätte, kuulkaa!

Biblia1776 16. Niin Paavali nousi ja viittasi kädellänsä heitä vaikenemaan, ja sanoi: Israelin miehet, ja jotka Jumalaa pelkäätte, kuulkaat.

UT1548 16. Nin Pauali ylesnousi/ ia wijttas kädhellens/ ette he waickenisit ia sanoi/ Te Miehet Israelist/ ia iotca pelkett Jumalata/ cwlcat/ (Niin Pawali ylös nousi/ ja wiittasi kädellänsä/ että he waikenisit ja sanoi/ Te miehet Israelista/ ja jotka pelkäätte Jumalata/ kuulkaat.)

Gr-East 16. ἀναστὰς δὲ Παῦλος καὶ κατασείσας τῇ χειρὶ εἶπεν· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν Θεόν, ἀκούσατε.

MLV19 16 Now (after) Paul stood up and beckoned with the hand, he said, Men, Israelites, and

ja sanoi: "Miehet, israelilaiset ja te, jotka Jumalaa pelkäätte, kuulkaa!"

CPR1642 16. PAwali nousi ja wijttais kädelläns heitä waickeneman ja sanoi: Israelin miehet ja jotca Jumalata pelkätte cuulcat:

Text Receptus 16. αναστας δε παυλος και κατασεισας τη χειρι ειπεν ανδρες ισραηλιται και οι φοβουμενοι τον θεον ακουσατε 16. anastas de paulos kai kataseisas te cheiri eipen andres israelitai kai oi foβoυmenoi ton theon akoυsate

KJV 16. Then Paul stood up, and beckoning with his hand said, Men of Israel, and ye

those who fear God, listen°:

that fear God, give audience.

Luther1912 16. Da stand Paulus auf und winkte mit der Hand und sprach: Ihr Männer von Israel und die ihr Gott fürchtet, höret zu!

RV'1862 16. Entónces Pablo, levantándose, hecha señal de silencio con la mano, dijo: Varones Israelitas, y los que teméis a Dios, escuchád.

RuSV1876 16 Павел, встав и дав знак рукою, сказал: мужи Израильтяне и боящиеся Бога! послушайте.

FI33/38 17 Tämän Israelin kansan Jumala valitsi meidän isämme ja korotti tämän kansan, heidän muukalaisina ollessaan Egyptin maassa, ja vei heidät sieltä ulos kohotetulla käsivarrella,

TKIS 17 Tämän Israelin kansan Jumala valitsi isämme ja korotti kansan * muukalaisuuden aikana* Egyptin maassa ja vei heidät sieltä ulos kohotetulla käsivarrella.

Biblia1776 17. Tämän kansan, Israelin, Jumala valitsi meidän isämme, ja korotti tämän kansan, muukalaisena ollessa Egyptin maalla, ja toi heidät sieltä ulos korkialla käsivarrella,

CPR1642 17. Tämän Canssan Jumala walidzi meidän Isämme ja ylisti tämän Canssan muucalaisna olles Egyptin maalla.

UT1548 17. Temen Canssan Jumala wloswalitzi meiden Iset/ ia ylisti Temen Canssan coska

he olit Cotakunnaiset Egiptin masa/ (Tämän kansan Jumala ulos walitsi meidän isät/ ja ylisti tämän kansan koska he olit kotakunnaiset Egyptin maassa/)

Gr-East

17. ὁ Θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας ἡμῶν, καὶ τὸν λαὸν ὕψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς,

Text Receptus

17. ο θεος του λαου τουτου ισραηλ εξελεξατο τους πατερας ημων και τον λαον υψωσεν εν τη παροικια εν γη αιγυπτω και μετα βραχιονος υψηλου εξηγαγεν αυτους εξ αυτης 17. o theos tou laou toutou israel ekseleksato tous pateras emon kai ton laon υpsosen en te paroikia en ge aigυpto kai meta βrachionos υpselou eksegagen aυtoυs eks aυtes

MLV19

17 The God of this people chose our fathers and exalted the people in their foreign residency, in the land of Egypt, and he led them forth out of it with a high arm. {Exo 12:37, Deu 5:15}

KJV

17. The God of this people of Israel chose our fathers, and exalted the people when they dwelt as strangers in the land of Egypt, and with an high arm brought he them out of it.

Luther1912 17. Der Gott dieses Volkes hat erwählt unsre Väter und erhöht das Volk, da sie Fremdlinge waren im Lande Ägypten, und mit einem hohen Arm führte er sie aus demselben.

RV'1862 17. El Dios de este pueblo de Israel escogió a nuestros padres, y ensalzó el pueblo, siendo ellos extranjeros en la tierra de Egipto, y con brazo levantado los sacó de ella.

RuSV1876 17 Бог народа сего избрал отцов наших и возвысил сей народ во время пребывания в земле Египетской, и мышцеювознесенною вывел их из нее,

FI33/38 18 ja hän kärsi heidän tapojansa noin neljäkymmentä vuotta erämaassa

TKIS 18 Noin neljänkymmenen vuoden ajan Hän kärsi heidän tapojaan autiomaassa.

Biblia1776 18. Ja kärsi heidän tapojansa korvessa lähes neljäkymmentä ajastaikaa.

CPR1642 18. Ja toi heidän sieldä ulos corkialla käsiwarrella ja kärsei heidän tapojans corwes lähes neljäkymmendä ajastaica.

UT1548 18. ia wloswei heite sielde corckialla Käsiwardhella/ ia lehes neliekymmende aiastaica hen kerssi heiden tawoijans Coruesa/ (ja ulos wei heitä sieltä korkealla käsiwarrella/ ja lähes neljäkymmentä ajastaikaa hän kärsi heidän tapojansa

korwessa/)

Gr-East 18. καὶ ὡς τεσσαρακονταετῆ χρόνον ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ,

Text Receptus 18. και ως τεσσαρακονταετη χρονον ετροποφορησεν αυτους εν τη ερημω 18. kai os tessarakontaete chronon etropoforesen aυtoυs en te eremo

MLV19 18 And he tolerated their mannerisms in the wilderness (for) approximately the time of forty years. {Deu 1:31, 7:1-6, Num 14:33, Psa 95:10}

KJV 18. And about the time of forty years suffered he their manners in the wilderness.

Luther1912 18. Und vierzig Jahre lang duldete er ihre Weise in der Wüste,

RV'1862 18. Y por espacio como de cuarenta años soportó sus costumbres en el desierto.

RuSV1876 18 и около сорока лет времени питал их в пустыне.

FI33/38 19 ja hävitti seitsemän kansaa Kanaanin maasta ja jakoi niiden maan heille perinnöksi.

TKIS 19 Ja hävitettyään Kanaanin maasta seitsemän kansaa, Hän jakoi niitten maan heille arvalla*.

Biblia1776 19. Ja perätti kadotti Kanaanin maalla

CPR1642 19. Ja peräti cadotti Canaan maalda

seitsemän kansaa, ja arvalla jakoi heille niiden maan.

UT1548 19. Ja pereti cadhotti seitzemen laeista Canssa Canaan maalla/ ia Arualla iakoi nijnen Maan heiden keskenens. (Ja peräti kadotti seitsemän laista kansaa Kanaan maalla/ ja arwalla jakoi niiden maan heidän keskenänsä.)

seidzemen laista Canssa ja jacoi nijden maan heille arwalla.

Gr-East 19. καὶ καθελὼν ἔθνη ἑπτὰ ἐν γῇ Χανάαν κατεκληρονόμησεν αὐτοῖς τὴν γῆν αὐτῶν.

Text Receptus 19. και καθελων εθνη επτα εν γη χαναραν κατεκληροδοτησεν αυτοις την γην αυτων 19. kai kathelon ethne epta en ge chanaan kateklerodotesen autois ten gen auton

MLV19 19 And having demolished seven nations in the land of Canaan, he gave to them their land for an inheritance. {Deu 7:1, Jos 14:2}

KJV 19. And when he had destroyed seven nations in the land of Chanaan, he divided their land to them by lot.

Luther1912 19. und vertilgte sieben Völker in dem Lande Kanaan und teilte unter sie nach dem Los deren Lande.

RV'1862 19. Y destruyendo las siete naciones en la tierra de Canaan, les repartió por suerte la tierra de ellas.

RuSV1876 19 И, истребив семь народов в земле Ханаанской, разделил им в наследие землю их.

FI33/38 20 Näin kului noin neljäsataa viisikymmentä vuotta. Sen jälkeen hän antoi heille tuomareita profeetta Samueliin saakka.

TKIS 20 *Tämän jälkeen — noin neljäsataa viisikymmentä vuotta myöhemmin — Hän* antoi tuomareja profeetta Samueliin asti.

Biblia1776 20. Ja sitte lähes neljäsataa ja viisikymmentä ajastaikaa antoi hän heille tuomarit, Samuel prophetaan asti.

CPR1642 20. Ja lähes neljän sadan ja wijdenkymmenen ajastajan perästä andoi hän heille Duomarit haman Samuel Prophetan asti.

UT1548 20. Ja sijtte lehes * nelien sadhan ia widhenkymmene' aijastaian pereste annoi hen heille Domarit/ haman Samuel Prophetan asti (Ja sitten lähes neljän sadan ja wiidenkymmenen ajastajan perästä antoi hän heille tuomarit/ hamaan Samuel prophetaan asti.)

Gr-East 20. καὶ μετὰ ταῦτα ὡς ἔτεσι τετρακοσίοις

Text Receptus 20. και μετα ταυτα ως ετεσιν

καὶ πεντήκοντα ἔδωκε κριτὰς ἕως Σαμουὴλ τοῦ προφήτου.

τετρακοσιοις και πεντηκοντα εδωκεν κριτας εως σαμουηλ του προφητου 20. kai meta tauta os etesin tetrakosiois kai pentekonta edoken kritas eos samouel tou profetou

MLV19 20 After these things (for) approximately four hundred and fifty years, he gave (them) judges until Samuel the prophet. {Jdg 2:16, 1Sa 3:20}

KJV 20. And after that he gave unto them judges about the space of four hundred and fifty years, until Samuel the prophet.

Luther1912 20. Darnach gab er ihnen Richter vierhundert und fünfzig Jahre lang bis auf den Propheten Samuel.

RV'1862 20. Y después de esto les dió jueces como por cuatrocientos y cincuenta años, hasta el profeta Samuel.

RuSV1876 20 И после сего, около четырехсот пятидесяти лет, давал им судей до пророка Самуила.

FI33/38 21 Ja sitten he anoivat kuningasta, ja Jumala antoi heille Saulin, Kiisin pojan, miehen Benjaminin sukukunnasta,

TKIS 21 Sitten he anoivat kuningasta, ja Jumala antoi heille Saulin, Kiisin pojan, miehen Benjaminin sukukunnasta,

neljäksikymmeneksi vuodeksi.

Biblia1776 21. Ja he pyysivät sitte kuningasta, ja Jumala antoi heille Saulin, Kisin pojan, miehen Benjaminin suvusta, neljäksikymmeneksi vuodeksi.

UT1548 21. Ja senielkin pysit he Kuningasta/ Ja Jumala annoi heille Saul Kissin poian/ ydhen Miehen/ Ben Jamin sughusta/ neliexikymmenexi wodhexi. (Ja sen jälkeen pyysit he kuningasta/ Ja Jumala antoi heille Saulin Kissin pojan/ yhden miehen BenJamin suwusta/ neljäksikymmeneksi wuodeksi.)

Gr-East 21. κἀκεῖθεν ἠτήσαντο βασιλέα, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς τὸν Σαοὺλ υἱὸν Κίς, ἄνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμίν, ἔτη τεσσαράκοντα·

neljäksikymmeneksi vuodeksi.

CPR1642 21. Ja he pyysit sijtte Cuningasta ja Jumala andoi heille Saulin Kisin pojan yhden miehen Ben Jaminin sugusta neljäxikymmenexi wuodexi.

Text Receptus 21. κακειθεν ητησαντο βασιλεα και εδωκεν αυτοις ο θεος τον σαουλ υιον κις ανδρα εκ φυλης βενιαμιν ετη τεσσαρακοντα 21. kakeithen etesanto βasilea kai edoken aυtois o theos ton saoυl υion kis andra ek fυles βeniamin ete tessarakonta

MLV19 21 And from thereon, they asked for a king. And God gave to them Saul the son of Kish, a man of the tribe of Benjamin, (for) forty years. {1Sa 8:5, 10:21}

KJV 21. And afterward they desired a king: and God gave unto them Saul the son of Cis, a man of the tribe of Benjamin, by the space of forty years.

Luther1912 21. Und von da an baten sie um einen König; und Gott gab ihnen Saul, den Sohn des Kis, einen Mann aus dem Geschlechte Benjamin, vierzig Jahre lang.

RV'1862 21. Y entónces demandaron rey; y les dió Dios a Saul, hijo de Cis, varón de la tribu de Benjamín, por cuarenta años.

RuSV1876 21 Потом просили они царя, и Бог дал им Саула, сына Кисова, мужа из колена Вениаминова. Так прошло лет сорок.

FI33/38 22 Mutta hän pani hänet viralta ja herätti heille kuninkaaksi Daavidin, josta hän myös todisti ja sanoi: 'Minä olen löytänyt Daavidin, Iisain pojan, sydämeni mukaisen miehen, joka on tekevä kaikessa minun tahtoni'.

TKIS 22 Pantuaan hänet viralta, Hän herätti heille kuninkaaksi Daavidin, josta Hän myös todisti sanoen: 'Olen löytänyt Daavidin, Iisain pojan, sydämeni mukaisen miehen, joka täyttää kaiken tahtoni.' "

Biblia1776 22. Ja kuin hän oli sen pannut pois, herätti hän Davidin heidän kuninkaaksensa, josta

CPR1642 22. Ja cuin hän oli sen pois pannut asetti hän Dawidin heidän Cuningaxens josta

hän myös todisti ja sanoi: minä löysin Davidin, Jessen pojan, miehen minun sydämeni jälkeen, joka on kaikki minun tahtoni tekevä.

UT1548 22. Ja quin hen oli sen poispannut/ nin hen asetti Dauid heille Kuningaxi/ iosta hen todhistoxe's annoi ia sanoi/ Mine leusin Dauid Jessen poian/ ydhen Miehen minun sydhemeni ielken/ henen pite tekemen caiki minun tachtoni. (Ja kuin hän oli sen pois pannut/ niin hän asetti Dawidin heille kuninkaaksi/ josta hän todistuksen antoi ja sanoi/ Minä löysin Dawin Jessen pojan/ yhden miehen minun sydämeni jälkeen/ hänen pitää tekemän kaikki minun tahtoni.)

hän todisti ja sanoi: Minä löysin Dawidin Jessen pojan yhden miehen joca on minun sydämeni jälken hän oli caicki minun tahtoni tekewä.

Gr-East 22. καὶ μεταστήσας αὐτὸν ἤγειρεν αὐτοῖς τὸν Δαυΐδ εἰς βασιλέα, ᾧ καὶ εἶπε μαρτυρήσας· εὗρον Δαυΐδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου.

Text Receptus 22. και μεταστησας αυτον ηγειρεν αυτοις τον δαβιδ εις βασιλεα ω και ειπεν μαρτυρησας ευρον δαβιδ τον του ιεσσαι ανδρα κατα την καρδιαν μου ος ποιησει παντα τα θελληματα μου 22. kai metastesas auton egeiren autois ton daβid eis βasilea o kai eipen martυresas

euron daβid ton tou iessai andra kata ten kardian mou os poiesei panta ta thelemata mou

MLV19 22 And having removed him, he lifted (up) David to (be) king to them; to whom he also testified and said, I found David the son of Jesse, a man according to my own heart, who will be practicing all my will. {1Sa 13:14, 1Ch 10:14, 2Sa 6:21}

KJV 22. And when he had removed him, he raised up unto them David to be their king; to whom also he gave testimony, and said, I have found David the son of Jesse, a man after mine own heart, which shall fulfil all my will.

Luther1912 22. Und da er denselben wegtat, richtete er auf über sie David zum König, von welchem er zeugte: "Ich habe gefunden David, den Sohn Jesse's, einen Mann nach meinem Herzen, der soll tun allen meinen Willen."

RV'1862 22. Y quitado aquel, les levantó a David por rey, al cual dió testimonio, diciendo: He hallado a David, hijo de Jessé, varón conforme a mi corazón, el cual hará todas mis voluntades.

RuSV1876 22 Отринув его, поставил им царем Давида, о котором и сказал, свидетельствуя: нашел Я мужа по сердцу Моему, Давида, сына Иессеева, который

исполнит все хотения Мои.

FI33/38 23 Tämän jälkeläisistä on Jumala lupauksensa mukaan antanut tulla Jeesuksen Israelille Vapahtajaksi,

TKIS 23 Tämän jälkeläisistä Jumala lupauksensa mukaan herätti* Jeesuksen Israelille Vapahtajaksi,

Biblia1776 23. Tämän siemenestä on Jumala lupauksensa perään herättänyt Jesuksen Israelille Vapahtajaksi,

CPR1642 23. Hänen siemenestäns on nyt Jumala lupauxens perän edestuottanut Jesuxen Israelin Canssan Wapahtajaxi.

UT1548 23. Henen Siemenestens ombi nyt Jumala/ lupauxens ielkin/ edestoottanut IesuSEN/ Israelin Canssan Wapattaijaxi. (Hänen siemenestänsä ompi Jumala/ lupauksen jälkeen/ edes tuottanut Jesuksen/ Israelin kansan wapahtajaksi.)

Gr-East 23. τούτου ὁ Θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ᾽ ἐπαγγελίαν ἤγαγε τῷ Ἰσραὴλ σωτηρίαν,

Text Receptus 23. τουτου ο θεος απο του σπερματος κατ επαγγελιαν ηγειρεν τω ισραηλ σωτηρα ιησουν 23. τουτου ο theos apo του spermatos kat epaggelian egeiren to israel sotera iesoυn

MLV19 23 God brought* salvation to Israel from the

KJV 23. Of this man's seed hath God

seed of this (man David,) according to promise,

Luther1912 23. Aus dieses Samen hat Gott, wie er verheißen hat, kommen lassen Jesum, dem Volk Israel zum Heiland;

RuSV1876 23 Из его-то потомства Бог по обетованию воздвиг Израилю Спасителя Иисуса.

FI33/38 24 sittenkuin Johannes ennen hänen tuloansa oli saarnannut parannuksen kastetta kaikelle Israelin kansalle.

Biblia1776 24. Niinkuin Johannes saarnasi hänen tulemisensa edellä kaikelle Israelin kansalle parannuksen kastetta.

UT1548 24. Ninquin Johannes mös ennen Israelin Canssalle sarnasi Castetta paranoxexi/ ennenquin Hen rupesi. (Niinkuin Johannes myös ennen Israelin kansalle saarnasi

according to his promise raised unto Israel a Saviour, Jesus:

RV'1862 23. De la simiente de éste, Dios, conforme a su promesa, ha levantado para Israel un Salvador, Jesús;

TKIS 24 sitten kun Johannes ennen Hänen esiintymistään oli saarnannut mielenmuutoksen kastetta kaikelle Israelin kansalle.

CPR1642 24. Nijncuin Johannes saarnais Israelin Canssalle Castetta parannuxexi ennencuin hän rupeis.

kastetta parannukseksi/ ennenkuin hän rupesi.)

Gr-East 24. προκηρύξαντος Ἰωάννου πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραήλ.

Text Receptus 24. προκηρυξαντος ιωαννου προ προσωπου της εισοδου αυτου βαπτισμα μετανοιας παντι τω λαω ισραηλ 24. prokeruksantos ioannou pro prosopou tes eisodou autou βaptisma metanoias panti to lao israel

MLV19 24 (when) John preached beforehand (the) immersion* of repentance to Israel, before his face (and before) his entrance.

KJV 24. When John had first preached before his coming the baptism of repentance to all the people of Israel.

Luther1912 24. wie denn Johannes zuvor dem Volk Israel predigte die Taufe der Buße, ehe denn er anfing.

RV'1862 24. Predicando Juan ántes de su venida el bautismo de arrepentimiento a todo el pueblo de Israel.

RuSV1876 24 Перед самым явлением Его Иоанн проповедывал крещение покаяния всему народу Израильскому.

FI33/38 25 Mutta kun Johannes oli juoksunsa päättävä, sanoi hän: 'En minä ole se, joksi minua luulette; mutta katso, minun jälkeeni tulee se, jonka kenkiä minä en ole arvollinen jaloista riisumaan'.

TKIS 25 Päättäessään elämän juoksuaan Johannes sanoi: *'Kenen luulette minun olevan? En ole Hän.* Mutta katso, jälkeeni tulee Hän, jonka kenkiä en ole arvollinen jalasta riisumaan.'

Biblia1776 25. Mutta kuin Johannes juoksun täyttänyt oli, sanoi hän: kenenkä te luulette minun olevan? En minä se ole, mutta katso, hän tulee minun jälkeeni, jonka kenkiä en minä ole kelvollinen jaloista riisumaan.

CPR1642 25. Cosca Johannes juoxuns täyttänyt oli sanoi hän: en minä se ole jonga te luuletta minun olewan mutta cadzo hän tule minun jälkeni jonga kengiä en minä ole kelwollinen jalgoista rijsuman.

UT1548 25. Cosca nyt Johannes henen Jooxuns teuttenyt oli/ sanoi hen/ Em mine Se ole/ ionga te luletta minun oleuan/ Mutta catzo/ Hen tulepi minun ielkeni/ Jonga em mine ole keluolinen Jalgoista kengie pästemen. (Koska nyt Johannes hänen juoksunsa täyttänyt oli/ sanoi hän/ En minä se ole/ jonka te luulette minun olewan/ Mutta katso/ Hän tuleepi minun jälkeeni/ Jonka en minä ole kelwollinen jaloista kenkiä päästämän.)

Gr-East 25. ὡς δὲ ἐπλήρου ὁ Ἰωάννης τὸν δρόμον,

Text 25. ως δε επληρου ο ιωαννης τον

ἔλεγε· τίνα με ὑπονοεῖτε εἶναι; οὐκ εἰμὶ ἐγώ, ἀλλ’ ἰδοὺ ἔρχεται μετ’ ἐμὲ οὗ οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι.

Receptus δρομον ελεγεν τινα με υπονοειτε ειναι ουκ ειμι εγω αλλ ιδου ερχεται μετ εμε ου ουκ ειμι αξιος το υποδημα των ποδων λυσαι 25. os de eplerou o ioannes ton dromon elegen tina me υponoeite einai ouk eimi ego all idou erchetai met eme ou ouk eimi aksios to υpodema ton podon lυsai

MLV19 25 Now as John was fulfilling his course, he was saying, Who do you° perceive that I am? I am not (he). But behold, there is one coming after me, of whom I am not worthy to loosen the shoes of (his) feet.

KJV 25. And as John fulfilled his course, he said, Whom think ye that I am? I am not he. But, behold, there cometh one after me, whose shoes of his feet I am not worthy to loose.

Luther1912 25. Da aber Johannes seinen Lauf erfüllte, sprach er: "Ich bin nicht der, für den ihr mich haltet; aber siehe, er kommt nach mir, des ich nicht wert bin, daß ich ihm die Schuhe seiner Füße auflöse."

RV'1862 25. Mas como Juan cumpliese su carrera, dijo: ¿Quién pensáis que soy yo? Yo no soy él; mas, he aquí, viene en pos de mí uno, cuyos zapatos de los piés no soy yo digno de desatar.

RuSV1876 25 При окончании же поприща своего,

Иоанн говорил: за кого почитаете вы меня? я не тот; но вот, идет за мною, у Которого я недостоин развязать обувь на ногах.

FI33/38 26 Miehet, veljet, te Aabrahamin suvun lapset, ja te, jotka Jumalaa pelkäätte, meille on tämän pelastuksen sana lähetetty.

TKIS 26 Miehet, veljet, Aabrahamin suvun lapset ja ne teistä, jotka pelkäätte Jumalaa, teille* on tämän pelastuksen sana lähetetty.

Biblia1776 26. Miehet, rakkaat veljet, Abrahamin suvun lapset, ja jotka teissä ovat Jumalaa pelkääväiset, teille on tämän autuuden sana lähetetty.

CPR1642 26. MIehet rackat weljet Abrahamin sugun lapset ja muut Jumalata pelkäwäiset teille on tämän autuuden puhe lähetetty.

UT1548 26. Te Miehet/ Rackat Weliet/ Te Abrahamin sughun Lapset/ ia ne iotca teisse Jumalata pelkeuet/ Teille ombi Temen terueydhen Puhe lähetetty. (Te miehet/ Rakkaat weljet/ Te Abrahamin suwun lapset/ ja ne jotka teissä Jumalata pelkääwät/ Teille ompi tämän terweyden puhe lähetetty.)

Gr-East 26. Ἄνδρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραὰμ

Text Receptus 26. ανδρες αδελφοι υιοι γενους αβρααμ

καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν Θεόν, ἡμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἀπεστάλη.

και οι εν υμιν φοβουμενοι τον θεον υμιν ο λογος της σωτηριας ταυτης απεσταλη 26. andres adelfoi υioi genoυs aβraam kai oi en υmin foβoυmenoi ton theon υmin o logos tes soterias taυtes apestale

MLV19 26 Men, brethren, sons from the race of Abraham and those who fear God among you°, the word of this salvation was sent forth to you°.

KJV 26. Men and brethren, children of the stock of Abraham, and whosoever among you feareth God, to you is the word of this salvation sent.

Luther1912 26. Ihr Männer, liebe Brüder, ihr Kinder des Geschlechts Abraham und die unter euch Gott fürchten, euch ist das Wort dieses Heils gesandt.

RV'1862 26. Varones y hermanos, hijos del linaje de Abraham, y los que de entre vosotros temen a Dios, a vosotros es enviada la palabra de esta salvación.

RuSV1876 26 Мужи братия, дети рода Авраамова, и боящиеся Бога между вами! вам послано слово спасения сего.

FI33/38 27 Sillä koska Jerusalemin asukkaat ja

TKIS 27 Sillä koska Jerusalemin asukkaat ja

heidän hallitusmiehensä eivät Jeesusta tunteneet, niin he tuomitessaan hänet myös toteuttivat profeettain sanat, joita kunakin sapattina luetaan;

Biblia1776 27. Sillä Jerusalemin asuvaiset ja heidän ylimmäisensä, ettei he tätä tunteneet, ovat he myös prophetain äänet, joita kunakin sabbatina luetaan, tuomitessansa täyttäneet.

UT1548 27. Sille ne iotca Jerusalemis asuit/ ia heiden Ylimeisens/ ettei he Hende tundenuet/ eikä Prophetadhen änijä (iotca cunakin Sabbathina luetan) ouat he neite sanoi heiden Domiollans teuttenyet. (Sillä ne jotka Jerusalemissa asuit/ ja heidän ylimmäisensä/ ettei he häntä tunteneet/ eikä prophetaiden ääniä (jotka kunakin Sabbattina luetaan) owat he näitä sanoja heidän tuomiollansa täyttäneet.)

Gr-East 27. οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν τοῦτον ἀγνοήσαντες, καὶ τὰς φωνὰς τῶν

heidän hallitusmiehensä eivät tunteneet Jeesusta*, niin he Hänet tuomitessaan myös toteuttivat profeettain sanat, joita joka sapatti luetaan.

CPR1642 27. Sillä Jerusalemin asuwaiset ja heidän ylimmäisens ettei he händä tundenet eikä Prophetain äniä joita cunakin Sabbathina luetan: owat he nämät heidän duomiollans täyttänet.

Text Receptus 27. οι γαρ κατοικουντες εν ιερουσαλημ και οι αρχοντες αυτων τουτον αγνοησαντες και τας φωνας των

προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας κρίναντες ἐπλήρωσαν,

προφητων τας κατα παν σαββατον αναγινωσκομενας κριναντες επληρωσαν 27. oi gar katoikountes en ierousalem kai oi archontes auton touton agnoesantes kai tas fonas ton profeton tas kata pan saββaton anaginoskomenas krinantes eplerosan

MLV19 27 For* those dwelling in Jerusalem and their rulers who were ignorant of this one, and they fulfilled the voices of the prophets, which are read on every Sabbath, (by) having judged (him to death.)

KJV 27. For they that dwell at Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor yet the voices of the prophets which are read every sabbath day, they have fulfilled them in condemning him.

Luther1912 27. Denn die zu Jerusalem wohnen und ihre Obersten, dieweil sie diesen nicht kannten noch die Stimme der Propheten (die alle Sabbate gelesen werden), haben sie dieselben mit ihrem Urteil erfüllt.

RV'1862 27. Porque los que habitaban en Jerusalem, y sus príncipes, no conociendo a éste, ni a las voces de los profetas que se leen todos los sábados, condenándole las cumplieron.

RuSV1876 27 Ибо жители Иерусалима и начальники их, не узнав Его и осудив,

исполнили слова пророческие, читаемые каждую субботу,

FI33/38 28 ja vaikka he eivät löytäneet mitään, mistä hän olisi kuoleman ansainnut, anoivat he Pilatukselta, että hänet surmattaisiin.

Biblia1776 28. Ja vaikka ei he yhtään kuoleman syytä löytäneet, anoivat he kuitenkin Pilatukselta, että hän piti tapettaman.

UT1548 28. Ja waicka eiuet he ychten Coleman szyte henen cansans leutenyet/ anoit he quitengin Pilatuselda hende tappaxens. (Ja waikka eiwät he yhtään kuoleman syytä hänen kanssansa löytäneet/ anoit he kuitenkin Pilatukselta häntä tappaaksensa.)

Gr-East 28. καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὑρόντες ᾐτήσαντο Πιλᾶτον ἀναιρεθῆναι αὐτόν.

TKIS 28 Vaikka he eivät löytäneet Hänestä mitään kuolemanrikosta, he pyysivät Pilatukselta, että Hänet surmattaisiin.

CPR1642 28. Ja waicka ei he yhtän cuoleman syytä hänes löynnet anoit he cuitengin Pilatuxelda händä tappaxens.

Text Receptus 28. και μηδεμιαν αιτιαν θανατου ευροντες ητησαντο πιλατον αναιρεθηναι αυτον 28. kai medemian aitian thanatou eυrontes etesanto pilaton anairethenai aυton

MLV19 28 And (though) no one found a crime (worthy) of death (in him), they (still) asked Pilate to assassinate him.

KJV 28. And though they found no cause of death in him, yet desired they Pilate that he should be slain.

Luther1912 28. Und wiewohl sie keine Ursache des Todes an ihm fanden, baten sie doch Pilatus, ihn zu töten.

RV'1862 28. Y sin hallar en él causa de muerte, pidieron a Pilato que fuese muerto.

RuSV1876 28 и, не найдя в Нем никакой вины, достойной смерти, просили Пилата убить Его.

FI33/38 29 Ja kun he olivat täyttäneet kaiken, mikä hänestä on kirjoitettu, ottivat he hänet alas puusta ja panivat hautaan.

TKIS 29 Ja täytettyään kaiken mitä Hänestä oli kirjoitettu, he ottivat Hänet alas puusta ja panivat hautaan.

Biblia1776 29. Ja kuin he kaikki olivat täyttäneet, mitä hänestä kirjoitettu oli, ottivat he hänen puun päältä ja panivat hautaan.

CPR1642 29. Ja cuin he caicki olit täyttänet mitä hänestä kirjoitettu oli otit he hänen puun päältä ja panit hautan.

UT1548 29. Ja quin he nyt caiki olit teuttenyet/ mite heneste kirioitettu oli/ nin he poisotit henen Puun pälde/ ia panit henen Hautaan. (Ja kuin he nyt kaikki olit täyttäneet/ mitä

hänestä kirjoitettu oli/ niin he poisotit hänen puun päältä/ ja panit hänen hautaan.)

Gr-East 29. ὡς δὲ ἐτέλεσαν πάντα τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς μνημεῖον.

Text Receptus 29. ως δε ετελεσαν απαντα τα περι αυτου γεγραμμενα καθελοντες απο του ξυλου εθηκαν εις μνημειον 29. os de etelesan apanta ta peri αυτου gegrammena kathelontes apo tou ksυlou ethekan eis mnemeion

MLV19 29 Now as they completed all things which have been written concerning him, they took him down from the tree and placed (him) in a tomb.

KJV 29. And when they had fulfilled all that was written of him, they took him down from the tree, and laid him in a sepulchre.

Luther1912 29. Und als sie alles vollendet hatten, was von ihm geschrieben ist, nahmen sie ihn von dem Holz und legten ihn in ein Grab.

RV'1862 29. Y habiendo cumplido todas las cosas que de él eran escritas, quitándole del madero, le pusieron en un sepulcro.

RuSV1876 29 Когда же исполнили все написанное о Нем, то, сняв с древа, положили Его во гроб.

FI33/38 30 Mutta Jumala herätti hänet kuolleista.

Biblia1776 30. Mutta Jumala herätti hänen kuolleista.

UT1548 30. Mutta Jumala ylesheretti henen Colluista/ (Mutta Jumala ylös herätti hänen kuolleista/)

Gr-East 30. ὁ δὲ Θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν·

MLV19 30 But God raised him (up) from the dead;

Luther1912 30. Aber Gott hat ihn auferweckt von den Toten;

RuSV1876 30 Но Бог воскресил Его из мертвых.

TKIS 30 Mutta Jumala herätti Hänet kuolleista.

CPR1642 30. Mutta Jumala herätti hänen cuolluista.

Text Receptus 30. ο δε θεος ηγειρεν αυτον εκ νεκρων
30. o de theos egeiren auton ek nekron

KJV 30. But God raised him from the dead:

RV'1862 30. Mas Dios le levantó de entre los muertos.

FI33/38 31 Ja hän ilmestyi useina päivinä niille, jotka olivat tulleet hänen kanssansa Galileasta Jerusalemiin ja jotka nyt ovat hänen todistajansa kansan edessä.

TKIS 31 Ja Hän ilmestyi useina päivinä niille, jotka Hänen kanssaan olivat tulleet Galileasta Jerusalemiin ja jotka nyt ovat Hänen todistajansa kansan edessä.

Biblia1776 31. Ja hän on monta päivää niiltä nähty, jotka hänen kanssansa Galileasta Jerusalemiin olivat menneet ylös, jotka ovat hänen todistajansa kansan edessä.

UT1548 31. ia hen ombi nächty monda peiue nijlde iotca ynne olit henen cansans Galileast ylesmennyet Jerusalemijn/ iotca ouat henen Todhistaians Canssan edes. (ja hän ompi nähty monta päiwää niiltä jotka ynnä olit hänen kanssansa Galileasta ylös mennyt Jerusalemiin/ jotka owat hänen todistajansa kansan edessä.)

CPR1642 31. Ja hän on nijldä nähty monda päiwä jotca hänen cansans Galileast Jerusalemijn mennet olit jotca owat hänen todistajans Canssan edes.

Gr-East 31. ὃς ὤφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλήμ, οἵτινές εἰσι μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν.

Text Receptus 31. ος ωφθη επι ημερας πλειους τοις συναναβασιν αυτω απο της γαλιλαιας εις ιερουσαλημ οιτινες εισιν μαρτυρες αυτου προς τον λαον 31. os ofthe epi emeras pleious tois sυnanaβasin aυto apo tes galilaias eis ierousalem oitines eisin martυres aυtoυ pros ton laon

MLV19 31 and he was seen on many days by those

KJV 31. And he was seen many days of them

who came-up together with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses to the people.

which came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people.

Luther1912 31. und er ist erschienen viele Tage denen, die mit ihm hinauf von Galiläa gen Jerusalem gegangen waren, welche sind seine Zeugen an das Volk.

RV'1862 31. El cual fué visto por muchos dias de los que habían subido juntamente con él de Galilea a Jerusalem, los cuales son sus testigos ante el pueblo.

RuSV1876 31 Он в продолжение многих дней являлся тем, которые вышли с Ним из Галилеи в Иерусалим и которые ныне суть свидетели Его перед народом.

FI33/38 32 Ja me julistamme teille sen hyvän sanoman, että Jumala on isille annetun lupauksen täyttänyt meidän lapsillemme, herättäen Jeesuksen,

TKIS 32 Me julistamme teille ilosanomaa isille annetusta lupauksesta, että Jumala on sen täyttänyt *meille, heidän lapsilleen* herättämällä Jeesuksen,

Biblia1776 32. Ja me ilmoitamme myös teille sen lupauksen, joka isille luvattiin, että Jumala on sen meille heidän lapsillensa täyttänyt, herättäin Jesuksen.

CPR1642 32. Ja me ilmoitamme myös teille sen lupauxen cuin meidän Isillemme luwattin jonga Jumala on meille heidän lapsillens täyttänyt.

UT1548 32. Ja me ilmoitam mös teille sen Lupauxen/ ioca meiden Isillem techtin/ ette Jumala ombi teuttenyt sen meillen/ iotca olema heiden Lapsens/ (Ja me ilmoitamme myös teille sen lupauksen/ joka meidän isillemme tehtiin/ että Jumala ompi täyttänyt sen meillen/ jotka olemme heidän lapsensa/)

Gr-East 32. καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην, ὅτι ταύτην ὁ Θεὸς ἐκπεπλήρωκε τοῖς τέκνοις αὐτῶν, ἡμῖν, ἀναστήσας Ἰησοῦν,

Text Receptus 32. και ημεις υμας ευαγγελιζομεθα την προς τους πατερας επαγγελιαν γενομενην 32. kai emeis υmas euaggelizometha ten pros tous pateras epaggelian genomenen

MLV19 32 And we are proclaiming to you° the good-news of the promise which came* to the fathers, that God has fulfilled this for us, their children, in that he raised* up Jesus;

KJV 32. And we declare unto you glad tidings, how that the promise which was made unto the fathers,

Luther1912 32. Und wir verkündigen euch die Verheißung, die zu unseren Vätern geschehen ist,

RV'1862 32. Y nosotros os anunciamos la buena nueva de aquella promesa que fué hecha a los padres,

RuSV1876 32 И мы благовествуем вам, что обетование, данное отцам, Бог исполнил нам, детям их, воскресив Иисуса,

FI33/38 33 niinkuin myös toisessa psalmissa on kirjoitettu: 'Sinä olet minun Poikani, tänä päivänä minä olen sinut synnyttänyt'.

Biblia1776 33. Niinkuin toisessa psalmissa kirjoitettu on: sinä olet minun Poikani, tänäpänä minä sinun synnytin.

UT1548 33. Sijnä ette he' ylesheretti Iesusen/ Nin quin ensimeises Psalmisa kirioitettu on/ Sine olet minun Poican/ Tenepene mine sinun synnyttin. (Siinä että hän ylösherätti Jesuksen/ Niin kuin ensimmäisessä psalmissa kirjoitettu on/ Sinä olet minun Poikani/ Tänäpänä minä sinun synnytin.)

Gr-East 33. ὡς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ τῷ δευτέρῳ γέγραπται· υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον

TKIS 33 niin kuin myös toisessa psalmissa on kirjoitettu: 'Sinä olet minun Poikani, tänä päivänä olen sinut synnyttänyt.

CPR1642 33. Sijnä että hän herätti Jesuxen nijncuin toisesa Psalmisa kirjoitettu on: Sinä olet minun Poican tänäpän minä sinun synnytin.

Text Receptus 33. οτι ταυτην ο θεος εκπεπληρωκεν τοις τεκνοις αυτων ημιν αναστησας

γεγέννηκά σε.

ιησουν ως και εν τω ψαλμω τω δευτερω γεγραπται υιος μου ει συ εγω σημερον γεγεννηκα σε 33. oti tauten o theos ekpepleroken tois teknois auton emin anastesas iesoun os kai en to psalmo to deutero gegraptai uios mou ei su ego semeron gegenneka se

MLV19 33 as it has also been written in the second Psalm, ‘You are my Son; I have fathered you today.’ {Psa 2:7}

KJV 33. God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again; as it is also written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee.

Luther1912 33. daß sie Gott uns, ihren Kindern, erfüllt hat in dem, daß er Jesum auferweckte; wie denn im zweiten Psalm geschrieben steht: "Du bist mein Sohn, heute habe ich dich gezeuget."

RV'1862 33. La cual Dios ha cumplido a nosotros, los hijos de ellos, resucitando a Jesús: como también en el Salmo segundo está escrito: Mi hijo eres tú, yo te he engendrado hoy.

RuSV1876 33 как и во втором псалме написано: Ты Сын Мой: Я ныне родил Тебя.

FI33/38 34 Ja että hän herätti hänet kuolleista, niin ettei hän enää palaja katoavaisuuteen, siitä hän on sanonut näin: 'Minä annan teille pyhät ja lujat Daavidin armot'.

TKIS 34 Ja että Hän herätti Hänet kuolleista, niin ettei Hän enää palaa maatumiseen, siitä Hän on sanonut näin: 'Annan teille Daavidin saamat varmat pyhät lupaukset,'

Biblia1776 34. Mutta siitä, että hän hänen kuolleista herätti, eikä silleen tule turmelukseen, sanoi hän näin: minä tahdon teille antaa ne lujat Davidin armot.

CPR1642 34. Mutta sijtä että hän hänen cuolluista herätti eikä sillen tule turmeluxeen sanoi hän näin: Minä tahdon teille anda uscollisest sen Armon cuin Dawidille luwattin.

UT1548 34. Mutta site ette hen ylesheretti henen coolluista/ nin ettei hen sillen iellenstule turmeluxen/ sanoi hen nein/ Mine wskolisesta tadhon teille anda se' Armon ioca Dauidille luuattin. (Mutta sitä että hän ylös herätti hänen kuolleista/ niin ettei hän silleen jällens tule turmelukseen/ sanoi hän näin/ Minä uskollisesti tahdon teille antaa sen armon joka Dawidille luwattiin.)

Gr-East 34. ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν

Text Receptus 34. οτι δε ανεστησεν αυτον εκ νεκρων

μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν, οὕτως εἴρηκεν, ὅτι δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαυΐδ τὰ πιστά.

μηκετι μελλοντα υποστρεφειν εις διαφθοραν ουτως ειρηκεν οτι δωσω υμιν τα οσια δαβιδ τα πιστα 34. oti de anestesen auton ek nekron meketi mellonta υpostrefein eis diafthoran oυtos eireken oti doso υmin ta osia daβid ta pista

MLV19 34 Now that he raised* him up from the dead, no longer being about to return to decay, he has spoken thus, I will be giving you° the holy faithful things of David. {Isa 55:3}

KJV 34. And as concerning that he raised him up from the dead, now no more to return to corruption, he said on this wise, I will give you the sure mercies of David.

Luther1912 34. Daß er ihn aber hat von den Toten auferweckt, daß er hinfort nicht soll verwesen, spricht er also: "Ich will euch die Gnade, David verheißen, treulich halten."

RV'1862 34. Y que le levantó de los muertos para nunca más volver a corrupción, dijo así: Os daré las misericordias fieles prometidas a David.

RuSV1876 34 А что воскресил Его из мертвых, так что Он уже не обратится в тление, о сем сказал так:Я дам вам милости,

обещанные Давиду, верно.

FI33/38 35 Sentähden hän myös toisessa paikassa sanoo: 'Sinä et salli Pyhäsi nähdä katoavaisuutta'.

TKIS 35 Sen vuoksi Hän myös toisaalla sanoo: 'Sinä et salli Pyhäsi nähdä maatumista:

Biblia1776 35. Sentähden hän myös sanoo toisessa paikassa: et sinä salli sinun Pyhäs turmelusta näkevän.

CPR1642 35. Sentähden hän myös sano toises paicas: et sinä salli sinun Pyhäs turmelusta näkewän.

UT1548 35. Senteden he' mös sano toises paicas/ Edh sine salli/ ette sinun Pyhes turmeluxen näkepi/ (Sentähden hän myös sanoo toisessa paikassa/ Et sinä salli/ ettei sinun pyhäsi turmeluksen näkeepi/)

Gr-East 35. διὸ καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει· οὐ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.

Text Receptus 35. διο και εν ετερω λεγει ου δωσεις τον οσιον σου ιδειν διαφθοραν 35. dio kai en etero legei ou doseis ton osion sou idein diafthoran

MLV19 35 Hence, he also says in a different psalm, ‘You will not be giving your Holy One to see decay.’ {Psa 16:10}

KJV 35. Wherefore he saith also in another psalm, Thou shalt not suffer thine Holy One to see corruption.

Luther1912 35. Darum spricht er auch an einem andern Ort: "Du wirst es nicht zugeben, daß dein Heiliger die Verwesung sehe."

RuSV1876 35 Посему и в другом месте говорит: не дашьСвятому Твоему увидеть тление.

FI33/38 36 Sillä kun Daavid oli aikanansa Jumalan tahtoa palvellut, nukkui hän ja tuli otetuksi isiensä tykö ja näki katoavaisuuden.

Biblia1776 36. Sillä David, kuin hän ajallansa oli Jumalan tahtoa palvellut, nukkui, ja pantiin isäinsä tykö, ja näki turmeluksen.

UT1548 36. Sille tosin coska Dauid henen ijesens oli paluelut Jumalan tachto/ nin hen nukui/ ia pandin henen Iseins tyge/ ia näki turmeluxen/ (Sillä tosin koska Dawid hänen ijässänsä oli palwellut Jumalan tahtoa/ niin hän nukkui/ ja pantiin hänen isäinsä tykö/ ja näki turmeluksen/)

RV'1862 35. Por tanto en otro Salmo dice también: No permitirás que tu Santo vea corrupción.

TKIS 36 Sillä palveltuaan omaa sukupolveansa Jumalan tahdon mukaan Daavid nukkui pois ja otettiin isäinsä luo, ja hän näki maatumisen.

CPR1642 36. Mutta cosca Dawid ajallans oli Jumalan tahto palwellut nuckui hän ja pandin Isäins tygö ja näki turmeluxen.

Gr-East 36. Δαυΐδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ Θεοῦ βουλῇ ἐκοιμήθη καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδε διαφθοράν·

Text Receptus 36. δαβιδ μεν γαρ ιδια γενεα υπηρετησας τη του θεου βουλη εκοιμηθη και προσετεθη προς τους πατερας αυτου και ειδεν διαφθοραν 36. daβid men gar idia genea υperetesas te tov theov βovle ekoimethe kai prosetethe pros tovs pateras avtov kai eiden diafthoran

MLV19 36 For* indeed David, having attended to the plan of God in his own generation, fell-asleep and was added to his fathers and saw decay; {1Ki 2:10}

KJV 36. For David, after he had served his own generation by the will of God, fell on sleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption:

Luther1912 36. Denn David, da er zu seiner Zeit gedient hatte dem Willen Gottes, ist entschlafen und zu seinen Vätern getan und hat die Verwesung gesehen.

RV'1862 36. Porque a la verdad David, habiendo servido en su edad a la voluntad de Dios, durmió, y fué juntado con sus padres, y vió corrupción.

RuSV1876 36 Давид, в свое время послужив изволению Божию, почили приложился

к отцам своим, и увидел тление;

FI33/38 37 Mutta hän, jonka Jumala herätti, ei nähnyt katoavaisuutta.

Biblia1776 37. Mutta se, jonka Jumala herätti, ei ole nähnyt turmelusta.

UT1548 37. Mutta Se/ ionga Jumala ylesheretti/ ei ole turmelusta nähnyt. (Mutta se/ jonka Jumala ylös herätti/ ei ole turmelusta nähnyt.)

TKIS 37 Mutta Hän, jonka Jumala herätti, ei nähnyt maatumista.

CPR1642 37. Mutta se jonga Jumala herätti ei ole turmelusta nähnyt.

Gr-East 37. ὃν δὲ ὁ Θεὸς ἤγειρεν, οὐκ εἶδε διαφθοράν.

Text Receptus 37. ον δε ο θεος ηγειρεν ουκ ειδεν διαφθοραν 37. on de o theos egeiren ouk eiden diafthoran

MLV19 37 but he whom God raised (up) saw no decay.

KJV 37. But he, whom God raised again, saw no corruption.

Luther1912 37. Den aber Gott auferweckt hat, der hat die Verwesung nicht gesehen.

RV'1862 37. Mas aquel que Dios levantó, no vió corrupción.

RuSV1876 37 а Тот, Которого Бог воскресил, не увидел тления.

FI33/38 38 Olkoon siis teille tiettävä, miehet ja veljet, että hänen kauttansa julistetaan teille syntien anteeksiantamus

TKIS 38 Olkoon siis teille tiettävä, miehet ja veljet, että Hänen ansiostaan julistetaan teille syntien anteeksianto.

Biblia1776 38. Sentähden olkoon teille tiettävä, miehet, rakkaat veljet, että teille tämän kautta ilmoitetaan syntein anteeksi antamus:

CPR1642 38. Sentähden olcon teille tiettäwä miehet rackat weljet: että teille tämän cautta ilmoitetan syndein andexiandamus caikista nijstä joista et te woinet Mosexen Lain cautta wapahdexi tulla.

UT1548 38. Senteden olcoon teille tietteue/ Te Miehet Rackat weliet/ Ette teille ilmoitetan Synnein andexiandamus Temen cautta/ ia mös caikista nijste ioista ette te woineet Mosesen Lain cautta wapadhexi tulla. (Sentähden olkoon teille tiettäwä/ Te miehet rakkaat weljet/ että teille ilmoitetaan syntein anteeksiantamus tämän kautta/ ja myös kaikista niistä joista ette te woineet Moseksen lain kautta wapahdetuksi tulla.)

Gr-East 38. γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί, ὅτι διὰ τούτου ὑμῖν ἄφεσις

Text Receptus 38. γνωστον ουν εστω υμιν ανδρες αδελφοι οτι δια τουτου υμιν αφεσις

ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται,

αμαρτιων καταγγελλεται 38. gnoston ουν esto υmin andres adelfoi oti dia τουτου υmin afesis amartion kataggelletai

MLV19 38 Therefore men, brethren, let it be known to you° that forgiveness of sins is proclaimed to you° through this one;

KJV 38. Be it known unto you therefore, men and brethren, that through this man is preached unto you the forgiveness of sins:

Luther1912 38. So sei es nun euch kund, liebe Brüder, daß euch verkündigt wird Vergebung der Sünden durch diesen und von dem allem, wovon ihr nicht konntet im Gesetz Mose's gerecht werden.

RV'1862 38. Séaos pues notorio, varones y hermanos, que por éste os es anunciada remisión de pecados;

RuSV1876 38 Итак, да будет известно вам, мужи братия, что ради Него возвещается вам прощение грехов;

FI33/38 39 ja että jokainen, joka uskoo, tulee hänessä vanhurskaaksi, vapaaksi kaikesta, mistä te ette voineet Mooseksen lain kautta

TKIS 39 Ja Hänessä jokainen, joka uskoo, vanhurskautetaan kaiken sen suhteen, minkä suhteen ette voineet Mooseksen

vanhurskaiksi tulla.

Biblia1776 39. Ja kaikista niistä, joista ette voineet Moseksen lain kautta vanhurskaaksi tulla, tämän kautta jokainen, joka uskoo, tulee vanhurskaaksi.

UT1548 39. Mutta ioca Temen päle vskopi/ se tule wanhurskaxi. (Mutta joka tämän päälle uskoopi/ se tulee wanhurskaaksi.)

Gr-East 39. καὶ ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως δικαιωθῆναι, ἐν τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιοῦται.

MLV19 39 and everyone who believes is made righteous in this one; you° were not able to be made righteous from all the things of which (were) in the Law of Moses.

Luther1912 39. Wer aber an diesen glaubt, der ist

lain nojalla vanhurskautua.

CPR1642 39. Mutta joca tämän päälle usco se tule wanhurscaxi.

Text Receptus 39. και απο παντων ων ουκ ηδυνηθητε εν τω νομω μωσεως δικαιωθηναι εν τουτω πας ο πιστευων δικαιουται 39. kai apo panton on ouk edunethete en to nomo moseos dikaiothenai en touto pas o pisteuon dikaioutai

KJV 39. And by him all that believe are justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses.

RV'1862 39. Y de todo lo que por la ley de Moisés

gerecht.

no pudisteis ser justificados, en éste es justificado todo aquel que creyere.

RuSV1876 39 и во всем, в чем вы не могли оправдаться законом Моисеевым, оправдывается Им всякий верующий.

FI33/38 40 Kavahtakaa siis, ettei teitä kohtaa se, mikä on puhuttu profeetoissa:

Biblia1776 40. Katsokaat siis, ettei teidän päällenne se tule, mitä prophetain kautta sanottu on:

UT1548 40. Catzotat sis nyt ettei teiden pälen tule/ quin Prophetisa ombi sanottu/ (Katsokaat siis nyt ettei teidän päällen tule/ kuin prophetaissa ompi sanottu/)

TKIS 40 Varokaa siis, ettei teitä kohtaa se, mikä on puhuttu profeetoissa:

CPR1642 40. Cadzocat sijs ettei teidän päällenne se tule cuin Prophetan cautta sanottu on:

Gr-East 40. βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ ἐφ᾽ ὑμᾶς τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις·

Text Receptus 40. βλεπετε ουν μη επελθη εφ υμας το ειρημενον εν τοις προφηταις 40. βlepete oυn me epelthe ef υmas to eiremenon en tois profetais

MLV19 40 Therefore beware°, that what has been

KJV 40. Beware therefore, lest that come upon

spoken in the prophets might not come upon you°:

you, which is spoken of in the prophets;

Luther1912 40. Seht nun zu, daß nicht über euch komme, was in den Propheten gesagt ist:

RV'1862 40. Mirád pues que no venga sobre vosotros lo que está dicho en los profetas:

RuSV1876 40 Берегитесь же, чтобы не пришло на вас сказанное у пророков:

FI33/38 41 'Katsokaa, te halveksijat, ja ihmetelkää ja hukkukaa; sillä minä teen teidän päivinänne teon, teon, jota ette uskoisi, jos joku sen kertoisi teille'."

TKIS 41 'Katsokaa, halveksijat ja ihmetelkää ja hukkukaa, sillä teen teidän päivinänne teon; teon, jota ette totisesti uskoisi, jos joku sen teille kertoisi.'"

Biblia1776 41. Katsokaat, te ylönkatsojat, ja ihmetelkäät ja hukkukaat; sillä minä teen yhden työn teidän aikananne, sen työn, jota ei teidän pidä uskoman, jos joku sanois teille.

CPR1642 41. Cadzocat te ylöncadzojat ihmetelkät ja cadzocat: sillä minä teen yhden työn teidän aicananne jota et te usco ehkä jocu sijtä sanois teille.

UT1548 41. Catzocat te Ylencatzoijat ia ihmetikä ia poiskatocat/ Sille mine teen ydhen töön teiden aicanan/ iota ette te vsko/ ios iocu teille site luettelis. (Katsokaat te ylenkatsojat

ja ihmehtikää ja pois katsokaat/ Sillä minä teen yhden työn teidän aikanaan/ jota ette te usko/ jos joku teille sitä luettelisi.)

Gr-East 41. ἴδετε, οἱ καταφρονηταί, καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε, ὅτι ἔργον ἐγὼ ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ἔργον ᾧ οὐ μὴ πιστεύσητε ἐάν τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν.

Text Receptus 41. ιδετε οι καταφρονηται και θαυμασατε και αφανισθητε οτι εργον εγω εργαζομαι εν ταις ημεραις υμων εργον ω ου μη πιστευσητε εαν τις εκδιηγηται υμιν 41. idete oi katafronetai kai thaυmasate kai afanisthete oti ergon ego ergazomai en tais emerais υmon ergon o oυ me pisteυsete ean tis ekdiegetai υmin

MLV19 41 ‘You° despisers, behold° and marvel° and disappear°, because I am working a work in your° days, (a work) which you° should never believe, (even) if someone describes it to you°.’ {Hab. 1:5}

KJV 41. Behold, ye despisers, and wonder, and perish: for I work a work in your days, a work which ye shall in no wise believe, though a man declare it unto you.

Luther1912 41. Seht, ihr Verächter, und verwundert euch und werdet zunichte! denn ich tue ein

RV'1862 41. Mirád, menospreciadores, y maravilláos, y desvanecéos; porque yo

Werk zu euren Zeiten, welches ihr nicht glauben werdet, so es euch jemand erzählen wird.

obro obra en vuestros dias, obra que no la creeréis aunque alguien os la contare.

RuSV1876 41 смотрите, презрители, подивитесь и исчезните; ибо Я делаю дело во дни ваши, дело, которому не поверили бы вы, если бы кто рассказывал вам.

FI33/38 42 Kun he lähtivät ulos, pyydettiin heitä puhumaan näitä asioita tulevanakin sapattina.

TKIS 42 *Juutalaisten mentyä ulos synagoogasta pakanat* pyysivät seuraavana sapattina puhumaan heille näitä asioita.

Biblia1776 42. Kuin Juudalaiset synagogasta läksivät, rukoilivat pakanat, että sabbatin välissä heille niitä sanoja puhuttaisiin.

CPR1642 42. COsca Judalaiset Synagogasta läxit rucoilit pacanat Sabbathin wälis heillens nijtä sanoja puhuman.

UT1548 42. Quin nyt Juttat Sinagogast wlosmenit/ nin Pacanat rucolit/ ette he Sabbathin wälille ne Sanat heille puhuisit. (Kuin nyt juuttaat synagogasta ulos menit/ niin pakanat rukoilit/ että he Sabbathin wälillä ne sanat heille puhuisit.)

Gr-East 42. Ἐξιόντων δὲ αὐτῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῶν Ἰουδαίων παρεκάλουν τὰ ἔθνη εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα.

Text Receptus 42. εξιοντων δε εκ της συναγωγης των ιουδαιων παρεκαλουν τα εθνη εις το μεταξυ σαββατον λαληθηναι αυτοις τα ρηματα ταυτα 42. eksionton de ek tes sυnagoges ton ioυdaion parekaloυn ta ethne eis to metaksυ saββaton lalethenai aυtois ta remata taυta

MLV19 42 But (after) the Jews went-out of the synagogue, the Gentiles were pleading with (him) that the declarations might be spoken to them at the ensuing Sabbath.

KJV 42. And when the Jews were gone out of the synagogue, the Gentiles besought that these words might be preached to them the next sabbath.

Luther1912 42. Da aber die Juden aus der Schule gingen, baten die Heiden, daß sie am nächsten Sabbat ihnen die Worte sagten.

RV'1862 42. Y salidos los Judíos de la sinagoga, los Gentiles les rogaron, que el sábado siguiente se les hablasen estas palabras.

RuSV1876 42 При выходе их из Иудейской синагоги язычники просили их говорить о том же в следующую субботу.

FI33/38 43 Kun synagoogasta hajaannuttiin, seurasivat monet juutalaiset ja jumalaapelkääväiset käännynnäiset Paavalia ja Barnabasta, jotka puhuivat heille ja kehoittivat heitä pysymään Jumalan armossa.

TKIS 43 Synagoogaväen hajaannuttua seurasivat monet juutalaiset ja Jumalaa pelkäävät käännynnäiset Paavalia ja Barnabasta, jotka puhuivat heille ja kehoittivat heitä pysymään Jumalan armossa.

Biblia1776 43. Ja kuin synagogan joukko erkani, seurasi monta Juudalaista ja myös monta jumalista uutta Juudalaista Paavalia ja Barnabasta, jotka heille puhuivat, ja heitä neuvoivat Jumalan armossa pysymään.

CPR1642 43. Ja cosca Synagogan joucko ercani seurais Pawalita ja Barnabasta monda Judalaista ja myös monda Jumalata pelkäwäistä vtta Judalaista joita he neuwoit Jumalan armosa pysymän.

UT1548 43. Ja coska sis Sinagogan ioucko erkani/ seurasit Paualia ia Barnabasta monda Juttaist ia Jumalan pelkeueiset Wdhet Jwttat/ Mutta he sanoit heille/ ia neuuoit heite pysymen Jumalan armosa. (Ja koska siis synagogan joukko erkani/ seurasit Pawalia ja Barnabasta monta juuttaista ja Jumalan pelkääwäiset uuden juuttaat/ Mutta he sanoit heille/ ja neuwoit heitä pysymään Jumalan armossa.)

Gr-East 43. λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς

Text 43. λυθεισης δε της συναγωγης

ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων προσηλύτων τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβᾳ, οἵτινες προσλαλοῦντες αὐτοῖς ἔπειθον αὐτοὺς προσμένειν τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ.

Receptus

ηκολουθησαν πολλοι των ιουδαιων και των σεβομενων προσηλυτων τω παυλω και τω βαρναβα οιτινες προσλαλουντες αυτοις επειθον αυτους επιμενειν τη χαριτι του θεου 43. lυtheises de tes sυnagoges ekolouthesan polloi ton ioυdaion kai ton seβomenon proseluton to paυlo kai to βarnaβa oitines proslalountes aυtois epeithon aυtouς epimenein te chariti toυ theoυ

MLV19

43 Now (after) the synagogue was dissolved, many of the Jews and the pious Jewish-converts followed Paul and Barnabas; who, (while) speaking, were persuading them to remain in the favor of God.

KJV

43. Now when the congregation was broken up, many of the Jews and religious proselytes followed Paul and Barnabas: who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.

Luther1912

43. Und als die Gemeinde der Schule voneinander ging, folgten Paulus und Barnabas nach viele Juden und gottesfürchtige Judengenossen. Sie aber sagten ihnen und ermahnten sie, daß sie

RV'1862

43. Y despedida la congregación, muchos de los Judíos, y de los prosélitos religiosos siguieron a Pablo y a Barnabás: los cuales hablándoles, les persuadían que permaneciesen en la gracia de Dios.

bleiben sollten in der Gnade Gottes.

RuSV1876 43 Когда же собрание было распущено, то многие Иудеи и чтители Бога , обращенные из язычников, последовали за Павлом и Варнавою, которые, беседуя с ними, убеждали их пребывать в благодати Божией.

FI33/38 44 Seuraavana sapattina kokoontui lähes koko kaupunki kuulemaan Jumalan sanaa.

Biblia1776 44. Mutta sitte lähimmäisenä lepopäivänä kokoontui lähes kaikki kaupunki Jumalan sanaa kuulemaan.

UT1548 44. Mutta lehimeisse Lepopeiuen senielkin coconsi lehes caiki se Caupungi cwleman Jumalan sana. (Mutta lähimmäisenä lepopäiwänä sen jälkeen kokounsi lähes kaikki se kaupunki kuulemaan Jumalan sanaa.)

TKIS 44 Seuraavana sapattina kokoontui lähes koko kaupunki kuuntelemaan Jumalan sanaa.

CPR1642 44. MUtta sijtte lähimmäisnä lepopäiwänä cocounsi lähes caicki Caupungi Jumalan sana cuuleman.

Gr-East 44. Τῷ δὲ ἐρχομένῳ σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 44. τω δε ερχομενω σαββατω σχεδον πασα η πολις συνηχθη ακουσαι τον λογον του θεου 44. to de erchomeno saββato schedon pasa e polis sυnechthe akoυsai ton logon toυ theoυ

MLV19 44 And the coming Sabbath, almost all the city was gathered together to hear the word of God.

KJV 44. And the next sabbath day came almost the whole city together to hear the word of God.

Luther1912 44. Am folgenden Sabbat aber kam zusammen fast die ganze Stadt, das Wort Gottes zu hören.

RV'1862 44. Y el sábado siguiente se juntó casi toda la ciudad a oir la palabra de Dios.

RuSV1876 44 В следующую субботу почти весь город собрался слушать слово Божие.

FI33/38 45 Mutta nähdessään kansanjoukot juutalaiset tulivat kiihkoa täyteen ja väittelivät Paavalin puheita vastaan ja herjasivat.

TKIS 45 Mutta nähdessään kansanjoukot, juutalaiset tulivat kiihkoa täyteen ja väittelivät (torjuen ja) rienaten Paavalin puheita vastaan.

Biblia1776 45. Kuin Juudalaiset näkivät kansan,

CPR1642 45. Cosca Judalaiset sen näit täytettin he

täytettiin he kateudesta, ja sanoivat vastaan niitä, mitä Paavalilta sanoittiin, sanoen vastaan ja pilkaten.

UT1548 45. Coska nyt Juttat sen Canssan neit/ teutetin he Cateudhesta/ ia iuri wastan sanoit nijte/ iotca Paualilda sanottin wastan sanodhen ia pilcaten. (Koska nyt juuttaat sen kansan näit/ täytettiin he kateudesta/ ja juuri wastaan sanoit niitä/ jotka Paawalilta sanottiin wastaan sanoen ja pilkaten)

Gr-East 45. ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους ἐπλήσθησαν ζήλου καὶ ἀντέλεγον τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύλου λεγομένοις ἀντιλέγοντες καὶ βλασφημοῦντες.

MLV19 45 But the Jews, having seen the crowds, were filled (up) from jealousy, and were

cateudesta ja sanoit juuri wastan nijtä cuin Pawalilda sanottin wastan sanoden ja pilcaten.

Text Receptus 45. ιδοντες δε οι ιουδαιοι τους οχλους επλησθησαν ζηλου και αντελεγον τοις υπο του παυλου λεγομενοις αντιλεγοντες και βλασφημουντες 45. idontes de oi ioudaioi tous ochlous eplesthesan zelou kai antelegon tois υpo tou paulou legomenois antilegontes kai βlasfemountes

KJV 45. But when the Jews saw the multitudes, they were filled with envy,

contradicting the things being spoken by Paul, contradicting and blaspheming (him).

and spake against those things which were spoken by Paul, contradicting and blaspheming.

Luther1912 45. Da aber die Juden das Volk sahen, wurden sie voll Neides und widersprachen dem, was von Paulus gesagt ward, widersprachen und lästerten.

RV'1862 45. Entónces los Judíos, vistas las multitudes, fueron llenos de envidia, y contradecían a lo que Pablo decía, contradiciendo y blasfemando.

RuSV1876 45 Но Иудеи, увидев народ, исполнились зависти и,противореча и злословя, сопротивлялись тому, что говорил Павел.

FI33/38 46 Silloin Paavali ja Barnabas puhuivat rohkeasti ja sanoivat: "Teille oli Jumalan sana ensiksi puhuttava; mutta koska te työnnätte sen luotanne ettekä katso itseänne mahdollisiksi iankaikkiseen elämään, niin katso, me käännymme pakanain puoleen.

TKIS 46 Paavali ja Barnabas puhuivat kuitenkin rohkeasti ja sanoivat: "Teille oli Jumalan sana ensiksi puhuttava, mutta koska te työnnätte sen luotanne, ettekä katso itseänne iäisen elämän arvoisiksi, niin katso, me käännymme pakanain puoleen.

Biblia1776 46. Niin Paavali ja Barnabas puhuivat rohkiasti ja sanoivat: teille piti ensin

CPR1642 46. Nijn Pawali ja Barnabas puhuit rohkiast ja sanoit: teille pidäis ensin

Jumalan sanaa puhuttaman; vaan että te sen hylkäätte ja luette itsenne mahdottomaksi ijankaikkiseen elämään, katso, niinme käännymme pakanain tykö.

UT1548 46. Nin Pauali ia Barnabas Rochkiast puhuit ia sanoit/ Teille piti ensin puhuttaman Jumalan Sana/ Waan ette te sen teilde nyt poishylket/ ia pidhet itzenna epekeluotoinna ija'caikisen Elemeen/ Catzo/ nin me kienneme meiten Pacaniden tyge. (Niin Pawali ja Barnabas rohkeasti puhuit ja sanoit/ Teille piti ensin puhuttaman Jumalan sana/ Waan että te sen teiltä nyt pois hylkäät/ ja pidit itsenne epäkelwoitoinna iankaikkiseen elämään/ Katso/ niin me käännämme meitän pakanoiden tykö.)

Gr-East 46. παρρησιασάμενοι δὲ ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρνάβας εἶπον· Ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ· ἐπειδὴ δὲ ἀπωθεῖσθε αὐτὸν καὶ οὐκ

Jumalan sana puhuttaman waan että te sen teildänne hyljätte ja idzennä pidätte kelwotoinna ijancaickiseen elämän cadzo nijn me käännämme meidäm pacanain tygö:

Text Receptus 46. παρρησιασαμενοι δε ο παυλος και ο βαρναβας ειπον υμιν ην αναγκαιον πρωτον λαληθηναι τον λογον του θεου επειδη δε απωθεισθε αυτον και ουκ

ἀξίους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη.

αξιους κρινετε εαυτους της αιωνιου ζωης ιδου στρεφομεθα εις τα εθνη 46. parresiasamenoi de o paυlos kai o βarnaβas eipon υmin en anagkaion proton lalethenai ton logon tou theou epeide de apotheisthe auton kai ouk aksiouς krinete eauτouς tes aioniou zoes idou strefometha eis ta ethne

MLV19 46 But Paul and Barnabas spoke out boldly and said, It was necessary that the word of God should first be spoken to you°. But since you° are shoving it away from (yourselves) and are judging yourselves not worthy of everlasting life. Behold, we turn to the Gentiles.

KJV 46. Then Paul and Barnabas waxed bold, and said, It was necessary that the word of God should first have been spoken to you: but seeing ye put it from you, and judge yourselves unworthy of everlasting life, lo, we turn to the Gentiles.

Luther1912 46. Paulus aber und Barnabas sprachen frei und öffentlich: Euch mußte zuerst das Wort Gottes gesagt werden; nun ihr es aber von euch stoßet und achtet euch selbst nicht wert des ewigen Lebens, siehe, so wenden wir uns zu den Heiden.

RV'1862 46. Entónces Pablo y Barnabás, usando de libertad, dijeron. A vosotros a la verdad era menester que se os hablase primero la palabra de Dios; mas, pues que la desecháis, y os juzgáis indignos de la vida eterna, he aquí, nos volvemos a

los Gentiles.

RuSV1876 46 Тогда Павел и Варнава с дерзновениемсказали: вам первым надлежало быть проповедану слову Божию, но как вы отвергаете его и сами себя делаете недостойными вечной жизни, то вот, мы обращаемся к язычникам.

FI33/38 47 Sillä näin on Herra meitä käskenyt: 'Minä olen pannut sinut pakanain valkeudeksi, että sinä olisit pelastukseksi maan ääriin asti'."

TKIS 47 Sillä näin on Herra meitä käskenyt: 'Olen pannut sinut pakanain valoksi, jotta olisit pelastukseksi maan ääriin saakka'."

Biblia1776 47. Sillä niin on Herra meitä käskenyt: minä panin sinun pakanain valkeudeksi, ettäs olisit autuus, maan ääriin asti.

CPR1642 47. Sillä nijmbä on HERra meitä käskenyt: Minä panen sinun pacanoille walkeudexi ettäs olisit autuus haman maan ärin asti.

UT1548 47. Sille ette nin ombi HERRA/ meille keskenyt/ Mine Panin sinun Pacanoille Walkeudhexi/ ettes olisit terueys haman Maan ärin asti. (Sillä että niin ompi HERRA/

meille käskenyt/ Minä panin sinun pakanoille walkeudeksi/ ettäs olisit terweys hamaan maan ääriin asti.)

Gr-East 47. οὕτω γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ Κύριος· τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

Text Receptus 47. ουτως γαρ εντεταλται ημιν ο κυριος τεθεικα σε εις φως εθνων του ειναι σε εις σωτηριαν εως εσχατου της γης 47. outos gar entetaltai emin o kurios tetheika se eis fos ethnon tou einai se eis soterian eos eschatou tes ges

MLV19 47 For* so the Lord has commanded to us, (saying), ‘I have placed you *for a light of the Gentiles, that you should be *for salvation to the outermost (parts) of the earth.’ {Isa 42:6}

KJV 47. For so hath the Lord commanded us, saying, I have set thee to be a light of the Gentiles, that thou shouldest be for salvation unto the ends of the earth.

Luther1912 47. Denn also hat uns der HERR geboten: "Ich habe dich den Heiden zum Licht gesetzt, daß du das Heil seist bis an das Ende der Erde."

RV'1862 47. Porque así nos lo mandó el Señor, diciendo: Te he puesto por luz de los Gentiles, para que seas por salvación hasta lo postrero de la tierra.

RuSV1876 47 Ибо так заповедал нам Господь: Я положил Тебя во свет язычникам, чтобы Ты был во спасение до края земли.

FI33/38 48 Sen kuullessansa pakanat iloitsivat ja ylistivät Herran sanaa ja uskoivat, kaikki, jotka olivat säädetyt iankaikkiseen elämään.

Biblia1776 48. Ja kuin pakanat sen kuulivat, iloitsivat he ja kunnioittivat Herran sanaa; ja niin monta uskoi, kuin ijankaikkiseen elämään säädetty oli.

UT1548 48. Ja quin Pacanat sen cwlit/ nin he iloitzit ia cunnioitit HERRAN sana/ ia vskoit nin wsia quin edessätyt olit ijancaikesen Elemeen. (Ja kuin pakanat sen kuulit/ niin he iloitsit ja kunnioitit HERRAN sanaa/ ja uskoit niin uusia kuin edessäädyt olit iankaikkiseen elämään.)

Gr-East 48. ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον καὶ ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ Κυρίου, καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς

TKIS 48 Sen kuullessaan pakanat iloitsivat ja ylistivät Herran sanaa ja uskoivat, kaikki, jotka olivat säädetyt iäiseen elämään.

CPR1642 48. Ja cuin pacanat sen cuulit iloidzit he ja cunnioitit HERran sana ja nijn monda uscoi cuin ijancaickiseen elämän säätty oli.

Text Receptus 48. ακουοντα δε τα εθνη εχαιρον και εδοξαζον τον λογον του κυριου και επιστευσαν οσοι ησαν τεταγμενοι εις

ζωὴν αἰώνιον·

ζωην αιωνιον 48. akουonta de ta ethne echairon kai edoksazon ton logon τοu kυriοu kai episteυsan osoi esan tetagmenoi eis zoen aionion

MLV19 48 And (while) the Gentiles are hearing this, they were rejoicing and glorifying the word of the Lord, and they believed as many as were appointing (themselves) toward everlasting life.

KJV 48. And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life believed.

Luther1912 48. Da es aber die Heiden hörten, wurden sie froh und priesen das Wort des HERRN und wurden gläubig, wie viele ihrer zum ewigen Leben verordnet waren.

RV'1862 48. Y los Gentiles oyendo esto, fueron gozosos, y glorificaban la palabra del Señor; y creyeron cuantos estaban ordenados para vida eterna.

RuSV1876 48 Язычники, слыша это, радовались и прославляли словоГосподне, и уверовали все, которые были предуставлены к вечной жизни.

FI33/38 49 Ja Herran sanaa levitettiin kaikkeen

TKIS 49 Ja Herran sanaa levitettiin kautta koko

siihen maakuntaan.

Biblia1776 49. Ja Herran sana leveni kaikkeen siihen maakuntaan.

UT1548 49. Ja HERRAN sana wlosleuitettijn Ylitze caiken sen Maakunnan. (Ja HERRAN sana uloslewitettiin ylitse kaiken sen maakunnan.)

Gr-East 49. διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ Κυρίου δι᾽ ὅλης τῆς χώρας.

MLV19 49 Now the word of the Lord was being carried through the whole region.

Luther1912 49. Und das Wort des HERRN ward ausgebreitet durch die ganze Gegend.

RuSV1876 49 И слово Господне распространялось по всей стране.

FI33/38 50 Mutta juutalaiset yllyttivät

seudun.

CPR1642 49. Ja HERran sana lewitettin caicken sijhen maacundan.

Text Receptus 49. διεφερετο δε ο λογος του κυριου δι ολης της χωρας 49. diefereto de o logos tou kuriou di oles tes choras

KJV 49. And the word of the Lord was published throughout all the region.

RV'1862 49. Y la palabra del Señor fué sembrada por toda aquella región.

TKIS 50 Mutta juutalaiset yllyttivät Jumalaa

jumalaapelkääväisiä ylhäisiä naisia ja kaupungin ensimmäisiä miehiä ja nostivat vainon Paavalia ja Barnabasta vastaan, ja ne ajoivat heidät pois alueiltansa.

Biblia1776 50. Mutta Juudalaiset yllyttivät jumalisia ja kunniallisia vaimoja, niin myös kaupungin ylimmäisiä, ja kehoittivat vainon Paavalia ja Barnabasta vastaan; ja he sysäsivät heidät ulos maansa ääristä.

UT1548 50. Mutta Juttat yllytit Jumalalisi ia cunnialisi Waimoia/ ia mös Caupungin Ylismeiset/ ia matkan saatoit wainon Paualin ia Barnabam wastan/ ia wlossysesit heite heiden Maakunnistans. (Mutta juuttaat yllytyit jumalisia ja kunniallisia waimoja/ ja myös kaupungin ylimmäiset/ ja matkaan saatoit wainon Pawalin ja Barnabaan wastaan/ ja ulos sysäsit heitä heidän maakunnistansa.)

Gr-East 50. οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας καὶ τὰς εὐσχήμονας καὶ τοὺς πρώτους τῆς πόλεως καὶ

pelkääviä (ja) ylhäisiä naisia ja kaupungin ensimmäisiä miehiä, ja nostattivat vainon Paavalia ja Barnabasta vastaan ja ajoivat heidät pois alueeltaan.

CPR1642 50. Mutta Judalaiset yllytit jumalisia ja cunnialisia waimoja nijn myös Caupungin ylimmäisiä Pawalita ja Barnabasta wainoman: ja he sysäisit heidän ulos maacunnistans.

Text Receptus 50. οι δε ιουδαιοι παρωτρυναν τας σεβομενας γυναικας και τας ευσχημονας και τους πρωτους της

ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον καὶ τὸν Βαρνάβαν, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

πολεως και επηγειραν διωγμον επι τον παυλον και τον βαρναβαν και εξεβαλον αυτους απο των οριων αυτων
50. oi de ioυdaioi parotrυnan tas seβomenas gυnaikas kai tas eυschemonas kai toυs protoυs tes poleos kai epegeiran diogmon epi ton paυlon kai ton βarnaβan kai ekseβalon aυtoυs apo ton orion aυton

MLV19 50 But the Jews spurred on the pious and prominent women and the foremost ones of the city, and awakened a persecution against Paul and Barnabas, and cast them away from their borders.

KJV 50. But the Jews stirred up the devout and honourable women, and the chief men of the city, and raised persecution against Paul and Barnabas, and expelled them out of their coasts.

Luther1912 50. Aber die Juden bewegten die andächtigen und ehrbaren Weiber und der Stadt Oberste und erweckten eine Verfolgung über Paulus und Barnabas und stießen sie zu ihren Grenzen hinaus.

RV'1862 50. Mas los Judíos concitaron a las mujeres devotas y nobles, y a los principales de la ciudad, y levantaron persecución contra Pablo y Barnabás, a los cuales echaron de sus términos.

RuSV1876 50 Но Иудеи, подстрекнув набожных и почетных женщин и первых в городе людей , воздвигли гонение на Павла и Варнаву и изгнали их из своих пределов.

FI33/38 51 Niin he pudistivat tomun jaloistansa heitä vastaan ja menivät Ikonioniin.

Biblia1776 51. Mutta he pudistivat tomun jaloistansa heidän päällensä, ja tulivat Ikonioon.

UT1548 51. Mutta he pudhistit tomun heiden ialghoistans ninen ylitze/ ia he tuli Iconiohon. Nin Opetuslapset teutettin ilolla ia pyhelle Hengelle. (Mutta he pudistit tomun heidän jaloistansa niiden ylitse/ ja he tulit Ikoniohon. Niin opetuslapset täytettiin ilolla ja Pyhällä Hengellä.)

Gr-East 51. οἱ δὲ ἐκτιναξάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν αὐτῶν ἐπ᾽ αὐτοὺς ἦλθον εἰς Ἰκόνιον.

TKIS 51 Mutta he pudistivat tomun jaloistaan heitä vastaan ja menivät Ikonioniin.

CPR1642 51. Mutta he pudistit tomungin jalgoistans heidän tähtens ja menit Iconioon. Nijn Opetuslapset täytettin ilolla ja Pyhällä Hengellä.

Text Receptus 51. οι δε εκτιναξαμενοι τον κονιορτον των ποδων αυτων επ αυτους ηλθον εις ικονιον 51. oi de ektinaksamenoi ton

koniorton ton podon auton ep autous elthon eis ikonion

MLV19 51 But they shook-off the dust of their feet against them and came to Iconium.

KJV 51. But they shook off the dust of their feet against them, and came unto Iconium.

Luther1912 51. Sie aber schüttelten den Staub von ihren Füßen über sie und kamen gen Ikonion.

RV'1862 51. Ellos entónces sacudiendo contra ellos el polvo de sus piés, se vinieron a Iconio.

RuSV1876 51 Они же, отрясши на них прах от ног своих, пошли в Иконию.

FI33/38 52 Ja opetuslapset tulivat täytetyiksi ilolla ja Pyhällä Hengellä.

TKIS 52 Ja opetuslapset täyttyivät ilolla ja Pyhällä Hengellä.

Biblia1776 52. Niin opetuslapset täytettiin ilolla ja Pyhällä Hengellä.

CPR1642

UT1548

Gr-East 52. οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ Πνεύματος ἁγίου.

Text Receptus 52. οι δε μαθηται επληρουντο χαρας και πνευματος αγιου 52. oi de mathetai eplerounto charas kai pneumatos agiou

MLV19 52 Now the disciples were being filled from joy and (the) Holy Spirit.

KJV 52. And the disciples were filled with joy, and with the Holy Ghost.

Luther1912 52. Die Jünger aber wurden voll Freude und heiligen Geistes.

RV'1862 52. Y los discípulos fueron llenos de gozo, y del Espíritu Santo.

RuSV1876 52 А ученики исполнялись радости и Духа Святаго.

14 luku

Paavali ja Barnabas saarnaavat Ikonionissa 1 – 4 ja pakenevat Lystraan 5 – 7; siellä Paavali parantaa ramman, josta syystä kansa ensin pitää heitä jumalina 8 – 18, mutta sinne saapuneiden juutalaisten yllytyksestä Paavali sitten kivitetään; apostolit menevät Derbeen 19, 20; sieltä he palaavat samaa tietä mainittujen kaupunkien kautta, asettaen vanhimmat kuhunkin seurakuntaan, ja purjehtivat Attaliasta Syyrian Antiokiaan takaisin 21 – 28.

FI33/38 1 Ikonionissa he samoin menivät

TKIS 1 Ikonionissa he samoin menivät

juutalaisten synagoogaan ja puhuivat niin, että suuri joukko sekä juutalaisia että kreikkalaisia uskoi.

Biblia1776 1. Niin Ikoniossa tapahtui, että he ynnä menivät sisälle Juudalaisten synagogaan, ja niin puhuivat, että suuri joukko Juudalaisia ja Grekiläisiä uskoi.

UT1548 1. NIn tapachtui Iconios ette he coconsijt/ ia sarnasit Juttain Sinagogas/ nijn ette sangen swri Joucko seke Juttaist ette Grekist/ vskoi. (Niin tapahtui Ikoniossa että he kokounsit/ ja saarnasit juuttain synagogassa/ niin että sangen suuri joukko sekä juuttaista että krekistä/ uskoi.)

Gr-East 1. Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε πιστεῦσαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος.

juutalaisten synagoogaan ja puhuivat niin, että suuri joukko sekä juutalaisia että kreikkalaisia uskoi.

CPR1642 1. NIjn Iconiumis tapahdui että he cocounsit ja saarnaisit Judalaisten Synagogasa että sangen suuri joucko uscoi Judalaisista ja Grekistä.

Text Receptus 1. εγενετο δε εν ικονιω κατα το αυτο εισελθειν αυτους εις την συναγωγην των ιουδαιων και λαλησαι ουτως ωστε πιστευσαι ιουδαιων τε και ελληνων πολυ πληθος 1. egeneto de en ikonio kata to auto eiselthein autous eis ten sunagogen ton ioudaion kai lalesai outos oste pisteusai ioudaion te kai ellenon

polυ plethos

MLV19 1 Now it happened in Iconium according to the same thing, they entered together into the synagogue of the Jews and spoke thus, so-that a large multitude believed, both from the Jews and Greeks.

KJV 1. And it came to pass in Iconium, that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude both of the Jews and also of the Greeks believed.

Luther1912 1. Es geschah aber zu Ikonion, daß sie zusammenkamen und predigten in der Juden Schule, also daß eine große Menge der Juden und Griechen gläubig ward.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en Iconio, que entrados ámbos en la sinagoga de los Judíos, hablaron de tal manera que creyó una grande multitud de Judíos, y asimismo de Griegos.

RuSV1876 1 В Иконии они вошли вместе в Иудейскую синагогу и говорили так, что уверовало великое множество Иудеев и Еллинов.

FI33/38 2 Mutta ne juutalaiset, jotka eivät uskoneet, yllyttivät ja kiihdyttivät pakanain mieltä veljiä vastaan.

TKIS 2 Mutta uskomattomat* juutalaiset yllyttivät ja kiihottivat pakanain mieltä veljiä vastaan.

Biblia1776 2. Mutta uskomattomat Juudalaiset yllyttivät ja pahoittivat pakanain sielut veljiä vastaan.

UT1548 2. Mutta ne Juttat iotca olit Wskottomat/ yllytit ia pahoitit Pacanadhen Sielut Welijein wastan. (Mutta ne juuttaat jotka olit uskottomat/ yllytin ja pahoitit pakanaiden sielut weljein wastaan.)

CPR1642 2. Mutta uscomattomat Judalaiset yllytit ja pahoitit pacanain sielut weljejä wastan.

Gr-East 2. οἱ δὲ ἀπειθοῦντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν.

Text Receptus 2. οι δε απειθουντες ιουδαιοι επηγειραν και εκακωσαν τας ψυχας των εθνων κατα των αδελφων 2. oi de apeithountes ioudaioi epegeiran kai ekakosan tas psuchas ton ethnon kata ton adelfon

MLV19 2 But the disobedient Jews awakened and embittered the souls of the Gentiles against the brethren.

KJV 2. But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles, and made their minds evil affected against the brethren.

Luther1912 2. Die ungläubigen Juden aber erweckten und entrüsteten die Seelen der Heiden wider die Brüder.

RV'1862 2. Mas los Judíos que fueron incrédulos, incitaron a los Gentiles, y corrompieron los ánimos de ellos contra los hermanos.

RuSV1876 2 А неверующие Иудеи возбудили и раздражили против братьев сердца язычников.

FI33/38 3 Niin he oleskelivat siellä kauan aikaa ja puhuivat rohkeasti, luottaen Herraan, joka armonsa sanan todistukseksi antoi tapahtua tunnustekoja ja ihmeitä heidän kättensä kautta.

Biblia1776 3. Niin he olivat siellä kauvan aikaa ja puhuivat rohkiasti Herrassa, joka antoi todistuksen armonsa sanoihin, ja antoi merkit ja ihmeet heidän kättensä kautta tapahtua.

UT1548 3. Nin he sijtte cauuan aica sielle oleskelit/ ia opetit rochkiasta HERRASA/ ioca todhistuxen annoi henen Armons Sanohin/ ia annoi ette Merkit ia Ihmet piti heiden Kättens cautta tapachtuman. (Niin he siitä kauan aikaa siellä oleskelit/ ja opetit rohkeasti HERRASSA/ joka todistuksen

TKIS 3 Niin he viipyivät kauan aikaa ja puhuivat rohkeasti luottaen Herraan, joka todisti armonsa sanan puolesta antamalla tapahtua tunnustekoja ja ihmeitä heidän kättensä välityksellä.

CPR1642 3. Cuitengin olit he sijttekin siellä cauwan aica ja opetit rohkiast HERrasa joca andoi todistuxen hänen armons sanoihin ja andoi merkit ja ihmet heidän kättens cautta tapahtua.

antoi hänen armonsa sanoihin/ ja anoi että merkit ja ihmeet piti heidän kättensä kautta tapahtuman.)

Gr-East 3. ἱκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ τῷ μαρτυροῦντι τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν.

Text Receptus 3. ικανον μεν ουν χρονον διετριψαν παρρησιαζομενοι επι τω κυριω τω μαρτυρουντι τω λογω της χαριτος αυτου και διδοντι σημεια και τερατα γινεσθαι δια των χειρων αυτων 3. ikanon men oun chronon dietripsan parresiazomenoi epi to kurio to marturounti to logo tes charitos autou kai didonti semeia kai terata ginesthai dia ton cheiron auton

MLV19 3 Therefore, they indeed stayed a considerable time (there,) speaking boldly in the Lord, who (was) testifying to the word of his favor, giving signs and wonders to happen through their hands.

KJV 3. Long time therefore abode they speaking boldly in the Lord, which gave testimony unto the word of his grace, and granted signs and wonders to be done by their hands.

Luther1912 3. So hatten sie nun ihr Wesen daselbst eine

RV'1862 3. Con todo eso se detuvieron allí mucho

lange Zeit und lehrten frei im HERRN, welcher bezeugte das Wort seiner Gnade und ließ Zeichen und Wunder geschehen durch ihre Hände.

tiempo, hablando animosamente en el Señor, el cual daba testimonio a la palabra de su gracia, dando que señales y milagros fuesen hechos por las manos de ellos.

RuSV1876 3 Впрочем они пробыли здесь довольно времени, смело действуя о Господе, Который, во свидетельствослову благодати Своей, творил руками их знамения и чудеса.

FI33/38 4 Ja kaupungin väestö jakaantui: toiset olivat juutalaisten puolella, toiset taas apostolien puolella.

Biblia1776 4. Niin sen kaupungin väki erkani: muutamat pitivät Juudalaisten kanssa, ja muutamat apostolien kanssa.

UT1548 4. Nin sen Caupungin wäki eraunsi/ Monicadhat pidhit Juttain cansa/ Ja mwtomat Apostoleiten cansa. (Niin sen kaupungin wäki eriytyi/ Monikahdat pidit

TKIS 4 Ja kaupungin asukkaat jakautuivat, toiset olivat juutalaisten puolella, toiset taas apostolien puolella.

CPR1642 4. Nijn sen Caupungin wäki ercani muutamat pidit Judalaisten cansa ja muutamat Apostolitten cansa.

juuttain kanssa/ Ja muutamat apostoleittein kanssa.)

Gr-East 4. ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως, καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις.

Text Receptus 4. εσχισθη δε το πληθος της πολεως και οι μεν ησαν συν τοις ιουδαιοις οι δε συν τοις αποστολοις 4. eschisthe de to plethos tes poleos kai oi men esan sυn tois ioυdaiois oi de sυn tois apostolois

MLV19 4 But the multitude of the city was split-apart, and some were together with the Jews and those (others) together with the apostles.

KJV 4. But the multitude of the city was divided: and part held with the Jews, and part with the apostles.

Luther1912 4. Die Menge aber der Stadt spaltete sich; etliche hielten's mit den Juden und etliche mit den Aposteln.

RV'1862 4. Y la multitud de la ciudad fué dividida; y unos eran con los Judíos, y otros con los apóstoles.

RuSV1876 4 Между тем народ в городе разделился: и одни были на стороне Иудеев, а другие на стороне Апостолов.

FI33/38 5 Mutta kun pakanat ja juutalaiset ynnä heidän hallitusmiehensä mielivät ryhtyä pahoinpitelemään ja kivittämään heitä,

Biblia1776 5. Kuin siis pakanoilta ja Juudalaisilta kapina nousi, ynnä heidän päämiestensä kanssa, pilkkaamaan ja kivittämään heitä,

UT1548 5. Coska sis capina nousi Pacanoista ia Juttaista/ ynne heiden Pämiestens cansa/ ette he tadhoit wäkiwallalla carata heiden pälens/ ia kiuitte heite. (Koska siis kapina nousi pakanoista ja juuttaista/ ynnä heidän päämiesten kanssa/ että he tahdoit wäkiwallalla karata heidän päällensä/ ja kiwittää heitä.)

TKIS 5 Mutta kun sekä pakanat että juutalaiset päämiehineen aikoivat ruveta pahoinpitelemään ja kivittämään heitä,

CPR1642 5. COsca pacanoilda ja Judalaisilda capina nousi ja heidän Päämiehildäns pilckaman ja kiwittämän heitä.

Gr-East 5. ὡς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς,

Text Receptus 5. ως δε εγενετο ορμη των εθνων τε και ιουδαιων συν τοις αρχουσιν αυτων υβρισαι και λιθοβολησαι αυτους 5. os de egeneto orme ton ethnon te kai ioudaion sun tois archousin auton υβrisai kai lithoβolesai autous

MLV19 5 Now as it became an impulse (of) both of the Gentiles and of the Jews, together with their rulers, to abuse them and to stone them,

KJV 5. And when there was an assault made both of the Gentiles, and also of the Jews with their rulers, to use them despitefully, and to stone them,

Luther1912 5. Da sich aber ein Sturm erhob der Heiden und der Juden und ihrer Obersten, sie zu schmähen und zu steinigen,

RV'1862 5. Mas haciendo ímpetu los Judíos y los Gentiles, juntamente con sus príncipes, para afrentarlos y apedrearlos,

RuSV1876 5 Когда же язычники и Иудеи со своими начальниками устремились на них, чтобы посрамить и побить их камнями,

FI33/38 6 ja he sen huomasivat, pakenivat he Lykaonian kaupunkeihin, Lystraan ja Derbeen, ja niiden ympäristöön.

TKIS 6 he sen huomattuaan pakenivat Lykaonian kaupunkeihin Lystraan ja Derbeen ja ympäristöön.

Biblia1776 6. Ja kuin he sen ymmärsivät, pakenivat he Lykaonian kaupunkeihin Lystraan ja Derbeen, ja ympäri sitä lähimaakuntaa,

CPR1642 6. Ja he sen ymmärsit pakenit he Lycaonian maan Caupungeihin Lystraan ja Derbenijn

UT1548 6. Coska he sen ymmersit/ pakenit he nihin Caupungijn Lycaonian maalla/ Lystram ia Derben/ ia ymberi sen (Koska he sen

ymmärsit/ pakenit he niihin kaupunkiin Lykaonian maalla/ Lystraan ja Derbeen/ ja ympäri sen)

Gr-East 6. συνιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας Λύστραν καὶ Δέρβην καὶ τὴν περίχωρον,

Text Receptus 6. συνιδοντες κατεφυγον εις τας πολεις της λυκαονιας λυστραν και δερβην και την περιχωρον 6. sυnidontes katefυgon eis tas poleis tes lυkaonias lυstran kai derβen kai ten perichoron

MLV19 6 (after) they were conscious (of it), they fled for refuge to the cities of Lycaonia, Lystra and Derbe, and the region around (them).

KJV 6. They were ware of it, and fled unto Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and unto the region that lieth round about:

Luther1912 6. wurden sie des inne und entflohen in die Städte des Landes Lykaonien, gen Lystra und Derbe, und in die Gegend umher

RV'1862 6. Entendiéndolo ellos se huyeron a Listra y Derbe, ciudades de Licaonia, y por toda la tierra al derredor.

RuSV1876 6 они, узнав о сем , удалились в Ликаонские города Листру и Дервию и в окрестности их,

FI33/38 7 Ja siellä he julistivat evankeliumia.

Biblia1776 7. Ja saarnasivat niissä evankeliumia.

UT1548 7. lehimakunnan/ ia sarnasit sielle Euangelium. (lähimaakunnan/ ja saarnasit siellä ewankelium.)

Gr-East 7. κἀκεῖ ἦσαν εὐαγγελιζόμενοι.

MLV19 7 And they were proclaiming the good-news there.

Luther1912 7. und predigten daselbst das Evangelium.

RuSV1876 7 и там благовествовали.

FI33/38 8 Ja Lystrassa oli mies, joka istui siellä, hervoton jaloistaan ja rampa äitinsä kohdusta saakka, eikä ollut koskaan kävellyt.

TKIS 7 Ja siellä he julistivat ilosanomaa.

CPR1642 7. Ja ymbärins sitä lähimaacunda saarnaten nijsä Evangeliumita.

Text Receptus 7. κακει ησαν ευαγγελιζομενοι 7. kakei esan euaggelizomenoi

KJV 7. And there they preached the gospel.

RV'1862 7. Y allí predicaban el evangelio.

TKIS 8 Lystrassa istui eräs mies, hervoton jaloistaan ja rampa äitinsä kohdusta asti eikä ollut ikinä kävellyt.

Biblia1776 8. Ja mies Lystrassa, sairas jaloista, istui, rampa hamasta äitinsä kohdusta, joka ei ikänänsä ollut käynyt.

UT1548 8. Ja oli yxi mies Lystras sairas Jalghoista/ istui Rambana/ hamast henen Eitins cohdusta/ ioca eijkenens ollut kieunyt/ cwli Paualin puhuuan. (Ja oli yksi mies Lystrassa sairas jaloista/ istui rampana/ hamasta hänen äitinsä kohdusta/ joka ikänänsä ei ollut käynyt/ kuuli Pawalin puhuwan.)

Gr-East 8. Καί τις ἀνὴρ ἐν Λύστροις ἀδύνατος τοῖς ποσὶν ἐκάθητο, χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων, ὃς οὐδέποτε περιεπεπατήκει.

CPR1642 8. JA yxi mies oli Lystras sairas jalgoista ja istui rambana hamast äitins cohdusta joca ei ikänäns ollut käynyt cuuli Pawalin puhuwan.

Text Receptus 8. και τις ανηρ εν λυστροις αδυνατος τοις ποσιν εκαθητο χωλος εκ κοιλιας μητρος αυτου υπαρχων ος ουδεποτε {VAR1: περιπεπατηκει } {VAR2: περιεπεπατηκει } 8. kai tis aner en lυstrois adυnatos tois posin ekatheto cholos ek koilias metros aυtoυ υparchon os oυdepote {VAR1: peripepatekei } {VAR2: periepepatekei }

MLV19 8 And (there was) a certain man, who was sitting in Lystra, being* powerless in his feet, lame from his mother’s womb, who had never walked.

KJV 8. And there sat a certain man at Lystra, impotent in his feet, being a cripple from his mother's womb, who never had walked:

Luther1912 8. Und es war ein Mann zu Lystra, der mußte sitzen; denn er hatte schwache Füße und war lahm von Mutterleibe, der noch nie gewandelt hatte.

RV'1862 8. Y un varón de Listra, impotente de los piés, estaba sentado, cojo desde el vientre de su madre, que jamás había andado.

RuSV1876 8 В Листре некоторый муж, не владевший ногами, сидел, будучи хром от чрева матери своей, и никогда не ходил.

FI33/38 9 Hän kuunteli Paavalin puhetta. Ja kun Paavali loi katseensa häneen ja näki hänellä olevan uskon, että hän voi tulla terveeksi,

TKIS 9 Hän kuunteli Paavalin puhuessa. Tämä kiinnitti katseensa häneen ja nähdessään hänellä olevan uskoa terveeksi tulemiseen,

Biblia1776 9. Tämä kuuli Paavalin puhuvan; ja kuin hän katsahti hänen päällensä, ja näki hänellä uskon olevan terveeksi tulla,

CPR1642 9. Ja cuin hän cadzahti hänen päällens ja näki hänellä uscon olewan terwexi tulla sanoi hän suurella änellä: ojenna sinus

UT1548 9. Ja quin hen catzachti henen pälens/ ia näki henelle oleuan vskon/ ette he' teruexi tulis/ nin hen sanoi swrella änelle/ Oienna sinus yles Jalcais pälle. (Ja kuin hän katsahti hänen päällensä/ ja näki hänellä olewan uskon/ että hän terweeksi tulisi/ niin hän sanoi suurella äänellä/ Ojenna sinun ylös jalkaisi päälle.)

Gr-East 9. οὗτος ἤκουσε τοῦ Παύλου λαλοῦντος· ὃς ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἰδὼν ὅτι πίστιν ἔχει τοῦ σωθῆναι,

MLV19 9 This one heard Paul speaking, who, having stared at him and having seen that he had faith to be cured,

Luther1912 9. Der hörte Paulus reden. Und als dieser ihn ansah und merkte, daß er glaubte, ihm

jalcais päälle.

Text Receptus 9. ουτος ηκουεν του παυλου λαλουντος ος ατενισας αυτω και ιδων οτι πιστιν εχει του σωθηναι 9. outos ekouen tou paulou lalountos os atenisas auto kai idon oti pistin echei tou sothenai

KJV 9. The same heard Paul speak: who stedfastly beholding him, and perceiving that he had faith to be healed,

RV'1862 9. Este oyó hablar a Pablo: el cual, como puso los ojos en él, y vió que tenía fé para

möchte geholfen werden,

ser sano,

RuSV1876 9 Он слушал говорившего Павла, который, взглянув на него и увидев, что он имеет веру для получения исцеления,

FI33/38 10 sanoi hän suurella äänellä: "Nouse pystyyn jaloillesi". Ja hän kavahti ylös ja käveli.

TKIS 10 hän sanoi kovalla äänellä: "Nouse pystyyn jaloillesi." Ja hän hypähti pystyyn ja käveli.

Biblia1776 10. Sanoi hän suurella äänellä: ojenna sinus jalkais päälle. Ja hän karkasi ylös ja kävi.

CPR1642 10. Ja hän carcais ylös ja käwi.

UT1548 10. Ja hen yleskarkasi ia keui. (Ja hän ylös karkasi ja käwi.)

Gr-East 10. εἶπε μεγάλῃ τῇ φωνῇ· Ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός. καὶ ἥλατο καὶ περιεπάτει.

Text Receptus 10. ειπεν μεγαλη τη φωνη αναστηθι επι τους ποδας σου ορθος και ηλλετο και περιεπατει 10. eipen megale te fone anastethi epi tous podas sou orthos kai elleto kai periepatei

MLV19 10 said with a loud voice, Stand correctly upon your feet. And he was leaping up and

KJV 10. Said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped and walked.

walking.

Luther1912 10. sprach er mit lauter Stimme: Stehe aufrecht auf deine Füße! Und er sprang auf und wandelte.

RV'1862 10. Dijo a gran voz: Levántate derecho sobre tus piés. Y él saltó, y anduvo.

RuSV1876 10 сказал громким голосом: тебе говорю во имя Господа Иисуса Христа: стань на ноги твои прямо. И он тотчас вскочил и стал ходить.

FI33/38 11 Kun kansa näki, mitä Paavali oli tehnyt, korottivat he äänensä ja sanoivat lykaoniankielellä: "Jumalat ovat ihmishahmossa astuneet alas meidän luoksemme".

TKIS 11 Nähdessään, mitä Paavali teki kansa korotti äänensä ja sanoi lykaonian kielellä: "Jumalat ovat ihmisten kaltaisina astuneet alas luoksemme."

Biblia1776 11. Kuin kansa sen näki, mitä Paavali tehnyt oli, korottivat he äänensä Lykaonian kielellä sanoen: jumalat ovat ihmisten hahmolla alas meidän tykömme tulleet.

CPR1642 11. Cosca Canssa sen näki mitä Pawali tehnyt oli corgotit he änens Lycaoniaxi sanoden: jumalat owat ihmisten hahmolla meidän tygömme tullet.

UT1548 11. Coska sis Canssa sen neki/ mite Pauali oli tehnyt/ yleskorghotit he änens

Lycaoniaxi sanoden/ Jumalat ouat Inhimiste' modholla meiden tygen alasastunuet. (Koska siis kansa sen näki/ mitä Pawali oli tehnyt/ ylöskorotit he äänens Lykaoniaksi sanoen/ jumalat owat ihmisten muodolla meidän tykön alas astuneet.)

Gr-East

11. οἱ δὲ ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν ὁ Παῦλος ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιστὶ λέγοντες· Οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς·

Text Receptus

11. οι δε οχλοι ιδοντες ο εποιησεν ο παυλος επηραν την φωνην αυτων λυκαονιστι λεγοντες οι θεοι ομοιωθεντες ανθρωποις κατεβησαν προς ημας 11. oi de ochloi idontes o epoiesen o paυlos eperan ten fonen aυton lυkaonisti legontes oi theoi omoiothentes anthropois kateβesan pros emas

MLV19

11 Now (after) the crowd saw what Paul did, they lifted up their voice, saying in Lycaonian, The gods, who were made similar to men, descended to us.

KJV

11. And when the people saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men.

Luther1912 11. Da aber das Volk sah, was Paulus getan hatte, hoben sie ihre Stimme auf und sprachen auf lykaonisch: Die Götter sind den Menschen gleich geworden und zu uns herniedergekommen.

RV'1862 11. Y las gentes, visto lo que Pablo había hecho, alzaron la voz, diciendo en lengua Licaonia: Dioses en semejanza de hombres han descendido a nosotros.

RuSV1876 11 Народ же, увидев, что сделал Павел, возвысил свой голос, говоря по-ликаонски: боги в образе человеческом сошли к нам.

FI33/38 12 Ja he sanoivat Barnabasta Zeukseksi ja Paavalia Hermeeksi, koska hän oli se, joka puhui.

TKIS 12 Barnabasta he kutsuivat Zeukseksi ja Paavalia Hermeeksi, koska hän oli johtavana puhujana.

Biblia1776 12. Ja he kutsuivat Barnabaan Jupiteriksi ja Paavalin Merkuriukseksi; sillä hän oli sanansaattaja.

CPR1642 12. Ja he cudzuit Barnaban Jupiterixi ja Pawalin Mercuriuxexi: sillä hän oli sanansaattaja.

UT1548 12. Ja he cutzuit/ Barnabam/ Jupiter/ ia Paualin/ Mercuriusexi/ Sille ette hen oli sanan sattaija. (Niin he kutsuit/ Barnabaan/ jupiter/ ja Pawalin/ merkuriukseksi/ Sillä

että hän oli sanansaattaja.)

Gr-East 12. ἐκάλουν τε τὸν μὲν Βαρνάβαν Δία, τὸν δὲ Παῦλον Ἑρμῆν, ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου.

Text Receptus 12. εκαλουν τε τον μεν βαρναβαν δια τον δε παυλον ερμην επειδη αυτος ην ο ηγουμενος του λογου 12. ekalouη te ton men βarnaβan dia ton de paυlon ermen epeide aυtos en o egoυmenos toυ logoυ

MLV19 12 And indeed, they were calling Barnabas, Zeus; but Paul, Hermes, since he was the leader of the speech.

KJV 12. And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercurius, because he was the chief speaker.

Luther1912 12. Und nannten Barnabas Jupiter und Paulus Merkurius, dieweil er das Wort führte.

RV'1862 12. Y a Barnabás llamaban Júpiter; y a Pablo, Mercurio, porque éste era el que llevaba la palabra.

RuSV1876 12 И называли Варнаву Зевсом, а Павла Ермием, потому что он начальствовал в слове.

FI33/38 13 Ja kaupungin edustalla olevan Zeuksen temppelin pappi toi härkiä ja seppeleitä

TKIS 13 Ja *heidän kaupunkinsa* edustalla olevan Zeuksen temppelin pappi toi

porttien eteen ja tahtoi väkijoukon kanssa uhrata.

Biblia1776 13. Ja pappi Jupiterin templissä, joka heidän kaupunkinsa edessä oli, toi härkiä ja seppeleitä oven eteen, ja tahtoi ynnä kaupungin väen kanssa uhrata.

UT1548 13. Mutta se Jupiterin Pappi/ ioca oli heiden Caupungins edes/ Herckie ia Crunut edestoi Ouen eten/ ia tachtoi Wffrata ynne Caupungin wäen cansa. (Mutta se jupiterin pappi/ joka oli heidän kaupunkinsa edessä/ Härkia ja kruunut edes toi owen eteen/ ja tahtoi uhrata ynnä kaupungin wäen kanssa.)

Gr-East 13. ὁ δὲ ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως αὐτῶν, ταύρους καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας, σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελε θύειν.

härkiä ja seppeleitä porttien eteen ja tahtoi väkijoukon kanssa uhrata.

CPR1642 13. Ja Jupiterin Pappi joca heidän Caupungins edes oli toi Härkiä ja Seppeleitä owen eteen ja tahdoi Caupungin wäen cansa uhrata.

Text Receptus 13. ο δε ιερευς του διος του οντος προ της πολεως αυτων ταυρους και στεμματα επι τους πυλωνας ενεγκας συν τοις οχλοις ηθελεν θυειν 13. o de iereυs toυ dios toυ ontos pro tes poleos aυton taυroυs kai stemmata epi toυs pυlonas enegkas sυn tois ochlois ethelen thυein

MLV19 13 Now the priest of Zeus, whose (temple) was before their city, brought oxen and garlands to the gates and were wishing to sacrifice (them) together with the crowds.

KJV 13. Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the people.

Luther1912 13. Der Priester aber Jupiters aus dem Tempel vor ihrer Stadt brachte Ochsen und Kränze vor das Tor und wollte opfern samt dem Volk.

RV'1862 13. Entónces el sacerdote de Júpiter que estaba delante de la ciudad de ellos, trayendo toros y guirnaldas delante de las puertas, quería con el pueblo ofrecerles sacrificio.

RuSV1876 13 Жрец же идола Зевса, находившегося перед их городом, приведя к воротам волов и принеся венки, хотел вместе с народом совершить жертвоприношение.

FI33/38 14 Mutta kun apostolit Barnabas ja Paavali sen kuulivat, repäisivät he vaatteensa ja juoksivat ulos kansanjoukkoon, huusivat

TKIS 14 Sen kuultuaan apostolit Barnabas ja Paavali repäisivät vaatteensa, juoksivat [ulos] kansanjoukkoon ja huusivat

Biblia1776 14. Kuin apostolit Barnabas ja Paavali sen kuulivat, repäisivät he vaattensa ja

CPR1642 14. Cosca Apostolit ja Barnabas ja Pawali sen cuulit rewäisit he waattens ja

karkasivat kansan sekaan, huutain,

UT1548 14. Coska nyt Apostolit ia Barnabas ia Pauali sen cwlit/ reueisit he Waatteins Ricki/ ia wloskarckasit Canssan sekan/ hwsit ia sanoit/ (Koska nyt apostolit ja Barnabas ja Pawali sen kuulit/ rewäisit he waatteensa rikki/ ja ulos karkasit kansan sekaan/ huusit ja sanoit/)

carcaisit Canssan secaan huusit ja sanoit:

Gr-East 14. ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρνάβας καὶ Παῦλος, διαρρήξαντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν εἰσεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον κράζοντες

Text Receptus 14. ακουσαντες δε οι αποστολοι βαρναβας και παυλος διαρρηξαντες τα ιματια αυτων εισεπηδησαν εις τον οχλον κραζοντες 14. akousantes de oi apostoloi βarnaβas kai paυlos diarreksantes ta imatia aυton eisepedesan eis ton ochlon krazontes

MLV19 14 But (after) the apostles, Barnabas and Paul, heard (it), they ripped their garments and dashed into the crowd, crying out

KJV 14. Which when the apostles, Barnabas and Paul, heard of, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out,

Luther1912 14. Da das die Apostel Barnabas und Paulus hörten, zerrissen sie ihre Kleider und sprangen unter das Volk, schrieen

RV'1862 14. Lo cual como oyeron los apóstoles Barnabás y Pablo, rompiendo sus ropas, saltaron en medio de la multitud, dando voces,

RuSV1876 14 Но Апостолы Варнава и Павел, услышав о сем , разодрали свои одежды и, бросившись в народ, громогласно говорили:

FI33/38 15 ja sanoivat: "Miehet, miksi te näin teette? Mekin olemme ihmisiä, yhtä vajavaisia kuin te, ja julistamme teille evankeliumia, että te kääntyisitte noista turhista jumalista elävän Jumalan puoleen, joka on tehnyt taivaan ja maan ja meren ja kaikki, mitä niissä on.

TKIS 15 sanoen: "Miehet, miksi teette tämän? Mekin olemme ihmisiä, saman luontoisia kuin te, ja julistamme teille ilosanomaa, jotta kääntyisitte noista turhista jumalista elävän Jumalan puoleen, joka on tehnyt taivaan ja maan ja meren ja kaikki mitä niissä on.

Biblia1776 15. Ja sanoen: miehet, miksi te tätä teette? Mekin olemme ihmiset, puuttuvaiset kuin tekin. Ja me saarnaamme teille evankeliumia, että te näistä turhista kääntyisitte elävän Jumalan tykö, joka teki

CPR1642 15. Miehet mixi te tätä teette? me olemma cuolewaiset ihmiset nijncuin tekin. Ja me saarnamma teille Evangeliumi että te teidänne näistä turhista käännäisitte eläwän Jumalan tygö joca teki Taiwan

taivaan, ja maan, ja meren, ja kaikki mitä niissä on,

UT1548 15. Te Miehet/ mixi te temen teet? Me olema mös kooleuaiset Inhimiset/ ninquin tekin. Ja me sarnama teille Euangelium/ Ette te teiden kiendeme' pite neiste turhista sen eleuen Jumala' tyge/ ioca teki Taiuan ia Maan ia Mere' ia caiki mite nijsse ombi/ (Te miehet/ miksi te tämän teet? Me olemme kuolewaiset ihmiset/ niinkuin tekin. Ja me saarnaamme teille ewankelium/ Että te teidän kääntämän pitää näistä turhista sen eläwän Jumalan tykö/ joka teki taiwaan ja maan ja meren ja kaikki mitä niissä ompi/)

Gr-East 15. καὶ λέγοντες· Ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν ὑμῖν ἄνθρωποι, εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν Θεὸν τὸν ζῶντα, ὃς ἐποίησε τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς·

maan meren ja caicki mitä nijsä on.

Text Receptus 15. και λεγοντες ανδρες τι ταυτα ποιειτε και ημεις ομοιοπαθεις εσμεν υμιν ανθρωποι ευαγγελιζομενοι υμας απο τουτων των ματαιων επιστρεφειν επι τον θεον τον ζωντα ος εποιησεν τον ουρανον και την γην και την θαλασσαν και παντα τα εν αυτοις 15. kai legontes andres ti tauta poieite kai

emeis omoiopatheis esmen υmin anthropoi eυaggelizomenoi υmas apo toυton ton mataion epistrefein epi ton theon ton zonta os epoiesen ton oυranon kai ten gen kai ten thalassan kai panta ta en aυtois

MLV19 15 and saying, Men! Why are you° doing these things? We are also human, of like-feelings with you° (and are) proclaiming the good-news to you°: to turn away from these futile things to the living God, who made* the heaven, and the earth, and the sea, and all things in them;

KJV 15. And saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and preach unto you that ye should turn from these vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea, and all things that are therein:

Luther1912 15. und sprachen: Ihr Männer, was macht ihr da? Wir sind auch sterbliche Menschen gleichwie ihr und predigen euch das Evangelium, daß ihr euch bekehren sollt von diesen falschen zu dem lebendigen Gott, welcher gemacht hat Himmel und Erde und das Meer und alles, was darinnen ist;

RV'1862 15. Y diciendo: Varones, ¿por qué hacéis esto? Nosotros también somos hombres semejantes a vosotros, que os anunciamos que de estas vanidades os convirtáis al Dios vivo, que hizo el cielo, y la tierra, y la mar, y todo lo que está en ellos.

RuSV1876 15 мужи! что вы это делаете? И мы - подобные вам человеки, и благовествуем вам, чтобы вы обратились от сих ложных кБогу Живому, Который сотворил небо и землю, и море, и все, что в них,

FI33/38 16 Menneitten sukupolvien aikoina hän on sallinut kaikkien pakanain vaeltaa omia teitänsä;

Biblia1776 16. Joka entisillä ajoilla antoi kaikki pakanat vaeltaa omilla teillänsä.

UT1548 16. Joca entisella aialla andoi caiki Pacanat waelda heiden omisa Teisens/ (Joka entisellä ajalla antoi kaikki pakanat waeltaa heidän omissa teissäns/)

TKIS 16 Menneitten sukupolvien aikana Hän on sallinut kaikkien pakanain kulkea omia teitään.

CPR1642 16. Joca endisillä aigoilla andoi caicki pacanat waelda omilla teilläns.

Gr-East 16. ὃς ἐν ταῖς παρῳχημέναις γενεαῖς εἴασε πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν·

Text Receptus 16. ος εν ταις παρωχημεναις γενεαις ειασεν παντα τα εθνη πορευεσθαι ταις οδοις αυτων 16. os en tais parochemenais geneais eiasen panta ta ethne poreuesthai tais odois auton

MLV19 16 who permitted all the nations in the generations which have gone-by, to conduct-themselves in their own ways.

KJV 16. Who in times past suffered all nations to walk in their own ways.

Luther1912 16. der in den vergangenen Zeiten hat lassen alle Heiden wandeln ihre eigenen Wege;

RV'1862 16. El cual en las edades pasadas ha dejado a todas las naciones andar en sus propios caminos:

RuSV1876 16 Который в прошедших родах попустил всем народам ходить своими путями,

FI33/38 17 ja kuitenkaan hän ei ole ollut antamatta todistusta itsestään, sillä hän on tehnyt teille hyvää, antaen teille taivaasta sateita ja hedelmällisiä aikoja ja raviten teidän sydämenne ruualla ja ilolla."

TKIS 17 Kuitenkaan Hän ei ole jättänyt todistamatta itsestään tehdessään hyvää ja antaessaan meille* sateita taivaasta ja hedelmällisiä aikoja ja ravitessaan sydämemme ruualla ja ilolla."

Biblia1776 17. Vaikka ei hän itsiänsä antanut olla ilman todistusta, tehden hyvää, antain meille taivaasta sateen ja hedelmälliset ajat, täyttäin meidän sydämemme rualla ja ilolla.

CPR1642 17. Waicka ei hän idziäns andanut olla ilman todistuxeta cosca hän paljo hywä teki meidän cohtam andain meille Taiwast saten ja hedelmäliset ajat

UT1548 17. Waicka ei hen itzens andanut olla ilman todhistusta/ coska hen ombi palio hyue tehnyt meiden cochtan/ andadhen meille Taiuahast Satet/ ia hedhelmeliset aijat/ teuttedhen meiden Sydhemet Rualla ia Ilolla. (Waikka ei hän itseensä antanut olla ilman todistusta/ koska hän ompi paljon hywää tehnyt meidän kohtaan/ antaen meille taiwaasta sateet/ ja hedelmälliset ajat/ täyttäen meidän sydämet ruualla ja ilolla.)

Gr-East 17. καίτοι γε οὐκ ἀμάρτυρον ἑαυτὸν ἀφῆκεν ἀγαθοποιῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν ὑετοὺς διδοὺς καὶ καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ὑμῶν.

täyttäin meidän sydämem rualla ja ilolla.

Text Receptus 17. και τοι γε ουκ αμαρτυρον εαυτον αφηκεν αγαθοποιων ουρανοθεν ημιν υετους διδους και καιρους καρποφορους εμπιπλων τροφης και ευφροσυνης τας καρδιας ημων 17. kai toi ge ouk amarturon eauton afeken agathopoion ouranothen emin υetous didous kai kairous karpoforous empiplon trofes kai eυfrosυnes tas kardias emon

MLV19 17 Although he did not leave himself unwitnessed, (by) doing good, giving rainfalls and fruitful seasons to you° from heaven, filling our hearts with nourishment and joy.

KJV 17. Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness.

Luther1912 17. und doch hat er sich selbst nicht unbezeugt gelassen, hat uns viel Gutes getan und vom Himmel Regen und fruchtbare Zeiten gegeben, unsere Herzen erfüllt mit Speise und Freude.

RV'1862 17. Aunque no se dejó a sí mismo sin testimonio, bien haciendo, dándonos lluvias del cielo, y tiempos fructíferos, llenando de mantenimiento, y de alegría nuestros corazones.

RuSV1876 17 хотя и не переставал свидетельствовать о Себе благодеяниями, подавая нам с неба дожди и времена плодоносные и исполняя пищею и веселием сердца наши.

FI33/38 18 Näin puhuen he vaivoin saivat kansan hillityksi uhraamasta heille.

TKIS 18 Näin puhuen he vaivoin saivat kansan hillityksi uhraamasta heille.

Biblia1776 18. Ja kuin he näitä sanoivat, saivat he kansan tuskalla hillityksi, ettei he heille

CPR1642 18. Ja cuin he näitä sanoit: sait he Canssan tuscalla hillityxi ettei he heille

uhranneet.

UT1548 18. Ja quin he neite sanoit/ tuskalla he hilitzit Canssan/ ettei he heille Wffraneet. (Ja kuin he näitä sanoit/ tuskalla he hillitsit kansan/ ettei he heille uhranneet.)

Gr-East 18. καὶ ταῦτα λέγοντες μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς.

MLV19 18 And saying these things, they made the crowds cease with difficulty– not to sacrifice to them.

Luther1912 18. Und da sie das sagten, stillten sie kaum das Volk, daß sie ihnen nicht opferten.

RuSV1876 18 И, говоря сие, они едва убедили народ не приносить им жертвы и идти

uhrannet.

Text Receptus 18. και ταυτα λεγοντες μολις κατεπαυσαν τους οχλους του μη θυειν αυτοις 18. kai tauta legontes molis katepausan tous ochlous tou me thuein autois

KJV 18. And with these sayings scarce restrained they the people, that they had not done sacrifice unto them.

RV'1862 18. Y diciendo estas cosas, apenas contuvieron las multitudes a que no les sacrificasen.

каждому домой. Между тем, как они,
оставаясь там, учили,

FI33/38 19 Mutta sinne tuli Antiokiasta ja Ikonionista juutalaisia, ja he suostuttivat kansan puolellensa ja kivittivät Paavalia ja raastoivat hänet kaupungin ulkopuolelle, luullen hänet kuolleeksi.

Biblia1776 19. Niin sinne myös tuli muutamia Juudalaisia Antiokiasta ja Ikoniosta, ja kuin he kansan olivat saattaneet Paavalia kivittämään, riepoittivat he hänen ulos kaupungista, ja luulivat hänen kuolleeksi.

UT1548 19. Nin tulit sinne mös monicadhat Juttat Antiochiast ia Iconiost/ ia quin he cassan olit wskottanut/ Paualita kiuittemen/ ia Riepoitit henen wlos Caupungista/ ia lulit henen coollun oleuan. (Niin tuli sinne myös monikahdat juuttaat Antiochiasta ja Ikoniosta/ ja kuin he kansan olit uskottanut/ Pawalia kiwittämään/ ja riepoitit hänen ulos kaupungista/ ja luulit hänen kuolleen olewan.)

TKIS 19 Mutta Antiokiasta ja Ikonionista tuli juutalaisia, ja suostutettuaan kansan ja kivitettyään Paavalia he raahasivat hänet kaupungin ulkopuolelle arvellen hänen kuolleen.

CPR1642 19. NIjn sinne myös tuli muutamita Judalaisia Antiochiast ja Iconiumist ja cuin he Canssan olit saattanet Pawalita kiwittämän riepoitit he hänen ulos Caupungista ja luulit hänen cuollexi.

Gr-East

19. Ἐπῆλθον δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον ἔσυραν ἔξω τῆς πόλεως, νομίσαντες αὐτὸν τεθνάναι.

Text Receptus

19. επηλθον δε απο αντιοχειας και ικονιου ιουδαιοι και πεισαντες τους οχλους και λιθασαντες τον παυλον εσυρον εξω της πολεως νομισαντες αυτον τεθναναι 19. epelthon de apo antiocheias kai ikoniou ioudaioi kai peisantes tous ochlous kai lithasantes ton paulon esuron ekso tes poleos nomisantes auton tethnanai

MLV19

19 But Jews came upon (us there) from Antioch and Iconium and having persuaded the crowds, they stoned Paul, and were dragging him outside the city, having supposed him to have died.

KJV

19. And there came thither certain Jews from Antioch and Iconium, who persuaded the people, and, having stoned Paul, drew him out of the city, supposing he had been dead.

Luther1912

19. Es kamen aber dahin Juden von Antiochien und Ikonion und überredeten das Volk und steinigten Paulus und schleiften ihn zur Stadt hinaus, meinten, er wäre gestorben.

RV'1862

19. Entónces sobrevinieron unos Judíos de Antioquía y de Iconio, que persuadieron a la multitud; y habiendo apedreado a Pablo, le sacaron arrastrando fuera de la ciudad, pensando

que ya estaba muerto.

RuSV1876 19 из Антиохии и Иконии пришли некоторые Иудеи и, когда Апостолы смело проповедывали,убедили народ отстать от них, говоря: они не говорят ничего истинного, а все лгут. И, возбудив народ, побили Павла камнями и вытащили за город, почитая егоумершим.

FI33/38 20 Mutta kun opetuslapset olivat kokoontuneet hänen ympärilleen, nousi hän ja meni kaupunkiin. Ja seuraavana päivänä hän lähti Barnabaan kanssa Derbeen.

TKIS 20 Mutta kun opetuslapset olivat kokoontuneet hänen ympärilleen, hän nousi ja meni kaupunkiin. Seuraavana päivänä hän lähti Barnabaan kanssa Derbeen.

Biblia1776 20. Mutta kuin opetuslapset hänen ympärillänsä seisoivat, nousi hän ja meni kaupunkiin, ja vaelsi toisena päivänä Barnabaan kanssa Derbeen.

CPR1642 20. Mutta cosca Opetuslapset hänen ymbärilläns seisoit nousi hän ja meni taas Caupungihin: ja waelsi toisna päiwänä Barnaban cansa Derbenijn ja saarnais sijnä Caupungis Evangeliumi.

UT1548 20. Mutta coska Opetuslapset henen

ymberinsseisoit/ nousi hen yles ia sisellemeni Caupungin. Ja toisna peiuen waelsi hen Barnaban cansa Derbeen/ ia sarnasi sijnä Caupungisa Euangelium. (Mutta koska opetuslapset hänen ympärinsä seisoit/ nousi hän ylös ja sisälle meni kaupunkiin. Ja toisena päiwänä waelsi hän Barnaban kanssa Derbeen/ ja saarnasi siinä kaupungissa ewankelium.)

Gr-East

20. κυκλωσάντων δὲ αὐτὸν τῶν μαθητῶν ἀναστὰς εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθε σὺν τῷ Βαρνάβᾳ εἰς Δέρβην.

Text Receptus

20. κυκλωσαντων δε αυτον των μαθητων αναστας εισηλθεν εις την πολιν και τη επαυριον εξηλθεν συν τω βαρναβα εις δερβην 20. kuklosanton de auton ton matheton anastas eiselthen eis ten polin kai te epaurion ekselthen sun to βarnaβa eis derβen

MLV19

20 But the disciples surrounded him. Having rose* up, he entered into the city, and went forth on the next-day together with Barnabas to Derbe.

KJV

20. Howbeit, as the disciples stood round about him, he rose up, and came into the city: and the next day he departed with Barnabas to Derbe.

Luther1912 20. Da ihn aber die Jünger umringten, stand er auf und ging in die Stadt. Und den andern Tag ging er aus mit Barnabas gen Derbe;

RV'1862 20. Mas rodéandole los discípulos, se levantó, y se entró en la ciudad; y un día después se partio con Barnabás a Derbe.

RuSV1876 20 Когда же ученики собрались около него, он встал и пошел в город, а на другой день удалился с Варнавою в Дервию.

FI33/38 21 Ja julistettuaan evankeliumia siinä kaupungissa ja tehtyään monta opetuslapsiksi he palasivat Lystraan ja Ikonioniin ja Antiokiaan

TKIS 21 Julistettuaan sillekin kaupungille ilosanomaa ja tehtyään monta opetuslapsiksi he palasivat Lystraan ja Ikonioniin ja Antiokiaan,

Biblia1776 21. Ja kuin he olivat saarnanneet siinä kaupungissa evankeliumia ja monta opettaneet, palasivat he Lystraan ja Ikonioon ja Antiokiaan,

CPR1642 21. Ja cuin he olit monda siellä opettanet palaisit he Lystraan ja Iconiumijn ja Antiochiaan:

UT1548 21. Ja quin he olit monda sielle opetaneet/ palasit he Lystram/ ia Iconium/ ia Antiochian (Ja kuin he olit monta siellä

opettaneet/ palasit he Lystraan/ ja Ikoniaan/
ja Antiochiaan.)

Gr-East 21. εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην καὶ μαθητεύσαντες ἱκανοὺς ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν καὶ Ἰκόνιον καὶ Ἀντιόχειαν,

Text Receptus 21. ευαγγελισαμενοι τε την πολιν εκεινην και μαθητευσαντες ικανους υπεστρεψαν εις την λυστραν και ικονιον και αντιοχειαν 21. euaggelisamenoi te ten polin ekeinen kai matheteusantes ikanous upestrepsan eis ten lustran kai ikonion kai antiocheian

MLV19 21 And having proclaimed the good-news to that city, and having made a considerable (number of) disciples, they returned to Lystra and Iconium and Antioch,

KJV 21. And when they had preached the gospel to that city, and had taught many, they returned again to Lystra, and to Iconium, and Antioch,

Luther1912 21. und sie predigten der Stadt das Evangelium und unterwiesen ihrer viele und zogen wieder gen Lystra und Ikonion und Antiochien,

RV'1862 21. Y como hubieron anunciado el evangelio a aquella ciudad, y enseñado a muchos, volviéronse a Listra, y a Iconio, y a Antioquía,

RuSV1876 21 Проповедав Евангелие сему городу и

приобретя довольно учеников, они
обратно проходили Листру, Иконию и
Антиохию,

FI33/38 22 ja vahvistivat opetuslasten sieluja ja kehoittivat heitä pysymään uskossa ja sanoivat: "Monen ahdistuksen kautta meidän pitää menemän sisälle Jumalan valtakuntaan".

Biblia1776 22. Vahvistain opetuslasten sieluja, ja neuvoivat heitä uskossa pysymään (sanoen): että meidän pitää monen vaivan kautta Jumalan valtakuntaan tuleman sisälle.

UT1548 22. wahwistain Opetuslasten Sieluia/ ia neuuoit heite alati pysymen wskosa/ ia Ette meiden pite monen Waiwan lepitze Jumalan Waldakundan sisellekieumen. (wahwistain opetuslasten sieluja/ ja neuwoit heitä alati pysymään uskossa/ ja että meidän pitää monen waiwan läwitse Jumalan waltakuntaan sisälle käymän.)

TKIS 22 ja he vahvistivat opetuslasten sieluja ja rohkaisivat heitä pysymään uskossa ja muistamaan, että meidän pitää monen ahdistuksen kautta mennä sisälle Jumalan valtakuntaan.

CPR1642 22. Wahwistain Opetuslasten sieluja ja neuwoit heitä uscosa alati pysymän ja sanoit: meidän pitä monen waiwan cautta Jumalan waldacundaan tuleman.

Gr-East

22. ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει, καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

22. επιστηριζοντες τας ψυχας των μαθητων παρακαλουντες εμμενειν τη πιστει και οτι δια πολλων θλιψεων δει ημας εισελθειν εις την βασιλειαν του θεου 22. episterizontes tas psυchas ton matheton parakalouντes emmenein te pistei kai oti dia pollon thlipseon dei emas eiselthein eis ten βasileian tou theou

MLV19

22 further strengthening the souls of the disciples, encouraging them to remain in the faith, and that it is essential for us through many afflictions to enter into the kingdom of God.

KJV

22. Confirming the souls of the disciples, and exhorting them to continue in the faith, and that we must through much tribulation enter into the kingdom of God.

Luther1912

22. stärkten die Seelen der Jünger und ermahnten sie, daß sie im Glauben blieben, und daß wir durch viel Trübsale müssen in das Reich Gottes gehen.

RV'1862

22. Confirmando los ánimos de los discípulos, exhortándolos que permaneciesen en la fé; y enseñándoles que es menester que por muchas tribulaciones entremos en el reino de

Dios.

RuSV1876 22 утверждая души учеников, увещевая пребывать в вереи поучая , что многими скорбями надлежит нам войти в Царствие Божие.

FI33/38 23 Ja kun he olivat valinneet heille vanhimmat jokaisessa seurakunnassa, niin he rukoillen ja paastoten jättivät heidät Herran haltuun, johon he nyt uskoivat.

TKIS 23 Valittuaan heille vanhimmat jokaisessa seurakunnassa, he paastoten rukoilivat ja jättivät heidät Herran haltuun, johon he uskoivat.

Biblia1776 23. Ja kuin he olivat valinneet vanhimmat jokaiselle seurakunnalle, ja rukoilleet ja paastonneet, antoivat he heidät Herran haltuun, jonka päälle he uskoivat.

CPR1642 23. Ja cuin he olit walinnet wanhimmat jocaidzelle Seuracunnalle ja rucoillet ja paastonnet annoit he heidän sen HERran haldun jonga päälle he uscoit.

UT1548 23. Ja quin he olit wloswalineet Wanhimaiset iocaitzelle Seurakunnalle/ ia Rucolluet ia pastonuet/ nin he annoit heite sen Herran haltuun/ ionga päle he vskoit. (Ja kuin he olit ulos walinneet wanhimmaiset jokaiselle seurakunnalle/ ja rukoilleet ja paastonneet/ niin he annoit

heitä sen Herran haltuun/ jonka päälle he uskoit.)

Gr-East 23. χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς πρεσβυτέρους κατ᾽ ἐκκλησίαν καὶ προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ Κυρίῳ, εἰς ὃν πεπιστεύκασι.

Text Receptus 23. χειροτονησαντες δε αυτοις πρεσβυτερους κατ εκκλησιαν προσευξαμενοι μετα νηστειων παρεθεντο αυτους τω κυριω εις ον πεπιστευκεισαν 23. cheirotonesantes de autois presβuterous kat ekklesian proseuksamenoi meta nesteion parethento autous to kurio eis on pepisteukeisan

MLV19 23 Now having assigned elders to them in every congregation*, they prayed with fasts, and they consigned them to the Lord, in whom they had believed.

KJV 23. And when they had ordained them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they believed.

Luther1912 23. Und sie ordneten ihnen hin und her Älteste in den Gemeinden, beteten und fasteten und befahlen sie dem HERRN, an den sie gläubig geworden waren.

RV'1862 23. Y habiéndoles ordenado ancianos en cada una de las iglesias, y habiendo orado con ayunos, los encomendaron al Señor en el cual habían creido.

RuSV1876 23 Рукоположив же им пресвитеров к каждой церкви, они помолились с постом и предали их Господу, в Которого уверовали.

FI33/38 24 Ja he kulkivat läpi Pisidian ja tulivat Pamfyliaan;

Biblia1776 24. Ja he vaelsivat lävitse Pisidian ja tulivat Pamphiliaan.

UT1548 24. Ja he waelsit lepitze Pisidian/ ia tulit Pamphylian. (ja he waelsit läwitse Pisidian/ ja tulit Pamphyliaan.)

TKIS 24 Kuljettuaan Pisidian läpi he tulivat Pamfyliaan.

CPR1642 24. JA he waelsit läpidze Pisidian ja tulit Pamphiliaan:

Gr-East 24. καὶ διελθόντες τὴν Πισιδίαν ἦλθον εἰς Παμφυλίαν,

Text Receptus 24. και διελθοντες την πισιδιαν ηλθον εις παμφυλιαν 24. kai dielthontes ten pisidian elthon eis pamfυlian

MLV19 24 And having gone through Pisidia, they came to Pamphylia.

KJV 24. And after they had passed throughout Pisidia, they came to Pamphylia.

Luther1912 24. Und zogen durch Pisidien und kamen nach Pamphylien

RV'1862 24. Y pasando por Pisidia vinieron a Pamfilia.

RuSV1876 24 Потом, пройдя через Писидию, пришли в Памфилию,

FI33/38 25 ja julistettuaan sanaa Pergessä he menivät Attaliaan.

TKIS 25 Ja julistettuaan sanaa Pergessä he menivät alas Attaliaan.

Biblia1776 25. Ja kuin he olivat saarnanneet sanaa Pergessä, menivät he alas Attaliaan,

CPR1642 25. Ja cuin he olit saarnannet Perges menit he alas Attaliata päin.

UT1548 25. Ja quin he olit sarnanut Perges/ nin he alasmenit Attalian pein. (Ja kun he olit saarnanneet Pergessä/ niin he alasmenit Attaliaan päin.)

Gr-East 25. καὶ λαλήσαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν,

Text Receptus 25. και λαλησαντες εν περγη τον λογον κατεβησαν εις ατταλειαν 25. kai lalesantes en perge ton logon kateβesan eis attaleian

MLV19 25 And having spoken the word in Perga, they went-down to Attalia;

KJV 25. And when they had preached the word in Perga, they went down into

Attalia:

Luther1912 25. und redeten das Wort zu Perge und zogen hinab gen Attalien.

RV'1862 25. Y habiendo predicado la palabra en Perges, descendieron a Attalia.

RuSV1876 25 и, проповедав слово Господне в Пергии, сошли в Атталию;

FI33/38 26 Ja sieltä he purjehtivat Antiokiaan, josta he olivat lähteneet, annettuina Jumalan armon haltuun sitä työtä varten, jonka he nyt olivat suorittaneet.

TKIS 26 Sieltä he purjehtivat Antiokiaan, josta he olivat lähteneet Jumalan armon haltuun uskottuina sitä työtä varten, jonka he olivat saattaneet päätökseen.

Biblia1776 26. Ja purjehtivat sieltä Antiokiaan, jossa he olivat Jumalan armon haltuun annetut, siihen työhön, jonka he toimittaneet olivat.

CPR1642 26. Ja purjehdit sieldä Antiochiaan josa he olit Jumalan armoin haldun annetut sijhen wircan cuin he toimittanet olit.

UT1548 26. Ja sielde he purietit Antiochian/ cussa he olit Jumalan armoin Haltun annetut/ sihen Wircan ionga he olit wlostoimittanut. (Ja sieltä he purjehdit Antiochiaan/ kussa he olit Jumalan armon haltuun annetut/ siihen wirkaan jonka he olit ulos toimittanut.)

Gr-East 26. κἀκεῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν.

Text Receptus 26. κακειθεν απεπλευσαν εις αντιοχειαν οθεν ησαν παραδεδομενοι τη χαριτι του θεου εις το εργον ο επληρωσαν 26. kakeithen apepleusan eis antiocheian othen esan paradedomenoi te chariti tou theou eis to ergon o eplerosan

MLV19 26 and they sailed from there to Antioch, from where they were given to the favor of God, *for the work which they had fulfilled. {48-50 AD. Antioch. April 5, 49 AD A skirmish between Roman troops & the Jews at the Passover.}

KJV 26. And thence sailed to Antioch, from whence they had been recommended to the grace of God for the work which they fulfilled.

Luther1912 26. Und von da schifften sie gen Antiochien, woher sie verordnet waren durch die Gnade Gottes zu dem Werk, das sie hatten ausgerichtet.

RV'1862 26. Y de allí navegaron a Antioquía, de donde habían sido encomendados a la gracia de Dios para la obra que ya habían acabado.

RuSV1876 26 а оттуда отплыли в Антиохию, откуда были преданы благодати Божией на

дело, которое и исполнили.

FI33/38 27 Ja sinne saavuttuaan he kutsuivat seurakunnan koolle ja kertoivat, kuinka Jumala oli ollut heidän kanssansa ja tehnyt suuria ja kuinka hän oli avannut pakanoille uskon oven.

Biblia1776 27. Mutta kuin he sinne tulivat ja seurakunnan kokosivat, ilmoittivat he, kuinka paljon Jumala oli heidän kanssansa tehnyt ja pakanoille uskon oven avannut.

UT1548 27. Mutta quin he sinne tulit ia cocosit Seurakunna'/ ia ilmoitit nille quinga palio Jumala oli heiden cansans tehnyt/ ia quinga hen oli Pacanoille vskon Ouen ylesauanut. (Mutta kuin he sinne tulit ja kokosit seurakunnan/ ja ilmoitit niille kuinka paljon Jumala oli heidän kanssansa tehnyt/ ja kuinka hän oli pakanoille uskon owen ylös awannut.)

TKIS 27 Saavuttuaan he kutsuivat seurakunnan koolle ja kertoivat kaiken, mitä Jumala oli tehnyt heidän välityksellään ja että Hän oli pakanoille avannut uskon oven.

CPR1642 27. Mutta cuin he sinne tulit ja Seuracunnan cocoisit ilmoitit he nijllekin cuinga paljo Jumala oli heidän cansans tehnyt ja pacanoillengin uscon owen awainnut.

Gr-East 27. Παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν ἀνήγγειλαν ὅσα ἐποίησεν ὁ Θεὸς μετ᾽ αὐτῶν καὶ ὅτι ἤνοιξε τοῖς ἔθνεσι θύραν πίστεως.

Text Receptus 27. παραγενομενοι δε και συναγαγοντες την εκκλησιαν ανηγγειλαν οσα εποιησεν ο θεος μετ αυτων και οτι ηνοιξεν τοις εθνεσιν θυραν πιστεως 27. paragenomenoi de kai sυnagagontes ten ekklesian aneggeilan osa epoiesen o theos met aυton kai oti enoiksen tois ethnesin thυran pisteos

MLV19 27 Now (after) they came* and gathered the congregation* together, they reported how-much God had done with them, and that he had opened a door of faith to the Gentiles.

KJV 27. And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all that God had done with them, and how he had opened the door of faith unto the Gentiles.

Luther1912 27. Da sie aber hinkamen, versammelten sie die Gemeinde und verkündigten, wieviel Gott mit ihnen getan hatte und wie er den Heiden hätte die Tür des Glaubens aufgetan.

RV'1862 27. Y como vinieron, y juntaron la iglesia, relataron cuán grandes cosas había hecho Dios por medio de ellos; y como había abierto a los Gentiles la puerta de la fé.

RuSV1876 27 Прибыв туда и собрав церковь, они

рассказали все, чтосотворил Бог с ними и как Он отверз дверь веры язычникам.

FI33/38 28 Ja he viipyivät pitkän aikaa opetuslasten tykönä.

TKIS 28 Ja he viipyivät (siellä) pitkän aikaa opetuslasten luona.

Biblia1776 28. Ja he viipyivät siellä opetuslasten kanssa hetken aikaa.

CPR1642 28. Ja he wijwyit siellä Opetuslasten cansa hetken aica.

UT1548 28. Ja he wiwuyit sielle hetken aica Opetuslasten cansa. (Ja he wiiwyit siellä hetken aikaa opetuslasten kanssa.)

Gr-East 28. διέτριβον δὲ ἐκεῖ χρόνον οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς.

Text Receptus 28. διετριβον δε εκει χρονον ουκ ολιγον συν τοις μαθηταις 28. dietriβon de ekei chronon ouk oligon sυn tois mathetais

MLV19 28 Now they were staying there together with the disciples a time; not (just) a few.

KJV 28. And there they abode long time with the disciples.

Luther1912 28. Sie hatten aber ihr Wesen allda eine nicht kleine Zeit bei den Jüngern.

RV'1862 28. Y se quedaron allí mucho tiempo con los discípulos.

RuSV1876 28 И пребывали там немалое время с учениками.

15 luku

Ympärileikkauksen tarpeellisuudesta syntyy Antiokiassa riita 1, 2; sen johdosta Paavali ja Barnabas lähetetään Jerusalemiin, jossa muutamat vaativat pakanakristittyjen velvoittamista noudattamaan Mooseksen lakia 3 – 5, mutta kokoontuneet apostolit ja vanhimmat päättävät, että heidän päälleen ei ole pantava sietämätöntä jestä, vaan että heidän on karttaminen epäjumalista tulevaa saastutusta, haureutta, lihaa, josta verta ei ole laskettu, ja verta 6 – 21 Tämänmukainen päätös lähetetään Paavalin ja Barnabaan mukana Antiokiaan veljille 22 – 29, jotka siitä iloitsevat 30 – 35 Barnabas eroaa Paavalista ja menee Markuksen kanssa Kyproon: Paavali lähtee Silaan kanssa toiselle lähetysmatkalleen 36 – 41.

FI33/38 1 Ja Juudeasta tuli sinne muutamia, jotka opettivat veljiä: "Ellette ympärileikkauta itseänne, niinkuin Mooses on säätänyt, ette voi pelastua".

TKIS 1 Juudeasta tuli alas muutamia, jotka opettivat veljiä: "Jollette ympärileikkauta itseänne Mooseksen säännön mukaan, ette voi pelastua."

Biblia1776 1. Ja muutamat tulivat alas Juudeasta ja opettivat veljiä: ellei teitä ympärileikata Moseksen tavan jälkeen, niin ette taida autuaaksi tulla.

CPR1642 1. JA muutamat tulit alas Judeasta ja opetit weljejä: ellei teitä ymbärinsleicata Mosexen tawan jälken nijn et te taida autuaxi tulla.

UT1548 1. IA tulit mwtomat alas Judeasta ia opetit Welije/ Ellei te ymberileikata Mosesen tauan ielkin/ nin ei te taidha wapaxi tulla. (Ja tulit muutamat alas Judeasta ja opetit weljiä/ Ellei te ympärileikata Moseksen tawan jälkeen/ niin ei te taida wapaaksi tulla.)

Gr-East 1. Καί τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι Ἐὰν μὴ περιτέμνησθε τῷ ἔθει τῷ Μωϋσέως, οὐ δύνασθε σωθῆναι.

Text Receptus 1. και τινες κατελθοντες απο της ιουδαιας εδιδασκον τους αδελφους οτι εαν μη περιτεμνησθε τω εθει μωυσεως ου δυνασθε σωθηναι 1. kai tines katelthontes apo tes ioυdaias edidaskon toυs adelfoυs oti ean me peritemnesthe to ethei moυseos oυ dυnasthe sothenai

MLV19 1 {50 AD. Jerusalem. Caractacus of Britain conquered and sent to Rome.} And some, came down from Judea, (and) were teaching

KJV 1. And certain men which came down from Judaea taught the brethren, and said, Except ye be circumcised after the

the brethren, (saying,) If you° are not circumcised after the custom of Moses, you° are unable to be saved.

manner of Moses, ye cannot be saved.

Luther1912 1. Und etliche kamen herab von Judäa und lehrten die Brüder: Wo ihr euch nicht beschneiden lasset nach der Weise Mose's, so könnt ihr nicht selig werden.

RV'1862 1. ENTÓNCES algunos que venían de Judea enseñaban a los hermanos, y decían: Si no os circuncidáis, conforme al rito de Moisés, no podéis ser salvos.

RuSV1876 1 Некоторые, пришедшие из Иудеи, учили братьев: если не обрежетесь по обряду Моисееву, не можетеспастись.

FI33/38 2 Kun siitä syntyi riita ja kun Paavali ja Barnabas kiivaasti väittelivät heitä vastaan, niin päätettiin, että Paavalin ja Barnabaan ja muutamien muiden heistä tuli mennä tämän riitakysymyksen tähden apostolien ja vanhinten tykö Jerusalemiin.

TKIS 2 Kun Paavalilla ja Barnabaalla sen vuoksi oli melkoinen riita ja väittely heidän kanssaan, päätettiin, että Paavali ja Barnabas ja muutamia muita heistä menee tämän riitakysymyksen vuoksi ylös Jerusalemiin apostolien ja vanhinten luo.

Biblia1776 2. Koska siis kapina nousi, ja ei ollut vähin kamppaus Paavalilla ja Barnabaalla heitä

CPR1642 2. Cosca capina nousi ja ei Pawali eikä Barnabas wähindä rijta pitänet heitä

vastaan, sääsivät he, että Paavali ja Barnabas ja muutamia muita heistä, piti menemän apostolien ja vanhimpain tykö ylös Jerusalemiin tämän kysymyksen tähden.

UT1548 2. Coska sis nyt Capina nousi/ ia Pauali ia Barnabas pidhit heiden wastans ei swingan wähinde rijta. Nin he souitit ette Pauali ia Barnabas/ ia monicachta muita heiste pideis ylesmenemen Jerusalemin Apostolein ia Wanhimbain tyge/ temen Kysymisen polesta. (Koska siis nyt kapina nousi/ ja Pawali ja Barnabas pidit heidän wastaansa ei suinkaan wähintä riitaa. Niin he sowitit että Pawali ja Barnabas/ ja monikahta muita heistä pitäisi ylös menemään Jerusalemiin apostoleiden ja wanhimpain tykö/ tämän kysymisen puolesta.)

wastan: suositit he että Pawali ja Barnabas ja muutamita muita piti menemän ylös Jerusalemin tämän kysymyxen tähden Apostolitten ja Wanhimbain tygö.

Gr-East 2. γενομένης οὖν στάσεως καὶ ζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβᾳ πρὸς αὐτοὺς, ἔταξαν ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρνάβαν καί τινας ἄλλους ἐξ αὐτῶν

Text Receptus 2. γενομενης ουν στασεως και συζητησεως ουκ ολιγης τω παυλω και τω βαρναβα προς αυτους εταξαν αναβαινειν παυλον και βαρναβαν και

πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους εἰς Ἰερουσαλὴμ περὶ τοῦ ζητήματος τούτου.

τινας αλλους εξ αυτων προς τους αποστολους και πρεσβυτερους εις ιερουσαλημ περι του ζητηματος τουτου
2. genomenes oυn staseos kai sυzeteseos oυk oliges to paυlo kai to βarnaβa pros aυtoυs etaksan anaβainein paυlon kai βarnaβan kai tinas alloυs eks aυton pros toυs apostoloυs kai presβυteroυs eis ieroυsalem peri toυ zetematos toυtoυ

MLV19 2 Therefore, (after) it happened, (not (just) a small dissension and debate by Paul and Barnabas with them), (the brethren) appointed Paul and Barnabas, and some others out of them, to go-up to Jerusalem to the apostles and elders concerning this debate.

KJV 2. When therefore Paul and Barnabas had no small dissension and disputation with them, they determined that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto the apostles and elders about this question.

Luther1912 2. Da sich nun ein Aufruhr erhob und Paulus und Barnabas einen nicht geringen Streit mit ihnen hatten, ordneten sie, daß Paulus und Barnabas und etliche andere aus ihnen hinaufzögen gen Jerusalem zu den

RV'1862 2. Así que hecha una disensión y contienda no pequeña por Pablo y Barnabás contra ellos, determinaron que subiesen Pablo y Barnabás, y algunos otros de ellos a los apóstoles y a los

Aposteln und Ältesten um dieser Frage willen.

ancianos a Jerusalem sobre esta cuestión.

RuSV1876 2 Когда же произошло разногласие и немалое состязание у Павла и Варнавы с ними, то положили Павлу и Варнаве и некоторым другим из них отправиться по сему делу к Апостолам ипресвитерам в Иерусалим.

FI33/38 3 Niin seurakunta varusti heidät matkalle, ja he kulkivat Foinikian ja Samarian kautta ja kertoivat pakanain kääntymyksestä ja ilahuttivat sillä suuresti kaikkia veljiä.

TKIS 3 Niin he seurakunnan matkaan varustamina kulkivat Foinikian ja Samarian kautta ja kertoivat pakanain kääntymyksestä. Ja he tuottivat suuren ilon kaikille veljille.

Biblia1776 3. Ja he saatettiin seurakunnalta, ja vaelsivat Phenisian ja Samarian lävitse, julistain pakanain kääntymystä, ja saattivat suuren ilon kaikille veljille.

CPR1642 3. Ja he saatettin Seuracunnalda ja waelsit Phenician ja Samarian läpidze julistain heille pacanain palausta jolla he suuren ilon saatit caikille weljille.

UT1548 3. Ja nin he satettijn Seurakunnalda/ ia waelsit Phenicen ia Samarian lepitze/ ia iulgistit heille Pacanoitten palauxen/ Ja sille

he teit swren ilon caikille Welille. (Ja niin he saatettin seurakunnalta/ ja waelsit Phenicen ja Samarian läwitse/ ja julkistit heille pakanoitten palauksen/ Ja sillä he teit suuren ilon kaikille weljille.)

Gr-East

3. Οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας διήρχοντο τὴν Φοινίκην καὶ Σαμάρειαν ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσι τοῖς ἀδελφοῖς.

Text Receptus

3. οι μεν ουν προπεμφθεντες υπο της εκκλησιας διηρχοντο την φοινικην και σαμαρειαν εκδιηγουμενοι την επιστροφην των εθνων και εποιουν χαραν μεγαλην πασιν τοις αδελφοις 3. oi men oun propemfthentes υpo tes ekklesias dierchonto ten foiniken kai samareian ekdiegoυmenoi ten epistrofen ton ethnon kai epoioυn charan megalen pasin tois adelfois

MLV19

3 Therefore indeed, having been sent onward by the congregation*, they were going through (both) Phoenicia and Samaria, describing the turning (to God) of the Gentiles, and they were producing great joy in all the brethren.

KJV

3. And being brought on their way by the church, they passed through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the brethren.

Luther1912 3. Und sie wurden von der Gemeinde geleitet und zogen durch Phönizien und Samarien und erzählten die Bekehrung der Heiden und machten große Freude allen Brüdern.

RV'1862 3. Ellos pues, acompañados algún trecho por la iglesia, pasaron por Fenicia y Samaria, contando la conversión de los Gentiles; y causaron grande gozo a todos los hermanos.

RuSV1876 3 Итак, быв провожены церковью, они проходили Финикию и Самарию, рассказывая об обращении язычников, и производили радость великую во всех братиях.

FI33/38 4 Ja kun he saapuivat Jerusalemiin, niin seurakunta ja apostolit ja vanhimmat ottivat heidät vastaan; ja he kertoivat, kuinka Jumala oli ollut heidän kanssansa ja tehnyt suuria.

TKIS 4 Heidän saavuttuaan Jerusalemiin, seurakunta ja apostolit ja vanhimmat ottivat heidät vastaan, ja he kertoivat kaiken, mitä Jumala oli tehnyt heidän välityksellään.

Biblia1776 4. Kuin he tulivat Jerusalemiin, otettiin he vastaan seurakunnalta ja apostoleilta ja vanhimmilta, ja he ilmoittivat, kuinka suuria töitä Jumala heidän kanssansa tehnyt

CPR1642 4. Cosca he tulit Jerusalemijn otettin he wastan Seuracunnalda ja Apostoleilda ja Wanhimmilda. Ja he ilmoitit heille cuinga paljo Jumala heidän cansans

oli.

UT1548 4. Coska he nyt tulit Jerusalemin/ nin he wastanotettin Seurakunnalda/ ia Apostoleilda/ ia nijlde Wanhimilda. Ja he ilmoitit heille quinga palio Jumala heiden cansans tehnyt oli. (Koska he nyt tulit Jerusalemiin/ niin he wastaan otettiin seurakunnalta/ ja apostoleilta/ ja niiltä wanhimmilta. Ja he ilmoitit heille kuinka paljon Jumala heidän kanssansa tehnyt oli.)

Gr-East 4. παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπεδέχθησαν ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀνήγγειλάν τε ὅσα ὁ Θεὸς ἐποίησε μετ’ αὐτῶν, καὶ ὅτι ἤνοιξε τοῖς ἔθνεσι θύραν πίστεως.

MLV19 4 Now (after) they came* to Jerusalem, they

tehnyt oli.

Text Receptus 4. παραγενομενοι δε εις ιερουσαλημ απεδεχθησαν υπο της εκκλησιας και των αποστολων και των πρεσβυτερων ανηγγειλαν τε οσα ο θεος εποιησεν μετ αυτων 4. paragenomenoi de eis ierousalem apedechthesan υpo tes ekklesias kai ton apostolon kai ton presβυteron aneggeilan te osa o theos epoiesen met auton

KJV 4. And when they were come to

were accepted by the congregation*, and the apostles and the elders, and they reported how-much God did with them.

Jerusalem, they were received of the church, and of the apostles and elders, and they declared all things that God had done with them.

Luther1912 4. Da sie aber hinkamen gen Jerusalem, wurden sie empfangen von der Gemeinde und von den Aposteln und von den Ältesten. Und sie verkündigten, wieviel Gott mit ihnen getan hatte.

RV'1862 4. Y venidos a Jerusalem, fueron recibidos de la iglesia, y de los apóstoles, y de los ancianos; y les hicieron saber todas las cosas que Dios había hecho por medio de ellos.

RuSV1876 4 По прибытии же в Иерусалим они были приняты церковью, Апостолами и пресвитерами, и возвестили все, что Бог сотворил с ними и как отверз дверь веры язычникам.

FI33/38 5 Mutta fariseusten lahkosta nousivat muutamat, jotka olivat tulleet uskoon, ja sanoivat: "Heidät on ympärileikattava ja heitä on käskettävä noudattamaan Mooseksen lakia".

TKIS 5 Mutta fariseusten lahkosta nousi muutamia, jotka uskoivat ja he sanoivat : "Heidät on ympärileikattava ja heitä on käskettävä pitämään Mooseksen laki."

Biblia1776 5. Niin nousivat muutaman Pharisealaisten lahkokunnassa, jotka uskoneet olivat, sanoen: he pitää ympärileikattaman ja käskettämän Moseksen lakia pitää.

UT1548 5. Nin ylesnousit mwtomat Phariseusten Eriseurasta iotca wskonut olit/ sanoden/ Ette ne pite ymberileickattaman/ ia keskettemen Mosesen Laki pite. (Niin ylös nousit muutamat phariseusten eriseurasta jotka uskonut olit/ sanoen/ Että ne pitää ympärileikattaman/ ja käskettämän Moseksen lakia pitää.)

CPR1642 5. Nijn nousit muutamat Phariseusten eriseurasta jotca usconet olit sanoden: caicki pitä ymbärinsleicattaman ja käskettämän Mosexen Lakia pitä.

Gr-East 5. Ἐξανέστησαν δέ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἱρέσεως τῶν Φαρισαίων πεπιστευκότες, λέγοντες ὅτι δεῖ περιτέμνειν αὐτοὺς παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον Μωϋσέως.

Text Receptus 5. εξανεστησαν δε τινες των απο της αιρεσεως των φαρισαιων πεπιστευκοτες λεγοντες οτι δει περιτεμνειν αυτους παραγγελλειν τε τηρειν τον νομον μωυσεως 5. eksanestesan de tines ton apo tes aireseos ton farisaion pepisteυkotes legontes oti dei peritemnein aυtoυs paraggellein te terein ton nomon moυseos

MLV19 5 But there rose* up some from the sect of the Pharisees who have believed, saying, It is essential to circumcise them and to command them to keep the Law of Moses. {Gal. 2:1}

KJV 5. But there rose up certain of the sect of the Pharisees which believed, saying, That it was needful to circumcise them, and to command them to keep the law of Moses.

Luther1912 5. Da traten auf etliche von der Pharisäer Sekte, die gläubig geworden waren, und sprachen: Man muß sie beschneiden und ihnen gebieten zu halten das Gesetz Mose's.

RV'1862 5. Mas algunos de la secta de los Fariseos, que habían creido, se levantaron, diciendo: Que es menester circuncidarlos, y mandarles que guarden la ley de Moisés.

RuSV1876 5 Тогда восстали некоторые из фарисейской ереси уверовавшие и говорили, что должно обрезывать язычников и заповедывать соблюдать закон Моисеев.

FI33/38 6 Niin apostolit ja vanhimmat kokoontuivat tutkimaan tätä asiaa.

TKIS 6 Niin apostolit ja vanhimmat kokoontuivat tutkimaan tätä asiaa.

Biblia1776 6. Niin apostolit ja vanhimmat tulivat kokoon, tätä puhetta tutkimaan.

CPR1642 6. Nijn Apostolit ja Wanhimmat cocon tulit tätä puhetta tutkiman.

UT1548 6. Nin Apostolit ia Wanhimat cokontulit/ täte Puhetta tutkiman. (Niin apostolit ja wanhimmat kokoon tulit/ tätä puhetta tutkiman.)

Gr-East 6. Συνήχθησαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου.

Text Receptus 6. συνηχθησαν δε οι αποστολοι και οι πρεσβυτεροι ιδειν περι του λογου τουτου 6. sυnechthesan de oi apostoloi kai oi presβυteroi idein peri τoυ logoυ toυtoυ

MLV19 6 Now the apostles and the elders were gathered together to see concerning this word {I.e. matter. Or speech.} .

KJV 6. And the apostles and elders came together for to consider of this matter.

Luther1912 6. Aber die Apostel und die Ältesten kamen zusammen, über diese Rede sich zu beraten.

RV'1862 6. Y se juntaron los apóstoles y los ancianos para conocer de este negocio.

RuSV1876 6 Апостолы и пресвитеры собрались для рассмотрения сего дела.

FI33/38 7 Ja kun oli paljon väitelty, nousi Pietari ja

TKIS 7 Kun oli ollut paljon väittelyä, Pietari

sanoi heille: "Miehet, veljet, te tiedätte, että Jumala jo kauan aikaa sitten teki teidän keskuudessanne sen valinnan, että pakanat minun suustani saisivat kuulla evankeliumin sanan ja tulisivat uskoon.

Biblia1776 7. Mutta kuin suuri kamppaus ollut oli, nousi Pietari ja sanoi heille: miehet, rakkaat veljet! te tiedätte, että Jumala kauvan ennen tätä aikaa valitsi meidän seassamme, että pakanat piti minun suuni kautta evankeliumin sanan kuuleman ja uskoman.

UT1548 7. Coska he nyt swrella Campauxella tutkinut olit/ nin Petari ylesnousi ia sanoi heille/ Te Miehet Rackat Weliet/ Te tiedhett ette Jumala cauuan ennen täte aica meiden seas wloswalitzi/ ette minun Swni cautta ne Pacanat piti cwleman sen Euangeliumin sanan/ ia wskoman. (Koska he nyt suurella kamppauksella tutkinut olit/ niin Petari ylös nousi ja sanoi heille/ Te miehet rakkaat weljet/ Te tiedätte että Jumala kauan ennen tätä aikaa meidän seassa ulos walitsi/ että

nousi ja sanoi heille: "Miehet, veljet, tiedätte, että Jumala jo kauan aikaa sitten teki keskellämme* sen valinnan, että pakanat minun suustani kuulisivat ilosanoman sanan ja tulisivat uskoon.

CPR1642 7. COsca he monella kysymyxellä tutkinet olit nousi Petari ja sanoi heille: miehet rackat weljet te tiedätte että Jumala cauwan ennen tätä aica walidzi meidän seasamme että pacanatkin piti minun suuni cautta Evangeliumin sanan cuuleman ja uscoman.

minun suuni kautta ne pakanat piti kuuleman sen ewankeliumin sanan ja uskomaan.)

Gr-East

7. Πολλῆς δὲ συζητήσεως γενομένης ἀναστὰς Πέτρος εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ᾽ ἡμερῶν ἀρχαίων ὁ Θεὸς ἐν ὑμῖν ἐξελέξατο διὰ τοῦ στόματός μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον τοῦ εὐαγγελίου καὶ πιστεῦσαι.

Text Receptus

7. πολλης δε συζητησεως γενομενης αναστας πετρος ειπεν προς αυτους ανδρες αδελφοι υμεις επιστασθε οτι αφ ημερων αρχαιων ο θεος εν ημιν εξελεξατο δια του στοματος μου ακουσαι τα εθνη τον λογον του ευαγγελιου και πιστευσαι 7. polles de suzeteseos genomenes anastas petros eipen pros autous andres adelfoi umeis epistasthe oti af emeron archaion o theos en emin ekseleksato dia tou stomatos mou akousai ta ethne ton logon tou euaggeliou kai pisteusai

MLV19

7 Now after much debate had happened, Peter stood up, (and) said to them, Men, brethren, you° know that from (the) days of old among us, God chose through my mouth, that the Gentiles (were) to hear the

KJV

7. And when there had been much disputing, Peter rose up, and said unto them, Men and brethren, ye know how that a good while ago God made choice among us, that the Gentiles by my mouth

word of the good-news and to believe (it).

should hear the word of the gospel, and believe.

Luther1912 7. Da man sich aber lange gestritten hatte, stand Petrus auf und sprach zu ihnen: Ihr Männer, liebe Brüder, ihr wisset, das Gott lange vor dieser Zeit unter uns erwählt hat, daß durch meinen Mund die Heiden das Wort des Evangeliums hörten und glaubten.

RV'1862 7. Y habiendo habido grande contienda, levantándose Pedro, les dijo: Varones y hermanos, vosotros sabéis como ya há algún tiempo que Dios escogió de entre nosotros, que los Gentiles oyesen por mi boca la palabra del evangelio, y creyesen.

RuSV1876 7 По долгом рассуждении Петр, встав, сказал им: мужи братия! вы знаете, что Бог от дней первыхизбрал из нас меня , чтобы из уст моих язычники услышали слово Евангелия и уверовали;

FI33/38 8 Ja Jumala, sydänten tuntija, todisti heidän puolestansa, antaen heille Pyhän Hengen samoinkuin meillekin,

TKIS 8 Ja Jumala, sydänten tuntija, todisti heidän puolestaan, antaen heille Pyhän Hengen samoin kuin meillekin

Biblia1776 8. Ja Jumala sydänten tutkia todisti heille ja antoi heille Pyhän Hengen niinkuin meillekin,

CPR1642 8. Ja Jumala sydämen tutkia todisti heistä ja andoi heille Pyhä Hengen nijncuin meillengin:

UT1548 8. Ja Jumala sydhemen tundia todhisti heiste/ ia annoi heille pyhen Hengen ninquin mös meillengi/ (Ja Jumala sydämen tuntija todisti heistä/ ja antoi heille Pyhän Hengen niinkuin myös meillekin/)

Gr-East 8. καὶ ὁ καρδιογνώστης Θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς δοὺς αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον καθὼς καὶ ἡμῖν,

Text Receptus 8. και ο καρδιογνωστης θεος εμαρτυρησεν αυτοις δους αυτοις το πνευμα το αγιον καθως και ημιν 8. kai o kardiognostes theos emartυresen aυtois doυs aυtois to pneυma to agion kathos kai emin

MLV19 8 And God, the knower of hearts, testified of them, having given them the Holy Spirit, just-as (he did) also to us;

KJV 8. And God, which knoweth the hearts, bare them witness, giving them the Holy Ghost, even as he did unto us;

Luther1912 8. Und Gott, der Herzenskündiger, zeugte über sie und gab ihnen den heiligen Geist gleichwie auch uns

RV'1862 8. Y Dios, que conoce los corazones, les dió testimonio, dándoles el Espíritu Santo a ellos también como a nosotros:

RuSV1876 8 и Сердцеведец Бог дал им

свидетельство, даровав им Духа Святаго,
как и нам;

FI33/38 9 eikä tehnyt mitään erotusta meidän ja heidän kesken, sillä hän puhdisti heidän sydämensä uskolla.

Biblia1776 9. Ja ei tehnyt yhtään eroitusta meidän ja heidän välillänsä, puhdistain uskolla heidän sydämensä.

UT1548 9. ia ei tehnyt ychten eroitusta heiden welillens ia meiden/ Mutta wskolla heiden Sydhemens puhdasti. (ja ei tehnyt yhtään eroitusta heidän wälillensä ja meidän/ Mutta uskolla heidän sydämensä puhdisti.)

TKIS 9 eikä tehnyt mitään erotusta meidän ja heidän kesken puhdistaessaan heidän sydämensä uskolla.

CPR1642 9. Ja ei tehnyt yhtän eroitusta meidän ja heidän wälillens mutta puhdisti uscolla heidän sydämens.

Gr-East 9. καὶ οὐδὲν διέκρινε μεταξὺ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν τῇ πίστει καθαρίσας τὰς καρδίας αὐτῶν.

Text Receptus 9. και ουδεν διεκρινεν μεταξυ ημων τε και αυτων τη πιστει καθαρισας τας καρδιας αυτων 9. kai ouden diekrinen metaksu emon te kai auton te pistei katharisas tas kardias auton

MLV19 9 and he made no distinction between us

KJV 9. And put no difference between us and

and them in the faith, having cleansed their hearts.

them, purifying their hearts by faith.

Luther1912 9. und machte keinen Unterschied zwischen uns und ihnen und reinigte ihre Herzen durch den Glauben.

RV'1862 9. Y ninguna diferencia hizo entre nosotros y ellos, purificando por la fé sus corazones.

RuSV1876 9 и не положил никакого различия между нами и ими, верою очистив сердца их.

FI33/38 10 Miksi te siis nyt kiusaatte Jumalaa ja tahdotte panna opetuslasten niskaan ikeen, jota eivät meidän isämme emmekä mekään ole jaksaneet kantaa?

TKIS 10 Miksi kiusaatte nyt siis Jumalaa koettaessanne panna opetuslasten niskaan ikeen, jota eivät isämme emmekä mekään ole kyenneet kantamaan?

Biblia1776 10. Miksi te siis nyt kiusaatte Jumalaa, että te tahdotte opetuslasten kaulaan panna sen ikeen, jota ei meidän isämme emmekä me voineet kantaa?

CPR1642 10. Mixi te sijs nyt kiusatte Jumalata että te tahdotta Opetuslasten caulaan panna sen iken jota ei meidän Isäm engä me woinet canda?

UT1548 10. Mixi te sis nyt kiusat Jumalata/ ette te tadhotta Opetuslasten caulan päle sen Iken panna iota eikä meiden Iset eikä mös me

woinut canda? (Miksi siis nyt kiusaat Jumalata/ että te tahdotte opetuslasten kaulan päälle sen ikeen panna jota eikä meidän isät eikä myös me woinut kantaa?)

Gr-East 10. νῦν οὖν τί πειράζετε τὸν Θεόν, ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον τῶν μαθητῶν, ὃν οὔτε οἱ πατέρες ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν βαστάσαι;

Text Receptus 10. νυν ουν τι πειραζετε τον θεον επιθειναι ζυγον επι τον τραχηλον των μαθητων ον ουτε οι πατερες ημων ουτε ημεις ισχυσαμεν βαστασαι 10. nυn oυn ti peirazete ton theon epitheinai zυgon epi ton trachelon ton matheton on oυte oi pateres emon oυte emeis ischυsamen βastasai

MLV19 10 Therefore now, why are you° testing God, (that is) to place a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers, nor we were strong-enough to bear?

KJV 10. Now therefore why tempt ye God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear?

Luther1912 10. Was versucht ihr denn nun Gott mit Auflegen des Jochs auf der Jünger Hälse, welches weder unsre Väter noch wir haben

RV'1862 10. Ahora pues, ¿por qué tentáis a Dios poniendo un yugo sobre la cerviz de los discípulos, que ni nuestros padres ni

können tragen?

nosotros hemos podido llevar?

RuSV1876 10 Что же вы ныне искушаете Бога, желая возложить на выи учеников иго, которого не могли понести ни отцы наши, ни мы?

FI33/38 11 Mutta me uskomme Herran Jeesuksen (Kristuksen) armon kautta pelastuvamme, samalla tapaa kuin hekin."

TKIS 11 Mutta Herran Jeesuksen (Kristuksen) armon avulla me uskomme pelastuvamme samalla tavalla kuin hekin."

Biblia1776 11. Vaan me uskomme Herran Jesuksen Kristuksen armon kautta autuaaksi tulevamme niinkuin hekin.

CPR1642 11. Waan me uscomma HERran Jesuxen Christuxen armon cautta meidäm autuaxi tulewam nijncuin hekin.

UT1548 11. Waan me wskoma lepitze HERRAN IesuSEN CHRISTUSEN ARMON/ meiden wapaxi tuleuan/ sillemoto quin höki. (Waan me uskomme läwitse HERRAN Jesuksen KRISTUKSEN ARMON/ meidän wapaaksi tulewan/ sillä muotoa kun hekin.)

Gr-East 11. ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ πιστεύομεν σωθῆναι καθ’ ὃν τρόπον

Text Receptus 11. αλλα δια της χαριτος κυριου ιησου χριστου πιστευομεν σωθηναι καθ ον

κἀκεῖνοι.

τροπον κακεινοι 11. alla dia tes charitos kυriου iesου christου pisteυomen sothenai kath on tropon kakeinoi

MLV19 11 But we believe that we will be saved through the favor of (the) Lord Jesus, according to what (is) in the (same) manner (as) they (are) also.

KJV 11. But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved, even as they.

Luther1912 11. Sondern wir glauben, durch die Gnade des HERRN Jesu Christi selig zu werden, gleicherweise wie auch sie.

RV'1862 11. Ántes por la gracia del Señor Jesu Cristo creemos que seremos salvos, como también ellos.

RuSV1876 11 Но мы веруем, что благодатию Господа Иисуса Христа спасемся, как и они.

FI33/38 12 Niin koko joukko vaikeni, ja he kuuntelivat Barnabasta ja Paavalia, jotka kertoivat, kuinka suuria tunnustekoja ja ihmeitä Jumala oli tehnyt pakanain keskuudessa heidän kauttansa.

TKIS 12 Niin koko joukko vaikeni ja he kuuntelivat Barnabasta ja Paavalia, jotka kertoivat kuinka paljon tunnustekoja ja ihmeitä Jumala oli tehnyt pakanain keskellä heidän välityksellään.

Biblia1776 12. Ja kaikki joukko vaikeni ja kuulteli Barnabasta ja Paavalia, jotka juttelivat, kuinka suuret merkit ja ihmeet Jumala oli heidän kauttansa pakanoissa tehnyt.

CPR1642 12. Ja caicki joucko waickeni ja cuuldeli Pawalita ja Barnabast jotca juttelit cuinga suuret merkit ja ihmet on Jumala heidän cauttans pacanoisa tehnyt.

UT1548 12. Nin waickeni caiki Joucko/ ia cwldeli Barnabast ia Paualita/ iotca iuttelit/ quinga swret Merckit ia Ihmeet ombi Jumala heiden cauttans Pacanois tehnyt. (Niin waikeni kaikki joukko/ ja kuunteli Barnabasta ja Pawalia/ jotka juttelit/ kuinka suuret merkit ja ihmeet ompi Jumala heidän kauttansa pakanoista tehnyt.)

Gr-East 12. Ἐσίγησε δὲ πᾶν τὸ πλῆθος καὶ ἤκουον Βαρνάβα καὶ Παύλου ἐξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν ὁ Θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς ἔθνεσι δι᾽ αὐτῶν.

Text Receptus 12. εσιγησεν δε παν το πληθος και ηκουον βαρναβα και παυλου εξηγουμενων οσα εποιησεν ο θεος σημεια και τερατα εν τοις εθνεσιν δι αυτων 12. esigesen de pan to plethos kai ekouon βarnaβa kai paυlou eksegoυmenon osa epoiesen o theos semeia kai terata en tois ethnesin di aυton

MLV19 12 Now all the multitude was silent, and they were hearing Barnabas and Paul describing how-much God did, (in) signs and wonders, among the Gentiles through them.

KJV 12. Then all the multitude kept silence, and gave audience to Barnabas and Paul, declaring what miracles and wonders God had wrought among the Gentiles by them.

Luther1912 12. Da schwieg die ganze Menge still und hörte zu Paulus und Barnabas, die da erzählten, wie große Zeichen und Wunder Gott durch sie getan hatte unter den Heiden.

RV'1862 12. Entónces toda la multitud calló, y escucharon a Barnabás y a Pablo que contaban cuantos milagros y maravillas Dios había hecho por medio de ellos entre los Gentiles.

RuSV1876 12 Тогда умолкло все собрание и слушало Варнаву и Павла, рассказывавших, какие знамения и чудеса сотворил Бог через них среди язычников.

FI33/38 13 Kun he olivat lakanneet puhumasta, lausui Jaakob: "Miehet, veljet, kuulkaa minua!

TKIS 13 Kun he olivat vaienneet, Jaakob puhui sanoen: "Miehet, veljet, kuulkaa minua!

Biblia1776 13. Vaan sitte kuin he vaikenivat, vastasi Jakob ja sanoi: miehet, rakkaat veljet,

CPR1642 13. SIjtte cuin he waickenit wastais Jacobus ja sanoi: miehet rackat weljet

kuulkaat minua!

UT1548 13. Sijttequin he waickenit/ wastasi Jacobus ia sanoi/ Te miehet Rackat Weliet cwlcat minua/ (Sittenkuin he waikenit/ wastasi Jakobus ja sanoi/ Te miehet rakkaat weljet kuulkaat minua/)

Gr-East 13. Μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτοὺς ἀπεκρίθη Ἰάκωβος λέγων· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἀκούσατέ μου.

MLV19 13 Now after they were silent, James answered, saying, Men, brethren, hear° me.

Luther1912 13. Darnach, als sie geschwiegen hatten, antwortete Jakobus und sprach: Ihr Männer, liebe Brüder, höret mir zu!

RuSV1876 13 После же того, как они умолкли, начал

cuulcat minuakin:

Text Receptus 13. μετα δε το σιγησαι αυτους απεκριθη ιακωβος λεγων ανδρες αδελφοι ακουσατε μου 13. meta de to sigesai autous apekrithe iakoβos legon andres adelfoi akousate mou

KJV 13. And after they had held their peace, James answered, saying, Men and brethren, hearken unto me:

RV'1862 13. Y después que hubieron callado, Santiago respondió, diciendo: Varones y hermanos, escuchádme.

речь Иаков и сказал: мужи братия!
послушайте меня.

FI33/38 14 Simeon on kertonut, kuinka Jumala ensi kerran katsoi pakanain puoleen ottaakseen heistä kansan omalle nimellensä.

Biblia1776 14. Simon jutteli, kuinka Jumala ensin on etsinyt omistaaksensa kansaa nimellensä pakanoista.

UT1548 14. Simon iutteli millemoto Jumala ensin ombi etzinyt omistaxens ydhen Canssan/ Pacanoista henen Nimens warten. (Simon jutteli millä muotoa Jumala ensin ompi etsinyt omistaaksensa yhden kansan/ pakanoista hänen nimeensä warten.)

TKIS 14 Simeon on kertonut, kuinka Jumala ensi kerran *näki hyväksi ottaa* pakanoista kansan nimelleen.

CPR1642 14. Simon jutteli cuinga Jumala ensin on edzinyt omistaxens yhtä Canssa hänen nimellens pacanoista.

Gr-East 14. Συμεὼν ἐξηγήσατο καθὼς πρῶτον ὁ Θεὸς ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ ἐθνῶν λαὸν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

Text Receptus 14. συμεων εξηγησατο καθως πρωτον ο θεος επεσκεψατο λαβειν εξ εθνων λαον επι τω ονοματι αυτου 14. sυmeon eksegesato kathos proton o theos epeskepsato laβein eks ethnon laon epi to onomati aυtoυ

MLV19 14 Symeon described, just-as (how) God visited the nations first, to take out of them a people for his name.

KJV 14. Simeon hath declared how God at the first did visit the Gentiles, to take out of them a people for his name.

Luther1912 14. Simon hat erzählt, wie aufs erste Gott heimgesucht hat und angenommen ein Volk aus den Heiden zu seinem Namen.

RV'1862 14. Simón ha contado como primero Dios visitó los Gentiles, para tomar de entre ellos un pueblo para su nombre.

RuSV1876 14 Симон изъяснил, как Бог первоначально призрел на язычников, чтобы составить из них народ во имя Свое.

FI33/38 15 Ja tämän kanssa pitävät yhtä profeettain sanat, sillä näin on kirjoitettu:

TKIS 15 Tämän kanssa pitävät yhtä profeettain sanat, niin kuin on kirjoitettu:

Biblia1776 15. Ja tämän kanssa prophetain sanat pitävät yhtä, niinkuin kirjoitettu on:

CPR1642 15. Ja hänen cansans Prophetaingin sanat yhtä pitäwät nijncuin kirjoitettu on:

UT1548 15. Ja henen cansans Prophetain sanat ychtepiteuet/ Ninquin kirioitettu on/ (Ja hänen kansansa prophetain sanat yhtä pitäwät/ Niinkuin kirjoitettu on/)

Gr-East 15. καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν, καθὼς γέγραπται·

Text Receptus 15. και τουτω συμφωνουσιν οι λογοι των προφητων καθως γεγραπται 15. kai touto sυmfonousin oi logoi ton profeton kathos gegraptai

MLV19 15 And the words of the prophets agree together with this; just-as it has been written,

KJV 15. And to this agree the words of the prophets; as it is written,

Luther1912 15. Und damit stimmen der Propheten Reden, wie geschrieben steht:

RV'1862 15. Y con esto concuerdan las palabras de los profetas, como está escrito:

RuSV1876 15 И с сим согласны слова пророков, как написано:

FI33/38 16 'Sen jälkeen minä palajan ja pystytän jälleen Daavidin sortuneen majan; minä korjaan sen repeämät ja nostan sen jälleen pystyyn,

TKIS 16 'Sen jälkeen minä palaan ja rakennan jälleen Daavidin sortuneen majan, rakennan taas sen rauniot ja pystytän sen uudestaan,

Biblia1776 16. Senjälkeen tahdon minä palata, ja Davidin kaatuneen majan jälleen rakentaa,

CPR1642 16. Sen jälken minä palajan ja rakennan jällens Dawidin majan joca langennut on

ja hänen reikänsä paikata, ja sen ojentaa:

ja paickan hänen reikens ja ylösojennan hänen:

UT1548 16. Senielken mine palaian/ ia iellensrakenan Dauidin Maian/ ioca caatunut on/ ia tadhon henen Reikens paicata/ ia tadhon sen ylesoijeta/ (Sen jälkeen minä palajan/ ja jälleens rakennan Dawidin majan/ joka kaatunut on/ ja tahdon heidän reikänsä paikata/ ja tahdon sen ylösojentaa/)

Gr-East 16. μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαυΐδ τὴν πεπτωκυῖαν, καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω καὶ ἀνορθώσω αὐτήν,

Text Receptus 16. μετα ταυτα αναστρεψω και ανοικοδομησω την σκηνην δαβιδ την πεπτωκυιαν και τα κατεσκαμμενα αυτης ανοικοδομησω και ανορθωσω αυτην 16. meta tauta anastrepso kai anoikodomeso ten skenen daβid ten peptokuian kai ta kateskammena autes anoikodomeso kai anorthoso auten

MLV19 16 ‘I will turn back after these things, and I will build the tabernacle of David again,

KJV 16. After this I will return, and will build again the tabernacle of David, which is

which has fallen. And I will build its ruins again. And I will straighten it,

fallen down; and I will build again the ruins thereof, and I will set it up:

Luther1912 16. "Darnach will ich wiederkommen und will wieder bauen die Hütte Davids, die zerfallen ist, und ihre Lücken will ich wieder bauen und will sie aufrichten,

RV'1862 16. Después de esto volveré, y restauraré el tabernáculo de David que estaba caido; y reedificaré sus ruinas, y le volveré a levantar;

RuSV1876 16 Потом обращусь и воссоздам скинию Давидову падшую, и то, что в ней разрушено, воссоздам, и исправлю ее,

FI33/38 17 että jäljelle jääneet ihmiset etsisivät Herraa, ynnä kaikki pakanat, jotka ovat minun nimiini otetut, sanoo Herra, joka tämän tekee,

TKIS 17 jotta jäljelle jääneet ihmiset etsisivät Herraa ja kaikki pakanat, jotka ovat minun nimiini otetut, sanoo Herra, joka tämän (kaiken) *tekee.'

Biblia1776 17. Että ne, jotka ihmisistä jääneet ovat, pitää Herran perään kysymän, niin myös kaikki pakanat, joissa minun nimeni avuksihuudettu on, sanoo Herra, joka nämät tekee.

CPR1642 17. Että ne jotca ihmisistä jäänet owat pitä HERran jälken kysymän nijn myös pacanat joisa minun nimeni mainittu on sano HERra joca nämät caicki teke.

UT1548 17. Senpäle/ ette ne iotca Inhimisiste ylitze

ouat/ pite HERRAN ielkin kysymen. Ja nin mös Pacanat ioinenga päle minun Nimen mainittu on/ ma HERRA/ ioca caiki näme teke. (Sen päälle/ että ne jotka ihmisistä ylitse owat/ pitää HERRAN jälkeen kysymän. Ja niin myös pakanat joidenka päälle minun nimeni mainittu on/ sanoo HERRA/ joka kaikki nämä tekee.)

Gr-East

17. ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ᾽ οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ᾽ αὐτούς, λέγει Κύριος ὁ ποιῶν ταῦτα πάντα.

Text Receptus

17. οπως αν εκζητησωσιν οι καταλοιποι των ανθρωπων τον κυριον και παντα τα εθνη εφ ους επικεκληται το ονομα μου επ αυτους λεγει κυριος ο ποιων ταυτα παντα 17. opos an ekzetesosin oi kataloipoi ton anthropon ton kυrion kai panta ta ethne ef oυs epikekletai to onoma moυ ep aυtoυs legei kυrios o poion taυta panta

MLV19

17 *that the rest of men may seek out the Lord, and all the nations, upon whom my name has been called, says the Lord, the one who is doing all these things,’ {Amos 9:11,

KJV

17. That the residue of men might seek after the Lord, and all the Gentiles, upon whom my name is called, saith the Lord, who doeth all these things.

12}

Luther1912 44. 15. 17. auf daß, was übrig ist von Menschen, nach dem HERRN frage, dazu alle Heiden, über welche mein Name genannt ist, spricht der HERR, der das alles tut."

RV'1862 17. Para que el resto de los hombres busque al Señor, y todos los Gentiles sobre los cuales es llamado mi nombre, dice el Señor, que hace todas estas cosas.

RuSV1876 17 чтобы взыскали Господа прочие человеки и все народы, между которыми возвестится имя Мое, говорит Господь,творящий все сие.

FI33/38 18 mikä on ollut tunnettua hamasta ikiajoista'. Jumalalle ovat kaikki Hänen tekonsa tunnetut* iäisyydestä asti."

TKIS 18 Jumalalle ovat kaikki Hänen tekonsa tunnetut* iäisyydestä asti.

Biblia1776 18. Jumalalle ovat kaikki hänen työnsä tiettävät maailman alusta.

CPR1642 18. Jumalalle owat caicki nämät hänen työns tiettäwät mailman algusta.

UT1548 18. Jumalalle ouat caiki näme henen tööns tietteuet Mailman alghusta. (Jumalalle owat kaikki nämä hänen työnsä tiettäwät maailman alusta.)

Gr-East 18. γνωστὰ ἀπ᾽ αἰῶνός ἐστι τῷ Θεῷ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ.

Text Receptus 18. γνωστα απ αιωνος εστιν τω θεω παντα τα εργα αυτου 18. gnosta ap aionos estin to theo panta ta erga αυτου

MLV19 18 (known to God are all his works from the age {Or world} .)

KJV 18. Known unto God are all his works from the beginning of the world.

Luther1912 18. Gott sind alle seine Werke bewußt von der Welt her.

RV'1862 18. Notorias a Dios son todas sus obras desde la eternidad.

RuSV1876 18 Ведомы Богу от вечности все дела Его.

FI33/38 19 Sentähden minä olen sitä mieltä, ettei tule rasittaa niitä, jotka pakanuudesta kääntyvät Jumalan puoleen,

TKIS 19 Sen vuoksi olen sitä mieltä, ettei tule rasittaa niitä, jotka pakanuudesta* kääntyvät Jumalan puoleen,

Biblia1776 19. Sentähden minä päätän, ettemme niitä häiritsisi, jotka pakanoista Jumalan tykö kääntyvät;

CPR1642 19. Sentähden minä päätän etten me nijtä jotca pacanoista Jumalan tygö käändynet owat häiridzis:

UT1548 19. Senteden mine pääten Ettei me nijte/ iotca Pacanoista ouat Jumalan tyge kiendyneet/ heiritzisi/ (Sentähden minä

päätän ettei me niitä/ jotka pakanoista owat Jumalan tykö kääntyneet/ häiritsisi/)

Gr-East 19. διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν Θεόν,

Text Receptus 19. διο εγω κρινω μη παρενοχλειν τοις απο των εθνων επιστρεφουσιν επι τον θεον 19. dio ego krino me parenochlein tois apo ton ethnon epistrefousin epi ton theon

MLV19 19 Hence, I am deciding not to trouble those who are turning to God from among the Gentiles;

KJV 19. Wherefore my sentence is, that we trouble not them, which from among the Gentiles are turned to God:

Luther1912 19. Darum urteile ich, daß man denen, so aus den Heiden zu Gott sich bekehren, nicht Unruhe mache,

RV'1862 19. Por lo cual yo juzgo, que los que de los Gentiles se convierten a Dios, no han de ser inquietados:

RuSV1876 19 Посему я полагаю не затруднять обращающихся к Богу из язычников,

FI33/38 20 vaan heille kirjoitettakoon, että heidän pitää karttaman epäjumalien saastuttamaa

TKIS 20 vaan heille on kirjoitettava, että pitää karttaa epäjumalien saastaa ja haureutta

ja haureutta ja lihaa, josta ei veri ole laskettu, sekä verta.

Biblia1776 20. Vaan kirjoittaisimme heille, että he välttäisivät epäjumalain saastaisuutta, ja salavuoteutta, ja läkähtynyttä ja verta.

UT1548 20. Waan kirioitaisim heille/ Ette he welteisit Epeiumaloidhen saastaudhest/ ia Salawotest/ ia Läkectyneest/ ia Werest. (Waan kirjoittaisimme heille/ että he wälttäisit epäjumaloiden saastaudesta/ ja salawuoteesta/ ja läkähtyneestä/ ja werestä.)

Gr-East 20. ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι ἀπὸ τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας καὶ τοῦ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος.

MLV19 20 but to inform them by letter: to abstain from the pollutions of idols, and from

ja tukehtumalla kuollutta ja verta.

CPR1642 20. Waan kirjoitaisimme nijlle että he wäldäisit epäjumalain saastaisutta ja salawuotesta ja läkähtynestä ja werestä.

Text Receptus 20. αλλα επιστειλαι αυτοις του απεχεσθαι απο των αλισγηματων των ειδωλων και της πορνειας και του πνικτου και του αιματος 20. alla episteilai autois tou apechesthai apo ton alisgematon ton eidolon kai tes porneias kai tou pniktou kai tou aimatos

KJV 20. But that we write unto them, that they abstain from pollutions of idols, and

fornication, and from what is strangled, and from blood.

from fornication, and from things strangled, and from blood.

Luther1912 20. sondern schreibe ihnen, daß sie sich enthalten von Unsauberkeit der Abgötter und von Hurerei und vom Erstickten und vom Blut.

RV'1862 20. Sino escribirles que se aparten de las contaminaciones de los ídolos, y de fornicación, y de lo estrangulado, y de sangre.

RuSV1876 20 а написать им, чтобы они воздерживались от оскверненного идолами, от блуда, удавленины и крови, и чтобы не делали другим того, чего не хотят себе.

FI33/38 21 Sillä Mooseksella on ammoisista ajoista asti joka kaupungissa julistajansa; luetaanhan häntä synagoogissa jokaisena sapattina."

TKIS 21 Sillä Mooseksella on ammoisista ajoista, joka kaupungissa julistajansa, kun häntä joka sapatti synagoogissa luetaan."

Biblia1776 21. Sillä Moseksella on muinaiselta jokaisessa kaupungissa niitä, jotka häntä saarnaavat, koska se joka sabbatina synagogassa luetaan.

CPR1642 21. Sillä Mosexella on muinaiselda jocaidzes Caupungis nijtä cuin händä saarnawat ja joca Sabbathina Synagogas luetan.

UT1548 21. Sille ette Moseselle ombi mwineiselda iocaitzes Caupungis nijte/ iotca hende sarnauat/ ia ioca Sabbathina hen Sinagogis luetan. (Sillä että Mosekselle ompi muinaiselta jokaisessa kaupunkissa niitä/ jotka häntä saarnaawat/ ja joka Sabbathina hän synagogissa luetaan.)

Gr-East 21. Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος.

Text Receptus 21. μωσης γαρ εκ γενεων αρχαιων κατα πολιν τους κηρυσσοντας αυτον εχει εν ταις συναγωγαις κατα παν σαββατον αναγινωσκομενος 21. moses gar ek geneon archaion kata polin tous kerussontas auton echei en tais sunagogais kata pan saββaton anaginoskomenos

MLV19 21 For* Moses has those who preach him in every city, from ancient generations, being read in the synagogues every Sabbath.

KJV 21. For Moses of old time hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath day.

Luther1912 21. Denn Mose hat von langen Zeiten her in

RV'1862 21. Porque Moisés desde los tiempos

allen Städten, die ihn predigen, und wird alle Sabbattage in den Schulen gelesen.

antiguos tiene en cada ciudad quien le predique en las sinagogas, donde es leido cada sábado.

RuSV1876 21 Ибо закон Моисеев от древних родов по всем городам имеет проповедующих его и читается в синагогах каждую субботу.

FI33/38 22 Silloin apostolit ja vanhimmat ja koko seurakunta näkivät hyväksi valita keskuudestaan muutamia miehiä ja lähettää heidät Antiokiaan Paavalin ja Barnabaan mukana, nimittäin Juudaan, jota kutsuttiin Barsabbaaksi, ja Silaan, jotka olivat johtavia miehiä veljien joukossa;

TKIS 22 Silloin apostolit ja vanhimmat ja koko seurakunta näkivät hyväksi lähettää valittuja miehiä joukostaan Antiokiaan Paavalin ja Barnabaan mukana, nimittäin Juudaan, jota kutsuttiin Barsabbaaksi, ja Silaan, nämä johtavat miehet veljien joukosta.

Biblia1776 22. Silloin kelpasi apostoleille ja vanhimmille, koko seurakunnan kanssa, joukostansa valita miehiä ja lähettää Antiokiaan, Paavalin ja Barnabaan kanssa: nimittäin Juudaan, joka kutsuttiin Barsabas, ja Silaan, ylimmäiset miehet veljesten seassa.

CPR1642 22. NIjn Apostoleille ja wanhimmille ja coco Seuracunnalle kelpais walita heistäns miehiä ja Antiochiaan lähettä Pawalin ja Barnaban cansa nimittäin Judan joca cudzuttin Barsabas ja Silan jotca miehet olit weljesten seas opettajat

UT1548 22. Nin kelpasi Apostolijn ia Wanhimbain ynne coco Seura kunnan cansa/ heistens wloswalita Miehije ia lehette Antiochian/ Paualin ia Barnaban cansa/ nimitten/ Judam/ ioca cutzuttin Barsabas/ ia Silas/ iotca Weliesten seas olit Opettaijat/ ia lehetit Breiuin heiden kättens cautta telle taualla. (Niin kelpasi apostolien ja wanhimpain ynnä koko seurakunnan kanssa/ heistänsä ulos walita miehia ja lähettää Antiochiaan/ Pawalin ja Barnaban kanssa/ nimittäin/ Judan/ joka kutsutaan Barsabas/ ja Silas/ joka weljesten seassa olit opettajat/ ja lähetit breiwin heidän kättensä kautta tällä tawalla.)

ja lähetit Kirjan heidän kättens cautta tällä tawalla:

Gr-East 22. Τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν σὺν τῷ Παύλῳ καὶ Βαρνάβᾳ, Ἰούδαν τὸν ἐπικαλούμενον

Text Receptus 22. τοτε εδοξεν τοις αποστολοις και τοις πρεσβυτεροις συν ολη τη εκκλησια εκλεξαμενους ανδρας εξ αυτων πεμψαι εις αντιοχειαν συν τω παυλω και βαρναβα ιουδαν τον

Βαρσαββᾶν καὶ Σίλαν, ἄνδρας
ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς,

επικαλουμενον βαρσαβαν και σιλαν
ανδρας ηγουμενους εν τοις αδελφοις
22. tote edoksen tois apostolois kai tois
presβυterois sυn ole te ekklesia
ekleksamenoυs andras eks aυton
pempsai eis antiocheian sυn to paυlo kai
βarnaβa ioυdan ton epikaloυmenon
βarsaβan kai silan andras egoυmenoυs
en tois adelfois

MLV19 22 Then it seemed (good) to the apostles and the elders, together with the whole congregation*, to send chosen men from them(selves) together with Paul and Barnabas to Antioch, leading men among the brethren: Judas surnamed Barsabbas and Silas. {Gal. 2:13-15}

KJV 22. Then pleased it the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas; namely, Judas surnamed Barsabas, and Silas, chief men among the brethren:

Luther1912 22. Und es deuchte gut die Apostel und Ältesten samt der ganzen Gemeinde, aus ihnen Männer zu erwählen und zu senden gen Antiochien mit Paulus und Barnabas, nämlich Judas, mit dem Zunamen Barsabas,

RV'1862 22. Entónces pareció bien a los apóstoles, y a los ancianos con toda la iglesia, elegir ciertos varones de ellos, y enviarlos a Antioquía con Pablo y Barnabás, es a saber, a Júdas que tenía por sobrenombre

und Silas, welche Männer Lehrer waren unter den Brüdern.

Barsabás, y a Silas, varones principales entre los hermanos;

RuSV1876 22 Тогда Апостолы и пресвитеры со всею церковью рассудили, избрав из среды себя мужей, послать их вАнтиохию с Павлом и Варнавою, именно : Иуду, прозываемого Варсавою, и Силу, мужей, начальствующих между братиями,

FI33/38 23 ja kirjoittivat heidän mukaansa näin kuuluvan kirjeen: "Me apostolit ja vanhimmat, teidän veljenne, lähetämme teille, pakanuudesta kääntyneille veljille Antiokiassa ja Syyriassa ja Kilikiassa, tervehdyksen.

TKIS 23 Ja he kirjoittivat heidän mukaansa tämän kirjeen: "Apostolit ja vanhimmat ja veljet tervehtivät niitä pakanuudesta kääntyneitä veljiä, jotka ovat Antiokiassa ja Syyriassa ja Kilikiassa.

Biblia1776 23. Ja kirjoittivat heidän kättensä kautta tällä tavalla: me apostolit ja vanhimmat veljet toivotamme veljille, jotka pakanoista Antiokiassa ja Syriassa ja Kilikiassa ovat, terveyttä!

CPR1642 23. ME Apostolit ja Wanhimmat ja Weljet toiwotamme nijlle weljille jotca pacanoista Antiochias ja Syrias ja Cilicias owat terweyttä.

UT1548 23. ME Apostolit ia Wanhimat ia Weliet/

Toiuotam Terueydhen nijlle Welijlle/ iotca Pacanoista ouat Antiochias ia Syrias ia Cilicias. (Me apostolit ja wanhimmat ja weljet/ Toiwotamme terweyden niille weljille/ jotka pakanoista owat Antiochias ja Syriassa ja Kilikiassa.)

Gr-East

23. γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν τάδε· Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἐθνῶν χαίρειν.

Text Receptus

23. γραψαντες δια χειρος αυτων ταδε οι αποστολοι και οι πρεσβυτεροι και οι αδελφοι τοις κατα την αντιοχειαν και συριαν και κιλικιαν αδελφοις τοις εξ εθνων χαιρειν 23. grapsantes dia cheiros auton tade oi apostoloi kai oi presβυteroi kai oi adelfoi tois kata ten antiocheian kai sυrian kai kilikian adelfois tois eks ethnon chairein

MLV19

23 They wrote these things through their hand: The apostles and the elders and brethren, to the brethren, those from the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia. Hail (to) you°!

KJV

23. And they wrote letters by them after this manner; The apostles and elders and brethren send greeting unto the brethren which are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia:

Luther1912 23. Und sie gaben Schrift in ihre Hand, also: Wir, die Apostel und Ältesten und Brüder, wünschen Heil den Brüdern aus den Heiden, die zu Antiochien und Syrien und Zilizien sind.

RV'1862 23. Y escribir por mano de ellos así: Los apóstoles, y los ancianos, y los hermanos, a los hermanos de los Gentiles que están en Antioquía, y en Siria, y en Cilicia, salud:

RuSV1876 23 написав и вручив им следующее: „Апостолы и пресвитерыи братия - находящимся в Антиохии, Сирии и Киликии братиям из язычников: радоваться.

FI33/38 24 Koska olemme kuulleet, että muutamat meistä lähteneet, joille emme ole mitään käskyä antaneet, ovat puheillaan tehneet teidät levottomiksi ja saattaneet teidän sielunne hämmennyksiin, (sanoen että tulee ympärileikkauttaa itsensä ja pitää laki),

TKIS 24 Koska olemme kuulleet, että muutamat meistä lähteneet, joille emme ole käskyä antaneet, ovat tehneet teidät puheillaan levottomiksi ja saattaneet sielunne hämminkiin (sanoen, että tulee ympärileikkauttaa itsensä ja pitää laki),

Biblia1776 24. Että me olemme kuulleet, kuinka muutamat meiltä lähteneet ovat teitä opillansa eksyttäneet ja teidän sielujanne

CPR1642 24. Että me olemma cuullet cuinga muutamat meildä lähtenet owat teitä opillans exyttänet ja teidän sielujanne

vaivanneet, sanoen: teidän pitää itsenne antaman ympärileikata ja lain pitämän; joille emme ole käskeneet.

UT1548 24. Ette me cullut olema/ quinga mwtomat meiste wloslechtenet ouat teite Opins cansa willineet/ ia teiden Sieluianne wiettelluet sanoden/ Teiden pite itzen andaman ymberileickata/ ia Lain pitemen/ Joille emme me ole käskeneet. (Että me kuullut olemme/ kuinka muutamat meistä ulos lähteneet owat teitä opinsa kanssa willinneet/ ja teidän sielujanne wietelleet sanoen/ Teidän pitää itsensä antaman ympärileikata/ ja lain pitämän/ Joille emme me ole käskeneet.)

wietellet sanoden: teidän pitä idzenne andaman ymbärinsleicata ja Lain pitämän: joille en me ole käskenet.

Gr-East 24. Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν ἐξελθόντες ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν, λέγοντες περιτέμνεσθαι καὶ τηρεῖν τὸν νόμον, οἷς οὐ διεστειλάμεθα,

Text Receptus 24. επειδη ηκουσαμεν οτι τινες εξ ημων εξελθοντες εταραξαν υμας λογοις ανασκευαζοντες τας ψυχας υμων λεγοντες περιτεμνεσθαι και τηρειν τον νομον οις ου διεστειλαμεθα 24. epeide ekousamen oti tines eks emon ekselthontes etaraksan υmas logois

anaskeυazontes tas psυchas υmon legontes peritemnesthai kai terein ton nomon ois oυ diesteilametha

MLV19 24 Since we heard that some who went out from us (have) disturbed you° with words, upsetting your° souls; saying you° (must) be circumcised and to keep the law, to whom we ordered no (such thing);

KJV 24. Forasmuch as we have heard, that certain which went out from us have troubled you with words, subverting your souls, saying, Ye must be circumcised, and keep the law: to whom we gave no such commandment:

Luther1912 24. Dieweil wir gehört haben, daß etliche von den Unsern sind ausgegangen und haben euch mit Lehren irregemacht und eure Seelen zerrüttet und sagen, ihr sollt euch beschneiden lassen und das Gesetz halten, welchen wir nichts befohlen haben,

RV'1862 24. Por cuanto hemos oido que algunos, que han salido de nosotros, os han inquietado con palabras, trastornando vuestras almas, mandando circuncidaros y guardar la ley, a los cuales no dimos tal comisión:

RuSV1876 24 Поелику мы услышали, что некоторые, вышедшие от нас,смутили вас своими речами и поколебали ваши души, говоря, что должно обрезываться и соблюдать

закон, чего мы им не поручали,

FI33/38 25 niin me olemme yksimielisesti nähneet hyväksi valita miehiä ja lähettää heidät teidän tykönne rakkaiden veljiemme Barnabaan ja Paavalin kanssa,

TKIS 25 niin olemme yksimielisiksi päästyämme nähneet hyväksi *lähettää luoksenne valittuja miehiä* rakkaittemme Barnabaan ja Paavalin mukana,

Biblia1776 25. Niin kelpasi meille yksimielisesti kokoontuneille valita miehiä ja teidän tykönne lähettää, meidän rakkaan Barnabaan ja Paavalin kanssa,

CPR1642 25. Sentähden kelpais meille yximielisest meidän Seuracunnasam walita miehiä ja teidän tygönne lähettä:

UT1548 25. Senteden kelpasi meille yximielisest meiden Seuracunnas/ wloswalitut Miehet teille lehette/ (Sentähden kelpasi meille yksimielisesti meidän seurakunnassa/ uloswalitut miehet teille lähettää/)

Gr-East 25. ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδὸν, ἐκλεξαμένους ἄνδρας πέμψαι πρὸς ὑμᾶς σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρνάβᾳ καὶ Παύλῳ,

Text Receptus 25. εδοξεν ημιν γενομενοις ομοθυμαδον εκλεξαμενους ανδρας πεμψαι προς υμας συν τοις αγαπητοις ημων βαρναβα και παυλω 25. edoksen emin genomenois omothυmadon

ekleksamenoυs andras pempsai pros υmas sυn tois agapetois emon βarnaβa kai paυlo

MLV19 25 it seemed (good) to us, (after) we became united, to choose out men together with our beloved Barnabas and Paul and send them to you°,

KJV 25. It seemed good unto us, being assembled with one accord, to send chosen men unto you with our beloved Barnabas and Paul,

Luther1912 25. hat es uns gut gedeucht, einmütig versammelt, Männer zu erwählen und zu euch zu senden mit unsern liebsten Barnabas und Paulus,

RV'1862 25. Nos ha parecido bien, congregados en uno, elegir varones, y enviarlos a vosotros con nuestros amados Barnabás y Pablo,

RuSV1876 25 то мы, собравшись, единодушно рассудили, избрав мужей, послать их к вам с возлюбленными нашими Варнавою и Павлом,

FI33/38 26 jotka ovat panneet henkensä alttiiksi meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimen tähden.

TKIS 26 miesten, jotka ovat panneet henkensä alttiiksi Herramme Jeesuksen Kristuksen nimen vuoksi.

Biblia1776 26. Jotka miehet ovat sielunsa meidän Herramme Jesuksen Kristuksen nimen tähden alttiiksi antaneet.

UT1548 26. meiden Rackahiman Barnaban ynne Paualin cansa/ Jotca Miehet ouat heiden Sielunsa wlospannuet meiden HErran Iesusen Christusen Nimen tedhen. (meidän rakkahimman Barnaban ynnä Pawalin kanssa/ Jotka miehet owat heidän sielunsa ulos panneet meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimen tähden.)

Gr-East 26. ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

MLV19 26 men who have given up their lives on behalf of the name of our Lord Jesus Christ.

CPR1642 26. Meidän rackan Barnaban ja Pawalin jotca miehet owat heidän sieluns meidän HERramme Jesuxen Christuxen nimen tähden aldixi andanet.

Text Receptus 26. ανθρωποις παραδεδωκοσιν τας ψυχας αυτων υπερ του ονοματος του κυριου ημων ιησου χριστου 26. anthropois paradedokosin tas psuchas auton uper tou onomatos tou kuriou emon iesou christou

KJV 26. Men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ.

Luther1912 26. welche Menschen ihre Seele dargegeben haben für den Namen unsers HERRN Jesu Christi.

RV'1862 26. Hombres que han arriesgado sus vidas por el nombre de nuestro Señor Jesu Cristo.

RuSV1876 26 человеками, предавшими души свои за имя Господа нашего Иисуса Христа.

FI33/38 27 Me lähetämme siis Juudaan ja Silaan, jotka myös suusanalla ilmoittavat teille saman.

TKIS 27 Lähetämme siis Juudaan ja Silaan, jotka myös suullisesti ilmoittavat saman.

Biblia1776 27. Niin me olemme lähettäneet Juudaan ja Silaan, jotka myös sen suusanalla teille ilmoittavat.

CPR1642 27. Ja olemma myös lähettänet Judan ja Silan jotca myös sen suullans teille ilmoittawat.

UT1548 27. Nin me olema lehettenyt Judam ia Silam/ iotca mös itze ne samat omalla suullans teille mainitzeuat. (Niin me olemme lähettäneet Judan ja Silan/ jotka myös itse ne samat omalla suullansa teille mainitsewat.)

Gr-East 27. ἀπεστάλκαμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σίλαν καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ

Text Receptus 27. απεσταλκαμεν ουν ιουδαν και σιλαν και αυτους δια λογου

αὐτά.

απαγγελλοντας τα αυτα 27.
apestalkamen ουν ιουδαν και σιλαν και
αυτους δια λογου απαγγελλοντας τα αυτα

MLV19 27 Therefore we have sent Judas and Silas, who themselves will also be reporting to you° the same things through (their) speech.

KJV 27. We have sent therefore Judas and Silas, who shall also tell you the same things by mouth.

Luther1912 27. So haben wir gesandt Judas und Silas, welche auch mit Worten dasselbe verkündigen werden.

RV'1862 27. Así que, enviamos a Júdas, y a Silas, los cuales también por palabra os harán saber lo mismo.

RuSV1876 27 Итак мы послали Иуду и Силу, которые изъяснят вам то же и словесно.

FI33/38 28 Sillä Pyhä Henki ja me olemme nähneet hyväksi, ettei teidän päällenne ole pantava enempää kuormaa kuin nämä välttämättömät:

TKIS 28 Sillä Pyhä Henki ja me olemme nähneet hyväksi, ettei päällenne tule panna suurempaa kuormaa kuin nämä välttämättömät:

Biblia1776 28. Sillä niin kelpasi Pyhälle Hengelle ja meille, ettei yhtään enempää raskautta pidä teidän päällenne pantaman kuin nämät

CPR1642 28. Sillä nijn kelpais Pyhälle Hengelle ja meille ettei yhtän enämbätä rascautta pidä teidän päällenne pandaman cuin

tarpeelliset:

UT1548 28. Sille nin kelpasi pyhelle Hengelle ia meille/ ei ychten enembete Raskautta paneman teiden pälen/ quin nämet tarpeliset. (Sillä niin kelpasi Pyhälle Hengelle ja meille/ ei yhtää enempää raskautta panemaan teidän päällen/ kuin nämät tarpeelliset.)

nämät tarpelliset:

Gr-East 28. ἔδοξεν γὰρ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι καὶ ἡμῖν μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος πλὴν τῶν ἐπάναγκες τούτων,

Text Receptus 28. εδοξεν γαρ τω αγιω πνευματι και ημιν μηδεν πλεον επιτιθεσθαι υμιν βαρος πλην των επαναγκες τουτων 28. edoksen gar to agio pneυmati kai emin meden pleon epitithesthai υmin βaros plen ton epanagkes touton

MLV19 28 For* it seemed (good) to the Holy Spirit and to us, to place no more burden upon you° these necessary things:

KJV 28. For it seemed good to the Holy Ghost, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things;

Luther1912 28. Denn es gefällt dem heiligen Geiste und

RV'1862 28. Porque ha parecido bien al Espíritu

uns, euch keine Beschwerung mehr aufzulegen als nur diese nötigen Stücke:

Santo, y a nosotros, de no imponeros otra carga además de estas cosas necesarias:

RuSV1876 28 Ибо угодно Святому Духу и нам не возлагать на вас никакого бремени более, кроме сего необходимого:

FI33/38 29 että kartatte epäjumalille uhrattua ja verta ja lihaa, josta ei veri ole laskettu, ja haureutta. Jos te näitä vältätte, niin teidän käy hyvin. Jääkää hyvästi!"

TKIS 29 että kartatte epäjumalille uhrattua ja verta ja tukehtumalla kuollutta ja haureutta. Näitä karttamalla teette hyvin. Jääkää hyvästi."

Biblia1776 29. Että te vältätte epäjumalain uhria, ja verta, ja läkähtynyttä, ja salavuoteutta. Jos te niitä vältätte, niin te teette hyvin. Olkaat hyvästi!

CPR1642 29. Että te wäldätte epäjumalitten uhria ja werda ja läkähtynyttä ja Salawuoteutta: jos te nijtä wäldätte nijn te teette hywin. Olcat hywästi.

UT1548 29. Ette te welteisitta Epeiumaloidhen Wffrista ia wereste ia Läkectynest ia Salawotest. Joista/ ios te teiden hallitzet nin te hyuesti teet. Olcat hyuesti. (Että te wälttäisitte epäjumaloiden uhrista ja werestä ja läkähtyneest ja salawuoteesta. Joista/ jos te teidän hallitset niin te hywästi

teet. Olkaat hywästi.)

Gr-East

29. ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ πνικτοῦ καὶ πορνείας· ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς εὖ πράξετε. ἔρρωσθε.

Text Receptus

29. απεχεσθαι ειδωλοθυτων και αιματος και πνικτου και πορνειας εξ ων διατηρουντες εαυτους ευ πραξετε ερρωσθε 29. apechesthai eidolothuton kai aimatos kai pniktou kai porneias eks on diaterountes eautous eu praksete errosthe

MLV19

29 that you° abstain from idol-sacrifices, and from blood, and from things strangled, and from fornication. Keeping yourselves away from these things; you° will be practicing well. Good-bye. {James' letter is written. The beginning of the New Testament letters. There is a very strong possibility the Book of Mark may have been written around this time too or even before and maybe the Book of Matthew, one Good-news account for a Roman audience, one for a Jewish audience.}

KJV

29. That ye abstain from meats offered to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication: from which if ye keep yourselves, ye shall do well. Fare ye well.

Luther1912 29. daß ihr euch enthaltet vom Götzenopfer und vom Blut und vom Erstickten und von der Hurerei; so ihr euch vor diesen bewahrt, tut ihr recht. Gehabt euch wohl!

RV'1862 29. Que os apartéis de las cosas sacrificadas a ídolos, y de sangre, y de lo estrangulado, y de fornicación: de las cuales cosas si os guardareis, haréis bien. Bien tengáis.

RuSV1876 29 воздерживаться от идоложертвенного и крови, и удавленины, и блуда, и не делать другим того, чего себе не хотите. Соблюдая сие, хорошо сделаете. Будьте здравы".

FI33/38 30 Niin heidät lähetettiin matkalle, ja he tulivat Antiokiaan; siellä he kutsuivat koolle seurakunnan ja antoivat heille kirjeen.

TKIS 30 Niin he matkaan lähetettyinä tulivat Antiokiaan ja kutsuttuaan koolle seurakunnan antoivat kirjeen.

Biblia1776 30. Kuin he siis olivat lähteneet, tulivat he Antiokiaan, ja kokosivat kansan paljouden, ja antoivat heille kirjan.

CPR1642 30. Cosca he olit lähtenet tulit he Antiochiaan ja cocoisit Seuracunnan ja annoit heille Kirjan.

UT1548 30. Coska he sis olit soritetut/ tulit he Antiochian/ ia cokosit Seurakunnan/ ia annoit heille Breiuin. (Koska he siis olit

suoritetut/ tulit he Antiochiaan/ ja kokosit seurakunnan/ ja annoit heille breiwin.)

Gr-East 30. Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες ἦλθον εἰς Ἀντιόχειαν, καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολήν.

Text Receptus 30. οι μεν ουν απολυθεντες ηλθον εις αντιοχειαν και συναγαγοντες το πληθος επεδωκαν την επιστολην 30. oi men oun apoluthentes elthon eis antiocheian kai sunagagontes to plethos epedokan ten epistolen

MLV19 30 Therefore indeed, (after) they were dismissed, they came down to Antioch, and having gathered the multitude together, they gave (them) the letter.

KJV 30. So when they were dismissed, they came to Antioch: and when they had gathered the multitude together, they delivered the epistle:

Luther1912 30. Da diese abgefertigt waren, kamen sie gen Antiochien und versammelten die Menge und überantworteten den Brief.

RV'1862 30. Ellos entónces enviados descendieron a Antioquía, y juntando la multitud, dieron la carta.

RuSV1876 30 Итак, отправленные пришли в Антиохию и, собрав людей, вручили письмо.

FI33/38 31 Ja kun he olivat sen lukeneet, iloitsivat he tästä lohdutuksesta.

Biblia1776 31. Kuin he sen olivat lukeneet, ihastuivat he siitä lohdutuksesta.

UT1548 31. Quin he sen olit lukenet/ ihastuit he sijte lohutuxesta. (Kuin he sen olit lukeneet/ ihastuit he siitä lohdutuksesta.)

TKIS 31 Luettuaan sen nämä iloitsivat tästä lohdutuksesta.

CPR1642 31. Cuin he sen olit lukenet ihastuit he sijtä lohdutuxesta.

Gr-East 31. ἀναγνόντες δὲ ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει.

Text Receptus 31. αναγνοντες δε εχαρησαν επι τη παρακλησει 31. anagnontes de echaresan epi te paraklesei

MLV19 31 Now having read (it), they rejoiced upon the encouragement.

KJV 31. Which when they had read, they rejoiced for the consolation.

Luther1912 31. Da sie den lasen, wurden sie des Trostes froh.

RV'1862 31. La cual como leyeron, fueron gozosos de la consolación.

RuSV1876 31 Они же, прочитав, возрадовались о сем наставлении.

FI33/38 32 Ja Juudas ja Silas, jotka itsekin olivat profeettoja, kehoittivat veljiä monin sanoin ja vahvistivat heitä.

Biblia1776 32. Mutta Juudas ja Silas, että hekin olivat prophetat, neuvoivat monilla sanoilla veljiä ja vahvistivat heitä.

UT1548 32. Mutta Judas ia Silas ette he mös olit Prophetat/ neuuoit he Welije monilla sanoilla/ ia wahuistit heite. (Mutta Judas ja Silas että he myös olit prophetat/ neuwoit he weljiä monilla sanoilla/ ja wahwistit heitä.)

TKIS 32 Ja Juudas ja Silas, jotka itsekin olivat profeettoja, kehoittivat ja vahvistivat veljiä monin sanoin.

CPR1642 32. Mutta Judas ja Silas että hekin olit Prophetat neuwoit myös monilla sanoilla weljejä ja wahwistit heitä.

Gr-East 32. Ἰούδας τε καὶ Σίλας, καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες, διὰ λόγου πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐπεστήριξαν.

Text Receptus 32. ιουδας {VAR1: τε } {VAR2: δε } και σιλας και αυτοι προφηται οντες δια λογου πολλου παρεκαλεσαν τους αδελφους και επεστηριξαν 32. ioudas {VAR1: te } {VAR2: de } kai silas kai autoi profetai ontes dia logou pollou parekalesan tous adelfous kai epesteriksan

MLV19 32 And Judas and Silas, also being prophets

KJV 32. And Judas and Silas, being prophets

themselves, encouraged the brethren through much speech also further strengthened (them).

also themselves, exhorted the brethren with many words, and confirmed them.

Luther1912 32. Judas aber und Silas, die auch Propheten waren, ermahnten die Brüder mit vielen Reden und stärkten sie.

RV'1862 32. Y Júdas y Silas, como ellos también eran profetas, exhortaron y confirmaron a los hermanos con abundancia de palabra.

RuSV1876 32 Иуда и Сила, будучи также пророками, обильным словом преподали наставление братиям и утвердили их.

FI33/38 33 Ja heidän viivyttyään siellä jonkin aikaa veljet laskivat heidät rauhassa palaamaan niiden tykö, jotka olivat heidät lähettäneet.

TKIS 33 Heidän viivyttyään jonkin aikaa veljet laskivat heidät rauhassa menemään *apostolien luo*.

Biblia1776 33. Ja kuin he siellä hetken aikaa viipyivät, lähetettiin he veljiltä jälleen rauhassa apostolien tykö.

CPR1642 33. Ja cuin he siellä hetken aica wijwyit lähetettin he weljildä jällens Apostolitten tygö rauhas.

UT1548 33. Ja quin he wiwuyit sielle hetken aica/ nin he lehetettin sijtte Welijlde iellens Apostolein tyge Rauhas. (Ja kuin he wiiwyit

siellä hetken aikaa/ niin he lähetettiin siitä weljiltä jällens apostolien tykö rauhassa.)

Gr-East 33. ποιήσαντες δὲ χρόνον ἀπελύθησαν μετ᾽ εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους.

Text Receptus 33. ποιησαντες δε χρονον απελυθησαν μετ ειρηνης απο των αδελφων προς τους αποστολους 33. poiesantes de chronon apeluthesan met eirenes apo ton adelfon pros tous apostolous

MLV19 33 Now having spent (some) time (there), they were dismissed with peace from the brethren to the apostles.

KJV 33. And after they had tarried there a space, they were let go in peace from the brethren unto the apostles.

Luther1912 33. Und da sie verzogen hatten eine Zeitlang, wurden sie von den Brüdern mit Frieden abgefertigt zu den Aposteln.

RV'1862 33. Y pasando allí algún tiempo fueron enviados de los hermanos a los apóstoles en paz.

RuSV1876 33 Пробыв там некоторое время, они с миром отпущены были братиями к Апостолам.

FI33/38 34 Mutta Silas päätti jäädä heidän luokseen.

TKIS 34 (Silas näki kuitenkin hyväksi pysyä

Biblia1776 34. Niin Silaan kelpasi siellä olla.

UT1548 34. Nin kelpasi Silan siella olla. Mutta Pauali ia Barnabas asuit Antiochias/ (Niin kelpasi Silan siellä olla. Mutta Pawali ja Barnabas asuit Antiochiassa/)

Gr-East 34. ἔδοξε δὲ τῷ Σίλᾳ ἐπιμεῖναι αὐτοῦ.

MLV19 34 {T} (But it seemed good to Silas to remain there.)

Luther1912 34. Es gefiel aber Silas, daß er dabliebe.

RuSV1876 34 Но Силе рассудилось остаться там.(А Иуда возвратился в Иерусалим.)

FI33/38 35 Ja Paavali ja Barnabas viipyivät Antiokiassa opettaen ja julistaen useiden

siellä.)

CPR1642 34. Nijn Silan kelpais siellä olla mutta Pawali ja Barnabas wijwyit Antiochias:

Text Receptus 34. εδοξεν δε τω σιλα επιμειναι αυτου
34. edoksen de to sila epimeinai αυτου

KJV 34. Notwithstanding it pleased Silas to abide there still.

RV'1862 34. Mas a Silas pareció bien de quedarse allí aun.

TKIS 35 Mutta Paavali ja Barnabas viipyivät Antiokiassa opettaen ja julistaen monien

muidenkin kanssa Herran sanaa.

Biblia1776 35. Mutta Paavali ja Barnabas viipyivät Antiokiassa opettamassa ja ilmoittamassa Herran sanaa monen muun kanssa.

UT1548 35. opettani ia ilmottain HERRAN sana/ ynne monen muidhen cansa. (opettain ja ilmoittain HERRAN sana/ ynnä monen muiden kanssa.)

Gr-East 35. Παῦλος δὲ καὶ Βαρνάβας διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν τὸν λόγον τοῦ Κυρίου.

MLV19 35 But Paul and Barnabas were staying in Antioch with many others also, teaching and proclaiming the good-news of the word

muittenkin kanssa ilosanomaa Herran sanasta.

CPR1642 35. Opettamas ja ilmoittamas HERran sana monen muun cansa.

Text Receptus 35. παυλος δε και βαρναβας διετριβον εν αντιοχεια διδασκοντες και ευαγγελιζομενοι μετα και ετερων πολλων τον λογον του κυριου 35. paυlos de kai βarnaβas dietriβon en antiocheia didaskontes kai eυaggelizomenoi meta kai eteron pollon ton logon tου kυriou

KJV 35. Paul also and Barnabas continued in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.

of the Lord. {Early in 51 to 53 AD. Antioch into Asia Minor & Europe. Paul's second missionary journey. Felix was made governor of Judea. Famine at Rome. Jews expelled from Rome.}

Luther1912 35. Paulus aber und Barnabas hatten ihr Wesen zu Antiochien, lehrten und predigten des HERRN Wort samt vielen andern.

RV'1862 35. También Pablo y Barnabás se estaban en Antioquía, enseñando y predicando, con otros muchos también, la palabra del Señor.

RuSV1876 35 Павел же и Варнава жили в Антиохии, уча и благовествуя, вместе с другими многими, слово Господне.

FI33/38 36 Mutta muutamien päivien kuluttua Paavali sanoi Barnabaalle: "Lähtekäämme takaisin kaikkiin niihin kaupunkeihin, joissa olemme julistaneet Herran sanaa, katsomaan veljiä, miten heidän on".

TKIS 36 Mutta joittenkin päivien kuluttua Paavali sanoi Barnabaalle. "Mennään takaisin kaikkiin niihin kaupunkeihin, joissa olemme julistaneet Herran sanaa, katsomaan veljiämme, miten he voivat."

Biblia1776 36. Mutta muutamain päiväin perästä sanoi Paavali Barnabaalle: palatkaamme taas

CPR1642 36. MUtta muutamain päiwäin perästä sano Pawali Barnaballe: palaitcamme

takaperin veljiä katsomaan kaikkiin kaupunkeihin, joissa me Herran sanaa ilmoittaneet olemme, kuinka he itsensä pitävät.

UT1548 36. Mutta monicactain peiuein pereste/ Pauali sanoi Barnaba' tyge/ Palatkam tacaperin taas Welije catzoman caikisa Caupungeis/ iossa me HERRAN sana ilmoitim/ quinga he heidens kieutteuet. (Mutta monikahtain päiwäin perästä/ Pawali sanoi Barnaban tykö/ Palatkaamme takaperin taas weljiä katsoman kaikissa kaupungeissa/ jossa me HERRAN sanaa ilmoitimme/ kuinka he heidäns käyttäwät.)

Gr-East 36. Μετὰ δέ τινας ἡμέρας εἶπε Παῦλος πρὸς Βαρνάβαν· Ἐπιστρέψαντες δὴ ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν κατὰ πᾶσαν πόλιν ἐν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν λόγον τοῦ Κυρίου, πῶς ἔχουσι.

taas tacaperin weljejä cadzoman caickijn Caupungeihin joisa me HERran sana ilmoittanet olemma cuinga he heidäns käyttäwät.

Text Receptus 36. μετα δε τινας ημερας ειπεν παυλος προς βαρναβαν επιστρεψαντες δη επισκεψωμεθα τους αδελφους ημων κατα πασαν πολιν εν αις κατηγγειλαμεν τον λογον του κυριου πως εχουσιν 36. meta de tinas emeras eipen paulos pros βarnaβan epistrepsantes de episkepsometha tous

adelfoυs emon kata pasan polin en ais kateggeilamen ton logon toυ kυriου pos echoυsin

MLV19 36 Now after some days Paul said to Barnabas, (After) we (have) returned, we should visit the brethren in every city in which we proclaimed the word of the Lord (to see) how they are holding (up.)

Luther1912 36. Nach etlichen Tagen aber sprach Paulus zu Barnabas: Laß uns wiederum ziehen und nach unsern Brüdern sehen durch alle Städte, in welchen wir des HERRN Wort verkündigt haben, wie sie sich halten.

RuSV1876 36 По некотором времени Павел сказал Варнаве: пойдем опять, посетим братьев наших по всем городам,в которых мы проповедали слово Господне, как они живут.

KJV 36. And some days after Paul said unto Barnabas, Let us go again and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they do.

RV'1862 36. Y después de algunos dias Pablo dijo a Barnabás: Volvamos a visitar los hermanos por todas las ciudades en las cuales hemos predicado la palabra del Señor, a ver como están.

FI33/38 37 Niin Barnabas tahtoi ottaa mukaan Johanneksenkin, jota kutsuttiin Markukseksi.

TKIS 37 Niin Barnabas päätti* ottaa mukaansa Johanneksen, jota Markukseksi kutsuttiin,

Biblia1776 37. Mutta Barnabas neuvoi kanssansa ottamaan Johannesta, joka Markukseksi kutsuttiin.

CPR1642 37. Mutta Barnabas neuwoi heitä Johannest ottaman cansans joca myös Marcuxexi cudzuttin.

UT1548 37. Mutta Barnabas neuuoi ette he ottaisit Johannesen cansans/ ioca mös Marcus cutzuttijn. (Mutta Barnabas neuwoi että he ottaisit Johanneksen kanssansa/ joka myös Markus kutsuttiin.)

Gr-East 37. Βαρνάβας δὲ ἐβουλεύσατο συμπαραλαβεῖν τὸν Ἰωάννην τὸν καλούμενον Μᾶρκον·

Text Receptus 37. βαρναβας δε εβουλευσατο συμπαραλαβειν τον ιωαννην τον καλουμενον μαρκον 37. βarnaβas de eβouleυsato sυmparalaβein ton ioannen ton kaloυmenon markon

MLV19 37 Now Barnabas also planned to take together with them John, the one called Mark.

KJV 37. And Barnabas determined to take with them John, whose surname was Mark.

Luther1912 37. Barnabas aber gab Rat, daß sie mit sich nähmen Johannes, mit dem Zunamen Markus.

RV'1862 37. Y Barnabás quería que tomasen consigo a Juan, el que tenía por sobrenombre Márcos:

RuSV1876 37 Варнава хотел взять с собою Иоанна, называемого Марком.

FI33/38 38 Mutta Paavali katsoi oikeaksi olla ottamatta häntä mukaan, koska hän oli luopunut heistä Pamfyliassa eikä ollut heidän kanssaan lähtenyt työhön.

TKIS 38 Mutta Paavali katsoi oikeaksi olla ottamatta mukaan häntä, joka Pamfyliassa oli luopunut heistä eikä ollut lähtenyt heidän kanssaan työhön.

Biblia1776 38. Mutta Paavali päätti sen kohtuulliseksi, ettei sitä pitänyt kanssa otettaman, joka oli luopunut heistä Pamphiliassa eikä tullut heidän kanssansa työhön.

CPR1642 38. Mutta ei Pawali tahtonut sen heitäns seurawan: sillä hän oli Pamphilias heistä ennen luopunut eikä tahtonut mennä sijhen wircan heidän cansans.

UT1548 38. Nin ei Paulus tachtonut ette henen piti seuraman heite/ ioca heiste oli ennen Pamphylias poislopunut/ eikä mennyt heiden cansans sihen Wircan. (Niin ei Paulus tahtonut että hänen piti seuraaman heitä/ joka heistä oli ennen Pamphyliassa pois luopunut/ eikä mennyt heidän

kanssansa siihen wirkaan.)

Gr-East 38. Παῦλος δὲ ἠξίου, τὸν ἀποστάντα ἀπ’ αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον, μὴ συμπαραλαβεῖν τοῦτον.

Text Receptus 38. παυλος δε ηξιου τον αποσταντα απ αυτων απο παμφυλιας και μη συνελθοντα αυτοις εις το εργον μη συμπαραλαβειν τουτον 38. paυlos de eksiou ton apostanta ap aυton apo pamfυlias kai me sυnelthonta aυtois eis to ergon me sυmparalaβein toυton

MLV19 38 But Paul was not deeming it worthy to take (Mark) together with them, the one who withdrew away from them from Pamphylia and did not go together with (them) to the work.

KJV 38. But Paul thought not good to take him with them, who departed from them from Pamphylia, and went not with them to the work.

Luther1912 38. Paulus aber achtete es billig, daß sie nicht mit sich nähmen einen solchen, der von ihnen gewichen war in Pamphylien und war nicht mit ihnen gezogen zu dem Werk.

RV'1862 38. Mas a Pablo, le parecía que no había de ser tomado el que se había apartado de ellos desde Pamfilia, y no había ido con ellos a la obra.

RuSV1876 38 Но Павел полагал не брать

отставшегоот них в Памфилии и не шедшего с ними на дело, на которое они были посланы.

FI33/38 39 Ja he kiivastuivat niin, että erkanivat toisistaan, ja Barnabas otti mukaansa Markuksen ja purjehti Kyproon.

Biblia1776 39. Ja he riitelivät niin kovin keskenänsä, että he toinen toisestansa erkanivat. Ja Barnabas otti Markuksen kanssansa ja purjehti Kypriin.

UT1548 39. Ja nin hartasta he rijtelit keskenens/ ette he toinen toisestans eransit. Ja Barnabas otti sijttekin Marcusen mötens/ ia puriechti Cyprumijn. (Ja niin hartaasti he riitelit keskenänsä/ että he toinen toisestansa erosit. Ja Barnabas otti sittenkin Markuksen myötänsä/ ja purjehti Kyprumiin.)

TKIS 39 Niin syntyi kiivas väittely, niin että he erosivat toisistaan. Barnabas otti mukaan Markuksen ja purjehti Kyprokseen.

CPR1642 39. Ja he rijtelit nijn cowin keskenäns että he toinen toisestans ercanit. Ja Barnabas otti Marcuxen cuitengin myötäns ja purjehti Cyprumijn.

Gr-East 39. ἐγένετο οὖν παροξυσμὸς, ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ᾽ ἀλλήλων, τόν τε Βαρνάβαν παραλαβόντα τὸν Μᾶρκον

Text Receptus 39. εγενετο ουν παροξυσμος ωστε αποχωρισθηναι αυτους απ αλληλων τον τε βαρναβαν παραλαβοντα τον

ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον.

μαρκον εκπλευσαι εις κυπρον 39. egeneto ουν paroksυsmos oste apochoristhenai aυtoυs ap allelon ton te βarnaβan paralaβonta ton markon ekpleυsai eis kυpron

MLV19 39 Therefore it happened: a sharp-disagreement, so-that they departed from one another, and Barnabas took Mark with him to sail away to Cyprus;

KJV 39. And the contention was so sharp between them, that they departed asunder one from the other: and so Barnabas took Mark, and sailed unto Cyprus;

Luther1912 39. Und sie kamen scharf aneinander, also daß sie voneinander zogen und Barnabas zu sich nahm Markus und schiffte nach Zypern.

RV'1862 39. Y hubo tal contención entre ellos, que se apartaron el uno del otro; y Barnabás tomando a Márcos navegó a Chipre.

RuSV1876 39 Отсюда произошло огорчение, так что они разлучились другс другом; и Варнава, взяв Марка, отплыл вКипр;

FI33/38 40 Mutta Paavali valitsi Silaan, ja veljet

TKIS 40 Mutta Paavali valitsi Silaan ja lähti

jättivät hänet Herran armon haltuun, ja hän lähti matkalle.

Biblia1776 40. Mutta Paavali valitsi Silaan ja matkusti, Jumalan armon haltuun annettu veljiltä,

UT1548 40. Mutta Pauali walitzi Silam/ ia matkusti Jumalan armon haltun annettuna welijlde. (Mutta Pawali walitsi Silan/ ja matkusti Jumalan armon haltuun annettuna weljiltä.)

Gr-East 40. Παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος Σίλαν ἐξῆλθε, παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν,

MLV19 40 but Paul went forth, having chosen Silas, having been given to the favor of God by the brethren.

Luther1912 40. Paulus aber wählte Silas und zog hin,

matkaan veljien jättäessä hänet Jumalan* armon haltuun.

CPR1642 40. Mutta Pawali walidzi Silan ja matcusti Jumalan armon haldun annettuna weljildä.

Text Receptus 40. παυλος δε επιλεξαμενος σιλαν εξηλθεν παραδοθεις τη χαριτι του θεου υπο των αδελφων 40. paulos de epileksamenos silan ekselthen paradotheis te chariti tou theou υpo ton adelfon

KJV 40. And Paul chose Silas, and departed, being recommended by the brethren unto the grace of God.

RV'1862 40. Y Pablo escogiendo a Silas, se partió,

der Gnade Gottes befohlen von den Brüdern.

encomendado por los hermanos a la gracia de Dios.

RuSV1876 40 а Павел, избрав себе Силу, отправился, быв поручен братиями благодати Божией,

FI33/38 41 Ja hän vaelsi läpi Syyrian ja Kilikian vahvistaen seurakuntia.

TKIS 41 Ja hän vaelsi kautta Syyrian ja Kilikian vahvistaen seurakuntia.

Biblia1776 41. Ja vaelsi Syrian ja Kilikian kautta, ja vahvisti seurakunnat.

CPR1642 41. Ja hän waelsi ymbäri Syrian ja Cilician ja wahwisti Seuracunnat.

UT1548 41. Nin hen waelsi ymberi Sijrian ia Cilician/ ia wahwisti ne Seurakunnat. (Niin hän waelsi ympäri Syrian ja Kilikian/ ja wahwisti ne seurakunnat.)

Gr-East 41. διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας.

Text Receptus 41. διηρχετο δε την συριαν και κιλικιαν επιστηριζων τας εκκλησιας 41. diercheto de ten svrian kai kilikian episterizon tas ekklesias

MLV19 41 Now he was going through Syria and

KJV 41. And he went through Syria and

Cilicia, further strengthening the congregations*.

Cilicia, confirming the churches.

Luther1912 41. Er zog aber durch Syrien und Zilizien und stärkte die Gemeinden.

RV'1862 41. Y anduvo la Siria y la Cilicia confirmando las iglesias.

RuSV1876 41 и проходил Сирию и Киликию, утверждая церкви.

16 luku

Paavali saapuu Derbeen ja Lystraan, jossa ottaa Timoteuksen matkakumppanikseen 1 – 5; he ja Silas kulkevat Frygian ja Galatian kautta Trooaaseen, jossa Paavali saa näyssä kutsun Makedoniaan 6 – 10 Filippissä Lyydia kääntyy 11 – 15, Paavali ajaa ulos tietäjähengen eräästä palvelijattaresta 16 – 18 ja joutuu Silaan kanssa vankilaan 19 – 24, mutta he vapautuvat ihmeen kautta ja johdattavat vanginvartijan uskomaan Jeesukseen 25 – 34 sekä lähtevät päällikköjen pyynnöstä pois 35 – 40.

FI33/38 1 Niin hän saapui myös Derbeen ja Lystraan. Ja katso, siellä oli eräs opetuslapsi,

TKIS 1 Niin hän saapui myös Derbeen ja Lystraan. Katso, siellä oli muuan

nimeltä Timoteus, joka oli uskovaisen juutalaisvaimon poika, mutta isä oli kreikkalainen.

Biblia1776 1. Niin hän tuli Derbeen ja Lystraan. Ja katso, siellä oli yksi opetuslapsi, Timoteus nimeltä, uskovaisen Juudalaisvaimon poika, mutta isä oli Grekiläinen.

UT1548 1. TULi hen sis Derben ia Lystram. Ja catzo/ sielle oli yxi Opetuslapsi/ Timotheus nimelde/ wskouaisen Judea' waimon poica/ mutta Ise oli Greki. (Tuli hän siis Derbeen ja Lystraan. Ja katso/ siellä oli yksi opetuslapsi/ Timotheus nimeltä/ uskowaisen Judean waimon poika/ mutta isä oli kreki.)

Gr-East 1. Κατήντησε δὲ εἰς Δέρβην καὶ Λύστραν. καὶ ἰδοὺ μαθητής τις ἦν ἐκεῖ ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικός τινος Ἰουδαίας πιστῆς, πατρὸς δὲ Ἕλληνος,

opetuslapsi nimeltä Timoteus, (erään) uskovan juutalaisvaimon poika, mutta isä oli kreikkalainen.

CPR1642 1. NIjn hän tuli Derbenijn ja Lystraan. Ja cadzo siellä oli yxi Opetuslapsi Timotheus nimeldä uscowaisen Judan waimon poica: mutta Isä oli Greki.

Text Receptus 1. κατηντησεν δε εις δερβην και λυστραν και ιδου μαθητης τις ην εκει ονοματι τιμοθεος υιος γυναικος τινος ιουδαιας πιστης πατρος δε ελληνος 1. katentesen de eis derβen kai lυstran kai idoυ mathetes tis en ekei onomati timotheos υios gυnaikos tinos ioυdaias

pistes patros de ellenos

MLV19 1 {52 AD. Paul going toward Europe.} Now he arrived in Derbe and Lystra, and behold, a certain disciple was there, Timothy by name, the son of a certain believing Jewess woman and a Greek father.

KJV 1. Then came he to Derbe and Lystra: and, behold, a certain disciple was there, named Timotheus, the son of a certain woman, which was a Jewess, and believed; but his father was a Greek:

Luther1912 1. Er kam aber gen Derbe und Lystra; und siehe, ein Jünger war daselbst mit Namen Timotheus, eines jüdischen Weibes Sohn, die war gläubig, aber eines griechischen Vaters.

RV'1862 1. Y VINO hasta Derbe, y Listra; y, he aquí, estaba allí cierto discípulo, llamado Timoteo, hijo de una mujer Judía creyente, mas su padre era Griego.

RuSV1876 1 Дошел он до Дервии и Листры. И вот, там был некоторый ученик, именем Тимофей, которого мать была Иудеянка уверовавшая, а отец Еллин,

FI33/38 2 Hänestä veljet, jotka olivat Lystrassa ja Ikonionissa, todistivat hyvää.

TKIS 2 Hänestä Lystrassa ja Ikonionissa olevat veljet todistivat hyvää.

Biblia1776 2. Sillä oli hyvä todistus veljiltä, jotka

CPR1642 2. Sillä oli hywä todistus weljildä jotca

Lystrassa ja Ikoniossa olivat.

UT1548 2. Sille samalla oli hyue Todhistus nijlde Welijlde/ iotca Lystris ia Iconios olit. (Sillä samalla oli hywä todistus niiltä weljiltä/ jotka Lystrassa ja Ikoniossa olit.)

Lystras ja Iconiumis olit.

Gr-East 2. ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν.

Text Receptus 2. ος εμαρτυρειτο υπο των εν λυστροις και ικονιω αδελφων 2. os emartυreito υpo ton en lυstrois kai ikonio adelfon

MLV19 2 He was being testified of by the brethren in Lystra and Iconium.

KJV 2. Which was well reported of by the brethren that were at Lystra and Iconium.

Luther1912 2. Der hatte ein gut Gerücht bei den Brüdern unter den Lystranern und zu Ikonion.

RV'1862 2. De éste daban buen testimonio los hermanos que estaban en Listra y en Iconio.

RuSV1876 2 и о котором свидетельствовали братия, находившиеся в Листре и Иконии.

FI33/38 3 Paavali tahtoi häntä mukaansa matkalle ja

TKIS 3 Paavali tahtoi hänen lähtevän kanssaan

otti hänet ja ympärileikkasi hänet juutalaisten tähden, joita oli niillä paikkakunnilla; sillä kaikki tiesivät, että hänen isänsä oli kreikkalainen.

Biblia1776 3. Tätä tahtoi Paavali kanssansa vaeltamaan, otti ja ympärileikkasi hänen Juudalaisten tähden, jotka niissä paikoissa olivat; sillä he tiesivät kaikki, että hänen isänsä oli Grekiläinen.

UT1548 3. Temen tachtoi Pauali cansans waeldaman/ ia otti/ ia ymberileickasi hene' Juttain tedhen/ iotca olit nijsse paicoissa/ Sille ette he caiki tiesit henen Isens oleuan Grekin. (Tämän tahtoi Pawali kanssansa waeltamaan/ ja otti/ ja ympärileikkasi hänen juuttain tähden/ jotka olit niissä paikoissa/ Sillä että he kaikki tiesit hänen isänsä olewan krekin.)

Gr-East 3. τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελθεῖν, καὶ λαβὼν περιέτεμεν αὐτὸν διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις· ἤδεισαν γὰρ ἅπαντες τὸν πατέρα

matkalle ja otti ja ympärileikkasi hänet juutalaisten vuoksi, joita oli niillä paikkakunnilla. Sillä kaikki tiesivät, että hänen isänsä oli kreikkalainen.

CPR1642 3. Tätä tahdoi Pawali cansans waeldaman otti ja ymbärinsleickais hänen Judalaisten tähden jotca nijsä paicoisa olit: sillä he tiesit caicki hänen Isäns Grekixi.

Text Receptus 3. τουτον ηθελησεν ο παυλος συν αυτω εξελθειν και λαβων περιετεμεν αυτον δια τους ιουδαιους τους οντας εν τοις τοποις εκεινοις ηδεισαν γαρ απαντες

αὐτοῦ ὅτι Ἕλλην ὑπῆρχεν.

τον πατερα αυτου οτι ελλην υπηρχεν 3. touton ethelesen o paulos sun auto ekselthein kai laβon perietemen auton dia tous ioudaious tous ontas en tois topois ekeinois edeisan gar apantes ton patera autou oti ellen uperchen

MLV19 3 This one, Paul wished to go forth together with (him), and he took (Timothy) and circumcised him because of the Jews who are* in those places; for* they all knew that his father was Greek.

KJV 3. Him would Paul have to go forth with him; and took and circumcised him because of the Jews which were in those quarters: for they knew all that his father was a Greek.

Luther1912 3. Diesen wollte Paulus mit sich ziehen lassen und nahm und beschnitt ihn um der Juden willen, die an den Orten waren; denn sie wußten alle, daß sein Vater war ein Grieche gewesen.

RV'1862 3. Este quiso Pablo que fuese con él; y tomándole, le circuncidó, por causa de los Judíos que estaban en aquellos lugares; porque todos sabían que su padre era Griego.

RuSV1876 3 Его пожелал Павел взять с собою; и, взяв, обрезал его ради Иудеев, находившихся в тех местах; ибо все знали

об отце его, что он был Еллин.

FI33/38 4 Ja sitä mukaa kuin he vaelsivat kaupungista kaupunkiin, antoivat he heille noudatettaviksi ne säädökset, jotka apostolit ja Jerusalemin vanhimmat olivat hyväksyneet.

TKIS 4 Sitä mukaa kuin he vaelsivat kaupungista toiseen, he antoivat heille seurattavaksi apostolien ja Jerusalemin vanhimpien vahvistamat säännökset.

Biblia1776 4. Mutta kuin he kaupungeita lävitse vaelsivat, antoivat he heille pidettäväksi ne säädyt, jotka asetetut olivat apostoleilta ja vanhimmilta, jotka Jerusalemissa olivat.

CPR1642 4. Mutta cosca he Caupungeita waelsit neuwoit he heitä pitämän nijtä säädyjä cuin Apostoleilda ja Wanhimmilda Jerusalemis säätyt olit.

UT1548 4. Mutta coska he lepitze waelsit Caupungeita/ keskit he heite pitemen ne sädhyt iotca Apostoleilda ia Wanhimilda Jerusalemis pätetyt olit. (Mutta koska he läwitse waelsit kaupunkeita/ käskit he heitä pitämän kaikki ne säädyt jotka apostoleilta ja wanhimmilta Jerusalemissa päätetyt olit.)

Gr-East 4. ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδουν αὐτοῖς φυλάσσειν τὰ δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ

Text Receptus 4. ως δε διεπορευοντο τας πολεις παρεδιδουν αυτοις φυλασσειν τα δογματα τα κεκριμενα υπο των

πρεσβυτέρων τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ.

αποστολων και των πρεσβυτερων των εν ιερουσαλημ 4. os de dieporevonto tas poleis paredidoυn aυtois fυlassein ta dogmata ta kekrimena υpo ton apostolon kai ton presβυteron ton en ierovsalem

MLV19 4 Now as they were traveling through the cities, they were giving them the decrees, to observe what had been decided by the apostles and the elders who were in Jerusalem.

KJV 4. And as they went through the cities, they delivered them the decrees for to keep, that were ordained of the apostles and elders which were at Jerusalem.

Luther1912 4. Wie sie aber durch die Städte zogen, überantworteten sie ihnen, zu halten den Spruch, welcher von den Aposteln und den Ältesten beschlossen war.

RV'1862 4. Y como pasaban por las ciudades, les daban para que guardasen los decretos, que habían sido determinados por los apóstoles y los ancianos que estaban en Jerusalem.

RuSV1876 4 Проходя же по городам, они предавали верным соблюдать определения, постановленные Апостолами и пресвитерами вИерусалиме.

FI33/38 5 Niin seurakunnat vahvistuivat uskossa ja saivat päivä päivältä yhä enemmän jäseniä.

Biblia1776 5. Niin seurakunnat vahvistuivat uskossa ja heidän lukunsa eneni joka päivä.

UT1548 5. Nin Seurakunnat wahwistuit wskosa/ ia iocapeiue lucu eneni. (Niin seurakunnat wahwistuit uskossa/ ja jokapäiwä luku eneni.)

TKIS 5 Niin seurakunnat vahvistuivat uskossa ja kasvoivat päivittäin määrällisesti.

CPR1642 5. Nijn Seuracunnat wahwistuit uscosa ja lucu enäni jocapäiwä.

Gr-East 5. αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει καὶ ἐπερίσσευον τῷ ἀριθμῷ καθ’ ἡμέραν.

Text Receptus 5. αι μεν ουν εκκλησιαι εστερεουντο τη πιστει και επερισσευον τω αριθμω καθ ημεραν 5. ai men oυn ekklesiai estereoυnto te pistei kai eperisseυon to arithmo kath emeran

MLV19 5 Therefore indeed, the congregations* were being strengthened in the faith, and were abounding in number every day.

KJV 5. And so were the churches established in the faith, and increased in number daily.

Luther1912 5. Da wurden die Gemeinden im Glauben befestigt und nahmen zu an der Zahl

RV'1862 5. Así que las iglesias eran confirmadas en fé, y eran aumentadas en número

täglich.

cada día.

RuSV1876 5 И церкви утверждались верою и ежедневно увеличивались числом.

FI33/38 6 Ja he kulkivat Frygian ja Galatian maan kautta, sillä Pyhä Henki esti heitä julistamasta sanaa Aasiassa.

TKIS 6 Kuljettuaan Frygian ja Galatian maan kautta — sillä Pyhä Henki esti heitä julistamasta sanaa Aasiassa —

Biblia1776 6. Mutta kuin he Phrygian ja Galatian maakunnan lävitse vaelsivat, kiellettiin heitä Pyhältä Hengeltä puhumasta Jumalan sanaa Asiassa.

CPR1642 6. COsca he Phrygian ja Galatian maacunnan läpidze waelsit kieltin heitä Pyhäldä Hengeldä puhumast Jumalan sana Asias

UT1548 6. Coska he Phrygian ia Galatian maakunnan lepitze waelsit/ kieltin he pyhelde Hengelde puhumast Jumala' sana Asiasa/ (Koska he Phrygian ja Galatian maakunnan läwitse waelsit/ kiellettiin he Pyhältä Hengeltä puhumasta Jumalan sanaa Asiassa/)

Gr-East 6. Διελθόντες δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ τὴν Γαλατικὴν χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ

Text Receptus 6. διελθοντες δε την φρυγιαν και την γαλατικην χωραν κωλυθεντες υπο του

ἁγίου Πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ,

αγιου πνευματος λαλησαι τον λογον εν τη ασια 6. dielthontes de ten frυgian kai ten galatiken choran kolυthentes υpo tov agiov pneυmatos lalesai ton logon en te asia

MLV19 6 Now having gone through the region of Phrygia and Galatia, they were forbidden by the Holy Spirit to speak the word in Asia.

KJV 6. Now when they had gone throughout Phrygia and the region of Galatia, and were forbidden of the Holy Ghost to preach the word in Asia,

Luther1912 6. Da sie aber durch Phrygien und das Land Galatien zogen, ward ihnen gewehrt von dem heiligen Geiste, zu reden das Wort in Asien.

RV'1862 6. Y pasando a Frigia, y a la provincia de Galacia, les fué vedado por el Espíritu Santo predicar la palabra en Asia.

RuSV1876 6 Пройдя через Фригию и Галатийскую страну, они не были допущены Духом Святым проповедывать слово в Асии.

FI33/38 7 Ja tultuaan Mysian kohdalle he yrittivät lähteä Bityniaan, mutta Jeesuksen Henki ei

TKIS 7 he yrittivät Mysiaan tultuaan lähteä Bityniaan, mutta [Jeesuksen] Henki ei

sallinut heidän sitä tehdä.

Biblia1776 7. Kuin he olivat tulleet Mysiaan, kiusasivat he vaeltaa Bitynian lävitse; mutta ei Henki sitä sallinut.

UT1548 7. sentedhe' he sis menit Mysian/ ia kiusasit Bithinian lepitze waelda/ ia ei Hengi site heille sallinut. (sentähden he siis menit Mysiaan/ ja kiusasit Bithinian läwitse waeltaa/ ja ei Henki sitä heille sallinut.)

Gr-East 7. ἐλθόντες κατὰ τὴν Μυσίαν ἐπείραζον κατὰ τὴν Βιθυνίαν πορεύεσθαι· καὶ οὐκ εἴασεν αὐτοὺς τὸ Πνεῦμα.

MLV19 7 And (after) they came down to Mysia, they were attempting to travel to Bithyna, and the Spirit did not permit them.

Luther1912 7. Als sie aber kamen an Mysien, versuchten

sallinut heille sitä.

CPR1642 7. Sentähden menit he Mysiaan ja kiusaisit waelda Bithynian läpidze mutta ei Hengi sitä sallinut.

Text Receptus 7. ελθοντες κατα την μυσιαν επειραζον κατα την βιθυνιαν πορευεσθαι και ουκ ειασεν αυτους το πνευμα 7. elthontes kata ten mυsian epeirazon kata ten βithυnian porevesthai kai oυk eiasen aυtoυs to pneυma

KJV 7. After they were come to Mysia, they assayed to go into Bithynia: but the Spirit suffered them not.

RV'1862 7. Y como vinieron a Misia, tentaron de ir

sie, durch Bithynien zu reisen; und der Geist ließ es ihnen nicht zu.

a Bitinia, mas no se lo permitió el Espíritu.

RuSV1876 7 Дойдя до Мисии, предпринимали идти в Вифинию; но Дух не допустил их.

FI33/38 8 Niin he vaelsivat ohi Mysian ja menivät Trooaaseen.

TKIS 8 Kuljettuaan Mysian ohi he menivät alas Trooaaseen.

Biblia1776 8. Kuin he siis Mysian ohitse vaeltaneet olivat, menivät he alas Troadiin.

CPR1642 8. Cosca he Mysian läpidze waeldanet olit menit he ales Troadan.

UT1548 8. Mutta coska he olit waeldaneet Mysian/ lepitze nin he alasmenit Troadem. (Mutta koska he olit waeltaneet Mysiaan/ läwitse niin he alas menit Troadeen)

Gr-East 8. παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν κατέβησαν εἰς Τρῳάδα.

Text Receptus 8. παρελθοντες δε την μυσιαν κατεβησαν εις τρωαδα 8. parelthontes de ten mυsian kateβesan eis troada

MLV19 8 And passing by Mysia, they went-down to Troas.

KJV 8. And they passing by Mysia came down to Troas.

Luther1912 8. Sie zogen aber an Mysien vorüber und kamen hinab gen Troas.

RV'1862 8. Y pasando por Misia, bajaron a Troas.

RuSV1876 8 Миновав же Мисию, сошли они в Троаду.

FI33/38 9 Ja Paavali näki yöllä näyn: makedonialainen mies seisoi ja pyysi häntä sanoen: "Tule yli Makedoniaan ja auta meitä".

TKIS 9 Yöllä Paavali näki näyn: muuan makedonialainen mies seisoi ja pyysi häntä sanoen: "Tule yli Makedoniaan ja auta meitä."

Biblia1776 9. Ja Paavali näki näyn yöllä: yksi Makedonian mies seisoi, rukoili häntä ja sanoi: tule Makedoniaan ja auta meitä.

CPR1642 9. Ja Pawali näki näyn yöllä että yxi Macedonian mies seisoi rucoili händä ja sanoi: matcusta alas Macedoniaan ja auta meitä.

UT1548 9. Ja yxi Näky nächtijn Paualilda öelle/ Ette yxi Macedonian Mies seisoi ia rucoli hende ia sanoi/ Matkusta alas Macedonian ia autta meite. (Ja yksi näky nähtiin Pawalilta yöllä/ Että yksi Makedonian mies seisoi ja rukoili häntä ja sanoi/ Matkusta alas Makedoniaan ja auta meitä.)

Gr-East 9. καὶ ὅραμα διὰ τῆς νυκτὸς ὤφθη τῷ Παύλῳ· ἀνήρ τις ἦν Μακεδὼν ἑστὼς, παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων· Διαβὰς εἰς Μακεδονίαν βοήθησον ἡμῖν.

Text Receptus 9. και ορaμα δια της νυκτος ωφθη τω παυλω ανηρ τις ην μακεδων εστως παρακαλων αυτον και λεγων διαβας εις μακεδονιαν βοηθησον ημιν 9. kai orama dia tes nυktos ofthe to paυlo aner tis en makedon estos parakalon aυton kai legon diaβas eis makedonian βoetheson emin

MLV19 9 And a vision was seen by Paul through the night. There was a certain man, a Macedonian, standing, pleading with him and saying, (After) you (have) crossed over into Macedonia, help us!

KJV 9. And a vision appeared to Paul in the night; There stood a man of Macedonia, and prayed him, saying, Come over into Macedonia, and help us.

Luther1912 9. Und Paulus erschien ein Gesicht bei der Nacht; das war ein Mann aus Mazedonien, der stand und bat ihn und sprach: Komm herüber nach Mazedonien und hilf uns!

RV'1862 9. Y se le apareció a Pablo de noche una visión: Un varón Macedonio estaba en pié, rogándole, y diciendo: Pasa a Macedonia, y ayúdanos.

RuSV1876 9 И было ночью видение Павлу: предстал некий муж, Македонянин, прося его и

говоря: приди в Македонию и помоги
нам.

FI33/38 10 Ja kun hän oli nähnyt sen näyn, niin me kohta tahdoimme päästä lähtemään Makedoniaan, sillä me käsitimme, että Jumala oli kutsunut meitä julistamaan heille evankeliumia.

Biblia1776 10. Ja kuin hän näyn näki, hankitsimme me kohta Makedoniaan menemään, tietäen täydellisesti Herran meitä kutsuneen heille evankeliumia saarnaamaan.

UT1548 10. Ja sijttequin hen Näwuyn näki/ nin me cochta hangitzima Macedonian menemen/ wissist tieten/ ette HERRA oli meite sinne cutzunut heille Euangelium sarnaman. (Ja sittenkuin hän näyn näki/ niin me kohta hankitsimme Makedoniaan menemään/ wissist tietäen/ että HERRA oli meitä sinne kutsunut heille ewankeliumia saarnaaman.)

TKIS 10 Kun hän oli nähnyt näyn, mielimme heti lähteä Makedoniaan, sillä käsitimme, että Jumala oli kutsunut meidät julistamaan heille ilosanomaa.

CPR1642 10. Ja sijtte cuin hän näyn näki hangidzimma me cohta Macedoniaan menemän tieten täydellisest HERran meitä cudzunen heille Evangeliumita saarnaman.

Gr-East

10. ὡς δὲ τὸ ὅραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Μακεδονίαν, συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ Κύριος εὐαγγελίσασθαι αὐτούς.

Text Receptus

10. ως δε το ορama ειδεν ευθεως εζητησαμεν εξελθειν εις την μακεδονιαν συμβιβαζοντες οτι προσκεκληται ημας ο κυριος ευαγγελισασθαι αυτους 10. os de to orama eiden eυtheos ezetesamen ekselthein eis ten makedonian sυmβiβazontes oti proskekletai emas o kυrios eυaggelisasthai aυtoυs

MLV19

10 Now as he saw the vision, we immediately sought to go forth into Macedonia, concluding that the Lord has called us to proclaim the good-news to them. {Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.}

KJV

10. And after he had seen the vision, immediately we endeavoured to go into Macedonia, assuredly gathering that the Lord had called us for to preach the gospel unto them.

Luther1912

10. Als er aber das Gesicht gesehen hatte, da trachteten wir alsobald, zu reisen nach Mazedonien, gewiß, daß uns der HERR

RV'1862

10. Y como vió la visión, luego procurámos partir a Macedonia, certificados que Dios nos llamaba para

dahin berufen hätte, ihnen das Evangelium zu predigen.

que les predicásemos el evangelio.

RuSV1876 10 После сего видения, тотчас мы положили отправиться в Македонию, заключая, что призывал нас Господь благовествовать там.

FI33/38 11 Kun nyt olimme purjehtineet Trooaasta, kuljimme suoraan Samotrakeen, ja seuraavana päivänä Neapoliin,

TKIS 11 Purjehdittuamme nyt Trooaasta kuljimme suoraan Samotrakeen ja seuraavana päivänä Neapoliin

Biblia1776 11. Kuin me siis Troadista purjehdimme, niin me juoksimme kohdastansa Samotrakiaan, ja toisena päivänä Neapoliin,

CPR1642 11. COsca me sijs Troadast waelsimme menimmä me cohta Samotraciaan: ja toisna päiwänä Neapolijn.

UT1548 11. Coska me sis puriechtime Ttroadast/ nin me tulima oikeata leita Samotracian. Ja toisna peiuene Neapolijn/ (Koska me siis purjehdimme Troadasta/ niin me tulimme oikeata laitaa Samotraciaan. Ja toisena päiwänä Neapoliin/)

Gr-East 11. Ἀναχθέντες οὖν ἀπὸ τῆς Τρῳάδος

Text Receptus 11. αναχθεντες ουν απο της τρωαδος

εὐθυδρομήσαμεν εἰς Σαμοθράκην, τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰς Νεάπολιν,

ευθυδρομησαμεν εις σαμοθρακην τη τε επιουση εις νεαπολιν 11. anachthentes oun apo tes troados euthudromesamen eis samothraken te te epiouse eis neapolin

MLV19 11 Therefore having set-sail from Troas, we made a straight route to Samothrace, and the next (day) to Neapolis;

KJV 11. Therefore loosing from Troas, we came with a straight course to Samothracia, and the next day to Neapolis;

Luther1912 11. Da fuhren wir aus von Troas; und geradewegs kamen wir gen Samothrazien, des andern Tages gen Neapolis

RV'1862 11. Y partidos de Troas, vinimos camino derecho a Samotracia, y el día siguiente a Neapolis.

RuSV1876 11 Итак, отправившись из Троады, мы прямо прибыли в Самофракию, а на другой день в Неаполь,

FI33/38 12 ja sieltä Filippiin, joka on ensimmäinen kaupunki siinä osassa Makedoniaa, siirtokunta. Siinä kaupungissa me

TKIS 12 ja sieltä Filippiin, joka on tärkein kaupunki siinä osassa Makedoniaa, siirtokunta. Siinä kaupungissa

viivyimme muutamia päiviä.

Biblia1776 12. Ja sieltä Philippiin, joka on Makedonian maakunnan pääkaupunki ja vapaa kaupunki; ja siinä kaupungissa me muutamia päiviä oleskelimme.

UT1548 12. ia sielde Philippijn/ ioca Päcaupungi on Macedonian maakunnas/ ia on werotoin caupungi. Nin me oleskelim sijnä Caupungis mwtomat peiuet. (ja sieltä Philippiin/ joka pääkaupunki on Makedonian maakunnassa/ ja on werotoin kaupunki. Niin me oleskelimme siinä kaupungissa muutamat päiwät.)

Gr-East 12. ἐκεῖθέν τε εἰς Φιλίππους, ἥτις ἐστὶ πρώτη τῆς μερίδος τῆς Μακεδονίας πόλις κολωνία. ἦμεν δὲ ἐν αὐτῇ τῇ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τινάς,

viivyimme joitakin päiviä.

CPR1642 12. Ja sieldä Philippijn joca on Macedonian maacunnan pääcaupungi ja on wapa Caupungi josa me muutamita päiwiä oleskelimma.

Text Receptus 12. εκειθεν τε εις φιλιππους ητις εστιν πρωτη της μεριδος της μακεδονιας πολις κολωνια ημεν δε εν ταυτη τη πολει διατριβοντες ημερας τινας 12. ekeithen te eis filippous etis estin prote tes meridos tes makedonias polis kolonia emen de en taute te polei diatriβontes emeras tinas

MLV19 12 and from there to Philippi, which is (the) first city of (that) part of Macedonia, a (Roman) colony. Now we were staying in the same city (for) some days.

KJV 12. And from thence to Philippi, which is the chief city of that part of Macedonia, and a colony: and we were in that city abiding certain days.

Luther1912 12. und von da gen Philippi, welches ist die Hauptstadt des Landes Mazedonien und eine Freistadt. Wir hatten aber in dieser Stadt unser Wesen etliche Tage.

RV'1862 12. Y de allí a Filipos, que es la primera ciudad de aquella parte de Macedonia, y es una colonia; y estuvimos en aquella ciudad algunos dias.

RuSV1876 12 оттуда же в Филиппы: это первый город в той частиМакедонии, колония. В этом городе мы пробыли несколько дней.

FI33/38 13 Ja sapatinpäivänä me menimme kaupungin portin ulkopuolelle, joen rannalle, jossa arvelimme olevan rukouspaikan, ja istuimme sinne ja puhuimme kokoontuneille naisille.

TKIS 13 Sapatinpäivinä menimme kaupungin [portin] ulkopuolelle, joen rannalle, jossa tavanmukaisesti oli rukouspaikka, ja istuimme ja puhuimme kokoontuneille naisille.

Biblia1776 13. Ja me menimme lepopäivänä ulos kaupungista, virran tykö, kussa tapa oli

CPR1642 13. Ja me menimmä lepopäiwinä ulos Caupungist wirran tygö josa myös

rukoilla: jossa me istuimme ja puhuttelimme vaimoja, jotka sinne tulleet olivat.

toisinans rucoildin: ja me istuimma ja puhuttelimma waimoja jotca sinne tullet olit.

UT1548 13. Ja Lepopeiuinä me wlosmenim Caupu'gist Wirdhan tyge/ iossa toisinans rucoltin/ ia me istuim mahan/ ia puhuttelim Waimoia/ iotca sinne coko'dunet olit. (Ja lepopäiwänä me ulos menimme kaupungista wirran tykö/ jossa toisinansa rukoiltiin/ ja me istuimme maahan/ ja puhuttelimme waimoja/ jotka sinne kokoontuneet olit.)

Gr-East 13. τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν ἔξω τῆς πόλεως παρὰ ποταμὸν οὗ ἐνομίζετο προσευχὴ εἶναι, καὶ καθίσαντες ἐλαλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις γυναιξί.

Text Receptus 13. τη τε ημερα των σαββατων εξηλθομεν εξω της πολεως παρα ποταμον ου ενομιζετο προσευχη ειναι και καθισαντες ελαλουμεν ταις συνελθουσαις γυναιξιν 13. te te emera ton saββaton ekselthomen ekso tes poleos para potamon ou enomizeto proseuche einai kai kathisantes elaloumen tais sunelthousais gunaiksin

MLV19 13 And on the Sabbath day, we went forth outside the city beside a river, where we supposed (it) to be a (place of) prayer. And having sat down and we were speaking to the women who came together.

KJV 13. And on the sabbath we went out of the city by a river side, where prayer was wont to be made; and we sat down, and spake unto the women which resorted thither.

Luther1912 13. Am Tage des Sabbats gingen wir hinaus vor die Stadt an das Wasser, da man pflegte zu beten, und setzten uns und redeten zu den Weibern, die da zusammenkamen.

RV'1862 13. Y en el día de sábado salímos de la ciudad al río, donde solía hacerse la oración; y sentándonos hablámos a las mujeres que se habían juntado.

RuSV1876 13 В день же субботний мы вышли за город к реке, где, по обыкновению, был молитвенный дом, и, сев, разговаривали с собравшимися там женщинами.

FI33/38 14 Ja eräs Lyydia niminen purppuranmyyjä Tyatiran kaupungista, jumalaapelkääväinen nainen, oli kuulemassa; ja Herra avasi hänen sydämensä ottamaan vaarin siitä, mitä Paavali puhui.

TKIS 14 Muuan Lyydia-niminen purppuranmyyjä Tyatiran kaupungista, Jumalaa pelkäävä nainen, oli kuulemassa. Ja Herra avasi hänen sydämensä ottamaan vaarin siitä, mitä Paavali puhui.

Biblia1776 14. Ja vaimo, Lydia nimeltä, purpurain myyjä Tyatiron kaupungista, Jumalaa palvelevainen, kuulteli: jonka sydämen Herra avasi ottamaan vaaria niistä, mitä Paavalilta sanottiin.

CPR1642 14. Ja yxi Jumalata pelkäwäinen waimo Lydia nimeldä Purpurain myyjä Tyatiron Caupungist cuuldeli: ja HERra awais hänen sydämens ottaman waari mitä Pawalilda sanottin.

UT1548 14. Ja yxi Jumalan pelkeue Waimo Lydia nimelde/ purpurain caupitzija sijte Tyatiradhen caupungist cwldeli/ Jonga sydheme' HERRA auasi wariottaman mite Paualilda sanottijn/ (Ja yksi Jumalan pelkääwäinen waimo Lydia nimeltä/ purppurain kaupitsija siitä Tyariran kaupungista kuunteli/ Jonka sydämen HERRA awasi waarin ottamaan mitä Paawalilta sanottiin/)

Gr-East 14. καί τις γυνὴ ὀνόματι Λυδία, πορφυρόπωλις πόλεως Θυατείρων, σεβομένη τὸν Θεόν, ἤκουεν, ἧς ὁ Κύριος διήνοιξε τὴν καρδίαν προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ τοῦ Παύλου.

Text Receptus 14. και τις γυνη ονοματι λυδια πορφυροπωλις πολεως θυατειρων σεβομενη τον θεον ηκουεν ης ο κυριος διηνοιξεν την καρδιαν προσεχειν τοις λαλουμενοις υπο του παυλου 14. kai tis gυne onomati lυdia porfυropolis poleos thυateiron seβomene ton theon ekoυen

es o kυrios dienoiksen ten kardian prosechein tois laloυmenois υpo toυ paυloυ

MLV19 14 And a certain woman, Lydia by name, a seller of purple of the city of Thyatira was hearing us (and) worshiping God, whose heart the Lord opened to take-heed to the things being spoken from Paul.

KJV 14. And a certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, which worshipped God, heard us: whose heart the Lord opened, that she attended unto the things which were spoken of Paul.

Luther1912 14. Und ein gottesfürchtiges Weib mit Namen Lydia, eine Purpurkrämerin aus der Stadt der Thyathirer, hörte zu; dieser tat der HERR das Herz auf, daß sie darauf achthatte, was von Paulus geredet ward.

RV'1862 14. Entónces una mujer, llamada Lidia, que vendía púrpura, de la ciudad de Tiatira, temerosa de Dios, oyó: el corazón de la cual abrió el Señor, para que estuviese atenta a lo que Pablo decía.

RuSV1876 14 И одна женщина из города Фиатир, именем Лидия, торговавшая багряницею, чтущая Бога, слушала; и Господь отверз сердце ее внимать тому, что говорил Павел.

FI33/38 15 Ja kun hänet ja hänen perhekuntansa oli kastettu, pyysi hän meitä sanoen: "Jos te pidätte minua Herraan uskovaisena, niin tulkaa minun kotiini ja majailkaa siellä". Ja hän vaati meitä.

Biblia1776 15. Ja kuin hän ja hänen huoneensa kastettu oli, rukoili hän meitä, sanoen: jos te minun Herralle uskollisena pidätte, niin tulkaat minun huoneeseeni ja olkaat siinä. Ja hän vaati heitä.

UT1548 15. Ja quin hen ia henen Honens castettu oli. Manasi hen meite/ sanoden Jos te minun pidhett wskolissa HERRAN päle/ nin tulcat minun Hoonen siselle/ ia olcatta sijnä. Ja hen waati meite. (Ja kuin hän ja hänen huoneensa kastettu oli. Manasi hän meitä/ sanoen Jos te minun pidätte uskollisena HERRAN päälle/ niin tulkaat minun huoneen sisälle/ ja olkaatte siinä. Ja hän waati meitä.)

TKIS 15 Kun hänet ja hänen huonekuntansa oli kastettu, hän pyysi sanoen: "Jos pidätte minua Herraan uskovana, niin tulkaa kotiini majailemaan”: Ja hän vaati meitä.

CPR1642 15. Ja cuin hän ja hänen huonens castettu oli neuwoi hän meitä sanoden: jos te minun HERran uscollisna pidätte nijn tulcat minun huoneseni ja olcat sijnä. Ja hän waati meitä.

Gr-East

15. ὡς δὲ ἐβαπτίσθη καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσε λέγουσα· Εἰ κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ Κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου μείνατε· καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς.

Text Receptus

15. ως δε εβαπτισθη και ο οικος αυτης παρεκαλεσεν λεγουσα ει κεκρικατε με πιστην τω κυριω ειναι εισελθοντες εις τον οικον μου μεινατε και παρεβιασατο ημας 15. os de eβaptisthe kai o oikos aυtes parekalesen legoυsa ei kekrikate me pisten to kυrio einai eiselthontes eis ton oikon moυ meinate kai pareβiasato emas

MLV19

15 Now as she and her household were immersed*, she pleaded with us, saying, If you° have judged me to be faithful to the Lord, abide° (here), having entered into my house. And she constrained us. {52 AD. Philippi.}

KJV

15. And when she was baptized, and her household, she besought us, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide there. And she constrained us.

Luther1912

15. Als sie aber und ihr Haus getauft ward, ermahnte sie uns und sprach: So ihr mich achtet, daß ich gläubig bin an den HERRN, so kommt in mein Haus und bleibt allda. Und sie nötigte uns.

RV'1862

15. Y como fué bautizada, con su casa, nos rogó, diciendo: Si habéis juzgado que yo sea fiel al Señor, entrád en mi casa, y posád; y nos constriñó.

RuSV1876 15 Когда же крестилась она и домашние ее, то просила нас,говоря: если вы признали меня верною Господу, то войдитев дом мой и живите у меня . И убедила нас.

FI33/38 16 Ja tapahtui meidän mennessämme rukouspaikkaan, että meitä vastaan tuli eräs palvelijatar, jossa oli tietäjähenki ja joka tuotti paljon tuloja isännilleen ennustamisellaan.

TKIS 16 Ja tapahtui meidän ollessamme menossa rukouspaikalle, että vastaamme tuli muuan palvelijatar, jossa oli tietäjähenki ja joka ennustamisellaan tuotti paljon tuloja isännilleen.

Biblia1776 16. Ja tapahtui, kuin me rukoukseen menimme, kohtasi meitä piika, jolla noituuden henki oli, joka isännillensä saatti suuren saaliin noitumisellansa.

CPR1642 16. JA tapahdui cosca me rucouxeen menimmä cohtais meitä yxi pijca jolla noituxen hengi oli joca Isännillens saatti suuren saalin noitumisellans.

UT1548 16. Ja se tapachtui koska me Rucouxeen menime/ cochtasi meite yxi Pica/ iolla oli Noituxen Hengi/ ia hen saattoi henen Isendeins swren Salijn noitumisellans. (Ja se tapahtui koska me rukoukseen menimme/ kohtasi meitä yksi piika/ jolla oli noituuden

henki/ ja hän saattoi hänen isäntäinsä suuren saaliin noitumisellansa.)

Gr-East 16. Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εἰς προσευχὴν παιδίσκην τινὰ ἔχουσαν πνεῦμα πύθωνος ἀπαντῆσαι ἡμῖν, ἥτις ἐργασίαν πολλὴν παρεῖχε τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη.

Text Receptus 16. εγενετο δε πορευομενων ημων εις προσευχην παιδισκην τινα εχουσαν πνευμα πυθωνος απαντησαι ημιν ητις εργασιαν πολλην παρειχεν τοις κυριοις αυτης μαντευομενη 16. egeneto de poreυomenon emon eis proseυchen paidisken tina echoυsan pneυma pυthonos apantesai emin etis ergasian pollen pareichen tois kυriois aυtes manteυomene

MLV19 16 Now it happened, (while) traveling to (the place of) prayer, that a certain maidservant encountered us, having a spirit of divination, who was providing her lords much business (by) fortune-telling.

KJV 16. And it came to pass, as we went to prayer, a certain damsel possessed with a spirit of divination met us, which brought her masters much gain by soothsaying:

Luther1912 16. Es geschah aber, da wir zu dem Gebet gingen, daß eine Magd uns begegnete, die

RV'1862 16. Y aconteció, que yendo nosotros a la oración, una muchacha que tenía espíritu

hatte einen Wahrsagergeist und trug ihren Herren viel Gewinnst zu mit Wahrsagen.

Pitónico, nos salió delante; la cual daba grande ganancia a sus amos adivinando.

RuSV1876 16 Случилось, что, когда мы шли в молитвенный дом, встретилась нам одна служанка, одержимая духом прорицательным, которая через прорицание доставляла большой доход господам своим.

FI33/38 17 Hän seurasi Paavalia ja meitä ja huusi sanoen: "Nämä miehet ovat korkeimman Jumalan palvelijoita, jotka julistavat teille pelastuksen tien".

TKIS 17 Paavalia ja meitä seuraten hän huusi sanoen: "Nämä miehet ovat korkeimman Jumalan palvelijoita, jotka julistavat teille pelastuksen tien."

Biblia1776 17. Tämä noudatti alati Paavalia ja meitä, ja huusi, sanoen: nämät miehet ovat korkeimman Jumalan palveliat, jotka meille autuuden tien ilmoittavat.

CPR1642 17. Tämä noudatti alati meitä ja Pawalita huutain: nämät miehet owat corkeimman Jumalan palweliat jotca meille autuuden tien opettawat. Ja näin hän huusi monda päiwä.

UT1548 17. Teme alati noudhatti Paualita ia meite/ ia hwsi sanoden/ Nemet Miehet ouat sen Corckeiman Jumalan palueliat/ iotca meille

opettauat Terueyden tien/ Ja site hen teki monda peiue. (Tämä alati noudatti Pawalia ja meitä/ ja huusi sanoen/ Nämät miehet owat sen Korkeimman Jumalan palwelijat/ jotka meille opettawat terweyden tien/ Ja sitä hän teki monta päiwää.)

Gr-East

17. αὕτη κατακολουθήσασα τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σίλᾳ ἔκραζε λέγουσα· Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου εἰσίν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ἡμῖν ὁδὸν σωτηρίας.

Text Receptus

17. αυτη κατακολουθησασα τω παυλω και ημιν εκραζεν λεγουσα ουτοι οι ανθρωποι δουλοι του θεου του υψιστου εισιν οιτινες καταγγελλουσιν ημιν οδον σωτηριας 17. aute katakolouthesasa to paulo kai emin ekrazen legousa outoi oi anthropoi douloi tou theou tou υpsistou eisin oitines kataggellousin emin odon soterias

MLV19

17 This (maidservant) was crying out, having followed after Paul and us, saying, These men are bondservants of the Highest God, who are proclaiming to us the way of salvation.

KJV

17. The same followed Paul and us, and cried, saying, These men are the servants of the most high God, which shew unto us the way of salvation.

Luther1912 17. Die folgte allenthalben Paulus und uns nach, schrie und sprach: Diese Menschen sind die Knechte Gottes des Allerhöchsten, die euch den Weg der Seligkeit verkündigen.

RV'1862 17. Esta, siguiendo a Pablo, y a nosotros, daba voces, diciendo: Estos hombres son siervos del Dios Altísimo, los cuales nos enseñan el camino de salvación.

RuSV1876 17 Идя за Павлом и за нами, она кричала, говоря: сии человеки - рабы Бога Всевышнего, которые возвещают нам путь спасения.

FI33/38 18 Ja tätä hän teki monta päivää. Mutta se vaivasi Paavalia, ja hän kääntyi ja sanoi hengelle: "Jeesuksen Kristuksen nimessä minä käsken sinun lähteä hänestä". Ja se lähti sillä hetkellä.

TKIS 18 Tätä hän teki monta päivää. Mutta Paavali kiusaantui, ja hän kääntyi ja sanoi hengelle: "Jeesuksen Kristuksen nimessä käsken sinun lähteä hänestä." Ja se lähti samalla hetkellä.

Biblia1776 18. Ja sitä hän teki monta päivää. Mutta Paavali otti sen pahaksi, käänsi itsensä ja sanoi sille hengelle: minä käsken sinun Jesuksen Kristuksen nimeen hänestä mennä ulos; ja hän läksi ulos sillä hetkellä.

CPR1642 18. Mutta Pawali otti sen pahaxi käänsi idzens ja sanoi sille hengelle: minä käsken sinun Jesuxen Christuxen nimeen hänestä ulosmennä: joca myös sillä hetkellä läxi.

UT1548 18. Mutta Pauali sen pahaxi otti ia kiensi henens/ ia sanoi sille Hengelle/ Mine kesken sinun Iesusen Christusen Nimen cautta/ etes heneste wlosmenet. Nin hen samalla hetkelle wloslexi. (Mutta Pawali sen pahaksi otti ja käänsi hänens/ ja sanoi sille hengelle/ Minä käsken sinun Jesuksen Kristuksen nimen kautta/ ettäs hänestä ulos menet. Niin hän samalla hetkellä ulos läksi.)

Gr-East 18. τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας. διαπονηθεὶς δὲ ὁ Παῦλος καὶ ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι εἶπε· Παραγγέλλω σοι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐξελθεῖν ἀπ᾽ αὐτῆς. καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ.

Text Receptus 18. τουτο δε εποιει επι πολλας ημερας διαπονηθεις δε ο παυλος και επιστρεψας τω πνευματι ειπεν παραγγελλω σοι εν τω ονοματι ιησου χριστου εξελθειν απ αυτης και εξηλθεν αυτη τη ωρα 18. touto de epoiei epi pollas emeras diaponetheis de o paulos kai epistrepsas to pneumati eipen paraggello soi en to onomati iesou christou ekselthein ap autes kai ekselthen aute te ora

MLV19 18 Now she was doing this for many days.

KJV 18. And this did she many days. But

But Paul, also being pained, turned and said to the spirit, I command you in the name of Jesus Christ to come forth away from her. And it came out in the same hour.

Paul, being grieved, turned and said to the spirit, I command thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out the same hour.

Luther1912 18. Solches tat sie manchen Tag. Paulus aber tat das wehe, und er wandte sich um und sprach zu dem Geiste: Ich gebiete dir in dem Namen Jesu Christi, daß du von ihr ausfahrest. Und er fuhr aus zu derselben Stunde.

RV'1862 18. Y esto hacía por muchos dias, mas desagradado Pablo, se volvió, y dijo al espíritu: Te mando en el nombre de Jesu Cristo, que salgas de ella. Y salió en la misma hora.

RuSV1876 18 Это она делала много дней. Павел, вознегодовав, обратился и сказал духу: именем Иисуса Христа повелеваю тебе выйти из нее. И дух вышел в тот же час.

FI33/38 19 Mutta kun hänen isäntänsä näkivät, että tulojen toivo oli heiltä kadonnut, ottivat he Paavalin ja Silaan kiinni ja vetivät heidät torille hallitusmiesten eteen.

TKIS 19 Mutta kun hänen isäntänsä näkivät, että tulojen toivo oli heiltä mennyt, he ottivat Paavalin ja Silaan kiinni ja vetivät heidät torille hallitusmiesten eteen.

Biblia1776 19. Mutta kuin hänen isäntänsä sen näkivät,

CPR1642 19. COsca hänen Isändäns sen näit että

että heidän saaliinsa tuli pois, ottivat he Paavalin ja Silaan kiinni ja veivät heidät turulle päämiesten tykö,

UT1548 19. Coska sis henen Isennens sen neit/ ette heiden Salijns toiuo poistuli/ nin he kijniotit Paualin ia Silam/ ia wedhit heite Turulle Pämieste' tyge/ (Koska siis hänen isäntänsä sen näit/ että heidän saaliinsa toiwo pois tuli/ niin he kiinni otit Pawalin ja Silaan/ ja wedit heitä turulla päämiesten tykö/)

Gr-East 19. Ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπὶς τῆς ἐργασίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν εἵλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας,

MLV19 19 But (after) her lords saw that the hope of

heidän saalins poistuli otit he Pawalin ja Silan kijnni ja wedit heidän Turulle Päämiesten tygö:

Text Receptus 19. ιδοντες δε οι κυριοι αυτης οτι εξηλθεν η ελπις της εργασιας αυτων επιλαβομενοι τον παυλον και τον σιλαν ειλκυσαν εις την αγοραν επι τους αρχοντας 19. idontes de oi kυrioi aυtes oti ekselthen e elpis tes ergasias aυton epilaβomenoi ton paυlon kai ton silan eilkυsan eis ten agoran epi toυs archontas

KJV 19. And when her masters saw that the

their business was gone, (after) they grabbed Paul and Silas, they dragged them into the marketplace in front of the rulers.

hope of their gains was gone, they caught Paul and Silas, and drew them into the marketplace unto the rulers,

Luther1912 19. Da aber die Herren sahen, daß die Hoffnung ihres Gewinnstes war ausgefahren, nahmen sie Paulus und Silas, zogen sie auf den Markt vor die Obersten

RV'1862 19. Y viendo sus amos que había salido la esperanza de su ganancia, prendieron a Pablo y a Silas; y los trajeron a la plaza, a las autoridades.

RuSV1876 19 Тогда господа ее, видя, что исчезла надежда дохода их, схватили Павла и Силу и повлекли на площадь к начальникам.

FI33/38 20 Ja vietyänsä heidät päällikköjen eteen he sanoivat: "Nämä miehet häiritsevät meidän kaupunkimme rauhaa; he ovat juutalaisia

TKIS 20 Vietyään heidät päällikköjen eteen he sanoivat: "Nämä miehet, jotka ovat juutalaisia, saattavat kaupunkimme hämminkiin.

Biblia1776 20. Ja veivät heidän esivallan eteen, ja sanoivat: nämät miehet meidän kaupungin häiritsevät, jotka ovat Juudalaiset,

CPR1642 20. Ja weit heidän Esiwallan eteen ja sanoit: nämät miehet meidän Caupungin häiridzewät jotca owat Judalaiset:

UT1548 20. ia edestoit heit Esiwallan eten ia sanoit/

Nämet Miehet heiritzeuet meiden Caupungin/ ette he ouat Juttat/ (ja edestoit heitä esiwallan eteen ja sanoit/ Nämät miehet häiritsewät meidän kaupungin/ että he owat juuttaat/)

Gr-East 20. καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς εἶπον· Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐκταράσσουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες,

Text Receptus 20. και προσαγαγοντες αυτους τοις στρατηγοις ειπον ουτοι οι ανθρωποι εκταρασσουσιν ημων την πολιν ιουδαιοι υπαρχοντες 20. kai prosagagontes autous tois strategois eipon outoi oi anthropoi ektarassousin emon ten polin ioudaioi uparchontes

MLV19 20 Having led them to the magistrates, they said, These men, being* Jews, are disturbing our city,

KJV 20. And brought them to the magistrates, saying, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city,

Luther1912 20. und führten sie zu den Hauptleuten und sprachen: Diese Menschen machen unsere Stadt irre; sie sind Juden

RV'1862 20. Y presentándolos a los magistrados, dijeron: Estos hombres alborotan nuestra ciudad, siendo Judíos.

RuSV1876 20 И, приведя их к воеводам, сказали: сии люди, будучи Иудеями, возмущают наш город

FI33/38 21 ja opettavat tapoja, joita meidän ei ole lupa omaksua eikä noudattaa, koska me olemme roomalaisia".

TKIS 21 He opettavat tapoja, joita meidän ei ole lupa omaksua eikä seurata, koska olemme roomalaisia.”

Biblia1776 21. Ja opettavat niitä tapoja, joita ei meidän sovi ottaa vastaan eikä tehdä, sillä me olemme Roomalaiset.

CPR1642 21. Ja opettawat nijtä säätyjä jotca ei meille ole soweliat: sillä me olemma Romalaiset.

UT1548 21. ia opettauat nijte Sätyi/ ioita ei soui meiden wastan ruueta eisemmengen pite/ ette me olema Romarit. (ja opettawat niitä säätyjä/ joita ei sowi meidän wastaan ruweta ei siksikään pitää/ että me olemme romarit.)

Gr-East 21. καὶ καταγγέλλουσιν ἔθη ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι οὐδὲ ποιεῖν Ρωμαίοις οὖσι.

Text Receptus 21. και καταγγελλουσιν εθη α ουκ εξεστιν ημιν παραδεχεσθαι ουδε ποιειν ρωμαιοις ουσιν 21. kai kataggellousin ethe a ouk eksestin emin paradechesthai oude poiein romaiois ousin

MLV19 21 and are proclaiming customs which it is not legal for us to accept, or to do, being Romans.

KJV 21. And teach customs, which are not lawful for us to receive, neither to observe, being Romans.

Luther1912 21. und verkündigen eine Weise, welche uns nicht ziemt anzunehmen noch zu tun, weil wir Römer sind.

RV'1862 21. Y enseñan costumbres, las cuales no nos es lícito recibir ni guardar, pues somos Romanos.

RuSV1876 21 и проповедуют обычаи, которых нам, Римлянам, не следует ни принимать, ни исполнять.

FI33/38 22 Ja kansakin nousi heitä vastaan, ja päälliköt revittivät heiltä vaatteet ja käskivät lyödä heitä raipoilla.

TKIS 22 Myös kansa nousi heitä vastaan, ja revittyään heiltä vaatteet päälliköt käskivät lyödä heitä raipoilla.

Biblia1776 22. Ja kansa nousi ynnä heitä vastaan, ja esivalta antoi heidän vaatteensa repiä, ja käski heitä piestä.

CPR1642 22. Ja Canssa coconnui heitä wastan ja Esiwalda andoi heidän waattens repiä ja käski heitä piestä.

UT1548 22. Ja Canssa cokoniooxi heite wastan/ ia Esiwalta annoi heiden waatteins rickireuitte/ ia keski heite witzoilla piestä. (Ja kansa

kokoon juoksi heitä wastaan/ ja esiwalta antoi heidän waatteensa rikki rewittää/ ja käski heitä witsoilla.)

Gr-East 22. καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ᾽ αὐτῶν. καὶ οἱ στρατηγοὶ περιρρήξαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐκέλευον ῥαβδίζειν,

Text Receptus 22. και συνεπεστη ο οχλος κατ αυτων και οι στρατηγοι περιρρηξαντες αυτων τα ιματια εκελευον ραβδιζειν 22. kai sυnepeste o ochlos kat aυton kai oi strategoi perirreksantes aυton ta imatia ekeleυon raβdizein

MLV19 22 And the crowd stood up together against them, and the magistrates, having ripped off their garments, were commanding (the sergeants) to lash (them) with rods.

KJV 22. And the multitude rose up together against them: and the magistrates rent off their clothes, and commanded to beat them.

Luther1912 22. Und das Volk ward erregt wider sie; und die Hauptleute ließen ihnen die Kleider abreißen und hießen sie stäupen.

RV'1862 22. Y concurrió la multitud contra ellos; y los magistrados rompiéndoles sus ropas los mandaron azotar con varas.

RuSV1876 22 Народ также восстал на них, а воеводы, сорвав с них одежды, велели бить их

палками

FI33/38 23 Ja kun olivat heitä paljon pieksättäneet, heittivät he heidät vankeuteen ja käskivät vanginvartijan tarkasti vartioida heitä.

Biblia1776 23. Kuin he olivat heidät juuri pahoin pieksäneet, heittivät he heidät torniin ja käskivät vartian visusti heitä vartioida,

UT1548 23. Coska he nyt olit heite hyuesti piexenyet/ nin he heitit ne Tornijn/ ia keskit Wartian heite wisusti wartioidha. (Koska he nyt olit heitä hywästi pieksäneet/ niin he heitit ne torniin/ ja käskit wartijan heitä wisusti wartioida.)

TKIS 23 Annettuaan heille monia lyöntejä, he heittivät heidät vankilaan käskien vanginvartijan tarkasti vartioida heitä.

CPR1642 23. Cosca he olit heidän juuri pahoin piesnet heitit he heidän tornijn ja käskit wartian wisusti heitä wartioita.

Gr-East 23. πολλάς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς ἔβαλον εἰς φυλακήν, παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς·

Text Receptus 23. πολλας τε επιθεντες αυτοις πληγας εβαλον εις φυλακην παραγγειλαντες τω δεσμοφυλακι ασφαλως τηρειν αυτους 23. pollas te epithentes autois plegas eβalon eis fulaken paraggeilantes to desmofulaki asfalos terein autous

MLV19 23 And having laid many wounds on them, they cast them into prison, (and) commanded the jailor to securely guard them.

KJV 23. And when they had laid many stripes upon them, they cast them into prison, charging the jailor to keep them safely:

Luther1912 23. Und da sie sie wohl gestäupt hatten, warfen sie sie ins Gefängnis und geboten dem Kerkermeister, daß er sie wohl verwahrte.

RV'1862 23. Y después que los hubieron herido de muchos azotes, los echaron en la cárcel, mandando al carcelero que los guardase con diligencia.

RuSV1876 23 и, дав им много ударов, ввергли в темницу, приказав темничному стражу крепко стеречь их.

FI33/38 24 Sellaisen käskyn saatuaan tämä heitti heidät sisimpään vankihuoneeseen ja pani heidät jalkapuuhun.

TKIS 24 Sellaisen käskyn saatuaan tämä heitti heidät sisimpään vankilaan ja pani heidät jalkapuuhun.

Biblia1776 24. Joka, kuin hän senkaltaisen käskyn sai, heitti heidät sisimmäiseen torniin ja pani heidät jalkapuuhun.

CPR1642 24. Ja cosca se sencaltaisen käskyn cuuli heitti hän heidän alimmaiseen tornijn ja pani heidän jalcapuuhun.

UT1548 24. Coska hen sai semmotoisen keskyn/ nin hen heitti heidhet alimaisen Tornijn/ ia pani

heite Jalcapuun. (Koska hän sai semmoisen käskyn/ niin hän heitti heidät alimmaiseen torniin/ ja pani heitä jalkapuuhun.)

Gr-East 24. ὃς παραγγελίαν τοιαύτην εἰληφὼς ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἐσωτέραν φυλακὴν καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν ἠσφαλίσατο εἰς τὸ ξύλον.

Text Receptus 24. ος παραγγελιαν τοιαυτην ειληφως εβαλεν αυτους εις την εσωτεραν φυλακην και τους ποδας αυτων ησφαλισατο εις το ξυλον 24. os paraggelian toiauten eilefos eβalen auτous eis ten esoteran fυlaken kai τous podas auton esfalisato eis to ksυlon

MLV19 24 Having received such a command, he cast them into the inner prison and secured their feet in the wood stocks. {Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.}

KJV 24. Who, having received such a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks.

Luther1912 24. Der, da er solches Gebot empfangen hatte, warf sie in das innerste Gefängnis und

RV'1862 24. El cual, recibido este mandamiento, los metió en la cárcel de más a dentro, y

legte ihre Füße in den Stock.

les apretó los piés en el cepo.

RuSV1876 24 Получив такое приказание, он ввергнул их во внутреннюю темницу и ноги их забил в колоду.

FI33/38 25 Mutta keskiyön aikaan Paavali ja Silas olivat rukouksissa ja veisasivat ylistystä Jumalalle; ja vangit kuuntelivat heitä.

TKIS 25 Mutta keskiyön aikaan Paavali ja Silas rukoillen lauloivat kiitosvirttä Jumalalle, ja vangit kuuntelivat heitä.

Biblia1776 25. Mutta puoliyön aikana oli Paavali ja Silas rukouksissa, ylistäin Jumalaa kiitosvirsillä, ja vangit, jotka siellä olivat, sen myös kuulivat.

CPR1642 25. Mutta puoli yön aican oli Pawali ja Silas rucouxes kijttäin Jumalata: ja fangit jotca siellä olit sen myös cuulit.

UT1548 25. Mutta poli öön aican oli Pauali ia Silas rucouxes/ ia kijtit Jumalata/ Ja Fangit iotca sielle olit sen cwlit. (Mutta puoliyön aikaa oli Pawali ja Silas rukouksessa/ ja kiitit Jumalata/ Ja wangit jotka siellä olit sen kuulit.)

Gr-East 25. Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ Σίλας προσευχόμενοι ὕμνουν τὸν Θεόν·

Text Receptus 25. κατα δε το μεσονυκτιον παυλος και σιλας προσευχομενοι υμνουν τον θεον

ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμιοι.

επηκροωντο δε αυτων οι δεσμιοι 25. kata de to mesonυktion paυlos kai silas proseυchomenoi υmnoυn ton theon epekroonto de aυton oi desmioi

MLV19 25 But toward midnight Paul and Silas were praying and singing hymns to God and the prisoners were their audience;

KJV 25. And at midnight Paul and Silas prayed, and sang praises unto God: and the prisoners heard them.

Luther1912 25. Um Mitternacht aber beteten Paulus und Silas und lobten Gott. Und es hörten sie die Gefangenen.

RV'1862 25. Mas a media noche orando Pablo y Silas, cantaban himnos a Dios; y los que estaban presos los oían.

RuSV1876 25 Около полуночи Павел и Сила, молясь, воспевали Бога; узники же слушали их.

FI33/38 26 Silloin tapahtui yhtäkkiä suuri maanjäristys, niin että vankilan perustukset järkkyivät, ja samassa kaikki ovet aukenivat, ja kaikkien kahleet irtautuivat.

TKIS 26 Yhtäkkiä syntyi suuri maanjäristys, niin että vankilan perustukset järkkyivät, ja heti kaikki ovet aukenivat ja kaikkien kahleet irtautuivat.

Biblia1776 26. Niin tapahtui äkisti suuri maan järistys,

CPR1642 26. Nijn tapahdui cohta suuri

niin että tornin perustus vapisi; ja kohta kaikki ovet aukenivat, ja jokaisen siteet pääsivät.

UT1548 26. Nin cochta tapachtui swri Maanieristus/ nin ette caiki Tornin Perus wapisi. Ja cochta aukenit caiki Ouet/ ia iocaitzen Siteet ylespäsit. (Niin kohta tapahtui suuri maanjäristys/ niin että kaikki tornin perus wapisi. Ja kohta aukenit kaikki owet/ ja jokaisen siteet ylös pääsit.)

maanjäristys nijn että cohta tornin perustus wapisi: ja cohta caicki owet aukenit ja jocaidzen sitet pääsit.

Gr-East 26. ἄφνω δὲ σεισμὸς ἐγένετο μέγας, ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ δεσμωτηρίου, ἀνεῴχθησάν τε παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη.

Text Receptus 26. αφνω δε σεισμος εγενετο μεγας ωστε σαλευθηναι τα θεμελια του δεσμωτηριου ανεωχθησαν τε παραχρημα αι θυραι πασαι και παντων τα δεσμα ανεθη 26. afno de seismos egeneto megas oste saleυthenai ta themelia tou desmoteriou aneochthesan te parachrema ai thυrai pasai kai panton ta desma anethe

MLV19 26 and suddenly there became a great

KJV 26. And suddenly there was a great

earthquake, so-that the foundations of the prison were shaken, and instantly all the doors were opened and everyone’s bonds were lax.

earthquake, so that the foundations of the prison were shaken: and immediately all the doors were opened, and every one's bands were loosed.

Luther1912 26. Schnell aber ward ein großes Erdbeben, also daß sich bewegten die Grundfesten des Gefängnisses. Und von Stund an wurden alle Türen aufgetan und aller Bande los.

RV'1862 26. Entónces fué hecho de repente un gran terremoto, de tal manera que los cimientos de la cárcel se movían; y luego todas las puertas se abrieron; y las prisiones de todos se soltaron.

RuSV1876 26 Вдруг сделалось великое землетрясение, так что поколебалось основание темницы; тотчас отворились все двери, и у всех узы ослабели.

FI33/38 27 Kun vanginvartija heräsi ja näki vankilan ovien olevan auki, veti hän miekkansa ja aikoi surmata itsensä, luullen vankien karanneen.

TKIS 27 Herättyään ja nähtyään vankilan ovien olevan auki, vanginvartija veti miekkansa ja aikoi surmata itsensä luullen vankien karanneen.

Biblia1776 27. Kuin vartia heräsi ja näki tornin ovet avoinna olevan, veti hän ulos miekkansa ja

CPR1642 27. Cosca wartia heräis ja näki tornin owet awoi olewan weti hän ulos

tahtoi surmata itsensä, ja luuli vangit paenneen pois.

UT1548 27. Ja quin se Wartia heresi/ ia näki Tornin Ouet auoi oleuan/ weti hen wlos mieckans/ ia tachtoi itzens surmata/ ia lwli ette Fangit olit poispaeneet. (Ja kuin se wartija heräsi/ ja näki tornin owet avoinna olewan/ weti hän ulos miekkansa/ ja tahtoi itsensä surmata/ ja luuli että wangit olit pois paenneet.)

Gr-East 27. ἔξυπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ καὶ ἰδὼν ἀνεῳγμένας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, σπασάμενος μάχαιραν ἔμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν, νομίζων ἐκπεφευγέναι τοὺς δεσμίους.

MLV19 27 But the jailor, became awake and saw the mieckans ja tahdoi idzens surmata ja luuli fangit poismennen.

Text Receptus 27. εξυπνος δε γενομενος ο δεσμοφυλαξ και ιδων ανεωγμενας τας θυρας της φυλακης σπασαμενος μαχαιραν εμελλεν εαυτον αναιρειν νομιζων εκπεφευγεναι τους δεσμιους
27. eksυpnos de genomenos o desmofυlaks kai idon aneogmenas tas thυras tes fυlakes spasamenos machairan emellen eaυton anairein nomizon ekpefeυgenai toυs desmioυs

KJV 27. And the keeper of the prison awaking

doors of the prison had been open, pulled his sword and was about to assassinate himself, supposing the prisoners to have fled.

out of his sleep, and seeing the prison doors open, he drew out his sword, and would have killed himself, supposing that the prisoners had been fled.

Luther1912 27. Als aber der Kerkermeister aus dem Schlafe fuhr und sah die Türen des Gefängnisses aufgetan, zog er das Schwert aus und wollte sich selbst erwürgen; denn er meinte die Gefangenen wären entflohen.

RV'1862 27. Y despertado el carcelero, como vió abiertas las puertas de la cárcel, sacando la espada se quería matar, pensando que los presos se habían huido.

RuSV1876 27 Темничный же страж, пробудившись и увидев, что двери темницы отворены, извлек меч и хотел умертвить себя, думая, что узники убежали.

FI33/38 28 Mutta Paavali huusi suurella äänellä sanoen: "Älä tee itsellesi mitään pahaa, sillä me kaikki olemme täällä".

TKIS 28 Mutta Paavali huusi kovalla äänellä sanoen: ”Älä tee itsellesi mitään pahaa, sillä olemme kaikki täällä.”

Biblia1776 28. Niin Paavali huusi suurella äänellä ja sanoi: älä itselles mitään pahaa tee; sillä me olemme kaikki täällä.

CPR1642 28. Nijn Pawali huusi suurella änellä ja sanoi: älä sinus mitän paha tee: sillä me olemma wielä caicki täällä.

UT1548 28. Nin hwsi Pauali swrella änelle ia sanoi/ Ele itzes miten paha tee/ Sille me olema wiele caiki täle. (Niin huusi Pawali suurella äänellä ja sanoi/ Älä itses mitään pahaa tee/ Sillä me olemme wielä kaikki täällä.)

Gr-East 28. ἐφώνησε δὲ φωνῇ μεγάλῃ ὁ Παῦλος λέγων· Μηδὲν πράξῃς σεαυτῷ κακόν· ἅπαντες γάρ ἐσμεν ἐνθάδε.

Text Receptus 28. εφωνησεν δε φωνη μεγαλη ο παυλος λεγων μηδεν πραξης σεαυτω κακον απαντες γαρ εσμεν ενθαδε 28. efonesen de fone megale o paulos legon meden prakses seauto kakon apantes gar esmen enthade

MLV19 28 But Paul shouted with a loud voice, saying, Do nothing evil to yourself; for* we are all here.

KJV 28. But Paul cried with a loud voice, saying, Do thyself no harm: for we are all here.

Luther1912 28. Paulus rief aber laut und sprach: Tu dir nichts Übles; denn wir sind alle hier!

RV'1862 28. Mas Pablo clamó a gran voz, diciendo: No te hagas ningún mal: que todos estamos aquí.

RuSV1876 28 Но Павел возгласил громким голосом,

говоря: не делай себе никакого зла, ибо
все мы здесь.

FI33/38 29 Niin hän pyysi valoa, juoksi sisälle ja lankesi vavisten Paavalin ja Silaan eteen.

Biblia1776 29. Niin hän anoi kynttilää, meni sisälle ja lankesi peljästyksissä Paavalin ja Silaan jalkain juureen,

UT1548 29. Nin hen anoi ychte Kyntele/ ia sisellecarckasi/ ia langesi mahan pelieten Paualin ia Silan ialcain iuren/ (Niin hän anoi yhtä kynttilää/ ja sisälle karkasi/ ja lankesi maahan peljäten Pawalin ja Silaan jalkain juureen/)

TKIS 29 Pyydettyään valoja hän juoksi sisälle ja heittäytyi vavisten Paavalin ja Silaan eteen.

CPR1642 29. Nijn hän anoi kyntilätä meni sisälle ja langeis peljästyxis Pawalin ja Silan jalcain juuren toi heidän ulos ja sanoi:

Gr-East 29. αἰτήσας δὲ φῶτα εἰσεπήδησε, καὶ ἔντρομος γενόμενος προσέπεσε τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σίλᾳ,

Text Receptus 29. αιτησας δε φωτα εισεπηδησεν και εντρομος γενομενος προσεπεσεν τω παυλω και τω σιλα 29. aitesas de fota eisepedesen kai entromos genomenos prosepesen to paulo kai to sila

MLV19 29 Now (after) he asked for lights, he dashed in and came* (in) trembling, and fell (down) before Paul and Silas.

KJV 29. Then he called for a light, and sprang in, and came trembling, and fell down before Paul and Silas,

Luther1912 29. Er forderte aber ein Licht und sprang hinein und ward zitternd und fiel Paulus und Silas zu den Füßen

RV'1862 29. El entónces pidiendo una luz, entró dentro, y temblando se derribó a los piés de Pablo y de Silas.

RuSV1876 29 Он потребовал огня, вбежал в темницу и в трепете припал к Павлу и Силе,

FI33/38 30 Ja hän vei heidät ulos ja sanoi: "Herrat, mitä minun pitää tekemän, että minä pelastuisin?"

TKIS 30 Ja hän vei heidät ulos ja sanoi: ”Herrat, mitä minun pitää tehdä, jotta pelastuisin?"

Biblia1776 30. Ja toi heidät ulos ja sanoi: herrat, mitä minun pitää tekemän, että minä autuaaksi tulisin?

CPR1642 30. Herrat mitä minun pitä tekemän että minä autuaxi tulisin?

UT1548 30. ia wlostoi heite ia sanoi/ Herrat/ mite minun pite tekemen ette mine wapaxi tulisin? (ja ulostoi heitä ja sanoi/ Herrat/ mitä minun pitää tekemän että minä wapaaksi tulisin?)

Gr-East 30. καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη· Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ;

Text Receptus 30. και προαγαγων αυτους εξω εφη κυριοι τι με δει ποιειν ινα σωθω 30. kai proagagon aυτoυs ekso efe kυrioi ti me dei poiein ina sotho

MLV19 30 And having led them outside, he said, Lords, what is essential for me to do in order that I might be saved?

KJV 30. And brought them out, and said, Sirs, what must I do to be saved?

Luther1912 30. und führte sie heraus und sprach: Liebe Herren, was soll ich tun, daß ich selig werde?

RV'1862 30. Y sacándolos fuera, les dijo: Señores, ¿Qué debo yo hacer para ser salvo?

RuSV1876 30 и, выведя их вон, сказал: государи мои ! чтомне делать, чтобы спастись?

FI33/38 31 Niin he sanoivat: "Usko Herraan Jeesukseen, niin sinä pelastut, niin myös sinun perhekuntasi".

TKIS 31 He sanoivat: "Usko Herraan Jeesukseen Kristukseen, niin pelastut sinä ja perhekuntasi."

Biblia1776 31. Mutta he sanoivat: usko Herran Jesuksen Kristuksen päälle, niin sinä ja sinun huonees

CPR1642 31. He sanoit: usco HERran Jesuxen Christuxen päälle nijn sinä ja sinun

autuaaksi tulee.

UT1548 31. Nin he sanoit/ wsko HERRAN IesuSEN päle/ nin sine ia sinun Hoones wapaxi tule. (Niin he sanoit/ usko HERRAN Jesuksen päälle/ niin sinä ja sinun huoneesi wapaaksi tulee.)

huones autuaxi tule.

Gr-East 31. οἱ δὲ εἶπον· Πίστευσον ἐπὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου.

Text Receptus 31. οι δε ειπον πιστευσον επι τον κυριον ιησουν χριστον και σωθηση συ και ο οικος σου 31. oi de eipon pisteυson epi ton kυrion iesoυn christon kai sothese sυ kai o oikos soυ

MLV19 31 Now they said, Believe on the Lord Jesus Christ and you will be saved, you and your house.

KJV 31. And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house.

Luther1912 31. Sie sprachen: Glaube an den HERRN Jesus Christus, so wirst du und dein Haus selig!

RV'1862 31. Y ellos le dijeron: Cree en el Señor Jesu Cristo, y serás salvo tú, y tu casa.

RuSV1876 31 Они же сказали: веруй в Господа

Иисуса Христа, и спасешься ты и весь дом твой.

FI33/38 32 Ja he puhuivat Jumalan sanaa hänelle ynnä kaikille, jotka hänen kodissansa olivat.

Biblia1776 32. Ja he puhuivat hänelle Herran sanaa ja kaikille, jotka hänen huoneessansa olivat.

UT1548 32. Ja he puhuit henelle HERRAN sana/ ia caikille iotca henen Honesans olit. (Ja he puhuit hänelle HERRAN sanaa/ ja kaikille jotka hänen huoneessansa olit.)

TKIS 32 Ja he puhuivat Herran* sanaa hänelle ja kaikille, jotka olivat hänen talossaan

CPR1642 32. Ja he puhuit hänelle HERran sana ja caikille cuin hänen huonesans olit.

Gr-East 32. καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ Κυρίου καὶ πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

Text Receptus 32. και ελαλησαν αυτω τον λογον του κυριου και πασιν τοις εν τη οικια αυτου
32. kai elalesan auto ton logon tou kuriou kai pasin tois en te oikia autou

MLV19 32 And they spoke the word of the Lord to him, to all who were in his house.

KJV 32. And they spake unto him the word of the Lord, and to all that were in his house.

Luther1912 32. Und sie sagten ihm das Wort des

RV'1862 32. Y le hablaron la palabra del Señor, y a

HERRN und allen, die in seinem Hause waren.

RuSV1876 32 И проповедали слово Господне ему и всем, бывшим в доме его.

FI33/38 33 Ja hän otti heidät mukaansa samalla yön hetkellä ja pesi heidän haavansa, ja hänet ja kaikki hänen omaisensa kastettiin kohta.

Biblia1776 33. Ja hän otti heidät sillä hetkellä yöstä tykönsä ja pesi heidän haavansa, ja hän kohta kastettiin ja kaikki hänen perheensä,

UT1548 33. Ja hen otti heite tygens/ sille hetkelle ööste/ ia pesi heiden Hauans. Ja hen annoi cochta itzens casta/ ia caiki henen Perehens. (Ja hän otti heitä tykönsä/ sillä hetkellä yöstä/ ja pesi heidän haawansa. Ja hän antoi kohta itsens kastaa/ ja kaikki hänen perheensä.)

todos los que estaban en su casa.

TKIS 33 Niin hän otti heidät mukaansa samalla yön tunnilla ja pesi heidän haavansa. Ja hänet ja kaikki hänen omaisensa kastettiin heti.

CPR1642 33. Ja hän otti heidän sillä hetkellä yöstä tygöns ja pesi heidän haawans: ja andoi cohta idzens casta ja caicki hänen perhens.

Gr-East 33. καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν ἀπὸ τῶν πληγῶν, καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες παραχρῆμα,

Text Receptus 33. και παραλαβων αυτους εν εκεινη τη ωρα της νυκτος ελουσεν απο των πληγων και εβαπτισθη αυτος και οι αυτου παντες παραχρημα 33. kai paralaβon auτous en ekeine te ora tes nυktos elousen apo ton plegon kai eβaptisthe auτos kai oi auτou pantes parachrema

MLV19 33 And having taken them in that (same) hour of the night, he fully-washed (dirt) from the(ir) wounds, and he and all his (household) were instantly immersed*(.)

KJV 33. And he took them the same hour of the night, and washed their stripes; and was baptized, he and all his, straightway.

Luther1912 33. Und er nahm sie zu sich in derselben Stunde der Nacht und wusch ihnen die Striemen ab; und er ließ sich taufen und alle die Seinen alsobald.

RV'1862 33. Y tomándolos él en aquella misma hora de la noche, les lavó los cardenales; y fué bautizado luego él, y todos los suyos.

RuSV1876 33 И, взяв их в тот час ночи, он омыл раны их и немедленно крестился сам и все домашние его.

FI33/38 34 Ja hän vei heidät ylös asuntoonsa, laittoi heille aterian ja riemuitsi siitä, että hän ja koko hänen perheensä oli tullut Jumalaan uskovaksi.

TKIS 34 Vietyään heidät ylös kotiinsa hän pani esille ruokaa ja riemuitsi koko perhekuntansa kanssa, kun oli tullut Jumalaan uskovaksi.

Biblia1776 34. Ja vei heidät kotiansa, ja valmisti heille pöydän, ja iloitsi, että hän koko huoneensa kanssa tuli Jumalan päälle uskovaiseksi.

CPR1642 34. Ja wei heidän cotians ja walmisti heille pöydän ja iloidzi perheinens että hän tuli Jumalan päälle uscowaisexi.

UT1548 34. Ja wei heite Cotohonsa/ ia walmisti heille Peudhen/ ia iloitzi caiken henen Perehens cansa/ ette hen Jumalan päle wskouaisexi tuli. (Ja wei heitä kotiinsa/ ja walmisti heille pöydän/ ja iloitsi kaiken hänen perheensä kanssa/ että hän Jumalan päälle uskowaiseksi tuli.)

Gr-East 34. ἀναγαγών τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ παρέθηκε τράπεζαν, καὶ ἠγαλλιάσατο πανοικὶ πεπιστευκὼς τῷ Θεῷ.

Text Receptus 34. αναγαγων τε αυτους εις τον οικον αυτου παρεθηκεν τραπεζαν και ηγαλλιασατο πανοικι πεπιστευκως τω θεω 34. anagagon te autous eis ton oikon autou paretheken trapezan kai egalliasato panoiki pepisteukos to theo

MLV19 34 And he led them up into his house and placed a table before (them), and was glad with all his household, (all) having believed in God.

KJV 34. And when he had brought them into his house, he set meat before them, and rejoiced, believing in God with all his house.

Luther1912 34. Und führte sie in sein Haus und setzte ihnen einen Tisch und freute sich mit seinem ganzen Hause, daß er an Gott gläubig geworden war.

RV'1862 34. Y llevándolos a su casa, les puso la mesa; y se regocijó, creyendo en Dios con toda su casa.

RuSV1876 34 И, приведя их в дом свой, предложил трапезу и возрадовался со всем домом своим, что уверовал вБога.

FI33/38 35 Päivän tultua päälliköt lähettivät oikeudenpalvelijat sanomaan: "Päästä irti ne miehet".

TKIS 35 Mutta päivän tultua päälliköt lähettivät oikeudenpalvelijat sanomaan: "Päästä irti ne miehet."

Biblia1776 35. Ja kuin päivä tuli, niin esivalta lähetti kylänlapset sanomaan: päästä ne miehet.

CPR1642 35. JA cuin päiwä tuli nijn Esiwalda lähetti kylänlapset sanoman: päästäkät ne miehet.

UT1548 35. Ja quin peiue tuli/ nin Esiwalta lehetti

Kylenlapset ia sanoit/ Pästeket nämet Miehet. (Ja kuin päiwä tuli/ niin esiwalta lähetti kylänlapset ja sanoit/ Päästäkäät nämät miehet.)

Gr-East 35. Ἡμέρας δὲ γενομένης ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους λέγοντες· Ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους.

Text Receptus 35. ημερας δε γενομενης απεστειλαν οι στρατηγοι τους ραβδουχους λεγοντες απολυσον τους ανθρωπους εκεινους
35. emeras de genomenes apesteilan oi strategoi tous raβdouchous legontes apoluson tous anthropous ekeinous

MLV19 35 But (after) it became day, the magistrates sent the sergeants, saying, Release those men.

KJV 35. And when it was day, the magistrates sent the serjeants, saying, Let those men go.

Luther1912 35. Und da es Tag ward, sandten die Hauptleute Stadtdiener und sprachen: Laß die Menschen gehen!

RV'1862 35. Y como fué de día, los magistrados enviaron los alguaciles al carcelero, diciendo: Suelta a aquellos hombres.

RuSV1876 35 Когда же настал день, воеводы послали городских служителей сказать: отпусти

тех людей.

FI33/38 36 Niin vanginvartija ilmoitti tämän Paavalille sanoen: "Päälliköt ovat lähettäneet sanan, että teidät on päästettävä irti; lähtekää siis nyt ulos ja menkää rauhassa".

TKIS 36 Niin vanginvartija toi Paavalille tämän sanoman: "Päälliköt ovat lähettäneet sanan, että teidät on päästettävä irti. Lähtekää siis nyt ulos ja poistukaa rauhassa."

Biblia1776 36. Niin tornin vartia ilmoitti nämät sanat Paavalille, sanoen: esivalta on käskenyt päästää teidät: menkäät siis nyt ulos rauhassa.

CPR1642 36. Nijn tornin wartia ilmoitti nämät sanat Pawalille sanoden: Esiwalda on käskenyt teidän päästä mengät sijs matcan rauhas.

UT1548 36. Nin Tornin Wartia ilmoitti nämet sanat Paualille/ Esiwalta on keskenyt teite pästette/ Nin me'get sis nyt matkaan rauhasa. (Niin tornin wartija ilmoitti nämät sanat Pawalille/ Esiwalta on käskenyt teitä päästettää/ Niin menkäät siis nyt matkaan rauhassa.)

Gr-East 36. ἀπήγγειλε δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν Παῦλον, ὅτι Ἀπεστάλκασιν οἱ στρατηγοὶ ἵνα

Text Receptus 36. απηγγειλεν δε ο δεσμοφυλαξ τους λογους τουτους προς τον παυλον οτι απεσταλκασιν οι στρατηγοι ινα

ἀπολυθῆτε. νῦν οὖν ἐξελθόντες πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ.

απολυθητε νυν ουν εξελθοντες πορευεσθε εν ειρηνη 36. apeggeilen de o desmofυlaks tουs logουs tουtουs pros ton paυlon oti apestalkasin oi strategoi ina apolυthete nυn ουn ekselthontes porevesthe en eirene

MLV19 36 Now the jailor reported these words to Paul, (saying), The magistrates have sent (me) in order that you° should be released. Therefore now (after) you (have) gone out, travel° in peace.

KJV 36. And the keeper of the prison told this saying to Paul, The magistrates have sent to let you go: now therefore depart, and go in peace.

Luther1912 36. Und der Kerkermeister verkündigte diese Rede Paulus: Die Hauptleute haben hergesandt, daß ihr los sein sollt. Nun ziehet aus und gehet hin mit Frieden!

RV'1862 36. Y el carcelero hizo saber estas palabras a Pablo, diciendo: Los magistrados han enviado que seais sueltos: así que ahora salíd, e idos en paz.

RuSV1876 36 Темничный страж объявил о сем Павлу: воеводы прислали отпустить вас; итак выйдите теперь и идите смиром.

FI33/38 37 Mutta Paavali sanoi heille: "He ovat julkisesti, vieläpä ilman tuomiota, ruoskineet meitä, jotka olemme Rooman kansalaisia, ja ovat heittäneet meidät vankeuteen; ja nytkö he salaa ajaisivat meidät tiehemme! Ei niin, vaan tulkoot itse ja vieköötmeidät ulos."

Biblia1776 37. Mutta Paavali sanoi heille: he ovat julkisesti tuomitsematta pieksäneet meidät, jotka olemme Roomalaiset, ja heittäneet torniin, ja nyt salaa tahtoisivat sysätä meidät ulos. Ei niin, vaan tulkaan he itse meitä ottamaan täältä ulos.

UT1548 37. Nin Pauali sanoi heille/ He ouat meite ilman syte ia Domitzemata iulkisest piexenet/ iotca quite'gi Romarit olema/ ia pälisexi meite Tornijn heittenyet/ ia nyt he tachtouat meite sala wlossysete? Ei nin/ waan tulkan itze ia wieket meite tälde wlos. (Niin Pawali sanoi heille/ He owat meitä ilman syytä ja tuomitsematta julkisesti

TKIS 37 Mutta Paavali sanoi heille: "He ovat julkisesti, ilman tuomiota ruoskineet meitä, jotka olemme Rooman kansalaisia, ja heittäneet vankilaan, ja nyt he ajaisivat meidät salaa ulos? Ei suinkaan, vaan tulkoot itse ja vieköötmeidät ulos.”

CPR1642 37. Pawali sanoi heille: he owat meidän syyttömäst ja duomidzemat julkisest piesnet jotca cuitengin Romalaiset olemma: ja owat meidän päälisexi tornijn heittänet ja tahtowat nyt meidän taas sysätä sala ulos? Ei nijn waan tulcan idze meidän ottaman tääldä ulos.

pieksäneet/ jotka kuitenkin romarit olemme/ ja päälliseksi meitä torniin heittäneet/ ja nyt he tahtowat meitä salaa ulos sysätä? Ei niin/ waan tulkaat itse ja wiekäät meitä täältä ulos.)

Gr-East

37. ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτούς· Δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ρωμαίους ὑπάρχοντας, ἔβαλον εἰς φυλακήν· καὶ νῦν λάθρα ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν; οὐ γάρ, ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν.

Text Receptus

37. ο δε παυλος εφη προς αυτους δειραντες ημας δημοσια ακατακριτους ανθρωπους ρωμαιους υπαρχοντας εβαλον εις φυλακην και νυν λαθρα ημας εκβαλλουσιν ου γαρ αλλα ελθοντες αυτοι ημας εξαγαγετωσαν
37. o de paυlos efe pros aυtoυs deirantes emas demosia akatakritoυs anthropoυs romaioυs υparchontas eβalon eis fυlaken kai nυn lathra emas ekβalloυsin oυ gar alla elthontes aυtoi emas eksagagetosan

MLV19

37 But Paul said to them, They whipped us in public, uncondemned men who are* Romans, and cast us into prison, and are they now casting us out secretly? For* no {i.e. No way,} , let them lead but (after)

KJV

37. But Paul said unto them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and have cast us into prison; and now do they thrust us out privily? nay verily; but let them come themselves

having come themselves.

and fetch us out.

Luther1912 37. Paulus aber sprach zu ihnen: Sie haben uns ohne Recht und Urteil öffentlich gestäupt, die wir doch Römer sind, und uns ins Gefängnis geworfen, und sollten uns nun heimlich ausstoßen? Nicht also; sondern lasset sie selbst kommen und uns hinausführen!

RV'1862 37. Entónces Pablo les dijo: Azotados públicamente sin habernos oido, nos echaron en la cárcel, siendo hombres Romanos; ¿y ahora nos echan encubiertamente? No, por cierto; sino vengan ellos mismos, y nos saquen.

RuSV1876 37 Но Павел сказал к ним: нас, Римских граждан, без суда всенародно били и бросили в темницу, а теперь тайно выпускают? нет, пусть придут и сами выведут нас.

FI33/38 38 Ja oikeudenpalvelijat kertoivat ne sanat päälliköille; niin nämä peljästyivät kuullessaan heidän olevan roomalaisia,

TKIS 38 Oikeudenpalvelijat kertoivat nämä sanat päälliköille. Niin nämä pelästyivät kuullessaan heidän olevan roomalaisia.

Biblia1776 38. Niin kylänlapset ilmoittivat nämät sanat esivallalle jällensä; ja he pelkäsivät, että he heidät Roomalaisiksi kuulivat,

CPR1642 38. Nijn kylänlapset menit ja ilmoitit nämät sanat Esiwallalle jällens: ja he pelkäisit että he heidän Romalaisexi

cuulit: ja tulit ja rucoilit heitä.

UT1548 38. Nin Kylenlapset ilmoitit nämet sanat Esiwallalle/ Ja he pelkesit heitens/ quin he cwlit ette he Romarit olit/ Ja tulit ia rucolit heite. (Niin kylänlapset ilmoitit nämät sanat esiwallalle/ Ja he pelkäsit heitäns/ kuin he kuulit että he romarit olit/ Ja tulit ja rukoilit heitä.)

Gr-East 38. ἀνήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδοῦχοι τὰ ῥήματα ταῦτα· καὶ ἐφοβήθησαν ἀκούσαντες ὅτι Ρωμαῖοί εἰσι,

Text Receptus 38. ανηγγειλαν δε τοις στρατηγοις οι ραβδουχοι τα ρηματα ταυτα και εφοβηθησαν ακουσαντες οτι ρωμαιοι εισιν 38. aneggeilan de tois strategois oi raβdouchoi ta remata tauta kai efoβethesan akousantes oti romaioi eisin

MLV19 38 Now the sergeants reported these words to the magistrates and they feared, having heard that they were Romans.

KJV 38. And the serjeants told these words unto the magistrates: and they feared, when they heard that they were Romans.

Luther1912 38. Die Stadtdiener verkündigten diese Worte den Hauptleuten. Und sie fürchteten

RV'1862 38. Y los alguaciles volvieron a decir a los magistrados estas palabras; y tuvieron

sich, da sie hörten, daß sie Römer wären,

miedo, oido que eran Romanos.

RuSV1876 38 Городские служители пересказали эти слова воеводам, и те испугались, услышав, что это Римские граждане.

FI33/38 39 ja he tulivat ja suostuttelivat heitä ja veivät heidät ulos ja pyysivät heitä lähtemään pois kaupungista.

TKIS 39 Ja he tulivat ja puhuttelivat heitä leppeästi, ja vietyään heidät ulos, he pyysivät heitä lähtemään pois kaupungista.

Biblia1776 39. Ja tulivat ja rukoilivat heitä, ja veivät heidät ulos, ja käskivät heidän mennä pois kaupungista.

CPR1642 39. Ja weit heidän ulos ja käskit heidän mennä pois Caupungista.

UT1548 39. Ja heite wlosweit/ ia keskit heite poismenne Caupungista. (Ja heitä ulos weit/ ja käskit heitä pois mennä kaupungista.)

Gr-East 39. καὶ ἐλθόντες παρεκάλεσαν αὐτούς, καὶ ἐξαγαγόντες ἠρώτων ἐξελθεῖν τῆς πόλεως.

Text Receptus 39. και ελθοντες παρεκαλεσαν αυτους και εξαγαγοντες ηρωτων εξελθειν της πολεως 39. kai elthontes parekalesan autous kai eksagagontes eroton ekselthein tes poleos

MLV19 39 And (after) they came, they pleaded with them, and having led them (outside), they asked them to go out (away) from the city.

KJV 39. And they came and besought them, and brought them out, and desired them to depart out of the city.

Luther1912 39. und kamen und redeten ihnen zu, führten sie heraus und baten sie, daß sie auszögen aus der Stadt.

RV'1862 39. Y viniendo les suplicaron, y sacándolos, les rogaron que se saliesen de la ciudad.

RuSV1876 39 И, придя, извинились перед ними и, выведя, просили удалиться из города.

FI33/38 40 Niin he lähtivät vankilasta ja menivät Lyydian tykö; ja nähtyään veljet ja rohkaistuaan heitä he lähtivät pois.

TKIS 40 Lähdettyään vankilasta he menivät Lyydian luo. Ja nähtyään veljet he rohkaisivat heitä ja menivät pois.

Biblia1776 40. Niin he läksivät tornista ja menivät Lydian tykö. Ja kuin he veljet nähneet olivat ja heitä lohduttaneet, vaelsivat he matkaansa.

CPR1642 40. Nijn he läxit tornista ja menit Lydian tygö. Ja cuin he weljet nähnet olit ja heitä lohduttanet waelsit he matcans.

UT1548 40. Nin he wloslexit Tornista ia menit sen Lydian tyge. Ja quin he Weliet neit ia heite lohutit/ nin he waelsit matkans. (Niin he

ulos läksit tornista ja menit sen Lydian tykö. Ja kuin he weljet näit ja heitä lohdutit/ niin he waelsit matkaansa.)

Gr-East 40. ἐξελθόντες δὲ ἐκ τῆς φυλακῆς εἰσῆλθον πρὸς τὴν Λυδίαν, καὶ ἰδόντες τοὺς ἀδελφοὺς παρεκάλεσαν αὐτοὺς καὶ ἐξῆλθον.

Text Receptus 40. εξελθοντες δε εκ της φυλακης εισηλθον εις την λυδιαν και ιδοντες τους αδελφους παρεκαλεσαν αυτους και εξηλθον 40. ekselthontes de ek tes fυlakes eiselthon eis ten lυdian kai idontes toυs adelfoυs parekalesan aυtoυs kai ekselthon

MLV19 40 Now (after) they came out of the prison and they entered (in)to (the house) of Lydia, and having seen the brethren, they encouraged them and went out.

KJV 40. And they went out of the prison, and entered into the house of Lydia: and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.

Luther1912 40. Da gingen sie aus dem Gefängnis und gingen zu der Lydia. Und da sie die Brüder gesehen hatten und getröstet, zogen sie aus.

RV'1862 40. Entónces salidos de la cárcel, entraron en casa de Lidia, y vistos los hermanos, los consolaron, y se fueron.

RuSV1876 40 Они же, выйдя из темницы, пришли к

Лидии и, увидев братьев, поучали их, и отправились.

17 luku

Paavali julistaa evankeliumia Tessalonikassa, jossa muutamat juutalaiset ja suuri joukko kreikkalaisia kääntyvät uskoon, mutta joutuu vainon alaiseksi 1 – 9 ja lähtee Bereaan, jossa myös useat uskovat; kun sielläkin nousee vaino, lähtee hän Ateenaan 10 – 15, väittelee juutalaisten ja filosofien kanssa 16 – 21 ja puhuu Areiopagilla ainoasta Jumalasta, parannuksesta ja tuomiosta 22 – 32 Muutamat uskovat 33, 34.

FI33/38 1 Ja he matkustivat Amfipolin ja Apollonian kautta ja tulivat Tessalonikaan, jossa oli juutalaisten synagooga.

TKIS 1 He matkasivat Amfipoliin ja Apollonian kautta ja tulivat Tessalonikaan, jossa oli juutalaisten synagooga.

Biblia1776 1. Mutta kuin he Amphipolin ja Apollonian lävitse vaeltaneet olivat, tulivat he Tessalonikaan, jossa Juudalaisten synagoga oli.

CPR1642 1. JA cosca he Amphipolin ja Appollonian läpidze waeldanet olit tulit he Thessalonicaan josa Judalaisten Synagoga oli.

UT1548 1. COska he sis lepitze Amphipolin ia Appolonian olit waeldaneet/ nin he tulit Tessalonican/ Sielle oli yxi Juttan Sinagoga. (Koska he siis läwitse Amphipolin ja Appolonian olit waeltaneet/ niin he tulit Tessalonikaan/ Siellä oli yksi juuttain synagoga.)

Gr-East 1. Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ Ἀπολλωνίαν ἦλθον εἰς Θεσσαλονίκην, ὅπου ἦν συναγωγὴ τῶν Ἰουδαίων.

Text Receptus 1. διοδευσαντες δε την αμφιπολιν και απολλωνιαν ηλθον εις θεσσαλονικην οπου ην η συναγωγη των ιουδαιων 1. diodeυsantes de ten amfipolin kai apollonian elthon eis thessaloniken opoυ en e sυnagoge ton ioυdaion

MLV19 1 {52 AD. Thessalonica, Berea. Preaching in Macedonia.} Now having traveled through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where there was the synagogue of the Jews.

KJV 1. Now when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews:

Luther1912 1. Nachdem sie aber durch Amphipolis und

RV'1862 1. Y PASANDO por Amfipolis, y por

Apollonia gereist waren, kamen sie gen Thessalonich; da war eine Judenschule.

Apolonia, vinieron a Tesalónica, donde había sinagoga de Judíos.

RuSV1876 1 Пройдя через Амфиполь и Аполлонию, они пришли в Фессалонику, где была Иудейская синагога.

FI33/38 2 Ja tapansa mukaan Paavali meni sisälle heidän luoksensa ja keskusteli kolmena sapattina heidän kanssansa, lähtien kirjoituksista,

TKIS 2 Tapansa mukaan Paavali meni sisälle heidän luokseen ja keskusteli kolmena sapattina heidän kanssaan Kirjoitusten pohjalta

Biblia1776 2. Ja Paavali, tapansa jälkeen, meni sisälle heidän tykönsä ja jutteli heille kolme lepopäivää Raamatuista,

CPR1642 2. Ja Pawali tawans jälken meni heidän tygöns ja puhutteli heitä colmetkin lepopäiwä järjestäns Ramatuista:

UT1548 2. Nin Pauali tauans ielkin sisellemeni heiden tygens/ Ja yli colmet Lepopeiue puhutteli hen heite Ramatuista/ (Niin Pawali tawansa jälkeen sisälle meni heidän tykönsä/ ja yli kolme lepopäiwää puhutteli hän heitä Raamatuista/)

Gr-East 2. κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ εἰσῆλθε

Text Receptus 2. κατα δε το ειωθος τω παυλω

πρὸς αὐτοὺς, καὶ ἐπὶ σάββατα τρία διελέγετο αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν,

εισηλθεν προς αυτους και επι σαββατα τρια διελεγετο αυτοις απο των γραφων
2. kata de to eiothos to paυlo eiselthen pros aυtoυs kai epi saββata tria dielegeto aυtois apo ton grafon

MLV19 2 Now according to (his) custom, Paul entered to them and upon three Sabbaths reasoned with them from the Scriptures,

KJV 2. And Paul, as his manner was, went in unto them, and three sabbath days reasoned with them out of the scriptures,

Luther1912 2. Wie nun Paulus gewohnt war, ging er zu ihnen hinein und redete mit ihnen an drei Sabbaten aus der Schrift,

RV'1862 2. Y Pablo, como acostumbraba, entró a ellos, y por tres sábados razonó con ellos de las Escrituras,

RuSV1876 2 Павел, по своему обыкновению, вошел к ним и три субботы говорил с ними из Писаний,

FI33/38 3 selitti ne ja osoitti, että Kristuksen piti kärsimän ja nouseman kuolleista, ja sanoi: "Tämä Jeesus, jota minä teille julistan, on Kristus".

TKIS 3 selittäen ja osoittaen, että Kristuksen piti kärsiä ja nousta kuolleista. Ja hän sanoi: "Tämä Jeesus, jota minä teille julistan, on Kristus."

Biblia1776 3. Selitti ne ja todisti, että Kristuksen tuli kärsiä ja nousta ylös kuolleista, ja että tämä Jesus, josta minä (sanoi hän,) teille ilmoitan, on Kristus.

UT1548 3. auasi heille/ ia pani heiden eteens/ Ette Christusen tuli kerssie ia ylesnouseman Coolleista/ Ja Ette Teme IesuS/ ionga mine (ma hen) ilmotan teille/ ombi se Christus. (awasi heille/ ja pani heidän eteensä/ Että Kristuksen tuli kärsiä ja ylösnouseman kuolleista/ Ja että tämä Jesus/ jonka minä (sanoi hän) ilmoitan teille/ ompi se Kristus.)

CPR1642 3. Selitti ne heille ja todisti että Christuxen tuli kärsiä ja ylösnosta cuolluista: ja että tämä Jesus jota minä (sanoi hän) teille ilmoitan on Christus.

Gr-East 3. διανοίγων καὶ παρατιθέμενος ὅτι τὸν Χριστὸν ἔδει παθεῖν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν, καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός, Ἰησοῦς ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.

Text Receptus 3. διανοιγων και παρατιθεμενος οτι τον χριστον εδει παθειν και αναστηναι εκ νεκρων και οτι ουτος εστιν ο χριστος ιησους ον εγω καταγγελλω υμιν 3. dianoigon kai paratithemenos oti ton christon edei pathein kai anastenai ek nekron kai oti outos estin o christos iesous on ego kataggello υmin

MLV19 3 opening and placing before (them) that it was essential (for) the Christ to suffer and to rise* up from the dead, and that this Jesus, whom I am proclaiming to you°, is the Christ.

KJV 3. Opening and alleging, that Christ must needs have suffered, and risen again from the dead; and that this Jesus, whom I preach unto you, is Christ.

Luther1912 3. tat sie ihnen auf und legte es ihnen vor, daß Christus mußte leiden und auferstehen von den Toten und daß dieser Jesus, den ich (sprach er) euch verkündige, ist der Christus.

RV'1862 3. Declarando y proponiendo, que era menester que el Cristo padeciese, y resucitase de los muertos; y que este Jesús, el cual yo os anuncio, es el Cristo.

RuSV1876 3 открывая и доказывая им, что Христу надлежало пострадать и воскреснуть из мертвых и что Сей Христос есть Иисус, Которого я проповедую вам.

FI33/38 4 Ja muutamat heistä tulivat uskoon ja liittyivät Paavaliin ja Silaaseen, niin myös suuri joukko jumalaapelkääväisiä kreikkalaisia sekä useat ylhäiset naiset.

TKIS 4 Muutamat heistä uskoivat ja liittyivät Paavaliin ja Silaaseen, niin myös suuri joukko Jumalaa pelkääviä kreikkalaisia sekä useat ylhäiset naiset.

Biblia1776 4. Ja muutamat suostuivat heihin, antain

CPR1642 4. Ja muutamat suostuit heihin andain

itsensä Paavalin ja Silaan seuraan, niin myös suuri joukko jumalisia Grekiläisiä ja ei vähä ylimmäisiä vaimoja.

UT1548 4. Ja mutomat heiste wskoit/ ia annoit heidens Paualin ia Silan cumpanixi/ Ja swri ioucko Jumalan pelkeueisist Grekist/ ia nin mös nijste Jalomiste waimoista iuri monda. (Ja muutamat heistä uskoit/ ja annoit heidäns Pawalin ja Silaan kumppaniksi/ Ja suuri joukko Jumalan pelkääwäisistä krekistä/ ja niin myös niistä jalommista waimoista juuri monta.)

heitäns Pawalin ja Silan seuraan nijn myös suuri joucko Jumalisista Grekeistä ja juuri monda jaloimmista waimoista.

Gr-East 4. καί τινες ἐξ αὐτῶν ἐπείσθησαν καὶ προσεκληρώθησαν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σίλᾳ, τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος γυναικῶν τε τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγαι.

Text Receptus 4. και τινες εξ αυτων επεισθησαν και προσεκληρωθησαν τω παυλω και τω σιλα των τε σεβομενων ελληνων πολυ πληθος γυναικων τε των πρωτων ουκ ολιγαι 4. kai tines eks auton epeisthesan kai proseklerothesan to paulo kai to sila ton te seβomenon ellenon polυ plethos gυnaikon te ton proton oυk oligai

MLV19 4 And some of them obeyed and adhered to Paul and Silas and a large multitude of the pious Greeks, and not (just) a few of the foremost women.

KJV 4. And some of them believed, and consorted with Paul and Silas; and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few.

Luther1912 4. Und etliche unter ihnen fielen ihm zu und gesellten sich zu Paulus und Silas, auch der gottesfürchtigen Griechen eine große Menge, dazu der vornehmsten Weiber nicht wenige.

RV'1862 4. Y algunos de ellos creyeron, y se juntaron con Pablo y con Silas; y de los Griegos religiosos una grande multitud; y mujeres nobles no pocas.

RuSV1876 4 И некоторые из них уверовали и присоединились к Павлу и Силе, как из Еллинов, чтущих Бога , великое множество, так и из знатных женщин немало.

FI33/38 5 Mutta (uskomattomat) juutalaiset joutuivat kiihkoon ja ottivat avukseen muutamia pahanilkisiä miehiä joutoväestä, haalivat kansaa kokoon ja nostivat kaupungissa metelin. He asettuivat Jaasonin

TKIS 5 Mutta (uskomattomat) juutalaiset joutuivat kiihkoon ja ottivat avukseen muutamia pahanilkisiä vetelehtijöitä, haalivat kansaa kokoon ja nostivat kaupungissa metelin. He asettuivat

talon edustalle ja hakivat Paavalia ja Silasta viedäkseen heidät kansan eteen.

Biblia1776 5. Mutta epäuskoiset Juudalaiset kadehtivat sitä ja saattivat tykönsä muutamia pahanilkisiä miehiä joutoväestä, ja kokoontuivat yhteen joukkoon, nostivat kapinan kaupungissa ja tunkeutuivat Jasonin huoneeseen, ja etsivät heitä viedäksensä kansan eteen.

UT1548 5. Mutta ne wskomattomat Juttat site cadhettit/ ia wedhit tygens mutomit Coiri Joutowäeste/ ia cokosit ychten Kicurin/ ia nostit Capinan Caupungis/ ia tungit heidens Jasonin Hoonen eten/ ia pysit heite wloswete Canssan eten. (Mutta ne uskomattomat juuttaat sitä kadehdit/ ja wedit tykönsä muutamia koiria joutowäestä/ ja kokosit yhteen kikurin/ ja nostit kapinan kaupungissa/ ja tungit heidäns Jasonin huoneen eteen/ ja pyysit heitä ulos wetää kansan eteen.)

Gr-East 5. Προσλαβόμενοι δὲ οἱ ἀπειθοῦντες

Jaasonin talon luo ja etsivät heitä kansan eteen vietäviksi.

CPR1642 5. MUtta ne epäuscoiset Judalaiset cadetit sitä ja saatit tygöns muutamita coiranparisita joutowäestä ja cocoisit heidän yhten ja nostit capinan Caupungis ja tungit heidäns Jasonin huonen eteen ja tahdoit heitä sieldä ulos Canssan eteen.

Text 5. ζηλωσαντες δε οι απειθουντες

Ἰουδαῖοι τῶν ἀγοραίων τινὰς ἄνδρας πονηροὺς καὶ ὀχλοποιήσαντες ἐθορύβουν τὴν πόλιν, ἐπιστάντες τε τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος ἐζήτουν αὐτοὺς ἀγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον·

Receptus ιουδαιοι και προσλαβομενοι των αγοραιων τινας ανδρας πονηρους και οχλοποιησαντες εθορυβουν την πολιν επισταντες τε τη οικια ιασονος εζητουν αυτους αγαγειν εις τον δημον 5. zelosantes de oi apeithountes ioυdaioi kai proslaβomenoi ton agoraion tinas andras ponerous kai ochlopoiesantes ethoruβoυn ten polin epistantes te te oikia iasonos ezetoυn aυtoυs agagein eis ton demon

MLV19 5 But the disobedient Jews took for themselves some evil men from (among) the market-loafers, and having amassed a crowd, the city was in an uproar. And having stood up against the house of Jason, they were seeking to lead them into the public (court).

KJV 5. But the Jews which believed not, moved with envy, took unto them certain lewd fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city on an uproar, and assaulted the house of Jason, and sought to bring them out to the people.

Luther1912 5. Aber die halsstarrigen Juden neideten und nahmen zu sich etliche boshafte Männer Pöbelvolks, machten eine Rotte und

RV'1862 5. Entónces los Judíos que eran incrédulos, movidos de envidia, tomando a algunos vagabundos, malos

richteten einen Aufruhr in der Stadt an und traten vor das Haus Jasons und suchten sie zu führen vor das Volk.

hombres, y juntando compañía, alborotaron la ciudad; y acometiendo la casa de Jasón, procuraban sacarlos al pueblo.

RuSV1876 5 Но неуверовавшие Иудеи, возревновав и взяв с площади некоторых негодных людей, собрались толпою и возмущали город и, приступив к дому Иасона, домогались вывести их к народу.

FI33/38 6 Mutta kun he eivät heitä löytäneet, raastoivat he Jaasonin ja muutamia veljiä kaupungin hallitusmiesten eteen ja huusivat: "Nuo koko maailman villitsijät ovat tännekin tulleet,

TKIS 6 Mutta kun he eivät heitä löytäneet, he raastoivat Jaasonin ja muutamia veljiä kaupungin hallitusmiesten eteen ja huusivat: "Nuo koko maailman kiihoittajat ovat tännekin tulleet.

Biblia1776 6. Ja ettei he heitä löytäneet, riepoittivat he Jasonin ja muutamia veljiä kaupungin päämiesten eteen ja huusivat: nämät koko maan piirin vietteliät ovat myös täällä,

CPR1642 6. Ja ettei he heitä löynnet riepoitit he Jasonin ja muutamita weljiä Caupungin Päämiesten eteen ja huusit:

UT1548 6. Ja quin he eiuet heite leunyet/ nin he riepoitit Jasonin/ ia monicadhat Weliet

Caupungin Pämiesten eten/ ia hwsit/ (Ja kuin he eiwät heitä löytäneet/ niin he riepotit Jasonin/ ja monikahdat weljet kaupungin päämiesten eteen/ ja huusit/)

Gr-East 6. μὴ εὑρόντες δὲ αὐτοὺς ἔσυρον τὸν Ἰάσονα καί τινας ἀδελφοὺς ἐπὶ τοὺς πολιτάρχας, βοῶντες ὅτι Οἱ τὴν οἰκουμένην ἀναστατώσαντες οὗτοι καὶ ἐνθάδε πάρεισιν,

Text Receptus 6. μη ευροντες δε αυτους εσυρον τον ιασονα και τινας αδελφους επι τους πολιταρχας βοωντες οτι οι την οικουμενην αναστατωσαντες ουτοι και ενθαδε παρεισιν 6. me eυrontes de aυtoυs esυron ton iasona kai tinas adelfoυs epi toυs politarchas βoontes oti oi ten oikoυmenen anastatosantes oυtoi kai enthade pareisin

MLV19 6 Now after they did not find them, they were dragging Jason and some brethren in front of the city rulers, crying, These (men) who (have) unsettled the inhabited-earth are also present(ly) here;

KJV 6. And when they found them not, they drew Jason and certain brethren unto the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down are come hither also;

Luther1912 6. Da sie aber sie nicht fanden, schleiften sie

RV'1862 6. Y no hallándolos, trajeron a Jasón y a

den Jason und etliche Brüder vor die Obersten der Stadt und schrieen: Diese, die den ganzen Weltkreis erregen, sind auch hergekommen;

algunos hermanos a las autoridades de la ciudad, dando voces, diciendo: Estos son los que trastornan el mundo, y han venido acá también;

RuSV1876 6 Не найдя же их, повлекли Иасона и некоторых братьев к городским начальникам, крича, что этивсесветные возмутители пришли и сюда,

FI33/38 7 ja heidät Jaason on ottanut vastaan; ja nämä kaikki tekevät vastoin keisarin asetuksia, sanoen erään toisen, Jeesuksen, olevan kuninkaan".

TKIS 7 Heidät Jaason on ottanut vastaan. Nämä kaikki tekevät vastoin keisarin asetuksia sanoen toisen, Jeesuksen, olevan kuningas.”

Biblia1776 7. Jotka Jason otti vastaan; ja nämät kaikki tekevät keisarin käskyä vastaan, sanoen toisen kuninkaan olevan, nimittäin Jesuksen.

CPR1642 7. Nämät coco maan pijrin wietteliät owat myös tänne tullet jotca Jason sala corjais.

UT1548 7. Nämet iotca caiken Maanpijrin hemmendeuet/ ne ouat mös tenne tulluet. Jotca Jason sala coriasi/ (Nämät jotka kaiken maanpiirin hämmentäwät/ ne owat myös

tänne tulleet. Jotka Jason salaa korjasi/)

Gr-East 7. οὓς ὑποδέδεκται Ἰάσων· καὶ οὗτοι πάντες ἀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος πράσσουσι, βασιλέα ἕτερον λέγοντες εἶναι Ἰησοῦν.

Text Receptus 7. ους υποδεδεκται ιασων και ουτοι παντες απεναντι των δογματων καισαρος πραττουσιν βασιλεα λεγοντες ετερον ειναι ιησουν 7. ous υpodedektai iason kai outoi pantes apenanti ton dogmaton kaisaros prattoυsin βasilea legontes eteron einai iesoυn

MLV19 7 whom Jason has accepted and all these practice (things) adverse to the decrees of Caesar, saying that there is a different king, a Jesus.

KJV 7. Whom Jason hath received: and these all do contrary to the decrees of Caesar, saying that there is another king, one Jesus.

Luther1912 7. die herbergt Jason. Und diese alle handeln gegen des Kaisers Gebote, sagen, ein anderer sei der König, nämlich Jesus.

RV'1862 7. A los cuales Jasón ha recibido, y todos estos hacen contra los decretos de César, diciendo que hay otro rey, un tal Jesús.

RuSV1876 7 а Иасон принял их, и все они поступают против повелений кесаря, почитая

другого царем, Иисуса.

FI33/38 8 Kun kansa ja hallitusmiehet tämän kuulivat, tulivat he levottomiksi.

Biblia1776 8. Ja he kehoittivat kansan ja kaupungin päämiehet, jotka näitä kuultelivat.

UT1548 8. Ja caiki nämet tekeuet Keisarin kesky wastan/ ia sanouat/ Ette yxi toinen o'bi Kuningas nimiten Iesus. (Ja kaikki nämät tekewät keisarin käskyä wastaan/ ja sanowat/ Että yksi toinen ompi kuningas nimittäin Jesus.)

Gr-East 8. ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς πολιτάρχας ἀκούοντας ταῦτα.

MLV19 8 Now hearing these things, they disturbed the crowd and city rulers,

TKIS 8 ja he saattoivat hämminkiin kansan ja kaupungin hallitusmiehet, jotka tämän kuulivat.

CPR1642 8. Ja caicki nämät tekewät Keisarin käskyä wastan sanoden: toinen on Cuningas nimittäin Jesus.

Text Receptus 8. εταραξαν δε τον οχλον και τους πολιταρχας ακουοντας ταυτα 8. etaraksan de ton ochlon kai tous politarchas akouontas tauta

KJV 8. And they troubled the people and the rulers of the city, when they heard these

Luther1912 8. Sie bewegten aber das Volk und die Obersten der Stadt, die solches hörten.

RuSV1876 8 И встревожили народ и городских начальников, слушавших это.

FI33/38 9 Ja nämä ottivat takauksen Jaasonilta ja muilta ja päästivät heidät.

Biblia1776 9. Ja kuin he Jasonilta ja niiltä muilta olivat puhdistuksen ottaneet, päästivät he heidät.

UT1548 9. Nin he kihoitit Canssan ia Caupungin Pämiehet/ iotca neite cwlit. Ja quin he puhdastuxen olit ottanuet Jasonista/ ia nijlde muilda/ nin he pästit heidhet. (Niin he kiihotit kansan ja kaupungin päämiehet/ jotka näitä kuulit. Ja kuin he puhdistuksen olit ottaneet Jasonista/ ja niiltä muilta/ niin

things.

RV'1862 8. Y alborotaron el pueblo y a las autoridades de la ciudad, oyendo estas cosas.

TKIS 9 Mutta otettuaan takuun Jaasonilta ja muilta he päästivät heidät.

CPR1642 9. Ja he kehoitit Canssan ja Caupungin Päämiehet jotca näitä cuuldelit: ja cuin he Jasonilda ja nijldä muilda olit puhdistuxen ottanet päästit he heidän.

he päästit heidät.)

Gr-East 9. καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ τῶν λοιπῶν ἀπέλυσαν αὐτούς.

Text Receptus 9. και λαβοντες το ικανον παρα του ιασονος και των λοιπων απελυσαν αυτους 9. kai laβontes to ikanon para tou iasonos kai ton loipon apelusan autous

MLV19 9 and having taken sufficient (money) from Jason and the rest, they released them.

KJV 9. And when they had taken security of Jason, and of the other, they let them go.

Luther1912 9. Und da ihnen Genüge von Jason und andern geleistet war, ließen sie sie los.

RV'1862 9. Mas recibida fianza de Jasón, y de los demás, los soltaron.

RuSV1876 9 Но сии , получив удостоверение от Иасона и прочих, отпустили их.

FI33/38 10 Mutta veljet lähettivät heti yötä myöten Paavalin ja Silaan Bereaan. Ja kun he olivat saapuneet sinne, menivät he juutalaisten synagoogaan.

TKIS 10 Mutta veljet lähettivät heti yötä myöten sekä Paavalin että Silaan Bereaan. Sinne saavuttuaan he menivät juutalaisten synagoogaan.

Biblia1776 10. Mutta veljet lähettivät kohta yöllä Paavalin ja Silaan Bereaan. Kuin he sinne

CPR1642 10. MUtta weljet laskit cohta yöllä Pawalin ja Silan menemän Bereaan.

tulivat, menivät he Juudalaisten synagogaan.

UT1548 10. Mutta Weliet cochta öölle laskit seke Paualin ette Silan/ menemen Berream. Coska he nyt sinne tulit/ nin he sisellemenit Juttain Sinagogan/ (Mutta weljet kohta yöllä laskit sekä Pawalin että Silaan/ menemään Berrean. Koska he nyt sinne tulit/ niin he sisälle menit juuttain synagogaan/)

Cosca he sinne tulit menit he Judalaisten Synagogaan:

Gr-East 10. Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ τῆς νυκτὸς ἐξέπεμψαν τόν τε Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν εἰς Βέροιαν, οἵτινες παραγενόμενοι εἰς τὴν συναγωγὴν ἀπῄεσαν τῶν Ἰουδαίων.

Text Receptus 10. οι δε αδελφοι ευθεως δια της νυκτος εξεπεμψαν τον τε παυλον και τον σιλαν εις βεροιαν οιτινες παραγενομενοι εις την συναγωγην των ιουδαιων απηεσαν 10. oi de adelfoi eυtheos dia tes nυktos eksepempsan ton te paυlon kai ton silan eis βeroian oitines paragenomenoi eis ten sυnagogen ton ioυdaion apeesan

MLV19 10 Now the brethren immediately sent out both Paul and Silas through the night to

KJV 10. And the brethren immediately sent away Paul and Silas by night unto Berea:

Berea, who, (after) they came* (there), went-forth into the synagogue of the Jews.

who coming thither went into the synagogue of the Jews.

Luther1912 10. Die Brüder aber fertigten alsobald ab bei der Nacht Paulus und Silas gen Beröa. Da sie dahin kamen, gingen sie in die Judenschule.

RV'1862 10. Entónces los hermanos luego de noche enviaron a Pablo y a Silas a Berea, los cuales como llegaron, entraron en la sinagoga de los Judíos.

RuSV1876 10 Братия же немедленно ночью отправили Павла и Силу в Верию, куда они прибыв, пошли в синагогу Иудейскую.

FI33/38 11 Nämä olivat jalompia kuin Tessalonikan juutalaiset; he ottivat sanan vastaan hyvin halukkaasti ja tutkivat joka päivä kirjoituksia, oliko asia niin.

TKIS 11 Nämä olivat jalompia kuin ne, jotka olivat Tessalonikassa. He ottivat sanan vastaan hyvin halukkaasti ja tutkivat joka päivä Kirjoituksia, oliko asia niin.

Biblia1776 11. Sillä he olivat jalompaa sukua kuin ne, jotka Tessalonikassa olivat, ja ottivat juuri mielellänsä sanan vastaan ja tutkivat joka päivä Raamatuita, jos ne niin olisivat.

CPR1642 11. Sillä ne olit jaloimmasta sugust Thessalonicas syndynet jotca olit juuri mielelläns ottanet sanan wastan ja tutkit jocapäiwä Ramatuita jos ne nijn olisit.

UT1548 11. Sille ne olit kempimest sughusta

syndyneet ninen seas Tessalonicas/ Jotca olit sanan wastan ottanuet iuri mielelens/ Ja iocapeiue tutkit Ramatuita/ Jos nämet nein olisit. (Sillä ne olit kempimästä (jaloimmasta) suwusta syntyneet niiden seassa Tessalonikassa/ Jotka olit sanan wastaan ottaneet juuri mielellänsä/ Ja joka päiwä tutkit Ramatuita/ Jos nämät näin olisit.)

Gr-East

11. οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονίκῃ, οἵτινες ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πάσης προθυμίας, τὸ καθ᾽ ἡμέραν ἀνακρίνοντες τὰς γραφὰς εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτω.

Text Receptus

11. ουτοι δε ησαν ευγενεστεροι των εν θεσσαλονικη οιτινες εδεξαντο τον λογον μετα πασης προθυμιας το καθ ημεραν ανακρινοντες τας γραφας ει εχοι ταυτα ουτως 11. outoi de esan eugenesteroi ton en thessalonike oitines edeksanto ton logon meta pases prothumias to kath emeran anakrinontes tas grafas ei echoi tauta outos

MLV19

11 Now these (Jews) were more noble (than) those in Thessalonica, (those) who accepted the word with all eagerness, examining the

KJV

11. These were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of mind, and

Scriptures daily, (to see) if these things were so.

searched the scriptures daily, whether those things were so.

Luther1912 11. Diese aber waren edler denn die zu Thessalonich; die nahmen das Wort auf ganz willig und forschten täglich in der Schrift, ob sich's also verhielte.

RV'1862 11. Y fueron estos más nobles que los de Tesalónica, en que recibieron la palabra con toda codicia, escudriñando cada día las Escrituras, para ver si estas cosas eran así.

RuSV1876 11 Здешние были благомысленнее Фессалоникских: они приняли слово со всем усердием, ежедневно разбирая Писания, точно ли это так.

FI33/38 12 Ja monet heistä uskoivat, niin myös useat ylhäiset kreikkalaiset naiset ja miehet.

TKIS 12 Ja monet heistä uskoivat, samoin useat ylhäiset kreikkalaiset naiset ja miehet.

Biblia1776 12. Niin monta heistä uskoivat, niin myös kunniallisista Grekiläisvaimoista ja miehistä ei harvat.

CPR1642 12. Joista monda uscoit nijn myös cunnialisista Grekin waimoista ja miehistä sangen usiat.

UT1548 12. Nin monda tosin nijste wskoit/ ia ne cunnialiset Grekein Waimot ia Miehet

sangen wsia. (Niin monta tosin niistä uskoit/ ja ne kunnialliset krekein waimot ja miehet sangen uusia.)

Gr-East 12. πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν, καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν εὐσχημόνων καὶ ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι.

Text Receptus 12. πολλοι μεν ουν εξ αυτων επιστευσαν και των ελληνιδων γυναικων των ευσχημονων και ανδρων ουκ ολιγοι 12. polloi men oun eks auton episteusan kai ton ellenidon gunaikon ton euschemonon kai andron ouk oligoi

MLV19 12 Therefore indeed, many out of them believed; also not (just) a few of the prominent Greek women and men.

KJV 12. Therefore many of them believed; also of honourable women which were Greeks, and of men, not a few.

Luther1912 12. So glaubten nun viele aus ihnen, auch der griechischen ehrbaren Weiber und Männer nicht wenige.

RV'1862 12. Así que creyeron muchos de ellos, también de mujeres Griegas nobles, y de varones no pocos.

RuSV1876 12 И многие из них уверовали, и из Еллинских почетных женщин и из мужчин немало.

FI33/38 13 Mutta kun Tessalonikan juutalaiset saivat tietää, että Paavali Bereassakin julisti Jumalan sanaa, tulivat he sinnekin yllyttämään ja kiihoittamaan kansaa.

Biblia1776 13. Kuin Juudalaiset Tessalonikassa ymmärsivät, että Jumalan sana oli myös Bereassa Paavalilta ilmoitettu, tulivat he sinnekin ja kehoittivat kansan.

UT1548 13. Coska nyt Juttat Tessalonicast ymmersit/ ette mös Berreas oli Jumalan sana Paualilda ilmoitettu/ tulit he mös sinne/ ia sielleki yleskihoitit Canssan. (Koska nyt juuttaat Tessalonikasta ymmärsit/ että myös Berreas oli Jumalan sana Pawalilta ilmoitettu/ tulit he myös sinne/ ja sielläkin ylöskiihoitit kansan.)

Gr-East 13. Ὡς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι ὅτι καὶ ἐν τῇ Βεροίᾳ κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ Παύλου ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ, ἦλθον κἀκεῖ σαλεύοντες

TKIS 13 Mutta kun Tessalonikan juutalaiset saivat tietää, että Paavali Bereassakin julisti Jumalan sanaa, he tulivat sinnekin taivuttamaan [ja kiihottamaan] kansaa.

CPR1642 13. COsca Judalaiset Thessalonicas ymmärsit että Jumalan sana oli myös Bereas Pawalilda ilmoitettu tulit he sinnekin ja kehoitit Canssan.

Text Receptus 13. ως δε εγνωσαν οι απο της θεσσαλονικης ιουδαιοι οτι και εν τη βεροια κατηγγελη υπο του παυλου ο λογος του θεου ηλθον κακει

τοὺς ὄχλους.

σαλευοντες τους οχλους 13. os de egnosan oi apo tes thessalonikes ιουδαιοι oti kai en te βeroia kateggele υpo tou paυlou o logos tou theou elthon kakei saleυontes touς ochlouς

MLV19 13 Now as the Jews of Thessalonica knew that the word of God was also proclaimed by Paul in Berea, they also went there, shaking up the crowds.

KJV 13. But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was preached of Paul at Berea, they came thither also, and stirred up the people.

Luther1912 13. Als aber die Juden von Thessalonich erfuhren, daß auch zu Beröa das Wort Gottes von Paulus verkündigt würde, kamen sie und bewegten auch allda das Volk.

RV'1862 13. Mas como entendieron los Judíos de Tesalónica que en Berea era predicada por Pablo la palabra de Dios, vinieron también allá alborotando el pueblo.

RuSV1876 13 Но когда Фессалоникские Иудеи узнали, что и в Верии проповедано Павлом слово Божие, то пришли и туда, возбуждая и возмущая народ.

FI33/38 14 Silloin veljet heti lähettivät Paavalin menemään meren rantaan; mutta sekä Silas että Timoteus jäivät Bereaan.

Biblia1776 14. Mutta veljet lähettivät kohta Paavalin ulos menemään hamaan mereen asti; vaan Silas ja Timoteus jäivät sinne.

UT1548 14. Mutta Weliet cochta laskit Paualin wlos ette hen menis hama' Meren asti. Mutta Silas ia Timotheus ieit sinne alallens. (Mutta weljet kohta laskit Pawalin ulos että hän menisi hamaan mereen asti. Mutta Silas ja Timotheus jäit sinne alallensa.)

TKIS 14 Silloin veljet heti lähettivät Paavalin menemään merenrantaan. Mutta sekä Silas että Timoteus jäivät Bereaan*.

CPR1642 14. Mutta weljet laskit cohta Pawalin menemän haman meren asti: mutta Silas ja Timotheus jäit sinne alallens.

Gr-East 14. εὐθέως δὲ τότε τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι ὡς ἐπὶ τὴν θάλασσαν· ὑπέμενον δὲ ὅ τε Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ.

Text Receptus 14. ευθεως δε τοτε τον παυλον εξαπεστειλαν οι αδελφοι πορευεσθαι ως επι την θαλασσαν υπεμενον δε ο τε σιλας και ο τιμοθεος εκει 14. eutheos de tote ton paulon eksapesteilan oi adelfoi poreuesthai os epi ten thalassan υpemenon de o te silas kai o timotheos ekei

MLV19 14 Now the brethren then immediately sent Paul forth to travel (as far) as to the sea, but both Silas and Timothy were remaining back there. {52-53 AD. Paul at Athens, Greece.}

KJV 14. And then immediately the brethren sent away Paul to go as it were to the sea: but Silas and Timotheus abode there still.

Luther1912 14. Aber da fertigten die Brüder Paulus alsobald ab, daß er ginge bis an das Meer; Silas aber und Timotheus blieben da.

RV'1862 14. Empero luego los hermanos enviaron a Pablo que fuese hasta la mar; mas Silas y Timoteo se quedaron aun allí.

RuSV1876 14 Тогда братия тотчас отпустили Павла, как будто идущего к морю; а Сила и Тимофей остались там.

FI33/38 15 Ja Paavalin saattajat veivät hänet Ateenaan saakka, ja saatuaan vietäväksi Silaalle ja Timoteukselle käskyn mitä pikimmin tulla hänen luoksensa, he lähtivät sieltä pois.

TKIS 15 Paavalin saattajat veivät hänet Ateenaan saakka, ja saatuaan Silasta ja Timoteusta varten käskyn, mitä pikimmin tulla hänen luokseen he lähtivät pois.

Biblia1776 15. Ja ne, jotka Paavalia saattivat, johdattivat hänen hamaan Ateniin. Ja kuin he saivat käskyn Silaan ja Timoteuksen tykö, että he

CPR1642 15. Ja ne jotca Pawalita saatit seuraisit he händä haman Athenin. Ja cuin he sait käskyn Silan ja Timotheuxen tygö riensit

rientäisivät hänen tykönsä, läksivät he matkaan.

he heitäns nopiast hänen tygöns ja läxit matcan.

UT1548 15. Mutta ne iotca Paualita saatoit/ he seurasit hende haman Athenan. Ja quin he sait keskyn Silan ia Timotheusen tyge/ ette he sangen nopiasta rienneisit henen tygense/ nin he lexit matkan. (Mutta ne jotka Pawalilta saatoit/ ne seurasit häntä hamaan Athenaan. Ja kuin he sait käskyn Silan ja Timotheuksen tykö/ että he sangen nopeasti rientäisit heidän tykönsä/ niin he läksit matkaan.)

Gr-East 15. οἱ δὲ καθιστῶντες τὸν Παῦλον ἤγαγον αὐτὸν ἕως Ἀθηνῶν, καὶ λαβόντες ἐντολὴν πρὸς τὸν Σίλαν καὶ τὸν Τιμόθεον, ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσιν πρὸς αὐτὸν, ἐξήεσαν.

Text Receptus 15. οι δε καθιστωντες τον παυλον ηγαγον αυτον εως αθηνων και λαβοντες εντολην προς τον σιλαν και τιμοθεον ινα ως ταχιστα ελθωσιν προς αυτον εξηεσαν 15. oi de kathistontes ton paulon egagon auton eos athenon kai laβontes entolen pros ton silan kai timotheon ina os tachista elthosin pros auton ekseesan

MLV19 15 But those standing over Paul led him to Athens. And having taken a commandment to Silas and Timothy in order that they might come to him as quickly (as possible), they went-out (there).

KJV 15. And they that conducted Paul brought him unto Athens: and receiving a commandment unto Silas and Timotheus for to come to him with all speed, they departed.

Luther1912 15. Die aber Paulus geleiteten, führten ihn bis gen Athen. Und nachdem sie Befehl empfangen an den Silas und Timotheus, daß sie aufs schnellste zu ihm kämen, zogen sie hin.

RV'1862 15. Y los que habían tomado a cargo a Pablo, le llevaron hasta Aténas; y tomando mandato de él para Silas y Timoteo, que viniesen a él lo más presto que pudiesen, se partieron.

RuSV1876 15 Сопровождавшие Павла проводили его до Афин и, получив приказание к Силе и Тимофею, чтобы они скорее пришли к нему, отправились.

FI33/38 16 Mutta Paavalin odottaessa heitä Ateenassa hänen henkensä hänessä kiivastui, kun hän näki, että kaupunki oli täynnä epäjumalankuvia.

TKIS 16 Mutta Paavalin odottaessa heitä Ateenassa, hänen henkensä hänessä kiivastui, kun hän näki kaupungin olevan täynnä epäjumalan kuvia.

Biblia1776 16. Ja kuin Paavali odotti heitä Atenissa,

CPR1642 16. JA cosca Pawali heitä odotti Athenis

syttyi hänen henkensä, että hän näki kaupungin aivan epäjumaliseksi.

UT1548 16. Ja coska nyt Pauali odhotti heite Athenas/ nin henen Hengens cwmeni henesse/ quin hen näki sen Caupungin caiketi Epeiumalisexi. (Ja koska nyt Pawali odotti heitä Athenassa/ niin hänen henkensä kuumeni hänessa/ kuin hän näki sen kaupungin kaiketi epajumaliseksi.)

syttyi hänen hengens hänes että hän näki Caupungin jumalattomaxi.

Gr-East 16. Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐτοὺς τοῦ Παύλου, παρωξύνετο τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ θεωροῦντι κατείδωλον οὖσαν τὴν πόλιν.

Text Receptus 16. εν δε ταις αθηναις εκδεχομενου αυτους του παυλου παρωξυνετο το πνευμα αυτου εν αυτω θεωρουντι κατειδωλον ουσαν την πολιν 16. en de tais athenais ekdechomenou autous tou paulou paroksuneto to pneuma autou en auto theorounti kateidolon ousan ten polin

MLV19 16 Now (while) Paul (is) waiting for them in Athens, the spirit was being irritated in him, (while) viewing the idol ridden city.

KJV 16. Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was stirred in him, when he saw the city wholly given to

idolatry.

Luther1912 16. Da aber Paulus ihrer zu Athen wartete, ergrimmte sein Geist in ihm, da er sah die Stadt so gar abgöttisch.

RV'1862 16. Y esperándolos Pablo en Aténas, su espíritu se deshacía en él, viendo la ciudad dada a la idolatría.

RuSV1876 16 В ожидании их в Афинах Павел возмутился духом при виде этого города, полного идолов.

FI33/38 17 Niin hän keskusteli synagoogassa juutalaisten ja jumalaapelkääväisten kanssa ja torilla joka päivä niiden kanssa, joita hän siellä tapasi.

TKIS 17 Niin hän keskusteli synagoogassa juutalaisten ja Jumalaa pelkäävien kanssa ja torilla joka päivä niitten kanssa, jotka sattuivat olemaan siellä.

Biblia1776 17. Niin hän puheli Juudalaisten ja muiden jumalisten kanssa synagogassa, niin myös turulla joka päivä niiden kanssa, jotka tulivat hänen tykönsä.

CPR1642 17. Ja puhui Judalaisten ja muiden jumalisten cansa Synagogasa nijn myös Turulla jocapäiwä nijden cansa jotca tulit hänen tygöns.

UT1548 17. Ja nin hen kiluotteli Judasten ia nijnen Jumalallisten cansa Sinagogisa/ ia Turulla iocapeiue nijnen cansa iotca soottans hene' tygens tulit. (Ja niin hän kilwoitteli judasten

ja niiden jumalallisten kanssa synagogissa/
ja turulla joka päiwä niiden kanssa jotka
suottansa hänen tykönsä tulit.)

Gr-East 17. διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομένοις καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας.

Text Receptus 17. διελεγετο μεν ουν εν τη συναγωγη τοις ιουδαιοις και τοις σεβομενοις και εν τη αγορα κατα πασαν ημεραν προς τους παρατυγχανοντας 17. dielegeto men oυn en te sυnagoge tois ioυdaiois kai tois seβomenois kai en te agora kata pasan emeran pros toυs paratυgchanontas

MLV19 17 Therefore indeed, he was reasoning in (the) synagogue with the Jews and the pious ones, and every day in the marketplace with those who chanced upon (him).

KJV 17. Therefore disputed he in the synagogue with the Jews, and with the devout persons, and in the market daily with them that met with him.

Luther1912 17. Und er redete zu den Juden und Gottesfürchtigen in der Schule, auch auf dem Markte alle Tage zu denen, die sich herzufanden.

RV'1862 17. Por lo cual disputaba en la sinagoga con los Judíos y los hombres religiosos, y en la plaza cada día con los que le ocurrían.

RuSV1876 17 Итак он рассуждал в синагоге с
Иудеями и с чтущими Бога , и ежедневно
на площади со встречающимися.

FI33/38 18 Ja muutamat epikurolaiset ja stoalaiset
filosofit väittelivät hänen kanssansa; ja toiset
sanoivat: "Mitähän tuo lavertelija oikein
tahtoo sanoa?" Toiset taas sanoivat: "Näkyy
olevan vieraiden jumalien julistaja", koska
hän julisti heille evankeliumia Jeesuksesta ja
ylösnousemuksesta.

Biblia1776 18. Ja muutamat Epikurilaiset ja Stoalaiset
philosophit riitelivät hänen kanssansa, ja
muutamat sanoivat: mitä tämä lipilaari
tahtoo sanoa? Mutta muut sanoivat: hän
näkyy tahtovan outoja jumalia ilmoittaa:
että hän saarnasi heille evankeliumia
Jesuksesta ja ylösnousemisen kuolleista.

UT1548 18. Nin mutomat Epicureit ia Stoici
Philosophi campalit henen cansans. Ja

TKIS 18 Mutta muutamat epikuurolaiset ja
stoalaiset filosofit ryhtyivät väittelemään
hänen kanssaan. Toiset sanoivat: "Mitä
tuo lavertelija haluaa sanoa?" Toiset taas:
"Näkyy olevan vieraitten jumalain
julistaja", koska hän julisti heille
ilosanomaa Jeesuksesta ja
ylösnousemuksesta.

CPR1642 18. Ja muutamat Epicureit ja Stoici
Philosophi rijtelit hänen cansans joista
muutamat sanoit: mitä tämä lipilari tahto
sanoa? Ja muutamat sanoit: hän näky
tahtowan vsia jumalita ilmoitta: Että hän
saarnais heille Evangeliumi Jesuxesta ja
ylösnousemisen cuolluista.

monicadhat heiste sanoit/ Mite teme Lipilari tachtopi sonoa? Nin mutomat sanoit/ Nin näky quin hen tachtois wsija iumaloita ilmoita. Senwooxi ette hen sarnasi heille Euangelium Iesusesta ia ylesnousemisen Coolluista. (Niin muutamat epikureit ja stoiki philosophit kamppailit hänen kanssansa. Ja monikahdat heistä sanoit/ Mitä tämä lipilaari tahtoopi sanoa? Niin muutamat sanoit/ Niin näkyy kuin hän tahtoisi uusia jumaloita ilmoittaa. Sen wuoksi että hän saarnasi heille ewankeliumia Jesuksesta ja ylösnousemisen kuolleista.)

Gr-East

18. τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ Στωϊκῶν φιλοσόφων συνέβαλλον αὐτῷ, καί τινες ἔλεγον· Τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν; οἱ δέ· Ξένων δαιμονίων δοκεῖ καταγγελεὺς εἶναι· ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν εὐηγγελίζετο αὐτοῖς.

Text Receptus

18. τινες δε των επικουρειων και των στωικων φιλοσοφων συνεβαλλον αυτω και τινες ελεγον τι αν θελοι ο σπερμολογος ουτος λεγειν οι δε ξενων δαιμονιων δοκει καταγγελευς ειναι οτι τον ιησουν και την αναστασιν αυτοις ευηγγελιζετο 18. tines de ton epikoureion kai ton stoikon filosofon

sυneβallon aυto kai tines elegon ti an theloi o spermologos oυtos legein oi de ksenon daimonion dokei kataggeleυs einai oti ton iesoυn kai ten anastasin aυtois eυeggelizeto

MLV19 18 Now also some of the Epicureans and Stoic philosophers were confronting him and some were saying, Whatever does this babbler wish to say? (Some said), He seems to be a proclaimer of strange demons {i.e. gods to the Greeks} , because he is proclaiming the good-news of Jesus and the resurrection.

KJV 18. Then certain philosophers of the Epicureans, and of the Stoicks, encountered him. And some said, What will this babbler say? other some, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached unto them Jesus, and the resurrection.

Luther1912 18. Etliche aber der Epikurer und Stoiker Philosophen stritten mit ihm. Und etliche sprachen: Was will dieser Lotterbube sagen? Etliche aber: Es sieht, als wolle er neue Götter verkündigen. (Das machte, er hatte das Evangelium von Jesu und von der Auferstehung ihnen verkündigt.)

RV'1862 18. Y algunos filósofos de los Epicúreos y de los Estóicos disputaban con él; y unos decían: ¿Qué quiere decir este palabrero? Y otros: Parece que es predicador de nuevos dioses; porque les predicaba a Jesús, y la resurrección.

RuSV1876 18 Некоторые из эпикурейских и стоических философов стали спорить с ним; и одни говорили: „что хочет сказать этот суеслов?", а другие: „кажется, он проповедует о чужихбожествах", потому что он благовествовал им Иисуса и воскресение.

FI33/38 19 Ja he ottivat hänet ja veivät Areiopagille ja sanoivat: "Voimmeko saada tietää, mikä se uusi oppi on, jota sinä ilmoitat?

TKIS 19 Ja he ottivat hänet ja veivät Areiopagille ja sanoivat: "Saammeko tietää, mikä se uusi oppi on, jota esität?

Biblia1776 19. Ja he ottivat hänen ja veivät oikeuden paikkaan ja sanoivat: emmekö me mahda tietää, mikä uusi opetus tämä on, josta sinä puhut?

CPR1642 19. Ja he otit hänen ja weit oikeuden paickan ja sanoit: emmekö me mahda tietä mikä vsi opetus tämä on jotas opetat?

UT1548 19. Ja he kijniotit henen ia weit henen Mestaus paickaan ia sanoit/ Emmekö me mahda tiete/ mike wsia Opetuxi teme on/ iota sine opetat? (Ja he kiinni otit hänen ja weit hänen mestauspaikkaan ja sanoit/ Emmekö me mahda tietää/ mikä uusia

opetuksia tämä on/ jota sinä opetat?)

Gr-East 19. ἐπιλαβόμενοί τε αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἄρειον Πάγον ἤγαγον, λέγοντες· Δυνάμεθα γνῶναι τίς ἡ καινὴ αὕτη ἡ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδαχή;

Text Receptus 19. επιλαβομενοι τε αυτου επι τον αρειον παγον ηγαγον λεγοντες δυναμεθα γνωναι τις η καινη αυτη η υπο σου λαλουμενη διδαχη 19. epilaβomenoi te auτou epi ton areion pagon egagon legontes dυnametha gnonai tis e kaine auτe e υpo sou lalouμene didache

MLV19 19 And they grabbed him and led him to the Areopagus, saying, Are we able to know what this new teaching is, which is spoken by you?

KJV 19. And they took him, and brought him unto Areopagus, saying, May we know what this new doctrine, whereof thou speakest, is?

Luther1912 19. Sie nahmen ihn aber und führten ihn auf den Gerichtsplatz und sprachen: Können wir auch erfahren, was das für eine neue Lehre sei, die du lehrst?

RV'1862 19. Y tomándole, le trajeron al Areopago, diciendo: ¿Podremos saber qué sea esta nueva doctrina que tú anuncias?

RuSV1876 19 И, взяв его, привели в ареопаг и

говорили: можем ли мы знать, что это за новое учение, проповедуемое тобою?

FI33/38 20 Sillä outoja asioita sinä tuot meidän korvaimme kuulla. Me siis tahdomme tietää, mitä ne oikein ovat."

TKIS 20 Sillä tuot joitakin outoja asioita kuullaksemme. Tahdomme siis tietää, mitä nämä merkitsevät."

Biblia1776 20. Sillä sinä tuotat jotakin outoa meidän korvillemme. Sentähden tahdomme me tietää, mitä ne ovat.

CPR1642 20. Sillä sinä tuotat jotakin vtta meidän corwillem. Sentähden tahdomma me nyt tietä mitä ne owat.

UT1548 20. Sille ette sine iotaki wsi tootat meiden coruillen. Senteden me nyt tahdom tiete/ mitke ne lieneuet. (Sillä että sinä jotakin uusia tuotat meidän korwillen. Sentähden me nyt tahdomme tietää/ mitkä ne lienewät.)

Gr-East 20. ξενίζοντα γάρ τινα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν· βουλόμεθα οὖν γνῶναι τί ἂν θέλοι ταῦτα εἶναι.

Text Receptus 20. ξενιζοντα γαρ τινα εισφερεις εις τας ακοας ημων βουλομεθα ουν γνωναι τι αν θελοι ταυτα ειναι 20. ksenizonta gar tina eisfereis eis tas akoas emon βουlometha ουn gnonai ti an theloi tauta einai

MLV19 20 For* you are bringing some surprising things to our ears. Therefore, we plan to know whatever these things might wish to be {i.e. mean} .

KJV 20. For thou bringest certain strange things to our ears: we would know therefore what these things mean.

Luther1912 20. Denn du bringst etwas Neues vor unsere Ohren; so wollten wir gern wissen, was das sei.

RV'1862 20. Porque haces llegar a nuestros oidos ciertas cosas extrañas: queremos pues saber qué quiere ser esto.

RuSV1876 20 Ибо что-то странное ты влагаешь в уши наши. Посему хотим знать, что это такое?

FI33/38 21 Sillä ateenalaisilla ja siellä oleskelevilla muukalaisilla ei kenelläkään ollut aikaa muuhun kuin uutta puhumaan ja uutta kuulemaan.

TKIS 21 Kaikki ateenalaiset ja kaupungissa oleskelevat muukalaiset kuluttivat näet aikansa ainoastaan jonkin uuden puhumiseen ja kuulemiseen.

Biblia1776 21. (Mutta kaikki Atenalaiset ja muukalaiset vieraat ei olleet mihinkään muuhun soveliaat kuin jotakin uutta sanomaan ja kuultelemaan.)

CPR1642 21. Ja caicki Athenist ja muucalaiset ja wierat ei ollet mihingän muuhun walmimmat cuin jotakin vtta sanoman ja cuuldeleman.

UT1548 21. Nin caiki ne Athenist ia ne Mucalaiset ia Wierat/ ei mihingen mwhun walmimat olluet/ quin iotakin wttha sanomahan eli cwldelemahan. (Niin kaikki ne Athenasta ja ne muukalaiset ja wieraat/ ei mihinkään muuhun walmiimmat olleet/ kuin jotakin uutta sanomaan eli kuuntelemaan.)

Gr-East 21. Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς οὐδὲν ἕτερον εὐκαίρουν ἢ λέγειν τι ἢ ἀκούειν καινότερον.

Text Receptus 21. αθηναιοι δε παντες και οι επιδημουντες ξενοι εις ουδεν ετερον ευκαιρουν η λεγειν τι και ακουειν καινοτερον 21. athenaioi de pantes kai oi epidemountes ksenoi eis ouden eteron eukairoun e legein ti kai akouein kainoteron

MLV19 21 (Now all from Athens and the inhabiting strangers had leisure time *for nothing other than to tell and to hear something new.)

KJV 21. For all the Athenians and strangers which were there spent their time in nothing else, but either to tell, or to hear some new thing.)

Luther1912 21. (Die Athener aber alle, auch die

RV'1862 21. (Porque todos los Atenienses, y los

Ausländer und Gäste, waren gerichtet auf nichts anderes, denn etwas Neues zu sagen oder zu hören.)

extranjeros que allí moraban, en ninguna otra cosa entendían sino, o en decir, o en oir alguna cosa nueva.

RuSV1876 21 Афиняне же все и живущие у них иностранцы ни в чем охотнее не проводили время, как в том, чтобыговорить или слушать что - нибудь новое.

FI33/38 22 Niin Paavali astui keskelle Areiopagia ja sanoi: "Ateenan miehet, minä näen kaikesta, että te suuresti kunnioitatte jumalia.

TKIS 22 Astuen Areiopagin keskelle Paavali sanoi: "Ateenan miehet, näen teidät kaikessa hyvin uskonnollisiksi.

Biblia1776 22. Niin Paavali seisoi keskellä oikeuspaikkaa, ja sanoi: Atenan miehet! minä näen teidät kaikissa kappaleissa epäjumalisiksi;

CPR1642 22. NIjn Pawali seisoi keskellä oikeus paicka ja sanoi: Athenan Miehet minä näen teidän olewan caikisa cappalisa epäjumalisixi:

UT1548 22. Nin seisoi Pauali keskelle Mestaus paicka/ ia sanoi/ Te Miehet Athenas/ Mine näen teiet oleuan lehes caikisa cappaleisa Taikolisemaxi/ (Niin seisoit Pawali keskellä mestauspaikkaa/ ja sanoi/ Te miehet

Athenas/ Minä näen teidät olewan lähes kaikissa kappaleissa taikollisemmaksi/)

Gr-East 22. Σταθεὶς δὲ ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρείου Πάγου ἔφη· Ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ·

Text Receptus 22. σταθεις δε ο παυλος εν μεσω του αρειου παγου εφη ανδρες αθηναιοι κατα παντα ως δεισιδαιμονεστερους υμας θεωρω 22. statheis de o paulos en meso tou areiou pagou efe andres athenaioi kata panta os deisidaimonesterous υmas theoro

MLV19 22 Now Paul (while) standing in the middle of the Areopagus and was saying, Men of Athens, I view that you° are like religious according to all things.

KJV 22. Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said, Ye men of Athens, I perceive that in all things ye are too superstitious.

Luther1912 22. Paulus aber stand mitten auf dem Gerichtsplatz und sprach: Ihr Männer von Athen, ich sehe, daß ihr in allen Stücken gar sehr die Götter fürchtet.

RV'1862 22. Entónces Pablo puesto en pié en medio del Areopago, dijo: Varones Atenienses, en todo veo que sois demásiadamente religiosos;

RuSV1876 22 И, став Павел среди ареопага, сказал:

Афиняне! по всему вижу я, что вы как бы особенно набожны.

FI33/38 23 Sillä kävellessäni ympäri ja katsellessani teidän pyhiä paikkojanne minä löysin myös alttarin, johon oli kirjoitettu: 'Tuntemattomalle jumalalle'. Mitä te siis tuntemattanne palvelette, sen minä teille ilmoitan.

Biblia1776 23. Sillä minä kävelin tässä ympäri ja katselin teidän jumalanpalvelustanne, ja löysin alttarin, jossa oli kirjoitettu: tuntemattomalle Jumalalle. Jota te siis tietämättä palvelette, sen minä teille ilmoitan.

UT1548 23. Sille mine tesse ymberinskeuin/ ia catzelin teiden Jumalanpalueluxen/ Ja leusin ydhen Altarin/ iossa kirioitettu oli/ SEN tuttamattoman Jumalan. Nyt mine Sen saman teille ilmotan/ iolle te tietemetä Jumalanpalueluxen teette. (Sillä minä tässä ympärins käwin/ ja katselin teidän jumalanpalweluksen/ Ja löysin yhden

TKIS 23 Sillä kävellessäni ympäri ja katsellessani pyhiä paikkojanne, löysin myös alttarin johon oli kirjoitettu: ’Tuntemattomalle jumalalle’. Jota te siis palvelette vaikka ette tunne, Häntä minä teille julistan.

CPR1642 23. Sillä minä käwelin täsä ymbärins cadzelin teidän jumalan palwelustan ja löysin yhden Altarin josa oli kirjoitettu: tundemattoman Jumalan. Nyt minä sen teille ilmoitan jolle te tietämätä Jumalan palwelusta teette.

alttarin/ jossa kirjoitettu oli/ Sen tuntemattoman jumalan. Nyt minä sen saman teille ilmoitan/ jolle te tietämättä jumalanpalweluksen teette.)

Gr-East

23. διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν εὗρον καὶ βωμὸν ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο, Ἀγνώστῳ θεῷ. ὃν οὖν ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε, τοῦτον ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.

Text Receptus

23. διερχομενος γαρ και αναθεωρων τα σεβασματα υμων ευρον και βωμον εν ω επεγεγραπτο αγνωστω θεω ον ουν αγνοουντες ευσεβειτε τουτον εγω καταγγελλω υμιν 23. dierchomenos gar kai anatheoron ta seβasmata υmon eυron kai βomon en o epegegrapto agnosto theo on oυn agnooυntes eυseβeite toυton ego kataggello υmin

MLV19

23 For* (while) going through (the city) and reviewing your° worshiped objects, I also found an altar in which had been written, To An Unknown God. Therefore I am proclaiming to you°, who are ignorant, this one to whom you° are devout.

KJV

23. For as I passed by, and beheld your devotions, I found an altar with this inscription, TO THE UNKNOWN GOD. Whom therefore ye ignorantly worship, him declare I unto you.

Luther1912 23. Ich bin herdurchgegangen und habe gesehen eure Gottesdienste und fand einen Altar, darauf war geschrieben: Dem unbekannten Gott. Nun verkündige ich euch denselben, dem ihr unwissend Gottesdienst tut.

RV'1862 23. Porque pasando, y mirando vuestros santuarios, hallé un altar en el cual estaba esta inscripción: AL DIOS NO CONOCIDO. Aquel, pues, que vosotros adoráis sin conocerle, a éste os anuncio yo.

RuSV1876 23 Ибо, проходя и осматривая ваши святыни, я нашел и жертвенник, на котором написано „неведомому Богу". Сего-то, Которого вы, не зная, чтите, я проповедую вам.

FI33/38 24 Jumala, joka on tehnyt maailman ja kaikki, mitä siinä on, hän, joka on taivaan ja maan Herra, ei asu käsillä tehdyissä temppeleissä,

TKIS 24 Jumala, joka on tehnyt maailman ja kaikki, mitä siinä on. Hän, joka on taivaan ja maan Herra, ei asu käsin tehdyissä temppeleissä,

Biblia1776 24. Jumala, joka maailman teki ja kaikki mitä siinä on, joka on taivaan ja maan Herra, ei hän asu käsillä rakennetuissa templeissä,

CPR1642 24. JUmala joca mailman teki ja caicki mitä sijnä on että hän on Taiwan ja maan HERra nijn ei hän asu käsillä raketuis Templeis

UT1548 24. Jumala ioca Mailman teki/ ia caiki mite

henesse on/ ette hen ombi Taiuahan ia Maan HERRA/ ei hen asu Templis käsillä raketuis/ (Jumala joka maailman teki/ ja kaikki mitä hänessä on/ että hän ompi taiwaan ja maan HERRA/ ei hän asu templissä käsillä rakennetuissa/)

Gr-East 24. ὁ Θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος οὐρανοῦ καὶ γῆς Κύριος ὑπάρχων οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ

Text Receptus 24. ο θεος ο ποιησας τον κοσμον και παντα τα εν αυτω ουτος ουρανου και γης κυριος υπαρχων ουκ εν χειροποιητοις ναοις κατοικει 24. o theos o poiesas ton kosmon kai panta ta en auto outos ouranou kai ges kurios uparchon ouk en cheiropoietois naois katoikei

MLV19 24 The God, who made* the world and all things in it, this one being* Lord of heaven and earth, is not dwelling in temples made* with hands;

KJV 24. God that made the world and all things therein, seeing that he is Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands;

Luther1912 24. Gott, der die Welt gemacht hat und alles,

RV'1862 24. El Dios que hizo el mundo, y todas

was darinnen ist, er, der ein HERR ist Himmels und der Erde, wohnt nicht in Tempeln mit Händen gemacht;

las cosas que hay en él, éste como es Señor del cielo y de la tierra, no habita en templos hechos de manos;

RuSV1876 24 Бог, сотворивший мир и все, что в нем, Он, будучи Господом неба и земли, не в рукотворенных храмах живет

FI33/38 25 eikä häntä voida ihmisten käsillä palvella, ikäänkuin hän jotakin tarvitsisi, hän, joka itse antaa kaikille elämän ja hengen ja kaiken.

TKIS 25 eikä Häntä ihmiskäsin palvella niin kuin Hän jotain tarvitsisi, sillä Hän itse antaa kaikille elämän ja hengen ja kaiken.

Biblia1776 25. Eikä häntä ihmisten käsillä palvella, niinkuin hän jotakin tarvitsis; sillä hän itse antaa jokaiselle elämän ja hengen sekä kaikki.

CPR1642 25. Eikä saada ihmisten käsillä siwellä että hän jotakin tarwidzis: sillä hän anda jocaidzelle elämän ja hengen.

UT1548 25. Eikä hen mös Inhimisten käsille siwellä/ quin hen iotakin taruitzis/ Ette hen itze andapi iocaitzelle Elemen ia Hengen päldiskein. (Eikä hän myös ihmisten käsillä siwellä/ kuin hän jotakin tarwitsisi/ Että hän itse antaapi jokaiselle elämän ja hengen

pääldiskäin (sekä kaikki).)

Gr-East 25. οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρώπων θεραπεύεται προσδεόμενός τινος, αὐτὸς διδοὺς πᾶσι ζωὴν καὶ πνοὴν καὶ τὰ πάντα·

Text Receptus 25. ουδε υπο χειρων ανθρωπων θεραπευεται προσδεομενος τινος αυτος διδους πασιν ζωην και πνοην {VAR1: κατα } {VAR2: και τα } παντα
25. oυde υpo cheiron anthropon therapeυetai prosdeomenos tinos aυtos didoυs pasin zoen kai pnoen {VAR1: kata } {VAR2: kai ta } panta

MLV19 25 nor is he assisted by men’s hands, (as if) needy of anything, he is giving to all, life and breath in all things.

KJV 25. Neither is worshipped with men's hands, as though he needed any thing, seeing he giveth to all life, and breath, and all things;

Luther1912 25. sein wird auch nicht von Menschenhänden gepflegt, als der jemandes bedürfe, so er selber jedermann Leben und Odem allenthalben gibt.

RV'1862 25. Ni es servido por manos de hombres, como si necesitase de algo; pues él dá a todos vida, y aliento, y todas las cosas.

RuSV1876 25 и не требует служения

рукчеловеческих, как бы имеющий в чем-
либо нужду, Сам дая всему жизнь и
дыхание и все.

FI33/38 26 Ja hän on tehnyt koko ihmissuvun yhdestä ainoasta asumaan kaikkea maanpiiriä ja on säätänyt heille määrätyt ajat ja heidän asumisensa rajat,

TKIS 26 Hän on yhdestä ainoasta (verestä) tehnyt koko ihmiskunnan asumaan kaikella maankamaralla ja on säätänyt heille (ennalta) määrätyt ajat ja heidän asumisensa rajat,

Biblia1776 26. Ja hän on tehnyt kaiken ihmisten sukukunnan yhdestä verestä kaiken maan piirin päälle asumaan, ja määräsi aivotut ajat ja heidän asumisensa rajat:

CPR1642 26. Ja on tehnyt caicki ihmisten sikiät yhdestä werestä caiken maan pijrin päälle asuman ja määräis aiwoitut ajat ja asetti rajat cuinga pitkäldä ja awaralda heidän asuman piti:

UT1548 26. Ja ombi tehnyt/ ette ydhest Werest caiki Inhimisten Sikiet/ päle caiken Maanpijrin asuisit/ Ja edesmäräsi aiwotudh aijat/ ia asetti raijat quinga pitkelde ia auaralda heiden asuman piti/ (Ja ompi tehnyt/ että yhdestä werestä kaikki ihmisen sikiät/ päälle kaiken maanpiirin asuisit/ Ja edesmääräsi aiwoituksen ajat/ ja asetti rajat kuinka pitkältä ja awaralta heidän asuman

piti/)

Gr-East 26. ἐποίησέ τε ἐξ ἑνὸς αἵματος πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων κατοικεῖν ἐπὶ πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς, ὁρίσας προστεταγμένους καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν,

Text Receptus 26. εποιησεν τε εξ ενος αιματος παν εθνος ανθρωπων κατοικειν επι παν το προσωπον της γης ορισας προτεταγμενους καιρους και τας οροθεσιας της κατοικιας αυτων 26. epoiesen te eks enos aimatos pan ethnos anthropon katoikein epi pan to prosopon tes ges orisas protetagmenous kairous kai tas orothesias tes katoikias auton

MLV19 26 And he made* of one blood every nation of men to dwell upon all the face of the earth, having determined (their) appointed seasons and the borders of their residence;

KJV 26. And hath made of one blood all nations of men for to dwell on all the face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation;

Luther1912 26. Und er hat gemacht, daß von einem Blut aller Menschen Geschlechter auf dem ganzen Erdboden wohnen, und hat Ziel gesetzt und vorgesehen, wie lange und wie

RV'1862 26. El cual hizo de una misma sangre a todas las naciones de los hombres, para que habitasen sobre toda la haz de la tierra, determinando el órden de los

weit sie wohnen sollen;

tiempos, y los términos de la habitación de ellos;

RuSV1876 26 От одной крови Он произвел весь род человеческий для обитания по всему лицу земли, назначив предопределенные времена и пределы их обитанию,

FI33/38 27 että he etsisivät Jumalaa, jos ehkä voisivat hapuilemalla hänet löytää — hänet, joka kuitenkaan ei ole kaukana yhdestäkään meistä;

TKIS 27 jotta he etsisivät Jumalaa, jos ehkä hapuilemalla löytäisivät Hänet. Ja kuitenkaan Hän ei ole kaukana yhdestäkään meistä.

Biblia1776 27. Että heidän piti Jumalaa etsimän, jos he hänen taitaisivat tuta ja löytää; vaikka ei hän tosin ole kaukana yhdestäkään meistä.

CPR1642 27. Että heidän piti Jumalata edzimän jos he hänen taidaisit löytä ja tuta waicka ei hän tosin ole caucana yhdestäkän meistä:

UT1548 27. Senpäle ette heiden piti Jumalata etzimen/ ios he henen taitasit leute ia tuta/ Waicka ei hen tosin ole caucana iocaitzesta meistä/ (Senpäälle että heidän piti Jumalata etsimään/ jos he häen taitaisit löytää ja tuta/ Waikka ei hän tosin ole kaukana jokaisesta meistä/)

Gr-East 27. ζητεῖν τὸν Κύριον εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὕροιεν, καί γε οὐ μακρὰν ἀπὸ ἑνὸς ἑκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα.

Text Receptus 27. ζητειν τον κυριον ει αρα γε ψηλαφησειαν αυτον και ευροιεν καιτοιγε ου μακραν απο ενος εκαστου ημων υπαρχοντα 27. zetein ton kurion ei ara ge pselafeseian auton kai euroien kaitoige ou makran apo enos ekastou emon uparchonta

MLV19 27 (that they are) to seek the Lord, if then, they might yet grope after him and might find him, for-sure, he is* {Or: exists} not far from each one of us.

KJV 27. That they should seek the Lord, if haply they might feel after him, and find him, though he be not far from every one of us:

Luther1912 27. daß sie den HERRN suchen sollten, ob sie doch ihn fühlen und finden möchten; und fürwahr, er ist nicht ferne von einem jeglichen unter uns.

RV'1862 27. Para que buscasen a Dios, si en alguna manera palpando le hallasen: aunque por cierto no está léjos de cada uno de nosotros.

RuSV1876 27 дабы они искали Бога, не ощутят ли Его и не найдут ли, хотя Он и недалеко от каждогоиз нас:

FI33/38 28 sillä hänessä me elämme ja liikumme ja olemme, niinkuin myös muutamat teidän runoilijoistanne ovat sanoneet: 'Sillä me olemme myös hänen sukuansa'.

Biblia1776 28. Sillä hänessä me elämme, ja liikumme, ja olemme: niinkuin muutamat teidän runosepistänne sanoneet ovat: sillä me olemme myös hänen sukunsa.

UT1548 28. Sille ette Henesse me Eleme/ ia likume/ ia olema. Ninquin mös mutomat teiden Poetist sanonut ouat. (Sillä että hänessä me elämme/ ja liikumme/ ja olemme. Niinkuin myös muutamat teidän poetista (runoilijoista) sanonut owat.)

TKIS 28 Sillä Hänessä me elämme ja liikumme ja olemme, niin kuin myös muutamat teidän runoilijoistanne ovat sanoneet: 'Sillä me olemme myös Hänen sukuansa.'

CPR1642 28. Sillä hänesä me elämme ja lijcumme ja olemma: nijncuin muutamat teidän Poetaistannekin sanonet owat.

Gr-East 28. Ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν, ὡς καί τινες τῶν καθ᾽ ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασιν· τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν.

Text Receptus 28. εν αυτω γαρ ζωμεν και κινουμεθα και εσμεν ως και τινες των καθ υμας ποιητων ειρηκασιν του γαρ και γενος εσμεν 28. en auto gar zomen kai kinoυmetha kai esmen os kai tines ton kath υmas poieton eirekasin toυ gar kai

genos esmen

MLV19 28 For* we live and move and are in him; as some also have said according to your° own poets, For* we are also his offspring. {Possible reference to a Stoic poet, Aratus of Soli in Cilicia 270BC or Epimendes 600BC.}

KJV 28. For in him we live, and move, and have our being; as certain also of your own poets have said, For we are also his offspring.

Luther1912 28. Denn in ihm leben, weben und sind wir; wie auch etliche Poeten bei euch gesagt haben: "Wir sind seines Geschlechts."

RV'1862 28. Porque en él vivimos, y nos movemos, y tenemos nuestro ser; como también algunos de vuestros poetas dijeron: Porque somos también su linaje.

RuSV1876 28 ибо мы Им живем и движемся и существуем, как и некоторые из ваших стихотворцев говорили: „мы Его и род".

FI33/38 29 Koska me siis olemme Jumalan sukua, emme saa luulla, että jumaluus on samankaltainen kuin kulta tai hopea tai kivi, sellainen kuin inhimillisen taiteen ja ajatuksen kuvailema.

TKIS 29 Koska siis olemme Jumalan sukua, emme saa luulla, että jumaluus on saman kaltainen kuin kulta tai hopea tai kivi, inhimillisen taiteen ja ajatuksen luomus.

Biblia1776 29. Koska me siis Jumalan sukua olemme, niin ei meidän pidä luuleman, että Jumala on kullan eli hopian eli kiven kaltaisen kuvan kaltainen, joka ihmisen taidon ja ajatuksen jälkeen on kaivettu.

UT1548 29. Me olema mös henen Sucua's/ Jos me sis Juamala' Sucu ole'ma/ Ei meiden sis pide lwlema' ette iumal9 o'bi Cullan/ Hopian/ caunistettuin Kiuein/ ia Cuuain caltainen/ eli Inhimisten aijatoxen ielken techteue/ (Me olemme myös hänen sukuansa/ Jos me siis Jumalan sukua olemme/ Ei meidän siis pidä luuleman että Jumala ompi kullan/ hopean/ kaunistetun kiwen/ ja kuwan kaltainen/ eli ihmisten ajatuksen jälkeen tehtäwä/)

Gr-East 29. γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ Θεοῦ οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν χρυσῷ ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ, χαράγματι τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ θεῖον εἶναι ὅμοιον.

CPR1642 29. Me olemma myös hänen sucuans jos me sijs Jumalan sucua olemma nijn ei meidän pidä luuleman että Jumala on cullan hopian caunistettuin kiwein ja cuwain caltainen eli ihmisten ajatuxen jälken tehtäwä.

Text Receptus 29. γενος ουν υπαρχοντες του θεου ουκ οφειλομεν νομιζειν χρυσω η αργυρω η λιθω χαραγματι τεχνης και ενθυμησεως ανθρωπου το θειον ειναι ομοιον 29. genos oun υparchontes tou theou ouk ofeilomen nomizein chrυso e

argυro e litho charagmati technes kai enthυmeseos anthropoυ to theion einai omoion

MLV19 29 Therefore being* the offspring of God, we ought not to suppose that the divine* is similar to gold or silver or stone, (or) a carved thing from a craft and the contemplation of man.

KJV 29. Forasmuch then as we are the offspring of God, we ought not to think that the Godhead is like unto gold, or silver, or stone, graven by art and man's device.

Luther1912 29. So wir denn göttlichen Geschlechts sind, sollen wir nicht meinen, die Gottheit sei gleich den goldenen, silbernen und steinernen Bildern, durch menschliche Kunst und Gedanken gemacht.

RV'1862 29. Siendo pues linaje de Dios, no hemos de pensar que la Divinidad sea semejante o a oro, o a plata, o a piedra, o a escultura de artificio, o de imaginación de hombres.

RuSV1876 29 Итак мы, будучи родом Божиим, не должны думать, что Божество подобно золоту, или серебру, или камню, получившемуобраз от искусства и вымысла человеческого.

FI33/38 30 Noita tietämättömyyden aikoja Jumala on kärsinyt, mutta nyt hän tekee tiettäväksi, että kaikkien ihmisten kaikkialla on tehtävä parannus.

TKIS 30 Noita tietämättömyyden aikoja Jumala on tosin kärsinyt, mutta nyt Hän *käskee kaikkia ihmisiä kaikkialla muuttamaan* mielensä.

Biblia1776 30. Nämät eksytyksen ajat on tosin Jumala sallinut, ja ilmoittaa nyt kaikille ihmisille joka paikassa, että he parannuksen tekisivät.

CPR1642 30. Ja ehkä Jumala on tämän exytyxen ajan tähän asti wijwyttänyt nijn hän nyt cuitengin ilmoitta caikille ihmisille että jocainen jocapaicas parannuxen tekis

UT1548 30. Ja echke Jumala ombi temen exytoxen aijan tehenasti ylitze catzonut/ Mutta nyt hen quitengi ilmoitta caikille Inhimisille/ ette iocainen caikialla Paranoxen tekis/ (Ja ehkä Jumala ompi tämän eksytyksen ajan tähän asti ylitse katsonut/ Mutta nyt hän kuitenkin ilmoittaa kaikille ihmisille/ että jokainen kaikkialla parannuksen tekisi/)

Gr-East 30. τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ Θεὸς τὰ νῦν παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πᾶσι πανταχοῦ μετανοεῖν,

Text Receptus 30. τους μεν ουν χρονους της αγνοιας υπεριδων ο θεος τα νυν παραγγελλει τοις ανθρωποις πασιν πανταχου μετανοειν 30. tous men oun chronous tes agnoias υperidon o theos ta nυn paraggellei tois anthropois pasin

pantachou metanoein

MLV19 30 Therefore indeed, God overlooked the times of ignorance. Hereafter, he is commanding all men everywhere to repent;

KJV 30. And the times of this ignorance God winked at; but now commandeth all men every where to repent:

Luther1912 30. Und zwar hat Gott die Zeit der Unwissenheit übersehen; nun aber gebietet er allen Menschen an allen Enden, Buße zu tun,

RV'1862 30. Y disimulaba Dios los tiempos de aquella ignorancia; mas ahora manda a todos los hombres, en todas partes, que se arrepientan:

RuSV1876 30 Итак, оставляя времена неведения, Бог ныне повелевает людям всем повсюду покаяться,

FI33/38 31 Sillä hän on säätänyt päivän, jona hän on tuomitseva maanpiirin vanhurskaudessa sen miehen kautta, jonka hän siihen on määrännyt; ja hän on antanut kaikille siitä vakuuden, herättämällä hänet kuolleista."

TKIS 31 Sillä Hän on säätänyt päivän, jona Hän on määräämänsä miehen avulla tuomitseva maailman vanhurskaudessa, ja Hän on antanut kaikille siitä takeen herättämällä Hänet kuolleista."

Biblia1776 31. Sillä hän on päivän säätänyt, jona hän on maan piirin tuomitseva vanhurskaudessa,

CPR1642 31. Sillä hän on yhden päiwän säätänyt jona hän on maan pijrin oikeudella

sen miehen kautta, jonka hän on säätänyt, ja jokaiselle ilmoittaa uskon, siinä että hän hänen kuolleista herätti.

UT1548 31. Senteden ette hen ydhen peiuen sätenyt on/ cuna hen Maanpijrin oikeudhen cansa ombi domitzepa/ Sen ydhen Miehen cautta/ iossa hen ombi sen pättenyt/ ia iocaitzelle edespitepi wskon/ sijne ette hen ylesheretti henen Coolluista. (Sentähden että hän yhden päiwän säätänyt on/ kuna hän maanpiirin oikeuden kanssa ompi tuomitsewa/ Sen yhden miehen kautta/ jossa hän ompi sen säätänyt/ ja jokaiselle edespitääpi uskon/ siinä että hän ylösherätti hänen kuolleista.)

Gr-East 31. διότι ἔστησεν ἡμέραν ἐν ᾗ μέλλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὥρισε, πίστιν παρασχὼν πᾶσιν ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.

duomidzepa sen miehen cautta josa hän on sen säätänyt ja jocaidzelle ilmoitta uscon sijnä että hän hänen cuolluista herätti.

Text Receptus 31. διοτι εστησεν ημεραν εν η μελλει κρινειν την οικουμενην εν δικαιοσυνη εν ανδρι ω ωρισεν πιστιν παρασχων πασιν αναστησας αυτον εκ νεκρων 31. dioti estesen emeran en e mellei krinein ten oikoumenen en dikaiosune en andri o

orisen pistin paraschon pasin anastesas
aυton ek nekron

MLV19 31 because he (has) established a future day in which to judge the inhabited-earth in righteousness in the man whom he (has) determined (beforehand); having provided (the) faith to all, (by) having raised* him from the dead. {Psa 96:13b, 98:9b}

KJV 31. Because he hath appointed a day, in the which he will judge the world in righteousness by that man whom he hath ordained; whereof he hath given assurance unto all men, in that he hath raised him from the dead.

Luther1912 31. darum daß er einen Tag gesetzt hat, an welchem er richten will den Kreis des Erdbodens mit Gerechtigkeit durch einen Mann, in welchem er's beschlossen hat und jedermann vorhält den Glauben, nachdem er ihn hat von den Toten auferweckt.

RV'1862 31. Por cuanto ha establecido un día, en el cual ha de juzgar con justicia a todo el mundo por aquel varón que él ha señalado; de lo cual ha dado testimonio a todos, levantándole de los muertos.

RuSV1876 31 ибо Он назначил день, в который будет праведно судить вселенную, посредством предопределенного Им Мужа, подав удостоверение всем, воскресив Его из мертвых.

FI33/38 32 Kuullessaan kuolleitten ylösnousemuksesta toiset ivasivat, toiset taas sanoivat: "Me tahdomme kuulla sinulta tästä vielä toistekin".

TKIS 32 Kuullessaan kuolleitten ylösnousemuksesta toiset ivasivat, toiset taas sanoivat: "Haluamme vielä toistekin kuulla sinulta tästä."

Biblia1776 32. Kuin he kuulivat kuolleiden ylösnousemisen, niin muutamat nauroivat sitä, vaan toiset sanoivat: me tahdomme sinua siitä vielä kuunnella.

CPR1642 32. COsca he cuulit cuolluitten ylösnousemisesta mainittawan nauroit he sitä muutamat ja muutamat sanoit:

UT1548 32. Coska he nyt culit Coolluten Ylesnousemisen mainittauan/ Nin mutomat site nauroit/ ia monicadhat sanoit/ (Koska he nyt kuulit kuolleitten ylösnousemisen mainittawan/ Niin muutamat sitä nauroit/ ja monikahdat sanoit/)

Gr-East 32. Ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν οἱ μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ εἶπον· Ἀκουσόμεθά σου πάλιν περὶ τούτου.

Text Receptus 32. ακουσαντες δε αναστασιν νεκρων οι μεν εχλευαζον οι δε ειπον ακουσομεθα σου παλιν περι τουτου 32. akousantes de anastasin nekron oi men echleuazon oi de eipon akousometha sou palin peri toutou

MLV19 32 Now having heard of the resurrection of the dead, some were sneering, but (some) said, We will be hearing you concerning this again.

KJV 32. And when they heard of the resurrection of the dead, some mocked: and others said, We will hear thee again of this matter.

Luther1912 32. Da sie hörten die Auferstehung der Toten, da hatten's etliche ihren Spott; etliche aber sprachen: Wir wollen dich davon weiter hören.

RV'1862 32. Y como oyeron la resurrección de los muertos, unos se burlaban; y otros decían: Te oiremos acerca de esto otra vez.

RuSV1876 32 Услышав о воскресении мертвых, одни насмехались, а другие говорили: об этом послушаем тебя в другоевремя.

FI33/38 33 Ja niin Paavali lähti heidän keskeltänsä.

TKIS 33 Niin Paavali lähti heidän keskeltään.

Biblia1776 33. Ja niin Paavali läksi heidän keskeltänsä.

CPR1642 33. Me tahdomme sinua sijtä wielä cuullella. Mutta Pawali läxi heidän keskeldäns.

UT1548 33. Me tadhom sinua sijte enemin cwlla. Nin Pauali poislexi heiden keskelde's. (Me tahdomme sinua siitä enemmin kuulla. Niin

Pawali pois läksi heidän keskeltänsä.)

Gr-East 33. καί οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν.

Text Receptus 33. και ουτως ο παυλος εξηλθεν εκ μεσου αυτων 33. kai outos o paulos ekselthen ek mesou auton

MLV19 33 And so Paul went out from the midst of them.

KJV 33. So Paul departed from among them.

Luther1912 33. Also ging Paulus von ihnen.

RV'1862 33. Y así Pablo salió de en medio de ellos.

RuSV1876 33 Итак Павел вышел из среды их.

FI33/38 34 Mutta muutamat liittyivät häneen ja uskoivat; niiden joukossa oli Dionysius, Areiopagin jäsen, ja eräs nainen, nimeltä Damaris, sekä muita heidän kanssansa.

TKIS 34 Mutta muutamat miehet liittyivät häneen ja uskoivat. Niitten joukossa oli myös Dionysios, Areiopagin jäsen, myös nainen nimeltä Damaris ja muita heidän kanssaan.

Biblia1776 34. Ja muutamat miehet riippuivat hänessä ja uskoivat: joidenka seassa myös Dionysius oli, yksi raadista, ja vaimo, nimeltä Damaris, ja muita heidän kanssansa.

CPR1642 34. Ja muutamat miehet ripuit hänesä ja uscoit Joidenga seas myös Dionisius oli yxi Raadista ja yxi waimo nimeldä Damaris ja muita heidän cansans.

UT1548 34. Mutta mutomat Miehet kijniripuit henesse/ ia wskoit/ Joine'ga seas ol mös Dionysius/ yxi Radhista/ ia yxi Waimo nimelde Damaris/ ia muita heiden cansans. (Mutta muutamat miehet kiinni riipuit hänessä/ ja uskoit/ Joidenka seassa oli myös Dionysius/ yksi raadista/ ja yksi waimo nimeltä Damaris/ ja muita heidän kanssansa.)

Gr-East 34. τινὲς δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ ἐπίστευσαν, ἐν οἷς καὶ Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης καὶ γυνὴ ὀνόματι Δάμαρις καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς.

Text Receptus 34. τινες δε ανδρες κολληθεντες αυτω επιστευσαν εν οις και διονυσιος ο αρεοπαγιτης και γυνη ονοματι δαμαρις και ετεροι συν αυτοις 34. tines de andres kollethentes auto episteusan en ois kai dionusios o areopagites kai gune onomati damaris kai eteroi sun autois

MLV19 34 But some men believed, having joined themselves to him, among whom was also Dionysius the Areopagite and a woman, Damaris by name, and others together with them.

KJV 34. Howbeit certain men clave unto him, and believed: among the which was Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.

Luther1912 34. Etliche Männer aber hingen ihm an und wurden gläubig, unter welchen war Dionysius, einer aus dem Rat, und ein Weib mit Namen Damaris und andere mit ihnen.

RV'1862 34. Mas algunos creyeron, juntándose con él: entre los cuales fué Dionisio el del Areopago, y una mujer llamada Damaris, y otros con ellos.

RuSV1876 34 Некоторые же мужи, пристав к нему, уверовали; междуними был Дионисий Ареопагит и женщина, именем Дамарь, и другие с ними.

18 luku

Paavali menee Korinttoon, jossa tapaa Akylaan ja Priskillan, ja toimii siellä puolitoista vuotta 1 – 11, joutuu syytettynä tuomioistuimen eteen 12 – 17 ja palaa Efeson, Kesarean ja Jerusalemin kautta Antiokiaan 18 – 22; lähtee kolmannelle lähetysmatkalleen ja vahvistaa opetuslapsia Galatiassa ja Frygiassa 23 Apollos puhuu Jeesuksesta Efesossa, ja saatuaan tarkempaa opetusta Priskillalta ja Akylaalta hän matkustaa Akaiaan 24 – 28.

FI33/38 1 Sen jälkeen Paavali lähti Ateenasta ja meni

TKIS 1 Sen jälkeen Paavali lähti Ateenasta ja

Korinttoon.

Biblia1776 1. Senjälkeen läksi Paavali Atenasta ja tuli Korintoon,

UT1548 1. SEnielken erisi Pauali Athenast/ ia tuli Corinthijn/ (Sen jälkeen erisi Pawali Athenasta/ ja tuli Korintiin/)

Gr-East 1. Μετὰ δὲ ταῦτα χωρισθεὶς ὁ Παῦλος ἐκ τῶν Ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς Κόρινθον·

MLV19 1 {52-53 AD. Paul at Corinth in Greece.} Now after these things, Paul, having departed from Athens, came to Corinth.

Luther1912 1. Darnach schied Paulus von Athen und kam gen Korinth

RuSV1876 1 После сего Павел, оставив Афины, пришел в Коринф;

meni Korinttoon.

CPR1642 1. SEnjälken läxi Pawali Athenast ja tuli Corinthijn

Text Receptus 1. μετα δε ταυτα χωρισθεις ο παυλος εκ των αθηνων ηλθεν εις κορινθον 1. meta de tauta choristheis o paulos ek ton athenon elthen eis korinthon

KJV 1. After these things Paul departed from Athens, and came to Corinth;

RV'1862 1. PASADAS estas cosas Pablo se partió de Aténas, y vino a Corinto.

FI33/38 2 Siellä hän tapasi erään Akylas nimisen juutalaisen, joka oli Pontosta syntyisin ja äsken tullut Italiasta, ja hänen vaimonsa Priskillan. Klaudius oli näet käskenyt kaikkien juutalaisten poistua Roomasta. Ja Paavali meni heidän luoksensa.

Biblia1776 2. Ja löysi siellä Juudalaisen, Akvila nimeltä, Pontosta sukuisin, joka äsken Italiasta tullut oli, ja Priskillan hänen emäntänsä, (että Klaudius oli käskenyt kaikki Juudalaiset Roomista mennä pois,) joiden tykö hän meni.

UT1548 2. ia leusi sielle ydhe' Juttan/ Aquila nimelde Pontost sucusin ioca eske' oli tullut Wallin malta/ ia Priscilla' hene' Eme'dens/ senuoxi ette Claudius oli keskenyt caiki Juttat Romista poismenne. Sen sama' tyge he' siselle meni. (ja löysi siellä yhden juuttaan/ Aquila nimeltä Pontosta sukuisin joka äsken oli tullut Wallin (Italiasta) maalta/ ja Priscilla hänen emäntänsä/ senwuoksi että Claudius oli käskenyt kaikki juuttaat Romasta pois mennä. Sen saman tykö he

TKIS 2 Siellä hän tapasi erään äsken Italiasta tulleen Akylas-nimisen juutalaisen, syntyään pontolaisen ja hänen vaimonsa Priskillan. Klaudius oli näet käskenyt kaikkien juutalaisten poistua Roomasta. Paavali meni heidän luokseen.

CPR1642 2. Ja löysi siellä yhden Judalaisen Aquila nimeldä Pontost sucuisin joca äsken Italiast tullut oli ja Priscillan hänen emändäns: Että Claudius oli käskenyt caicki Judalaiset Romista poismennä: joiden tygö hän meni.

sisälle meni.)

Gr-East

2. καὶ εὑρών τινα Ἰουδαῖον ὀνόματι Ἀκύλαν, Ποντικὸν τῷ γένει, προσφάτως ἐληλυθότα ἀπὸ τῆς Ἰταλίας, καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ, διὰ τὸ διατεταχέναι Κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἀπὸ τῆς Ρώμης, προσῆλθεν αὐτοῖς,

Text Receptus

2. και ευρων τινα ιουδαιον ονοματι ακυλαν ποντικον τω γενει προσφατως εληλυθοτα απο της ιταλιας και πρισκιλλαν γυναικα αυτου δια το διατεταχεναι κλαυδιον χωριζεσθαι παντας τους ιουδαιους εκ της ρωμης προσηλθεν αυτοις 2. kai euron tina ioudaion onomati akulan pontikon to genei prosfatos eleluthota apo tes italias kai priskillan gunaika autou dia to diatetachenai klaudion chorizesthai pantas tous ioudaious ek tes romes proselthen autois

MLV19

2 And he found a certain Jew, Aquila by name, and his wife Priscilla, a man of Pontus by race, who recently had come from Italy because Claudius had commanded all the Jews to depart out of Rome. He came to them

KJV

2. And found a certain Jew named Aquila, born in Pontus, lately come from Italy, with his wife Priscilla; (because that Claudius had commanded all Jews to depart from Rome:) and came unto them.

Luther1912 2. und fand einen Juden mit Namen Aquila, von Geburt aus Pontus, welcher war neulich aus Italien gekommen samt seinem Weibe Priscilla (darum daß der Kaiser Klaudius geboten hatte allen Juden, zu weichen aus Rom).

RV'1862 2. Y hallando a un Judío llamado Aquila, natural del Ponto, que hacía poco que había venido de Italia, y a Priscila su mujer, (porque Claudio había mandado que todos los Judíos saliesen de Roma,) se vino a ellos:

RuSV1876 2 И, нашед некоторого Иудея, именем Акилу, родом Понтянина, недавно пришедшего из Италии, и Прискиллу, жену его, - потому что Клавдий повелел всем Иудеям удалиться из Рима, - пришел к ним,

FI33/38 3 Ja kun hänellä oli sama ammatti kuin heillä, jäi hän heidän luoksensa, ja he tekivät työtä yhdessä; sillä he olivat ammatiltaan teltantekijöitä.

TKIS 3 Kun hänellä* oli sama ammatti, hän jäi heidän luokseen ja teki työtä; sillä he olivat ammatiltaan teltantekijöitä."

Biblia1776 3. Ja että hän oli yhdessä ammatissa, viipyi hän heidän tykönänsä, ja teki työtä; sillä heidän ammattinsa oli telttoja tehdä.

CPR1642 3. Ja että hän oli yhdes wiras wijwyi hän heidän tykönäns ja opetti joca lepopäiwä Synagogas ja teki työtä.

UT1548 3. Ja ette hen oli samast Wirgast ia oli heiden tykene's. Ja he' opetti Sinagogis ioca Lepopeiue/ ia teki töte. (Ja että hän oli samasta wirasta ja oli heidän tykönänsä. Ja hän opetti synagogissa joka lepopäiwä/ ja teki työtä.)

Gr-East 3. καὶ διὰ τὸ ὁμότεχνον εἶναι ἔμεινε παρ’ αὐτοῖς καὶ εἰργάζετο· ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ τῇ τέχνῃ.

Text Receptus 3. και δια το ομοτεχνον ειναι εμενεν παρ αυτοις και ειργαζετο ησαν γαρ σκηνοποιοι την τεχνην 3. kai dia to omotechnon einai emenen par autois kai eirgazeto esan gar skenopoioi ten technen

MLV19 3 also because he was of the same craft. He was remaining and working beside (them), for* they were tent makers, (by) the craft.

KJV 3. And because he was of the same craft, he abode with them, and wrought: for by their occupation they were tentmakers.

Luther1912 3. Zu denen ging er ein; und dieweil er gleiches Handwerks war, blieb er bei ihnen und arbeitete. (Sie waren aber des Handwerks Teppichmacher).

RV'1862 3. Y porque era de su oficio, posó con ellos, y trabajaba; porque el oficio de ellos era hacer tiendas.

RuSV1876 3 и, по одинаковости ремесла, остался у них и работал; ибо ремеслом их было делание палаток.

FI33/38 4 Ja hän keskusteli synagoogassa jokaisena sapattina ja sai sekä juutalaisia että kreikkalaisia uskomaan.

TKIS 4 Ja hän keskusteli synagoogassa joka sapatti ja sai sekä juutalaisia että kreikkalaisia uskomaan.

Biblia1776 4. Mutta hän opetti synagogassa joka lepopäivä ja sai uskomaan sekä Juudalaisia että Grekiläisiä.

CPR1642 4. Ja heidän wircans oli teldoja tehdä: ja hän uscotti sekä Judalaiset että Grekit.

UT1548 4. Ja oli heiden Wircans Teldoia tekemen. Ja vskotti seke Juttat ette Grekit. (Ja oli heidän wirkansa telttoja tekemän. Ja uskotti sekä juuttaat että krekit.)

Gr-East 4. διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν σάββατον, ἔπειθέ τε Ἰουδαίους καὶ Ἕλληνας.

Text Receptus 4. διελεγετο δε εν τη συναγωγη κατα παν σαββατον επειθεν τε ιουδαιους και ελληνας 4. dielegeto de en te sυnagoge kata pan saββaton epeithen te ioυdaioυs kai ellenas

MLV19 4 Now he was reasoning in the synagogue every Sabbath and was persuading Jews and Greeks.

KJV 4. And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded the Jews and the Greeks.

Luther1912 4. Und er lehrte in der Schule an allen Sabbaten und beredete beide, Juden und Griechen.

RV'1862 4. Y razonaba en la sinagoga todos los sábados, y persuadia a Judíos, y a Griegos.

RuSV1876 4 Во всякую же субботу он говорил в синагоге и убеждал Иудеев и Еллинов.

FI33/38 5 Ja kun Silas ja Timoteus tulivat Makedoniasta, oli Paavali kokonaan antautunut sanan julistamiseen ja todisti juutalaisille, että Jeesus on Kristus.

TKIS 5 Kun sekä Silas että Timoteus tulivat alas Makedoniasta, Paavali oli * hengessään ahdistettu* todistaessaan juutalaisille, että Jeesus on Kristus.

Biblia1776 5. Mutta kuin Silas ja Timoteus Makedoniasta tulivat, oli Paavali hengeltä vaadittu, ja todisti Juudalaisille, että Jesus on Kristus.

CPR1642 5. COsca Silas ja Timotheus Macedoniast tulit waati Hengi Pawalita todistaman Judalaisille että Jesus oli Christus.

UT1548 5. Coska nyt Silas ia Timotheus tulit Macedoniast/ wasi Hengi Paualita todhistaman Juttaille/ ette Iesus oli se

Christus. (Koska nyt Silas ja Timotheus tulit Makedoniasta/ waati Henki Pawalilta todistamaan juuttaille/ että Jesus oli se Kristus.)

Gr-East 5. Ὡς δὲ κατῆλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ὅ τε Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος, συνείχετο τῷ πνεύματι ὁ Παῦλος διαμαρτυρόμενος τοῖς Ἰουδαίοις τὸν Χριστόν Ἰησοῦν.

Text Receptus 5. ως δε κατηλθον απο της μακεδονιας ο τε σιλας και ο τιμοθεος συνειχετο τω πνευματι ο παυλος διαμαρτυρομενος τοις ιουδαιοις τον χριστον ιησουν 5. os de katelthon apo tes makedonias o te silas kai o timotheos sυneicheto to pneυmati o paυlos diamartυromenos tois ioυdaiois ton christon iesoυn

MLV19 5 Now as Silas and Timothy came down from Macedonia, Paul was being troubled in the spirit, thoroughly testifying to the Jews: the Christ Jesus.

KJV 5. And when Silas and Timotheus were come from Macedonia, Paul was pressed in the spirit, and testified to the Jews that Jesus was Christ.

Luther1912 5. Da aber Silas und Timotheus aus Mazedonien kamen, drang Paulus der Geist, zu bezeugen den Juden Jesum, daß er der

RV'1862 5. Y como Silas y Timoteo vinieron de Macedonia, Pablo era constreñido en espíritu, testificando a los Judíos que

Christus sei.

Jesús es el Cristo.

RuSV1876 5 А когда пришли из Македонии Сила и Тимофей, то Павел понуждаем был духом свидетельствовать Иудеям, что Иисус есть Христос.

FI33/38 6 Mutta kun he vastustivat ja herjasivat, pudisti hän vaatteitansa ja sanoi heille: "Tulkoon teidän verenne oman päänne päälle! Viaton olen minä; tästedes minä menen pakanain tykö."

TKIS 6 Mutta kun he vastustivat ja rienasivat, pudisti hän vaatteitaan ja sanoi heille: *"Vastatkaa itse verestänne!* Viatonna minä tästä lähin menen pakanain luo."

Biblia1776 6. Kuin he puhuivat vastaan ja pilkkasivat, pudisti hän vaattensa ja sanoi heille: teidän verenne olkoon teidän päänne päälle: tästedes minä menen viatoinna pakanain tykö.

CPR1642 6. Cosca he wastanpuhuit ja pilckaisit pudisti hän waattens ja sanoi heille: teidän weren olcon teidän päänne päälle: Tästedes minä menen wiatoinna pacanain tygö.

UT1548 6. Quin he nyt wastanpuhuit ia pilcasit/ nin hen pudhisti waattensa ia sanoi heille/ Teiden Weren olcoon teiden pälen/ Testedes mine menen wighatoinna Pacanoiden tyge. (Kuin he nyt wastaanpuhuit ja pilkkasit/

niin hän pudisti waatteensa ja sano heille/
Teidän weren olkoon teidän päällen/
Tästedes minä menen wiatoinna
pakanoiden tykö.)

Gr-East

6. ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων ἐκτιναξάμενος τὰ ἱμάτια εἶπε πρὸς αὐτούς· Τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν· καθαρὸς ἐγώ· ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι.

Text Receptus

6. αντιτασσομενων δε αυτων και βλασφημουντων εκτιναξαμενος τα ιματια ειπεν προς αυτους το αιμα υμων επι την κεφαλην υμων καθαρος εγω απο του νυν εις τα εθνη πορευσομαι 6. antitassomenon de auton kai βlasfemounton ektinaksamenos ta imatia eipen pros autous to aima υmon epi ten kefalen υmon katharos ego apo tou nυn eis ta ethne poreυsomai

MLV19

6 Now (while) they (were) resisting (us) and blaspheming (God), he shook-off his garment and said to them, Your° blood (is) upon your° own heads. I am clean. I will be traveling to the Gentiles from hereafter.

KJV

6. And when they opposed themselves, and blasphemed, he shook his raiment, and said unto them, Your blood be upon your own heads; I am clean: from henceforth I will go unto the Gentiles.

Luther1912 6. Da sie aber widerstrebten und lästerten, schüttelte er die Kleider aus und sprach: Euer Blut sei über euer Haupt! Rein gehe ich von nun an zu den Heiden.

RV'1862 6. Mas contradiciendo y blasfemando ellos, les dijo, sacudiendo sus vestidos: Vuestra sangre sea sobre vuestra cabeza: yo estoy limpio: desde ahora me iré a los Gentiles.

RuSV1876 6 Но как они противились и злословили, то он, отрясши одежды свои, сказал к ним: кровь ваша на главах ваших; я чист; отныне иду к язычникам.

FI33/38 7 Ja hän lähti sieltä ja meni erään Titius Justus nimisen jumalaapelkääväisen miehen tykö, jonka talo oli aivan synagoogan vieressä.

TKIS 7 Lähdettyään sieltä hän tuli erään [Titius] Justus nimisen Jumalaa pelkäävän miehen taloon. Hänen talonsa oli aivan synagoogan vieressä.

Biblia1776 7. Ja hän siirsi itsensä sieltä ja meni yhden huoneesen, jonka nimi oli Justus: se oli Jumalaa palvelevainen, jonka huone oli läsnä synagogaa.

CPR1642 7. Ja hän sijrsi idzens sieldä ja meni yhden huonesen jonga nimi oli Justus se oli jumalinen jonga huone oli läsnä Synagogata.

UT1548 7. Ja nin hen sielde sijrsijn ia meni ydhen Miehen Hoonesen/ ionga nimi oli Justus/ se oli Jumalinen Mies/ ionga Hoone oli lesse

Sinagoga. (Ja niin hän sielta siirsin ja meni yhden miehen huoneeseen/ jonka nimi oli Justus/ se oli jumalinen mies/ jonka huone oli läsnä synagogaa.)

Gr-East

7. καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς οἰκίαν τινὸς ὀνόματι Ἰούστου, σεβομένου τὸν Θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ.

Text Receptus

7. και μεταβας εκειθεν ηλθεν εις οικιαν τινος ονοματι ιουστου σεβομενου τον θεον ου η οικια ην συνομορουσα τη συναγωγη 7. kai metaβas ekeithen elthen eis oikian tinos onomati ιουstou seβomenou ton theon ου e oikia en sυnomorousa te sυnagoge

MLV19

7 And he went-away from there and went into the house of a certain (man), Justus by name, one who worshiped God, whose house was adjoining to the synagogue. {Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.}

KJV

7. And he departed thence, and entered into a certain man's house, named Justus, one that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue.

Luther1912 7. Und machte sich von dannen und kam in ein Haus eines mit Namen Just, der gottesfürchtig war; dessen Haus war zunächst an der Schule.

RV'1862 7. Y partiendo de allí, entró en casa de uno llamado Justo, temeroso de Dios, la casa del cual estaba junto a la sinagoga.

RuSV1876 7 И пошел оттуда, и пришел к некоторому чтущему Бога, именем Иусту, которого дом был подле синагоги.

FI33/38 8 Mutta synagoogan esimies Krispus ja koko hänen perhekuntansa uskoivat Herraan; ja myöskin monet korinttolaiset, jotka olivat kuulemassa, uskoivat, ja heidät kastettiin.

TKIS 8 Mutta synagoogan esimies Krispus ja koko hänen perhekuntansa uskoivat Herraan. Myös monet korinttolaiset, jotka kuuntelivat, uskoivat ja heidät kastettiin.

Biblia1776 8. Mutta Krispus, synagogan ylimmäinen, uskoi Herran päälle kaiken huoneensa kanssa. Ja monta Korintolaisista, jotka kuulivat, uskoivat ja kastettiin.

CPR1642 8. Mutta Crispus Synagogan ylimmäinen uscoi HERran päälle caiken hänen huonens cansa. Ja monda Corinthist jotca päältä cuulit uscoit ja annoit heidäns casta.

UT1548 8. Mutta Crispus se Sinagogan Ylimeinen/ wskoi HERRAN päle caiken henen Hoonens

cansa. Ja monda Chorintist iotca päldecwlit wskoit ia annoit heidens casta. (Mutta Crispus se synagogan ylimmäinen/ uskoi HERRAN päälle kaiken hänen huoneensa kanssa. Ja monta Korintista jotka päälle kuulit uskoit ja annoit heidäns kastaa.)

Gr-East

8. Κρίσπος δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος ἐπίστευσε τῷ Κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες ἐπίστευον καὶ ἐβαπτίζοντο.

Text Receptus

8. κρισπος δε ο αρχισυναγωγος επιστευσεν τω κυριω συν ολω τω οικω αυτου και πολλοι των κορινθιων ακουοντες επιστευον και εβαπτιζοντο
8. krispos de o archisυnagogos episteυsen to kυrio sυn olo to oiko aυtoυ kai polloi ton korinthion akoυontes episteυon kai eβaptizonto

MLV19

8 Now Crispus, the ruler of the synagogue, believed in the Lord together with his whole house {1Co 1:14} . And many of the Corinthians hearing, were believing and were being immersed*.

KJV

8. And Crispus, the chief ruler of the synagogue, believed on the Lord with all his house; and many of the Corinthians hearing believed, and were baptized.

Luther1912 8. Krispus aber, der Oberste der Schule, glaubte an den HERRN mit seinem ganzen Hause; und viele Korinther, die zuhörten, wurden gläubig und ließen sich taufen.

RV'1862 8. Y Crispo, el príncipe de la sinagoga, creyó en el Señor con toda su casa; y muchos de los Corintios oyendo, creían, y fueron bautizados.

RuSV1876 8 Крисп же, начальник синагоги, уверовал в Господа со всем домом своим, и многие из Коринфян, слушая, уверовали и крестились.

FI33/38 9 Ja Herra sanoi yöllä näyssä Paavalille: "Älä pelkää, vaan puhu, äläkä vaikene,

TKIS 9 Herra sanoi yöllä näyssä Paavalille: "Älä pelkää, vaan puhu äläkä vaikene,

Biblia1776 9. Mutta Herra sanoi yöllä Paavalille näyn kautta: älä pelkää, vaan puhu, äläkä vaikene;

CPR1642 9. JA HERra sanoi yöllä Pawalille näwyn cautta: älä pelkä waan puhu ja älä waickene

UT1548 9. Ja HERRA sanoi öölle Paualille näwuyn cautta/ Ele pelke/ waan puhu ia ele waickene/ (Ja HERRA sanoi yöllä Pawalille näyn kautta/ Älä pelkaa/ waan puhu ja älä waikene/)

Gr-East 9. Εἶπε δὲ ὁ Κύριος δι’ ὁράματος ἐν νυκτὶ

Text Receptus 9. ειπεν δε ο κυριος δι οραματος εν

τῷ Παύλῳ· Μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσῃς,

νυκτι τω παυλω μη φοβου αλλα λαλει και μη σιωπησης 9. eipen de o kυrios di oramatos en nυkti to paυlo me foβoυ alla lalei kai me siopeses

MLV19 9 Now the Lord said to Paul through a vision in the night, Do not be afraid, but speak (out) and do not be silent,

KJV 9. Then spake the Lord to Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak, and hold not thy peace:

Luther1912 9. Es sprach aber der HERR durch ein Gesicht in der Nacht zu Paulus: Fürchte dich nicht, sondern rede, und schweige nicht!

RV'1862 9. Entónces el Señor dijo de noche en visión a Pablo: No temas, sino habla, y no calles;

RuSV1876 9 Господь же в видении ночью сказал Павлу: не бойся, но говори и не умолкай,

FI33/38 10 sillä minä olen sinun kanssasi, eikä kukaan ole ryhtyvä sinuun tehdäkseen sinulle pahaa, sillä minulla on paljon kansaa tässä kaupungissa".

TKIS 10 sillä minä olen kanssasi eikä kukaan ole ryhtyvä sinuun tehdäkseen sinulle pahaa, sillä minulla on paljon kansaa tässä kaupungissa."

Biblia1776 10. Sillä minä olen sinun kanssas, eikä

CPR1642 10. Sillä minä olen sinun cansas ja ei

yhdenkään pidä karkaaman sinun päälles vahingoittamaan sinua; sillä minulla on paljo kansaa tässä kaupungissa.

UT1548 10. Sille ette mine olen sinun cansas/ ia eikengen pidhe carckaman sinua wahingoittaman/ Sille ette minulla ombi palio Canssa tesse Caupungis. (Sillä että minä olen sinun kanssasi/ ja eikenkään pidä karkaamaan sinua wahingoittaman/ Sillä että minulla ompi paljon kansaa tässä kaupungissa.)

yhdengän pidä carcaman sinua wahingoittaman sillä minulla on paljo Canssa täsä Caupungis.

Gr-East 10. διότι ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ, καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεταί σοι τοῦ κακῶσαί σε, διότι λαός ἐστί μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ.

Text Receptus 10. διοτι εγω ειμι μετα σου και ουδεις επιθησεται σοι του κακωσαι σε διοτι λαος εστιν μοι πολυς εν τη πολει ταυτη
10. dioti ego eimi meta sou kai oudeis epithesetai soi tou kakosai se dioti laos estin moi polus en te polei taute

MLV19 10 because I am with you and no one will be laying (a hand) on you to mistreat you, because there are many people in this city

KJV 10. For I am with thee, and no man shall set on thee to hurt thee: for I have much people in this city.

(believing) in me.

Luther1912 10. denn ich bin mit dir, und niemand soll sich unterstehen, dir zu schaden; denn ich habe ein großes Volk in dieser Stadt.

RV'1862 10. Porque yo estoy contigo, y ninguno te acometerá para hacerte mal; porque yo tengo mucho pueblo en esta ciudad.

RuSV1876 10 ибо Я с тобою, и никто не сделает тебе зла, потому что у Меня много людей в этом городе.

FI33/38 11 Niin hän viipyi siellä vuoden ja kuusi kuukautta opettaen heidän keskuudessaan Jumalan sanaa.

TKIS 11 Niin hän viipyi siellä vuoden ja kuusi kuukautta opettaen heidän keskellään Jumalan sanaa.

Biblia1776 11. Niin hän istui siellä ajastajan ja kuusi kuukautta, ja opetti heille Jumalan sanaa.

CPR1642 11. Nijn hän istui siellä yhden wuoden ja cuusi Cuucautta ja opetti heille Jumalan sanoja.

UT1548 11. Nin hen istui sielle ydhen wodhen ia cwsi Cwcauta/ ia opetti heille Jumalan sanoija. (Niin hän istui siellä yhden wuoden ja kuusi kuukautta/ ja opetti heillle Jumalan sanoja.)

Gr-East 11. ἐκάθισέ τε ἐνιαυτὸν καὶ μῆνας ἓξ διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 11. εκαθισεν τε ενιαυτον και μηνας εξ διδασκων εν αυτοις τον λογον του θεου
11. ekathisen te eniauton kai menas eks didaskon en autois ton logon tou theou

MLV19 11 And he stuck-around (there) a year and six months, teaching the word of God among them. {Paul's First & Second Letters to the Thessalonians are written.}

KJV 11. And he continued there a year and six months, teaching the word of God among them.

Luther1912 11. Er saß aber daselbst ein Jahr und sechs Monate und lehrte das Wort Gottes.

RV'1862 11. Y se quedó allí un año y seis meses, enseñándoles la palabra de Dios.

RuSV1876 11 И он оставался там год и шесть месяцев, поучая их слову Божию.

FI33/38 12 Mutta Gallionin ollessa Akaian käskynhaltijana juutalaiset yksimielisesti nousivat Paavalia vastaan ja veivät hänet tuomioistuimen eteen

TKIS 12 Mutta Gallionin ollessa Akaian käskynhaltijana, juutalaiset yksimielisesti nousivat Paavalia vastaan ja veivät hänet tuomarinistuimen eteen

Biblia1776 12. Mutta kuin Gallio oli maanvanhin Akajassa, karkasivat Juudalaiset

CPR1642 12. MUtta cosca Gallio Maanwanhin oli Achajas carcaisit Judalaiset yximielisest

yksimielisesti Paavalin päälle ja veivät hänen tuomioistuimen eteen,

Pawalita wastan ja weit hänen Duomioistuimen eteen ja sanoit:

UT1548 12. Mutta coska Gallio Manwanhin oli Achaias/ ylescarckasit Juttat yximielisesta Paualin wastaan/ ia weit henen Domion eten ia sanoit/ (Mutta koska Gallio maanwanhin oli Achaias/ ylös karkasit juuttaat yksimielisisesti Pawalia wastaan/ ja weit hänen tuomion eteen ja sanoit/)

Gr-East 12. Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπατεύοντος τῆς Ἀχαΐας κατεπέστησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα,

Text Receptus 12. γαλλιωνος δε ανθυπατευοντος της αχαιας κατεπεστησαν ομοθυμαδον οι ιουδαιοι τω παυλω και ηγαγον αυτον επι το βημα 12. gallionos de anthυpateυontos tes achaias katepestesan omothυmadon oi ioυdaioi to paυlo kai egagon aυton epi to βema

MLV19 12 Now Gallio being proconsul of Achaia, the Jews stood up united against Paul and led him in front of the judicial-seat,

KJV 12. And when Gallio was the deputy of Achaia, the Jews made insurrection with one accord against Paul, and brought him to the judgment seat,

Luther1912 12. Da aber Gallion Landvogt war in Achaja, empörten sich die Juden einmütig wider Paulus und führten ihn vor den Richtstuhl

RV'1862 12. Y siendo Galión procónsul de Acaya, los Judíos se levantaron unánimes contra Pablo, y le trajeron al tribunal,

RuSV1876 12 Между тем, во время проконсульства Галлиона в Ахаии, напали Иудеи единодушно на Павла и привели его пред судилище,

FI33/38 13 ja sanoivat: "Tämä viettelee ihmisiä palvelemaan Jumalaa lainvastaisella tavalla".

TKIS 13 ja sanoivat: "Tämä viettelee ihmisiä palvelemaan Jumalaa lain vastaisesti."

Biblia1776 13. Sanoen: tämä neuvoo kansaa palvelemaan Jumalaa vastoin lakia.

CPR1642 13. Tämä neuwo Canssa palweleman Jumalata wastoin Lakia.

UT1548 13. Teme neuuopi Canssa Jumalata palueleman wastoin Laki. (Tämä neuwoopi kansaa Jumalata palweleman wastoin lakia.)

Gr-East 13. λέγοντες ὅτι παρὰ τὸν νόμον οὗτος ἀναπείθει τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν Θεόν.

Text Receptus 13. λεγοντες οτι παρα τον νομον ουτος αναπειθει τους ανθρωπους σεβεσθαι τον θεον 13. legontes oti para ton nomon

ουτος anapeithei τους anthropους seβesthai ton theon

MLV19 13 saying, This one is persuading men to worship God contrary to the law.

KJV 13. Saying, This fellow persuadeth men to worship God contrary to the law.

Luther1912 13. und sprachen: Dieser überredet die Leute, Gott zu dienen dem Gesetz zuwider.

RV'1862 13. Diciendo: Este persuade a los hombres a adorar a Dios contra la ley.

RuSV1876 13 говоря, что он учит людей чтить Бога не по закону.

FI33/38 14 Ja kun Paavali aikoi avata suunsa, sanoi Gallion juutalaisille: "Jos olisi tehty rikos tai häijy ilkityö, olisi kohtuullista, että minä kärsivällisesti kuuntelisin teitä, juutalaiset.

TKIS 14 Mutta kun Paavali aikoi avata suunsa sanoi Gallion juutalaisille: "Jos tämä (nyt) olisi jokin rikos tai häijy ilkityö, olisin syystä kärsinyt kuunnella teitä, oi juutalaiset.

Biblia1776 14. Kuin Paavali rupesi suutansa avaamaan, sanoi Gallio Juudalaisille: jos olis jotakin vääryyttä eli jotakin hirmuista työtä tehty, oi Juudalaiset, niin olis kohtuullinen, että minä teitä kuulisin;

CPR1642 14. Cosca Pawali rupeis suutans awaman sanoi Gallio Judalaisille: jos olis jotakin wäärytttä eli jotakin hirmuista työtä tehty (Judalaiset) nijn olis cohtullinen että minä teitä cuulisin.

UT1548 14. Coska nyt Pauali rupesi auaman Swtans/ sanoi Gallio Juttaille/ Jos olis iotaki wärytte/ eli iotai hirmulista töte techty (Rackat Juttat) nin olis cochtolinen/ ette mine teite cwlisin. (Koska nyt Pawali rupesi awaamaan suutansa/ sanoi Gallio juuttaille/ Jos olisi jotakin wääryyttä/ eli jotain hirmullista työtä tehty (rakkaat weljet) niin olisi kohtuullinen/ että minä teitä kuulisin.)

Gr-East 14. μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα εἶπεν ὁ Γαλλίων πρὸς τοὺς Ἰουδαίους· Εἰ μὲν οὖν ἦν ἀδίκημά τι ἢ ῥᾳδιούργημα πονηρόν, ὦ Ἰουδαῖοι, κατὰ λόγον ἂν ἠνεσχόμην ὑμῶν·

Text Receptus 14. μελλοντος δε του παυλου ανοιγειν το στομα ειπεν ο γαλλιων προς τους ιουδαιους ει μεν ουν ην αδικημα τι η ραδιουργημα πονηρον ω ιουδαιοι κατα λογον αν ηνεσχομην υμων 14. mellontos de tou paulou anoigein to stoma eipen o gallion pros tous ioudaious ei men oun en adikema ti e radiourgema poneron o ioudaioi kata logon an eneschomen umon

MLV19 14 But Paul, being about to open (his) mouth, Gallio said to the Jews, Therefore if

KJV 14. And when Paul was now about to open his mouth, Gallio said unto the

it was indeed some wrongdoing or evil villainy, O you° Jews, I might tolerate you° according to reason.

Jews, If it were a matter of wrong or wicked lewdness, O ye Jews, reason would that I should bear with you:

Luther1912 14. Da aber Paulus wollte den Mund auftun, sprach Gallion zu den Juden: Wenn es ein Frevel oder eine Schalkheit wäre, liebe Juden, so höre ich euch billig;

RV'1862 14. Y como Pablo iba a abrir la boca, Galión dijo a los Judíos: Si fuera algún agravio, o algún crímen enorme, oh Judíos, conforme a derecho yo os tolerara;

RuSV1876 14 Когда же Павел хотел открыть уста, Галлион сказал Иудеям: Иудеи! если бы какая-нибудь была обида или злой умысел, то я имел бы причину выслушать вас,

FI33/38 15 Mutta jos teillä on riitakysymyksiä opista ja nimistä ja teidän laistanne, olkoot ne teidän huolenanne; niiden tuomari minä en tahdo olla."

TKIS 15 Mutta jos on riitakysymys* opista ja nimistä ja teidän laistanne, katsokaa itse eteenne, (sillä) minä en tahdo olla niitten tuomarina."

Biblia1776 15. Mutta jos kysymys on opista ja sanoista ja teidän laistanne, niin katsokaat itse: en

CPR1642 15. Mutta jos kysymys on opista ja sanoista eli teidän Laistan nijn cadzocat

minä tahdo niiden tuomari olla.

UT1548 15. Mutta ios Kysymys ombi Opista/ ia sanoista/ eli teiden Laistan/ Nin catzocat se itze/ Em mine tadho nijste Domari olla. Ja poisaijoi heite Domiostolin edest. (Mutta jos kysymys ompi opista/ ja sanoista/ eli teidän laistan/ Niin katskokaat se itse/ En minä tahdo niistä tuomari olla. Ja pois ajoi heitä tuomiotuolin edestä.)

Gr-East 15. εἰ δὲ ζήτημά ἐστι περὶ λόγου καὶ ὀνομάτων καὶ νόμου τοῦ καθ’ ὑμᾶς, ὄψεσθε αὐτοί· κριτὴς γὰρ ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι.

MLV19 15 But if there are debates concerning words and names and law which (is) according to you°, you° will see (to it) yourselves; for* I

idze en minä tahdo nijstä Duomari olla: ja poisajoi heidän Duomioistuimen edest.

Text Receptus 15. ει δε ζητημα εστιν περι λογου και ονοματων και νομου του καθ υμας οψεσθε αυτοι κριτης γαρ εγω τουτων ου βουλομαι ειναι 15. ei de zetema estin peri logou kai onomaton kai nomou tou kath υmas opsesthe aυtoi krites gar ego touton ou βoυlomai einai

KJV 15. But if it be a question of words and names, and of your law, look ye to it; for I will be no judge of such matters.

am not willing to be a judge of these things.

Luther1912 15. weil es aber eine Frage ist von der Lehre und von den Worten und von dem Gesetz unter euch, so seht ihr selber zu; ich denke darüber nicht Richter zu sein.

RV'1862 15. Mas si son cuestiones de palabras, y de nombres, y de vuestra ley, védlo vosotros; porque yo no quiero ser juez de esas cosas.

RuSV1876 15 но когда идет спор об учении и об именах и о законе вашем, то разбирайте сами; я не хочу быть судьею в этом.

FI33/38 16 Ja hän ajoi heidät pois tuomioistuimen edestä.

TKIS 16 Ja hän ajoi heidät pois tuomarinistuimen edestä.

Biblia1776 16. Ja ajoi pois heidät tuomioistuimen edestä.

CPR1642 16. Nijn caicki Grekit otit kijnni Sosthenen Synagogan Päämiehen:

UT1548 16. Nin caiki Grekit kijniotit Sosthenen Sinagogan pämiehen/ (Niin kaikki krekit kiinniotin Sosthenen synagogan päämiehen/)

Gr-East 16. καὶ ἀπήλασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος.

Text Receptus 16. και απηλασεν αυτους απο του βηματος 16. kai apelasen autous apo tou

βematos

MLV19 16 And he drove them away from the judicial-seat.

KJV 16. And he drave them from the judgment seat.

Luther1912 16. Und trieb sie von dem Richtstuhl.

RV'1862 16. Y los echó del tribunal.

RuSV1876 16 И прогнал их от судилища.

FI33/38 17 Niin he kaikki (kreikkalaiset) ottivat kiinni Soosteneen, synagoogan esimiehen, ja löivät häntä tuomioistuimen edessä, eikä Gallion välittänyt siitä mitään.

TKIS 17 Niin kaikki (kreikkalaiset) ottivat kiinni Soosteneen, synagoogan esimiehen, ja löivät häntä tuomarinistuimen edessä, eikä Gallion välittänyt siitä mitään.

Biblia1776 17. Niin kaikki Grekiläiset ottivat kiinni Sosteneen, synagogan päämiehen, ja pieksivät hänen tuomio-istuimen edessä; ja ei Gallio niitä mitään totellut.

CPR1642 17. Ja piexit hänen Duomioistuimen edes ja ei Gallio nijtä mitän totellut.

UT1548 17. ia piexit henen Domiostolin edes/ Ja ei Gallio nijte miten totellut. (ja pieksit hänen tuomiotuolin edessä/ Ja ei Gallio niitä mitään totellut.)

Gr-East 17. ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες οἱ Ἕλληνες Σωσθένην τὸν ἀρχισυνάγωγον ἔτυπτον ἔμπροσθεν τοῦ βήματος· καὶ οὐδὲν τούτων τῷ Γαλλίωνι ἔμελεν.

Text Receptus 17. επιλαβομενοι δε παντες οι ελληνες σωσθενην τον αρχισυναγωγον ετυπτον εμπροσθεν του βηματος και ουδεν τουτων τω γαλλιωνι εμελεν 17. epilaβomenoi de pantes oi ellenes sosthenen ton archisυnagogon etυpton emprosthen tου βematos kai oυden toυton to gallioni emelen

MLV19 17 Now all the Greeks grabbed Sosthenes, the ruler of the synagogue, and were beating him before the judicial-seat. And Gallio was not about (to judge) anything.

KJV 17. Then all the Greeks took Sosthenes, the chief ruler of the synagogue, and beat him before the judgment seat. And Gallio cared for none of those things.

Luther1912 17. Da ergriffen alle Griechen Sosthenes, den Obersten der Schule, und schlugen ihn vor dem Richtstuhl; und Gallion nahm sich's nicht an.

RV'1862 17. Entónces todos los Griegos tomando a Sóstenes, príncipe de la sinagoga, le herían delante del tribunal; y a Galión nada se le daba de ello.

RuSV1876 17 А все Еллины, схватив Сосфена, начальника синагоги,били его перед

судилищем; и Галлион нимало не беспокоился о том.

FI33/38 18 Mutta Paavali viipyi siellä vielä jonkun aikaa; sitten hän sanoi veljille jäähyväiset ja purjehti Syyriaan, mukanansa Priskilla ja Akylas; hän oli leikkauttanut tukkansa Kenkreassa, sillä hän oli tehnyt lupauksen.

TKIS 18 Mutta Paavali viipyi siellä vielä useita päiviä. Jätettyään veljille hyvästit hän purjehti Syyriaan ja hänen mukanaan Priskilla ja Akylas. Hän oli leikkauttanut tukkansa Kenkreassa, sillä hän oli tehnyt lupauksen.

Biblia1776 18. Mutta Paavali oli vielä siellä pitkän ajan, ja jätti veljet hyvästi, ja purjehti Syriaan, ja hänen kanssansa Priskilla ja Akvila, ja hän ajeli päänsä Kenkreissä; sillä hänellä oli lupaus.

CPR1642 18. MUtta Pawali oli wielä siellä pitkän ajan ja loi terweyxiä weljille ja purjehdi Syriaan ja hänen cansans Priscilla ja Aquila.

UT1548 18. Mutta quin Pauali wiele oli siele pitken aian/ nin hen loi terueydhet welijlle/ ia puriecti Siriaan/ ia henen cansans Priscilla ia Aquila. (Mutta kuin Pawali wielä oli siellä pitkän ajan/ niin hän loi terweydet weljille/ ja purjehti Siriaan/ ja hänen kanssansa Priscilla ja Aquila.)

Gr-East

18. Ὁ δὲ Παῦλος ἔτι προσμείνας ἡμέρας ἱκανὰς, τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος ἐξέπλει εἰς τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας, κειράμενος τὴν κεφαλήν ἐν Κεγχρεαῖς· εἶχε γὰρ εὐχήν.

Text Receptus

18. ο δε παυλος ετι προσμεινας ημερας ικανας τοις αδελφοις αποταξαμενος εξεπλει εις την συριαν και συν αυτω πρισκιλλα και ακυλας κειραμενος την κεφαλην εν κεγχρεαις ειχεν γαρ ευχην
18. o de paulos eti prosmeinas emeras ikanas tois adelfois apotaksamenos ekseplei eis ten surian kai sun auto priskilla kai akulas keiramenos ten kefalen en kegchreais eichen gar euchen

MLV19

18 But Paul, still having remained a considerable (number of) days, bid farewell to the brethren. {Sept., 54 AD. Paul leaves Europe toward Antioch. Claudius dies; Nero becomes Emperor at Rome in Oct.}(Now) he sailed away to Syria, and together with him (was) Priscilla and Aquila; having sheared his head in Cenchreae; for* he had a vow.

KJV

18. And Paul after this tarried there yet a good while, and then took his leave of the brethren, and sailed thence into Syria, and with him Priscilla and Aquila; having shorn his head in Cenchrea: for he had a vow.

Luther1912

18. Paulus aber blieb noch lange daselbst; darnach machte er einen Abschied mit den

RV'1862

18. Mas Pablo habiendo permanecido aun allí muchos dias, despidiéndose de

Brüdern und wollte nach Syrien schiffen und mit ihm Priscilla und Aquila. Und er schor sein Haupt zu Kenchreä, denn er hatte ein Gelübde.

los hermanos, navegó a Siria, y con él Priscila y Aquila, habiendo raido su cabeza en Cencreas, porque tenía voto.

RuSV1876 18 Павел, пробыв еще довольно дней, простился с братиямии отплыл в Сирию, - и с ним Акила и Прискилла, - остригши голову в Кенхреях, по обету.

FI33/38 19 Ja he saapuivat Efesoon; sinne hän jätti heidät. Ja hän meni synagoogaan ja keskusteli juutalaisten kanssa.

TKIS 19 Ja *hän tuli Efesoon ja* jätti heidät sinne. Itse hän meni synagoogaan ja keskusteli juutalaisten kanssa.

Biblia1776 19. Ja tuli Ephesoon ja jätti ne sinne; mutta itse hän meni synagogaan ja puhui Juudalaisten kanssa.

CPR1642 19. Ja hän ajeli pääns Kenchreis sillä hänellä oli lupaus. Ja tuli alas Epheson ja jätti ne sinne: mutta idze hän meni Synagogaan ja puhui Judalaisten cansa:

UT1548 19. Ja hen aijeli päens Cenchreis/ Sille ette henelle oli yxi Lupaus. Ja alastuli Ephesijn/ ia ietti ne sinne. Mutta itze hen Sinagogan sisellemeni/ ia campali Juttain cansa/ (Ja hän ajeli päänsä Cenchreis/ Sillä että hänellä oli

yksi lupaus. Ja alas tuli Ephesiin/ ja jätti ne sinne. Mutta itse hän synagogaan sisälle meni/ ja kamppaili juuttain kanssa/)

Gr-East 19. κατήντησε δὲ εἰς Ἔφεσον, κἀκείνους κατέλιπεν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν διελέχθη τοῖς Ἰουδαίοις.

Text Receptus 19. κατηντησεν δε εις εφεσον κακεινους κατελιπεν αυτου αυτος δε εισελθων εις την συναγωγην διελεχθη τοις ιουδαιοις 19. katentesen de eis efeson kakeinous katelipen autou autos de eiselthon eis ten sunagogen dielechthe tois ioudaiois

MLV19 19 Now they arrived in Ephesus and he left those there*. And having entered into the synagogue, he reasoned with the Jews.

KJV 19. And he came to Ephesus, and left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.

Luther1912 19. Und er kam gen Ephesus und ließ sie daselbst; er aber ging in die Schule und redete mit den Juden.

RV'1862 19. Y llegó a Efeso, y los dejó allí; mas él entrando en la sinagoga, razonó con los Judíos.

RuSV1876 19 Достигнув Ефеса, оставил их там, а сам

вошел в синагогу и рассуждал с Иудеями.

FI33/38 20 Ja he pyysivät häntä viipymään kauemmin, mutta hän ei suostunut,

TKIS 20 He pyysivät häntä viipymään kauemmin (luonaan), mutta hän ei suostunut,

Biblia1776 20. Ja he rukoilivat häntä, että hän enemmän aikaa viipyis heidän tykönänsä; vaan ei hän tahtonut;

CPR1642 20. Ja he rucoilit händä että hän enämängin aica wijwyis heidän tykönäns.

UT1548 20. Ja he rucolit hende/ Ette hen enemen aica olis heiden tykenens. (Ja he rukoilit häntä/ Että hän enemmin aikaa olis heidän tykönänsä.)

Gr-East 20. ἐρωτώντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ πλείονα χρόνον μεῖναι παρ᾽ αὐτοῖς οὐκ ἐπένευσεν,

Text Receptus 20. ερωτωντων δε αυτων επι πλειονα χρονον μειναι παρ αυτοις ουκ επενευσεν 20. erotonton de auton epi pleiona chronon meinai par autois ouk epeneusen

MLV19 20 Now they (were) requesting him to remain on (for) more time with them, he did not signal-agreement;

KJV 20. When they desired him to tarry longer time with them, he consented not;

Luther1912 20. Sie baten ihn aber, daß er längere Zeit bei ihnen bliebe. Und er willigte nicht ein,

RV'1862 20. Los cuales rogándole que se quedase con ellos por más tiempo, no se lo concedió.

RuSV1876 20 Когда же они просили его побыть у них долее, он не согласился,

FI33/38 21 vaan sanoi heille jäähyväiset ja lausui: "(Minun täytyy välttämättä viettää tuleva juhla Jerusalemissa. Mutta) Minä palaan jälleen teidän tykönne, jos Jumala suo". Ja hän lähti purjehtimaan Efesosta.

TKIS 21 vaan jätti heille hyvästit sanoen: "(Minun täytyy välttämättä viettää tuleva juhla Jerusalemissa. Mutta) palaan jälleen luoksenne, jos Jumala suo. " Niin hän purjehti Efesosta.

Biblia1776 21. Mutta jätti heidät hyvästi, sanoen: minun tulee kaiketi mennä Jerusalemiin tälle juhlalle, joka nyt lähestyy. Mutta sitte minä palajan, jos Jumala suo, teidän tykönne. Ja niin hän läksi matkaan Ephesosta,

CPR1642 21. Waan ei hän tahtonut mutta loi heille terweyxiä sanoden: minun tule mennä Jerusalemijn tälle juhlalle cuin nyt lähesty. Mutta sijtte minä palajan (Jumalan awulla) teidän tygönne.

UT1548 21. Nin ei hen tadhonut/ waan loi heille terueydhet sanoden/ Caiketen minun tule olla Jerusalemis telle Juhlalla ioca nyt edesseiso. Mutta sijtte mine iellenspalaian

(Jumala' auulla) teiden tygen. (Niin ei hän tahtonut/ waan loi heille terweydet sanoen/ Kaiketen minun tulee olla Jerusalemissa tällä juhlalla joka nyt edessä seisoo. Mutta siitä minä jällens palajan (Jumalan awulla) teidän tykön.)

Gr-East

21. ἀλλὰ ἀποτάξατο αὐτοῖς εἰπών· Δεῖ με πάντως τὴν ἑορτὴν τὴν ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς Ἱεροσόλυμα, πάλιν δὲ ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς τοῦ Θεοῦ θέλοντος. καὶ ἀνήχθη ἀπὸ τῆς Ἐφέσου,

Text Receptus

21. αλλ απεταξατο αυτοις ειπων δει με παντως την εορτην την ερχομενην ποιησαι εις ιεροσολυμα παλιν δε ανακαμψω προς υμας του θεου θελοντος και ανηχθη απο της εφεσου
21. all apetaksato autois eipon dei me pantos ten eorten ten erchomenen poiesai eis ierosolυma palin de anakampso pros υmas tou theou thelontos kai anechthe apo tes efesou

MLV19

21 but he bid farewell to them (and) said, It is certainly essential (for) me to make* the coming feast in Jerusalem but I will revisit to you° again, God willing. He set-sail away from Ephesus.

KJV

21. But bade them farewell, saying, I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem: but I will return again unto you, if God will. And he sailed from Ephesus.

Luther1912 21. sondern machte seinen Abschied mit ihnen und sprach: Ich muß allerdinge das künftige Fest in Jerusalem halten; will's Gott, so will ich wieder zu euch kommen. Und fuhr weg von Ephesus

RV'1862 21. Ántes se despidió de ellos, diciendo: Es menester que en todo caso yo guarde la fiesta que viene en Jerusalem; mas otra vez volveré a vosotros, si Dios quiere. Y se partió de Efeso.

RuSV1876 21 а простился с ними, сказав: мне нужно непременно провести приближающийся праздник в Иерусалиме; к вам же возвращусь опять, если будет угодно Богу. И отправился из Ефеса.(Акила же и Прискилла остались в Ефесе).

FI33/38 22 Ja noustuaan maihin Kesareassa hän vaelsi ylös Jerusalemiin ja tervehti seurakuntaa ja meni sitten alas Antiokiaan.

TKIS 22 Noustuaan maihin Kesareassa hän vaelsi ylös Jerusalemiin ja tervehdittyään seurakuntaa meni alas Antiokiaan.

Biblia1776 22. Ja tuli Kesareaan, meni ylös ja tervehti seurakuntaa, ja meni alas Antioikiaan,

CPR1642 22. Ja nijn hän läxi matcan Ephesost ja tuli Cesareaan ylösmeni ja terwehti Seuracunda ja meni alas Antiochian.

UT1548 22. Ja nin he' lexi matkan Ephesost/ ia tuli Cesarean/ ia ylesmeni/ ia Teruecti site

Seurakunda/ Ja alasmeni Antiochian. (Ja niin hän läksi matkaan Ephesosta/ ja tuli Kesareaan/ ja ylös meni/ ja terwehti sitä seurakuntaa/ Ja alas meni Antiochiaan.)

Gr-East 22. καὶ κατελθὼν εἰς Καισάρειαν, ἀναβὰς καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν,

Text Receptus 22. και κατελθων εις καισαρειαν αναβας και ασπασαμενος την εκκλησιαν κατεβη εις αντιοχειαν 22. kai katelthon eis kaisareian anaβas kai aspasamenos ten ekklesian kateβe eis antiocheian

MLV19 22 And (after) he came down into Caesarea, he went-up and greeted the congregation* and went-down into Antioch. {Late 54 AD. Paul's Third Missionary Journey. Josephus, age 16, starts his literary career.}

KJV 22. And when he had landed at Caesarea, and gone up, and saluted the church, he went down to Antioch.

Luther1912 22. und kam gen Cäsarea und ging hinauf (nach Jerusalem) und grüßte die Gemeinde und zog hinab gen Antiochien.

RV'1862 22. Y descendido a Cesarea, subió a Jerusalem, y saludó a la iglesia, y descendió a Antioquía.

RuSV1876 22 Побывав в Кесарии, он приходил в Иерусалим , приветствовал церковь и отошел в Антиохию.

FI33/38 23 Kun hän oli viettänyt siellä jonkun aikaa, lähti hän matkalle ja kulki järjestään kautta Galatian maakunnan ja Frygian, vahvistaen kaikkia opetuslapsia.

TKIS 23 Viivyttyään siellä jonkin aikaa hän lähti matkaan kulkien järjestään kautta Galatian maan ja Frygian, vahvistaen kaikkia opetuslapsia.

Biblia1776 23. Ja vietti siellä hetken aikaa, ja meni sitten matkaansa, ja vaelsi järjestänsä Galatian ja Phrygian maakunnan lävitse, vahvistain kaikkia opetuslapsia.

CPR1642 23. Ja wietti siellä hetken aica ja meni sijtte matcans ja waelsi Galatian ja Phrygian maacunnan läpidze wahwistain caickia Opetuslapsia.

UT1548 23. Ja wietti sielle hetken aica/ Ja hen meni matkans/ ia lepitzewaelsi ieristens sen Galatian ia Phrigia' maakunnan/ wahuistaden caiki Opetuslapset. (Ja wietti siellä hetken aikaa/ Ja hän meni matkaansa/ ja läwitse waelsi järestänsä sen Galatin ja Phrigian maakunnan/ wahwistaen kaikki opetuslapset.)

Gr-East 23. καὶ ποιήσας χρόνον τινὰ ἐξῆλθε

Text Receptus 23. και ποιησας χρονον τινα εξηλθεν

διερχόμενος καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν καὶ Φρυγίαν, ἐπιστηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς.

διερχομενος καθεξης την γαλατικην χωραν και φρυγιαν επιστηριζων παντας τους μαθητας 23. kai poiesas chronon tina ekselthen dierchomenos kathekses ten galatiken choran kai frυgian episterizon pantas tουs mathetas

MLV19 23 And having spent some time (there), he came out and went through the region of Galatia and afterwards Phrygia, further strengthening all the disciples.

KJV 23. And after he had spent some time there, he departed, and went over all the country of Galatia and Phrygia in order, strengthening all the disciples.

Luther1912 23. Und verzog etliche Zeit und reiste weiter und durchwandelte nacheinander das galatische Land und Phrygien und stärkte alle Jünger.

RV'1862 23. Y habiendo estado allí algún tiempo, se partió, andando por órden la provincia de Galacia, y la Frigia, esforzando a todos los discípulos.

RuSV1876 23 И, проведя там несколько времени, вышел, и проходил по порядку страну Галатийскую и Фригию, утверждаявсех учеников.

FI33/38 24 Ja Efesoon saapui eräs juutalainen, nimeltä Apollos, syntyisin Aleksandriasta, puhetaitoinen mies ja väkevä raamatuissa.

TKIS 24 Efesoon saapui muuan juutalainen nimeltä Apollos, syntyään aleksandrialainen, kaunopuheinen mies ja taitava kirjoituksissa.

Biblia1776 24. Niin tuli Ephesoon Juudalainen, Apollos nimeltä, Aleksandriasta sukuisin, puhelias mies ja taitava Raamatuissa.

CPR1642 24. NIjn tuli Ephesoon yxi Judan mies Apollo nimeldä Alexandriast sucuisin puhelias mies ja taitawa Ramatuis.

UT1548 24. Nin tuli Ephesijn yxi Juttan Mies Apollo nimelde/ Alexandreast sucunen/ melke puhelias Mies/ ia ialo Kiriamies. (Niin tuli Ephesiin yksi juuttaan mies Apollo nimeltä/ Alexandreasta sukuisin/ melko puhelias mies/ ja jalo kirjamies.)

Gr-East 24. Ἰουδαῖος δέ τις Ἀπολλὼς ὀνόματι, Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ λόγιος, κατήντησεν εἰς Ἔφεσον, δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς.

Text Receptus 24. ιουδαιος δε τις απολλως ονοματι αλεξανδρευς τω γενει ανηρ λογιος κατηντησεν εις εφεσον δυνατος ων εν ταις γραφαις 24. ioυdaios de tis apollos onomati aleksandreυs to genei aner logios katentesen eis efeson dυnatos on en tais grafais

MLV19 24 Now a certain Jew, Apollos by name, from Alexandria by birth, an eloquent man, arrived in Ephesus, being mighty in the Scriptures.

KJV 24. And a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man, and mighty in the scriptures, came to Ephesus.

Luther1912 24. Es kam aber gen Ephesus ein Jude mit namen Apollos, von Geburt aus Alexandrien, ein beredter Mann und mächtig in der Schrift.

RV'1862 24. Llegó entónces a Efeso un Judío llamado Apólos, natural de Alejandría, varón elocuente, poderoso en las Escrituras.

RuSV1876 24 Некто Иудей, именем Аполлос, родом из Александрии, муж красноречивый исведущий в Писаниях, пришел в Ефес.

FI33/38 25 Tälle oli opetettu Herran tie, ja hän puhui palavana hengessä ja opetti tarkoin Jeesuksesta, mutta tunsi ainoastaan Johanneksen kasteen.

TKIS 25 Hänelle oli opetettu Herran tie, ja hengessä palavana hän puhui ja opetti tarkoin Herrasta*, mutta tunsi ainoastaan Johanneksen kasteen.

Biblia1776 25. Tämä oli opetettu Herran tielle ja oli palava hengessä, puhui ja opetti visusti Herrasta, ja tiesi ainoasti Johanneksen kasteen.

CPR1642 25. Tämä oli opetettu HERran teille ja puhui palawalla hengellä ja opetti wisust HERrasta ja tiesi ainoastans Johannnexen Castesta.

UT1548 25. Teme oli wisattu HERRAN teille/ ia puhui palaualla Hengelle/ ia opetti wisusta HERRASTA/ ia tiesi waiwoin Johannesen Castesta. (Tällä oli wiisautta HERRAN teille/ ja puhui palawalla Hengellä/ ja opetti wisusti HERRASTA/ ja tiesi waiwoin Johanneksen kasteesta.)

Gr-East 25. οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ Κυρίου, καὶ ζέων τῷ πνεύματι ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ Κυρίου, ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου·

Text Receptus 25. ουτος ην κατηχημενος την οδον του κυριου και ζεων τω πνευματι ελαλει και εδιδασκεν ακριβως τα περι του κυριου επισταμενος μονον το βαπτισμα ιωαννου 25. outos en katechemenos ten odon tou kuriou kai zeon to pneumati elalei kai edidasken akriβos ta peri tou kuriou epistamenos monon to βaptisma ioannou

MLV19 25 This one was instructing (people) in the way of the Lord, and being zealous in (his) spirit, he was speaking and teaching accurately the things concerning the Lord, (but) only knowing the immersion* of John.

KJV 25. This man was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John.

Luther1912 25. Dieser war unterwiesen im Weg des HERRN und redete mit brünstigem Geist und lehrte mit Fleiß von dem HERRN, wußte aber allein von der Taufe des Johannes.

RV'1862 25. Este era instruido en el camino del Señor; y siendo fervoroso de espíritu, hablaba y enseñaba diligentemente las cosas del Señor, entendiendo solamente el bautismo de Juan.

RuSV1876 25 Он был наставлен в начатках пути Господня и, горя духом, говорил и учил о Господе правильно, зная только крещение Иоанново.

FI33/38 26 Hän rupesi rohkeasti puhumaan synagoogassa. Mutta kun Priskilla ja Akylas olivat häntä kuunnelleet, ottivat he hänet luokseen ja selvittivät hänelle tarkemmin Jumalan tien.

TKIS 26 Ja hän alkoi rohkeasti puhua synagoogassa. Mutta kuunneltuaan häntä *Akylas ja Priskilla* ottivat hänet luokseen ja selittivät hänelle tarkemmin Jumalan tien.

Biblia1776 26. Tämä rupesi rohkiasti synagogassa opettamaan. Kuin Akvila ja Priskilla hänen kuulivat, ottivat he hänen tykönsä ja selittivät tarkemmasti hänelle Jumalan tien.

CPR1642 26. Tämä rupeis rohkiast Synagogas opettaman. Cosa Aquila ja Priscilla sen cuulit otit he hänen tygöns ja selitit tarkemmast hänelle HERran tien. Mutta cuin hän tahdoi mennä Achajaan kirjoitit

weljet ja neuwoit Opetuslapsia händä corjaman.

UT1548 26. Teme sis rupesi rochkiasta opettaman Sinagogasa. Coska nyt Aquila ia Priscilla sen cwlit/ otit he henen tygens/ ia tarckemasti wlostoimitit henelle HERRan tien. Mutta quin hen tachtoi menne Achaian/ nin ne Weliet kirioitit/ ia neuuoit Opetuslapsia/ ette he hende coriaisit. (Tämä siis rupesi rohkeasti opettamaan synagogassa. Koska nyt Aquila ja Priscilla sen kuulit/ otit he hänen tykönsä/ ja tarkemmasiti ulos toimitit hänelle HERRAN tien. Mutta kuin hän tahtoi mennä Achaiaan/ niin ne weljet kirjoitit/ ja neuwoit opetuslapsia/ että he häntä korjaisit.)

Gr-East 26. οὗτός τε ἤρξατο παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ. ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα προσελάβοντο αὐτὸν καὶ ἀκριβέστερον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 26. ουτος τε ηρξατο παρρησιαζεσθαι εν τη συναγωγη ακουσαντες δε αυτου ακυλας και πρισκιλλα προσελαβοντο αυτον και ακριβεστερον αυτω εξεθεντο την του θεου οδον 26. outos te erksato parresiazesthai en te sυnagoge

akoυsantes de aυtoυ akυlas kai priskilla proselaβonto aυton kai akriβesteron aυto eksethento ten toυ theoυ odon

MLV19 26 And he began to speak boldly in the synagogue. But (after) Aquila and Priscilla heard him, they took him (over) to themselves and expounded to him the way of God more accurately.

KJV 26. And he began to speak boldly in the synagogue: whom when Aquila and Priscilla had heard, they took him unto them, and expounded unto him the way of God more perfectly.

Luther1912 26. Dieser fing an, frei zu predigen in der Schule. Da ihn aber Aquila und Priscilla hörten, nahmen sie ihn zu sich und legten ihm den Weg Gottes noch fleißiger aus.

RV'1862 26. Y comenzó a hablar denodadamente en la sinagoga, al cual como oyeron Priscila y Aquila, le tomaron, y le declararon más particularmente el camino de Dios.

RuSV1876 26 Он начал смело говорить в синагоге. Услышав его, Акила и Прискилла приняли его иточнее объяснили ему путь Господень.

FI33/38 27 Ja kun hän tahtoi mennä Akaiaan, niin

TKIS 27 Kun hän tahtoi mennä Akaiaan, veljet

veljet kehoittivat häntä siihen ja kirjoittivat opetuslapsille, että nämä ottaisivat hänet vastaan. Ja sinne saavuttuaan hän armon kautta oli suureksi hyödyksi uskoon tulleille.

Biblia1776 27. Mutta kuin hän tahtoi mennä Akajaan, kirjoittivat veljet ja neuvoivat opetuslapsia häntä korjaamaan. Ja kuin hän sinne tuli, autti hän paljon niitä, jotka uskoivat armon kautta.

UT1548 27. Ja coska hen edestullut oli/ autti hen palio heite Armon cautta iotca wskoit. (Ja koska hän edestullut oli/ autti hän paljon heitä armon kautta jotka uskoit.)

Gr-East 27. βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν Ἀχαΐαν προτρεψάμενοι οἱ ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν· ὃς παραγενόμενος συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσι διὰ τῆς χάριτος.

kirjoittivat opetuslapsille kehoittaen heitä ottamaan hänet vastaan. Sinne saavuttuaan hän armon avulla oli suureksi avuksi uskoon tulleille.

CPR1642 27. Ja cosca hän sinne tuli autti hän paljo heitä armon cautta jotca uscoit.

Text Receptus 27. βουλομενου δε αυτου διελθειν εις την αχαιαν προτρεψαμενοι οι αδελφοι εγραψαν τοις μαθηταις αποδεξασθαι αυτον ος παραγενομενος συνεβαλετο πολυ τοις πεπιστευκοσιν δια της χαριτος 27. βουλομενου de αυτου dielthein eis ten achaian protrepsamenoi oi adelfoi egrapsan tois mathetais

apodeksasthai auton os paragenomenos sυneβaleto polυ tois pepisteυkosin dia tes charitos

MLV19 27 Now (while) planning to go into Achaia, the brethren exhorted him and wrote to the disciples to accept him (after) he came*. He supported many who had believed through the favor (of God);

KJV 27. And when he was disposed to pass into Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace:

Luther1912 27. Da er aber wollte nach Achaja reisen, schrieben die Brüder und vermahnten die Jünger, daß sie ihn aufnähmen. Und als er dahingekommen war, half er denen, die gläubig waren geworden durch die Gnade.

RV'1862 27. Y queriendo él pasar a Acaya, los hermanos exhortándole, escribieron a los discípulos que le recibiesen; y venido él, aprovechó mucho a los que por la gracia habían creido.

RuSV1876 27 А когда он вознамерился идти в Ахаию, то братия послали к тамошним ученикам, располагая их принять его; и он, прибыв туда, много содействовал уверовавшим благодатью,

FI33/38 28 Sillä hän kumosi suurella voimalla julkisesti juutalaisten väitteet ja näytti kirjoituksista toteen, että Jeesus on Kristus.

TKIS 28 Sillä voimallisesti hän julkisesti kumosi juutalaisten väitteet osoittaen Kirjoitusten avulla, että Jeesus on Kristus.

Biblia1776 28. Sillä hän voitti miehuullisesti Juudalaiset ja osoitti julkisesti Raamatuista, että Jesus on Kristus.

CPR1642 28. Sillä hän woitti miehullisest Judalaiset ja osotti julkisest Ramatuista että Jesus oli Christus.

UT1548 28. Sille ette hen ahkerasti ylitzewoitti Juttat/ Ja iulkisesta osotti Ramatuidhen cautta ette IesuS oli se CHRISTUS. (Sillä että hän ahkerasti ylitse woitti juuttaat/ Ja julkisesti osoitti Raamatuiden kautta että Jesus oli se KRISTUS.)

Gr-East 28. εὐτόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγχετο δημοσίᾳ ἐπιδεικνὺς διὰ τῶν γραφῶν εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.

Text Receptus 28. ευτονως γαρ τοις ιουδαιοις διακατηλεγχετο δημοσια επιδεικνυς δια των γραφων ειναι τον χριστον ιησουν 28. eυtonos gar tois ioυdaiois diakatelegcheto demosia epideiknυs dia ton grafon einai ton christon iesoυn

MLV19 28 for* he was thoroughly (and) intensely

KJV 28. For he mightily convinced the Jews,

refuting the Jews in public, showing through the Scriptures that Jesus was the Christ.

and that publickly, shewing by the scriptures that Jesus was Christ.

Luther1912 28. Denn er überwand die Juden beständig und erwies öffentlich durch die Schrift, daß Jesus Christus sei.

RV'1862 28. Porque con gran vehemencia convencia públicamente a los Judíos, demostrando por las Escrituras que Jesús es el Cristo.

RuSV1876 28 ибо он сильно опровергал Иудеев всенародно, доказывая Писаниями, что Иисус есть Христос.

19 luku

Paavali vaikuttaa Efesossa, neuvoo muutamia opetuslapsia, jotka olivat saaneet ainoastaan Johanneksen kasteen 1 – 7, puhuu synagoogassa kolmen kuukauden ajan ja sitten kaksi vuotta Tyrannuksen kouluhuoneessa; voimallisia tekoja tapahtuu hänen kauttaan 8 – 12 Taikuus häviää Jumalan sanan menestyessä 13 – 20 Paavali päättää käydä Jerusalemissa ja Roomassa 21, 22;

kultaseppä Demetrius nostaa häntä vastaan
metelin 23 – 40.

FI33/38 1 Kun Apollos oli Korintossa, tuli Paavali, kuljettuaan läpi ylämaakuntien, Efesoon ja tapasi siellä muutamia opetuslapsia.

TKIS 1 Kun Apollos oli Korintossa tapahtui, että Paavali kuljettuaan läpi ylämaakuntien tuli Efesoon ja tapasi muutamia opetuslapsia.

Biblia1776 1. Niin tapahtui, kuin Apollos oli Korintossa, että Paavali matkusti lävitse ylimaakuntain, ja tuli Ephesoon, ja löysi muutamia opetuslapsia,

CPR1642 1. COsca Apollo oli Corinthis matcusti Pawali ylimaacundia ja tuli Ephesoon löysi muutamia Opetuslapsia ja sanoi heille:

UT1548 1. NIn se tapchtui/ coska Apollo oli Corinthis/ ette Pauali lepitzematkusti ne Ylimakunnat/ tuli hen Ephesijn/ ia leusi mwtomat Opetuslapset/ ia sanoi heille/ (Niin se tapahtui/ koska Apollo oli Korinthissa/ että Pawali läwitse matkusti ne ylimaakunnat/ tuli hän Ephesiin/ ja löysi muutamat opetuslapset/ ja sanoi heille/)

Gr-East 1. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλὼ εἶναι ἐν Κορίνθῳ Παῦλον διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ μέρη ἐλθεῖν εἰς Ἔφεσον· καὶ εὑρὼν

Text Receptus 1. εγενετο δε εν τω τον απολλω ειναι εν κορινθω παυλον διελθοντα τα ανωτερικα μερη ελθειν εις εφεσον και

μαθητάς τινας

ευρων τινας μαθητας 1. egeneto de en to ton apollo einai en korintho paυlon dielthonta ta anoterika mere elthein eis efeson kai eυron tinas mathetas

MLV19 1 {May, 55 - May 58 AD. Ephesus. Paul's Letter to the Galatians is written.} {Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.}Now it happened, that while* Apollos was in Corinth, Paul, having gone through the upward parts (of the region), came to Ephesus and found some disciples.

KJV 1. And it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper coasts came to Ephesus: and finding certain disciples,

Luther1912 1. Es geschah aber, da Apollos zu Korinth war, daß Paulus durchwandelte die oberen Länder und kam gen Ephesus und fand etliche Jünger;

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ, que entre tanto que Apólos estaba en Corinto, Pablo, andadas las regiones superiores, vino a Efeso, donde hallando ciertos discípulos,

RuSV1876 1 Во время пребывания Аполлоса в

Коринфе Павел, пройдяверхние страны,
прибыл в Ефес и, найдя там некоторых
учеников,

FI33/38 2 Ja hän sanoi heille: "Saitteko Pyhän Hengen silloin, kun te tulitte uskoon?" Niin he sanoivat hänelle: "Emme ole edes kuulleet, että Pyhää Henkeä on olemassakaan".

TKIS 2 Hän sanoi heille: "Saitteko Pyhän Hengen, kun tulitte uskoon?" He vastasivat hänelle: "Emme ole edes kuulleet, onko Pyhää Henkeä olemassakaan."

Biblia1776 2. Ja sanoi heille: oletteko te saaneet Pyhän Hengen, sittenkuin te uskoitte? He sanoivat hänelle: emme ensinkään ole kuulleet, josko Pyhää Henkeä lieneekään.

CPR1642 2. Olettaco te saanet Pyhän Hengen sijttecuin te uscoitte? He sanoit hänelle: en me ensingän ole cuullet jos jocu Pyhä Hengi lienekän.

UT1548 2. Olettaco te saaneet sen Pyhen Hengen/ sittequin te wskoitta? Nin he sanoit henelle/ Eipe me ensingen cwlleet ole/ ios iocu pyhe Hengi liene. (Oletteko te saaneet sen Pyhän Hengen/ sittenkuin te uskoitte? Niin he sanoit hänelle/ Eipä me ensinkään kuulleet ole/ jos joku Pyhä Henki lienee.)

Gr-East 2. εἶπε πρὸς αὐτούς· Εἰ πνεῦμα ἅγιον

Text Receptus 2. ειπεν προς αυτους ει πνευμα αγιον

ἐλάβετε πιστεύσαντες; οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν· Ἀλλ᾽ οὐδὲ εἰ Πνεῦμα ἅγιόν ἐστιν ἠκούσαμεν.

ελαβετε πιστευσαντες οι δε ειπον προς αυτον αλλ ουδε ει πνευμα αγιον εστιν ηκουσαμεν 2. eipen pros autous ei pneuma agion elaβete pisteusantes oi de eipon pros auton all oude ei pneuma agion estin ekousamen

MLV19 2 He said to them, Did you° receive (the) Holy Spirit (when) you° believed? But they said to him, But, we did not hear if there is a Holy Spirit.

KJV 2. He said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost.

Luther1912 2. zu denen sprach er: Habt ihr den heiligen Geist empfangen, da ihr gläubig wurdet? Sie sprachen zu ihm: Wir haben auch nie gehört, ob ein heiliger Geist sei.

RV'1862 2. Díjoles: ¿Habéis recibido al Espíritu Santo desde que creisteis? Y ellos le dijeron: Ántes ni aun hemos oido si hay Espíritu Santo.

RuSV1876 2 сказал им: приняли ли вы Святаго Духа, уверовав? Они же сказали ему: мы даже и не слыхали, есть ли Дух Святый.

FI33/38 3 Ja hän sanoi: "Millä kasteella te sitten olette kastetut?" He vastasivat: "Johanneksen kasteella".

TKIS 3 Hän sanoi (heille): "Millä teidät sitten on kastettu?" He vastasivat: "Johanneksen kasteella."

Biblia1776 3. Ja hän sanoi heille: milläs te olette kastetut? He sanoivat: Johanneksen kasteella.

CPR1642 3. Ja hän sanoi heille: Millästä te olette castetut? He sanoit: Johannexen Castella.

UT1548 3. Ja hen sanoi heille/ Mille te oletta sis castetut? Nin he sanoit/ Johannesen Castella. (Ja hän sanoi heille/ Millä te olette siis kastetut? Niin he sanoit/ Johanneksen kasteella.)

Gr-East 3. εἶπέ τε πρὸς αὐτούς· Εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε; οἱ δὲ εἶπον· Εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα.

Text Receptus 3. ειπεν τε προς αυτους εις τι ουν εβαπτισθητε οι δε ειπον εις το ιωαννου βαπτισμα 3. eipen te pros αυτους eis ti ουν eβaptisthete oi de eipon eis to ioannou βaptisma

MLV19 3 And he said to them, Therefore into what were you° immersed*? But they said, Into the immersion* of John.

KJV 3. And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism.

Luther1912 3. Und er sprach zu ihnen: Worauf seid ihr getauft? Sie sprachen: Auf die Taufe des Johannes.

RuSV1876 3 Он сказал им: во что же вы крестились? Они отвечали: во Иоанново крещение.

FI33/38 4 Niin Paavali sanoi: "Johannes kastoi parannuksen kasteella, kehoittaen kansaa uskomaan häneen, joka oli tuleva hänen jälkeensä, se on, (Kristukseen) Jeesukseen".

Biblia1776 4. Niin sanoi Paavali: Johannes tosin kasti parannuksen kasteella, sanoen kansalle, että heidän piti uskoman sen päälle, joka hänen jälkeensä tuleva oli, se on, Kristuksen Jesuksen päälle.

UT1548 4. Nin sanoi Pauali/ Johannes tosin castoi Paranoxen Castella/ ia sanoi Canssalle/ ette heiden piti vskoman sen päle ioca henen ielkins oli tuleua/ se on/ IesuSEN päle/ ette hen CHRISTUS ombi. (Niin sanoi Pawali/

RV'1862 3. Entónces les dijo: ¿En qué pues habéis sido bautizados? Y ellos dijeron: En el bautismo de Juan.

TKIS 4 Niin Paavali sanoi: "Johannes kastoi mielenmuutoksen kasteella, kehoittaen kansaa uskomaan Häneen, joka oli tuleva hänen jälkeensä, se on (Kristukseen) Jeesukseen."

CPR1642 4. Nijn sanoi Pawali: Johannes tosin casti parannuxen Castella ja sanoi Canssalle että heidän piti uscoman sen päälle joca hänen jälkens tulewa oli se on Jesuxen päälle että hän on Christus.

Johannes tosin kastoi parannuksen kasteella/ ja sanoi kansalle/ että heidän piti uskoman sen päälle joka hänen jälkens on tulewa/ se on/ Jesuksen päälle/ että hän KRISTUS ompi.)

Gr-East

4. εἶπε δὲ Παῦλος· Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισε βάπτισμα μετανοίας, τῷ λαῷ λέγων εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ᾽ αὐτὸν ἵνα πιστεύσωσι, τοῦτ᾽ ἔστιν εἰς τὸν Ἰησοῦν Χριστόν.

Text Receptus

4. ειπεν δε παυλος ιωαννης μεν εβαπτισεν βαπτισμα μετανοιας τω λαω λεγων εις τον ερχομενον μετ αυτον ινα πιστευσωσιν τουτ εστιν εις τον χριστον ιησουν 4. eipen de paυlos ioannes men eβaptisen βaptisma metanoias to lao legon eis ton erchomenon met aυton ina pisteυsosin toυt estin eis ton christon iesoυn

MLV19

4 But Paul said, John indeed immersed* in (the) immersion* of repentance, saying to the people in order that they should believe in the one who is coming after him, that is, in the Christ Jesus.

KJV

4. Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus.

Luther1912 4. Paulus aber sprach: Johannes hat getauft mit der Taufe der Buße und sagte dem Volk, daß sie glauben sollten an den, der nach ihm kommen sollte, das ist an Jesum, daß der Christus sei.

RV'1862 4. Y dijo Pablo: Juan en verdad bautizó con bautismo de arrepentimiento, diciendo al pueblo, que creyesen en el que había de venir después de él, es a saber, en Jesu Cristo.

RuSV1876 4 Павел сказал: Иоанн крестил крещением покаяния, говоря людям, чтобы веровали в Грядущего по нем, то есть во Христа Иисуса.

FI33/38 5 Sen kuultuaan he ottivat kasteen Herran Jeesuksen nimeen.

TKIS 5 Sen kuultuaan he kastattivat itsensä Herran Jeesuksen nimeen.

Biblia1776 5. Niin ne, jotka sen kuulivat, kastettiin Herran Jesuksen nimeen.

CPR1642 5. Ne jotca näitä cuulit castettin he HERran Jesuxen Nimeen.

UT1548 5. Quin he neite cwlit/ nin he castetin HERRAN IesuSEN nimeen. (Kun he näitä kuulit/ niin he kastettiin HERRAN Jesuksen nimeen.)

Gr-East 5. ἀκούσαντες δὲ ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

Text Receptus 5. ακουσαντες δε εβαπτισθησαν εις το ονομα του κυριου ιησου 5. akousantes

de eβaptisthesan eis to onoma tου kυriou iesou

MLV19 5 Now having heard this, they were immersed* into the name of the Lord Jesus.

KJV 5. When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus.

Luther1912 5. Da sie das hörten, ließen sie sich taufen auf den Namen des HERRN Jesu.

RV'1862 5. Oidas estas cosas fueron bautizados en el nombre del Señor Jesús.

RuSV1876 5 Услышав это, они крестились во имя Господа Иисуса,

FI33/38 6 Ja kun Paavali pani kätensä heidän päälleen, tuli heidän päällensä Pyhä Henki, ja he puhuivat kielillä ja ennustivat.

TKIS 6 Paavalin pantua kätensä* heidän päälleen tuli Pyhä Henki heihin, ja he puhuivat kielillä ja profetoivat.

Biblia1776 6. Ja kuin Paavali pani kätensä heidän päällensä, tuli Pyhä Henki heidän päällensä, ja he puhuivat kielillä ja ennustivat.

CPR1642 6. Ja cuin Pawali pani kätens heidän päällens tuli Pyhä Hengi heidän päällens ja he puhuit kielillä ja propheteraisit.

UT1548 6. Ja quin Pauali pani Kätense heiden pälens/ tuli pyhe Hengi heiden ylitzens/ ia puhuit kielille ia propheterasit. (Ja kuin Pawali pani kätensä heidän päällensä/ tuli

Pyhä Henki heidän ylitsensä/ ja puhuit kielillä ja propheteerasit.)

Gr-East 6. καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου τὰς χεῖρας ἦλθε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ᾽ αὐτούς, ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ προεφήτευον.

Text Receptus 6. και επιθεντος αυτοις του παυλου τας χειρας ηλθεν το πνευμα το αγιον επ αυτους ελαλουν τε γλωσσαις και προεφητευον 6. kai epithentos autois tou paulou tas cheiras elthen to pneuma to agion ep autous elalouν te glossais kai proefeteuon

MLV19 6 And (after) Paul laid his hands upon them, the Holy Spirit came upon them, and they were speaking in (foreign) languages and were prophesying.

KJV 6. And when Paul had laid his hands upon them, the Holy Ghost came on them; and they spake with tongues, and prophesied.

Luther1912 6. Und da Paulus die Hände auf sie legte, kam der heilige Geist auf sie, und sie redeten mit Zungen und weissagten.

RV'1862 6. Y como Pablo les puso las manos encima, vino sobre ellos el Espíritu Santo, y hablaban en lenguas extrañas, y profetizaban.

RuSV1876 6 и, когда Павел возложил на них руки,

нисшел на них Дух Святый, и они стали говорить иными языками и пророчествовать.

FI33/38 7 Heitä oli kaikkiaan noin kaksitoista miestä.

Biblia1776 7. Ja kaikki ne miehet olivat lähes kaksitoistakymmentä.

UT1548 7. Ja caiki nämet olit lehes caxitoistakymmende Mieste. (Ja kaikki nämät olit lähes kaksitoista kymmentä miestä.)

TKIS 7 Heitä oli kaikkiaan noin kaksitoista henkeä.

CPR1642 7. Ja näitä oli lähes caxitoistakymmendä miestä.

Gr-East 7. ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὡσεὶ δεκαδύο.

Text Receptus 7. ησαν δε οι παντες ανδρες ωσει δεκαδυο 7. esan de oi pantes andres osei dekaduo

MLV19 7 Now they were (in) all approximately twelve men.

KJV 7. And all the men were about twelve.

Luther1912 7. Und aller der Männer waren bei zwölf.

RV'1862 7. Y eran los varones todos como doce.

RuSV1876 7 Всех их было человек около двенадцати.

FI33/38 8 Ja hän meni synagoogaan, ja kolmen kuukauden ajan hän puhui heidän kanssansa rohkeasti ja vakuuttavasti Jumalan valtakunnasta.

TKIS 8 Ja hän meni synagoogaan ja puhui rohkeasti kolmen kuukauden ajan, keskustellen ja koettaen saada heidät puhuen vakuuttuneiksi Jumalan *valtakuntaa koskevista asioista*.

Biblia1776 8. Niin hän meni synagogaan ja saarnasi rohkiasti kolme kuukautta, opetti ja neuvoi heitä Jumalan valtakunnasta.

CPR1642 8. NIjn hän meni Synagogaan ja saarnais rohkiast colmeckin Cuucautta opetti ja neuwoi heitä Jumalan waldacunnast.

UT1548 8. Nin hen Sinagogan sisellemeni/ ia puhui rochkiasta colme teutte Cwcautta/ campali ia neuuoi heite Jumalan waltakunnast. (Niin hän synagogaan sisälle meni/ ja puhui rohkeasti kolme täyttä kuukautta/ kamppaili ja neuwoi heitä Jumalan waltakunnasta.)

Gr-East 8. Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν ἐπαρρησιάζετο ἐπὶ μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος καὶ πείθων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 8. εισελθων δε εις την συναγωγην επαρρησιαζετο επι μηνας τρεις διαλεγομενος και πειθων τα περι της βασιλειας του θεου 8. eiselthon de eis

ten sυnagogen eparresiazeto epi menas treis dialegomenos kai peithon ta peri tes βasileias tov theov

MLV19 8 Now having entered into the synagogue, he was speaking boldly for three months, reasoning and persuading (as to) the things concerning the kingdom of God.

KJV 8. And he went into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, disputing and persuading the things concerning the kingdom of God.

Luther1912 8. Er ging aber in die Schule und predigte frei drei Monate lang, lehrte und beredete sie vom Reich Gottes.

RV'1862 8. Y entrando él dentro de la sinagoga, hablaba libremente por espacio de tres meses, disputando y persuadiendo del reino de Dios.

RuSV1876 8 Придя в синагогу, он небоязненно проповедывал три месяца, беседуя и удостоверяя о Царствии Божием.

FI33/38 9 Mutta kun muutamat paaduttivat itsensä eivätkä uskoneet, vaan puhuivat pahaa Herran tiestä kansan edessä, niin hän meni pois heidän luotaan ja erotti opetuslapset

TKIS 9 Mutta kun muutamat paatuivat, eivätkä uskoneet, vaan puhuivat pahaa Herran tiestä kansan edessä, niin hän vetäytyi pois heistä ja vei opetuslapset

heistä ja piti joka päivä keskusteluja Tyrannuksen koulussa.

Biblia1776 9. Mutta kuin muutamat heistä paatuivat ja ei uskoneet, vaan panettelivat Herran tietä yhteiselle kansalle, meni hän pois heidän tyköänsä, ja eroitti opetuslapset, ja puhui joka päivä yhden miehen koulussa, joka kutsuttiin Tyrannus.

UT1548 9. Mutta quin mutomat heiste paadhuit/ ia eiuet wskonuet/ waan pahasti lausuit sijte HERRan Tieste ychteitzen Canssan edes/ Poiswelti hen heiste/ ia eroitti Opetuslapset ia campali iocapeiue ydhen Miehen Schoulus/ ionga nimi oli Tyrannus. (Mutta kuin muutamat heistä paaduit/ ja eiwät uskoneet/ waan pahasti lausuit siitä HERRAN tiestä yhteisen kansan edessä/ Pois wällti hän heistä/ ja eroitti opetuslapset ja kamppaili joka päiwä yhden miehen koulussa/ jonka nimi oli Tyrannus.)

Gr-East 9. ὡς δέ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπείθουν κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ

erilleen ja kävi päivittäin keskusteluja (erään) Tyrannuksen koulussa.

CPR1642 9. Mutta cuin muutamat heistä paaduit ja ei usconet waan panettelit HERran tietä yhteidzen Canssan edes meni hän pois heidän tyköns ja eroitti Opetuslapset ja puhui jocapäiwä yhden miehen Schoulus jonga nimi oli Tyrannus.

Text Receptus 9. ως δε τινες εσκληρυνοντο και ηπειθουν κακολογουντες την οδον

πλήθους, ἀποστὰς ἀπ’ αὐτῶν ἀφώρισε τοὺς μαθητάς, καθ’ ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν τῇ σχολῇ Τυράννου τινός.

ενωπιον του πληθους αποστας απ αυτων αφωρισεν τους μαθητας καθ ημεραν διαλεγομενος εν τη σχολη τυραννου τινος 9. os de tines esklerυnonto kai epeithoυn kakologoυntes ten odon enopion toυ plethoυs apostas ap aυton aforisen toυs mathetas kath emeran dialegomenos en te schole tυrannoυ tinos

MLV19 9 But as some were hardened and disobedient, speaking evil of the Way in the sight of the multitude, he withdrew away from them and separated* the disciples, reasoning every day in the school of a certain Tyrannus.

KJV 9. But when divers were hardened, and believed not, but spake evil of that way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, disputing daily in the school of one Tyrannus.

Luther1912 9. Da aber etliche verstockt waren und nicht glaubten und übel redeten von dem Wege vor der Menge, wich er von ihnen und sonderte ab die Jünger und redete täglich in der Schule eines, der hieß Tyrannus.

RV'1862 9. Mas cuando algunos se endurecieron, y no querían creer, ántes dijeron mal del camino del Señor delante de la multitud, se apartó Pablo de ellos, y separó los discípulos, razonando cada día en la escuela de un cierto Tiranno.

RuSV1876 9 Но как некоторые ожесточились и не
верили, злословя путь Господень перед
народом, то он, оставив их,отделил
учеников, и ежедневно проповедывал в
училище некоего Тиранна.

FI33/38 10 Ja sitä kesti kaksi vuotta, niin että kaikki
Aasian asukkaat, sekä juutalaiset että
kreikkalaiset, saivat kuulla Herran
(Jeesuksen) sanan.

Biblia1776 10. Ja sitä tehtiin kaksi ajastaikaa, niin että
kaikki ne, jota Asiassa asuivat, saivat kuulla
Herran Jesuksen sanan, sekä Juudalaiset että
Grekiläiset.

UT1548 10. Ja site techtin yli caxi aiastaica/ nin ette
caiki ne/ iotca Asias asuit/ sait cwlda
HERRAN IesuSEN sanan/ seke Juttat ette
Grekit. (Ja sitä tehtiin yli kaksi ajastaikaa/
niin että kaikki ne/ jotka Asiassa asuit/ sait
kuulla HERRAN Jesuksen sanan/ sekä
juuttaat että krekit.)

TKIS 10 Sitä kesti kaksi vuotta, niin että kaikki
Aasian asukkaat, sekä juutalaiset että
kreikkalaiset kuulivat Herran (Jeesuksen)
sanan.

CPR1642 10. Ja sitä tehtin caxi ajastaica nijn että
caicki ne jotca Asias asuit sait cuulla
HErran Jesuxen sanan sekä Judalaiset
että Grekit

Gr-East

10. τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας.

Text Receptus

10. τουτο δε εγενετο επι ετη δυο ωστε παντας τους κατοικουντας την ασιαν ακουσαι τον λογον του κυριου ιησου ιουδαιους τε και ελληνας 10. tovto de egeneto epi ete dvo oste pantas tovs katoikovntas ten asian akovsai ton logon tov kvriov iesov iovdaiovs te kai ellenas

MLV19

10 Now this happened in two years; so-that all those dwelling (in) Asia heard the word of the Lord Jesus, (both) Jews and Greeks.

KJV

10. And this continued by the space of two years; so that all they which dwelt in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.

Luther1912

10. Und das geschah zwei Jahre lang, also daß alle, die in Asien wohnten, das Wort des HERRN Jesus hörten, beide, Juden und Griechen.

RV'1862

10. Y esto fué hecho por espacio de dos años, de tal manera que todos los que habitaban en Asia, así Judíos como Griegos, oyeron la palabra del Señor Jesús.

RuSV1876

10 Это продолжалось до двух лет, так что все жители Асии слышали проповедь о

Господе Иисусе, как Иудеи, так и Еллины.

FI33/38 11 Ja Jumala teki ylen voimallisia tekoja Paavalin kätten kautta,

Biblia1776 11. Ja Jumala teki Paavalin kätten kautta ei vähiä voimallisia töitä,

UT1548 11. Ja Jumala teki Paualin kätten cautta/ ei wähimpie auwuija/ (Ja Jumala teki Pawalin kätten kautta/ ei wähimpiä awuja/)

TKIS 11 Ja Jumala teki ylen suuria voimatekoja Paavalin kätten kautta,

CPR1642 11. Ja Jumala teki Pawalin kätten cautta ei wähembiä töitä:

Gr-East 11. Δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχούσας ἐποίει ὁ Θεὸς διὰ τῶν χειρῶν Παύλου,

Text Receptus 11. δυναμεις τε ου τας τυχουσας εποιει ο θεος δια των χειρων παυλου 11. dυnameis te oυ tas tυchoυsas epoiei o theos dia ton cheiron paυloυ

MLV19 11 And God was doing miracles (not obtainable (from man)) through the hands of Paul;

KJV 11. And God wrought special miracles by the hands of Paul:

Luther1912 11. und Gott wirkte nicht geringe Taten durch die Hände Paulus,

RV'1862 11. Y hacía Dios milagros no cualesquiera por las manos de Pablo.

RuSV1876 11 Бог же творил немало чудес руками Павла,

FI33/38 12 niin että vieläpä hikiliinoja ja esivaatteita hänen iholtansa vietiin sairasten päälle, ja taudit lähtivät heistä ja pahat henget pakenivat pois.

TKIS 12 niin että vieläpä hikiliinoja tai esivaatteita hänen iholtaan vietiin sairasten päälle, ja taudit lähtivät heistä ja pahat henget kaikkosivat (heistä).

Biblia1776 12. Niin että hikiliinat ja esiliinat hänen iholtansa sairasten päälle tuotiin, ja taudit luopuivat heistä, ja pahat henget heistä läksivät ulos.

CPR1642 12. Nijn että he hikilijnat ja esilijnat hänen iholdans sairasten päälle panit ja taudit luowuit heistä ja rumatkin henget heistä läxit.

UT1548 12. nijn ette he mös Hikilinat ia Esilinat henen Iholtans Sairastan päle panit/ ia Taudhit heiste lowuyt/ ia ne Rymet Henget heilde wloslexit. (niin että myös hikiliinat ja esiliinat hänen iholtansa sairasten päälle panit/ ja taudit heistä luowuit/ ja ne rumat henget heiltä ulos läksit.)

Gr-East 12. ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἐπιφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ σουδάρια ἢ σιμικίνθια καὶ

Text Receptus 12. ωστε και επι τους ασθενουντας επιφερεσθαι απο του χρωτος αυτου σουδαρια η σιμικινθια και

ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ᾽ αὐτῶν τὰς νόσους, τά τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐξέρχεσθαι ἀπ᾽ αὐτῶν.

απαλλασσεσθαι απ αυτων τας νοσους τα τε πνευματα τα πονηρα εξερχεσθαι απ αυτων 12. oste kai epi tous asthenountas epiferesthai apo tou chrotos autou soudaria e simikinthia kai apallassesthai ap auton tas nosous ta te pneumata ta ponera ekserchesthai ap auton

MLV19 12 so-that even handkerchiefs or aprons from (the touch of) his skin were brought to those who were sick and the diseases were set-free from them and the evil spirits went out from them.

KJV 12. So that from his body were brought unto the sick handkerchiefs or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them.

Luther1912 12. also daß sie auch von seiner Haut die Schweißtüchlein und Binden über die Kranken hielten und die Seuchen von ihnen wichen und die bösen Geister von ihnen ausfuhren.

RV'1862 12. De tal manera que aun llevasen a los enfermos paños y pañuelos de sobre su cuerpo; y las enfermedades se iban de ellos, y los malos espíritus salían de ellos.

RuSV1876 12 так что на больных возлагали платки и

опоясания с тела его, и у них
прекращались болезни, и злые духи
выходили из них.

FI33/38 13 Myöskin muutamat kuljeksivat juutalaiset loitsijat rupesivat lausumaan Herran Jeesuksen nimeä niiden ylitse, joissa oli pahoja henkiä, sanoen: "Minä vannotan teitä sen Jeesuksen kautta, jota Paavali julistaa".

Biblia1776 13. Niin muutamat Juudalaiset, jotka olivat lumoojat, vaelsivat ympäri, ja kiusasivat mainita Herran Jesuksen nimeä niiden päälle, joilla pahat henget olivat, ja sanoivat: me vannotamme teitä Jesuksen puolesta, jota Paavali saarnaa.

UT1548 13. Nin monicadhat Juttat ymberinswaelsit/ iotca olit Lumoijat/ ia kiusasit mainita HERRAN IesuSEN Nime ninen päle ioilla rymet He'get olit/ ia sanoit/ Me maname teite Iesusen polesta/ iota Pauali sarnapi. (Niin monikahdat juuttaat ympäri waelsit/ jotka olit lumoajat/ ja kiusasit mainita

TKIS 13 Myös muutamat kuljeksivat juutalaiset loitsijat alkoivat mainita Herran Jeesuksen nimeä niitten kohdalla, joissa oli pahoja henkiä, sanoen: "Vannotamme* teitä sen Jeesuksen nimessä, jota Paavali julistaa."

CPR1642 13. NIjn muutamat Judalaiset waelsit ymbärins jotca olit lumojat ja kiusaisit mainita HERran Jesuxen Nime nijden päälle joilla rumat henget olit ja sanoit: me wannotamme teitä Jesuxen puolesta jota Pawali saarna.

HERRAN Jesuksen nimeä niiden päälle joilla rumat henget olit/ ja sanoit/ Me manaamme teitä Jesuksen puolesta/ jota Pawali saarnaapi.)

Gr-East

13. Ἐπεχείρησαν δέ τινες ἀπὸ τῶν περιερχομένων Ἰουδαίων ἐξορκιστῶν ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ λέγοντες· Ὁρκίζομεν ὑμᾶς τὸν Ἰησοῦν ὃν ὁ Παῦλος κηρύσσει.

Text Receptus

13. επεχειρησαν δε τινες απο των περιερχομενων ιουδαιων εξορκιστων ονομαζειν επι τους εχοντας τα πνευματα τα πονηρα το ονομα του κυριου ιησου λεγοντες ορκιζομεν υμας τον ιησουν ον ο παυλος κηρυσσει 13. epecheiresan de tines apo ton perierchomenon ioudaion eksorkiston onomazein epi tous echontas ta pneumata ta ponera to onoma tou kuriou iesou legontes orkizomen umas ton iesoun on o paulos kerussei

MLV19

13 But also, some exorcists from the strolling Jews undertook the task to name the name of the Lord Jesus upon those who had the evil spirits, saying, We implore you° (on) the Jesus whom Paul is preaching.

KJV

13. Then certain of the vagabond Jews, exorcists, took upon them to call over them which had evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, We adjure you by Jesus whom Paul preacheth.

Luther1912 13. Es unterwanden sich aber etliche der umherziehenden Juden, die da Beschwörer waren, den namen des HERRN Jesus zu nennen über die da böse Geister hatten, und sprachen: Wir beschwören euch bei dem Jesus den Paulus predigt.

RV'1862 13. Y algunos de los Judíos exorcistas vagabundos tentaron a invocar el nombre del Señor Jesús sobre los que tenían espíritus malos, diciendo: Os conjuramos por Jesús, el que Pablo predica.

RuSV1876 13 Даже некоторые из скитающихся Иудейских заклинателей стали употреблять над имеющими злых духов имя Господа Иисуса, говоря: заклинаем вас Иисусом, Которого Павел проповедует.

FI33/38 14 Ja niiden joukossa, jotka näin tekivät, oli myös erään juutalaisen ylipapin, Skeuaan, seitsemän poikaa;

TKIS 14 Oli myös *juutalaisen ylipapin Skeuaan joitakin poikia, seitsemän miestä,* jotka näin tekivät.

Biblia1776 14. Ja muutamat niiden seassa, jotka tätä tekivät, olivat Skevan, Juudalaisten ylimmäisen papin, seitsemän poikaa.

CPR1642 14. Ja muutamat nijden seas cuin tätä teit olit seidzemen Sceuan Judalaisten ylimmäisen Papin poica

UT1548 14. Ja mutomat heiden seasa iotca täte teit/

olit seitzemen Sceuan poica/ sen ylimeisen Juttan Papin. (Ja muutamat heidän seassa jotka tätä teit/ olit seitsemän Sceuan poikaa/ sen ylimmäisen juuttaan papin.)

Gr-East 14. ἦσαν δέ τινες υἱοὶ Σκευᾶ Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἑπτὰ οἱ τοῦτο ποιοῦντες.

Text Receptus 14. ησαν δε τινες υιοι σκευα ιουδαιου αρχιερεως επτα οι τουτο ποιουντες 14. esan de tines υioi skeυa ioυdaioυ archiereos epta oi toυto poioυntes

MLV19 14 Now there were some (seven sons of Sceva) (and) a Jew, a high-priest, who (were) doing this.

KJV 14. And there were seven sons of one Sceva, a Jew, and chief of the priests, which did so.

Luther1912 14. Es waren aber sieben Söhne eines Juden Skevas, des Hohenpriesters, die solches taten.

RV'1862 14. Y había siete hijos de un tal Sceva, Judío, príncipe de los sacerdotes, que hacían esto.

RuSV1876 14 Это делали какие-то семь сынов Иудейского первосвященника Скевы.

FI33/38 15 mutta paha henki vastasi heille sanoen:

TKIS 15 Mutta paha henki vastasi [heille] ja

"Jeesuksen minä tunnen, ja Paavalin minä tiedän, mutta keitä te olette?"

Biblia1776 15. Mutta paha henki vastasi ja sanoi: Jesuksen minä tunnen, ja Paavalin minä tiedän, mutta mitkä te olette?

UT1548 15. Mutta se ryme Hengi wastasi/ ia sanoi/ Iesusen mine tunnen kylle/ ia Paualin hyuesti tiedhen/ Mutta mitke te oletta? (Mutta se ruma henki wastasi/ ja sanoi/ Jesuksen minä tunnen kylllä/ ja Pawalin hywästi tiedän/ Mutta mitkä te olette?)

Gr-East 15. ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπε· Τὸν Ἰησοῦν γινώσκω καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι· ὑμεῖς δὲ τίνες ἐστέ;

MLV19 15 But the evil spirit having answered, said to them, I know Jesus, and I know Paul, but who are you°?

sanoi: "Jeesuksen tunnen ja Paavalin tiedän, mutta keitä te olette?"

CPR1642 15. Mutta ruma hengi wastais ja sanoi: Jesuxen minä kyllä tunnen ja Pawalin hywästi tiedän mutta mitkä te oletta?

Text Receptus 15. αποκριθεν δε το πνευμα το πονηρον ειπεν τον ιησουν γινωσκω και τον παυλον επισταμαι υμεις δε τινες εστε 15. apokrithen de to pneuma to poneron eipen ton iesoun ginosko kai ton paulon epistamai umeis de tines este

KJV 15. And the evil spirit answered and said, Jesus I know, and Paul I know; but who are ye?

Luther1912 15. Aber der böse Geist antwortete und sprach: Jesus kenne ich wohl, und von Paulus weiß ich wohl; wer seid ihr aber?

RuSV1876 15 Но злой дух сказал в ответ: Иисуса знаю, и Павел мне известен, а вы кто?

RV'1862 15. Y respondiendo el espíritu malo, dijo: A Jesús conozco, y Pablo, sé quien es; mas, vosotros, ¿quién sois?

FI33/38 16 Ja se mies, jossa paha henki oli, karkasi heidän kimppuunsa, voitti heidät toisen toisensa perästä ja runteli heitä, niin että he alastomina ja haavoitettuina pakenivat siitä huoneesta.

TKIS 16 Ja se mies jossa paha henki oli, karkasi heidän kimppuunsa, voitti heidät* ja pahoinpiteli heitä, niin että he alastomina ja haavoitettuina pakenivat siitä huoneesta.

Biblia1776 16. Ja ihminen, jossa paha henki oli, karkasi heidän päällensä, ja voitti heidät ja paiskasi heidät allensa, niin, että he alasti ja haavoitettuna pääsivät siitä huoneesta ulos pakenemaan.

CPR1642 16. Ja se ihminen josa paha hengi oli carcais heidän päällens ja woitti heidän ja paiscais heidän alans nijn että he alasti ja haawoitettuna pääsit sijtä huonesta pakeneman.

UT1548 16. Ja se Inhimine'/ iossa se paha Perkele sisellä oli carkasi heiden päle's/ ia ylitzewoitti heite/ ia paiskasi heiden alansa/ nin ette he alasti/ ia haawoittuna päsit

pakeneman sijte Hoonesta. (Ja se ihminen/ jossa se paha perkele sisällä oli karkasi heidän päällensä/ ja ylitse woitti heitä/ ja paiskasi heidän allensa/ niin että he alasti/ ja haawoitettuna pääsit pakenemaan siitä huoneesta.)

Gr-East

16. καὶ ἐφαλλόμενος ἐπ’ αὐτοὺς ὁ ἄνθρωπος, ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν, κατακυριεύσας αὐτῶν ἴσχυσε κατ’ αὐτῶν, ὥστε γυμνοὺς καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου.

Text Receptus

16. και εφαλλομενος επ αυτους ο ανθρωπος εν ω ην το πνευμα το πονηρον και κατακυριευσας αυτων ισχυσεν κατ αυτων ωστε γυμνους και τετραυματισμενους εκφυγειν εκ του οικου εκεινου 16. kai efallomenos ep autous o anthropos en o en to pneuma to poneron kai katakurieusas auton ischusen kat auton oste gumnous kai tetraumatismenous ekfugein ek tou oikou ekeinou

MLV19

16 And the man in whom the evil spirit was, leaping upon them and having mastered, prevailed against them, so-that they fled out of that house, naked and traumatized.

KJV

16. And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and

wounded.

Luther1912 16. Und der Mensch, in dem der böse Geist war, sprang auf sie und ward ihrer mächtig und warf sie unter sich, also daß sie nackt und verwundet aus demselben Hause entflohen.

RV'1862 16. Y el hombre en quien estaba el espíritu malo, saltando sobre ellos, y enseñoreándose de ellos, pudo más que ellos, de tal manera que huyeron de aquella casa desnudos y heridos.

RuSV1876 16 И бросился на них человек, в котором был злой дух, и, одолев их, взял над ними такую силу, что они, нагие и избитые, выбежали из того дома.

FI33/38 17 Ja tämän saivat tietää kaikki Efeson asukkaat, sekä juutalaiset että kreikkalaiset; ja heidät kaikki valtasi pelko, ja Herran Jeesuksen nimeä ylistettiin suuresti.

TKIS 17 Tämän saivat tietää kaikki Efeson asukkaat, sekä juutalaiset että kreikkalaiset, ja pelko valtasi heidät kaikki, ja Herran Jeesuksen nimeä ylistettiin.

Biblia1776 17. Ja tämä tuli tiettäväksi sekä kaikille Juudalaisille että Grekiläisille, jotka Ephesossa asuivat, ja pelko tuli kaikkein päälle ja Herran Jesuksen nimi suuresti

CPR1642 17. Ja tämä tuli tiettäwäxi sekä caikille Judalaisille että Grekeille jotca Ephesos asuit ja pelco tuli caickein päälle. Ja HERran Jesuxen nimi suurna pidettin.

ylistettiin.

UT1548 17. Ja teme tuli tietteuexi seke caikille Juttaille ette Grekille iotca Ephesis asuit/ ia pelko tuli caikein päle Ja HERRAN IesuSEN nimi pidhettin swrna. (Ja tämä tuli tiettäwäksi sekä kaikille juuttaille että krekille jotka Ephesissä asuit/ ja pelko tuli kaikkein päälle. Ja HERRAN Jesuksen nimi pidettiin suurena.)

Gr-East 17. τοῦτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησι τοῖς κατοικοῦσι τὴν Ἔφεσον, καὶ ἐπέπεσε φόβος ἐπὶ πάντας αὐτούς, καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ·

Text Receptus 17. τουτο δε εγενετο γνωστον πασιν ιουδαιοις τε και ελλησιν τοις κατοικουσιν την εφεσον και επεπεσεν φοβος επι παντας αυτους και εμεγαλυνετο το ονομα του κυριου ιησου 17. touto de egeneto gnoston pasin ioudaiois te kai ellesin tois katoikousin ten efeson kai epepesen foβos epi pantas autous kai emegalυneto to onoma tou kυriou iesou

MLV19 17 Now this became known to all, both Jews

KJV 17. And this was known to all the Jews

and Greeks, dwelling in Ephesus, and fear fell upon them all and the name of the Lord Jesus was being extolled.

and Greeks also dwelling at Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.

Luther1912 17. Das aber ward kund allen, die zu Ephesus wohnten, sowohl Juden als Griechen; und es fiel eine Furcht über sie alle, und der Name des HERRN Jesus ward hochgelobt.

RV'1862 17. Y esto fué notorio a todos los que habitaban en Efeso, así Judíos como Griegos; y cayó temor sobre todos ellos, y era ensalzado el nombre del Señor Jesús.

RuSV1876 17 Это сделалось известно всем живущим в Ефесе Иудеями Еллинам, и напал страх на всех их, и величаемо было имя Господа Иисуса.

FI33/38 18 Ja monet niistä, jotka olivat tulleet uskoon, menivät ja tunnustivat ja ilmoittivat tekonsa.

TKIS 18 Monet niistä, jotka olivat tulleet uskoon, menivät ja tunnustivat ja ilmoittivat tekonsa.

Biblia1776 18. Ja tuli myös monta niistä, jotka uskoivat, tunnustivat ja ilmoittivat tekonsa.

CPR1642 18. JA tuli myös monda nijstä jotca uscoit tunnustit ja ilmoitit heidän tecons.

UT1548 18. Ja tulit mös monda nijste/ iotca vskoit/ tunnustit ia ilmoitit heiden tekonsa. (Ja tulit

myös monta niistä/ jotka uskoit/ tunnustit ja ilmoitit heidän tekonsa.)

Gr-East 18. πολλοί τε τῶν πεπιστευκότων ἤρχοντο ἐξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν.

Text Receptus 18. πολλοι τε των πεπιστευκοτων ηρχοντο εξομολογουμενοι και αναγγελλοντες τας πραξεις αυτων 18. polloi te ton pepisteυkoton erchonto eksomologoυmenoi kai anaggellontes tas prakseis aυton

MLV19 18 Many of those who had also believed were coming, confessing and proclaiming their practices.

KJV 18. And many that believed came, and confessed, and shewed their deeds.

Luther1912 18. Es kamen auch viele derer, die gläubig waren geworden, und bekannten und verkündigten, was sie getrieben hatten.

RV'1862 18. Y muchos de los que habían creido, venían confesando, y dando cuenta de sus hechos.

RuSV1876 18 Многие же из уверовавших приходили, исповедуя иоткрывая дела свои.

FI33/38 19 Ja useat niistä, jotka olivat taikuutta harjoittaneet, kantoivat kirjansa kokoon ja polttivat ne kaikkien nähden; ja kun niiden arvo laskettiin yhteen, huomattiin sen olevan viisikymmentä tuhatta hopearahaa.

TKIS 19 Samoin useat niistä, jotka olivat harjoittaneet taikoja, kantoivat kirjat kokoon ja polttivat kaikkien nähden. Niitten arvo laskettiin ja havaittiin sen olevan viisikymmentä tuhatta hopearahaa*.

Biblia1776 19. Ja monta niistä, jotka hempeitä juonia harjoitelleet olivat, toivat kirjat ja polttivat kaikkein nähden. Ja kuin niiden hinnat laskettu oli, niin löydettiin viisikymmentä tuhatta hopiapenninkiä.

CPR1642 19. Ja monda nijstä jotca noitana ollet olit toit kirjat ja poltit caickein nähden. Ja cosca heidän hindans laskettu oli nijn löyttin rahan lucu wijsikymmendä tuhatta hopiapenningitä.

UT1548 19. Ja monda nijste/ iotca ylenwisut constit olit harioitelluet/ edestoit heiden Kirians/ ia ylespoltit caikein nähdhen. Ja coska heiden Hindans laskettu oli/ nin leuttijn Raha Lucu wisikymmende tuhatta peningite. (Ja monta niistä/ jotka ylenwisut konstit olit harjoitelleet/ edestoit heidän kirjansa/ ja ylös poltit kaikkein nähden. Ja koska heidän hintansa laskettu oli/ niin löyttiin rahaluku wiisikymmentä tuhatta penninkiä.)

Gr-East 19. ἱκανοὶ δὲ τῶν τὰ περίεργα πραξάντων

Text 19. ικανοι δε των τα περιεργα

συνενέγκαντες τὰς βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον πάντων· καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν καὶ εὗρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε.

Receptus πραξαντων συνενεγκαντες τας βιβλους κατεκαιον ενωπιον παντων και συνεψηφισαν τας τιμας αυτων και ευρον αργυριου μυριαδας πεντε 19. ikanoi de ton ta perierga praksanton sυnenegkantes tas βiβlουs katekaion enopion panton kai sυnepsefisan tas timas aυton kai eυron argυriου mυriadas pente

MLV19 19 Now a considerable (number) of those who practiced magical arts brought their books together and were burning them in the sight of all, and they calculated the prices of them and found (it to be) fifty thousand pieces of silver.

KJV 19. Many of them also which used curious arts brought their books together, and burned them before all men: and they counted the price of them, and found it fifty thousand pieces of silver.

Luther1912 19. Viele aber, die da vorwitzige Kunst getrieben hatten, brachten die Bücher zusammen und verbrannten sie öffentlich und überrechneten, was sie wert waren, und fanden des Geldes fünfzigtausend Groschen.

RV'1862 19. Asimismo muchos de los que habían seguido artes curiosas, trajeron los libros, y quemáronlos delante de todos; y echada cuenta del precio de ellos, hallaron que montaban cincuenta mil piezas de plata.

RuSV1876 19 А из занимавшихся чародейством довольно многие, собрав книги свои, сожгли перед всеми, и сложили цены их, и оказалось их на пятьдесят тысяч драхм .

FI33/38 20 Näin Herran sana voimallisesti kasvoi ja vahvistui.

Biblia1776 20. Niin voimallisesti kasvoi Herran sana ja vahvistui.

UT1548 20. Nin ialosti casuoi Jumalan sana/ ia wahwistui. (Niin jalosti kaswoi Jumalan sana/ ja wahwistui.)

TKIS 20 Näin *Herran sana voimallisesti* menestyi ja osoittautui väkeväksi.

CPR1642 20. Nijn jalosti caswoi HERran sana ja wahwistui.

Gr-East 20. Οὕτω κατὰ κράτος ὁ λόγος τοῦ Κυρίου ηὔξανε καὶ ἴσχυεν.

Text Receptus 20. ουτως κατα κρατος ο λογος του κυριου ηυξανεν και ισχυεν 20. outos kata kratos o logos tou kuriou euksanen kai ischuen

MLV19 20 So the word of the Lord was growing and prevailing in dominion.

KJV 20. So mightily grew the word of God and prevailed.

Luther1912 20. Also mächtig wuchs das Wort des HERRN und nahm überhand.

RV'1862 20. Así crecía poderosamente la palabra del Señor, y prevalecía.

RuSV1876 20 С такою силою возрастало и возмогало слово Господне.

FI33/38 21 Kun kaikki tämä oli tapahtunut, niin Paavali hengessä päätti kulkea Makedonian ja Akaian kautta ja matkustaa Jerusalemiin ja sanoi: "Käytyäni siellä minun pitää nähdä myös Rooma".

TKIS 21 Kun tämä kaikki oli tapahtunut, niin Paavali hengessä päätti Makedonian ja Akaian kautta kuljettuaan matkata Jerusalemiin ja sanoi: "Käytyäni siellä minun on nähtävä myös Rooma."

Biblia1776 21. Kuin nämät toimitetut olivat, aikoi Paavali hengessä Makedonian ja Akajan lävitse vaeltaa Jerusalemiin, sanoen: sittekuin minä siellä ollut olen, täytyy minun myös Roomiin mennä.

CPR1642 21. COsca nämät toimitetut olit aicoi Pawali Henges Macedonian ja Achajan läpidze waelda Jerusalemijn ja sanoi: sijttecuin minä siellä ollut olen täyty minun myös Romijn mennä.

UT1548 21. Coska nämet toimitetut olit/ nin Pauali aikoi Hengese Macedonian ia Achaian lepitzewaelta Jerusalemin/ ia sanoi/ Sijttequin mine olen sielle ollut/ tadhon mine mös Romia nähdä. (Koska nämät toimitetut olit/ niin Paawali aikoi Hengessä

Makedonian ja Achaian läwitse waeltaa Jerusalemiin/ ja sanoi/ Sittenkuin minä olen siellä ollut/ tahdon minä myös Romaa nähdä.)

Gr-East

21. Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι διελθὼν τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσαλήμ, εἰπὼν ὅτι Μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ δεῖ με καὶ Ρώμην ἰδεῖν.

Text Receptus

21. ως δε επληρωθη ταυτα εθετο ο παυλος εν τω πνευματι διελθων την μακεδονιαν και αχαιαν πορευεσθαι εις ιερουσαλημ ειπων οτι μετα το γενεσθαι με εκει δει με και ρωμην ιδειν
21. os de eplerothe tauta etheto o paulos en to pneumati dielthon ten makedonian kai achaian porevesthai eis ierousalem eipon oti meta to genesthai me ekei dei me kai romen idein

MLV19

21 Now as these things were fulfilled, Paul purposed in the spirit to travel to Jerusalem, (after) having gone through Macedonia and Achaia, and said, After I have come* there, it is essential for me to also see Rome.

KJV

21. After these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome.

Luther1912 21. Da das ausgerichtet war, setzte sich Paulus vor im Geiste, durch Mazedonien und Achaja zu ziehen und gen Jerusalem zu reisen, und sprach: Nach dem, wenn ich daselbst gewesen bin, muß ich auch nach Rom sehen.

RV'1862 21. Y acabadas estas cosas, propuso Pablo en su espíritu (andada Macedonia y Acaya) de partirse a Jerusalem, diciendo: Después que hubiere estado allá, me será menester ver también a Roma.

RuSV1876 21 Когда же это совершилось, Павел положил в духе, пройдя Македонию и Ахаию, идти в Иерусалим, сказав: побывав там, я должен видеть и Рим.

FI33/38 22 Ja hän lähetti Makedoniaan kaksi apumiehistänsä, Timoteuksen ja Erastuksen, mutta jäi itse joksikin aikaa Aasiaan.

TKIS 22 Lähetettyään Makedoniaan kaksi niistä, jotka häntä palvelivat, nimittäin Timoteuksen ja Erastuksen, hän jäi itse joksikin aikaa Aasiaan.

Biblia1776 22. Niin hän lähetti Makedoniaan kaksi niistä, jotka häntä palvelivat, Timoteuksen ja Erastuksen, mutta itse hän jäi hetkeksi aikaa Asiaan.

CPR1642 22. Nijn hän lähetti Macedoniaan caxi nijstä jotca händä palwelit Timotheuxen ja Erastuxen mutta idze hän jäi hetkexi aica Asiaan.

UT1548 22. Nin hen lehetti Macedonian caxi nijste/ iotca hende paluelit/ Timothusen ia

Erastum/ Mutta itze hen iei hetkexi Asian. (Niin hän lähetti Makedonian kaksi niistä/ jotka häntä palwelit/ Timotheuksen ja Erastum/ Mutta itse hän jäi hetkeksi Asiaan.)

Gr-East 22. ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν Μακεδονίαν δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ Ἔραστον, αὐτὸς ἐπέσχε χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν.

Text Receptus 22. αποστειλας δε εις την μακεδονιαν δυο των διακονουντων αυτω τιμοθεον και εραστον αυτος επεσχεν χρονον εις την ασιαν 22. aposteilas de eis ten makedonian duo ton diakonounton auto timotheon kai eraston autos epeschen chronon eis ten asian

MLV19 22 Now having sent Timothy and Erastus, two of those serving him, into Macedonia, he held back in Asia for a (short) time. {56-58 AD. Ephesus. Paul's First Letter to the Corinthians is written.}

KJV 22. So he sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Timotheus and Erastus; but he himself stayed in Asia for a season.

Luther1912 22. Und sandte zwei, die ihm dienten, Timotheus und Erastus, nach Mazedonien;

RV'1862 22. Y enviando a Macedonia a dos de los que le ministraban, es a saber, Timoteo y

er aber verzog eine Weile in Asien.

Erasto, él se estuvo por algún tiempo en Asia.

RuSV1876 22 И, послав в Македонию двоих из служивших ему, Тимофея и Ераста, сам остался на время в Асии.

FI33/38 23 Tähän aikaan syntyi sangen suuri melu siitä tiestä.

TKIS 23 Tähän aikaan syntyi suuri melu siitä tiestä.

Biblia1776 23. Mutta sillä ajalla nousi ei vähin kapina siitä tiestä.

CPR1642 23. SIllä ajalla nousi ei wähin capina sijtä tiestä:

UT1548 23. Sille aijalla sis ylesnousi ei wähin Capina sijte Tieste/ (Sillä ajalla siis ylös nousi ei wähin kapina siitä tiestä/)

Gr-East 23. Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον τάραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς ὁδοῦ.

Text Receptus 23. εγενετο δε κατα τον καιρον εκεινον ταραχος ουκ ολιγος περι της οδου 23. egeneto de kata ton kairon ekeinon tarachos ouk oligos peri tes odou

MLV19 23 Now it happened by this time, (there was) not (just) a small disturbance

KJV 23. And the same time there arose no small stir about that way.

concerning the Way.

Luther1912 23. Es erhob sich aber um diese Zeit eine nicht kleine Bewegung über diesem Wege.

RV'1862 23. Entónces hubo un alboroto no pequeño acerca del camino del Señor.

RuSV1876 23 В то время произошел немалый мятеж против пути Господня,

FI33/38 24 Sillä eräs hopeaseppä, nimeltä Demetrius, joka valmisti hopeaisia Artemiin temppeleitä, hankki sillä ammattilaisille melkoisia tuloja.

TKIS 24 Sillä muuan hopeaseppä nimeltä Demetrius, joka valmisti hopeisia Artemiin temppelejä, hankki käsityöläisille melkoisia tuloja.

Biblia1776 24. Sillä hopiaseppä, Demetrius nimeltä, teki hopiaisia Diana-templiä, josta niille, jotka sitä ammattia pitivät, oli ei vähin voitto.

CPR1642 24. Sillä yxi Hopiaseppä Demetrius nimeldä teki Dianalle hopiaisia Templitä josta nijlle oli suuri woitto jotca sitä wirca pidit:

UT1548 24. Sille ette yxi nimelde Demetrius oli sielle Hopiaseppe/ ioca teki Dianalle Hopiaisia Templite/ iosta nijlle oli swri woitto iotca site käsiwirca pidhit/ (Sillä että yksi nimeltä Demetrius oli siellä hopeaseppä/ joka teki Dianalla hopeaisia templiä/ josta niille oli

suuri woitto jotka sitä käsiwirkaa pidit/)

Gr-East 24. Δημήτριος γάρ τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος παρείχετο τοῖς τεχνίταις ἐργασίαν οὐκ ὀλίγην·

Text Receptus 24. δημητριος γαρ τις ονοματι αργυροκοπος ποιων ναους αργυρους αρτεμιδος παρειχετο τοις τεχνιταις εργασιαν ουκ ολιγην 24. demetrios gar tis onomati argυrokopos poion naoυs argυroυs artemidos pareicheto tois technitais ergasian oυk oligen

MLV19 24 For* a certain (man,) Demetrius by name, (a silversmith making* (miniature) silver temples of Artemis), was providing not (just) a small business to the craftsmen;

KJV 24. For a certain man named Demetrius, a silversmith, which made silver shrines for Diana, brought no small gain unto the craftsmen;

Luther1912 24. Denn einer mit Namen Demetrius, ein Goldschmied, der machte silberne Tempel der Diana und wandte denen vom Handwerk nicht geringen Gewinnst zu.

RV'1862 24. Porque un cierto platero, llamado Demetrio, el cual hacía de plata templos de Diana, daba a los artífices no poca ganancia.

RuSV1876 24 ибо некто серебряник, именем Димитрий, делавший серебряные храмы

Артемиды и доставлявший художникам
немалую прибыль,

FI33/38 25 Hän kutsui kokoon nämä sekä muut, jotka sellaista työtä tekivät, ja sanoi: "Miehet, te tiedätte, että meillä on hyvä toimeentulomme tästä työstä;

TKIS 25 Kutsuttuaan koolle heidät ja muut sellaista työtä tekevät, hän sanoi: "Miehet, tiedätte, että meillä on hyvä toimeentulo tästä työstä.

Biblia1776 25. Ne hän kutsui kokoon, ja jotka senkaltaista työtä tekivät, ja sanoi: miehet, te tiedätte, että meillä on tästä työstä jalo voitto,

CPR1642 25. Ne hän cudzui cocon ja sanoi nijlle wircamiehille: Miehet te tiedätte että meillä on tästä wirasta elatus:

UT1548 25. Ne samat hen cokoncutzui/ ia nijlle iotca semmotoiset wirghat pidhit/ hen sanoi/ Te Miehet/ te tiedhett ette meillä o'bi teste wirgast Elatos/ (Ne samat hän kokoon kutsui/ ja niille jotka semmotoiset wirat pidit/ hän sanoi/ Te miehet/ te tiedätte että meillä ompi tästä wirasta elatus/)

Gr-East 25. οὓς συναθροίσας καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας εἶπεν· Ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία

Text Receptus 25. ους συναθροισας και τους περι τα τοιαυτα εργατας ειπεν ανδρες επιστασθε οτι εκ ταυτης της εργασιας

ἡμῶν ἐστι,

η ευποριᾳ ημων εστιν 25. ους
συναθροισας και τους περι τα τοιαυτα
εργατας ειπεν ανδρες επιστασθε οτι εκ
ταυτης της εργασιας η ευπορια ημων εστιν

MLV19 25 whom he accumulated together the (other) workers of such things and said, Men, you° know our prosperity is from this business.

KJV 25. Whom he called together with the workmen of like occupation, and said, Sirs, ye know that by this craft we have our wealth.

Luther1912 25. Dieselben und die Beiarbeiter des Handwerks versammelte er und sprach: Liebe Männer, ihr wisset, daß wir großen Gewinn von diesem Gewerbe haben;

RV'1862 25. A los cuales juntados con los oficiales de semejante oficio, dijo: Varones, ya sabéis que de este oficio tenemos ganancia;

RuSV1876 25 собрав их и других подобных ремесленников, сказал:друзья! вы знаете, что от этого ремесла зависит благосостояние наше;

FI33/38 26 mutta nyt te näette ja kuulette, että tuo Paavali on, ei ainoastaan Efesossa, vaan

TKIS 26 Mutta näette ja kuulette, että tämä Paavali on, ei ainoastaan Efesossa, vaan

melkein koko Aasiassa, uskotellut ja vietellyt paljon kansaa, sanoen, etteivät ne ole jumalia, jotka käsillä tehdään.

Biblia1776 26. Ja te näette ja kuulette, ettei ainoasti Ephesossa, mutta lähes kaikessa Asiassa on tämä Paavali uskottanut ja kääntänyt pois paljon kansaa, sanoen, ettei ne ole jumalat, joita ihmisten käsillä tehdään,

UT1548 26. ia te näet ia cwletta/ ette ei waiwoin Ephesis/ mutta lehes caikella Asian maalla ombi teme Pauali vskottanut ia poiskiendenyt palio Canssa/ ia sanonut/ Ettei ne ole Jumalat/ iotca Inhimisten Käsille tehdhän. (ja te näet ja kuulette/ että ei waiwoin Ephesissä/ mutta lähes kaikella Asian maalla ombi tämä Paawali uskottanut ja pois kääntänyt paljon kansaa/ ja sanonut/ Ettei ne ole jumalat/ jotka ihmisten käsillä tehdään.)

Gr-East 26. καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου, ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας ὁ Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν

melkein koko Aasiassa uskotellen vietellyt paljon kansaa sanoen, etteivät ne ole jumalia, jotka ovat käsin tehtyjä.

CPR1642 26. Ja te näette ja cuuletta ettei ainoastans Ephesos mutta lähes caikesa Asian maasa on tämä Pawali uscottanut ja paljo Canssa käändänyt pois sanoden: ei ne ole jumalat cuin ihmisten käsillä tehdän:

Text Receptus 26. και θεωρειτε και ακουετε οτι ου μονον εφεσου αλλα σχεδον πασης της ασιας ο παυλος ουτος πεισας

ὄχλον, λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶ θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι.

μετεστησεν ικανον οχλον λεγων οτι ουκ εισιν θεοι οι δια χειρων γινομενοι
26. kai theoreite kai akouete oti ou monon efesou alla schedon pases tes asias o paulos outos peisas metestesen ikanon ochlon legon oti ouk eisin theoi oi dia cheiron ginomenoi

MLV19 26 And you° view and hear, that not only from Ephesus, but almost all of Asia, this Paul (has) persuaded and seduced a considerable crowd, saying that they are not gods, those born through (man's) hands.

KJV 26. Moreover ye see and hear, that not alone at Ephesus, but almost throughout all Asia, this Paul hath persuaded and turned away much people, saying that they be no gods, which are made with hands:

Luther1912 26. und ihr sehet und höret, daß nicht allein zu Ephesus sondern auch fast in ganz Asien dieser Paulus viel Volks abfällig macht, überredet und spricht: Es sind nicht Götter, welche von Händen gemacht sind.

RV'1862 26. Y veis, y oís que este Pablo, no solamente en Efeso, mas por casi toda la Asia aparta con persuasión a muchísima gente, diciendo: Que no son dioses los que se hacen con las manos.

RuSV1876 26 между тем вы видите и слышите, что

не только в Ефесе, но почти во всей Асии
этот Павел своими убеждениями
совратил немалое число людей, говоря,
что делаемыеруками человеческими не
суть боги.

FI33/38 27 Ja nyt uhkaa se vaara, että ei ainoastaan
tämä meidän elinkeinomme joudu
halveksituksi, vaan myöskin, että suuren
Artemis jumalattaren temppeliä ei pidetä
minäkään ja että hän menettää
mahtavuutensa, hän, jota koko Aasia ja
koko maanpiiri palvelee."

TKIS 27 Nyt ei ainoastaan meidän työmme *
ole vaarassa tulla halveksituksi, vaan
myös, että suuren Artemis jumalattaren
temppeli katsotaan tyhjän arvoiseksi ja
että myös hänen mahtavuutensa
kukistuu, hänen, jota koko Aasia ja koko
maailma palvelee."

Biblia1776 27. Niin ei ainoasti vaara ole, että tämä
meidän elatuksemme häpiään joutuisi, vaan
myös että suuren naisjumalan Dianan tepliä
ei minäkään pidettäisi ja hänen korkia
kunniansa hukkuisi, jota koko Asia ja kaikki
maailma palvelee.

CPR1642 27. Joca ei ainoastans meidän wircam
turhan saata ettei se mitän maxa: mutta
myös sen suuren naisjumalan Dianan
Templi ei minäkän pidetä ja hänen
cunnians hucku jolle cuitengin caicki
Asia ja coco mailma jumalan palwelusta
tekewät.

UT1548 27. Mutta ei se ainostans tachto caikein
meiden Käsiwirckan tuskan saatta/ ettei se
miten maxa/ Mutta ette mös sen swren

Naisiumalan Dianan Templi ei mixikä pidhetä/ ia henen Cunnians huckupi/ Jolle quitengi caiki Asia/ ia se Mailman pijri Jumalanpaluelust osotta. (Mutta ei se ainoastansa tahtoo kaikkein meidän käsiwiran tuskan saattaa/ ettei se mitään maksa/ Mutta että myös sen suuren naisjumalan Dianan templi ei miksikään pidetä/ ja hänen kunniansa hukkuupi/ Jolle kuitenkin kaikki Asia/ ja se maailman piiri jumalanpalwelusta osoittaa.)

Gr-East

27. οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν, ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος ἱερὸν εἰς οὐθὲν λογισθῆναι, μέλλειν τε καὶ καθαιρεῖσθαι τὴν μεγαλειότητα αὐτῆς, ἣν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται.

Text Receptus

27. ου μονον δε τουτο κινδυνευει ημιν το μερος εις απελεγμον ελθειν αλλα και το της μεγαλης θεας αρτεμιδος ιερον εις ουδεν λογισθηναι μελλειν {VAR1: δε } {VAR2: τε } και καθαιρεισθαι την μεγαλειοτητα αυτης ην ολη η ασια και η οικουμενη σεβεται
27. ou monon de touto kindunevei emin to meros eis apelegmon elthein alla kai to tes megales theas artemidos ieron eis ouden logisthenai mellein {VAR1: de }

{VAR2: te } kai kathaireisthai ten megaleioteta aυtes en ole e asia kai e oikoυmene seβetai

MLV19 27 But not only is this part for us in peril (and it is) to go into disrepute but also the temple of the great goddess Artemis (is) to be counted (as) nothing and her majesty is about to be demolished, what the whole (of) Asia and inhabited-earth is worshiping.

KJV 27. So that not only this our craft is in danger to be set at nought; but also that the temple of the great goddess Diana should be despised, and her magnificence should be destroyed, whom all Asia and the world worshippeth.

Luther1912 27. Aber es will nicht allein unserm Handel dahin geraten, daß er nichts gelte, sondern auch der Tempel der großen Göttin Diana wird für nichts geachtet werden, und wird dazu ihre Majestät untergehen, welcher doch ganz Asien und der Weltkreis Gottesdienst erzeigt.

RV'1862 27. Y no solamente hay peligro de que éste nuestro oficio se nos vuelva en reproche, mas aun también que el templo de la grande diosa Diana sea estimado en nada, y comience a ser destruida la majestad de aquella, a la cual honra toda la Asia, y el mundo.

RuSV1876 27 А это нам угрожает тем, что не только ремесло нашепридет в презрение, но и

храм великой богини Артемиды ничего не будет значить, и испровергнется величие той, которую почитает вся Асия и вселенная.

FI33/38 28 Kun he sen kuulivat, tulivat he vihaa täyteen ja huusivat sanoen: "Suuri on efesolaisten Artemis!"

Biblia1776 28. Mutta kuin he nämät kuulivat, tulivat he täyteen vihaa ja huusivat, sanoen: suuri on Ephesiläisten Diana!

UT1548 28. Coska he nämet cwlit/ wihastuit he/ ia yleshwsit sanoden/ Swri on se Epheserin Diana. (Koska he nämät kuulit/ wihastuit he/ ja ylöshuusit sanoen/ Suuri on se Epheserin Diana.)

TKIS 28 Sen kuultuaan he tulivat vihaa täyteen ja huusivat sanoen: "Suuri on efesolaisten Artemis!"

CPR1642 28. Cosca he nämät cuulit wihastuit he ja huusit sanoden: suuri on Epheserein Diana.

Gr-East 28. Ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ ἔκραζον λέγοντες· Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.

Text Receptus 28. ακουσαντες δε και γενομενοι πληρεις θυμου εκραζον λεγοντες μεγαλη η αρτεμις εφεσιων 28. akousantes de kai genomenoi plereis thυmou ekrazon legontes megale e

artemis efesion

MLV19 28 Now (after) having heard (this), they became full of fury, and were crying out, saying, Great is Artemis of the Ephesians.

KJV 28. And when they heard these sayings, they were full of wrath, and cried out, saying, Great is Diana of the Ephesians.

Luther1912 28. Als sie das hörten, wurden sie voll Zorns, schrieen und sprachen: Groß ist die Diana der Epheser!

RV'1862 28. Oidas estas cosas, hinchiéronse de ira, y dieron alarido, diciendo: Grande es Diana de los Efesios.

RuSV1876 28 Выслушав это, они исполнились ярости и стали кричать, говоря: велика Артемида Ефесская!

FI33/38 29 Ja koko kaupunki joutui sekasortoon, ja he ryntäsivät kaikki yhdessä näytelmäpaikkaan ja tempasivat mukaansa Gaiuksen ja Aristarkuksen, kaksi makedonialaista, jotka olivat Paavalin matkatovereita.

TKIS 29 Ja koko kaupunki joutui sekasorron valtaan. Ja he ryntäsivät kaikki yhdessä näytelmäpaikkaan temmaten mukaansa makedonialaiset Gaiuksen ja Aristarkuksen, Paavalin matkatoverit.

Biblia1776 29. Ja kaikki kaupunki tuli meteliä täyteen, ja he karkasivat yksimielisesti

CPR1642 29. Nijn caicken Caupungihin tuli meteli ja he carcaisit yximielisest

katseluspaikkaan, ja ottivat kiinni Gajuksen ja Aristarkuksen, jotka olivat Makedoniasta Paavalin matkakumppanit.

Cadzelluspaickan ja otit kijnni Gajuxen ja Aristarchuxen jotca olit Macedoniasta Pawalin cumpanit.

UT1548 29. Ja caikeen Caupu'gin yxi meteli tuli/ Nin he carckasit yximielisest Näkypaickaan/ Ja kijniotit Gaium ia Aristarchum iotca olit Macedoniasta Paualin cumpanit. (Ja kaikkeen kaupunkiin yksi meteli tuli/ Niin he karkasit yksimielisesti näkypaikkaan/ Ja kiinni otit Gaium ja Aristarchum jotka olit Makedoniasta Pawalin kumppanit.)

Gr-East 29. καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις τῆς συγχύσεως, ὥρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον συναρπάσαντες Γάϊον καὶ Ἀρίσταρχον Μακεδόνα, συνεκδήμους Παύλου.

Text Receptus 29. και επλησθη η πολις ολη συγχυσεως ωρμησαν τε ομοθυμαδον εις το θεατρον συναρπασαντες γαιον και αρισταρχον μακεδονας συνεκδημους του παυλου 29. kai eplesthe e polis ole sυgchυseos ormesan te omothυmadon eis to theatron sυnarpasantes gaion kai aristarchon makedonas sυnekdemoυs toυ paυloυ

MLV19 29 And the whole city was filled with confusion and they rushed united into the theater, having seized Paul’s fellow traveling-associates, Gaius and Aristarchus, (who were) Macedonians.

KJV 29. And the whole city was filled with confusion: and having caught Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions in travel, they rushed with one accord into the theatre.

Luther1912 29. Und die ganze Stadt war voll Getümmels; sie stürmten aber einmütig zu dem Schauplatz und ergriffen Gajus und Aristarchus aus Mazedonien, des Paulus Gefährten.

RV'1862 29. Y toda la ciudad se llenó de confusión, y unánimes arremetieron al teatro, arrebatando a Gayo y a Aristarco Macedonios, compañeros de Pablo.

RuSV1876 29 И весь город наполнился смятением. Схватив Македонян Гаия и Аристарха, спутников Павловых, они единодушно устремились на зрелище.

FI33/38 30 Ja kun Paavali tahtoi mennä kansanjoukkoon, eivät opetuslapset sitä sallineet.

TKIS 30 Kun Paavali tahtoi mennä kansanjoukkoon, opetuslapset eivät sallineet sitä.

Biblia1776 30. Mutta kuin Paavali tahtoi kansan sekaan mennä, niin ei opetuslapset häntä laskeneet.

CPR1642 30. Mutta cuin Pawali tahdoi Canssan secan mennä nijn ei Opetuslapset händä

UT1548 30. Mutta quin Pauali tachtoi Canssan secan mennä/ ei Opetuslapset laskenut. (Mutta kuin Pawali tahtoi kansan sekaan mennä/ ei opetuslapset laskenut.)

Gr-East 30. τοῦ δὲ Παύλου βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον οὐκ εἴων αὐτὸν οἱ μαθηταί.

laskenet.

Text Receptus 30. του δε παυλου βουλομενου εισελθειν εις τον δημον ουκ ειων αυτον οι μαθηται 30. tou de paulou βoulomenou eiselthein eis ton demon ouk eion auton oi mathetai

MLV19 30 Now Paul (was) planning to enter into the public (area), (but) the disciples were not permitting him.

KJV 30. And when Paul would have entered in unto the people, the disciples suffered him not.

Luther1912 30. Da aber Paulus wollte unter das Volk gehen, ließen's ihm die Jünger nicht zu.

RV'1862 30. Y queriendo Pablo salir al pueblo, los discípulos no le dejaron.

RuSV1876 30 Когда же Павел хотел войти в народ, ученики не допустили его.

FI33/38 31 Ja myös muutamat Aasian hallitusmiehistä, jotka olivat hänen ystäviään, lähettivät hänelle sanan ja pyysivät, ettei hän menisi näytelmäpaikkaan.

Biblia1776 31. Ja muutamat päämiehet Asiasta, jotka hänen ystävänsä olivat, lähettivät hänen tykönsä ja rukoilivat, ettei hänen pitänyt katseluspaikkaan itsiänsä antaman.

UT1548 31. Ja monicachta Pämiehiste Asian maalda/ iotca henen ysteuens olit/ lehettit henen tygens/ ia rucolit ettei hene' pitenyt itzens andaman Näkypaikallen. (Ja monikahta päämiehistä Asian maalta/ jotka hänen ystäwänsä olit/ lähetit hänen tykönsä/ ja rukoilit ettei hänen pitänyt itsensä antamaan näkypaikallen.)

Gr-East 31. τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν, ὄντες αὐτῷ φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτὸν παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον.

TKIS 31 Myös muutamat Aasian hallitusmiehistä, jotka olivat hänen ystäviään, lähettivät hänelle sanan ja pyysivät, ettei hän menisi näytelmäpaikkaan.

CPR1642 31. Ja muutamat Päämiehet Asiast jotca hänen ystäwäns olit lähetit hänen tygöns ja rucoilit ettei hänen pitänyt Cadzelluspaicallen menemän.

Text Receptus 31. τινες δε και των ασιαρχων οντες αυτω φιλοι πεμψαντες προς αυτον παρεκαλουν μη δουναι εαυτον εις το θεατρον 31. tines de kai ton asiarchon ontes auto filoi pempsantes pros auton

parekalovn me dovnai eavton eis to theatron

MLV19 31 But some also (of those) from Asia, being friends to him, (and) having sent for him, they were pleading (with him) not to give himself to the theater (crowd).

KJV 31. And certain of the chief of Asia, which were his friends, sent unto him, desiring him that he would not adventure himself into the theatre.

Luther1912 31. Auch etliche der Obersten in Asien, die des Paulus gute Freunde waren, sandten zu ihm und ermahnten ihn, daß er sich nicht begäbe auf den Schauplatz.

RV'1862 31. También algunos de los principales de Asia, que eran sus amigos, enviaron a él rogándole que no se presentase en el teatro.

RuSV1876 31 Также и некоторые из Асийских начальников, будучи друзьями его, послав к нему, просили не показываться на зрелище.

FI33/38 32 Ja he huusivat, mikä mitäkin; sillä kokous oli sekasortoinen, ja useimmat eivät tienneet, minkätähden he olivat tulleet kokoon.

TKIS 32 Niin toiset huusivat sitä, toiset tätä, sillä kokous oli sekasortoinen, eivätkä useimmat tienneet, minkä vuoksi olivat tulleet kokoon.

Biblia1776 32. Ja muutamat muuta huusivat, niin että joukko oli peräti sekaseuraisin, ja enin osa ei tietänyt, minkätähden he olivat tulleet kokoon.

CPR1642 32. Ja muutamat muuta huusit nijn että joucko oli peräti secaseuraisin. Ja ei enin osa tiennyt mingätähden he olit tullet cocon.

UT1548 32. Ja moni cachta mwta hwsit/ nin ette se Joucko oli secaseurin. Ja enäy poli eipe tieneet/ minge syyn tedhen he olit cokontulluet. (Ja moni kahta muuta huusit/ niin että se joukko oli sekaseurainen. Ja enin puoli eipä tienneet/ minkä syyn tähden he olit kokoon tulleet.)

Gr-East 32. ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον· ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη, καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν τίνος ἕνεκεν συνεληλύθεισαν.

Text Receptus 32. αλλοι μεν ουν αλλο τι εκραζον ην γαρ η εκκλησια συγκεχυμενη και οι πλειους ουκ ηδεισαν τινος ενεκεν συνεληλυθεισαν 32. alloi men oun allo ti ekrazon en gar e ekklesia sυgkechυmene kai oi pleiουs oυk edeisan tinos eneken sυneleluθeisan

MLV19 32 Therefore some were crying something and others another (thing); for* the assembly

KJV 32. Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was

was confused, and most did not know because of what, they had come together.

confused; and the more part knew not wherefore they were come together.

Luther1912 32. Etliche schrieen so, etliche ein anderes, und die Gemeinde war irre, und die meisten wußten nicht, warum sie zusammengekommen waren.

RV'1862 32. Y unos gritaban una cosa, y otros gritaban otra; porque la asamblea era confusa, y los más no sabían por qué se habían juntado.

RuSV1876 32 Между тем одни кричали одно, а другие другое, ибособрание было беспорядочное, и большая часть собравшихся не знали, зачем собрались.

FI33/38 33 Silloin vedettiin joukosta esille Aleksander, jota juutalaiset työnsivät esiin; niin Aleksander viittasi kädellään merkiksi, että hän tahtoi pitää puolustuspuheen kansan edessä.

TKIS 33 Ja joukosta vedettiin esille Aleksanteri, jota juutalaiset työnsivät esiin. Niin Aleksanteri viittasi kädellään ja tahtoi pitää puolustuspuheen kansan edessä.

Biblia1776 33. Niin väkijoukosta vedettiin edes Aleksanteri, jonka Juudalaiset eteen syöksivät. Ja Aleksanteri viittasi kädellänsä, ja tahtoi edestänsä vastata kansan edessä.

CPR1642 33. Nijn muutamat Canssasta wedit edes Alexandrin jonga Judalaiset eteen syöxit. Nijn Alexander wijttais kädelläns ja tahdoi edestäns wastata Canssan edes.

UT1548 33. Nin mutomat Canssasta edeswedhit Alexandrum/ ionga Juttat etensöxit. Nin wijttasi Alexander kädhellens ette heiden piti waickeneman/ ia tachtoi wastata edestens Canssan edes. (Niin muutamat kansasta edeswedit Alexandrum/ jonka juuttaat eteen syöksit. Niin wiittasi kädellensä että heidän pti waikeneman/ ja tahtoi wastata edestänsä kansan edessä.)

Gr-East 33. ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου προεβίβασαν Ἀλέξανδρον, προβαλόντων αὐτὸν τῶν Ἰουδαίων· ὁ δὲ Ἀλέξανδρος κατασείσας τὴν χεῖρα ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ.

Text Receptus 33. εκ δε του οχλου προεβιβασαν αλεξανδρον {VAR1: προβαλοντων } {VAR2: προβαλλοντων } αυτον των ιουδαιων ο δε αλεξανδρος κατασεισας την χειρα ηθελεν απολογεισθαι τω δημω 33. ek de tou ochlou proeβiβasan aleksandron {VAR1: proβalonton } {VAR2: proβallonton } auton ton ioudaion o de aleksandros kataseisas ten cheira ethelen apologeisthai to demo

MLV19 33 But they pushed Alexander forward out of the crowd, (after) the Jews cast him

KJV 33. And they drew Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward.

forward. Now Alexander beckoned (with) the hand, and was wishing to make a defense to the public.

And Alexander beckoned with the hand, and would have made his defence unto the people.

Luther1912 33. Etliche vom Volk zogen Alexander hervor, da ihn die Juden hervorstießen. Alexander aber winkte mit der Hand und wollte sich vor dem Volk verantworten.

RV'1862 33. Y sacaron de entre la multitud a Alejandro, rempujándole los Judíos. Entónces Alejandro, pedido silencio con la mano, quería dar razón al pueblo.

RuSV1876 33 По предложению Иудеев, из народа вызван был Александр. Дав знак рукою, Александр хотел говорить к народу.

FI33/38 34 Mutta kun he huomasivat, että hän oli juutalainen, rupesivat he kaikki yhteen ääneen huutamaan ja kirkuivat noin kaksi hetkeä: "Suuri on efesolaisten Artemis!"

TKIS 34 Mutta huomattuaan, että hän on juutalainen, he rupesivat kaikki yhteen ääneen huutamaan ja kirkuivat noin kaksi tuntia: "Suuri on efesolaisten Artemis!"

Biblia1776 34. Kuin he siis ymmärsivät, että hän Juudalainen oli, huusivat he kaikki yhteen suuhun, lähes kaksi hetkeä, ja sanoivat: suuri on Ephesiläisten Diana!

CPR1642 34. Cosca he sijs ymmärsit että hän Judalainen oli huusit he caicki yhten suuhun lähes caxi hetke ja sanoit: Suuri on Epheserein Diana.

UT1548 34. Coska he sis ymmersit/ ette hen oli Judeus/ hwsit he caiki ychten swhun/ lehes caxi hetkie ia sanoit/ Swri ombi se Epheserin Diana. (Koska he siis ymmärsit/ että hän oli judeus/ huusit he kaikki yhteen suuhun/ lähes kaksi hetkeä ja sanoit/ Suuri ompi se Epheserin Diana.)

Gr-East 34. ἐπιγνόντες δὲ ὅτι Ἰουδαῖός ἐστι, φωνὴ ἐγένετο μία ἐκ πάντων, ὡς ἐπὶ ὥρας δύο κραζόντων· Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.

Text Receptus 34. επιγνοντων δε οτι ιουδαιος εστιν φωνη εγενετο μια εκ παντων ως επι ωρας δυο κραζοντων μεγαλη η αρτεμις εφεσιων 34. epignonton de oti ioudaios estin fone egeneto mia ek panton os epi oras duo krazonton megale e artemis efesion

MLV19 34 But (after) they recognized that he was a Jew, one voice became out of (them) all for approximately two hours, crying, Great is Artemis of the Ephesians.

KJV 34. But when they knew that he was a Jew, all with one voice about the space of two hours cried out, Great is Diana of the Ephesians.

Luther1912 34. Da sie aber innewurden, daß er ein Jude

RV'1862 34. Al cual como conocieron que era

war, erhob sich eine Stimme von allen, und schrieen bei zwei Stunden: Groß ist die Diana der Epheser!

Judío, todos gritaron a una voz, como por espacio de dos horas: Grande es Diana de los Efesios.

RuSV1876 34 Когда же узнали, что он Иудей, то закричали все водин голос, и около двух часов кричали: велика Артемида Ефесская!

FI33/38 35 Mutta kun kaupungin kansleri oli saanut kansan rauhoittumaan, sanoi hän: "Efeson miehet, onko ketään, joka ei tiedä, että efesolaisten kaupunki on suuren Artemiin temppelin ja hänen taivaasta pudonneen kuvansa vaalija?

TKIS 35 Mutta kun kaupungin sihteeri oli saanut kansan rauhoittumaan, hän sanoi: ”Miehet, efesolaiset! Kuka on se mies, joka ei tiedä että efesolaisten kaupunki on suuren * Artemis-jumalattaren * temppelin ja taivaasta* pudonneen kuvan vaalija?

Biblia1776 35. Mutta kuin kansleri oli hillinnyt kansan, sanoi hän: Epheson miehet! kuka on se ihminen, joka ei tiedä, että Epheson kaupunki palvelee suurta Dianaa ja taivaista pudonnutta kuvaa?

CPR1642 35. COsca Canceleri hillidzi Canssan sanoi hän: Epheson miehet cuca on se ihminen joca ei tiedä että Epheson Caupungi palwele sitä suurta naisjumalata Dianata ja sitä Taiwallista Cuwa?

UT1548 35. Quin nyt Kirioitaija hilitzi Canssan/ sanoi hen/ Te Ephesin Miehet/ Cuca on se Inhiminen ioca ei tiedhä/ ette Ephesin Caupungi paluele site swrta Naisiumala Diana/ ia site Cuua ioca Taiuahast allastullut on? (Kuin nyt kirjoittaja hillitsi kansan/ sanoi hän/ Te Epheserin miehet/ Kuka on se ihminen joka ei tiedä/ että Ephesin kaupunki palwelee sitä suurta naisjumalaa Dianaa/ ja sitä kuwaa joka taiwaasta alas tullut on?)

Gr-East 35. καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον φησίν· Ἄνδρες Ἐφέσιοι, τίς γάρ ἐστιν ἄνθρωπος ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον οὖσαν τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος καὶ τοῦ Διοπετοῦς;

Text Receptus 35. καταστειλας δε ο γραμματευς τον οχλον φησιν ανδρες εφεσιοι τις γαρ εστιν ανθρωπος ος ου γινωσκει την εφεσιων πολιν νεωκορον ουσαν της μεγαλης θεας αρτεμιδος και του διοπετους 35. katasteilas de o grammateυs ton ochlon fesin andres efesioi tis gar estin anthropos os oυ ginoskei ten efesion polin neokoron oυsan tes megales theas artemidos kai toυ diopetoυs

MLV19 35 But having the composure of the crowd, the (town) scribe says, Men of Ephesus, for* what man is there who does not know that the city of the Ephesians (is) temple-keeper of the great goddess Artemis and of the fallen (image) from Zeus?

KJV 35. And when the townclerk had appeased the people, he said, Ye men of Ephesus, what man is there that knoweth not how that the city of the Ephesians is a worshipper of the great goddess Diana, and of the image which fell down from Jupiter?

Luther1912 35. Da aber der Kanzler das Volk gestillt hatte, sprach er: Ihr Männer von Ephesus, welcher Mensch ist, der nicht wisse, daß die Stadt Ephesus sei eine Pflegerin der großen Göttin Diana und des himmlischen Bildes?

RV'1862 35. Y cuando el escribano hubo apaciguado la multitud, dijo: Varones Efesios, ¿quién hay de los hombres que no sepa que la ciudad de los Efesios es adoradora de la grande diosa Diana, y de la imágen que descendió de Jupiter?

RuSV1876 35 Блюститель же порядка, утишив народ, сказал: мужи Ефесские! какой человек не знает, что город Ефес есть служитель великой богини Артемиды и Диопета?

FI33/38 36 Koska ei kukaan voi tätä kieltää, tulee teidän siis pysyä rauhallisina eikä tehdä mitään harkitsematonta.

Biblia1776 36. Koska ei siis taideta sanoa sitä vastaan, niin asettakaat teitänne ja älkäät mitään tyhmiä tehkö.

UT1548 36. Nyt/ ettei yxike' site wasta' sano taidha/ nin asettaca sis teiden/ ia elket miten tyhmest wlostoimittaco. (Nyt/ ettei yksikään sitä wastaan sanoa taida/ niin asettakaa siis teidän/ ja älkäät mitään tyhmästi ulos toimittako.)

TKIS 36 Koska tämä siis on kiistämätöntä, teidän tulee pysyä rauhallisina eikä tehdä mitään harkitsematonta.

CPR1642 36. Nyt ettei yxikän taida sano sitä wastan nijn asettacat sijs teidän ja älkät mitän tyhmäst toimittaco.

Gr-East 36. ἀναντιρρήτων οὖν ὄντων τούτων δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν καὶ μηδὲν προπετὲς πράσσειν.

Text Receptus 36. αναντιρρητων ουν οντων τουτων δεον εστιν υμας κατεσταλμενους υπαρχειν και μηδεν προπετες πραττειν
36. anantirreton oun onton touton deon estin umas katestalmenous uparchein kai meden propetes prattein

MLV19 36 Therefore these things being undeniable, it is essential for you° to possess composure

KJV 36. Seeing then that these things cannot be spoken against, ye ought to be quiet,

and to do nothing rash.

Luther1912 36. Weil das nun unwidersprechlich ist, so sollt ihr ja stille sein und nichts Unbedächtiges handeln.

RuSV1876 36 Если же в этом нет спора, то надобно вам быть спокойными и не поступать опрометчиво.

FI33/38 37 Te olette kuitenkin tuoneet tänne nämä miehet, jotka eivät ole temppelin ryöstäjiä eivätkä ole meidän jumalatartamme pilkanneet.

Biblia1776 37. Sillä te olette nämät miehet vetäneet edes, jotka ei ole kirkon varkaita eikä teidän jumalanne pilkkaajia.

UT1548 37. Te oletta näme Miehet edesweteneet iotca eikä Kircon warcat eikä teiden Naisiumalan pilcaiat ole. (Te olette nämä miehet edeswetäneet jotka eikä kirkon warkaat eikä teidän naisjumalan pilkkaajat

and to do nothing rashly.

RV'1862 36. Así que, pues que esto no puede ser contradicho, conviene que os apacigüéis, y que nada hagáis temerariamente.

TKIS 37 Olette kuitenkin tuoneet mukananne nämä miehet, jotka eivät ole temppelin ryöstäjiä eivätkä jumalatartanne* pilkanneet.

CPR1642 37. Te oletta nämät miehet wetänet edes jotca ei Kircon warcat eikä teidän naisjumalan pilckajat ole.

ole.)

Gr-East 37. ἠγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους οὔτε ἱεροσύλους οὔτε βλασφημοῦντας τὴν θεὰν ὑμῶν.

Text Receptus 37. ηγαγετε γαρ τους ανδρας τουτους ουτε ιεροσυλους ουτε βλασφημουντας την θεαν υμων 37. egagete gar tous andras toutous oute ierosulous oute βlasfemountas ten thean υmon

MLV19 37 For* you° led these men (here), (who are) neither temple looters nor (are) blaspheming your goddess.

KJV 37. For ye have brought hither these men, which are neither robbers of churches, nor yet blasphemers of your goddess.

Luther1912 37. Ihr habt diese Menschen hergeführt, die weder Tempelräuber noch Lästerer eurer Göttin sind.

RV'1862 37. Porque habéis traido a estos hombres, que ni son sacrílegos, ni blasfemadores de vuestra diosa.

RuSV1876 37 А вы привели этих мужей, которые ни храма Артемидина не обокрали, ни богини вашей не хулили.

FI33/38 38 Jos siis Demetriuksella ja hänen

TKIS 38 Jos siis Demetriuksella ja häneen

ammattiveljillänsä on riita-asiaa jotakuta vastaan, niin pidetäänhän oikeudenistuntoja ja onhan käskynhaltijoita; vetäköötoisensa oikeuteen.

Biblia1776 38. Jos siis Demetriuksella ja niillä, jotka hänen kanssansa työkumppanit ovat, on jonkun kanssa asiaa, niin pidetään laki ja oikeus; ovat myös maanvanhimmat: kantakaan toinen toisensa päälle.

UT1548 38. Mutta ios Demetriusel ia nijlle iotca henen cansans yxiwircaiset ouat/ iotakin on iongun wastan/ Nin pidheten Laki/ ia oykeus/ ia Manwanhimat ouat/ sielle he ca'dakan ia wastatkan keskene's. (Mutta jos Demetriuksella ja niillä jotka hänen kanssansa yksiwirkaiset owat/ jotakin jonkun wastaan/ Niin pidetään laki/ ja oikeus/ ja maanwanhimmat owat/ siellä he kantakaan ja wastatkaan keskenänsä.)

Gr-East 38. εἰ μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται ἔχουσι πρός τινα λόγον, ἀγοραῖοι ἄγονται καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν·

liittyneillä käsityöläisillä on aihetta jotakuta vastaan, niin sitä varten istutaan oikeutta ja on käskynhaltijoita. Vetäköötoisensa oikeuteen.

CPR1642 38. Mutta jos Demetriuxella ja jotca hänen cansans yhdes wiras owat on jotakin jotacuta wastan nijn pidetän Laki ja oikeus owat myös Maanwanhimmat candacan siellä ja wastatcan keskenäns.

Text Receptus 38. ει μεν ουν δημητριος και οι συν αυτω τεχνιται προς τινα λογον εχουσιν αγοραιοι αγονται και ανθυπατοι εισιν

ἐγκαλείτωσαν ἀλλήλοις.

εγκαλειτωσαν αλληλοις 38. ei men oυn demetrios kai oi sυn aυto technitai pros tina logon echoυsin agoraioi agontai kai anthυpatoi eisin egkaleitosan allelois

MLV19 38 Therefore indeed, if Demetrius and the craftsmen (who are) together with him have an account toward anyone, lower-courts are (to be) led and proconsuls are (here). Let them accuse one another (in them).

KJV 38. Wherefore if Demetrius, and the craftsmen which are with him, have a matter against any man, the law is open, and there are deputies: let them implead one another.

Luther1912 38. Hat aber Demetrius und die mit ihm sind vom Handwerk, an jemand einen Anspruch, so hält man Gericht und sind Landvögte da; lasset sie sich untereinander verklagen.

RV'1862 38. Por lo cual si Demetrio, y los oficiales que están con él, tienen queja contra alguno, audiencias se hacen, y procónsules hay, acúsense los unos a los otros.

RuSV1876 38 Если же Димитрий и другие с ним художники имеют жалобу на кого-нибудь, то есть судебные собрания и есть проконсулы: пусть жалуются друг на друга.

FI33/38 39 Ja jos teillä on vielä jotakin muuta vaadittavaa, niin ratkaistakoon asia laillisessa kansankokouksessa.

Biblia1776 39. Mutta jos teillä on riita muista asioista, niin ratkaistakoon asia laillisessa kokouksessa.

UT1548 39. Mutta ios teille ombi mwta candamista/ nin se machta ratkaista toimelises Cocouxes/ (Mutta jos teillä ompi muuta kantamista/ niin se mahtaa ratkaista toimellisessa kokouksessa/)

Gr-East 39. εἰ δέ τι περὶ ἑτέρων ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται.

MLV19 39 But if you° seek anything concerning different (things), it will be interpreted in the lawful assembly.

TKIS 39 Mutta jos tavoittelette jotain muuta, ratkaistakoon se laillisessa kansankokouksessa.

CPR1642 39. Mutta jos teillä on muuta candamista nijn ratcaiscan toimellises cocouxes:

Text Receptus 39. ει δε τι περι ετερων επιζητειτε εν τη εννομω εκκλησια επιλυθησεται 39. ei de ti peri eteron epizeteite en te ennomo ekklesia epilυthesetai

KJV 39. But if ye enquire any thing concerning other matters, it shall be determined in a lawful assembly.

Luther1912 39. Wollt ihr aber etwas anderes handeln, so mag man es ausrichten in einer ordentlichen Gemeinde.

RV'1862 39. Y si demandáis alguna otra cosa, en legítimo ayuntamiento se puede despachar;

RuSV1876 39 А если вы ищете чего-нибудь другого, то это будет решено в законном собрании.

FI33/38 40 Sillä tämänpäiväisen tapahtuman tähden me olemme vaarassa joutua syytteeseen jopa kapinasta, vaikkei mitään aihetta olekaan; ja silloin me emme voi vastata tästä mellakasta."

TKIS 40 Sillä olemmehan vaarassa tämän päivän vuoksi joutua syytteeseen kapinasta, eikä ole mitään perustetta, jonka nojalla voisimme esittää selityksen tästä mellakasta."

Biblia1776 40. Sillä vaara on, että me nuhteesen tulemme tämänpäiväisen kapinan tähden, koska ei yhtään syytä ole, josta me taitaisimme tämän metelin tähden tilin tehdä.

CPR1642 40. Sillä se on waarallinen että me nuhtesen tulemme tämän päiwäisen capinan tähden ja ettei yhtän syytä ole josta me taidaisimma tämän metelin tilan nimittä ja cuin hän nämät puhunut oli laski hän Canssan menemän.

UT1548 40. Sille se on waralinen/ ellei me nuchtehin tule teme'peiuesen Capina' tedhen/ ia ettei ychten Syte käsis ole/ iosta me taidhaisim

temen Metelin syyn edeskanda/ Ja quin hen nämet puhunut oli/ laski hen Canssan menemen. (Sillä se on waarallinen/ ellei me nuhteihin tule tämän päiwäisen kapinan tähden/ ja ettei yhtään syytä käsissä ole/ josta me taitaisimme tämän metelin syyn edeskantaa/ Ja kuin hän nämät puhunut oli/ laski hän kansan menemään.)

Gr-East

40. καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως περὶ τῆς σήμερον, μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ οὗ δυνησόμεθα ἀποδοῦναι λόγον τῆς συστροφῆς ταύτης.

Text Receptus

40. και γαρ κινδυνευομεν εγκαλεισθαι στασεως περι της σημερον μηδενος αιτιου υπαρχοντος περι ου δυνησομεθα αποδουναι λογον της συστροφης ταυτης 40. kai gar kindυneυomen egkaleisthai staseos peri tes semeron medenos aitiυ υparchontos peri υ dυnesometha apodoυnai logon tes sυstrofes taυtes

MLV19

40 For* we also are in peril to be accused concerning today’s riot, no cause exists (for it) and concerning it, will we be able to give account of this conspiracy?

KJV

40. For we are in danger to be called in question for this day's uproar, there being no cause whereby we may give an account of this concourse.

Luther1912 40. Denn wir stehen in der Gefahr, daß wir um diese heutige Empörung verklagt möchten werden, da doch keine Sache vorhanden ist, womit wir uns solches Aufruhrs entschuldigen könnten.

RV'1862 40. Que peligro hay de que seamos agüidos de sedición por esto de hoy: no habiendo ninguna causa por la cual podamos dar razón de este concurso.

RuSV1876 40 Ибо мы находимся в опасности - за происшедшее ныне быть обвиненными в возмущении, так как нет никакой причины, которою мы могли бы оправдать такое сборище.

FI33/38 41 Näin puhuen hän sai kokouksen hajaantumaan.

TKIS 41 Näin puhuen hän hajoitti kokouksen.

Biblia1776 41. (H19:40) Ja kuin hän nämät sanonut oli, laski hän kansan menemään.

CPR1642

UT1548

Gr-East 41. καὶ ταῦτα εἰπὼν ἀπέλυσε τὴν ἐκκλησίαν.

Text Receptus 41. και ταυτα ειπων απελυσεν την εκκλησιαν 41. kai tauta eipon apelusen ten ekklesian

MLV19 41 And having said these things, he dismissed the assembly.

KJV 41. And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.

Luther1912 41. 19:40 Und da er solches gesagt, ließ er die Gemeinde gehen.

RV'1862 41. Y habiendo dicho esto, despidió la asamblea.

RuSV1876 41 (19:40) Сказав это, он распустил собрание.

20 luku

Paavali matkustaa Makedoniaan ja Kreikkaan ja lähtee, vaikutettuaan Kreikassa kolme kuukautta, paluumatkalle ja saapuu Trooaaseen 1 – 6, jossa herättää Eutykuksen 7 – 12, kulkee maitse Assoon ja sieltä laivalla Miletoon 13 – 17, pitää siellä Efeson vanhimmille jäähyväispuheen; tässä hän muistuttaa toimestaan Efesossa 18 – 21, ilmaisee ahdistusten kohtaavan häntä Jerusalemissa 22 – 27, kehoittaa seurakunnan kaitsijoita uskollisuuteen 28 – 31 ja osoittaa olleensa heille esikuvana 32 – 35 Hän rukoilee heidän kanssaan ja lähtee laivaan 36 – 38.

FI33/38 1 Kun meteli oli asettunut, kutsui Paavali

TKIS 1 Kun meteli oli asettunut, kutsui Paavali

opetuslapset luoksensa; ja rohkaistuaan heitä hän jätti heidät hyvästi ja lähti matkustamaan Makedoniaan.

Biblia1776 1. Sittekuin kapina lakkasi, kutsui Paavali opetuslapset tykönsä ja tervehti heitä, ja läksi matkaansa Makedoniaan.

UT1548 1. SIttequin se Capina lackasi/ cutzui Pauali Opetuslapset tygens ia teruecti heite/ ia lexi matkans Macedonian menemen. (Sittenkuin se kapina lakkasi/ kutsui Pawali opetuslapset tykönsä ja terwehti heitä/ ja läksi matkaansa Makedoniaan menemään.)

Gr-East 1. Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον προσκαλεσάμενος ὁ Παῦλος τοὺς μαθητὰς καὶ ἀσπασάμενος ἐξῆλθε πορευθῆναι εἰς Μακεδονίαν.

opetuslapset luokseen. [Rohkaistuaan heitä] hän jätti hyvästit ja lähti matkaamaan Makedoniaan.

CPR1642 1. SIjttecuin capina lackais cudzui Pawali Opetuslapset tygöns ja terwehti heitä ja läxi matcans Macedoniaan.

Text Receptus 1. μετα δε το παυσασθαι τον θορυβον προσκαλεσαμενος ο παυλος τους μαθητας και ασπασαμενος εξηλθεν πορευθηναι εις την μακεδονιαν 1. meta de to pausasthai ton thoruβon proskalesamenos o paulos touς mathetas kai aspasamenos ekselthen poreuthenai eis ten makedonian

MLV19 1 {May 58 to March 59 AD. Games in honor of Artemis at Ephesus. 10 months in Europe (Macedonia & Greece). Paul's Second Letter to the Corinthians is written.} Now after the uproar ceased, having called the disciples, Paul hugged (them). (Then) he came out to travel into Macedonia.

KJV 1. And after the uproar was ceased, Paul called unto him the disciples, and embraced them, and departed for to go into Macedonia.

Luther1912 1. Da nun die Empörung aufgehört, rief Paulus die Jünger zu sich und segnete sie und ging aus, zu reisen nach Mazedonien.

RV'1862 1. Y DESPUÉS que cesó el albo- roto, llamando Pablo a los discípulos, habiéndolos abrazado, se partió para ir a Macedonia.

RuSV1876 1 По прекращении мятежа Павел, призвав учеников и дав им наставления и простившись с ними, вышел ипошел в Македонию.

FI33/38 2 Ja kuljettuaan niiden paikkakuntien läpi ja puhuttuaan siellä monta kehoituksen sanaa hän tuli Kreikkaan.

TKIS 2 Kuljettuaan niitten paikkakuntien läpi ja rohkaistuaan heitä monin sanoin hän tuli Kreikkaan.

Biblia1776 2. Ja kuin hän ne maakunnat vaelsi, ja oli

CPR1642 2. Ja cuin hän ne maacunnat waelsi ja oli

heitä monilla sanoilla neuvonut, tuli hän Grekan maalle,

heitä monilla sanoilla neuwonut tuli hän Grecan maalle ja wijwyi siellä colme Cuucautta.

UT1548 2. Ja quin hen ne Makunnat lepitzewaelsi/ ia oli heite neuuonut monilla sanoilla/ tuli hen Grekin maalle/ ia wipyi sielle colme Cwcautta. (Ja kuin hän ne maakunnat läwitse waelsi/ ja oli heitä neuwonut monilla sanoilla/ ja tuli hän Krekin maalle/ ja wiipyi siellä kolme kuukautta.)

Gr-East 2. διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα·

Text Receptus 2. διελθων δε τα μερη εκεινα και παρακαλεσας αυτους λογω πολλω ηλθεν εις την ελλαδα 2. dielthon de ta mere ekeina kai parakalesas autous logo pollo elthen eis ten ellada

MLV19 2 Now having gone through those parts and having encouraged them with much speech, he came into Greece.

KJV 2. And when he had gone over those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece,

Luther1912 2. Und da er diese Länder durchzogen und

RV'1862 2. Y cuando hubo andado por aquellas

sie ermahnt hatte mit vielen Worten, kam er nach Griechenland und verzog allda drei Monate.

partes, y les hubo exhortado con abundancia de palabra, vino a Grecia.

RuSV1876 2 Пройдя же те места и преподав верующим обильные наставления, пришел в Елладу.

FI33/38 3 Siellä hän oleskeli kolme kuukautta. Ja kun juutalaiset olivat tehneet häntä vastaan salahankkeen hänen aikoessaan lähteä meritse Syyriaan, päätti hän tehdä paluumatkansa Makedonian kautta.

TKIS 3 Siellä hän viipyi kolme kuukautta. Juutalaisten tehtyä häntä vastaan salahankkeen hänen aikoessaan purjehtia Syyriaan, heräsi hänessä ajatus palata Makedonian kautta.

Biblia1776 3. Ja viipyi siellä kolme kuukautta, ja että Juudalaiset väijyivät häntä, kuin hänen piti Syriaan menemään, aikoi hän palata Makedonian kautta.

CPR1642 3. Ja että Judalaiset wäjyit händä cosca hänen piti Syriaan menemän aicoi hän palaita Macedonian cautta.

UT1548 3. Ja ette Juttat wäghuit hende/ coska henen piti Sirian menemen/ otti hen neuuoxens/ iellens palataxens Macedonian cautta. (Ja että juuttaat wäiyit häntä/ koska hänen piti Syrian menemään/ otti hän neuwoksensa/

jällens palataksensa Makedonian kautta.)

Gr-East 3. ποιήσας τε μῆνας τρεῖς, γενομένης αὐτῷ ἐπιβουλῆς ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετο γνώμη τοῦ ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας.

Text Receptus 3. ποιησας τε μηνας τρεις γενομενης αυτω επιβουλης υπο των ιουδαιων μελλοντι αναγεσθαι εις την συριαν εγενετο γνωμη του υποστρεφειν δια μακεδονιας 3. poiesas te menas treis genomenes auto epiβoules υpo ton ioυdaion mellonti anagesthai eis ten sυrian egeneto gnome toυ υpostrefein dia makedonias

MLV19 3 And he spent three months (there). {AD 58, Paul's Letter to the Romans is written. Luke joins Paul.} (After) it became (known) to him of a pact by the Jews, (while) being about to set-sail *for Syria, it became (his) intention to return through Macedonia.

KJV 3. And there abode three months. And when the Jews laid wait for him, as he was about to sail into Syria, he purposed to return through Macedonia.

Luther1912 3. Da aber ihm die Juden nachstellten, als er nach Syrien wollte fahren, beschloß er wieder umzuwenden durch Mazedonien.

RV'1862 3. Y habiendo estado tres meses allí, y estando para navegar a Siria, fuéronle puestas asechanzas por los Judíos; y

tomó consejo de volverse por Macedonia.

RuSV1876 3 Там пробыл он три месяца. Когда же, по случаю возмущения, сделанного против него Иудеями, он хотел отправиться в Сирию, то пришло ему намысль возвратиться через Македонию.

FI33/38 4 Ja häntä seurasivat berealainen Soopater, Pyrruksen poika, ja tessalonikalaisista Aristarkus ja Sekundus, derbeläinen Gaius, Timoteus sekä aasialaiset Tykikus ja Trofimus.

Biblia1776 4. Mutta Sopater Bereasta seurasi häntä Asiaan asti, ja Tessalonikasta Aristarkus ja Sekundus, ja Gajus Derbestä, ja Timoteus; mutta Asiasta Tykikus ja Trophimus.

UT1548 4. Mutta Sopater Berreast seurasi hende Asian asti/ waan Tessaloniast Aristarchus ia Secundus/ ia Gaius Derbenist/ ia Timotheus. (Mutta Sopater Berreasta seurasi häntä Asiaan asti/ waan Tessalonikasta

TKIS 4 Häntä seurasivat (Aasiaan saakka) berealainen Soopater [, Pyrruksen poika,] ja tessalonikalaisista Aristarkus ja Sekundus, derbeläinen Gaius, Timoteus sekä aasialaiset Tykikus ja Trofimus.

CPR1642 4. Mutta Sopater Berreast seurais händä Asian asti waan Thessalonicast Aristarchus ja Secundus ja Gajus Derbenist ja Timotheus.

Aristarchus ja Sekundus/ ja Gaius Derbenistä/ ja Timotheus.)

Gr-East 4. συνείπετο δὲ αὐτῷ ἄχρι τῆς Ἀσίας Σώπατρος Βεροιαῖος, Θεσσαλονικέων δὲ Ἀρίσταρχος καὶ Σεκοῦνδος, καὶ Γάϊος Δερβαῖος καὶ Τιμόθεος, Ἀσιανοὶ δὲ Τυχικὸς καὶ Τρόφιμος.

Text Receptus 4. συνειπετο δε αυτω αχρι της ασιας σωπατρος βεροιαιος θεσσαλονικεων δε αρισταρχος και σεκουνδος και γαιος δερβαιος και τιμοθεος ασιανοι δε τυχικος και τροφιμος 4. sυneipeto de aυto achri tes asias sopatros βeroiaios thessalonikeon de aristarchos kai sekoυndos kai gaios derβaios kai timotheos asianoi de tυchikos kai trofimos

MLV19 4 Now Sopater from Berea, and (the) Thessalonians, Aristarchus and Secundus, and Gaius from Derbe, and Timothy and Tychicus and Trophimus of Asia, were accompanying him to Asia.

KJV 4. And there accompanied him into Asia Sopater of Berea; and of the Thessalonians, Aristarchus and Secundus; and Gaius of Derbe, and Timotheus; and of Asia, Tychicus and Trophimus.

Luther1912 4. Es zogen aber mit ihm bis nach Asien

RV'1862 4. Y le acompañaron hasta Asia Sopater

Sopater von Beröa, von Thessalonich aber Aristarchus und Sekundus, und Gajus von Derbe und Timotheus, aus Asien aber Tychikus und Trophimus.

de Berea; y de los Tesalonicenses, Aristarco y Segundo; y Gayo de Derbe; y Timoteo; y de Asia, Tiquico y Trófimo.

RuSV1876 4 Его сопровождали до Асии Сосипатр Пирров, Вериянин, и изФессалоникийцев Аристарх и Секунд, и Гаий Дервянин и Тимофей, и Асийцы Тихик и Трофим.

FI33/38 5 Nämä menivät edeltä ja odottivat meitä Trooaassa;

TKIS 5 Mentyään edeltä nämä odottivat meitä Trooassa.

Biblia1776 5. Nämät läksivät edellä ja odottivat meitä Troadassa.

CPR1642 5. Mutta Asiasta Tychicus ja Trophimus. Nämät läxit edellä ja odotit meitä Troadas.

UT1548 5. Mutta Asiasta Tychicus ia Trophimus. Nämet lexit edhelle/ ia odhotit meite Troadas. (Mutta Asiasta Tychikus ja Trophimus. Nämät läksit edelle/ ja odotit meitä Troadassa.)

Gr-East 5. οὗτοι προελθόντες ἔμενον ἡμᾶς ἐν

Text Receptus 5. ουτοι προελθοντες εμενον ημας εν

Τρῳάδι·

τρωαδι 5. ουτοι προελθοντες εμενον εμας εν τροαδι

MLV19 5 But these having gone (ahead), were remaining in Troas for us.

KJV 5. These going before tarried for us at Troas.

Luther1912 5. Diese gingen voran und harrten unser zu Troas.

RV'1862 5. Estos yendo delante, nos esperaron en Troas.

RuSV1876 5 Они, пойдя вперед, ожидали нас в Троаде.

FI33/38 6 mutta me purjehdimme happamattoman leivän juhlan jälkeen Filippistä ja tulimme viidentenä päivänä heidän luoksensa Trooaaseen ja viivyimme siellä seitsemän päivää.

TKIS 6 Mutta me purjehdimme hapattomain leipäin juhlan jälkeen Filippistä ja tulimme viidentenä päivänä heidän luokseen Trooaaseen, jossa viivyimme seitsemän päivää.

Biblia1776 6. Mutta me purjehdimme jälkeen pääsiäisen Philipistä ja tulimme heidän tykönsä Troadaan viitenä päivänä, ja viivyimme siellä seitsemän päivää.

CPR1642 6. Mutta me purjehdimma jälken Pääsiäisen Philippistä ja tulimma heidän tygöns Troadaan wijdesä päiwäsä ja wijwyimme siellä seidzemen päiwä.

UT1548 6. Mutta me puriectima ielken Päsieisen

Philippiste/ ia tulima heiden tygens Troadaan widhen peiuen siselle/ ia wiwuyime sielle seitzemen peiue. (Mutta me purjehdimme jälkeen Pääsiäisen Philippistä/ ja tulimme heidän tykönsä Troadaan wiiden päiwän sisälle/ ja wiiwyimme siellä seitsemän päiwää.)

Gr-East

6. ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων ἀπὸ Φιλίππων καὶ ἤλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν Τρῳάδα ἄχρι ἡμερῶν πέντε, οὗ διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτά.

Text Receptus

6. ημεις δε εξεπλευσαμεν μετα τας ημερας των αζυμων απο φιλιππων και ηλθομεν προς αυτους εις την τρωαδα αχρις ημερων πεντε ου διετριψαμεν ημερας επτα 6. emeis de eksepleυsamen meta tas emeras ton azυmon apo filippon kai elthomen pros aυtoυs eis ten troada achris emeron pente oυ dietripsamen emeras epta

MLV19

6 Now we sailed away from Philippi after the days of unleavened (bread) {i.e. Passover} , and came to them in Troas until {i.e. within} five days, where we stayed seven days.

KJV

6. And we sailed away from Philippi after the days of unleavened bread, and came unto them to Troas in five days; where we abode seven days.

Luther1912 6. Wir aber schifften nach den Ostertagen von Philippi bis an den fünften Tag und kamen zu ihnen gen Troas und hatten da unser Wesen sieben Tage.

RV'1862 6. Y nosotros, pasados los dias de los panes sin levadura, navegámos desde Filipos, y vinimos a ellos a Troas en cinco dias, donde estuvimos siete dias.

RuSV1876 6 А мы, после дней опресночных, отплыли из Филипп и дней в пять прибыли к ним в Троаду, где пробыли семь дней.

FI33/38 7 Ja kun viikon ensimmäisenä päivänä olimme kokoontuneet murtamaan leipää, niin Paavali, joka seuraavana päivänä aikoi matkustaa pois, keskusteli heidän kanssansa ja pitkitti puhettaan puoliyöhön saakka.

TKIS 7 Kun *opetuslapset olivat* viikon ensimmäisenä päivänä kokoontuneet murtamaan leipää, niin Paavali, joka seuraavana päivänä aikoi matkustaa pois, keskusteli heidän kanssaan ja jatkoi puhetta keskiyöhön saakka.

Biblia1776 7. Mutta ensimmäisenä viikonpäivänä, kuin opetuslapset kokoontuivat leipää taittamaan, saarnasi heille Paavali, ja aikoen toisena päivänä matkustaa, pitensi saarnan puoli-yöhön asti.

CPR1642 7. MUtta ensimäisnä lepopäiwänä cosca Opetuslapset cocounsit leipä taittaman saarnais heille Pawali. Ja toisna päiwänä tahdoi hän matcusta ja pidensi saarnans haman puoli yöhön asti.

UT1548 7. Mutta ychten Lepopeiuen/ coska Opetuslapset cokounsit Leipe taittaman/ sarnasi heille Pauali. Ja toisna peiuen hen tachtoi matkusta/ ia wenytti sarnans haman poli öön asti. (Mutta yhtenä lepopäiwänä/ koska opetuslapset kokounsit leipää taittamaan/ saarnasi heille Pawali. Ja toisena päiwän hän tahtoi matkustaa/ ja wenytti saarnansa hamaan puoli yöhön asti.)

Gr-East 7. Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων συνηγμένων τῶν μαθητῶν κλάσαι ἄρτον, ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς, μέλλων ἐξιέναι τῇ ἐπαύριον, παρέτεινέ τε τὸν λόγον μέχρι μεσονυκτίου.

Text Receptus 7. εν δε τη μια των σαββατων συνηγμενων των μαθητων του κλασαι αρτον ο παυλος διελεγετο αυτοις μελλων εξιεναι τη επαυριον παρετεινεν τε τον λογον μεχρι μεσονυκτιου 7. en de te mia ton saββaton sυnegmenon ton matheton tov klasai arton o paυlos dielegeto aυtois mellon eksienai te epaυrion pareteinen te ton logon mechri mesonυktiov

MLV19 7 Now on the first (day) of the week, (the) disciples having been gathered together

KJV 7. And upon the first day of the week, when the disciples came together to

with (us) to break bread, Paul was reasoning (many things) with them, being about to go-forth on the next-day, and he was prolonging the speech {Or: sermon} till midnight.

break bread, Paul preached unto them, ready to depart on the morrow; and continued his speech until midnight.

Luther1912 7. Am ersten Tage der Woche aber, da die Jünger zusammenkamen, das Brot zu brechen, predigte ihnen Paulus, und wollte des andern Tages weiterreisen und zog die Rede hin bis zu Mitternacht.

RV'1862 7. Y el primer día de la semana, juntados los discípulos para romper el pan, Pablo les predicaba, habiendo de partir al día siguiente; y alargó su sermón hasta la media noche.

RuSV1876 7 В первый же день недели, когда ученики собрались для преломления хлеба, Павел, намереваясь отправиться в следующий день, беседовал с ними и продолжил слово до полуночи.

FI33/38 8 Ja monta lamppua oli palamassa yläsalissa, jossa me olimme koolla.

TKIS 8 Ja yläsalissa, jossa * he olivat * koolla, oli monta lamppua palamassa.

Biblia1776 8. Ja monta kynttilää oli sytytetty salissa, jossa me olimme koossa.

CPR1642 8. Ja monda kyntilätä oli sytytetyt Salisa josa me olimma cogosa.

UT1548 8. Ja monda Kynttele olit sytytetyt Salisa iossa me olima cokoneet. (Ja monta kynttilää olit sytytetyt salissa jossa me olimme kokoontuneet.)

Gr-East 8. ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερῴῳ οὗ ἦμεν συνηγμένοι.

Text Receptus 8. ησαν δε λαμπαδες ικαναι εν τω υπερωω ου ησαν συνηγμενοι 8. esan de lampades ikanai en to υperoo ου esan sυnegmenoi

MLV19 8 Now a considerable (number of) lamps were in the upstairs-room where we were gathering together with (them).

KJV 8. And there were many lights in the upper chamber, where they were gathered together.

Luther1912 8. Und es waren viel Lampen auf dem Söller, da sie versammelt waren.

RV'1862 8. Y había muchas lámparas en el cenadero donde estaban congregados.

RuSV1876 8 В горнице, где мы собрались, было довольно светильников.

FI33/38 9 Niin eräs nuorukainen, nimeltä Eutykus, istui ikkunalla, ja kun Paavalin puhe kesti

TKIS 9 Mutta muuan nuorukainen nimeltä Eutykus istui ikkunalla sikeään uneen

niin kauan, vaipui hän sikeään uneen ja putosi unen vallassa kolmannesta kerroksesta maahan; ja hänet nostettiin ylös kuolleena.

Biblia1776 9. Niin nuorukainen, nimeltä Eutykus, istui akkunalla, ja raukesi syvään uneen, ja Paavalin kauvan puhuessa, tuli hän unelta voitetuksi ja putosi alas kolmannesta ullakosta, ja otettiin kuolleena ylös.

UT1548 9. Nin yxi Noricainen/ nimelde Eutychus/ istui ackonalla/ ia raukes sikieen wnehen/ Paualin cauuan puhuues/ ia wnehen enemin raukesi/ ia alaslangesi colmanest wllacost/ ia cooluna ylesotettijn. (Niin yksi nuorukainen/ nimeltä Eutychus/ istui akkunalla/ ja raukesi sikeään unehen/ Pawalin kauan puhuessa/ ja unehen enemmin raukesi/ ja alas lankesi kolmannesta ullakosta/ ja kuolleena ylös otettiin.)

Gr-East 9. καθήμενος δέ τις νεανίας ὀνόματι

vaipuneena, kun Paavali puhui kauan. Unen valtaamana hän putosi kolmannesta kerroksesta alas ja hänet nostettiin ylös kuolleena.

CPR1642 9. Nijn yxi nuorucainen nimeldä Eutychus istui ackunalla ja raukeis sikiään uneen Pawalin cauwan puhues ja raukeis wielä enämmin uneen ja langeis alas colmannest ullacost ja otettin cuolluna ylös.

Text 9. καθημενος δε τις νεανιας ονοματι

Εὔτυχος ἐπὶ τῆς θυρίδος, καταφερόμενος ὕπνῳ βαθεῖ διαλεγομένου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον, κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου κάτω καὶ ἤρθη νεκρός.

Receptus

ευτυχος επι της θυριδος καταφερομενος υπνω βαθει διαλεγομενου του παυλου επι πλειον κατενεχθεις απο του υπνου επεσεν απο του τριστεγου κατω και ηρθη νεκρος 9. kathemenos de tis neanias onomati eυtυchos epi tes thυridos kataferomenos υpno βathei dialegomenoυ toυ paυloυ epi pleion katenechtheis apo toυ υpnoυ epesen apo toυ tristegoυ kato kai erthe nekros

MLV19

9 But a certain young-man, Eutychus by name, (while) sitting in (the) window, having been carried away by deep sleep, (while) Paul (is) reasoning on (even) more, fell downward, having (finally) been carried away by his sleep, from the third story and was lifted (up being) dead.

KJV

9. And there sat in a window a certain young man named Eutychus, being fallen into a deep sleep: and as Paul was long preaching, he sunk down with sleep, and fell down from the third loft, and was taken up dead.

Luther1912

9. Es saß aber ein Jüngling mit namen Eutychus in einem Fenster und sank in tiefen Schlaf, dieweil Paulus so lange redete,

RV'1862

9. Y un mancebo llamado Eutico, que estaba sentado en una ventana, tomado de un sueño profundo, como Pablo

und ward vom Schlaf überwältigt und fiel hinunter vom dritten Söller und ward tot aufgehoben.

razonaba luengamente, derribado del sueño, cayó desde el tercer piso abajo; y fué alzado muerto.

RuSV1876 9 Во время продолжительной беседы Павловой один юноша, именем Евтих, сидевший на окне, погрузился в глубокий сон и, пошатнувшись, сонный упал вниз с третьего жилья, и поднят мертвым.

FI33/38 10 Mutta Paavali meni alas, heittäytyi hänen ylitsensä, kiersi kätensä hänen ympärilleen ja sanoi: "Älkää hätäilkö, sillä hänessä on vielä henki".

TKIS 10 Mutta mentyään alas Paavali heittäytyi hänen ylitsensä, kiersi kätensä hänen ympärilleen ja sanoi: ”Älkää olko levottomia, sillä hänen henkensä on hänessä.”

Biblia1776 10. Niin Paavali astui alas, ja laski itsensä hänen päällensä, ja otti syliinsä, ja sanoi: älkäät kapinoitko; sillä hänen sielunsa on vielä hänessä.

CPR1642 10. Nijn Pawali astui alas ja laski idzens hänen päällens ja otti sylijns ja sanoi: älkät capinoitco sillä hänen sieluns on wielä hänes.

UT1548 10. Nin Pauali alasastui/ ia panihin henen pälens ia otti sylihins ia sanoi/ Elkä murehtico/ sille henen Sieluns ombi wiele

henes. (Niin Pawali alas astui/ ja panihin hänen päällensä ja otti syliinsä ja sanoi/ Älkää murehtiko/ sillä hänen sielunsa ompi wielä hänessä.)

Gr-East 10. καταβὰς δὲ ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ καὶ συμπεριλαβὼν εἶπε· Μὴ θορυβεῖσθε· ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστιν.

Text Receptus 10. καταβας δε ο παυλος επεπεσεν αυτω και συμπεριλαβων ειπεν μη θορυβεισθε η γαρ ψυχη αυτου εν αυτω εστιν 10. kataβas de o paυlos epepesen aυto kai sυmperilaβon eipen me thoruβeisthe e gar psυche aυtoυ en aυto estin

MLV19 10 Now Paul went-down and fell upon him, and having embraced him, said, Do° not be in an uproar, for* his life is in him.

KJV 10. And Paul went down, and fell on him, and embracing him said, Trouble not yourselves; for his life is in him.

Luther1912 10. Paulus aber ging hinab und legte sich auf ihn, umfing ihn und sprach: Machet kein Getümmel; denn seine Seele ist in ihm.

RV'1862 10. Mas descendiendo Pablo, derribóse sobre él, y abrazándole, dijo: No os alborotéis, que su vida está en él.

RuSV1876 10 Павел, сойдя, пал на него и, обняв его,

сказал: не тревожьтесь, ибо душа его в нем.

FI33/38 11 Niin hän meni jälleen ylös, mursi leipää ja söi; ja hän puhui kauan heidän kanssansa, päivän koittoon asti, ja lähti sitten matkalle.

TKIS 11 Niin hän meni ylös, mursi leipää ja söi. Hän puhui kauan, päivän koittoon asti, ja lähti sitten matkaan.

Biblia1776 11. Niin hän nousi, ja taitti leipää, ja söi, ja puheli kauvan heidän kanssansa, päivän koittamaan asti, niin hän läksi matkaansa.

CPR1642 11. Nijn hän nousi ja taitti leipä ja söi ja puheli cauwan heidän cansans haman päiwän coittaman asti ja nijn läxi hän matcans.

UT1548 11. Nin hen ylesastui/ ia taittoi Leiuen ia söi/ ia cauuan puheli heiden cansans/ haman peiuencoittaman asti/ ia nin hen matkaans lexi. (Niin hän ylös astui/ ja taittoi leiwän ja söi/ ja kauan puheli heidän kanssansa/ hamaan päiwän koittamaan asti/ niin hän matkaansa läksi.)

Gr-East 11. ἀναβὰς δὲ καὶ κλάσας ἄρτον καὶ γευσάμενος ἐφ᾽ ἱκανόν τε ὁμιλήσας ἄχρις αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλθεν.

Text Receptus 11. αναβας δε και κλασας αρτον και γευσαμενος εφ ικανον τε ομιλησας αχρις αυγης ουτως εξηλθεν 11. anaβas de kai klasas arton kai geυsamenos ef

ikanon te omilesas achris auges outos ekselthen

MLV19 11 Now having gone-up and broken the bread and eaten, and (Paul) conversed on (for) a considerable (time) till dawn, so he went away.

KJV 11. When he therefore was come up again, and had broken bread, and eaten, and talked a long while, even till break of day, so he departed.

Luther1912 11. Da ging er hinauf und brach das Brot und aß und redete viel mit ihnen, bis der Tag anbrach; und also zog er aus.

RV'1862 11. Y subiendo, y rompiendo el pan, y comiendo, habló largamente hasta el alba, y así se partió.

RuSV1876 11 Взойдя же и преломив хлеб и вкусив, беседовал довольно, даже до рассвета, и потом вышел.

FI33/38 12 Ja he veivät pojan sieltä elävänä ja tulivat suuresti lohdutetuiksi.

TKIS 12 Mutta he veivät pojan elävänä ja tulivat suuresti lohdutetuiksi.

Biblia1776 12. Niin he toivat nuorukaisen elävänä ja tulivat siitä lohdutetuksi.

CPR1642 12. Nijn he toit sen nuorucaisen eläwänä ja tulit sijtä suurest lohdutetuxi.

UT1548 12. Nin he edestoit sen Nnoricaisen eleuenä/ ia tulit sijte ei wähen lohutetuxi. (Niin he

edestoit sen nuorukaisen eläwänä/ ja tulit siitä ei wähän lohdutetuksi.)

Gr-East 12. ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ παρεκλήθησαν οὐ μετρίως.

Text Receptus 12. ηγαγον δε τον παιδα ζωντα και παρεκληθησαν ου μετριως 12. egagon de ton paida zonta kai pareklethesan ou metrios

MLV19 12 And they led the living child (Eutychus upstairs), and they were immeasurably comforted.

KJV 12. And they brought the young man alive, and were not a little comforted.

Luther1912 12. Sie brachten aber den Knaben lebendig und wurden nicht wenig getröstet.

RV'1862 12. Y trajeron al mancebo vivo, y fueron consolados no poco.

RuSV1876 12 Между тем отрока привели живого, и немало утешились.

FI33/38 13 Mutta me menimme edeltäpäin ja astuimme laivaan ja purjehdimme Assoon. Sieltä aioimme ottaa Paavalin laivaan, sillä hän oli niin määrännyt, aikoen itse kulkea

TKIS 13 Mentyämme edeltä nousimme laivaan ja purjehdimme Assoon. Sieltä aioimme ottaa Paavalin laivaan, sillä hän oli niin määrännyt aikoen itse kulkea jalan.

maitse.

Biblia1776 13. Mutta me astuimme edellä haahteen ja purhjehdimme Assoon, aikoen siellä ottaa Paavalin sisälle; sillä hän oli niin käskenyt, ja tahtoi itse maata myöten mennä.

UT1548 13. Mutta me astuime Hachten/ ia puriectima Assonijn/ ia tadhoima sielle Paualin siselle otta/ Sille ette hen oli nin Hanginut/ ette hen tachtoi maise mennä. (Mutta me astuimme haahteen/ ja purjehdimme Assoniin/ ja tahdoimme siellä Pawalin sisälle ottaa/ Sillä että hän oli niin hankinnut/ että hän tahtoi maissa mennä.)

CPR1642 13. MUtta me astuimma hahten ja purjehdimma Assonijn ja tahdoimma siellä Pawalin otta sisälle: sillä hän oli hanginnut maata myöden menemän.

Gr-East 13. Ἡμεῖς δὲ προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον ἀνήχθημεν εἰς τὴν Ἄσσον, ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον· οὕτω γὰρ ἦν διατεταγμένος, μέλλων αὐτὸς πεζεύειν.

Text Receptus 13. ημεις δε προελθοντες επι το πλοιον ανηχθημεν εις την ασσον εκειθεν μελλοντες αναλαμβανειν τον παυλον ουτως γαρ ην διατεταγμενος μελλων αυτος πεζευειν 13. emeis de proelthontes epi to ploion anechthemen eis ten asson ekeithen mellontes analamβanein ton paulon outos gar en diatetagmenos mellon autos pezeuein

MLV19 13 But having gone on the ship, we set-sail to Assos, being about to take up Paul from there; for* so he had commanded, he himself being about to go on foot.

KJV 13. And we went before to ship, and sailed unto Assos, there intending to take in Paul: for so had he appointed, minding himself to go afoot.

Luther1912 13. Wir aber zogen voran auf dem Schiff und fuhren gen Assos und wollten daselbst Paulus zu uns nehmen; denn er hatte es also befohlen, und er wollte zu Fuße gehen.

RV'1862 13. Y nosotros subiendo en la nave navegámos a Asos, para recibir de allí a Pablo; porque así lo había determinado, queriendo él mismo ir a pié.

RuSV1876 13 Мы пошли вперед на корабль и поплыли в Асс, чтобы взять оттуда Павла; ибо он так приказал нам, намереваясь сам идти пешком.

FI33/38 14 Ja kun hän yhtyi meihin Assossa, otimme hänet laivaan ja kuljimme Mityleneen.

TKIS 14 Kun hän yhtyi meihin Assossa otimme hänet laivaan ja tulimme Mityleneen.

Biblia1776 14. Kuin hän Assossa meidän kanssamme yhteen tuli, otimme me hänen sisälle ja tulimme Mityleneen.

CPR1642 14. Cosca me Assonis yhdyimme otimma me hänen sisälle ja tulimma Mitylenaan.

UT1548 14. Coska me sis yhdyime Assonis/ nin me henen siselle otim/ ia tulima sijtte Mitylenaan. (Koska me siis yhdyimme Assonissa/ niin me hänen sisälle otimme/ ja tulimme sitten Mitylenaan.)

Gr-East 14. ὡς δὲ συνέβαλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἄσσον, ἀναλαβόντες αὐτὸν ἤλθομεν εἰς Μιτυλήνην·

Text Receptus 14. ως δε συνεβαλεν ημιν εις την ασσον αναλαβοντες αυτον ηλθομεν εις μιτυληνην 14. os de sυneβalen emin eis ten asson analaβontes aυton elthomen eis miτυlenen

MLV19 14 Now as he confronted us in Assos, we took him up and went to Mitylene.

KJV 14. And when he met with us at Assos, we took him in, and came to Mitylene.

Luther1912 14. Als er nun zu uns traf zu Assos, nahmen wir ihn zu uns und kamen gen Mitylene.

RV'1862 14. Y como se juntó con nosotros en Asos, tomándole vinimos a Mitilene.

RuSV1876 14 Когда же он сошелся с нами в Ассе, то, взяв его, мы прибыли в Митилину.

FI33/38 15 Sieltä me purjehdimme ja saavuimme

TKIS 15 Purjehdittuamme sieltä saavuimme

toisena päivänä Kion kohdalle; seuraavana päivänä laskimme Samoon. (Viivyttyämme Trogyllionissa), ja tulimme sen jälkeisenä päivänä Miletoon.

Biblia1776 15. Sieltä me purhjehdimme ja tulimme toisena päivänä Kion kohdalle. Ja taas pävää jälkeen tulimme me Samoon, ja viivyimme Trogylliossa. Ja päivää jälkeen tulimme me Miletoon.

UT1548 15. Sielde me puriectima/ ia tulima toisna peiuen Chion cohdalle. Ja nin taas peiuen perest/ tulima me Samum/ ia wiwyime Trogiliosa. (Sieltä me purjehdimme/ ja tulimme toisena päiwän Chion kohdalle. Ja niin taas päiwän perästä/ tulmme se Samoon/ ja wiiwyimme Trogiliossa.)

Gr-East 15. κἀκεῖθεν ἀποπλεύσαντες τῇ ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν ἀντικρὺ Χίου, τῇ δὲ ἑτέρᾳ παρεβάλομεν εἰς Σάμον, καὶ μείναντες ἐν Τρωγυλίῳ τῇ ἐχομένῃ ἤλθομεν εἰς Μίλητον.

seuraavana päivänä Kion kohdalle ja toisena* päivänä purjehdimme Samoon. (Viivyttyämme Trogyllionissa), tulimme seuraavana päivänä Miletoon.

CPR1642 15. Sieldä me purjehdimma ja tulimma toisna päiwänä Chion cohdalle. Ja taas päiwä jälken tulimma me Samoon ja wijwyimme Trogiliosa.

Text Receptus 15. κακειθεν αποπλευσαντες τη επιουση κατηντησαμεν αντικρυ χιου τη δε ετερα παρεβαλομεν εις σαμον και μειναντες εν τρωγυλλιω τη εχομενη ηλθομεν εις μιλητον 15. kakeithen apopleusantes te epiouse

katentesamen antikrυ chiου te de etera pareβalomen eis samon kai meinantes en trogυllio te echomene elthomen eis mileton

MLV19 15 And having sailed from there, we arrived the next (day) opposite Chios, and we put (the ship) in at Samos in another (day). And having remained in Trogyllium, we came to Miletus on the next (day).

KJV 15. And we sailed thence, and came the next day over against Chios; and the next day we arrived at Samos, and tarried at Trogyllium; and the next day we came to Miletus.

Luther1912 15. Und von da schifften wir und kamen des andern Tages hin gegen Chios; und des folgenden Tages stießen wir an Samos und blieben in Trogyllion; und des nächsten Tages kamen wir gen Milet.

RV'1862 15. Y navegando de allí, al día siguiente vinimos delante de Chio, y al otro día tomámos puerto en Samo; y habiendo reposado en Trogilio, el día siguiente vinimos a Mileto.

RuSV1876 15 И, отплыв оттуда, в следующий день мы остановились против Хиоса, а на другой пристали к Самосу и, побывав в Трогиллии, в следующий день прибыли в Милит,

FI33/38 16 Sillä Paavali oli päättänyt purjehtia Efeson ohitse, ettei häneltä kuluisi aikaa Aasiassa; sillä hän kiiruhti joutuakseen, jos suinkin mahdollista, helluntaiksi Jerusalemiin.

Biblia1776 16. Sillä Paavali oli päättänyt purjehtia Epheson ohitse, ettei hän Asiassa aikaa kuluttaisi; sillä hän kiiruhti, jos hänelle olis mahdollinen ollut, helluntaiksi Jerusalemiin.

UT1548 16. Ja lehimeisen peiuen ielken/ tulima me Miletum/ Sille ette Pauali oli aikonut Ephesin ohitze puriechtia/ ettei hen aica culutais Asias. Sille ette hen kijructi (ios henelle olis madholinen ollut) Heluntaixi tulla Jerusalemijn. (Ja lähimmäisen päiwän jälkeen/ tulimme me Miletoon/ Sillä että Pawali oli aikonut Ephesin ohitse purjehtia/ ettei hän aikaa kuluttaisi Asiassa. Sillä että hän kiiruusti (jos hänellä olisi mahdollinen ollut) Helluntaiksi tulla Jerusalemiin.)

TKIS 16 Paavali oli näet päättänyt purjehtia Efeson ohi, jottei tulisi kuluttaneeksi aikaa Aasiassa, sillä hän kiirehti ollakseen, jos se oli hänelle mahdollista, helluntaipäivänä Jerusalemissa.

CPR1642 16. Ja lähimmäistä päiwä jälken tulimma me Miletumijn: sillä Pawali oli aicoinut purjehtia Epheson ohidze ettei hän Asias aica culutais: sillä hän kijruhti (jos hänelle olis mahdollinen ollut) Heluntaixi Jerusalemijn.

Gr-East

16. ἔκρινε γὰρ ὁ Παῦλος παραπλεῦσαι τὴν Ἔφεσον, ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ· ἔσπευδε γὰρ, εἰ δυνατὸν ἦν αὐτῷ, τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα.

Text Receptus

16. εκρινεν γαρ ο παυλος παραπλευσαι την εφεσον οπως μη γενηται αυτω χρονοτριβησαι εν τη ασια εσπευδεν γαρ ει δυνατον ην αυτω την ημεραν της πεντηκοστης γενεσθαι εις ιεροσολυμα 16. ekrinen gar o paulos parapleusai ten efeson opos me genetai auto chronotriβesai en te asia espeuden gar ei dunaton en auto ten emeran tes pentekostes genesthai eis ierosoluma

MLV19

16 For* Paul (had) decided to sail by Ephesus; for* he was hurrying, *that it might not happen to him to loiter in Asia; if it was possible for him to come* into Jerusalem (on) the day of Pentecost. {Early 59 AD. Miletus.}

KJV

16. For Paul had determined to sail by Ephesus, because he would not spend the time in Asia: for he hasted, if it were possible for him, to be at Jerusalem the day of Pentecost.

Luther1912

16. Denn Paulus hatte beschlossen, an Ephesus vorüberzuschiffen, daß er nicht müßte in Asien Zeit zubringen; denn er

RV'1862

16. Porque Pablo había propuesto de pasar adelante de Efeso, por no detenerse en Asia; porque se apresuraba por estar

eilte, auf den Pfingsttag zu Jerusalem zu sein, so es ihm möglich wäre.

el día de Pentecóstes, si le fuese posible, en Jerusalem.

RuSV1876 16 ибо Павлу рассудилось миновать Ефес, чтобы не замедлить ему в Асии; потому что он поспешал, если можно, в день Пятидесятницы быть в Иерусалиме.

FI33/38 17 Mutta Miletosta hän lähetti sanan Efesoon ja kutsui tykönsä seurakunnan vanhimmat.

TKIS 17 Miletosta hän lähetti sanan Efesoon ja kutsui luokseen seurakunnan vanhimmat.

Biblia1776 17. Mutta hän lähetti Miletosta sanan Ephesoon ja kutsutti seurakunnan vanhimmat.

CPR1642 17. MUtta hän lähetti Miletumist sanan Ephesoon ja cudzutti Seuracunnan wanhimmat tygöns.

UT1548 17. Mutta hen lehetti Miletumist sanan Ephesin/ ia cutzutti Seurakunnan Wanhimmat tygens. (Mutta hän lähetti Miletosta sanan Ephesiin/ ja kutsutti seurakunnan wanhimmat tykönsä.)

Gr-East 17. Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς Ἔφεσον μετεκαλέσατο τοὺς

Text Receptus 17. απο δε της μιλητου πεμψας εις εφεσον μετεκαλεσατο τους

πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας.

πρεσβυτερους της εκκλησιας 17. apo de tes miletoυ pempsas eis efeson metekalesato toυs presβυterουs tes ekklesias

MLV19 17 Now from Miletus, he sent to Ephesus and called the elders of the congregation*.

KJV 17. And from Miletus he sent to Ephesus, and called the elders of the church.

Luther1912 17. Aber von Milet sandte er gen Ephesus und ließ fordern die Ältesten von der Gemeinde.

RV'1862 17. Y enviando desde Mileto a Efeso, hizo llamar a los ancianos de la iglesia.

RuSV1876 17 Из Милита же послав в Ефес, он призвал пресвитеров церкви,

FI33/38 18 Ja kun he saapuivat hänen tykönsä, sanoi hän heille: "Te tiedätte ensimmäisestä päivästä asti, kun minä Aasiaan tulin, miten minä kaiken aikaa olen ollut teidän kanssanne;

TKIS 18 Heidän saavuttuaan hänen luokseen hän sanoi heille: "Tiedätte, kuinka ensimmäisestä päivästä lähtien, jona tulin Aasiaan, olen kaiken aikaa ollut kanssanne;

Biblia1776 18. Kuin he tulivat hänen tykönsä, sanoi hän heille: te tiedätte, kuinka minä olen ollut

CPR1642 18. Cosca he tulit sanoi hän heille: te tiedätte cuinga minä olen ollut aina

kaiken ajan teidän tykönänne ensimmäisestä päivästä, jona minä Asiaan tulin,

UT1548 18. Coska he nyt tulit henen tygens/ sanoi hen heille/ Te tiedhette quinga mine olen ollut aina teiden tykenen/ sijte ensimeisest peiuest asti/ quin mine Asian tulin/ (Koska he nyt tulit hänen tykönsä/ sanoi hän heille/ Te tiedätte kuinka minä olen ollut aina teidän tykönän/ siitä ensimmäisestä päiwästä asti/ kuin minä Asiaan tulin/)

teidän tykönän ensimäisest päiwäst asti cuin minä Asiaan tulin:

Gr-East 18. ὡς δὲ παρεγένοντο πρὸς αὐτὸν, εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἀφ’ ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν, πῶς μεθ’ ὑμῶν τὸν πάντα χρόνον ἐγενόμην,

Text Receptus 18. ως δε παρεγενοντο προς αυτον ειπεν αυτοις υμεις επιστασθε απο πρωτης ημερας αφ ης επεβην εις την ασιαν πως μεθ υμων τον παντα χρονον εγενομην 18. os de paregenonto pros auton eipen autois υmeis epistasthe apo protes emeras af es epeβen eis ten asian pos meth υmon ton panta chronon egenomen

MLV19 18 Now as they came* to him, he said to

KJV 18. And when they were come to him, he

them, You° know, from the first day of which I stepped into Asia, how I happened (to be) with you° all the time,

said unto them, Ye know, from the first day that I came into Asia, after what manner I have been with you at all seasons,

Luther1912 18. Als aber die zu ihm kamen, sprach er zu ihnen: Ihr wisset, von dem Tage an, da ich bin nach Asien gekommen, wie ich allezeit bin bei euch gewesen

RV'1862 18. Los cuales como vinieron a él, les dijo: Vosotros sabéis desde el primer día que entré en Asia, como he sido con vosotros por todo el tiempo,

RuSV1876 18 и, когда они пришли к нему, он сказал им: вы знаете, как я с первого дня, в который пришелв Асию, все время был с вами,

FI33/38 19 kuinka minä olen palvellut Herraa kaikella nöyryydellä ja kyynelillä, koettelemuksissa, jotka ovat kohdanneet minua juutalaisten salahankkeiden tähden;

TKIS 19 palvellen Herraa kaikessa nöyränä ja (monin) kyynelin, koettelemuksissa, jotka ovat kohdanneet minua juutalaisten salahankkeitten vuoksi;

Biblia1776 19. Palvellen Herraa kaikella sydämen nöyryydellä, ja monilla kyyneleillä, ja kiusauksilla, jotka minulle Juudalaisten

CPR1642 19. Palwellen HERra caikella sydämen nöyrydellä ja monilla kyyneleillä ja kiusauxilla jotca minun cohtani

väijymisistä tapahtuivat:

UT1548 19. paluellen HERRA caiken sydhemen neurydhen cansa/ ia monilla Kynelille/ ia kiusauxilla/ iotca minun cochtani tulit Juttain wäghymisest/ (palwellen HERRAA kaiken sydämen nöyryyden kanssa/ ja monilla kyyneleillä/ ja kiusauksilla/ jotka minun kohtaani tuli juuttain wäijymisestä/)

Judalaisten wäjymisest tulit:

Gr-East 19. δουλεύων τῷ Κυρίῳ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πολλῶν δακρύων καὶ πειρασμῶν τῶν συμβάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων,

Text Receptus 19. δουλευων τω κυριω μετα πασης ταπεινοφροσυνης και πολλων δακρυων και πειρασμων των συμβαντων μοι εν ταις επιβουλαις των ιουδαιων 19. doυleυon to kυrio meta pases tapeinofrosυnes kai pollon dakrυon kai peirasmon ton sυmβanton moi en tais epiβoυlais ton ioυdaion

MLV19 19 serving* the Lord with all humility and from many tears, and from tests which befell me among the pacts of the Jews;

KJV 19. Serving the Lord with all humility of mind, and with many tears, and temptations, which befell me by the lying in wait of the Jews:

Luther1912 19. und dem HERRN gedient habe mit aller Demut und mit viel Tränen und Anfechtung, die mir sind widerfahren von den Juden, so mir nachstellten;

RV'1862 19. Sirviendo al Señor con toda humildad de ánimo, y con muchas lágrimas y tentaciones que me han venido por las asechanzas de los Judíos.

RuSV1876 19 работая Господу со всяким смиренномудрием и многими слезами, среди искушений, приключавшихся мне по злоумышлениям Иудеев;

FI33/38 20 kuinka minä en ole vetäytynyt pois julistamasta teille sitä, mikä hyödyllistä on, ja opettamasta teitä sekä julkisesti että huone huoneelta,

TKIS 20 kuinka en ole salannut mitään julistaessani teille sitä, mikä on hyödyllistä ja opettaessani teitä julkisesti ja huone huoneelta.

Biblia1776 20. Etten minä ole mitään tarpeellista teiltä salannut, jota en minä ole teille ilmoittanut, ja olen teille opettanut julkisesti ja huone huoneelta,

CPR1642 20. En ole minä myös mitän tarpellista teildä salannut jota en minä ole teille ilmoittanut mutta olen teitä opettanut julkisest ja erinäns.

UT1548 20. Quinga mine mös en ole miteken tarpelista teilde salanut/ iota em mine ole teille ilmoittanut/ ia opettanut teite

iulkisesta ia erinense/ (Kuinka minä myös en ole mitäkään tarpeellista teiltä salannut/ jota en minä ole teille ilmoittanut/ ja opettanut teitä julkisesti ja erinensä/)

Gr-East 20. ὡς οὐδὲν ὑπεστειλάμην τῶν συμφερόντων τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν καὶ διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ᾽ οἴκους,

Text Receptus 20. ως ουδεν υπεστειλαμην των συμφεροντων του μη αναγγειλαι υμιν και διδαξαι υμας δημοσια και κατ οικους 20. os ουδεν υpesteilamen ton sυmferonton tou me anaggeilai υmin kai didaksai υmas demosia kai kat oikous

MLV19 20 how I did not retreat back (in) anything of what is advantageous for you°, proclaiming and teaching you° in public and in every house,

KJV 20. And how I kept back nothing that was profitable unto you, but have shewed you, and have taught you publickly, and from house to house,

Luther1912 20. wie ich nichts verhalten habe, das da nützlich ist, daß ich's euch nicht verkündigt hätte und euch gelehrt, öffentlich und sonderlich;

RV'1862 20. Como nada que os fuese útil, me he retraido de anunciaros, enseñando públicamente, y de casa en casa,

RuSV1876 20 как я не пропустил ничего полезного,
о чем вам не проповедывал бы и чему не
учил бы вас всенародно и по домам,

FI33/38 21 vaan olen todistanut sekä juutalaisille
että kreikkalaisille parannusta
kääntymyksessä Jumalan puoleen ja uskoa
meidän Herraamme Jeesukseen
Kristukseen.

TKIS 21 Olen vakaasti julistanut sekä
juutalaisille että kreikkalaisille
mielenmuutosta Jumalan suhteen ja
uskoa Herraamme Jeesukseen
Kristukseen.

Biblia1776 21. Todistain sekä Juudalaisille että
Grekiläisille sitä kääntymystä, joka Jumalan
tykö on, ja sitä uskoa, joka meidän Herran
Jesuksen Kristuksen päälle on.

CPR1642 21. Todistain sekä Judalaisten että
Grekein edes sitä parannust cuin
Jumalan edes on ja sitä usco joca meidän
HERran Jesuxen Christuxen päälle on.

UT1548 21. todhistain seke Juttain ette Grekein edes
site Paranost/ ioca on Jumalan edes/ Ja sen
Wskon/ ioca on meiden HERRAN Iesusen
Christusen päle. (todistan seka juuttain että
krekein edessä sitä parannusta/ joka on
Jumalan edessä/ Ja sen uskon/ joka on
meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen
päälle.)

Gr-East 21. διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησι τὴν εἰς τὸν Θεὸν μετάνοιαν καὶ πίστιν τὴν εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν.

Text Receptus 21. διαμαρτυρομενος ιουδαιοις τε και ελλησιν την εις τον θεον μετανοιαν και πιστιν την εις τον κυριον ημων ιησουν χριστον 21. diamartυromenos ioυdaiois te kai ellesin ten eis ton theon metanoian kai pistin ten eis ton kυrion emon iesoυn christon

MLV19 21 thoroughly testifying both to Jews and to Greeks the repentance toward God and faith toward our Lord Jesus.

KJV 21. Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.

Luther1912 21. und habe bezeugt, beiden, den Juden und Griechen, die Buße zu Gott und den Glauben an unsern HERRN Jesus Christus.

RV'1862 21. Testificando a los Judíos, y también a los Griegos el arrepentimiento hacia Dios, y la fé hacia nuestro Señor Jesu Cristo.

RuSV1876 21 возвещая Иудеям и Еллинам покаяние пред Богом и веру в Господа нашего Иисуса Христа.

FI33/38 22 Ja nyt, katso, minä matkustan, sidottuna

TKIS 22 Mutta nyt, katso, matkustan hengessä

hengessä, Jerusalemiin, enkä tiedä, mikä minua siellä kohtaa.

Biblia1776 22. Ja nyt katso, minä sidottuna hengessä matkustan Jerusalemiin, enkä tiedä, mitä minulle siellä tapahtuman pitää:

UT1548 22. Ja nyt catzos/ Mine Hengesse sidhottuna/ matkustan Jerusalemijn/ en tiedhe mite minun cochtani sielle tuleua ombi/ (Ja nyt katsos/ Minä hengessä sidottuna/ matkustan Jerusalemiin/ en tiedä mitä minun kohtaani siellä tulewa ompi/)

Gr-East 22. καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ δεδεμένος τῷ πνεύματι πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλήμ, τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσοντά μοι μὴ εἰδώς,

MLV19 22 And now, behold, I travel to Jerusalem, having been bound in the spirit, not knowing the things which will be meeting

sidottuna Jerusalemiin tietämättä, mitä minulle siellä tapahtuu,

CPR1642 22. Ja cadzo minä sidottuna Hengesä matcustan Jerusalemijn engä tiedä mitä minulle siellä tapahtu:

Text Receptus 22. και νυν ιδου εγω δεδεμενος τω πνευματι πορευομαι εις ιερουσαλημ τα εν αυτη συναντησοντα μοι μη ειδως 22. kai nυn idoυ ego dedemenos to pneυmati poreυomai eis ierοusalem ta en aυte sυnantesonta moi me eidos

KJV 22. And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there:

with me (there),

Luther1912 22. Und nun siehe, ich, im Geiste gebunden, fahre hin gen Jerusalem, weiß nicht, was mir daselbst begegnen wird,

RV'1862 22. Y ahora he aquí, que yo, constreñido del Espíritu, voy a Jerusalem sin saber lo que allá me ha de acontecer:

RuSV1876 22 И вот, ныне я, по влечению Духа, иду в Иерусалим, не зная, что там встретится со мною;

FI33/38 23 Sen vain tiedän, että Pyhä Henki jokaisessa kaupungissa todistaa minulle ja sanoo, että kahleet ja ahdistukset minua odottavat.

TKIS 23 paitsi että Pyhä Henki joka kaupungissa todistaa minulle sanoen, että kahleet ja ahdistukset minua odottavat.

Biblia1776 23. Vaan että Pyhä Henki jokaisessa kaupungissa tunnustaa ja sanoo siteet ja murheet minun edessäni olevan.

CPR1642 23. Waan että Pyhä Hengi jocaidzes Caupungis ennusta ja sano sitet ja murhet minua siellä odottawan.

UT1548 23. Waan ette se Pyhe Hengi/ iocaitzes Caupungis ennusta ia sano/ Ette Siteit ia Murehet odhottauat minua sielle. (Waan että se Pyhä Henki/ jokaisessa kaupungissa ennustaa ja sanoo/ Että siteet ja murheet

odottawat minua siellä.)

Gr-East 23. πλὴν ὅτι τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεται λέγον ὅτι δεσμά με καὶ θλίψεις μένουσιν.

Text Receptus 23. πλην οτι το πνευμα το αγιον κατα πολιν διαμαρτυρεται λεγον οτι δεσμα με και θλιψεις μενουσιν 23. plen oti to pneυma to agion kata polin diamartυretai legon oti desma me kai thlipseis menoυsin

MLV19 23 other-than, that the Holy Spirit is thoroughly testifying to me in every city, saying that bonds and afflictions are remaining (for) me.

KJV 23. Save that the Holy Ghost witnesseth in every city, saying that bonds and afflictions abide me.

Luther1912 23. nur daß der heilige Geist in allen Städten bezeugt und spricht, Bande und Trübsal warten mein daselbst.

RV'1862 23. Solo que el Espíritu Santo por todas las ciudades me da testimonio, diciendo: Que prisiones y tribulaciones me esperan.

RuSV1876 23 только Дух Святый по всем городам свидетельствует, говоря, что узы и скорби ждут меня.

FI33/38 24 En minä kuitenkaan pidä henkeäni itselleni minkään arvoisena, kunhan vain täytän juoksuni ja sen viran, jonka minä Herralta Jeesukselta olen saanut: Jumalan armon evankeliumin todistamisen.

Biblia1776 24. Mutta en minä siitä lukua pidä, enkä tottele paljon hengestäni: että minä juoksuni päättäisin ilolla ja sen viran, jonka minä olen Herralta Jesukselta saanut, todistaakseni evankeliumia Jumalan armosta.

UT1548 24. Mutta em mine nijste miten tottele/ Enge mös palio lucu pidhe He'gesteni. Senpäle ette mine teutteisin minun Jooxoni ilolla/ ia sen Wirghan ionga mine ottanut olen Herralda Iesuselda/ todhistaxen Euangeliumi Jumalan armoista. (Mutta en minä niistä mitään tottele/ Enkä myös paljon lukua pidä hengestäni. Sen päälle että minä täyttäisin minun juoksuni ilolla/ ja sen wiran jonka minä ottanun olen Herralta Jesukselta/

TKIS 24 Mutta en (mistään välitä enkä) pidä henkeäni itselleni kalliina*, jotta (iloiten) täyttäisin juoksuni ja sen viran, jonka Herralta Jeesukselta olen saanut: Jumalan armon ilosanoman todistamisen.

CPR1642 24. Mutta en minä nijstä lucua pidä engä tottele paljo hengestäni että minä juoxuni täytäisin ilolla ja sen wiran jonga minä olen HERralda Jesuxelda ottanut todistaxeni Evangeliumi Jumalan armosta.

todistaaksen ewankeliumin Jumalan armosta.)

Gr-East

24. ἀλλ’ οὐδενὸς λόγον ποιοῦμαι οὐδὲ ἔχω τὴν ψυχήν μου τιμίαν ἐμαυτῷ, ὡς τελειώσαι τὸν δρόμον μου μετὰ χαρᾶς καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

24. αλλ ουδενος λογον ποιουμαι ουδε εχω την ψυχην μου τιμιαν εμαυτω ως τελειωσαι τον δρομον μου μετα χαρας και την διακονιαν ην ελαβον παρα του κυριου ιησου διαμαρτυρασθαι το ευαγγελιον της χαριτος του θεου 24. all ουδενος logon poiουmai ουde echo ten psυchen mou timian emaυto os teleiosai ton dromon mou meta charas kai ten diakonian en elaβon para tou kυriou iesou diamartυrasthai to eυaggelion tes charitos tou theou

MLV19

24 But I make* account of nothing, nor am I holding my life as precious to myself, as (I desire) to complete my course with joy, and the service which I received from the Lord Jesus, to thoroughly testify the good-news of the favor of God.

KJV

24. But none of these things move me, neither count I my life dear unto myself, so that I might finish my course with joy, and the ministry, which I have received of the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God.

Luther1912 24. Aber ich achte der keines, ich halte mein Leben auch nicht selbst teuer, auf daß ich vollende meinen Lauf mit Freuden und das Amt, das ich empfangen habe von dem HERRN Jesus, zu bezeugen das Evangelium von der Gnade Gottes.

RV'1862 24. Mas de ninguna de estas cosas hago caso, ni tengo mi vida por cosa preciosa a mí mismo, con tal que acabe mi carrera con gozo, y el ministerio que recibí del Señor Jesús, para dar testimonio del evangelio de la gracia de Dios.

RuSV1876 24 Но я ни на что не взираю и не дорожу своею жизнью, только бы с радостью совершить поприще мое и служение, которое я принял от Господа Иисуса, проповедать Евангелие благодати Божией.

FI33/38 25 Ja nyt, katso, minä tiedän, ettette enää saa nähdä minun kasvojani, ei kukaan teistä, joiden keskuudessa minä olen vaeltanut ja saarnannut valtakuntaa.

TKIS 25 Ja nyt, katso, tiedän, ettei kasvojani enää näe kukaan teistä, joitten keskellä olen vaeltanut saarnaten Jumalan valtakuntaa.

Biblia1776 25. Ja nyt katso, minä tiedän, ettette silleen saa nähdä minun kasvojani, kaikki te, joiden kautta minä olen vaeltanut ja Jumalan

CPR1642 25. Ja cadzo minä tiedän ettet te sillen saa nähdä minun caswojani caicki te joidenga cautta minä olen waeldanut ja

valtakuntaa saarnannut.

UT1548 25. Ja nyt catzos/ mine tiedhen ettei te sillen saa nähdä minun Casuotani caiki te ioinenga cautta mine olen waeltanut/ ia sarnanut Jumalan Waldakunda. (Ja nyt katsos/ minä tiedän ettei te silleen saa nähdä minun kaswojani kaikki te joinenka kautta minä olen waeltanut/ ja saarnannut Jumalan waltakuntaa.)

Jumalan waldacunda saarnannut.

Gr-East 25. καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς πάντες, ἐν οἷς διῆλθον κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 25. και νυν ιδου εγω οιδα οτι ουκετι οψεσθε το προσωπον μου υμεις παντες εν οις διηλθον κηρυσσων την βασιλειαν του θεου 25. kai nυn idoυ ego oida oti oυketi opsesthe to prosopon moυ υmeis pantes en ois dielthon kerυsson ten βasileian toυ theoυ

MLV19 25 And now, behold, I know that you° all, among whom I went through preaching the kingdom of God, will be seeing my face no more,

KJV 25. And now, behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, shall see my face no more.

Luther1912 25. Und nun siehe, ich weiß, daß ihr mein Angesicht nicht mehr sehen werdet, alle die, bei welchen ich durchgekommen bin und gepredigt habe das Reich Gottes.

RV'1862 25. Y ahora he aquí, yo sé que ninguno de todos vosotros por entre quienes he pasado predicando el reino de Dios, verá más mi rostro.

RuSV1876 25 И ныне, вот, я знаю, что уже не увидите лица моего все вы, между которыми ходил я, проповедуя Царствие Божие.

FI33/38 26 Sentähden minä todistan teille tänä päivänä, että minä olen viaton kaikkien vereen.

TKIS 26 Sen vuoksi todistan teille tänä päivänä, että olen viaton kaikkien vereen.

Biblia1776 26. Sentähden minä todistan teille tänäpänä, että minä olen viatoin kaikkein verestä.

CPR1642 26. Sentähden minä todistan teille tänäpän että minä olen wiatoin caickein werestä:

UT1548 26. Senteden mine todhistan teille tenepene/ Ette mine wiatoin olen caikein Wereste/ (Sentähden minä todistan teille tänäpänä/ että minä wiatoin olen kaikkein werestä/)

Gr-East 26. διό μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὅτι καθαρός ἐγὼ ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων·

Text Receptus 26. διο μαρτυρομαι υμιν εν τη σημερον ημερα οτι καθαρος εγω απο του αιματος παντων 26. dio martυromai υmin en te semeron emera oti katharos ego apo tov aimatos panton

MLV19 26 because I testify to you° on this very day, that I am clean from the blood of all (men).

KJV 26. Wherefore I take you to record this day, that I am pure from the blood of all men.

Luther1912 26. Darum bezeuge ich euch an diesem heutigen Tage, daß ich rein bin von aller Blut;

RV'1862 26. Por tanto yo os protesto el día de hoy, que yo estoy limpio de la sangre de todos.

RuSV1876 26 Посему свидетельствую вам в нынешний день, что чистя от крови всех,

FI33/38 27 Sillä minä en ole vetäytynyt pois julistamasta teille kaikkea Jumalan tahtoa.

TKIS 27 Sillä en ole vetäytynyt pois julistamasta teille kaikkea Jumalan päätöstä.

Biblia1776 27. Sillä en minä ole estänyt itsiäni ilmoittamasta teille kaikkea Jumalan

CPR1642 27. Sillä en minä ole mitän teildä salannut waan olen teille caiken Jumalan

neuvoa.

UT1548 27. Sille em mine ole miteken salanut teilde/ iota em mine ole teille ilmoittanut/ caiken Jumalan neuuon. (Sillä en minä ole mitäkään salannut teiltä/ jota en minä ole teille ilmoittanut/ kaiken Jumalan neuwon.)

Gr-East 27. οὐ γὰρ ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ Θεοῦ.

MLV19 27 For* I did not retreat back from proclaiming to you° all the plan of God.

Luther1912 27. denn ich habe euch nichts verhalten, daß ich nicht verkündigt hätte all den Rat Gottes.

RuSV1876 27 ибо я не упускал возвещать вам всю волю Божию.

neuwon ilmoittanut.

Text Receptus 27. ου γαρ υπεστειλαμην του μη αναγγειλαι υμιν πασαν την βουλην του θεου 27. ου gar υpesteilamen tου me anaggeilai υmin pasan ten βουlen tου theou

KJV 27. For I have not shunned to declare unto you all the counsel of God.

RV'1862 27. Porque no me he retraido de anunciaros todo el consejo de Dios.

FI33/38 28 Ottakaa siis itsestänne vaari ja kaikesta laumasta, johon Pyhä Henki on teidät pannut kaitsijoiksi, paimentamaan Herran seurakuntaa, jonka hän omalla verellänsä on itselleen ansainnut.

Biblia1776 28. Niin ottakaat siis itsestänne vaari ja kaikesta laumasta, johon Pyhä Henki on teidät piispoiksi pannut, kaitsemaan Jumalan seurakuntaa, jonka hän omalla verellänsä ansainnut on.

UT1548 28. Nin ottacat sis nyt itzesten waari/ ia caikesta Laumasta/ ioillen pyhe Hengi ombi teite pannut Pispaxi/ caitzemaan Jumalan seurakunda/ ionga hen on Werens cautta woittanut. (Niin ottakaat siis nyt itsestänne waari/ ja kaikesta laumasta/ joillen Pyhä Henki ompi teitä pannut piispaksi/ kaitsemaan Jumalan seurakuntaa/ jonka hän on werensä kautta woittanut.)

Gr-East 28. προσέχετε οὖν ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ

TKIS 28 Ottakaa siis vaari itsestänne ja koko laumasta, johon Pyhä Henki on pannut teidät kaitsijoiksi, paimentamaan Jumalan seurakuntaa, jonka Hän omalla verellään on itselleen ansainnut.

CPR1642 28. NIjn ottacat sijs idzestänne waari ja caikesta laumasta johon Pyhä Hengi on teidän Pispaxi pannut caidzeman Jumalan Seuracunda jonga hän werelläns on woittanut.

Text Receptus 28. προσεχετε ουν εαυτοις και παντι τω

ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους, ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ, ἣν περιεποιήσατο διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος.

ποιμνιω εν ω υμας το πνευμα το αγιον εθετο επισκοπους ποιμαινειν την εκκλησιαν του θεου ην περιεποιησατο δια του ιδιου αιματος 28. prosechete ουν eautois kai panti to poimnio en o υmas to pneυma to agion etheto episkopoυs poimainein ten ekklesian toυ theoυ en periepoiesato dia toυ idioυ aimatos

MLV19 28 Therefore, take-heed° to yourselves and to all the flock, in which the Holy Spirit placed you° (as) overseers, to shepherd the congregation* of the Lord and God, which (the Lord) acquired through his own blood.

KJV 28. Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.

Luther1912 28. So habt nun acht auf euch selbst und auf die ganze Herde, unter welche euch der heilige Geist gesetzt hat zu Bischöfen, zu weiden die Gemeinde Gottes, welche er durch sein eigen Blut erworben hat.

RV'1862 28. Por tanto mirád por vosotros, y por todo el rebaño sobre el que el Espíritu Santo os ha puesto por sobreveedores, para apacentar la iglesia de Dios, la cual él ganó con su propia sangre.

RuSV1876 28 Итак внимайте себе и всему стаду, в

котором Дух Святый поставил вас блюстителями, пасти Церковь Господа и Бога, которую Он приобрел Себе Кровию Своею.

FI33/38 29 Minä tiedän, että minun lähtöni jälkeen teidän keskuuteenne tulee julmia susia, jotka eivät laumaa säästä,

TKIS 29 Sillä tiedän (sen), että lähtöni jälkeen keskellenne tulee julmia susia, jotka eivät laumaa säästä.

Biblia1776 29. Sillä minä tiedän minun lähtemiseni jälkeen tulevan teidän sekaanne hirmuiset sudet, jotka ei laumaa säästä.

CPR1642 29. Sillä minä tiedän minun lähtemiseni jälken tulewan teidän secaan hirmuiset sudet jotca ei lauma armahda.

UT1548 29. Sille sen mine tiedhen/ ette minun lechtemisen ielken/ tuleuat teiden secaan hirmuiset Sudhet/ iotca eiuet Lauman päle armaitze. (Sillä sen minä tiedän/ että minun lähtemisen jälkeen/ tulewat teidän sekaan hirmuiset sudet/ jotka eiwät lauman päälle armaitse.)

Gr-East 29. ἐγὼ γὰρ οἶδα τοῦτο, ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου·

Text Receptus 29. εγω γαρ οιδα τουτο οτι εισελευσονται μετα την αφιξιν μου λυκοι βαρεις εις υμας μη φειδομενοι

του ποιμνιου 29. ego gar oida τουτο oti eiseleυsontai meta ten afiksin mou lυkoi βareis eis υmas me feidomenoi του poimniou

MLV19 29 For* I know this: after my goodbye, cruel wolves will be entering into you°, not sparing the flock;

KJV 29. For I know this, that after my departing shall grievous wolves enter in among you, not sparing the flock.

Luther1912 29. Denn das weiß ich, daß nach meinem Abschied werden unter euch kommen greuliche Wölfe, die die Herde nicht verschonen werden.

RV'1862 29. Porque yo sé, que después de mi partida entrarán entre vosotros graves lobos, que no perdonarán al rebaño;

RuSV1876 29 Ибо я знаю, что, по отшествии моем, войдут к вам лютые волки, не щадящие стада;

FI33/38 30 ja teidän omasta joukostanne nousee miehiä, jotka väärää puhetta puhuvat, vetääkseen opetuslapset mukaansa.

TKIS 30 Ja omasta joukostanne nousee miehiä, jotka puhuvat väärää puhetta, vetääkseen opetuslapset mukaansa.

Biblia1776 30. Ja itse teistänne nousevat miehet, jotka

CPR1642 30. Ja teidän seastan nousewat miehet

vääryyttä puhuvat, vetääksensä pois opetuslapsia peräänsä.

UT1548 30. Ja mös teiste itzestenne ylesnouseuat Miehet/ iotca wären Opetuxen puhuuat/ ia wetäuet Opetuslapsi tygens. (Ja myös teistä itsestänne ylös nousewat miehet/ jotka wäärän opetuksen puhuwat/ ja wetäwät opetuslapsia tykönsä.)

jotca wäärä opetusta puhuwat ja wetäwät Opetuslapsia tygöns.

Gr-East 30. καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω αὐτῶν.

Text Receptus 30. και εξ υμων αυτων αναστησονται ανδρες λαλουντες διεστραμμενα του αποσπαν τους μαθητας οπισω αυτων
30. kai eks υmon auton anastesontai andres lalountes diestrammena tou apospan tous mathetas opiso auton

MLV19 30 and men will be standing up from among yourselves, speaking perverse things, to pull away the disciples after themselves.

KJV 30. Also of your own selves shall men arise, speaking perverse things, to draw away disciples after them.

Luther1912 30. Auch aus euch selbst werden aufstehen Männer, die da verkehrte Lehren reden, die

RV'1862 30. Y que de entre vosotros mismos se levantarán también hombres, que hablen

Jünger an sich zu ziehen.

cosas perversas, para llevar discípulos en pos de sí.

RuSV1876 30 и из вас самих восстанут люди, которыебудут говорить превратно, дабы увлечь учеников за собою.

FI33/38 31 Valvokaa sentähden ja muistakaa, että minä olen kolme vuotta lakkaamatta yötä ja päivää kyynelin neuvonut teitä itsekutakin.

Biblia1776 31. Sentähden valvokaat, muistain etten minä kolmena ajastaikana ole lakannut yöllä ja päivällä teitä kyyneleillä neuvomasta itsekutakin.

UT1548 31. Senteden olcat walpat ia muistacat sen päle/ Etten mine colmen aijastaian siselle/ ole lacannut öille ia peiuille/ itzecutakin teite kynelden cansa neuuomasta. (Sen tähden olkaat walppaat ja muistakaat sen päälle/ Etten minä kolmen ajastajan sisällä/ ole lakannut yöllä ja päiwälla/ itsekutakin teitä kyynelten kanssa neuwomasta.)

TKIS 31 Valvokaa siis, muistaen, että kolmeen vuoteen en ole lakannut yötä päivää kyynelin neuvomasta itse kutakin.

CPR1642 31. Sentähden olcat walpat ja muistacat etten minä colmena ajastaicana ole lacainnut öillä ja päiwillä cutakin teitä kyyneleillä neuwomasta.

Gr-East 31. διὸ γρηγορεῖτε, μνημονεύοντες ὅτι τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ ἐπαυσάμην μετὰ δακρύων νουθετῶν ἕνα ἕκαστον.

Text Receptus 31. διο γρηγορειτε μνημονευοντες οτι τριετιαν νυκτα και ημεραν ουκ επαυσαμην μετα δακρυων νουθετων ενα εκαστον 31. dio gregoreite mnemoneυontes oti trietian nυkta kai emeran oυk epaυsamen meta dakrυon noυtheton ena ekaston

MLV19 31 Hence watch°, remembering (that for) three years I ceased not (from) admonishing each one (of you)° night and day with tears.

KJV 31. Therefore watch, and remember, that by the space of three years I ceased not to warn every one night and day with tears.

Luther1912 31. Darum seid wach und denket daran, daß ich nicht abgelassen habe drei Jahre, Tag und Nacht, einen jeglichen mit Tränen zu vermahnen.

RV'1862 31. Por tanto velád, acordándoos que por tres años, de noche y de día, no he cesado de amonestar con lágrimas a cada uno de vosotros.

RuSV1876 31 Посему бодрствуйте, памятуя, что я три года день и ночь непрестанно со слезами учил каждого из вас.

FI33/38 32 Ja nyt minä uskon teidät Jumalan ja hänen armonsa sanan haltuun, hänen, joka on voimallinen rakentamaan teitä ja antamaan teille perintöosan kaikkien pyhitettyjen joukossa.

Biblia1776 32. Ja nyt, rakkaat veljet, minä annan teidät Jumalan ja hänen armonsa sanan haltuun, joka väkevä on teitä rakentamaan ja antamaan teille perinnön kaikkein pyhitettyin seassa.

UT1548 32. Ja nyt/ rackat Weliet/ Mine annan teiden Jumalan/ ia henen Armoins Sanan haltun/ ioca wäkeue on teite ylesrakendamaan/ ia andaman teille Perimisen caikein Pyhitettyen seas. (Ja nyt/ rakkaat weljet/ Minä annan teidän Jumalan/ ja hänen armonsa sanan haltuun/ joka wäkewä on teitä ylös rakentamaan/ ja antamaan teille perimisen kaikkein pyhitettyjen seassa.)

TKIS 32 Ja nyt uskon teidät (,veljet,) Jumalan ja Hänen armonsa* sanan haltuun, Hänen, joka on voimallinen rakentamaan teitä ja antamaan teille perintöosan kaikkien pyhitettyjen joukossa.

CPR1642 32. Ja rackat weljet minä annan teidän Jumalan ja hänen armons sanan halduun joca wäkewä on teitä rakendaman ja andaman teille perinnön caickein pyhitettyin seasa.

Gr-East 32. καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς, ἀδελφοί, τῷ Θεῷ καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ τῷ δυναμένῳ ἐποικοδομῆσαι καὶ δοῦναι ὑμῖν

Text Receptus 32. και {VAR1: τανυν } {VAR2: τα νυν } παρατιθεμαι υμας αδελφοι τω θεω και τω λογω της χαριτος αυτου τω

κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πᾶσιν.

δυναμενω εποικοδομησαι και δουναι υμιν κληρονομιαν εν τοις ηγιασμενοις πασιν 32. kai {VAR1: tanυn } {VAR2: ta nυn } paratithemai υmas adelfoi to theo kai to logo tes charitos aυtoυ to dυnameno epoikodomesai kai doυnai υmin kleronomian en tois egiasmenois pasin

MLV19 32 And hereafter I consign you° brethren to God, and to the word of his favor, which is able to build you° up and to give you° an inheritance among all those who have been made holy.

KJV 32. And now, brethren, I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build you up, and to give you an inheritance among all them which are sanctified.

Luther1912 32. Und nun, liebe Brüder, ich befehle euch Gott und dem Wort seiner Gnade, der da mächtig ist, euch zu erbauen und zu geben das Erbe unter allen, die geheiligt werden.

RV'1862 32. Y ahora, hermanos, os encomiendo a Dios, y a la palabra de su gracia, la cual es poderosa para edificaros, y daros herencia con todos los que son santificados.

RuSV1876 32 И ныне предаю вас, братия, Богу и

слову благодати Его, могущему назидать вас более и дать вам наследие со всеми освященными.

FI33/38 33 En minä ole halunnut kenenkään hopeata tai kultaa tai vaatteita;

Biblia1776 33. En minä ole yhdenkään hopiaa eikä kultaa eikä vaatteita pyytänyt.

UT1548 33. Em mine ole ydhengen Hopia eli Culda elike Waatteita pytenyt/ (En minä ole yhdenkään hopeaa eli kultaa elika waatteita pyytänyt/)

TKIS 33 En ole halunnut kenenkään hopeaa tai kultaa tai vaatteita.

CPR1642 33. En minä ole yhdengän hopiata eli culda elickä waatteita pyytänyt:

Gr-East 33. ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα·

Text Receptus 33. αργυριου η χρυσιου η ιματισμου ουδενος επεθυμησα 33. argυriou e chrυsiou e imatismou ουdenos epethυmesa

MLV19 33 I lusted (after) no one’s silver or gold or garment.

KJV 33. I have coveted no man's silver, or gold, or apparel.

Luther1912 33. Ich habe euer keines Silber noch Gold

RV'1862 33. La plata, o el oro, o el vestido de

noch Kleid begehrt.

nadie he codiciado.

RuSV1876 33 Ни серебра, ни золота, ни одежды я ни от кого не пожелал:

FI33/38 34 te tiedätte itse, että nämä minun käteni ovat työllänsä hankkineet, mitä minä ja seuralaiseni olemme tarvinneet.

TKIS 34 (vaan) tiedätte itse, että nämä käteni ovat palvelleet minun ja seuralaisteni tarpeita.

Biblia1776 34. Vaan te itse tiedätte, että nämät kädet ovat minua tarpeissani ja niitä, jotka minun kanssani olivat, palvelleet.

CPR1642 34. Sillä idze te kyllä tiedätte että nämät kädet owat minun tarpeni ja nijden jotca minun cansani olit saattanet.

UT1548 34. Sille te itze kylle tiedhette ette nämet Kädhet ouat minun Tarpeheni/ ia ninen iotca minun cansani olit/ saattanet. (Sillä te itse kyllä tiedätte että nämät kädet owat minun tarpeeni/ ja niiden jotka minun kanssani olit/ saattaneet.)

Gr-East 34. αὐτοὶ γινώσκετε ὅτι ταῖς χρείαις μου καὶ τοῖς οὖσι μετ᾽ ἐμοῦ ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὗται.

Text Receptus 34. αυτοι δε γινωσκετε οτι ταις χρειαις μου και τοις ουσιν μετ εμου υπηρετησαν αι χειρες αυται 34. autoi de ginoskete oti tais chreiais mou kai tois

ουsin met emoυ υperetesan ai cheires aυtai

MLV19 34 You° yourselves know that these hands attended to my needs, and to those who are with me.

KJV 34. Yea, ye yourselves know, that these hands have ministered unto my necessities, and to them that were with me.

Luther1912 34. Denn ihr wisset selber, daß mir diese Hände zu meiner Notdurft und derer, die mit mir gewesen sind, gedient haben.

RV'1862 34. Ántes vosotros sabéis, que para lo que me ha sido necesario, y a los que estaban conmigo, estas manos me han servido.

RuSV1876 34 сами знаете, что нуждам моим и нуждам бывшихпри мне послужили руки мои сии.

FI33/38 35 Kaikessa minä olen osoittanut teille, että näin työtä tehden tulee huolehtia heikoista ja muistaa nämä Herran Jeesuksen sanat, jotka hän itse sanoi: 'Autuaampi on antaa kuin ottaa'."

TKIS 35 Olen teille kaikessa osoittanut, että näin työtä tehden tulee huolehtia heikoista ja muistaa Herran Jeesuksen sanat — että Hän itse sanoi: 'Autuaampi on antaa kuin ottaa.'”

Biblia1776 35. Kaikki olen minä teille osoittanut, että niin pitää työtä tehtämän: heikkoja korjattaman ja muistettaman Herran Jesuksen sanoja, jotka hän sanoi: autuaampi on antaa kuin ottaa.

UT1548 35. Mine olen teille caiki ilmoittanut/ Ette nin töte tehden pite coriaman nijte heickoia/ Ja muistaman HERRAN IesuSEN sanan päle/ iota hen sanoi/ Autuambi on anda quin otta. (Minä olen teille kaikki ilmoittanut/ Että niin työtä tehden pitää korjaaman niitä heikkoja/ Ja muistaman HERRAN Jesuksen sanan päälle/ jota hän sanoi/ Autuaampi on antaa kuin ottaa.)

CPR1642 35. Minä olen teille caicki ilmoittanut että nijn pitä työtä tehtämän: corjaman heickoja ja muistaman HERran Jesuxen sanoja cuin hän sanoi: autuambi on anda cuin otta.

Gr-East 35. πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν ὅτι οὕτω κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων, μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, ὅτι αὐτὸς εἶπε· μακάριόν ἐστι μᾶλλον διδόναι ἢ λαμβάνειν.

Text Receptus 35. παντα υπεδειξα υμιν οτι ουτως κοπιωντας δει αντιλαμβανεσθαι των ασθενουντων μνημονευειν τε των λογων του κυριου ιησου οτι αυτος ειπεν μακαριον εστιν διδοναι μαλλον η λαμβανειν 35. panta υpedeiksa υmin oti outos kopiontas dei antilamβanesthai ton asthenounton mnemoneυein te ton logon

tου κυριου iesου οti aυtos eipen makarion estin didonai mallon e lamβanein

MLV19 35 I showed to you° (an example) in all things, that so laboring, it is essential to help the weak and to remember the words of the Lord Jesus, that he himself said, It is more fortunate to give than to receive.

KJV 35. I have shewed you all things, how that so labouring ye ought to support the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, how he said, It is more blessed to give than to receive.

Luther1912 35. Ich habe es euch alles gezeigt, daß man also arbeiten müsse und die Schwachen aufnehmen und gedenken an das Wort des HERRN Jesus, daß er gesagt hat: "Geben ist seliger denn Nehmen!"

RV'1862 35. En todo os he enseñado, que trabajando así, debéis sobrellevar a los enfermos, y acordaros del dicho del Señor Jesús, el cual dijo: Más bienaventurado es dar, que recibir.

RuSV1876 35 Во всем показал я вам, что, так трудясь, надобно поддерживать слабых и памятовать слова Господа Иисуса, ибо Он Сам сказал: „блаженнее давать, нежели принимать".

FI33/38 36 Ja tämän sanottuaan hän polvistui ja rukoili kaikkien heidän kanssansa.

TKIS 36 Tämän sanottuaan hän polvistui ja rukoili kaikkien heidän kanssaan.

Biblia1776 36. Ja kuin hän nämät sanonut oli, lankesi hän polvillensa ja rukoili kaikkein heidän kanssansa.

CPR1642 36. Ja cuin hän nämät sanonut oli langeis hän polwillens ja rucoili caickein heidän cansans.

UT1548 36. Ja quin hen näme sanonut oli/ langesi hen poluillens ia Rucoli heiden caikein cansa. (Ja kuin hän nämä sanonut oli/ lankesi hän polwillensa ja rukoili heidän kaikkein kanssa.)

Gr-East 36. καὶ ταῦτα εἰπὼν, θεὶς τὰ γόνατα αὐτοῦ σὺν πᾶσιν αὐτοῖς προσηύξατο.

Text Receptus 36. και ταυτα ειπων θεις τα γονατα αυτου συν πασιν αυτοις προσηυξατο
36. kai tauta eipon theis ta gonata autou sun pasin autois proseuksato

MLV19 36 And having said these things, he placed (himself on his) knees and prayed together with them all.

KJV 36. And when he had thus spoken, he kneeled down, and prayed with them all.

Luther1912 36. Und als er solches gesagt, kniete er nieder und betete mit ihnen allen.

RV'1862 36. Y como hubo dicho estas cosas, puesto de rodillas oró con todos ellos.

RuSV1876 36 Сказав это, он преклонил колени свои
и со всеми ими помолился.

FI33/38 37 Ja he ratkesivat kaikki haikeasti itkemään
ja lankesivat Paavalin kaulaan ja suutelivat
häntä,

Biblia1776 37. Ja suuri itku tuli heille kaikille ja
lankesivat Paavalin kaulaan ja suuta
antoivat hänen,

UT1548 37. Ja tuli swri idku heille caikille/ Ja langesit
Paualin caulan/ ia swtannoit henen
murechtien/ Enimitten sen sanan tedhen/
quin hen oli sanonut/ (Ja tuli suuri itku
heille kaikille/ Ja lankesit Pawalin kaulaan/
ja suuta annoit hänen murehtien/
Enimmitten sen sanan tähden/ kuin hän oli
sanonut/)

Gr-East 37. ἱκανὸς δὲ ἐγένετο κλαυθμὸς πάντων,
καὶ ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ

TKIS 37 Kaikki itkivät haikeasti, heittäytyivät
Paavalin kaulaan ja suutelivat häntä
rakkaasti.

CPR1642 37. Ja suuri itcu tuli heille caikille ja
langeisit Pawalin caulaan ja suuta annoit
hänelle murehtien enimmitten sen sanan
tähden cuin hän oli sanonut:

Text Receptus 37. ικανος δε εγενετο κλαυθμος
παντων και επιπεσοντες επι τον

Παύλου κατεφίλουν αὐτόν,

τραχηλον του παυλου κατεφιλουν αυτον 37. ikanos de egeneto klauthmos panton kai epipesontes epi ton trachelon tou paulou katefilouη auton

MLV19 37 But there became considerable weeping from all, and having fallen upon Paul’s neck, they were kissing him,

KJV 37. And they all wept sore, and fell on Paul's neck, and kissed him,

Luther1912 37. Es war aber viel Weinen unter ihnen allen, und sie fielen Paulus um den Hals und küßten ihn,

RV'1862 37. Entónces hubo un gran llanto de todos; y derribándose sobre el cuello de Pablo, le besaban,

RuSV1876 37 Тогда немалый плач был у всех, и, падая на выю Павла, целовали его,

FI33/38 38 ja enimmän suretti heitä se sana, jonka hän oli sanonut, etteivät he enää saisi nähdä hänen kasvojansa. Ja he saattoivat hänet laivaan.

TKIS 38 Eniten heitä suretti se sana jonka hän oli sanonut, etteivät he enää näkisi hänen kasvojaan. Ja he saattoivat hänet laivaan.

Biblia1776 38. Murehtien suuresti sen sanan tähden, jonka hän oli sanonut, ettei heidän pitänyt

CPR1642 38. Ettei heidän pitänyt enämbi hänen caswojans näkemän. Ja saatit händä

enempi hänen kasvojansa näkemän. Ja he saattivat häntä haahteen.

UT1548 38. Ettei heiden pitenyt enembi henen Caswotans näkemen. Ja nin he saatit hende Hachteen. (Ettei heidän pitänyt enempi hänen kaswojansa näkemän. Ja niin he saatit häntä haahteen.)

Gr-East 38. ὀδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει, ὅτι οὐκέτι μέλλουσι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. προέπεμπον δὲ αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον.

Text Receptus 38. οδυνωμενοι μαλιστα επι τω λογω ω ειρηκει οτι ουκετι μελλουσιν το προσωπον αυτου θεωρειν προεπεμπον δε αυτον εις το πλοιον 38. odυnomenoi malista epi to logo o eirekei oti oυketi mellousin to prosopon aυtoυ theorein proepempon de aυton eis to ploion

MLV19 38 sorrowing especially upon the word which he had spoken, because they are about to view his face no more. Now they were sending him onward to the ship.

KJV 38. Sorrowing most of all for the words which he spake, that they should see his face no more. And they accompanied him unto the ship.

Luther1912 38. am allermeisten betrübt über das Wort,

RV'1862 38. Dolíendose sobre todo por la palabra

das er sagte, sie würden sein Angesicht nicht mehr sehen; und geleiteten ihn in das Schiff.

que dijo, que no habían de ver más su rostro. Y le acompañaron hasta la nave.

RuSV1876 38 скорбя особенно от сказанного им слова, что они уже не увидят лица его. И провожали его до корабля.

21 luku

Paavali tulee Tyyroon 1 – 6, Ptolematkseen ja Kesareaan; majailee siellä evankelista Filippuksen talossa, jossa Agabus ennustaa hänelle kahleita 7 – 14, saapuu Jerusalemiin 15 – 17, kertoo Jaakobille ja vanhimmille, mitä Jumala hänen kauttaan on tehnyt pakanain seassa, ja puhdistaa itsensä juutalaisten takia 18 – 26 Näiden kiihoituksesta väkijoukko ottaa pyhäkössä kiinni Paavalin 27 – 30 ja tahtoo tappaa hänet, mutta päällikkö pelastaa hänet ja sallii hänen puhua kansalle 31 – 40.

FI33/38 1 Kun olimme eronneet heistä ja lähteneet purjehtimaan, laskimme suoraan

TKIS 1 Kun olimme eronneet heistä ja lähteneet vesille, tulimme suoraan

Koossaareen ja seuraavana päivänä Rodoon ja sieltä Pataraan.

Biblia1776 1. Kuin siis tapahtui, että me laskimme ulos ja heistä luovuimme, menimme me kohdastansa Koon saareen, ja toisena päivänä Rodoon, ja sieltä Pataraan.

UT1548 1. COska sis nin tapachtui/ ette me heiste louuima/ puriectima me sielde/ ia tulima oikeata Laita Coumijn/ ia toisna peiuen Rodumijn/ ia sielde Pataran. (Koska siis niin tapahtui/ että me heistä luowuimme/ purjehdimme me sieltä/ ja tulimme oikeata laitaa kolumniin/ ja toisena päiwän Rodumiin/ ja sieltä Pataraan.)

Gr-East 1. Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀποσπασθέντας ἀπ᾽ αὐτῶν, εὐθυδρομήσαντες ἤλθομεν εἰς τὴν Κῶ, τῇ δὲ ἑξῆς εἰς τὴν Ρόδον, κἀκεῖθεν εἰς Πάταρα.

kuljettuamme Koosiin*, seuraavana päivänä Rodokseen* ja sieltä Pataraan.

CPR1642 1. COsca sijs me heistä luowuimme menimmä me cohdastans Coon ja toisna päiwänä Rodumijn ja sieldä Pataraan.

Text Receptus 1. ως δε εγενετο αναχθηναι ημας αποσπασθεντας απ αυτων ευθυδρομησαντες ηλθομεν εις την κων τη δε εξης εις την ροδον κακειθεν εις παταρα 1. os de egeneto anachthenai emas apospasthentas ap auton euthudromesantes elthomen eis ten kon te de ekses eis ten rodon kakeithen eis

patara

MLV19 1 {Early 59 AD. Journey to Jerusalem.} Now it happened to set-sail, as they pulled away from them, we made a straight route, and came to Cos, and the next (day) to Rhodes, and from there to Patara.

KJV 1. And it came to pass, that after we were gotten from them, and had launched, we came with a straight course unto Coos, and the day following unto Rhodes, and from thence unto Patara:

Luther1912 1. Als nun geschah, daß wir, von ihnen gewandt, dahinfuhren, kamen wir geradewegs gen Kos und am folgenden Tage gen Rhodus und von da nach Patara.

RV'1862 1. Y FUÉ que como navegámos habiendonos arrancado de ellos, vinimos camino derecho a Coos, y el día siguiente a Rodas, y de allí a Patara.

RuSV1876 1 Когда же мы, расставшись с ними, отплыли, то прямо пришли в Кос, на другой день в Родос и оттуда в Патару,

FI33/38 2 Siellä tapasimme Foinikiaan menevän laivan, astuimme siihen ja lähdimme purjehtimaan.

TKIS 2 Tavattuamme laivan, joka oli menossa Foinikiaan, nousimme siihen ja läksimme purjehtimaan.

Biblia1776 2. Ja kuin me sieltä haahden löysimme, joka Phenikiaan hankitsi, siihen me astuimme, ja

CPR1642 2. Ja cuin me sieldä hahden saimma joca Pheniciaan hangidzi sijhen me astuimme

läksimme matkaan.

UT1548 2. Ja quin me sielle Hahden saima/ ioca Phenician Hangitzi/ sen siselle me astuima/ ia lexime matkan. (Ja kuin me sieltä haahteen saimme/ joka Pheniciaan hankitsi/ sen sisälle me astuimme/ ja läksimme matkaan.)

Gr-East 2. καὶ εὑρόντες πλοῖον διαπερῶν εἰς Φοινίκην ἐπιβάντες ἀνήχθημεν.

MLV19 2 And having found a ship, ferrying (people) over into Phoenicia, we stepped on and set-sail.

Luther1912 2. Und da wir ein Schiff fanden, das nach Phönizien fuhr, traten wir hinein und fuhren hin.

RuSV1876 2 и, найдя корабль, идущий в Финикию,

ja läximme matcan.

Text Receptus 2. και ευροντες πλοιον διαπερων εις φοινικην επιβαντες ανηχθημεν 2. kai eυrontes ploion diaperon eis foiniken epiβantes anechthemen

KJV 2. And finding a ship sailing over unto Phenicia, we went aboard, and set forth.

RV'1862 2. Y hallando una nave que pasaba a Fenicia, nos embarcámos, y partímos.

взошли на него и отплыли.

FI33/38 3 Ja kun Kypro rupesi näkymään ja oli jäänyt meistä vasemmalle, purjehdimme Syyriaan ja nousimme maihin Tyyrossa; siellä näet laivan oli määrä purkaa lastinsa.

TKIS 3 Saatuamme Kyproksen näkyviimme ja jätettyämme sen vasemmalle, purjehdimme Syyriaan ja laskimme maihin Tyyrossa, sillä siellä oli laivan määrä purkaa lasti.

Biblia1776 3. Ja kuin Kypros rupesi näkymään ja me sen vasemmalle puolelle jättäneet olimme, purjehdimme me Syriaan ja tulimme Tyroon; sillä siellä piti se haaksi tyhjennettämän.

CPR1642 3. Ja cuin Cyprus rupeis näkymän jätimme me sen wasemmalle puolelle ja purjehdimma Syriaan ja tulimma Tyroon: sillä siellä piti se haaxi tyhjättämän.

UT1548 3. Ja quin Cyprus rupes näkymen/ ietime me sen Wasemalle polelle/ ia puriectime Syriaan/ ia tulima Tyroon. Sille sielle piti se Haaxi tyhijettemen. (Ja kuin Kypros rupesi näkymän/ jätimme me sen wasemmalle puolelle/ ja purjehdimme Syriaan/ ja tulimme Tyroon. Sillä siellä piti se haaksi tyhjettämän.)

Gr-East 3. ἀναφάναντες δὲ τὴν Κύπρον καὶ

Text Receptus 3. αναφαναντες δε την κυπρον και

καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον ἐπλέομεν εἰς Συρίαν, καὶ κατήχθημεν εἰς Τύρον· ἐκεῖσε γὰρ ἦν τὸ πλοῖον ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον.

καταλιποντες αυτην ευωνυμον επλεομεν εις συριαν και κατηχθημεν εις τυρον εκεισε γαρ ην το πλοιον αποφορτιζομενον τον γομον 3. anafanantes de ten kυpron kai kataliponteς aυten eυonυmon epleomen eis sυrian kai katechthemen eis tυron ekeise gar en to ploion apofortizomenon ton gomon

MLV19 3 Now (after) Cyprus appeared, having left it on the left, we were sailing to Syria and brought* (the ship) into Tyre; for* the ship was unloading her cargo there.

KJV 3. Now when we had discovered Cyprus, we left it on the left hand, and sailed into Syria, and landed at Tyre: for there the ship was to unlade her burden.

Luther1912 3. Als wir aber Zypern ansichtig wurden, ließen wir es zur linken Hand und schifften nach Syrien und kamen an zu Tyrus; denn daselbst sollte das Schiff die Ware niederlegen.

RV'1862 3. Y como comenzó a mostrársenos Chipre, dejándola a mano izquierda, navegámos a Siria, y vinimos a Tiro; porque la nave había de descargar allí su carga.

RuSV1876 3 Быв в виду Кипра и оставив его слева,

мы плыли в Сирию, и пристали в Тире,
ибо тут надлежало сложить груз с
корабля.

FI33/38 4 Ja tavattuamme opetuslapset me viivyimme siellä seitsemän päivää. Ja Hengen vaikutuksesta he varoittivat Paavalia menemästä Jerusalemiin.

Biblia1776 4. Ja kuin me löysimme opetuslapsia, niin me olimme siellä seitsemän päivää. Ja ne sanoivat Paavalille hengen kautta, ettei hänen pitänyt Jerusalemiin menemän.

UT1548 4. Ja quin me leusime Opetuslapsia/ nin me olima sielle seitzemen peiue. Ja ne sanoit Paualille Hengen cautta/ ettei hene' pitenyt Jerusalemijn menemen. Ja se tapachtui coska me olima ne peiuet wiettenet/ nin me lexime matkan. (Ja kuin me löysimme opetuslapsia/ niin me olimme siellä seitsemän päiwää. Ja ne sanoit Pawalille Hengen kautta/ ettei hänen pitänyt Jerusalemiin menemän. Ja se

TKIS 4 Tavattuamme opetuslapset viivyimme siellä seitsemän päivää. Hengen vaikutuksesta he kehoittivat Paavalia olemaan menemättä (ylös) Jerusalemiin.

CPR1642 4. Ja cuin me löysimmä Opetuslapsia nijn me olimma siellä seidzemen päiwä. Ja ne sanoit Pawalille Hengen cautta ettei hänen pitänyt Jerusalemijn menemän. Ja tapahdui cosca me ne päiwät olimma wiettänet nijn me läximme matcan.

tapahtui koska me olimme ne päiwät wiettäneet/ niin me läksimme matkaan.)

Gr-East 4. καὶ ἀνευρόντες τοὺς μαθητὰς ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτά· οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ Πνεύματος μὴ ἀναβαίνειν εἰς Ἱεροσόλυμα.

Text Receptus 4. και ανευροντες {VAR1: τους } μαθητας επεμειναμεν αυτου ημερας επτα οιτινες τω παυλω ελεγον δια του πνευματος μη αναβαινειν εις ιερουσαλημ 4. kai aneυrontes {VAR1: τoυs } mathetas epemeinamen aυtoυ emeras epta oitines to paυlo elegon dia toυ pneυmatos me anaβainein eis ierοusalem

MLV19 4 And we remained there* seven days, having found disciples who were saying to Paul through the Spirit, that he should not go-up to Jerusalem.

KJV 4. And finding disciples, we tarried there seven days: who said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem.

Luther1912 4. Und als wir Jünger fanden, blieben wir daselbst sieben Tage. Die sagten Paulus durch den Geist, er sollte nicht hinauf gen Jerusalem ziehen.

RV'1862 4. Y nos quedámos allí siete dias, habiendo hallado discípulos, los cuales decían a Pablo por el Espíritu, que no subiese a Jerusalem.

RuSV1876 4 И, найдя учеников, пробыли там семь дней. Они, по внушению Духа, говорили Павлу, чтобы он не ходил вИерусалим.

FI33/38 5 Mutta kun olimme viettäneet loppuun ne päivät, lähdimme matkalle, ja kaikki saattoivat vaimoineen ja lapsineen meitä kaupungin ulkopuolelle saakka. Ja me laskeuduimme rannalla polvillemme ja rukoilimme;

Biblia1776 5. Ja tapahtui, kuin me ne päivät olimme viettäneet, niin me läksimme matkaan, ja he saattivat kaikki meitä vaimoin ja lasten kanssa ulos kaupungista, ja me lankesimme rannassa polvillemme ja rukoilimme.

UT1548 5. Ja saatoit he caiki ynne meite Emendeins ia Laste's cansa wlos Caupungista/ ia rannas me langesima poluille'ma/ ia rucolima. (Ja saatoit he kaikki ynnä meitä emäntäinsä ja lastensa kanssa ulos kaupungista/ ja rannassa me lankesimme polwillemme/ ja

TKIS 5 Mutta vietettyämme loppuun ne päivät läksimme matkaan ja kaikki saattoivat meitä vaimoineen ja lapsineen kaupungin ulkopuolelle saakka, Rannalla laskeuduimme polvillemme ja rukoilimme.

CPR1642 5. Ja he saatit caicki meitä emändäins ja lastens cansa Caupungist ulos ja me langeisimma rannas polwillem ja rucoilimma.

rukoilimme.)

Gr-East

5. ὅτε δὲ ἐγένετο ἡμᾶς ἐξαρτίσαι τὰς ἡμέρας, ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις ἕως ἔξω τῆς πόλεως, καὶ θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν προσηυξάμεθα,

Text Receptus

5. οτε δε εγενετο ημας εξαρτισαι τας ημερας εξελθοντες επορευομεθα προπεμποντων ημας παντων συν γυναιξιν και τεκνοις εως εξω της πολεως και θεντες τα γονατα επι τον αιγιαλον προσηυξαμεθα 5. ote de egeneto emas eksartisai tas emeras ekselthontes eporevometha propemponton emas panton svn gvnaiksin kai teknois eos ekso tes poleos kai thentes ta gonata epi ton aigialon proseuksametha

MLV19

5 Now when it happened for us to finish the days (there), we came out and were traveling on, and they all, together with (their) wives and children, sent us onward until we were outside the city, and having placed the knees (down) upon the beach, we prayed,

KJV

5. And when we had accomplished those days, we departed and went our way; and they all brought us on our way, with wives and children, till we were out of the city: and we kneeled down on the shore, and prayed.

Luther1912 5. Und es geschah, da wir die Tage zugebracht hatten, zogen wir aus und reisten weiter. Und sie geleiteten uns alle mit Weib und Kindern bis hinaus vor die Stadt, und wir knieten nieder am Ufer und beteten.

RuSV1876 5 Проведя эти дни, мы вышли и пошли, и нас провожали все с женами и детьми даже за город; а на берегу, преклонив колени, помолились.

RV'1862 5. Y cumplidos aquellos dias, nos partímos, acompañándonos todos con sus mujeres e hijos hasta fuera de la ciudad; y puestos de rodillas en la ribera, orámos.

FI33/38 6 ja sanottuamme jäähyväiset toisillemme astuimme laivaan, ja he palasivat kotiinsa.

TKIS 6 Jätettyämme toisillemme hyvästit astuimme laivaan, ja he palasivat koteihinsa.

Biblia1776 6. Ja sittekuin me toinen toistamme tervehdimme, niin me astuimme haahteen; vaan he palasivat kotiansa.

UT1548 6. Ja sijtte quin me keskenem teruedimme/ nin me astuima Hachten/ ia he palasit cotians. (Ja sitten kuin me keskenämme

CPR1642 6. Ja sijtte cuin me toinen toistam terwehdimmä nijn me astuimma hahten ja he palaisit cotians.

terwehdimme/ niin me astuimme haahteen/
ja he palasit kotiansa.)

Gr-East 6. καὶ ἀσπασάμενοι ἀλλήλους ἐπέβημεν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια.

Text Receptus 6. και ασπασαμενοι αλληλους επεβημεν εις το πλοιον εκεινοι δε υπεστρεψαν εις τα ιδια 6. kai aspasamenoi allelous epeβemen eis to ploion ekeinoi de υpestrepsan eis ta idia

MLV19 6 and having hugged one another, we stepped onto the ship, but those (others) returned to their own.

KJV 6. And when we had taken our leave one of another, we took ship; and they returned home again.

Luther1912 6. Und als wir einander gesegnet, traten wir ins Schiff; jene aber wandten sich wieder zu dem Ihren.

RV'1862 6. Y abrazándonos los unos a los otros, subímos en la nave, y ellos se volvieron a sus casas.

RuSV1876 6 И, простившись друг с другом, мы вошли вкорабль, а они возвратились домой.

FI33/38 7 Tyyrosta me saavuimme Ptolemaikseen, ja

TKIS 7 Päätimme purjehduksen

siihen päättyi purjehduksemme. Ja me tervehdimme veljiä siellä ja viivyimme päivän heidän luonansa.

Biblia1776 7. Mutta me päätimme meidän purjehdusretkemme, tulimme Tyrosta Ptolemaidaan, tervehdimme veljiä ja olimme päivän heidän tykönänsä.

UT1548 7. Mutta me soritima meiden puriectus Retken Tyrosta ia tulima Ptholomaidaan/ ia teruetima Welije/ Ja me olima heiden tykenens ydhen peiuen. (Mutta me suoritimme meidän purjehdusretken Tyrosta ja tulimme Ptholomaidaan/ ja terwehdimme weljiä/ Ja me olimme heidän tykönänsä yhden päiwän.)

Gr-East 7. Ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ Τύρου κατηντήσαμεν εἰς Πτολεμαΐδα, καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ᾽ αὐτοῖς.

saavuttuamme Tyyrosta Ptolemaikseen. Tervehdimme veljiä ja viivyimme päivän heidän luonaan.

CPR1642 7. MUtta me päätimmä meidän purjehdus retkemme Tyrosta ja tulimma Ptolomaidaan ja terwehdimmä weljiä ja olimma päiwän heidän tykönäns.

Text Receptus 7. ημεις δε τον πλουν διανυσαντες απο τυρου κατηντησαμεν εις πτολεμαιδα και ασπασαμενοι τους αδελφους εμειναμεν ημεραν μιαν παρ αυτοις 7. emeis de ton plovn dianvsantes apo tvrov katentesamen eis ptolemaida kai aspasamenoi tovs adelfovs emeinamen

emeran mian par aυtois

MLV19 7 Now having terminated the voyage from Tyre, we arrived in Ptolemais, and we greeted the brethren and remained with them (for) one day.

KJV 7. And when we had finished our course from Tyre, we came to Ptolemais, and saluted the brethren, and abode with them one day.

Luther1912 7. Wir aber vollzogen die Schiffahrt von Tyrus und kamen gen Ptolemais und grüßten die Brüder und blieben einen Tag bei ihnen.

RV'1862 7. Y nosotros, cumplida la navegación, vinimos de Tiro a Tolemaida, y habiendo saludado a los hermanos, nos quedámos con ellos un día.

RuSV1876 7 Мы же, совершив плавание, прибыли из Тира в Птолемаиду, где, приветствовав братьев, пробыли у них один день.

FI33/38 8 Mutta seuraavana päivänä me lähdimme (Paavali seuralaisineen) sieltä ja tulimme Kesareaan, jossa menimme evankelista Filippuksen tykö, joka oli yksi niistä seitsemästä, ja jäimme hänen tykönsä.

TKIS 8 Mutta seuraavana päivänä läksimme (Paavali seuralaisineen) matkaan ja tulimme Kesareaan. Menimme evankelista Filippuksen kotiin — hän oli yksi niistä seitsemästä — ja jäimme hänen luokseen.

Biblia1776 8. Toisena päivänä läksimme me matkaan, jotka Paavalin kanssa olimme, ja tulimme Kesareaan, ja menimme Philippus evankelistan huoneeseen, (joka oli yksi niistä seitsemästä,) ja jäimme hänen tykönsä.

CPR1642 8. Toisna päiwänä läximmä me matcan jotca Pawalin cansa olimma ja tulimma Cesareaan. Ja menimmä Philippus Evangelistan huonesen joca oli yxi nijstä seidzemest. Ja jäimme hänen tygöns.

UT1548 8. Toisna peiuen me lexim matkan/ iotca olima Paualin/ cansa/ ia tulima Cesarean. Ja sisellemenim Philippusen Euangelistan Hoonesen/ ioca yxi oli nijste seitzemeste. Ja ieime hene' tygens. (Toisena päiwänä me läksimme matkaan/ jotka olimme Pawalin/ kanssa/ ja tulimme Kesareaan. Ja sisälle menin Philippuksen ewankelistan huoneeseen/ joka oli yksi niistä seitsemästä. Ja jäimme hänen tykönsä.)

Gr-East 8. τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες ἤλθομεν εἰς Καισάρειαν, καὶ εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ, ὄντος ἐκ τῶν ἑπτὰ, ἐμείναμεν παρ’ αὐτῷ.

Text Receptus 8. τη δε επαυριον εξελθοντες οι περι τον παυλον {VAR1: ηλθον } {VAR2: ηλθομεν } εις καισαρειαν και εισελθοντες εις τον οικον φιλιππου του ευαγγελιστου του οντος εκ των επτα εμειναμεν παρ αυτω 8. te de epaurion

ekselthontes oi peri ton paυlon {VAR1: elthon } {VAR2: elthomen } eis kaisareian kai eiselthontes eis ton oikon filippoυ toυ eυaggelistoυ toυ ontos ek ton epta emeinamen par aυto

MLV19 8 Now on the next-day, Paul and those around (him) having gone forth, they came to Caesarea. And having entered into the house of Philip the evangelist, being one of the seven, we remained with him.

KJV 8. And the next day we that were of Paul's company departed, and came unto Caesarea: and we entered into the house of Philip the evangelist, which was one of the seven; and abode with him.

Luther1912 8. Des andern Tages zogen wir aus, die wir um Paulus waren, und kamen gen Cäsarea und gingen in das Haus Philippus des Evangelisten, der einer der sieben war, und blieben bei ihm.

RV'1862 8. Y al otro día, partidos Pablo y los que con él estábamos, vinimos a Cesarea; y entrando en casa de Felipe el evangelista, el cual era uno de los siete, posámos con él.

RuSV1876 8 А на другой день Павел и мы, бывшие с ним, выйдя, пришли в Кесарию и, войдя в дом Филиппа благовестника, одного из семи диаконов , остались у него.

FI33/38 9 Ja hänellä oli neljä tytärtä, neitsyttä, joilla oli profetoimisen lahja.

Biblia1776 9. Ja hänellä oli neljä tytärtä, neitsyttä, jotka ennustivat.

UT1548 9. Ja henelle oli nelie Tyterte Neitzytte/ iotca Propheterasit. (Ja hänellä oli neljä tytärtä neitsyttä/ jotka propheteerasit.)

TKIS 9 Hänellä oli neljä profetoivaa tytärtä, neitsyttä.

CPR1642 9. Ja hänellä oli neljä tytärtä Neidzyttä jotca Propheteraisit.

Gr-East 9. τούτῳ δὲ ἦσαν θυγατέρες παρθένοι τέσσαρες προφητεύουσαι.

Text Receptus 9. τουτω δε ησαν θυγατερες παρθενοι τεσσαρες προφητευουσαι 9. touto de esan thugateres parthenoi tessares profeteuousai

MLV19 9 Now there was to this one four prophesying virgin daughters.

KJV 9. And the same man had four daughters, virgins, which did prophesy.

Luther1912 9. Der hatte vier Töchter, die waren Jungfrauen und weissagten.

RV'1862 9. Y éste tenía cuatro hijas vírgenes que profetizaban.

RuSV1876 9 У него были четыре дочери девицы,пророчествующие.

FI33/38 10 Siellä me viivyimme useita päiviä. Niin tuli sinne Juudeasta eräs profeetta, nimeltä Agabus.

Biblia1776 10. Ja että me olimme siellä monta päivää, tuli alas Juudeasta propheta, Agabus nimeltä.

UT1548 10. Ja ette me olima sielle monda peiue/ nin alastuli Judeasta yxi Propheta/ Agabus nimelde/ coska hen tuli meiden tygen/ (Ja että me olimme siellä monta päiwää/ niin alas tuli Judeasta yksi propheta/ Agabus nimeltä/ koska hän tuli meidän tykön/)

Gr-East 10. ἐπιμενόντων δὲ ἡμῶν ἡμέρας πλείους κατῆλθέ τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης ὀνόματι Ἄγαβος,

TKIS 10 Kun viivyimme useita päiviä, Juudeasta tuli muuan profeetta nimeltä Agabus.

CPR1642 10. Ja että me olimma siellä monda päiwä tuli alas Judeasta yxi Propheta Agabus nimeldä. Cosca hän tuli meidän tygömme:

Text Receptus 10. επιμενοντων δε ημων ημερας πλειους κατηλθεν τις απο της ιουδαιας προφητης ονοματι αγαβος 10. epimenonton de emon emeras pleious katelthen tis apo tes ioυdaias profetes onomati agaβos

MLV19 10 Now (while) we are remaining (there) even more days, a certain prophet from Judea, Agabus by name, came down.

KJV 10. And as we tarried there many days, there came down from Judaea a certain prophet, named Agabus.

Luther1912 10. Und als wir mehrere Tage dablieben, reiste herab ein Prophet aus Judäa, mit Namen Agabus, und kam zu uns.

RV'1862 10. Y quedándonos allí por muchos dias, descendió de Judea un profeta llamado Agabo.

RuSV1876 10 Между тем как мы пребывали у них многие дни, пришел из Иудеи некто пророк, именем Агав,

FI33/38 11 Ja tultuaan meidän luoksemme hän otti Paavalin vyön, sitoi sillä jalkansa ja kätensä ja lausui: "Näin sanoo Pyhä Henki: 'Sen miehen, jonka vyö tämä on, juutalaiset näin sitovat Jerusalemissa ja antavat pakanain käsiin'."

TKIS 11 Tultuaan luoksemme hän otti Paavalin vyön, sitoi sillä jalkansa ja kätensä ja lausui: "Näin sanoo Pyhä Henki: 'Sen miehen jonka vyö tämä on, juutalaiset näin sitovat Jerusalemissa ja antavat pakanain käsiin.'"

Biblia1776 11. Kuin hän tuli meidän tykömme, otti hän Paavalin vyön, sitoi jalkansa ja kätensä, ja sanoi: näin sanoo Pyhä Henki: sen miehen, jonka tämä vyö on, pitää Juudalaiset niin

CPR1642 11. Otti hän Pawalin wyön ja sitoi jalcains ja kättens ymbärins ja sanoi: nijn sano Pyhä Hengi: että sen miehen jonga tämä wyö on pitä Judalaiset nijn

Jerusalemissa sitoman ja antaman ylön pakanain käsiin.

UT1548 11. otti hen Paualin Wöön/ ia sidhoi Jalcains ia Kättens ymberi ia sanoi/ Sen sanopi pyhe Hengi/ ette Sen Miehe'/ io'ga oma teme Wöö on/ nin Juttat pite sitoma' Jerusalemis ia ylenandauat hene' Pacanoidhen Käsijn. (otti hän Pawalin wyön/ ja sitoi jalkainsa ja kätten ympäri ja sanoi/ Sen sanoopi Pyhä Henki/ että sen miehen/ jonka tämä wyö on/ nin juuttaat pitää sitoman Jerusalemissa ja ylen antawat hänen pakanoiden käsiin.)

Jerusalemis sitoman ja andawat hänen ylön pacanain käsijn.

Gr-East 11. καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Παύλου, δήσας τε αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας εἶπε· Τάδε λέγει τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον· τὸν ἄνδρα οὗ ἐστιν ἡ ζώνη αὕτη, οὕτω δήσουσιν εἰς Ἱερουσαλὴμ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν.

Text Receptus 11. και ελθων προς ημας και αρας την ζωνην του παυλου δησας τε αυτου τας χειρας και τους ποδας ειπεν ταδε λεγει το πνευμα το αγιον τον ανδρα ου εστιν η ζωνη αυτη ουτως δησουσιν εν ιερουσαλημ οι ιουδαιοι και παραδωσουσιν εις χειρας εθνων 11. kai elthon pros emas kai aras ten zonen tou paulou desas te autou tas cheiras kai tous podas eipen tade legei to pneuma to

agion ton andra ου estin e zone αυte
ουtos desoυsin en ierουsalem oi ioυdaioi
kai paradosoυsin eis cheiras ethnon

MLV19 11 And he came to us and took Paul’s belt, and having bound his own feet and hands, said, The Holy Spirit says these things, The Jews in Jerusalem will be binding the man thus whose belt this is, and will be giving (him) up into the hands of the Gentiles.

KJV 11. And when he was come unto us, he took Paul's girdle, and bound his own hands and feet, and said, Thus saith the Holy Ghost, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that owneth this girdle, and shall deliver him into the hands of the Gentiles.

Luther1912 11. Der nahm den Gürtel des Paulus und band sich die Hände und Füße und sprach: Das sagt der heilige Geist: Den Mann, des der Gürtel ist, werden die Juden also binden zu Jerusalem und überantworten in der Heiden Hände.

RV'1862 11. El cual como vino a nosotros, tomó el ceñidor de Pablo, y atándose los piés y las manos, dijo: Esto dice el Espíritu Santo: Al varón, cuyo es este ceñidor, así le atarán los Judíos en Jerusalem, y le entregarán en manos de los Gentiles.

RuSV1876 11 и, войдя к нам, взял пояс Павлов и, связав себе руки и ноги, сказал: так говорит Дух Святый: мужа, чей этот пояс,

так свяжут вИерусалиме Иудеи и
предадут в руки язычников.

FI33/38 12 Kun sen kuulimme, pyysimme, sekä me
että ne, jotka siellä asuivat, ettei hän menisi
Jerusalemiin.

Biblia1776 12. Mutta kuin me sen kuulimme,
rukoilimme sekä me että muut, jotka siinä
olivat, ettei hänen pitänyt Jerusalemiin
menemän.

UT1548 12. Mutta cosca me sen cwlima/ rucolima
seke me/ ette mwdh iotca sijne paicas olit/
ettei henen pitenyt Jerusalemin
yelsmenemen. (Mutta koska me sen
kuulimme/ rukoilimme sekä me/ että muut
jotka siinä paikassa olit/ ettei hänen pitänyt
Jerusalemiin ylös menemän)

TKIS 12 Tämän kuultuamme pyysimme sekä
me että paikkakuntalaiset, ettei hän
menisi Jerusalemiin.

CPR1642 12. Mutta cosca me sen cuulimma
rucoilimma sekä me että muut jotca sijnä
olit ettei hänen pitänyt Jerusalemijn
menemän.

Gr-East 12. ὡς δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα,
παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐντόπιοι
τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ.

Text Receptus 12. ως δε ηκουσαμεν ταυτα
παρεκαλουμεν ημεις τε και οι εντοπιοι
του μη αναβαινειν αυτον εις
ιερουσαλημ 12. os de ekousamen tauta

parekalovmen emeis te kai oi entopioi tov me anaβainein avton eis ierovsalem

MLV19 12 Now as we heard these things, both we and those locally were pleading with him not to go-up into Jerusalem.

KJV 12. And when we heard these things, both we, and they of that place, besought him not to go up to Jerusalem.

Luther1912 12. Als wir aber solches hörten, baten wir und die desselben Ortes waren, daß er nicht hinauf gen Jerusalem zöge.

RV'1862 12. Lo cual como oímos, le rogámos nosotros, y los de aquel lugar, que no subiese a Jerusalem.

RuSV1876 12 Когда же мы услышали это, то и мы и тамошние просили, чтобы он не ходил в Иерусалим.

FI33/38 13 Silloin Paavali vastasi ja sanoi: "Mitä te teette, kun itkette ja särjette minun sydäntäni. Sillä minä olen valmis, en ainoastaan käymään sidottavaksi vaan myöskin kuolemaan Jerusalemissa Herran Jeesuksen nimen tähden."

TKIS 13 *Mutta Paavali vastasi*: "Mitä teette, kun itkette ja särjette sydäntäni! Sillä olen valmis en ainoastaan sidottavaksi, vaan myös kuolemaan Jerusalemissa Herran Jeesuksen nimen vuoksi."

Biblia1776 13. Niin Paavali vastasi: mitä te teette, että te

CPR1642 13. Nijn Pawali wastais: Mitä te teette

itkette ja raskautatte minun sydäntäni? Sillä minä olen valmis, en ainoasti sidottaa, mutta myös kuolemaan Jerusalemissa, Herran Jesuksen nimen tähden.

UT1548 13. Nin wastasi Pauali ia sanoi/ Mite te teette/ että te idkette/ ia swretatt minun Sydhendeni? Sille ette mine olen walmis/ ei waan sidhotta/ mutta mös coolemaan Jerusalemis/ HERRAN IesuSEN Nimen tedhen. (Niin wastasi Pawali ja sanoi/ Mitä te teette/ että te itkette/ ja suretat minun sydäntäni? Sillä että minä olen walmis/ ei waan sidottaa/ mutta myös kuolemaan Jerusalemissa/ HERRAN Jesuksen nimen tähden.)

Gr-East 13. ἀπεκρίθη τε ὁ Παῦλος· Τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές μου τὴν καρδίαν; ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι, ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἑτοίμως ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

että te itkette ja rascautatte minun sydändäni? Sillä minä olen walmis en ainoastans sidotta mutta myös cuoleman Jerusalemis HERran Jesuxen Nimen tähden.

Text Receptus 13. απεκριθη δε ο παυλος τι ποιειτε κλαιοντες και συνθρυπτοντες μου την καρδιαν εγω γαρ ου μονον δεθηναι αλλα και αποθανειν εις ιερουσαλημ ετοιμως εχω υπερ του ονοματος του κυριου ιησου 13. apekrithe de o paulos ti

poieite klaiontes kai sυnthrυptontes mov ten kardian ego gar ov monon dethenai alla kai apothanein eis ierovsalem etoimos echo υper tov onomatos tov kυriov iesov

MLV19 13 And Paul answered, What are you° doing, weeping and crushing my heart? For* I am not only ready to be bound, but also to die in Jerusalem on behalf of the name of the Lord Jesus.

KJV 13. Then Paul answered, What mean ye to weep and to break mine heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.

Luther1912 13. Paulus aber antwortete: Was macht ihr, daß ihr weinet und brechet mir mein Herz? Denn ich bin bereit, nicht allein mich binden zu lassen, sondern auch zu sterben zu Jerusalem um des Namens willen des HERRN Jesu.

RV'1862 13. Entónces Pablo respondió: ¿Qué hacéis llorando, y quebrantándome el corazón? porque yo estoy presto no solo a ser atado, mas aun a morir en Jerusalem por el nombre del Señor Jesús.

RuSV1876 13 Но Павел в ответ сказал:что вы делаете? что плачете и сокрушаете сердце мое? я не только хочу быть

узником, но готов умереть в Иерусалиме за имя Господа Иисуса.

FI33/38 14 Ja kun hän ei taipunut, niin me rauhoituimme ja sanoimme: "Tapahtukoon Herran tahto".

Biblia1776 14. Ja ettei hän antanut itsiänsä puhuttaa ylitse, niin me siihen tyydyimme, sanoen: tapahtukoon Herran tahto!

UT1548 14. Ja ettei hen woitu wskotetta/ nin me tydhyime/ sanoden/ Olcon HERRAN tacto. (Ja ettei hän woitu uskotettaa/ niin me tyydymme/ sanoen/ Olkoon HERRAN tahto.)

Gr-East 14. μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ ἡσυχάσαμεν εἰπόντες· Τὸ θέλημα τοῦ Κυρίου γινέσθω.

MLV19 14 But not being persuaded, we were quiet,

TKIS 14 Kun hän ei taipunut, rauhoituimme ja sanoimme: "Tapahtukoon Herran tahto."

CPR1642 14. Ja ettei händä woitu uscotetta nijn me sijhen tydyimme sanoden: tapahtucon HERran tahto.

Text Receptus 14. μη πειθομενου δε αυτου ησυχασαμεν ειποντες το θελημα του κυριου γενεσθω 14. me peithomenou de autou esuchasamen eipontes to thelema tou kuriou genestho

KJV 14. And when he would not be

having said, Let the will of the Lord happen. {End of Paul's Third Missionary Journey.}

persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.

Luther1912 14. Da er aber sich nicht überreden ließ, schwiegen wir und sprachen: Des HERRN Wille geschehe.

RV'1862 14. Y como no le pudimos persuadir, cesámos de instarle, diciendo: Hágase la voluntad del Señor.

RuSV1876 14 Когда же мы не могли уговорить его, то успокоились, сказав: да будет воля Господня!

FI33/38 15 Niiden päivien kuluttua me hankkiuduimme ja menimme ylös Jerusalemiin.

TKIS 15 Niitten päivien jälkeen varustauduimme matkaan ja menimme ylös Jerusalemiin.

Biblia1776 15. Ja niiden päiväin jälkeen tulimme me valmiiksi ja menimme ylös Jerusalemiin.

CPR1642 15. JA nijden päiwäin jälken tulimma me walmixi ja menimmä Jerusalemijn.

UT1548 15. Ja ninen peiuein ielkin tulima me walmihixi/ ia yleslexime Jerusalemijn. (Ja niiden päiwien jälkeen tulimme me walmiiksi/ ja ylös läksimme Jerusalemiin.)

Gr-East 15. Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας

Text Receptus 15. μετα δε τας ημερας ταυτας

ἐπισκευασάμενοι ἀνεβαίνομεν εἰς Ἱερουσαλήμ·

αποσκευασαμενοι ανεβαινομεν εις ιερουσαλημ 15. meta de tas emeras tavtas aposkevasamenoi aneβainomen eis ierovsalem

MLV19 15 Now after these days, we packed up our baggage and were going-up to Jerusalem.

KJV 15. And after those days we took up our carriages, and went up to Jerusalem.

Luther1912 15. Und nach diesen Tagen machten wir uns fertig und zogen hinauf gen Jerusalem.

RV'1862 15. Y después de estos dias, apercibidos, subímos a Jerusalem.

RuSV1876 15 После сих дней, приготовившись, пошли мы в Иерусалим.

FI33/38 16 Ja meidän kanssamme tuli myös opetuslapsia Kesareasta, jotka veivät meidät majapaikkaamme, erään vanhan opetuslapsen, kyprolaisen Mnasonin, tykö.

TKIS 16 Kanssamme lähti myös opetuslapsia Kesareasta ja he veivät meidät erään vanhan opetuslapsen, kyproslaisen Mnasonin luo, majaillaksemme hänen luonaan.

Biblia1776 16. Ja tulivat muutamat opetuslapset Kesareasta meidän kanssamme ja toivat vanhan opetuslapsen Kypristä, nimeltä

CPR1642 16. Ja tulit muutamat Opetuslapset Cesareasta meidän cansam ja toit yhden wanhan Opetuslapsen cansans

Mnason, joka meitä piti huoneesensa ottaman.

UT1548 16. Ja tulit monicadhat Opetuslapset Cesariasta meiden cansan/ ia toit ydhen wanhan Opetuslapsen cansans Cyprumist/ nimelde Mnason/ ioca meite piti Hoonesens ottaman. (Ja tulit monikahdat opetuslapset Kesareasta meidän kanssan/ ja toit yhden wanhan opetuslapsen kanssansa Kyprumista/ nimeltä Mnason/ jotka meitä piti huoneeseensa ottaman.)

Cyprumist nimeldä Mnason joca meitä piti huonesens ottaman.

Gr-East 16. συνῆλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ Καισαρείας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες παρ’ ᾧ ξενισθῶμεν Μνάσωνί τινι Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μαθητῇ.

Text Receptus 16. συνηλθον δε και των μαθητων απο καισαρειας συν ημιν αγοντες παρ ω ξενισθωμεν μνασωνι τινι κυπριω αρχαιω μαθητη 16. sυnelthon de kai ton matheton apo kaisareias sυn emin agontes par o ksenisthomen mnasoni tini kυprio archaio mathete

MLV19 16 But there also went together with us (some) of the disciples from Caesarea,

KJV 16. There went with us also certain of the disciples of Caesarea, and brought with

leading (us) before someone (named) Mnason from Cyprus, an old disciple (in the faith), with whom (they said) we should lodge.

them one Mnason of Cyprus, an old disciple, with whom we should lodge.

Luther1912 16. Es kamen aber mit uns auch etliche Jünger von Cäsarea und führten uns zu einem mit Namen Mnason aus Zypern, der ein alter Jünger war, bei dem wir herbergen sollten.

RV'1862 16. Y vinieron también con nosotros de Cesarea algunos de los discípulos, trayendo consigo a un Mnasón de Chipre, discípulo antiguo con el cual posásemos.

RuSV1876 16 С нами шли и некоторые ученики из Кесарии, провожая нас к некоему давнему ученику, Мнасону Кипрянину, у которого можно было бы нам жить.

FI33/38 17 Ja saavuttuamme Jerusalemiin veljet ottivat meidät iloiten vastaan.

TKIS 17 Saavuttuamme Jerusalemiin veljet ottivat meidät iloiten vastaan.

Biblia1776 17. Vaan kuin me tulimme Jerusalemiin, niin veljet mielellänsä meidät ottivat vastaan.

CPR1642 17. Ja cosca me saimma Jerusalemijn nijn weljet mielelläns meidän wastanotit.

UT1548 17. Ja coska me saima Jerusalemijn/ nin Weliet kernasti meite wastanrupesit. (Ja

koska me saimme Jerusalemiin/ niin weljet kernaasti meitä wastaan rupesit.)

Gr-East 17. γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀσμένως ἐδέξαντο ἡμᾶς οἱ ἀδελφοί.

Text Receptus 17. γενομενων δε ημων εις ιεροσολυμα ασμενως εδεξαντο ημας οι αδελφοι 17. genomenon de emon eis ierosolυma asmenos edeksanto emas oi adelfoi

MLV19 17 Now (after) we came* to Jerusalem, the brethren gladly accepted us. {May 23, 59 AD. Paul's fifth visit to Jerusalem.}

KJV 17. And when we were come to Jerusalem, the brethren received us gladly.

Luther1912 17. Da wir nun gen Jerusalem kamen, nahmen uns die Brüder gern auf.

RV'1862 17. Y como llegámos a Jerusalem, los hermanos nos recibieron de buena voluntad.

RuSV1876 17 По прибытии нашем в Иерусалим братиярадушно приняли нас.

FI33/38 18 Seuraavana päivänä Paavali meni meidän kanssamme Jaakobin tykö, ja kaikki vanhimmat tulivat sinne saapuville.

TKIS 18 Seuraavana päivänä Paavali meni kanssamme Jaakobin luo, ja kaikki vanhimmat tulivat koolle.

Biblia1776 18. Toisena päivänä meni Paavali meidän kanssamme Jakobin tykö, ja kaikki vanhimmat olivat läsnä.

CPR1642 18. TOisna päiwänä meni Pawali meidän cansam Jacobin tygö cuhunga caicki wanhimmat coconnuit.

UT1548 18. Toisna peiuen sisellekeui Pauali meiden cansan Jacobin tyge/ Ja sinne caiki Wanhimmat cokounsijt. (Toisena päiwän sisälle käwi Pawali meidän kanssan Jakobin tykö/ Ja sinne kaikki wanhimmat kokounsit.)

Gr-East 18. τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰσήει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς Ἰάκωβον, πάντες τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι.

Text Receptus 18. τη δε επιουση εισηει ο παυλος συν ημιν προς ιακωβον παντες τε παρεγενοντο οι πρεσβυτεροι 18. te de epiouse eiseei o paυlos sυn emin pros iakoβon pantes te paregenonto oi presβυteroi

MLV19 18 Now the next (day), Paul was going-into (it), together with us, to James, and all the elders came*.

KJV 18. And the day following Paul went in with us unto James; and all the elders were present.

Luther1912 18. Des andern Tages aber ging Paulus mit

RV'1862 18. Y el día siguiente Pablo entró con

uns ein zu Jakobus, und es kamen die Ältesten alle dahin.

nosotros a Santiago, y todos los ancianos se juntaron.

RuSV1876 18 На другой день Павел пришел с нами к Иакову; пришли и все пресвитеры.

FI33/38 19 Ja kun hän oli heitä tervehtinyt, kertoi hän kohta kohdalta kaikki, mitä Jumala hänen palveluksensa kautta oli tehnyt pakanain keskuudessa.

TKIS 19 Tervehdittyään heitä hän kertoi juurta jaksain, mitä Jumala hänen palveluksensa kautta oli tehnyt pakanain keskellä.

Biblia1776 19. Kuin hän heitä oli tervehtinyt, jutteli hän järjestänsä, mitä Jumala oli hänen virkansa kutta pakanain seassa tehnyt.

CPR1642 19. Cosca hän heitä oli terwehtänyt jutteli hän järjestäns mitä Jumala oli hänen wircans cautta pacanain seas tehnyt.

UT1548 19. Coska he' heite oli teruectenyt/ Jutteli hen ieristens mite Jumala oli tehnyt henen Wirghans cautta Pacanoidhe' seas. (Koska hän näitä oli terwehtänyt/ Jutteli hän järjestänsä mitä Jumala oli tehnyt hänen wiransa kautta pakanoiden seassa.)

Gr-East 19. καὶ ἀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξηγεῖτο καθ᾽ ἓν ἕκαστον ὧν ἐποίησεν ὁ Θεὸς ἐν

Text Receptus 19. και ασπασαμενος αυτους εξηγειτο καθ εν εκαστον ων εποιησεν ο θεος εν

τοῖς ἔθνεσι διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ.

τοις εθνεσιν δια της διακονιας αυτου
19. kai aspasamenos aυτoυs eksegeito kath en ekaston on epoiesen o theos en tois ethnesin dia tes diakonias aυτoυ

MLV19 19 And having greeted them, he was describing one by one each of the things God did among the Gentiles through his service.

KJV 19. And when he had saluted them, he declared particularly what things God had wrought among the Gentiles by his ministry.

Luther1912 19. Und als er sie gegrüßt hatte, erzählte er eines nach dem andern, was Gott getan hatte unter den Heiden durch sein Amt.

RV'1862 19. Y habiéndolos saludado, les contó por menudo lo que Dios había hecho entre los Gentiles por su ministerio.

RuSV1876 19 Приветствовав их, Павел рассказывал подробно, что сотворил Бог у язычников служением его.

FI33/38 20 Sen kuultuaan he ylistivät Jumalaa ja sanoivat Paavalille: "Sinä näet, veli, kuinka monta tuhatta juutalaista on tullut uskoon, ja he ovat kaikki lainkiivailijoita.

TKIS 20 Sen kuultuaan he ylistivät Jumalaa. Ja he sanoivat Paavalille*: "Näet, veli, kuinka monia tuhansia juutalaisia on tullut uskoon ja he kaikki ovat

Biblia1776 20. Mutta kuin he nämät kuulivat, kunnioittivat he Herraa ja sanoivat hänelle: sinä näet, rakas veli, kuinka monta tuhatta Juudalaista ovat uskoneet, ja ne kaikki lain puolesta kiivaat ovat.

UT1548 20. Mutta quin he nämet cwlit/ cunnijoitit he HERRA/ ia sanoit henelle/ Sine näet Racas Welij/ Quinga monda tuhatta Juttaist ouat wskoneet/ ia caiki ouat Achkerat Lain polen/ (Mutta kuin he nämät kuulit/ kunnioitit he HERRAA/ ja sanoit hänelle/ Sinä näet rakas weli/ Kuinka monta tuhatta juuttaista owat uskoneet/ ja kaikki owat ahkerat lain puoleen/)

Gr-East 20. οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν Κύριον, εἶπον τε αὐτῷ· Θεωρεῖς, ἀδελφέ, πόσαι μυριάδες εἰσὶν Ἰουδαίων τῶν πεπιστευκότων, καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσι.

lainkiivailijoita.

CPR1642 20. Mutta cuin he nämät cuulit cunnioitit he HERra ja sanoit hänelle: sinä näet racas weli cuinga monda tuhatta Judalaista owat usconet ja ne caicki ahkerast Lain puolda pitäwät.

Text Receptus 20. οι δε ακουσαντες εδοξαζον τον κυριον ειπον τε αυτω θεωρεις αδελφε ποσαι μυριαδες εισιν ιουδαιων των πεπιστευκοτων και παντες ζηλωται του νομου υπαρχουσιν 20. oi de akousantes edoksazon ton kurion eipon te auto theoreis adelfe posai muriades

eisin ioυdaion ton pepisteυkoton kai pantes zelotai toυ nomoυ υparchoυsin

MLV19 20 Now having heard (it), they were glorifying the Lord, and said to him, You are (now) viewing brother, how-many tens of thousands there are of the Jews who have believed, and they are* all zealous ones of the law;

KJV 20. And when they heard it, they glorified the Lord, and said unto him, Thou seest, brother, how many thousands of Jews there are which believe; and they are all zealous of the law:

Luther1912 20. Da sie aber das hörten, lobten sie den HERRN und sprachen zu ihm: Bruder, du siehst, wieviel tausend Juden sind, die gläubig geworden sind, und alle sind Eiferer für das Gesetz;

RV'1862 20. Y ellos como lo oyeron, glorificaron al Señor; y le dijeron: Ya ves, hermano, cuantos millares de Judíos hay que han creido; y todos son celadores de la ley:

RuSV1876 20 Они же, выслушав, прославили Бога и сказали ему: видишь, брат, сколько тысяч уверовавших Иудеев, и все они ревнители закона.

FI33/38 21 Mutta heille on kerrottu sinusta, että sinä

TKIS 21 Mutta heille on kerrottu sinusta, että

opetat kaikkia pakanain seassa asuvia juutalaisia luopumaan Mooseksesta ja kiellät heitä ympärileikkaamasta lapsiaan ja vaeltamasta säädettyjen tapojen mukaan.

Biblia1776 21. Mutta he ovat sinusta kuulleet, että sinä opetat luopumista Moseksesta kaikille Juudalaisille, jotka pakanain seassa asuvat, sanoen ettei heidän pidä ympärileikkaaman lapsiansa eikä säätyin jälkeen vaeltaman.

UT1548 21. ia he ouat sinusta cwlleet ette sine opetat lopumisen Mosesest caikille Juttaille iotca asuuat Pacanoiden seas/ ia sanot/ Ettei heide' pidhe ymberileickaman heiden Lapsiansa/ eikä mös sen Tauan ielkin waeldaman. (ja he owat sinusta kuulleet että sinä opetat luopumisen Moseksesta kaikille juuttaille jotka asuwat pakanoiden seassa/ ja sanot/ Ettei heidän pidä ympärileikkaaman heidän lapsiansa/ eikä myös sen tawan jälkeen waeltaman.)

opetat kaikille pakanain seassa asuville juutalaisille luopumista Mooseksesta, sanoen, ettei heidän pidä ympärileikata lapsiaan eikä vaeltaa säännösten mukaan.

CPR1642 21. He owat sinusta cuullet että sinä opetat luopumista Mosexest caikille Judalaisille jotca pacanain seas asuwat ja sanot: ei heidän pidä ymbärinsleickaman heidän lapsians eikä enä sen tawan jälken waeldaman.

Gr-East

21. κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις ἀπὸ Μωϋσέως τοὺς κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους, λέγων μὴ περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα μηδὲ τοῖς ἔθεσι περιπατεῖν.

Text Receptus

21. κατηχηθησαν δε περι σου οτι αποστασιαν διδασκεις απο μωσεως τους κατα τα εθνη παντας ιουδαιους λεγων μη περιτεμνειν αυτους τα τεκνα μηδε τοις εθεσιν περιπατειν 21. katechethesan de peri sou oti apostasian didaskeis apo moseos tous kata ta ethne pantas ioudaious legon me peritemnein autous ta tekna mede tois ethesin peripatein

MLV19

21 and they were instructed concerning you, that you are teaching apostasy from Moses to all the Jews among the nations, telling them not to circumcise their children nor to walk according to the customs.

KJV

21. And they are informed of thee, that thou teachest all the Jews which are among the Gentiles to forsake Moses, saying that they ought not to circumcise their children, neither to walk after the customs.

Luther1912

21. sie sind aber berichtet worden wider dich, daß du lehrest von Moses abfallen alle Juden, die unter den Heiden sind, und sagest, sie sollen ihre Kinder nicht beschneiden, auch nicht nach desselben

RV'1862

21. Y han oido decir de tí, que enseñas a apartarse de Moisés a todos los Judíos que están entre los Gentiles, diciendo, que no han de circuncidar a sus hijos, ni andar según las costumbres.

Weise wandeln.

RuSV1876 21 А о тебе наслышались они, что ты всех Иудеев, живущих между язычниками, учишь отступлению от Моисея, говоря, чтобы они не обрезывали детей своих и не поступали по обычаям.

FI33/38 22 Mitä siis on tehtävä? Varmaankin on suuri joukko kokoontuva, sillä he saavat kuulla sinun tulleen.

Biblia1776 22. Mikä siis on? Kaiketi pitää kansan tuleman kokoon; sillä heidän pitää saaman tietää sinun tulleeksi.

UT1548 22. Mike sis ombi? Caiketti pite Canssan cocontuleman/ Sille ette he saauat kylle tiete sinun tulluexi/ (Mikä siis ompi? Kaiketi pitää kansan kokoon tuleman/ Sillä että he saawat kyllä tietää sinun tulleeksi/)

TKIS 22 Miten siis on? Varmaankin on suuri joukko kokoontuva, sillä he saavat kuulla sinun tulleen.

CPR1642 22. Mikä sijs on? caiketi pitä Canssan tuleman cocon jotca kyllä saawat tietä sinun tullexi.

Gr-East 22. τί οὖν ἐστι; πάντως δεῖ πλῆθος συνελθεῖν· ἀκούσονται γὰρ ὅτι ἐλήλυθας.

Text Receptus 22. τι ουν εστιν παντως δει πληθος συνελθειν ακουσονται γαρ οτι

εληλυθας 22. ti ουν estin pantos dei plethos συνελθειν ακουσονται gar οτι ελελυθας

MLV19 22 Therefore what is (this)? It is essential for the multitude to certainly come together; for* they will be hearing that you have come.

KJV 22. What is it therefore? the multitude must needs come together: for they will hear that thou art come.

Luther1912 22. Was denn nun? Allerdinge muß die Menge zusammenkommen; denn sie werden's hören, daß du gekommen bist.

RV'1862 22. ¿Qué, pues, se ha de hacer? En todo caso la multitud ha de juntarse; porque oirán que has venido.

RuSV1876 22 Итак что же? Верно соберется народ; ибо услышат, что ты пришел.

FI33/38 23 Tee siis tämä, minkä me nyt sinulle sanomme. Meillä on täällä neljä miestä, joilla on lupaus täytettävänä.

TKIS 23 Tee siis tämä, minkä sinulle sanomme. Meillä on täällä neljä miestä, joilla on lupaus täytettävänä.

Biblia1776 23. Niin tee siis se, mitä me sinulle sanomme. Meillä on tässä neljä miestä, joilla on lupaus päällänsä.

CPR1642 23. Nijn tee sijs mitä me sinulle sanomma.

UT1548 23. Nin tee sis/ mite me sinuille sanoma.
(Niin tee siis/ mitä me sinulle sanomme.)

Gr-East 23. τοῦτο οὖν ποίησον ὅ σοι λέγομεν· εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν ἔχοντες ἐφ᾽ ἑαυτῶν·

Text Receptus 23. τουτο ουν ποιησον ο σοι λεγομεν εισιν ημιν ανδρες τεσσαρες ευχην εχοντες εφ εαυτων 23. touto oun poieson o soi legomen eisin emin andres tessares euchen echontes ef eauton

MLV19 23 Therefore you do this (thing), what we say to you. We have four men who have a vow upon themselves.

KJV 23. Do therefore this that we say to thee: We have four men which have a vow on them;

Luther1912 23. So tue nun dies, was wir dir sagen.

RV'1862 23. Haz, pues, esto que te decimos: Tenemos cuatro varones que tienen voto sobre sí:

RuSV1876 23 Сделай же, что мы скажем тебе: есть у нас четыре человека, имеющие на себе обет.

FI33/38 24 Ota ne luoksesi ja puhdista itsesi heidän

TKIS 24 Ota heidät luoksesi ja puhdista itsesi

kanssansa ja maksa kulut heidän puolestaan, että he saisivat leikkauttaa tukkansa; siitä kaikki huomaavat, ettei ole mitään perää siinä, mitä heille on kerrottu sinusta, vaan että sinäkin vaellat lain mukaan ja noudatat sitä.

Biblia1776 24. Ota ne tykös, ja puhdista itses heidän kanssansa, ja kuluta jotakin heidän tähtensä, että he ajelisivat päänsä, ja siitä he kaikki ymmärtäisivät, ettei se mitään ole, mitä he sinusta kuulleet ovat, mutta että sinäkin vaellat, niinkuin sinä olisit lain pitävä.

UT1548 24. Ouat meille tesse nelie Mieste/ ioilla ombi pälens Lupaus/ ota ne tyges/ ia puhdasta sinus heiden cansans/ ia culuta iotakin sihen päle/ ette he aielisit heiden Päens/ ia sijte he caiki ymmerteuet Ettei se miten ole quin he ouat sinusta cwlleet/ mutta ette sineki waellaisit/ quin sine olisit Lain piteue. (Owat meillä tässä neljä miestä/ joilla ompi päällänsä lupaus/ ota ne tykösi/ ja puhdista sinun heidän kanssansa/ ja heidän kanssaan ja maksa kulut heidän puolestaan, jotta he saisivat ajattaa tukkansa. Niin kaikki saavat tietää, ettei ole mitään perää siinä, mitä heille on kerrottu sinusta, vaan että sinä itsekin vaellat lakia seuraten.

CPR1642 24. MEillä on täsä neljä miestä joilla on lupaus ota ne tygös ja puhdista sinus heidän cansans ja culuta jotakin sijhen että he ajelisit pääns ja sijtä he caicki ymmärtäwät ettei se mitän ole cuin he sinusta cuullet owat mutta että sinäkin waellaisit nijncuins olisit Lain pitäwä.

kuluta jotakin siihen päälle/ että he ajelisit heidän päänsä/ ja siitä he kaikki ymmärtäwät ettei se mitään ole kuin he owat sinusta kuulleet/ mutta että sinäkin waeltaisit/ kuin sinä olisit lain pitäwä.)

Gr-East

24. τούτους παραλαβὼν ἁγνίσθητι σὺν αὐτοῖς καὶ δαπάνησον ἐπ᾽ αὐτοῖς ἵνα ξυρήσωνται τὴν κεφαλήν, καὶ γνώσι πάντες ὅτι ὧν κατήχηνται περὶ σοῦ οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς τὸν νόμον φυλάσσων.

Text Receptus

24. τουτους παραλαβων αγνισθητι συν αυτοις και δαπανησον επ αυτοις ινα ξυρησωνται την κεφαλην και γνωσιν παντες οτι ων κατηχηνται περι σου ουδεν εστιν αλλα στοιχεις και αυτος τον νομον φυλασσων 24. toυtoυs paralaβon agnistheti sυn aυtois kai dapaneson ep aυtois ina ksυresontai ten kefalen kai gnosin pantes oti on katechentai peri soυ oυden estin alla stoicheis kai aυtos ton nomon fυlasson

MLV19

24 (Paul), (after) you (have) taken these, purify yourself together with them, and be spent for them, in order that they may shave (their) heads and may know all the things of which they have been instructed concerning

KJV

24. Them take, and purify thyself with them, and be at charges with them, that they may shave their heads: and all may know that those things, whereof they were informed concerning thee, are

you are nothing, but you yourself also march (accordingly), observing the law.

nothing; but that thou thyself also walkest orderly, and keepest the law.

Luther1912 24. Wir haben hier vier Männer, die haben ein Gelübde auf sich; die nimm zu dir und heilige dich mit ihnen und wage die Kosten an sie, daß sie ihr Haupt scheren, so werden alle vernehmen, daß es nicht so sei, wie sie wider dich berichtet sind, sondern daß du auch einhergehest und hältst das Gesetz.

RV'1862 24. Tomando a estos, santifícate con ellos, y gasta con ellos para que raigan sus cabezas; y que entiendan todos que no hay nada de lo que de tí han oido decir; sino que tú mismo andas también según órden, y guardas la ley.

RuSV1876 24 Взяв их, очистись с ними, и возьми на себя издержки на жертву за них, чтобы остригли себе голову, и узнают все, что слышанное ими о тебе несправедливо, но что и сам ты продолжаешь соблюдать закон.

FI33/38 25 Mutta uskoon tulleista pakanoista me olemme päättäneet ja kirjoittaneet, (ettei heidän tarvitse pitää mitään sellaista, paitsi) että heidän on välttäminen epäjumalille

TKIS 25 Mutta uskoon tulleista pakanoista olemme päättäneet ja kirjoittaneet, (ettei heidän tarvitse pitää mitään sellaista, paitsi) että heidän tulee sekä karttaa

uhrattua ja verta ja lihaa, josta ei veri ole laskettu, ja haureutta."

Biblia1776 25. Mutta niistä, jotka uskoivat pakanoista, olemme me kirjoittaneet ja päättäneet, ettei heidän tarvitse näistä mitään pitää, vaan että he niitä välttäisivät, jotka epäjumalille ovat uhratut, ja verta, läkähtynyttä ja salavuoteutta.

UT1548 25. Mutta nijlle Uskouaisille Pacanoista me olema kirioittaneet ia pätteneet/ ettei heiden taruitze neiste miten pitemen. Waan ette he wälteisit nijste/ iotca ouat epeiumaloille wffratut/ ia Wereste/ ia Läketyneest/ ia Salawotest. (Mutta niille uskowaisille pakanoista me olemme kirjoittaneet ja päättäneet/ ettei heidän tarwitse näistä mitään pitämän. Waan että he wälttäisit niistä/ jotka owat epäjumaloille uhratut/ ja werestä/ ja läkähtyneestä/ ja salawuoteesta.)

Gr-East 25. περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἐθνῶν ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν κρίναντες μηδὲν τοιοῦτον τηρεῖν αὐτοὺς, εἰ μὴ

epäjumalille uhrattua verta, että tukehtumalla kuollutta ja haureutta."

CPR1642 25. Mutta uscowaisille pacanoista olemma me kirjoittanet ja päättänet ettei heidän tarwita näistä mitän pitämän. Waan että he nijtä wäldäisit jotca epäjumalille owat uhratut ja werta ja läkähtynyitä ja salawuoteutta.

Text Receptus 25. περι δε των πεπιστευκοτων εθνων ημεις επεστειλαμεν κριναντες μηδεν τοιουτον τηρειν αυτους ει μη

φυλάσσεσθαι αὐτοὺς τό τε εἰδωλόθυτον καὶ τὸ αἷμα καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν.

φυλασσεσθαι αυτους το τε ειδωλοθυτον και το αιμα και πνικτον και πορνειαν 25. peri de ton pepisteυkoton ethnon emeis epesteilamen krinantes meden toioυton terein aυtoυs ei me fυlassesthai aυtoυs to te eidolothυton kai to aima kai pnikton kai porneian

MLV19 25 But concerning the Gentiles who have believed, we decided and informed (them) by letter to observe no such thing, except to keep themselves from idol-sacrifices, and from blood, and from what is strangled, and from fornication.

KJV 25. As touching the Gentiles which believe, we have written and concluded that they observe no such thing, save only that they keep themselves from things offered to idols, and from blood, and from strangled, and from fornication.

Luther1912 25. Denn den Gläubigen aus den Heiden haben wir geschrieben und beschlossen, daß sie der keines halten sollen, sondern nur sich bewahren vor Götzenopfer, vor Blut, vor Ersticktem und vor Hurerei.

RV'1862 25. Empero en cuanto a los que de los Gentiles han creido, nosotros hemos escrito; y determinámos, que no guarden nada de esto: solamente que se abstengan de lo que fuere sacrificado a los ídolos, y de sangre, y de

estrangulado, y de fornicación.

RuSV1876 25 А об уверовавших язычниках мы
писали, положив, чтобы они ничего
такого не наблюдали, а только хранили
себя от идоложертвенного, от крови, от
удавленины и от блуда.

FI33/38 26 Silloin Paavali otti ne miehet luokseen, ja
kun hän seuraavana päivänä oli
puhdistanut itsensä heidän kanssaan, meni
hän pyhäkköön ja ilmoitti, milloin heidän
puhdistumispäivänsä tulisivat päättymään,
jota ennen heidän kunkin edestä oli tuotava
uhri.

TKIS 26 Silloin Paavali otti ne miehet
luokseen, ja kun hän seuraavana päivänä
oli puhdistanut itsensä heidän kanssaan,
hän meni pyhäkköön ilmoittaen
puhdistumispäivien päättymisen —
kunnes heidän kunkin puolesta oli tuotu
uhri.

Biblia1776 26. Silloin Paavali otti ne miehet tykönsä ja
puhdisti itsensä toisena päivänä heidän
kanssansa, ja meni templiin, ja ilmoitti, että
puhdistuksen päivät olivat täytetyt,
siihenasti kuin jokaisen edestä heidän
seassansa uhri oli uhrattu.

CPR1642 26. Nijn Pawali otti ne miehet tygöns ja
puhdisti idzens toisna päiwänä heidän
cansans ja meni Templijn ja annoi hänens
nähtä että puhdistus päiwät olit täytetyt
haman sijhenasti cuin jocaidzen edestä
heidän seasans uhri oli uhrattu.

UT1548 26. Nin Pauali otti ne Miehet tygens/ ia

puhdasti itzens toisna peiuen heiden cansans/ ia sisellemeni Templijn/ ia annoi henens catzotta/ ette Puhdastus peiuet olit teutetyt/ Hama' sihenasti ette iocaitzen edeste heiden seasans wffri oli wloswffrattu. (Niin Pawali otti ne miehet tykönsä/ ja puhdisti itsensä toisena päiwänä heidän kanssansa/ ja sisälle meni templiin/ ja antoi hänens katsottaa/ että puhdistuspäiwät olit täytetyt/ Hamaan siihenasti että jokaisen edestä heidän seassansa uhri oli ulos uhrattu.)

Gr-East

26. τότε ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ σὺν αὐτοῖς ἁγνισθεὶς εἰσῄει εἰς τὸ ἱερόν, διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἁγνισμοῦ, ἕως οὗ προσηνέχθη ὑπὲρ ἑνὸς ἑκάστου αὐτῶν ἡ προσφορά.

Text Receptus

26. τοτε ο παυλος παραλαβων τους ανδρας τη εχομενη ημερα συν αυτοις αγνισθεις εισηει εις το ιερον διαγγελλων την εκπληρωσιν των ημερων του αγνισμου εως ου προσηνεχθη υπερ ενος εκαστου αυτων η προσφορα 26. tote o paulos paralaβon tous andras te echomene emera sun autois agnistheis eiseei eis to ieron diaggellon ten ekplerosin ton emeron tou

agnismoυ eos oυ prosenechthe υper enos ekastoυ aυton e prosfora

MLV19 26 Then Paul took the men and they were going-into the temple in the next day, having been purified together with them, (thus) thoroughly proclaiming the fulfillment of the days of purification, until the offering was offered on behalf of each one of them.

KJV 26. Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them entered into the temple, to signify the accomplishment of the days of purification, until that an offering should be offered for every one of them.

Luther1912 26. Da nahm Paulus die Männer zu sich und heiligte sich des andern Tages mit ihnen und ging in den Tempel und ließ sich sehen, wie er aushielte die Tage, auf welche er sich heiligte, bis daß für einen jeglichen unter ihnen das Opfer gebracht ward.

RV'1862 26. Entónces Pablo, tomó a aquellos varones, y el día siguiente santificado con ellos, entró en el templo, anunciando ser cumplidos los dias de la santificación, hasta ser ofrecida ofrenda por cada uno de ellos.

RuSV1876 26 Тогда Павел, взяв тех мужей и очистившись с ними, в следующий день вошел в храм и объявил окончание дней очищения, когда должно быть принесено

за каждого из них приношение.

FI33/38 27 Mutta kun ne seitsemän päivää olivat päättymässä, näkivät Aasiasta tulleet juutalaiset hänet pyhäkössä, kiihoittivat kaiken kansan ja kävivät häneen käsiksi

Biblia1776 27. Mutta kuin jo lähes seitsemän päivää kulunut oli, näkivät hänen Juudalaiset, jotka Asiasta olivat, templissä ja kehoittivat kaiken kansan, paiskasivat kätensä hänen päällensä,

UT1548 27. Coska io nyt lehes seitzemen peiue oli ioutunut/ näit henen ne Juttat/ iotca Asiasta olit/ Templis/ ia yleskihoitit caiken Canssan/ paiskasit kädhens henen pälens ia hwsit/ te Miehet Israelist/ autacat. (Koska jo nyt lähes seitsemän päiwää oli joutunut/ näit hänen ne juuttaat/ jotka Asiasta olit/ templissä/ ja ylös kiihotit kaiken kansan/ paiskasit kätensä hänen päällensä ja huusit/ te miehet Israelista/ auttakaat.)

TKIS 27 Mutta kun ne seitsemän päivää olivat päättymässä, näkivät Aasiasta tulleet juutalaiset hänet pyhäkössä, kiihottivat kaiken kansan ja kävivät häneen käsiksi

CPR1642 27. COsca jo lähes seidzemen päiwä culunut oli näit hänen ne Judalaiset jotca Asiasta olit Templis ja kehoitit caiken Canssan paiscaisit kätens hänen päällens ja huudit Israelin miehet auttacat.

Gr-East 27. Ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι, οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ συνέχεον πάντα τὸν ὄχλον καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπ᾽ αὐτὸν

Text Receptus 27. ως δε εμελλον αι επτα ημεραι συντελεισθαι οι απο της ασιας ιουδαιοι θεασαμενοι αυτον εν τω ιερω συνεχεον παντα τον οχλον και επεβαλον τας χειρας επ αυτον 27. os de emellon ai epta emerai sυnteleisthai oi apo tes asias ioυdaioi theasamenoi aυton en to iero sυnecheon panta ton ochlon kai epeβalon tas cheiras ep aυton

MLV19 27 Now as the seven days were about to be completed, the Jews from Asia, (after) they saw him in the temple, were inciting all the crowd and put hands upon him,

KJV 27. And when the seven days were almost ended, the Jews which were of Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the people, and laid hands on him,

Luther1912 27. Als aber die sieben Tage sollten vollendet werden, sahen ihn die Juden aus Asien im Tempel und erregten das ganze Volk, legten die Hände an ihn und schrieen:

RV'1862 27. Y como se acababan los siete dias, unos Judíos de Asia, como le vieron en el templo, alborotaron todo el pueblo, y le echaron mano,

RuSV1876 27 Когда же семь дней оканчивались,

тогда Асийские Иудеи, увидев его в храме, возмутили весь народ и наложили на него руки,

FI33/38 28 ja huusivat: "Israelin miehet, auttakaa! Tämä on se mies, joka kaikkialla opettaa kaikkia ihmisiä meidän kansaamme ja lakiamme ja tätä paikkaa vastaan, onpa vielä tuonut kreikkalaisia pyhäkköönkin ja saastuttanut tämän pyhän paikan."

TKIS 28 ja huusivat: "Miehet, israelilaiset, auttakaa! Tämä on se mies, joka kaikkialla opettaa kaikkia ihmisiä kansaamme ja lakiamme ja tätä paikkaa vastaan, onpa tuonut kreikkalaisiakin pyhäkköön ja saastuttanut tämän pyhän paikan."

Biblia1776 28. Huutain: Israelin miehet, auttakaat! Tämä on se mies, joka kaikkia kaikissa paikoissa opettaa vastoin tätä kansaa ja lakia ja tätä siaa. Ja vieläkin hän on vienyt Grekiläisiäkin templiin, ja riivasi tämän pyhän sian.

CPR1642 28. Tämä on se mies joca caickia ihmisiä caikis paicois opetta wastoin tätä Canssa wastoin Lakia ja wastoin tätä sia. Ja semmengin hän on wienyt Grekit Templijn ja rijwais tämän pyhän sian.

UT1548 28. Teme on se Mies ioca caiki Inhimiset opetta caikis paicois/ wastoin tete Canssa/ wastoin Laki/ ia wastoin täte Sia. Ja wiele semmengi hen on Grekit wienyt Templijn/ ia temen pyhen Sian riuasi. (Tämä on se mies joka kaikki ihmiset opettaa kaikissa

paikoissa/ wastoin tätä kansaa/ wastoin lakia/ ja wastoin tätä sijaa. Ja wielä semmenkin hän on krekit wienyt templiin/ ja tämän pyhän sijan riiwasi.)

Gr-East

28. κράζοντες· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, βοηθεῖτε· οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου τούτου πάντας πανταχοῦ διδάσκων· ἔτι τε καὶ Ἕλληνας εἰσήγαγεν εἰς τὸ ἱερὸν καὶ κεκοίνωκε τὸν ἅγιον τόπον τοῦτον·

Text Receptus

28. κραζοντες ανδρες ισραηλιται βοηθειτε ουτος εστιν ο ανθρωπος ο κατα του λαου και του νομου και του τοπου τουτου παντας πανταχου διδασκων ετι τε και ελληνας εισηγαγεν εις το ιερον και κεκοινωκεν τον αγιον τοπον τουτον 28. krazontes andres israelitai βoetheite outos estin o anthropos o kata tou laou kai tou nomou kai tou topou toutou pantas pantachou didaskon eti te kai ellenas eisegagen eis to ieron kai kekoinoken ton agion topon touton

MLV19

28 crying out, Men, Israelites, help°! This one is the man (who is) teaching all (people) everywhere, against the (Jewish) people and the law and this place, and even more, he

KJV

28. Crying out, Men of Israel, help: This is the man, that teacheth all men every where against the people, and the law, and this place: and further brought

led Greeks into the temple and desecrated this holy place.

Greeks also into the temple, and hath polluted this holy place.

Luther1912 28. Ihr Männer von Israel, helft! Dies ist der Mensch, der alle Menschen an allen Enden lehrt wider dies Volk, wider das Gesetz und wider diese Stätte; dazu hat er auch Griechen in den Tempel geführt und diese heilige Stätte gemein gemacht.

RV'1862 28. Dando voces, y diciendo: Varones Israelitas ayudád: éste es el hombre que por todas partes enseña a todos contra el pueblo, y contra la ley, y contra este lugar; y aun además de esto ha metido los Gentiles en el templo, y ha contaminado este santo lugar.

RuSV1876 28 крича: мужи Израильские, помогите! этот человек всехповсюду учит против народа и закона и места сего; притом и Еллинов ввел в храм и осквернил святое место сие.

FI33/38 29 Sillä he olivat ennen nähneet efesolaisen Trofimuksen kaupungilla hänen kanssaan ja luulivat, että Paavali oli tuonut hänet pyhäkköön.

TKIS 29 He olivat näet ennen nähneet efesolaisen Trofimuksen kaupungilla hänen kanssaan ja luulivat Paavalin tuoneen hänet pyhäkköön.

Biblia1776 29. (Sillä he olivat ennen nähneet

CPR1642 29. Sillä he olit nähnet Trophimuxen

Trophimon Ephesosta hänen kanssansa kaupungissa, ja he luulivat, että Paavali oli hänen templiin vienyt.)

UT1548 29. Sille he olit nehnyet Trophimum Ephesist/ henen cansans Caupungis/ ia he lwlit ette Pauali oli henen Templijn wienyt. (Sillä he olit nähneet Trophimum Ephesistä/ hänen kanssansa kaupungissa/ ja he luulit että Pawali oli hänen templiin wienyt.)

Ephesost hänen cansans Caupungis ja he luulit että Pawali oli hänen Templijn wienyt.

Gr-East 29. ἦσαν γὰρ ἑωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν αὐτῷ, ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερὸν εἰσήγαγεν ὁ Παῦλος.

Text Receptus 29. ησαν γαρ προεωρακοτες τροφιμον τον εφεσιον εν τη πολει συν αυτω ον ενομιζον οτι εις το ιερον εισηγαγεν ο παυλος 29. esan gar proeorakotes trofimon ton efesion en te polei sυn aυto on enomizon oti eis to ieron eisegagen o paυlos

MLV19 29 For* they were seeing Trophimus the Ephesian together with him among the city, whom they were supposing that Paul (had) led into the temple.

KJV 29. For they had seen before with him in the city Trophimus an Ephesian, whom they supposed that Paul had brought into the temple.)

Luther1912 29. (Denn sie hatten mit ihm in der Stadt Trophimus, den Epheser gesehen; den, meinten sie, hätte Paulus in den Tempel geführt.)

RuSV1876 29 Ибо перед тем они видели с ним в городе Трофима Ефесянина и думали, что Павел его ввел в храм.

RV'1862 29. (Porque habían visto ántes a Trofimo Efesio en la ciudad con él, el cual pensaban que Pablo había metido en el templo.)

FI33/38 30 Ja koko kaupunki tuli liikkeelle, ja väkeä juoksi kokoon; ja he ottivat Paavalin kiinni, raastoivat hänet ulos pyhäköstä, ja heti portit suljettiin.

TKIS 30 Ja koko kaupunki joutui liikkeelle ja kansaa juoksi kokoon. Otettuaan Paavalin kiinni he raahasivat hänet ulos pyhäköstä, ja heti portit suljettiin.

Biblia1776 30. Niin koko kaupunki nosti metelin, ja väki juoksi kokoon; ja he ottivat Paavalin kiinni ja riepoittivat hänen ulos templistä, ja kohta ovet suljettiin.

CPR1642 30. Ja coco Caupungi nosti metelin ja wäki juoxit cocon. Nijn he otit Pawalin kijnni ja riepoitit hänen ulos Templist ja cohta owet suljettin.

UT1548 30. Ja coko Caupungi metelin nosti/ ia Wäki cokoniooxit. Nin he Paualin kijniotit/ ia wloswedhit henen Templiste/ ia cochta Ouet suliettijn. (Ja koko kaupunki metelin nosti/

ja wäki kokoon juoksit. Niin he Pawalin kiinni otit/ ja ulos wedit hänen templistä/ ja kohta owet suljettiin.)

Gr-East 30. ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη καὶ ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου εἷλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ, καὶ εὐθέως ἐκλείσθησαν αἱ θύραι.

Text Receptus 30. εκινηθη τε η πολις ολη και εγενετο συνδρομη του λαου και επιλαβομενοι του παυλου ειλκον αυτον εξω του ιερου και ευθεως εκλεισθησαν αι θυραι 30. ekinethe te e polis ole kai egeneto sυndrome toυ laoυ kai epilaβomenoi toυ paυloυ eilkon aυton ekso toυ ierου kai eυtheos ekleisthesan ai thυrai

MLV19 30 Now the whole city was moved and there happened (to be) a running of the people together, and (after) they grabbed Paul, they were dragging him outside the temple and immediately the doors were locked.

KJV 30. And all the city was moved, and the people ran together: and they took Paul, and drew him out of the temple: and forthwith the doors were shut.

Luther1912 30. Und die ganze Stadt ward bewegt, und ward ein Zulauf des Volks. Sie griffen aber Paulus und zogen ihn zum Tempel hinaus;

RV'1862 30. Así que toda la ciudad se alborotó, y se hizo un concurso de pueblo; y tomando a Pablo le llevaban arrastrando

und alsbald wurden die Türen zugeschlossen.

fuera del templo, y luego las puertas fueron cerradas.

RuSV1876 30 Весь город пришел в движение, и сделалось стечение народа; и, схватив Павла, повлекли его вон из храма, и тотчас заперты были двери.

FI33/38 31 Ja kun he tahtoivat hänet tappaa, sai sotaväenosaston päällikkö sanan, että koko Jerusalem oli kuohuksissa.

TKIS 31 Mutta kun he tahtoivat tappaa hänet, tuli sotaväenosaston komentajalle tieto, että koko Jerusalem oli kuohuksissa.

Biblia1776 31. Ja kuin he tahtoivat hänen tappaa, niin ylimmäinen sotajoukon päämies sai sanan, että koko Jerusalem oli kehoitettu.

CPR1642 31. JA cuin he tahdoit hänen tappa nijn ylimmäinen sotajoucon Päämies sai sanan että coco Jerusalem oli kehoitettu.

UT1548 31. Ja quin he tachtoit henen tappa/ nin se ylimeinen Sotakunnan Pämies sai sanan/ ette coko Jerusalem oli yleskihoitettu. (Ja kuin he tahtoi hänen tappaa/ niin se ylimmäinen sotakunnan päämies sai sanan/ että koko Jerusalem oli ylös kiihoitettu.)

Gr-East 31. ζητούντων δὲ αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἀνέβη

Text Receptus 31. ζητουντων δε αυτον αποκτειναι

φάσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπείρης ὅτι ὅλη συγκέχυται Ἱερουσαλήμ·

ανεβη φασις τω χιλιαρχω της σπειρης οτι ολη συγκεχυται ιερουσαλημ 31. zetounton de auton apokteinai aneβe fasis to chiliarcho tes speires oti ole sυgkechυtai ierousalem

MLV19 31 But (while) seeking to kill him, information came-up to the commander of the cohort {600 soldiers} , that (the) whole Jerusalem has been incited (to riot).

KJV 31. And as they went about to kill him, tidings came unto the chief captain of the band, that all Jerusalem was in an uproar.

Luther1912 31. Da sie ihn aber töten wollten, kam das Geschrei hinauf vor den obersten Hauptmann der Schar, wie das ganze Jerusalem sich empörte.

RV'1862 31. Y procurando ellos de matarle, fué dado aviso al tribuno de la compañía, que toda Jerusalem estaba alborotada.

RuSV1876 31 Когда же они хотели убить его, до тысяченачальника полка дошла весть, что весь Иерусалим возмутился.

FI33/38 32 Tämä otti heti paikalla mukaansa sotilaita ja sadanpäämiehiä ja riensi alas heidän

TKIS 32 Tämä otti heti mukaansa sotamiehiä ja sadanpäämiehiä ja riensi alas heidän

luoksensa. Kun he näkivät päällikön ja sotilaat, lakkasivat he lyömästä Paavalia.

Biblia1776 32. Se otti kohta sotaväkeä ja sadanpäämiehiä, ja tuli juosten heidän tykönsä. Mutta kuin he näkivät sodanpäämiehen ja sotaväen, lakkasivat he Paavalia hosumasta.

UT1548 32. Joca cochta otti Sotawäen ia Sadhanpämiehet/ ia tuli ioosten heiden tygens. Mutta coska he näit Sodhanpämiehen ia Sotawäen/ lackasit he Paualita hosumast/ (Joka kohta otti sotawäen ja sadanpäämiehet/ ja tuli juosten heidän tykönsä. Mutta koska he näit sodanpäämiehen ja sotawäen/ lakkasit he Pawalia hosumasta/)

Gr-East 32. ὃς ἐξαυτῆς παραλαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχους κατέδραμεν ἐπ᾽ αὐτούς. οἱ δὲ ἰδόντες τὸν χιλίαρχον καὶ τοὺς στρατιώτας ἐπαύσαντο τύπτοντες τὸν Παῦλον.

luokseen. Nähtyään komentajan ja sotamiehet, he lakkasivat lyömästä Paavalia.

CPR1642 32. Se otti cohta sotawäke ja Sadanpäämiehiä ja tuli juosten heidän tygöns. Mutta cosca he näit Sodanpäämiehen ja sotawäen lackaisit he Pawalita hosumast:

Text Receptus 32. ος εξαυτης παραλαβων στρατιωτας και εκατονταρχους κατεδραμεν επ αυτους οι δε ιδοντες τον χιλιαρχον και τους στρατιωτας επαυσαντο τυπτοντες τον παυλον 32. os eksautes paralaβon

stratiotas kai ekatontarchoυs katedramen ep aυtoυs oi de idontes ton chiliarchon kai toυs stratiotas epaυsanto tυptontes ton paυlon

MLV19 32 Who promptly, having taken soldiers and centurions, ran down upon them. And those who saw the commander and the soldiers, ceased beating Paul.

KJV 32. Who immediately took soldiers and centurions, and ran down unto them: and when they saw the chief captain and the soldiers, they left beating of Paul.

Luther1912 32. Der nahm von Stund an die Kriegsknechte und Hauptleute zu sich und lief unter sie. Da sie aber den Hauptmann und die Kriegsknechte sahen, hörten sie auf, Paulus zu schlagen.

RV'1862 32. El cual luego tomando soldados y centuriones, corrió a ellos. Y ellos como vieron al tribuno y a los soldados, cesaron de golpear a Pablo.

RuSV1876 32 Он, тотчас взяв воинов и сотников, устремился на них; они же, увидев тысяченачальника и воинов, пересталибить Павла.

FI33/38 33 Silloin päällikkö astui esiin, otatti hänet

TKIS 33 Silloin komentaja astui esiin, otti hänet

kiinni ja käski sitoa hänet kaksilla kahleilla ja kysyi, kuka hän oli ja mitä hän oli tehnyt.

Biblia1776 33. Kuin päämies lähestyi, otti hän hänen kiinni ja käski sitoa kaksilla kahleilla, ja kysyi, kuka hän oli, eli mitä hän oli tehnyt?

UT1548 33. Nin coska Pämies lehestui/ kijniotti hen henen ia keski sidhotta caxilla Käsiraudhoilla. Ja kysyi Cuca hen olis/ eli mite hen oli tehnyt. (Niin koska päämies lähestyi/ kiinni otit he hänen ja käski sidottaa kaksilla käsiraudoilla. Ja kysyi kuka hän olisi/ eli mitä hän oli tehnyt.)

Gr-East 33. ἐγγίσας δὲ ὁ χιλίαρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ ἐκέλευσεν δεθῆναι ἁλύσεσι δυσί, καὶ ἐπυνθάνετο τίς ἂν εἴη καὶ τί ἐστι πεποιηκώς.

kiinni ja käski sitoa hänet kaksilla kahleilla ja kysyi, kuka hän oli ja mitä hän oli tehnyt.

CPR1642 33. Cosca päämies lähestyi kijnniotti hän hänen ja käski sitoa cahdella cahlella: ja kysyi cuca hän olis eli mitä hän oli tehnyt?

Text Receptus 33. τοτε εγγισας ο χιλιαρχος επελαβετο αυτου και εκελευσεν δεθηναι αλυσεσιν δυσιν και επυνθανετο τις αν ειη και τι εστιν πεποιηκως 33. tote eggisas o chiliarchos epelaβeto auτou kai ekeleυsen dethenai alυsesin dυsin kai epυnthaneto tis an eie kai ti estin pepoiekos

MLV19 33 Now having drawn near, the commander grabbed him, and commanded (him) to be bound with two chains, and inquired (as to) whoever he might be, and what(ever) he is doing.

KJV 33. Then the chief captain came near, and took him, and commanded him to be bound with two chains; and demanded who he was, and what he had done.

Luther1912 33. Als aber der Hauptmann nahe herzukam, nahm er ihn an sich und hieß ihn binden mit zwei Ketten und fragte, wer er wäre und was er getan hätte.

RV'1862 33. Entónces llegando el tribuno, le prendió, y le mandó atar con dos cadenas; y le preguntó quién era, y que había hecho.

RuSV1876 33 Тогда тысяченачальник, приблизившись, взял его и велел сковать двумя цепями, и спрашивал: кто он, и что сделал.

FI33/38 34 Mutta kansanjoukosta huusivat toiset sitä, toiset tätä. Ja koska hän melun tähden ei voinut saada varmaa selkoa, käski hän viedä hänet kasarmiin.

TKIS 34 Mutta kansanjoukossa huusivat toiset sitä, toiset tätä. Kun hän ei melun vuoksi saanut varmaa tietoa, käski hän kuljettaa hänet kasarmiin.

Biblia1776 34. Mutta kansasta huusi yksi sitä, toinen

CPR1642 34. Mutta Canssast huusi yxi sitä toinen

tätä. Koska ei hän oikein taitanut ymmärtää huminan tähden, käski hän hänen vietää leiriin.

UT1548 34. Mutta Canssan seas yxi hwsi site/ toinen täte. Quin hen ei miten wissi tainut ymmertä huminan tedhen/ nin hen keski henen wiete Skantzijn. (Mutta kansan seassa yksi huusi sitä/ toinen tätä. Kuin hän ei mitään wissi tainnut ymmärtää huminan tähden/ niin hän käski hänen wietää skantziin.)

tätä. Cosca ei hän oikein tainnut ymmärtä huminan tähden käski hän hänen wiedä Scantzijn.

Gr-East 34. ἄλλοι δὲ ἄλλο τι ἐβόων ἐν τῷ ὄχλῳ· μὴ δυνάμενος δὲ γνῶναι τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν θόρυβον, ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν.

Text Receptus 34. αλλοι δε αλλο τι εβοων εν τω οχλω μη δυναμενος δε γνωναι το ασφαλες δια τον θορυβον εκελευσεν αγεσθαι αυτον εις την παρεμβολην 34. alloi de allo ti eβoon en to ochlo me dυnamenos de gnonai to asfales dia ton thorυβon ekeleυsen agesthai aυton eis ten paremβolen

MLV19 34 But some in the crowd were crying one

KJV 34. And some cried one thing, some

thing, some another (thing), and not being able to know the certainty (of who he was) because of (the) uproar, he commanded him to be led into the encampment.

another, among the multitude: and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle.

Luther1912 34. Einer aber rief dies, der andere das im Volk. Da er aber nichts Gewisses erfahren konnte um des Getümmels willen, hieß er ihn in das Lager führen.

RV'1862 34. Y unos gritaban una cosa, y otros, otra, de entre la multitud; y como no podía entender nada de cierto a causa del alboroto, le mandó llevar a la fortaleza.

RuSV1876 34 В народе одни кричали одно, а другие другое. Он же, не могши по причине смятения узнать ничего верного, повелел вести его в крепость.

FI33/38 35 Ja kun Paavali tuli portaille, täytyi sotamiesten kantaa häntä kansan väkivallan tähden;

TKIS 35 Paavalin tultua portaille tapahtui niin, että sotamiehet kantoivat häntä kansan väkivallan vuoksi,

Biblia1776 35. Ja kuin hän astumien eteen tuli, kannettiin hän sotamiehiltä kansan väkivallan tähden;

CPR1642 35. Ja cuin hän trappuin eteen tuli cannettin hän sotamiehildä Canssan wäkiwallan tähden

UT1548 35. Ja quin hen Trappuin eten tuli/ nin tapachtui ette hen cannetin Sotamiehilde/ Canssan wäkiuallan tedhen/ (Sillä kuin hän rappujen eteen tuli/ niin tapahtui että hän kannettiin sotamiehiltä/ kansan wäkiwallan tähden/)

Gr-East 35. ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς, συνέβη βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου·

Text Receptus 35. οτε δε εγενετο επι τους αναβαθμους συνεβη βασταζεσθαι αυτον υπο των στρατιωτων δια την βιαν του οχλου 35. ote de egeneto epi tous anaβathmous sυneβe βastazesthai aυton υpo ton stratioton dia ten βian tou ochlou

MLV19 35 But when he came* upon the steps, it befell (him) to be bore by the soldiers because of the violence of the crowd;

KJV 35. And when he came upon the stairs, so it was, that he was borne of the soldiers for the violence of the people.

Luther1912 35. Und als er an die Stufen kam, mußten ihn die Kriegsknechte tragen vor Gewalt des Volks;

RV'1862 35. Y cuando llegó a las gradas, aconteció que fué llevado acuestas por los soldados a causa de la violencia del pueblo.

RuSV1876 35 Когда же он был на лестнице, то воинам пришлось нести его по причине стеснения от народа,

FI33/38 36 sillä suuri kansanpaljous seurasi perässä ja huusi: "Vie pois hänet!"

Biblia1776 36. Sillä paljo kansaa noudatti häntä, huutain: ota pois häntä!

UT1548 36. Sille ette palio Canssa hende noudhatit/ ia parghuit/ Poisota hende (Sillä että paljon kansaa häntä noudatit/ ja paruit/ Pois ota häntä.)

TKIS 36 Sillä suuri väkijoukko seurasi perässä huutaen: "Vie pois hänet!"

CPR1642 36. Sillä paljo Canssa noudatit händä ja parguit: poisota händä.

Gr-East 36. ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ κρᾶζον· Αἶρε αὐτόν.

Text Receptus 36. ηκολουθει γαρ το πληθος του λαου κραζον αιρε αυτον 36. ekolouthei gar to plethos tou laou krazon aire auton

MLV19 36 for* the multitude of the people was following after, crying out, Take him away.

KJV 36. For the multitude of the people followed after, crying, Away with him.

Luther1912 36. denn es folgte viel Volks nach und

RV'1862 36. Porque la multitud de pueblo venía

schrie: Weg mit ihm!

detrás gritando: Afuera con él.

RuSV1876 36 ибо множество народа следовало и кричало: смерть ему!

FI33/38 37 Ja kun oltiin kuljettamassa Paavalia sisälle kasarmiin, sanoi hän päällikölle: "Onko minun lupa sanoa sinulle jotakin?" Niin tämä sanoi: "Osaatko sinä siis kreikkaa?

TKIS 37 Kun Paavalia oltiin viemässä sisälle kasarmiin hän sanoi komentajalle: "Onko minun lupa sanoa sinulle jotain?" Niin tämä sanoi: "Osaatko kreikkaa?

Biblia1776 37. Ja kuin Paavali oli leiriin tulemallansa, sanoi hän sodanpäämiehelle: onko minulla lupa sinulle jotakin sanoa? Hän sanoi: taidatkos Grekan kielen?

CPR1642 37. Ja cosca Pawali oli Scantzijn tullut sanoi hän Sodanpäämiehelle saango minä sinua puhutella?

UT1548 37. Ja coska Pauali rupeis saaman Scantzin siselle/ sanoi hen Sodhanpämiehelle/ Mahdango mine puhutella sinua? (Ja koska Pawali rupesi saaman skantziin siälle/ sanoi hän sadanpäämiehelle/ Mahdanko minä puhutella sinua?)

Gr-East 37. μέλλων τε εἰσάγεσθαι εἰς τὴν

Text Receptus 37. μελλων τε εισαγεσθαι εις την

παρεμβολὴν ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ· Εἰ ἔξεστί μοι εἰπεῖν τι πρός σε; ὁ δὲ ἔφη· Ἑλληνιστὶ γινώσκεις;

παρεμβολην ο παυλος λεγει τω χιλιαρχω ει εξεστιν μοι ειπειν τι προς σε ο δε εφη ελληνιστι γινωσκεις 37. mellon te eisagesthai eis ten paremβolen o paυlos legei to chiliarcho ei eksestin moi eipein ti pros se o de efe ellenisti ginoskeis

MLV19 37 But (while) Paul is about to be led into the encampment, he says to the commander, Is it not legal for me to speak to you? And he said, Do you know Greek?

KJV 37. And as Paul was to be led into the castle, he said unto the chief captain, May I speak unto thee? Who said, Canst thou speak Greek?

Luther1912 37. Als aber Paulus jetzt zum Lager eingeführt ward, sprach er zu dem Hauptmann: Darf ich mit dir reden? Er aber sprach: Kannst du Griechisch?

RV'1862 37. Y como iban a meter a Pablo en la fortaleza, dijo al tribuno: ¿Me será lícito hablar contigo? Y él dijo: ¿Sabes tú Griego?

RuSV1876 37 При входе в крепость Павел сказал тысяченачальнику: можно ли мне сказать тебе нечто? А тот сказал: ты знаешь по-гречески?

FI33/38 38 Etkö sitten olekaan se egyptiläinen, joka hiljakkoin villitsi ne neljätuhatta murhamiestä ja vei heidät erämaahan?"

Biblia1776 38. Etkös sinä siis ole Egyptin mies, joka ennen näitä päiviä kapinan nostit ja veit korpeen neljätuhatta murhamiestä?

UT1548 38. Nin hen sanoi/ Taidhacos Grekin kielen? Etkös ole se Egiptin Mies/ ioca ennen neite peiuie Capinan nosti/ ia wloswei Corpehen nelie tuhatta Murhamieste? (Niin hän sanoi/ Taidatkos krekin kielen? Etkö ole se Egyptin mies/ joka ennen näitä päiwiä kapinan nosti/ ja ulos wei korpeen neljä tuhatta murhamiestä?)

Gr-East 38. οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος ὁ πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀναστατώσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρακισχιλίους ἄνδρας τῶν σικαρίων;

TKIS 38 Etkö siis olekaan se egyptiläinen, joka ennen näitä päiviä teki kapinan ja vei autiomaahan ne neljätuhatta murhamiestä*?"

CPR1642 38. Hän sanoi: taidatcos Grecan kielen? etkös ole se Egyptin mies joca ennen näitä päiwiä capinan nosti ja wei corpeen neljä tuhatta murhamiestä?

Text Receptus 38. ουκ αρα συ ει ο αιγυπτιος ο προ τουτων των ημερων αναστατωσας και εξαγαγων εις την ερημον τους τετρακισχιλιους ανδρας των σικαριων

38. ουκ ara sυ ei ο aigυptios ο pro toυton ton emeron anastatosas kai eksagagon eis ten eremon toυs tetrakischiliουs andras ton sikarion

MLV19 38 Are you not then the Egyptian who unsettled (the city) before these days, and led the four thousand men of the assassins out into the wilderness?

KJV 38. Art not thou that Egyptian, which before these days madest an uproar, and leddest out into the wilderness four thousand men that were murderers?

Luther1912 38. Bist du nicht der Ägypter, der vor diesen Tagen einen Aufruhr gemacht hat und führte in die Wüste hinaus viertausend Meuchelmörder?

RV'1862 38. ¿No eres tú aquel Egipcio que levantaste una sedición ántes de estos dias, y sacaste al desierto cuatro mil hombres salteadores?

RuSV1876 38 Так не ты ли тот Египтянин, который перед сими днямипроизвел возмущение и вывел в пустыню четыре тысячи человек разбойников?

FI33/38 39 Niin Paavali sanoi: "Minä olen juutalainen mies, Tarson, tunnetun Kilikian

TKIS 39 Niin Paavali sanoi: "Olen juutalainen mies, Tarson, Kilikian tunnetun

kaupungin, kansalainen; pyydän sinua, salli minun puhua kansalle".

Biblia1776 39. Niin Paavali sanoi: minä olen Juudalainen Tarsin, kuuluisan kaupungin asuvainen Kilikiasta. Minä rukoilen sinua, salli minun puhua kansalle.

UT1548 39. Nin sanoi Pauali/ Mine olen Juttalainen Tarsist yxi Porghari/ cwluisesta Caupungist Ciliciasta/ Mine rukolen sinua/ salli minua puhuman Canssalle. Ja hen salli sen. (Niin sanoi Pawali/ Minä olen juutalainen Tarsista yksi porghari/ kuuluisesta kaupungista Kilikiasta/ Minä rukoilen sinua/ salli minun puhuman kansalle. Ja hän salli sen.)

Gr-East 39. εἶπε δὲ ὁ Παῦλος· Ἐγὼ ἄνθρωπος μέν εἰμι Ἰουδαῖος Ταρσεὺς, τῆς Κιλικίας οὐκ ἀσήμου πόλεως πολίτης· δέομαι δέ σου, ἐπίτρεψόν μοι λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν.

kaupungin kansalainen. Pyydän sinua, salli minun puhua kansalle."

CPR1642 39. Nijn Pawali sanoi: minä olen Judalainen Tarsist yxi cuuluisan Caupungin asuwainen Ciliciasta minä rucoilen sinua salli minun puhua Canssalle. Ja hän salli sen.

Text Receptus 39. ειπεν δε ο παυλος εγω ανθρωπος μεν ειμι ιουδαιος ταρσευς της κιλικιας ουκ ασημου πολεως πολιτης δεομαι δε σου επιτρεψον μοι λαλησαι προς τον λαον 39. eipen de o paulos ego anthropos men eimi ioudaios tarseus tes kilikias ouk asemou poleos polites

deomai de sou epitrepson moi lalesai pros ton laon

MLV19 39 But Paul said, I am a Jew, indeed a man from Tarsus in Cilicia, a citizen of no insignificant city, and I beseech of you, permit me to speak to the people.

KJV 39. But Paul said, I am a man which am a Jew of Tarsus, a city in Cilicia, a citizen of no mean city: and, I beseech thee, suffer me to speak unto the people.

Luther1912 39. Paulus aber sprach: Ich bin ein jüdischer Mann von Tarsus, ein Bürger einer namhaften Stadt in Zilizien. Ich bitte dich, erlaube mir, zu reden zu dem Volk.

RV'1862 39. Entónces Pablo le dijo: Yo de cierto soy hombre Judío, ciudadano de Tarso, ciudad no oscura de Cilicia: empero ruégote que me permitas que hable al pueblo.

RuSV1876 39 Павел же сказал: я Иудеянин, Тарсянин, гражданин небезызвестного Киликийского города; прошу тебя, позволь мне говорить к народу.

FI33/38 40 Ja kun hän sen salli, niin Paavali, seisoen portailla, viittasi kädellään kansalle; ja kun oli syntynyt syvä hiljaisuus, puhui hän

TKIS 40 Kun hän salli, niin Paavali portailla seisoen viittasi kädellään kansalle, ja kun oli syntynyt syvä hiljaisuus, hän puhui

heille hebreankielellä ja sanoi:

Biblia1776 40. Ja kuin hän salli, niin Paavali seisoi astuttavilla ja viittasi kädellänsä kansalle. Kuin suuri vaikeneminen tuli, puhutteli hän heitä Hebrean kielellä ja sanoi:

UT1548 40. Nin Pauali seisoi Trapuilla/ ia wijttasi Kädhellens Canssan polen. Coska nyt swri waikitus tuli/ puhui hen heille Hebraican kielelle/ ia sanoi. (Niin Pawali seisoi rapuilla/ ja wiittasi kädellänsä kansan puoleen. Koska nyt suuri waikutus tuli/ puhui hän heille hebraican kielellä/ ja sanoi.)

Gr-East 40. ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ ὁ Παῦλος ἑστὼς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν κατέσειε τῇ χειρὶ τῷ λαῷ· πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης προσεφώνησε τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ λέγων·

heille heprean kielellä sanoen:

CPR1642 40. Nijn Pawali seisoi trapuilla ja wijttais kädelläns Canssan puoleen. Cosca suuri waikitus tuli puhui hän heille Ebrean kielellä ja sanoi:

Text Receptus 40. επιτρεψαντος δε αυτου ο παυλος εστως επι των αναβαθμων κατεσεισεν τη χειρι τω λαω πολλης δε σιγης γενομενης προσεφωνησεν τη εβραιδι διαλεκτω λεγων 40. epitrepsantos de autou o paulos estos epi ton anaβathmon kateseisen te cheiri to lao polles de siges genomenes prosefonesen te eβraidi dialekto legon

MLV19 40 Now having permitted him, Paul, standing upon the steps, beckoned with the hand to the people, and (after) there became much silence, he was shouting to them in the Hebrew language, saying, [Acts 22]

KJV 40. And when he had given him licence, Paul stood on the stairs, and beckoned with the hand unto the people. And when there was made a great silence, he spake unto them in the Hebrew tongue, saying,

Luther1912 40. Als er aber es ihm erlaubte, trat Paulus auf die Stufen und winkte dem Volk mit der Hand. Da nun eine große Stille ward, redete er zu ihnen auf hebräisch und sprach:

RV'1862 40. Y como él se lo permitió, Pablo estando en pié en las gradas, hizo señal con la mano al pueblo; y hecho grande silencio, les habló en lengua Hebrea, diciendo:

RuSV1876 40 Когда же тот позволил, Павел, стоя на лестнице, дал знак рукою народу; и, когда сделалось глубокое молчание, начал говорить на еврейском языке так:

22 luku

Paavali kertoo puheessaan juutalaisille, kuinka

hänet kasvatettiin isien laissa ja kuinka hän vainosi kristityitä 1 – 5, mutta kuinka hän matkallaan Damaskoon kuuli Herran äänen 6 – 11 ja sai kasteen Ananiaalta 12 – 16 ja kuinka Herra näyssä kehoitti häntä lähtemään pakanain luo 17 – 21 Juutalaisten raivo keskeyttää puheen, ja päällikkö käskee tutkia Paavalia 22 – 24, mutta päästää hänet siteistä, saatuaan tietää hänen olevan Rooman kansalaisen, ja asettaa hänet neuvoston eteen 25 – 30.

FI33/38 1 Miehet, veljet ja isät, kuulkaa, mitä minä nyt teille puolustuksekseni puhun.

Biblia1776 1. Miehet, rakkat veljet ja isät! kuulkaat minun edesvastaustani, jonka minä teille sanon.

UT1548 1. TE Miehet rackat Weliet ia Iset/ cwlcat minun Wastaustani ionga mine nyt teille edestoottan. (Te miehet rakkaat weljet ja isät/ kuulkaat minun wastaustani jonka minä nyt teille edestuotan.)

TKIS 1 ”Miehet, veljet ja isät, kuulkaa mitä nyt puolustuksekseni teille sanon.

CPR1642 1. MIehet rackat weljet ja Isät cuulcat minun wastaustani cuin minä teille sanon.

Gr-East 1. Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου τῆς πρὸς ὑμᾶς νυνὶ ἀπολογίας.

Text Receptus 1. ανδρες αδελφοι και πατερες ακουσατε μου της προς υμας νυν

απολογιας 1. andres adelfoi kai pateres akουsate mου tes pros υmas nυn apologias

MLV19 1 Men, brethren and fathers! Hear° my defense which I now make to you°.

KJV 1. Men, brethren, and fathers, hear ye my defence which I make now unto you.

Luther1912 1. Ihr Männer, liebe Brüder und Väter, hört mein Verantworten an euch.

RV'1862 1. VARONES hermanos, y padres, oid mi defensa que hago ahora ante vosotros.

RuSV1876 1 Мужи братия и отцы! выслушайте теперь мое оправдание перед вами.

FI33/38 2 Kun he kuulivat hänen puhuvan heille hebreankielellä, syntyi vielä suurempi hiljaisuus. Ja hän sanoi:

TKIS 2 Kuultuaan hänen puhuvan heille heprean kielellä he kävivät vielä hiljaisemmiksi. Niin hän sanoi:

Biblia1776 2. (Kuin he kuulivat hänen Hebrean kielellä heille puhuvan, vaikenivat he enemmin. Ja hän sanoi:)

CPR1642 2. Cosca he cuulit hänen Ebrean kielellä heillens puhuwan waickenit he enämmin.

UT1548 2. Quin he nyt cwlit henen Hebraican kielelle heille puhuuan/ nin he enämin waickenit. (Kuin he nyt kuulit hänen

Hebraican kielellä heille puhuwan/ niin he enemmin waikenit.)

Gr-East 2. ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς, μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν.

Text Receptus 2. ακουσαντες δε οτι τη εβραιδι διαλεκτω προσεφωνει αυτοις μαλλον παρεσχον ησυχιαν και φησιν 2. akousantes de oti te eβraidi dialekto prosefonei autois mallon pareschon esuchian kai fesin

MLV19 2 But having heard that he was shouting to them in the Hebrew language, this provided even more quietness, and he says,

KJV 2. And when they heard that he spake in the Hebrew tongue to them, they kept the more silence: and he saith,)

Luther1912 2. Da sie aber hörten, daß er auf hebräisch zu ihnen redete, wurden sie noch stiller. Und er sprach:

RV'1862 2. (Y como oyeron que les hablaba en lengua Hebrea, le dieron más silencio;) y dijo:

RuSV1876 2 Услышав же, что он заговорил с ними на еврейском языке, они еще более утихли. Он сказал:

FI33/38 3 Minä olen juutalainen, syntynyt Kilikian Tarsossa, mutta kasvatettu tässä kaupungissa ja Gamalielin jalkojen juuressa opetettu tarkkaan noudattamaan isien lakia; ja minä kiivailin Jumalan puolesta, niinkuin te kaikki tänä päivänä kiivailette.

Biblia1776 3. Minä olen Juudalainen, Tarsossa Kilikiassa syntynyt ja tässä kaupungissa kasvatettu Gamalielin jalkain juuressa, opetettu visusti vanhimpain laissa, ja olin Jumalan puolesta kiivas, niinkuin tekin kaikki olette tänäpänä,

UT1548 3. Ja hen sanoi/ Mine olen yxi Juttan Mies/ Tarsos Cilicias syndynyt/ ia tesse Caupungis yleskaswatettu Gamalielin ialcain iures/ opetettu wisusti Esiwanhimbain Laissa/ Ja olin Jumalan Noutelia/ ninquin tekin caiki oletta tenepene/ (Ja hän sanoi/ Minä olen yksi juuttaan mies/ Tarsos Kilikiassa syntynyt/ ja tässä kaupungissa ylös kaswatettu Gamalielin jalkain juuressa/ opetettu wisusti esiwanhempain laissa/ Ja olit Jumalan noutelija/ niinkuin tekin kaikki

TKIS 3 Olen juutalainen mies, syntynyt Kilikian Tarsossa, mutta kasvatettu tässä kaupungissa Gamalielin jalkain juuressa, tarkasti isien lain mukaan opetettuna, ja kiivailin Jumalan puolesta niin kuin tekin kaikki tänä päivänä teette.

CPR1642 3. Ja hän sanoi: minä olen Judan mies Tarsos Cilicias syndynyt ja tässä Caupungis caswatettu Gamalielin jalcain juures/opetettu wisust Wanhimbain Laisa ja oli Jumalan puolda pitäwäinen nijncuin tekin caicki oletta tänäpän:

oletta tänäpänä/)

Gr-East

3. καὶ φησίν· Ἐγὼ μέν εἰμι ἀνὴρ Ἰουδαῖος, γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας, ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιὴλ, πεπαιδευμένος κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ πατρῴου νόμου, ζηλωτὴς ὑπάρχων τοῦ Θεοῦ καθὼς πάντες ὑμεῖς ἐστε σήμερον.

Text Receptus

3. εγω μεν ειμι ανηρ ιουδαιος γεγεννημενος εν ταρσω της κιλικιας ανατεθραμμενος δε εν τη πολει ταυτη παρα τους ποδας γαμαλιηλ πεπαιδευμενος κατα ακριβειαν του πατρωου νομου ζηλωτης υπαρχων του θεου καθως παντες υμεις εστε σημερον 3. ego men eimi aner ιουδαιος gegennemenos en tarso tes kilikias anatethrammenos de en te polei tauτe para τους podas gamaliel pepaideυmenos kata akriβeian του patroou nomou zelotes υparchon του theou kathos pantes υmeis este semeron

MLV19

3 I Indeed am a man, a Jew, (and) having been born in Tarsus of Cilicia, but having been reared in this city beside the feet of Gamaliel, having been educated according to the exactness of the Law of our forefathers, being* a zealous (one) of God,

KJV

3. I am verily a man which am a Jew, born in Tarsus, a city in Cilicia, yet brought up in this city at the feet of Gamaliel, and taught according to the perfect manner of the law of the fathers, and was zealous toward God, as ye all

just-as you° all are today;

are this day.

Luther1912 3. Ich bin ein jüdischer Mann, geboren zu Tarsus in Zilizien und erzogen in dieser Stadt zu den Füßen Gamaliels, gelehrt mit allem Fleiß im väterlichen Gesetz, und war ein Eiferer um Gott, gleichwie ihr heute alle seid,

RV'1862 3. Yo de cierto soy hombre Judío, nacido en Tarso de Cilicia, mas criado en esta ciudad a los piés de Gamaliel, enseñado conforme a la verdad de la ley de los padres, y siendo zeloso de la ley de Dios, como todos vosotros sois hoy.

RuSV1876 3 я Иудеянин, родившийся в Тарсе Киликийском, воспитанный в сем городе при ногах Гамалиила, тщательно наставленныйв отеческом законе, ревнитель по Боге, как и все вы ныне.

FI33/38 4 Ja minä vainosin tätä tietä aina kuolemaan asti, sitoen ja heittäen vankeuteen sekä miehiä että naisia,

TKIS 4 Vainosin tätä tietä aina kuolemaan asti, sitoen ja heittäen vankiloihin sekä miehiä että naisia,

Biblia1776 4. Ja olen tätä tietä vainonnut kuolemaan asti, sitoin ja antain ylön vankiuteen sekä miehiä että vaimoja,

CPR1642 4. Ja olen tätä tietä wainonnut haman cuoleman asti minä sidoin heitä ja tornijn panin sekä miehiä että waimoja:

UT1548 4. ia olen täte Tiete wainonut hama'

cooleman asti/ Mine heite sidhoin ia Tornijn panin/ seke Miehet ette Waimot/ (ja olen tätä tietä wannonut hamaan kuolemaan asti/ Minä heitä sidoin ja torniin panin/ sekä miehet että waimot/)

Gr-East 4. ὃς ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου, δεσμεύων καὶ παραδιδοὺς εἰς φυλακὰς ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας,

Text Receptus 4. ος ταυτην την οδον εδιωξα αχρι θανατου δεσμευων και παραδιδους εις φυλακας ανδρας τε και γυναικας 4. os tauten ten odon edioksa achri thanatou desmeuon kai paradidous eis fulakas andras te kai gunaikas

MLV19 4 and I persecuted this Way to (the) death, binding and giving into prisons both men and women.

KJV 4. And I persecuted this way unto the death, binding and delivering into prisons both men and women.

Luther1912 4. und habe diesen Weg verfolgt bis an den Tod. Ich band sie und überantwortete sie ins Gefängnis, Männer und Weiber;

RV'1862 4. Que he perseguido este camino hasta la muerte, atando y entregando en cárceles varones y mujeres,

RuSV1876 4 Я даже до смерти гнал последователей

сего учения, связывая и предавая в
темницу и мужчин и женщин,

FI33/38 5 niinkuin myös ylimmäinen pappi voi
minusta todistaa, ja kaikki vanhimmat.
Minä sain heiltä myös kirjeitä veljille
Damaskoon, ja minä matkustin sinne
tuodakseni nekin, jotka siellä olivat,
sidottuina Jerusalemiin rangaistaviksi.

Biblia1776 5. Niinkuin myös ylimmäinen pappi ja koko
vanhimpain joukko minun todistajani ovat,
joilta minä otin lähetyskirjat veljein tykö, ja
vaelsin Damaskuun, että minä ne, jotka
siellä olivat, olisin sidottuna tuonut
Jerusalemiin rangaistaa.

UT1548 5. Ninquin mös se Ylimeinen Pappi/ ia coco
Wanhimbaiden ioucko minun Todhistaian
on/ Joilda mine otin Lehetuskiriat Welijein
tyge/ ia waelsin Damascuun/ ette mine ne
iotca sielle olit/ sidhottuna piti Jerusalemin
tooman rangaistetta. (Niinkuin myös se
ylimmäinen pappi/ ja koko wanhempaiden
joukko minun todistajani on/ Joilta minä

TKIS 5 niin kuin myös ylin pappi voi minusta
todistaa ja kaikki vanhimmat. Saatuani
heiltä myös kirjeitä veljille matkustin
Damaskoon kuljettaakseni nekin, jotka
siellä olivat, sidottuina Jerusalemiin
rangaistaviksi.

CPR1642 5. Nijncuin ylimmäinen Pappi ja coco
Wanhimbain joucko minun todistajani
owat joilda minä otin lähetyskirjat
weljein tygö ja waelsin Damascuun että
minä ne jotca siellä olit sidottuna olisin
tuonut Jerusalemijn rangaista.

otin lähetyskirjat weljein tykö/ ja waelsin Damaskuun/ Että minä ne jotak siellä olit/ sidottuna piti Jerusalemiin tuomaan rangaistawaksi.)

Gr-East 5. ὡς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον· παρ᾽ ὧν καὶ ἐπιστολὰς δεξάμενος πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς εἰς Δαμασκὸν ἐπορευόμην ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας δεδεμένους εἰς Ἱερουσαλὴμ ἵνα τιμωρηθῶσιν.

Text Receptus 5. ως και ο αρχιερευς μαρτυρει μοι και παν το πρεσβυτεριον παρ ων και επιστολας δεξαμενος προς τους αδελφους εις δαμασκον εποροευομην αξων και τους εκεισε οντας δεδεμενους εις ιερουσαλημ ινα τιμωρηθωσιν 5. os kai o archiereυs martυrei moi kai pan to presβυterion par on kai epistolas deksamenos pros toυs adelfoυs eis damaskon eporeυomen akson kai toυs ekeise ontas dedemenoυs eis ierousalem ina timorethosin

MLV19 5 As also the high-priest and all the eldership (can) testify of me; from whom I also accepted letters to the brethren, and I was traveling to Damascus and would be leading also the ones there who were bound

KJV 5. As also the high priest doth bear me witness, and all the estate of the elders: from whom also I received letters unto the brethren, and went to Damascus, to bring them which were there bound unto

to Jerusalem in order that they might be punished. {Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.}

Jerusalem, for to be punished.

Luther1912 5. wie mir auch der Hohepriester und der ganze Haufe der Ältesten Zeugnis gibt, von welchen ich Briefe nahm an die Brüder und reiste gen Damaskus; daß ich, die daselbst waren, gebunden führte gen Jerusalem, daß sie bestraft würden.

RV'1862 5. Como también el sumo sacerdote me es testigo, y toda la asamblea de los ancianos: de los cuales también tomando cartas para los hermanos, iba a Damasco, a fin de traer atados a Jerusalem a los que estuviesen allí, para que fuesen castigados.

RuSV1876 5 как засвидетельствует о мне первосвященник и все старейшины, от которых и письма взяв к братиям, живущим в Дамаске, я шел, чтобы тамошних привести в оковах в Иерусалим на истязание.

FI33/38 6 Niin tapahtui, kun minä matkalla ollessani lähestyin Damaskoa, että keskipäivän aikaan yhtäkkiä taivaasta leimahti suuri valo minun ympärilläni;

TKIS 6 Mutta ollessani matkalla ja lähestyessäni Damaskoa tapahtui minulle, että keskipäivän aikaan leimahti taivaasta yhtäkkiä voimakas valo ympärilleni.

Biblia1776 6. Niin tapahtui minun matkassa ollessani ja lähestyissäni Damaskua puolipäivän aikaan, että suuri kirkkaus valaisi äkisti taivaasta minua ympäri.

CPR1642 6. NIjn tapahdui minun matcas ollesani cosca minä puolipäiwän aican Damascua lähestyin walais suuri kirckaus Taiwahast minua ymbärins.

UT1548 6. Nin se tapachtui minun matkas ollesani/ ia lehestuin Damascuun/ polipeiuen aicaan/ ette äkiste minun ymberiwalghaisi swri kircaus Taiuahast. (Niin se tapahtui minun matkassa ollessani/ ja lähestyin Damaskoon/ puolipäiwän aikaan/ että äkisti minun ympäri walkaisi suuri kirkkaus taiwaasta.)

Gr-East 6. Ἐγένετο δέ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι τῇ Δαμασκῷ περὶ μεσημβρίαν ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιαστράψαι φῶς ἱκανὸν περὶ ἐμέ,

Text Receptus 6. εγενετο δε μοι πορευομενω και εγγιζοντι τη δαμασκω περι μεσημβριαν εξαιφνης εκ του ουρανου περιαστραψαι φως ικανον περι εμε 6. egeneto de moi poreuomeno kai eggizonti te damasko peri mesemβrian

eksaifnes ek tου ουranου periastrapsai fos ikanon peri eme

MLV19 6 Now it happened to me, (while) traveling and drawing near to Damascus, around midday, a considerable light from heaven suddenly flashed around me.

KJV 6. And it came to pass, that, as I made my journey, and was come nigh unto Damascus about noon, suddenly there shone from heaven a great light round about me.

Luther1912 6. Es geschah aber, da ich hinzog und nahe Damaskus kam, um den Mittag, umleuchtete mich schnell ein großes Licht vom Himmel.

RV'1862 6. Mas aconteció, que yendo yo, y llegando cerca de Damasco, como a medio día, de repente me rodeó mucha luz del cielo;

RuSV1876 6 Когда же я был в пути и приближался к Дамаску, около полудня вдруг осиял меняВеликий свет с неба.

FI33/38 7 ja minä kaaduin maahan ja kuulin äänen sanovan minulle: 'Saul, Saul, miksi vainoat minua?'

TKIS 7 Kaaduin maahan ja kuulin äänen sanovan minulle: 'Saul, Saul, miksi vainoat minua?'

Biblia1776 7. Ja minä lankesin maahan ja kuulin äänen

CPR1642 7. Ja minä langeisin maahan ja cuulin

minulle sanovan: Saul, Saul, miksis minua vainoot?

UT1548 7. Ja mine mahanlangesin/ ia cwlin ydhen äne' sanouan minulle/ Saul Saul/ mixi sine minua wainot? (Ja minä maahan lankesin/ ja kuulin yhden äänen sanowan minulle/ Saul Saul/ miksi sinä minua wainoat?)

Gr-East 7. ἔπεσόν τε εἰς τὸ ἔδαφος καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι· Σαοὺλ, Σαούλ, τί με διώκεις;

MLV19 7 And I fell to the solid-ground and heard a voice saying to me, Saul, Saul, why are you persecuting me?

Luther1912 7. Und ich fiel zum Erdboden und hörte eine Stimme, die sprach: Saul, Saul, was verfolgst du mich?

änen minulleni sanowan:

Text Receptus 7. επεσον τε εις το εδαφος και ηκουσα φωνης λεγουσης μοι σαουλ σαουλ τι με διωκεις 7. epeson te eis to edafos kai ekousa fones legouses moi saoul saoul ti me diokeis

KJV 7. And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, Saul, Saul, why persecutest thou me

RV'1862 7. Y caí en el suelo, y oí una voz que me decía: Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues?

RuSV1876 7 Я упал на землю и услышал голос,
говоривший мне: Савл, Савл! что ты
гонишь Меня?

FI33/38 8 Niin minä vastasin: 'Kuka olet, herra?' Ja
hän sanoi minulle: 'Minä olen Jeesus
Nasaretilainen, jota sinä vainoat'.

Biblia1776 8. Niin minä vastasin: kuka sinä olet, Herra?
Hän sanoi minulle: minä olen Jesus
Natsaretista, jota sinä vainoot.

UT1548 8. Nin mine wastasin/ cuca sine olet
HERRA? Nin hen sanoi minulle/ Mine olen
IesuS Nazaretist/ iota sine wainot. (Niin
minä wastasin/ kuka sinä olet HERRA? Niin
hän sanoi minulle/ Minä olen Jesus
Nazaretista/ jota sinä wainoat.)

Gr-East 8. ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην· τίς εἶ, Κύριε; εἶπέ τε
πρός με· ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὃν
σὺ διώκεις.

TKIS 8 Niin vastasin: 'Kuka olet, Herra?' Hän
sanoi minulle: 'Minä olen Jeesus
Nasaretilainen, jota sinä vainoat.'

CPR1642 8. Saul Saul mixis minua wainot: Nijn
minä wastaisin: cuca sinä olet HERra?
Hän sanoi minulle: minä olen Jesus
Nazarethist jota sinä wainot.

Text Receptus 8. εγω δε απεκριθην τις ει κυριε ειπεν
τε προς με εγω ειμι ιησους ο ναζωραιος
ον συ διωκεις 8. ego de apekrithen tis ei
kvrie eipen te pros me ego eimi iesovs o

nazoraios on sυ diokeis

MLV19 8 But I answered, Who are you, Lord? And he said to me, I am Jesus the Nazarene, whom you are persecuting.

KJV 8. And I answered, Who art thou, Lord And he said unto me, I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest.

Luther1912 8. Ich antwortete aber: HERR, wer bist du? Und er sprach zu mir: Ich bin Jesus von Nazareth, den du verfolgst.

RV'1862 8. Yo entónces respondí: ¿Quién eres, Señor? Y díjome: Yo soy Jesús el Nazareno, a quien tú persigues.

RuSV1876 8 Я отвечал: кто Ты, Господи? Он сказал мне: Я Иисус Назорей, Которого ты гонишь.

FI33/38 9 Ja minun seuralaiseni näkivät kyllä valon, mutta eivät kuulleet sen ääntä, joka minulle puhui.

TKIS 9 Seuralaiseni näkivät kyllä valon (ja pelästyivät) mutta eivät kuulleet Hänen ääntään joka puhui minulle.

Biblia1776 9. Mutta ne, jotka minun kanssani olivat, näkivät kyllä kirkkauden ja peljästyivät, vaan ei he hänen ääntänsä kuulleet, joka minua puhutteli.

CPR1642 9. Mutta ne jotca minun cansani olit näit kyllä kirckauden ja peljästyit waan ei he hänen ändäns cuullet joca minua puhutteli.

UT1548 9. Mutta ne iotca minun cansani olit/ kylle

he näit kircaudhen ia peliestuit/ Waan ei he henen Endens cwlleet ioca minua puhutteli. (Mutta ne jotka minun kanssani olit/ kyllä he näit kirkkauden ja peljästyit/ Waan ei he hänen ääntänsä kuulleet joka minua puhutteli.)

Gr-East 9. οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο καὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο, τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι.

Text Receptus 9. οι δε συν εμοι οντες το μεν φως εθεασαντο και εμφοβοι εγενοντο την δε φωνην ουκ ηκουσαν του λαλουντος μοι 9. oi de sυn emoi ontes to men fos etheasanto kai emfoβoi egenonto ten de fonen oυk ekoυsan toυ laloυntos moi

MLV19 9 But those who were together with me indeed saw the light and became fearful, but they did not hear (with understanding) the voice of the one who spoke to me.

KJV 9. And they that were with me saw indeed the light, and were afraid; but they heard not the voice of him that spake to me.

Luther1912 9. Die aber mit mir waren, sahen das Licht und erschraken; die Stimme aber des, der mit mir redete, hörten sie nicht.

RV'1862 9. Y los que estaban conmigo, vieron a la verdad la luz, y se espantaron; mas no oyeron la voz del que hablaba conmigo.

RuSV1876 9 Бывшие же со мною свет видели, и
пришли в страх; но голоса Говорившего
мне не слыхали.

FI33/38 10 Ja minä sanoin: 'Herra, mitä minun pitää
tekemän?' Herra sanoi minulle: 'Nouse ja
mene Damaskoon, niin siellä sinulle
sanotaan kaikki, mikä sinulle on tehtäväksi
asetettu'.

Biblia1776 10. Niin minä sanoin: Herra, mitä minun
pitää tekemän? Mutta Herra sanoi minulle:
nouse ja mene Damaskuun, ja siellä sinulle
sanotaan kaikki, mitä sinun on säätty
tehdäkses.

UT1548 10. Nin mine sanoin/ HERRA/ Mite minun
pite tekemen? Nin sanoi HERRA minulle/
Nouse yles/ ia mene Damascuun/ ia sielle
pite sinulle sanottaman caikista mite sinun
on säätty tehdhexes. (Niin minä sanoi/
HERRA/ Mitä minun pitää tekemän? Niin
sanoi HERRA minulle/ Nouse ylös/ ja mene

TKIS 10 Niin minä sanoin: 'Herra, mitä minun
on tehtävä?' Herra sanoi minulle: 'Nouse
ja mene Damaskoon, niin siellä sinulle
sanotaan kaikki mikä sinulle on
tehtäväksi määrätty.'

CPR1642 10. Nijn minä sanoin: HERra mitä minun
pitä tekemän? HERra sanoi minulle:
Nouse ja mene Damascuun ja siellä
sinulle sanotan caicki mitä sinun on
säätty tehdäxes.

Damaskoon/ ja siellä pitää sinulle sanottaman kaikista mitä sinun on säädetty tehdäksensä.)

Gr-East 10. εἶπον δέ· τί ποιήσω, Κύριε; ὁ δὲ Κύριος εἶπε πρός με· ἀναστὰς πορεύου εἰς Δαμασκόν, κἀκεῖ σοι λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακταί σοι ποιῆσαι.

Text Receptus 10. ειπον δε τι ποιησω κυριε ο δε κυριος ειπεν προς με αναστας πορευου εις δαμασκον κακει σοι λαληθησεται περι παντων ων τετακται σοι ποιησαι 10. eipon de ti poieso kυrie o de kυrios eipen pros me anastas poreυoυ eis damaskon kakei soi lalethesetai peri panton on tetaktai soi poiesai

MLV19 10 But I said, What should I do, Lord? But the Lord said to me, (When) you have stood up, travel into Damascus, and it will be spoken to you there concerning all things which have been appointed for you to do.

KJV 10. And I said, What shall I do, Lord And the Lord said unto me, Arise, and go into Damascus; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do.

Luther1912 10. Ich sprach aber: HERR, was soll ich tun? Der HERR aber sprach zu mir: Stehe auf und gehe gen Damaskus; da wird man dir

RV'1862 10. Y dije: ¿Qué haré, Señor? Y el Señor me dijo: Levántate, y vé a Damasco, y allí te será dicho de todo lo que te está

sagen von allem, was dir zu tun verordnet ist.

RuSV1876 10 Тогда я сказал: Господи! что мне делать? Господь жесказал мне: встань и иди в Дамаск, и там тебе сказано будет все, что назначено тебе делать.

FI33/38 11 Ja kun minä sen valon kirkkaudesta tulin näkemättömäksi, taluttivat seuralaiseni minua kädestä, ja niin minä tulin Damaskoon.

Biblia1776 11. Ja koska en minä nähnyt sen valkeuden kirkkauden tähden, talutettiin minä käsistä niiltä, jotka minun kanssani olivat, ja tulin Damaskuun.

UT1548 11. Ja quin ei mine nähnyt sen walkiudhen kircaudhen tedhen/ nin mine Käsiste talutettijn minun Cumpanildani/ ia tulin Damascuun. (Ja kuin ei minä nähnyt sen walkeuden kirkkauden tähden/ niin minä käsistä talutettiin minun kumppaniltani/ ja

determinado que hagas.

TKIS 11 Koska sen valon kirkkauden vuoksi en nähnyt, tulin Damaskoon seuralaisteni taluttamana."

CPR1642 11. Ja cosca en minä nähnyt sen walkeuden kirckauden tähden talutettin minä käsistä minun cumpaneildani ja tulin Damascuun.

tulin Damaskoon.)

Gr-East 11. ὡς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς ἐκείνου, χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι ἦλθον εἰς Δαμασκόν.

Text Receptus 11. ως δε ουκ ενεβλεπον απο της δοξης του φωτος εκεινου χειραγωγουμενος υπο των συνοντων μοι ηλθον εις δαμασκον 11. os de ouk eneβlepon apo tes dokses tou fotos ekeinou cheiragogoumenos υpo ton sυnonton moi elthon eis damaskon

MLV19 11 Now as I was not seeing (anything apart) from the glory of that light, I came into Damascus, being led by the hand by those who were together with me.

KJV 11. And when I could not see for the glory of that light, being led by the hand of them that were with me, I came into Damascus.

Luther1912 11. Als ich aber von der Klarheit dieses Lichtes nicht sehen konnte, ward ich bei der Hand geleitet von denen, die mit mir waren, und kam gen Damaskus.

RV'1862 11. Y como yo no veía por causa de la gloria de aquella luz, llevado de la mano por los que estaban conmigo, vine a Damasco.

RuSV1876 11 А как я от славы света того лишилсязрения, то бывшие со мною за

руку привели меня в Дамаск.

FI33/38 12 Ja eräs mies, hurskas lain mukaan, nimeltä Ananias, josta kaikki siellä asuvat juutalaiset todistivat hyvää,

TKIS 12 Niin muuan Ananias, lain mukaan hurskas mies, josta kaikki siellä asuvat juutalaiset todistavat hyvää,

Biblia1776 12. Ja siellä oli jumalinen mies lain jälkeen, Ananias niemeltä; hänellä oli hyvä todistus kaikilta Juudalaisilta, jotka siellä asuivat.

CPR1642 12. JA siellä oli yxi jumalinen mies Lain jälken Ananias nimeldä hänestä oli hywä sanoma caickein Judalaisten seasa jotca siellä asuit

UT1548 12. Ja sielle oli yxi Jumalinen Mies Lain ielken/ Ananias nimelde/ henelle oli hyue sanoma caikein Juttain keskenä/ iotca sielle asuit/ (Ja siellä oli yksi jumalinen mies lain jälkeen/ Ananias nimeltä/ hänellä oli hywä sanoma kaikkein juuttain keskenä/ jotka siellä asuit/)

Gr-East 12. Ἀνανίας δέ τις, ἀνὴρ εὐλαβὴς κατὰ τὸν νόμον, μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικούντων ἐν Δαμασκῷ Ἰουδαίων,

Text Receptus 12. ανανιας δε τις ανηρ ευσεβης κατα τον νομον μαρτυρουμενος υπο παντων των κατοικουντων ιουδαιων 12. ananias de tis aner euseβes kata ton nomon martυrouμenos υpo panton ton

katoikoυnton ioυdaion

MLV19 12 Now a certain one (named) Ananias, a devout man according to the law, being testified of by all the Jews dwelling there,

KJV 12. And one Ananias, a devout man according to the law, having a good report of all the Jews which dwelt there,

Luther1912 12. Es war aber ein gottesfürchtiger Mann nach dem Gesetz, Ananias, der ein gut Gerücht hatte bei allen Juden, die daselbst wohnten;

RV'1862 12. Entónces un cierto Ananías, varón piadoso conforme a la ley, que tenía buen testimonio de todos los Judíos que allí moraban,

RuSV1876 12 Некто Анания, муж благочестивый по закону, одобряемый всеми Иудеями, живущими в Дамаске,

FI33/38 13 tuli minun tyköni, astui eteeni ja sanoi minulle: 'Saul, veljeni, saa näkösi jälleen'. Ja sillä hetkellä minä sain näköni ja katsoin häneen.

TKIS 13 tuli luokseni, astui eteeni ja sanoi minulle: 'Veli Saul, *näe jälleen*.' Ja sillä hetkellä näin jälleen ja katsoin häneen.

Biblia1776 13. Hän tuli minun tyköni, seisoi ja sanoi minulle: rakas veljeni Saul, saa sinun näkös jälleen. Ja minä katsoin sillä hetkellä hänen

CPR1642 13. Hän tuli minun tygöni seisoi ja sanoi minulle: racas weljen Saul cadzo ylös. Ja minä cadzoin sillä hetkellä hänen

päällensä.

UT1548 13. hen tuli minun tykeni/ seisoi ia sanoi minulle/ Saul rakas welien/ Ota näkys iellens. Ja mine samalla hetkelle iellenssain näkyni ia nein hene'. (hän tuli minun tyköni/ seisoi ja sanoi minulle/ Saul rakas weljeni/ Ota näkös jällens. Ja minä samalla hetkellä jällens sain näköni ja näin hänen.)

päällens.

Gr-East 13. ἐλθὼν πρός με καὶ ἐπιστὰς εἶπέ μοι· Σαοὺλ ἀδελφέ, ἀνάβλεψον. κἀγὼ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν.

Text Receptus 13. ελθων προς με και επιστας ειπεν μοι σαουλ αδελφε αναβλεψον καγω αυτη τη ωρα ανεβλεψα εις αυτον 13. elthon pros me kai epistas eipen moi saoul adelfe anaβlepson kago aυte te ora aneβlepsa eis aυton

MLV19 13 came to me, and having stood by me said to me, Brother Saul, recover your sight! And I looked up at him in the same hour.

KJV 13. Came unto me, and stood, and said unto me, Brother Saul, receive thy sight. And the same hour I looked up upon him.

Luther1912 13. der kam zu mir und trat her und sprach

RV'1862 13. Viniendo a mí, y presentándose, me

zu mir: Saul, lieber Bruder, siehe auf! Und ich sah ihn an zu derselben Stunde.

dijo: Saulo hermano, recibe la vista. Y yo en aquella misma hora le miré.

RuSV1876 13 пришел ко мне и, подойдя, сказал мне: брат Савл! прозри. И я тотчас увидел его.

FI33/38 14 Niin hän sanoi: 'Meidän isiemme Jumala on valinnut sinut tuntemaan hänen tahtonsa ja näkemään Vanhurskaan ja kuulemaan hänen suunsa äänen;

TKIS 14 Ja hän sanoi: 'Isäimme Jumala on valinnut sinut tuntemaan tahtonsa ja näkemään Vanhurskaan ja kuulemaan Hänen suunsa äänen.

Biblia1776 14. Niin hän sanoi: meidän isäimme Jumala on sinun valmistanut, että sinun pitää tunteman hänen tahtonsa, ja näkemän vanhurskaan, ja kuuleman ääntä hänen suustansa.

CPR1642 14. Nijn hän sanoi: Meidän Isäim Jumala on sinun walmistanut että sinun pitä tundeman hänen tahtons ja näkemän sen wanhurscan ja cuuleman ändä hänen suustans:

UT1548 14. Nin hen sanoi/ Meiden Iseden Jumala on sinun walmistanut/ ette sinun pite tundema' henen tachtons/ ia näkemen sen Wanhurskan/ ia cwleman ände henen swstans/ (Niin hän sanoi/ Meidän isien Jumala on sinun walmistanut/ että sinun pitää tunteman hänen tahtonsa/ ja näkemän

sen wanhurskauden/ ja kuulemaan ääntä
hänen suustansa/)

Gr-East 14. ὁ δὲ εἶπεν· ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρίσατό σε γνῶναι τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ἰδεῖν τὸν δίκαιον καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ,

Text Receptus 14. ο δε ειπεν ο θεος των πατερων ημων προεχειρισατο σε γνωναι το θελημα αυτου και ιδειν τον δικαιον και ακουσαι φωνην εκ του στοματος αυτου
14. o de eipen o theos ton pateron emon proecheirisato se gnonai to thelema autou kai idein ton dikaion kai akousai fonen ek tou stomatos autou

MLV19 14 Now he said, The God of our fathers assigned you to know his will, and to see the Righteous (One), and to hear a voice from his mouth.

KJV 14. And he said, The God of our fathers hath chosen thee, that thou shouldest know his will, and see that Just One, and shouldest hear the voice of his mouth.

Luther1912 14. Er aber sprach: Der Gott unsrer Väter hat dich verordnet, daß du seinen Willen erkennen solltest und sehen den Gerechten und hören die Stimme aus seinem Munde;

RV'1862 14. Y él dijo: El Dios de nuestros Padres te ha escogido, para que conocieses su voluntad, y vieses a aquel Justo, y oyeses la voz de su boca;

RuSV1876 14 Он же сказал мне: Бог отцов наших предъизбрал тебя,чтобы ты познал волю Его, увидел Праведника и услышал глас из уст Его,

FI33/38 15 sillä sinä olet oleva hänen todistajansa kaikkien ihmisten edessä, sen todistaja, mitä olet nähnyt ja kuullut.

Biblia1776 15. Sillä sinun pitää oleman hänen todistajansa kaikkein ihmisten edessä niistä, joita sinä nähnyt ja kuullut olet.

UT1548 15. Sille sinun pite oleman henen Todhistaians caikein Inhimisten edes/ nijste iotcas nähnyt ia cwllut olet. (Sillä sinun pitää oleman hänen todistajansa kaikkein ihmisten edessä/ niistä jotkas nähnyt ja kuullut olet.)

Gr-East 15. ὅτι ἔση μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους ὧν ἑώρακας καὶ ἤκουσας.

TKIS 15 Sillä sinä olet oleva Hänen todistajansa kaikkien ihmisten edessä, sen todistaja, mitä olet nähnyt ja kuullut.

CPR1642 15. Sillä sinun pitä oleman hänen todistajans caickein ihmisten edes nijstä cuins nähnyt ja cuullut olet.

Text Receptus 15. οτι εση μαρτυς αυτω προς παντας ανθρωπους ων εωρακας και ηκουσας
15. oti ese martυs auto pros pantas anthropoυs on eorakas kai ekoυsas

MLV19 15 Because you will be a witness for him to all men of what you have seen and heard.

KJV 15. For thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard.

Luther1912 15. denn du wirst Zeuge zu allen Menschen sein von dem, das du gesehen und gehört hast.

RV'1862 15. Porque has de ser testigo suyo a todos los hombres de lo que has visto y oido.

RuSV1876 15 потому что ты будешь Ему свидетелем пред всеми людьми о том, что ты видел и слышал.

FI33/38 16 Ja nyt, mitä viivyttelet? Nouse, huuda avuksi hänen nimeänsä ja anna kastaa itsesi ja pestä pois syntisi.'

TKIS 16 Ja nyt, mitä viivyttelet? Nouse ja anna kastaa itsesi ja pestä pois syntisi huutaen avuksi *Herran nimeä*.’

Biblia1776 16. Ja mitäs nyt viivyttelet? Nouse ja anna sinus kastettaa ja pestä pois sinun syntis, ja huuda avuksi Herran nimeä.

CPR1642 16. Ja mitäs nyt wijwyttelet? Nouse ja anna sinus casta ja pestä pois sinun syndis ja rucoile HERran nime.

UT1548 16. Ja mites nyt wiwuyttelet? Nouse yles/ ia anna sinuas Castetta/ ia poispestä sinun synnistäs ia auxeshwdha HERRAN Nimee. (Ja mitäs nyt wiiwyttelet? Nouse ylös/ ja

anna sinuas kastettaa/ ja pois pestä sinun synnistäsi ja awuksesi huuda HERRAN nimeä.)

Gr-East 16. καὶ νῦν τί μέλλεις; ἀναστὰς βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι τὰς ἁμαρτίας σου, ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου.

Text Receptus 16. και νυν τι μελλεις αναστας βαπτισαι και απολουσαι τας αμαρτιας σου επικαλεσαμενος το ονομα του κυριου 16. kai nυn ti melleis anastas βaptisai kai apolousai tas amartias sou epikalesamenos to onoma tou kυriou

MLV19 16 And now, why are you hesitating? (When) you have stood up, be immersed* and fully-wash away your sins, calling upon the name of the Lord.

KJV 16. And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord.

Luther1912 16. Und nun, was verziehst du? Stehe auf und laß dich taufen und abwaschen deine Sünden und rufe an den Namen des HERRN!

RV'1862 16. Ahora pues, ¿por qué te detienes? Levántate, y sé bautizado, y lava tus pecados, invocando el nombre del Señor.

RuSV1876 16 Итак, что ты медлишь? Встань,

крестись и омой грехи твои, призвав имя Господа Иисуса,

FI33/38 17 Kun olin palannut Jerusalemiin, tapahtui minun rukoillessani pyhäkössä, että minä jouduin hurmoksiin

TKIS 17 Jerusalemiin palattuani tapahtui, että pyhäkössä rukoillessani jouduin hurmoksiin

Biblia1776 17. Niin tapahtui, kuin minä Jerusalemiin palasin ja rukoilin templissä, että minä tulin horroksiin,

CPR1642 17. NIjn tapahdui cosca minä Jerusalemijn palaisin ja rucoilin Templis että minä tulin horroxijn:

UT1548 17. Nin tapachtui coska mine palasin Jerusalemijn/ ia rucolin Templis/ ette mine temmattin itzesteni näkyhyn/ (Niin tapahtui koska minä palasin Jerusalemiin/ ja rukoilin templissä/ että minä temmattiin itsestäni näkyyn/)

Gr-East 17. Ἐγένετο δέ μοι ὑποστρέψαντι εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ προσευχομένου μου ἐν τῷ ἱερῷ γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει καὶ ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι·

Text Receptus 17. εγενετο δε μοι υποστρεψαντι εις ιερουσαλημ και προσευχομενου μου εν τω ιερω γενεσθαι με εν εκστασει 17. egeneto de moi υpostrepsanti eis ierousalem kai proseυchomenoυ moυ en to iero genesthai me en ekstasei

MLV19 17 Now it happened to me, having returned to Jerusalem, and (in) my praying in the temple, I came* (to be) in a trance,

KJV 17. And it came to pass, that, when I was come again to Jerusalem, even while I prayed in the temple, I was in a trance;

Luther1912 17. Es geschah aber, da ich wieder gen Jerusalem kam und betete im Tempel, daß ich entzückt ward und sah ihn.

RV'1862 17. Y me aconteció, vuelto a Jerusalem, que orando en el templo, fuí arrebatado fuera de mí,

RuSV1876 17 Когда же я возвратился в Иерусалим и молился в храме, пришел я в исступление,

FI33/38 18 ja näin hänet. Ja hän sanoi minulle: 'Riennä ja lähde pian pois Jerusalemista, sillä he eivät ota vastaan sinun todistustasi minusta'.

TKIS 18 ja näin Hänet. Ja Hän sanoi minulle: 'Riennä ja mene pian pois Jerusalemista, sillä he eivät ota vastaan todistustasi minusta.'

Biblia1776 18. Ja näin hänen minulle sanovan: riennä ja lähde kiiruusti Jerusalemista; sillä ei he ota vastaan sinun todistustas minusta.

CPR1642 18. Ja näin hänen minulle sanowan: riennä ja kijrust lähde Jerusalemist: sillä ei he ota wastan sinun todistustas minusta.

UT1548 18. ia nein hene' sanoua' minulle/ Riennä ia

sorita sinuas matkan Jerusalemist/ Sille eiuet he wastanota sinun todistustas minusta. (ja näin hänen sanowan minulle/ Riennä ja suorita sinuas matkan Jerusalemista/ Sillä eiwät he wastaan ota sinun todistustasi minusta.)

Gr-East 18. σπεῦσον καὶ ἔξελθε ἐν τάχει ἐξ Ἱερουσαλήμ, διότι οὐ παραδέξονταί σου μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ.

Text Receptus 18. και ιδειν αυτον λεγοντα μοι σπευσον και εξελθε εν ταχει εξ ιερουσαλημ διοτι ου παραδεξονται σου την μαρτυριαν περι εμου 18. kai idein auton legonta moi speuson kai ekselthe en tachei eks ierousalem dioti ou paradeksontai sou ten martυrian peri emou

MLV19 18 and saw him saying to me, Hurry, and go forth quickly out of Jerusalem, because they will not be accepting the testimony from you concerning me.

KJV 18. And saw him saying unto me, Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem: for they will not receive thy testimony concerning me.

Luther1912 18. Da sprach er zu mir: Eile und mache

RV'1862 18. Y le ví que me decía: Dáte priesa, y

dich behend von Jerusalem hinaus; denn sie werden nicht aufnehmen dein Zeugnis von mir.

sal prestamente fuera de Jerusalem; porque no recibirán tu testimonio de mí.

RuSV1876 18 и увидел Его, и Он сказал мне: поспеши и выйди скорее из Иерусалима, потому что здесь не примут твоего свидетельства о Мне.

FI33/38 19 Ja minä sanoin: 'Herra, he tietävät itse, että minä panin vankeuteen ja ruoskitin jokaisessa synagoogassa niitä, jotka uskoivat sinuun.

TKIS 19 Niin minä sanoin: 'Herra, he tietävät itse, että panin vankilaan ja ruoskin jokaisessa synagoogassa niitä, jotka uskoivat sinuun.

Biblia1776 19. Ja minä sanoin: Herra, itse he tietävät, että minä panin torniin ja pieksin jokaisessa synagogassa niitä, jotka sinun päälles uskoivat.

CPR1642 19. Ja minä sanoin: HERra idze he tietäwät että minä panin tornijn ja piexin jocaidzes Synagogas nijtä cuin sinun päälles uscoit

UT1548 19. Ja mine sanoin/ HERRA/ itze he tieteuet/ ette mine panin Tornijn ia piexin iocaitzes Sinagogis nijte iotca sinun päles wskoit/ (Ja minä sanoin/ HERRA/ itse he tietäwät/ että minä panin torniin ja pieksin jokaisessa

synagogassa niitä jotka sinun päällesi uskoit.)

Gr-East 19. κἀγὼ εἶπον· Κύριε, αὐτοὶ ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ δέρων κατὰ τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ·

Text Receptus 19. καγω ειπον κυριε αυτοι επιστανται οτι εγω ημην φυλακιζων και δερων κατα τας συναγωγας τους πιστευοντας επι σε 19. kago eipon kυrie aυtoi epistantai oti ego emen fυlakizon kai deron kata tas sυnagogas toυs pisteυontas epi se

MLV19 19 And I said, Lord, they themselves know that I was imprisoning and whipping (them) in every synagogue, those who believe on you;

KJV 19. And I said, Lord, they know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee:

Luther1912 19. Und ich sprach: HERR, sie wissen selbst, daß ich gefangen legte und stäupte die, so an dich glaubten, in den Schulen hin und her;

RV'1862 19. Y yo dije: Señor, ellos saben que yo encerraba en cárcel, y azotaba por las sinagogas a los que creían en tí;

RuSV1876 19 Я сказал: Господи! им известно, что я

верующих в Тебя заключал в темницы и
бил в синагогах,

FI33/38 20 Ja kun Stefanuksen, sinun todistajasi, veri vuodatettiin, olin minäkin läsnä, hyväksyin sen ja vartioin hänen surmaajainsa vaatteita.'

Biblia1776 20. Ja kuin Stephanin sinun palvelias veri vuodatettiin, olin minä myös siinä läsnä, ja mielistyin hänen kuolemaansa, ja vartioitsin niiden vaatteita, jotka hänen tappoivat.

UT1548 20. Ja coska Stephanin sinun Paluelias weri wloswodhatettijn/ nin mine mös tykeneseisoin/ ia mielistuin henen Coolemahans ia wartioitzin heiden waatteitans iotca hende tapoit. (Ja koska Stephanin sinun palwelijasi weri ulos wuodatettiin/ niin minä myös tykönä seisoin/ ja meilistyin hänen kuolemaansa ja wartioitsin heidän waatteitansa jotka häntä tapoit.)

TKIS 20 Ja kun Stefanuksen, sinun todistajasi veri vuodatettiin, olin minäkin läsnä hyväksyen (hänen surmaamisensa) ja vartioin hänen surmaajainsa vaatteita.'

CPR1642 20. Ja cosca Stephanin sinun palwelias weri wuodatettin olin minä myös sijnä läsnä ja mielistyin hänen cuolemaans ja wartioidzin nijden waatteita cuin hänen tapoit.

Gr-East

20. καὶ ὅτε ἐξεχετο τὸ αἷμα Στεφάνου τοῦ μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς ἤμην ἐφεστὼς καὶ συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ καὶ φυλάσσων τὰ ἱμάτια τῶν ἀναιρούντων αὐτόν.

Text Receptus

20. και οτε εξεχειτο το αιμα στεφανου του μαρτυρος σου και αυτος ημην εφεστως και συνευδοκων τη αναιρεσει αυτου και φυλασσων τα ιματια των αναιρουντων αυτον 20. kai ote eksecheito to aima stefanou tou martυros sou kai aυtos emen efestos kai sυneυdokon te anairesei aυtoυ kai fυlasson ta imatia ton anairoυnton aυton

MLV19

20 and when the blood of Stephen, your witness, was being shed, I was also standing by and (was) consenting to the assassination, guarding the garments of those assassinating him.

KJV

20. And when the blood of thy martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting unto his death, and kept the raiment of them that slew him.

Luther1912

20. und da das Blut des Stephanus, deines Zeugen, vergossen ward, stand ich auch dabei und hatte Wohlgefallen an seinem Tode und verwahrte denen die Kleider, die ihn töteten.

RV'1862

20. Y cuando se derramaba la sangre de Esteban tu mártir, yo también estaba presente, y consentía a su muerte, y guardaba las ropas de los que le mataban.

RuSV1876 20 и когда проливалась кровь Стефана, свидетеля Твоего, я там стоял, одобрял убиение его и стерег одежды побивавших его.

FI33/38 21 Ja hän sanoi minulle: 'Mene, sillä minä lähetän sinut kauas pakanain tykö'."

Biblia1776 21. Ja hän sanoi minulle: mene, sillä minä lähetän sinun kauvas pakanain tykö.

UT1548 21. Ja hen sanoi minulle/ Mene/ sille mine leheten sinun cauuas Pacanaidhen tyge. (Ja hän sanoi minulle/ Mene/ sillä minä lähetän sinun kauas pakanaiden tykö.)

TKIS 21 Ja Hän sanoi minulle: 'Mene, sillä minä lähetän sinut kauas pakanain luo."

CPR1642 21. Ja hän sanoi minulle: mene: sillä minä lähetän sinun cauwas pacanain tygö.

Gr-East 21. καὶ εἶπε πρός με· πορεύου, ὅτι ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε.

Text Receptus 21. και ειπεν προς με πορευου οτι εγω εις εθνη μακραν εξαποστελω σε 21. kai eipen pros me poreuou oti ego eis ethne makran eksapostelo se

MLV19 21 And he said to me, Travel on, because I will be sending you forth to (the) Gentiles

KJV 21. And he said unto me, Depart: for I will send thee far hence unto the

(who are) afar.

Luther1912 21. Und er sprach zu mir: Gehe hin; denn ich will dich ferne unter die Heiden senden!

RuSV1876 21 И Он сказал мне: иди; Я пошлю тебя далеко к язычникам.

FI33/38 22 Tähän sanaan asti he kuuntelivat häntä; mutta silloin he korottivat äänensä ja sanoivat: "Pois maan päältä tuommoinen! Sillä ei hän saa elää."

Biblia1776 22. Ja he kuulivat häntä tähän sanaan asti, niin he korottivat äänensä ja sanoivat: ota pois senkaltainen ihminen maan päältä; sillä ei hänen ole luvallinen elää.

UT1548 22. Nin he cwlit henen haman tehen sanan asti. Nin he yleskorgotit heiden änens ia sanoit/ Otapois sencaltaine' Inhiminen maan pälde/ Sille ei ole luualinen ette henen pite elemen. (Niin he kuulit hamaan tähän

Gentiles.

RV'1862 21. Y me dijo: Vé, porque yo te tengo que enviar léjos a los Gentiles.

TKIS 22 He kuuntelivat häntä tähän sanaan asti. Sitten he korottivat äänensä ja sanoivat: "Pois maan päältä tuommoinen! Sillä ei hän saa elää."

CPR1642 22. JA he cuulit händä haman tähän sanan asti: nijn he corgotit änens ja sanoit: ota pois sencaltainen ihminen maan päältä: sillä ei hänen ole luwallinen elä.

sanaan asti. Niin he ylöskorotit heidän äänensä ja sanoit/ Ota pois senkaltainen ihminen maan päältä/ Sillä ei ole luwallinen että hänen pitää elämän.)

Gr-East 22. Ἤκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ λόγου, καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν λέγοντες· Αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον, οὐ γὰρ καθῆκεν αὐτὸν ζῆν.

Text Receptus 22. ηκουον δε αυτου αχρι τουτου του λογου και επηραν την φωνην αυτων λεγοντες αιρε απο της γης τον τοιουτον ου γαρ καθηκον αυτον ζην 22. ekouon de autou achri toutou tou logou kai eperan ten fonen auton legontes aire apo tes ges ton toiouton ou gar kathekon auton zen

MLV19 22 Now they were hearing him till this speech, and they lifted up their voice, saying, Take such a one away from the earth; for* it was not proper (for) him to live.

KJV 22. And they gave him audience unto this word, and then lifted up their voices, and said, Away with such a fellow from the earth: for it is not fit that he should live.

Luther1912 22. Sie hörten aber ihm zu bis auf dies Wort und hoben ihre Stimme auf und sprachen:

RV'1862 22. Y le oyeron hasta esta palabra; y entónces alzaron la voz, diciendo: Quita

Hinweg mit solchem von der Erde! denn es ist nicht billig, daß er leben soll.

de la tierra a un tal hombre; porque no conviene que viva.

RuSV1876 22 До этого слова слушали его; а за сим подняли крик, говоря: истреби от земли такого! ибо ему недолжно жить.

FI33/38 23 Ja kun he huusivat ja heittelivät vaatteitaan ja viskoivat tomua ilmaan,

TKIS 23 Kun he huusivat ja heittelivät vaatteitaan ja viskoivat tomua ilmaan,

Biblia1776 23. Ja kuin he niin huusivat, heittelivät vaatteitansa ja paiskasivat tomua tuuleen,

CPR1642 23. Ja cuin he nijn parguit heittelit waatteitans ja nackaisit tomua tuulen:

UT1548 23. Ja quin he nin parghuit/ ia heittelit waatteitans ia nackasit mulda twlehe'/ (Ja kuin he niin paruit/ ja heittelit waatteitansa ja nakkasit multaa tuulehen/)

Gr-East 23. κραυγαζόντων δὲ αὐτῶν καὶ ῥιπτόντων τὰ ἱμάτια καὶ κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα,

Text Receptus 23. κραυγαζοντων δε αυτων και ριπτουντων τα ιματια και κονιορτον βαλλοντων εις τον αερα 23. kraυgazonton de aυton kai riptoυnton ta imatia kai koniorton βallonton eis ton aera

MLV19 23 Now from them, crying out and tossing off their garments and casting dust into the air,

KJV 23. And as they cried out, and cast off their clothes, and threw dust into the air,

Luther1912 23. Da sie aber schrieen und ihre Kleider abwarfen und den Staub in die Luft warfen,

RV'1862 23. Y dando ellos voces, y arrojando sus ropas, y echando polvo al aire,

RuSV1876 23 Между тем как они кричали, метали одежды и бросалипыль на воздух,

FI33/38 24 käski päällikkö viedä hänet kasarmiin, ja saadakseen tietää, mistä syystä he niin hänelle huusivat, hän määräsi hänet ruoskimalla tutkittavaksi.

TKIS 24 käski komentaja kuljettaa hänet kasarmiin ja määräsi hänet ruoskimalla tutkittavaksi saadakseen tietää, mistä syystä he hänelle niin huusivat.

Biblia1776 24. Antoi sodanpäämies hänen viedä leiriin, ja käski piestä ja tutkittaa, että hän olis saanut tietää, minkätähden hänen päällensä niin huudettiin.

CPR1642 24. Andoi Sodanpäämies hänen wiedä Scantzijn ja käski piestä ja tutkia että hän sais tietä mingätähden hänen päällens nijn huuttin.

UT1548 24. nin Sodanpämies andoi henen sisellewiete Scantzijn/ ia keski hende witzoilla pieste/ ia tutkitta/ ette hen sais

tietä/ minge tedhen henen pälens nin hwttin. (niin sadanpäämies antoi hänen sisälle wietää scantziin/ ja käski häntä witsoilla piestä/ ja tutkittaa/ että hän saisi tietää/ minkä tähden hänen päällensä niin huudettiin.)

Gr-East

24. ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ χιλίαρχος ἄγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολήν, εἰπὼν μάστιξιν ἀνετάζεσθαι αὐτὸν, ἵνα ἐπιγνῷ δι᾽ ἣν αἰτίαν οὕτως ἐπεφώνουν αὐτῷ.

Text Receptus

24. εκελευσεν αυτον ο χιλιαρχος αγεσθαι εις την παρεμβολην ειπων μαστιξιν ανεταζεσθαι αυτον ινα επιγνω δι ην αιτιαν ουτως επεφωνουν αυτω 24. ekeleυsen aυton o chiliarchos agesthai eis ten paremβolen eipon mastiksin anetazesthai aυton ina epigno di en aitian oυtos epefonoυn aυto

MLV19

24 the commander commanded him (to) be led into the encampment, (and) said, (He is) to be interrogated by scourges, in order that he might fully know because of what crime they were shouting out (against) him so.

KJV

24. The chief captain commanded him to be brought into the castle, and bade that he should be examined by scourging; that he might know wherefore they cried so against him.

Luther1912 24. hieß ihn der Hauptmann ins Lager führen und sagte, daß man ihn stäupen und befragen sollte, daß er erführe, um welcher Ursache willen sie also über ihn riefen.

RV'1862 24. Mandó el tribuno que le llevasen a la fortaleza; y ordenó que fuese examinado con azotes, para saber por qué causa clamaban así contra él.

RuSV1876 24 тысяченачальник повелел ввести его в крепость, приказав бичевать его, чтобы узнать, по какой причине так кричали против него.

FI33/38 25 Mutta kun he olivat oikaisseet hänet ruoskittavaksi, sanoi Paavali siinä seisovalle sadanpäämiehelle: "Onko teidän lupa ruoskia Rooman kansalaista, vieläpä ilman tuomiota?"

TKIS 25 Mutta kun *he olivat oikaisseet* hänet ruoskittavaksi, sanoi Paavali siinä seisovalle sadanpäämiehelle: "Onko teidän lupa ruoskia Rooman kansalaista, vieläpä ilman tuomiota?"

Biblia1776 25. Kuin hän häntä nuorilla sitoi, sanoi Paavali sadanpäämiehelle, joka läsnä seisoi: onkos teidän kohtuullinen Roomalaista hosua ilman tuomitsematta?

CPR1642 25. Cosca hän händä nuorilla sidoi sanoi Pawali Sadanpäämiehellä joca läsnä seisoi: ongosta teidän cohtullinen Romalaista hosua ilman oikeudeta ja duomiota?

UT1548 25. Quin hen nyt henen Norilla sitoi/ sanoi Pauali sille Sadhanpämiehelle/ ioca lesse

seisoi/ Ongo se mös cochtolinen teille/ ychte Romalaista Mieste hosuua ia Domitzematoinda? (Kuin hän nyt hänen nuorilla sitoi/ sanoi Pawali sille sadanpäämiehelle/ jotka läsnä seisoi/ Onko se myös kohtuullinen teille/ yhtä roomalaista miestä hosua ja tuomitsematointa?)

Gr-East

25. ὡς δὲ προέτειναν αὐτὸν τοῖς ἱμᾶσιν, εἶπε πρὸς τὸν ἑστῶτα ἑκατόνταρχον ὁ Παῦλος· Εἰ ἄνθρωπον Ρωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν ὑμῖν μαστίζειν;

Text Receptus

25. ως δε {VAR1: προετεινεν } {VAR2: προετειναν } αυτον τοις ιμασιν ειπεν προς τον εστωτα εκατονταρχον ο παυλος ει ανθρωπον ρωμαιον και ακατακριτον εξεστιν υμιν μαστιζειν 25. os de {VAR1: proeteinen } {VAR2: proeteinan } auton tois imasin eipen pros ton estota ekatontarchon o paulos ei anthropon romaion kai akatakriton eksestin υmin mastizein

MLV19

25 But as he stretched him out with the straps, Paul said to the centurion who is standing (there), If it is legal for you° to

KJV

25. And as they bound him with thongs, Paul said unto the centurion that stood by, Is it lawful for you to scourge a man

scourge a Roman man and uncondemned?

that is a Roman, and uncondemned?

Luther1912 25. Als man ihn aber mit Riemen anband, sprach Paulus zu dem Hauptmann der dabeistand: Ist's auch recht bei euch, einen römischen Menschen ohne Urteil und Recht zu geißeln?

RV'1862 25. Y como le ataban con correas, Pablo dijo al centurión que estaba presente: ¿Os es lícito azotar a un hombre Romano, sin ser condenado?

RuSV1876 25 Но когда растянули его ремнями, Павел сказал стоявшему сотнику: разве вам позволено бичевать Римского гражданина, да и без суда?

FI33/38 26 Kun sadanpäämies sen kuuli, meni hän päällikölle ilmoittamaan ja sanoi: "Mitä aiot tehdä? Tämä mies on Rooman kansalainen."

TKIS 26 Tämän kuultuaan sadanpäämies meni ilmoittamaan komentajalle ja sanoi:

Biblia1776 26. Kuin sadanpäämies sen kuuli, meni hän sodanpäämiehen tykö, ilmoitti hänelle ja sanoi: mitäs tahdot tehdä? sillä tämä mies on Roomalainen.

CPR1642 26. Cosca Sadanpäämies sen cuuli meni hän Sodanpäämiehen tygö ilmoitti hänelle ja sanoi: Mitäs tahdot tehdä? sillä tämä mies on Romalainen.

UT1548 26. Coska Sadhanpämies sen cwli/ meni hen Sodhan pämiehen tyge/ ia ilmoitti henelle ia

sanoi/ Mites tadhot tehdä? Sille teme Mies on Romalainen. (Koska sadanpäämies sen kuuli/ meni hän sadanpäämiehen tykö/ ja ilmoitti hänelle ja sanoi/ Mitäs tahdot tehdä? Sillä tämä mies on roomalainen.)

Gr-East 26. ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατόνταρχος προσελθὼν ἀπήγγειλε τῷ χιλιάρχῳ λέγων· ὅρα τί μέλλεις ποιεῖν· ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος Ρωμαῖός ἐστι.

Text Receptus 26. ακουσας δε ο εκατονταρχος προσελθων απηγγειλεν τω χιλιαρχω λεγων ορα τι μελλεις ποιειν ο γαρ ανθρωπος ουτος ρωμαιος εστιν 26. akousas de o ekatontarchos proselthon apeggeilen to chiliarcho legon ora ti melleis poiein o gar anthropos outos romaios estin

MLV19 26 But having heard (it), the centurion went to the commander and reported to him, saying, Behold, what are you about to do? For* this man is a Roman.

KJV 26. When the centurion heard that, he went and told the chief captain, saying, Take heed what thou doest: for this man is a Roman.

Luther1912 26. Da das der Unterhauptmann hörte, ging er zum Oberhauptmann und verkündigte

RV'1862 26. Y como el centurión oyó esto, fué al tribuno, y le dió aviso, diciendo: Mira lo

ihm und sprach: Was willst du machen? Dieser Mensch ist römisch.

RuSV1876 26 Услышав это, сотник подошел и донес тысяченачальнику, говоря: смотри, что ты хочешь делать? этот человек- Римский гражданин.

FI33/38 27 Niin päällikkö meni Paavalin luo ja sanoi hänelle: "Sano minulle: oletko sinä Rooman kansalainen?" Hän vastasi: "Olen".

Biblia1776 27. Niin sodanpäämies meni hänen tykönsä ja sanoi hänelle: sanos minulle, oletko sinä Roomalainen? Hän sanoi: olen niinkin.

UT1548 27. Nin se Sodhanpämies keui henen tygens/ ia sanoi henelle/ Sanos minulle/ ios sine olet Romalainen? Nin hen sanoi/ Olen nijngi. (Niin se sadanpäämies käwi hänen tykönsä/ ja sanoi hänelle/ Sanos minulle/ jos sinä olet

que vas a hacer; porque este hombre es Romano.

TKIS 27 ”Katso mitä aiot tehdä, sillä tämä* mies on roomalainen.” Tultuaan Paavalin luo komentaja sanoi hänelle: "Sano minulle oletko roomalainen.” Hän vastasi: "Olen."

CPR1642 27. Nijn Sodanpäämies meni hänen tygöns ja sanoi hänelle: sanos minulle jos sinä olet Romalainen? Hän sanoi: olen nijngin.

roomalainen? Niin hän sanoi/ Olen niinkin.)

Gr-East 27. προσελθὼν δὲ ὁ χιλίαρχος εἶπεν αὐτῷ· Λέγε μοι, εἰ σὺ Ρωμαῖος εἶ. ὁ δὲ ἔφη· Ναί.

Text Receptus 27. προσελθων δε ο χιλιαρχος ειπεν αυτω λεγε μοι ει συ ρωμαιος ει ο δε εφη ναι 27. proselthon de o chiliarchos eipen auto lege moi ei su romaios ei o de efe nai

MLV19 27 Now the commander came and said to him, Tell me if you are a Roman. Now he said, Yes.

KJV 27. Then the chief captain came, and said unto him, Tell me, art thou a Roman? He said, Yea.

Luther1912 27. Da kam zu ihm der Oberhauptmann und sprach zu ihm: Sage mir, bist du römisch? Er aber sprach: Ja.

RV'1862 27. Y viniendo el tribuno le dijo: Díme, ¿eres tú Romano? Y él dijo: Sí.

RuSV1876 27 Тогда тысяченачальник, подойдя к нему, сказал: скажимне, ты Римский гражданин? Он сказал: да.

FI33/38 28 Niin päällikkö sanoi: "Minä olen paljolla rahalla hankkinut itselleni tämän

TKIS 28 Komentaja sanoi: "Minä olen paljolla rahalla hankkinut tämän

kansalaisoikeuden". Paavali sanoi: "Mutta minulla se on syntymästäni asti".

Biblia1776 28. Ja sodanpäämies vastasi: minä olen suurella rahalla tämän kaupungin oikeuden voittanut. Mutta Paavali sanoi: minä olen myös syntynyt (Roomalainen.)

UT1548 28. Ja se Sodhanpämies wastasi/ Mine olen swrella rahalla temen Caupungin oikiudhen woittanut. Mutta Pauali sanoi/ Mine olen mös Romari syndynyt. (Ja se sadanpäämies wastasi/ Minä olen suurella rahalla tämän kaupungin oikeuden woittanut. Mutta Pawali sanoi/ Minä olen myös romariksi syntynyt.)

Gr-East 28. ἀπεκρίθη τε ὁ χιλίαρχος· Ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύτην ἐκτησάμην. ὁ δὲ Παῦλος ἔφη· Ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι.

kansalaisoikeuden." Niin Paavali sanoi: "Mutta minä olen syntynytkin roomalaisena."

CPR1642 28. Ja Sodanpäämies wastais: minä olen suurella rahalla tämän Caupungin oikeuden woittanut. Mutta Pawali sanoi: minä olen myös Romalainen.

Text Receptus 28. απεκριθη τε ο χιλιαρχος εγω πολλου κεφαλαιου την πολιτειαν ταυτην εκτησαμην ο δε παυλος εφη εγω δε και γεγεννημαι 28. apekrithe te o chiliarchos ego pollou kefalaiou ten politeian tauten ektesamen o de paulos efe ego de kai gegennemai

MLV19 28 And the commander answered, I procured this citizenship of a large sum. But Paul said, But I have even been born (Roman).

KJV 28. And the chief captain answered, With a great sum obtained I this freedom. And Paul said, But I was free born.

Luther1912 28. Und der Oberhauptmann antwortete: Ich habe dies Bürgerrecht mit großer Summe zuwege gebracht. Paulus aber sprach: Ich bin aber auch römisch geboren.

RV'1862 28. Y respondió el tribuno: Yo con mucha suma de dinero alcancé esta ciudadanía. Entónces Pablo dijo: Mas yo aun soy nacido ciudadano.

RuSV1876 28 Тысяченачальник отвечал: я за большие деньги приобрел это гражданство. Павел же сказал: а я и родился в нем.

FI33/38 29 Silloin ne, joiden piti häntä tutkia, lähtivät heti hänen luotaan. Ja myös päällikkö peljästyi saatuaan tietää, että Paavali oli Rooman kansalainen, kun oli sidottanut hänet.

TKIS 29 Silloin ne, joitten piti häntä tutkia, lähtivät heti hänen luotaan. Myös komentaja pelästyi saatuaan tietää, että hän oli roomalainen, ja koska oli sitonut hänet.

Biblia1776 29. Ja he läksivät kohta hänen tyköänsä

CPR1642 29. Ja he läxit cohta hänen tyköns

tutkimasta. Ja sodanpäämies rupesi pelkäämään, sittekuin hän sai tietää, hänen Roomalaisen olevan, että hän hänen sitonut oli.

UT1548 29. Ja cochta he lexit henen tyköense/ iotca hende piti tutkiman. Ja se Sodhanpämies rupesi pelkemen sittequin hen sai tietä henen oleuan Romalaisen/ ia ette hen oli sitonut henen. (Ja kohta he läksit hänen tyköänsä/ jotka häntä piti tutkiman. Ja se sadanpäämies rupesi pelkäämään sitten kuin hän sai tietää hänen olewan roomalaisen/ ja että hän oli sitonut hänen.)

Gr-East 29. εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ’ αὐτοῦ οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν· καὶ ὁ χιλίαρχος δὲ ἐφοβήθη ἐπιγνοὺς ὅτι Ρωμαῖός ἐστι, καὶ ὅτι ἦν αὐτὸν δεδεκώς.

tutkimast. Ja Sodanpäämies rupeis pelkämän sijttecuin hän sai tietä hänen Romalaisen olewan että hän hänen sitonut oli.

Text Receptus 29. ευθεως ουν απεστησαν απ αυτου οι μελλοντες αυτον ανεταζειν και ο χιλιαρχος δε εφοβηθη επιγνους οτι ρωμαιος εστιν και οτι ην αυτον δεδεκως 29. eutheos oun apestesan ap autou oi mellontes auton anetazein kai o chiliarchos de efoβethe epignous oti romaios estin kai oti en auton dedekos

MLV19 29 Therefore those who are about to interrogate him immediately withdrew from him. The commander was also afraid, having fully know that he is a Roman, and because he was binding (him).

KJV 29. Then straightway they departed from him which should have examined him: and the chief captain also was afraid, after he knew that he was a Roman, and because he had bound him.

Luther1912 29. Da traten sie alsobald von ihm ab, die ihn befragen sollten. Und der Oberhauptmann fürchtete sich, da er vernahm, daß er römisch war, und er ihn gebunden hatte.

RV'1862 29. Así que, luego se apartaron de él los que le habían de examinar; y aun el tribuno también tuvo temor, entendido que era Romano, por haberle atado.

RuSV1876 29 Тогда тотчас отступили от него хотевшие пытать его. А тысяченачальник, узнав, что он Римский гражданин, испугался, что связал его.

FI33/38 30 Mutta seuraavana päivänä, koska hän tahtoi saada varman tiedon, mistä juutalaiset häntä syyttivät, päästi hän hänet siteistä ja käski ylipappien ja koko neuvoston kokoontua, vei Paavalin alas ja

TKIS 30 Mutta seuraavana päivänä, kun komentaja halusi varmasti tietää, mistä juutalaiset häntä syyttivät, hän päästi hänet siteistä ja käski ylipappien ja koko *heidän neuvostonsa* kokoontua. Hän

asetti hänet heidän eteensä.

Biblia1776 30. Mutta toisena päivänä tahtoi hän visummasti tietää, minkätähden hänen päällensä Juudalaisilta kannettiin, ja päästi hänen siteistä, ja käski ylimmäiset papit ja kaiken heidän raatinsa tulla kokoon, ja antoi Paavalin tulla heidän eteensä.

UT1548 30. Toisna peiuen hen tachtoi wisumasti tiete/ minge tedhen henen pälens Juttailda cannettin/ ia pästi henen Siteiste/ ia keski Ylimeiset Papit/ ia caiken Radhin cokontulla/ ia andoi Paualin tulla heiden eteens. (Toisena päiwänä hän tahtoi wisummasti tietää/ minkä tähden hänen päällensä juuttailta kannettiin/ ja päästi hänen siteistä/ ja käski ylimmäiset papit/ ja kaiken raadin kokoon tulla/ ja antoi Pawalin tulla heidän eteensä.)

Gr-East 30. Τῇ δὲ ἐπαύριον βουλόμενος γνῶναι τὸ ἀσφαλὲς, τὸ τί κατηγορεῖται παρὰ τῶν Ἰουδαίων, ἔλυσεν αὐτόν ἀπὸ τῶν δεσμῶν

vei Paavalin alas ja asetti hänet heidän eteensä.

CPR1642 30. TOisna päiwänä tahdoi hän wisummast tietä mingätähden hänen päällens Judalaisilda cannettin ja päästi hänen siteistä ja käski ylimmäiset Papit ja caiken Raadin tulla cocon ja andoi Pawalin tulla heidän eteens.

Text Receptus 30. τη δε επαυριον βουλομενος γνωναι το ασφαλες το τι κατηγορειται παρα των ιουδαιων ελυσεν αυτον απο των

καὶ ἐκέλευσεν ἐλθεῖν τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον αὐτῶν, καὶ καταγαγὼν τὸν Παῦλον ἔστησεν εἰς αὐτούς.

δεσμων και εκελευσεν ελθειν τους αρχιερεις και ολον το συνεδριον αυτων και καταγαγων τον παυλον εστησεν εις αυτους 30. te de epaυrion βoυlomenos gnonai to asfales to ti kategoreitai para ton ioυdaion elυsen aυton apo ton desmon kai ekeleυsen elthein toυs archiereis kai olon to sυnedrion aυton kai katagagon ton paυlon estesen eis aυtoυs

MLV19 30 But on the next-day, planning to know the certainty (of) why he is accused (of something) from the Jews, he loosed him from the bonds, and commanded the high-priests and their whole council to come and having led Paul (there) he stood (him) toward them.

KJV 30. On the morrow, because he would have known the certainty wherefore he was accused of the Jews, he loosed him from his bands, and commanded the chief priests and all their council to appear, and brought Paul down, and set him before them.

Luther1912 30. Des andern Tages wollte er gewiß erkunden, warum er verklagt würde von den Juden, und löste ihn von den Banden und hieß die Hohenpriester und ihren

RV'1862 30. Y el día siguiente queriendo saber de cierto la causa por qué era acusado de los Judíos, le soltó de las prisiones, y mandó venir a los príncipes de los sacerdotes, y

ganzen Rat kommen und führte Paulus hervor und stellte ihn unter sie.

a todo su concilio; y sacando a Pablo, le presentó delante de ellos.

RuSV1876 30 На другой день, желая достоверно узнать, в чем обвиняют его Иудеи, освободил его от оков и повелел собраться первосвященникам и всему синедриону и, выведяПавла, поставил его перед ними.

23 luku

Paavali alottaa puheensa neuvoston edessä, mutta ylimmäinen pappi käskee lyödä häntä suulle 1 – 5; kun hän sanoo uskovansa ylösnousemisen, syntyy riita fariseusten ja saddukeusten kesken 6 – 9 Päällikkö vie hänet kasarmiin, jossa Herra yöllä rohkaisee häntä 10, 11 Juutalaiset vannovat tappavansa Paavalin, mutta salahanke tulee ilmi 12 – 22, ja päällikkö lähettää hänet Kesareaan maaherra Feeliksin tutkittavaksi 23 – 35.

FI33/38 1 Niin Paavali loi katseensa neuvostoon ja

TKIS 1 Niin Paavali katsoi kiinteästi

sanoi: "Miehet, veljet, minä olen kaikessa hyvällä omallatunnolla vaeltanut Jumalan edessä tähän päivään asti".

Biblia1776 1. Niin Paavali katsahti raadin päälle ja sanoi: miehet, rakkaat veljet! minä olen kaikella hyvällä tunnolla vaeltanut Jumalan edessä tähän päivään asti.

UT1548 1. NIn Pauali catzachti Radhin päle ia sanoi/ Te Miehet ia rackat Weliet/ Mine olen hyuelle omallatunnolla waeldanut Jumalan edes/ tehen peiuen asti. (Niin Pawali katsahti raadin päälle ja sanoi/ Te miehet ja rakkaat weljet/ Minä olen hywällä omalla tunnolla waeltanut Jumalan edes/ tähän päiwään asti.)

neuvostoon ja sanoi: "Miehet, veljet, olen tähän asti vaeltanut Jumalan edessä omatunto täysin puhtaana."

CPR1642 1. NIin Pawali cadzahti Raadin päälle ja sanoi: Miehet rackat weljet minä olen hywällä tunnolla waeldanut Jumalan edes tähän päiwän asti.

Gr-East 1. Ἀτενίσας δὲ ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ εἶπεν· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ πεπολίτευμαι τῷ Θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας.

Text Receptus 1. ατενισας δε ο παυλος τω συνεδριω ειπεν ανδρες αδελφοι εγω παση συνειδησει αγαθη πεπολιτευμαι τω θεω αχρι ταυτης της ημερας 1. atenisas de o paulos to sunedrio eipen andres adelfoi ego pase suneidesei agathe pepoliteumai to theo achri tautes tes

emeras

MLV19 1 Now Paul, having stared to(ward) the council, said, Men, brethren, I have behaved-as a (Jewish) citizen to(ward) God in all good conscience till this day.

KJV 1. And Paul, earnestly beholding the council, said, Men and brethren, I have lived in all good conscience before God until this day.

Luther1912 1. Paulus aber sah den Rat an und sprach: Ihr Männer, liebe Brüder, ich habe mit allem guten Gewissen gewandelt vor Gott bis auf diesen Tag.

RV'1862 1. ENTÓNCES Pablo, poniendo los ojos en el concilio, dijo: Varones y hermanos: yo con toda buena conciencia he vivido delante de Dios hasta el día de hoy.

RuSV1876 1 Павел, устремив взор на синедрион, сказал: мужи братия! я всею доброю совестью жил пред Богом до сего дня.

FI33/38 2 Mutta ylimmäinen pappi Ananias käski lähellä seisovia lyömään häntä vasten suuta.

TKIS 2 Mutta ylin pappi Ananias käski hänen lähellään seisovia lyömään häntä vasten suuta.

Biblia1776 2. Niin ylimmäinen pappi Ananias käski niitä, jotka läsnä seisoivat, lyödä häntä vasten suuta.

CPR1642 2. Nijn ylimmäinen Pappi Ananias käski nijtä cuin läsnä seisoit lyödä händä wasta suuta.

UT1548 2. Nin keski se ylimeinen Pappi Ananias nijte iotca lesse seisoit/ lödhe he'de wastaswta. (Niin käski se ylimmäinen pappi Ananias niitä jotka läsnä seisoit/ lyödä häntä wastaan suuta.)

Gr-East 2. ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας ἐπέταξε τοῖς παρεστῶσιν αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ τὸ στόμα.

Text Receptus 2. ο δε αρχιερευς ανανιας επεταξεν τοις παρεστωσιν αυτω τυπτειν αυτου το στομα 2. o de archiereυs ananias epetaksen tois parestosin aυto tυptein aυtoυ to stoma

MLV19 2 But the high-priest Ananias commanded to those who are standing beside him to beat his mouth.

KJV 2. And the high priest Ananias commanded them that stood by him to smite him on the mouth.

Luther1912 2. Der Hohepriester aber, Ananias, befahl denen, die um ihn standen, daß sie ihm aufs Maul schlügen.

RV'1862 2. Y el sumo sacerdote, Ananías, mandó a los que estaban cerca de él que le hiriesen en la boca.

RuSV1876 2 Первосвященник же Анания стоявшим перед ним приказал бить его по устам.

FI33/38 3 Silloin Paavali sanoi hänelle: "Jumala on lyövä sinua, sinä valkeaksi kalkittu seinä; istutko sinä tuomitsemassa minua lain mukaan ja käsket vastoin lakia lyödä minua?"

TKIS 3 Silloin Paavali sanoi hänelle: "Jumala on lyövä sinua, valkeaksi kalkittu seinä. Istutko sinä tuomitsemassa minua lain mukaan ja käsket vastoin lakia lyömään minua?"

Biblia1776 3. Paavali sanoi hänelle: lyköön sinua Jumala, sinä valkeaksi tehty seinä! istutko sinä ja tuomitset minua lain jälkeen, ja käsket minua lyödä vastoin lakia?

CPR1642 3. Pawali sanoi hänelle: lyökön sinua Jumala sinä walkexi tehty seinä istutco sinä ja duomidzet minua Lain jälken ja käsket minua lyödä wastoin Lakia?

UT1548 3. Nin Pauali sanoi henelle Lökön sinua Jumala sine walkexi tecty seine/ Istutco sine ia domitzet minua Lain ielken/ ia kesket minua löte wastoin laki? (Niin Pawali sanoi hänelle Lyköön sinua Jumala sinä walkeaksi tehty seinä/ Istutkos sinä ja tuomitset minua lain jälkeen/ ja käsket minua lyödä wastoin lakia?)

Gr-East 3. τότε ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπε· Τύπτειν σε μέλλει ὁ Θεός, τοῖχε κεκονιαμένε· καὶ σὺ κάθῃ κρίνων με κατὰ τὸν νόμον, καὶ

Text Receptus 3. τοτε ο παυλος προς αυτον ειπεν τυπτειν σε μελλει ο θεος τοιχε κεκονιαμενε και συ καθη κρινων με

παρανομῶν κελεύεις με τύπτεσθαι!

κατα τον νομον και παρανομων κελευεις με τυπτεσθαι 3. tote o paυlos pros aυton eipen tυptein se mellei o theos toiche kekoniamene kai sυ kathe krinon me kata ton nomon kai paranomon keleυeis me tυptesthai

MLV19 3 Then Paul said to him, God is about to beat you, the whitewashed wall. And you sit judging me according to the law, and (yet) violating the law, you are commanding me to be beaten.

KJV 3. Then said Paul unto him, God shall smite thee, thou whited wall: for sittest thou to judge me after the law, and commandest me to be smitten contrary to the law?

Luther1912 3. Da sprach Paulus zu ihm: Gott wird dich schlagen, du getünchte Wand! Sitzt du, mich zu richten nach dem Gesetz, und heißt mich schlagen wider das Gesetz?

RV'1862 3. Entónces Pablo le dijo: Herirte ha Dios a tí, pared blanqueada; porque tú estas sentado para juzgarme conforme a la ley: ¿Y contra la ley me mandas herir?

RuSV1876 3 Тогда Павел сказал ему: Бог будет бить тебя, стена подбеленная! ты сидишь, чтобы судить по закону, и, вопреки закону, велишь бить меня.

FI33/38 4 Niin ne, jotka seisoivat lähellä, sanoivat: "Herjaatko sinä Jumalan ylimmäistä pappia?"

TKIS 4 Niin ne jotka seisoivat lähellä, sanoivat: "Herjaatko Jumalan ylintä pappia?"

Biblia1776 4. Mutta ne, jotka läsnä seisoivat, sanoivat: kiroiletko sinä ylimmäistä Jumalan pappia?

CPR1642 4. Mutta ne cuin läsnä seisoit sanoit: kiroiletco sinä ylimmäistä Jumalan Pappia?

UT1548 4. Mutta ne quin lesseseisoit/ sanoit/ Kiroletco sine Ylimeiste Jumala' Pappi? (Mutta ne kuin läsnä seisoit/ sanoit/ Kiroiletko sinä ylimmäista Jumalan pappia?)

Gr-East 4. οἱ δὲ παρεστῶτες εἶπον· Τὸν ἀρχιερέα τοῦ Θεοῦ λοιδορεῖς;

Text Receptus 4. οι δε παρεστωτες ειπον τον αρχιερεα του θεου λοιδορεις 4. oi de parestotes eipon ton archierea tou theou loidoreis

MLV19 4 But those who are standing beside (him) said, Are you reviling God’s high-priest?

KJV 4. And they that stood by said, Revilest thou God's high priest?

Luther1912 4. Die aber umherstanden sprachen: Schiltst du den Hohenpriester Gottes?

RV'1862 4. Y los que estaban presentes dijeron: ¿Al sumo sacerdote de Dios vilipendias?

RuSV1876 4 Предстоящие же сказали:
первосвященника Божия поносишь?

FI33/38 5 Ja Paavali sanoi: "En tiennyt, veljet, että hän on ylimmäinen pappi; sillä kirjoitettu on: 'Kansasi ruhtinasta älä kiroa'".

Biblia1776 5. Paavali sanoi: en minä tietänyt, rakkaat veljet, häntä ylimmäiseksi papiksi; sillä kirjoitettu on: sinun kansas ylimmäistä ei sinun pidä kiroileman.

UT1548 5. Nin sanoi sis Pauali/ Embe mine tienyt rackat Weliet/ ette hen oli Ylimeinen Pappi/ Sille kirioitettu on/ Sinun Canssas Ylimeiste ei sinun pidhe kiroleman. (Niin sanoi siis Pawali/ Empä minä tiennyt rakkaat weljet/ että hän oli ylimmäinen pappi/ Sillä kirjoitettu on/ Sinun kansasi ylimäistä ei sinun pidä kiroileman.)

TKIS 5 Paavali vastasi: "En tiennyt, veljet, että hän on ylin pappi; sillä on kirjoitettu: 'Kansasi ruhtinasta älä solvaa!'"

CPR1642 5. Pawali sanoi: en minä tiennyt rackat weljet händä ylimmäisexi Papixi: sillä kirjoitettu on: sinun Canssas ylimmäistä ei sinun pidä kiroileman.

Gr-East 5. ἔφη τε ὁ Παῦλος· Οὐκ ᾔδειν, ἀδελφοί, ὅτι ἐστὶν ἀρχιερεύς· γέγραπται γάρ· ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς.

Text Receptus 5. εφη τε ο παυλος ουκ ηδειν αδελφοι οτι εστιν αρχιερευς γεγραπται γαρ αρχοντα του λαου σου ουκ ερεις κακως

5. efe te o paυlos oυk edein adelfoi oti estin archiereυs gegraptai gar archonta toυ laoυ soυ oυk ereis kakos

MLV19 5 And Paul said, Brethren, I did not know that he was (the) high-priest; for* it has been written, ‘You will not speak evilly of a ruler of your people.’ {Exo 22:28}

KJV 5. Then said Paul, I wist not, brethren, that he was the high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of the ruler of thy people.

Luther1912 5. Und Paulus sprach: Liebe Brüder, ich wußte nicht, daß er der Hohepriester ist. Denn es steht geschrieben: "Dem Obersten deines Volkes sollst du nicht fluchen."

RV'1862 5. Y Pablo dijo: No sabía yo, hermanos, que era el sumo sacerdote; porque escrito está: No hablarás mal del gobernador de tu pueblo.

RuSV1876 5 Павел сказал: я не знал, братия, что он первосвященник;ибо написано: начальствующего в народе твоем не злословь.

FI33/38 6 Mutta koska Paavali tiesi osan heistä olevan saddukeuksia ja toisen osan fariseuksia, huusi hän neuvoston edessä:

TKIS 6 Mutta kun Paavali tiesi osan heistä olevan saddukeuksia ja toisen fariseuksia, hän huusi neuvoston edessä:

"Miehet, veljet, minä olen fariseus, fariseusten jälkeläinen; toivon ja kuolleitten ylösnousemuksen tähden minä olen tuomittavana".

Biblia1776 6. Kuin Paavali tiesi, että heitä oli yksi osa Saddukealaisia ja toinen osa Pharisealaisia, huusi hän raadin edessä: miehet, rakkaat veljet! minä olen Pharisealainen ja Pharisealaisen poika. Minun päälleni kannetaan toivon ja kuolleiden ylösnousemisen tähden.

UT1548 6. Coska nyt Pauali tiesi/ ette yxi osa Saduceit oli/ ia toinen poli Phariseuset/ nin hen hwsi Radhin edes/ Te Miehet rackat Weliet/ Mine olen Phariseus/ ia Phariseusen poica/ minun päleni cannetan Toiuon ia Coolluten ylesnousemisen tedhen. (Koska nyt Pawali tiesi/ että yksi osa saddukeita oli/ ja toinen puoli phariseukset/ niin hän huusi raadin edessä/ Te miehet rakkaat weljet/ Minä olen phariseus/ ja phariseuksen poika/ minun päälleni kannetaan toiwon ja kuolleitten ylösnousemisen tähden.)

"Miehet, veljet, olen fariseus, * fariseuksen poika*. Kuolleitten ylösnousemustoivon vuoksi olen tuomittavana."

CPR1642 6. COsca Pawali tiesi että heitä oli yxi osa Sadduceuxista ja toinen osa Phariseuxista huusi hän Raadin edes: miehet rackat weljet minä olen Phariseus ja Phariseuxen poica minun päälleni cannetan toiwon ja cuolluitten ylösnousemisen tähden.

Gr-East

6. γνοὺς δὲ ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἓν μέρος ἐστὶ Σαδδουκαίων, τὸ δὲ ἕτερον Φαρισαίων, ἔκραξεν ἐν τῷ συνεδρίῳ· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς Φαρισαίου· περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι.

Text Receptus

6. γνους δε ο παυλος οτι το εν μερος εστιν σαδδουκαιων το δε ετερον φαρισαιων εκραξεν εν τω συνεδριω ανδρες αδελφοι εγω φαρισαιος ειμι υιος φαρισαιου περι ελπιδος και αναστασεως νεκρων εγω κρινομαι 6. gnoυs de o paυlos oti to en meros estin saddoυkaion to de eteron farisaion ekraksen en to sυnedrio andres adelfoi ego farisaios eimi υios farisaioυ peri elpidos kai anastaseos nekron ego krinomai

MLV19

6 But (after) Paul knew that the one part were Sadducees and the other Pharisees, he cried out in the council, Men, brethren, I am a Pharisee, a son of a Pharisee. I am being judged concerning the hope and resurrection of the dead.

KJV

6. But when Paul perceived that the one part were Sadducees, and the other Pharisees, he cried out in the council, Men and brethren, I am a Pharisee, the son of a Pharisee: of the hope and resurrection of the dead I am called in question.

Luther1912 6. Da aber Paulus wußte, daß ein Teil Sadduzäer war und der andere Teil Pharisäer, rief er im Rat: Ihr Männer, liebe Brüder, ich bin ein Pharisäer und eines Pharisäers Sohn; ich werde angeklagt um der Hoffnung und Auferstehung willen der Toten.

RV'1862 6. Entónces Pablo, viendo que la una parte era de Saduceos, y la otra de Fariseos, clamó en el concilio: Varones y hermanos, yo Fariseo soy, hijo de Fariseo, de la esperanza y de la resurrección de los muertos soy yo juzgado.

RuSV1876 6 Узнав же Павел, что тут одна часть саддукеев, а другая фарисеев, возгласил в синедрионе: мужи братия! я фарисей, сын фарисея; за чаяние воскресения мертвых меня судят.

FI33/38 7 Tuskin hän oli tämän sanonut, niin nousi riita fariseusten ja saddukeusten kesken, ja kokous jakautui.

TKIS 7 Kun hän oli tämän sanonut, nousi riita fariseusten ja saddukeusten kesken, ja joukko jakautui.

Biblia1776 7. Ja kuin hän sen sanonut oli, tuli riita Pharisealaisten ja Saddukealaisten välille, ja joukko erkani.

CPR1642 7. Ja cuin hän sen sanonut oli: tuli rijta Phariseusten ja Sadduceusten wälille ja he ercanit.

UT1548 7. Ja quin hen sen sanonut oli/ nin tuli yxi rijta Phariseuste' ia Saduceusten wälille/ Ja

se wäki eransi. (Ja kuin hän sen sanonut oli/ niin tuli yksi riita phariseusten ja saddukeusten wälille/ Ja se wäki erkani.)

Gr-East 7. τοῦτο δὲ αὐτοῦ λαλήσαντος ἐγένετο στάσις τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Σαδδουκαίων, καὶ ἐσχίσθη τὸ πλῆθος.

Text Receptus 7. τουτο δε αυτου λαλησαντος εγενετο στασις των φαρισαιων και των σαδδουκαιων και εσχισθη το πληθος 7. touto de autou lalesantos egeneto stasis ton farisaion kai ton saddoukaion kai eschisthe to plethos

MLV19 7 But (after) he spoke this, there became a dissension from the Pharisees and the multitude was split-apart.

KJV 7. And when he had so said, there arose a dissension between the Pharisees and the Sadducees: and the multitude was divided.

Luther1912 7. Da er aber das sagte, ward ein Aufruhr unter den Pharisäern und Sadduzäern, und die Menge zerspaltete sich.

RV'1862 7. Y como hubo dicho esto, fué hecha disensión entre los Fariseos y los Saduceos; y la multitud fué dividida.

RuSV1876 7 Когда же он сказал это, произошла распря между фарисеями и саддукеями,

и собрание разделилось.

FI33/38 8 Sillä saddukeukset sanovat, ettei ylösnousemusta ole, ei enkeliä eikä henkeä, mutta fariseukset tunnustavat kumpaisetkin.

Biblia1776 8. Sillä Saddukealaiset sanovat: ettei kuolleiden ylösnousemista, eikä enkeleitä, eikä henkeä ole; mutta Pharisealaiset tunnustavat molemmat olevan.

UT1548 8. Sille ette ne Saduceit sanouat/ ei oleuan Coolluten ylesnousemista/ eikä Engelite/ eike Hengie/ Mutta ne Phariseuset tunnustauat molemat oleuan. (Sillä että ne saddukeit sanowat/ ei olewan kuolleitten ylösnousemista/ eikä enkeleitä/ eikä henkiä/ Mutta ne phariseukset tunnustawat molemmat olewan.)

TKIS 8 Sillä saddukeukset sanovat, ettei ole ylösnousemusta, ei enkeliä eikä henkeä, mutta fariseukset tunnustavat molemmat.

CPR1642 8. Sillä ei Sadduceuxet sano olewan cuolluitten ylösnousemista eikä Engelitä eikä Hengiä: mutta Phariseuxet tunnustawat molemmat olewan.

Gr-East 8. Σαδδουκαῖοι μὲν γὰρ λέγουσι μὴ εἶναι ἀνάστασιν μήτε ἄγγελον μήτε πνεῦμα, Φαρισαῖοι δὲ ὁμολογοῦσι τὰ ἀμφότερα.

Text Receptus 8. σαδδουκαιοι μεν γαρ λεγουσιν μη ειναι αναστασιν μηδε αγγελον μητε πνευμα φαρισαιοι δε ομολογουσιν τα

αμφοτερα 8. saddoυkaioi men gar legoυsin me einai anastasin mede aggelon mete pneυma farisaioi de omologoυsin ta amfotera

MLV19 8 (For* the Sadducees indeed say that there is no resurrection, neither messenger nor spirit, but the Pharisees are confessing both.)

KJV 8. For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit: but the Pharisees confess both.

Luther1912 8. (Denn die Sadduzäer sagen: Es sei keine Auferstehung noch Engel noch Geist; die Pharisäer aber bekennen beides.)

RV'1862 8. (Porque los Saduceos dicen que no hay resurrección, ni ángel, ni espíritu; mas los Fariseos confiesan ambas cosas.)

RuSV1876 8 Ибо саддукеи говорят, что нет воскресения, ни Ангела, ни духа; а фарисеи признают и то и другое.

FI33/38 9 Ja syntyi suuri huuto, ja muutamat kirjanoppineet fariseusten puolueesta nousivat ja väittelivät kiivaasti ja sanoivat: "Emme löydä mitään pahaa tässä miehessä; entäpä jos henki tai enkeli on hänelle

TKIS 9 Syntyi suuri huuto, ja muutamat fariseusten puolueen kirjanoppineet nousivat kiivaasti väittelemään sanoen: "Emme huomaa mitään pahaa tässä miehessä. Entä jos henki tai enkeli on

puhunut? (Älkäämme taistelko Jumalaa vastaan.)"

Biblia1776 9. Niin tuli suuri huuto, ja kirjanoppineet Pharisealaisten lahkosta nousivat, kilvoittelivat ja sanoivat: emme mitään pahaa löydä tässä miehessä: jos henki taikka enkeli on hänelle puhunut, niin emme mahda Jumalaa vastaan sotia.

UT1548 9. Nin nousi swri parcku/ Ja ne Kirianoppeneet ninen Phariseuste' Lahgosta ylesnousit/ ia kiluoittelit ia sanoit/ Eipe me miten wärytte leudhe tesse Miehese. Jos nyt Hengi/ eli Engeli ombi puhunut henelle/ nin emme me taidha Jumalan wastan sotia. (Niin nousi suuri parku/ Ja ne kirjanoppineet niiden phariseusten lahkosta ylös nousit/ ja kilwoittelit ja sanoit/ Eipä me mitään wääryyttä löydä tässä miehessä. Jos nyt Henki/ eli enkeli ompi puhunut hänelle/ niin emme me taida Jumalan wastaan sotia.)

Gr-East 9. ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη, καὶ ἀναστάντες οἱ γραμματεῖς τοῦ μέρους

hänelle puhunut? (Älkäämme taistelko Jumalaa vastaan.)"

CPR1642 9. Nijn tuli suuri parcu ja Kirjanoppenet Phariseusten Lahgosta nousit kilwoittelit ja sanoit: en me mitän wäärytta löydä täsä miehesä jos Hengi taicka Engeli on hänelle puhunut nijn en me taida Jumalata wastan sotia.

Text Receptus 9. εγενετο δε κραυγη μεγαλη και ανασταντες οι γραμματεις του μερους

τῶν Φαρισαίων διεμάχοντο λέγοντες· Οὐδὲν κακὸν εὑρίσκομεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ· εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος, μὴ θεομαχῶμεν.

των φαρισαιων διεμαχοντο λεγοντες ουδεν κακον ευρισκομεν εν τω ανθρωπω τουτω ει δε πνευμα ελαλησεν αυτω η αγγελος μη θεομαχωμεν 9. egeneto de krauge megale kai anastantes oi grammateis tou merous ton farisaion diemachonto legontes ouden kakon euriskomen en to anthropo touto ei de pneuma elalesen auto e aggelos me theomachomen

MLV19 9 Now there became a great outcry, and part of the scribes of the Pharisees stood up and were quarreling, saying, We are finding no evil in this man, but if a spirit or a messenger spoke to him, we should not quarrel against God.

KJV 9. And there arose a great cry: and the scribes that were of the Pharisees' part arose, and strove, saying, We find no evil in this man: but if a spirit or an angel hath spoken to him, let us not fight against God.

Luther1912 9. Es ward aber ein großes Geschrei; und die Schriftgelehrten von der Pharisäer Teil standen auf, stritten und sprachen: Wir finden nichts Arges an diesem Menschen; hat aber ein Geist oder ein Engel mit ihm

RV'1862 9. Hubo, pues, un gran clamor; y levantándose los escribas que estaban de la parte de los Fariseos, contendían, diciendo: Ningún mal hallamos en este hombre: que si algún espíritu le ha

geredet, so können wir mit Gott nicht streiten.

hablado, o un ángel, no peleemos contra a Dios.

RuSV1876 9 Сделался большой крик; и, встав, книжники фарисейскойстороны спорили, говоря: ничего худого мы не находим вэтом человеке; если же дух или Ангел говорил ему, не будем противиться Богу.

FI33/38 10 Ja kun riita yhä kiihtyi, pelkäsi päällikkö, että he repisivät Paavalin kappaleiksi, ja käski sotaväen tulla alas ja temmata hänet heidän keskeltään ja viedä hänet kasarmiin.

TKIS 10 Kun nousi suuri riita, komentaja pelkäsi, että he repisivät Paavalin kappaleiksi ja käski sotaväenosaston astua alas ja temmata hänet heidän keskeltään Ja kuljettaa kasarmiin.

Biblia1776 10. Ja että suuri kapina nousi, pelkäsi sodanpäämies, ettei he Paavalia rikki repäisisi, ja käski sotaväen mennä alas, ja temmata pois häntä heidän seastansa, ja leiriin viedä.

CPR1642 10. Ja että suuri capina nousi pelkäis Sodanpäämies ettei he Pawalita ricki rewäisis ja käski sotawäen alasmennä ja poistemmata händä heidän seastans ja Scantzijn wiedä.

UT1548 10. Ja ette swri Capina ylesnousi/ nin pelkesi se Sodhanpämies/ ettei he pauali

Rickireweisisi/ ia keski Sotawäen alasme'nä/ ia hende poistemmata heiden seastans/ ia Scantzijn wiemen. (Ja että suuri kapina ylös nousi/ niin pelkäsi se sadanpäämies/ ettei he Pawalia rikki rewäisisi/ ja käski sotawäen alas mennä/ ja häntä pois temmata heidän seastansa/ ja skantziin wiemän.)

Gr-East

10. πολλῆς δὲ γενομένης στάσεως εὐλαβηθεὶς ὁ χιλίαρχος μὴ διασπασθῇ ὁ Παῦλος ὑπ᾽ αὐτῶν, ἐκέλευσε τὸ στράτευμα καταβῆναι καὶ ἁρπάσαι αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν ἄγειν τε εἰς τὴν παρεμβολήν.

Text Receptus

10. πολλης δε γενομενης στασεως ευλαβηθεις ο χιλιαρχος μη διασπασθη ο παυλος υπ αυτων εκελευσεν το στρατευμα καταβαν αρπασαι αυτον εκ μεσου αυτων αγειν τε εις την παρεμβολην 10. polles de genomenes staseos eυlaβetheis o chiliarchos me diaspasthe o paυlos υp aυton ekeleυsen to strateυma kataβan arpasai aυton ek mesoυ aυton agein te eis ten paremβolen

MLV19

10 Now (after) much dissension happened, the commander, was scared, lest Paul might be torn to shreds by them, (and) commanded the army to go-down and seize

KJV

10. And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should have been pulled in pieces of them, commanded the soldiers to go

him from the midst of them, and lead him (back) into the encampment.

down, and to take him by force from among them, and to bring him into the castle.

Luther1912 10. Da aber der Aufruhr groß ward, besorgte sich der oberste Hauptmann, sie möchten Paulus zerreißen, und hieß das Kriegsvolk hinabgehen und ihn von ihnen reißen und in das Lager führen.

RV'1862 10. Y habiendo grande disensión, el tribuno temiendo que Pablo no fuese despedazado por ellos, mandó venir soldados y arrebatarle de en medio de ellos, y llevarle a la fortaleza.

RuSV1876 10 Но как раздор увеличился, то тысяченачальник, опасаясь, чтобы они не растерзали Павла, повелел воинам сойти взять его из среды их и отвести в крепость.

FI33/38 11 Mutta seuraavana yönä Herra seisoi Paavalin tykönä ja sanoi: "Ole turvallisella mielellä (Paavali,), sillä niinkuin sinä olet todistanut minusta Jerusalemissa, niin sinun pitää todistaman minusta myös Roomassa".

TKIS 11 Mutta seuraavana yönä Herra seisoi hänen luonaan ja sanoi: "Ole turvallisella mielellä, (Paavali,) sillä niin kuin olet todistanut minusta Jerusalemissa, niin sinun pitää todistaa myös Roomassa."

Biblia1776 11. Mutta yöllä sen jälkeen seisoi Herra

CPR1642 11. MUtta yöllä sen jälken seisoi HERra

hänen tykönänsä ja sanoi: ole vahvassa turvassa, Paavali! sillä niinkuin sinä olet minusta Jerusalemissa todistanut, niin sinun pitää Roomissakin todistaman.

UT1548 11. Mutta öölle sen ielkin/ seisoi HERRA henen tykenens/ ia sanoi/ Ole wahwas turuas Pauali/ Sille ette ninquin sine olet minusta todhistanut Jerusalemis/ nin sinun tule mös Romis todhista. (Muttä yöllä sen jälkeen/ seisoi HERRA hänen tykönänsä/ ja sanoi/ Ole wahwassa turwassa Pawali/ Sillä että niinkuin sinä olet minusta todistanut Jerusalemissa/ niin sinun tulee myös Roomissa todistaa.)

hänen tykönäns ja sanoi: ole wahwas turwas Pawali Sillä nijncuin sinä olet minusta Jerusalemis todistanut nijn sinun pitä Romisakin todistaman.

Gr-East 11. Τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστὰς αὐτῷ ὁ Κύριος εἶπε· Θάρσει, Παῦλε· ὡς γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ, οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς Ρώμην μαρτυρῆσαι.

Text Receptus 11. τη δε επιουση νυκτι επιστας αυτω ο κυριος ειπεν θαρσει παυλε ως γαρ διεμαρτυρω τα περι εμου εις ιερουσαλημ ουτως σε δει και εις ρωμην μαρτυρησαι 11. te de epiouse nukti epistas auto o kurios eipen tharsei paule os gar diemarturo ta peri emou eis ierousalem outos se dei kai eis romen

martυresai

MLV19 11 Now (when) the Lord stood by him the next night, he said, Paul, have courage; for* as you (have) thoroughly testified concerning me in Jerusalem, so it is essential (for) you to also testify in Rome.

KJV 11. And the night following the Lord stood by him, and said, Be of good cheer, Paul: for as thou hast testified of me in Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome.

Luther1912 11. Des andern Tages aber in der Nacht stand der HERR bei ihm und sprach: Sei getrost, Paulus! denn wie du von mir zu Jerusalem gezeugt hast, also mußt du auch zu Rom zeugen.

RV'1862 11. Y la noche siguiente, presentándosele el Señor, le dijo: Confía Pablo: que como has testificado de mí en Jerusalem, así has de testificar también en Roma.

RuSV1876 11 В следующую ночь Господь, явившись ему, сказал: дерзай, Павел; ибо, как ты свидетельствовал о Мне в Иерусалиме, так надлежит тебе свидетельствовать и в Риме.

FI33/38 12 Mutta päivän tultua juutalaiset tekivät salaliiton ja vannoivat valan, etteivät söisi

TKIS 12 Mutta päivän tultua (eräät) juutalaiset *lyöttäytyivät yhteen* ja sitoutuivat

eivätkä joisi, ennenkuin olivat tappaneet Paavalin.

Biblia1776 12. Ja kuin päivä tuli, kokoontuivat muutamat Juudalaisista ja sadattelivat itsiänsä, sanoen, ettei heidän pitänyt ennen syömän eikä juoman, kuin he Paavalin olisivat tappaneet.

UT1548 12. Ja quin sis peiue tuli/ cokosit heidens monicadhat Juttaista/ ia sadhattelit itziens/ ettei heiden pitenyt eikä sömen eikä iooman/ sihenasti quin he piti Paualin tappaman. (Ja kuin siis päiwä tuli/ kokosit heidäns monikahdat juuttaista/ ja sadattelit itseäns/ ettei heidän pitänyt eikä syömän eikä juoman/ siihen asti kuin he piti Pawalin tappaman.)

Gr-East 12. Γενομένης δὲ ἡμέρας ποιήσαντες τινες τῶν Ἰουδαίων συστροφὴν ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς, λέγοντες μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀποκτείνωσι τὸν Παῦλον.

kirouksen uhalla, sanoen olevansa syömättä ja juomatta, kunnes olivat tappaneet Paavalin.

CPR1642 12. JA cosca päiwä tuli cocoisit heidäns muutamat Judalaisista ja sadattelit idzens ettei heidän pitänyt ennen syömän eikä juoman cuin he Pawalin tappaisit.

Text Receptus 12. γενομενης δε ημερας ποιησαντες τινες των ιουδαιων συστροφην ανεθεματισαν εαυτους λεγοντες μητε φαγειν μητε πιειν εως ου αποκτεινωσιν τον παυλον 12.

genomenes de emeras poiesantes tines ton ιουδαιον συστροφεν ανεθεματισαν εαυτους λεγοντες μητε φαγειν μητε πιειν εως ου αποκτεινωσιν τον παυλον

MLV19 12 Now (after) it became day, some of the Jews made* a conspiracy and they vowed (for) themselves, saying, (they were) neither to eat nor to drink until they should kill Paul.

KJV 12. And when it was day, certain of the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul.

Luther1912 12. Da es aber Tag ward, schlugen sich etliche Juden zusammen und verschworen sich, weder zu essen noch zu trinken, bis daß sie Paulus getötet hätten.

RV'1862 12. Y venido el día, algunos de los Judíos se juntaron, y prometieron debajo de maldición, diciendo, que ni comerían ni beberían hasta que hubiesen muerto a Pablo.

RuSV1876 12 С наступлением дня некоторые Иудеи сделали умысел, и заклялись не есть и не пить, доколе не убьют Павла.

FI33/38 13 Ja niitä oli viidettäkymmentä miestä,

TKIS 13 Niitä oli yli neljänkymmenen, jotka

jotka yhtyivät tähän valaan.

Biblia1776 13. Ja niitä oli enempi kuin neljäkymmentä miestä, jotka tämän valan tehneet olivat.

UT1548 13. Ja heite oli enämbi quin neliekymende Mieste/ iotca temen wannomisen olit tehneet. (Ja heitä oli enempi kuin neljäkymmentä miestä/ jotka tämän wannomisen olit tehneet.)

Gr-East 13. ἦσαν δὲ πλείους τεσσαράκοντα οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν πεποιηκότες·

MLV19 13 Now they were more-than forty who had made* this gang;

Luther1912 13. Ihrer aber waren mehr denn vierzig, die solchen Bund machten.

RuSV1876 13 Было же более сорока сделавших такое

solmivat tämän valaliiton.

CPR1642 13. Ja nijtä oli enämbi cuin neljäkymmendä miestä jotca walan tehnet olit.

Text Receptus 13. ησαν δε πλειους τεσσαρακοντα οι ταυτην την συνωμοσιαν πεποιηκοτες
13. esan de pleiovs tessarakonta oi tavten ten svnomosian pepoiekotes

KJV 13. And they were more than forty which had made this conspiracy.

RV'1862 13. Y eran más de cuarenta los que habían hecho esta conjuración:

заклятие.

FI33/38 14 He menivät ylipappien ja vanhinten luo ja sanoivat: "Me olemme kirouksen uhalla vannoneet, ettemme mitään maista, ennenkuin olemme tappaneet Paavalin.

TKIS 14 He menivät ylipappien ja vanhinten luo ja sanoivat: "Olemme kirouksen uhalla sitoutuneet olemaan maistamatta mitään ennen kuin olemme tappaneet Paavalin.

Biblia1776 14. Ne menivät ylimmäisten pappein ja vanhimpain tykö, ja sanoivat: me olemme sadatuksilla meitämme kironneet, ei ennen einettä maistavamme kuin me Paavalin tapamme.

CPR1642 14. Ne menit ylimmäisten Pappein ja wanhimbain tygö ja sanoit: me olemma sadatuxilla meitäm kironnet ei ennen einettä maistawam cuin me Pawalin tapamme.

UT1548 14. Ne keuit nine' ylimeiste' Pappein/ ia wa'himbain tyge ia sanoit/ Me olema sadhatuxilla meitem kironeet/ ei ennen Einechte maistauan/ quin me Paualin tapa'ma. (Ne käwit niiden ylimmäisten pappein/ ja wanhimpaiden tykö ja sanoit/ Me olemme sadatuksella meidän kironneet/ ei ennen einestä maistawan/ kuin me Pawalin tapamme.)

Gr-East

14. οἵτινες προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπον· Ἀναθέματι ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτοὺς μηδενὸς γεύσασθαι ἕως οὗ ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον.

Text Receptus

14. οιτινες προσελθοντες τοις αρχιερευσιν και τοις πρεσβυτεροις ειπον αναθεματι ανεθεματισαμεν εαυτους μηδενος γευσασθαι εως ου αποκτεινωμεν τον παυλον 14. oitines proselthontes tois archiereυsin kai tois presβυterois eipon anathemati anethematisamen eaυtoυs medenos geυsasthai eos oυ apokteinomen ton paυlon

MLV19

14 who came near to the high-priests and the elders and said, We vowed (that) ourselves (are) to be accursed, to taste nothing until we should kill Paul.

KJV

14. And they came to the chief priests and elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, that we will eat nothing until we have slain Paul.

Luther1912

14. Die traten zu den Hohenpriestern und Ältesten und sprachen: Wir haben uns hart verschworen, nichts zu essen, bis wir Paulus getötet haben.

RV'1862

14. Los cuales se fueron a los príncipes de los sacerdotes, y a los ancianos, y dijeron: Nosotros hemos hecho voto debajo de maldición, que no hemos de gustar nada hasta que hayamos muerto a Pablo.

RuSV1876 14 Они, придя к первосвященникам и старейшинам, сказали: мы клятвою заклялись не есть ничего, пока не убьем Павла.

FI33/38 15 Pyytäkää te siis nyt yhdessä neuvoston kanssa päälliköltä, että hän toisi hänet alas teidän luoksenne, ikäänkuin aikoisitte tarkemmin tutkia hänen asiaansa. Mutta me olemme valmiit tappamaan hänet, ennenkuin hän pääsee perille."

TKIS 15 Tehkää nyt siis neuvoston kanssa komentajalle ilmianto, jotta hän toisi hänet (huomenna) alas luoksenne ikään kuin aikoisitte tarkemmin tutkia hänen asiaansa. Mutta olemme valmiit tappamaan hänet ennen kuin hän tulee perille*."

Biblia1776 15. Nyt siis ilmoittakaat sodanpäämiehelle ja raadille, että hän huomenna tois hänen teidän eteenne, niinkuin te tahtoisitte jotakin todempaa häneltä tiedustaa; mutta ennenkuin hän lähestyy, olemme me valmiit häntä tappamaan.

CPR1642 15. Nijn ilmoittacat sijs Sodanpäämiehelle ja Raadille että hän huomenna tois hänen teidän eteen nijncuin te tahdoisitta jotakin todembata häneldä tiedusta mutta ennencuin hän pääse edes olemma me walmit händä tappaman.

UT1548 15. Nin te sis ilmoittaca Sodhanpämiehelle ia Radhille/ ette hen Homenna henen tois

teiden eten/ ninquin te tadhoisitta iotakin todhembata henelde tiedhusta. Mutta ennenquin hen edestule/ nin me olema walmijt hende tappamaan. (Niin te siis ilmoittakaa sadanpäämiehelle ja raadille/ että hän huomenna hänen toisi teidän eteen/ niinnkuin te tahtoisitte jotakin todempaa häneltä tiedustaa. Mutta ennenkuin hän edestulee/ niin me olemme walmiit häntä tappamaan.)

Gr-East

15. νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ ὅπως αὔριον αὐτὸν καταγάγῃ πρὸς ὑμᾶς, ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβέστερον τὰ περὶ αὐτοῦ· ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ ἐγγίσαι αὐτὸν ἕτοιμοί ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν.

Text Receptus

15. νυν ουν υμεις εμφανισατε τω χιλιαρχω συν τω συνεδριω οπως αυριον αυτον καταγαγη προς υμας ως μελλοντας διαγινωσκειν ακριβεστερον τα περι αυτου ημεις δε προ του εγγισαι αυτον ετοιμοι εσμεν του ανελειν αυτον

15. nυn oυn υmeis emfanisate to chiliarcho sυn to sυnedrio opos aυrion aυton katagage pros υmas os mellontas diaginoskein akriβesteron ta peri aυtoυ emeis de pro toυ eggisai aυton etoimoi esmen toυ anelein aυton

MLV19 15 Therefore now, you°, together with the council, disclose° (it) to the commander *that he should be led to you° the next-day, as (if) being about to investigate more accurately the things concerning him. Now we are ready to assassinate him before he draws near.

Luther1912 15. So tut nun kund dem Oberhauptmann und dem Rat, daß er ihn morgen zu euch führe, als wolltet ihr ihn besser verhören; wir aber sind bereit, ihn zu töten, ehe er denn vor euch kommt.

RuSV1876 15 Итак ныне же вы с синедрионом дайте знать тысяченачальнику, чтобы он завтра вывел его к вам, как будто вы хотите точнее рассмотреть дело о нем; мы же, прежде нежели он приблизится, готовы убить его.

KJV 15. Now therefore ye with the council signify to the chief captain that he bring him down unto you to morrow, as though ye would enquire something more perfectly concerning him: and we, or ever he come near, are ready to kill him.

RV'1862 15. Ahora pues vosotros con el concilio hacéd saber al tribuno, que le saque mañana a vosotros, como que queréis entender de él alguna cosa más cierta; y nosotros, ántes que él llegue, estamos aparejados para matarle.

FI33/38 16 Mutta Paavalin sisarenpoika, joka oli saanut kuulla väijytyksestä, saapui kasarmille, meni sisälle ja ilmoitti sen Paavalille.

TKIS 16 Mutta kun Paavalin sisaren poika kuuli väijytyksestä, hän tuli kasarmille, meni sisälle ja ilmoitti asian Paavalille.

Biblia1776 16. Kuin Paavalin sisaren poika heidän väijymisensä kuuli, meni hän leiriin ja ilmoitti nämät Paavalille.

CPR1642 16. COsca Pawalin sisaren poica heidän wäjymisens cuuli meni hän Scantzijn ja ilmoitti nämät Pawalille.

UT1548 16. Coska sis Paualin Sisarenpoica heiden Wägymisens cwli/ tuli hen ia meni Scantzin siselle/ ia ilmoitti nämet Paualille. (Koska siis Pawalin sisarenpoika hänen wäijymisensä kuuli/ tuli hän ja meni skantziin sisälle/ ja ilmoitti nämät Pawalille.)

Gr-East 16. ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου τὸ ἔνεδρον, παραγενόμενος καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπήγγειλε τῷ Παύλῳ.

Text Receptus 16. ακουσας δε ο υιος της αδελφης παυλου {VAR1: το ενεδρον } {VAR2: την ενεδραν } παραγενομενος και εισελθων εις την παρεμβολην απηγγειλεν τω παυλω 16. akousas de o υios tes adelfes paυlou {VAR1: to enedron } {VAR2: ten enedran }

paragenomenos kai eiselthon eis ten paremβolen apeggeilen to paυlo

MLV19 16 But Paul’s sister’s son, having heard of their (murderous) plot, came* and entered into the encampment and reported to Paul.

KJV 16. And when Paul's sister's son heard of their lying in wait, he went and entered into the castle, and told Paul.

Luther1912 16. Da aber des Paulus Schwestersohn den Anschlag hörte, ging er hin und kam in das Lager und verkündete es Paulus.

RV'1862 16. Entónces el hijo de la hermana de Pablo, oyendo de las asechanzas, vino, y entró en la fortaleza, y dió aviso a Pablo.

RuSV1876 16 Услышав о сем умысле, сын сестры Павловой пришел и,войдя в крепость, уведомил Павла.

FI33/38 17 Niin Paavali kutsui luoksensa erään sadanpäämiehen ja sanoi: "Vie tämä nuorukainen päällikön luo, sillä hänellä on jotakin hänelle ilmoitettavaa".

TKIS 17 Silloin Paavali kutsui luokseen yhden sadanpäämiehistä ja sanoi: "Vie tämä nuorukainen komentajan luo, sillä hänellä on jotain hänelle ilmoitettavaa."

Biblia1776 17. Niin Paavali kutsui yhden sadanpäämiehistä tykönsä ja sanoi: vie tämä nuorukainen sodanpäämiehen tykö; sillä

CPR1642 17. Nijn Pawali cudzui yhden Sadanpäämiehistä tygöns ja sanoi: wie tämä nuorucainen Sodanpäämiehen

hänellä on jotakin hänelle sanomista.

UT1548 17. Nin cutzui Pauali ydhen Sadanpämiehiste tygens ia sanoi/ Wie teme Noricainen Sodhanpämiehen tyge/ Sille ette henelle ombi iotaki henelle sanomista. (Niin kutsui Pawali yhden sadanpäämiehistä tykönsä ja sanoi/ Wie tämä nuorukainen sadanpäämiehen tykö/ Sillä että hänellä ompi jotakin hänelle sanomista.)

Gr-East 17. προσκαλεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος ἕνα τῶν ἑκατοντάρχων ἔφη· Τὸν νεανίαν τοῦτον ἀπάγαγε πρὸς τὸν χιλίαρχον· ἔχει γάρ τι ἀπαγγεῖλαι αὐτῷ.

MLV19 17 Now Paul, having called one of the centurions, said, Lead this young-man away

tygö: sillä hänellä on jotakin hänelle sanomist.

Text Receptus 17. προσκαλεσαμενος δε ο παυλος ενα των εκατονταρχων εφη τον νεανιαν τουτον απαγαγε προς τον χιλιαρχον εχει γαρ τι απαγγειλαι αυτω 17. proskalesamenos de o paulos ena ton ekatontarchon efe ton neanian touton apagage pros ton chiliarchon echei gar ti apaggeilai auto

KJV 17. Then Paul called one of the centurions unto him, and said, Bring this

to the commander; for* he has something to report to him.

young man unto the chief captain: for he hath a certain thing to tell him.

Luther1912 17. Paulus aber rief zu sich einen von den Unterhauptleuten und sprach: Diesen Jüngling führe hin zu dem Oberhauptmann; denn er hat ihm etwas zu sagen.

RV'1862 17. Y Pablo llamando a uno de los centuriones, dijo: Lleva a este mancebo al tribuno, porque tiene cierto aviso que darle.

RuSV1876 17 Павел же, призвав одного из сотников, сказал: отведи этого юношу к тысяченачальнику, ибо он имеет нечто сказать ему.

FI33/38 18 Niin hän otti hänet mukaansa, vei hänet päällikön luo ja sanoi: "Vanki Paavali kutsui minut luokseen ja pyysi tuomaan sinun luoksesi tämän nuorukaisen, jolla on jotakin puhuttavaa sinulle".

TKIS 18 Niin tämä otti hänet mukaansa, vei komentajan luo ja sanoi: "Vanki Paavali kutsui minut luokseen ja pyysi tuomaan luoksesi tämän nuorukaisen, jolla on jotain puhuttavaa sinulle."

Biblia1776 18. Niin hän otti sen ja saatti hänen sodanpäämiehen tykö, ja sanoi: sidottu Paavali kutsui minun tykönsä ja rukoili minua tätä nuorukaista sinun tykös saattaa,

CPR1642 18. Nijn hän otti sen ja saatti hänen Sodanpäämiehen tygö ja sanoi: sidottu Pawali cudzui minun tygöns ja rucoili minua tätä nuorucaista sinun tygös

jolla on sinulle jotakin sanomista.

UT1548 18. Nin hen otti sen tygens/ ia saattoi henen Sodhanpämiehen tyge ia sanoi/ Se Sidhottu Pauali cutzui minun tygens/ ia rucoli minua temen Noricaisen sinun tyges saatta/ iolla ombi sinulle iotakin sanomista. (Niin hän otti sen tykönsä/ ja saattoi hänen sadanpäämiehen tykö ja sanoi/ Se sidottu Pawali kutsui minun tykönsä/ ja rukoili minua tämän nuorukaisen sinun tykösi saattaa/ jolla ompi sinulla jotakin sanomista.)

Gr-East 18. ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτὸν ἤγαγε πρὸς τὸν χιλίαρχον καί φησιν· Ὁ δέσμιος Παῦλος προσκαλεσάμενός με ἠρώτησε τοῦτον τὸν νεανίαν ἀγαγεῖν πρός σε, ἔχοντά τι λαλῆσαί σοι.

saatta jolla on sinulle jotakin sanomist.

Text Receptus 18. ο μεν ουν παραλαβων αυτον ηγαγεν προς τον χιλιαρχον και φησιν ο δεσμιος παυλος προσκαλεσαμενος με ηρωτησεν τουτον τον νεανιαν αγαγειν προς σε εχοντα τι λαλησαι σοι 18. o men oun paralaβon auton egagen pros ton chiliarchon kai fesin o desmios paulos proskalesamenos me erotesen touton ton neanian agagein pros se echonta ti lalesai soi

MLV19 18 Therefore indeed, he took him and led him to the commander and says, Paul the prisoner, having called me, asked me to lead this young-man to you, who has something to say to you.

KJV 18. So he took him, and brought him to the chief captain, and said, Paul the prisoner called me unto him, and prayed me to bring this young man unto thee, who hath something to say unto thee.

Luther1912 18. Der nahm ihn und führte ihn zum Oberhauptmann und sprach: der gebundene Paulus rief mich zu sich und bat mich, diesen Jüngling zu dir zu führen, der dir etwas zu sagen habe.

RV'1862 18. El entónces tomándole, le llevó al tribuno, y dijo: El preso Pablo llamándome, me rogó que trajese a tí este mancebo, que tiene algo que hablarte.

RuSV1876 18 Тот, взяв его, привел к тысяченачальнику и сказал: узник Павел, призвав меня, просил отвести к тебе этого юношу, который имеет нечто сказать тебе.

FI33/38 19 Niin päällikkö tarttui hänen käteensä, vei hänet erikseen ja kysyi: "Mitä sinulla on minulle ilmoitettavaa?"

TKIS 19 Niin komentaja tarttui hänen käteensä, vei hänet erilleen ja kysyi: "Mitä sinulla on minulle ilmoitettavaa?"

Biblia1776 19. Niin sodanpäämies rupesi hänen käteensä, ja vei hänen erinänsä, ja kyseli häneltä: mitä se on, mitä sinulla on minulle ilmoittamista?

CPR1642 19. Nijn Sodanpäämies rupeis hänen käteens ja wei hänen erinäns ja kyseli häneldä: mitä hän hänelle tahdois sanoa?

UT1548 19. Nin rupeis se Sodhanpämies henen Käteens/ ia wei henen cansans erisijan/ ia kyseli henelde/ Mite se on iota sine tadhot minulle sano? (Niin rupesi se sadanpäämies hänen käteensä/ ja wei hänen kanssansa eri sijaan/ ja kyseli häneltä/ Mitä se on jota sinä tahdot minulle sanoa?)

Gr-East 19. ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλίαρχος καὶ ἀναχωρήσας κατ᾽ ἰδίαν ἐπυνθάνετο· Τί ἐστιν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαί μοι;

Text Receptus 19. επιλαβομενος δε της χειρος αυτου ο χιλιαρχος και αναχωρησας κατ ιδιαν επυνθανετο τι εστιν ο εχεις απαγγειλαι μοι 19. epilaβomenos de tes cheiros aυtoυ o chiliarchos kai anachoresas kat idian epυnthaneto ti estin o echeis apaggeilai moi

MLV19 19 Now the commander grabbed his hand and departed privately, and was inquiring,

KJV 19. Then the chief captain took him by the hand, and went with him aside

What is it that you have to report to me?

Luther1912 19. Da nahm ihn der Oberhauptmann bei der Hand und wich an einen besonderen Ort und fragte ihn: Was ist's, das du mir zu sagen hast?

RuSV1876 19 Тысяченачальник, взяв его за руку и отойдя с ним всторону, спрашивал: что такое имеешь ты сказать мне?

FI33/38 20 Hän sanoi: "Juutalaiset ovat päättäneet anoa sinulta, että huomenna veisit Paavalin alas neuvostoon, ikäänkuin aikoisit vielä tarkemmin tutkia hänen asiaansa.

Biblia1776 20. Niin hän sanoi: Juudalaiset ovat päättäneet sinua rukoilla, ettäs huomenna tuottaisit Paavalin raadin eteen, niinkuin he jotakin todempaa häneltä kuuntelisivat.

UT1548 20. Nin sanoi hen/ Ne Juttat ouat

privately, and asked him, What is that thou hast to tell me?

RV'1862 19. Y el tribuno tomándole de la mano, y apartándose aparte con él, le preguntó: ¿Qué es lo que tienes de que darme aviso?

TKIS 20 Hän sanoi: "Juutalaiset ovat päättäneet pyytää sinulta, että huomenna veisit Paavalin alas neuvostoon ikään kuin *he aikoisivat* vielä tarkemmin kysellä jotain hänestä.

CPR1642 20. Nijn hän sanoi: Judalaiset owat wannonet sinua rucoilla ettäs huomenna tuotaisit Pawalin Raadin eteen nijncuin he jotakin todembata häneldä cuuldelisit.

ychtenwa'noneet sinua rucoella/ Ettes Home'na totaisit Paualin Radhin eten/ ninquin he iotakin todembata henelde cwldelisit/ (Niin sanoi hän/ Ne juuttaat owat yhteen wannoneet sinua rukoilla/ Että huomenna tuottaisit Pawalin raadin eteen/ niinkuin he jotakin todempata häneltä kuuntelisit/)

Gr-East 20. εἶπε δὲ ὅτι Οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτῆσαί σε ὅπως αὔριον εἰς τὸ συνέδριον καταγάγῃς τὸν Παῦλον, ὡς μελλόντων τι ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ.

Text Receptus 20. ειπεν δε οτι οι ιουδαιοι συνεθεντο του ερωτησαι σε οπως αυριον εις το συνεδριον καταγαγης τον παυλον ως μελλοντες τι ακριβεστερον πυνθανεσθαι περι αυτου 20. eipen de oti oi ioudaioi sunethento tou erotesai se opos aurion eis to sunedrion katagages ton paulon os mellontes ti akriβesteron punthanesthai peri autou

MLV19 20 Now he said, The Jews themselves covenanted together to ask you *that you should lead Paul into the (Jewish) council the next-day, as (if) being about to inquire

KJV 20. And he said, The Jews have agreed to desire thee that thou wouldest bring down Paul to morrow into the council, as though they would enquire somewhat of

more accurately something concerning him.

him more perfectly.

Luther1912 20. Er aber sprach: Die Juden sind eins geworden, dich zu bitten, daß du morgen Paulus vor den Hohen Rat bringen lassest, als wollten sie ihn besser verhören.

RV'1862 20. Y él dijo: Los Judíos han concertado rogarte que mañana saques a Pablo al concilio, como que han de inquirir de él alguna cosa más cierta.

RuSV1876 20 Он отвечал, что Иудеи согласились просить тебя, чтобы ты завтра вывел Павла пред синедрион, как будто они хотят точнее исследовать дело о нем.

FI33/38 21 Mutta älä sinä siihen suostu, sillä viidettäkymmentä miestä heidän joukostaan on häntä väijymässä, ja he ovat vannoneet valan, etteivät syö eivätkä juo, ennenkuin ovat tappaneet hänet. Ja nyt he ovat valmiina ja odottavat sinun suostumustasi."

TKIS 21 Mutta älä sinä suostu heihin, sillä heitä on enemmän kuin neljäkymmentä miestä väijymässä häntä. He ovat kirouksen uhalla sitoutuneet olemaan syömättä ja juomatta ennen kuin ovat tappaneet hänet. Ja he ovat nyt valmiina odottaen sinulta suostumusta."

Biblia1776 21. Mutta älä heitä tottele; sillä enempi kuin neljäkymmentä miestä väijyy häntä, jotka ovat heitänsä sadattaneet, ei ennen syövänsä

CPR1642 21. Mutta älä heitä tottele? sillä enämbi cuin neljäkymmendä miestä wäjy händä jotca owat heitäns sadattanet ei ennen

eikä juovansa, kuin he hänen tappaisivat: ja he ovat nyt valmiit odottamassa sinun lupaamistas.

UT1548 21. Mutta ele sine heite tottele/ Sille ette enämbi quin Neliekymmende Mieste heiste wäghyuet hende/ iotca sadhattanuet ouat heitens/ eike söuens eike ioouans ennenquin he henen tappaisit/ Ja nyt he ouat walmijt/ ia odhottauat sinun Lupamistas. (Mutta älä sinä heitä tottele/ Sillä että enempi kuin neljäkymmentä miestä heistä wäijywät häntä/ jotka sadattaneet owat heitänsä/ eikä syöwänsä eikä juowansa ennenkuin he hänen tappaisit/ Ja nyt he owat walmiit/ ja odottawat sinun lupaamistasi.)

syöwäns eikä juowans cuin he hänen tappaisit ja he owat nyt walmit odottamas sinun lupamistas.

Gr-East 21. σὺ οὖν μὴ πεισθῇς αὐτοῖς· ἐνεδρεύουσι γὰρ αὐτὸν ἐξ αὐτῶν ἄνδρες πλείους τεσσαράκοντα, οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν, καὶ νῦν ἕτοιμοί εἰσι προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν.

Text Receptus 21. συ ουν μη πεισθης αυτοις ενεδρευουσιν γαρ αυτον εξ αυτων ανδρες πλειους τεσσαρακοντα οιτινες ανεθεματισαν εαυτους μητε φαγειν μητε πιειν εως ου ανελωσιν αυτον και νυν ετοιμοι εισιν προσδεχομενοι την απο σου επαγγελιαν 21. su oun me

peisthes aυtois enedreυoυsin gar aυton eks aυton andres pleioυs tessarakonta oitines anethematisan eaυtoυs mete fagein mete piein eos oυ anelosin aυton kai nυn etoimoi eisin prosdechomenoi ten apo soυ epaggelian

MLV19 21 Therefore you, do not be persuaded by them; for* more-than forty men out of them are plotting against him, who vowed (for) themselves neither to eat nor to drink until they should assassinate him, and they are ready now, waiting for the promise from you.

KJV 21. But do not thou yield unto them: for there lie in wait for him of them more than forty men, which have bound themselves with an oath, that they will neither eat nor drink till they have killed him: and now are they ready, looking for a promise from thee.

Luther1912 21. Du aber traue ihnen nicht; denn es lauern auf ihn mehr als vierzig Männer unter ihnen, die haben sich verschworen, weder zu essen noch zu trinken, bis sie Paulus töten; und sind jetzt bereit und warten auf deine Verheißung.

RV'1862 21. Mas tú no confies de ellos; porque más de cuarenta varones de ellos le asechan, los cuales han hecho voto, debajo de maldición, de no comer ni beber hasta que le hayan muerto; y ahora están apercibidos esperando tu promesa.

RuSV1876 21 Но ты не слушай их; ибо его подстерегают более сорока человек из них, которые заклялись не есть и не пить, доколе не убьют его;и они теперь готовы, ожидая твоего распоряжения.

FI33/38 22 Niin päällikkö päästi nuorukaisen menemään ja sanoi hänelle: "Älä virka kenellekään, että olet ilmaissut tämän minulle".

TKIS 22 Niin komentaja päästi nuorukaisen menemään ja kielsi häntä: "Älä paljasta kenellekään, että olet ilmaissut tämän minulle."

Biblia1776 22. Niin sodanpäämies laski nuorukaisen matkaansa ja haasti häntä kellenkään sanomasta, että hän nämät hänelle ilmoittanut oli.

CPR1642 22. NIin Sodanpäämies laski nuorucaisen matcans ja haasti händä kellengän sanomast että hän nämät hänelle ilmoittanut oli.

UT1548 22. Nin se Sodhanpämies laski sen Noricaisen matkaans/ ia haastoi hende kellenge sanomasta/ Ettes nämet ole minulle ilmoittanut/ (Niin se sadanpäämies laski nuorukaisen matkaansa/ ja haastoi häntä kellenkään sanomasta/ Ettäs nämät ole minulle ilmoittanut/)

Gr-East 22. ὁ μὲν οὖν χιλίαρχος ἀπέλυσε τὸν νεανίαν, παραγγείλας μηδενὶ ἐκλαλῆσαι ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρός με.

Text Receptus 22. ο μεν ουν χιλιαρχος απελυσεν τον νεανιαν παραγγειλας μηδενι εκλαλησαι οτι ταυτα ενεφανισας προς με 22. o men oυn chiliarchos apelυsen ton neanian paraggeilas medeni eklalesai oti taυta enefanisas pros me

MLV19 22 Therefore indeed, the commander dismissed the young-man, having commanded him to tell no one that you disclosed these things to me. {May 25, 59 AD. Paul is sent to the political capital at Caesarea.}

KJV 22. So the chief captain then let the young man depart, and charged him, See thou tell no man that thou hast shewed these things to me.

Luther1912 22. Da ließ der Oberhauptmann den Jüngling von sich und gebot ihm, daß niemand sagte, daß er ihm solches eröffnet hätte,

RV'1862 22. Entónces el tribuno despidió al mancebo, mandándole qué a nadie dijese que le había dado aviso de esto.

RuSV1876 22 Тогда тысяченачальник отпустил юношу, сказав: никомуне говори, что ты объявил мне это.

FI33/38 23 Sitten hän kutsui luoksensa kaksi sadanpäämiestä ja sanoi heille: "Pitäkää yön kolmannesta hetkestä lähtien kaksisataa sotamiestä valmiina lähtemään Kesareaan ja seitsemänkymmentä ratsumiestä ja kaksisataa keihäsmiestä,

Biblia1776 23. Ja hän kutsui tykönsä kaksi sadanpäämiestä ja sanoi: valmistakaat kaksisataa sotamiestä menemään Kesareaan, ja seitsemänkymmentä ratsasmiestä, ja kaksisataa keihäsmiestä kolmannella hetkellä yöstä.

UT1548 23. Ja hen tygenskutzui caxi Sadhanpämieste ia sanoi/ Walmistacat caxi sata Sotamieste/ ette he meneuet Cesarean asti/ ia seitzemenkymmende Ratzasmieste/ ia caxi sata Keihesmieste colmanella hetkelle ööste/ (Ja hän tykönsä kutsui kaksi sadanpäämiestä ja sanoi/ Walmistakaat kaksisataa sotamiestä/ että he menewät Kesareaan asti/ ja seitsemänkymmentä ratsasmiestä/ ja kaksisataa keihäsmiestä

TKIS 23 Kutsuttuaan luokseen tietyt kaksi sadanpäämiestä hän sanoi: "Pitäkää yön kolmannesta tunnista* lähtien valmiina kaksisataa sotamiestä lähtemään Kesareaan asti ja seitsemänkymmentä ratsumiestä ja kaksisataa keihäsmiestä.

CPR1642 23. Ja hän cudzui tygöns caxi Sadanpäämiestä ja sanoi: walmistacat caxi sata sotamiestä menemän Cesareaan ja seidzemenkymmendä radzasmiestä ja caxi sata keihäsmiestä colmannella hetkellä yöstä:

kolmannella hetkellä yöstä/)

Gr-East

23. Καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν ἑκατοντάρχων εἶπεν· Ἑτοιμάσατε στρατιώτας διακοσίους ὅπως πορευθῶσιν ἕως Καισαρείας, καὶ ἱππεῖς ἑβδομήκοντα καὶ δεξιολάβους διακοσίους, ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός,

Text Receptus

23. και προσκαλεσαμενος δυο τινας των εκατονταρχων ειπεν ετοιμασατε στρατιωτας διακοσιους οπως πορευθωσιν εως καισαρειας και ιππεις εβδομηκοντα και δεξιολαβους διακοσιους απο τριτης ωρας της νυκτος
23. kai proskalesamenos duo tinas ton ekatontarchon eipen etoimasate stratiotas diakosiouς opos poreυthosin eos kaisareias kai ippeis eβdomekonta kai deksiolaβouς diakosiouς apo trites oras tes nυktos

MLV19

23 And having called to him a certain two of the centurions, he said, Prepare° at the third hour of the night {i.e. 9:00 PM} two hundred soldiers and seventy horsemen and two hundred spearmen, *that they should travel to Caesarea,

KJV

23. And he called unto him two centurions, saying, Make ready two hundred soldiers to go to Caesarea, and horsemen threescore and ten, and spearmen two hundred, at the third hour of the night;

Luther1912 23. und rief zu sich zwei Unterhauptleute und sprach: Rüstet zweihundert Kriegsknechte, daß sie gen Cäsarea ziehen, und siebzig Reiter und zweihundert Schützen auf die dritte Stunde der Nacht;

RV'1862 23. Y llamados dos centuriones, les mandó que apercibiesen doscientos soldados, que fuesen hasta Cesarea, y setenta de a caballo, con doscientos lanceros para la tercera hora de la noche;

RuSV1876 23 И, призвав двух сотников, сказал: приготовьте мневоинов пеших двести, конных семьдесят и стрелков двести, чтобы стретьего часа ночи шли в Кесарию.

FI33/38 24 ja varatkaa ratsuja pannaksenne Paavalin ratsaille ja viedäksenne hänet vahingoittumatonna maaherra Feeliksin luo".

TKIS 24 Varatkaa myös ratsuja pannaksenne Paavalin ratsaille ja viedäksenne hänet vahingoittumattomana maaherra Feeliksin luo."

Biblia1776 24. Ja valmistakaat muutamia juhtia, että he Paavalin niiden päälle istuttavat ja vievät terveenä maanvanhimman Feliksen tykö.

CPR1642 24. Ja walmistacat muutamita juhtia että he Pawalin nijden päälle istuttawat ja wiewät terwenä Felixen Maanwanhimman tygö:

UT1548 24. ia walmistacat mutomita Juchtia/ ette he Paualin ninen päle istuttauat/ ia wieuet

henen teruena Felixen tyge sen Maanwanhiman/ (Ja walmistakaat muutamia juhtia/ että he Pawalin niiden päälle istuttawat/ ja wiewät hänen terweenä Feliksen tykö sen maanwanhimman/)

Gr-East

24. κτήνη τε παραστῆναι, ἵνα ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον διασώσωσι πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα,

Text Receptus

24. κτηνη τε παραστησαι ινα επιβιβασαντες τον παυλον διασωσωσιν προς φηλικα τον ηγεμονα
24. ktene te parastesai ina epiβiβasantes ton paυlon diasososin pros felika ton egemona

MLV19

24 and animals to be present, in order that (after) they mounted Paul upon (one of them), they might save him for Felix the governor.

KJV

24. And provide them beasts, that they may set Paul on, and bring him safe unto Felix the governor.

Luther1912

24. und die Tiere richtet zu, daß sie Paulus draufsetzen und bringen ihn bewahrt zu Felix, dem Landpfleger.

RV'1862

24. Y que aparejasen cabalgaduras para en que poniendo a Pablo, le llevasen en salvo a Félix el gobernador;

RuSV1876 24 Приготовьте также ослов, чтобы, посадив Павла, препроводить его к правителю Феликсу.

FI33/38 25 Ja hän kirjoitti kirjeen, joka kuului näin:

Biblia1776 25. Ja kirjoitti kirjan tällä tavalla:

UT1548 25. ia kirioitti Breiuin telle modholla. (ja kirjoitti breiwin tällä muodolla.)

TKIS 25 Ja hän kirjoitti näin kuuluvan kirjeen:

CPR1642 25. Ja kirjoitti Kirjan tällä tawalla.

Gr-East 25. γράψας ἐπιστολὴν περιέχουσαν τὸν τύπον τοῦτον·

Text Receptus 25. γραψας επιστολην περιεχουσαν τον τυπον τουτον 25. grapsas epistolen periechousan ton tupon touton

MLV19 25 (Now) he wrote a letter (in) this pattern containing:

KJV 25. And he wrote a letter after this manner:

Luther1912 25. Und schrieb einen Brief, der lautete also:

RV'1862 25. Escribiendo una carta que en suma contenía esto:

RuSV1876 25 Написал и письмо следующего содержания:

FI33/38 26 Klaudius Lysias lausuu tervehdyksen korkea-arvoiselle maaherralle Feeliksille.

Biblia1776 26. Klaudius Lysias sille jalolle maanvanhimmalle Felikselle terveyttä!

UT1548 26. Claudius Lysias/ Site ialo Maanwanhinda Felix/ teruecte. (Claudius Lysias/ Sitä jaloa maanwanhinta Feliksiä/ terwehtää.)

TKIS 26”Klaudius Lysias tervehtii korkea-arvoista maaherraa Feeliksiä.

CPR1642 26. CLaudius Lysias sille jalolle Maanwanhimmalle Felixelle ilo:

Gr-East 26. Κλαύδιος Λυσίας τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι χαίρειν.

Text Receptus 26. κλαυδιος λυσιας τω κρατιστω ηγεμονι φηλικι χαιρειν 26. klaudios lusias to kratisto egemoni feliki chairein

MLV19 26 Claudius Lysias to the most-excellent governor Felix. Hail (to you).

KJV 26. Claudius Lysias unto the most excellent governor Felix sendeth greeting.

Luther1912 26. Klaudius Lysias dem teuren Landpfleger Felix Freude zuvor!

RV'1862 26. Claudio Lisias a Félix gobernador excelente, salud.

RuSV1876 26 „Клавдий Лисий достопочтенному правителю Феликсу - радоваться.

FI33/38 27 Tämän miehen ottivat juutalaiset kiinni ja olivat vähällä hänet tappaa; silloin minä tulin saapuville sotaväen kanssa ja pelastin hänet, saatuani tietää, että hän on Rooman kansalainen.

Biblia1776 27. Tämän miehen olivat Juudalaiset ottaneet kiinni ja tahtoivat hänen tappaa. Niin tulin minä parhaallansa sotaväellä sekaan ja tempasin hänen pois, että minä ymmärsin hänen Roomalaisen olevan.

UT1548 27. Temen Miehen olit Juttat kijniottaneet/ ia tachtoit henen tappa. Nin tulin mine parahallans secaan Sotawäen cansa/ ia temmasin henen pois/ ette mine ymmersin henen oleuan Romalaisen. (Tämän miehen olit juuttaat kiinni ottaneet/ ja tahtoit hänen tappaa. Niin tulin minä parhaallansa sekaan sotawäen kanssa/ ja tempasin hänen pois/ että minä ymmärsin hänen olewan romalaisen.)

TKIS 27 Tämän miehen juutalaiset ottivat kiinni ja olivat vähällä tappaa. Niin menin sinne sotaväen kanssa ja pelastin hänet saatuani tietää, että hän on roomalainen.

CPR1642 27. Tämän miehen olit Judalaiset kijnniottanet ja tahdoit hänen tappa. Nijn tulin minä parhallans sotawäellä secaan ja temmaisin hänen pois että minä ymmärsin hänen Romalaisen olewan.

Gr-East 27. τὸν ἄνδρα τοῦτον συλληφθέντα ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπ᾽ αὐτῶν ἐπιστὰς σὺν τῷ στρατεύματι ἐξειλόμην αὐτόν, μαθὼν ὅτι Ρωμαῖός ἐστι.

Text Receptus 27. τον ανδρα τουτον συλληφθεντα υπο των ιουδαιων και μελλοντα αναιρεισθαι υπ αυτων επιστας συν τω στρατευματι εξειλομην αυτον μαθων οτι ρωμαιος εστιν 27. ton andra touton sullefthenta υpo ton ioυdaion kai mellonta anaireisthai υp auton epistas sυn to strateυmati ekseilomen auton mathon oti romaios estin

MLV19 27 (When) this man was taken by the Jews and being about to be assassinated by them, I stood up together with the soldiers and liberated him, having learned that he was a Roman.

KJV 27. This man was taken of the Jews, and should have been killed of them: then came I with an army, and rescued him, having understood that he was a Roman.

Luther1912 27. Diesen Mann hatten die Juden gegriffen und wollten ihn getötet haben. Da kam ich mit dem Kriegsvolk dazu und riß ihn von ihnen und erfuhr, daß er ein Römer ist.

RV'1862 27. A este varón, tomado por los Judíos, y que le comenzaban a matar, libré yo, sobreviniendo con una compañía de soldados, entendiendo que era Romano.

RuSV1876 27 Сего человека Иудеи схватили и

готовы были убить; я, придя с воинами, отнял его, узнав, что он Римский гражданин.

FI33/38 28 Ja koska tahdoin tietää, mistä asiasta he häntä syyttivät, vein hänet heidän neuvostoonsa

TKIS 28 Koska halusin tietää, mistä asiasta he häntä syyttivät, vein hänet alas heidän neuvostoonsa.

Biblia1776 28. Ja kuin minä pyysin syytä tietää, mistä he häntä nuhtelivat, niin minä vein hänen heidän raatinsa eteen,

CPR1642 28. Ja cosca minä pyysin syytä tietä mistä he händä nuhtelit nijn minä wein hänen heidän Raadins eteen:

UT1548 28. Ja coska mine pydhin tiete syyn/ miste he he'de nuchtelit/ nin mine wein hene' heiden Radhijns/ (Ja koska minä pyysin tietää syyn/ mistä he häntä nuhtelit/ niin minä wein hänen heidän raatiinsa/)

Gr-East 28. βουλόμενος δὲ γνῶναι τὴν αἰτίαν δι᾽ ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ, κατήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν·

Text Receptus 28. βουλομενος δε γνωναι την αιτιαν δι ην ενεκαλουν αυτω κατηγαγον αυτον εις το συνεδριον αυτων 28. βουlomenos de gnonai ten aitian di en enekalouν auto kategagon auton eis to sυnedrion auton

MLV19 28 But planning to know the accusation (because of which they were accusing him), I led him into their council;

KJV 28. And when I would have known the cause wherefore they accused him, I brought him forth into their council:

Luther1912 28. Da ich aber erkunden wollte die Ursache, darum sie ihn beschuldigten, führte ich ihn in ihren Rat.

RV'1862 28. Y queriendo saber la causa por qué le acusaban, le llevé al concilio de ellos.

RuSV1876 28 Потом, желая узнать, в чем обвиняли его, привел его в синедрион их

FI33/38 29 ja havaitsin, että häntä syytettiin heidän lakiaan koskevista riitakysymyksistä, mutta ettei ollut kannetta mistään, mikä ansaitsisi kuoleman tai kahleet.

TKIS 29 Havaitsin häntä syytettävän heidän lakiaan koskevista riitakysymyksistä, mutta ettei hän ollut syytteessä mistään, mikä ansaitsisi kuoleman tai kahleet.

Biblia1776 29. Ja löysin kannettavan hänen päällensä heidän lakinsa kysymyksistä. Ja ei kuitenkaan heillä ollut yhtään kuoleman eli sidetten syytä.

CPR1642 29. Ja löysin cannettawan hänen päällens heidän Lakins kysymyxistä. Ja ei cuitengan heillä ollut yhtän cuoleman eli sitehin syytä.

UT1548 29. Nin mine leusin cannettauan henen pälens heiden Lain Kysymisiste. Ja ei quite'ga heille ollut ychten syyte Colemaan

eli Sitehin kelpauata. (Niin minä löysin kannettawan hänen päällensä heidän lain kysymisistä. Ja ei kuitenkaan heillä ollut yhtään syytä kuolemaan eli siteisiin kelpaawaa.)

Gr-East 29. ὃν εὗρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν, μηδὲν δὲ ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν ἔγκλημα ἔχοντα.

Text Receptus 29. ον ευρον εγκαλουμενον περι ζητηματων του νομου αυτων μηδεν δε αξιον θανατου η δεσμων εγκλημα εχοντα 29. on euron egkaloumenon peri zetematon tou nomou auton meden de aksion thanatou e desmon egklema echonta

MLV19 29 whom I found to be accused concerning debates of their law, having nothing (in way of) an accusation worthy of death or of bonds.

KJV 29. Whom I perceived to be accused of questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds.

Luther1912 29. Da befand ich, daß er beschuldigt ward von wegen Fragen ihres Gesetzes, aber keine Anklage hatte, des Todes oder der

RV'1862 29. Y hallé que le acusaban de algunas cuestiones de la ley de ellos, mas que ningún crímen tenía digno de muerte, o

Bande wert.

de prisión.

RuSV1876 29 и нашел, что его обвиняют в спорных мнениях, касающихсязакона их, но что нет в нем никакой вины, достойной смерти или оков.

FI33/38 30 Mutta kun minulle on annettu ilmi, että miestä vastaan on tekeillä (juutalaisten) salahanke, lähetän hänet nyt heti sinun luoksesi; olen myös kehoittanut hänen syyttäjiään sanomaan sanottavansa häntä vastaan sinun edessäsi."

TKIS 30 Kun minulle ilmaistiin, että miestä vastaan on tekeillä (juutalaisten) salahanke, lähetin hänet heti luoksesi käskettyäni myös syyttäjiä esittämään sanottavansa häntä vastaan sinun edessäsi. (Jää hyvästi.)"

Biblia1776 30. Ja kuin minulle siitä väijymisestä ilmoitettiin, jota Juudalaiset hänelle valmistivat, lähetin minä kohta hänen sinun tykös, ja sanoin hänen päällekantajillensa: mitä teillä on häntä vastaan, niin sanokaat maanvanhimman edessä. Ole hyvästi!

CPR1642 30. Ja cuin minulle sijtä wäjymisestä ilmoitettin jota Judalaiset hänelle walmistit lähetin minä cohta hänen sinun tygös ja sanoin hänen rijtaweljillens: mitä teillä on händä wastan nijn sanocat Maanwanhimman edesä. Ole hywästi.

UT1548 30. Ja quin minulle ilmoitettijn sijte Wäghymisesta/ ionga Juttat henelle walmistit/ nin mine cochta lehetin henen

sinu' tyges/ ia keskin henen Rijtaweliense/ ette mite heille ombi henen wastans/ sen he sanokat sinun edeses. Ole hyuesti. (Ja kuin minulle ilmoitettiin siitä wäijymisestä/ jonka juuttaat hänelle walmistit/ niin minä kohta lähetän hänen sinun tykösi/ ja käskin hänen riitaweljensä/ että mitä heillä ompi hänen wastaansa/ sen he sanokaat sinun edessäsi. Ole hywästi.)

Gr-East

30. μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν ἄνδρα μέλλειν ἔσεσθαι ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, ἐξαυτῆς ἔπεμψα πρός σε, παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγόροις λέγειν τὰ πρὸς αὐτὸν ἐπὶ σοῦ. ἔρρωσο.

Text Receptus

30. μηνυθεισης δε μοι επιβουλης εις τον ανδρα μελλειν εσεσθαι υπο των ιουδαιων εξαυτης επεμψα προς σε παραγγειλας και τοις κατηγοροις λεγειν τα προς αυτον επι σου ερρωσο
30. menυtheises de moi epiβoυles eis ton andra mellein esesthai υpo ton ioυdaion eksaυtes epempsa pros se paraggeilas kai tois kategorois legein ta pros aυton epi soυ erroso

MLV19

30 But (after) it was divulged to me of a future pact by the Jews *for the man, I

KJV

30. And when it was told me how that the Jews laid wait for the man, I sent

promptly sent him to you, having also commanded his accusers to speak the things to him in front of you. Good-bye.

straightway to thee, and gave commandment to his accusers also to say before thee what they had against him. Farewell.

Luther1912 30. Und da vor mich kam, daß etliche Juden auf ihn lauerten, sandte ich ihn von Stund an zu dir und entbot den Klägern auch, daß sie vor Dir sagten, was sie wider ihn hätten. Gehab dich wohl!

RV'1862 30. Mas siéndome dado aviso de asechanzas que le habían aparejado los Judíos, en la misma hora le envié a tí: mandando también a los acusadores que traten delante de tí lo que tienen contra él. Bien hayas.

RuSV1876 30 А как до меня дошло, что Иудеи злоумышляют на этого человека, то я немедленно послал его к тебе, приказав и обвинителям говорить на него перед тобою. Будь здоров".

FI33/38 31 Niin sotamiehet, saamansa käskyn mukaan, ottivat Paavalin ja veivät hänet yötä myöten Antipatrikseen.

TKIS 31 Niin sotamiehet saamansa käskyn mukaan ottivat Paavalin ja veivät yötä myöten Antipatrikseen.

Biblia1776 31. Ja sotamiehet ottivat Paavalin, niinkuin

CPR1642 31. JA Sotamiehet otit Pawalin nijncuin

heille käsketty oli, ja veivät hänen yöllä Antipatrideen.

UT1548 31. Nin otit Sotamiehet Paualin/ quin heille oli kesketty/ ia weit henen öölle Antipatriden. (Niin otit sotamiehet Pawalin/ kuin heille oli käsketty/ ja weit hänen yöllä Antipatrideen.)

heille käsketty oli ja weit hänen yöllä Antipatrideen.

Gr-East 31. Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ διατεταγμένον αὐτοῖς ἀναλαβόντες τὸν Παῦλον ἤγαγον διὰ τῆς νυκτὸς εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα,

Text Receptus 31. οι μεν ουν στρατιωται κατα το διατεταγμενον αυτοις αναλαβοντες τον παυλον ηγαγον δια της νυκτος εις την αντιπατριδα 31. oi men oun stratiotai kata to diatetagmenon autois analaβontes ton paulon egagon dia tes nυktos eis ten antipatrida

MLV19 31 Therefore indeed, the soldiers, according to what had been commanded to them, took Paul and led him through the night to Antipatris.

KJV 31. Then the soldiers, as it was commanded them, took Paul, and brought him by night to Antipatris.

Luther1912 31. Die Kriegsknechte, wie ihnen befohlen

RV'1862 31. Entónces los soldados tomaron a

war, nahmen Paulus und führten ihn bei der Nacht gen Antipatris.

Pablo, como les era mandado, y le trajeron de noche a Antipatris.

RuSV1876 31 Итак воины, по данному им приказанию, взявПавла, повели ночью в Антипатриду.

FI33/38 32 Seuraavana päivänä he antoivat ratsumiesten jatkaa hänen kanssaan matkaa, mutta itse he palasivat kasarmiin.

TKIS 32 Jätettyään seuraavana päivänä ratsumiehet jatkamaan matkaa hänen kanssaan, he palasivat kasarmiin.

Biblia1776 32. Ja toisena päivän antoivat he ratsasmiesten häntä seurata ja palasivat leiriin.

CPR1642 32. Ja toisna päiwänä annoit he radzasmiesten händä seurata ja palaisit Scantzijn.

UT1548 32. Ja toisna peiuen annoit he Ratzasmiesten hende seurata/ ia he iellenspalasit Scantzijn. (Ja toisena päiwän annoit he ratsasmiesten häntä seurata/ ja he jällens palasit scantziin.)

Gr-East 32. τῇ δὲ ἐπαύριον ἐάσαντες τοὺς ἱππεῖς πορεύεσθαι σὺν αὐτῷ, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν·

Text Receptus 32. τη δε επαυριον εασαντες τους ιππεις πορευεσθαι συν αυτω υπεστρεψαν εις την παρεμβολην 32. te de epaurion easantes tous ippeis

porevesthai svn avto vpestrepsan eis ten paremβolen

MLV19 32 But on the next-day, having permitted the horsemen to travel together with him, they returned to the encampment,

KJV 32. On the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle:

Luther1912 32. Des andern Tages aber ließen sie die Reiter mit ihm ziehen und wandten wieder um zum Lager.

RV'1862 32. Y el día siguiente, dejando a los de a caballo que fuesen con él, se volvieron a la fortaleza.

RuSV1876 32 А на другой день, предоставив конным идти с ним, возвратились в крепость.

FI33/38 33 Kun ratsumiehet tulivat Kesareaan, antoivat he kirjeen maaherralle ja veivät myös Paavalin hänen eteensä.

TKIS 33 Kun nämä tulivat, he antoivat kirjeen maaherralle ja veivät myös Paavalin hänen eteensä.

Biblia1776 33. Kuin he tulivat Kesareaan ja antoivat kirjan maanvanhimmalle, niin he asettivat myös Paavalin hänen eteensä.

CPR1642 33. Cosca he tulit Cesareaan ja annoit Kirjan Maanwanhimmalle nijn he asetit myös Pawalin hänen eteens.

UT1548 33. Coska he tulit Cesarean/ ia Breiuin annoit Maanwanhimalle/ nin he mös asetit

Paualin henen eteens. (Koska he tulit Kesareaan/ ja breiwin annoit maanwanhimmalle/ niin he myös asetit Pawalin hänen eteensä.)

Gr-East 33. οἵτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν Καισάρειαν καὶ ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν τῷ ἡγεμόνι παρέστησαν καὶ τὸν Παῦλον αὐτῷ.

Text Receptus 33. οιτινες εισελθοντες εις την καισαρειαν και αναδοντες την επιστολην τω ηγεμονι παρεστησαν και τον παυλον αυτω 33. oitines eiselthontes eis ten kaisareian kai anadontes ten epistolen to egemoni parestesan kai ton paulon auto

MLV19 33 who, having entered into Caesarea, and having given over the letter to the governor, also presented Paul to him.

KJV 33. Who, when they came to Caesarea, and delivered the epistle to the governor, presented Paul also before him.

Luther1912 33. Da die gen Cäsarea kamen, überantworteten sie den Brief dem Landpfleger und stellten ihm Paulus auch dar.

RV'1862 33. Y como llegaron a Cesarea, y dieron la carta al gobernador, presentaron también a Pablo delante de él.

RuSV1876 33 А те, придя в Кесарию и отдав письмо
правителю, представили ему и Павла.

FI33/38 34 Luettuaan kirjeen hän kysyi, mistä
maakunnasta Paavali oli; ja saatuaan tietää,
että hän oli Kilikiasta,

TKIS 34 Kirjeen luettuaan maaherra* kysyi,
mistä maakunnasta hän oli, ja saatuaan
tietää, että hän on Kilikiasta,

Biblia1776 34. Kuin maanvanhin oli kirjan lukenut ja
kysynyt, kusta maakunnasta hänen piti
oleman; ja että hän ymmärsi hänen
Kilikiasta olevan,

CPR1642 34. Cosca Maanwanhin oli Kirjan lukenut
ja kysynyt custa maacunnasta hänen piti
oleman ja että hän ymmärsi hänen
Ciliciasta olewan sanoi hän:

UT1548 34. Cosca sis Maanwanhin oli Breiuin
lukenut/ ia kysynyt custa makunnasta
henen piti oleman/ ia quin hen ymmersi
henen oleuan Ciliciasta/ (Koska siis
maanwanhin oli breiwin lukenut/ ja kysynyt
kusta maakunnasta hänen piti oleman/ ja
kuin hän ymmärsi hänen olewan
Kililkiasta/)

Gr-East 34. ἀναγνοὺς δὲ ὁ ἡγεμὼν καὶ ἐπερωτήσας
ἐκ ποίας ἐπαρχίας ἐστί, καὶ πυθόμενος ὅτι
ἀπὸ Κιλικίας,

Text Receptus 34. αναγνους δε ο ηγεμων και
επερωτησας εκ ποιας επαρχιας εστιν
και πυθομενος οτι απο κιλικιας 34.

anagnoυs de o egemon kai eperotesas ek poias eparchias estin kai pυthomenos oti apo kilikias

MLV19 34 Now the governor read (the letter) and having asked: What province is he from? And having inquired: (he is) from Cilicia.

KJV 34. And when the governor had read the letter, he asked of what province he was. And when he understood that he was of Cilicia;

Luther1912 34. Da der Landpfleger den Brief las, fragte er, aus welchem Lande er wäre. Und da er erkundet, daß er aus Zilizien wäre sprach er:

RV'1862 34. Y el gobernador, leida la carta, preguntó de qué provincia era; y entendiendo que era de Cilicia:

RuSV1876 34 Правитель, прочитав письмо, спросил, из какой он области, и, узнав, что из Киликии, сказал:

FI33/38 35 hän sanoi: "Minä kuulustelen sinua, kun syyttäjäsikin saapuvat". Ja hän käski vartioida häntä Herodeksen linnassa.

TKIS 35 hän sanoi: "Kuulustelen sinua, kun syyttäjäsikin saapuvat." Ja hän käski vartioida häntä Herodeksen linnassa.

Biblia1776 35. Minä tahdon sinua kuulla, sanoi hän,

CPR1642 35. Minä tahdon sinua cuulla sinun

kuin myös sinun päällekantajas tulevat edes. Ja käski kätkeä hänen Herodeksen raatihuoneeseen.

UT1548 35. nin hen sanoi/ Mine cwlen sinua coska sinun Rijtawelies lesne ouat. Ja keski henen ketkettä Herodesen Radhinhonesa. (niin hän sanoi/ Minä kuulen sinua koska sinun riitaweljesi läsnä owat. Ja käski hänen kätkettää Herodeksen raatihuoneelssa.)

rijtaweljeis läsnä olles. Ja käski hänen kätke Herodexen Raadihuonesen.

Gr-East 35. Διακούσομαί σοι, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατήγοροί σου παραγένωνται· ἐκέλευσέ τε αὐτόν ἐν τῷ πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρῴδου φυλάσσεσθαι.

Text Receptus 35. διακουσομαι σου εφη οταν και οι κατηγοροι σου παραγενωνται εκελευσεν τε αυτον εν τω πραιτωριω του ηρωδου φυλασσεσθαι 35. diakousomai sou efe otan kai oi kategoroi sou paragenontai ekeleusen te auton en to praitorio tou erodou fulassesthai

MLV19 35 He was saying, I will hear you fully whenever your accusers also come*. And he commanded him to be guarded in Herod’s

KJV 35. I will hear thee, said he, when thine accusers are also come. And he commanded him to be kept in Herod's

palace.

judgment hall.

Luther1912 35. Ich will dich verhören, wenn deine Verkläger auch da sind. Und hieß ihn verwahren in dem Richthause des Herodes.

RV'1862 35. Te oiré, dijo, cuando vinieren también tus acusadores. Y mandó que le guardasen en la audiencia de Heródes.

RuSV1876 35 я выслушаю тебя, когда явятся твои обвинители. Иповелел ему быть под стражеюв Иродовой претории.

24 luku

Juutalaiset syyttävät Paavalia Feeliksin edessä 1 – 9 Paavali torjuu heidän syytöksensä kansan yllyttämisestä 10 – 13, lahkolaisuudesta 14 – 16 ja pyhäkön saastuttamisesta 17 – 19, ja viittaa neuvoston edessä lausumaansa toivoon kuolleitten ylösnousemisesta 20, 21 Feeliks lykkää asian tuonnemmaksi ja jättää, luopuessaan kahden vuoden kuluttua virastaan, Paavalin vankeuteen 22 – 27.

FI33/38 1 Viiden päivän kuluttua ylimmäinen pappi

TKIS 1 Viiden päivän kuluttua ylin pappi

Ananias meni sinne alas muutamien vanhinten ja erään asianajajan, Tertulluksen, kanssa, ja he ilmoittivat maaherralle syyttävänsä Paavalia.

Biblia1776 1. Viiden päivän perästä meni Ananias, ylimmäinen pappi, vanhimpain ja selväkielisen Tertulluksen kanssa maanvanhimman tykö Paavalia vastaan.

UT1548 1. VIden peiuen ielkin alaslexi Ananias se Ylimeinen Pappi/ wanhimaisten ia sen Seluekieleue' Tertullin cansa. Jotca menit Maanwanhima' tyge/ Paualita wastan. (Wiiden päiwän jälkeen alas läksi Ananias se ylimmäinen pappi/ wanhimmaisten ja sen selwäkielisen Tertullin kanssa. Jotka menit maanwanhimman tykö/ Pawalia wastaan.)

Gr-East 1. Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ῥήτορος Τερτύλλου τινός, οἵτινες ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου.

Ananias meni alas muutamien vanhinten ja erään asianajaja Tertulluksen kanssa, ja he esittivät maaherralle syytteen Paavalia vastaan.

CPR1642 1. WIiden päiwän perästä meni Ananias ylimmäinen Pappi wanhimbain ja sen selwäkielisen Tertulluxen cansa Maanwanhimman tygö Pawalita wastan.

Text Receptus 1. μετα δε πεντε ημερας κατεβη ο αρχιερευς ανανιας μετα των πρεσβυτερων και ρητορος τερτυλλου τινος οιτινες ενεφανισαν τω ηγεμονι κατα του παυλου 1. meta de pente

emeras kateβe o archiereυs ananias meta ton presβυteron kai retoros tertυllou tinos oitines enefanisan to egemoni kata tou paυlou

MLV19 1 {May 30, 59 AD. Paul before Felix, a prisoner two years at Caesarea. In 59 AD Festus becomes governor of Judea.} Now after five days, the high-priest Ananias with the elders and an orator came-down, someone (named) Tertullus, who disclosed to the governor (the charges) against Paul.

KJV 1. And after five days Ananias the high priest descended with the elders, and with a certain orator named Tertullus, who informed the governor against Paul.

Luther1912 1. Über fünf Tage zog hinab der Hohepriester Ananias mit den Ältesten und mit dem Redner Tertullus; die erschienen vor dem Landpfleger wider Paulus.

RV'1862 1. Y CINCO dias después descen- dió el sumo sacerdote Ananías, con los ancianos, y con un cierto orador llamado Tértulo; los cuales comparecieron delante del gobernador contra Pablo.

RuSV1876 1 Через пять дней пришел первосвященник Анания со старейшинами и с некоторым ритором

Тертуллом, которые жаловались
правителю на Павла.

FI33/38 2 Ja kun Paavali oli kutsuttu esille, rupesi Tertullus syyttämään ja sanoi:

Biblia1776 2. Ja kuin hän oli eteen kutsuttu, rupesi Tertullus kantamaan, sanoen:

UT1548 2. Ja quin Pauali edescutzuttu oli/ rupeis Tertullus candaman/ ia sanoma'/ Ette me swres Rauhas ele'me sinun allas/ ia monda hyue Asiata päteten tesse Canssas/ sinun Toimes cautta/ Caikein ialoin Felix/ (Ja kuin Pawali edeskutsuttu oli/ rupes Tertullus kantamaan/ ja sanomaan/ Että me suuressa rauhassa elämmme sinun allasi/ ja monta hywää asiaa päätetään tässä kansassa/ sinun toimen kautta/ Kaikkein jaloin Felix/)

TKIS 2 Kun hänet oli kutsuttu esille Tertullus alkoi syyttää sanoen:

CPR1642 2. Ja cuin Pawali oli eteen cudzuttu rupeis Tertullus candaman ja sanoman: me elämme hywäs rauhas sinun allas ja tässä Canssas päätetän monda hywä asiata sinun toimellas caickein jaloin Felix:

Gr-East 2. κληθέντος δὲ αὐτοῦ ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος λέγων·

Text Receptus 2. κληθεντος δε αυτου ηρξατο κατηγορειν ο τερτυλλος λεγων 2. klethentos de autou erksato kategorein o tertυllos legon

MLV19 2 Now having been called, Tertullus began to accuse (Paul), saying, (We are) obtaining much peace through you and public-reforms (are) happening to this nation through your forethought.

KJV 2. And when he was called forth, Tertullus began to accuse him, saying, Seeing that by thee we enjoy great quietness, and that very worthy deeds are done unto this nation by thy providence,

Luther1912 2. Da er aber berufen ward, fing an Tertullus zu verklagen und sprach:

RV'1862 2. Y habiéndole citado, Tértulo comenzó a acusarle, diciendo: Como sea así que por causa tuya vivamos en grande paz, y habiéndose dado buenos reglamentos a esta nación por tu prudencia,

RuSV1876 2 Когда же он был призван, то Тертулл начал обвинять его, говоря:

FI33/38 3 Runsasta rauhaa me olemme sinun

TKIS 3”Runsasta rauhaa olemme kauttasi,

kauttasi, korkea-arvoinen Feeliks, saaneet nauttia, ja sinun huolenpidostasi on parannuksia aikaansaatu tämän kansan hyväksi, sen me kaikin puolin ja kaikkialla ja kaikella kiitollisuudella tunnustamme.

Biblia1776 3. Me elämme hyvässä rauhassa sinun kauttas, ja ne asiat, jotka tässä kansassa oikein ja hyvin tehnyt ovat sinun toimellas, voimallinen Feliks, me aina ja joka paikassa hyväksi otamme kaikella kiitoksella.

UT1548 3. site me aina ia iocapaicas kernasta wastanrupema caiken Kijtoxen cansa. (sitä me aina ja joka paikassa kernaasti wastaan rupeamme kaiken kiitoksen kanssa.)

Gr-East 3. Πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ καὶ κατορθωμάτων γινομένων τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας, πάντῃ τε καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φῆλιξ, μετὰ πάσης εὐχαριστίας.

korkea-arvoinen Feeliks, saaneet osaksemme, ja sinun huolenpidostasi on tehty parannuksia tämän kansan hyväksi. Sen kaikin puolin ja kaikkialla mitä kiitollisimmin tunnustamme.

CPR1642 3. Jota me aina ja jocapaicas mielelläm caikella kijtoxella ylistämme.

Text Receptus 3. πολλης ειρηνης τυγχανοντες δια σου και κατορθωματων γινομενων τω εθνει τουτω δια της σης προνοιας παντη τε και πανταχου αποδεχομεθα κρατιστε φηλιξ μετα πασης ευχαριστιας 3. polles eirenes tugchanontes dia sou kai katorthomaton ginomenon to ethnei touto dia tes ses

pronoias pante te kai pantachoυ apodechometha kratiste feliks meta pases eυcharistias

MLV19 3 We are accepting it both in all things and everywhere, with all thanksgiving, most-excellent Felix.

KJV 3. We accept it always, and in all places, most noble Felix, with all thankfulness.

Luther1912 3. Daß wir im großen Frieden leben unter dir und viel Wohltaten diesem Volk widerfahren durch dein Fürsichtigkeit, allerteuerster Felix, das nehmen wir an allewege und allenthalben mit aller Dankbarkeit.

RV'1862 3. Siempre y en todo lugar lo recibimos con todo hacimiento de gracias, oh excelente Félix.

RuSV1876 3 всегда и везде со всякою благодарностью признаем мы, что тебе, достопочтенный Феликс, обязаны мы многим миром, и твоемупопечению благоустроением сего народа.

FI33/38 4 Mutta etten aivan kauan sinua viivyttäisi,

TKIS 4 Mutta jotten kauemmin sinua

pyydän sinua hetkisen meitä suosiollisesti kuulemaan.

Biblia1776 4. Vaan etten minä sinua kauvan viivyttäisi, rukoilen minä sinua, ettäs pikimiltäs meitä kuulisit, sinun vakuutes tähden.

UT1548 4. Waan ettei mine sinua cauuan wiwuyteisi/ nin mine rucolen sinua/ ettes pikimeldes meite cwlisit/ sinun Miehues tedhen. (Waan ettei minä sinua kauan wiiwyttäisi/ niin minä rukoilen sinua/ ettäs pikimmältäsi meitä kuulisit/ sinun miehuutesi tähden.)

Gr-East 4. ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖόν σε ἐγκόπτω, παρακαλῶ ἀκοῦσαί σε ἡμῶν συντόμως τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ.

MLV19 4 But in order that I may not hinder you on more-than (this), I plead with you by your gentleness to hear us briefly.

viivyttäisi, pyydän sinua hetkisen meitä suosiollisesti kuuntelemaan.

CPR1642 4. Waan ettes täsä cauwan wijwytetäis rucoilen minä sinua ettäs pikimmäldäs meitä cuulisit sinun wacudes tähden.

Text Receptus 4. ινα δε μη επι πλειον σε εγκοπτω παρακαλω ακουσαι σε ημων συντομως τη ση επιεικεια 4. ina de me epi pleion se egkopto parakalo akousai se emon suntomos te se epieikeia

KJV 4. Notwithstanding, that I be not further tedious unto thee, I pray thee that thou wouldest hear us of thy clemency a few

words.

Luther1912 4. Auf daß ich aber dich nicht zu lange aufhalte, bitte ich dich, du wolltest uns kürzlich hören nach deiner Gelindigkeit.

RV'1862 4. Empero por no detenerte más largamente, ruégote que nos oigas brevemente conforme a tu equidad.

RuSV1876 4 Но, чтобы много не утруждать тебя, прошу тебя выслушать нас кратко, со свойственным тебе снисхождением.

FI33/38 5 Me olemme havainneet, että tämä mies on ruttotauti ja metelinnostaja kaikkien koko maailman juutalaisten keskuudessa ja nasaretilaisten lahkon päämies,

TKIS 5 Olemme näet havainneet tämän miehen rutoksi ja metelinnostajaksi kaikkien koko maailman juutalaisten keskellä ja nasaretilaisten lahkon päämieheksi.

Biblia1776 5. Sillä me olemme löytäneet tämän miehen vahingolliseksi, joka nostaa kapinan kaikille Juudalaisille ympäri koko maanpiirin, ja on Natsarealaisten eriseuran päämies.

CPR1642 5. Me olemma löynnet tämän miehen wahingolisexi joca nosta capinan caikille Judalaisille ymbäri coco maan pijrin ja on Nazareusten eriseuran ylimmäinen:

UT1548 5. Sille Me olema leuneet temen wahingolisen Miehen/ ia Capinan nostaijan caikilla Juttailla ymberi Mailmanpijrin/ ia

ombi sen Nazareusten eriseuran ylimeinen/ (Sillä me olemme löytäneet tämän wahingollisen miehen/ ja kapinan nostajan kaikilla juuttailla ympäri maanpiirin/ ja ompi sen Nazareusten eriseuran ylimmäinen/)

Gr-East 5. εὑρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμὸν καὶ κινοῦντα στάσιν πᾶσι τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην, πρωτοστάτην τε τῆς τῶν Ναζωραίων αἱρέσεως,

Text Receptus 5. ευροντες γαρ τον ανδρα τουτον λοιμον και κινουντα στασιν πασιν τοις ιουδαιοις τοις κατα την οικουμενην πρωτοστατην τε της των ναζωραιων αιρεσεως 5. eurontes gar ton andra touton loimon kai kinounta stasin pasin tois ioudaiois tois kata ten oikoumenen protostaten te tes ton nazoraion aireseos

MLV19 5 For* we (have) found this man a plague, and (he is) moving (this) dissension to all the Jews throughout the inhabited-earth. And (he is) a ringleader of the sect of the Nazarenes;

KJV 5. For we have found this man a pestilent fellow, and a mover of sedition among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes:

Luther1912 5. Wir haben diesen Mann gefunden schädlich, und der Aufruhr erregt allen Juden auf dem ganzen Erdboden, und einen vornehmsten der Sekte der Nazarener,

RV'1862 5. Porque hemos hallado que este hombre es pestilencial, y levantador de sediciones entre todos los Judíos por todo el mundo; y gefe de la sediciosa secta de los Nazarenos.

RuSV1876 5 Найдя сего человека язвою общества , возбудителем мятежа между иудеями, живущими по вселенной, и представителем Назорейской ереси,

FI33/38 6 ja hän on koettanut pyhäkönkin saastuttaa. Sentähden me otimme hänet kiinni. Ja me tahdomme tuomita hänet lakiemme mukaan

TKIS 6 Hän on yrittänyt pyhäkönkin saastuttaa. Niin otimme hänet kiinni (ja tahdoimme tuomita lakimme mukaan.

Biblia1776 6. Hän on kiusannut templiäkin riivata; jonka tähden me otimme hänen kiinni ja tahdoimme tuomita hänen meidän lakimme jälkeen.

CPR1642 6. Hän on kiusannut Templiäkin rijwata jongatähden me otimma hänen kijnni ja tahdoimma duomita hänen meidän Lakimme jälken.

UT1548 6. ioca mös Templi kiusasi rijuata/ ionga me kijniotima/ ia tadhoima henen Domita meiden Lain ielken. (joka myös templiä

kiusasi riiwata/ jonka me kiinni otimme/ ja tahdoimme hänen tuomita meidän lain jälkeen.)

Gr-East 6. ὃς καὶ τὸ ἱερὸν ἐπείρασε βεβηλῶσαι, ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν καὶ κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον ἠθελήσαμεν κρίνειν·

Text Receptus 6. ος και το ιερον επειρασεν βεβηλωσαι ον και εκρατησαμεν και κατα τον ημετερον νομον ηθελησαμεν κρινειν 6. os kai to ieron epeirasen βeβelosai on kai ekratesamen kai kata ton emeteron nomon ethelesamen krinein

MLV19 6 who also attempted to profane the temple; whom we also took-hold of. {T} (And wished to be judged according to our law.)

KJV 6. Who also hath gone about to profane the temple: whom we took, and would have judged according to our law.

Luther1912 6. der auch versucht hat, den Tempel zu entweihen; welchen wir auch griffen und wollten ihn gerichtet haben nach unserem Gesetz.

RV'1862 6. El cual también tentó a violar al templo; y prendiéndole le quisimos juzgar conforme a nuestra ley.

RuSV1876 6 который отважился даже осквернить храм, мы взяли его и хотели судить его по

нашему закону.

FI33/38 7 mutta ylipäällikkö Lyysias tuli ja vei hänet suurta väkivaltaa käyttäen pois meidän käsistämme

TKIS 7 Mutta komentaja Lysias tuli ja suurta väkivaltaa käyttäen vei hänet käsistämme

Biblia1776 7. Mutta sodanpäämies Lysias tuli suurella väellä siihen sekaan ja päästi hänen meidän käsistämme,

CPR1642 7. Mutta Sodanpäämies Lysias tuli suurella wäellä sijhen secaan ja päästi hänen meidän käsistäm.

UT1548 7. Mutta se Sodhanpämies Lysias/ tuli sihen secaan swrella wäelle/ ia pästi henen meiden käsisten/ (Mtta se sadanpäämies Lysias/ tuli siihen sekaan suurella wäellä/ ja päästi hänen meidän käsistän/)

Gr-East 7. παρελθὼν δὲ ὁ Λυσίας ὁ χιλίαρχος μετὰ πολλῆς βίας ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν ἀπήγαγε,

Text Receptus 7. παρελθων δε λυσιας ο χιλιαρχος μετα πολλης βιας εκ των χειρων ημων απηγαγεν 7. parelthon de lusias o chiliarchos meta polles βias ek ton cheiron emon apegagen

MLV19 7 (Now Lysias the commander passed by, with much violence, took Paul away out of

KJV 7. But the chief captain Lysias came upon us, and with great violence took him

our hands,)

Luther1912 7. Aber Lysias, der Hauptmann, kam dazu und führte ihn mit großer Gewalt aus unseren Händen

RuSV1876 7 Но тысяченачальник Лисий, придя, с великим насилием взял его из рук наших и послал к тебе,

FI33/38 8 ja käski hänen syyttäjänsä saapua eteesi. Voit itse häntä tutkimalla saada tietää kaiken, mistä me häntä syytämme."

Biblia1776 8. Ja käski hänen päällekantajansa tulla sinun tykös; josta sinä taidat itse tutkien ymmärtää kaikista niistä, joita me hänen päällensä kannamme.

UT1548 8. Ja keski henen Rijtaweliens tulla sinun tyges/ iolda sine taidhat ymmertä/ ios sine tachtot itze wisusta kyselle miste me henen pälens canname. (Ja käski hänen

away out of our hands,

RV'1862 7. Mas sobreviniendo el tribuno Lisias, con grande violencia le quitó de nuestras manos,

TKIS 8 ja käski hänen syyttäjäinsä tulla luoksesi.) Voit häneltä itse tutkimalla saada tietää kaiken sen, mistä häntä syytämme."

CPR1642 8. Ja käski hänen rijtaweljens tulla sinun tygös josta sinä taidat ymmärtä jos sinä tahdot idze wisust kysellä mistä me hänen päällens cannamme.

riitaweljensä tulla sinun tykösi/ jolta sinä taidat ymmärtää/ jos sinä tahdot itse wisusti kysellä mistä me hänen päällensä kannamme.)

Gr-East 8. κελεύσας τοὺς κατηγόρους αὐτοῦ ἔρχεσθαι ἐπὶ σέ· παρ᾽ οὗ δυνήσῃ αὐτὸς ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων ἐπιγνῶναι ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν αὐτοῦ.

Text Receptus 8. κελευσας τους κατηγορους αυτου ερχεσθαι επι σε παρ ου δυνηση αυτος ανακρινας περι παντων τουτων επιγνωναι ων ημεις κατηγορουμεν αυτου 8. keleυsas tουs kategorουs aυtου erchesthai epi se par ου dυnese aυtos anakrinas peri panton toυton epignonai on emeis kategoroυmen aυtου

MLV19 8 (having commanded his accusers to come to you.) From whom, you will be able, having examined (him), to fully know concerning all these things of which we are accusing him.

KJV 8. Commanding his accusers to come unto thee: by examining of whom thyself mayest take knowledge of all these things, whereof we accuse him.

Luther1912 8. und hieß seine Verkläger zu dir kommen; von welchem du kannst, so du es erforschen

RV'1862 8. Mandando a sus acusadores que viniesen a tí: del cual tú mismo

willst, das alles erkunden, um was wir ihn verklagen.

RuSV1876 8 повелев и нам, обвинителям его, идти к тебе. Ты можешь сам, разобрав, узнать от него о всем том, в чем мы обвиняем его.

FI33/38 9 Ja myös juutalaiset yhtyivät syyttämään häntä ja väittivät asian niin olevan.

Biblia1776 9. Ja Juudalaiset tähän myös mielistyivät, sanoen niin olevan.

UT1548 9. Ja Juttat mös tehen lisesit/ Ja sanoit nin oleuan. (Ja juuttaat myös tähän lisäsit/ Ja sanoit niin olewan.)

Gr-East 9. συνεπέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι φάσκοντες ταῦτα οὕτως ἔχειν.

MLV19 9 But the Jews themselves banded together in the attack, thus claiming these things to examinando, podrás entender de todas estas cosas de que le acusamos.

TKIS 9 Myös juutalaiset *olivat samaa mieltä* väittäen asian niin olevan.

CPR1642 9. Ja Judalaiset tähän myös lisäisit sanoden nijn olewan.

Text Receptus 9. συνεθεντο δε και οι ιουδαιοι φασκοντες ταυτα ουτως εχειν 9. sυnethento de kai oi ioυdaioi faskontes taυta oυtos echein

KJV 9. And the Jews also assented, saying that these things were so.

hold (truth).

Luther1912 9. Die Juden aber redeten auch dazu und sprachen, es verhielte sich also.

RV'1862 9. Y añadieron también los Judíos, diciendo estas cosas ser así.

RuSV1876 9 И Иудеи подтвердили, сказав, что это так.

FI33/38 10 Paavali vastasi, kun maaherra oli viitannut, että hän sai puhua: "Koska tiedän sinun monta vuotta olleen tämän kansan tuomarina, puhun luottamuksella asiani puolesta.

TKIS 10 Mutta Paavali vastasi, maaherran viitattua hänelle, että hän puhuisi: "Koska tiedän sinun monta vuotta olleen tämän kansan tuomarina, puhun *sitä rohkeammin* asiani puolesta.

Biblia1776 10. Niin Paavali vastasi, kuin maanvanhin häntä viittasi puhumaan: että minä tiedän sinun monta ajastaikaa olleen tämän kansan tuomarina, tahdon minä pelkäämättä edestäni vastata.

CPR1642 10. NIin Pawali wastais cosca Maanwanhin händä wijttais puhuman: että minä tiedän sinun monda ajastaica ollen tämän Canssan Duomarina tahdon minä pelkämät edestäni wastata.

UT1548 10. Nin Pauali wastasi/ coska Maanwanhin henelle wijttasi ette henen piti puhuman. Ette mine tiedhen/ sinun monda aijastaica olluen Domarina temen Canssan ylitze/ nin

mine tadhon pelkemete wastata edesteni. (Niin Pawali wastasi/ koska maanwanhin hänelle wiittasi että hänen piti puhumaan. Että minä tiedän/ sinun monta ajastaikaa olleen tuomarina tämän kansan ylitse/ niin minä tahdon pelkäämättä wastata edestäni.)

Gr-East

10. Ἀπεκρίθη δὲ ὁ Παῦλος νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν· Ἐκ πολλῶν ἐτῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ ἐπιστάμενος εὐθυμότερον τὰ περὶ ἐμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι,

Text Receptus

10. απεκριθη δε ο παυλος νευσαντος αυτω του ηγεμονος λεγειν εκ πολλων ετων οντα σε κριτην τω εθνει τουτω επισταμενος ευθυμοτερον τα περι εμαυτου απολογουμαι 10. apekrithe de o paulos neusantos auto tou egemonos legein ek pollon eton onta se kriten to ethnei touto epistamenos euthumoteron ta peri emautou apologoumai

MLV19

10 Now (after) the governor signaled to him to speak, Paul answered, Having known you are a judge to this nation out of many years (experience). I am cheerfully making my defense of these things concerning myself.

KJV

10. Then Paul, after that the governor had beckoned unto him to speak, answered, Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I do the more cheerfully answer for myself:

Luther1912 10. Paulus aber, da ihm der Landpfleger winkte zu reden, antwortete: Dieweil ich weiß, daß du in diesem Volk nun viele Jahre ein Richter bist, will ich unerschrocken mich verantworten;

RV'1862 10. Entónces Pablo, habiéndole hecho señal el gobernador de que hablase, respondió: Porque sé que ha muchos años que eres Juez de esta nación, con mayor ánimo me defenderé.

RuSV1876 10 Павел же, когда правитель дал ему знакговорить, отвечал: зная, что ты многие годы справедливо судишь народ сей, я тем свободнее буду защищать мое дело.

FI33/38 11 Niinkuin voit saada tietää, ei ole kuin kaksitoista päivää siitä, kun menin Jerusalemiin rukoilemaan.

TKIS 11 Sillä voit saada tietää, ettei ole kuin kaksitoista päivää siitä, kun menin Jerusalemiin palvomaan.

Biblia1776 11. Sillä sinä taidat ymmärtää, ettei enempi ole kuin kaksitoistakymmentä päivää, sittekuin minä menin ylös Jerusalemiin rukoilemaan.

CPR1642 11. Sillä sinä taidat ymmärtä ettei enämbi ole cuin caxitoistakymmendä päiwä sijttecuin minä ylösmenin Jerusalemijn rucoileman.

UT1548 11. Sille ette sine taidhat merkite ettei ene'bi ole quin caxitoistakymende peiue/ sijttequin

mine ylestulin Jerusalemijn rucolemaan. (Sillä että sinä taidat merkitä ettei enempi ole kuin kaksitoista kymmentä päiwää/ sitten kuin minä ylös tulin Jerusalemiin rukoilemaan.)

Gr-East 11. δυναμένου σου γνῶναι ὅτι οὐ πλείους εἰσί μοι ἡμέραι δεκαδύο ἀφ᾽ ἧς ἀνέβην προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλήμ·

Text Receptus 11. δυναμενου σου γνωναι οτι ου πλειους εισιν μοι ημεραι η δεκαδυο αφ ης ανεβην προσκυνησων εν ιερουσαλημ 11. dυnamenoυ soυ gnonai oti oυ pleioυs eisin moi emerai e dekadυo af es aneβen proskυneson en ierουsalem

MLV19 11 You (surely) are able to know that it is not more-than twelve days to me from which (time) I went-up to worship in Jerusalem;

KJV 11. Because that thou mayest understand, that there are yet but twelve days since I went up to Jerusalem for to worship.

Luther1912 11. denn du kannst erkennen, daß es nicht mehr als zwölf Tage sind, daß ich bin hinauf gen Jerusalem gekommen, anzubeten.

RV'1862 11. Que tú puedes entender que no ha más de doce dias que subí a adorar a Jerusalem.

RuSV1876 11 Ты можешь узнать, что не более двенадцати дней тому, как я пришел в Иерусалим для поклонения.

FI33/38 12 Eivät he ole tavanneet minua kenenkään kanssa väittelemästä eikä väentungoksia aikaansaamasta, ei pyhäkössä, ei synagoogissa eikä kaupungilla,

TKIS 12 Eivät he ole tavanneet minua pyhäkössä kenenkään kanssa väittelemästä eikä yllyttämästä kansaa mellakkaan synagoogissa tai kaupungilla,

Biblia1776 12. Ja ei he ole minua templissäkään löytäneet kamppailemasta yhdenkään kanssa, ei kapinaa nostamasta kansan seassa, ei synagogissa, eikä kaupungissa.

CPR1642 12. Ja ei he ole minua löytänet puhumast yhdengän cansa ei capinata nostamast Canssan seas ei Synagogis eikä Caupungis.

UT1548 12. Ja eikä he ole minua leutenyet Templis campalemast kenenge cansa eli Capina nostamast Canssan seas/ eikä Sinagogas/ taicka Caupungis. (Ja eikä he ole minua löytäneet templissä kamppailemasta kenenkään kanssa eli kapinaa nostamasta kansan seassa/ eikä synagogassa/ taikka kaupungissa.)

Gr-East

12. καὶ οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ εὗρόν με πρός τινα διαλεγόμενον ἢ ἐπισύστασιν ποιοῦντα ὄχλου, οὔτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς οὔτε κατὰ τὴν πόλιν·

Text Receptus

12. και ουτε εν τω ιερω ευρον με προς τινα διαλεγομενον η επισυστασιν ποιουντα οχλου ουτε εν ταις συναγωγαις ουτε κατα την πολιν 12. kai ovte en to iero evron me pros tina dialegomenon e episvstasin poiovnta ochlov ovte en tais svnagogais ovte kata ten polin

MLV19

12 and they did not find me reasoning (angrily) with anyone, or making* a hostile gathering of (the) crowd in the temple, nor in the synagogues, nor in the city,

KJV

12. And they neither found me in the temple disputing with any man, neither raising up the people, neither in the synagogues, nor in the city:

Luther1912

12. Auch haben sie mich nicht gefunden im Tempel mit jemanden reden oder einen Aufruhr machen im Volk noch in den Schulen noch in der Stadt.

RV'1862

12. Y ni me hallaron en el templo disputando con alguno, ni haciendo concurso de la multitud, ni en las sinagogas, ni en la ciudad:

RuSV1876

12 И ни в святилище, ни в синагогах, ни по городу они не находили меня с кем-

либо спорящим или производящим
народное возмущение,

FI33/38 13 eivätkä myöskään voi näyttää sinulle toteen sitä, mistä he nyt minua syyttävät.

Biblia1776 13. Ei he myös taida niitä vahvistaa, mitä he nyt minun päälleni kantavat.

UT1548 13. Eiuet he mös miteken taidha wahwista/ ioista he minun päleni candauat. Mutta sen mine quitengin sinulle tunnustan/ Ette mine (temen Tien cautta/ ionga he cutzuuat Eriseuaxi) nin paluele' minun Iseiden Jumala/ ette mine vskon caiki ne/ iotca Laissa/ ia Prophetis ouat kirioitetut/ (Eiwät he myös mitäkään taida wahwistaa/ joista he minun päälleni kantawat. Mutta sen minä kuitenkin sinulle tunnustan/ Että minä (tämän tien kautta/ jonka he kutsuwat eriseuraksi) niin palwelen minun isien Jumalaa/ että minä uskon kaikki ne/ jotka laissa/ ja prophetissa owat kirjoitetut/)

TKIS 13 eivätkä voi näyttää sinulle toteen sitä, mistä minua nyt syyttävät.

CPR1642 13. Ei he myös ensingän taida nijtä wahwista cuin he minun päälleni candawat.

Gr-East 13. οὔτε παραστῆσαι δύνανται περὶ ὧν νῦν κατηγοροῦσί μου.

Text Receptus 13. ουτε παραστησαι {VAR1: με } δυνανται περι ων νυν κατηγορουσιν μου 13. oute parastesai {VAR1: me } dunantai peri on nun kategorousin mou

MLV19 13 nor are they able to present (things) concerning me(,) of which they are now accusing me.

KJV 13. Neither can they prove the things whereof they now accuse me.

Luther1912 13. Sie können mir auch der keines beweisen, dessen sie mich verklagen.

RV'1862 13. Ni te pueden probar las cosas de que ahora me acusan.

RuSV1876 13 и не могут доказать того, в чем теперь обвиняют меня.

FI33/38 14 Mutta sen minä sinulle tunnustan, että minä sitä tietä vaeltaen, jota he lahkoksi sanovat, niin palvelen isieni Jumalaa, että minä uskon kaiken, mitä on kirjoitettuna laissa ja profeetoissa,

TKIS 14 Mutta sen sinulle tunnustan, että minä sen tien mukaan, jota he sanovat lahkoksi, niin palvelen isäini Jumalaa, että uskon kaiken, mitä on kirjoitettu laissa ja profeetoissa,

Biblia1776 14. Mutta sen minä sinulle tunnustan, että

CPR1642 14. Mutta sen minä cuitengin sinulle

minä tämän tien kautta, jonka he eriseuraksi kutsuvat, niin palvelen minun isäini Jumalaa, että minä uskon kaikki, mitkä laissa ja prophetaissa kirjoitetut ovat,

UT1548 14. Ja pidhen saman Toiuouxen Jumalan polen/ ionga ielken he mös itze odhottauat/ quin on/ Ette ninen Coollutten ylesnousemus pite oleman/ seke hurskasten ette Wärein/ (Ja pidän saman toiwouksen Jumalan puoleen/ jonka jälkeen he myös itse odottawat/ kuin on/ Että niiden kuolleittein ylösnousemus pitää oleman/ sekä hurskasten että wääräin/)

Gr-East 14. ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι, ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἵρεσιν οὕτω λατρεύω τῷ πατρῴῳ Θεῷ, πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ τοῖς ἐν τοῖς προφήταις γεγραμμένοις,

tunnustan että minä tämän tien cautta jonga he eriseuraxi cudzuwat nijn palwelen minun Isäini Jumalata että minä uscon caicki cuin Laisa ja Prophetais kirjoitetut owat

Text Receptus 14. ομολογω δε τουτο σοι οτι κατα την οδον ην λεγουσιν αιρεσιν ουτως λατρευω τω πατρωω θεω πιστευων πασιν τοις κατα τον νομον και τοις προφηταις γεγραμμενοις 14. omologo de touto soi oti kata ten odon en legousin airesin outos latreuo to patroo theo pisteuon pasin tois kata ton nomon kai

tois profetais gegrammenois

MLV19 14 But I confess this thing to you, that thus I am giving-divine service to the God of our forefathers according to The Way, which they call* a sect, believing all things (which are) according to the law and which have been written in the prophets.

KJV 14. But this I confess unto thee, that after the way which they call heresy, so worship I the God of my fathers, believing all things which are written in the law and in the prophets:

Luther1912 14. Das bekenne ich aber dir, daß ich nach diesem Wege, den sie eine Sekte heißen, diene also dem Gott meiner Väter, daß ich glaube allem, was geschrieben steht im Gesetz und in den Propheten,

RV'1862 14. Esto empero te confieso, que conforme a aquel camino que llaman ellos heregía, así sirvo al Dios de mis padres, creyendo todas las cosas que en la ley, y en los profetas están escritas:

RuSV1876 14 Но в том признаюсь тебе, что по учению, которое ониназывают ересью, я действительно служу Богу отцов моих , веруя всему, написанному в законе и пророках,

FI33/38 15 ja pidän sen toivon Jumalaan, että on

TKIS 15 ja että minulla on Jumalaan se toivo,

oleva ylösnousemus, jota nämä itsekin odottavat, sekä vanhurskasten että vääräin.

Biblia1776 15. Ja pidän sen toivon Jumalan puoleen, jota hekin itse odottavat, että kuolleiden ylösnousemus pitää oleman, sekä vanhurskasten että vääräin.

UT1548 15. Ja sen saman syyn tedhen/ mine harioitan aina itzeni/ pitemen Jumalan tyge/ hieromattoman Omantunnon/ Jumalan ia Inhimisten edes. (ja sen saman syyn tähden/ minä harjoitan aina itseni/ pitämän Jumalan tykö/ hieromattoman omantunnon/ Jumalan ja ihmisten edessä.)

Gr-East 15. ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν Θεόν, ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται, ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι νεκρῶν, δικαίων τε καὶ ἀδίκων·

jonka nämä itsekin omaksuvat, että on oleva (kuolleitten) ylösnousemus, sekä vanhurskasten että vääräin.

CPR1642 15. Ja pidän sen toiwon Jumalan puoleen jota hekin odottawat cuin on: että cuolluitten ylösnousemus pitä oleman sekä hurscasten että wääräin:

Text Receptus 15. ελπιδα εχων εις τον θεον ην και αυτοι ουτοι προσδεχονται αναστασιν μελλειν εσεσθαι νεκρων δικαιων τε και αδικων 15. elpida echon eis ton theon en kai autoi outoi prosdechontai anastasin mellein esesthai nekron dikaion te kai adikon

MLV19 15 I have hope toward God, which these themselves also wait for, that there is about to be a resurrection of (the) dead, both of (the) righteous and unrighteous.

KJV 15. And have hope toward God, which they themselves also allow, that there shall be a resurrection of the dead, both of the just and unjust.

Luther1912 15. und habe die Hoffnung zu Gott, auf welche auch sie selbst warten, nämlich, daß zukünftig sei die Auferstehung der Toten, der Gerechten und der Ungerechten.

RV'1862 15. Teniendo esperanza en Dios, como ellos mismos también la tienen, de que ha de haber resurrección de los muertos, así de los justos, como de los injustos.

RuSV1876 15 имея надежду на Бога, что будет воскресение мертвых, праведных и неправедных, чего и сами они ожидают.

FI33/38 16 Sentähden minä myös ahkeroitsen, että minulla aina olisi loukkaamaton omatunto Jumalan ja ihmisten edessä.

TKIS 16 Sen vuoksi myös ahkeroin, että minulla aina olisi loukkaamaton omatunto Jumalan ja ihmisten edessä.

Biblia1776 16. Ja sentähden minä harjoitan itsiäni aina pitämään pahentamattoman omantunnon Jumalan ja ihmisten edessä.

CPR1642 16. Ja sentähden minä harjoitan aina idziäni pitämän caikis hieromattoman omantunnon Jumalan ja ihmisten edes.

UT1548 16. Mutta monen aijastaian peräst/ mine

tulin Almuista ia Wffri tekemen minun Canssalleni/ (Mutta monen ajastajan perästä/ minä tulin almuista ja uhria tekemään minun kansalleni/)

Gr-East 16. ἐν τούτῳ δὲ καὶ αὐτὸς ἀσκῶ ἀπρόσκοπον συνείδησιν ἔχειν πρὸς τὸν Θεὸν καὶ τοὺς ἀνθρώπους διὰ παντός.

Text Receptus 16. εν τουτω δε αυτος ασκω απροσκοπον συνειδησιν εχειν προς τον θεον και τους ανθρωπους διαπαντος
16. en touto de autos asko aproskopon suneidesin echein pros ton theon kai tous anthropous diapantos

MLV19 16 But I apply myself in this, having a guilt-free conscience always toward God and men.

KJV 16. And herein do I exercise myself, to have always a conscience void of offence toward God, and toward men.

Luther1912 16. Dabei aber übe ich mich, zu haben ein unverletzt Gewissen allenthalben, gegen Gott und die Menschen.

RV'1862 16. Y por esto yo procuro tener siempre conciencia sin ofensa acerca de Dios, y acerca de los hombres.

RuSV1876 16 Посему и сам подвизаюсь всегда иметь непорочную совесть пред Богом и

людьми.

FI33/38 17 Niin minä nyt useampien vuosien kuluttua tulin tuomaan almuja kansalleni ja toimittamaan uhreja.

TKIS 17 Niin tulin monien vuosien kuluttua tuomaan almuja kansalleni ja uhreja.

Biblia1776 17. Mutta kuin minä monen ajastajan perästä tulin almua ja uhria kansalleni tekemään:

CPR1642 17. Mutta cosca minä monen ajastajan perästä tulin Almuista ja uhria Canssalleni tekemän:

UT1548 17. Joissa he leusit minun/ puhdastettuna Templis/ ilma' caiket messet ia metelite. (Joissa he löysit minun/ puhdistettuna templissä/ ilman kaikkea messuamista ja meteliä.)

Gr-East 17. δι᾽ ἐτῶν δὲ πλειόνων παρεγενόμην ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς τὸ ἔθνος μου καὶ προσφοράς·

Text Receptus 17. δι ετων δε πλειονων παρεγενομην ελεημοσυνας ποιησων εις το εθνος μου και προσφορας 17. di eton de pleionon paregenomen eleemosυnas poieson eis to ethnos mου kai prosforas

MLV19 17 Now through many years, I came* doing charity and offerings to my nation;

KJV 17. Now after many years I came to bring alms to my nation, and offerings.

Luther1912 17. Aber nach vielen Jahren bin ich gekommen und habe ein Almosen gebracht meinem Volk, und Opfer.

RuSV1876 17 После многих лет я пришел, чтобы доставить милостыню народу моему и приношения.

FI33/38 18 Näitä toimittaessani muutamat Aasiasta tulleet juutalaiset tapasivat minut puhdistautuneena pyhäkössä, eikä ollut mitään väentungosta tai meteliä;

Biblia1776 18. Joissa muutamat Juudalaiset Asiasta löysivät minun puhdistettuna templissä, ilman yhtäkään kapinaa ja meteliä,

UT1548 18. Mutta monicadhat Juttat Asiasta/ iotca nyt tulis tesse olla wastamas ia candamas/ Jos heille iotakin on minua wastan. (Mutta monikahdat juuttaat Asiasta/ jotka nyt tulisi tässä olla wastaamassa ja kantamassa/ Jos heillä jotakin on minua wastaan.)

RV'1862 17. Mas pasados muchos años, vine a hacer limosnas a mi nación y ofrendas,

TKIS 18 Näissä toimissa muutamat Aasiasta tulleet juutalaiset tapasivat minut puhdistautuneena pyhäkössä, eikä ollut väentungosta tai meteliä.

CPR1642 18. Löysit he minun puhdistettuna Templis ilman yhdetäkän capinata ja metelitä.

Gr-East 18. ἐν αἷς εὗρόν με ἡγνισμένον ἐν τῷ ἱερῷ, οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου, τινὲς ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι,

Text Receptus 18. εν οις ευρον με ηγνισμενον εν τω ιερω ου μετα οχλου ουδε μετα θορυβου τινες {VAR1: δε } απο της ασιας ιουδαιοι 18. en ois euron me egnismenon en to iero ου meta ochlou ουde meta thoruβou tines {VAR1: de } apo tes asias ioυdaioi

MLV19 18 in which they found me, having been purified in the temple, not with a crowd, nor with an uproar (with) some Jews from Asia.

KJV 18. Whereupon certain Jews from Asia found me purified in the temple, neither with multitude, nor with tumult.

Luther1912 18. Darüber fanden sie mich, daß ich mich geheiligt hatte im Tempel, ohne allen Lärm und Getümmel.

RV'1862 18. Cuando me hallaron santificado en el templo, (no con multitud, ni con alboroto,) unos Judíos de Asia:

RuSV1876 18 При сем нашли меня, очистившегося в храме не с народом и не с шумом.

FI33/38 19 heidän tulisi nyt olla saapuvilla sinun edessäsi ja syyttää, jos heillä olisi jotakin

TKIS 19 Heidän pitäisi nyt olla saapuvilla edessäni ja syyttää, jos heillä olisi jotain

minua vastaan.

Biblia1776 19. Joidenka tulis sinun tykönäs läsnä olla ja kantaa, jos heillä jotakin on minua vastaan.

UT1548 19. Eli nämet sanocan/ ios he iotaki wärytte ouat minussa leuneet/ ette mine nyt seison tesse Radhin edes. (Eli nämät sanokaan/ jos he jotakin wääryyttä owat minussa löytäneet/ että minä nyt seison tässä raadin edessä.)

Gr-East 19. οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρεῖναι καὶ κατηγορεῖν εἴ τι ἔχοιεν πρός με.

MLV19 19 It is essential (for) those to be here and to accuse (me) in front of you, if they have anything to (accuse) me.

minua vastaan.

CPR1642 19. Mutta muutamat Judalaiset Asiasta joidenga nyt tulis täsä olla wastamas ja candamas jos heillä jotakin on minua wastan:

Text Receptus 19. ους {VAR1: δει } {VAR2: εδει } επι σου παρειναι και κατηγορειν ει τι εχοιεν προς με 19. ous {VAR1: dei } {VAR2: edei } epi sou pareinai kai kategorein ei ti echoien pros me

KJV 19. Who ought to have been here before thee, and object, if they had ought against me.

Luther1912 19. Das waren aber etliche Juden aus Asien, welche sollten hier sein vor dir und mich verklagen, so sie etwas wider mich hätten.

RV'1862 19. Los cuales convenía que fueran presentes delante de tí, y acusar, si contra mí tenían algo:

RuSV1876 19 Это были некоторые Асийские Иудеи, которым надлежало бы предстать пред тебя и обвинять меня, если что имеют против меня.

FI33/38 20 Tai sanokoot nämä läsnäolevat, mitä rikollista he minussa huomasivat, kun minä seisoin neuvoston edessä;

TKIS 20 Tai sanokoot nämä tässä *jos huomasivat minussa jotain rikollista,* kun seisoin neuvoston edessä

Biblia1776 20. Eli sanokaan nämät itse, jos he jotakin vääryyttä ovat minussa löytäneet, koska minä seisoin raadin edessä.

CPR1642 20. Eli sanocan nämät jos he jotakin wäärytta owat minusa löytänet että minä nyt täsä Raadin edes seison.

UT1548 20. Mutta temen ydhen Sanan tedhen/ quin mine heiden seasans seisoin ia hwsin/ Ninen Coollutten ylesnousemisen tedhen/ mine Domitan teilde tenepeiuene. (Mutta tämän yhden sanan tähden/ kuin minä heidän seassansa seisoin ja huusin/ Niiden kuolleitten ylösnousemisen tähden/ minä

tuomitaan teiltä tänäpäiwänä.)

Gr-East 20. ἢ αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν τί εὗρον ἐν ἐμοὶ ἀδίκημα στάντος μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου,

Text Receptus 20. η αυτοι ουτοι ειπατωσαν ει τι ευρον εν εμοι αδικημα σταντος μου επι του συνεδριου 20. e autoi outoi eipatosan ei ti euron en emoi adikema stantos mou epi tou sunedriou

MLV19 20 Or let these (men) themselves say what wrongdoing they found in me (when) I stood in front of the council,

KJV 20. Or else let these same here say, if they have found any evil doing in me, while I stood before the council,

Luther1912 20. Oder laß diese selbst sagen, ob sie etwas Unrechtes an mir gefunden haben, dieweil ich stand vor dem Rat,

RV'1862 20. O si no, que estos mismos digan aquí, si hallaron en mí alguna cosa mal hecha cuando yo estuve delante del concilio;

RuSV1876 20 Или пусть сии самые скажут, какую нашли они во мне неправду, когда я стоял перед синедрионом,

FI33/38 21 jollei siksi luettane tätä ainoata lausetta, jonka huusin seisoessani heidän keskellään:

TKIS 21 — paitsi mitä tulee tähän yhteen lauseeseen jonka huusin seisoessani

'Kuolleitten ylösnousemuksen tähden minä tänään olen teidän tuomittavananne'."

Biblia1776 21. Mutta tämän yhden sanan tähden, jonka minä heidän seassansa seisoissani, kuolleiden ylösnousemisesta, huusin, minä teiltä tänäpänä tuomitaan.

UT1548 21. Coska sis Felix temen cwli/ nin hen wiwuytti heite/ Sille ette kylle hen tiesi temen Tien menon/ Ja sanoi/ Coska Lysias se Sodhanpämies alastule/ nin mine tadhon tiete teiden asianne. (Koska siis Felix tämän kuuli/ niin hän wiiwytti heitä/ Sillä että kyllä hän tiesi tämän tien menon/ Ja sanoi/ Koska Lysias se sadanpäämies alas tulee/ niin minä tahdon tietää teidän asianne.)

Gr-East 21. ἢ περὶ μιᾶς ταύτης φωνῆς ἧς ἔκραξα ἑστὼς ἐν αὐτοῖς, ὅτι περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ἐφ’ ὑμῶν.

heidän keskellään: 'Kuolleitten ylösnousemuksen vuoksi olen tänään tuomittavananne'."

CPR1642 21. Mutta tämän sanan tähden cuin minä heidän seasans seisoisani cuolluitten ylösnousemisest huudin minä teildä tänäpän duomitan.

Text Receptus 21. η περι μιας ταυτης φωνης ης εκραξα εστως εν αυτοις οτι περι αναστασεως νεκρων εγω κρινομαι σημερον υφ υμων 21. e peri mias tautes fones es ekraksa estos en autois oti peri anastaseos nekron ego krinomai semeron

υf υmon

MLV19 21 or concerning this one voice of which I cried out, standing among them. I am being judged by you° today concerning the resurrection of the dead.

KJV 21. Except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question by you this day.

Luther1912 21. außer um des einzigen Wortes willen, da ich unter ihnen stand und rief: Über die Auferstehung der Toten werde ich von euch heute angeklagt.

RV'1862 21. Sino que sea por esta sola voz que clamé estando entre ellos: Que de la resurrección de los muertos soy hoy juzgado por vosotros.

RuSV1876 21 разве только то одно слово, которое громко произнес я, стоя между ними, что за учение о воскресении мертвых я ныне судим вами.

FI33/38 22 Mutta Feeliks, jolla oli hyvin tarkka tieto tästä tiestä, lykkäsi heidän asiansa toistaiseksi, sanoen: "Kun päällikkö Lysias tulee tänne, tutkin minä teidän asianne".

TKIS 22 Mutta (kuultuaan tämän) Feeliks, joka oli hyvin tarkkaan perillä tästä tiestä, lykkäsi heidän asiansa tuonnemmaksi sanoen: "Kun komentaja Lysias tulee alas, tutkin asianne."

Biblia1776 22. Kuin Feliks tämän kuuli, viivytti hän heitä; sillä hän tiesi hyvin tämän tien menon, ja sanoi: kuin Lysias sodanpäämies alas tulee, niin minä tahdon tutkia teidän asianne.

UT1548 22. Ja keski Sadhanpämiehen Paualita ketkemen/ ia annoi henen saadha Leuon/ ia ei keteken henen omistansa kieldenyt hende paluelemast/ taicka kieumest henen tykenens. (Ja käski sadanpäämiehen Pawalia kätkemän/ ja antoi hänen saada lewon/ ja ei ketäkään hänen omistansa kieltänyt häntä palwelemasta/ taikka käymästä hänen tykönänsä.)

CPR1642 22. COsca Felix tämän cuuli wijwytti hän heitä: sillä hän tiesi tämän tien menon: Ja sanoi: cosca Lysias Sodanpäämies alastule nijn minä tahdon tutkia teidän asian.

Gr-East 22. ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Φῆλιξ ἀνεβάλετο αὐτοὺς, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ, εἰπών· Ὅταν Λυσίας ὁ χιλίαρχος καταβῇ, διαγνώσομαι τὰ καθ’ ὑμᾶς,

Text Receptus 22. ακουσας δε ταυτα ο φηλιξ ανεβαλετο αυτους ακριβεστερον ειδως τα περι της οδου ειπων οταν λυσιας ο χιλιαρχος καταβη διαγνωσομαι τα καθ υμας 22. akoυsas de taυta o feliks aneβaleto aυtoυs akriβesteron eidos ta peri tes odoυ eipon otan lυsias o chiliarchos kataβe diagnosomai ta kath

υmas

MLV19 22 But Felix, having heard these things and knowing more accurately concerning The Way, postponed (judging) them, (and) said, Whenever Lysias the commander comes-down, I will be investigating the things against you°.

KJV 22. And when Felix heard these things, having more perfect knowledge of that way, he deferred them, and said, When Lysias the chief captain shall come down, I will know the uttermost of your matter.

Luther1912 22. Da aber Felix solches hörte, zog er sie hin; denn er wußte gar wohl um diesen Weg und sprach: Wenn Lysias, der Hauptmann, herabkommt, so will ich eure Sache erkunden.

RV'1862 22. Entónces oidas estas cosas, teniendo Félix mejor conocimiento de aquel camino, les puso dilación, diciendo: Cuando descendiere el tribuno Lisias, acabaré de conocer de vuestro negocio.

RuSV1876 22 Выслушав это, Феликс отсрочил дело их, сказав: рассмотрю ваше дело, когда придет тысяченачальник Лисий, и я обстоятельноузнаю об этом учении.

FI33/38 23 Ja hän käski sadanpäämiehen pitää Paavalia vartioituna, mutta lievässä

TKIS 23 Hän käski sadanpäämiehen pitää Paavalia vartioituna sallien lievennystä ja

vankeudessa, estämättä ketään hänen omaisistaan tekemästä hänelle palvelusta (tai tulemasta hänen luokseen).

Biblia1776 23. Ja käski sadanpäämiehen kätkeä Paavalin, ja antoi hänen saada levon, ja ettei yhtäkään hänen omistansa kiellettäisi häntä palvelemasta taikka käymästä hänen tykönänsä.

UT1548 23. Mutta monicachtain peiuein perest/ tuli Felix henen Emenens Drusillan cansa/ ioca oli yxi Juttalainen/ ia edescutzui Paualin/ ia hen cwli henelde wskosta Christusen päle. (Mutta monikahtain päiwäin perästä/ tuli Felix hänen emännäns Drusillan kanssa/ joka oli yksi juutalainen/ ja edeskutsui Pawalin/ ja hän kuuli häneltä uskosta Kristuksen päälle.)

Gr-East 23. διαταξάμενός τε τῷ ἑκατοντάρχῃ τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον ἔχειν τε ἄνεσιν καὶ μηδένα κωλύειν τῶν ἰδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν ἢ προσέρχεσθαι αὐτῷ.

estämättä ketään hänen omaisistaan palvelemasta häntä (tai tulemasta hänen luokseen).

CPR1642 23. Ja käski Sadanpäämiehen kätke Pawalin ja andoi hänen saada lewon eikä yhdengän hänen omians kieldänyt händä palwelemast taicka käymäst hänen tykönäns.

Text Receptus 23. διαταξαμενος τε τω εκατονταρχη τηρεισθαι τον παυλον εχειν τε ανεσιν και μηδενα κωλυειν των ιδιων αυτου υπηρετειν η προσερχεσθαι αυτω 23. diataksamenos te to ekatontarche

tereisthai ton paυlon echein te anesin kai medena kolυein ton idion aυtoυ υperetein e proserchesthai aυto

MLV19 23 And he himself commanded the centurion to guard Paul and (for him) to have relief and to forbid none of his own to attend or come near to him.

KJV 23. And he commanded a centurion to keep Paul, and to let him have liberty, and that he should forbid none of his acquaintance to minister or come unto him.

Luther1912 23. Er befahl aber dem Unterhauptmann, Paulus zu behalten und lassen Ruhe haben und daß er niemand von den Seinen wehrte, ihm zu dienen oder zu ihm zu kommen.

RV'1862 23. Y mandó al centurión, que Pablo fuese guardado, y que fuese relajado, y que no vedase a ninguno de los suyos de servirle, o venir a él.

RuSV1876 23 А Павла приказал сотнику стеречь, но не стеснять его и не запрещать никому из его близких служить ему или приходить к нему.

FI33/38 24 Muutamien päivien kuluttua Feeliks tuli vaimonsa Drusillan kanssa, joka oli

TKIS 24 Muutamien päivien kuluttua Feeliks tuli vaimonsa Drusillan kanssa, joka oli

juutalainen, haetti Paavalin ja kuunteli hänen puhettaan uskosta Kristukseen Jeesukseen.

Biblia1776 24. Mutta muutamain päiväin perästä tuli Feliks emäntänsä Drusillan kanssa, joka Juudalainen oli, ja kutsutti Paavalin eteensä, ja kuulteli häntä uskosta Kristuksen päälle.

UT1548 24. Quin nyt Pauali puhui sijte Wanhurskaudhest ia puchtasta Elemeste/ ia tuleuaisesta Domiosta/ pelestui Felix/ ia sanoi/ Mene nyt matkas telle haualla/ coska mine saan tilan/ nin mine cutzutan sinun tykeni. (Kuin nyt Pawali puhui siitä wanhurskaudesta ja puhtaasta elämästä/ ja tulewaisesta tuomiosta/ pelästyi Felix/ ja sanoi/ Mene nyt matkaasi tällä haawalla/ koska minä saan tilan/ niin minä kutsutan sinun tyköni.)

Gr-East 24. Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς παραγενόμενος ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, οὔσῃ Ἰουδαίᾳ, μετεπέμψατο τὸν Παῦλον

juutalainen, haetti Paavalin ja kuunteli hänen puhettaan uskosta Kristukseen [Jeesukseen].

CPR1642 24. MUtta muutamain päiwäin perästä tuli Felix emändäns cansa Drusillan joca Judalainen oli ja cudzutti Pawalin eteens ja cuuldeli händä uscosta Christuxen päälle.

Text Receptus 24. μετα δε ημερας τινας παραγενομενος ο φηλιξ συν δρουσιλλη τη γυναικι αυτου ουση ιουδαια

καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως.

μετεπεμψατο τον παυλον και ηκουσεν αυτου περι της εις χριστον πιστεως 24. meta de emeras tinas paragenomenos o feliks sυn drουsille te gυnaiki aυtου ουse ioυdaia metepempsato ton paυlon kai ekoυsen aυtου peri tes eis christon pisteos

MLV19 24 Now after some days, Felix came* together with Drusilla, (his) wife, being a Jewess, and sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ.

KJV 24. And after certain days, when Felix came with his wife Drusilla, which was a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ.

Luther1912 24. Nach etlichen Tagen aber kam Felix mit seinem Weibe Drusilla, die eine Jüdin war, und forderte Paulus und hörte ihn von dem Glauben an Christus.

RV'1862 24. Y algunos dias después, viniendo Félix con Drusila su mujer, la cual era Judía, llamó a Pablo, y oyó de él sobre la fé que es en Cristo.

RuSV1876 24 Через несколько дней Феликс, придя с Друзиллою, женою своею, Иудеянкою, призвал Павла, и слушал его о вере во Христа Иисуса.

FI33/38 25 Mutta kun Paavali puhui vanhurskaudesta ja itsensähillitsemisestä ja tulevasta tuomiosta, peljästyi Feeliks ja sanoi: "Mene tällä haavaa pois, mutta kun minulle sopii, kutsutan sinut taas".

Biblia1776 25. Mutta kuin hän puhui vanhurskaudesta ja puhtaasta elämästä ja tulevaisesta tuomiosta, peljästyi Feliks, ja vastasi: mene tällä haavalla matkaas; vaan kuin minä saan tilan, niin minä sinun tyköni kutsutan.

UT1548 25. Ja sitemödhen hen mös toiwoi annettauan henens Raha Paualilda/ Senpäle/ ette hene' piti pästemen hende/ Senteden hen mös wsein henen cutzutti tygens/ ia henen cansans puheli. (Ja sitä myöten hän myös toiwoi annettawan hänens rahaa Pawalilta/ Senpäälle/ että hänen piti päästämän häntä/ Sen tähden hän myös usein kutsutti tykönsä/ ja hänen kanssansa puheli.)

TKIS 25 Mutta kun hän puhui vanhurskaudesta ja itsehillinnästä ja tulevasta tuomiosta, niin Feeliks pelästyi ja sanoi: "Mene tällä haavaa pois, mutta kun saan sopivan ajan, kutsutan sinut."

CPR1642 25. Cosca Pawali puhui wanhurscaudest ja puhtast elämäst ja tulewaisesta Duomiosta peljästyi Felix ja sanoi: Mene tällä haawalla matcas cosca minä saan tilan nijn minä sinun tygöni cudzutan.

Gr-East

25. διαλεγομένου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης καὶ ἐγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος τοῦ μέλλοντος ἔσεσθαι, ἔμφοβος γενόμενος ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη· Τὸ νῦν ἔχον πορεύου, καιρὸν δὲ μεταλαβὼν μετακαλέσομαί σε,

Text Receptus

25. διαλεγομενου δε αυτου περι δικαιοσυνης και εγκρατειας και του κριματος του μελλοντος εσεσθαι εμφοβος γενομενος ο φηλιξ απεκριθη το νυν εχον πορευου καιρον δε μεταλαβων μετακαλεσομαι σε 25. dialegomenou de autou peri dikaiosunes kai egkrateias kai tou krimatos tou mellontos esesthai emfoβos genomenos o feliks apekrithe to nun echon poreuou kairon de metalaβon metakalesomai se

MLV19

25 But (while) reasoning concerning righteousness and self-control and the future judgment which will be, Felix became fearful, and answered, Travel on now, and (when) I (have) taken the next opportunity, I myself will call you.

KJV

25. And as he reasoned of righteousness, temperance, and judgment to come, Felix trembled, and answered, Go thy way for this time; when I have a convenient season, I will call for thee.

Luther1912

25. Da aber Paulus redete von der Gerechtigkeit und von der Keuschheit und von dem Zukünftigen Gericht, erschrak Felix und antwortete: Gehe hin auf diesmal;

RV'1862

25. Y razonando él de la justicia, y de la continencia, y del juicio venidero, espantado Félix, respondió: Por ahora véte; que teniendo lugar oportuno te

wenn ich gelegene Zeit habe, will ich dich herrufen lassen.

RuSV1876 25 И как он говорил о правде, о воздержании и о будущем суде, то Феликс пришел в страх и отвечал: теперь пойди, а когда найду время, позову тебя.

FI33/38 26 Sen ohessa hän myös toivoi saavansa Paavalilta rahaa (jotta hän päästäisi hänet), jonka tähden hän useita kertoja haetti hänet luokseen ja puheli hänen kanssansa.

Biblia1776 26. Toivoi myös Paavalilta hänellensä rahaa annettavan, että hän olis hänen päästänyt, jonka tähden hän myös usein hänen tykönsä kutsutti ja puheli hänen kanssansa.

UT1548 26. Coska nyt caxi aijastaica culunut oli/ tuli Portius Festus sen Felixin sijan. Mutta Felix tachtoi Juttain mielen nouta/ ia ietti Paualin ielkins siteisin. (Koska nyt kaksi ajastaikaa llamaré:

TKIS 26 Mutta samalla hän myös toivoi, että Paavali antaisi hänelle rahaa (jotta hän päästäisi hänet), minkä vuoksi hän myös useammin haetti hänet ja puheli hänen kanssaan.

CPR1642 26. Ja nijn hän toiwoi Pawalin hänellens raha andawan että hän olis hänen päästänyt jongatähden hän myös usein hänen tygöns cudzutti ja puheli hänen cansans.

kulunut oli/ tuli Portius Festus sen Felixin sijaan. Mutta Felix tahtoi juuttain mielen noutaa/ ja jätti Pawalin jälkeens siteisiin.)

Gr-East 26. ἅμα δὲ καὶ ἐλπίζων ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου ὅπως λύση αὐτὸν· διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν μεταπεμπόμενος ὡμίλει αὐτῷ.

Text Receptus 26. αμα δε και ελπιζων οτι χρηματα δοθησεται αυτω υπο του παυλου οπως λυση αυτον διο και πυκνοτερον αυτον μεταπεμπομενος ωμιλει αυτω 26. ama de kai elpizon oti chremata dothesetai auto υpo tou paυlou opos lυse auton dio kai pυknoteron auton metapempomenos omilei auto

MLV19 26 ((While) hoping at the same time (that) monies will be given to him by Paul, *that he might loose him.) Hence, he sent for him frequently, and was conversing with him.

KJV 26. He hoped also that money should have been given him of Paul, that he might loose him: wherefore he sent for him the oftener, and communed with him.

Luther1912 26. Er hoffte aber daneben, daß ihm von Paulus sollte Geld gegeben werden, daß er ihn losgäbe; darum er ihn auch oft fordern

RV'1862 26. Esperaba también, que de parte de Pablo le sería dado dinero, porque le soltase; por lo cual haciéndole venir

ließ und besprach sich mit ihm.

RuSV1876 26 Притом же надеялся он, что Павел даст ему денег, чтобы отпустил его: посему часто призывал его и беседовал с ним.

FI33/38 27 Mutta kahden vuoden kuluttua Porkius Festus tuli Feeliksin sijaan; ja kun Feeliks tavoitteli juutalaisten suosiota, jätti hän Paavalin kahleisiin.

Biblia1776 27. Kuin kaksi ajastaikaa kulunut oli, tuli Porkius Festus Feliksen siaan. Mutta Feliks tahtoi Juudalaisten mieltä noutaa ja jätti Paavalin sidottuna.

UT1548

Gr-East 27. Διετίας δὲ πληρωθείσης ἔλαβε διάδοχον ὁ Φῆλιξ Πόρκιον Φῆστον· θέλων δὲ χάριν καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις ὁ Φῆλιξ κατέλιπε τὸν Παῦλον δεδεμένον.

muchas veces, hablaba con él.

TKIS 27 Mutta kahden vuoden kuluttua Feeliks sai seuraajakseen Porkius Festuksen. Ja kun Feeliks pyrki saavuttamaan juutalaisten suosiota, hän jätti Paavalin kahleisiin.

CPR1642 27. Cosca caxi ajastaica culunut oli tuli Portius Festus Felixen siaan. Mutta Felix tahdoi Judalaisten mieldä nouta ja jätti Pawalin siteihin.

Text Receptus 27. διετιας δε πληρωθεισης ελαβεν διαδοχον ο φηλιξ πορκιον φηστον θελων τε χαριτας καταθεσθαι τοις ιουδαιοις ο φηλιξ κατελιπεν τον

παυλον δεδεμενον 27. dietias de plerotheises elaβen diadochon o feliks porkion feston thelon te charitas katathesthai tois iουdaiois o feliks katelipen ton paυlon dedemenon

MLV19 27 But (after) two years were fulfilled, Felix received a successor, Porcius Festus, and wishing to lay up favors for himself with the Jews, Felix left Paul bound.

KJV 27. But after two years Porcius Festus came into Felix' room: and Felix, willing to shew the Jews a pleasure, left Paul bound.

Luther1912 27. Da aber zwei Jahre um waren, kam Porcius Festus an Felix Statt. Felix aber wollte den Juden eine Gunst erzeigen und ließ Paulus hinter sich gefangen.

RV'1862 27. Mas cumplidos dos años, Félix tuvo por sucesor a Porcio Festo; y queriendo Félix ganar la gracia de los Judíos, dejó preso a Pablo.

RuSV1876 27 Но по прошествии двух летна место Феликса поступил Порций Фест. Желая доставитьудовольствие Иудеям, Феликс оставил Павла в узах.

25 luku

Uusi maaherra Festus kutsuu Paavalin syyttäjät Kesareaan 1 – 5; Paavali puolustautuu heidän syytöksiään vastaan 6 – 8 ja vetoaa keisariin, kun Festus, ollakseen juutalaisille mieliksi, tahtoo lähettää hänet Jerusalemiin tutkittavaksi 9 – 12 Festus kertoo kuningas Agrippalle, joka oli saapunut häntä tervehtimään, Paavalista 13 – 22, ja Paavali tuodaan kuninkaan eteen 23 – 27.

FI33/38 1 Kun nyt Festus oli astunut maaherranvirkaan, meni hän kolmen päivän kuluttua Kesareasta ylös Jerusalemiin.

Biblia1776 1. Kuin siis Festus oli tullut maakuntaan, meni hän Kesareasta kolmannen päivän perästä ylös Jerusalemiin.

UT1548 1. COska nyt Festus oli tullut Makundan/ colmanen peiuen perest yleswaelsi hen Jerusalemijn Cesariasta. (Koska nyt Festus oli tullut maakuntaan/ kolmannen päiwän perästä ylöswaelsi hän Jerusalemiin Kesareasta.)

TKIS 1 Tultuaan sitten maakuntaansa Festus meni kolmen päivän kuluttua Kesareasta ylös Jerusalemiin.

CPR1642 1. COsca Festus oli tullut maacundan waelsi hän Cesareasta colmannen päiwän perästä Jerusalemijn.

Gr-East 1. Φῆστος οὖν ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχίᾳ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπὸ Καισαρείας·

Text Receptus 1. φηστος ουν επιβας τη επαρχια μετα τρεις ημερας ανεβη εις ιεροσολυμα απο καισαρειας 1. festos oun epiβas te eparchia meta treis emeras aneβe eis ierosoluma apo kaisareias

MLV19 1 {July, 61 AD. Paul's appearance before Festus.} Therefore after three days, having stepped into the province, Festus went-up to Jerusalem from Caesarea.

KJV 1. Now when Festus was come into the province, after three days he ascended from Caesarea to Jerusalem.

Luther1912 1. Da nun Festus ins Land gekommen war, zog er über drei Tage hinauf von Cäsarea gen Jerusalem.

RV'1862 1. FESTO pues, entrado en la pro- vincia, tres dias después subió de Cesarea a Jerusalem.

RuSV1876 1 Фест, прибыв в область, через три дня отправился из Кесарии в Иерусалим.

FI33/38 2 Niin ylipapit ja juutalaisten ensimmäiset miehet ilmoittivat hänelle syyttävänsä Paavalia ja pyysivät häneltä

TKIS 2 Niin *ylin pappi* ja juutalaisten ensimmäiset miehet esittivät hänelle syytteen Paavalia vastaan ja pyysivät

häneltä

Biblia1776 2. Niin ylimmäinen pappi ja ylimmäiset Juudalaisista tulivat hänen eteensä Paavalia vastaan, ja rukoilivat häntä,

UT1548 2. Nin tulit Ylimeiset Papit/ ia ne Ylimeiset Juttaista henen etens/ Paualita wastan/ (Niin tulit ylimmäiset papit/ ja ne ylimmäiset juuttaista hänen eteensä/ Pawalia wastaan/)

CPR1642 2. Nijn ylimmäinen Pappi ja ylimmäiset Judalaisista tulit hänen eteens Pawalita wastan rucoilit händä

Gr-East 2. ἐνεφάνισαν δὲ αὐτῷ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων κατὰ τοῦ Παύλου, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν,

Text Receptus 2. ενεφανισαν δε αυτω ο αρχιερευς και οι πρωτοι των ιουδαιων κατα του παυλου και παρεκαλουν αυτον 2. enefanisan de auto o archiereus kai oi protoi ton ioudaion kata tou paulou kai parekaloun auton

MLV19 2 Now the high-priest and the foremost ones of the Jews disclosed to him (things) against Paul, and they were pleading with him,

KJV 2. Then the high priest and the chief of the Jews informed him against Paul, and besought him,

Luther1912 2. Da erschienen vor ihm die Vornehmsten der Juden wider Paulus und ermahnten ihn

RV'1862 2. Y comparecieron delante de él el sumo sacerdote, y los principales de los Judíos

contra Pablo, y le rogaron,

RuSV1876 2 Тогда первосвященник и знатнейшие из Иудеев явились к нему с жалобою на Павла и убеждали его,

FI33/38 3 ja anoivat sitä suosionosoitusta itsellensä, Paavalia vastaan, että hän haettaisi hänet Jerusalemiin; sillä he valmistivat väijytystä tappaakseen hänet tiellä.

TKIS 3 ja anoivat sitä suosiota *Paavalin turmioksi,* että hän haettaisi hänet Jerusalemiin. Sillä he valmistivat väijytystä tappaakseen hänet tiellä.

Biblia1776 3. Ja pyysivät häneltä suosiota häntä kohtaan, että hän kutsuttais hänen Jerusalemiin, ja väijyivät häntä tappaaksensa tiellä.

CPR1642 3. Ja pyysit häneldä suosiota händä wastan että hän cudzutais hänen Jerusalemijn. Ja wäjyit händä tappaxens tiellä.

UT1548 3. ia rucolit hende ia pysit henelde sosiota henen wastans/ ette hen cutzuttais henen Jerusalemijn. (ja rukoilit häntä ja pyysit häneltä suosiota hänen wastaansa/ että hän kutsuttais hänen Jerusalemiin.)

Gr-East 3. αἰτούμενοι χάριν κατ’ αὐτοῦ, ὅπως μεταπέμψηται αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ,

Text Receptus 3. αιτουμενοι χαριν κατ αυτου οπως μεταπεμψηται αυτον εις ιερουσαλημ

ἐνέδραν ποιοῦντες ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν.

ενεδραν ποιουντες ανελειν αυτον κατα την οδον 3. aitoυmenoi charin kat aυtoυ opos metapempsetai aυton eis ierουsalem enedran poioυntes anelein aυton kata ten odon

MLV19 3 asking for a favor against him, *that he might send for him to (come to) Jerusalem; making* a plot to assassinate him on the road.

KJV 3. And desired favour against him, that he would send for him to Jerusalem, laying wait in the way to kill him.

Luther1912 3. und baten um Gunst wider ihn, daß er ihn fordern ließe gen Jerusalem, und stellten ihm nach, daß sie ihn unterwegs umbrächten.

RV'1862 3. Pidiendo favor contra él, que le hiciese traer a Jerusalem, poniéndole asechanzas para matarle en el camino.

RuSV1876 3 прося, чтобы он сделал милость, вызвал его в Иерусалим; и злоумышляли убить его на дороге.

FI33/38 4 Mutta Festus vastasi, että Paavalia pidettiin vartioituna Kesareassa ja että hän

TKIS 4 Niin Festus vastasi, että Paavalia pidettiin vartioituna Kesareassa ja että

itse aikoi piakkoin lähteä sinne.

Biblia1776 4. Niin Festus vastasi, että Paavali piti hyvin kätkettämän Kesareassa, ja että hän tahtoi itse pian sinne vaeltaa.

UT1548 4. Ja wäghyit hende tappaxens tielle. Nin Festus wastasi/ Ette Pauali piti hyuin ketkettemen Cesarias/ Ja ette hen tachtoi itze pian sinne waelta/ (Ja wäijyit häntä tappaaksensa tiellä. Niin Festus wastasi/ Että Pawali piti hywin kätkettämän Kesareassa/ Ja että hän tahtoi itse pian sinne waeltaa.)

Gr-East 4. ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον ἐν Καισαρείᾳ, ἑαυτὸν δὲ μέλλειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι·

MLV19 4 Therefore indeed, Festus answered that

hän itse aikoi pian lähteä sinne.

CPR1642 4. Nijn Festus wastais: että Pawali piti hywin kätkettämän Cesareas ja että hän tahdoi idze pian sinne waelda

Text Receptus 4. ο μεν ουν φηστος απεκριθη τηρεισθαι τον παυλον εν καισαρεια εαυτον δε μελλειν εν ταχει εκπορευεσθαι 4. o men oun festos apekrithe tereisthai ton paulon en kaisareia eauton de mellein en tachei ekporevesthai

KJV 4. But Festus answered, that Paul should

Paul (is) to be kept in Caesarea, but he himself is about to travel out (there) shortly.

Luther1912 4. Da antwortete Festus, Paulus würde ja behalten zu Cäsarea; aber er würde in kurzem wieder dahin ziehen.

RuSV1876 4 Но Фест отвечал, что Павел содержится в Кесарии под стражею и что он сам скороотправится туда.

FI33/38 5 Ja hän lisäsi: "Tulkoot siis teidän johtomiehenne minun mukanani sinne alas, ja jos siinä miehessä on jotakin väärää, syyttäköot häntä".

Biblia1776 5. Jotka siis teidän seassanne, sanoi hän, voimalliset ovat, ne tulkaan alas meidän kanssamme, ja jos jotakin vääryyttä on tässä miehessä, niin kantakaan he hänen päällensä.

UT1548 5. Jotca sis teiden seasan (ma hen) woiwat sinne tulla/ ne ynne meiden cansan

be kept at Caesarea, and that he himself would depart shortly thither.

RV'1862 4. Mas Festo respondió que Pablo estuviese guardado en Cesarea, y que él se partiría presto.

TKIS 5 Tulkoot siis johtomiehenne kanssani alas, hän sanoi, "ja jos siinä miehessä on jotain, syyttäköot häntä."

CPR1642 5. Jotca sijs teidän seasan (sanoi hän) woiwat sinne tulla ne tulcan alas meidän cansam ja jos jotakin syytä on täsä miehes nijn candacat hänen päällens.

alastulcan/ Ja ios iotakin syte ombi tesse Miehes/ nin candacat henen pälens. (Jotka siis teidän seassan woiwat sinne tulla/ niin ynnä meidän kanssa alas tulkaan/ Ja jos jotakin syytä ompi tässä miehessä/ niin kantakaat hänen päällensä.)

Gr-East 5. Οἱ οὖν δυνατοὶ ἐν ὑμῖν, φησί, συγκαταβάντες, εἴ τί ἐστιν ἐν τῷ ἀνδρὶ τούτῳ, κατηγορείτωσαν αὐτοῦ.

Text Receptus 5. οι ουν δυνατοι εν υμιν φησιν συγκαταβαντες ει τι εστιν {VAR2: ατοπον } εν τω ανδρι τουτω κατηγορειτωσαν αυτου 5. oi oun dυnatoi en υmin fesin sυgkataβantes ei ti estin {VAR2: atopon } en to andri toυto kategoreitosan aυtoυ

MLV19 5 Therefore he says, The mighty ones among you° (have) gone-down together with (me) if there is anything (evil) in this man, let them accuse him.

KJV 5. Let them therefore, said he, which among you are able, go down with me, and accuse this man, if there be any wickedness in him.

Luther1912 5. Welche nun unter euch (sprach er) können, die laßt mit hinabziehen und den

RV'1862 5. Los que de vosotros pueden, dijo, desciendan conmigo, y si hay algún

Mann verklagen, so etwas an ihm ist.

crímen en este varón, acúsenle.

RuSV1876 5 Итак, сказал он, которые из вас могут, пусть пойдут со мною, и если есть что-нибудь за этим человеком, пусть обвиняют его.

FI33/38 6 Ja viivyttyään heidän luonansa ainoastaan kahdeksan tai kymmenen päivää hän meni alas Kesareaan. Seuraavana päivänä hän istui tuomarinistuimelle ja käski tuoda Paavalin eteensä.

Biblia1776 6. Kuin hän siis oli heidän tykönänsä viipynyt enempi kuin kymmenen päivää, läksi hän alas Kesareaan. Ja toisena päivänä istui hän tuomioistuimelle ja käski Paavalin tuoda edes.

UT1548 6. Coska hen sis oli heiden tykenens wipynyt enemen quin kymmenen peiue/ nin hen alaslexi Cesarean. Ja toisna peiuen hen istui Domiostolin päle/ ia keski Paualin edestoota. (Koska hän siis oli heidän

TKIS 6 Viivyttyään heidän luonaan *toista kymmentä* päivää, hän meni alas Kesareaan. Seuraavana päivänä hän istuutui tuomarinistuimelle ja käski tuoda Paavalin.

CPR1642 6. COsca hän sijs oli heidän tykönäns wijpynyt enämmän cuin kymmenen päiwä läxi hän alas Cesarean. Ja toisna päiwänä istui hän Duomioistuimella ja käski Pawalin edestuoda.

tykönänsä wiipynyt enemmin kuin kymmenen päiwää/ niin hän alas läksi Kesareaan. Ja toisena päiwänä hän istui tuomiotuolin päälle/ ja käski Pawalin edestuoda.)

Gr-East 6. Διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας πλείους ἢ δέκα, καταβὰς εἰς Καισάρειαν, τῇ ἐπαύριον καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσε τὸν Παῦλον ἀχθῆναι.

Text Receptus 6. διατριψας δε εν αυτοις ημερας πλειους η δεκα καταβας εις καισαρειαν τη επαυριον καθισας επι του βηματος εκελευσεν τον παυλον αχθηναι 6. diatripsas de en autois emeras pleious e deka kataβas eis kaisareian te epaurion kathisas epi tou βematos ekeleusen ton paulon achthenai

MLV19 6 Now having stayed among them more than ten days, he went-down to Caesarea. On the next-day having sat upon the judicial-seat, he commanded Paul to be led (before him).

KJV 6. And when he had tarried among them more than ten days, he went down unto Caesarea; and the next day sitting on the judgment seat commanded Paul to be brought.

Luther1912 6. Da er aber bei ihnen mehr denn zehn

RV'1862 6. Y deteniéndose entre ellos no más de

Tage gewesen war, zog er hinab gen Cäsarea; und des andern Tages setzte er sich auf den Richtstuhl und hieß Paulus holen.

diez dias, venido a Cesarea, el siguiente día se asentó en el tribunal, y mandó que Pablo fuese traido.

RuSV1876 6 Пробыв же у них не больше восьми или десяти дней, возвратился в Кесарию, и на другой день, сев на судейское место, повелел привести Павла.

FI33/38 7 Ja kun hän oli saapunut, asettuivat ne juutalaiset, jotka olivat tulleet Jerusalemista, hänen ympärilleen ja tekivät useita ja raskaita syytöksiä (Paavalia vastaan), joita he eivät kuitenkaan kyenneet näyttämään toteen;

TKIS 7 Hänen saavuttuaan asettuivat ne juutalaiset, jotka olivat tulleet alas Jerusalemista, hänen ympärilleen ja esittivät monia ja raskaita syytöksiä (Paavalia vastaan), joita eivät kyenneet näyttämään toteen.

Biblia1776 7. Kuin hän oli tullut edes, seisoivat ne Juudalaiset ympärillä, jotka olivat Jerusalemista tulleet alas, ja toivat edes monta ja suurta vikaa Paavalia vastaan, joita ei he voineet vahvistaa;

CPR1642 7. Cosca hän sinne tuotin astuit ne Judalaiset edes jotca olit Jerusalemista tullet ja edestoit monda ja suurta wica Pawalita wastan joita ei he woinet wahwista:

UT1548 7. Quin hen nyt sinne tootijn/ nin ne Juttat edesastuit/ iotca olit Jerusalemista

alastulleet/ ia edestoit monda ia swret wighat Paualita wastan/ ioita eiuet he woinet wahwista/ (Kuin hän nyt sinne tuotiin/ niin ne juuttaat edesastuit/ jotka olit Jerusalemista alas tulleet/ ja edestoit monta ja suuret wihat Pawalia wastaan/ joita eiwät he woineet wahwistaa/)

Gr-East

7. παραγενομένου δὲ αὐτοῦ περιέστησαν οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβεβηκότες Ἰουδαῖοι, πολλὰ καὶ βαρέα αἰτιώματα φέροντες κατὰ τοῦ Παύλου, ἃ οὐκ ἴσχυον ἀποδεῖξαι,

Text Receptus

7. παραγενομενου δε αυτου περιεστησαν οι απο ιεροσολυμων καταβεβηκοτες ιουδαιοι πολλα και βαρεα αιτιαματα φεροντες κατα του παυλου α ουκ ισχυον αποδειξαι 7. paragenomenou de autou periestesan oi apo ierosolumon kataβeβekotes ioudaioi polla kai βarea aitiamata ferontes kata tou paulou a ouk ischuon apodeiksai

MLV19

7 Now (after) he came*, the Jews who had come-down from Jerusalem stood around him, bringing many and cruel accusations against Paul, which they were not strong-enough to show.

KJV

7. And when he was come, the Jews which came down from Jerusalem stood round about, and laid many and grievous complaints against Paul, which they could not prove.

Luther1912 7. Da der aber vor ihn kam, traten umher die Juden, die von Jerusalem herabgekommen waren, und brachten auf viele und schwere Klagen wider Paulus, welche sie nicht konnten beweisen,

RV'1862 7. El cual venido, le rodearon los Judíos que habían venido de Jerusalem, alegando contra Pablo muchas y graves acusaciones, las cuales no podían probar,

RuSV1876 7 Когда он явился, стали кругом пришедшие из Иерусалима Иудеи, принося на Павла многие и тяжкиеобвинения, которых не могли доказать.

FI33/38 8 sillä Paavali torjui syytökset ja sanoi: "Minä en ole mitään rikkonut juutalaisten lakia enkä pyhäkköä enkä keisaria vastaan".

TKIS 8 Hän* vastasi puolustuksekseen: "En ole mitään rikkonut juutalaisten lakia enkä pyhäkköä enkä keisaria vastaan."

Biblia1776 8. Sillä hän vastasi edestänsä: en minä ole mitään rikkonut Juudalaisten lakia, en templiä, enkä keisaria vastaan.

CPR1642 8. Sillä Pawali wastais edestäns: En minä ole mitän rickonut en Judalaisten Lakia en Templiä engä Keisarica wastan.

UT1548 8. Sille ette Pauali wastasi edhestens/ ettei hen miten ole rickonut/ eikä Juttain Laki/ eikä Templin/ eikä Keisarin wastaan. (Sillä

että Pawali wastasi edestänsä/ ettei hän mitään ole rikkonut/ eikä juuttain lakia/ eikä templiä/ eikä keisaria wastaan.)

Gr-East 8. ἀπολογουμένου αὐτοῦ ὅτι Οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν Ἰουδαίων οὔτε εἰς τὸ ἱερὸν οὔτε εἰς Καίσαρά τι ἥμαρτον.

Text Receptus 8. απολογουμενου αυτου οτι ουτε εις τον νομον των ιουδαιων ουτε εις το ιερον ουτε εις καισαρα τι ημαρτον 8. apologoumenou autou oti oute eis ton nomon ton ioudaion oute eis to ieron oute eis kaisara ti emarton

MLV19 8 (Then Paul,) making his defense, (said), Neither at the law of the Jews nor at the temple nor at Caesar, did I sin in anything.

KJV 8. While he answered for himself, Neither against the law of the Jews, neither against the temple, nor yet against Caesar, have I offended any thing at all.

Luther1912 8. dieweil er sich verantwortete: Ich habe weder an der Juden Gesetz noch an dem Tempel noch am Kaiser mich versündigt.

RV'1862 8. Contestando Pablo por sí: Que ni contra la ley de los Judíos, ni contra el templo, ni contra César he pecado en algo.

RuSV1876 8 Он же в оправдание свое сказал: я не сделал никакого преступления ни против закона Иудейского, ни против храма, ни против кесаря.

FI33/38 9 Niin Festus, joka tavoitteli juutalaisten suosiota, vastasi Paavalille ja sanoi: "Tahdotko lähteä Jerusalemiin ja siellä vastata näihin syytöksiin minun edessäni?"

TKIS 9 Niin Festus joka pyrki saavuttamaan juutalaisten suosiota, vastasi Paavalille ja sanoi: "Tahdotko lähteä ylös Jerusalemiin käymään siellä oikeutta edessäni tästä asiasta?"

Biblia1776 9. Niin Festus tahtoi Juudalaisten mieltä noutaa, vastasi Paavalia ja sanoi: tahdotkos mennä ylös Jerusalemiin ja siellä näistä oikeudella seisoa minun edessäni?

CPR1642 9. NIin Festus tahdoi Judalaisten mieldä nouta wastais Pawalita ja sanoi: tahdotcos mennä ylös Jerusalemin ja siellä näistä oikeudella seiso minun edesäni:

UT1548 9. Nin Festus tachtoi Juttain mielen nouta/ wastasi Paualita ia sanoi/ Tadhocos ylesmenne Jerusalemin/ ia sielle neiste oikiudhella seiso minun edheseni. (Niin Festus tahtoi juuttain mielen noutaa/ wastasi Pawalia ja sanoi/ Tahdotkos ylös mennä Jerusalemiin/ ja siellä näistä oikeudella seisoa minun edessäni.)

Gr-East 9. ὁ Φῆστος δὲ θέλων τοῖς Ἰουδαίοις χάριν καταθέσθαι, ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπε· Θέλεις εἰς Ἱερουσαλήμ ἀναβὰς ἐκεῖ περὶ τούτων κρίνεσθαι ἐπ᾽ ἐμοῦ;

Text Receptus 9. ο φηστος δε τοις ιουδαιοις θελων χαριν καταθεσθαι αποκριθεις τω παυλω ειπεν θελεις εις ιεροσολυμα αναβας εκει περι τουτων κρινεσθαι επ εμου 9. o festos de tois ioudaiois thelon charin katathesthai apokritheis to paulo eipen theleis eis ierosoluma anaβas ekei peri touton krinesthai ep emou

MLV19 9 But Festus, wishing to lay up a favor for himself with the Jews, answered and said to Paul, Are you willing, (after) having gone-up to Jerusalem, to be judged there concerning these things in front of me?

KJV 9. But Festus, willing to do the Jews a pleasure, answered Paul, and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me?

Luther1912 9. Festus aber wollte den Juden eine Gunst erzeigen und antwortete Paulus und sprach: Willst du hinauf gen Jerusalem und daselbst über dieses dich vor mir richten lassen?

RV'1862 9. Mas Festo, queriendo congraciarse con los Judíos, respondiendo a Pablo, dijo: ¿Quieres subir a Jerusalem, y ser juzgado allá de estas cosas delante de mí?

RuSV1876 9 Фест, желая сделать угождение Иудеям,

сказал в ответ Павлу: хочешь ли идти вИерусалим, чтобы я там судил тебя в этом?

FI33/38 10 Mutta Paavali sanoi: "Minä seison keisarin tuomioistuimen edessä, ja sen edessä minut tuomittakoon. Juutalaisia vastaan en ole mitään rikkonut, niinkuin sinäkin aivan hyvin tiedät.

Biblia1776 10. Mutta Paavali sanoi: minä seison keisarin oikeudessa, ja siinä tulee minua tuomita: en minä ole Juudalaisille mitään vääryyttä tehnyt, kuin sinä itsekin paremmin tiedät.

UT1548 10. Mutta Pauali sanoi/ Mine seison Keisarin Oikiudhen edes/ ia sijne tule minua domitta/ Em mine ole Juttain ychten wärin tehnyt/ quin sine mös itze paramin tiedhet. (Mutta Pawali sanoi/ Minä seison keisarin oikeuden edessä/ ja siinä tulee minua tuomita/ En minä ole juuttain yhtään wäärin tehnyt/ kuin sinä myös itse paremmin tiedät.)

TKIS 10 Mutta Paavali sanoi: "Seison keisarin tuomarinistuimen edessä, jossa minut tuomittakoon. Juutalaisille en ole mitään vääryyttä tehnyt, niin kuin sinäkin aivan hyvin tiedät.

CPR1642 10. Mutta Pawali sanoi: minä tahdon seiso Keisarin oikeuden edes ja sijnä minä duomittacon en minä ole Judalaisille mitän wäärytta tehnyt cuin sinä idzekin tiedät.

Gr-East

10. εἶπε δὲ ὁ Παῦλος· Ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρος ἑστώς εἰμι, οὗ με δεῖ κρίνεσθαι. Ἰουδαίους οὐδὲν ἠδίκησα, ὡς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις·

Text Receptus

10. ειπεν δε ο παυλος επι του βηματος καισαρος εστως ειμι ου με δει κρινεσθαι ιουδαιους ουδεν ηδικησα ως και συ καλλιον επιγινωσκεις 10. eipen de o paυlos epi tou βematos kaisaros estos eimi oυ me dei krinesthai ioυdaioυs oυden edikesa os kai sυ kallion epiginoskeis

MLV19

10 But Paul said, I am standing in front of Caesar’s judicial-seat, where it is essential for me to be judged. I did not wrong the Jews, as you also fully well know.

KJV

10. Then said Paul, I stand at Caesar's judgment seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou very well knowest.

Luther1912

10. Paulus aber sprach: Ich stehe vor des Kaisers Gericht, da soll ich mich lassen richten; den Juden habe ich kein Leid getan, wie auch du aufs beste weißt.

RV'1862

10. Y Pablo dijo: Ante el tribunal de César estoy, donde debo ser juzgado. A los Judíos no he hecho agravio alguno, como tú sabes muy bien.

RuSV1876

10 Павел сказал: я стою перед судом кесаревым, где мне и следует быть

судиму. Иудеев я ничем не обидел, как и ты хорошо знаешь.

FI33/38 11 Vaan jos muuten olen rikkonut ja tehnyt jotakin, mikä ansaitsee kuoleman, en pyri pääsemään kuolemasta; mutta jos se, mistä nämä minua syyttävät, on perätöntä, niin ei kukaan voi luovuttaa minua heille. Minä vetoan keisariin."

TKIS 11 Jos kuitenkin olen väärintekijä ja olen tehnyt jotain kuoleman ansaitsevaa, en pyri pääsemään kuolemasta. Mutta jos siinä, mistä nämä minua syyttävät, ei ole perää, niin kukaan ei voi luovuttaa minua heille. Vetoan keisariin."

Biblia1776 11. Sillä jos minä olen jonkun vahingoittanut, eli minun henkeni rikkonut, niin en minä tahdo välttää kuolemaa: jos ei taas mitään niistä ole, mitä he minun päälleni kantavat, niin ei yksikään taida minua antaa heidän käsiinsä: minä turvaan keisariin.

CPR1642 11. Sillä jos minä olen jongun wahingoittanut eli minun hengeni rickonut nijn en minä tahdo wälttä cuolemata jos ei taas mitän nijstä ole cuin he minun päälleni candawat nijn ei yxikän taida minua anda heidän käsijns minä turwan Keisarihin.

UT1548 11. Sille ios mine olen iongun wahingoittanut/ elike Hengeni rickonut/ nin em mine welte colemasta. Jos ei taas miten nijte ole/ ioista he minun päleni candauat/ nin eikengen taidha minua anda heiden käsijns/ Mine lycken minuni Keisarin ala. (Sillä jos minä olen jonkun wahingoittanut/

elikä henkeni rikkonut/ niin en minä wältä kuolemasta. Jos ei taas mitään niitä ole/ joista he minun päälleni kantawat/ niin eikenkään taida minua antaa heidän käsiinsä/ Minä lykkään minuni keisarin alle.)

Gr-East

11. εἰ μὲν γὰρ ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου πέπραχά τι, οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν· εἰ δὲ οὐδέν ἐστιν ὧν οὗτοι κατηγοροῦσί μου, οὐδείς με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι· Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι.

Text Receptus

11. ει μεν γαρ αδικω και αξιον θανατου πεπραχα τι ου παραιτουμαι το αποθανειν ει δε ουδεν εστιν ων ουτοι κατηγορουσιν μου ουδεις με δυναται αυτοις χαρισασθαι καισαρα επικαλουμαι 11. ei men gar adiko kai aksion thanatou pepracha ti ou paraitoumai to apothanein ei de ouden estin on outoi kategorousin mou oudeis me dunatai autois charisasthai kaisara epikaloumai

MLV19

11 For* if I indeed am wronging (anyone), and have practiced anything worthy of death, I do not renounce to die, but if there is nothing of what these are accusing me; no

KJV

11. For if I be an offender, or have committed any thing worthy of death, I refuse not to die: but if there be none of these things whereof these accuse me, no

one is able to grant me to them. I myself am appealing to Caesar.

man may deliver me unto them. I appeal unto Caesar.

Luther1912 11. Habe ich aber jemand Leid getan und des Todes wert gehandelt, so weigere ich mich nicht, zu sterben; ist aber der keines nicht, dessen sie mich verklagen, so kann mich ihnen niemand übergeben. Ich berufe mich auf den Kaiser!

RV'1862 11. Porque si alguna injuria, o cosa alguna digna de muerte he hecho, no rehuso de morir; mas si nada hay de las cosas de que estos me acusan, nadie me puede entregar a ellos: a César apelo.

RuSV1876 11 Ибо, если я неправ и сделал что-нибудь, достойное смерти, то не отрекаюсь умереть; а если ничего того нет, в чем сии обвиняют меня, то никто не может выдатьменя им. Требую суда кесарева.

FI33/38 12 Silloin Festus, neuvoteltuaan neuvoskuntansa kanssa, vastasi: "Keisariin sinä olet vedonnut, niinpä mene keisarin eteen".

TKIS 12 Silloin Festus neuvoteltuaan neuvoskuntansa kanssa, vastasi: "Keisariin olet vedonnut, keisarin eteen olet menevä."

Biblia1776 12. Silloin Festus puhutteli raatia ja vastasi:

CPR1642 12. Nijn Festus puhutteli Raadia ja

keisariin sinä turvasit, keisarin tykö pitää myös sinun menemän.

UT1548 12. Nin Festus Radhia puhutteli ia wastasi/ Keisarin ala sine lyckesit sinus/ Keisarin tyge sinun mös pite menemen. (Niin Festus raatia puhutteli ja wastasi/ Keisarin alle sinä lykkäsit sinus/ Keisarin tykö sinun myös pitää menemän.)

Gr-East 12. τότε ὁ Φῆστος συλλαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου ἀπεκρίθη· Καίσαρα ἐπικέκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα πορεύσῃ.

MLV19 12 Then Festus, having spoken together with the council, answered, You yourself have appealed (to be) in front of Caesar, (then) you will be traveling to Caesar.

Luther1912 12. Da besprach sich Festus mit dem Rat

wastais: Keisarihin sinä turwaisit Keisarin tygö pitä myös sinun menemän.

Text Receptus 12. τοτε ο φηστος συλλαλησας μετα του συμβουλιου απεκριθη καισαρα επικεκλησαι επι καισαρα πορευση 12. tote o festos sυllalesas meta tου sυmβουliou apekrithe kaisara epikeklesai epi kaisara poreυse

KJV 12. Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Hast thou appealed unto Caesar? unto Caesar shalt thou go.

RV'1862 12. Entónces Festo, habiendo hablado

und antwortete: Auf den Kaiser hast du dich berufen, zum Kaiser sollst du ziehen.

con el consejo, respondió: ¿A César has apelado? a César irás.

RuSV1876 12 Тогда Фест, поговорив с советом, отвечал: ты потребовал суда кесарева, к кесарю и отправишься.

FI33/38 13 Muutamien päivien kuluttua kuningas Agrippa ja Bernike saapuivat Kesareaan tervehtimään Festusta.

TKIS 13 Muutamien päivien kuluttua kuningas Agrippa ja Bernike saapuivat Kesareaan tervehtimään Festusta.

Biblia1776 13. Mutta kuin muutamat päivät olivat kuluneet, tuli kuningas Agrippa ja Bernise alas Kesareaan Festusta tervehtimään.

CPR1642 13. MUtta cuin muutamat päiwät olit culunet tuli Cuningas Agrippa ja Bernice alas Cesarean Festusta terwehtämän.

UT1548 13. Mutta quin mutomat peiuet olit ioutuneet/ nin Kuningas Agrippa ia Bernice alastulit Cesarean teruettemen Festust. (Mutta kuin muutamat päiwät olit joutuneet/ niin kuningas Agrippa ja Bernice alastulit Kesareaan terwehtimään Festusta.)

Gr-East 13. Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς καὶ Βερνίκη

Text Receptus 13. ημερων δε διαγενομενων τινων αγριππας ο βασιλευς και βερνικη

κατήντησαν εἰς Καισάρειαν ἀσπασόμενοι τὸν Φῆστον.

κατηντησαν εις καισαρειαν ασπασομενοι τον φηστον 13. emeron de diagenomenon tinon agrippas o βasileυs kai βernike katentesan eis kaisareian aspasomenoi ton feston

MLV19 13 Now (after) some days elapsed, Agrippa the King and Bernice arrived in Caesarea and greeted Festus.

KJV 13. And after certain days king Agrippa and Bernice came unto Caesarea to salute Festus.

Luther1912 13. Aber nach etlichen Tagen kamen der König Agrippa und Bernice gen Cäsarea, Festus zu begrüßen.

RV'1862 13. Y pasados algunos dias, el rey Agripa y Berenice vinieron a Cesarea a saludar a Festo.

RuSV1876 13 Через несколько дней царь Агриппа и Вереника прибыли в Кесарию поздравить Феста.

FI33/38 14 Ja kun he viipyivät siellä useampia päiviä, kertoi Festus Paavalin asian kuninkaalle ja sanoi: "Täällä on eräs mies, jonka Feeliks on jättänyt vankeuteen;

TKIS 14 Kun he viipyivät siellä useita päiviä, esitti Festus Paavalin asian kuninkaalle sanoen: "On muuan mies, jonka Feeliks on jättänyt vangiksi.

Biblia1776 14. Ja kuin he siellä monta päivää viipyivät, jutteli Festus Paavalin asian kuninkaalle ja sanoi: yksi mies on jäänyt Felikseltä sidottuna,

CPR1642 14. Ja cuin he siellä monda päiwä wijwyit jutteli Festus Pawalin asian Cuningalle ja sanoi: Felix jätti tähän yhden miehen Fangixi:

UT1548 14. Ja quin he sielle monda peiue wiwuyit/ nin Festus iutteli Paualin Asian Kuningalle ia sanoi/ Felix ietti Fangixi ydhen Miehen tesse ielkins/ (Ja kuin he siellä monta päiwää wiiwyit/ niin Festus jutteli Pawalin asian kuninkaalle ja sanoi/ Felix jätti wangiksi yhden miehen tässä jälkeensä/)

Gr-East 14. ὡς δὲ πλείους ἡμέρας διέτριβον ἐκεῖ, ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο τὰ κατὰ τὸν Παῦλον λέγων· Ἀνήρ τίς ἐστι καταλελειμμένος ὑπὸ Φήλικος δέσμιος,

Text Receptus 14. ως δε πλειους ημερας διετριβον εκει ο φηστος τω βασιλει ανεθετο τα κατα τον παυλον λεγων ανηρ τις εστιν καταλελειμμενος υπο φηλικος δεσμιος
14. os de pleiouς emeras dietriβon ekei o festos to βasilei anetheto ta kata ton paυlon legon aner tis estin kataleleimmenos υpo felikos desmios

MLV19 14 Now as he was staying there many days,

KJV 14. And when they had been there many

Festus submitted to the King, the things according to Paul(’s case), saying, There is a certain man, a prisoner, who is left (behind) by Felix;

days, Festus declared Paul's cause unto the king, saying, There is a certain man left in bonds by Felix:

Luther1912 14. Und da sie viele Tage daselbst gewesen waren, legte Festus dem König den Handel von Paulus vor und sprach: Es ist ein Mann von Felix hinterlassen gefangen,

RV'1862 14. Y como estuvieron allí muchos dias, Festo declaró al rey la causa de Pablo, diciendo: Un varón ha sido dejado preso por Félix,

RuSV1876 14 И как они провели там много дней, то Фест предложил царю дело Павлово, говоря: здесь есть человек, оставленный Феликсом в узах,

FI33/38 15 käydessäni Jerusalemissa juutalaisten ylipapit ja vanhimmat ilmoittivat syyttävänsä häntä ja pyysivät, että hänet tuomittaisiin.

TKIS 15 Ollessani Jerusalemissa juutalaisten ylipapit ja vanhimmat esittivät syytteen vaatien hänelle rangaistusta*.

Biblia1776 15. Josta, kuin minä Jerusalemissa olin, ylimmäiset papit ja Juudalaisten vanhimmat tulivat ja ilmoittivat minulle, pyytäin

CPR1642 15. Josta cuin minä Jerusalemis olin ylimmäiset Papit ja Judalaisten wanhimmat ilmoitit minulle pyytäin

tuomiota hänen ylitsensä.

UT1548 15. iosta quin mine Jerusalemis olin/ ne ylimeiset Papit/ ia wanhimat Juttaista ilmoitit minulle/ pytedhen Domiota hende wastan. (josta kuin minä Jerusalemissa olin/ ne ylimmäiset papit/ ja wanhimmat juuttaista ilmoitit minulle/ pyytäen tuomiota häntä wastaan.)

duomiota hänen päällens.

Gr-East 15. περὶ οὗ γενομένου μου εἰς Ἱεροσόλυμα ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων αἰτούμενοι κατ᾽ αὐτοῦ δίκην·

Text Receptus 15. περι ου γενομενου μου εις ιεροσολυμα ενεφανισαν οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι των ιουδαιων αιτουμενοι κατ αυτου δικην 15. peri ου genomenou mou eis ierosolυma enefanisan oi archiereis kai oi presβυteroi ton ioυdaion aitoυmenoi kat aυtoυ diken

MLV19 15 concerning whom, I myself came* to Jerusalem, the high-priests and the elders of the Jews disclosed (things to me), asking for a sentence against him.

KJV 15. About whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed me, desiring to have judgment against him.

Luther1912 15. um welches willen die Hohenpriester und Ältesten vor mir erschienen, da ich zu Jerusalem war, und baten, ich sollte ihn richten lassen;

RV'1862 15. Por el cual, cuando vine a Jerusalem, comparecieron ante mí los príncipes de los sacerdotes y los ancianos de los Judíos pidiendo condenación contra él.

RuSV1876 15 на которого, в бытность мою в Иерусалиме, с жалобою явились первосвященники и старейшины Иудейские, требуя осуждения его.

FI33/38 16 Mutta minä vastasin heille: 'Ei ole roomalaisten tapa antaa ketään alttiiksi, ennenkuin syytetty on asetettu vastakkain syyttäjäinsä kanssa ja on saanut puolustautua syytöstä vastaan'.

TKIS 16 Vastasin heille, ettei roomalaisten tapana ole luovuttaa ketään (tuhon omaksi) ennen kuin syytetty on kasvokkain syyttäjäinsä kanssa ja on saanut tilaisuuden puolustautua syytöstä vastaan.

Biblia1776 16. Joille minä vastasin: ei se ole Roomalaisten tapa, että joku ihminen ennen annetaan surmata, kuin se, jonka päälle kannetaan, saa päällekantajat rinnallensa ja saa tilan edestänsä vastata kanteesta.

CPR1642 16. Joille minä wastaisin: ei se ole Romarein tapa että ihminen ennen mestatan cuin se jonga päälle cannetan saa rijtaweljens siwuns seisoman ja saa idzens warjella candeista.

UT1548 16. Joille mine wastasin/ Ei ole se Romarein tapa/ ette Inhiminen ennen mestatan/ quin se/ ionga päle cannetan/ sapi henen Rijtaweliens henen siusansa seisoman/ ia saapi sijan wariella henens candeista. (Joille minä wastasin/ Ei ole se romarein tapa/ että ihminen ennen mestataan/ kuin se/ jonka päälle kannetaan/ saapi hänen riitaweljensä hänen siwussansa seisoman/ ja saapi sijan warjella hänens kanteista.)

Gr-East 16. πρὸς οὓς ἀπεκρίθην ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος Ρωμαίοις χαρίζεσθαί τινα ἄνθρωπον εἰς ἀπώλειαν πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον ἔχοι τοὺς κατηγόρους τόπον τε ἀπολογίας λάβοι περὶ τοῦ ἐγκλήματος.

Text Receptus 16. προς ους απεκριθην οτι ουκ εστιν εθος ρωμαιοις χαριζεσθαι τινα ανθρωπον εις απωλειαν πριν η ο κατηγορουμενος κατα προσωπον εχοι τους κατηγορους τοπον τε απολογιας λαβοι περι του εγκληματος 16. pros ous apekrithen oti ouk estin ethos romaiois charizesthai tina anthropon eis apoleian prin e o kategoroumenos kata prosopon echoi tous kategorous topon te apologias laβoi peri tou egklematos

MLV19 16 To whom I answered, It is not a custom with Romans to grant (as a favor) any man to destruction, preferably before he who is accused, might have the accusers face to face, and might receive a chance for defense concerning the accusation.

KJV 16. To whom I answered, It is not the manner of the Romans to deliver any man to die, before that he which is accused have the accusers face to face, and have licence to answer for himself concerning the crime laid against him.

Luther1912 16. Denen antwortete ich: Es ist der Römer Weise nicht, daß ein Mensch übergeben werde, ihn umzubringen, ehe denn der Verklagte seine Kläger gegenwärtig habe und Raum empfange, sich auf die Anklage zu verantworten.

RV'1862 16. A los cuales respondí, no ser costumbre de los Romanos entregar a hombre alguno a la muerte, ántes que el que es acusado tenga presentes sus acusadores, y haya lugar de defenderse de la acusación.

RuSV1876 16 Я отвечал им, что у Римлян нет обыкновения выдавать какого-нибудь человека на смерть, прежде нежели обвиняемый будет иметь обвинителей налицо и получит свободузащищаться против обвинения.

FI33/38 17 Kun he olivat kokoontuneet tänne, niin

TKIS 17 Kun he siis olivat kokoontuneet tänne,

minä viivyttelemättä seuraavana päivänä istuin tuomarinistuimelle ja käskin tuoda miehen eteeni.

Biblia1776 17. Sentähden kuin he tänne kokoon tulivat, istuin minä kohta toisena päivänä viivyttelemättä tuomio-istuimelle, ja käskin miehen tuoda edes.

UT1548 17. Senteden coska he sis tenne tulit/ ilman wipymet/ cochta toisna peiuen/ istuin mine Oikiun edesse/ ia keskin sen Miehen edestoota. (Sentähden koska he siis tänne tulit/ ilman wiipymät/ kohta toisena päiwänä/ istuin minä oikeuden edessä/ ja käskin sen miehen edestuoda.)

Gr-East 17. συνελθόντων οὖν αὐτῶν ἐνθάδε ἀναβολὴν μηδεμίαν ποιησάμενος τῇ ἑξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα·

niin viipymättä seuraavana päivänä istuuduin tuomarinistuimelle ja käskin tuoda miehen.

CPR1642 17. Sentähden cosca he tänne tulit istuin minä cohta toisna päiwänä ilman wijwyttelemät oikeuteen ja käskin miehen edestuoda.

Text Receptus 17. συνελθοντων ουν αυτων ενθαδε αναβολην μηδεμιαν ποιησαμενος τη εξης καθισας επι του βηματος εκελευσα αχθηναι τον ανδρα 17. sυnelthonton oυn aυton enthade anaβolen medemian poiesamenos te ekses kathisas epi toυ βematos ekeleυsa achthenai ton andra

MLV19 17 Therefore, (after) they came together here, I did not postpone (their meeting), but on the next (day), having sat upon the judicial-seat, I commanded the man to be led (there).

KJV 17. Therefore, when they were come hither, without any delay on the morrow I sat on the judgment seat, and commanded the man to be brought forth.

Luther1912 17. Da sie aber her zusammenkamen, machte ich keinen Aufschub und hielt des andern Tages Gericht und hieß den Mann vorbringen;

RV'1862 17. Así que habiendo venido juntos acá, sin ninguna dilación el día siguiente sentado en el tribunal, mandé traer al hombre.

RuSV1876 17 Когда же они пришли сюда, то, без всякого отлагательства, на другой же день сел я на судейское место и повелел привести того человека.

FI33/38 18 Mutta kun hänen syyttäjänsä seisoivat hänen ympärillään, eivät he syyttäneet häntä mistään sellaisesta rikoksesta, kuin minä olin odottanut,

TKIS 18 Astuttuaan esiin syyttäjät eivät esittäneet häntä vastaan yhtään niistä syytöksistä, joita olin arvellut,

Biblia1776 18. Kuin päällekantajat tulivat, niin ei he

CPR1642 18. Cosca päällecandajat tulit nijn ei he

yhtään syytä tuoneet edes niistä, mitä minä luulin.

UT1548 18. Coska sis Candaijat edestulit/ eiuet he ychten Syte edestooneet/ ioista mine pahasti lwlin. (Koska siis kantajat edestulit/ eiwät he yhtään syytä edestuoneet/ joista minä pahasti luulin.)

yhtän syytä edestuonet cuin minä taisin luulla:

Gr-East 18. περὶ οὗ σταθέντες οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν αἰτίαν ἐπέφερον ὧν ὑπενόουν ἐγὼ,

Text Receptus 18. περι ου σταθεντες οι κατηγοροι ουδεμιαν αιτιαν επεφερον ων υπενοουν εγω 18. peri ou stathentes oi kategoroi oudemian aitian epeferon on upenooun ego

MLV19 18 Concerning whom, (after) the accusers stood up, they were bringing no accusation of things (as) I was perceiving;

KJV 18. Against whom when the accusers stood up, they brought none accusation of such things as I supposed:

Luther1912 18. und da seine Verkläger auftraten, brachten sie der Ursachen keine auf, deren ich mich versah.

RV'1862 18. Mas estando presentes sus acusadores, ningún crímen le opusieron de los que yo sospechaba.

RuSV1876 18 Обступив его, обвинители не представили ни одного из обвинений, какие я предполагал;

FI33/38 19 vaan heillä oli häntä vastaan riitaa joistakin heidän uskonasioistaan ja jostakin Jeesuksesta, joka oli kuollut, mutta jonka Paavali väitti elävän.

TKIS 19 vaan heillä oli häntä vastaan joitakin riitakysymyksiä omasta uskonnostaan ja jostain Jeesuksesta, joka oli kuollut mutta, jonka Paavali väitti elävän.

Biblia1776 19. Mutta heillä oli muutamia kysymyksiä häntä vastaan heidän taikauksistansa ja yhdestä kuolleesta Jesuksesta, jonka Paavali todisti elävän.

CPR1642 19. Mutta heillä oli muutamita kysymyxiä händä wastan heidän taicauxistans ja yhdest cuolluest Jesuxest jonga Pawali todisti eläwän.

UT1548 19. Mutta heille oli mutomat Kysymiset hende wastan heiden Taicouxistans/ ia ydhest coolludhesta Iesusesta/ Jonga Pauali todhisti eleuen. (Mutta hellä oli muutamat kysymiset häntä wastaan heidän taikouksistansa/ ja yhdestä kuolleesta Jesuksesta/ Jonka Pawali todisti eläwän.)

Gr-East 19. ζητήματα δέ τινα περὶ τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας εἶχον πρὸς αὐτὸν καὶ περί

Text Receptus 19. ζητηματα δε τινα περι της ιδιας δεισιδαιμονιας ειχον προς αυτον και

τινος Ἰησοῦ τεθνηκότος, ὃν ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν.

περι τινος ιησου τεθνηκοτος ον εφασκεν ο παυλος ζην 19. zetemata de tina peri tes idias deisidaimonias eichon pros auton kai peri tinos iesou tethnekotos on efasken o paulos zen

MLV19 19 but they were having some debates with him concerning their own religion and concerning someone (named) Jesus, who had died, whom Paul was claiming to be living.

KJV 19. But had certain questions against him of their own superstition, and of one Jesus, which was dead, whom Paul affirmed to be alive.

Luther1912 19. Sie hatten aber etliche Fragen wider ihn von ihrem Aberglauben und von einem verstorbenen Jesus, von welchem Paulus sagte, er lebe.

RV'1862 19. Sino que tenían contra él ciertas cuestiones acerca de su superstición, y de un cierto Jesús difunto, el cual Pablo afirmaba vivir.

RuSV1876 19 но они имели некоторые споры с ним об их Богопочитании и о каком-то Иисусе умершем, о Котором Павел утверждал, что Он жив.

FI33/38 20 Ja kun olin epätietoinen, miten tällainen asia oli tutkittava, kysyin, tahtoiko hän mennä Jerusalemiin ja siellä vastata näihin syytöksiin.

TKIS 20 Kun olin epätietoinen tämän asian tutkimisesta, kysyin tahtoiko hän lähteä Jerusalemiin ja siellä käydä oikeutta tästä asiasta.

Biblia1776 20. Vaan että minä siitä kysymyksestä epäilin, kysyin minä, josko hän olis tahtonut mennä Jerusalemiin ja siellä näistä tuomittaa.

CPR1642 20. Ja että minä sijtä kysymyxest epäilin kysyin minä ios hän olis tahtonut mennä Jerusalemijn ja siellä olis näistä duomittu.

UT1548 20. Ja ette mine epeilin sijte Kysymisesta/ nin mine sanoin/ Jos hen tachtoi menne Jerusalemijn/ ia sielle neiste domitta. (Ja että minä epäilin siitä kysymisestä/ niin minä sanoin/ Jos hän tahtoi mennä Jerusalemiin/ ja siellä näistä tuomittaa.)

Gr-East 20. ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ τὴν περὶ τούτων ζήτησιν ἔλεγον εἰ βούλοιτο πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα κἀκεῖ κρίνεσθαι περὶ τούτων.

Text Receptus 20. απορουμενος δε εγω εις την περι τουτου ζητησιν ελεγον ει βουλοιτο πορευεσθαι εις ιερουσαλημ κακει κρινεσθαι περι τουτων 20. aporoumenos de ego eis ten peri toutou zetesin elegon ei βouloito poreuesthai eis ierousalem kakei krinesthai peri touton

MLV19 20 But I, being perplexed (as to) the debate concerning this, was saying (to him), if he plans to travel to Jerusalem and to be judged there concerning these things.

KJV 20. And because I doubted of such manner of questions, I asked him whether he would go to Jerusalem, and there be judged of these matters.

Luther1912 20. Da ich aber mich auf die Frage nicht verstand, sprach ich, ob er wollte gen Jerusalem reisen und daselbst sich darüber lassen richten.

RV'1862 20. Y yo dudando en cuestión semejante, le dije, si quería ir a Jerusalem, y allá ser juzgado de estas cosas.

RuSV1876 20 Затрудняясь в решении этого вопроса, я сказал: хочет ли он идти в Иерусалим и там быть судимым в этом?

FI33/38 21 Mutta kun Paavali vetosi ja vaati, että hänet oli säilytettävä majesteetin tutkittavaksi, käskin minä vartioida häntä, kunnes lähetän hänet keisarin eteen."

TKIS 21 Mutta kun Paavali esitti vetoomuksen, että hänet oli säilytettävä majesteetin tutkittavaksi, käskin vartioida häntä, kunnes lähetän hänet keisarin eteen."

Biblia1776 21. Mutta koska Paavali lykkäsi asiansa keisarin tutkimisen alle, annoin minä hänen kätkettää, siihen asti kuin minä hänen

CPR1642 21. Mutta cosca Pawali lyckäis asians Keisarin ala annoin minä hänen kätkettä sijhenasti cuin minä hänen Keisarin tygö

keisarin tykö lähettäisin.

UT1548 21. Mutta quin Pauali lyckäsi asians Keisarin tundemisen ala/ nin mine annoin henen ketkette/ sihenasti ette mine leheteisin henen Keisarin tyge. (Mutta kuin Pawali lykkäsi asiansa keisarin tuntemisen alle/ niin minä annoin hänen kätkettää/ siihen asti että minä lähettäisin hänen keisarin tykö.)

Gr-East 21. τοῦ δὲ Παύλου ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ διάγνωσιν, ἐκέλευσα τηρεῖσθαι αὐτὸν ἕως οὗ πέμψω αὐτὸν πρὸς Καίσαρα.

MLV19 21 But (after) Paul himself appealed to be kept *for the decision of the Emperor, I commanded him to be kept until I should send him to Caesar.

lähetäisin.

Text Receptus 21. του δε παυλου επικαλεσαμενου τηρηθηναι αυτον εις την του σεβαστου διαγνωσιν εκελευσα τηρεισθαι αυτον εως ου πεμψω αυτον προς καισαρα 21. tou de paulou epikalesamenou terethenai auton eis ten tou seβastou diagnosin ekeleusa tereisthai auton eos ou pempso auton pros kaisara

KJV 21. But when Paul had appealed to be reserved unto the hearing of Augustus, I commanded him to be kept till I might send him to Caesar.

Luther1912 21. Da aber Paulus sich berief, daß er für des Kaisers Erkenntnis aufbehalten würde, hieß ich ihn behalten, bis daß ich ihn zum Kaiser sende.

RV'1862 21. Mas apelando Pablo a ser guardado para el juicio de Augusto, mandé que le guardasen, hasta que le envie a César.

RuSV1876 21 Но как Павел потребовал, чтобы он оставлен был на рассмотрение Августово, то я велел содержать его под стражею до тех пор, как пошлю его к кесарю.

FI33/38 22 Niin Agrippa sanoi Festukselle: "Minäkin tahtoisin kuulla sitä miestä". Tämä sanoi: "Huomenna saat kuulla häntä".

TKIS 22 Niin Agrippa sanoi Festukselle: "Minäkin haluaisin kuulla sitä miestä." Tämä vastasi: "Huomenna olet kuuleva häntä."

Biblia1776 22. Niin Agrippa sanoi Festukselle: minäkin kuulisin mielelläni sitä miestä. Hän sanoi: huomenna saat sinä häntä kuulla.

CPR1642 22. NIin Agrippa sanoi Festuxelle: minä cuulisin myös mielelläni sitä miestä. Hän sanoi: huomena saat sinä händä cuulla.

UT1548 22. Nin sanoi Agrippa Festuselle/ Cwlisin mineki kernasti site Mieste. Nin hen sanoi/ Homena sine saat henen cwlla. (Niin sanoi Agrippa Festukselle/ Kuulisin minäkin

kernaasti sitä miestä. Niin hän sanoi/
Huomenna sinä saat hänen kuulla.)

Gr-East 22. Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Φῆστον ἔφη· Ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀκοῦσαι. ὁ δέ, Αὔριον, φησίν, ἀκούσῃ αὐτοῦ.

Text Receptus 22. αγριππας δε προς τον φηστον εφη εβουλομην και αυτος του ανθρωπου ακουσαι ο δε αυριον φησιν ακουση αυτου 22. agrippas de pros ton feston efe eβoυlomen kai aυtos toυ anthropoυ akoυsai o de aυrion fesin akoυse aυtoυ

MLV19 22 But Agrippa said to Festus, I was also planning to hear from the man myself. Now he says, You will hear him on the next-day.

KJV 22. Then Agrippa said unto Festus, I would also hear the man myself. To morrow, said he, thou shalt hear him.

Luther1912 22. Agrippa aber sprach zu Festus: Ich möchte den Menschen auch gerne hören. Er aber sprach: Morgen sollst du ihn hören.

RV'1862 22. Entónces Agripa dijo a Festo: Yo también querría oir a ese hombre. Y él dijo: Mañana le oirás.

RuSV1876 22 Агриппа же сказал Фесту: хотел бы и я послушать этого человека. Завтра же, отвечал тот, услышишь его.

FI33/38 23 Seuraavana päivänä Agrippa ja Bernike tulivat suurella komeudella ja menivät oikeussaliin päällikköjen ja kaupungin ylhäisten miesten kanssa; ja Paavali tuotiin Festuksen käskystä sinne.

TKIS 23 Kun siis Agrippa ja Bernike olivat seuraavana päivänä tulleet suuresti komeillen ja menneet oikeussaliin komentajien ja kaupungin ylhäisten miesten kanssa, niin Paavali tuotiin sinne Festuksen käskystä.

Biblia1776 23. Ja toisena päivänä tuli Agrippa ja Bernise suurella koreudella, ja menivät raastupaan, päämiesten ja kaupungin ylimmäisten kanssa, ja Paavali tuotiin edes Festuksen käskyn jälkeen.

CPR1642 23. Ja toisna päiwänä tuli Agrippa ja Bernice suurella coreudella Rastupan Päämiesten ja Caupungin ylimmäisten cansa. Ja Pawali tuotin edes Festuxen käskyn jälken.

UT1548 23. Ja toisna peiuen tuli Agrippa ia Bernice swren Pramin cansa/ ia sisellekeuit Radztupan/ Pämiesten ia Caupungin Ylimeisten cansa. Ja Pauali edestootin Festusen keskyn ielkin. (Ja toisena päiwänä tuli Agrippa ja Bernice suuren prameuden kanssa/ ja sisälle käwit raastupaan/ päämiesten ja kaupungin ylimmäisten kanssa. Ja Pawali edestuotiin Festuksen käskyn jälkeen.)

Gr-East 23. Τῇ οὖν ἐπαύριον ἐλθόντος τοῦ

Text 23. τη ουν επαυριον ελθοντος του

Ἀγρίππα καὶ τῆς Βερνίκης μετὰ πολλῆς φαντασίας καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ ἀκροατήριον σύν τε τοῖς χιλιάρχοις καὶ ἀνδράσι τοῖς κατ᾽ ἐξοχὴν οὖσι τῆς πόλεως, καὶ κελεύσαντος τοῦ Φήστου ἤχθη ὁ Παῦλος.

Receptus

αγριππα και της βερνικης μετα πολλης φαντασιας και εισελθοντων εις το ακροατηριον συν τε τοις χιλιαρχοις και ανδρασιν τοις κατ εξοχην ουσιν της πολεως και κελευσαντος του φηστου ηχθη ο παυλος 23. te ουn epaυrion elthontos τοu agrippa kai tes βernikes meta polles fantasias kai eiselthonton eis to akroaterion sυn te tois chiliarchois kai andrasin tois kat eksochen oυsin tes poleos kai keleυsantos τοu festoυ echthe o paυlos

MLV19

23 Therefore on the next-day, Agrippa and Bernice came with much pomp, and entered into the auditorium together with both, the commanders and men according to prominence, who are from the city, and (after) Festus commanded, Paul was led (before him).

KJV

23. And on the morrow, when Agrippa was come, and Bernice, with great pomp, and was entered into the place of hearing, with the chief captains, and principal men of the city, at Festus' commandment Paul was brought forth.

Luther1912

23. Und am andern Tage, da Agrippa und Bernice kamen mit großem Gepränge und

RV'1862

23. Y al otro día viniendo Agripa y Berenice con mucho aparato, y entrado

gingen in das Richthaus mit den Hauptleuten und vornehmsten Männern der Stadt, und da es Festus hieß, ward Paulus gebracht.

en el auditorio con los tribunos, y los varones más principales de la ciudad, mandándolo Festo, fué traido Pablo.

RuSV1876 23 На другой день, когда Агриппа и Вереника пришли с великою пышностью и вошли в судебнуюпалату с тысяченачальниками и знатнейшими гражданами, по приказанию Феста приведен был Павел.

FI33/38 24 Ja Festus sanoi: "Kuningas Agrippa ja kaikki muut, jotka meidän kanssamme olette läsnä, tässä näette sen miehen, jonka tähden koko juutalaisten joukko sekä Jerusalemissa että täällä on ahdistanut minua huutaen, ettei hänen pidä enää saaman elää.

TKIS 24 Festus sanoi: "Kuningas Agrippa ja kaikki miehet, jotka kanssamme olette läsnä, näette hänet, jonka vuoksi koko juutalaisten joukko sekä Jerusalemissa että täällä on kääntynyt puoleeni huutaen, ettei hänen sovi enää elää.

Biblia1776 24. Ja Festus sanoi: kuningas Agrippa ja kaikki miehet, jotka tässä meidän kanssamme olette, te näette sen, josta kaikki

CPR1642 24. Ja Festus sanoi: Cuningas Agrippa ja caicki miehet jotca täsä meidän cansam oletta te näette nyt sen miehen josta

Juudalaisten joukko on minua rukoillut Jerusalemissa ja myös täällä, huutain, ettei hänen pitäisi enempi elämän.

caicki Judalaisten cocous on minua rucoillut Jerusalemis ja myös täällä huutain ettei hänen pidäis enämbi elämän.

UT1548 24. Ja Festus sanoi/ Kuningas Agrippa ia caiki te Miehet/ iotca ynne tesse meiden cansan oletta/ Tesse te näet sen Miehen/ iosta caiki Juttain cocous ombi minua rucollut/ Jerusalemis ia mös täle hwtadhen/ Ettei henen tulisi enembi ele. (Ja Festus sanoi/ Kuningas Agrippa ja kaikki te miehet/ jotka tässä meidän kanssa olette/ Tässä te näet sen miehen/ josta kaikki juuttain kokous ompi minua rukoillut/ Jerusalemissa ja myös tälle huutaen/ ettei häne tulisi enempi elää.)

Gr-East 24. καί φησιν ὁ Φῆστος· Ἀγρίππα βασιλεῦ καὶ πάντες οἱ συμπαρόντες ἡμῖν ἄνδρες, θεωρεῖτε τοῦτον περὶ οὗ πᾶν τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων ἐνέτυχόν μοι ἔν τε Ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε, ἐπιβοῶντες μὴ δεῖν ζῆν αὐτὸν μηκέτι.

Text Receptus 24. και φησιν ο φηστος αγριππα βασιλευ και παντες οι συμπαροντες ημιν ανδρες θεωρειτε τουτον περι ου παν το πληθος των ιουδαιων ενετυχον μοι εν τε ιεροσολυμοις και ενθαδε επιβοωντες μη δειν ζην αυτον μηκετι

24. kai fesin o festos agrippa βasileυ kai pantes oi sυmparontes emin andres theoreite toυton peri oυ pan to plethos ton ioυdaion enetυchon moi en te ierosolυmois kai enthade epiβoontes me dein zen aυton meketi

MLV19 24 And Festus says, King Agrippa, and all who are here together with us, you° view this man, concerning whom all the multitude of the Jews petitioned me, both in Jerusalem and here, crying that it is essential for him to live no longer.

KJV 24. And Festus said, King Agrippa, and all men which are here present with us, ye see this man, about whom all the multitude of the Jews have dealt with me, both at Jerusalem, and also here, crying that he ought not to live any longer.

Luther1912 24. Und Festus sprach: Lieber König Agrippa und alle ihr Männer, die ihr mit uns hier seid, da seht ihr den, um welchen mich die ganze Menge der Juden angegangen hat, zu Jerusalem und auch hier, und schrieen, er solle nicht länger leben.

RV'1862 24. Entónces Festo dijo: Rey Agripa, y todos los varones que estáis aquí juntos con nosotros, veis a este hombre, por el cual toda la multitud de los Judíos me ha demandado en Jerusalem, y aquí también, gritando que no conviene que viva más.

RuSV1876 24 И сказал Фест: царь Агриппа и все присутствующие с нами мужи! вы видите того, против которого все множество Иудеев приступали ко мне в Иерусалиме и здесь и кричали, что ему не должно более жить.

FI33/38 25 Minä kuitenkin huomasin, ettei hän ole tehnyt mitään, mikä ansaitsisi kuoleman; mutta kun hän itse vetosi majesteettiin, niin minä päätin lähettää hänet sinne.

Biblia1776 25. Mutta kuin minä ymmärsin, ettei hän ollut mitään kuoleman ansiota tehnyt, ja että hän myös itse turvasi keisariin, niin minä aioin hänen sinne lähettää.

UT1548 25. Mutta mine leusin ettei hen miten paha tehnyt ollut/ iosta he' olis hengens rickonut. (Mutta minä löysin ettei hän mitään pahaa tehnyt ollut/ josta hän olisi henkensä rikkonut.)

TKIS 25 Mutta huomattuani, ettei hän ole tehnyt mitään kuoleman ansaitsevaa, ja kun hän itsekin vetosi majesteettiin, päätin lähettää hänet sinne.

CPR1642 25. Mutta cuin minä cuulin ettei hän ollut mitän paha tehnyt josta hän olis hengens rickonut.

Gr-East 25. ἐγὼ δὲ καταλαβόμενος μηδὲν ἄξιον θανάτου αὐτὸν πεπραχέναι, καὶ αὐτοῦ δὲ τούτου ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστὸν, ἔκρινα πέμπειν αὐτόν.

Text Receptus 25. εγω δε καταλαβομενος μηδεν αξιον θανατου αυτον πεπραχεναι και αυτου δε τουτου επικαλεσαμενου τον σεβαστον εκρινα πεμπειν αυτον 25. ego de katalaβomenos meden aksion thanatoυ auton peprachenai kai auτoυ de toυτoυ epikalesamenoυ ton seβaston ekrina pempein auτon

MLV19 25 But I am comprehending that he has done nothing worthy of death, and I decided to send him, (since) he himself (had) also appealed to the Emperor;

KJV 25. But when I found that he had committed nothing worthy of death, and that he himself hath appealed to Augustus, I have determined to send him.

Luther1912 25. Aber, da ich vernahm, daß er nichts getan hatte, das des Todes wert sei, und er sich selber auf den Kaiser berief, habe ich beschlossen, ihn zu senden.

RV'1862 25. Mas hallando yo que ninguna cosa digna de muerte ha hecho, y apelando él mismo a Augusto, he determinado de enviarle.

RuSV1876 25 Но я нашел, что он не сделал ничего, достойного смерти; и как он сам

потребовал суда у Августа, то я решился
послать его к нему .

FI33/38 26 Mitään varmaa minulla ei kuitenkaan ole, mitä hänestä herralleni kirjoittaisin. Sen vuoksi tuotin hänet teidän eteenne ja varsinkin sinun eteesi, kuningas Agrippa, että minulla tutkinnon tapahduttua olisi, mitä kirjoittaa.

TKIS 26 Mitään varmaa minulla ei ole hänestä herralleni kirjoitettavaa. Sen vuoksi toin hänet eteenne ja varsinkin sinun eteesi, kuningas Agrippa, jotta minulla kuulustelun tapahduttua olisi jotain kirjoitettavaa.

Biblia1776 26. Josta ei minulla ole mitään vahvaa herralle kirjoittaa: sentähden tuotin minä hänen teidän eteenne, ja enimmiten sinun etees, kuningas Agrippa, että kuin hänen asiansa visummasti tutkittaisiin, minulla olis jotakin kirjoittamista;

CPR1642 26. Ja että hän myös turwais Keisarijn nijn minä aiwoin hänen sinne lähettä. Josta ei minulla ole mitän wahwa Herralle kirjoitta: sentähden tuotin minä hänen teidän eteen ja enimmitten sinun etees Cuningas Agrippa että cosca hänen asians wisummast tutkitaisin nijn minäkin saisin jotakin kirjoittamista:

UT1548 26. Waan ette hen itzens lyckesi Keisarin ala/ nin mine mös aiwoin henen sinne lehette. Josta ei ole minulla miteken wahua HErralle kirioitta. Senteden mine tootin henen teiden eten/ Ja enimitten sinun etes Kuningas Agrippa/ senpäle ette coska henen

asians wisumasti olis tutkittu/ saisin iotakin kirioitamista. (Waan etteä hän itsensä lykkäsi keisarin alle/ niin minä myös aion hänen sinne lähettää. Josta ei ole minulla mitäkään wahwaa herralle kirjoittaa. Sentähden minä tuotin hänen teidän eteen/ Ja enimmiten sinun eteesi kuningas Agrippa/ senpäälle että koska hänen asiansa wisummasti olisi tutkittu/ saisin jotakin kirjoittamista.)

Gr-East 26. περὶ οὗ ἀσφαλές τι γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω· διὸ προήγαγον αὐτὸν ἐφ᾽ ὑμῶν καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὅπως τῆς ἀνακρίσεως γενομένης σχῶ τι γράψαι.

Text Receptus 26. περι ου ασφαλες τι γραψαι τω κυριω ουκ εχω διο προηγαγον αυτον εφ υμων και μαλιστα επι σου βασιλευ αγριππα οπως της ανακρισεως γενομενης σχω τι γραψαι 26. peri ou asfales ti grapsai to kurio ouk echo dio proegagon auton ef umon kai malista epi sou βasileu agrippa opos tes anakriseos genomenes scho ti grapsai

MLV19 26 concerning whom, I do not have any certainty (as what) to write to (my) lord.

KJV 26. Of whom I have no certain thing to write unto my lord. Wherefore I have

Hence, I led him in front of you° and especially in front of you, King Agrippa, *that, (after his) examination (has) happened, I may have something to write.

brought him forth before you, and specially before thee, O king Agrippa, that, after examination had, I might have somewhat to write.

Luther1912 26. Etwas Gewisses aber habe ich von ihm nicht, das ich dem Herrn schreibe. Darum habe ich ihn lassen hervorbringen vor euch, allermeist aber vor dir, König Agrippa, auf daß ich nach geschehener Erforschung haben möge, was ich schreibe.

RV'1862 26. Del cual no tengo cosa cierta que escriba a mi Señor, por lo cual le he sacado ante vosotros, y mayormente ante tí, oh rey Agripa, para que habido exámen, tenga que escribir.

RuSV1876 26 Я не имею ничего верного написать о нем государю; посему привел его пред вас, и особенно пред тебя, царь Агриппа, дабы, по рассмотрении, было мне что написать.

FI33/38 27 Sillä mielettömältä näyttää minusta lähettää vanki, antamatta samalla tietää häntä vastaan tehtyjä syytöksiä."

TKIS 27 Sillä minusta näyttää typerältä lähettää vanki antamatta samalla tietää häneen kohdistettuja syytöksiä."

Biblia1776 27. Sillä se on minun nähdäkseni toimetoin,

CPR1642 27. Sillä se on minun nähdäxeni wäärin

että hän sidottuna lähetetään, ja ei hänen syytänsä ilmoiteta.

UT1548 27. Sille minun nädhexeni on se wärin lehette hende sidhottuna/ ia ei henen Sytens ilmoitta/ Josta henen pälense cannetan. (Sillä minun nähdäkseni on se wäärin lähettää häntä sidottuna/ ja ei hänen syytänsä ilmoittaa/ Josta hänen päällensä kannetaan.)

Gr-East 27. ἄλογον γάρ μοι δοκεῖ πέμποντα δέσμιον μὴ καὶ τὰς κατ᾽ αὐτοῦ αἰτίας σημᾶναι.

MLV19 27 For* it seems unreasonable to me (to be) sending a prisoner, and not to signify the accusations against him.

Luther1912 27. Denn es dünkt mich ein ungeschicktes Ding zu sein, einen Gefangenen schicken

että hän sidottuna lähetetän ja ei hänen syytäns ilmoiteta josta hänen päällens cannetan.

Text Receptus 27. αλογον γαρ μοι δοκει πεμποντα δεσμιον μη και τας κατ αυτου αιτιας σημαναι 27. alogon gar moi dokei pemponta desmion me kai tas kat αυτου aitias semanai

KJV 27. For it seemeth to me unreasonable to send a prisoner, and not withal to signify the crimes laid against him.

RV'1862 27. Porque fuera de razón me parece enviar un preso, y no informar de los

und keine Ursachen wider ihn anzuzeigen.

crímenes alegados contra él.

RuSV1876 27 Ибо, мне кажется, нерассудительно послать узника и не показать обвинений на него.

26 luku

Paavali puolustaa itseään Agrippan edessä ja kertoo, kuinka hän eli fariseuksena, odottaen luvattua Messiasta ja kuolleitten ylösnousemusta 1 – 7, ja kuinka Herra, hänen ollessaan matkalla Damaskoon, ilmestyi hänelle ja kutsui hänet apostoliksi 8 – 18, jonka johdosta hän julistanut profeettain ja Mooseksen ennustamaa, kuolleista noussutta Kristusta 19 – 23; hän vakuuttaa Festukselle puhuvansa totuuden ja toimen sanoja ja kysyy Agrippalta, uskoiko hän profeettoja 24 – 29 Paavali tunnustetaan syyttömäksi 30 – 32.

FI33/38 1 Niin Agrippa sanoi Paavalille: "Sinun on lupa puhua puolestasi". Silloin Paavali ojensi kätensä ja lausui puolustuksekseen:

TKIS 1 Niin Agrippa sanoi Paavalille: "Sinun on lupa puhua puolestasi." Silloin Paavali ojensi kätensä ja lausui

Biblia1776 1. Niin Agrippa sanoi Paavalille: sinun on lupa puhua edestäs. Silloin Paavali ojensi kätensä ja vastasi edestänsä:

UT1548 1. AGrippa sis sanoi Paualille/ Lupa ombi sinun puhua edestes. Nin wlosoijensi Pauali Kätens ia puhui edestens/ (Agrippa siis sanoi Pawalille/ Lupa ompi sinun puhua edestäsi. Niin ulosojensi Pawali kätensä ja puhui edestänsä.)

Gr-East 1. Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη· Ἐπιτρέπεταί σοι ὑπὲρ σεαυτοῦ λέγειν. τότε ὁ Παῦλος ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπελογεῖτο·

MLV19 1 {Aug., AD 61. Paul before Agrippa.} Now Agrippa said to Paul, It is permitted for you to speak on behalf of yourself. Then Paul stretched out his hand and was making his

puolustuksekseen:

CPR1642 1. AGrippa sanoi Pawalille: sinun on lupa puhua edestäs. Nijn Pawali ojensi kätens ja puhui edestäns sanoden:

Text Receptus 1. αγριππας δε προς τον παυλον εφη επιτρεπεται σοι υπερ σεαυτου λεγειν τοτε ο παυλος απελογειτο εκτεινας την χειρα 1. agrippas de pros ton paulon efe epitrepetai soi uper seautou legein tote o paulos apelogeito ekteinas ten cheira

KJV 1. Then Agrippa said unto Paul, Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul stretched forth the hand, and answered for himself:

defense.

Luther1912 1. Agrippa aber sprach zu Paulus: es ist dir erlaubt, für dich zu reden. Da reckte Paulus die Hand aus und verantwortete sich:

RV'1862 1. ENTÓNCES Agripa dijo a Pablo: Se te permite hablar por tí. Pablo entónces extendiendo la mano, comenzó a dar razón de sí, diciendo:

RuSV1876 1 Агриппа сказал Павлу: позволяется тебе говорить за себя. Тогда Павел, простерши руку, стал говорить в свою защиту:

FI33/38 2 Pidän itseäni onnellisena, kuningas Agrippa, kun sinun edessäsi tänä päivänä saan puolustautua kaikesta siitä, mistä juutalaiset minua syyttävät,

TKIS 2 "Pidän itseäni onnellisena, kuningas Agrippa, kun saan edessäsi tänä päivänä puolustautua kaikkea sitä vastaan, mistä juutalaiset minua syyttävät,

Biblia1776 2. Minä pidän itseni onnellisena, rakas kuningas Agrippa, että minä tänäpänä saan sinun edessäs vastata kaikista niistä, mitä minun päälleni Juudalaisilta kannetaan,

CPR1642 2. Se on sangen minun mieleeni racas Cuningas Agrippa että minä tänäpän saan sinun edesäs wastata caikista nijstä asioista joista minun päälleni Judalaisilda cannetan

UT1548 2. Se ombi sangen minu' mieleheni/ racas Kuningas Agrippa/ Ette minun pite

tenepene sinun edeses wastaman caikista nijste asioista ioista minun päleni Juttailda cannetan/ (Se ompi sangen minun mieleeni/ rakas kuningas Agrippa/ Että minun pitää tänäpäiwänä sinun edessäsi wastaamaan kaikista niistä asioista joista minun päälleni juuttailta kannetaan/)

Gr-East

2. Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἥγημαι ἐμαυτὸν μακάριον ἐπὶ σοῦ μέλλων ἀπολογεῖσθαι σήμερον,

Text Receptus

2. περι παντων ων εγκαλουμαι υπο ιουδαιων βασιλευ αγριππα ηγημαι εμαυτον μακαριον μελλων απολογεισθαι επι σου σημερον 2. peri panton on egkalouμai υpo ioυdaion βasileυ agrippa egemai emauton makarion mellon apologeisthai epi sou semeron

MLV19

2 Concerning all of which I am accused by the Jews, King Agrippa, I have deemed myself fortunate today, being about to make (my) defense in front of you;

KJV

2. I think myself happy, king Agrippa, because I shall answer for myself this day before thee touching all the things whereof I am accused of the Jews:

Luther1912 2. Es ist mir sehr lieb, König Agrippa, daß ich mich heute vor dir verantworten soll über alles, dessen ich von den Juden beschuldigt werde;

RV'1862 2. Acerca de todas las cosas de que soy acusado por los Judíos, oh rey Agripa, téngome por dichoso, de que delante de tí me haya hoy de defender.

RuSV1876 2 царь Агриппа! почитаю себя счастливым, что сегодня могузащищаться перед тобою во всем, в чем обвиняют меня Иудеи,

FI33/38 3 olletikin, koska sinä tarkkaan tunnet kaikki juutalaisten tavat ja riitakysymykset. Sentähden pyydän sinua kärsivällisesti minua kuulemaan.

TKIS 3 varsinkin, koska olet sekä juutalaisten kaikkien tapojen, että riitakysymysten tuntija. Sen vuoksi pyydän sinua kärsivällisesti kuuntelemaan minua.

Biblia1776 3. Liiatenkin että sinä tiedät kaikki tavat ja Juudalaisten kysymykset: sentähden rukoilen minä sinua, että kärsivällisesti minua kuulisit.

CPR1642 3. Lijatengin että sinä tiedät caicki tawat ja Judalaisten kysymyxet. Sentähden rucoilen minä sinua ettäs kärsiwäisestä minua cuulisit.

UT1548 3. Liatengi/ ette sine tiedhet caiki Tauat ia Juttain Kysymiset. Senteden mine rucolen sinua/ Ettes kerssiueiseste minua cwlisit. (Liiatenkin/ että sinä tiedät kaikki tawat ja

juuttain kysymiset. Sentähden minä rukoilen sinua/ Ettäs kärsiwäisesti minua kuulisit.)

Gr-East 3. μάλιστα γνώστην ὄντα σε πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἐθῶν τε καὶ ζητημάτων· διὸ δέομαί σου μακροθύμως ἀκοῦσαί μου.

Text Receptus 3. μαλιστα γνωστην οντα σε {VAR2: ειδως } παντων των κατα ιουδαιους εθων τε και ζητηματων διο δεομαι σου μακροθυμως ακουσαι μου 3. malista gnosten onta se {VAR2: eidos } panton ton kata ioυdaioυs ethon te kai zetematon dio deomai soυ makrothυmos akoυsai moυ

MLV19 3 especially (because) you are an expert of all things according to the (things of the) Jews, both customs and debates. Hence, I beseech of you to hear me patiently.

KJV 3. Especially because I know thee to be expert in all customs and questions which are among the Jews: wherefore I beseech thee to hear me patiently.

Luther1912 3. allermeist weil du weißt alle Sitten und Fragen der Juden. Darum bitte ich dich, du wollest mich geduldig hören.

RV'1862 3. Mayormente porque yo sé que tú entiendes de todas las costumbres y cuestiones que hay entre los Judíos; por lo cual te ruego que me oigas con

paciencia.

RuSV1876 3 тем более, что ты знаешь все обычаи и спорные мнения Иудеев. Посему прошу тебя выслушать меня великодушно.

FI33/38 4 Kaikki juutalaiset tuntevat minun elämäni nuoruudestani asti, koska alusta alkaen olen elänyt kansani keskuudessa ja Jerusalemissa.

TKIS 4 Kaikki juutalaiset tuntevat varmasti nuoruudestani asti elämäni, joka alusta lähtien on kulunut kansani keskellä [ja] Jerusalemissa.

Biblia1776 4. Kaikki tosin Juudalaiset tietävät minun elämäni hamasta nuoruudesta, kuin se alusta on ollut minun kansani seassa Jerusalemissa:

CPR1642 4. CAicki tosin Judalaiset tietäwät minun elämäni hamast nuorudest nijn cuin se algusta ollut tämän Canssan seas Jerusalemis:

UT1548 4. Nin tieteuet tosin caiki Juttat minun Elemeni hamast Noorudhesta/ quin se on ollut alghusta temen Canssan seas Jerusalemis/ (Niin tietäwät tosin kaikki juuttaat minun elämäni hamasta nuoruudesta/ kuin se on ollut alusta tämän kansan seassa Jerusalemissa/)

Gr-East

4. Τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου τὴν ἐκ νεότητος τὴν ἀπ᾽ ἀρχῆς γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου ἐν Ἱεροσολύμοις ἴσασι πάντες Ἰουδαῖοι,

Text Receptus

4. την μεν ουν βιωσιν μου την εκ νεοτητος την απ αρχης γενομενην εν τω εθνει μου εν ιεροσολυμοις ισασιν παντες οι ιουδαιοι 4. ten men oun βiosin mou ten ek neotetos ten ap arches genomenen en to ethnei mou en ierosolυmois isasin pantes oi ioυdaioi

MLV19

4 Therefore my lifestyle indeed which happened from my youth up, from the beginning in my own nation (and) in Jerusalem, all the Jews know (this).

KJV

4. My manner of life from my youth, which was at the first among mine own nation at Jerusalem, know all the Jews;

Luther1912

4. Zwar mein Leben von Jugend auf, wie das von Anfang unter diesem Volk zu Jerusalem zugebracht ist, wissen alle Juden,

RV'1862

4. Mi manera de vivir desde mi mocedad, la cual desde el principio fué entre los de mi nación en Jerusalem, todos los Judíos la saben:

RuSV1876

4 Жизнь мою от юности моей , которую сначала проводил я среди народа моего в Иерусалиме, знают все Иудеи;

FI33/38 5 He tuntevat minut jo entuudestaan, jos tahtovat sen todistaa, että minä meidän uskontomme ankarimman lahkon mukaan olen elänyt fariseuksena.

Biblia1776 5. Jotka minun ennen ovat tunteneet, (jos he tahtoisivat todistaa,) että minä meidän jumalanpalveluksen kaikkein ahkerimman eriseuran jälkeen olin Pharisealainen.

UT1548 5. iotca minun ennen ouat tundeneet/ ios he tadhoisit todhista. Sille mine olen ollut yxi Phariseus ioca on caikein couin Eriseura meiden Jumalanpalueluxes. (jotka minun ennen owat tunteneet/ jos he tahtoisit todistaa. Sillä minä olen ollut yksi phariseus joka on kaikkein kowin eriseura meidän jumalanpalweluksessa.)

Gr-East 5. προγινώσκοντές με ἄνωθεν, ἐὰν θέλωσι μαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας ἔζησα Φαρισαῖος.

TKIS 5 He tuntevat minut ennestään — jos tahtovat todistaa — että minä uskontomme ankarimman lahkon mukaan olen elänyt fariseuksena.

CPR1642 5. Jotca minun ennen owat tundenet jos he tahdoisit todista: Sillä minä olen yxi Phariseus joca on caickein cowin eriseura meidän jumalan palweluxesam.

Text Receptus 5. προγινωσκοντες με ανωθεν εαν θελωσιν μαρτυρειν οτι κατα την ακριβεστατην αιρεσιν της ημετερας θρησκειας εζησα φαρισαιος 5. proginoskontes me anothen ean thelosin martυrein oti kata ten akriβestaten

airesin tes emeteras threskeias ezesa farisaios

MLV19 5 If they are willing to testify, (knowing me beforehand, from the start), that I lived (as) a Pharisee according to the strictest sect of our religion.

KJV 5. Which knew me from the beginning, if they would testify, that after the most straitest sect of our religion I lived a Pharisee.

Luther1912 5. die mich von Anbeginn gekannt haben, wenn sie es wollten bezeugen. Denn ich bin ein Pharisäer gewesen, welches ist die strengste Sekte unseres Gottesdienstes.

RV'1862 5. Los cuales tienen ya conocido, si quieren testificarlo, que yo desde el principio, conforme a la secta más estricta de nuestra religión he vivido Fariseo.

RuSV1876 5 они издавна знают обо мне, если захотят свидетельствовать, что я жил фарисеем по строжайшему в нашем вероисповедании учению.

FI33/38 6 Ja nyt minä seison oikeuden edessä sentähden, että panen toivoni siihen lupaukseen, jonka Jumala on meidän

TKIS 6 Nyt seison tuomittavana sen lupauksen herättämän toivon vuoksi, jonka Jumala on antanut isillemme

isillemme antanut

Biblia1776 6. Ja minä seison nyt tässä oikeuden edessä toivon tähden sen lupauksen päälle, joka Jumalalta on meidän isillemme tapahtunut:

CPR1642 6. Ja minä seison nyt tästä ja minun päälleni cannetan sijtä toiwost sen lupauxen tähden joca Jumalalda on meidän Isillem tapahtunut:

UT1548 6. Ja nyt mine seison tesse Oikiude' edesse/ ia minu' päleni cannetan sijte toiuost sen Lupauxe' päle/ ioca Jumalalda on tapachtanut meiden Isille/ (Ja nyt minä seison tässä oikeuden edessä/ ja minun päälleni kannetaan siitä toiwosta sen lupauksen päälle/ joka Jumalalta on tapahtunut meidän isille/)

Gr-East 6. καὶ νῦν ἐπ᾽ ἐλπίδι τῆς πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίας γενομένης ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἕστηκα κρινόμενος,

Text Receptus 6. και νυν επ ελπιδι της προς τους πατερας επαγγελιας γενομενης υπο του θεου εστηκα κρινομενος 6. kai nυn ep elpidi tes pros tous pateras epaggelias genomenes υpo tou theou esteka krinomenos

MLV19 6 And now I am standing (here), being

KJV 6. And now I stand and am judged for

judged against the hope of the promise which came* by God to the fathers;

the hope of the promise made of God unto our fathers:

Luther1912 6. Und nun stehe ich und werde angeklagt über die Hoffnung auf die Verheißung, so geschehen ist von Gott zu unsern Vätern,

RV'1862 6. Y ahora por la esperanza de la promesa que hizo Dios a nuestros padres estoy llamado a juicio.

RuSV1876 6 И ныне я стою перед судом за надежду на обетование,данное от Бога нашим отцам,

FI33/38 7 ja jonka meidän kaksitoista sukukuntaamme, yötä ja päivää herkeämättä palvellen Jumalaa, toivovat heille toteutuvan; tämän toivon tähden, kuningas, juutalaiset minua syyttävät.

TKIS 7 ja jonka toteutumisen kaksitoista sukukuntaamme yötä päivää lakkaamatta Jumalaa palvellen toivovat kokevansa. Tämän toivon vuoksi, kuningas (Agrippa), juutalaiset minua syyttävät.

Biblia1776 7. Johonka meidän kaksitoistakymmentä sukukuntaa toivovat tulevansa, palvellen Jumalaa yötä ja päivää. Tämän toivon tähden kannetaan Juudalaisilta minun päälleni, rakas kuningas Agrippa.

CPR1642 7. Johonga toiwoon ne caxitoistakymmendä meidän suculaistam toiwoit tulewans palwellen Jumalata yötä ja päiwä. Tämän toiwon tähden cannetan Judalaisilda minun

UT1548 7. ioho'ga Toiuohon ne caxitoistakyme'de meiden Sukua toiuoit tuleuans/ paluelle' sitewarte' Jumalata öte ia peiue alinomaisest/ Teme' saman Toiuon tedhen cannetan minun päleni Juttailda/ racas Kuningas Agrippa. (johonka toiwoon ne kaksitoista kymmentä meidän sukua toiwoit tulewansa/ palwellen sitä warten Jumalata yötä ja päiwää alinomaisesti/ Tämän saman toiwon tähden kannetaan minun päälleni juuttailta/ rakas kuningas Agrippa.)

päälleni racas Cuningas Agrippa.

Gr-East 7. εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν ἐν ἐκτενείᾳ νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῦον ἐλπίζει καταντῆσαι· περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων.

Text Receptus 7. εις ην το δωδεκαφυλον ημων εν εκτενεια νυκτα και ημεραν λατρευον ελπιζει καταντησαι περι ης ελπιδος εγκαλουμαι βασιλευ αγριππα υπο των ιουδαιων 7. eis en to dodekafulon emon en ekteneia nukta kai emeran latreuon elpizei katantesai peri es elpidos egkaloumai βasileu agrippa υpo ton ioudaion

MLV19 7 to which our twelve tribes, intensely giving-divine service to (God) night and day, are hoping to achieve of which hope I am accused by (the) Jews, (O) king Agrippa!

KJV 7. Unto which promise our twelve tribes, instantly serving God day and night, hope to come. For which hope's sake, king Agrippa, I am accused of the Jews.

Luther1912 7. zu welcher hoffen die zwölf Geschlechter der Unsern zu kommen mit Gottesdienst emsig Tag und Nacht. Dieser Hoffnung halben werde ich, König Agrippa, von den Juden beschuldigt.

RV'1862 7. A la cual promesa nuestras doce tribus, sirviendo a Dios perennemente de día y de noche, esperan que han de venir; por la cual esperanza, oh rey Agripa, soy acusado de los Judíos.

RuSV1876 7 которого исполнение надеются увидеть наши двенадцать колен, усердно служа Богу день и ночь. За сию-то надежду, царь Агриппа, обвиняют меня Иудеи.

FI33/38 8 Miksi on teistä uskomatonta, että Jumala herättää kuolleet?

TKIS 8 Miksi teistä on uskomatonta, että Jumala herättää kuolleet?

Biblia1776 8. Miksi se luotaan mahdottomaksi uskoa teidän tykönänne, että Jumala kuolleet herättää?

CPR1642 8. Mixi se on ihmeteldäwä teidän tykönän että Jumala cuollet herättä.

UT1548 8. Mixi se o'bi vskomatoin teiden tykenen/

Ette Jumala Colleita ylesnostapi? (Miksi se ompi uskomatoin teidän tykönän/ että Jumala kuolleita ylös nostaapi?)

Gr-East 8. τί ἄπιστον κρίνεται παρ᾽ ὑμῖν εἰ ὁ Θεὸς νεκροὺς ἐγείρει;

Text Receptus 8. τι απιστον κρινεται παρ υμιν ει ο θεος νεκρους εγειρει 8. ti apiston krinetai par υmin ei o theos nekrous egeirei

MLV19 8 Why is it judged (as) unbelievable with you°, if God is raising the dead?

KJV 8. Why should it be thought a thing incredible with you, that God should raise the dead?

Luther1912 8. Warum wird das für unglaublich bei euch geachtet, das Gott Tote auferweckt?

RV'1862 8. ¿Cómo se juzga cosa increible entre vosotros que Dios resucite los muertos?

RuSV1876 8 Что же? Неужели вы невероятным почитаете, что Бог воскрешает мертвых?

FI33/38 9 Luulin minäkin, että minun tuli paljon taistella Jeesuksen, Nasaretilaisen, nimeä vastaan,

TKIS 9 Luulin minäkin, että minun tuli kiihkeästi vastustaa Jeesus Nasaretilaisen nimeä.

Biblia1776 9. Minä tosin luulin itselläni, että minun piti paljo vastahakoisuutta tekemän Jesuksen Natsarealaisen nimeä vastaan,

UT1548 9. Ja mine tosin mös lwlin itzelleni/ palio tekeueni/ coska mine Iesusen Nazarenusen Nimen wastanseisoin/ (Ja minä tosin myös luulin itselleni/ paljon tekewäni/ koska minä Jesuksen Nazarenuksen nimen wastaan seisoin/)

CPR1642 9. JA minäkin tosin luulin myös idzelläni paljo tekewäni cosca minä Jesuxen Nazarenuxen Nime wastan olin:

Gr-East 9. ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἐμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία πρᾶξαι·

Text Receptus 9. εγω μεν ουν εδοξα εμαυτω προς το ονομα ιησου του ναζωραιου δειν πολλα εναντια πραξαι 9. ego men ουn edoksa emauto pros to onoma iesou tou nazoraiou dein polla enantia praksai

MLV19 9 Therefore I indeed thought in myself, it is essential to practice many things adverse to the name of Jesus the Nazarene.

KJV 9. I verily thought with myself, that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.

Luther1912 9. Zwar meinte ich auch bei mir selbst, ich müßte viel zuwider tun dem Namen Jesu

RV'1862 9. Yo ciertamente había pensado conmigo que debía de hacer muchas

von Nazareth,

cosas contra el nombre de Jesús el Nazareno.

RuSV1876 9 Правда, и я думал, что мне должно много действовать против имени Иисуса Назорея.

FI33/38 10 ja niin minä teinkin Jerusalemissa. Paljon pyhiä minä suljin vankiloihin, saatuani ylipapeilta siihen valtuuden, ja kun heitä tapettiin, annoin minä ääneni sen puolesta.

TKIS 10 Niin teinkin Jerusalemissa. Suljin paljon pyhiä vankiloihin saatuani ylipapeilta valtuuden, ja kun heitä tapettiin, äänestin sen puolesta.

Biblia1776 10. Niinkuin minä myös tein Jerusalemissa, ja salpasin monta pyhää vankihuoneisiin, kuin minä ylimmäisiltä papeilta olin saanut vallan; ja kuin he tapettiin, mielistyin minä heidän tuomioonsa,

CPR1642 10. Nijncuin minä tein Jerusalemis ja salpaisin monda Pyhä Tornijn jonga päälle minä ylimmäisildä Papeilda olin saanut wallan ja cosca he tapettin autin minäkin sijhen duomioon.

UT1548 10. Ninquin mine mös Jerusalemis tein/ ia mo'da Pyhe mine salpasin Tornijn/ ionga päle mine wallan saanut olin/ nijlde Ylimeisilde Papilda/ Ja coska he tapettijt/ autin mineki sijhen Domion. (Niinkuin minä myös Jerusalemissa tein/ ja monta pyhään

minä salpasin torniin/ jonka päälle minä wallan saanut olit/ niiltä ylimmäisiltä papeilta/ Ja koska he tapettiin/ autin minäkin siihen tuomioon.)

Gr-East 10. ὃ καὶ ἐποίησα ἐν Ἱεροσολύμοις, καὶ πολλοὺς τῶν ἁγίων ἐγὼ ἐν φυλακαῖς κατέκλεισα τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβών, ἀναιρουμένων τε αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον,

Text Receptus 10. ο και εποιησα εν ιεροσολυμοις και πολλους των αγιων εγω φυλακαις κατεκλεισα την παρα των αρχιερεων εξουσιαν λαβων αναιρουμενων τε αυτων κατηνεγκα ψηφον 10. o kai epoiesa en ierosolυmois kai pollουs ton agion ego fυlakais katekleisa ten para ton archiereon eksoυsian laβon anairoυmenon te aυton katenegka psefon

MLV19 10 I also did this in Jerusalem, and I locked up many of the holy-ones in prisons, having received authority from the high-priests, and (while) being assassinated, I brought my voting-pebble {i.e. vote} against them.

KJV 10. Which thing I also did in Jerusalem: and many of the saints did I shut up in prison, having received authority from the chief priests; and when they were put to death, I gave my voice against them.

Luther1912 10. wie ich denn auch zu Jerusalem getan

RV'1862 10. Lo cual también hice en Jerusalem, y

habe, da ich viele Heilige in das Gefängnis verschloß, darüber ich Macht von den Hohenpriestern empfing; und wenn sie erwürgt wurden, half ich das Urteil sprechen.

yo encerré en cárceles a muchos de los santos, habiendo recibido poderes de los príncipes de los sacerdotes; y cuando les hacían morir, yo dí mi voto contra ellos.

RuSV1876 10 Это я и делал в Иерусалиме: получив власть от первосвященников, я многих святых заключал в темницы, и, когда убивали их, я подавал на то голос;

FI33/38 11 Ja kaikkialla synagoogissa minä usein koetin rankaisemalla pakottaa heitä herjaamaan Jeesusta, ja menin niin pitkälle vimmassani heitä vastaan, että vainosin heitä aina ulkomaan kaupunkeihin saakka.

TKIS 11 Kaikissa synagoogissa yritin rankaisemalla usein pakottaa heitä rienaamaan. Raivotessani ylen määrin heitä vastaan vainosin heitä aina ulkomaan kaupunkeihin saakka."

Biblia1776 11. Ja rankaisin heitä usein jokaisessa synagogassa, ja vaadin heitä pilkkaamaan, ja olin heitä vastaan ylönpalttisesti vimmattu, ja vainosin heitä hamaan ulkokaupunkeihin.

CPR1642 11. Ja rangaisin heitä usein jocaidzes Synagogas ja waadein heitä pilckaman ja olin heitä wastan ylönpaldisest wimmattu ja wainoisin heitä haman muihingin Caupungeihin.

UT1548 11. Ja iocaitzes Sinagogas wsein mine heite

rangaisin/ ia waadhin heite pilcaman/ ia olin heiden wastans ylenpaltisesta cummittu/ Ja wainosin heite mös haman Wieraisin Caupungijn. (Ja jokaisessa synagogassa usein minä heitä rankaisin/ ja waadin heitä pilkkaamaan/ ja olin heidän wastaansa ylenpalttisesti kummittu (wimmattu)/ Ja wainosin heitä myös hamaan wieraisiin kaupunkiin.)

Gr-East

11. καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς ἠνάγκαζον βλασφημεῖν, περισσῶς τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἔξω πόλεις.

Text Receptus

11. και κατα πασας τας συναγωγας πολλακις τιμωρων αυτους ηναγκαζον βλασφημειν περισσως τε εμμαινομενος αυτοις εδιωκον εως και εις τας εξω πολεις 11. kai kata pasas tas sυnagogas pollakis timoron aυtoυs enagkazon βlasfemein perissos te emmainomenos aυtois ediokon eos kai eis tas ekso poleis

MLV19

11 And punishing them often throughout all the synagogues, I was urging (them) to blaspheme, and being exceptionally enraged

KJV

11. And I punished them oft in every synagogue, and compelled them to blaspheme; and being exceedingly mad

with them, I was persecuting (them), insofar as (possible,) even to the cities outside (our nation). {Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.}

against them, I persecuted them even unto strange cities.

Luther1912 11. Und durch alle Schulen peinigte ich sie oft und zwang sie zu lästern; und war überaus unsinnig auf sie, verfolgte sie auch bis in die fremden Städte.

RV'1862 11. Y muchas veces castigándolos por las sinagogas, los forcé a blasfemar; y enfurecido sobre manera contra ellos, les perseguí hasta en las ciudades extrañas.

RuSV1876 11 и по всем синагогам я многократно мучил их и принуждал хулить Иисуса и, в чрезмерной против них ярости, преследовал даже и в чужих городах.

FI33/38 12 Kun näissä asioissa matkustin Damaskoon ylipappien valtuudella ja suostumuksella,

TKIS 12 Kun näissä aikeissa matkustin (myös) Damaskoon ylipappien valtuutuksen ja toimeksiannon nojalla,

Biblia1776 12. Jonka tähden minä myös matkustin

CPR1642 12. Jongatähden minä myös matcustin

Damaskuun ylimmäisten pappein voimalla ja käskyllä.

UT1548 12. Jonga syyn tedhen/ coska mine mös matkustin Damaskuun sen Ylimeisen Papin woimalla ia keskylle/ (Jonka syyn tähden/ koska minä myös matkustin Damaskoon sen ylimmäisen papin woimalla ja käskyllä/)

Damascuun ylimmäisen Papin woimalla ja käskyllä:

Gr-East 12. Ἐν οἷς καὶ πορευόμενος εἰς τὴν Δαμασκὸν μετ᾽ ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς τῆς παρὰ τῶν ἀρχιερέων,

Text Receptus 12. εν οις και πορευομενος εις την δαμασκον μετ εξουσιας και επιτροπης της παρα των αρχιερεων 12. en ois kai poreυomenos eis ten damaskon met eksoυsias kai epitropes tes para ton archiereon

MLV19 12 In which I also traveled to Damascus with the authority and commission from the high-priests.

KJV 12. Whereupon as I went to Damascus with authority and commission from the chief priests,

Luther1912 12. Über dem, da ich auch gen Damaskus reiste mit Macht und Befehl von den Hohenpriestern,

RV'1862 12. En cuyo tiempo yendo yo a Damasco con poderes y comisión de los príncipes de los sacerdotes,

RuSV1876 12 Для сего, идя в Дамаск со властью и
поручением от первосвященников,

FI33/38 13 näin minä, oi kuningas, tiellä keskellä
päivää taivaasta valon, auringon paistetta
kirkkaamman, leimahtavan minun ja
matkatoverieni ympärillä,

TKIS 13 näin, oi kuningas, tiellä keskellä
päivää taivaasta valon, auringon loistetta
kirkkaamman, loistavan minun ja
matkatoverieni ympärillä.

Biblia1776 13. Puolipäivän aikaan, rakas kuningas, näin
minä tiellä yhden kirkkauden taivaasta,
kirkkaamman kuin auringon paisteen, joka
valkeus ympäri valaisi minun ja ne, jotka
minun kanssani vaelsivat.

CPR1642 13. Mutta puolipäiwän aican (racas
Cuningas) näin minä tiellä yhden
kirckauden Taiwasta kirckamman cuin
Auringon paisten joca ymbärins walais
minun ja ne jotca minun cansani waelsit.

UT1548 13. nin polipeiue' aican (Racas Kuningas)
mine nein tielle/ ette yxi Kircaus Taiuahasta/
kirca'bi quin Auringoisen Paiste/
ymberiwalghaisi minun/ ia ne/ iotca minun
cansani waelsit. (niin puolipäiwän aikaan
(rakas kuningas) minä näin tiellä/ että yksi
kirkkaus taiwaasta/ kirkkaampi kuin
aurinkoisen paiste/ ympäri walkaisi minun/
ja ne/ jotka minun kanssani waelsit.)

Gr-East 13. ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ, οὐρανόθεν ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου περιλάμψαν με φῶς καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους·

Text Receptus 13. ημερας μεσης κατα την οδον ειδον βασιλευ ουρανοθεν υπερ την λαμπροτητα του ηλιου περιλαμψαν με φως και τους συν εμοι πορευομενους
13. emeras meses kata ten odon eidon βasileυ oυranothen υper ten lamproteta toυ eliou perilampsan me fos kai toυs sυn emoi poreυomenoυs

MLV19 13 On the road in (the) middle of (the) day, (O) king, I saw a light from heaven beyond the brilliance of the sun, which shone around me and those who traveled together with me.

KJV 13. At midday, O king, I saw in the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining round about me and them which journeyed with me.

Luther1912 13. sah ich mitten am Tage, o König, auf dem Wege ein Licht vom Himmel, heller denn der Sonne Glanz, das mich und die mit mir reisten, umleuchtete.

RV'1862 13. En mitad del día, oh rey, ví en el camino una luz que sobrepujaba el resplandor del sol, la cual me rodeó, y a los que iban conmigo.

RuSV1876 13 среди дня на дороге я увидел, государь,

с неба свет,превосходящий солнечное сияние, осиявший меня и шедших со мною.

FI33/38 14 ja me kaaduimme kaikki maahan, ja minä kuulin äänen sanovan minulle hebreankielellä: 'Saul, Saul, miksi vainoat minua? Työläs on sinun potkia tutkainta vastaan.'

Biblia1776 14. Kuin me siis kaikki maahan lankesimme, kuulin minä äänen puhuvan minulleni ja sanovan Hebrean kielellä: Saul, Saul, miksis minua vainoot? työläs on sinun tutkainta vastaan potkia.

UT1548 14. Coska me sis caiki mahan langesima/ cwlin mine änen puhuuan minulle Hebraican kielelle/ ia sanoi/ Saul/ Saul/ mixis minua Wainot? Töles sinun ombi Tutkanda wastan potkia. (Koska me siis kaikki maahan lankesimme/ kuulin minä äänen puhuwan minulla Hebraican kielellä/ ja sanoi/ Saul/ Saul/ miksi minua wainoat? Työläs sinun ompi tutkainta wastaan

TKIS 14 Kaaduimme kaikki maahan ja kuulin äänen puhuvan minulle (ja sanovan) heprean kielellä: 'Saul, Saul, miksi vainoat minua? Vaikea sinun on potkia tutkainta vastaan.'

CPR1642 14. Cosca me sijs caicki maahan langeisimma cuulin minä änen puhuwan minulle Ebrean kielellä sanoden: Saul Saul mixis minua wainot? työläs on sinun tutcainda wastan potkia.

potkia.)

Gr-East 14. πάντων δὲ καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν ἤκουσα φωνὴν λαλοῦσαν πρός με καὶ λέγουσαν τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ, Σαοὺλ Σαούλ, τί με διώκεις; σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν.

Text Receptus 14. παντων δε καταπεσοντων ημων εις την γην ηκουσα φωνην λαλουσαν προς με και λεγουσαν τη εβραιδι διαλεκτω σαουλ σαουλ τι με διωκεις σκληρον σοι προς κεντρα λακτιζειν 14. panton de katapesonton emon eis ten gen ekousa fonen lalousan pros me kai legousan te eβraidi dialekto saoυl saoυl ti me diokeis skleron soi pros kentra laktizein

MLV19 14 Now (after) all fell down to the earth, I heard a voice speaking to me and saying in the Hebrew language, Saul, Saul, why are you persecuting me? It is harsh for you to kick toward cattle-prods.

KJV 14. And when we were all fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew tongue, Saul, Saul, why persecutest thou me it is hard for thee to kick against the pricks.

Luther1912 14. Da wir aber alle zur Erde niederfielen, hörte ich eine Stimme reden zu mir, die sprach auf hebräisch: Saul, Saul, was verfolgst du mich? Es wird dir schwer sein,

RV'1862 14. Y habiendo caido todos nosotros en tierra, oí una voz que me hablaba, y decía en lengua Hebraica: Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues? Dura cosa te es

wider den Stachel zu lecken.

dar coces contra los aguijones.

RuSV1876 14 Все мы упали на землю, и я услышал голос, говоривший мне на еврейском языке: Савл, Савл! что ты гонишь Меня? Трудно тебе идти против рожна.

FI33/38 15 Niin minä sanoin: 'Kuka olet, herra?' Ja Herra sanoi: 'Minä olen Jeesus, jota sinä vainoat.

TKIS 15 Niin minä sanoin: 'Kuka olet, Herra?' Ja Hän* vastasi: 'Olen Jeesus, jota sinä vainoat.

Biblia1776 15. Niin minä sanoin: Herra, kukas olet? Hän sanoi: minä olen Jesus, jota sinä vainoot.

CPR1642 15. Nijn minä sanoin: HERra cucas olet? Hän sanoi: Minä olen Jesus jota sinä wainot.

UT1548 15. Nin mine sanoin/ HERRA/ cucas olet? Hen sanoi/ Mine olen IesuS iota sine wainot. (Niin minä sanoin/ HERRA/ kukas olet? Hän sanoi/ Minä olen Jesus jota sinä wainoat.)

Gr-East 15. ἐγὼ δὲ εἶπον· τίς εἶ, Κύριε; ὁ δὲ εἶπεν· ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις.

Text Receptus 15. εγω δε ειπον τις ει κυριε ο δε ειπεν εγω ειμι ιησους ον συ διωκεις 15. ego de eipon tis ei kvrie o de eipen ego eimi

iesoυs on sυ diokeis

MLV19 15 But I said, Who are you, Lord? But the Lord said, I am Jesus, whom you are persecuting.

KJV 15. And I said, Who art thou, Lord And he said, I am Jesus whom thou persecutest.

Luther1912 15. Ich aber sprach: HERR, wer bist du? Er sprach: Ich bin Jesus, den du verfolgst; aber stehe auf und tritt auf deine Füße.

RV'1862 15. Yo entónces dije: ¿Quién eres, Señor? Y él dijo: Yo soy Jesús, a quién tú persigues.

RuSV1876 15 Я сказал: кто Ты, Господи? Он сказал: „Я Иисус, Которого ты гонишь.

FI33/38 16 Mutta nouse ja seiso jaloillasi; sillä sitä varten minä olen sinulle ilmestynyt, että asettaisin sinut palvelijakseni ja sen todistajaksi, mitä varten sinä olet minut nähnyt, niin myös sen, mitä varten minä sinulle vastedes ilmestyn.

TKIS 16 Mutta nouse ja seiso jaloillasi. Sillä sitä varten olen sinulle ilmestynyt, että asettaisin sinut palvelijakseni, sekä sen todistajaksi, *mitä olet* nähnyt, että sen, mitä varten olen sinulle ilmestyvä.

Biblia1776 16. Mutta nouse ylös ja seiso jaloillas: sillä sitä varten minä sinulle ilmestyin, että minä asetan sinun palveliaksi ja niiden

CPR1642 16. Mutta nouse ylös ja seiso jalgoillas: sillä sitäwarten minä sinulle ilmestyin että minä asetan sinun palweliaxi ja

todistajaksi, joita sinä näit, niin myös niiden, joita minä vielä sinulle ilmoittava olen.

nijden todistajaxi cuins näit nijn myös nijden cuin minä wielä sinulle ilmoittawa olen.

UT1548 16. Mutta nouse yles ia seiso ialghoillas/ Sille sitewarten mine ilmestuin sinulle/ ette mine asetan sinun Palueliaxi ia ninen Todhistaijaxi iotcas neit/ ia mös ninen quin mine wiele tadhon sinulle ilmoitta. (Mutta nouse ylös ja seiso jaloillasi/ Sillä sitä warten minä ilmestyin sinulle/ että minä asetan sinun palwelijaksi ja niiden todistajaksi jotkas näit/ ja myös niiden kuin minä wielä tahdon sinulle ilmoittaa.)

Gr-East 16. ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου· εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι, προχειρίσασθαί σε ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδες ὧν τε ὀφθήσομαί σοι,

Text Receptus 16. αλλα αναστηθι και στηθι επι τους ποδας σου εις τουτο γαρ ωφθην σοι προχειρισασθαι σε υπηρετην και μαρτυρα ων τε ειδες ων τε οφθησομαι σοι 16. alla anastethi kai stethi epi tous podas sou eis touto gar ofthen soi procheirisasthai se upereten kai martura on te eides on te ofthesomai soi

MLV19 16 But (after) you (have) rose* up and (have) stood upon your feet; for* to this (end), I was seen by you, to assign you (to be) an attendant and a witness both of the things which you saw, and of the things which will be seen by you.

KJV 16. But rise, and stand upon thy feet: for I have appeared unto thee for this purpose, to make thee a minister and a witness both of these things which thou hast seen, and of those things in the which I will appear unto thee;

Luther1912 16. Denn dazu bin ich dir erschienen, daß ich dich ordne zum Diener und Zeugen des, das du gesehen hast und das ich dir noch will erscheinen lassen;

RV'1862 16. Mas levántate, y pónte sobre tus piés; porque por esto te he aparecido, para ponerte por ministro y testigo de las cosas que has visto, y de las en que te apareceré;

RuSV1876 16 Но встань и стань на ноги твои; ибо Я для того и явился тебе, чтобы поставить тебя служителем и свидетелем того, что ты видел и что Я открою тебе,

FI33/38 17 Ja minä pelastan sinut sekä oman kansasi että pakanain käsistä, joitten tykö minä sinut lähetän

TKIS 17 Pelastan sinut tämän kansan sekä pakanain käsistä, joitten luo (nyt) sinut lähetän

Biblia1776 17. Ja tahdon sinun päästää tästä kansasta ja

CPR1642 17. Ja tahdon sinun päästä Canssoista ja

pakanoista, joiden tykö minä nyt sinun lähetän,

UT1548 17. Ja tadho' sinun päste Canssalda ia Pacanoista/ ioinenga tyge mine nyt sinun leheten/ (Ja tahdon sinun päästää kansalta ja pakanoista/ joidenka tykö minä nyt sinun lähetän/)

pacanoista joiden tygö minä nyt sinun lähetän

Gr-East 17. ἐξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ τῶν ἐθνῶν, εἰς οὓς ἐγώ σε ἀποστέλλω

Text Receptus 17. εξαιρουμενος σε εκ του λαου και των εθνων εις ους νυν σε αποστελλω
17. eksairoυmenos se ek toυ laoυ kai ton ethnon eis oυs nυn se apostello

MLV19 17 (I will be) liberating you from the (Jewish) people and from the Gentiles, to whom I am sending you,

KJV 17. Delivering thee from the people, and from the Gentiles, unto whom now I send thee,

Luther1912 17. und ich will dich erretten von dem Volk und von den Heiden, unter welche ich dich jetzt sende,

RV'1862 17. Librándote de este pueblo, y de los Gentiles, a los cuales ahora te envio,

RuSV1876 17 избавляя тебя от народа Иудейского и

от язычников, к которым Я теперь
посылаю тебя

FI33/38 18 avaamaan heidän silmänsä, että he kääntyisivät pimeydestä valkeuteen ja saatanan vallasta Jumalan tykö ja saisivat uskomalla minuun synnit anteeksi ja perintöosan pyhitettyjen joukossa.'

TKIS 18 avaamaan heidän silmänsä, jotta he kääntyisivät pimeästä valoon ja saatanan vallasta Jumalan puoleen saadakseen synnit anteeksi ja perintöosan niitten joukossa, jotka ovat pyhitetyt uskossa minuun.'

Biblia1776 18. Heidän silmiänsä avaamaan ja heitä pimeydestä valkeuteen kääntämään, että he eriäisivät saatanan vallasta Jumalan tykö, saamaan syntein anteeksiantamista ja perimistä ynnä niiden kanssa, jotka pyhitetään uskon kautta minun päälleni.

CPR1642 18. Heidän silmiäns awaman että he heidäns pimeydest walkeuteen käännäisit ja eriäisit Perkelen wallast Jumalan tygö saaman syndein andexiandamista ja perimistä ynnä heidän cansans jotca pyhitetän uscon cautta minun päälleni.

UT1548 18. heiden Silmiens auaman/ ette he heidens kie'neisit Pimeydhest walkeuden polehen/ ia Perkelen wallasta Jumalan tyge/ Ette he saisit Synnein andexiandamisen/ ia Perimisen ynne heiden cansans/ iotca pyhitetyd ouat vskon cautta minun peleni. (heidän silmiänsä awaamaan/ että he

heidäns kääntäisit pimeydestä walkeuden puoleen/ ja perkeleen wallasta Jumalan tykö/ Että he saisit syntien anteeksiantamisen/ ja perimisen ynnä heidän kanssansa/ jotka pyhitetyt owat uskon kautta minun päälleni.)

Gr-East

18. ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκότους εἰς φῶς καὶ τῆς ἐξουσίας τοῦ σατανᾶ ἐπὶ τὸν Θεόν, τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ κλῆρον ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πίστει τῇ εἰς ἐμέ.

Text Receptus

18. ανοιξαι οφθαλμους αυτων {VAR1: του } {VAR2: και } επιστρεψαι απο σκοτους εις φως και της εξουσιας του σατανα επι τον θεον του λαβειν αυτους αφεσιν αμαρτιων και κληρον εν τοις ηγιασμενοις πιστει τη εις εμε
18. anoiksai ofthalmous auton {VAR1: tou } {VAR2: kai } epistrepsai apo skotous eis fos kai tes eksousias tou satana epi ton theon tou laβein autous afesin amartion kai kleron en tois egiasmenois pistei te eis eme

MLV19

18 to open their eyes, to turn them from darkness, into light, and from the authority of the Adversary to God, (in order for) them

KJV

18. To open their eyes, and to turn them from darkness to light, and from the power of Satan unto God, that they may

to receive forgiveness of sins, and an inheritance among those who have been made holy in faith, the (faith) in me.

receive forgiveness of sins, and inheritance among them which are sanctified by faith that is in me.

Luther1912 18. aufzutun ihre Augen, daß sie sich bekehren von der Finsternis zu dem Licht und von der Gewalt des Satans zu Gott, zu empfangen Vergebung der Sünden und das Erbe samt denen, die geheiligt werden durch den Glauben an mich.

RV'1862 18. Para abrir sus ojos, para que se conviertan de las tinieblas a la luz, y de la potestad de Satanás a Dios, para que reciban por la fé que es en mí, remisión de pecados, y suerte entre los que son santificados.

RuSV1876 18 открыть глаза им, чтобы они обратились от тьмы к свету и от власти сатаны к Богу, и верою в Меня получили прощение грехов и жребий с освященными".

FI33/38 19 Sentähden, kuningas Agrippa, minä en voinut olla tottelematta taivaallista näkyä,

TKIS 19 Sen vuoksi, kuningas Agrippa, en ollut tottelematon taivaalliselle näylle,

Biblia1776 19. Niin siis, rakas kuningas Agrippa! en minä ollut taivaalliselle näylle kovakorvainen,

CPR1642 19. NIin sijs (racas Cuningas Agrippa) en minä ollut sille taiwalliselle näylle cowacorwainen

UT1548 19. Nin sis (racas Kuningas Agrippa) em mine ollut Couacoruainen sen Taiualisen Näghyn wastan/ (Niin siis (rakas kuningas Agrippa) en minä ollut kowakorwainen sen taiwaallisen näyn wastaan/)

Gr-East 19. Ὅθεν, βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην ἀπειθὴς τῇ οὐρανίῳ ὀπτασίᾳ,

Text Receptus 19. οθεν βασιλευ αγριππα ουκ εγενομην απειθης τη ουρανιω οπτασια
19. othen βasileυ agrippa oυk egenomen apeithes te oυranio optasia

MLV19 19 Hence, O King Agrippa, I did not become disobedient to the heavenly vision.

KJV 19. Whereupon, O king Agrippa, I was not disobedient unto the heavenly vision:

Luther1912 19. Daher, König Agrippa, war ich der himmlischen Erscheinung nicht ungläubig,

RV'1862 19. Por lo cual, oh rey Agripa, no fuí rebelde a la visión celestial:

RuSV1876 19 Поэтому, царь Агриппа, я не воспротивился небесному видению,

FI33/38 20 vaan saarnasin ensin sekä Damaskon että Jerusalemin asukkaille, ja sitten koko

TKIS 20 vaan saarnasin ensin sekä Damaskon, että Jerusalemin asukkaille, sitten* koko

Juudean maalle ja pakanoille parannusta ja kääntymystä Jumalan puoleen, ja että he tekisivät parannuksen soveliaita tekoja.

Biblia1776 20. Vaan ilmoitin ensin niille, jotka Damaskussa ja Jerusalemissa ovat ja kaikessa Juudan maakunnassa, ja myös pakanoille, että he parannuksen tekisivät, ja kääntyisivät Jumalan puoleen, ja tekisivät parannuksen kelvollisia töitä.

UT1548 20. waan mine ilmoitin ensin nijlle/ iotca ouat Damaschus ia Jerusalemis/ ia caikes Judean Maakunnas/ ia Pacanoillen/ ette he Paranoxe' tekisit/ ia kiennuisit Jumalan polen/ ia tekisit Paranoxen keluolisia Töite. (waan minä ilmoitin ensin niille/ jotka owat Damaskossa ja Jerusalemissa/ ja kaikessa Judean maakunnassa/ ja pakanoillen/ että he parannuksen tekisit/ ja kääntyisit Jumalan puoleen/ ja tekisit parannuksen kelwollisia töitä.)

Gr-East 20. ἀλλὰ τοῖς ἐν Δαμασκῷ πρῶτον καὶ

Juudean maalle ja pakanoille, että heidän on muutettava mielensä ja käännyttävä Jumalan puoleen tekemällä mielenmuutoksen mukaisia tekoja.

CPR1642 20. Waan ilmoitin ensin nijlle jotca Damascus ja Jerusalemis owat ja caikes Judan maacunnas ja pacanoille että he parannuxen tekisit ja käännyisit Jumalan puoleen ja tekisit parannuxen kelwollisia töitä.

Text 20. αλλα τοις εν δαμασκω πρωτον και

Ἱεροσολύμοις, εἰς πᾶσάν τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας καὶ τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγέλλω μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν Θεόν, ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας.

Receptus ιεροσολυμοις εις πασαν τε την χωραν της ιουδαιας και τοις εθνεσιν {VAR1: απαγγελλων } {VAR2: απηγγελλον } μετανοειν και επιστρεφειν επι τον θεον αξια της μετανοιας εργα πρασσοντας 20. alla tois en damasko proton kai ierosolυmois eis pasan te ten choran tes ioυdaias kai tois ethnesin {VAR1: apaggellon } {VAR2: apeggellon } metanoein kai epistrefein epi ton theon aksia tes metanoias erga prassontas

MLV19 20 But (I was) proclaiming first to them in Damascus, and in Jerusalem, and (then) to all the region of Judea and to the Gentiles, to repent and to turn to God, practicing works worthy of repentance.

KJV 20. But shewed first unto them of Damascus, and at Jerusalem, and throughout all the coasts of Judaea, and then to the Gentiles, that they should repent and turn to God, and do works meet for repentance.

Luther1912 20. sondern verkündigte zuerst denen zu Damaskus und Jerusalem und in alle Gegend des jüdischen Landes und auch der Heiden, daß sie Buße täten und sich

RV'1862 20. Ántes, primeramente a los de Damasco, y en Jerusalem, y por toda la tierra de Judea, y a los Gentiles, anunciaba que se arrepintiesen y se

bekehrten zu Gott und täten rechtschaffene Werke der Buße.

convirtiesen a Dios, haciendo obras dignas de arrepentimiento.

RuSV1876 20 но сперва жителям Дамаска и Иерусалима, потом всей земле Иудейской и язычникам проповедывал, чтобы они покаялись и обратились к Богу, делая дела, достойные покаяния.

FI33/38 21 Tämän tähden juutalaiset ottivat minut kiinni pyhäkössä ja yrittivät surmata minut.

TKIS 21 Tämän vuoksi juutalaiset ottivat minut kiinni pyhäkössä ja yrittivät surmata.

Biblia1776 21. Tämän tähden ovat Juudalaiset minun templissä ottaneet kiinni ja tahtoivat minun surmata.

CPR1642 21. Tämän tähden owat Judalaiset minun Templis kijnniottanet ja tahdoit minun mestata:

UT1548 21. Temen syyn tedhen ouat Juttat minun Kijniottanuet Templisse/ ia tadhoit minun mestata/ (Tämän syyn tähden owat juuttaat minut kiinni ottaneet templissä/ ja tahdoit minun mestata/)

Gr-East 21. ἕνεκα τούτων με οἱ Ἰουδαῖοι

Text Receptus 21. ενεκα τουτων με οι ιουδαιοι

συλλαβόμενοι ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρῶντο διαχειρίσασθαι.

συλλαβομενοι εν τω ιερω επειρωντο διαχειρισασθαι 21. eneka touton me oi ioυdaioi sυllaβomenoi en to iero epeironto diacheirisasthai

MLV19 21 Because of these things, the Jews took me in the temple and were attempting to exterminate (me).

KJV 21. For these causes the Jews caught me in the temple, and went about to kill me.

Luther1912 21. Um deswillen haben mich die Juden im Tempel gegriffen und versuchten, mich zu töten.

RV'1862 21. Por causa de esto los Judíos tomándome en el templo, tentaron de matarme.

RuSV1876 21 За это схватили меня Иудеи в храме и покушались растерзать.

FI33/38 22 Mutta Jumalan avulla, jota olen saanut tähän päivään asti, minä seison ja todistan sekä pienille että suurille, enkä puhu mitään muuta, kuin minkä profeetat ja Mooses ovat sanoneet tulevan tapahtumaan,

TKIS 22 Jumalan avulla, jota nyt tähän päivään asti olen saanut: seison todistamassa sekä pienille, että suurille puhumatta muuta kuin mitä sekä profeetat että Mooses ovat sanoneet tulevan tapahtumaan,

Biblia1776 22. Mutta Jumalan avun olen minä saanut ja

CPR1642 22. Mutta Jumalan awun cautta olen

seisonut tähän päivään asti, todistaen sekä pienille että suurille, enkä mitään muuta sanoen kuin mitä prophetat ja Moses ovat sanoneet tulevaksi:

UT1548 22. Mutta Jumalan auun cautta olen holhottu ia seison wiele tenepene ia todhistan seke Wehille ette Swrille/ Ja en miten mwta sano quin Prophetat sanoneet ouat tuleuaxi/ ia Moses (Mutta Jumalan awun kautta olen holhottu ja seison wielä tänäpänä ja todistan sekä wähille etta suurille/ Ja en mitään muuta sano kuin prophetat sanoneet owat tulewaksi/ ja Moses.)

minä holhottu ja seison wielä tänäpän ja todistan sekä pienille että suurille engä minä muuta sano cuin Prophetat ja Moses owat sanonet tulewaxi.

Gr-East 22. ἐπικουρίας οὖν τυχὼν τῆς παρὰ τοῦ Θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἕστηκα μαρτυρόμενος μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ, οὐδὲν ἐκτὸς λέγων ὧν τε οἱ προφῆται ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι καὶ Μωϋσῆς,

Text Receptus 22. επικουριας ουν τυχων της παρα του θεου αχρι της ημερας ταυτης εστηκα μαρτυρουμενος μικρω τε και μεγαλω ουδεν εκτος λεγων ων τε οι προφηται ελαλησαν μελλοντων γινεσθαι και μωσης 22. epikourias oun tuchon tes para tou theou achri tes emeras tautes esteka marturoumenos mikro te kai

megalo ουden ektos legon on te oi profetai elalesan mellonton ginesthai kai moses

MLV19 22 Therefore, having obtained the assistance which (is) from God, I am standing to this day, testifying both to (the) little and to (the) great, saying nothing outside of what both the prophets and Moses spoke that was about to happen.

KJV 22. Having therefore obtained help of God, I continue unto this day, witnessing both to small and great, saying none other things than those which the prophets and Moses did say should come:

Luther1912 22. Aber durch Hilfe Gottes ist es mir gelungen und stehe ich bis auf diesen Tag und zeuge beiden, dem Kleinen und Großen, und sage nichts außer dem, was die Propheten gesagt haben, daß es geschehen sollte, und Mose:

RV'1862 22. Mas ayudado de la ayuda de Dios persevero hasta el día de hoy, dando testimonio a chicos y a grandes, no diciendo nada fuera de las cosas que los profetas y Moisés dijeron que habían de venir, a saber:

RuSV1876 22 Но, получив помощь от Бога, я до сего дня стою, свидетельствуя малому и великому, ничего не говоря, кроме того, о чем пророки и Моисей говорили, что это

будет,

FI33/38 23 että nimittäin Kristuksen piti kärsimän ja kuolleitten ylösnousemuksen esikoisena julistaman valkeutta sekä tälle kansalle että pakanoille."

TKIS 23 että Kristuksen piti kärsiä ja kuolleitten ylösnousemuksen esikoisena julistaa valoa* tälle kansalle ja pakanoille."

Biblia1776 23. Että Kristuksen piti kärsimän ja oleman ensimäisen kuolleiden ylösnousemisesta julistamassa valkeutta tälle kansalle ja pakanoille.

CPR1642 23. Että Christuxen piti kärsimän ja oleman ensimäisen cuolluitten ylösnousemisest julistamas walkeutta Canssalle ja pacanoille.

UT1548 23. Ette CHRISTUS piti kerssimen/ ia oleman se Ensimeinen Coolluten ylesnousemisesta/ ia iulghistaman Walkiutta Canssalle ia Pacanoille. (Että Kristus piti kärsimän/ ja olemaan se ensimmäinen kuolleitten ylösnousemisesta/ ja julkistamaan walkeutta kansalle ja pakanoille.)

Gr-East 23. εἰ παθητὸς ὁ Χριστός, εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς μέλλει καταγγέλλειν τῷ λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσι.

Text Receptus 23. ει παθητος ο χριστος ει πρωτος εξ αναστασεως νεκρων φως μελλει καταγγελλειν τω λαω και τοις εθνεσιν

23. ei pathetos o christos ei protos eks anastaseos nekron fos mellei kataggellein to lao kai tois ethnesin

MLV19 23 If the Christ (was) ordained to suffer, if (the Christ was) first from the resurrection of the dead, (then) he is about to proclaim light to the (Jewish) people and to the Gentiles.

KJV 23. That Christ should suffer, and that he should be the first that should rise from the dead, and should shew light unto the people, and to the Gentiles.

Luther1912 23. daß Christus sollte leiden und der erste sein aus der Auferstehung von den Toten und verkündigen ein Licht dem Volk und den Heiden.

RV'1862 23. Que el Cristo había de padecer, que había de ser el primero de la resurrección de los muertos, y que había de anunciar luz a este pueblo, y a los Gentiles.

RuSV1876 23 то есть что Христос имел пострадать и, восстав первый из мертвых, возвестить свет народу(Иудейскому) и язычникам.

FI33/38 24 Mutta kun hän näin puolustautui, sanoi Festus suurella äänellä: "Sinä olet hullu, Paavali, suuri oppi hulluttaa sinut".

TKIS 24 Hänen näin puolustautuessaan sanoi Festus kovalla äänellä: "Olet hullu, Paavali. Suuri oppi tekee sinut hulluksi."

Biblia1776 24. Kuin hän näin edestänsä vastasi, sanoi Festus suurella äänellä: Paavali, sinä hulluttelet, suuri oppi hulluttaa sinua.

CPR1642 24. COsca hän sencaltaisen wastauxen andoi sanoi Festus suurella änellä: Pawali sinä hulluttelet se suuri oppi hullutta sinua.

UT1548 24. Coska hen nyt semmotoisen Wastauxen andoi/ sanoi Festus swrella änelle/ Pauali/ sine hulluttelet/ Se swri oppi hulluttapi sinua. (Koska hän nyt semmotoisen wastauksen antoi/ sanoi Festus suurella äänella/ Pawali/ sinä hulluttelet/ Se suuri oppi hulluttaapi sinua.)

Gr-East 24. Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου ὁ Φῆστος μεγάλῃ τῇ φωνῇ ἔφη· Μαίνῃ, Παῦλε· τὰ πολλά σε γράμματα εἰς μανίαν περιτρέπει.

Text Receptus 24. ταυτα δε αυτου απολογουμενου ο φηστος μεγαλη τη φωνη εφη μαινη παυλε τα πολλα σε γραμματα εις μανιαν περιτρεπει 24. tauta de autou apologoumenou o festos megale te fone efe maine paule ta polla se grammata eis manian peritrepei

MLV19 24 Now he made his defense (with) these things. Festus said with a loud voice, Paul,

KJV 24. And as he thus spake for himself, Festus said with a loud voice, Paul, thou

you are insane; your much scholarship is turning you into (the) insane.

art beside thyself; much learning doth make thee mad.

Luther1912 24. Da er aber solches zur Verantwortung gab, sprach Festus mit lauter Stimme: Paulus, du rasest! Die große Kunst macht dich rasend.

RV'1862 24. Y diciendo él estas cosas en su defensa, Festo a gran voz dijo: Estás loco, Pablo: las muchas letras te vuelven loco.

RuSV1876 24 Когда он так защищался, Фест громким голосом сказал:безумствуешь ты, Павел! большая ученость доводит тебя до сумасшествия.

FI33/38 25 Mutta Paavali sanoi: "En ole hullu, korkea-arvoinen Festus, vaan puhun totuuden ja toimen sanoja.

TKIS 25 Mutta hän* sanoi: "En ole hullu, korkea-arvoinen Festus, vaan puhun totuuden ja järjen sanoja.

Biblia1776 25. Niin hän sanoi: en minä hulluttele, voimallinen Festus, vaan totuuden ja toimen sanoja puhun.

CPR1642 25. Nijn Pawali sanoi: en minä hulluttele (woimallinen Feste) waan totuden ja toimen sanoja puhun:

UT1548 25. Nin Pauali sanoi/ em mine hulluta (racas Feste) waan totudhen ia toimen sanoia puhun. (Niin Pawali sanoi/ en minä hulluta

(rakas Feste) waan totuuden ja toimen sanoja puhun.)

Gr-East 25. ὁ δὲ, Οὐ μαίνομαι, φησί, κράτιστε Φῆστε, ἀλλὰ ἀληθείας καὶ σωφροσύνης ῥήματα ἀποφθέγγομαι.

Text Receptus 25. ο δε ου μαινομαι φησιν κρατιστε φηστε αλλ αληθειας και σωφροσυνης ρηματα αποφθεγγομαι 25. o de ou mainomai fesin kratiste feste all aletheias kai sofrosυnes remata apoftheggomai

MLV19 25 But (Paul) says, I am not insane, most-excellent Festus, but I am speaking out (the) words of truth and self-discipline.

KJV 25. But he said, I am not mad, most noble Festus; but speak forth the words of truth and soberness.

Luther1912 25. Er aber sprach: Mein teurer Festus, ich rase nicht, sondern rede wahre und vernünftige Worte.

RV'1862 25. Mas él dijo: No estoy loco, excelente Festo, sino que hablo palabra de verdad, y de templanza.

RuSV1876 25 Нет, достопочтенный Фест, сказал он, я не безумствую, но говорю слова истины и здравого смысла.

FI33/38 26 Kuningas kyllä nämä tietää, jonka tähden

TKIS 26 Kuningas näet tietää nämä, minkä

minä puhunkin hänelle rohkeasti. Sillä minä en usko minkään näistä asioista olevan häneltä salassa; eiväthän nämä ole missään syrjäsopessa tapahtuneet.

Biblia1776 26. Sillä kyllä kuningas nämät tietää, jonka tykönä minä myös rohkiasti puhun, ja en minä luule näistä mitään olevan häneltä salatun: sillä ei tämä ole loukkaassa tapahtunut.

UT1548 26. Sille Kuningas näme kylle tietä/ ionga tykene mine mös rochkiasti puhun/ Sille mine lwlen henen caiki nämet tieteuen/ Sille ettei nämet olet tapachtanut salaisesta. (Sillä kuningas nämä kyllä tietää/ jonka tykönä minä myös rohkeasti puhun/ Sillä minä luulen hänen kaikki nämät tietäwän/ Sillä ettei nämät ole tapahtunut salaisesti.)

vuoksi puhunkin hänelle rohkeasti. Sillä en usko minkään näistä olevan häneltä salassa, koska nämä eivät ole missään syrjäsopessa tapahtuneet.

CPR1642 26. Sillä kyllä Cuningas nämät tietä jonga tykönä minä myös rohkiast puhun ja minä luulen hänen caicki nämät tietäwän: sillä ei nämät ole salaisest tapahtunet.

Gr-East 26. ἐπίσταται γὰρ περὶ τούτων ὁ βασιλεύς, πρὸς ὃν καὶ παρρησιαζόμενος λαλῶ· λανθάνειν γὰρ αὐτόν τι τούτων οὐ πείθομαι οὐδέν· οὐ γάρ ἐστιν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον τοῦτο.

Text Receptus 26. επισταται γαρ περι τουτων ο βασιλευς προς ον και παρρησιαζομενος λαλω λανθανειν γαρ αυτον τι τουτων ου πειθομαι ουδεν ου γαρ εστιν εν γωνια πεπραγμενον

τουτο 26. epistatai gar peri τουτon o βasileυs pros on kai parresiazomenos lalo lanthanein gar aυton ti τουτon oυ peithomai oυden oυ gar estin en gonia pepragmenon τουτo

MLV19 26 For* the king knows concerning these things, with whom (I am) also speaking boldly; for* I am telling: I am persuaded (that) not any of these things were eluding him; for* this thing has not been done in a corner.

KJV 26. For the king knoweth of these things, before whom also I speak freely: for I am persuaded that none of these things are hidden from him; for this thing was not done in a corner.

Luther1912 26. Denn der König weiß solches wohl, zu welchem ich freudig rede. Denn ich achte, ihm sei der keines verborgen; denn solches ist nicht im Winkel geschehen.

RV'1862 26. Porque el rey sabe estas cosas, delante del cual también hablo con libertad, porque estoy seguro que él no ignora nada de estas cosas, que esto no ha sido hecho en algún rincón.

RuSV1876 26 Ибо знает об этом царь, перед которым и говорю смело. Я отнюдь не верю, чтобы от него было что-нибудь из

сегоскрыто; ибо это не в углу
происходило.

FI33/38 27 Uskotko, kuningas Agrippa, profeettoja? Minä tiedän, että uskot."

TKIS 27 Uskotko, kuningas Agrippa, profeettoja? Tiedän, että uskot."

Biblia1776 27. Uskotkos, kuningas Agrippa, prophetat? minä tiedän, ettäs uskot.

CPR1642 27. Uscotcos Cuningas Agrippa Prophetat? minä tiedän ettäs uscot.

UT1548 27. Wskocos Kuningas Agrippa Prophetit? Mine tiedhen ettes vskot. (Uskookos kuningas Agrippa prophetat? Minä tiedän ettäs uskot.)

Gr-East 27. πιστεύεις, βασιλεῦ Ἀγρίππα, τοῖς προφήταις; οἶδα ὅτι πιστεύεις.

Text Receptus 27. πιστευεις βασιλευ αγριππα τοις προφηταις οιδα οτι πιστευεις 27. pisteueis βasileu agrippa tois profetais oida oti pisteueis

MLV19 27 King Agrippa, Do you believe the prophets? I know that you believe.

KJV 27. King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou believest.

Luther1912 27. Glaubst du, König Agrippa, den Propheten? Ich weiß, daß du glaubst.

RV'1862 27. ¿Crees, rey Agripa, a los profetas? Yo sé que crees.

RuSV1876 27 Веришь ли, царь Агриппа, пророкам? Знаю, что веришь.

FI33/38 28 Niin Agrippa sanoi Paavalille: "Vähälläpä luulet taivuttavasi minut kristityksi".

TKIS 28 Niin Agrippa sanoi Paavalille: "Vähällä *suostuttelet minua tulemaan' kristityksi."

Biblia1776 28. Niin Agrippa sanoi Paavalille: ei paljo puutu, ettes minua saa kristityksi.

CPR1642 28. Nijn Agrippa sanoi Pawalille: ei paljo puutu ettes minua saa Christityxi. Pawali sanoi:

UT1548 28. Nin Agrippa sanoi Paualille/ Eipe palio pwttu ettet sine saata minua Christituxi. Nin Pauali sanoi/ (Niin Agrippa sanoi Pawalille/ Eipä paljon puutu ettet sinä saata minua kristityksi. Niin Pawali sanoi/)

Gr-East 28. ὁ δὲ Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη· Ἐν ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν γενέσθαι.

Text Receptus 28. ο δε αγριππας προς τον παυλον εφη εν ολιγω με πειθεις χριστιανον γενεσθαι 28. o de agrippas pros ton paulon efe en oligo me peitheis christianon genesthai

MLV19 28 But Agrippa said to Paul, Are you persuading me to become a Christian in few (words)?

KJV 28. Then Agrippa said unto Paul, Almost thou persuadest me to be a Christian.

Luther1912 28. Agrippa aber sprach zu Paulus: Es fehlt nicht viel, du überredest mich, daß ich ein Christ würde.

RV'1862 28. Entónces Agripa dijo a Pablo: Por poco me persuades que me haga Cristiano.

RuSV1876 28 Агриппа сказал Павлу: ты немного не убеждаешь меняcделаться Христианином.

FI33/38 29 Mutta Paavali sanoi: "Toivoisin Jumalalta, että, olipa vähällä tai paljolla, et ainoastaan sinä, vaan myös kaikki te, jotka minua tänään kuulette, tulisitte semmoisiksi, kuin minä olen, näitä kahleita lukuunottamatta".

TKIS 29 Mutta Paavali sanoi: "Toivoisin Jumalan edessä, että *joko vähällä tai paljolla, et ainoastaan sinä, vaan myös kaikki, jotka minua tänään kuuntelevat tulisivat sellaisiksi kuin minä olen, näitä kahleita lukuun ottamatta."

Biblia1776 29. Paavali sanoi: minä toivoisin Jumalalta, joko siitä puuttuis vähä eli paljo, että et ainoasti sinä, mutta myös kaikki, jotka minua tänäpänä kuulevat, tulisivat

CPR1642 29. Minä anoisin Jumalalda ettei se puuttuis wähä eikä paljo ettet ainoastans sinä mutta myös caicki jotca minua tänäpän cuulewat tulisit sencaltaisexi

senkaltaiseksi kuin minäkin olen, paitsi näitä siteitä.

UT1548 29. Mine anoisin Jumalalda ettei se puuttusi eike wehe eike palio/ ettet waan sine/ mutta mös caiki iotca minua cwleuat tenepene/ tulisit sencaltaisexi/ quin mine olen/ paitzi neite Siteite. (Minä anoisin Jumalalta ettei se puuttuisi eikä wähän eikä paljon/ ettet waan sinä/ mutt myös kaikki jotka minua kuulewat tänäpänä/ tulisit senkaltaiseksi/ kuin minä olen/ paitsi näitä siteitä.)

cuin minäkin olen paidzi näitä siteitä.

Gr-East 29. ὁ δὲ Παῦλος εἶπεν· Εὐξαίμην ἂν τῷ Θεῷ καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν πολλῷ οὐ μόνον σὲ, ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιούτους ὁποῖος κἀγώ εἰμι, παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων.

Text Receptus 29. ο δε παυλος ειπεν ευξαιμην αν τω θεω και εν ολιγω και εν πολλω ου μονον σε αλλα και παντας τους ακουοντας μου σημερον γενεσθαι τοιουτους οποιος καγω ειμι παρεκτος των δεσμων τουτων 29. o de paulos eipen euksaimen an to theo kai en oligo kai en pollo ou monon se alla kai pantas tous akouontas mou semeron genesthai toioutous opoios kago eimi parektos ton desmon touton

MLV19 29 But Paul said, I would pray to God, that both in a few (words) or in many (words), not only you, but also all who hear me today, (are) to become such: what sort of (person) I am, except-for these bonds.

KJV 29. And Paul said, I would to God, that not only thou, but also all that hear me this day, were both almost, and altogether such as I am, except these bonds.

Luther1912 29. Paulus aber sprach: Ich wünschte vor Gott, es fehle nun an viel oder an wenig, daß nicht allein du, sondern alle, die mich heute hören, solche würden, wie ich bin, ausgenommen diese Bande.

RV'1862 29. Y Pablo dijo: Pluguiese a Dios, que por poco y por mucho, no solamente tú, mas también todos los que hoy me oyen, fueseis hechos tales cual yo soy, salvo estas prisiones.

RuSV1876 29 Павел сказал: молил бы я Бога, чтобы мало ли, много ли, не только ты, но и все, слушающие меня сегодня, сделались такими, как я, кроме этих уз.

FI33/38 30 Niin kuningas nousi ja maaherra ja Bernike sekä ne, jotka istuivat heidän kanssansa.

TKIS 30 (Hänen näin sanottuaan) kuningas nousi ja maaherra ja Bernike sekä ne, jotka istuivat heidän kanssaan.

Biblia1776 30. Ja kuin hän nämät sanonut oli, nousi

CPR1642 30. Ja cuin hän nämät puhunut oli nousi

kuningas ylös, ja maanvanhin, ja Bernise, ja jotka heidän kanssansa istuneet olivat.

UT1548 30. Ja quin hen nämet puhunut oli/ ylesnousi Kuningas/ ia se Manwa'hin ia Bernice/ ia iotca heiden cansans sielle istuit. (Ja kuin hän nämät puhunut oli/ ylös nousi kuningas/ ja se maanwanhin ja Bernice/ ja jotka heidän kanssansa siellä istuit.)

Cuningas ylös ja Maanwanhin ja Bernice ja jotca heidän cansans istunet olit.

Gr-East 30. Καὶ ταῦτα εἰπόντος αὐτοῦ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμὼν ἥ τε Βερνίκη καὶ οἱ συγκαθήμενοι αὐτοῖς,

Text Receptus 30. και ταυτα ειποντος αυτου ανεστη ο βασιλευς και ο ηγεμων η τε βερνικη και οι συγκαθημενοι αυτοις 30. kai tauta eipontos autou aneste o βasileus kai o egemon e te βernike kai oi sυgkathemenoi autois

MLV19 30 And (after Paul) said these things, the king and the governor and Bernice and those who were sitting together with them stood up;

KJV 30. And when he had thus spoken, the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them:

Luther1912 30. Und da er das gesagt, stand der König

RV'1862 30. Y como hubo dicho esto, se levantó el

auf und der Landpfleger und Bernice und die die mit ihnen saßen,

rey, y el gobernador, y Berenice, y los que estaban asentados con ellos.

RuSV1876 30 Когда он сказал это, царь и правитель, Вереника и сидевшие с ними встали;

FI33/38 31 Ja mennessään he puhuivat keskenänsä sanoen: "Tämä mies ei ole tehnyt mitään, mikä ansaitsisi kuoleman tai kahleet".

TKIS 31 Mennessään he puhuivat keskenään sanoen: "Tämä mies ei ole tehnyt mitään, mikä ansaitsisi kuoleman tai kahleet."

Biblia1776 31. Ja kuin he menivät pois, puhuivat he keskenänsä, sanoen: eipä tämä mies ole mitään tehnyt, mikä kuoleman eli siteet ansainnut on.

CPR1642 31. Ja cuin he ercanit puhuit he keskenäns sanoden: eipä tämä mies ole mitän tehnyt cuin cuoleman eli sitet ansainnut on.

UT1548 31. Ja quin he poisweltit/ nin he puhuit keskenens sanoden/ Eipe teme Mies miten ole tehnyt/ quin Cooleman eli Siteet ansanut on. (Ja kuin he pois wältit/ niin he puhuit keskenänsä sanoen/ Eipä tämä mies mitään ole tehnyt/ kuin kuoleman eli siteet ansainnut on.)

Gr-East 31. καὶ ἀναχωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς

Text Receptus 31. και αναχωρησαντες ελαλουν προς

ἀλλήλους λέγοντες ὅτι Οὐδὲν θανάτου ἄξιον ἢ δεσμῶν πράσσει ὁ ἄνθρωπος οὗτος.

αλληλους λεγοντες οτι ουδεν θανατου αξιον η δεσμων πρασσει ο ανθρωπος ουτος 31. kai anachoresantes elalouν pros allelous legontes oti ouden thanatou aksion e desmon prassei o anthropos outos

MLV19 31 and having departed, they were speaking to one another, saying, This man is practicing nothing worthy of death or bonds.

KJV 31. And when they were gone aside, they talked between themselves, saying, This man doeth nothing worthy of death or of bonds.

Luther1912 31. und wichen beiseits, redeten miteinander und sprachen: Dieser Mensch hat nichts getan, das des Todes oder der Bande wert sei.

RV'1862 31. Y como se retiraron aparte, hablaban los unos a los otros, diciendo: Ninguna cosa digna ni de muerte, ni de prisión, hace este hombre.

RuSV1876 31 и, отойдя в сторону, говорили между собою, что этот человек ничего, достойного смерти или уз, не делает.

FI33/38 32 Ja Agrippa sanoi Festukselle: "Tämän

TKIS 32 Ja Agrippa sanoi Festukselle: "Tämän

miehen olisi voinut päästää irti, jos hän ei olisi vedonnut keisariin".

Biblia1776 32. Mutta Agrippa sanoi Festukselle: kyllä tämä mies olis taidettu päästää, ellei hän olisi keisariin turvannut.

UT1548 32. Nin sanoi Agrippa Festuselle/ Kylle teme Mies machtasijn pästettä/ ellei hen olisi Keisarin ala henens lykenyt (Niin sanoi Agrippa Festukselle/ Kyllä tämä mies mahtaisiin päästettää/ ellei hän olisi keisarin alle hänens lykännyt.)

Gr-East 32. Ἀγρίππας δὲ τῷ Φήστῳ ἔφη· Ἀπολελύσθαι ἐδύνατο ὁ ἄνθρωπος οὗτος, εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα.

MLV19 32 But Agrippa said to Festus, This man was able to be released, if he had not appealed to Caesar.

miehen olisi voinut päästää vapaaksi, ellei* hän olisi vedonnut keisariin."

CPR1642 32. Nijn Agrippa sanoi Festuxelle: kyllä tämä mies taitaisin päästä ellei hän olis Keisarihin turwannut.

Text Receptus 32. αγριππας δε τω φηστω εφη απολελυσθαι εδυνατο ο ανθρωπος ουτος ει μη επεκεκλητο καισαρα 32. agrippas de to festo efe apolelusthai edunato o anthropos outos ei me epekekleto kaisara

KJV 32. Then said Agrippa unto Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed unto Caesar.

Luther1912 32. Agrippa aber sprach zu Festus: Dieser Mensch hätte können losgegeben werden, wenn er sich nicht auf den Kaiser berufen hätte.

RuSV1876 32 И сказал Агриппа Фесту: можно было бы освободить этого человека, если бы он не потребовал суда у кесаря. Посему и решился правитель послать его к кесарю.

27 luku

Paavalin merimatka Roomaan; hän kulkee Siidoniin, jossa käy ystäväinsä luona 1 – 3, ja sieltä Kypron pohjoispuolitse Myrraan 4 – 6 Vastatuulen tähden on laiva Knidon kohdalla pakotettu kääntymään suunnastaan ja pääsee Kreetan suojaan 7,8 Paavali kehoittaa talvehtimaan Lasaian kaupungin läheisyydessä 9 – 12, mutta he lähtevät sieltä ja joutuvat myrskyn noustessa suureen hätään 13 – 20, jolloin Paavali, saatuaan Jumalalta ilmestyksen, rohkaisee laivaväkeä 21 – 26 He joutuvat haaksirikkoon Meliten lähellä, mutta

RV'1862 32. Y Agripa dijo a Festo: Podía este hombre ser suelto, si no hubiera apelado al César.

pelastuvat kaikki saarelle 27 – 44.

FI33/38 1 Kun oli päätetty, että meidän oli purjehtiminen Italiaan, annettiin Paavali ja muutamat muut vangit erään Julius nimisen, keisarilliseen sotaväenosastoon kuuluvan sadanpäämiehen haltuun.

Biblia1776 1. Mutta sittenkuin päätetty oli, että meidän piti Italiaan purjehtiman, antoivat he Paavalin muiden vankien kanssa yhden sadanpäämiehen haltuun, joka kutsuttiin Julius, keisarin sotajoukosta.

UT1548 1. MUtta sijttequin nyt pätetty oli/ ette meiden piti Wallinmale puriectiman/ nin he annoit Paualin muidhen Fangein cansa ydhen Sadhanpämiehen haltun ioca Julius cutzuttyin/ sijte Keisarin Sotaiouckosta. (Mutta sitten kuin nyt päätetty oli/ että meidän piti Wallinmaalle purjehtimaan/ niin he annoit Pawalin muiden wankein kanssa yhden sadanpäämiehen haltuun joka Julius kutsuttiin/ siitä keisarin sotajoukosta.)

TKIS 1 Kun oli päätetty, että meidän piti purjehtia Italiaan, annettiin sekä Paavali että muutamat muut vangit Julius nimisen, keisarilliseen sotaväenosastoon kuuluvan sadanpäämiehen haltuun.

CPR1642 1. MUtta sijttecuin päätetty oli että meidän piti Italiaan purjehtiman annoit he Pawalin muiden fangein cansa yhden Sadanpäämiehen haldun joca cudzuttin Julius Keisarin sotajoucosta.

Gr-East

1. Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν, παρεδίδουν τόν τε Παῦλον καί τινας ἑτέρους δεσμώτας ἑκατοντάρχῃ ὀνόματι Ἰουλίῳ σπείρης Σεβαστῆς.

Text Receptus

1. ως δε εκριθη του αποπλειν ημας εις την ιταλιαν παρεδιδουν τον τε παυλον και τινας ετερους δεσμωτας εκατονταρχη ονοματι ιουλιω σπειρης σεβαστης 1. os de ekrithe tou apoplein emas eis ten italian paredidoυn ton te paυlon kai tinas eteroυs desmotas ekatontarche onomati ioυlio speires seβastes

MLV19

1 {Aug. 21 - Nov. 1, 61 AD. Mediterranean Sea. The voyage to Rome.} Now as it was decided (for) us to sail toward Italy, and they were giving to a centurion, Julius by name, from (the) Emperor’s cohort, Paul and some other prisoners.

KJV

1. And when it was determined that we should sail into Italy, they delivered Paul and certain other prisoners unto one named Julius, a centurion of Augustus' band.

Luther1912

1. Da es aber beschlossen war, daß wir nach Italien schiffen sollten, übergaben sie Paulus und etliche andere Gefangene dem Unterhauptmann mit Namen Julius, von der

RV'1862

1. MAS cuando fué determinado que habíamos de navegar para Italia, entregáron a Pablo, y a algunos otros presos a un centurión llamado Julio, de

"kaiserlichen" Schar.

la compañía Augusta.

RuSV1876 1 Когда решено было плыть нам в Италию, то отдали Павла и некоторых других узников сотнику Августова полка, именем Юлию.

FI33/38 2 Ja me astuimme adramyttiläiseen laivaan, jonka oli määrä purjehtia Aasian rannikkopaikkoihin, ja lähdimme merelle, ja seurassamme oli Aristarkus, makedonialainen Tessalonikasta.

TKIS 2 Astuttuamme adramytteiolaiseen laivaan, jonka oli tarkoitus purjehtia pitkin Aasian rannikkoa*, läksimme merelle, ja kanssamme oli Aristarkus, makedonialainen Tessalonikasta.

Biblia1776 2. Kuin me siis astuimme Adramytin haahteen, ja meidän piti purjehtiman Asian ohitse, laskimme me ulos maalta. Ja meidän kanssamme oli Aristarkus, Makedonian mies, Tessalonikasta.

CPR1642 2. Cosca me sijs astuimma Adramytin hahten ja meidän piti purjehtiman Asian ohidze laskimma me maalda. Ja meidän cansam oli Aristarchus Macedonian mies Tessalonicasta

UT1548 2. Coska me sis astuima Adramitinan Hachten/ ia piti puriechtiman Asian ohitze/ laskima me maalda. Ja meiden ca'sam oli Aristarchus Macedonian mies Tessalonicasta/ (Koska me siis astuimme

Adramitinan haahteen/ ja piti purjehtiman Asian ohitse/ laskimme me maalta. Ja meidän kanssamme oli Aristarchus Makedonian mies Tessalonikasta/)

Gr-East

2. ἐπιβάντες δὲ πλοίῳ Ἀδραμυττηνῷ μέλλοντες πλεῖν τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους ἀνοίχθημεν, ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου Μακεδόνος Θεσσαλονικέως,

Text Receptus

2. επιβαντες δε πλοιω αδραμυττηνω μελλοντες πλειν τους κατα την ασιαν τοπους ανηχθημεν οντος συν ημιν αρισταρχου μακεδονος θεσσαλονικεως
2. epiβantes de ploio adramυtteno mellontes plein tovs kata ten asian topovs anechthemen ontos sυn emin aristarchov makedonos thessalonikeos

MLV19

2 Now having stepped (on board), in an Adramyttium ship, which is about to sail throughout the places (along) Asia, we set-sail, (also) being together with us (was) Aristarchus, a Macedonian, a Thessalonian.

KJV

2. And entering into a ship of Adramyttium, we launched, meaning to sail by the coasts of Asia; one Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.

Luther1912

2. Da wir aber in ein adramyttisches Schiff traten, daß wir an Asien hin schiffen sollten,

RV'1862

2. Así que embarcándonos en una nave Adramittena, nos partímos para navegar

fuhren wir vom Lande; und mit uns war Aristarchus aus Mazedonien, von Thessalonich.

por las costas de Asia, estando con nosotros un tal Aristarco, Macedonio, de Tesalónica.

RuSV1876 2 Мы взошли на Адрамитский корабль и отправились, намереваясь плыть около Асийских мест. С нами был Аристарх, Македонянин из Фессалоники.

FI33/38 3 Seuraavana päivänä laskimme Siidoniin. Ja Julius kohteli Paavalia ystävällisesti ja salli hänen mennä ystäviensä luo hoitoa saamaan.

TKIS 3 Seuraavana päivänä laskimme maihin Siidonissa. Julius kohteli Paavalia ystävällisesti ja salli hänen mennä ystävien luo hoitoa saamaan.

Biblia1776 3. Ja me tulimme toisena päivänä Sidoniin. Ja Julius meni hyvästi Paavalin kanssa, ja salli hänen mennä ystäväinsä tykö ja heiltä holhottaa.

CPR1642 3. Ja me tulimma toisna päiwänä Sidonijn. Ja Julius meni hywäst Pawalin cansa ja salli hänen mennä ystäwäins tygö ja heildä holhotta.

UT1548 3. ia tulima toisna peiuene Sidonin. Ja Julius hyuesti meni Paualin cansa/ ia salli henen menemen henen Ysteueins tyge/ ia heilde holhotta. (ja tulimme toisena päiwänä Sidoniin. Ja Julius hywästi meni Pawalin

kanssa/ ja salli hänen menemän hänen ystäwäinsä työ/ ja heiltä holhottaa.)

Gr-East 3. τῇ τε ἑτέρᾳ κατήχθημεν εἰς Σιδῶνα· φιλανθρώπως τε ὁ Ἰούλιος τῷ Παύλῳ χρησάμενος ἐπέτρεψε πρὸς τοὺς φίλους πορευθέντα ἐπιμελείας τυχεῖν.

Text Receptus 3. τη τε ετερα κατηχθημεν εις σιδωνα φιλανθρωπως τε ο ιουλιος τω παυλω χρησαμενος επετρεψεν προς {VAR2: τους } φιλους πορευθεντα επιμελειας τυχειν 3. te te etera katechthemen eis sidona filanthropos te o ioulios to paulo chresamenos epetrepsen pros {VAR2: tous } filous poreuthenta epimeleias tuchein

MLV19 3 And we brought* (the ship) into Sidon in another (day) and Julius treated Paul humanely and permitted (him) to obtain care (after) he traveled to (his) friends.

KJV 3. And the next day we touched at Sidon. And Julius courteously entreated Paul, and gave him liberty to go unto his friends to refresh himself.

Luther1912 3. Und des andern Tages kamen wir an zu Sidon; und Julius hielt sich freundlich gegen Paulus, erlaubte ihm, zu seinen guten Freunden zu gehen und sich zu pflegen.

RV'1862 3. Y al día siguiente llegámos a Sidón, y Julio tratando a Pablo humanamente, le permitió, que fuese a sus amigos para ser de ellos bien tratado.

RuSV1876 3 На другой день пристали к Сидону. Юлий, поступая с Павлом человеколюбиво, позволил ему сходить к друзьям и воспользоваться их усердием.

FI33/38 4 Ja sieltä laskettuamme merelle purjehdimme Kypron suojaan, koska tuulet olivat vastaiset.

TKIS 4 Lähdettyämme sieltä merelle purjehdimme Kyproksen suojaan, koska tuulet olivat vastaiset.

Biblia1776 4. Ja kuin me sieltä laskimme ulos, niin me purjehdimme Kyprin ohitse, että vastatuulet olivat.

CPR1642 4. Ja cuin me sieldä laskimma nijn me purjehdimma Cyprin ohidze: että wasta tuulet olit

UT1548 4. Ja quin me sielde laskima/ nin me puriectiama Cyprin Ohitzen/ Sille ette wastatulet olit/ (Ja kuin me sieltä laskimme/ niin me purjehdimme Kyprin ohitse/ Sillä että wastatuulet olit/)

Gr-East 4. κἀκεῖθεν ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους,

Text Receptus 4. κακειθεν αναχθεντες υπεπλευσαμεν την κυπρον δια το τους ανεμους ειναι εναντιους 4. kakeithen anachthentes υpepleυsamen ten kυpron dia to toυs

anemoυs einai enantioυs

MLV19 4 And having set-sail to sea from there, we sailed under the lee of Cyprus, because the winds were adverse.

KJV 4. And when we had launched from thence, we sailed under Cyprus, because the winds were contrary.

Luther1912 4. Und von da stießen wir ab und schifften unter Zypern hin, darum daß uns die Winde entgegen waren,

RV'1862 4. Y alzando velas de allí, navegámos bajo de Chipre; porque los vientos eran contrarios.

RuSV1876 4 Отправившись оттуда, мы приплыли в Кипр, по причине противных ветров,

FI33/38 5 Ja kun olimme merta purjehtien sivuuttaneet Kilikian ja Pamfylian, tulimme Myrraan, joka on Lykiassa.

TKIS 5 Purjehdittuamme Kilikian ja Pamfylian kohdalla olevan meren yli tulimme Lykian Myrraan.

Biblia1776 5. Ja kuin me olimme purjehtineet yli meren, joka Kilikian ja Pamphilian kohdalla on, ja tulimme Myraan, joka on Lykiassa,

CPR1642 5. Ja cuin me sen meren joca Cilician ja Pamphilian cohdalla on ylidze purjehdimma ja tulimma Myraan joca Lycias on.

UT1548 5. Ja quin me sen Meren/ ioca ombi Cilician ia Pamphilian cohdalla/ ylitze puriectima/ ia

tulima Myran/ ioca ombi Liciasa. (Ja kuin me sen meren/ joka ompi Kilikian ja Pamphilian kohdalla/ ylitse purjehdimme/ ja tulimme Myraan/ joka ompi Liciassa.)

Gr-East 5. τό τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν διαπλεύσαντες κατήλθομεν εἰς Μύρα τῆς Λυκίας.

Text Receptus 5. το τε πελαγος το κατα την κιλικιαν και παμφυλιαν διαπλευσαντες κατηλθομεν εις μυρα της λυκιας 5. to te pelagos to kata ten kilikian kai pamfulian diapleusantes katelthomen eis mura tes lukias

MLV19 5 And having sailed through the sea against Cilicia and Pamphylia, we came down to Myra, (a city) of Lycia.

KJV 5. And when we had sailed over the sea of Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, a city of Lycia.

Luther1912 5. und schifften durch das Meer bei Zilizien und Pamphylien und kamen gen Myra in Lyzien.

RV'1862 5. Y habiendo pasado la mar que está junto a Cilicia y Pamfilia, vinimos a Mira, que es ciudad de Licia.

RuSV1876 5 и, переплыв море против Киликии и Памфилии, прибыли в Миры Ликийские.

FI33/38 6 Siellä sadanpäämies tapasi aleksandrialaisen laivan, jonka oli määrä purjehtia Italiaan, ja siirsi meidät siihen.

Biblia1776 6. Niin löysi sadanpäämies siellä yhden Aleksandrialaisen haahden, joka Italiaan purjehti, ja pani meidät siihen.

UT1548 6. Ja sielle sai se Sadanpämies ydhe' Alexandrian Hahde' puriectiuan Wallinmaallen/ sihe' pani hen meite. (Ja siellä sai se sadanpäämies yhden Alexandrian haahden purjehtiwan Wallinmaalle/ siihen pani hän meitä.)

Gr-East 6. Κἀκεῖ εὑρὼν ὁ ἑκατοντάρχης πλοῖον Ἀλεξανδρῖνον πλέον εἰς τὴν Ἰταλίαν ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς αὐτό.

MLV19 6 And the centurion found a ship from

TKIS 6 Tavattuaan siellä aleksandrialaisen laivan, joka oli purjehtimassa Italiaan, sadanpäämies siirsi meidät siihen.

CPR1642 6. Ja siellä sai Sadanpäämies kijnni yhden Alexandrian hahden joca Italiaan purjehti johon hän pani meidän.

Text Receptus 6. κακει ευρων ο εκατονταρχος πλοιον αλεξανδρινον πλεον εις την ιταλιαν ενεβιβασεν ημας εις αυτο 6. kakei euron o ekatontarchos ploion aleksandrinon pleon eis ten italian eneβiβasen emas eis auto

KJV 6. And there the centurion found a ship

Alexandria there sailing to Italy, and he had us step onto it.

of Alexandria sailing into Italy; and he put us therein.

Luther1912 6. Und daselbst fand der Unterhauptmann ein Schiff von Alexandrien, das schiffte nach Italien, und ließ uns darauf übersteigen.

RV'1862 6. Y hallando allí el centurión una nave Alejandrina, que iba a Italia, nos puso en ella.

RuSV1876 6 Там сотник нашел Александрийский корабль, плывущий вИталию, и посадил нас на него.

FI33/38 7 Ja monta päivää me purjehdimme hitaasti ja pääsimme vaivoin Knidon kohdalle. Ja kun tuulelta emme päässeet sinne, purjehdimme Salmonen nenitse Kreetan suojaan.

TKIS 7 Purjehdittuamme hitaasti monta päivää ja päästyämme vaivoin Knidoksen luo, tuulen estäessä meitä, purjehdimme Salmonen ohi Kreetan suojaan.

Biblia1776 7. Kuin me monta päivää hitaasti purjehdimme ja tuskalla Knidon saavutimme, ettemme päässeet tuulelta, niin me purjehdimme Kretan alle, Salmoneen päin.

CPR1642 7. Cosca me monda päiwä hitast purjehdimma ja tuscalla Gnidumijn saawutimma (wastatuulen tähden) nijn me purjehdimma Cretan ala Salmonen tykönä

UT1548 7. Quin me nyt monda peiue hitahast

puriechtima/ ia tuskalla szawuijme Gnidumin (wastatwlen tedhen) nin me puriechtima Cretan ala/ sen Caupungin tykene Salmone/ (Kuin me nyt monta päiwää hitaasti purjehdimme/ ja tuskalla saawuimme Gnidumiin (wastatuulen tähden) niin me purjehdimme Kretan alle/ sen kaupungin tykönä Salmonen/)

Gr-East 7. ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλοοῦντες καὶ μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν Κνίδον, μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου, ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην,

Text Receptus 7. εν ικαναις δε ημεραις βραδυπλοουντες και μολις γενομενοι κατα την κνιδον μη προσεωντος ημας του ανεμου υπεπλευσαμεν την κρητην κατα σαλμωνην 7. en ikanais de emerais βradυploouυntes kai molis genomenoi kata ten knidon me proseontos emas tou anemou υpepleυsamen ten kreten kata salmonen

MLV19 7 Now at a considerable number of days, (we were) voyaging slowly and happened (to be) against Cnidus with difficulty; the wind (was) not permitting us (to land). We

KJV 7. And when we had sailed slowly many days, and scarce were come over against Cnidus, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over against

sailed under the lee of Crete against Salmone;

Salmone;

Luther1912 7. Da wir aber langsam schifften und in vielen Tagen kaum gegen Knidus kamen (denn der Wind wehrte uns), schifften wir unter Kreta hin bei Salmone

RV'1862 7. Y navegando muchos dias despacio, y habiendo apenas llegado delante de Gnido, no dejándonos el viento, navegámos bajo de Creta junto a Salmón.

RuSV1876 7 Медленно плавая многие дни и едвапоровнявшись с Книдом, по причине неблагоприятного нам ветра, мы подплыли к Криту при Салмоне.

FI33/38 8 Ja vaivoin kuljettuamme liki sen rantaa saavuimme erääseen paikkaan, jonka nimi oli Kauniit Satamat ja jonka lähellä Lasaian kaupunki oli.

TKIS 8 Kuljettuamme vaivoin sen liki saavuimme erääseen paikkaan, jonka nimi oli Kauniit satamat ja jonka lähellä oli Lasaian kaupunki.

Biblia1776 8. Ja kuin me tuskin sen ohitse pääsimme, niin me tulimme yhteen paikkaan, joka Kauniiksi satamaksi kutsutaan, jota läsnä oli Lasean kaupunki.

CPR1642 8. Ja tulimma tuscalla sen ohidze nijn me tulimma yhten paickan joca caunixi satamaxi cudzutan ja oli läsnä Lasean Caupungita.

UT1548 8. ia tuskalla sen ohitze tulima/ nin me

tulima ychten Paickan/ ioca cutzutan Caunis satama/ ioca lesne oli site Caupungi Lasea. (ja tuskalla sen ohitse tulimme/ niin me tulimme yhteen paikkaan/ joka kutsutaan kaunis satama/ joka läsnä oli sitä kaupunkia Lasea.)

Gr-East 8. μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτὴν ἤλθομεν εἰς τόπον τινὰ καλούμενον Καλοὺς λιμένας, ᾧ ἐγγὺς ἦν πόλις Λασαία.

Text Receptus 8. μολις τε παραλεγομενοι αυτην ηλθομεν εις τοπον τινα καλουμενον καλους λιμενας ω εγγυς ην πολις λασαια 8. molis te paralegomenoi auten elthomen eis topon tina kalovmenon kalovs limenas o eggvs en polis lasaia

MLV19 8 and coasting-along it with difficulty, we came to a certain place being called Good Harbors; which was near the city (of) Lasea.

KJV 8. And, hardly passing it, came unto a place which is called The fair havens; nigh whereunto was the city of Lasea.

Luther1912 8. und zogen mit Mühe vorüber; da kamen wir an eine Stätte, die heißt Gutfurt, dabei war nahe die Stadt Lasäa.

RV'1862 8. Y doblándola apenas, vinimos a un lugar que llaman Bellos Puertos, cerca del cual estaba la ciudad de Lasea.

RuSV1876 8 Пробравшись же с трудом мимо него,
прибыли к одному месту, называемому
Хорошие Пристани, близ которого был
город Ласея.

FI33/38 9 Mutta kun paljon aikaa oli kulunut ja
purjehtiminen jo oli vaarallista, sillä
paastonaikakin oli jo ohi, varoitti Paavali
heitä

TKIS 9 Mutta kun paljon aikaa oli kulunut ja
purjehtiminen oli jo vaarallista, sillä
paaston aikakin oli jo ohi*, Paavali
varoitti

Biblia1776 9. Koska paljo aikaa oli kulunut, ja
purjehdus oli vaarallinen, ja paaston aika oli
jo kulunut, neuvoi Paavali heitä,

CPR1642 9. COsca paljo aica oli culunut ja
purjehdus oli jo waarallinen ja Paaston
aica oli jo culunut neuwoi Pawali heitä
sanoden:

UT1548 9. Coska nyt palio aica oli cwlunut/ ia
puriectus retki io oli waralinen/ senteden
ette he mös olit ylitze aian nelke kersineet/
(Koska nyt paljon aikaa oli kulunut/ ja
purjehdusretki jo oli waarallinen/ sentähden
että he myös olit ylitse ajan nälkää
kärsineet/)

Gr-East 9. Ἱκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου καὶ

Text Receptus 9. ικανου δε χρονου διαγενομενου και

ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ πλοὸς διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη παρεληλυθέναι, παρῄνει ὁ Παῦλος

οντος ηδη επισφαλους του πλοος δια το και την νηστειαν ηδη παρεληλυθεναι παρηνει ο παυλος 9. ikanou de chronou diagenomenou kai ontos ede episfalous tou ploos dia to kai ten nesteian ede parelelυthenai parenei o paυlos

MLV19 9 Now (after) a considerable (amount) of time (had) elapsed and the voyage was already dangerous, because the Fast had already passed, Paul was advising (them),

KJV 9. Now when much time was spent, and when sailing was now dangerous, because the fast was now already past, Paul admonished them,

Luther1912 9. Da nun viel Zeit vergangen war und nunmehr gefährlich war zu schiffen, darum daß auch das Fasten schon vorüber war, vermahnte sie Paulus

RV'1862 9. Y pasado mucho tiempo, y siendo ya peligrosa la navegación, porque ya era pasado el ayuno, Pablo los amonestaba,

RuSV1876 9 Но как прошло довольно времени, и плавание было уже опасно, потому что и пост уже прошел, то Павел советовал,

FI33/38 10 ja sanoi: "Miehet, minä näen, että purjehtiminen käy vaivalloiseksi ja vaaralliseksi, ei ainoastaan lastille ja laivalle, vaan myös meidän hengellemme".

Biblia1776 10. Sanoen: armaat miehet! minä näen, että purjehdus tulee vaaralliseksi ja vahingolliseksi, ei ainoastaan kalulle ja haahdelle, mutta myös meidän hengellemme.

UT1548 10. Neuuoi Pauali heite sanoden heille/ Armahat Miehet/ Mine näen ette puriectus retki tacto olla waralinen ia wahinghollinen/ ei waiuoin Calun ia Hacdhen/ mutta mös meiden Henge'. (Neuwoi Pawali heitä sanoen heille/ Armaat miehet/ Minä näen että purjehdusretki tahtoo olla waarallinen ja wahingollinen/ ei waiwoin kalun ja haahden/ mutta myös meidän hengen.)

TKIS 10 ja sanoi heille: "Miehet, näen, että purjehtiminen käy vaivalloiseksi ja hyvin vahingolliseksi ei ainoastaan lastille ja laivalle, vaan myös hengellemme."

CPR1642 10. Armat miehet minä näen että purjehdus tahto olla waarallinen ja wahingolinen ei ainoastans calulle ja hahdelle mutta myös meidän hengellem.

Gr-East 10. λέγων αὐτοῖς· Ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ πολλῆς ζημίας οὐ μόνον τοῦ φόρτου καὶ τοῦ πλοίου, ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν μέλλειν ἔσεσθαι τὸν πλοῦν.

Text Receptus 10. λεγων αυτοις ανδρες θεωρω οτι μετα υβρεως και πολλης ζημιας ου μονον του φορτου και του πλοιου αλλα και των ψυχων ημων μελλειν εσεσθαι

τον πλουν 10. legon αυτois andres theoro oti meta υβreos kai polles zemias ου monon του fortου kai του ploiου alla kai ton psυchon emon mellein esesthai ton plουn

MLV19 10 saying to them, Men, I view that the voyage is about to be with disaster and much damage, not only of the load and of the ship, but also of our lives.

KJV 10. And said unto them, Sirs, I perceive that this voyage will be with hurt and much damage, not only of the lading and ship, but also of our lives.

Luther1912 10. und sprach zu ihnen: Liebe Männer, ich sehe, daß die Schiffahrt will mit Leid und großem Schaden ergehen, nicht allein der Last und des Schiffes sondern auch unsers Lebens.

RV'1862 10. Diciendo: Varones, veo que con perjuicio y mucho daño, no solo del cargamento y de la nave, mas aun de nuestras vidas, habrá de ser la navegación.

RuSV1876 10 говоря им: мужи! я вижу, что плавание будет с затруднениями и с большим вредом не только для груза и корабля, но и для нашей жизни.

FI33/38 11 Mutta sadanpäämies uskoi enemmän perämiestä ja laivanisäntää kuin Paavalin sanoja.

Biblia1776 11. Mutta sadanpäämies uskoi enemmin haahdenhaltiaa ja peränpitäjää kuin Paavalin sanoja.

UT1548 11. Mutta se Sodhanpämies vskoi enemin Skipparin ia Styrmannin/ quin nijte iotka Paualilda sanottijn. (Mutta se sadanpäämies uskoi ennemmin kipparin ja styrmannin/ kuin niitä jotka Pawalilta sanottiin.)

Gr-East 11. ὁ δὲ ἑκατοντάρχης τῷ κυβερνήτῃ καὶ τῷ ναυκλήρῳ ἐπείθετο μᾶλλον ἢ τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύλου λεγομένοις.

MLV19 11 But the centurion was being persuaded by the helmsman and by the ship-owner, rather than by the things being spoken by

TKIS 11 Mutta sadanpäämies uskoi enemmän perämiestä ja laivanisäntää kuin Paavalin sanoja.

CPR1642 11. Mutta Sadanpäämies uscoi enämmin Hahdenhaldiata ja Peränpitäjätä cuin Pawalin sanoja.

Text Receptus 11. ο δε εκατονταρχος τω κυβερνητη και τω ναυκληρω επειθετο μαλλον η τοις υπο του παυλου λεγομενοις 11. o de ekatontarchos to kυβernete kai to nauklero epeitheto mallon e tois υpo tou paυlou legomenois

KJV 11. Nevertheless the centurion believed the master and the owner of the ship, more than those things which were

Paul.

Luther1912 11. Aber der Unterhauptmann glaubte dem Steuermann und dem Schiffsherrn mehr denn dem, was Paulus sagte.

RuSV1876 11 Но сотник более доверял кормчему и начальнику корабля, нежели словам Павла.

FI33/38 12 Ja koska satama oli sopimaton talvehtimiseen, olivat useimmat sitä mieltä, että heidän oli sieltä lähdettävä, voidakseen ehkä päästä talvehtimaan Foiniksiin, erääseen Kreetan satamaan, joka antaa lounaaseen ja luoteeseen päin.

Biblia1776 12. Ja kuin ei satama ollut sovelias yli talvea olla, niin he enimmitten mielistyivät siihen neuvoon, että sieltä piti laskettaman pois, jos he jollakin muotoa olisivat voineet tulla Phoinikaan talvea pitämään, joka on Kretan

spoken by Paul.

RV'1862 11. Mas el centurión creía más al maestre y al piloto, que a lo que Pablo decía.

TKIS 12 Koska satama oli sopimaton talvehtimiseen, useimmat olivat sitä mieltä, että heidän oli purjehdittava sieltä, jotta ehkä voisivat päästä talvehtimaan Foiniksiin, Kreetan satamaan, joka antaa lounaaseen ja luoteeseen.

CPR1642 12. Ja cuin ei satama ollut sowelias yli talwe olla nijn he enimmitten mielistyit sijhen neuwoon että sieldä piti poislaskettaman jos he jollakin muoto olisit woinet tulla Phenician

satama, etelälänteä ja luodepohjaa päin.

UT1548 12. Ja quin ei ollut souelias Satama yli Taluen olla/ nin he enimitten langesit sihen Neuuon/ ette sielde piti laskeman/ ios he iollaki mooto olisit woineet tulla Phenician Taluimahan. Se satama ombi Cretas Lounatlenten ia Lodhepohian pein. (Ja kuin ei ollut sowelias satama yli talwen olla/ niin he enimmiten lankesit siihen neuwoon/ että sieltä piti laskeman/ jos he jollakin muotoa olisit woineet tulla Pheniciaan talwehtimaan. Se satama ompi Kretassa lounaaseen ja luodepohjaan päin.)

Gr-East 12. ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν οἱ πλείους ἔθεντο βουλὴν ἀναχθῆναι κἀκεῖθεν, εἴ πως δύναιντο καταντήσαντες εἰς Φοίνικα παραχειμάσαι, λιμένα τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ λίβα καὶ κατὰ χῶρον.

talwimaahan. Joca on Cretan satama etelä lände ja luodepohja päin.

Text Receptus 12. ανευθετου δε του λιμενος υπαρχοντος προς παραχειμασιαν οι πλειους εθεντο βουλην αναχθηναι κακειθεν ειπως δυναιντο καταντησαντες εις φοινικα παραχειμασαι λιμενα της κρητης βλεποντα κατα λιβα και κατα χωρον
12. aneυthetoυ de toυ limenos

υparchontos pros paracheimasian oi pleioυs ethento βoυlen anachthenai kakeithen eipos dυnainto katantesantes eis foinika paracheimasai limena tes kretes βleponta kata liβa kai kata choron

MLV19 12 But the harbor, being* unfit for a wintering, most (of the) council purposed to set-sail to sea from there, if somehow they might be able to winter, (after) they arrived in Phoenix, a harbor of Crete, (while) looking down (the) northwest and down (the) southwest.

KJV 12. And because the haven was not commodious to winter in, the more part advised to depart thence also, if by any means they might attain to Phenice, and there to winter; which is an haven of Crete, and lieth toward the south west and north west.

Luther1912 12. Und da die Anfurt ungelegen war, zu überwintern, bestanden ihrer das mehrere Teil auf dem Rat, von dannen zu fahren, ob sie könnten kommen gen Phönix, zu überwintern, welches ist eine Anfurt an Kreta gegen Südwest und Nordwest.

RV'1862 12. Y no habiendo puerto cómodo para invernar, los más acordaron de pasar aun de allí, por ver si de algún modo pudiesen llegar a Fenice, e invernar allí, que es un puerto de Creta, que mira al sudoeste, y al norueste.

RuSV1876 12 А как пристань не была

приспособлена к зимовке, то многие
давали совет отправиться оттуда, чтобы,
если можно, дойти до Финика, пристани
Критской, лежащей против юго-
западного и северо-западного ветра, и
там перезимовать.

FI33/38 13 Ja kun etelätuuli alkoi puhaltaa, luulivat
he pääsevänsä tarkoituksensa perille,
nostivat ankkurin ja kulkivat aivan likitse
Kreetaa.

Biblia1776 13. Mutta kuin etelätuuli rupesi
puhaltamaan, luulivat he aikomisensa
käyvän edes, läksivät matkaan ja purjehtivat
Kretan ohitse lähempänä maata.

UT1548 13. Mutta quin Eteletwli rupesi puhaltaman/
ia lwlit heillens oleuan mötepereisen. Ja
coska he lexit Assonista/ nin he puriectit
Cretan ohitzen. (Mutta kuin etelätuuli
rupesi puhaltamaan/ ja luulit heillänsä
olewan myötäperäisen. Ja koska he läksit
Assonista/ niin he purjehdit Kretan ohitsen.)

TKIS 13 Kun etelätuuli alkoi lievästi puhaltaa,
he luulivat pääsevänsä tarkoituksensa
perille, nostivat ankkurin ja kulkivat liki
Kreetaa.

CPR1642 13. Mutta cuin Etelätuuli rupeis
puhaldaman luulit he heilläns
myödäisen olewan. Ja cosca he läxit
Assosta purjehdit he Cretan ohidze.

Gr-East 13. Ὑποπνεύσαντος δὲ νότου δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι, ἄραντες ἆσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην.

Text Receptus 13. υποπνευσαντος δε νοτου δοξαντες της προθεσεως κεκρατηκεναι αραντες ασσον παρελεγοντο την κρητην 13. υpopneυsantos de notoυ doksantes tes protheseos kekratekenai arantes asson parelegonto ten kreten

MLV19 13 Now (after wind) from (the) south blew softly, having thought to have taken-hold of the(ir) purpose, they lifted (the anchor) up and were coasting-along, closer to Crete.

KJV 13. And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained their purpose, loosing thence, they sailed close by Crete.

Luther1912 13. Da aber der Südwind wehte und sie meinten, sie hätten nun ihr Vornehmen, erhoben sie sich und fuhren näher an Kreta hin.

RV'1862 13. Y soplando blandemente el austro, pareciéndoles que ya tenían lo que deseaban, alzando velas iban costeando la Creta.

RuSV1876 13 Подул южный ветер, и они, подумав, что уже получили желаемое, отправились, и поплыли поблизости Крита.

FI33/38 14 Mutta ennen pitkää syöksyi saaren päällitse raju tuuli, niin sanottu koillismyrsky.

TKIS 14 Mutta ennen pitkää syöksyi saarta * pitkin alas raju tuuli, niin sanottu koillismyrsky.

Biblia1776 14. Mutta ei kauvan aikaa jälkeen löi sen päälle ankara puuskatuuli, joka itäpohjaksi kutsutaan.

CPR1642 14. Mutta ei cauwan aica jälken nousi taas meitä wastan Itäpohjast tuulispää

UT1548 14. Mutta ei cauuan sen ielken/ nousi tas nijte wastan yxi Twlispä/ ioca cutzutan Itepohia/ (Mutta ei kauan sen jälkeen/ nousi taas niitä wastaan yksi tuulispäää/ joka kutsutaan itäpohja/)

Gr-East 14. μετ’ οὐ πολὺ δὲ ἔβαλε κατ’ αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικὸς ὁ καλούμενος Εὐροκλύδων.

Text Receptus 14. μετ ου πολυ δε εβαλεν κατ αυτης ανεμος τυφωνικος ο καλουμενος ευροκλυδων 14. met ου polυ de eβalen kat aυtes anemos tυfonikos o kalουmenos eυroklυdon

MLV19 14 But not long after, a typhoon wind, being called Euroclydon, was cast against her;

KJV 14. But not long after there arose against it a tempestuous wind, called Euroclydon.

Luther1912 14. Nicht lange aber darnach erhob sich wider ihr Vornehmen eine Windsbraut, die man nennt Nordost.

RV'1862 14. Mas no mucho después dió contra la nave un viento tempestuoso que se llama Euroclydón.

RuSV1876 14 Но скоро поднялся против него ветер бурный, называемый эвроклидон.

FI33/38 15 Kun laiva ryöstäytyi sen mukaan eikä voinut nousta tuuleen, jätimme sen valtoihinsa ja jouduimme tuuliajolle.

TKIS 15 Kun laiva tempautui mukaan eikä voinut nousta tuuleen, jätimme sikseen ja olimme tuuliajolla.

Biblia1776 15. Ja kuin haaksi tuli sen valtaan eikä voinut tuulta vastaan seisoa, laskimme me sen tuulen haltuun kulkemaan.

CPR1642 15. Ja cuin haaxi tuli waldan eikä woinut tuulen tähden ojendua laskimma me sen tuulen haldun culkeman.

UT1548 15. ia quin Haxi waldan otettin/ ia ei woinut Tulen tedhen oijetta/ nin me laskima sen cwlkeman Twlen haltun. (ja kuin haaksi waltaan otettiin/ ja ei woinut tuulen tähden oieta/ niin me laskimme sen kulkeman tuulen haltuun.)

Gr-East 15. συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου καὶ μὴ

Text Receptus 15. συναρπασθεντος δε του πλοιου και

δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ ἐπιδόντες ἐφερόμεθα.

μη δυναμενου αντοφθαλμειν τω ανεμω επιδοντες εφερομεθα 15. συναρπασθεντος δε του πλοιου και με δυναμενου αντοφθαλμειν το ανεμω επιδοντες εφερομεθα

MLV19 15 and (after) the ship was seized and it was not able to head-into the wind, having given (her to the wind), we were being carried along.

KJV 15. And when the ship was caught, and could not bear up into the wind, we let her drive.

Luther1912 15. Und da das Schiff ergriffen ward und konnte sich nicht wider den Wind richten, gaben wir's dahin und schwebten also.

RV'1862 15. Y siendo arrebatada por él la nave, que no podía resistir al viento, la dejámos, y éramos llevados.

RuSV1876 15 Корабль схватило так, что он не мог противиться ветру, и мы носились, отдавшись волнам.

FI33/38 16 Ja päästyämme erään pienen, Klauda nimisen saaren suojaan me töintuskin saimme venheen korjuuseen.

TKIS 16 Päästyämme erään pienen, Klauda-nimisen saaren suojaan, kykenimme töin tuskin saamaan veneen haltuumme.

Biblia1776 16. Ja kuin me tulimme yhden vähän saaren alle, joka kutsutaan Klauda, saimme me tuskalla venheesen ruveta,

CPR1642 16. Ja tulimma yhden saaren tygö joca cudzutan Clauda ja saimme tuscalla wenhesen ruweta jonga me otimme awuxem

UT1548 16. Ja me tulima ydhen Saren tyge/ ioca cutzutan Clauda/ nin me tuskalla woime saadha Wenhen sisellewete/ Coska se siselle oli otettu/ ia kiusasit Apuans/ (Ja me tulimme yhden saaren tykö/ joka kutsutaan Clauda/ niin me tuskalla woimme saada weneen sisälle wetää/ Koska se sisälle oli otettu/ ja kiusasit apuansa/)

Gr-East 16. νησίον δέ τι ὑποδραμόντες καλούμενον Κλαύδην μόλις ἰσχύσαμεν περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης,

Text Receptus 16. νησιον δε τι υποδραμοντες καλουμενον κλαυδην μολις ισχυσαμεν περικρατεις γενεσθαι της σκαφης 16. nesion de ti υpodramontes kalouμenon klauden molis ischυsamen perikrateis genesthai tes skafes

MLV19 16 Now having ran under the lee of a certain isle called Clauda, we were strong-enough

KJV 16. And running under a certain island which is called Clauda, we had much

to become skippers of the boat with difficulty;

work to come by the boat:

Luther1912 16. Wir kamen aber an eine Insel, die heißt Klauda; da konnten wir kaum den Kahn ergreifen.

RV'1862 16. Y corriendo debajo de una pequeña isla que se llama Clauda, apenas pudimos ganar el esquife:

RuSV1876 16 И, набежав на один островок, называемый Клавдой, мы едва могли удержать лодку.

FI33/38 17 Vedettyään sen ylös he ryhtyivät varokeinoihin ja sitoivat laivan ympäri köysiä, ja kun pelkäsivät ajautuvansa Syrtteihin, laskivat he purjeet alas, ja niin he ajelehtivat.

TKIS 17 Nostettuaan sen ylös he ryhtyivät varokeinoihin ja sitoivat köysiä laivan ympäri. Kun he pelkäsivät ajautuvansa Syrttiin, he laskivat alas purjeet ja niin he ajelehtivat.

Biblia1776 17. Jonka me otimme avuksemme ja sidoimme haahteen, peljäten, ettei sen pitänyt kariin sattuman; ja he laskivat alas purheen ja antoivat kulkea.

CPR1642 17. Ja sidoimme hahten peljäten ettei hänen pitänyt carijn sattuman ja he ulosheitit astiat ja annoit culke.

UT1548 17. ia sidhoit henen kijni Hachtehen/ pelieten/ etti henen pitenyt Carijn sattaman/

ia wlosheitit Estetusastian/ ia annoit nin culkia. (ja sidoit hänen kiinni haahteen/ peljäten/ että hänen pitänyt kariin saattaman/ ja ulos heitit estetysastian/ ja annoit niin kulkea.)

Gr-East 17. ἣν ἄραντες βοηθείαις ἐχρῶντο ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον· φοβούμενοί τε μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσι, χαλάσαντες τὸ σκεῦος, οὕτως ἐφέροντο.

Text Receptus 17. ην αραντες βοηθειαις εχρωντο υποζωννυντες το πλοιον φοβουμενοι τε μη εις την συρτιν εκπεσωσιν χαλασαντες το σκευος ουτως εφεροντο
17. en arantes βoetheiais echronto υpozonnυntes to ploion foβoυmenoi te me eis ten sυrtin ekpesosin chalasantes to skeυos oυtos eferonto

MLV19 17 and having lifted it up, they were using cables, undergirding the ship, and fearing lest they might fall into the (sandbars of) Syrtis, they lowered the tackling and so we were being carried along.

KJV 17. Which when they had taken up, they used helps, undergirding the ship; and, fearing lest they should fall into the quicksands, strake sail, and so were driven.

Luther1912 17. Den hoben wir auf und brauchten die

RV'1862 17. El cual tomado, usaban de remedios

Hilfe und unterbanden das Schiff; denn wir fürchteten, es möchte in die Syrte fallen, und ließen die Segel herunter und fuhren also.

ciñendo la nave; y teniendo temor que no diesen en la Sirte, abajadas las velas, eran así llevados.

RuSV1876 17 Подняв ее, стали употреблять пособия иобвязывать корабль; боясь же, чтобы не сесть на мель, спустили парус и таким образом носились.

FI33/38 18 Mutta kun rajuilma ankarasti ahdisti meitä, heittivät he seuraavana päivänä lastia mereen,

TKIS 18 Mutta kun rajuilma ankarasti ahdisti meitä, he heittivät seuraavana päivänä lastia mereen.

Biblia1776 18. Mutta koska suuri ilma kävi päälle, heittivät he toisena päivänä kalun ulos.

CPR1642 18. Cosca suuri ilma päällekäwi heitit he toisna päiwänä calun ulos.

UT1548 18. Coska sis swri ilma pälekeui/ nin he toisna peiuen Calun wlosloidt. (Koska siis suuri ilma päälle käwi/ niin he toisena päiwän kalun ulos loit.)

Gr-East 18. σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν τῇ ἑξῆς ἐκβολὴν ἐποιοῦντο,

Text Receptus 18. σφοδρως δε χειμαζομενων ημων τη εξης εκβολην εποιουντο 18. sfodros de

cheimazomenon emon te ekses ekβolen epoiouνto

MLV19 18 But being extremely storm-tossed, the next (day) they were making* a jettison (of the cargo);

KJV 18. And we being exceedingly tossed with a tempest, the next day they lightened the ship;

Luther1912 18. Und da wir großes Ungewitter erlitten, taten sie des nächsten Tages einen Auswurf.

RV'1862 18. Y habiendo sido atormentados de una vehemente tempestad, el siguiente día alijaron el buque.

RuSV1876 18 На другой день, по причине сильного обуревания, началивыбрасывать груз ,

FI33/38 19 ja kolmantena päivänä he omin käsin viskasivat mereen laivan kaluston.

TKIS 19 Kolmantena päivänä viskasimme* omin käsin menemään laivan kaluston.

Biblia1776 19. Ja kolmantena päivänä heitimme me omilla käsillämme ulos haahden kaluja.

CPR1642 19. Ja colmandena päiwänä heitimmä me omilla käsilläm ulos hahden caluja.

UT1548 19. Ja colman peiuen me wlosheitime omilla käsille' Hahden Aseit. (Ja kolmen päiwän me ulos heitimmme omilla käsillä haahden aseet.)

Gr-East 19. καὶ τῇ τρίτῃ αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ἐρρίψαμεν.

Text Receptus 19. και τη τριτη αυτοχειρες την σκευην του πλοιου ερριψαμεν 19. kai te trite autocheires ten skeuen tou ploiou erripsamen

MLV19 19 and the third (day) they tossed out the tackling of the ship with their own hands.

KJV 19. And the third day we cast out with our own hands the tackling of the ship.

Luther1912 19. Und am dritten Tage warfen wir mit unseren Händen aus die Gerätschaft im Schiffe.

RV'1862 19. Y al tercero día nosotros con nuestras manos echámos los aparejos de la nave.

RuSV1876 19 а на третий мы своими руками побросали с корабля вещи.

FI33/38 20 Mutta kun ei aurinkoa eikä tähtiä näkynyt moneen päivään ja kova myrsky painoi, katosi meiltä viimein kaikki pelastumisen toivo.

TKIS 20 Mutta kun ei aurinkoa eikä tähtiä näkynyt moneen päivään ja kova myrsky painoi, katosi meiltä viimein kaikki pelastumisen toivo.

Biblia1776 20. Mutta kuin emme monena päivänä aurinkoa emmekä tähtiä nähneet, eikä vähin

CPR1642 20. Mutta cuin en me monena päiwänä Auringota engä tähte nähnet eikä wähin

ilma meidän päällemme käynyt, niin meidän elämämme toivo oli jo kaikki pois.

UT1548 20. Mutta quin ei me monena peiuenä/ eikä auringoista/ eikä Techti nähnyet/ ia ei wehin Ilma meiden wasta' ollut/ nin io caiki meiden Elemen toiuous pois oli. (Mutta kuin ei me monenä päiwänä/ eikä aurinkoista/ eikä tähtiä nähneet/ ja ei wähin ilma meidän wastaan ollut/ niin jo kaikki meidän elämän toiwous pois oli.)

ilma meitä wastan ollut nijn meidän elämämme toiwo oli jo caicki pois.

Gr-East 20. μήτε δὲ ἡλίου μήτε ἄστρων ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείονας ἡμέρας, χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου, λοιπὸν περιῃρεῖτο πᾶσα ἐλπὶς τοῦ σῴζεσθαι ἡμᾶς.

Text Receptus 20. μητε δε ηλιου μητε αστρων επιφαινοντων επι πλειονας ημερας χειμωνος τε ουκ ολιγου επικειμενου λοιπον περιηρειτο πασα ελπις του σωζεσθαι ημας 20. mete de eliou mete astron epifainonton epi pleionas emeras cheimonos te ouk oligou epikeimenou loipon periereito pasa elpis tou sozesthai emas

MLV19 20 But (while) neither sun nor stars are

KJV 20. And when neither sun nor stars in

appearing upon most days and not (just) a small storm (was) laying (down) upon (us,) all our hope to be saved was furthermore being taken away.

many days appeared, and no small tempest lay on us, all hope that we should be saved was then taken away.

Luther1912 20. Da aber an vielen Tagen weder Sonne noch Gestirn erschien und ein nicht kleines Ungewitter uns drängte, war alle Hoffnung unsres Lebens dahin.

RV'1862 20. Y no pareciendo sol ni estrellas por muchos dias, y viniendo una tempestad no pequeña sobre nosotros, ya era perdida toda la esperanza de salvarnos.

RuSV1876 20 Но как многие дни не видно было ни солнца, ни звезди продолжалась немалая буря, то наконец исчезала всякаянадежда к нашему спасению.

FI33/38 21 Kun oli oltu kauan syömättä, niin Paavali nousi heidän keskellään ja sanoi: "Miehet, teidän olisi pitänyt noudattaa minun neuvoani eikä lähteä Kreetasta; siten olisitte säästyneet tästä vaivasta ja vahingosta.

TKIS 21 Kun oli kauan oltu syömättä, niin Paavali nousi heidän keskellään ja sanoi: "Oi miehet, olisi pitänyt totella minua eikä lähteä Kreetasta, jotta olisi säästytty tästä vaivasta ja vahingosta.

Biblia1776 21. Ja koska me kauvan aikaa olimme syömättä, silloin seisoi Paavali heidän

CPR1642 21. JA cosca me cauwan aica olimma syömätä nousi Pawali heidän keskellens

keskellänsä ja sanoi: miehet, teidän olis tullut minua kuulla ja ei Kretasta laskea ulos, että me olisimme välttäneet tainkaltaisen tuskan ja vahingon.

UT1548 21. Ja coska me cauuan aica olima sömete olleet/ nin Pauali ylesnousi heiden keskellens ia sanoi/ Armat Miehet/ se olis cohtulinen ollut/ ette te olisitta minua cwlleet/ ia ei Cretasta poislaskeneet/ ia saattanut meille temen caltaisen tuskan ia wahingon. (Ja koska me kauan aikaa olimme syömättä olleet/ niin Pawali ylösnousi heidän keskellänsä ja sanoi/ Armaat miehet/ se olisi kohtuullinen ollut/ että te olisitte minua kuulleet/ ja ei Kretasta pois laskeneet/ ja saattanut meille tämän kaltaisen tuskan ja wahingon.)

ja sanoi: Miehet se olis ollut cohtullinen että te olisitta minua cuullet ja ette Cretasta poislaskenet ja saatitte meille taincaltaisen tuscan ja wahingon.

Gr-East 21. Πολλῆς δὲ ἀσιτίας ὑπαρχούσης τότε σταθεὶς ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν· Ἔδει μέν, ὦ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι μὴ ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς Κρήτης κερδῆσαί τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν ζημίαν.

Text Receptus 21. πολλης δε ασιτιας υπαρχουσης τοτε σταθεις ο παυλος εν μεσω αυτων ειπεν εδει μεν ω ανδρες πειθαρχησαντας μοι μη αναγεσθαι απο της κρητης κερδησαι τε την υβριν ταυτην και την

ζημιαν 21. polles de asitias υparchoυses tote statheis o paυlos en meso aυton eipen edei men o andres peitharchesantas moi me anagesthai apo tes kretes kerdesai te ten υβrin taυten kai ten zemian

MLV19 21 Now they are* without much food {i.e. almost starving} , then Paul, standing in the midst of them, said, O men, it was indeed essential (to have) obeyed me (and) to not set-sail away from Crete and (then) to gain this disaster and damage.

KJV 21. But after long abstinence Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have loosed from Crete, and to have gained this harm and loss.

Luther1912 21. Und da man lange nicht gegessen hatte, trat Paulus mitten unter sie und sprach: Liebe Männer, man solltet mir gehorcht haben und nicht von Kreta aufgebrochen sein, und uns dieses Leides und Schadens überhoben haben.

RV'1862 21. Y habiendo ya mucho que no comíamos, Pablo puesto en pié en medio de ellos, dijo: Fuera de cierto conveniente, oh varones, haberme escuchado a mí, y no haber partido de Creta, para ganar este perjuicio y daño.

RuSV1876 21 И как долго не ели, то Павел, став

посреди них, сказал: мужи! надлежало послушаться меня и не отходить от Крита, чем и избежали бы сих затруднений и вреда.

FI33/38 22 Mutta nyt minä kehoitan teitä olemaan rohkealla mielellä, sillä ei yksikään teistä huku, ainoastaan laiva hukkuu.

TKIS 22 Mutta nyt kehoitan teitä olemaan rohkealla mielellä, sillä ei yksikään teistä menetä henkeään, ainoastaan laiva tuhoutuu.

Biblia1776 22. Ja nytkin minä neuvon teitä, olkaat hyvässä uskalluksesta, ei teistä yksikään huku, vaan ainoastaan haaksi.

CPR1642 22. Ja nytkin minä neuwon teitä olcat hywäs uscalluxes ei teistä yxikän huckan tule mutta ainoastans haaxi.

UT1548 22. Ja nytki mine neuuon teite/ olcatta hyues wskalluxes/ Sille ettei yxiken Hengi teiste huckan tule/ mutta waan Haxi. (Ja nytkin minä neuwon teitä/ olkaatte hywässä uskalluksessa/ Sillä ettei yksikään henki teistä hukkaan tule/ mutta waan haaksi.)

Gr-East 22. καὶ τὰ νῦν παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν· ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία ἔσται ἐξ ὑμῶν πλὴν τοῦ πλοίου.

Text Receptus 22. και {VAR1: τανυν } {VAR2: τα νυν } παραινω υμας ευθυμειν αποβολη γαρ ψυχης ουδεμια εσται εξ υμων πλην του

πλοιου 22. kai {VAR1: tanυn } {VAR2: ta nυn } paraino υmas eυthυmein apoβole gar psυches oυdemia estai eks υmon plen tou ploiou

MLV19 22 And hereafter, I am advising you° to be cheerful; for* (there) will be no termination of life from (among) you°, however of the ship, (yes).

KJV 22. And now I exhort you to be of good cheer: for there shall be no loss of any man's life among you, but of the ship.

Luther1912 22. Und nun ermahne ich euch, daß ihr unverzagt seid; denn keines Leben aus uns wird umkommen, nur das Schiff.

RV'1862 22. Mas ahora os amonesto que tengáis buen ánimo; porque ninguna pérdida habrá de persona entre vosotros, sino solamente de la nave.

RuSV1876 22 Теперь же убеждаю вас ободриться, потому что ни одна душа из вас не погибнет, а только корабль.

FI33/38 23 Sillä tänä yönä seisoi minun tykönäni sen Jumalan enkeli, jonka oma minä olen ja jota minä myös palvelen,

TKIS 23 Sillä tänä yönä seisoi luonani sen Jumalan enkeli, jonka oma olen ja jota palvelen,

Biblia1776 23. Sillä minun tykönäni seisoi tänä yönä Jumalan enkeli, jonka oma minä olen, jota minä myös palvelen,

CPR1642 23. Sillä minun tykönäni seisoi tänä yönä Jumalan Engeli jonga oma minä olen jota minä palwelen ja sanoi: älä pelkä Pawali sinun pitä Keisarin eteen asetettaman.

UT1548 23. Sille ette minun tykeneni tene öene seisoi Jumalan Engeli/ ionga oma mine olen/ ia iota mine paluelen/ ia sanoi/ Ele pelke Pauali/ Sinun pite Keisarin eten asetettaman. (Sillä että minun tykönäni tänä yönä seisoi Jumalan enkeli/ jonka oma minä olen/ ja jota minä palwelen/ ja sanoi/ Älä pelkää Pawali/ sinun pitää keisarin eteen asetettaman.)

Gr-East 23. παρέστη γάρ μοι τῇ νυκτὶ ταύτῃ ἄγγελος τοῦ Θεοῦ οὗ εἰμι, ᾧ καὶ λατρεύω,

Text Receptus 23. παρεστη γαρ μοι τη νυκτι ταυτη αγγελος του θεου ου ειμι ω και λατρευω 23. pareste gar moi te nυkti taυte aggelos tov theov ov eimi o kai latreυo

MLV19 23 For* there stood beside me this night a messenger of the God, whose I am, to whom

KJV 23. For there stood by me this night the angel of God, whose I am, and whom I

I also am giving-divine service to,

serve,

Luther1912 23. Denn diese Nacht ist bei mir gestanden der Engel Gottes, des ich bin und dem ich diene,

RV'1862 23. Porque esta noche ha estado conmigo el ángel de Dios, de quien soy, y a quien sirvo,

RuSV1876 23 Ибо Ангел Бога, Которому принадлежу я и Которому служу, явился мне в эту ночь

FI33/38 24 ja sanoi: 'Älä pelkää, Paavali, keisarin eteen sinun pitää menemän; ja katso, Jumala on lahjoittanut sinulle kaikki, jotka sinun kanssasi purjehtivat'.

TKIS 24 ja sanoi: 'Älä pelkää, Paavali, keisarin eteen pitää sinun astua. Ja katso, Jumala on lahjoittanut sinulle kaikki, jotka kanssasi purjehtivat.'

Biblia1776 24. Ja sanoi: älä pelkää, Paavali, sinä pitää keisarin eteen asetettaman, ja katso, Jumala on sinulle lahjoittanut ne kaikki, jotka sinun kanssas purjehtivat.

CPR1642 24. Ja cadzo Jumala on sinulle lahjoittanut ne caicki cuin sinun cansas purjehtiwat.

UT1548 24. Ja catzos/ Jumala ombi sinulle lahioittanut ne caiki iotca sinun cansas puriectiuat. (Ja katsos/ Jumala ompi sinulle lahjoittanut ne kaikki jotka sinun kanssasi

purjehtiwat.)

Gr-East 24. λέγων· μὴ φοβοῦ, Παῦλε· Καίσαρί σε δεῖ παραστῆναι· καὶ ἰδοὺ κεχάρισταί σοι ὁ Θεὸς πάντας τοὺς πλέοντας μετὰ σοῦ.

Text Receptus 24. λεγων μη φοβου παυλε καισαρι σε δει παραστηναι και ιδου κεχαρισται σοι ο θεος παντας τους πλεοντας μετα σου
24. legon me foβou pauιe kaisari se dei parastenai kai idou kecharistai soi o theos pantas touς pleontas meta sou

MLV19 24 saying, Do not fear, Paul; it is essential (for) you to stand-before Caesar and behold, God has granted to you all those who are sailing with you.

KJV 24. Saying, Fear not, Paul; thou must be brought before Caesar: and, lo, God hath given thee all them that sail with thee.

Luther1912 24. und sprach: Fürchte dich nicht, Paulus! du mußt vor den Kaiser gestellt werden; und siehe, Gott hat dir geschenkt alle, die mit dir schiffen.

RV'1862 24. Diciendo: Pablo, no tengas temor: es menester que seas presentado delante de César; y, he aquí, Dios te ha dado a todos los que navegan contigo.

RuSV1876 24 и сказал: „не бойся, Павел! тебе должно предстать пред кесаря, и вот, Бог даровал тебе всех плывущих с тобою".

FI33/38 25 Olkaa sentähden rohkealla mielellä, miehet; sillä minulla on se usko Jumalaan, että niin käy, kuin minulle on puhuttu.

Biblia1776 25. Sentähden miehet, olkaat hyvässä uskalluksessa! Sillä minä uskon Jumalan päälle, että se niin tapahtuu, kuin minulle sanottu on.

UT1548 25. Senteden armat Miehet/ olcat pelkemet/ Sille mine wskon Jumalan päle/ ette se nin tapachtupi quin minulle on sanottu. (Sentähden armaat miehet/ olkaat pelkäämät/ Sillä minä uskon Jumalan päälle/ että se niin tapahtuupi kuin minulle on sanottu.)

Gr-East 25. διὸ εὐθυμεῖτε, ἄνδρες· πιστεύω γὰρ τῷ Θεῷ ὅτι οὕτως ἔσται καθ’ ὃν τρόπον λελάληταί μοι.

TKIS 25 Olkaa siis rohkealla mielellä, miehet, sillä uskon Jumalaan — että niin tapahtuu kuin minulle on puhuttu.

CPR1642 25. Sentähden miehet älkät peljätkö: sillä minä uscon Jumalan päälle että se nijn tapahtu cuin minulle sanottu on:

Text Receptus 25. διο ευθυμειτε ανδρες πιστευω γαρ τω θεω οτι ουτως εσται καθ ον τροπον λελαληται μοι 25. dio euthυmeite andres pisteυo gar to theo oti oυtos estai kath on tropon lelaletai moi

MLV19 25 Hence, be° cheerful, men; for* I believe God, that it will be so according to the manner it has been spoken to me.

KJV 25. Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe God, that it shall be even as it was told me.

Luther1912 25. Darum, liebe Männer, seid unverzagt; denn ich glaube Gott, es wird also geschehen, wie mir gesagt ist.

RV'1862 25. Por tanto, oh varones, tenéd buen ánimo; porque yo confio en Dios que será así como me ha sido dicho.

RuSV1876 25 Посему ободритесь, мужи, ибо я верю Богу, что будет так, как мне сказано.

FI33/38 26 Mutta jollekin saarelle meidän täytyy viskautua."

TKIS 26 Mutta jollekin saarelle meidän täytyy ajautua."

Biblia1776 26. Mutta yhteen luotoon pitää meidän kulkeman.

CPR1642 26. Mutta yhten luoton pitä meidän culkeman.

UT1548 26. Mutta ychten Looton meiden pite cwlkeman. (Mutta yhteen luotoon meidän pitää kulkeman.)

Gr-East 26. εἰς νῆσον δέ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν.

Text Receptus 26. εις νησον δε τινα δει ημας εκπεσειν
26. eis neson de tina dei emas ekpesein

MLV19 26 But it is essential for us to fall onto a certain island.

KJV 26. Howbeit we must be cast upon a certain island.

Luther1912 26. Wir müssen aber anfahren an eine Insel.

RV'1862 26. Mas es menester que demos en una isla.

RuSV1876 26 Нам должно быть выброшенными на какой-нибудь остров.

FI33/38 27 Ja kun tuli neljästoista yö meidän ajelehtiessamme Adrianmerellä, tuntui merimiehistä keskiyön aikaan, että lähestyttiin jotakin maata.

TKIS 27 Kun tuli neljästoista yö meidän ajelehtiessamme Adrianmerellä, niin merimiehet keskiyön aikaan arvelivat lähestyvänsä Jotain maata.

Biblia1776 27. Kuin neljästoistakymmenes yö joutui, ja me ajeltiin Adrian merellä, äkkäsivät haaksimiehet puoliyön aikaan jonkun maan heitä lähestyvän,

CPR1642 27. COsca neljästoistakymmenes yö joudui tulimma me puoliyön aican Adriaan ja haaximiehet luulit näkewäns jongun maacunnan.

UT1548 27. Coska nyt neliestoistakymmenes öö päletuli/ ia me menime/ Adrian poliöön aicaan/ lwlit Haximiehet näkeuens iongun Makunnan. (Koska nyt neljästoistakymmenes yö päälle tuli/ ja me

menimme/ Adriaan puoliyön aikaan/ luulit haaksimiehet näkewänsä jonkun maakunnan.)

Gr-East 27. Ὡς δὲ τεσσαρεσκαιδεκάτη νὺξ ἐγένετο διαφερομένων ἡμῶν ἐν τῷ Ἀδρίᾳ, κατὰ μέσον τῆς νυκτὸς ὑπενόουν οἱ ναῦται προσάγειν τινὰ αὐτοῖς χώραν.

Text Receptus 27. ως δε τεσσαρεσκαιδεκατη νυξ εγενετο διαφερομενων ημων εν τω αδρια κατα μεσον της νυκτος υπενοουν οι ναυται προσαγειν τινα αυτοις χωραν 27. os de tessareskaidekate nυks egeneto diaferomenon emon en to adria kata meson tes nυktos υpenooυn oi naυtai prosagein tina aυtois choran

MLV19 27 Now as it became the fourteenth night, being carried (to and fro) in the Adriatic (Sea), in the middle of the night, the sailors were perceiving some region to be preceding them.

KJV 27. But when the fourteenth night was come, as we were driven up and down in Adria, about midnight the shipmen deemed that they drew near to some country;

Luther1912 27. Da aber die vierzehnte Nacht kam, daß wir im Adria-Meer fuhren, um die

RV'1862 27. Empero venida la catorcena noche, y siendo llevados de una a otra parte por el

Mitternacht, wähnten die Schiffsleute, sie kämen etwa an ein Land.

mar Adriático, los marineros a la media noche sospecharon que estaban cerca de alguna tierra.

RuSV1876 27 В четырнадцатую ночь, как мы носимы были в Адриатическом море, около полуночи корабельщики стали догадываться, что приближаются к какой-то земле,

FI33/38 28 Ja luodattuaan he huomasivat syvyyden olevan kaksikymmentä syltä, ja vähän matkaa kuljettuaan he taas luotasivat ja huomasivat syvyyden viideksitoista syleksi.

TKIS 28 Luodattuaan he saivat tulokseksi kaksikymmentä syltä, ja vähän matkaa kuljettuaan ja taas luodattuaan saivat tulokseksi viisitoista syltä.

Biblia1776 28. Ja heittivät ulos luotirihman ja löysivät kaksikymmentä kyynärää syväksi; kuin he tulivat vähää edemmä, heittivät he taas ulos luotirihman ja löysivät viisitoistakymmentä kyynärää.

CPR1642 28. Ja he heitit ulos luodirihman ja löysit caxikymmendä kynärätä sywäxi cosca he tulit wähä edemmä nackaisit he taas ulos luodirihman ja löysit wijsitoistakymmendä kynärätä.

UT1548 28. Ja he vlosheitit Lodhirihman/ ia leusit caxikymmende kyneret syuen/ Ja he tulit wehen paramin edes/ nin he taas

wlosnackasit Lodhirihman/ ia leusit wisitoistakymmende kyneret syuen. (Ja he ulos heitit luotirihman/ ja löysit kaksikymmentä kyynäräa sywän/ Ja he tulit wähän paremmin edessä/ niin he taas ulos nakkasit luotirihman/ ja löysit wiisitoista kymmentä kyynärät sywän.)

Gr-East 28. καὶ βολίσαντες εὗρον ὀργιὰς εἴκοσι, βραχὺ δὲ διαστήσαντες καὶ πάλιν βολίσαντες εὗρον ὀργιὰς δεκαπέντε·

Text Receptus 28. και βολισαντες ευρον οργυιας εικοσι βραχυ δε διαστησαντες και παλιν βολισαντες ευρον οργυιας δεκαπεντε 28. kai βolisantes euron orgυias eikosi βrachυ de diastesantes kai palin βolisantes euron orgυias dekapente

MLV19 28 And having sounded, they found twenty fathoms, and (after) a little bit (of) an interval (of time), having sounded again, they found fifteen fathoms.

KJV 28. And sounded, and found it twenty fathoms: and when they had gone a little further, they sounded again, and found it fifteen fathoms.

Luther1912 28. Und sie senkten den Bleiwurf ein und fanden zwanzig Klafter tief; und über ein

RV'1862 28. Y echando la sonda, hallaron veinte brazas; y pasando un poco más adelante,

wenig davon senkten sie abermals und fanden fünfzehn Klafter.

volviendo a echar la sonda, hallaron quince brazas.

RuSV1876 28 и, вымерив глубину, нашли двадцать сажен; потом на небольшом расстоянии, вымерив опять, нашлипятнадцать сажен.

FI33/38 29 Ja kun he pelkäsivät meidän viskautuvan karille, laskivat he laivan perästä neljä ankkuria ja odottivat ikävöiden päivän tuloa.

TKIS 29 Kun he pelkäsivät ajautuvansa* karille, he heittivät laivan perästä neljä ankkuria ja toivoivat päivän koittavan.

Biblia1776 29. Niin he pelkäsivät joutuvansa johonkuhun kariin, ja heittivät ulos neljä ankkuria perältä haahta, ja toivoivat päivän koittavan.

CPR1642 29. Nijn he pelkäisit louckanduwans johongun carihin ja heitit ulos neljä Anckurita peräldä hahtia ja toiwoit päiwän coittawan.

UT1548 29. Nin he pelkesit ette heiden piti louckaman iongun couan Carin päle/ Ja wlosheitit nelie Ankurita pereste Hachtia/ ia toiuoit peiuen coittauan. (Niin he pelkäsit että heidän piti loukkaaman jonkun kowan karin päälle/ Ja ulos heitit neljä ankkuria perästä haahtea/ ja toiwoit päiwän

koittawan.)

Gr-East 29. φοβούμενοί τε μήπως εἰς τραχεῖς τόπους ἐκπέσωμεν, ἐκ πρύμνης ῥίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας ηὔχοντο ἡμέραν γενέσθαι.

Text Receptus 29. φοβουμενοι τε μηπως εις τραχεις τοπους {VAR1: εκπεσωσιν } {VAR2: εκπεσωμεν } εκ πρυμνης ριψαντες αγκυρας τεσσαρας ηυχοντο ημεραν γενεσθαι 29. foβoυmenoi te mepos eis tracheis topoυs {VAR1: ekpesosin } {VAR2: ekpesomen } ek prυmnes ripsantes agkυras tessaras eυchonto emeran genesthai

MLV19 29 And fearing lest we might fall into rough places, they tossed (the) four anchors from the stern and was praying (for) it to become day.

KJV 29. Then fearing lest we should have fallen upon rocks, they cast four anchors out of the stern, and wished for the day.

Luther1912 29. Da fürchteten sie sich, sie würden an harte Orte anstoßen, und warfen hinten vom Schiffe vier Anker und wünschten, daß es Tag würde.

RV'1862 29. Y teniendo temor de dar en escollos, echando cuatro anclas de la popa, deseaban que se hiciese de día.

RuSV1876 29 Опасаясь, чтобы не попасть на каменистые места, бросили с кормы четыре якоря, и ожидали дня.

FI33/38 30 Mutta merimiehet yrittivät paeta laivasta ja laskivat venheen mereen sillä tekosyyllä, että muka aikoivat keulapuolesta viedä ulos ankkureita.

Biblia1776 30. Mutta kuin haaksimiehet pyysivät haahdesta paeta, ja lykkäsivät venheen mereen, sanoen että he tahtoivat ankkuria viedä ulos haahden keulasta,

UT1548 30. Mutta quin Haximiehet pysit paeta Hahdest/ nin he Wenhen meren lyckesit/ sille ionella/ ette he tadhoit Ankurita wloswiedhe Hadhen kieulast. (Mutta kuin haaksimiehet pyysit paeta haahdesta/ niin he wenheen meren lykkäsit/ sillä juonella/ että he tahdoit ankkurin ulos wiedä haahden keulasta.)

TKIS 30 Mutta merimiehet yrittivät paeta laivasta ja laskivat veneen mereen tekosyynä, että muka aikoivat keulasta laskea ankkureja.

CPR1642 30. Mutta cuin haaximiehet pyysit hahdest paeta lyckäisit he wenhen mereen sillä ajatuxella että he tahdoit Anckurita wiedä ulos hahden keulasta.

Gr-East 30. Τῶν δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ

Text Receptus 30. των δε ναυτων ζητουντων φυγειν

τοῦ πλοίου καὶ χαλασάντων τὴν σκάφην εἰς τὴν θάλασσαν, προφάσει ὡς ἐκ πρῴρας μελλόντων ἀγκύρας ἐκτείνειν,

εκ του πλοιου και χαλασαντων την σκαφην εις την θαλασσαν προφασει ως εκ πρωρας μελλοντων αγκυρας εκτεινειν 30. ton de nauton zetounton fugein ek tou ploiou kai chalasanton ten skafen eis ten thalassan profasei os ek proras mellonton agkuras ekteinein

MLV19 30 But the sailors (were) seeking to flee out of the ship and having lowered the boat into the sea in pretext, as (though) they are about to heave out anchors from the prow,

KJV 30. And as the shipmen were about to flee out of the ship, when they had let down the boat into the sea, under colour as though they would have cast anchors out of the foreship,

Luther1912 30. Da aber die Schiffsleute die Flucht suchten aus dem Schiffe und den Kahn niederließen in das Meer und gaben vor, sie wollten die Anker vorn aus dem Schiffe lassen,

RV'1862 30. Mas procurando los marineros de huirse de la nave, echando el esquife a la mar, con parecer como que querían largar las anclas de proa,

RuSV1876 30 Когда же корабельщики хотели бежать с корабля испускали на море лодку,

делая вид, будто хотят бросить якоря с
носа,

FI33/38 31 Silloin Paavali sanoi sadanpäämiehelle ja sotilaille: "Jos nuo eivät pysy laivassa, niin te ette voi pelastua".

Biblia1776 31. Niin Paavali sanoi sadanpäämiehelle ja sotamiehille: ellei nämät haahdessa pysy, ette suinkaan henkeänne pelasta.

UT1548 31. Sanoi Pauali Sadhanpämiehelle/ ia Sotamiehille/ ellei nämet Hahdes pysy/ ette te swingan Hengene päste. (Sanoi Pawali sadanpäämiehelle/ ja sotamiehille/ ellei nämät haaahdessa pysy/ ette te suinkaan henkenne päästä.)

TKIS 31 Paavali sanoi sadanpäämiehelle ja sotamiehille: "Jolleivät nuo pysy laivassa, ette voi pelastua."

CPR1642 31. Nijn Pawali sanoi Sadanpäämiehelle ja sotamiehille: ellei nämät hahdes pysy et te suingan hengenne päästä.

Gr-East 31. εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ ἑκατοντάρχῃ καὶ τοῖς στρατιώταις· Ἐὰν μὴ οὗτοι μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε.

Text Receptus 31. ειπεν ο παυλος τω εκατονταρχη και τοις στρατιωταις εαν μη ουτοι μεινωσιν εν τω πλοιω υμεις σωθηναι ου δυνασθε
31. eipen o paulos to ekatontarche kai tois stratiotais ean me outoi meinosin en to ploio υmeis sothenai ou dυnasthe

MLV19 31 Paul said to the centurion and to the soldiers, If these (sailors) do not remain in the ship, you° are not able to be saved.

Luther1912 31. sprach Paulus zu dem Unterhauptmann und zu den Kriegsknechten: Wenn diese nicht im Schiffe bleiben, so könnt ihr nicht am Leben bleiben.

RuSV1876 31 Павел сказал сотнику и воинам: если они не останутся на корабле, то вы не можете спастись.

KJV 31. Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship, ye cannot be saved.

RV'1862 31. Pablo dijo al centurión, y a los soldados: Si estos no quedan en la nave, vosotros no podéis salvaros.

FI33/38 32 Silloin sotamiehet hakkasivat poikki venheen köydet ja päästivät sen menemään.

Biblia1776 32. Niin sotamiehet hakkasivat poikki venheen pestin, ja antoivat sen pudota.

UT1548 32. Nin Sotamiehet hackasit Wenhen pestin pois/ ia annoit sen pudhota. (Niin sotamiehet hakkasit weneen pestin pois/ ja

TKIS 32 Silloin sotamiehet hakkasivat poikki veneen köydet ja päästivät sen ajelehtimaan.

CPR1642 32. Nijn sotamiehet hackaisit pois wenhen pestin ja annoit sen pudota.

annoit sen pudota.)

Gr-East 32. τότε οἱ στρατιῶται ἀπέκοψαν τὰ σχοινία τῆς σκάφης καὶ εἴασαν αὐτὴν ἐκπεσεῖν.

Text Receptus 32. τοτε οι στρατιωται απεκοψαν τα σχοινια της σκαφης και ειασαν αυτην εκπεσειν 32. tote oi stratiotai apekopsan ta schoinia tes skafes kai eiasan auten ekpesein

MLV19 32 Then the soldiers cut off the ropes of the boat and permitted her to fall.

KJV 32. Then the soldiers cut off the ropes of the boat, and let her fall off.

Luther1912 32. Da hieben die Kriegsknechte die Stricke ab von dem Kahn und ließen ihn fallen.

RV'1862 32. Entónces los soldados cortaron las amarras del esquife, y dejáronle caer.

RuSV1876 32 Тогда воины отсекли веревки у лодки, и она упала.

FI33/38 33 Vähää ennen päivän tuloa Paavali kehoitti kaikkia nauttimaan ruokaa, sanoen: "Tänään olette jo neljättätoista päivää odottaneet ja olleet syömättä ettekä ole mitään ravintoa ottaneet.

TKIS 33 Vähän ennen päivän koittoa Paavali kehoitti kaikkia nauttimaan ruokaa sanoen: "Tänään olette neljättätoista päivää odottaneet ja olleet syömättä, ettekä ole mitään nauttineet.

Biblia1776 33. Ja kuin päivä rupesi valkenemaan, neuvoi Paavali kaikkia heitä ruokaa ottamaan, sanoen: tänäpänä on neljästoistakymmenes päivä, kuin te odottaneet olette, ja syömättä olleet, ja ette mitään ole tykönne ottaneet:

CPR1642 33. JA cuin päiwä rupeis walkeneman neuwoi Pawali caickia heitä ruoca ottaman sanoden: tänäpän on neljästoistakymmenes päiwä cuin te odottanet oletta ja syömätä ollet ja ette mitän ole tygönne ottanet

UT1548 33. Ja quin peiue rupesi walkeneman/ nin Pauali heite caiki neuuoi/ ette heiden piti Roca ottaman/ sanoden/ Tenepene ombi neliestoistakymenes peiue/ ette te odhottaneet oletta ia söömet olluet/ ia ette miten ole ottaneet tygenne/ (Ja kuin päiwä rupesi walkenemaan/ niin Pawali heitä kaikkia neuwoi/ että heidän piti ruokaa ottaman/ sanoen/ Tänäpänä ompi neljästoista kymmenes päiwä/ että te odottaneet olette ja syömättä olleet/ ja että mitään ole ottaneet tykönne/)

Gr-East 33. Ἄχρι δὲ οὗ ἔμελλεν ἡμέρα γίνεσθαι, παρεκάλει ὁ Παῦλος ἅπαντας μεταλαβεῖν τροφῆς λέγων· Τεσσαρεσκαιδεκάτην σήμερον ἡμέραν προσδοκῶντες ἄσιτοι

Text Receptus 33. αχρι δε ου εμελλεν ημερα γινεσθαι παρεκαλει ο παυλος απαντας μεταλαβειν τροφης λεγων τεσσαρεσκαιδεκατην σημερον ημεραν

διατελεῖτε, μηδὲν προσλαβόμενοι.

προσδοκωντες ασιτοι διατελειτε μηδεν προσλαβομενοι 33. achri de ου emellen emera ginesthai parekalei o paυlos apantas metalaβein trofes legon tessareskaidekaten semeron emeran prosdokontes asitoi diateleite meden proslaβomenoi

MLV19 33 Now till it was about to become day, Paul was encouraging (them) all to take some nourishment, saying, Today is the fourteenth day that you° were expecting (to arrive); you° are continuing without food, having taken nothing (to eat) for yourselves.

KJV 33. And while the day was coming on, Paul besought them all to take meat, saying, This day is the fourteenth day that ye have tarried and continued fasting, having taken nothing.

Luther1912 33. Und da es anfing licht zu werden, ermahnte sie Paulus alle, daß sie Speise nähmen, und sprach: Es ist heute der vierzehnte Tag, daß ihr wartet und ungegessen geblieben seid und habt nichts zu euch genommen.

RV'1862 33. Y como se comenzó a hacer de día, Pablo exhortaba a todos que comiesen, diciendo: Este es el catorceno día que esperáis y permanecéis ayunos, no comiendo nada.

RuSV1876 33 Перед наступлением дня Павел уговаривал всех принять пищу, говоря: сегодня четырнадцатый день, как вы, в ожидании, остаетесь без пищи, не вкушая ничего.

FI33/38 34 Sentähden minä kehoitan teitä nauttimaan ruokaa, sillä se on tarpeen meidän pelastuaksemme; sillä ei yhdeltäkään teistä ole hiuskarvaakaan päästä katoava."

TKIS 34 Sen vuoksi kehoitan teitä nauttimaan ruokaa, sillä se on teille pelastukseksi. Sillä ei keneltäkään teistä ole hiuskarvakaan päästä putoava."

Biblia1776 34. Sentähden neuvon minä teitä ruokaa ottamaan, joka on teille terveydeksi; sillä ei yhdenkään teidän päästänne ole hiuskarva putoova.

CPR1642 34. Sentähden neuwon minä teitä ruoca ottaman joca on teille terweydexi sillä ei yhdengän teidän päästän pidä hiuscarwacan catoman.

UT1548 34. Sen teden mine neuuon teite/ ette te otate roca tygen/ Sille se tule teiden terueydhexen/ Sille ettei ydhengen teiden päästen pidhe hiuscarua catoman. (Sen tähden minä neuwon teitä/ että te otatte ruokaa tykönne/ Sillä se tulee teidän terweydeksen/ Sillä ettei yhdenkään teidän päästän pidä hiuskarwa katoaman.)

Gr-East

34. διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς μεταλαβεῖν τροφῆς· τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει· οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν θρὶξ ἐκ τῆς κεφαλῆς πεσεῖται.

Text Receptus

34. διο παρακαλω υμας προσλαβειν τροφης τουτο γαρ προς της υμετερας σωτηριας υπαρχει ουδενος γαρ υμων θριξ εκ της κεφαλης πεσειται 34. dio parakalo υmas proslaβein trofes toυto gar pros tes υmeteras soterias υparchei oυdenos gar υmon thriks ek tes kefales peseitai

MLV19

34 Hence I am encouraging you° to take some nourishment; for* this is* for your° salvation; for* not a hair will be falling from the head of (any) one of you.

KJV

34. Wherefore I pray you to take some meat: for this is for your health: for there shall not an hair fall from the head of any of you.

Luther1912

34. Darum ermahne ich euch, Speise zu nehmen, euch zu laben; denn es wird euer keinem ein Haar von dem Haupt entfallen.

RV'1862

34. Por tanto os ruego que comáis, porque esto es para vuestra salud: que ni aun un cabello de la cabeza de ninguno de vosotros perecerá.

RuSV1876

34 Потому прошу вас принять пищу: это послужит к сохранению вашей жизни;

ибо ни у кого из вас не пропадет волос с головы.

FI33/38 35 Tämän sanottuaan hän otti leivän ja kiitti Jumalaa kaikkien nähden, mursi ja rupesi syömään.

Biblia1776 35. Ja kuin hän sen oli sanonut, otti hän leivän, ja kiitti Jumalaa kaikkein nähden, mursi, ja rupesi syömään.

UT1548 35. Ja coska hen oli sen sanonut/ otti hen Leiuen/ ia kijtti Jumala caikein nähden/ ia mursi/ ia rupeis sömen. (Ja koska hän oli sen sanonut/ otti hän leiwän/ ja kiitti Jumalaa kaikkein nähden/ ja mursi/ ja rupesi syömään.)

TKIS 35 Tämän sanottuaan hän otti leivän ja kiitti Jumalaa kaikkien edessä, mursi ja rupesi syömään.

CPR1642 35. Ja cosca hän sen oli sanonut otti hän leiwän ja kijtti Jumalata caickein nähden mursi ja rupeis syömän.

Gr-East 35. εἰπὼν δὲ ταῦτα καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαρίστησε τῷ Θεῷ ἐνώπιον πάντων, καὶ κλάσας ἤρξατο ἐσθίειν.

Text Receptus 35. ειπων δε ταυτα και λαβων αρτον ευχαριστησεν τω θεω ενωπιον παντων και κλασας ηρξατο εσθιειν 35. eipon de tauta kai laβon arton eucharistesen to theo enopion panton kai klasas erksato esthiein

MLV19 35 Now having said these things and having taken bread, he gave-thanks to God in the sight of all, and he broke (it) and began to eat.

KJV 35. And when he had thus spoken, he took bread, and gave thanks to God in presence of them all: and when he had broken it, he began to eat.

Luther1912 35. Und da er das gesagt, nahm er das Brot, dankte Gott vor ihnen allen und brach's und fing an zu essen.

RV'1862 35. Y habiendo dicho esto, tomando el pan, dió gracias a Dios en presencia de todos; y rompiéndolo, comenzó a comer.

RuSV1876 35 Сказав это и взяв хлеб, он возблагодарил Бога перед всеми и, разломив, начал есть.

FI33/38 36 Silloin kaikki tulivat rohkealle mielelle ja ottivat hekin ruokaa.

TKIS 36 Niin kaikki tulivat rohkealle mielelle ja ottivat hekin ruokaa.

Biblia1776 36. Ja kuin he kaikki itsensä vahvistivat, rupesivat he myös syömään.

CPR1642 36. Nijn he caicki wircoisit ja rupeisit myös syömän.

UT1548 36. Nin he caiki wircosit/ Ja rupeisit he mös sömen. (Niin he kaikki wirkosit/ Ja rupesit he myös syömään.)

Gr-East 36. εὔθυμοι δὲ γενόμενοι πάντες καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο τροφῆς·

Text Receptus 36. ευθυμοι δε γενομενοι παντες και αυτοι προσελαβοντο τροφης 36. euthυmoi de genomenoi pantes kai aυtoi proselaβonto trofes

MLV19 36 (When) all became cheerful, they themselves also took nourishment.

KJV 36. Then were they all of good cheer, and they also took some meat.

Luther1912 36. Da wurden sie alle gutes Muts und nahmen auch Speise.

RV'1862 36. Entónces todos teniendo ya mejor ánimo, comieron ellos también.

RuSV1876 36 Тогда все ободрились и также приняли пищу.

FI33/38 37 Ja meitä oli laivassa kaikkiaan kaksisataa seitsemänkymmentä kuusi henkeä.

TKIS 37 Ja meitä oli laivassa kaikkiaan kaksisataa seitsemänkymmentä kuusi henkeä.

Biblia1776 37. Mutta meitä oli haahdessa kaikki yhteen kaksisataa ja kuusikahdeksattakymmentä henkeä.

CPR1642 37. Mutta meitä oli hahdesa caicki yhten caxi sata seidzemenkymmendä ja cuusi henge.

UT1548 37. Mutta oli meite Hahdesa caiki ychten/ caxi sata seitzemen kymmende ia cwsi

Henge. (Mutta oli meitä haahdessä kaikki yhteen/ kaksisataa seitsemän kymmentä ja kuusi henkeä.)

Gr-East 37. ἦμεν δὲ ἐν τῷ πλοίῳ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ διακόσιαι ἑβδομήκοντα ἕξ.

Text Receptus 37. ημεν δε εν τω πλοιω αι πασαι ψυχαι διακοσιαι εβδομηκονταεξ 37. emen de en to ploio ai pasai psυchai diakosiai eβdomekontaeks

MLV19 37 Now we were in the ship, all two hundred and seventy-six souls.

KJV 37. And we were in all in the ship two hundred threescore and sixteen souls.

Luther1912 37. Unser waren aber alle zusammen im Schiff zweihundert und sechundsiebzig Seelen.

RV'1862 37. Y éramos todas las personas en la nave doscientas y setenta y seis.

RuSV1876 37 Было же всех нас на корабле двести семьдесят шестьдуш.

FI33/38 38 Ja kun he olivat tulleet ravituiksi, kevensivät he laivaa heittämällä viljan mereen.

TKIS 38 Syötyään ruokaa kyllikseen, he kevensivät laivaa heittämällä viljan mereen.

Biblia1776 38. Ja kuin he olivat ravitut, kevensivät he haahden ja heittivät jyvät mereen.

UT1548 38. Ja coska he olit rauitetud/ nin he keuiensit Hahden/ ia vlosheitit Nisut Meren. (Ja koska he olit rawitetut/ niin he käänsiwät haahden/ ja ulos heitit nisut mereen.)

CPR1642 38. Ja cosca he olit rawitut kewensit he hahte ja heitit jywät mereen.

Gr-East 38. κορεσθέντες δὲ τροφῆς ἐκούφιζον τὸ πλοῖον ἐκβαλλόμενοι τὸν σῖτον εἰς τὴν θάλασσαν.

Text Receptus 38. κορεσθεντες δε τροφης εκουφιζον το πλοιον εκβαλλομενοι τον σιτον εις την θαλασσαν 38. koresthentes de trofes ekoυfizon to ploion ekβallomenoi ton siton eis ten thalassan

MLV19 38 Now having been satisfied from the nourishment, they lightened the ship, casting the grain out into the sea. {Nov. 1, 61 AD. Shipwreck on Malta.}

KJV 38. And when they had eaten enough, they lightened the ship, and cast out the wheat into the sea.

Luther1912 38. Und da sie satt geworden, erleichterten sie das Schiff und warfen das Getreide in das Meer.

RV'1862 38. Y hartados de comer, aliviaban la nave, echando el grano a la mar.

RuSV1876 38 Насытившись же пищею, стали
облегчатькорабль, выкидывая пшеницу в
море.

FI33/38 39 Päivän tultua he eivät tunteneet maata,
mutta huomasivat lahden, jossa oli sopiva
ranta; siihen he päättivät, jos mahdollista,
laskea laivan.

Biblia1776 39. Mutta kuin päivä tuli, niin ei he
tunteneet maata, mutta havaitsivat lahden,
jossa ranta oli, jonka päälle he mielivät antaa
haahden ajaa, jos he olisivat taitaneet.

UT1548 39. Coska nyt peiue oli/ eiuet he tundeneet
maata. Mutta he astasit ydhen Lahden/ iossa
oli yxi randa/ iohonga he aijatelit Hahden
piti cwlkeman/ ios se olis madholinen.
(Koska nhyt päiwä oli/ eiwät he tunteneet
maata. Mutta he astasit (hawaitsit) yhden
lahden/ jossa oli yksi ranta/ johonka he
ajattelin haahden piti kulkemaan/ jos se olis
mahdollinen.)

TKIS 39 Päivän tultua he eivät tunteneet
maata. Mutta he huomasivat erään
lahden, jossa olevaan rantaan päättivät
antaa laivan ajautua, mikäli pystyivät.

CPR1642 39. COsca päiwä oli nijn ei he tundenet
maata mutta astaitzit yhden lahden
jonga randan he ajattelit hahden
culkewan jos mahdollinen olis.

Gr-East 39. Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο, τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον, κόλπον δέ τινα κατενόουν ἔχοντα αἰγιαλὸν, εἰς ὃν ἐβουλεύσαντο, εἰ δύναιντο, ἐξῶσαι τὸ πλοῖον.

Text Receptus 39. οτε δε ημερα εγενετο την γην ουκ επεγινωσκον κολπον δε τινα κατενοουν εχοντα αιγιαλον εις ον εβουλευσαντο ει δυναιντο εξωσαι το πλοιον 39. ote de emera egeneto ten gen ouk epeginoskon kolpon de tina katenooun echonta aigialon eis on eβouleυsanto ei dυnainto eksosai to ploion

MLV19 39 Now when it became day, they were not recognizing the land, but were considering a certain bay, having a beach and they planned if possible to drive the ship into it.

KJV 39. And when it was day, they knew not the land: but they discovered a certain creek with a shore, into the which they were minded, if it were possible, to thrust in the ship.

Luther1912 39. Da es aber Tag ward, kannten sie das Land nicht; einer Anfurt aber wurden sie gewahr, die hatte ein Ufer; dahinan wollten sie das Schiff treiben, wo es möglich wäre.

RV'1862 39. Y como se hizo de día, no conocían la tierra; mas veían una ensenada, que tenía playa, a la cual acordaban de echar, si pudiesen, la nave.

RuSV1876 39 Когда настал день, земли не узнавали,

а усмотрели только некоторый залив,
имеющий отлогий берег, к которому и
решились, если можно, пристать с
кораблем.

FI33/38 40 Ja he hakkasivat ankkuriköydet poikki ja jättivät ankkurit mereen; samalla he päästivät peräsinten nuorat, nostivat keulapurjeen tuuleen ja ohjasivat rantaa kohti.

TKIS 40 He hakkasivat ankkurit irti ja jättivät ne mereen päästäen samalla peräsinten köydet. Ja nostettuaan keulapurjeen tuuleen he ohjasivat rantaa kohti.

Biblia1776 40. Ja kuin he ankkurit olivat ottaneet ylös, läksivät he mereen ja päästivät perälautain siteet, ja asettivat purjeen tuuleen, ja antoivat juosta rantaa kohden.

CPR1642 40. Ja cuin he Anckurit olit ylösottanet läxit he mereen ja päästit styrin sitet ja asetit purjen tuuleen ja annoit juosta randa cohden.

UT1548 40. Ja quin he Ankarit olit ylesottaneet/ lexit he Mereen/ ia ylespästit Styrin siteet/ Ja he asetit Puriehen twlehen/ ia annoit ioosta Randa codhen. (Ja kuin he ankkurit olit ylös ottaneet/ läksit he mereen/ ja ylös päästit styrin siteet/ Ja he asetit purjeen tuuleen/ ja annoit juosta rantaa kohden.)

Gr-East

40. καὶ τὰς ἀγκύρας περιελόντες εἴων εἰς τὴν θάλασσαν ἅμα ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων, καὶ ἐπάραντες τὸν ἀρτέμωνα τῇ πνεούσῃ κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν.

Text Receptus

40. και τας αγκυρας περιελοντες ειων εις την θαλασσαν αμα ανεντες τας ζευκτηριας των πηδαλιων και επαραντες τον αρτεμονα τη πνεουση κατειχον εις τον αιγιαλον 40. kai tas agkυras perielontes eion eis ten thalassan ama anentes tas zeυkterias ton pedalion kai eparantes ton artemona te pneoυse kateichon eis ton aigialon

MLV19

40 And having taken off the (couplings to the) anchors, they were permitting them (to fall) in the sea, having laxed the rudders' couplings at the same time. And having lifted up the foresail to the blowing (wind), they were heading toward the beach.

KJV

40. And when they had taken up the anchors, they committed themselves unto the sea, and loosed the rudder bands, and hoised up the mainsail to the wind, and made toward shore.

Luther1912

40. Und sie hieben die Anker ab und ließen sie dem Meer, lösten zugleich die Bande der Steuerruder auf und richteten das Segel nach dem Winde und trachteten nach dem Ufer.

RV'1862

40. Y alzando las anclas, se dejaron a la mar, largando también las ataduras de los gobernalles; y alzada la vela mayor al viento, íbanse a la playa.

RuSV1876 40 И, подняв якоря, пошли по морю и, развязав рули и подняв малый парус по ветру, держали к берегу.

FI33/38 41 Mutta he joutuivat riutalle ja antoivat laivan törmätä siihen; keulapuoli tarttui kiinni ja jäi liikkumattomaksi, mutta peräpuoli hajosi aaltojen voimasta.

Biblia1776 41. Vaan kuin me tulimme yhden niemen tykö, loukkaantui haaksi, ja sen keula tarttui kiinni ja jäi seisomaan, mutta kastari tuli valallensa aaltoin väestä.

UT1548 41. Ja coska me tulima ydhen Niemen tyge/ nin he Hahden louckasit/ ia Hahden kieula iei Carin päle lijckumat seisoman. Mutta castari wallalans tuli aaldoin wäest. (Ja koska me tulimme yhden niemen tykö/ niin he haahden loukkasit/ ja haahden keula jäi karin päälle liikkumatta seisomaan. Mutta kastari wallallansa tuli aaltoin wäestä.)

TKIS 41 Mutta he joutuivat ulkokarille ja antoivat aluksen törmätä siihen. Keula tarttui kiinni ja jäi liikkumattomaksi, mutta perä hajosi aaltojen voimasta.

CPR1642 41. Ja cosca me tulimma yhden niemen tygö louckandui haaxi ja sen keula jäi carin päälle. Mutta castari tuli wallallens aldoin wäestä.

Gr-East

41. περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον ἐπώκειλαν τὴν ναῦν, καὶ ἡ μὲν πρῷρα ἐρείσασα ἔμεινεν ἀσάλευτος, ἡ δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας τῶν κυμάτων.

Text Receptus

41. περιπεσοντες δε εις τοπον διθαλασσον επωκειλαν την ναυν και η μεν πρωρα ερεισασα εμεινεν ασαλευτος η δε πρυμνα ελυετο υπο της βιας των κυματων 41. peripesontes de eis topon dithalasson epokeilan ten nαυn kai e men prora ereisasa emeinen asaleυtos e de prυmna elυeto υpo tes βias ton kυmaton

MLV19

41 But having fallen into a place at the intersection of two seas, they beached the cargo-ship, and indeed the prow stuck and remained unshakable, but the stern was being dissolved by the violence of the waves.

KJV

41. And falling into a place where two seas met, they ran the ship aground; and the forepart stuck fast, and remained unmoveable, but the hinder part was broken with the violence of the waves.

Luther1912

41. Und da wir fuhren an einen Ort, der auf beiden Seiten Meer hatte, stieß sich das Schiff an, und das Vorderteil blieb feststehen unbeweglich; aber das Hinterteil zerbrach von der Gewalt der Wellen.

RV'1862

41. Mas dando en un lugar de dos mares, la nave dió al través; y la proa hincada estaba sin moverse, mas la popa se abría con la fuerza de las olas.

RuSV1876 41 Попали на косу, и корабль сел на мель. Нос увяз и остался недвижим, а корма разбивалась силою волн.

FI33/38 42 Niin sotamiehillä oli aikomus tappaa vangit, ettei kukaan pääsisi uimalla karkuun.

Biblia1776 42. Mutta sotamiesten neuvo oli vankeja tappaa, ettei joku uiden olisi karannut pois.

UT1548 42. Mutta Sotamiesten neuuo oli/ nijte Fangi tappaman/ ettei ios iocu wloswuidhen/ poiscarckaisi. (Mutta sotamiesten neuwo oli/ niitä wankia tappaman/ etti jos joku ulos uiden/ pois karkaisi.)

TKIS 42 Niin sotamiehillä oli aikomus tappaa vangit, jottei kukaan pääsisi uimalla pakoon.

CPR1642 42. Mutta sotamiesten neuwo oli fangeja tappa ettei jocu uiden poiscarcais.

Gr-East 42. τῶν δὲ στρατιωτῶν βουλὴ ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσι, μή τις ἐκκολυμβήσας διαφύγοι.

Text Receptus 42. των δε στρατιωτων βουλη εγενετο ινα τους δεσμωτας αποκτεινωσιν μη τις εκκολυμβησας διαφυγοι 42. ton de stratioton βoule egeneto ina tous desmotas apokteinosin me tis ekkolυmβesas diafυgoi

MLV19 42 Now the soldiers’ plan happened (to be) that* they should kill the prisoners, lest some, having swam out, should flee.

KJV 42. And the soldiers' counsel was to kill the prisoners, lest any of them should swim out, and escape.

Luther1912 42. Die Kriegsknechte aber hatten einen Rat, die Gefangenen zu töten, daß nicht jemand, so er ausschwömme, entflöhe.

RV'1862 42. Entónces el acuerdo de los soldados era que matasen a los presos; porque ninguno huyese escapándose nadando.

RuSV1876 42 Воины согласились было умертвить узников, чтобы кто-нибудь, выплыв, не убежал.

FI33/38 43 Mutta sadanpäämies, joka tahtoi pelastaa Paavalin, esti heidät siitä aikeesta ja käski uimataitoisten ensiksi heittäytyä veteen ja lähteä maihin

TKIS 43 Mutta sadanpäämies, joka tahtoi pelastaa Paavalin, esti heidät siitä aikeesta ja käski uimataitoisten ensin heittäytyä mereen ja mennä maihin

Biblia1776 43. Mutta sadanpäämies tahtoi Paavalia vapahtaa, ja esti heidät siitä neuvosta, ja käski niitä, jotka uida taisivat, että he ensin itsensä antaisivat ulos ja maalle pääsisivät.

CPR1642 43. Mutta Sadanpäämies tahdoi Pawalita wapahta ja asetti heidän sijtä neuwosta. Ja käski ne cuin uida taisit ensin idzens maan puoleen anda.

UT1548 43. Mutta se Sadhanpämies tachtoi Paualin

wapautta/ ia asetti heiden sijte Neuuosta. Ja keski ette ne quin wuidha taisit/ ensin anda heidens maan polen. (Mutta se sadanpäämies tahtoi Pawalin wapauttaa/ ja asetti heidän siitä neuwosta. Ja käski että ne kuin uida taisit/ ensin antaa heidäns maan puoleen.)

Gr-East 43. ὁ δὲ ἑκατοντάρχης βουλόμενος διασῶσαι τὸν Παῦλον ἐκώλυσεν αὐτοὺς τοῦ βουλήματος, ἐκέλευσέ τε τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν ἀπορρίψαντας πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν ἐξιέναι,

Text Receptus 43. ο δε εκατονταρχος βουλομενος διασωσαι τον παυλον εκωλυσεν αυτους του βουληματος εκελευσεν τε τους δυναμενους κολυμβαν απορριψαντας πρωτους επι την γην εξιεναι 43. o de ekatontarchos βoυlomenos diasosai ton paυlon ekolυsen aυtoυs toυ βoυlematos ekeleυsen te toυs dυnamenoυs kolυmβan aporripsantas protoυs epi ten gen eksienai

MLV19 43 But the centurion, planning to save Paul, forbade them from the(ir) will, and commanded those who were able to swim,

KJV 43. But the centurion, willing to save Paul, kept them from their purpose; and commanded that they which could swim

(after) they tossed (themselves) over first to go-out to land;

should cast themselves first into the sea, and get to land:

Luther1912 43. Aber der Unterhauptmann wollte Paulus erhalten und wehrte ihrem Vornehmen und hieß, die da schwimmen könnten, sich zuerst in das Meer lassen und entrinnen an das Land,

RV'1862 43. Mas el centurión, queriendo salvar a Pablo estorbó este acuerdo; y mandó que los que pudiesen nadar, se echasen al agua los primeros, y saliesen a tierra:

RuSV1876 43 Но сотник, желая спасти Павла, удержал их от сего намерения, и велел умеющим плавать первым броситься и выйти на землю,

FI33/38 44 ja sitten muiden, minkä laudoilla, minkä laivankappaleilla. Ja näin kaikki pelastuivat maalle.

TKIS 44 ja muitten, minkä lautojen varassa, minkä laivan kappaleilla. Ja niin kaikki pelastuivat maalle.

Biblia1776 44. Mutta muita lautain päällä, muutamia taas haahden kappaleilla (kulkea). Ja niin tapahtui, että jokainen tuli hengissä maalle.

CPR1642 44. Ja muita laitain päälle muutamita taas hahden cappalilla. Ja tapahdui että jocainen hengi tuli terwenä maalle.

UT1548 44. Ja ne mwdh Laitain päle/ monicadhat Hahden cappaleilla. Ja nin tapachtui/ ette

Jocainen Hengi teruene maalle tulit. (Ja ne muut laitain päälle/ monikahdat haahden kappaleilla. Ja niin tapahtui/ että jokainen henki terweenä maalle tulit.)

Gr-East 44. καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν, οὓς δὲ ἐπί τινων τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίου. καὶ οὕτως ἐγένετο πάντας διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν.

Text Receptus 44. και τους λοιπους ους μεν επι σανισιν ους δε επι τινων των απο του πλοιου και ουτως εγενετο παντας διασωθηναι επι την γην 44. kai tous loipous ous men epi sanisin ous de epi tinon ton apo tou ploiou kai outos egeneto pantas diasothenai epi ten gen

MLV19 44 and the rest, some upon planks and any (other) things from the ship. And so it happened, all (were) to be saved upon the land.

KJV 44. And the rest, some on boards, and some on broken pieces of the ship. And so it came to pass, that they escaped all safe to land.

Luther1912 44. die andern aber etliche auf Brettern, etliche auf dem, das vom Schiff war. Und also geschah es, daß sie alle gerettet zu Lande kamen.

RV'1862 44. Y los demás, parte en tablas, parte en cosas de la nave: y así aconteció que todos se salvaron a tierra.

RuSV1876 44 прочим же спасаться кому на досках, а
кому на чем-нибудь от корабля; и таким
образом все спаслись на землю.

28 luku

Meliten asukkaat osoittavat haaksirikkoisille suurta ystävällisyyttä 1, 2 Paavali jää kyykäärmeen puremasta vahingoittumatta 3 – 6 ja parantaa Publiuksen isän ja muita sairaita 7 – 10 Kolmen kuukauden kuluttua he purjehtivat Syrakuusan ja Reegionin kautta Puteoliin ja kulkevat sieltä Roomaan 11 – 15, jossa Paavali kutsuu kokoon juutalaisten ensimmäiset ja ilmoittaa heille tulonsa syyn 16 – 22 sekä todistaa Jeesuksesta 23 Useat heistä eivät usko, mutta toiset uskovat 24 – 28 Paavali opettaa kaksi vuotta Roomassa kenenkään estämättä 30, 31.

FI33/38 1 Kun olimme pelastuneet, niin me sitten
saimme tietää, että saaren nimi oli Melite.

Biblia1776 1. Ja kuin he terveinä päässeet olivat,
tunsivat he, että se luoto Meliteksi

TKIS 1 Pelastuttuaan he saivat* sitten tietää,
että saaren nimi oli Melite.

CPR1642 1. JA cosca me pääsnet olimma
tunsimma me sen luodon Melitexi. Mutta

kutsutaan.

UT1548 1. IA coska me päsznyet olima/ Nin me tunsima ette se Loto cutzuttin Melite. Mutta se Canssa osotti meille ei wähinde cunniata. (Ja koska me päässeet olimme/ Niin me tunsimme että se luoto kutsuttiin Melite. Mutta se kansa osoitti meille ei wähintä kunniaa.)

ei se Canssa osottanut meille wähindä cunniata:

Gr-East 1. Καὶ διασωθέντες τότε ἐπέγνωσαν ὅτι Μελίτη ἡ νῆσος καλεῖται.

Text Receptus 1. και διασωθεντες τοτε επεγνωσαν οτι μελιτη η νησος καλειται 1. kai diasothentes tote epegnosan oti melite e nesos kaleitai

MLV19 1 {Nov. - Feb. 62 AD. Malta.} And having been saved, then we recognized that the island is called Malta.

KJV 1. And when they were escaped, then they knew that the island was called Melita.

Luther1912 1. Und da wir gerettet waren, erfuhren wir, daß die Insel Melite hieß.

RV'1862 1. Y COMO escaparon, entónces conocieron la isla, que se llamaba Melita.

RuSV1876 1 Спасшись же, бывшие с Павлом узнали,
что остров называется Мелит.

FI33/38 2 Ja sen asukkaat osoittivat meille suurta ystävällisyyttä: he sytyttivät nuotion ja ottivat meidät kaikki sen ääreen, kun oli ruvennut satamaan ja oli kylmä.

TKIS 2 Muukalaiset osoittivat meille suurta ystävällisyyttä. Sillä he sytyttivät nuotion ja ottivat meidät kaikki luokseen alkaneen sateen ja kylmän vuoksi.

Biblia1776 2. Mutta se kansa osoitti meille ei vähintä rakkauden halua; sillä he tekivät meille valkian, ja kaikki ottivat vastaan meidät, sen sateen ja vilun tähden, joka meidän päällemme tuli.

CPR1642 2. Sillä he teit meille walkian ja caicki meidän wastanotit sen saten ja wilun tähden cuin meidän päällemme tuli.

UT1548 2. Sille he sytytit meille swren Tulen/ ia meite caiki wastanrupesit/ sen Sadhe cwron tedhen/ ioca meiden pälen tuli/ ia wilun tedhen. (Sillä he sytytit meille suuren tulen/ ja meitä kaikki wastaanrupesit/ sen sadekuuron tähden/ joka meidän päällen tuli/ ja wilun tähden.)

Gr-East 2. οἱ δὲ βάρβαροι παρεῖχον οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλανθρωπίαν ἡμῖν· ἀνάψαντες

Text Receptus 2. οι δε βαρβαροι παρειχον ου την τυχουσαν φιλανθρωπιαν ημιν

γὰρ πυρὰν προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν ὑετὸν τὸν ἐφεστῶτα καὶ διὰ τὸ ψῦχος.

αναψαντες γαρ πυραν προσελαβοντο παντας ημας δια τον υετον τον εφεστωτα και δια το ψυχος 2. oi de βarβaroi pareichon ου ten τυchoυsan filanthropian emin anapsantes gar pυran proselaβonto pantas emas dia ton υeton ton efestota kai dia to psυchos

MLV19 2 Now the barbarians were providing for us (and) we obtained not (just) kindliness; for* they lit a fire, and took us all (in), because of the standing rainfall and because of the cold.

KJV 2. And the barbarous people shewed us no little kindness: for they kindled a fire, and received us every one, because of the present rain, and because of the cold.

Luther1912 2. Die Leutlein aber erzeigten uns nicht geringe Freundschaft, zündeten ein Feuer an und nahmen uns alle auf um des Regens, der über uns gekommen war, und um der Kälte willen.

RV'1862 2. Y los bárbaros nos trataban con no poca humanidad; porque encendiendo un gran fuego, nos recibieron a todos, a causa de la lluvia que nos estaba encima, y a causa del frio.

RuSV1876 2 Иноплеменники оказали нам немалое человеколюбие, ибо они, по причине

бывшего дождя и холода, разложили
огонь и приняли всех нас.

FI33/38 3 Mutta Paavali kokosi kasan risuja, ja kun hän pani ne nuotioon, tuli kyykäärme kuumuuden tähden esiin ja kävi kiinni hänen käteensä.

TKIS 3 Mutta kun Paavali kokosi kimpun risuja ja pani nuotioon, tuli kyykäärme kuuman vuoksi esiin ja kävi kiinni hänen käteensä.

Biblia1776 3. Mutta kuin Paavali kokosi kasan risuja ja pani valkialle, tuli yksi kärme palavuudesta ja karkasi hänen käteensä.

CPR1642 3. COsca Pawali cocois risuja ja pani walkialle tuli yxi kärme palawudesta ja carcais Pawalin käteen.

UT1548 3. Coska nyt Pauali cocosi ydhen coghon Risuija ia pani ne Tulen päle/ edesmateli yxi Kyykerme palaudhesta/ ia carckasi Paualin kätehen. (Koska nyt Pawali kokosi yhden kokoon risuja ja pani ne tulen päälle/ edesmateli yksi kyykäärme palaudesta/ ja karkasi Pawalin käteen.)

Gr-East 3. συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων πλῆθος καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυράν, ἔχιδνα ἀπὸ τῆς θέρμης διεξελθοῦσα καθῆψε τῆς χειρὸς αὐτοῦ.

Text Receptus 3. συστρεψαντος δε του παυλου φρυγανων πληθος και επιθεντος επι την πυραν εχιδνα εκ της θερμης εξελθουσα καθηψεν της χειρος αυτου

3. sυstrepsantos de tου paυlου frυganon plethos kai epithentos epi ten pυran echidna ek tes thermes ekselthoυsa kathepsen tes cheiros aυtου

MLV19 3 But (after) Paul twisted together a bunch of brush and laid (it) upon the fire, a viper attached to his hand, (after) it came out through (the brush) from the warmth.

KJV 3. And when Paul had gathered a bundle of sticks, and laid them on the fire, there came a viper out of the heat, and fastened on his hand.

Luther1912 3. Da aber Paulus einen Haufen Reiser zusammenraffte, und legte sie aufs Feuer, kam eine Otter von der Hitze hervor und fuhr Paulus an seine Hand.

RV'1862 3. Entónces habiendo Pablo allegado algunos sarmientos, y puéstolos en el fuego, una víbora huyendo del calor, le acometió a la mano.

RuSV1876 3 Когда же Павел набрал множество хвороста и клал на огонь, тогда ехидна, выйдя от жара, повисла на руке его.

FI33/38 4 Kun asukkaat näkivät tuon elukan riippuvan kiinni hänen kädessään, sanoivat he toisilleen: "Varmaan tuo mies on

TKIS 4 Nähdessään elukan riippuvan kiinni hänen kädessään muukalaiset sanoivat toisilleen: ”Varmaan tuo mies on

murhaaja, koska kostotar ei sallinut hänen elää, vaikka hän pelastuikin merestä".

murhaaja, jonka *oikeuden jumalatar* ei sallinut elää, vaikka hän pelastuikin merestä."

Biblia1776 4. Kuin kansa näki kärmeen riippuvan hänen kädessänsä, sanoivat he keskenänsä: kaiketi tämä ihminen on miehentappaja, jota ei koston jumalatar saali elää, vaikka hän on meren hädästä päässyt.

CPR1642 4. Cosca Canssa näki kärmen rippuwan hänen kädesäns sanoit he keskenäns: Caiketi tämä ihminen on miehentappaja jota ei costo salli elä waicka hän on meren hädästä pääsnyt.

UT1548 4. Coska sis se Canssa näki sen Kermen rippuuan henen kädhesens/ nin he sanoit keskenens/ Caiketi on teme Inhiminen yxi Miehentappaija/ iota Costo ei salli elä/ waicka hen ombi Meren hädheste päsznut. (Koska siis se kansa näki sen käärmeen riippuwan hänen kädessänsä/ niin he sanoit keskenänsä/ Kaiketi on tämä ihminen yksi miehentappaja/ jota kosto ei salli elää/ waikka hän ompi meren hädästä päässyt.)

Gr-East 4. ὡς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους· Πάντως φονεύς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος οὗτος, ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς

Text Receptus 4. ως δε ειδον οι βαρβαροι κρεμαμενον το θηριον εκ της χειρος αυτου ελεγον προς αλληλους παντως φονευς εστιν ο ανθρωπος ουτος ον διασωθεντα εκ της

θαλάσσης ἡ Δίκη ζῆν οὐκ εἴασεν.

θαλασσης η δικη ζην ουκ ειασεν 4. os de eidon oi βarβaroi kremamenon to therion ek tes cheiros aυtoυ elegon pros allelουs pantos foneυs estin o anthropos oυtos on diasothenta ek tes thalasses e dike zen oυk eiasen

MLV19 4 Now as the barbarians saw the snake hanging from his hand, they were saying to one another, This man is certainly a murderer, whom, having been saved out of the sea, justice did not permit (him) to live.

KJV 4. And when the barbarians saw the venomous beast hang on his hand, they said among themselves, No doubt this man is a murderer, whom, though he hath escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live.

Luther1912 4. Da aber die Leutlein sahen das Tier an seiner Hand hangen, sprachen sie untereinander: Dieser Mensch muß ein Mörder sein, den die Rache nicht leben läßt, ob er gleich dem Meer entgangen ist.

RV'1862 4. Y como los bárbaros vieron la bestia venenosa colgando de su mano, decían los unos a los otros: Ciertamente este hombre es homicida: a quien, aunque escapado de la mar, la venganza sin embargo no le deja vivir.

RuSV1876 4 Иноплеменники, когда увидели

висящую на руке его змею, говорили друг другу: верно этот человек - убийца, когда его, спасшегося от моря, суд Божий не оставляет жить.

FI33/38 5 Mutta hän pudisti elukan tuleen, eikä hänelle tullut mitään vahinkoa.

TKIS 5 Niin hän pudisti elukan tuleen eikä kärsinyt mitään vahinkoa.

Biblia1776 5. Mutta hän pudisti kärmeen tuleen eikä mitään kipua tuntenut.

CPR1642 5. Mutta hän pudisti kärmen tuleen eikä mitän kipua tundenut.

UT1548 5. Mutta hen pudhisti Kermen Tuleen/ ia ei hen miten kipua kersinyt. (Mutta hän pudisti käärmeen tuleen/ ja ei hän mitään kipua kärsinyt.)

Gr-East 5. ὁ μὲν οὖν ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ ἔπαθεν οὐδὲν κακόν·

Text Receptus 5. ο μεν ουν αποτιναξας το θηριον εις το πυρ επαθεν ουδεν κακον 5. o men oun apotinaksas to therion eis to pur epathen ouden kakon

MLV19 5 Therefore indeed, he shook-off the snake into the fire (and) suffered no evil.

KJV 5. And he shook off the beast into the fire, and felt no harm.

Luther1912 5. Er aber schlenkerte das Tier ins Feuer, und ihm widerfuhr nicht Übles.

RV'1862 5. Mas él, sacudiendo la bestia en el fuego, ningún mal padeció.

RuSV1876 5 Но он, стряхнув змею в огонь, не потерпел никакого вреда.

FI33/38 6 Ja he odottivat hänen ajettuvan tai äkisti kaatuvan kuolleena maahan. Mutta kun he olivat kauan odottaneet ja näkivät, ettei hänelle mitään pahaa tapahtunut, muuttivat he mielensä ja sanoivat hänen olevan jumalan.

TKIS 6 He odottivat hänen ajettuvan tai äkkiä kaatuvan kuolleena maahan. Mutta kauan odotettuaan ja nähtyään, ettei hänelle mitään pahaa tapahtunut, he muuttivat mielensä ja sanoivat hänen olevan jumala.

Biblia1776 6. Mutta he odottivat hänen ajettuvan eli kohta maahan lankeevan ja kuolevan; vaan kuin he kauvan sitä odottivat ja näkivät, ettei hänelle mitään vahinkoa tapahtunut, saivat he toisen mielen ja sanoivat hänen jumalaksi.

CPR1642 6. Mutta he odotit hänen ajettuwan eli cohta maahan langewan ja cuolewan. Ja cuin he cauwan sitä odotit näit he ettei hänen mitän wahingota tapahtunut ja nijn he sait toisen mielen ja luulit hänen Jumalaxi.

UT1548 6. Mutta he odhotit henen Ylespaisuuan/ eli cochta mahanlangeuan/ ia coleuan. Ja quin he cauuan site odhotit/ ia neit ettei henen miten wahingota ollut/ nin he sait toisen

mielen/ ia lwlit henen Jumalaxi. (Mutta he odotit hänen ylös paisuwan/ eli kohta maahan lankeawan/ ja kuolewan. Ja kuin he kauan sitä odotit/ ja näit ettei hänen mitään wahinkoa ollut/ niin he sait toisen mielen/ ja luulit hänen jumalaksi.)

Gr-East

6. οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν πίμπρασθαι ἢ καταπίπτειν ἄφνω νεκρόν. ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκώντων καὶ θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν γινόμενον, μεταβαλλόμενοι ἔλεγον θεόν αὐτὸν εἶναι.

Text Receptus

6. οι δε προσεδοκων αυτον μελλειν πιμπρασθαι η καταπιπτειν αφνω νεκρον επι πολυ δε αυτων προσδοκωντων και θεωρουντων μηδεν ατοπον εις αυτον γινομενον μεταβαλλομενοι ελεγον θεον αυτον ειναι 6. oi de prosedokon auton mellein pimprasthai e katapiptein afno nekron epi polυ de auton prosdokonton kai theorounton meden atopon eis auton ginomenon metaβallomenoi elegon theon auton einai

MLV19

6 But they were expecting that he is about to swell up or to suddenly fall down dead. But expecting (it) for a long time and viewing

KJV

6. Howbeit they looked when he should have swollen, or fallen down dead suddenly: but after they had looked a

nothing improper happening to him, having a turnabout, they were saying that he was a god.

great while, and saw no harm come to him, they changed their minds, and said that he was a god.

Luther1912 6. Sie aber warteten, wenn er schwellen würde oder tot niederfallen. Da sie aber lange warteten und sahen, daß ihm nichts Ungeheures widerfuhr, wurden sie anderes Sinnes und sprachen, er wäre ein Gott.

RV'1862 6. Empero ellos estaban esperando, cuando se había de hinchar, o de caer muerto de repente; mas habiendo esperado mucho, y viendo que ningún mal le venía, mudados de parecer, decían que era un dios.

RuSV1876 6 Они ожидали было, что у него будет воспаление, или он внезапно упадет мертвым; но, ожидая долго и видя, что не случилось с ним никакой беды, переменили мысли и говорили, что он Бог.

FI33/38 7 Lähellä sitä paikkaa oli saaren ensimmäisellä miehellä, jonka nimi oli Publius, maatiloja. Hän otti meidät vastaan ja piti meitä ystävällisesti kolme päivää

TKIS 7 Lähellä sitä paikkaa oli saaren ensimmäisellä miehellä, jonka nimi oli Publius, maatiloja. Hän otti meidät vastaan ja piti kolme päivää ystävällisesti

vierainansa.

Biblia1776 7. Mutta vähän matkan takana siitä olivat sen luodon päämiehellä, jonka nimi oli Publius, maakartanot, joka meitä otti vastaan ja piti meidän kunniallisesti vierainansa kolme päivää.

UT1548 7. Mutta sielde wähen matkan takan/ oli sille Lodhon pämiehelle/ Publius nimelde/ yxi Maancartano/ ioca meite wastanrupeis/ ia piti meite cunnialisesta Werassans colme peiue. (Mutta sieltä wähän matkan takaan/ oli sillä luodon päämiehellä/ Publius nimeltä/ yksi maankartano/ joka meitä wastaan rupeisi/ ja piti meitä kunniallisesti wieraissansa kolme päiwää.)

Gr-East 7. Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον ὑπῆρχε χωρία τῷ πρώτῳ τῆς νήσου ὀνόματι Ποπλίῳ, ὃς ἀναδεξάμενος ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως ἐξένισεν.

vierainaan.

CPR1642 7. MUtta wähän matcan tacana sijtä oli sen luodon Päämiehellä Publiuxella yxi maancartano joca meitä wastanotti ja piti meidän cunnialisest wierasnans colme päiwä.

Text Receptus 7. εν δε τοις περι τον τοπον εκεινον υπηρχεν χωρια τω πρωτω της νησου ονοματι ποπλιω ος αναδεξαμενος ημας τρεις ημερας φιλοφρονως εξενισεν 7. en de tois peri ton topon ekeinon υperchen choria to proto tes nesoυ onomati poplio os anadeksamenos

emas treis emeras filofronos eksenisen

MLV19 7 Now in the (regions) around that place, were* farms possessed by the foremost one of the island, Publius by name, who accepted us and lodged us courteously three days.

KJV 7. In the same quarters were possessions of the chief man of the island, whose name was Publius; who received us, and lodged us three days courteously.

Luther1912 7. An diesen Örtern aber hatte der Oberste der Insel, mit Namen Publius, ein Vorwerk; der nahm uns auf und herbergte uns drei Tage freundlich.

RV'1862 7. En aquellos lugares había unas heredades del hombre principal de la isla, llamado Publio, el cual nos recibió, y nos hospedó tres dias humanamente.

RuSV1876 7 Около того места были поместья начальника острова,именем Публия; он принял нас и три дня дружелюбно угощал.

FI33/38 8 Ja Publiuksen isä makasi sairaana kuumeessa ja punataudissa; ja Paavali meni hänen luoksensa, rukoili ja pani kätensä hänen päälleen ja paransi hänet.

TKIS 8 Publiuksen isä makasi kuumeen ja punataudin vaivaamana. Paavali meni hänen luokseen, rukoili, pani kätensä* hänen päälleen ja paransi hänet.

Biblia1776 8. Niin tapahtui, että Publiuksen isä sairasti vilutautia ja vatsankipua, jonka tykö Paavali meni, rukoili ja pani kätensä hänen päällensä, ja paransi hänen.

CPR1642 8. Nijn tapahdui että Publiuxen Isä sairasti wilutautia ja wadzankipua. Jonga tygö Pawali meni rucoili ja pani kätens hänen päällens ja paransi hänen.

UT1548 8. Nin tapachtui ette sen Publiusen Ise sairasti Wilutauti ia Watzankipu. Jonga tyge Pauali sisellemeni/ ia rucoli/ ia pani Kädhens henen pälens/ ia paransi henen. (Niin tapahtui että sen Publiuksen isä sairasti wilutautia ja watsankipua. Jonka tykö Pawali sisälle meni/ ja rukoili/ ja pani kätensä hänen päällensä/ ja paransi hänen.)

Gr-East 8. ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς καὶ δυσεντερίῳ συνεχόμενον κατακεῖσθαι· πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰσελθὼν καὶ προσευξάμενος καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἰάσατο αὐτόν.

Text Receptus 8. εγενετο δε τον πατερα του ποπλιου πυρετοις και δυσεντερια συνεχομενον κατακεισθαι προς ον ο παυλος εισελθων και προσευξαμενος επιθεις τας χειρας αυτω ιασατο αυτον 8. egeneto de ton patera tou popliou puretois kai dusenteria sunechomenon katakeisthai pros on o paulos eiselthon kai proseuksamenos epitheis tas cheiras auto iasato auton

MLV19 8 Now it happened, that the father of Publius lay (sick), being troubled with fevers and dysentery; to whom Paul having entered and prayed (and) laid his hands on him, healed him.

KJV 8. And it came to pass, that the father of Publius lay sick of a fever and of a bloody flux: to whom Paul entered in, and prayed, and laid his hands on him, and healed him.

Luther1912 8. Es geschah aber, daß der Vater des Publius am Fieber und an der Ruhr lag. Zu dem ging Paulus hinein und betete und legte die Hand auf ihn und machte ihn gesund.

RV'1862 8. Y aconteció, que el padre de Publio estaba en cama enfermo de fiebres y de disentería: al cual Pablo entró, y después de haber orado, le puso las manos encima, y le sanó.

RuSV1876 8 Отец Публия лежал, страдая горячкою и болью в животе; Павел вошел к нему, помолился и, возложив на него руки свои, исцелил его.

FI33/38 9 Kun tämä oli tapahtunut, tulivat muutkin sairaat, mitä saarella oli, ja heidät parannettiin.

TKIS 9 Kun nyt tämä oli tapahtunut, tulivat muutkin saarella olevat sairaat, ja heidät parannettiin.

Biblia1776 9. Kuin siis se oli tehty, tulivat myös muut

CPR1642 9. Cosca se oli tehty tulit myös muut

sairaat siitä luodosta, ja parannettiin,

UT1548 9. Coska se oli techty/ tulit mös mwdh iotca sairastit sijne Lodhossa/ ia parattijn. (Koska se oli tehty/ tulit myös muut jotka sairastit siina luodossa/ ja parattiin.)

sairat sijtä luodosta ja parattin.

Gr-East 9. τούτου οὖν γενομένου καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἔχοντες ἀσθενείας ἐν τῇ νήσῳ προσήρχοντο καὶ ἐθεραπεύοντο·

Text Receptus 9. τουτου ουν γενομενου και οι λοιποι οι εχοντες ασθενειας εν τη νησω προσηρχοντο και εθεραπευοντο 9. toutou oun genomenou kai oi loipoi oi echontes astheneias en te neso proserchonto kai etherapeuonto

MLV19 9 Therefore, (after) this happened, the rest who have (any) sicknesses in the island were also coming near and were being healed,

KJV 9. So when this was done, others also, which had diseases in the island, came, and were healed:

Luther1912 9. Da das geschah, kamen auch die andern auf der Insel herzu, die Krankheiten hatten, und ließen sich gesund machen.

RV'1862 9. Y esto hecho, también los otros que en la isla tenían enfermedades, llegaban, y fueron sanados:

RuSV1876 9 После сего события и прочие на острове, имевшие болезни, приходили и были исцеляемы,

FI33/38 10 He osoittivat meille myös monin tavoin kunniaa, ja lähtiessämme merelle he panivat mukaan, mitä tarvitsimme.

TKIS 10 He osoittivat meille myös monin tavoin kunniaa ja merelle lähtiessämme he panivat mukaan tarpeellista.

Biblia1776 10. Jotka myös meille tekivät paljon kunniaa, ja kuin me sieltä purjehdimme, panivat he meidän myötämme, mitä me tarvitsimme.

CPR1642 10. Jotca meille teit suuren cunnian. Ja cuin me sieldä purjehdimma ewästit he meitä.

UT1548 10. Ja ne mös teit meille swren Cunnian. Ja quin me sielde puriectima/ nin he euestit meite. (Ja ne myös teit meille suuren kunnian. Ja kuin me sieltä purjehdimme/ niin he ewästit meitä.)

Gr-East 10. οἳ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς καὶ ἀναγομένοις ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὴν χρείαν.

Text Receptus 10. οι και πολλαις τιμαις ετιμησαν ημας και αναγομενοις επεθεντο τα προς την χρειαν 10. oi kai pollais timais etimesan emas kai anagomenois epethento ta pros ten chreian

MLV19 10 who also honored us with many honors, and (while) setting-sail, they placed on (the ship) the things *for (our) need.

KJV 10. Who also honoured us with many honours; and when we departed, they laded us with such things as were necessary.

Luther1912 10. Und sie taten uns große Ehre; und da wir auszogen, luden sie auf, was uns not war.

RV'1862 10. Los cuales también nos honraron de muchas honras; y habiendo de navegar, nos cargaron de las cosas necesarias.

RuSV1876 10 и оказывали нам много почести и приотъезде снабдили нужным.

FI33/38 11 Kolmen kuukauden kuluttua me purjehdimme sieltä aleksandrialaisessa laivassa, joka oli talvehtinut saarella ja jolla oli merkkinä Kastorin ja Polluksin kuva.

TKIS 11 Kolmen kuukauden kuluttua purjehdimme sieltä aleksandrialaisessa laivassa, joka oli talvehtinut saarella ja, jolla oli tunnusmerkkinä Kastor ja Polluks.

Biblia1776 11. Mutta kolmen kuukauden perästä purjehdimme me sieltä Aleksandrian haahdessa, joka sen luodon tykönä oli talvea pitänyt, jolla oli lipun merkki kaksoinen.

CPR1642 11. Mutta colmen Cuucauden perästä purjehdimma me matcam Alexandrian hahdesa joca sen luodon tykönä oli talwe pitänyt josa caxoisen mercki oli.

UT1548 11. Mutta colmen Cwcaudhen pereste/ puriectima me matkaham Alexandrian Hahdesa/ ioca sen Lodhon tykene oli Talue pitenyt/ ionga Kiluen merki oli Castor * ia Pollux. (Mutta kolmen kuukauden perästä/ purjehdimme me matkahamme Alexandrian haahdessa/ joka sen luodon tykönä oli talwea pitänyt/ jonka kilwen merkki olli Kastor ja Pollux.)

Gr-East 11. Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν πλοίῳ παρακεχειμακότι ἐν τῇ νήσῳ, Ἀλεξανδρίνῳ, παρασήμῳ Διοσκούροις,

Text Receptus 11. μετα δε τρεις μηνας ανηχθημεν εν πλοιω παρακεχειμακοτι εν τη νησω αλεξανδρινω παρασημω διοσκουροις
11. meta de treis menas anechthemen en ploio parakecheimakoti en te neso aleksandrino parasemo dioskourois

MLV19 11 Now after three months, we were led to a ship from Alexandria with an insignia of The Twin Brothers which (had) wintered in the island. {March, 62 - March 64. Rome.}

KJV 11. And after three months we departed in a ship of Alexandria, which had wintered in the isle, whose sign was Castor and Pollux.

Luther1912 11. Nach drei Monaten aber fuhren wir aus in einem Schiffe von Alexandrien, welches bei der Insel überwintert hatte und hatte ein Panier der Zwillinge.

RV'1862 11. Así que pasados tres meses, navegamos en una nave Alejandrina, que había invernado en la isla, la cual tenía por enseña a Cástor y Pollux.

RuSV1876 11 Через три месяца мы отплыли на Александрийском корабле, называемом Диоскуры, зимовавшем на том острове,

FI33/38 12 Ja me laskimme maihin Syrakuusassa ja viivyimme siellä kolme päivää,

TKIS 12 Laskettuamme maihin Syrakuusassa viivyimme siellä kolme päivää.

Biblia1776 12. Ja kuin me tulimme Syrakusaan, olimme me siellä kolme päivää.

CPR1642 12. Ja cuin me tulimma Syracusaan olimma me siellä colme päiwä.

UT1548 12. Ja quin me tulima Siracusaan/ olima me sielle colme peiue. (Ja kuin me tulimme Siracusaan/ olimme me siellä kolme päiwää.)

Gr-East 12. καὶ καταχθέντες εἰς Συρακούσας ἐπεμείναμεν ἡμέρας τρεῖς·

Text Receptus 12. και καταχθεντες εις συρακουσας επεμειναμεν ημερας τρεις 12. kai katachthentes eis svrakovsas epemeinamen emeras treis

MLV19 12 And having been led into Syracuse, we remained there three days.

Luther1912 12. Und da wir gen Syrakus kamen, blieben wir drei Tage da.

RuSV1876 12 и, приплыв в Сиракузы, пробыли там три дня.

FI33/38 13 ja sieltä me kierrettyämme saavuimme Reegioniin, ja kun yhden päivän perästä nousi etelätuuli, tulimme seuraavana päivänä Puteoliin.

Biblia1776 13. Ja kuin me sieltä ympäri purjehdimme ja tulimme Regioon, ja päivää jälkeen puhalsi lounatuuli, niin että me toisena päivänä tulimme Puteoliin.

UT1548 13. Ja quin me sielde ymberipurectima/ ia tulima Rhegiumijn/ Ja ydhen peiuen ielkeen/ puhalsi Lounat twli/ nin ette me

KJV 12. And landing at Syracuse, we tarried there three days.

RV'1862 12. Y venidos a Siracusa, estuvimos allí tres dias.

TKIS 13 Sieltä kierreltyämme saavuimme Reegioniin, ja kun yhden päivän kuluttua nousi etelätuuli, tulimme seuraavana päivänä Puteoliin.

CPR1642 13. Ja cuin me sieldä ymbäri purjehdimma ja tulimma Rhegioon ja päiwä jälken puhalsi Lounat tuuli nijn että me toisna päiwänä tulimma Puteolijn.

toisna peiuen tulima Puteolihin/ (Ja kuin me sieltä ympäri purjehdimme/ ja tulimme Rhegiumiin/ Ja yhden päiwän jälkeen/ puhalsi ne lounatuuli/ niin että me toisena päiwänä tulimme Puteolihin.)

Gr-East 13. ὅθεν περιελθόντες κατηντήσαμεν εἰς Ρήγιον, καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν ἐπιγενομένου νότου δευτεραῖοι ἤλθομεν εἰς Ποτιόλους·

Text Receptus 13. οθεν περιελθοντες κατηντησαμεν εις ρηγιον και μετα μιαν ημεραν επιγενομενου νοτου δευτεραιοι ηλθομεν εις ποτιολους 13. othen perielthontes katentesamen eis region kai meta mian emeran epigenomenou notou deuteraioi elthomen eis potiolous

MLV19 13 From where, we went around and arrived at Rhegium and after one day a south (wind) came* upon (us) and on the second (day) we came to Puteoli;

KJV 13. And from thence we fetched a compass, and came to Rhegium: and after one day the south wind blew, and we came the next day to Puteoli:

Luther1912 13. Und da wir umschifften, kamen wir gen Rhegion; und nach einem Tage, da der Südwind sich erhob, kamen wir des andern

RV'1862 13. De donde costeando al derredor, vinimos a Regio; y un día después ventando del austro, vinimos al segundo

Tages gen Puteoli.

día a Puteoli:

RuSV1876 13 Оттуда отплыв, прибыли в Ригию; и как через день подул южный ветер, прибыли на второй день в Путеол,

FI33/38 14 Siellä tapasimme veljiä, jotka pyysivät meitä viipymään heidän tykönänsä seitsemän päivää. Ja sitten me lähdimme Roomaan.

TKIS 14 Siellä tapasimme veljiä, ja meitä kehoitettiin viipymään heidän luonaan seitsemän päivää. Sitten läksimme Roomaan.

Biblia1776 14. Kuin me sieltä löysimme veljet, niin meitä rukoiltiin olemaan heidän tykönänsä seitsemän päivää; ja niin me tulimme Roomiin.

CPR1642 14. Sieldä me löysimmä weljet ja meitä rucoildin oleman heidän tykönäns seidzemen päiwä ja nijn me tulimma Romijn.

UT1548 14. Sielle me leusima Weliet/ ia meite rucoltijn oleman heiden tykenens seitzemen peiue/ ia nin me tulima Romihin. (Siellä me löysimme weljet/ ja meitä rukoiltiin olemaan heidän tykönänsä seitsemän päiwää/ ja niin me tulimme Romihin.)

Gr-East 14. οὗ εὑρόντες ἀδελφοὺς παρεκλήθημεν

Text Receptus 14. ου ευροντες αδελφους

ἐπ᾽ αὐτοῖς ἐπιμεῖναι ἡμέρας ἑπτά, καὶ οὕτως εἰς τὴν Ρώμην ἤλθομεν.

παρεκληθημεν επ αυτοις επιμειναι ημερας επτα και ουτως εις την ρωμην ηλθομεν 14. ου ευροντες αδελφους παρεκλεθεμεν επ αυτοις επιμειναι εμερας επτα και ουτος εις ten romen elthomen

MLV19 14 where we found brethren and were encouraged to remain on (with) them seven days and so we came to Rome.

KJV 14. Where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we went toward Rome.

Luther1912 14. Da fanden wir Brüder und wurden von ihnen gebeten, daß wir sieben Tage dablieben. Und also kamen wir gen Rom.

RV'1862 14. Donde hallando hermanos, nos rogaron que quedásemos con ellos siete dias; y así vinimos hacia Roma:

RuSV1876 14 где нашли братьев, и были упрошены пробыть у них семь дней, а потом пошли в Рим.

FI33/38 15 Ja kun veljet siellä saivat kuulla meistä, tulivat he meitä vastaan Appii Forumiin ja Tres Tabernaen kohdalle saakka; ja heidät

TKIS 15 Sieltä veljet, kuultuaan meistä, tulivat meitä vastaan Appii Forumiin ja Tres Tabernaehen saakka. Heidät nähdessään

nähdessään Paavali kiitti Jumalaa ja sai rohkeutta.

Biblia1776 15. Ja kuin siellä veljet kuulivat meistä, tulivat he meitä vastaan hamaan Appiforuun ja Tretaberniin. Kuin Paavali heidät näki, kiitti hän Jumalaa ja sai uskalluksen.

UT1548 15. Ja coska sielde Weliet cwlit meiste/ nin he wloskeuit meite wastaan/ haman Appiforumijn/ ia Colmeenkrouwijn. Coska Pauali heite näki/ kijtti hen Jumalata/ ia sai wskalluxen. (Ja koska sieltä weljet kuulit meistä/ niin he uloskäwit meitä wastaan/ hamaan Appi forumiin/ ja kolmeen krouwiin. Koska Pawali heitä näki/ kiitti hän Jumalata/ ja sai uskalluksen.)

Gr-East 15. κἀκεῖθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρις Ἀππίου φόρου καὶ Τριῶν ταβερνῶν, οὓς ἰδὼν ὁ Παῦλος εὐχαριστήσας τῷ Θεῷ ἔλαβε θάρσος.

Paavali kiitti Jumalaa ja sai rohkeutta.

CPR1642 15. Ja cosca siellä weljet cuulit meistä tulit he meitä wastan haman Appiforun ja Tretabernijn. Cosca Pawali heidän näki kijtti hän Jumalata ja sai uscalluxen.

Text Receptus 15. κακειθεν οι αδελφοι ακουσαντες τα περι ημων εξηλθον εις απαντησιν ημιν αχρις αππιου φορου και τριων ταβερνων ους ιδων ο παυλος ευχαριστησας τω θεω ελαβεν θαρσος
15. kakeithen oi adelfoi akousantes ta

peri emon ekselthon eis apantesin emin achris appiov forov kai trion taβernon ovs idon o pavlos evcharistesas to theo elaβen tharsos

MLV19 15 And the brethren from there, (after) they heard things concerning us, came to (the) encounter with us out to the Market of Appius and the Three Taverns; whom having seen, Paul gave-thanks to God and took courage.

KJV 15. And from thence, when the brethren heard of us, they came to meet us as far as Appii forum, and The three taverns: whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.

Luther1912 15. Und von dort, da die Brüder von uns hörten, gingen sie aus, uns entgegen, bis gen Appifor und Tretabern. Da die Paulus sah, dankte er Gott und gewann eine Zuversicht.

RV'1862 15. De donde oyendo de nosotros los hermanos, nos salieron a recibir hasta el Foro de Appio, y las Tres Tabernas: a los cuales como Pablo vió, dando gracias a Dios, tomó confianza.

RuSV1876 15 Тамошние братья, услышав о нас, вышли нам навстречу до Аппиевой площади и трех гостиниц. Увидев их, Павел возблагодарил Бога и ободрился.

FI33/38 16 Ja kun tulimme Roomaan, (sadanpäämies luovutti vangit kaartin komentajalle. Mutta) Paavalin sallittiin asua erikseen häntä vartioivan sotamiehen kanssa.

Biblia1776 16. Mutta kuin me Roomiin tulimme, antoi sadanpäämies vangit sodanpäämiehen haltuun. Mutta Paavali sallittiin olevan itsellänsä yhden sotamiehen kanssa, joka hänestä otti vaarin.

UT1548 16. Mutta quin me tulima Romijn nin se Sadhanpämies annoi Fangit Sodhanpämiehen haltun. Mutta Pauali sallittin oleman itzellens ydhen Sotamiehen cansa/ ioca heneste waarin otti. (Mutta kuin me tulimme Romiin niin se sadanpäämies antoi wangit sadanpäämiehen haltuun. Mutta Pawali sallittiin oleman itsellänsä yhden sotamiehen kanssa/ joka hänestä waarin otti.)

Gr-East 16. Ὅτε δὲ ἤλθομεν εἰς Ρώμην, ὁ

TKIS 16 Roomaan tultuamme (sadanpäämies luovutti vangit kaartin komentajalle. Mutta) Paavalin sallittiin asua erikseen häntä vartioivan sotamiehen kanssa.

CPR1642 16. Mutta cuin me Romijn tulimma andoi Sadanpäämies fangit Sodanpäämiehen haldun. Mutta Pawali sallittin oleman idzelläns yhden sotamiehen cansa joca hänestä otti waarin.

Text Receptus 16. οτε δε ηλθομεν εις ρωμην ο

ἑκατοντάρχης παρέδωκε τοὺς δεσμίους τῷ στρατοπεδάρχῃ· τῷ δὲ Παύλῳ ἐπετράπη μένειν καθ᾽ ἑαυτὸν σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν στρατιώτῃ.

εκατονταρχος παρεδωκεν τους δεσμιους τω στρατοπεδαρχη τω δε παυλω επετραπη μενειν καθ εαυτον συν τω φυλασσοντι αυτον στρατιωτη
16. ote de elthomen eis romen o ekatontarchos paredoken tovs desmiovs to stratopedarche to de pavlo epetrape menein kath eavton svn to fvlassonti avton stratiote

MLV19 16 Now when we came to Rome, the centurion gave the prisoners to the camp-commander, but Paul was permitted to abide by himself together with the soldier guarding him.

KJV 16. And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him.

Luther1912 16. Da wir aber gen Rom kamen, überantwortete der Unterhauptmann die Gefangenen dem obersten Hauptmann. Aber Paulus ward erlaubt zu bleiben, wo er wollte, mit einem Kriegsknechte, der ihn hütete.

RV'1862 16. Y como llegámos a Roma, el centurión entregó los presos al prefecto de la guardia; mas a Pablo fué permitido de estar por sí, con un soldado que le guardase.

RuSV1876 16 Когда же пришли мы в Рим, то сотник передал узников военачальнику, а Павлу позволено жить особо с воином, стерегущим его.

FI33/38 17 Kolmen päivän kuluttua Paavali kutsui kokoon juutalaisten ensimmäiset. Ja kun he olivat kokoontuneet, sanoi hän heille: "Miehet, veljet! Vaikka en ole mitään tehnyt kansaamme tai isiemme tapoja vastaan, annettiin minut kuitenkin Jerusalemista vankina roomalaisten käsiin.

TKIS 17 Kolmen päivän kuluttua Paavali kutsui koolle juutalaisten ensimmäiset. Heidän kokoonnuttuaan hän sanoi heille: "Miehet, veljet! Vaikken ole mitään tehnyt kansaamme tai isiemme tapoja vastaan, annettiin minut kuitenkin Jerusalemista vankina roomalaisten käsiin.

Biblia1776 17. Niin tapahtui kolmen päivän jälkeen, että Paavali kutsui kokoon ylimmäiset Juudalaisista. Ja kuin he tulivat kokoon, sanoi hän heille: miehet, veljet, vaikka en minä ole mitään tehnyt kansaa eli isäin säätyjä vastaan, kuitenkin olen minä sidottuna annettu Jerusalemista Roomalaisten käsiin,

CPR1642 17. NIjn tapahdui colmannen päiwän jälken että Pawali cudzui cocon ylimmäiset Judalaisista. Ja cosca he tulit cocon sanoi hän heille: Miehet weljet waicka en minä ole mitän tehnyt Canssa wastan eli Isäin säätyä wastan cuitengin olen minä sidottuna annettu Jerusalemista Romarein käsijn

UT1548 17. Nin tapachtui colmanen peiuen ielken/ ette Pauali cokoncutzui ne ylimeiset Juttaista. Ja coska he cocontulit/ sanoi hen heille/ Te Miehet/ rackat Weliet/ waicka em mine ole miten tehnyt meiden Canssan wastaan/ eli Isedhen Sätyie wastan/ quitengi mine sidhottuna olen annettu Jerusalemista/ Romarein kesijn/ (Niin tapahtui kolmannen päiwän jälkeen/ että Pawali kokoon kutsui ne ylimmäiset juuttaista. Ja koska he kokoon tulit/ sanoi hän heille/ Te miehet/ rakkaat weljet/ waikka en minä ole mitään tehnyt meidän kansan wastaan/ eli isien säätyjä wastaan/ kuitenkin minä sidottuna olen annettu Jerusalemista/ romarein käsiin/)

Gr-East 17. Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς συγκαλέσασθαι τὸν Παῦλον τοὺς ὄντας τῶν Ἰουδαίων πρώτους· συνελθόντων δὲ αὐτῶν ἔλεγε πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγώ οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς ἔθεσι τοῖς πατρῴοις δέσμιος ἐξ Ἱεροσολύμων παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας

Text Receptus 17. εγενετο δε μετα ημερας τρεις συγκαλεσασθαι τον παυλον τους οντας των ιουδαιων πρωτους συνελθοντων δε αυτων ελεγεν προς αυτους ανδρες αδελφοι εγω ουδεν εναντιον ποιησας τω λαω η τοις εθεσιν τοις πατρωοις δεσμιος εξ ιεροσολυμων

τῶν Ρωμαίων·

παρεδοθην εις τας χειρας των ρωμαιων
17. egeneto de meta emeras treis
sυgkalesasthai ton paυlon toυs ontas ton
ioυdaion protoυs sυnelthonton de aυton
elegen pros aυtoυs andres adelfoi ego
oυden enantion poiesas to lao e tois
ethesin tois patroois desmios eks
ierosolυmon paredothen eis tas cheiras
ton romaion

MLV19 17 Now after three days, Paul happened to call together those who are the foremost of the Jews and (after) they came together, he said to them, Men, brethren, I practiced nothing adverse to the (Jewish) people or the customs of our forefathers. I, a prisoner from Jerusalem, was given up into the hands of the Romans.

KJV 17. And it came to pass, that after three days Paul called the chief of the Jews together: and when they were come together, he said unto them, Men and brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet was I delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans.

Luther1912 17. Es geschah aber nach drei Tagen, daß Paulus zusammenrief die Vornehmsten der Juden. Da sie zusammenkamen, sprach er

RV'1862 17. Y aconteció, que tres dias después, Pablo convocó los principales de los Judíos: a los cuales como fueron juntos,

zu ihnen: Ihr Männer, liebe Brüder, ich habe nichts getan wider unser Volk noch wider väterliche Sitten, und bin doch gefangen aus Jerusalem übergeben in der Römer Hände.

les dijo: Yo, varones y hermanos, no habiendo hecho nada contra el pueblo, ni contra las costumbres de los padres, he sido sin embargo entregado preso desde Jerusalem en manos de los Romanos:

RuSV1876 17 Через три дня Павел созвал знатнейших из Иудеев и,когда они сошлись, говорил им: мужи братия! не сделав ничего против народа или отеческих обычаев, я в узах из Иерусалима предан в руки Римлян.

FI33/38 18 Ja kun he olivat minua tutkineet, tahtoivat he päästää minut irti, koska en ollut tehnyt mitään kuoleman rikosta.

TKIS 18 Tutkittuaan minua he tahtoivat päästää minut vapaaksi, koska tunnollani* ei ollut mitään kuolemanrikosta.

Biblia1776 18. Jotka, koska he olivat minun tutkineet, tahtoivat minua päästää, ettei yhtään hengen rikosta minussa ole.

CPR1642 18. Jotca cosca he olit minun tutkinet tahdoit minua päästä ettei he mitän hengen ricosta minusa löynnet.

UT1548 18. Jotca coska he olit minun tutkineet/ tadhoit he minua pästä/ ettei he miten

Hengen ricosta minust leuneet. (Koska nyt juuttaat sitä wastaan puhuit/ niin minun täytyi itseni lykätä keisarin alle/ Ei niin/ että minulla oli jotakin kantamista minun kansani päälle.)

Gr-East 18. οἵτινες ἀνακρίναντές με ἐβούλοντο ἀπολῦσαι διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί.

Text Receptus 18. οιτινες ανακριναντες με εβουλοντο απολυσαι δια το μηδεμιαν αιτιαν θανατου υπαρχειν εν εμοι 18. oitines anakrinantes me eβoυlonto apolυsai dia to medemian aitian thanatoυ υparchein en emoi

MLV19 18 The Romans who, having examined (me), were planning to release me, because no crime exists (worthy) of death in me.

KJV 18. Who, when they had examined me, would have let me go, because there was no cause of death in me.

Luther1912 18. Diese, da sie mich verhört hatten, wollten sie mich losgeben, dieweil keine Ursache des Todes an mir war.

RV'1862 18. Los cuales habiéndome examinado, me querían soltar, por no haber en mí ninguna causa de muerte.

RuSV1876 18 Они, судив меня, хотели освободить,

потому что нет во мне никакой вины,
достойной смерти;

FI33/38 19 Mutta kun juutalaiset sitä vastustivat, oli minun pakko vedota keisariin; ei kuitenkaan niin, että minulla olisi mitään kannetta kansaani vastaan.

TKIS 19 Mutta kun juutalaiset puhuivat vastaan, minun oli pakko vedota keisariin — ei niin että minulla olisi jotain kannetta kansaani vastaan.

Biblia1776 19. Mutta koska Juudalaiset sitä vastaan sanoivat, täytyi minun turvata keisariin, ei niin, että minulla olis jotakin kantamista minun kansani päälle.

CPR1642 19. Cosca Judalaiset sitä wastan olit täydyi minun turwata Keisarijn ei että minulla oli candamist jotakin minun Canssani päälle.

UT1548 19. Coska nyt Juttat site wastanpuhuit/ nin minun teutyi itzeni lyketä Keisarin ala/ Ei nijn/ ette minulla oli iotakin candamist minun Canssani päle. (Koska nyt juuttaat sitä wastaan puhuit/ niin minun täytyi itseni lykätä keisarin alle/ Ei niin/ että minulla oli jotakin kantamista minun kansani päälle.)

Gr-East 19. ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων ἠναγκάσθην ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα, οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου ἔχων τι

Text Receptus 19. αντιλεγοντων δε των ιουδαιων ηναγκασθην επικαλεσασθαι καισαρα ουχ ως του εθνους μου εχων τι

κατηγορῆσαι.

κατηγορησαι 19. antilegonton de ton ιουδαιον enagkasthen epikalesasthai kaisara ουch os του ethnους mου echon ti kategoresai

MLV19 19 But the Jews (were) speaking against (it), (then) I was urged to appeal to Caesar; not like I held anything of which to accuse my nation.

KJV 19. But when the Jews spake against it, I was constrained to appeal unto Caesar; not that I had ought to accuse my nation of.

Luther1912 19. Da aber die Juden dawider redeten, ward ich genötigt, mich auf den Kaiser zu berufen; nicht, als hätte ich mein Volk um etwas zu verklagen.

RV'1862 19. Mas oponiéndose los Judíos, me fué forzoso de apelar a César: no como que tenga de que acusar a mi nación.

RuSV1876 19 но так как Иудеи противоречили, то я принужден был потребовать суда у кесаря, впрочем не с тем, чтобы обвинить в чем-либо мой народ.

FI33/38 20 Tästä syystä minä nyt olen kutsunut teidät, saadakseni nähdä ja puhutella teitä;

TKIS 20 Tästä syystä kutsuin siis teidät nähdäkseni ja puhutellakseni teitä, sillä

sillä Israelin toivon tähden minä kannan tätä kahletta."

Biblia1776 20. Tämän syyn tähden olen minä kutsunut teitä, että minä saisin teitä nähdä ja puhutella; sillä minä olen Israelin toivon tähden tällä kahleellä sidottu.

UT1548 20. Senteden mine olen teite coconcutzunut/ ette mine saisin teitä nahdä/ ia puhutella/ Sille ette mine olen Israelin Toiuon tedhen telle Cahlella ymberisidhottu. (Sentähden minä olen teitä kokoon kutsunut/ että minä saisin teitä nähdä/ ja puhutella/ Sillä että minä olen Israelin toiwon tähden tällä kahleella ympäri sidottu.)

Gr-East 20. διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσλαλῆσαι· ἕνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν ἅλυσιν ταύτην περίκειμαι.

Israelin toivon vuoksi kannan tätä kahletta.

CPR1642 20. Sentähden olen minä cudzunut teitä cocon että minä saisin teitä nähdä ja puhutella: sillä minä olen Israelin toiwon tähden tällä cahlella sidottu.

Text Receptus 20. δια ταυτην ουν την αιτιαν παρεκαλεσα υμας ιδειν και προσλαλησαι ενεκεν γαρ της ελπιδος του ισραηλ την αλυσιν ταυτην περικειμαι 20. dia tauten oun ten aitian parekalesa υmas idein kai proslalesai eneken gar tes elpidos tou israel ten alusin tauten perikeimai

MLV19 20 Therefore, because of this accusation, I pleaded to see and to speak with (you)°; for* I am encompassed (with) this chain because of the hope of Israel(.)

KJV 20. For this cause therefore have I called for you, to see you, and to speak with you: because that for the hope of Israel I am bound with this chain.

Luther1912 20. Um der Ursache willen habe ich euch gebeten, daß ich euch sehen und ansprechen möchte; denn um der Hoffnung willen Israels bin ich mit dieser Kette umgeben.

RV'1862 20. Así que por esta causa os he llamado para veros y hablaros; porque por la esperanza de Israel estoy atado con esta cadena.

RuSV1876 20 По этой причине я и призвал вас, чтобы увидеться и поговорить с вами, ибо за надежду Израилеву обложен я этими узами.

FI33/38 21 Niin he sanoivat hänelle: "Emme ole saaneet kirjeitä sinusta Juudean maalta, eikä kukaan tänne saapunut veli ole ilmoittanut eikä puhunut sinusta mitään pahaa.

TKIS 21 Niin he sanoivat hänelle: "Emme ole saaneet sinusta kirjeitä Juudean maalta eikä kukaan veljistä ole saavuttuaan ilmoittanut eikä puhunut sinusta mitään pahaa.

Biblia1776 21. Niin he sanoivat hänelle: emme ole kirjaa

CPR1642 21. NIjn he sanoit hänelle: en me ole kirja

saaneet sinusta Juudeasta, ei myös yksikään veljistä ole sieltä tullut ja meille ilmoittanut, eikä jotakuta pahuutta sinusta puhunut.

UT1548 21. Nin he sanoit henelle/ Eikä me ole Breui saaneet sinun polestas Judeasta/ Eikä mös yxiken Welijste ole sielde tullut/ ia ilmottanut meille/ eli iotacuta Pahutta sinusta puhunut. (Niin he sanoit hänelle/ Eikä me ole breiwia saaneet sinun puolestasi Judeasta/ Eikä myös yksikään weljistä ole sieltä tullut/ ilmoittanut meille/ eli jotakuta pahuutta sinusta puhunut.)

Gr-East 21. οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπον· Ἡμεῖς οὔτε γράμματα περὶ σοῦ ἐδεξάμεθα ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, οὔτε παραγενόμενός τις τῶν ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέ τι περὶ σοῦ πονηρόν.

saanet Judeasta sinun puolestas ei myös yxikän weljistä ole sieldä tullut ja meille ilmoittanut eikä jotacuta pahutta sinusta puhunut.

Text Receptus 21. οι δε προς αυτον ειπον ημεις ουτε γραμματα περι σου εδεξαμεθα απο της ιουδαιας ουτε παραγενομενος τις των αδελφων απηγγειλεν η ελαλησεν τι περι σου πονηρον 21. oi de pros auton eipon emeis oute grammata peri sou edeksametha apo tes ioudaias oute paragenomenos tis ton adelfon apeggeilen e elalesen ti peri sou poneron

MLV19 21 But they said to him, We neither accepted writings from Judea concerning you, nor did anyone of the brethren come* (here) and report or speak anything evil concerning you.

KJV 21. And they said unto him, We neither received letters out of Judaea concerning thee, neither any of the brethren that came shewed or spake any harm of thee.

Luther1912 21. Sie aber sprachen zu ihm: Wir haben weder Schrift empfangen aus Judäa deinethalben, noch ist ein Bruder gekommen, der von dir etwas Arges verkündigt oder gesagt habe.

RV'1862 21. Entónces ellos le dijeron: Nosotros ni hemos recibido cartas en cuanto a tí de Judea, ni viniendo alguno de los hermanos nos ha noticiado ni hablado algún mal de tí.

RuSV1876 21 Они же сказали ему: мы ни писем не получали о тебе из Иудеи, ни из приходящих братьев никто не известил о тебе и не сказал чего-либо худого.

FI33/38 22 Katsomme kuitenkin syytä olevan kuulla sinulta, mitä sinun mielessäsi on; sillä tästä lahkosta on meillä tiedossamme, että sitä vastaan kaikkialla kiistetään."

TKIS 22 Katsomme kuitenkin oikeaksi kuulla sinulta, mitä ajattelet, sillä tästä lahkosta on tiedossamme, että sitä vastaan kaikkialla väitetään."

Biblia1776 22. Mutta me tahdomme sinulta kuulla, mitä sinun mielessäs on; sillä tästä seurasta on meille tiettävä, että sitä vastaan joka paikassa sanotaan.

CPR1642 22. Cuitengin tahdomma me sinulda cuulla mitäs aigoit: sillä tästä seurasta on meille kyllä tiettäwä että sitä jocapaicas wastan ollan.

UT1548 22. Quitengi me tadhome sinulda cwlla mites edessespidhet/ Sille teste Seurasta ombi meille kylle tietteue/ ette iocapaicas site wastanpuhutan. (Kuitenkin me tahdomme sinulta kuulla mitä edessäsi pidät/ Sillä tästä seurasta ompi meille kyllä tiettäwä/ etta joka paikassa sitä wastaan puhutaan.)

Gr-East 22. ἀξιοῦμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς· περὶ μὲν γὰρ τῆς αἱρέσεως ταύτης γνωστόν ἐστιν ἡμῖν ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται.

Text Receptus 22. αξιουμεν δε παρα σου ακουσαι α φρονεις περι μεν γαρ της αιρεσεως ταυτης γνωστον εστιν ημιν οτι πανταχου αντιλεγεται 22. aksioumen de para sou akousai a froneis peri men gar tes aireseos tautes gnoston estin emin oti pantachou antilegetai

MLV19 22 But we deem (it) worthy to hear from you

KJV 22. But we desire to hear of thee what

what things you are mindful of; for* indeed, concerning this sect, it is known to us that it is spoken against everywhere.

thou thinkest: for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against.

Luther1912 22. Doch wollen wir von dir hören, was du hältst; denn von dieser Sekte ist uns kund, daß ihr wird an allen Enden widersprochen.

RV'1862 22. Mas querríamos oir de tí lo que piensas; porque de esta secta notorio nos es que en todos lugares es contradicha.

RuSV1876 22 Впрочем желательно нам слышать от тебя, как ты мыслишь; ибо известно нам, что об этом учении везде спорят.

FI33/38 23 Ja he määräsivät hänelle päivän, ja silloin tuli heitä vielä useampia hänen luoksensa majapaikkaan. Ja näille hän aamuvarhaisesta iltaan saakka selitti ja todisti Jumalan valtakunnasta, lähtien Mooseksen laista ja profeetoista, saadakseen heidät vakuutetuiksi Jeesuksesta.

TKIS 23 Mutta kun he olivat määränneet hänelle päivän, tuli vielä useampia hänen luokseen majapaikkaan. Näille hän, lähtökohtanaan sekä Mooseksen laki että profeetat, aamuvarhaisesta iltaan saakka selitti, todistaen Jumalan valtakunnasta ja koettaen saada heidät vakuuttuneiksi * Jeesusta koskevista asioista*.

Biblia1776 23. Ja kuin he olivat hänelle päivän

CPR1642 23. Ja cuin he olit hänelle päiwän

määränneet, niin tuli monta hänen tykönsä majaan, joille hän selitti ja todisti Jumalan valtakunnasta, ja opetti heille Jesuksesta, Moseksen laista ja prophetaista huomenesta ehtoosen asti.

UT1548 23. Ja quin he olit henelle yden peiuen märenyt/ nin monda tulit henen tygens Maiahan/ Joille hen wlostoimitti ia todhisti Jumalan Waldakunda/ ia opetti heille Iesusta Mosesen Laista ia Prophetista homenesta haman Echtoon asti. (Ja kuin he olit hänelle yhden päiwän määrännyt/ niin monta tulit hänen tykönsä majaan/ Joille hän ulos toimitti ja todisti Jumalan waltakuntaa/ ja opetti heille Jesusta Moseksen laista ja prophetista huomenesta hamaan ehtoon asti.)

Gr-East 23. Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν ἧκον πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν πλείονες, οἷς ἐξετίθετο διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ πείθων τε αὐτοὺς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπό τε τοῦ νόμου Μωϋσέως καὶ τῶν

Text Receptus 23. ταξαμενοι δε αυτω ημεραν ηκον προς αυτον εις την ξενιαν πλειονες οις εξετιθετο διαμαρτυρομενος την βασιλειαν του θεου πειθων τε αυτους τα περι του ιησου απο τε του νομου

määrännet nijn tuli monda hänen tygöns majaan joille hän selitti ja todisti Jumalan waldacunnast ja opetti heille Jesuxest Mosexen Laist ja Prophetaist huomenest haman ehtosen asti.

προφητῶν ἀπὸ πρωΐ ἕως ἑσπέρας.

μωσεως και των προφητων απο πρωι εως εσπερας 23. taksamenoi de auto emeran ekon pros auton eis ten ksenian pleiones ois eksetitheto diamartυromenos ten βasileian tou theou peithon te autous ta peri tou iesou apo te tou nomou moseos kai ton profeton apo proi eos esperas

MLV19 23 Now having appointed him a day, they were coming to him, more into the lodging; to whom he was expounding (the word,) thoroughly testifying of the kingdom of God also persuading them (with) the things concerning Jesus, both from the Law of Moses and from the prophets, from morning until dusk.

KJV 23. And when they had appointed him a day, there came many to him into his lodging; to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and out of the prophets, from morning till evening.

Luther1912 23. Und da sie ihm einen Tag bestimmt hatten, kamen viele zu ihm in die Herberge, welchen er auslegte und bezeugte das Reich Gottes; und er predigte ihnen von Jesus aus dem Gesetz Mose's und aus den Propheten

RV'1862 23. Y habiéndole señalado un día, vinieron a él muchos a su alojamiento, a los cuales exponía y testificaba el reino de Dios, procurando persuadirles las cosas que son de Jesús por la ley de

von frühmorgens an bis an den Abend.

Moisés, y por los profetas, desde la mañana hasta la tarde.

RuSV1876 23 И, назначив ему день, очень многие пришли к нему в гостиницу; и он от утра до вечера излагал им учение о Царствии Божием, приводя свидетельства и удостоверяя их о Иисусе из закона Моисеева и пророков.

FI33/38 24 Niin se, mitä sanottiin, sai toiset vakuutetuiksi, mutta toiset eivät uskoneet.

TKIS 24 Puhuttu sana saikin toiset vakuuttuneiksi, mutta toiset eivät uskoneet.

Biblia1776 24. Ja muutamat uskoivat ne, mitkä sanottiin, mutta muutamat ei uskoneetkaan.

CPR1642 24. Ja muutamat uscoit hänen sanans mutta muutamat ei usconetcan.

UT1548 24. Ja mutomat wskoit ne iota hen sanoi/ Mutta monicachta eiuet wskoneet. (Ja muutamat uskoit ne jota hän sanoi/ Mutta monikahta eiwät uskoneet.)

Gr-East 24. καὶ οἱ μὲν ἐπείθοντο τοῖς λεγομένοις, οἱ δὲ ἠπίστουν.

Text Receptus 24. και οι μεν επειθοντο τοις λεγομενοις οι δε ηπιστουν 24. kai oi

men epeithonto tois legomenois oi de epistoυn

MLV19 24 And some were obeying and (some) were disbelieving the things which were spoken.

KJV 24. And some believed the things which were spoken, and some believed not.

Luther1912 24. Und etliche fielen dem zu, was er sagte; etliche aber glaubten nicht.

RV'1862 24. Y algunos asentían a lo que se decía, mas algunos no creían.

RuSV1876 24 Одни убеждались словами его, а другие не верили.

FI33/38 25 Ja kun he olivat keskenään erimielisiä, erosivat he toisistaan, Paavalin sanoessa ainoastaan nämä sanat: "Oikein on Pyhä Henki puhunut profeetta Esaiaan kautta teidän isillenne,

TKIS 25 Mutta kun he olivat keskenään erimielisiä, he erosivat Paavalin lausuessa ainoastaan yhden toteamuksen: "Oikein on Pyhä Henki puhunut isillemme* profeetta Jesajan välityksellä

Biblia1776 25. Mutta kuin he tulivat riitaisiksi keskenänsä, menivät he matkaansa, että Paavali oli yhden sanan sanonut: Pyhä Henki on oikein meidän isillemme Jesaias

CPR1642 25. MUtta cuin he tulit rijtaisexi keskenäns menit he matcans että Pawali oli yhden sanan sanonut: Pyhä Hengi on oikein meidän Isillem Esaian Prophetan

prophetan kautta puhunut,

UT1548 25. Mutta quin he olit keskenens rijtaiset/ menit he matkans/ quin Pauali oli ydhen sanan sanonut/ Se pyhe Hengi ombi oikein sanonut meiden Isillen Esaian Prophetan cautta/ sanoden/ (Mutta kuin he olit keskenänsä riitaiset/ menit he matkaansa/ kuin Pawali oli yhden sanan sanonut/ Se Pyhä Henki ompi oikein sanonut meidän isillen Esaian prophetan kautta/ sanoen/)

Gr-East 25. ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο, εἰπόντος τοῦ Παύλου ῥῆμα ἓν, ὅτι Καλῶς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάλησε διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν

MLV19 25 But being (in) disagreement with one

cautta sanonut:

Text Receptus 25. ασυμφωνοι δε οντες προς αλληλους απελυοντο ειποντος του παυλου ρημα εν οτι καλως το πνευμα το αγιον ελαλησεν δια ησαιου του προφητου προς τους πατερας ημων 25. asυmfonoi de ontes pros allelous apelυonto eipontos tou paυlou rema en oti kalos to pneυma to agion elalesen dia esaiou tou profetou pros tous pateras emon

KJV 25. And when they agreed not among

another, they were dismissing (themselves after) Paul said (just) one declaration, The Holy Spirit spoke well through Isaiah the prophet to our fathers,

themselves, they departed, after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Ghost by Esaias the prophet unto our fathers,

Luther1912 25. Da sie aber untereinander mißhellig waren, gingen sie weg, als Paulus das eine Wort redete: Wohl hat der heilige Geist gesagt durch den Propheten Jesaja zu unsern Vätern

RV'1862 25. Y como fueron entre sí discordes, se fueron, después de haberles dicho Pablo una palabra: Bien ha hablado el Espíritu Santo por el profeta Isaías a nuestros padres,

RuSV1876 25 Будучи же не согласны между собою, они уходили, когда Павел сказал следующие слова: хорошо Дух Святый сказал отцам нашим через пророка Исаию:

FI33/38 26 sanoen: 'Mene tämän kansan luo ja sano: Kuulemalla kuulkaa älkääkä ymmärtäkö, näkemällä nähkää älkääkä käsittäkö.

TKIS 26 sanoen: 'Mene tämän kansan luo ja sano: Kuulemalla kuulette ettekä ymmärrä, ja näkemällä näette ettekä käsitä.

Biblia1776 26. Sanoen: mene tämän kansan tykö ja

CPR1642 26. Mene tämän Canssan tygö ja sano:

sano: korvillanne pitää teidän kuuleman ja ei ymmärtämän, ja silmillänne pitää teidän näkemän ja ei tunteman;

UT1548 26. Mene Temen Canssan tyge ia sano/ Coruillan pite teiden cwleman/ ia ei ymmertämen/ ia Silmillen teiden pite näkemen/ ia ei tundeman. (Mene tämän kansan tykö ja sano/ Korwillan pitää teidän kuuleman/ ja ei ymmärtämän/ ja silmillän teidän pitää näkemän/ ja ei tunteman.)

corwillanne pitä teidän cuuleman ja ei ymmärtämän ja silmillänne pitä teidän näkemän ja ei tundeman:

Gr-East 26. λέγον· πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἶπον· ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε·

Text Receptus 26. λεγον πορευθητι προς τον λαον τουτον και ειπε ακοη ακουσετε και ου μη συνητε και βλεποντες βλεψετε και ου μη ιδητε 26. legon poreutheti pros ton laon touton kai eipe akoe akousete kai ou me sunete kai βlepontes βlepsete kai ou me idete

MLV19 26 saying, ‘Travel to this people and say, In hearing you° will hear and (yet) should never understand, and (in) seeing you° will

KJV 26. Saying, Go unto this people, and say, Hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and

see and (yet) should never know;

not perceive:

Luther1912 26. und gesprochen: "Gehe hin zu diesem Volk und sprich: Mit den Ohren werdet ihr's hören, und nicht verstehen; und mit den Augen werdet ihr's sehen, und nicht erkennen.

RV'1862 26. Diciendo: Vé a este pueblo, y díles: Oyendo oiréis, y no entenderéis; y viendo veréis, y no percibiréis.

RuSV1876 26 пойди к народу сему и скажи: слухом услышите, и не уразумеете, и очами смотреть будете, и не увидите.

FI33/38 27 Sillä paatunut on tämän kansan sydän, ja korvillaan he työläästi kuulevat, ja silmänsä he ovat ummistaneet, että he eivät näkisi silmillään, eivät kuulisi korvillaan, eivät ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi ja etten minä heitä parantaisi.'

TKIS 27 Sillä paatunut on tämän kansan sydän, ja korvillaan he ovat vaivoin kuulleet ja silmänsä he ovat ummistaneet, jotteivät näkisi silmillään, eivät kuulisi korvillaan, eivät ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi ja etten minä heitä parantaisi.'

Biblia1776 27. Sillä tämän kansan sydän on kovettunut, ja he kuulevat raskaasti korvillansa, ja panevat silmänsä umpeen, ettei he joskus

CPR1642 27. Sillä tämän Canssan sydän on cowettu ja he cuulewat rascast corwillans ja panewat silmänsä umben. Ettei he

silmillänsä näkisi, eikä korvillansa kuulisi, ei myös ymmärtäisi sydämellänsä, eikä kääntäisi heitänsä, että minä heitä parantaisin.

UT1548 27. Sille ette temen Canssan sydhen ombi couettu/ ia he cwleuat raskasti coruillans/ ia wmbenpanit Silmensä. Senpäle/ ettei he coskan näkisi Silmillens ia cwlisi Coruillans/ ia ymmerdheisi Sydhemellensä/ ia heitens kiendeisit/ ette mine heite autaisin. (Sillä että tämän kansan sydän ompi kowettu/ ja he kuulewat raskaasti korwillansa/ ja umpeen panit silmänsä. Sen päälle/ ettei he koskaan näkisi silmillänsä ja kuulisi korwillansa/ ja ymmärtäisi sydämellansä/ ja heitäns kääntäisit/ että minä heitä auttaisin.)

coscan silmilläns näkis eikä corwillans cuulis ei myös ymmärräis sydämelläns eikä käändäis heitäns että minä heitä autaisin.

Gr-East 27. ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶ βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν, μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσι καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι καὶ ἐπιστρέψωσι, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

Text Receptus 27. επαχυνθη γαρ η καρδια του λαου τουτου και τοις ωσιν βαρεως ηκουσαν και τους οφθαλμους αυτων εκαμμυσαν μηποτε ιδωσιν τοις οφθαλμοις και τοις ωσιν ακουσωσιν και τη καρδια συνωσιν και επιστρεψωσιν και ιασωμαι αυτους

27. epachυnthe gar e kardia τoυ laoυ τoυτoυ kai tois osin βareos ekoυsan kai τoυs ofthalmoυs aυton ekammυsan mepote idosin tois ofthalmois kai tois osin akoυsosin kai te kardia sυnosin kai epistrepsosin kai iasomai aυτoυs

MLV19 27 for* the heart of this people became-callous and they (have) selectively heard with the(ir) ears and they closed their eyes. Lest, they should see with the(ir) eyes and should hear with the(ir) ears and should understand with the(ir) heart and should return and I will be healing them.’ {Isa 6:9-10}

KJV 27. For the heart of this people is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed; lest they should see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and should be converted, and I should heal them.

Luther1912 27. Denn das Herz dieses Volks ist verstockt, und sie hören schwer mit den Ohren und schlummern mit ihren Augen, auf daß sie nicht dermaleinst sehen und mit den Augen und hören mit den Ohren und verständig werden im Herzen und sich bekehren, daß ich ihnen hülfe."

RV'1862 27. Porque el corazón de este pueblo se ha engrosado, y de los oidos oyen pesadamente, y de sus ojos guiñaron; porque no vean de los ojos, y oigan de los oidos, y entiendan de corazón, y se conviertan, y yo los sane.

RuSV1876 27 Ибо огрубело сердце людей сих, и ушами с трудом слышат, и очи свои сомкнули, да не узрят очами, и не услышат ушами, и не уразумеют сердцем, и не обратятся, чтобы Я исцелил их.

FI33/38 28 Olkoon siis teille tiettävä, että tämä Jumalan pelastussanoma on lähetetty pakanoille; ja he kuulevat sen."

Biblia1776 28. Niin olkoon se teille tiettävä, että tämä Jumalan autuus on lähetetty pakanoille, ja he myös sen kuulevat.

UT1548 28. Nin se olcon nyt teille tietteuexi/ Ette teme Jumalan Autuus ombi Pacanoille lehetetty/ Ja he sen cwleuat. (Niin olkoon nyt teille tiettäwäksi/ Että tämä Jumalan autuus ompi pakanoille lähetetty/ Ja he sen kuulewat.)

Gr-East 28. γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν ὅτι τοῖς

TKIS 28 Olkoon siis teille tiettävä, että Jumalan pelastussanoma on lähetetty pakanoille, ja he kuuntelevat.”

CPR1642 28. Nijn olcon se teille tiettäwä että tämä Jumalan autuus on lähetetty pacanoille jotca sen cuulewat.

Text Receptus 28. γνωστον ουν εστω υμιν οτι τοις

ἔθνεσιν ἀπεστάλη τοῦτο τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ, αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται.

εθνεσιν απεσταλη το σωτηριον του θεου αυτοι και ακουσονται 28. gnoston oun esto υmin oti tois ethnesin apestale to soterion tou theou autoi kai akousontai

MLV19 28 Therefore let it be known to you°, that this salvation from God is sent to the Gentiles and they will be hearing (it).

KJV 28. Be it known therefore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gentiles, and that they will hear it.

Luther1912 28. So sei es euch kundgetan, daß den Heiden gesandt ist dies Heil Gottes; und sie werden's hören.

RV'1862 28. Séaos pues notorio, que a los Gentiles es enviada esta salvación de Dios; y que ellos la oirán.

RuSV1876 28 Итак да будет вам известно, что спасение Божие послано язычникам: они и услышат.

FI33/38 29 Ja kun hän oli tämän puhunut, lähtivät juutalaiset pois väitellen paljon keskenään.

TKIS 29 (Kun hän oli tämän puhunut lähtivät juutalaiset pois väitellen paljon keskenään.)

Biblia1776 29. Ja kuin hän näitä puhunut oli, läksivät Juudalaiset pois ja riitelivät paljo

CPR1642 29. Ja cuin hän näitä puhunut oli läxit Judalaiset pois ja kyselit paljo keskenäns.

keskenänsä.

UT1548 29. Ja quin hen neite oli puhunut/ nin Juttat poislexit henen tykeense/ ia pidhit keskenens palio Kysymisi. (Ja kuin hän näitä oli puhunut/ niin juuttaat pois läksit hänen tyköänsä/ ja pidit keskenänsä paljon kysymisiä.)

Gr-East 29. καὶ ταῦτα αὐτοῦ εἰπόντος ἀπῆλθον οἱ Ἰουδαίοι πολλὴν ἔχοντες ἐν ἑαυτοῖς συζήτησιν.

Text Receptus 29. και ταυτα αυτου ειποντος απηλθον οι ιουδαιοι πολλην εχοντες εν εαυτοις συζητησιν 29. kai tauta autou eipontos apelthon oi ioudaioi pollen echontes en eautois suzetesin

MLV19 29 And having said these things, the Jews went away, having much debate among themselves.

KJV 29. And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.

Luther1912 29. Und da er solches redete, gingen die Juden hin und hatten viel Fragens unter sich selbst.

RV'1862 29. Y habiendo dicho esto, los Judíos se salieron, y tenían entre sí gran contienda.

RuSV1876 29 Когда он сказал это, Иудеи ушли,
много споря между собою.

FI33/38 30 Ja Paavali asui omassa vuokra-
asunnossaan kaksi täyttä vuotta ja otti
vastaan kaikki, jotka hänen tykönsä tulivat;

Biblia1776 30. Mutta Paavali oli täyttä kaksi ajastaikaa
omassa palkkahuoneessansa ja otti kaikki
vastaan, jotka hänen tykönsä tulivat,

UT1548 30. Mutta Pauali sis oli coco caxi aiastaica
sijnä palcahoones ia wastanrupesi caikia
iotca henen tygens siselletulit/ (Mutta
Pawali siis oli koko kaksi ajastaikaa siinä
palkkahuoneessa ja wastaan rupesi kaikkia
jotka hänen tykönsä sisälle tulit/)

Gr-East 30. Ἔμεινε δὲ ὁ Παῦλος διετίαν ὅλην ἐν
ἰδίῳ μισθώματι καὶ ἀπεδέχετο πάντας
τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν,

TKIS 30 Paavali asui omassa vuokra-
asunnossaan kaksi täyttä vuotta ja otti
vastaan kaikki, jotka hänen luokseen
tulivat.

CPR1642 30. Mutta Pawali oli täyttä caxi ajastaica
omas palckahuonesans ja otti caicki
wastan cuin hänen tygöns tulit

Text Receptus 30. εμεινεν δε ο παυλος διετιαν ολην εν
ιδιω μισθωματι και απεδεχετο παντας
τους εισπορευομενους προς αυτον 30.
emeinen de o paulos dietian olen en idio
misthomati kai apedecheto pantas tous

eisporeυomenoυs pros aυton

MLV19 30 Now Paul remained two whole years in his own rented-house and was accepting all who traveled to him,

KJV 30. And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in unto him,

Luther1912 30. Paulus aber blieb zwei Jahre in seinem eigenen Gedinge und nahm auf alle, die zu ihm kamen,

RV'1862 30. Pablo empero quedó dos años enteros en su casa que tenía alquilada; y recibía a todos los que entraban a él,

RuSV1876 30 И жил Павел целых два года на своем иждивении и принимал всех, приходивших к нему,

FI33/38 31 ja hän julisti Jumalan valtakuntaa ja opetti Herran Jeesuksen Kristuksen tuntemista kaikella rohkeudella, kenenkään estämättä.

TKIS 31 Hän julisti Jumalan valtakuntaa ja opetti Herraa Jeesusta Kristusta koskevia asioita kaikella rohkeudella, esteettömästi.

Biblia1776 31. Ja saarnasi Jumalan valtakunnasta, ja opetti Herrasta Jesuksesta Kristuksesta kaikella uskalluksella, ja ei häntä yksikään kieltänyt.

CPR1642 31. Ja saarnais Jumalan waldacunnast ja opetti HERrasta Jesuxesta Christuxesta caikella uscalluxella ja ei händä yxikän kieldänyt.

UT1548 31. Ja sarnasi Jumalan Waldakunda/ ia opetti HERRAST Iesusesta/ caikelle wskaluxella ia eikengen hende kiellut. (Ja saarnasi Jumalan waltakuntaa/ ja opetti HERRAST Jesuksesta/ kaikella uskalluksella ja ei kenkään häntä kieltänyt.)

Gr-East 31. κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ διδάσκων τὰ περὶ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάσης παρρησίας ἀκωλύτως.

Text Receptus 31. κηρυσσων την βασιλειαν του θεου και διδασκων τα περι του κυριου ιησου χριστου μετα πασης παρρησιας ακωλυτως 31. kerusson ten βasileian tou theou kai didaskon ta peri tou kuriou iesou christou meta pases parresias akolutos

MLV19 31 preaching the kingdom of God and teaching the things concerning the Lord Jesus Christ with all boldness, unforbidden (by any).

KJV 31. Preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, no man forbidding him.

Luther1912 31. predigte das Reich Gottes und lehrte von dem HERRN Jesus mit aller Freudigkeit

RV'1862 31. Predicando el reino de Dios, y enseñando las cosas que son del Señor

unverboten.

Jesu Cristo, con toda libertad, y sin impedimento.

RuSV1876 31 проповедуя Царствие Божие и уча о Господе Иисусе Христе со всяким дерзновением невозбранно.

PAAVALIN KIRJE ROOMALAISILLE

1 luku

Paavali toivottaa Rooman kristityille armoa ja rauhaa 1 – 7 ja ilmaisee halunsa tulla heidän tykönsä 8 – 15 Evankeliumin kautta tulevat vanhurskaiksi ja pelastuvat ne, jotka uskovat 16, 17 Kun pakanat eivät kunnioittaneet Jumalaa, vaikka hänet tunsivat, vaan palvelivat luotua Luojan sijasta eivätkä vihdoin Jumalasta mitään välittäneet, niin Jumala hylkäsi heidät vajoamaan aina syvemmälle turmioon 18 – 32.

FI33/38 1 Paavali, Jeesuksen Kristuksen palvelija, kutsuttu apostoli, erotettu julistamaan Jumalan evankeliumia,

Biblia1776 1. Paavali, Jesuksen Kristuksen palvelia, kutsuttu apostoliksi, eroitettu Jumalan evankeliumiin,

UT1548 1. PAuali/ Iesusen Christusen Paluelia/ cutzuttu Apostolixi wloseroitettu sarnama' Jumalan Euangeliu'/ (Pawali/ Jesuksen Kristuksen palwelija/ kutsuttu apostoliksi

TKIS 1 Paavali, Jeesuksen Kristuksen palvelija, kutsuttu apostoli, erotettu Jumalan ilosanomaa varten,

CPR1642 1. PAwali Jesuxen Christuxen Palwelia cudzuttu Apostolixi eroitettu Jumalan Evangeliumita saarnaman

ylös eroitettu saarnaaman Jumalan ewankeliumia/)

Gr-East 1. Παῦλος, δοῦλος Ἰησοῦ Χριστοῦ, κλητὸς ἀπόστολος, ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον Θεοῦ.

Text Receptus 1. παυλος δουλος ιησου χριστου κλητος αποστολος αφωρισμενος εις ευαγγελιον θεου 1. paulos doulos iesou christou kletos apostolos aforismenos eis euaggelion theou

MLV19 1 {If you are reading the Letters written to Christians first, this is a better and more chronological order: James, 1&2 Thessalonians, Galatians, 1&2 Corinthians, then here in Romans, Ephesians, Philippians, Colossians, 1&2 Peter, Jude, Philemon, 1 Timothy, Titus, Hebrews, 2 Timothy, 1-3 John, Revelation. See the Reading Chart about page 13. But even if you don't follow this order always read Galatians before Romans.} Paul, bondservant of Jesus Christ, a called apostle, having been separated* to the good-news of God,

KJV 1. Paul, a servant of Jesus Christ, called to be an apostle, separated unto the gospel of God,

Luther1912 1. Paulus, ein Knecht Jesu Christi, berufen zum Apostel, ausgesondert, zu predigen das Evangelium Gottes,

RV'1862 1. PABLO, siervo de Jesu Cristo, llamado a ser apóstol, apartado para el evangelio de Dios,

RuSV1876 1 Павел, раб Иисуса Христа, призванный Апостол, избранный к благовестию Божию,

FI33/38 2 jonka Jumala on edeltä luvannut profeettainsa kautta pyhissä kirjoituksissa,

TKIS 2 jonka Hän ennalta on luvannut profeettainsa välityksellä pyhissä Kirjoituksissa,

Biblia1776 2. (Jonka hän on ennen prophetainsa kautta pyhissä Raamatuissa luvannut,)

CPR1642 2. Jonga hän on ennen Prophetains cautta pyhisä Ramatuisa luwannut.

UT1548 2. ionga hen ennen luuanut on/ henen Prophetains cautta/ nijsse pyhisse Ramatuissa/ (jonka hän ennen luwannut on/ hänen prophetainsa kautta/ niissä pyhissä Raamatuissa/)

Gr-East 2. ὃ προεπηγγείλατο διὰ τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις

Text Receptus 2. ο προεπηγγειλατο δια των προφητων αυτου εν γραφαις αγιαις 2. ο

proepeggeilato dia ton profeton αυτου en grafais agiais

MLV19 2 which he promised beforehand through his prophets in the holy Scriptures,

KJV 2. Which he had promised afore by his prophets in the holy scriptures,)

Luther1912 2. welches er zuvor verheißen hat durch seine Propheten in der heiligen Schrift,

RV'1862 2. Que él había ántes prometido, por sus profetas en las Santas Escrituras,

RuSV1876 2 которое Бог прежде обещал через пророков Своих, в святых писаниях,

FI33/38 3 hänen Pojastansa, joka lihan puolesta on syntynyt Daavidin siemenestä

TKIS 3 Pojastaan — joka lihan puolesta on syntynyt Daavidin jälkeläisestä

Biblia1776 3. Hänen Pojassansa, (joka on Davidin siemenestä lihan puolesta syntynyt,

CPR1642 3. Hänen Pojastans joca on Dawidin siemenestä lihan puolesta syndynyt.

UT1548 3. henen Poijastansa/ ioca syndynyt on Dauidin Siemeneste Lihan polesta/ (hänen Pojastansa/ joka syntynyt on Dawidin siemenestä lihan puolesta/)

Gr-East 3. περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, τοῦ γενομένου ἐκ

Text Receptus 3. περι του υιου αυτου του γενομενου

σπέρματος Δαυΐδ κατὰ σάρκα,

εκ σπερματος δαβιδ κατα σαρκα 3. peri του υιου αυτου του genomenou ek spermatos daβid kata sarka

MLV19 3 concerning his Son, (who was born from (the) seed of David according to (the) flesh,

KJV 3. Concerning his Son Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of David according to the flesh;

Luther1912 3. von seinem Sohn, der geboren ist von dem Samen Davids nach dem Fleisch

RV'1862 3. De su Hijo Jesu Cristo, Señor nuestro, (el cual fué hecho de la simiente de David según la carne,

RuSV1876 3 о Сыне Своем, Который родился от семени Давидова по плоти

FI33/38 4 ja pyhyyden hengen puolesta kuolleistanousemisen kautta asetettu Jumalan Pojaksi voimassa, Jeesuksesta Kristuksesta, meidän Herrastamme,

TKIS 4 ja pyhyyden Hengen puolesta * kuolleista nousemisen* perusteella voimallisesti osoitettu Jumalan Pojaksi — Jeesuksesta Kristuksesta, Herrastamme.

Biblia1776 4. Ja on väkevästi ilmoitettu Jumalan Pojaksi pyhityksen hengen jälkeen, että hän on noussut ylös kuolleista,) se on,

CPR1642 4. Ja on wäkewästi ilmoitettu Jumalan Pojaxi sildä Hengeldä joca pyhittä että hän on ylösnosnut cuolluista se on Jesus

Jesuksesta Kristuksesta meidän Herrastamme,

UT1548 4. Joca ombi wekeuesti ilmoitettu Jumalan Poijaxi/ sen Hengen ielken/ ioca pyhittepi/ Sijte aijasta quin hen ylesnousi coolleista/ se on/ Iesus Christus meiden HErra' (Joka ompi wäkewästi ilmoitettu Jumalan Pojaksi/ sen Hengen jälkeen/ joka pyhittääpi/ Siitä ajasta kuin hän ylösnousi kuolleista/ se on/ Jesus Kristus meidän Herran)

Christus meidän HERram:

Gr-East 4. τοῦ ὁρισθέντος υἱοῦ Θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα ἁγιωσύνης ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν,

Text Receptus 4. του ορισθεντος υιου θεου εν δυναμει κατα πνευμα αγιωσυνης εξ αναστασεως νεκρων ιησου χριστου του κυριου ημων 4. tou oristhentos υiou theou en dυnamei kata pneυma agiosυnes eks anastaseos nekron iesou christou tou kυriou emon

MLV19 4 who was determined (as being) the Son of God in power, according to (the) spirit of

KJV 4. And declared to be the Son of God with power, according to the spirit of

holiness, out of the resurrection of the dead), Jesus Christ our Lord.

Luther1912 4. und kräftig erwiesen als ein Sohn Gottes nach dem Geist, der da heiligt, seit der Zeit, da er auferstanden ist von den Toten, Jesus Christus, unser HERR,

RuSV1876 4 и открылся Сыном Божиим в силе, по духу святыни, через воскресение из мертвых, о Иисусе Христе Господе нашем,

FI33/38 5 jonka kautta me olemme saaneet armon ja apostolinviran, että syntyisi uskon kuuliaisuus hänen nimeänsä kohtaan kaikissa pakanakansoissa,

Biblia1776 5. Jonka kautta me olemme armon ja apostolin viran saaneet, uskon kuuliaisuudeksi, kaikkein pakanain seassa, hänen nimensä päälle,

UT1548 5. Jonga cautta me olema Armon ia

holiness, by the resurrection from the dead:

RV'1862 4. Y fué declarado ser el Hijo de Dios con poder, según el Espíritu de santidad, por la resurrección de los muertos;)

TKIS 5 Hänen vaikutuksestaan olemme saaneet armon ja apostolinviran, jotta syntyisi uskon kuuliaisuus Hänen nimeänsä kohtaan kaikissa kansoissa*,

CPR1642 5. Jonga cautta me olemma Armon ja Apostolin wiran saanet caickein pacanain seas Uscon cuuliaisudexi hänen Nimens päälle.

Apostolin wirghan saaneet caikein Pacanain seas/ ylesoijendaman Usko' cwliaisudhen/ henen Nimense päle/ (Jonka kautta me olemme armon ja apostolin wiran saaneet kaikkein pakanain seassa/ ylös ojentaman uskon kuuliaisuuden/ hänen nimensä päälle/)

Gr-East 5. δι᾽ οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ,

Text Receptus 5. δι ου ελαβομεν χαριν και αποστολην εις υπακοην πιστεως εν πασιν τοις εθνεσιν υπερ του ονοματος αυτου 5. di ου elaβomen charin kai apostolen eis υpakoen pisteos en pasin tois ethnesin υper tου onomatos aυtoυ

MLV19 5 Through whom, we received grace and apostleship, into (the) obedience of (the) faith in all the nations, on behalf of his name;

KJV 5. By whom we have received grace and apostleship, for obedience to the faith among all nations, for his name:

Luther1912 5. durch welchen wir haben empfangen Gnade und Apostelamt, unter allen Heiden

RV'1862 5. Por el cual recibimos la gracia y el apostolado, para hacer que se obedezca a

den Gehorsam des Glaubens aufzurichten unter seinem Namen,

RuSV1876 5 через Которого мы получили благодать и апостольство, чтобы во имя Его покорять вере все народы,

FI33/38 6 joihin tekin, Jeesuksen Kristuksen kutsumat, kuulutte:

Biblia1776 6. Joista tekin olette Jesuksen Kristuksen kutsutut:

UT1548 6. Joinenga lughusta te mös oletta/ iotca cutzutut ouat Iesusesta Christusesta. (Joinenka luwusta te myös olette/ jotka kutsutut owat Jesuksesta Kristuksesta.)

Gr-East 6. ἐν οἷς ἐστε καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ,

MLV19 6 among whom you° are also called {Or: invited; and in all other instances in the

la fé en todas las naciones, en su nombre:

TKIS 6 joitten joukossa olette tekin Jeesuksen Kristuksen kutsumat.

CPR1642 6. Joidenga lugusta tekin oletta jotca Jesus Christus on cudzunut.

Text Receptus 6. εν οις εστε και υμεις κλητοι ιησου χριστου 6. en ois este kai υmeis kletoi iesoυ christoυ

KJV 6. Among whom are ye also the called of Jesus Christ:

MLV} of Jesus Christ.

Luther1912 6. unter welchen ihr auch seid, die da berufen sind von Jesu Christo,

RV'1862 6. (Entre las cuales sois también vosotros los llamados de Jesu Cristo:)

RuSV1876 6 между которыми находитесь и вы, призванные Иисусом Христом, –

FI33/38 7 kaikille Roomassa oleville Jumalan rakkaille, kutsutuille pyhille. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

TKIS 7 Armo ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta teille kaikille Roomassa asuville Jumalan rakastamille, kutsutuille pyhille.

Biblia1776 7. Kaikille, jotka Roomissa ovat, Jumalan rakkaille ja kutsutuille pyhille: armo olkoon teidän kanssanne, ja rauha Jumalalta meidän Isältämme ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

CPR1642 7. Caikille jotca Romisa owat Jumalan rackaille ja cudzutuille Pyhille. Armo olcon teidän cansan ja Rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja HERralda Jesuxelda Christuxelda.

UT1548 7. Caikille nijlle/ iotca Romissa ouat/ Jumalan rackaille/ ia cutzutuille Pyhille. ARMO olcon teiden cansan ia Rauha Jumalalda meiden Iselde/ ia HERRALDA

Iesuselda Christuselda. (Kaikille niille/ jotka Romissa owat/ Jumalan rakkaille/ ja kutsutuille pyhille. ARMO olkoon teidän kanssan ja rauha Jumalalta meidän Isältä/ ja HERRALTA Jesukselta Kristukselta.)

Gr-East 7. πᾶσι τοῖς οὖσιν ἐν Ρώμῃ ἀγαπητοῖς Θεοῦ, κλητοῖς ἁγίοις· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 7. πασιν τοις ουσιν εν ρωμη αγαπητοις θεου κλητοις αγιοις χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου 7. pasin tois ousin en rome agapetois theou kletois agiois charis υmin kai eirene apo theou patros emon kai kυriou iesou christou

MLV19 7 To all those who are in Rome, beloved of God, called holy-ones: grace to you° and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

KJV 7. To all that be in Rome, beloved of God, called to be saints: Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

Luther1912 7. allen, die zu Rom sind, den Liebsten Gottes und berufenen Heiligen: Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm

RV'1862 7. A todos los que estáis en Roma, amados de Dios, llamados a ser santos: Gracia a vosotros y paz de Dios nuestro

Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

Padre, y del Señor Jesu Cristo.

RuSV1876 7 всем находящимся в Риме
возлюбленным Божиим, призванным
святым: благодать вам и мир от Бога
отца нашего и Господа Иисуса Христа.

FI33/38 8 Ensiksikin minä kiitän Jumalaani
Jeesuksen Kristuksen kautta teidän
kaikkien tähden, koska teidän uskoanne
mainitaan kaikessa maailmassa.

TKIS 8 Ensinnä kiitän Jumalaani Jeesuksen
Kristuksen nimessä teidän kaikkien
vuoksi, koska uskoanne mainitaan
kaikessa maailmassa.

Biblia1776 8. Ensin kiitän minä Jumalaani, Jesuksen
Kristuksen kautta, teidän kaikkein
tähtenne, että teidän uskoanne kaikessa
maailmassa mainitaan.

CPR1642 8. ENsin kijtän minä Jumalatani Jesuxen
Christuxen cautta teidän caickein
tähtenne että teidän uscoan caikesa
mailmasa mainitan:

UT1548 8. Ensin mine Kiten minun Jumalatani
Iesusen Christusen cautta/ teiden caikein
tedhen/ ette teiden Usko caikesa Mailmasa
mainitan. (Ensin minä kiitän minun
Jumalatani Jesuksen Kristuksen kautta/
teidän kaikkein tähden/ että teidän usko
kaikessa maailmassa mainitaan.)

Gr-East 8. Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ.

Text Receptus 8. πρωτον μεν ευχαριστω τω θεω μου δια ιησου χριστου υπερ παντων υμων οτι η πιστις υμων καταγγελλεται εν ολω τω κοσμω 8. proton men eucharisto to theo mou dia iesou christou uper panton umon oti e pistis umon kataggelletai en olo to kosmo

MLV19 8 First indeed, I am giving-thanks to my God through Jesus Christ on behalf of all of you°, that your° faith is proclaimed in the whole world.

KJV 8. First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world.

Luther1912 8. Aufs erste danke ich meinem Gott durch Jesum Christum euer aller halben, daß man von eurem Glauben in aller Welt sagt.

RV'1862 8. Primeramente, doy gracias a mi Dios por Jesu Cristo acerca de todos vosotros, de que se habla de vuestra fé por todo el mundo.

RuSV1876 8 Прежде всего благодарю Бога моего через Иисуса Христа за всех вас, что вера ваша возвещается во всем мире.

FI33/38 9 Sillä Jumala, jota minä hengessäni palvelen julistaen hänen Poikansa evankeliumia, on minun todistajani, kuinka minä teitä lakkaamatta muistan,

Biblia1776 9. Sillä Jumala on minun todistajani, jota minä hengessäni hänen Poikansa evankeliumissa palvelen, että minä lakkaamatta teitä muistan,

UT1548 9. Sille Jumala ombi minun Todhistaijan (iota mine Hengeseni paluelen henen Poijans Euangeliumis) ette mine ilman lackamat teiden pälen muistan/ (Sillä Jumala ompi minun todistajain (jota minä hengessäni palwelen hänen Poikansa ewankeliumissa) että minä ilman lakkaamatta teidän päällen muistan/)

TKIS 9 Sillä Jumala, jota hengessäni palvelen Hänen Poikansa ilosanoman julistajana, on todistajani, kuinka lakkaamatta muistelen teitä,

CPR1642 9. Sillä Jumala on minun todistajan (jota minä hengesäni hänen Poicans Evangeliumis palwelen) että minä aina lackamat teitä muistan.

Gr-East 9. μάρτυς γάρ μού ἐστιν ὁ Θεός, ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἀδιαλείπτως μνείαν ὑμῶν ποιοῦμαι,

Text Receptus 9. μαρτυς γαρ μου εστιν ο θεος ω λατρευω εν τω πνευματι μου εν τω ευαγγελιω του υιου αυτου ως αδιαλειπτως μνειαν υμων ποιουμαι 9.

martυs gar moυ estin o theos o latreυo en to pneυmati moυ en to eυaggelio toυ υioυ aυtoυ os adialeiptos mneian υmon poioυmai

MLV19 9 For* God is my witness, to whom I am giving-divine service in my spirit in the good-news of his Son, as I constantly make* a remembrance of you°.

KJV 9. For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of his Son, that without ceasing I make mention of you always in my prayers;

Luther1912 9. Denn Gott ist mein Zeuge, welchem ich diene in meinem Geist am Evangelium von seinem Sohn, daß ich ohne Unterlaß euer gedenke

RV'1862 9. Porque testigo me es Dios, al cual sirvo en mi espíritu en el evangelio de su Hijo, que sin cesar me acuerdo de vosotros siempre en mis oraciones;

RuSV1876 9 Свидетель мне Бог, Которому служу духом моим в благовествовании Сына Его, что непрестанно воспоминаю о вас,

FI33/38 10 aina rukouksissani anoen, että minä jo vihdoinkin, jos Jumala tahtoo, pääsisin tulemaan teidän tykönne.

TKIS 10 aina rukouksissani anoen, että jos mahdollista, lopultakin Jumalan tahdosta onnistuisin tulemaan luoksenne.

Biblia1776 10. Rukoillen aina minun rukouksissani, että minä saisin jollakin tavalla vihdoin joskus, jos Jumala tahtoo, onnellisen tien tulla teidän tykönne.

CPR1642 10. Ja pyydän rucouxisani että minä saisin kerrangin jos Jumala tahto onnellisen tien tulla teidän tygönne.

UT1548 10. aina pydhen minun Rucouxesani/ Ette mine iollangi madhaisin saadha (ios Jumala tachto) onneliseni Tien tullaxen teiden tygen. (aina pyydän minun rukouksessani/ Että minä jollakin mahtaisin saada (jos Jumala tahtoo) onnellisen tien tullaksen teidän tykön.)

Gr-East 10. πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου δεόμενος εἴ πως ἤδη ποτὲ εὐοδωθήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ Θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς.

Text Receptus 10. παντοτε επι των προσευχων μου δεομενος ειπως ηδη ποτε ευοδωθησομαι εν τω θεληματι του θεου ελθειν προς υμας 10. pantote epi ton proseuchon mou deomenos eipos ede pote euodothesomai en to thelemati tou theou elthein pros umas

MLV19 10 I beseech (God) always in my prayers, if somehow now, I will be prospered in the

KJV 10. Making request, if by any means now at length I might have a prosperous

will of God to come to you° someday,

journey by the will of God to come unto you.

Luther1912 10. und allezeit in meinem Gebet flehe, ob sich's einmal zutragen wollte, daß ich zu euch käme durch Gottes Willen.

RV'1862 10. Rogando, si de algún modo ahora al fin haya de tener por la voluntad de Dios próspero viaje para venir a vosotros.

RuSV1876 10 всегда прося в молитвах моих, чтобы воля Божия когда-нибудь благопоспешила мне придти к вам,

FI33/38 11 Sillä minä ikävöitsen teitä nähdä, voidakseni antaa teille jonkun hengellisen lahjan, että te vahvistuisitte,

TKIS 11 Sillä ikävöin nähdä teitä, antaakseni teille jonkin hengellisen lahjan, jotta vahvistuisitte,

Biblia1776 11. Sillä minä ikävöitsen teitä nähdä, että minä jotain hengellistä lahjaa teille jakaisin, että te vahvistetuksi tulisitte,

CPR1642 11. Sillä minä ikäwöidzen teitä nähdä että minä jotain hengellistä lahja teille jacaisin wahwistaxeni teitä.

UT1548 11. Sille ette mine halan teite nädhä/ senpäle ette mine iotakin Hengeliste Lahia teille iacaisin/ teite wahwistamahan (Sillä että minä halaan teitä nähdä/ sen päälle että minä jotakin hengellistä lahjaa teille

jakaisin/ teitä wahwistaman.)

Gr-East 11. ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς, ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικὸν εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς,

Text Receptus 11. επιποθω γαρ ιδειν υμας ινα τι μεταδω χαρισμα υμιν πνευματικον εις το στηριχθηναι υμας 11. epipotho gar idein υmas ina ti metado charisma υmin pneυmatikon eis to sterichthenai υmas

MLV19 11 for* I am longing to see you°, in order that I may give to you° some spiritual gift*, *that* you° may be established;

KJV 11. For I long to see you, that I may impart unto you some spiritual gift, to the end ye may be established;

Luther1912 11. Denn mich verlangt, euch zu sehen, auf daß ich euch mitteile etwas geistlicher Gabe, euch zu stärken;

RV'1862 11. Porque deseo en gran manera veros, para repartir con vosotros algún don espiritual, a fin de que seais confirmados;

RuSV1876 11 ибо я весьма желаю увидеть вас, чтобы преподать вам некое дарование духовное к утверждению вашему,

FI33/38 12 se on, että me yhdessä ollessamme virkistyisimme yhteisestä uskostamme,

TKIS 12 se on, jotta keskellänne yhdessä virkistyisin* yhteisestä uskostamme, sekä

teidän ja minun.

Biblia1776 12. Se on, että minä saisin ynnä teidän kanssanne lohdutuksen, uskon kautta, joka meillä keskenämme on, sekä teidän että minun.

UT1548 12. (se on) ette mine ynne teiden cansan saisin Lohutoxen/ molombaiden Uskon cautta/ seke teiden ette minun. ((se on) että minä ynnä teidän kanssan saisin lohdutuksen/ molempaiden uskon kautta/ sekä teidän että minun.)

Gr-East 12. τοῦτο δέ ἐστι συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ.

MLV19 12 and this is (my prayer) to be encouraged together among you°, through the faith in one another, both yours° and mine.

teidän että minun.

CPR1642 12. Se on että minä saisin ynnä teidän cansan lohdutuxen Uscon cautta sekä teidän että minun.

Text Receptus 12. τουτο δε εστιν συμπαρακληθηναι εν υμιν δια της εν αλληλοις πιστεως υμων τε και εμου 12. tovto de estin sυmparaklethenai en υmin dia tes en allelois pisteos υmon te kai emoυ

KJV 12. That is, that I may be comforted together with you by the mutual faith both of you and me.

Luther1912 12. das ist, daß ich samt euch getröstet würde durch euren und meinen Glauben, den wir untereinander haben.

RV'1862 12. Es a saber, para ser juntamente consolado con vosotros por la mutua fé, la vuestra y juntamente la mía.

RuSV1876 12 то есть утешиться с вами вероюобщею, вашею и моею.

FI33/38 13 Ja minä en tahdo, veljet, teiltä salata, että jo monesti olen päättänyt tulla teidän tykönne saadakseni jonkin hedelmän teidänkin keskuudestanne, niinkuin muidenkin pakanain, mutta olen ollut estetty tähän saakka.

TKIS 13 En myöskään tahdo teidän, veljet, olevan tietämättömiä siitä, että monesti olen päättänyt tulla luoksenne, saadakseni jonkin hedelmän myös teidän keskellänne, niin kuin muittenkin pakanain keskellä, mutta olen ollut estynyt tähän asti.

Biblia1776 13. Mutta en minä tahdo salata teiltä, rakkaat veljet, että minä olen usein aikonut tulla teidän tykönne, (ja olen tähän asti estetty) että minä teidänkin seassanne jonkun hedelmän saisin, niinkuin muidenkin pakanain seassa.

CPR1642 13. Mutta en minä tahdo teildä salata rackat weljet että minä olen usein ajatellut tulla teidän tygönne waicka minä olen tähänasti estetty että minä teidängin seasan jongun hedelmän saisin nijncuin pacanaingin seas.

UT1548 13. Mutta em mine teilde salata tachto/ Rackat Weliet/ ette Mine olen wsein

aiatellut tulla teiden tygen/ waicka mine olen estetty tehenasti/ Ette mine mös teiden seasan/ madhaisin iongun Hedhelmen saatta/ ninquin muinengi Pacanain keskene. (Mutta en minä teiltä salata tahdo/ Rakkaat weljet/ että minä olen usein ajatellut tulla teidän tykön/ waikka minä olen estetty tähän asti/ Että minä myös teidän seassan/ mahtaisin jonkun hedelmän saattaa/ niinkuin muinenkin pakanain keskellä.)

Gr-East 13. οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολλάκις προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ δεῦρο, ἵνα τινὰ καρπὸν σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν.

Text Receptus 13. ου θελω δε υμας αγνοειν αδελφοι οτι πολλακις προεθεμην ελθειν προς υμας και εκωλυθην αχρι του δευρο ινα καρπον τινα σχω και εν υμιν καθως και εν τοις λοιποις εθνεσιν 13. ου thelo de υmas agnoein adelfoi oti pollakis proethemen elthein pros υmas kai ekolυthen achri toυ deυro ina karpon tina scho kai en υmin kathos kai en tois loipois ethnesin

MLV19 13 Now brethren, I do not wish you° to be

KJV 13. Now I would not have you ignorant,

ignorant that I often purposed to come to you° (and I was prevented till presently), in order that I might also have some fruit among you°, just-as among the rest of the Gentiles.

brethren, that oftentimes I purposed to come unto you, (but was let hitherto,) that I might have some fruit among you also, even as among other Gentiles.

Luther1912 13. Ich will euch aber nicht verhalten, liebe Brüder, daß ich mir oft habe vorgesetzt, zu euch zu kommen (bin aber verhindert bisher), daß ich auch unter euch Frucht schaffte gleichwie unter andern Heiden.

RV'1862 13. Mas no quiero, hermanos, que ignoréis, que muchas veces me he propuesto de venir a vosotros, (empero hasta ahora he sido estorbado,) para tener también entre vosotros algún fruto, como entre los otros Gentiles.

RuSV1876 13 Не хочу, братия, оставить вас в неведении, что я многократно намеревался придти к вам(но встречал препятствия даже доныне), чтобы иметь некий плод и у вас, как и у прочих народов.

FI33/38 14 Kreikkalaisille ja barbaareille, viisaille ja tyhmille minä olen velassa;

TKIS 14 Olen velassa sekä kreikkalaisille että barbaareille*, sekä viisaille että tyhmille.

Biblia1776 14. Minä olen velkapää Grekiläisille ja muukalaisille, viisaille ja tyhmille.

UT1548 14. Mine olen Welcapä/ seke Grekein ette mucalaisten/ seke Wisasten ette Tyhmein. (Minä olen welkapää/ sekä krekain että muukalaisten/ sekä wiisasten että tyhmäin.)

CPR1642 14. Minä olen welcapää Grekeille ja ei Grekeille wijsaille ja tyhmille.

Gr-East 14. Ἕλλησί τε καὶ βαρβάροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέτης εἰμί·

Text Receptus 14. ελλησιν τε και βαρβαροις σοφοις τε και ανοητοις οφειλετης ειμι 14. ellesin te kai βarβarois sofois te kai anoetois ofeiletes eimi

MLV19 14 I am a debtor both to Greeks and to Barbarians, both to the wise and to the foolish.

KJV 14. I am debtor both to the Greeks, and to the Barbarians; both to the wise, and to the unwise.

Luther1912 14. Ich bin ein Schuldner der Griechen und der Ungriechen, der Weisen und der Unweisen.

RV'1862 14. A Griegos y a bárbaros, a sabios y a ignorantes soy deudor.

RuSV1876 14 Я должен и Еллинам и варварам, мудрецам и невеждам.

FI33/38 15 omasta puolestani minä siis olen altis teillekin, Roomassa asuvaisille, julistamaan evankeliumia.

Biblia1776 15. Sentähden niin paljo kuin minussa on, olen minä teillekin, jotka Roomissa olette, valmis evankeliumia saarnaamaan.

UT1548 15. Senteden nin palio quin minussa ombi/ walmis mine olen/ teille mös iotca Romissa oletta/ Euangeliumi sarnaman. (Sentähden niin paljon kuin minussa ompi/ walmis minä olen/ teille myös jotka Romassa olette/ ewankeliumia saarnaaman.)

TKIS 15 Mitä minuun tulee, olen siis altis julistamaan ilosanomaa myös teille Roomassa asuville.

CPR1642 15. Sentähden nijn paljo cuin minusa on olen minä teillekin walmis Romisa Evangeliumita saarnaman.

Gr-East 15. οὕτω τὸ κατ᾽ ἐμὲ πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ρώμῃ εὐαγγελίσασθαι.

Text Receptus 15. ουτως το κατ εμε προθυμον και υμιν τοις εν ρωμη ευαγγελισασθαι 15. outos to kat eme prothυmon kai υmin tois en rome euaggelisasthai

MLV19 15 So, (as) in me, (I am) eager to proclaim the good-news to you° also (who are) in Rome.

KJV 15. So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you that are at Rome also.

Luther1912 15. Darum, soviel an mir ist, bin ich geneigt, auch euch zu Rom das Evangelium zu predigen.

RV'1862 15. Así que, en cuanto está en mí, pronto estoy a anunciar el evangelio también a los que estáis en Roma.

RuSV1876 15 Итак, что до меня, я готов благовествовать и вам,находящимся в Риме.

FI33/38 16 Sillä minä en häpeä (Kristuksen) evankeliumia; sillä se on Jumalan voima, itsekullekin uskovalle pelastukseksi, juutalaiselle ensin, sitten myös kreikkalaiselle.

TKIS 16 En näet häpeä (Kristuksen) ilosanomaa, sillä se on Jumalan voima pelastukseksi jokaiselle uskovalle, sekä juutalaiselle ensin että kreikkalaiselle.

Biblia1776 16. Sillä en minä häpee Kristuksen evankeliumia; sillä se on Jumalan voima itsekullekin uskovaiselle autuudeksi. Ensin Juudalaiselle, niin myös Grekiläiselle.

CPR1642 16. Sillä en minä häpe Christuxen Evangeliumita joca on Jumalan wäki idzecullengin uscowaiselle autuudexi.

UT1548 16. Sille em mine häpie Christusen Euangeliumita. Sille ette se ombi Jumalan weki/ ioca autuaxi teke caiki ne iotca sen päle vskouat/ (Sillä en minä häpeä

Kristuksen ewankeliumia. Sillä että se ompi Jumalan wäki/ joka autuaaksi tekee kaikki ne jotka sen päälle uskowat/)

Gr-East 16. οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ· δύναμις γὰρ Θεοῦ ἐστιν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι.

Text Receptus 16. ου γαρ επαισχυνομαι το ευαγγελιον του χριστου δυναμις γαρ θεου εστιν εις σωτηριαν παντι τω πιστευοντι ιουδαιω τε πρωτον και ελληνι 16. ου gar epaischunomai to euaggelion tou christou dunamis gar theou estin eis soterian panti to pisteuonti ioudaio te proton kai elleni

MLV19 16 For* I am not ashamed of the good-news of the Christ; for* it is the power of God *for salvation to everyone who believes; both to the Jew first and to the Greek.

KJV 16. For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.

Luther1912 16. Denn ich schäme mich des Evangeliums von Christo nicht; denn es ist eine Kraft Gottes, die da selig macht alle, die daran glauben, die Juden vornehmlich und auch

RV'1862 16. Porque no me avergüenzo del evangelio de Cristo; porque es poder de Dios para salvación a todo aquel que cree: al Judío primeramente, y también al

die Griechen.

Griego.

RuSV1876 16 Ибо я не стыжусь благовествования Христова, потому что оно есть сила Божия ко спасению всякому верующему, во-первых, Иудею, потом и Еллину.

FI33/38 17 Sillä siinä Jumalan vanhurskaus ilmestyy uskosta uskoon, niinkuin kirjoitettu on: "Vanhurskas on elävä uskosta".

TKIS 17 Sillä siinä Jumalan vanhurskaus ilmestyy uskosta uskoon, niin kuin on kirjoitettu: "Vanhurskas on elävä uskosta."

Biblia1776 17. Sillä siinä se vanhurskaus, joka Jumalan edessä kelpaa, ilmoitetaan uskosta uskoon, niinkuin kirjoitettu on: vanhurskaan pitää elämän uskosta.

CPR1642 17. Ensin Judalaiselle ja sijtte Grekille: sillä sijnä julistetan se wanhurscaus joca Jumalan edes kelpa cuin uscosta uscohon tule nijncuin kirjoitettu on: Wanhurscas elä hänen uscostans.

UT1548 17. Ensin Juttaille ia mös nijlle Grekille/ Senteden ette sijnä iulgistetan se Wa'hurskaus ioca Jumalan edes kelpa/ quin vskosta vskoho' tule/ nin quin kirioitettu on/ se Wanhurskas pite vskostans elemen. (Ensin juuttaille ja myös niille Krekille/ Sen

tähden että siinä julkistetaan se wanhurskaus joka Jumalan edessä kelpaa/ kuin uskosta uskohon tulee/ niin kuin kirjoitettu on/ se wanhurskas pitää uskostansa elämän.)

Gr-East 17. δικαιοσύνη γὰρ Θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται· ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.

Text Receptus 17. δικαιοσυνη γαρ θεου εν αυτω αποκαλυπτεται εκ πιστεως εις πιστιν καθως γεγραπται ο δε δικαιος εκ πιστεως ζησεται 17. dikaiosυne gar theoυ en aυto apokalυptetai ek pisteos eis pistin kathos gegraptai o de dikaios ek pisteos zesetai

MLV19 17 For* (the) righteousness of God is revealed from faith to {Or: into} faith in it; just-as it has been written, ‘But the righteous will be living from faith.’ {Hab. 2:4}

KJV 17. For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith.

Luther1912 17. Sintemal darin offenbart wird die Gerechtigkeit, die vor Gott gilt, welche

RV'1862 17. Porque en él la justicia de Dios se descubre de fé en fé, como está escrito: El

kommt aus Glauben in Glauben; wie denn geschrieben steht: "Der Gerechte wird seines Glaubens leben."

RuSV1876 17 В нем открывается правда Божия от веры в веру, как написано: праведный верою жив будет.

FI33/38 18 Sillä Jumalan viha ilmestyy taivaasta kaikkea ihmisten jumalattomuutta ja vääryyttä vastaan, niiden, jotka pitävät totuutta vääryyden vallassa,

Biblia1776 18. Sillä Jumalan viha ilmestyy taivaasta kaiken ihmisten jumalattomuuden ja vääryyden tähden, jotka totuuden vääryydessä pitävät.

UT1548 18. Sille ette Jumalan wiha Taiuahasta * tulepi ilmei/ ylitze caikein Inhimisten Jumalattoma' menon/ ia wärydhen iotca Totudhen wärydhes piteuet. (Sillä että Jumalan wiha taiwahasta tuleepi ilmi/ ylitse kaikkein ihmisten jumalattoman menon/ ja

justo vivirá por la fé.

TKIS 18 Sillä Jumalan viha ilmestyy taivaasta ihmisten kaikkea jumalattomuutta ja vääryyttä vastaan, niitten, jotka vääryydellä pimittävät totuuden,

CPR1642 18. SIllä Jumalan wiha ilmesty Taiwast caickein ihmisten jumalattomuden ja wääryden tähden jotca totuuden wäärydes pitäwät.

wääryyden jotka totuuden wääryydessä pitäwät.)

Gr-East 18. Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ Θεοῦ ἀπ᾽ οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων,

Text Receptus 18. αποκαλυπτεται γαρ οργη θεου απ ουρανου επι πασαν ασεβειαν και αδικιαν ανθρωπων των την αληθειαν εν αδικια κατεχοντων 18. apokalυptetai gar orge theoυ ap oυranoυ epi pasan aseβeian kai adikian anthropon ton ten aletheian en adikia katechonton

MLV19 18 For* the wrath of God is revealed from heaven upon all ungodliness and unrighteousness of men (and upon) those holding back the truth in unrighteousness;

KJV 18. For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hold the truth in unrighteousness;

Luther1912 18. Denn Gottes Zorn vom Himmel wird offenbart über alles gottlose Wesen und Ungerechtigkeit der Menschen, die die Wahrheit in Ungerechtigkeit aufhalten.

RV'1862 18. Porque se manifiesta la ira de Dios desde el cielo contra toda impiedad e injusticia de los hombres, que detienen la verdad con injusticia:

RuSV1876 18 Ибо открывается гнев Божий с неба на

всякое нечестие и неправду человеков,
подавляющих истину неправдою.

FI33/38 19 sentähden että se, mikä Jumalasta voidaan tietää, on ilmeistä heidän keskuudessaan; sillä Jumala on sen heille ilmoittanut.

TKIS 19 koska se, mikä Jumalasta on tiettävissä, on ilmeistä heidän keskellään. Jumala on sen näet heille ilmoittanut.

Biblia1776 19. Sentähden se, mikä taidetaan Jumalasta tuta, on heille tiettävä; sillä Jumala ilmoitti sen heille.

CPR1642 19. Sentähden se cuin taitan Jumalasta tuta on heille tiettäwä jonga Jumala heille ilmoitti

UT1548 19. Senteden ette se quin taitan Jumalasta tuta/ se ombi heisse iulkinen. Sille ette Jumala heille sen ilmoitti/ (Sentähden että se kuin taitaan Jumalasta tuta/ se ompi heissä julkinen. Sillä että Jumala heille sen ilmoitti/)

Gr-East 19. διότι τὸ γνωστὸν τοῦ Θεοῦ φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς· ὁ γὰρ Θεὸς αὐτοῖς ἐφανέρωσε.

Text Receptus 19. διοτι το γνωστον του θεου φανερον εστιν εν αυτοις ο γαρ θεος αυτοις εφανερωσεν 19. dioti to gnoston tou theou faneron estin en autois o gar theos autois efanerosen

MLV19 19 because what (is) known of God is apparent among them; for* God manifested (it) to them.

KJV 19. Because that which may be known of God is manifest in them; for God hath shewed it unto them.

Luther1912 19. Denn was man von Gott weiß, ist ihnen offenbar; denn Gott hat es ihnen offenbart,

RV'1862 19. Porque lo que de Dios se puede conocer, en ellos es manifiesto; porque Dios se lo ha manifestado.

RuSV1876 19 Ибо, что можно знать о Боге, явно для них, потому что Бог явил им.

FI33/38 20 Sillä hänen näkymätön olemuksensa, hänen iankaikkinen voimansa ja jumalallisuutensa, ovat, kun niitä hänen teoissansa tarkataan, maailman luomisesta asti nähtävinä, niin etteivät he voi millään itseänsä puolustaa,

TKIS 20 Sillä Hänen näkymättömät ominaisuutensa — sekä Hänen iäinen voimansa, että jumaluutensa — ovat *Hänen teoissaan* tarkattuina maailman luomisesta asti nähtävinä, niin etteivät he ole puolustettavissa,

Biblia1776 20. Sillä hänen näkymättömät menonsa, nimittäin, ijankaikkinen voimansa ja jumaluutensa nähdään hamasta maailman luomisesta, jotka ymmärretään niistä, jotka

CPR1642 20. Sijnä että hänen näkymättömät menons se on hänen ijancaickinen woimans ja jumaludens nähdäisin cosca nijtä hänen tegoisans tutkitan nimittäin

tehdyt ovat: ettei he taitaisi itseänsä syyttömiksi sanoa.

UT1548 20. sen cautta/ Ette henen näkymettomat meno'sa/ se on/ henen ijancaikinen Woimans ia Jumalus/ tuleuat nächteuexi/ coska nijste wari otetan/ henen Tegoisansa/ nimiten/ Mailman loomisesta. (sen kautta/ Että hänen näkymättömät menonsa/ se on/ hänen iankaikkinen woimansa ja jumaluus/ tulewat nähtäwäksi/ koska niistä waari otetaan/ hänen teoissansa/ nimittäin/ maailman luomisesta.)

mailman luomises.

Gr-East 20. τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασι νοούμενα καθορᾶται, ἥ τε ἀΐδιος αὐτοῦ δύναμις καὶ θειότης, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους,

Text Receptus 20. τα γαρ αορατα αυτου απο κτισεως κοσμου τοις ποιημασιν νοουμενα καθοραται η τε αιδιος αυτου δυναμις και θειοτης εις το ειναι αυτους αναπολογητους 20. ta gar aorata autou apo ktiseos kosmou tois poiemasin nooumena kathoratai e te aidios autou dunamis kai theiotes eis to einai autous anapologetous

MLV19 20 For* the invisible things of him are clearly seen from the creation of the world, being perceived by the things-made, (both) his eternal power and divinity; *that* they may be without defense;

KJV 20. For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the things that are made, even his eternal power and Godhead; so that they are without excuse:

Luther1912 20. damit daß Gottes unsichtbares Wesen, das ist seine ewige Kraft und Gottheit, wird ersehen, so man des wahrnimmt, an den Werken, nämlich an der Schöpfung der Welt; also daß sie keine Entschuldigung haben,

RV'1862 20. Porque las cosas invisibles de él, entendidas son desde la creación del mundo, por medio de las cosas que son hechas, se ven claramente, es a saber, su eterno poder y divinidad, para que queden sin excusa.

RuSV1876 20 Ибо невидимое Его, вечная сила Его и Божество, от создания мира через рассматривание творений видимы, так что онибезответны.

FI33/38 21 koska he, vaikka ovat tunteneet Jumalan, eivät ole häntä Jumalana kunnioittaneet eivätkä kiittäneet, vaan ovat ajatuksiltansa

TKIS 21 koska he — vaikka ovat tunteneet Jumalan — eivät ole Häntä Jumalana kunnioittaneet eivätkä kiittäneet. Sen

turhistuneet, ja heidän ymmärtämätön sydämensä on pimentynyt.

Biblia1776 21. Että he tunsivat Jumalan, ja ei ylistäneet häntä niinkuin Jumalaa eikä kiittäneet, vaan vilpistelivät omissa ajatuksissansa, ja heidän järjetöin sydämensä on pimennyt.

UT1548 21. Nin ettei heille ole ychten luchtamista/ Senteden ette he tiesit yden Jumalan oleua'/ ia ei ole hende ylisteneet ninquin ychte Jumalata/ eikä mös kijtteneet/ Waan he wilpistelit heiden * aijatoxisans/ ia heiden ierghetöin Sydhemens ombi piminyt. (Niin ettei heillä ole yhtään luottamista/ Sen tähden että he tiesit yhden Jumalan olewan/ ja ei ole häntä ylistäneet niinkui yhtä Jumalata/ eikä myös kiittäneet/ Waan he wilpistelit heidän ajatuksissansa/ ja heidän järjetöin sydämensä ompi pimennyt.)

Gr-East 21. διότι γνόντες τὸν Θεὸν οὐχ ὡς Θεὸν

sijaan he ovat käyneet ajatuksiltaan turhamaisiksi, ja heidän ymmärtämätön sydämensä on pimentynyt.

CPR1642 21. Nijn ettei heillä ole yhtän estelemyst: sillä he tiesit olewan yhden Jumalan ja ei ylistänet händä nijncuin Jumalata eikä kijttänet waan wilpistelit omisa ajatuxisans ja heidän järjetöin sydämens on piminnyt.

Text 21. διοτι γνοντες τον θεον ουχ ως θεον

ἐδόξασαν ἢ εὐχαρίστησαν, ἀλλ᾽ ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν, καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία·

Receptus εδοξασαν η ευχαριστησαν αλλ εματαιωθησαν εν τοις διαλογισμοις αυτων και εσκοτισθη η ασυνετος αυτων καρδια 21. dioti gnontes ton theon ουch os theon edoksasan e eυcharistesan all emataiothesan en tois dialogismois aυton kai eskotisthe e asυnetos aυton kardia

MLV19 21 because having known God, they did not glorify (him) as God, or gave-thanks, but became-futile in their reasonings and their heart was darkened without understanding.

KJV 21. Because that, when they knew God, they glorified him not as God, neither were thankful; but became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened.

Luther1912 21. dieweil sie wußten, daß ein Gott ist, und haben ihn nicht gepriesen als einen Gott noch ihm gedankt, sondern sind in ihrem Dichten eitel geworden, und ihr unverständiges Herz ist verfinstert.

RV'1862 21. Porque habiendo conocido a Dios, no le glorificaron como a Dios, ni le dieron gracias: ántes se desvanecieron en sus discursos, y el tonto corazón de ellos fué entenebrecido:

RuSV1876 21 Но как они, познав Бога, не

прославили Его, как Бога, и не
возблагодарили, но осуетились в
умствованиях своих, и омрачилось
несмысленное их сердце;

FI33/38 22 Kehuessaan viisaita olevansa he ovat tyhmiksi tulleet

Biblia1776 22. Kuin he itsensä viisaiksi luulivat, niin he ovat tyhmiksi tulleet,

UT1548 22. Coska he itzense Wisaxi lwlit/ nin he ouat Tyhmexi tulluet/ (Koska he itsensä wiisaaksi luulit/ niin he owat tyhmäksi tulleet/)

TKIS 22 Kehuessaan viisaita olevansa he ovat tyhmistyneet

CPR1642 22. Cosca he idzens wijsaxi luulit nijn he owat tyhmäxi tullet.

Gr-East 22. φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν,

Text Receptus 22. φασκοντες ειναι σοφοι εμωρανθησαν 22. faskontes einai sofoi emoranthesan

MLV19 22 They were foolish, claiming to be wise,

KJV 22. Professing themselves to be wise, they became fools,

Luther1912 22. Da sie sich für Weise hielten, sind sie zu

RV'1862 22. Que diciéndose ser sabios, fueron

Narren geworden

hechos insensatos;

RuSV1876 22 называя себя мудрыми, обезумели,

FI33/38 23 ja ovat katoamattoman Jumalan kirkkauden muuttaneet katoavaisen ihmisen ja lintujen ja nelijalkaisten ja matelevaisten kuvan kaltaiseksi.

TKIS 23 ja ovat katoamattoman Jumalan kirkkauden vaihtaneet katoavan ihmisen ja lintujen ja nelijalkaisten ja matelevaisten kuvan hahmoon.

Biblia1776 23. Ja ovat katoomattoman Jumalan kunnian muuttaneet katoovaisen ihmisen ja lintuin ja neljäjalkaisten ja matelevaisten kuvan muotoiseksi.

CPR1642 23. Ja owat catomattoman Jumalan cunnian muuttanet cuwaxi ei ainoastans tehdyn catowaisten ihmisten mutta myös linduin neljäjalcaisten ja matelewaisten eläinden muotoisexi.

UT1548 23. ia ouat mwttaneet sen catomattoman Jumalan Cunnian/ Cuuaxi/ ioca ei waan techty ollut catouaiste' Inhimisten/ Mutta mös Linduin ia Nelijalcaisten ia mateleuain Eleinten motoisexi. (ja owat muuttaneet sen katoamattoman Jumalan kunnian kuwaksi/ joka ei waan tehty ollut katoawaisten ihmisten/ Mutta myös lintuin ja nelijalkaisten ja matelewain eläinten

muotoiseksi.)

Gr-East 23. καὶ ἤλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου Θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνος φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων καὶ ἑρπετῶν.

Text Receptus 23. και ηλλαξαν την δοξαν του αφθαρτου θεου εν ομοιωματι εικονος φθαρτου ανθρωπου και πετεινων και τετραποδων και ερπετων 23. kai ellaksan ten doksan tou afthartou theou en omoiomati eikonos fthartou anthropou kai peteinon kai tetrapodon kai erpeton

MLV19 23 and changed the glory of the incorruptible God in(to) the likeness of an image of corruptible man and of birds and of four footed mammals and of reptiles.

KJV 23. And changed the glory of the uncorruptible God into an image made like to corruptible man, and to birds, and fourfooted beasts, and creeping things.

Luther1912 23. und haben verwandelt die Herrlichkeit des unvergänglichen Gottes in ein Bild gleich dem vergänglichen Menschen und der Vögel und der vierfüßigen und der kriechenden Tiere.

RV'1862 23. Y trocaron la gloria del Dios incorruptible en semejanza de imágen de hombre corruptible, y de aves, y de animales de cuatro piés, y de reptiles.

RuSV1876 23 и славу нетленного Бога изменили в
образ, подобныйтленному человеку, и
птицам, и четвероногим, и
пресмыкающимся, –

FI33/38 24 Sentähden Jumala on heidät, heidän
sydämensä himoissa, hyljännyt
saastaisuuteen, häpäisemään itse omat
ruumiinsa,

TKIS 24 Sen vuoksi Jumala onkin* heidät,
heidän sydämensä himoissa jättänyt
saastaisuuteen, häpäisemään keskenään
omat ruumiinsa,

Biblia1776 24. Sentähden on myös Jumala heidät
laskenut sydämensä himoihin, saastauteen,
häpäisemään keskenänsä omaa
ruumistansa,

CPR1642 24. Sentähden on myös Jumala heidän
laskenut sydämens himoihin saastauten
häwäisemän keskenäns oma ruumistans

UT1548 24. Senteden ombi mös Jumala heite
laskenut heiden Sydheme's himohin/
saastauxehen/ häueisemen heiden oma
Rumistans keskenens/ (Sentähden ompi
myös Jumala heitä laskenut heidän
sydämensä himoihin/ saastaukseen/
häwäisemän heidän omaa ruumistansa
keskenänsä./)

Gr-East 24. Διὸ καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν αὑτοῖς,

Text Receptus 24. διο και παρεδωκεν αυτους ο θεος εν ταις επιθυμιαις των καρδιων αυτων εις ακαθαρσιαν του ατιμαζεσθαι τα σωματα αυτων εν εαυτοις 24. dio kai paredoken aυtoυs o theos en tais epithυmiais ton kardion aυton eis akatharsian toυ atimazesthai ta somata aυton en eaυtois

MLV19 24 Hence also, God gave them up in the lusts of their hearts into uncleanness, to dishonor their bodies among themselves.

KJV 24. Wherefore God also gave them up to uncleanness through the lusts of their own hearts, to dishonour their own bodies between themselves:

Luther1912 24. Darum hat sie auch Gott dahingegeben in ihrer Herzen Gelüste, in Unreinigkeit, zu schänden ihre eigenen Leiber an sich selbst,

RV'1862 24. Por lo cual Dios también los entregó a la inmundicia, según las concupiscencias de sus corazones, para que deshonrasen sus cuerpos entre sí:

RuSV1876 24 то и предал их Бог в похотях сердец их нечистоте, так что они сквернили сами свои тела.

FI33/38 25 nuo, jotka ovat vaihtaneet Jumalan totuuden valheeseen ja kunnioittaneet ja palvelleet luotua enemmän kuin Luojaa, joka on ylistetty iankaikkisesti, amen.

Biblia1776 25. Jotka Jumalan totuuden ovat valheeksi muuttaneet ja ovat kunnioittaneet ja palvelleet enemmän luontokappaletta kuin Luojaa, joka on siunattu ijankaikkisesti, amen!

UT1548 25. Jotca Jumalan Totudhen ouat mwttaneet Walehexi/ ia ouat cunnioittaneet ia palueleet enämen Loondo cappaleita/ quin itze Loija/ ioca o'bi kijtettepe ija'caikisesta Am'. (Jotka Jumalan totuuden owat muuttaneet walheeksi/ ja owat kunnioittaneet ja palwelleet enemmin luontokappaleita/ kuin itse Luoja/ joka ompi kiitettäwä iankaikkisesta Amen.)

Gr-East 25. οἵτινες μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει, καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ

TKIS 25 nuo, jotka ovat vaihtaneet Jumalan totuuden valheeseen ja kunnioittaneet ja palvelleet luotua enemmän kuin Luojaa, joka on ylistetty ikuisesti*, Aamen.

CPR1642 25. Jotca Jumalan totuuden owat walhexi muuttanet ja owat cunnioittanet ja palwellet enämmän luoduja cuin idze Luoja jota pitä ijancaickisest kijtettämän Amen.

Text Receptus 25. οιτινες μετηλλαξαν την αληθειαν του θεου εν τω ψευδει και

ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα, ὅς ἐστιν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

εσεβασθησαν και ελατρευσαν τη κτισει παρα τον κτισαντα ος εστιν ευλογητος εις τους αιωνας αμην 25. oitines metellaksan ten aletheian tou theou en to pseudei kai eseβasthesan kai elatreusan te ktisei para ton ktisanta os estin eulogetos eis tous aionas amen

MLV19 25 They exchanged the truth of God in(to) the lie and worshiped and gave-divine service to the created thing contrary to the one who created (it), who is gracious* forever. Amen.

KJV 25. Who changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the creature more than the Creator, who is blessed for ever. Amen.

Luther1912 25. sie, die Gottes Wahrheit haben verwandelt in die Lüge und haben geehrt und gedient dem Geschöpfe mehr denn dem Schöpfer, der da gelobt ist in Ewigkeit. Amen.

RV'1862 25. Que mudaron la verdad de Dios en mentira, y honraron y sirvieron a la criatura ántes que al Creador, el cual es bendito por los siglos. Amén.

RuSV1876 25 Они заменили истину Божию ложью, и поклонялись, и служили твари вместо

Творца, Который благословен во веки,
аминь.

FI33/38 26 Sentähden Jumala on hyljännyt heidät häpeällisiin himoihin; sillä heidän naispuolensa ovat vaihtaneet luonnollisen yhteyden luonnonvastaiseen;

Biblia1776 26. Sentähden on Jumala heidät antanut ylön häpiällisiin himoihin, että myös heidän vaimonsa ovat muuttaneet luonnollisen tavan luontoa vastaan,

UT1548 26. Senteden ombi mös Jumala heite ylenandanut häpielisijn Himoin. Sille ette heiden waimonsa ouat muttaneet sen Loonolisen tauan/ sihen quin ombi wastan loondo. (Sentähden ompi myös Jumala heitä ylenantanut häpeällisiin himoihin. Sillä että heidän waimonsa owat muuttaneet sen luonnollisen tawan/ siihen kuin ompi wastaan luontoa.)

TKIS 26 Sen vuoksi Jumala on jättänyt heidät häpeällisten himojen valtaan, sillä heidän naispuolensa ovat vaihtaneet luonnollisen yhteyden luonnonvastaiseen.

CPR1642 26. Sentähden on myös Jumala heidän ylönandanut häpiälisijn himoihin että heidän waimons owat muuttanet luonnollisen tawan luondo wastan.

Gr-East 26. Διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας. αἵ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν,

Text Receptus 26. δια τουτο παρεδωκεν αυτους ο θεος εις παθη ατιμιας αι τε γαρ θηλειαι αυτων μετηλλαξαν την φυσικην χρησιν εις την παρα φυσιν 26. dia touto paredoken autous o theos eis pathe atimias ai te gar theleiai auton metellaksan ten fusiken chresin eis ten para fusin

MLV19 26 Because of this, God gave them up to passions of dishonor; for* both their females exchanged the natural use into what is contrary to (anything) natural;

KJV 26. For this cause God gave them up unto vile affections: for even their women did change the natural use into that which is against nature:

Luther1912 26. Darum hat sie auch Gott dahingegeben in schändliche Lüste: denn ihre Weiber haben verwandelt den natürlichen Brauch in den unnatürlichen;

RV'1862 26. Por lo cual Dios los entregó a afectos vergonzosos; porque aun sus mujeres mudaron el natural uso, en el uso que es contra naturaleza.

RuSV1876 26 Потому предал их Бог постыдным страстям: женщины их заменили естественное употребление

противоестественным;

FI33/38 27 samoin miespuoletkin, luopuen luonnollisesta yhteydestä naispuolen kanssa, ovat kiimoissaan syttyneet toisiinsa ja harjoittaneet, miespuolet miespuolten kanssa, riettautta ja villiintymisestään saaneet itseensä sen palkan, mikä saada piti.

Biblia1776 27. Niin myös miehet ovat antaneet ylön vaimon luonnollisen pitämisen, toinen toisensa puoleen himoissansa palaneet, miehet miesten kanssa riettauden tehneet ja saaneet, niinkuin pitikin, eksymisensä palkan itsessänsä.

UT1548 27. Samalmoto mös Miehet ouat ylenandanuet sen waimoin loonolisen pitemisen/ ia ouat toinen toisens polen palaneet heiden himoisansa/ ia Miehet ouat Miesten cansa riettaudhen tehnet/ Ja ouat saanet (ninquin pitiki) heide' exymisens palca' itzeheisensä. (Sentähden myös miehet owat ylenantaneet sen waimoin

TKIS 27 Ja samoin miespuoletkin luopuen luonnollisesta yhteydestä naispuolen kanssa, ovat kiimassaan syttyneet toisiinsa harjoittaen miespuolet miespuolten kanssa riettautta ja ovat saaneet itseensä villityksestään sen palkan, joka piti saada.

CPR1642 27. Nijn myös miehet owat ylönandanet waimoin luonnollisen pitämisen ja owat toinen toisens puoleen himoisans palainnet ja miehet owat miesten cansa riettauden tehnet ja owat saanet nijncuin pitikin exymisens palcan idze heisäns.

luonnollisen pitämisen/ ja owat toinen toisensa puoleen palaneet himoissansa/ ja miehet owat miesten kanssa riettauden tehneet/ ja owat saaneet (niinkuin pitikin) heidän eksymisensä palkan itse heihinsä.)

Gr-East

27. ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἄρσενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους, ἄρσενες ἐν ἄρσεσι τὴν ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες.

Text Receptus

27. ομοιως τε και οι {VAR1: αρρενες } {VAR2: αρσενες } αφεντες την φυσικην χρησιν της θηλειας εξεκαυθησαν εν τη ορεξει αυτων εις αλληλους αρσενες εν αρσεσιν την ασχημοσυνην κατεργαζομενοι και την αντιμισθιαν ην εδει της πλανης αυτων εν εαυτοις απολαμβανοντες 27. omoios te kai oi {VAR1: arrenes } {VAR2: arsenes } afentes ten fυsiken chresin tes theleias eksekaυthesan en te oreksei aυton eis allelουs arsenes en arsesin ten aschemosυnen katergazomenoi kai ten antimisthian en edei tes planes aυton en eaυtois apolamβanontes

MLV19

27 and the males also likewise, having left

KJV

27. And likewise also the men, leaving

the natural use of the female, burned in their lust toward one another, males with* males working forth indecency and receiving in themselves the recompense which was essential from their error.

the natural use of the woman, burned in their lust one toward another; men with men working that which is unseemly, and receiving in themselves that recompence of their error which was meet.

Luther1912 27. desgleichen auch die Männer haben verlassen den natürlichen Brauch des Weibes und sind aneinander erhitzt in ihren Lüsten und haben Mann mit Mann Schande getrieben und den Lohn ihres Irrtums (wie es denn sein sollte) an sich selbst empfangen.

RV'1862 27. Y asimismo, los varones, dejado el uso natural de la mujer, se encendieron en sus concupiscencias los unos con los otros, cometiendo torpezas varones con varones, y recibiendo en sí mismos la recompensa de su error que convino.

RuSV1876 27 подобно и мужчины, оставив естественное употребление женского пола, разжигались похотью друг на друга, мужчины на мужчинах делая срам и получая в самих себе должное возмездие за свое заблуждение.

FI33/38 28 Ja niinkuin heille ei kelvannut pitää kiinni Jumalan tuntemisesta, niin Jumala hylkäsi heidät heidän kelvottoman mielensä valtaan, tekemään sopimattomia.

TKIS 28 Ja niin kuin he eivät pitäneet hyvänä Jumalan tuntemista, niin Jumala jätti heidät kelvottoman mielen valtaan, tekemään sopimattomia.

Biblia1776 28. Ja niinkuin ei he tahtoneet Jumalaa tuta, niin Jumala laski heidät häijyyn mieleen tekemään niitä, mitä ei sovi tehdä,

CPR1642 28. Ja nijncuin ei he tahtonet Jumalata tuta nijn Jumala laski myös heidän häijyyn mielehen tekemän nijtä cuin ei pidäis tehtämän:

UT1548 28. Ja ninquin ei he totellehet ette he Jumala' tundisit/ nin mös Jumala laski heite heijun mielehen/ tekemen nijte quin ei pideisi tectemen/ (Ja niinkuin ei he totelleet että he Jumalan tuntisit/ niin myös Jumala laski heitä häijyn mielehen/ tekemään niitä kuin ei pitäisi tehtämän.)

Gr-East 28. Καὶ καθὼς οὐκ ἐδοκίμασαν τὸν Θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει, παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα,

Text Receptus 28. και καθως ουκ εδοκιμασαν τον θεον εχειν εν επιγνωσει παρεδωκεν αυτους ο θεος εις αδοκιμον νουν ποιειν τα μη καθηκοντα 28. kai kathos ouk edokimasan ton theon echein en epignosei paredoken autous o theos eis adokimon noun poiein ta me kathekonta

MLV19 28 And just-as they did not approve to have God in (their) full knowledge, God gave them up to an unapproved mind, to do things which are not proper.

KJV 28. And even as they did not like to retain God in their knowledge, God gave them over to a reprobate mind, to do those things which are not convenient;

Luther1912 28. Und gleichwie sie nicht geachtet haben, daß sie Gott erkenneten, hat sie Gott auch dahingegeben in verkehrten Sinn, zu tun, was nicht taugt,

RV'1862 28. Y como a ellos no les pareció bien tener a Dios en su conocimiento, Dios también los entregó a un perverso entendimiento, para que hiciesen lo que no conviene;

RuSV1876 28 И как они не заботились иметь Бога в разуме, то предал их Бог превратному уму – делать непотребства,

FI33/38 29 He ovat täynnänsä kaikkea vääryyttä, (haureutta,) pahuutta, ahneutta, häijyyttä, täynnä kateutta, murhaa, riitaa, petosta, pahanilkisyyttä;

TKIS 29 He ovat täynnä kaikkea vääryyttä, (haureutta,) pahuutta, ahneutta, ilkeyttä, täynnä kateutta, murhaa, riitaa, petosta. pahansuontia.

Biblia1776 29. Täynnänsä kaikkea vääryyttä, salavuoteutta, koiruutta, ahneutta,

CPR1642 29. Täynäns caickia wäärytta Salawuoteutta Coirutta Ahneutta

pahuutta: täynnä kateutta, murhaa, riitaa, petosta, pahan suomuutta:

UT1548 29. Teunens caikia Wärytte/ Salawoteita/ Coirutta/ Ahneutta/ Pahutta/ teunens catehutta/ Murha/ Rijta/ Petosta/ (Täynnänsä kaikkia wääryyttä/ salawuoteita/ koiruutta/ ahneutta/ pahuutta/ täynnänsä kateutta/ murhaa/ riitaa/ petosta/)

Pahutta täynäns Cateutta Murha Rijta Petosta.

Gr-East 29. πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ πορνείᾳ πονηρίᾳ πλεονεξίᾳ κακίᾳ, μεστοὺς φθόνου φόνου ἔριδος δόλου κακοηθείας,

Text Receptus 29. πεπληρωμενους παση αδικια πορνεια πονηρια πλεονεξια κακια μεστους φθονου φονου εριδος δολου κακοηθειας ψιθυριστας 29. pepleromenous pase adikia porneia poneria pleoneksia kakia mestous fthonou fonou eridos dolou kakoetheias psithuristas

MLV19 29 They have been filled with all: unrighteousness, fornication, wickedness, greed, malice; full of: envy, murder, strife,

KJV 29. Being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder,

treachery, maliciousness. (They are:) malicious whisperers,

debate, deceit, malignity; whisperers,

Luther1912 29. voll alles Ungerechten, Hurerei, Schalkheit, Geizes, Bosheit, voll Neides, Mordes, Haders, List, giftig, Ohrenbläser,

RV'1862 29. Atestados de toda iniquidad, de fornicación, de malicia, de avaricia, de maldad: llenos de envidia, de homicidios, de contiendas, de engaños, de malignidades:

RuSV1876 29 так что они исполнены всякой неправды, блуда, лукавства, корыстолюбия, злобы, исполнены зависти, убийства, распрей, обмана, злонравия,

FI33/38 30 ovat korvaankuiskuttelijoita, panettelijoita, Jumalaa vihaavaisia, väkivaltaisia, ylpeitä, kerskailijoita, pahankeksijöitä, vanhemmilleen tottelemattomia,

TKIS 30 He ovat korvaankuiskuttelijoita, panettelijoita, Jumalaa vihaavia, väkivaltaisia, ylpeitä, kerskailijoita, pahankeksijöitä, vanhemmilleen tottelemattomia,

Biblia1776 30. Korvankuiskutteliat, panetteliat, Jumalaa vihaajat, häpäisiät, ylpiät öykkärit,

CPR1642 30. Pahantawaiset corwancuiscutteliat panetteliat Jumalan ylöncadzojat

pahain neuvoin pesät, vanhemmillensa tottelemattomat,

wäkiwallaiset corjat öyckärit pahain neuwoin pesät wanhemmillens tottelemattomat.

UT1548 30. Pahantauaiset/ Coruan wiskutteliat/ Panetteliat/ Jumalan * ylencatzoijat/ Wekiuallaiset/ Coriat * Euchkerit/ * Pahain neuuoin pesät/ Wanhembaidens cwlemattomat/ (Pahantapaiset/ korwaan kuiskuttelijat/ panettelijat/ Jumalan ylenkatsojat/ wäkiwaltaiset/ koriat öykkärit/ pahain neuwoin pesät/ wanhempaidensa kuulemattomat/)

Gr-East 30. ψιθυριστάς, καταλάλους, θεοστυγεῖς, ὑβριστάς, ὑπερηφάνους, ἀλαζόνας, ἐφευρετὰς κακῶν, γονεῦσιν ἀπειθεῖς,

Text Receptus 30. καταλαλους θεοστυγεις υβριστας υπερηφανους αλαζονας εφευρετας κακων γονευσιν απειθεις 30. katalalous theostugeis υβristas υperefanous alazonas efeυretas kakon goneυsin apeitheis

MLV19 30 slandering, spiteful to God, insolent, haughty, braggarts, inventors of evil things,

KJV 30. Backbiters, haters of God, despiteful, proud, boasters, inventors of evil things,

disobedient to parents,

Luther1912 30. Verleumder, Gottesverächter, Frevler, hoffärtig, ruhmredig, Schädliche, den Eltern ungehorsam,

RuSV1876 30 злоречивы, клеветники, богоненавистники, обидчики, самохвалы, горды, изобретательны на зло, непослушны родителям,

FI33/38 31 vailla ymmärrystä, luotettavuutta, rakkautta ja laupeutta;

Biblia1776 31. Tomppelit, liiton rikkojat, haluttomat, sovittamattomat, armottomat.

UT1548 31. Tompelit/ wilpitzijet/ * Julmat/ * Sopimattomat/ Armoittomat. (Tomppelit/ wilpitsijät/ julmat/ sopimattomat/)

Gr-East 31. ἀσυνέτους, ἀσυνθέτους, ἀστόργους,

disobedient to parents,

RV'1862 30. Murmuradores, detractores, aborrecedores de Dios, injuriosos, soberbios, altivos, inventores de males, desobedientes a sus padres,

TKIS 31 ymmärtämättömiä, epäluotettavia, rakkaudettomia, (epäsopuisia,) säälimättömiä.

CPR1642 31. Tompelit wilpisteljät julmat sopimattomat haluttomat.

Text Receptus 31. ασυνετους ασυνθετους αστοργους

ἀσπόνδους, ἀνελεήμονας·

ασπονδους ανελεημονας 31. asυnetoυs asυnthetoυs astorgoυs aspondoυs aneleemonas

MLV19 31 without understanding, covenant-breakers, cold-hearted, implacable (and) unmerciful.

KJV 31. Without understanding, covenantbreakers, without natural affection, implacable, unmerciful:

Luther1912 31. Unvernünftige, Treulose, Lieblose, unversöhnlich, unbarmherzig.

RV'1862 31. Insensatos, desleales, sin afecto natural, implacables, sin misericordia:

RuSV1876 31 безрассудны, вероломны, нелюбовны, непримиримы, немилостивы.

FI33/38 32 jotka, vaikka tuntevat Jumalan vanhurskaan säädöksen, että ne, jotka senkaltaisia tekevät, ovat kuoleman ansainneet, eivät ainoastaan itse niitä tee, vaan vieläpä osoittavat hyväksymistä niille, jotka niitä tekevät.

TKIS 32 Vaikka he tuntevat Jumalan säännöksen, että sellaisten harjoittajat ansaitsevat kuoleman, he eivät ainoastaan itse niitä harjoita, vaan myös antavat hyväksymisensä niitten harjoittajille.

Biblia1776 32. Jotka Jumalan oikeuden tietävät, (että ne, jotka näitä tekevät, ovat kuoleman

CPR1642 32. Jotca Jumalan wanhurscauden tietäwät (että ne cuin näitä tekewät owat

ansainneet) ei ainoastaan niitä tee, mutta myös suostuvat niihin, jotka niitä tekevät.

UT1548 32. Jotca Jumalan Wanhurskauden tieteuet (ette ne quin neite tekeuet/ ouat Colema' ansanuet) ei he waiuoin nijte tee/ mutta mös andauat Sosionsa ninen iotca site tekeuet. (Jotka Jumalan wanhurskauden tietäwät (että ne kuin näitä tekewät/ owat kuoleman ansainneet) ei he waiwoin niitä tee/ mutta myös antawat suosionsa niinen jotka sitä tekewät.)

Gr-East 32. οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ Θεοῦ ἐπιγνόντες, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανάτου εἰσίν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν, ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσι τοῖς πράσσουσι.

cuoleman ansainnet) ei he ainoastans nijtä tee mutta myös suostuwat nijhin jotca nijtä tekewät.

Text Receptus 32. οιτινες το δικαιωμα του θεου επιγνοντες οτι οι τα τοιαυτα πρασσοντες αξιοι θανατου εισιν ου μονον αυτα ποιουσιν αλλα και συνευδοκουσιν τοις πρασσουσιν 32. oitines to dikaioma tou theou epignontes oti oi ta toiauta prassontes aksioi thanatou eisin ou monon auta poiousin alla kai suneudokousin tois prassousin

MLV19 32 Who, having fully known the ordinance of God, (that those practicing such things are worthy of death), are not only doing the same things, but also are consenting with those who are practicing (the same things).

KJV 32. Who knowing the judgment of God, that they which commit such things are worthy of death, not only do the same, but have pleasure in them that do them.

Luther1912 32. Sie wissen Gottes Gerechtigkeit, daß, die solches tun, des Todes würdig sind, und tun es nicht allein, sondern haben auch Gefallen an denen, die es tun.

RV'1862 32. Los cuales, entendiendo la justicia de Dios, a saber, que los que hacen tales cosas son dignos de muerte; no solamente las hacen, mas aun se complacen con los que las hacen.

RuSV1876 32 Они знают праведный суд Божий, что делающие такие дела достойны смерти; однако не только их делают, но и делающих одобряют.

2 luku

Juutalaiset, jotka muita tuomitsevat samasta pahasta, mitä itsekin tekevät, eivät vältä Jumalan tuomiota, joka kohtaa jokaista hänen tekojensa mukaan 1 – 16; turhaan he kerskaavat

ympärileikkauksesta ja laista, koska eivät lakia noudata 17 – 29.

FI33/38 1 Sentähden sinä, oi ihminen, et voi millään itseäsi puolustaa, olitpa kuka hyvänsä, joka tuomitset. Sillä mistä toista tuomitset, siihen sinä itsesi syypääksi tuomitset, koska sinä, joka tuomitset, teet samoja tekoja.

Biblia1776 1. Sentähden, oi ihminen, et sinä taida itsiäs syyttömäksi tehdä, vaikka kuka sinä olet, joka tuomitset; sillä jossa sinä toista tuomitset, siinä sinä itses tuomitset, ettäs niitä teet, joita sinä tuomitset.

UT1548 1. SEnteden/ o Inhiminen/ eipe sine taidha itzes luchtata/ waicka cuca sine olet ioca domitzet. Sille ette iossa sine toisen domitzet/ sijnä samassa sine itzes cadhotat/ Ette sine iuri site sama teet/ iotas domitzet. (Sentähden/ oi ihminen/ eipä sinä taida itseesi luottaa/ waikka kuka sinä olet joka tuomitset. Sillä että jossa sinä toisen tuomitset/ siinä samassa sinä itsesi kadotat/

TKIS 1 Sen vuoksi sinä, oi ihminen — jokainen, joka tuomitset — et ole puolustettavissa. Sillä siinä, missä tuomitset toisen, tuomitset itsesi, koska sinä joka tuomitset, harjoitat samoja tekoja.

CPR1642 1. SEntähden ihminen et sinä taida idziäs syyttömäxi tehdä waicka cuca sinä olet joca duomidzet: Sillä josa sinä toista duomidzet sijnä sinä idzes duomidzet ettäs juuri sitä teet jotas duomidzet.

Että sinä juuri sitä samaa teet/ jotas tuomitset.)

Gr-East

1. Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὦ ἄνθρωπε, πᾶς ὁ κρίνων· ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις· τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις ὁ κρίνων.

Text Receptus

1. διο αναπολογητος ει ω ανθρωπε πας ο κρινων εν ω γαρ κρινεις τον ετερον σεαυτον κατακρινεις τα γαρ αυτα πρασσεις ο κρινων 1. dio anapologetos ei o anthrope pas o krinon en o gar krineis ton eteron seauton katakrineis ta gar auta prasseis o krinon

MLV19

1 Hence O man, you are without defense, everyone who judges; for* in what you are judging the other, you are condemning yourself; for* you who judge are practicing the same things.

KJV

1. Therefore thou art inexcusable, O man, whosoever thou art that judgest: for wherein thou judgest another, thou condemnest thyself; for thou that judgest doest the same things.

Luther1912

1. Darum, o Mensch, kannst du dich nicht entschuldigen, wer du auch bist, der da richtet. Denn worin du einen andern richtest, verdammst du dich selbst; sintemal du eben dasselbe tust, was du

RV'1862

1. POR lo cual eres inexcusable, oh hombre, cualquiera que juzgas; porque en lo mismo que juzgas al otro, te condenas a tí mismo; porque lo mismo haces tú que juzgas a los otros.

richtest.

RuSV1876 1 Итак, неизвинителен ты, всякий человек, судящий другого , ибо тем же судом, каким судишь другого, осуждаешь себя, потому что, судя другого , делаешь то же.

FI33/38 2 Ja me tiedämme, että Jumalan tuomio on totuuden mukainen niille, jotka senkaltaista tekevät.

Biblia1776 2. Mutta me tiedämme, että Jumalan tuomio on oikia niiden ylitse, jotka senkaltaisia tekevät.

UT1548 2. Sille me tiedheme/ ette Jumalan Domio ombi oikea/ ninen ylitze iotca semmotoista tekeuet. (Sillä me tiedämme/ että Jumalan tuomio ompi oikea/ niiden ylitse jotka semmoista tekewät.)

TKIS 2 Mutta tiedämme, että Jumalan tuomio on totuudenmukainen niille, jotka sellaisia harjoittavat.

CPR1642 2. Sillä me tiedämme että Jumalan duomio on oikia nijden päälle jotca sencaltaista tekewät.

Gr-East 2. οἴδαμεν δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ ἐστι κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα

Text Receptus 2. οιδαμεν δε οτι το κριμα του θεου εστιν κατα αληθειαν επι τους τα

πράσσοντας.

τοιαυτα πρασσοντας 2. oidamen de oti to krima του theου estin kata aletheian epi τους ta toiauta prassontas

MLV19 2 Now we know that the judgment of God is according to truth upon those who practice such things.

KJV 2. But we are sure that the judgment of God is according to truth against them which commit such things.

Luther1912 2. Denn wir wissen, daß Gottes Urteil ist recht über die, so solches tun.

RV'1862 2. Porque sabemos que el juicio de Dios es según verdad contra los que hacen tales cosas.

RuSV1876 2 А мы знаем, что поистине есть суд Божий на делающих такие дела .

FI33/38 3 Vai luuletko, ihminen, sinä, joka tuomitset niitä, jotka senkaltaisia tekevät, ja itse samoja teet, että sinä vältät Jumalan tuomion?

TKIS 3 Vai luuletko, oi ihminen, joka tuomitset niitä, jotka sellaisia harjoittavat ja itse niitä harjoitat, että vältät Jumalan tuomion?

Biblia1776 3. Eli luuletkos, ihminen, sinä joka niitä tuomitset, jotka senkaltaisia tekevät, ja itse myös niitä teet, että sinä vältät Jumalan

CPR1642 3. Eli luuletcos ihminen sinä joca nijtä duomidzet jotca sencaltaista tekewät ja sinä myös sitä teet että sinä wäldät

tuomion?

UT1548 3. Eli lwleco sine/ o Inhimine'/ sine ioca domitzet nijte iotca sencaltaista tekeuet/ ia sine mös site sama teet/ ette sine weltet Jumala' domion? (Eli luuletko sinä/ oi ihminen/ sinä joka tuomitset niitä jotka senkaltaista tekewät/ ja sinä myös sitä samaa teet/ että sinä wältät Jumalan tuomion?)

Jumalan duomion?

Gr-East 3. λογίζῃ δὲ τοῦτο, ὦ ἄνθρωπε, ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ;

Text Receptus 3. λογιζη δε τουτο ω ανθρωπε ο κρινων τους τα τοιαυτα πρασσοντας και ποιων αυτα οτι συ εκφευξη το κριμα του θεου
3. logize de touto o anthrope o krinon tous ta toiauta prassontas kai poion auta oti su ekfeukse to krima tou theou

MLV19 3 Now O man, who is judging those who practice such things and you are doing the same things(.) Are you reasoning that you will be fleeing from the judgment of God?

KJV 3. And thinkest thou this, O man, that judgest them which do such things, and doest the same, that thou shalt escape the judgment of God?

Luther1912 3. Denkst du aber, o Mensch, der du richtest die, die solches tun, und tust auch dasselbe, daß du dem Urteil Gottes entrinnen werdest?

RV'1862 3. ¿Y piensas esto, oh hombre, que juzgas a los que hacen tales cosas, haciendo las mismas, que tú escaparás el juicio de Dios?

RuSV1876 3 Неужели думаешь ты, человек, что избежишь суда Божия,осуждая делающих такие дела и(сам) делая то же?

FI33/38 4 Vai halveksitko hänen hyvyytensä ja kärsivällisyytensä ja pitkämielisyytensä runsautta, etkä tiedä, että Jumalan hyvyys vetää sinua parannukseen?

TKIS 4 Vai halveksitko Hänen hyvyytensä ja kärsivällisyytensä ja pitkämielisyytensä rikkautta tietämättä, että Jumalan hyvyys ohjaa sinua mielenmuutokseen?

Biblia1776 4. Eli katsotkos ylön hänen hyvyytensä, kärsiväisyytensä ja pitkämielisyytensä rikkauden, ettet tiedä, että Jumalan hyvyys vetää sinua parannukseen?

CPR1642 4. Eli cadzotcos ylön hänen hywydens kärsimisens ja pitkämielisydens rickauden? Etkös tiedä että Jumalan hywys wetä sinua parannuxeen?

UT1548 4. Eli ylencatzotco sine henen Hywuydhens runsaudhen/ kerssimisen ia * Pitkemielisudhen? Etkös tiedhä/ ette Jumalan hywuys paranoxehen sinua

pytepi? (Eli ylen katsotko sinä hänen hywyytensä runsauden/ kärsimisen ja pitkämielisyyden? Etkös tiedä/ että Jumalan hywyys parannukseen sinua pyytääpi?)

Gr-East 4. ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ Θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε ἄγει;

Text Receptus 4. η του πλουτου της χρηστοτητος αυτου και της ανοχης και της μακροθυμιας καταφρονεις αγνοων οτι το χρηστον του θεου εις μετανοιαν σε αγει 4. e tou ploutou tes chrestotetos autou kai tes anoches kai tes makrothumias katafroneis agnoon oti to chreston tou theou eis metanoian se agei

MLV19 4 Or do you despise the riches of his kindness and forbearance and patience, being ignorant that the kindness of God is leading you to repentance?

KJV 4. Or despisest thou the riches of his goodness and forbearance and longsuffering; not knowing that the goodness of God leadeth thee to repentance?

Luther1912 4. Oder verachtest du den Reichtum seiner Güte, Geduld und Langmütigkeit? Weißt

RV'1862 4. ¿O menosprecias las riquezas de su benignidad, y paciencia, y longanimidad:

du nicht, daß dich Gottes Güte zur Buße leitet?

ignorando que la benignidad de Dios te guia a arrepentimiento?

RuSV1876 4 Или пренебрегаешь богатство благости, кротости и долготерпения Божия, не разумея, что благость Божия ведеттебя к покаянию?

FI33/38 5 Kovuudellasi ja sydämesi katumattomuudella sinä kartutat päällesi vihaa vihan ja Jumalan vanhurskaan tuomion ilmestymisen päiväksi,

TKIS 5 Mutta kovuutesi ja katumattoman sydämesi vuoksi kartutat itsellesi vihaa vihan ja Jumalan vanhurskaan tuomion ilmestymisen päiväksi.

Biblia1776 5. Mutta kovuutes ja katumattoman sydämes jälkeen kartutat sinä vihan itselles vihan päivänä, kuin Jumalan oikia tuomio ilmaantuu,

CPR1642 5. Mutta sinun cowudes ja catumattoman sydämes jälken cartutat sinä wihan idzelles wihan päiwänä

UT1548 5. Mutta sinun Cowudhes ia catumattoman Sydhemes ielkeen/ sine cartutat wihan itzelles sihen wihan peiuehen/ (Mutta sinun kowuuten ja katumattoman sydämesi jälkeen/ sinä kartutat wihan itsellesi siihen wihan päiwähän/)

Gr-East

5. κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετανόητον καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ ἀποκαλύψεως καὶ δικαιοκρισίας τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus

5. κατα δε την σκληροτητα σου και αμετανοητον καρδιαν θησαυριζεις σεαυτω οργην εν ημερα οργης και αποκαλυψεως δικαιοκρισιας του θεου
5. kata de ten skleroteta sou kai ametanoeton kardian thesaurizeis seauto orgen en emera orges kai apokalupseos dikaiokrisias tou theou

MLV19

5 But you store up wrath for yourself according to your hardness and unrepentant heart in the day of wrath and of revelation and of the righteous judgment of God;

KJV

5. But after thy hardness and impenitent heart treasurest up unto thyself wrath against the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God;

Luther1912

5. Du aber nach deinem verstockten und unbußfertigen Herzen häufest dir selbst den Zorn auf den Tag des Zornes und der Offenbarung des gerechten Gerichtes Gottes,

RV'1862

5. Ántes, según tu dureza, y tu corazón impenitente, atesoras para tí mismo ira para el día de la ira, y de la manifestación del justo juicio de Dios;

RuSV1876 5 Но, по упорству твоему и нераскаянному сердцу, ты сам себе собираешь гнев на день гнева и откровения праведного суда от Бога,

FI33/38 6 hänen, "joka antaa kullekin hänen tekojensa mukaan":

Biblia1776 6. Joka antaa itsekullekin hänen töittensä jälkeen,

UT1548 6. Coska JUMAlan oikea Domio ilmande/ Joca costapi itzecungin henen Töidense pereste/ (Koska Jumalan oikea tuomio ilmaantuu/ Joka kostaapi itsekunkin hänen töidensä perästä/)

Gr-East 6. ὃς ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ,

MLV19 6 who will ‘repay to each according to his works.’ {Pro 24:12b, Psa 62:12}

TKIS 6 Hän antaa kullekin hänen tekojensa mukaan:

CPR1642 6. Cosca Jumalan oikia duomio ilmaundu joca anda idzecullengin hänen töidens perän:

Text Receptus 6. ος αποδωσει εκαστω κατα τα εργα αυτου 6. os apodosei ekasto kata ta erga autou

KJV 6. Who will render to every man according to his deeds:

Luther1912 6. welcher geben wird einem jeglichen nach seinen Werken:

RV'1862 6. El cual pagará a cada uno conforme a sus obras:

RuSV1876 6 Который воздаст каждому по делам его:

FI33/38 7 niille, jotka hyvässä työssä kestävinä etsivät kirkkautta ja kunniaa ja katoamattomuutta, iankaikkisen elämän,

TKIS 7 niille, jotka hyvässä työssä kestävinä etsivät kirkkautta ja kunniaa ja katoamattomuutta, iäisen elämän,

Biblia1776 7. Niille, jotka pyytävät ylistystä, kunniaa ja katoomatointa menoa kärsiväisyydellä hyvissä töissä, ijankaikkisen elämän;

CPR1642 7. Nimittäin jotca pyytäwät ylistystä cunniata ja catomatoinda meno kärsimisellä hywisä töisä ijancaickisen elämän.

UT1548 7. nimitten/ ylistos ia Cunnia/ ia catomatoin olemus/ nijnen/ iotca kerssimisen cansa seisouat sen ijancaikisen Elemen ielkin. (nimittäin/ ylistys ja kunnia/ ja katoamatoin olemus/ niiden/ jotka kärsimisen kanssa seisowat sen iankaikkisen elämän jälkeen.)

Gr-East 7. τοῖς μὲν καθ’ ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ

Text Receptus 7. τοις μεν καθ υπομονην εργου

δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσι ζωὴν αἰώνιον,

αγαθου δοξαν και τιμην και αφθαρσιαν ζητουσιν ζωην αιωνιον 7. tois men kath υpomonen ergoυ agathoυ doksan kai timen kai aftharsian zetoυsin zoen aionion

MLV19 7 Everlasting life to those who indeed by endurance in good work are seeking glory and honor and incorruption.

KJV 7. To them who by patient continuance in well doing seek for glory and honour and immortality, eternal life:

Luther1912 7. Preis und Ehre und unvergängliches Wesen denen, die mit Geduld in guten Werken trachten nach dem ewigen Leben;

RV'1862 7. A los que perseverando en bien hacer, buscan gloria, y honra, e inmortalidad, dará la vida eterna;

RuSV1876 7 тем, которые постоянством в добром деле ищут славы,чести и бессмертия, – жизнь вечную;

FI33/38 8 mutta niiden osaksi, jotka ovat itsekkäitä eivätkä tottele totuutta, vaan tottelevat vääryyttä, tulee viha ja kiivastus.

TKIS 8 mutta niille, jotka ovat itsekkäitä eivätkä tottele totuutta, vaan tottelevat vääryyttä, tulee kiivaus ja viha.

Biblia1776 8. Mutta niille, jotka riitaiset ovat, eikä

CPR1642 8. Mutta nijlle jotca rijtaiset owat eikä

kuule totuutta, vaan kuulevat vääryyttä, on tuleva närkästys ja viha.

UT1548 8. Mutta nijlle iotca rijtaiset ouat/ ia eiuet totutta cwle/ waan wärydhen cwleuat/ tuleua ombi närckestys ia wiha/ (Mutta niille jotka riitaiset owat/ ja eiwät totuutta kuule/ waan wääryyden kuulewat/ tulewa ompi närkästys ja wiha/)

Gr-East 8. τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας, καὶ ἀπειθοῦσι μὲν τῇ ἀληθείᾳ, πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ, θυμός καὶ ὀργὴ·

MLV19 8 But to those (seeking things) out of selfish ambition and who are indeed disobedient to the truth, but obey unrighteousness, (he will repay with) fury and wrath,

Luther1912 8. aber denen, die da zänkisch sind und der

cuule totuutta waan wääryttä on tulewa närkästys ja wiha:

Text Receptus 8. τοις δε εξ εριθειας και απειθουσιν μεν τη αληθεια πειθομενοις δε τη αδικια θυμος και οργη 8. tois de eks eritheias kai apeithousin men te aletheia peithomenois de te adikia thυmos kai orge

KJV 8. But unto them that are contentious, and do not obey the truth, but obey unrighteousness, indignation and wrath,

RV'1862 8. Mas a los que son contenciosos, y que

Wahrheit nicht gehorchen, gehorchen aber der Ungerechtigkeit, Ungnade, und Zorn;

no obedecen a la verdad, ántes obedecen a la injusticia, enojo, e ira.

RuSV1876 8 а тем, которые упорствуют и не покоряются истине, но предаются неправде, – ярость и гнев.

FI33/38 9 Tuska ja ahdistus jokaisen ihmisen sielulle, joka pahaa tekee, juutalaisen ensin, sitten myös kreikkalaisen;

TKIS 9 Vaiva ja ahdistus jokaisen ihmisen sielulle, joka pahaa harjoittaa sekä juutalaisen ensin että kreikkalaisen,

Biblia1776 9. Murhe ja vaiva kunkin ihmisen sielun päälle, joka pahaa tekee, ensisti Juudalaisen, niin myös Grekiläisen;

CPR1642 9. Murhe ja waiwa caickein ihmisten sieluin päälle jotca paha tekewät: ensist Judalaisille nijn myös Grekeille.

UT1548 9. mureh ia waiwa/ caikein Inhimisten Sieludhen ylitze iotca paha tekeuet. Ensiste Juttaille/ ia mös Grekille. (murhe ja waiwa/ kaikkein ihmisten sielujen ylitse jotka pahaa tekewät. Ensisti juuttaille/ ja myös Krekille.)

Gr-East 9. θλῖψις καὶ στενοχωρία ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ

Text Receptus 9. θλιψις και στενοχωρια επι πασαν ψυχην ανθρωπου του κατεργαζομενου

κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἕλληνος·

το κακον ιουδαιου τε πρωτον και ελληνος 9. thlipsis kai stenochoria epi pasan psυchen anthropoυ toυ katergazomenoυ to kakon ioυdaioυ te proton kai ellenos

MLV19 9 affliction and distress upon every soul of man who is working evil, both of the Jew first and of the Greek.

KJV 9. Tribulation and anguish, upon every soul of man that doeth evil, of the Jew first, and also of the Gentile;

Luther1912 9. Trübsal und Angst über alle Seelen der Menschen, die da Böses tun, vornehmlich der Juden und auch der Griechen;

RV'1862 9. Tribulación y angustia sobre toda alma de hombre que obra lo malo, del Judío primeramente, y también del Griego;

RuSV1876 9 Скорбь и теснота всякой душе человека, делающего злое, во-первых, Иудея, потом и Еллина!

FI33/38 10 mutta kirkkaus ja kunnia ja rauha jokaiselle, joka tekee sitä, mikä hyvä on, juutalaiselle ensin, sitten myös kreikkalaiselle!

TKIS 10 mutta kirkkaus ja kunnia ja rauha jokaiselle, joka harjoittaa sitä, mikä hyvä on sekä juutalaiselle ensin että kreikkalaiselle.

Biblia1776 10. Mutta ylistys, kunnia ja rauha jokaiselle, joka hyvää tekee, ensisti Juudalaiselle, niin myös Grekiläiselle.

UT1548 10. Mutta kijtos ia cunnia ia Rauha caikille nijlle/ iotca hyue tekeuet/ Ensiste Juttaille ia mös Grekille. (Mutta kiitos ja kunnia ja rauha kaikille niille/ jotka hywää tekewät/ ensisti juuttaille ja myös Krekille.)

CPR1642 10. Mutta kijtos cunnia ja rauha caikille nijlle jotca hywä tekewät: ensist Judalaisille nijn myös Grekeille.

Gr-East 10. δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι·

Text Receptus 10. δοξα δε και τιμη και ειρηνη παντι τω εργαζομενω το αγαθον ιουδαιω τε πρωτον και ελληνι 10. doksa de kai time kai eirene panti to ergazomeno to agathon ioυdaio te proton kai elleni

MLV19 10 But glory and honor and peace to every man who is working good, to the Jew first and also to the Greek;

KJV 10. But glory, honour, and peace, to every man that worketh good, to the Jew first, and also to the Gentile:

Luther1912 10. Preis aber und Ehre und Friede allen denen, die da Gutes tun, vornehmlich den Juden und auch den Griechen.

RV'1862 10. Mas gloria, y honra, y paz a todo aquel que obra el bien, al Judío primeramente, y también al Griego:

RuSV1876 10 Напротив, слава и честь и мир всякому, делающемудоброе, во-первых, Иудею, потом и Еллину!

FI33/38 11 Sillä Jumala ei katso henkilöön.

Biblia1776 11. Sillä ei Jumala katso ihmisen muodon jälkeen.

UT1548 11. Sille ettei Jumala catzo Inhimisen modhon ielken/ (Sillä ettei Jumala katso ihmisen muodon jälkeen/)

TKIS 11 Sillä Jumala ei katso henkilöön.

CPR1642 11. Sillä ei Jumala cadzo ihmisen muodon jälken.

Gr-East 11. οὐ γάρ ἐστι προσωποληψία παρὰ τῷ Θεῷ.

Text Receptus 11. ου γαρ εστιν προσωποληψια παρα τω θεω 11. ου gar estin prosopolepsia para to theo

MLV19 11 for* there is no favoritism with God.

KJV 11. For there is no respect of persons with God.

Luther1912 11. Denn es ist kein Ansehen der Person vor Gott.

RV'1862 11. Porque no hay acepción de personas para con Dios.

RuSV1876 11 Ибо нет лицеприятия у Бога.

FI33/38 12 Sillä kaikki, jotka ilman lakia ovat syntiä tehneet, ne myös ilman lakia hukkuvat, ja kaikki, jotka lain alaisina ovat syntiä tehneet, ne lain mukaan tuomitaan;

TKIS 12 Sillä kaikki, jotka ilman lakia ovat syntiä tehneet, myös ilman lakia hukkuvat, ja kaikki, jotka lain alaisina ovat syntiä tehneet, ne lain mukaan tuomitaan.

Biblia1776 12. Kaikki, jotka ilman lakia ovat syntiä tehneet, niiden pitää myös ilman lakia hukkuman, ja kaikki, jotka laissa ovat syntiä tehneet, ne pitää lain kautta tuomittaman.

CPR1642 12. Caicki jotca ilman Laita owat syndiä tehnet ne myös ilman Laita duomitan: ja caicki jotca Lais owat syndiä tehnet ne Lain cautta duomitan:

UT1548 12. Caiki ne/ iotca ilman Laita ouat syndi tehneet/ ne mös ilman Laita cadhotetan. Ja caiki ne iotca Laissa ouat syndi tehneet/ ne Lain cautta domitaan. (Kaikki ne/ jotka ilman lakia owat syntiä tehneet/ ne myös ilman lakia kadotetaan. Ja kaikki ne jotka laissa owat syntiä tehneet/ ne lain kautta tuomitaan.)

Gr-East 12. ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως

Text Receptus 12. οσοι γαρ ανομως ημαρτον ανομως

καὶ ἀπολοῦνται· καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται.

και απολουνται και οσοι εν νομω ημαρτον δια νομου κριθησονται 12. osoi gar anomos emarton anomos kai apolountai kai osoi en nomo emarton dia nomou krithesontai

MLV19 12 For* as many as sinned without (the) law will also perish without (the) law. And as many as sinned in the law will be judged through the law.

KJV 12. For as many as have sinned without law shall also perish without law: and as many as have sinned in the law shall be judged by the law;

Luther1912 12. Welche ohne Gesetz gesündigt haben, die werden auch ohne Gesetz verloren werden; und welche unter dem Gesetz gesündigt haben, die werden durchs Gesetz verurteilt werden

RV'1862 12. Porque todos los que sin ley pecaron, sin ley también perecerán; y todos los que en la ley pecaron, por la ley serán juzgados.

RuSV1876 12 Те, которые, не имея закона, согрешили, вне закона и погибнут; а те, которые под законом согрешили,по закону осудятся

FI33/38 13 sillä eivät lain kuulijat ole vanhurskaita Jumalan edessä, vaan lain noudattajat vanhurskautetaan.

TKIS 13 Eivät näet lain kuulijat ole vanhurskaita Jumalan edessä, vaan lain seuraajat vanhurskautetaan.

Biblia1776 13. Sillä ei ne ole Jumalan edessä vanhurskaat, jotka lain kuulevat; mutta ne, jotka lain töillänsä täyttävät, ne pitää vanhurskaaksi tuleman.

CPR1642 13. Sillä ei ne ole Jumalan edes wanhurscat jotca Lain cuulewat: mutta ne jotca Lain töilläns täyttäwät ne wanhurscana pidetän.

UT1548 13. Sille ettei ne ole Jumalan edes wanhurskat/ iotca Lain cwleuat/ Mutta ne iotca Lain töillens teuteuet/ ne pidheten wanhurskana. (Sillä ettei ne ole Jumalan edes wanhurskaat/ jotka lain kuulewat/ Mutta ne jotka lain töillänsä täyttäwät/ ne pidetään wanhurskaana.)

Gr-East 13. οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ τοῦ νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ Θεῷ, ἀλλ᾽ οἱ ποιηταὶ τοῦ νόμου δικαιωθήσονται.

Text Receptus 13. ου γαρ οι ακροαται του νομου δικαιοι παρα τω θεω αλλ οι ποιηται του νομου δικαιωθησονται 13. ου gar oi akroatai tou nomou dikaioi para to theo all oi poietai tou nomou dikaiothesontai

MLV19 13 For* the hearers of the law are not

KJV 13. For not the hearers of the law are just

righteous with God, but the doers of the law will be made righteous.

Luther1912 13. (sintemal vor Gott nicht, die das Gesetz hören, gerecht sind, sondern die das Gesetz tun, werden gerecht sein.

RuSV1876 13 (потому что не слушатели закона праведны пред Богом, но исполнители закона оправданы будут,

FI33/38 14 Sillä kun pakanat, joilla ei lakia ole, luonnostansa tekevät, mitä laki vaatii, niin he, vaikka heillä ei lakia ole, ovat itse itsellensä laki

Biblia1776 14. Sillä koska pakanat, joilla ei lakia ole, tekevät luonnostansa sitä, mitä laki anoo, niin he, vaikka ei heillä lakia ole, ovat itsellensä laki,

UT1548 14. Sille ios Pacanat/ ioilla ei Laki ole/ tekeuet quitengin * loonostans site quin Laki ano/ ne samat/ waicka ei heille Laki

before God, but the doers of the law shall be justified.

RV'1862 13. Porque no los que oyen la ley son justos delante de Dios, mas los hacedores de la ley serán justificados.

TKIS 14 Sillä kun pakanat, joilla ei ole lakia, luonnostaan harjoittavat lain tekoja, niin he, joilla ei lakia ole, ovat itselleen lakina.

CPR1642 14. Sillä jos pacanat joilla ei Lakia ole tekewät luonnostans sitä cuin Laki ano nijn he waicka ei heillä Laki ole owat idze heillens Laki

ole nin he ouat itzeheillens Laki Sen cautta/ (Sillä jos pakanat/ joilla ei laki ole/ tekewät kuitenkin luonnostansa sitä kuin laki anoo/ ne samat/ waikka ei heillä laki ole niin he owat itse heillens laki sen kautta.)

Gr-East 14. ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῇ, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσι νόμος,

Text Receptus 14. οταν γαρ εθνη τα μη νομον εχοντα φυσει τα του νομου ποιη ουτοι νομον μη εχοντες εαυτοις εισιν νομος 14. otan gar ethne ta me nomon echonta fυsei ta tov nomov poie ovtoi nomon me echontes eavtois eisin nomos

MLV19 14 For* whenever (the) Gentiles, not having the law, practice the things of the law by nature, these, not having the law, are the law to themselves;

KJV 14. For when the Gentiles, which have not the law, do by nature the things contained in the law, these, having not the law, are a law unto themselves:

Luther1912 14. Denn so die Heiden, die das Gesetz nicht haben, doch von Natur tun des Gesetzes Werk, sind dieselben, dieweil sie das Gesetz nicht haben, sich selbst ein

RV'1862 14. Porque cuando los Gentiles que no tienen la ley, hacen naturalmente las cosas de la ley, los tales aunque no tengan la ley, a sí mismos son ley:

Gesetz,

RuSV1876 14 ибо когда язычники, не имеющие закона, по природе законное делают, то, не имея закона, они сами себе закон:

FI33/38 15 ja osoittavat, että lain teot ovat kirjoitetut heidän sydämiinsä, kun heidän omatuntonsa myötätodistaa ja heidän ajatuksensa keskenään syyttävät tai myös puolustavat heitä

Biblia1776 15. Että he osoittavat lain työn olevan kirjoitetun sydämiinsä, ja niin heidän omatuntonsa ynnä todistaa, ja heidän ajatuksensa keskenänsä itse päällensä kantavat eli myös heitänsä syyttömäksi tekevät,

UT1548 15. ette he osottauat Lain Töödh/ oleuan kirioitetun heiden Sydhemihins/ Senwoxi ette heiden Omatu'dons heille sen todistapi/ Nin mös heiden aijatoxensa/ iotca itze keskene's candauat/ eli mös luchtauat (että

TKIS 15 Nuo, jotka osoittavat lain teon olevan kirjoitettuna heidän sydämiinsä, kun heidän omatuntonsa todistaa ja ajatuksensa keskenään syyttävät tai myös puolustavat heitä

CPR1642 15. Että he osottawat Lain työt olewan kirjoitetut heidän sydämihins ja nijn heidän omatundons todista ja nijden ajatuxet jotca keskenäns candawat ja heitäns syyttömäxi tekewät:

he osoittawat lain työt/ olewan kirjoitetun heidän sydämiinsä/ Senwuoksi että heidän omatuntonsa heille sen todistaapi/ Niin myös heidän ajatuksensa/ jotka itse keskenänsä kantawat/ he myös luottawat.)

Gr-East

15. οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, συμμαρτυρούσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων,

Text Receptus

15. οιτινες ενδεικνυνται το εργον του νομου γραπτον εν ταις καρδιαις αυτων συμμαρτυρουσης αυτων της συνειδησεως και μεταξυ αλληλων των λογισμων κατηγορουντων η και απολογουμενων 15. oitines endeiknυntai to ergon tου nomoυ grapton en tais kardiais auton sυmmartυrouses auton tes sυneideseos kai metaksυ allelon ton logismon kategorounton e kai apologoυmenon

MLV19

15 who show the work of the law written in their hearts, their conscience testifying together with (their hearts,) and between one another, their reasonings (are) accusing or either defending (them);

KJV

15. Which shew the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and their thoughts the mean while accusing or else excusing one another;)

Luther1912 15. als die da beweisen, des Gesetzes Werk sei geschrieben in ihren Herzen, sintemal ihr Gewissen ihnen zeugt, dazu auch die Gedanken, die sich untereinander verklagen oder entschuldigen),

RV'1862 15. Mostrando la obra de la ley escrita en sus corazones, dando testimonio juntamente sus conciencias; y acusándose mientras tanto, o también excusándose sus pensamientos, unos con otros,

RuSV1876 15 они показывают, что дело закона у них написано в сердцах, о чем свидетельствует совесть их и мысли их, то обвиняющие, то оправдывающие одна другую)

FI33/38 16 sinä päivänä, jona Jumala on tuomitseva ihmisten salaisuudet Kristuksen Jeesuksen kautta, minun evankeliumini mukaan.

TKIS 16 sinä päivänä, jona Jumala on tuomitseva ihmisten salaisuudet Jeesuksen Kristuksen välityksellä, minun ilosanomani mukaan.

Biblia1776 16. Sinä päivänä, jona Jumala ihmisten salaisuudet on tuomitseva, minun evankeliumini perästä Jesuksen Kristuksen kautta.

CPR1642 16. Sinä päiwänä cosca Jumala ihmisten salaisudet on duomidzewa Jesuxen Christuxen cautta minun Evangeliumini perästä.

UT1548 16. sinä peiuene/ coska Jumala Inhimisten salaisudhet/ pite domitzeman/ Iesusen Christusen cautta/ minun Euangeliumin pereste. (sinä päiwänä/ koska Jumala ihmisten salaisuudet/ pitää tuomitseman/ Jesuksen Kristuksen kautta/ minun ewankeliumin perästä.)

Gr-East 16. ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρινεῖ ὁ Θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 16. εν ημερα οτε κρινει ο θεος τα κρυπτα των ανθρωπων κατα το ευαγγελιον μου δια ιησου χριστου 16. en emera ote krinei o theos ta krυpta ton anthropon kata to eυaggelion moυ dia iesoυ christoυ

MLV19 16 in (the) day when God will be judging the secrets of men through Jesus Christ, according to my (teaching of the) good-news.

KJV 16. In the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ according to my gospel.

Luther1912 16. auf den Tag, da Gott das Verborgene der Menschen durch Jesus Christus richten

RV'1862 16. En el día que juzgará el Señor los secretos de los hombres conforme a mi

wird laut meines Evangeliums.

RuSV1876 16 в день, когда, по благовествованию моему, Бог будет судить тайные дела человеков через Иисуса Христа.

FI33/38 17 Mutta jos sinä kutsut itseäsi juutalaiseksi ja luotat lakiin ja Jumala on sinun kerskauksesi

Biblia1776 17. Katso, sinä kutsutaan Juudalaiseksi, ja sinä luotat lakiin ja kerskaat Jumalasta,

UT1548 17. Catzo/ sine cutzutan Juttaxi/ ia sine Lootad itzes Lain päle/ ia kerskat sinuas Jumalasta/ ia tiedhet henen tahdhonsa. (Katso/ sinä kutsutaan juuttaaksi/ ja sinä luotat itsesi lain päälle/ ja kerskaat sinuasi Jumalasta/ ja tiedät hänen tahtonsa.)

Gr-East 17. Ἴδε σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ, καὶ ἐπαναπαύῃ τῷ νόμῳ, καὶ καυχᾶσαι ἐν Θεῷ,

evangelio, por Jesu Cristo.

TKIS 17 Katso,* sinua kutsutaan juutalaiseksi ja sinä luotat lakiin ja kerskaat Jumalasta

CPR1642 17. CAdzo sinä cudzutan Judalaisexi ja sinä luotat idzes Lakijn ja kerscat sinuas Jumalasta ja tiedät hänen tahtons.

Text Receptus 17. ιδε συ ιουδαιος επονομαζη και επαναπαυη τω νομω και καυχασαι εν θεω 17. ide sυ ioυdaios eponomaze kai

epanapaυe to nomo kai kaυchasai en theo

MLV19 17 Behold, you who are named a Jew and rest upon the law and boast in God,

KJV 17. Behold, thou art called a Jew, and restest in the law, and makest thy boast of God,

Luther1912 17. Siehe aber zu: du heißest ein Jude und verlässest dich aufs Gesetz und rühmest dich Gottes

RV'1862 17. He aquí, tú te llamas por sobrenombre Judío, y estás reposado en la ley, y te glorías en Dios,

RuSV1876 17 Вот, ты называешься Иудеем, и успокаиваешь себя законом, и хвалишься Богом,

FI33/38 18 ja tunnet hänen tahtonsa ja, opetettuna laissa, tutkit, mikä parasta on,

TKIS 18 ja tunnet Jumalan tahdon ja laissa opetettuna tutkit, mikä parasta on,

Biblia1776 18. Ja tiedät hänen tahtonsa, ja että sinä olet laista neuvottu, niin sinä koettelet ne parhaat,

CPR1642 18. Ja että sinä olet Laista neuwottu nijn sinä coettelet mitä paras tehdä olis.

UT1548 18. Ja ette sine olet Laista neuuottu/ nin sine coettelet mite paras tehdhä olis/ (Ja että sinä

olet lain töistä neuwottu/ niin sinä koettelet mitä paras tehdä olisi/)

Gr-East 18. καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα, καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα, κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου,

Text Receptus 18. και γινωσκεις το θελημα και δοκιμαζεις τα διαφεροντα κατηχουμενος εκ του νομου 18. kai ginoskeis to thelema kai dokimazeis ta diaferonta katechoυmenos ek tου nomoυ

MLV19 18 and know (God's) will and approve the things which carry more-value, being instructed out of the law,

KJV 18. And knowest his will, and approvest the things that are more excellent, being instructed out of the law;

Luther1912 18. und weißt seinen Willen; und weil du aus dem Gesetz unterrichtet bist, prüfest du, was das Beste zu tun sei,

RV'1862 18. Y sabes su voluntad, y apruebas lo mejor, siendo instruido por la ley;

RuSV1876 18 и знаешь волю Его , и разумеешь лучшее, научаясь из закона,

FI33/38 19 ja luulet kykeneväsi olemaan sokeain taluttaja, pimeydessä olevien valkeus,

TKIS 19 ja luulet olevasi sokeain taluttaja, pimeässä olevain valo,

Biblia1776 19. Ja luulet itses sokiain johdattajaksi ja niiden valkeudeksi, jotka pimeydessä ovat,

UT1548 19. ia vskallat itzes oleuan ninen Sokijain Johdattaijan/ ia ninen Walkeudhexi/ iotca pimeise ouat/ (ja uskallat itsesi olewan niiden sokeain johdattajan/ ja niinen walkeudeksi/ jotka pimeässä owat/)

CPR1642 19. Ja luulet idzes sokiain johdattajaxi ja nijden walkeudexi jotca pimeis owat.

Gr-East 19. πέποιθάς τε σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκότει,

Text Receptus 19. πεποιθας τε σεαυτον οδηγον ειναι τυφλων φως των εν σκοτει 19. pepoithas te seauton odegon einai tuflon fos ton en skotei

MLV19 19 and have confidence that you yourself are a guide of the blind, a light of those (who are) in darkness,

KJV 19. And art confident that thou thyself art a guide of the blind, a light of them which are in darkness,

Luther1912 19. und vermissest dich, zu sein ein Leiter der Blinden, ein Licht derer, die in Finsternis sind,

RV'1862 19. Y te jactas de que tú mismo eres guía de los ciegos, luz de los que están en tinieblas,

RuSV1876 19 и уверен о себе, что ты путеводитель

слепых, светдля находящихся во тьме,

FI33/38 20 ymmärtämättömien kasvattaja, alaikäisten opettaja, sinulla kun laissa on tiedon ja totuuden muoto:

Biblia1776 20. Ja tyhmäin kurittajaksi, ja lasten opettajaksi, ja sinullas olevan tunnon ja totuuden muodon laissa.

UT1548 20. ia Tyhmeiden haltiaxi/ ninen yxikerdhaisten Opettaijaxi/ ia sinulla on mooto tietemen mite oikeus ombi Laissa. (Tyhmäksi haltijaksi/ niiden yksikertaisten opettajaksi/ ja sinulla on muotoa tietämän mitä oikeus ompi laissa.)

Gr-East 20. παιδευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα τὴν μόρφωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ.

TKIS 20 ymmärtämättömäin kasvattaja, alaikäisten opettaja, sinulla, kun on laissa tiedon ja totuuden muoto.

CPR1642 20. Ja tyhmäin curittajaxi ja yxikertaisten opettajaxi ja sinullas olewan muodon ja totuuden tunnon Laista.

Text Receptus 20. παιδευτην αφρονων διδασκαλον νηπιων εχοντα την μορφωσιν της γνωσεως και της αληθειας εν τω νομω
20. paideuten afronon didaskalon nepion echonta ten morfosin tes gnoseos kai tes aletheias en to nomo

MLV19 20 a corrector of the foolish, a teacher of infants, having in the law the form of knowledge and of the truth.

Luther1912 20. ein Züchtiger der Törichten, ein Lehrer der Einfältigen, hast die Form, was zu wissen und recht ist, im Gesetz.

RuSV1876 20 наставник невежд, учитель младенцев, имеющий в законе образец ведения и истины:

FI33/38 21 niin sinäkö, joka toista opetat, et itseäsi opeta; joka julistat, ettei saa varastaa, itse varastat;

Biblia1776 21. Sinä joka siis opetat toista ja et itsiäs opeta; joka saarnaat: ei pidä varastaman, ja sinä itse varastat;

UT1548 21. Nyt sine opetat muita/ ia et sine itzes opeta. Sine sarnat Ei pidhet warghastama'/ ia sine wargastat. Sine sanot/ Ei pidhe

KJV 20. An instructor of the foolish, a teacher of babes, which hast the form of knowledge and of the truth in the law.

RV'1862 20. Enseñador de los que no saben, maestro de niños, que tienes la forma de la ciencia y de la verdad en la ley.

TKIS 21 *Sinäkö siis*, joka toista opetat, et itseäsi opeta; joka julistat ettei saa varastaa, varastat;

CPR1642 21. Sinä opetat muita ja et idziäs opeta. Sinä saarnat: ei pidä warastaman ja sinä idze warastat. Sinä sanot: ei pidä huorin tehtämän ja sinä idze teet huorin.

Hoori techtemen/ ia sine Hoori teet. (Nyt sinä opetat muita/ ja et sinä itseesi opeta. sinä saarnaat. Ei pidä warastaman/ ja sinä warastat. Sinä sanot/ Ei pidä huorintehtämän/ ja sinä huorin teet.)

Gr-East 21. ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις; ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν κλέπτεις;

Text Receptus 21. ο ουν διδασκων ετερον σεαυτον ου διδασκεις ο κηρυσσων μη κλεπτειν κλεπτεις 21. o oun didaskon eteron seauton ou didaskeis o kerusson me kleptein klepteis

MLV19 21 Therefore you who are teaching a different (one), are you not teaching yourself? You who are preaching not to steal, are you stealing?

KJV 21. Thou therefore which teachest another, teachest thou not thyself? thou that preachest a man should not steal, dost thou steal?

Luther1912 21. Nun lehrst du andere, und lehrst dich selber nicht; du predigst, man solle nicht stehlen, und du stiehlst;

RV'1862 21. Tú, pues, que enseñas a otro, ¿no te enseñas a tí mismo? Tú que predicas que no se ha de hurtar, ¿hurtas?

RuSV1876 21 как же ты, уча другого, не учишь себя

самого?

FI33/38 22 joka sanot, ettei saa tehdä huorin, itse teet huorin; joka kauhistut epäjumalia, kuitenkin olet temppelin ryöstäjä;

Biblia1776 22. Joka sanot: ei pidä huorin tehtämän, ja sinä itse teet huorin; joka kauhistut epäjumalia, ja raatelet sitä Jumalalta, mikä hänelle tulee;

UT1548 22. Sine cauhistut Epeiumaloita/ ia ratelet site Jumalalda quin henen tule. (Sinä kauhistut epäjumaloita/ ja raatelet sitä Jumalalta kuin hänen tulee.)

Gr-East 22. ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν μοιχεύεις; ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἴδωλα ἱεροσυλεῖς;

MLV19 22 You who are saying to not commit adultery, are you committing adultery? You who detest idols, are you a temple looter?

TKIS 22 joka sanot, ettei saa tehdä aviorikosta, teet aviorikoksen; joka kauhistut epäjumalia, ryöstät temppelistä;

CPR1642 22. Sinä cauhistut epäjumalita ja raatelet sitä Jumalalda cuin hänen tule.

Text Receptus 22. ο λεγων μη μοιχευειν μοιχευεις ο βδελυσσομενος τα ειδωλα ιεροσυλεις
22. o legon me moicheuein moicheueis o βdelussomenos ta eidola ierosuleis

KJV 22. Thou that sayest a man should not commit adultery, dost thou commit adultery? thou that abhorrest idols, dost

thou commit sacrilege?

Luther1912 22. du sprichst man solle nicht ehebrechen, und du brichst die Ehe; dir greuelt vor den Götzen, und du raubest Gott, was sein ist;

RV'1862 22. Tú que dices que no se ha de adulterar, ¿adulteras? Tú que abominas los ídolos, ¿haces sacrilegio?

RuSV1876 22 Проповедуя не красть, крадешь? говоря: „не прелюбодействуй", прелюбодействуешь? гнушаясь идолов, святотатствуешь?

FI33/38 23 joka laista kerskaat, häväiset lainrikkomisella Jumalaa?

TKIS 23 joka laista kerskaat, häpäiset lain rikkomisella Jumalaa?

Biblia1776 23. Joka kerskaat laista ja häpäiset Jumalaa lain ylitsekäymisellä?

CPR1642 23. Sinä kerscat idziäs Laista ja häwäiset Jumalata Lain ylidzekäymisellä:

UT1548 23. Sine kerskat itzes Laista/ ia häueiset Jumala Lain Ylitzekieumisen cautta. (Sinä kerskaat itseesi laista/ ja häwäiset Jumalaa lain ylitsekäymisen kautta.)

Gr-East 23. ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν Θεὸν

Text Receptus 23. ος εν νομω καυχασαι δια της παραβασεως του νομου τον θεον

ἀτιμάζεις;

ατιμαζεις 23. os en nomo kauchasai dia tes paraβaseos tou nomou ton theon atimazeis

MLV19 23 You who are boasting in the law, through (your) transgression of the law, are you dishonoring God?

KJV 23. Thou that makest thy boast of the law, through breaking the law dishonourest thou God?

Luther1912 23. du rühmst dich des Gesetzes, und schändest Gott durch Übertretung des Gesetzes;

RV'1862 23. Tú que te jactas de la ley, ¿por transgresión de la ley deshonras a Dios?

RuSV1876 23 Хвалишься законом, а преступлением закона бесчестишьБога?

FI33/38 24 Sillä "teidän tähtenne Jumalan nimi tulee pilkatuksi pakanain seassa", niinkuin kirjoitettu on.

TKIS 24 Sillä "teidän tähtenne Jumalan nimeä rienataan pakanain keskellä", niin kuin on kirjoitettu.

Biblia1776 24. Sillä teidän tähtenne tulee Jumalan nimi pilkatuksi pakanain seassa, niinkuin kirjoitettu on.

CPR1642 24. Sillä teidän tähtenne tule Jumalan nimi pilcatuxi pacanain seas nijncuin kirjoitettu on.

UT1548 24. Sille teidhe' techten tule Jumalan Nimi

pilcatuxi Pacanaiden seas/ ninquin kirioitettu ombi. (Sillä teidän tähteni tulee Jumalan nimi pilkatuksi pakanaiden seassa/ niinkuin kirjoitettu ompi.)

Gr-East 24. τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ Θεοῦ δι᾽ ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσι, καθὼς γέγραπται.

Text Receptus 24. το γαρ ονομα του θεου δι υμας βλασφημειται εν τοις εθνεσιν καθως γεγραπται 24. to gar onoma tou theou di υmas βlasfemeitai en tois ethnesin kathos gegraptai

MLV19 24 ‘For* the name of God is blasphemed among the Gentiles because of you°,’ just-as it has been written.

KJV 24. For the name of God is blasphemed among the Gentiles through you, as it is written.

Luther1912 24. denn "eurethalben wird Gottes Name gelästert unter den Heiden", wie geschrieben steht.

RV'1862 24. Porque el nombre de Dios es blasfemado por causa de vosotros entre los Gentiles, como está escrito.

RuSV1876 24 Ибо ради вас, как написано, имя Божие хулится у язычников.

FI33/38 25 Ympärileikkaus kyllä on hyödyllinen, jos sinä lakia noudatat; mutta jos olet lainrikkoja, niin sinun ympärileikkauksesi on tullut ympärileikkaamattomuudeksi.

TKIS 25 Ympärileikkaus kyllä hyödyttää, jos seuraat lakia, mutta jos olet lainrikkoja, on ympärileikkauksesi tullut ympärileikkaamattomuudeksi.

Biblia1776 25. Sillä ympärileikkaus kelpaa, jos sinä lain pidät; mutta jos sinä olet lain rikkoja, niin sinun ympärileikkaukses on esinahaksi tullut.

CPR1642 25. YMbärinsleickaus kelpa jos sinä Lain pidät? mutta jollet sinä Lakia pidä nijn sinun ymbärinsleickauxes on esinahaxi käändynyt.

UT1548 25. Se Ymberileickaus kylle kelpa/ Jos sine Lain pidhet. Mutta ellet sine Laki pidhe/ nin ombi sinun Ymberileickausti io Esinahaxi kiendynyt. (Se ympärileikkaus kyllä kelpaa/ Jos sinä lain pidät. Mutta ellet sinä lakia pidä/ niin ompi sinun ympärileikkauskin jo esinahaksi kääntynyt.)

Gr-East 25. περιτομὴ μὲν γὰρ ὠφελεῖ, ἐὰν νόμον πράσσῃς. ἐὰν δὲ παραβάτης νόμου ᾖς, ἡ περιτομή σου ἀκροβυστία γέγονεν.

Text Receptus 25. περιτομη μεν γαρ ωφελει εαν νομον πρασσης εαν δε παραβατης νομου ης η περιτομη σου ακροβυστια γεγονεν 25. peritome men gar ofelei ean nomon prasses ean de paraβates nomoυ es e peritome soυ akroβυstia gegonen

MLV19 25 For* circumcision indeed profits, if you practice (the) law, but if you are a transgressor of (the) law, your circumcision has become uncircumcision. {Isa 52:5}

KJV 25. For circumcision verily profiteth, if thou keep the law: but if thou be a breaker of the law, thy circumcision is made uncircumcision.

Luther1912 25. Die Beschneidung ist wohl nütz, wenn du das Gesetz hältst; hältst du das Gesetz aber nicht, so bist du aus einem Beschnittenen schon ein Unbeschnittener geworden.

RV'1862 25. Porque la circuncisión a la verdad aprovecha, si guardares la ley; mas si eres rebelde a la ley, tu circuncisión es hecha incircuncisión.

RuSV1876 25 Обрезание полезно, если исполняешь закон; а если ты преступник закона, то обрезание твое стало необрезанием.

FI33/38 26 Jos siis ympärileikkaamaton noudattaa lain säädöksiä, eikö hänen ympärileikkaamattomuutensa ole luettava ympärileikkaukseksi?

TKIS 26 Jos siis ympärileikkaamaton seuraa lain säännöksiä, eikö hänen ympärileikkaamattomuuttaan lueta ympärileikkaukseksi?

Biblia1776 26. Jos siis esinahka lain oikeuden pitää, eikö hänen esinahkansa pidä luettaman

CPR1642 26. Jos sijs esinahca Lain wanhurscauden pitä etkös luule hänengän esinahcans

hänelle ympärileikkaukseksi?

UT1548 26. Jos sis Esinachka Lain Wanhruskaudhen pite/ etkös lwle ette henen Esinachkans pite Luettaman henelle Ymberileickauxexi? (Jos siis esinahka lain wanhurskauden pitää/ etkös luule että hänen esinahkansa pitää luettaman hänelle ympärileikkaukseksi?)

luettawan hänelle ymbärinsleickauxexi?

Gr-East 26. ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσσῃ, οὐχὶ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν λογισθήσεται;

Text Receptus 26. εαν ουν η ακροβυστια τα δικαιωματα του νομου φυλασση ουχι η ακροβυστια αυτου εις περιτομην λογισθησεται 26. ean oun e akroβustia ta dikaiomata tou nomou fulasse ouchi e akroβustia autou eis peritomen logisthesetai

MLV19 26 Therefore, if the uncircumcision are observing the ordinances of the law, will his uncircumcision not be counted toward circumcision?

KJV 26. Therefore if the uncircumcision keep the righteousness of the law, shall not his uncircumcision be counted for circumcision?

Luther1912 26. So nun der Unbeschnittene das Gesetz

RV'1862 26. De manera que si el incircunciso

hält, meinst du nicht, daß da der Unbeschnittene werde für einen Beschnittenen gerechnet?

RuSV1876 26 Итак, если необрезанный соблюдает постановления закона, то его необрезание не вменится ли ему в обрезание?

FI33/38 27 Ja luonnostaan ympärileikkaamaton, joka täyttää lain, on tuomitseva sinut, joka lainkirjaiminesi ja ympärileikkauksinesi olet lainrikkoja.

Biblia1776 27. Ja se joka luonnostansa esinahka on ja täyttää lain, pitää sinun tuomitseman, joka puustavin ja ympärileikkauksen lain käyt ylitse?

UT1548 27. Ja nin se/ quin Loonosta's ombi Esinachka/ ia Lain teutte/ pite sinua Domitzeman/ ioca Bockstauin ia Ymberileickauxen alla Lain ylitzekieud. (Ja niin se/ kuin luonnostansa ompi esinahka/

guardare las justicias de la ley, ¿no será tenida su incircuncisión por circuncisión?

TKIS 27 Luonnostaan ympärileikkaamaton, joka täyttää lain, tuomitsee sinut, joka lain kirjaiminesi ja ympärileikkauksinesi olet lain rikkoja.

CPR1642 27. Ja nijn se joca luonnostans esinahca on ja täyttä Lain pitä sinua duomidzeman joca bookstawin ja ymbärinsleickauxen Lain ylidzekäyt.

ja lain täyttää/ pitää sinua tuomitseman/ joka bookstawin ja ympärileikkauksen alla lain ylitse käy.)

Gr-East 27. καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία, τὸν νόμον τελοῦσα, σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου.

Text Receptus 27. και κρινει η εκ φυσεως ακροβυστια τον νομον τελουσα σε τον δια γραμματος και περιτομης παραβατην νομου 27. kai krinei e ek fυseos akroβυstia ton nomon telouυsa se ton dia grammatos kai peritomes paraβaten nomoυ

MLV19 27 And the uncircumcision by nature (who is) completing the law, will be judging you, who are a transgressor of the law through the writing {Or: 'scripture' meaning 'scriptures' also in 2:29, 7:6.} and circumcision.

KJV 27. And shall not uncircumcision which is by nature, if it fulfil the law, judge thee, who by the letter and circumcision dost transgress the law?

Luther1912 27. Und wird also, der von Natur unbeschnitten ist und das Gesetz vollbringt, dich richten, der du unter dem

RV'1862 27. Y lo que de su natural es incircunciso, si guardare la ley, ¿no te juzgará a tí, que por la letra y por la circuncisión eres

Buchstaben und der Beschneidung bist und das Gesetz übertrittst.

rebelde a la ley?

RuSV1876 27 И необрезанный по природе, исполняющий закон, не осудит ли тебя, преступника закона при Писании и обрезании?

FI33/38 28 Sillä ei se ole juutalainen, joka vain ulkonaisesti on juutalainen, eikä ympärileikkaus se, joka ulkonaisesti lihassa tapahtuu;

TKIS 28 Sillä ei se ole juutalainen, joka ulkonaisesti on juutalainen, eikä ympärileikkaus se, joka tapahtuu ulkonaisesti lihassa,

Biblia1776 28. Sillä ei se ole Juudalainen, joka ulkonaisesti (Juudalainen) on: ei myös se ole ympärileikkaus, mikä ulkonaisessa lihassa tapahtuu;

CPR1642 28. Sillä ei se ole Judalainen joca ulconaisest Judalainen on: ei myös se ole ymbärinsleickaus cuin ulconaisest lihas tapahtu.

UT1548 28. Sille/ ei se Judeus ole/ ioca wlconaisesta Judeus on/ Eikä mös se ole Ymberileickaus/ quin wlconaisesta Lihassa tapachtu. (Sillä/ ei se Judeus ole/ joka ulkonaisesti Judeus on/ Eikä myös se ole ympärileikkaus/ kuin ulkonaisessa lihassa tapahtuu.)

Gr-East 28. οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ Ἰουδαῖός ἐστιν, οὐδὲ ἡ ἐν τῷ φανερῷ ἐν σαρκὶ περιτομή,

Text Receptus 28. ου γαρ ο εν τω φανερω ιουδαιος εστιν ουδε η εν τω φανερω εν σαρκι περιτομη 28. ου gar o en to fanero ioυdaios estin oυde e en to fanero en sarki peritome

MLV19 28 For* he is not a Jew openly; nor is circumcision what is openly in (the) flesh,

KJV 28. For he is not a Jew, which is one outwardly; neither is that circumcision, which is outward in the flesh:

Luther1912 28. Denn das ist nicht ein Jude, der auswendig ein Jude ist, auch ist das nicht eine Beschneidung, die auswendig am Fleisch geschieht;

RV'1862 28. Porque no es Judío el que lo es por de fuera, ni es la circuncisión la que es por de fuera, en la carne;

RuSV1876 28 Ибо не тот Иудей, кто таков по наружности, и не то обрезание, которое наружно, на плоти;

FI33/38 29 vaan se on juutalainen, joka sisällisesti on juutalainen, ja oikea ympärileikkaus on

TKIS 29 vaan se on juutalainen, joka sisimmässään on juutalainen, ja oikea on

sydämen ympärileikkaus Hengessä, ei kirjaimessa; ja hän saa kiitoksensa, ei ihmisiltä, vaan Jumalalta.

Biblia1776 29. Mutta se on Juudalainen, joka sisällisesti salattu on, ja sydämen ympärileikkaus on ympärileikkaus, joka hengessä tapahtuu, ei puustavissa; jonka ylistys ei ole ihmisiltä, vaan Jumalalta.

UT1548 29. Mutta se on Judeus/ ioca siselde salattu on/ Ja se Sydhemen Ymberileickaus/ se ombi Ymberileickaus/ ioca Hengesse/ ia ei Bockstauis tapachtu/ Jonga kijtos ei ole Inhimisilde/ waan Jumalalda. (Mutta se on Judeus/ joka sisältä salattu on/ Ja se sydämen ympärileikkaus/ se ompi ympärileikkaus/ joka Hengessä/ ja ei bookstawissa tapahtuu/ Jonka kiitos ei ole ihmisiltä/ waan Jumalalta.)

Gr-East 29. ἀλλ᾽ ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος, καὶ περιτομὴ καρδίας ἐν πνεύματι, οὐ γράμματι, οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων, ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ Θεοῦ.

sydämen ympärileikkaus Hengessä, ei kirjaimen mukaan, ja hän saa kiitoksensa, ei ihmisiltä, vaan Jumalalta.

CPR1642 29. Mutta se on Judalainen joca sisällisest salattu on ja sydämen ymbärinsleickaus on ymbärinsleickaus joca Henges tapahtu ja ei bookstawis jonga ylistys ei ole ihmisildä waan Jumalalda.

Text Receptus 29. αλλ ο εν τω κρυπτω ιουδαιος και περιτομη καρδιας εν πνευματι ου γραμματι ου ο επαινος ουκ εξ ανθρωπων αλλ εκ του θεου 29. all o en

to krυpto ioυdaios kai peritome kardias en pneυmati oυ grammati oυ o epainos oυk eks anthropon all ek toυ theoυ

MLV19 29 but he is a Jew in the hidden thing, and (the) circumcision (is) of the heart, in spirit, not in (the) writing; whose praise is not from men, but from God.

KJV 29. But he is a Jew, which is one inwardly; and circumcision is that of the heart, in the spirit, and not in the letter; whose praise is not of men, but of God.

Luther1912 29. sondern das ist ein Jude, der's inwendig verborgen ist, und die Beschneidung des Herzens ist eine Beschneidung, die im Geist und nicht im Buchstaben geschieht. Eines solchen Lob ist nicht aus Menschen, sondern aus Gott.

RV'1862 29. Mas el que lo es por de dentro Judío es; y la circuncisión es la del corazón, en el espíritu, no en la letra: la alabanza del cual no es de los hombres, sino de Dios.

RuSV1876 29 но тот Иудей, кто внутренно таков , и то обрезание, котороев сердце, по духу, а не по букве: ему и похвала не от людей, но от Бога.

3 luku

Vaikka juutalaisilla on se etu, että Jumalan sana on heille uskottu 1 – 8, ovat he kuitenkin, niin kuin Raamattu todistaa, kaikki niin kuin pakanatkin syyllisiä Jumalan edessä 9 – 20, mutta kumpaisetkin tulevat vanhurskaiksi uskosta Jeesuksen Kristuksen valmistaman lunastuksen kautta 21 – 26 Täten lakia ei kumota, vaan se vahvistetaan 27 – 31.

FI33/38 1 Mitä etuuksia on siis juutalaisilla, tai mitä hyötyä ympärileikkauksesta?

TKIS 1 Mikä siis on juutalaisten etu tai mikä ympärileikkauksen hyöty?

Biblia1776 1. Mitäs siis Juudalainen on parempi? Eli mitä ympärileikkaus auttaa?

CPR1642 1. MIsästä Judalainen on parambi? Eli mitä ymbärinsleickaus autta? Tosin sangen paljo.

UT1548 1. MIsse sis Juttalla paraspoli ombi? Eli mite se Ymberileickaus autta? (Missä siis Juuttaalla paras puoli ompi? Eli mitä se ympärileikkaus auttaa?)

Gr-East 1. Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου, ἢ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς;

Text Receptus 1. τι ουν το περισσον του ιουδαιου η τις η ωφελεια της περιτομης 1. ti oun to

perisson tov iovdaiov e tis e ofeleia tes peritomes

MLV19 1 Therefore what (is) the supremacy of the Jew? Or what (is) the profit of circumcision?

KJV 1. What advantage then hath the Jew? or what profit is there of circumcision?

Luther1912 1. Was haben denn die Juden für Vorteil, oder was nützt die Beschneidung?

RV'1862 1. ¿QUÉ, pues, tiene más el Judío? ¿o cuál es el provecho de la circuncisión?

RuSV1876 1 Итак, какое преимущество быть Иудеем, или какая польза от обрезания?

FI33/38 2 Paljonkin, kaikin tavoin; ennen kaikkea se, että heille on uskottu, mitä Jumala on puhunut.

TKIS 2 Suuri kaikin tavoin. Kuitenkin ennen kaikkea se, että heille on uskottu Jumalan sanat.

Biblia1776 2. Tosin sangen paljo. Sillä ensin on se, että heille on uskottu, mitä Jumala puhunut on.

CPR1642 2. Ensin että heille on uscottu mitä Jumala idze puhunut on.

UT1548 2. Ja tosin/ sangen palio. Ensin/ ette heille on vskottu/ mite Jumala puhunut on. (Ja tosin/ sangen paljon. Ensin/ että heille on uskottu/ mitä Jumala puhunut on.)

Gr-East 2. πολὺ κατὰ πάντα τρόπον. πρῶτον μὲν γὰρ ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 2. πολυ κατα παντα τροπον πρωτον μεν γαρ οτι επιστευθησαν τα λογια του θεου 2. polυ kata panta tropon proton men gar oti episteυthesan ta logia toυ theoυ

MLV19 2 Much, according to every manner! For* indeed, first, that they were entrusted (with) the oracles of God.

KJV 2. Much every way: chiefly, because that unto them were committed the oracles of God.

Luther1912 2. Fürwahr sehr viel. Zum ersten: ihnen ist vertraut, was Gott geredet hat.

RV'1862 2. Mucho en todas maneras. Lo primero ciertamente, porque los oráculos de Dios les han sido confiados.

RuSV1876 2 Великое преимущество во всех отношениях, а наипаче в том , что имвверено слово Божие.

FI33/38 3 Mutta kuinka? Jos jotkut ovat olleet epäuskoisia, ei kaiketi heidän epäuskonsa ole Jumalan uskollisuutta tyhjäksi tekevä?

TKIS 3 Miten siis on? Jos jotkut ovat olleet uskottomia, ei kai heidän uskottomuutensa tee Jumalan uskollisuutta tyhjäksi?

Biblia1776 3. Mutta ettei muutamat niitä uskoneet, mikä siitä on? Pitäiskö heidän epäuskonsa Jumalan uskon turhaksi tekemän?

UT1548 3. Mutta ettei mutomat ninen samain päle vskoneet/ mike sijte lucua ombi? Pidheiskö heiden Epeuskonsa Jumalan vskon turhaxi tekemen? (Mutta ettei muutamat niinen samain päälle uskoneet/ mikä siitä lukua ompi? Pitäisitkö heidän epäuskonsa Jumalan uskon turhaksi tekemän?)

CPR1642 3. Mutta ettei muutamat nijtä usconet mikä sijtä on? Pidäiskö heidän epäuscons Jumalan uscon turhaxi tekemän? Pois se.

Gr-East 3. τί γὰρ εἰ ἠπίστησάν τινες; μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ Θεοῦ καταργήσει;

Text Receptus 3. τι γαρ ει ηπιστησαν τινες μη η απιστια αυτων την πιστιν του θεου καταργησει 3. ti gar ei epistesan tines me e apistia auton ten pistin tou theou katargesei

MLV19 3 For* what if some disbelieved? Their unbelief will be not doing-away-with the faith(fulness) of God, will it?

KJV 3. For what if some did not believe? shall their unbelief make the faith of God without effect?

Luther1912 3. Daß aber etliche nicht daran glauben,

RV'1862 3. ¿Porque qué hay, si algunos de ellos

was liegt daran? Sollte ihr Unglaube Gottes Glauben aufheben?

RuSV1876 3 Ибо что же? если некоторые и неверны были, неверность их уничтожит ли верность Божию?

FI33/38 4 Pois se! Olkoon Jumala totinen, mutta jokainen ihminen valhettelija, niinkuin kirjoitettu on: "Että sinut havaittaisiin vanhurskaaksi sanoissasi ja että voittaisit, kun sinun kanssasi oikeutta käydään".

Biblia1776 4. Pois se! vaan paremmin, olkoon Jumala totinen, vaan jokainen ihminen valehtelia, niinkuin kirjoitettu on: ettäs olisit oikia sanoissas ja voittaisit, kuin sinä tuomitaan.

UT1548 4. Pois se. Waan paramin/ Olcon Jumala totinen/ Ja caiki Inhimiset Walechteliat. Ninquin kirioitettu on/ Senpäle/ ette sinun pite totisen oleman sinun sanoisas/ ia

han sido incrédulos? ¿La incredulidad de ellos habrá por eso hecho vana la fé de Dios?

TKIS 4 Eihän toki! Olkoon Jumala totuullinen, mutta jokainen ihminen valehtelija, niin kuin on kirjoitettu: "Jotta sinä osoittautuisit vanhurskaaksi sanoissasi ja voittaisit, kun kanssasi käydään oikeutta.”

CPR1642 4. Waan parammin olcon Jumala totinen ja caicki ihmiset walehteliat. Nijncuin kirjoitettu on: sinun pitä totisen sanoisas oleman ja woitat cosca sinä duomitan.

ylitzewoitat coska sine Domitan. (Pois se. Waan paremmin/ Olkoon Jumala totinen/ Ja kaikki ihmiset walehtelijat. Niinkuin kirjoitettu on/ Sen päälle/ että sinun pitää totisen oleman sinun sanoissasi/ ja ylitse woitat koska sinä tuomitaan.)

Gr-East

4. μὴ γένοιτο· γινέσθω δὲ ὁ Θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης, καθὼς γέγραπται· ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

Text Receptus

4. μη γενοιτο γινεσθω δε ο θεος αληθης πας δε ανθρωπος ψευστης καθως γεγραπται οπως αν δικαιωθης εν τοις λογοις σου και νικησης εν τω κρινεσθαι σε 4. me genoito ginestho de o theos alethes pas de anthropos pseυstes kathos gegraptai opos an dikaiothes en tois logois sou kai nikeses en to krinesthai se

MLV19

4 Let it not happen! Now, let God become true, but every man a liar; just-as it has been written, '*That you should be made righteous in your words and may overcome (when) you are judged.' {Psa 51:4}

KJV

4. God forbid: yea, let God be true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art judged.

Luther1912 4. Das sei ferne! Es bleibe vielmehr also, daß Gott sei wahrhaftig und alle Menschen Lügner; wie geschrieben steht: "Auf daß du gerecht seist in deinen Worten und überwindest, wenn du gerichtet wirst."

RV'1862 4. En ninguna manera; ántes, sea Dios veraz, y todo hombre mentiroso, como está escrito: Para que seas justificado en tus dichos, y venzas cuando fueres juzgado.

RuSV1876 4 Никак. Бог верен, а всякий человеклжив, как написано: Ты праведен в словах Твоих и победишь в суде Твоем.

FI33/38 5 Mutta jos meidän vääryytemme tuo ilmi Jumalan vanhurskauden, mitä me siihen sanomme? Ei kaiketi Jumala ole väärä, kun hän rankaisee vihassansa? Minä puhun ihmisten tavalla.

TKIS 5 Mutta jos meidän vääryytemme tuo ilmi Jumalan vanhurskauden, mitä sanomme? Ei kai Jumala ole väärä, kun osoittaa vihansa! Puhun ihmisen tavoin.

Biblia1776 5. Jos siis meidän vääryytemme Jumalan oikeutta ylistää, mitäs me sanomme? Onko Jumala väärä, että hän siitä vihastuu? (minä puhun ihmisten tavalla.)

CPR1642 5. Jos sijs se nijn on että meidän wäärydem Jumalan oikeutta ylistä mitästä me sanomma? Ongo sijs Jumala wäärä että hän sijtä wihastu? (minä puhun ihmisten tawalla) pois se.

UT1548 5. Jos sis se nin on/ Ette meiden wärys

Jumalan Oikeudhen ylistepi/ miteste me sanoma? Ongo sis Jumala wäre/ ette hen sen ylitze wihastupi? (Mine puhun Inhimisten taualla) (Jos siis se niin on/ Että meidän wääryys Jumalan oikeuden ylistääpi/ Mitä täst me sanomme? Onko siis Jumala wäärä/ että hän sen ylitse wihastuupi? (Minä puhun ihmisten tawalla))

Gr-East

5. εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν Θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησι, τί ἐροῦμεν; μὴ ἄδικος ὁ Θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν; κατὰ ἄνθρωπον λέγω.

Text Receptus

5. ει δε η αδικια ημων θεου δικαιοσυνην συνιστησιν τι ερουμεν μη αδικος ο θεος ο επιφερων την οργην κατα ανθρωπον λεγω 5. ei de e adikia emon theou dikaiosυnen sυnistesin ti erουmen me adikos o theos o epiferon ten orgen kata anthropon lego

MLV19

5 For* if our unrighteousness is establishing the righteousness of God, what will we say? The God who brings upon (us) wrath is not unrighteous, is he? (I speak according to (the manner of) man.)

KJV

5. But if our unrighteousness commend the righteousness of God, what shall we say? Is God unrighteous who taketh vengeance? (I speak as a man)

Luther1912 5. Ist's aber also, daß unsere Ungerechtigkeit Gottes Gerechtigkeit preist, was wollen wir sagen? Ist denn Gott auch ungerecht, wenn er darüber zürnt? (Ich rede also auf Menschenweise.)

RV'1862 5. Mas si nuestra iniquidad encarece la justicia de Dios, ¿qué diremos? ¿Será por eso injusto Dios que da castigo? (hablo como hombre.)

RuSV1876 5 Если же наша неправда открывает правду Божию, то чтоскажем? не будет ли Бог несправедлив, когда изъявляет гнев?(говорю по человеческому рассуждению).

FI33/38 6 Pois se! Sillä kuinka Jumala silloin voisi tuomita maailman?

TKIS 6 Eihän toki! Kuinka sitten Jumala tuomitsisi maailman?

Biblia1776 6. Pois se! kuinka Jumala sitte taitais maailmaa tuomita?

CPR1642 6. Cuinga Jumala sijtte taidais mailma duomita?

UT1548 6. Pois se/ Quinga sis Jumala taidhais Mailman Domita? (Pois se/ Kuinka siis Jumala taitaisi maailman tuomita?)

Gr-East 6. μὴ γένοιτο· ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ Θεὸς τὸν

Text Receptus 6. μη γενοιτο επει πως κρινει ο θεος

κόσμον;

MLV19 6 Let it not happen! Otherwise how will God judge the world?

Luther1912 6. Das sei ferne! Wie könnte sonst Gott die Welt richten?

RuSV1876 6 Никак. Ибо иначе как Богу судить мир?

FI33/38 7 Sillä jos Jumalan totuus tulee minun valheeni kautta selvemmin julki hänen kirkkaudekseen, miksi sitten minutkin vielä syntisenä tuomitaan?

Biblia1776 7. Sillä jos Jumalan totuus minun valheeni kautta kunniallisemmaksi tulis, hänen ylistykseksensä, minkätahden pitäis vielä sitte minä niinkuin syntinen tuomittaman?

UT1548 7. Sille ios Jumalan Totuus minun Waleheni cautta cunnialisemaxi tulis/ henen

τον κοσμον 6. me genoito epei pos krinei o theos ton kosmon

KJV 6. God forbid: for then how shall God judge the world?

RV'1862 6. En ninguna manera: de otro modo, ¿cómo juzgaría Dios el mundo?

TKIS 7 Sillä jos Jumalan totuus minun valheeni vuoksi on tullut ylenpalttiseksi Hänen kirkkaudekseen, miksi minutkin vielä syntisenä tuomitaan?

CPR1642 7. Sillä jos Jumalan totuus minun walheni cautta cunnialisemmaxi tulis hänen ylistyxexens mingätähden minun pidäis wielä sijtte nijncuin syndinen duomittaman?

ylistoxexi/ Mingetedhen mine pidheis wiele sijte ninquin Syndinen Domittaman? (Sillä jos Jumalan totuus minun walheeni kautta kunniallisemmaksi tulisi/ hänen ylistykseksi/ Minkä tähden minä pitäisi wielä siitä niinkuin sydämen tuomittaman?)

Gr-East 7. εἰ γὰρ ἡ ἀλήθεια τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἔτι κἀγὼ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι;

Text Receptus 7. ει γαρ η αληθεια του θεου εν τω εμω ψευσματι επερισσευσεν εις την δοξαν αυτου τι ετι καγω ως αμαρτωλος κρινομαι 7. ei gar e aletheia tou theou en to emo pseusmati eperisseusen eis ten doksan autou ti eti kago os amartolos krinomai

MLV19 7 For* if the truth of God in my lie abounded to his glory, why am I also still being judged like a sinner?

KJV 7. For if the truth of God hath more abounded through my lie unto his glory; why yet am I also judged as a sinner?

Luther1912 7. Denn so die Wahrheit Gottes durch meine Lüge herrlicher wird zu seinem

RV'1862 7. Porque si la verdad de Dios con mi mentira creció a gloria suya, ¿por qué

Preis, warum sollte ich denn noch als Sünder gerichtet werden

aun también soy yo juzgado como pecador?

RuSV1876 7 Ибо, если верность Божия возвышается моею неверностьюк славе Божией, за что еще меня же судить,как грешника?

FI33/38 8 Ja miksi emme tekisi, niinkuin herjaten syyttävät meidän tekevän ja niinkuin muutamat väittävät meidän sanovan: "Tehkäämme pahaa, että siitä hyvää tulisi"? Niiden tuomio on oikea.

TKIS 8 Emmekö toimisi niin kuin meistä herjaten puhutaan ja niin kuin jotkut sanovat meidän lausuvan: "Tehkäämme pahaa, jotta siitä hyvää tulisi"? Niitten tuomio on oikea.

Biblia1776 8. Ja ei, (niinkuin meitä pilkataan ja niinkuin muutamat puhuvat meidän sanovan,) että meidän pitäis tekemän pahaa, että siitä hyvää tulis? Joiden kadotus on oikia.

CPR1642 8. Ja ei parammin tehdä (nijncuin meitä häwäistän ja muutamat puhuwat meidän sanowan) tehkämme paha että sijtä hywä tulis. Joiden cadotus on päänäns oikia.

UT1548 8. Ja ei paramin nin tehdhä (ninquin me laitetanma/ ia quin mutomat puhuuat/ ette me sanoma) Techkemme paha/ ette sijte hyue tulis. Joinenga cadhotus ombi ratki oikia. (Ja ei paremmin niin tehdä (niinkuin

me laitetamme/ ja kuin muutamat puhuwat/ että me sanomme) Tehkäämme pahaa/ että siitä hywä tulisi. Joinenka kadotus ompi ratki oikea.)

Gr-East

8. καὶ μὴ καθὼς βλασφημούμεθα καὶ καθώς φασί τινες ἡμᾶς λέγειν ὅτι ποιήσωμεν τὰ κακὰ ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθά; ὧν τὸ κρῖμα ἔνδικόν ἐστι.

Text Receptus

8. και μη καθως βλασφημουμεθα και καθως φασιν τινες ημας λεγειν οτι ποιησωμεν τα κακα ινα ελθη τα αγαθα ων το κριμα ενδικον εστιν 8. kai me kathos βlasfemoυmetha kai kathos fasin tines emas legein oti poiesomen ta kaka ina elthe ta agatha on to krima endikon estin

MLV19

8 And (why) not (say): Let us do evil things, in order that good things should come (just-as we are blasphemed and just-as some say (that) we speak)? Whose condemnation is just!

KJV

8. And not rather, (as we be slanderously reported, and as some affirm that we say,) Let us do evil, that good may come? whose damnation is just.

Luther1912

8. und nicht vielmehr also tun, wie wir gelästert werden und wie etliche sprechen,

RV'1862

8. Y no, (como somos infamados, y como algunos aseguran, que nosotros

daß wir sagen: "Lasset uns Übles tun, auf das Gutes daraus komme"? welcher Verdammnis ist ganz recht.

RuSV1876 8 И не делать ли нам зло, чтобы вышло добро, как некоторые злословят нас и говорят, будто мы так учим? Праведен суд на таковых.

FI33/38 9 Miten siis on? Olemmeko me parempia? Emme suinkaan. Mehän olemme edellä osoittaneet, että kaikki, niin hyvin juutalaiset kuin kreikkalaiset, ovat synnin alla,

Biblia1776 9. Mitäs siis? Olemmeko me paremmat kuin he? Emme ensinkään; sillä me olemme ennen osoittaneet, että sekä Juudalaiset ja Grekiläiset ovat kaikki synnin alla,

UT1548 9. Miteste me nyt sihe' sanoma. Ongo sis meille parambipoli quin heille? Ei ensingen. Sille me olema enne' osottaneet/ Ette seke

decimos,) ¿Hagamos males para que vengan bienes? la condenación de los cuales es justa.

TKIS 9 Kuinka siis on? Olemmeko paremmat? Emme lainkaan. Sillä olemme juuri esittäneet syytöksen, että kaikki, sekä juutalaiset että kreikkalaiset, ovat synnin alaisina,

CPR1642 9. MItästä me nyt sijhen sanomma? Olemmaco me parammat cuin he? Emme ensingän: sillä me olemma ennen osottanet että sekä Judalaiset ja Grekit owat caicki synnin alla.

Juttat ia Grekit/ caiki ouat Synnin alla/ (Mitäs tästä me nyt siihen sanomme. Onko siis meille parempi puoli kuin heille? Ei ensinkään. Sillä me olemme ennen osoittaneet/ Että sekä Juuttaat ja Krekit/ kaikki owat synnin alla/)

Gr-East 9. Τί οὖν; προεχόμεθα; οὐ πάντως· προητιασάμεθα γὰρ Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας πάντας ὑφ᾽ ἁμαρτίαν εἶναι,

Text Receptus 9. τι ουν προεχομεθα ου παντως προητιασαμεθα γαρ ιουδαιους τε και ελληνας παντας υφ αμαρτιαν ειναι 9. ti oun proechometha ou pantos proetiasametha gar ioudaious te kai ellenas pantas uf amartian einai

MLV19 9 Therefore what? Are we, (Jews) special? Certainly not; for* we accused beforehand, both Jews and Greeks, (that) they are all under sin;

KJV 9. What then? are we better than they? No, in no wise: for we have before proved both Jews and Gentiles, that they are all under sin;

Luther1912 9. Was sagen wir denn nun? Haben wir einen Vorteil? Gar keinen. Denn wir haben droben bewiesen, daß beide, Juden und

RV'1862 9. ¿Pues qué? ¿Somos nosotros mejores que ellos? En ninguna manera; porque ya hemos acusado a Judíos y a Gentiles, que

Griechen, alle unter der Sünde sind,

todos están debajo de pecado,

RuSV1876 9 Итак, что же? имеем ли мы преимущество? Нисколько. Ибо мы уже доказали, что как Иудеи, так и Еллины, все под грехом,

FI33/38 10 niinkuin kirjoitettu on: "Ei ole ketään vanhurskasta, ei ainoatakaan,

Biblia1776 10. Niinkuin kirjoitettu on: ei ole kenkään vanhurskas, ei yksikään;

UT1548 10. Ninquin kirioitettu on/ Eike'gen ole wa'hurskas/ ei tosin yxike'. (Niinkuin kirjoitettu on/ Ei kenkään ole wanhurskas/ ei tosin yksikään.)

TKIS 10 niin kuin on kirjoitettu: "Ei ole ketään vanhurskasta, ei ainoaakaan,

CPR1642 10. Nijncuin kirjoitettu on: Ei ole kengän wanhurscas ei yxikän.

Gr-East 10. καθὼς γέγραπται ὅτι οὐκ ἔστι δίκαιος οὐδὲ εἷς,

Text Receptus 10. καθως γεγραπται οτι ουκ εστιν δικαιος ουδε εις 10. kathos gegraptai oti ouk estin dikaios oude eis

MLV19 10 just-as it has been written, ‘There is none righteous, not even one.

KJV 10. As it is written, There is none righteous, no, not one:

Luther1912 10. wie denn geschrieben steht: "Da ist nicht, der gerecht sei, auch nicht einer.

RV'1862 10. Como está escrito: No hay justo, ni aun solo uno:

RuSV1876 10 как написано: нет праведного ни одного;

FI33/38 11 ei ole ketään ymmärtäväistä, ei ketään, joka etsii Jumalaa;

TKIS 11 ei ole ymmärtävää, ei ole ketään, joka etsii Jumalaa.

Biblia1776 11. Ei ole yhtäkään ymmärtäväistä, ei ole ketään, joka etsii Jumalaa.

CPR1642 11. Ei ole yhtäkän ymmärtäwäistä ei edzi kengän Jumalata.

UT1548 11. Eikengen ole ioca ymmerttä/ Eikenge' ole/ ioca Jumalata etzipi. (Ei kenkään ole joka ymmärtää/ Ei kenkään ole/ joka Jumalata etsiipi.)

Gr-East 11. οὐκ ἔστιν ὁ συνιῶν, οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν Θεόν·

Text Receptus 11. ουκ εστιν ο συνιων ουκ εστιν ο εκζητων τον θεον 11. ouk estin o sυnion ouk estin o ekzeton ton theon

MLV19 11 No one is understanding. No one is seeking out God.

KJV 11. There is none that understandeth, there is none that seeketh after God.

Luther1912 11. Da ist nicht, der verständig sei; da ist nicht, der nach Gott frage.

RV'1862 11. No hay quien entienda, no hay quien busque a Dios.

RuSV1876 11 нет разумевающего; никто не ищет Бога;

FI33/38 12 kaikki ovat poikenneet pois, kaikki tyynni kelvottomiksi käyneet; ei ole ketään, joka tekee sitä, mikä hyvä on, ei yhden yhtäkään.

TKIS 12 Kaikki ovat poikenneet pois, yhdessä käyneet kelvottomiksi. Ei ole sitä, joka harjoittaa hyvää, ei ole yhtä ainoaa.

Biblia1776 12. Kaikki ovat poikenneet pois ja ynnä kelvottomaksi tulleet: ei ole yhtään, joka hyvää tekee, ei yhtäkään.

CPR1642 12. Caicki owat poikennet ja caicki owat kelwottomaxi tullet. Ei ole yhtän joca hywä teke ei yhtäkän.

UT1548 12. Caiki he ouat poikennehet/ ia caiki ynne ouat keluottomaxi tulleet. Ei yxiken ole quin hyue teke/ ei ychtengen saacka. (Kaikki he owat poikenneet/ ja kaikki ynnä owat kelwottomaksi tulleet. Ei yksikään ole kuin hywää tekee/ ei yhtäkään saakka.)

Gr-East 12. πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρειώθησαν·

Text Receptus 12. παντες εξεκλιναν αμα

οὐκ ἔστι ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.

ηχρειωθησαν ουκ εστιν ποιων χρηστοτητα ουκ εστιν εως ενος 12. pantes ekseklinan ama echreiothesan ouk estin poion chrestoteta ouk estin eos enos

MLV19 12 They all shunned (God). They were becoming-useless at the same time. No one is practicing kindness; no one is insofar as (even) one.’ {Psa 14:1-3 & 53:1-3}

KJV 12. They are all gone out of the way, they are together become unprofitable; there is none that doeth good, no, not one.

Luther1912 12. Sie sind alle abgewichen und allesamt untüchtig geworden. Da ist nicht, der Gutes tue, auch nicht einer.

RV'1862 12. Todos se apartaron del camino de la justicia, a una se han hecho inútiles: no hay quien haga lo bueno, no hay ni aun uno solo.

RuSV1876 12 все совратились с пути, до одного негодны; нет делающего добро, нет ни одного.

FI33/38 13 Heidän kurkkunsa on avoin hauta, kielellänsä he pettävät, kyykäärmeen myrkkyä on heidän huultensa alla;

TKIS 13 Heidän kurkkunsa on avoin hauta. Kielellään he pettävät. Kyykäärmeen myrkkyä on heidän huultensa alla.

Biblia1776 13. Heidän kurkkunsa on avoin hauta, kielellänsä he pettävät, kyykäärmeen myrkky on heidän huultensa alla,

UT1548 13. Heiden Curckuns ombi yxi auoion Hautta/ heiden Kiellense ca'sa he petoxe' tekeuet/ (Heidän kurkkunsa ompi yksi awoin hauta/ heidän kielensä kanssa he petoksen tekewät/)

CPR1642 13. Heidän curckuns on awojoin hauta heidän kielilläns he pettäwät.

Gr-East 13. τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν, ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν·

Text Receptus 13. ταφος ανεωγμενος ο λαρυγξ αυτων ταις γλωσσαις αυτων εδολιουσαν ιος ασπιδων υπο τα χειλη αυτων 13. tafos aneogmenos o larυgks aυton tais glossais aυton edoliousan ios aspidon υpo ta cheile aυton

MLV19 13 ‘Their throat has been an opened burial chamber; they were treacherous with their tongues.’ {Psa 5:9} ‘The poison of asps (is) under their lips.’ {Psa 140:3}

KJV 13. Their throat is an open sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps is under their lips:

Luther1912 13. Ihr Schlund ist ein offenes Grab; mit

RV'1862 13. Sepulcro abierto es su garganta: con

ihren Zungen handeln sie trüglich.
Otterngift ist unter den Lippen;

sus lenguas tratan engañosámente:
veneno de áspides está debajo de sus
labios:

RuSV1876 13 Гортань их – открытый гроб; языком
своим обманывают; яд аспидов на губах
их.

FI33/38 14 heidän suunsa on täynnä kirousta ja
katkeruutta.

TKIS 14 Heidän suunsa on täynnä kirousta ja
katkeruutta.

Biblia1776 14. Joiden suu on täynnänsä kirousta ja
haikeutta.

CPR1642 14. Heidän huuldens alla on kykärmen
wiha heidän suuns on täynäns kirousta ja
haikeutta.

UT1548 14. Kykermen wiha o'bi heiden Hwllens
alla/ Heiden suunsa ombi teunens
kiromista ia haikeutta. (Kyykäärmeen wiha
ompi heidän huullensa alla/ Heidän suunsa
ompi täynnänsä kiroamista ja haikeutta)

Gr-East 14. ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει·

Text Receptus 14. ων το στομα αρας και πικριας γεμει
14. on to stoma aras kai pikrias gemei

MLV19 14 ‘Whose mouth is full of evil-cursing and bitterness.’ {Psa 10:7?}

KJV 14. Whose mouth is full of cursing and bitterness:

Luther1912 14. ihr Mund ist voll Fluchens und Bitterkeit.

RV'1862 14. Cuya boca está llena de maledicencia, y de amargura:

RuSV1876 14 Уста их полны злословия и горечи.

FI33/38 15 Heidän jalkansa ovat nopeat vuodattamaan verta,

TKIS 15 Heidän jalkansa ovat nopeat verta vuodattamaan.

Biblia1776 15. Heidän jalkansa ovat nopiat verta vuodattamaan.

CPR1642 15. Heidän jalcans owat nopiat werta wuodattaman.

UT1548 15. Heiden Jalgansa ouat nopiat werta wloswodhattaman/ (Heidän jalkansa owat nopeat werta ulos wuodattaman/)

Gr-East 15. ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα,

Text Receptus 15. οξεις οι ποδες αυτων εκχεαι αιμα
15. okseis oi podes auton ekcheai aima

MLV19 15 ‘Their feet (are) swift to shed blood;

KJV 15. Their feet are swift to shed blood:

Luther1912 15. Ihre Füße sind eilend, Blut zu vergießen;

RV'1862 15. Sus piés son ligeros para derramar

sangre:

RuSV1876 15 Ноги их быстры на пролитие крови;

FI33/38 16 hävitys ja kurjuus on heidän teillänsä,

TKIS 16 Hävitys ja kurjuus on heidän teillään,

Biblia1776 16. Heidän teissänsä on sula tuska ja sydämen kipu.

CPR1642 16. Heidan teisäns on sula tusca ja sydämen kipu.

UT1548 16. heiden teisens ombi sula tuska ia sydhemenkipu/ (heidän teissäns ompi sula tuska ja sydämen kipu/)

Gr-East 16. σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν,

Text Receptus 16. συντριμμα και ταλαιπωρια εν ταις οδοις αυτων 16. svntrimma kai talaiporia en tais odois avton

MLV19 16 downfall and miseries (are) in their ways;

KJV 16. Destruction and misery are in their ways:

Luther1912 16. auf ihren Wegen ist eitel Schaden und Herzeleid,

RV'1862 16. Quebrantamiento y desventura hay en sus caminos:

RuSV1876 16 разрушение и пагуба на путях их;

FI33/38 17 ja rauhan tietä he eivät tunne.

Biblia1776 17. Ja ei he rauhan tietä tunteneet.

UT1548 17. eiuet he rauhan tiete tundeneet/ (eiwät he rauhan tietä tunteneet/)

TKIS 17 eivätkä he tunne rauhan tietä.

CPR1642 17. Ei he rauhan tietä tundenet:

Gr-East 17. καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν.

Text Receptus 17. και οδον ειρηνης ουκ εγνωσαν 17. kai odon eirenes ouk egnosan

MLV19 17 and they did not know (the) way of peace.’ {Isa 59:7,8}

KJV 17. And the way of peace have they not known:

Luther1912 17. und den Weg des Friedens wissen sie nicht.

RV'1862 17. Y el camino de paz no conocieron:

RuSV1876 17 они не знают пути мира.

FI33/38 18 Ei ole Jumalan pelko heidän silmäinsä edessä."

Biblia1776 18. Ei ole Jumalan pelko heidän silmäinsä edessä.

TKIS 18 Ei ole Jumalan pelko heidän silmäinsä edessä."

CPR1642 18. Ei ole Jumalan pelco heidän silmäins edes.

UT1548 18. Ei ole Jumalan pelco heiden silmeins edhesse. (Ei ole Jumalan pelko heidän silmäinsä edessä.)

Gr-East 18. οὐκ ἔστι φόβος Θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

Text Receptus 18. ουκ εστιν φοβος θεου απεναντι των οφθαλμων αυτων 18. ouk estin foβos theou apenanti ton ofthalmon auton

MLV19 18 ‘There is no fear of God in front of their eyes.’ {Psa 36:1}

KJV 18. There is no fear of God before their eyes.

Luther1912 18. Es ist keine Furcht Gottes vor ihren Augen."

RV'1862 18. No hay temor de Dios delante de sus ojos.

RuSV1876 18 Нет страха Божия перед глазами их.

FI33/38 19 Mutta me tiedämme, että kaiken, minkä laki sanoo, sen se puhuu lain alaisille, että jokainen suu tukittaisiin ja koko maailma tulisi syylliseksi Jumalan edessä;

TKIS 19 Mutta tiedämme, että kaiken mitä laki sanoo, sen se puhuu lain alaisille, jotta jokainen suu tukittaisiin ja koko maailma tulisi syylliseksi Jumalan edessä,

Biblia1776 19. Mutta sen me tiedämme, että kaikki, mitä laki sanoo, sen hän sanoo niille, jotka

CPR1642 19. Mutta sen me tiedämme että caicki cuin Laki sano sen hän sano nijlle jotca

lain alla ovat: että jokainen suu pitää tukittaman ja kaiken maailman pitää Jumalan edessä vikapää oleman,

UT1548 19. Mutta sen me tiedhemme/ ette caiki se quin Laki sanopi/ sen hen sano nijlle iotca Lain alla ouat/ Senpäle/ ette iocainen Suu pite tukittaman/ ia caiken Mailman pite Jumalan edes Vicapään oleman/ (Mutta sen me tiedämme/ että kaikki se kuin laki sanoopi/ sen hän sanoo niille jotka lain alla owat/ Sen päälle/ että jokainen suu pitää tukittaman/ ja kaiken maailman pitää Jumalan edessä wikapään oleman/)

Lain alla owat että jocainen suu pitä tukittaman ja caiken mailman pitä Jumalan edes wicapään oleman:

Gr-East 19. Οἴδαμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ, ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ καὶ ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ Θεῷ,

Text Receptus 19. οιδαμεν δε οτι οσα ο νομος λεγει τοις εν τω νομω λαλει ινα παν στομα φραγη και υποδικος γενηται πας ο κοσμος τω θεω 19. oidamen de oti osa o nomos legei tois en to nomo lalei ina pan stoma frage kai υpodikos genetai pas o kosmos to theo

MLV19 19 Now we know how-much, as many things as the law says, it is speaking to those in the law; in order that every mouth may be sealed and all the world may become under the sentence of God;

KJV 19. Now we know that what things soever the law saith, it saith to them who are under the law: that every mouth may be stopped, and all the world may become guilty before God.

Luther1912 19. Wir wissen aber, daß, was das Gesetz sagt, das sagt es denen, die unter dem Gesetz sind, auf daß aller Mund verstopft werde und alle Welt Gott schuldig sei;

RV'1862 19. Empero ya sabemos, que todo lo que la ley dice, a los que están bajo la ley lo dice; para que toda boca se tape, y que todo el mundo se tenga por reo delante de Dios:

RuSV1876 19 Но мы знаем, что закон, если что говорит, говорит к состоящим под законом, так что заграждаются всякие уста, и весь мир становится виновен пред Богом,

FI33/38 20 sentähden, ettei mikään liha tule hänen edessään vanhurskaaksi lain teoista; sillä lain kautta tulee synnin tunto.

TKIS 20 koska yksikään liha ei Hänen edessään tule vanhurskaaksi lain teoista, sillä lain kautta tulee synnin tunto.

Biblia1776 20. Sentähden ettei yksikään liha taida lain

CPR1642 20. Ettei yxikän Liha taida Lain töiden

töiden kautta hänen edessänsä vanhurskautetuksi tulla; sillä lain kautta synnin tunto tulee.

UT1548 20. Senteden/ ettei yxiken Liha taidha Lain töiden cautta henen edhessens Wanhurskaxi tulla. Sille ette Lain lepitze waan Synnin tundemus tule. (Sen tähden/ ettei yksikään liha taida lain töiden kautta hänen edessänsä wanhurskaaksi tulla. Sillä että lain läwitse waan synnin tuntemus tule.)

cautta hänen edesäns wanhurscaxi tulla: sillä ainoastans Lain cautta synnin tundo tule.

Gr-East 20. διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ· διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας.

Text Receptus 20. διοτι εξ εργων νομου ου δικαιωθησεται πασα σαρξ ενωπιον αυτου δια γαρ νομου επιγνωσις αμαρτιας 20. dioti eks ergon nomou ou dikaiothesetai pasa sarks enopion autou dia gar nomou epignosis amartias

MLV19 20 because every flesh will not be made righteous in his sight from the works of (the) law; for* through (the) law (comes) the

KJV 20. Therefore by the deeds of the law there shall no flesh be justified in his sight: for by the law is the knowledge of

full knowledge of sin.

Luther1912 20. darum daß kein Fleisch durch des Gesetzes Werke vor ihm gerecht sein kann; denn durch das Gesetz kommt Erkenntnis der Sünde.

RuSV1876 20 потому что делами закона не оправдается пред Нимникакая плоть; ибо законом познается грех.

FI33/38 21 Mutta nyt Jumalan vanhurskaus, josta laki ja profeetat todistavat, on ilmoitettu ilman lakia,

Biblia1776 21. Mutta nyt on se vanhurskaus, joka Jumalan edessä kelpaa, ilman lakia julistettu, lain ja prophetain kautta todistettu;

UT1548 21. Mutta nyt ilman Lain auttamata ombi se Wanhurskaus/ ioca Jumalan edes kelpa/ iulghistettu/ ia Lain ia Prophetain cautta todhistettu. (Mutta nyt ilman lain

sin.

RV'1862 20. Por tanto, por las obras de la ley ninguna carne se justificará delante de él; porque por la ley es el conocimiento del pecado.

TKIS 21 Mutta nyt Jumalan vanhurskaus, josta laki ja profeetat todistavat, on ilmoitettu ilman lakia —

CPR1642 21. Mutta nyt on se wanhurscaus joca Jumalan edes kelpa ilman Lain awuta julistettu ja Lain ja Prophetain cautta todistettu.

auttamata ompi se wanhurskaus/ joka Jumalan edessä kelpaa/ julkistettu/ ja lain ja profeetain kautta todistettu.)

Gr-East 21. Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη Θεοῦ πεφανέρωται, μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν,

Text Receptus 21. νυνι δε χωρις νομου δικαιοσυνη θεου πεφανερωται μαρτυρουμενη υπο του νομου και των προφητων 21. nυni de choris nomoυ dikaiosυne theoυ pefanerotai martυroυmene υpo toυ nomoυ kai ton profeton

MLV19 21 But now (the) righteousness of God has been manifested separate from (the) law, being witnessed by the law and the prophets;

KJV 21. But now the righteousness of God without the law is manifested, being witnessed by the law and the prophets;

Luther1912 21. Nun aber ist ohne Zutun des Gesetzes die Gerechtigkeit, die vor Gott gilt, offenbart und bezeugt durch das Gesetz und die Propheten.

RV'1862 21. Empero ahora, la justicia de Dios sin la ley se ha manifestado, testificada por la ley, y por los profetas:

RuSV1876 21 Но ныне, независимо от закона,

явилась правда Божия, о которой
свидетельствуют закон и пророки,

FI33/38 22 se Jumalan vanhurskaus, joka uskon kautta Jeesukseen Kristukseen tulee kaikkiin ja kaikille, jotka uskovat; sillä ei ole yhtään erotusta.

TKIS 22 nimittäin 'Jeesuksen Kristuksen uskon' perusteella tuleva Jumalan vanhurskaus — kaikkia varten ja kaikille, jotka uskovat. Ei ole eroitusta.

Biblia1776 22. Se Jumalan vanhurskaus, (sanon minä), joka tulee Jesuksen Kristuksen uskon kautta, kaikkein tykö ja kaikkein päälle, jotka uskovat: sillä ei ole yhtään eroitusta.

CPR1642 22. Se Jumalan wanhurscaus (sanon minä) joca tule Jesuxen Christuxen uscosta caickein tygö ja caickein päälle jotca uscowat.

UT1548 22. Se Jumalan Wanhurskaus (ma mine) ioca tule Iesusen Christusen vskosta/ caikein tyge/ ia caikein päle/ iotca vskouat. (Se Jumalan wanhurskaus (ma minä) joka tulee Jesuksen Kristuksen uskosta/ kaikkein tykö/ ja kaikkein päälle/ jotka uskowat.)

Gr-East 22. δικαιοσύνη δὲ Θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς πάντας καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς πιστεύοντας· οὐ γάρ ἐστι διαστολή·

Text Receptus 22. δικαιοσυνη δε θεου δια πιστεως ιησου χριστου εις παντας και επι παντας τους πιστευοντας ου γαρ εστιν διαστολη 22. dikaiosune de theou dia

pisteos iesoυ christoυ eis pantas kai epi pantas toυs pisteυontas oυ gar estin diastole

MLV19 22 even (the) righteousness of God through faith of Jesus Christ toward all and upon all those who believe; for* there is no distinction;

KJV 22. Even the righteousness of God which is by faith of Jesus Christ unto all and upon all them that believe: for there is no difference:

Luther1912 22. Ich sage aber von solcher Gerechtigkeit vor Gott, die da kommt durch den Glauben an Jesum Christum zu allen und auf alle, die da glauben.

RV'1862 22. La justicia, digo, de Dios, que es por la fé de Jesu Cristo, para todos, y sobre todos los que creen en él; porque no hay diferencia;

RuSV1876 22 правда Божия через веру в Иисуса Христа во всех и на всех верующих, ибо нет различия,

FI33/38 23 Sillä kaikki ovat syntiä tehneet ja ovat Jumalan kirkkautta vailla

TKIS 23 Sillä kaikki ovat syntiä tehneet ja ovat Jumalan kirkkautta vailla,

Biblia1776 23. Sillä kaikki ovat he syntiä tehneet ja ei heillä ole mitään kerskattavaa Jumalan

CPR1642 23. Sillä ei täällä ole yhtän eroitusta caicki owat he syndiset ja ei he taida mistän

edessä.

UT1548 23. Sille ettei täle ole ychten eroitusta * He ouat caiki pänes Synniset/ ia ei ole heille misten kerskamista Jumalan edes. (Sillä ettei tällä ole yhtään eroitusta He owat kaikki päännas syntiset/ ja ei ole heille mistään kerskaamista Jumalan edessä.)

Gr-East 23. πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ,

MLV19 23 for* all (have) sinned and come-short of the glory of God.

Luther1912 23. Denn es ist hier kein Unterschied: sie sind allzumal Sünder und mangeln des Ruhmes, den sie bei Gott haben sollten,

RuSV1876 23 потому что все согрешили и лишены славы Божией,

kerscata Jumalan edes.

Text Receptus 23. παντες γαρ ημαρτον και υστερουνται της δοξης του θεου 23. pantes gar emarton kai υsterουntai tes dokses tou theou

KJV 23. For all have sinned, and come short of the glory of God;

RV'1862 23. Por cuanto todos pecaron, y están destituidos de la gloria de Dios.

FI33/38 24 ja saavat lahjaksi vanhurskauden hänen armostaan sen lunastuksen kautta, joka on Kristuksessa Jeesuksessa,

TKIS 24 ja heidät vanhurskautetaan lahjaksi Hänen armostaan sen lunastuksen perusteella, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 24. He tulevat ilman ansiotansa vanhurskaaksi, hänen armostansa, sen lunastuksen kautta, joka on Jesuksessa Kristuksessa,

CPR1642 24. Ja tulewat ilman ansiotans wanhurscaxi hänen armostans sen lunastuxen cautta cuin on Jesuxes Christuxes.

UT1548 24. Ja tuleuat ilman ansiotans Wanhurskaxi henen Armostans/ sen Lunastuxen cautta/ quin ombi Christuses Iesuses/ (Ja tulewat ilman ansiotansa wanhurskaaksi hänen armostansa/ sen lunastuksen kautta/ kuin ompi Kristuksessa Jesuksessa/)

Gr-East 24. δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

Text Receptus 24. δικαιουμενοι δωρεαν τη αυτου χαριτι δια της απολυτρωσεως της εν χριστω ιησου 24. dikaiovmenoi dorean te avtov chariti dia tes apolvtroseos tes en christo iesov

MLV19 24 (All those who believe,) being freely made righteous in his grace, through the redemption which (is) in Christ Jesus,

KJV 24. Being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus:

Luther1912 24. und werden ohne Verdienst gerecht aus seiner Gnade durch die Erlösung, so durch Jesum Christum geschehen ist,

RV'1862 24. Siendo justificados gratuitamente por su gracia, por la redención que es en Jesu Cristo.

RuSV1876 24 получая оправдание даром, по благодати Его, искуплением во Христе Иисусе,

FI33/38 25 jonka Jumala on asettanut armoistuimeksi uskon kautta hänen vereensä, osoittaaksensa vanhurskauttaan, koska hän oli jättänyt rankaisematta ennen tehdyt synnit

TKIS 25 Hänet Jumala on Hänen verensä ansiosta asettanut uskolla omistettavaksi armoistuimeksi vanhurskautensa osoituksena, koska oli jättänyt rankaisematta ennen tehdyt synnit

Biblia1776 25. Jonka Jumala on armonistuimeksi asettanut, uskon kautta hänen veressänsä, osoittaaksensa sitä vanhurskautta, joka hänen edessänsä kelpaa, edelläkäyväisten syntein anteeksi antamisen kautta,

CPR1642 25. Jonga Jumala on armonistuimexi asettanut uscon cautta hänen weresäns. Joille hän sen wanhurscauden cuin hänen edesäns kelpa taridze sijnä että hän ne synnit andexi anda.

UT1548 25. Jonga Jumala on asettanut Armonstolixi/ sen Uskon lepitze henen Weresense/ Joille hen sen Wanhurskaudhen/ ioca henen edhesens kelpa/ osottapi/ sijnä/ ette Hen ne Synnit andexianda * (Jonka Jumala on asettanut armontuoliksi/ se uskon läpitse hänen weressänsä/ Joille hän sen wanhurskauden/ joka hänen edessänsä kelpaa/ osottaapi/ siinä/ että Hän ne synnit anteeksi antaa.)

Gr-East 25. ὃν προέθετο ὁ Θεὸς ἱλαστήριον διὰ τῆς πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι, εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ διὰ τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων

Text Receptus 25. ον προεθετο ο θεος ιλαστηριον δια της πιστεως εν τω αυτου αιματι εις ενδειξιν της δικαιοσυνης αυτου δια την παρεσιν των προγεγονοτων αμαρτηματων 25. on proetheto o theos ilasterion dia tes pisteos en to autou aimati eis endeiksin tes dikaiosunes autou dia ten paresin ton progegonoton amartematon

MLV19 25 whom God purposed (as) an atonement through the faith in his blood in an example

KJV 25. Whom God hath set forth to be a propitiation through faith in his blood, to

of his righteousness, because of the passing-over of the sins, having been done beforehand,

declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God;

Luther1912 25. welchen Gott hat vorgestellt zu einem Gnadenstuhl durch den Glauben in seinem Blut, damit er die Gerechtigkeit, die vor ihm gilt, darbiete in dem, daß er Sünde vergibt, welche bisher geblieben war unter göttlicher Geduld;

RV'1862 25. Al cual Dios ha propuesto por aplacamiento por la fé en su sangre, para manifestación de su justicia por la remisión de los pecados pasados, en la paciencia de Dios;

RuSV1876 25 которого Бог предложил в жертву умилостивления в Крови Его через веру, для показания правды Его в прощении грехов, соделанных прежде,

FI33/38 26 jumalallisessa kärsivällisyydessään, osoittaaksensa vanhurskauttaan nykyajassa, sitä, että hän itse on vanhurskas ja vanhurskauttaa sen, jolla on usko Jeesukseen.

TKIS 26 jumalallisen kärsivällisyytensä vuoksi, ja vanhurskautensa osoituksena nykyajassa, ollakseen itse vanhurskas ja vanhurskauttaakseen sen, *jolla on Jeesuksen usko*.

Biblia1776 26. Joita Jumala kärsinyt on, osoittaaksensa

CPR1642 26. Jotca tähän saacka jäänet olit Jumalan

vanhurskauttansa tällä ajalla: että hän itse vanhurskas olis ja sen vanhurskaaksi tekis, joka Jesuksen uskosta on.

UT1548 26. iotca ienyet olit Jumalan kerssimisen ala/ Ette hen telle aijalla osottais/ sen Wanhurskaudhen ioca henen edhesens kelpa Senpäle/ ette henen ainoan pite Wanhurskan oleman/ ia sen Wanhurskauttaman/ ioca Iesusen Uskosta on. (jotka jääneet olit Jumalan kärsimisen alla/ Että hän tällä ajalla osottaisi/ sen wanhurskauden joka hänen edessänsä kelpaa Sen päälle/ että hänen ainoan pitää wanhurskauden oleman/ ja sen wanhurskauttaman/ joka Jesuksen uskosta on.)

Gr-East 26. ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ Θεοῦ, πρὸς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ.

kärsimisen ala että hän tällä ajalla taridzis sen wanhurscauden joca hänen edesäns kelpa että hän ainoa wanhurscas olis ja sen wanhurcaxi tekis joca Jesuxen uscosta on.

Text Receptus 26. εν τη ανοχη του θεου προς ενδειξιν της δικαιοσυνης αυτου εν τω νυν καιρω εις το ειναι αυτον δικαιον και δικαιουντα τον εκ πιστεως ιησου 26. en

te anoche tov theov pros endeiksin tes dikaiosvnes avtov en to nvn kairo eis to einai avton dikaion kai dikaiovnta ton ek pisteos iesov

MLV19 26 (in the forbearance of God), (even) toward the example of his righteousness in this current time, *that* he may himself be righteous and (who is) making righteous the one from (the) faith of Jesus.

KJV 26. To declare, I say, at this time his righteousness: that he might be just, and the justifier of him which believeth in Jesus.

Luther1912 26. auf daß er zu diesen Zeiten darböte die Gerechtigkeit, die vor ihm gilt; auf daß er allein gerecht sei und gerecht mache den, der da ist des Glaubens an Jesum.

RV'1862 26. Para manifestación de su justicia en este tiempo; para que él sea justo, y justificador del que cree en Jesús.

RuSV1876 26 во время долготерпения Божия, к показанию правды Его в настоящее время, да явится Он праведным и оправдывающимверующего в Иисуса.

FI33/38 27 Missä siis on kerskaaminen? Se on

TKIS 27 Missä siis on kerskaus? Se on suljettu

suljettu pois. Minkä lain kautta? Tekojenko lain? Ei, vaan uskon lain kautta.

Biblia1776 27. Kussa siis on kerskaus? Se on suljettu ulos. Minkä lain kautta? Töidenkö lain kautta? Ei, vaan uskon lain kautta.

UT1548 27. Cussa sis ombi nyt sinun Kerskauxes? Se on wlossuliettu. Minge Lain cautta? Töidhen Lain cautta? Ei/ Waan Uskon Lain cautta. (Kussa siis ompi nyt sinun kerskauksesi? Se on ulos suljettu. Minkä lain kautta? Töiden lain kautta? Ei/ waan uskon lain kautta.)

Gr-East 27. Ποῦ οὖν ἡ καύχησις; ἐξεκλείσθη. διὰ ποίου νόμου; τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως.

MLV19 27 Therefore where is the boasting? It was locked out. Through what law? Of works? No, but through (the) law of faith.

pois. Minkä lain nojalla? Tekojenko? Ei, vaan uskon lain nojalla.

CPR1642 27. CUsa sijs nyt on kerscaus? Se on pois. Mingä Lain cautta? Töiden Lain cautta? Ei waan uscon Lain cautta

Text Receptus 27. που ουν η καυχησις εξεκλεισθη δια ποιου νομου των εργων ουχι αλλα δια νομου πιστεως 27. pou oun e kauchesis eksekleisthe dia poiou nomou ton ergon ouchi alla dia nomou pisteos

KJV 27. Where is boasting then? It is excluded. By what law? of works? Nay: but by the law of faith.

Luther1912 27. Wo bleibt nun der Ruhm? Er ist ausgeschlossen. Durch das Gesetz? Durch der Werke Gesetz? Nicht also, sondern durch des Glaubens Gesetz.

RV'1862 27. ¿Dónde, pues, está la jactancia? Es echada fuera. ¿Por cuál ley? ¿De las obras? No: sino por la ley de la fé.

RuSV1876 27 Где же то, чем бы хвалиться? уничтожено. Каким законом? законом дел? Нет, но законом веры.

FI33/38 28 Niin päätämme siis, että ihminen vanhurskautetaan uskon kautta, ilman lain tekoja.

TKIS 28 Päätämme siis, että ihminen vanhurskautetaan uskon nojalla, ilman lain tekoja.

Biblia1776 28. Niin me siis sen siksi pidämme, että ihminen tulee vanhurskaaksi uskon kautta, ilman lain töitä.

CPR1642 28. Nijn me sijs sen sixi pidämme että ihminen tule wanhurscaxi ilman Lain töitä ainoastans uscon cautta.

UT1548 28. Nin me sis sen sixi pidhemme/ ette Inhiminen wanhurskaxi tule/ ilman Lain töite/ sulan Uskon cautta. (Niin me siis sen siksi pidämme/ että ihminen wanhurskaaksi tule/ ilman lain töitä/ sulan uskon kautta.)

Gr-East 28. λογιζόμεθα οὖν πίστει δικαιοῦσθαι ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων νόμου.

Text Receptus 28. λογιζομεθα ουν πιστει δικαιουσθαι ανθρωπον χωρις εργων νομου 28. logizometha oun pistei dikaiousthai anthropon choris ergon nomou

MLV19 28 Therefore, we are reasoning that a man is made righteous in faith separate from the works of (the) law.

KJV 28. Therefore we conclude that a man is justified by faith without the deeds of the law.

Luther1912 28. So halten wir nun dafür, daß der Mensch gerecht werde ohne des Gesetzes Werke, allein durch den Glauben.

RV'1862 28. Así que, concluimos ser el hombre justificado por fé sin las obras de la ley.

RuSV1876 28 Ибо мы признаем, что человек оправдывается верою, независимо от дел закона.

FI33/38 29 Vai onko Jumala yksistään juutalaisten Jumala? Eikö pakanainkin? On pakanainkin,

TKIS 29 Vai onko Hän vain juutalaisten Jumala? Eikö pakanainkin? On pakanainkin,

Biblia1776 29. Eli onko Jumala ainoastaan Juudalaisten

CPR1642 29. Eli ongo Jumala ainoastans

Jumala? eikö hän ole myös pakanain Jumala? Tosin pakanainkin Jumala,

UT1548 29. Eli ongo Jumala waiwoin Judasten Jumala? Eikö hen mös ole Pacanain Jumala? Ja/ wissiste mös Pacanaidhen Jumala. (Eli onko Jumala waiwoin judasten Jumala? Eikö hän myös ole pakanain Jumala? Ja/ wissiste myös pakanaiden Jumala.)

Gr-East 29. ἢ Ἰουδαίων ὁ Θεὸς μόνον; οὐχὶ δὲ καὶ ἐθνῶν; ναὶ καὶ ἐθνῶν,

MLV19 29 Or is God (the God) of Jews only and not (the God) of Gentiles also? Yes, of Gentiles also.

Luther1912 29. Oder ist Gott allein der Juden Gott? Ist er nicht auch der Heiden Gott? Ja freilich, auch der Heiden Gott.

Judalaisten Jumala? Eikö hän ole myös pacanain Jumala? Ja totisest hän on pacanaingin Jumala.

Text Receptus 29. η ιουδαιων ο θεος μονον ουχι δε και εθνων ναι και εθνων 29. e ioudaion o theos monon ouchi de kai ethnon nai kai ethnon

KJV 29. Is he the God of the Jews only? is he not also of the Gentiles? Yes, of the Gentiles also:

RV'1862 29. ¿Es Dios solamente Dios de los Judíos? ¿No es también Dios de los Gentiles? Cierto, él es también Dios de

los Gentiles.

RuSV1876 29 Неужели Бог есть Бог Иудеев только, а не и язычников? Конечно, и язычников,

FI33/38 30 koskapa Jumala on yksi, joka vanhurskauttaa ympärileikatut uskosta ja ympärileikkaamattomat uskon kautta.

TKIS 30 koskapa on yksi Jumala, joka vanhurskauttaa ympärileikatut uskon perusteella ja ympärileikkaamattomat uskon nojalla.

Biblia1776 30. Että yksi on Jumala, joka ympärileikkauksen tekee vanhurskaaksi uskosta, ja esinahan uskon kautta.

CPR1642 30. Sillä yxi ainoa on Jumala joca ymbärinsleickauxen teke wanhurscaxi uscosta ja esinahan uscon cautta.

UT1548 30. Sille ette yxi ainoa Jumala ombi/ ioca Ymberileickauxen wanhurskaxi teke Uskosta/ ia Esinahan vskon lepitze. (Sillä että yksi ainoa Jumala ompi/ joka ympärileikkauksen wanhurskaaksi tekee uskosta/ ja esinahan uskon läpitse.)

Gr-East 30. ἐπείπερ εἷς ὁ Θεός, ὃς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως.

Text Receptus 30. επειπερ εις ο θεος ος δικαιωσει περιτομην εκ πιστεως και ακροβυστιαν δια της πιστεως 30. epeiper eis o theos

os dikaiosei peritomen ek pisteos kai akroβυstian dia tes pisteos

MLV19 30 Since God is one, (it is he) who will be making righteous the circumcision out of faith and the uncircumcision through the faith.

KJV 30. Seeing it is one God, which shall justify the circumcision by faith, and uncircumcision through faith.

Luther1912 30. Sintemal es ist ein einiger Gott, der da gerecht macht die Beschnittenen aus dem Glauben und die Unbeschnittenen durch den Glauben.

RV'1862 30. Porque un Dios es de todos, el cual justificará de la fé la circuncisión, y por la fé a la incircuncisión.

RuSV1876 30 потому что один Бог, Который оправдает обрезанных по вере и необрезанных через веру.

FI33/38 31 Teemmekö siis lain mitättömäksi uskon kautta? Pois se! Vaan me vahvistamme lain.

TKIS 31 Teemmekö siis lain mitättömäksi uskon nojalla? Emme toki! Vaan me vahvistamme lain.

Biblia1776 31. Teemmekö me lain tyhjäksi uskon kautta? Pois se; vaan me vahvistamme lain.

CPR1642 31. Cuinga? Teemmäkö me Lain tyhjäxi uscon cautta? Pois se waan me

wahwistamme Lain.

UT1548 31. Quingasta? Teemekö me Lain tyhiexi Uskon lepitze? Pois se Waan me * kijnitemme Lain. (Kuinkasta? Teemmekö me lain tyhjäksi uskon läwitse? Pois se waan me kiinnitämme lain.)

Gr-East 31. νόμον οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως; μὴ γένοιτο, ἀλλὰ νόμον ἱστῶμεν.

Text Receptus 31. νομον ουν καταργουμεν δια της πιστεως μη γενοιτο αλλα νομον ιστωμεν 31. nomon oun katargoumen dia tes pisteos me genoito alla nomon istomen

MLV19 31 Therefore, do we do-away-with (the) law through the faith? Let it not happen! But (through the faith,) we are establishing (the) law.

KJV 31. Do we then make void the law through faith? God forbid: yea, we establish the law.

Luther1912 31. Wie? Heben wir denn das Gesetz auf durch den Glauben? Das sei ferne! sondern wir richten das Gesetz auf.

RV'1862 31. ¿Luego deshacemos la ley por la fé? En ninguna manera: ántes establecemos la ley.

RuSV1876 31 Итак, мы уничтожаем закон верою? Никак; но закон утверждаем.

4 luku

Aabraham vanhurskautettiin uskon kautta, ja myös Daavid todistaa sen autuaaksi, jolle Jumala lukee vanhurskauden ilman tekoja 1 – 8; samoin pakanatkin vanhurskautetaan uskosta. sillä Aabraham vanhurskautettiin jo ollessaan ympärileikkaamaton 9 – 12 Siten hän tuli kaikkien uskovaisten isäksi 13 – 17; ja hänen luja uskonsa 18 – 22 on esikuvana meille, jotka samoin tulemme vanhurskaiksi uskosta 23 – 25.

FI33/38 1 Mitä me siis sanomme esi-isämme Aabrahamin saavuttaneen lihan mukaan?

Biblia1776 1. Mitäs me siis sanomme meidän isämme Abrahamin lihan puolesta löytäneen?

UT1548 1. MIteste me sis sanoma meiden Isen Abrahamin leunehexi Lihan polesta? (Mitä tästä me siis sanomme meidän isän

TKIS 1 Mitä siis sanomme esi-isämme Aabrahamin saavuttaneen lihan mukaan?

CPR1642 1. MItästä me sijs sanomma meidän Isäm Abrahamin Lihan puolesta löynnen?

Abrahamin löytäneeksi lihan puolesta.)

Gr-East 1. Τί οὖν ἐροῦμεν Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν εὑρηκέναι κατὰ σάρκα;

Text Receptus 1. τι ουν ερουμεν αβρααμ τον πατερα ημων ευρηκεναι κατα σαρκα 1. ti oun eroυmen aβraam ton patera emon eυrekenai kata sarka

MLV19 1 Therefore what will we say, that Abraham, our father, according to (the) flesh, to have found?

KJV 1. What shall we say then that Abraham our father, as pertaining to the flesh, hath found?

Luther1912 1. Was sagen wir denn von unserm Vater Abraham, daß er gefunden habe nach dem Fleisch?

RV'1862 1. QUÉ, pues, diremos que halló Abraham nuestro padre según la carne?

RuSV1876 1 Что же, скажем, Авраам, отец наш, приобрел по плоти?

FI33/38 2 Sillä jos Aabraham on teoista vanhurskautettu, on hänellä kerskaamista, mutta ei Jumalan edessä.

TKIS 2 Jos näet Aabraham on tekojen perusteella vanhurskautettu, hänellä on kerskaamista, mutta ei Jumalan edessä.

Biblia1776 2. Sillä jos Abraham on töiden kautta

CPR1642 2. Me sanomma: jos Abraham on töiden

vanhurskaaksi tullut, niin hänellä on kerskaamista, vaan ei Jumalan edessä.

UT1548 2. Sen me sanoma/ Jos Abraham on Töidhen cautta Wanhurskaxi tullut/ nin henelle ombi kylle kerskamista/ Waan ei Jumala' edes. (Sen me sanomme/ Jos Abraham on töiden kautta wanhurskaaksi tullut/ niin hänelle ompi kyllä kerskaamista/ Waan ei Jumalan edessä.)

cautta wanhurscaxi tullut nijn hänellä on kyllä kerscamist waan ei Jumalan edes.

Gr-East 2. εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα, ἀλλ’ οὐ πρὸς Θεόν.

Text Receptus 2. ει γαρ αβρααμ εξ εργων εδικαιωθη εχει καυχημα αλλ ου προς τον θεον 2. ei gar aβraam eks ergon edikaiothe echei kauchema all ου pros ton theon

MLV19 2 For* if Abraham was made righteous out of works, he has (grounds for) boasting, but not toward God.

KJV 2. For if Abraham were justified by works, he hath whereof to glory; but not before God.

Luther1912 2. Das sagen wir: Ist Abraham durch die Werke gerecht, so hat er wohl Ruhm, aber nicht vor Gott.

RV'1862 2. Porque si Abraham fué justificado por las obras, tiene de que gloriarse; mas no delante de Dios.

RuSV1876 2 Если Авраам оправдался делами, он имеет похвалу, но не пред Богом.

FI33/38 3 Sillä mitä Raamattu sanoo? "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi".

Biblia1776 3. Mutta mitä Raamattu sano: Abraham uskoi Jumalan, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi.

UT1548 3. Mutta mite Ramattu sano? Abraham vskoi Jumalan/ ia se henelle wanhurskaudexi luettijn. (Mutta mitä Raamattu sanoo? Abraham uskoi Jumalaan/ ja se hänelle wanhurskaudeksi luettiin.)

TKIS 3 Sillä mitä Raamattu sanoo? "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi."

CPR1642 3. Mutta mitä Ramattu sano? Abraham uscoi Jumalan päälle ja se luettin hänelle wanhurscaudexi.

Gr-East 3. τί γὰρ ἡ γραφὴ λέγει; ἐπίστευσε δὲ Ἀβραὰμ τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

Text Receptus 3. τι γαρ η γραφη λεγει επιστευσεν δε αβρααμ τω θεω και ελογισθη αυτω εις δικαιοσυνην 3. ti gar e grafe legei episteυsen de aβraam to theo kai elogisthe aυto eis dikaiosυnen

MLV19 3 For* what does the Scripture say? ‘And Abraham believed God and it was counted to him *for righteousness.’ {Gen 15:6}

KJV 3. For what saith the scripture? Abraham believed God, and it was counted unto him for righteousness.

Luther1912 3. Was sagt denn die Schrift? "Abraham hat Gott geglaubt, und das ist ihm zur Gerechtigkeit gerechnet."

RV'1862 3. Porque, ¿qué dice la Escritura? Y creyó Abraham a Dios, y le fué imputado a justicia.

RuSV1876 3 Ибо что говорит Писание? Поверил Авраам Богу, и это вменилось ему в праведность.

FI33/38 4 Mutta töitä tekevälle ei lueta palkkaa armosta, vaan ansiosta,

TKIS 4 Mutta töitä tekevälle ei lueta palkkaa armosta, vaan ansiosta.

Biblia1776 4. Mutta sille, joka työtä tekee, ei lueta palkkaa armosta, vaan ansiosta.

CPR1642 4. Mutta sille joca työtä teke ei maxeta palcka armosta waan ansiosta.

UT1548 4. Mutta sille ioca töte teke/ ei lueta palca Armosta/ waan welghasta. (Mutta sille joka työtä tekee/ ei lueta palkkaa armosta/ waan welasta.)

Gr-East 4. τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ

Text Receptus 4. τω δε εργαζομενω ο μισθος ου

λογίζεται κατὰ χάριν, ἀλλὰ κατὰ ὀφείλημα·

λογιζεται κατα χαριν αλλα κατα το οφειλημα 4. to de ergazomeno o misthos ου logizetai kata charin alla kata to ofeilema

MLV19 4 Now to the one who is working, the reward is not counted according to favor, but according to debt.

KJV 4. Now to him that worketh is the reward not reckoned of grace, but of debt.

Luther1912 4. Dem aber, der mit Werken umgeht, wird der Lohn nicht aus Gnade zugerechnet, sondern aus Pflicht.

RV'1862 4. Empero al que obra, no se le cuenta la recompensa por gracia, sino por deuda.

RuSV1876 4 Воздаяние делающему вменяется не по милости, но по долгу.

FI33/38 5 mutta joka ei töitä tee, vaan uskoo häneen, joka vanhurskauttaa jumalattoman, sille luetaan hänen uskonsa vanhurskaudeksi;

TKIS 5 Sille taas, joka ei töitä tee, vaan uskoo Häneen, joka vanhurskauttaa jumalattoman, luetaan hänen uskonsa vanhurskaudeksi,

Biblia1776 5. Mutta joka ei työtä tee, vaan uskoo sen päälle, joka jumalattoman vanhurskaaksi

CPR1642 5. Mutta joca ei työtä tee waan usco sen päälle joca jumalattoman wanhurscaxi

tekee, hänen uskonsa luetaan hänelle vanhurskaudeksi.

UT1548 5. Mutta henelle ioca ei Töisse kijniripu/ waan vskopi sen päle/ ioca sen Jumalattoman wanhurskauttapi/ henen Uskonsa luetan henelle/ wanhurskaudhexi. (Mutta hänelle joka ei töissä kiinni riipu/ waan uskoopi sen päälle/ joka sen jumalattoman wanhurskauttaapi/ hänen uskonsa luetaan hänelle/ wanhurskaudeksi.)

teke hänen uscons luetan hänelle wanhurscaudexi.

Gr-East 5. τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ, πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν ἀσεβῆ, λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην,

Text Receptus 5. τω δε μη εργαζομενω πιστευοντι δε επι τον δικαιουντα τον ασεβη λογιζεται η πιστις αυτου εις δικαιοσυνην 5. to de me ergazomeno pisteυonti de epi ton dikaioυnta ton aseβe logizetai e pistis aυtoυ eis dikaiosυnen

MLV19 5 But to the one who is not working, but believes on the one who makes righteous the ungodly, his faith is counted *for

KJV 5. But to him that worketh not, but believeth on him that justifieth the ungodly, his faith is counted for

righteousness.

Luther1912 5. Dem aber, der nicht mit Werken umgeht, glaubt aber an den, der die Gottlosen gerecht macht, dem wird sein Glaube gerechnet zur Gerechtigkeit.

RuSV1876 5 А не делающему, но верующему в Того, Кто оправдывает нечестивого, вера его вменяется в праведность.

FI33/38 6 niinkuin myös Daavid ylistää autuaaksi sitä ihmistä, jolle Jumala lukee vanhurskauden ilman tekoja:

Biblia1776 6. Niinkuin myös David sanoo: autuus on sen ihmisen, jolle Jumala vanhurskauden lukee ilman töitä:

UT1548 6. Ninquin mös Dauid sanopi/ Ette autuahus on ainostans sen Inhimisen/ iolle Jumala tygelukepi wanhurskaudhen/ ilman

righteousness.

RV'1862 5. Mas al que no obra, sino cree en aquel que justifica al impío, su fé le es contada por justicia.

TKIS 6 niin kuin Daavidkin puhuu sen ihmisen autuaaksi ylistämisestä, jolle Jumala lukee vanhurskauden ilman tekoja:

CPR1642 6. Nijncuin Dawid sano: Autuus on ainoastans sen ihmisen jonga Jumala ilman töiden awuta wanhurscaxi luke cosca hän sano:

Töidhen apua/ coska hen sano. (Niinkuin myös Dawid sanoopi/ Että autuus on ainoastansa sen ihmisen/ jolle Jumala tykö lukeepi wanhurskauden/ ilman töiden apua/ koska hän sanoo.)

Gr-East 6. καθάπερ καὶ Δαυὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ Θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων·

Text Receptus 6. καθαπερ και δαβιδ λεγει τον μακαρισμον του ανθρωπου ω ο θεος λογιζεται δικαιοσυνην χωρις εργων 6. kathaper kai daβid legei ton makarismon tou anthropou o o theos logizetai dikaiosunen choris ergon

MLV19 6 Just-as David also says (concerning) the good-fortune of the man to whom God counts righteousness separate from works,

KJV 6. Even as David also describeth the blessedness of the man, unto whom God imputeth righteousness without works,

Luther1912 6. Nach welcher Weise auch David sagt, daß die Seligkeit sei allein des Menschen, welchem Gott zurechnet die Gerechtigkeit ohne Zutun der Werke, da er spricht:

RV'1862 6. Como también David describe la bienaventuranza del hombre, al cual Dios imputa justicia sin las obras,

RuSV1876 6 Так и Давид называет блаженным человека, которому Богвменяет праведность независимо от дел:

FI33/38 7 Autuaat ne, joiden rikokset ovat anteeksi annetut ja joiden synnit ovat peitetyt!

TKIS 7”Autuaat ne, joitten rikkomukset ovat anteeksi annetut ja joitten synnit ovat peitetyt!

Biblia1776 7. Autuaat ovat ne, joidenka vääryydet ovat anteeksi annetut, ja joidenka synnit peitetyt ovat.

CPR1642 7. Autuat owat ne joidenga wäärydet owat andexiannetut:

UT1548 7. Autuat ouat ne/ ioinenga wärydhet ouat andexiannetudh/ (Autuaat owat ne/ joinenka wääryydet owat anteeksiannetut/)

Gr-East 7. μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι·

Text Receptus 7. μακαριοι ων αφεθησαν αι ανομιαι και ων επεκαλυφθησαν αι αμαρτιαι 7. makarioi on afethesan ai anomiai kai on epekalυfthesan ai amartiai

MLV19 7 (saying), ‘Those whose lawlessnesses are forgiven and whose sins are covered are fortunate.

KJV 7. Saying, Blessed are they whose iniquities are forgiven, and whose sins are covered.

Luther1912 7. "Selig sind die, welchen ihre Ungerechtigkeiten vergeben sind und welchen ihre Sünden bedeckt sind!

RV'1862 7. Diciendo: Bienaventurados aquellos, cuyas iniquidades son perdonados, y cuyos pecados son cubiertos.

RuSV1876 7 Блаженны, чьи беззакония прощены и чьи грехи покрыты.

FI33/38 8 Autuas se mies, jolle Herra ei lue syntiä!"

TKIS 8 Autuas se mies, jolle Herra ei lue syntiä!"

Biblia1776 8. Autuas on se mies, jolle Jumala ei syntiä lue.

CPR1642 8. Ja joidenga synnit peitetyt owat: autuas on se mies jolle Jumala ei syndiä lue.

UT1548 8. Ja ioinenga Synnit peitetyd ouat. Autuas on se Mies iolle Jumala ei ycte' syndi tygeluge. (Ja joinenka synnit peitetyt owat. Autuas on se mies jolle Jumala ei yhtään syntiä tykö lue.)

Gr-East 8. μακάριος ἀνὴρ ᾧ οὐ μὴ λογίσηται Κύριος ἁμαρτίαν.

Text Receptus 8. μακαριος ανηρ ω ου μη λογισηται κυριος αμαρτιαν 8. makarios aner o ou me logisetai kurios amartian

MLV19 8 (The) man to whom the Lord should never count sin, is fortunate.’ {Psa 32:1,2}

KJV 8. Blessed is the man to whom the Lord will not impute sin.

Luther1912 45. 4. 8. Selig ist der Mann, welchem Gott die Sünde nicht zurechnet!"

RV'1862 8. Bienaventurado el varón al cual el Señor no imputará pecado.

RuSV1876 8 Блажен человек, которому Господь не вменит греха.

FI33/38 9 Koskeeko sitten tämä autuaaksi ylistäminen ainoastaan ympärileikattuja, vai eikö ympärileikkaamattomiakin? Sanommehan: "Aabrahamille luettiin usko vanhurskaudeksi".

TKIS 9 Koskeeko sitten tämä autuaaksi ylistäminen ainoastaan ympärileikattuja vai myös ympärileikkaamattomia? Sanommehan, että Aabrahamille luettiin usko vanhurskaudeksi.

Biblia1776 9. Lieneekö siis tämä autuus ainoastaan ympärileikkaukselle tullut, elikkä myös esinahalle? Niinpä me sanomme: Abrahamille luettiin usko vanhurskaudeksi.

CPR1642 9. Lienekö tämä autuus ainoastans ymbärinsleickauxelle tullut elickä esinahalle? Nijmbä me sanomma: Abrahamille luettin hänen uscons wanhurscaudexi.

UT1548 9. Lienekö teme Autuahus waiwoin Ymberileickauxen ylitzetullut/ eli mös

ylitze Esinahan? Nimbe me sanoma/ ette Abrahamille oli henen Uskons Wanhurskaudhexi luettu. (Lieneekö tämä autuus waiwoin ympärileikkauksen ylitse tullut/ eli myös ylitse esinahan? Niinpä me sanomme/ että Abrahamille oli hänen uskonsa wanhurskaudeksi luettu.)

Gr-East 9. ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομὴν ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν; λέγομεν γάρ ὅτι ἐλογίσθη τῷ Ἀβραὰμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην.

Text Receptus 9. ο μακαρισμος ουν ουτος επι την περιτομην η και επι την ακροβυστιαν λεγομεν γαρ οτι ελογισθη τω αβρααμ η πιστις εις δικαιοσυνην 9. o makarismos oυn oυtos epi ten peritomen e kai epi ten akroβυstian legomen gar oti elogisthe to aβraam e pistis eis dikaiosυnen

MLV19 9 Therefore (is) this good-fortune upon the circumcision or also upon the uncircumcision? For* we say that (his) faith was counted to Abraham *for righteousness.

KJV 9. Cometh this blessedness then upon the circumcision only, or upon the uncircumcision also? for we say that faith was reckoned to Abraham for righteousness.

Luther1912 9. Nun diese Seligkeit, geht sie über die Beschnittenen oder auch über die Unbeschnittenen? Wir müssen ja sagen, daß Abraham sei sein Glaube zur Gerechtigkeit gerechnet.

RV'1862 9. ¿Esta bienaventuranza pues viene solamente sobre la circuncisión, o también sobre la incircuncisión? porque decimos que a Abraham fué contada la fé por justicia.

RuSV1876 9 Блаженство сие относится к обрезанию, или к необрезанию? Мыговорим, что Аврааму вера вменилась в праведность.

FI33/38 10 Kuinka se sitten siksi luettiin? Hänen ollessaanko ympärileikattuna vai ympärileikkaamatonna? Ei ympärileikattuna, vaan ympärileikkaamatonna.

TKIS 10 Miten se sitten luettiin? Hänen ollessaan ympärileikattuna vai ympärileikkaamatonna? Ei ympärileikattuna, vaan ympärileikkaamatonna.

Biblia1776 10. Kuinkas se hänelle luettiin: koska hän oli ympärileikkauksessa, eli esinahassa? Ei ympärileikkauksessa, vaan esinahassa,

CPR1642 10. Cuingasta se hänelle luettin? ymbärinsleickauxes eli esinahas? Ei ymbärinsleickauxes waan esinahas.

UT1548 10. Quinga hen sis henelle tygeluettin? Coska hen oli Ymberileickauxes/ eli Esinahas? Ei Ymberileickauxes/ waan Esinahasa. (Kuinka hän siis hänelle tykö

luettiin? Koska hän oli ympärileikkauksessa/ eli esinahassa? Ei ympärileikkauksessa/ waan esinahassa.)

Gr-East 10. πῶς οὖν ἐλογίσθη; ἐν περιτομῇ ὄντι ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ; οὐκ ἐν περιτομῇ, ἀλλ᾽ ἐν ἀκροβυστίᾳ·

Text Receptus 10. πως ουν ελογισθη εν περιτομη οντι η εν ακροβυστια ουκ εν περιτομη αλλ εν ακροβυστια 10. pos oun elogisthe en peritome onti e en akroβυstia ouk en peritome all en akroβυstia

MLV19 10 Therefore how was it counted? (While) being in circumcision or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision.

KJV 10. How was it then reckoned? when he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision.

Luther1912 10. Wie ist er ihm denn zugerechnet? Als er beschnitten oder als er unbeschnitten war? Nicht, als er beschnitten, sondern als er unbeschnitten war.

RV'1862 10. ¿Cómo pues le fué contada? ¿estando él en la circuncisión o en la incircuncisión? no en la circuncisión, sino en la incircuncisión.

RuSV1876 10 Когда вменилась? по обрезании или до обрезания? Не по обрезании, а до

обрезания.

FI33/38 11 Ja hän sai ympärileikkauksen merkin sen uskonvanhurskauden sinetiksi, joka hänellä oli ympärileikkaamatonna, että hänestä tulisi kaikkien isä, jotka ympärileikkaamattomina uskovat, niin että vanhurskaus heillekin luettaisiin;

TKIS 11 Mutta hän sai ympärileikkauksen merkin sen uskonvanhurskauden sinettinä, joka hänellä oli ympärileikkaamatonna, ollakseen kaikkien niitten isä, jotka ympärileikkaamatonna uskovat, jotta vanhurskaus heillekin luettaisiin,

Biblia1776 11. Ja hän sai ympärileikkauksen merkin vahvistukseksi, että hän oli uskon kautta vanhurkaaksi tehty, joka hänellä esinahassa oli, että hänen piti oleman kaikkein uskovaisten isä esinahassa, että se niillekin vanhurskaudeksi luettaisiin,

CPR1642 11. Mutta ymbärinsleickauxen merkin otti hän wahwistuxexi että hän oli uscon cautta wanhurscaxi tehty joca hänellä esinahas oli että hänen piti oleman caickein Isä jotca esinahasa uscoit että se nijllekin pidäis wanhurscaudexi luettaman.

UT1548 11. Mutta sen Ymberileckauxen Merckin hen otti Insiglixi ette hen oli wanhurskaxi techty vskon cautea/ ioca henelle oli Esinahasa/ Senpäle/ ette henen piti oleman caikein vskolisten Ise/ iotca Esinahasa vskoit/ ette se sama pidheis mös heille Wanhurskaudhexi tygeluettaman. (Mutta

sen ympärileikkauksen merkin hän otti insigliksi että hän oli wanhurskaudeksi tehty uskon kautta/ joka hänellä oli esinahassa/ Senpäälle/ että hänen piti oleman kaikkein uskollisten isä/ jotka esinahassa uskoit/ että se sama pitäisi myös heille wanhurskaudeksi tykö luettaman.)

Gr-East

11. καὶ σημεῖον ἔλαβε περιτομῆς, σφραγῖδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων δι᾽ ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι καὶ αὐτοῖς τὴν δικαιοσύνην,

Text Receptus

11. και σημειον ελαβεν περιτομης σφραγιδα της δικαιοσυνης της πιστεως της εν τη ακροβυστια εις το ειναι αυτον πατερα παντων των πιστευοντων δι ακροβυστιας εις το λογισθηναι και αυτοις την δικαιοσυνην 11. kai semeion elaβen peritomes sfragida tes dikaiosυnes tes pisteos tes en te akroβυstia eis to einai auton patera panton ton pisteυonton di akroβυstias eis to logisthenai kai auτois ten dikaiosυnen

MLV19

11 And he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith of which (he had) in the

KJV

11. And he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which he had yet being

uncircumcision, *that* he might be the father of all those who believe, (even) through uncircumcision, *that* righteousness might also be counted to them; {Gen 17:10}

uncircumcised: that he might be the father of all them that believe, though they be not circumcised; that righteousness might be imputed unto them also:

Luther1912 11. Das Zeichen der Beschneidung empfing er zum Siegel der Gerechtigkeit des Glaubens, welchen er hatte, als er noch nicht beschnitten war, auf daß er würde ein Vater aller, die da glauben und nicht beschnitten sind, daß ihnen solches auch gerechnet werde zur Gerechtigkeit;

RV'1862 11. Y recibió el signo de la circuncisión, por sello de la justicia de la fé que tuvo siendo aun incircunciso; para que fuese padre de todos los creyentes, aunque no sean circuncidados; para que también a ellos les sea contado por justicia:

RuSV1876 11 И знак обрезания он получил, как печать праведности через веру, которую имел в необрезании, так что он стал отцом всех верующих в необрезании, чтобы и им вменилась праведность,

FI33/38 12 ja että hänestä tulisi myöskin ympärileikattujen isä, niiden, jotka eivät

TKIS 12 ja ympärileikattujen isä, niitten jotka eivät ainoastaan ole ympärileikatut, vaan

ainoastaan ole ympärileikattuja, vaan myös vaeltavat sen uskon jälkiä, mikä meidän isällämme Aabrahamilla oli jo ympärileikkaamatonna.

Biblia1776 12. Ja hän tulis myös ympärileikkauksen isäksi, ei ainoasti niiden, jotka ympärileikatuista syntyneet ovat, mutta myös niiden, jotka sen uskon jälkiä vaeltavat, joka meidän isän Abrahamin esinahassa oli.

UT1548 12. Ja tulis mös Ymberileickauxen Isexi/ Ei waiwoin ninen/ iotca Ymberileickatuista syndynyet ouat/ Mutta mös ninen/ iotca waeldauat sen vskon Jelkije mödhen/ ioca oli meiden Isen Abrahamin Esinahasa. (Ja tulis myös ympärileikkauksen isäksi/ Ei waiwoin niiden/ jotka ympärileikatuista syntyneet owat/ Mutta myös niiden/ jotka waeltawat sen uskon jälkiä myöten/ joka oli meidän isän Abrahamin esinahassa.)

Gr-East 12. καὶ πατέρα περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον, ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσι

myös (niitten jotka) vaeltavat sen uskon jälkiä, joka isällämme Aabrahamilla oli ympärileikkaamatonna.

CPR1642 12. Ja hän tulis myös ymbärinsleickauxen Isäxi ei ainoastans nijden jotca ymbärinsleicatuista syndynet owat: mutta myös nijden jotca sen uscon jälkiä waeldawat joca meidän Isämme Abrahamin esinahas oli.

Text Receptus 12. και πατερα περιτομης τοις ουκ εκ περιτομης μονον αλλα και τοις

τοῖς ἴχνεσιν τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ πίστεως τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ.

στοιχουσιν τοις ιχνεσιν της εν τη ακροβυστια πιστεως του πατρος ημων αβρααμ 12. kai patera peritomes tois ουκ ek peritomes monon alla kai tois stoichousin tois ichnesin tes en te akroβυstia pisteos του patros emon aβraam

MLV19 12 and (the) father of circumcision, to those not only from the circumcision, but to those who also are marching in the footprints of the faith of our father Abraham (which he had) in uncircumcision.

KJV 12. And the father of circumcision to them who are not of the circumcision only, but who also walk in the steps of that faith of our father Abraham, which he had being yet uncircumcised.

Luther1912 12. und würde auch ein Vater der Beschneidung, derer, die nicht allein beschnitten sind, sondern auch wandeln in den Fußtapfen des Glaubens, welcher war in unserm Vater Abraham, als er noch unbeschnitten war.

RV'1862 12. Y padre de la circuncisión, a los que no solamente son de la circuncisión, mas también siguen las pisadas de la fé de nuestro padre Abraham, que tenía ántes de ser circuncidado.

RuSV1876 12 и отцом обрезанных, не только

принявших обрезание, но и ходящих по
следам веры отца нашего Авраама,
которую имел он в необрезании.

FI33/38 13 Sillä se lupaus, että Aabraham oli perivä maailman, ei tullut hänelle eikä hänen siemenelleen lain kautta, vaan uskonvanhurskauden kautta.

Biblia1776 13. Sillä se lupaus, että hänen piti maailman perilliseksi tuleman, ei ole Abrahamille eikä hänen siemenellensä lain kautta tapahtunut, vaan uskon vanhurskauden kautta.

UT1548 13. Sille ne Lupauxet/ Ette henen piti tuleman Maliman Perilisexi/ ei ole tapachtanut Abrahamille/ ia henen Siemenillens Lain cautta/ Waan vskon wanhurskaudhen cautta. (Sillä ne lupaukset/ Että hänen piti tuleman maailman perilliseksi/ ei ole tapahtunut Abrahamille/ ja hänen siemenillensä lain kautta/ Waan uskon wanhurskauden kautta.)

TKIS 13 Sillä lupaus, että Aabraham oli oleva maailman perillinen, ei tullut hänelle, eikä hänen jälkeläisilleen lain perusteella, vaan uskonvanhurskauden nojalla.

CPR1642 13. Sillä ne lupauxet että hänen piti mailman perillisexi tuleman: ei ole Abrahamille eikä hänen siemenillens Lain cautta tapahtunet waan uscon wanhurscauden cautta:

Gr-East 13. οὐ γὰρ διὰ νόμου ἡ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραὰμ ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι τοῦ κόσμου, διὰ δικαιοσύνης πίστεως.

Text Receptus 13. ου γαρ δια νομου η επαγγελια τω αβρααμ η τω σπερματι αυτου το κληρονομον αυτον ειναι του κοσμου αλλα δια δικαιοσυνης πιστεως 13. ου gar dia nomou e epaggelia to aβraam e to spermati autou to kleronomon auton einai tou kosmou alla dia dikaiosunes pisteos

MLV19 13 For* the promise (was) to Abraham, or to his seed, for him to be heir of the world, (but) not through (the) law, but through the righteousness of faith.

KJV 13. For the promise, that he should be the heir of the world, was not to Abraham, or to his seed, through the law, but through the righteousness of faith.

Luther1912 13. Denn die Verheißung, daß er sollte sein der Welt Erbe, ist nicht geschehen Abraham oder seinem Samen durchs Gesetz, sondern durch die Gerechtigkeit des Glaubens.

RV'1862 13. Porque no por la ley fué dada la promesa a Abraham, o a su simiente, que sería heredero del mundo, sino por la justicia de la fé.

RuSV1876 13 Ибо не законом даровано Аврааму, или семени его, обетование – быть

наследником мира, но праведностью веры.

FI33/38 14 Sillä jos ne, jotka pitäytyvät lakiin, ovat perillisiä, niin usko on tyhjäksi tehty ja lupaus käynyt mitättömäksi.

TKIS 14 Jos näet lain seuraajat ovat perillisiä, niin usko on tehty tehottomaksi ja lupaus rauennut.

Biblia1776 14. Sillä jos ne, jotka laista ovat, ovat perilliset, niin usko on turha ja lupaus on hukkaan tullut.

CPR1642 14. Sillä jos ne jotca Laista owat owat perilliset nijn usco on turha ja lupaus on huckan tullut:

UT1548 14. Sille/ ios ne/ iotca Laista ouat/ periliset ouat/ Sijtte vsko o'bi turha/ ia se Lupaus ombi huckan tullut. (Sillä/ jos ne/ jotka laista owat/ perilliset owat/ Sitten usko ompi turha/ ja se lupaus ompi hukkaan tullut.)

Gr-East 14. εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι, κεκένωται ἡ πίστις καὶ κατήργηται ἡ ἐπαγγελία·

Text Receptus 14. ει γαρ οι εκ νομου κληρονομοι κεκενωται η πιστις και κατηργηται η επαγγελια 14. ei gar oi ek nomou kleronomoi kekenotai e pistis kai katergetai e epaggelia

MLV19 14 For* if those from (the) law (are) heirs, the faith has been made void and the promise has been done-away-with.

KJV 14. For if they which are of the law be heirs, faith is made void, and the promise made of none effect:

Luther1912 14. Denn wo die vom Gesetz Erben sind, so ist der Glaube nichts, und die Verheißung ist abgetan.

RV'1862 14. Porque si los de la ley, son los herederos, hecha vana es la fé; y anulada es la promesa.

RuSV1876 14 Если утверждающиеся на законе суть наследники, то тщетна вера, бездейственно обетование;

FI33/38 15 Sillä laki saa aikaan vihaa; mutta missä lakia ei ole, siellä ei ole rikkomustakaan.

TKIS 15 Sillä laki saa aikaan vihaa. *Missä näet* lakia ei ole, siellä ei ole rikkomustakaan.

Biblia1776 15. Sillä laki kehoittaa vihan; sillä kussa ei lakia ole, ei siellä ole myös ylitsekäymistä.

CPR1642 15. Sillä Laki kehoitta wihan. Mutta cusa ei Lakia ole ei siellä ole myös Lain ylidzekäymistä.

UT1548 15. Senwooxi ette Laki Wihan yleskihoitta/ Sille cussa ei Laki ole/ ei sielle mös ole Lain ylitzekieumiste. (Senwuoksi että laki wihaan ylös kiihoittaa/ Sillä kussa ei laki

ole/ ei siellä myös ole lain ylitse käymistä.)

Gr-East 15. ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται· οὗ γὰρ οὐκ ἔστι νόμος, οὐδὲ παράβασις.

Text Receptus 15. ο γαρ νομος οργην κατεργαζεται ου γαρ ουκ εστιν νομος ουδε παραβασις
15. o gar nomos orgen katergazetai ou gar ouk estin nomos oude paraβasis

MLV19 15 For* the law is working wrath; for* where there is no law, neither is there transgression.

KJV 15. Because the law worketh wrath: for where no law is, there is no transgression.

Luther1912 15. Sintemal das Gesetz nur Zorn anrichtet; denn wo das Gesetz nicht ist, da ist auch keine Übertretung.

RV'1862 15. Por cuanto la ley obra ira; porque donde no hay ley, allí tampoco hay transgresión.

RuSV1876 15 ибо закон производит гнев, потому что, где нет закона, нет и преступления.

FI33/38 16 Sentähden se on uskosta, että se olisi armosta; että lupaus pysyisi lujana kaikelle siemenelle, ei ainoastaan sille, joka pitäytyy lakiin, vaan myös sille, jolla on Aabrahamin

TKIS 16 Sen vuoksi se perustuu uskoon, että se olisi armoa, jotta lupaus olisi luja kaikille jälkeläisille, ei ainoastaan lakia seuraaville, vaan myös niille *joilla on

usko, hänen, joka on meidän kaikkien isä

Biblia1776 16. Sentähden tulee se uskosta, että sen pitää armosta oleman: että se lupaus pitää vahva oleman kaikelle siemenelle, ei sille ainoastaan, joka lain alla on, mutta myös sille, joka Abrahamin uskosta on, joka on meidän kaikkein isämme,

UT1548 16. Senteden annetan Perimys Uskosta/ Ette sen pite Armosta oleman/ Ja se Lupaus pite olema' wahwana caikille Siemenille/ Ei ninen ainostans/ iotca Laista ouat/ mutta mös ninen/ iotca Abrahamin Uskosta ouat/ ioca on meiden caikein Isen. (Sentähden annetaan perimys uskosta/ Että sen pitää armosta oleman/ Ja se lupaus pitää oleman wahwana kaikille siemenille/ Ei niinen ainoastansa/ jotka laista owat/ mutta myös niinen/ jotka Abrahamin uskosta owat/ joka on meidän kaikkein isä.)

Gr-East 16. Διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν,

Aabrahamin usko*, hänen, joka on meidän kaikkien isä —

CPR1642 16. Sentähden wanhurscaus tule uscosta että sen pitä armosta oleman. Ja se lupaus pitä wahwa oleman caikille siemenille ei nijlle ainoastans cuin Lain alla owat: mutta myös nijlle jotca Abrahamin uscosta owat joca on meidän caickein Isäm.

Text 16. δια τουτο εκ πιστεως ινα κατα

εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον, ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ, ὅς ἐστι πατὴρ πάντων ἡμῶν,

Receptus χαριν εις το ειναι βεβαιαν την επαγγελιαν παντι τω σπερματι ου τω εκ του νομου μονον αλλα και τω εκ πιστεως αβρααμ ος εστιν πατηρ παντων ημων 16. dia touto ek pisteos ina kata charin eis to einai βεβaian ten epaggelian panti to spermati ou to ek tou nomou monon alla kai to ek pisteos aβraam os estin pater panton emon

MLV19 16 Because of this, (it is) from faith, in order that (it may be) according to grace; *that* the promise may be steadfast to all the seed; not to what (is) only from the law, but also to what (is) from (the) faith of Abraham, who is the father of us all,

KJV 16. Therefore it is of faith, that it might be by grace; to the end the promise might be sure to all the seed; not to that only which is of the law, but to that also which is of the faith of Abraham; who is the father of us all,

Luther1912 16. Derhalben muß die Gerechtigkeit durch den Glauben kommen, auf daß sie sei aus Gnaden und die Verheißung fest bleibe allem Samen, nicht dem allein, der unter dem Gesetz ist, sondern auch dem, der des Glaubens Abrahams ist, welcher ist unser

RV'1862 16. Por tanto es por la fé, para que sea por gracia; a fin de que la promesa sea firme a toda la simiente, es a saber, no solamente al que es de la ley, mas también al que es de la fé de Abraham: el cual es padre de todos nosotros,

aller Vater

RuSV1876 16 Итак по вере, чтобы было по милости, дабы обетование было непреложно для всех, не только по закону, но и по вере потомков Авраама, который есть отец всем нам

FI33/38 17 — niinkuin kirjoitettu on: "Monen kansan isäksi minä olen sinut asettanut" — sen Jumalan edessä, johon hän uskoi ja joka kuolleet eläviksi tekee ja kutsuu olemattomat, ikäänkuin ne olisivat.

Biblia1776 17. (Niinkuin kirjoitettu on: minä asetin sinun monen pakanan isäksi) Jumalan edessä, jonka hän uskonut on, joka kuolleet eläväksi tekee ja kutsuu ne, jotka ei ole, niinkuin ne olisivat.

UT1548 17. Ninquin kirioitettu on/ Mine asetin sinun monen Pacanain Isexi Jumalan edes/ ionga sine vskonut olet/ Joca ne Coollehet eleuexi teke/ ia cutzupi ne cappalet ioita ei

TKIS 17 niin kuin on kirjoitettu: "Olen asettanut sinut monien kansojen isäksi" — sen Jumalan edessä, johon hän uskoi ja joka tekee kuolleet eläviksi ja kutsuu olemattomat *ikään kuin ne olisivat*.

CPR1642 17. Nijncuin kirjoitettu on: Minä asetin sinun monen pacanan Isäxi Jumalan edes jonga päälle sinä usconut olet joca cuollet eläwäxi teke ja cudzu sen joca ei oleckan nijncuin olis.

oleca/ ninquin ne olisit. (Niinkuin kirjoitettu on/ Minä asetin sinun monen pakanain isäksi Jumalan edessä/ jonka sinä uskonut olet/ Joka ne kuollehet eläwäksi tekee/ ja kutsuupi ne kappaleet joita ei olekaan/ niinkuin ne olisit.)

Gr-East

17. καθὼς γέγραπται ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε, κατέναντι οὗ ἐπίστευσε Θεοῦ τοῦ ζωοποιοῦντος τοὺς νεκροὺς καὶ καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα·

Text Receptus

17. καθως γεγραπται οτι πατερα πολλων εθνων τεθεικα σε κατεναντι ου επιστευσεν θεου του ζωοποιουντος τους νεκρους και καλουντος τα μη οντα ως οντα 17. kathos gegraptai oti patera pollon ethnon tetheika se katenanti ου episteυsen theoυ toυ zoopoioυntos toυs nekroυs kai kaloυntos ta me onta os onta

MLV19

17 (as it has been written, ‘I have placed you (as) a father of many nations’ {Gen 17:5}), in front of God, the one whom he believed, who is giving-life to the dead and is calling the things which are not, as (though) they are.

KJV

17. As it is written, I have made thee a father of many nations,) before him whom he believed, even God, who quickeneth the dead, and calleth those things which be not as though they were.

Luther1912 17. (wie geschrieben steht: "Ich habe dich gesetzt zum Vater vieler Völker") vor Gott, dem er geglaubt hat, der da lebendig macht die Toten und ruft dem, was nicht ist, daß es sei.

RV'1862 17. (Como está escrito: Por padre de muchas naciones te he puesto, delante de Dios, a quien creyó: el cual da vida a los muertos, y llama las cosas que no son, como si fuesen.

RuSV1876 17 (как написано: Я поставил тебя отцом многих народов) пред Богом, Которому он поверил, животворящим мертвых и называющим несуществующее, как существующее.

FI33/38 18 Ja Aabraham toivoi, vaikka ei toivoa ollut, ja uskoi tulevansa monen kansan isäksi, tämän sanan mukaan: "Niin on sinun jälkeläistesi luku oleva",

TKIS 18 Vastoin toivoa Aabraham,* toivon perusteella uskoi tulevansa monien kansojen isäksi sen mukaan, mitä on sanottu: "Niin on jälkeläisiäsi oleva."

Biblia1776 18. Ja hän uskoo sen toivon, jossa ei toivoa ollut, että hänen piti oleman monen pakanan isän, sen jälkeen kuin hänelle sanottu oli: niin pitää sinun siemenes oleman.

CPR1642 18. Ja hän uscoi sen toiwon josa ei ensingän toiwottapa ollut että hänen piti oleman monen pacanan Isän nijncuin hänelle sanottu oli: nijn sinun siemenes pitä oleman.

UT1548 18. Ja hen vskoi sen Toiuon päle/ cussa ei ensingen toiuottapa ollut/ Senpäle ette henen piti oleman monen Pacanain Isen/ Ninquin henelle sanottu oli/ Nin pite sinun Siemenes oleman. (Ja hän uskoi sen toiwon päälle/ kussa ei ensinkään toiwottawaa ollut/ Sen päälle että hänen piti oleman monen pakanain isän/ Niinkuin hänelle sanottu oli/ Niin pitää sinun siemenessä oleman.)

Gr-East 18. ὃς παρ᾽ ἐλπίδα ἐπ᾽ ἐλπίδι ἐπίστευσεν, εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ εἰρημένον· οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου·

Text Receptus 18. ος παρ ελπιδα επ ελπιδι επιστευσεν εις το γενεσθαι αυτον πατερα πολλων εθνων κατα το ειρημενον ουτως εσται το σπερμα σου 18. os par elpida ep elpidi episteυsen eis to genesthai aυton patera pollon ethnon kata to eiremenon oυtos estai to sperma soυ

MLV19 18 (Abraham) who contrary to hope believed upon hope, *that* he might become a father of many nations, according to what had been spoken, So your seed will

KJV 18. Who against hope believed in hope, that he might become the father of many nations, according to that which was spoken, So shall thy seed be.

be. {Gen 15:5}

Luther1912 18. Und er hat geglaubt auf Hoffnung, da nichts zu hoffen war, auf daß er würde ein Vater vieler Völker, wie denn zu ihm gesagt ist: "Also soll dein Same sein."

RV'1862 18. El cual creyó en esperanza contra esperanza, para ser hecho padre de muchas naciones, conforme a lo que le había sido dicho: Así será tu simiente.

RuSV1876 18 Он, сверх надежды, поверил с надеждою, через чтосделался отцом многих народов, по сказанному: „так многочисленнобудет семя твое".

FI33/38 19 eikä hän heikontunut uskossansa, vaikka näki, että hänen ruumiinsa oli kuolettunut, sillä hän oli jo noin satavuotias ja että Saaran kohtu oli kuolettunut;

TKIS 19 Hän ei ollut heikko uskossa, *eikä kiinnittänyt huomiota kuolettuneeseen ruumiiseensa — hän oli jo noin satavuotias — ja Saaran kohdun kuolettumiseen*,

Biblia1776 19. Ja ei hän tullut heikoksi uskossa eikä katsonut kuollutta ruumistansa, ehkä hän jo lähes sadan ajastajan vanha oli, eikä Saaran kuollutta kohtua.

CPR1642 19. Ja ei hän tullut heicoxi uscosa eikä totellut puolicuollutta ruumistans ehkä hän jo lähes sata ajastaica wanha oli eikä Saran cuollutta cohtua.

UT1548 19. Ja ei hen heickonnut vskosa/ eikä mös

totellut henen policolutta Rumistansa/ Echke hen io lehes sata aijastaica wanha oli/ Eikä mös Saran policolutta Cochtua. (Ja ei hän heikonnut uskossa/ eikä myös totellut hänen pois kuollutta ruumistansa/ Ehkä hän jo lähes sata ajastaikaa wanha oli/ Eikä myös Saran pois kuollutta kohtua.)

Gr-East

19. καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει οὐ κατενόησε τὸ ἑαυτοῦ σῶμα ἤδη νενεκρωμένον, ἑκατονταέτης που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας Σάρρας·

Text Receptus

19. και μη ασθενησας τη πιστει ου κατενοησεν το εαυτου σωμα ηδη νενεκρωμενον εκατονταετης που υπαρχων και την νεκρωσιν της μητρας σαρρας 19. kai me asthenesas te pistei ου katenoesen to eauτου soma ede nenekromenon ekatontaetes pου υparchon kai ten nekrosin tes metras sarras

MLV19

19 And not being weak in faith, he did not consider his own body, already dead, (being* nearly a hundred years), and the deadness of Sarah’s womb.

KJV

19. And being not weak in faith, he considered not his own body now dead, when he was about an hundred years old, neither yet the deadness of Sara's womb:

Luther1912 19. Und er ward nicht schwach im Glauben, sah auch nicht an seinem eigenen Leib, welcher schon erstorben war (weil er schon fast hundertjährig war), auch nicht den erstorbenen Leib der Sara;

RV'1862 19. Y no siendo débil en fé, no consideró su cuerpo ya muerto, (siendo ya de casi cien años,) ni la matriz muerta de Sara.

RuSV1876 19 И, не изнемогши в вере, он не помышлял, что тело его, почти столетнего, уже омертвело, и утроба Саррина в омертвении;

FI33/38 20 mutta Jumalan lupausta hän ei epäuskossa epäillyt, vaan vahvistui uskossa, antaen kunnian Jumalalle,

TKIS 20 eikä hän epäuskoisena* epäillyt Jumalan lupausta, vaan vahvistui uskon avulla, antaen kunnian Jumalalle,

Biblia1776 20. Mutta ei hän epäillyt ensinkään Jumalan lupauksesta epäuskolla, vaan oli vahva uskossa ja antoi Jumalalle kunnian,

CPR1642 20. Sillä ei hän epäillyt ensingän Jumalan lupauxesta epäuscon tähden:

UT1548 20. Sille ei hen ychten epeilyt Jumalan Lupauxen päle Epeuskon cautta/ (Sillä ei hän yhtään epäillyt Jumalan lupauksen päälle epäuskon kautta/)

Gr-East 20. εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ, ἀλλ᾽ ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς δόξαν τῷ Θεῷ

Text Receptus 20. εις δε την επαγγελιαν του θεου ου διεκριθη τη απιστια αλλ ενεδυναμωθη τη πιστει δους δοξαν τω θεω 20. eis de ten epaggelian tou theou ou diekrithe te apistia all enedunamothe te pistei dous doksan to theo

MLV19 20 But he did not doubt through unbelief at the promise of God, but became empowered through faith, having given glory to God,

KJV 20. He staggered not at the promise of God through unbelief; but was strong in faith, giving glory to God;

Luther1912 20. denn er zweifelte nicht an der Verheißung Gottes durch Unglauben, sondern ward stark im Glauben und gab Gott die Ehre

RV'1862 20. Tampoco en la promesa de Dios dudó con desconfianza: ántes fué esforzado en fé, dando gloria a Dios:

RuSV1876 20 не поколебался в обетовании Божием неверием, но пребыл тверд в вере, воздав славу Богу

FI33/38 21 ja oli täysin varma siitä, että minkä Jumala on luvannut, sen hän voi myös täyttää.

TKIS 21 ja oli täysin varma siitä, että minkä Jumala* on luvannut, sen Hän voi myös täyttää.

Biblia1776 21. Ja oli täydellisesti vahva siitä, että mitä Jumala lupaa, sen hän myös voi tehdä.

CPR1642 21. Waan oli wahwa uscos ja andoi Jumalalle cunnian ja oli caickein wahwin sijtä että mitä Jumala lupa sen hän myös woi täyttä.

UT1548 21. Waan oli wahwa vskosa/ ia a'noi Jumala' sen * Cunnian/ ia oli caikein wissin sen päle/ ette se iota Jumala lupapi/ sen hen mös woipi teuttä. (Waan oli wahwa uskossa/ ja antoi Jumalan sen kunnian/ ja oli kaikkein wissin sen päälle/ että se jota Jumala lupaapi/ sen hän myös woipi täyttää.)

Gr-East 21. καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὃ ἐπήγγελται δυνατός ἐστι καὶ ποιῆσαι.

Text Receptus 21. και πληροφορηθεις οτι ο επηγγελται δυνατος εστιν και ποιησαι
21. kai pleroforetheis oti o epeggeltai dυnatos estin kai poiesai

MLV19 21 and having been fully assured that what

KJV 21. And being fully persuaded that, what

he has promised; he is able also to do.

he had promised, he was able also to perform.

Luther1912 21. und wußte aufs allergewisseste, daß, was Gott verheißt, das kann er auch tun.

RV'1862 21. Enteramente persuadido que todo lo que había prometido, era también poderoso para hacerlo.

RuSV1876 21 и будучи вполне уверен, что Он силен и исполнить обещанное.

FI33/38 22 Sentähden se luettiinkin hänelle vanhurskaudeksi.

TKIS 22 Sen vuoksi se luettiinkin hänelle vanhurskaudeksi.

Biblia1776 22. Sentähden se on myös hänelle vanhurskaudeksi luettu.

CPR1642 22. Sentähden se on myös hänelle wanhurscaudexi luettu. NIjn ei se ole ainoastans hänen tähtens kirjoitettu että hänelle se luettu oli

UT1548 22. Senteden se ombi mös henelle Wanhurskaudexi luettu. (Sentähden se ompi myös hänelle wanhurskaudeksi luettu.)

Gr-East 22. διὸ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς

Text Receptus 22. διο και ελογισθη αυτω εις

δικαιοσύνην.

δικαιοσυνην 22. dio kai elogisthe auto eis dikaiosυnen

MLV19 22 Hence it was also counted to him *for righteousness.

KJV 22. And therefore it was imputed to him for righteousness.

Luther1912 22. Darum ist's ihm auch zur Gerechtigkeit gerechnet.

RV'1862 22. Y por tanto le fué imputado a justicia.

RuSV1876 22 Потому и вменилось ему в праведность.

FI33/38 23 Mutta ei ainoastaan hänen tähtensä ole kirjoitettu, että se hänelle luettiin,

TKIS 23 Mutta ei ainoastaan hänen tähtensä ole kirjoitettu, että se hänelle luettiin,

Biblia1776 23. Niin ei se ole ainoastaan hänen tähtensä kirjoitettu, että se hänelle luettu oli,

CPR1642 23. Mutta myös meidän tähtem joille se myös luetan jos me sen päälle uscomma joca meidän HERran Jesuxen cuolleista herätti:

UT1548 23. Nin ei se ole waiwoin henen techtens kirioitettu Ette henelle se tyge luettu oli/ (Niin ei se ole waiwoin hänen tähtensä kirjoitettu Että hänelle se tykö luettu oli/)

Gr-East 23. Οὐκ ἐγράφη δὲ δι᾽ αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ,

Text Receptus 23. ουκ εγραφη δε δι αυτον μονον οτι ελογισθη αυτω 23. ουk egrafe de di auton monon oti elogisthe auto

MLV19 23 Now it was not written, ‘It was counted to him,’ because of him only;

KJV 23. Now it was not written for his sake alone, that it was imputed to him;

Luther1912 23. Das ist aber nicht geschrieben allein um seinetwillen, daß es ihm zugerechnet ist,

RV'1862 23. Y no está escrito esto solamente por causa de él, que le haya sido así contado;

RuSV1876 23 А впрочем не в отношении к нему одномунаписано, что вменилось ему,

FI33/38 24 vaan myös meidän tähtemme, joille se on luettava, kun uskomme häneen, joka kuolleista herätti Jeesuksen, meidän Herramme,

TKIS 24 vaan myös meidän tähtemme, joille se luetaan, meille, jotka uskomme Häneen, joka herätti kuolleista Jeesuksen, meidän Herramme,

Biblia1776 24. Vaan myös meidän tähtemme, joille se myös pitää luettaman, kuin me sen päälle uskomme, joka meidän Herran Jesuksen kuolleista herätti,

CPR1642 24. Joca meidän syndeimme tähden on ulosannettu ja meidän wanhurscaudemma tähden ylösherätetty.

UT1548 24. Mutta mös meiden tedhen/ ioille se mös pite tygeluettaman/ Jos me vskoma henen pälens/ ioca meiden HERRAN IesuSEN ylesheretti Coolluista. (Mutta myös meidän tähten/ joille se myös pitää tykö luettaman/ Jos me uskomme hänen päällensä/ joka meidän HERRAN Jesuksen ylös herätti kuolleista.)

Gr-East 24. ἀλλὰ καὶ δι᾽ ἡμᾶς οἷς μέλλει λογίζεσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγείραντα Ἰησοῦν τὸν Κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν,

Text Receptus 24. αλλα και δι ημας οις μελλει λογιζεσθαι τοις πιστευουσιν επι τον εγειραντα ιησουν τον κυριον ημων εκ νεκρων 24. alla kai di emas ois mellei logizesthai tois pisteυουsin epi ton egeiranta iesoυn ton kυrion emon ek nekron

MLV19 24 but also, because of us to whom it is about to be counted, who believe on the one who raised (up) Jesus our Lord from the dead,

KJV 24. But for us also, to whom it shall be imputed, if we believe on him that raised up Jesus our Lord from the dead;

Luther1912 24. sondern auch um unsertwillen, welchen es zugerechnet werden soll, so wir glauben an den, der unsern HERRN Jesus auferweckt hat von den Toten,

RV'1862 24. Sino también por nosotros, a quienes será así contado, a los que creemos en el que levantó de los muertos a Jesús, Señor nuestro:

RuSV1876 24 но и в отношении к нам; вменится и нам, верующим в Того, Кто воскресил из мертвых Иисуса Христа, Господа нашего,

FI33/38 25 joka on alttiiksi annettu meidän rikostemme tähden ja kuolleista herätetty meidän vanhurskauttamisemme tähden.

TKIS 25 joka on alttiiksi annettu rikkomustemme vuoksi ja herätetty eloon vanhurskauttamisemme vuoksi.

Biblia1776 25. Joka meidän synteimme tähden on annettu ulos, ja meidän vanhurskauttamisemme tähden herätetty ylös.

CPR1642

UT1548 25. Joca meiden Syndijen tedhen vlosannettu on/ ia meiden wanhurskaudhen tedhen ylesheretetty. (Joka meidän syntien tähden ulos annettu on/ ja meidän wanhurskauden tähden ylösherätetty.)

Gr-East 25. ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν.

Text Receptus 25. ος παρεδοθη δια τα παραπτωματα ημων και ηγερθη δια την δικαιωσιν ημων 25. os paredothe dia ta paraptomata emon kai egerthe dia ten dikaiosin emon

MLV19 25 who was given up because of our trespasses and was raised (up) because of our justification {Or: being made righteous.}
.

KJV 25. Who was delivered for our offences, and was raised again for our justification.

Luther1912 25. welcher ist um unsrer Sünden willen dahingegeben und um unsrer Gerechtigkeit willen auferweckt.

RV'1862 25. El cual fué entregado por nuestros delitos, y resucitado para nuestra justificación.

RuSV1876 25 Который предан за грехи наши и воскрес для оправдания нашего.

5 luku

Uskosta vanhurskaiksi tulleina meillä on

Kristuksen kautta rauha Jumalan kanssa ja pääsy hänen armoonsa, ja me olemme tulleet osallisiksi Jumalan kirkkauden toivosta, hänen rakkaudestaan ja pelastuksesta 1 – 11 Niin kuin Aadamin kautta synti ja kuolema on tullut maailmaan, niin Kristuksen kautta tulee vanhurskaus ja elämä 12 – 19 Lain kautta synnintunto suurenee, että armo tulisi sitä runsaammaksi 20, 21.

FI33/38 1 Koska me siis olemme uskosta vanhurskaiksi tulleet, niin meillä on rauha Jumalan kanssa meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta,

Biblia1776 1. Että me siis olemme uskosta vanhurskaiksi tulleet, niin meillä on rauha Jumalan kanssa meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta,

UT1548 1. ETte me nyt sis olema wanhurskautetut Uskon cautta/ Nin meille ombi Rauha Jumalan cansa/ meiden HERRAN Iesusen Christusen cautta/ (Että me nyt siis olemme wanhurskautetut uskon kautta/ Niin meillä ompi rauha Jumalan kanssa/ meidän

TKIS 1 Koska siis olemme uskon perusteella vanhurskautetut, meillä on rauha Jumalan kanssa Herramme Jeesuksen Kristuksen ansiosta,

CPR1642 1. ETtä me sijs olemma Uscon cautta wanhurscaxi tullet nijn meillä on rauha Jumalan cansa meidän HERramme Jesuxen Christuxen cautta

HERRAN Jesuksen Kristuksen kautta/)

Gr-East 1. Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν Θεὸν διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 1. δικαιωθεντες ουν εκ πιστεως ειρηνην εχομεν προς τον θεον δια του κυριου ημων ιησου χριστου 1. dikaiothentes oun ek pisteos eirenen echomen pros ton theon dia tou kuriou emon iesou christou

MLV19 1 Therefore having been made righteous from faith, we have peace toward God through our Lord Jesus Christ;

KJV 1. Therefore being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ:

Luther1912 1. Nun wir denn sind gerecht geworden durch den Glauben, so haben wir Frieden mit Gott durch unsern HERRN Jesus Christus,

RV'1862 1. JUSTIFICADOS pues por la fé, tenemos paz para con Dios por nuestro Señor Jesu Cristo:

RuSV1876 1 Итак, оправдавшись верою, мы имеем мир с Богом через Господа нашего Иисуса Христа,

FI33/38 2 jonka kautta myös olemme uskossa

TKIS 2 jonka avulla olemme myös uskossa

saaneet pääsyn tähän armoon, jossa me nyt olemme, ja meidän kerskauksemme on Jumalan kirkkauden toivo.

Biblia1776 2. Jonka kautta myös meillä oli tykökäymys uskossa tähän armoon, jossa me seisomme ja kerskaamme Jumalan kunnian toivosta.

UT1548 2. Jonga lepitze meille mös ombi yxi Tygekieumys Uskossa tehen Armohon/ ionga siselle me seisoma/ ia kerskama meite' Toiuosta ioca meille ombi sijte Cunniasta/ quin Jumala meille andapi. (Jonka läwitse meillä myös ompi yksi tykökäymys uskossa tähän armohon/ jonka sisällä me seisomme/ ja kerskaamme meitän toiwosta joka meillä ompi siitä kunniasta/ kun Jumala meille antaapi.)

Gr-East 2. δι’ οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ᾗ ἑστήκαμεν, καὶ καυχώμεθα ἐπ’ ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ.

saaneet pääsyn tähän armoon, jossa olemme* ja kerskaamme Jumalan kirkkauden toivossa.

CPR1642 2. Jonga cautta meidän on wapa käymys Uscosa tähän Armohon josa me olemma ja kerscamme meitäm toiwosta joca meillä on sijtä tulewaisesta cunniasta cuin Jumala meille anda.

Text Receptus 2. δι ου και την προσαγωγην εσχηκαμεν τη πιστει εις την χαριν ταυτην εν η εστηκαμεν και καυχωμεθα επ ελπιδι της δοξης του θεου 2. di ou

kai ten prosagogen eschekamen te pistei eis ten charin tauten en e estekamen kai kauchometha ep elpidi tes dokses tou theou

MLV19 2 through whom we also have had our access to this grace in the faith in which we are standing, and we are boasting in hope of the glory of God.

KJV 2. By whom also we have access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God.

Luther1912 2. durch welchen wir auch den Zugang haben im Glauben zu dieser Gnade, darin wir stehen, und rühmen uns der Hoffnung der zukünftigen Herrlichkeit, die Gott geben soll.

RV'1862 2. Por el cual también tenemos entrada por la fé en esta gracia, en la cual estamos firmes, y nos gloriamos en la esperanza de la gloria de Dios.

RuSV1876 2 через Которого верою и получили мы доступ к тойблагодати, в которой стоим и хвалимся надеждою славы Божией.

FI33/38 3 Eikä ainoastaan se, vaan meidän kerskauksenamme ovat myös ahdistukset,

TKIS 3 Eikä ainoastaan niin, vaan kerskaamme myös ahdistuksissa tietäen, että ahdistus

sillä me tiedämme, että ahdistus saa aikaan kärsivällisyyttä,

Biblia1776 3. Mutta ei ainoasti siitä, vaan me kerskaamme myös vaivoissa; sillä me tiedämme, että vaiva saattaa kärsivällisyyden,

UT1548 3. Mutta ei site ainostansa/ wan me mös kerskama meitem waiwasa/ Sille me tiedheme/ Ette waiua saatta kerssimisen/ (Mutta ei sitä ainoastansa/ waan me myös kerskaamme meitämme waiwassa/ Sillä me tiedämme/ Että waiwa saattaa kärsimisen/)

Gr-East 3. οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλῖψις ὑπομονὴν κατεργάζεται,

MLV19 3 But not only (in this), but we are also boasting in our afflictions, knowing that

saa aikaan kärsivällisyyttä,

CPR1642 3. Mutta ei ainoastans sijtä: waan me kerscamma myös meitäm waiwasa sillä me tiedämme että waiwa saatta kärsimisen:

Text Receptus 3. ου μονον δε αλλα και καυχωμεθα εν ταις θλιψεσιν ειδοτες οτι η θλιψις υπομονην κατεργαζεται 3. ου monon de alla kai kauchometha en tais thlipsesin eidotes oti e thlipsis υpomonen katergazetai

KJV 3. And not only so, but we glory in tribulations also: knowing that

affliction is working endurance;

Luther1912 3. Nicht allein aber das, sondern wir rühmen uns auch der Trübsale, dieweil wir wissen, daß Trübsal Geduld bringt;

RuSV1876 3 И не сим только, но хвалимся и скорбями, зная, что от скорби происходит терпение,

FI33/38 4 mutta kärsivällisyys koettelemuksen kestämistä, ja koettelemuksen kestäminen toivoa;

Biblia1776 4. Mutta kärsivällisyys koettelemuksen, koettelemus toivon.

UT1548 4. Mutta Kersimys saatta coetuxen/ Coetus saatta toiuon/ Mutta toiuo ei se wilpistele. (Mutta kärsimys saattaa koetuksen/ Koetus saattaa toiwon/ Mutta toiwo ei se wilpistele.)

tribulation worketh patience;

RV'1862 3. Y no solo esto, mas aun nos gloriamos en las tribulaciones, sabiendo que la tribulación obra paciencia;

TKIS 4 mutta kärsivällisyys koeteltua mieltä ja koeteltu mieli toivoa,

CPR1642 4. Mutta kärsimys saatta coetuxen coetus saatta toiwon muttta toiwo ei anna häpiään tulla.

Gr-East 4. ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμήν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα,

Text Receptus 4. η δε υπομονη δοκιμην η δε δοκιμη ελπιδα 4. e de υpomone dokimen e de dokime elpida

MLV19 4 and endurance, approved character, and an approved character, hope;

KJV 4. And patience, experience; and experience, hope:

Luther1912 4. Geduld aber bringt Erfahrung; Erfahrung aber bringt Hoffnung;

RV'1862 4. Y la paciencia, experiencia; y la experiencia, esperanza;

RuSV1876 4 от терпения опытность, от опытности надежда,

FI33/38 5 mutta toivo ei saata häpeään; sillä Jumalan rakkaus on vuodatettu meidän sydämiimme Pyhän Hengen kautta, joka on meille annettu.

TKIS 5 mutta toivo ei saata häpeään, sillä Jumalan rakkaus on vuodatettu sydämiimme Pyhän Hengen välityksellä, joka on meille annettu.

Biblia1776 5. Mutta toivo ei anna häpiään tulla, että Jumalan rakkaus on vuodatettu meidän sydämiimme Pyhän Hengen kautta, joka meille annettu on.

CPR1642 5. Sillä Jumalan rackaus on wuodatettu meidän sydämihin Pyhän Hengen cautta joca meillen annettu on.

UT1548 5. Sille ette se Jumalan Rackaus ombi

wloswonatettu meiden Sydhemihin/ sen pyhen Hengen cautta ioca meille on annettu. (Sillä että se Jumalan rakkaus ompi ulos wuodatettu meidän sydämihin/ sen Pyhän Hengen kautta joka meille on annettu.)

Gr-East 5. ἡ δὲ ἐλπὶς οὐ καταισχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ Πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν.

Text Receptus 5. η δε ελπις ου καταισχυνει οτι η αγαπη του θεου εκκεχυται εν ταις καρδιαις ημων δια πνευματος αγιου του δοθεντος ημιν 5. e de elpis ου kataischυnei oti e agape του theou ekkechυtai en tais kardiais emon dia pneυmatos agiou του dothentos emin

MLV19 5 and hope does not shame (one), because the love* of God has been poured out in our hearts through (the) Holy Spirit who was given to us.

KJV 5. And hope maketh not ashamed; because the love of God is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost which is given unto us.

Luther1912 5. Hoffnung aber läßt nicht zu Schanden werden. Denn die Liebe Gottes ist

RV'1862 5. Y la esperanza no nos avergüenza; porque el amor de Dios está derramado

ausgegossen in unser Herz durch den heiligen Geist, welcher uns gegeben ist.

en nuestros corazones por el Espíritu Santo, que nos es dado.

RuSV1876 5 а надежда не постыжает, потому что любовь Божия излилась в сердца наши Духом Святым, данным нам.

FI33/38 6 Sillä meidän vielä ollessamme heikot kuoli Kristus oikeaan aikaan jumalattomien edestä.

TKIS 6 Sillä ollessamme vielä heikot, Kristus kuoli oikeaan aikaan jumalattomain puolesta.

Biblia1776 6. Sillä Kristus, kuin me vielä heikot olimme, on ajallansa jumalattomain edestä kuollut.

CPR1642 6. Sillä myös Christus cosca me wielä heicot olimma ajan jälken on meidän syndisten edestäm cuollut.

UT1548 6. Sille ette mös Christus/ coska me wiele heicot olima aijan ielken/ ombi meiden Jumalattoidhen edheste coollut. (Sillä että myös Kristus/ koska me wielä heikot olimme ajan jälkeen/ ompi meidän jumalattomien edestä kuollut.)

Gr-East 6. ἔτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανε.

Text Receptus 6. ετι γαρ χριστος οντων ημων ασθενων κατα καιρον υπερ ασεβων

απεθανεν 6. eti gar christos onton emon asthenon kata kairon υper aseβon apethanen

MLV19 6 For* (in) our still being weak (state), according to (the proper) time, Christ died on behalf of the ungodly.

KJV 6. For when we were yet without strength, in due time Christ died for the ungodly.

Luther1912 6. Denn auch Christus, da wir noch schwach waren nach der Zeit, ist für uns Gottlose gestorben.

RV'1862 6. Porque Cristo, cuando éramos aun sin fuerza, a su tiempo murió por los impíos.

RuSV1876 6 Ибо Христос, когда еще мы были немощны, в определенное время умер за нечестивых.

FI33/38 7 Tuskinpa kukaan käy kuolemaan jonkun vanhurskaan edestä; hyvän edestä joku mahdollisesti uskaltaa kuolla.

TKIS 7 Tuskinpa kukaan kuolee vanhurskaan puolesta, vaikka joku ehkä rohkenisikin kuolla hyvän puolesta.

Biblia1776 7. Tuskalla nyt joku kuolis vanhurskaan edestä, ehkä hyvän edestä mitämaks joku tohtis kuolla.

CPR1642 7. Tuscalla nyt jocu cuolis wanhurscangan edestä ehkä hywän edest jocu taidais cuolla.

UT1548 7. Tuskalla nyt iocu coole sen Oikean tedhen. Waan iongun Hyuen edest wskallais lehes iocu coolla. (Tuskalla nyt joku kuolee sen oikean tähden. Waan jonkun hywän edestä uskaltaisi lähes joku kuolla.)

Gr-East 7. μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν.

Text Receptus 7. μολις γαρ υπερ δικαιου τις αποθανειται υπερ γαρ του αγαθου ταχα τις και τολμα αποθανειν 7. molis gar υper dikaiυ tis apothaneitai υper gar tυ agathυ tacha tis kai tolma apothanein

MLV19 7 For* scarcely will one die on behalf of a righteous (person); for* perhaps someone might even dare to die on behalf of the good (person).

KJV 7. For scarcely for a righteous man will one die: yet peradventure for a good man some would even dare to die.

Luther1912 7. Nun stirbt kaum jemand um eines Gerechten willen; um des Guten willen dürfte vielleicht jemand sterben.

RV'1862 7. Porque apenas morirá alguno por un justo; aunque quizá por uno bueno podrá ser que alguno aun osare morir.

RuSV1876 7 Ибо едва ли кто умрет за праведника; разве за благодетеля, может быть, кто и решится умереть.

FI33/38 8 Mutta Jumala osoittaa rakkautensa meitä kohtaan siinä, että Kristus, kun me vielä olimme syntisiä, kuoli meidän edestämme.

Biblia1776 8. Mutta Jumala ylistää rakkauttansa meidän kohtaamme, että kuin me vielä syntiset olimme, on Kristus meidän edestämme kuollut.

UT1548 8. Senteden Jumala yliste hene' Rackauttans meiden cochtan/ ette Christus ombi meiden edesten coollut/ coska me wiele Syndiset olima. (Sentähden Jumala ylistää hänen rakkauttansa meidän kohtaan/ että Kristus ompi meidän edestän kuollut/ koska me wielä syntiset olimme.)

Gr-East 8. συνίστησι δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς

TKIS 8 Mutta Jumala osoittaa rakkautensa meitä kohtaan siinä, että Kristus, kun me vielä olimme syntisiä, kuoli puolestamme.

CPR1642 8. Sentähden Jumala ylistä hänen rackauttans meidän cohtamme että Christus on meidän edestämme cuollut cosca me wielä syndiset olimma.

Text Receptus 8. συνιστησιν δε την εαυτου αγαπην εις

ἡμᾶς ὁ Θεὸς, ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανε.

ημας ο θεος οτι ετι αμαρτωλων οντων ημων χριστος υπερ ημων απεθανεν 8. sυnistesin de ten eaυtoυ agapen eis emas o theos oti eti amartolon onton emon christos υper emon apethanen

MLV19 8 But God is establishing his own love* toward us, that (in) our still being sinful (state), Christ died on our behalf.

KJV 8. But God commendeth his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us.

Luther1912 8. Darum preiset Gott seine Liebe gegen uns, daß Christus für uns gestorben ist, da wir noch Sünder waren.

RV'1862 8. Mas Dios encarece su amor para con nosotros, en que siendo aun pecadores, Cristo murió por nosotros.

RuSV1876 8 Но Бог Свою любовь к нам доказывает тем, что Христос умер за нас, когда мы были еще грешниками.

FI33/38 9 Paljoa ennemmin me siis nyt, kun olemme vanhurskautetut hänen veressään, pelastumme hänen kauttansa vihasta.

TKIS 9 Paljoa ennemmin me siis nyt, kun olemme vanhurskautetut Hänen veressään, pelastumme Hänen ansiostaan vihasta.

Biblia1776 9. Niin me siis paljoa enemmin varjellaan hänen kauttansa vihan edestä, että me nyt hänen verensä kautta vanhurskaiksi tulleet olemme.

UT1548 9. Nin me sis palio enemin henen cauttans wariela'me wihan edheste/ senwooxi ette me henen Werens Lepitze wanhurskautetud olema. (Niin me siis paljon enemmän hänen kauttansa warjellamme wihan edestä/ sen wuoksi että me hänen werensä läwitse wanhurskautetut olemme.)

CPR1642 9. Nijn me sijs paljo enämmin warjellan hänen cauttans wihan edestä että me hänen cauttans wanhurscaxi tullet olemma.

Gr-East 9. πολλῷ οὖν μᾶλλον δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι’ αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς.

Text Receptus 9. πολλω ουν μαλλον δικαιωθεντες νυν εν τω αιματι αυτου σωθησομεθα δι αυτου απο της οργης 9. pollo oun mallon dikaiothentes nun en to aimati autou sothesometha di autou apo tes orges

MLV19 9 Therefore much more, having now been made righteous in his blood, we will be

KJV 9. Much more then, being now justified by his blood, we shall be saved from

saved from the wrath (of God) through him.

Luther1912 9. So werden wir ja viel mehr durch ihn bewahrt werden vor dem Zorn, nachdem wir durch sein Blut gerecht geworden sind.

RuSV1876 9 Посему тем более ныне, будучи оправданыКровию Его, спасемся Им от гнева.

FI33/38 10 Sillä jos me silloin, kun vielä olimme Jumalan vihollisia, tulimme sovitetuiksi hänen kanssaan hänen Poikansa kuoleman kautta, paljoa ennemmin me pelastumme hänen elämänsä kautta nyt, kun olemme sovitetut;

Biblia1776 10. Sillä jos me Jumalan kanssa olimme sovitetut hänen Poikansa kuoleman kautta, kuin me vielä hänen vihollisensa olimme, paljoa ennemmin me autuaiksi tulemme hänen elämänsä kautta, että me sovitetut

wrath through him.

RV'1862 9. Luego mucho más, ahora justificados en su sangre, por él seremos salvos de la ira.

TKIS 10 Sillä jos vihamiehinä ollessamme tulimme sovitetuiksi Jumalan kanssa Hänen Poikansa kuoleman ansiosta, paljoa ennemmin me, kun olemme sovitetut, pelastumme Hänen elämänsä perusteella*.

CPR1642 10. Sillä jos me Jumalan cansa olemma sowitetut hänen Poicans cuoleman cautta cosca me wielä hänen wihollisens olimma: paljo enämmin me autuaxi tulemma hänen elämäns cautta että me

olemme.

UT1548 10. Sille ios me Jumalan cansa olema souitetut/ henen Poians Coleman lepitze/ coska me wiele henen Wiholisens olima/ Palio enämin me Autuaxi tulema henen Elemens lepitze/ ette me nyt souitetut olema. (Sillä jos me Jumalan kanssa olemme sowitetut/ Hänen Pojansa kuoleman läwitse/ koska me wielä hänen wihollisensa olimme/ Paljon enemmän me autuaaksi tulemme hänen elämänsä läwitse/ että me nyt sowitetut olemme.)

Gr-East 10. εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ Θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῷ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ·

sowitetut olemma.

Text Receptus 10. ει γαρ εχθροι οντες κατηλλαγημεν τω θεω δια του θανατου του υιου αυτου πολλω μαλλον καταλλαγεντες σωθησομεθα εν τη ζωη αυτου 10. ei gar echthroi ontes katellagemen to theo dia tou thanatou tou υiou autou pollo mallon katallagentes sothesometha en te zoe autou

MLV19 10 For* if (while) being enemies, we were reconciled to God through the death of his Son, much more, having been reconciled, we will be saved in his life;

KJV 10. For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son, much more, being reconciled, we shall be saved by his life.

Luther1912 10. Denn so wir Gott versöhnt sind durch den Tod seines Sohnes, da wir noch Feinde waren, viel mehr werden wir selig werden durch sein Leben, so wir nun versöhnt sind.

RV'1862 10. Porque si siendo enemigos, fuimos reconciliados con Dios por la muerte de su Hijo, mucho más, ya reconciliados, seremos salvos por su vida.

RuSV1876 10 Ибо если, будучи врагами, мы примирились с Богом смертью Сына Его, то тем более, примирившись, спасемся жизнью Его.

FI33/38 11 emmekä ainoastaan sovitetut, vaan vieläpä on Jumala meidän kerskauksemme meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta, jonka kautta me nyt olemme sovituksen saaneet.

TKIS 11 Eikä ainoastaan niin, vaan me vieläpä kerskaamme Jumalassa Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä, jonka ansiosta nyt olemme sovituksen saaneet.

Biblia1776 11. Mutta ei ainoasti siitä, vaan me kerskaamme myös Jumalasta, meidän

CPR1642 11. Mutta ei ainoastans sijtä waan me kerscamma myös meitäm Jumalasta

Herran Jesuksen Kristuksen kautta, jonka kautta me nyt olemme sovinnon saaneet.

UT1548 11. Mutta ei waiwoin site/ waan me kerskama mös meite * Jumalasta/ meiden HERRAN Iesusen Christusen cautta/ Jonga lepitze me olema nyt souinon saaneet. (Mutta ei waiwoin sitä/ waan me kerskaamme myös meitä Jumalasta/ meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen kautta/ Jonka läwitse me olemme nyt sowinnon saaneet.)

Gr-East 11. οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ Θεῷ διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι᾽ οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν.

MLV19 11 and not only (so), but (we are) also

meidän HERran Jesuxen Christuxen cautta jonga cautta me olemma sowinnon saanet.

Text Receptus 11. ου μονον δε αλλα και καυχωμενοι εν τω θεω δια του κυριου ημων ιησου χριστου δι ου νυν την καταλλαγην ελαβομεν 11. ου monon de alla kai kauchomenoi en to theo dia tou kuriou emon iesou christou di ou nun ten katallagen elaβomen

KJV 11. And not only so, but we also joy in

boasting in God through our Lord Jesus Christ, through whom we (have) now received the reconciliation.

Luther1912 11. Nicht allein aber das, sondern wir rühmen uns auch Gottes durch unsern HERRN Jesus Christus, durch welchen wir nun die Versöhnung empfangen haben.

RuSV1876 11 И не довольно сего, но и хвалимся Богом чрез Господа нашего Иисуса Христа, посредством Которого мы получили ныне примирение.

FI33/38 12 Sentähden, niinkuin yhden ihmisen kautta synti tuli maailmaan, ja synnin kautta kuolema, niin kuolema on tullut kaikkien ihmisten osaksi, koska kaikki ovat syntiä tehneet —

Biblia1776 12. Sentähden, niinkuin yhden ihmisen kautta on synti maailmaan tullut ja synnin kautta kuolema, niin on kuolema tullut

God through our Lord Jesus Christ, by whom we have now received the atonement.

RV'1862 11. Y no solo esto, mas aun nos gloriamos en Dios por nuestro Señor Jesu Cristo, por el cual hemos ahora recibido la reconciliación.

TKIS 12 Sen vuoksi, niin kuin yhden ihmisen toimesta synti tuli maailmaan ja synnin mukana kuolema, niin kuolema on tullut kaikkiin ihmisiin, koska kaikki ovat syntiä tehneet.

CPR1642 12. SEntähden nijncuin yhden ihmisen cautta on syndi mailmaan tullut ja synnin tähden cuolema ja nijn on

kaikkein ihmisten päälle, että kaikki ovat syntiä tehneet.

UT1548 12. Senteden/ ninquin ydhen Inhimisen cautta Syndi on Mailma' tullut/ ia Syndin lepitze Colema/ ia nin Colema caikein Inhimiste' ylitze o'bi yldynyt/ senwooxi ette caiki ouat syndi tehneet. (Sentähden/ niinkuin yhden ihmisen kautta synti on maailmaan tullut/ ja synnin läwitse kuolema/ ja niin kuolema kaikkein ihmisten ylitse ompi yltynyt/ sen wuoksi että kaikki owat syntiä tehneet.)

cuolema yldynyt caickein ihmisten päälle että caicki owat syndiä tehnet:

Gr-East 12. Διὰ τοῦτο ὥσπερ δι᾽ ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθε καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διῆλθεν, ἐφ᾽ ᾧ πάντες ἥμαρτον·

Text Receptus 12. δια τουτο ωσπερ δι ενος ανθρωπου η αμαρτια εις τον κοσμον εισηλθεν και δια της αμαρτιας ο θανατος και ουτως εις παντας ανθρωπους ο θανατος διηλθεν εφ ω παντες ημαρτον 12. dia touto osper di enos anthropou e amartia eis ton kosmon eiselthen kai dia tes amartias o thanatos kai outos eis pantas anthropous o thanatos dielthen ef o pantes emarton

MLV19 12 Because of this, just-as sin entered into the world through one man and death through sin, and thus death went forth to all men, in which all (have) sinned.

KJV 12. Wherefore, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men, for that all have sinned:

Luther1912 12. Derhalben, wie durch einen Menschen die Sünde ist gekommen in die Welt und der Tod durch die Sünde, und ist also der Tod zu allen Menschen durchgedrungen, dieweil sie alle gesündigt haben;

RV'1862 12. Por tanto, de la manera que el pecado entró en el mundo por un hombre, y por el pecado la muerte; y la muerte así pasó a todos los hombres porque todos pecaron;

RuSV1876 12 Посему, как одним человеком грех вошел в мир, и грехом смерть, так и смерть перешла во всех человеков, потому что в нем все согрешили.

FI33/38 13 sillä jo ennen lakiakin oli synti maailmassa, mutta syntiä ei lueta, missä lakia ei ole;

TKIS 13 Sillä synti oli maailmassa myös lakiin asti, mutta syntiä ei lueta missä lakia ei ole.

Biblia1776 13. Sillä lakiin asti oli synti maailmassa; mutta kussa ei lakia ole, ei siellä syntiä

CPR1642 13. Sillä syndi oli mailmas haman Lakin asti. Mutta cusa ei Lakia ole ei siellä

lueta.

UT1548 13. Sille ette syndi oli tosin Mailmas/ hama' Lakijn asti. Mutta cussa ei ychten Laki ole/ ei sielle syndi totella/ (Sillä että synti oli tosin maailmassa/ hamaan lakiin asti. Mutta kussa ei yhtään laki ole/ ei siellä syntiä totella/)

myös syndiä totella.

Gr-East 13. ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ, ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογεῖται μὴ ὄντος νόμου·

Text Receptus 13. αχρι γαρ νομου αμαρτια ην εν κοσμω αμαρτια δε ουκ ελλογειται μη οντος νομου 13. achri gar nomou amartia en en kosmo amartia de ouk ellogeitai me ontos nomou

MLV19 13 For* Sin was in the world till (the) law, but sin is not charged to one’s account (when) there is no law.

KJV 13. For until the law sin was in the world: but sin is not imputed when there is no law.

Luther1912 13. denn die Sünde war wohl in der Welt bis auf das Gesetz; aber wo kein Gesetz ist, da achtet man der Sünde nicht.

RV'1862 13. (Porque hasta la ley el pecado estaba en el mundo; mas el pecado no es imputado, no habiendo ley.

RuSV1876 13 Ибо и до закона грех был в мире; но грех не вменяется, когда нет закона.

FI33/38 14 kuitenkin kuolema hallitsi Aadamista Moosekseen asti niitäkin, jotka eivät olleet syntiä tehneet samankaltaisella rikkomuksella kuin Aadam, joka on sen esikuva, joka oli tuleva.

Biblia1776 14. Vaan kuolema vallitsi Adamista Mosekseen asti niitäkin, jotka ei syntiä tehneet olleet senkaltaisella ylitsekäymisellä kuin Adam, joka on sen esikuva, joka jälkeen tuleva oli.

UT1548 14. Waan se Colema wallitzi Adamista hama' Mosesen asti/ heide' ylitze mös/ iotca eiuet ole syndije tehneet/ sencaltaisen Ylitzekeumisen cansa quin Adam/ ioca ombi sen * Cuua/ quin ielken tuleua oli. (Waan se kuolema wallitsi Adamista hamaan Mosekseen asti/ heidän ylitse myös/ jotka eiwät ole syntiä tehneet/ senkaltaisen ylitsekäymisen kanssa kuin Adam/ joka ompi sen kuwa/ kuin jälkeen

TKIS 14 Kuitenkin kuolema hallitsi Aadamista Moosekseen asti niitäkin, jotka eivät olleet tehneet syntiä samanlaisella rikkomuksella kuin Aadam, joka on sen esikuva, joka oli tuleva.

CPR1642 14. Waan cuolema wallidzi Adamista haman Mosexen asti nijtäkin jotca ei syndiä tehnet ollet sencaltaisella ylidzekäymisellä cuin Adam joca on sen cuwa cuin jälken tulewa oli.

tulewa oli.)

Gr-East 14. ἀλλ’ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μωϋσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδάμ, ὅς ἐστι τύπος τοῦ μέλλοντος.

Text Receptus 14. αλλ εβασιλευσεν ο θανατος απο αδαμ μεχρι μωσεως και επι τους μη αμαρτησαντας επι τω ομοιωματι της παραβασεως αδαμ ος εστιν τυπος του μελλοντος 14. all eβasileυsen o thanatos apo adam mechri moseos kai epi toυs me amartesantas epi to omoiomati tes paraβaseos adam os estin tυpos toυ mellontos

MLV19 14 But death reigned from Adam till Moses, even on those who did not sin on the likeness of the transgression of Adam, who is a pattern of the future (one.)

KJV 14. Nevertheless death reigned from Adam to Moses, even over them that had not sinned after the similitude of Adam's transgression, who is the figure of him that was to come.

Luther1912 14. Doch herrschte der Tod von Adam an bis auf Moses auch über die, die nicht gesündigt haben mit gleicher Übertretung wie Adam, welcher ist ein Bild des, der

RV'1862 14. Mas reinó la muerte desde Adam hasta Moisés, aun sobre los que no pecaron a la manera de la rebelión de Adam, el cual es figura del que había de

zukünftig war.

venir.

RuSV1876 14 Однако же смерть царствовала от Адама до Моисея и над несогрешившими подобно преступлению Адама, который есть образ будущего.

FI33/38 15 Mutta armolahjan laita ei ole sama kuin lankeemuksen; sillä joskin yhden lankeemuksesta monet ovat kuolleet, niin paljoa enemmän on Jumalan armo ja lahja yhden ihmisen, Jeesuksen Kristuksen, armon kautta ylenpalttisesti tullut monien osaksi.

TKIS 15 Mutta armolahja ei ole niin kuin lankeemus. Sillä jos yhden ihmisen lankeemuksen vuoksi monet ovat kuolleet, niin paljoa enemmän on Jumalan armo ja lahja yhden ihmisen, Jeesuksen Kristuksen armon perusteella runsaana tullut monien osaksi.

Biblia1776 15. Mutta ei niin lahjan kanssa ole kuin synnin; sillä jos monta ovat sen yhden synnin tähden kuolleet, niin on paljoa enemmin Jumalan armo ja lahja sen yhden ihmisen Jesuksen Kristuksen armossa monen päälle runsaasti tullut.

CPR1642 15. MUtta ei nijn lahjan cansa ole cuin synnin: sillä jos monda owat yhden ihmisen synnin tähden cuollet: nijn on paljo enämmin Jumalan Armo ja lahja monelle runsast Jesuxen Christuxen cautta tapahtunut joca ainoa Ihminen armosa oli.

UT1548 15. MUtta ei se nin ole Lahia' cansa/ quin Synnin. Sille ios mo'da ouat ydhe' Inhimisen Synnin tedhe' coolleet/ Nin on palio enembi Jumalan Armo ia Lahia monelle runsahasta tapachtanut/ Iesusen Christusen cautta/ ioca se ainoa Inhiminen armosa oli. (Mutta ei se niin ole lahjan kanssa/ kuin synnin. Sillä jos monta owat yhden ihmisen synnin tähden kuolleet/ Niin on paljon enempi Jumalan armo ja lahja monelle runsahasti tapahtunut/ Jesuksen Kristuksen kautta/ joka se ainoa ihminen armossa oli.)

Gr-East 15. Ἀλλ᾽ οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτω καὶ τὸ χάρισμα· εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῷ μᾶλλον ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσε.

Text Receptus 15. αλλ ουχ ως το παραπτωμα ουτως και το χαρισμα ει γαρ τω του ενος παραπτωματι οι πολλοι απεθανον πολλω μαλλον η χαρις του θεου και η δωρεα εν χαριτι τη του ενος ανθρωπου ιησου χριστου εις τους πολλους επερισσευσεν 15. all ouch os to paraptoma outos kai to charisma ei gar to tou enos paraptomati oi polloi apethanon

pollo mallon e charis tου theoυ kai e dorea en chariti te tου enos anthropoυ iesoυ christoυ eis toυs polloυs eperisseυsen

MLV19 15 But not like the trespass, so also (is) the gift*. For* if the many died by the trespass of the one, the favor of God and the gift by the favor of the one man, Jesus Christ, abounded much more to the many.

KJV 15. But not as the offence, so also is the free gift. For if through the offence of one many be dead, much more the grace of God, and the gift by grace, which is by one man, Jesus Christ, hath abounded unto many.

Luther1912 15. Aber nicht verhält sich's mit der Gabe wie mit der Sünde. Denn so an eines Sünde viele gestorben sind, so ist viel mehr Gottes Gnade und Gabe vielen reichlich widerfahren durch die Gnade des einen Menschen Jesus Christus.

RV'1862 15. Mas no como el delito, así también fué el don gratuito; porque si por el delito de uno murieron muchos, mucho más la gracia de Dios, y el don por la gracia que es de un solo hombre, Jesu Cristo, abundó para muchos.

RuSV1876 15 Но дар благодати не как преступление. Ибо если преступлением одного подверглись смерти многие, то

тем более благодать Божия и дар по
благодати одного Человека, Иисуса
Христа, преизбыточествуют для многих.

FI33/38 16 Eikä lahjan laita ole, niinkuin on sen,
mikä tuli yhden synnintekijän kautta; sillä
tuomio tuli yhdestä ihmisestä
kadotukseksi, mutta armolahja tulee
monesta rikkomuksesta
vanhurskauttamiseksi.

Biblia1776 16. Ja ei niinkuin (se tuli) yhden kautta, joka
syntiä teki, niin myös lahja; sillä tuomio on
tosin yhdestä kadotukseen, mutta lahja
monesta synnistä vanhurskauteen.

UT1548 16. Ja ei ole se Lahia ainostans ydhen *
Synnin ylitze/ Nin quin caikein Cadotus on
tullut ydhen Syndisen ydhen synnin
tedhen. Sille ette Domio on wlostullut
ydheste Synniste cadhotuxexi/ Mutta se
Lahia/ hen mös auttapi monesta synniste
Wanhurskautehen. (Ja ei ole se lahja

TKIS 16 Eikä lahja ole niin kuin yhden
synnintekijän vuoksi saatu osa. Sillä
yhdestä lankeemuksesta seurasi
kadotustuomio, mutta armolahja tuli
monien rikkomusten vuoksi
vanhurskautukseksi.

CPR1642 16. Ja ei lahja ole ainoastans yhden
synnin päälle nijncuin caickein cadotus
on yhden syndisen yhden synnin tähden
tullut: sillä duomio on tullut yhdestä
synnistä cadotuxexi mutta lahja autta
monesta synnistä wanhurscauten.

ainoastans yhden synnin ylitse/ Niin kuin kaikkein kadotus on tullut yhden syntisen yhden synnin tähden. Sillä että tuomio on ulos tullut yhdestä synnistä kadotukseksi/ Mutta se lahja/ hän myös auttaapi monesta synnistä wanhurskautehen.)

Gr-East

16. καὶ οὐχ ὡς δι᾽ ἑνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ δώρημα· τὸ μὲν γὰρ κρίμα ἐξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα.

Text Receptus

16. και ουχ ως δι ενος αμαρτησαντος το δωρημα το μεν γαρ κριμα εξ ενος εις κατακριμα το δε χαρισμα εκ πολλων παραπτωματων εις δικαιωμα 16. kai ouch os di enos amartesantos to dorema to men gar krima eks enos eis katakrima to de charisma ek pollon paraptomaton eis dikaioma

MLV19

16 Now the gift is not as through one who sinned; for* indeed the judgment (came) from one into condemnation, but the gift* (came) from many trespasses into an (act of) righteousness.

KJV

16. And not as it was by one that sinned, so is the gift: for the judgment was by one to condemnation, but the free gift is of many offences unto justification.

Luther1912 16. Und nicht ist die Gabe allein über eine Sünde, wie durch des einen Sünders eine Sünde alles Verderben. Denn das Urteil ist gekommen aus einer Sünde zur Verdammnis; die Gabe aber hilft auch aus vielen Sünden zur Gerechtigkeit.

RV'1862 16. Ni tampoco de la manera que fué por uno que pecó, así también el don; porque el juicio a la verdad fué de un pecado para condenación, mas el don gratúito es de muchos delitos para justificación.

RuSV1876 16 И дар не как суд за одного согрешившего; ибо суд за одно преступление – к осуждению; а дар благодати - к оправданию от многих преступлений.

FI33/38 17 Ja jos yhden ihmisen lankeemuksen tähden kuolema on hallinnut yhden kautta, niin paljoa enemmän ne, jotka saavat armon ja vanhurskauden lahjan runsauden, tulevat elämässä hallitsemaan yhden, Jeesuksen Kristuksen, kautta. —

TKIS 17 Sillä jos yhden ihmisen lankeemuksen takia kuolema on hallinnut yhden vuoksi, paljoa enemmän ne, jotka runsaana saavat armon ja vanhurskauden lahjan, tulevat elämässä hallitsemaan yhden, Jeesuksen Kristuksen ansiosta.

Biblia1776 17. Sillä jos kuolema on yhden synnin tähden vallinnut sen yhden kautta, paljoa

CPR1642 17. Sillä jos cuolema on yhden synnin tähden wallinnut sen yhden cautta:

enemmin ne, jotka saavat armon ja vanhurskauden lahjan yltäkylläisyyden, pitää vallitsemassa elämässä yhden Jesuksen Kristuksen kautta.

UT1548 17. Sille ios Colema ombi ydhen synnin tedhen wallinut/ sen ydhen cautta/ Palio enemin ne iotca sauat Armon ia Lahian teuttemisen Wanhurskaudhexi pite wallitzeman Elemese ydhen Iesusen Christusen cautta. (Sillä jos kuolema ompi yhden synnin tähden wallinnut/ sen yhden kautta/ Paljon enemmin ne jotka saawat armon ja lahjan täyttämisen wanhurskaudeksi pitää wallitseman elämässä yhden Jesuksen Kristuksen kautta.)

paljon enämmin ne jotca saawat Armon ja lahjan täyttämisen wanhurscaudexi pitä wallidzeman elämäs yhden Jesuxen Christuxen cautta.

Gr-East 17. εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος ἐβασίλευσε διὰ τοῦ ἑνός, πολλῷ μᾶλλον οἱ τὴν περισσείαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύσουσι διὰ τοῦ ἑνὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 17. ει γαρ τω του ενος παραπτωματι ο θανατος εβασιλευσεν δια του ενος πολλω μαλλον οι την περισσειαν της χαριτος και της δωρεας της δικαιοσυνης λαμβανοντες εν ζωη βασιλευσουσιν δια του ενος ιησου

χϱιστου 17. ei gar to του enos paraptomati o thanatos eβasileυsen dia του enos pollo mallon oi ten perisseian tes charitos kai tes doreas tes dikaiosυnes lamβanontes en zoe βasileυsoυsin dia του enos iesoυ christoυ

MLV19 17 For* if, by the trespass of the one, death reigned through the one; much more they, who are receiving the abundance of the favor and of the gift of righteousness, will be reigning in life through the one, (who is) Jesus Christ.

KJV 17. For if by one man's offence death reigned by one; much more they which receive abundance of grace and of the gift of righteousness shall reign in life by one, Jesus Christ.)

Luther1912 17. Denn so um des einen Sünde willen der Tod geherrscht hat durch den einen, viel mehr werden die, so da empfangen die Fülle der Gnade und der Gabe zur Gerechtigkeit, herrschen im Leben durch einen, Jesum Christum.

RV'1862 17. Porque si por el delito de uno reinó la muerte por causa de uno, mucho más los que reciben la abundancia de la gracia, y del don de la justicia reinarán en vida por uno solo, Jesu Cristo.)

RuSV1876 17 Ибо если преступлением одного

смерть царствовала посредством одного,
то тем более приемлющие обилие
благодати и дар праведностибудут
царствовать в жизни посредством
единого Иисуса Христа.

FI33/38 18 Niinpä siis, samoin kuin yhden ihmisen lankeemus on koitunut kaikille ihmisille kadotukseksi, niin myös yhden ihmisen vanhurskauden teko koituu kaikille ihmisille elämän vanhurskauttamiseksi;

Biblia1776 18. Niinkuin siis yhden synnin kautta on kadotus tullut kaikkein ihmisten päälle, niin on myös yhden vanhurskauden kautta elämän vanhurskaus tullut kaikkein ihmisten päälle.

UT1548 18. Sille/ ninquin ydhen Inhimisen synnin tedhen Cadhotus on ylitze caikein Inhimisten tullut/ Nin ombi mös ydhen wanhurskaudhen cautta/ se Elemen wanhurskaus caikein Inhimisten ylitze tullut. (Sillä/ niinkuin yhden ihmisen

TKIS 18 Niin kuin siis yhden ihmisen lankeemus koitui kaikille ihmisille kadotukseksi, niin myös yhden ihmisen vanhurskaudenteko koitui kaikille ihmisille elämän vanhurskauttamiseksi.

CPR1642 18. Sillä nijncuin yhden ihmisen synnin tähden on cadotus tullut caickein ihmisten päälle: nijn on myös yhden wanhurscauden cautta elämän wanhurscaus tullut caickein ihmisten päälle.

synnin tähden kadotus on ylitse kaikkein ihmisten tullut/ Niin ompi myös yhden wanhurskauden kautta/ Se elämän wanhurskaus kaikkein ihmisten ylitse tullut.)

Gr-East 18. Ἄρα οὖν ὡς δι᾽ ἑνὸς παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα, οὕτω καὶ δι᾽ ἑνὸς δικαιώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς.

Text Receptus 18. αρα ουν ως δι ενος παραπτωματος εις παντας ανθρωπους εις κατακριμα ουτως και δι ενος δικαιωματος εις παντας ανθρωπους εις δικαιωσιν ζωης
18. ara oυn os di enos paraptomatos eis pantas anthropoυs eis katakrima oυtos kai di enos dikaiomatos eis pantas anthropoυs eis dikaiosin zoes

MLV19 18 Therefore consequently*, as through one trespass (the judgment came) to all men to condemnation; so through the righteousness of one (man the gift) also (came) to all men into justification of life.

KJV 18. Therefore as by the offence of one judgment came upon all men to condemnation; even so by the righteousness of one the free gift came upon all men unto justification of life.

Luther1912 18. Wie nun durch eines Sünde die

RV'1862 18. Así que, de la manera que por el

Verdammnis über alle Menschen gekommen ist, so ist auch durch eines Gerechtigkeit die Rechtfertigung des Lebens über alle Menschen gekommen.

delito de uno vino la culpa a todos los hombres para condenación, así por la justicia de uno vino la gracia a todos los hombres para justificación de vida.

RuSV1876 18 Посему, как преступлением одного всем человекам осуждение, так правдою одного всем человекам оправдание к жизни.

FI33/38 19 sillä niinkuin yhden ihmisen tottelemattomuuden kautta monet ovat joutuneet syntisiksi, niin myös yhden kuuliaisuuden kautta monet tulevat vanhurskaiksi.

TKIS 19 Sillä niin kuin yhden ihmisen tottelemattomuuden vuoksi monet ovat tulleet syntisiksi, niin myös yhden ihmisen kuuliaisuuden ansiosta monet tulevat vanhurskaiksi.

Biblia1776 19. Sillä niinkuin yhden ihmisen kuulemattomuuden tähden monta ovat syntisiksi tulleet, niin myös monta tulevat yhden kuuliaisuuden tähden vanhurskaiksi.

CPR1642 19. Sillä nijncuin yhden ihmisen cuulemattomuden tähden monda owat syndisexi tullet: nijn myös monda tulewat yhden cuuliaisuden tähden wanhurscaxi.

UT1548 19. Sille ninquin ydhen Inhimisen cwlemattudhen tedhen/ monda ouat

Syndisexi tulleet/ Nin mös monda tuleuat ydhen cwliaisudhen tedhen wanhurskaxi. (Sillä niinkuin yhden ihmisen kuolemattomuuden tähden/ monta owat syntiseksi tulleet/ Niin myös monta tulewat yhden kuuliaisuuden tähden wanhurskaaksi.)

Gr-East

19. ὥσπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί, οὕτω καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνὸς δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλοί.

Text Receptus

19. ωσπερ γαρ δια της παρακοης του ενος ανθρωπου αμαρτωλοι κατεσταθησαν οι πολλοι ουτως και δια της υπακοης του ενος δικαιοι κατασταθησονται οι πολλοι 19. osper gar dia tes parakoes του enos anthropou amartoloi katestathesan oi polloi outos kai dia tes υpakoes του enos dikaioi katastathesontai oi polloi

MLV19

19 For* as through the one man’s disobedience* the many were designated (as) sinners, so also through the obedience of the one the many will be designated (as) righteous.

KJV

19. For as by one man's disobedience many were made sinners, so by the obedience of one shall many be made righteous.

Luther1912 19. Denn gleichwie durch eines Menschen Ungehorsam viele Sünder geworden sind, also auch durch eines Gehorsam werden viele Gerechte.

RV'1862 19. Porque como por la desobediencia de un hombre muchos fueron hechos pecadores, así por la obediencia de uno muchos serán hechos justos.

RuSV1876 19 Ибо, как непослушанием одного человека сделались многие грешными, так и послушанием одного сделаются праведными многие.

FI33/38 20 Mutta laki tuli väliin, että rikkomus suureksi tulisi; mutta missä synti on suureksi tullut, siinä armo on tullut ylenpalttiseksi,

TKIS 20 Mutta laki tuli väliin, jotta rikkomus suurenisi. Missä taas synti on suureksi tullut, siinä armo on tullut ylen runsaaksi,

Biblia1776 20. Mutta laki on myös tähän tullut, että synti suuremmaksi tuttaisiin; mutta kussa synti on suureksi tuttu, siinä on armo ylönpalttiseksi tuttu:

CPR1642 20. MUtta Laki on myös tähän tullut että syndi wäkewämmäxi tulis mutta cusa syndi on wäkewä siellä on cuitengin Armo paljo wäkewämmäxi tullut:

UT1548 20. MUtta Laki ombi mös tehen siselletullut/ Senpäle ette Syndi wekeuemexi tulis/ Mutta cussa Syndi on

wekeue/ Sielle ombi quitengin Armo palio wekeuemexi tullut/ (Mutta laki ompi myös tähän sisälle tullut/ Senpäälle että synti wäkewämmäksi tulisi/ Mutta kussa synti on wäkewä/ Siellä ompi kuitenkin armon paljon wäkewämmäksi tullut/)

Gr-East 20. νόμος δὲ παρεισῆλθεν ἵνα πλεονάση τὸ παράπτωμα. οὗ δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις,

Text Receptus 20. νομος δε παρεισηλθεν ινα πλεοναση το παραπτωμα ου δε επλεονασεν η αμαρτια υπερεπερισσευσεν η χαρις 20. nomos de pareiselthen ina pleonase to paraptoma ου de epleonasen e amartia υpereperisseυsen e charis

MLV19 20 But (the) law entered in beside (us), in order that the trespass might increase, but where sin increased, the favor {Or: grace} over-abounded;

KJV 20. Moreover the law entered, that the offence might abound. But where sin abounded, grace did much more abound:

Luther1912 20. Das Gesetz aber ist neben eingekommen, auf daß die Sünde

RV'1862 20. La ley empero entró para que el pecado abundase; mas cuando el pecado

mächtiger würde. Wo aber die Sünde mächtig geworden ist, da ist doch die Gnade viel mächtiger geworden,

abundó, sobreabundó la gracia;

RuSV1876 20 Закон же пришел после, и таким образом умножилось преступление. А когда умножился грех, стала преизобиловать благодать,

FI33/38 21 että niinkuin synti on hallinnut kuolemassa, samoin armokin hallitsisi vanhurskauden kautta iankaikkiseksi elämäksi Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme, kautta.

TKIS 21 jotta niin kuin synti on hallinnut kuolemassa, samoin armokin hallitsisi vanhurskauden avulla päämääränä iäinen elämä Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme ansiosta.

Biblia1776 21. Että niinkuin synti on vallinnut kuolemaan, niin myös armo on vallitseva vanhurskauden kautta ijankaikkiseen elämään, Jesuksen Kristuksen meidän Herramme kautta.

CPR1642 21. Että nijncuin syndi on wallinnut cuolemaxi nijn myös Armo on wallidzewa wanhurscaudes ijancaickisexi elämäxi Jesuxen Christuxen meidän HERramme cautta.

UT1548 21. Sen päle/ ette ninquin Syndi ombi wallinut Coleman polen/ Nin mös Armon pite wallitzeman wanhurskaudhen lepitze

ijancaikisehen Elemehen/ Iesusen Christusen cautta. (Sen päälle/ että niinkuin synti ompi wallinnut kuoleman puoleen/ Niin myös armon pitää wallitsemaan wanhurskauden läwitse iankaikkisehen elämähän/ Jesuksen Kristuksen kautta.)

Gr-East

21. ἵνα ὥσπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ, οὕτω καὶ ἡ χάρις βασιλεύσει διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

Text Receptus

21. ινα ωσπερ εβασιλευσεν η αμαρτια εν τω θανατω ουτως και η χαρις βασιλευση δια δικαιοσυνης εις ζωην αιωνιον δια ιησου χριστου του κυριου ημων 21. ina osper eβasileυsen e amartia en to thanato oυtos kai e charis βasileυse dia dikaiosυnes eis zoen aionion dia iesoυ christoυ toυ kυrioυ emon

MLV19

21 in order that, just-as sin reigned in death, so also the favor {Or: grace} might also reign through righteousness to everlasting life through Jesus Christ our Lord.

KJV

21. That as sin hath reigned unto death, even so might grace reign through righteousness unto eternal life by Jesus Christ our Lord.

Luther1912

21. auf daß, gleichwie die Sünde geherrscht

RV'1862

21. Para que de la manera que el pecado

hat zum Tode, also auch herrsche die Gnade durch die Gerechtigkeit zum ewigen Leben durch Jesum Christum, unsern HERRN.

reinó para muerte, así también la gracia reine por la justicia para vida eterna, por Jesu Cristo Señor nuestro.

RuSV1876 21 дабы, как грех царствовал к смерти, так и благодать воцарилась через праведность к жизни вечной Иисусом Христом, Господом нашим.

6 luku

Vanhurskautetun ei sovi elää synnissä, vaan hänen tulee elää Jumalalle, niin kuin kastekin velvoittaa meitä kuolemaan pois synnistä ja vaeltamaan uudessa elämässä 1 – 14 Koska emme ole lain, vaan armon alla, teemme hedelmää pyhityksessä ja saamme lopuksi iankaikkisen elämän 15 – 23.

FI33/38 1 Mitä siis sanomme? Onko meidän pysyttävä synnissä, että armo suureksi tulisi?

TKIS 1 Mitä siis sanomme? Onko meidän pysyttävä synnissä, jotta armo tulisi suureksi?

Biblia1776 1. Mitäs siis meidän pitää sanoman? Pitääkö meidän vielä synnissä oleman, että armo suuremmaksi tulis?

UT1548 1. MIteste me sis tehe' sanoma? Pitekö meide' wiele Synnise olema'/ senpäle ette se Armo site wekeuembi olis? (Mitäst me siis tähän sanomme? Pitääkö meidän wielä synnissä oleman/ sen päälle että se armo sitä wäkewämpi olisi?)

CPR1642 1. MItästä me sijs tähän sanomma? Pitäkö meidän wielä synnis oleman että Armo sitä wäkewämbi olis? Pois se.

Gr-East 1. Τί οὖν ἐροῦμεν; ἐπιμενοῦμεν τῇ ἁμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ;

Text Receptus 1. τι ουν ερουμεν επιμενουμεν τη αμαρτια ινα η χαρις πλεοναση 1. ti oun erovmen epimenovmen te amartia ina e charis pleonase

MLV19 1 Therefore what will we say? Are we remaining in sin, in order that grace {Or: favor; and so elsewhere in the letters to the congregations} may increase?

KJV 1. What shall we say then? Shall we continue in sin, that grace may abound?

Luther1912 1. Was wollen wir hierzu sagen? Sollen wir denn in der Sünde beharren, auf daß die

RV'1862 1. ¿PUES qué diremos? ¿Perseve-rarémos en el pecado, para que la gracia abunde?

Gnade desto mächtiger werde?

RuSV1876 1 Что же скажем? оставаться ли нам в грехе, чтобы умножилась благодать? Никак.

FI33/38 2 Pois se! Me, jotka olemme kuolleet pois synnistä, kuinka me vielä eläisimme siinä?

Biblia1776 2. Pois se! Me, jotka synnille kuolleet olemme, kuinkas meidän vielä pitäis siinä elämän?

UT1548 2. Pois se. Quingasta meiden wiele pideis Synnis elemen/ iosta me poiskoolleet olema? (Pois se. Kuinkaste meidän wielä pitäis synnis elämän/ josta me poiskuolleet olemme?)

TKIS 2 Eihän toki! Me, jotka olemme kuolleet synnille, kuinka siinä vielä eläisimme?

CPR1642 2. Cuingasta meidän wielä pidäis synnis elämän josta me cuollet olemma?

Gr-East 2. μὴ γένοιτο. οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ, πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ;

Text Receptus 2. μη γενοιτο οιτινες απεθανομεν τη αμαρτια πως ετι ζησομεν εν αυτη 2. me genoito oitines apethanomen te amartia pos eti zesomen en aυte

MLV19 2 Let it not happen! We who died to sin, how will we still be living in it?

Luther1912 2. Das sei ferne! Wie sollten wir in der Sünde wollen leben, der wir abgestorben sind?

RuSV1876 2 Мы умерли для греха: как же нам жить в нем?

FI33/38 3 Vai ettekö tiedä, että me kaikki, jotka olemme kastetut Kristukseen Jeesukseen, olemme hänen kuolemaansa kastetut?

Biblia1776 3. Ettekö te tiedä, että me kaikki, jotka olemme Jesuksessa Kristuksessa kastetut, me olemme hänen kuolemaansa kastetut?

UT1548 3. Eikö te tiedhä Rackat Weliet/ Ette caiki iotca castetut olema Christusesa Iesusesa/ me olema Castetut * henen Colemahansa? (Eikö te tiedä rakkaat weljet/ Että kaikki jotka kastetut olemme Kristuksessa Jesuksessa/ me olemme kastetut hänen

KJV 2. God forbid. How shall we, that are dead to sin, live any longer therein?

RV'1862 2. En ninguna manera. Porque los que somos muertos al pecado, ¿cómo viviremos aun en él?

TKIS 3 Vai ettekö tiedä, että kaikki, jotka olemme Kristukseen Jeesukseen kastetut, olemme Hänen kuolemaansa kastetut?

CPR1642 3. Ettäkö te tiedä että me caicki jotca olemma Jesuxes Christuxes castetut me olemma hänen cuolemahans castetut?

kuolemahansa?)

Gr-East 3. ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν;

Text Receptus 3. η αγνοειτε οτι οσοι εβαπτισθημεν εις χριστον ιησουν εις τον θανατον αυτου εβαπτισθημεν 3. e agnoeite oti osoi eβaptisthemen eis christon iesoυn eis ton thanaton aυtoυ eβaptisthemen

MLV19 3 Or are you° ignorant that as many as were immersed* into Christ Jesus were immersed* into his death?

KJV 3. Know ye not, that so many of us as were baptized into Jesus Christ were baptized into his death?

Luther1912 3. Wisset ihr nicht, daß alle, die wir in Jesus Christus getauft sind, die sind in seinen Tod getauft?

RV'1862 3. ¿O no sabéis que todos los que somos bautizados en Cristo Jesús, somos bautizados en su muerte?

RuSV1876 3 Неужели не знаете, что все мы, крестившиеся во Христа Иисуса, в смерть Его крестились?

FI33/38 4 Niin olemme siis yhdessä hänen kanssaan haudatut kasteen kautta kuolemaan, että

TKIS 4 Olemme siis yhdessä Hänen kanssaan haudatut kasteessa kuolemaan, jotta niin

niinkuin Kristus herätettiin kuolleista Isän kirkkauden kautta, samoin pitää meidänkin uudessa elämässä vaeltaman.

Biblia1776 4. Niin me olemme siis hänen kanssansa haudatut kasteen kautta kuolemaan: että niinkuin Kristus on kuolleista Isän kunnian kautta herätetty, niin pitää meidänkin uudessa elämässä vaeltaman.

UT1548 4. Nin me olema sis henen cansans haudhatut casten cautta colemahan/ Senpäle/ ette ninquin Christus ombi coolluista ylesheretetty Isen Cunnian cautta/ Nin mös meiden pite waeldaman/ ydhes wdhesa Elemese. (Niin me olemme siis hänen kanssansa haudatut kasteen kautta kuolemahan/ Senpäälle/ että niinkuin Kristus ompi kuolleista ylös herätetty Isän kunnian kautta/ Niin myös meidän pitää waeltaman/ yhdessä uudessa elämässä.)

Gr-East 4. συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον, ἵνα ὥσπερ

kuin Kristus herätettiin kuolleista Isän kirkkauden voimasta, niin meidänkin tulee vaeltaa uudessa elämässä.

CPR1642 4. Nijn me olemma sijs hänen cansans haudatut Casten cautta cuolemahan että nijncuin Christus on cuolleista Isän cunnian cautta ylösherätetty: nijn pitä meidängin vdes elämäs waeldaman:

Text Receptus 4. συνεταφημεν ουν αυτω δια του βαπτισματος εις τον θανατον ινα

ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρός, οὕτω καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν.

ωσπερ ηγερθη χριστος εκ νεκρων δια της δοξης του πατρος ουτως και ημεις εν καινοτητι ζωης περιπατησωμεν 4. συνεταφεμεν ουν αυτο δια του βαπτισματος εις τον θανατον ινα οσπερ εγερθη χριστος εκ νεκρων δια τες δοξες του πατρος ουτος και εμεις εν καινοτητι ζωες περιπατεσομεν

MLV19 4 Therefore we were buried together with him through the immersion* into (his) death; in order that just-like Christ was raised (up) from the dead through the glory of the Father, so we might also walk in newness of life.

KJV 4. Therefore we are buried with him by baptism into death: that like as Christ was raised up from the dead by the glory of the Father, even so we also should walk in newness of life.

Luther1912 4. So sind wir ja mit ihm begraben durch die Taufe in den Tod, auf daß, gleichwie Christus ist auferweckt von den Toten durch die Herrlichkeit des Vaters, also sollen auch wir in einem neuen Leben wandeln.

RV'1862 4. Porque somos sepultados juntamente con él en la muerte por el bautismo, para que como Cristo resucitó de los muertos por la gloria del Padre, así también nosotros andemos en novedad de vida.

RuSV1876 4 Итак мы погреблись с Ним крещением в смерть, дабы, как Христос воскрес из мертвых славою Отца, так и нам ходить в обновленной жизни.

FI33/38 5 Sillä jos me olemme hänen kanssaan yhteenkasvaneita yhtäläisessä kuolemassa, niin olemme samoin myös yhtäläisessä ylösnousemuksessa,

Biblia1776 5. Sillä jos me ynnä hänen kanssansa olemme istutetut yhdenkaltaiseen kuolemaan, niin me myös tulemme yhdenkaltaiseksi ylösnousemisessa,

UT1548 5. Sille ios me ynne henen cansans kijnijstutetut olema ydhen caltaiseen Colemahan/ Nin me mös tulema Ylesnousemisesa ydhen caltaisexi/ (Sillä jos me ynnä hänen kanssansa kiinni-istutetut olemme yhden kaltaiseen kuolemahan/ Niin me myös tulemme ylösnousemisessa yhden kaltaiseksi/)

TKIS 5 Jos siis olemme yhteen kasvaneita *samanlaisessa kuolemassa kuin minkä Hän koki*, niin tulemme olemaan myös samanlaisessa ylösnousemuksessa.

CPR1642 5. Sillä jos me hänen cansans olemma istutetut yhdencaltaiseen cuolemaan nijn me myös tulemma yhdencaltaisexi ylösnousemisesa:

Gr-East 5. εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα,

Text Receptus 5. ει γαρ συμφυτοι γεγοναμεν τω ομοιωματι του θανατου αυτου αλλα και της αναστασεως εσομεθα 5. ei gar sυmfυtoi gegonamen to omoiomati tou thanatou aυtou alla kai tes anastaseos esometha

MLV19 5 For* if we have become unified together with (him) in the likeness of his death, we will also be (unified with him in the likeness) of his resurrection.

KJV 5. For if we have been planted together in the likeness of his death, we shall be also in the likeness of his resurrection:

Luther1912 5. So wir aber samt ihm gepflanzt werden zu gleichem Tode, so werden wir auch seiner Auferstehung gleich sein,

RV'1862 5. Porque si fuimos plantados juntamente con él en la semejanza de su muerte, también lo seremos juntamente en la semejanza de su resurrección:

RuSV1876 5 Ибо если мы соединены с Ним подобием смерти Его, то должны быть соединены и подобием воскресения,

FI33/38 6 kun tiedämme sen, että meidän vanha ihmisemme on hänen kanssaan ristiinnaulittu, että synnin ruumis kukistettaisiin, niin ettemme enää syntiä palvelisi;

TKIS 6 Tiedämme sen, että vanha ihmisemme on Hänen kanssaan naulittu ristiin, jotta synnin ruumis kukistettaisiin, niin ettemme enää syntiä palvelisi.

Biblia1776 6. Tietäen sen, että meidän vanha ihminen on ristiinnaulittu hänen kanssansa, että synnin ruumis pitää turmeltaman, ettemme tästedes syntiä palvelisi.

CPR1642 6. Tieten että meidän wanha ihminen on ristinnaulittu hänen cansans ja syndinen ruumis pitä turmeldaman etten me tästedes syndiä palwelis.

UT1548 6. Tieten/ ette meiden Wanha Inhiminen on henen cansans ristinnaulittu/ Senpäle/ ette se Syndinen Rumis pite turmeldaman/ ettei me testedes pidhe syndi palueleman. (Tietäen/ että meidän wanha ihminen on hänen kanssansa ristiinnaulittu/ Sen päälle/ että se syntinen ruumis pitää turmeltaman/ ettei me tästedes pidä syntiä palweleman.)

Gr-East 6. τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ·

Text Receptus 6. τουτο γινωσκοντες οτι ο παλαιος ημων ανθρωπος συνεσταυρωθη ινα καταργηθη το σωμα της αμαρτιας του μηκετι δουλευειν ημας τη αμαρτια 6. touto ginoskontes oti o palaios emon

anthropos sυnestaυrothe ina katargethe to soma tes amartias toυ meketi doυleυein emas te amartia

MLV19 6 Knowing this, that our old man was crucified together with (him), in order that the body of sin might be done-away, that (we are) to be enslaved to sin no longer;

KJV 6. Knowing this, that our old man is crucified with him, that the body of sin might be destroyed, that henceforth we should not serve sin.

Luther1912 6. dieweil wir wissen, daß unser alter Mensch samt ihm gekreuzigt ist, auf daß der sündliche Leib aufhöre, daß wir hinfort der Sünde nicht mehr dienen.

RV'1862 6. Sabiendo esto, que nuestro viejo hombre fué crucificado juntamente con él, para que el cuerpo del pecado sea deshecho, a fin de que no sirvamos más al pecado.

RuSV1876 6 зная то, что ветхий наш человек распят с Ним, чтобы упразднено было тело греховное, дабы нам не быть уже рабами греху;

FI33/38 7 sillä joka on kuollut, se on vanhurskautunut pois synnistä.

TKIS 7 Sillä joka on kuollut, on vanhurskautunut pois synnistä.

Biblia1776 7. Sillä se, joka kuollut on, hän on synnistä vanhurskaaksi tehty.

UT1548 7. Sille ette se quin Coollut on/ hen ombi synniste wanhurskautettu. (Sillä että se kuin kuollut on/ hän ompi synnistä wanhurskautettu.)

CPR1642 7. Sillä se joca cuollut on hän on synnistä wanhurscaxi tehty.

Gr-East 7. ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας.

Text Receptus 7. ο γαρ αποθανων δεδικαιωται απο της αμαρτιας 7. o gar apothanon dedikaiotai apo tes amartias

MLV19 7 for* he who died has been made righteous away from sin.

KJV 7. For he that is dead is freed from sin.

Luther1912 7. Denn wer gestorben ist, der ist gerechtfertigt von der Sünde.

RV'1862 7. Porque el que está muerto, justificado es del pecado.

RuSV1876 7 ибо умерший освободился от греха.

FI33/38 8 Mutta jos olemme kuolleet Kristuksen kanssa, niin me uskomme saavamme myös elää hänen kanssaan,

TKIS 8 Mutta jos olemme kuolleet Kristuksen kanssa, niin uskomme, että saamme myös elää Hänen kanssaan,

Biblia1776 8. Mutta jos me olemme Kristuksen kanssa kuolleet, niin me uskomme, että me saamme myös elää hänen kanssansa,

UT1548 8. Mutta ios me coolleet olema Christusen cansa/ nin me Uskoma/ ette meiden mös pite elemen henen cansansa/ (Mutta jos me kuolleet olemme Kristuksen kanssa/ niin me uskomme/ että meidän pitää elämän hänen kanssansa/)

CPR1642 8. Mutta jos me olemma Christuxen cansa cuollet nijn me uscomma että me saamme myös elä hänen cansans:

Gr-East 8. εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ,

Text Receptus 8. ει δε απεθανομεν συν χριστω πιστευομεν οτι και συζησομεν αυτω 8. ei de apethanomen sυn christo pisteυomen oti kai sυzesomen aυto

MLV19 8 But if we died together with Christ, we believe that we will also be living together with him;

KJV 8. Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with him:

Luther1912 8. Sind wir aber mit Christo gestorben, so glauben wir, daß wir auch mit ihm leben werden,

RV'1862 8. Y si morimos con Cristo, creemos que también viviremos con él:

RuSV1876 8 Если же мы умерли со Христом, то веруем, что и жить будем с Ним,

FI33/38 9 tietäen, että Kristus, sittenkuin hänet kuolleista herätettiin, ei enää kuole: kuolema ei enää häntä vallitse.

TKIS 9 tietäen, ettei Kristus kuolleista herätettynä enää kuole, kuolema ei Häntä enää vallitse.

Biblia1776 9. Ja tiedämme, ettei Kristus, joka kuolleista herätetty on, silleen kuole, eikä kuolema saa tästedes hänen päällensä valtaa.

CPR1642 9. Ja tiedämme ettei Christus joca cuolleista ylösherätetty on sillen cuole eikä cuolema saa tästedes hänen päällens walda.

UT1548 9. Ja tiedheme/ ette Christus ioca nijste Coolleista ylesheretetty on/ ei hen sillen coole/ ei se Colema saa testedes hene' ylitzens walta. (Ja tiedämme/ etta Kristus joka niistä kuolleista ylösherätetty on/ ei hän silleen kuole/ ei se kuolema saa tästedes hänen ylitsensä waltaa.)

Gr-East 9. εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνῄσκει, θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει.

Text Receptus 9. ειδοτες οτι χριστος εγερθεις εκ νεκρων ουκετι αποθνησκει θανατος αυτου ουκετι κυριευει 9. eidotes oti

christos egertheis ek nekron ουketi apothneskei thanatos aυtoυ ουketi kυrieυei

MLV19 9 knowing that Christ having been raised (up) from the dead dies no more; death has no more lordship over him.

KJV 9. Knowing that Christ being raised from the dead dieth no more; death hath no more dominion over him.

Luther1912 9. und wissen, daß Christus, von den Toten auferweckt, hinfort nicht stirbt; der Tod wird hinfort nicht mehr über ihn herrschen.

RV'1862 9. Ciertos que Cristo habiendo resucitado de los muertos, ya no muere: la muerte no se enseñoreará más de él.

RuSV1876 9 зная, что Христос, воскреснув из мертвых, уже не умирает: смерть уже не имеет над Ним власти.

FI33/38 10 Sillä minkä hän kuoli, sen hän kerta kaikkiaan kuoli pois synnistä; mutta minkä hän elää, sen hän elää Jumalalle.

TKIS 10 Sillä minkä Hän kuoli, sen Hän kerta kaikkiaan kuoli synnille; mutta minkä Hän elää, sen Hän elää Jumalalle."

Biblia1776 10. Sillä sen, kuin hän kuollut on, sen hän synnille kuoli yhden kerran; vaan sen, kuin hän elää, sen hän elää Jumalalle.

CPR1642 10. Sillä se cuin hän cuollut on sen hän wihdoin cuoli synnille waan se cuin hän elä sen hän elä Jumalalle.

UT1548 10. Sille se quin he' coollut on/ sen he' syndijn cooli wihdhoin/ waa' se quin hen elepi/ sen hen Jumalan elepi. (Sillä se kuin hän kuollut on/ sen hän syntiin kuoli wihdoin/ waan se kuin hän elääpi/ sen hän Jumalan elääpi.)

Gr-East 10. ὃ γὰρ ἀπέθανε, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ, ὃ δὲ ζῇ, ζῇ τῷ Θεῷ.

Text Receptus 10. ο γαρ απεθανεν τη αμαρτια απεθανεν εφαπαξ ο δε ζη ζη τω θεω
10. o gar apethanen te amartia apethanen efapaks o de ze ze to theo

MLV19 10 For* that (death that) he died to sin, he died (to sin) once for all, but that (life that) he lives, he is living to God.

KJV 10. For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God.

Luther1912 10. Denn was er gestorben ist, das ist er der Sünde gestorben zu einem Mal; was er aber lebt, das lebt er Gott.

RV'1862 10. Porque, en cuanto al morir, al pecado murió una vez; mas en cuanto al vivir, para Dios vive.

RuSV1876 10 Ибо, что Он умер, то умер однажды для греха; а что живет, то живет для Бога.

FI33/38 11 Niin tekin pitäkää itsenne synnille kuolleina, mutta Jumalalle elävinä Kristuksessa Jeesuksessa (, Herrassamme).

Biblia1776 11. Niin myös te siksi teitänne pitäkäät, että te olette kuolleet synnille, mutta elätte Jumalalle, Jesuksen Kristuksen meidän Herran kautta.

UT1548 11. Nin mös te/ sixi te teidhen itzenne pitekä/ ette te oletta Syndihin coolleet/ mutta elette Jumalaan Christusen Iesusen meiden HERRAN cautta. (Niin myös te/ siksi te teidän itsenne pitäkää/ että te olette syntihin kuolleet/ mutta elätte Jumalaan Kristuksen Jesuksen meidän HERRAN kautta.)

Gr-East 11. οὕτω καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς νεκροὺς μὲν εἶναι τῇ ἁμαρτίᾳ, ζῶντας δὲ τῷ Θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

TKIS 11 Niin tekin *pitäkää totena, että olette synnille kuolleet, mutta elätte Jumalalle* Kristuksessa Jeesuksessa

CPR1642 11. Nijn myös te sixi tekin teitän pitäkät että te oletta cuollet synnille mutta elätte Jumalalle Jesuxen Christuxen meidän HERramme cautta.

Text Receptus 11. ουτως και υμεις λογιζεσθε εαυτους νεκρους μεν ειναι τη αμαρτια ζωντας δε τω θεω εν χριστω ιησου τω κυριω ημων 11. outos kai umeis logizesthe eautous nekrous men einai te amartia

zontas de to theo en christo iesoυ to kυrio emon

MLV19 11 So you° also, count° yourselves to be indeed dead to sin, but living to God in Christ Jesus our Lord.

KJV 11. Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord.

Luther1912 11. Also auch ihr, haltet euch dafür, daß ihr der Sünde gestorben seid und lebt Gott in Christo Jesus, unserm HERRN.

RV'1862 11. Así también vosotros, juzgád que vosotros de cierto estáis muertos al pecado; mas que vivís para Dios en Cristo Jesús Señor nuestro.

RuSV1876 11 Так и вы почитайте себя мертвымидля греха, живыми же для Бога во Христе Иисусе, Господе нашем.

FI33/38 12 Älköön siis synti hallitko teidän kuolevaisessa ruumiissanne, niin että olette kuuliaiset sen himoille,

TKIS 12 Älköön siis synti hallitko kuolevaisessa ruumiissanne, niin että tottelette 'syntiä* himoineen,

Biblia1776 12. Niin älkäät salliko synnin vallita kuolevaisessa ruumiissanne, niin että te häntä kuulisitte hänen himoissansa.

CPR1642 12. NIin älkät sallico synnin wallita teidän cuolewaises ruumisanne nijn että te händä cuuletta hänen himoins perän.

UT1548 12. Nin elkete nyt laskeco Syndi wallitzeman teiden coleuaisesa Rumisanna/ nin ette te hende cwletta henen Himoinsa ielkeen. (Niin älkää te nyt laskeko syntiä wallitseman teidän kuolewaisessa ruumiissanne/ niin että te häntä kuulette hänen himoinsa jälkeen.)

Gr-East 12. Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν αὐτῇ ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ,

Text Receptus 12. μη ουν βασιλευετω η αμαρτια εν τω θνητω υμων σωματι εις το υπακουειν αυτη εν ταις επιθυμιαις αυτου 12. me oυn βasileυeto e amartia en to thneto υmon somati eis to υpakoυein aυte en tais epithυmiais aυtoυ

MLV19 12 Therefore do not let sin reign in your° mortal body, *that* you° might obey* it in its lusts;

KJV 12. Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey it in the lusts thereof.

Luther1912 12. So lasset nun die Sünde nicht herrschen in eurem sterblichen Leibe, ihr Gehorsam zu leisten in seinen Lüsten.

RV'1862 12. No reine pues el pecado en vuestro cuerpo mortal, para que le obedezcáis en sus concupiscencias.

RuSV1876 12 Итак да не царствует грех в смертном вашем теле, чтобы вам повиноваться ему в похотях его;

FI33/38 13 Älkääkä antako jäseniänne vääryyden aseiksi synnille, vaan antakaa itsenne, kuolleista eläviksi tulleina, Jumalalle, ja jäsenenne vanhurskauden aseiksi Jumalalle.

TKIS 13 älkääkä antako jäseniänne vääryyden aseiksi synnille, vaan antakaa itsenne Jumalalle niin kuin kuolleista eläviksi tulleina, ja jäsenenne vanhurskauden aseiksi Jumalalle.

Biblia1776 13. Ja älkäät antako teidän jäseniänne vääryyden sota-aseiksi synnille, mutta antakaat teitänne Jumalalle, niinkuin kuolleista eläviksi tulleet, ja teidän jäsenenne Jumalalle vanhurskauden sota-aseiksi.

CPR1642 13. Ja älkät andaco teidän jäsenitän synnin asexi wääryten mutta andacat teitän Jumalalle nijncuin ne jotca cuolleista wirgonnet owat ja teidän jäsenenne Jumalalle wanhurscauden asexi.

UT1548 13. Ja elkete andaco teiden Jesenitenna Synnin Odhaxi wärytehen/ Mutta andaca itze teiten Jumalalle ninquin ne/ iotca Colluista ouat wirghonneet/ ia teiden Jesenet/ Jumalalle wa'hurskaudhe' Odhaxi. (Ja älkäätte antako teidän jäseniänne synnin

otaksi wääryytehen/ Mutta antakaa itse teitän Jumalalle niinkuin ne/ jotka kuolleista owat wironneet/ ja teidän jäsenet/ Jumalalle wanhurskauden otaksi.)

Gr-East

13. μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ, ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ Θεῷ ὡς ἐκ νεκρῶν ζῶντας καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα δικαιοσύνης τῷ Θεῷ.

Text Receptus

13. μηδε παριστανετε τα μελη υμων οπλα αδικιας τη αμαρτια αλλα παραστησατε εαυτους τω θεω ως εκ νεκρων ζωντας και τα μελη υμων οπλα δικαιοσυνης τω θεω 13. mede paristanete ta mele υmon opla adikias te amartia alla parastesate eaυtoυs to theo os ek nekron zontas kai ta mele υmon opla dikaiosυnes to theo

MLV19

13 nor present° your° members (as) weapons of unrighteousness to sin, but present° yourselves to God, as living from (the) dead and your° members (as) weapons of righteousness to God.

KJV

13. Neither yield ye your members as instruments of unrighteousness unto sin: but yield yourselves unto God, as those that are alive from the dead, and your members as instruments of righteousness unto God.

Luther1912 13. Auch begebet nicht der Sünde eure Glieder zu Waffen der Ungerechtigkeit, sondern begebet euch selbst Gott, als die da aus den Toten lebendig sind, und eure Glieder Gott zu Waffen der Gerechtigkeit.

RV'1862 13. Ni tampoco presentéis vuestros miembros al pecado como instrumentos de iniquidad: ántes presentáos a Dios como vivientes de entre los muertos; y vuestros miembros a Dios como instrumentos de justicia.

RuSV1876 13 и не предавайте членов ваших греху в орудия неправды, но представьте себя Богу, как оживших из мертвых, и члены ваши Богу в орудия праведности.

FI33/38 14 Sillä synnin ei pidä teitä vallitseman, koska ette ole lain alla, vaan armon alla.

TKIS 14 Synti ei ole näet teitä vallitseva, sillä ette ole lain alaisia, vaan armon alaisia.

Biblia1776 14. Sillä ei synnin pidä teitä vallitseman, ettette ole lain, vaan armon alla.

CPR1642 14. Sillä ei synnin pidä teitä wallidzeman ettet te ole Lain waan Armon alla.

UT1548 14. Sille ettei Syndi pidhe teiden ylitzen walitzema'/ Se'woxi ettei te ole Lain alla Waan Armon alla. (Sillä ettei synti pidä teidän ylitsen wallitseman/ Sen wuoksi ettei te ole lain alla waan armon alla.)

Gr-East 14. ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει· οὐ γάρ ἐστε ὑπὸ νόμον, ἀλλ᾽ ὑπὸ χάριν.

Text Receptus 14. αμαρτια γαρ υμων ου κυριευσει ου γαρ εστε υπο νομον αλλ υπο χαριν 14. amartia gar υmon ου kυrieυsei ου gar este υpo nomon all υpo charin

MLV19 14 For* sin will not have lordship over you°; for* you° are not under (the) law, but under grace.

KJV 14. For sin shall not have dominion over you: for ye are not under the law, but under grace.

Luther1912 14. Denn die Sünde wird nicht herrschen können über euch, sintemal ihr nicht unter dem Gesetz seid, sondern unter der Gnade.

RV'1862 14. Porque el pecado no se enseñoreará de vosotros; porque no estáis debajo de la ley, sino debajo de la gracia.

RuSV1876 14 Грех не должен над вами господствовать, ибо вы не под законом, но под благодатью.

FI33/38 15 Kuinka siis on? Saammeko tehdä syntiä, koska emme ole lain alla, vaan armon alla? Pois se!

TKIS 15 Kuinka siis on? Tekisimmekö syntiä, koska emme ole lain alaisia, vaan armon alaisia? Eihän toki!

Biblia1776 15. Kuinkas siis? Pitääkö meidän syntiä tekemän, ettemme lain alla ole, vaan

CPR1642 15. CUingasta sijs? Pitäkö meidän syndiä tekemän etten me Lain alla ole waan

armon? Pois se!

UT1548 15. Quingasta sis? Pitekö meiden Syndi tekemen/ Ettei me ole Lain alla/ Waan Armon alla? Pois se. (Kuinkaste siis? Pitääkö meidän syntiä tekeman/ Ettei me ole lain alla/ Waan armon alla? Pois se.)

Armon?

Gr-East 15. Τί οὖν; ἁμαρτήσομεν ὅτι οὐκ ἐσμὲν ὑπὸ νόμον, ἀλλ’ ὑπὸ χάριν; μὴ γένοιτο.

Text Receptus 15. τι ουν αμαρτησομεν οτι ουκ εσμεν υπο νομον αλλ υπο χαριν μη γενοιτο
15. ti oυn amartesomen oti oυk esmen υpo nomon all υpo charin me genoito

MLV19 15 Therefore what? Will we sin, because we are not under (the) law, but under grace? Let it not happen!

KJV 15. What then? shall we sin, because we are not under the law, but under grace? God forbid.

Luther1912 15. Wie nun? Sollen wir sündigen, dieweil wir nicht unter dem Gesetz, sondern unter der Gnade sind? Das sei ferne!

RV'1862 15. ¿Pues qué? ¿Pecaremos, porque no estamos debajo de la ley, sino debajo de la gracia? En ninguna manera.

RuSV1876 15 Что же? станем ли грешить, потому что мы не под законом, а под

благодатью? Никак.

FI33/38 16 Ettekö tiedä, että kenen palvelijoiksi, ketä tottelemaan, te antaudutte, sen palvelijoita te olette, jota te tottelette, joko synnin palvelijoita, kuolemaksi, tahi kuuliaisuuden, vanhurskaudeksi?

Biblia1776 16. Ettekö te tiedä, että jolle te annatte itsenne palvelioiksi kuulemaan, sen palveliat te olette, jolle te kuuliaiset olette, taikka synnille kuolemaksi eli kuuliaisuudelle vanhurskaudeksi?

UT1548 16. Ettekö te tiedhä/ ette iolle te annatte teiden itzenne palueliaxi cwlemahan/ sen Palueliat te oletta/ io'ga te oletta cwliaiset/ Taicka synnin/ coleman polehe'/ eli Cwliaisude' Wanhurskaudhe' polen? (Etteko te tiedä/ että jolle te annatte teidän itsenne palwelijaksi kuulemahan/ sen palwelijat te olette/ jonka te olette kuuliaiset/ Taikka synnin/ kuoleman puolehen/ eli kuuliaisuuden wanhurskauden puoleen?)

TKIS 16 Ettekö tiedä, että kenen palvelijoiksi te antaudutte kuuliaisuuteen, sen palvelijoita olette, jota tottelette, joko synnin, kuolemaksi, tai kuuliaisuuden, vanhurskaudeksi.

CPR1642 16. Pois se. Ettekö te tiedä jolle te annatte idzenne palweliaxi cuuleman sen palweliat te oletta jolle te cuuliaiset oletta taicka synnille cuolemaxi eli cuuliaisudelle wanhurscaudexi?

Gr-East

16. οὐκ οἴδατε ὅτι ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοήν, δοῦλοί ἐστε ᾧ ὑπακούετε, ἤτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον ἢ ὑπακοῆς εἰς δικαιοσύνην;

Text Receptus

16. ουκ οιδατε οτι ω παριστανετε εαυτους δουλους εις υπακοην δουλοι εστε ω υπακουετε ητοι αμαρτιας εις θανατον η υπακοης εις δικαιοσυνην 16. ουκ οιδατε οτι ο παριστανετε εαυτους δουλους εις υπακοην δουλοι εστε ο υπακουετε ετοι αμαρτιας εις θανατον ε υπακοες εις δικαιοσυνεν

MLV19

16 Do you° not know, that to whom you° present yourselves (as) bondservants to obedience, you° are (the) bondservants to whom you° obey*; either of sin to death or of obedience to righteousness?

KJV

16. Know ye not, that to whom ye yield yourselves servants to obey, his servants ye are to whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness?

Luther1912

16. Wisset ihr nicht: welchem ihr euch begebet zu Knechten in Gehorsam, des Knechte seid ihr, dem ihr gehorsam seid, es sei der Sünde zum Tode oder dem Gehorsam zur Gerechtigkeit?

RV'1862

16. ¿O no sabéis, que a quien os presentasteis vosotros mismos por siervos para obedecerle, sois siervos de aquel a quien obedecéis, o del pecado para muerte, o de la obediencia para justicia?

RuSV1876 16 Неужели вы не знаете, что, кому вы отдаете себя в рабы для послушания, того вы и рабы, кому повинуетесь, или рабы греха к смерти, или послушания к праведности?

FI33/38 17 Mutta kiitos Jumalalle, että te, jotka ennen olitte synnin palvelijoita, nyt olette tulleet sydämestänne kuuliaisiksi sille opin muodolle, jonka johtoon te olette annetut,

Biblia1776 17. Mutta Jumalan olkoon kiitos, että olitte synnin palveliat, mutta nyt te olette sydämestänne kuuliaiset sen opin esikuvalle, johonka te annetut olette.

UT1548 17. Mutta Jumalan olcon kijtos/ Ette te olitta Synnin palueliat/ Mutta nyt oletta sydhemeste' cwliaiset/ sen opin Esicuuasa/ iohonga te oletta wedhetud. (Mutta Jumalan olkoon kiitos/ Että te olitte synnin palwelijat/ Mutta nyt olette sydämestä kuuliaiset/ sen opin esikuwassa/ johonka te

TKIS 17 Mutta kiitos Jumalalle, sillä te olitte synnin palvelijoita, mutta olette tulleet sydämestänne kuuliaisiksi sille opin muodolle, jonka haltuun olette uskotut.

CPR1642 17. Mutta Jumalan olcon kijtos te olitta synnin palweliat mutta nyt te oletta sydämestänne cuuliaiset sen opin cuwasa johonga te wedetyt oletta.

olette wedetyt.)

Gr-East 17. χάρις δὲ τῷ Θεῷ ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας, ὑπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδαχῆς,

Text Receptus 17. χαρις δε τω θεω οτι ητε δουλοι της αμαρτιας υπηκουσατε δε εκ καρδιας εις ον παρεδοθητε τυπον διδαχης 17. charis de to theo oti ete douloi tes amartias υpekoυsate de ek kardias eis on paredothete tυpon didaches

MLV19 17 But gratitude to God, that, (though) you° were bondservants of sin, you° obeyed* from the heart (the) pattern {Or: example; 6:3-6} of teaching to which you° were given;

KJV 17. But God be thanked, that ye were the servants of sin, but ye have obeyed from the heart that form of doctrine which was delivered you.

Luther1912 17. Gott sei aber gedankt, daß ihr Knechte der Sünde gewesen seid, aber nun gehorsam geworden von Herzen dem Vorbilde der Lehre, welchem ihr ergeben seid.

RV'1862 17. Gracias a Dios, que fuisteis siervos del pecado; mas habéis obedecido de corazón a la forma de doctrina a la cual habéis sido entregados:

RuSV1876 17 Благодарение Богу, что вы, быв прежде рабами греха, от сердца стали

послушны тому образу учения,
которому предали себя.

FI33/38 18 ja että te synnistä vapautettuina olette tulleet vanhurskauden palvelijoiksi!

TKIS 18 Ja synnistä vapautettuina te olette tulleet vanhurskauden palvelijoiksi.

Biblia1776 18. Ja että te olette vapahdetut synnistä, niin te olette vanhurskauden palvelioiksi tulleet.

CPR1642 18. Ja että te oletta wapadetut synnistä nijn te oletta nyt wanhurscauden palweliaxi tullet.

UT1548 18. Mutta nyt ette te oletta wapadhetud synniste/ nin te oletta Wanhurskaudhen palueliaxi tulleet. (Mutta nyt että te olette wapahdetut synnistä/ niin te olette wanhurskauden palwelijaksi tulleet.)

Gr-East 18. ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ.

Text Receptus 18. ελευθερωθεντες δε απο της αμαρτιας εδουλωθητε τη δικαιοσυνη
18. eleυtherothentes de apo tes amartias edoυlothete te dikaiosυne

MLV19 18 and having been made free from sin, you° were enslaved to righteousness.

KJV 18. Being then made free from sin, ye became the servants of righteousness.

Luther1912 18. Denn nun ihr frei geworden seid von der Sünde, seid ihr Knechte der Gerechtigkeit geworden.

RV'1862 18. Y libertados del pecado, sois hechos siervos de la justicia.

RuSV1876 18 Освободившись же от греха, вы стали рабами праведности.

FI33/38 19 Minä puhun ihmisten tavalla teidän lihanne heikkouden tähden. Sillä niinkuin te ennen annoitte jäsenenne saastaisuuden ja laittomuuden palvelijoiksi laittomuuteen, niin antakaa nyt jäsenenne vanhurskauden palvelijoiksi pyhitykseen.

TKIS 19 Puhun ihmisen tavalla lihanne heikkouden vuoksi. Sillä niin kuin olette antaneet jäsenenne saastaisuuden ja laittomuuden palvelijoiksi laittomuuteen, niin antakaa nyt jäsenenne vanhurskauden palvelijoiksi pyhitykseen.

Biblia1776 19. Minä puhun ihmisten tavalla, teidän lihanne heikkouden tähden. Sillä niinkuin te ennen annoitte jäsenenne saastaisuutta ja vääryyttä palvelemaan vääryyteen, niin antakaat nyt jäsenenne vanhurskautta palvelemaan pyhitykseen.

CPR1642 19. Minä puhun näistä ihmisten tawalla teidän lihallisen heickoudenne tähden. Nijncuin te ennen annoitta teidän jäsenen saastaisutta ja wäärytta palweleman yhdestä wäärydestä nijn toiseen nijn andacat myös nyt teidän jäsenen wanhurscauden palweluxeen että te pyhäxi tulisitta.

UT1548

19. Mine puhun neiste Inhimisten taualla/ teiden Lihalisen heickoudhe' tedhen. Ninquin te oletta andanut teiden Jesenet Sastaisutta ia Wärytte paluelemaan ydheste Wärydesta nin toisehen/ Nin andacat mös nyt teiden Jesenet Wanhurskaudhen palueluxeen/ ette ne tulisit Pyhexi. (Minä puhun näistä ihmisten tawalla/ teidän lihallisen heikkouden tähden. Niinkuin te olette antanut teidän jäsenet saastaisuutta ja wääryyttä palwelemaan yhdestä wääryydestä niin toisehen/ Niin antakaat myös nyt teidän jäsenet wanhurskauden palwelukseen/ että ne tulisit pyhäksi.)

Gr-East

19. ἀνθρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν· ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτω νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν.

Text Receptus

19. ανθρωπινον λεγω δια την ασθενειαν της σαρκος υμων ωσπερ γαρ παρεστησατε τα μελη υμων δουλα τη ακαθαρσια και τη ανομια εις την ανομιαν ουτως νυν παραστησατε τα μελη υμων δουλα τη δικαιοσυνη εις αγιασμον 19. anthropinon lego dia ten astheneian tes sarkos υmon osper gar

parestesate ta mele υmon doυla te akatharsia kai te anomia eis ten anomian oυtos nυn parastesate ta mele υmon doυla te dikaiosυne eis agiasmon

MLV19 19 I speak (in) human (terms) because of the weakness of your° flesh; for* just-as you° presented your° members (as) bondservants to uncleanness and to lawlessness (leading) to (more) lawlessness, so now present° your° members (as) bondservants to righteousness (leading) to holiness.

KJV 19. I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye have yielded your members servants to uncleanness and to iniquity unto iniquity; even so now yield your members servants to righteousness unto holiness.

Luther1912 19. Ich muß menschlich davon reden um der Schwachheit willen eures Fleisches. Gleichwie ihr eure Glieder begeben habet zum Dienst der Unreinigkeit und von einer Ungerechtigkeit zur andern, also begebet auch nun eure Glieder zum Dienst der Gerechtigkeit, daß sie heilig werden.

RV'1862 19. Hablo humanamente a causa de la flaqueza de vuestra carne: que como presentasteis vuestros miembros por siervos de la inmundicia y de la iniquidad para iniquidad; así ahora presentéis vuestros miembros por siervos de la justicia para santidad.

RuSV1876 19 Говорю по рассуждению человеческому, ради немощи плоти вашей. Как предавали вы члены ваши в рабы нечистоте и беззаконию на дела беззаконные, так ныне представьте члены ваши в рабы праведности на дела святые.

FI33/38 20 Sillä kun olitte synnin palvelijoita, niin te olitte vapaat vanhurskaudesta.

Biblia1776 20. Sillä koska te olitte synnin palveliat, niin te olitte vapaat vanhurskaudesta.

UT1548 20. Sille coska te olitta Synnin palueliat/ nin te olitta wapaat Wanhurskaudhesta. (Sillä koska te olitte synnin palwelijat/ niin te olitte wapaat wanhurskaudesta.)

TKIS 20 Sillä kun olitte synnin palvelijoita, olitte vapaat vanhurskaudesta.

CPR1642 20. Sillä cosca te olitta synnin palweliat nijn te olitta taambana wanhurscaudesta.

Gr-East 20. ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ.

Text Receptus 20. οτε γαρ δουλοι ητε της αμαρτιας ελευθεροι ητε τη δικαιοσυνη 20. ote gar douloi ete tes amartias eleutheroi ete te dikaiosune

MLV19 20 For* when you° were bondservants of

KJV 20. For when ye were the servants of sin,

sin, you° were free (in regard) to the righteousness.

ye were free from righteousness.

Luther1912 20. Denn da ihr der Sünde Knechte wart, da wart ihr frei von der Gerechtigkeit.

RV'1862 20. Porque cuando fuisteis siervos del pecado, libres erais de la justicia.

RuSV1876 20 Ибо, когда вы были рабами греха, тогда были свободныот праведности.

FI33/38 21 Minkä hedelmän te siitä silloin saitte? Sen, jota te nyt häpeätte. Sillä sen loppu on kuolema.

TKIS 21 Minkä hedelmän silloin * saittekaan siitä, mitä nyt häpeätte?* Sillä sen loppu on kuolema.

Biblia1776 21. Mitä hedelmää siis teidän silloin niistä oli, joita te nyt häpeätte? Sillä niiden loppu on kuolema.

CPR1642 21. Mitä hedelmätä teidän silloin nijstä oli cuin te nyt häpettä? Sillä sencaltaisten loppu on cuolema.

UT1548 21. Mite hedhelme teille silloin sijte oli/ Joista te nyt häpiette? Sille ette sencaltaisten loppu ombi Coolema. (Mitä hedelmää teillä silloin siitä oli/ Joista te nyt häpeätte? Sillä että senkaltaisten loppu ompi kuolema.)

Gr-East 21. τίνα οὖν καρπὸν εἴχετε τότε ἐφ’ οἷς

Text Receptus 21. τινα ουν καρπον ειχετε τοτε εφ οις

νῦν ἐπαισχύνεσθε; τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος.

νυν επαισχυνεσθε το γαρ τελος εκεινων θανατος 21. tina ουν karpon eichete tote ef ois nυn epaischυnesthe to gar telos ekeinon thanatos

MLV19 21 Therefore, what fruit were you° having then in the things of which you° are now ashamed? For* the end of those things is death.

KJV 21. What fruit had ye then in those things whereof ye are now ashamed? for the end of those things is death.

Luther1912 21. Was hattet ihr nun zu der Zeit für Frucht? Welcher ihr euch jetzt schämet; denn ihr Ende ist der Tod.

RV'1862 21. ¿Qué fruto teníais entónces de aquellas cosas, de las cuales ahora os avergonzáis? porque el fin de ellas es la muerte.

RuSV1876 21 Какой же плод вы имели тогда? Такие дела , каких ныне сами стыдитесь, потому что конец их – смерть.

FI33/38 22 Mutta nyt, kun olette synnistä vapautetut ja Jumalan palvelijoiksi tulleet, on teidän hedelmänne pyhitys, ja sen loppu

TKIS 22 Mutta nyt, kun olette vapautetut synnistä ja tulleet Jumalan palvelijoiksi, teidän hedelmänne on pyhitys, ja

on iankaikkinen elämä.

Biblia1776 22. Mutte että te nyt olette synnistä vapautetut ja Jumalan palvelioiksi tulleet, niin teillä on teidän hedelmänne pyhyyteen, mutta lopuksi ijankaikkinen elämä.

UT1548 22. Mutta ette te nyt oletta wapadhetut synniste/ ia Jumalan palueliaxi tulluet ombi teille teiden Hedhelme/ ette te pyhexi tuletta/ Mutta sen Lopuxi/ se ijancaikinen Eleme. (Mutta että te nyt olette wapahdetut synnistä/ ja Jumalan palwelijaksi tulleet ompi teillä teidän hedelmä/ että te pyhäksi tulette/ Mutta sen lopuksi/ se iankaikkinen elämä.)

Gr-East 22. νυνὶ δέ ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας δουλωθέντες δὲ τῷ Θεῷ ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωὴν αἰώνιον.

loppuna on iäinen elämä.

CPR1642 22. Mutta että te nyt oletta synnistä wapat ja oletta Jumalan palweliaxi tullet nijn teillä on teidän hedelmänne että te pyhäxi tuletta mutta lopuxi ijancaickinen elämä:

Text Receptus 22. νυνι δε ελευθερωθεντες απο της αμαρτιας δουλωθεντες δε τω θεω εχετε τον καρπον υμων εις αγιασμον το δε τελος ζωην αιωνιον 22. nuni de eleutherothentes apo tes amartias doulothentes de to theo echete ton karpon umon eis agiasmon to de telos

zoen aionion

MLV19 22 But now, having been made free from sin and having been enslaved to God, you° have your° fruit (leading) to holiness and the end everlasting life.

KJV 22. But now being made free from sin, and become servants to God, ye have your fruit unto holiness, and the end everlasting life.

Luther1912 22. Nun ihr aber seid von der Sünde frei und Gottes Knechte geworden, habt ihr eure Frucht, daß ihr heilig werdet, das Ende aber ist das ewige Leben.

RV'1862 22. Mas ahora librados del pecado, y hechos siervos de Dios, tenéis por vuestro fruto la santidad, y por fin la vida eterna.

RuSV1876 22 Но ныне, когда вы освободились от греха и стали рабами Богу, плод ваш есть святость, а конец – жизнь вечная.

FI33/38 23 Sillä synnin palkka on kuolema, mutta Jumalan armolahja on iankaikkinen elämä Kristuksessa Jeesuksessa, meidän Herrassamme.

TKIS 23 Sillä synnin palkka on kuolema, mutta Jumalan armolahja on iäinen elämä Kristuksessa Jeesuksessa, Herrassamme.

Biblia1776 23. Sillä kuolema on synnin palkka, mutta ijankaikkinen elämä on Jumalan lahja

CPR1642 23. Sillä cuolema on synnin palcka mutta ijancaickinen elämä on Jumalan lahja

Jesuksessa Kristuksessa meidän Herrassamme.

UT1548 23. Sille ette Colema ombi Syndin palca. Mutta Jumalan Lahia ombi se ijancaikinen Eleme/ Iesuses Christuses meiden HERRASA. (Sillä että kuolema ompi synnin palkka. Mutta Jumalan lahja ompi se iankaikkinen elämä/ Jesuksessa Kristuksessa meidän HERRASSA.)

Gr-East 23. τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας θάνατος, τὸ δὲ χάρισμα τοῦ Θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

MLV19 23 For* the compensations of sin is death, but the gift* of God is everlasting life in Christ Jesus our Lord.

Luther1912 23. Denn der Tod ist der Sünde Sold; aber

Jesuxes Christuxes meidän HERrasamme.

Text Receptus 23. τα γαρ οψωνια της αμαρτιας θανατος το δε χαρισμα του θεου ζωη αιωνιος εν χριστω ιησου τω κυριω ημων 23. ta gar opsonia tes amartias thanatos to de charisma tov theov zoe aionios en christo iesov to kvrio emon

KJV 23. For the wages of sin is death; but the gift of God is eternal life through Jesus Christ our Lord.

RV'1862 23. Porque el salario del pecado es la

die Gabe Gottes ist das ewige Leben in Christo Jesu, unserm HERRN.

muerte: mas el don gratuito de Dios es la vida eterna en Cristo Jesús Señor nuestro.

RuSV1876 23 Ибо возмездие за грех – смерть, а дар Божий – жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем.

7 luku

Kristuksen omat ovat hänen kuolemansa kautta vapautetut laista 1 – 6 Lain kautta paljastuu ihmiselle synnin valta 7 – 13, hänessä syntyy taistelu mielen lain ja synnin lain välillä, mutta synnin laista ja vallasta hän ei omin voimin pääse voitolle 14 – 23, vaan hänen täytyy turvautua Kristukseen 24, 25.

FI33/38 1 Vai ettekö tiedä, veljet — minä puhun lain tunteville — että laki vallitsee ihmistä, niin kauan kuin hän elää?

TKIS 1 Vai ettekö tiedä, veljet — puhun näet lain tunteville — että laki vallitsee ihmistä niin kauan kuin hän elää?

Biblia1776 1. Ettekö te tiedä, rakkaat veljet, (sillä minä puhun lain taitaville) että laki vallitsee ihmistä niinkauvan kuin hän elää?

CPR1642 1. ETtekö te tiedä rackat weljet (minä puhun Lain taitawille) että Laki wallidze ihmistä nijncauwan cuin hän elä?

UT1548 1. EIkö te tiedhe/ rackat weliet (Sille mine puhu' Lain taitauain tyge) Ette Laki se wallitzepi Inhimisen ylitze/ nincauuan quin hen ele? (Eikö te tiedä/ rakkaat weljet (Sillä minä puhun lain taitawain tykö) Että laki se wallitseepi ihmisen ylitse/ niin kauan kuin hän elää?)

Gr-East 1. Ἢ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί· γινώσκουσι γὰρ νόμον λαλῶ· ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ᾽ ὅσον χρόνον ζῇ;

Text Receptus 1. η αγνοειτε αδελφοι γινωσκουσιν γαρ νομον λαλω οτι ο νομος κυριευει του ανθρωπου εφ οσον χρονον ζη 1. e agnoeite adelfoi ginoskousin gar nomon lalo oti o nomos kurieuei tou anthropou ef oson chronon ze

MLV19 1 Or are you° ignorant, brethren (for* I am speaking to men who know (the) law), that the law has lordship over a man inasmuch time as he is living?

KJV 1. Know ye not, brethren, (for I speak to them that know the law,) how that the law hath dominion over a man as long as he liveth?

Luther1912 1. Wisset ihr nicht, liebe Brüder (denn ich rede mit solchen, die das Gesetz wissen),

RV'1862 1. ¿O IGNORÁIS, hermanos, (pues hablo con los que saben la ley,) que la ley

daß das Gesetz herrscht über den Menschen solange er lebt?

solamente se enseñoréa del hombre entre tanto que vive?

RuSV1876 1 Разве вы не знаете, братия(ибо говорю знающим закон), что закон имеет власть над человеком, пока он жив?

FI33/38 2 Niinpä sitoo laki naidun vaimon hänen elossa olevaan mieheensä; mutta jos mies kuolee, on vaimo irti tästä miehen laista.

TKIS 2 Laki sitoo siis naidun vaimon hänen elossa olevaan mieheensä. Mutta jos mies kuolee, vaimo* on irti miehen laista.

Biblia1776 2. Sillä vaimo, joka miehen hallussa on, niinkauvan kuin mies elää, on häneen lailla sidottu, mutta jos mies kuolee, niin hän on miehen laista vapaa.

CPR1642 2. Sillä waimo joca miehen hallus on nijncauwan cuin mies elä nijn on hän häneen Lailla sidottu: mutta jos mies cuole nijn hän on miehen Laista wapa.

UT1548 2. Sille yxi waimo ioca Miehen hallusa ombi/ nincauuan quin Mies ele/ hen on henehen sidhottu Lain cansa. Mutta ios Mies coole/ nin se on wapah sijte Miehen Laista. (Sillä yksi waimo joka miehen hallussa ompi/ niinkauan kuin mies elää/ hän on hänehen sidottu lain kanssa. Mutta jos mies kuolee/ niin se on wapaa siitä

miehen laista.)

Gr-East 2. ἡ γὰρ ὕπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, κατήργηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός.

Text Receptus 2. η γαρ υπανδρος γυνη τω ζωντι ανδρι δεδεται νομω εαν δε αποθανη ο ανηρ κατηργηται απο του νομου του ανδρος
2. e gar υpandros gυne to zonti andri dedetai nomo ean de apothane o aner katergetai apo tου nomου tου andros

MLV19 2 For* the woman in wedlock has been bound by (the) law to the living husband, but if the husband dies, she has been done-away-with {i.e.: discharged} from the law of the husband.

KJV 2. For the woman which hath an husband is bound by the law to her husband so long as he liveth; but if the husband be dead, she is loosed from the law of her husband.

Luther1912 2. Denn ein Weib, das unter dem Manne ist, ist an ihn gebunden durch das Gesetz, solange der Mann lebt; so aber der Mann stirbt, so ist sie los vom Gesetz, das den Mann betrifft.

RV'1862 2. Porque la mujer que está sujeta a marido, mientras él vive, está ligada a su marido por la ley; mas muerto el marido, ella está libre de la ley del marido.

RuSV1876 2 Замужняя женщина привязана

законом к живому мужу; аесли умрет
муж, она освобождается от закона
замужества.

FI33/38 3 Sentähden hän saa avionrikkojan nimen, jos miehensä eläessä antautuu toiselle miehelle; mutta jos mies kuolee, on hän vapaa siitä laista, niin ettei hän ole avionrikkoja, jos menee toiselle miehelle.

Biblia1776 3. Sentähden jos hän toisen miehen kanssa on miehensä eläissä, niin hän huoraksi kutsutaan; mutta jos mies kuolee, niin hän on laista vapaa, ettei hän huoraksi tule, jos hän toisen miehen kanssa on.

UT1548 3. Waan ios hen toisehe' Mieheen secaunde/ henen Miehense eleise/ nin hen Hooraxi cutzutan. Mutta ios Mies coolepi/ nin he' on wapah Laista/ ettei hen Hoora ole/ ios hen secaunde toisehen Miehen. (Waan jos hän toisehen mieheen sekaantuu/ hänen miehensä eläissä/ niin hän huoraksi kutsutaan. Mutta jos mies kuoleepi/ niin

TKIS 3 Niinpä hän siis saa avionrikkojan nimen, jos miehensä eläessä menee toiselle miehelle. Mutta jos mies kuolee, hän on vapaa siitä laista, niin ettei ole avionrikkoja mennessään toiselle miehelle.

CPR1642 3. Waan jos hän toiseen mieheen secaundu miehens eläis nijn hän huoraxi cudzutan. Mutta jos mies cuole nijn hän on Laista wapa ettei hän huoraxi tule jos hän toiseen mieheen secaundu.

hän on wapaa laista/ ettei hän huora ole/ jos hän sekaantuu toisehen mieheen.)

Gr-East

3. ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς μοιχαλὶς χρηματίσει ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου, τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα γενομένην ἀνδρὶ ἑτέρῳ·

Text Receptus

3. αρα ουν ζωντος του ανδρος μοιχαλις χρηματισει εαν γενηται ανδρι ετερω εαν δε αποθανη ο ανηρ ελευθερα εστιν απο του νομου του μη ειναι αυτην μοιχαλιδα γενομενην ανδρι ετερω 3. ara oun zontos tou andros moichalis chrematisei ean genetai andri etero ean de apothane o aner eleuthera estin apo tou nomou tou me einai auten moichalida genomenen andri etero

MLV19

3 Therefore consequently*, (if) the husband (is) living, if she becomes (joined) to a different man, she will be divinely-called, an adulteress. But if the husband dies, she is free from the law, she is not an adulteress, (even) if she had become (joined) to a different man.

KJV

3. So then if, while her husband liveth, she be married to another man, she shall be called an adulteress: but if her husband be dead, she is free from that law; so that she is no adulteress, though she be married to another man.

Luther1912 3. Wo sie nun eines andern Mannes wird, solange der Mann lebt, wird sie eine Ehebrecherin geheißen; so aber der Mann stirbt, ist sie frei vom Gesetz, daß sie nicht eine Ehebrecherin ist, wo sie eines andern Mannes wird.

RV'1862 3. Así que viviendo el marido se llamará adúltera, si fuere de otro varón; mas si su marido hubiese muerto, está libre de la ley, de tal manera que no será adúltera, si fuere de otro marido.

RuSV1876 3 Посему, если при живом муже выйдет за другого, называется прелюбодейцею; если же умрет муж, она свободна от закона, и не будет прелюбодейцею, выйдя за другого мужа.

FI33/38 4 Niin, veljeni, teidätkin on kuoletettu laista Kristuksen ruumiin kautta, tullaksenne toisen omiksi, hänen, joka on kuolleista herätetty, että me kantaisimme hedelmää Jumalalle.

TKIS 4 Niin on teidätkin, veljeni, kuoletettu lain suhteen Kristuksen ruumiin perusteella tullaksemme toisen omiksi, Hänen, joka on kuolleista herätetty, jotta kantaisimme hedelmää Jumalalle.

Biblia1776 4. Niin olette te myös, minun veljeni, laille kuoletetut Kristuksen ruumiin kautta, että teidän pitää toisen kanssa oleman, joka on noussut kuolleista, että me Jumalalle

CPR1642 4. Nijn oletta te myös minun weljeni Lailla cuoletetut Christuxen Ruumin cautta että teidän pitä toiseen secaunduman nimittäin sijhen joca on

hedelmän kantaisimme.

UT1548 4. Nin oletta Te mös/ minun Welieni * Laista coletetudh/ Christusen Rumin cautta/ ette teiden pite secaundeman toisehe'/ nimitten sihen/ ioca Coolleista on Ylesnosnut/ senpäle/ ette me Jumalalle Hedhelmeitzisim. (Niin olette te myös/ minun weljeni laista kuoletetut/ Kristuksen ruumiin kautta/ että teidän pitää sekaantuman toisehen/ nimittäin siihen/ joka kuolleista on ylös noussut/ sen päälle/ että me Jumalalle hedelmäitsisimme.)

Gr-East 4. ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἑτέρῳ, τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι, ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ Θεῷ.

ylösnosnut cuolluista että me Jumalalle hedelmöidzisim.

Text Receptus 4. ωστε αδελφοι μου και υμεις εθανατωθητε τω νομω δια του σωματος του χριστου εις το γενεσθαι υμας ετερω τω εκ νεκρων εγερθεντι ινα καρποφορησωμεν τω θεω 4. oste adelfoi mou kai υmeis ethanatothete to nomo dia tou somatos tou christou eis to genesthai υmas etero to ek nekron egerthenti ina karpoforesomen to theo

MLV19 4 So-then my brethren, you° were also slain to the law through the body of Christ; *that* you° should become (joined) to a different (one), (that is) to the one who was raised (up) from the dead, in order that we might bear-fruit to God.

KJV 4. Wherefore, my brethren, ye also are become dead to the law by the body of Christ; that ye should be married to another, even to him who is raised from the dead, that we should bring forth fruit unto God.

Luther1912 4. Also seid auch ihr, meine Brüder, getötet dem Gesetz durch den Leib Christi, daß ihr eines andern seid, nämlich des, der von den Toten auferweckt ist, auf daß wir Gott Frucht bringen.

RV'1862 4. Así también vosotros, hermanos míos, estáis muertos a la ley por el cuerpo de Cristo, para que seais de otro esposo, es a saber, del que resucitó de los muertos, para que llevemos fruto a Dios.

RuSV1876 4 Так и вы, братия мои, умерли для закона телом Христовым, чтобы принадлежать другому, Воскресшему из мертвых,да приносим плод Богу.

FI33/38 5 Sillä kun olimme lihan vallassa, niin synnin himot, jotka laki herättää, vaikuttivat meidän jäsenissämme, niin että

TKIS 5 Sillä kun olimme lihan vallassa, niin syntien himot, jotka laki herätti, vaikuttivat jäsenissämme niin että

me kannoimme hedelmää kuolemalle,

Biblia1776 5. Sillä kuin me lihassa olimme, niin ne syntein himot, jotka lain kautta olivat meidän jäsenissämme, vaikuttivat kuolemalle hedelmää saattamaan.

UT1548 5. Sille coska me olima Lihassa/ nin ne synniset Himot (iotca Lain cautta heide's yleskihoitit) olit wekeuet meiden Jesenise/ Colemalle hedhelmeitzemen. (Sillä koska me olimme lihassa/ niin ne syntiset himot (jotka lain kautta heidäns ylöskiihoitit) olit wäkewät meidän jäsenissä/ kuolemalle hedelmäitsemän.)

Gr-East 5. ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ·

kannoimme hedelmää kuolemalle.

CPR1642 5. Sillä cosca me Lihas olimma nijn ne syndiset himot (jotca Lain cautta kehoitit heidäns) olit meidän jäsenisäm wäkewät cuolemalle hedelmöidzemän.

Text Receptus 5. οτε γαρ ημεν εν τη σαρκι τα παθηματα των αμαρτιων τα δια του νομου ενηργειτο εν τοις μελεσιν ημων εις το καρποφορησαι τω θανατω 5. ote gar emen en te sarki ta pathemata ton amartion ta dia tou nomou energeito en tois melesin emon eis to karpoforesai to thanato

MLV19 5 For* when we were in the flesh, the sinful passions which were through the law, was working in our members, *that* they might bear-fruit to death.

KJV 5. For when we were in the flesh, the motions of sins, which were by the law, did work in our members to bring forth fruit unto death.

Luther1912 5. Denn da wir im Fleisch waren, da waren die sündigen Lüste, welche durchs Gesetz sich erregten, kräftig in unsern Gliedern, dem Tode Frucht zu bringen.

RV'1862 5. Porque mientras estábamos en la carne, los afectos del pecado que eran por la ley, obraban en nuestros miembros para llevar fruto a la muerte:

RuSV1876 5 Ибо, когда мы жили по плоти, тогда страсти греховные, обнаруживаемые законом, действовали в членах наших, чтобы приносить плод смерти;

FI33/38 6 mutta nyt me olemme irti laista ja kuolleet pois siitä, mikä meidät piti vankeina, niin että me palvelemme Jumalaa Hengen uudessa tilassa emmekä kirjaimen vanhassa.

TKIS 6 Mutta nyt olemme irti laista ja olemme kuolleet sille, mikä piti meitä vankina*, niin että palvelemme Jumalaa Hengen uudessa tilassa emmekä kirjaimen vanhassa.

Biblia1776 6. Mutta nyt me olemme laista vapahdetut

CPR1642 6. Mutta nyt me olemma Laista

ja hänelle kuolleet, jossa me pidettiin kiinni: että me palvelisimme hengen uudistuksessa ja ei puustavin vanhuudessa.

UT1548 6. Mutta nyt me olema wapadhetut Laista/ ia heneste poiskoolluet/ ioca meite fangina piti/ Nin ette meiden pite paluelema'/ Henge' wdesa menossa/ ia ei sijnä wa'has Bockstauin menossa. (Mutta nyt me olemme wapahdetut laista/ ja hänestä pois kuolleet/ joka meitä wankina piti/ Niin että meidän pitää palweleman/ Hengen uudessa menossa/ ja ei siinä wanhas bokstaawin menossa.)

Gr-East 6. νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου, ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατειχόμεθα, ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος.

wapahdetut ja hänestä cuollet joca meitä fangina piti nijn että meidän pitä palweleman Hengen vdes menos ja ei wanhas bookstawin menos.

Text Receptus 6. νυνι δε κατηργηθημεν απο του νομου {VAR1: αποθανοντες } {VAR2: αποθανοντος } εν ω κατειχομεθα ωστε δουλευειν ημας εν καινοτητι πνευματος και ου παλαιοτητι γραμματος 6. nuni de katergethemen apo tou nomou {VAR1: apothanontes } {VAR2: apothanontos } en o

kateichometha oste doυleυein emas en kainoteti pneυmatos kai oυ palaioteti grammatos

MLV19 6 But now we have been done-away-with {i.e.: discharged} from the law, having died in what we were being held; so-that (we are) to serve* in newness of (the) spirit and not in oldness of (the) writing.

KJV 6. But now we are delivered from the law, that being dead wherein we were held; that we should serve in newness of spirit, and not in the oldness of the letter.

Luther1912 6. Nun aber sind wir vom Gesetz los und ihm abgestorben, das uns gefangenhielt, also daß wir dienen sollen im neuen Wesen des Geistes und nicht im alten Wesen des Buchstabens.

RV'1862 6. Mas ahora estamos libres de la ley, habiendo muerto a aquello en que nos detenía presos, para que sirvamos en novedad de espíritu, y no en vejez de la letra.

RuSV1876 6 но ныне, умерши для закона, которым были связаны, мы освободились от него, чтобы нам служить Богув обновлении духа, а не по ветхой букве.

FI33/38 7 Mitä siis sanomme? Onko laki syntiä?

TKIS 7 Mitä siis sanomme? Onko laki syntiä?

Pois se! Mutta syntiä en olisi tullut tuntemaan muuten kuin lain kautta; sillä en minä olisi tiennyt himosta, ellei laki olisi sanonut: "Älä himoitse".

Biblia1776 7. Mitäs me siis sanomme? Onko laki synti? Pois se! Mutta en minä muutoin syntiä olisi tuntenut, ellei lain kautta; sillä en minä olisi himoistakaan mitään tiennyt, ellei laki olisi sanonut: ei sinun pidä himoitseman.

UT1548 7. Miteste me sis sanoma? Ongo Laki syndi? Pois se. Mutta em mine mwtoin syndi tundisi/ quin Lain cautta. Sille em mine olisi Himosta miten tienyt/ ellei Laki olisi sanonut Ele himoitze. (Mitä tästä me siis sanomme? Onko laki synti? Pois se. Mutta en minä muutoin syntiä tuntisi/ kuin lain kautta. Sillä en minä olisi himosta mitään tiennyt/ ellei laki olisi sanonut älä himoitse.)

Gr-East 7. Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων εἰ μὴ διὰ νόμου· τήν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ

Eihän toki! Mutta en olisi tullut tuntemaan syntiä muuten kuin lain avulla. Sillä en olisi tiennyt himostakaan ellei laki olisi sanonut: "Älä himoitse."

CPR1642 7. MItästä me sijs sanomma? Ongost Laki syndi? Pois se. Mutta en minä muutoin syndiä tundis ellei Laki olis: sillä en minä olis himost mitän tiennyt ellei Laki olis sanonut: älä himoidze.

Text Receptus 7. τι ουν ερουμεν ο νομος αμαρτια μη γενοιτο αλλα την αμαρτιαν ουκ εγνων ει μη δια νομου την τε γαρ επιθυμιαν

ᾔδειν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν, οὐκ ἐπιθυμήσεις·

ουκ ηδειν ει μη ο νομος ελεγεν ουκ επιθυμησεις 7. ti oun eroumen o nomos amartia me genoito alla ten amartian ouk egnon ei me dia nomou ten te gar epithumian ouk edein ei me o nomos elegen ouk epithumeseis

MLV19 7 Therefore what will we say? (Is) the law sin? Let it not happen! But, I did not know sin, except through (the) law; for* I also did not know lusting {O.T. desire (but with an object); and elsewhere.} , except (that) the law was saying, Do not lust. {Exo 20:17}

KJV 7. What shall we say then? Is the law sin? God forbid. Nay, I had not known sin, but by the law: for I had not known lust, except the law had said, Thou shalt not covet.

Luther1912 7. Was wollen wir denn nun sagen? Ist das Gesetz Sünde? Das sei ferne! Aber die Sünde erkannte ich nicht, außer durchs Gesetz. Denn ich wußte nichts von der Lust, wo das Gesetz nicht hätte gesagt: "Laß dich nicht gelüsten!"

RV'1862 7. ¿Qué pues diremos? ¿La ley es pecado? En ninguna manera. Ántes yo no conociera al pecado, sino por la ley; porque no conociera la concupiscencia, si la ley no dijera: No codiciarás.

RuSV1876 7 Что же скажем? Неужели от закона

грех? Никак. Но я не иначе узнал грех,
как посредством закона. Ибо яне
понимал бы и пожелания, если бы закон
не говорил: не пожелай.

FI33/38 8 Mutta kun synti otti käskysanasta aiheen, herätti se minussa kaikkinaisia himoja; sillä ilman lakia on synti kuollut.

Biblia1776 8. Mutta synti otti tilan käskystä ja kehoitti minussa kaikkinaisen himon; sillä ilman lakia oli synti kuollut.

UT1548 8. Mutta nin otti syndi Tilan Keskyste/ ia yleskihoitti minussa caikinaisen Himon/ Sille ette ilman Laita oli Syndi coollut/ Mutta mine elin muinen ilman Laita. (Mutta niin otti synti tilan käskystä/ ja ylöskiihoitti minussa kaikkinaisen himon/ Sillä että ilman lakia oli synti kuollut/ Mutta minä elin muinen ilman lakia.)

Gr-East 8. ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς

TKIS 8 Mutta otettuaan käskystä aiheen synti herätti minussa kaikenlaisia himoja; sillä ilman lakia synti on kuollut.

CPR1642 8. Mutta nijn otti syndi tilan käskystä ja kehoitti minusa caickinaisen himon: sillä ilman Laita oli syndi cuollut mutta minä elin muinen ilman Laita.

Text Receptus 8. αφορμην δε λαβουσα η αμαρτια δια

ἐντολῆς κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν· χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά.

της εντολης κατειργασατο εν εμοι πασαν επιθυμιαν χωρις γαρ νομου αμαρτια νεκρα 8. aformen de laβουsa e amartia dia tes entoles kateirgasato en emoi pasan epithυmian choris gar nomoυ amartia nekra

MLV19 8 But sin, having taken a starting-point, worked in me through the commandment all (manner of) lust; for* separate from (the) law sin (is) dead.

KJV 8. But sin, taking occasion by the commandment, wrought in me all manner of concupiscence. For without the law sin was dead.

Luther1912 8. Da nahm aber die Sünde Ursache am Gebot und erregte in mir allerlei Lust; denn ohne das Gesetz war die Sünde tot.

RV'1862 8. Empero el pecado, tomando ocasión por el mandamiento, obró en mí toda suerte de concupiscencia; porque sin la ley el pecado estaba muerto.

RuSV1876 8 Но грех, взяв повод от заповеди, произвел во мне всякое пожелание: ибо без закона грех мертв.

FI33/38 9 Minä elin ennen ilman lakia; mutta kun

TKIS 9 Elin ennen ilman lakia, mutta käskyn

käskysana tuli, niin synti virkosi,

Biblia1776 9. Mutta minä elin muinen ilman lakia. Kuin siis käsky tuli, niin synti taas virkosi,

UT1548 9. Cosca sis Kesky tuli/ nin Syndi taas wircosi/ Ja mine coolin. (Koska siis käsky tuli/ niin synti taas wirkosi/ Ja minä kuolin.)

CPR1642 tultua synti virkosi eloon 9. Cosca sijs käsky tuli nijn syndi taas wircois ja minä cuolin.

Gr-East 9. Ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ· ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν,

Text Receptus 9. εγω δε εζων χωρις νομου ποτε ελθουσης δε της εντολης η αμαρτια ανεζησεν εγω δε απεθανον 9. ego de ezon choris nomou pote elthouses de tes entoles e amartia anezesen ego de apethanon

MLV19 9 But I was previously living separate from (the) law, but (when) the commandment came, sin lived again (through me) and I died;

KJV 9. For I was alive without the law once: but when the commandment came, sin revived, and I died.

Luther1912 9. Ich aber lebte weiland ohne Gesetz; da aber das Gebot kam, ward die Sünde wieder lebendig,

RV'1862 9. Así que, yo sin la ley vivía en algún tiempo; mas venido el mandamiento, el pecado revivió, y yo morí.

RuSV1876 9 Я жил некогда без закона; но когда
пришла заповедь, то грех ожил,

FI33/38 10 ja minä kuolin. Niin kävi ilmi, että käskysana, joka oli oleva minulle elämäksi, olikin minulle kuolemaksi.

Biblia1776 10. Ja minä kuolin: ja niin löydettiin, että käsky, joka minulle oli elämäksi, tuli minulle kuolemaksi.

UT1548 10. Ja nin leuttihin/ ette se Kesky quin minulle oli Elemexi lootu/ se minun saati Colemahan. (Ja niin löyttihin/ että se käsky kuin minulle oli elämäksi luotu/ se minun saatti kuolemahan.)

TKIS 10 ja minä kuolin. Niin kävi ilmi, että käsky, joka oli annettu minulle elämäksi, oli kuolemaksi.

CPR1642 10. Ja nijn löyttin että se käsky cuin minulle oli elämäxi luotu se saatti minun cuolemaan.

Gr-East 10. ἐγὼ δὲ ἀπέθανον, καὶ εὑρέθη μοι ἡ ἐντολὴ ἡ εἰς ζωὴν, αὕτη εἰς θάνατον·

Text Receptus 10. και ευρεθη μοι η εντολη η εις ζωην αυτη εις θανατον 10. kai eurethe moi e entole e eis zoen aυte eis thanaton

MLV19 10 and the commandment which (was) to life, it was found in me (to be) to death;

KJV 10. And the commandment, which was ordained to life, I found to be unto death.

Luther1912 10. ich aber starb; und es fand sich, daß das Gebot mir zum Tode gereichte, das mir doch zum Leben gegeben war.

RV'1862 10. Y hallé que el mandamiento, que de suyo era para vida, a mí era para muerte.

RuSV1876 10 а я умер; и таким образом заповедь, данная для жизни, послужила мне к смерти,

FI33/38 11 Sillä kun synti otti käskysanasta aiheen, petti se minut ja kuoletti minut käskysanan kautta.

TKIS 11 Sillä otettuaan käskystä aiheen, synti petti ja kuoletti minut sen avulla.

Biblia1776 11. Sillä synti, joka otti tilan käskystä, petti minun ja tappoi sen kautta.

CPR1642 11. Sillä syndi otti tilan käskystä ja petti minun ja tappoi minun sillä käskyllä.

UT1548 11. Sille ette Syndi otti tilan Keskyste/ ia petti minun/ ia sille samalla Keskylle hen minu' tappoi. (Sillä että synti otti tilan käskystä/ ja petti minun/ ja sillä samalla käskyllä hän minun tappoi.)

Gr-East 11. ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς ἐξηπάτησέ με καὶ δι’ αὐτῆς

Text Receptus 11. η γαρ αμαρτια αφορμην λαβουσα δια της εντολης εξηπατησεν με και δι

ἀπέκτεινεν.

αυτης απεκτεινεν 11. e gar amartia aformen laβουsa dia tes entoles eksepatesen me kai di aυtes apekteinen

MLV19 11 for* sin, having taken a starting-point through the commandment, deceived me and through it killed me.

KJV 11. For sin, taking occasion by the commandment, deceived me, and by it slew me.

Luther1912 11. Denn die Sünde nahm Ursache am Gebot und betrog mich und tötete mich durch dasselbe Gebot.

RV'1862 11. Porque el pecado, tomando ocasión por el mandamiento, me engañó, y por él me mató.

RuSV1876 11 потому что грех, взяв повод от заповеди, обольстил меня и умертвил ею.

FI33/38 12 Niin, laki on kuitenkin pyhä ja käskysana pyhä, vanhurskas ja hyvä.

TKIS 12 Niin on laki kuitenkin pyhä ja käsky pyhä, vanhurskas ja hyvä.

Biblia1776 12. Laki on kuitenkin itsestänsä pyhä ja käsky on myös pyhä, oikia ja hyvä.

CPR1642 12. Laki on cuitengin idzestäns pyhä ja käsky on myös pyhä oikia ja hywä.

UT1548 12. Se Laki ombi quitengi itzestens pyhe/ ia se Kesky ombi pyhe/ oikia ia hyue. (Se laki

ompi kuitenkin itsestänsä pyhä/ ja se käsky ompi pyhä/ oikea ja hywä.)

Gr-East 12. ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή.

Text Receptus 12. ωστε ο μεν νομος αγιος και η εντολη αγια και δικαια και αγαθη 12. oste o men nomos agios kai e entole agia kai dikaia kai agathe

MLV19 12 So-that the law indeed is holy and the commandment holy and righteous and good.

KJV 12. Wherefore the law is holy, and the commandment holy, and just, and good.

Luther1912 12. Das Gesetz ist ja heilig, und das Gebot ist heilig, recht und gut.

RV'1862 12. De manera que la ley a la verdad es santa, y el mandamiento santo, y justo, y bueno.

RuSV1876 12 Посему закон свят, и заповедь свята и праведна и добра.

FI33/38 13 Onko siis hyvä tullut minulle kuolemaksi? Pois se! Vaan synti, että se synniksi nähtäisiin, on hyvän kautta

TKIS 13 Onko siis hyvä tullut minulle kuolemaksi? Eihän toki. Vaan synti, jotta se synniksi nähtäisiin, tuotti minulle

tuottanut minulle kuoleman, että synti tulisi ylenmäärin synnilliseksi käskysanan kautta.

Biblia1776 13. Onko siis se, mikä hyvä on, minulle kuolemaksi tullut? Pois se! Mutta että synti synniksi nähtäisiin, on hän minulle hyvän kautta kuoleman saattanut, että synti ylitse määrän synniksi tulis, käskyn kautta.

UT1548 13. Ongo sis se/ quin Hyue on/ minulle Colemaxi tullut? Pois se. Mutta senpäle/ ette Synnin piteis nächtemen/ quinga hen Syndi olis/ ombi hen minulle sen Hyuen cautta Coleman synnyttenyt/ Senpäle ette Synnin pideis ylitze mären Synnixi tuleman/ Keskyn cautta. (Onko siis se/ kuin hywä on/ minulle kuolemaksi tullut? Pois se. Mutta sen päälle/ että synnin pitäisi nähtämän/ kuinka hän synti olisi/ ompi hän minulle sen hywän kautta kuoleman synnyttänyt/ Senpäälle että synnin pitäisi ylitse määrän synniksi tuleman/ Käskyn kautta.)

hyvän välityksellä kuoleman, jotta synti käskyn vuoksi tulisi ylenmäärin synnilliseksi.

CPR1642 13. Ongo sijs se cuin hywä on minulle cuolemaxi tullut? Pois se. Mutta että syndi nähtäisin cuinga hän syndi olis on hän minulle sen hywän cautta cuoleman synnyttänyt että syndi ylidze määrän synnixi tulis käskyn cautta.

Gr-East

13. τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ γέγονε θάνατος; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῇ ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη θάνατον, ἵνα γένηται καθ᾽ ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς.

Text Receptus

13. το ουν αγαθον εμοι γεγονεν θανατος μη γενοιτο αλλα η αμαρτια ινα φανη αμαρτια δια του αγαθου μοι κατεργαζομενη θανατον ινα γενηται καθ υπερβολην αμαρτωλος η αμαρτια δια της εντολης 13. to oυn agathon emoi gegonen thanatos me genoito alla e amartia ina fane amartia dia toυ agathoυ moi katergazomene thanaton ina genetai kath υperβolen amartolos e amartia dia tes entoles

MLV19

13 Therefore (what is) the good thing for me, has it become death? Let it not happen! But sin, in order that it might appear (as) sin, through (what is) the good thing for me, was working death; in order that sin might become a surpassingly-better sinner through the commandment.

KJV

13. Was then that which is good made death unto me? God forbid. But sin, that it might appear sin, working death in me by that which is good; that sin by the commandment might become exceeding sinful.

Luther1912

13. Ist denn, das da gut ist, mir zum Tod

RV'1862

13. ¿Luego lo que es bueno, para mí me

geworden? Das sei ferne! Aber die Sünde, auf daß sie erscheine, wie sie Sünde ist, hat sie mir durch das Gute den Tod gewirkt, auf daß die Sünde würde überaus sündig durchs Gebot.

es hecho muerte? No, sino que el pecado, para mostrarse pecado, por lo bueno me obró la muerte; para que, por el mandamiento, el pecado se hiciese sobre manera pecaminoso.

RuSV1876 13 Итак, неужели доброе сделалось мне смертоносным? Никак; но грех, оказывающийся грехом потому, что посредством доброго причиняет мне смерть, так что грех становится крайне грешен посредством заповеди.

FI33/38 14 Sillä me tiedämme, että laki on hengellinen, mutta minä olen lihallinen, myyty synnin alaisuuteen.

Biblia1776 14. Sillä me tiedämme, että laki on hengellinen: vaan minä olen lihallinen, synnin alle myyty.

UT1548 14. Sille me tiedheme/ ette Laki on Hengelinen/ Waan mine olen Lihalinen/ Synnin ala myyty. (Sillä me tiedämme/ että

TKIS 14 Sillä tiedämme, että laki on hengellinen, mutta minä olen lihallinen, myyty synnin alaiseksi.

CPR1642 14. Sillä me tiedämme että Laki on hengellinen waan minä olen lihallinen synnin ala myyty.

laki on hengellinen/ Waan minä olen lihallinen/ Synnin alle myyty.)

Gr-East 14. Οἴδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστιν· ἐγὼ δὲ σαρκικός εἰμι, πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν.

Text Receptus 14. οιδαμεν γαρ οτι ο νομος πνευματικος εστιν εγω δε σαρκικος ειμι πεπραμενος υπο την αμαρτιαν 14. oidamen gar oti o nomos pneυmatikos estin ego de sarkikos eimi pepramenos υpo ten amartian

MLV19 14 For* we know that the law is spiritual, but I am fleshly, having been sold* under sin.

KJV 14. For we know that the law is spiritual: but I am carnal, sold under sin.

Luther1912 14. Denn wir wissen, daß das Gesetz geistlich ist; ich bin aber fleischlich, unter die Sünde verkauft.

RV'1862 14. Porque ya sabemos que la ley es espiritual; mas yo soy carnal, vendido debajo del pecado.

RuSV1876 14 Ибо мы знаем, что закон духовен, а я плотян, продан греху.

FI33/38 15 Sillä minä en tunne omakseni sitä, mitä

TKIS 15 En näet käsitä, mitä teen. Sillä en tee

teen; sillä minä en toteuta sitä, mitä tahdon, vaan mitä minä vihaan, sitä minä teen.

Biblia1776 15. Sillä en minä tiedä, mitä minä teen, etten minä tee sitä, mitä minä tahdon, vaan sitä, mitä minä vihaan, teen minä.

UT1548 15. Sille em mine tiedhä/ mite mine * teen/ Senteden ettei mine tee/ mite mine tahdhon/ waan site quin mine wihan/ sen mine teen. (Sillä en minä tiedä/ mitä minä teen/ Sentähden ettei minä tee/ mitä minä tahdon/ waan sitä kuin minä wihaan/ sen minä teen.)

Gr-East 15. ὃ γὰρ κατεργάζομαι οὐ γινώσκω· οὐ γὰρ ὃ θέλω τοῦτο πράσσω, ἀλλ᾽ ὃ μισῶ τοῦτο ποιῶ.

MLV19 15 For* I do not know what I am working. For* I am practicing this thing which I do not will but (instead) I am doing this thing

sitä, mitä tahdon, vaan mitä vihaan, sitä teen.

CPR1642 15. Sillä en minä tiedä mitä minä teen etten minä tee sitä cuin minä tahdon waan sitä cuin minä wihan teen minä.

Text Receptus 15. ο γαρ κατεργαζομαι ου γινωσκω ου γαρ ο θελω τουτο πρασσω αλλ ο μισω τουτο ποιω 15. o gar katergazomai ou ginosko ou gar o thelo touto prasso all o miso touto poio

KJV 15. For that which I do I allow not: for what I would, that do I not; but what I hate, that do I.

which I am hating.

Luther1912 15. Denn ich weiß nicht, was ich tue. Denn ich tue nicht, was ich will; sondern, was ich hasse, das tue ich.

RV'1862 15. Porque lo que hago, no lo apruebo, pues el bien que quiero, no hago; ántes lo que aborrezco, aquello hago.

RuSV1876 15 Ибо не понимаю, что делаю: потому что не то делаю, что хочу, а что ненавижу, то делаю.

FI33/38 16 Mutta jos minä teen sitä, mitä en tahdo, niin minä myönnän, että laki on hyvä.

TKIS 16 Mutta jos teen, mitä en tahdo, myönnän laille, että se on hyvä.

Biblia1776 16. Mutta jos minä teen, jota en minä tahdo, niin minä suostun lakiin, että se on hyvä.

CPR1642 16. Mutta jos minä teen jota en minä tahdo nijn minä olen suostunut Lakijn että hän on hywä.

UT1548 16. Mutta ios mine site teen/ iota em mine tachto/ nin mine olen sosionut Lain cansa/ ette hen on Hyue. (Mutta jos minä sitä teen/ jota en minä tahdo/ niin minä olen suostunut lain kanssa/ että hän on hywä)

Gr-East 16. εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ, σύμφημι

Text Receptus 16. ει δε ο ου θελω τουτο ποιω συμφημι

τῷ νόμῳ ὅτι καλός.

τω νομω οτι καλος 16. ei de o ου thelo τουτο poio συμfemi to nomo oti kalos

MLV19 16 But if I am doing this thing which I do not will, I acknowledge together with the law; that (it is) good.

KJV 16. If then I do that which I would not, I consent unto the law that it is good.

Luther1912 16. So ich aber das tue, was ich nicht will, so gebe ich zu, daß das Gesetz gut sei.

RV'1862 16. Y si lo que no quiero, esto hago, consiento que la ley es buena.

RuSV1876 16 Если же делаю то, чего не хочу, то соглашаюсь с законом, что он добр,

FI33/38 17 Niin en nyt enää tee sitä minä, vaan synti, joka minussa asuu.

TKIS 17 Niin en nyt enää minä saa sitä aikaan, vaan synti, joka minussa asuu.

Biblia1776 17. Niin en minä sitä enää tee, vaan synti, joka minussa asuu.

CPR1642 17. Nijn en minä sitä tee waan syndi joca minus asu.

UT1548 17. Nin em mine nyt site sama tee/ waan se Syndi/ ioca minussa asupi. (Niin en minä nyt sitä samaa tee/ waan se synti/ joka minussa asuupi.)

Gr-East 17. νυνὶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ, ἀλλ’ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.

Text Receptus 17. νυνι δε ουκετι εγω κατεργαζομαι αυτο αλλ η οικουσα εν εμοι αμαρτια 17. nυni de oυketi ego katergazomai aυto all e oikoυsa en emoi amartia

MLV19 17 So now I no longer am working it, but (the) sin which is dwelling in me.

KJV 17. Now then it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

Luther1912 17. So tue ich nun dasselbe nicht, sondern die Sünde, die in mir wohnt.

RV'1862 17. De manera que ya no obro yo aquello, sino el pecado que mora en mí.

RuSV1876 17 а потому уже не я делаю то, но живущий во мне грех.

FI33/38 18 Sillä minä tiedän, ettei minussa, se on minun lihassani, asu mitään hyvää. Tahto minulla kyllä on, mutta voimaa hyvän toteuttamiseen ei;

TKIS 18 Sillä tiedän, ettei minussa, se on lihassani, ole mitään hyvää. Tahto minulla näet on, mutta hyvän toteuttamiseen en pysty*.

Biblia1776 18. Sillä minä tiedän, ettei minussa (se on: minun lihassani) mitään hyvää asu. Sillä tahto minulla on, vaan täyttää hyvää, en minä sitä löydä.

CPR1642 18. Sillä minä tiedän ettei minusa se on minun lihasani mitän hywä asu. Kyllä minulla tahto on waan täyttä hywä en minä sitä löydä:

UT1548

18. Sille mine tiedhen/ ette minussa/ se on/ minun Lihassani/ ei miten hyue asu. Kylle minulla ombi Tachto/ Waan teutte Hyue/ em mine site leudhä. (Sillä minä tiedän/ että minussa/ se on/ minun lihassani/ ei mitään hywää asu. Kyllä minulla ompi tahto/ Waan täyttää hywää/ en minä sitä löydä.)

Gr-East

18. οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτ’ ἔστιν ἐν τῇ σαρκί μου, ἀγαθόν· τὸ γὰρ θέλειν παράκειταί μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὐχ εὑρίσκω·

Text Receptus

18. οιδα γαρ οτι ουκ οικει εν εμοι τουτ εστιν εν τη σαρκι μου αγαθον το γαρ θελειν παρακειται μοι το δε κατεργαζεσθαι το καλον ουχ ευρισκω
18. oida gar oti ouk oikei en emoi tout estin en te sarki mou agathon to gar thelein parakeitai moi to de katergazesthai to kalon ouch eurisko

MLV19

18 For* I know (what is) a good thing is not dwelling in me, (that is, in my flesh); for* it is laying beside me to will (it), but I am not finding (what is) a good thing to work (it).

KJV

18. For I know that in me (that is, in my flesh,) dwelleth no good thing: for to will is present with me; but how to perform that which is good I find not.

Luther1912 18. Denn ich weiß, daß in mir, das ist in meinem Fleische, wohnt nichts Gutes. Wollen habe ich wohl, aber vollbringen das Gute finde ich nicht.

RV'1862 18. Porque yo sé que en mí, es a saber, en mi carne, no mora cosa buena; porque tengo el querer; mas obrar lo bueno, no lo alcanzo.

RuSV1876 18 Ибо знаю, что не живет во мне, то есть в плоти моей, доброе; потому что желание добра есть во мне, но чтобы сделать оное, того не нахожу.

FI33/38 19 sillä sitä hyvää, mitä minä tahdon, minä en tee, vaan sitä pahaa, mitä en tahdo, minä teen.

TKIS 19 Sillä en tee sitä hyvää, mitä tahdon, vaan teen sitä pahaa, mitä en tahdo.

Biblia1776 19. Sillä hyvää, jota minä tahdon, en minä tee, vaan pahaa, jota en minä tahdo, teen minä.

CPR1642 19. Sillä sitä hywä jota minä tahdon en minä tee waan paha jota en minä tahdo teen minä.

UT1548 19. Sille ette se Hyue/ iota mine tahdho' em mine site tee/ waan site paha/ iota em mine tahdho/ site mine teen. (Sillä että se hywä/ jota minä tahdon en minä sitä tee/ waan sitä pahaa/ jota en minä tahdo/ sitä minä teen.)

Gr-East 19. οὐ γὰρ ὃ θέλω ποιῶ ἀγαθόν, ἀλλ᾽ ὃ οὐ θέλω κακὸν τοῦτο πράσσω.

Text Receptus 19. ου γαρ ο θελω ποιω αγαθον αλλ ο ου θελω κακον τουτο πρασσω 19. ου gar o thelo poio agathon all o ου thelo kakon tουto prasso

MLV19 19 For* I am not doing (the) good thing which I will, but (instead) I am practicing this evil thing which I do not will.

KJV 19. For the good that I would I do not: but the evil which I would not, that I do.

Luther1912 19. Denn das Gute, das ich will, das tue ich nicht; sondern das Böse, das ich nicht will, das tue ich.

RV'1862 19. Porque no hago el bien que quiero; mas el mal que no quiero, esto hago.

RuSV1876 19 Доброго, которого хочу, не делаю, а злое, которого не хочу, делаю.

FI33/38 20 Jos minä siis teen sitä, mitä en tahdo, niin sen tekijä en enää ole minä, vaan synti, joka minussa asuu.

TKIS 20 Jos siis teen sitä, mitä en tahdo, niin en enää minä saa sitä aikaan, vaan synti, joka minussa asuu.

Biblia1776 20. Mutta jos minä teen, jota en minä tahdo, niin en minä sitä enää tee, vaan synti, joka minussa asuu.

CPR1642 20. Mutta jos minä teen jota en minä tahdo nijn en minä sitä tee waan syndi joca minus asu.

UT1548 20. Mutta ios mine sen teen/ iota em mine tachto/ nin em mine site sama tee/ waan se Syndi/ ioca minussa asupi. (Mutta jos minä sen teen/ jota en minä tahdo/ niin en minä sitä samaa tee/ waan se synti/ joka minussa asuupi.)

Gr-East 20. εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω ἐγὼ τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτό, ἀλλ᾽ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.

Text Receptus 20. ει δε ο ου θελω εγω τουτο ποιω ουκετι εγω κατεργαζομαι αυτο αλλ η οικουσα εν εμοι αμαρτια 20. ei de o ou thelo ego touto poio ouketi ego katergazomai auto all e oikousa en emoi amartia

MLV19 20 But if I am doing this thing which I do not will, I am no longer working it, but (the) sin which is dwelling in me.

KJV 20. Now if I do that I would not, it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

Luther1912 20. So ich aber tue, was ich nicht will, so tue ich dasselbe nicht; sondern die Sünde, die in mir wohnt.

RV'1862 20. Y si hago lo que no quiero, ya no lo obro yo, sino el pecado que mora en mí.

RuSV1876 20 Если же делаю то, чего не хочу, уже не я делаю то, но живущий во мне грех.

FI33/38 21 Niin huomaan siis itsessäni, minä, joka tahdon hyvää tehdä, sen lain, että paha riippuu minussa kiinni;

TKIS 21 Huomaan siis itsessäni sen lain, minä, joka haluan hyvää tehdä. että paha on minussa.

Biblia1776 21. Niin minä löydän itsessäni lain, joka tahtoo hyvää tehdä, että minussa pahuus riippuu kiinni.

CPR1642 21. Ja minä löydän idzesäni yhden Lain joca tahto hywä tehdä että minusa pahus kijnnirippu:

UT1548 21. Nin mine nyt leudhen itzelleni ydhen Lain/ ioca tachto tehdhä site/ quin Hyue on/ ette minussa Pahuus kijnirippu/ (Niin minä nyt löydän itselleni yhden lain/ joka tahtoo tehdä sitä/ kuin hywä on/ että minussa pahuus kiinni riippuu.)

Gr-East 21. εὑρίσκω ἄρα τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλὸν, ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται·

Text Receptus 21. ευρισκω αρα τον νομον τω θελοντι εμοι ποιειν το καλον οτι εμοι το κακον παρακειται 21. eurisko ara ton nomon to thelonti emoi poiein to kalon oti emoi to kakon parakeitai

MLV19 21 Consequently*, I find the law to me who is willing to do the good thing– evil is laying beside (me).

KJV 21. I find then a law, that, when I would do good, evil is present with me.

Luther1912 21. So finde ich mir nun ein Gesetz, der ich will das Gute tun, daß mir das Böse anhangt.

RV'1862 21. Así que, en queriendo yo hacer el bien, hallo esta ley; que el mal habita conmigo.

RuSV1876 21 Итак я нахожу закон, что, когда хочу делать доброе, прилежит мне злое.

FI33/38 22 sillä sisällisen ihmiseni puolesta minä ilolla yhdyn Jumalan lakiin,

TKIS 22 Sillä sisäisen ihmisen puolesta yhdyn ilolla Jumalan lakiin.

Biblia1776 22. Sillä minulla on halu Jumalan lakiin, sisällisen ihmisen puolesta;

CPR1642 22. Sillä minulla on halu Jumalan Lakijn sisällisen ihmisen puolesta.

UT1548 22. Sille minulla ombi Halu Jumalan Lakijn/ sen * sisellisen Inhimisen polesta. (Sillä minulla ompi halu Jumalan lakiin/ sen sisällisen ihmisen puolesta.)

Gr-East 22. συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ Θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον,

Text Receptus 22. συνηδομαι γαρ τω νομω του θεου κατα τον εσω ανθρωπον 22. sunedomai

gar to nomo tου theoυ kata ton eso anthropon

MLV19 22 For* I delight-inwardly in the law of God according to the inward man.

KJV 22. For I delight in the law of God after the inward man:

Luther1912 22. Denn ich habe Lust an Gottes Gesetz nach dem inwendigen Menschen.

RV'1862 22. Porque según el hombre interior me deleito en la ley de Dios;

RuSV1876 22 Ибо по внутреннему человеку нахожу удовольствие в законе Божием;

FI33/38 23 mutta jäsenissäni minä näen toisen lain, joka sotii minun mieleni lakia vastaan ja pitää minut vangittuna synnin laissa, joka minun jäsenissäni on.

TKIS 23 Mutta jäsenissäni näen toisen lain, joka sotii mieleni lakia vastaan ja pitää minut vangittuna synnin laissa, joka on jäsenissäni.

Biblia1776 23. Mutta minä näen toisen lain minun jäsenissäni, joka sotii minun mieleni lakia vastaan ja ottaa minun vangiksi synnin laissa, joka minun jäsenissäni on.

CPR1642 23. Mutta minä näen toisen Lain minun jäsenisäni joca soti minun mieleni Lakia wastan ja otta minun fangixi synnin Laisa joca minun jäsenisäni on.

UT1548 23. Mutta mine näen ydhen toisen Lain minun Jeseniseni/ ioca sotipi minun Mieleni

Lakia wastan/ ia ottapi minun Fangixi sijnä Synnin Laissa/ ioca ombi minun Jeseniseni. (Mutta minä näen yhden toisen lain minun jäsenissäni/ joka sotiipi minun mieleni lakia wastaan/ ja ottaapi minun wangiksi siinä synnin laissa/ joka ompi minun jäsenissäni.)

Gr-East

23. βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσί μου ἀντιστρατευόμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου καὶ αἰχμαλωτίζοντά με ἐν τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσί μου.

Text Receptus

23. βλεπω δε ετερον νομον εν τοις μελεσιν μου αντιστρατευομενον τω νομω του νοος μου και αιχμαλωτιζοντα με τω νομω της αμαρτιας τω οντι εν τοις μελεσιν μου
23. βlepo de eteron nomon en tois melesin mου antistrateυomenon to nomo tου noos mου kai aichmalotizonta me to nomo tes amartias to onti en tois melesin mου

MLV19

23 But I am seeing a different law in my members, warring against the law of my mind and capturing me in the law of sin which is in my members.

KJV

23. But I see another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of sin which is in my members.

Luther1912 23. Ich sehe aber ein ander Gesetz in meinen Gliedern, das da widerstreitet dem Gesetz in meinem Gemüte und nimmt mich gefangen in der Sünde Gesetz, welches ist in meinen Gliedern.

RV'1862 23. Mas veo otra ley en mis miembros rebelándose contra la ley de mi espíritu, y llevándome cautivo a la ley del pecado que está en mis miembros.

RuSV1876 23 но в членах моих вижу иной закон, противоборствующий закону ума моего и делающий меня пленником закона греховного, находящегося в членах моих.

FI33/38 24 Minä viheliäinen ihminen, kuka pelastaa minut tästä kuoleman ruumiista?

TKIS 24 Minä kurja ihminen! Kuka pelastaa minut tästä kuoleman ruumiista?

Biblia1776 24. Minä viheliäinen ihminen: kuka päästää minun tästä kuoleman ruumiista?

CPR1642 24. Minä wiheljäinen ihminen cuca päästä minun tästä cuoleman ruumista?

UT1548 24. Mine wihileinen Inhiminen/ cuca minun pästepi teste Coleman Rumista? (Minä wiheliäinen ihminen/ kuka minun päästääpi tästä kuoleman ruumiista?)

Gr-East 24. Ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος! τίς με

Text Receptus 24. ταλαιπωρος εγω ανθρωπος τις με

ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου;

ρυσεται εκ του σωματος του θανατου τουτου 24. talaiporos ego anthropos tis me rυsetai ek tov somatos tov thanatov tovtov

MLV19 24 (O) I (am) a miserable man! Who will rescue me out of the body of this death?

KJV 24. O wretched man that I am! who shall deliver me from the body of this death?

Luther1912 24. Ich elender Mensch! wer wird mich erlösen von dem Leibe dieses Todes?

RV'1862 24. ¡Miserable hombre de mí! ¿quién me librará del cuerpo de esta muerte?

RuSV1876 24 Бедный я человек! кто избавит меня от сего тела смерти?

FI33/38 25 Kiitos Jumalalle Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme, kautta! Niin minä siis tämmöisenäni palvelen mielellä Jumalan lakia, mutta lihalla synnin lakia.

TKIS 25 Kiitän Jumalaa Jeesuksen Kristuksen, Herramme nimessä. Niinpä minä siis tällaisenani palvelen mielellä Jumalan lakia mutta lihalla synnin lakia.

Biblia1776 25. Minä kiitän Jumalaa Jesuksen Kristuksen meidän Herramme kautta. Niin minä itse palvelen nyt mielellä Jumalan lakia, mutta lihalla synnin lakia.

CPR1642 25. Minä kijtän Jumalata Jesuxen Christuxen meidän HERramme cautta. Nijn minä idze palwelen nyt mielelläni Jumalan Lakia mutta Lihallani synnin

UT1548 25. Mine kijten Jumalata Iesusen Christusen cautta meiden HERRAN. Nin mine nyt itze paluele' Jumalan Lakia mielelleni/ Mutta Lihan cansa sen synnin Lakia. (Minä kiitän Jumalata Jesuksen Kristuksen kautta meidän HERRAN. Niin minä nyt itse palwelen Jumalan lakia mielelläni/ Mutta lihan kanssa sen synnin lakia.)

Gr-East 25. εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν. ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοῖ δουλεύω νόμῳ Θεοῦ, τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας.

MLV19 25 I am giving-thanks to God through Jesus Christ our Lord. Therefore consequently*, I myself, indeed, serve* the law of God with

Lakia.

Text Receptus 25. ευχαριστω τω θεω δια ιησου χριστου του κυριου ημων αρα ουν αυτος εγω τω μεν νοι δουλευω νομω θεου τη δε σαρκι νομω αμαρτιας 25. eucharisto to theo dia iesou christou tou kuriou emon ara oun autos ego to men noi douleuo nomo theou te de sarki nomo amartias

KJV 25. I thank God through Jesus Christ our Lord. So then with the mind I myself serve the law of God; but with the flesh

the mind, but (I serve* the) law of sin with (the) flesh.

the law of sin.

Luther1912 25. Ich danke Gott durch Jesum Christum, unserm HERRN. So diene ich nun mit dem Gemüte dem Gesetz Gottes, aber mit dem Fleische dem Gesetz der Sünde.

RV'1862 25. Gracias doy a Dios por Jesu Cristo Señor nuestro. Así que, yo mismo con el espíritu sirvo a la ley de Dios, mas con la carne a la ley del pecado.

RuSV1876 25 Благодарю Бога моего Иисусом Христом, Господом нашим. Итак тот же самый я умом моим служу закону Божию, а плотию закону греха.

8 luku

Ne, jotka ovat Kristuksessa, ovat hengen lain kautta vapautetut synnin ja kuoleman laista 1 – 11; he ovat Jumalan lapsia ja hänen perillisiään Kristuksen kanssa 12 – 17 Tulevan kirkkauden rinnalla, joka luomakunnallekin tuottaa vapautuksen, tämän ajan kärsimykset eivät ole minkään arvoiset 18 – 25 Henki auttaa meitä heikkoudessamme, ja Jumala toteuttaa

aivoituksensa 26 – 30 Apostoli ylistää Jumalan armon runsautta ja pelastuksen varmuutta 31 – 39.

FI33/38 1 Niin ei nyt siis ole mitään kadotustuomiota niille, jotka Kristuksessa Jeesuksessa ovat. (jotka eivät vaella lihan mukaan vaan Hengen mukaan).

Biblia1776 1. Niin ei ole nyt yhtään kadotusta niissä, jotka Jesuksessa Kristuksessa ovat, ja ei vaella lihan, vaan hengen jälkeen.

UT1548 1. NIn ei ole miten * cadhottapa nijlle/ iotca Christuses Iesusesa ouat kijnitetudh/ ne/ iotca ei waella Lihan ielken/ waan Hengen ielken. (Niin ei ole mitään kadottawaa niille/ jotka Kristukses Jesuksessa owat kiinnitetyt/ ne/ jotka ei waella lihan jälkeen/ waan Hengen jälkeen.)

Gr-East 1. Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα.

TKIS 1 Nyt ei siis ole mitään kadotusta* niille, jotka ovat Kristuksessa Jeesuksessa, (jotka eivät vaella lihan mukaan vaan Hengen mukaan).

CPR1642 1. NIin ei ole nijsä mitän laitettapa jotca Jesuxes Christuxes owat ja ei waella Lihan waan Hengen jälken.

Text Receptus 1. ουδεν αρα νυν κατακριμα τοις εν χριστω ιησου μη κατα σαρκα περιπατουσιν αλλα κατα πνευμα 1. ouden ara nun katakrima tois en christo

iesoυ me kata sarka peripatoυsin alla kata pneυma

MLV19 1 Consequently* now nothing (is) condemnation to those who are in Christ Jesus, who are not walking according to (the) flesh, but according to (the) Spirit.

KJV 1. There is therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

Luther1912 1. So ist nun nichts Verdammliches an denen, die in Christo Jesu sind, die nicht nach dem Fleisch wandeln, sondern nach dem Geist.

RV'1862 1. ASÍ que ahora, ninguna conde- nación hay para los que están en Cristo Jesús, los que no andan conforme a la carne, sino conforme al Espíritu.

RuSV1876 1 Итак нет ныне никакого осуждения тем, которые во Христе Иисусе живут не по плоти, но по духу,

FI33/38 2 Sillä elämän hengen laki Kristuksessa Jeesuksessa on vapauttanut sinut synnin ja kuoleman laista.

TKIS 2 Sillä elämän hengen laki Kristuksessa Jeesuksessa on vapauttanut minut* synnin ja kuoleman laista.

Biblia1776 2. Sillä hengen laki, joka eläväksi tekee Kristuksessa Jesuksessa, on minun synnin

CPR1642 2. Sillä Hengen Laki joca Christuxes Jesuxes eläwäxi teke on minun synnin ja

ja kuoleman laista vapahtanut.

UT1548 2. Sille ette Hengen Laki/ ioca eleuexi tekepi Christusesa Iesusesa/ se ombi minun wapachtanut synnin ia coleman Laista. (Sillä että Hengen laki/ joka eläwäksi tekeepi Kristuksessa Jesuksessa/ se ompi minun wapahtanut synnin ja kuoleman laista.)

cuoleman Laista wapahtanut.

Gr-East 2. ὁ γὰρ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἠλευθέρωσέ με ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου.

Text Receptus 2. ο γαρ νομος του πνευματος της ζωης εν χριστω ιησου ηλευθερωσεν με απο του νομου της αμαρτιας και του θανατου 2. o gar nomos tou pneumatos tes zoes en christo iesou eleutherosen me apo tou nomou tes amartias kai tou thanatou

MLV19 2 For* the law of the Spirit of life in Christ Jesus made me free away from the law of sin and of death.

KJV 2. For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the law of sin and death.

Luther1912 2. Denn das Gesetz des Geistes, der da

RV'1862 2. Porque la ley del Espíritu de vida en

lebendig macht in Christo Jesu, hat mich frei gemacht von dem Gesetz der Sünde und des Todes.

Cristo Jesús me ha librado de la ley del pecado y de la muerte.

RuSV1876 2 потому что закон духа жизни во Христе Иисусе освободил меня от закона греха и смерти.

FI33/38 3 Sillä mikä laille oli mahdotonta, koska se oli lihan kautta heikoksi tullut, sen Jumala teki, lähettämällä oman Poikansa syntisen lihan kaltaisuudessa ja synnin tähden ja tuomitsemalla synnin lihassa,

TKIS 3 Sillä mikä laille oli mahdotonta, koska se lihan vuoksi oli heikko, sen Jumala teki, kun lähetti oman Poikansa syntisen lihan hahmossa ja synnin vuoksi. Hän tuomitsi synnin,

Biblia1776 3. Sillä se, mikä laille oli mahdotoin, että hän lihan kautta oli heikoksi tullut, sen Jumala teki, ja lähetti Poikansa syntisen lihan hahmossa ja tuomitsi synnin lihassa, synnin kautta:

CPR1642 3. Sillä se cuin Laille oli mahdotoin (että hän Lihan cautta oli heicoxi tullut) sen Jumala teki ja lähetti Poicans syndisen Lihan hahmos ja duomidzi synnin Lihas synnin cautta.

UT1548 3. Sille se quin ei Laki tainut matkan saatta (Senwoxi ette hen Liha' cautta oli heickoxi tullut) sen Jumala teki/ ia lehetti henen Poiansa sen synnisen Lihan hahmosa/ ia

poisdomitzi synnin Lihassa/ Synnin cautta. (Sillä se kuin ei laki tainnut matkaan saattaa (Senwuoksi että hän lihan kautta oli heikoksi tullut) sen Jumala teki/ ja lähetti hänen Poikansa sen syntisen lihan hahmossa/ ja pois tuomitsi synnin lihassa/ synnin kautta.)

Gr-East

3. τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ τῆς σαρκός, ὁ Θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας, κατέκρινε τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί,

Text Receptus

3. το γαρ αδυνατον του νομου εν ω ησθενει δια της σαρκος ο θεος τον εαυτου υιον πεμψας εν ομοιωματι σαρκος αμαρτιας και περι αμαρτιας κατεκρινεν την αμαρτιαν εν τη σαρκι 3. to gar adυnaton toυ nomoυ en o esthenei dia tes sarkos o theos ton eaυtoυ υion pempsas en omoiomati sarkos amartias kai peri amartias katekrinen ten amartian en te sarki

MLV19

3 For* the law (being) powerless, in that it was weak through the flesh, God, having sent his own Son in the likeness of sinful flesh and concerning sin, condemned sin in

KJV

3. For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin

the flesh;

in the flesh:

Luther1912 3. Denn was dem Gesetz unmöglich war (sintemal es durch das Fleisch geschwächt ward), das tat Gott und sandte seinen Sohn in der Gestalt des sündlichen Fleisches und der Sünde halben und verdammte die Sünde im Fleisch,

RV'1862 3. Porque lo que era imposible a la ley, en cuanto era débil por la carne, Dios enviando a su Hijo en semejanza de la carne del pecado, y por pecado, condenó al pecado en la carne;

RuSV1876 3 Как закон, ослабленный плотию, был бессилен, то Бог послал Сына Своего в подобии плоти греховной в жертву за грех и осудил грех во плоти,

FI33/38 4 että lain vanhurskaus täytettäisiin meissä, jotka emme vaella lihan mukaan, vaan Hengen.

TKIS 4 jotta lain vaatimus täytettäisiin meissä, jotka emme vaella lihan mukaan, vaan Hengen mukaan.

Biblia1776 4. Että lain vanhurskaus täytetyksi tulis meissä, jotka emme lihan jälkeen vaella, vaan hengen jälkeen.

CPR1642 4. Että se wanhurscaus jota Laki waati meisä täytetyxi tulis jotca emme sillen Lihan jälken waella waan Hengen jälken.

UT1548 4. Senpäle/ ette se Wanhurskaus/ ionga Laki watipi/ meisse teutetyxi tulis/ Quin ei nyt

sillen Liha' ielkin waellamma/ waan Hengen ielken. (Senpäälle/ että se wanhurskaus/ jonka laki waatiipi/ meissä täytetyksi tulisi/ Kuin ei nyt silleen lihan jälkeen waellamme/ waan Hengen jälkeen.)

Gr-East 4. ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα.

Text Receptus 4. ινα το δικαιωμα του νομου πληρωθη εν ημιν τοις μη κατα σαρκα περιπατουσιν αλλα κατα πνευμα 4. ina to dikaioma tou nomou plerothe en emin tois me kata sarka peripatousin alla kata pneuma

MLV19 4 in order that the ordinance of the law might be fulfilled in us, those who are not walking according to (the) flesh, but (walking) according to (the) Spirit.

KJV 4. That the righteousness of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

Luther1912 4. auf daß die Gerechtigkeit, vom Gesetz erfordert, in uns erfüllt würde, die wir nun nicht nach dem Fleische wandeln, sondern nach dem Geist.

RV'1862 4. Para que la justicia de la ley fuese cumplida en nosotros, que no andamos conforme a la carne, sino conforme al Espíritu.

RuSV1876 4 чтобы оправдание закона исполнилось
в нас, живущих не по плоти, но по духу.

FI33/38 5 Sillä niillä, jotka elävät lihan mukaan, on lihan mieli, mutta niillä, jotka elävät Hengen mukaan, on Hengen mieli.

TKIS 5 Sillä ne, jotka elävät lihan mukaan, mielivät sitä, mikä lihan on, mutta ne, jotka elävät Hengen mukaan, sitä mikä Hengen on.

Biblia1776 5. Sillä ne, jotka lihan jälkeen ovat, ajattelevat niitä, mitkä lihan ovat; mutta ne, jotka hengen jälkeen ovat, ajattelevat hengellisiä.

CPR1642 5. Sillä ne jotca lihalliset owat owat lihallisis ajatuxis mutta ne jotca hengelliset owat ajattelewat hengellisiä:

UT1548 5. Sille/ ne/ iotca Lihalliset ouat/ totteleuat nijte Lihalisia/ Mutta ne/ iotca Hengeliset ouat/ totteleuat nijte Hengelisia. (Sillä/ ne/ jotka lihalliset owat/ tottelewat niitä lihallisia/ Mutta ne/ jotka hengelliset owat/ tottelewat niitä hengellisiä.)

Gr-East 5. οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν, οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος.

Text Receptus 5. οι γαρ κατα σαρκα οντες τα της σαρκος φρονουσιν οι δε κατα πνευμα τα του πνευματος 5. oi gar kata sarka

ontes ta tes sarkos fronoυsin oi de kata pneυma ta toυ pneυmatos

MLV19 5 For* those who are according to (the) flesh are mindful of the things of the flesh, but (those who are) according to (the) Spirit (are mindful) of the things of the Spirit.

KJV 5. For they that are after the flesh do mind the things of the flesh; but they that are after the Spirit the things of the Spirit.

Luther1912 5. Denn die da fleischlich sind, die sind fleischlich gesinnt; die aber geistlich sind, die sind geistlich gesinnt.

RV'1862 5. Porque los que son según la carne, piensan en las cosas que son de la carne; mas los que son según el Espíritu, en las cosas que son del Espíritu.

RuSV1876 5 Ибо живущие по плоти о плотском помышляют, а живущие по духу – о духовном.

FI33/38 6 Sillä lihan mieli on kuolema, mutta hengen mieli on elämä ja rauha;

TKIS 6 Sillä lihan mieli on kuolema, mutta Hengen mieli on elämä ja rauha,

Biblia1776 6. Sillä lihan halu on kuolema, ja hengen halu on elämä ja rauha.

CPR1642 6. Sillä Lihan halu on cuolema ja Hengen halu on elämä ja rauha.

UT1548 6. Sille ette Lihan Halu/ ombi colema ia

Hengen Halu/ se ombi Eleme ia rauha.
(Sillä että lihan halu/ ompi kuolema ja
Hengen halu/ se ompi elämä ja rauha.)

Gr-East 6. τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος, τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη· διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς Θεόν·

Text Receptus 6. το γαρ φρονημα της σαρκος θανατος το δε φρονημα του πνευματος ζωη και ειρηνη 6. to gar fronema tes sarkos thanatos to de fronema tou pneumatos zoe kai eirene

MLV19 6 For* the mindset of the flesh (is) death, but the mindset of the Spirit (is) life and peace;

KJV 6. For to be carnally minded is death; but to be spiritually minded is life and peace.

Luther1912 6. Aber fleischlich gesinnt sein ist der Tod, und geistlich gesinnt sein ist Leben und Friede.

RV'1862 6. Porque el ánimo carnal es muerte; mas el ánimo espíritual, vida y paz;

RuSV1876 6 Помышления плотские суть смерть, а помышления духовные – жизнь и мир,

FI33/38 7 sentähden että lihan mieli on vihollisuus

TKIS 7 sen vuoksi, että lihan mieli on

Jumalaa vastaan, sillä se ei alistu Jumalan lain alle, eikä se voikaan.

Biblia1776 7. Että lihan halu on viha Jumalaa vastaan, ettei se ole Jumalan laille kuuliainen, sillä ei se voikaan.

UT1548 7. Senteden ette Lihan Halu ombi yxi Wihaus Jumalan wastaan/ Senwoxi ettei se ole Jumalan Lain cwliainen/ eipe hen semmengen site woi. (Sentähden että lihan halu ompi yksi wihaus Jumalaa wastaan/ Sen wuoksi ettei se ole Jumalan lain kuuliainen/ eipä hän semmoinenkaan sitä woi.)

Gr-East 7. τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ Θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται· οὐδὲ γὰρ δύναται·

vihollisuutta Jumalaa vastaan, sillä se ei alistu Jumalan lain alaiseksi eikä se voikaan.

CPR1642 7. Että Lihan halu on wiha Jumalata wastan ettei se ole Jumalan Laille cuuliainen eikä woickan.

Text Receptus 7. διοτι το φρονημα της σαρκος εχθρα εις θεον τω γαρ νομω του θεου ουχ υποτασσεται ουδε γαρ δυναται 7. dioti to fronema tes sarkos echthra eis theon to gar nomo tou theou ouch υpotassetai oude gar dυnatai

MLV19 7 because the mindset of the flesh is hostility toward God; for* it is not subject to the law of God, for* neither is it able (to be);

KJV 7. Because the carnal mind is enmity against God: for it is not subject to the law of God, neither indeed can be.

Luther1912 7. Denn fleischlich gesinnt sein ist wie eine Feindschaft wider Gott, sintemal das Fleisch dem Gesetz Gottes nicht untertan ist; denn es vermag's auch nicht.

RV'1862 7. Por cuanto el ánimo carnal es enemistad contra Dios; porque no se sujeta a la ley de Dios, ni tan tampoco puede.

RuSV1876 7 потому что плотские помышления суть вражда против Бога; ибо закону Божию не покоряются, да и не могут.

FI33/38 8 Jotka lihan vallassa ovat, ne eivät voi olla Jumalalle otolliset.

TKIS 8 Jotka *lihan vallassa* ovat, eivät voi olla Jumalalle otollisia.

Biblia1776 8. Mutta jotka lihassa ovat, ei ne taida olla Jumalalle otolliset.

CPR1642 8. Mutta jotca lihalliset owat ei ne taida olla Jumalalle otolliset.

UT1548 8. Mutta iotca Lihalliset ouat/ ei ne taidha olla Jumalan otoliset. (Mutta jotka lihalliset owat/ ei taida olla Jumalan otolliset.)

Gr-East 8. οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες Θεῷ ἀρέσαι οὐ

Text Receptus 8. οι δε εν σαρκι οντες θεω αρεσαι ου

δύνανται.

MLV19 8 and those who are in (the) flesh are not able to please God.

Luther1912 8. Die aber fleischlich sind, können Gott nicht gefallen.

RuSV1876 8 Посему живущие по плоти Богу угодить не могут.

FI33/38 9 Mutta te ette ole lihan vallassa, vaan Hengen, jos kerran Jumalan Henki teissä asuu. Mutta jolla ei ole Kristuksen Henkeä, se ei ole hänen omansa.

Biblia1776 9. Mutta ette ole lihassa, vaan hengessä, jos muutoin Jumalan Henki asuu teissä; mutta jolla ei ole Kristuksen Henkeä, ei se ole hänen omansa.

UT1548 9. Waan ette te ole Lihalliset/ mutta Hengeliset/ Jos mwtoin Jumalan Hengi

δυνανται 8. oi de en sarki ontes theo aresai ου dυnantai

KJV 8. So then they that are in the flesh cannot please God.

RV'1862 8. Así que, los que son según la carne, no pueden agradar a Dios.

TKIS 9 Mutta te ette ole *lihan vallassa,* vaan Hengen, jos kerran Jumalan Henki asuu teissä. Mutta jos kenellä ei ole Kristuksen Henkeä, se ei ole Hänen omansa.

CPR1642 9. Waan et te ole lihalliset mutta hengelliset jos muutoin Jumalan Hengi asu teisä: mutta jolla ei ole Christuxen Hengi ei se ole hänen omans.

teisse asupi. Mutta iolla ei ole Christusen Hengi/ ei se ole henen omansa. (Waan ette te ole lihalliset/ mutta hengelliset/ Jos muutoin Jumalan Henki teissä asuupi. Mutta jolla ei ole Kristuksen Henki/ ei se ole hänen omansa..)

Gr-East 9. ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ, ἀλλ᾽ ἐν πνεύματι, εἴπερ Πνεῦμα Θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν· εἰ δέ τις Πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ.

Text Receptus 9. υμεις δε ουκ εστε εν σαρκι αλλ εν πνευματι ειπερ πνευμα θεου οικει εν υμιν ει δε τις πνευμα χριστου ουκ εχει ουτος ουκ εστιν αυτου 9. υmeis de ouk este en sarki all en pneυmati eiper pneυma theou oikei en υmin ei de tis pneυma christou ouk echei outos ouk estin autou

MLV19 9 But you° are not in (the) flesh but in (the) Spirit, if indeed* (the) Spirit of God is dwelling in you°. But if anyone does not have (the) Spirit of Christ, he is not his.

KJV 9. But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you. Now if any man have not the Spirit of Christ, he is none of his.

Luther1912 9. Ihr aber seid nicht fleischlich, sondern

RV'1862 9. Mas vosotros no sois según la carne,

geistlich, so anders Gottes Geist in euch wohnt. Wer aber Christi Geist nicht hat, der ist nicht sein.

sino según el Espíritu : si es que el Espíritu de Dios mora en vosotros. Y si alguno no tiene el Espíritu de Cristo, el tal no es de él.

RuSV1876 9 Но вы не по плоти живете, а по духу, если только Дух Божий живет в вас. Если же кто Духа Христова не имеет, тот и не Его.

FI33/38 10 Mutta jos Kristus on teissä, niin ruumis tosin on kuollut synnin tähden, mutta henki on elämä vanhurskauden tähden.

TKIS 10 Mutta jos Kristus on teissä, niin ruumis tosin on kuollut synnin vuoksi, mutta henki on elämää vanhurskauden vuoksi.

Biblia1776 10. Jos siis Kristus teissä on, niin ruumis tosin on kuollut synnin tähden, mutta henki on elämä vanhurskauden tähden.

CPR1642 10. Jos sijs Christus teisä on nijn ruumis tosin on cuollut synnin tähden mutta Hengi on elämä wanhurscauden tähden.

UT1548 10. Mutta ios sis Christus ombi teisse/ Nin Rumis tosin on coollut synnin tedhen/ Mutta Hengi ombi Eleme/ sen Wanhurskaudhen tedhen. (Mutta jos siis Kristus ompi teissä/ Niin ruumis tosin on

kuollut synnin tähden/ Mutta henki ompi elämä/ sen wanhurskauden tähden.)

Gr-East 10. εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν δι᾽ ἁμαρτίαν, τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ δικαιοσύνην.

Text Receptus 10. ει δε χριστος εν υμιν το μεν σωμα νεκρον δι αμαρτιαν το δε πνευμα ζωη δια δικαιοσυνην 10. ei de christos en υmin to men soma nekron di amartian to de pneυma zoe dia dikaiosυnen

MLV19 10 But if Christ is in you°, the body is indeed dead because of sin, but (the) spirit is life because of righteousness.

KJV 10. And if Christ be in you, the body is dead because of sin; but the Spirit is life because of righteousness.

Luther1912 10. So nun aber Christus in euch ist, so ist der Leib zwar tot um der Sünde willen, der Geist aber ist Leben um der Gerechtigkeit willen.

RV'1862 10. Empero si Cristo es en vosotros, el cuerpo a la verdad está muerto a causa del pecado; mas el Espíritu vive a causa de la justicia.

RuSV1876 10 А если Христос в вас, то тело мертво для греха, но дух жив для праведности.

FI33/38 11 Jos nyt hänen Henkensä, hänen, joka

TKIS 11 Jos nyt Hänen Henkensä, Hänen, joka

herätti Jeesuksen kuolleista, asuu teissä, niin hän, joka herätti kuolleista Kristuksen Jeesuksen, on eläväksitekevä myös teidän kuolevaiset ruumiinne Henkensä kautta, joka teissä asuu.

Biblia1776 11. Jos nyt sen Henki, joka Jesuksen kuolleista herätti, asuu teissä, niin myös se, joka Kristuksen kuolleista herätti, on teidän kuolevaiset ruumiinne eläväksi tekevä, sen teissä asuvaisen hengen kautta.

UT1548 11. Jos nyt sen Hengi/ ioca Iesusen ylesheretti Coolluista/ asupi teisse/ Nin mös se sama/ ioca Christusen ylesheretti Coolluista/ pite teiden coleuaisen Rumijn eleuexi tekeme'/ se' syyn tedhe'/ ette hene' He'gens teisse asupi. (Jos nyt se Henki/ joka Jesuksen ylösherätti kuolleista/ asuupi teissä/ Niin myös se sama/ joka Kristuksen ylös herätti kuolleista/ pitää teidän kuolewaisen ruumiin eläwäksi tekemän/ sen syyn tähden/ että hänen Henkensä teissä asuupi.)

herätti Jeesuksen kuolleista, asuu teissä, niin Hän, joka herätti kuolleista Kristuksen [Jeesuksen], on tekevä eläviksi myös kuolevaiset ruumiinne Henkensä välityksellä, joka teissä asuu.

CPR1642 11. Jos nyt sen Hengi joca Jesuxen cuolluista ylösherätti asu teisä: nijn myös se joca Christuxen cuolluista herätti on teidän cuolewaisen ruuminne eläwäxi tekewä sentähden että hänen Hengens teisä asu.

Gr-East

11. εἰ δὲ τὸ Πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος τὸν Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγείρας τὸν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ζῳοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ τὸ ἐνοικοῦν αὐτοῦ Πνεύμα ἐν ὑμῖν.

Text Receptus

11. ει δε το πνευμα του εγειραντος ιησουν εκ νεκρων οικει εν υμιν ο εγειρας τον χριστον εκ νεκρων ζωοποιησει και τα θνητα σωματα υμων δια {VAR1: το ενοικουν αυτου πνευμα } {VAR2: του ενοικουντος αυτου πνευματος } εν υμιν 11. ei de to pneuma tou egeirantos iesoun ek nekron oikei en umin o egeiras ton christon ek nekron zoopoiesei kai ta thneta somata umon dia {VAR1: to enoikoun autou pneuma } {VAR2: tou enoikountos autou pneumatos } en umin

MLV19

11 But if the Spirit of the one who raised Jesus (up) from the dead is dwelling in you°, he who raised the Christ (up) from the dead will also be giving-life to your° mortal bodies through his Spirit who is dwelling in you°.

KJV

11. But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwell in you, he that raised up Christ from the dead shall also quicken your mortal bodies by his Spirit that dwelleth in you.

Luther1912 11. So nun der Geist des, der Jesum von den Toten auferweckt hat, in euch wohnt, so wird auch derselbe, der Christum von den Toten auferweckt hat, eure sterblichen Leiber lebendig machen um deswillen, daß sein Geist in euch wohnt.

RV'1862 11. Y si el Espíritu de aquel que levantó de los muertos a Jesús, mora en vosotros, el que levantó a Cristo de los muertos, vivificará también vuestros cuerpos mortales por su Espíritu que mora en vosotros.

RuSV1876 11 Если же Дух Того, Кто воскресил из мертвых Иисуса,живет в вас, то Воскресивший Христа из мертвых оживит и ваши смертные тела Духом Своим, живущим в вас.

FI33/38 12 Niin me siis, veljet, olemme velassa, mutta emme lihalle, lihan mukaan elääksemme.

TKIS 12 Niin siis, veljet, emme ole velassa lihalle, lihan mukaan elääksemme.

Biblia1776 12. Niin emme nyt ole, rakkaat veljet, velkapäät lihalle, lihan jälkeen elämään.

CPR1642 12. NIin en me nyt ole rackat weljet welcapäät Lihalle että me Lihan jälken eläisimme:

UT1548 12. Nin olema me nyt (rackat Weliet) Welcapääd/ ei Lihan ette meiden pite Lihan ielkin elemen. (Niin olemme me nyt

(rakkaat weljet) welkapäät/ ei lihan että meidän pitää lihan jälkeen elämän.)

Gr-East 12. Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται ἐσμέν, οὐ τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν·

Text Receptus 12. αρα ουν αδελφοι οφειλεται εσμεν ου τη σαρκι του κατα σαρκα ζην 12. ara ovn adelfoi ofeiletai esmen ov te sarki tov kata sarka zen

MLV19 12 Therefore consequently*, brethren, we are debtors (but) not to the flesh, (not) to live according to (the) flesh;

KJV 12. Therefore, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh.

Luther1912 12. So sind wir nun, liebe Brüder, Schuldner nicht dem Fleisch, daß wir nach dem Fleisch leben.

RV'1862 12. Así que, hermanos, deudores somos, no a la carne para que vivamos conforme a la carne.

RuSV1876 12 Итак, братия, мы не должники плоти, чтобы жить по плоти;

FI33/38 13 Sillä jos te lihan mukaan elätte, pitää teidän kuoleman; mutta jos te Hengellä kuoletatte ruumiin teot, niin saatte elää.

TKIS 13 Jos näet lihan mukaan elätte, teidän on kuoltava, mutta jos Hengellä kuoletatte ruumiin teot, saatte elää.

Biblia1776 13. Sillä jos te lihan jälkeen elätte, niin teidän pitää kuoleman; mutta jos te lihan työt hengen kautta kuoletatte, niin te saatte elää.

CPR1642 13. Sillä jos te Lihan jälken elätte nijn te cuoletta: mutta jos te Lihan sisun Hengen cautta cuoletatte nijn te saatte elä.

UT1548 13. Sille ios te elette Lihan ielken/ nin te coletta Mutta ios te coletatte Lihan sisun/ Hengen cautta/ nin teiden pite elemen. (Sillä jos te elätte lihan jälkeen/ niin te kuolette. Mutta jos te kuoletatte lihan sisun/ Hengen kautta/ niin teidän pitää elämän.)

Gr-East 13. εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνήσκειν· εἰ δὲ Πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε ζήσεσθε.

Text Receptus 13. ει γαρ κατα σαρκα ζητε μελλετε αποθνησκειν ει δε πνευματι τας πραξεις του σωματος θανατουτε ζησεσθε 13. ei gar kata sarka zete mellete apothneskein ei de pneυmati tas prakseis tov somatos thanatovte zesesthe

MLV19 13 for* if you° are living according to (the) flesh, you° are about to die, but if you° slay the practices of the body in spirit, you° will be living.

KJV 13. For if ye live after the flesh, ye shall die: but if ye through the Spirit do mortify the deeds of the body, ye shall live.

Luther1912 13. Denn wo ihr nach dem Fleisch lebet, so werdet ihr sterben müssen; wo ihr aber durch den Geist des Fleisches Geschäfte tötet, so werdet ihr leben.

RV'1862 13. Porque si viviereis conforme a la carne, moriréis; mas si por el Espíritu mortificareis las obras de la carne, viviréis.

RuSV1876 13 ибо если живете по плоти, то умрете, а если духом умерщвляете дела плотские, то живы будете.

FI33/38 14 Sillä kaikki, joita Jumalan Henki kuljettaa, ovat Jumalan lapsia.

TKIS 14 Sillä kaikki, joita Jumalan Henki kuljettaa, ovat Jumalan lapsia.

Biblia1776 14. Sillä kaikki, jotka Jumalan Hengeltä vaikutetaan, ne ovat Jumalan lapset.

CPR1642 14. Sillä caicki jotca Jumalan Hengellä waicutetan ne owat Jumalan lapset.

UT1548 14. Sille ette caiki ne/ iotca Jumalan Hengelle waikutetaan/ ne ouat Jumalan lapset. (Sillä että kaikki ne/ jotka Jumalan Hengellä waikutetaan/ ne owat Jumalan lapset.)

Gr-East 14. ὅσοι γὰρ Πνεύματι Θεοῦ ἄγονται, οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Θεοῦ.

Text Receptus 14. οσοι γαρ πνευματι θεου αγονται ουτοι εισιν υιοι θεου 14. osoi gar

pneυmati theoυ agontai oυtoi eisin υioi theoυ

MLV19 14 For* as many as are led in (the) Spirit of God, these are sons of God.

KJV 14. For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God.

Luther1912 14. Denn welche der Geist Gottes treibt, die sind Gottes Kinder.

RV'1862 14. Porque todos los que son guiados por el Espíritu de Dios, los tales son hijos de Dios.

RuSV1876 14 Ибо все, водимые Духом Божиим, суть сыны Божии.

FI33/38 15 Sillä te ette ole saaneet orjuuden henkeä ollaksenne jälleen pelossa, vaan te olette saaneet lapseuden hengen, jossa me huudamme: "Abba! Isä!"

TKIS 15 Ette näet ole saaneet orjuuden henkeä ollaksenne jälleen pelossa, vaan olette saaneet lapseuden hengen, jossa huudamme: "Abba, Isä! "

Biblia1776 15. Sillä ette ole saaneet orjuuden henkeä, että teidän vielä pitäis pelkäämän, mutta te olette saaneet valittuin lasten hengen, jossa me huudamme: Abba, rakas Isä.

CPR1642 15. Sillä et te ole saanet orjuden Henge että teidän wielä pidäis pelkämän: mutta te oletta saanet walittuin lasten Hengen josa me huudamme: Abba racas Isä.

UT1548 15. Sille ette te ole saaneet Oriudhen Henge/

ette teiden pidheis wiele pelkemen. Mutta te oletta saaneet wloswalittudhen Lasten Hengen/ Jonga cautta me hwdhama/ Abba rakas Ise. (Sillä ette te ole saaneet orjuuden henkeä/ että teidän pitäisi wielä pelkäämän. Mutta te olette saaneet uloswalittujen lasten hengen/ Jonka kautta me huudamme/ Abba rakas Isä.)

Gr-East 15. οὐ γὰρ ἐλάβετε Πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον, ἀλλ᾽ ἐλάβετε Πνεῦμα υἱοθεσίας, ἐν ᾧ κράζομεν· ἀββᾶ ὁ πατήρ.

Text Receptus 15. ου γαρ ελαβετε πνευμα δουλειας παλιν εις φοβον αλλ ελαβετε πνευμα υιοθεσιας εν ω κραζομεν αββα ο πατηρ
15. ου gar elaβete pneυma douleias palin eis foβon all elaβete pneυma υiothesias en o krazomen aββa o pater

MLV19 15 For* you° did not receive (the) spirit of bondage again to fear, but you° received (the) spirit of sonship, in which we cry, Abba, Father.

KJV 15. For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.

Luther1912 15. Denn ihr habt nicht einen knechtischen

RV'1862 15. Porque no habéis recibido el espíritu

Geist empfangen, daß ihr euch abermals fürchten müßtet; sondern ihr habt einen kindlichen Geist empfangen, durch welchen wir rufen: Abba, lieber Vater!

de servidumbre para estar otra vez en temor; mas habéis recibido el Espíritu de adopción, por el cual clamamos: Abba, Padre.

RuSV1876 15 Потому что вы не приняли духа рабства, чтобы опять жить в страхе, но приняли Духа усыновления, Которым взываем:„Авва, Отче!"

FI33/38 16 Henki itse todistaa meidän henkemme kanssa, että me olemme Jumalan lapsia.

TKIS 16 Henki itse todistaa henkemme kanssa, että olemme Jumalan lapsia.

Biblia1776 16. Se Henki todistaa meidän henkemme kanssa, että me olemme Jumalan lapset.

CPR1642 16. Se Hengi todista meidän Hengellemme että me olemma Jumalan lapset.

UT1548 16. Se sama Hengi todistapi meiden Hengellen/ ette me olema Jumalan Lapset. (Se sama Henki todistaapi meidän hengelle/ että me olemme Jumalan lapset.)

Gr-East 16. αὐτὸ τὸ Πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμὲν τέκνα Θεοῦ.

Text Receptus 16. αυτο το πνευμα συμμαρτυρει τω πνευματι ημων οτι εσμεν τεκνα θεου

16. auto to pneuma summarturei to pneumati emon oti esmen tekna theou

MLV19 16 The Spirit himself is testifying together with our spirit, that we are children of God;

KJV 16. The Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are the children of God:

Luther1912 16. Derselbe Geist gibt Zeugnis unserem Geist, daß wir Kinder Gottes sind.

RV'1862 16. Porque el mismo Espíritu da testimonio a nuestro espíritu que somos hijos de Dios.

RuSV1876 16 Сей самый Дух свидетельствует духу нашему, что мы – дети Божии.

FI33/38 17 Mutta jos olemme lapsia, niin olemme myöskin perillisiä, Jumalan perillisiä ja Kristuksen kanssaperillisiä, jos kerran yhdessä hänen kanssaan kärsimme, että me yhdessä myös kirkastuisimme.

TKIS 17 Mutta jos olemme lapsia, olemme myös perillisiä ja Kristuksen yhteisperillisiä, jos kerran yhdessä kärsimme, jotta yhdessä kirkastuisimmekin.

Biblia1776 17. Jos me olemme lapset, niin me olemme myös perilliset, nimittäin Jumalan perilliset ja Kristuksen kanssaperilliset: jos me

CPR1642 17. Jos me olemma Lapset nijn me olemma myös perilliset nimittäin Jumalan perilliset ja Christuxen

muutoin ynnä kärsimme, että me ynnä hänen kanssansa kunniaan tulisimme.

UT1548 17. Jos me olema Lapset/ nin me olema mös Periliset/ nimiten/ Jumalan Periliset/ ia Christusen cansaperiliset. Jos me mutoin ynne kerssime/ Senpäle ette me mös henen cansans Cunniahan tulisima. (Jos me olemme lapset/ niin me olemme myös perilliset/ nimittäin/ Jumalan perilliset/ ja Kristuksen kanssaperilliset. Jos me muutoin ynnä kärsimme/ Senpäälle että me myös hänen kanssansa kunniahan tulisimme.)

Gr-East 17. εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι, κληρονόμοι μὲν Θεοῦ, συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ, εἴπερ συμπάσχομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν.

cansaperilliset. Jos me muutoin ynnä kärsimme että me hänen cansans cunniaan tulisimma.

Text Receptus 17. ει δε τεκνα και κληρονομοι κληρονομοι μεν θεου συγκληρονομοι δε χριστου ειπερ συμπασχομεν ινα και συνδοξασθωμεν 17. ei de tekna kai kleronomoi kleronomoi men theou sυgkleronomoi de christou eiper sυmpaschomen ina kai sυndoksasthomen

MLV19 17 and if children, then heirs; indeed, heirs of God and joint heirs of Christ; if indeed* we are suffering together with (him), in order that we might also be glorified together with (him).

KJV 17. And if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if so be that we suffer with him, that we may be also glorified together.

Luther1912 17. Sind wir denn Kinder, so sind wir auch Erben, nämlich Gottes Erben und Miterben Christi, so wir anders mit leiden, auf daß wir auch mit zur Herrlichkeit erhoben werden.

RV'1862 17. Y si hijos, también herederos: herederos de Dios, y coherederos con Cristo: si empero padecemos juntamente con él, para que juntamente con él seamos también glorificados.

RuSV1876 17 А если дети, то и наследники, наследники Божии, сонаследники же Христу, если только с Ним страдаем, чтобы с Ним и прославиться.

FI33/38 18 Sillä minä päätän, että tämän nykyisen ajan kärsimykset eivät ole verrattavat siihen kirkkauteen, joka on ilmestyvä meihin.

TKIS 18 Päätän näet, että nykyisen ajan kärsimykset eivät ole verrattavissa siihen kirkkauteen, joka on ilmestyvä meihin.

Biblia1776 18. Sillä siksi minä sen pidän, ettei tämän nykyisen ajan vaivat ole sen kunnian

CPR1642 18. SIllä sixi minä sen pidän ettei tämän nykyisen ajan waiwat ole sen cunnian

vertaa, joka meille ilmoitetaan.

UT1548 18. Sille ette sixi mine sen pidhen/ Ette temen nykyisen Aijan waiuat/ eiuet ole sen Cunnian keluoliset/ ioca meiden cochtaan pite ilmoitettaman. (Sillä että siksi minä sen pidän/ Että tämän nykyisen ajan waiwat/ eiwät ole sen kunnian kelwolliset/ joka meitä kohtaan pitää ilmoitettaman.)

Gr-East 18. Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς.

MLV19 18 For* I reason that the sufferings of this current time are not worthy (of complaint) to the glory which is about to be revealed to us.

werta cuin meille ilmoitetan:

Text Receptus 18. λογιζομαι γαρ οτι ουκ αξια τα παθηματα του νυν καιρου προς την μελλουσαν δοξαν αποκαλυφθηναι εις ημας 18. logizomai gar oti ouk aksia ta pathemata tou nun kairou pros ten mellousan doksan apokalufthenai eis emas

KJV 18. For I reckon that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us.

Luther1912 18. Denn ich halte es dafür, daß dieser Zeit Leiden der Herrlichkeit nicht wert sei, die an uns soll offenbart werden.

RV'1862 18. Porque yo juzgo, que lo que en este tiempo se padece, no es digno de compararse con la gloria venidera que en nosotros ha de ser manifestada.

RuSV1876 18 Ибо думаю, что нынешние временные страдания ничего не стоят в сравнении с тою славою, которая откроется в нас.

FI33/38 19 Sillä luomakunnan harras ikävöitseminen odottaa Jumalan lasten ilmestymistä.

TKIS 19 Sillä luomakunta odottaa hartaasti ikävöiden Jumalan lasten ilmestymistä.

Biblia1776 19. Sillä ikävä luontokappaleen ikävöitsemys odottaa Jumalan lasten ilmoitusta,

CPR1642 19. Sillä ikäwä luondocappalden ikäwöidzemys odotta Jumalan lasten ilmoitusta.

UT1548 19. Sille se ikeue loondocappalein odhotus odhottapi sen Jumalan Lasten ilmoituxen pereste. (Sillä se ikäwä luontokappalein odotus odottaapi sen Jumalan lasten ilmoitusten perästä.)

Gr-East 19. ἡ γὰρ ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως τὴν

Text Receptus 19. η γαρ αποκαραδοκια της κτισεως

ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ Θεοῦ ἀπεκδέχεται.

MLV19 19 For* the earnest expectation of the creation is waiting for the revelation of the sons of God.

Luther1912 19. Denn das ängstliche Harren der Kreatur wartet auf die Offenbarung der Kinder Gottes.

RuSV1876 19 Ибо тварь с надеждою ожидает откровения сынов Божиих,

FI33/38 20 Sillä luomakunta on alistettu katoavaisuuden alle — ei omasta tahdostaan, vaan alistajan — kuitenkin toivon varaan,

Biblia1776 20. Että luontokappale on turmeluksen alle annettu, ei mielellänsä, vaan sentähden,

την αποκαλυψιν των υιων του θεου απεκδεχεται 19. e gar apokaradokia tes ktiseos ten apokalυpsin ton υion tου theoυ apekdechetai

KJV 19. For the earnest expectation of the creature waiteth for the manifestation of the sons of God.

RV'1862 19. Porque el continuo atalayar de la criatura espera la manifestación de los hijos de Dios;

TKIS 20 Luomakunta on näet alistettu katoavaisuuteen — ei vapaaehtoisesti, vaan alistajan toimesta — toivon varaan,

CPR1642 20. Että luondocappalet owat turmeluxen ala annetut wastoin oma tahtoans waan

joka ne alle antanut on,

hänen tähtens joca ne alaandanut on toiwoxi.

UT1548 20. Senwoxi ette Loondocappaleet/ ouat Turmeluxen alaheitetudh/ heiden tachtoins wastaan/ Waan hene' tehdhens/ ioca ne ombi alaheittenyt ydhen toiuon päle. (Sen wuoksi että luontokappaleet/ owat turmelukseen alas heitetyt/ heidän tahtoinsa wastaan/ Waan hänen tähtensä/ joka ne ompi alle heittänyt yhden toiwon päälle.)

Gr-East 20. τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἑκοῦσα, ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ἐπ᾽ ἐλπίδι

Text Receptus 20. τη γαρ ματαιοτητι η κτισις υπεταγη ουχ εκουσα αλλα δια τον υποταξαντα επ ελπιδι 20. te gar mataioteti e ktisis υpetage ουch ekoυsa alla dia ton υpotaksanta ep elpidi

MLV19 20 For* the creation was subjected to futility, not voluntarily, but because of the one who subjected it, in hope

KJV 20. For the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of him who hath subjected the same in hope,

Luther1912 20. Sintemal die Kreatur unterworfen ist der Eitelkeit ohne ihren Willen, sondern um deswillen, der sie unterworfen hat, auf Hoffnung.

RuSV1876 20 потому что тварь покорилась суете не добровольно, но по воле покорившего ее, в надежде,

RV'1862 20. Porque la criatura fué sujetada a vanidad, no de su voluntad, sino por causa de aquel que la sujetó,

FI33/38 21 koska itse luomakuntakin on tuleva vapautetuksi turmeluksen orjuudesta Jumalan lasten kirkkauden vapauteen.

Biblia1776 21. Toivossa, että myös itse luontokappale pitää turmeluksen orjuudesta vapaaksi tuleman, Jumalan lasten kunnian vapauteen.

UT1548 21. Sille ette Loondocappalet pite mös wapaxi tuleman sijte turmeludhen Oriudesta/ sihen Jumalan Lasten Cunnialisen wapautehen. (Sillä että luontokappaleet pitää myös wapaaksi

TKIS 21 koska itse luomakuntakin tulee vapautetuksi turmeluksen orjuudesta Jumalan lasten kirkkauden vapauteen.

CPR1642 21. Sillä luondocappalet pitä myös turmeluxen orjudesta wapaxi tuleman Jumalan lasten cunnialiseen wapauteen.

tuleman siitä turmeluksen orjuudesta/
siihen Jumalan lasten kunnialliseen
wapautehen.)

Gr-East 21. ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 21. οτι και αυτη η κτισις ελευθερωθησεται απο της δουλειας της φθορας εις την ελευθεριαν της δοξης των τεκνων του θεου 21. oti kai aυte e ktisis eleυtherothesetai apo tes doυleias tes fthoras eis ten eleυtherian tes dokses ton teknon toυ theoυ

MLV19 21 that even the creation itself will be made free away from the bondage of corruption into the freedom of the glory of the children of God.

KJV 21. Because the creature itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

Luther1912 21. Denn auch die Kreatur wird frei werden vom Dienst des vergänglichen Wesens zu der herrlichen Freiheit der Kinder Gottes.

RV'1862 21. Con esperanza de que también la misma criatura será librada de la servidumbre de corrupción, en la libertad gloriosa de los hijos de Dios.

RuSV1876 21 что и сама тварь освобождена будет от рабства тлению в свободу славы детей Божиих.

FI33/38 22 Sillä me tiedämme, että koko luomakunta yhdessä huokaa ja on synnytystuskissa hamaan tähän asti;

TKIS 22 Sillä tiedämme, että koko luomakunta yhdessä huokaa ja tuntee yhdessä synnytystuskaa tähän asti,

Biblia1776 22. Sillä me tiedämme, että jokainen luontokappale huokaa ja ahdistetaan aina tähän asti meidän kanssamme.

CPR1642 22. Sillä me tiedämme että jocainen luondocappale huoca ja ikäwöidze aina tähänasti meidän cansamme.

UT1548 22. Sille me tiedheme/ ette iocainen Loondocappale/ hocapi ia ikeueitze tehenasti meiden cansan. (Sillä me tiedämme/ että jokainen luontokappale/ huokaapi ja ikäwöitsee tähän asti meidän kanssan.)

Gr-East 22. οἴδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν·

Text Receptus 22. οιδαμεν γαρ οτι πασα η κτισις συστεναζει και συνωδινει αχρι του νυν
22. oidamen gar oti pasa e ktisis sυstenazei kai sυnodinei achri tov nυn

MLV19 22 For* we know that all creation groans and travails together (in pain) till now.

KJV 22. For we know that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now.

Luther1912 22. Denn wir wissen, daß alle Kreatur sehnt sich mit uns und ängstet sich noch immerdar.

RV'1862 22. Porque ya sabemos, que toda la creación gime a una, y a una está en dolores de parto hasta ahora.

RuSV1876 22 Ибо знаем, что вся тварь совокупно стенает и мучится доныне;

FI33/38 23 eikä ainoastaan se, vaan myös me, joilla on Hengen esikoislahja, mekin huokaamme sisimmässämme, odottaen lapseksiottamista, meidän ruumiimme lunastusta.

TKIS 23 eikä ainoastaan se, vaan myös me itse, joilla on Hengen esikoislahja, mekin itse huokaamme sisimmässämme odottaen lapseksiottoa, ruumiimme lunastusta.

Biblia1776 23. Mutta ei ainoastaan ne, vaan myös itse me, joilla hengen uutiset ovat, huokaamme itsellämme, odottain sitä lapseksi ottamista, meidän ruumiimme lunastusta.

CPR1642 23. Mutta ei ainoastans ne waan myös me joilla Hengen vdistus on huocamme idzelläm sitä lasten walidzemista ja odotamme meidän ruumisten lunastusta.

UT1548 23. Mutta ei waiwoin ne/ Waan mös me itze/ ioilla ombi Hengen wdhistos/

hocamma mös itzellemme/ sen Lapsudhen ielken/ ia odhotamma meiden Rumijn Lunastusta. (Mutta ei waiwoin ne/ Waan myös me itse/ joilla ompi Hengen uudistus/ huokaamme myös itsellemme/ sen lapseuden jälkeen/ ja odotamme meidän ruumiin lunastusta.)

Gr-East 23. οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ Πνεύματος ἔχοντες καὶ ἡμεῖς αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν υἱοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν.

Text Receptus 23. ου μονον δε αλλα και αυτοι την απαρχην του πνευματος εχοντες και ημεις αυτοι εν εαυτοις στεναζομεν υιοθεσιαν απεκδεχομενοι την απολυτρωσιν του σωματος ημων 23. ου monon de alla kai autoi ten aparchen tou pneumatos echontes kai emeis autoi en eautois stenazomen uiothesian apekdechomenoi ten apolutrosin tou somatos emon

MLV19 23 But not only (they), but we ourselves also who have the first-fruit of the Spirit, even we ourselves are groaning in ourselves, waiting for (our) sonship, (that

KJV 23. And not only they, but ourselves also, which have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption, to

is), the redemption of our body.

Luther1912 23. Nicht allein aber sie, sondern auch wir selbst, die wir haben des Geistes Erstlinge, sehnen uns auch bei uns selbst nach der Kindschaft und warten auf unsers Leibes Erlösung.

RuSV1876 23 и не только она , но и мы сами, имея начаток Духа, и мы в себе стенаем, ожидая усыновления, искупления тела нашего.

FI33/38 24 Sillä toivossa me olemme pelastetut, mutta toivo, jonka näkee täyttyneen, ei ole mikään toivo; kuinka kukaan sitä toivoo, minkä näkee?

Biblia1776 24. Sillä me olemme toivossa vapahdetut. Mutta jos toivo näkyy, niin ei se ole toivo; sillä kuinka joku taitaa toivoa jota hän näkee?

wit, the redemption of our body.

RV'1862 23. Y no solo ella, mas también nosotros mismos que tenemos las primicias del Espíritu, nosotros también gemimos dentro de nosotros mismos, esperando la adopción, es a saber, la redención de nuestro cuerpo.

TKIS 24 Sillä toivossa olemme pelastetut, mutta toivo, jonka näkee toteutuneen, ei ole toivo. Sillä miksi kukaan toivoo sitä, minkä näkee?

CPR1642 24. Sillä me olemma jo wapadetut cuitengin toiwosa. Mutta jos toiwo näky nijn ei se ole toiwo: sillä cuinga jocu taita toiwo jonga hän näke?

UT1548 24. Sille kylle me olema wapadhetut/ Wan se ombi Toiuossa. Mutta ios Toiuo näkypi/ ei hen ole toiuo/ Sille quinga iocu site taita toiuoa ionga hen näke? (Sillä kyllä me olemme wapahdetut/ Waan se ompi toiwossa. Mutta jos toiwo näkyypi/ ei hän ole toiwo/ Sillä kuinka joku sitä taitaa toiwoa jonka hän näkee?)

Gr-East 24. τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν· ἐλπὶς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς· ὃ γὰρ βλέπει τις, τί καὶ ἐλπίζει;

Text Receptus 24. τη γαρ ελπιδι εσωθημεν ελπις δε βλεπομενη ουκ εστιν ελπις ο γαρ βλεπει τις τι και ελπιζει 24. te gar elpidi esothemen elpis de βlepomene ouk estin elpis o gar βlepei tis ti kai elpizei

MLV19 24 For* we were saved in hope; but hope which is seen, is not hope; for* why does anyone even hope for what he sees?

KJV 24. For we are saved by hope: but hope that is seen is not hope: for what a man seeth, why doth he yet hope for?

Luther1912 24. Denn wir sind wohl selig, doch in der Hoffnung. Die Hoffnung aber, die man sieht, ist nicht Hoffnung; denn wie kann

RV'1862 24. Porque en esperanza somos salvos: empero la esperanza que se ve, no es esperanza; porque lo que alguno ve,

man des hoffen, das man sieht?

¿cómo aun lo espera?

RuSV1876 24 Ибо мы спасены в надежде. Надежда же, когда видит, не есть надежда; ибо если кто видит, то чего ему и надеяться?

FI33/38 25 Mutta jos toivomme, mitä emme näe, niin me odotamme sitä kärsivällisyydellä.

Biblia1776 25. Mutta jos me sitä toivomme, jota emme näe, niin me odotamme sitä kärsivällisyydessä.

UT1548 25. Mutta ios me site toiuoma/ iota emme me näe/ Nin me site odhotamma kersimisen cansa. (Mutta jos me sitä toiwomme/ jota emme me näe/ Niin me sitä odotamme kärsimisen kanssa.)

TKIS 25 Mutta jos toivomme, mitä emme näe, niin odotamme kärsivällisesti.

CPR1642 25. Mutta jos me sitä toiwomma jota en me näe nijn me odotamme sitä kärsimises.

Gr-East 25. εἰ δὲ ὃ οὐ βλέπομεν ἐλπίζομεν, δι᾽ ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα.

Text Receptus 25. ει δε ο ου βλεπομεν ελπιζομεν δι υπομονης απεκδεχομεθα 25. ei de o ou βlepomen elpizomen di υpomones apekdechometha

MLV19 25 But if we hope for what we do not see, (then) we are waiting for (it) through endurance.

KJV 25. But if we hope for that we see not, then do we with patience wait for it.

Luther1912 25. So wir aber des hoffen, das wir nicht sehen, so warten wir sein durch Geduld.

RV'1862 25. Mas si lo que no vemos esperamos, por paciencia lo esperamos.

RuSV1876 25 Но когда надеемся того, чего не видим, тогда ожидаем в терпении.

FI33/38 26 Samoin myös Henki auttaa meidän heikkouttamme. Sillä me emme tiedä, mitä meidän pitää rukoileman, niinkuin rukoilla tulisi, mutta Henki itse rukoilee meidän puolestamme sanomattomilla huokauksilla.

TKIS 26 Samoin myös Henki auttaa heikkouttamme. Sillä emme tiedä, mitä meidän on rukoiltava niin kuin tulee rukoilla, mutta Henki itse rukoilee puolestamme sanomattomin huokauksin.

Biblia1776 26. Mutta niin myös Henki auttaa meidän heikkouttamme; sillä emmepä me tiedä mitään rukoilla niinkuin tulis, vaan Henki rukoilee meidän edestämme sanomattomilla huokauksilla.

CPR1642 26. JA myös Hengi autta meidän heickouttam. Sillä embä me tiedä mitän rucoilla nijncuin tulis waan Hengi rucoile meidän edestämme sanomattomilla huocauxilla.

UT1548 26. Samalmoto mös Hengi autta meiden

heickoutta. Sille eipe me tiedhe/ mite meiden pite rucoleman/ ninquin tulis/ Waan itze Hengi manapi hyue meiden edesten/ sanomattomilla Hocauxila. (Samalla muotoa myös Henki auttaa meidän heikkoutta. Sillä eipä me tiedä/ mita meidän pitää rukoileman/ niinkuin tulisi/ Waan itse Henki manaapi hywää meidän edestän/ sanomattomilla huokauksilla.)

Gr-East

26. Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ Πνεῦμα συναντιλαμβάνεται ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν· τὸ γὰρ τί προσευξώμεθα καθ’ ὃ δεῖ οὐκ οἴδαμεν, ἀλλ’ αὐτὸ τὸ Πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν στεναγμοῖς ἀλαλήτοις·

Text Receptus

26. ωσαυτως δε και το πνευμα συναντιλαμβανεται ταις ασθενειαις ημων το γαρ τι προσευξωμεθα καθο δει ουκ οιδαμεν αλλ αυτο το πνευμα υπερεντυγχανει υπερ ημων στεναγμοις αλαλητοις 26. osautos de kai to pneuma sunantilamβanetai tais astheneiais emon to gar ti proseuksometha katho dei ouk oidamen all auto to pneuma uperentugchanei uper emon stenagmois alaletois

MLV19 26 Now likewise*, the Spirit is also jointly helping our weaknesses; for* we do not know what we are praying for, (that is) according to what is essential (for us); but the Spirit himself is petitioning on our behalf with unspeakable groans;

KJV 26. Likewise the Spirit also helpeth our infirmities: for we know not what we should pray for as we ought: but the Spirit itself maketh intercession for us with groanings which cannot be uttered.

Luther1912 26. Desgleichen auch der Geist hilft unsrer Schwachheit auf. Denn wir wissen nicht, was wir beten sollen, wie sich's gebührt; sondern der Geist selbst vertritt uns aufs beste mit unaussprechlichem Seufzen.

RV'1862 26. Y asimismo también el Espíritu a una ayuda nuestra flaqueza; porque no sabemos lo que hemos de pedir como conviene; mas el mismo Espíritu intercede por nosotros con gemidos indecibles.

RuSV1876 26 Также и Дух подкрепляет нас в немощах наших; ибо мыне знаем, о чем молиться, как должно, но Сам Дух ходатайствует за нас воздыханиями неизреченными.

FI33/38 27 Mutta sydänten tutkija tietää, mikä Hengen mieli on, sillä Henki rukoilee

TKIS 27 Mutta sydänten tutkija tietää, mikä Hengen mieli on, sillä Henki* rukoilee

Jumalan tahdon mukaan pyhien edestä.

Biblia1776 27. Mutta joka sydämet tutkii, hän tietää, mitä Hengen mielessä on; sillä hän rukoilee pyhäin edestä Jumalan tahdon jälkeen.

UT1548 27. Mutta se/ ioca sydhemen catzopi/ hen tiete mite Henge' mieles ombi/ Sille ette hen manapi pyhein edeste Jumalan mielisudhen ielkin. (Mutta se/ joka sydämen katsoopi/ hän tietää mitä Hengen mielesi ompi/ Sillä että hän manaapi pyhäin edestä Jumalan mielisyyden jälkeen.)

Gr-East 27. ὁ δὲ ἐρευνῶν τὰς καρδίας οἶδε τί τὸ φρόνημα τοῦ Πνεύματος, ὅτι κατὰ Θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων.

MLV19 27 and he who is searching the hearts knows what the mindset of the Spirit is,

Jumalan tahdon mukaan pyhien puolesta.

CPR1642 27. Mutta joca sydämen cadzo hän tietä mitä Hengen mieles on: sillä hän rucoile Pyhäin edestä Jumalan mielen jälken.

Text Receptus 27. ο δε ερευνων τας καρδιας οιδεν τι το φρονημα του πνευματος οτι κατα θεον εντυγχανει υπερ αγιων 27. o de ereunon tas kardias oiden ti to fronema tou pneumatos oti kata theon entugchanei uper agion

KJV 27. And he that searcheth the hearts knoweth what is the mind of the Spirit,

because he is petitioning on behalf of the holy-ones according to (the will of) God.

because he maketh intercession for the saints according to the will of God.

Luther1912 27. Der aber die Herzen erforscht, der weiß, was des Geistes Sinn sei; denn er vertritt die Heiligen nach dem, das Gott gefällt.

RV'1862 27. Mas el que escudriña los corazones, sabe cual es el deseo del Espíritu, porque conforme a la voluntad de Dios intercede por los santos.

RuSV1876 27 Испытующий же сердца знает, какая мысль у Духа, потомучто Он ходатайствует за святых по воле Божией.

FI33/38 28 Mutta me tiedämme, että kaikki yhdessä vaikuttaa niiden parhaaksi, jotka Jumalaa rakastavat, niiden, jotka hänen aivoituksensa mukaan ovat kutsutut.

TKIS 28 Mutta tiedämme, että kaikki yhdessä vaikuttaa niitten hyväksi, jotka Jumalaa rakastavat, niitten, jotka *Hänen aivoituksensa* mukaan ovat kutsutut.

Biblia1776 28. Mutta me tiedämme niille, jotka Jumalaa rakastavat, kaikki kappaleet ynnä parhaaksi kääntyvän, niille, jotka aivoituksen jälkeen kutsutut ovat.

CPR1642 28. Mutta me tiedämme nijlle jotca Jumalata racastawat caicki cappalet parhaxi käändywän nijlle jotca aiwoituxen jälken cudzutut owat:

UT1548 28. Mutta me tiedhemme ette ninen iotca Jumalata racastauat/ caiki cappalet parahin

auttauat/ nimitten nijlle iotca Aighotuxen ielken cutzutut ouat. (Mutta me tiedämme että niiden jotka Jumalata rakastawat/ kaikki kappaleet parahin auttawat/ nimittäin niille jotka aiwotuksen jälkeen kutsutut owat.)

Gr-East 28. Οἴδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσι τὸν Θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν·

Text Receptus 28. οιδαμεν δε οτι τοις αγαπωσιν τον θεον παντα συνεργει εις αγαθον τοις κατα προθεσιν κλητοις ουσιν 28. oidamen de oti tois agaposin ton theon panta sυnergei eis agathon tois kata prothesin kletois oυsin

MLV19 28 Now we know {F} that all things work together toward good, to those who love* God, to those who are an invited one according to (his) purpose.

KJV 28. And we know that all things work together for good to them that love God, to them who are the called according to his purpose.

Luther1912 28. Wir wissen aber, daß denen, die Gott lieben, alle Dinge zum Besten dienen, denen, die nach dem Vorsatz berufen sind.

RV'1862 28. Y sabemos, que todas las cosas obran juntamente para el bien de los que a Dios aman, es a saber , a los que conforme a su

propósito son llamados.

RuSV1876 28 Притом знаем, что любящим Бога, призванным по Его изволению, все содействует ко благу.

FI33/38 29 Sillä ne, jotka hän on edeltätuntenut, hän on myös edeltämäärännyt Poikansa kuvan kaltaisiksi, että hän olisi esikoinen monien veljien joukossa;

TKIS 29 Sillä ne, jotka Hän on ennalta tuntenut, Hän on myös ennalta määrännyt Poikansa kuvan kaltaisiksi, jotta Hän olisi esikoinen monien veljien joukossa.

Biblia1776 29. Sillä jotka hän on katsonut edes, ne hän on Poikansa kuvan kaltaiseksi säätänyt, että hän olis esikoinen monen veljen keskellä.

CPR1642 29. Sillä jotca hän on edescadzonut ne hän on Poicans cuwan caltaisexi säätänyt että hän olis esicoinen monen weljen keskellä.

UT1548 29. Sille iotca hen on edeskatzonut/ ne hen ombi edessätenyt/ ette heiden pite oleman henen Poians Cuuan caltaiset/ Senpäle ette henen pite oleman se Esicoinen monein Weliein keskene. (Sillä jotka hän on edeskatsonut/ ne hän ompi edessäätänyt/ että heidän pitää oleman hänen Poikansa

kuwan kaltaiset/ Sen päälle että hänen pitää oleman se esikoinen monien weljein keskenän.)

Gr-East 29. ὅτι οὓς προέγνω, καὶ προώρισε συμμόρφους τῆς εἰκόνος τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς·

Text Receptus 29. οτι ους προεγνω και προωρισεν συμμορφους της εικονος του υιου αυτου εις το ειναι αυτον πρωτοτοκον εν πολλοις αδελφοις 29. oti ous proegno kai proorisen summorfous tes eikonos tou uiou autou eis to einai auton prototokon en pollois adelfois

MLV19 29 Because, whom he knew beforehand, he also determined beforehand, one transformed to the image of his Son, *that* he himself might be the firstborn among many brethren;

KJV 29. For whom he did foreknow, he also did predestinate to be conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brethren.

Luther1912 29. Denn welche er zuvor ersehen hat, die hat er auch verordnet, daß sie gleich sein sollten dem Ebenbilde seines Sohnes, auf daß derselbe der Erstgeborene sei unter

RV'1862 29. Porque a los que ántes conoció, también predestinó para que fuesen hechos conformes a la imágen de su Hijo, para que él sea el primogénito entre

vielen Brüdern.

muchos hermanos.

RuSV1876 29 Ибо кого Он предузнал, тем и предопределил быть подобными образу Сына Своего, дабы Он был первородным между многими братиями.

FI33/38 30 mutta jotka hän on edeltämäärännyt, ne hän on myös kutsunut; ja jotka hän on kutsunut, ne hän on myös vanhurskauttanut; mutta jotka hän on vanhurskauttanut, ne hän on myös kirkastanut.

TKIS 30 Mutta jotka Hän on ennalta määrännyt, ne Hän on myös kutsunut, ja jotka Hän on kutsunut, ne Hän on myös vanhurskauttanut. Mutta jotka Hän on vanhurskauttanut, ne Hän on myös kirkastanut.

Biblia1776 30. Mutta jotka hän on säätänyt, ne hän on myös kutsunut, ja jotka hän kutsunut on, ne hän on myös vanhurskaiksi tehnyt, ja jotka hän vanhurskaiksi teki, ne hän on myös kunniallisiksi tehnyt.

CPR1642 30. Jotca hän on säätänyt ne hän on myös cudzunut ja jotca hän cudzunut on ne hän on myös wanhurscaxi tehnyt ja jotca hän wanhurscaxi teki ne hän on myös cunnialisexi tehnyt.

UT1548 30. Mutta iotca he' on edessänyt/ ne hen ombi mös cutzunut. Ja ne iotca he' on cutzunut/ ne he' o'bi mös Wa'hurskauttanut. Mutta iotca he'

wanhurskautti/ ne hen o'bi mös cunnialisexi tehnyt. (Mutta jotka hän on edessäätänyt/ ne hän ompi myös kutsuntu. Ja ne jotka hän on kutsunut/ ne hän ompi myös wanhurskauttanut. Mutta jotka hän wanhurskautti/ ne hän ompi myös kunnialliseksi tehnyt.)

Gr-East 30. οὓς δὲ προώρισε, τούτους καὶ ἐκάλεσε, καὶ οὓς ἐκάλεσε, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν, οὓς δὲ ἐδικαίωσε, τούτους καὶ ἐδόξασε.

Text Receptus 30. ους δε προωρισεν τουτους και εκαλεσεν και ους εκαλεσεν τουτους και εδικαιωσεν ους δε εδικαιωσεν τουτους και εδοξασεν 30. ous de proorisen toutous kai ekalesen kai ous ekalesen toutous kai edikaiosen ous de edikaiosen toutous kai edoksasen

MLV19 30 and whom he determined beforehand, he also invited these and whom he invited, he also made these righteous and whom he made righteous, he also glorified these.

KJV 30. Moreover whom he did predestinate, them he also called: and whom he called, them he also justified: and whom he justified, them he also glorified.

Luther1912 30. Welche er aber verordnet hat, die hat er

RV'1862 30. Y a los que predestinó, a estos

auch berufen; welche er aber berufen hat, die hat er auch gerecht gemacht, welche er aber hat gerecht gemacht, die hat er auch herrlich gemacht.

RuSV1876 30 А кого Он предопределил, тех и призвал, а кого призвал, тех и оправдал; а кого оправдал,тех и прославил.

FI33/38 31 Mitä me siis tähän sanomme? Jos Jumala on meidän puolellamme, kuka voi olla meitä vastaan?

Biblia1776 31. Mitäs me siis näihin sanomme? Jos Jumala on meidän edestämme, kuka voi meitä vastaan olla?

UT1548 31. Miteste me sis tehen sanoma? Ette Jumala ombi meide' edesten/ Cuca woi meiden wastan olla? (Mitä tästä me siis tähän sanomme? Että Jumala ompi meidän edestän/ Kuka woi meidän wastaan olla?)

Gr-East 31. Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα; εἰ ὁ Θεὸς

también llamó; y a los que llamó, a estos también justificó; y a los que justificó, a estos también glorificó.

TKIS 31 Mitä siis tähän sanomme? Jos Jumala on puolellamme, kuka voi olla meitä vastaan?

CPR1642 31. MItästä me sijs tähän sanomma? Jos Jumala on meidän edestäm cuca woi meitä wastan olla?

Text Receptus 31. τι ουν ερουμεν προς ταυτα ει ο θεος

ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ᾽ ἡμῶν;

υπερ ημων τις καθ ημων 31. ti oυn eroυmen pros taυta ei o theos υper emon tis kath emon

MLV19 31 Therefore what will we say to these things? If God (is working) on our behalf, who (is) against us?

KJV 31. What shall we then say to these things? If God be for us, who can be against us?

Luther1912 31. Was wollen wir nun hierzu sagen? Ist Gott für uns, wer mag wider uns sein?

RV'1862 31. ¿Qué, pues, diremos a estas cosas? Si Dios es por nosotros, ¿quién será contra nosotros?

RuSV1876 31 Что же сказать на это? Если Бог за нас, кто против нас?

FI33/38 32 Hän, joka ei säästänyt omaa Poikaansakaan, vaan antoi hänet alttiiksi kaikkien meidän edestämme, kuinka hän ei lahjoittaisi meille kaikkea muutakin hänen kanssansa?

TKIS 32 Hän, joka ei säästänyt omaa Poikaansakaan, vaan antoi Hänet alttiiksi meidän kaikkien puolesta, kuinka Hän ei lahjoittaisi meille kaikkea muutakin Hänen kanssaan?

Biblia1776 32. Joka ei omaakaan Poikaansa armahtanut, vaan antoi hänen kaikkein

CPR1642 32. Joca ei omacan Poicans armahtanut waan andoi hänen caickein meidän

meidän edestämme, eikös hän myös lahjoita meille kaikkia hänen kanssansa?

UT1548 32. Joca ei mös ole henen oma Poicans armachtanut/ Waan on wlosandanut henen meiden caikein edeste/ Quingasta ei hen mös andaisi meille caikia henen cansansa? (Joka ei myös ole hänen omaa Poikaansa armahtanut/ Waan ulosantanut hänen meidän kaikkein edestä/ Kuinkaste ei hän myös antaisi meille kaikkia hänen kanssansa?)

Gr-East 32. ὅς γε τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο, ἀλλ' ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίσεται;

MLV19 32 Yet, he who did not spare his own Son, but gave him up on behalf of us all, how

edestäm Eiköstä hän myös anna meille caickia hänen cansans?

Text Receptus 32. ος γε του ιδιου υιου ουκ εφεισατο αλλ υπερ ημων παντων παρεδωκεν αυτον πως ουχι και συν αυτω τα παντα ημιν χαρισεται 32. os ge tou idiou υiou ouk efeisato all υper emon panton paredoken auton pos ouchi kai sυn auto ta panta emin charisetai

KJV 32. He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he

will he not also be granting to us all things together with him?

not with him also freely give us all things?

Luther1912 32. welcher auch seines eigenen Sohnes nicht hat verschont, sondern hat ihn für uns alle dahingegeben; wie sollte er uns mit ihm nicht alles schenken?

RV'1862 32. El que aun a su propio Hijo no perdonó, ántes le entregó por todos nosotros, ¿cómo no nos ha de dar también con él gratuitamente todas las cosas?

RuSV1876 32 Тот, Который Сына Своего не пощадил, но предал Его за всех нас, как с Ним не дарует нам и всего?

FI33/38 33 Kuka voi syyttää Jumalan valittuja? Jumala on se, joka vanhurskauttaa.

TKIS 33 Kuka *voi syyttää* Jumalan valittuja? Jumala on se, joka vanhurskauttaa.

Biblia1776 33. Kuka tahtoo Jumalan valittuin päälle kantaa? Jumala on, joka tekee vanhurskaaksi.

CPR1642 33. Cuca tahto Jumalan walittuin päälle canda? Jumala teke wanhurscaxi.

UT1548 33. Cuca tachto ninen Jumalan wloswalittudhen päle canda? Jumala ombi se/ ioca wanhurskautta. (Kuka tahtoo niiden Jumalan uloswalittujen päälle

kantaa? Jumala ompi se/ joka wanhurskauttaa.)

Gr-East 33. τίς ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν Θεοῦ; Θεὸς ὁ δικαιῶν·

Text Receptus 33. τις εγκαλεσει κατα εκλεκτων θεου θεος ο δικαιων 33. tis egkalesei kata eklekton theou theos o dikaion

MLV19 33 Who will accuse (anything) against God’s chosen? (It is) God who makes righteous.

KJV 33. Who shall lay any thing to the charge of God's elect? It is God that justifieth.

Luther1912 33. Wer will die Auserwählten Gottes beschuldigen? Gott ist hier, der da gerecht macht.

RV'1862 33. ¿Quién acusará contra los escogidos de Dios? Dios es el que los justifica.

RuSV1876 33 Кто будет обвинять избранных Божиих?Бог оправдывает их .

FI33/38 34 Kuka voi tuomita kadotukseen? Kristus Jeesus on se, joka on kuollut, onpa vielä herätettykin, ja hän on Jumalan oikealla puolella, ja hän myös rukoilee meidän

TKIS 34 Kuka on se, joka tuomitsee? Kristus [Jeesus] on se, joka on kuollut, vieläpä herätettykin. Ja Hän on Jumalan oikealla puolella, Hän myös rukoilee

edestämme.

Biblia1776 34. Kuka on, joka tahtoo kadottaa? Kristus on kuollut. Ja, hän on myös herätetty ylös, on myös Jumalan oikialla kädellä, joka myös rukoilee meidän edestämme.

UT1548 34. Cuca o'bi se ioca tachto cadotta? Christus on se/ ioca collut on. Ja palio ene'bi/ Hen ombi mös ylesheretetty/ Joca mös o'bi Jumalan oikealla Kädelle/ ia manapi hyue meiden edeste'. (Kuka ompi se joka tahtoo kadottaa? Kristus on se/ joka kuollut on. Ja paljon enempi/ Hän ompi myös ylös herätetty/ Joka myös ompi Jumalan oikealla kädella/ ja manaapi hywää meidän edestän.)

Gr-East 34. τίς ὁ κατακρινῶν; Χριστὸς ὁ ἀποθανών, μᾶλλον δὲ καὶ ἐγερθείς, ὃς καὶ ἔστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ, ὃς καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν.

puolestamme.

CPR1642 34. Cuca tahto cadotta? Christus on cuollut. Ja hän on myös ylösherätetty ja on Jumalan oikialla kädellä rucoilemas hywä meidän edestäm.

Text Receptus 34. τις ο κατακρινων χριστος ο αποθανων μαλλον δε και εγερθεις ος και εστιν εν δεξια του θεου ος και εντυγχανει υπερ ημων 34. tis o katakrinon christos o apothanon mallon de kai egertheis os kai estin en deksia tou theou os kai entugchanei uper emon

MLV19 34 Who (is) the one who condemns? Christ (is) the one who died, but rather, who was also raised up (from the dead), who is at the right (hand) of God, who also is petitioning on our behalf.

KJV 34. Who is he that condemneth? It is Christ that died, yea rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us.

Luther1912 34. Wer will verdammen? Christus ist hier, der gestorben ist, ja vielmehr, der auch auferweckt ist, welcher ist zur Rechten Gottes und vertritt uns.

RV'1862 34. ¿Quién es el que los condena? Cristo es el que murió: ántes el que también resucitó, el que también está a la diestra de Dios, el que también demanda por nosotros.

RuSV1876 34 Кто осуждает? Христос Иисус умер, но и воскрес: Он и одесную Бога, Он и ходатайствует за нас.

FI33/38 35 Kuka voi meidät erottaa Kristuksen rakkaudesta? Tuskako, vai ahdistus, vai vaino, vai nälkä, vai alastomuus, vai vaara, vai miekka?

TKIS 35 Mikä voi erottaa meidät Kristuksen rakkaudesta? Vaiva, vai ahdistus, vai vaino, vai nälkä, vai alastomuus, vai vaara, vai miekka?

Biblia1776 35. Kuka pitää meitä Kristuksen

CPR1642 35. Cuca tahto meitä Jumalan

rakkaudesta eroittaman? vaivako, eli ahdistus, eli vaino, eli nälkä, eli alastomuus, eli hätä, eli miekka?

UT1548 35. Cuca tachto meite eroitta Jumalan Rackaudhesta? waiuaco eli adhistos/ eli wainous? eli nelke? eli alastus? eli häte? eli miecka? (Kuka tahtoo meitä eroittaa Jumalan rakkaudesta? waiwako eli ahdistus/ eli waino? eli nälkä? eli alastomuus? eli hätä? eli miekka?)

Gr-East 35. τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ; θλῖψις ἢ στενοχωρία ἢ διωγμὸς ἢ λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ κίνδυνος ἢ μάχαιρα;

MLV19 35 Who will be separating us away from the love* of Christ? (Will) affliction or distress or persecution or famine or nakedness or

rackaudesta eroitta? waiwaco eli ahdistus? eli waino? eli nälkä? eli alastomus? eli hätä? eli miecka?

Text Receptus 35. τις ημας χωρισει απο της αγαπης του χριστου θλιψις η στενοχωρια η διωγμος η λιμος η γυμνοτης η κινδυνος η μαχαιρα 35. tis emas chorisei apo tes agapes tou christou thlipsis e stenochoria e diogmos e limos e gumnotes e kindunos e machaira

KJV 35. Who shall separate us from the love of Christ? shall tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or

peril or sword?

Luther1912 35. Wer will uns scheiden von der Liebe Gottes? Trübsal oder Angst oder Verfolgung oder Hunger oder Blöße oder Fährlichkeit oder Schwert?

RuSV1876 35 Кто отлучит нас от любви Божией: скорбь, или теснота, или гонение, или голод, или нагота, или опасность, илимеч? как написано:

FI33/38 36 Niinkuin kirjoitettu on: "Sinun tähtesi meitä surmataan kaiken päivää; meitä pidetään teuraslampaina".

Biblia1776 36. Niinkuin kirjoitettu on: sinun tähtes me kuoletetaan yli päivää: me pidetään niinkuin teurastettavat lampaat.

UT1548 36. Ninquin kirioitettu ombi/ Sinun tedes me coletetame yli peiue/ Me pidetem ninquin Teuraxi techteuet La'baat. (Niinkuin kirjoitettu ompi/ Sinun tähtesi

peril, or sword?

RV'1862 35. ¿Quién nos apartará del amor de Cristo? ¿Tribulación? ¿o angustia? ¿o persecución? ¿o hambre? ¿o desnudez? ¿o peligro? ¿o espada?

TKIS 36 Niin kuin on kirjoitettu: "Sinun tähtesi meitä surmataan kaiken päivää; meitä pidetään teuraslampaina."

CPR1642 36. Nijncuin kirjoitettu on: Sinun tähtes me cuoletetan yli päiwä me pidetän nijncuin teurastettawat lambat.

me kuoletamme yli päiwä/ Me pidetämme niinkuin teuraaksi tehtäwät lampaat.)

Gr-East 36. καθὼς γέγραπται ὅτι ἕνεκά σου θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν· ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.

Text Receptus 36. καθως γεγραπται οτι ενεκα σου θανατουμεθα οληνν την ημεραν ελογισθημεν ως προβατα σφαγης 36. kathos gegraptai oti eneka sou thanatoυmetha olen ten emeran elogisthemen os proβata sfages

MLV19 36 Just-as it has been written, ‘Because of you we are slain the whole day. We were counted as sheep of (the) slaughter.’ {Psa 44:22}

KJV 36. As it is written, For thy sake we are killed all the day long; we are accounted as sheep for the slaughter.

Luther1912 36. wie geschrieben steht: "Um deinetwillen werden wir getötet den ganzen Tag; wir sind geachtet wie Schlachtschafe."

RV'1862 36. (Como está escrito: Por causa de tí somos muertos todos los dias: somos estimados como ovejas para el matadero:)

RuSV1876 36 за Тебя умерщвляют нас всякий день, считают нас заовец, обреченных на

заклание.

FI33/38 37 Mutta näissä kaikissa me saamme jalon voiton hänen kauttansa, joka meitä on rakastanut.

Biblia1776 37. Mutta niissä kaikissa me voitamme hänen kauttansa, joka meitä on rakastanut.

UT1548 37. Mutta nijsse caikissa me ylitzewoitamme/ henen cauttans/ ioca meite racastanut on. (Mutta niissä kaikissa me ylitse woitamme/ hänen kauttansa/ joka meitä rakastanut on.)

TKIS 37 Mutta näissä kaikissa saavutamme mitä loistavimman voiton Hänen avullaan, joka on meitä rakastanut.

CPR1642 37. Mutta nijsä caikisa me woitamme hänen cauttans joca meitä on racastanut.

Gr-East 37. ἀλλ᾽ ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς.

Text Receptus 37. αλλ εν τουτοις πασιν υπερνικωμεν δια του αγαπησαντος ημας 37. all en toυtois pasin υpernikomen dia toυ agapesantos emas

MLV19 37 But we are victorious in all these things through the one who loved* us.

KJV 37. Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us.

Luther1912 37. Aber in dem allem überwinden wir weit um deswillen, der uns geliebt hat.

RV'1862 37. Ántes en todas estas cosas vencemos, y aun más, por aquel que nos amó.

RuSV1876 37 Но все сие преодолеваем силою Возлюбившего нас.

FI33/38 38 Sillä minä olen varma siitä, ettei kuolema eikä elämä, ei enkelit eikä henkivallat, ei nykyiset eikä tulevaiset, ei voimat,

TKIS 38 Sillä olen varma siitä, ettei kuolema eikä elämä, eivät enkelit, eivät henkivallat, eivät *voimat, eivät nykyiset, eivät tulevaiset',

Biblia1776 38. Sillä minä olen vahva siitä, ettei kuolema, eikä elämä, eikä enkelit, eikä esivallat, eikä väkevyydet, eikä nykyiset, eikä tulevaiset,

CPR1642 38. Sillä minä olen wahwa sijtä ettei cuolema eikä elämä ei Engelit eikä Esiwallat ei wäkewydet eikä nykyiset taicka tulewaiset

UT1548 38. Sille ette mine olen wissi sen päle/ Ette eikä Colema/ taicka Eleme/ Eikä Engelit taicka Esiuallat/ eli wäkewuydhet/ eikä nykyset taicka tuleuaiset/ eikä corckius eli syueys/ eikä iocu mw Loondocappale/ woi meite eroitta Jumalan rackaudhesta/ ioca ombi Christusesa Iesusesa meiden HErrasa. (Sillä että minä olen wissi sen päälle/ Että

eikä kuolema/ taikka elämä/ eikä enkelit taikka esiwallat/ eli wäkewyydet/ eikä nykyiset taikka tulewaiset/ eikä korkeus eli sywyys/ eikä joku muu luontokappale/ woi meitä eroittaa Jumalan rakkaudesta/ joka ompi Kristuksessa Jesuksessa meidän Herrassa.)

Gr-East 38. πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε ζωὴ οὔτε ἄγγελοι οὔτε ἀρχαὶ οὔτε δυνάμεις οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα,

Text Receptus 38. πεπεισμαι γαρ οτι ουτε θανατος ουτε ζωη ουτε αγγελοι ουτε αρχαι ουτε δυναμεις ουτε ενεστωτα ουτε μελλοντα 38. pepeismai gar oti oute thanatos oute zoe oute aggeloi oute archai oute dunameis oute enestota oute mellonta

MLV19 38 For* I have confidence, that neither death, nor life, nor messengers, nor principalities, nor powers, nor present things, nor future things,

KJV 38. For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come,

Luther1912 38. Denn ich bin gewiß, daß weder Tod

RV'1862 38. Por que estoy cierto que ni la muerte,

noch Leben, weder Engel noch Fürstentümer noch Gewalten, weder Gegenwärtiges noch Zukünftiges,

ni la vida, ni ángeles, ni principados, ni potestades, ni lo presente, ni lo por venir,

RuSV1876 38 Ибо я уверен, что ни смерть, ни жизнь, ни Ангелы, ни Начала, ни Силы, ни настоящее, ни будущее,

FI33/38 39 ei korkeus eikä syvyys, eikä mikään muu luotu voi meitä erottaa Jumalan rakkaudesta, joka on Kristuksessa Jeesuksessa, meidän Herrassamme.

TKIS 39 ei korkeus, ei syvyys eikä mikään muu luotu voi erottaa meitä Jumalan rakkaudesta, joka on Kristuksessa Jeesuksessa, Herrassamme.

Biblia1776 39. Eikä korkeus, eikä syvyys, eli joku muu luontokappale taida meitä Jumalan rakkaudesta eroittaa, joka on Jesuksessa Kristuksessa, meidän Herrassamme.

CPR1642 ei corkeus eikä sywyys eli jocu muu luondocappale taida meitä Jumalan rackaudesta eroitta joca on Jesuxes Christuxes meidän HERrasam.

Gr-East 39. οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος οὔτε τις κτίσις ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Θεοῦ τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

Text Receptus 39. ουτε υψωμα ουτε βαθος ουτε τις κτισις ετερα δυνησεται ημας χωρισαι απο της αγαπης του θεου της εν χριστω ιησου τω κυριω ημων 39. oute upsoma oute βathos oute tis ktisis etera dunesetai emas chorisai apo tes agapes tou theou tes en christo

iesou to kurio emon

MLV19 39 nor height, nor depth, nor some other created thing, will be able to separate us away from the love* of God, (which is) in Christ Jesus our Lord. {Footnotes: Rm 8:28: that to those who love* God, he is working all things toward good for those who are called according to his purpose.}

KJV 39. Nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.

Luther1912 39. weder Hohes noch Tiefes noch keine andere Kreatur mag uns scheiden von der Liebe Gottes, die in Christo Jesu ist, unserm HERRN.

RV'1862 39. Ni lo alto, ni lo bajo, ni ninguna otra criatura nos podrá apartar del amor de Dios, que es en Cristo Jesús, Señor nuestro.

RuSV1876 39 ни высота, ни глубина, ни другая какая тварь не может отлучить нас от любви Божией во Христе Иисусе, Господе нашем.

9 luku

Apostoli sanoo syvästi surevansa Israelia 1 – 5 Jumalan lupaukset sille eivät kuitenkaan ole tyhjiin rauenneet, mutta luonnollinen polveutuminen Aabrahamista ei tuota lapseutta 6 – 13 Jumala ei tee väärin, sillä hän on armahtamisessaan ja hylkäämisessään täysin vapaa 14 – 21 ja on kutsunut pakanatkin armon osallisuuteen, niin kuin hän jo profeettainsa kautta on sanonut 22 – 29; syy Israelin hylkäämiseen on se, että he perustautuivat tekoihin eikä uskoon 30 – 33.

FI33/38 1 Minä sanon totuuden Kristuksessa, en valhettele — sen todistaa minulle omatuntoni Pyhässä Hengessä —

Biblia1776 1. Minä sanon totuuden Kristuksessa ja en valehtele, (niinkuin minun omatuntoni minun kanssani Pyhässä Hengessä todistaa,)

UT1548 1. TOtudhen mine sanon Christusesa/ ia en Walechtele/ Quin minun Omatundon minulle todhista Pyhesse Hengese/

TKIS 1 Sanon totuuden Kristuksessa, en valehtele — omatuntoni todistaa sen minulle Pyhässä Hengessä —

CPR1642 1. MInä sanon totuuden Christuxes ja en walehtele nijncuin minun omatundon minulle Pyhäs Henges todista

(Totuuden minä sanon Kristuksessa/ ja en walehtele/ Kuin minun omatuntoni minulle todistaa Pyhässä Hengessä.)

Gr-East 1. Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, συμμαρτυρούσης μοι τῆς συνειδήσεώς μου ἐν Πνεύματι ἁγίῳ,

Text Receptus 1. αληθειαν λεγω εν χριστω ου ψευδομαι συμμαρτυρουσης μοι της συνειδησεως μου εν πνευματι αγιω 1. aletheian lego en christo ου pseυdomai sυmmartυrouses moi tes sυneideseos mou en pneυmati agio

MLV19 1 I say the truth in Christ, I am not lying, my conscience (is) testifying together with me in (the) Holy Spirit,

KJV 1. I say the truth in Christ, I lie not, my conscience also bearing me witness in the Holy Ghost,

Luther1912 1. Ich sage die Wahrheit in Christus und lüge nicht, wie mir Zeugnis gibt mein Gewissen in dem Heiligen Geist,

RV'1862 1. VERDAD digo en Cristo, no miento, dándome testimonio mi conciencia en el Espíritu Santo:

RuSV1876 1 Истину говорю во Христе, не лгу, свидетельствует мне совесть моя в Духе Святом,

FI33/38 2 että minulla on suuri murhe ja ainainen kipu sydämessäni.

Biblia1776 2. Että minulla on suuri murhe ja alinomainen kipu sydämessäni.

UT1548 2. Ette minulla ombi swri mureh/ ia alinomainen kipu Sydhemeseni. (Että minulla ompi suuri murhe/ ja alinomainen kipu sydämessäni.)

Gr-East 2. ὅτι λύπη μοί ἐστι μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῇ καρδίᾳ μου.

MLV19 2 that great sorrow is in me and constant anguish in my heart.

Luther1912 2. daß ich große Traurigkeit und Schmerzen ohne Unterlaß in meinem Herzen habe.

RuSV1876 2 что великая для меня печаль и

TKIS 2 että minulla on suuri murhe ja ainainen tuska sydämessäni,

CPR1642 2. Että minulla on suuri murhe ja alinomainen kipu sydämesäni.

Text Receptus 2. οτι λυπη μοι εστιν μεγαλη και αδιαλειπτος οδυνη τη καρδια μου 2. oti lυpe moi estin megale kai adialeiptos odυne te kardia moυ

KJV 2. That I have great heaviness and continual sorrow in my heart.

RV'1862 2. Que tengo gran tristeza, y continuo dolor en mi corazón.

непрестанное мучение сердцу моему:

FI33/38 3 Sillä minä soisin itse olevani kirottu pois Kristuksesta veljieni hyväksi, jotka ovat minun sukulaisiani lihan puolesta,

Biblia1776 3. Minä olen pyytänyt kirottuna olla Kristukselta minun veljieni tähden, jotka lihan puolesta minun lankoni ovat,

UT1548 3. Sille mine olen itze pyynyt minuani kirotuxi tulla Christuselda/ minun Welieini teden/ iotca ouat minun Langoni Lihan cautta/ (Sillä minä olen itse pyytänyt minuani kirotuksi tulla Kristukselta/ minun weljeini tähden/ jotka owat minun lankoni lihan kautta/)

TKIS 3 sillä toivoisin itse olevani kirottu pois Kristuksesta veljieni, lihanmukaisten sukulaisteni, hyväksi.

CPR1642 3. Minä olen pyynnyt kirotuxi tulla Christuxelda minun weljeini tähden jotca lihan puolesta minun langoni owat.

Gr-East 3. ηὐχόμην γὰρ αὐτὸς ἐγὼ ἀνάθεμα εἶναι ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν κατὰ σάρκα,

Text Receptus 3. ηυχομην γαρ αυτος εγω αναθεμα ειναι απο του χριστου υπερ των αδελφων μου των συγγενων μου κατα σαρκα 3. euchomen gar autos ego anathema einai apo tou christou uper ton adelfon mou ton suggenon mou kata

sarka

MLV19 3 For* I was praying for myself to be accursed from the Christ on behalf of my brethren, my relatives according to (the) flesh,

KJV 3. For I could wish that myself were accursed from Christ for my brethren, my kinsmen according to the flesh:

Luther1912 3. Ich habe gewünscht, verbannt zu sein von Christo für meine Brüder, die meine Gefreundeten sind nach dem Fleisch;

RV'1862 3. Porque deseara yo mismo ser anatema de Cristo por causa de mis hermanos, los que son mis parientes según la carne:

RuSV1876 3 я желал бы сам быть отлученным от Христа за братьев моих, родных мне по плоти,

FI33/38 4 ovat israelilaisia: heidän on lapseus ja kirkkaus ja liitot ja lain antaminen ja jumalanpalvelus ja lupaukset;

TKIS 4 He ovat israelilaisia, heidän on lapseus ja kirkkaus ja liitot ja lain antaminen ja jumalanpalvelus ja lupaukset.

Biblia1776 4. Jotka ovat Israelilaiset, joiden on lasten oikeus ja kunnia, ja liitot ja laki, ja jumalanpalvelus ja lupaukset,

CPR1642 4. Jotca owat Israelitat joiden on Lasten Oikeus ja Cunnia ja Lijtot ja Laki ja Jumalan palwelus ja lupauxet.

UT1548 4. iotca ouat Israelitit/ ioinenga ombi

Lapsuus ia Cunnia/ ia Lijttot/ ia Lain sädhyt/ ia se Jumalanpaluelus/ ia ne Lupauxet/ (jotka owat isralitit/ joinenka ompi lapsuus ja kunnia/ ja liitot/ ja lain säädyt/ ja se Jumalanpalwelus/ ja ne lupaukset/)

Gr-East 4. οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλῖται, ὧν ἡ υἱοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ αἱ διαθῆκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι,

Text Receptus 4. οιτινες εισιν ισραηλιται ων η υιοθεσια και η δοξα και αι διαθηκαι και η νομοθεσια και η λατρεια και αι επαγγελιαι 4. oitines eisin israelitai on e υiothesia kai e doksa kai ai diathekai kai e nomothesia kai e latreia kai ai epaggeliai

MLV19 4 who are Israelites, whose (is) the sonship and the glory and the covenants* and the institution of the law and the divine service and the promises;

KJV 4. Who are Israelites; to whom pertaineth the adoption, and the glory, and the covenants, and the giving of the law, and the service of God, and the promises;

Luther1912 4. die da sind von Israel, welchen gehört die Kindschaft und die Herrlichkeit und der

RV'1862 4. Que son Israelitas, de los cuales es la adopción, y la gloria, y los conciertos, y

Bund und das Gesetz und der Gottesdienst und die Verheißungen;

la ley dada, y el culto, y las promesas;

RuSV1876 4 то есть Израильтян, которым принадлежат усыновление и слава, и заветы, и законоположение, и богослужение, и обетования;

FI33/38 5 heidän ovat isät, ja heistä on Kristus lihan puolesta, hän, joka on yli kaiken, Jumala, ylistetty iankaikkisesti, amen!

TKIS 5 Heidän ovat isät ja heistä on Kristus lihan puolesta. Hän, joka on kaiken vallitsija, Jumala, ylistetty ikuisesti*, Aamen.

Biblia1776 5. Joiden myös isät ovat, joista Kristus lihan puolesta syntynyt on, joka on Jumala ylitse kaikkein ylistetty ijankaikkisesti, amen!

CPR1642 5. Joiden myös Isät owat joista CHRISTUS lihan puolesta syndynyt on joca on caickein Jumala ylistetty ijancaickisest Amen.

UT1548 5. ioinenga mös ne Iset ouat/ ioista Christus ombi syndynyt Lihan polesta/ Joca ombi Jumala caikein ylitze/ ylistettu ijancaikisesta/ Amen. (joinenka myös ne isät owat/ joista Kristus ompi syntynyt lihan puolesta/ Joka ompi Jumala kaikkein

ylitse/ ylistetty iankaikkisesti/ Amen.)

Gr-East 5. ὧν οἱ πατέρες, καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα, ὁ ὢν ἐπὶ πάντων Θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

Text Receptus 5. ων οι πατερες και εξ ων ο χριστος το κατα σαρκα ο ων επι παντων θεος ευλογητος εις τους αιωνας αμην 5. on oi pateres kai eks on o christos to kata sarka o on epi panton theos eυlogetos eis toυs aionas amen

MLV19 5 whose are the fathers and from whom is the Christ according to (the) flesh, who is over all; God (is) gracious* forever. Amen.

KJV 5. Whose are the fathers, and of whom as concerning the flesh Christ came, who is over all, God blessed for ever. Amen.

Luther1912 5. welcher auch sind die Väter, und aus welchen Christus herkommt nach dem Fleisch, der da ist Gott über alles, gelobt in Ewigkeit. Amen.

RV'1862 5. Cuyos son los padres, y de los cuales vino Cristo según la carne, el cual es Dios sobre todas las cosas, bendito por los siglos. Amén.

RuSV1876 5 их и отцы, и от них Христос по плоти, сущий над всем Бог, благословенный во веки, аминь.

FI33/38 6 Mutta ei niin, että Jumalan sana olisi harhaan mennyt. Sillä eivät kaikki ne, jotka ovat Israelista, ole silti Israel,

Biblia1776 6. Mutta ei niin, että Jumalan sana on hukkunut; sillä ei ne ole kaikki Israelilaiset, jotka Israelista ovat.

UT1548 6. Mutta em mine neite puhu/ ette Jumalan Sana senteden on huckunut. Sille ei ne ole caiki Israelitit/ iotca Israelista ouat/ (Mutta en minä näitä puhu/ että Jumalan sana sentähden on hukkunut. Sillä ei ne ole kaikki israelitit/ jotka Israelista owat/)

Gr-East 6. Οὐχ οἷον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ. οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραήλ, οὗτοι Ἰσραήλ,

MLV19 6 But (it is) not such-as that the word of God has fallen short. For* they (are) not all Israel, (those who (are) from Israel);

TKIS 6 Ei kuitenkaan niin, että Jumalan sana olisi menettänyt arvonsa. Sillä eivät kaikki ne, jotka ovat Israelista, ole Israel,

CPR1642 6. MUtta en minä näitä sentähden puhu että Jumalan sana on huckunut: sillä ei ne ole caicki Israelitat jotca Israelist owat.

Text Receptus 6. ουχ οιον δε οτι εκπεπτωκεν ο λογος του θεου ου γαρ παντες οι εξ ισραηλ ουτοι ισραηλ 6. ouch oion de oti ekpeptoken o logos tou theou ou gar pantes oi eks israel outoi israel

KJV 6. Not as though the word of God hath taken none effect. For they are not all Israel, which are of Israel:

Luther1912 6. Aber nicht sage ich solches, als ob Gottes Wort darum aus sei. Denn es sind nicht alle Israeliter, die von Israel sind;

RV'1862 6. No empero que la palabra de Dios haya faltado; porque no todos los que son de Israel son Israelitas:

RuSV1876 6 Но не то, чтобы слово Божие не сбылось: ибо не все те Израильтяне, которые от Израиля;

FI33/38 7 eivät kaikki ole lapsia sentähden, että ovat Aabrahamin siementä, vaan: "Iisakista sinä saat nimellesi jälkeläiset";

TKIS 7 eivätkä kaikki lapsia sen vuoksi, että ovat Aabrahamin jälkeläisiä, vaan *"Iisakista sinä saat jälkeläiset*",

Biblia1776 7. Ei myös ne ole kaikki lapset, jotka Abrahamin siemen ovat; vaan Isakissa pitää sinulle siemen kutsuttaman.

CPR1642 7. Ei myös ne ole caicki lapset jotca Abrahamin siemen owat: Waan Isaachis pitä sinulle siemen cudzuttaman.

UT1548 7. eike mös ne caiki poiat ole quin ouat Abrahamin Siemen. Waan Isaachisa pite cutzutaman sinulle Siemen. (eikä myös ne kaikki pojat ole kuin owat Abrahamin siemen. Waan Isachissa pitää kutsuttaman sinulle siemen.)

Gr-East 7. οὐδ᾽ ὅτι εἰσὶ σπέρμα Ἀβραάμ, πάντες τέκνα, ἀλλ᾽, ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα·

Text Receptus 7. ουδ οτι εισιν σπερμα αβρααμ παντες τεκνα αλλ εν ισαακ κληθησεται σοι σπερμα 7. oud oti eisin sperma aβraam pantes tekna all en isaak klethesetai soi sperma

MLV19 7 neither (are they) all children, because they are Abraham’s seed, but (instead), ‘Your seed will be called in Isaac.’ {Gen 21:12}

KJV 7. Neither, because they are the seed of Abraham, are they all children: but, In Isaac shall thy seed be called.

Luther1912 7. auch nicht alle, die Abrahams Same sind, sind darum auch Kinder. Sondern "in Isaak soll dir der Same genannt sein".

RV'1862 7. Ni por ser simiente de Abraham luego son todos hijos; mas: En Isaac te será llamada simiente.

RuSV1876 7 и не все дети Авраама, которые от семени его, но сказано: в Исааке наречется тебе семя.

FI33/38 8 se on: eivät ne, jotka lihan puolesta ovat lapsia, ole Jumalan lapsia, vaan lupauksen lapset, ne luetaan siemeneksi.

TKIS 8 se on: eivät ne jotka lihan puolesta ovat lapsia, ole Jumalan lapsia, vaan lupauksen lapset luetaan jälkeläisiksi.

Biblia1776 8. Se on: ei ne ole Jumalan lapset, jotka lihan puolesta lapset ovat; mutta ne, jotka lupauksen lapset ovat, ne siemeneksi luetaan.

CPR1642 8. Se on ei ne ole Jumalan Lapset jotca Lihan puolesta Lapset owat: mutta ne jotca Lupauxen puolesta Lapset owat ne siemenexi luetan:

UT1548 8. Se on/ Ei ne Jumalan Lapset ole/ iotca Lihan cautta Lapset ouat/ Mutta ne/ iotca Lupauxen polesta Lapset ouat/ ne Siemenexi luetan. (Se on/ Ei ne Jumalan lapset ole/ jotka lihan kautta lapset owat/ Mutta ne/ jotka lupauksen puolesta lapset owat/ ne siemeneksi luetaan.)

Gr-East 8. τοῦτ᾽ ἔστιν οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκὸς ταῦτα τέκνα τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα.

Text Receptus 8. τουτ εστιν ου τα τεκνα της σαρκος ταυτα τεκνα του θεου αλλα τα τεκνα της επαγγελιας λογιζεται εις σπερμα 8. tovt estin ov ta tekna tes sarkos tavta tekna tov theov alla ta tekna tes epaggelias logizetai eis sperma

MLV19 8 This thing (is), the children of the flesh, these (are) not children of God, but the children of the promise are counted *for a

KJV 8. That is, They which are the children of the flesh, these are not the children of God: but the children of the promise are

seed.

Luther1912 8. Das ist: nicht sind das Gottes Kinder, die nach dem Fleisch Kinder sind; sondern die Kinder der Verheißung werden für Samen gerechnet.

RuSV1876 8 То есть не плотские дети суть дети Божии, но дети обетования признаются за семя.

FI33/38 9 Sillä lupauksen sana oli tämä: "Minä palaan tulevana vuonna tähän aikaan, ja silloin Saaralla on oleva poika".

Biblia1776 9. Sillä tämä on lupauksen sana: tällä ajalla minä tulen ja Saaralla pitää poika oleman.

UT1548 9. Sille ette teme ombi Lupauxen sana/ quin hen puhu/ Telle aijalla minun pite tuleman/ ia Saralla pite Poian oleman. (Sillä että tämä ompi lupauksen sana/ kuin hän puhui/ Tällä ajalla minun piti tuleman/ ja Saralla

counted for the seed.

RV'1862 8. Quiere decir: No los que son hijos de la carne, estos son los hijos de Dios; mas los que son hijos de la promesa, estos son contados en la generación.

TKIS 9 Sillä lupauksen sana oli tämä: "tähän aikaan tulevana vuonna minä palaan, ja Saaralla on oleva poika.”

CPR1642 9. Sillä tämä on Lupauxen sana: tällä ajalla minä tulen ja Saralla pitä poica oleman.

pitää pojan oleman.)

Gr-East 9. ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος· κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται τῇ Σάρρᾳ υἱός.

Text Receptus 9. επαγγελιας γαρ ο λογος ουτος κατα τον καιρον τουτον ελευσομαι και εσται τη σαρρα υιος 9. epaggelias gar o logos outos kata ton kairon touton eleusomai kai estai te sarra υios

MLV19 9 For* this (is the) word of promise, ‘I will come according to this season and Sarah will be (with) a son.’ {Gen 18:10}

KJV 9. For this is the word of promise, At this time will I come, and Sara shall have a son.

Luther1912 9. Denn dies ist ein Wort der Verheißung, da er spricht: "Um diese Zeit will ich kommen, und Sara soll einen Sohn haben."

RV'1862 9. Porque la palabra de la promesa es esta: Como en este tiempo vendré; y tendrá Sara un hijo.

RuSV1876 9 А слово обетования таково: в это же время приду, и у Сарры будет сын.

FI33/38 10 Eikä ainoastaan hänelle näin käynyt, vaan samoin kävi Rebekallekin, joka oli tullut raskaaksi yhdestä, meidän isästämme

TKIS 10 Eikä ainoastaan näin, vaan myös Rebekan ollessa raskaana yhdestä, isästämme Iisakista.

Iisakista;

Biblia1776 10. Mutta ei se ainoastaan, mutta myös Rebekka siitti yhdestä Isaakista meidän isästämme.

UT1548 10. Mutta ei se ainostans nin heille tapachtanut/ waan mös Rebecca widhoin sighitti Isaachist meiden Iseste. (Mutta ei se ainoastansa niin heille tapahtunut/ waan myös Rebecca wihdoin synnytti Isachista meidän isästä.)

CPR1642 10. MUtta ei se ainoastans nijn tapahtunut waan Rebecka synnytti myös Isaachist meidän Isästäm.

Gr-East 10. οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ρεβέκκα ἐξ ἑνὸς κοίτην ἔχουσα, Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν·

Text Receptus 10. ου μονον δε αλλα και ρεβεκκα εξ ενος κοιτην εχουσα ισαακ του πατρος ημων 10. ου monon de alla kai reβekka eks enos koiten echousa isaak tou patros emon

MLV19 10 Now not only (so), but also Rebecca having an impregnation from one (man), our father Isaac;

KJV 10. And not only this; but when Rebecca also had conceived by one, even by our father Isaac;

Luther1912 10. Nicht allein aber ist's mit dem also,

RV'1862 10. Y no solo esta, mas también Rebeca

sondern auch, da Rebekka von dem einen, unserm Vater Isaak, schwanger ward:

concibiendo de una vez, a saber, de Isaac nuestro padre;

RuSV1876 10 И не одно это; но так было и с Ревеккою, когда она зачала в одно время двух сыновей от Исаака, отца нашего.

FI33/38 11 ja ennenkuin kaksoset olivat syntyneetkään ja ennenkuin olivat tehneet mitään, hyvää tai pahaa, niin — että Jumalan valinnan mukainen aivoitus pysyisi, ei tekojen tähden, vaan kutsujan tähden —

TKIS 11 sillä lapset eivät olleet vielä syntyneetkään eivätkä tehneet mitään hyvää tai pahaa, mutta jotta Jumalan valinnan mukainen aivoitus pysyisi ei tekojen vuoksi, vaan kutsujan vuoksi,

Biblia1776 11. Sillä ennen kuin lapset syntyivätkään ja kuin ei he vielä hyvää eikä pahaa tehneet olleet, että Jumalan aivoitus pitäis valitsemisen jälkeen seisovainen oleman, ei töiden tähden, vaan kutsujan armosta,

CPR1642 11. Sillä ennen cuin lapset synnyitkän ja cosca ei he wielä hywä eikä paha tehnet ollet: Että Jumalan aiwoitus pidäis walidzemisen jälken seisowainen oleman:

UT1548 11. Sille io ennen Lasten syndymetä/ coska ei he wiele miten hyue eikä paha tehneet/ Senpäle ette Jumalan Aighotus pideis seisoman/ wloswalitzemisen ielken/ (Sillä jo

ennen lasten syntymää/ koska ei he wielä mitään hywää eikä pahaa tehneet/ Sen päälle että Jumalan aiwotus pitäisi seisoman/ uloswalitsemisen jälkeen/)

Gr-East 11. μήπω γὰρ γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν ἢ κακόν, ἵνα ἡ κατ᾽ ἐκλογὴν τοῦ Θεοῦ πρόθεσις μένῃ, οὐκ ἐξ ἔργων, ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ καλοῦντος,

Text Receptus 11. μηπω γαρ γεννηθεντων μηδε πραξαντων τι αγαθον η κακον ινα η κατ εκλογην του θεου προθεσις μενη ουκ εξ εργων αλλ εκ του καλουντος 11. mepo gar gennethenton mede praksanton ti agathon e kakon ina e kat eklogen tou theou prothesis mene ouk eks ergon all ek tou kalountos

MLV19 11 for* (the children) not yet having been born, nor having practiced anything good or evil, in order that the purpose of God according to (his) choice might abide, not from works, but from the one who is calling.

KJV 11. For the children being not yet born, neither having done any good or evil, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that calleth;)

Luther1912 11. ehe die Kinder geboren waren und

RV'1862 11. (Porque no siendo aun nacidos, ni

weder Gutes noch Böses getan hatten, auf daß der Vorsatz Gottes bestünde nach der Wahl,

habiendo hecho aun ni bien ni mal, para que permaneciese el propósito de Dios conforme a la elección, no por las obras, sino por el que llama;)

RuSV1876 11 Ибо, когда они еще не родились и не сделали ничего доброго или худого(дабы изволение Божие в избрании происходило

FI33/38 12 sanottiin hänelle: "Vanhempi on palveleva nuorempaa",

TKIS 12 sanottiin hänelle: "Vanhempi on palveleva nuorempaa,”

Biblia1776 12. Sanottiin hänelle: suuremman pitää vähempää palveleman.

CPR1642 12. Ei töiden ansiost waan cudzumisen armost sanottin hänelle näin:

UT1548 12. Ei Töödhen ansiosta/ waan sen Cutzuian Armosta/ nein henelle sanottin. (Ei töiden ansiosta/ waan sen kutsujan armosta/ näin hänelle sanottiin.)

Gr-East 12. ἐρρέθη αὐτῇ ὅτι ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι,

Text Receptus 12. ερρηθη αυτη οτι ο μειζων δουλευσει τω ελασσονι 12. errethe aute oti o meizon douleusei to elassoni

MLV19 12 It was said to her, ‘The greater will be serving* the inferior.’ {Gen 25:23}

Luther1912 12. nicht aus Verdienst der Werke, sondern aus Gnade des Berufers, ward zu ihr gesagt: "Der Ältere soll dienstbar werden dem Jüngeren",

RuSV1876 12 не от дел, но от Призывающего), сказано было ей: больший будет в порабощении у меньшего,

FI33/38 13 niinkuin kirjoitettu on: "Jaakobia minä rakastin, mutta Eesauta minä vihasin".

Biblia1776 13. Niinkuin kirjoitettu on: Jakobia minä rakastin, mutta Esauta vihasin.

UT1548 13. Se swrembi pite palueleman site wehembete/ Ninquin kirioitettu on/ Jacob mine racastin/ mutta Esau mine wihasin.

KJV 12. It was said unto her, The elder shall serve the younger.

RV'1862 12. Le fué dicho, que el mayor serviría al menor:

TKIS 13 niin kuin on kirjoitettu: "Jaakobia minä rakastin, mutta Eesauta vihasin."

CPR1642 13. Suuremman pitä wähembätä palweleman. Nijncuin kirjoitettu on: Jacobia minä racastin mutta Esauta wihaisin.

(Se suurempi pitää palweleman sitää wähempää/ Niinkuin kirjoitettu on/ Jakob minä rakastin/ mutta Esau minä wihasin.)

Gr-East 13. καθὼς γέγραπται· τὸν Ἰακὼβ ἠγάπησα, τὸν δὲ Ἠσαῦ ἐμίσησα.

Text Receptus 13. καθως γεγραπται τον ιακωβ ηγαπησα τον δε ησαυ εμισησα 13. kathos gegraptai ton iakoβ egapesa ton de esau emisesa

MLV19 13 Just-as it has been written, ‘Jacob I loved*, but Esau I hated.’ {Mal 1:2,3}

KJV 13. As it is written, Jacob have I loved, but Esau have I hated.

Luther1912 13. wie denn geschrieben steht: "Jakob habe ich geliebt, aber Esau habe ich gehaßt."

RV'1862 13. Como está escrito: A Jacob amé, mas a Esaú aborrecí.

RuSV1876 13 как и написано: Иакова Я возлюбил, а Исава возненавидел.

FI33/38 14 Mitä siis sanomme? Ei kaiketi Jumalassa ole vääryyttä? Pois se!

TKIS 14 Mitä siis sanomme? Ei kai Jumalassa ole vääryyttä? Eihän toki!

Biblia1776 14. Mitäs me siis sanomme? Onko Jumalan tykönä vääryyttä? Pois se!

CPR1642 14. MItästä me tähän sanomma? Ongo sijs Jumala wäärä:

UT1548 14. Miteste sis me tehen sanoma? Ongo sis Jumala wärä? Pois se. (Mitäste siis me tähän sanomme? Onko siis Jumala wäärä? Pois se.)

Gr-East 14. Τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ ἀδικία παρὰ τῷ Θεῷ; μὴ γένοιτο.

Text Receptus 14. τι ουν ερουμεν μη αδικια παρα τω θεω μη γενοιτο 14. ti oun eroumen me adikia para to theo me genoito

MLV19 14 Therefore what will we say? There is not unrighteousness with God, is there? Let it not happen!

KJV 14. What shall we say then? Is there unrighteousness with God? God forbid.

Luther1912 14. Was wollen wir denn hier sagen? Ist denn Gott ungerecht? Das sei ferne!

RV'1862 14. ¿Qué diremos pues? ¿Qué hay injusticia acerca de Dios? En ninguna manera.

RuSV1876 14 Что же скажем? Неужели неправда у Бога? Никак.

FI33/38 15 Sillä Moosekselle hän sanoo: "Minä olen armollinen, kenelle olen armollinen, ja

TKIS 15 Sillä Moosekselle Hän sanoo: "Olen armahtava, ketä armahdan ja säälivä,

armahdan, ketä armahdan".

Biblia1776 15. Sillä hän sanoo Mosekselle: jota minä armahdan, sitä minä tahdon armahtaa, ja tahdon olla laupias, jolle minä laupias olen.

UT1548 15. Sille hen sano Moseselle. Jonga mine olen Armolinen/ sen mine olen armolinen/ Ja ketä mine armaitzen/ sen ylitze mine armaitzen. (Sillä hän sanoo Mosekselle. Jonka minä olen armollinen/ sen minä olen armollinen/ Ja ketä minä armaitsen/ sen ylitse minä armaitsen.)

Gr-East 15. τῷ γὰρ Μωϋσεῖ λέγει· ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω.

MLV19 15 For* he says to Moses, ‘I will show-mercy to whomever I show-mercy and I will have pity on whomever I have pity.’ {Exo 33:19}

ketä säälin."

CPR1642 15. Pois se: Sillä hän sano Mosexelle: Jollen minä olen armollinen sillen minä olen armollinen ja ketä minä armahdan sitä minä armahdan.

Text Receptus 15. τω γαρ μωση λεγει ελεησω ον αν ελεω και οικτειρησω ον αν οικτειρω 15. to gar mose legei eleeso on an eleo kai oikteireso on an oikteiro

KJV 15. For he saith to Moses, I will have mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion.

Luther1912 15. Denn er spricht zu Mose: "Welchem ich gnädig bin, dem bin ich gnädig; und welches ich mich erbarme, des erbarme ich mich."

RV'1862 15. Porque a Moisés dice: Tendré misericordia del que tendré misericordia; y me compadeceré del que me compadeceré.

RuSV1876 15 Ибо Он говорит Моисею: кого миловать, помилую; кого жалеть, пожалею.

FI33/38 16 Niin se ei siis ole sen vallassa, joka tahtoo, eikä sen, joka juoksee, vaan Jumalan, joka on armollinen.

TKIS 16 Niin se ei siis riipu siitä, joka tahtoo eikä siitä joka juoksee, vaan Jumalasta, joka armahtaa.

Biblia1776 16. Niin ei se nyt ole sen, joka tahtoo, eikä sen, joka juoksee, vaan sen, joka armahtaa, nimittäin Jumalan.

CPR1642 16. Nijn ei se nyt ole jongun tahdos eli juoxus waan Jumalan armos:

UT1548 16. Nin ei se nyt seiso iongun tahdhosa eli Jooxusa/ waan Jumalan armaitzemisesa. (Niin ei se nyt seiso jonkun tahdossa eli juoksussa/ waan Jumalan armaitsemisessa.)

Gr-East 16. ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ

Text Receptus 16. αρα ουν ου του θελοντος ουδε του

τρέχοντος, ἀλλὰ τοῦ ἐλεοῦντος Θεοῦ.

τρεχοντος αλλα του ελεουντος θεου 16. ara ουν ου του thelontos ουde του trechontos alla του eleουntos theou

MLV19 16 Therefore consequently*, (it is) not from the one who wills, nor from the one who runs, but from God, the one who shows-mercy.

KJV 16. So then it is not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that sheweth mercy.

Luther1912 16. So liegt es nun nicht an jemandes Wollen oder Laufen, sondern an Gottes Erbarmen.

RV'1862 16. Así que no es del que quiere, ni del que corre; sino de Dios, que tiene misericordia.

RuSV1876 16 Итак помилование зависит не от желающего и не от подвизающегося, но от Бога милующего.

FI33/38 17 Sillä Raamattu sanoo faraolle: "Juuri sitä varten minä nostin sinut esiin, että näyttäisin sinussa voimani ja että minun nimeni julistettaisiin kaiken maan päällä".

TKIS 17 Sillä Raamattu sanoo faraolle: "Juuri sitä varten nostin sinut esiin, jotta osoittaisin sinussa voimani ja jotta nimeäni julistettaisiin kaiken maan päällä."

Biblia1776 17. Sillä Raamattu sanoo Pharaolle: juuri sentähden olen minä sinun herättänyt, osoittaakseni minun voimani sinussa, että minun nimeni kaikessa maassa julistettaisiin.

UT1548 17. Sille ette Ramattu sanopi Pharaonin tyge/ iuri sitewarten mine olen sinun ylesherettenyt/ ette minun pite sinun päles minun Wäkeni osottaman/ Senpäle/ ette minun Nimen pite caikesa Mailmasa iulghistettaman. (Sillä että Raamattu sanoopi pharaonin tykö/ juuri sitä warten minä olen sinun ylösherättänyt/ että minun pitää sinun päällesi minun wäkeni osoittaman/ Senpäälle/ että minun nimen pitää kaikessa maailmassa julkistettaman.)

CPR1642 17. Sillä Ramattu sano Pharaolle: juuri sentähden olen minä sinun herättänyt osottaxeni minun wäkeäni sinusa että minun nimen caikesa maasa julistettaisin.

Gr-East 17. λέγει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαραὼ ὅτι εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε, ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου, καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

Text Receptus 17. λεγει γαρ η γραφη τω φαραω οτι εις αυτο τουτο εξηγειρα σε οπως ενδειξωμαι εν σοι την δυναμιν μου και οπως διαγγελη το ονομα μου εν παση τη γη 17. legei gar e grafe to farao oti eis auto touto eksegeira se opos endeiksomai

en soi ten dυnamin mov kai opos diaggele to onoma mov en pase te ge

MLV19 17 For* the Scripture says to Pharaoh, ‘I lifted you up *for this same thing, *that I myself might show in you my power and *that my name might be thoroughly proclaimed in all the earth.’ {Exo 9:16}

KJV 17. For the scripture saith unto Pharaoh, Even for this same purpose have I raised thee up, that I might shew my power in thee, and that my name might be declared throughout all the earth.

Luther1912 17. Denn die Schrift sagt zum Pharao: "Ebendarum habe ich dich erweckt, daß ich an dir meine Macht erzeige, auf daß mein Name verkündigt werde in allen Landen."

RV'1862 17. Porque la Escritura dice de Faraón: Para esto mismo te he levantado, para mostrar en tí mi poder, y que mi nombre sea anunciado por toda la tierra.

RuSV1876 17 Ибо Писание говорит фараону: для того самого Я ипоставил тебя, чтобы показать над тобою силу Мою и чтобы проповедано было имя Мое по всей земле.

FI33/38 18 Niin hän siis on armollinen, kenelle tahtoo, ja paaduttaa, kenen tahtoo.

TKIS 18 Niin Hän siis armahtaa, kenet tahtoo ja paaduttaa, kenet tahtoo.

Biblia1776 18. Niin hän siis armahtaa, ketä hän tahtoo, ja paaduttaa, kenenkä hän tahtoo.

UT1548 18. Nin hen nyt armacta/ ketä hen tachto/ Ja padhutta kenen hen tachto. (Niin hän nyt armahtaa/ ketä hän tahtoo/ Ja paaduttaa kenen hän tahtoo.)

CPR1642 18. Ja nijn hän armahta ketä hän tahto ja paadutta kenengä hän tahto.

Gr-East 18. ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ, ὃν δὲ θέλει σκληρύνει.

Text Receptus 18. αρα ουν ον θελει ελεει ον δε θελει σκληρυνει 18. ara oun on thelei eleei on de thelei sklerunei

MLV19 18 Therefore consequently*, he shows-mercy on whom he wills and he hardens whom he wills.

KJV 18. Therefore hath he mercy on whom he will have mercy, and whom he will he hardeneth.

Luther1912 18. So erbarmt er sich nun, welches er will, und verstockt, welchen er will.

RV'1862 18. De manera que del que quiere tiene misericordia; y al que quiere, endurece.

RuSV1876 18 Итак, кого хочет, милует; а кого хочет, ожесточает.

FI33/38 19 Sinä kaiketi sanot minulle: "Miksi hän

TKIS 19 Sinä sanot nyt minulle: "Miksi Hän

sitten vielä soimaa? Sillä kuka voi vastustaa hänen tahtoansa?"

Biblia1776 19. Niin sinä sanot minulle: mitä hän siis nuhtelee? sillä kuka taitaa hänen tahtoansa vastaan olla?

UT1548 19. Nin sine mahdhat sano minulle. Mixi hen sis meite nuchtele? Cuca taita henen Tachtons wastan seiso? O Inhimis parca/ Cuca sine olet ettes tahdhot Jumalan cansa ridhelle? (Niin sinä mahdat sanoa minulle. Miksi hän siis meitä nuhtelee? Kuka taitaa hänen tahtonsa wastaan seisoa? Oi ihmisparka/ Kuka sinä olet ettäs tahdot Jumalan kanssa riidellä?)

Gr-East 19. Ἐρεῖς οὖν μοι· τί ἔτι μέμφεται; τῷ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκε;

MLV19 19 Therefore you will say to me, Why is he

vielä moittii? *Sillä kuka* voi vastustaa Hänen tahtoaan?"

CPR1642 19. NIin sinä sanot minulle: mixi hän sijs meitä nuhtele? Cuca taita hänen tahtons wastan olla? O ihminen parca! cuca sinä olet joca Jumalan cansa rijdellä tahdot?

Text Receptus 19. ερεις ουν μοι τι ετι μεμφεται τω γαρ βουληματι αυτου τις ανθεστηκεν 19. ereis oun moi ti eti memfetai to gar βoυlemati aυtoυ tis anthesteken

KJV 19. Thou wilt say then unto me, Why

still finding-fault? For* who is standing against his will?

doth he yet find fault? For who hath resisted his will?

Luther1912 19. So sagst du zu mir: Was beschuldigt er uns denn? Wer kann seinem Willen widerstehen?

RV'1862 19. Me dirás pues: ¿Por qué pues se enoja? ¿porque quién ha resistido a su voluntad?

RuSV1876 19 Ты скажешь мне: „за что же еще обвиняет? Ибо ктопротивостанет воле Его?"

FI33/38 20 Niinpä niin, oi ihminen, mutta mikä sinä olet riitelemään Jumalaa vastaan? Ei kaiketi tehty sano tekijälleen: "Miksi minusta tällaisen teit?"

TKIS 20 Niinpä, oi ihminen, mikä sinä olet, joka väität Jumalaa vastaan? Ei kai tehty sano tekijälleen: "Miksi minut näin teit?"

Biblia1776 20. Ja tosin, oi ihminen, kuka sinä olet, joka Jumalaa vastaan riitelet? Sanooko työ tekiällensä: miksis minut tainkaltaiseksi tehnyt olet?

CPR1642 20. Sanoco jongunlainen työ tekiällens?

UT1548 20. Sanoco mös iocu Teco henen Tekiellense/ Mixis minun sencaltaisexi tehnyt olet? (Sanooko myös joku teko

hänen tekijällensä/ Miksi minun senkaltaiseksi tehnyt olet?)

Gr-East 20. μενοῦνγε, ὦ ἄνθρωπε, σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ Θεῷ; μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι, τί με ἐποίησας οὕτως;

Text Receptus 20. μενουνγε ω ανθρωπε συ τις ει ο ανταποκρινομενος τω θεω μη ερει το πλασμα τω πλασαντι τι με εποιησας ουτως 20. menounge o anthrope su tis ei o antapokrinomenos to theo me erei to plasma to plasanti ti me epoiesas outos

MLV19 20 But-rather, O man, who are you who answers back against God? The molded thing will not say to the one who molded (it), why did you make* me so, will it? {Isa 45:9?}

KJV 20. Nay but, O man, who art thou that repliest against God? Shall the thing formed say to him that formed it, Why hast thou made me thus?

Luther1912 20. Ja, lieber Mensch, wer bist du denn, daß du mit Gott rechten willst? Spricht auch ein Werk zu seinem Meister: Warum machst du mich also?

RV'1862 20. Mas ántes, oh hombre, ¿tú, quién eres, para que alterques con Dios? ¿o dirá el vaso de barro al que le labró: Por qué me has hecho así?

RuSV1876 20 А ты кто, человек, что споришь с

Богом? Изделие скажет ли сделавшему
его: „зачем ты меня так сделал?"

FI33/38 21 Vai eikö savenvalajalla ole valta tehdä samasta savensa seoksesta toinen astia jaloa, toinen halpaa käyttöä varten?

Biblia1776 21. Eli eikö savenvalajalla ole saven päälle valtaa, yhdestä kappaleesta tehdä yhtä astiaa kunnialliseksi ja toista huonoksi?

UT1548 21. Eikö Sauenwalaijalla ole walda/ ydhesta pystyste tehdhä/ yxi Astia cunniaxi/ ia sen toisen häpijexi? (Eikö sawenwalajalla ole walta/ yhdestä pystistä tehdä/ Yksi astia kunniaksi/ ja sen toisen häpeäksi?)

Gr-East 21. ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ, ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος, ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν;

TKIS 21 Vai eikö savenvalajalla ole valta saveen, tehdäkseen samasta seoksesta toisen astian jaloon ja toisen halpaan käyttöön?

CPR1642 21. Mixis minun sencaltaisexi tehnyt olet? Eikö Sawenwalajalla ole walda yhdestä sawencappalesta tehdä yhtä astiata cunniaxi ja toista häpiäxi?

Text Receptus 21. η ουκ εχει εξουσιαν ο κεραμευς του πηλου εκ του αυτου φυραματος ποιησαι ο μεν εις τιμην σκευος ο δε εις ατιμιαν 21. e ouk echei eksousian o kerameus tou pelou ek tou autou

fυramatos poiesai o men eis timen skeυos o de eis atimian

MLV19 21 Or does the potter not have authority over the clay, to make* out of the same batch one vessel *for honor and another *for dishonor?

KJV 21. Hath not the potter power over the clay, of the same lump to make one vessel unto honour, and another unto dishonour?

Luther1912 21. Hat nicht ein Töpfer Macht, aus einem Klumpen zu machen ein Gefäß zu Ehren und das andere zu Unehren?

RV'1862 21. ¿O no tiene potestad el ollero para hacer de la misma masa un vaso para honra, y otro para vergüenza?

RuSV1876 21 Не властен ли горшечник над глиною, чтобы из той же смеси сделать один сосуд для почетного употребления , а другой для низкого?

FI33/38 22 Entä jos Jumala, vaikka hän tahtoo näyttää vihansa ja tehdä voimansa tiettäväksi, on suurella pitkämielisyydellä kärsinyt vihan astioita, jotka olivat valmiit häviöön,

TKIS 22 Entä jos Jumala, tahtoessaan osoittaa vihaansa ja tehdä voimansa tiettäväksi, on suurella pitkämielisyydellä kärsinyt häviöön valmiita vihan astioita

Biblia1776 22. Sentähden, jos Jumala tahtoo vihansa osoittaa ja voimansa ilmoittaa, on hän suurella kärsivällisyydellä kärsinyt vihansa astioita, jotka ovat kadotukseen valmistetut.

CPR1642 22. Sentähden jos Jumala tahto wihans osotta ja woimans ilmoitta on hän suurella kärsimisellä kärsinyt hänen wihans astioita jotca owat cadotuxeen walmistetut:

UT1548 22. Senteden/ ios Jumala tachto wihans osotta/ ia woima's ilmoitta/ Ombi hen swren Kerssimisen cansa kerssinyt henen Wihans Astiat/ iotca walmistetut ouat cadhotuxehen/ Senpäle (Sentähden/ jos Jumalaa tahtoo wihansa osoittaa/ ja woimansa ilmoittaa/ Ompi hän suuren kärsimisen kanssa kärsinyt hänen wihansa astiat/ jotka walmistetut owat kadotuksehen/ Senpäälle)

Gr-East 22. εἰ δὲ θέλων ὁ Θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατὸν αὐτοῦ ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκεύη ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν,

Text Receptus 22. ει δε θελων ο θεος ενδειξασθαι την οργην και γνωρισαι το δυνατον αυτου ηνεγκεν εν πολλη μακροθυμια σκευη οργης κατηρτισμενα εις απωλειαν 22. ei de thelon o theos endeiksasthai ten orgen kai gnorisai to dυnaton aυtoυ enegken en polle makrothυmia skeυe

orges katertismena eis apoleian

MLV19 22 But (what) if God, willing to show his wrath and to make his power known, carried (us,) vessels of wrath having been framed *for destruction, in much patience;

KJV 22. What if God, willing to shew his wrath, and to make his power known, endured with much longsuffering the vessels of wrath fitted to destruction:

Luther1912 22. Derhalben, da Gott wollte Zorn erzeigen und kundtun seine Macht, hat er mit großer Geduld getragen die Gefäße des Zorns, die da zugerichtet sind zur Verdammnis;

RV'1862 22. ¿Y qué, si Dios queriendo mostrar su ira, y hacer notorio su poder, soportó con mucha mansedumbre los vasos de ira, preparados para destrucción;

RuSV1876 22 Что же, если Бог, желая показать гнев и явить могущество Свое, с великим долготерпением щадил сосуды гнева, готовые к погибели,

FI33/38 23 ja on tehnyt sen saattaakseen kirkkautensa runsauden ilmi laupeuden astioissa, jotka hän on edeltävalmistanut kirkkauteen?

TKIS 23 tehdäkseen samalla tiettäväksi kirkkautensa runsauden laupeuden astioissa, jotka Hän on ennalta valmistanut kirkkauteen?

Biblia1776 23. Ja että hän tiettäväksi tekis kunniansa

CPR1642 23. Että hän tiettäwäxi tekis hänen

rikkauden laupiutensa astioille, jotka hän kunniaan on valmistanut,

UT1548 23. ette henen piti tietteuexi tekemen henen Cunnians rickaudhen/ ylitze henen Laupiudhensa Astiain/ iotca hen Cunniaxi ombi walmistanut. (että hänen piti tiettäwäksi tekemän hänen kunniansa rikkauden/ ylitse hänen laupeutensa astiain/ jotka hän kunniaksi ompi walmistanut.)

Gr-East 23. καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκεύη ἐλέους, ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν,

MLV19 23 and in order that he might make known the riches of his glory upon vessels of mercy, which he prepared beforehand *for glory,

cunnians rickauden hänen laupiudens astioille jotca hän cunniahan on walmistanut.

Text Receptus 23. και ινα γνωριση τον πλουτον της δοξης αυτου επι σκευη ελεους α προητοιμασεν εις δοξαν 23. kai ina gnorise ton plouton tes dokses autou epi skeue eleous a proetoimasen eis doksan

KJV 23. And that he might make known the riches of his glory on the vessels of mercy, which he had afore prepared unto glory,

Luther1912 23. auf daß er kundtäte den Reichtum seiner Herrlichkeit an den Gefäßen der Barmherzigkeit, die er bereitet hat zur Herrlichkeit,

RV'1862 23. Y haciendo notorias las riquezas de su gloria para con los vasos de misericordia, que él ha ántes preparado para gloria;

RuSV1876 23 дабы вместе явить богатство славы Своей над сосудами милосердия, которые Он приготовил к славе,

FI33/38 24 Ja sellaisiksi hän myös on kutsunut meidät, ei ainoastaan juutalaisista, vaan myös pakanoista,

TKIS 24 *Niitä olemme me*, jotka Hän on myös kutsunut, ei ainoastaan juutalaisista, vaan myös pakanoista,

Biblia1776 24. Jotka hän myös kutsunut on, nimittäin meitä, ei ainoasti Juudalaisista, vaan myös pakanoista,

CPR1642 24. Jotca hän myös cudzunut on nimittäin meitä ei ainoastans Judalaisista waan myös pacanoista.

UT1548 24. Jotca hen mös cutzunut on/ nimiten meite/ Ei ainostans Juttaista/ wan mös Pacanoista. (Jotka hän myös kutsunut on/ nimittäin meitä/ Ei ainoastansa juuttaista/ waan myös pakanoista)

Gr-East 24. οὓς καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων, ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν,

Text Receptus 24. ους και εκαλεσεν ημας ου μονον εξ ιουδαιων αλλα και εξ εθνων 24. ous kai ekalesen emas ou monon eks ioudaion alla kai eks ethnon

MLV19 24 whom he also invited, not only from the Jews, but also from the Gentiles?

KJV 24. Even us, whom he hath called, not of the Jews only, but also of the Gentiles?

Luther1912 24. welche er berufen hat, nämlich uns, nicht allein aus den Juden sondern auch aus den Heiden.

RV'1862 24. A los cuales también llamó, es a saber, a nosotros, ni solo de los Judíos, mas también de los Gentiles?

RuSV1876 24 над нами, которых Он призвал не только из Иудеев, но и из язычников?

FI33/38 25 niinkuin hän myös Hoosean kirjassa sanoo: "Minä olen kutsuva kansakseni sen, joka ei ollut minun kansani, ja rakkaakseni sen, joka ei ollut minun rakkaani.

TKIS 25 niin kuin Hän myös *Hoosean kirjassa* sanoo: "Olen kutsuva kansakseni sen, joka ei ollut kansani ja rakkaakseni sen, joka ei ollut rakkaani.

Biblia1776 25. Niinkuin hän myös Hosean kautta sanoo: minä tahdon kutsua sen minun kansakseni, joka ei ollut minun kansani, ja

CPR1642 25. Nijncuin hän Osean cautta sano: Minä tahdon cudzua sen minun Canssaxeni joca ei minun Canssan ollutcan: ja minun

minun rakkaakseni, joka ei minun rakkaani ollut.

UT1548 25. Ninquin hen mös sanopi Osean cautta/ Mine tadhon sen cutzua minun Canssaxeni/ ioca ei minun Canssan ollut. Ja minun Rackaxeni/ ioca ei minun Rackan ollut. (Niinkuin hän myös sanoopi Osean kautta/ Minä tahdon sen kutsua minun kansakseni/ joka ei minun kansani ollut. Ja minun rakkaakseni/ joka ei minun rakkaan ollut)

rackaxeni joca ei minun rackan ollutcan.

Gr-East 25. ὡς καὶ ἐν τῷ Ὡσηὲ λέγει· καλέσω τὸν οὐ λαόν μου λαόν μου, καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην ἠγαπημένην·

Text Receptus 25. ως και εν τω ωσηε λεγει καλεσω τον ου λαον μου λαον μου και την ουκ ηγαπημενην ηγαπημενην 25. os kai en to osee legei kaleso ton ου laon mou laon mou kai ten ouk egapemenen egapemenen

MLV19 25 As he also says in Hosea, ‘I will be calling those who (are) not my people, my people, and those not beloved, beloved.’ {Ho. 2:23}

KJV 25. As he saith also in Osee, I will call them my people, which were not my people; and her beloved, which was not beloved.

Luther1912 25. Wie er denn auch durch Hosea spricht: "Ich will das mein Volk heißen, daß nicht mein Volk war, und meine Liebe, die nicht meine Liebe war."

RV'1862 25. Como también en Oséas dice: Llamaré al que no era mi pueblo, pueblo mío; y amada, a la que no era amada.

RuSV1876 25 Как и у Осии говорит: не Мой народ назову Моим народом, и не возлюбленную – возлюбленною.

FI33/38 26 Ja on tapahtuva, että siinä paikassa, jossa heille on sanottu: 'Te ette ole minun kansani', siinä heitä kutsutaan elävän Jumalan lapsiksi."

TKIS 26 Ja on tapahtuva, että siinä paikassa, jossa heille sanottiin: 'Te ette ole kansani', siinä heitä kutsutaan elävän Jumalan lapsiksi."

Biblia1776 26. Ja pitää tapahtuman, että siinä paikassa, missä heille sanottiin: ette ole minun kansani, siellä pitää heitä elävän Jumalan lapsiksi kutsuttaman.

CPR1642 26. Ja pitä tapahtuman että siellä cuin heille sanottin: et te ole minun Canssan: pitä heitä eläwän Jumalan lapsixi cudzuttaman.

UT1548 26. Ja sen pite tapachtaman/ Ette sielle/ cussa heille sanottu oli/ Eipe te ole minun Canssan/ Sijne he pite cutzutaman Eleuen Jumalan Lapsixi. (Ja sen pitää tapahtuman/

Että siellä/ kussa heille sanottu oli/ Eipä te ole minun kansani/ Siinä he pitää kutsuttaman Eläwän Jumalan lapsiksi.)

Gr-East 26. καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς, οὐ λαός μου ὑμεῖς, ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ Θεοῦ ζῶντος.

Text Receptus 26. και εσται εν τω τοπω ου ερρηθη αυτοις ου λαος μου υμεις εκει κληθησονται υιοι θεου ζωντος 26. kai estai en to topo ου errethe αυtois ου laos mou υmeis ekei klethesontai υioi theou zontos

MLV19 26 And it will be, in the place where it was said to them, ‘You° (are) not my people; they will be called sons of the living God there.’ {Ho. 1:10}

KJV 26. And it shall come to pass, that in the place where it was said unto them, Ye are not my people; there shall they be called the children of the living God.

Luther1912 26. Und soll geschehen: An dem Ort, da zu ihnen gesagt ward: 'Ihr seid nicht mein Volk', sollen sie Kinder des lebendigen Gottes genannt werden.

RV'1862 26. Y será que en el lugar donde ántes les era dicho: Vosotros no sois pueblo mío; allí serán llamados hijos del Dios viviente.

RuSV1876 26 И на том месте, где сказано им: вы не

Мой народ, там названы будут сынами Богаживаго.

FI33/38 27 Mutta Esaias huudahtaa Israelista: "Vaikka Israelin lapset olisivat luvultaan kuin meren hiekka, niin pelastuu heistä vain jäännös.

TKIS 27 Mutta Jesaja huudahtaa Israelista: "Vaikka Israelin lasten luku olisi kuin meren hiekka, niin pelastuu vain jäännös."

Biblia1776 27. Mutta Jesaias huutaa Israelin edestä: jos Israelin lasten luku olis niinkuin santa meressä, niin kuitenkin tähteet autuaaksi tulevat.

CPR1642 27. Mutta Esaias huuta Israelin edestä: jos Israelin lasten lucu olis nijncuin sanda meresä nijn cuitengin tähtet autuaxi tulewat.

UT1548 27. Mutta Esaias hwta Israelin edes/ ios Israelin Lasten lucu nin olis/ quin sanda meresse/ Nin quitengin ne techteet autuaxi tuleuat. (Mutta Esaias huutaa Israelin edessä/ jos Israelin lasten luku niin olisi/ kuin santa meressä/ Niin kuitenkin ne tähteet autuaaksi tulewat.)

Gr-East 27. Ἡσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ· ἐὰν ᾖ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ κατάλειμμα

Text Receptus 27. ησαιας δε κραζει υπερ του ισραηλ εαν η ο αριθμος των υιων ισραηλ ως η αμμος της θαλασσης το καταλειμμα

σωθήσεται·

σωθησεται 27. esaias de krazei υper τoυ israel ean e o arithmos ton υion israel os e ammos tes thalasses to kataleimma sothesetai

MLV19 27 Now Isaiah cries on behalf of Israel, ‘If the number of the sons of Israel is like the sand of the sea, (only) the remnant will be saved;

KJV 27. Esaias also crieth concerning Israel, Though the number of the children of Israel be as the sand of the sea, a remnant shall be saved:

Luther1912 27. Jesaja aber schreit für Israel: "Wenn die Zahl der Kinder Israel würde sein wie der Sand am Meer, so wird doch nur der Überrest selig werden;

RV'1862 27. Isaías también clama tocante a Israel: Aunque fuere el número de los hijos de Israel como la arena de la mar, un residuo será salvo.

RuSV1876 27 А Исаия провозглашает об Израиле: хотя бы сыны Израилевы были числом, как песок морской, только остаток спасется;

FI33/38 28 Sillä sanansa on Herra toteuttava maan päällä lopullisesti ja rutosti."

TKIS 28 Sillä *Herra toteuttaa joutuisasti tuomiopäätöksensä vanhurskaudessa,

koska Hän on toimittava nopean selvityksen maan päällä*."

Biblia1776 28. Sillä kuluttamus ja lyhentämys pitää tapahtuman vanhurskaudeksi, että Herra tekee hävityksen maan päällä,

CPR1642 28. Sillä culuttamus ja lyhendämys pitä tapahtuman wanhurscaudexi. Ja idze HERra on sen häwityxen maan pääldä hillidzewä.

UT1548 28. Sille ette yxi Hätemys ia Häuitos pite tapactaman/ ia quitengin se kiendy wanhurskaudhexi. Sille ette itze HERRA pite sen Häuitoxen Maan päle * hilitzemen. (Sillä että yksi häätämys ja häwitys pitää tapahtuman/ ja kuitenkin se kääntyy wanhurskaudeksi. Sillä että itse HERRA pitää sen häwityksen maan päällä hillitsemän.)

Gr-East 28. λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ἐν δικαιοσύνη, ὅτι λόγον συντετμημένον ποιήσει Κύριος ἐπὶ τῆς γῆς.

Text Receptus 28. λογον γαρ συντελων και συντεμνων εν δικαιοσυνη οτι λογον συντετμημενον ποιησει κυριος επι της γης 28. logon gar suntelon kai suntemnon en dikaiosune oti logon suntetmemenon poiesei kurios epi tes ges

MLV19 28 for* (he is) completing and cutting-short the word in righteousness because having been cut-short, the Lord will make* the word upon the earth.’ {Isa 10:22, 23}

KJV 28. For he will finish the work, and cut it short in righteousness: because a short work will the Lord make upon the earth.

Luther1912 28. denn es wird ein Verderben und Steuern geschehen zur Gerechtigkeit, und der HERR wird das Steuern tun auf Erden."

RV'1862 28. Porque él consumará la obra, y la abreviará en justicia; porque obra abreviada hará el Señor sobre la tierra.

RuSV1876 28 ибо дело оканчивает и скоро решит по правде, дело решительное совершит Господь на земле.

FI33/38 29 Niinkuin Esaias myös on ennustanut: "Ellei Herra Sebaot olisi jättänyt meille siementä, niin meidän olisi käynyt niinkuin Sodoman, ja me olisimme tulleet Gomorran kaltaisiksi".

TKIS 29 Niin kuin Jesaja myös on ennalta sanonut: "Jollei Herra Sebaot olisi jättänyt meille jälkeläisiä, meistä olisi tullut niin kuin Sodoma ja olisimme käyneet Gomorran kaltaisiksi."

Biblia1776 29. Ja niinkuin Jesaias ennen sanoi: ellei Herra Zebaot olisi meille siementä jättänyt, niin me olisimme olleet kuin Sodoma ja

CPR1642 29. Nijncuin Esaias ennen sanoi: ellei HERra Zebaoth olis meille siemendä jättänyt nijn me olisimma ollet cuin

senkaltaiset kuin Gomorra.

UT1548 29. Ja ninquin Esaias ennen sanoi/ Ellei HERRA Zebaoth olis meille iettenyt Sieme'de/ nin me olisima olluet quin Sodoma ia sencaltaiset quin Gomorra. (Ja niinkuin Esaias ennen sanoi/ Ellei HERRA Zebaoth olisi meille jättänyt siementä/ niin me olisimme olleet kuin Sodoma ja senkaltaiset kuin Gomorra.)

Gr-East 29. καὶ καθὼς προείρηκεν Ἡσαΐας, εἰ μὴ Κύριος Σαβαὼθ ἐγκατέλειπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γόμορρα ἂν ὡμοιώθημεν.

MLV19 29 And, just-as Isaiah has said before, ‘If the Lord of Hosts did not leave us a seed, we would have become like Sodom and would

Sodoma ja sencaltaiset cuin Gomorra.

Text Receptus 29. και καθως προειρηκεν ησαιας ει μη κυριος σαβαωθ εγκατελιπεν ημιν σπερμα ως σοδομα αν εγενηθημεν και ως γομορρα αν ωμοιωθημεν 29. kai kathos proeireken esaias ei me kυrios saβaoth egkatelipen emin sperma os sodoma an egenethemen kai os gomorra an omoiothemen

KJV 29. And as Esaias said before, Except the Lord of Sabaoth had left us a seed, we had been as Sodoma, and been made like

have been similar to Gomorrah.’ {Isa 1:9}

unto Gomorrha.

Luther1912 29. Und wie Jesaja zuvorsagte: "Wenn uns nicht der HERR Zebaoth hätte lassen Samen übrig bleiben, so wären wir wie Sodom und Gomorra."

RV'1862 29. Y como ántes dijo Isaías: Si el Señor de los ejércitos no nos hubiera dejado simiente, como Sodoma fuéramos hechos, y como Gomorra fuéramos semejantes.

RuSV1876 29 И, как предсказал Исаия: если бы Господь Саваоф неоставил нам семени, то мы сделались бы, как Содом, и были бы подобны Гоморре.

FI33/38 30 Mitä me siis sanomme? Että pakanat, jotka eivät tavoitelleet vanhurskautta, ovat saavuttaneet vanhurskauden, mutta sen vanhurskauden, joka tulee uskosta;

TKIS 30 Mitä siis sanomme? Että pakanat, jotka eivät tavoitelleet vanhurskautta, ovat vanhurskauden saavuttaneet, mutta sen vanhurskauden, joka tulee uskon perusteella.

Biblia1776 30. Mitäs me siis sanomme? (Me sanomme:) pakanat, jotka ei ole vanhurskautta etsineet, ovat saaneet vanhurskauden, mutta sen vanhurskauden, joka uskosta on:

CPR1642 30. MItästä me tähän sanomma? Me sanomma: pacanat jotca ei ole wanhurscautta pyytänet owat saanet wanhurscauden mutta minä sanon sijtä

UT1548 30. Miteste me sis tehen sanoma? Sen me sanoma/ Ette Pacanat/ iotca ei ole wanhurskaudhen ielken seisoneet/ ne ouat wanhurskaudhen saaneet/ Mutta mine sanon sijte wanhurskaudhesta ioca vskosta tulepi. (Mitästä me siis tähän sanomme? Sen me sanomme/ Että pakanat/ jotka ei ole wanhurskauden jälkeen seisoneet/ ne owat wanhurskauden saaneet/ Mutta minä sanon siitä wanhurskaudesta joka uskosta tuleepi.)

Gr-East 30. Τί οὖν ἐροῦμεν; ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα δικαιοσύνην κατέλαβε δικαιοσύνην, δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως·

MLV19 30 Therefore what will we say? That the wanhurscaudest joca uscosta tule.

Text Receptus 30. τι ουν ερουμεν οτι εθνη τα μη διωκοντα δικαιοσυνην κατελαβεν δικαιοσυνην δικαιοσυνην δε την εκ πιστεως 30. ti oυn eroυmen oti ethne ta me diokonta dikaiosυnen katelaβen dikaiosυnen dikaiosυnen de ten ek pisteos

KJV 30. What shall we say then? That the

Gentiles, who were not pursuing righteousness, grabbed righteousness, even the righteousness from faith.

Gentiles, which followed not after righteousness, have attained to righteousness, even the righteousness which is of faith.

Luther1912 30. Was wollen wir nun hier sagen? Das wollen wir sagen: Die Heiden, die nicht haben nach der Gerechtigkeit getrachtet, haben Gerechtigkeit erlangt; ich sage aber von der Gerechtigkeit, die aus dem Glauben kommt.

RV'1862 30. ¿Qué diremos pues? Que los Gentiles que no seguían justicia han alcanzado la justicia: es a saber, la justicia que es por la fé;

RuSV1876 30 Что же скажем? Язычники, не искавшие праведности,получили праведность, праведность от веры.

FI33/38 31 mutta Israel, joka tavoitteli vanhurskauden lakia, ei ole sitä lakia saavuttanut.

TKIS 31 Sen sijaan Israel, joka tavoitteli vanhurskauden lakia, ei ole vanhurskauden* lakia saavuttanut.

Biblia1776 31. Mutta Israel, joka vanhurskauden lakia on etsinyt, ei ole vanhurskauden lakia saanut.

CPR1642 31. Mutta Israel joca wanhurscauden Lakia on pyytänyt ei ole wanhurscauden Lakia saanut.

UT1548 31. Mutta Israel/ ioca on wanhurskaudhen Lain ielken seisonut/ ia ei ole saanut wanhurskaudhen Lakija. (Mutta Israel/ joka on wanhurskauden lain jälkeen seisonut/ ja ei ole saanut wanhurskauden lakia.)

Gr-East 31. Ἰσραὴλ δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον δικαιοσύνης οὐκ ἔφθασε.

Text Receptus 31. ισραηλ δε διωκων νομον δικαιοσυνης εις νομον δικαιοσυνης ουκ εφθασεν 31. israel de diokon nomon dikaiosυnes eis nomon dikaiosυnes oυk efthasen

MLV19 31 But Israel, pursuing (the) law of righteousness, did not attain to (that) law of righteousness.

KJV 31. But Israel, which followed after the law of righteousness, hath not attained to the law of righteousness.

Luther1912 31. Israel aber hat dem Gesetz der Gerechtigkeit nachgetrachtet, und hat das Gesetz der Gerechtigkeit nicht erreicht.

RV'1862 31. E Israel que seguía la ley de justicia, no ha alcanzado a la ley de la justicia.

RuSV1876 31 А Израиль, искавший закона праведности, не достиг до закона

праведности.

FI33/38 32 Minkätähden? Sentähden, ettei se tapahtunut uskosta, vaan ikäänkuin teoista; sillä he loukkautuivat loukkauskiveen,

Biblia1776 32. Minkätähden? Ettei he sitä uskosta, mutta niinkuin lain töistä etsivät. Sillä he ovat loukanneet itsensä loukkauskiveen.

UT1548 32. Minge tedhen? Senteden ettei he site vskosta/ mutta ninquin Lain töiste etzit. Sille he ouat louckaneet itzens sen Caadhekiuen päle/ (Mikä tähden? Sentähden ettei he siitä uskosta/ mutta niinkuin lain töistä etsit. Sillä he owat loukanneet itsensä sen kaadhekiwen (loukkauskiwen) päälle/)

Gr-East 32. διατί; ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως, ἀλλ᾽ ὡς ἐξ ἔργων νόμου· προσέκοψαν γὰρ τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος,

TKIS 32 Miksi? Koska perustana ei ollut usko, vaan ikään kuin (lain) teot. Sillä he loukkaantuivat loukkauskiveen,

CPR1642 32. Mingätähden? Ettei he sitä uscosta mutta Lain töistä edzeit: sillä he owat loucannet idzens Louckauskiween. Nijncuin kirjoitettu on:

Text Receptus 32. δια τι οτι ουκ εκ πιστεως αλλ ως εξ εργων νομου προσεκοψαν γαρ τω λιθω του προσκομματος 32. dia ti oti ouk ek pisteos all os eks ergon nomou

prosekopsan gar to litho tou proskommatos

MLV19 32 Why? Because (it was) not from (the) faith, but as (it was) from works of (the) law, for* they stumbled (on) the stone of stumbling;

KJV 32. Wherefore? Because they sought it not by faith, but as it were by the works of the law. For they stumbled at that stumblingstone;

Luther1912 32. Warum das? Darum daß sie es nicht aus dem Glauben, sondern aus den Werken des Gesetzes suchen. Denn sie haben sich gestoßen an den Stein des Anlaufens,

RV'1862 32. ¿Por qué? Porque no la buscaron por fé; mas como por las obras de la ley. Por lo cual tropezaron en la piedra de tropiezo;

RuSV1876 32 Почему? потому что искали не в вере, а в делах закона. Ибо преткнулись о камень преткновения,

FI33/38 33 niinkuin kirjoitettu on: "Katso, minä panen Siioniin loukkauskiven ja kompastuksen kallion, ja joka häneen uskoo, se ei häpeään joudu".

TKIS 33 niin kuin on kirjoitettu: "Katso, minä panen Siioniin loukkauskiven ja kompastuksen kallion, ja (yksikään), joka Häneen uskoo, ei häpeään joudu."

Biblia1776 33. Niinkuin kirjoitettu on: katso, minä

CPR1642 33. Cadzo minä panen Zionijn

panen Zioniin loukkauskiven ja pahennuksen kallion, ja jokainen, joka hänen päällensä uskoo, ei pidä häpiään tuleman.

UT1548 33. Ninquin kirioitettu ombi. Catzos/ mine pane' Zionijn ydhen caadhekiuen/ ia ydhen pahoituxen Callion/ Ja ioca hene' pälens vskopi/ ei henen pidhe häueistemen. (Niinkuin kirjoitettu ompi. Katsos/ minä panen Zioniin yhden kaadhekiwen/ ja yhden pahoituksen kallion/ Ja joka hänen päällensä uskoopi/ ei hänen pidä häwäistämän.)

louckauskiwen ja pahennuxen callion: joca hänen päällens usco ei händä pidä häwäistämän.

Gr-East 33. καθὼς γέγραπται· ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ᾽ αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται.

Text Receptus 33. καθως γεγραπται ιδου τιθημι εν σιων λιθον προσκομματος και πετραν σκανδαλου και πας ο πιστευων επ αυτω ου καταισχυνθησεται 33. kathos gegraptai idou tithemi en sion lithon proskommatos kai petran skandalou kai pas o pisteuon ep auto ou kataischunthesetai

MLV19 33 just-as it has been written, ‘Behold, I place a stone of stumbling and a rock of offense in Zion and everyone who believes on him will not be ashamed.’ {Isa 8:14 & 28:16}

KJV 33. As it is written, Behold, I lay in Sion a stumblingstone and rock of offence: and whosoever believeth on him shall not be ashamed.

Luther1912 33. wie geschrieben steht: "Siehe da, ich lege in Zion einen Stein des Anlaufens und einen Fels des Ärgernisses; und wer an ihn glaubt, der soll nicht zu Schanden werden."

RV'1862 33. Como está escrito: He aquí, pongo en Sión piedra de tropiezo, y roca de caida; y todo aquel que creyere en él, no será avergonzado.

RuSV1876 33 как написано: вот, полагаю в Сионе камень преткновения и камень соблазна; но всякий, верующий в Него, не постыдится.

10 luku

Juutalaiset kyllä kiivailivat Jumalan puolesta, mutta eivät alistuneet Jumalan vanhurskauden alle 1 – 3 Tämä saavutetaan ainoastaan uskomalla Kristukseen, joka on lain loppu ja sanassaan aina on meitä lähellä 4 – 13 Usko tulee evankeliumin

saarnasta, mutta juutalaiset eivät olleet evankeliumille kuuliaisia, vaan hylkäsivät heille tarjotun armon, niin kuin heistä oli ennustettukin 14 – 21.

FI33/38 1 Veljet, minä toivon sydämestäni ja rukoilen Jumalaa heidän (Israelin puolesta) edestänsä, että he pelastuisivat.

Biblia1776 1. Veljet, minun sydämeni halu ja rukous on Jumalan tykö Israelin edestä, että he autuaaksi tulisivat.

UT1548 1. RAckat Weliet/ minun Sydhemeni halu/ ia rucous ombi Jumalan tyge Israelin edeste/ ette he tulisit autuaxi. (Rakkaat weljet/ minun sydämeni halu/ ja rukous ompi Jumalan tykö Israelin edestä/ että he tulisit autuaaksi.)

TKIS 1 Veljet, toivon sydämestäni ja rukoilen Jumalaa *Israelin puolesta,* että he pelastuisivat.

CPR1642 1. WEljet minun sydämeni halu ja rucous on Jumalan tygö Israelin edestä että he autuaxi tulisit:

Gr-East 1. Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ δέησις ἡ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ ἐστιν εἰς σωτηρίαν·

Text Receptus 1. αδελφοι η μεν ευδοκια της εμης καρδιας και η δεησις η προς τον θεον υπερ του ισραηλ εστιν εις σωτηριαν 1. adelfoi e men eυdokia tes emes kardias kai e deesis e pros ton theon υper tou

israel estin eis soterian

MLV19 1 Brethren, indeed the delight of my heart and (my) supplication to God on behalf of Israel, is *for (their) salvation.

KJV 1. Brethren, my heart's desire and prayer to God for Israel is, that they might be saved.

Luther1912 1. Liebe Brüder, meines Herzens Wunsch ist, und ich flehe auch zu Gott für Israel, daß sie selig werden.

RV'1862 1. HERMANOS, el deseo vehe- mente de mi corazón, y mi oración a Dios por Israel, es para su salvación.

RuSV1876 1 Братия! желание моего сердца и молитва к Богу об Израиле во спасение.

FI33/38 2 Sillä minä todistan heistä, että heillä on kiivaus Jumalan puolesta, mutta ei taidon mukaan;

TKIS 2 Sillä todistan heistä, että heillä on kiivaus Jumalan puolesta, mutta ei tiedon mukaan.

Biblia1776 2. Sillä minä annan heille todistuksen, että heillä on kiivaus Jumalan puoleen, mutta ei taidon jälkeen.

CPR1642 2. Sillä minä annan heille todistuxen ettäi heillä on ahkerus Jumalan puoleen mutta tyhmydes.

UT1548 2. Sille mine a'nan heille todhistuxen/ ette heille ombi achkerus Jumalan pole'/ Mutta tyhmydhen cansa. (Sillä minä annan heille

todistuksen/ että heille ompi ahkeruus Jumalan puoleen/ Mutta tyhmyyden kanssa.)

Gr-East 2. μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον Θεοῦ ἔχουσιν, ἀλλ᾽ οὐ κατ᾽ ἐπίγνωσιν.

Text Receptus 2. μαρτυρω γαρ αυτοις οτι ζηλον θεου εχουσιν αλλ ου κατ επιγνωσιν 2. martυro gar aυtois oti zelon theoυ echoυsin all oυ kat epignosin

MLV19 2 For* I testify to them that they have a zeal for God, but not according to full knowledge.

KJV 2. For I bear them record that they have a zeal of God, but not according to knowledge.

Luther1912 2. Denn ich gebe ihnen das Zeugnis, daß sie eifern um Gott, aber mit Unverstand.

RV'1862 2. Porque yo les doy testimonio, que a la verdad tienen zelo de Dios, mas no conforme a ciencia.

RuSV1876 2 Ибо свидетельствую им, что имеют ревность по Боге, но не по рассуждению.

FI33/38 3 sillä kun he eivät tunne Jumalan vanhurskautta, vaan koettavat pystyttää

TKIS 3 Kun he näet eivät tunne Jumalan vanhurskautta, vaan koettavat pystyttää

omaa vanhurskauttaan, eivät he ole alistuneet Jumalan vanhurskauden alle.

Biblia1776 3. Sillä ei he ymmärrä Jumalan vanhurskautta, vaan pyytävät omaa vanhurskauttansa vahvistaa, eikä ole Jumalan vanhurskaudelle kuuliaiset:

UT1548 3. Sille ettei he ymmerdhe site Wanhurskautta ioca Jumalan edes kelpa/ waan etziuet oma Wanhurskauttans ylesoijenda/ ia nin ei he ole sen Wanhurskaudhen alamaiset/ ioca Jumalan edes kelpa. (Sillä ettei he ymmärrä sitä wanhurskautta joka Jumalan edessä kelpaa/ waan etsiwät omaa wanhurskauttans ylös ojentaa/ ja niin ei he ole sen wanhurskauden alamaiset/ joka Jumalan edessä kelpaa.)

Gr-East 3. ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ Θεοῦ δικαιοσύνην, καὶ τὴν ἰδίαν δικαιοσύνην ζητοῦντες στῆσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν.

omaa vanhurskauttaan, he eivät ole alistuneet Jumalan vanhurskauteen.

CPR1642 3. Sillä ei he ymmärrä sitä wanhurscautta joca Jumalan edes kelpa waan pytäwät oma wanhurscauttans wahwista eikä ole sille wanhurscaudelle cuuliaiset cuin Jumalan edes kelpa:

Text Receptus 3. αγνοουντες γαρ την του θεου δικαιοσυνην και την ιδιαν δικαιοσυνην ζητουντες στησαι τη δικαιοσυνη του θεου ουχ υπεταγησαν 3. agnoovntes gar

ten tου theου dikaiosυnen kai ten idian dikaiosυnen zetoυntes stesai te dikaiosυne tου theου oυch υpetagesan

MLV19 3 For* being ignorant of God’s righteousness and seeking to establish their own righteousness, they did not subject themselves to the righteousness of God.

KJV 3. For they being ignorant of God's righteousness, and going about to establish their own righteousness, have not submitted themselves unto the righteousness of God.

Luther1912 3. Denn sie erkennen die Gerechtigkeit nicht, die vor Gott gilt, und trachten, ihre eigene Gerechtigkeit aufzurichten, und sind also der Gerechtigkeit, die vor Gott gilt, nicht untertan.

RV'1862 3. Porque ignorando la justicia de Dios, y procurando de establecer la suya propia, no se han sujetado a la justicia de Dios.

RuSV1876 3 Ибо, не разумея праведности Божией и усиливаясь поставить собственную праведность, они не покорились праведности Божией,

FI33/38 4 Sillä Kristus on lain loppu,

TKIS 4 Sillä Kristus on lain loppu,

vanhurskaudeksi jokaiselle, joka uskoo.

Biblia1776 4. Sillä Kristus on lain loppu, jokaiselle uskovaiselle vanhurskaudeksi.

UT1548 4. Sille ette Christus ombi Lain Loppu/ Joca henen pälens vskopi/ se ombi wanhurskas. (Sillä että Kristus ompi lain loppu/ Joka hänen päällens uskoopi/ se ompi wanhurskas.)

Gr-East 4. τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι.

MLV19 4 For* Christ (is) the end of (the) law *for righteousness to everyone who believes.

Luther1912 4. Denn Christus ist des Gesetzes Ende; wer an den glaubt, der ist gerecht.

RuSV1876 4 потому что конец закона – Христос, к праведности всякого верующего.

vanhurskaudeksi jokaiselle uskovalle*.

CPR1642 4. Sillä Christus on Lain loppu joca hänen päällens usco se on wanhurscas.

Text Receptus 4. τελος γαρ νομου χριστος εις δικαιοσυνην παντι τω πιστευοντι 4. telos gar nomoυ christos eis dikaiosυnen panti to pisteυonti

KJV 4. For Christ is the end of the law for righteousness to every one that believeth.

RV'1862 4. Porque el fin de la ley es Cristo, para dar justicia a todo aquel que cree.

FI33/38 5 Kirjoittaahan Mooses siitä vanhurskaudesta, joka laista tulee, että ihminen, joka sen täyttää, on siitä elävä.

Biblia1776 5. Sillä Moses kirjoittaa siitä vanhurskaudesta, joka laista on, että kuka ihminen ne tekee, hänen pitää niissä elämän.

UT1548 5. Moses kylle kirioita sijte Wanhurskaudhesta ioca Laista tule/ Ette ioca Inhiminen sen teke/ henen pite * sijnä elemen. (Moses kyllä kirjoitta siitä wanhurskaudesta joka laista tulee/ Että joka ihminen sen tekee/ hänen pitää siinä elämän.)

Gr-East 5. Μωϋσῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ νόμου, ὅτι ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς·

TKIS 5 Mooses kyllä kirjoittaa siitä vanhurskaudesta, joka perustuu lakiin, että "ihminen, joka *ne pitää, on niistä* elävä.”

CPR1642 5. Moses kyllä kirjoitta sijtä wanhurscaudest cuin Laista tule että cuca ihminen sen teke hänen pitä sijnä elämän.

Text Receptus 5. μωσης γαρ γραφει την δικαιοσυνην την εκ του νομου οτι ο ποιησας αυτα ανθρωπος ζησεται εν αυτοις 5. moses gar grafei ten dikaiosunen ten ek tou nomou oti o poiesas auta anthropos

zesetai en aυtois

MLV19 5 For* Moses writes (about) the righteousness from the law, ‘The man who (have) practiced those things will be living in them.’ {Lev 18:5 Ezek. 20:11}

KJV 5. For Moses describeth the righteousness which is of the law, That the man which doeth those things shall live by them.

Luther1912 5. Mose schreibt wohl von der Gerechtigkeit, die aus dem Gesetz kommt: "Welcher Mensch dies tut, der wird dadurch leben."

RV'1862 5. Porque Moisés describe así la justicia que es por la ley: Que el hombre que aquellas cosas hiciere, vivirá por ellas.

RuSV1876 5 Моисей пишет о праведности от закона: исполнивший егочеловек жив будет им.

FI33/38 6 Mutta se vanhurskaus, joka uskosta tulee, sanoo näin: "Älä sano sydämessäsi: Kuka nousee taivaaseen?" se on: tuomaan Kristusta alas,

TKIS 6 Mutta uskon perusteella tuleva vanhurskaus sanoo näin: "Älä sano sydämessäsi: 'Kuka nousee taivaaseen?' nimittäin* tuomaan Kristusta alas,

Biblia1776 6. Mutta se vanhurskaus, joka uskosta on, sanoo näin: älä sano sydämessäs: kuka

CPR1642 6. Mutta se wanhurscaus cuin uscosta tule sano näin: älä sano sydämesäs: cuca

tahtoo astua ylös taivaasen? se on Kristusta tänne tuoda alas.

UT1548 6. Mutta se Wanhurskaus ioca Uskosta ombi/ sanopi nein/ Ele sano Sydhemeses Cuca tachto * Ylesastu Taiuasen? (Mutta se wanhurskaus joka uskosta ompi/ sanoopi näin/ Älä sano sydämessäsi kuka tahtoo ylös astua taiwaaseen?)

Gr-East 6. ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτω λέγει· μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου, τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν; τοῦτ᾽ ἔστι Χριστὸν καταγαγεῖν·

MLV19 6 But the righteousness from faith says thus, 'You should not say in your heart, Who will be ascending into heaven?' (This is: to lead Christ down.)

tahto ylösastua taiwasen?

Text Receptus 6. η δε εκ πιστεως δικαιοσυνη ουτως λεγει μη ειπης εν τη καρδια σου τις αναβησεται εις τον ουρανον τουτ εστιν χριστον καταγαγειν 6. e de ek pisteos dikaiosυne oυtos legei me eipes en te kardia soυ tis anaβesetai eis ton oυranon toυt estin christon katagagein

KJV 6. But the righteousness which is of faith speaketh on this wise, Say not in thine heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down from above:)

Luther1912 6. Aber die Gerechtigkeit aus dem Glauben spricht also: "Sprich nicht in deinem Herzen: Wer will hinauf gen Himmel fahren?" (Das ist nichts anderes denn Christum herabholen.)

RuSV1876 6 А праведность от веры так говорит: не говори в сердце твоем: кто взойдет на небо? то есть Христа свести.

FI33/38 7 tahi: "Kuka astuu alas syvyyteen?" se on: nostamaan Kristusta kuolleista.

Biblia1776 7. Eli kuka tahtoo astua alas syvyyteen: se on: Kristusta kuolleista jälleen tuoda?

UT1548 7. (Se on/ Christusta tenne alashakia) Eli cuca tachto alasastu Sywuytehen? (Se on/ Christusta coolleista iellenshakia) ((Se on/ Kristusta tänne alashakea) Eli kuka tahtoo alas astua sywyytehen? (Se on/ Kristusta

RV'1862 6. Mas de la justicia que es por la fé, dice así: No digas en tu corazón: ¿Quién subirá al cielo? (esto es, para traer de lo alto a Cristo.)

TKIS 7 tai: 'Kuka astuu alas syvyyteen?' nimittäin, nostamaan Kristusta kuolleista.

CPR1642 7. (Se on Christusta tänne alas hakea) Eli cuca tahto alasastua sywyten? se on Christusta hake cuolleista.

kuolleista jällens hakea))

Gr-East 7. ἢ τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον; τοῦτ’ ἔστι Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν.

Text Receptus 7. η τις καταβησεται εις την αβυσσον τουτ εστιν χριστον εκ νεκρων αναγαγειν 7. e tis kataβesetai eis ten aβυsson tout estin christon ek nekron anagagein

MLV19 7 Or, ‘Who will be descending into the abyss?’ (This is: to lead Christ up from (among the) dead.)

KJV 7. Or, Who shall descend into the deep? (that is, to bring up Christ again from the dead.)

Luther1912 7. Oder: "Wer will hinab in die Tiefe fahren?" (Das ist nichts anderes denn Christum von den Toten holen.)

RV'1862 7. ¿O, quién descenderá al abismo? (esto es, para volver a traer a Cristo de los muertos.)

RuSV1876 7 Или кто сойдет в бездну? то есть Христа из мертвых возвести.

FI33/38 8 Mutta mitä se sanoo? "Sana on sinua lähellä, sinun suussasi ja sinun sydämessäsi"; se on se uskon sana, jota me

TKIS 8 Mutta mitä se sanoo? —”Sana on sinua lähellä, suussasi ja sydämessäsi"; se on se uskon, jota me saarnamme.

saarnaamme.

Biblia1776 8. Vaan mitä hän sanoo? Se sana on juuri sinun tykönäs, nimittäin sinun suussas ja sydämessäs. Tämä on se sana uskosta, jota me saarnaamme.

UT1548 8. Waan mite Ramattu sanopi? Se sana o'bi sinu' iwri tykenes/ nimiten/ sinu' Suusas ia sinun Sydhemeses. Teme on se Sana vskosta/ ionga me sarnama. (Waan mitä Raamattu sanoopi? Se sana ompi sinun juuri tykönäsi/ nimittäin/ sinun suussasi ja sinun sydämessäsi. Tämä on se sana uskosta/ jonka me saarnaamme.)

CPR1642 8. Waan mitä se sano? Se sana on juuri sinun tykönäs nimittäin sinun suusas ja sydämesäs. Tämä on se sana uscosta jota me saarnamma.

Gr-East 8. Ἀλλὰ τί λέγει; ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν, ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου· τοῦτ᾽ ἔστι τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν.

Text Receptus 8. αλλα τι λεγει εγγυς σου το ρημα εστιν εν τω στοματι σου και εν τη καρδια σου τουτ εστιν το ρημα της πιστεως ο κηρυσσομεν 8. alla ti legei eggus sou to rema estin en to stomati sou kai en te kardia sou tout estin to rema tes pisteos o kerussomen

MLV19 8 But what does it say? ‘The declaration is near you, in your mouth and in your heart.’ {Deu 30:12-14?} This is the declaration of the faith which we are preaching:

KJV 8. But what saith it? The word is nigh thee, even in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach;

Luther1912 8. Aber was sagt sie? "Das Wort ist dir nahe, in deinem Munde und in deinem Herzen." Dies ist das Wort vom Glauben, das wir predigen.

RV'1862 8. Mas ¿qué dice? Cercana te está la palabra, es a saber, en tu boca, y en tu corazón. Esta es la palabra de fé la cual predicamos:

RuSV1876 8 Но что говорит Писание? Близко к тебе слово, в устахтвоих и в сердце твоем, то есть слово веры, которое проповедуем.

FI33/38 9 Sillä jos sinä tunnustat suullasi Jeesuksen Herraksi ja uskot sydämessäsi, että Jumala on hänet kuolleista herättänyt, niin sinä pelastut;

TKIS 9 Jos sinä näet suullasi tunnustat *Jeesuksen Herraksi* ja uskot sydämessäsi, että Jumala on Hänet kuolleista herättänyt, niin pelastut,

Biblia1776 9. Sillä, jos sinä suullas tunnustat Herran Jesuksen ja uskot sydämessäs, että Jumala on hänet kuolleista herättänyt, niin sinä tulet autuaaksi;

CPR1642 9. SIllä jos sinä suullas Jesuxen tunnustat HERraxi ja uscot sydämesäs että Jumala on hänen cuolluista herättänyt nijn sinä tulet autuaxi:

UT1548 9. Sille ios sine tunnustat sinun Suullas Iesusen/ Ette HEN on se HERRA/ ia vskot sinun Sydhemeses/ ette Jumala on HENEN Coolluista ylesherettenyt/ nin sine autuaxi tulet. (Sillä jos sinä tunnustat sinun suullasi Jesuksen/ Että hän on se HERRA/ ja uskot sinun sydämessäsi/ että Jumala on hänen kuolleista ylösherättänyt/ niin sinä autuaaksi tulet.)

Gr-East 9. ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί σου Κύριον Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ Θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ·

Text Receptus 9. οτι εαν ομολογησης εν τω στοματι σου κυριον ιησουν και πιστευσης εν τη καρδια σου οτι ο θεος αυτον ηγειρεν εκ νεκρων σωθηση 9. oti ean omologeses en to stomati sou kurion iesoun kai pisteuses en te kardia sou oti o theos auton egeiren ek nekron sothese

MLV19 9 that if you confess (the) Lord Jesus in your mouth and (if you) believe in your heart that God raised him (up) from the dead, you will be saved;

KJV 9. That if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, thou shalt be saved.

Luther1912 9. Denn so du mit deinem Munde bekennst Jesum, daß er der HERR sei, und glaubst in deinem Herzen, daß ihn Gott von den Toten auferweckt hat, so wirst du selig.

RV'1862 9. Que si confesares con tu boca al Señor Jesús, y creyeres en tu corazón que Dios le levantó de los muertos, serás salvo.

RuSV1876 9 Ибо если устами твоими будешь исповедывать Иисуса Господом и сердцем твоим веровать, что Бог воскресил Его из мертвых, то спасешься,

FI33/38 10 sillä sydämen uskolla tullaan vanhurskaaksi ja suun tunnustuksella pelastutaan.

TKIS 10 sillä sydämellä uskoen tullaan vanhurskaaksi ja suulla tunnustaen pelastutaan.

Biblia1776 10. Sillä sydämen uskolla me vanhurskaaksi tulemme, ja suun tunnustuksella me autuaaksi tulemme.

CPR1642 10. Sillä sydämen uscolla me wanhurscaxi tulemma ja suun tunnustuxella me autuaxi tulemma.

UT1548 10. Sille ette Sydhemen vskolla me Wanhurskaxi tulema/ Ja Suun tunnustoxella/ me autuaxi tulema. (Sillä että sydämen uskolla me wanhurskaaksi tulemme/ Ja suun tunnustuksella/ me

autuaaksi tulemme.)

Gr-East 10. καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν.

Text Receptus 10. καρδια γαρ πιστευεται εις δικαιοσυνην στοματι δε ομολογειται εις σωτηριαν 10. kardia gar pisteuetai eis dikaiosunen stomati de omologeitai eis soterian

MLV19 10 for* it is believed in the heart toward righteousness and it is confessed with the mouth toward salvation.

KJV 10. For with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation.

Luther1912 10. Denn so man von Herzen glaubt, so wird man gerecht; und so man mit dem Munde bekennt, so wird man selig.

RV'1862 10. Porque con el corazón se cree para alcanzar justicia; y con la boca se hace confesión para salud.

RuSV1876 10 потому что сердцем веруют к праведности, а устами исповедуют ко спасению.

FI33/38 11 Sanoohan Raamattu: "Ei yksikään, joka häneen uskoo, joudu häpeään".

TKIS 11 Raamattu näet sanoo: "Ei yksikään, joka Häneen uskoo, joudu häpeään."

Biblia1776 11. Sillä Raamattu sanoo: jokainen, joka uskoo hänen päällensä, ei pidä häpiään tuleman.

UT1548 11. Sille ette Ramattu sanopi/ Ette Jocainen quin henen pälens vskopi/ ei hen häpijen tule. (Sillä että Raamattu sanoopi/ Että jokainen kuin hänen päällensä uskoopi/ ei hän häpeään tule.)

CPR1642 11. Ja Ramattu sano: jocainen cuin usco hänen päällens ei hän tule häpiän.

Gr-East 11. λέγει γὰρ ἡ γραφή· πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ’ αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται.

Text Receptus 11. λεγει γαρ η γραφη πας ο πιστευων επ αυτω ου καταισχυνθησεται 11. legei gar e grafe pas o pisteυon ep aυto oυ kataischυnthesetai

MLV19 11 For* the Scripture says, ‘Everyone who believes on him will not be ashamed.’ {Isa 28:16}

KJV 11. For the scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be ashamed.

Luther1912 11. Denn die Schrift spricht: "Wer an ihn glaubt, wird nicht zu Schanden werden."

RV'1862 11. Porque la Escritura dice: Todo aquel que en él creyere, no será avergonzado.

RuSV1876 11 Ибо Писание говорит: всякий,

верующий в Него, не постыдится.

FI33/38 12 Tässä ei ole erotusta juutalaisen eikä kreikkalaisen välillä; sillä yksi ja sama on kaikkien Herra, rikas antaja kaikille, jotka häntä avuksi huutavat.

TKIS 12 Ei siis ole eroa juutalaisen ja kreikkalaisen välillä, sillä sama *kaikkien Herra on,* rikas antaja kaikkia kohtaan, jotka Häntä avuksi huutavat.

Biblia1776 12. Ei ole yhtään eroitusta Juudalaisen ja Grekiläisen välillä; sillä yksi on kaikkein Herra, rikas kaikkein kohtaan, jotka häntä rukoilevat.

CPR1642 12. Ei ole yhtän eroitusta Judalaisen ja Grekin wälillä: sillä yxi on caickein HERra ricas caickein cohtan jotca händä rucoilewat.

UT1548 12. Ei ole ychten eroitusta Judasten ia Grekein welille/ Sille ette yxi HERRA on caikein ylitze/ ricas caikein cochtan iotca hende auxenshwtauat. (Ei ole yhtään eroitusta judasten ja krekein wälillä/ Sillä että yksi HERRA on kaikkein ylitse/ rikas kaikkein kohtaan jotka häntä awuksensa huutawat.)

Gr-East 12. οὐ γάρ ἐστι διαστολὴ Ἰουδαίου τε καὶ Ἕλληνος· ὁ γὰρ αὐτὸς Κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς

Text Receptus 12. ου γαρ εστιν διαστολη ιουδαιου τε και ελληνος ο γαρ αυτος κυριος παντων πλουτων εις παντας τους

ἐπικαλουμένους αὐτόν·

επικαλουμενους αυτον 12. ου gar estin diastole ιουδαιου te kai ellenos ο gar αυτος κυριος panton πλουτον eis pantas τους epikaloυmenoυs αυton

MLV19 12 For* there is no distinction between Jew and Greek; for* the same (Lord is) Lord of all, being rich toward all who are calling upon him;

KJV 12. For there is no difference between the Jew and the Greek: for the same Lord over all is rich unto all that call upon him.

Luther1912 12. Es ist hier kein Unterschied unter Juden und Griechen; es ist aller zumal ein HERR, reich über alle, die ihn anrufen.

RV'1862 12. Porque no hay diferencia entre el Judío y el Griego; porque uno mismo es el Señor de todos, rico para con todos los que le invocan.

RuSV1876 12 Здесь нет различия между Иудеем и Еллином, потомучто один Господь у всех, богатый для всех, призывающих Его.

FI33/38 13 Sillä "jokainen, joka huutaa avuksi Herran nimeä, pelastuu".

TKIS 13 Sillä”jokainen, joka avuksi huutaa Herran nimeä, pelastuu”.

Biblia1776 13. Sillä jokainen, joka Herran nimeä avuksensa huutaa, tulee autuaaksi.

UT1548 13. Sille ette Jocainen quin HERRAN Nime auxenshwtapi/ henen pite autuaxi tuleman. (Sillä että jokain kuin HERRAN nimen awuksi huutaapi/ hänen pitää autuaaksi tuleman.)

CPR1642 13. Ja jocainen cuin HERran Nime auxens huuta hän tule autuaxi.

Gr-East 13. πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα Κυρίου σωθήσεται.

Text Receptus 13. πας γαρ ος αν επικαλεσηται το ονομα κυριου σωθησεται 13. pas gar os an epikalesetai to onoma kυriou sothesetai

MLV19 13 for* everyone, ‘Whomever calls upon the name of the Lord will be saved.’ {Joel 2:32, Acts 2:21}

KJV 13. For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved.

Luther1912 13. Denn "wer den Namen des HERRN wird anrufen, soll selig werden."

RV'1862 13. Porque todo aquel que invocare el nombre del Señor, será salvo.

RuSV1876 13 Ибо всякий, кто призовет имя Господне, спасется.

FI33/38 14 Mutta kuinka he huutavat avuksensa sitä, johon eivät usko? Ja kuinka he voivat uskoa siihen, josta eivät ole kuulleet? Ja kuinka he voivat kuulla, ellei ole julistajaa?

TKIS 14 Mutta kuinka he huutavat avuksi Häntä, johon eivät ole uskoneet? Ja kuinka he uskovat* Häneen, josta eivät ole kuulleet? Ja kuinka he kuulevat ilman julistajaa?

Biblia1776 14. Mutta kuinka he sitä avuksensa huutavat, jonka päälle ei he uskoneet? Ja kuinka he sen uskovat, josta ei he ole kuulleet? Mutta kuinka he kuulevat ilman saarnaajaa?

CPR1642 14. Mutta cuinga he sitä auxens huutawat jonga päälle ei he usconet? Ja cuinga he sen uscowat josta ei he ole cuullet?

UT1548 14. Mutta quinga he site auxenshwtauat/ ionga päle ei he vskoneet? Ja quinga sis he sen vskouat/ iosta he ei ole cwlleet? (Mutta kuinka he sitä awuksensa huutawat/ jonka päälle ei he uskoneet? Ja kuinka siis he sen uskowat/ josta he ei ole kuulleet?)

Gr-East 14. πῶς οὖν ἐπικαλέσονται εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσουσιν οὗ οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούσουσι χωρὶς κηρύσσοντος;

Text Receptus 14. πως ουν επικαλεσονται εις ον ουκ επιστευσαν πως δε πιστευσουσιν ου ουκ ηκουσαν πως δε ακουσουσιν χωρις κηρυσσοντος 14. pos oun epikalesontai

eis on ουκ episteυsan pos de pisteυsoυsin oυ ουκ ekoυsan pos de akoυsoυsin choris keruσσontos

MLV19 14 Therefore how will they call upon (him) in whom they did not believe? But how will they believe of whom they did not hear? But how will they hear without (someone) preaching?

KJV 14. How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher?

Luther1912 14. Wie sollen sie aber den anrufen, an den sie nicht glauben? Wie sollen sie aber an den glauben, von dem sie nichts gehört haben? wie sollen sie aber hören ohne Prediger?

RV'1862 14. ¿Cómo pues invocarán a aquel en el cual no han creido? ¿Y cómo creerán en aquel de quien no han oido? ¿Y cómo oirán si no hay quien les predique?

RuSV1876 14 Но как призывать Того , в Кого не уверовали?как веровать в Того , о Ком не слыхали? как слышать без проповедующего?

FI33/38 15 Ja kuinka kukaan voi julistaa, ellei

TKIS 15 Ja kuinka *kukaan julistaa, ellei

ketään lähetetä? Niinkuin kirjoitettu on: "Kuinka suloiset ovat niiden jalat, jotka (julistavat ilosanomaa rauhasta, niitten, jotka) hyvää sanomaa julistavat!"

Biblia1776 15. Ja kuinka he saarnaavat, ellei heitä lähetetä? Niinkuin kirjoitettu on: oi kuinka suloiset ovat niiden jalat, jotka rauhaa julistavat, niiden jotka hyvää julistavat.

UT1548 15. Mutta quinga he cwleuat ilma' Sarnaijata? Ja quinga he sarnauat/ ellei he lehetete? Ninquin kirioitettu on/ O quinga suloiset ouat ninen Jalghat/ iotca Rauha' iulghistauat/ ne quin Hyue iulgistauat. (Mutta kuinka he kuulewat ilman saarnaajata? Ja kuinka he saarnaawat/ ellei he lähetetä? Niinkuin kirjoitettu on/ Oi kuinka suloiset owat niiden jalat/ jotka rauhan julkistawat/ ne kuin hywää julkistawat.)

Gr-East 15. πῶς δὲ κηρύξουσιν ἐὰν μὴ

ketään* lähetetä? Niin kuin on kirjoitettu: "Kuinka suloiset ovat niitten jalat, jotka julistavat (ilosanomaa rauhasta, niitten, jotka julistavat) hyvää sanomaa."

CPR1642 15. Mutta cuinga he cuulewat ilman saarnajita? Ja cuinga he saarnawat ellei heitä lähetetä? Nijncuin kirjoitettu on: O cuinga suloiset owat nijden jalat cuin rauha julistawat nijden cuin hywä julistawat.

Text 15. πως δε κηρυξουσιν εαν μη

ἀποσταλῶσι; καθὼς γέγραπται· ὡς ὡραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων εἰρήνην, τῶν εὐαγγελιζομένων τὰ ἀγαθά!

Receptus αποσταλωσιν καθως γεγραπται ως ωραιοι οι ποδες των ευαγγελιζομενων ειρηνην των ευαγγελιζομενων τα αγαθα 15. pos de keruksousin ean me apostalosin kathos gegraptai os oraioi oi podes ton euaggelizomenon eirenen ton euaggelizomenon ta agatha

MLV19 15 But how will they preach, if they are not sent? Just-as it has been written, ‘How Beautiful are the feet of those who are proclaiming the good-news of peace (and) of those who are proclaiming the good-news of good things!’ {Isa 52:7}

KJV 15. And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things!

Luther1912 15. Wie sollen sie aber predigen, wo sie nicht gesandt werden? Wie denn geschrieben steht: "Wie lieblich sich die Füße derer, die den Frieden verkündigen, die das Gute verkündigen!"

RV'1862 15. ¿Y cómo predicarán si no fueren enviados? como está escrito: ¡Cuán hermosos son los piés de los que anuncian el evangelio de la paz, de los que traen la buena nueva de los bienes:

RuSV1876 15 И как проповедывать, если не будут

посланы? как написано: как прекрасны
ноги благовествующих мир,
благовествующих благое!

FI33/38 16 Mutta eivät kaikki ole olleet kuuliaisia evankeliumille. Sillä Esaias sanoo: "Herra, kuka uskoo meidän saarnamme?"

Biblia1776 16. Mutta ei he ole kaikki evankeliumille kuuliaiset; sillä Jesaias sanoo: Herra, kuka uskoo meidän saarnamme?

UT1548 16. Mutta ei he ole caiki Euangeliumin cwliaiset/ Sille ette Isaias sanopi/ HERRA/ Cuca Uskopi meiden sarnan? (Mutta ei he ole kaikki ewankeliumin kuuliaiset/ Sillä että Esaias sanoopi/ HERRA/ Kuka uskoopi meidän saarnan?)

TKIS 16 Mutta eivät kaikki ole olleet kuuliaisia ilosanomalle. Sillä Jesaja sanoo: "Herra, kuka uskoo saarnamme?"

CPR1642 16. Mutta ei he ole caicki Evangeliumille cuuliaiset: sillä Esaias sano:

Gr-East 16. Ἀλλ᾽ οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ· Ἡσαΐας γὰρ λέγει· Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν;

Text Receptus 16. αλλ ου παντες υπηκουσαν τω ευαγγελιω ησαιας γαρ λεγει κυριε τις επιστευσεν τη ακοη ημων 16. all ou pantes upekousan to euaggelio esaias gar legei kurie tis episteusen te akoe emon

MLV19 16 But not all obeyed* the good-news; for* Isaiah says, ‘Lord, who believed our report?’ {Isa 53:1}

KJV 16. But they have not all obeyed the gospel. For Esaias saith, Lord, who hath believed our report?

Luther1912 16. Aber sie sind nicht alle dem Evangelium gehorsam. Denn Jesaja sagt: "HERR, wer glaubt unserm Predigen?"

RV'1862 16. Mas no todos obedecieron al evangelio; porque Isaías dice: Señor, ¿quién creyó nuestro dicho?

RuSV1876 16 Но не все послушались благовествования. Ибо Исаия говорит: Господи! кто поверил слышанному от нас?

FI33/38 17 Usko tulee siis kuulemisesta, mutta kuuleminen Kristuksen sanan kautta.

TKIS 17 Usko tulee siis saarnasta,* mutta saarna Jumalan sanan perusteella.

Biblia1776 17. Niin tulee siis usko kuulosta, mutta kuulo Jumalan sanan kautta.

CPR1642 17. HERra cuca usco meidän saarnam? Nijn tule sijs Usco saarnasta mutta saarna tule Jumalan sanan cautta.

UT1548 17. Nin tule sis vsko sarnasta/ Mutta sarna Jumalan Sanan cautta. (Niin tulee siis usko saarnasta/ Mutta saarna Jumalan sanan

kautta.)

Gr-East 17. ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος Θεοῦ.

Text Receptus 17. αρα η πιστις εξ ακοης η δε ακοη δια ρηματος θεου 17. ara e pistis eks akoes e de akoe dia rematos theou

MLV19 17 Consequently*, the faith (comes) from (our) report but (our) report (comes) through (the) declaration of God.

KJV 17. So then faith cometh by hearing, and hearing by the word of God.

Luther1912 17. So kommt der Glaube aus der Predigt, das Predigen aber aus dem Wort Gottes.

RV'1862 17. Luego la fé es por el oir, y el oir por la palabra de Dios.

RuSV1876 17 Итак вера от слышания, а слышание от слова Божия.

FI33/38 18 Mutta minä kysyn: eivätkö he ole kuulleet? Kyllä ovat: "Heidän äänensä on kulkenut kaikkiin maihin, ja heidän sanansa maan piirin ääriin".

TKIS 18 Mutta minä kysyn: eivätkö he ole kuulleet? Totta kai. "Heidän äänensä on kulkenut kaikkeen maahan ja heidän sanansa maailman ääriin asti."

Biblia1776 18. Mutta minä sanon: eikö he sitä ole kuulleet? Heidän äänensä tosin on lähtenyt

CPR1642 18. Mutta minä sanon: eikö he sitä ole cuullet? Heidän änens tosin on lähtenyt

kaikkeen maailmaan ja heidän sanansa maailman ääriin.

UT1548 18. Mutta mine sanon/ Eikö he site ole cwlleet? Heiden änense tosin ombi wloslechtenyt caikehe' Mailman/ Ja heiden sanansa Mailman ärijn. (Mutta minä sanon/ Eikö he sitä ole kuulleet? Heidän äänensä tosin ompi ulos lähtenyt kaikkeen maailmaan/ Ja heidän sanansa maailman ääriin.)

caicken mailmaan ja heidän sanans mailman ärijn.

Gr-East 18. ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἤκουσαν; μενοῦνγε εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.

Text Receptus 18. αλλα λεγω μη ουκ ηκουσαν μενουνγε εις πασαν την γην εξηλθεν ο φθογγος αυτων και εις τα περατα της οικουμενης τα ρηματα αυτων 18. alla lego me ouk ekousan menounge eis pasan ten gen ekselthen o fthoggos auton kai eis ta perata tes oikoumenes ta remata auton

MLV19 18 But I am saying, ‘Did they not hear?’ But-rather, ‘Their sounds went out into all

KJV 18. But I say, Have they not heard? Yes verily, their sound went into all the

the earth and their declarations to the limits of the inhabited-earth.’ {Psa 19:4}

earth, and their words unto the ends of the world.

Luther1912 18. Ich sage aber: Haben sie es nicht gehört? Wohl, es ist ja in alle Lande ausgegangen ihr Schall und in alle Welt ihre Worte.

RV'1862 18. Mas digo yo: ¿Qué no han oido? Ántes cierto por toda la tierra ha salido el sonido de ellos, y hasta los cabos de la redondez de la tierra las palabras de ellos.

RuSV1876 18 Но спрашиваю: разве они не слышали? Напротив, по всей земле прошел голос их, и до пределов вселенной слова их.

FI33/38 19 Minä kysyn: eikö Israelilla ole ollut siitä tietoa? Ensiksi jo Mooses sanoo: "Minä herätän teidän kiivautenne kansan kautta, joka ei ole kansa, ymmärtämättömän kansan kautta minä teitä kiihoitan".

TKIS 19 Mutta minä kysyn: eikö Israel ole tiennyt? Ensiksi Mooses sanoo: "Minä sytytän teidät kiivauteen kansan vuoksi, joka ei ole kansa, vihoitan teidät ymmärtämättömän kansan vuoksi."

Biblia1776 19. Vaan minä sanon: eikös Israel tietänyt? Ensimäinen Moses sanoo: minä tahdon teitä yllyttää kateuteen sen kansan kautta, joka ei

CPR1642 19. Waan minä sanon: eiköst Israel ole sitä tietä saanut? Ensimäinen Moses sano: Minä tahdon teitä yllyttä cateuteen

minun kansani ole, ja tyhmän kansan kautta tahdon minä teitä härsytellä.

UT1548 19. Waan mine sanon/ Eikö Israel ole site saanut tiete? Se ensimeinen Moses sanopi/ Mine tahdhon teite yllytte Cateutehen sen Canssan cautta ioca ei ole minun Canssan/ ia ydhe' tyhmen canssan cautta mine tahdhon teite Herssytelle. (Waan minä sanon/ Eikö Israel ole sitä saanut tietää? Se ensimäinen Moses sanoopi/ Minä tahdon teitä yllyttää kateutehen sen kansan kautta joka ei ole minun kansan/ ja yhden tyhmän kansan kautta minä tahdon teitä hersytellä.)

Gr-East 19. ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἔγνω Ἰσραήλ; πρῶτος Μωϋσῆς λέγει· ἐγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ᾽ οὐκ ἔθνει, ἐπὶ ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ ὑμᾶς.

sen Canssan cautta joca ei minun Canssan ole ja tyhmän Canssan cautta tahdon minä teitä härsytellä.

Text Receptus 19. αλλα λεγω μη ουκ εγνω ισραηλ πρωτος μωσης λεγει εγω παραζηλωσω υμας επ ουκ εθνει επι εθνει ασυνετω παροργιω υμας 19. alla lego me ouk egno israel protos moses legei ego parazeloso υmas ep ouk ethnei epi ethnei asυneto parorgio υmas

MLV19 19 But I am saying, Did Israel not know? First Moses says, ‘I will provoke you° to jealousy upon (what is) no nation. I will rouse you° to anger upon a nation which has no understanding.’ {Deu 32:21}

KJV 19. But I say, Did not Israel know? First Moses saith, I will provoke you to jealousy by them that are no people, and by a foolish nation I will anger you.

Luther1912 19. Ich sage aber: Hat es Israel nicht erkannt? Aufs erste spricht Mose: "Ich will euch eifern machen über dem, das nicht ein Volk ist; und über ein unverständiges Volk will ich euch erzürnen."

RV'1862 19. Mas digo yo: ¿No lo ha conocido Israel? Primeramente Moisés dice: Yo os provocaré a zelos por un pueblo que no es mi pueblo, y con una nación insensata os provocaré a ira.

RuSV1876 19 Еще спрашиваю: разве Израиль не знал? Но первый Моисей говорит: Я возбужу в вас ревность не народом, раздражу вас народом несмысленным.

FI33/38 20 Ja Esaias on rohkea ja sanoo: "Minut ovat löytäneet ne, jotka eivät minua etsineet; minä olen ilmestynyt niille, jotka eivät minua kysyneet".

TKIS 20 Ja Jesaja on rohkea ja sanoo: "Minut ovat löytäneet ne, jotka eivät minua etsineet; olen ilmestynyt niille, jotka eivät minua kysyneet."

Biblia1776 20. Mutta Jesaias on rohkia ja sanoo: minä

CPR1642 20. Ja Esaias kehta myös sano: Minä olen

olen niiltä löydetty, jotka ei minua etsineet, ja olen niille ilmaantunut, jotka ei minua kysyneet.

UT1548 20. Mutta temen ielken mös Esaias iulkepi/ ia sanopi/ Mine olen leutty nijlde iotca ei minua etzineet/ ia olen ilmaunnut nijllen iotca ei minua kysyneet. (Mutta tämän jälkeen myös Esaisas julkeepi/ ja sanoopi/ Minä olen löydetty niiltä jotka ei minua etsineet/ ja olen ilmaantunut niillen jotka ei minua kysyneet.)

nijldä löytty jotca ei minua edzinet ja olen nijlle ilmandunut jotca ei minua kysynet.

Gr-East 20. Ἡσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει· εὑρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν, ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσι.

Text Receptus 20. ησαιας δε αποτολμα και λεγει ευρεθην τοις εμε μη ζητουσιν εμφανης εγενομην τοις εμε μη επερωτωσιν 20. esaias de apotolma kai legei eυrethen tois eme me zetoυsin emfanes egenomen tois eme me eperotosin

MLV19 20 Now Isaiah is very daring and says, ‘I was found by those who are not seeking me. I became manifest to those who are not

KJV 20. But Esaias is very bold, and saith, I was found of them that sought me not; I was made manifest unto them that asked

asking for me.’ {Isa 65:1}

not after me.

Luther1912 20. Jesaja aber darf wohl so sagen: "Ich bin gefunden von denen, die mich nicht gesucht haben, und bin erschienen denen, die nicht nach mir gefragt haben."

RV'1862 20. Mas, Isaías habla claro, y dice: Fuí hallado de los que no me buscaban; manifestéme a los que no preguntaban por mí.

RuSV1876 20 А Исаия смело говорит: Меня нашли не искавшие Меня; Я открылся не вопрошавшим о Мне.

FI33/38 21 Mutta Israelista hän sanoo: "Koko päivän minä olen ojentanut käsiäni tottelematonta ja uppiniskaista kansaa kohden".

TKIS 21 Mutta Israelista Hän sanoo: "Koko päivän olen ojentanut käsiäni tottelematonta ja uppiniskaista kansaa kohti."

Biblia1776 21. Mutta Israelille hän sanoo: koko päivän olen minä käteni ojentanut tottelemattomalle ja vastahakoiselle kansalle.

CPR1642 21. Mutta Israelille hän sano: coco päiwän olen minä käteni ojendanut tottelemattoman ja wastahacoisen Canssan tygö.

UT1548 21. Mutta Israelin tyge hen sano/ Coco peiuen mine olen wlosoijendanut minun käteni/ sen wskomattoman ia cangian

Canssan tyge. (Mutta Israelin tykö hän sanoo/ Koko päiwän minä olen ulos ojentanut minun käteni/ sen uskomattoman ja kankean kansan tykö.)

Gr-East 21. πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει· ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα.

Text Receptus 21. προς δε τον ισραηλ λεγει οληνν την ημεραν εξεπετασα τας χειρας μου προς λαον απειθουντα και αντιλεγοντα 21. pros de ton israel legei olen ten emeran eksepetasa tas cheiras mou pros laon apeithounta kai antilegonta

MLV19 21 But he says to Israel, ‘The whole day, I outstretched my hands to a disobedient and contradicting people.’ {Isa 65:2}

KJV 21. But to Israel he saith, All day long I have stretched forth my hands unto a disobedient and gainsaying people.

Luther1912 21. Zu Israel aber spricht er: "Den ganzen Tag habe ich meine Hände ausgestreckt zu dem Volk, das sich nicht sagen läßt und widerspricht."

RV'1862 21. Mas contra Israel dice: Todo el día extendí mis manos a un pueblo rebelde y altercador.

RuSV1876 21 Об Израиле же говорит: целый день Я простирал руки Мои к народу непослушному и упорному.

11 luku

Jumala ei kuitenkaan ole kokonaan hyljännyt kansaansa, sillä siitä pysyy jäännös Jumalalle uskollisena 1 – 10 Israelin lankeamisen kautta on pelastus tullut pakanoille 11 – 16, jotka siitä älköön kerskatko, sillä vielä on koko Israel pelastuva 17 – 27; näin Jumala on jättänyt kaikki tottelemattomuuden valtaan, että hän kaikkia armahtaisi 28 – 32 Apostoli ylistää Jumalan armon ja viisauden syvyyttä 33 – 36.

FI33/38 1 Minä sanon siis: ei kaiketi Jumala ole hyljännyt kansaansa? Pois se! Sillä olenhan minäkin israelilainen, Aabrahamin siementä, Benjaminin sukukuntaa.

Biblia1776 1. Niin minä siis sanon: onkos Jumala kansansa hyljännyt? Pois se! sillä minä olen myös Israelilainen, Abrahamin siemenestä,

TKIS 1 Sanon siis: ei kai Jumala ole hylännyt kansaansa? Eihän toki! Sillä minäkin olen israelilainen, Aabrahamin jälkeläinen, Benjaminin sukukuntaa.

CPR1642 1. NIin minä sijs sanon: ongosta Jumala Canssans hyljännyt? Pois se: sillä minä olen myös Israeliteri Abrahamin

Benjaminin suvusta.

UT1548 1. NIn mine nyt sanon/ Ongo sis Jumala Canssansa poishylienyt? Pois se. Sille ette mineki mös olen yxi Israeliti/ Abrahamin Siemeniste/ Ja Ben Jamin sughusta. (Niin minä nyt sanon/ Onko siis Jumalan kansansa pois hyljännyt? Pois se. Sillä että minäkin myös olen yksi israeliti/ Abrahamin siemenestä/ ja BenJamin suwusta.)

Gr-East 1. Λέγω οὖν, μὴ ἀπώσατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ; μὴ γένοιτο· καὶ γὰρ ἐγὼ Ἰσραηλίτης εἰμί, ἐκ σπέρματος Ἀβραάμ, φυλῆς Βενιαμίν.

MLV19 1 Therefore I say, God did not shove away his people, did he? Let it not happen! For* I am also an Israelite, from the seed of

siemenestä ja BenJaminin sugusta.

Text Receptus 1. λεγω ουν μη απωσατο ο θεος τον λαον αυτου μη γενοιτο και γαρ εγω ισραηλιτης ειμι εκ σπερματος αβρααμ φυλης βενιαμιν 1. lego oun me aposato o theos ton laon autou me genoito kai gar ego israelites eimi ek spermatos aβraam fules βeniamin

KJV 1. I say then, Hath God cast away his people? God forbid. For I also am an Israelite, of the seed of Abraham, of the

Abraham, from (the) tribe of Benjamin. {Psa 94:14}

tribe of Benjamin.

Luther1912 1. So sage ich nun: Hat denn Gott sein Volk verstoßen? Das sei ferne! Denn ich bin auch ein Israeliter von dem Samen Abrahams, aus dem Geschlecht Benjamin.

RV'1862 1. DIGO pues: ¿Ha desechado Dios a su pueblo? En ninguna manera. Porque también yo soy Israelita, de la simiente de Abraham, de la tribu de Benjamín.

RuSV1876 1 Итак, спрашиваю: неужели Бог отверг народ Свой? Никак. Ибо и я Израильтянин, от семени Авраамова, из колена Вениаминова.

FI33/38 2 Ei Jumala ole hyljännyt kansaansa, jonka hän on edeltätuntenut. Vai ettekö tiedä, mitä Raamattu sanoo kertomuksessa Eliaasta, kuinka hän Jumalan edessä syyttää Israelia:

TKIS 2 Ei Jumala ole hylännyt kansaansa, jonka Hän on ennalta tuntenut. Vai ettekö tiedä, mitä Raamattu sanoo kertomuksessa Eliasta, kuinka hän kääntyy Jumalan puoleen Israelia vastaan (sanoen):

Biblia1776 2. Ei Jumala ole kansaansa hyljännyt, jonka hän ennen on tuntenut. Ettekö te tiedä, mitä Raamattu Eliaasta sanoo? kuinka hän

CPR1642 2. Ei Jumala ole Canssans hyljännyt jonga hän ennen on edescadzonut. Ettekö te tiedä mitä Ramattu Eliasta sano? Cuinga

rukoilee Jumalaa Israelia vastaan, sanoen:

hän mene Jumalan eteen Israeli wastan ja sano:

UT1548 2. Ei ole Jumala poisheittenyt henen Canssans/ ionga hen ennen on * edeskatzonut. Taicka eikö te tiedhä/ mite Ramattu Eliasta sanopi? Quinga hen Jumalan eten kieupi Israelin wastan/ ia sano/ (Ei ole Jumala pois heittänyt hänen kansaansa/ jonka hän ennen on edeskatsonut. Taikka eikö te tiedä/ mitä Raamattu Eliasta sanoopi? Kuinka hän Jumalan eteen käypi Israelia wastaan/ ja sanoo/)

Gr-East 2. οὐκ ἀπώσατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν προέγνω. ἢ οὐκ οἴδατε ἐν Ἠλίᾳ τί λέγει ἡ γραφή, ὡς ἐντυγχάνει τῷ Θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραήλ λέγων;,

Text Receptus 2. ουκ απωσατο ο θεος τον λαον αυτου ον προεγνω η ουκ οιδατε εν ηλια τι λεγει η γραφη ως εντυγχανει τω θεω κατα του ισραηλ λεγων 2. ouk aposato o theos ton laon autou on proegno e ouk oidate en elia ti legei e grafe os entugchanei to theo kata tou israel legon

MLV19 2 God did not shove away his people which he knew beforehand. Or do you° not know what the Scripture says in (regard to) Elijah? How he petitions God against Israel, saying,

KJV 2. God hath not cast away his people which he foreknew. Wot ye not what the scripture saith of Elias? how he maketh intercession to God against Israel, saying,

Luther1912 2. Gott hat sein Volk nicht verstoßen, welches er zuvor ersehen hat. Oder wisset ihr nicht, was die Schrift sagt von Elia, wie er tritt vor Gott wider Israel und spricht:

RV'1862 2. No ha desechado Dios a su pueblo, al cual ántes conoció. ¿O no sabéis lo que dice en Elías la Escritura? cómo se queja a Dios contra Israel, diciendo:

RuSV1876 2 Не отверг Бог народа Своего, который Он наперед знал. Или не знаете, что говорит Писание в повествовании об Илии? как он жалуется Богу на Израиля, говоря:

FI33/38 3 Herra, he ovat tappaneet sinun profeettasi ja hajottaneet sinun alttarisi, ja minä yksin olen jäänyt jäljelle, ja he väijyvät minun henkeäni?

TKIS 3 Herra, he ovat tappaneet profeettasi ja hajoittaneet alttarisi. Minä yksin olen jäänyt jäljelle, ja he väijyvät henkeäni?"

Biblia1776 3. Herra, he ovat tappaneet sinun prophetas

CPR1642 3. HERra he owat tappanet sinun

ja sinun alttaris kukistaneet, ja minä yksinäni jäin, ja he etsivät minunkin henkeäni.

UT1548 3. HERRA/ He ouat tappaneet sinun Prophetas/ ia sinun Altaris cukistaneet/ ia mine olen waan yxinen ienyt/ ia he weijuuet minun Hengeni ielken. (HERRA/ He owat tappaneet sinun prophetat/ ja sinun alttarisi kukistaneet/ ja minä olen waan yksinään jäänyt/ ja he wäijywät minun henkeni jälkeen.)

Prophetas ja sinun Altaris cukistanet ja minä olen ainoastans jäänyt ja he wäjywät minungin hengeni.

Gr-East 3. Κύριε, τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν, τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν, κἀγὼ ὑπελείφθην μόνος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχήν μου.

Text Receptus 3. κυριε τους προφητας σου απεκτειναν και τα θυσιαστηρια σου κατεσκαψαν καγω υπελειφθην μονος και ζητουσιν την ψυχην μου 3. kurie tous profetas sou apekteinan kai ta thusiasteria sou kateskapsan kago upeleifthen monos kai zetousin ten psuchen mou

MLV19 3 ‘Lord, they killed your prophets and made ruins of your altars, and I am left

KJV 3. Lord, they have killed thy prophets, and digged down thine altars; and I am

alone and they are seeking my life.’ {1Ki. 19:10,14}

left alone, and they seek my life.

Luther1912 3. HERR, sie haben deine Propheten getötet und deine Altäre zerbrochen; und ich bin allein übriggeblieben, und sie stehen mir nach meinem Leben?

RV'1862 3. Señor, a tus profetas han muerto, y a tus altares han minado, y yo he quedado solo, y procuran quitarme mi vida.

RuSV1876 3 Господи! пророков Твоих убили, жертвенники Твои разрушили; остался я один, и моей души ищут.

FI33/38 4 Mutta mitä sanoo hänelle Jumalan vastaus? "Minä olen jättänyt itselleni seitsemäntuhatta miestä, jotka eivät ole notkistaneet polvea Baalille."

TKIS 4 Mutta mitä jumalallinen vastaus sanoo hänelle? "Olen jättänyt itselleni seitsemän tuhatta miestä, jotka eivät ole notkistaneet polvea Baalille."

Biblia1776 4. Mutta mitä Jumalan vastaus sanoo hänelle? Minä olen itselleni jättänyt seitsemäntuhatta miestä, jotka ei ole Baalille polviansa taivuttaneet.

CPR1642 4. Mutta mitä Jumalan wastaus sano hänelle? Minä olen minulleni jättänyt seidzemen tuhatta miestä jotca ei ole Baalin edesä polwens taiwuttanet.

UT1548 4. Mutta mite se Jumalan wastaus sano henelle? Mine olen iettenyt itzelleni

seitzemen Tuhatta Mieste/ iotca ei ole taiwuttaneet poluiansa Baalin edesse. (Mutta mitä se Jumalan wastaus sanoo hänelle? Minä olen jättänyt itselleni seitsemän tuhatta miestä/ jotka ei ole taiwuttaneet polwiansa baalin edessä.)

Gr-East 4. ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός; κατέλιπον ἐμαυτῷ ἑπτακισχιλίους ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βάαλ.

Text Receptus 4. αλλα τι λεγει αυτω ο χρηματισμος κατελιπον εμαυτω επτακισχιλιους ανδρας οιτινες ουκ εκαμψαν γονυ τη βααλ 4. alla ti legei auto o chrematismos katelipon emauto eptakischilious andras oitines ouk ekampsan gonu te βaal

MLV19 4 But what does the divine-answer say to him? ‘I left to myself seven thousand men, who did not bow the knee to Baal.’ {1Ki. 19:18}

KJV 4. But what saith the answer of God unto him? I have reserved to myself seven thousand men, who have not bowed the knee to the image of Baal.

Luther1912 4. Aber was sagt die göttliche Antwort? "Ich habe mir lassen übrig bleiben siebentausend Mann, die nicht haben ihre

RV'1862 4. Mas ¿qué le dice la divina respuesta? Yo me he reservado siete mil varones que no han doblado la rodilla delante de

Kniee gebeugt vor dem Baal."

la imágen de Baal.

RuSV1876 4 Что же говорит ему Божеский ответ? Я соблюл Себе семь тысяч человек, которые не преклонили колени перед Ваалом.

FI33/38 5 Samoin on nyt tänäkin aikana olemassa jäännös armon valinnan mukaan.

Biblia1776 5. Niin ovat jääneet tälläkin ajalla armon valitsemisen jälkeen.

UT1548 5. Nin ombi mös tapachtanut nyt telle aijalla/ neinen Tächtexi ienyten cansa/ sen Armon wloswalitzemisen ielken. (Niin ompi myös tapahtunut nyt teille ajalla/ näiden tähteeksi jääneitten kanssa/ sen armon ulos walitsemisen jälkeen.)

TKIS 5 Niin on siis nykyaikanakin jäännös armon valinnan mukaan.

CPR1642 5. Nijn on jäänyitten cansa tälläkin ajalla tapahtunut Armon walidzemisen jälken.

Gr-East 5. οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λεῖμμα κατ᾽ ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν.

Text Receptus 5. ουτως ουν και εν τω νυν καιρω λειμμα κατ εκλογην χαριτος γεγονεν 5. outos oun kai en to nun kairo leimma kat eklogen charitos gegonen

MLV19 5 Therefore so there has also become a remnant according to the chosen of grace in this current time.

KJV 5. Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace.

Luther1912 5. Also gehet es auch jetzt zu dieser Zeit mit diesen, die übriggeblieben sind nach der Wahl der Gnade.

RV'1862 5. Así también, pues, en este tiempo ha quedado un residuo según la elección de la gracia.

RuSV1876 5 Так и в нынешнее время, по избранию благодати, сохранился остаток.

FI33/38 6 Mutta jos valinta on armosta, niin se ei ole enää teoista, sillä silloin armo ei enää olisikaan armo. (mutta jos tekoihin, se ei ole enää armoa, sillä muuten teko ei enää ole teko).

TKIS 6 Mutta jos valinta perustuu armoon, se ei enää perustu tekoihin, sillä muuten armo ei enää ole armo, (mutta jos tekoihin, se ei ole enää armoa, sillä muuten teko ei enää ole teko).

Biblia1776 6. Mutta jos se armosta on, niin ei se ole enään töistä, sillä ei armo muutoin armo olisikaan. Mutta jos se on töistä, niin ei se silleen armo ole; muutoin ei työ enään ole työ.

CPR1642 6. Mutta jos se armosta on nijn ei se ole töiden ansiosta: sillä ei armo muutoin armo oliscan. Mutta jos se on töiden ansiosta nijn ei se sillen armo ole muutoin ei ansio olis ansio.

UT1548

6. Mutta ios se nyt on Armosta/ nin ei se ole Töidhen ansiosta/ Eipe Armo mwtoin Armo olisi. Mutta ios se on Töidhen ansiosta/ nin ei se sillen Armo ole/ Mwtoin eipe ansio olisi ansio. (Mutta jos se nyt on armosta/ niin ei se ole töiden ansiosta/ Eipä armo muutoin armo olisi. Mutta jos se on töiden ansiosta/ niin ei se silleen armo ole/ Muutoin eipä ansio olisi ansio.)

Gr-East

6. εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων· ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις. εἰ δὲ ἐξ ἔργων, οὐκέτι ἐστὶ χάρις· ἐπεὶ τὸ ἔργον οὐκέτι ἐστὶν ἔργον.

Text Receptus

6. ει δε χαριτι ουκετι εξ εργων επει η χαρις ουκετι γινεται χαρις ει δε εξ εργων ουκετι εστιν χαρις επει το εργον ουκετι εστιν εργον 6. ei de chariti ouketi eks ergon epei e charis ouketi ginetai charis ei de eks ergon ouketi estin charis epei to ergon ouketi estin ergon

MLV19

6 But if (it is) by grace, (it is) no more from works, otherwise grace becomes grace no more. But if (it is) from works, no more is it grace; otherwise work is work no more.

KJV

6. And if by grace, then is it no more of works: otherwise grace is no more grace. But if it be of works, then is it no more grace: otherwise work is no more work.

Luther1912 6. Ist's aber aus Gnaden, so ist's nicht aus Verdienst der Werke; sonst würde Gnade nicht Gnade sein. Ist's aber aus Verdienst der Werke, so ist die Gnade nichts; sonst wäre Verdienst nicht Verdienst.

RV'1862 6. Y si por gracia, luego no es por obras: de otro modo la gracia ya no es gracia. Mas si por obras, ya no es gracia: de otra manera la obra ya no es obra.

RuSV1876 6 Но если по благодати, то не по делам; иначе благодать не была бы уже благодатью. А если по делам, то это уже не благодать; иначе дело не есть уже дело.

FI33/38 7 Miten siis on? Mitä Israel tavoittelee, sitä se ei ole saavuttanut, mutta valitut ovat sen saavuttaneet; muut ovat paatuneet,

TKIS 7 Kuinka siis on? Mitä Israel tavoittelee, sitä se ei ole saavuttanut, mutta valitut ovat saavuttaneet, ja muut ovat paatuneet,

Biblia1776 7. Kuinkas siis? Jota Israel etsii, sitä ei hän ole saanut; mutta valitut sen ovat saaneet ja ne muut ovat paatuneet,

CPR1642 7. CUingasta sijs? Jota Israel edzi sitä ei hän saa mutta walitut sen saawat ja ne muut owat paatunet.

UT1548 7. Quingasta se sis ombi? Jota Israel etzipi/ site ei hen saa/ Mutta se wloswalitus sen

saapi. Ja ne mwdh ouat soghastetut/ (Kuinkaste se siis ompi? Jota Israel etsiipi/ sitä ei hän saa/ Mutta se uloswalitus sen saapi. Ja ne muut owat sokaistetut/)

Gr-East 7. Τί οὖν; ὃ ἐπιζητεῖ Ἰσραήλ, τοῦτο οὐκ ἐπέτυχεν, ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν· οἱ δὲ λοιποὶ ἐπωρώθησαν,

Text Receptus 7. τι ουν ο επιζητει ισραηλ τουτου ουκ επετυχεν η δε εκλογη επετυχεν οι δε λοιποι επωρωθησαν 7. ti oun o epizetei israel toutou ouk epetuchen e de ekloge epetuchen oi de loipoi eporothesan

MLV19 7 Therefore what? What Israel is seeking after, it did not obtain this, but the chosen obtained (it) and the rest were hardened;

KJV 7. What then? Israel hath not obtained that which he seeketh for; but the election hath obtained it, and the rest were blinded

Luther1912 7. Wie denn nun? Was Israel sucht, das erlangte es nicht; die Auserwählten aber erlangten es. Die andern sind verstockt,

RV'1862 7. ¿Pues qué? Lo que buscaba Israel, aquello no ha alcanzado; mas la elección lo ha alcanzado; y los demás fueron endurecidos.

RuSV1876 7 Что же? Израиль, чего искал, того не

получил; избранные же получили, а
прочие ожесточились,

FI33/38 8 niinkuin kirjoitettu on: "Jumala on antanut heille uneliaisuuden hengen, silmät, etteivät he näkisi, ja korvat, etteivät he kuulisi, tähän päivään asti".

TKIS 8 niin kuin on kirjoitettu: "Jumala on antanut heille uneliaisuuden hengen, silmät, jotteivät näkisi ja korvat, jotteivät kuulisi — tähän päivään asti."

Biblia1776 8. (Niinkuin kirjoitettu on: Jumala on antanut heille uppiniskaisen hengen, silmät, ettei he näkisi, ja korvat, ettei he kuulisi) tähän päivään asti.

CPR1642 8. Nijncuin kirjoitettu on: Jumala on andanut heille vppiniscaisen Hengen silmät ettei he näkis ja corwat ettei he cuulis haman tähän päiwän asti.

UT1548 8. ninquin kirioitettu on/ Jumala on andanut heille ydhen Haikia' Henge'/ Silmet ettei heiden näkeme' pide/ ia Coruat ettei heiden pide cwleman/ haman tehen peiuen asti. (Niinkuin kirjoitettu on/ Jumala on antanut heille yhden haikian hengen/ Silmät ettei heidän näkemän pidä/ ja korwat ettei heidän pidä kuuleman/ hamaan tähän päiwään asti.)

Gr-East 8. καθὼς γέγραπται· ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ

Text Receptus 8. καθως γεγραπται εδωκεν αυτοις ο

Θεὸς πνεῦμα κατανύξεως, ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὦτα τοῦ μὴ ἀκούειν, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

θεος πνευμα κατανυξεως οφθαλμους του μη βλεπειν και ωτα του μη ακουειν εως της σημερον ημερας 8. kathos gegraptai edoken autois o theos pneuma katanukseos ofthalmous tou me βlepein kai ota tou me akouein eos tes semeron emeras

MLV19 8 just-as it has been written, ‘God gave them a spirit of stupor, eyes in order that they should not see and ears in order that they should not hear, until this very day.’ {Isa 29:10, 6:9}

KJV 8. According as it is written, God hath given them the spirit of slumber, eyes that they should not see, and ears that they should not hear;) unto this day.

Luther1912 8. wie geschrieben steht: "Gott hat ihnen gegeben eine Geist des Schlafs, Augen, daß sie nicht sehen, und Ohren, daß sie nicht hören, bis auf den heutigen Tag."

RV'1862 8. (Como está escrito: Dióles Dios espíritu de adormecimiento, ojos con que no vean, y oidos con que no oigan;) hasta el día de hoy.

RuSV1876 8 как написано: Бог дал им дух усыпления, глаза, которыми не видят, и уши, которыми не слышат, даже до сего

дня.

FI33/38 9 Ja Daavid sanoo: "Tulkoon heidän pöytänsä heille paulaksi ja ansaksi ja lankeemukseksi ja kostoksi,

Biblia1776 9. Ja David sanoo: heidän pöytänsä tulkoon heille paulaksi, ja satimeksi, ja pahennukseksi, ja kostoksi.

UT1548 9. Sille Dauid sanopi/ Anna heiden Peutense tulla Paulaxi ia Temmatuxexi/ ia Pahannoxexi/ ia heille Costoxi. (Sillä Dawid sanoopi/ Anna heidän pöytänsä tulla paulaksi ja temmatetuksi/ ja pahennukseksi/ ja heille kostoksi.)

TKIS 9 Ja Daavid sanoo: "Tulkoon heidän pöytänsä heille paulaksi ja ansaksi ja lankeemukseksi ja kostoksi.

CPR1642 9. Ja Dawid sano: heidän pöytäns tulcon heille paulaxi ja satimexi ja pahennuxexi ja costoxi.

Gr-East 9. καὶ Δαυῖδ λέγει· γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς θήραν καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς·

Text Receptus 9. και δαβιδ λεγει γενηθητω η τραπεζα αυτων εις παγιδα και εις θηραν και εις σκανδαλον και εις ανταποδομα αυτοις
9. kai daβid legei genetheto e trapeza auton eis pagida kai eis theran kai eis skandalon kai eis antapodoma autois

MLV19 9 And David says, ‘Let their table become *for a snare and *for a trap and *for an offense and *for a repayment to them.

KJV 9. And David saith, Let their table be made a snare, and a trap, and a stumblingblock, and a recompence unto them:

Luther1912 9. Und David spricht: "Laß ihren Tisch zu einem Strick werden und zu einer Berückung und zum Ärgernis und ihnen zur Vergeltung.

RV'1862 9. Y David dice: Séales hecha su mesa un lazo, y una red, y un tropezadero, y una retribución;

RuSV1876 9 И Давид говорит: да будет трапеза их сетью, тенетами и петлею в возмездие им;

FI33/38 10 soetkoot heidän silmänsä, etteivät he näkisi; ja paina yhäti heidän selkänsä kumaraan".

TKIS 10 Soetkoot heidän silmänsä, jotteivät he näkisi ja paina aina heidän selkänsä kumaraan."

Biblia1776 10. Heidän silmänsä soetkoon, ettei he näkisi, ja taita aina heidän selkänsä!

CPR1642 10. Heidän silmäns soetcon ettei he näkis ja heidän selkäns aina taipucon.

UT1548 10. Soghaise heiden Silmense/ ettei he näkisi/ ia taiwuta aina heiden Selkense. (Sokaise heidän silmänsä/ ettei he näkisi/ ja

taiwuta aina heidän selkänsä.)

Gr-East 10. σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ παντὸς σύγκαμψον.

Text Receptus 10. σκοτισθητωσαν οι οφθαλμοι αυτων του μη βλεπειν και τον νωτον αυτων διαπαντος συγκαμψον 10. skotisthetosan oi ofthalmoi auton tou me βlepein kai ton noton auton diapantos sυgkampson

MLV19 10 Let their eyes be darkened not to see and may you always bow down their backs.’ {Psa 69:22-23}

KJV 10. Let their eyes be darkened, that they may not see, and bow down their back alway.

Luther1912 10. Verblende ihre Augen, daß sie nicht sehen, und beuge ihren Rücken allezeit."

RV'1862 10. Sus ojos sean oscurecidos para que no vean; y agóviales siempre el espinazo.

RuSV1876 10 да помрачатся глаза их, чтобы не видеть, и хребет их да будет согбен навсегда.

FI33/38 11 Minä siis sanon: eivät kaiketi he ole sitä varten kompastuneet, että lankeaisivat?

TKIS 11 Sanon siis: eivät kai he ole kompastuneet sitä varten, että

Pois se! Vaan heidän lankeemuksensa kautta tuli pelastus pakanoille, että he itse syttyisivät kiivauteen.

Biblia1776 11. Niin minä siis sanon: ovatko he sentähden itsensä loukanneet, että heidän piti lankeeman? Pois se! vaan heidän lankeemisestansa tapahtui pakanoille autuus, että hän sais heitä kiivaaksi heidän tähtensä.

UT1548 11. Nin mine nyt sanon/ Ouatko he senteden heidens louckaneet/ ette heiden pideis langeman? Pois se. Waan heiden Langemisesta tapachtui Pacanoille Terueys/ Senpäle/ ette henen piti sillä heite cateutehen yllyttemen. (Niin minä nyt sanon/ Owatko he sentähden heidäns loukanneet/ että heidän pitäisi lankeeman? Pois se. Waan heidän lankeemisesta tapahtui pakanoille terweys/ Senpäälle/ että hänen piti sillä heitä kateutehen yllyttämän.)

lankeaisivat? Eihän toki! Vaan heidän lankeemuksensa vuoksi tuli pakanoille pelastus, sytyttämään juutalaiset* kiivauteen.

CPR1642 11. NIin minäkin sanon: owatco he sentähden heidäns loucannet että heidän pidäis langeman? Pois se waan heidän langemisestans tapadui pacanoille autuus että hän sais heitä kijwaxi heidän tähtens.

Gr-East 11. Λέγω οὖν, μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσι; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν, εἰς τὸ παραζηλῶσαι αὐτούς.

Text Receptus 11. λεγω ουν μη επταισαν ινα πεσωσιν μη γενοιτο αλλα τω αυτων παραπτωματι η σωτηρια τοις εθνεσιν εις το παραζηλωσαι αυτους 11. lego oun me eptaisan ina pesosin me genoito alla to auton paraptomati e soteria tois ethnesin eis to parazelosai autous

MLV19 11 Therefore I say, They did not trip in order that they might fall, did they? Let it not happen! But salvation (has come) to the Gentiles in their trespass, *that* they might provoke them to jealousy.

KJV 11. I say then, Have they stumbled that they should fall? God forbid: but rather through their fall salvation is come unto the Gentiles, for to provoke them to jealousy.

Luther1912 11. So sage ich nun: Sind sie darum angelaufen, daß sie fallen sollten? Das sei ferne! Sondern aus ihrem Fall ist den Heiden das Heil widerfahren, auf daß sie denen nacheifern sollten.

RV'1862 11. Digo pues: ¿Tropezaron luego de tal manera que cayesen del todo? En ninguna manera; ántes mas bien por la caida de ellos vino la salud a los Gentiles, para que por ellos fuesen provocados a zelos.

RuSV1876 11 Итак спрашиваю: неужели они

преткнулись, чтобы совсем пасть? Никак.
Но от их падения спасение язычникам,
чтобы возбудить в них ревность.

FI33/38 12 Mutta jos heidän lankeemuksensa on maailmalle rikkaudeksi ja heidän vajautensa pakanoille rikkaudeksi, kuinka paljoa enemmän heidän täyteytensä!

Biblia1776 12. Mutta jos heidän lankeemisensa on maailman rikkaus ja heidän vähennöksensä on pakanain rikkaus; kuinka paljoa enemmin heidän täydellisyytensä?

UT1548 12. Mutta ios nyt heidhen la'gemisens ombi Mailman Rickaus/ ia heidhe' Wehenoxensa o'bi Pacanain rickaus/ Quinga palio enämin coska heiden Lucunsa teutetyxi tulis? (Mutta jos nyt heidän lankeemisensa ompi maailman rikkaus/ ja heidän wähennyksensä ompi pakanain rikkaus/ Kuinka paljon enemmin koska heidän lukunsa täytetyksi tulisi?)

TKIS 12 Mutta jos heidän lankeemuksensa on maailman rikkaus ja heidän vajautensa pakanain rikkaus, kuinka paljoa enemmän heidän täyteytensä!

CPR1642 12. Mutta jos heidän langemisens on mailman rickaus Ja heidän wähennöxens on pacanain rickaus cuinga paljo enämmin cosca heidän lucuns täytetäisin?

Gr-East 12. εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν πλοῦτος κόσμου καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν πλοῦτος ἐθνῶν, πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν;

Text Receptus 12. ει δε το παραπτωμα αυτων πλουτος κοσμου και το ηττημα αυτων πλουτος εθνων ποσω μαλλον το πληρωμα αυτων 12. ei de to paraptoma auton ploυtos kosmoυ kai to ettema auton ploυtos ethnon poso mallon to pleroma auton

MLV19 12 Now if their trespass (is the) riches of (the) world and their loss (is the) riches of the Gentiles; how-much more (is) their fullness?

KJV 12. Now if the fall of them be the riches of the world, and the diminishing of them the riches of the Gentiles; how much more their fulness?

Luther1912 12. Denn so ihr Fall der Welt Reichtum ist, und ihr Schade ist der Heiden Reichtum, wie viel mehr, wenn ihre Zahl voll würde?

RV'1862 12. Y si la caida de ellos es la riqueza del mundo, y el menoscabo de ellos la riqueza de los Gentiles, ¿cuánto más la plenitud de ellos?

RuSV1876 12 Если же падение их – богатство миру, и оскудение их –богатство язычникам, то тем более полнота их.

FI33/38 13 Teille, pakanoille, minä sanon: Koska olen pakanain apostoli, pidän minä virkaani kunniassa,

Biblia1776 13. Sillä teille pakanoille minä puhun: että minä pakanain apostoli olen, ylistän minä minun virkaani.

UT1548 13. Teille pacanoille mine puhun/ Senwoxi ette mine olen Pacanain Apostoli/ nin mine ylisten minun Wircani/ (Teille pakanoille minä puhun/ Sen wuoksi että minä olen pakanain apostoli/ niin minä ylistän minun wirkani/)

Gr-East 13. Ὑμῖν γὰρ λέγω τοῖς ἔθνεσιν· ἐφ᾽ ὅσον μὲν οὖν εἰμι ἐγὼ ἀπόστολος, τὴν διακονίαν μου δοξάζω,

MLV19 13 For* I speak to you° who are Gentiles,

TKIS 13 Puhun näet teille, pakanoille. Koska olen pakanain apostoli, kunnioitan virkaani,

CPR1642 13. Teille pacanoille minä puhun että minä pacanain Apostoli olen ylistän minä minun wircani.

Text Receptus 13. υμιν γαρ λεγω τοις εθνεσιν εφ οσον μεν ειμι εγω εθνων αποστολος την διακονιαν μου δοξαζω 13. υmin gar lego tois ethnesin ef oson men eimi ego ethnon apostolos ten diakonian mov doksazo

KJV 13. For I speak to you Gentiles, inasmuch

inasmuch as I am indeed an apostle of Gentiles, I glorify my service;

Luther1912 13. Mit euch Heiden rede ich; denn dieweil ich der Heiden Apostel bin, will ich mein Amt preisen,

RuSV1876 13 Вам говорю, язычникам. Как Апостол язычников, я прославляю служение мое.

FI33/38 14 sytyttääkseni, jos mahdollista, kiivauteen niitä, jotka ovat minun heimolaisiani, ja pelastaakseni edes muutamia heistä.

Biblia1776 14. Jos minä taitaisin jollakin tavalla niitä, jotka minun lihani ovat, kiivaaksi saada ja muutamatkin heistä autuaaksi saattaa.

UT1548 14. Jos mine taidhaisin iollaki modalla nijte iotca minun Lihan ouat cateutehen yllytte/ ia heiste mwtomat autuaxi saattaisin. (Jos minä taitaisin jollakin muodolla niitä jotka minun lihan owat kateutehen yllyttää/ ja

as I am the apostle of the Gentiles, I magnify mine office:

RV'1862 13. Porque, a vosotros hablo, Gentiles, en cuanto a la verdad yo soy apóstol de los Gentiles, mi ministerio ensalzo,

TKIS 14 sytyttääkseni, jos mahdollista kiivauteen heimolaisiani* ja pelastaakseni muutamia heistä.

CPR1642 14. Ja jos minä taidaisin jollakin tawalla nijtä jotca minun lihani owat kijwaxi saada ja muutamatkin heistä autuaxi saatta.

heistä muutamat autuaaksi saattaisin.)

Gr-East 14. εἴ πως παραζηλώσω μου τὴν σάρκα καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν.

Text Receptus 14. ει πως παραζηλωσω μου την σαρκα και σωσω τινας εξ αυτων 14. ei pos parazeloso mov ten sarka kai soso tinas eks avton

MLV19 14 if somehow I provoke to jealousy (those who are) my flesh and might save some out of them.

KJV 14. If by any means I may provoke to emulation them which are my flesh, and might save some of them.

Luther1912 14. ob ich möchte die, so mein Fleisch sind, zu eifern reizen und ihrer etliche selig machen.

RV'1862 14. Si en alguna manera provocase a emulación a los de mi carne, e hiciese salvos a algunos de ellos.

RuSV1876 14 Не возбужу ли ревность в сродниках моих по плоти и не спасу ли некоторых из них?

FI33/38 15 Sillä jos heidän hylkäämisensä on maailmalle sovitukseksi, mitä heidän armoihin ottamisensa on muuta kuin elämä

TKIS 15 Sillä jos heidän hylkäämisensä on *maailmalle sovitukseksi*, mitä heidän hyväksymisensä on muuta kuin elämä

kuolleista?

Biblia1776 15. Sillä jos heidän hylkäämisensä on maailman sovinto, mitäs heidän korjaamisensa muuta on kuin elämä kuolleista?

UT1548 15. Sille ios heiden * poisheittemus ombi Mailman souindo/ Miteste heiden ylesottamus mwta olis/ quin Eleme otetaisin nijste Coolluista? (Sillä jos heidän poisheittämys ompi maailman sowinto/ Mitäste heidän ylösottamus muuta olisi/ kuin elämä otettaisiin niistä kuolleista?)

Gr-East 15. εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἡ πρόσληψις εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν;

MLV19 15 For* if the casting away of them (is) the reconciliation of the world, what (is) the receiving (of them), except life from (the)

kuolleista?

CPR1642 15. Sillä jos heidän cadotuxens mailman sowindo olis mitästä heidän corjamisens muuta olis cuin elämä cuolleista?

Text Receptus 15. ει γαρ η αποβολη αυτων καταλλαγη κοσμου τις η προσληψις ει μη ζωη εκ νεκρων 15. ei gar e apoβole auton katallage kosmou tis e proslepsis ei me zoe ek nekron

KJV 15. For if the casting away of them be the reconciling of the world, what shall the receiving of them be, but life from the

dead?

Luther1912 15. Denn so ihre Verwerfung der Welt Versöhnung ist, was wird ihre Annahme anders sein als Leben von den Toten?

RuSV1876 15 Ибо если отвержение их – примирение мира, то что будет принятие,как не жизнь из мертвых?

FI33/38 16 Mutta jos uutisleipä on pyhä, niin on myös koko taikina, ja jos juuri on pyhä, niin ovat myös oksat.

Biblia1776 16. Sillä jos alku on pyhä, niin on myös koko taikina, ja jos juuri on pyhä, niin ovat myös oksat.

UT1548 16. Jos Alkeet ouat pyhet/ nin ombi mös coco Taikina pyhe. Ja ios iwri ombi pyhe/ Nin ouat mös Oxat pyhet. (Jos alkeet owat pyhät/ niin ompi myös koko taikina pyhä. Ja jos juuri ompi pyhä/ Niin owat myös

dead?

RV'1862 15. Porque si el desechamiento de ellos es la reconciliación del mundo, ¿qué será el recibimiento de ellos, sino vida de los muertos?

TKIS 16 Jos nimittäin uutisleipä on pyhä, on koko taikinakin, ja jos juuri on pyhä, ovat oksatkin.

CPR1642 16. Sillä jos alcu on pyhä nijn on myös coco taikina pyhä: ja jos juuri on pyhä nijn owat myös oxat pyhät.

oksat pyhät.)

Gr-East 16. εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα· καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία, καὶ οἱ κλάδοι.

Text Receptus 16. ει δε η απαρχη αγια και το φυραμα και ει η ριζα αγια και οι κλαδοι 16. ei de e aparche agia kai to fυrama kai ei e riza agia kai oi kladoi

MLV19 16 Now if the first-fruit (is) holy, also (is) the batch and if the root (is) holy, also (are) the branches.

KJV 16. For if the firstfruit be holy, the lump is also holy: and if the root be holy, so are the branches.

Luther1912 16. Ist der Anbruch heilig, so ist auch der Teig heilig; und so die Wurzel heilig ist, so sind auch die Zweige heilig.

RV'1862 16. Porque si el primer fruto es santo, también lo es la masa; y si la raíz es santa, también lo son los ramos.

RuSV1876 16 Если начаток свят, то и целое; и если корень свят, то и ветви.

FI33/38 17 Mutta jos muutamat oksista ovat taitetut pois ja sinä, joka olet metsäöljypuu, olet oksastettu oikeiden oksien joukkoon ja olet päässyt niiden kanssa osalliseksi öljypuun

TKIS 17 Mutta jos muutamat oksista ovat taitetut pois ja sinä, joka olet *villiä öljypuuta*, olet oksastettu niitten oikeain joukkoon ja olet tullut osalliseksi

mehevästä juuresta,

Biblia1776 17. Mutta jos muutamat oksista ovat murtuneet, ja sinä, joka metsä-öljypuu olit, olet niihin istutettu, ja olet öljypuun juuresta ja lihavuudesta osalliseksi tullut,

UT1548 17. Mutta ios nyt mwtomat Oxista ouat murtuneet/ Ja sine coskas olit yxi Metze Oliupw/ olet nijhin ielle's istutettu/ ia olet osalisexi tullut sijte Jwresta/ ia sijte Oliopuun höistösta/ Nin ele sinuas kerska Oxi wastaan. (Mutta jos nyt muutamat oksista owat murtuneet/ Ja sinä koskas olit yksi metsä öljypuu/ olet niihin jällens istutettu/ ja olet osalliseksi tullut siitä juuresta/ ja siitä öljypuun höystöstä/ Niin älä sinuas kerskaa oksia wastaan.)

Gr-East 17. Εἰ δέ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς καὶ συγκοινωνὸς τῆς ῥίζης καὶ τῆς πιότητος τῆς ἐλαίας ἐγένου,

öljypuun juuresta ja mehevyydestä,

CPR1642 17. MUtta jos muutamat oxista owat murtunet ja sinä joca medzäöljypuu olit olet nijhin jällens istutettu ja olet sijtä juuresta osallisexi tullut ja sen öljypuun höystöstä nijn älä ylpeile oxia wastan.

Text Receptus 17. ει δε τινες των κλαδων εξεκλασθησαν συ δε αγριελαιος ων ενεκεντρισθης εν αυτοις και συγκοινωνος της ριζης και της πιοτητος της ελαιας εγενου 17. ei de

tines ton kladon ekseklasthesan sυ de agrielaios on enekentristhes en aυtois kai sυgkoinonos tes rizes kai tes piotetos tes elaias egenoυ

MLV19 17 But if some of the branches were broken off, and you, being a wild olive, were grafted in among them and became a fellow partner of the root and of the plumpness of the olive tree (among them).

KJV 17. And if some of the branches be broken off, and thou, being a wild olive tree, wert graffed in among them, and with them partakest of the root and fatness of the olive tree;

Luther1912 17. Ob aber nun etliche von den Zweigen ausgebrochen sind und du, da du ein wilder Ölbaum warst, bist unter sie gepfropft und teilhaftig geworden der Wurzel und des Safts im Ölbaum,

RV'1862 17. Y si algunos de los ramos fueron quebrados, y tú siendo acebuche has sido injerido en lugar de ellos, y has sido hecho participante de la raíz, y de la grosura de la oliva;

RuSV1876 17 Если же некоторые из ветвей отломились, а ты, дикая маслина, привился на место их и стал общникомкорня и сока маслины,

FI33/38 18 niin älä ylpeile oksien rinnalla; mutta jos ylpeilet, niin et sinä kuitenkaan kannata juurta, vaan juuri kannattaa sinua.

Biblia1776 18. Niin älä ylpeile oksia vastaan; mutta jos sinä heitä vastaan ylpeilet, niin tiedä, ettet sinä juurta kanna, vaan juuri kantaa sinua.

UT1548 18. Mutta ios sine itzes kerskat heite wastaan/ Nin sinun pite tietemen/ Ettei sine site Jwrta canna/ waan se Jwri candapi sinun. (Mutta jos sinä itseäsi kerskaat heitä wastaan/ Niin sinun pitää tietämän/ Ettei sinä sitä juurta kanna/ waan se juuri kantaapi sinun.)

TKIS 18 niin älä ylpeile oksia vastaan. Mutta jos ylpeilet, niin et sinä kuitenkaan kannata juurta, vaan juuri sinua.

CPR1642 18. Mutta jos sinä heitä wastan ylpeilet nijn tiedä ettet sinä juurta canna waan juuri canda sinua.

Gr-East 18. μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων· εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι, οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βαστάζεις, ἀλλὰ ἡ ῥίζα σέ.

Text Receptus 18. μη κατακαυχω των κλαδων ει δε κατακαυχασαι ου συ την ριζαν βασταζεις αλλ η ριζα σε 18. me katakaυcho ton kladon ei de katakaυchasai oυ sυ ten rizan βastazeis all e riza se

MLV19 18 Do not boast against the branches, but if

KJV 18. Boast not against the branches. But if

you are boasting against (them), you are not bearing the root, but the root (bears) you.

thou boast, thou bearest not the root, but the root thee.

Luther1912 18. so rühme dich nicht wider die Zweige. Rühmst du dich aber wider sie, so sollst du wissen, daß du die Wurzel nicht trägst, sondern die Wurzel trägt dich.

RV'1862 18. No te jactes contra los ramos; mas si te jactas, sabe que no sustentas tú a la raíz, sino la raíz a tí.

RuSV1876 18 то не превозносись перед ветвями. Если же превозносишься, то вспомни, что не ты корень держишь, но корень тебя.

FI33/38 19 Sinä kaiketi sanonet: "Ne oksat taitettiin pois, että minut oksastettaisiin".

TKIS 19 Sinä sanot nyt: "Ne oksat taitettiin pois, jotta minut oksastettaisiin."

Biblia1776 19. Niin sanot; oksat ovat murtuneet, että minun piti siihen jälleen istutettaman.

CPR1642 19. Ja sinä sanot: oxat owat murtunet että minun piti sijhen jällens istutettaman.

UT1548 19. Nin sine sanot/ Ne Oxat ouat murtuneet/ ette minun piti sijhen iellens istutettaman. (Niin sinä sanot/ Ne oksat owat murtuneet/ että minun piti siihen

jällens istutettaman.)

Gr-East 19. ἐρεῖς οὖν· ἐξεκλάσθησαν οἱ κλάδοι, ἵνα ἐγὼ ἐγκεντρισθῶ.

Text Receptus 19. ερεις ουν εξεκλασθησαν οι κλαδοι ινα εγω εγκεντρισθω 19. ereis oun ekseklasthesan oi kladoi ina ego egkentristho

MLV19 19 Therefore you will say, Branches were broken off, in order that I might be grafted in.

KJV 19. Thou wilt say then, The branches were broken off, that I might be graffed in.

Luther1912 19. So sprichst du: Die Zweige sind ausgebrochen, das ich hineingepfropft würde.

RV'1862 19. Dirás pues: Los ramos fueron quebrados para que yo fuese injerido.

RuSV1876 19 Скажешь: „ветви отломились, чтобы мне привиться".

FI33/38 20 Oikein; epäuskonsa tähden ne taitettiin pois, mutta sinä pysyt uskosi kautta. Älä ole ylpeä, vaan pelkää.

TKIS 20 Oikein. Epäuskon vuoksi ne taitettiin pois, mutta sinä pysyt uskon avulla. Älä ylpeile, vaan pelkää.

Biblia1776 20. Oikein: he ovat murtuneet epäuskonsa

CPR1642 20. Se on oikein sanottu: he owat

tähden, mutta sinä pysyt uskon kautta: älä ole röyhkeä, vaan pelkää.

UT1548 20. Se on oikein sanottu/ He ouat murtuneet/ heiden epeuskonsa tedhen/ Mutta sine seisot vskon cautta. Ele ole reuckije mieleses/ waan pelke. (Se on oikein sanottu/ He owat murtuneet/ heidän epäuskonsa tähden/ Mutta sinä seisot uskon kautta. Älä ole röyhkeä mielessäsi/ waan pelkää.)

Gr-East 20. καλῶς· τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ πίστει ἕστηκας. μὴ ὑψηλοφρόνει, ἀλλὰ φοβοῦ·

MLV19 20 Well; they were broken off in their unbelief but you are standing in the faith. Do not be cavalier, but fear;

Luther1912 20. Ist wohl geredet! Sie sind ausgebrochen

murtunet heidän epäuscons tähden mutta sinä pysyt uscon cautta.

Text Receptus 20. καλως τη απιστια εξεκλασθησαν συ δε τη πιστει εστηκας μη υψηλοφρονει αλλα φοβου 20. kalos te apistia ekseklasthesan sυ de te pistei estekas me υpselofronei alla foβoυ

KJV 20. Well; because of unbelief they were broken off, and thou standest by faith. Be not highminded, but fear:

RV'1862 20. Bien: por su incredulidad fueron

um ihres Unglaubens willen; du stehst aber durch den Glauben. Sei nicht stolz, sondern fürchte dich.

quebrados, mas tú por la fé estás en pié. No te ensoberbezcas, ántes teme;

RuSV1876 20 Хорошо. Они отломились неверием, а ты держишься верою: не гордись, но бойся.

FI33/38 21 Sillä jos Jumala ei ole säästänyt luonnollisia oksia, ei hän ole säästävä sinuakaan.

TKIS 21 Sillä jos Jumala ei ole säästänyt luonnollisia oksia, (ehkä) Hän ei ole säästävä sinuakaan.

Biblia1776 21. Sillä jos ei Jumala luonnollisia oksia armahtanut, katso, ei hän sinuakaan armahda.

CPR1642 21. Älä ole röyckiä waan pelkä: Sillä jos ei Jumala luonnolisia oxia armahtanut cadzo ei hän sinuacan armahda.

UT1548 21. Sille ios Jumala ei ole nijte loonolisi Oxia armainut/ catzo site/ ettei hen sinuakan armaitze. (Sillä jos Jumala ei ole niitä luonnollisia oksia armainnut/ katso sitä/ ettei hän sinuakaan armaitse.)

Gr-East 21. εἰ γὰρ ὁ Θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων οὐκ ἐφείσατο, μή πως οὐδὲ σοῦ φείσεται.

Text Receptus 21. ει γαρ ο θεος των κατα φυσιν κλαδων ουκ εφεισατο μηπως ουδε σου

φεισηται 21. ei gar o theos ton kata fυsin kladon oυk efeisato mepos oυde soυ feisetai

MLV19 21 for* if God did not spare what is according to nature: branches; lest he will neither be sparing you.

KJV 21. For if God spared not the natural branches, take heed lest he also spare not thee.

Luther1912 21. Hat Gott die natürlichen Zweige nicht verschont, daß er vielleicht dich auch nicht verschone.

RV'1862 21. Porque si Dios no perdonó a los ramos naturales, teme que a tí tampoco te perdone.

RuSV1876 21 Ибо если Бог не пощадил природных ветвей, то смотри,пощадит ли и тебя.

FI33/38 22 Katso siis Jumalan hyvyyttä ja ankaruutta: Jumalan ankaruutta langenneita kohtaan, mutta hänen hyvyyttänsä sinua kohtaan, jos hänen hyvyydessänsä pysyt; muutoin sinutkin hakataan pois.

TKIS 22 Katso siis Jumalan hyvyyttä ja ankaruutta — ankaruutta langenneita kohtaan ja hyvyyttä sinua kohtaan, jos pysyt Hänen hyvyydessään; muuten sinutkin hakataan pois."

Biblia1776 22. Sentähden katso tässä Jumalan hyvyyttä

CPR1642 22. Sentähden cadzo tässä Jumalan

ja ankaruutta: ankaruutta niissä, jotka lankesivat, mutta hyvyyttä itse sinussas, jos sinä ainoastaan hyvyydessä pysyt; muutoin sinäkin leikataan pois.

UT1548 22. Senteden catzo nyt tesse Jumalan hywuytte ia Angarutta. Sen Angarudhen nijnen päle/ iotca langesit/ Mutta hywuydhen sinun päles/ Jos sine waan hywuydhes pysyt/ Mutoin sine mös poisleickatan. (Sentähden katso nyt tässä Jumalan hywyyttä ja ankaruutta. Sen ankaruuden niiden päälle/ jotka lankesit/ Mutta hywyyden sinun päällesi/ Jos sinä waan hywyytesi pysyt/ Muutoin sinä myös pois leikataan.)

hywyttä ja angarutta: angarutta nijsä jotca langeisit mutta hywyttä idze sinusas jos sinä ainoastans hywydes pysyt muutoin sinäkin poisleicatan.

Gr-East 22. ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν Θεοῦ, ἐπὶ μὲν τοὺς πεσόντας ἀποτομίαν, ἐπὶ δὲ σὲ χρηστότητα, ἐὰν ἐπιμένῃς τῇ χρηστότητι· ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ.

Text Receptus 22. ιδε ουν χρηστοτητα και αποτομιαν θεου επι μεν τους πεσοντας αποτομιαν επι δε σε χρηστοτητα εαν επιμεινης τη χρηστοτητι επει και συ εκκοπηση 22. ide oun chrestoteta kai apotomian theou epi men tous pesontas apotomian epi de se chrestoteta ean epimeines te

chrestoteti epei kai sυ ekkopese

MLV19 22 Therefore, behold the kindness and severity of God, indeed severity upon those who fell short, but kindness upon you, if you remain in the kindness (of God): otherwise you also will be cut off.

KJV 22. Behold therefore the goodness and severity of God: on them which fell, severity; but toward thee, goodness, if thou continue in his goodness: otherwise thou also shalt be cut off.

Luther1912 22. Darum schau die Güte und den Ernst Gottes: den Ernst an denen, die gefallen sind, die Güte aber an dir, sofern du an der Güte bleibst; sonst wirst du auch abgehauen werden.

RV'1862 22. Mira pues la bondad, y la severidad de Dios: la severidad ciertamente para con los que cayeron; mas la bondad para contigo, si permanecieres en su bondad; de otra manera tú también serás cortado.

RuSV1876 22 Итак видишь благость и строгость Божию: строгость котпадшим, а благость к тебе, если пребудешь в благости Божией ; иначе и ты будешь отсечен.

FI33/38 23 Mutta nuo toisetkin, jos eivät jää epäuskoonsa, tulevat oksastettaviksi, sillä Jumala on voimallinen oksastamaan ne

TKIS 23 Mutta nuokin, jos eivät jää epäuskoonsa, oksastetaan, sillä Jumala on voimallinen oksastamaan ne jälleen.

jälleen.

Biblia1776 23. Ja ne jälleen istutetaan, ellei he epäuskossansa pysy; sillä Jumala on voimallinen heitä jälleen istuttamaan.

CPR1642 23. Ja ne jällens istutetan ellei he heidän epäuscosans pysy: sillä kyllä Jumala woi heidän jällens istutta.

UT1548 23. Ja ne iellens istutetaan/ ellei he ole heiden epeuskosansa/ Sille ette kylle Jumala woipi heite iellens istutta. (Ja ne jällens istutetaan/ ellei he ole heidän epäuskossansa/ Sillä että kyllä Jumalan woipi heitä jällens istuttaa.)

Gr-East 23. καὶ ἐκεῖνοι δέ, ἐὰν μὴ ἐπιμένωσι τῇ ἀπιστίᾳ, ἐγκεντρισθήσονται· δυνατὸς γὰρ ὁ Θεός ἐστι πάλιν ἐγκεντρίσαι αὐτούς.

Text Receptus 23. και εκεινοι δε εαν μη επιμεινωσιν τη απιστια εγκεντρισθησονται δυνατος γαρ εστιν ο θεος παλιν εγκεντρισαι αυτους 23. kai ekeinoi de ean me epimeinosin te apistia egkentristhesontai dυnatos gar estin o theos palin egkentrisai aυtoυs

MLV19 23 And also those will be grafted in, if they do not remain in their unbelief; for* God is able to graft them in again.

KJV 23. And they also, if they abide not still in unbelief, shall be graffed in: for God is able to graff them in again.

Luther1912 23. Und jene, so nicht bleiben in dem Unglauben, werden eingepfropft werden; Gott kann sie wohl wieder einpfropfen.

RV'1862 23. Y aun ellos, si no permanecieren en incredulidad, serán injeridos; que poderoso es Dios para volverlos a injerir.

RuSV1876 23 Но и те, если не пребудут в неверии, привьются, потому что Бог силен опять привить их.

FI33/38 24 Sillä jos sinä olet leikattu luonnollisesta metsäöljypuusta ja vasten luontoa oksastettu jaloon öljypuuhun, kuinka paljoa ennemmin nämä luonnolliset oksat tulevat oksastettaviksi omaan öljypuuhunsa!

TKIS 24 Sillä jos sinä olet hakattu pois luontonsa puolesta villistä öljypuusta ja vastoin luontoa oksastettu jaloon öljypuuhun, kuinka paljoa ennemmin nämä, jotka ovat luonnollisia oksia, oksastetaan omaan öljypuuhunsa!

Biblia1776 24. Sillä jos sinä olet luonnollisesta metsä-öljypuusta karsittu, ja olet vastoin luontoa hyvään öljypuuhun istutettu, kuinka paljon enemmin ne, jotka luonnolliset ovat, omaan öljypuuhunsa istutetaan?

CPR1642 24. Sillä jos sinä olet luonnolisesta medzäöljypuusta carsittu ja olet wastoin luondo hywään öljypuuhun istutettu: cuinga paljo enämmin ne jotca luonnoliset owat heidän omaan öljypuuhuns istutetan?

UT1548 24. Sille ette ios sine olet ydheste

loonolisesta Metze Olipwsta poiskarssittu/ Ja olet ylitze loonnon sihen hyuen Olio puhun istutettu. Quinga palio enämin ne/ iotca loonoliset ouat/ heiden omahan Oliopwhunsa istutetaan? (Sillä että jos sinä olet yhdestä luonnollisesta metsä öljypuusta pois karsittu/ Ja olet ylitse luonnon siihen hywää öljypuuhun istutettu. Kuinka paljon enemmin ne/ jotka luonnolliset owat/ heidän omahan öljypuuhunsa istutetaan?)

Gr-East

24. εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπης ἀγριελαίου καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον, πόσῳ μᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ φύσιν ἐγκεντρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ;

Text Receptus

24. ει γαρ συ εκ της κατα φυσιν εξεκοπης αγριελαιου και παρα φυσιν ενεκεντρισθης εις καλλιελαιον ποσω μαλλον ουτοι οι κατα φυσιν εγκεντρισθησονται τη ιδια ελαια 24. ei gar sυ ek tes kata fυsin eksekopes agrielaiυ kai para fυsin enekentristhes eis kallielaion poso mallon oυtoi oi kata fυsin egkentristhesontai te idia elaia

MLV19

24 For* if you were cut off from what is

KJV

24. For if thou wert cut out of the olive

according to nature a wild olive tree and were grafted contrary to nature into a good olive tree; how-much more these, the ones according to nature, will be grafted into their own olive tree?

tree which is wild by nature, and wert graffed contrary to nature into a good olive tree: how much more shall these, which be the natural branches, be graffed into their own olive tree?

Luther1912 24. Denn so du aus dem Ölbaum, der von Natur aus wild war, bist abgehauen und wider die Natur in den guten Ölbaum gepropft, wie viel mehr werden die natürlichen eingepropft in ihren eigenen Ölbaum.

RV'1862 24. Porque si tú fuiste cortado del natural acebuche, y contra natura fuiste injerido en la buena oliva, ¿cuánto más estos, que son los ramos naturales, serán injeridos en su oliva?

RuSV1876 24 Ибо если ты отсечен от дикой по природе маслины и не по природе привился к хорошей маслине, то тем более сии природные привьются к своей маслине.

FI33/38 25 Sillä minä en tahdo, veljet — ettette olisi oman viisautenne varassa — pitää teitä tietämättöminä tästä salaisuudesta, että

TKIS 25 En näet halua, veljet — jottette olisi itsessänne viisaita — teidän olevan tietämättömiä tästä salaisuudesta, että

Israelia on osaksi kohdannut paatumus — hamaan siihen asti, kunnes pakanain täysi luku on sisälle tullut,

Biblia1776 25. Sillä en minä tahdo salata teiltä, rakkaat veljet, tätä salaisuutta, (ettette itsellänne ylpeilisi,) että paatumus on puolittain Israelille tullut, siihenasti kuin pakanain täydellisyys tulis.

UT1548 25. Sille em mine tadho teilde (rackat Weliet) peitte täte Salasutta/ senpäle ettei te olisi teisenne coriamieliset/ Senwoxi ette Sokius ombi polittain Israelin cochtan tullut/ Sihenasti ette se Pacanaiden teuttemys siselletulis/ (Sillä en minä tahdo teiltä (rakkaat weljet) peittää tätä salaisuutta/ sen päälle ettei te olisi toisenne koriamieliset/ Senwuoksi että sokeus ompi puolittain Israelin kohtaan tullut/ Siihen asti että se pakanaiden täyttämys sisälle tulisi/)

Israelia on osaksi kohdannut paatumus siihen asti, kunnes pakanain täysi luku on tullut sisälle.

CPR1642 25. SIllä en minä tahdo salata teildä rackat weljet tätä salaisutta ettet te olis ylpiät että paatumus on puolittain Israelille tullut sijhenasti cuin pacanain täyttämys tulis:

Gr-East 25. Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο, ἵνα μὴ ἦτε παρ’

Text Receptus 25. ου γαρ θελω υμας αγνοειν αδελφοι το μυστηριον τουτο ινα μη ητε παρ

ἑαυτοῖς φρόνιμοι, ὅτι πώρωσις ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν ἄχρις οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ,

εαυτοις φρονιμοι οτι πωρωσις απο μερους τω ισραηλ γεγονεν αχρις ου το πληρωμα των εθνων εισελθη 25. ου gar thelo υmas agnoein adelfoi to mυsterion toυto ina me ete par eaυtois fronimoi oti porosis apo merουs to israel gegonen achris oυ to pleroma ton ethnon eiselthe

MLV19 25 For* brethren, I do not wish you° to be ignorant of this mystery (that* you° may not be (too) prudent with yourselves), that a hardening has happened partially to Israel, till the fullness of the Gentiles should enter;

KJV 25. For I would not, brethren, that ye should be ignorant of this mystery, lest ye should be wise in your own conceits; that blindness in part is happened to Israel, until the fulness of the Gentiles be come in.

Luther1912 25. Ich will euch nicht verhalten, liebe Brüder, dieses Geheimnis (auf daß ihr nicht stolz seid): Blindheit ist Israel zum Teil widerfahren, so lange, bis die Fülle der Heiden eingegangen sei{~}

RV'1862 25. Porque no quiero, hermanos, que ignoréis este misterio, para que no seais acerca de vosotros mismos arrogantes; y es, que el endurecimiento en parte ha acontecido a Israel, hasta tanto que entrase la plenitud de los Gentiles.

RuSV1876 25 Ибо не хочу оставить вас, братия, в неведении о тайне сей, – чтобы вы не мечтали о себе, – что ожесточение произошло в Израиле отчасти, до времени , пока войдет полное число язычников;

FI33/38 26 ja niin kaikki Israel on pelastuva, niinkuin kirjoitettu on: "Siionista on tuleva pelastaja, hän poistaa jumalattoman menon Jaakobista.

TKIS 26 Niin koko Israel on pelastuva, niin kuin on kirjoitettu: "Pelastaja tulee Siionista, (ja) Hän poistaa jumalattoman menon Jaakobista.

Biblia1776 26. Ja niin kaikki Israel pitää autuaaksi tuleman, niinkuin kirjoitettu on: se tulee Zionista, joka päästää ja jumalattoman menon Jakobista kääntää pois.

CPR1642 26. Ja nijn caicki Israel autuaxi tule. Nijncuin kirjoitettu on: se tule Zionista joca päästä ja jumalattoman menon Jacobista poiskäändä.

UT1548 26. ia nin caiki Israel wapaaxi tulepi. Nin quin kirioitettu on/ Se tulepi Zionista/ ioca pästepi/ ia poiskiende sen Jumalattoman menon Jacobista. (ja niin kaikki Israel wapaaksi tuleepi. Niin kuin kirjoitettu on/ Se tuleepi Zionista/ joka päästääpi/ ja pois kääntää sen jumalattoman menon Jakobista.)

Gr-East 26. καὶ οὕτω πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται, καθὼς γέγραπται· ἥξει ἐκ Σιὼν ὁ ῥυόμενος καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ·

Text Receptus 26. και ουτως πας ισραηλ σωθησεται καθως γεγραπται ηξει εκ σιων ο ρυομενος και αποστρεψει ασεβειας απο ιακωβ 26. kai outos pas israel sothesetai kathos gegraptai eksei ek sion o ruomenos kai apostrepsei aseβeias apo iakoβ

MLV19 26 and thus all (spiritual) Israel will be saved, just-as it has been written, ‘There will come out of Zion, he who rescues and he will turn away ungodliness from Jacob.

KJV 26. And so all Israel shall be saved: as it is written, There shall come out of Sion the Deliverer, and shall turn away ungodliness from Jacob:

Luther1912 26. und also das ganze Israel selig werde, wie geschrieben steht: "Es wird kommen aus Zion, der da erlöse und abwende das gottlose Wesen von Jakob.

RV'1862 26. Y así todo Israel será salvo; como está escrito: Vendrá de Sión el Libertador, y apartará de Jacob la impiedad.

RuSV1876 26 и так весь Израиль спасется, как написано: придет от Сиона Избавитель, и отвратит нечестие от Иакова.

FI33/38 27 Ja tämä on oleva minun liittoni heidän kanssaan, kun minä otan pois heidän syntinsä."

Biblia1776 27. Ja tämä on minun liittoni heidän kanssansa, kuin minä otan pois heidän syntinsä.

UT1548 27. Ja teme ombi minun Testame'tin heiden cansans/ coska mine poisotan heiden Synninse. (Ja tämä ompi minun testamentin heidän kanssansa/ koska minä pois otan heidän syntinsä.)

Gr-East 27. καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ᾽ ἐμοῦ διαθήκη, ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

MLV19 27 And this (is) my covenant* with them, whenever I take away their sins.’ {Isa 59:20-21, 27:9}

TKIS 27 Ja tämä on liittoni heidän kanssaan, kun otan pois heidän syntinsä."

CPR1642 27. Ja tämä on minun Testamentin heidän cansans cosca minä poisotan heidän syndins.

Text Receptus 27. και αυτη αυτοις η παρ εμου διαθηκη οταν αφελωμαι τας αμαρτιας αυτων
27. kai aυte aυtois e par emoυ diatheke otan afelomai tas amartias aυton

KJV 27. For this is my covenant unto them, when I shall take away their sins.

Luther1912 27. Und dies ist mein Testament mit ihnen, wenn ich ihre Sünden werde wegnehmen."

RV'1862 27. Y éste es mi concierto con ellos, cuando quitare sus pecados.

RuSV1876 27 И сей завет им от Меня, когда сниму с них грехи их.

FI33/38 28 Evankeliumin kannalta he kyllä ovat vihollisia teidän tähtenne, mutta valinnan kannalta he ovat rakastettuja isien tähden.

TKIS 28 Ilosanoman kannalta he tosin ovat vihollisia teidän tähtenne, mutta valinnan kannalta rakastettuja isien vuoksi.

Biblia1776 28. Evankeliumin puolesta tosin ovat he viholliset teidän tähtenne; mutta valitsemisen puolesta rakastetaan heitä isäin tähden.

CPR1642 28. Evangeliumin puolesta minä tosin heitä teidän tähten wihollisna pidän: mutta walidzemisen puolesta minä heitä Isäin tähden racastan.

UT1548 28. Euangeliumin polesta/ mine tosin heite pidhen wiholiszna teiden tedhen/ Mutta wloswalitzemisen polesta mine heite racastan Iseden tedhen. (Ewankeliumin puolesta/ minä tosin heitä pidän wihollisina teidän tähden/ Mutta uloswalitsemisen puolesta minä heitä rakastan isien tähden.)

Gr-East 28. κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι’ ὑμᾶς, κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας·

Text Receptus 28. κατα μεν το ευαγγελιον εχθροι δι υμας κατα δε την εκλογην αγαπητοι δια τους πατερας 28. kata men to euaggelion echthroi di υmas kata de ten eklogen agapetoi dia tous pateras

MLV19 28 According to the good-news (they are) indeed enemies because of you°, but according to the choice, (they are) beloved because of the fathers.

KJV 28. As concerning the gospel, they are enemies for your sakes: but as touching the election, they are beloved for the fathers' sakes.

Luther1912 28. Nach dem Evangelium sind sie zwar Feinde um euretwillen; aber nach der Wahl sind sie Geliebte um der Väter willen.

RV'1862 28. Así que, en cuanto al evangelio, son enemigos por causa de vosotros; mas en cuanto a la elección, son muy amados por causa de los padres.

RuSV1876 28 В отношении к благовестию, они враги ради вас; а в отношении к избранию, возлюбленные Божии ради отцов.

FI33/38 29 Sillä ei Jumala armolahjojansa ja

TKIS 29 Jumalan armolahjat ja kutsu ovat näet

kutsumistansa kadu.

Biblia1776 29. Sillä ei Jumala lahjojansa ja kutsumistansa kadu.

UT1548 29. Sille ette Jumalan Lahia ia cutzutus ouat sencaltaiset/ ettei he' heite catua taidha. (Sillä että Jumalan lahja ja kutsutus owat senkaltaiset/ ettei hän heitä katua taida.)

Gr-East 29. ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλῆσις τοῦ Θεοῦ.

MLV19 29 For* the gifts* and the calling {Or: invitation; and in all other instances in the MLV} of God (are) unregretted.

Luther1912 29. Gottes Gaben und Berufung können ihn nicht gereuen.

RuSV1876 29 Ибо дары и призвание Божие непреложны.

peruuttamattomat.

CPR1642 29. Sillä ei Jumala lahjojans ja cudzumistans cadu:

Text Receptus 29. αμεταμελητα γαρ τα χαρισματα και η κλησις του θεου 29. ametameleta gar ta charismata kai e klesis tou theou

KJV 29. For the gifts and calling of God are without repentance.

RV'1862 29. Porque sin arrepentimiento son las mercedes y la vocación de Dios.

FI33/38 30 Samoin kuin te ennen olitte Jumalalle tottelemattomia, mutta nyt olette saaneet laupeuden näiden tottelemattomuuden kautta,

Biblia1776 30. Sillä niinkuin ette tekään muinen Jumalan päälle uskoneet, mutta olette nyt laupiuden heidän epäuskonsa kautta saaneet;

UT1548 30. Sille samalmoto quin ei te mös muinen vskoneet Jumala' päle/ Mutta nyt te oletta saneet Laupiudhen/ heiden Epeuskonsa cautta. (Sillä samalla muotoa kuin ei te myös muinen uskoneet Jumalan päälle/ Mutta nyt te olette saaneet laupeuden/ heidän epäuskonsa kautta.)

Gr-East 30. ὥσπερ γὰρ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ Θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ,

TKIS 30 Sillä niin kuin tekin* ennen olitte Jumalalle tottelemattomia, mutta nyt olette saaneet armon näitten tottelemattomuuden vuoksi,

CPR1642 30. Sillä et tekän muinnen Jumalan päälle usconet waan nyt te oletta laupiuden heidän epäuscons cautta saanet.

Text Receptus 30. ωσπερ γαρ και υμεις ποτε ηπειθησατε τω θεω νυν δε ηλεηθητε τη τουτων απειθεια 30. osper gar kai υmeis pote epeithesate to theo nυn de eleethete te toυton apeitheia

MLV19 30 For* just-as you° were also previously disobedient to God, but now you° were shown-mercy by their disobedience,

KJV 30. For as ye in times past have not believed God, yet have now obtained mercy through their unbelief:

Luther1912 30. Denn gleicherweise wie auch ihr weiland nicht habt geglaubt an Gott, nun aber Barmherzigkeit überkommen habt durch ihren Unglauben,

RV'1862 30. Porque como también vosotros en algún tiempo no creistéis a Dios, mas ahora habéis alcanzado misericordia por ocasión de la incredulidad de ellos;

RuSV1876 30 Как и вы некогда были непослушны Богу, а ныне помилованы, по непослушанию их,

FI33/38 31 samoin nämäkin nyt ovat olleet tottelemattomia, että myös he teille tulleen armahtamisen kautta nyt saisivat laupeuden.

TKIS 31 niin nämäkin ovat nyt olleet tottelemattomia, jotta myös he teille* tulleen armon vuoksi [nyt] saisivat armon.

Biblia1776 31. Niin ei he ole myös nyt uskoneet sitä laupiutta, joka teille on tapahtunut, että heillekin laupius tapahtuis.

CPR1642 31. Nijn ei he ole tahtonet sitä laupiutta usco cuin teille on tapahtunut että heillengin laupius tapahduis:

UT1548 31. Nin eiuet he nyt ole tachtoneet sen Laupiudhen päle vskalda ioca teiden

cochtan ombi tullut/ Ette heillengi mös machtais Laupius cochtan tulla. (Niin eiwät he nyt ole tahtoneet sen laupeuden päälle uskaltaa joka teidän kohtaan ompi tullut/ Että heillekin myös mahtaisi laupeus kohtaan tulla.)

Gr-East 31. οὕτω καὶ οὗτοι νῦν ἠπείθησαν, τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐλεηθῶσι·

Text Receptus 31. ουτως και ουτοι νυν ηπειθησαν τω υμετερω ελεει ινα και αυτοι ελεηθωσιν
31. outos kai outoi nun epeithesan to umetero eleei ina kai autoi eleethosin

MLV19 31 so now these also were disobedient in your° mercy, in order that they might also be shown-mercy.

KJV 31. Even so have these also now not believed, that through your mercy they also may obtain mercy.

Luther1912 31. also haben auch jene jetzt nicht wollen glauben an die Barmherzigkeit, die euch widerfahren ist, auf daß sie auch Barmherzigkeit überkommen.

RV'1862 31. Así también estos ahora no han creido, para que en vuestra misericordia, ellos también alcancen misericordia.

RuSV1876 31 так и они теперь непослушны для

помилования вас, чтобы и сами они
были помилованы.

FI33/38 32 Sillä Jumala on sulkenut kaikki tottelemattomuuteen, että hän kaikkia armahtaisi.

TKIS 32 Sillä Jumala on sulkenut kaikki tottelemattomuuteen, jotta Hän kaikkia armahtaisi.

Biblia1776 32. Sillä Jumala on kaikki epäuskon alle sulkenut, että hän kaikkia armahtais.

CPR1642 32. Sillä Jumala on caicki epäuscon ala sulkenut että hän caickia armahdais.

UT1548 32. Sille ette Jumala ombi caiki * sulkenut Epeuskon ala. Se' päle ette henen pideis armachtaman caikein päle. (Sillä että Jumala ompi kaikki sulkenut epäuskon alle. Sen päälle että hänen pitäisi armahtaman kaikkein päälle.)

Gr-East 32. συνέκλεισε γὰρ ὁ Θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπείθειαν, ἵνα τοὺς πάντας ἐλεήση.

Text Receptus 32. συνεκλεισεν γαρ ο θεος τους παντας εις απειθειαν ινα τους παντας ελεηση 32. sυnekleisen gar o theos toυs pantas eis apeitheian ina toυs pantas eleese

MLV19 32 For* God locked up all together in

KJV 32. For God hath concluded them all in

disobedience, in order that he might show-
mercy upon all.

unbelief, that he might have mercy upon
all.

Luther1912 32. Denn Gott hat alle beschlossen unter den Unglauben, auf daß er sich aller erbarme.

RV'1862 32. Porque Dios encerró a todos en incredulidad, para tener misericordia de todos.

RuSV1876 32 Ибо всех заключил Бог в непослушание, чтобы всехпомиловать.

FI33/38 33 Oi sitä Jumalan rikkauden ja viisauden ja tiedon syvyyttä! Kuinka tutkimattomat ovat hänen tuomionsa ja käsittämättömät hänen tiensä!

TKIS 33 Oi sitä Jumalan rikkauden ja viisauden ja tiedon syvyyttä! Kuinka tutkimattomat ovat Hänen tuomionsa ja käsittämättömät Hänen tiensä!

Biblia1776 33. Oi sitä Jumalan rikkauden, ja viisauden, ja tunnon syvyyttä! kuinka tutkimattomat ovat hänen tuomionsa ja käsittämättömät hänen tiensä!

CPR1642 33. O sitä Jumalan rickauden wijsauden ja tunnon sywyttä: cuinga tutkimattomat owat hänen duomions ja käsittämättömät hänen tiens.

UT1548 33. O site Rickaudhen sywuytte/ seke Jumalan wijsaudhes ette henen tundemisesa/ Quinga sangen tutkimattomat henen Domionsa ouat/ ia

kysymettomat henen Tiense. (Oi sitä rikkauden sywyyttä/ sekä Jumalan wiisaudessa että hänen tuntemisessa/ Kuinka sangen tutkimattomat hänen tuomionsa owat/ ja kysymättömät hänen tiensä.)

Gr-East 33. Ὦ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως Θεοῦ! ὡς ἀνεξερεύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ!

Text Receptus 33. ω βαθος πλουτου και σοφιας και γνωσεως θεου ως ανεξερευνητα τα κριματα αυτου και ανεξιχνιαστοι αι οδοι αυτου 33. o βathos ploυtoυ kai sofias kai gnoseos theoυ os aneksereυneta ta krimata aυtoυ kai aneksichniastoi ai odoi aυtoυ

MLV19 33 O the depth of the riches, and of the wisdom and the knowledge of God! How unsearchable (are) his judgments and untraceable his ways!

KJV 33. O the depth of the riches both of the wisdom and knowledge of God! how unsearchable are his judgments, and his ways past finding out!

Luther1912 33. O welch eine Tiefe des Reichtums, beides, der Weisheit und Erkenntnis Gottes!

RV'1862 33. ¡Oh profundidad de las riquezas de la sabiduría, y de la ciencia de Dios! ¡Cuán

Wie gar unbegreiflich sind sein Gerichte und unerforschlich seine Wege!

incomprensibles son sus juicios, e investigables sus caminos!

RuSV1876 33 О, бездна богатства и премудрости и ведения Божия! Как непостижимы судьбы Его и неисследимы пути Его!

FI33/38 34 Sillä kuka on tuntenut Herran mielen? Tai kuka on ollut hänen neuvonantajansa?

TKIS 34 Sillä kuka on tuntenut Herran mielen? Tai kuka on ollut Hänen neuvonantajansa?

Biblia1776 34. Sillä kuka on Herran mielen tietänyt? Eli kuka on hänen neuvonantajansa ollut?

CPR1642 34. Cuca on HERran mielen tiennyt? Eli cuca on hänen neuwonandajans ollut?

UT1548 34. Sille cuca ombi HERRAN mielen tundenut? Eli cuca on henen Neuuonandaijansa ollut? (Sillä kuka ompi HERRAN mielen tuntenut? Eli kuka on hänen neuwonantajansa ollut?)

Gr-East 34. τίς γὰρ ἔγνω νοῦν Κυρίου; ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο;

Text Receptus 34. τις γαρ εγνω νουν κυριου η τις συμβουλος αυτου εγενετο 34. tis gar egno noun kuriou e tis sumβoulos autou egeneto

MLV19 34 For* who knew the mind of the Lord? Or who (has) become his counselor? {Isa 40:13}

Luther1912 34. Denn wer hat des HERRN Sinn erkannt, oder wer ist sein Ratgeber gewesen?

RuSV1876 34 Ибо кто познал ум Господень? Или кто был советником Ему?

FI33/38 35 Tai kuka on ensin antanut hänelle jotakin, joka olisi tälle korvattava?

Biblia1776 35. Eli kuka on hänelle jotakin ennen antanut, jota hänelle pitäis jälleen maksettaman.

UT1548 35. Eli cuca ombi henelle iotaki ennen andanut/ iota henelle piteis iellens maxettaman? Sille ette heneste/ ia henen cauttansa/ ia henesse ouat caiki cappalet/ henelle olcoon Cunnia ijancaikisudhesa.

KJV 34. For who hath known the mind of the Lord? or who hath been his counsellor?

RV'1862 34. Porque ¿quién entendió la mente del Señor? ¿o quién fué su consejero?

TKIS 35 Tai kuka on ensin antanut Hänelle, ja se olisi tälle korvattava?

CPR1642 35. Eli cuca on hänelle jotakin ennen andanut jota hänelle pidäis jällens maxettaman? Sillä hänestä ja hänen cauttans ja hänesä owat caicki: jolle olcon cunnia ijancaickisest Amen.

Amen. (Eli kuka ompi hänelle jotakin ennen antanut/ jota hänelle pitäisi jälleens maksettaman? Sillä että hänestä/ ja hänen kauttansa/ ja hänessä owat kaikki kappaleet/ hänelle olkoon kunnia iankaikkisuudessa. Amen.)

Gr-East 35. ἢ τίς προέδωκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ;

Text Receptus 35. η τις προεδωκεν αυτω και ανταποδοθησεται αυτω 35. e tis proedoken auto kai antapodothesetai auto

MLV19 35 Or who first-gave to him and it will be repaid to him (again?)

KJV 35. Or who hath first given to him, and it shall be recompensed unto him again?

Luther1912 35. Oder wer hat ihm etwas zuvor gegeben, daß ihm werde wiedervergolten?

RV'1862 35. ¿O quién le dió a él primero, para que le sea pagado?

RuSV1876 35 Или кто дал Ему наперед, чтобы Он должен был воздать?

FI33/38 36 Sillä hänestä ja hänen kauttansa ja

TKIS 36 Sillä kaikki on alkuisin Hänestä ja

häneen on kaikki; hänelle kunnia iankaikkisesti! Amen.

Biblia1776 36. Sillä hänestä ja hänen kauttansa ja hänessä ovat kaikki: hänelle olkoon kunnia ijankaikkisesti, amen!

Gr-East 36. ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι’ αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα. αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

MLV19 36 (It is) because all things (are) from him and through him and to him. The glory is for him, forever. Amen.

Luther1912 36. Denn von ihm und durch ihn und zu ihm sind alle Dinge. Ihm sei Ehre in Ewigkeit! Amen.

RuSV1876 36 Ибо все из Него, Им и к Нему. Емуслава во веки, аминь.

Hänen vaikutuksestaan ja Hänen tähtensä. Hänelle kunnia ikuisesti*! Aamen.

CPR1642

Text Receptus 36. οτι εξ αυτου και δι αυτου και εις αυτον τα παντα αυτω η δοξα εις τους αιωνας αμην
36. oti eks autou kai di autou kai eis auton ta panta auto e doksa eis tous aionas amen

KJV 36. For of him, and through him, and to him, are all things: to whom be glory for ever. Amen.

RV'1862 36. Porque de él, y por él, y en él son todas las cosas. A él sea gloria por los siglos. Amén.

12 luku

Siirtyessään neuvomaan, miten kristillinen siveys on seurakunnassa toteutettava, apostoli kehoittaa veljiä kokonaan antautumaan Jumalalle 1, 2, käskee heitä arvostelemaan itseänsä sen uskonmäärän mukaan, minkä Jumala on kullekin antanut, ja palvelemaan toinen toistaan, kutakin saamallaan armolahjalla 3 – 8, ja pyytää heitä itsensä kieltävällä rakkaudella tekemään hyvää veljille ja vihollisille sekä voittamaan pahan hyvällä 9 – 21.

FI33/38 1 Niin minä Jumalan armahtavan laupeuden kautta kehoitan teitä, veljet, antamaan ruumiinne eläväksi, pyhäksi, Jumalalle otolliseksi uhriksi; tämä on teidän järjellinen jumalanpalveluksenne.

Biblia1776 1. Niin neuvon minä teitä, rakkaat veljet, Jumalan sydämellisen laupiuden kautta, että te antaisitte teidän ruumiinne eläväksi, pyhäksi ja Jumalalle otolliseksi uhriksi, joka on teidän toimellinen jumalanpalveluksenne.

TKIS 1 Jumalan laupeuden vuoksi kehoitan siis teitä, veljet, antamaan ruumiinne eläväksi, pyhäksi, Jumalalle otolliseksi uhriksi hengellisenä* jumalanpalveluksenanne.

CPR1642 1. NIjn neuwon minä teitä rackat weljet Jumalan laupiuden cautta että te annaisitte teidän ruuminne eläwäxi pyhäxi ja Jumalalle otollisexi uhrixi joca on teidän toimellinen Jumalan palweluxenne.

UT1548 1. SItte mine nyt manan teite/ Rackat Weliet/ Jumalan Laupiudhen cautta/ Ette te wlosannaisitta teiden Ruminna Wffrixi/ ioca olis eleue/ pyhe ia Jumalan otolinen/ quin on teiden toimelinen Jumalan paluelus. (Sitten minä nyt manaan teitä/ Rakkaat weljet/ Jumalan laupeuden kautta/ Että te ulos antaisitte teidän ruumiinne uhriksi/ joka olis eläwä/ pyhä ja Jumalan otollinen/ kuin on teidän toimellinen Jumalan palwelus.)

Gr-East 1. Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ Θεοῦ, παραστῆσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν, ἁγίαν, εὐάρεστον τῷ Θεῷ, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν,

Text Receptus 1. παρακαλω ουν υμας αδελφοι δια των οικτιρμων του θεου παραστησαι τα σωματα υμων θυσιαν ζωσαν αγιαν ευαρεστον τω θεω την λογικην λατρειαν υμων 1. parakalo oun υmas adelfoi dia ton oiktirmon tou theou parastesai ta somata υmon thυsian zosan agian eυareston to theo ten logiken latreian υmon

MLV19 1 Therefore brethren, I am encouraging

KJV 1. I beseech you therefore, brethren, by

you° through the mercies of God, to present your° bodies (as) a living sacrifice, holy, well pleasing to God, (which is) your° logical divine service.

the mercies of God, that ye present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable unto God, which is your reasonable service.

Luther1912 1. Ich ermahne euch nun, liebe Brüder, durch die Barmherzigkeit Gottes, daß ihr eure Leiber begebet zum Opfer, das da lebendig, heilig und Gott wohlgefällig sei, welches sei euer vernünftiger Gottesdienst.

RV'1862 1. ASÍ que, hermanos, os ruego por las misericordias de Dios que presentéis vuestros cuerpos en sacrificio vivo, santo, agradable a Dios, que es vuestro culto racional.

RuSV1876 1 Итак умоляю вас, братия, милосердием Божиим, представьте тела ваши в жертву живую, святую, благоугодную Богу, для разумного служения вашего,

FI33/38 2 Älkääkä mukautuko tämän maailmanajan mukaan, vaan muuttukaa mielenne uudistuksen kautta, tutkiaksenne, mikä on Jumalan tahto, mikä hyvää ja otollista ja täydellistä.

TKIS 2 Älkääkä mukautuko tämän maailmanajan mukaan, vaan muuttukaa mielenne uudistuksen avulla tutkiaksenne, mikä on Jumalan hyvä ja otollinen ja täydellinen tahto.

Biblia1776 2. Ja älkäät sovittako teitänne tämän

CPR1642 2. Ja älkät sowittaco teitän tämän

maailman muodon jälkeen, vaan muuttakaat teitänne teidän mielenne uudistuksen kautta, että te koettelisitte, mikä Jumalan hyvä, otollinen ja täydellinen tahto olis.

UT1548 2. Ja elkette souittaco teiten temen Mailman modhon ielken/ waa' mwttacat teiten/ teiden mielen wdhistoxen cautta/ Senpäle/ ette te mahdaisitta tuta/ mike Jumalan Hyue/ otolinen/ ia teudhelinen tachto olis. (Ja älkäätte sowittako teitän tämän maailman muodon jälkeen/ waan muuttakaat teitän/ teidän mielen uudistuksen kautta/ Senpäälle/ että te mahtaisitte tuta/ mikä Jumalan hywät/ otollinen/ ja täydellinen tahto olis.)

Gr-East 2. καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοός ὑμῶν, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον.

mailman muodon jälken waan muuttacat teitän teidän mielen vdistuxen cautta että te coettelisitta mikä Jumalan hywä otollinen ja täydellinen tahto olis.

Text Receptus 2. και μη συσχηματιζεσθε τω αιωνι τουτω αλλα μεταμορφουσθε τη ανακαινωσει του νοος υμων εις το δοκιμαζειν υμας τι το θελημα του θεου το αγαθον και ευαρεστον και τελειον 2. kai me svschematizesthe to aioni touto

alla metamorfoυsthe te anakainosei toυ noos υmon eis to dokimazein υmas ti to thelema toυ theoυ to agathon kai eυareston kai teleion

MLV19 2 And not to fashion yourselves to this age, but to be transfigured (by) the renewal of your° mind, *that* you° may be proving (in) you what (is) the will of God: the good and well pleasing and mature.

KJV 2. And be not conformed to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, that ye may prove what is that good, and acceptable, and perfect, will of God.

Luther1912 2. Und stellet euch nicht dieser Welt gleich, sondern verändert euch durch die Erneuerung eures Sinnes, auf daß ihr prüfen möget, welches da sei der gute, wohlgefällige und vollkommene Gotteswille.

RV'1862 2. Y no os conforméis a este siglo; mas transformáos por la renovación de vuestro entendimiento, para que experimentéis cual sea la voluntad de Dios, la buena, agradable y perfecta.

RuSV1876 2 и не сообразуйтесь с веком сим, но преобразуйтесьобновлением ума вашего, чтобы вам познавать, что есть воля Божия, благая, угодная и совершенная.

FI33/38 3 Sillä sen armon kautta, mikä minulle on annettu, minä sanon teille jokaiselle, ettei tule ajatella itsestänsä enempää, kuin ajatella sopii, vaan ajatella kohtuullisesti, sen uskonmäärän mukaan, minkä Jumala on kullekin suonut.

Biblia1776 3. Sillä minä sanon siitä armosta, joka minulle annettu on, jokaiselle, joka teidän seassanne on, ettei yksikään itsestänsä enempää pitäisi kuin hänen tulee pitää; vaan pitäkään kohtuullisesti itsestänsä sen jälkeen kuin Jumala on kullekin uskon mitan jakanut.

UT1548 3. Sille mine sanon sen Armon lepitze/ ioca minulle annettu on/ iocaitzelle teiste Ettei yxiken itzestens enembi pitekö quin henen tule pitexense/ Waan piteken cochtolisesta itzestens/ sen ielken quin Jumala cwllengi on wlosiakanut sen Uskon mitan. (Sillä minä sanon sen armon läwitse/ joka minulle annettu on/ jokaiselle teistä Ettei

TKIS 3 Sillä sen armon perusteella, joka on minulle annettu, kehoitan jokaista, joka on joukossanne, olemaan ajattelematta itsestään enempää kuin sopii ajatella, vaan ajattelemaan vaatimattomasti, sen mukaan kuin Jumala on kullekin uskon määrän jakanut.

CPR1642 3. SIllä minä sanon sijtä armosta cuin minulle annettu on jocaidzelle teistä: ettei yxikän idzestäns enämbi pidäis cuin hänen tule pitä waan pitäkän cohtulisest idzestäns sen jälken cuin Jumala on cullengin uscon mitan jacanut.

yksikään itsestänsä enempi pitäkö kuin hänen tulee pitääksensä/ Waan pitäkään kohtuullisesti itsestänsä/ sen jälkeen kuin Jumala kullekin on ulosjakanut sen uskon mitan.)

Gr-East

3. Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν μὴ ὑπερφρονεῖν παρ᾽ ὃ δεῖ φρονεῖν, ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν, ἑκάστῳ ὡς ὁ Θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως.

Text Receptus

3. λεγω γαρ δια της χαριτος της δοθεισης μοι παντι τω οντι εν υμιν μη υπερφρονειν παρ ο δει φρονειν αλλα φρονειν εις το σωφρονειν εκαστω ως ο θεος εμερισεν μετρον πιστεως 3. lego gar dia tes charitos tes dotheises moi panti to onti en υmin me υperfronein par o dei fronein alla fronein eis to sofronein ekasto os o theos emerisen metron pisteos

MLV19

3 For* I say, through the grace which was given to me, to everyone who is among you°, not to have high-notions (more) than what it is essential to be mindful of. But to be mindful of (this grace), *that* he should be sensible, as God divided to each one a

KJV

3. For I say, through the grace given unto me, to every man that is among you, not to think of himself more highly than he ought to think; but to think soberly, according as God hath dealt to every man the measure of faith.

measure of faith.

Luther1912 3. Denn ich sage euch durch die Gnade, die mir gegeben ist, jedermann unter euch, daß niemand weiter von sich halte, als sich's gebührt zu halten, sondern daß er von sich mäßig halte, ein jeglicher, nach dem Gott ausgeteilt hat das Maß des Glaubens.

RV'1862 3. Digo pues, por la gracia que me es dada, a cada uno de los que están entre vosotros, que no piense de si mismo más elevadamente de lo que debe pensar; sino que piense discretamente, cada uno conforme a la medida de fé que Dios le repartió.

RuSV1876 3 По данной мне благодати, всякому из вас говорю: не думайте о себе более, нежели должно думать; но думайте скромно, по мере веры, какую каждому Бог уделил.

FI33/38 4 Sillä niinkuin meillä yhdessä ruumiissa on monta jäsentä, mutta kaikilla jäsenillä ei ole sama tehtävä,

TKIS 4 Sillä niin kuin meillä on yhdessä ruumiissa monta jäsentä, mutta kaikilla jäsenillä ei ole sama tehtävä,

Biblia1776 4. Sillä niinkuin meillä on yhdessä ruumiissa monta jäsentä, mutta ei kaikilla jäsenillä ole yhtäläinen työ,

CPR1642 4. Sillä nijncuin meillä on yhdes ruumis monda jäsendä mutta ei caikilla jäsenillä ole yhtäläinen wirca: nijn mekin olemma

monda yxi ruumis Christuxes:

UT1548 4. Sille ette samalmoto quin meille ombi ydhes Rumis mo'da Jesende/ mutta caikilla Jesenille ei ole yxineinen Wirca/ Nin olema me nyt monda yxi Rumis Christusesa/ (Sillä ette te samalla muotoa kuin meille ompi yhdessä ruumiissa monta jäsentä/ mutta kaikilla jäsenillä ei ole yksinäinen wirka/ Niin olemme nyt monta yksi ruumis Kristuksessa/)

Gr-East 4. καθάπερ γὰρ ἐν ἑνὶ σώματι πολλὰ μέλη ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν,

Text Receptus 4. καθαπερ γαρ εν ενι σωματι μελη πολλα εχομεν τα δε μελη παντα ου την αυτην εχει πραξιν 4. kathaper gar en eni somati mele polla echomen ta de mele panta ου ten auten echei praksin

MLV19 4 For* just-as we have many members in one body, and all the members do not have the same function;

KJV 4. For as we have many members in one body, and all members have not the same office:

Luther1912 4. Denn gleicherweise als wir in einem

RV'1862 4. Porque de la manera que en un cuerpo

Leibe viele Glieder haben, aber alle Glieder nicht einerlei Geschäft haben,

tenemos muchos miembros, empero todos los miembros no tienen el mismo oficio:

RuSV1876 4 Ибо, как в одном теле у нас много членов, но не у всех членов одно и то же дело,

FI33/38 5 niin me, vaikka meitä on monta, olemme yksi ruumis Kristuksessa, mutta itsekukin olemme toistemme jäseniä;

TKIS 5 niin me monet olemme yksi ruumis Kristuksessa ja kukin toistemme jäseniä.

Biblia1776 5. Niin mekin olemme monta yksi ruumis Kristuksessa, mutta keskenämme olemme me toinen toisemme jäsenet.

CPR1642 5. Mutta keskenäm olemma me toinen toisemme jäsenet

UT1548 5. Mutta keskenemme me olema toinen toisensa Jesenet/ (Mutta keskenämme me olemme toinen toisensa jäsenet/)

Gr-East 5. οὕτως οἱ πολλοὶ ἓν σῶμά ἐσμεν ἐν Χριστῷ, τὸ δὲ καθ᾽ εἷς ἀλλήλων μέλη.

Text Receptus 5. ουτως οι πολλοι εν σωμα εσμεν εν χριστω ο δε καθ εις αλληλων μελη 5. outos oi polloi en soma esmen en christo o de kath eis allelon mele

MLV19 5 so we, the many, are one body in Christ, and every one members of one another.

KJV 5. So we, being many, are one body in Christ, and every one members one of another.

Luther1912 5. also sind wir viele ein Leib in Christus, aber untereinander ist einer des andern Glied,

RV'1862 5. Así nosotros siendo muchos, somos un mismo cuerpo en Cristo, y cada uno, miembros los unos de los otros.

RuSV1876 5 так мы, многие, составляем одно тело во Христе, апорознь один для другого члены.

FI33/38 6 ja meillä on erilaisia armolahjoja sen armon mukaan, mikä meille on annettu; jos jollakin on profetoimisen lahja, käyttäköön sitä sen mukaan, kuin hänellä uskoa on;

TKIS 6 Mutta meillä on erilaisia armolahjoja meille annetun armon mukaan: *jos kenellä on* profetoimisen lahja, käyttäköön sitä uskon määrän mukaan,

Biblia1776 6. Ja meillä ovat moninaiset lahjat siitä armosta, kuin meille annettu on. Jos jollakin on prophetia, niin olkoon uskon kanssa yhteinen.

CPR1642 6. Ja meillä owat moninaiset lahjat sijtä Armosta cuin meille annettu on. Jos jollakin on Prophetia nijn olcon uscon cansa yhteinen.

UT1548 6. Ja meille ouat moninaiset Lahiat/ sen

Armon ielken ioca meille o'bi annettu. Jos iolla ombi Prophetia/ Nin olcon se vskon cansa * ychteinen. (Ja meillä owat moninaiset lahjat/ sen armon jälkeen joka meille ompi annettu. Jos jolla ompi prophetia/ Niin olkoon se uskon kanssa yhteinen.)

Gr-East 6. ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα, εἴτε προφητείαν, κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως,

Text Receptus 6. εχοντες δε χαρισματα κατα την χαριν την δοθεισαν ημιν διαφορα ειτε προφητειαν κατα την αναλογιαν της πιστεως 6. echontes de charismata kata ten charin ten dotheisan emin diafora eite profeteian kata ten analogian tes pisteos

MLV19 6 Now having assorted gifts* according to the grace which was given to us; if prophecy, (then prophesy) according to the analogy of the faith;

KJV 6. Having then gifts differing according to the grace that is given to us, whether prophecy, let us prophesy according to the proportion of faith;

Luther1912 6. und haben mancherlei Gaben nach der

RV'1862 6. De manera que teniendo diferentes

Gnade, die uns gegeben ist.

dones según la gracia que nos es dada, si de profecía, sea conforme a la medida de la fé;

RuSV1876 6 И как, по данной нам благодати, имеем различныедарования, то , имеешь ли пророчество, пророчествуй по мере веры;

FI33/38 7 Jos virka, pitäköön virastaan vaarin; jos joku opettaa, olkoon uskollinen opettamisessaan;

TKIS 7 tai virka, valvokoon virassaan, opettaja opettamisessaan

Biblia1776 7. Jos jollakin on joku virka, niin pitäkään virastansa vaarin. Jos joku opettaa, niin ottakaan opetuksestansa vaarin.

CPR1642 7. Jos jollakin on jocu wirca nijn pitäkän wirastans waarin. Jos jocu opetta nijn ottacan opetuxestans waarin.

UT1548 7. Jos iollain iocu Wirca ombi/ Nin ottacan Wirghastans waarin/ Jos iocu * Opetta/ nin piteken Opetuxestans waarin/ Jos iocu manapi/ Nin ottacan Manauxestans waarin. (Jos jollain joku wirka omi/ Niin ottakaan wirastansa waarin/ Jos joku opettaa/ niin pitäkään opetuksestansa waarin/ Jos joku

manaapi/ Niin ottakaan manauksestansa waarin.)

Gr-East 7. εἴτε διακονίαν, ἐν τῇ διακονίᾳ, εἴτε ὁ διδάσκων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ,

Text Receptus 7. ειτε διακονιαν εν τη διακονια ειτε ο διδασκων εν τη διδασκαλια 7. eite diakonian en te diakonia eite o didaskon en te didaskalia

MLV19 7 if service, in the service; if he who is teaching, in the teaching;

KJV 7. Or ministry, let us wait on our ministering: or he that teacheth, on teaching;

Luther1912 7. Hat jemand Weissagung, so sei sie dem Glauben gemäß. Hat jemand ein Amt, so warte er des Amts. Lehrt jemand, so warte er der Lehre.

RV'1862 7. O si de ministerio, en servir; o el que enseña, en enseñar;

RuSV1876 7 имеешь ли служение, пребывай в служении; учитель ли, – в учении;

FI33/38 8 jos kehoittaa, niin kehoittamisessaan; joka antaa, antakoon vakaasta sydämestä; joka

TKIS 8 ja kehoittaja kehoittamisessaan; antaja toimikoon vilpittömästi, johtaja

on johtaja, johtakoon toimellisesti; joka laupeutta harjoittaa, tehköön sen iloiten.

Biblia1776 8. Jos joku neuvoo, niin pitäkään neuvostansa vaarin. Jos joku antaa, niin antakaan yksinkertaisuudessa. Jos joku hallitsee, niin pitäkään siitä murheen. Jos joku armahtaa, niin tehkään sen ilolla,

UT1548 8. Jos iocu andapi/ Nin andaca' yxikertasudhesa. Jos iocu Hallitzepi/ Nin hen sijte mwrehen pitekän. Jos iocu Laupiudhen harioitta/ Nin techken site ilon cansa. (Jos joku antaapi/ Niin antakaan yksinkertaisuudessa. Jos joku hallitseepi/ Niin hän siitä murheen pitäkään. Jos joku laupeuden harjoittaa/ Niin tehkään sitä ilon kanssa.)

Gr-East 8. εἴτε ὁ παρακαλῶν, ἐν τῇ παρακλήσει, ὁ μεταδιδοὺς, ἐν ἁπλότητι, ὁ προϊστάμενος, ἐν σπουδῇ, ὁ ἐλεῶν, ἐν ἱλαρότητι.

innokkaasti, laupeuden harjoittaja iloiten."

CPR1642 8. Jos jocu anda nijn andacan yxikertaisudes. Jos jocu hallidze nijn pitäkän sijtä murhen. Jos jocu armahta nijn tehkän sen ilolla.

Text Receptus 8. ειτε ο παρακαλων εν τη παρακλησει ο μεταδιδους εν απλοτητι ο προισταμενος εν σπουδη ο ελεων εν ιλαροτητι 8. eite o parakalon en te paraklesei o metadidous en aploteti o proistamenos en spoude o eleon en

ilaroteti

MLV19 8 if he who is encouraging, in the encouragement; he who is giving, in liberality; he who is governing, (do) in diligence; he who is showing-mercy to (others), (do) with* joyfulness.

KJV 8. Or he that exhorteth, on exhortation: he that giveth, let him do it with simplicity; he that ruleth, with diligence; he that sheweth mercy, with cheerfulness.

Luther1912 8. Ermahnt jemand, so warte er des Ermahnens. Gibt jemand, so gebe er einfältig. Regiert jemand, so sei er sorgfältig. Übt jemand Barmherzigkeit, so tue er's mit Lust.

RV'1862 8. O el que exhorta, en exhortar; el que reparte, hágalo en simplicidad; el que preside, en solicitud; el que hace misericordia, en alegría.

RuSV1876 8 увещатель ли, увещевай; раздаватель ли, раздавай в простоте;начальник ли, начальствуй с усердием; благотворитель ли, благотвори с радушием.

FI33/38 9 Olkoon rakkaus vilpitön, kammokaa pahaa, riippukaa hyvässä kiinni.

TKIS 9 Olkoon rakkaus vilpitön. Kammokaa pahaa, riippukaa hyvässä kiinni.

Biblia1776 9. Olkoon rakkaus vilpitöin. Vihatkaat

CPR1642 9. OLcon rackaus wilpitöin. Wihatcat

pahaa ja riippukaat kiinni hyvässä.

UT1548 9. Rackaus olcoon ilman Wilpite. Wihatcat site Paha/ Kijnirippucata sine Hyuesse. (Rakkaus olkoon ilman wilppitä. Wihatkaa sitä pahaa/ Kiinni riippukaat siinä hywässä.)

paha ja kijnnirippucat hywäsä.

Gr-East 9. Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρόν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ,

Text Receptus 9. η αγαπη ανυποκριτος αποστυγουντες το πονηρον κολλωμενοι τω αγαθω 9. e agape anυpokritos apostυgoυntes to poneron kollomenoi to agatho

MLV19 9 (Let) the love* (be) non-pretended, abhorring evil things, joining yourselves to (what is) the good thing.

KJV 9. Let love be without dissimulation. Abhor that which is evil; cleave to that which is good.

Luther1912 9. Die Liebe sei nicht falsch. Hasset das Arge, hanget dem Guten an.

RV'1862 9. El amor sea sin fingimiento: aborreciendo lo malo, llegándoos a lo bueno.

RuSV1876 9 Любовь да будет непритворна;

отвращайтесь зла, прилепляйтесь к
добру;

FI33/38 10 Olkaa veljellisessä rakkaudessa helläsydämiset toisianne kohtaan; toinen toisenne kunnioittamisessa kilpailkaa keskenänne.

TKIS 10 Veljesrakkaudessa olkaa helläsydämiset toisianne kohtaan; kunnioittamisessa käykää toistenne edellä.

Biblia1776 10. Veljellinen rakkaus olkoon sydämellinen teidän keskenänne. Ennättäkään toinen toisensa kunniaa tekemässä.

CPR1642 10. Weljellinen rackaus olcon sydämelinen teidän keskenän. Ennättäkän toinen toisens cunniata tekemäs.

UT1548 10. Se Welielinen Rackaus olcoon sydhemelinen teiden keskenen. Ennetteken toinen toisensa Cunniata tekemen. (Se weljellinen rakkaus olkoon sydämellinen teidän keskenän. Ennättäkään toinen toisensa kunniata tekemään.)

Gr-East 10. τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι, τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι,

Text Receptus 10. τη φιλαδελφια εις αλληλους φιλοστοργοι τη τιμη αλληλους προηγουμενοι 10. te filadelfia eis allelous filostorgoi te time allelous

proegoυmenoi

MLV19 10 (Be) tenderly loving to one another in the love of the brethren; being the leader for one another in honor;

KJV 10. Be kindly affectioned one to another with brotherly love; in honour preferring one another;

Luther1912 10. Die brüderliche Liebe untereinander sei herzlich. Einer komme dem andern mit Ehrerbietung zuvor.

RV'1862 10. Amándoos los unos a los otros con amor de hermanos; en la honra prefiriéndoos los unos a los otros.

RuSV1876 10 будьте братолюбивы друг к другу с нежностью; впочтительности друг друга предупреждайте;

FI33/38 11 Älkää harrastuksessanne olko veltot; olkaa hengessä palavat; palvelkaa Herraa.

TKIS 11 Älkää olko innossa veltot. Olkaa Hengessä palavat. Palvelkaa Herraa.

Biblia1776 11. Älkäät olko hitaat töissänne. Olkaat palavat hengessä. Palvelkaat Herraa.

CPR1642 11. Älkät olco hitat töisänne. Olcat palawat hengesä. Sowittacat teitän ajan jälken.

UT1548 11. Elkette Hitaat olgho/ teiden teghoisanna. Olca palauat Hengese. Souittaca teiten aijan ielken. (Älkäätte hitaat

olko/ teidän teoissanne. Olkaa palawat Hengessä. Sowittakaa teitän ajan jälkeen.)

Gr-East 11. τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ Κυρίῳ δουλεύοντες,

Text Receptus 11. τη σπουδη μη οκνηροι τω πνευματι ζεοντες τω {VAR1: καιρω } {VAR2: κυριω } δουλευοντες 11. te spoude me okneroi to pneumati zeontes to {VAR1: kairo } {VAR2: kurio } doulevontes

MLV19 11 not lazy in (your) diligence being zealous in (your) spirit; serving* in the Lord;

KJV 11. Not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord;

Luther1912 11. Seid nicht träge in dem, was ihr tun sollt. Seid brünstig im Geiste. Schicket euch in die Zeit.

RV'1862 11. En los quehaceres no perezosos: ardientes en espíritu: sirviendo al Señor:

RuSV1876 11 в усердии не ослабевайте; духом пламенейте; Господу служите;

FI33/38 12 Olkaa toivossa iloiset, ahdistuksessa kärsivälliset, rukouksessa kestävät.

TKIS 12 Olkaa toivossa iloiset, ahdistuksessa kärsivälliset, rukouksessa kestävät.

Biblia1776 12. Olkaat toivossa iloiset, kärsivälliset murheessa. Olkaat alati rukouksissa.

UT1548 12. Olca toiuosa iloiset. Kärssiueiset mwrehesa. Olca alati rucouxisa. (Olkaa toiwossa iloiset. Kärsiwäiset murheessa. Olkaa alati rukouksissa.)

CPR1642 12. Olcat toiwosa iloiset. Kärsiwäiset murhesa. Olcat alati rucouxisa.

Gr-East 12. τῇ ἐλπίδι χαίροντες, τῇ θλίψει ὑπομένοντες, τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες,

Text Receptus 12. τη ελπιδι χαιροντες τη θλιψει υπομενοντες τη προσευχη προσκαρτερουντες 12. te elpidi chairontes te thlipsei υpomenontes te proseυche proskarterouυntes

MLV19 12 rejoicing in the hope; enduring in (your) affliction; persevering in (your) prayer;

KJV 12. Rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing instant in prayer;

Luther1912 12. Seid fröhlich in Hoffnung, geduldig in Trübsal, haltet an am Gebet.

RV'1862 12. Gozosos en la esperanza: sufridos en la tribulación: constantes en la oración:

RuSV1876 12 утешайтесь надеждою; в скорби будьте терпеливы, в молитве постоянны;

FI33/38 13 Pitäkää pyhien tarpeet ominanne; harrastakaa vieraanvaraisuutta.

Biblia1776 13. Jakakaat omanne pyhäin tarpeeksi. Ottakaat mielellänne huoneesen.

UT1548 13. Jacakat teiden oman Pyhein tarpehexi. Kernasta hoonesen ottacat. Hyuesti puhucat teiden Wainolisista. (Jakakaat teidän oman pyhäin tarpeheksi. Kernaasit huoneeseen ottakaat. Hywästi puhukaat teidän wainollisista.)

TKIS 13 Ottakaa osaa pyhien tarpeisiin, tavoitelkaa vieraanvaraisuutta.

CPR1642 13. Jacacat oman Pyhäin tarpexi. Ottacat mielellän huonesen.

Gr-East 13. ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες.

Text Receptus 13. ταις χρειαις των αγιων κοινωνουντες την φιλοξενιαν διωκοντες 13. tais chreiais ton agion koinonountes ten filoksenian diokontes

MLV19 13 sharing in the needs of the holy-ones; pursuing (your) hospitality.

KJV 13. Distributing to the necessity of saints; given to hospitality.

Luther1912 13. Nehmet euch der Notdurft der Heiligen an. Herberget gern.

RV'1862 13. Comunicando a las necesidades de los santos: siguiendo la hospitalidad.

RuSV1876 13 в нуждах святых принимайте участие;
ревнуйте о страннопримиистве.

FI33/38 14 Siunatkaa vainoojianne, siunatkaa,
älkääkä kirotko.

TKIS 14 Siunatkaa vainoojianne, siunatkaa,
älkääkä kirotko.

Biblia1776 14. Siunatkaat vainollisianne: siunatkaat ja
älkäät sadatelko.

CPR1642 14. Siunatcat wainollisian:

UT1548 14. Siughnatcat (ma mine) ia elkette
sadhattelco. (Siunatkaa ja älkäätte
sadatelko.)

Gr-East 14. εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας ὑμᾶς,
εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε.

Text Receptus 14. ευλογειτε τους διωκοντας υμας
ευλογειτε και μη καταρασθε 14.
ευlogeite tous diokontas υmas ευlogeite
kai me katarasthe

MLV19 14 Speak° well of those who are persecuting
you°; speak° well and do° not curse.

KJV 14. Bless them which persecute you:
bless, and curse not.

Luther1912 14. Segnet, die euch verfolgen; segnet und
fluchet nicht.

RV'1862 14. Bendecíd a los que os persiguen:
bendecíd, y no maldigáis.

RuSV1876 14 Благословляйте гонителей ваших;
благословляйте, а не проклинайте.

FI33/38 15 Iloitkaa iloitsevien kanssa, itkekää itkevien kanssa.

Biblia1776 15. Iloitkaat iloisten kanssa, ja itkekäät itkeväisten kanssa.

UT1548 15. Iloitca ilolisten cansa/ ia idkeke ninen Idkeueisten cansa. (Iloitkaa ilollisten kanssa/ ja itkekää niiden itkewäisten kanssa.)

Gr-East 15. χαίρειν μετὰ χαιρόντων καὶ κλαίειν μετὰ κλαιόντων.

MLV19 15 (Ready) to rejoice with (the ones) rejoicing and to weep with (the ones) weeping.

Luther1912 15. Freut euch mit den Fröhlichen und

TKIS 15 Iloitkaa iloitsevien kanssa, itkekää itkevien kanssa.

CPR1642 15. Siunatcat ja älkät sadatelco. Iloitcat iloisten cansa ja itkekät itkewäisten cansa.

Text Receptus 15. χαιρειν μετα χαιροντων και κλαιειν μετα κλαιοντων 15. chairein meta chaironton kai klaiein meta klaionton

KJV 15. Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep.

RV'1862 15. Regocijáos con los que se regocijan; y

weint mit den Weinenden.

llorád con los que lloran.

RuSV1876 15 Радуйтесь с радующимися и плачьте с плачущими.

FI33/38 16 Olkaa keskenänne yksimieliset. Älkää korkeita mielitelkö, vaan tyytykää alhaisiin oloihin. Älkää olko itsemielestänne viisaita.

TKIS 16 Olkaa samaa mieltä keskenänne. Älkää korkeita mielikö, vaan *liittykää nöyrien joukkoon*. Älkää olko itsessänne viisaita.

Biblia1776 16. Olkaat keskenänne yksimieliset. Älkäät itsestänne paljon pitäkö, vaan pitäkäät teitänne nöyräin kaltaisena. Älkäät itsiänne ylen viisaina pitäkö.

CPR1642 16. Olcat keskenän yximieliset. Älkät pyytäkö corkeita waan pitäkät teitän alimmaisten caltaisna.

UT1548 16. Olcatta keskenen yximieliset. Elkette seisoco corckian menon ielken/ waan piteket teiden ninen Alimaisten caltaiszna. (Olkaatte keskenään yksimieliset. Älkäätte seisoko korkean menon jälkeen/ waan pitäkäät teidän niiden alimmaisten kaltaisina.)

Gr-East 16. τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες, μὴ

Text Receptus 16. το αυτο εις αλληλους φρονουντες

τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες, ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι. μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ’ ἑαυτοῖς.

μη τα υψηλα φρονουντες αλλα τοις ταπεινοις συναπαγομενοι μη γινεσθε φρονιμοι παρ εαυτοις 16. to auto eis allelous fronountes me ta υpsela fronountes alla tois tapeinois sυnapagomenoi me ginesthe fronimoi par eaυtois

MLV19 16 Being mindful of the same things toward one another (and) not being mindful of the exalted things, but involve yourself with the humble. Do° not become (too) prudent with yourselves.

KJV 16. Be of the same mind one toward another. Mind not high things, but condescend to men of low estate. Be not wise in your own conceits.

Luther1912 16. Habt einerlei Sinn untereinander. Trachtet nicht nach hohen Dingen, sondern haltet euch herunter zu den Niedrigen.

RV'1862 16. Sed entre vosotros de un mismo ánimo: no altivos, mas acomodándoos a los humildes: no seais sabios acerca de vosotros mismos.

RuSV1876 16 Будьте единомысленны между собою; невысокомудрствуйте, но последуйте смиренным; не мечтайте о себе;

FI33/38 17 Älkää kenellekään pahaa pahalla kostako. Ahkeroikaa sitä, mikä on hyvää kaikkien ihmisten edessä.

Biblia1776 17. Älkäät kellenkään pahaa pahalla kostako. Ahkeroitkaat sitä, mikä kunniallinen on kaikkein ihmisten edessä.

UT1548 17. Elket teite itzenne ylenwijsassa pitekö. Elkette kenengen pahalla paha costaco. Laskecat teiten sen ielken/ quin cunnialinen on iocaitze' cochtan. (Älkäät teitä itsenne ylenwiisaana pitäkö. Älkäätte kenenkään pahalla pahaa kostako. Laskekaat teitän sen jälkeen/ kuin kunniallinen on jokaisen kohtaan.)

TKIS 17 Älkää kenellekään pahaa pahalla kostako. Ahkeroikaa hyvää kaikkien ihmisten edessä.

CPR1642 17. Älkät idziän ylön wijsana pitäkö. Älkät paha pahalla costaco. Ahkeroitcat sitä cuin cunnialinen on jocaidzen edes.

Gr-East 17. μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες. προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων·

Text Receptus 17. μηδενι κακον αντι κακου αποδιδοντες προνοουμενοι καλα ενωπιον παντων ανθρωπων 17. medeni kakon anti kakou apodidontes pronoovmenoi kala enopion panton anthropon

MLV19 17 Repay to no one evil in exchange-for evil. Plan-for good things in the sight of all men.

KJV 17. Recompense to no man evil for evil. Provide things honest in the sight of all men.

Luther1912 17. Haltet euch nicht selbst für klug. Vergeltet niemand Böses mit Bösem. Fleißigt euch der Ehrbarkeit gegen jedermann.

RV'1862 17. No paguéis a nadie mal por mal: aplicándoos a hacer lo bueno delante de todos los hombres.

RuSV1876 17 никому не воздавайте злом за зло, но пекитесь о добром перед всеми человеками.

FI33/38 18 Jos mahdollista on ja mikäli teistä riippuu, eläkää rauhassa kaikkien ihmisten kanssa.

TKIS 18 Jos mahdollista — mikäli teistä riippuu — eläkää rauhassa kaikkien ihmisten kanssa.

Biblia1776 18. Jos mahdollinen on, niin paljo kuin teissä on, niin pitäkäät rauha kaikkein ihmisten kanssa.

CPR1642 18. Jos mahdollinen on nijn paljo cuin teisä on nijn pitäkät rauha caickein ihmisten cansa.

UT1548 18. Jos se mahdolinen ombi/ nin palio quin teille seiso/ nin piteket caikien Inhimisten

cansa Rauha. (Jos se mahdollinen ompi/ niin paljon kuin teille seisoo/ niin pitäkäät kaikkien ihmisten kanssa rauha.)

Gr-East 18. εἰ δυνατόν, τὸ ἐξ ὑμῶν μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες.

Text Receptus 18. ει δυνατον το εξ υμων μετα παντων ανθρωπων ειρηνευοντες 18. ei dυnaton to eks υmon meta panton anthropon eireneυontes

MLV19 18 If possible, what (is) from you (should) be at peace with all men.

KJV 18. If it be possible, as much as lieth in you, live peaceably with all men.

Luther1912 18. Ist es möglich, soviel an euch ist, so habt mit allen Menschen Frieden.

RV'1862 18. Si se puede hacer, en cuanto es en vosotros, tenéd paz con todos los hombres.

RuSV1876 18 Если возможно с вашей стороны, будьте в мире со всеми людьми.

FI33/38 19 Älkää itse kostako, rakkaani, vaan antakaa sijaa Jumalan vihalle, sillä kirjoitettu on: "Minun on kosto, minä olen

TKIS 19 Älkää itse kostako, rakkaat, vaan antakaa sija Jumalan vihalle, sillä on kirjoitettu: "Minun on kosto, minä olen

maksava, sanoo Herra".

Biblia1776 19. Älkäät itse kostako, minun rakkaani, vaan antakaat (Jumalan) vihan siaa saada. Sillä kirjoitettu on: minun on kosto, minä tahdon kostaa, sanoo Herra.

UT1548 19. Elket itze costaco (minun Rackahani) waan andacat (Jumalan) wihan sija saadha. Sille ette kirioitettu ombi/ Minun ombi Costo/ Mine tadhon costa sanopi HERRA. (Älkäät itse kostako (minun rakkahani) waan antakaat (Jumalan) wihan sijaa saada. Sillä että kirjoitettu ompi/ Minun ompi kosto/ Minä tahdon kostaa sanoopi HERRA.)

Gr-East 19. μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ· γέγραπται γάρ· ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει Κύριος.

maksava, sanoo Herra."

CPR1642 19. Älkät idze costaco minun rackani waan andacat Jumalan wihan sia saada. Sillä kirjoitettu on: Minun on costo minä tahdon costa sano HERra.

Text Receptus 19. μη εαυτους εκδικουντες αγαπητοι αλλα δοτε τοπον τη οργη γεγραπται γαρ εμοι εκδικησις εγω ανταποδωσω λεγει κυριος 19. me eautous ekdikountes agapetoi alla dote topon te orge gegraptai gar emoi ekdikesis ego antapodoso legei kurios

MLV19 19 Beloved, (do) not (be) avenging yourselves, but give° a chance for the wrath (of God); for* it has been written, ‘Vengeance (is) for me. I will be repaying, says the Lord.’ {Deu 32:35}

KJV 19. Dearly beloved, avenge not yourselves, but rather give place unto wrath: for it is written, Vengeance is mine; I will repay, saith the Lord.

Luther1912 19. Rächet euch selber nicht, meine Liebsten, sondern gebet Raum dem Zorn Gottes; denn es steht geschrieben: "Die Rache ist mein; ich will vergelten, spricht der HERR."

RV'1862 19. No os venguéis a vosotros mismos, amados; ántes, mas bien, dad lugar a la ira; porque escrito está: Mía es la venganza: yo pagaré, dice el Señor.

RuSV1876 19 Не мстите за себя, возлюбленные, но дайте место гневу Божию . Ибо написано: Мне отмщение, Я воздам, говорит Господь.

FI33/38 20 Vaan "jos vihamiehelläsi on nälkä, ruoki häntä, jos hänellä on jano, juota häntä, sillä näin tehden sinä kokoat tulisia hiiliä hänen päänsä päälle".

TKIS 20 Vaan "jos vihamiehelläsi on nälkä, ruoki häntä; jos hänellä on jano, juota häntä. Sillä näin tekemällä kokoat tulisia hiiliä hänen päänsä päälle."

Biblia1776 20. Sentähden, jos vihollises isoo, niin syötä häntä, ja jos hän janoo, niin juota häntä; sillä koskas tämän teet, niin sinä tuliset hiilet hänen päänsä päälle kokoot.

UT1548 20. Jos nyt sinun Wiholises isopi/ nin söte hende. Jos hen iano/ nin ioota hende. Coskas sen teet/ nin sine cocot tuliset * Hijlet henen päänse päle. (Jos nyt sinun wihollisesta isoaapi/ niin syötä häntä. Jos hän janoo/ niin juota häntä. Koskas sen teet/ niin sinä kokoat tuliset hiilet hänen päänsä päälle.)

CPR1642 20. Jos sinun wihollises iso nijn syötä händä ja jos hän jano nijn juota händä. Coscas tämän teet nijn sinä tuliset hijlet hänen pääns päälle cocot.

Gr-East 20. ἐὰν οὖν πεινᾷ ὁ ἐχθρός σου, ψώμιζε αὐτόν, ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν· τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

Text Receptus 20. εαν ουν πεινα ο εχθρος σου ψωμιζε αυτον εαν διψα ποτιζε αυτον τουτο γαρ ποιων ανθρακας πυρος σωρευσεις επι την κεφαλην αυτου 20. ean oun peina o echthros sou psomize auton ean dipsa potize auton touto gar poion anthrakas puros soreuseis epi ten kefalen autou

MLV19 20 Therefore, if your enemy hungers, morsel to him {i.e. feed him bites} ; if he is

KJV 20. Therefore if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him drink: for in so

thirsty, give him a drink; for* (while) doing this, you will be piling up hot-coals of fire upon his head.

doing thou shalt heap coals of fire on his head.

Luther1912 20. So nun deinen Feind hungert, so speise ihn; dürstet ihn, so tränke ihn. Wenn du das tust, so wirst du feurige Kohlen auf sein Haupt sammeln.

RV'1862 20. Así que si tu enemigo tuviere hambre, dále de comer: si tuviere sed, dále de beber: que en haciendo esto, áscuas de fuego amontonarás sobre su cabeza.

RuSV1876 20 Итак, если враг твой голоден, накорми его; если жаждет, напой его: ибо, делая сие, ты соберешь ему на голову горящие уголья.

FI33/38 21 Älä anna pahan itseäsi voittaa, vaan voita sinä paha hyvällä.

TKIS 21 Älä salli pahan voittaa itseäsi, vaan voita sinä paha hyvällä.

Biblia1776 21. Älä anna sinuas voitettaa pahalta, vaan voita sinä paha hyvällä.

CPR1642 21. Älä anna sinuas woitetta pahalda waan woita sinä paha hywällä.

UT1548 21. Ele sinuas anna woitetta silde pahalda/ Waan ylitzewoita se paha hyuele. (Älä sinuas anna woitettaa siltä pahalta/ Waan ylitse woita se paha hywällä.)

Gr-East 21. μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.

Text Receptus 21. μη νικω υπο του κακου αλλα νικα εν τω αγαθω το κακον 21. me niko υpo tou kakou alla nika en to agatho to kakon

MLV19 21 Do not be overcome by evil, but overcome evil with* good.

KJV 21. Be not overcome of evil, but overcome evil with good.

Luther1912 21. Laß dich nicht das Böse überwinden, sondern überwinde das Böse mit Gutem.

RV'1862 21. No seas vencido de lo malo; ántes vence con bien el mal.

RuSV1876 21 Не будь побежден злом, но побеждай зло добром.

13 luku

Apostoli kehoittaa kristittyjä olemaan alamaiset esivallalle, joka on Jumalan asettama oikeuden ylläpitäjä 1 – 7, rakastamaan lähimmäisiään 8 – 10, hylkäämään pimeyden teot ja vaeltamaan niin kuin päivällä sekä pukemaan päällensä Herran Kristuksen 11 – 14.

FI33/38 1 Jokainen olkoon alamainen sille esivallalle, jonka vallan alla hän on. Sillä ei

TKIS 1 Olkoon jokainen ihminen* alamainen hallitseville viranomaisille. Sillä ei ole

ole esivaltaa muutoin kuin Jumalalta; ne, jotka ovat, ovat Jumalan asettamat.

Biblia1776 1. Jokainen olkoon esivallalle, jolla valta on, alamainen; sillä ei esivalta ole muutoin kuin Jumalalta: ne vallat, jotka ovat, Jumalalta ne säädetyt ovat.

UT1548 1. IOcainen olcon Esiuallan alamainen/ ioilla ombi heiden ylitzens walta. Sille ettei ychten Esiualta ole mwtoin quin Jumalalda. Ne Wallat iotca ouat/ JUMAlalda ne ouat säätyt. (Jokainen olkoon esiwallan alamainen/ joilla ompi heidän ylitsensä walta. Sillä ettei yhtään esiwaltaa ole muutoin kuin Jumalalta. Ne wallat jotka owat/ Jumalalta ne owat säädetyt.)

Gr-East 1. Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω· οὐ γάρ ἐστιν ἐξουσία εἰ μὴ ὑπὸ Θεοῦ· αἱ δὲ οὖσαι ἐξουσίαι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ τεταγμέναι εἰσίν·

muuta esivaltaa kuin Jumalalta. Ne, jotka ovat (viranomaisina), ovat Jumalan asettamat.

CPR1642 1. Jocainen olcon Esiwallalle jolla walda on alammainen: sillä ei Esiwalda ole muutoin cuin Jumalalda ne wallat jotca owat Jumalalda ne säätyt owat.

Text Receptus 1. πασα ψυχη εξουσιαις υπερεχουσαις υποτασσεσθω ου γαρ εστιν εξουσια ει μη απο θεου αι δε ουσαι εξουσιαι υπο του θεου τεταγμεναι εισιν 1. pasa psuche eksousiais υperechousais υpotassestho ου gar estin eksousia ei me

apo theoυ ai de oυsai eksoυsiai υpo toυ theoυ tetagmenai eisin

MLV19 1 Let every soul be subject to the authorities (which are) superior to (him); for* there is no authority if not by God, and the authorities which are, have been appointed by God.

KJV 1. Let every soul be subject unto the higher powers. For there is no power but of God: the powers that be are ordained of God.

Luther1912 1. Jedermann sei untertan der Obrigkeit, die Gewalt über ihn hat. Denn es ist keine Obrigkeit ohne von Gott; wo aber Obrigkeit ist, die ist von Gott verordnet.

RV'1862 1. TODA alma sea sujeta a las potestades superiores; porque no hay potestad sino de Dios: las potestades que son, de Dios son ordenadas.

RuSV1876 1 Всякая душа да будет покорна высшимвластям, ибо нет власти не от Бога; существующие же власти от Бога установлены.

FI33/38 2 Sentähden, joka asettuu esivaltaa vastaan, se nousee Jumalan säätämystä vastaan; mutta jotka nousevat vastaan, tuottavat

TKIS 2 Joka siis asettuu esivaltaa vastaan, se vastustaa Jumalan säätämystä. Mutta ne, jotka vastustavat, aiheuttavat itselleen

itsellensä tuomion.

Biblia1776 2. Sentähden jokainen, joka itsensä esivaltaa vastaan asettaa, se on Jumalan säätyä vastaan; mutta ne, jotka vastaan ovat, saavat tuomion päällensä.

UT1548 2. Senteden iocainen quin itzens Esiuallan wastan nostapi/ se Jumalan sääty wastanseiso. Mutta iotca wastanseisouat/ ne sauat pälens ydhen Domion. (Sentähden jokainen kuin itsensä esiwallan wastaan nostaapi/ se Jumalan säätyä wastaan seisoo. Mutta jotka wastaan seisowat/ ne saawat päällensä yhden tuomion.)

Gr-East 2. ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ τῇ τοῦ Θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστηκεν· οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς κρίμα λήψονται.

MLV19 2 So-then, the one who is resisting the

tuomion.

CPR1642 2. Sentähden jocainen cuin idzens Esiwalda wastan asetta se on Jumalan säätyä wastan. Mutta ne jotca wastan owat saawat duomion päällens.

Text Receptus 2. ωστε ο αντιτασσομενος τη εξουσια τη του θεου διαταγη ανθεστηκεν οι δε ανθεστηκοτες εαυτοις κριμα ληψονται
2. oste o antitassomenos te eksousia te tou theou diatage anthesteken oi de anthestekotes eautois krima lepsontai

KJV 2. Whosoever therefore resisteth the

authority is standing against the commandment of God, and those who are standing against (it) will be receiving judgment for themselves.

Luther1912 2. Wer sich nun der Obrigkeit widersetzt, der widerstrebt Gottes Ordnung; die aber widerstreben, werden über sich ein Urteil empfangen.

RuSV1876 2 Посему противящийся власти противится Божию установлению. А противящиеся сами навлекут на себя осуждение.

FI33/38 3 Sillä hallitusmiehet eivät ole niiden pelkona, jotka tekevät hyvää, vaan niiden, jotka tekevät pahaa. Jos siis tahdot olla esivaltaa pelkäämättä, niin tee sitä, mikä hyvää on, ja sinä saat siltä kiitoksen;

Biblia1776 3. Sillä ne, jotka vallan päällä ovat, ei ole hyvintekiöille, vaan pahoille pelvoksi. Ellet

power, resisteth the ordinance of God: and they that resist shall receive to themselves damnation.

RV'1862 2. Así que el que se opone a la potestad, al órden de Dios resiste; y los que resisten, ellos mismos recibirán condenación para sí.

TKIS 3 Hallitusmiehet eivät näet ole hyvien tekojen pelkona, vaan pahojen. Jos siis haluat olla esivaltaa pelkäämättä, tee hyvää, niin saat siltä kiitoksen.

CPR1642 3. Sillä ne jotca wallan päällä owat ei ole hywintekiöille waan pahointekiöille

tahdo esivaltaa peljätä, niin tee hyvää, ja sinä saat häneltä kiitoksen.

UT1548 3. Sille ette ne/ iotca wallan päle ouat/ eiuet ole ninen Hyuintekiedhen/ waan pahan tekieden hirmuxi. Ellet sine tahdho Esiualta peliete/ nin tee site quin hyue on/ sijtte sine saadh kijtoxen henelde/ Sille ette hen on Jumalan Paluelia/ sinun hywexes. (Sillä että ne/ jotka wallan päälle owat/ eiwät ole niiden hywäntekijäiden/ waan pahantekijäiden hirmuksi. Ellet sinä tahdo esiwaltaa pelätä/ niin tee sitä kuin hywä on/ sitten sinä saat kiitoksen häneltä/ Sillä että hän on Jumalan palwelija/ sinun hywäksesi.)

Gr-East 3. οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶ φόβος τῶν ἀγαθῶν ἔργων ἀλλὰ τῶν κακῶν. θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν; τὸ ἀγαθὸν ποίει, καὶ ἕξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς·

pelgoxi. Elles tahdo Esiwalda peljätä nijn tee hywä sijttes saat häneldä kijtoxen: sillä hän on Jumalan palwelia sinun hywäxes.

Text Receptus 3. οι γαρ αρχοντες ουκ εισιν φοβος των αγαθων εργων αλλα των κακων θελεις δε μη φοβεισθαι την εξουσιαν το αγαθον ποιει και εξεις επαινον εξ αυτης 3. oi gar archontes ouk eisin foβos

ton agathon ergon alla ton kakon theleis de me foβeisthai ten eksoυsian to agathon poiei kai ekseis epainon eks aυtes

MLV19 3 For* rulers are not a fear (to those) of the good works, but (to those) of the evil (works). And you do not wish to be afraid of the authority, do you? Do (what is) the good thing and you will have praise from it;

KJV 3. For rulers are not a terror to good works, but to the evil. Wilt thou then not be afraid of the power? do that which is good, and thou shalt have praise of the same:

Luther1912 3. Denn die Gewaltigen sind nicht den guten Werken, sondern den bösen zu fürchten. Willst du dich aber nicht fürchten vor der Obrigkeit, so tue Gutes, so wirst du Lob von ihr haben.

RV'1862 3. Porque los magistrados no son para temor de las buenas obras, sino de las malas. ¿Quieres pues no temer la potestad? Haz lo bueno, y tendrás alabanza de ella;

RuSV1876 3 Ибо начальствующие страшны не для добрых дел, но для злых. Хочешь ли не бояться власти? Делай добро, и получишь похвалу от нее,

FI33/38 4 sillä se on Jumalan palvelija, sinulle hyväksi. Mutta jos pahaa teet, niin pelkää; sillä se ei miekkaa turhaan kanna, koska se on Jumalan palvelija, kostaja sen rankaisemiseksi, joka pahaa tekee.

Biblia1776 4. Sillä hän on Jumalan palvelia sinun hyväkses. Vaan jos sinä pahaa teet, niin pelkää; sillä ei hän miekkaa hukkaan kanna; sillä hän on Jumalan palvelia ja kostaja sille rangaistukseksi, joka pahaa tekee.

UT1548 4. Waan ios sine teet site quin paha on/ nin pelke/ Sille eipe hen Miecka huckan canna/ Mutta hen on Jumalan Paluelia/ henelle yxi Costaija rangastoxexi ioca paha tekepi. (Waan jos sinä teet sitä kuin paha on/ niin pelkää/ Sillä eipä hän miekkaa hukkaan kanna/ Mutta hän on Jumalan palwelija/ hänelle yksi kostaja rangaistukseksi joka pahaa tekeepi.)

TKIS 4 Sillä se on Jumalan palvelija sinulle hyväksi. Mutta jos teet pahaa, niin pelkää, sillä se ei turhaan miekkaa kanna, koska se on Jumalan palvelija, kostaja *sen rankaisemiseksi,* joka pahaa tekee.

CPR1642 4. Waan jos sinä paha teet nijn pelkä: sillä ei hän miecka huckan canna mutta on Jumalan palwelia ja costaja sille rangaistuxexi joca paha teke.

Gr-East

4. Θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστι σοὶ εἰς τὸ ἀγαθόν. ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῇς, φοβοῦ· οὐ γὰρ εἰκῇ τὴν μάχαιραν φορεῖ· Θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν εἰς ὀργὴν, ἔκδικος τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι.

Text Receptus

4. θεου γαρ διακονος εστιν σοι εις το αγαθον εαν δε το κακον ποιης φοβου ου γαρ εικη την μαχαιραν φορει θεου γαρ διακονος εστιν εκδικος εις οργην τω το κακον πρασσοντι 4. theou gar diakonos estin soi eis to agathon ean de to kakon poies foβου ου gar eike ten machairan forei theou gar diakonos estin ekdikos eis orgen to to kakon prassonti

MLV19

4 for* he is a servant of God to you *for (what is) the good thing. But if you are doing (what is) the evil thing, be afraid; for* he is not wearing the sword vainly; for* he is a servant of God, an avenger *for wrath to the one who is practicing the evil thing.

KJV

4. For he is the minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the sword in vain: for he is the minister of God, a revenger to execute wrath upon him that doeth evil.

Luther1912

4. Denn sie ist Gottes Dienerin dir zu gut. Tust du aber Böses, so fürchte dich; denn sie trägt das Schwert nicht umsonst; sie ist Gottes Dienerin, eine Rächerin zur Strafe über den, der Böses tut.

RV'1862

4. Porque te es el ministro de Dios para bien. Mas si hicieres lo malo, teme; porque no sin causa trae la espada, porque es el ministro de Dios, vengador para ejecutar su ira al que hace lo malo.

RuSV1876 4 ибо начальник есть Божий слуга, тебе на добро. Если же делаешь зло, бойся, ибо он не напрасно носит меч: он Божий слуга, отмститель в наказание делающему злое.

FI33/38 5 Siksi tulee olla alamainen, ei ainoastaan rangaistuksen tähden, vaan myös omantunnon tähden.

Biblia1776 5. Sentähden tulee alamainen olla, ei ainoastaan vihan tähden, vaan myös omantunnon tähden.

UT1548 5. Senteden nyt tule olla Alamaiszna/ ei ainostans nuchten tedhen/ Waan mös * Omantunnon tedhen. (Sentähden nyt tulee olla alamaisena/ ei ainoastansa nuhteen tähden/ Waan myös omantunnon tähden.)

TKIS 5 Siksi täytyy olla alamainen, ei ainoastaan rangaistuksen* vuoksi, vaan myös omantunnon vuoksi.

CPR1642 5. Sentähden tule alammainen olla ei ainoastans nuhten tähden: waan myös omantunnon tähden.

Gr-East 5. διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργὴν, ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν.

Text Receptus 5. διο αναγκη υποτασσεσθαι ου μονον δια την οργην αλλα και δια την συνειδησιν 5. dio anagke υpotassesthai

ου monon dia ten orgen alla kai dia ten συneidesin

MLV19 5 Hence, (it is) a necessity to be subject yourself (to him), not only because of the wrath, but also because of the conscience.

KJV 5. Wherefore ye must needs be subject, not only for wrath, but also for conscience sake.

Luther1912 5. Darum ist's not, untertan zu sein, nicht allein um der Strafe willen, sondern auch um des Gewissens willen.

RV'1862 5. Por lo cual es necesario que le seais sujetos: no solamente por motivo de la ira, mas aun por la conciencia.

RuSV1876 5 И потому надобно повиноваться не только из страха наказания, но и по совести.

FI33/38 6 Sentähdenhän te verojakin maksatte. Sillä he ovat Jumalan palvelusmiehiä, ahkeroiden virassansa juuri sitä varten.

TKIS 6 Sen vuoksi te verojakin maksatte. Sillä he ovat Jumalan palvelijoita, jotka ahkeroivat juuri sitä varten.

Biblia1776 6. Sillä sentähden te myös veron maksatte; sillä he ovat Jumalan palveliat, joiden senkaltaisista tulee lukua pitää.

CPR1642 6. Sentähden pitä teidän myös weron andaman: sillä he owat Jumalan palweliat joiden sencaltaisista tule lucua pitä.

UT1548 6. Sen syyn tedhen pite teiden mös Weron andaman/ Sille ette he ouat Jumala' Palueliat/ iotca sencaltaisesta lughu' piteuet. (Sen syyn tähden pitää teidän myös weron antaman/ Sillä että he owat Jumalan palwelijat/ jotka senkaltaisesta luwun pitäwät.)

Gr-East 6. διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε· λειτουργοὶ γὰρ Θεοῦ εἰσιν εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες.

Text Receptus 6. δια τουτο γαρ και φορους τελειτε λειτουργοι γαρ θεου εισιν εις αυτο τουτο προσκαρτερουντες 6. dia touto gar kai forous teleite leitourgoi gar theou eisin eis auto touto proskarterountes

MLV19 6 For* you° are also paying taxes because of this; for* they are ministers* of God, persevering toward this same thing.

KJV 6. For for this cause pay ye tribute also: for they are God's ministers, attending continually upon this very thing.

Luther1912 6. Derhalben müßt ihr auch Schoß geben; denn sie sind Gottes Diener, die solchen Schutz handhaben.

RV'1862 6. Porque por esto les pagáis también los tributos; porque son ministros de Dios que sirven a esto mismo.

RuSV1876 6 Для сего вы и подати платите, ибо они Божии служители, сим самым постоянно занятые.

FI33/38 7 Antakaa kaikille, mitä annettava on: kenelle vero, sille vero, kenelle tulli, sille tulli, kenelle pelko, sille pelko, kenelle kunnia, sille kunnia.

Biblia1776 7. Niin antakaat siis kaikille, mitä te velvolliset olette: sille vero, jolle vero tulee; sille tulli, jolle tulli tulee; sille pelko, jolle pelko tulee; sille kunnia, jolle kunnia tulee.

UT1548 7. Nin andacat nyt iocaitzelle mite te welgholiset oletta/ Ninen Wero/ ioille wero tule. Nijlle woro/ ioille woro tule. Nijlle Pelco/ ioinen pelco tule/ Nijllen Cunnia/ ioille cunnia tule. (Niin antakaat nyt jokaiselle mitä te welalliset olette/ Niiden wero/ joille wero tulee. Niille woro/ joille woro tulee. Niille pelko/ joiden pelko tulee/ Niille kunnia/ joille kunnia tulee.)

TKIS 7 Antakaa (siis) jokaiselle velvollisuuden mukaan: vero, kenelle vero kuuluu, tulli, kenelle tulli, pelko, kenelle pelko, kunnia, kenelle kunnia kuuluu.

CPR1642 7. Nijn andacat sijs jocaidzelle mitä te welgolliset oletta: sille wero jolle wero tule: sille tulli jolle tulli tule: sille pelco jolle pelco tule: sille cunnia jolle cunnia tule.

Gr-East 7. ἀπόδοτε πᾶσι τὰς ὀφειλάς, τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον, τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος, τῷ τὸν φόβον τὸν φόβον, τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμήν.

Text Receptus 7. αποδοτε ουν πασιν τας οφειλας τω τον φορον τον φορον τω το τελος το τελος τω τον φοβον τον φοβον τω την τιμην την τιμην 7. apodote oυn pasin tas ofeilas to ton foron ton foron to to telos to telos to ton foβon ton foβon to ten timen ten timen

MLV19 7 Therefore give° to all, the(ir) dues: tribute to whom tribute; tax to whom tax; fear to whom fear; honor to whom honor.

KJV 7. Render therefore to all their dues: tribute to whom tribute is due; custom to whom custom; fear to whom fear; honour to whom honour.

Luther1912 7. So gebet nun jedermann, was ihr schuldig seid: Schoß, dem der Schoß gebührt; Zoll, dem der Zoll gebührt; Furcht, dem die Furcht gebührt; Ehre, dem die Ehre gebührt.

RV'1862 7. Pagád pues a todos lo que debéis: al que tributo, tributo: al que impuesto, impuesto: al que temor, temor: al que honra, honra.

RuSV1876 7 Итак отдавайте всякому должное: кому подать, подать; кому оброк, оброк; кому

страх, страх; кому честь, честь.

FI33/38 8 Älkää olko kenellekään mitään velkaa, muuta kuin että toisianne rakastatte; sillä joka toistansa rakastaa, se on lain täyttänyt.

Biblia1776 8. Älkäät kellenkään velvolliset olko, vaan ainoastaan että te toinen toistanne rakastatte; sillä joka toista rakastaa, se on täyttänyt lain.

UT1548 8. Elke kellenge welgholiset olgho/ waan sen ette te keskenenne racastatta. Sille ette ioca toista racasta/ se on teuttenyt Lain. (Älkää kellenkään welalliset olko/ waan sen että te keskenään rakastatte. Sillä että joka toista rakastaa/ se on täyttänyt lain.)

TKIS 8 Älkää olko kenellekään mitään velkaa paitsi rakkautta toisianne kohtaan. Sillä joka toista rakastaa, on lain täyttänyt.

CPR1642 8. Älkät kellengän welgolliset olco waan ainoastans että te toinen toistanne racastatte: sillä joca toista racasta se on täyttänyt Lain.

Gr-East 8. μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε εἰ μὴ τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους. ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον νόμον πεπλήρωκε·

Text Receptus 8. μηδενι μηδεν οφειλετε ει μη το αγαπαν αλληλους ο γαρ αγαπων τον ετερον νομον πεπληρωκεν 8. medeni meden ofeilete ei me to agapan allelous o gar agapon ton eteron nomon pepleroken

MLV19 8 Owe° nothing to anyone, except to love* one another; for* he who loves* the other has fulfilled (the) law.

KJV 8. Owe no man any thing, but to love one another: for he that loveth another hath fulfilled the law.

Luther1912 8. Seid niemand nichts schuldig, als daß ihr euch untereinander liebt; denn wer den andern liebt, der hat das Gesetz erfüllt.

RV'1862 8. No debáis a nadie nada, sino que os améis unos a otros; porque el que ama al prójimo, cumplió la ley.

RuSV1876 8 Не оставайтесь должными никому ничем, кроме взаимной любви; ибо любящий другого исполнил закон.

FI33/38 9 Sillä nämä: "Älä tee huorin, älä tapa, älä varasta, ("Älä sano väärää todistusta",) älä himoitse", ja mikä muu käsky tahansa, ne sisältyvät kaikki tähän sanaan: "Rakasta lähimmäistäsi niinkuin itseäsi".

TKIS 9 Sillä tämä: "Älä tee aviorikosta", "Älä tapa", "Älä varasta", ("Älä sano väärää todistusta",) "Älä himoitse" ja mikä muu käsky tahansa sisältyy tähän sanaan: "Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi."

Biblia1776 9. Sillä se: ei sinun pidä huorin tekemän; ei sinun pidä tappaman; ei sinun pidä varastaman; ei sinun pidä väärää todistusta sanoman; ei sinun pidä himoitseman, ja

CPR1642 9. Sentähden se cuin sanottu on: Älä huorintee: älä tapa: älä warasta: älä wäärä todistust sano: älä himoidze. Ja muut sencaltaiset käskyt ne tähän sanaan

mitä muuta käskyä on, se tähän sanaan suljetaan: sinun pitää rakastaman lähimmäistäs niinkuin itsiäs.

UT1548 9. Senteden se quin sanottu ombi/ Ele Hooritee. Ele tapa. Ele warghasta. Ele wäre todhistusta sano. Ele himoitze. Ja mwdh sencaltaiset keskyt/ ne pääteten tesse sanassa/ Sinun pite racastaman Lehimeistes ninquin itze sinuas. (Sentähden se kuin sanottu ompi/ Älä huorin tee. Älä tapa. Älä warasta. Älä wäärää todistusta sano. Älä himoitse. Ja muut senkaltaiset käskyt/ ne päätetään tässä sanassa/ Sinun pitää rakastaman lähimmäistäsi niinkuin itse sinuas.)

Gr-East 9. τὸ γὰρ οὐ μοιχεύσεις, οὐ φονεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴ τις ἑτέρα ἐντολή, ἐν τούτῳ τῷ λόγῳ ἀνακεφαλαιοῦται, ἐν τῷ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

suljetan: sinun pitä racastaman lähimmäistäs nijncuin idziäskin.

Text Receptus 9. το γαρ ου μοιχευσεις ου φονευσεις ου κλεψεις ου ψευδομαρτυρησεις ουκ επιθυμησεις και ει τις ετερα εντολη εν τουτω τω λογω ανακεφαλαιουται εν τω αγαπησεις τον πλησιον σου ως εαυτον
9. to gar ou moicheuseis ou foneuseis ou klepseis ou pseudomartureseis ouk

epithυmeseis kai ei tis etera entole en tουto to logo anakefalaioυtai en to agapeseis ton plesion sου os eaυton

MLV19 9 For* the (commandments:) ‘Do not commit adultery; Do not murder; Do not steal; Do not lust, and if there is some other commandment in this word, it is summed up in the (commandment): ‘You will love* your neighbor like yourself.’ {O.T. ‘desire’ (but with objects); Exo 20:13-15, 17; Lev 19:18}

KJV 9. For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not covet; and if there be any other commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

Luther1912 9. Denn was da gesagt ist: "Du sollst nicht ehebrechen; du sollst nicht töten; du sollst nicht stehlen; du sollst nicht falsch Zeugnis geben; dich soll nichts gelüsten", und so ein anderes Gebot mehr ist, das wird in diesen Worten zusammengefaßt: "Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst."

RV'1862 9. Porque esto: No adulterarás: no matarás: no hurtarás: no dirás falso testimonio: no codiciarás; y si hay algún otro mandamiento, en esta palabra se comprende sumariamente: Amarás a tu prójimo, como a tí mismo.

RuSV1876 9 Ибо заповеди: не прелюбодействуй, не

убивай, не кради, не лжесвидетельствуй, не пожелай чужого и все другие заключаются в сем слове: люби ближнего твоего, как самого себя.

FI33/38 10 Rakkaus ei tee lähimmäiselle mitään pahaa. Sentähden on rakkaus lain täyttämys.

Biblia1776 10. Ei rakkaus tee lähimmäiselle mitään pahaa; sentähden on rakkaus lain täyttämys.

UT1548 10. Rackaus ei se Lehimeisen miten paha tee. Nin ombi nyt rackaus Lain teuttemys. (Rakkaus ei se lähimmäisen mitään pahaa tee. Niin ompi nyt rakkaus lain täyttymys.)

TKIS 10 Rakkaus ei tee lähimmäiselle pahaa. Rakkaus on siis lain täyttämistä.

CPR1642 10. Ei rackaus tee lähimmäiselle mitän paha: sentähden on rackaus Lain täyttämys.

Gr-East 10. ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται· πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη.

Text Receptus 10. η αγαπη τω πλησιον κακον ουκ εργαζεται πληρωμα ουν νομου η αγαπη 10. e agape to plesion kakon ouk ergazetai pleroma oun nomou e agape

MLV19 10 Love* works no evil to(ward) his

KJV 10. Love worketh no ill to his neighbour:

neighbor. Therefore, love* (is the) fulfillment of (the) law.

Luther1912 10. Denn Liebe tut dem Nächsten nichts Böses. So ist nun die Liebe des Gesetzes Erfüllung.

RuSV1876 10 Любовь не делает ближнему зла; итак любовь есть исполнение закона.

FI33/38 11 Ja tehkää tämä, koska tunnette tämän ajan, että jo on hetki teidän unesta nousta; sillä pelastus on nyt meitä lähempänä kuin silloin, kun uskoon tulimme.

Biblia1776 11. Ja että me sen tiedämme, nimittäin ajan, että nyt on aika unesta nousta; sillä meidän autuutemme on nyt lähempänä kuin silloin, kuin me uskoimme.

UT1548 11. Ja ette me sencaltaiset tiedheme/ nimitten sen aiga'/ ette nyt ombi hetki Wnesta ylesnosta (Senwoxi ette meiden

therefore love is the fulfilling of the law.

RV'1862 10. El amor no hace mal al prójimo, así que el amor es el cumplimiento de la ley.

TKIS 11 Tämän sanon,* koska tunnemme ajan, että jo on hetki meidän unesta nousta, sillä pelastus on nyt meitä lähempänä kuin silloin kun tulimme uskoon.

CPR1642 11. JA että me sencaltaisia tiedämme nimittäin ajan että nyt on aica unesta nosta (sillä meidän autuudem on nyt lähembänä cuin silloin cosca me uscoimma)

Terueys ombi nyt lehembenä/ quin silloin coska me vskoima) (Ja että me senkaltaiset tiedämme/ nimittäin sen ajan/ että nyt ompi hetki unesta ylös nousta (Senwuoksi että meidän terweys ompi nyt lähempänä/ kuin silloin koska me uskoimme))

Gr-East

11. Καὶ τοῦτο, εἰδότες τὸν καιρόν, ὅτι ὥρα ἡμᾶς ἤδη ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι· νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν.

Text Receptus

11. και τουτο ειδοτες τον καιρον οτι ωρα ημας ηδη εξ υπνου εγερθηναι νυν γαρ εγγυτερον ημων η σωτηρια η οτε επιστευσαμεν 11. kai tovto eidotes ton kairon oti ora emas ede eks υpnov egerthenai nυn gar eggυteron emon e soteria e ote episteυsamen

MLV19

11 Also this, knowing the time, that (it is) already (the) hour to be awakened from sleep; for* our salvation is now nearer than when we (first) believed.

KJV

11. And that, knowing the time, that now it is high time to awake out of sleep: for now is our salvation nearer than when we believed.

Luther1912

11. Und weil wir solches wissen, nämlich die Zeit, daß die Stunde da ist, aufzustehen

RV'1862

11. Y esto, conociendo el tiempo, que es ya hora de levantarnos del sueño; porque

vom Schlaf (sintemal unser Heil jetzt näher ist, denn da wir gläubig wurden;

ahora nos esta más cerca nuestra salvación, que cuando creíamos.

RuSV1876 11 Так поступайте , зная время, что наступил ужечас пробудиться нам от сна. Ибо ныне ближе к нам спасение, нежели когда мы уверовали.

FI33/38 12 Yö on pitkälle kulunut, ja päivä on lähellä. Pankaamme sentähden pois pimeyden teot, ja pukeutukaamme valkeuden varuksiin.

TKIS 12 Yö on pitkälle kulunut ja päivä on lähellä. Pankaamme siis pois pimeän teot ja pukeutukaamme valon varuksiin.

Biblia1776 12. Yö on kulunut ja päivä on tullut; sentähden hyljätkäämme pimeyden työt ja pukekaamme meitämme valkeuden sota-aseilla.

CPR1642 12. Yö on culunut ja päiwä on tullut sentähden hyljätkäm pimeyden töyt ja pukecam meitäm walkeuden sotaaseilla.

UT1548 12. Se Öö ombi edesmennyt/ ia Peiue on lehestullut. Senteden poisheittekem me Pimeydhen Töödh/ ia puettacam meiden nijlle walkeudhen Sotaaseilla. (Se yö ompi edesmennyt/ ja päiwä on lähestullut. Sentähden pois heittäkäämme me

pimeyden työt/ ja puettakaamme meidän niillä walkeuden sota-aseilla.)

Gr-East 12. ἡ νὺξ προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν. ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους καὶ ἐνδυσώμεθα τὰ ὅπλα τοῦ φωτός.

Text Receptus 12. η νυξ προεκοψεν η δε ημερα ηγγικεν αποθωμεθα ουν τα εργα του σκοτους και ενδυσωμεθα τα οπλα του φωτος 12. e nυks proekopsen e de emera eggiken apothometha oυn ta erga toυ skotoυs kai endυsometha ta opla toυ fotos

MLV19 12 The night (has) progressed, and the day has drawn near. Therefore, we should place away from ourselves the works of darkness, and should clothe ourselves with the weapons of light.

KJV 12. The night is far spent, the day is at hand: let us therefore cast off the works of darkness, and let us put on the armour of light.

Luther1912 12. die Nacht ist vorgerückt, der Tag aber nahe herbeigekommen): so lasset uns ablegen die Werke der Finsternis und anlegen die Waffen des Lichtes.

RV'1862 12. La noche ya pasa, y el día va llegando: desechemos pues las obras de las tinieblas, y vistámonos las armas de luz.

RuSV1876 12 Ночь прошла, а день приблизился:
итак отвергнем дела тьмы и облечемся в
оружия света.

FI33/38 13 Vaeltakaamme säädyllisesti, niin kuin
päivällä, ei mässäyksissä ja juomingeissa, ei
haureudessa ja irstaudessa, ei riidassa ja
kateudessa,

TKIS 13 Vaeltakaamme kunniallisesti, niin
kuin päivällä, ei mässäyksissä ja
juomingeissa*, ei haureudessa ja
irstailussa, ei riidassa ja kateudessa,

Biblia1776 13. Vaeltakaamme soveliaasti, niinkuin
päivällä: ei ylönsyömisessä, eikä
juopumisessa, ei kammioissa, eikä
haureudessa, ei riidassa ja kateudessa,

CPR1642 13. Waeldacam soweliast nijncuin
päiwällä ei ylönsyömises eikä
ylönjuomises: ei cammiois eikä
haureudes.

UT1548 13. Waeldacam soueliasta/ ninquin peiuelle/
Ei ylensömisesa eike yleniomisesa. Ei
Cammioisa ia haureuxisa. (Waeltakaamme
soweliaasti/ niinkuin päiwällä/ Ei
ylensyömisessä eikä ylenjuomisessa. Ei
kammioissa ja haureuksissa.)

Gr-East 13. ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως
περιπατήσωμεν, μὴ κώμοις καὶ μέθαις,
μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ

Text Receptus 13. ως εν ημερα ευσχημονως
περιπατησωμεν μη κωμοις και μεθαις
μη κοιταις και ασελγειαις μη εριδι και

ζήλῳ,

ζηλω 13. os en emera eυschemonos peripatesomen me komois kai methais me koitais kai aselgeiais me eridi kai zelo

MLV19 13 We should walk decently, like in the day; not in revelings and drunkenness, not in sleeping-around and in unbridled-lusts, not in strife and in jealousy.

KJV 13. Let us walk honestly, as in the day; not in rioting and drunkenness, not in chambering and wantonness, not in strife and envying.

Luther1912 13. Lasset uns ehrbar wandeln als am Tage, nicht in Fressen und Saufen, nicht in Kammern und Unzucht, nicht in Hader und Neid;

RV'1862 13. Andemos honestamente, como de día: no en glotonerías y borracheras, no en lechos y disoluciones, no en pendencias y envidia:

RuSV1876 13 Как днем, будем вести себя благочинно,не предаваясь ни пированиям и пьянству, ни сладострастию и распутству, ни ссорам и зависти;

FI33/38 14 vaan pukekaa päällenne Herra Jeesus Kristus, älkääkä niin pitäkö lihastanne

TKIS 14 vaan pukeutukaa Herraan Jeesukseen Kristukseen, älkääkä pitäkö lihasta

huolta, että himot heräävät.

Biblia1776 14. Vaan pukekaat päällenne Herra Jesus Kristus ja älkäät holhoko ruumistannen haureuteen.

UT1548 14. Ei rijdhassa ia Cateudhesa/ Waan pukecat teiden HErRAN Iesusen Christusen. Ja holhocat Rumistan/ waan ei haureuteen. (Ei riidassa ja kateudessa/ Waan pukekaat teidän HERRAN Jesuksen Kristuksen. Ja holhotkaat ruumistan/ waan ei haureuteen.)

Gr-East 14. ἀλλ᾽ ἐνδύσασθε τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας.

MLV19 14 But clothe° yourselves with the Lord Jesus Christ, and do° not practice forethought *for the lusts of the flesh.

huolta himojen hyväksi.

CPR1642 14. Ei rijdas ja cateudes: waan pukecat teidän päällen HERra Jesus Christus. Ja holhotcat ruumistan waan ei haureuten.

Text Receptus 14. αλλ ενδυσασθε τον κυριον ιησουν χριστον και της σαρκος προνοιαν μη ποιεισθε εις επιθυμιας 14. all endusasthe ton kurion iesoun christon kai tes sarkos pronoian me poieisthe eis epithumias

KJV 14. But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to fulfil the lusts thereof.

Luther1912 14. sondern ziehet an den HERRN Jesus Christus und wartet des Leibes, doch also, daß er nicht geil werde.

RV'1862 14. Mas vestíos del Señor Jesu Cristo; y no penséis en la carne para cumplir sus deseos.

RuSV1876 14 но облекитесь в Господа нашего ИисусаХриста, и попечения о плоти не превращайте в похоти.

14 luku

Apostoli kehoittaa uskossa vahvoja ja heikkoja kohtelemaan toisiansa rakkaudella; joka uskoo saavansa syödä kaikkea, älköön halveksiko sitä, joka ei kaikkea syö, ja heikko älköön vahvempaa tuomitko 1 – 4; samoin se, joka tekee erotuksen päiväin välillä, älköön tuomitko sitä, joka ei tee tämmöistä erotusta 5 – 12 Ei kukaan saa tuomita veljeään eikä myöskään olla hänelle loukkaukseksi 13 – 23.

FI33/38 1 Heikkouskoista hoivatkaa, rupeamatta väittelemään mielipiteistä.

TKIS 1 Heikkouskoista hoivatkaa väittelemättä mielipiteistä.

Biblia1776 1. Heikkouskoista korjatkaat, ei kamppausten riidoissa.

UT1548 1. SIte heicko vskosa coriatka/ ia elkette * pahoittaco Omatundo. (Sitä heikkouskoista korjatkaa/ ja älkäätte pahoittako omatuntoa.)

CPR1642 1. HEickouscoista corjatcat ja älkät omatundo pahoittaco.

Gr-East 1. Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν.

Text Receptus 1. τον δε ασθενουντα τη πιστει προσλαμβανεσθε μη εις διακρισεις διαλογισμων 1. ton de asthenounta te pistei proslamβanesthe me eis diakriseis dialogismon

MLV19 1 But receive° the one who is weak in the faith, (yet) not *for the discernings of (his) reasonings.

KJV 1. Him that is weak in the faith receive ye, but not to doubtful disputations.

Luther1912 1. Den Schwachen im Glauben nehmet auf und verwirrt die Gewissen nicht.

RV'1862 1. AL enfermo en la fé recibídle, sin andar en contiendas de opiniones.

RuSV1876 1 Немощного в вере принимайте без споров о мнениях.

FI33/38 2 Toinen uskoo saavansa syödä kaikkea, mutta toinen, joka on heikko, syö vihanneksia.

Biblia1776 2. Yksi kyllä uskoo saavansa kaikkinaista syödä, vaan heikko syö kaalia.

UT1548 2. Yxi vskopi/ ette hen machta caikinaista söödhe/ Waan se ioca heicko ombi/ hen söpi Caalia. (Yksi uskoopi/ että hän mahtaa kaikkinaista syödä/ Waan se joka heikko ompi/ hän syöpi kaalia.)

Gr-East 2. ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει.

MLV19 2 One has faith to eat all things, but the one who is weak eats herbs.

Luther1912 2. Einer glaubt er möge allerlei essen;

TKIS 2 Toinen uskoo saavansa syödä kaikkea, mutta toinen, joka on heikko, syö vihanneksia.

CPR1642 2. Yxi usco saawans caickinaista syödä waan heicko syö caalia.

Text Receptus 2. ος μεν πιστευει φαγειν παντα ο δε ασθενων λαχανα εσθιει 2. os men pisteuei fagein panta o de asthenon lachana esthiei

KJV 2. For one believeth that he may eat all things: another, who is weak, eateth herbs.

RV'1862 2. Porque uno cree que se ha de comer de

welcher aber schwach ist, der ißt Kraut.

RuSV1876 2 Ибо иной уверен, что можно есть все, а немощный ест овощи.

FI33/38 3 Joka syö, älköön halveksiko sitä, joka ei syö; ja joka ei syö, älköön tuomitko sitä, joka syö, sillä Jumala on ottanut hänet hoivaansa.

Biblia1776 3. Joka syö, älkään sitä katsoko ylön, joka ei syö; ja se, joka ei syö, älkään tuomitko sitä, joka syö; sillä Jumala on hänen ottanut vastaan.

UT1548 3. Joca sööpi/ elken site ylencatzoco ioca ei söö. Ja se ioca ei söö/ elken site domitko ioca sööpi. Sille ette Jumala on henen yleskorianut. (Joka syöpi/ älkään sitä ylenkatsoko joka ei syö. Ja se joka ei syö/ älkään sitä tuomitko joka syöpi. Sillä että Jumala on hänen ylöskorjannut.)

todas cosas: otro enfermo come legumbres.

TKIS 3 Joka syö, älköön halveksiko sitä, joka ei syö, ja joka ei syö, älköön tuomitko sitä, joka syö, sillä Jumala on ottanut hänet hoivaansa.

CPR1642 3. Joca syö älkän sitä ylöncadzoco joca ei syö: ja se joca ei syö: älkän duomidco sitä cuin syö: sillä Jumala on händä corjannut.

Gr-East 3. ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενείτω, καὶ ὁ μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω· ὁ Θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο.

Text Receptus 3. ο εσθιων τον μη εσθιοντα μη εξουθενειτω και ο μη εσθιων τον εσθιοντα μη κρινετω ο θεος γαρ αυτον προσελαβετο 3. o esthion ton me esthionta me eksoυtheneito kai o me esthion ton esthionta me krineto o theos gar aυton proselaβeto

MLV19 3 Do not let the one who eats, scorn the one who does not eat; and do not let the one who does not eat, judge the one who eats; for* God himself (has) received him.

KJV 3. Let not him that eateth despise him that eateth not; and let not him which eateth not judge him that eateth: for God hath received him.

Luther1912 3. Welcher ißt, der verachte den nicht, der da nicht ißt; und welcher nicht ißt, der richte den nicht, der da ißt; denn Gott hat ihn aufgenommen.

RV'1862 3. El que come, no menosprecie al que no come; y el que no come, no juzgue al que come; porque Dios le ha recibido.

RuSV1876 3 Кто ест, не уничижай того, кто не ест; и кто не ест, не осуждай того, кто ест, потому что Бог принял его.

FI33/38 4 Mikä sinä olet tuomitsemaan toisen palvelijaa? Oman isäntänsä edessä hän seisoo tai kaatuu; mutta hän on pysyvä pystyssä, sillä Herra on voimallinen hänet pystyssä pitämään.

Biblia1776 4. Kuka sinä olet, joka toisen palveliaa tuomitse? Omalle isännällensä hän seisoo eli lankee. Mutta hän taidetaan ojentaa ylös; sillä Jumala on voimallinen häntä ojentamaan.

UT1548 4. Cuca sine olet/ ioca domitzet yden toisen paluelia. Omalle Herralensa hen seiso eli langepi/ Mutta kylle hen taitan ylestuetta ette hen seisois/ Sille ette Jumala on kylle wekeue hende seisottamahan (Kuka sinä olet/ joka tuomitset yhden toisen palwelija. Omalle Herrallensa hän seisoo eli lankeaapi/ Mutta kyllä hän taitaa ylös tuettaa että hän seisoisi/ Sillä että Jumala on kyllä wäkewä häntä seisottaman.)

Gr-East 4. σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ Κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει·

TKIS 4 Kuka sinä olet, joka tuomitset vieraan palvelijaa? Oman Herransa* edessä hän seisoo tai kaatuu. Mutta hän on pysyvä pystyssä, sillä Jumala on voimallinen pitämään hänet pystyssä.

CPR1642 4. Cuca sinä olet joca toisen palweliata duomidzet? Omalle Isännällens hän seiso eli lange mutta kyllä hän taitan tuetta seisoman: sillä Jumala on wäkewä händä tukeman.

Text Receptus 4. συ τις ει ο κρινων αλλοτριον οικετην τω ιδιω κυριω στηκει η πιπτει

σταθήσεται δέ· δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ Θεὸς στῆσαι αὐτόν.

σταθησεται δε δυνατος γαρ εστιν ο θεος στησαι αυτον 4. sυ tis ei o krinon allotrion oiketen to idio kυrio stekei e piptei stathesetai de dυnatos gar estin o theos stesai aυton

MLV19 4 Who are you who is judging another's domestic (servant)? He stands or falls to his own lord. Now, he will be made to stand up; for* it is possible (for) God to stand him (up).

KJV 4. Who art thou that judgest another man's servant? to his own master he standeth or falleth. Yea, he shall be holden up: for God is able to make him stand.

Luther1912 4. Wer bist du, daß du einen fremden Knecht richtest? Er steht oder fällt seinem HERRN. Er mag aber wohl aufgerichtet werden; denn Gott kann ihn wohl aufrichten.

RV'1862 4. ¿Tú, quién eres, que juzgas el siervo ajeno? Para su señor está en pié, o cae; mas, se afirmará: que poderoso es Dios para afirmarle.

RuSV1876 4 Кто ты, осуждающий чужого раба? Перед своим Господом стоит он, или падает. И будет восставлен, ибо силен Бог восставить его.

FI33/38 5 Toinen pitää yhden päivän toista parempana, toinen pitää kaikki päivät yhtä hyvinä; kukin olkoon omassa mielessään täysin varma.

Biblia1776 5. Yksi eroittaa yhden päivän toisesta, toinen pitää kaikki päivät yhtäläisenä: jokainen olkoon vahva mielessänsä.

UT1548 5. Se yxi eroitta ydhen peiuen toisesta/ Se toinen pite caiki peiuet ydhencaltaiset. Jocainen olcoon wijssi henen mielesens/ (Se yksi eroittaa yhden päiwän toisesta/ Se toinen pitää kaikki päiwät yhdenkaltaiset. Jokainen olkoon wissi hänen mielessänsä/)

TKIS 5 Toinen pitää päivän toista parempana, toinen pitää kaikki päivät yhtä hyvinä. Kukin olkoon omassa mielessään täysin varma.

CPR1642 5. Yxi eroitta yhden päiwän toisesta: toinen pitä caicki päiwät yhtäläisnä. Jocainen olcon wahwa mielesäns.

Gr-East 5. ὃς μὲν κρίνει ἡμέραν παρ᾽ ἡμέραν, ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν. ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῒ πληροφορείσθω.

Text Receptus 5. ος μεν κρινει ημεραν παρ ημεραν ος δε κρινει πασαν ημεραν εκαστος εν τω ιδιω νοι πληροφορεισθω 5. os men krinei emeran par emeran os de krinei pasan emeran ekastos en to idio noi pleroforeistho

MLV19 5 One indeed is judging a day beside (another) day; but one is judging every day (the same); let each one be fully assured in his own mind.

KJV 5. One man esteemeth one day above another: another esteemeth every day alike. Let every man be fully persuaded in his own mind.

Luther1912 5. Einer hält einen Tag vor dem andern; der andere aber hält alle Tage gleich. Ein jeglicher sei in seiner Meinung gewiß.

RV'1862 5. Uno juzga que hay diferencia entre día y día: otro juzga iguales todos los dias. Cada uno esté asegurado en su mismo ánimo.

RuSV1876 5 Иной отличает день от дня, а другой судит о всяком дне равно . Всякий поступай по удостоверению своего ума.

FI33/38 6 Joka valikoi päiviä, se valikoi Herran tähden; (ja joka ei ajattele tiettyä päivää, on Herran vuoksi ajattelematta). ja joka syö, se syö Herran tähden, sillä hän kiittää Jumalaa; ja joka ei syö, se on Herran tähden syömättä ja kiittää Jumalaa.

TKIS 6 Joka ajattelee tiettyä päivää, ajattelee Herran vuoksi (ja joka ei ajattele tiettyä päivää, on Herran vuoksi ajattelematta). Joka syö, syö Herran vuoksi, sillä hän kiittää Jumalaa; ja joka ei syö, on Herran vuoksi syömättä ja kiittää Jumalaa.

Biblia1776 6. Joka päivää tottelee, sen hän Herralle tekee; ja joka ei päivää tottele, se myös sen

CPR1642 6. Joca päiwä tottele sen hän HERralle teke: ja joca ei päiwä tottele se myös sen

Herralle tekee. Joka syö, hän syö Herralle; sillä hän kiittää Jumalaa: ja joka ei syö, se ei syö Herralle, ja kiittää Jumalaa.

UT1548 6. Joca peiue tottele/ sen he' Herralle tekepi. Ja ioca ei peiue tottele sen hen mös Herralle tekepi. Joca söösi he' söpi Herralle/ sille ette hen Jumalata kijtte. Joca taas ei söö/ eipe hen Herralle söö ia kijtte Jumalata. (Joka päiwä tottelee/ sen hän Herralle tekeepi. Ja joka ei päiwä tottele sen hän myös Herralle tekeepi. Joka syöpi hän syöpi Herralle/ sillä että hän Jumalata kiittää. Joka taas ei syö/ eipä hän Herralle syö ja kiitä Jumalata.)

HERralle teke. Joca syö hän syö HERralle sillä hän kijttä Jumalata: ja joca ei syö se ei syö HERralle ja kijttä Jumalata.

Gr-East 6. ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν Κυρίῳ φρονεῖ, καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν Κυρίῳ οὐ φρονεῖ. καὶ ὁ ἐσθίων Κυρίῳ ἐσθίει. εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ Θεῷ· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων Κυρίῳ οὐκ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ τῷ Θεῷ.

Text Receptus 6. ο φρονων την ημεραν κυριω φρονει και ο μη φρονων την ημεραν κυριω ου φρονει ο εσθιων κυριω εσθιει ευχαριστει γαρ τω θεω και ο μη εσθιων κυριω ουκ εσθιει και ευχαριστει τω θεω
6. o fronon ten emeran kurio fronei kai o me fronon ten emeran kurio ou fronei o esthion kurio esthiei eucharistei gar to theo kai o me esthion kurio ouk esthiei

kai eυcharistei to theo

MLV19 6 He who is mindful of the day, is mindful of it to the Lord; and he who is not mindful of the day, is not mindful of it to the Lord; and he who eats, eats to the Lord, for* he gives-thanks to God. And he who does not eat, he does not eat to the Lord, and gives-thanks to God.

KJV 6. He that regardeth the day, regardeth it unto the Lord; and he that regardeth not the day, to the Lord he doth not regard it. He that eateth, eateth to the Lord, for he giveth God thanks; and he that eateth not, to the Lord he eateth not, and giveth God thanks.

Luther1912 6. Welcher auf die Tage hält, der tut's dem HERRN; und welcher nichts darauf hält, der tut's auch dem HERRN. Welcher ißt, der ißt dem HERRN, denn er dankt Gott; welcher nicht ißt, der ißt dem HERRN nicht und dankt Gott.

RV'1862 6. El que hace caso del día, lo hace para el Señor; y el que no hace caso del día, para el Señor no lo hace. El que come, para el Señor come; porque da gracias a Dios; y el que no come, para el Señor no come, y da gracias a Dios.

RuSV1876 6 Кто различает дни, для Господа различает; и кто не различает дней, для Господа не различает. Кто ест, для Господа ест, ибо благодарит Бога; и кто не ест, для Господа не ест, и благодарит

Бога.

FI33/38 7 Sillä ei kukaan meistä elä itsellensä, eikä kukaan kuole itsellensä.

Biblia1776 7. Sillä ei yksikään meistä itsellensä elä, eikä yksikään itsellensä kuole.

UT1548 7. Sille ettei yxiken meiste iszellens ele/ Ja eikengen itzellens coole. (Sillä ettei yksikään meistä itsellensä elä/ Ja ei kenkään itsellensä kuole.)

TKIS 7 Sillä ei kukaan meistä elä itselleen, eikä kukaan kuole itselleen.

CPR1642 7. Sillä ei yxikän meistä idzellens elä eikä yxikän idzellens cuole.

Gr-East 7. οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῇ, καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει·

Text Receptus 7. ουδεις γαρ ημων εαυτω ζη και ουδεις εαυτω αποθνησκει 7. oudeis gar emon eauto ze kai oudeis eauto apothneskei

MLV19 7 For* none of us is living to himself, and none dies to himself.

KJV 7. For none of us liveth to himself, and no man dieth to himself.

Luther1912 7. Denn unser keiner lebt sich selber, und keiner stirbt sich selber.

RV'1862 7. Porque ninguno de nosotros vive para sí; y ninguno muere para sí.

RuSV1876 7 Ибо никто из нас не живет для себя, и

никто не умирает для себя;

FI33/38 8 Jos me elämme, niin elämme Herralle, ja jos kuolemme, niin kuolemme Herralle. Sentähden, elimmepä tai kuolimme, niin me olemme Herran omat.

TKIS 8 Jos näet elämme, elämme Herralle, ja jos kuolemme, kuolemme Herralle. Elämmepä siis tai kuolemme, olemme Herran omat.

Biblia1776 8. Sillä jos me elämme niin me Herralle elämme; jos me kuolemme, niin me Herralle kuolemme. Sentähden joko me elämme tai kuolemme, niin me Herran omat olemme.

CPR1642 8. Jos me elämme nijn me HERralle elämme: jos me cuolemma nijn me HERralle cuolemma. Sentähden joco me elämme eli cuolemma nijn me HERran omat olemma.

UT1548 8. Sille ios me eleme/ nin me eleme Herralle/ Jos me coolema nin me coolema Herralle. Senteden/ waicka me eleme eli colema/ nin me olema HERran omat/ (Sillä jos me elämme/ niin me elämme Herralle/ Jos me kuolemme niin me kuolemme Herralle. Sentähden/ waikka me elämme eli kuolemme/ niin me olemme Herran omat/)

Gr-East 8. ἐάν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ Κυρίῳ ζῶμεν, ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τῷ Κυρίῳ

Text Receptus 8. εαν τε γαρ ζωμεν τω κυριω ζωμεν εαν τε αποθνησκωμεν τω κυριω

ἀποθνῄσκομεν. ἐάν τε οὖν ζῶμεν ἐάν τε ἀποθνῄσκωμεν, τοῦ Κυρίου ἐσμέν.

αποθνησκομεν εαν τε ουν ζωμεν εαν τε αποθνησκωμεν του κυριου εσμεν 8. ean te gar zomen to kυrio zomen ean te apothneskomen to kυrio apothneskomen ean te oυn zomen ean te apothneskomen toυ kυriου esmen

MLV19 8 For* (in) both, if we live, we live to the Lord; and if we die, we die to the Lord; therefore, (in) both, if we live or die, we are the Lord’s.

KJV 8. For whether we live, we live unto the Lord; and whether we die, we die unto the Lord: whether we live therefore, or die, we are the Lord's.

Luther1912 8. Leben wir, so leben wir dem HERRN; sterben wir, so sterben wir dem HERRN. Darum, wir leben oder sterben, so sind wir des HERRN.

RV'1862 8. Que si vivimos, para el Señor vivimos; y si morimos, para el Señor morimos. Así que, o que vivamos, o que muramos, del Señor somos.

RuSV1876 8 а живем *ли* – для Господа живем; умираем *ли* – для Господа умираем: и потому, живем *ли* или умираем, - всегда Господни.

FI33/38 9 Sillä sitä varten Kristus kuoli (ja nousi ylös) ja heräsi eloon, että hän olisi sekä kuolleitten että elävien Herra.

Biblia1776 9. Sillä sentähden on myös Kristus kuollut ja noussut ylös ja jälleen eläväksi tullut, että hän olis kuolleiden ja elävien Herra.

UT1548 9. Sille sitewarten ombi Christus mös collut ia ylesnosnut/ ia iellens eleuexi tullut/ ette henen pite HERRAN oleman Coolluten ia Eleuein ylitze. (Sillä sitäwarten ompi Kristus myös kuollut ja ylösnoussut/ ja jällens eläwäksi tullut/ että hänen pitää HERRAN oleman kuolleitten ja eläwien ylitse.)

Gr-East 9. εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς καὶ ἀπέθανε καὶ ἀνέστη καὶ ἔζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύση.

TKIS 9 Sillä sitä varten Kristus kuoli (ja nousi) ja virkosi* eloon, jotta Hän olisi sekä kuolleitten että elävien Herra.

CPR1642 9. Sillä sentähden on myös Christus cuollut ja ylösnosnut ja jällens eläwäxi tullut että hän olis cuolluitten ja eläwitten HERra.

Text Receptus 9. εις τουτο γαρ χριστος και απεθανεν και ανεστη και ανεζησεν ινα και νεκρων και ζωντων κυριευση 9. eis touto gar christos kai apethanen kai aneste kai anezesen ina kai nekron kai zonton kurieuse

MLV19 9 For* Christ both died and rose* up and lived *for this, in order that he might have lordship over both the dead and the living.

KJV 9. For to this end Christ both died, and rose, and revived, that he might be Lord both of the dead and living.

Luther1912 9. Denn dazu ist Christus auch gestorben und auferstanden und wieder lebendig geworden, daß er über Tote und Lebendige HERR sei.

RV'1862 9. Porque Cristo para esto murió, y resucitó, y volvió a vivir, para enseñorearse así de los muertos como de los que viven.

RuSV1876 9 Ибо Христос для того и умер, и воскрес, и ожил, чтобы владычествовать и над мертвыми и над живыми.

FI33/38 10 Mutta sinä, minkätähden sinä tuomitset veljeäsi? Taikka sinä toinen, minkätähden sinä halveksit veljeäsi? Sillä kaikki meidät asetetaan (Kristuksen) Jumalan tuomioistuimen eteen.

TKIS 10 Mutta sinä, miksi tuomitset veljeäsi? Tai sinä, miksi halveksit veljeäsi? Sillä kaikki me joudumme seisomaan Kristuksen* tuomioistuimen edessä.

Biblia1776 10. Mutta miksi sinä veljes tuomitset? Eli miksi sinä veljes katsot ylön? sillä me asetetaan kaikki Kristuksen tuomio-

CPR1642 10. MUtta mixi sinä weljiäs duomidzet? Eli sinä mixis weljes ylöncadzot? sillä me asetetan caicki Christuxen

istuimen eteen.

UT1548 10. Mutta mixi sine domitzet sinun Welies? Eli mös sine toine' mixi sine ylencatzot Welies? Sille ette caiki me asetetan Christusen Domiostolin eten. (Mutta miksi sinä tuomitset sinun weljesi? Eli myös sinä toinen miksi sinä ylenkatsot weljesi? Sillä että kaikki me asetetaan Kristuksen tuomiotuolin eteen.)

Gr-East 10. Σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου; ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου; πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ Χριστοῦ.

MLV19 10 But you, why do you judge your brother? Or you also, why do you scorn your brother? For* we will all be standing-

duomioistuimen eteen nijncuin kirjoitettu on:

Text Receptus 10. συ δε τι κρινεις τον αδελφον σου η και συ τι εξουθενεις τον αδελφον σου παντες γαρ παραστησομεθα τω βηματι του χριστου 10. sυ de ti krineis ton adelfon sου e kai sυ ti eksoυtheneis ton adelfon sου pantes gar parastesometha to βemati toυ christoυ

KJV 10. But why dost thou judge thy brother? or why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the

before the judicial-seat of Christ.

Luther1912 10. Du aber, was richtest du deinen Bruder? Oder, du anderer, was verachtest du deinen Bruder? Wir werden alle vor den Richtstuhl Christi dargestellt werden;

RuSV1876 10 А ты что осуждаешь брата твоего?
Или и ты, что унижаешь брата твоего?
Все мы предстанем на суд Христов.

FI33/38 11 Sillä kirjoitettu on: "Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, minun edessäni pitää jokaisen polven notkistuman ja jokaisen kielen ylistämän Jumalaa".

Biblia1776 11. Sillä kirjoitettu on: niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, minua pitää kaikki polvet kumartaman, ja kaikki kielet pitää Jumalaa tunnustaman.

UT1548 11. Ninquin kirioitettu ombi/ Nin totta quin mine olen (ma HERRA) minua pite caiki

judgment seat of Christ.

RV'1862 10. Mas tú ¿por qué juzgas a tu hermano? O tú también ¿por qué menosprecias a tu hermano? porque todos hemos de comparecer delante del tribunal de Cristo.

TKIS 11 On näet kirjoitettu: "Minä elän, sanoo Herra, niin että minun edessäni on jokainen polvi notkistuva ja jokainen kieli on ylistävä Jumalaa."

CPR1642 11. Nijn totta cuin minä elän sano HERra minua pitä caicki polwet cumartaman ja caicki kielet pitä Jumalan tunnustaman.

poluet cumartaman/ Ja caiki kielet pite Jumalan tunnustaman. (Niinkuin kirjoitettu ompi/ Niin totta kuin minä olen (ma HERRA) minua pitää kaikki polwet kumartaman/ Ja kaikki kielet pitää Jumalan tunnustaman.)

Gr-East 11. γέγραπται γάρ· ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος, ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ, καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ Θεῷ.

Text Receptus 11. γεγραπται γαρ ζω εγω λεγει κυριος οτι εμοι καμψει παν γονυ και πασα γλωσσα εξομολογησεται τω θεω 11. gegraptai gar zo ego legei kυrios oti emoi kampsei pan gonυ kai pasa glossa eksomologesetai to theo

MLV19 11 For* it has been written, ‘(As) I live, says the Lord, that every knee will bow to me, and every tongue will confess to God.’ {Isa 45:23}

KJV 11. For it is written, As I live, saith the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall confess to God.

Luther1912 11. denn es steht geschrieben: "So wahr ich lebe, spricht der HERR, mir sollen alle Kniee gebeugt werden, und alle Zungen

RV'1862 11. Pues escrito está: Vivo yo, dice el Señor, que a mí se doblará toda rodilla; y toda lengua confesará a Dios.

sollen Gott bekennen."

RuSV1876 11 Ибо написано: живу Я, говорит Господь, предо Мною преклонится всякое колено, и всякий язык будет исповедывать Бога.

FI33/38 12 Niin on siis meidän jokaisen tehtävä Jumalalle tili itsestämme.

TKIS 12 Niin on siis jokainen meistä tekevä Jumalalle tilin itsestään.

Biblia1776 12. Sentähden jokaisen meistä pitää edestänsä Jumalalle luvun tekemän.

CPR1642 12. Sentähden jocaidzen meistä pitä edestäns Jumalalle lugun tekemän.

UT1548 12. Nin sis iocainen meiste pite itzestens lughun Jumalalle tekemen. (Niin siis jokainen meistä pitää itsestänsä luwun Jumalalle tekemän.)

Gr-East 12. ἄρα οὖν ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει τῷ Θεῷ.

Text Receptus 12. αρα ουν εκαστος ημων περι εαυτου λογον δωσει τω θεω 12. ara oun ekastos emon peri eautou logon dosei to theo

MLV19 12 Therefore consequently*, each of us will be giving an account concerning himself to

KJV 12. So then every one of us shall give account of himself to God.

God.

Luther1912 12. So wird nun ein jeglicher für sich selbst Gott Rechenschaft geben.

RV'1862 12. De manera que cada uno de nosotros dará a Dios razón de sí.

RuSV1876 12 Итак каждый из нас за себя даст отчет Богу.

FI33/38 13 Älkäämme siis enää toisiamme tuomitko, vaan päättäkää pikemmin olla panematta veljenne eteen loukkauskiveä tai langetusta.

TKIS 13 Älkäämme siis enää toisiamme tuomitko, vaan päättäkää pikemmin olla asettamatta veljellenne loukkauskiveä tai viettelystä.

Biblia1776 13. Älkäämme siis tästedes toinen toistamme tuomitko, vaan tuomitkaat paremmin niin, ettei yksikään veljensä eteen pane loukkausta eli pahennusta.

CPR1642 13. Älkäm sijs tästedes toinen toistam duomitco waan duomitcam parammin nijn ettei yxikän weljens eteen pane louckausta eli pahennuxen tila.

UT1548 13. Sen teden elkem me testedes toinen toistan domitko. Waan domitcam paramin nin ettei yxiken Weliens eten Louckausta pane eli Pahenoxen tila. (Sen tähden älkääm me tästedes toinen toistan tuomitko. Waan tuomitkaamme paremmin niin ettei

yksikään weljensä eteen loukkausta pane
eli pahennuksen tilaa.)

Gr-East 13. Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν, ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον, τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον.

Text Receptus 13. μηκετι ουν αλληλους κρινωμεν αλλα τουτο κρινατε μαλλον το μη τιθεναι προσκομμα τω αδελφω η σκανδαλον 13. meketi oun allelous krinomen alla touto krinate mallon to me tithenai proskomma to adelfo e skandalon

MLV19 13 Therefore we should no longer judge° one another, but rather judge this: (you are) not to place a stumbling block, or offense, in (the way of) the brother.

KJV 13. Let us not therefore judge one another any more: but judge this rather, that no man put a stumblingblock or an occasion to fall in his brother's way.

Luther1912 13. Darum lasset uns nicht mehr einer den andern richten; sondern das richtet vielmehr, daß niemand seinem Bruder einen Anstoß oder Ärgernis darstelle.

RV'1862 13. Así que, no juzguemos más los unos a los otros; mas ántes juzgád esto, que nadie ponga tropiezo al hermano, o ocasión de caer.

RuSV1876 13 Не станем же более судитьдруг друга,

а лучше судите о том, как бы не подавать брату случая к преткновению или соблазну.

FI33/38 14 Minä tiedän ja olen varma Herrassa Jeesuksessa, ettei mikään ole epäpyhää itsessään; vaan ainoastaan sille, joka pitää jotakin epäpyhänä, sille se on epäpyhää.

TKIS 14 Tiedän ja olen varma Herrassa Jeesuksessa, ettei mikään ole itsessään epäpyhää; ainoastaan sille, joka pitää jotain epäpyhänä, sille se on epäpyhää.

Biblia1776 14. Minä tiedän ja olen vahva Herrassa Jesuksessa, ettei mitään itsestänsä yhteistä ole, vaan joka jotakin yhteiseksi luulee, hänelle se on yhteinen.

CPR1642 14. MInä tosin tiedän ja olen wahwa HERras Jesuxes ettei mitän idzestäns yhteistä ole waan joca jotakin yhteisexi luule hänelle se on yhteinen.

UT1548 14. Mine tosin tiedhen/ ia olen wissi Herras Iesusesa/ ettei miten ole itzestens Ychteinen/ Waan henelle/ ioca iotakin lwle ycteitzexi/ sille se ombi ychteinen. (Minä tosin tiedän/ ja olen wissi Herrassa Jesuksessa/ ettei mitään ole itsestänsä yhteinen/ Waan hänelle/ joka jotakin luulee yhteiseksi/ sille se ompi yhteinen.)

Gr-East 14. οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ ὅτι

Text Receptus 14. οιδα και πεπεισμαι εν κυριω ιησου

οὐδὲν κοινὸν δι᾽ αὐτοῦ· εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, ἐκείνῳ κοινόν.

ΟΤΙ ΟΥΔΕΝ ΚΟΙΝΟΝ ΔΙ ΕΑΥΤΟΥ ΕΙ ΜΗ ΤΩ ΛΟΓΙΖΟΜΕΝΩ ΤΙ ΚΟΙΝΟΝ ΕΙΝΑΙ ΕΚΕΙΝΩ ΚΟΙΝΟΝ 14. oida kai pepeismai en kυrio iesoυ oti oυden koinon di eaυtoυ ei me to logizomeno ti koinon einai ekeino koinon

MLV19 14 I know, and have confidence in the Lord Jesus, that nothing (is) desecrated through itself, except to the one who counts something to be desecrated, to that (one it is) desecrated.

KJV 14. I know, and am persuaded by the Lord Jesus, that there is nothing unclean of itself: but to him that esteemeth any thing to be unclean, to him it is unclean.

Luther1912 14. Ich weiß und bin gewiß in dem HERRN Jesus, daß nichts gemein ist an sich selbst; nur dem, der es rechnet für gemein, dem ist's gemein.

RV'1862 14. Yo sé, y estoy persuadido en el Señor Jesús, que nada hay de suyo inmundo; mas a aquel que piensa ser inmunda alguna cosa, a aquel le es inmunda.

RuSV1876 14 Я знаю и уверен в Господе Иисусе, что нет ничего в себе самом нечистого; только почитающемучто-либо нечистым, тому нечисто.

FI33/38 15 Mutta jos veljesi tulee murheelliseksi ruokasi tähden, niin sinä et enää vaella rakkauden mukaan. Älä saata ruuallasi turmioon sitä, jonka edestä Kristus on kuollut.

Biblia1776 15. Mutta jos sinun veljes sinun ruastas surulliseksi tulee, niin et sinä enään vaella rakkaudessa. Älä sitä ruallas kadota, jonka tähden Kristus on kuollut.

UT1548 15. Mutta ios sinun welies heirituxi tule sinun roas tedhen/ sijtte et sine waella sillen rackaudhen ielken. Ele hende roallas cadhota/ ionga tedhen Christus on cooleman kerssinyt. (Mutta jos sinun weljesi häirityksi tulee sinun ruokasi tähden/ sitten et sinä waella silleen rakkauden jälkeen. Älä häntä ruoallasi kadota/ jonka tähden Kristus on kuoleman kärsinyt.)

Gr-East 15. εἰ δὲ διὰ βρῶμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται, οὐκέτι κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς. μὴ τῷ βρώματί σου ἐκεῖνον

TKIS 15 Mutta jos veljesi tulee murheelliseksi ruokasi vuoksi, niin sinä et enää vaella rakkauden mukaan. Älä saata ruuallasi turmioon sitä, jonka puolesta Kristus on kuollut.

CPR1642 15. Mutta jos sinun weljes sinun ruastas pahene nijn et sinä sijtte waella rackaudes. Älä sitä ruallas cadota jonga tähden Christus on cuollut.

Text Receptus 15. ει δε δια βρωμα ο αδελφος σου λυπειται ουκετι κατα αγαπην περιπατεις μη τω βρωματι σου εκεινον

ἀπόλλυε, ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανε.

απολλυε υπερ ου χριστος απεθανεν 15. ei de dia βroma o adelfos sov lυpeitai oυketi kata agapen peripateis me to βromati sov ekeinon apollυe υper oυ christos apethanen

MLV19 15 But if your brother is made sorrowful because of food, you are no longer walking according to love*. Do not destroy that (man), on behalf of whom Christ died, with your food.

KJV 15. But if thy brother be grieved with thy meat, now walkest thou not charitably. Destroy not him with thy meat, for whom Christ died.

Luther1912 15. So aber dein Bruder um deiner Speise willen betrübt wird, so wandelst du schon nicht nach der Liebe. Verderbe den nicht mit deiner Speise, um welches willen Christus gestorben ist.

RV'1862 15. Empero si por causa de tu comida tu hermano es contristado, ya no andas conforme a la caridad. No eches a perder con tu comida a aquel por el cual Cristo murió.

RuSV1876 15 Если же за пищу огорчается брат твой, то ты уже не по любви поступаешь. Не губитвоею пищею того, за кого Христос умер.

FI33/38 16 Älkää siis antako sen hyvän, mikä teillä on, joutua herjattavaksi;

Biblia1776 16. Sentähden sovittakaat niin, ettei teidän hyvyyttänne laitettaisi.

UT1548 16. Senteden souittaca se nin/ Ettei teiden Hywuydhen laitetuxi tulis. (Sentähden sowittakaa se niin/ Ettei teidän hywyyden laitetuksi tulisi.)

TKIS 16 Älkää siis antako teidän hyvänne joutua herjattavaksi,

CPR1642 16. Sentähden sowittacat nijn ettei teidän hywyttän laitetais:

Gr-East 16. μὴ βλασφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν.

Text Receptus 16. μη βλασφημεισθω ουν υμων το αγαθον 16. me βlasfemeistho ουn υmon to agathon

MLV19 16 Therefore do not let your° good thing be blasphemed;

KJV 16. Let not then your good be evil spoken of:

Luther1912 16. Darum schaffet, daß euer Schatz nicht verlästert werde.

RV'1862 16. Que no se hable mal, pues, de vuestro bien:

RuSV1876 16 Да не хулится ваше доброе.

FI33/38 17 sillä ei Jumalan valtakunta ole syömistä ja juomista, vaan vanhurskautta ja rauhaa ja iloa Pyhässä Hengessä.

Biblia1776 17. Sillä ei Jumalan valtakunta ole ruoka ja juoma, mutta vanhurskaus, ja rauha, ja ilo Pyhässä Hengessä.

UT1548 17. Sille ette Jumalan waldakunda ei ole Roca eli ioma/ Mutta wanhurskaus/ ia rauha ia ilo pyhes Henges. (Sillä että Jumalan waltakunta ei ole ruoka eli juoma/ Mutta wanhurskaus/ ja rauha ja ilo Pyhässä Hengessä.)

Gr-East 17. Οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις, ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν Πνεύματι ἁγίῳ·

MLV19 17 for* the kingdom of God is not (about) food and drink, but righteousness and

TKIS 17 Sillä Jumalan valtakunta ei ole syömistä ja juomista, vaan vanhurskautta ja rauhaa ja iloa Pyhässä Hengessä.

CPR1642 17. Sillä ei Jumalan waldacunda ole ruoca eli juoma mutta wanhurscaus rauha ja ilo Pyhäs Henges.

Text Receptus 17. ου γαρ εστιν η βασιλεια του θεου βρωσις και ποσις αλλα δικαιοσυνη και ειρηνη και χαρα εν πνευματι αγιω 17. ου gar estin e βasileia tου theou βrosis kai posis alla dikaiosυne kai eirene kai chara en pneυmati agio

KJV 17. For the kingdom of God is not meat and drink; but righteousness, and peace,

peace and joy in (the) Holy Spirit.

and joy in the Holy Ghost.

Luther1912 17. Denn das Reich Gottes ist nicht Essen und Trinken, sondern Gerechtigkeit und Friede und Freude in dem heiligen Geiste.

RV'1862 17. Porque el reino de Dios no es comida ni bebida; sino justicia, y paz, y gozo en el Espíritu Santo.

RuSV1876 17 Ибо Царствие Божие не пища и питие, но праведность и мир и радость во Святом Духе.

FI33/38 18 Joka tässä kohden palvelee Kristusta, se on Jumalalle otollinen ja ihmisille kelvollinen.

TKIS 18 Joka siis tässä suhteessa palvelee Kristusta, se on Jumalalle sovelias ja ihmisille otollinen.

Biblia1776 18. Sillä joka niissä Kristusta palvelee, hän on Jumalalle otollinen ja ihmisille kelvollinen.

CPR1642 18. Joca nijsä Christusta palwele hän on Jumalalle otollinen ja ihmisille kelwollinen.

UT1548 18. Joca nijsse Christusta paluele/ hen ombi Jumalan otolinen/ ia Inhimisten keluolinen. (Joka niissä Kristusta palwelee/ hän ompi Jumalan otollinen/ ja ihmisten kelwollinen.)

Gr-East 18. ὁ γὰρ ἐν τούτοις δουλεύων τῷ Χριστῷ

Text Receptus 18. ο γαρ εν τουτοις δουλευων τω

εὐάρεστος τῷ Θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις.

χριστω ευαρεστος τω θεω και δοκιμος τοις ανθρωποις 18. o gar en toutois douleuon to christo euarestos to theo kai dokimos tois anthropois

MLV19 18 For* the one who is serving* Christ in these things is well pleasing to God and approved by men.

KJV 18. For he that in these things serveth Christ is acceptable to God, and approved of men.

Luther1912 18. Wer darin Christo dient, der ist Gott gefällig und den Menschen wert.

RV'1862 18. Porque el que en esto sirve a Cristo, agrada a Dios, y es acepto a los hombres.

RuSV1876 18 Кто сим служит Христу, тот угоден Богу и достоин одобрения от людей.

FI33/38 19 Niin tavoitelkaamme siis sitä, mikä edistää rauhaa ja keskinäistä rakentumistamme.

TKIS 19 Niin tavoitelkaamme siis sitä, mikä saa aikaan rauhaa ja keskinäistä rakentumista.

Biblia1776 19. Sentähden noudattakaamme niitä, mitkä rauhaan sopivat, ja sitä, mikä keskenämme parannukseksi tulee.

CPR1642 19. Sentähden noudattacam sitä cuin rauhan sopi ja sitä cuin cullengin parannuxexi tule: älä ruan tähden Jumalan työtä turmele.

UT1548 19. Senteden noudattakam site quin rauhaan sopipi/ ia site quin keskenens Paranoxexi tule/ Ele roan teden Jumalan töte turmele. (Sentähden noudattakaamme sitä kuin rauhaan sopiipi/ ja sitä kuin keskenänsä parannukseksi tulee/ Älä ruoan tähden Jumalan työtä turmele.)

Gr-East 19. ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους.

Text Receptus 19. αρα ουν τα της ειρηνης διωκωμεν και τα της οικοδομης της εις αλληλους
19. ara oυn ta tes eirenes diokomen kai ta tes oikodomes tes eis allelous

MLV19 19 Therefore consequently*, we may pursue the things of peace, and the things from the building up of those *for one another.

KJV 19. Let us therefore follow after the things which make for peace, and things wherewith one may edify another.

Luther1912 19. Darum laßt uns dem nachstreben, was zum Frieden dient und was zur Besserung untereinander dient.

RV'1862 19. Sigamos pues lo que hace a la paz, y a la edificación de los unos a los otros.

RuSV1876 19 Итак будем искать того, что служит к

миру и ко взаимному назиданию.

FI33/38 20 Älä ruuan tähden turmele Jumalan työtä. Kaikki tosin on puhdasta, mutta sille ihmiselle, joka syö tuntoansa loukaten, se on pahaa.

TKIS 20 Älä ruuan vuoksi turmele Jumalan työtä. Kaikki tosin on puhdasta, mutta sille ihmiselle, joka syö * loukkaukseksi joutuen*, se on pahaa.

Biblia1776 20. Älä ruan tähden Jumalan työtä turmele. Kaikki tosin ovat puhtaat; vaan sille ihmiselle on se paha, joka syö omantuntonsa pahennuksen kanssa.

CPR1642 20. Caicki tosin owat puhtat waan ei se sille ole hywä joca syö omantundons pahennuxen cansa.

UT1548 20. Caiki tosin cappalet ouat puchtaat/ Waan ei se ole henelle hyue/ ioca söösi henen Omantu'nons pahanoxen cansa. (Kaikki tosin kappaleet owat puhtaat/ Waan ei se ole hänelle hywä/ joka syöpi hänen omantuntonsa parannuksen kanssa.)

Gr-East 20. μὴ ἕνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ. πάντα μὲν καθαρά, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι.

Text Receptus 20. μη ενεκεν βρωματος καταλυε το εργον του θεου παντα μεν καθαρα αλλα κακον τω ανθρωπω τω δια προσκομματος εσθιοντι 20. me eneken βromatos katalυe to ergon tου theou

panta men kathara alla kakon to anthropo to dia proskommatos esthionti

MLV19 20 Do not tear-down the work of God because of food. All things indeed (are) clean, but (it is) evil to the man who eats through a stumbling block.

KJV 20. For meat destroy not the work of God. All things indeed are pure; but it is evil for that man who eateth with offence.

Luther1912 20. Verstöre nicht um der Speise willen Gottes Werk. Es ist zwar alles rein; aber es ist nicht gut dem, der es ißt mit einem Anstoß seines Gewissens.

RV'1862 20. No destruyas la obra de Dios por causa de la comida. Todas las cosas a la verdad son limpias; mas malo es para el hombre que come con ofensa.

RuSV1876 20 Ради пищи не разрушай дела Божия. Все чисто, но худо человеку, который ест на соблазн.

FI33/38 21 Hyvä on olla lihaa syömättä ja viiniä juomatta ja karttaa sitä, mistä veljesi loukkaantuu tai joutuu lankeemukseen tai heikoksi tulee.

TKIS 21 Hyvä on olla lihaa syömättä ja viiniä juomatta ja karttaa sitä, mistä veljesi loukkaantuu tai missä hän lankeaa tai on heikko.

Biblia1776 21. Se on hyvä, ettet lihaa söisi etkä viinaa

CPR1642 21. Se on paljo parambi ettes ensingän

joisi eli jotakin, josta veljes loukkaantuu, taikka pahenee, elikkä heikoksi tulee.

UT1548 21. Se ombi palio parambi/ ettet sine ensingen Liha söisi/ eike wina ioisi/ eli iotaki/ iosta sinun Welies louckapi/ eli pahoitetan/ taicka heickounde. (Se ompi paljon parempi/ ettet sinä ensinkään lihaa söisi/ eikä wiinaa joisi/ eli jotakin/ josta sinun weljesi loukkaapi/ eli pahoitetaan/ taikka heikontuu.)

Gr-East 21. καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα μηδὲ πιεῖν οἶνον μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ.

MLV19 21 (It is) good not to eat meats, nor to drink wine, nor (anything) in which your brother stumbles or is offended or is weak.

liha söis etkä wijna jois eli jotakin josta weljes louckandu taicka pahene elickä heicoxi tule.

Text Receptus 21. καλον το μη φαγειν κρεα μηδε πιειν οινον μηδε εν ω ο αδελφος σου προσκοπτει η σκανδαλιζεται η ασθενει
21. kalon to me fagein krea mede piein oinon mede en o o adelfos sou proskoptei e skandalizetai e asthenei

KJV 21. It is good neither to eat flesh, nor to drink wine, nor any thing whereby thy brother stumbleth, or is offended, or is

made weak.

Luther1912 21. Es ist besser, du essest kein Fleisch und trinkest keinen Wein und tust nichts, daran sich dein Bruder stößt oder ärgert oder schwach wird.

RV'1862 21. Bueno es no comer carne, ni beber vino, ni nada en que tu hermano tropiece, o se ofenda, o se enflaquezca.

RuSV1876 21 Лучше не есть мяса, не пить вина и не делать ничего такого , отчего брат твой претыкается, или соблазняется, или изнемогает.

FI33/38 22 Pidä sinä itselläsi Jumalan edessä se usko, mikä sinulla on. Onnellinen on se, joka ei tuomitse itseään siitä, minkä hän oikeaksi havaitsee;

TKIS 22 *Onko sinulla usko? Pidä se itselläsi Jumalan edessä. * Onnellinen se, joka ei tuomitse itseään siitä, minkä katsoo oikeaksi.

Biblia1776 22. Jos sinulla on usko, niin pidä se itsessäs Jumalan edessä. Autuas on, joka ei tee itsellensä omaatuntoa niissä, mitkä hän koettelee.

CPR1642 22. Jos sinulla on usco nijn pidä se idzesäs Jumalan edes. Autuas on joca ei tee idzellens omatundo nijsä cuin hän coettele.

UT1548 22. Jos sinulle ombi vsko? Nin pidhe se itzeses Jumalan edes. Autuas ombi se ioca

ei teghe itzellens Omatu'do/ nijsse iotca hen etens ottapi. (Jos sinulla ompi usko? Niin pidä se itsessäsi Jumalan edessä. Autuas ompi se joka ei tee itsellensä omatuntoa/ niissä jotka hän eteensä ottaapi.)

Gr-East

22. σὺ πίστιν ἔχεις; κατὰ σεαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει.

Text Receptus

22. συ πιστιν εχεις κατα σαυτον εχε ενωπιον του θεου μακαριος ο μη κρινων εαυτον εν ω δοκιμαζει 22. su pistin echeis kata sauton eche enopion tou theou makarios o me krinon eauton en o dokimazei

MLV19

22 Do you have faith? Have it to yourself in God’s sight! The fortunate one is not judging himself in what he is approving.

KJV

22. Hast thou faith? have it to thyself before God. Happy is he that condemneth not himself in that thing which he alloweth.

Luther1912

22. Hast du den Glauben, so habe ihn bei dir selbst vor Gott. Selig ist, der sich selbst kein Gewissen macht in dem, was er annimmt.

RV'1862

22. ¿Tu, tienes fé? Ténla contigo delante de Dios. Bienaventurado el que no se condena a sí mismo con lo que aprueba.

RuSV1876 22 Ты имеешь веру? имей ее сам в себе,
пред Богом. Блажен, кто не осуждает
себя в том, что избирает.

FI33/38 23 mutta joka epäröi ja kuitenkin syö, on
tuomittu, koska se ei tapahdu uskosta; sillä
kaikki, mikä ei ole uskosta, on syntiä.

Biblia1776 23. Mutta joka siitä epäilee ja kuitenkin syö,
se on kadotettu; sillä ei hän syönyt uskossa,
mutta kaikki, mikä ei uskosta ole, se on
synti.

UT1548 23. Mutta ioca sen ylitze epeile/ ia quitengin
sööpi/ se on cadhotettu. Sille ettei hen
söönyt * Uskosta. Sille caiki mite ei Uskosta
ole/ se o'bi syndi. (Mutta joka sen ylitse
epäilee/ ja kuitenkin syöpi/ se on kadotettu.
Sillä ettei hän syönyt uskosta. Sillä kaikki
mitä ei uskosta ole/ se ompi synti.)

Gr-East 23. ὁ δὲ διακρινόμενος ἐὰν φάγῃ

TKIS 23 Mutta joka epäröi, on tuomittu, jos
syö, koska syöminen ei perustu uskoon.
Sillä kaikki, mikä ei perustu uskoon, on
syntiä.

CPR1642 23. Mutta joca sijtä epäile ja cuitengin syö
se on cadotettu: sillä ei hän syönyt
uscosa: ja caicki cuin ei uscosta ole se on
syndi.

Text Receptus 23. ο δε διακρινομενος εαν φαγη

κατακέκριται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως· πᾶν δὲ ὃ οὐκ ἐκ πίστεως, ἁμαρτία ἐστίν.

κατακεκριται οτι ουκ εκ πιστεως παν δε ο ουκ εκ πιστεως αμαρτια εστιν 23. o de diakrinomenos ean fage katakekritai oti ouk ek pisteos pan de o ouk ek pisteos amartia estin

MLV19 23 But he who is doubting has been condemned if he eats, because (he does) not (eat) out of faith, and everything which is not from faith is sin.

KJV 23. And he that doubteth is damned if he eat, because he eateth not of faith: for whatsoever is not of faith is sin.

Luther1912 23. Wer aber darüber zweifelt, und ißt doch, der ist verdammt; denn es geht nicht aus dem Glauben. Was aber nicht aus dem Glauben geht, das ist Sünde.

RV'1862 23. Mas el que duda, si comiere, es condenado, porque no comió con fé; y todo lo que no es de fé, es pecado.

RuSV1876 23 А сомневающийся, если ест, осуждается, потому что не по вере; а все, что не по вере, грех.

15 luku

Kristittyjen tulee kantaa heikkojen vajavaisuuksia ja elää lähimmäiselleen rakentumiseksi 1 – 4, olla keskenään yksimielisiä 5, 6 ja hoivata toinen toistansa, niin kuin Kristus on ottanut hoivaansa sekä juutalaiset että pakanat 7 – 13 Apostoli puolustaa rohkeaa kirjettään sillä, että hänen on papillisesti toimittaminen evankeliumin palvelusta pakanain seassa 14 – 16, jota hän on tehnytkin Jerusalemista Illyrikoniin asti 17 – 21, ja tämä on estänyt häntä tulemasta Roomaan 22 Vietyään Makedonian ja Akaian keräämän avustuksen Jerusalemiin hän aikoo matkallaan Hispaniaan käydä veljien luona Roomassa 23 – 29 ja pyytää nyt heidän esirukouksiaan 30 – 33.

FI33/38 1 Mutta meidän, vahvojen, tulee kantaa heikkojen vajavaisuuksia, eikä elää itsellemme mieliksi.

Biblia1776 1. Mutta meidän, jotka väkevät olemme, tulee heikkoin voimattomuutta kärsiä, eikä itsellemme kelvata.

UT1548 1. MUtta meiden tule iotca Wekeuet olema/

TKIS 1 Mutta meidän, vahvojen, on kannettava heikkojen vajavuuksia eikä oltava itsellemme mieliksi.

CPR1642 1. MUtta meidän jotca wäkewät olemma tule heickoin woimattomutta kärsiä eikä idzellemmme kelwata.

ninen * Heickoin Woimattomwtta canda/ ia ei itzemme keluata. (Mutta meidän tulee jotka wäkewät olemme/ niiden heikkoin woimattomuutta kantaa/ ja ei itsemme kelwata.)

Gr-East 1. Ὀφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν, καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν.

Text Receptus 1. οφειλομεν δε ημεις οι δυνατοι τα ασθενηματα των αδυνατων βασταζειν και μη εαυτοις αρεσκειν 1. ofeilomen de emeis oi dυnatoi ta asthenemata ton adυnaton βastazein kai me eaυtois areskein

MLV19 1 Now we, the able, ought to bear the weaknesses of the powerless and not to please ourselves.

KJV 1. We then that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves.

Luther1912 1. Wir aber, die wir stark sind, sollen der Schwachen Gebrechlichkeit tragen und nicht gefallen an uns selber haben.

RV'1862 1. ASÍ que los que somos fuertes debemos sobrellevar las flaquezas de los flacos, y no agradarnos a nosotros mismos.

RuSV1876 1 Мы, сильные, должны сносить немощи бессильных и не себе угождать.

FI33/38 2 Olkoon kukin meistä lähimmäiselleen mieliksi hänen parhaaksensa, että hän rakentuisi.

Biblia1776 2. Niin jokainen meistä kelvatkoon lähimmäisellensä siinä, mikä hyvä on, parannukseksi.

UT1548 2. Nin souittacan henens iocainen meiste/ ette hen Lehimeisens kelpais sijnä quin hyue on Paranoxexi/ (Niin sowittakaan hänens jokainen meistä/ että hän lähimmäisensä kelpaa siinä kuin hywä on parannukseksi/)

TKIS 2 Olkoon (siis) kukin meistä lähimmäiselleen mieliksi, hänen hyväkseen, rakentumista varten.

CPR1642 2. Nijn sowittacan jocainen meistä idzens että hän kelpais lähimmäisellens sijnä cuin hywä on parannuxexi:

Gr-East 2. ἕκαστος ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν·

Text Receptus 2. εκαστος γαρ ημων τω πλησιον αρεσκετω εις το αγαθον προς οικοδομην 2. ekastos gar emon to plesion aresketo eis to agathon pros oikodomen

MLV19 2 Let each of us please (his) neighbor *for

KJV 2. Let every one of us please his

(what is) the good thing toward building (him) up.

Luther1912 2. Es stelle sich ein jeglicher unter uns also, daß er seinem Nächsten gefalle zum Guten, zur Besserung.

RuSV1876 2 Каждый из нас должен угождать ближнему, во благо, к назиданию.

FI33/38 3 Sillä ei Kristuskaan elänyt itsellensä mieliksi, vaan niinkuin kirjoitettu on: "Niiden herjaukset, jotka sinua herjaavat, ovat sattuneet minuun".

Biblia1776 3. Sillä ei Kristuskaan itsellensä kelvannut, vaan niinkuin kirjoitettu on: heidän pilkkansa, jotka sinua pilkkasivat, lankesivat minun päälleni.

UT1548 3. Sille ettei Christus mös itzense keluanut Waan sillemoto quin kirioitettu on/ Heide' Pilcansa iotca sinua ouat pilcaneet/ ne langesit minun päleni. (Sillä ettei Kristus

neighbour for his good to edification.

RV'1862 2. Cada uno de nosotros agrade a su prójimo para su bien, a fin de edificarle.

TKIS 3 Sillä Kristuskaan ei ollut itselleen mieliksi, vaan niin kuin on kirjoitettu: "Niitten herjaukset, jotka sinua herjaavat, ovat sattuneet minuun."

CPR1642 3. Sillä ei Christuscan idzellens kelwannut waan nijncuin kirjoitettu on: heidän pilckans jotca sinua pilckaisit langeisit minun päälleni.

myös itsensä kelwannut waan sillä muotoa kuin kirjoitettu on/ Heidän pilkkansa jotka sinua owat pilkanneet/ ne lankesit minun päälleni.)

Gr-East 3. καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρεσεν, ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσον ἐπ᾽ ἐμέ.

Text Receptus 3. και γαρ ο χριστος ουχ εαυτω ηρεσεν αλλα καθως γεγραπται οι ονειδισμοι των ονειδιζοντων σε επεπεσον επ εμε
3. kai gar o christos ouch eauto eresen alla kathos gegraptai oi oneidismoi ton oneidizonton se epepeson ep eme

MLV19 3 For* also Christ did not please himself, but, as it has been written, ‘The reproaches of those who are reproaching you fell upon me.’ {Psa 69:9}

KJV 3. For even Christ pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell on me.

Luther1912 3. Denn auch Christus hatte nicht an sich selber Gefallen, sondern wie geschrieben steht: "Die Schmähungen derer, die dich schmähen, sind auf mich gefallen."

RV'1862 3. Porque aun Cristo no se agradó a sí mismo; ántes, como está escrito: Los vituperios de los que te vituperaban, cayeron sobre mí.

RuSV1876 3 Ибо и Христос не Себе угождал, но, как написано: злословия злословящих Тебя пали на Меня.

FI33/38 4 Sillä kaikki, mikä ennen on kirjoitettu, on kirjoitettu meille opiksi, että meillä kärsivällisyyden ja Raamatun lohdutuksen kautta olisi toivo.

TKIS 4 Sillä kaikki, mikä ennen on kirjoitettu, on (ennalta) kirjoitettu meille opiksi, jotta meillä kärsivällisyyden ja Kirjoitusten lohdutuksen perusteella olisi toivo.

Biblia1776 4. Sillä mitä ennen kirjoitettu on, se on meille opiksi kirjoitettu, että meillä kärsivällisyyden ja Raamattuin lohdutuksen kautta toivo olis.

CPR1642 4. Sillä mitä ennen kirjoitettu on se on meille opixi kirjoitettu että meillä kärsimisen ja Ramattuin lohdutuxen cautta toiwo olis.

UT1548 4. Sille ette mite edeskirioitettu ombi/ se on meiden Opixi kirioitettu/ Senpäle ette meille kerssimisen ia Ramattuidhen Lohutoxen cautta Toiuo olis. (Sillä että mitä edeskirjoitettu ompi/ se on meidän opiksi kirjoitettu/ Senpäälle että meillä kärsimisen ja Raamattuiden lohdutuksen kautta toiwo olisi.)

Gr-East 4. ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν

Text Receptus 4. οσα γαρ προεγραφη εις την

διδασκαλίαν προεγράφη, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν.

ημετεραν διδασκαλιαν προεγραφη ινα δια της υπομονης και της παρακλησεως των γραφων την ελπιδα εχωμεν 4. osa gar proegrafe eis ten emeteran didaskalian proegrafe ina dia tes υpomones kai tes parakleseos ton grafon ten elpida echomen

MLV19 4 For* as many things as were written beforehand were written beforehand *for our instruction, in order that through the endurance and through the encouragement of the Scriptures we might have hope.

KJV 4. For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that we through patience and comfort of the scriptures might have hope.

Luther1912 4. Was aber zuvor geschrieben ist, das ist uns zur Lehre geschrieben, auf daß wir durch Geduld und Trost der Schrift Hoffnung haben.

RV'1862 4. Porque las cosas que ántes fueron escritas, para nuestro enseñamiento fueron escritas; para que por la paciencia, y consolación de las Escrituras, tengamos esperanza.

RuSV1876 4 А все, что писано было прежде, написано нам в наставление, чтобы мы

терпением и утешением из Писаний
сохраняли надежду.

FI33/38 5 Mutta kärsivällisyyden ja lohdutuksen Jumala suokoon teille, että olisitte yksimieliset keskenänne, Kristuksen Jeesuksen mielen mukaan,

TKIS 5 Mutta kärsivällisyyden ja lohdutuksen Jumala suokoon teidän olla samaa mieltä keskenänne Kristuksen Jeesuksen mielen mukaan,

Biblia1776 5. Mutta kärsivällisyyden ja lohdutuksen Jumala antakoon teille, että te keskenänne yksimieliset olisitte Jesuksen Kristuksen perään:

CPR1642 5. Mutta kärsimisen ja lohdutuxen Jumala andacon että te keskenän yximieliset olisitta Jesuxen Christuxen perän:

UT1548 5. Mutta se kerssimisen ia Lohutoxen Jumala/ andakon teille/ ette te olisitta keskenen yximieliset/ Iesusen Christusen möten/ (Mutta kärsimisen ja lohdutuksen Jumala/ antakoon teille/ että te olisitte keskenään yksimieliset/ Jesuksen Kristuken myöten/)

Gr-East 5. ὁ δὲ Θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δῴη ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν,

Text Receptus 5. ο δε θεος της υπομονης και της παρακλησεως δωη υμιν το αυτο φρονειν εν αλληλοις κατα χριστον

ιησουν 5. ο de theos tes υpomones kai tes parakleseos doe υmin to aυto fronein en allelois kata christon iesoυn

MLV19 5 Now the God of the endurance and the encouragement gives to you° to be mindful of the same thing among one another according to Christ Jesus,

KJV 5. Now the God of patience and consolation grant you to be likeminded one toward another according to Christ Jesus:

Luther1912 5. Der Gott aber der Geduld und des Trostes gebe euch, daß ihr einerlei gesinnt seid untereinander nach Jesu Christo,

RV'1862 5. Mas el Dios de la paciencia y de la consolación, os dé que entre vosotros seais unánimes según Cristo Jesús:

RuSV1876 5 Бог же терпения и утешения да дарует вам быть в единомыслии между собою, по учению Христа Иисуса,

FI33/38 6 niin että te yksimielisesti ja yhdestä suusta ylistäisitte Jumalaa ja meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen Isää.

TKIS 6 jotta yksimielisesti yhdestä suusta ylistäisitte Jumalaa ja Herramme Jeesuksen Kristuksen Isää.

Biblia1776 6. Että te yksimielisesti yhdestä suusta kiittäisitte Jumalaa ja meidän Herran

CPR1642 6. Että te yximielisest yhdestä suusta kijtäisitte Jumalata ja meidän HERran

Jesuksen Kristuksen Isää.

UT1548 6. Senpäle ette te yximielisesta ydheste suusta kijtteisitta Jumalata ia meiden HERRAN Iesusen Christusen Ise. (Senpäälle että te yksimielisesti yhdestä suusta kiittäisitte Jumalata ja meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen Isää.)

Jesuxen Christuxen Isä.

Gr-East 6. ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἑνὶ στόματι δοξάζητε τὸν Θεὸν καὶ πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 6. ινα ομοθυμαδον εν ενι στοματι δοξαζητε τον θεον και πατερα του κυριου ημων ιησου χριστου 6. ina omothυmadon en eni stomati doksazete ton theon kai patera tου kυriou emon iesou christou

MLV19 6 in order that you° may glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ united with* one mouth.

KJV 6. That ye may with one mind and one mouth glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ.

Luther1912 6. auf daß ihr einmütig mit einem Munde lobet Gott und den Vater unseres HERRN Jesu Christi.

RV'1862 6. Para que de un solo corazón y de una misma boca glorifiquéis al Dios y Padre de nuestro Señor Jesu Cristo.

RuSV1876 6 дабы вы единодушно, едиными устами славили Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа.

FI33/38 7 Hoivatkaa sentähden toinen toistanne, niinkuin Kristuskin on teidät hoivaansa ottanut Jumalan kunniaksi.

TKIS 7 Hoivatkaa siis toisianne, niin kuin Kristuskin on meitä* hoivannut Jumalan kunniaksi.

Biblia1776 7. Sentähden korjatkaat toinen toistanne, niinkuin Kristuskin on meitä Jumalan kunniaksi korjannut.

CPR1642 7. Sentähden corjatcat toinen toistan nijncuin Christuskin on meitä Jumalan cunniaxi corjannut.

UT1548 7. Senteden coriatkat toinen toistanna ninquin Christus mös ombi meite corianut Jumala' cunniaxi. (Sentähden korjatkaat toinen toistanne niinkuin Kristus myös ompi meitä korjannut Jumalan kunniaksi.)

Gr-East 7. διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ἡμᾶς εἰς δόξαν Θεοῦ.

Text Receptus 7. διο προσλαμβανεσθε αλληλους καθως και ο χριστος προσελαβετο ημας εις δοξαν θεου 7. dio proslamβanesthe allelous kathos kai o christos proselaβeto emas eis doksan

theoυ

MLV19 7 Hence receive° one another, just-as Christ also received you°, to the glory of God.

KJV 7. Wherefore receive ye one another, as Christ also received us to the glory of God.

Luther1912 7. Darum nehmet euch untereinander auf, gleichwie euch Christus hat aufgenommen zu Gottes Lobe.

RV'1862 7. Por tanto recibíos los unos a los otros, como también Cristo nos ha recibido para gloria de Dios.

RuSV1876 7 Посему принимайте друг друга, как и Христос принял вас в славу Божию.

FI33/38 8 Sillä minä sanon, että (Jeesus) Kristus on tullut ympärileikattujen palvelijaksi Jumalan totuuden tähden, vahvistaaksensa isille annetut lupaukset,

TKIS 8 Sillä minä sanon, että (Jeesus) Kristus on tullut ympärileikattujen palvelijaksi Jumalan totuuden vuoksi vahvistaakseen isien saamat lupaukset

Biblia1776 8. Mutta minä sanon: Jesus Kristus on ollut ympärileikkauksen palvelia Jumalan totuuden tähden, vahvistamaan sitä lupausta, joka isille tapahtunut oli.

CPR1642 8. MUtta minä sanon: Jesus Christus on ollut ymbärinsleickauxen palwelia Jumalan totuuden tähden wahwistaman sitä lupausta cuin Isille tapahtunut oli.

UT1548 8. Mutta mine sanon. Ette Iesus Christus

ombi ollut Ymberileickauxen Paluelia/ Jumalan totudhen tedhen/ wahwistaman site Lupausta quin Isille tapachtanut oli. (Mutta minä sanon. Että Jesus Kristus ompi ollut ympärileikkauksen palwelija/ Jumalan totuuden tähden/ wahwistamaan sitä lupausta kuin isille tapahtunut oli.)

Gr-East 8. Λέγω δὲ Χριστὸν Ἰησοῦν διάκονον γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας Θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων,

Text Receptus 8. λεγω δε ιησουν χριστον διακονον γεγενησθαι περιτομης υπερ αληθειας θεου εις το βεβαιωσαι τας επαγγελιας των πατερων 8. lego de iesoυn christon diakonon gegenesthai peritomes υper aletheias theoυ eis to βeβaiosai tas epaggelias ton pateron

MLV19 8 But I am saying that Christ Jesus has become a servant of the circumcision on behalf of the truth of God, *that* he might confirm the promises (given) to the fathers,

KJV 8. Now I say that Jesus Christ was a minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises made unto the fathers:

Luther1912 8. Ich sage aber, daß Jesus Christus sei ein

RV'1862 8. Digo pues, que Cristo Jesús fué

Diener gewesen der Juden um der Wahrhaftigkeit willen Gottes, zu bestätigen die Verheißungen, den Vätern geschehen;

ministro de la circuncisión, por la verdad de Dios, para confirmar las promesas hechas a los padres;

RuSV1876 8 Разумею то, что Иисус Христос сделался служителем для обрезанных – ради истины Божией, чтобы исполнить обещанное отцам,

FI33/38 9 mutta että pakanat laupeuden tähden ovat ylistäneet Jumalaa, niinkuin kirjoitettu on: "Sentähden minä ylistän sinua pakanain seassa ja veisaan kiitosta sinun nimellesi".

TKIS 9 ja jotta pakanat laupeuden vuoksi ylistäisivät Jumalaa, niin kuin on kirjoitettu: "Sen vuoksi ylistän sinua pakanain keskellä ja laulan kiitosta nimellesi."

Biblia1776 9. Mutta että pakanat laupiuden edestä Jumalaa kiittäisivät, niinkuin kirjoitettu on: sentähden kiitän minä sinua pakanain seassa ja veisaan sinun nimelles.

CPR1642 9. Mutta että pacanat laupiuden edestä Jumalata kijttäisit nijncuin kirjoitettu on: sentähden kijtän minä sinua pacanain seas ja weisan sinun Nimees.

UT1548 9. Mutta ette Pacanat kijteisit Jumala Laupiude' edeste/ Ninquin kirioitettu o'bi/ Senteden minun pite kijttemen sinua pacanain keskene/ ia weisaman sinun

Nimes. (Mutta että pakanat kiittäisit Jumalaa laupeuden edestä/ Niinkuin kirjoitettu ompi/ Sentähden minun pitää kiittämän sinua pakanain keskenään/ ja weisaaman sinun nimesi.)

Gr-East 9. τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν Θεόν, καθὼς γέγραπται· διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσι, Κύριε, καὶ τῷ ὀνοματί σου ψαλῶ.

Text Receptus 9. τα δε εθνη υπερ ελεους δοξασαι τον θεον καθως γεγραπται δια τουτο εξομολογησομαι σοι εν εθνεσιν και τω ονοματι σου ψαλω 9. ta de ethne υper eleous doksasai ton theon kathos gegraptai dia touto eksomologesomai soi en ethnesin kai to onomati sou psalo

MLV19 9 and that the Gentiles (are) to glorify God on behalf of his mercy; as it has been written, ‘Because of this, I will profess you among the Gentiles and sing-praise to your name.’ {Psa 18:49}

KJV 9. And that the Gentiles might glorify God for his mercy; as it is written, For this cause I will confess to thee among the Gentiles, and sing unto thy name.

Luther1912 9. daß die Heiden aber Gott loben um der Barmherzigkeit willen, wie geschrieben

RV'1862 9. Y para que los Gentiles glorifiquen a Dios por su misericordia, como está

steht: "Darum will ich dich loben unter den Heiden und deinem Namen singen."

escrito: Por tanto yo te confesaré a tí entre los Gentiles, y cantaré a tu nombre.

RuSV1876 9 а для язычников – из милости, чтобы славили Бога, как написано: за то буду славить Тебя,(Господи,) между язычниками, и буду петь имени Твоему.

FI33/38 10 Ja vielä on sanottu: "Riemuitkaa, te pakanat, hänen kansansa kanssa".

TKIS 10 Ja Hän* sanoo vielä: "Riemuitkaa, pakanat, Hänen kansansa kanssa"

Biblia1776 10. Ja taas hän sanoo: iloitkaat pakanat hänen kansansa kanssa!

CPR1642 10. Ja taas hän sano: iloitcat pacanat hänen Canssansa cansa.

UT1548 10. Ja taas hen sanopi/ Iloitka te Pacanat henen Canssansa cansa. (Ja taas hän sanoopi/ Iloitkaa te pakanat hänen kansansa kanssa.)

Gr-East 10. καὶ πάλιν λέγει· εὐφράνθητε ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

Text Receptus 10. και παλιν λεγει ευφρανθητε εθνη μετα του λαου αυτου 10. kai palin legei eυfranthete ethne meta tou laou aυtou

MLV19 10 And again he says, ‘Gentiles be° joyous

KJV 10. And again he saith, Rejoice, ye

with his people.’ {Deu 32:43}

Gentiles, with his people.

Luther1912 10. Und abermals spricht er: "Freut euch, ihr Heiden, mit seinem Volk!"

RV'1862 10. Y otra vez dice: Regocijáos, vosotros los Gentiles, con su pueblo.

RuSV1876 10 И еще сказано: возвеселитесь, язычники, с народомЕго.

FI33/38 11 Ja taas: "Kiittäkää Herraa, kaikki pakanat, ja ylistäköot häntä kaikki kansat".

TKIS 11 ja taas: "Kiittäkää Herraa, kaikki pakanat, ja *ylistäkää Häntä, kaikki* kansat."

Biblia1776 11. Ja taas: kiittäkäät Herraa, kaikki pakanat, ja kaikki kansa ylistäkään häntä!

CPR1642 11. Ja taas: kijttäkät HERRA caicki pacanat ja caicki Canssa ylistäkän händä.

UT1548 11. Ja taas/ Kijtteke HERRA caiki pacanat/ ia caiki Canssa ylisteken hende. (Ja taas/ Kiittäkäät HERRAA kaikki pakanat/ ja kaikki kansa ylistäkään häntä.)

Gr-East 11. καὶ πάλιν· αἰνεῖτε τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐπαινσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.

Text Receptus 11. και παλιν αινειτε τον κυριον παντα τα εθνη και επαινεσατε αυτον παντες οι λαοι 11. kai palin aineite ton kurion panta ta ethne kai epainesate auton

pantes oi laoi

MLV19 11 And again, ‘Praise° the Lord, all the Gentiles, and let all the peoples praise° him.’ {Psa 117:1}

KJV 11. And again, Praise the Lord, all ye Gentiles; and laud him, all ye people.

Luther1912 11. Und abermals: "Lobt den HERRN, alle Heiden, und preiset ihn, alle Völker!"

RV'1862 11. Y otra vez: Alabád al Señor todos los Gentiles, y magnificádle todos los pueblos.

RuSV1876 11 И еще: хвалите Господа, все язычники, и прославляйте Его, все народы.

FI33/38 12 Ja myös Esaias sanoo: "On tuleva Iisain juurivesa, hän, joka nousee hallitsemaan pakanoita; häneen pakanat panevat toivonsa".

TKIS 12 Ja vielä Jesaja sanoo: "On tuleva Iisain juurivesa ja Hän, joka nousee hallitsemaan pakanoita. Häneen pakanat panevat toivonsa."

Biblia1776 12. Ja taas sanoo Jesaias: sen pitää oleman Jessen juuren, joka on nouseva pakanoita hallitsemaan, jonka päälle pakanat toivoman pitää.

CPR1642 12. Ja taas sano Esaias: sen pitä oleman Jessen juuren joca on nousewa pacanoita hallidzeman jonga päälle pacanat toiwoman pitä.

UT1548 12. Ja taas Esaias sanopi/ Sen pite oleman

Jessen iwri/ ia se ioca ylesnouseman pite pacanoita hallitzeman/ HENEN pälens pite Pacanat toiuoman. (Ja taas Esaias sanoopi/ Sen pitää oleman Jesuksen juuri/ ja se joka ylösnouseman pitää pakanoita hallitseman/ Hänen päällen pitää pakanat toiwoman.)

Gr-East 12. καὶ πάλιν Ἡσαΐας λέγει· ἔσται ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαί, καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν· ἐπ᾽ αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.

Text Receptus 12. και παλιν ησαιας λεγει εσται η ριζα του ιεσσαι και ο ανισταμενος αρχειν εθνων επ αυτω εθνη ελπιουσιν 12. kai palin esaias legei estai e riza tou iessai kai o anistamenos archein ethnon ep auto ethne elpiousin

MLV19 12 And again, Isaiah says, ‘There will be the root of Jesse and he who (was) raised* up to rule over the Gentiles; upon him the Gentiles will hope.’ {Isa 11:1, 10}

KJV 12. And again, Esaias saith, There shall be a root of Jesse, and he that shall rise to reign over the Gentiles; in him shall the Gentiles trust.

Luther1912 12. Und abermals spricht Jesaja: "Es wird sein die Wurzel Jesse's, und der auferstehen wird, zu herrschen über die Heiden; auf

RV'1862 12. Y otra vez dice Isaías: Saldrá raíz de Jessé, y el que se levantará para regir los Gentiles, los Gentiles esperarán en él.

den werden die Heiden hoffen."

RuSV1876 12 Исаия также говорит: будет корень Иессеев, и восстанет владеть народами; на Него язычники надеяться будут.

FI33/38 13 Mutta toivon Jumala täyttäköön teidät kaikella ilolla ja rauhalla uskossa, niin että teillä olisi runsas toivo Pyhän Hengen voiman kautta.

Biblia1776 13. Mutta toivon Jumala täyttäköön teitä kaikella riemulla ja rauhalla uskossa, että teillä Pyhän Hengen voiman kautta yltäkylläinen toivo olis.

UT1548 13. Mutta Jumala ioca toiuon andapi teuttekön teite caikella riemulla ia rauhalla vskossa/ Ette teille olis teudhelinen Toiuous/ sen pyhen Hengen woiman cautta. (Mutta Jumala joka toiwon antaapi täyttäköön teitä kaikella riemulla ja rauhalla uskossa/ Että teillä olisi täydellinen toiwo/ sen Pyhän Hengen woiman kautta.)

TKIS 13 Mutta toivon Jumala täyttäköön teidät kaikella ilolla ja rauhalla uskossa, jotta olisitte runsain määrin osalliset toivosta Pyhän Hengen voimassa.

CPR1642 13. Mutta toiwon Jumala täyttäkön teitä caikella riemulla ja rauhalla uscosa että teillä Pyhän Hengen woiman cautta täydellinen toiwo olis.

Gr-East

13. ὁ δὲ Θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν, εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει Πνεύματος ἁγίου.

Text Receptus

13. ο δε θεος της ελπιδος πληρωσαι υμας πασης χαρας και ειρηνης εν τω πιστευειν εις το περισσευειν υμας εν τη ελπιδι εν δυναμει πνευματος αγιου 13. o de theos tes elpidos plerosai υmas pases charas kai eirenes en to pisteυein eis to perisseυein υmas en te elpidi en dυnamei pneυmatos agioυ

MLV19

13 Now the God of hope may fill you° with all joy and peace while* you have believed, *that* you° may abound in hope in the power of (the) Holy Spirit.

KJV

13. Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that ye may abound in hope, through the power of the Holy Ghost.

Luther1912

13. Der Gott aber der Hoffnung erfülle euch mit aller Freude und Frieden im Glauben, daß ihr völlige Hoffnung habet durch die Kraft des heiligen Geistes.

RV'1862

13. Y el Dios de esperanza os hincha de todo gozo y paz en el creer, para que abundéis en esperanza por la virtud del Espíritu Santo.

RuSV1876

13 Бог же надежды да исполнит вас всякой радости и мира в вере, дабы вы,

силою Духа Святаго, обогатились
надеждою.

FI33/38 14 Veljeni, minä kyllä olen varma teistä, että te jo ilmankin olette täynnä hyvyyttä ja kaikkinaista tietoa, niin että myös kykenette neuvomaan toinen toistanne.

TKIS 14 Veljeni, olen itsekin varma teistä, että myös te itse olette täynnä hyvyyttä, teillä on ylen runsaasti kaikkinaista tietoa ja kykenette neuvomaan toisianne.

Biblia1776 14. Mutta minä tiedän hyvästi, rakkaat veljeni, teistä, että te olette hyvyyttä täynnä, kaikella tuntemisella täytetyt, että te voitte toinen toistanne neuvoa.

CPR1642 14. MInä tiedän hywästi rackat weljeni että te oletta hywyttä täynäns caikella tundemisella täytetyt että te woitta toinen toistanne neuwo.

UT1548 14. MIne tiedhen teiste sen hyuesti (rackat Welieni) ette te oletta teunens Hywuytte/ ylesteutetyt caikella Tundemisella/ ette te woitta keskenenne toinen toistanne manata. (Minä tiedän teistä sen hywästi (rakkaat weljeni) että te olette täynnäns hywyyttä/ ylöstäytetyt kaikella tuntemisella/ että te woitte keskenänne toinen toistanne manata.)

Gr-East 14. Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐτὸς

Text Receptus 14. πεπεισμαι δε αδελφοι μου και αυτος

ἐγὼ περὶ ὑμῶν, ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοί ἐστε ἀγαθωσύνης, πεπληρωμένοι πάσης γνώσεως, δυνάμενοι καὶ ἀλλήλους νουθετεῖν.

εγω περι υμων οτι και αυτοι μεστοι εστε αγαθωσυνης πεπληρωμενοι πασης γνωσεως δυναμενοι και αλληλους νουθετειν 14. pepeismai de adelfoi mou kai autos ego peri umon oti kai autoi mestoi este agathosunes pepleromenoi pases gnoseos dunamenoi kai allelous nouthetein

MLV19 14 And my brethren, I also have confidence in myself concerning you°, that you° yourselves are full of goodness, having been filled with all knowledge, being able also to admonish others.

KJV 14. And I myself also am persuaded of you, my brethren, that ye also are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another.

Luther1912 14. Ich weiß aber gar wohl von euch, liebe Brüder, daß ihr selber voll Gütigkeit seid, erfüllt mit Erkenntnis, daß ihr euch untereinander könnet ermahnen.

RV'1862 14. Empero aun yo mismo estoy persuadido de vosotros, hermanos míos, que vosotros también estáis llenos de bondad, hartos de todo conocimiento, de tal manera que podáis amonestaros los unos a los otros.

RuSV1876 14 И сам я уверен о вас, братия мои,что и вы полны благости, исполнены всякого познания и можете наставлять друг друга;

FI33/38 15 Kuitenkin olen paikka paikoin jotenkin rohkeasti teille kirjoittanut, uudestaan muistuttaakseni teille näitä asioita, sen armon kautta, jonka Jumala on minulle antanut

TKIS 15 Kuitenkin olen kirjoittanut teille (veljet) osin melko rohkeasti, jälleen muistuttaakseni teitä sen armon nojalla, minkä Jumala on minulle antanut,

Biblia1776 15. Minä olen kuitenkin puolittain rohkiasti teidän tykönne, rakkaat veljet, kirjoittanut, niinkuin muistuttain teille sen armon puolesta, joka minulle Jumalalta on annettu.

CPR1642 15. Minä olen cuitengin puolittain rohkiast teidän tygön rackat weljet kirjoittanut muistuttain teille sen armon puolesta cuin minulle Jumalalda on annettu.

UT1548 15. Mutta quitengin mine olen polittain rochkiamasta kirioittanut teille/ Rackat Weliet) neuuoman teite/ sen Armon polesta ioca Jumalalda minulle on annettu/ (Mutta kuitenkin minä olen puolittain rohkeammasti kirjoittanut teille/ Rakkaat weljet) neuwomaan teitä/ sen armon puolesta joka Jumalalta minulle on

annettu/)

Gr-East 15. τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν, ἀδελφοί, ἀπὸ μέρους, ὡς ἐπαναμιμνήσκων ὑμᾶς, διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ

Text Receptus 15. τολμηροτερον δε εγραψα υμιν αδελφοι απο μερους ως επαναμιμνησκων υμας δια την χαριν την δοθεισαν μοι υπο του θεου 15. tolmeroteron de egrapsa υmin adelfoi apo merous os epanamimneskon υmas dia ten charin ten dotheisan moi υpo tou theou

MLV19 15 But I wrote more-daringly to you° brethren individually, as reminding you° again, because of the grace which was given to me by God,

KJV 15. Nevertheless, brethren, I have written the more boldly unto you in some sort, as putting you in mind, because of the grace that is given to me of God,

Luther1912 15. Ich habe es aber dennoch gewagt und euch etwas wollen schreiben, liebe Brüder, euch zu erinnern, um der Gnade willen, die mir von Gott gegeben ist,

RV'1862 15. Mas os he escrito, hermanos, en alguna parte osadamente, como recordándoos por la gracia que de Dios me es dada,

RuSV1876 15 но писал вам, братия, с некоторою

смелостью, отчасти как бы в
напоминание вам, по данной мне отБога
благодати

FI33/38 16 sitä varten, että minä olisin Jeesuksen Kristuksen palvelija pakanain keskuudessa, papillisesti toimittaakseni Jumalan evankeliumin palvelusta, niin että pakanakansoista tulisi otollinen ja Pyhässä Hengessä pyhitetty uhri.

Biblia1776 16. Että minun pitää oleman pakanain seassa Jesuksen Kristuksen palvelian, Jumalan evankeliumia uhraamassa, että pakanatkin olisivat Jumalalle otollinen uhri, Pyhän Hengen kautta pyhitetty.

UT1548 16. ette minun pite oleman Iesusen Christusen Paluelian Pacanain seassa/ Jumalan Euangeliumin Wfframan/ Senpäle/ ette pacanat madhaisit olla yxi Wffri/ Jumalalle otolinen/ Pyhitetty sen pyhen Hengen cautta. (että minun pitää oleman Jesuksen Kristuksen palwelian pakanain seassa/ Jumalan ewankeliumin uhraaman/

TKIS 16 että olisin *Jeesuksen Kristuksen* palvelija pakanain keskellä, suorittaessani Jumalan ilosanoman papillista palvelua, jotta pakanoista tulisi otollinen, Pyhässä Hengessä pyhitetty uhri.

CPR1642 16. Että minun pitä oleman pacanain seas Jesuxen Christuxen palwelian Jumalan Evangeliumita uhramas että pacanatkin olisit Jumalalle otollinen uhri Pyhän Hengen cautta pyhitetyt.

Senpäälle/ että pakanat mahtaisit olla yksi uhri/ Jumalalle otollinen/ Pyhitetty sen Pyhän Hengen kautta.)

Gr-East

16. εἰς τὸ εἶναί με λειτουργὸν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τὰ ἔθνη, ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν Πνεύματι ἁγίῳ.

Text Receptus

16. εις το ειναι με λειτουργον ιησου χριστου εις τα εθνη ιερουργουντα το ευαγγελιον του θεου ινα γενηται η προσφορα των εθνων ευπροσδεκτος ηγιασμενη εν πνευματι αγιω 16. eis to einai me leitourgon iesou christou eis ta ethne ierourgounta to euaggelion tou theou ina genetai e prosfora ton ethnon euprosdektos egiasmene en pneumati agio

MLV19

16 *that* I might be a minister* of Jesus Christ to the Gentiles, performing the sacred work of the good-news of God, in order that the offering up of the Gentiles might become acceptable, having been made holy in (the) Holy Spirit.

KJV

16. That I should be the minister of Jesus Christ to the Gentiles, ministering the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be acceptable, being sanctified by the Holy Ghost.

Luther1912 16. daß ich soll sein ein Diener Christi unter den Heiden, priesterlich zu warten des Evangeliums Gottes, auf daß die Heiden ein Opfer werden, Gott angenehm, geheiligt durch den heiligen Geist.

RV'1862 16. Para que fuese yo ministro de Jesu Cristo a los Gentiles, ministrando el evangelio de Dios, para que la ofrenda de los Gentiles le sea acepta, siendo santificada por el Espíritu Santo.

RuSV1876 16 быть служителем Иисуса Христа у язычников и совершать священнодействие благовествования Божия, дабы сие приношение язычников, будучи освящено Духом Святым, было благоприятно Богу .

FI33/38 17 Minulla on siis kerskaukseni Kristuksessa Jeesuksessa palvellessani Jumalaa;

TKIS 17 Minulla on siis kerskausta Kristuksessa Jeesuksessa siinä, mikä koskee Jumalaa.

Biblia1776 17. Sentähden minulla on se, josta minä Jesuksessa Kristuksessa kerskaan, niissä mitkä Jumalan ovat.

CPR1642 17. Sentähden minulla on josta minä Jesuxes Christuxes kerscan että minä Jumalata palwelen:

UT1548 17. Senteden minulla ombi iosta mine kerskan itzeni Iesuses Christuses/ ette mine Jumalata Paluelen. (Sentähden minulla

ompi josta minä kerskaan itseni Jesuksessa Kristuksessa/ että minä Jumalata palwelen.)

Gr-East 17. ἔχω οὖν καύχησιν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς τὸν Θεόν·

Text Receptus 17. εχω ουν καυχησιν εν χριστω ιησου τα προς θεον 17. echo oun kauchesin en christo iesou ta pros theon

MLV19 17 Therefore, I have my boasting in Christ Jesus (in) the things pertaining to God.

KJV 17. I have therefore whereof I may glory through Jesus Christ in those things which pertain to God.

Luther1912 17. Darum kann ich mich rühmen in Jesus Christo, daß ich Gott diene.

RV'1862 17. Así que tengo de que gloriarme en Cristo para con Dios.

RuSV1876 17 Итак я могу похвалиться в Иисусе Христе в том, что относитсяк Богу,

FI33/38 18 sillä minä en rohkene puhua mistään muusta kuin siitä, mitä Kristus, saattaakseen pakanat kuuliaisiksi, on minun kauttani vaikuttanut sanalla ja teolla,

TKIS 18 Sillä en rohkene puhua muusta kuin siitä, mitä Kristus sanalla ja teolla on välityksellä saanut aikaan pakanain kuuliaisuudeksi,

Biblia1776 18. Sillä en minä rohkene mitään puhua niistä, mitä ei Kristus minun kauttani vaikuttanut pakanain kuuliaisuudeksi, sanalla ja työllä,

CPR1642 18. Sillä en minä rohke mitän puhua ellei Christus sitä minun cauttani waicutais saattaman pacanoita cuuliaisexi sanan ja työn cautta merckein woimalla ja ihmetten cautta ja Jumalan Hengen wäellä.

UT1548 18. Sille em mine iulke miten puhua/ ellei Christus site sama minun cauttani waickutaisi/ ne pacanat saattaman cwliaisexi/ sanan ia töön cautta/ Merckien woimalla ia Ihmein cautta/ ia sen Jumalan Hengen wäen lepitze/ (Sillä en minä julkea mitään puhua/ ellei Kristus sitä samaa minun kauttani waikuttaisi/ ne pakanat saattaman kuuliaiseksi/ sanan ja työn kautta/ Merkkien woimalla ja ihmein kautta/ ja sen Jumalan Hengen wäen läwitse/)

Gr-East 18. οὐ γὰρ τολμήσω λαλεῖν τι ὧν οὐ κατειργάσατο Χριστὸς δι᾽ ἐμοῦ εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν λόγῳ καὶ ἔργῳ,

Text Receptus 18. ου γαρ τολμησω λαλειν τι ων ου κατειργασατο χριστος δι εμου εις υπακοην εθνων λογω και εργω 18. ou gar tolmeso lalein ti on ou kateirgasato

christos di emoυ eis υpakoen ethnon logo kai ergo

MLV19 18 For* I will not dare to speak of anything of (the things) which Christ did not work through me, (except) *for the obedience of the Gentiles, in word and works,

KJV 18. For I will not dare to speak of any of those things which Christ hath not wrought by me, to make the Gentiles obedient, by word and deed,

Luther1912 18. Denn ich wollte nicht wagen, etwas zu reden, wo dasselbe Christus nicht durch mich wirkte, die Heiden zum Gehorsam zu bringen durch Wort und Werk,

RV'1862 18. Porque no osaría hablar de alguna cosa que Cristo no haya hecho por mí para hacer obedientes a los Gentiles, por palabra y obra:

RuSV1876 18 ибо не осмелюсь сказать что-нибудь такое, чего несовершил Христос через меня, в покорении язычников вере , словом и делом,

FI33/38 19 tunnustekojen ja ihmeiden voimalla, Pyhän Hengen voimalla, niin että minä Jerusalemista ja sen ympäristöstä alkaen Illyrikoniin saakka olen suorittanut

TKIS 19 tunnustekojen ja ihmeitten voimalla, Jumalan* Hengen voimalla, niin että minä Jerusalemista alkaen kaikkialla Illyrikoniin saakka olen saattanut

Kristuksen evankeliumin julistamisen,

Biblia1776 19. Merkkien ja ihmeiden voimalla, Jumalan Hengen väellä; niin että minä hamasta Jerusalemista ja niissä ympäri Illyrikoon asti olen kaikki Kristuksen evankeliumilla täyttänyt.

UT1548 19. Nin/ ette mine hamasta Jerusalemista ia nijse ymberille nin Illiricumin asti/ caiki olen teuttenyt Christusen Eua'geliumilla. (Niin/ että minä hamasta Jerusalemista ja niissä ympärillä niin Illiricumiin asti/ kaikki olen täyttänyt Kristuksen ewankeliumilla.)

Gr-East 19. ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει Πνεύματος Θεοῦ, ὥστε με ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ,

päätökseen Kristuksen ilosanoman julistamisen.

CPR1642 19. Nijn että minä hamasta Jerusalemist ja nijsä ymbärins Illyricumin asti olen caicki Christuxen Evangeliumilla täyttänyt.

Text Receptus 19. εν δυναμει σημειων και τερατων εν δυναμει πνευματος θεου ωστε με απο ιερουσαλημ και κυκλω μεχρι του ιλλυρικου πεπληρωκεναι το ευαγγελιον του χριστου 19. en dunamei semeion kai teraton en dunamei pneumatos theou oste me apo ierousalem kai kuklo mechri tou illurikou peplerokenai to euaggelion tou christou

MLV19 19 in the power of signs and wonders, in the power of (the) Spirit of God, so-then, (as for) me to have fulfilled the good-news of the Christ from Jerusalem and in a circle, as far as Illyricum.

KJV 19. Through mighty signs and wonders, by the power of the Spirit of God; so that from Jerusalem, and round about unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ.

Luther1912 19. durch Kraft der Zeichen und Wunder und durch Kraft des Geistes Gottes, also daß ich von Jerusalem an und umher bis Illyrien alles mit dem Evangelium Christi erfüllt habe

RV'1862 19. Con poder de milagros y prodigios, en virtud del Espíritu de Dios; de tal manera que desde Jerusalem, y al derredor hasta Ilirico, lo haya henchido todo del evangelio de Cristo.

RuSV1876 19 силою знамений и чудес, силою Духа Божия, так что благовествование Христово распространено мною от Иерусалима и окрестности до Иллирика.

FI33/38 20 ja sillä tavoin, että olen pitänyt kunnianani olla julistamatta evankeliumia siellä, missä Kristuksen nimi jo on mainittu, etten rakentaisi toisen laskemalle

TKIS 20 Näin olen pitänyt kunnianani julistaa ilosanomaa siellä, missä Kristusta ei ole mainittu, jotten rakentaisi toisen perustukselle,

perustukselle,

Biblia1776 20. Ja minä olen ollut ahkera evankeliumia saarnaamaan, joissa Kristuksen nimi ei mainittu ollut, etten minä muukalaisen perustuksen päälle rakentaisi;

CPR1642 20. Ja minä olen ollut ahkera Evangeliumita saarnaman joisa Christuxen nimi ei ennen mainittucan ollut etten minä muucalaisen perustuxen päälle rakennais waan nijncuin kirjoitettu on:

UT1548 20. Ja nin achkera mine ole' ollut sarnaman Jumalan Euangelium/ iossa Christusen Nimi ei ollut ensingen * mainittu/ senpäle/ ettei minun pitenyt mucalaisen Peruxen päle rakendaman/ Waan ninquin kirioitettu o'bi/ (Ja niin ahkera minä olen ollut saarnaaman Jumalan ewankelium/ jossa Kristuksen nimi ei ollut ensinkään mainittu/ senpäälle/ ettei minun pitänyt muukalaisen peruksen päälle rakentaman/ Waan niinkuin kirjoitettu ompi/)

Gr-East 20. οὕτω δὲ φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι οὐχ ὅπου ὠνομάσθη Χριστός, ἵνα μὴ ἐπ᾽ ἀλλότριον θεμέλιον οἰκοδομῶ,

Text Receptus 20. ουτως δε φιλοτιμουμενον ευαγγελιζεσθαι ουχ οπου ωνομασθη χριστος ινα μη επ αλλοτριον θεμελιον οικοδομω 20. outos de filotimoumenon

evaggelizesthai ovch opov onomasthe christos ina me ep allotrion themelion oikodomo

MLV19 20 And so, (I am) making it my aim to proclaim the good-news, not where Christ was (already) named, in order that I might not build upon another’s foundation;

KJV 20. Yea, so have I strived to preach the gospel, not where Christ was named, lest I should build upon another man's foundation:

Luther1912 20. und mich sonderlich geflissen, das Evangelium zu predigen, wo Christi Name nicht bekannt war, auf daß ich nicht auf einen fremden Grund baute,

RV'1862 20. Y de esta manera me esforcé a predicar este evangelio; no donde Cristo fuese ya nombrado, por no edificar sobre ajeno fundamento;

RuSV1876 20 Притом я старался благовествовать не там, где уже было известно имя Христово, дабы несозидать на чужом основании,

FI33/38 21 vaan niinkuin kirjoitettu on: "Ne, joille ei ole julistettu hänestä, saavat hänet nähdä, ja jotka eivät ole kuulleet, ne ymmärtävät".

TKIS 21 vaan niin kuin on kirjoitettu: "Joille ei ole julistettu Hänestä, ne *saavat nähdä*, ja jotka eivät ole kuulleet, ne saavat

Biblia1776 21. Vaan niinkuin kirjoitettu on: joille ei ensinkään hänestä julistettu ollut, niiden pitää sen näkemän, ja jotka ei kuulleet ole, niiden pitää ymmärtämän.

UT1548 21. Joillen ei ensinge' ollut heneste iulghistettu/ ne pite sen näkeme'/ ia iotca ei heneste miten cwlleet ole/ ne pite ymmertäme'. (Joillen ei ensinkään ollut hänestä julkistettu/ ne pitää sen näkemän/ ja jotka ei hänestä mitään kuulleet ole/ ne pitää ymmärtämän.)

Gr-East 21. ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται, καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόασι συνήσουσι.

MLV19 21 but, as it has been written, ‘They will see, to whom it was not reported concerning

ymmärtää."

CPR1642 21. Joille ei ensingän hänestä julistettu ollut nijden pitä sen näkemän: ja jotca ei hänestä mitän cuullet ole nijden pitä ymmärtämän.

Text Receptus 21. αλλα καθως γεγραπται οις ουκ ανηγγελη περι αυτου οψονται και οι ουκ ακηκοασιν συνησουσιν 21. alla kathos gegraptai ois ouk aneggele peri autou opsontai kai oi ouk akekoasin sunesousin

KJV 21. But as it is written, To whom he was not spoken of, they shall see: and they

him and those who have not heard will understand.’ {Isa 52:15}

that have not heard shall understand.

Luther1912 21. sondern wie geschrieben steht: "Welchen ist nicht von ihm verkündigt, die sollen's sehen, und welche nicht gehört haben, sollen's verstehen."

RV'1862 21. Ántes, como está escrito: A los que no fué anunciado de él, estos verán; y los que no oyeron, entenderán.

RuSV1876 21 но как написано: не имевшие о Нем известия увидят, и не слышавшие узнают.

FI33/38 22 Sentähden olenkin niin usein ollut estetty tulemasta teidän tykönne.

TKIS 22 Sen vuoksi olenkin niin usein ollut estynyt tulemasta luoksenne.

Biblia1776 22. Sentähden myös minä olen usein estetty teidän tykönne tulemasta.

CPR1642 22. Se myös on syy mingätähden minä olen usein estetty teidän tygön tulemast.

UT1548 22. Se mös syyn ombi/ mingeteden mine olen wsein estettu tulemasta teiden tygen. (Se myös syyn ompi/ minkä tähden minä olen usein estetty tulemasta teidän tykön.)

Gr-East 22. Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ τοῦ

Text Receptus 22. διο και ενεκοπτομην τα πολλα του

ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς·

ελθειν προς υμας 22. dio kai enekoptomen ta polla του elthein pros υmas

MLV19 22 Hence also, I was being hindered these many (times) from coming to you°,

KJV 22. For which cause also I have been much hindered from coming to you.

Luther1912 22. Das ist auch die Ursache, warum ich vielmal verhindert worden, zu euch zu kommen.

RV'1862 22. Por lo cual también he sido impedido muchas veces de venir a vosotros.

RuSV1876 22 Сие-то много раз и препятствовало мне придти к вам.

FI33/38 23 Mutta koska minulla nyt ei enää ole tilaa näissä paikkakunnissa ja kun jo monta vuotta olen halunnut tulla teidän tykönne,

TKIS 23 Mutta koska minulla nyt ei enää ole tilaa näissä paikkakunnissa ja kun minulla jo monena vuotena on ollut halu tulla luoksenne,

Biblia1776 23. Mutta nyt, ettei minulla ole näissä maakunnissa enempi siaa ja minä olen jo monta vuotta halainnut teidän tykönne tulla,

CPR1642 23. Nyt ettei minun ole näisä maacunnisa enä sia ja minä olen jo monda wuotta halainnut teidän tygönne tulla.

UT1548 23. Nyt ettei minulla enembi sija ole neisse Makunnisa/ ia olen monda aijastaica halanut tulla teiden tygen/ (Nyt ettei minulla enempi sijaa ole näissä maakunnissa/ ja olen monta ajastaikaa halannut tulla teidän tykön/)

Gr-East 23. νυνὶ δὲ μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασι τούτοις, ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ πολλῶν ἐτῶν,

Text Receptus 23. νυνι δε μηκετι τοπον εχων εν τοις κλιμασιν τουτοις επιποθιαν δε εχων του ελθειν προς υμας απο πολλων ετων 23. nυni de meketi topon echon en tois klimasin toυtois epipothian de echon toυ elthein pros υmas apo pollon eton

MLV19 23 but now, having no longer a place in these districts and having a longing to come to you° from many years (ago).

KJV 23. But now having no more place in these parts, and having a great desire these many years to come unto you;

Luther1912 23. Nun ich aber nicht mehr Raum habe in diesen Ländern, habe aber Verlangen, zu euch zu kommen, von vielen Jahren her,

RV'1862 23. Mas ahora no teniendo ya más lugar en estas partes, y deseando venir a vosotros muchos años ha:

RuSV1876 23 Ныне же, не имея такого места в сих странах, а с давних лет имея желание придти к вам,

FI33/38 24 niin minä, jos milloin Hispaniaan matkustan, tulen luoksenne, sillä minä toivon sieltä kautta matkustaessani näkeväni teidät ja teidän avullanne pääseväni sinne, kunhan ensin olen vähän saanut iloita teidän seurastanne.

TKIS 24 niin minä, kun Espanjaan matkustan, tulen luoksenne. Sillä toivon sitä kautta matkustaessani näkeväni teidät ja teidän auttavan minua sinne, saatuani ensin vähän nauttia seurastanne.

Biblia1776 24. Sentähden kuin minä Hispaniaan vaellan, niin minä tulen teidän tykönne; sillä minä toivon, että kuin minä sen kautta matkustan, niin minä saan teidät nähdä, ja niin teiltä sinne saatettaisiin; kuitenkin, että minä ennen saisin kerran minuni teistä ilahuttaa.

CPR1642 24. Sentähden cosca minä Hispaniaan waellan nijn minä tulen teidän tygön: sillä minä toiwon että cosca minä sen cautta matcustan nijn minä saan teidän nähdä ja nijn teildä sinne saatetaisin. Cuitengin että minä ennen saisin kerran minuni teistä ilahutta.

UT1548 24. koska mine waellan Hispanian/ nin mine tulen teiden tygenne. Sille mine toiuon/ ette koska mine sen cautta matkustan/ nin mine saan teiden nähdä/ Ja mahdan teiste sinne saatetuxi tulla. Nin quitengin/ ette mine ennen saisin iongu'

aijan minuani teidhen menostan ilahutta. (koska minä waellan Hispaniaan/ niin minä tulen teidän tykönne. Sillä minä toiwon/ että koska minä sen kautta matkustan/ niin minä saan teidän nähdä/ Ja mahdan teistä sinne saatetuksi tulla. Niin kuitenkin/ että minä ennen saisin jonkun ajan saatuani teidän menostan ilahuttaa.)

Gr-East

24. ὡς ἐὰν πορεύωμαι εἰς τὴν Σπανίαν, ἐλεύσομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ’ ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ, ἐὰν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ.

Text Receptus

24. ως εαν πορευωμαι εις την σπανιαν ελευσομαι προς υμας ελπιζω γαρ διαπορευομενος θεασασθαι υμας και υφ υμων προπεμφθηναι εκει εαν υμων πρωτον απο μερους εμπλησθω 24. os ean poreυomai eis ten spanian eleυsomai pros υmas elpizo gar diaporeυomenos theasasthai υmas kai υf υmon propemfthenai ekei ean υmon proton apo merουs emplestho

MLV19

24 As I should travel through toward Spain, I will be coming to you°, (for* I am hoping to see you° (while) I am traveling through

KJV

24. Whensoever I take my journey into Spain, I will come to you: for I trust to see you in my journey, and to be brought

and to be sent onward (from) there by you°, if first I may be partially filled from you°).

on my way thitherward by you, if first I be somewhat filled with your company.

Luther1912 24. so will ich zu euch kommen, wenn ich reisen werde nach Spanien. Denn ich hoffe, daß ich da durchreisen und euch sehen werde und von euch dorthin geleitet werden möge, so doch, daß ich zuvor mich ein wenig an euch ergötze.

RV'1862 24. Cuando me partiere para España, vendré a vosotros; porque espero que pasando os veré, y que seré encaminado por vosotros hacia allá: cuando primero me hubiere en parte saciado de vuestra compañía.

RuSV1876 24 как только предприму путь в Испанию,приду к вам. Ибо надеюсь, что, проходя, увижусь с вами и что вы проводите меня туда, как скоро наслажусь общением с вами, хотя отчасти.

FI33/38 25 Mutta nyt minä matkustan Jerusalemiin viemään pyhille avustusta.

TKIS 25 Mutta nyt matkustan Jerusalemiin pyhiä palvellen.

Biblia1776 25. Mutta nyt minä vaellan Jerusalemiin pyhille palvelusta tekemään;

CPR1642 25. MUtta nyt minä waellan täältä Jerusalemijn Pyhille palwelusta tekemän:

UT1548 25. Mutta nyt mine tälde Jerusalemin

waellan nijllen Pyhille paluelusta tekemehe'. (Mutta nyt minä täältä Jerusalemiin waellan niillen pyhille palwelusta tekemähän.)

Gr-East 25. νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλὴμ διακονῶν τοῖς ἁγίοις.

Text Receptus 25. νυνι δε πορευομαι εις ιερουσαλημ διακονων τοις αγιοις 25. nuni de poreuomai eis ierousalem diakonon tois agiois

MLV19 25 But now, I am traveling to Jerusalem, serving the holy-ones.

KJV 25. But now I go unto Jerusalem to minister unto the saints.

Luther1912 25. Nun aber fahre ich hin gen Jerusalem den Heiligen zu Dienst.

RV'1862 25. Mas ahora parto para Jerusalem a ministrar a los santos.

RuSV1876 25 А теперь я иду в Иерусалим, чтобы послужить святым,

FI33/38 26 Sillä Makedonia ja Akaia ovat halunneet kerätä yhteisen lahjan niille Jerusalemin pyhille, jotka ovat köyhyydessä.

TKIS 26 Sillä Makedonia ja Akaia ovat nähneet hyväksi toimittaa jonkin yhteisen lahjan Jerusalemissa asuvien pyhien köyhille.

Biblia1776 26. Sillä ne Makedoniasta ja Akajasta ovat mielellänsä Jerusalemin köyhiä pyhiä varten yhteisen avun koonneet.

UT1548 26. Sille ette ne Macedoniasta ia Achaiasta ouat mielellens ydhen ychteitzen Aun koconpannuet nijte kieuhie Pyhije warten iotca Jerusalemis ouat. (Sillä että ne Makedoniasta ja Achaista owat mielellänsä yhden yhteisen awun kokoon panneet niitä köyhiä pyhiä warten jotka Jerusalemissa owat.)

CPR1642 26. Sillä ne Macedoniasta ja Achajasta owat mielelläns Jerusalemin köyhiä Pyhiä warten yhteidzen awun coonnet.

Gr-East 26. ηὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ.

Text Receptus 26. ευδοκησαν γαρ μακεδονια και αχαια κοινωνιαν τινα ποιησασθαι εις τους πτωχους των αγιων των εν ιερουσαλημ 26. eudokesan gar makedonia kai achaia koinonian tina poiesasthai eis tous ptochous ton agion ton en ierousalem

MLV19 26 For* Macedonia and Achaia were delighted to make* a certain generosity to

KJV 26. For it hath pleased them of Macedonia and Achaia to make a certain

the poor of the holy-ones in Jerusalem.

contribution for the poor saints which are at Jerusalem.

Luther1912 26. Denn die aus Mazedonien und Achaja haben willig eine gemeinsame Steuer zusammengelegt den armen Heiligen zu Jerusalem.

RV'1862 26. Porque Macedonia y Acaya tuvieron por bien de hacer una colecta para los pobres de entre los santos que están en Jerusalem.

RuSV1876 26 ибо Македония и Ахаия усердствуют некоторым подаянием для бедных между святыми в Иерусалиме.

FI33/38 27 Niin he ovat halunneet, ja he ovatkin sen heille velkaa; sillä jos pakanat ovat tulleet osallisiksi heidän hengellisistä aarteistaan, niin he puolestaan ovat velvolliset auttamaan heitä maallisilla.

TKIS 27 He ovat siis nähneet tämän hyväksi, ja he ovat heille velassa. Sillä jos pakanat ovat tulleet osallisiksi heidän hengellisistä aarteistaan, niin he puolestaan ovat velvolliset palvelemaan heitä maallisilla.

Biblia1776 27. He ovat sen mielellänsä tehneet, niinkuin he siihen heille velkapäätkin ovat; sillä jos pakanat ovat heidän hengellisestä tavarastansa osallisiksi tulleet, niin on

CPR1642 27. He owat sen mielelläns tehnet nijncuin he sijhen heille welcapäätkin owat: Sillä jos pacanat owat heidän hengellisestä tawarastans osallisexi tullet

kohtuullinen, että he myös heitä ruumiillisella tavarallansa palvelevat.

UT1548 27. He ouat mielelense tehnyet/ ia ouat mös heille sijhen Welcapäät. Sille ette ios ne Pacanat ouat heiden Hengelisesta tauarasta osalisexi tulluet/ Nin on cochtolinen/ ette he mös heite paluelisit heiden Rumilisella Tauarallansa. (He owat mielellänsä tehneet/ ja owat myös heille siihen welkapäät. Sillä että jos ne pakanat owat heidän hengellisestä tawarasta osalliseksi tulleet/ Niin on kohtuullinen/ että he myös heitä palwelisit heidän ruumiillisella tawarallansa.)

Gr-East 27. ηὐδόκησαν γὰρ καὶ ὀφειλέται αὐτῶν εἰσιν· εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοινώνησαν τὰ ἔθνη, ὀφείλουσι καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς.

nijn on cohtullinen että he myös heitä heidän ruumillisella tawarallans palwelewat.

Text Receptus 27. ευδοκησαν γαρ και οφειλεται αυτων εισιν ει γαρ τοις πνευματικοις αυτων εκοινωνησαν τα εθνη οφειλουσιν και εν τοις σαρκικοις λειτουργησαι αυτοις 27. eudokesan gar kai ofeiletai auton eisin ei gar tois pneumatikois auton ekoinonesan ta

ethne ofeilovsin kai en tois sarkikois leitovrgesai avtois

MLV19 27 For* they were delighted and they are their debtors. For* if the Gentiles shared in the spiritual things of them, they owe it (to them) also to minister* to them in the fleshly things.

KJV 27. It hath pleased them verily; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, their duty is also to minister unto them in carnal things.

Luther1912 27. Sie haben's willig getan, und sind auch ihre Schuldner. Denn so die Heiden sind ihrer geistlichen Güter teilhaftig geworden, ist's billig, daß sie ihnen auch in leiblichen Gütern Dienst beweisen.

RV'1862 27. Porque les pareció bueno, y cierto, que son deudores a ellos; porque si los Gentiles han sido hechos participantes de sus bienes espirituales, deben también ellos servirles en los carnales.

RuSV1876 27 Усердствуют, да и должники они перед ними. Ибо если язычники сделались участниками в их духовном, то должны и им послужить в телесном.

FI33/38 28 Kun olen tehtäväni suorittanut ja heille tämän hedelmän perille vienyt, lähden

TKIS 28 Suoritettuani siis tämän tehtävän ja vietyäni heille varmennettuna tämän

teidän kauttanne Hispaniaan;

Biblia1776 28. Kuin minä siis sen asian päättänyt olen ja heille tämän hedelmän lukinnut, tahdon minä teidän kauttannen Hispaniaan palata.

UT1548 28. Coska mine sis sen asian olen pättenyt/ ia heille temen Hedhelmen insiglanut/ nin mine tadhon teiden cauttan Hispanian palata. (Koska minä siis sen asian olen päättänyt/ ja heille tämän hedelmän insiglannut/ niin minä tahdon teidän kauttan Hispaniaan palata.)

Gr-East 28. τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας, καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον, ἀπελεύσομαι δι᾽ ὑμῶν εἰς τὴν Σπανίαν·

MLV19 28 Therefore, having completed this thing and having sealed this fruit for them, I will

hedelmän lähden kauttanne Espanjaan.

CPR1642 28. Cosca minä sijs sen asian päättänyt olen ja heille tämän hedelmän lukinnut tahdon minä teidän cauttan Hispaniaan palata.

Text Receptus 28. τουτο ουν επιτελεσας και σφραγισαμενος αυτοις τον καρπον τουτον απελευσομαι δι υμων εις την σπανιαν 28. touto oun epitelesas kai sfragisamenos autois ton karpon touton apeleusomai di umon eis ten spanian

KJV 28. When therefore I have performed this, and have sealed to them this fruit, I

be going away into Spain through you°.

Luther1912 28. Wenn ich nun solches ausgerichtet und ihnen diese Frucht versiegelt habe, will ich durch euch nach Spanien ziehen.

RuSV1876 28 Исполнив это и верно доставив им сей плод усердия , я отправлюсь через ваши места в Испанию,

FI33/38 29 ja minä tiedän, että tullessani teidän tykönne tulen Kristuksen evankeliumin täydellinen siunaus mukanani.

Biblia1776 29. Mutta minä tiedän, kuin minä teidän tykönne tulen, että minä tulen Kristuksen evankeliumin täydellisellä siunauksella.

UT1548 29. Mutta mine tiedhen/ coska mine tulen teiden tygen/ nin mine tulen Cheristusen Euangeliumin teudhelisen hyuestisiugnauxen cansa. (Mutta minä tiedän/ koska minä tulen teidän tykön/ niin minä tulen Kristuksen ewankeliumin

will come by you into Spain.

RV'1862 28. Así que, cuando yo hubiere concluido esto, y les hubiere consignado este fruto, pasaré por vosotros a España.

TKIS 29 Tiedän, että tullessani luoksenne tulen Kristuksen (ilosanoman) täydellinen siunaus mukanani.

CPR1642 29. Mutta minä tiedän cosca minä teidän tygönne tulen että minä tulen Christuxen Evangeliumin täydellisellä siunauxella.

täydellisen hywästisiunauksen kanssa.)

Gr-East 29. οἶδα δὲ ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι εὐλογίας τοῦ εὐαγγελίου Χριστοῦ ἐλεύσομαι.

Text Receptus 29. οιδα δε οτι ερχομενος προς υμας εν πληρωματι ευλογιας του ευαγγελιου του χριστου ελευσομαι 29. oida de oti erchomenos pros υmas en pleromati eυlogias toυ eυaggeliou toυ christou eleυsomai

MLV19 29 Now I know (while) coming to you°, I will be coming in the fullness of the blessing of the good-news of the Christ.

KJV 29. And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of the gospel of Christ.

Luther1912 29. Ich weiß aber, wenn ich zu euch komme, daß ich mit vollem Segen des Evangeliums Christi kommen werde.

RV'1862 29. Y ya sé que cuando viniere a vosotros, vendré en la plenitud de la bendición del evangelio de Cristo.

RuSV1876 29 и уверен, что когда приду к вам, то приду с полным благословением благовествования Христова.

FI33/38 30 Mutta minä kehoitan teitä, veljet,

TKIS 30 Mutta kehoitan teitä, veljet,

Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta ja Hengen rakkauden kautta auttamaan minua taistelussani, rukoilemalla minun puolestani Jumalaa,

Biblia1776 30. Mutta minä neuvon teitä, rakkaat veljet, meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta ja Hengen rakkauden kautta, että te minun kanssani kilvoittelisitte rukouksissa minun edestäni Jumalan tykö:

UT1548 30. Mutta mine manan teite/ rackat Weliet/ meiden HERRAN Iesusen CHristusen cautta/ ia Hengen rackaudhen lepitze/ ette te minua autaisitta minun Tööseni teiden rucouxilla'ne minun techteni Jumalan tyge/ Senpäle ette mine pelastetaisijn nijste Epeuskoisista Judeassa. (Mutta minä manaan teitä/ rakkaat weljet/ meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen kautta/ ja Hengen rakkauden läwitse/ että te minua auttaisitte minun työssäni teidän rukouksillanne minun tähteni Jumalan

Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä ja Hengen rakkauteen vedoten taistelemaan kanssani rukoilemalla puolestani Jumalaa,

CPR1642 30. Mutta minä neuwon teitä rackat weljet meidän HERran Jesuxen Christuxen cautta ja Hengen rackauden cautta että te minun cansani kilwoittelisitte rucouxis minun edestäni Jumalan tygö että minä Judeas epäuscoisista pelastettaisin.

tykö/ Senpäälle että minä pelastettaisiin niistä epäuskoisista Judeassa.)

Gr-East 30. Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ Πνεύματος, συναγωνίσασθαί μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν Θεόν,

Text Receptus 30. παρακαλω δε υμας αδελφοι δια του κυριου ημων ιησου χριστου και δια της αγαπης του πνευματος συναγωνισασθαι μοι εν ταις προσευχαις υπερ εμου προς τον θεον
30. parakalo de υmas adelfoi dia tou kυriou emon iesoυ christoυ kai dia tes agapes toυ pneυmatos sυnagonisasthai moi en tais proseυchais υper emoυ pros ton theon

MLV19 30 Now brethren, I am encouraging you° through our Lord Jesus Christ and through the love* of the Spirit, to struggle together with me, (and) on my behalf in your° prayers to God;

KJV 30. Now I beseech you, brethren, for the Lord Jesus Christ's sake, and for the love of the Spirit, that ye strive together with me in your prayers to God for me;

Luther1912 30. Ich ermahne euch aber, liebe Brüder, durch unsern HERRN Jesus Christus und

RV'1862 30. Ruégoos empero, hermanos, por el Señor nuestro Jesu Cristo, y por el amor

durch die Liebe des Geistes, daß ihr helfet kämpfen mit Beten für mich zu Gott,

del Espíritu, que os esforcéis conmigo en vuestras oraciones por mí a Dios;

RuSV1876 30 Между тем умоляю вас, братия, Господомнашим Иисусом Христом и любовью Духа, подвизаться со мною в молитвах за меня к Богу,

FI33/38 31 että minä pelastuisin joutumasta Juudean uskottomien käsiin ja että Jerusalemia varten tuomani avustus olisi pyhille otollinen,

TKIS 31 että varjeltuisin Juudean uskottomilta ja että Jerusalemia varten hankkimani avustus olisi pyhille otollinen,

Biblia1776 31. Että minä Juudeassa epäuskoisista pelastettaisiin, ja että minun palvelukseni Jerusalemissa olis pyhille otollinen;

CPR1642 31. Ja että minun palweluxen cuin minä teen Jerusalemis olis Pyhille otollinen.

UT1548 31. Ja ette minu' palueluxe' ionga mine teen Jerusalemissa/ madhais pyhein otolinen olla (Ja että minun palweluksen jonka minä teen Jerusalemissa/ mahtais pyhäin otollinen olla.)

Gr-East 31. ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν

Text Receptus 31. ινα ρυσθω απο των απειθουντων εν

τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ ἵνα ἡ διακονία μου ἡ εἰς
Ἱερουσαλὴμ εὐπρόσδεκτος γένηται τοῖς
ἁγίοις,

τη ιουδαια και ινα η διακονια μου η εις
ιερουσαλημ ευπροσδεκτος γενηται τοις
αγιοις 31. ina rυstho apo ton
apeithoυnton en te ioυdaia kai ina e
diakonia moυ e eis ierουsalem
eυprosdektos genetai tois agiois

MLV19 31 in order that I may be rescued away from those who are disobedient in Judea and in order that my service which (I have) *for Jerusalem might become acceptable to the holy-ones;

KJV 31. That I may be delivered from them that do not believe in Judaea; and that my service which I have for Jerusalem may be accepted of the saints;

Luther1912 31. auf daß ich errettet werde von den Ungläubigen in Judäa, und daß mein Dienst, den ich für Jerusalem tue, angenehm werde den Heiligen,

RV'1862 31. Que yo sea librado de los incrédulos que están en Judea, y que éste mi servicio para los de Jerusalem sea acepto a los santos;

RuSV1876 31 чтобы избавиться мне от неверующих в Иудее и чтобы служение мое для Иерусалима было благоприятно святым,

FI33/38 32 niin että minä, jos Jumala niin tahtoo, ilolla saapuisin teidän tykönne ja virkistyisin teidän seurassanne.

TKIS 32 niin että minä Jumalan tahdosta ilolla saapuisin luoksenne ja virkistyisin seurassanne.

Biblia1776 32. Että minä ilolla teidän tykönne tulisin Jumalan tahdon kautta, ja minuani ynnä teidän kanssanne virvoittaisin.

CPR1642 32. Että minä ilolla teidän tygönne tulisin Jumalan tahdon cautta ja minuani ynnä teidän cansan toiwutaisin.

UT1548 32. Senpäle ette mine tulisin teiden tygen ilon cansa/ Jumalan tadhon cautta/ ia minuani teiden cansa toiwutaisin. (Senpäälle että minä tulisin teidän tykön ilon kanssa/ Jumalan tahdon kautta/ ja minuani teidän kanssa toiwuttaisin.)

Gr-East 32. ἵνα ἐν χαρᾷ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος Θεοῦ καὶ συναναπαύσωμαι ὑμῖν.

Text Receptus 32. ινα εν χαρα ελθω προς υμας δια θεληματος θεου και συναναπαυσωμαι υμιν 32. ina en chara eltho pros υmas dia thelematos theoυ kai sυnanapaυsomai υmin

MLV19 32 in order that I may come to you° in joy through the will of God and I may rest together with you°.

KJV 32. That I may come unto you with joy by the will of God, and may with you be refreshed.

Luther1912 32. auf daß ich mit Freuden zu euch komme durch den Willen Gottes und mich mit euch erquicke.

RV'1862 32. Para que con gozo venga a vosotros por la voluntad de Dios, y que sea recreado juntamente con vosotros.

RuSV1876 32 дабы мне в радости, если Богу угодно, придти к вам и успокоиться с вами.

FI33/38 33 Rauhan Jumala olkoon kaikkien teidän kanssanne. Amen.

TKIS 33 Mutta rauhan Jumala olkoon kaikkien teidän kanssanne! Aamen.

Biblia1776 33. Mutta rauhan Jumala olkoon teidän kaikkein kanssanne! Amen.

CPR1642 33. Mutta rauhan Jumala olcon teidän caickein cansan Amen.

UT1548 33. Mutta Rauhan Jumala olcoon teiden caikein cansa/ Amen. (Mutta rauhan Jumala olkoon teidän kaikkein kanssa/ Amen.)

Gr-East 33. ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

Text Receptus 33. ο δε θεος της ειρηνης μετα παντων υμων αμην 33. o de theos tes eirenes meta panton υmon amen

MLV19 33 Now the God of peace (is) with all of you°. Amen.

KJV 33. Now the God of peace be with you all. Amen.

Luther1912 33. Der Gott aber des Friedens sei mit euch allen! Amen.

RV'1862 33. Y el Dios de paz sea con todos vosotros. Amén.

RuSV1876 33 Бог же мира да будет со всеми вами, аминь.

16 luku

Paavali suosittaa Rooman kristityille Kenkrean seurakunnan palvelijaa Foibea 1, 2 ja lähettää tervehdyksen Priskalle ja Akylaalle sekä useille muille kristityille 3 – 16, kehoittaa heitä välttämään viettelijöitä 17 – 20, lausuu Timoteukselta ja muilta heille tervehdyksen 21 – 24 ja lopettaa kirjeensä ylistäen Jumalaa 25 – 27.

FI33/38 1 Minä suljen teidän suosioonne sisaremme Foiben, joka on Kenkrean seurakunnan palvelija,

TKIS 1 Suljen suosioonne sisaremme Foiben, joka on Kenkrean seurakunnan palvelija,

Biblia1776 1. Minä annan teidän haltuunne Pheben, meidän sisaremme, joka on Kenkrean seurakunnan palveluspiika:

CPR1642 1. MInä annan teidän haldun Pheben meidän sisarem joca palwele Seuracunda Kenchreas.

UT1548 1. MIne annan teiden haltun Pheben/ meiden Sisare'/ ioca paluelepi site Seurakunda Kenchreas/ (Minä annan teidän haltuun Pheben/ meidän sisaren/ joka palweleepi sitä seurakuntaa Kenchreassa/)

Gr-East 1. Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, οὖσαν διάκονον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κεγχρεαῖς,

Text Receptus 1. συνιστημι δε υμιν φοιβην την αδελφην ημων ουσαν διακονον της εκκλησιας της εν κεγχρεαις 1. sυnistemi de υmin foiβen ten adelfen emon oυsan diakonon tes ekklesias tes en kegchreais

MLV19 1 I commend to you° Phoebe our sister, who is a servant (of my needs) from the congregation* in Cenchreae:

KJV 1. I commend unto you Phebe our sister, which is a servant of the church which is at Cenchrea:

Luther1912 1. Ich befehle euch aber unsere Schwester Phöbe, welche ist im Dienste der Gemeinde zu Kenchreä,

RV'1862 1. ENCOMIÉNDOOS a Febe nues- tra hermana, la cual está en el servicio de la iglesia que está en Cencreas:

RuSV1876 1 Представляю вам Фиву, сестру нашу, диакониссу церкви Кенхрейской.

FI33/38 2 että otatte hänet vastaan Herrassa, niinkuin pyhien sopii, ja autatte häntä kaikessa, missä hän teitä tarvitsee; sillä hän on ollut monelle avuksi ja myöskin minulle.

Biblia1776 2. Että te häntä ottaisitte vastaan Herrassa, niinkuin pyhäin sopii. Ja olkaat hänelle kaikissa asioissa avulliset, joissa hän teitä tarvitsee; sillä hän on monelle avullinen ollut ja itse minulle.

UT1548 2. ette te he'de coriaisitta Christusesa/ ninquin Pyhein tulepi. Ja olcatta henelle awuliset caikisa Asioisa/ ioissa hen teite taruitze/ Sille ette hen ombi ollut monen/ ia lijatteki minun itzeni awulinen. (että te häntä korjaisitte Kristuksessa/ niinkuin pyhäin tuleepi. Ja olkaatte hänelle awuliaiset kaikissa asioissa/ joissa hän teitä tarwitsee/ Sillä että hän ompi ollut monen/ ja liiantenkin minun itseni awullinen.)

TKIS 2 että otatte hänet vastaan Herrassa pyhien arvon mukaisesti ja autatte häntä, missä tahansa asiassa hän teitä tarvitsee. Sillä hänkin on ollut apuna monille, minulle itsellenikin.

CPR1642 2. Että te händä corjaisitta HERrasa nijncuin Pyhäin sopi. Ja olcat hänelle caikis asiois awulliset joisa hän teitä tarwidze: sillä hän on ollut monelle ja lijatengin minulle awullinen.

Gr-East

2. ἵνα αὐτὴν προσδέξησθε ἐν Κυρίῳ ἀξίως τῶν ἁγίων καὶ παραστῆτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρήζῃ πράγματι· καὶ γὰρ αὐτὴ προστάτις πολλῶν ἐγενήθη καὶ αὐτοῦ ἐμοῦ.

Text Receptus

2. ινα αυτην προσδεξησθε εν κυριω αξιως των αγιων και παραστητε αυτη εν ω αν υμων χρηζη πραγματι και γαρ αυτη προστατις πολλων εγενηθη και αυτου εμου 2. ina auten prosdeksesthe en kurio aksios ton agion kai parastete aute en o an umon chreze pragmati kai gar aute prostatis pollon egenethe kai autou emou

MLV19

2 in order that you° should accept her in the Lord, worthy of the holy-ones, and (that*) you° should stand beside her in whatever matter she has need from you°. For* she herself has also become an assistant of many, and of me myself.

KJV

2. That ye receive her in the Lord, as becometh saints, and that ye assist her in whatsoever business she hath need of you: for she hath been a succourer of many, and of myself also.

Luther1912

2. daß ihr sie aufnehmet in dem HERRN, wie sich's ziemt den Heiligen, und tut ihr Beistand in allem Geschäfte, darin sie euer bedarf; denn sie hat auch vielen Beistand getan, auch mir selbst.

RV'1862

2. Que la recibáis en el Señor como es propio de santos; y que le ayudéis en cualquiera cosa en que os hubiere menester; porque ella ha ayudado a muchos, y a mí mismo también.

RuSV1876 2 Примите ее для Господа, как прилично святым, и помогите ей, в чем она будет иметь нужду у вас, ибо и она была помощницею многим и мне самому.

FI33/38 3 Tervehdys Priskalle ja Akylaalle, työkumppaneilleni Kristuksessa Jeesuksessa,

TKIS 3 Tervehtikää Priskillaa* ja Akylasta, työtoverejani Kristuksessa Jeesuksessa —

Biblia1776 3. Tervehtikäät Priskillaa ja Akvilaa, minun auttajiani Kristuksessa Jesuksessa,

CPR1642 3. TErwettäkät Priscat ja Aquilat minun auttaitani Christuxes Jesuxes jotca owat caulans minun hengeni tähden aldixi andanet.

UT1548 3. Teruetteke Priscam ia Aquilam minun Auttaitani Christusesa Iesusesa/ Jotca ouat heiden caulans minun Hengeni techten wloslaskeneet/ (Terwehtäkää Priskam ja Aquilam minun auttajaini Kristuksessa Jesuksessa/ Jotka owat heidän kaulansa minun henkeni tähden ulos laskeneet/)

Gr-East 3. Ἀσπάσασθε Πρίσκιλλαν καὶ Ἀκύλαν

Text Receptus 3. ασπασασθε πρισκιλλαν και ακυλαν

τοὺς συνεργούς μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

τους συνεργους μου εν χριστω ιησου 3. aspasasthe priskillan kai akυlan tovs sυnergovs moυ en christo iesoυ

MLV19 3 Greet° Prisca and Aquila, my fellow workers in Christ Jesus,

KJV 3. Greet Priscilla and Aquila my helpers in Christ Jesus:

Luther1912 3. Grüßt die Priscilla und den Aquila, meine Gehilfen in Christo Jesu,

RV'1862 3. Saludád a Priscila y a Aquila, mis coadjutores en Cristo Jesús:

RuSV1876 3 Приветствуйте Прискиллу и Акилу, сотрудников моих во Христе Иисусе

FI33/38 4 jotka minun henkeni puolesta ovat panneet oman kaulansa alttiiksi ja joita en ainoastaan minä kiitä, vaan myös kaikki pakanain seurakunnat,

TKIS 4 jotka minun henkeni puolesta ovat panneet alttiiksi oman kaulansa ja joita en ainoastaan minä kiitä, vaan myös kaikki pakanain seurakunnat —

Biblia1776 4. (Jotka ovat kaulansa minun henkeni tähden alttiiksi antaneet: joita en minä ainoasti kiitä, vaan kaikki pakanainkin seurakunnat.)

CPR1642 4. Joita en minä ainoastans kijtä waan caicki pacanaingin Seuracunnat.

UT1548 4. Joita ei waiwoin mine kijte/ waan mös

caiki Pacanain Seurakunnat. (Joita ei waiwoin minä kiitä/ waan myös kaikki pakanain seurakunnat.)

Gr-East 4. οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ, ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν, καὶ τὴν κατ᾽ οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν.

Text Receptus 4. οιτινες υπερ της ψυχης μου τον εαυτων τραχηλον υπεθηκαν οις ουκ εγω μονος ευχαριστω αλλα και πασαι αι εκκλησιαι των εθνων 4. oitines υper tes psυches mου ton eaυton trachelon υpethekan ois oυk ego monos eυcharisto alla kai pasai ai ekklesiai ton ethnon

MLV19 4 who risked their own neck on behalf of my life; whom I not only give-thanks, but also all the congregations* of the Gentiles;

KJV 4. Who have for my life laid down their own necks: unto whom not only I give thanks, but also all the churches of the Gentiles.

Luther1912 4. welche haben für mein Leben ihren Hals dargegeben, welchen nicht allein ich danke, sondern alle Gemeinden unter den Heiden.

RV'1862 4. (Que pusieron sus cuellos al degolladero por mi vida, a los cuales no doy gracias yo solo, mas aun todas las iglesias de los Gentiles:)

RuSV1876 4 (которые голову свою полагали за мою душу, которых не я один благодарю, но и все церкви из язычников), и домашнюю их церковь.

FI33/38 5 ja seurakunnalle, joka kokoontuu heidän kodissansa. Tervehdys Epainetukselle, rakkaalleni, joka on Aasian ensi hedelmä Kristukselle.

Biblia1776 5. Niin myös sitä seurakuntaa, joka heidän huoneessansa on. Tervehtikäät Epenetusta, minun rakkaintani, joka on Akajasta uutinen Kristuksessa.

UT1548 5. Teruetteket mös site Seuraku'da ioca heiden Hoonesans ombi. Teruetteke Epenetum minun Ysteueteni/ ioca ombi se Ensimeinen hedhelme Christusesa nijste Achaiasta. (Terwehtäkäät myös sitä seurakunta joka heidän huoneessansa ompi. Terwehtäkää Epenetum minun ystäwäni/ joka ompi se ensimmäinen hedelmä Kristuksessa niistä Achaista.)

TKIS 5 sekä seurakuntaa, joka kokoontuu heidän kodissaan. Tervehtikää Epainetusta, minulle rakasta, joka on Akaian* esikoinen Kristukselle.

CPR1642 5. Terwettäkät myös sitä Seuracunda joca heidän huonesans on. Terwettäkät Epenetusta minun rackaindani joca on vtinen Christuxes Achajasta.

Gr-East 5. ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον τὸν ἀγαπητόν μου, ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας εἰς Χριστόν.

Text Receptus 5. και την κατ οικον αυτων εκκλησιαν ασπασασθε επαινετον τον αγαπητον μου ος εστιν απαρχη της αχαιας εις χριστον 5. kai ten kat oikon auton ekklesian aspasasthe epaineton ton agapeton mou os estin aparche tes achaias eis christon

MLV19 5 and the congregation* (who is) in their house. Greet° Epaenetus, my beloved, who is the first-fruit of Achaia to Christ.

KJV 5. Likewise greet the church that is in their house. Salute my wellbeloved Epaenetus, who is the firstfruits of Achaia unto Christ.

Luther1912 5. Auch grüßet die Gemeinde in ihrem Hause. Grüßet Epänetus, meinen Lieben, welcher ist der Erstling unter denen aus Achaja in Christo.

RV'1862 5. Asimismo a la iglesia que está en su casa. Saludád a Epeneto, amado mío, que es las primicias de Acaya para Cristo.

RuSV1876 5 Приветствуйте возлюбленного моего Епенета, который есть начаток Ахаии для Христа.

FI33/38 6 Tervehdys Marialle, joka on nähnyt paljon vaivaa teidän tähtenne.

Biblia1776 6. Tervehtikäät Mariaa, joka paljon vaivaa meistä näki.

UT1548 6. Teruetteke Mariam/ ioca palio töte ia waiua piti meiden cansan. (Terwehtäkää Mariam/ joka paljon työtä ja waiwaa piti meidän kansan.)

Gr-East 6. ἀσπάσασθε Μαριάμ, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ὑμᾶς.

MLV19 6 Greet° Mary, who labored much *for us.

Luther1912 6. Grüßet Maria, welche viel Mühe und Arbeit mit uns gehabt hat.

RuSV1876 6 Приветствуйте Мариам, которая много трудилась для нас.

TKIS 6 Tervehtikää Mariaa, joka on nähnyt paljon vaivaa tähtemme*.

CPR1642 6. Terwettäkät Mariat joca paljo waiwa meistä näki.

Text Receptus 6. ασπασασθε μαριαμ ητις πολλα εκοπιασεν εις ημας 6. aspasasthe mariam etis polla ekopiasen eis emas

KJV 6. Greet Mary, who bestowed much labour on us.

RV'1862 6. Saludád a María, la cual ha trabajado mucho por nosotros.

FI33/38 7 Tervehdys Andronikukselle ja Juniaalle, heimolaisilleni ja vankeustovereilleni, joilla on suuri arvo apostolien joukossa ja jotka jo ennen minua ovat olleet Kristuksessa.

TKIS 7 Tervehtikää Andronikusta ja Juniasta, heimolaisiani ja vankitoverejani, jotka ovat huomattuja apostolien keskellä ja jotka ovat jo ennen minua olleet Kristuksessa.

Biblia1776 7. Tervehtikäät Andronikusta ja Juniaa, minun lankojani ja kanssavankejani, jotka ovat kuuluisat apostolien seassa, jotka myös olivat ennen minua Kristuksessa.

CPR1642 7. Terwettäkät Andronicust ja Juniat minun langojani ja cansafangejani jotca owat cuuluisat Apostolit ja olit jo ennen minua Christuxes.

UT1548 7. Teruetteke Andronicum ia Iuniam/ minu' Langoiani ia minun Ynnefangiani/ iotca ouat cwluisat Apostolit/ ia ennen minua mös olit Christusesa. (Terwehtäkää Andronivum ja Luniam/ minun lankojani ja minun ynnä wankiani/ jotka owat kuuluisat apostolit/ ja ennen minua myös olit Kristuksessa.)

Gr-East 7. ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνίαν τοὺς συγγενεῖς μου καὶ συναιχμαλώτους μου, οἵτινές εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς

Text Receptus 7. ασπασασθε ανδρονικον και ιουνιαν τους συγγενεις μου και συναιχμαλωτους μου οιτινες εισιν

ἀποστόλοις, οἳ καὶ πρὸ ἐμοῦ γεγόνασιν ἐν Χριστῷ,

επισημοι εν τοις αποστολοις οι και προ εμου γεγονασιν εν χριστω 7. aspasasthe andronikon kai iounian tous suggeneis mou kai sunaichmalotous mou oitines eisin episemoi en tois apostolois oi kai pro emou gegonasin en christo

MLV19 7 Greet° Andronicus and Junias, my relatives and my fellow captives, who are notable (even) among the apostles, who has also happened (to be) in Christ before me.

KJV 7. Salute Andronicus and Junia, my kinsmen, and my fellowprisoners, who are of note among the apostles, who also were in Christ before me.

Luther1912 7. Grüßet den Andronikus und den Junias, meine Gefreundeten und meine Mitgefangenen, welche sind berühmte Apostel und vor mir gewesen in Christo.

RV'1862 7. Saludád a Andrónico y a Junia, mis parientes, y mis compañeros en prisiones, los cuales son insignes entre los apóstoles; los cuales fueron en Cristo ántes que yo.

RuSV1876 7 Приветствуйте Андроника и Юнию, сродников моих и узников со мною, прославившихся между Апостолами ипрежде меня еще уверовавших во

Христа.

FI33/38 8 Tervehdys Ampliatukselle, rakkaalleni Herrassa.

Biblia1776 8. Tervehtikäät Ampliaa, minun rakastani Herrassa.

UT1548 8. Teruetteke Ampliam minun racastani HERasa. (Terwehtäkää Ampliam minun rakastani Herrassa.)

TKIS 8 Tervehtikää Ampliasta*, minulle Herrassa rakasta.

CPR1642 8. Terwettäkät Ampliat minun racastani HERrasa.

Gr-East 8. ἀσπάσασθε Ἀμπλίαν τὸν ἀγαπητόν μου ἐν Κυρίῳ.

Text Receptus 8. ασπασασθε αμπλιαν τον αγαπητον μου εν κυριω 8. aspasasthe amplian ton agapeton mov en kvrio

MLV19 8 Greet° Amplias, my beloved in the Lord.

KJV 8. Greet Amplias my beloved in the Lord.

Luther1912 8. Grüßet Amplias, meinen Lieben in dem HERRN.

RV'1862 8. Saludád a Amplias, amado mío en el Señor.

RuSV1876 8 Приветствуйте Амплия, возлюбленного мне в Господе.

FI33/38 9 Tervehdys Urbanukselle, meidän työtoverillemme Kristuksessa, ja Stakykselle, rakkaalleni.

TKIS 9 Tervehtikää Urbanusta, työtoveriamme Kristuksessa, ja Stakysta, minulle rakasta.

Biblia1776 9. Tervehtikäät Urbanusta, meidän auttajaamme Kristuksessa, ja Stakya, minun rakastani.

CPR1642 9. Terwettäkät Urbanusta meidän auttajatam Christuxes ja Stachyt minun racastani.

UT1548 9. Teruetteke Urbanusta meiden Auttaijata Christusesa/ Ja Stachin minu' racastani. (Terwehtäkää Urbanusta meidän auttajaa Kristuksessa/ Ja Stachin minun rakastani.)

Gr-East 9. ἀσπάσασθε Οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ καὶ Στάχυν τὸν ἀγαπητόν μου.

Text Receptus 9. ασπασασθε ουρβανον τον συνεργον ημων εν χριστω και σταχυν τον αγαπητον μου 9. aspasasthe ουrβanon ton sυnergon emon en christo kai stachυn ton agapeton moυ

MLV19 9 Greet° Urbanus our fellow worker in Christ and Stachys my beloved.

KJV 9. Salute Urbane, our helper in Christ, and Stachys my beloved.

Luther1912 9. Grüßet Urban, unsern Gehilfen in Christo, und Stachys, meinen Lieben.

RV'1862 9. Saludád a Urbano, nuestro ayudador en Cristo Jesús, y a Staquis, amado mío.

RuSV1876 9 Приветствуйте Урбана, сотрудника нашего во Христе, и Стахия, возлюбленного мне.

FI33/38 10 Tervehdys Apelleelle, koetuksenkestäneelle Kristuksessa. Tervehdys Aristobuluksen perhekuntalaisille.

TKIS 10 Tervehtikää Apellesta, koetuksen kestänyttä Kristuksessa. Tervehtikää Aristobuluksen huonekuntaa.

Biblia1776 10. Tervehtikäät Apellesta, joka on koeteltu Kristuksessa. Tervehtikäät Aristobulin perhettä.

CPR1642 10. Terwettäkät Apellat joca on coeteldu Christuxes. Terwettäkät Aristobulin perhettä.

UT1548 10. Teruetteke Apellam ioca coeteltu o'bi Christusesa. Teruetteke nijte iotca ouat Aristopolin pereheste. (Terwehtäkää Apellam joka koeteltu ompi Kristuksessa. Terwehtäkää niitä jotka owat Aristopolin perheestä.)

Gr-East 10. ἀσπάσασθε Ἀπελλῆν τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ἀριστοβούλου.

Text Receptus 10. ασπασασθε απελλην τον δοκιμον εν χριστω ασπασασθε τους εκ των αριστοβουλου 10. aspasasthe apellen ton

dokimon en christo aspasasthe tovs ek ton aristoβovlov

MLV19 10 Greet° Apelles, the approved, in Christ. Greet° those (who are) from the (household) of Aristobulus.

KJV 10. Salute Apelles approved in Christ. Salute them which are of Aristobulus' household.

Luther1912 10. Grüßet Apelles, den Bewährten in Christo. Grüßet, die da sind von des Aristobulus Gesinde.

RV'1862 10. Saludád a Apéles, aprobado en Cristo. Saludád a los que son de Aristóbulo.

RuSV1876 10 Приветствуйте Апеллеса, испытанного во Христе. Приветствуйте верных из дома Аристовулова.

FI33/38 11 Tervehdys Herodionille, heimolaiselleni. Tervehdys Narkissuksen perhekuntalaisille, jotka ovat Herrassa.

TKIS 11 Tervehtikää Herodionia, heimolaistani. Tervehtikää niitä Narkissuksen huonekuntalaisia, jotka ovat Herrassa.

Biblia1776 11. Tervehtikäät Herodionia, minun lankoani. Tervehtikäät Narkissuksen perhettä, jotka ovat Herrassa.

CPR1642 11. Terwettäkät Herodiat minun langoani. Terwettäkät Narcissuxen perhettä HERrasa.

UT1548 11. Teruetteke Herodione' minun Langoani. Teeruetteke nijte iotca ouat Narcissusen pereheste Herrassa. (Terwehtäkää Herodionen minun lankoani. Terwehtäkää niitä jotka owat Narcissuksen perheestä Herrassa.)

Gr-East 11. ἀσπάσασθε Ἡρῳδίωνα τὸν συγγενῆ μου. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν Κυρίῳ.

Text Receptus 11. ασπασασθε ηροδιωνα τον συγγενη μου ασπασασθε τους εκ των ναρκισσου τους οντας εν κυριω 11. aspasasthe erodiona ton suggene mou aspasasthe tous ek ton narkissou tous ontas en kurio

MLV19 11 Greet° Herodion my relative. Greet° those from the (household) of Narcissus, who are in the Lord.

KJV 11. Salute Herodion my kinsman. Greet them that be of the household of Narcissus, which are in the Lord.

Luther1912 11. Grüßet Herodian, meinen Gefreundeten. Grüßet, die da sind von des Narzissus Gesinde in dem HERRN.

RV'1862 11. Saludád a Herodión, mi pariente. Saludád a los que son de Narciso, los que son en el Señor.

RuSV1876 11 Приветствуйте Иродиона, сродника моего. Приветствуйте из домашних Наркисса тех, которые в Господе.

FI33/38 12 Tervehdys Tryfainalle ja Tryfosalle, jotka ovat nähneet vaivaa Herrassa. Tervehdys Persikselle, rakkaalle sisarelle, joka on nähnyt paljon vaivaa Herrassa.

Biblia1776 12. Tervehtikäät Tryphenaa ja Tryphosaa, jotka työtä tekevät Herrassa. Tervehtikäät Persistä, minun rakastani, joka paljon työtä tehnyt on Herrassa.

UT1548 12. Teruetteke Triphenam ia Triphosan/ iotca töte tehnyt ouat Herrassa. Teruetteke Persidem minun racastani/ ioca palio töte tehnyt ombi HERRASA. (Terwehtäkää Triphenam ja Triphosan/ jotka työtä tehneet owat Herrassa. Terwehtäkää Persidem minun rakastani/ joka paljon työtä tehnyt ompi HERRASSA.)

Gr-East 12. ἀσπάσασθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν

TKIS 12 Tervehtikää Tryfainaa ja Tryfosaa, jotka näkevät vaivaa Herrassa. Tervehtikää Persistä, rakastettua, joka on nähnyt paljon vaivaa Herrassa.

CPR1642 12. Terwettäkät Tryphenat ja Tryphosat jotca työtä tehnet owat HERrasa. Terwettäkät Persidat minun racastani joca paljo työtä tehnyt on HERrasa.

Text Receptus 12. ασπασασθε τρυφαιναν και

τὰς κοπιώσας ἐν Κυρίῳ. ἀσπάσασθε Περσίδα τὴν ἀγαπητήν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν Κυρίῳ.

τρυφωσαν τας κοπιωσας εν κυριω ασπασασθε περσιδα την αγαπητην ητις πολλα εκοπιασεν εν κυριω 12. aspasasthe trυfainan kai trυfosan tas kopiosas en kυrio aspasasthe persida ten agapeten etis polla ekopiasen en kυrio

MLV19 12 Greet° Tryphaena and Tryphosa, who are laboring in the Lord. Greet° the beloved Persis, who labored much in the Lord.

KJV 12. Salute Tryphena and Tryphosa, who labour in the Lord. Salute the beloved Persis, which laboured much in the Lord.

Luther1912 12. Grüßet die Tryphäna und die Tryphosa, welche in dem HERRN gearbeitet haben. Grüßet die Persis, meine Liebe, welch in dem HERRN viel gearbeitet hat.

RV'1862 12. Saludád a Trifena, y a Trifosa, las cuales trabajan en el Señor. Saludád a la amada Perside, la cual ha trabajado mucho en el Señor.

RuSV1876 12 Приветствуйте Трифену и Трифосу, трудящихся о Господе. Приветствуйте Персиду возлюбленную, которая много потрудилась о Господе.

FI33/38 13 Tervehdys Rufukselle, valitulle

TKIS 13 Tervehtikää Ruufusta, valittua

Herrassa, ja hänen äidilleen, joka on kuin äiti minullekin.

Biblia1776 13. Tervehtikäät Rufusta, valittua Herrassa, ja hänen ja minun äitiäni.

UT1548 13. Teruetteke Ruffum/ site wloswalittu Herrassa/ ia henen ia minun Eitieni. (Terwehtäkää Ruffum/ sitä ulos walittua Herrassa/ ja hänen ja minun äitiäni.)

Gr-East 13. ἀσπάσασθε Ροῦφον τὸν ἐκλεκτὸν ἐν Κυρίῳ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ.

MLV19 13 Greet° Rufus, the chosen in the Lord, and his mother and mine.

Luther1912 13. Grüßet Rufus, den Auserwählten in dem HERRN, und seine und meine Mutter.

RuSV1876 13 Приветствуйте Руфа, избранного в Господе, и матерь его и мою.

Herrassa, ja hänen äitiänsä — ja minun.

CPR1642 13. Terwettäkät Ruffust walittua HERrasa ja hänen ja minun äitiäni.

Text Receptus 13. ασπασασθε ρουφον τον εκλεκτον εν κυριω και την μητερα αυτου και εμου 13. aspasasthe rouφon ton eklekton en kurio kai ten metera autou kai emou

KJV 13. Salute Rufus chosen in the Lord, and his mother and mine.

RV'1862 13. Saludád a Rufo, escogido en el Señor; y a su madre y mía.

FI33/38 14 Tervehdys Asynkritukselle, Flegonille, Hermeelle, Patrobaalle, Hermaalle ja veljille, jotka ovat heidän kanssansa.

Biblia1776 14. Tervehtikäät Asynkritusta ja Phlegonia, Hermasta, Patrobasta, Hermestä ja veljiä, jotka heidän kanssansa ovat.

UT1548 14. Teruetteke Asincritum ia Phlegontem/ Herman/ Patrobam/ Hermen/ ia nijte Welije/ iotca heiden cansans ouat. (Terwehtäkää Asincritum ja Phlegontem/ Herman/ Patrobam/ Hermen/ ja niitä weljiä/ jotka heidän kanssansa owat.)

Gr-East 14. ἀσπάσασθε Ἀσύγκριτον, Φλέγοντα, Ἑρμᾶν, Πατρόβαν, Ἑρμῆν καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς.

MLV19 14 Greet° Asyncritus, Phlegon, Hermes, Hermas, Patrobas and the brethren (who

TKIS 14 Tervehtikää Asynkritusta, Flegonia, Hermasta*, Patrohasta, Hermestä ja veljiä, jotka ovat heidän kanssaan.

CPR1642 14. Terwettäkät Asincritust ja Phlegontat Hermani Patrobat Hermest ja weljejä jotca heidän cansans owat.

Text Receptus 14. ασπασασθε ασυγκριτον φλεγοντα ερμαν πατροβαν ερμην και τους συν αυτοις αδελφους 14. aspasasthe asυgkriton flegonta erman patroβan ermen kai tουs sυn aυtois adelfουs

KJV 14. Salute Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, and the brethren

are) together with them.

which are with them.

Luther1912 14. Grüßet Asynkritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes und die Brüder bei ihnen.

RV'1862 14. Saludád a Asincrito, a Flegonte, a Hérmas, a Patrobas, a Hérmes, y a los hermanos que están con ellos.

RuSV1876 14 Приветствуйте Асинкрита, Флегонта, Ерма, Патрова, Ермия и других с ними братьев.

FI33/38 15 Tervehdys Filologukselle ja Julialle, Nereukselle ja hänen sisarelleen ja Olympaalle ja kaikille pyhille, jotka ovat heidän kanssansa.

TKIS 15 Tervehtikää Filologusta ja Juliaa, Neereusta ja hänen sisartaan ja Olympaa ja kaikkia pyhiä, jotka ovat heidän kanssaan.

Biblia1776 15. Tervehtikäät Philologusta ja Juliaa, Nereusta, ja hänen sisartansa, ja Olympaa, ja kaikkia pyhiä, jotka ovat heidän kanssansa.

CPR1642 15. Terwettäkät Philologust ja Juliat Nereust ja hänen sisartans ja Olimpat ja caickia Pyhiä heidän tykönäns.

UT1548 15. Teruetteke Philologu'/ ia Juliam/ Nereum ia henen Sisartans/ ia Olimpam/ ia caiki Pyhet/ heidhen tykenens. (Terwehtäkää Philologun/ ja Juliam/

Nereum ja hänen sisartansa/ ja Olompam/
ja kaikki pyhät/ heidän tykönänsä.)

Gr-East 15. ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν, Νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ Ὀλυμπᾶν καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους.

Text Receptus 15. ασπασασθε φιλολογον και ιουλιαν νηρεα και την αδελφην αυτου και ολυμπαν και τους συν αυτοις παντας αγιους 15. aspasasthe filologon kai ioulian nerea kai ten adelfen autou kai olumpan kai tous sun autois pantas agious

MLV19 15 Greet° Philologus and Julia, Nereus and his sister, and Olympas, and all the holy-ones who are together with them.

KJV 15. Salute Philologus, and Julia, Nereus, and his sister, and Olympas, and all the saints which are with them.

Luther1912 15. Grüßet Philologus und die Julia, Nereus und seine Schwester und Olympas und alle Heiligen bei ihnen.

RV'1862 15. Saludád a Filologo, y a Julia, a Nereo, y a su hermana, y a Olímpas, y a todos los santos que están con ellos.

RuSV1876 15 Приветствуйте Филолога и Юлию, Нирея и сестру его, и Олимпана, и всех с ними святых.

FI33/38 16 Tervehtikää toisianne pyhällä suunannolla. Kaikki Kristuksen seurakunnat tervehtivät teitä.

Biblia1776 16. Tervehtikäät teitänne keskenänne pyhällä suunantamisella. Kristuksen seurakunnat tervehtivät teitä.

UT1548 16. Teruetteke teidhen keskenen pyhelle Suunandella. Ne Christusen Seurakunnat teite teruetteuet. (Terwehtäkää teidän keskenän pyhällä suunannolla. Ne Kristuksen seurakunnat teitä terwehtäwät.)

TKIS 16 Tervehtikää toisianne pyhällä suudelmalla. Kaikki Kristuksen seurakunnat tervehtivät teitä.

CPR1642 16. Terwettäkät teitän keskenän pyhällä suunandamisella. Christuxen Seuracunnat terwettäwät teitä.

Gr-East 16. ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ. ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 16. ασπασασθε αλληλους εν φιληματι αγιω ασπαζονται υμας αι εκκλησιαι του χριστου 16. aspasasthe allelous en filemati agio aspazontai υmas ai ekklesiai tou christou

MLV19 16 Greet° one another with* a holy kiss. The congregations* of Christ greet you°.

KJV 16. Salute one another with an holy kiss. The churches of Christ salute you.

Luther1912 16. Grüßet euch untereinander mit dem heiligen Kuß. Es grüßen euch die Gemeinden Christi.

RV'1862 16. Saludáos los unos a los otros con santo beso. Os saludan las iglesias de Cristo.

RuSV1876 16 Приветствуйте друг друга с целованием святым. Приветствуют вас все церкви Христовы.

FI33/38 17 Mutta minä kehoitan teitä, veljet, pitämään silmällä niitä, jotka saavat aikaan erimielisyyttä ja pahennusta vastoin sitä oppia, jonka te olette saaneet; vetäytykää pois heistä.

TKIS 17 Mutta kehoitan teitä, veljet, pitämään silmällä niitä, jotka saavat aikaan erimielisyyttä ja pahennusta vastoin sitä oppia, jonka olette omaksuneet. Vetäytykää pois heistä.

Biblia1776 17. Mutta minä neuvon teitä, rakkaat veljet, että te kavahtaisitte eripuraisuuden ja pahennuksen matkaan saattajia sitä oppia vastaan, jonka te oppineet olette: ja välttäkäät niitä.

CPR1642 17. MUtta minä neuwon teitä rackat weljet että te cawataisitta nijtä cuin eripuraisudet ja pahennuxet saattawat sitä oppia wastan cuin te oppenet oletta: ja wälttäkät nijtä:

UT1548 17. MUtta mine manan teite (rackat Weliet) ette te cauataisitta nijte iotca Eripwrauxet ia Pahannoxet ylesottauat/ site Oppi wastan ionga te oletta oppenuet/ ia welteket nijste

samoista. (Mutta minä manaan teitä (rakkaat weljet) että te kaiwattaisitte niitä jotka eripuraukset ja pahennukset ylös ottawat/ sitä oppia wastaan jonka te olette oppineet/ ja wälttäkäät niistä samoista.)

Gr-East

17. Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε ποιοῦντας, καὶ ἐκκλίνατε ἀπ᾽ αὐτῶν·

Text Receptus

17. παρακαλω δε υμας αδελφοι σκοπειν τους τας διχοστασιας και τα σκανδαλα παρα την διδαχην ην υμεις εμαθετε ποιουντας και εκκλινατε απ αυτων 17. parakalo de υmas adelfoi skopein tουs tas dichostasias kai ta skandala para ten didachen en υmeis emathete poiοuntas kai ekklinate ap aυton

MLV19

17 Now brethren, I am encouraging you°, to note those making {Or: practicing} the dissensions and the offenses contrary to the teaching which you° learned (and are) practicing, and shun° away from them.

KJV

17. Now I beseech you, brethren, mark them which cause divisions and offences contrary to the doctrine which ye have learned; and avoid them.

Luther1912 17. Ich ermahne euch aber, liebe Brüder, daß ihr achtet auf die, die da Zertrennung und Ärgernis anrichten neben der Lehre, die ihr gelernt habt, und weichet von ihnen.

RV'1862 17. Y os ruego, hermanos, que miréis por los que causan disensiones y escándalos contrarios a la doctrina que vosotros habéis aprendido; y apartáos de ellos.

RuSV1876 17 Умоляю вас, братия, остерегайтесь производящих разделения и соблазны, вопреки учению, которому вы научились, и уклоняйтесь от них;

FI33/38 18 Sillä sellaiset eivät palvele meidän Herraamme (Jeesusta) Kristusta, vaan omaa vatsaansa, ja he pettävät suloisilla sanoilla ja kauniilla puheilla vilpittömien sydämet.

TKIS 18 Sillä sellaiset eivät palvele Herraamme (Jeesusta) Kristusta, vaan omaa vatsaansa, ja he pettävät *suloisella puheella ja ylistyksellä* vilpittömien sydämet.

Biblia1776 18. Sillä ei senkaltaiset Herraa Jesusta Kristusta palvele, vaan omaa vatsaansa ja viettelevät makeilla puheillansa ja liehakoitsemisellansa yksinkertaisten sydämet.

CPR1642 18. Sillä ei sencaltaiset HERra Jesusta Christusta palwele waan oma wadzans ja wiettelewät makeilla puheillans ja liehacoidzemisellans yxikertaisten sydämet.

UT1548 18. Sille eiuet semmotoiset HERRA Iesusta Christusta paluele/ waan oma watzansa/ Ja

makian puheins cautta/ ia liehacoitzemisens cansa he wietteleuet ninen yxikerdhaisten Sydhemet. (Sillä eiwät semmoiset HERRAA Jesusta Kristusta palwele/ waan omaa watsaansa/ Ja makean puheinsa kautta/ ja liehakoitsemisensa kanssa he wiettelewät niiden yksikertaisten sydämet.)

Gr-East

18. οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ Κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ οὐ δουλεύουσιν, ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ, καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσι τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων·

Text Receptus

18. οι γαρ τοιουτοι τω κυριω ημων ιησου χριστω ου δουλευουσιν αλλα τη εαυτων κοιλια και δια της χρηστολογιας και ευλογιας εξαπατωσιν τας καρδιας των ακακων
18. oi gar toioutoi to kurio emon iesou christo ou douleuousin alla te eauton koilia kai dia tes chrestologias kai eulogias eksapatosin tas kardias ton akakon

MLV19

18 For* such are not serving* our Lord Jesus Christ, but their own belly, and they are deceiving the hearts of the guiltless through

KJV

18. For they that are such serve not our Lord Jesus Christ, but their own belly; and by good words and fair speeches

their smooth-talk and blessings.

Luther1912 18. Denn solche dienen nicht dem HERRN Jesus Christus, sondern ihrem Bauche; und durch süße Worte und prächtige Reden verführen sie unschuldige Herzen.

RuSV1876 18 ибо такие люди служат не Господу нашему Иисусу Христу, а своему чреву, и ласкательством и красноречием обольщают сердца простодушных.

FI33/38 19 Onhan teidän kuuliaisuutenne tullut kaikkien tietoon; sentähden minä iloitsen teistä, mutta minä tahtoisin teidän olevan viisaita hyvään, mutta taitamattomia pahaan.

Biblia1776 19. Sillä teidän kuuliaisuutenne on kaikille julistettu, jonka tähden minä iloitsen teidän ylitsenne. Mutta minä tahdon, että teidän pitää hyvässä viisaat oleman ja pahuudessa yksinkertaiset.

deceive the hearts of the simple.

RV'1862 18. Porque los tales no sirven al Señor nuestro Jesu Cristo, sino a sus vientres; y con suaves palabras y buenas razones engañan los corazones de los sencillos.

TKIS 19 Teidän kuuliaisuutenne on näet tullut kaikkien tietoon. Iloitsen sen vuoksi teistä. Tahtoisin teidän kuitenkin olevan viisaita hyvään, mutta taitamattomia pahaan.

CPR1642 19. Sillä teidän cuuliaisuden on caikille julistettu jongatähden minä suurest iloidzen. Mutta minä tahdon että teidän pitä hywäsä wijsat oleman ja pahudes yxikertaiset.

UT1548 19. Sille ette teiden cwliaisudhen on caikein tykene iulghistettu/ Senteden mine couan iloitzen teiste. Mutta mine tadhon/ ette teiden pite Wijsat oleman Hywesse/ ia yxikerhdhaise Pahudhesa. (Sillä että teidän kuuliaisuuden on kaikkein tykönä julkistettu/ Sentähden minä kowin iloitsen teistä. Mutta minä tahdon/ että teidän pitää wiisaat oleman hywässä/ ja yksinkertaiset pahuudessa.)

Gr-East 19. ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάντας ἀφίκετο. χαίρω οὖν τὸ ἐφ᾽ ὑμῖν· θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοὺς μὲν εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν.

Text Receptus 19. η γαρ υμων υπακοη εις παντας αφικετο χαιρω ουν το εφ υμιν θελω δε υμας σοφους μεν ειναι εις το αγαθον ακεραιους δε εις το κακον 19. e gar υmon υpakoe eis pantas afiketo chairo oυn to ef υmin thelo de υmas sofoυs men einai eis to agathon akeraioυs de eis to kakon

MLV19 19 For* your° obedience (has) reached out to all men. Therefore I rejoice over you°, but I wish for you° to be indeed wise (as) to

KJV 19. For your obedience is come abroad unto all men. I am glad therefore on your behalf: but yet I would have you wise

(what is) good, and harmless to (what is) evil.

unto that which is good, and simple concerning evil.

Luther1912 19. Denn euer Gehorsam ist bei jedermann kund geworden. Derhalben freue ich mich über euch; ich will aber, daß ihr weise seid zum Guten, aber einfältig zum Bösen.

RV'1862 19. Porque vuestra obediencia divulgada es por todos lugares; así que, me regocijo por causa de vosotros; mas quiero que seais sabios en el bien, y simples en el mal.

RuSV1876 19 Ваша покорность вере всем известна; посему я радуюсь за вас, но желаю, чтобы вы были мудры на добро и просты на зло.

FI33/38 20 Ja rauhan Jumala on pian musertava saatanan teidän jalkojenne alle. Herramme Jeesuksen armo olkoon teidän kanssanne.

TKIS 20 Mutta rauhan Jumala on pian musertava saatanan jalkainne alle. Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kanssanne. (Aamen.)

Biblia1776 20. Mutta rauhan Jumala on tallaava saatanan pian teidän jalkainne alle. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne! Amen.

CPR1642 20. Mutta rauhan Jumala tallatcon Satanan pian teidän jalcainne ala. Meidän HERran Jesuxen Christuxen Armo olcon teidän cansanne.

UT1548 20. Mutta Rauhan Jumala tallatcoon pian Satanam teiden Jalcaina ala. Meiden HErran Iesusen Christusen Armo olcoon teiden cansanne. (Mutta rauhan Jumala tallatkoon pian satanan teidän jalkainne alle. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne.)

Gr-East 20. ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μεθ᾽ ὑμῶν.

Text Receptus 20. ο δε θεος της ειρηνης συντριψει τον σαταναν υπο τους ποδας υμων εν ταχει η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μεθ υμων {VAR2: αμην } 20. o de theos tes eirenes suntripsei ton satanan upo tous podas umon en tachei e charis tou kuriou emon iesou christou meth umon {VAR2: amen }

MLV19 20 Now the God of peace will crush the Adversary under your° feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ (is) among you°.

KJV 20. And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.

Luther1912 20. Aber der Gott des Friedens zertrete den Satan unter eure Füße in kurzem. Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi sei mit euch!

RV'1862 20. Y el Dios de paz quebrantará presto a Satanás debajo de vuestros piés. La gracia del Señor nuestro Jesu Cristo sea con vosotros. Amén.

RuSV1876 20 Бог же мира сокрушит сатану под ногами вашими вскоре. Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами! Аминь.

FI33/38 21 Teitä tervehtivät Timoteus, minun työtoverini, ja heimolaiseni Lukius, Jaason ja Soosipater.

TKIS 21 Teitä tervehtivät Timoteus, työtoverini, ja heimolaiseni Luukius ja Jaason ja Soosipater.

Biblia1776 21. Teitä tervehtivät Timoteus, minun auttajani, ja Lukius, ja Jason ja Sosipater, minun lankoni.

CPR1642 21. TErwettä teitä Timotheus minun auttajan ja Lucius ja Jason ja Sosipater minun Langoni.

UT1548 21. Teruettepi teite Timotheus minun Auttaijan/ ia Lucius ia Jason/ ia Sosipater minu' Langoni. (Terwehtääpi teitä Timotheus minun auttajan/ ja Lucius ja Jason/ ja Sosipater minun lankoni.)

Gr-East 21. ἀσπάζονται ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός μου, καὶ Λούκιος καὶ Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου.

Text Receptus 21. ασπαζονται υμας τιμοθεος ο συνεργος μου και λουκιος και ιασων και σωσιπατρος οι συγγενεις μου 21. aspazontai υmas timotheos o sυnergos mou kai louκios kai iason kai sosipatros oi sυggeneis mou

MLV19 21 Timothy my fellow worker greets you°, and Lucius and Jason and Sosipater, my relatives.

KJV 21. Timotheus my workfellow, and Lucius, and Jason, and Sosipater, my kinsmen, salute you.

Luther1912 21. Es grüßen euch Timotheus, mein Gehilfe, und Luzius und Jason und Sosipater, meine Gefreundeten.

RV'1862 21. Os saludan Timoteo, mi coadjutor, y Lucio, y Jasón, y Sosipáter mis parientes.

RuSV1876 21 Приветствуют вас Тимофей, сотрудник мой, и Луций, Иасон и Сосипатр, сродники мои.

FI33/38 22 Minä Tertius, joka olen kirjoittanut tämän kirjeen, sanon teille tervehdyksen Herrassa.

TKIS 22 Minä Tertius, joka olen kirjoittanut tämän kirjeen, tervehdin teitä Herrassa.

Biblia1776 22. Minä Tertius, joka tämän lähetyskirjan kirjoitin, tervehdin teitä Herrassa.

UT1548 22. Mine Tertius ioca teme' Lehetyskiria' kirioitin/ terueten teite HERrassa. (Minä Tertius joka tämän lähetyskirjan kirjoitin/ terwehdän teitä Herrassa.)

Gr-East 22. ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν ἐν Κυρίῳ.

MLV19 22 I Tertius, who wrote (this) letter, greet you° in (the) Lord.

Luther1912 22. Ich, Tertius, grüße euch, der ich diesen Brief geschrieben habe, in dem HERRN.

RuSV1876 22 Приветствую вас в Господе и я, Тертий, писавший сие послание.

CPR1642 22. Minä Tertius joca tämän Lähetyskirjan kirjoitin terwetän teitä HERrasa.

Text Receptus 22. ασπαζομαι υμας εγω τερτιος ο γραψας την επιστολην εν κυριω 22. aspazomai υmas ego tertios o grapsas ten epistolen en kυrio

KJV 22. I Tertius, who wrote this epistle, salute you in the Lord.

RV'1862 22. Yo Tercio, que escribí está epístola, os saludo en el Señor.

FI33/38 23 Gaius, minun ja koko seurakunnan majanantaja, tervehtii teitä. Erastus, kaupungin rahainhoitaja, ja veli Kvartus tervehtivät teitä.

Biblia1776 23. Teitä tervehtii Gajus, minun ja kaiken seurakunnan holhoja. Teitä tervehtii Erastus, kaupungin rahanhaltia, ja Kvartus veli.

UT1548 23. Teruette teite Gaius/ minun ia caiken Seurakunnan Helberin Isende. Teruette teite Erastus/ caupungin Rahanhaltia/ ia Quartus se Welij. (Terwehtää teitä Gaius/ minun ja kaiken seurakunnan Helberin isäntö. Terwehtää teitä Erastus/ kaupungin rahanhaltija/ ja Quartus se weli.)

Gr-East 23. ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάϊος ὁ ξένος μου καὶ τῆς ἐκκλησίας ὅλης. ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἔραστος ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός.

TKIS 23 Gaius, minun ja koko seurakunnan majanantaja, tervehtii teitä. Erastus, kaupungin rahainhoitaja, ja veli Kvartus tervehtivät teitä.

CPR1642 23. Teitä terwettä Gajus minun ja caiken Seuracunnan holhoja. Teitä terwettä Erastus Caupungin rahanhaldia ja Quartus weli.

Text Receptus 23. ασπαζεται υμας γαιος ο ξενος μου και της εκκλησιας ολης ασπαζεται υμας εραστος ο οικονομος της πολεως και κουαρτος ο αδελφος 23. aspazetai υmas gaios o ksenos mov kai tes ekklesias oles aspazetai υmas erastos o oikonomos tes poleos kai kovartos o

adelfos

MLV19 23 Gaius greets you°, my host and of the whole congregation*. Erastus the steward of the city greets you° and Quartus the brother.

KJV 23. Gaius mine host, and of the whole church, saluteth you. Erastus the chamberlain of the city saluteth you, and Quartus a brother.

Luther1912 23. Es grüßt euch Gajus, mein und der ganzen Gemeinde Wirt. Es grüßt euch Erastus, der Stadt Rentmeister, und Quartus, der Bruder.

RV'1862 23. Salúdaos Gayo, mi huésped, y de toda la iglesia. Salúdaos Erasto, tesorero de la ciudad, y el hermano Cuarto.

RuSV1876 23 Приветствует вас Гаий, страннопримец мой и всей церкви. Приветствует вас Ераст, городской казнохранитель, и брат Кварт.

FI33/38 24 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne. Amen.

TKIS 24 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne! Aamen.

Biblia1776 24. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kaikkein kanssanne! Amen.

CPR1642 24. Jesuxen Christuxen meidän HERran Armo olcon teidän caickein cansan Amen.

UT1548 24. IesuSEN CHRISTUSEN meiden HERRAN Armo olcon teiden caikein cansa/ Amen. (Jesuksen KRISTUKSEN meidän HERRAN armo olkoon teidän kaikkein kanssa/ Amen.)

Gr-East 24. . Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ἡμῶν· ἀμήν.

Text Receptus 24. η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων υμων αμην 24. e charis tov kvriov emon iesov christov meta panton vmon amen

MLV19 24 The grace of our Lord Jesus Christ (is) with all of you°. Amen. {Verses 16:25-27 in the KJV are in the Majority Text as Romans 14:24 - 14:26.}

KJV 24. The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

Luther1912 24. Die Gnade unsers HERRN Jesus Christus sei mit euch allen! Amen.

RV'1862 24. La gracia de nuestro Señor Jesu Cristo sea con todos vosotros. Amén.

RuSV1876 24 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

FI33/38 25 Mutta hänen, joka voi teitä vahvistaa minun evankeliumini ja Jeesuksen Kristuksen saarnan mukaan, sen ilmoitetun salaisuuden mukaan, joka kautta ikuisten aikojen on ollut ilmoittamatta,

TKIS 25 Mutta Hänelle, joka voi teitä vahvistaa minun ilosanomani ja Jeesuksen Kristuksen saarnan mukaan, sen salaisuuden ilmestymisen mukaan, josta kautta ikuisten aikojen on vaiettu,

Biblia1776 25. Mutta hänelle, joka voi teitä vahvistaa minun evankeliumini ja Jesuksen Kristuksen saarnan jälkeen, sen salaisuuden ilmestyksen jälkeen, joka ijäisiin aikoihin on salattu ollut,

CPR1642 25. Mutta hänelle jolla woima on teitä wahwista minun Evangeliumini ja saarnani jälken Jesuxes Christuxes jonga cautta se salaus on ilmoitettu cuin mailman algusta nijn tähän asti on salattu ollut

UT1548 25. Mutta henelle/ iolla woima ombi teite wahwista/ minun Euangeliumin/ ia sarnani möten Iesusesta Christusesta/ io'ga cautta se Salaus o'bi ilmoitettu ioca Mailman alghusta tehe' asti ombi äneti ollut/ (Mutta hänelle/ jolla woima ompi teitä wahwistaa/ minun ewankeliumin/ ja saarnani myötä Jesuksesta Kristuksesta/ jonka kautta se salaus ompi ilmoitettu joka maailman alusta tähän asti ompi ääneti ollut/)

Gr-East 25. (14:24) Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι

Text 25. τω δε δυναμενω υμας στηριξαι κατα

κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου,

Receptus

το ευαγγελιον μου και το κηρυγμα ιησου χριστου κατα αποκαλυψιν μυστηριου χρονοις αιωνιοις σεσιγημενου 25. to de dυnameno υmas steriksai kata to eυaggelion moυ kai to kerυgma iesoυ christoυ kata apokalυpsin mυsteriου chronois aioniois sesigemenoυ

MLV19

25 {14:24} (Now to the one who is able to establish you)° (according to my good-news and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery which having been kept-silent in times everlasting,)

KJV

25. Now to him that is of power to stablish you according to my gospel, and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery, which was kept secret since the world began,

Luther1912

25. Dem aber, der euch stärken kann laut meines Evangeliums und der Predigt von Jesu Christo, durch welche das Geheimnis offenbart ist, das von der Welt her verschwiegen gewesen ist,

RV'1862

25. Y al que puede confirmaros según mi evangelio, y la predicación de Jesu Cristo, según la revelación del misterio encubierto desde tiempos eternos,

RuSV1876

25 (14:24) Могущему же утвердить вас, по

благовествованиюмоему и проповеди
Иисуса Христа, по откровению тайны, о
которой от вечных времен было
умолчано,

FI33/38 26 mutta joka nyt on julkisaatettu ja profeetallisten kirjoitusten kautta iankaikkisen Jumalan käskystä tiettäväksi tehty kaikille kansoille uskon kuuliaisuuden aikaansaamiseksi,

Biblia1776 26. Mutta nyt ilmoitettu ja tiettäväksi tehty prophetain Raamattuin kautta, ijankaikkisen Jumalan käskyn jälkeen, uskon kuuliaisuudeksi kaikkein pakanain seassa:

UT1548 26. Mutta nyt ilmoitettu ia tietteuexi techty Prophetain Ramattuden cautta/ sen ijancaikisen Jumalan keskyn ielken/ ette Wsko saisi cwlemuxen caikein Pacanaidhen keskene. (Mutta nyt ilmoitettu ja tiettäwksi tehty prophetain Raamattujen kautta/ sen iankaikkisen Jumalan käskyn jälkeen/ että usko saisi kuulemuksen kaikkein

TKIS 26 mutta joka nyt on tuotu ilmi ja profeetallisten kirjoitusten välityksellä iäisen Jumalan käskystä tehty tiettäväksi kaikille kansoille, jotta syntyisi uskon kuuliaisuus,

CPR1642 26. Mutta nyt ilmoitettu ja tiettäwäxi tehty Prophetain Ramattuin cautta ijancaickisen Jumalan käskyn jälken että Usco cuuliaisuden sais caickein pacanaingin seasa.

pakanaiden keskenään.)

Gr-East 26. (14:25) φανερωθέντος δὲ νῦν, διά τε γραφῶν προφητικῶν κατ᾽ ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου Θεοῦ εἰς ὑπακοὴν πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος,

Text Receptus 26. φανερωθεντος δε νυν δια τε γραφων προφητικων κατ επιταγην του αιωνιου θεου εις υπακοην πιστεως εις παντα τα εθνη γνωρισθεντος 26. fanerothentos de nυn dia te grafon profetikon kat epitagen tov aioniov theov eis υpakoen pisteos eis panta ta ethne gnoristhentos

MLV19 26 {14:25} (but now having been manifested and by the prophetic Scriptures, according to the commandment of the everlasting God, was made known to all the nations, into the obedience of the faith;)

KJV 26. But now is made manifest, and by the scriptures of the prophets, according to the commandment of the everlasting God, made known to all nations for the obedience of faith:

Luther1912 26. nun aber offenbart, auch kundgemacht durch der Propheten Schriften nach Befehl des ewigen Gottes, den Gehorsam des Glaubens aufzurichten unter allen Heiden:

RV'1862 26. Mas manifestado ahora, y por las Escrituras de los profetas según el mandamiento del Dios eterno, declarado a todas las naciones para que obedezcan a la fé:

RuSV1876 26 (14:25) но которая ныне явлена, и через писания пророческие, по повелению вечного Бога, возвещена всем народам дляпокорения их вере,

FI33/38 27 Jumalan, ainoan viisaan, olkoon kunnia Jeesuksen Kristuksen kautta, aina ja iankaikkisesti. Amen.

Biblia1776 27. Jumalalle, joka yksinänsä viisas on, olkoon kunnia Jesuksen Kristuksen kautta ijankaikkisesti! Amen!

UT1548 27. Sen saman Jumalan/ ioca yxinens on wijsas/ olcoon Kijtos ia Cu'nia Iesusen Christusen cautta ijoncaikisesta. AMEN. (Sen saman Jumalan/ joka yksinänsä on wiisas/ olkoon kiitos ja kunnia Jesuksen Kristuksen kautta iankaikkisesti. AMEN.)

TKIS 27 Hänelle, ainoalle viisaalle Jumalalle, ikuisesti* kunnia Jeesuksen Kristuksen nimessä. Aamen

CPR1642 27. Sen Jumalan joca yxinäns wijsas on olcon kijtos ja cunnia Jesuxen Christuxen cautta ijancaickisest Amen.

Gr-East 27. (14:26)μόνῳ σοφῷ Θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

Text Receptus 27. μονω σοφω θεω δια ιησου χριστου {VAR1: ω } η δοξα εις τους αιωνας αμην [προς ρωμαιους εγραφη απο κορινθου

δια φοιβης της διακονου της εν κεγχρεαις εκκλησιας] 27. mono sofo theo dia iesou christou {VAR1: o } e doksa eis tous aionas amen [pros romaious egrafe apo korinthou dia foiβes tes diakonou tes en kegchreais ekklesias]

MLV19 27 {14:26} (to the only wise God, through Jesus Christ, in whom is the glory is forever. Amen.) {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV 27. To God only wise, be glory through Jesus Christ for ever. Amen.

Luther1912 27. demselben Gott, der allein weise ist, sei Ehre durch Jesum Christum in Ewigkeit! Amen.

RV'1862 27. A el solo Dios sabio, sea gloria por Jesu Cristo para siempre. Amén. Fué escrita de Corinto a los Romanos, y enviada con Febe servidora de la iglesia de Cencreas.

RuSV1876 27 (14:26) Единому Премудрому Богу, через Иисуса Христа, слава во веки. Аминь.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

1 luku

Apostoli toivottaa Korinton kristityille Jumalan armoa ja rauhaa 1 – 3, kiittää Jumalaa hänen armostaan heitä kohtaan 4 – 9, kehoittaa yksimielisyyteen ja nuhtelee heitä puolueriidoista 10 – 16 Evankeliumin sana ristiinnaulitusta Kristuksesta on tämän maailman viisaille hullutus, mutta kutsutuille se on Jumalan voima ja viisaus pelastukseksi 17 – 25 Jumala on valinnut maailman halvat, ettei kukaan kerskaisi 26 – 31.

FI33/38 1 Paavali, Kristuksen Jeesuksen kutsuttu apostoli Jumalan tahdosta, ja veli Soostenes

Biblia1776 1. Paavali, kutsuttu Jesuksen Kristuksen apostoliksi Jumalan tahdon kautta, ja Sostenes veli,

UT1548 1. PAuali cutzuttu Iesusen Christusen Apostolixi/ Jumalan tahdon cautta/ ia

TKIS 1 Paavali, Jumalan tahdosta kutsuttu *Jeesuksen Kristuksen* apostoli, ja veli Soostenes.

CPR1642 1. PAwali cudzuttu Jesuxen Christuxen Apostolixi Jumalan tahdosta ja Sosthenes weli.

Sosthenes Welij. (Pawali kutsuttu Jesuksen Kristuksen apostoliksi/ Jumalan tahdon kautta/ ja Sosthenes weli.)

Gr-East 1. Παῦλος, κλητὸς ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ Σωσθένης ὁ ἀδελφός,

Text Receptus 1. παυλος κλητος αποστολος ιησου χριστου δια θεληματος θεου και σωσθενης ο αδελφος 1. paulos kletos apostolos iesou christou dia thelematos theou kai sosthenes o adelfos

MLV19 1 Paul, a called apostle of Jesus Christ through the will of God, and Sosthenes the brother,

KJV 1. Paul, called to be an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Sosthenes our brother,

Luther1912 1. Paulus, berufen zum Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes, und Bruder Sosthenes

RV'1862 1. PABLO, llamado a ser apóstol de Jesu Cristo por la voluntad de Dios, y el hermano Sosténes,

RuSV1876 1 Павел, волею Божиею призванный Апостол Иисуса Христа, и Сосфен брат,

FI33/38 2 Korintossa olevalle Jumalan

TKIS 2 Korintossa olevalle Jumalan

seurakunnalle, Kristuksessa Jeesuksessa pyhitetyille, jotka ovat kutsutut ja pyhät, ynnä kaikille, jotka avuksi huutavat meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimeä kaikissa paikkakunnissa, niin omissaan kuin meidänkin.

Biblia1776 2. Sille Jumalan seurakunnalle, joka on Korintossa, pyhitetyille Kristuksessa Jesuksessa, kutsutuille pyhille ynnä kaikkein niiden kanssa, jotka meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimeä avuksensa huutavat, jokaisessa heidän ja meidän siassamme.

UT1548 2. Sille Jumalan Seuraku'nalle ioca on Corinthis/ nijlle pyhitetyille Iesusen Christusen cautta/ nijlle cutzutuille Pyhille/ Ynne caikein ninen cansa/ iotca meiden HERRAN Iesusen Christusen Nimen auxsenshwtauat/ iocaitzes heiden ia meiden Sias. (Sille Jumalan seurakunnalle joka on Korinthissa/ niille pyhitetyille Jesuksen Kristuksen kautta/ niille kutsutuille pyhille/ ynnä kaikkein niiden kanssa/ jotka meidän

seurakunnalle, Kristuksessa Jeesuksessa pyhitetyille, kutsutuille pyhille ynnä kaikille, jotka avuksi huutavat Herramme Jeesuksen Kristuksen nimeä joka paikassa — sekä heidän että meidän.

CPR1642 2. Sille Jumalan Seuracunnalle joca on Corinthos pyhitetyille Jesuxen Christuxen cautta cudzutuille Pyhille ynnä caickein nijden cansa jotca meidän HERran Jesuxen Christuxen nimeen rucoilewat jocaidzes heidän ja meidän siasam.

HERRAN Jesuksen Kristuksen nimen awuksi huutawat/ jokaises heidän ja meidän sijassa.)

Gr-East

2. τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ, ἡγιασμένοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, κλητοῖς ἁγίοις, σὺν πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ αὐτῶν τε καὶ ἡμῶν·

Text Receptus

2. τη εκκλησια του θεου τη ουση εν κορινθω ηγιασμενοις εν χριστω ιησου κλητοις αγιοις συν πασιν τοις επικαλουμενοις το ονομα του κυριου ημων ιησου χριστου εν παντι τοπω αυτων τε και ημων 2. te ekklesia tou theou te ouse en korintho egiasmenois en christo iesou kletois agiois sun pasin tois epikaloumenois to onoma tou kuriou emon iesou christou en panti topo auton te kai emon

MLV19

2 to the congregation* of God which is in Corinth– those who have been made holy in Christ Jesus, called ones, holy-ones, together with all who are calling upon the name of our Lord Jesus Christ in every place, both theirs and ours:

KJV

2. Unto the church of God which is at Corinth, to them that are sanctified in Christ Jesus, called to be saints, with all that in every place call upon the name of Jesus Christ our Lord, both theirs and ours:

Luther1912 2. der Gemeinde zu Korinth, den Geheiligten in Christo Jesu, den berufenen Heiligen samt allen denen, die anrufen den Namen unsers HERRN Jesu Christi an allen ihren und unsern Orten:

RV'1862 2. A la iglesia de Dios que está en Corinto, a los santificados en Cristo Jesús, llamados a ser santos, con todos los que en cualquier lugar invocan el nombre de nuestro Señor Jesu Cristo, así de ellos como el nuestro:

RuSV1876 2 церкви Божией, находящейся в Коринфе, освященным воХристе Иисусе, призванным святым, со всеми призывающими имя Господа нашего Иисуса Христа, во всяком месте, у них и у нас:

FI33/38 3 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

TKIS 3 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

Biblia1776 3. Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta, meidän isältämme, ja Herralta Jesukselta Kristukselta.

CPR1642 3. Armo olcon teille ja Rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja HERralda Jesuxelda Christuxelda.

UT1548 3. Armo olcoon teille ia Rauha Jumalalda

meiden Iselde/ ia Herralda Iesuselda Christuselda. (Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta meidän Isältä/ ja Herralta Jesukselta Kristukselta.)

Gr-East 3. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 3. χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου
3. charis υmin kai eirene apo theou patros emon kai kυriou iesou christou

MLV19 3 grace to you° and peace from God our Father and Lord Jesus Christ.

KJV 3. Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

Luther1912 3. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

RV'1862 3. Gracia a vosotros, y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu Cristo.

RuSV1876 3 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

FI33/38 4 Minä kiitän Jumalaani aina teidän

TKIS 4 Kiitän Jumalaani aina tähtenne Jumalan

tähtenne siitä Jumalan armosta, joka on annettu teille Kristuksessa Jeesuksessa,

Biblia1776 4. Minä kiitän Jumalaani aina teidän tähtenne, sen Jumalan armon edestä, joka teille Jesuksessa Kristuksessa annettu on:

UT1548 4. Mine kijten minun Jumalani aina teiden tedhen/ sen Jumalan Armon edeste ioca teille annettu on Iesusen Christusen cautta/ (Minä kiitän minun Jumalani aina teidän tähden/ sen Jumalan armon edestä joka teille annettu on Jesuksen Kristuksen kautta/)

Gr-East 4. Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

MLV19 4 I am always giving-thanks to my God

armosta, joka on annettu teille Kristuksessa Jeesuksessa,

CPR1642 4. MInä kijtän Jumalatani aina teidän tähtenne sen Jumalan armon edestä cuin teille Jesuxen Christuxen cautta annettu on

Text Receptus 4. ευχαριστω τω θεω μου παντοτε περι υμων επι τη χαριτι του θεου τη δοθειση υμιν εν χριστω ιησου 4. eucharisto to theo mou pantote peri υmon epi te chariti tou theou te dotheise υmin en christo iesou

KJV 4. I thank my God always on your behalf,

concerning you°, on (the basis of) the grace of God which was given to you° in Christ Jesus;

for the grace of God which is given you by Jesus Christ;

Luther1912 4. Ich danke meinem Gott allezeit eurethalben für die Gnade Gottes, die euch gegeben ist in Christo Jesu,

RV'1862 4. Doy gracias a mi Dios siempre por vosotros, por la gracia de Dios que os es dada en Cristo Jesús;

RuSV1876 4 Непрестанно благодарю Бога моего за вас, ради благодати Божией, дарованной вам во Христе Иисусе,

FI33/38 5 että kaikessa olette rikastuneet hänessä, kaikessa puheessa ja kaikessa tiedossa,

TKIS 5 että kaikessa olette rikastuneet Hänessä, kaikessa puheessa ja kaikessa tiedossa,

Biblia1776 5. Että te olette kaikissa rikkaaksi tehdyt hänessä, kaikessa opissa ja kaikessa tuntemisessa.

CPR1642 5. Että te oletta caikisa hänen cauttans rickaxi tehdyt caikesa opisa ja tundemises.

UT1548 5. Ette te oletta caikissa henen cauttans/ rickaxi tehdyt caikissa Opissa ia caikessa Tundemises. (Että te olette kaikissa hänen kauttansa/ rikkaaksi tehdyt kaikissa opissa

ja kaikessa tuntemisessa.)

Gr-East 5. ὅτι ἐν παντὶ ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ καὶ πάσῃ γνώσει,

Text Receptus 5. οτι εν παντι επλουτισθητε εν αυτω εν παντι λογω και παση γνωσει 5. oti en panti eploutisthete en auto en panti logo kai pase gnosei

MLV19 5 that you° were enriched in him in everything, in all speech and all knowledge;

KJV 5. That in every thing ye are enriched by him, in all utterance, and in all knowledge;

Luther1912 5. daß ihr seid durch ihn an allen Stücken reich gemacht, an aller Lehre und in aller Erkenntnis;

RV'1862 5. Que en todas las cosas sois enriquecidos en él, en toda palabra y en toda ciencia;

RuSV1876 5 потому что в Нем вы обогатились всем, всяким словом и всяким познанием, –

FI33/38 6 sen mukaan kuin todistus Kristuksesta on teissä vahvistettu,

TKIS 6 koska todistus Kristuksesta on teissä vahvistettu,

Biblia1776 6. Sillä todistus Kristuksesta on teissä vahvistettu,

CPR1642 6. Sillä saarna Christuxesta on teisä wäkewäxi tullut

UT1548 6. Ninquin se sarna Christusesta ombi teisse wäkeuexi tullut/ (Niinkuin se saarna Kristuksesta ompi teissä wäkewäksi tullut/)

Gr-East 6. καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ Χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν,

Text Receptus 6. καθως το μαρτυριον του χριστου εβεβαιωθη εν υμιν 6. kathos to martυrion tou christou eβeβaiothe en υmin

MLV19 6 just-as the testimony of Christ was confirmed in you°;

KJV 6. Even as the testimony of Christ was confirmed in you:

Luther1912 6. wie denn die Predigt von Christus in euch kräftig geworden ist,

RV'1862 6. Según que el testimonio de Cristo ha sido confirmado en vosotros:

RuSV1876 6 ибо свидетельство Христово утвердилось в вас, –

FI33/38 7 niin ettei teiltä mitään puutu missään armolahjassa, teidän odottaessanne meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen ilmestystä.

TKIS 7 niin ettei teiltä mitään puutu missään armolahjassa odottaessanne Herramme Jeesuksen Kristuksen ilmestymistä.

Biblia1776 7. Niin ettei teiltä jossakussa lahjassa mitään puutu, jotka odotatte meidän Herran Jesuksen Kristuksen ilmoitusta,

UT1548 7. Nin ettei teille iossacussa Lahiasa miten puuttu/ Ja waan odottacat meiden HERRAN Iesusen Christusen ilmoitosta. (Niin ettei teillä jossa kussa lahjassa mitään puutu/ Ja waan odottakaat meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen ilmoitusta.)

CPR1642 7. Nijn ettei teidän josacusa lahjasa mitän puutu ainoastans odottacat meidän HERran Jesuxen Christuxen ilmoitusta.

Gr-East 7. ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι, ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ·

Text Receptus 7. ωστε υμας μη υστερεισθαι εν μηδενι χαρισματι απεκδεχομενους την αποκαλυψιν του κυριου ημων ιησου χριστου 7. oste υmas me υstereisthai en medeni charismati apekdechomenoυs ten apokalυpsin toυ kυriou emon iesoυ christoυ

MLV19 7 so-that you° are lacking in no gift*; waiting for the revelation of our Lord Jesus Christ,

KJV 7. So that ye come behind in no gift; waiting for the coming of our Lord Jesus Christ:

Luther1912 7. also daß ihr keinen Mangel habt an irgend einer Gabe und wartet nur auf die Offenbarung unsers HERRN Jesu Christi,

RV'1862 7. De tal manera que nada os falte en ningún don, esperando la manifestación de nuestro Señor Jesu Cristo;

RuSV1876 7 так что вы не имеете недостатка ни в каком даровании, ожидая явления Господа нашего Иисуса Христа,

FI33/38 8 Hän on myös vahvistava teitä loppuun asti, niin että te olette nuhteettomat meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen päivänä.

TKIS 8 Hän on myös vahvistava teitä loppuun asti, ollaksenne nuhteettomat Herramme Jeesuksen Kristuksen päivänä.

Biblia1776 8. Joka myös teitä loppuun asti vahvistaa, että te olisitte nuhteettomat meidän Herran Jesuksen Kristuksen päivänä.

CPR1642 8. Joca myös teitä loppun asti wahwista että te olisitta nuhtettomat meidän HERran Jesuxen Christuxen päiwänä:

UT1548 8. Joca mös teite loppun asti wahwistapi/ Ette te olisitta nuchtetomat sine meiden Herran Iesusen Christusen peiuene. (Joka myös teitä loppuun asti wahwistaapi/ Että te olisitte nuhteettomat sinä meidän Herran Jesuksen Kristuksen päiwänä.)

Gr-East 8. ὃς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς ἕως τέλους

Text Receptus 8. ος και βεβαιωσει υμας εως τελους

ἀνεγκλήτους ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

ανεγκλητους εν τη ημερα του κυριου ημων ιησου χριστου 8. os kai βεβaiosei υmas eos telous anegkletous en te emera tou kυriou emon iesou christou

MLV19 8 who will also confirm you° until the end, (so that) you° (are) irreproachable in the day of our Lord Jesus Christ.

KJV 8. Who shall also confirm you unto the end, that ye may be blameless in the day of our Lord Jesus Christ.

Luther1912 8. welcher auch wird euch fest erhalten bis ans Ende, daß ihr unsträflich seid auf den Tag unsers HERRN Jesu Christi.

RV'1862 8. El cual también os confirmará hasta el fin, para que seais inculpables en el día de nuestro Señor Jesu Cristo.

RuSV1876 8 Который и утвердит вас до конца, чтобы вам быть неповинными в день Господа нашего Иисуса Христа.

FI33/38 9 Jumala on uskollinen, hän, jonka kautta te olette kutsutut hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme, yhteyteen.

TKIS 9 Jumala on uskollinen, Hän, jonka tahdosta* olette kutsutut Hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme, yhteyteen.

Biblia1776 9. Sillä Jumala on uskollinen, jonka kautta

CPR1642 9. Sillä Jumala on wahwa jonga cautta te

te kutsutut olette hänen Poikansa Jesuksen Kristuksen, meidän Herramme yhteyteen.

UT1548 9. Sille Jumala ombi waca/ ionga cautta te cutzuttut oletta henen Poians Iesusen Christusen meiden Herran Osalisuteen. (Sillä Jumala ompi wakaa/ jonka kautta te kutsutut olette hänen Pojansa Jesuksen Kristuksen meidän Herran osallisuuteen.)

Gr-East 9. πιστὸς ὁ Θεὸς δι᾽ οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

MLV19 9 God is faithful, through whom you° were called into the fellowship of his Son, Jesus Christ our Lord.

Luther1912 9. Denn Gott ist treu, durch welchen ihr

cudzutut oletta hänen Poicans Jesuxen Christuxen meidän HERramme yhteyten.

Text Receptus 9. πιστος ο θεος δι ου εκληθητε εις κοινωνιαν του υιου αυτου ιησου χριστου του κυριου ημων 9. pistos o theos di ou eklethete eis koinonian tou υiou autou iesou christou tou kυriou emon

KJV 9. God is faithful, by whom ye were called unto the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord.

RV'1862 9. Fiel es Dios por el cual fuisteis

berufen seid zur Gemeinschaft seines Sohnes Jesu Christi, unsers HERRN.

llamados a la participación de su Hijo Jesu Cristo nuestro Señor.

RuSV1876 9 Верен Бог, Которым вы призваны в общение Сына Его Иисуса Христа, Господа нашего.

FI33/38 10 Mutta minä kehoitan teitä, veljet, meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimeen, että kaikki olisitte puheessa yksimieliset ettekä suvaitsisi riitaisuuksia keskuudessanne, vaan pysyisitte sovinnossa ja teillä olisi sama mieli ja sama ajatus.

TKIS 10 Mutta kehoitan teitä, veljet, Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä, että kaikki puhuisitte samaa ja ettei keskellänne olisi eripuraisuutta, vaan olisitte täysin yhtä samanmielisinä ja samoin ajatellen.

Biblia1776 10. Mutta minä neuvon teitä, rakkaat veljet, meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimen kautta, että te kaikki yhdenkaltaisen puheen pitäisitte, ja ettei teidän seassanne eriseuroja olisi, vaan olkaat sovitetut yhdessä mielessä ja yhdessä neuvossa.

CPR1642 10. MUtta minä neuwon teitä rackat weljet Jesuxen Christuxen meidän HERram nimen cautta että te caicki yhdencaltaisen puhen pidäisittä ja ettei teidän seasan eriseuroja olis waan pitäkät wäkewäst yhtä toinen toisenne cansa yhdes mieles ja yhtäläises luulos.

UT1548 10. Mutta mine manan teite/ rackat Weliet/

Iesusen Christusen meiden Herran Nimen cautta/ Ette te caiki ydhencaltasen Puhen pideisitta/ ia ettei teiden seasan Eriseurat olisi/ Waan piteket wäkeuesti ychte toinen toisens cansa ydhes mieles ia ychteleises lwlosa. (Mutta minä manaan / neuwon teitä rakkaat weljet/ Jesuksen Kristuksen meidän Herran nimen kautta/ Että te kaikki yhdenkaltaisen puheen pitäisitte/ ja ettei teidän seassan eriseurat olisi/ Waan pitäkäät wäkewästi yhtä toinen toisensa kanssa yhdes mielessä ja yhtäläisessä luulossa.)

Gr-East

10. Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες, καὶ μὴ ᾖ ἐν ὑμῖν σχίσματα, ἦτε δὲ κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοῖ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ.

Text Receptus

10. παρακαλω δε υμας αδελφοι δια του ονοματος του κυριου ημων ιησου χριστου ινα το αυτο λεγητε παντες και μη η εν υμιν σχισματα ητε δε κατηρτισμενοι εν τω αυτω νοι και εν τη αυτη γνωμη 10. parakalo de υmas adelfoi dia tou onomatos tou kυriou emon iesou christou ina to aυto legete pantes kai me e en υmin schismata ete de

katertismenoi en to auto noi kai en te aute gnome

MLV19 10 Now brethren, I am pleading with you° through the name of our Lord Jesus Christ, in order that you° all should speak the same thing and there should be no splits among you°, but you° should be framed (together) in the same mind and in the same viewpoint.

KJV 10. Now I beseech you, brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that ye all speak the same thing, and that there be no divisions among you; but that ye be perfectly joined together in the same mind and in the same judgment.

Luther1912 10. Ich ermahne euch aber, liebe Brüder, durch den Namen unsers HERRN Jesu Christi, daß ihr allzumal einerlei Rede führt und lasset nicht Spaltungen unter euch sein, sondern haltet fest aneinander in einem Sinne und in einerlei Meinung.

RV'1862 10. Os ruego, pues, hermanos, por el nombre de nuestro Señor Jesu Cristo, que habléis todos una misma cosa; y que no haya entre vosotros disensiones; ántes seais perfectamente unidos en un mismo entendimiento, y en un mismo parecer.

RuSV1876 10 Умоляю вас, братия, именем Господа нашего Иисуса Христа, чтобы все вы говорили одно, и не было между вами разделений, но чтобы вы соединены

были в одном духеи в одних мыслях.

FI33/38 11 Sillä Kloen perheväeltä olen saanut teistä kuulla, veljeni, että teillä on riitoja keskuudessanne.

TKIS 11 Sillä Kloen perhekunta on minulle ilmoittanut teistä, veljeni, että keskellänne on riitoja.

Biblia1776 11. Sillä minun korvilleni on tullut teistä, rakkaat veljet, Kloen perheen kautta, että riidat ovat teillä keskenänne.

CPR1642 11. Sillä minun corwini on tullut teistä rackat weljet Chloen perhen cautta että rijdat owat teidän keskenän.

UT1548 11. Sille minun eteheni on tullut teiste/ rackat Weliet/ Chloen perehen cautta/ Ette Rijdhat ouat teiden keskenen. (Sillä minun eteheni on tullut teistä/ rakkaat weljet/ Chloen perheen kautta/ että riidat owat teidän keskenän.)

Gr-East 11. ἐδηλώθη γάρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν Χλόης ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσι.

Text Receptus 11. εδηλωθη γαρ μοι περι υμων αδελφοι μου υπο των χλοης οτι εριδες εν υμιν εισιν 11. edelothe gar moi peri υmon adelfoi mou υpo ton chloes oti erides en υmin eisin

MLV19 11 For* it has been indicated to me

KJV 11. For it hath been declared unto me of

concerning you°, my brethren, by the (household) of Chloe, that strifes are among you°.

you, my brethren, by them which are of the house of Chloe, that there are contentions among you.

Luther1912 11. Denn es ist vor mich gekommen, liebe Brüder, durch die aus Chloes Gesinde von euch, daß Zank unter euch sei.

RV'1862 11. Porque me ha sido declarado de vosotros, hermanos míos, por los que son de la familia de Cloé, que hay entre vosotros contiendas.

RuSV1876 11 Ибо от домашних Хлоиных сделалось мне известным о вас, братия мои, что между вами есть споры.

FI33/38 12 Tarkoitan sitä, että yksi teistä sanoo: "Minä olen Paavalin puolta", toinen: "Minä Apolloksen", joku taas: "Minä Keefaan", joku vielä: "Minä Kristuksen".

TKIS 12 Tarkoitan sitä, että kukin teistä lausuu kantansa: "Minä olen Paavalin kannalla", "Minä Apolloksen", "Minä Keefaan" ja "Minä Kristuksen.”

Biblia1776 12. Niin minä sanon sitä, että kukin teistä sanoo: minä olen Paavalin, minä olen Apollon, minä Kephaan, minä Kristuksen.

CPR1642 12. Nijn minä sanon sitä että cukin teistä sano: Minä olen Pawalin: se toinen: Minä olen Apollon: colmas: Minä olen Cephaxen: neljäs: Minä olen Christuxen.

UT1548 12. Nin mine sanon site/ quin itzecuki teiste

sanopi/ Mine olen Paualin/ Se toinen/ Mine olen Apollon/ Se colmas/ Mine olen Cephasin/ Se nelies/ mine ole' Christusen. (Niin minä sanon siitä/ kuin itsekukin teistä sanoopi/ Minä olen Pawalin/ Se toinen/ Minä olen Apollon/ Se kolmas/ Minä olen Cephasin/ Se neljäs/ minä olen Kristuksen.)

Gr-East

12. λέγω δὲ τοῦτο, ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει· ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου, ἐγὼ δὲ Ἀπολλώ, ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, ἐγὼ δὲ Χριστοῦ.

Text Receptus

12. λεγω δε τουτο οτι εκαστος υμων λεγει εγω μεν ειμι παυλου εγω δε απολλω εγω δε κηφα εγω δε χριστου
12. lego de touto oti ekastos υmon legei ego men eimi paulou ego de apollo ego de kefa ego de christou

MLV19

12 Now I am saying this, that each of you° says, I am indeed of Paul! I (am indeed) of Apollos! I (am indeed) of Cephas! I (am indeed) of Christ!

KJV

12. Now this I say, that every one of you saith, I am of Paul; and I of Apollos; and I of Cephas; and I of Christ.

Luther1912

12. Ich sage aber davon, daß unter euch einer spricht: Ich bin paulisch, der andere:

RV'1862

12. Quiero decir, que cada uno de vosotros dice: Yo cierto soy de Pablo;

Ich bin apollisch, der dritte: Ich bin kephisch, der vierte; Ich bin christisch.

mas yo de Apolós; mas yo de Céfas; mas yo de Cristo.

RuSV1876 12 Я разумею то, что у вас говорят: „я Павлов"; „я Аполлосов"; „я Кифин"; „а я Христов".

FI33/38 13 Onko Kristus jaettu? Ei kaiketi Paavali ole ristiinnaulittu teidän edestänne? Vai oletteko te kastetut Paavalin nimeen?

TKIS 13 Onko Kristus jaettu? Ei kai Paavali ole naulittu ristiin puolestanne? Vai oletteko kastetut Paavalin nimeen?

Biblia1776 13. Lieneekö Kristus jaettu, vai onko Paavali teidän edestänne ristiinnaulittu? eli oletteko te Paavalin nimeen kastetut?

CPR1642 13. Cuingasta? Lienekö Christus jaettu? wai ongo Pawali teidän edestän ristinnaulittu? Eli olettaco te Pawalin nimeen castetut?

UT1548 13. Quingasta? Lienekö Christus haiotettu? Wai ongo Pauali ristinnaulittu teiden edestenne? Eli olettaco Paualin Nimehen castetut? (Kuinkaste? Lieneekö Kristus hajoitettu? Wi onko Pawali ristiinnaulittu teidän edestänne? Eli oletteko Pawalin nimehen kastetut?)

Gr-East 13. μεμέρισται ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν; ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε;

Text Receptus 13. μεμερισται ο χριστος μη παυλος εσταυρωθη υπερ υμων η εις το ονομα παυλου εβαπτισθητε 13. memeristai o christos me paυlos estaυrothe υper υmon e eis to onoma paυlou eβaptisthete

MLV19 13 Has Christ been divided? Paul was not crucified on your° behalf, was he? Or were you° immersed* into the name of Paul?

KJV 13. Is Christ divided? was Paul crucified for you? or were ye baptized in the name of Paul?

Luther1912 13. Wie? Ist Christus nun zertrennt? Ist denn Paulus für euch gekreuzigt? Oder seid ihr auf des Paulus Namen getauft?

RV'1862 13. ¿Es dividido Cristo? ¿Fué crucificado Pablo por vosotros? ¿o habéis sido bautizados en el nombre de Pablo?

RuSV1876 13 Разве разделился Христос? разве Павел распялся за вас? или во имя Павла вы крестились?

FI33/38 14 Minä kiitän Jumalaa, etten ole kastanut teistä ketään muita kuin Krispuksen ja Gaiuksen,

TKIS 14 Kiitän Jumalaa, etten ole kastanut teistä ketään paitsi Krispuksen ja Gaiuksen,

Biblia1776 14. Minä kiitän Jumalaa, etten minä ole

CPR1642 14. Minä kijtän Jumalata etten minä ole

yhtään teistä kastanut, vaan Krispuksen ja Gajuksen:

UT1548 14. Mine Kijten Jumala ettei mine ole ychte teite castanut/ wan Crispum ia Gaium/ (Minä kiitän Jumalaa etten minä ole yhtään teitä kastanut/ waan Crispum ja Gaium/)

Gr-East 14. εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα εἰ μὴ Κρίσπον καὶ Γάϊον,

MLV19 14 I give-thanks to God that I immersed* none of you°, except Crispus and Gaius; {Act 18:8}

Luther1912 14. Ich danke Gott, daß ich niemand unter euch getauft habe außer Krispus und Gajus,

RuSV1876 14 Благодарю Бога, что я никого из вас не крестил, кроме Криспа и Гаия,

yhtän teistä castanut waan Chrispuxen ja Gajuxen:

Text Receptus 14. ευχαριστω τω θεω οτι ουδενα υμων εβαπτισα ει μη κρισπον και γαιον 14. eυcharisto to theo oti oυdena υmon eβaptisa ei me krispon kai gaion

KJV 14. I thank God that I baptized none of you, but Crispus and Gaius;

RV'1862 14. Doy gracias a mi Dios, que a ninguno de vosotros he bautizado, mas que a Crispo y a Gayo;

FI33/38 15 niin ettei kukaan saata sanoa, että te olette minun nimeeni kastetut.

Biblia1776 15. Ettei kenkään saa sanoa, että minä minun nimeeni ketään kastin.

UT1548 15. Ettei kengen saa sano/ ette mine minun Nimeheni keten castoin. (Ettei kenkään saa sanoa/ että minä minun nimeheni ketään kastoin.)

TKIS 15 ettei kukaan sanoisi, että *olen kastanut omaan nimeeni.

CPR1642 15. Ettei kengän saa sanoa että minä minun nimeeni ketän castoin.

Gr-East 15. ἵνα μή τις εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ἐβάπτισα.

Text Receptus 15. ινα μη τις ειπη οτι εις το εμον ονομα εβαπτισα 15. ina me tis eipe oti eis to emon onoma eβaptisa

MLV19 15 lest anyone might say that I immersed* (you) into my own name.

KJV 15. Lest any should say that I had baptized in mine own name.

Luther1912 15. daß nicht jemand sagen möge, ich hätte auf meinen Namen getauft.

RV'1862 15. Para que ninguno diga que yo le bauticé en mi nombre.

RuSV1876 15 дабы не сказал кто, что я крестил в мое имя.

FI33/38 16 Kastoinhan tosin Stefanaankin perhekunnan; sitten en tiedä, olenko ketään muuta kastanut.

Biblia1776 16. Minä kastin myös Stephanaan perheen; sitte en minä tiedä, jos minä jonkun muun kastanut olen.

UT1548 16. Sille moto mine mös castoin Stephanin perehen/ Sijtte em mine tiedhe ios mine iongun mwn castanut olen. (Sillä muotoa minä myös kastoin Stephanin perheen/ Siitä en minä tiedä jos minä jonkun muun kastanut olen.)

TKIS 16 Kastoin tosin Stefanaankin perhekunnan. Sitten en tiedä, olenko ketään muuta kastanut.

CPR1642 16. Minä castoin myös Stephanin perhen sijtte en minä tiedä jos minä jongun castanut olen.

Gr-East 16. ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον· λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα.

Text Receptus 16. εβαπτισα δε και τον στεφανα οικον λοιπον ουκ οιδα ει τινα αλλον εβαπτισα 16. eβaptisa de kai ton stefana oikon loipon ouk oida ei tina allon eβaptisa

MLV19 16 And I also immersed* the household of Stephanas; furthermore, I do not know if I

KJV 16. And I baptized also the household of Stephanas: besides, I know not whether I

immersed* any other.

Luther1912 16. Ich habe aber auch getauft des Stephanas Hausgesinde; weiter weiß ich nicht, ob ich etliche andere getauft habe.

RuSV1876 16 Крестил я также Стефанов дом; а крестил ли еще кого, не знаю.

FI33/38 17 Sillä Kristus ei lähettänyt minua kastamaan, vaan evankeliumia julistamaan — ei puheen viisaudella, ettei Kristuksen risti menisi mitättömäksi.

Biblia1776 17. Sillä ei Kristus minua lähettänyt kastamaan, vaan evankeliumia saarnaamaan, ei sanan viisaudella, ettei Kristuksen risti turhaan menisi.

UT1548 17. Sille ettei Christus minua lehettenyt castaman/ waan Euangeliumi sarnaman/ Ei caualain sanain cansa/ Sempäle ettei Christusen risti turhan menisi. (Sillä ettei Kristus minua lähettänyt kastamaan/ waan

baptized any other.

RV'1862 16. Y también bauticé la casa de Estefánas; mas no sé si haya bautizado a algún otro.

TKIS 17 Sillä Kristus ei lähettänyt minua kastamaan, vaan julistamaan ilosanomaa — ei puheen viisaudella, jottei Kristuksen risti kävisi turhaksi.

CPR1642 17. Sillä ei Christus minua lähettänyt castaman waan Evangeliumi saarnaman ei cawaloilla sanoilla ettei Christuxen risti turhan menis.

ewankeliumia saarnaaman/ Ei kawalain sanain kanssa/ Senpäälle ettei Kristuksen ristin turhaan menisi.)

Gr-East 17. οὐ γὰρ ἀπέστειλέ με Χριστὸς βαπτίζειν, ἀλλ᾽ εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 17. ου γαρ απεστειλεν με χριστος βαπτιζειν αλλ ευαγγελιζεσθαι ουκ εν σοφια λογου ινα μη κενωθη ο σταυρος του χριστου 17. ου gar apesteilen me christos βaptizein all euaggelizesthai ouk en sofia logou ina me kenothe o stauros tou christou

MLV19 17 For* Christ sent me not to immerse*, but to proclaim the good-news; not in wisdom of words, (that* the cross of Christ might not be made void).

KJV 17. For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel: not with wisdom of words, lest the cross of Christ should be made of none effect.

Luther1912 17. Denn Christus hat mich nicht gesandt, zu taufen, sondern das Evangelium zu predigen, nicht mit klugen Worten, auf daß nicht das Kreuz Christi zunichte werde.

RV'1862 17. Porque no me envió Cristo a bautizar, sino a predicar el evangelio: no en sabiduría de palabra, porque no sea hecha vana la cruz de Cristo.

RuSV1876 17 Ибо Христос послал меня не крестить, а благовествовать, не в премудрости слова, чтобы не упразднить креста Христова.

FI33/38 18 Sillä sana rististä on hullutus niille, jotka kadotukseen joutuvat, mutta meille, jotka pelastumme, se on Jumalan voima.

Biblia1776 18. Sillä se puhe rististä on niille hulluus, jotka kadotetaan; mutta meille, jotka autuaaksi tulemme, on se Jumalan voima.

UT1548 18. Sille se Puhe Rististe/ ombi yxi hullus nijle iotca cadhotetan. Mutta meille iotca autuaxi tulema/ ombi se Jumalan Weki. (Sillä puhe rististä/ ompi yksi hulluus niille jotka kadotetaan. Mutta meille jotka autuaaksi tulemme/ ompi se Jumalan wäki.)

TKIS 18 Sillä sana rististä on hullutus niille, jotka joutuvat kadotukseen, mutta meille jotka pelastumme, se on Jumalan voima.

CPR1642 18. Sillä puhe rististä on nijlle hulluus jotca cadotetan. Mutta meille jotca autuaxi tulemma on se Jumalan wäki.

Gr-East 18. Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις μωρία ἐστί, τοῖς δὲ σῳζομένοις ἡμῖν δύναμις Θεοῦ ἐστι.

Text Receptus 18. ο λογος γαρ ο του σταυρου τοις μεν απολλυμενοις μωρια εστιν τοις δε σωζομενοις ημιν δυναμις θεου εστιν

18. o logos gar o tου stauρou tois men apollυmenois moria estin tois de sozomenois emin dυnamis theoυ estin

MLV19 18 For* the account of the cross is indeed foolishness to those who are perishing, but to us who are saved– it is the power of God.

KJV 18. For the preaching of the cross is to them that perish foolishness; but unto us which are saved it is the power of God.

Luther1912 18. Denn das Wort vom Kreuz ist eine Torheit denen, die verloren werden; uns aber, die wir selig werden ist's eine Gotteskraft.

RV'1862 18. Porque la predicación de la cruz a la verdad, insensatez es para los que se pierden; mas para los que se salvan, es a saber, para nosotros, poder de Dios es.

RuSV1876 18 Ибо слово о кресте для погибающих юродство есть, а для нас, спасаемых, – сила Божия.

FI33/38 19 Onhan kirjoitettu: "Minä hävitän viisasten viisauden, ja ymmärtäväisten ymmärryksen minä teen mitättömäksi".

TKIS 19 On näet kirjoitettu: "Minä hävitän viisasten viisauden ja teen ymmärtäväisten ymmärryksen mitättömäksi."

Biblia1776 19. Sillä kirjoitettu on: minä kadotan

CPR1642 19. Sillä kirjoitettu on: Minä cadotan

viisasten viisauden, ja ymmärtäväisten ymmärryksen minä hylkään.

UT1548 19. Sille ette kirioitettu on/ Mine cadotan Wijsasten wijsaudhen/ ia Nijnen Ymmerteuein ymmerdhoxen Mine poisheiten. (Sillä että kirjoitettu on/ Minä kadotan wiisasten wiisauden/ ja niiden ymmärtäwäin ymmärryksen minä pois heitän.)

Gr-East 19. γέγραπται γάρ· ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν, καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω.

MLV19 19 For* it has been written, ‘I will destroy the wisdom of the wise and I will reject the understanding of the intelligent (ones).’ {Isa 29:14, Psa 33:10}

Luther1912 19. Denn es steht geschrieben: "Ich will

wijsasten wijsauden ja ymmärtäwäisten ymmärryxen minä hyljän.

Text Receptus 19. γεγραπται γαρ απολω την σοφιαν των σοφων και την συνεσιν των συνετων αθετησω 19. gegraptai gar apolo ten sofian ton sofon kai ten sυnesin ton sυneton atheteso

KJV 19. For it is written, I will destroy the wisdom of the wise, and will bring to nothing the understanding of the prudent.

RV'1862 19. Porque está escrito: Destruiré la

zunichte machen die Weisheit der Weisen, und den Verstand der Verständigen will ich verwerfen."

sabiduría de los sabios, y la inteligencia de los entendidos haré venir a la nada.

RuSV1876 19 Ибо написано: погублю мудрость мудрецов, и разумразумных отвергну.

FI33/38 20 Missä ovat viisaat? Missä kirjanoppineet? Missä tämän maailman älyniekat? Eikö Jumala ole tehnyt maailman viisautta hullutukseksi?

TKIS 20 Missä on viisas? Missä kirjanoppinut? Missä tämän maailmanajan älyniekka? Eikö Jumala ole tehnyt (tämän) maailman viisautta hullutukseksi?

Biblia1776 20. Kussas on viisas? kussas on kirjanoppinut? kussas tämän maailman tutkia on? Eikö Jumala ole tämän maailman viisautta hulluudeksi tehnyt?

CPR1642 20. Cusasta wijsat owat? Cusasta Kirjanoppenet owat? Cusasta tämän mailman tutkiat owat? Eikö Jumala ole tämän mailman wijsautta hulludexi tehnyt.

UT1548 20. Cussa ne Wisat ouat? Cussa ne Kirianoppenuet ouat? Cussa te temen Mailman Wijsat ouat? Eikö Jumala ole temen Mailman Wijsautta hulluexi tehnyt? (Kussa ne wiisaat owat? Kussa ne kirjanoppineet owat? Kussa te tämän

maailman wiisaat owat? Eikö Jumala ole tämän maailman wiisautta hulluudeksi tehnyt?)

Gr-East 20. ποῦ σοφός; ποῦ γραμματεύς; ποῦ συζητητὴς τοῦ αἰῶνος τούτου; οὐχὶ ἐμώρανεν ὁ Θεὸς τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου τούτου;

Text Receptus 20. που σοφος που γραμματευς που συζητητης του αιωνος τουτου ουχι εμωρανεν ο θεος την σοφιαν του κοσμου τουτου 20. pou sofos pou grammateus pou suzetetes tou aionos toutou ouchi emoranen o theos ten sofian tou kosmou toutou

MLV19 20 Where (is the) wise? Where (is the) scribe? Where is the debater of this age? Did God not make the wisdom of the world foolish?

KJV 20. Where is the wise? where is the scribe? where is the disputer of this world? hath not God made foolish the wisdom of this world?

Luther1912 20. Wo sind die Klugen? Wo sind die Schriftgelehrten? Wo sind die Weltweisen? Hat nicht Gott die Weisheit dieser Welt zur Torheit gemacht?

RV'1862 20. ¿En dónde está el sabio? ¿En dónde el escriba? ¿En dónde el disputador de este siglo? ¿No ha enloquecido Dios la sabiduría de este mundo?

RuSV1876 20 Где мудрец? где книжник? где
совопросник века сего? Не обратил ли
Бог мудрость мира сего в безумие?

FI33/38 21 Sillä kun, Jumalan viisaudesta, maailma
ei oppinut viisauden avulla tuntemaan
Jumalaa, niin Jumala näki hyväksi
saarnauttamansa hullutuksen kautta
pelastaa ne, jotka uskovat,

Biblia1776 21. Sillä että Jumalan viisaudessa ei
maailma tuntenut Jumalaa viisauden
kautta, niin kelpasi Jumalalle tyhmän
saarnan kautta niitä vapahtaa, jotka sen
uskovat,

UT1548 21. Sille ettei Mailma henen Wijsaudhellans
tundenut Jumalata henen Wijsaudhesansa/
Nin kelpasi Jumalan/ tyhme' sarnan cautta
wapachta nijte/ iotca sen päle wskouat.
(Sillä ettei maailma hänen wiisaudellansa
tuntenut Jumalata hänen wiisaudessansa/
Niin kelpasi Jumalan/ tyhmän saarnan
kautta wapahtaa niitä/ jotka sen päälle
uskowat.)

TKIS 21 Sillä koska maailma Jumalan
viisauden vuoksi ei viisauden avulla
tuntenut Jumalaa, niin Jumala näki
hyväksi saarnan hullutuksen avulla
pelastaa ne, jotka uskovat.

CPR1642 21. Sillä ei mailma tundenut Jumalata
wijsaudellans hänen wijsaudesans nijn
kelpais Jumalalle tyhmän saarnan cautta
nijtä wapahta jotca sen uscowat.

Gr-East

21. ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας τὸν Θεόν, εὐδόκησεν ὁ Θεὸς διὰ τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος σῶσαι τοὺς πιστεύοντας.

Text Receptus

21. επειδη γαρ εν τη σοφια του θεου ουκ εγνω ο κοσμος δια της σοφιας τον θεον ευδοκησεν ο θεος δια της μωριας του κηρυγματος σωσαι τους πιστευοντας 21. epeide gar en te sofia tov theov ovk egno o kosmos dia tes sofias ton theon evdokesen o theos dia tes morias tov kervgmatos sosai tovs pistevontas

MLV19

21 For* since, in the wisdom of God the world through its wisdom did not know God, God is delighted through the foolishness of the preaching to save those who believe.

KJV

21. For after that in the wisdom of God the world by wisdom knew not God, it pleased God by the foolishness of preaching to save them that believe.

Luther1912

21. Denn dieweil die Welt durch ihre Weisheit Gott in seiner Weisheit nicht erkannte, gefiel es Gott wohl, durch törichte Predigt selig zu machen die, so daran glauben.

RV'1862

21. Porque por no haber el mundo conocido, en la sabiduría de Dios, a Dios por sabiduría, agradó a Dios salvar los creyentes por la insensatez de la predicación.

RuSV1876 21 Ибо когда мир своею мудростью не познал Бога в премудрости Божией, то благоугодно было Богу юродством проповеди спасти верующих.

FI33/38 22 koskapa juutalaiset vaativat tunnustekoja ja kreikkalaiset etsivät viisautta,

TKIS 22 Mutta kun siis juutalaiset vaativat tunnustekoa* ja kreikkalaiset etsivät viisautta,

Biblia1776 22. Sentähden että Juudalaiset merkkiä anovat ja Grekiläiset viisautta etsivät;

CPR1642 22. Sentähden että Judalaiset merckiä anowat ja Grekit wijsautta edziwät.

UT1548 22. Senwoxi ette Juttat anouat Mercki/ ia ne Grekit wijsautta etziuet. (Senwuoksi että juuttaat anowat merkkiä/ ja ne krekit wiisautta etsiwät.)

Gr-East 22. ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι σημεῖον αἰτοῦσι καὶ Ἕλληνες σοφίαν ζητοῦσιν,

Text Receptus 22. επειδη και ιουδαιοι σημειον αιτουσιν και ελληνες σοφιαν ζητουσιν
22. epeide kai ioudaioi semeion aitousin kai ellenes sofian zetousin

MLV19 22 Since both Jews ask for a sign and

KJV 22. For the Jews require a sign, and the

Greeks seek wisdom;

Luther1912 22. Sintemal die Juden Zeichen fordern und die Griechen nach Weisheit fragen,

RuSV1876 22 Ибо и Иудеи требуют чудес, и Еллины ищут мудрости;

FI33/38 23 me taas saarnaamme ristiinnaulittua Kristusta, joka on juutalaisille pahennus ja pakanoille hullutus,

Biblia1776 23. Mutta me saarnaamme ristiinnaulitun Kristuksen Juudalaisille pahennukseksi ja Grekiläisille hulluudeksi.

UT1548 23. Mutta me sarnama sen Ristinnaulitun Christusen/ Nijlle Juttaille Pahannoxexi/ ia Grekein hulluexi. (Mutta me saarnaamme sen ristiinnaulitun Kristuksen/ Niille juuttaille pahennukseksi/ ja krekein hulluudeksi.)

Gr-East 23. ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν

Greeks seek after wisdom:

RV'1862 22. Porque los Judíos piden señales, y los Griegos buscan sabiduría;

TKIS 23 niin me saarnaamme ristiin naulittua Kristusta juutalaisille pahennuksena ja kreikkalaisille* hullutuksena,

CPR1642 23. Mutta me saarnamme ristinnaulitun Christuxen Judalaisille pahennuxexi ja Grekeille hulludexi.

Text Receptus 23. ημεις δε κηρυσσομεν χριστον

ἐσταυρωμένον, Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον, Ἕλλησι δὲ μωρίαν,

εσταυρωμενον ιουδαιοις μεν σκανδαλον ελλησιν δε μωριαν 23. emeis de kerυssomen christon estaυromenon ioυdaiois men skandalon ellesin de morian

MLV19 23 but we preach Christ (as) having been crucified, indeed an offense to (the) Jews, but foolishness to (the) Greeks;

KJV 23. But we preach Christ crucified, unto the Jews a stumblingblock, and unto the Greeks foolishness;

Luther1912 23. wir aber predigen den gekreuzigten Christus, den Juden ein Ärgernis und den Griechen eine Torheit;

RV'1862 23. Mas nosotros predicamos a Cristo crucificado, que es a los Judíos ciertamente tropezadero, y a los Griegos insensatez:

RuSV1876 23 а мы проповедуем Христа распятого, для Иудеев соблазн, а для Еллинов безумие,

FI33/38 24 mutta joka niille, jotka ovat kutsutut, olkootpa juutalaisia tai kreikkalaisia, on Kristus, Jumalan voima ja Jumalan viisaus.

TKIS 24 mutta niille, jotka ovat kutsutut, sekä juutalaisille että kreikkalaisille, Kristusta Jumalan voimana ja Jumalan viisautena.

Biblia1776 24. Mutta kutsutuille sekä Juudalaisille että Grekiläisille saarnaamme me Kristuksen Jumalan voimaksi ja Jumalan viisaudeksi.

UT1548 24. Mutta nijlle cutzuttuille seke Juttaille ette Grekille/ me sarnama Christuse' Jumalan woimaxi ia Jumalan Wijsaudhexi/ (Mutta niille kutsutuille sekä juuttaille että krekille/ me saarnaamme Kristuksen Jumalan woimaksi ja Jumalan wiisaudeksi/)

CPR1642 24. Mutta cudzutuille sekä Judalaisille: että Grekeille saarnamma me Christuxen Jumalan woimaxi ja Jumalan wijsaudexi

Gr-East 24. αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς, Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησι, Χριστὸν Θεοῦ δύναμιν καὶ Θεοῦ σοφίαν·

Text Receptus 24. αυτοις δε τοις κλητοις ιουδαιοις τε και ελλησιν χριστον θεου δυναμιν και θεου σοφιαν 24. autois de tois kletois ioudaiois te kai ellesin christon theou dunamin kai theou sofian

MLV19 24 but to those who are called, both Jews and Greeks, Christ (is the) power of God and (the) wisdom of God.

KJV 24. But unto them which are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God, and the wisdom of God.

Luther1912 24. denen aber, die berufen sind, Juden und Griechen, predigen wir Christum, göttliche

RV'1862 24. Empero a los llamados, así Judíos como Griegos, Cristo poder de Dios, y

Kraft und göttliche Weisheit.

sabiduría de Dios.

RuSV1876 24 для самих же призванных, Иудеев и Еллинов, Христа, Божию силу и Божию премудрость;

FI33/38 25 Sillä Jumalan hulluus on viisaampi kuin ihmiset, ja Jumalan heikkous on väkevämpi kuin ihmiset.

TKIS 25 Jumalan hulluus on näet ihmisiä viisaampi, ja Jumalan heikkous on ihmisiä voimallisempi.

Biblia1776 25. Sillä Jumalan hulluus on viisaampi kuin ihmiset, ja Jumalan heikkous on väkevämpi kuin ihmiset.

CPR1642 25. Sillä Jumalan hulluus on wijsambi cuin ihmiset ja Jumalan heickous on wäkewämbi cuin ihmiset.

UT1548 25. Sille ette Jumalan * Hulluus/ ombi Wijsambi quin Inhimiset/ Ja Jumalan heickous ombi wäkeuembi quin Inhimiset. (Sillä että Jumalan hulluus/ ompi wiisaampi kuin ihmiset/ ja Jumalan heikkous ompi wäkewämpi kuin ihmiset.)

Gr-East 25. ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ Θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστί, καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ Θεοῦ ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων ἐστί.

Text Receptus 25. οτι το μωρον του θεου σοφωτερον των ανθρωπων εστιν και το ασθενες του θεου ισχυροτερον των ανθρωπων

εστιν 25. oti to moron του theου sofoteron ton anthropon estin kai to asthenes του theου ischυroteron ton anthropon estin

MLV19 25 Because the foolish things of God are wiser than men, and the weakness of God is mightier than men.

KJV 25. Because the foolishness of God is wiser than men; and the weakness of God is stronger than men.

Luther1912 25. Denn die göttliche Torheit ist weiser, als die Menschen sind; und die göttliche Schwachheit ist stärker, als die Menschen sind.

RV'1862 25. Porque la insensatez de Dios es más sabia que los hombres; y lo flaco de Dios es más fuerte que los hombres.

RuSV1876 25 потому что немудрое Божие премудрее человеков, и немощное Божие сильнее человеков.

FI33/38 26 Sillä katsokaa, veljet, omaa kutsumistanne: ei ole monta inhimillisesti viisasta, ei monta mahtavaa, ei monta jalosukuista,

TKIS 26 Sillä katsokaa, veljet, kutsumistanne: ei ole monta *ihmisten mielestä* viisasta, ei monta mahtavaa, ei monta jalosukuista,

Biblia1776 26. Te näette, rakkaat veljet, teidän kutsumisenne, ettei monta lihallista viisasta, ei monta voimallista, ei myös monta suuresta suvusta,

CPR1642 26. Cadzocat rackat weljet teidän cudzumistan ei monda lihallista wijsast ei monda jalo ei myös monda suuresta sugusta cudzuttu ole.

UT1548 26. Catzocat/ rackat Weliet/ teiden cutzumisen päle/ Ei monda Rumilisesta Wijsaat/ ei monda Jalo/ ei mös monda Swresta sughusta cutzutut ole. (Katsokaat/ rakkaat weljet/ teidän kutsumisen päälle/ Ei monta ruumiillisesta wiisaat/ ei monta jaloa/ ei myös monta suuresta suwusta kutsutut ole.)

Gr-East 26. Βλέπετε γὰρ τὴν κλῆσιν ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ δυνατοί, οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς,

Text Receptus 26. βλεπετε γαρ την κλησιν υμων αδελφοι οτι ου πολλοι σοφοι κατα σαρκα ου πολλοι δυνατοι ου πολλοι ευγενεις 26. βlepete gar ten klesin υmon adelfoi oti ου polloi sofoi kata sarka ου polloi dυnatoi ου polloi eυgeneis

MLV19 26 For* you° see your calling brethren, that not many are wise according to the flesh,

KJV 26. For ye see your calling, brethren, how that not many wise men after the flesh,

not many mighty, not many noble.

not many mighty, not many noble, are called:

Luther1912 26. Sehet an, liebe Brüder, eure Berufung: nicht viel Weise nach dem Fleisch, nicht viel Gewaltige, nicht viel Edle sind berufen.

RV'1862 26. Porque mirád, hermanos, vuestra vocación, que no sois muchos sabios según la carne, no muchos poderosos, no muchos nobles:

RuSV1876 26 Посмотрите, братия, кто вы, призванные: не много из вас мудрых по плоти, не много сильных, не много благородных;

FI33/38 27 vaan sen, mikä on hulluutta maailmalle, sen Jumala valitsi saattaaksensa viisaat häpeään, ja sen, mikä on heikkoa maailmassa, sen Jumala valitsi saattaaksensa sen, mikä väkevää on, häpeään,

TKIS 27 vaan Jumala on valinnut maailman mielestä tyhmät saattaakseen viisaat häpeään, ja Jumala on valinnut maailman mielestä heikot saattaakseen voimakkaat häpeään,

Biblia1776 27. Vaan ne, jotka maailman edessä hullut ovat, on Jumala valinnut, että hän viisaat häpiään saattais; ja ne, jotka heikot ovat

CPR1642 27. Waan se cuin mailman edes hullu on sen on Jumala walinnut että hän wijsat häpiään saattais. Ja se cuin heicko oli

maailman edessä, on Jumala valinnut, että hän väkevät häpiään saattais;

UT1548 27. Waan mite Mailman edes hullu on/ sen ombi Jumala wloswalinut/ Ette hen ne Wijsaat häpien saattais. Ja mite Heicko oli mailman edes/ sen Jumala on wloswalinnut/ Ette hen ne Wäkeuet häpian saattais. (Waan mitä maailman edessä hullu on/ sen ompi Jumala ulos walinnut/ Että hän ne wiisaat häpeään saattaisi. Ja mitä heikkoa oli maailman edessä/ sen Jumala on ulos walinnut/ Että hän ne wäkewät häpeään saattaisi.)

mailman edes sen Jumala on walinnut että hän wäkewät häpiään saattais.

Gr-East 27. ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ Θεὸς, ἵνα τοὺς σοφούς καταισχύνῃ, καὶ τὰ ἀσθενῆ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ Θεὸς, ἵνα καταισχύνῃ τὰ ἰσχυρά,

Text Receptus 27. αλλα τα μωρα του κοσμου εξελεξατο ο θεος ινα τους σοφους καταισχυνη και τα ασθενη του κοσμου εξελεξατο ο θεος ινα καταισχυνη τα ισχυρα 27. alla ta mora tou kosmou ekseleksato o theos ina tous sofous kataischune kai ta asthene tou kosmou ekseleksato o theos ina kataischune ta ischura

MLV19 27 But God chose the foolish things of the world, in order that he might shame the wise, and God chose the weak things of the world, in order that he might shame the strong;

KJV 27. But God hath chosen the foolish things of the world to confound the wise; and God hath chosen the weak things of the world to confound the things which are mighty;

Luther1912 27. Sondern was töricht ist vor der Welt, das hat Gott erwählt, daß er die Weisen zu Schanden mache; und was schwach ist vor der Welt, das hat Gott erwählt, daß er zu Schanden mache, was stark ist;

RV'1862 27. Ántes las cosas fatuas del mundo escogió Dios para avergonzar a los sabios; y las cosas flacas del mundo escogió Dios para avergonzar a las que son fuertes;

RuSV1876 27 но Бог избрал немудрое мира, чтобы посрамить мудрых, и немощное мира избрал Бог, чтобы посрамить сильное;

FI33/38 28 ja sen, mikä maailmassa on halpasukuista ja halveksittua, sen Jumala valitsi, sen, joka ei mitään ole, tehdäksensä mitättömäksi sen, joka jotakin on,

TKIS 28 ja Jumala on valinnut maailman mielestä halpasukuiset ja halveksitut (ja) mitättömät* hylätäkseen ne, jotka jotain ovat,

Biblia1776 28. Ja ne alimmaisesta suvusta ja

CPR1642 28. Ja se cuin oli wapahtoin ja

ylönkatsotut maailmassa on Jumala valinnut, ja ne, jotka ei mitään ole, että hän ne, jotka jotakin ovat, turhaksi tekis;

UT1548 28. Ja se quin oli wapahatoin/ ia ylencatzottu Mailmasa/ ne on Jumala wloswalinut/ Ja se quin ei miten ole/ Ette hen ne iotca ouat iotakin/ turhaxi tekis. (Ja se kuin on wapaatoin/ ja ylenkatsottu maailmassa/ ne on Jumala uloswalinnut/ Ja se kuin ei mitään ole/ Että hän ne jotka owat jotakin/ turhaksi tekisi.)

ylöncadzottu mailmasa on Jumala walinnut: ja se cuin ei mitän ole että hän ne jotca jotakin owat turhaxi tekis.

Gr-East 28. καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου καὶ τὰ ἐξουθενημένα ἐξελέξατο ὁ Θεός, καὶ τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ,

Text Receptus 28. και τα αγενη του κοσμου και τα εξουθενημενα εξελεξατο ο θεος και τα μη οντα ινα τα οντα καταργηση 28. kai ta agene tou kosmou kai ta eksouthenemena ekseleksato o theos kai ta me onta ina ta onta katargese

MLV19 28 and God chose the ignoble things of the world and the things which have been scorned and the things which are not, in

KJV 28. And base things of the world, and things which are despised, hath God chosen, yea, and things which are not, to

order that he might do-away-with the things which are;

bring to nought things that are:

Luther1912 28. und das Unedle vor der Welt und das Verachtete hat Gott erwählt, und das da nichts ist, daß er zunichte mache, was etwas ist,

RV'1862 28. Y las cosas viles del mundo, y las menospreciadas escogió Dios; y hasta las que no son, para deshacer las que son:

RuSV1876 28 и незнатное мира и уничиженное и ничего не значащее избрал Бог, чтобы упразднить значащее, –

FI33/38 29 ettei mikään liha voisi kerskata Jumalan edessä.

TKIS 29 jottei mikään liha kerskaisi *Hänen edessään*.

Biblia1776 29. Ettei hänen edessänsä yksikään liha kerskaisi.

CPR1642 29. Ettei hänen edesäns yxikän liha kerscais.

UT1548 29. Senpäle/ ettei henen edesens yxiken Liha mahdais kerskata. (Senpäälle/ ettei hänen edessänsä yksikään liha mahtaisi kerskata.)

Gr-East 29. ὅπως μὴ καυχήσηται πᾶσα σὰρξ

Text Receptus 29. οπως μη καυχησηται πασα σαρξ

ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

ενωπιον αυτου 29. opos me kauchesetai pasa sarks enopion autou

MLV19 29 *that every flesh should not boast in God’s sight.

KJV 29. That no flesh should glory in his presence.

Luther1912 29. auf daß sich vor ihm kein Fleisch rühme.

RV'1862 29. Para que ninguna carne se jacte en su presencia.

RuSV1876 29 для того, чтобы никакая плоть не хвалилась пред Богом.

FI33/38 30 Mutta hänestä on teidän olemisenne Kristuksessa Jeesuksessa, joka on tullut meille viisaudeksi Jumalalta ja vanhurskaudeksi ja pyhitykseksi ja lunastukseksi,

TKIS 30 Mutta *Hänen armostaan* te olette Kristuksessa Jeesuksessa, joka on tullut meille viisaudeksi Jumalalta ja vanhurskaudeksi ja pyhitykseksi ja lunastukseksi, jotta — niin kuin on kirjoitettu

Biblia1776 30. Mutta te olette hänestä Kristuksessa Jesuksessa, joka meille on Jumalalta tehty viisaudeksi, ja vanhurskaudeksi, ja pyhitykseksi ja lunastukseksi:

CPR1642 30. Joista te myös oletta Christuxes Jesuxes joca meille on Jumalalda tehty wijsaudexi ja wanhurscaudexi ja pyhydexi ja lunastuxexi.

UT1548 30. Joista te mös oletta Christusesa Iesusesa/ ioca meille ombi Jumalalda techty Wijsaudhexi/ ia Wanhurskaudhexi/ ia Pyhydhexi/ ia Lunastuxexi. (Joista te myös olette Kristuksessa Jesuksessa/ jotka meille ompi Jumalalta tehty wiisaudeksi/ ja wanhurskaudeksi/ ja pyhyydeksi/ ja lunastukseksi.)

Gr-East 30. ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη ἡμῖν σοφία ἀπὸ Θεοῦ, δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμὸς καὶ ἀπολύτρωσις,

Text Receptus 30. εξ αυτου δε υμεις εστε εν χριστω ιησου ος εγενηθη ημιν σοφια απο θεου δικαιοσυνη τε και αγιασμος και απολυτρωσις 30. eks autou de umeis este en christo iesou os egenethe emin sofia apo theou dikaiosune te kai agiasmos kai apolutrosis

MLV19 30 But you° are from him, in Christ Jesus, who has become to us wisdom and righteousness and holiness and redemption from God;

KJV 30. But of him are ye in Christ Jesus, who of God is made unto us wisdom, and righteousness, and sanctification, and redemption:

Luther1912 30. Von ihm kommt auch ihr her in Christo Jesu, welcher uns gemacht ist von Gott zur Weisheit und zur Gerechtigkeit und zur Heiligung und zur Erlösung,

RV'1862 30. De él empero sois vosotros en Cristo Jesús, el cual es hecho para nosotros de Dios sabiduría, y justicia, y santificación, y redención;

RuSV1876 30 От Него и вы во Христе Иисусе, Который сделался для нас премудростью от Бога, праведностью и освящением и искуплением,

FI33/38 31 että kävisi, niinkuin kirjoitettu on: "Joka kerskaa, sen kerskauksena olkoon Herra".

TKIS 31 — ”joka kerskaa, se kerskatkoon Herrassa.”

Biblia1776 31. Että niinkuin kirjoitettu on: joka itsiänsä kerskaa, hän kerskatkaan itsiänsä Herrassa.

CPR1642 31. Nijncuin kirjoitettu on: joca idziäns kersca hän kerscatcan händäns HERrasta.

UT1548 31. Senpäle (ninquin kirioittu on) ette ioca itzense kerska/ hen kerskakan henens HERRASA. (Senpäälle (niinkuin kirjoitettu on) että joka itsensä kerskaa/ hän kerskatkaan hänens HERRASSA.)

Gr-East 31. ἵνα, καθὼς γέγραπται, ὁ καυχώμενος

Text Receptus 31. ινα καθως γεγραπται ο

ἐν Κυρίῳ καυχάσθω.

καυχωμενος εν κυριω καυχασθω 31. ina kathos gegraptai o kaυchomenos en kυrio kaυchastho

MLV19 31 that*, just-as it has been written, ‘He who boasts, let him boast in the Lord.’ {Jer 9:24}

KJV 31. That, according as it is written, He that glorieth, let him glory in the Lord.

Luther1912 31. auf daß (wie geschrieben steht), "wer sich rühmt, der rühme sich des HERRN!"

RV'1862 31. Para que, como está escrito: El que se gloría, gloríese en el Señor.

RuSV1876 31 чтобы было , как написано: хвалящийся хвались Господом.

2 luku

Paavali sanoo heikkoudessa ja pelossa julistaneensa ristiinnaulittua Kristusta eikä tehneensä sitä ihmisviisauden sanoilla, vaan Hengen voimassa 1 – 5 Evankeliumi on Jumalan viisaus, salattu maailman viisailta, mutta Pyhän Hengen ilmoittama hengellisille 6 – 16.

FI33/38 1 Niinpä, kun minä tulin teidän tykönne,

TKIS 1 Niin minä, tullessani luoksenne, veljet,

veljet, en tullut puheen tai viisauden loistolla teille Jumalan todistusta julistamaan.

Biblia1776 1. Ja, rakkaat veljet, kuin minä teidän tykönne tulin, en minä tullut korkeilla sanoilla enkä syvällä viisaudella ilmoittamaan teille Jumalan todistusta.

UT1548 1. JA mine rackat Welieni/ koska mine tulin teiden tykenne/ em mine tullut corckiain Sanain/ eli corkian Wijsaudhen cansa/ teille ilmoittaman site Jumalan Todhistusta. (Ja minä rakkaat weljeni/ koska minä tulin teidän tykönne/ en minä tullut korskein sanoin/ eli korkean wiisauden kanssa/ teille ilmoittaman sitä Jumalan todistusta.)

Gr-East 1. Κἀγὼ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλθον οὐ καθ᾽ ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μαρτύριον τοῦ Θεοῦ.

en tullut puheen tai viisauden loistolla teille Jumalan todistusta julistamaan.

CPR1642 1. JA rackat weljeni cosca minä teidän tygönne tulin en minä tullut corkioilla sanoilla engä sywällä wijsaudella ilmoittaman teille Jumalan todistusta.

Text Receptus 1. καγω ελθων προς υμας αδελφοι ηλθον ου καθ υπεροχην λογου η σοφιας καταγγελλων υμιν το μαρτυριον του θεου 1. kago elthon pros υmas adelfoi elthon ου kath υperochen logoυ e sofias kataggellon υmin to martυrion toυ theoυ

MLV19 1 And brethren, (after) I came to you° proclaiming the testimony of God to you°, I did not come according to superiority of speech or of wisdom.

KJV 1. And I, brethren, when I came to you, came not with excellency of speech or of wisdom, declaring unto you the testimony of God.

Luther1912 1. Und ich, liebe Brüder, da ich zu euch kam, kam ich nicht mit hohen Worten oder hoher Weisheit, euch zu verkündigen die göttliche Predigt.

RV'1862 1. ASÍ que, hermanos, cuando yo vine a vosotros, no vine con excelencia de palabra o de sabiduría, para anunciaros el testimonio de Cristo.

RuSV1876 1 И когда я приходил к вам, братия, приходил возвещать вам свидетельство Божие не в превосходстве слова или мудрости,

FI33/38 2 Sillä minä olin päättänyt olla teidän tykönänne tuntematta mitään muuta paitsi Jeesuksen Kristuksen, ja hänet ristiinnaulittuna.

TKIS 2 Sillä olin päättänyt teidän keskellänne olla tuntematta mitään muuta kuin Jeesuksen Kristuksen, ja Hänet ristiin naulittuna.

Biblia1776 2. Sillä en minä itsiäni pitänyt teidän seassanne mitäkään tietämäni, vaan

CPR1642 2. Sillä en minä idziäni pitänyt teidän seasan nijncuin minä olisin jotakin

ainoasti Jesuksen Kristuksen ja sen ristiinnaulitun.

UT1548 2. Sille em mine itzeni pitenyt ninquin mine olisin iotaki tienyt teiden seassanna/ Waan ainostans Iesusen Christusen ia sengi ristinnaulitun. (Sillä en minä itseni pitänyt niinkuin minä olisi jotakin tiennyt teidän seassanne/ Waan ainostansa Jesuksen Kristuksen ja senkin ristiinnaulitun.)

tiennyt waan ainoastans Jesuxen Christuxen ja sen ristinnaulitun.

Gr-East 2. οὐ γὰρ ἔκρινα τοῦ εἰδέναι τι ἐν ὑμῖν εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστὸν, καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον.

Text Receptus 2. ου γαρ εκρινα του ειδεναι τι εν υμιν ει μη ιησουν χριστον και τουτον εσταυρωμενον 2. ου gar ekrina tou eidenai ti en υmin ei me iesoυn christon kai toυton estaυromenon

MLV19 2 For* I decided not to know anything among you°, except Jesus Christ and this one having been crucified.

KJV 2. For I determined not to know any thing among you, save Jesus Christ, and him crucified.

Luther1912 2. Denn ich hielt mich nicht dafür, daß ich etwas wüßte unter euch, als allein Jesum

RV'1862 2. Porque había determinado no saber cosa alguna entre vosotros, sino a Jesu

Christum, den Gekreuzigten.

Cristo, y a este crucificado.

RuSV1876 2 ибо я рассудил быть у вас незнающим ничего, кроме Иисуса Христа, и притом распятого,

FI33/38 3 Ja ollessani teidän tykönänne minä olin heikkouden vallassa ja pelossa ja suuressa vavistuksessa,

TKIS 3 Olin luonanne heikkona ja pelossa ja suuressa vavistuksessa,

Biblia1776 3. Ja minä olin teidän kanssanne heikkoudessa, ja pelvossa, ja suuressa vapistuksessa.

CPR1642 3. Ja minä olin teidän cansan heickoudes pelgos ja suures wapistuxes.

UT1548 3. Ja mine olin teiden cansanne heickoudhes ia pelghosa/ ia swre' wapistoxen cansa. (Ja minä olin teidän kanssanne heikkoudessa ja pelossa/ ja suuren wapistuksen kanssa.)

Gr-East 3. καὶ ἐγὼ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς,

Text Receptus 3. και εγω εν ασθενεια και εν φοβω και εν τρομω πολλω εγενομην προς υμας
3. kai ego en astheneia kai en foβo kai en tromo pollo egenomen pros υmas

MLV19 3 And I happened to (be with) you° in weakness and in fear, and in much trembling.

KJV 3. And I was with you in weakness, and in fear, and in much trembling.

Luther1912 3. Und ich war bei euch mit Schwachheit und mit Furcht und mit großem Zittern;

RV'1862 3. Y estuve yo entre vosotros con flaqueza, y con temor, y mucho temblor;

RuSV1876 3 и был я у вас в немощи и в страхе и в великом трепете.

FI33/38 4 ja minun puheeni ja saarnani ei ollut kiehtovia viisauden sanoja, vaan Hengen ja voiman osoittamista,

TKIS 4 eikä puheeni ja saarnani ollut kiehtovia (inhimillisen) viisauden sanoja, vaan Hengen ja voiman osoittamista,

Biblia1776 4. Ja minun puheeni ja saarnani ei ollut kaunistetuissa sanoissa ihmisten viisauden jälkeen, mutta hengen ja voiman osoituksessa,

CPR1642 4. Ja minun puhen ja saarnan ei ollut caunistetuis jutuis ihmisten wijsauden jälken mutta Hengen ja wäen osotuxes

UT1548 4. Ja minun Puhen ia minun Sarnan/ ei ollut caunistetuissa Jutuisa Inhimisten wijsaudhen ielkin/ Mutta Hengen ia wäen osotuxesa/ (Ja minun puheeni ja minun saarnan/ ei ollut kaunistetuissa jutuissa

ihmisen wiisauden jälkeen/ Mutta Hengen
ja wäen osoituksessa/)

Gr-East 4. καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ κήρυγμά μου οὐκ ἐν πειθοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις, ἀλλ᾽ ἐν ἀποδείξει Πνεύματος καὶ δυνάμεως,

Text Receptus 4. και ο λογος μου και το κηρυγμα μου ουκ εν πειθοις ανθρωπινης σοφιας λογοις αλλ εν αποδειξει πνευματος και δυναμεως 4. kai o logos mou kai to kerugma mou ouk en peithois anthropines sofias logois all en apodeiksei pneumatos kai dunameos

MLV19 4 And my speech and my preaching was not in persuasive words of human wisdom, but in (the) demonstration of (the) Spirit and of power,

KJV 4. And my speech and my preaching was not with enticing words of man's wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power:

Luther1912 4. und mein Wort und meine Predigt war nicht in vernünftigen Reden menschlicher Weisheit, sondern in Beweisung des Geistes und der Kraft,

RV'1862 4. Y ni mi palabra ni mi predicación fué con palabras persuasivas de humana sabiduría, sino con demonstración del Espíritu y con poder;

RuSV1876 4 И слово мое и проповедь моя не в

убедительных словах человеческой
мудрости, но в явлении духа и силы,

FI33/38 5 ettei teidän uskonne perustuisi ihmisten viisauteen, vaan Jumalan voimaan.

Biblia1776 5. Ettei teidän uskonne olisi ihmisten viisaudessa, vaan Jumalan voimassa.

UT1548 5. ettei teiden wskonna pidhe seisoman Inhimisten wijsaudhen päle/ Mutta Jumalan wäen päle. (ettei teidän uskonne pidä seisoman ihmisten wiisauden päälle/ Mutta Jumalan wäen päälle.)

TKIS 5 jottei uskonne olisi ihmisten viisauden, vaan Jumalan voiman varassa.

CPR1642 5. Ettei teidän uscon olis ihmisten wijsaudes mutta Jumalan wäes.

Gr-East 5. ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾖ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων ἀλλ᾽ ἐν δυνάμει Θεοῦ.

Text Receptus 5. ινα η πιστις υμων μη η εν σοφια ανθρωπων αλλ εν δυναμει θεου 5. ina e pistis υmon me e en sofia anthropon all en dυnamei theoυ

MLV19 5 in order that your° faith should not be in the wisdom of men, but (be) in the power of God.

KJV 5. That your faith should not stand in the wisdom of men, but in the power of God.

Luther1912 5. auf daß euer Glaube bestehe nicht auf Menschenweisheit, sondern auf Gottes Kraft.

RV'1862 5. Para que vuestra fé no sea en sabiduría de hombres, mas en poder de Dios.

RuSV1876 5 чтобы вера ваша утверждалась не на мудрости человеческой, но на силе Божией.

FI33/38 6 Kuitenkin me puhumme viisautta täydellisten seurassa, mutta emme tämän maailman viisautta emmekä tämän maailman valtiasten, jotka kukistuvat,

TKIS 6 Kuitenkin puhumme viisautta täydellisten seurassa, mutta emme tämän maailmanajan viisautta emmekä tämän maailmanajan hallitsijain, jotka katoavat,

Biblia1776 6. Mutta me puhumme siitä viisaudesta, joka on täydellisten tykönä, ei tämän maailman viisaudesta, eikä tämän maailman päämiesten, jotka hukkuvat.

CPR1642 6. Mutta se josta me puhumma on cuitengin wijsaus täydellisten tykönä. Ei tämän mailman eikä tämän mailman Päämiesten wijsaus joca hucku.

UT1548 6. Mutta se iosta me puhuma/ ombi quitengin Wijsaus/ ninen Teudhelistein tykene. Ei temen Mailman/ eikä temen Mailman pämiesten Wijsaus/ ioca huickupi. (Mutta se josta me puhumme/ ompi kuitenkin wiisaus/ niiden täydellisten

tykönä. Ei tämän maailman/ eikä tämän maailman päämiesten wiisaus/ joka hukkuupi.)

Gr-East 6. Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις, σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου, οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου τῶν καταργουμένων·

Text Receptus 6. σοφιαν δε λαλουμεν εν τοις τελειοις σοφιαν δε ου του αιωνος τουτου ουδε των αρχοντων του αιωνος τουτου των καταργουμενων 6. sofian de laloumen en tois teleiois sofian de ου του aionos toυtoυ oυde ton archonton toυ aionos toυtoυ ton katargoυmenon

MLV19 6 Now we are speaking wisdom among the mature (ones); yet a wisdom not of this age, nor of the rulers of this age, who are being done-away-with;

KJV 6. Howbeit we speak wisdom among them that are perfect: yet not the wisdom of this world, nor of the princes of this world, that come to nought:

Luther1912 6. Wovon wir aber reden, das ist dennoch Weisheit bei den Vollkommenen; nicht eine Weisheit dieser Welt, auch nicht der Obersten dieser Welt, welche vergehen.

RV'1862 6. Empero hablamos sabiduría entre los que son perfectos; y sabiduría, no de este siglo, ni de los príncipes de este siglo, que vienen a nada;

RuSV1876 6 Мудрость же мы проповедуем между совершенными, но мудрость не века сего и не властей века сего преходящих,

FI33/38 7 vaan me puhumme salattua Jumalan viisautta, sitä kätkettyä, jonka Jumala on edeltämäärännyt ennen maailmanaikoja meidän kirkkaudeksemme,

TKIS 7 vaan puhumme Jumalan viisautta salaisuutena, sitä kätkettyä, jonka Jumala on ennalta määrännyt ennen maailmanaikoja meidän kirkkaudeksemme,

Biblia1776 7. Vaan me puhumme siitä salatusta Jumalan viisaudesta, jonka Jumala on ennen maailman alkua säätänyt meidän kunniaksemme,

CPR1642 7. Waan me puhumma sijtä salatusta Jumalan wijsaudesta jonga Jumala on ennen mailman alcua säätänyt meidän cunniaxem

UT1548 7. Waan me puhuma sijte sala peitetusta Jumalan Wijsaudhesta/ Jonga JUMala ombi ennen Mailman Alcu edessätenyt meiden Cunniaxi/ (Waan me puhumme siitä salaa peitetystä Jumalan wiisaudesta/ Jonka Jumala ompi ennen maailman alkua edessäätänyt meidän kunniaksi/)

Gr-East 7. ἀλλὰ λαλοῦμεν σοφίαν Θεοῦ ἐν

Text Receptus 7. αλλα λαλουμεν σοφιαν θεου εν

μυστηρίῳ, τὴν ἀποκεκρυμμένην, ἣν προώρισεν ὁ Θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων εἰς δόξαν ἡμῶν,

μυστηριω την αποκεκρυμμενην ην προωρισεν ο θεος προ των αιωνων εις δοξαν ημων 7. alla lalουmen sofian theου en mυsterio ten apokekrυmmenen en proorisen o theos pro ton aionon eis doksan emon

MLV19 7 but we are speaking God’s wisdom in a mystery, the (wisdom) which has been hidden, which God determined beforehand, before the ages, *for our glory.

KJV 7. But we speak the wisdom of God in a mystery, even the hidden wisdom, which God ordained before the world unto our glory:

Luther1912 7. Sondern wir reden von der heimlichen, verborgenen Weisheit Gottes, welche Gott verordnet hat vor der Welt zu unsrer Herrlichkeit,

RV'1862 7. Mas hablamos la sabiduría misteriosa de Dios, es a saber, la sabiduría ocultada: la que Dios predestinó ántes de los siglos para nuestra gloria,

RuSV1876 7 но проповедуем премудрость Божию, тайную, сокровенную,которую предназначил Бог прежде веков к славе нашей,

FI33/38 8 sitä, jota ei kukaan tämän maailman valtiaista ole tuntenut — sillä jos he olisivat sen tunteneet, eivät he olisi kirkkauden Herraa ristiinnaulinneet,

TKIS 8 sitä, jota ei kukaan tämän maailmanajan hallitsijoista ole tuntenut — sillä jos he olisivat sen tunteneet, eivät he olisi kirkkauden Herraa naulinneet ristiin —

Biblia1776 8. Jota ei yksikään tämän maailman päämiehistä tuntenut; sillä jos he olisivat tunteneet, niin ei he olisi kunnian Herraa ristiinnaulinneet.

CPR1642 8. Jota ei yxikän tämän mailman Päämiehistä tundenut: Sillä jos he olisit hänen tundenet nijn ei he olis Cunnian HERra ristinnaulinnet.

UT1548 8. Jota eikengen temen Mailman pämiehiste tundenut/ Sille ios he olisit henen tundeneet/ eiuet he olisi ensingen Cunnian HERRA ristinnaulineet. (Jota ei kenkään tämän päämiehistä tuntenut/ Sillä jos he olisit hänen tunteneet/ eiwät he olisi ensinkään kunnian HERRAA ristiinnaulinneet..)

Gr-East 8. ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου ἔγνωκεν· εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν Κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν·

Text Receptus 8. ην ουδεις των αρχοντων του αιωνος τουτου εγνωκεν ει γαρ εγνωσαν ουκ αν τον κυριον της δοξης εσταυρωσαν 8. en oudeis ton archonton tou aionos toutou egnoken ei gar egnosan ouk an ton

kυrion tes dokses estaυrosan

MLV19 8 (It is this mystery) which none of the rulers of this age knew; for* if they had known it, they would not have crucified the Lord of glory;

KJV 8. Which none of the princes of this world knew: for had they known it, they would not have crucified the Lord of glory.

Luther1912 8. welche keiner von den Obersten dieser Welt erkannt hat; denn so sie die erkannt hätten, hätten sie den HERRN der Herrlichkeit nicht gekreuzigt.

RV'1862 8. La que ninguno de los príncipes de este siglo conoció; porque si la conocieran, nunca crucificaran al Señor de gloria;

RuSV1876 8 которой никто из властей века сего не познал; ибо если бы познали, то не распяли бы Господа славы.

FI33/38 9 vaan niinkuin kirjoitettu on: "mitä silmä ei ole nähnyt eikä korva kuullut, mikä ei ole ihmisen sydämeen noussut ja minkä Jumala on valmistanut niille, jotka häntä rakastavat".

TKIS 9 vaan niin kuin on kirjoitettu: "mitä silmä ei ole nähnyt eikä korva kuullut eikä ihmisen sydämeen noussut, minkä Jumala on valmistanut niille, jotka Häntä rakastavat.”

Biblia1776 9. Vaan niinkuin kirjoitettu on: joita ei silmä

CPR1642 9. Waan nijncuin kirjoitettu on: Ei yxikän

ole nähnyt, eikä korva ole kuullut, ja ei ihmisen sydämeen ole astunut, joita Jumala on niille valmistanut, jotka häntä rakastavat.

UT1548 9. Waan ninquin kirioitettu ombi/ Jota ei yxiken Silme nähnyt ole/ ia ei yxiken Corua ole cwllut/ ia ei ydhegen Inhimisen Sydhemehe' tullut ole site on Jumala nijlle Walmistanut/ iotca he'de racastauae (Waan niinkuin kirjoitettu ompi/ Jota ei yksikään silmä nähnyt ole/ ja ei yksikään korwa ole kuullut/ ja ei yhdenkään ihmisen sydämehen tullut sitä on Jumala niille walmistanut/ jotka häntä rakastawat.)

Gr-East 9. ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε καὶ οὗς οὐκ ἤκουσε καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ ἡτοίμασεν ὁ Θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

silmä ole nähnyt eikä yxikän corwa ole cuullut ja ei yhdengän ihmisen sydämeen ole astunut sijtä cuin Jumala on nijlle walmistanut jotca händä racastawat.

Text Receptus 9. αλλα καθως γεγραπται α οφθαλμος ουκ ειδεν και ους ουκ ηκουσεν και επι καρδιαν ανθρωπου ουκ ανεβη α ητοιμασεν ο θεος τοις αγαπωσιν αυτον
9. alla kathos gegraptai a ofthalmos ouk eiden kai ous ouk ekousen kai epi kardian anthropou ouk aneβe a

etoimasen o theos tois agaposin auton

MLV19 9 but as it has been written, ‘Things which (the) eye did not see and (the) ear did not hear and (things which) did not come-up in the heart of man, which God prepared for those who love* him.’ {Isa 64:4}

KJV 9. But as it is written, Eye hath not seen, nor ear heard, neither have entered into the heart of man, the things which God hath prepared for them that love him.

Luther1912 9. Sondern wie geschrieben steht: "Was kein Auge gesehen hat und kein Ohr gehört hat und in keines Menschen Herz gekommen ist, was Gott bereitet hat denen, die ihn lieben."

RV'1862 9. Ántes, como está escrito: Ni ojo vió, ni oido oyó, ni en corazón de hombre subió lo que Dios preparó para los que le aman.

RuSV1876 9 Но, как написано: не видел того глаз, не слышало ухо, и не приходило то на сердце человеку, что приготовил Бог любящим Его.

FI33/38 10 Mutta meille Jumala on sen ilmoittanut Henkensä kautta, sillä Henki tutkii kaikki, Jumalan syvyydetkin.

TKIS 10 Mutta meille Jumala on sen ilmoittanut Henkensä välityksellä. Henki näet tutkii kaikki, Jumalan syvyydetkin.

Biblia1776 10. Mutta meille on Jumala sen ilmoittanut Henkensä kautta; sillä Henki kaikki tutkistelee, Jumalan syvyydetkin.

UT1548 10. Mutta meille on Jumala sen ilmoittanut henen Hengense lepitze/ Sille ette se Hengi caiki cappalet tutkistele/ Ja/ mös Jumaludhen syweydhet. (Mutta meille on Jumala sen ilmoittanut hänen henkensä läwitse/ Sillä että se Henki kaikki kappaleet tutkistelee/ Ja/ myös jumaluuden sywyydet.)

CPR1642 10. Mutta meille on Jumala sen ilmoittanut Hengens cautta: sillä Hengi tutkistele caicki cappalet Ja Jumalan sywydet.

Gr-East 10. ἡμῖν δὲ ὁ Θεὸς ἀπεκάλυψε διὰ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ· τὸ γὰρ Πνεῦμα πάντα ἐρευνᾷ, καὶ τὰ βάθη τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 10. ημιν δε ο θεος απεκαλυψεν δια του πνευματος αυτου το γαρ πνευμα παντα ερευνα και τα βαθη του θεου 10. emin de o theos apekalυpsen dia tov pneυmatos aυtoυ to gar pneυma panta ereυna kai ta βathe toυ theoυ

MLV19 10 But God revealed (them) to us through his Spirit; for* the Spirit is searching all

KJV 10. But God hath revealed them unto us by his Spirit: for the Spirit searcheth all

things, even the depths of God.

Luther1912 10. Uns aber hat es Gott offenbart durch seinen Geist; denn der Geist erforscht alle Dinge, auch die Tiefen der Gottheit.

RuSV1876 10 А нам Бог открыл это Духом Своим; ибо Дух все проницает, и глубины Божии.

FI33/38 11 Sillä kuka ihminen tietää, mitä ihmisessä on, paitsi ihmisen henki, joka hänessä on? Samoin ei myös kukaan tiedä, mitä Jumalassa on, paitsi Jumalan Henki.

Biblia1776 11. Sillä kuka ihminen tietää, mitä ihmisessä on, vaan ihmisen henki, joka hänessä on? Niin myös ei yksikään tiedä, mitä Jumalassa on, vaan Jumalan Henki.

UT1548 11. Sille cuca Inhiminen sen tiete mite Inhimises on/ waan Inhimisen Hengi ioca

things, yea, the deep things of God.

RV'1862 10. Empero Dios nos lo reveló a nosotros por su Espíritu; porque el Espíritu todo lo comprende, aun las profundidades de Dios.

TKIS 11 Sillä kuka ihminen tietää, mitä ihmisessä on, paitsi ihmisen henki, joka hänessä on? Samoin ei myöskään kukaan tiedä, mitä Jumalassa on, paitsi Jumalan Henki.

CPR1642 11. Sillä cuca ihminen sen tietä mitä ihmises on waan ihmisen Hengi joca hänesä on? Nijn myös ei yxikän tiedä mitä Jumalas on waan Jumalan Hengi.

henesse on? Nin mös eikengen tiedhä mite Jumalassa on/ waan Jumalan Hengi. (Sillä kuka ihminen sen tietää mitä ihmisessä on/ waan ihmisen henki joka hänessä on? Niin myös ei kenkään tiedä mitä Jumalassa on/ waan Jumalan Henki.)

Gr-East

11. τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ; οὕτω καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

11. τις γαρ οιδεν ανθρωπων τα του ανθρωπου ει μη το πνευμα του ανθρωπου το εν αυτω ουτως και τα του θεου ουδεις οιδεν ει μη το πνευμα του θεου 11. tis gar oiden anthropon ta tou anthropou ei me to pneuma tou anthropou to en auto outos kai ta tou theou oudeis oiden ei me to pneuma tou theou

MLV19

11 For* who from men knows the things of a man, except the spirit of the man, which is in him? So also, no one knows the things of God, except the Spirit of God.

KJV

11. For what man knoweth the things of a man, save the spirit of man which is in him? even so the things of God knoweth no man, but the Spirit of God.

Luther1912 11. Denn welcher Mensch weiß, was im Menschen ist, als der Geist des Menschen, der in ihm ist? Also auch weiß niemand, was in Gott ist, als der Geist Gottes.

RV'1862 11. Porque ¿quién de los hombres sabe las cosas que son del hombre, sino el espíritu del mismo hombre que está en él? así tampoco nadie conoció las cosas que son de Dios, sino el Espíritu de Dios.

RuSV1876 11 Ибо кто из человеков знает, что в человеке, кроме духа человеческого, живущего в нем? Так и Божьего никто не знает, кроме Духа Божия.

FI33/38 12 Mutta me emme ole saaneet maailman henkeä, vaan sen Hengen, joka on Jumalasta, että tietäisimme, mitä Jumala on meille lahjoittanut;

TKIS 12 Mutta me emme ole saaneet maailman henkeä, vaan sen Hengen, joka on Jumalasta lähtöisin, tietääksemme, mitä Jumala on meille lahjoittanut.

Biblia1776 12. Mutta emme ole saaneet tämän maailman henkeä, vaan sen Hengen, joka Jumalasta on, että me tietäisimme, mitä meille Jumalalta annettu on,

CPR1642 12. Mutta en me ole saanet tämän mailman henge: waan sen Hengen joca Jumalasta on että me taidaisimma tietä mitä meille Jumalalda annettu on.

UT1548 12. Mutta emme me ole saaneet temen Mailman Henge. waan sen Hengen/ ioca Jumalasta on/ ette me taidhaisima tietä/

mite meille Jumalasta on annettu. (Mutta emme me ole saaneet tämän maailman henkeä. waan sen Hengen/ joka Jumalasta on/ että me taitaisimme tietää/ mitä meille Jumalasta on annettu.)

Gr-East 12. ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλάβομεν, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ Θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν.

Text Receptus 12. ημεις δε ου το πνευμα του κοσμου ελαβομεν αλλα το πνευμα το εκ του θεου ινα ειδωμεν τα υπο του θεου χαρισθεντα ημιν 12. emeis de ου to pneυma tou kosmou elaβomen alla to pneυma to ek tou theou ina eidomen ta υpo tou theou charisthenta emin

MLV19 12 But we did not receive the spirit of the world, but the {F} Spirit (who is) from God; in order that we might know the things which were granted to us by God.

KJV 12. Now we have received, not the spirit of the world, but the spirit which is of God; that we might know the things that are freely given to us of God.

Luther1912 12. Wir aber haben nicht empfangen den Geist der Welt, sondern den Geist aus Gott, daß wir wissen können, was uns von Gott

RV'1862 12. Y nosotros hemos recibido no el espíritu del mundo, sino el Espíritu que es de Dios; para que conozcamos lo que

gegeben ist;

Dios nos ha dado.

RuSV1876 12 Но мы приняли не духа мира сего, а Духа от Бога, дабы знать дарованное нам от Бога,

FI33/38 13 ja siitä me myös puhumme, emme inhimillisen viisauden opettamilla sanoilla, vaan Hengen opettamilla, selittäen hengelliset hengellisesti.

TKIS 13 Siitä me myös puhumme, emme ihmisviisauden opettamin sanoin, vaan (Pyhän) Hengen opettamin, selittäen hengelliset hengellisesti.

Biblia1776 13. Jota me myös puhumme, ei niillä sanoilla, joita inhimillinen viisaus opettaa, vaan niillä, joita Pyhä Henki opettaa, ja me tuomitsemme hengelliset asiat hengellisesti.

CPR1642 13. jota me myös puhumma ei sencaltaisilla sanoilla cuin inhimillinen wijsaus opetta: waan sencaltaisilla sanoilla cuin Pyhä Hengi opetta ja me duomidzemma hengelliset asiat hengellisest.

UT1548 13. Jota me mös puhuma ei sencaltaisilla sanoilla quin Inhimilinen Wijsaus opetta/ Waan sencaltaisilla sanoilla quin se Pyhe Hengi opetta/ Ja me Domitzema ne Hengeliset asiat hengelisesta. (Jota me myös puhumme ei sen kaltaisilla sanoilla

kuin inhimillinen wiisaus opettaa/ Waan senkaltaisilla sanoilla kuin se Pyhä Henki opettaa/ Ja me tuomitsemme ne hengelliset asia hengellisesti.)

Gr-East

13. ἃ καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις, ἀλλ᾽ ἐν διδακτοῖς Πνεύματος ἁγίου, πνευματικοῖς πνευματικὰ συγκρίνοντες.

Text Receptus

13. α και λαλουμεν ουκ εν διδακτοις ανθρωπινης σοφιας λογοις αλλ εν διδακτοις πνευματος αγιου πνευματικοις πνευματικα συγκρινοντες 13. a kai lalovmen ovk en didaktois anthropines sofias logois all en didaktois pnevmatos agiov pnevmatikois pnevmatika svgkrinontes

MLV19

13 We also speak these things, not in (the) taught words from human wisdom, but in (the) taught words from (the) Holy Spirit; combining together with spiritual (words,) spiritual things(.) {Footnotes: 1Co 2:12, Spirit who, or: spirit that; (meaning just a simple contrast like ‘things of the world, things from God.’ All punctuation and verse numbering is man-made.)}

KJV

13. Which things also we speak, not in the words which man's wisdom teacheth, but which the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual.

Luther1912 13. welches wir auch reden, nicht mit Worten, welche menschliche Weisheit lehren kann, sondern mit Worten, die der heilige Geist lehrt, und richten geistliche Sachen geistlich.

RV'1862 13. Lo cual también hablamos no con palabras que enseña la humana sabiduría, sino en las que enseña el Espíritu Santo, acomodando lo espiritual a lo espiritual.

RuSV1876 13 что и возвещаем не от человеческой мудрости изученными словами, но изученными от Духа Святаго, соображая духовное с духовным.

FI33/38 14 Mutta luonnollinen ihminen ei ota vastaan sitä, mikä Jumalan Hengen on; sillä se on hänelle hullutus, eikä hän voi sitä ymmärtää, koska se on tutkisteltava hengellisesti.

TKIS 14 Mutta luonnollinen ihminen ei ota vastaan sitä, mikä Jumalan Hengen on, sillä se on hänelle hullutus, eikä hän voi sitä ymmärtää, koska se tutkistellaan hengellisesti.

Biblia1776 14. Mutta ei luonnollinen ihminen ymmärrä niitä, mitkä Jumalan Hengen ovat; sillä ne ovat hänelle hulluus, ja ei taida käsittää, sillä ne hengellisesti tuomitaan.

CPR1642 14. Mutta ei luonnollinen ihminen ymmärrä Jumalan Hengestä mitän: sillä se on hänelle hulluus ja ei taida sitä käsittä joca hengellisest duomittaman pitä.

UT1548 14. Mutta se loonolinen Inhiminen ei ymmerdhä miteken Jumalan hengeste/ Sille ette se on henelle yxi hulluus/ ia ei taidha site käsitte/ Sille sen pite hengelisesta Domittama'. (Mutta se luonnollinen ihminen ei ymmärrä mitäkään Jumalan Hengestä/ Sillä että se on hänelle yksi hulluus/ ja ei taida sitä käsittää/ Sillä sen pitää hengellisesti tuomittaman.)

Gr-East 14. ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ Θεοῦ· μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστι, καὶ οὐ δύναται γνῶναι, ὅτι πνευματικῶς ἀνακρίνεται.

Text Receptus 14. ψυχικος δε ανθρωπος ου δεχεται τα του πνευματος του θεου μωρια γαρ αυτω εστιν και ου δυναται γνωναι οτι πνευματικως ανακρινεται 14. psuchikos de anthropos ou dechetai ta tou pneumatos tou theou moria gar auto estin kai ou dunatai gnonai oti pneumatikos anakrinetai

MLV19 14 Now (the) physical man is not accepting the things from the Spirit of God; for* they are foolishness to him, and he is not able to know (them), because they are spiritually

KJV 14. But the natural man receiveth not the things of the Spirit of God: for they are foolishness unto him: neither can he know them, because they are spiritually

examined.

Luther1912 14. Der natürliche Mensch aber vernimmt nichts vom Geist Gottes; es ist ihm eine Torheit, und er kann es nicht erkennen; denn es muß geistlich gerichtet sein.

RuSV1876 14 Душевный человек не принимает того, что от Духа Божия, потому что он почитает это безумием; и не может разуметь, потому что о сем надобно судить духовно.

FI33/38 15 Hengellinen ihminen sitä vastoin tutkistelee kaiken, mutta häntä itseään ei kukaan kykene tutkistelemaan.

Biblia1776 15. Mutta hengellinen tuomitsee tosin kaikkia, vaan ei hän keltäkään tuomita.

UT1548 15. Mutta se * Hengelinen caiki asioita Domitzepi/ ia ei hen keldeken Domita. (Mutta se hengellinen kaikkia asioita

discerned.

RV'1862 14. Mas el hombre natural no percibe las cosas que son del Espíritu de Dios; porque le son insensatez; ni las puede conocer, porque son espiritualmente examinadas.

TKIS 15 Sen sijaan hengellinen ihminen tutkistelee kaikkea, mutta häntä itseään ei kukaan pätevästi tutkistele.

CPR1642 15. Mutta hengellinen duomidze caickia asioita ja ei hän keldäkän duomita.

tuomitseepi/ ja ei hän keltäkään tuomita.)

Gr-East 15. ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει μὲν πάντα, αὐτὸς δὲ ὑπ᾽ οὐδενὸς ἀνακρίνεται.

Text Receptus 15. ο δε πνευματικος ανακρινει μεν παντα αυτος δε υπ ουδενος ανακρινεται 15. o de pneumatikos anakrinei men panta autos de up oudenos anakrinetai

MLV19 15 But the spiritual (one) is indeed examining all things, but he himself is examined by no one.

KJV 15. But he that is spiritual judgeth all things, yet he himself is judged of no man.

Luther1912 15. Der geistliche aber richtet alles, und wird von niemand gerichtet.

RV'1862 15. Empero el espiritual examina (ciertamente) todas las cosas; mas él de nadie es examinado.

RuSV1876 15 Но духовный судит о всем, а о нем судить никто не может.

FI33/38 16 Sillä: "kuka on tullut tuntemaan Herran mielen, niin että voisi neuvoa häntä?" Mutta meillä on Kristuksen mieli.

TKIS 16 Sillä "kuka on tuntenut Herran mielen, kuka* neuvoisi Häntä?” Mutta meillä on Kristuksen mieli.

Biblia1776 16. Sillä kuka on tietänyt Herran mielen, joka tahtoo hänelle neuvoa antaa? Mutta meillä on Kristuksen mieli.

UT1548 16. Sille cuca on tienyt HERRAN mielen? eli cuca tachto henen Neuuo anda? Mutta meille ombi Christusen mieli. (Sillä kuka on tiennyt HERRAN mielen? eli kuka tahtoo hänen neuwoa antaa? Mutta meillä ompi Kristuksen mieli.)

CPR1642 16. Sillä cuca on tiennyt HERran mielen? Eli cuca tahdo hänen neuwo anda? Mutta meillä on Christuxen mieli.

Gr-East 16. τίς γὰρ ἔγνω νοῦν Κυρίου, ὃς συμβιβάσει αὐτόν; ἡμεῖς δὲ νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν.

Text Receptus 16. τις γαρ εγνω νουν κυριου ος συμβιβασει αυτον ημεις δε νουν χριστου εχομεν 16. tis gar egno nouη kυriou os sυmβiβasei aυton emeis de nouη christou echomen

MLV19 16 For* who knew the mind of the Lord, who will be lecturing him? But we have the mind of Christ. {Isa 40:13}

KJV 16. For who hath known the mind of the Lord, that he may instruct him? But we have the mind of Christ.

Luther1912 16. Denn "wer hat des HERRN Sinn erkannt, oder wer will ihn unterweisen?"

RV'1862 16. Porque ¿quién conoció la mente del Señor, para que le instruyese? Mas

Wir aber haben Christi Sinn.

nosotros tenemos entendida la mente de Cristo.

RuSV1876 16 Ибо кто познал ум Господень, чтобы мог судить его? А мы имеем ум Христов.

3 luku

Korinttolaiset ovat vielä lihallisia, koska riippuvat eri opettajissa 1 – 4, jotka ovat vain palvelijoita 5 – 9; mutta perustus on Kristus, jolle jokaisen on rakennettava pelastuaksensa 10 – 15 Apostoli varoittaa rakentajia turmelemasta Jumalan temppeliä, ylpeilemästä maailman viisaudella ja kehoittaa vapautumaan ihmisistä 16 – 23.

FI33/38 1 Niinpä, veljet, minun ei käynyt puhuminen teille niinkuin hengellisille, vaan niinkuin lihallisille, niinkuin pienille lapsille Kristuksessa.

TKIS 1 Minä en siis, veljet, voinut puhua teille niin kuin hengellisille, vaan niin kuin lihallisille, niin kuin pienokaisille Kristuksessa.

Biblia1776 1. Ja, rakkaat veljet! en minä taitanut teille puhua niinkuin hengellisille, vaan niinkuin lihallisille, niinkuin lapsille Kristuksessa.

CPR1642 1. JA rackat weljeni en minä tainnut teidän cansan puhua nijncuin hengellisten waan nijncuin lihallisten

cansa nijncuin nuorten lasten cansa Christuxes.

UT1548 1. JA mine rackat Welieni/ en tainut teiden cansan puhua ninquin Hengelisten cansa/ waan ninquin Lihallisten cansa/ ninquin noorein Lasten cansa Christusesa. (Ja minä rakkaat weljeni/ en tainnut teidän kanssan puhua niinkuin hengellisten kanssa/ waan niinkuin lihallisten kanssa/ niinkuin nuorein lasten kanssa Kristuksessa.)

Gr-East 1. Καὶ ἐγώ, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην λαλῆσαι ὑμῖν ὡς πνευματικοῖς, ἀλλ’ ὡς σαρκίνοις, ὡς νηπίοις ἐν Χριστῷ.

Text Receptus 1. και εγω αδελφοι ουκ ηδυνηθην λαλησαι υμιν ως πνευματικοις αλλ ως σαρκικοις ως νηπιοις εν χριστω 1. kai ego adelfoi ouk edunethen lalesai umin os pneumatikois all os sarkikois os nepiois en christo

MLV19 1 And brethren, I was not able to speak to you° as to spiritual (people), but as to fleshly (ones), as to infants in Christ.

KJV 1. And I, brethren, could not speak unto you as unto spiritual, but as unto carnal, even as unto babes in Christ.

Luther1912 1. Und ich, liebe Brüder, konnte nicht mit euch reden als mit Geistlichen, sondern als mit Fleischlichen, wie mit jungen Kindern in Christo.

RuSV1876 1 И я не мог говорить с вами, братия, как с духовными, но как с плотскими, как с младенцами во Христе.

FI33/38 2 Maitoa minä juotin teille, en antanut ruokaa, sillä sitä ette silloin sietäneet, ettekä vielä nytkään siedä;

Biblia1776 2. Rieskaa minä olen teille juoda antanut, ja en ruokaa; sillä ette sitä vielä voineet, ja ette vielä nytkään voi.

UT1548 2. Reeska mine olen teille ioodha Andanut/ ia en Rooca/ Sille ettei te site wiele woineet. Ja ettei te mös nytkä woi/ senpolesta/ ette te wiele oletta Lihalliset. (Rieskaa minä olen teille juoda antanut/ ja en ruokaa/ Sillä ettei te sitä wielä woineet. Ja ettei te myös

RV'1862 1. DE manera que yo, hermanos, no pude hablaros como a espirituales; mas os hablé como a carnales, es a saber, como a niños en Cristo:

TKIS 2 Maitoa juotin teille, enkä* antanut ruokaa, sillä ette silloin sitä sietäneet, ettekä vielä nytkään siedä.

CPR1642 2. Riesca minä olen teille juoda andanut ja en ruoca: sillä et te sitä wielä woinet. Ja et te myös nytkän woi että te oletta wielä lihalliset.

nytkään woi/ sen puolesta/ että te wielä olette lihalliset.)

Gr-East 2. γάλα ὑμᾶς ἐπότισα καὶ οὐ βρῶμα. οὔπω γὰρ ἠδύνασθε. ἀλλ᾽ οὔτε ἔτι νῦν δύνασθε· ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε.

Text Receptus 2. γαλα υμας εποτισα και ου βρωμα ουπω γαρ ηδυνασθε αλλ ουτε ετι νυν δυνασθε 2. gala υmas epotisa kai ου βroma ουpo gar edυnasthe all ουte eti nυn dυnasthe

MLV19 2 I gave you° milk to drink and not food, for* you° were not yet able (to eat it.) But still you° are not able (even) now,

KJV 2. I have fed you with milk, and not with meat: for hitherto ye were not able to bear it, neither yet now are ye able.

Luther1912 2. Milch habe ich euch zu trinken gegeben, und nicht Speise; denn ihr konntet noch nicht. Auch könnt ihr jetzt noch nicht,

RV'1862 2. Os di a beber leche, no os di vianda; porque aun no podíais, y ni aun ahora podéis dijerirla;

RuSV1876 2 Я питал вас молоком, а не твердою пищею, ибо вы были еще не в силах, да и теперь не в силах,

FI33/38 3 olettehan vielä lihallisia. Sillä kun

TKIS 3 Olette näet vielä lihallisia. Sillä kun

keskuudessanne on kateutta ja riitaa (ja erimielisyyttä), ettekö silloin ole lihallisia ja vaella ihmisten tavoin?

Biblia1776 3. Sillä te olette vielä lihalliset, sillä niinkauvan kuin teidän seassanne kateus ja riita ja eripuraisuus on, ettekö te ole lihalliset ja vaella ihmisten tavan jälkeen?

UT1548 3. Sille nincauuan quin teiden seasan ombi Cateus/ rijta/ ia eripwraus/ Ettekö te sijtte lihalliset ole/ ia waella Inhimisten tauan ielkin? (Sillä niinkauan kuin teidän seassan ompi kateus/ riita/ ja eripuraus/ Etteko te siitä lihalliset ole/ ja waella ihmisten tawan jälkeen?)

Gr-East 3. ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζῆλος καὶ ἔρις καὶ διχοστασίαι, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε καὶ κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε;

keskellänne on kateutta ja riitaa (ja erimielisyyttä), ettekö ole lihallisia ja vaella ihmisen tavoin?

CPR1642 3. Sillä nijncauwan cuin teidän seasan cateus rijta ja eripuraisus on ettekö te ole lihalliset ja waella ihmisten tawan jälken?

Text Receptus 3. ετι γαρ σαρκικοι εστε οπου γαρ εν υμιν ζηλος και ερις και διχοστασιαι ουχι σαρκικοι εστε και κατα ανθρωπον περιπατειτε 3. eti gar sarkikoi este opou gar en υmin zelos kai eris kai dichostasiai ouchi sarkikoi este kai kata anthropon peripateite

MLV19 3 for* you° are still fleshly. For* where (there is) jealousy and strife and dissensions among you°, are you° not fleshly, and are you° not walking according to (the manner of) man?

KJV 3. For ye are yet carnal: for whereas there is among you envying, and strife, and divisions, are ye not carnal, and walk as men?

Luther1912 3. dieweil ihr noch fleischlich seid. Denn sintemal Eifer und Zank und Zwietracht unter euch sind, seid ihr nicht fleischlich und wandelt nach menschlicher Weise?

RV'1862 3. Porque aun sois carnales; porque mientras que hay entre vosotros celos, y contiendas, y disensiones, ¿no sois carnales, y andáis como hombres?

RuSV1876 3 потому что вы еще плотские. Ибо если между вами зависть, споры и разногласия, то не плотские ли вы? и не почеловеческому ли обычаю поступаете?

FI33/38 4 Kun toinen sanoo: "Minä olen Paavalin puolta", ja toinen: "Minä olen Apolloksen", ettekö silloin ole niinkuin ihmiset ainakin?

TKIS 4 Sillä kun joku sanoo: "Minä olen Paavalin” ja toinen: "Minä olen Apolloksen", ettekö ole lihallisia*?

Biblia1776 4. Sillä koska joku sanoo: minä olen Paavalin, ja toinen: minä Apollon: ettekö te

CPR1642 4. Sillä cosca jocu sano: Minä olen Pawalin: ja toinen sano: Minä olen

siis ole lihalliset?

UT1548 4. Sille/ coska iocu sanopi. Mine olen * Paualin/ Ja se toinen sano/ Mine olen Apollon/ eikö te sis ole Lihalliset. (Sillä/ koska joku sanoopi. Minä olen Pawalin/ Ja se toinen sanoo/ Minä olen Apollon/ eikö te siis ole lihalliset.)

Gr-East 4. ὅταν γὰρ λέγῃ τις, ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου, ἕτερος δέ, ἐγὼ Ἀπολλώ, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε;

MLV19 4 For* whenever someone says, I am indeed of Paul, but a different (one), I (am) of Apollos, are you° not fleshly?

Luther1912 4. Denn so einer sagt ich bin paulisch, der andere aber: Ich bin apollisch, seid ihr nicht fleischlich?

Apollon ettekö te sijs ole lihalliset?

Text Receptus 4. οταν γαρ λεγη τις εγω μεν ειμι παυλου ετερος δε εγω απολλω ουχι σαρκικοι εστε 4. otan gar lege tis ego men eimi paulou eteros de ego apollo ouchi sarkikoi este

KJV 4. For while one saith, I am of Paul; and another, I am of Apollos; are ye not carnal?

RV'1862 4. Porque diciendo el uno: Yo cierto soy de Pablo; y el otro: Yo de Apólos, ¿no sois carnales?

RuSV1876 4 Ибо когда один говорит: „я Павлов", а другой: „я Аполлосов", то не плотские ли вы?

FI33/38 5 Mikä Apollos sitten on? Ja mikä Paavali on? Palvelijoita, joiden kautta te olette tulleet uskoviksi, palvelijoita sen kykynsä mukaan, minkä Herra on heille kullekin antanut.

Biblia1776 5. Mitäs Paavali on ja mikä Apollo muuta kuin palveliat, joiden kautta te olette uskoneet, ja niinkuin Jumala kullekin antanut on?

UT1548 5. Mike sis Pauali on? Ja mike on Apollo? Palueliat he ouat/ Joinenga cautta te oletta wskolisexi tullut. Ja semmengi ninquin Jumala itzecungi andanut on. (Mikä siis Pawali on? ja mikä on Apollo? Palwelijat he owat/ Joidenka kautta te olette uskolliseksi tullut. Ja silleenkin niinkuin Jumala itse kunkin antanut on.)

TKIS 5 Mikä siis Paavali* on? Ja mikä Apollos'? (Vain) palvelijoita, joitten avulla olette tulleet uskoon, ja niin kuin Herra kummallekin on suonut.

CPR1642 5. Mikästä Pawali on? Ja mikä Apollo on? He owat palweliat joiden cautta te oletta uscowaisexi tullet. Ja semmengin nijncuin Jumala cullengin andanut on.

Gr-East 5. Τίς οὖν ἐστι Παῦλος, τίς δὲ Ἀπολλὼς ἀλλ᾽ ἢ διάκονοι δι᾽ ὧν ἐπιστεύσατε, καὶ ἑκάστῳ ὡς ὁ Κύριος ἔδωκεν;

Text Receptus 5. τις ουν εστιν παυλος τις δε απολλως αλλ η διακονοι δι ων επιστευσατε και εκαστω ως ο κυριος εδωκεν 5. tis oun estin paulos tis de apollos all e diakonoi di on episteusate kai ekasto os o kurios edoken

MLV19 5 Therefore, who is Paul? And who is Apollos? But preferably (they are) servants through whom you° believed, even as the Lord gave to each.

KJV 5. Who then is Paul, and who is Apollos, but ministers by whom ye believed, even as the Lord gave to every man?

Luther1912 5. Wer ist nun Paulus? Wer ist Apollos? Diener sind sie, durch welche ihr seid gläubig geworden, und das, wie der HERR einem jeglichen gegeben hat.

RV'1862 5. ¿Quién pues es Pablo, y quién es Apólos, sino ministros por los cuales habéis creido; y cada uno conforme a lo que el Señor le dió?

RuSV1876 5 Кто Павел? кто Аполлос? Они только служители, черезкоторых вы уверовали, и притом поскольку каждому дал Господь.

FI33/38 6 Minä istutin, Apollos kasteli, mutta Jumala on antanut kasvun.

Biblia1776 6. Minä olen istuttanut, Apollo on kastanut mutta Jumala on kasvun antanut.

UT1548 6. Mine olen istuttanut/ Apollo on castanut/ Mutta Jumala on casuon andanut. (Minä olen istuttanut/ Apollo on kastanut/ Mutta Jumala on kaswun antanut.)

Gr-East 6. ἐγὼ ἐφύτευσα, Ἀπολλὼς ἐπότισεν, ἀλλ᾽ ὁ Θεὸς ηὔξανεν·

MLV19 6 I planted, Apollos watered, but God was causing the growth.

Luther1912 6. Ich habe gepflanzt, Apollos hat begossen; aber Gott hat das Gedeihen gegeben.

RuSV1876 6 Я насадил, Аполлос поливал, но возрастил Бог;

TKIS 6 Minä istutin, Apollos kasteli, mutta Jumala antoi kasvun.

CPR1642 6. Minä olen istuttanut: Apollo on castanut: Mutta Jumala on caswon andanut.

Text Receptus 6. εγω εφυτευσα απολλως εποτισεν αλλ ο θεος ηυξανεν 6. ego efuteusa apollos epotisen all o theos euksanen

KJV 6. I have planted, Apollos watered; but God gave the increase.

RV'1862 6. Yo planté, Apólos regó; mas Dios ha dado el crecimiento.

FI33/38 7 Niin ei siis istuttaja ole mitään, eikä kastelijakaan, vaan Jumala, joka kasvun antaa.

Biblia1776 7. Niin ei se mitään ole, joka istuttaa, eikä se, joka kastaa, vaan Jumala, joka kasvun on antaa.

UT1548 7. Nin ei ole se miten/ ioca istutta/ Eike se ioca castapi/ waan Jumala ioca casten anda. (Niin ei ole se mitään/ joka istuttaa/ Eikä se joka kastaapi/ waan Jumala joka kasteen antaa.)

Gr-East 7. ὥστε οὔτε ὁ φυτεύων ἐστί τι οὔτε ὁ ποτίζων, ἀλλ᾽ ὁ αὐξάνων Θεός.

MLV19 7 So-then neither is the one who is planting anything, nor the one who is watering, but God who is causing the growth.

TKIS 7 Niin ei siis istuttaja ole mitään eikä kastelijakaan, vaan Jumala, joka antaa kasvun.

CPR1642 7. Nijn ei se mitän ole joca istutta eikä se joca casta waan Jumala joca caswon anda.

Text Receptus 7. ωστε ουτε ο φυτευων εστιν τι ουτε ο ποτιζων αλλ ο αυξανων θεος 7. oste oute o futeuon estin ti oute o potizon all o auksanon theos

KJV 7. So then neither is he that planteth any thing, neither he that watereth; but God that giveth the increase.

Luther1912 7. So ist nun weder der da pflanzt noch der da begießt, etwas, sondern Gott, der das Gedeihen gibt.

RV'1862 7. Así que ni el que planta es algo, ni el que riega, sino Dios que da el crecimiento.

RuSV1876 7 посему и насаждающий и поливающий есть ничто, а все Бог возращающий.

FI33/38 8 Mutta istuttaja ja kastelija ovat yhtä; kuitenkin on kumpikin saava oman palkkansa oman työnsä mukaan.

TKIS 8 Mutta istuttaja ja kastelija ovat yhtä; molemmat saavat kuitenkin oman palkkansa oman työnsä mukaan.

Biblia1776 8. Mutta se, joka istuttaa, ja se, joka kastaa, ovat yhtä: kumpikin saa palkkansa työnsä jälkeen.

CPR1642 8. Mutta se joca istutta ja se joca casta owat yhtä molemmat cumbikin saa palckans työns jälken.

UT1548 8. Mutta se ioca istutta/ ia se ioca casta ychte molemat ouat/ Cumbikin saa palcansa tööns pereste. (Mutta se joka istuttaa/ ja se joka kastaa yhtä molemmat owat/ Kumpikin saa palkkansa työnsä perästä.)

Gr-East 8. ὁ φυτεύων δὲ καὶ ὁ ποτίζων ἕν εἰσιν·

Text Receptus 8. ο φυτευων δε και ο ποτιζων εν εισιν

ἕκαστος δὲ τὸν ἴδιον μισθὸν λήψεται κατὰ τὸν ἴδιον κόπον.

εκαστος δε τον ιδιον μισθον ληψεται κατα τον ιδιον κοπον 8. ο fυτευον de kai o potizon en eisin ekastos de ton idion misthon lepsetai kata ton idion kopon

MLV19 8 Now the one who is planting and the one who is watering are one, but each one will be receiving his own reward according to his own labor.

KJV 8. Now he that planteth and he that watereth are one: and every man shall receive his own reward according to his own labour.

Luther1912 8. Der aber pflanzt und der da begießt, ist einer wie der andere. Ein jeglicher aber wird seinen Lohn empfangen nach seiner Arbeit.

RV'1862 8. Empero el que planta y el que riega son una misma cosa; aunque cada uno recibirá su propio galardón conforme a su labor.

RuSV1876 8 Насаждающий же и поливающий суть одно; но каждый получит свою награду по своему труду.

FI33/38 9 Sillä me olemme Jumalan työtovereita; te olette Jumalan viljelysmaa, olette Jumalan rakennus.

TKIS 9 Sillä me olemme Jumalan työtovereja. Te olette Jumalan viljelysmaa, Jumalan rakennus.

Biblia1776 9. Sillä me olemme Jumalan apulaiset: te olette Jumalan pelto ja Jumalan rakennus.

UT1548 9. Sille ette me olema Jumalan Apumiehet/ Te oletta Jumalan pellonroocko/ ia Jumalan Rakenus. (Sillä että me olemme Jumalan apumiehet/ Te olette Jumalan pellonruoko/ ja Jumalan rakennus.)

Gr-East 9. Θεοῦ γάρ ἐσμεν συνεργοί· Θεοῦ γεώργιον, Θεοῦ οἰκοδομή ἐστε.

MLV19 9 For* we are God’s fellow workers. You° are God’s cultivation, God’s building.

Luther1912 9. Denn wir sind Gottes Mitarbeiter; ihr seid Gottes Ackerwerk und Gottes Bau.

CPR1642 9. Sillä me olemma Jumalan apulaiset te oletta Jumalan peldo ja Jumalan rakennus.

Text Receptus 9. θεου γαρ εσμεν συνεργοι θεου γεωργιον θεου οικοδομη εστε 9. theou gar esmen sυnergoi theoυ georgion theoυ oikodome este

KJV 9. For we are labourers together with God: ye are God's husbandry, ye are God's building.

RV'1862 9. Porque nosotros colaboradores somos con Dios: vosotros labranza de Dios sois, edificio de Dios sois.

RuSV1876 9 Ибо мы соработники у Бога, а вы
Божия нива, Божие строение.

FI33/38 10 Sen Jumalan armon mukaan, joka on minulle annettu, minä olen taitavan rakentajan tavoin pannut perustuksen, ja toinen sille rakentaa, mutta katsokoon kukin, kuinka hän sille rakentaa.

Biblia1776 10. Sen Jumalan armon jälkeen, joka minulle annettu on, olen minä perustuksen laskenut, niinkuin taitava rakentaja, vaan toinen sen päälle rakentaa; mutta katsokaan jokainen, kuinka hän sen päälle rakentaa.

UT1548 10. Mine Jumalan armosta/ ioca minulle annettu on/ olen Peruxen laskenut/ ninquin yxi taitaua Rakendaija/ Yxi toinen sen päle rakendacan. Mutta iocainen catzocan/ quinga hen rakenda sen päle. (Minä Jumalan armosta/ joka minulle annettu on/ olen perustuksen laskenut/ niinkuin yksi taitawa rakentaja/ Yksi toinen sen päälle rakentakaan. Mutta jokainen katsotaan/ kuinka hän rakentaa sen päälle.)

TKIS 10 Sen Jumalan armon mukaan, joka on minulle annettu, olen taitavan rakentajan tavoin laskenut perustuksen ja toinen sille rakentaa. Mutta katsokoon kukin, kuinka sille rakentaa.

CPR1642 10. Minä Jumalan armosta joca minulle annettu on olen perustuxen laskenut nijncuin taitawa rakendaja toinen sen päälle rakendacon: mutta cadzocan jocainen cuinga hän rakenda sen päälle.

Gr-East

10. Κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον τέθεικα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ· ἕκαστος δὲ βλεπέτω πῶς ἐποικοδομεῖ·

Text Receptus

10. κατα την χαριν του θεου την δοθεισαν μοι ως σοφος αρχιτεκτων θεμελιον τεθεικα αλλος δε εποικοδομει εκαστος δε βλεπετω πως εποικοδομει
10. kata ten charin tou theou ten dotheisan moi os sofos architekton themelion tetheika allos de epoikodomei ekastos de βlepeto pos epoikodomei

MLV19

10 According to the grace of God which was given to me, I have laid a foundation like a wise expert-builder, and another is building upon (it). But let each (one) beware how he is building upon (it).

KJV

10. According to the grace of God which is given unto me, as a wise masterbuilder, I have laid the foundation, and another buildeth thereon. But let every man take heed how he buildeth thereupon.

Luther1912

10. Ich nach Gottes Gnade, die mir gegeben ist, habe den Grund gelegt als weiser Baumeister; ein anderer baut darauf. Ein jeglicher aber sehe zu, wie er darauf baue.

RV'1862

10. Conforme a la gracia de Dios que me ha sido dada, yo como sabio maestro de obra, puse el fundamento; mas otro prosigue el edificio: empero cada uno vea como edifica sobre él.

RuSV1876 10 Я, по данной мне от Бога благодати, как мудрый строитель, положил основание, а другой строит на нем ; но каждый смотри, как строит.

FI33/38 11 Sillä muuta perustusta ei kukaan voi panna, kuin mikä pantu on, ja se on Jeesus Kristus.

Biblia1776 11. Sillä muuta perustusta, ei taida yksikään panna, vaan sen, joka pantu on, joka on Jesus Kristus.

UT1548 11. Sille mwta perusta eikengen taidha panna/ waan sen quin pandu on/ ioca on Iesus Christus. (Sillä muuta perustaa ei kenkään taida panna/ waan sen kuin pantu on/ joka on Jesus Kristus.)

TKIS 11 Sillä muuta perustusta ei kukaan voi laskea kuin, joka on pantu ja se on Jeesus Kristus.

CPR1642 11. Sillä muuta perustusta ei taida yxikän panna waan sen cuin pandu on joca on Jesus Christus.

Gr-East 11. θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κείμενον, ὅς ἐστιν Ἰησοῦς Χριστός.

Text Receptus 11. θεμελιον γαρ αλλον ουδεις δυναται θειναι παρα τον κειμενον ος εστιν ιησους ο χριστος 11. themelion gar allon oudeis dunatai theinai para ton

keimenon os estin iesoυs o christos

MLV19 11 For* no one is able to lay another foundation beside what is laid, which is Jesus Christ.

KJV 11. For other foundation can no man lay than that is laid, which is Jesus Christ.

Luther1912 11. Einen anderen Grund kann niemand legen außer dem, der gelegt ist, welcher ist Jesus Christus.

RV'1862 11. Porque nadie puede poner otro fundamento del que está puesto, el cual es Jesu Cristo.

RuSV1876 11 Ибо никто не может положить другого основания, кроме положенного, которое есть Иисус Христос.

FI33/38 12 Mutta jos joku rakentaa tälle perustukselle, rakensipa kullasta, hopeasta, jalokivistä, puusta, heinistä tai oljista,

TKIS 12 Mutta jos joku rakentaa tälle perustukselle, joko kullasta, hopeasta, jalokivistä, puusta, heinistä tai oljista,

Biblia1776 12. Jos nyt joku rakentaa tämän perustuksen päälle kultaa, hopiaa, kalliita kiviä, puita, heiniä, olkia:

CPR1642 12. Jos nyt jocu rakenda tämän perustuxen päälle culda hopiata callita kiwiä puita heiniä corsia.

UT1548 12. Jos nyt iocu rakenda temen Peruxen päle * Culda/ hopiata/ Callita Kiwije/ Puita/

Heini/ corssi/ (Jos nyt joku rakentaa tämän peruksen päälle Kulta/ hopeata/ kalliita kiwiä/ puita/ heiniä/ korsia/)

Gr-East 12. εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον τοῦτον χρυσόν, ἄργυρον, λίθους τιμίους, ξύλα, χόρτον, καλάμην,

Text Receptus 12. ει δε τις εποικοδομει επι τον θεμελιον τουτον χρυσον αργυρον λιθους τιμιους ξυλα χορτον καλαμην
12. ei de tis epoikodomei epi ton themelion touton chruson arguron lithous timious ksula chorton kalamen

MLV19 12 But if anyone is building on this foundation (with) gold, silver, precious stones, wood, grass, straw,

KJV 12. Now if any man build upon this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, stubble;

Luther1912 12. So aber jemand auf diesen Grund baut Gold, Silber, edle Steine, Holz, Heu, Stoppeln,

RV'1862 12. Y si alguno edificare sobre este fundamento oro, plata, piedras preciosas, madera, heno, hojarasca:

RuSV1876 12 Строит ли кто на этом основании из золота, серебра,драгоценных камней, дерева, сена, соломы, –

FI33/38 13 niin kunkin teko on tuleva näkyviin; sillä sen on saattava ilmi se päivä, joka tulessa ilmestyy, ja tuli on koetteleva, minkälainen kunkin teko on.

Biblia1776 13. Jokainen teko tulee julkiseksi; sillä se päivä sen on selittävä, joka tulessa ilmaantuu: ja minkäkaltainen kunkin teko on, sen tuli koettelee.

UT1548 13. Nin tule iocaitzen Teco iulkisexi/ Sille ette se Peiue pite sen selijttemen/ ioca tulessa ilmeisexi tule/ Ja mingecaltainen iocaitzen Teco ombi/ sen Tuli kiusapi. (Niin tulee jokaisen teko julkiseksi/ Sillä että se päiwä pitää sen selittämän/ joka tulessa ilmeiseksi tulee/ Ja minkä kaltainen jokaisen teko ompi/ sen tuli kiusaapi.)

TKIS 13 on kunkin työ tuleva näkyviin. Sillä se päivä on saattava sen ilmi, koska se tulessa ilmestyy, ja tuli on koetteleva, millainen kunkin työ on.

CPR1642 13. Nijn jocaidzen teco tule julkisexi: Sillä se päiwä on sen selittäwä joca tulesa ilmandu ja mingäcaltainen cungin teco on sen tuli coettele.

Gr-East 13. ἑκάστου τὸ ἔργον φανερὸν γενήσεται· ἡ γὰρ ἡμέρα δηλώσει· ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται· καὶ ἑκάστου τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστι τὸ πῦρ δοκιμάσει.

Text Receptus 13. εκαστου το εργον φανερον γενησεται η γαρ ημερα δηλωσει οτι εν πυρι αποκαλυπτεται και εκαστου το εργον οποιον εστιν το πυρ δοκιμασει

13. ekastoυ to ergon faneron genesetai e gar emera delosei oti en pυri apokalυptetai kai ekastoυ to ergon opoion estin to pυr dokimasei

MLV19 13 the work of each (one) will become apparent. For* the day will indicate it, because it is revealed in fire, and the fire will test the work of each (one), of what sort it is.

KJV 13. Every man's work shall be made manifest: for the day shall declare it, because it shall be revealed by fire; and the fire shall try every man's work of what sort it is.

Luther1912 13. so wird eines jeglichen Werk offenbar werden: der Tag wird's klar machen. Denn es wird durchs Feuer offenbar werden; und welcherlei eines jeglichen Werk sei, wird das Feuer bewähren.

RV'1862 13. La obra de cada uno será hecha manifiesta; porque el día la declarará; porque por el fuego será revelada, y la obra de cada uno cual sea, el fuego hará la prueba.

RuSV1876 13 каждого дело обнаружится; ибо день покажет, потомучто в огне открывается, и огонь испытает дело каждого, каково оно есть.

FI33/38 14 Jos jonkun tekemä rakennus kestää, on hän saava palkan;

Biblia1776 14. Jos jonkun teko pysyy, jonka hän sen päälle rakentanut on, niin hän saa palkan:

UT1548 14. Jos iongun Teco seisopi/ quin hen sen päle rakendanut ombi/ nin hen Palcansa saapi. (Jos jonkun teko seisoopi/ kuin hän sen päälle rakentanut ompi/ niin hän palkkansa saapi.)

Gr-East 14. εἴ τινος τὸ ἔργον μενεῖ ὃ ἐπῳκοδόμησε, μισθὸν λήψεται·

MLV19 14 If anyone’s work remains which he built upon (it), he will be receiving a reward.

Luther1912 14. Wird jemandes Werk bleiben, das er darauf gebaut hat, so wird er Lohn

TKIS 14 Jos jonkun työ, jonka hän on sille rakentanut, kestää, hän on saava palkan.

CPR1642 14. Jos jongun teco pysy nijncuin hän sen päälle rakendanut on nijn hän saa palckans.

Text Receptus 14. ει τινος το εργον μενει ο επωκοδομησεν μισθον ληψεται 14. ei tinos to ergon menei o epokodomesen misthon lepsetai

KJV 14. If any man's work abide which he hath built thereupon, he shall receive a reward.

RV'1862 14. Si la obra de alguno que prosiguió el edificio permaneciere, recibirá el

empfangen.

galardón.

RuSV1876 14 У кого дело, которое он строил,
устоит, тот получит награду.

FI33/38 15 mutta jos jonkun tekemä palaa, joutuu hän vahinkoon; mutta hän itse on pelastuva, kuitenkin ikäänkuin tulen läpi.

TKIS 15 Jos jonkun työ palaa, hän joutuu vahinkoon, mutta pelastuu itse, kuitenkin ikään kuin tulen läpi.

Biblia1776 15. Jos jonkun teko palaa, niin hän saa vahingon; mutta hän tulee itse autuaaksi, kuitenkin niinkuin tulen kautta.

CPR1642 15. Mutta jos jongun teco pala nijn hän saa wahingon. Mutta hän tule idze autuaxi cuitengin nijncuin tulen cautta.

UT1548 15. Mutta ios iongun Teco ylespala/ nin hen wahingon saapi. Mutta hen itze tule autuaxi/ Nin quitengin quin Tulen lepitze. (Mutta jos jonkun teko ylös palaa/ niin hän wahingon saapi. Mutta hän itse tulee autuaaksi/ Niin kuitenkin kuin tulen läwitse.)

Gr-East 15. εἴ τινος τὸ ἔργον κατακαήσεται, ζημιωθήσεται, αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός.

Text Receptus 15. ει τινος το εργον κατακαησεται ζημιωθησεται αυτος δε σωθησεται ουτως δε ως δια πυρος 15. ei tinos to

ergon katakaesetai zemiothesetai aυtos de sothesetai oυtos de os dia pυros

MLV19 15 If the work of anyone will be burned, he will be forfeiting (that work), but he himself will be saved, but so as through fire.

KJV 15. If any man's work shall be burned, he shall suffer loss: but he himself shall be saved; yet so as by fire.

Luther1912 15. Wird aber jemandes Werk verbrennen, so wird er Schaden leiden; er selbst aber wird selig werden, so doch durchs Feuer.

RV'1862 15. Mas si la obra de alguno fuere quemada, sufrirá pérdida: él empero será salvo, mas así como por fuego.

RuSV1876 15 А у кого дело сгорит, тот потерпит урон; впрочем сам спасется, но так, как бы из огня.

FI33/38 16 Ettekö tiedä, että te olette Jumalan temppeli ja että Jumalan Henki asuu teissä?

TKIS 16 Ettekö tiedä, että te olette Jumalan temppeli ja että Jumalan Henki asuu teissä?

Biblia1776 16. Ettekö te tiedä teitänne Jumalan templiksi, ja että Jumalan Henki asuu teissä?

CPR1642 16. Ettekö te tiedä teitänne Jumalan Templixi ja Jumalan Hengi asu teisä?

UT1548 16. Ettekö te tiedhä/ ette te oletta Jumalan

Templi/ ia Jumalan Hengi teisse asupi? (Etteko te tiedä/ että te olette Jumalan templi/ ja Jumalan Henki teissä asuupi?)

Gr-East 16. Οὐκ οἴδατε ὅτι ναὸς Θεοῦ ἐστε καὶ τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν;

Text Receptus 16. ουκ οιδατε οτι ναος θεου εστε και το πνευμα του θεου οικει εν υμιν 16. ouk oidate oti naos theou este kai to pneuma tou theou oikei en umin

MLV19 16 Do you° not know that you° are a temple of God and the Spirit of God is dwelling in you°?

KJV 16. Know ye not that ye are the temple of God, and that the Spirit of God dwelleth in you?

Luther1912 16. Wisset ihr nicht, daß ihr Gottes Tempel seid und der Geist Gottes in euch wohnt?

RV'1862 16. ¿No sabéis que sois templo de Dios, y que el Espíritu de Dios mora en vosotros?

RuSV1876 16 Разве не знаете, что вы храм Божий, и Дух Божий живет в вас?

FI33/38 17 Jos joku turmelee Jumalan temppelin, on Jumala turmeleva hänet; sillä Jumalan

TKIS 17 Jos joku turmelee Jumalan temppelin, Jumala turmelee hänet. Sillä Jumalan

temppeli on pyhä, ja sellaisia te olette.

Biblia1776 17. Jos joku Jumalan templin turmelee, sen Jumala turmelee; sillä Jumalan templi on pyhä, niinkuin tekin olette.

UT1548 17. Jos iocu Jumalan Templin riuapi/ sen Jumala cadhottapi. Sille ette Jumalan Templi ombi pyhe quin oletta te. (Jos joku Jumalan templin riiwaapi/ sen Jumala kadottaapi. Sillä että Jumalan templi ompi pyhä kuin olette te.)

Gr-East 17. εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ Θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ Θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἵτινές ἐστε ὑμεῖς.

MLV19 17 If anyone corrupts the temple of God, God will have corruption (for) this one; for* the temple of God is holy, which you° are.

temppeli on pyhä, ja sellaisia te olette.

CPR1642 17. Jos jocu Jumalan Templin turmele sen Jumala turmele. sillä Jumalan Templi on pyhä nijncuin tekin oletta.

Text Receptus 17. ει τις τον ναον του θεου φθειρει φθερει τουτον ο θεος ο γαρ ναος του θεου αγιος εστιν οιτινες εστε υμεις 17. ei tis ton naon tou theou ftheirei ftherei touton o theos o gar naos tou theou agios estin oitines este υmeis

KJV 17. If any man defile the temple of God, him shall God destroy; for the temple of God is holy, which temple ye are.

Luther1912 17. So jemand den Tempel Gottes verderbt, den wird Gott verderben; denn der Tempel Gottes ist heilig, der seid ihr.

RV'1862 17. Si alguno violare el templo de Dios, Dios destruirá al tal; porque el templo de Dios, el cual sois vosotros, santo es.

RuSV1876 17 Если кто разорит храм Божий, того покарает Бог: ибо храм Божий свят; а этот храм – вы.

FI33/38 18 Älköön kukaan pettäkö itseään. Jos joku teidän joukossanne luulee olevansa viisas tässä maailmassa, tulkoon hän tyhmäksi, että hänestä tulisi viisas.

TKIS 18 Älköön kukaan pettäkö itseään. Jos joku teistä ajattelee olevansa viisas tässä maailmanajassa, tulkoon hän tyhmäksi, jotta hänestä tulisi viisas.

Biblia1776 18. Älkään kenkään itseänsä pettäkö: jos joku teistä luulee itsensä viisaaksi tässä maailmassa, se tulkoon tyhmäksi, että hän viisaaksi tulis.

CPR1642 18. Älkän kengän idziäns pettäkö. Jos jocu teistä idzens luule wijsaxi se tulcon hulluxi täsä mailmasa että hän wijsas olis.

UT1548 18. Elken itzens kengen pettäkö. Jos iocu teiden keskenenne henens lwle wijsaaxi/ se tulkon hulluxi tesse mailmasa/ ette hen machtaisi wijsas olla. (Älkään itsensä kenkään pettäkö. Jos joku teidän keskenänne hänens luule wiisaksi/ se

tulkoon hulluksi tässä maailmassa/ että hän mahtaisi wiisas olla.)

Gr-East 18. Μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω· εἴ τις δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, μωρὸς γενέσθω, ἵνα γένηται σοφός.

Text Receptus 18. μηδεις εαυτον εξαπατατω ει τις δοκει σοφος ειναι εν υμιν εν τω αιωνι τουτω μωρος γενεσθω ινα γενηται σοφος 18. medeis eauton eksapatato ei tis dokei sofos einai en υmin en to aioni touto moros genestho ina genetai sofos

MLV19 18 Let no one deceive himself. If anyone seems to be wise in this age among you°, let him become foolish, in order that he may become wise.

KJV 18. Let no man deceive himself. If any man among you seemeth to be wise in this world, let him become a fool, that he may be wise.

Luther1912 18. Niemand betrüge sich selbst. Welcher sich unter euch dünkt weise zu sein, der werde ein Narr in dieser Welt, daß er möge weise sein.

RV'1862 18. Nadie se engañe: si alguno entre vosotros parece ser sabio en este siglo, hágase necio para ser de veras sabio.

RuSV1876 18 Никто не обольщай самого себя. Если кто из вас думает быть мудрым в веке

сем, тот будь безумным, чтобы быть мудрым.

FI33/38 19 Sillä tämän maailman viisaus on hullutus Jumalan silmissä. Sillä kirjoitettu on: "Hän vangitsee viisaat heidän viekkauteensa";

TKIS 19 Sillä tämän maailman viisaus on hullutusta Jumalan edessä. On näet kirjoitettu:

Biblia1776 19. Sillä tämän maailman viisaus on hulluus Jumalan tykönä. Sillä kirjoitettu on: hän käsittää taitavat heidän kavaluudessansa,

CPR1642 19. Sillä tämän mailman wijsaus on hulluus Jumalan tykönä. Nijncuin kirjoitettu on: Hän käsittä wijsat cawaluxisans.

UT1548 19. Sille temen Mailman wijsaus ombi hulluus Jumalan tykene. Sille ette kiriotettu on/ Hen käsitte ne wijsaat heiden caualuxisans. (Sillä tämän maailman wiisaus ompi hulluus Jumalan tykönä. Sillä että kirjoitettu on/ Hän käsittää ne wiisaat heidän kawaluksissansa.)

Gr-East 19. ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρία παρὰ τῷ Θεῷ ἐστι· γέγραπται γάρ· ὁ δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ

Text Receptus 19. η γαρ σοφια του κοσμου τουτου μωρια παρα τω θεω εστιν γεγραπται γαρ ο δρασσομενος τους σοφους εν τη

πανουργίᾳ αὐτῶν.

πανουργια αυτων 19. e gar sofia tou kosmou toutou moria para to theo estin gegraptai gar o drassomenos tous sofous en te panourgia auton

MLV19 19 For* the wisdom of this world is foolishness with God. For* it has been written, ‘(It is) he who grabs the wise in their craftiness'; {Job 5:13}

KJV 19. For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, He taketh the wise in their own craftiness.

Luther1912 19. Denn dieser Welt Weisheit ist Torheit bei Gott. Denn es steht geschrieben: "Die Weisen erhascht er in ihrer Klugheit."

RV'1862 19. Porque la sabiduría de este mundo insensatez es para con Dios; porque escrito esta: El prende a los sabios en la astucia de ellos.

RuSV1876 19 Ибо мудрость мира сего есть безумие пред Богом, как написано: уловляет мудрых в лукавстве их.

FI33/38 20 ja vielä: "Herra tuntee viisasten ajatukset, hän tietää ne turhiksi".

TKIS 20”Hän vangitsee viisaat heidän viekkauteensa" ja vielä: "Herra tuntee viisasten ajatukset — että ne ovat turhat."

Biblia1776 20. Ja taas: Herra tietää viisasten ajatukset, että ne turhat ovat.

UT1548 20. Ja taas/ HERRA hen tietä ninen wijsasten aijatoxet/ ette ne ouat turhat. (Ja taas/ HERRA hän tietää niiden wiisasten ajatukset/ että ne owat turhat.)

CPR1642 20. Ja taas: HERra tietä wijsasten ajatuxet turhaxi.

Gr-East 20. καὶ πάλιν· Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν, ὅτι εἰσὶ μάταιοι.

Text Receptus 20. και παλιν κυριος γινωσκει τους διαλογισμους των σοφων οτι εισιν ματαιοι 20. kai palin kυrios ginoskei tουs dialogismουs ton sofon oti eisin mataioi

MLV19 20 and again, ‘The Lord knows the reasonings of the wise, that they are futile.’ {Psa 94:11}

KJV 20. And again, The Lord knoweth the thoughts of the wise, that they are vain.

Luther1912 20. Und abermals: "Der HERR weiß der Weisen Gedanken, daß sie eitel sind."

RV'1862 20. Y otra vez: El Señor conoce los pensamientos de los sabios, que son vanos.

RuSV1876 20 И еще: Господь знает умствования мудрецов, что они суетны.

FI33/38 21 Älköön siis kukaan kerskatko ihmisistä; sillä kaikki on teidän,

Biblia1776 21. Sentähden älkään yksikään ihmisistä kerskatko; sillä kaikki ovat teidän omanne:

UT1548 21. Senteden elken yxiken Inhimisiste kerskatco. Caiki ouat teiden omat/ (Sentähden älkään yksikään ihmisistä kerskatko. Kaikki owat teidän omat/)

TKIS 21 Älköön siis kukaan kerskatko ihmisistä, sillä kaikki on teidän,

CPR1642 21. Sentähden älkän yxikän ihmisistä kerscatco.

Gr-East 21. ὥστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις· πάντα γὰρ ὑμῶν ἐστιν,

Text Receptus 21. ωστε μηδεις καυχασθω εν ανθρωποις παντα γαρ υμων εστιν 21. oste medeis kaυchastho en anthropois panta gar υmon estin

MLV19 21 So-then, let no one boast in men. For* all things are yours°,

KJV 21. Therefore let no man glory in men. For all things are yours;

Luther1912 21. Darum rühme sich niemand eines Menschen. Es ist alles euer:

RV'1862 21. Así que ninguno se gloríe en los hombres; porque vuestras son todas las cosas,

RuSV1876 21 Итак никто не хвались человеками,
ибо все ваше:

FI33/38 22 teidän on Paavali ja Apollos ja Keefas,
teidän on maailma ja elämä ja kuolema,
nykyiset ja tulevaiset, kaikki on teidän.

Biblia1776 22. Joko se olis Paavali eli Apollo, eli
Kephas, taikka maailma, eli elämä, eli
kuolema, taikka nykyiset eli tulevaiset:
kaikki ovat teidän,

UT1548 22. olis echke Pauali eli Apollo/ Cephas
taicka mailma/ Olis echke Eleme eli
Coolema/ taicka nykyset eli tuleuaiset *
caiki ouat teiden omanna/ (olisi ehkä
Pawali eli Apollo/ Cephas taikka maailma/
Olisi ehkä elämä eli kuolema/ taikka
nykyiset eli tulewaiset kaikki owat teidän
omanne/)

Gr-East 22. εἴτε Παῦλος εἴτε Ἀπολλὼς εἴτε Κηφᾶς
εἴτε κόσμος εἴτε ζωὴ εἴτε θάνατος εἴτε
ἐνεστῶτα εἴτε μέλλοντα, πάντα ὑμῶν

TKIS 22 sekä Paavali että Apollos ja Keefas ja
maailma ja elämä ja kuolema ja nykyiset
ja tulevaiset, kaikki on teidän.

CPR1642 22. Caicki owat teidän oman: Olis Pawali
eli Apollo Cephas taicka mailma olis
elämä eli cuolema taicka nykyiset eli
tulewaiset caicki owat teidän omanna:

Text Receptus 22. ειτε παυλος ειτε απολλως ειτε
κηφας ειτε κοσμος ειτε ζωη ειτε
θανατος ειτε ενεστωτα ειτε μελλοντα

ἐστιν,

παντα υμων εστιν 22. eite paυlos eite apollos eite kefas eite kosmos eite zoe eite thanatos eite enestota eite mellonta panta υmon estin

MLV19 22 whether Paul or Apollos or Cephas, or the world or life or death, or things which are present, or future things. All things are yours°,

KJV 22. Whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come; all are yours;

Luther1912 22. es sei Paulus oder Apollos, es sei Kephas oder die Welt, es sei das Leben oder der Tod, es sei das Gegenwärtige oder das Zukünftige, alles ist euer;

RV'1862 22. Sea Pablo, sea Apólos, sea Céfas, sea el mundo, sea la vida, sea la muerte, sea lo presente, sea lo porvenir: todo es vuestro;

RuSV1876 22 Павел ли, или Аполлос, или Кифа, или мир, или жизнь, или смерть, или настоящее, или будущее, – все ваше;

FI33/38 23 Mutta te olette Kristuksen, ja Kristus on Jumalan.

TKIS 23 Mutta te olette Kristuksen ja Kristus on Jumalan.

Biblia1776 23. Mutta te olette Kristuksen, vaan Kristus

CPR1642 23. Mutta te oletta Christuxen: waan

on Jumalan.

UT1548 23. Mutta te oletta Christusen waan Christus ombi Jumalan. (Mutta te olette Kristuksen waan Kristus ompi Jumalan.)

Gr-East 23. ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δὲ Θεοῦ.

MLV19 23 and you° are Christ’s, and Christ is God’s.

Luther1912 23. ihr aber seid Christi, Christus aber ist Gottes.

RuSV1876 23 вы же – Христовы, а Христос – Божий.

4 luku

Apostoli näyttää, että opettajat ovat Jumalan salaisuuksien huoneenhaltijoita ja ainoastaan Herran tuomittavia 1 – 5, nuhtelee korinttolaisia heidän kopeudestaan ja asettaa sen rinnalle oman

Christus on Jumalan.

Text Receptus 23. υμεις δε χριστου χριστος δε θεου 23. υmeis de christoυ christos de theoυ

KJV 23. And ye are Christ's; and Christ is God's.

RV'1862 23. Y vosotros de Cristo, y Cristo de Dios.

vaivan – ja pilkanalaisuutensa 6 – 13, kehoittaa heitä ottamaan hänet esikuvakseen ja lupaa pian tulla heidän tykönsä 14 – 21.

FI33/38 1 Niin pitäköön jokainen meitä Kristuksen käskyläisinä ja Jumalan salaisuuksien huoneenhaltijoina.

TKIS 1 Niin pitäköön jokainen meitä Kristuksen palvelijoina ja Jumalan salaisuuksien huoneenhaltijoina.

Biblia1776 1. Jokainen pitäköön meitä Kristuksen palvelioina ja Jumalan salaisuutten huoneenhaltioina.

CPR1642 1. JOcainen pitäkön meitä Christuxen palweliana ja Jumalan salaisuden haldiana.

UT1548 1. SIxi iocainen meite piteken/ ette me olema Christusen Palueliat/ ia haltiat Jumalan salaisudhen ylitze. (Siksi jokainen meitä pitäkään/ että me olemme Kristuksen palwelijat/ ja haltijat Jumalan salaisuuden ylitse.)

Gr-East 1. Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος, ὡς ὑπηρέτας Χριστοῦ καὶ οἰκονόμους μυστηρίων Θεοῦ.

Text Receptus 1. ουτως ημας λογιζεσθω ανθρωπος ως υπηρετας χριστου και οικονομους μυστηριων θεου 1. outos emas logizestho anthropos os υperetas christou kai oikonomous mυsterion theou

MLV19 1 So let a man count us as attendants of Christ and stewards of the mysteries of God.

KJV 1. Let a man so account of us, as of the ministers of Christ, and stewards of the mysteries of God.

Luther1912 1. Dafür halte uns jedermann: für Christi Diener und Haushalter über Gottes Geheimnisse.

RV'1862 1. ASÍ nos tenga el hombre, como a ministros de Cristo, y dispensadores de los misterios de Dios.

RuSV1876 1 Итак каждый должен разуметь нас, какслужителей Христовых и домостроителей таин Божиих.

FI33/38 2 Sitä tässä huoneenhaltijoilta ennen muuta vaaditaan, että heidät havaitaan uskollisiksi.

TKIS 2 *Mutta sitä* huoneenhaltijoilta muuten vaaditaan, että kukin havaitaan uskolliseksi.

Biblia1776 2. Mutta ainoastaan se huoneenhaltiain seassa etsitään, että joku uskolliseksi löydettäisiin.

CPR1642 2. Ainoastans se haldioilda edzitän että he löyttäisin uscollisixi.

UT1548 2. Nyt se waiuoin Haltijoilda etziten/ ette he leuteisijt vskolisexi. (Nyt se waiwoin haltijoilta etsitään/ että he löytäisiin uskolliseksi.)

Gr-East 2. ὃ δὲ λοιπὸν ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις, ἵνα πιστός τις εὑρεθῇ.

Text Receptus 2. ο δε λοιπον ζητειται εν τοις οικονομοις ινα πιστος τις ευρεθη 2. o de loipon zeteitai en tois oikonomois ina pistos tis eυrethe

MLV19 2 But furthermore, it is required in stewards, in order that someone should be found faithful.

KJV 2. Moreover it is required in stewards, that a man be found faithful.

Luther1912 2. Nun sucht man nicht mehr an den Haushaltern, denn daß sie treu erfunden werden.

RV'1862 2. Empero se requiere en los dispensadores, que el hombre sea hallado fiel.

RuSV1876 2 От домостроителей же требуется, чтобы каждый оказался верным.

FI33/38 3 Mutta siitä minä hyvin vähän välitän, että te minua tuomitsette tai joku inhimillinen oikeus; en minä itsekään tuomitse itseäni,

TKIS 3 Minulle merkitsee kuitenkin varsin vähän, että te minua tuomitsette tai jokin inhimillinen tuomioistuin*. En itsekään tuomitse itseäni,

Biblia1776 3. Mutta vähän minä sitä tottelen, että minä

CPR1642 3. Mutta wähän minä sijtä tottelen etä

teiltä tuomitaan eli inhimilliseltä päivältä: ja en minä itsekään tuomitse minuani;

UT1548 3. Mutta wähe mine sijte tottelen/ ette mine teilde domitaan/ eli Inhimilisest * Peiueste. En mine domitze itzeke' minuani. (Mutta wähän minä sitä tottelen/ että minä teiltä tuomitaan/ eli inhimillisestä päiwästä. En minä tuomitse itsekin minuani.)

Gr-East 3. ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν ἵνα ὑφ’ ὑμῶν ἀνακριθῶ ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας· ἀλλ’ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἀνακρίνω.

MLV19 3 But (it is) at (the) least (concern) to me, in order that I might be judged by you° or by a human (judgment) day. But I am not (even) judging myself.

minä teildä duomitan eli inhimiliseldä päiwäldä. En minä idzekän duomidze minuani.

Text Receptus 3. εμοι δε εις ελαχιστον εστιν ινα υφ υμων ανακριθω η υπο ανθρωπινης ημερας αλλ ουδε εμαυτον ανακρινω 3. emoi de eis elachiston estin ina υf υmon anakritho e υpo anthropines emeras all oυde emaυton anakrino

KJV 3. But with me it is a very small thing that I should be judged of you, or of man's judgment: yea, I judge not mine own self.

Luther1912 3. Mir aber ist's ein Geringes, daß ich von euch gerichtet werde oder von einem menschlichen Tage; auch richte ich mich selbst nicht.

RV'1862 3. Yo en muy poco tengo el ser juzgado de vosotros, o de humano día; ántes ni aun yo a mí mismo me juzgo.

RuSV1876 3 Для меня очень мало значит, как судите обо мне вы или как судят другие люди; я и сам не сужу о себе.

FI33/38 4 sillä ei minulla ole mitään tunnollani, mutta en minä silti ole vanhurskautettu, vaan minun tuomitsijani on Herra.

TKIS 4 sillä *tunnollani ei ole mitään*. En kuitenkaan sen vuoksi ole vanhurskautettu. Mutta tuomitsijani on Herra.

Biblia1776 4. Sillä en minä tiedä mitään kanssani; mutta en minä sentähden vanhurskautettu ole, vaan Herra on se, joka minun tuomitsee.

CPR1642 4. En minä tiedä mitän cansani mutta en minä sentähden wanhurscas ole waan HERra on se joca minun duomidze.

UT1548 4. Em mine tiedhä miten cansani/ Mutta em mine ole senpolesta wanhurskautettu/ Waan HERRA ombi se ioca minua domitze. (En minä tiedä miten kanssani/ Mutta en minä ole sen puolesta wanhurskautettu/

Waan HERRA ompi se joka minua tuomitsee.)

Gr-East 4. οὐδὲν γὰρ ἐμαυτῷ σύνοιδα, ἀλλ᾽ οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαίωμαι· ὁ δὲ ἀνακρίνων με Κύριός ἐστιν.

Text Receptus 4. ουδεν γαρ εμαυτω συνοιδα αλλ ουκ εν τουτω δεδικαιωμαι ο δε ανακρινων με κυριος εστιν 4. ouden gar emauto sunoida all ouk en touto dedikaiomai o de anakrinon me kurios estin

MLV19 4 For* I have been conscious (of) nothing in myself, but I have not been made righteous in this thing. But he who is judging me is the Lord.

KJV 4. For I know nothing by myself; yet am I not hereby justified: but he that judgeth me is the Lord.

Luther1912 4. Denn ich bin mir nichts bewußt, aber darin bin ich nicht gerechtfertigt; der HERR ist's aber, der mich richtet.

RV'1862 4. Porque de nada tengo mala conciencia, empero no por eso soy justificado; mas el que me juzga es el Señor.

RuSV1876 4 Ибо хотя я ничего не знаю за собою, но тем неоправдываюсь; судия же мне Господь.

FI33/38 5 Älkää sentähden lausuko mitään tuomiota, ennenkuin aika on, ennenkuin Herra tulee, joka myös on saattava valoon pimeyden kätköt ja tuova ilmi sydänten aivoitukset; ja silloin kukin saa kiitoksensa Jumalalta.

Biblia1776 5. Sentähden älkäät tuomitko ennen aikaa, siihenasti kuin Herra tulee, joka nekin valkeuteen saattaa, mitkä pimeydessä peitetyt ovat, ja ilmoittaa sydänten aivoitukset: ja silloin kukin saa kunnian Jumalalta.

UT1548 5. Senteden elkette domitco ennen aica/ Sihenasti quin HERRA tulepi/ ioca mös site walkiuteen saatta/ quin Pimeydhes peitetty on/ ia iulghistapi Sydhemein aiwotuxet/ Silloin itzecukin Cunnian saapi Jumalalda. (Sentähden älkäätte tuomitko ennen aikaa/ Siihenasti kuin HERRA tuleepi/ joka myös sitä walkeuteen saattaa/ kuin pimeydessä peitetty on/ ja julkistaapi sydämen aiwoitukset/ Silloin itsekukin kunnian saapi Jumalalta.)

TKIS 5 Älkää siis tuomitko mitään ennen aikaa, ennen kuin Herra tulee, joka myös tuo valoon pimeän kätköt ja saattaa ilmi sydänten aivoitukset, ja silloin kullekin tulee kiitos Jumalalta.

CPR1642 5. Sentähden älkät duomitco ennen aica sijhenasti cuin HERra tule joca sengin walkeuten saatta cuin pimeydes peitetty on ja julgista sydänden aiwoituxet: silloin cukin saa cunnian Jumalalda.

Gr-East

5. ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ Κύριος, ὃς καὶ φωτίσει τὰ κρυπτὰ τοῦ σκότους καὶ φανερώσει τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν, καὶ τότε ὁ ἔπαινος γενήσεται ἑκάστῳ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

5. ωστε μη προ καιρου τι κρινετε εως αν ελθη ο κυριος ος και φωτισει τα κρυπτα του σκοτους και φανερωσει τας βουλας των καρδιων και τοτε ο επαινος γενησεται εκαστω απο του θεου 5. oste me pro kairou ti krinete eos an elthe o kυrios os kai fotisei ta krυpta tou skotous kai fanerosei tas βoυlas ton kardion kai tote o epainos genesetai ekasto apo tou theou

MLV19

5 So-then, do° not judge anything before the time, until the Lord should come, who will both be illuminating the hidden things of darkness and will be manifesting the plans of the hearts, and then the praise from God will happen for each.

KJV

5. Therefore judge nothing before the time, until the Lord come, who both will bring to light the hidden things of darkness, and will make manifest the counsels of the hearts: and then shall every man have praise of God.

Luther1912

5. Darum richtet nicht vor der Zeit, bis der HERR komme, welcher auch wird ans Licht bringen, was im Finstern verborgen ist, und

RV'1862

5. Así que no juzguéis nada ántes de tiempo, hasta que venga el Señor, el cual también sacará a luz las cosas ocultas de

den Rat der Herzen offenbaren; alsdann wird einem jeglichen von Gott Lob widerfahren.

las tinieblas, y manifestará los intentos de los corazones; y entónces cada cual tendrá de Dios su premio.

RuSV1876 5 Посему не судите никак прежде времени, пока не придет Господь, Который и осветит скрытое во мраке и обнаружит сердечные намерения, и тогда каждому будет похвала от Бога.

FI33/38 6 Tämän olen, veljet, sovittanut itseeni ja Apollokseen, teidän tähtenne, että meistä oppisitte tämän: "Ei yli sen, mikä kirjoitettu on", ettette pöyhkeillen asettuisi mikä minkin puolelle toista vastaan.

TKIS 6 Mutta tämän olen, veljet, sovittanut itseeni ja Apollokseen teidän tähtenne, jotta meistä *oppisitte olemaan ajattelematta* yli sen, mitä on kirjoitettu — ettette pöyhkeilisi kuka kunkin puolesta toista vastaan.

Biblia1776 6. Mutta näitä, rakkaat veljet, olen minä minustani ja Apollosta ulostoimittanut teidän tähtenne, että te meistä oppisitte, ettei kenkään enempää itsestänsä ajattelisi kuin kirjoitettu on, ettei yksikään teistä toistansa vastaan pidä jonkun tähden

CPR1642 6. MUtta näitä rackat weljet olen minä minustani ja Apollosta tapauxis puhunut teidän tähdenne että te meistä oppisitta ettei kengän enämbä idzestäns pidäis cuin nyt kirjoitettu on ettei yxikän toinen toistans wastan pidä jongun tähden

itsiänsä paisuttaman.

UT1548 6. Mutta neite/ rackat weliet/ mine olen minun ia Apollon päle wlostoimittanut/ teiden techten/ Ette te meiste oppisitta/ ettei kengen enemin itzestens pideisi quin nyt kirioitettu on. Senpäle ettei yxiken toinen toistansa wastan/ pidhe ionghun miehen tedhen itzense ylespaisuttaman. (Mutta näitä/ rakkaat weljet/ minä olen minun ja Apollon päälle ulos toimittanut/ teidän tähten/ Että te meistä oppisitte/ ettei kenkään enemmin itsestänsä pitäisi kuin nyt kirjoitettu on. Sen päälle ettei yksikään toinen toistansa wastaan/ pidä jonkun miehen tähden itsensä ylöspaisuttaman.)

idziäns ylöspaisuttaman.

Gr-East 6. Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεσχημάτισα εἰς ἐμαυτὸν καὶ Ἀπολλὼ δι᾽ ὑμᾶς, ἵνα ἐν ἡμῖν μάθητε τὸ μὴ ὑπὲρ ὃ γέγραπται φρονεῖν, ἵνα μὴ εἷς ὑπὲρ τοῦ ἑνὸς φυσιοῦσθε κατὰ τοῦ ἑτέρου.

Text Receptus 6. ταυτα δε αδελφοι μετεσχηματισα εις εμαυτον και απολλω δι υμας ινα εν ημιν μαθητε το μη υπερ ο γεγραπται φρονειν ινα μη εις υπερ του ενος φυσιουσθε κατα του ετερου 6. tauta de adelfoi meteschematisa eis emauton kai apollo di υmas ina en emin mathete to

me υper o gegraptai fronein ina me eis υper tov enos fυsiovsthe kata tov eterov

MLV19 6 Now brethren, I fashioned these things to myself and Apollos because of you°; in order that you° may learn in us not to have a mindset (to go) beyond what has been written; in order that no one should be arrogant on behalf of one against the other.

KJV 6. And these things, brethren, I have in a figure transferred to myself and to Apollos for your sakes; that ye might learn in us not to think of men above that which is written, that no one of you be puffed up for one against another.

Luther1912 6. Solches aber, liebe Brüder, habe ich auf mich und Apollos gedeutet um euretwillen, daß ihr an uns lernet, daß niemand höher von sich halte, denn geschrieben ist, auf daß sich nicht einer wider den andern um jemandes willen aufblase.

RV'1862 6. Esto empero, hermanos, he pasado por ejemplo a mí y a Apólos por amor de vosotros; para que en nosotros aprendáis a no pensar fuera de lo que está escrito, hinchándoos por causa de otro el uno contra el otro.

RuSV1876 6 Это, братия, приложил я к себе и Аполлосу ради вас, чтобы вы научились от нас не мудрствовать сверх того, что написано, и не превозносились один перед другим.

FI33/38 7 Sillä kuka antaa sinulle etusijan? Ja mitä sinulla on, jota et ole lahjaksi saanut? Mutta jos olet sen saanut, niin miksi kerskaat, ikäänkuin se ei olisi saatua?

Biblia1776 7. Sillä kuka sinun eroittaa? Taikka mitä sinulla on, jota et sinä ole saanut? Jos siitä siis saanut olet, mitäs kerskaat niinkuin et sinä saanut olisi?

UT1548 7. Sille ette cuca ombi sinun edespannut? Taicka mite sinulla ombi iota ei sine ole saanut? Jos sine nyt saanut olet? Mites sis itzees kerskat/ ninquin et sine ensingen saanut olis? (Sillä että kuka ompi sinun edespannut? Taikka mitä sinulla ompi jota ei sinä ole saanut? Jos sinä nyt saanut olet? Mitäs siis itseesi kerskaat/ niinkuin et sinä ensinkään saanut olisi?)

Gr-East 7. τίς γάρ σε διακρίνει; τί δὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες; εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι ὡς μὴ λαβών;

TKIS 7 Sillä kuka antaa sinulle etusijan? Ja mitä sinulla on jota et ole saanut? Mutta jos sinäkin olet saanut, miksi kerskaat ikään kuin et olisi saanut?

CPR1642 7. Sillä cuca on sinun corgottanut? Taicka mitä sinulla on jota et sinä ole saanut? Jos sinä sijs saanut olet? Mitäs kerscat nijncuin et sinä ensingän saanut olis?

Text Receptus 7. τις γαρ σε διακρινει τι δε εχεις ο ουκ ελαβες ει δε και ελαβες τι καυχασαι ως μη λαβων 7. tis gar se diakrinei ti de

echeis o ουk elaβes ei de kai elaβes ti kauchasai os me laβon

MLV19 7 For* who is making (you) the judge? But what do you have which you did not receive? But if you also received (it), why are you boasting as having not received (it)?

KJV 7. For who maketh thee to differ from another? and what hast thou that thou didst not receive? now if thou didst receive it, why dost thou glory, as if thou hadst not received it?

Luther1912 7. Denn wer hat dich vorgezogen? Was hast du aber, daß du nicht empfangen hast? So du es aber empfangen hast, was rühmst du dich denn, als ob du es nicht empfangen hättest?

RV'1862 7. Porque ¿quién hace que te diferencies de otro? ¿o qué tienes que no hayas recibido? y si también tú lo recibiste, ¿por qué te jactas como si no lo hubieras recibido?

RuSV1876 7 Ибо кто отличает тебя? Что ты имеешь, чего бы не получил? А если получил, что хвалишься, как будто не получил?

FI33/38 8 Te olette jo ravitut, teistä on tullut jo rikkaita, ilman meitä teistä on tullut kuninkaita! Kunpa teistä olisikin tullut

TKIS 8 Te olette jo ravitut, olette jo rikastuneet, olette ilman meitä alkaneet hallita. Jospa olisittekin alkaneet hallita, jotta mekin

kuninkaita, niin että mekin pääsisimme kuninkaiksi teidän kanssanne!

Biblia1776 8. Jo te olette ravitut, jo te olette rikastuneet, ilman meitä te vallitsette: ja oi jospa te tosin vallitsisitte, että mekin teidän kanssanne vallitsisimme!

UT1548 8. Jo te oletta nyt rauitud/ Jo te oletta hötyneet. Ilman meite te wallitzetta/ Ja ioska Jumala ette te wallitzisitta/ Senpäle ette mekin madhaisima teidhen cansan wallita. (Jo te olette nyt rawitut/ Jo te olette hyötyneet. Ilman meitä te wallitsette/ Ja josko Jumala että te wallitsitte/ Sen päälle että mekin mahtaisimme teidän kanssani wallita.)

Gr-East 8. ἤδη κεκορεσμένοι ἐστέ, ἤδη ἐπλουτήσατε, χωρὶς ἡμῶν ἐβασιλεύσατε· καὶ ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε, ἵνα καὶ ἡμεῖς ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν.

alkaisimme hallita kanssanne!

CPR1642 8. Jo te oletta rawitut: jo te oletta hyötynet: ilman meitä te wallidzetta ja josca Jumala että te wallidzisitta että mekin teidän cansan wallidzisim.

Text Receptus 8. ηδη κεκορεσμενοι εστε ηδη επλουτησατε χωρις ημων εβασιλευσατε και οφελον γε εβασιλευσατε ινα και ημεις υμιν συμβασιλευσωμεν 8. ede kekoresmenoi este ede eploutesate choris emon eβasileυsate kai ofelon ge eβasileυsate

ina kai emeis υmin sυmβasileυsomen

MLV19 8 Already you° are satisfied, already you° were enriched, you° reigned (as kings) without us, and for-sure, I wish-that you° (had) reigned, in order that we also might reign together with you°.

KJV 8. Now ye are full, now ye are rich, ye have reigned as kings without us: and I would to God ye did reign, that we also might reign with you.

Luther1912 8. Ihr seid schon satt geworden, ihr seid schon reich geworden, ihr herrschet ohne uns; und wollte Gott, ihr herrschtet, auf daß auch wir mit euch herrschen möchten!

RV'1862 8. Ya estáis hartos, ya estáis ricos; sin nosotros habéis reinado como reyes; y ojalá reinaseis, para que nosotros reinásemos también juntamente con vosotros.

RuSV1876 8 Вы уже пресытились, вы уже обогатились, вы стали царствовать без нас. О, если бы вы и в самом деле царствовали, чтобы и нам с вами царствовать!

FI33/38 9 Sillä minusta näyttää, että Jumala on asettanut meidät apostolit vihoviimeisiksi,

TKIS 9 Minusta näet näyttää, että Jumala on asettanut meidät apostolit viimeisiksi,

ikäänkuin kuolemaan tuomituiksi; meistä on tullut kaiken maailman katseltava, sekä enkelien että ihmisten,

Biblia1776 9. Sillä minä luulen, että Jumala on meitä apostoleita viimeisiksi asettanut, niinkuin surmattaviksi; sillä me olemme maailmalle, ja enkeleille, ja ihmisille ihmeeksi tulleet.

UT1548 9. Sille mine lwlen/ Ette Jumala ombi meite Apostolita wlosandanut caikein hoonomaxi/ ninquin ne surmattauat. Sille ette me olema Mailman/ Engelein/ ia Inhimisten Ihmehexi tulluet. (Sillä minä luulen/ Että Jumala ompi meitä apostolia ulos antanut kaikkein huonommaksi/ niinkuin ne surmattawat. Sillä että me olemme maailman/ enkelein/ ja ihmisten ihmeeksi tulleet.)

Gr-East 9. δοκῶ γὰρ ὅτι ὁ Θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν, ὡς ἐπιθανατίους, ὅτι θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ, καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις.

ikään kuin kuolemaan tuomituiksi, Sillä meistä on tullut maailmalle näytelmä, sekä enkeleille että ihmisille.

CPR1642 9. SIllä minä luulen että Jumala on meitä Apostoleita lähettänyt nijncuin caickein huonombita nijncuin surmattawia: sillä me olemma mailman Engelein ja ihmisten ihmexi tullet.

Text Receptus 9. δοκω γαρ οτι ο θεος ημας τους αποστολους εσχατους απεδειξεν ως επιθανατιους οτι θεατρον εγενηθημεν τω κοσμω και αγγελοις και ανθρωποις

9. doko gar oti o theos emas τoυs apostoloυs eschatoυs apedeiksen os epithanatioυs oti theatron egenethemen to kosmo kai aggelois kai anthropois

MLV19 9 For* I am thinking that God showed us, the apostles, last of all, as men doomed to death, because we became a spectacle to the world, both to messengers and men.

KJV 9. For I think that God hath set forth us the apostles last, as it were appointed to death: for we are made a spectacle unto the world, and to angels, and to men.

Luther1912 9. Ich halte aber dafür, Gott habe uns Apostel für die Allergeringsten dargestellt, als dem Tode übergeben. Denn wir sind ein Schauspiel geworden der Welt und den Engeln und den Menschen.

RV'1862 9. Porque a lo que pienso, Dios nos ha puesto a nosotros, los apóstoles, por los postreros, como a sentenciados a muerte; porque somos hechos espectáculo al mundo, y a los ángeles, y a los hombres.

RuSV1876 9 Ибо я думаю, что нам, последним посланникам, Бог судил быть как бы приговоренными к смерти, потому что мы сделались позорищем для мира, для Ангелов и человеков.

FI33/38 10 me olemme houkkia Kristuksen tähden, mutta te älykkäitä Kristuksessa, me olemme heikkoja, mutta te väkeviä; te kunnioitettuja, mutta me halveksittuja.

Biblia1776 10. Me olemme tomppelit Kristuksen tähden, mutta te toimelliset Kristuksessa: me heikot, mutta te väkevät: te kunnialliset, mutta me katsotut ylön.

UT1548 10. Me olema Tompelit Christusen tedhe'/ Mutta te oletta wijsat Christusesa. Me heicot/ Mutta te wäkeuet. Te cunnialiset/ Mutta me ylencatzotud. (Me olemme tomppelit Kristuksen tähden/ Mutta te olette wiisaat Kristuksessa. Me heikot/ Mutta te wäkewät. Te kunnialliset/ Mutta me ylenkatsotut..)

TKIS 10 Me olemme tyhmiä Kristuksen vuoksi, mutta te viisaita Kristuksessa; me heikkoja, mutta te voimakkaita; te kunnioitettuja, mutta me halveksittuja.

CPR1642 10. Me olemma tompelit Christuxen tähden mutta te oletta wijsat Christuxes: me heicot mutta te wäkewät: te cunnialiset mutta me ylöncadzotut.

Gr-East 10. ἡμεῖς μωροὶ διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι.

Text Receptus 10. ημεις μωροι δια χριστον υμεις δε φρονιμοι εν χριστω ημεις ασθενεις υμεις δε ισχυροι υμεις ενδοξοι ημεις δε ατιμοι 10. emeis moroi dia christon υmeis de fronimoi en christo emeis astheneis υmeis de ischυroi υmeis

endoksoi emeis de atimoi

MLV19 10 We (are) foolish because of Christ, but you° (are) prudent in Christ. We (are) weak, but you° (are) strong. You° (are) glorious, but we (are) dishonored.

KJV 10. We are fools for Christ's sake, but ye are wise in Christ; we are weak, but ye are strong; ye are honourable, but we are despised.

Luther1912 10. Wir sind Narren um Christi willen, ihr aber seid klug in Christo; wir schwach, ihr aber seid stark; ihr herrlich, wir aber verachtet.

RV'1862 10. Nosotros somos insensatos por amor de Cristo, mas vosotros sois sabios en Cristo: nosotros flacos, y vosotros fuertes: vosotros nobles, y nosotros viles.

RuSV1876 10 Мы безумны Христа ради, а вы мудры во Христе; мы немощны, а вы крепки; вы в славе, а мы в бесчестии.

FI33/38 11 Vielä tänäkin hetkenä me kärsimme sekä nälkää että janoa, olemme alasti, meitä piestään, ja me kuljemme kodittomina,

TKIS 11 Vielä nytkin olemme sekä nälissämme että janoissamme, olemme alasti ja piestävinä, kuljemme kodittomina,

Biblia1776 11. Hamaan tähän hetkeen asti kärsimme me nälkää ja janoa, ja olemme alasti, ja meitä lyödään korvalle ja ei meillä ole

CPR1642 11. Haman tähän hetken asti kärsimmä me nälkä ja jano ja olemma alasti ja meitä lyödän corwalle ja ei meille ole wahwa

vahvaa asuinsiaa:

UT1548 11. Haman tehen hetke' asti me kerssime nelke ia iano/ ia olema alasti/ ia Coruapwstilla lödheme/ ia ei ole meille wissia Coto/ ia waiua näemme töte tehden omilla Käsillem. (Hamaan tähän hetkeen asti me kärsimme nälkää ja janoo/ ja olemme alasti/ ja korwapuustilla löydämme/ ja ei ole meille wissiä kotoa/ ja waiwaa näemme työtä tehden omilla käsillämme.)

Gr-East 11. ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινῶμεν καὶ διψῶμεν καὶ γυμνητεύομεν καὶ κολαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν

MLV19 11 We are both hungry and thirsty, till the current hour, and are naked and are asuinsia ja me näemme waiwa työtä tehden omilla käsilläm.

Text Receptus 11. αχρι της αρτι ωρας και πεινωμεν και διψωμεν και γυμνητευομεν και κολαφιζομεθα και αστατουμεν 11. achri tes arti oras kai peinomen kai dipsomen kai gυmneteυomen kai kolafizometha kai astatoυmen

KJV 11. Even unto this present hour we both hunger, and thirst, and are naked, and

battered and are homeless;

are buffeted, and have no certain dwellingplace;

Luther1912 11. Bis auf diese Stunde leiden wir Hunger und Durst und sind nackt und werden geschlagen und haben keine gewisse Stätte

RV'1862 11. Hasta esta hora hambreamos, y tenemos sed, y estamos desnudos, y somos heridos de pescozones, y andamos vagabundos,

RuSV1876 11 Даже доныне терпим голод и жажду, и наготу и побои, и скитаемся,

FI33/38 12 me näemme vaivaa tehden työtä omin käsin. Meitä herjataan, mutta me siunaamme; meitä vainotaan, mutta me kestämme;

TKIS 12 ja näemme vaivaa omin käsin työtä tehden. Kun meitä herjataan, me siunaamme; kun meitä vainotaan, me kestämme;

Biblia1776 12. Ja me näemme vaivaa, työtä tehden omilla käsillämme. Kuin meitä soimataan, niin me hyvästi lausumme: kuin meitä vainotaan, niin me kärsimme.

CPR1642 12. Cosca meitä soimatan nijn me hywästi lausumma: cosca meitä wainotan nijn me kärsimme.

UT1548 12. Coska meite pahasti puhuta'/ Nin me hyuesti lausuma. Coska meite wainota'/ nin me kerssime. (Koska meitä pahasti

puhutaan/ Niin me hywästi lausumme.
Koska meitä wainotaan/ niin me
kärsimme.)

Gr-East 12. καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσί· λοιδορούμενοι εὐλογοῦμεν, διωκόμενοι ἀνεχόμεθα,

Text Receptus 12. και κοπιωμεν εργαζομενοι ταις ιδιαις χερσιν λοιδορουμενοι ευλογουμεν διωκομενοι ανεχομεθα 12. kai kopiomen ergazomenoi tais idiais chersin loidorovmenoi evlogovmen diokomenoi anechometha

MLV19 12 and we are laboring, working with our own hands. Being reviled, we are speaking well of (them); being persecuted, we are tolerating (it);

KJV 12. And labour, working with our own hands: being reviled, we bless; being persecuted, we suffer it:

Luther1912 12. und arbeiten und wirken mit unsern eigenen Händen. Man schilt uns, so segnen wir; man verfolgt uns, so dulden wir's; man lästert uns, so flehen wir;

RV'1862 12. Y trabajamos, obrando con nuestras propias manos: siendo maldecidos, bendecimos: padeciendo persecución, la sufrimos:

RuSV1876 12 и трудимся, работая своими руками.

Злословят нас, мыблагословляем; гонят нас, мы терпим;

FI33/38 13 meitä parjataan, mutta me puhumme leppeästi; meistä on tullut kuin mikäkin maailman tunkio, kaikkien hylkimiä, aina tähän päivään asti.

TKIS 13 kun meitä häväistään*, me puhuttelemme ystävällisesti. Meistä on tullut ikään kuin maailman kuonaa, kaikkien hylkyjä tähän asti.

Biblia1776 13. Kuin meitä pilkataan, niin me rukoilemme: me olemme tulleet niinkuin maailman tunkioksi ja kaikkein saastaisuudeksi tähän päivään asti.

CPR1642 13. Cosca meitä pilcatan nijn me rucoilemma: me olemma nijncuin mailman kirous ja jocaidzen ihmisen hylky tähän päiwän asti.

UT1548 13. Coska meite pilcata'/ nin me rucolema. Me olema ninquin mailman * kirotus/ ia iocaitze' Inhimisen Marraswffri tehe' peiuen asti. (Koska meitä pilkataan/ niin me rukoilemme. Me olemme niinkuin maailman kirous/ ja jokaisen ihmisen marrasuhri tähän päiwään asti.)

Gr-East 13. βλασφημούμενοι παρακαλοῦμεν· ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων περίψημα ἕως ἄρτι.

Text Receptus 13. βλασφημουμενοι παρακαλουμεν ως περικαθαρματα του κοσμου εγενηθημεν παντων περιψημα εως

αρτι 13. βlasfemoυmenoi parakaloυmen os perikatharmata τoυ kosmoυ egenethemen panton peripsema eos arti

MLV19 13 being blasphemed, we are encouraging. We became like the scums of the world, the garbage of all things, (even) until now.

KJV 13. Being defamed, we intreat: we are made as the filth of the world, and are the offscouring of all things unto this day.

Luther1912 13. wir sind stets wie ein Fluch der Welt und ein Fegopfer aller Leute.

RV'1862 13. Siendo difamados, rogamos: somos hechos como la basura del mundo, como las inmundicias de todas las cosas, hasta ahora.

RuSV1876 13 хулят нас, мы молим; мы как сор для мира, как прах, всеми попираемый доныне.

FI33/38 14 En kirjoita tätä häväistäkseni teitä, vaan niinkuin rakkaita lapsiani neuvoen.

TKIS 14 En kirjoita tätä teitä nolatakseni, vaan neuvon* niin kuin rakkaita lapsiani.

Biblia1776 14. En minä näitä kirjoita häväistäkseni teitä, vaan minä neuvon teitä niinkuin

CPR1642 14. Embä minä tätä kirjoita häwäistäxeni teitä waan minä neuwon teitä nijncuin

rakkaita lapsiani.

UT1548 14. Eipe mine täte kirioita ette mine teite häweisen/ Wan mine manan teite ninquin minun rackaita Lapsiani/ (Eipä minä tätä kirjoita että minä teitä häwäisen/ Waan minä manaan teitä niinkuin minun rakkaita lapsiani/)

Gr-East 14. Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα, ἀλλ᾽ ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ νουθετῶ·

MLV19 14 I am not writing these things (to be) embarrassing you°, but I am admonishing (you)° as my beloved children.

Luther1912 14. Nicht schreibe ich solches, daß ich euch beschäme; sondern ich vermahne euch als meine lieben Kinder.

RuSV1876 14 Не к постыжению вашему пишу сие,

minun rackaita lapsiani:

Text Receptus 14. ουκ εντρεπων υμας γραφω ταυτα αλλ ως τεκνα μου αγαπητα νουθετω
14. ouk entrepon υmas grafo tauta all os tekna mou agapeta noυtheto

KJV 14. I write not these things to shame you, but as my beloved sons I warn you.

RV'1862 14. No escribo esto para avergonzaros; mas os amonesto como a mis hijos amados.

но вразумляю вас, как возлюбленных
детей моих.

FI33/38 15 Sillä vaikka teillä olisi kymmenentuhatta kasvattajaa Kristuksessa, niin ei teillä kuitenkaan ole monta isää; sillä minä teidät synnytin evankeliumin kautta Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 15. Sillä ehkä teillä olis kymmenentuhatta opettajaa Kristuksessa, niin ei teillä kuitenkaan ole monta isää; sillä minä olen teitä Kristuksessa Jesuksessa siittänyt evankeliumin kautta.

UT1548 15. Sille echke teille olis epelucuiset Mestarit Christusesa/ nin ei ole teille quitengan monda Ise/ Sille ette mine olen teite Christusesa Iesusesa synnyttenyt Euangelium lepitze. (Sillä ehkä teille olisi epälukuiset mestarit Kristuksessa/ niin ei ole teille kuitenkaan monta isää/ Sillä että minä olen teitä Kristuksessa Jesuksessa synnyttänyt ewankeliumin läwitse.)

TKIS 15 Sillä vaikka teillä olisi kymmenen tuhatta kasvattajaa Kristuksessa, ei teillä kuitenkaan ole monta isää, sillä minä teidät synnytin ilosanoman avulla Kristuksessa Jeesuksessa.

CPR1642 15. Sillä ehkä teillä olis kymmenen tuhatta Mestarita Christuxes nijn ei teillä cuitengan ole monda Isä: sillä minä olen teitä Christuxes Jesuxes synnyttänyt Evangeliumin cautta.

Gr-East 15. ἐὰν γὰρ μυρίους παιδαγωγοὺς ἔχητε ἐν Χριστῷ, ἀλλ᾽ οὐ πολλοὺς πατέρας· ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα.

Text Receptus 15. εαν γαρ μυριους παιδαγωγους εχητε εν χριστω αλλ ου πολλους πατερας εν γαρ χριστω ιησου δια του ευαγγελιου εγω υμας εγεννησα 15. ean gar murious paidagogous echete en christo all ou pollous pateras en gar christo iesou dia tou euaggeliou ego umas egennesa

MLV19 15 For* (even) if you° have ten-thousand guardians* in Christ, but you° (do) not (have) many fathers, for* I fathered you° in Christ Jesus through the good-news.

KJV 15. For though ye have ten thousand instructors in Christ, yet have ye not many fathers: for in Christ Jesus I have begotten you through the gospel.

Luther1912 15. Denn obgleich ihr zehntausend Zuchtmeister hättet in Christo, so habt ihr doch nicht viele Väter; denn ich habe euch gezeugt in Christo Jesu durchs Evangelium.

RV'1862 15. Porque aunque tengáis diez mil ayos en Cristo, sin embargo no tendréis muchos padres; porque en Cristo Jesús yo os engendré por el evangelio.

RuSV1876 15 Ибо, хотя у вас тысячи наставников во Христе, но не много отцов; я родил вас во

Христе Иисусе благовествованием.

FI33/38 16 Kehoitan siis teitä: olkaa minun seuraajiani.

Biblia1776 16. Sentähden neuvon minä teitä, olkaat minun tavoittajani.

UT1548 16. Senteden mine manan teite/ Olcatta minun Tauoittaijani. (Sentähden minä manaan teitä/ Olkaatte minun tawoittajani.)

TKIS 16 Kehoitan siis teitä: olkaa minun seuraajiani.

CPR1642 16. Sentähden neuwon minä teitä olcat minun tawottajani.

Gr-East 16. παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταί μου γίνεσθε.

Text Receptus 16. παρακαλω ουν υμας μιμηται μου γινεσθε 16. parakalo oun υmas mimetai mou ginesthe

MLV19 16 Therefore I am encouraging you°. Become° imitators of me.

KJV 16. Wherefore I beseech you, be ye followers of me.

Luther1912 16. Darum ermahne ich euch: Seid meine Nachfolger!

RV'1862 16. Por tanto os ruego que seais imitadores de mí.

RuSV1876 16 Посему умоляю вас: подражайте мне, как я Христу.

FI33/38 17 Juuri sentähden minä lähetin teille Timoteuksen, joka on minun rakas ja uskollinen poikani Herrassa; hän on muistuttava teitä minun vaelluksestani Kristuksessa Jeesuksessa, sen mukaan kuin minä kaikkialla, joka seurakunnassa, opetan.

Biblia1776 17. Sentähden lähetin minä teille Timoteuksen, joka on minun rakas ja uskollinen poikani Herrassa, jonka pitää muistuttaman teille minun tieni, jotka ovat Kristuksessa, niinkuin minä joka paikassa kaikissa seurakunnissa opetan.

UT1548 17. Sen saman syyn tedhen/ mine lehetin Timotheusen teille/ ioca on minun racas Poican/ ia Uskolinen HERRASA/ ette henen pite muistuttaman teille minun Tieni/ iotca ouat Christusesa/ Ninquin mine iocapaicas caikisa Seurakunnisa opetan. (Sen saman syyn tähden/ minä lähetin Timotheusen teille/ joka on minun rakas poikani/ ja uskollinen HERRASSA/ että hänen pitää

TKIS 17 [Juuri] sen vuoksi lähetin teille Timoteuksen, joka on rakas ja uskollinen poikani Herrassa. Hän muistuttaa teille minun teistäni, jotka ovat Kristuksessa [Jeesuksessa] , sen mukaan kuin kaikkialla joka seurakunnassa opetan.

CPR1642 17. Sentähden lähetin minä Timotheuxen teille minun rackan poicani ja uscollisen HERrasa muistuttaman teille minun tieni jotca owat Christuxes nijncuin minäkin caikisa Seuracunnis opetan.

muistuttamam teille minun tieni/ jotka owat Kristuksessa/ Niinkuin minä jokapaikassa kaikissa seurakunnissa opetan.)

Gr-East 17. Διὰ τοῦτο ἔπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὅς ἐστι τέκνον μου ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν Κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς ὁδούς μου τὰς ἐν Χριστῷ, καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ διδάσκω.

Text Receptus 17. δια τουτο επεμψα υμιν τιμοθεον ος εστιν τεκνον μου αγαπητον και πιστον εν κυριω ος υμας αναμνησει τας οδους μου τας εν χριστω καθως πανταχου εν παση εκκλησια διδασκω 17. dia touto epempsa υmin timotheon os estin teknon mou agapeton kai piston en kυrio os υmas anamnesei tas odoυs mou tas en christo kathos pantachou en pase ekklesia didasko

MLV19 17 Because of this, I sent Timothy to you°, who is my beloved and faithful child in the Lord, who will be reminding you° of my ways, the (ones) in Christ, just-as I am teaching everywhere in every congregation*.

KJV 17. For this cause have I sent unto you Timotheus, who is my beloved son, and faithful in the Lord, who shall bring you into remembrance of my ways which be in Christ, as I teach every where in every church.

Luther1912 17. Aus derselben Ursache habe ich auch Timotheus zu euch gesandt, welcher ist mein lieber und getreuer Sohn in dem HERRN, daß er euch erinnere meiner Wege, die in Christo sind, gleichwie ich an allen Enden in allen Gemeinden lehre.

RV'1862 17. Por lo cual os envié a Timoteo, que es mi hijo amado, y fiel en el Señor, el cual os recordará de mis caminos, cuales sean en Cristo, como yo enseño en todas partes, en todas las iglesias.

RuSV1876 17 Для сего я послал к вам Тимофея, моего возлюбленного и верного в Господе сына, который напомнит вам о путях моих во Христе, как я учу везде во всякой церкви.

FI33/38 18 Muutamat teistä ovat paisuneet pöyhkeiksi, aivan niinkuin minä en tulisikaan teidän tykönne.

TKIS 18 Muutamat ovat tulleet pöyhkeiksi ikään kuin en tulisikaan luoksenne.

Biblia1776 18. Mutta muutamat ovat teistä paisuneet, niinkuin en minä teidän tykönne tuleva oliskaan.

CPR1642 18. MUtta muutamat owat teistä paisunet nijncuin en minä ensingän teidän tygönne tulewa oliscan.

UT1548 18. Nin ouat mutomat teiste ylespaisunuet/ quin em mine ensingen teiden tygen tuleua

olisi. (Niin owat muutamat teistä ylöspaisuneet/ kuin en minä ensinkään teidän tykön tulewa olisi.)

Gr-East 18. Ὡς μὴ ἐρχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς ἐφυσιώθησάν τινες·

Text Receptus 18. ως μη ερχομενου δε μου προς υμας εφυσιωθησαν τινες 18. os me erchomenou de mou pros umas efusiothesan tines

MLV19 18 Now some were being arrogant as (though) I am not coming to you°.

KJV 18. Now some are puffed up, as though I would not come to you.

Luther1912 18. Es blähen sich etliche auf, als würde ich nicht zu euch kommen.

RV'1862 18. Mas como si nunca hubiese yo de venir a vosotros, así están hinchados algunos.

RuSV1876 18 Как я не иду к вам, то некоторые у вас возгордились;

FI33/38 19 Mutta minä tulen pian teidän tykönne, jos Herra tahtoo, ja silloin minä otan selon, en noiden pöyhkeiden sanoista, vaan

TKIS 19 Mutta tulen pian luoksenne, jos Herra tahtoo, ja otan selvän en noitten pöyhkeitten sanoista, vaan voimasta.

voimasta.

Biblia1776 19. Mutta ennen paljoa aikaa tulen minä teidän tykönne, jos Herra tahtoo, ja tahdon tietää, ei paisuneitten sanojen, vaan voimaa.

CPR1642 19. Mutta ennen paljo aica tulen minä teidän tygön (jos HERra tahto) ja tahdon tietä ei nijden paisunuitten sanoja mutta woima.

UT1548 19. Mutta ennen palio aica mine tulen teiden tygen (ios HERRA tachto) Ja tadhon tiete/ ei ninen ylespaisunutten sana/ mutta auwun. (Mutta ennen paljon aikaa minä tulen teidän tykön (jos HERRA tahtoo) Ja tahdon tietä/ ei niiden ylöspaisuneitten sana/ mutta awun.)

Gr-East 19. ἐλεύσομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ Κύριος θελήσῃ, καὶ γνώσομαι οὐ τὸν λόγον τῶν πεφυσιωμένων, ἀλλὰ τὴν δύναμιν·

Text Receptus 19. ελευσομαι δε ταχεως προς υμας εαν ο κυριος θεληση και γνωσομαι ου τον λογον των πεφυσιωμενων αλλα την δυναμιν 19. eleυsomai de tacheos pros υmas ean o kυrios thelese kai gnosomai oυ ton logon ton pefυsiomenon alla ten dυnamin

MLV19 19 But I will be coming to you° shortly, if

KJV 19. But I will come to you shortly, if the

the Lord wills, and I will know, not the speech of those who have been arrogant, but the power.

Lord will, and will know, not the speech of them which are puffed up, but the power.

Luther1912 19. Ich werde aber gar bald zu euch kommen, so der HERR will, und kennen lernen nicht die Worte der Aufgeblasenen, sondern die Kraft.

RV'1862 19. Empero vendré presto a vosotros, si el Señor quisiere; y entenderé no las palabras de estos que así están hinchados, sino el poder.

RuSV1876 19 но я скоро приду к вам, если угоднобудет Господу, и испытаю не слова возгордившихся, а силу,

FI33/38 20 Sillä Jumalan valtakunta ei ole sanoissa, vaan voimassa.

TKIS 20 Sillä Jumalan valtakunta ei ole sanoissa, vaan voimassa.

Biblia1776 20. Sillä Jumalan valtakunta ei ole puheessa, vaan voimassa.

CPR1642 20. Sillä Jumalan waldacunda ei ole puhesa waan woimasa.

UT1548 20. Sille ette Jumala' Waldakunda ei seiso puhesa/ waan woimasa. (Sillä että Jumalan waltakunta ei seiso puheessa/ waan woimassa.)

Gr-East 20. οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ἀλλ᾽ ἐν δυνάμει.

Text Receptus 20. ου γαρ εν λογω η βασιλεια του θεου αλλ εν δυναμει 20. ου gar en logo e βasileia τοu theoυ all en dυnamei

MLV19 20 For* the kingdom of God is not in speech, but in power.

KJV 20. For the kingdom of God is not in word, but in power.

Luther1912 20. Denn das Reich Gottes steht nicht in Worten, sondern in Kraft.

RV'1862 20. Porque el reino de Dios no consiste en palabras, sino en poder.

RuSV1876 20 ибо Царство Божие не в слове, а в силе.

FI33/38 21 Kummanko tahdotte? Tulenko luoksenne vitsa kädessä vaiko rakkaudessa ja sävyisyyden hengessä?

TKIS 21 Mitä haluatte? Tulenko luoksenne vitsa mukanani vai rakkaudessa ja sävyisyyden hengessä?

Biblia1776 21. Kumman te tahdotte: että minä tulen vitsalla teidän tykönne, taikka rakkaudella ja hengen siveydellä?

CPR1642 21. Cumman te tahdotta? Jos minä tulen widzalla teidän tygönne taicka rackaudella ja Hengen siweydellä?

UT1548 21. Cu'man te tadhotta? Tulengo mine Witzan cansa teiden tygen/ taicka Rackaudhella ia Hengen siweydhella?

(Kumman te tahdotte? Tulenko minä witsan kanssa teidän tykön/ taikka rakkaudella ja Hengen siweydellä?)

Gr-East 21. τί θέλετε; ἐν ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς, ἢ ἐν ἀγάπῃ πνεύματί τε πρᾳότητος;

Text Receptus 21. τι θελετε εν ραβδω ελθω προς υμας η εν αγαπη πνευματι τε πραοτητος 21. ti thelete en raβdo eltho pros υmas e en agape pneυmati te praotetos

MLV19 21 What do you° wish? Should I come to you° with* a rod, or in love* and a spirit of meekness?

KJV 21. What will ye? shall I come unto you with a rod, or in love, and in the spirit of meekness?

Luther1912 21. Was wollt ihr? Soll ich mit der Rute zu euch kommen oder mit Liebe und sanftmütigem Geist?

RV'1862 21. ¿Qué queréis? ¿He de venir a vosotros con vara, o en amor, y en espíritu de mansedumbre?

RuSV1876 21 Чего вы хотите? с жезлом придти к вам, или с любовью и духом кротости?

5 luku

Korinttolaisten keskuudessa oli ilmaantunut haureutta, jonka johdosta apostoli heitä nuhtelee ja päättää erään sukurutsaisen miehen hyljättäväksi saatanan haltuun, että hänen sielunsa pelastuisi 1 – 5, kehoittaa heitä vaeltamaan puhtaudessa ja totuudessa 6 – 8 eikä suvaitsemaan julkisyntiä veljien joukossa 9 – 13.

FI33/38 1 Yleensä kuuluu, että teidän keskuudessanne harjoitetaan haureutta, jopa semmoista haureutta, jota ei ole pakanainkaan keskuudessa, että eräskin pitää isänsä vaimoa.

TKIS 1 Yleensä kuuluu keskellänne olevan haureutta, vieläpä sellaista haureutta, jota ei mainita* edes pakanain kesken, niin että joku pitää isänsä vaimoa.

Biblia1776 1. Täydellisesti kuuluu teidän seassanne huoruus, ja senkaltainen huoruus, josta ei pakanatkaan sanoa tiedä, niin että joku isänsä emäntää pitää.

CPR1642 1. JUlkisest cuulu teidän keskenän huoruus ja sencaltainen huoruus josta ei pacanatcan sanoa tiedä että jocu Isäns emändä pitä.

UT1548 1. JUlkisesta cwlupi teiden keskenen Hooruus/ ia sencaltainen Horuus/ iosta eiuet Pacanatka tiedhä sanoa/ Ette iocu hene' Isens Emenen pite. (Julkisesti

kuuluupi teidän keskenän huoruus/ ja senkaltainen huoruus/ josta eiwät pakanatkaan tiedä sanoa/ Että joku hänen isänsä emännän pitää.)

Gr-East 1. Ὅλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ τοιαύτη πορνεία, ἥτις οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὀνομάζεται, ὥστε γυναῖκά τινα τοῦ πατρὸς ἔχειν.

Text Receptus 1. ολως ακουεται εν υμιν πορνεια και τοιαυτη πορνεια ητις ουδε εν τοις εθνεσιν ονομαζεται ωστε γυναικα τινα του πατρος εχειν 1. olos akouetai en umin porneia kai toiaute porneia etis oude en tois ethnesin onomazetai oste gunaika tina tou patros echein

MLV19 1 Fornication is heard literally (to be) among you° (and such fornication which is not even named among the Gentiles), that someone has his father’s wife.

KJV 1. It is reported commonly that there is fornication among you, and such fornication as is not so much as named among the Gentiles, that one should have his father's wife.

Luther1912 1. Es geht eine gemeine Rede, daß Hurerei unter euch ist, und eine solche Hurerei, davon auch die Heiden nicht zu sagen

RV'1862 1. SE oye por todas partes que hay entre vosotros fornicación, y tal fornicación cual ni aun se nombra entre los Gentiles,

wissen: daß einer seines Vaters Weib habe.

tanto que alguno tenga la mujer de su padre.

RuSV1876 1 Есть верный слух, что у вас появилось блудодеяние, и притом такое блудодеяние, какого не слышно даже у язычников, что некто вместо жены имеет жену отца своего.

FI33/38 2 Ja te olette paisuneet pöyhkeiksi! Eikö teidän pikemminkin olisi pitänyt tulla murheellisiksi, että se, joka on tuommoisen teon tehnyt, poistettaisiin teidän keskuudestanne?

TKIS 2 Ja te olette käyneet pöyhkeiksi ettekä ole pikemminkin murehtineet, jotta keskeltänne poistettaisiin se, joka tuollaisen teon on tehnyt.

Biblia1776 2. Ja te olette paisuneet, ja miksi ette enemmin murehtineet, että se, joka senkaltaisen työn tehnyt on, teidän seastanne otettaisiin pois.

CPR1642 2. Ja te oletta paisunet josta teidän parammin tulis itke että se joca sencaltaisen työn tehnyt on teidän seastan poisotetaisin.

UT1548 2. Ja te oletta ylespaisuneet/ iosta teiden paramin tuli idkie/ Senpäle ette se ioca sencaltaisen Töön tehnyt on/ teiden seastan poisotetaisijn. (Ja te olette ylös paisuneet/

josta teidän paremmin tulee itkeä/ Sen päälle että se joka senkaltaisen työn tehnyt on/ teidän seastan pois otettaisiin.)

Gr-East 2. καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι ἐστέ, καὶ οὐχὶ μᾶλλον ἐπενθήσατε, ἵνα ἐξαρθῇ ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο ποιήσας!

Text Receptus 2. και υμεις πεφυσιωμενοι εστε και ουχι μαλλον επενθησατε ινα εξαρθη εκ μεσου υμων ο το εργον τουτο ποιησας 2. kai υmeis pefυsiomenoi este kai oυchi mallon epenthesate ina eksarthe ek mesoυ υmon o to ergon toυto poiesas

MLV19 2 And you° have been arrogant, and did not rather mourn in order that he who did this work might be taken away out of your° midst.

KJV 2. And ye are puffed up, and have not rather mourned, that he that hath done this deed might be taken away from among you.

Luther1912 2. Und ihr seid aufgeblasen und habt nicht vielmehr Leid getragen, auf daß, der das Werk getan hat, von euch getan würde?

RV'1862 2. Y vosotros estáis hinchados, y no tuvisteis ántes luto, para que fuese quitado de en medio de vosotros el que hizo tal obra.

RuSV1876 2 И вы возгордились, вместо того, чтобылучше плакать, дабы изъят был из среды вас сделавший такое дело.

FI33/38 3 Sillä minä, joka tosin ruumiillisesti olen poissa, mutta hengessä kuitenkin läsnä, olen jo, niinkuin läsnäollen, puolestani päättänyt, että se, joka tuommoisen teon on tehnyt, on

Biblia1776 3. Mutta minä tosin, joka niinkuin ruumiin puolesta poissa ollen, kuitenkin hengessä tykönä ollen, olen jo niinkuin tykönä oleva sen tuominnut, että hän, joka sen niin tehnyt on,

UT1548 3. Mutta mine tosin ioca Rumin cansa poisolen/ quitengin Hengen cansa tykenolen/ nin olen io quin tykenoleua päättenyt sen ylitze ioca sencaltaisen tehnyt on/ (Mutta minä tosin joka ruumiin kanssa pois olen/ kuitenkin Hengen kanssa tykön olen/ niin olen jo kuin tykön olewa päättänyt sen ylitse joka senkaltaisen tehnyt on/)

TKIS 3 Sillä minä, tosin ruumiillisesti poissa olevana, mutta hengessä läsnä olevana, olen jo niin kuin läsnä olevana langettanut tuomion hänestä, joka tällä tavoin on tehnyt.

CPR1642 3. Mutta minä tosin joca ruumin puolest poisolen cuitengin Henges tykönä olen nijn olen minä jo nijncuin tykönä olewa sijtä päättänyt että hän joca sencaltaisen tehnyt on

Gr-East 3. ἐγὼ μὲν γὰρ ὡς ἀπὼν τῷ σώματι, παρὼν δὲ τῷ πνεύματι ἤδη κέκρικα ὡς παρὼν τὸν οὕτω τοῦτο κατεργασάμενον,

Text Receptus 3. εγω μεν γαρ ως απων τω σωματι παρων δε τω πνευματι ηδη κεκρικα ως παρων τον ουτως τουτο κατεργασαμενον 3. ego men gar os apon to somati paron de to pneυmati ede kekrika os paron ton oυtos toυto katergasamenon

MLV19 3 For* indeed, as being absent in the body, but being present* in the spirit, I have already judged him thus, who worked out this thing, (as (though) I am present*),

KJV 3. For I verily, as absent in body, but present in spirit, have judged already, as though I were present, concerning him that hath so done this deed,

Luther1912 3. Ich zwar, der ich mit dem Leibe nicht da bin, doch mit dem Geist gegenwärtig, habe schon, als sei ich gegenwärtig, beschlossen über den, der solches getan hat:

RV'1862 3. Porque yo ciertamente como ausente en cuerpo, mas presente en espíritu, ya he juzgado como presente a aquel, que esto así ha cometido:

RuSV1876 3 А я, отсутствуя телом, но присутствуя у вас духом, уже решил, как бы находясь у вас: сделавшего такое дело,

FI33/38 4 sittenkuin olemme, te ja minun henkeni ynnä meidän Herramme Jeesuksen voima, tulleet yhteen,

TKIS 4 Sitten kun te ja minun henkeni ynnä Herramme Jeesuksen (Kristuksen) voima olemme tulleet yhteen, on Herramme Jeesuksen (Kristuksen) nimessä

Biblia1776 4. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimeen, teidän kokoontulemisessanne, ynnä minun henkeni kanssa, meidän Herran Jesuksen Kristuksen voimalla,

CPR1642 4. Meidän HERran Jesuxen Christuxen Nimeen teidän cocontulemisesan ynnä minun Hengeni cansa ja meidän HERran Jesuxen Christuxen woimalla

UT1548 4. meiden HERRAN IesuSEN CHRISTUSEN NIMEEN/ teiden cocontulemisesa ynne minun Hengeni cansa/ ia meiden HERRAN Iesusen CHristusen Woiman cansa/ (meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen nimeen/ teidän kokoontulemisessa ynnä minun henkeni kanssa/ ja meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen woiman kanssa/)

Gr-East 4. ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ συναχθέντων ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ πνεύματος σὺν τῇ δυνάμει τοῦ Κυρίου

Text Receptus 4. εν τω ονοματι του κυριου ημων ιησου χριστου συναχθεντων υμων και του εμου πνευματος συν τη δυναμει του

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

κυριου ημων ιησου χριστου 4. en to onomati tου kυriou emon iesou christou sυnachthenton υmon kai tου emou pneυmatos sυn te dυnamei tου kυriou emon iesou christou

MLV19 4 in the name of our Lord Jesus Christ. (When) you° and my spirit were gathered together, together with the power of our Lord Jesus,

KJV 4. In the name of our Lord Jesus Christ, when ye are gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus Christ,

Luther1912 4. in dem Namen unsers HERRN Jesu Christi, in eurer Versammlung mit meinem Geist und mit der Kraft unsers HERRN Jesu Christi,

RV'1862 4. En el nombre de nuestro Señor Jesu Cristo, congregados vosotros y mi espíritu, con la facultad de nuestro Señor Jesu Cristo,

RuSV1876 4 в собрании вашем во имя Господа нашего Иисуса Христа, обще с моим духом, силою Господа нашего Иисуса Христа,

FI33/38 5 Herran Jeesuksen nimessä hyljättävä

TKIS 5 sellainen mies annettava saatanan

saatanan haltuun lihan turmioksi, että hänen henkensä pelastuisi Herran päivänä.

Biblia1776 5. Annetaan saatanan haltuun lihan kadotukseksi, että henki autuaaksi tulis Herran Jesuksen päivänä.

UT1548 5. ette HEN ylenannetaisijn Perkelen Haltuun Lihan cadhotoxeen/ Senpäle ette Hengi autuaxi tulis sinä Herran Iesusen peiuenä. (että hän ylenannettaisiin perkeleen haltuun lihan kadotukseen/ Sen päälle että henki autuaaksi tulisi sinä Herran Jesuksen päiwänä.)

Gr-East 5. παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ Σατανᾷ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

MLV19 5 to give such a one to the Adversary *for the utter-destruction of the flesh, in order

haltuun lihan turmioksi, jotta henki pelastuisi Herran (Jeesuksen) päivänä.

CPR1642 5. Annetan Perkelen haldun lihan cadotuxexi että hengi autuaxi tulis HERran Jesuxen päiwänä.

Text Receptus 5. παραδουναι τον τοιουτον τω σατανα εις ολεθρον της σαρκος ινα το πνευμα σωθη εν τη ημερα του κυριου ιησου 5. paradounai ton toiouton to satana eis olethron tes sarkos ina to pneuma sothe en te emera tou kuriou iesou

KJV 5. To deliver such an one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit

that the spirit might be saved in the day of the Lord Jesus.

Luther1912 5. ihn zu übergeben dem Satan zum Verderben des Fleisches, auf daß der Geist selig werde am Tage des HERRN Jesu.

RuSV1876 5 предать сатане во изможденіе плоти, чтобы дух был спасен в день Господа нашего Иисуса Христа.

FI33/38 6 Ei ole hyvä, että kerskaatte. Ettekö tiedä, että vähäinen hapatus hapattaa koko taikinan?

Biblia1776 6. Ei ole teidän kerskauksenne hyvä: ettekö te tiedä, että vähä hapatus kaiken taikinan hapattaa?

UT1548 6. Ei ole teiden Kerskauxen hyue. Eikö te tiedhe/ ette yxi wähe Hapatos caiken Taikinan hapatta? (Ei ole teidän kerskauksen hywä. Eikö te tiedä/ että yksi

may be saved in the day of the Lord Jesus.

RV'1862 5. El tal sea entregado a Satanás para muerte de la carne, a fin de que el espíritu sea salvo en el día del Señor Jesús.

TKIS 6 Kerskaamisenne ei ole hyvä. Ettekö tiedä, että vähäinen hapatus hapattaa koko taikinan?

CPR1642 6. Eli ole teidän kerscauxenne hywä: ettekö tiedä että wähä hapatus caiken taikinan hapatta?

wähä hapatus kaiken taikinan hapattaa?)

Gr-East 6. Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν. οὐκ οἴδατε ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ;

Text Receptus 6. ου καλον το καυχημα υμων ουκ οιδατε οτι μικρα ζυμη ολον το φυραμα ζυμοι 6. ου kalon to kaυchema υmon oυk oidate oti mikra zυme olon to fυrama zυmoi

MLV19 6 Your° boasting is not good. Do you° not know that a little leaven leavens the whole batch?

KJV 6. Your glorying is not good. Know ye not that a little leaven leaveneth the whole lump?

Luther1912 6. Euer Ruhm ist nicht fein. Wisset ihr nicht, daß ein wenig Sauerteig den ganzen Teig versäuert?

RV'1862 6. No es buena vuestra jactancia. ¿No sabéis que con un poco de levadura toda la masa se leuda?

RuSV1876 6 Нечем вам хвалиться. Разве не знаете, что малая закваска квасит все тесто?

FI33/38 7 Peratkaa pois vanha hapatus, että teistä tulisi uusi taikina, niinkuin te olettekin happamattomat; sillä onhan meidän

TKIS 7 Puhdistakaa (siis) pois vanha hapatus, jotta olisitte uusi taikina, niin kuin olette hapattomat, sillä onhan

pääsiäislampaamme, Kristus, teurastettu.

Biblia1776 7. Sentähden peratkaat se vanha taikina, että te olisitte uusi taikina, niinkuin te happamattomat olette; sillä meidän pääsiäislampaamme on meidän edestämme uhrattu, joka on Kristus.

UT1548 7. Senteden wlospergatka se wanha Taikina/ ette te tulisitta * Wdhexi Taikinaxi/ ninquin te oletta mös happamattomat. Sille ette meille o'bi mös yxi Päsieis Lammas/ ioca on Christus/ meiden edhesten Wffrattu. (Sentähden ulos perkatkaa se wanha taikina/ että te tulisitte uudeksi taikinaksi/ niinkuin te olette myös happamattomat. Sillä että meille ompi myös pääsiäislammas/ joka on Kristus/ meidän edestän uhrattu.)

Gr-East 7. ἐκκαθάρατε οὖν τὴν παλαιὰν ζύμην, ἵνα ἦτε νέον φύραμα, καθώς ἐστε ἄζυμοι. καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν ἐτύθη Χριστός·

pääsiäislampaamme, Kristus, teurastettu (puolestamme).

CPR1642 7. Sentähden peratcat se wanha taikina että te tulisitta vdexi taikinaxi nijncuin te myös happamattomat oletta. Sillä meillä on myös Pääsiäis Lammas joca on Christus meidän edestämme uhrattu.

Text Receptus 7. εκκαθαρατε ουν την παλαιαν ζυμην ινα ητε νεον φυραμα καθως εστε αζυμοι και γαρ το πασχα ημων υπερ ημων {VAR1: ετυθη } {VAR2: εθυθη }

χϱιστος 7. ekkatharate ουn ten palaian zυmen ina ete neon fυrama kathos este azυmoi kai gar to pascha emon υper emon {VAR1: etυthe } {VAR2: ethυthe } christos

MLV19 7 Cleanse° out the old leaven, in order that you° may be a new batch, just-as you° are unleavened. For* Christ our Passover was also sacrificed on our behalf.

KJV 7. Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleavened. For even Christ our passover is sacrificed for us:

Luther1912 7. Darum feget den alten Sauerteig aus, auf daß ihr ein neuer Teig seid, gleichwie ihr ungesäuert seid. Denn wir haben auch ein Osterlamm, das ist Christus, für uns geopfert.

RV'1862 7. Limpiád pues la vieja levadura para que seais nueva masa, como sois sin levadura; porque Cristo nuestra páscua ha sido sacrificado por nosotros.

RuSV1876 7 Итак очистите старую закваску, чтобы быть вам новымтестом, так как вы бесквасны, ибо Пасха наша, Христос, заклан за нас.

FI33/38 8 Viettäkäämme siis juhlaa, ei vanhassa hapatuksessa eikä ilkeyden ja pahuuden hapatuksessa, vaan puhtauden ja totuuden happamattomuudessa.

Biblia1776 8. Sentähden pitäkäämme juhlaa, ei vanhassa hapatuksessa, eikä pahuuden ja vääryyden hapatuksessa, vaan vakuuden ja totuuden happamattomassa taikinassa.

UT1548 8. Senteden pitekem meiden Päsieisen/ ei sijnä wanhas hapatoxes/ eike mös Pahudhen ia Wärydhen hapatoxes Waan sijnä Puchtaudhen ia Totudhen happamattomas Taikinasa. (Sentähden pitäkäämme meidän Pääsiäisen/ ei siinä wanhassa hapatuksessa/ eikä myös pahuuden ja wääryyden hapatuksessa. Waan siinä puhtauden ja totuuden happamattomassa taikinassa.)

Gr-East 8. ὥστε ἑορτάζωμεν μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ, μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας, ἀλλ’ ἐν ἀζύμοις εἰλικρινείας καὶ ἀληθείας.

TKIS 8 Juhlikaamme siis ei vanhassa hapatuksessa eikä ilkeyden ja pahuuden hapatuksessa, vaan puhtauden ja totuuden hapattomuudessa.

CPR1642 8. Sentähden pitäkäm meidän Pääsiäisem ei wanhas hapatuxes eikä pahuden ja wääryden hapatuxes waan puhtauden ja totuden happamattomas taikinas.

Text Receptus 8. ωστε εορταζωμεν μη εν ζυμη παλαια μηδε εν ζυμη κακιας και πονηριας αλλ εν αζυμοις ειλικρινειας και αληθειας 8. oste eortazomen me en zume palaia

mede en zυme kakias kai ponerias all en azυmois eilikrineias kai aletheias

MLV19 8 So-then we should celebrate a festival, not in old leaven, nor in the leaven of malice and wickedness, but in the unleavened bread of sincerity and truth.

KJV 8. Therefore let us keep the feast, not with old leaven, neither with the leaven of malice and wickedness; but with the unleavened bread of sincerity and truth.

Luther1912 8. Darum lasset uns Ostern halten nicht im alten Sauerteig, auch nicht im Sauerteig der Bosheit und Schalkheit, sondern im Süßteig der Lauterkeit und der Wahrheit.

RV'1862 8. Así que hagamos la fiesta no en la vieja levadura, ni en le levadura de malicia y de maldad, sino en panes por leudar de sinceridad y de verdad.

RuSV1876 8 Посему станем праздновать не со староюзакваскою, не с закваскою порока и лукавства, но с опресноками чистоты и истины.

FI33/38 9 Minä kirjoitin teille kirjeessäni, ettette seurustelisi huorintekijäin kanssa;

TKIS 9 Kirjoitin teille kirjeessäni, ettette seurustelisi haureellisten kanssa —

Biblia1776 9. Minä olen teille lähetyskirjassa kirjoittanut, ettei teidän pitäisi

CPR1642 9. MInä olen teille Epistolas kirjoittanut ettei teidän pidäis secanduman

sekaantuman huorintekiäin kanssa.

UT1548 9. Mine olen teille kirioittanut Lehetuskiriasa/ Ettei teiden pidheisi secandeman Salawoteisten cansa. (Minä olen teille kirjoittanut lähetyskirjassa/ Ettei teidän pitäisi sekaantuman salawuoteisten kanssa.)

Gr-East 9. Ἔγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ μὴ συναναμίγνυσθαι πόρνοις,

MLV19 9 I wrote to you° in my letter not to socialize together with fornicators;

Luther1912 9. Ich habe euch geschrieben in dem Briefe, daß ihr nichts sollt zu schaffen haben mit den Hurern.

RuSV1876 9 Я писал вам в послании – не сообщаться с блудниками;

portoihin.

Text Receptus 9. εγραψα υμιν εν τη επιστολη μη συναναμιγνυσθαι πορνοις 9. egrapsa υmin en te epistole me sυnanamignυsthai pornois

KJV 9. I wrote unto you in an epistle not to company with fornicators:

RV'1862 9. Os he escrito por carta, que no os acompañéis con los fornicarios:

FI33/38 10 en tarkoittanut yleensä tämän maailman huorintekijöitä tai ahneita tai anastajia tai epäjumalanpalvelijoita, sillä silloinhan teidän täytyisi lähteä pois maailmasta.

Biblia1776 10. Ja ei kaiketi tämän maailman huorintekiäin kanssa, eli ahneitten, eli raateliain, eli epäjumalain palveliain; sillä niin tulis teidän maailmasta paeta pois.

UT1548 10. Em mine site aijattele temen Mailman Salawoteisista/ enge Ahneista/ enge Ratelijsta/ enge Epeiumalden Paluelijsta/ Mwtoin tulis teiden * Mailmasta poispaeta. (En minä sitä ajattele tämän maailman salawuoteisista/ enka ahneista/ enkä raatelijoista/ enkä epäjumalten palwelijoista/ Muutoin tuli teidän maailmasta pois paeta.)

Gr-East 10. καὶ οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου ἢ τοῖς πλεονέκταις ἢ ἅρπαξιν ἢ εἰδωλολάτραις· ἐπεὶ ὠφείλετε

TKIS 10 ei yleensä tämän maailman haureellisten tai ahneitten tai anastajain tai epäjumalanpalvelijain, koska teidän silloin pitäisi lähteä pois maailmasta.

CPR1642 10. En minä ajattele tämän mailman portoista engä ahneista engä raateljista engä epäjumalden palwelioista sillä nijn tulis teidän mailmasta poispaeta.

Text Receptus 10. και ου παντως τοις πορνοις του κοσμου τουτου η τοις πλεονεκταις η αρπαξιν η ειδωλολατραις επει

ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελθεῖν·

MLV19 10 and certainly not (meaning) with the fornicators of this world or with the greedy ones or ravening ones or idolaters; otherwise, you° are consequently* obligated to go forth out of the world.

Luther1912 10. Das meine ich gar nicht von den Hurern in dieser Welt oder von den Geizigen oder von den Räubern oder von den Abgöttischen; sonst müßtet ihr die Welt räumen.

RuSV1876 10 впрочем не вообще с блудниками мира сего, или лихоимцами, или хищниками, или идолослужителями, ибо иначе надлежало бы вам выйти из

οφειλετε αρα εκ του κοσμου εξελθειν
10. kai ου pantos tois pornois του kosmou τουτου e tois pleonektais e arpaksin e eidololatrais epei ofeilete ara ek του kosmou ekselthein

KJV 10. Yet not altogether with the fornicators of this world, or with the covetous, or extortioners, or with idolaters; for then must ye needs go out of the world.

RV'1862 10. Mas no del todo con los fornicarios de este mundo, o con los avaros, o con los ladrones, o idólatros; de otra suerte os sería menester salir del mundo.

мира сего .

FI33/38 11 Vaan minä kirjoitin teille, että jos joku, jota kutsutaan veljeksi, on huorintekijä tai ahne tai epäjumalanpalvelija tai pilkkaaja tai juomari tai anastaja, te ette seurustelisi ettekä söisikään semmoisen kanssa.

Biblia1776 11. Mutta nyt minä olen kirjoittanut, ettei teidän pidä heihin sekaantuman, jos joku, joka veljeksi kutsutaan, olis huorintekiä, taikka ahne, eli epäjumalain palvelia, taikka pilkkaaja, eli juomari, taikka raatelia; älkäät senkaltaisen kanssa syökö;

UT1548 11. Mutta nyt mine olen teille kirioittanut/ ettei teiden pidhe nihin secaundeman/ quin on/ Jos iocu quin Weliexi cutzutan/ olis Salawoteinen/ taicka Ahnas eli Epeiumalden Paluelia/ taicka Pilcaija eli Joomari/ taicka Röueri/ Elkette sencaltaisen cansa ensingen söökö. (Mutta nyt minä olen teille kirjoittanut/ ettei teidän pidä niihin sekaantuman/ kuin on/ Jos joku kuin weljeksi kutsutaan/ olis salawuoteinen/

TKIS 11 Vaan kirjoitin siis teille, että jos joku veljeksi kutsuttu on haureellinen tai ahne tai epäjumalanpalvelija tai pilkkaaja tai juomari tai anastaja, te ette seurustelisi ettekä söisikään sellaisen kanssa.

CPR1642 11. Mutta nyt minä olen kirjoittanut ettei teidän pidä nijhin secanduman. Jos jocu joca weljexi cudzutan olis salawuoteinen taicka ahne eli epäjumalden palwelia taicka pilckaja eli juomari taicka raatelia älkät sencaltaisen cansa syökö:

taikka ahnas eli epäjumalten palwelija/ taikka pilkkaaja eli juomari/ taikka ryöwäri/ Älkäätte senkaltaisen kanssa ensinkään syökö.)

Gr-East

11. νῦν δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ συναναμίγνυσθαι ἐάν τις ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος ᾖ πόρνος ἢ πλεονέκτης ἢ εἰδωλολάτρης ἢ λοίδορος ἢ μέθυσος ἢ ἅρπαξ, τῷ τοιούτῳ μηδὲ συνεσθίειν.

Text Receptus

11. νυνι δε εγραψα υμιν μη συναναμιγνυσθαι εαν τις αδελφος ονομαζομενος η πορνος η πλεονεκτης η ειδωλολατρης η λοιδορος η μεθυσος η αρπαξ τω τοιουτω μηδε συνεσθιειν
11. nυni de egrapsa υmin me sυnanamignυsthai ean tis adelfos onomazomenos e pornos e pleonektes e eidololatres e loidoros e methυsos e arpaks to toioυto mede sυnesthiein

MLV19

11 But now, I wrote to you° not to socialize together with anyone if he is named a brother, (who is) either a fornicator or greedy one, or an idolater or a reviler, or a drunkard or a ravening one, not to even eat together with such (a person.)

KJV

11. But now I have written unto you not to keep company, if any man that is called a brother be a fornicator, or covetous, or an idolater, or a railer, or a drunkard, or an extortioner; with such an one no not to eat.

Luther1912 11. Nun aber habe ich euch geschrieben, ihr sollt nichts mit ihnen zu schaffen haben, so jemand sich läßt einen Bruder nennen, und ist ein Hurer oder ein Geiziger oder ein Abgöttischer oder ein Lästerer oder ein Trunkenbold oder ein Räuber; mit dem sollt ihr auch nicht essen.

RV'1862 11. Mas ahora os he escrito, que no os acompañéis, si alguno llamándose hermano fuere fornicario, o avaro, o idólatra, o maldiciente, o borracho, o ladrón, con el tal ni aun comáis.

RuSV1876 11 Но я писал вам не сообщаться с тем, кто, называясь братом, остается блудником, или лихоимцем, или идолослужителем, или злоречивым, или пьяницею, или хищником; с таким даже и не есть вместе.

FI33/38 12 Sillä onko minun asiani tuomita niitä, jotka ovat ulkopuolella? Ettekö tekin tuomitse vain niitä, jotka ovat sisäpuolella?

TKIS 12 Sillä mitä minulle kuuluu tuomita (myös) ulkopuolella olevia? Ettekö tekin tuomitse sisäpuolella olevia?

Biblia1776 12. Sillä mitä minun tulee tuomita niitä, jotka ulkona ovat? Ettekö te niitä tuomitse, jotka sisällä ovat?

CPR1642 12. Sillä mitä minun tule duomita nijtä jotca ulcona owat? Ettekö te nijtä duomidze jotca sisällä owat?

UT1548 12. Sille mite minun tule domita nijte iotca Wlcona ouat? Eikö te nijte domitze iotca siselle ouat? (Sillä mitä minun tulee tuomita niita jotka ulkona owat? Eiko te niitä tuomitse jotka sisällä owat?)

Gr-East 12. τί γάρ μοι τοὺς ἔξω κρίνειν; οὐχὶ τοὺς ἔσω ὑμεῖς κρίνετε;

Text Receptus 12. τι γαρ μοι και τους εξω κρινειν ουχι τους εσω υμεις κρινετε 12. ti gar moi kai tous ekso krinein ouchi tous eso υmeis krinete

MLV19 12 For* what (is it) to me to judge those who are outside? Are you° not judging those (who are) inside?

KJV 12. For what have I to do to judge them also that are without? do not ye judge them that are within?

Luther1912 12. Denn was gehen mich die draußen an, daß ich sie sollte richten? Richtet ihr nicht, die drinnen sind?

RV'1862 12. Porque ¿qué me va a mí en juzgar también de los que están fuera? ¿no juzgáis vosotros de los que están dentro?

RuSV1876 12 Ибо что мне судить и внешних? Не внутренних ли вы судите?

FI33/38 13 Mutta ulkopuolella olevat tuomitsee Jumala. "Poistakaa keskuudestanne se, joka on paha."

Biblia1776 13. Mutta Jumala ne tuomitsee, jotka ulkona ovat. Ajakaat itsekin paha pois tyköänne.

UT1548 13. Mutta Jumala ne domitze/ iotca wlcona ouat. Aijakat mös itze pois tyköenne se/ ioca paha on. (Mutta Jumala ne tuomitsee/ jotka ulkona owat. Ajakaa myös itse pois tyköänne se/ joka paha on.)

Gr-East 13. τοὺς δὲ ἔξω ὁ Θεὸς κρινεῖ. καὶ ἐξαρεῖτε τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

MLV19 13 Now God will be judging those who are outside, and you will be taking away the evil man from (among) yourselves.

Luther1912 13. Gott aber wird, die draußen sind,

TKIS 13 Mutta ulkopuolella olevat tuomitsee Jumala. "Poistakaa keskeltänne se, joka on paha."

CPR1642 13. Mutta Jumala ne duomidze jotca ulcona owat. Ajacat idzekin paha pois tykönne.

Text Receptus 13. τους δε εξω ο θεος κρινει και εξαρειτε τον πονηρον εξ υμων αυτων
13. tovs de ekso o theos krinei kai eksareite ton poneron eks υmon aυton

KJV 13. But them that are without God judgeth. Therefore put away from among yourselves that wicked person.

RV'1862 13. Mas de los que están fuera, Dios

richten. Tut von euch selbst hinaus, wer da böse ist.

juzga. Quitád pues de entre vosotros al malvado.

RuSV1876 13 Внешних же судит Бог. Итак, извергните развращенного из среды вас.

6 luku

Kristittyjen ei sovi käydä oikeutta pakanain edessä eikä yleensä käräjöidä keskenään 1 – 7; heidän tulee välttää vääryyttä ja muita syntejä, koska ovat pestyt, pyhitetyt ja vanhurskautetut 8 – 11 Apostoli kehoittaa oikein käyttämään kristityn vapautta ja varoittaa haureudesta, sillä ruumiimme on Pyhän Hengen temppeli 12 – 20.

FI33/38 1 Kuinka rohkenee kukaan teistä, jolla on riita-asia toisen kanssa, käydä oikeutta vääräin edessä? Miksei pyhien edessä?

TKIS 1 Rohkeneeko kukaan teistä, jolla on oikeusasia toista vastaan, käydä oikeutta vääräin edessä eikä pyhäin edessä?

Biblia1776 1. Miksi joku teistä, jolla on toisen kanssa jotakin asiaa, rohkenee riidellä vääräin ja ei pyhäin edestä?

CPR1642 1. MIxi jocu teistä jolla on toisen cansa jotakin asiata maltta rijdellä wääräin ja ei pyhäin edesä? Ettekö te tiedä että pyhät pitä mailma duomidzeman?

UT1548 1. MIxi Jocu teiste/ iolla ombi toisen cansa iotakin Asia/ malta ridhelle ninen Wärein edhesse/ ia ei Pyhein edhesse? Eikö te tiedhe ette ne Pyhet pite Maliman Domitzeman (Miksi joku teistä/ jolla ompi toisen kanssa jotakin asiaa/ malttaa riidellä niiden wääräin edessä/ ja ei pyhäin edessä? Eikö te tiedä että ne pyhät pitää maailman tuomitsemaan.)

Gr-East 1. Τολμᾷ τις ὑμῶν, πρᾶγμα ἔχων πρὸς τὸν ἕτερον, κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων;

Text Receptus 1. τολμα τις υμων πραγμα εχων προς τον ετερον κρινεσθαι επι των αδικων και ουχι επι των αγιων 1. tolma tis υmon pragma echon pros ton eteron krinesthai epi ton adikon kai ouchi epi ton agion

MLV19 1 Does anyone of you°, having a matter (of strife) toward the other, dare to have a lawsuit in front of the unrighteous and not in front of the holy-ones?

KJV 1. Dare any of you, having a matter against another, go to law before the unjust, and not before the saints?

Luther1912 1. Wie darf jemand unter euch, so er einen Handel hat mit einem andern, hadern vor den Ungerechten und nicht vor den Heiligen?

RuSV1876 1 Как смеет кто у вас, имея дело с другим, судиться у нечестивых, а не у святых?

FI33/38 2 Vai ettekö tiedä, että pyhät tulevat maailman tuomitsemaan? Ja jos te tuomitsette maailman, niin ettekö kelpaa ratkaisemaan aivan vähäpätöisiä asioita?

Biblia1776 2. Ettekö te tiedä, että pyhät pitää maailmaa tuomitseman? Ja jos maailma pitää teidän kauttanne tuomittaman, ettekö siis te kelpaa pienempiä asioita tuomitsemaan?

UT1548 2. Jos nyt sis Mailman pite teilde Domittaman? Eikö te sis kylle hyuet ole nite pienemitä Asioita Domitzemaan? (Jos nyt siis maaiman pitää teiltä tuomittaman? Eikö

RV'1862 1. ¿OSA alguno de vosotros, teniendo pleito con otro, ir a juicio delante de los injustos, y no delante de los santos?

TKIS 2 [Vai] ettekö tiedä, että pyhät tulevat tuomitsemaan maailman? Ja jos te tuomitsette maailman, oletteko arvottomat ratkaisemaan vähäpätöisiä riita-asioita?

CPR1642 2. Jos sijs mailma pitä teildä duomittaman? Ettekö te sijs kelpa pienembitä asioita duomidzeman?

te siis kyllä hywät ole niitä pienempiä asioita tuomitseman?)

Gr-East

2. οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινοῦσι; καὶ εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ κόσμος, ἀνάξιοί ἐστε κριτηρίων ἐλαχίστων;

Text Receptus

2. ουκ οιδατε οτι οι αγιοι τον κοσμον κρινουσιν και ει εν υμιν κρινεται ο κοσμος αναξιοι εστε κριτηριων ελαχιστων 2. ουk oidate oti oi agioi ton kosmon krinousin kai ei en υmin krinetai o kosmos anaksioi este kriterion elachiston

MLV19

2 Do you° not know that the holy-ones will be judging the world? And if the world is judged among you°, are you° unworthy of the least of courts?

KJV

2. Do ye not know that the saints shall judge the world? and if the world shall be judged by you, are ye unworthy to judge the smallest matters?

Luther1912

2. Wißt ihr nicht, daß die Heiligen die Welt richten werden? So nun die Welt von euch soll gerichtet werden, seid ihr denn nicht gut genug, geringe Sachen zu richten?

RV'1862

2. ¿O no sabéis que los santos han de juzgar al mundo? Y si el mundo ha de ser juzgado por vosotros, ¿seréis acaso indignos de juzgar en cosas muy pequeñas?

RuSV1876 2 Разве не знаете, что святые будут судить мир? Если же вами будет судим мир, то неужели вы недостойны судить маловажные дела ?

FI33/38 3 Ettekö tiedä, että me tulemme tuomitsemaan enkeleitä, emmekö sitten maallisia asioita?

Biblia1776 3. Ettekö te tiedä, että meidän pitää enkeleitäkin tuomitseman? kuinka siis ei ajallisia asioita?

UT1548 3. Ettekö te tiedhe/ ette meiden pite Engeleite Domitzeman? Quinga palio enemin ne aijaliset Asiat? (Ettekö te tiedä/ että meidän pitää enkeleitä tuomitseman? Kuinka paljon enemmin ne ajalliset asiat?)

TKIS 3 Ettekö tiedä, että me tulemme tuomitsemaan enkelejä, emmekö sitten maallisia asioita?

CPR1642 3. Ettekö te tiedä että meidän pitä Engeleitäkin duomidzeman? Cuinga paljo enämmin ajallisia asioita?

Gr-East 3. οὐκ οἴδατε ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν; μήτι γε βιωτικά;

Text Receptus 3. ουκ οιδατε οτι αγγελους κρινουμεν μητι γε βιωτικα 3. ouk oidate oti aggelous krinoumen meti ge βiotika

MLV19 3 Do you° not know that we will be judging

KJV 3. Know ye not that we shall judge

(the) messengers? Consequently*, why not (judge the things of) everyday life?

Luther1912 3. Wisset ihr nicht, daß wir über die Engel richten werden? Wie viel mehr über die zeitlichen Güter.

RuSV1876 3 Разве не знаете, что мы будем судитьангелов, не тем ли более дела житейские?

FI33/38 4 Jos teillä siis on maallisia asioita ratkaistavina, nekö te asetatte tuomareiksi, jotka ovat halveksittuja seurakunnassa?

Biblia1776 4. Kuin siis teillä on jotakuta asiaa ajallisesta hyvyydestä, niin te otatte ne, jotka seurakunnassa ovat katsotut ylön, ja asetatte tuomariksi.

UT1548 4. Mutta te/ coska teille ombi iotacuta Asia aijalisesta Hywuydhesta/ Nin te otatta ne iotca Seurakunnas ylencatzotut ouat/ ia asetat heite Domarixi. (Mutta te/ koska

angels? how much more things that pertain to this life?

RV'1862 3. ¿O no sabéis que hemos de juzgar los ángeles? ¿cuánto más las cosas de este siglo?

TKIS 4 Kun teillä siis on maallisia riita-asioita, niin te asetatte tuomareiksi ne, jotka ovat seurakunnassa halveksittuja.

CPR1642 4. Mutta te cosca teillä on jotacuta asiata ajallisest hywydest nijn te otatte ne jotca Seuracunnas ylöncadzotut owat ja asetatte Duomarixi.

teille ompi jotakuta asiaa ajallisesta hywyydestä/ Niin te otatte ne jotka seurakunnassa ylenkatsotut owat/ ja asetat heitä tuomariksi.)

Gr-East 4. βιωτικὰ μὲν οὖν κριτήρια ἐὰν ἔχητε, τοὺς ἐξουθενημένους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τούτους καθίζετε.

Text Receptus 4. βιωτικα μεν ουν κριτηρια εαν εχητε τους εξουθενημενους εν τη εκκλησια τουτους καθιζετε 4. βiotika men ουn kriteria ean echete τοuς eksouthenemenoυs en te ekklesia toυtoυs kathizete

MLV19 4 Therefore, if you° indeed have courts (concerning things of) everyday life, (why) are you° seating those who have been scorned in the congregation* (as judges)?

KJV 4. If then ye have judgments of things pertaining to this life, set them to judge who are least esteemed in the church.

Luther1912 4. Ihr aber, wenn ihr über zeitlichen Gütern Sachen habt, so nehmt ihr die, so bei der Gemeinde verachtet sind, und setzet sie zu Richtern.

RV'1862 4. Por tanto si hubiereis de tener juicios de cosas de este siglo, los más bajos que están en la iglesia, a los tales ponéd por jueces.

RuSV1876 4 А вы, когда имеете житейские тяжбы, поставляете своими судьями ничего не значащих в церкви.

FI33/38 5 Teidän häpeäksenne minä tämän sanon. Eikö teidän joukossanne sitten ole yhtäkään viisasta, joka voisi ratkaista veljien välin?

TKIS 5 Puhun teille häpeäksi. Eikö sitten keskellänne ole yhtään ainoaa viisasta, joka kykenee ratkaisemaan veljiensä * välillä?

Biblia1776 5. Teille minä sanon näitä häpiäksi: eikö niin yhtään viisasta ole teidän seassanne, joka taitais tuomita veljiensä välillä?

CPR1642 5. Teille minä sanon näitä häpiäxi. Eikö yhtän wijsasta ole teidän seasan? Eli jocu cuin taidais duomita weljen ja weljen keskellä?

UT1548 5. Teille häpijexi mine madhan neite sano. Eikö ensingen ole ychten Wijsasta teiden seasan? Eli iocu toinen quin taidhais domita Welien ia Welien keskusen? (Teille häpeäksi minä mahdan näitä sanoa. Eikö ensinkään ole yhtään wiisasta teidän seassan? Eli joku toinen kuin taitaisi tuomita weljen ja weljen keskenän?)

Gr-East 5. πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω. οὕτως οὐκ

Text Receptus 5. προς εντροπην υμιν λεγω ουτως ουκ

ἔνι ἐν ὑμῖν σοφὸς οὐδὲ εἷς ὃς δυνήσεται διακρῖναι ἀνὰ μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,

εστιν εν υμιν σοφος ουδε εις ος δυνησεται διακριναι ανα μεσον του αδελφου αυτου 5. pros entropen υmin lego ουtos ουk estin en υmin sofos ουde eis os dυnesetai diakrinai ana meson tου adelfou aυtou

MLV19 5 I am saying (this) to shame you°. So is there not one wise (person) among you°? Not even one who will be able to judge between his brethren?

KJV 5. I speak to your shame. Is it so, that there is not a wise man among you? no, not one that shall be able to judge between his brethren?

Luther1912 5. Euch zur Schande muß ich das sagen: Ist so gar kein Weiser unter euch, auch nicht einer, der da könnte richten zwischen Bruder und Bruder?

RV'1862 5. Para avergonzaros lo digo. ¿Será así, que no hay entre vosotros algún sabio, ni uno solo, que pueda juzgar entre sus hermanos;

RuSV1876 5 К стыду вашему говорю: неужели нет между вами ни одного разумного, который мог бы рассудить между братьями своими?

FI33/38 6 Vaan veli käy oikeutta veljen kanssa, vieläpä uskottomain edessä!

Biblia1776 6. Vaan veli riitelee veljensä kanssa, ja sittenkin uskottoman edessä.

UT1548 6. Waan se yxi welij rijtele sen toisen weliens cansa/ Ja sijttekin Uskomattomaidhe' edhes. (Waan se yksi weli riitelee toisen weljensä kanssa/ Ja sittenkin uskomattoimaiden edessä.)

TKIS 6 Vaan veli käy oikeutta veljen kanssa, ja tämä tapahtuu uskottomain edessä!

CPR1642 6. Waan weli rijtele weljens cansa ja sijttekin uscomattomain edes.

Gr-East 6. ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται, καὶ τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων;

Text Receptus 6. αλλα αδελφος μετα αδελφου κρινεται και τουτο επι απιστων 6. alla adelfos meta adelfou krinetai kai touto epi apiston

MLV19 6 But brother is in a lawsuit with brother, and that in front of unbelievers!

KJV 6. But brother goeth to law with brother, and that before the unbelievers.

Luther1912 6. sondern ein Bruder hadert mit dem andern, dazu vor den Ungläubigen.

RV'1862 6. Sino que el hermano con el hermano pleitéa en juicio, y esto delante de los infieles?

RuSV1876 6 Но брат с братом судится, и притом перед неверными.

FI33/38 7 Teille on jo yleensä vaurioksi, että käräjöitte keskenänne. Miksi ette ennemmin salli tehdä vääryyttä itsellenne? Miksi ette ennemmin anna riistää omaanne?

TKIS 7 Teille on (näin) jo yleensä vaurioksi, että käytte oikeutta keskenänne. Miksette pikemmin kärsi vääryyttä? Miksette pikemmin anna riistää itseltänne?

Biblia1776 7. Niin on siis kaiketi vika teidän seassanne, että te toinen toisenne kanssa käytte oikeuden eteen. Miksi ette paremmin vääryyttä kärsi? miksi ette ennen suo teitänne vahingoittaa?

CPR1642 7. NIjn on sijs caiketi wica teidän seasan että te toinen toisenne cansa käytte oikeuden eteen: Mixet te parammin wäärytta kärsi? Mixet te ennen suo teitän wahingoitta?

UT1548 7. Nin o'bi io caikiten Wica teiden seasan/ ette te toinen toisens ca'sa kieutte Oikiude' eten/ Mixei te paramin wärytte kerssi? Mixei te ennen soo teiten wahingoitetta? (Niin ompi jo kaikiten wika teidän seassan/ että te toinen toisensa kanssa käytte oikeuden eteen/ Miksei te paremmin wääryyttä kärsi? Miksei te ennen suo teitän wahingoitettaa?)

Gr-East

7. ἤδη μὲν οὖν ὅλως ἥττημα ὑμῖν ἐστιν ὅτι κρίματα ἔχετε μεθ᾽ ἑαυτῶν. διατί οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε; διατί οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε;

Text Receptus

7. ηδη μεν ουν ολως ηττημα εν υμιν εστιν οτι κριματα εχετε μεθ εαυτων δια τι ουχι μαλλον αδικεισθε δια τι ουχι μαλλον αποστερεισθε 7. ede men oun olos ettema en υmin estin oti krimata echete meth eauton dia ti ouchi mallon adikeisthe dia ti ouchi mallon apostereisthe

MLV19

7 Therefore, (it is) indeed already a literal loss to you°, that you° have lawsuits with yourselves. Why not rather be wronged? Why not rather be defrauded?

KJV

7. Now therefore there is utterly a fault among you, because ye go to law one with another. Why do ye not rather take wrong? why do ye not rather suffer yourselves to be defrauded?

Luther1912

7. Es ist schon ein Fehl unter euch, daß ihr miteinander rechtet. Warum laßt ihr euch nicht lieber Unrecht tun? warum laßt ihr euch nicht lieber übervorteilen?

RV'1862

7. Luego de todas maneras hay culpa entre vosotros, porque tenéis juicios los unos con los otros. ¿Por qué no sufrís ántes el agravio? ¿por qué no aguantáis ántes ser defraudados?

RuSV1876 7 И то уже весьма унизительно для вас, что вы имеете тяжбы между собою. Для чего бы вам лучше не оставаться обиженными? для чего бы вам лучше не терпеть лишения?

FI33/38 8 Sen sijaan te itse teette vääryyttä ja riistätte toisen omaa, vieläpä veljien.

Biblia1776 8. Vaan te itse vääryyden ja vahingon teette, ja semminkin teidän veljillenne.

UT1548 8. Ja itze te wärydhen ia wahingon teette/ ia sengi teiden welieine. (Ja itse te wääryyden ja wahingon teette/ ja senkin teidän weljeinne.)

TKIS 8 Sen sijaan te teette vääryyttä ja riistätte, ja tämän teette veljillenne.

CPR1642 8. Ja te idze wääryden ja wahingon teette ja semmengin teidän weljillen.

Gr-East 8. ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ ταῦτα ἀδελφούς;

Text Receptus 8. αλλα υμεις αδικειτε και αποστερειτε και ταυτα αδελφους 8. alla υmeis adikeite kai apostereite kai tauta adelfous

MLV19 8 But (instead) you° yourselves do wrong and defraud, and (you)° (do) these things (to) brethren.

KJV 8. Nay, ye do wrong, and defraud, and that your brethren.

Luther1912 8. Sondern ihr tut Unrecht und übervorteilt, und solches an den Brüdern!

RV'1862 8. Mas vosotros hacéis el agravio, y defraudáis; y esto a vuestros hermanos.

RuSV1876 8 Но вы сами обижаете и отнимаете, и притом у братьев.

FI33/38 9 Vai ettekö tiedä, etteivät väärät saa periä Jumalan valtakuntaa? Älkää eksykö. Eivät huorintekijät, ei epäjumalanpalvelijat, ei avionrikkojat, ei hekumoitsijat eikä miehimykset,

TKIS 9 Vai ettekö tiedä, etteivät väärät peri Jumalan valtakuntaa? Älkää eksykö. Eivät haureelliset, eivät epäjumalanpalvelijat, eivät avionrikkojat, eivät hekumoitsijat, eivätkä miehimykset,

Biblia1776 9. Ettekö te tiedä, ettei väärät pidä Jumalan valtakuntaa perimän? Älkäät eksykö; ei huorintekiäin, eikä epäjumalten palvelijain, eikä salavuoteisten, eikä pehmiäin, eikä miesten kanssa makaajain,

CPR1642 9. Ettekö te tiedä ettei wäärät pidä Jumalan waldacunda perimän?

UT1548 9. Eikö te tiedhe/ ettei ne Wäret pidhe Jumalan Waldakunda perimen? (Eikö te tiedä/ ettei ne wäärät pidä Jumalan waltakuntaa perimän?)

Gr-East

9. ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ἄδικοι βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσι; μὴ πλανᾶσθε· οὔτε πόρνοι οὔτε εἰδωλολάτραι οὔτε μοιχοὶ οὔτε μαλακοὶ οὔτε ἀρσενοκοῖται

Text Receptus

9. η ουκ οιδατε οτι αδικοι βασιλειαν θεου ου κληρονομησουσιν μη πλανασθε ουτε πορνοι ουτε ειδωλολατραι ουτε μοιχοι ουτε μαλακοι ουτε αρσενοκοιται 9. e ouk oidate oti adikoi βasileian theou ou kleronomesousin me planasthe oute pornoi oute eidololatrai oute moichoi oute malakoi oute arsenokoitai

MLV19

9 Or do you° not know that the unrighteous will not be inheriting the kingdom of God? Do° not be misled. Neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor pedophiles, nor homosexuals,

KJV

9. Know ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? Be not deceived: neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor abusers of themselves with mankind,

Luther1912

9. Wisset ihr nicht, daß die Ungerechten das Reich Gottes nicht ererben werden? Lasset euch nicht verführen! Weder die Hurer noch die Abgöttischen noch die Ehebrecher noch die Weichlinge noch die

RV'1862

9. ¿No sabéis que los injustos no poseerán el reino de Dios? No os engañéis, que ni los fornicarios, ni los idólatras, ni los adúlteros, ni los afeminados, ni los sodomitas,

Knabenschänder

RuSV1876 9 Или не знаете, что неправедные Царства Божия не наследуют? Не обманывайтесь: ни блудники, ни идолослужители, нипрелюбодеи, ни малакии, ни мужеложники,

FI33/38 10 eivät varkaat, ei ahneet, ei juomarit, ei pilkkaajat eivätkä anastajat saa periä Jumalan valtakuntaa.

TKIS 10 eivät varkaat, eivät ahneet, eivät juomarit, eivät pilkkaajat eivätkä anastajat peri Jumalan valtakuntaa.

Biblia1776 10. Eikä varasten, eikä ahnetten, eikä juomarien, eikä pilkkaajain eikä raateliain pidä Jumalan valtakuntaa perimän.

CPR1642 10. Älkät andaco teitän wietellä: sillä ei salawuoteisten eikä epäjumalden palweliain eikä huorintekiäin eikä pehmiäin eikä nijden jotca wastoin luondo syndiä tekewät eikä warasten eikä ahnetten eikä juomaritten eikä pilckaitten eikä raateliain pidä Jumalan waldacunda perimän.

UT1548 10. Elkette andaco teiden wietelle/ Eikä Salawoteiset/ eikä Epeiumalden Palueliat/ eikä Hoorintekiet/ eikä Heikurit/ eikä ne

iotca Piltien cansa macauat/ eikä Warcat/ eikä Ahneet/ eikä Joomarit/ eikä pilcaijat/ eikä Röuerit pidhe Jumalan waldakunda perimen. (Älkäätte antako teidän wietelle/ Eikä salawuoteiset/ eikä epäjumalten palwelijat/ eikä huorintekijät/ eikä heikurit/ eikä ne jotka pilttien kanssa makaawat/ eikä warkaat/ eikä ahneet/ eikä juomarit/ eikä pilkkaajat/ eikä ryöwärit pidä Jumalan waltakuntaa perimän.)

Gr-East

10. οὔτε πλεονέκται οὔτε κλέπται οὔτε μέθυσοι, οὐ λοίδοροι, οὐχ ἅρπαγες βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσι.

Text Receptus

10. ουτε κλεπται ουτε πλεονεκται ουτε μεθυσοι ου λοιδοροι ουχ αρπαγες βασιλειαν θεου ου κληρονομησουσιν
10. oute kleptai oute pleonektai oute methusoi ou loidoroi ouch arpages βasileian theou ou kleronomesousin

MLV19

10 nor the greedy ones, nor thieves, nor drunkards, nor revilers, nor ravening ones, will be inheriting the kingdom of God.

KJV

10. Nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, shall inherit the kingdom of God.

Luther1912 10. noch die Diebe noch die Geizigen noch die Trunkenbolde noch die Lästerer noch die Räuber werden das Reich Gottes ererben.

RV'1862 10. Ni los ladrones, ni los avaros, ni los borrachos, ni los maldicientes, ni los robadores, no heredarán el reino de Dios.

RuSV1876 10 ни воры, ни лихоимцы, ни пьяницы, ни злоречивые, нихищники – Царства Божия не наследуют.

FI33/38 11 Ja tuommoisia te olitte, jotkut teistä; mutta te olette vastaanottaneet peson, te olette pyhitetyt, te olette vanhurskautetut meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä ja meidän Jumalamme Hengessä.

TKIS 11 Ja sellaisia jotkut teistä olivat, mutta olette antaneet pestä itsenne, olette myös pyhitetyt, olette vieläpä vanhurskautetut Herran* Jeesuksen [Kristuksen] nimessä ja Jumalamme Hengessä.

Biblia1776 11. Ja senkaltaiset te muutamat olitte; mutta te olette pestyt, te olette pyhitetyt, te olette vanhurskaaksi tulleet Herran Jesuksen nimen kautta ja meidän Jumalamme hengen kautta.

CPR1642 11. Ja sencaltaiset te muutamat olitta mutta te oletta pestyt te oletta pyhitetyt te oletta wanhurscaxi tullet HERran Jesuxen Christuxen nimen cautta ja meidän Jumalamme Hengen cautta.

UT1548 11. Ja sencaltaiset te Mutomat olitta/ Mutta te oletta poispestyt/ te oletta pyhitetyt/ te oletta Wanhurskautetut HERRAN Iesusen

Christusen Nimen cautta/ ia meiden Jumalan Hengen cautta. (Ja senkaltaiset te muutamat olitte/ Mutta te olette pois pestyt/ te olette pyhitetyt/ te olette wanhurskautetut HERRAN Jesuksen Kristuksen nimen kautta/ ja meidän Jumalan Hengen kautta.)

Gr-East

11. καὶ ταῦτά τινες ἦτε· ἀλλὰ ἀπελούσασθε, ἀλλὰ ἡγιάσθητε, ἀλλὰ ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ καὶ ἐν τῷ Πνεύματι τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Text Receptus

11. και ταυτα τινες ητε αλλα απελουσασθε αλλα ηγιασθητε αλλ εδικαιωθητε εν τω ονοματι του κυριου ιησου και εν τω πνευματι του θεου ημων 11. kai tauta tines ete alla apelousasthe alla egiasthete all edikaiothete en to onomati tou kuriou iesou kai en to pneumati tou theou emon

MLV19

11 And some of you° were these, but you° were fully-washed, but you° were made holy, but you° were made righteous in the name of the Lord Jesus and in the Spirit of our God.

KJV

11. And such were some of you: but ye are washed, but ye are sanctified, but ye are justified in the name of the Lord Jesus, and by the Spirit of our God.

Luther1912 11. Und solche sind euer etliche gewesen; aber ihr seid abgewaschen, ihr seid geheiligt, ihr seid gerecht geworden durch den Namen des HERRN Jesu und durch den Geist unsers Gottes.

RV'1862 11. Y esto erais algunos de vosotros; mas sois lavados, mas sois santificados, mas sois justificados en el nombre del Señor Jesús, y por el Espíritu de nuestro Dios.

RuSV1876 11 И такими были некоторые из вас; но омылись, но освятились, но оправдались именем Господа нашего Иисуса Христа и Духом Бога нашего.

FI33/38 12 Kaikki on minulle luvallista, mutta ei kaikki ole hyödyksi; kaikki on minulle luvallista, mutta minä en saa antaa minkään itseäni vallita.

TKIS 12

Biblia1776 12. Kaikissa on minulla valta, vaan ei kaikki ole hyväksi: kaikissa on minulla valta, mutta en minä kenenkään alamainen ole.

CPR1642 12. CAikisa on minulla walda waan ei caicki ole hywäxi: Caikisa on minulla walda mutta en minä kenengän alammainen ole.

UT1548 12. Caiki ouat minulle luualiset/ Waan ei caiki ole hyuexi. Caikissa ombi minulle

walta/ Mutta em mine kenengen alamainen ole. (Kaikki owat minulle luwalliset/ Waan ei kaikki ole hywäksi. Kaikissa ompi minulla walta/ Mutta en minä kenenkään alamainen ole.)

Gr-East 12. Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ᾽ οὐ πάντα συμφέρει· πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ᾽ οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπό τινος.

Text Receptus 12. παντα μοι εξεστιν αλλ ου παντα συμφερει παντα μοι εξεστιν αλλ ουκ εγω εξουσιασθησομαι υπο τινος 12. panta moi eksestin all ου panta sυmferei panta moi eksestin all ουk ego eksoυsiasthesomai υpo tinos

MLV19 12 All things are legal for me, but not all things are advantageous. All things are legal for me, but I will not be brought-under the authority by anything.

KJV 12. All things are lawful unto me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but I will not be brought under the power of any.

Luther1912 12. Ich habe alles Macht; es frommt aber nicht alles. Ich habe alles Macht; es soll mich aber nichts gefangen nehmen.

RV'1862 12. Todas las cosas me son lícitas, mas no todas las cosas me convienen: todas las cosas me son lícitas, mas yo no me meteré debajo de potestad de ninguna.

RuSV1876 12 Все мне позволительно, но не все
полезно; все мне позволительно, но
ничто не должно обладать мною.

FI33/38 13 Ruoka on vatsaa varten ja vatsa ruokaa
varten; ja Jumala on tekevä lopun niin
toisesta kuin toisestakin. Mutta ruumis ei
ole haureutta varten, vaan Herraa varten, ja
Herra ruumista varten;

TKIS 13 Ruuat ovat vatsaa varten ja vatsa
ruokia varten, mutta Jumala tekee lopun
sekä tästä että näistä. Mutta ruumis ei ole
haureutta varten, vaan Herraa varten ja
Herra ruumista varten.

Biblia1776 13. Ruoka on vatsalle säätty ja vatsa rualle;
mutta Jumala on tämän ja sen hukuttava. Ei
ruumis ole säätty huoruuteen, vaan
Herralle, ja Herra ruumiille.

CPR1642 13. Ruoca on wadzalle säätty ja wadza
rualle mutta Jumala on tämän ja sen
hucuttawa. Ei ruumis ole säätty
huoruteen waan HERralle ja HERra
ruumille.

UT1548 13. Rooca ombi watza warten säätty/ ia
watza rooca warten/ Mutta Jumalan pite
temen ia sen hukuttaman. Mutta ei Rumis
ole säätty Hooruteen/ waan HERRalle/ ia
HerRA Rumille. (Ruoka ompi watsaa
warten säädetty/ ja watsa ruokaa warten/
Mutta Jumalan pitää tämän ja sen

hukuttaman. Mutta ei ruumis ole säädetty huoruuteen/ waan Herralle/ ja HERRA ruumiille.)

Gr-East 13. τὰ βρώματα τῇ κοιλίᾳ, καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν· ὁ δὲ Θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργήσει. τὸ δὲ σῶμα οὐ τῇ πορνείᾳ, ἀλλὰ τῷ Κυρίῳ, καὶ ὁ Κύριος τῷ σώματι·

Text Receptus 13. τα βρωματα τη κοιλια και η κοιλια τοις βρωμασιν ο δε θεος και ταυτην και ταυτα καταργησει το δε σωμα ου τη πορνεια αλλα τω κυριω και ο κυριος τω σωματι 13. ta βromata te koilia kai e koilia tois βromasin o de theos kai tauten kai tauta katargesei to de soma ου te porneia alla to kυrio kai o kυrios to somati

MLV19 13 Foods (are) for the belly and the belly (is) for foods, but God will be doing-away-with both this and these things. But the body is not for fornication, but for the Lord, and the Lord for the body.

KJV 13. Meats for the belly, and the belly for meats: but God shall destroy both it and them. Now the body is not for fornication, but for the Lord; and the Lord for the body.

Luther1912 13. Die Speise dem Bauche und der Bauch der Speise; aber Gott wird diesen und jene

RV'1862 13. Las viandas para el vientre, y el vientre para las viandas; empero y a él y

zunichte machen. Der Leib aber nicht der Hurerei, sondern dem HERRN, und der HERR dem Leibe.

a ellas deshará Dios. Mas el cuerpo no es para la fornicación, sino para el Señor; y el Señor para el cuerpo.

RuSV1876 13 Пища для чрева, и чрево для пищи; но Бог уничтожити то и другое. Тело же не для блуда, но для Господа, и Господь для тела.

FI33/38 14 ja Jumala, joka herätti kuolleista Herran, on herättävä meidätkin voimallansa.

TKIS 14 Jumala on herättänyt Herran ja on herättävä teidät* voimallaan.

Biblia1776 14. Mutta Jumala on Herran herättänyt, niin hän on myös meitäkin voimallansa herättävä.

CPR1642 14. Mutta Jumala on HERran herättänyt nijn hän on myös meitäkin woimallans herättäwä.

UT1548 14. Mutta Jumala ombi HERRAN ylesherettenyt/ nin henen mös pite meite ylesheretteme'/ hene' woimans lepitze. (Mutta Jumala ompi HERRAN ylösherättänyt/ niin hänen myös pitää meitä ylösherättämän/ hänen woimansa läwitse.)

Gr-East 14. ὁ δὲ Θεὸς καὶ τὸν Κύριον ἤγειρε καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεῖ διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Text Receptus 14. ο δε θεος και τον κυριον ηγειρεν και ημας εξεγερει δια της δυναμεως αυτου
14. o de theos kai ton kυrion egeiren kai emas eksegerei dia tes dυnameos aυtoυ

MLV19 14 Now God both raised up the Lord and will be raising us up through his power.

KJV 14. And God hath both raised up the Lord, and will also raise up us by his own power.

Luther1912 14. Gott aber hat den HERRN auferweckt und wird uns auch auferwecken durch seine Kraft.

RV'1862 14. Empero Dios levantó al Señor, y también a nosotros nos levantará con su propio poder.

RuSV1876 14 Бог воскресил Господа, воскресит и нас силою Своею.

FI33/38 15 Ettekö tiedä, että teidän ruumiinne ovat Kristuksen jäseniä? Ottaisinko siis Kristuksen jäsenet ja tekisin ne porton jäseniksi? Pois se!

TKIS 15 Ettekö tiedä, että ruumiinne ovat Kristuksen jäseniä? Ottaisinko siis Kristuksen jäsenet ja tekisin ne porton jäseniksi? Eihän toki!

Biblia1776 15. Ettekö te tiedä, että teidän ruumiinne ovat Kristuksen jäsenet? Pitäiskö siis minun

CPR1642 15. Ettekö tiedä että teidän ruuminne owat Christuxen jäsenet? Pidäiskö sijs

Kristuksen jäsenet ottaman ja porton jäseniksi tekemän? Pois se!

UT1548 15. Eikö te tiedhe/ ette teiden Rumijt Christusen iäsenet ouat? Pidheiskö sis minun ottaman Christusen iäsenet ia Hooran iäsenixi ne tekemen? Pois se. (Eikö te tiedä/ että teidän ruumiit Kristuksen jäsenet owat? Pitäisikö siis minun ottaman Kristuksen jäsenet ja huoran jäseniksi ne tekemään? Pois se.)

Gr-East 15. οὐκ οἴδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ ἐστιν; ἄρας οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ ποιήσω πόρνης μέλη; μὴ γένοιτο.

MLV19 15 Do you° not know that your° bodies are members of Christ? Therefore, (after) I took the members of the Christ, should I make* minun Christuxen jäsenet porton jäsenixi tekemän? Pois se.

Text Receptus 15. ουκ οιδατε οτι τα σωματα υμων μελη χριστου εστιν αρας ουν τα μελη του χριστου ποιησω πορνης μελη μη γενοιτο 15. ouk oidate oti ta somata υmon mele christoυ estin aras oυn ta mele toυ christoυ poieso pornes mele me genoito

KJV 15. Know ye not that your bodies are the members of Christ? shall I then take the members of Christ, and make them the

them members of a prostitute? Let it not happen!

members of an harlot? God forbid.

Luther1912 15. Wisset ihr nicht, daß eure Leiber Christi Glieder sind? Sollte ich nun die Glieder Christi nehmen und Hurenglieder daraus machen? Das sei ferne!

RV'1862 15. ¿Ignoráis, acaso, que vuestros cuerpos son miembros de Cristo? ¿Tomaré pues los miembros de Cristo, y los haré miembros de una ramera? Léjos sea.

RuSV1876 15 Разве не знаете, что тела ваши суть члены Христовы? Итак отниму ли члены у Христа, чтобы сделать их членами блудницы? Да не будет!

FI33/38 16 Vai ettekö tiedä, että joka yhtyy porttoon, tulee yhdeksi ruumiiksi hänen kanssaan? Onhan sanottu: "Ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi".

TKIS 16 Vai ettekö tiedä, että joka yhtyy porttoon, on yksi ruumis hänen kanssaan? "Sillä ne kaksi", sanoo Hän, "tulevat yhdeksi lihaksi."

Biblia1776 16. Taikka ettekö te tiedä, että se, joka porttoon ryhtyy, hän on yksi ruumis sen kanssa? Sillä he tulevat, sanoo hän, kaksi yhdeksi lihaksi.

CPR1642 16. Taicka ettekö te tiedä että se joca porttohon ryhty nijn hän on yxi ruumis sen cansa? Sillä he tulewat (sano hän) caxi yhdexi lihaxi.

UT1548 16. Taicka eikö te tiedhe/ ette se ioca Hooraan rychty/ hen on yxi Rumis sen cansa? Sille he tuleuat (ma hen) caxi ydhexi Lihaxi. (Taikka eikö te tiedä/ että se joka huoraan ryhtyy/ hän on yksi ruumis sen kanssa? Sille he tulewat kaksi yhdeksi lihaksi.)

Gr-East 16. ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ὁ κολλώμενος τῇ πόρνῃ ἓν σῶμά ἐστιν; ἔσονται γάρ, φησίν, οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν·

Text Receptus 16. η ουκ οιδατε οτι ο κολλωμενος τη πορνη εν σωμα εστιν εσονται γαρ φησιν οι δυο εις σαρκα μιαν 16. e ouk oidate oti o kollomenos te porne en soma estin esontai gar fesin oi duo eis sarka mian

MLV19 16 Therefore, do you° not know that he who is joined to a prostitute is one body? For* he says, The two will become one flesh. {Gen 2:24}

KJV 16. What? know ye not that he which is joined to an harlot is one body? for two, saith he, shall be one flesh.

Luther1912 16. Oder wisset ihr nicht, daß, wer an der Hure hangt, der ist ein Leib mit ihr? Denn

RV'1862 16. ¿O no sabéis que el que se junta con una ramera, es hecho con ella un cuerpo?

"es werden", spricht er, "die zwei ein Fleisch sein."

porque los dos, dice, serán una misma carne.

RuSV1876 16 Или не знаете, что совокупляющийся с блудницею становится одно тело с нею ? ибо сказано: два будут одна плоть.

FI33/38 17 Mutta joka yhtyy Herraan, on yksi henki hänen kanssaan.

TKIS 17 Mutta joka yhtyy Herraan, on yksi henki Hänen kanssaan.

Biblia1776 17. Mutta joka Herraan ryhtyy, se on yksi henki hänen kanssansa.

CPR1642 17. Mutta joca HERraan ryhty se on yxi hengi hänen cansans.

UT1548 17. Mutta ioca Hoorahan rychty/ se on yxi hengi henen cansans. (Mutta joka huoraan ryhtyy/ se on yksi henki hänen kanssansa.)

Gr-East 17. ὁ δὲ κολλώμενος τῷ Κυρίῳ ἓν πνεῦμά ἐστι.

Text Receptus 17. ο δε κολλωμενος τω κυριω εν πνευμα εστιν 17. o de kollomenos to kurio en pneuma estin

MLV19 17 But he who is joined to the Lord is one spirit.

KJV 17. But he that is joined unto the Lord is one spirit.

Luther1912 17. Wer aber dem HERRN anhangt, der ist ein Geist mit ihm.

RV'1862 17. Empero el que se junta con el Señor, un mismo espíritu es.

RuSV1876 17 А соединяющийся с Господом есть один дух с Господом.

FI33/38 18 Paetkaa haureutta. Kaikki muu synti, mitä ikinä ihminen tekee, on ruumiin ulkopuolella; mutta haureuden harjoittaja tekee syntiä omaa ruumistansa vastaan.

TKIS 18 Paetkaa haureutta. Kaikki muu synti, mitä tahansa ihminen tekee, on ruumiin ulkopuolella, mutta haureuden harjoittaja tekee syntiä omaa ruumistansa vastaan.

Biblia1776 18. Välttäkäät huoruutta. Kaikki synnit, joita ihminen tekee, ovat ulkona ruumiista; vaan joka huorin tekee, tekee syntiä omassa ruumiissansa.

CPR1642 18. Wälttäkät huorutta. Caicki synnit cuin ihminen teke owat ulcona ruumista waan joca huorin teke se teke syndiä omas ruumisans.

UT1548 18. Welteket Hoorutta. Caiki synnit iotca Inhiminen tekepi/ ne ouat wlcona Rumihista/ Waan se ioca Hooriteke se syndi tekepi omas Rumisans. (Wälttäkäät huoruutta. Kaikki synnit jotka ihminen tekeepi/ ne owat ulkona ruumiista/ Waan se joka huorintekee se syntiä tekeepi

omassa ruumiissansa.)

Gr-East 18. φεύγετε τὴν πορνείαν. πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος ἐκτὸς τοῦ σώματός ἐστιν, ὁ δὲ πορνεύων εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει.

Text Receptus 18. φευγετε την πορνειαν παν αμαρτημα ο εαν ποιηση ανθρωπος εκτος του σωματος εστιν ο δε πορνευων εις το ιδιον σωμα αμαρτανει
18. feυgete ten porneian pan amartema o ean poiese anthropos ektos toυ somatos estin o de porneυon eis to idion soma amartanei

MLV19 18 Flee° fornication. Every sin, whatever a man practices, (is) outside the body, but he who (is) fornicating, sins at his own body.

KJV 18. Flee fornication. Every sin that a man doeth is without the body; but he that committeth fornication sinneth against his own body.

Luther1912 18. Fliehet der Hurerei! Alle Sünden, die der Mensch tut, sind außer seinem Leibe; wer aber hurt, der sündigt an seinem eigenen Leibe.

RV'1862 18. Huid la fornicación: cualquier otro pecado que el hombre hiciere, fuera del cuerpo es; mas el que fornica, contra su propio cuerpo peca.

RuSV1876 18 Бегайте блуда; всякий грех, какой

делает человек, есть вне тела, а блудник грешит противсобственного тела.

FI33/38 19 Vai ettekö tiedä, että teidän ruumiinne on Pyhän Hengen temppeli, joka Henki teissä on ja jonka te olette saaneet Jumalalta, ja ettette ole itsenne omat?

Biblia1776 19. Vai ettekö te tiedä, että teidän ruumiinne on Pyhän Hengen templi, joka teissä on, jonka te Jumalalta saitte, ja ettepä te ole teidän omanne?

UT1548 19. Wai eikö te tiedhe/ ette teiden Rumin on se Pyhen Hengen Templi/ ioca teisse ombi/ ionga te Jumalalda saitta/ ia eipe te ole teiden omanne? Sille te oletta Callista ostetut. (Wai eikö te tiedä/ että teidän ruumiin on se Pyhän Hengen templi/ joka teissä ompi/ jonka te Jumalalta saitte/ ja eipä te ole teidän omanne? Sillä te olette kalliisti ostetut.)

TKIS 19 Vai ettekö tiedä että ruumiinne on sen Pyhän Hengen temppeli, joka teissä asuu, joka teillä on Jumalalta, ettekä te ole itsenne omat?

CPR1642 19. Wai ettekö te tiedä että teidän ruumin on Pyhän Hengen Templi joca teisä on jonga te Jumalalda saitta ja ettepä te ole teidän omanne? Sillä te oletta callista ostetut.

Gr-East 19. ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου Πνεύματός ἐστιν, οὗ ἔχετε ἀπὸ Θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν;

Text Receptus 19. η ουκ οιδατε οτι το σωμα υμων ναος του εν υμιν αγιου πνευματος εστιν ου εχετε απο θεου και ουκ εστε εαυτων 19. e ouk oidate oti to soma υmon naos tou en υmin agiou pneυmatos estin ou echete apo theou kai ouk este eauton

MLV19 19 Or do you° not know that your° body is a temple of (the) Holy Spirit (who is) in you°, whom you° have from God? And you° are not your° own;

KJV 19. What? know ye not that your body is the temple of the Holy Ghost which is in you, which ye have of God, and ye are not your own?

Luther1912 19. Oder wisset ihr nicht, daß euer Leib ein Tempel des heiligen Geistes ist, welchen ihr habt von Gott, und seid nicht euer selbst.

RV'1862 19. ¿O ignoráis que vuestro cuerpo es templo del Espíritu Santo el cual está en vosotros, el cual tenéis de Dios, y que no sois vuestros?

RuSV1876 19 Не знаете ли, что тела ваши суть храм живущего в вас Святаго Духа, Которого имеете вы от Бога, и вы не свои?

FI33/38 20 Sillä te olette kalliisti ostetut. Kirkastakaa

TKIS 20 Sillä te olette kalliilla hinnalla ostetut.

siis Jumala ruumiissanne ja hengessänne, jotka ovat Jumalan.

Biblia1776 20. Sillä te olette kalliisti ostetut; kunnioittakaat siis Jumalaa teidän ruumiissanne ja teidän hengessänne, jotka Jumalan ovat.

UT1548 20. Senteden cunnijoittaca sis Jumala teiden Rumisan/ ia teiden Hengesen/ iotca Jumalan ouat. (Sentähden kunnioittakaa siis Jumala teidän ruumiissan/ ja teidän hengessän/ jotka Jumalan owat.)

Kirkastakaa siis Jumala ruumiissanne (ja hengessänne jotka ovat Jumalan).

CPR1642 20. Cunnioittacat sijs Jumalata teidän ruumisan ja teidän hengesän jotca Jumalan owat.

Gr-East 20. ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὴ τὸν Θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν ἅτινά ἐστι τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 20. ηγορασθητε γαρ τιμης δοξασατε δη τον θεον εν τω σωματι υμων και εν τω πνευματι υμων ατινα εστιν του θεου
20. egorasthete gar times doksasate de ton theon en to somati υmon kai en to pneυmati υmon atina estin toυ theoυ

MLV19 20 for* you° were bought with a price. Glorify° God in your° body and in your° spirit which is God’s!

KJV 20. For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and in your spirit, which are God's.

Luther1912 20. Denn ihr seid teuer erkauft; darum so preist Gott an eurem Leibe und in eurem Geiste, welche sind Gottes.

RuSV1876 20 Ибо вы куплены дорогою ценою. Посему прославляйте Бога и в телах ваших и в душах ваших, которые суть Божии.

7 luku

Ohjeita aviopuolisoille 1 – 7 Naimattomat ja lesket tekevät oikein, kun eivät mene naimisiin, mutta eivät tee syntiä, vaikka menevätkin 8, 9 Apostoli lausuu Herran käskynä, että kristityt aviopuolisot eivät saa toisistaan erota 10, 11, ja omana neuvonaan, että kristitty ei saa hyljätä pakanallista aviopuolisoaan, joka tahtoo aviossaan pysyä 12 – 16 Jokainen pysyköön siinä asemassa, jossa hänelle kutsumus on tullut 17 – 24 Apostoli neuvoo etenkin neitsyitä silloisen ahdingon takia pysymään naimattomina ja antaa

RV'1862 20. Porque comprados sois por precio: glorificád pues a Dios en vuestro cuerpo y en vuestro espíritu, los cuales son de Dios.

aviota koskevia ohjeita 25 – 40.

FI33/38 1 Mutta mitä siihen tulee, mistä kirjoititte, niin hyvä on miehelle olla naiseen ryhtymättä;

Biblia1776 1. Mutta niistä, joita te minulle kirjoititte, hyvä on miehelle, ettei hän vaimoon ryhdy.

UT1548 1. MUtta nyt nijste quin te minulle kirioititta/ mine Wastan. Hyue se ombi Inhimiselle/ ettei he' waimohon rupeisi/ (Mutta nyt niistä kuin te minulle kirjoititte/ Minä wastaan. Hywä se ompi ihmiselle/ ettei hän waimoon rupeisi/)

Gr-East 1. Περὶ δὲ ὧν ἐγράψατέ μοι, καλὸν ἀνθρώπῳ γυναικὸς μὴ ἅπτεσθαι·

MLV19 1 Now concerning the things of which you° wrote to me: (it is) good for a man not to

TKIS 1 Mutta mitä siihen tulee, mistä (minulle) kirjoititte, niin hyvä on miehen olla naiseen ryhtymättä.

CPR1642 1. MUtta nijhin cuin te minulle kirjoititta wastan minä. Hywä on ihmiselle ettei hän waimoon ryhdy.

Text Receptus 1. περι δε ων εγραψατε μοι καλον ανθρωπω γυναικος μη απτεσθαι 1. peri de on egrapsate moi kalon anthropo gυnaikos me aptesthai

KJV 1. Now concerning the things whereof ye wrote unto me: It is good for a man not

touch a woman (sexually.)

Luther1912 1. Wovon ihr aber mir geschrieben habt, darauf antworte ich: Es ist dem Menschen gut, daß er kein Weib berühre.

RuSV1876 1 А о чем вы писали ко мне, то хорошо человеку не касаться женщины.

FI33/38 2 mutta haureuden syntien välttämiseksi olkoon kullakin miehellä oma vaimonsa, ja kullakin naisella aviomiehensä.

Biblia1776 2. Mutta huoruuden tähden pitäköön kukin oman vaimonsa, ja jokainen pitäköön oman miehensä.

UT1548 2. Mutta quitengi Hoorutta carttain/ piteken itzecukin oman Waimonsa/ Ja iocainen oman Miehense piteken. (Mutta kuitenkin huoruutta karttain/ pitäkään itsekukin oman waimonsa/ ja jokainen oman miehensä pitäkään.)

to touch a woman.

RV'1862 1. EN cuanto a las cosas de que me escribisteis: bueno sería al hombre no tocar mujer.

TKIS 2 Mutta haureuden syntien vuoksi olkoon kullakin miehellä oma vaimonsa ja kullakin naisella olkoon oma aviomiehensä.

CPR1642 2. Mutta cuitengin huorutta carttain pitäkön cukin oman waimons ja jocainen pitäkön oman miehens.

Gr-East 2. διὰ δὲ τὰς πορνείας ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἐχέτω, καὶ ἑκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἐχέτω.

Text Receptus 2. δια δε τας πορνειας εκαστος την εαυτου γυναικα εχετω και εκαστη τον ιδιον ανδρα εχετω 2. dia de tas porneias ekastos ten eautou gunaika echeto kai ekaste ton idion andra echeto

MLV19 2 But, because of fornications, let each (man) have his own wife and let each woman have her own husband.

KJV 2. Nevertheless, to avoid fornication, let every man have his own wife, and let every woman have her own husband.

Luther1912 2. Aber um der Hurerei willen habe ein jeglicher sein eigen Weib, und eine jegliche habe ihren eigenen Mann.

RV'1862 2. Mas por evitar las fornicaciones, cada varón tenga su mujer, y cada mujer tenga su marido.

RuSV1876 2 Но, во избежание блуда, каждый имей свою жену, и каждая имей своего мужа.

FI33/38 3 Täyttäköön mies velvollisuutensa vaimoansa kohtaan, ja samoin vaimo miestänsä kohtaan.

TKIS 3 *Osoittakoon mies vaimolleen velvollisuutenaan olevaa auliutta ja samoin myös vaimo miehelleen.

Biblia1776 3. Mies antakoon vaimolle velvollisen

CPR1642 3. Mies andacan waimolle cohtullisen

mielisuosion, niin myös vaimo miehelle.

UT1548 3. Mies andakan Waimonsa sen cochtulisen Mielisudhen/ Samalmoto mös Waimo Miehellens. (Mies antakoon waimonsa sen kohtuullisen mielisyyden/ samalla muotoa myös waimo miehellensä.)

Gr-East 3. τῇ γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν ὀφειλομένην εὔνοιαν ἀποδιδότω, ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ ἀνδρί.

MLV19 3 Let the husband give to the wife her owed benevolence and likewise also the wife give to the husband.

Luther1912 3. Der Mann leiste dem Weib die schuldige Freundschaft, desgleichen das Weib dem Manne.

mielisuosion nijn myös waimo miehellens.

Text Receptus 3. τη γυναικι ο ανηρ την οφειλομενην ευνοιαν αποδιδοτω ομοιως δε και η γυνη τω ανδρι 3. te gunaiki o aner ten ofeilomenen eunoian apodidoto omoios de kai e gune to andri

KJV 3. Let the husband render unto the wife due benevolence: and likewise also the wife unto the husband.

RV'1862 3. El marido pague a la mujer la debida benevolencia; y asimismo la mujer al marido.

RuSV1876 3 Муж оказывай жене должное благорасположение; подобно ижена мужу.

FI33/38 4 Vaimon ruumis ei ole hänen omassa, vaan hänen miehensä vallassa; samoin ei miehenkään ruumis ole hänen omassa, vaan vaimon vallassa.

TKIS 4 Vaimon ruumis ei ole hänen omassa vallassaan, vaan miehen; samoin ei miehenkään ruumis ole hänen omassa vallassaan, vaan vaimon.

Biblia1776 4. Ei ole vaimolla valtaa omalle ruumiillensa, vaan miehellä: ei myös miehellä ole valtaa ruumiillensa, vaan vaimolla.

CPR1642 4. Ei ole waimolla walda omalle ruumillens waan miehellä. Ei myös miehellä ole walda ruumillens waan waimolla.

UT1548 4. Ei ole waimolla walta omalle rumillans/ waan Miehen. Samalmoto mös Miehelle ei ole walta rumillens/ waan waimon. (Ei ole waimolla walta omalle ruumiillensa/ waan miehen. Samalla muotoa myös miehellä ei ole walta ruumiillensa/ waan waimon.)

Gr-East 4. ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει, ἀλλ᾽ ὁ ἀνήρ· ὁμοίως δὲ καὶ ὁ ἀνὴρ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει,

Text Receptus 4. η γυνη του ιδιου σωματος ουκ εξουσιαζει αλλ ο ανηρ ομοιως δε και ο ανηρ του ιδιου σωματος ουκ εξουσιαζει

ἀλλ’ ἡ γυνή.

αλλ η γυνη 4. e gυne τoυ idioυ somatos oυk eksoυsiazei all o aner omoios de kai o aner τoυ idioυ somatos oυk eksoυsiazei all e gυne

MLV19 4 The wife does not have authority over her own body, but the husband, and likewise also the husband does not have authority over his own body, but the wife.

KJV 4. The wife hath not power of her own body, but the husband: and likewise also the husband hath not power of his own body, but the wife.

Luther1912 4. Das Weib ist ihres Leibes nicht mächtig, sondern der Mann. Desgleichen der Mann ist seines Leibes nicht mächtig, sondern das Weib.

RV'1862 4. La mujer no tiene la potestad de su propio cuerpo, sino el marido; y por el semejante tampoco el marido tiene la potestad de su propio cuerpo, sino la mujer.

RuSV1876 4 Жена не властна над своим телом, но муж; равно и муж не властен над своим телом, но жена.

FI33/38 5 Älkää vetäytykö pois toisistanne, paitsi ehkä keskinäisestä sopimuksesta joksikin

TKIS 5 Älkää *vetäytykö pois toisistanne* paitsi ehkä sopimuksesta ajaksi, jotta

ajaksi, niin että olisitte vapaat (paastoon ja) rukoukseen ja sitten taas tulisitte yhteen, ettei saatana teitä kiusaisi teidän hillittömyytenne tähden.

Biblia1776 5. Älkäät toinen toistanne vältkö, jollei se ole molempain suosiosta hetkeksi, että teillä jouto olis paastota ja rukoilla: ja tulkaat jälleen yhteen, ettei saatana teitä kiusaisi teidän himonne hillimättömyyden puolesta.

UT1548 5. Elkette toinen toistanne wältekö/ iollei se ole molembaidhen Sosiosta iongun hetken/ ette teille iouto olis pastota ia rucoella/ Ja tulcat taas iellense ychten/ senpäle ettei Satanas teite kiusaisi teiden Haureudhen polesta. (Älkäätte toinen toistanne wälttäkö/ jollei se ole molempien suosiosta jonkun hetken/ että teillä jouto olis paastota ja rukoilla/ Ja tulkaat taas jällens yhteen/ sen päälle ettei satana teitä kiusaisi teidän haureuden puolesta.)

Gr-East 5. μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μή τι ἂν

olisitte vapaat (paastoon ja) rukoukseen, ja tulisitte sitten taas yhteen, jottei saatana teitä kiusaisi hillittömyytenne vuoksi.

CPR1642 5. Älkät toinen toistanne wälttäkö jollei se ole molembain suosiosta hetkexi että teille jouto olis paastota ja rucoilla: Ja tulcat jällens yhten ettei Satan teitä kiusais haureuden puolesta.

Text 5. μη αποστερειτε αλληλους ει μη τι αν

ἐκ συμφώνου πρὸς καιρὸν, ἵνα σχολάζητε τῇ νηστείᾳ καὶ τῇ προσευχῇ καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ συνέρχησθε, ἵνα μὴ πειράζῃ ὑμᾶς ὁ σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν.

Receptus

εκ συμφωνου προς καιρον ινα σχολαζητε τη νηστεια και τη προσευχη και παλιν επι το αυτο συνερχησθε ινα μη πειραζη υμας ο σατανας δια την ακρασιαν υμων 5. me apostereite allelous ei me ti an ek sυmfonoυ pros kairon ina scholazete te nesteia kai te proseυche kai palin epi to aυto sυnerchesthe ina me peiraze υmas o satanas dia ten akrasian υmon

MLV19

5 Do° not deprive one another, except from agreement for some time, in order that you° may occupy yourselves to fasting and to prayer, and you° may come to the same again, in order that the Adversary may not tempt you° because of your° shortage of self-control.

KJV

5. Defraud ye not one the other, except it be with consent for a time, that ye may give yourselves to fasting and prayer; and come together again, that Satan tempt you not for your incontinency.

Luther1912

5. Entziehe sich nicht eins dem andern, es sei denn aus beider Bewilligung eine Zeitlang, daß ihr zum Fasten und Beten Muße habt; und kommt wiederum

RV'1862

5. No os defraudéis el uno al otro, sino fuere algo por tiempo, de consentimiento de ámbos, por ocuparos en ayuno y en oración; y volvéd a juntaros en uno,

zusammen, auf daß euch der Satan nicht versuche um eurer Unkeuschheit willen.

porque no os tiente Satanás a causa de vuestra incontinencia.

RuSV1876 5 Не уклоняйтесь друг от друга, разве по согласию, на время, для упражнения в посте и молитве, а потом опять будьте вместе, чтобы не искушал вас сатана невоздержанием вашим.

FI33/38 6 Mutta tämän minä sanon myönnytyksenä, en käskynä.

Biblia1776 6. Mutta sen sanon minä teille suomisen ja ei käskyn jälkeen.

UT1548 6. Mutta sencaltaista mine sanon teille somisen ielken/ ia ei Keskyn ielken. (Mutta sen kaltaista minä sanon teille suomisen jälkeen/ ja ei käskyn jälkeen.)

TKIS 6 Mutta tämän sanon myönnytyksenä, en käskynä.

CPR1642 6. MUtta sencaltaista sanon minä teille suomisen ja ei käskyn jälken.

Gr-East 6. τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην, οὐ κατ᾽ ἐπιταγήν.

Text Receptus 6. τουτο δε λεγω κατα συγγνωμην ου κατ επιταγην 6. touto de lego kata suggnomen ou kat epitagen

MLV19 6 But I am saying this according to concession, not according to commandment.

Luther1912 6. Solches sage ich aber aus Vergunst und nicht aus Gebot.

RuSV1876 6 Впрочем это сказано мною как позволение, а не как повеление.

FI33/38 7 Soisin kaikkien ihmisten olevan niinkuin minäkin; mutta kullakin on oma lahjansa Jumalalta, yhdellä yksi, toisella toinen.

Biblia1776 7. Sillä minä tahtoisin, että kaikki ihmiset niin olisivat kuin minäkin olen; mutta jokaisella on oma lahja Jumalalta, yhdellä niin ja toisella näin.

UT1548 7. Waan mine tadhoisin/ ette Caiki Inhimiset nin olisit quin mine olen. Mutta iocaitzella ombi erinomaine' Lahia Jumalalda/ Ydhelle nin/ ia toisella nein.

KJV 6. But I speak this by permission, and not of commandment.

RV'1862 6. Mas esto digo por permisión, no por mandamiento.

TKIS 7 Sillä toivoisin kaikkien ihmisten olevan niin kuin minäkin, mutta kullakin on oma lahjansa Jumalalta, yhdellä niin, toisella näin.

CPR1642 7. Waan minä tahdoisin että caicki ihmiset nijn olisit cuin minäkin olen. Mutta jocaidzella on erinomainen lahja Jumalalda yhdellä nijn ja toisella näin.

(Waan minä tahtoisin/ että kaikki ihmiset niin olisit kuin minä olen. Mutta jokaisella ompi erinomainen lahja Jumalalta/ Yhdellä niin/ ja toisella näin.)

Gr-East 7. θέλω γὰρ πάντας ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ ἐμαυτόν· ἀλλ᾽ ἕκαστος ἴδιον χάρισμα ἔχει ἐκ Θεοῦ, ὃς μὲν οὕτως, ὃς δὲ οὕτως.

Text Receptus 7. θελω γαρ παντας ανθρωπους ειναι ως και εμαυτον αλλ εκαστος ιδιον χαρισμα εχει εκ θεου ος μεν ουτως ος δε ουτως 7. thelo gar pantas anthropous einai os kai emauton all ekastos idion charisma echei ek theou os men outos os de outos

MLV19 7 For* I wish that all men were even as I myself (am). But each one has his own gift* from God, indeed the one (is) so and the one (is) thus.

KJV 7. For I would that all men were even as I myself. But every man hath his proper gift of God, one after this manner, and another after that.

Luther1912 7. Ich wollte aber lieber, alle Menschen wären, wie ich bin; aber ein jeglicher hat seine eigene Gabe von Gott, der eine so, der andere so.

RV'1862 7. Porque querría que todos los hombres fuesen como yo; empero cada uno tiene su propio don de Dios: uno de una manera, y otro de otra.

RuSV1876 7 Ибо желаю, чтобы все люди были, как и я; но каждый имеет свое дарование от Бога, один так, другой иначе.

FI33/38 8 Naimattomille ja leskille minä taas sanon: heille on hyvä, jos pysyvät sellaisina kuin minäkin;

Biblia1776 8. Vaan minä sanon naimattomille ja leskille: se on heille hyvä, jos he ovat niinkuin minäkin.

UT1548 8. Mine sanon tosin nijlle Naimattomille ia Leskille/ Se ombi heille hyue ios he mös ouat ninquin mine/ (Minä sanon tosin niille naimattomille ja leskille/ Se ompi heille hywä jos he myös owat niinkuin minä/)

TKIS 8 Naimattomille ja leskivaimoille taas sanon: heille on hyvä, jos pysyvät niin kuin minäkin.

CPR1642 8. Minä sanon tosin naimattomille ja Leskille: Se on heille hywä jos he owat nijncuin minäkin.

Gr-East 8. Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις, καλὸν αὐτοῖς ἐστιν ἐὰν μείνωσιν ὡς κἀγώ.

Text Receptus 8. λεγω δε τοις αγαμοις και ταις χηραις καλον αυτοις εστιν εαν μεινωσιν ως καγω 8. lego de tois agamois kai tais cherais kalon autois estin ean meinosin os kago

MLV19 8 But I am saying to the unmarried and to the widows, it is good for them if they remain even as I (am).

KJV 8. I say therefore to the unmarried and widows, It is good for them if they abide even as I.

Luther1912 8. Ich sage zwar den Ledigen und Witwen: Es ist ihnen gut, wenn sie auch bleiben wie ich.

RV'1862 8. Digo, pues, a los solteros y a las viudas, que bueno les es si se quedaren como yo.

RuSV1876 8 Безбрачным же и вдовам говорю: хорошо им оставаться, как я.

FI33/38 9 mutta jos eivät voi itseään hillitä, niin menkööt naimisiin; sillä parempi on naida kuin palaa.

TKIS 9 Jos kuitenkaan eivät hillitse itseään, menkööt naimisiin, sillä parempi on mennä naimisiin kuin palaa.

Biblia1776 9. Vaan ellei he voi itsiänsä pidättää, niin naikaan; sillä parempi on naida kuin palaa.

CPR1642 9. Waan ellei he woi heitäns pidättä nijn naican: Sillä parambi on naida cuin pala.

UT1548 9. Waan ellei he woi heidens pidhette/ nin naikaat/ Sille parambi on naidha quin pala. (Waan ellei he woi heitäns pidättää/ niin naikaat/ Sillä parempi on naida kuin palaa.)

Gr-East 9. εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται, γαμησάτωσαν· κρεῖσσον γάρ ἐστι γαμῆσαι ἢ πυροῦσθαι.

Text Receptus 9. ει δε ουκ εγκρατευονται γαμησατωσαν κρεισσον γαρ εστιν γαμησαι η πυρουσθαι 9. ei de ouk egkrateuontai gamesatosan kreisson gar estin gamesai e purousthai

MLV19 9 But if they do not exercise self-control, let them marry; for* it is better to marry than to be on fire.

KJV 9. But if they cannot contain, let them marry: for it is better to marry than to burn.

Luther1912 9. So sie aber sich nicht mögen enthalten, so laß sie freien; es ist besser freien denn Brunst leiden.

RV'1862 9. Empero si no se pueden contener, cásense; que mejor es casarse, que quemarse.

RuSV1876 9 Но если не могут воздержаться, пусть вступают в брак; ибо лучше вступить в брак, нежели разжигаться.

FI33/38 10 Mutta naimisissa oleville minä julistan, en kuitenkaan minä, vaan Herra, ettei vaimo saa erota miehestään;

TKIS 10 Mutta naimisissa oleville annan käskyn — en minä, vaan Herra — ettei vaimo saa erota miehestään.

Biblia1776 10. Mutta naineelle käsken, en minä, vaan

CPR1642 10. MUtta naineille käske en minä waan

Herra, ettei vaimon pidä miehestänsä eriämän.

UT1548 10. Mutta Nainehita keskepi/ em mine/ waan HERRA/ Ettei Waimon pidhe erijemen Miehestens. (Mutta naineita käskee/ en minä/ waan HERRA/ Ettei waimon pidä eriämään miehestänsä.)

HERra: ettei waimon pidä miehestäns eriämän.

Gr-East 10. τοῖς δὲ γεγαμηκόσι παραγγέλλω, οὐκ ἐγώ, ἀλλ᾽ ὁ Κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ χωρισθῆναι·

Text Receptus 10. τοις δε γεγαμηκοσιν παραγγελλω ουκ εγω αλλ ο κυριος γυναικα απο ανδρος μη χωρισθηναι 10. tois de gegamekosin paraggello ouk ego all o kurios gunaika apo andros me choristhenai

MLV19 10 But I command to those who have married, (not I, but the Lord): the wife is not to be separated from her husband,

KJV 10. And unto the married I command, yet not I, but the Lord, Let not the wife depart from her husband:

Luther1912 10. Den Ehelichen aber gebiete nicht ich, sondern der HERR, daß sich das Weib nicht scheide von dem Manne;

RV'1862 10. Mas a los casados mando, y no yo, sino el Señor: Que la mujer no se aparte del marido.

RuSV1876 10 А вступившим в брак не я повелеваю,
а Господь: жене не разводиться с мужем,
–

FI33/38 11 mutta jos hän eroaa, niin pysyköön naimatonna tai sopikoon miehensä kanssa; eikä mies saa hyljätä vaimoansa.

TKIS 11 Mutta jos eroaakin, pysyköön naimatonna tai sopikoon miehensä kanssa. Eikä mies saa hylätä vaimoaan.

Biblia1776 11. Mutta jos hän eriää, niin olkoon naimatta taikka sopikaan miehensä kanssa, ja älköön mies hyljätkö vaimoansa.

CPR1642 11. Mutta jos hän eriä nijn olcon naimata taicka sopican miehens cansa. Ja älkön mies hyljätkö waimoans.

UT1548 11. Mutta ios hen erije/ nin olcoon Naimata/ taicka sopicahan Miehense cansa. Ja elken Mies hylietkö Waimonsa. (Mutta jos hän eriää/ niin olkoon naimatta/ taikka sopikoon miehensä kanssa. Ja älkään mies hyljätkö waimonsa.)

Gr-East 11. ἐὰν δὲ καὶ χωρισθῇ, μενέτω ἄγαμος ἢ τῷ ἀνδρὶ καταλλαγήτω· καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφιέναι.

Text Receptus 11. εαν δε και χωρισθη μενετω αγαμος η τω ανδρι καταλλαγητω και ανδρα γυναικα μη αφιεναι 11. ean de kai choristhe meneto agamos e to andri

katallageto kai andra gυnaika me afienai

MLV19 11 (but even if she is separated, let her remain unmarried, or let her be reconciled to her husband), and that the husband (is) not to leave his wife.

KJV 11. But and if she depart, let her remain unmarried, or be reconciled to her husband: and let not the husband put away his wife.

Luther1912 11. so sie sich aber scheidet, daß sie ohne Ehe bleibe oder sich mit dem Manne versöhne; und daß der Mann das Weib nicht von sich lasse.

RV'1862 11. Y si se apartare, quédese por casar, o reconcíliese con su marido; y que el marido no despida a su mujer.

RuSV1876 11 если же разведется, то должна оставаться безбрачною, или примириться с мужем своим, – и мужу не оставлять жены своей .

FI33/38 12 Mutta muille sanon minä, eikä Herra: jos jollakin veljellä on vaimo, joka ei usko, ja tämä suostuu asumaan hänen kanssaan, niin älköön mies häntä hyljätkö;

TKIS 12 Muille taas sanon minä eikä Herra: jos jollakin veljellä on uskomaton vaimo, ja tämä suostuu asumaan hänen kanssaan, älköön mies* häntä hylätkö.

Biblia1776 12. Vaan muille sanon minä ja ei Herra: jos

CPR1642 12. Waan muille sanon minä ja ei HERra:

jollakin veljellä on uskotoin vaimo, ja se mielistyy hänen kanssansa asumaan, älköön sitä itsestänsä eroittako.

UT1548 12. Waan nijlle muille/ mine sanon/ ia ei HERRA/ Jos iollaki Welielle ombi vskomatoin Waimo/ ia se sama mielistupi henen cansans asuman/ elken site itzestens eroittako. (Waan niille muille/ minä sanon/ ja ei HERRA/ Jos jollakin weljellä ompi uskomatoin waimo/ ja se sama mielistyypi hänen kanssansa asumaan/ älkään sitä itsestänsä eroittako.)

jos jollakin weljellä on uscomatoin waimo ja se mielisty hänen cansans asuman älkön sitä idzestäns eroittaco.

Gr-East 12. τοῖς δὲ λοιποῖς ἐγὼ λέγω οὐχ ὁ Κύριος· εἴ τις ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον, καὶ αὐτὴ συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ᾽ αὐτοῦ, μὴ ἀφιέτω αὐτήν·

Text Receptus 12. τοις δε λοιποις εγω λεγω ουχ ο κυριος ει τις αδελφος γυναικα εχει απιστον και αυτη συνευδοκει οικειν μετ αυτου μη αφιετω αυτην 12. tois de loipois ego lego ouch o kurios ei tis adelfos gunaika echei apiston kai aute suneudokei oikein met autou me afieto auten

MLV19 12 But to the rest I say, (not the Lord); if some brother has an unbelieving wife and she consents to dwell with him, let him not leave her.

KJV 12. But to the rest speak I, not the Lord: If any brother hath a wife that believeth not, and she be pleased to dwell with him, let him not put her away.

Luther1912 12. Den andern aber sage ich, nicht der HERR: So ein Bruder ein ungläubiges Weib hat, und sie läßt es sich gefallen, bei ihm zu wohnen, der scheide sich nicht von ihr.

RV'1862 12. Y a los demás yo digo, no el Señor. Si algún hermano tiene mujer no creyente, y ella consiente para habitar con él, no la despida.

RuSV1876 12 Прочим же я говорю, а не Господь: если какой брат имеет жену неверующую, и она согласна жить с ним, то он не должен оставлять ее;

FI33/38 13 samoin älköön vaimokaan, jos hänellä on mies, joka ei usko, ja tämä suostuu asumaan hänen kanssaan, hyljätkö miestänsä.

TKIS 13 Samoin älköön vaimo, jolla on uskomaton mies, ja tämä suostuu asumaan hänen kanssaan, hylätkö häntä.

Biblia1776 13. Ja jos jollakin vaimolla on uskotoin mies, ja hän tahtoo sen kanssa asua, älköön häntä itsestänsä eroittako.

CPR1642 13. Ja jos jollakin waimolla on uscomatoin mies ja hän tahto sen cansa asua älkön händä idzestäns eroittaco.

UT1548 13. Ja ios iollaki waimolla ombi Uskomatoin Mies/ ia hen tachto sen cansa asua/ elken hende itzestens eroittako. (Ja jos jollakin waimolla ompi uskomatoin mies/ ja hän tahtoo sen kanssa asua/ älkään häntä itsestänsä eroittako.)

Gr-East 13. καὶ γυνὴ εἴ τις ἔχει ἄνδρα ἄπιστον, καὶ αὐτὸς συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ᾽ αὐτῆς, μὴ ἀφιέτω αὐτόν.

Text Receptus 13. και γυνη ητις εχει ανδρα απιστον και αυτος συνευδοκει οικειν μετ αυτης μη αφιετω αυτον 13. kai gυne etis echei andra apiston kai aυtos sυneυdokei oikein met aυtes me afieto aυton

MLV19 13 And (if) a wife who has an unbelieving husband, and he consents to dwell with her, let her not leave him.

KJV 13. And the woman which hath an husband that believeth not, and if he be pleased to dwell with her, let her not leave him.

Luther1912 13. Und so ein Weib einen ungläubigen Mann hat, und er läßt es sich gefallen, bei ihr zu wohnen, die scheide sich nicht von ihm.

RV'1862 13. Y la mujer que tiene marido no creyente, y él consiente para habitar con ella, no le deje.

RuSV1876 13 и жена, которая имеет мужа
неверующего, и он согласен жить с нею,
не должна оставлять его.

FI33/38 14 Sillä mies, joka ei usko, on pyhitetty
vaimonsa kautta, ja vaimo, joka ei usko, on
pyhitetty miehensä, uskonveljen, kautta;
muutoinhan teidän lapsenne olisivat
saastaisia, mutta nyt he ovat pyhiä.

Biblia1776 14. Sillä uskotoin mies on vaimonsa kautta
pyhitetty, ja uskotoin vaimo on pyhitetty
miehensä kautta: Muutoin olisivat teidän
lapsenne saastaiset, vaan nyt ne ovat
pyhitetyt.

UT1548 14. Sille se Uskotoin Mies o'bi waimons
cautta * Pyhitetty/ ia se vskomatoin Waimo
pyhiteteen Miehens cautta/ Mwtoin olisit
teide' Lapsenna saastaiset/ waan nyt he
ouat pyhitetyt. (Sillä se uskotoin mies ompi
waimonsa kautta pyhitetty/ ja se
uskomatoin waimo pyhitetään miehensä

TKIS 14 Sillä uskomaton mies on pyhitetty
vaimonsa vuoksi, ja uskomaton vaimo
on pyhitetty miehensä vuoksi.
Muutenhan lapsenne ovat saastaisia,*
mutta nyt he ovat pyhiä.

CPR1642 14. Sillä uscomatoin mies on waimons
cautta pyhitetty ja uscomatoin waimo
pyhitetän miehens cautta muutoin olisit
teidän lapsenna saastaiset waan nyt owat
pyhitetyt.

kautta/ Muutoin olisit teidän lapsenne saastaiset/ waan nyt he owat pyhitetyt.)

Gr-East

14. ἡγίασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναικί, καὶ ἡγίασται ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος ἐν τῷ ἀνδρί· ἐπεὶ ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστι, νῦν δὲ ἅγιά ἐστιν.

Text Receptus

14. ηγιασται γαρ ο ανηρ ο απιστος εν τη γυναικι και ηγιασται η γυνη η απιστος εν τω ανδρι επει αρα τα τεκνα υμων ακαθαρτα εστιν νυν δε αγια εστιν 14. egiastai gar o aner o apistos en te gυnaiki kai egiastai e gυne e apistos en to andri epei ara ta tekna υmon akatharta estin nυn de agia estin

MLV19

14 For* the unbelieving husband has been made holy by the wife and the unbelieving wife has been made holy by the husband. Consequently* otherwise, your° children were unclean, but now they are holy.

KJV

14. For the unbelieving husband is sanctified by the wife, and the unbelieving wife is sanctified by the husband: else were your children unclean; but now are they holy.

Luther1912

14. Denn der ungläubige Mann ist geheiligt durchs Weib, und das ungläubige Weib ist geheiligt durch den Mann. Sonst wären eure Kinder unrein; nun aber sind sie

RV'1862

14. Porque el marido no creyente es santificado por la mujer; y la mujer no creyente es santificada por el marido; de otra manera vuestros hijos serían

heilig.

inmundos, empero ahora son santos.

RuSV1876 14 Ибо неверующий муж освящается женою верующею, и жена неверующая освящается мужем верующим. Иначе дети ваши были бы нечисты, а теперь святы.

FI33/38 15 Mutta jos se, joka ei usko, eroaa, niin erotkoon; veli ja sisar eivät ole semmoisissa tapauksissa orjuutetut; sillä rauhaan on Jumala teidät kutsunut.

TKIS 15 Mutta jos uskomaton eroaa, erotkoon. Veli tai sisar ei ole sellaisissa tapauksissa orjallisesti sidottu, vaan Jumala on kutsunut meidät* rauhaan.

Biblia1776 15. Mutta jos uskotoin itsensä eroittaa, niin olkoot eroitetut. Eipä veli taikka sisar ole sidottu orjuuteen senmuotoisissa menoissa; mutta rauhassa on Jumala meitä kutsunut.

CPR1642 15. Mutta jos uscomatoin idzens eroitta nijn anna hänen eritä. Eipä weli taicka sisar ole sidottu orjuteen semmuotoisis menois mutta rauhas on Jumala meitä cudzunut:

UT1548 15. Mutta ios se Uskomatoin itzense eroitta/ nin anna henen eroitta. Eipe ole welij taicka Sisar sidhottu orijauteen semmotoisis menois/ Mutta rauhasa ombi Jumala meite cutzunut. (Mutta jos se uskomatoin itsensä

eroittaa/ niin anna hänen eroittaa. Eipä ole weli taikka sisar sidottu orjuuteen semmotoisissa menoissa/ Mutta rauhassa ompi Jumala meitä kutsunut.)

Gr-East 15. εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται, χωριζέσθω. οὐ δεδούλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφὴ ἐν τοῖς τοιούτοις. ἐν δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν ἡμᾶς ὁ Θεός.

Text Receptus 15. ει δε ο απιστος χωριζεται χωριζεσθω ου δεδουλωται ο αδελφος η η αδελφη εν τοις τοιουτοις εν δε ειρηνη κεκληκεν ημας ο θεος 15. ei de o apistos chorizetai chorizestho ou dedoulotai o adelfos e e adelfe en tois toioutois en de eirene kekleken emas o theos

MLV19 15 But if the unbelieving (spouse) separates, let the one separate; the brother or the sister has not been enslaved in such things. Now God has called us in peace.

KJV 15. But if the unbelieving depart, let him depart. A brother or a sister is not under bondage in such cases: but God hath called us to peace.

Luther1912 15. So aber der Ungläubige sich scheidet, so laß ihn scheiden. Es ist der Bruder oder die Schwester nicht gefangen in solchen Fällen. Im Frieden aber hat uns Gott berufen.

RV'1862 15. Mas si el no creyente se aparta, apártese; que el hermano, o la hermana, no está sujeto a servidumbre en semejantes casos: ántes a paz nos llamó

Dios.

RuSV1876 15 Если же неверующий хочет
развестись, пусть разводится; брат или
сестра в таких случаях не связаны; к миру
призвал нас Господь.

FI33/38 16 Sillä mistä tiedät, vaimo, voitko pelastaa
miehesi? Tai mistä tiedät, mies, voitko
pelastaa vaimosi?

Biblia1776 16. Sillä kuinkas tiedät, vaimo, jos sinä
miehes taidat autuaaksi saattaa? Eli sinä
mies, kuinkas tiedät, jos sinä taidat vaimos
autuaaksi saattaa?

UT1548 16. Sille quingas tiedhet waimo/ ios sine
Miehes taidhat autuaxi saatta? Eli sine Mies
quingas tiedhet/ ios sine taidhat waimos
autuaxi saatta? (Sillä kuinkas tiedät waimo/
jos sinä miehesi taidat autuaaksi saattaa?
Eli sinä mies kuinkas tiedät/ jos sinä taidat
waimosi autuaaksi saattaa?)

TKIS 16 Sillä kuinka tiedät, vaimo, oletko
pelastava miehesi, tai kuinka tiedät, mies
oletko pelastava vaimosi?

CPR1642 16. Sillä cuingas tiedät waimo jos sinä
miehes taidat autuaxi saatta? Eli sinä
mies cuingas tiedät jos sinä taidat
waimos autuaxi saatta?

Gr-East 16. τί γὰρ οἶδας, γύναι, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις; ἢ τί οἶδας, ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις;

Text Receptus 16. τι γαρ οιδας γυναι ει τον ανδρα σωσεις η τι οιδας ανερ ει την γυναικα σωσεις 16. ti gar oidas gυnai ei ton andra soseis e ti oidas aner ei ten gυnaika soseis

MLV19 16 For* what do you know O wife, if you will be saving your husband? Or what do you know O husband, if you will be saving your wife?

KJV 16. For what knowest thou, O wife, whether thou shalt save thy husband? or how knowest thou, O man, whether thou shalt save thy wife?

Luther1912 16. Denn was weißt du, Weib, ob du den Mann wirst selig machen? Oder du, Mann, was weißt du, ob du das Weib wirst selig machen?

RV'1862 16. Porque ¿de dónde sabes, oh mujer, si quizá salvarás a tu marido? ¿o de dónde sabes, oh marido, si quizá salvarás a tu mujer?

RuSV1876 16 Почему ты знаешь, жена, не спасешь ли мужа? Или ты,муж, почему знаешь, не спасешь ли жены?

FI33/38 17 Vaeltakoon vain kukin sen mukaan, kuin Herra on hänelle hänen osansa antanut, ja siinä asemassa, missä hänet Jumala on

TKIS 17 Vaeltakoon vain kukin niin kuin Jumala* on hänelle osan antanut, niin kuin Herra on kunkin kutsunut. Näin

kutsunut; näin minä säädän kaikissa seurakunnissa.

Biblia1776 17. Kuitenkin niinkuin Jumala kullekin on jakanut: jokainen niin vaeltakaan, kuin Herra on hänen kutsunut: ja niin minäkin kaikissa seurakunnissa säädän.

UT1548 17. Quitengi ninquin Jumala itzecullengi on vlosiacanut. Jocainen nin waeldakan quin HErra on henen cutzunut/ ia nin mine caikissa Seurakunnisa säädhen. (Kuitenkin niinkuin Jumala itsekullenkin on ulos jakanut. Jokainen niin waeltakaan kuin Herra on hänen kutsunut/ ja niin minä kaikissa seurakunnissa säädän.)

Gr-East 17. εἰ μὴ ἑκάστῳ ὡς ἐμέρισεν ὁ Θεός, ἕκαστον ὡς κέκληκεν ὁ Κύριος, οὕτως περιπατείτω. καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατάσσομαι.

käsken kaikissa seurakunnissa. 18 Jos joku on kutsuttu ympärileikattuna, älköön hän *tavoitelko ympärileikkaamattomuutta*.

CPR1642 17. Cuitengin nijncuin Jumala cullengin on jacanut: Jocainen nijn waeldacan cuin HERra on hänen cudzunut ja nijn minäkin caikisa Seuracunnisa säädän.

Text Receptus 17. ει μη εκαστω ως εμερισεν ο θεος εκαστον ως κεκληκεν ο κυριος ουτως περιπατειτω και ουτως εν ταις εκκλησιαις πασαις διατασσομαι 17. ei me ekasto os emerisen o theos ekaston os kekleken o kurios outos peripateito kai

ουτος en tais ekklesiais pasais diatassomai

MLV19 17 Except, as God divided to each (one), as the Lord has called each, so let him walk. And so I myself am commanding in all the congregations*.

KJV 17. But as God hath distributed to every man, as the Lord hath called every one, so let him walk. And so ordain I in all churches.

Luther1912 17. Doch wie einem jeglichen Gott hat ausgeteilt, wie einen jeglichen der HERR berufen hat, also wandle er. Und also schaffe ich's in allen Gemeinden.

RV'1862 17. Empero como el Señor repartió a cada uno, y como el Señor llamó a cada uno, así ande; y así yo lo ordeno en todas las iglesias.

RuSV1876 17 Только каждый поступай так, как Бог ему определил, и каждый, как Господь призвал. Так я повелеваю по всем церквам.

FI33/38 18 Jos joku on kutsuttu ympärileikattuna, älköön hän pyrkikö ympärileikkaamattomaksi; jos joku on kutsuttu ympärileikkaamatonna, älköön

TKIS 18 Jos joku on kutsuttu ympärileikkaamatonna, älköön hän ympärileikkauttako itseään.

ympärileikkauttako itseään.

Biblia1776 18. Jos joku ympärileikattu on kutsuttu, älkään se esinahkaa pyytäkö: jos joku on esinahasta kutsuttu, älkään se antako itsiänsä ympärileikata.

CPR1642 18. Jos jocu ymbärinsleicattu on cudzuttu älkän se esinahca pyytäkö. Jos jocu on esinahas cudzuttu älkän se andaco idziäns ymbärinsleicata.

UT1548 18. Jos iocu Ymberileickattu o'bi cutzuttu/ elken se * Esinachka halatko. Jos iocu on Esinahas cutzuttu/ elken se a'dako itze's Ymberileikata. (Jos joku ympärileikattu omp kutsuttu/ älkään se esinahkaa halatko. Jos joku on esinahassa kutsuttu/ älkään se antako itsensä ympärileikata.)

Gr-East 18. περιτετμημένος τις ἐκλήθη; μὴ ἐπισπάσθω. ἐν ἀκροβυστίᾳ τις ἐκλήθη; μὴ περιτεμνέσθω.

Text Receptus 18. περιτετμημενος τις εκληθη μη επισπασθω εν ακροβυστια τις εκληθη μη περιτεμνεσθω 18. peritetmemenos tis eklethe me epispastho en akroβυstia tis eklethe me peritemnestho

MLV19 18 Was anyone called having been circumcised? Let him not be uncircumcised. Was anyone called in uncircumcision? Let

KJV 18. Is any man called being circumcised? let him not become uncircumcised. Is any called in uncircumcision? let him not be

him not be circumcised.

Luther1912 18. Ist jemand beschnitten berufen, der halte an der Beschneidung. Ist jemand unbeschnitten berufen, der lasse sich nicht beschneiden.

RuSV1876 18 Призван ли кто обрезанным, не скрывайся; призван ли кто необрезанным, не обрезывайся.

FI33/38 19 Ei ympärileikkaus ole mitään, eikä ympärileikkaamattomuus ole mitään, vaan Jumalan käskyjen pitäminen.

Biblia1776 19. Ympärileikkaus ei ole mitään, eikä esinahka mitään ole, vaan Jumalan käskyin pitämys.

UT1548 19. Ymberileicka9 ei miten ole/ ia Esinachka ei ole miten/ wan Jumala' Keskyde' pitemys. (Ympärileikkaus ei mitään ole/ ja esinahka ei ole mitään/ waan Jumalan käskyjen pitämys.)

circumcised.

RV'1862 18. ¿Es llamado alguno circuncidado? no se haga incircunciso: ¿es llamado alguno en incircuncisión? no se circuncide.

TKIS 19 Ei ympärileikkaus ole mitään eikä ympärileikkaamattomuus ole mitään, vaan Jumalan käskyjen pitäminen.

CPR1642 19. Ymbärinsleickaus ei ole mitän eikä esinahca mitän ole waan Jumalan käskyn pitämys.

Gr-East 19. ἡ περιτομὴ οὐδέν ἐστι, καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν Θεοῦ.

Text Receptus 19. η περιτομη ουδεν εστιν και η ακροβυστια ουδεν εστιν αλλα τηρησις εντολων θεου 19. e peritome ouden estin kai e akroβυstia ouden estin alla teresis entolon theou

MLV19 19 Circumcision is nothing and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God.

KJV 19. Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God.

Luther1912 19. Beschnitten sein ist nichts, und unbeschnitten sein ist nichts, sondern Gottes Gebote halten.

RV'1862 19. La circuncisión nada es, y la incircuncisión nada es, sino la observancia de los mandamientos de Dios.

RuSV1876 19 Обрезание ничто и необрезание ничто, но все в соблюдении заповедей Божиих.

FI33/38 20 Pysyköön kukin siinä asemassa, missä hänet on kutsuttu.

TKIS 20 Pysyköön kukin siinä asemassa,* missä hänet on kutsuttu.

Biblia1776 20. Jokainen pysyköön siinä kutsumisessa, johonka hän kutsuttu on.

UT1548 20. Jocaine' olcon sijnä Cutzumises/ ioho'ga he' cutzuttu on. (Jokainen olkoon siinä kutsumisessa/ johonka hän kutsuttu on.)

CPR1642 20. Jocainen olcon sijnä cudzumises johonga hän cudzuttu on.

Gr-East 20. ἕκαστος ἐν τῇ κλήσει ᾗ ἐκλήθη, ἐν ταύτῃ μενέτω.

Text Receptus 20. εκαστος εν τη κλησει η εκληθη εν ταυτη μενετω 20. ekastos en te klesei e eklethe en tauτe meneto

MLV19 20 Let each (one) remain in that calling in which he was called.

KJV 20. Let every man abide in the same calling wherein he was called.

Luther1912 20. Ein jeglicher bleibe in dem Beruf, darin er berufen ist.

RV'1862 20. Cada uno en la vocación en que fué llamado en ella se quede.

RuSV1876 20 Каждый оставайся в том звании, в котором призван.

FI33/38 21 Jos olet kutsuttu orjana, älä siitä murehdi; mutta vaikka voisitkin päästä vapaaksi, niin ole ennemmin siinä osassasi.

TKIS 21 Jos olet kutsuttu orjana*, älköön se sinua surettako, mutta jos voit myös päästä vapaaksi, käytä sitä ennemmin

Biblia1776 21. Jos sinä olet orjaksi kutsuttu, älä sitä murehdi: kuitenkin jos sinä taidat vapaaksi tulla, miin nautitse sitä paremmin.

UT1548 21. Jos sine olet Oriaxi cutzuttu/ ele site murehdhi/ Quitengi ios sine taidhat wapaxi tulla/ nin nautitze site sen paramin. (Jos sinä olet orjaksi kutsuttu älä sitä murehdi/ Kuitenkin jos sinä taidat wapaaksi tulla/ niin nautitse sitä sen paremmin.)

Gr-East 21. δοῦλος ἐκλήθης; μή σοι μελέτω· ἀλλ’ εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι.

MLV19 21 Were you called being a bondservant? Let it not be a care to you, but if you are also able to become free; use (it) rather.

Luther1912 21. Bist du als Knecht berufen, sorge dich

hyväksesi.

CPR1642 21. Jos sinä olet orjaxi cudzuttu älä sitä murehdi cuitengin jos sinä taidat wapaxi tulla nijn pyydä sitä parammin.

Text Receptus 21. δουλος εκληθης μη σοι μελετω αλλ ει και δυνασαι ελευθερος γενεσθαι μαλλον χρησαι 21. doulos eklethes me soi meleto all ei kai dunasai eleutheros genesthai mallon chresai

KJV 21. Art thou called being a servant? care not for it: but if thou mayest be made free, use it rather.

RV'1862 21. ¿Eres llamado siendo siervo? no se te

nicht; doch, kannst du frei werden, so brauche es viel lieber.

dé nada; mas también si puedes hacerte libre, usa ántes de ello.

RuSV1876 21 Рабом ли ты призван, не смущайся; но если и можешь сделаться свободным, то лучшим воспользуйся.

FI33/38 22 Sillä joka orjana on kutsuttu Herrassa, on Herran vapaa; samoin vapaana kutsuttu on Kristuksen orja.

TKIS 22 Sillä joka orjana on kutsuttu Herrassa, on Herran vapaa. Samoin (myös) vapaana kutsuttu on Kristuksen orja.

Biblia1776 22. Sillä joka orjaksi on Herrassa kutsuttu, se on Herran vapaa: niin myös joka vapaaksi on kutsuttu, hän on Kristuksen orja.

CPR1642 22. Sillä joca orjaxi on HERrasa cudzuttu se on HERran wapa. Nijn myös joca wapaxi on cudzuttu hän on Christuxen palwelia.

UT1548 22. Sille ette ioca Oriaxi on cutzuttu HERrasa/ se on HErran Wapach. Samalmodolla/ ioca on cutzuttu Wapadexi/ hen on Christusen palueliaxi tullut. (Sillä että joka orjaksi on kutsuttu Herrassa/ se on Herran wapaa. Samalla muodolla/ joka on kutsuttu wapaana/ hän on Kristuksen palwelijaksi tullut.)

Gr-East 22. ὁ γὰρ ἐν Κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος ἀπελεύθερος Κυρίου ἐστίν· ὁμοίως καὶ ὁ ἐλεύθερος κληθεὶς δοῦλός ἐστι Χριστοῦ.

Text Receptus 22. ο γαρ εν κυριω κληθεις δουλος απελευθερος κυριου εστιν ομοιως και ο ελευθερος κληθεις δουλος εστιν χριστου 22. o gar en kurio kletheis doulos apeleutheros kuriou estin omoios kai o eleutheros kletheis doulos estin christou

MLV19 22 For* he who was called in the Lord, having been a bondservant, is the Lord’s freedman; likewise, the free one who was called, is Christ’s bondservant.

KJV 22. For he that is called in the Lord, being a servant, is the Lord's freeman: likewise also he that is called, being free, is Christ's servant.

Luther1912 22. Denn wer als Knecht berufen ist in dem HERRN, der ist ein Freigelassener des HERRN; desgleichen, wer als Freier berufen ist, der ist ein Knecht Christi.

RV'1862 22. Porque el que en el Señor es llamado siendo siervo, horro es del Señor: asimismo también el que es llamado siendo libre, siervo es de Cristo.

RuSV1876 22 Ибо раб, призванный в Господе, есть свободный Господа; равно и призванный свободным есть раб Христов.

FI33/38 23 Te olette kalliisti ostetut; älkää olko ihmisten orjia.

Biblia1776 23. Te olette kalliisti ostetut! älkäät ihmisten orjat olko!

UT1548 23. Te oletta callihista ostetudh/ elket Inhimisten Oriat olgho. (Te olette kalliisti ostetut/ älkäät ihmisten orjat olko.)

TKIS 23 Te olette kalliilla hinnalla ostetut; älkää olko ihmisten orjia.

CPR1642 23. Te oletta callista ostetut älkät ihmisten orjat olco.

Gr-East 23. τιμῆς ἠγοράσθητε· μὴ γίνεσθε δοῦλοι ἀνθρώπων.

Text Receptus 23. τιμης ηγορασθητε μη γινεσθε δουλοι ανθρωπων 23. times egorasthete me ginesthe douloi anthropon

MLV19 23 You° were bought with a price; do° not become bondservants of men.

KJV 23. Ye are bought with a price; be not ye the servants of men.

Luther1912 23. Ihr seid teuer erkauft; werdet nicht der Menschen Knechte.

RV'1862 23. Por precio sois comprados, no os hagáis siervos de los hombres.

RuSV1876 23 Вы куплены дорогою ценою; не делайтесь рабами человеков.

FI33/38 24 Pysyköön kukin, veljet, Jumalan edessä siinä asemassa, missä hänet on kutsuttu.

TKIS 24 Veljet, pysyköön kukin Jumalan edessä siinä asemassa, missä hänet on kutsuttu.

Biblia1776 24. Itsekukin, rakkaat veljet, jossa hän kutsuttu on, olkaan siinä Jumalan tykönä.

CPR1642 24. Idzecukin (rackat weljeni) josa hän cudzuttu on sijnä hän olcan Jumalan tykönä.

UT1548 24. Itze cukin (rackat Welieni) iossa hen cutzuttu on/ sijnä hen olcan Jumalan tykenä. (Itse kukin (rakkaat weljeni) jossa hän kutsuttu on/ siinä hän olkaan Jumalan tykönä.)

Gr-East 24. ἕκαστος ἐν ᾧ ἐκλήθη, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ μενέτω παρὰ Θεῷ.

Text Receptus 24. εκαστος εν ω εκληθη αδελφοι εν τουτω μενετω παρα τω θεω 24. ekastos en o eklethe adelfoi en touto meneto para to theo

MLV19 24 Brethren, let each (one) remain with God in this thing in which he was called.

KJV 24. Brethren, let every man, wherein he is called, therein abide with God.

Luther1912 24. Ein jeglicher, liebe Brüder, worin er berufen ist, darin bleibe er bei Gott.

RV'1862 24. Cada uno, hermanos, en lo que es llamado en esto se quede para con Dios.

RuSV1876 24 В каком звании кто призван, братия, в том каждый и оставайся пред Богом.

FI33/38 25 Mutta neitsyistä minulla ei ole Herran käskyä, vaan minä sanon ajatukseni niinkuin se, joka on Herralta saanut sen laupeuden, että hän on luotettava.

TKIS 25 Mutta neitsyistä minulla ei ole Herran käskyä, vaan annan neuvon niin kuin se, joka on saanut Herralta armon olla luotettava.

Biblia1776 25. Mutta neitseistä ei ole minulla Herran käskyä; kuitenkin sanon minä minun neuvoni niinkuin laupiuden saanut Herralta uskollisena ollakseni.

CPR1642 25. MUtta neidzeist ei ole minulla HERran käskyä cuitengin sanon minä minun neuwoni nijncuin laupiuden saanut HERralda uscollisna ollaxeni.

UT1548 25. Mutta Neitzydhest ei ole minulla HErran Keskyä/ quitengin mine sanon minun neuuoni/ ninquin Laupiudhen saanut HErralda vskolissa ollaxeni. (Mutta neitsyistä ei ole minulla Herran käskyä/ kuitenkin minä sanon minun neuwoni/ niinkuin laupeuden saanut Herralta uskollisissa ollakseni.)

Gr-East 25. Περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν

Text Receptus 25. περι δε των παρθενων επιταγην

Κυρίου οὐκ ἔχω, γνώμην δὲ δίδωμι ὡς ἠλεημένος ὑπὸ Κυρίου πιστὸς εἶναι.

κυριου ουκ εχω γνωμην δε διδωμι ως ηλεημενος υπο κυριου πιστος ειναι 25. peri de ton parthenon epitagen kυriou ouk echo gnomen de didomi os eleemenos υpo kυriou pistos einai

MLV19 25 Now concerning virgins I have no commandment from the Lord, but I am giving my viewpoint, as one who has been shown-mercy by the Lord to be faithful.

KJV 25. Now concerning virgins I have no commandment of the Lord: yet I give my judgment, as one that hath obtained mercy of the Lord to be faithful.

Luther1912 25. Von den Jungfrauen aber habe ich kein Gebot des HERRN; ich sage aber meine Meinung, als der ich Barmherzigkeit erlangt habe vom HERRN, treu zu sein.

RV'1862 25. Empero de las vírgenes no tengo mandamiento del Señor; mas doy mi parecer, como quien ha alcanzado misericordia del Señor para ser fiel.

RuSV1876 25 Относительно девства я не имею повеления Господня, а даю совет, как получивший от Господа милостьбыть Ему верным.

FI33/38 26 Olen siis sitä mieltä, että lähestyvän

TKIS 26 Katson siis nykyisen ahdingon vuoksi

ahdingon tähden jokaisen on hyvä pysyä entisellään.

Biblia1776 26. Minä luulen siis sen hyväksi, nykyisen tuskan tähden, että ihmisen on niin hyvä olla.

UT1548 26. Nin mine sis lwle' sen Hyue' oleua' nykysen Tuska' teden/ ette hyue on Inhimisen nin olla. Jos sine olet waimoho' sidottu/ ele pyde eroitosta. (Niin minä siis luulen sen hywän olewan nykyisen tuskan tähden/ että hywä on ihmisen niin olla. Jos sinä olet waimoon sidottu/ älä pyydä eroitusta.)

Gr-East 26. νομίζω οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεστῶσαν ἀνάγκην, ὅτι καλὸν ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι.

sen* olevan soveliasta, että ihmisen on hyvä olla sellaisenaan.

CPR1642 26. Minä luulen sijs sen hywäxi nykyisen tuscan tähden että ihmisen on nijn hywä olla. Jos sinä olet waimoon sidottu älä pyydä eroitusta.

Text Receptus 26. νομιζω ουν τουτο καλον υπαρχειν δια την ενεστωσαν αναγκην οτι καλον ανθρωπω το ουτως ειναι 26. nomizo oun touto kalon uparchein dia ten enestosan anagken oti kalon anthropo to outos einai

MLV19 26 Therefore I suppose this to be* good, because of the present calamity; that (it is) good for a man to be thus.

KJV 26. I suppose therefore that this is good for the present distress, I say, that it is good for a man so to be.

Luther1912 26. So meine ich nun, solches sei gut um der gegenwärtigen Not willen, es sei dem Menschen gut, also zu sein.

RV'1862 26. Tengo, pues, esto por bueno a causa de la aflicción actual; digo, que bueno es al hombre estarse así.

RuSV1876 26 По настоящей нужде за лучшее признаю, что хорошочеловеку оставаться так.

FI33/38 27 Jos olet sidottu vaimoon, älä pyydä eroa; jos et ole sidottu vaimoon, älä pyydä itsellesi vaimoa.

TKIS 27 Jos olet sidottu vaimoon, älä hae eroa. Jos et ole sidottu vaimoon, älä hae vaimoa.

Biblia1776 27. Jos sinä olet vaimoon sidottu, älä pyydä eroa; jos sinä olet vaimotoin, niin älä pyydä vaimoa.

CPR1642 27. Mutta jos sinä olet waimotoin nijn älä pyydä waimoa.

UT1548 27. mutta ios sine olet waimotoin ele pyde waimo. (mutta jos sinä olet waimotoin älä pyydä waimoa.)

Gr-East 27. δέδεσαι γυναικί; μὴ ζήτει λύσιν· λέλυσαι ἀπὸ γυναικός; μὴ ζήτει γυναῖκα·

Text Receptus 27. δεδεσαι γυναικι μη ζητει λυσιν λελυσαι απο γυναικος μη ζητει γυναικα 27. dedesai gυnaiki me zetei lυsin lelυsai apo gυnaikos me zetei gυnaika

MLV19 27 Have you been bound to a wife? Do not seek divorce. Have you been loosed from a wife? Do not seek a wife.

KJV 27. Art thou bound unto a wife? seek not to be loosed. Art thou loosed from a wife? seek not a wife.

Luther1912 27. Bist du an ein Weib gebunden, so suche nicht los zu werden; bist du los vom Weibe, so suche kein Weib.

RV'1862 27. ¿Estás atado a mujer? no procures soltarte. ¿Estás suelto de mujer? no busques mujer.

RuSV1876 27 Соединен ли ты с женой? не ищи развода. Остался либез жены? не ищи жены.

FI33/38 28 Mutta jos menetkin naimisiin, et syntiä tee; ja jos neitsyt menee naimisiin, ei hänkään tee syntiä; mutta ne, jotka niin tekevät, joutuvat kärsimään ruumiillista

TKIS 28 Mutta vaikka menisitkin naimisiin, et tee syntiä, ja jos neitsyt menisi naimisiin, ei hän tee syntiä. Sellaisilla tulee kuitenkin olemaan vaivaa ruumiissa,

vaivaa, ja siitä minä tahtoisin teidät säästää.

Biblia1776 28. Mutta jos sinä myös olet nainut, et sinä syntiä tehnyt, ja jos neitsy huoli, ei hänkään syntiä tehnyt. Kuitenkin senkaltaiset saavat vaivan ruumiisensa. Mutta minä säästäisin mielelläni teitä.

UT1548 28. Mutta ios sine nait/ et sine syndi tee. Ja ios Neitzyt hoolepi/ nin ei he' syndi tee. Quite'gin sencaltaiset sauat Waiua' rumisansa. Mutta mine kernasti teite armaitzen. (Mutta jos sinä nait/ et sinä syntiä tee. Ja jos neitsyt huoleepi/ niin ei hän syntiä tee. Kuitenkin senkaltaiset saawat waiwan ruumiissansa. Mutta minä kernaasti teitä armaitsen.)

Gr-East 28. ἐὰν δὲ καὶ γήμῃς, οὐχ ἥμαρτες· καὶ ἐὰν γήμῃ ἡ παρθένος, οὐχ ἥμαρτε· θλῖψιν δὲ τῇ σαρκὶ ἕξουσιν οἱ τοιοῦτοι· ἐγὼ δὲ ὑμῶν φείδομαι.

mutta minä säästäisin* teidät siitä.

CPR1642 28. Mutta jos sinä nait et sinä syndiä tee. Ja jos neidzy huole ei hängän syndiä tee. Cuitengin sencaltaiset saawat waiwan ruumiseens. Mutta minä säästäisin mielelläni teitä.

Text Receptus 28. εαν δε και γημης ουχ ημαρτες και εαν γημη η παρθενος ουχ ημαρτεν θλιψιν δε τη σαρκι εξουσιν οι τοιουτοι εγω δε υμων φειδομαι 28. ean de kai gemes ouch emartes kai ean geme e parthenos ouch emarten thlipsin de te sarki eksousin oi toioutoi ego de umon

feidomai

MLV19 28 But even if you marry, you did not sin, and if the virgin marries, she did not sin. But such will have affliction in the flesh, and I (would) spare you°.

KJV 28. But and if thou marry, thou hast not sinned; and if a virgin marry, she hath not sinned. Nevertheless such shall have trouble in the flesh: but I spare you.

Luther1912 28. So du aber freist, sündigst du nicht; und so eine Jungfrau freit, sündigt sie nicht. Doch werden solche leibliche Trübsal haben; ich verschonte euch aber gern.

RV'1862 28. Mas también si te casares, no pecaste; y si la vírgen se casare, no pecó; pero aflicción en la carne tendrán los tales; mas yo os perdono.

RuSV1876 28 Впрочем, если и женишься, не согрешишь; и если девица выйдет замуж, не согрешит. Но таковые будут иметь скорби по плоти; а мневас жаль.

FI33/38 29 Mutta sen minä sanon, veljet: aika on lyhyt; olkoot tästedes nekin, joilla on vaimot, niinkuin ei heillä niitä olisikaan,

TKIS 29 Sen kuitenkin sanon, *veljet, että aika* on lyhyt, niin että nekin, joilla on vaimot, olkoot tästä lähin niin kuin heillä ei olisi,

Biblia1776 29. Mutta sen minä sanon, rakkaat veljet, aika on lyhetty. Mitä enempi? Joilla vaimot

CPR1642 29. Ja sanon teille rackat weljet aica on lyhyt. Mitä enä? joilla waimot on olcan

ovat, olkaan niinkuin ei heillä olisikaan,

UT1548 29. Mutta sen mine sano' teille/ rackat Weliet/ se aica o'bi lyhyd. Edespäin ombi ymmertäpä/ ette ne ioilla Waimot on/ olisit ninquin heille ei olisickan/ (Mutta sen minä sanon teille/ Rakkaat weljet/ se aika ompi lyhyt. Edespäin ompi ymmärtäwä/ etta ne joilla waimot on/ olisit niinkuin heillä ei olisikaan/)

nijncuin ei heillä oliscan.

Gr-East 29. τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὁ καιρὸς συνεσταλμένος τὸ λοιπόν ἐστιν, ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας ὡς μὴ ἔχοντες ὦσι,

Text Receptus 29. τουτο δε φημι αδελφοι {VAR2: οτι } ο καιρος συνεσταλμενος το λοιπον εστιν ινα και οι εχοντες γυναικας ως μη εχοντες ωσιν 29. touto de femi adelfoi {VAR2: oti } o kairos sυnestalmenos to loipon estin ina kai oi echontes gυnaikas os me echontes osin

MLV19 29 But I am saying this, brethren, the time is limited, furthermore it is that* both those who have wives may be as (though) they did not have (one);

KJV 29. But this I say, brethren, the time is short: it remaineth, that both they that have wives be as though they had none;

Luther1912 29. Das sage ich aber, liebe Brüder: Die Zeit ist kurz. Weiter ist das die Meinung: Die da Weiber haben, daß sie seien, als hätten sie keine; und die da weinten, als weinten sie nicht;

RV'1862 29. Esto empero digo, hermanos, que el tiempo es corto: lo que resta es, que los que tienen mujeres sean como si no las tuviesen;

RuSV1876 29 Я вам сказываю, братия: время уже коротко, так что имеющие жен должны быть, как не имеющие;

FI33/38 30 ja ne, jotka itkevät, niinkuin eivät itkisi, ja ne, jotka iloitsevat, niinkuin eivät iloitsisi, ja ne, jotka ostavat, niinkuin eivät saisi omanansa pitää,

TKIS 30 ja ne jotka itkevät niin kuin eivät itkisi, ja ne jotka iloitsevat niin kuin eivät iloitsisi, ja ne, jotka ostavat niin kuin eivät omistaisi,

Biblia1776 30. Ja jotka itkevät, niinkuin ei he itkisikään: ja jotka iloitsevat, niinkuin ei iloitsisikaan: ja jotka ostavat, niinkuin ei nautitsisikaan;

CPR1642 30. Ja jotca itkewät nijncuin ei he itkisickän: Ja jotca iloidzewat nijncuin ei iloidziscan Ja jotca ostawat nijncuin ei nautidziscan.

UT1548 30. Ja ne iotca idkeuet/ ninquin ei idkisicken/ Je ne iotca iloitzeuat/ ninquin ei iloitzisickan/ Ja ne iotca ostauat/ ninquin ei

site nautitzisi/ (Ja ne jotka itkewät/ niinkuin ei itkisikään/ Ja ne jotka iloitsewat/ niinkuin ei iloitsisikaan/ ja ne jotka ostawat/ niinkuin ei sitä nautitsisi/)

Gr-East 30. καὶ οἱ κλαίοντες ὡς μὴ κλαίοντες, καὶ οἱ χαίροντες ὡς μὴ χαίροντες, καὶ οἱ ἀγοράζοντες ὡς μὴ κατέχοντες,

Text Receptus 30. και οι κλαιοντες ως μη κλαιοντες και οι χαιροντες ως μη χαιροντες και οι αγοραζοντες ως μη κατεχοντες 30. kai oi klaiontes os me klaiontes kai oi chairontes os me chairontes kai oi agorazontes os me katechontes

MLV19 30 and those who weep, as (though) not weeping, and those who rejoice, as (though) not rejoicing, and those who buy, as (though) not having;

KJV 30. And they that weep, as though they wept not; and they that rejoice, as though they rejoiced not; and they that buy, as though they possessed not;

Luther1912 30. und die sich freuen, als freuten sie sich nicht; und die da kaufen, als besäßen sie es nicht;

RV'1862 30. Y los que lloran, como si no llorasen; y los que se regocijan, como si no se regocijasen; y los que compran, como si no poseyesen;

RuSV1876 30 и плачущие, как не плачущие; и радующиеся, как не радующиеся; и покупающие, как не приобретающие;

FI33/38 31 ja ne, jotka tätä maailmaa hyödyksensä käyttävät, niinkuin eivät sitä käyttäisi; sillä tämän maailman muoto on katoamassa.

TKIS 31 ja ne, jotka tätä maailmaa hyväksi käyttävät niin kuin eivät käyttäisi — sillä tämän maailman muoto katoaa.

Biblia1776 31. Ja jotka tätä maailmaa viljelevät, ettei he sitä väärin käyttäisi; sillä tämän maailman meno on menevä.

CPR1642 31. Ja joilla mailmallisia on ettei he nijtä wäärin käyttäis: sillä tämän mailman meno on menewä.

UT1548 31. Ja ne iotca täte Mailma prwcauat/ ninquin ei prwcaisickan. Sille ette temen mailman meno ombi meneue. (Ja ne jotka tätä maailmaa pruukaawat/ niinkuin ei pruukaisikaan. Sillä että tämän maailman meno ompi menewä.)

Gr-East 31. καὶ οἱ χρώμενοι τῷ κόσμῳ τούτῳ ὡς μὴ καταχρώμενοι· παράγει γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου τούτου.

Text Receptus 31. και οι χρωμενοι τω κοσμω τουτω ως μη καταχρωμενοι παραγει γαρ το σχημα του κοσμου τουτου 31. kai oi chromenoi to kosmo touto os me katachromenoi paragei gar to schema tou

kosmou toutou

MLV19 31 and those who use this world, as (though) not making full use of (it); for* the fashion of this world is passing away.

KJV 31. And they that use this world, as not abusing it: for the fashion of this world passeth away.

Luther1912 31. und die diese Welt gebrauchen, daß sie dieselbe nicht mißbrauchen. Denn das Wesen dieser Welt vergeht.

RV'1862 31. Y los que usan de este mundo, como no abusando de él; porque la apariencia de este mundo se pasa.

RuSV1876 31 и пользующиеся миром сим, как не пользующиеся; ибо проходит образ мира сего.

FI33/38 32 Soisin, ettei teillä olisi huolia. Naimaton mies huolehtii siitä, mikä on Herran, kuinka olisi Herralle mieliksi;

TKIS 32 Mutta tahtoisin teidän olevan ilman huolia. Naimaton mies huolehtii siitä, mikä on Herran, kuinka miellyttäisi Herraa.

Biblia1776 32. Mutta minä tahtoisin, että te ilman murhetta olisitte: naimatoin tottelee niitä, jotka Herran ovat, kuinka hänen pitää Herralle kelpaaman.

CPR1642 32. Mutta minä tahdoisin että te ilman murheta olisitta: naimatoin tottele nijtä cuin HERran on cuinga hänen pitä HERralle kelpaman.

UT1548 32. Mutta mine tadhoisin/ ette te ilman Mwreheta olisitta. Joca naimatoin on/ hen tottele nijte quin HERRAN on/ quinga henen pite HErran kelpaman. (Mutta minä tahtoisin/ että te ilman murhetta olisitte. Joka naimatoin on/ hän tottelee niitä kuin HERRAN on/ kuinka hänen pitää Herran kelpaaman.)

Gr-East 32. θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμνους εἶναι. ὁ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ Κυρίου, πῶς ἀρέσει τῷ Κυρίῳ·

Text Receptus 32. θελω δε υμας αμεριμνους ειναι ο αγαμος μεριμνα τα του κυριου πως αρεσει τω κυριω 32. thelo de υmas amerimnous einai o agamos merimna ta tou kυriou pos aresei to kυrio

MLV19 32 But I wish (for) you° to be carefree. He who is unmarried is anxious for the things of the Lord, how he will be pleasing the Lord;

KJV 32. But I would have you without carefulness. He that is unmarried careth for the things that belong to the Lord, how he may please the Lord:

Luther1912 32. Ich wollte aber, daß ihr ohne Sorge wäret. Wer ledig ist, der sorgt, was dem

RV'1862 32. Mas querría que estuviéseis sin cuidado. El soltero tiene cuidado de las

HERRN angehört, wie er dem HERRN gefalle;

RuSV1876 32 А я хочу, чтобы вы были без забот. Неженатый заботится о Господнем, как угодить Господу;

FI33/38 33 mutta nainut huolehtii maailmallisista, kuinka olisi vaimolleen mieliksi,

Biblia1776 33. Mutta joka nai, hän suree maailmallisista, kuinka hän emännällensä kelpais.

UT1548 33. Mutta ioca naipi/ hen sure nijte mailmalisia/ quinga hen Emenense kelpapi. (Mutta joka naipi/ hän suree niitä maailmallisia/ kuinka hän emännänsä kelpaapi)

Gr-East 33. ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσει τῇ γυναικί.

cosas que pertenecen al Señor, como ha de agradar al Señor.

TKIS 33 Mutta naimisissa oleva huolehtii maallisista, kuinka miellyttäisi vaimoaan.

CPR1642 33. Mutta joca nai hän sure mailmallisist cuinga hän emännällens kelpais.

Text Receptus 33. ο δε γαμησας μεριμνα τα του κοσμου πως αρεσει τη γυναικι 33. o de gamesas merimna ta tou kosmou pos aresei te gunaiki

MLV19 33 but he who (has) married is anxious for the things of the world, how he may please the wife.

KJV 33. But he that is married careth for the things that are of the world, how he may please his wife.

Luther1912 33. wer aber freit, der sorgt, was der Welt angehört, wie er dem Weibe gefalle. Es ist ein Unterschied zwischen einem Weibe und einer Jungfrau:

RV'1862 33. Empero el casado tiene cuidado de las cosas que son del mundo, como ha de agradar a su mujer.

RuSV1876 33 а женатый заботится о мирском, как угодить жене. Есть разность между замужнею идевицею:

FI33/38 34 ja hänen harrastuksensa käy kahtaanne. Samoin vaimo, jolla ei enää ole miestä, ja neitsyt huolehtivat siitä, mikä on Herran, että olisivat pyhät sekä ruumiin että hengen puolesta; mutta naimisissa oleva huolehtii maailmallisista, kuinka olisi mieliksi miehellensä.

TKIS 34 On myös ero vaimon ja neitsyen välillä. Naimaton huolehtii* siitä, mikä on Herran, jotta olisi pyhä sekä ruumiin että hengen puolesta, mutta nainut huolehtii maallisista, kuinka miellyttäisi miestään.

Biblia1776 34. Nämät ovat eroitetut, vaimo ja neitsy,

CPR1642 34. Nämät caxi olcan eritetyt: waimo ja

joka ei naitu ole, se murehtii niitä, jotka Herran ovat, että hän pyhä olis sekä ruumiilla että hengellä; mutta se, joka naitu on, murehtii maailmallisista, kuinka hänen pitää miehellensä kelpaaman.

UT1548 34. Eritetud ouat neme caxi/ waimo ia Neitzyt. Se naimatoin murechti nijte iotca HErran on/ ette hen pyhe oleman pite seke Rumilla ette hengelle. Wastoinpein/ Se ioca naipi/ hen murechti nijte mailmalisia quinga henen pite Miehense kelpaman. (Eritetyt owat nämä kaksi/ waimo ja neitsyt. Se naimatoin murehtii niitä jotka Herran on/ että hän pyhä oleman pitää sekä ruumiilla että hengellä. Wastoinpäin/ Se joka naipi/ hän murehtii niitä maailmallisia kuinka hänen pitää miehensä kelpaaman.)

neidzy: naimatoin murehti nijtä cuin HERran owat että hän pyhä olis sekä ruumilla että hengellä. Mutta joca nai hän murehti mailmallisist cuinga hänen pitä miehellens kelpaman.

Gr-East 34. μεμέρισται καὶ ἡ γυνὴ καὶ ἡ παρθένος. ἡ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ Κυρίου, ἵνα ᾖ ἁγία καὶ σώματι καὶ πνεύματι· ἡ δὲ γαμήσασα μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσει τῷ ἀνδρί.

Text Receptus 34. μεμερισται η γυνη και η παρθενος η αγαμος μεριμνα τα του κυριου ινα η αγια και σωματι και πνευματι η δε γαμησασα μεριμνα τα του κοσμου πως αρεσει τω ανδρι 34. memeristai e gvne

kai e parthenos e agamos merimna ta tou kuriou ina e agia kai somati kai pneumati e de gamesasa merimna ta tou kosmou pos aresei to andri

MLV19 34 He has been divided. And the unmarried woman, (also the virgin), is anxious for the things of the Lord, in order that she may be holy both in body and in spirit, but she who is married is anxious for the things of the world, how she will be pleasing the husband.

KJV 34. There is difference also between a wife and a virgin. The unmarried woman careth for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit: but she that is married careth for the things of the world, how she may please her husband.

Luther1912 34. welche nicht freit, die sorgt, was dem HERRN angehört, daß sie heilig sei am Leib und auch am Geist; die aber freit, die sorgt, was der Welt angehört, wie sie dem Manne gefalle.

RV'1862 34. Diferencia hay también entre la mujer casada y la vírgen. La mujer por casar, tiene cuidado de las cosas del Señor, para ser santa así en cuerpo como en espíritu; mas la casada, tiene cuidado de las cosas del mundo, como ha de agradar a su marido.

RuSV1876 34 незамужняя заботится о Господнем,

как угодить Господу, чтобы быть святою
и телом и духом; а замужняя заботится о
мирском, как угодить мужу.

FI33/38 35 Tämän minä sanon teidän omaksi
hyödyksenne, en pannakseni kytkyttä
kaulaanne, vaan sitä varten, että eläisitte
säädyllisesti ja häiriytymättä pysyisitte
Herrassa.

TKIS 35 Mutta tämän sanon omaksi
hyödyksenne, en heittääkseni ansaa
eteenne, vaan jotta eläisitte säädyllisesti
ja häiriytymättä pysyisitte Herrassa.

Biblia1776 35. Mutta senkaltaista sanon minä teidän
tarpeeksenne: ei, että minä paulan teidän
päällenne heittäisin, vaan että te soveliaasti
ja hyvin Herrassa riippuisitte, ilman
eroittamatta.

CPR1642 35. Mutta sencaltaista sanon minä teidän
tarpexene: ei että minä paulan teidän
päällenne heittäisin waan että te sijhen
cuin cunnialinen olis taiwuisitte ja alati
ilman estetä HERra palwelisitte.

UT1548 35. Mutta sencaltaista mine sano' teiden
tarpexenna/ Ei ette mine * paulan teiden
pälen heitteisin/ waan ette te site/ quin
cunnialinen olis/ tauoitaisitta/ ia alati ilman
esteite HErra paluelisitta. (Mutta
senkaltaista minä sanon teidän
tarpeeksenne/ Ei että minä paulan teidän
päällen heittäisin/ waan että te sitä/ kuin
kunniallinen olisi/ tawoittaisitte/ ja alati

ilman esteitä Herraa palwelisitte.)

Gr-East 35. τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν συμφέρον λέγω, οὐχ ἵνα βρόχον ὑμῖν ἐπιβάλω, ἀλλὰ πρὸς τὸ εὔσχημον καὶ εὐπάρεδρον τῷ Κυρίῳ ἀπερισπάστως.

Text Receptus 35. τουτο δε προς το υμων αυτων συμφερον λεγω ουχ ινα βροχον υμιν επιβαλω αλλα προς το ευσχημον και ευπροσεδρον τω κυριω απερισπαστως
35. tovto de pros to vmon avton svmferon lego ovch ina βrochon vmin epiβalo alla pros to evschemon kai evprosedron to kvrio aperispastos

MLV19 35 Now, I say this thing is advantageous for yourselves, not in order that I may cast a noose upon you°, but a non-distraction for the decent, and devoted in the Lord.

KJV 35. And this I speak for your own profit; not that I may cast a snare upon you, but for that which is comely, and that ye may attend upon the Lord without distraction.

Luther1912 35. Solches aber sage ich zu eurem Nutzen; nicht, daß ich euch einen Strick um den Hals werfe, sondern dazu, daß es fein zugehe und ihr stets ungehindert dem HERRN dienen könntet.

RV'1862 35. Esto empero digo para vuestro propio provecho: no para echaros un lazo, sino para lo que es decente, y para que sin distracción sirváis al Señor.

RuSV1876 35 Говорю это для вашей же пользы, не с тем, чтобы наложить на вас узы, но чтобы вы благочинно и непрестанно служили Господу без развлечения.

FI33/38 36 Mutta jos joku arvelee tekevänsä väärin tytärtänsä kohtaan, joka on täydessä naimaiässä, ja jos kerran sen pitää tapahtua, niin tehköön, niinkuin tahtoo; ei hän syntiä tee: menkööt naimisiin.

TKIS 36 Jos joku kuitenkin luulee menettelevänsä sopimattomasti neitsyttään kohtaan, kun hän on parhaimmillaan, ja niin pitää tapahtua, tehköön mitä tahtoo. Ei hän syntiä tee. Menkööt naimisiin.

Biblia1776 36. Mutta jos joku luulee, ettei se sovi hänen neitseellensä, sittekuin hän jo naitavissa on, eikä saa toisin olla, niin tehkään, mitä hän tahtoo, ei hän syntiä tee; sallikaan hänen huolla.

CPR1642 36. Mutta jos jocu luule ettei se sowi hänen neidzellens sijtte cuin hän jo naitawis on eikä saa toisin olla nijn tehkän mitä hän tahto ei hän syndiä tee sallican hänen huolla.

UT1548 36. Mutta ios iocu lwle/ ettei se hyuesti soui/ henen Neitzens cansa/ ette hen io on hoolemoisa/ ia ei saa toisin olla/ Nin hen techken mite hen tachto/ ei hen syndi tee/ hen sallican henen hoolemahan. (Mutta jos

joku luulee/ ettei se hywästi sowi/ hänen neitseensä kanssa/ että hän jo on huolemoissa/ ja ei saa toisin olle/ Niin hän tehkään mitä hän tahtoo/ ei hän syntiä tee/ hän sallikaan hänen huolemaan.)

Gr-East 36. Εἰ δέ τις ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν παρθένον αὐτοῦ νομίζει, ἐὰν ᾖ ὑπέρακμος, καὶ οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι, ὃ θέλει ποιείτω· οὐχ ἁμαρτάνει· γαμείτωσαν.

Text Receptus 36. ει δε τις ασχημονειν επι την παρθενον αυτου νομιζει εαν η υπερακμος και ουτως οφειλει γινεσθαι ο θελει ποιειτω ουχ αμαρτανει γαμειτωσαν 36. ei de tis aschemonein epi ten parthenon aυτoυ nomizei ean e υperakmos kai oυtos ofeilei ginesthai o thelei poieito oυch amartanei gameitosan

MLV19 36 But if anyone supposes he is behaving improperly over his virgin, if she is beyond her prime and thus it ought to happen, let her do what she wills; she is not sinning; let them marry.

KJV 36. But if any man think that he behaveth himself uncomely toward his virgin, if she pass the flower of her age, and need so require, let him do what he will, he sinneth not: let them marry.

Luther1912 36. So aber jemand sich läßt dünken, es

RV'1862 36. Mas si a alguno parece cosa fea en su

wolle sich nicht schicken mit seiner Jungfrau, weil sie eben wohl mannbar ist, und es will nichts anders sein, so tue er, was er will; er sündigt nicht, er lasse sie freien.

RuSV1876 36 Если же кто почитает неприличным для своей девицы то, чтобы она, будучи в зрелом возрасте, оставалась так, тот пусть делает, как хочет: не согрешит; пусть таковые выходят замуж.

FI33/38 37 Joka taas pysyy sydämessään lujana eikä ole minkään pakon alainen, vaan voi noudattaa omaa tahtoansa ja on sydämessään päättänyt pitää tyttärensä naimattomana, se tekee hyvin.

Biblia1776 37. Mutta joka seisoo vahvana sydämessänsä ja ei ole vaadittu, vaan hänellä on oma ehtonsa ja päättää sen sydämessänsä, että hän tahtoo neitseensä pitää, se tekee hyvin.

vírgen, que pase ya de edad, y así conviene que se haga, haga lo que quisiere; no peca, que se casen.

TKIS 37 Joka pysyy sydämessään lujana eikä ole pakon alainen, vaan vallitsee omaa tahtoaan ja on sydämessään päättänyt pitää neitsyensä, hän tekee hyvin.

CPR1642 37. Mutta joca waatimata sitä aicoi sydämesäns ja hänellä on oma ehtons ja päättä sen sydämesäns ja hän tahto hänen neidzens näin pitä se teke hywin.

UT1548 37. Mutta se ioca watimata sen kijnittä sydhemesense/ ia henelle ombi walta oman mielens päle/ ia sencaltaista sydhemesens päättä/ ette hen tachtopi henen Neitzens nein pite/ se hyuesti tekepi. (Mutta se joka waatimatta sen kiinnittää sydämeensä/ ja hänellä ompi walta oman mielensä päälle/ ja senkaltaista sydämessänsä päättää/ että hän tahtoopi hänen neitseensä näin pitää/ se hywästi tekeepi.)

Gr-East 37. ὃς δὲ ἕστηκεν ἑδραῖος ἐν τῇ καρδίᾳ, μὴ ἔχων ἀνάγκην, ἐξουσίαν δὲ ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος, καὶ τοῦτο κέκρικεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, τοῦ τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον, καλῶς ποιεῖ.

Text Receptus 37. ος δε εστηκεν εδραιος εν τη καρδια μη εχων αναγκην εξουσιαν δε εχει περι του ιδιου θεληματος και τουτο κεκρικεν εν τη καρδια αυτου του τηρειν την εαυτου παρθενον καλως ποιει 37. os de esteken edraios en te kardia me echon anagken eksousian de echei peri tou idiou thelematos kai touto kekriken en te kardia autou tou terein ten eautou parthenon kalos poiei

MLV19 37 But he who stands, grounded in his

KJV 37. Nevertheless he that standeth stedfast

heart, not having necessity, but has the authority concerning his own will, and he has decided this in his own heart to keep his own virgin {Or: keep of himself virgin} , he does well.

in his heart, having no necessity, but hath power over his own will, and hath so decreed in his heart that he will keep his virgin, doeth well.

Luther1912 37. Wenn einer aber sich fest vornimmt, weil er ungezwungen ist und seinen freien Willen hat, und beschließt solches in seinem Herzen, seine Jungfrau also bleiben zu lassen, der tut wohl.

RV'1862 37. Empero el que está firme en su corazón, y no tiene necesidad, mas tiene poder sobre su voluntad, y determinó en su corazón esto, de guardar su vírgen, hace bien.

RuSV1876 37 Но кто непоколебимо тверд в сердце своем и, не будучи стесняем нуждою, но будучи властен в своей воле, решился в сердце своем соблюдать свою деву, тот хорошо поступает.

FI33/38 38 Siis, joka naittaa tyttärensä, tekee hyvin, ja joka ei naita, tekee paremmin.

TKIS 38 Joka siis naittaa [neitsyensä], tekee hyvin, ja joka ei naita, tekee paremmin.

Biblia1776 38. Sentähden joka naittaa, se tekee hyvin; mutta joka ei naita, hän tekee paremmin.

CPR1642 38. Joca taas naitta hän teke hywin mutta joca ei naita hän teke paremmin.

UT1548 38. Joca nyt sen naittapi/ se hyuesti tekepi/ Mutta ioca ei hende naitta/ se paramin teke. (Joka nyt sen naittaapi/ se hywästi tekeepi/ Mutta joka ei häntä naita/ se paremmin tekee.)

Gr-East 38. ὥστε καὶ ὁ ἐκγαμίζων καλῶς ποιεῖ, ὁ δὲ μὴ ἐκγαμίζων κρεῖσσον ποιεῖ.

Text Receptus 38. ωστε και ο εκγαμιζων καλως ποιει ο δε μη εκγαμιζων κρεισσον ποιει 38. oste kai o ekgamizon kalos poiei o de me ekgamizon kreisson poiei

MLV19 38 So-then both he who betroths does well, and he who does not betroth is doing better.

KJV 38. So then he that giveth her in marriage doeth well; but he that giveth her not in marriage doeth better.

Luther1912 38. Demnach, welcher verheiratet, der tut wohl; welcher aber nicht verheiratet, der tut besser.

RV'1862 38. Así que el que da su vírgen en casamiento, hace bien; mas el que no la da, hace mejor.

RuSV1876 38 Посему выдающий замуж свою девицу поступает хорошо; а не выдающий поступает лучше.

FI33/38 39 Vaimo on sidottu, niin kauan kuin hänen miehensä elää, mutta jos mies kuolee, on hän vapaa menemään naimisiin, kenen kanssa tahtoo, kunhan se vain tapahtuu Herrassa.

Biblia1776 39. Vaimo on sidottu lakiin, niinkauvan kuin hänen miehensä elää; vaan kuin hänen miehensä kuollut on, niin hän on vapaa toiselle huolemaan, kelle hän tahtoo; ainoasti että se Herrassa tapahtuu.

UT1548 39. Emende ombi kijnisidhottu Lakihin/ nincauuan quin henen Miehens elepi. Waan coska henen Miehens poisnuckunut ombi/ nin hen on wapah toiselle hooleman/ kelle hen tachto/ quitengin ette se Herrasa tapachtupi. (Emäntä ompi kiinni sidottu lakiin/ niinkauan kuin hänen miehensä elää. Waan koska hänen miehensä pois nukkunut ompi/ niin hän on wapaa toiselle huolemaan/ kelle hän tahtoo/ kuitenkin että se Herrassa tapahtuupi.)

TKIS 39 *Laki sitoo vaimon* niin kauan aikaa kuin hänen miehensä elää, mutta kun hänen miehensä on kuollut, hän on vapaa menemään naimisiin kenen kanssa tahtoo — ainoastaan Herrassa.

CPR1642 39. Waimo on sidottu Lakijn nijncauwan cuin hänen miehens elä: waan cosca hänen miehens cuollut on nijn hän on wapa toiselle huoleman kelle hän tahto cuitengin että se HERrasa tapahtu.

Gr-East 39. Γυνὴ δέδεται νόμῳ ἐφ᾽ ὅσον ζῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· ἐὰν δὲ κοιμηθῇ ὁ ἀνήρ αὐτῆς, ἐλευθέρα ἐστὶν ᾧ θέλει γαμηθῆναι, μόνον ἐν Κυρίῳ.

Text Receptus 39. γυνη δεδεται νομω εφ οσον χρονον ζη ο ανηρ αυτης εαν δε κοιμηθη ο ανηρ αυτης ελευθερα εστιν ω θελει γαμηθηναι μονον εν κυριω 39. gυne dedetai nomo ef oson chronon ze o aner aυtes ean de koimethe o aner aυtes eleυthera estin o thelei gamethenai monon en kυrio

MLV19 39 A wife has been bound by law inasmuch time as the husband is living, but if the husband falls-asleep {i.e. dead} , she is free to be married to whom she wills(, but) only in the Lord.

KJV 39. The wife is bound by the law as long as her husband liveth; but if her husband be dead, she is at liberty to be married to whom she will; only in the Lord.

Luther1912 39. Ein Weib ist gebunden durch das Gesetz, solange ihr Mann lebt; so aber ihr Mann entschläft, ist sie frei, zu heiraten, wen sie will, nur, daß es im HERRN geschehe.

RV'1862 39. La mujer casada está atada por la ley, mientras vive su marido; mas si su marido muriere, libre es para ser casada con quien quisiere; solamente en el Señor.

RuSV1876 39 Жена связана законом, доколе жив

муж ее; если же муж ее умрет, свободна выйти, за кого хочет, только в Господе.

FI33/38 40 Mutta hän on onnellisempi, jos pysyy entisellään; se on minun mielipiteeni, ja minä luulen, että minullakin on Jumalan Henki.

TKIS 40 Mutta mielestäni hän on onnellisempi jos pysyy näin. Ja luulen että minullakin on Jumalan Henki.

Biblia1776 40. Vaan hän on autuaampi, minun luullakseni, jos hän sillänsä pysyy; sillä minä luulen, että minullakin on Jumalan Henki.

CPR1642 40. Waan hän olis autuambi minun luullaxeni jos hän silläns pysyis: sillä minä luulen että minullakin on Jumalan Hengi.

UT1548 40. Waan autuambi hen on/ ios hen sillense on/ minun Lwlon ielken. Sille mine lwlen ette minulaki ombi Jumalan Hengi. (Waan autuaampi hän on/ jos hän sillensä on/ minun luulon jälkeen. Sillä minä luulen että minullakin ompi Jumalan Henki.)

Gr-East 40. μακαριωτέρα δέ ἐστιν ἐὰν οὕτω μείνῃ, κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην· δοκῶ δὲ κἀγὼ Πνεῦμα Θεοῦ ἔχειν.

Text Receptus 40. μακαριωτερα δε εστιν εαν ουτως μεινη κατα την εμην γνωμην δοκω δε καγω πνευμα θεου εχειν 40. makariotera de estin ean outos meine

MLV19 40 But she is fortunate if she remains so, according to my viewpoint, and I think that I also have (the) Spirit of God.

Luther1912 40. Seliger ist sie aber, wo sie also bleibt, nach meiner Meinung. Ich halte aber dafür, ich habe auch den Geist Gottes.

RuSV1876 40 Но она блаженнее, если останется так, по моему совету; а думаю, и я имею Духа Божия.

8 luku

Epäjumalain uhrien syömisestä apostoli sanoo, että kristityt, vaikka tietävätkin, ettei epäjumalia ole olemassa ja ettei syöminen tai syömättä oleminen ratkaise suhdettamme Jumalaan, ovat kuitenkin velvolliset käyttämään vapauttaan rakkauden vaatimusten mukaan, niin ettei heikko

kata ten emen gnomen doko de kago pneυma theoυ echein

KJV 40. But she is happier if she so abide, after my judgment: and I think also that I have the Spirit of God.

RV'1862 40. Empero más feliz es, según mi parecer, si se queda así; y pienso que también yo tengo el Espíritu de Dios.

veli haavoitu omassatunnossaan ja tule vietellyksi
1 – 13.

FI33/38 1 Mitä sitten epäjumalille uhrattuun lihaan tulee, niin tiedämme, että meillä kaikilla on tieto. Tieto paisuttaa, mutta rakkaus rakentaa.

Biblia1776 1. Epäjumalain uhreista me tiedämme, että kaikilla meillä on tieto. Tieto paisuttaa, mutta rakkaus rakentaa.

UT1548 1. EDhespeiten nijste Epeiumalden wffrista me tiedheme. Sille ette caikilla meille ombi Tieto. Se tieto ylespaisutta. Mutta rackaus se ylesrakenda. (Edespäiten niistä epäjumalten uhrista me tiedämme. Sillä että kaikilla meillä ompi tieto. Se tieto ylös paisuttaa. Mutta rakkaus se ylös rakentaa.)

Gr-East 1. Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων, οἴδαμεν ὅτι πάντες γνῶσιν ἔχομεν.

TKIS 1 Mitä sitten epäjumalille uhrattuihin ruokiin tulee, tiedämme, että meillä kaikilla on tieto. Tieto paisuttaa, mutta rakkaus rakentaa.

CPR1642 1. EPäjumalden uhreista me tiedämme: sillä caikilla meillä on tieto. Tieto paisutta mutta rackaus rakenda.

Text Receptus 1. περι δε των ειδωλοθυτων οιδαμεν οτι παντες γνωσιν εχομεν η γνωσις φυσιοι η δε αγαπη οικοδομει 1. peri de ton eidolothuton oidamen oti pantes gnosin echomen e gnosis fusioi e de agape

oikodomei

MLV19 1 Now concerning idol-sacrifices: we know that all have knowledge. Knowledge is arrogant, but love* builds up.

KJV 1. Now as touching things offered unto idols, we know that we all have knowledge. Knowledge puffeth up, but charity edifieth.

Luther1912 1. Von dem Götzenopfer aber wissen wir; denn wir haben alle das Wissen. Das Wissen bläst auf, aber die Liebe bessert.

RV'1862 1. EMPERO en cuanto a lo que a los ídolos es sacrificado, sabemos que todos tenemos ciencia. La ciencia hincha, mas la caridad edifica.

RuSV1876 1 О идоложертвенных яствах мы знаем, потому что мы все имеем знание; но знание надмевает, а любовь назидает.

FI33/38 2 Jos joku luulee jotakin tietävänsä, ei hän vielä tiedä, niinkuin tietää tulee;

TKIS 2 Mutta jos joku luulee jotain tietävänsä, hän ei vielä tiedä (mitään) niin kuin tulee tietää.

Biblia1776 2. Mutta jos joku luulee jotakin tietävänsä, ei hän vielä mitään tiedä, kuin hänen tulis tietää.

CPR1642 2. Mutta jos jocu luule hänens tietäwän ei hän wielä nijn tiedä cuin hänen tulis tietä.

UT1548 2. Mutta ios iocu lwle henens iotakin tieteuen/ ei hen wiele miten tiedhä/ quin henen tule tietexens/ (Mutta jos joku luulee hänens jotakin tietäwän/ ei hän wielä mitään tiedä/ kuin hänen tulee tietääksensä/)

Gr-East 2. ἡ γνῶσις φυσιοῖ, ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ. εἰ δέ τις δοκεῖ εἰδέναι τι, οὐδέπω οὐδὲν ἔγνωκε καθὼς δεῖ γνῶναι·

Text Receptus 2. ει δε τις δοκει ειδεναι τι ουδεπω ουδεν εγνωκεν καθως δει γνωναι 2. ei de tis dokei eidenai ti oudepo ouden egnoken kathos dei gnonai

MLV19 2 But if anyone thinks to have known anything, he has known nothing yet like it is essential to know;

KJV 2. And if any man think that he knoweth any thing, he knoweth nothing yet as he ought to know.

Luther1912 2. So aber jemand sich dünken läßt, er wisse etwas, der weiß noch nichts, wie er wissen soll.

RV'1862 2. Y si alguno se piensa que sabe algo, aun no sabe cosa alguno como le conviene saber.

RuSV1876 2 Кто думает, что он знает что-нибудь, тот ничего ещене знает так, как должно

знать.

FI33/38 3 mutta joka rakastaa Jumalaa, sen Jumala tuntee.

Biblia1776 3. Mutta jos joku Jumalaa rakastaa, se on tuttu häneltä.

UT1548 3. Mutta ios iocu Jumalata racasta se on tuttu henelde. (Mutta jos joku Jumalaa rakastaa se on tuttu häneltä.)

TKIS 3 Mutta jos joku rakastaa Jumalaa, sen Hän tuntee*.

CPR1642 3. Mutta jos jocu Jumalata racasta se on tuttu häneldä.

Gr-East 3. εἰ δέ τις ἀγαπᾷ τὸν Θεόν, οὗτος ἔγνωσται ὑπ᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus 3. ει δε τις αγαπα τον θεον ουτος εγνωσται υπ αυτου 3. ei de tis agapa ton theon outos egnostai up autou

MLV19 3 but if anyone loves* God, this one has been known by him.

KJV 3. But if any man love God, the same is known of him.

Luther1912 3. So aber jemand Gott liebt, der ist von ihm erkannt.

RV'1862 3. Mas el que ama a Dios, el tal es conocido de Dios.

RuSV1876 3 Но кто любит Бога, тому дано знание от Него.

FI33/38 4 Mitä nyt epäjumalille uhratun lihan syömiseen tulee, niin tiedämme, ettei maailmassa ole yhtään epäjumalaa ja ettei ole muuta Jumalaa kuin yksi.

Biblia1776 4. Niin me nyt tiedämme siitä ruasta, joka epäjumalille uhrataan, ettei yhtään epäjumalaa maailmassa olekaan, ja ettei yhtään muuta Jumalaa ole kuin yksi;

UT1548 4. Nin me nyt tiedheme/ sijte Roasta quin Epeiumalden wffratan/ ettei ychten Epeiumala ole Mailmassa/ Ja ettei ychten mwta Jumala ole/ quin se yxi. (Niin me nyt tiedämme/ siitä ruoasta kuin epäjumalten uhrataan/ ettei yhtään epäjumalaa ole maailmassa/ Ja ettei yhtään muuta Jumalaa ole/ kuin se yksi.)

Gr-East 4. Περὶ τῆς βρώσεως οὖν τῶν εἰδωλοθύτων οἴδαμεν ὅτι οὐδὲν εἴδωλον ἐν κόσμῳ, καὶ ὅτι οὐδεὶς Θεὸς ἕτερος εἰ

TKIS 4 Mitä nyt epäjumalille uhrattujen ruokien syömiseen tulee, tiedämme ettei maailmassa ole yhtään epäjumalaa ja ettei ole (yhtään) muuta Jumalaa kuin yksi.

CPR1642 4. Nijn me nyt tiedämme sijtä ruasta cuin epäjumalille uhratan ettei yhtän epäjumalata mailmas oleckan ja ettei yhtän muuta Jumalata ole cuin yxi.

Text Receptus 4. περι της βρωσεως ουν των ειδωλοθυτων οιδαμεν οτι ουδεν ειδωλον εν κοσμω και οτι ουδεις θεος

μὴ εἷς.

ετερος ει μη εις 4. peri tes βroseos ουn ton eidolothυton oidamen oti oυden eidolon en kosmo kai oti oυdeis theos eteros ei me eis

MLV19 4 Therefore concerning the food of idol-sacrifices, we know that an idol in the world is nothing and that there is no other God except one.

KJV 4. As concerning therefore the eating of those things that are offered in sacrifice unto idols, we know that an idol is nothing in the world, and that there is none other God but one.

Luther1912 4. So wissen wir nun von der Speise des Götzenopfers, daß ein Götze nichts in der Welt sei und daß kein andrer Gott sei als der eine.

RV'1862 4. Así que de las viandas que son sacrificadas a los ídolos, sabemos que el ídolo nada es en el mundo, y que no hay otro Dios, sino solo uno.

RuSV1876 4 Итак об употреблении в пищу идоложертвенного мы знаем, что идол в мире ничто, и что нет иного Бога, кроме Единого.

FI33/38 5 Sillä vaikka olisikin niin sanottuja jumalia,

TKIS 5 Sillä vaikka onkin jumaliksi kutsuttuja,

olipa heitä sitten taivaassa tai maassa, ja niitä on paljon semmoisia jumalia ja herroja,

joko taivaassa tai maassa — niin kuin on paljon jumalia ja paljon herroja —

Biblia1776 5. Ja vaikka muutamat ovat, jotka jumaliksi kutsutaan, olkoon se taivaassa eli maan päällä, (niinkuin monta jumalaa ja monta herraa on:)

CPR1642 5. Ja waicka muutamat owat jotca jumalixi cudzutan olcon se Taiwasa eli maan päällä (nijncuin monda jumalata ja monda Herra on.)

UT1548 5. Ja waicka monicadhat ouat iotca Jumalaxi cutzutan/ olcon se Taiuassa eli Maan päle (Ninquin monda Jumalata/ ia monda Herra ouat) (Ja waikka monikahdat owat jotka Jumalaksi kutsutaan/ olkoon se taiwaassa eli maan päällä (Niinkuin monta jumalaa/ ja monta herraa owat))

Gr-East 5. καὶ γὰρ εἴπερ εἰσὶ λεγόμενοι θεοὶ εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ τῆς γῆς, ὥσπερ εἰσὶ θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί,

Text Receptus 5. και γαρ ειπερ εισιν λεγομενοι θεοι ειτε εν ουρανω ειτε επι της γης ωσπερ εισιν θεοι πολλοι και κυριοι πολλοι 5. kai gar eiper eisin legomenoi theoi eite en ourano eite epi tes ges osper eisin theoi polloi kai kurioi polloi

MLV19 5 For* if indeed* there are (so) called* gods, whether in heaven or upon (the) earth; just-like there are many (such) gods and many (such) lords,

KJV 5. For though there be that are called gods, whether in heaven or in earth, (as there be gods many, and lords many,)

Luther1912 5. Und wiewohl welche sind, die Götter genannt werden, es sei im Himmel oder auf Erden (sintemal es sind viele Götter und Herren),

RV'1862 5. Porque aunque haya algunos que se llamen dioses, o en el cielo, o en la tierra, (como hay muchos dioses, y muchos señores,)

RuSV1876 5 Ибо хотя и есть так называемые боги, или на небе, или на земле, так как есть много богов и господ много, –

FI33/38 6 niin on meillä kuitenkin ainoastaan yksi Jumala, Isä, josta kaikki on ja johon me olemme luodut, ja yksi Herra, Jeesus Kristus, jonka kautta kaikki on, niin myös me hänen kauttansa.

TKIS 6 on meillä kuitenkin yksi Jumala, Isä, josta kaikki on alkuisin ja me Häntä varten, ja yksi Herra, Jeesus Kristus, jonka voimasta kaikki on ja me Hänen tahdostaan.

Biblia1776 6. Niin on kuitenkin meillä yksi Jumala, Isä, josta kaikki ovat, ja me hänessä, ja yksi Herra Jesus Kristus, jonka kautta kaikki

CPR1642 6. Nijn on cuitengin meillä yxi ainoa Jumala Isä josta caicki owat ja me hänesä yxi HERra Jesus Christus jonga cautta

ovat, ja me hänen kauttansa.

UT1548 6. Nin ombi quitengin meille yxi ainoa Jumala/ se Ise/ iosta caiki cappalet ouat/ ia me henesse/ ydhen Herran Iesusen Christusen/ ionga cautta caiki cappalet ouat/ ia me henen cauttansa. (Niin ompi kuitenkin meillä yksi ainoa Jumala/ se Isä/ josta kaikki kappaleet owat/ ja me hänessä/ yhden Herran Jesuksen Kristuksen/ jonka kautta kaikki kappaleet owat/ ja me hänen kauttansa.)

caicki owat ja me hänen cauttans.

Gr-East 6. ἀλλ’ ἡμῖν εἷς Θεὸς ὁ Πατήρ, ἐξ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν, καὶ εἷς Κύριος Ἰησοῦς Χριστός, δι’ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι’ αὐτοῦ.

Text Receptus 6. αλλ ημιν εις θεος ο πατηρ εξ ου τα παντα και ημεις εις αυτον και εις κυριος ιησους χριστος δι ου τα παντα και ημεις δι αυτου 6. all emin eis theos o pater eks ου ta panta kai emeis eis αυton kai eis kυrios iesoυs christos di oυ ta panta kai emeis di αυtoυ

MLV19 6 but to us, (there is) one God, the Father, from whom are all things, and we (are) *for

KJV 6. But to us there is but one God, the Father, of whom are all things, and we in

him, and one Lord, Jesus Christ, through whom are all things, and we (are) through him.

him; and one Lord Jesus Christ, by whom are all things, and we by him.

Luther1912 6. so haben wir doch nur einen Gott, den Vater, von welchem alle Dinge sind und wir zu ihm; und einen HERRN, Jesus Christus, durch welchen alle Dinge sind und wir durch ihn.

RV'1862 6. Para nosotros empero hay un solo Dios, el Padre, del cual son todas las cosas, y nosotros en él; y un Señor, Jesu Cristo, por el cual son todas las cosas, y nosotros por él.

RuSV1876 6 но у нас один Бог Отец, из Которого все, и мы для Него, и один Господь Иисус Христос, Которым все, и мы Им.

FI33/38 7 Mutta ei ole kaikilla tätä tietoa, vaan tottumuksesta epäjumaliin muutamat vielä nytkin syövät uhrilihaa ikäänkuin epäjumalille uhrattuna, ja heidän omatuntonsa, joka on heikko, tahraantuu siitä.

TKIS 7 Mutta ei kaikilla ole tätä tietoa, vaan *tietoisina epäjumalasta* jotkut yhä syövät ikään kuin epäjumalille uhrattua ruokaa, ja heidän omatuntonsa, joka on heikko, saastuu.

Biblia1776 7. Mutta ei jokaisella ole tietoa; sillä muutamat tekevät itsellensä omantunnon

CPR1642 7. Mutta ei jocaidzella ole tieto: sillä muutamat tekewät heillens omantunnon

epäjumalista ja syövät niinkuin epäjumalille uhrattua, ja että heidän omatuntonsa on heikko, niin se saastutetaan.

UT1548 7. Mutta ei ole iocaitzella tieto/ Sille ette mutomat tekeuet heidense Omatundo nijste Epeiumaloista/ ia söuet ninquin se olis Epeiumaloille wffrattu. Ja ette heiden Omatu'dons ombi heicko/ nin hen sen cautta pisoitahan. (Mutta ei ole jokaisella tieto/ Sillä että muutamat tekewät heidänsä omatunto niistä epäjumalista/ ja syöwät niinkuin se olis epäjumalille uhrattu. Ja että heidän omatuntonsa ompi heikko/ niin että hän sen kautta pisoitahan (saastutetaan))

Gr-East 7. Ἀλλ᾽ οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γνῶσις· τινὲς δὲ τῇ συνειδήσει τοῦ εἰδώλου ἕως ἄρτι ὡς εἰδωλόθυτον ἐσθίουσι, καὶ ἡ συνείδησις αὐτῶν ἀσθενὴς οὖσα μολύνεται.

epäjumalista ja syöwät nijncuin se olis epäjumalille uhrattu. Ja että heidän omatundos on heicko nijn hän sen cautta saastutetan.

Text Receptus 7. αλλ ουκ εν πασιν η γνωσις τινες δε τη συνειδησει του ειδωλου εως αρτι ως ειδωλοθυτον εσθιουσιν και η συνειδησις αυτων ασθενης ουσα μολυνεται 7. all ouk en pasin e gnosis tines de te suneidesei tou eidolou eos arti os eidolothuton esthiousin kai e

sυneidesis aυton asthenes oυsa molυnetai

MLV19 7 But the knowledge (is) not in all (people), but until now some, with the conscience of the idol, eat (it) like an idol-sacrifice, and their conscience is defiled, being weak.

KJV 7. Howbeit there is not in every man that knowledge: for some with conscience of the idol unto this hour eat it as a thing offered unto an idol; and their conscience being weak is defiled.

Luther1912 7. Es hat aber nicht jedermann das Wissen. Denn etliche machen sich noch ein Gewissen über dem Götzen und essen's für Götzenopfer; damit wird ihr Gewissen, weil es so schwach ist, befleckt.

RV'1862 7. Mas no en todos hay esta ciencia; porque algunos con conciencia del ídolo hasta ahora, lo comen como sacrificado a ídolos; y su conciencia, siendo flaca, es contaminada.

RuSV1876 7 Но не у всех такое знание: некоторые и доныне с совестью, признающею идолов, едят идоложертвенное как жертвы идольские, и совесть их, будучи немощна, оскверняется.

FI33/38 8 Mutta ruoka ei lähennä meitä Jumalaan;

TKIS 8 Mutta ruoka ei lähennä meitä

jos olemme syömättä, emme siitä vahingoitu; jos syömme, emme siitä hyödy.

Biblia1776 8. Mutta ei ruoka meitä saata otolliseksi Jumalan edessä; jos me syömme, emme siitä rikkaammaksi tule; ellemme taas syö, emmepä me sentähden köyhemmäksi tule.

UT1548 8. Mutta ei Roca meite otolisexi saata Jumalan edes. Jos me söme/ ei me site paramaxi tule/ Ellei me mös söö/ eipe me sen polesta pahemaxi tule. (Mutta ei ruoka meitä otolliseksi saata Jumalan edessä. Jos me syömme/ ei me sitä paremmaksi tule/ Ellei me myös syö/ eipä me sen puolesta pahemmaksi tule.)

Gr-East 8. βρῶμα δὲ ἡμᾶς οὐ παρίστησι τῷ Θεῷ· οὔτε γὰρ ἐὰν φάγωμεν περισσεύομεν, οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα.

Jumalaan. (Sillä) jos *syömme, emme voita; jos olemme syömättä, emme kärsi*."

CPR1642 8. Mutta ei ruoca meitä saata otollisexi Jumalan edes: jos me syömme en me sitä paremmaxi tule ellen me taas syö embä me sentähden pahemmaxi tule.

Text Receptus 8. βρωμα δε ημας ου παριστησιν τω θεω ουτε γαρ εαν φαγωμεν περισσευομεν ουτε εαν μη φαγωμεν υστερουμεθα 8. βroma de emas ου paristesin to theo ουte gar ean fagomen perisseυomen ουte ean me fagomen υsteroυmetha

MLV19 8 But food does not present us to God; for* neither if we eat, do we abound? Nor, if we do not eat, are we lacking?

KJV 8. But meat commendeth us not to God: for neither, if we eat, are we the better; neither, if we eat not, are we the worse.

Luther1912 8. Aber die Speise fördert uns vor Gott nicht: essen wir, so werden wir darum nicht besser sein; essen wir nicht, so werden wir darum nicht weniger sein.

RV'1862 8. Empero la vianda no nos hace mas aceptos a Dios; porque ni que comamos, seremos más ricos: ni que no comamos, seremos más pobres.

RuSV1876 8 Пища не приближает нас к Богу: ибо, едим ли мы, ничего не приобретаем; не едим ли, ничего не теряем.

FI33/38 9 Katsokaa kuitenkin, ettei tämä vapautenne koidu heikoille loukkaukseksi.

TKIS 9 Katsokaa kuitenkin, ettei tämä vapautenne tule heikoille loukkaukseksi.

Biblia1776 9. Vaan katsokaat, ettei tämä teidän vapautenne tulisi heikoille pahennukseksi;

CPR1642 9. Waan cadzocat ettei tämä teidän wapauden tulis heicoille pahennuxexi:

UT1548 9. Waan catzocat/ Ettei teme teiden wapauden tulis nijlle heickoille pahanoxexi/ (Waan katsokaat/ Ettei tämä teidän wapauden tulisi niille heikoille

pahennukseksi/)

Gr-East 9. βλέπετε δὲ μήπως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη πρόσκομμα γένηται τοῖς ἀσθενοῦσιν.

Text Receptus 9. βλεπετε δε μηπως η εξουσια υμων αυτη προσκομμα γενηται τοις ασθενουσιν 9. βlepete de mepos e eksousia υmon aυte proskomma genetai tois asthenousin

MLV19 9 But beware°, lest this liberty of yours° might become a stumbling block to the weak.

KJV 9. But take heed lest by any means this liberty of yours become a stumblingblock to them that are weak.

Luther1912 9. Sehet aber zu, daß diese eure Freiheit nicht gerate zum Anstoß der Schwachen!

RV'1862 9. Mas mirád que esta vuestra libertad no sea de algún modo tropezadero para los que son flacos.

RuSV1876 9 Берегитесь однако же, чтобы эта свобода ваша не послужила соблазном для немощных.

FI33/38 10 Sillä jos joku näkee sinun, jolla on tieto, aterioivan epäjumalan huoneessa, eikö

TKIS 10 Sillä jos joku näkee sinun, jolla on tieto, syövän epäjumalan huoneessa, eikö

hänen omatuntonsa, kun hän on heikko, vahvistu epäjumalille uhratun syömiseen?

Biblia1776 10. Sillä jos joku näkee sinun, jolla tieto on, atrioitsevan epäjumalain huoneissa, eikö siitä omatunto, joka heikko on, yllytetä epäjumalain uhria syömään?

UT1548 10. Sille ios sinun (iolla se Tieto ombi) iocu näke atrioitzeuan Epeiumalden wffratuista/ eikö sijtte henen Omatundonsa/ ioca heicko on/ yllytete site Epeiumalden wffri söömen? (Sillä jos sinun (jolla se tieto ompi) joku näkee aterioisewan epäjumalten uhratuista/ eikö siitä hänen omatuntonsa/ joka heikko on/ yllytetä sitä epäjumalten uhria syömään?)

Gr-East 10. ἐὰν γάρ τις ἴδῃ σε, τὸν ἔχοντα γνῶσιν, ἐν εἰδωλείῳ κατακείμενον, οὐχὶ ἡ συνείδησις αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν;

hänen omatuntonsa, koska hän on heikko, vahvistu* syömään epäjumalille uhrattua?

CPR1642 10. Sillä jos sinun (jolla tieto on) jocu näke atrioidzewan epäjumalden huoneisa eikö sijtä hänen omatundos joca heicko on yllytetä epäjumalden uhria syömän?

Text Receptus 10. εαν γαρ τις ιδη σε τον εχοντα γνωσιν εν ειδωλειω κατακειμενον ουχι η συνειδησις αυτου ασθενους οντος οικοδομηθησεται εις το τα ειδωλοθυτα εσθιειν 10. ean gar tis ide se ton echonta

gnosin en eidoleio katakeimenon ουchi e sυneidesis aυtoυ asthenoυs ontos oikodomethesetai eis to ta eidolothυta esthiein

MLV19 10 For* if anyone sees you, (the one who has knowledge), reclining (at a table) in an idol’s sanctuary, will not his conscience, being weak, be built up to be eating what (is) the idol-sacrifices?

Luther1912 10. Denn so dich, der du die Erkenntnis hast, jemand sähe zu Tische sitzen im Götzenhause, wird nicht sein Gewissen, obwohl er schwach ist, ermutigt, das Götzenopfer zu essen?

RuSV1876 10 Ибо если кто-нибудь увидит, что ты, имея знание,сидишь за столом в капище, то совесть его, как немощного, не расположит ли и его есть идоложертвенное?

KJV 10. For if any man see thee which hast knowledge sit at meat in the idol's temple, shall not the conscience of him which is weak be emboldened to eat those things which are offered to idols;

RV'1862 10. Porque si te ve alguno, a tí que tienes esta ciencia, que estás sentado a la mesa en el lugar de los ídolos, ¿la conciencia de aquel que es flaco, no será edificada para comer de lo sacrificado a los ídolos?

FI33/38 11 Sinun tietosi kautta turmeltuu silloin tuo heikko, sinun veljesi, jonka tähden Kristus on kuollut.

TKIS 11 Niin tietosi vuoksi turmeltuu heikko veli, jonka puolesta Kristus on kuollut.

Biblia1776 11. Ja niin sinun tietos kautta sinun veljes hukkaantuu, joka heikko on, jonka tähden Kristus on kuollut.

CPR1642 11. Ja nijn sinun tietos cautta sinun weljes huckandu joca heicko on jonga tähden cuitengin Christus on cuollut.

UT1548 11. Ja nin sinun Tietos cautta tule sinun Welies huckan/ ioca Heicko on/ io'ga tedhen Christus quitengi colut o'bi. (Ja niin sinun tietosi kautta tulee sinun weljesi hukkaan/ joka heikko on/ jonka tähden Kristus kuitenkin kuollut ompi.)

Gr-East 11. καὶ ἀπολεῖται ὁ ἀσθενῶν ἀδελφὸς ἐπὶ τῇ σῇ γνώσει, δι᾽ ὃν Χριστὸς ἀπέθανεν.

Text Receptus 11. και απολειται ο ασθενων αδελφος επι τη ση γνωσει δι ον χριστος απεθανεν 11. kai apoleitai o asthenon adelfos epi te se gnosei di on christos apethanen

MLV19 11 And the weak brother will be perishing on (the basis of) your knowledge, (but)

KJV 11. And through thy knowledge shall the weak brother perish, for whom Christ

Christ died because of him.

Luther1912 11. Und also wird über deiner Erkenntnis der schwache Bruder umkommen, um des willen doch Christus gestorben ist.

RuSV1876 11 И от знания твоего погибнет немощный брат, за которого умер Христос.

FI33/38 12 Mutta kun te näin teette syntiä veljiä vastaan ja haavoitatte heidän heikkoa omaatuntoaan, niin teette syntiä Kristusta vastaan.

Biblia1776 12. Mutta kuin te niin syntiä teette veljiänne vastaan ja särjette heidän heikon omantuntonsa, niin te Kristusta vastaan syntiä teette.

UT1548 12. Mutta coska te nin syndie teet Weliein wastaan/ ia säriette heiden heicon Omantunnonsa/ nin te Christusen wastan sydie teette. (Mutta koska te niin syntiä teet

died?

RV'1862 11. ¿Y por tu ciencia se perderá el hermano flaco, por el cual Cristo murió?

TKIS 12 Mutta kun näin teette syntiä veljiä vastaan ja haavoitatte heidän heikkoa omaatuntoaan, niin teette syntiä Kristusta vastaan.

CPR1642 12. Mutta cosca te nijn syndiä teette weljiän wastan ja särjette heidän heicon omantundons nijn te Christusta wastan syndiä teette.

weljiä wastaan/ ja särjette heidän heikon omantuntonsa/ niin te Kristusta wastaan syntiä teette.)

Gr-East 12. οὕτω δὲ ἁμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνείδησιν ἀσθενοῦσαν εἰς Χριστὸν ἁμαρτάνετε.

Text Receptus 12. ουτως δε αμαρτανοντες εις τους αδελφους και τυπτοντες αυτων την συνειδησιν ασθενουσαν εις χριστον αμαρτανετε 12. outos de amartanontes eis tous adelfous kai tuptontes auton ten suneidesin asthenousan eis christon amartanete

MLV19 12 Now thus, (by) sinning (directly) at the brethren and beating their weak conscience, you° are sinning (directly) at Christ.

KJV 12. But when ye sin so against the brethren, and wound their weak conscience, ye sin against Christ.

Luther1912 12. Wenn ihr aber also sündigt an den Brüdern, und schlagt ihr schwaches Gewissen, so sündigt ihr an Christo.

RV'1862 12. De esta manera, pues, pecando contra los hermanos, e hiriendo su flaca conciencia, contra Cristo pecáis.

RuSV1876 12 А согрешая таким образом против братьев иуязвляя немощную совесть их,

вы согрешаете против Христа.

FI33/38 13 Sentähden, jos ruoka on viettelykseksi veljelleni, en minä ikinä enää syö lihaa, etten olisi viettelykseksi veljelleni.

Biblia1776 13. Sentähden jos ruoka minun veljeni pahentais, niin en minä ikänäni söisi lihaa, etten minä veljeäni pahentaisi.

UT1548 13. Senteden ios Roca minun Welieni pahendais/ em mine ikenens Liha söisi ijancaikisesta/ Senpäle ettei mine minun Welieni pahendaisi. (Sentähden jos ruoka minun weljeni pahentaisi/ en minä ikänänsä lihaa söisi iankaikkisesti/ Sen päälle ettei minä minun weljeni pahentaisi.)

TKIS 13 Sen vuoksi, jos ruoka on viettelykseksi veljelleni, en enää koskaan syö lihaa, jotten olisi viettelykseksi veljelleni.

CPR1642 13. Sentähden jos ruoca minun weljeni pahennais nijn en minä ikänäns söis liha etten minä weljiäni pahennais.

Gr-East 13. διόπερ εἰ βρῶμα σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω.

Text Receptus 13. διοπερ ει βρωμα σκανδαλιζει τον αδελφον μου ου μη φαγω κρεα εις τον αιωνα ινα μη τον αδελφον μου σκανδαλισω 13. dioper ei βroma skandalizei ton adelfon mou ou me fago krea eis ton aiona ina me ton adelfon

mou skandaliso

MLV19 13 Hence, if food is offending my brother, I should never eat (idol's) meat forever, in order that I may not offend my brother.

KJV 13. Wherefore, if meat make my brother to offend, I will eat no flesh while the world standeth, lest I make my brother to offend.

Luther1912 13. Darum, so die Speise meinen Bruder ärgert, wollt ich nimmermehr Fleisch essen, auf daß ich meinen Bruder nicht ärgere.

RV'1862 13. Por lo cual si la comida es para mi hermano ocasión de caer, no comeré carne jamás por no hacer caer a mi hermano.

RuSV1876 13 И потому, если пища соблазняет брата моего, не буду есть мяса вовек, чтобы не соблазнить брата моего.

9 luku

Paavali osoittaa olevansa oikeutettu evankeliumin saarnaajana saamaan elatuksensa, mutta hän ei käytä tätä oikeuttaan, ettei panisi estettä evankeliumille 1 – 18, ja rajoittaa muutenkin vapauttaan, kun on ruvennut kaikkien

palvelijaksi voittaaksensa niin monta sielua kuin suinkin Herralle 19 – 23, sekä kehoittaa korinttolaisia kilparadalla juoksevien tavoin kilvoittelemaan ja noudattamaan itsensähillitsemistä, että saisivat katoamattoman seppeleen 24 – 27.

FI33/38 1 Enkö minä ole vapaa? Enkö minä ole apostoli? Enkö ole nähnyt Jeesusta, meidän Herraamme? Ettekö te ole minun tekoni Herrassa?

Biblia1776 1. Enkö minä ole apostoli? Enkö minä vapaa ole? Enkö minä meidän Herraa Jesusta Kristusta nähnyt? Ettekö te ole minun työni Herrassa?

UT1548 1. ENgö mine Apostoli ole? Engö mine Wapa ole? Engö mine meiden Herra Iesust Christust nähnyt? Ettekö te ole minun Töön HErrassa? (Enkö minä apostoli ole? Enkö minä wapaa ole? Enkö minä meidän Herraa Jesusta Kristusta nähnyt? Ettekö te ole minun työn Herrassa?)

TKIS 1 *Enkö ole apostoli? Enkö ole vapaa?* Enkö ole nähnyt Jeesusta Kristusta, Herraamme? Ettekö te ole tekoni Herrassa?

CPR1642 1. ENgö minä ole Apostoli? Engö minä wapa ole? Engö minä meidän HERra Jesust Christust nähnyt? Ettekö te ole minun työni HERrasa?

Gr-East 1. Οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος; οὐκ εἰμὶ ἐλεύθερος; οὐχὶ Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν Κύριον ἡμῶν ἑώρακα; οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε ἐν Κυρίῳ;

Text Receptus 1. ουκ ειμι αποστολος ουκ ειμι ελευθερος ουχι ιησουν χριστον τον κυριον ημων εωρακα ου το εργον μου υμεις εστε εν κυριω 1. ouk eimi apostolos ouk eimi eleutheros ouchi iesoun christon ton kurion emon eoraka ou to ergon mou umeis este en kurio

MLV19 1 Am I not an apostle? Am I not free? Have I not seen Jesus Christ our Lord? Are you° not my work in the Lord?

KJV 1. Am I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus Christ our Lord? are not ye my work in the Lord?

Luther1912 1. Bin ich nicht ein Apostel? Bin ich nicht frei? Habe ich nicht unsern HERRN Jesus Christus gesehen? Seid ihr nicht mein Werk in dem HERRN?

RV'1862 1. NO soy yo apóstol? ¿no soy libre? ¿no he visto a Jesu Cristo el Señor nuestro? ¿no sois vosotros mi obra en el Señor?

RuSV1876 1 Не Апостол ли я? Не свободен ли я? Не видел ли я Иисуса Христа, Господа нашего? Не мое ли дело вы в Господе?

FI33/38 2 Jos en olekaan apostoli muille, olen

TKIS 2 Jos en ole apostoli muille, olen

ainakin teille; sillä te olette minun apostolinvirkani sinetti Herrassa.

Biblia1776 2. Ellen minä ole muille apostoli, niin minä tosin teille olen; sillä te olette minun apostolivirkani sinetti Herrassa.

UT1548 2. Ellei mine ole muille Apostoli/ nin mine olen quitengin teiden Apostolin. Sille ette Insigli minun Apostolin wirghassa te oletta/ Herrassa. (Ellei minä ole muille apostoli/ niin minä olen kuitenkin teidän apostolin. Sillä että insiglin minun apostolin wirassa te olette/ Herrassa.)

Gr-East 2. εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος, ἀλλά γε ὑμῖν εἰμι· ἡ γὰρ σφραγὶς τῆς ἐμῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν Κυρίῳ.

MLV19 2 If I am not an apostle to others, but yet I

kuitenkin teille. Sillä te olette apostolinvirkani sinetti Herrassa.

CPR1642 2. Ellen minä ole muille Apostoli nijn minä olen cuitengin teille Apostoli. Sillä te oletta minun Apostolin wircani sinetti HERrasa.

Text Receptus 2. ει αλλοις ουκ ειμι αποστολος αλλα γε υμιν ειμι η γαρ σφραγις της εμης αποστολης υμεις εστε εν κυριω 2. ei allois ouk eimi apostolos alla ge υmin eimi e gar sfragis tes emes apostoles υmeis este en kυrio

KJV 2. If I be not an apostle unto others, yet

am to you°; for* you° are the seal of my apostleship in the Lord.

Luther1912 2. Bin ich andern nicht ein Apostel, so bin ich doch euer Apostel; denn das Siegel meines Apostelamts seid ihr in dem HERRN.

RuSV1876 2 Если для других я не Апостол, то для вас Апостол ; ибо печать моего апостольства – вы в Господе.

FI33/38 3 Tämä on minun puolustukseni niitä vastaan, jotka asettuvat minua tutkimaan.

Biblia1776 3. Niille, jotka minulta kysyvät, on tämä minun edesvastaukseni:

UT1548 3. Coska iocu minulle kysy/ nin mine henelle nein wastan/ (Koska joku minulta kysyy/ niin minä hänelle wastaan/)

Gr-East 3. ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν αὕτη ἐστί.

doubtless I am to you: for the seal of mine apostleship are ye in the Lord.

RV'1862 2. Si para los otros no soy apóstol, sin embargo para vosotros ciertamente lo soy; porque el sello de mi apostolado vosotros sois en el Señor.

TKIS 3 Tämä on puolustukseni niitä vastaan, jotka minua tuomitsevat.

CPR1642 3. Cosca jocu minulle kysy nijn minä hänelle näin wastan:

Text Receptus 3. η εμη απολογια τοις εμε ανακρινουσιν αυτη εστιν 3. e eme

apologia tois eme anakrinousin aute estin

MLV19 3 My defense to those who are examining me is this:

KJV 3. Mine answer to them that do examine me is this,

Luther1912 3. Also antworte ich, wenn man mich fragt.

RV'1862 3. Mi respuesta para con los que me preguntan, es esta:

RuSV1876 3 Вот мое защищение против осуждающих меня.

FI33/38 4 Eikö meillä olisi oikeus saada ruokamme ja juomamme?

TKIS 4 Eikö meillä ole oikeutta syödä ja juoda?

Biblia1776 4. Eikö meillä ole valta syödä ja juoda?

CPR1642 4. Eikö meillä ole walda syödä ja juoda?

UT1548 4. Eikö meille ole walta södhe ia iodha? (Eikö meillä ole walta syödä ja juoda?)

Gr-East 4. Μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πιεῖν;

Text Receptus 4. μη ουκ εχομεν εξουσιαν φαγειν και πιειν 4. me ouk echomen eksousian fagein kai piein

MLV19 4 have we no authority to eat and to drink?

KJV 4. Have we not power to eat and to

drink?

Luther1912 4. Haben wir nicht Macht zu essen und zu trinken?

RV'1862 4. ¿No tenemos potestad de comer y de beber?

RuSV1876 4 Или мы не имеем власти есть и пить?

FI33/38 5 Eikö meillä olisi oikeus kuljettaa muassamme vaimoa, uskonsisarta, niinkuin muutkin apostolit ja Herran veljet ja Keefas tekevät?

TKIS 5 Eikö meillä ole oikeutta kuljettaa mukana sisarta, vaimoa, niin kuin muutkin apostolit ja Herran veljet ja Keefas tekevät?

Biblia1776 5. Eikö meillä ole valta sisarta vaimona kanssamme ympäri viedä, niinkuin muillakin apostoleilla, ja Herran veljillä, ja Kephaalla?

CPR1642 5. Eikö meillä myös ole walda sisarta waimoxi cansamme ymbärins wiedä. Nijncuin muutkin Apostolit ja HERran weljet ja Cephas?

UT1548 5. Eikö meille mös ole walta ychte Sisarta waimoxi cansan ymberinswiedhä? Ninquin ne mwdh Apostolit/ ia Herran Weliet ia Cephas? (Eikö meillä myös ole walta yhtä sisarta waimoksi kansan ympärinsä wiedä? Niinkuin ne muut apostolit/ ja Herran weljet ja Kephas?)

Gr-East 5. μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ Κυρίου καὶ Κηφᾶς;

Text Receptus 5. μη ουκ εχομεν εξουσιαν αδελφην γυναικα περιαγειν ως και οι λοιποι αποστολοι και οι αδελφοι του κυριου και κηφας 5. me ouk echomen eksousian adelfen gunaika periagein os kai oi loipoi apostoloi kai oi adelfoi tou kuriou kai kefas

MLV19 5 Have we no authority to lead around a wife, (a sister (in the Lord)), even as the rest of the apostles and the brethren of the Lord and Cephas?

KJV 5. Have we not power to lead about a sister, a wife, as well as other apostles, and as the brethren of the Lord, and Cephas?

Luther1912 5. Haben wir nicht auch Macht, eine Schwester zum Weibe mit umherzuführen wie die andern Apostel und des HERRN Brüder und Kephas?

RV'1862 5. ¿No tenemos potestad de traer con nosotros aquí y allá una hermana, mujer, como también los otros apóstoles, y los hermanos del Señor, y Céfas?

RuSV1876 5 Или не имеем власти иметь спутницею сестру жену, как и прочие Апостолы, и братья Господни, и Кифа?

FI33/38 6 Vai ainoastaanko minulla ja Barnabaalla ei ole oikeutta olla ruumiillista työtä tekemättä?

Biblia1776 6. Eli minullako yksin ja Barnabaalla ei ole valtaa olla työtä tekemättä?

UT1548 6. Eli minun yxinens ia Barnaban ei ole walta nin tedhä? (Eli minun yksinänsä ja Barnabaan ei ole walta niin tehdä?)

Gr-East 6. ἢ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρνάβας οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν τοῦ μὴ ἐργάζεσθαι;

MLV19 6 Or (is it) only Barnabas and I (who) have no authority not to work?

Luther1912 6. Oder haben allein ich und Barnabas keine Macht, nicht zu arbeiten?

RuSV1876 6 Или один я и Варнава не имеем власти

TKIS 6 Vai ainoastaanko minulla ja Barnabaalla ei ole oikeutta olla ruumiillista työtä tekemättä?

CPR1642 6. Eli minulla yxinäns ja Barnaballa ei ole walda ei työtä tehdä?

Text Receptus 6. η μονος εγω και βαρναβας ουκ εχομεν εξουσιαν του μη εργαζεσθαι 6. e monos ego kai βarnaβas ouk echomen eksousian tou me ergazesthai

KJV 6. Or I only and Barnabas, have not we power to forbear working?

RV'1862 6. ¿O será que solo yo y Barnabás no tenemos potestad de no trabajar?

не работать?

FI33/38 7 Kuka tekee koskaan sotapalvelusta omalla kustannuksellaan? Kuka istuttaa viinitarhan, eikä syö sen hedelmää? Tai kuka kaitsee karjaa, eikä nauti karjansa maitoa?

TKIS 7 Kuka suorittaa koskaan sotapalvelua omalla kustannuksellaan? Kuka istuttaa viinitarhan eikä syö sen hedelmää? Tai kuka kaitsee karjaa eikä nauti karjan maitoa?

Biblia1776 7. Kuka sotii koskaan omalla kulutuksellansa? Kuka istuttaa viinatarhan ja ei syö sen hedelmästä? Eli kuka karjaa kaitsee ja ei syö karjan rieskasta?

CPR1642 7. Cuca soti coscan omalla culutuxellans? Cuca wijnapuita istutta ja ei syö nijden hedelmistä? Eli cuca carja caidze ja ei syö carjan riescasta.

UT1548 7. Cuca sotipi coskan omans Maxons päle? Cuca winatarha' istutta/ ia ei söö henen Hedhelmestens? Eli cuca Caria caitzepi/ ia ei söö Carian rieskasta? (Kuka sotiipi koskaan oman maksunsa päälle? Kuka wiinatarhan istuttaa/ ja ei syö hänen hedelmästänsä? Eli kuka karjaa kaitseepi/ ja ei syö karjan rieskasta?)

Gr-East 7. τίς στρατεύεται ἰδίοις ὀψωνίοις ποτέ; τίς φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ ἐκ τοῦ καρποῦ

Text Receptus 7. τις στρατευεται ιδιοις οψωνιοις ποτε τις φυτευει αμπελωνα και εκ του

αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; ἢ τίς ποιμαίνει ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποίμνης οὐκ ἐσθίει;

καρπου αυτου ουκ εσθιει η τις ποιμαινει ποιμνην και εκ του γαλακτος της ποιμνης ουκ εσθιει 7. tis strateυetai idiois opsoniois pote tis fυteυei ampelona kai ek tου karpου aυtου ουk esthiei e tis poimainei poimnen kai ek tου galaktos tes poimnes ουk esthiei

MLV19 7 Does anyone ever make war (while supplying) his own rations? Who plants a vineyard and does not eat from its fruit? Or who shepherds a flock and does not drink from the milk of the flock?

KJV 7. Who goeth a warfare any time at his own charges? who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock?

Luther1912 7. Wer zieht jemals in den Krieg auf seinen eigenen Sold? Wer pflanzt einen Weinberg, und ißt nicht von seiner Frucht? Oder wer weidet eine Herde, und nährt sich nicht von der Milch der Herde?

RV'1862 7. ¿Quién jamás salió a la guerra a sus propias expensas? ¿Quién planta viña, y no come de su fruto? ¿o quién apacienta el rebaño, y no come de la leche del rebaño?

RuSV1876 7 Какой воин служит когда-либо на своем содержании? Кто, насадив

виноград, не ест плодов его? Кто, пася
стадо,не ест молока от стада?

FI33/38 8 Puhunko tätä vain ihmisten tavalla? Eikö myös laki sano samaa?

Biblia1776 8. Puhunenko minä näitä ihmisten tavalla? Eikö myös laki sitä sano?

UT1548 8. Puhunengo mine täte Inhimisten taualla? Eikö Laki site sama sano? (Puhunenko minä tätä ihmisten tawalla? Eikö laki sitä samaa sano?)

TKIS 8 Puhunko tätä ihmisen tavoin vai eikö lakikin sano näin?

CPR1642 8. Puhunengo minä tätä ihmisten tawalla? Eikö myös Laki sitä sano?

Gr-East 8. Μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ; ἢ οὐχὶ καὶ ὁ νόμος ταῦτα λέγει;

Text Receptus 8. μη κατα ανθρωπον ταυτα λαλω η ουχι και ο νομος ταυτα λεγει 8. me kata anthropon tauta lalo e ouchi kai o nomos tauta legei

MLV19 8 I am not speaking these things according to man. Or is the law not also saying these things?

KJV 8. Say I these things as a man? or saith not the law the same also?

Luther1912 8. Rede ich aber solches auf

RV'1862 8. ¿Digo yo esto como hombre? ¿No dice

Menschenweise? Sagt nicht solches das Gesetz auch?

lo mismo también la ley?

RuSV1876 8 По человеческому ли только рассуждению я это говорю? Не то же ли говорит и закон?

FI33/38 9 Onhan Mooseksen laissa kirjoitettuna: "Älä sido puivan härän suuta". Eihän Jumala häristä näin huolta pitäne?

TKIS 9 Sillä Mooseksen laissa on kirjoitettu: "Älä sido puivan härän suuta." Ei kai Jumala ole huolissaan häristä?

Biblia1776 9. Sillä Moseksen laissa on kirjoitettu: Ei sinun pidä sitoman kiinni riihtä tappavan härjän suuta. Sureneeko Jumala härkiä?

CPR1642 9. Sillä Mosexen Lais on kirjoitettu: Ei sinun pidä sitoman kijnni rihtätappawan härjän suuta. Sureneco Jumala härkiä?

UT1548 9. Sille ette Mosesen Laisa on kirioitettu. Ei sinun pide kijnisitoman Richtetappauan härien suuta * Sureneco Jumala härckie? (Sillä ette Moseksen laissa on kirjoitettu. Ei sinun pidä kiinni sitomaan riihtä tappawan härän suuta Sureneeko Jumala härkiä?)

Gr-East 9. ἐν γὰρ τῷ Μωϋσέως νόμῳ γέγραπται· οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα. μὴ τῶν βοῶν

Text Receptus 9. εν γαρ τω μωσεως νομω γεγραπται ου φιμωσεις βουν αλοωντα μη των

μέλει τῷ Θεῷ;

βοων μελει τω θεω 9. en gar to moseos nomo gegraptai ου fimoseis βουν aloonta me ton βoon melei to theo

MLV19 9 For* it has been written in the Law of Moses, ‘You will not muzzle a threshing bull.’ {Deu 25:4} God does not care (only) for the bulls, does he?

KJV 9. For it is written in the law of Moses, Thou shalt not muzzle the mouth of the ox that treadeth out the corn. Doth God take care for oxen?

Luther1912 9. Denn im Gesetz Mose's steht geschrieben: "Du sollst dem Ochsen nicht das Maul verbinden, der da drischt." Sorgt Gott für die Ochsen?

RV'1862 9. Porque en la ley de Moisés está escrito: No embozalarás la boca al buey que trilla. ¿Tiene Dios cuidado tan solo de los bueyes?

RuSV1876 9 Ибо в Моисеевом законе написано: не заграждай рта у вола молотящего. О волах ли печется Бог?

FI33/38 10 Eikö hän sano sitä kaiketikin meidän tähtemme? Meidän tähtemmehän on kirjoitettu, että kyntäjän tulee kyntää toivossa ja puivan puida osansa saamisen

TKIS 10 Eikö Hän sano sitä kaiketi meidän tähtemme? Sillä meidän tähtemme on kirjoitettu, että kyntäjän tulee kyntää toivossa ja puivan *toivossa olla osallinen

toivossa.

Biblia1776 10. Taikka, eikö hän sitä kaiketi meidän tähtemme sano? sillä meidän tähtemme on se kirjoitettu: että se joka kyntää, hänen pitää toivossa kyntämän, ja joka riihtä tappaa, hänen pitää toivossa riihtä tappaman, että hän toivostansa osalliseksi tulis.

UT1548 10. Taicka eikö he' site caikeni meiden teden sano? Sille ette meiden tedhen se on kirioitettu/ Ette se ioca kyndä/ henen pite kyndemen Toiuouxisa/ ia ioca richtatappa/ henen pite richtetappaman Toiuouxisa/ ette hen tulis toiuostansa osalisexi. (Taikka eikö hän sitä kaikkeni meidän tähden sano? Sillä että meidän tähden on kirjoitettu/ Että se joka kyntää/ hänen pitää kyntämän toiwossa/ ja joka riihtä tappaa/ hänen pitää riihtä tappaman toiwossa/ että hän tulis toiwostansa osalliseksi.)

Gr-East 10. ἢ δι᾽ ἡμᾶς πάντως λέγει; δι᾽ ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη, ὅτι ἐπ᾽ ἐλπίδι ὀφείλει ὁ ἀροτριῶν

toivostaan*.

CPR1642 10. Taicka eikö hän sitä caiketi meidän tähdemme sano? Sillä meidän tähtemme on se kirjoitettu: Että se joca kyndä hänen pitä toiwosa kyndämän ja joca rihtätappa hänen pitä toiwosa rihtätappaman että hän toiwostans osallisexi tulis.

Text Receptus 10. η δι ημας παντως λεγει δι ημας γαρ εγραφη οτι επ ελπιδι οφειλει ο

ἀροτριᾶν, καὶ ὁ ἀλοῶν τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχειν ἐπ᾽ ἐλπίδι.

αροτριων αροτριαν και ο αλοων της ελπιδος αυτου μετεχειν επ ελπιδι 10. e di emas pantos legei di emas gar egrafe oti ep elpidi ofeilei o arotrion arotrian kai o aloon tes elpidos αυτου metechein ep elpidi

MLV19 10 Or does he certainly say it because of us? For* it was written because of us, that the one who is plowing ought to plow in hope, and the one who is threshing (ought to thresh) in hope to partake of his hope.

KJV 10. Or saith he it altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, this is written: that he that ploweth should plow in hope; and that he that thresheth in hope should be partaker of his hope.

Luther1912 10. Oder sagt er's nicht allerdinge um unsertwillen? Denn es ist ja um unsertwillen geschrieben. Denn der da pflügt, der soll auf Hoffnung pflügen; und der da drischt, der soll auf Hoffnung dreschen, daß er seiner Hoffnung teilhaftig werde.

RV'1862 10. ¿O dícelo particularmente por causa de nosotros? Por causa de nosotros sin duda está escrito: que con esperanza debe arar el que ara; y el que trilla, con esperanza de participar de su esperanza.

RuSV1876 10 Или, конечно, для нас говорится? Так,

для нас этонаписано; ибо, кто пашет, должен пахать с надеждою, и кто молотит, должен молотить снадеждою получить ожидаемое.

FI33/38 11 Jos me olemme kylväneet teille hengellistä hyvää, onko paljon, jos me niitämme teiltä aineellista?

Biblia1776 11. Jos me olemme teille hengellisiä kylväneet; paljoko se on, jos me teidän ruumiillisianne niitämme?

UT1548 11. Jos me teille He'gelisi kyluimme/ palio se on ios me teiden Rumilisi ylesnijtemme? (Jos me teille hengellisiä kylwimme/ paljon se on jos me teidän ruumiillisia ylös niitimme?)

TKIS 11 Jos me olemme kylväneet teille hengellistä, onko paljon jos niitämme teidän aineellistanne?

CPR1642 11. Jos me teille hengellisiä kylwämme paljoco se on jos me teidän ruumillisia nijtämme?

Gr-East 11. Εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν;

Text Receptus 11. ει ημεις υμιν τα πνευματικα εσπειραμεν μεγα ει ημεις υμων τα σαρκικα θερισομεν 11. ei emeis υmin ta pneυmatika espeiramen mega ei emeis υmon ta sarkika therisomen

MLV19 11 If we sowed spiritual things to you°, is it a great thing if we will be reaping your° fleshly things?

KJV 11. If we have sown unto you spiritual things, is it a great thing if we shall reap your carnal things?

Luther1912 11. So wir euch das Geistliche säen, ist's ein großes Ding, wenn wir euer Leibliches ernten?

RV'1862 11. Si nosotros os sembramos las cosas espirituales, ¿será gran cosa si segáremos vuestras cosas carnales?

RuSV1876 11 Если мы посеяли в вас духовное, велико ли то, если пожнем у вас телесное?

FI33/38 12 Jos muilla on teihin tällainen oikeus, eikö paljoa enemmän meillä? Mutta me emme ole käyttäneet tätä oikeutta, vaan kestämme kaikki, ettemme panisi mitään estettä Kristuksen evankeliumille.

TKIS 12 Jos muilla on tämä oikeus teihin, eikö pikemmin meillä? Mutta emme ole käyttäneet tätä oikeutta, vaan kestämme kaiken, jottemme asettaisi mitään estettä Kristuksen ilosanomalle.

Biblia1776 12. Jos muut ovat tässä vallassa osalliset teidän tykönänne, miksi emme siis paljoa enemmin? mutta emmepä me ole sitä valtaa pitäneet, vaan me kärsimme kaikkinaisia,

CPR1642 12. Mutta jos muut owat täsä wallas osalliset teidän tykönän mixem me sijs paljo enämmin? Mutta embä me ole sencaltaista walda pitänet waan me

ettemme Kristuksen evankeliumille mitään estettä tekisi.

UT1548 12. Mutta ios mwdh ouat tesse wallas osaliset teiden tykenen/ Mixei me sis palio enemin? Mutta eipe me ole sencaltaista walta * prucanet/ wan me caikinaisia kerssima ettei me miten estette Christusen Euangeliumin tee? (Mutta jos muut owat tässä wallassa osalliseksi teidän tykönän/ Miksei me siis paljon enemmin? Mutta eipä me ole sen kaltaista waltaa pruukanneet/ waan me kaikkinaisia kärsimme ettei me mitään estettä Kristuksen ewankeliumiin tee?)

Gr-East 12. εἰ ἄλλοι τῆς ἐξουσίας ὑμῶν μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; ἀλλ᾽ οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν, ἵνα μὴ ἐγκοπήν τινα δῶμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ.

kärsimme caickinaisia etten me Christuxen Evangeliumille mitän estettä tekis:

Text Receptus 12. ει αλλοι της εξουσιας υμων μετεχουσιν ου μαλλον ημεις αλλ ουκ εχρησαμεθα τη εξουσια ταυτη αλλα παντα στεγομεν ινα μη εγκοπην τινα δωμεν τω ευαγγελιω του χριστου 12. ei alloi tes eksousias υmon metechousin ou mallon emeis all ouk echresametha te

eksoυsia taυte alla panta stegomen ina me egkopen tina domen to eυaggelio toυ christoυ

MLV19 12 If others are partaking of (this) authority over you°, (do) we not more? But we did not use this authority, but we are forbearing all things, in order that we should not give any hindrance to the good-news of the Christ.

KJV 12. If others be partakers of this power over you, are not we rather? Nevertheless we have not used this power; but suffer all things, lest we should hinder the gospel of Christ.

Luther1912 12. So andere dieser Macht an euch teilhaftig sind, warum nicht viel mehr wir? Aber wir haben solche Macht nicht gebraucht, sondern ertragen allerlei, daß wir nicht dem Evangelium Christi ein Hindernis machen.

RV'1862 12. Si otros son partícipes de esta potestad sobre vosotros, ¿por qué no más bien nosotros? Mas no usamos de esta potestad, ántes lo sufrimos todo por no dar alguna interrupción al evangelio de Cristo.

RuSV1876 12 Если другие имеют у вас власть, не паче ли мы? Однако мы не пользовались сею властью, но все переносим, дабы не поставить какой преграды

благовествованию Христову.

FI33/38 13 Ettekö tiedä, että ne, jotka hoitavat pyhäkön toimia, saavat ravintonsa pyhäköstä, ja jotka ovat asetetut uhrialttarin palvelukseen, saavat osansa silloin kuin alttarikin?

TKIS 13 Ettekö tiedä, että ne, jotka hoitavat pyhiä toimia, syövät pyhäkön antimia, ja ne, jotka *ahkeroivat uhrialttarin toimissa*, saavat osansa samalla kuin alttari?

Biblia1776 13. Ettekö te tiedä, että ne, jotka uhraavat, ne syövät uhrista, ja ne, jotka alttaria valmistavat, ne alttarista osalliseksi tulevat?

CPR1642 13. Ettekö te tiedä että ne jotca uhrawat ne syöwät uhrista? Ja ne jotca Altarita walmistawat ne Altarista hyötywät?

UT1548 13. Eikö te tiedä ette ne iotca wffrauat/ söuet wffrista? Ja ne iotca Altarita walmistauat/ ne Altarita nautitzeuat? (Eikö te teidän että ne jotka uhraawat/ syöwät uhrista? Ja ne jotka alttaria walmistawat/ ne alttaria nautitsewat?)

Gr-East 13. οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν, οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ προσεδρεύοντες τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται;

Text Receptus 13. ουκ οιδατε οτι οι τα ιερα εργαζομενοι εκ του ιερου εσθιουσιν οι τω θυσιαστηριω προσεδρευοντες τω θυσιαστηριω συμμεριζονται 13. ouk oidate oti oi ta iera ergazomenoi ek tou

ierou esthiousin oi to thusiasterio prosedreuontes to thusiasterio summerizontai

MLV19 13 Do you° not know that those who work (at) the sacred things, eat (the things) from the temple, and those who wait-upon the altar have their part together with the altar?

KJV 13. Do ye not know that they which minister about holy things live of the things of the temple? and they which wait at the altar are partakers with the altar?

Luther1912 13. Wisset ihr nicht, daß, die da opfern, essen vom Altar, und die am Altar dienen, vom Altar Genuß haben?

RV'1862 13. ¿No sabéis que los que ministran en las cosas santas, comen de las cosas del templo? ¿y los que sirven al altar, con el altar participan?

RuSV1876 13 Разве не знаете, что священнодействующие питаются от святилища? что служащие жертвеннику берут долю от жертвенника?

FI33/38 14 Samoin myös Herra on säätänyt, että evankeliumin julistajain tulee saada

TKIS 14 Samoin Herra myös on säätänyt niille, jotka ilosanomaa julistavat, että he saavat

evankeliumista elatuksensa.

Biblia1776 14. Niin on myös Herra säätänyt, että ne, jotka evankeliumia ilmoittavat, pitää evankeliumista elatuksensa saaman.

UT1548 14. Nin mös on HERRA sätenyt/ Ette ne iotca Euangelium ilmoittauat/ pite Euangeliumista Elatoxens saaman. (Niin myös on HERRA säätänyt/ Että ne jotka ewankelium ilmoittawat/ pitää ewankeliumista elatuksensa saaman.)

Gr-East 14. οὕτω καὶ ὁ Κύριος διέταξε τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν.

MLV19 14 So, the Lord also commanded that those who are proclaiming the good-news, to live out of the good-news.

Luther1912 14. Also hat auch der HERR befohlen, daß,

elantonsa ilosanomasta.

CPR1642 14. Nijn on myös HERra säännyt että ne jotca Evangeliumita ilmoittawat pitä Evangeliumista elatuxens saaman.

Text Receptus 14. ουτως και ο κυριος διεταξεν τοις το ευαγγελιον καταγγελλουσιν εκ του ευαγγελιου ζην 14. outos kai o kurios dietaksen tois to euaggelion kataggellousin ek tou euaggeliou zen

KJV 14. Even so hath the Lord ordained that they which preach the gospel should live of the gospel.

RV'1862 14. Así también ha ordenado el Señor a

die das Evangelium verkündigen, sollen sich vom Evangelium nähren.

RuSV1876 14 Так и Господь повелел проповедующим Евангелие жить от благовествования.

FI33/38 15 Mutta minä en ole ainoatakaan näistä oikeuksistani hyväkseni käyttänyt. Enkä kirjoitakaan tätä siinä tarkoituksessa, että niitä minuun sovitettaisiin, sillä mieluummin minä kuolen. Ei kukaan ole minun kerskaustani tyhjäksi tekevä.

Biblia1776 15. Mutta en minä ole kuitenkaan mitään näistä tehnyt. Vaan en minä sentähden sitä kirjoita, että niin pitäis minun kanssani tapahtuman. Parempi olis minun kuolla kuin että joku minun kerskaamiseni tyhjäksi tekis.

UT1548 15. Mutta em mine ole quitengan miten neiste tehnyt. (Mutta en minä ole kuitenkaan mitään näistä tehnyt.)

los que anuncian el evangelio, que vivan del evangelio.

TKIS 15 Mutta minä en ole yhtään näistä oikeuksista käyttänyt hyväkseni. En ole kirjoittanutkaan tätä, jotta minulle näin tapahtuisi. Sillä minun olisi parempi kuolla kuin että joku tekisi kerskaukseni tyhjäksi.

CPR1642 15. Mutta en minä ole cuitengan mitän mistäkän tehnyt.

Gr-East

15. ἐγὼ δὲ οὐδενὶ ἐχρησάμην τούτων. Οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα ἵνα οὕτω γένηται ἐν ἐμοί· καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν ἤ τὸ καύχημά μου ἵνα τις κενώση.

Text Receptus

15. εγω δε ουδενι εχρησαμην τουτων ουκ εγραψα δε ταυτα ινα ουτως γενηται εν εμοι καλον γαρ μοι μαλλον αποθανειν η το καυχημα μου ινα τις κενωση 15. ego de oudeni echresamen touton ouk egrapsa de tauta ina outos genetai en emoi kalon gar moi mallon apothanein e to kauchema mou ina tis kenose

MLV19

15 But I used none of these things, and I do not write these things in order that it may become so with* me; for* (it would be) good for me rather to die, than in order that anyone should make my boasting void.

KJV

15. But I have used none of these things: neither have I written these things, that it should be so done unto me: for it were better for me to die, than that any man should make my glorying void.

Luther1912

15. Ich aber habe der keines gebraucht. Ich schreibe auch nicht darum davon, daß es mit mir also sollte gehalten werden. Es wäre mir lieber, ich stürbe, denn daß mir jemand meinen Ruhm sollte zunichte

RV'1862

15. Mas yo de nada de esto me he aprovechado; ni tampoco he escrito esto para que se haga así conmigo; porque es mejor para mí morir, ántes que nadie haga vana mi glorificación.

machen.

RuSV1876 15 Но я не пользовался ничем таковым. И написал это не для того, чтобы так было для меня. Ибо для меня лучше умереть, нежели чтобы кто уничтожил похвалу мою.

FI33/38 16 Sillä siitä, että julistan evankeliumia, ei minulla ole kerskaamista; minun täytyy se tehdä. Voi minua, ellen evankeliumia julista!

TKIS 16 Kun näet julistan ilosanomaa, minulla ei ole kerskaamista. Sillä pakko painaa minua. Voi minua, ellen ilosanomaa julista!

Biblia1776 16. Mutta että minä evankeliumia saarnaan, niin ei minun tarvitse siitä öykätä; sillä minun tulee se tehdä. Voi minua, ellen minä evankeliumia ilmoita!

CPR1642 16. En minä myös sentähden sitä kirjoita että nijn pidäis minun cansani tapahtuman. Parambi olis minun cuolla cuin että jocu minun kerscamiseni tyhjäxi tekis. Mutta että minä Evangeliumi saarnan nijn ei minun tarwita sijtä öyckämän: sillä minun tule se tehdä. Woi minua ellen minä Evangeliumi ilmoita.

UT1548 16. Em mine mös senteden sijtä kirioita/ ette nin pideis minun cansani tapachtuma'.

Parambi olis minun coolla quin iongu' pideis minu' kerskamisen tyhijexi tekeme'. Mutta ette mine Eua'gelium sarna'/ ei minu' taruitze site euckemen/ sille minu' tule se tedexeni/ Ja we minulle/ ellei mine Eua'gelium ilmoita. (En minä myös sentähden sitä kirjoita/ että niin pitäisi minun kanssani tapahtuman. Parempi olisi minun kuolla kuin jonkun pitäisi minun kerskaamisen tyhjäksi tekemän. Mutta että minä ewankelium saarnaan/ ei minun tarwitse sitä öykkäämän/ sillä minun tulee se tehdäkseni/ Ja woi minulle/ ellei minä ewankelium ilmoita.)

Gr-East

16. ἐὰν γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστι μοι καύχημα· ἀνάγκη γάρ μοι ἐπίκειται· οὐαὶ δέ μοί ἐστιν ἐὰν μὴ εὐαγγελίζωμαι·

Text Receptus

16. εαν γαρ ευαγγελιζωμαι ουκ εστιν μοι καυχημα αναγκη γαρ μοι επικειται ουαι δε μοι εστιν εαν μη ευαγγελιζωμαι 16. ean gar euaggelizomai ouk estin moi kauchema anagke gar moi epikeitai ouai de moi estin ean me euaggelizomai

MLV19 16 For* if I proclaim the good-news, it is not boasting to me; for* necessity is laid upon me, but woe is to me, if I, myself, do not proclaim the good-news.

KJV 16. For though I preach the gospel, I have nothing to glory of: for necessity is laid upon me; yea, woe is unto me, if I preach not the gospel!

Luther1912 16. Denn daß ich das Evangelium predige, darf ich mich nicht rühmen; denn ich muß es tun. Und wehe mir, wenn ich das Evangelium nicht predigte!

RV'1862 16. Porque aunque anuncie el evangelio, no tengo por qué gloriarme; porque me está impuesta necesidad; y ¡ay de mí, si no anunciare el evangelio!

RuSV1876 16 Ибо если я благовествую, то нечем мне хвалиться,потому что это необходимая обязанность моя, и горе мне, если не благовествую!

FI33/38 17 Sillä jos vapaasta tahdostani sitä teen, niin minulla on palkka; mutta jos en tee sitä vapaasta tahdostani, niin on huoneenhaltijan toimi kuitenkin minulle uskottu.

TKIS 17 Jos näet julistan* sitä vapaaehtoisesti, minulla on palkka, mutta jos en julista vapaaehtoisesti, niin minulle on uskottu taloudenhoito.

Biblia1776 17. Sillä jos minä sen mielelläni teen, niin minulla on palkka; mutta jos minä

CPR1642 17. Jos minä sen mielelläni teen nijn minun palckan maxetan. Mutta jos minä

ylönmielin sen teen, niin on se virka kuitenkin minulle uskottu.

UT1548 17. Jos mine sen teen mielelleni/ nin minun * palca' maxetan. Mutta ios mine ylenmieleni sen teen/ nin ombi se wirca quitengi minun haltuni annettu. (Jos minä teen sen mielelläni/ niin minun palkka maksetaan. Mutta jos minä ylen mieleni sen teen/ niin ompi se wirka kuitenkin minun haltuuni annettu.)

ylönmielen sen teen nijn on se wirca cuitengin minulle uscottu.

Gr-East 17. εἰ γὰρ ἑκὼν τοῦτο πράσσω, μισθὸν ἔχω· εἰ δὲ ἄκων, οἰκονομίαν πεπίστευμαι.

Text Receptus 17. ει γαρ εκων τουτο πρασσω μισθον εχω ει δε ακων οικονομιαν πεπιστευμαι 17. ei gar ekon touto prasso misthon echo ei de akon oikonomian pepisteumai

MLV19 17 For* if I am doing this voluntarily, I have a reward, but if (I do so) involuntarily, I have been entrusted (with) a stewardship.

KJV 17. For if I do this thing willingly, I have a reward: but if against my will, a dispensation of the gospel is committed unto me.

Luther1912 17. Tue ich's gern, so wird mir gelohnt; tu ich's aber ungern, so ist mir das Amt doch befohlen.

RV'1862 17. Por lo cual si hago esto de voluntad, premio tendré; mas si por fuerza, la dispensación del evangelio me ha sido encargada.

RuSV1876 17 Ибо если делаю это добровольно, то буду иметь награду; а если недобровольно, то исполняю только вверенное мне служение.

FI33/38 18 Mikä siis on minun palkkani? Se, että kun julistan evankeliumia, teen sen ilmaiseksi, niin etten käytä oikeutta, jonka evankeliumi minulle myöntää.

TKIS 18 Mikä siis on palkkani? Se että julistaessani ilosanomaa teen (Kristuksen) ilosanomasta ilmaisen, niin etten käytä oikeuttani ilosanoman suhteen.

Biblia1776 18. Mitäs siis minun palkkani on? että minä Kristuksen evankeliumia saarnaan, ja teen sen ilman vapauttani evankeliumissa.

CPR1642 18. Mikästä sijs minun palckan on että minä Christuxen Evangeliumi saarnan ja teen sen ilman mitäkän? etten minä turmelis wapauttani Evangeliumis.

UT1548 18. Mikeste sis minun Palcan on? Nimitten/ ette mine saarnan Christusen Euangeliumi/ ia teen sen ilman miteken/ senpäle/ ettei

mine turhaisi minun waltani Euangeliumisa. (Mikä tästä siis minun palkkani on? Nimittäin/ että minä saarnaan Kristuksen ewankelium/ ja teen sen ilman mitäkään/ sen päälle/ ettei minä turhentaisi minun waltaani ewankeliumissa.)

Gr-East

18. Τίς οὖν μοί ἐστιν ὁ μισθός; ἵνα εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον θήσω τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ μὴ καταχρήσασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

Text Receptus

18. τις ουν μοι εστιν ο μισθος ινα ευαγγελιζομενος αδαπανον θησω το ευαγγελιον του χριστου εις το μη καταχρησασθαι τη εξουσια μου εν τω ευαγγελιω 18. tis oun moi estin o misthos ina euaggelizomenos adapanon theso to euaggelion tou christou eis to me katachresasthai te eksousia mou en to euaggelio

MLV19

18 Therefore what is my reward? In order that, (in) proclaiming the good-news of the Christ without cost, I might place the good-news (before) you°, (and) *that* I should not make full use of my authority in the good-news.

KJV

18. What is my reward then? Verily that, when I preach the gospel, I may make the gospel of Christ without charge, that I abuse not my power in the gospel.

Luther1912 18. Was ist denn nun mein Lohn? Daß ich predige das Evangelium Christi und tue das frei umsonst, auf daß ich nicht meine Freiheit mißbrauche am Evangelium.

RV'1862 18. ¿Qué premio pues tendré? Cierto, que predicando el evangelio, ponga el evangelio de Cristo de balde, por no usar mal de mi potestad en el evangelio.

RuSV1876 18 За что же мне награда? За то, что, проповедуя Евангелие, благовествую о Христе безмездно, не пользуясь моею властью в благовествовании.

FI33/38 19 Sillä vaikka minä olen riippumaton kaikista, olen tehnyt itseni kaikkien palvelijaksi, voittaakseni niin monta kuin suinkin,

TKIS 19 Sillä ollessani riippumaton kaikista, olen tehnyt itseni kaikkien palvelijaksi voittaakseni vielä useampia.

Biblia1776 19. Sillä ehkä minä olen vapaa jokaisesta, niin minä olen kuitenkin minuni tehnyt jokaisen palveliaksi, että minä sitä usiammat voittaisin.

CPR1642 19. Sillä ehkä minä olen wapa jocaidzesta nijn minä olen cuitengin minuni tehnyt jocaidzen palweliaxi että minä sitä usiammat woittaisin.

UT1548 19. Sille echke mine olen wapah iocaitzelda/ nin mine olen quitengi minuni tehnyt iocaitzen Palueliaxi/ senpäle ette mine site

Usiamat nijste woitaisin. (Sillä ehkä minä olen wapaa jokaiselta/ niin minä olen kuitenkin minuni tehnyt jokaisen palwelijaksi/ senpäälle että minä sitä useammmat niistä woittaisin.)

Gr-East 19. Ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν ἐμαυτὸν ἐδούλωσα, ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω·

Text Receptus 19. ελευθερος γαρ ων εκ παντων πασιν εμαυτον εδουλωσα ινα τους πλειονας κερδησω 19. eleυtheros gar on ek panton pasin emaυton edoυlosa ina toυs pleionas kerdeso

MLV19 19 For* (although) {F} being free from all(,) I enslaved myself to all, in order that I might gain (all) the more.

KJV 19. For though I be free from all men, yet have I made myself servant unto all, that I might gain the more.

Luther1912 19. Denn wiewohl ich frei bin von jedermann, habe ich doch mich selbst jedermann zum Knechte gemacht, auf daß ich ihrer viele gewinne.

RV'1862 19. Por lo cual siendo libre para con todos, me he hecho siervo de todos, por ganar a más.

RuSV1876 19 Ибо, будучи свободен от всех, я всем

поработил себя, дабы больше
приобрести:

FI33/38 20 ja olen ollut juutalaisille ikäänkuin juutalainen, voittaakseni juutalaisia; lain alaisille ikäänkuin lain alainen, vaikka itse en ole lain alainen, voittaakseni lain alaiset;

TKIS 20 Olen ollut juutalaisille ikään kuin juutalainen voittaakseni juutalaisia, lain alaisille ikään kuin lain alainen [vaikka itse en ole lain alainen] voittaakseni lain alaisia,

Biblia1776 20. Ja olen Juudalaisille tehty niinkuin Juudalainen, että minä Juudalaiset voittaisin; niille jotka lain alla ovat, niinkuin lain alainen, että minä ne, jotka lain alla ovat, voittaisin;

CPR1642 20. Judalaisille olen minä tehty nijncuin Judalainen että minä Judalaiset woittaisin. Nijlle cuin Lain alla owat olen minä tehty Lain alaisexi että minä nekin jotca Lain alla owat woittaisin.

UT1548 20. Nijlle Juttaille mine ole' techty nin quin yxi Judeus/ senpäle ette mine Juttat woitaisin. Ninen quin Lain alla ouat/ mine olen techty ninquin Lain alla/ senpäle/ ette mine ne/ iotca Lain alla ouat/ woitaisin. (Niille juuttaille minä olen tehty niinkuin yksi judeus/ sen päälle että minä juuttaat woittaisin. Niiden kuin lain alla owat/ minä olen tehty niinkuin lain alla/ sen päälle/ että minä ne/ jotka lain alla owat/ woittaisin.)

Gr-East 20. καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω· τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον κερδήσω·

Text Receptus 20. και εγενομην τοις ιουδαιοις ως ιουδαιος ινα ιουδαιους κερδησω τοις υπο νομον ως υπο νομον ινα τους υπο νομον κερδησω 20. kai egenomen tois ioυdaiois os ioυdaios ina ioυdaioυs kerdeso tois υpo nomon os υpo nomon ina toυs υpo nomon kerdeso

MLV19 20 And I became like a Jew to the Jews, in order that I might gain Jews. (I became) like (those) under (the) law to those (who are) under (the) law, in order that I might gain those (who are) under (the) law.

KJV 20. And unto the Jews I became as a Jew, that I might gain the Jews; to them that are under the law, as under the law, that I might gain them that are under the law;

Luther1912 20. Den Juden bin ich geworden wie ein Jude, auf daß ich die Juden gewinne. Denen, die unter dem Gesetz sind, bin ich geworden wie unter dem Gesetz, auf daß ich die, so unter dem Gesetz sind, gewinne.

RV'1862 20. Me he hecho para los Judíos como Judío, por ganar a los Judíos; para los que están sujetos a la ley, como sujeto a la ley, por ganar a los que están sujetos a la ley.

RuSV1876 20 для Иудеев я был как Иудей, чтобы

приобрести Иудеев; для подзаконных
был как подзаконный, чтобы приобрести
подзаконных;

FI33/38 21 ilman lakia oleville ikäänkuin olisin ilman lakia — vaikka en ole ilman Jumalan lakia, vaan olen Kristuksen laissa — voittaakseni ne, jotka ovat ilman lakia;

Biblia1776 21. Niille jotka ilman lakia ovat, niinkuin minä ilman lakia olisin, (vaikka en minä ilman lakia Jumalan edessä ole, vaan olen Kristuksen laissa,) että minä ne, jotka ilman lakia ovat, voittaisin;

UT1548 21. Ninen quin ilman Laita ouat/ mine olen techty ninquin mine ilman Laita olisin (Waicka em mine ilma' Laita ole Jumala' edese/ Waan olen Christusen Laissa) ette mine ne/ iotca ilman Laita ouat/ woitaisin. (Niiden kuin ilman lakia owat/ minä olen tehty niinkuin minä ilman lakia olisin (Waikka en minä ilman lakia ole Jumalan edessä/ Waan olen Kristuksen laissa) että

TKIS 21 ilman lakia oleville ikään kuin ilman lakia — vaikka en ole ilman Jumalan lakia, vaan olen Kristuksen laissa — voittaakseni niitä, jotka ovat ilman lakia.

CPR1642 21. Nijlle cuin ilman Laita owat olen minä tehty nijncuin minä ilman Laita olisin (waicka en minä ilman Laita Jumalan edes ole waan olen Christuxen Lais) että minä ne jotca ilman Laita owat woittaisin.

minä ne/ jotka ilman lakia owat/ woittaisin)

Gr-East 21. τοῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος, μὴ ὢν ἄνομος Θεῷ ἀλλ᾽ ἔννομος Χριστῷ, ἵνα κερδήσω ἀνόμους·

Text Receptus 21. τοις ανομοις ως ανομος μη ων ανομος θεω αλλ εννομος χριστω ινα κερδησω ανομους 21. tois anomois os anomos me on anomos theo all ennomos christo ina kerdeso anomous

MLV19 21 (I became) like (the) lawless to those (who are) lawless, (not being lawless to God, but lawful to Christ), in order that I might gain (the) lawless.

KJV 21. To them that are without law, as without law, (being not without law to God, but under the law to Christ,) that I might gain them that are without law.

Luther1912 21. Denen, die ohne Gesetz sind, bin ich wie ohne Gesetz geworden (so ich doch nicht ohne Gesetz bin vor Gott, sondern bin im Gesetz Christi), auf daß ich die, so ohne Gesetz sind, gewinne.

RV'1862 21. Para los que están sin ley, como sin ley, (no estando yo sin ley para con Dios, mas bajo la ley para con Cristo,) por ganar a los que estaban sin ley.

RuSV1876 21 для чуждых закона – как чуждый закона, – не будучи чужд закона пред Богом, но подзаконен Христу, – чтобы

приобрести чуждых закона;

FI33/38 22 heikoille minä olen ollut heikko, voittaakseni heikot; kaikille minä olen ollut kaikkea, pelastaakseni edes muutamia.

Biblia1776 22. Heikoille olen minä tehty niinkuin heikko, että minä heikot voittaisin. Minä olen kaikille tehty kaikiksi, että minä kaiketi muutamat autuaaksi saattaisin.

UT1548 22. Ninen Heickodhen mine olen techty/ nin quin Heicko/ senpäle ette mine ne Heicot woitaisin. Mine ole' iocaitzelle techty caikinaisexi/ senpäle ette mine caikeni mwtomat autuaxi tekisin. (Niiden heikkouden minä olen tehty/ niinkuin heikko/ sen päälle että minä ne heikot woittaisin. Minä olen jokaiselle tehty kaikkinaiseksi/ sen päälle että minä kaikkeni muutamat autuaaksi tekisin.)

TKIS 22 Heikoille olen ollut ikään kuin heikko voittaakseni heikkoja. Kaikille olen ollut kaikkea pelastaakseni edes joitakin.

CPR1642 22. Heicoille olen minä tehty nijncuin heicko että minä heicot woittaisin. Minä olen jocaidzelle tehty caickinaisexi että minä caiketi muutamat autuaxi tekisin.

Gr-East 22. ἐγενόμην τοῖς ἀσθενέσιν ὡς ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς κερδήσω· τοῖς πᾶσι

Text Receptus 22. εγενομην τοις ασθενεσιν ως ασθενης ινα τους ασθενεις κερδησω

γέγονα τὰ πάντα, ἵνα πάντως τινὰς σώσω.

MLV19 22 I became like (the) weak to the weak, in order that I might gain the weak. I have become all things to all (people), in order that I may certainly save some.

Luther1912 22. Den Schwachen bin ich geworden wie ein Schwacher, auf daß ich die Schwachen gewinne. Ich bin jedermann allerlei geworden, auf daß ich allenthalben ja etliche selig mache.

RuSV1876 22 для немощных был как немощный, чтобы приобрести немощных. Для всех я сделался всем, чтобы спасти по крайней мере некоторых.

τοις πασιν γεγονα τα παντα ινα παντως τινας σωσω 22. egenomen tois asthenesin os asthenes ina tovs astheneis kerdeso tois pasin gegona ta panta ina pantos tinas soso

KJV 22. To the weak became I as weak, that I might gain the weak: I am made all things to all men, that I might by all means save some.

RV'1862 22. Me he hecho para los flacos como flaco, por ganar a los flacos. Me he hecho todo para todos, para que todo punto salve a algunos.

FI33/38 23 Mutta kaiken minä teen evankeliumin tähden, että minäkin tulisin siitä osalliseksi.

Biblia1776 23. Mutta sen minä teen evankeliumin tähden, että minä siitä osalliseksi tulisin.

UT1548 23. Mutta sencaltaista mine teen Euangeliumin tedhen/ ette mine tulisin heneste osalisexi. (Mutta senkaltaista minä teen ewankeliumin tähden/ että minä tulisin hänestä osalliseksi.)

Gr-East 23. Τοῦτο δὲ ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνὸς αὐτοῦ γένωμαι.

MLV19 23 But I am doing this because of the good-news, in order that I might become a fellow partner of it. {Footnotes: 1Co 9:19, or: being a free man from all, I was a bondservant to all.}

TKIS 23 Mutta tämän* teen ilosanoman vuoksi, ollakseni siitä osallinen.

CPR1642 23. Mutta sencaltaista minä teen Evangeliumin tähden että minä sijtä osallisexi tulisin.

Text Receptus 23. τουτο δε ποιω δια το ευαγγελιον ινα συγκοινωνος αυτου γενωμαι 23. touto de poio dia to euaggelion ina sugkoinonos autou genomai

KJV 23. And this I do for the gospel's sake, that I might be partaker thereof with you.

Luther1912 23. Solches aber tue ich um des Evangeliums willen, auf daß ich sein teilhaftig werde.

RV'1862 23. Y esto hago por causa del evangelio, para ser hecho con vosotros partícipe de él.

RuSV1876 23 Сие же делаю для Евангелия, чтобы быть соучастником его.

FI33/38 24 Ettekö tiedä, että jotka kilparadalla juoksevat, ne tosin kaikki juoksevat, mutta yksi saa voittopalkinnon? Juoskaa niinkuin hän, että sen saavuttaisitte.

TKIS 24 Ettekö tiedä, että jotka kilparadalla juoksevat, ne kaikki juoksevat, mutta yksi saa voittopalkinnon? Juoskaa niin, että sen saavuttaisitte.

Biblia1776 24. Ettekö te tiedä, että ne, jotka kiistassa juoksevat, kaikki tosin he juoksevat, vaan yksi palkan ennättää? Juoskaat siis niin, että te käsittäisitte.

CPR1642 24. ETtekö te tiedä että ne jotca kijstasa juoxewat caicki tosin he juoxewat waan yxi palcan ennättä? Juoscat sijs nijn että te käsitäisitte.

UT1548 24. Eikö te tiedhä/ ette ne/ iotca Kijstassa iooxeuat/ caiki tosin he iooxeuat/ waan yxi Palcan ennettä? Jooskata nyt nin ette te käsiteisitte. (Eikö te tiedä/ että ne/ jotka kiistassa juoksewat/ kaikki tosin juoksewat/ waan yksi palkan ennättää? Juoskaatte nyt niin että te käsittäisitte.)

Gr-East 24. οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες πάντες μὲν τρέχουσιν, εἷς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον; οὕτω τρέχετε, ἵνα καταλάβητε.

Text Receptus 24. ουκ οιδατε οτι οι εν σταδιω τρεχοντες παντες μεν τρεχουσιν εις δε λαμβανει το βραβειον ουτως τρεχετε ινα καταλαβητε 24. ouk oidate oti oi en stadio trechontes pantes men trechousin eis de lamβanei to βraβeion outos trechete ina katalaβete

MLV19 24 Do you° not know that those who run in (the) stadium, all indeed run, but (only) one receives the prize? So run° in order that you° may grab (it).

KJV 24. Know ye not that they which run in a race run all, but one receiveth the prize? So run, that ye may obtain.

Luther1912 24. Wisset ihr nicht, daß die, so in den Schranken laufen, die laufen alle, aber einer erlangt das Kleinod? Laufet nun also, daß ihr es ergreifet!

RV'1862 24. ¿No sabéis que los que corren en el estadio, todos corren, mas uno solo lleva el premio? Corréd pues de tal manera que le alcancéis.

RuSV1876 24 Не знаете ли, что бегущие на ристалище бегут все, но один получает награду? Так бегите,чтобы получить.

FI33/38 25 Mutta jokainen kilpailija noudattaa itsensähillitsemistä kaikessa; he saadakseen vain katoavaisen seppeleen, mutta me katoamattoman.

TKIS 25 Mutta jokainen kilpailija hillitsee itseään kaikessa, he tosin saadakseen katoavan seppeleen, mutta me katoamattoman.

Biblia1776 25. Mutta jokainen joka kilvoittelee, kaikista hän itsensä pitää pois. Ne tosin sitä varten, että he katoovaisen kruunun saisivat; mutta me katoomattoman.

CPR1642 25. Mutta jocainen cuin kilwoittele caikista hän idzens wälttä. Ne tosin sitäwarten että he catowaisen Cruunun saisit: Mutta me että me ijancaickisen saisimma.

UT1548 25. Mutta iocainen quin campale/ caikista he' itzens weltä. Ne tosin sitewarte'/ ette he catouaisen Crunon saisit. Mutta me senteden ette me saisima sen ijancaikisen. (Mutta jokainen kuin kamppailee/ kaikistä hän itsensä wälttää. Ne tosin sitä warten/ että he katowaisen kruunun saisit. Mutta me sen tähden etta me saisimme sen iankaikkisen.)

Gr-East 25. πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα ἐγκρατεύεται, ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα

Text Receptus 25. πας δε ο αγωνιζομενος παντα εγκρατευεται εκεινοι μεν ουν ινα

φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν, ἡμεῖς δὲ ἄφθαρτον,

φθαρτον στεφανον λαβωσιν ημεις δε αφθαρτον 25. pas de o agonizomenos panta egkrateυetai ekeinoi men oυn ina ftharton stefanon laβosin emeis de aftharton

MLV19 25 But everyone who struggles (in the race) exercises self-control in all things. Therefore indeed, those (men do it) in order that they may receive a corruptible crown, but we (receive) an incorruptible (crown.)

KJV 25. And every man that striveth for the mastery is temperate in all things. Now they do it to obtain a corruptible crown; but we an incorruptible.

Luther1912 25. Ein jeglicher aber, der da kämpft, enthält sich alles Dinges; jene also, daß sie eine vergängliche Krone empfangen, wir aber eine unvergängliche.

RV'1862 25. Y todo aquel que se ejercita en la lucha, es sobrio en todo; y aquellos lo hacen para recibir una corona corruptible; mas nosotros, incorruptible.

RuSV1876 25 Все подвижники воздерживаются от всего: те для получения венца тленного, а мы – нетленного.

FI33/38 26 Minä en siis juokse umpimähkään, en

TKIS 26 Minä en siis juokse niin kuin

taistele niinkuin ilmaan hosuen,

Biblia1776 26. Mutta en minä niin juokse kuin tietämättömän puoleen, ja minä kilvoittelen, ei niinkuin tuulta pieksäin.

UT1548 26. Mutta em mine nin iooxe/ quin * wissittömen polen/ Ja em mine nin kiluoittele quin Twlda piexeisin/ (Mutta en minä niin juokse kuin wissittömien puoleen/ Ja en minä niin kilwoittele kuin tuulta pieksisin/)

Gr-East 26. ἐγὼ τοίνυν οὕτω τρέχω, ὡς οὐκ ἀδήλως, οὕτω πυκτεύω, ὡς οὐκ ἀέρα δέρων,

MLV19 26 Now-then, I run so, as not with uncertainty. I am combating so, as not (just) whipping (the) air;

Luther1912 26. Ich laufe aber also, nicht als aufs

umpimähkään, en nyrkkeile niin kuin ilmaan hosuva,

CPR1642 26. Mutta en minä nijn juoxe cuin tietämättömän puoleen: ja en minä nijn kilwoittele cuin tuulda piexäin.

Text Receptus 26. εγω τοινυν ουτως τρεχω ως ουκ αδηλως ουτως πυκτευω ως ουκ αερα δερων 26. ego toinυn ουtos trecho os ουk adelos ουtos pυkteυo os ουk aera deron

KJV 26. I therefore so run, not as uncertainly; so fight I, not as one that beateth the air:

RV'1862 26. Así que yo de esta manera corro, no

Ungewisse; ich fechte also, nicht als der in die Luft streicht;

como a cosa incierta: de esta manera peléo, no como quien hiere al aire.

RuSV1876 26 И потому я бегу не так, как на неверное, бьюсь не так, чтобы только бить воздух;

FI33/38 27 vaan minä kuritan ruumistani ja masennan sitä, etten minä, joka muille saarnaan, itse ehkä joutuisi hyljättäväksi.

TKIS 27 vaan kuritan ruumistani ja masennan sitä, etten minä, joka toisille saarnaan, itse ehkä tulisi hylätyksi.

Biblia1776 27. Vaan minä kuritan ruumistani ja painan sitä alas, etten minä, joka muille saarnaan, itse hyljättäväksi tulisi.

CPR1642 27. Waan minä curitan ruumistani ja alaspainan sitä etten minä muille saarnais ja idze hyljättäwäxi tulisin.

UT1548 27. Waan mine rangaitzen minun Rumihini/ ia alaspainan sen/ Senpäle ettei coska mine muille sarnan/ madhaisi itze nuchtelinen olla. (Waan minä rankaisen minun ruumiihini/ ja alas painan sen/ Sen päälle ettei koska minä muille saarnaan/ mahtaisi itse nuhteellinen olla.)

Gr-East 27. ἀλλ’ ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα καὶ

Text Receptus 27. αλλ υπωπιαζω μου το σωμα και

δουλαγωγῶ, μήπως ἄλλοις κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος γένωμαι.

δουλαγωγω μηπως αλλοις κηρυξας αυτος αδοκιμος γενωμαι 27. all υpopiazo mou to soma kai doυlagogo mepos allois keruksas aυtos adokimos genomai

MLV19 27 but I am buffeting my body and enslaving (it); lest (somehow after) having preached to others, I myself might become unapproved.

KJV 27. But I keep under my body, and bring it into subjection: lest that by any means, when I have preached to others, I myself should be a castaway.

Luther1912 27. sondern ich betäube meinen Leib und zähme ihn, daß ich nicht den andern predige, und selbst verwerflich werde.

RV'1862 27. Ántes hiero mi cuerpo, y le pongo en servidumbre; para que predicando a los otros, no sea yo mismo reprobado.

RuSV1876 27 но усмиряю и порабощаю тело мое, дабы, проповедуя другим, самому не остаться недостойным.

10 luku

Israelin käytös erämaassa on varoittava esimerkki

siitä, kuinka vaarallista on väärinkäyttää Jumalan antamia armonosoituksia 1 – 13 Sen tähden tulee korinttolaistenkin pysyä erillään pakanain epäjumalanpalveluksesta 14 – 22 Epäjumalille uhrattujen eläinten lihaa he kyllä saavat syödä, ettei heikko veli siitä loukkaudu 23 – 30 Paavali lopettaa neuvonsa vapauden käyttämisestä kehoittamalla kristittyä tekemään kaikki Jumalan kunniaksi 31 – 33.

FI33/38 1 Sillä minä en tahdo, veljet, pitää teitä tietämättöminä siitä, että isämme olivat kaikki pilven alla ja kulkivat kaikki meren läpi

Biblia1776 1. Mutta en minä tahdo sitä teiltä, rakkaat veljet, salata, että meidän isämme ovat kaikki pilven alla olleet ja kaikki meren lävitse vaeltaneet,

UT1548 1. EM mine tadho Rackat Weliet/ site teilde salata/ Ette meiden Iset ouat caiki Piluen alla olluet/ Caiki ouat Meren lepitze waeldaneet/ (En minä tahdo rakkaat weljet/ sitä teiltä salata/ Että meidän isät owat kaikki pilwen alla olleet/ Kaikki owat

TKIS 1 Mutta* en tahdo, veljet, teidän olevan tietämättömiä siitä, että isämme olivat kaikki pilven alla ja kulkivat kaikki meren poikki

CPR1642 1. EN minä tahdo sitä teildä rackat weljet salata että meidän Isäm owat caicki pilwen alla ollet caicki owat he meren läpidze waeldanet.

meren läwitse waeltaneet/)

Gr-East 1. Οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν, καὶ πάντες διὰ τῆς θαλάσσης διῆλθον,

Text Receptus 1. ου θελω δε υμας αγνοειν αδελφοι οτι οι πατερες ημων παντες υπο την νεφελην ησαν και παντες δια της θαλασσης διηλθον 1. ου thelo de υmas agnoein adelfoi oti oi pateres emon pantes υpo ten nefelen esan kai pantes dia tes thalasses dielthon

MLV19 1 Now brethren, I do not wish you° to be ignorant that our fathers were all under the cloud and all went through the sea;

KJV 1. Moreover, brethren, I would not that ye should be ignorant, how that all our fathers were under the cloud, and all passed through the sea;

Luther1912 1. Ich will euch aber, liebe Brüder, nicht verhalten, daß unsre Väter sind alle unter der Wolke gewesen und sind alle durchs Meer gegangen

RV'1862 1. MAS no quiero, hermanos, que ignoréis, que nuestros Padres todos estuvieron debajo de la nube, y todos pasaron por la mar;

RuSV1876 1 Не хочу оставить вас, братия, в неведении, что отцы наши все были под

облаком, и все прошли сквозь море;

FI33/38 2 ja saivat kaikki kasteen Moosekseen pilvessä ja meressä

TKIS 2 ja kastettiin kaikki Moosekseen pilvessä ja meressä

Biblia1776 2. Ja kaikki Mosekseen kastetut pilvessä ja meressä.

CPR1642 2. Ja caicki Mosexelda castetut pilwesä ja meresä.

UT1548 2. Ja caiki ouat Moseselda castetudh Piluesse ia Meresse. (Ja kaikki owat Mosekselta kastetut pilwessä ja meressä.)

Gr-East 2. καὶ πάντες εἰς τὸν Μωϋσῆν ἐβαπτίσαντο ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ,

Text Receptus 2. και παντες εις τον μωσην εβαπτισαντο εν τη νεφελη και εν τη θαλασση 2. kai pantes eis ton mosen eβaptisanto en te nefele kai en te thalasse

MLV19 2 and were all immersed* into Moses in the cloud and in the sea;

KJV 2. And were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea;

Luther1912 2. und sind alle auf Mose getauft mit der Wolke und dem Meer

RV'1862 2. Y todos en Moisés fueron bautizados en la nube y en la mar;

RuSV1876 2 и все крестились в Моисея в облаке и в

море;

FI33/38 3 ja söivät kaikki samaa hengellistä ruokaa

TKIS 3 ja söivät kaikki samaa hengellistä ruokaa

Biblia1776 3. Ja ovat kaikki yhtäläistä hengellistä ruokaa syöneet,

CPR1642 3. Ja owat cacki yhtäläistä hengellistä ruoca syönet.

UT1548 3. Ja ouat caiki ychteleiste Hengeliste rooca söönet/ (Ja owat kaikki yhtäläistä hengellistä ruokaa syöneet/)

Gr-East 3. καὶ πάντες τὸ αὐτὸ βρῶμα πνευματικὸν ἔφαγον,

Text Receptus 3. και παντες το αυτο βρωμα πνευματικον εφαγον 3. kai pantes to auto βroma pneυmatikon efagon

MLV19 3 and all ate the same spiritual food;

KJV 3. And did all eat the same spiritual meat;

Luther1912 3. und haben alle einerlei geistliche Speise gegessen

RV'1862 3. Y todos comieron la misma vianda espiritual;

RuSV1876 3 и все ели одну и ту же духовную пищу;

FI33/38 4 ja joivat kaikki samaa hengellistä juomaa. Sillä he joivat hengellisestä kalliosta, joka heitä seurasi; ja se kallio oli Kristus.

TKIS 4 ja joivat kaikki samaa hengellistä juomaa. Sillä he joivat hengellisestä kalliosta, joka heitä seurasi, ja se kallio oli Kristus.

Biblia1776 4. Ja kaikki yhtäläistä hengellistä juomaa juoneet; sillä he joivat siitä hengellisestä kalliosta, joka heitä seurasi; mutta se kallio oli Kristus.

CPR1642 4. Ja owat myös caicki yhtäläistä hengellistä juoma juonet. Sillä he joit sijtä hengellisestä calliosta joca heitä seurais joca callio oli Christus.

UT1548 4. ia ouat mös caiki ychteleiste Hengeliste Jooma iooneet. Sille ette he iooit sijte Hengelisesta Calliosta/ ioca heite seurasi/ ioca Callio oli Christus. (ja owat myös kaikki yhtäläistä hengellistä juomaa juoneet. Sillä että he joit siitä hengellisestä kalliosta/ joka heitä seurasi/ joka kallio oli Kristus.)

Gr-East 4. καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πόμα πνευματικὸν ἔπιον· ἔπινον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας, ἡ δὲ πέτρα ἦν ὁ Χριστός.

Text Receptus 4. και παντες το αυτο πομα πνευματικον επιον επινον γαρ εκ πνευματικης ακολουθουσης πετρας η δε πετρα ην ο χριστος 4. kai pantes to auto poma pneumatikon epion epinon gar ek pneumatikes akolouthouses petras

e de petra en o christos

MLV19 4 and all were drinking the same spiritual drink; for* they were drinking from a spiritual rock following (them), and the rock was the Christ. {Exo 13:21, 14:22, 16:15, 17:6, Num 20:11}

KJV 4. And did all drink the same spiritual drink: for they drank of that spiritual Rock that followed them: and that Rock was Christ.

Luther1912 4. und haben alle einerlei geistlichen Trank getrunken; sie tranken aber vom geistlichen Fels, der mitfolgte, welcher war Christus.

RV'1862 4. Y todos bebieron la misma bebida espiritual; porque bebían de la Roca espiritual que los seguía, la cual Roca era Cristo:

RuSV1876 4 и все пили одно и то же духовное питие: ибо пили из духовного последующего камня; камень же был Христос.

FI33/38 5 Mutta useimpiin heistä Jumala ei mielistynyt, koskapa he hukkuivat erämaassa.

TKIS 5 Useimpiin heistä Jumala ei kuitenkaan mielistynyt, sillä he saivat surmansa autiomaassa.

Biblia1776 5. Mutta ei heistä monta olleet Jumalalle

CPR1642 5. Mutta ei heistä monda ollet Jumalalle

otolliset; sillä he maahan lyötiin korvessa.

UT1548 5. Mutta monda heiste eiuet olluet Jumalan otoliset/ Sille ette he mahanlötin Coruesa. (Mutta monta heistä eiwät olleet Jumalalle otolliset/ Sillä että he maahan lyötiin korwessa.)

otolliset: sillä he maahan lyötin corwesa.

Gr-East 5. ἀλλ᾽ οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν εὐδόκησεν ὁ Θεός· κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ.

Text Receptus 5. αλλ ουκ εν τοις πλειοσιν αυτων ευδοκησεν ο θεος κατεστρωθησαν γαρ εν τη ερημω 5. all ouk en tois pleiosin auton eudokesen o theos katestrothesan gar en te eremo

MLV19 5 Yet God was not delighted in most of them; for* they were overthrown in the wilderness.

KJV 5. But with many of them God was not well pleased: for they were overthrown in the wilderness.

Luther1912 5. Aber an ihrer vielen hatte Gott kein Wohlgefallen; denn sie wurden niedergeschlagen in der Wüste.

RV'1862 5. Mas de muchos de ellos no se agradó Dios; porque fueron derribados en el desierto.

RuSV1876 5 Но не о многих из них благоволил Бог,

ибо они поражены были в пустыне.

FI33/38 6 Tämä tapahtui varoittavaksi esimerkiksi meille, että me emme pahaa himoitsisi, niinkuin he himoitsivat.

Biblia1776 6. Mutta nämä olivat meille esikuvaksi, ettemme pahaa himoitsisi, niinkuin he himoitsivat.

UT1548 6. Mutta teme ombi meille Esicuuaxi tapachtanut/ ettei me himoitzisi site Paha/ ninquin he mös himoitzit. (Mutta tämä ompi meille esikuwaksi tapahtunut/ ettei me himoitsisi sitä pahaa/ niinkuin he myös himoitsit.)

TKIS 6 Mutta nämä tapahtumat ovat tulleet meille esikuviksi, jottemme pahaa himoitsisi, niin kun myös he himoitsivat.

CPR1642 6. MUtta tämä on meille esicuwaxi tapahtunut etten me paha himoidzis nijncuin he himoidzit.

Gr-East 6. Ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς κἀκεῖνοι ἐπεθύμησαν.

Text Receptus 6. ταυτα δε τυποι ημων εγενηθησαν εις το μη ειναι ημας επιθυμητας κακων καθως κακεινοι επεθυμησαν 6. tauta de tυpoi emon egenethesan eis to me einai emas epithυmetas kakon kathos kakeinoi epethυmesan

MLV19 6 Now these things became our examples, *that* we should not be desirers of evil things, just-as they also lusted.

KJV 6. Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted.

Luther1912 6. Das ist aber uns zum Vorbilde geschehen, daß wir nicht uns gelüsten lassen des Bösen, gleichwie jene gelüstet hat.

RV'1862 6. Empero estas cosas fueron tipos para nosotros; a fin de que no codiciemos cosas malas, como ellos codiciaron:

RuSV1876 6 А это были образы для нас, чтобы мы не были похотливы на злое, как они были похотливы.

FI33/38 7 Älkää myöskään ruvetko epäjumalanpalvelijoiksi kuten muutamat heistä, niinkuin kirjoitettu on: "Kansa istui syömään ja juomaan, ja he nousivat iloa pitämään".

TKIS 7 Älkää myöskään olko epäjumalanpalvelijoita niin kuin jotkut heistä — niin kuin on kirjoitettu: "Kansa istuutui syömään ja juomaan, ja he nousivat iloa pitämään."

Biblia1776 7. Älkäät siis olko epäjumalain palveliat, niinkuin muutamat heistä, niinkuin kirjoitettu on: kansa istui syömään ja juomaan, ja nousi mässäämään.

CPR1642 7. Älkät olco epäjumalden palweliat nijncuin heistä muutamat olit nijncuin kirjoitettu on: Canssa istui syömän ja juoman ja nousit mässämän.

UT1548 7. Elke mös olco Epeiumalden palueliat/ ninquin heiste monicadhat olit/ quin kirioitettu on/ Canssa mahanistui söömen ia iooman ia ylesnousit leikitzemen. (Älkää myös olko epäjumalten palwelijat/ niinkuin heistä monikahdat olit/ kuin kirjoitettu on/ Kansa maahan istui syömään ja juomaan ja ylös nousit leikitsemään.)

Gr-East 7. μηδὲ εἰδωλολάτραι γίνεσθε, καθώς τινες αὐτῶν, ὡς γέγραπται· ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ ἀνέστησαν παίζειν.

Text Receptus 7. μηδε ειδωλολατραι γινεσθε καθως τινες αυτων ως γεγραπται εκαθισεν ο λαος φαγειν και πιειν και ανεστησαν παιζειν 7. mede eidololatrai ginesthe kathos tines auton os gegraptai ekathisen o laos fagein kai piein kai anestesan paizein

MLV19 7 Do° not become idolaters, just-as some of them (were); as it has been written, ‘The people sat down to eat and drink, and stood up to play.’ {Exo 32:6}

KJV 7. Neither be ye idolaters, as were some of them; as it is written, The people sat down to eat and drink, and rose up to play.

Luther1912 7. Werdet auch nicht Abgöttische, gleichwie jener etliche wurden, wie geschrieben steht: "Das Volk setzte sich nieder, zu essen und zu trinken, und stand auf, zu spielen."

RV'1862 7. Ni seais adoradores de ídolos como eran algunos de ellos, como está escrito: Sentose el pueblo a comer y a beber, y se levantaron a jugar:

RuSV1876 7 Не будьте также идолопоклонниками, как некоторые из них, о которых написано: народ сел есть и пить, и встал играть.

FI33/38 8 Älkäämmekä harjoittako haureutta, niinkuin muutamat heistä haureutta harjoittivat, ja heitä kaatui yhtenä päivänä kaksikymmentä kolme tuhatta.

TKIS 8 Älkäämme myöskään harjoittako haureutta niin kuin jotkut heistä haureutta harjoittivat, ja yhtenä päivänä kaatui kaksikymmentäkolme tuhatta.

Biblia1776 8. Älkäämme huorin tehkö, niinkuin muutamat heistä itsensä huoruudella saastuttivat ja lankesivat yhtenä päivänä kolmekolmattakymmentä tuhatta.

CPR1642 8. Älkämme huorintehkö nijncuin muutamat heistä idzens huorudella saastutit ja lamgeisit yhtenä päiwänä colmecolmattakymmendä tuhatta.

UT1548 8. Elke' me mös Hooritechkö ninquin mwtomat heiste saastutit itzense Hoorudhella/ ia ychtene Peiuene langesit colmet ia caxikymende tuhatta. (Älkäämme

me myös huorintehkö niinkuin muutamat heistä saastutit itsensä huoruudella/ ja yhtenä päiwänä lankesit kolmet ja kaksikymmentä tuhatta.)

Gr-East 8. μηδὲ πορνεύωμεν, καθώς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν καὶ ἔπεσον ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ εἰκοσιτρεῖς χιλιάδες.

Text Receptus 8. μηδε πορνευωμεν καθως τινες αυτων επορνευσαν και επεσον εν μια ημερα εικοσιτρεις χιλιαδες 8. mede porneuomen kathos tines auton eporneusan kai epeson en mia emera eikositreis chiliades

MLV19 8 Neither should we fornicate, like some of them fornicated, and twenty three thousand fell in one day.

KJV 8. Neither let us commit fornication, as some of them committed, and fell in one day three and twenty thousand.

Luther1912 8. Auch lasset uns nicht Hurerei treiben, wie etliche unter jenen Hurerei trieben, und fielen auf einen Tag dreiundzwanzigtausend.

RV'1862 8. Ni forniquemos, como algunos de ellos fornicaron, y cayeron en un día veinte y tres mil:

RuSV1876 8 Не станем блудодействовать, как

некоторые из них блудодействовали, и в
один день погибло их двадцать три
тысячи.

FI33/38 9 Älkäämme myöskään kiusatko Herraa, niinkuin muutamat heistä kiusasivat ja saivat käärmeiltä surmansa.

TKIS 9 Älkäämme myöskään kiusatko Kristusta,* niin kuin myös jotkut heistä kiusasivat ja saivat käärmeitten pistosta surmansa.

Biblia1776 9. Älkäämme Kristusta kiusatko, niinkuin myös muutamat heistä kiusasivat ja surmattiin kärmeiltä.

CPR1642 9. Älkämme Christusta kiusatco nijncuin muutamat heistä händä kiusaisit ja surmattin kärmeildä.

UT1548 9. Elke' me mös Christusta kiusatko/ ninquin mwtomat heiste kiusasit hende/ ia Kermehilde swrmattihin. (Älkäämme me myös Kristusta kiusatko/ niiinkuin muutamat heistä kiusasit häntä/ ja käärmehiltä surmattihin.)

Gr-East 9. μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν Χριστόν, καθὼς καί τινες αὐτῶν ἐπείρασαν καὶ ὑπὸ τῶν ὄφεων ἀπώλοντο.

Text Receptus 9. μηδε εκπειραζωμεν τον χριστον καθως και τινες αυτων επειρασαν και υπο των οφεων απωλοντο 9. mede ekpeirazomen ton christon kathos kai

tines aυton epeirasan kai υpo ton ofeon apolonto

MLV19 9 Nor should we test the Christ, just-as some of them also tested (him), and perished by the serpents.

KJV 9. Neither let us tempt Christ, as some of them also tempted, and were destroyed of serpents.

Luther1912 9. Lasset uns aber auch Christum nicht versuchen, wie etliche von jenen ihn versuchten und wurden von Schlangen umgebracht.

RV'1862 9. Ni tentemos a Cristo, como algunos de ellos le tentaron, y perecieron por las serpientes:

RuSV1876 9 Не станем искушать Христа, как некоторые из них искушали и погибли от змей.

FI33/38 10 Älkääkä napisko, niinkuin muutamat heistä napisivat ja saivat surmansa tuhoojalta.

TKIS 10 Älkääkä napisko, niin kuin (myös) jotkut heistä napisivat ja saivat tuhoojan kädestä* surmansa.

Biblia1776 10. Älkäät napisko, niinkuin muutamat heistä napisivat ja hukattiin kadottajalta.

CPR1642 10. Älkät napisco nijncuin muutamat heistä napisit ja mestattin cadottajalda.

UT1548 10. Elket te mös Napisko/ ninquin

mwtomat heiste Napisit/ Ja olit mestatudh Cadhottaialda. (Älkäät te myös napisko/ niinkuin muutamat heistä napisit/ Ja olit mestatut kadottajalta.)

Gr-East 10. μηδὲ γογγύζετε, καθὼς καί τινες αὐτῶν ἐγόγγυσαν καὶ ἀπώλοντο ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ.

Text Receptus 10. μηδε γογγυζετε καθως και τινες αυτων εγογγυσαν και απωλοντο υπο του ολοθρευτου 10. mede goggυzete kathos kai tines aυton egoggυsan kai apolonto υpo toυ olothreυtoυ

MLV19 10 Nor murmur°, like some of them also murmured, and perished by the destroyer.

KJV 10. Neither murmur ye, as some of them also murmured, and were destroyed of the destroyer.

Luther1912 10. Murrt auch nicht, gleichwie jener etliche murrten und wurden umgebracht durch den Verderber.

RV'1862 10. Ni murmuréis, como algunos de ellos murmuraron, y perecieron por el destruidor.

RuSV1876 10 Не ропщите, как некоторые из них роптали и погибли от истребителя.

FI33/38 11 Tämä, mikä tapahtui heille, on esikuvallista ja on kirjoitettu varoitukseksi meille, joille maailmanaikojen loppukausi on tullut.

TKIS 11 Mutta kaikki tämä tapahtui heille esikuvallisessa tarkoituksessa ja on kirjoitettu varoitukseksi meille, joille maailmanaikojen loppukausi on tullut.

Biblia1776 11. Mutta kaikki nämä tulivat heidän kohtaansa esikuvaksi; vaan se on kirjoitettu meille karttamiseksi, joidenka päälle maailman loput tulleet ovat.

CPR1642 11. Caicki sencaltaiset tulit heidän cohtans esicuwaxi mutta se on kirjoitettu meille carttamisexi joidenga päälle mailman loput tullet owat.

UT1548 11. Caiki sencaltaiset heiden cochtans tulit Esicuuaxi/ Mutta se on kirioitettu meille Cartamisexi/ ioinenga päle Mailma' lopud tulluet ouat. (Kaikki senkaltaiset heidän kohtaansa tulit esikuwaksi/ Mutta se on kirjoitettu meille karttamiseksi/ joidenka päälle maailman loput tulleet owat.)

Gr-East 11. ταῦτα δὲ πάντα τύποι συνέβαινον ἐκείνοις, ἐγράφη δὲ πρὸς νουθεσίαν ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήντησεν.

Text Receptus 11. ταυτα δε παντα τυποι συνεβαινον εκεινοις εγραφη δε προς νουθεσιαν ημων εις ους τα τελη των αιωνων κατηντησεν 11. tauta de panta tupoi suneβainon ekeinois egrafe de pros nouthesian emon eis ous ta tele ton aionon katentesen

MLV19 11 Now all these things (are) examples which were befalling to those (Jews), and they were written for our admonition, upon whom the ends of the ages (have) arrived.

KJV 11. Now all these things happened unto them for ensamples: and they are written for our admonition, upon whom the ends of the world are come.

Luther1912 11. Solches alles widerfuhr jenen zum Vorbilde; es ist aber geschrieben uns zur Warnung, auf welche das Ende der Welt gekommen ist.

RV'1862 11. Mas todas estas cosas les acontecieron por tipos, y son escritas para nuestra amonestación, sobre quien los fines de los siglos han llegado.

RuSV1876 11 Все это происходило с ними, как образы; а описано в наставление нам, достигшим последних веков.

FI33/38 12 Sentähden, joka luulee seisovansa, katsokoon, ettei lankea.

TKIS 12 Joka siis luulee seisovansa, katsokoon, ettei lankea.

Biblia1776 12. Sentähden joka luulee seisovansa, katsokaan, ettei hän lankee.

CPR1642 12. Sentähden joca luule seisowans cadzocan ettei hän lange.

UT1548 12. Senteden ioca lulepi seisouansa/ Se catzocan ettei he' * lange. (Sentähden joka luuleepi seisowansa/ Se katsokaan ettei hän

lankea.)

Gr-East 12. ὥστε ὁ δοκῶν ἑστάναι βλεπέτω μὴ πέση.

Text Receptus 12. ωστε ο δοκων εσταναι βλεπετω μη πεση 12. oste o dokon estanai βlepeto me pese

MLV19 12 So-then, he who thinks he stands, let him beware, lest he might fall!

KJV 12. Wherefore let him that thinketh he standeth take heed lest he fall.

Luther1912 12. Darum, wer sich läßt dünken, er stehe, mag wohl zusehen, daß er nicht falle.

RV'1862 12. Así que el que se piensa estar firme, mire no caiga.

RuSV1876 12 Посему, кто думает, что он стоит, берегись, чтобы не упасть.

FI33/38 13 Teitä ei ole kohdannut muu kuin inhimillinen kiusaus; ja Jumala on uskollinen, hän ei salli teitä kiusattavan yli voimienne, vaan salliessaan kiusauksen hän valmistaa myös pääsyn siitä, niin että voitte sen kestää.

TKIS 13 Teitä ei ole kohdannut muu kuin inhimillinen kiusaus. Mutta Jumala on uskollinen. Hän ei salli teitä kiusattavan yli sen, minkä siedätte, vaan kiusauksen yhteydessä Hän valmistaa pääsynkin siitä, niin että voitte kestää.

Biblia1776 13. Eipä yksikään kiusaus ole teitä

CPR1642 13. Eipä yxikän kiusaus ole teitä

käsittänyt, vaan inhimillinen; mutta Jumala on uskollinen, joka ei salli teitä kiusattaa ylitse teidän voimanne; vaan hän tekee myös kiusauksesta lopun, että te sen voisitte kärsiä.

UT1548 13. Eipe yxiken kiusaus teite ole käsittenyt/ waan Inhimillinen. Mutta Jumala ombi waca/ ioca ei salli teite kiusatta ylitze teiden woiman/ Waan hen tekepi mös ynne kiusauxen cansa Lopun/ ette te sen woisitta kerssie. (Eipä yksikään kiusaus teitä ole käsittänyt/ waan inhimillinen. Mutta Jumala ompi wakaa/ joka ei salli teitä kiusattaa ylitse teidän woiman/ Waan hän tekeepi myös ynnä kiusauksen kanssa lopun/ että te sen woisitte kärsiä.)

Gr-East 13. πειρασμὸς ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος· πιστὸς δὲ ὁ Θεός, ὃς οὐκ ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε, ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν ἔκβασιν τοῦ δύνασθαι ὑμᾶς ὑπενεγκεῖν.

käsittänyt waan inhimillinen. Mutta Jumala on waca joca ei salli teitä kiusatta ylidze teidän woiman waan hän teke kiusauxest lopun että te sen woisitta kärsiä.

Text Receptus 13. πειρασμος υμας ουκ ειληφεν ει μη ανθρωπινος πιστος δε ο θεος ος ουκ εασει υμας πειρασθηναι υπερ ο δυνασθε αλλα ποιησει συν τω πειρασμω και την εκβασιν του δυνασθαι υμας υπενεγκειν 13.

peirasmos υmas oυk eilefen ei me anthropinos pistos de o theos os oυk easei υmas peirasthenai υper o dυnasthe alla poiesei sυn to peirasmo kai ten ekβasin toυ dυnasthai υmas υpenegkein

MLV19 13 No temptation has taken you° except (common) human (temptations), but God is faithful, who will not be permitting you° to be tempted beyond what you° are able to undergo, but together with the temptation, he will also make* an outlet.

KJV 13. There hath no temptation taken you but such as is common to man: but God is faithful, who will not suffer you to be tempted above that ye are able; but will with the temptation also make a way to escape, that ye may be able to bear it.

Luther1912 13. Es hat euch noch keine denn menschliche Versuchung betreten; aber Gott ist getreu, der euch nicht läßt versuchen über euer Vermögen, sondern macht, daß die Versuchung so ein Ende gewinne, daß ihr's könnet ertragen.

RV'1862 13. No os ha tomado alguna tentación, fuera de las que son comunes a los hombres; mas fiel es Dios, que no os dejará ser tentados más de lo que podéis; ántes dará también salida con la tentación, para que la podáis llevar.

RuSV1876 13 Вас постигло искушение не иное, как человеческое; и верен Бог, Который не

попустит вам быть искушаемыми сверх сил, но приискушении даст и облегчение, так чтобы вы могли перенести.

FI33/38 14 Sentähden, rakkaani, paetkaa epäjumalanpalvelusta.

Biblia1776 14. Sentähden, minun rakkaani, paetkaat epäjumalain palvelusta!

UT1548 14. Sen teden minun Rackani/ paetka Epeiumalden paluelusta. (Sentähden minun rakkaani/ paetkaa epäjumalten palwelusta.)

TKIS 14 Sen vuoksi, rakkaani, paetkaa epäjumalanpalvelua.

CPR1642 14. Sentähden minun rackani paetcat epäjumalden palwelusta.

Gr-East 14. Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρίας.

Text Receptus 14. διοπερ αγαπητοι μου φευγετε απο της ειδωλολατρειας 14. dioper agapetoi mou feugete apo tes eidololatreias

MLV19 14 Hence, my beloved, flee° from idolatry.

KJV 14. Wherefore, my dearly beloved, flee from idolatry.

Luther1912 14. Darum, meine Liebsten, fliehet von dem Götzendienst!

RV'1862 14. Por lo cual, amados míos, huid de la idolatría.

RuSV1876 14 Итак, возлюбленные мои, убегайте идолослужения.

FI33/38 15 Minä puhun niinkuin ymmärtäväisille; arvostelkaa itse, mitä minä sanon.

Biblia1776 15. Minä puhun niinkuin toimellisille: tuomitkaat te, mitä minä sanon.

UT1548 15. Ninquin Wijsaille mine puhun/ domitka te mite mine sanon. (Niinkuin wiisaille minä puhut/ tuomitkaa te mitä minä sanon.)

TKIS 15 Puhun niin kuin ymmärtäväisille. Arvostelkaa te mitä sanon.

CPR1642 15. MInä puhun nijncuin wijsaille duomitcat te mitä minä sanon:

Gr-East 15. ὡς φρονίμοις λέγω· κρίνατε ὑμεῖς ὅ φημι.

Text Receptus 15. ως φρονιμοις λεγω κρινατε υμεις ο φημι 15. os fronimois lego krinate υmeis o femi

MLV19 15 I speak as to prudent men. You°, judge° what I say. {Tradition, and some translations, used ‘communion’ for the word ‘fellowship’ in the verses below. The latter is the common translation of the

KJV 15. I speak as to wise men; judge ye what I say.

underlying Greek word throughout the rest of the New Covenant.}

Luther1912 15. Als mit den Klugen rede ich; richtet ihr, was ich sage.

RV'1862 15. Como a sabios hablo, juzgád vosotros lo que digo.

RuSV1876 15 Я говорю вам как рассудительным; сами рассудите о том, чтоговорю.

FI33/38 16 Siunauksen malja, jonka me siunaamme, eikö se ole osallisuus Kristuksen vereen? Se leipä, jonka murramme, eikö se ole osallisuus Kristuksen ruumiiseen?

TKIS 16 Siunauksen malja, jonka siunaamme, eikö se ole Kristuksen veren osallisuus? Leipä, jonka murramme, eikö se ole Kristuksen ruumiin osallisuus?

Biblia1776 16. Se siunattu kalkki, jota me siunaamme, eikö se ole Kristuksen veren osallisuus? Se leipä, jonka me murramme, eikö se ole Kristuksen ruumiin osallisuus?

CPR1642 16. Se siunattu Calcki jonga me siunamma eikö se ole Christuxen weren osallisus?

UT1548 16. Se hywestisiugnattu Calki/ ionga me Hywestisiugnama/ eikö se ole Christusen Weren Osaliseus? (Se hywästi siunattu kalkki/ jonka me hywästi siunaamme/ eikö se ole Kristuksen weren osallisuus?)

Gr-East

16. τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ ἐστι; τὸν ἄρτον ὃν κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστιν;

Text Receptus

16. το ποτηριον της ευλογιας ο ευλογουμεν ουχι κοινωνια του αιματος του χριστου εστιν τον αρτον ον κλωμεν ουχι κοινωνια του σωματος του χριστου εστιν 16. to poterion tes eulogias o eulogoumen ouchi koinonia tou aimatos tou christou estin ton arton on klomen ouchi koinonia tou somatos tou christou estin

MLV19

16 The cup of blessing {Or: thanks} (for) which we are giving-thanks, is it not a fellowship of the blood of the Christ? The bread which we are breaking, is it not a fellowship of the body of the Christ?

KJV

16. The cup of blessing which we bless, is it not the communion of the blood of Christ? The bread which we break, is it not the communion of the body of Christ?

Luther1912

16. Der gesegnete Kelch, welchen wir segnen, ist der nicht die Gemeinschaft des Blutes Christi? Das Brot, das wir brechen, ist das nicht die Gemeinschaft des Leibes Christi?

RV'1862

16. La copa de bendición la cual bendecimos, ¿no es la comunión de la sangre de Cristo? el pan que rompemos, ¿no es la comunión del cuerpo de Cristo?

RuSV1876 16 Чаша благословения, которую благословляем, не есть ли приобщение Крови Христовой? Хлеб, который преломляем, не есть ли приобщение Тела Христова?

FI33/38 17 Koska leipä on yksi, niin me monet olemme yksi ruumis; sillä me olemme kaikki tuosta yhdestä leivästä osalliset.

Biblia1776 17. Sillä se on yksi leipä, niin mekin monta olemme yksi ruumis; sillä me kaikki yhdestä leivästä olemme osalliset.

UT1548 17. Se Leipe/ ionga me murdhama/ eikö se ole Christusen Lihan Osaliseus? Sille ette se on yxi Leipe/ nin me monda olema yxi Rumis/ senwoxi ette me caiki ydheste Leiueste Osaliset olema. (Se leipä/ jonka me murramme/ eikö se ole Kristuksen lihan osallisuus? Sillä että se on yksi leipä/ niin

TKIS 17 Koska on yksi leipä, niin me monet olemme yksi ruumis, sillä kaikki olemme osalliset samasta leivästä.

CPR1642 17. Se leipä jonga me murramme eikö se ole Christuxen Ruumin osallisus? Sillä se on yxi leipä nijn mekin monda olemma yxi ruumis että me caicki yhdestä leiwästä olemma osalliset.

me monta olemme yksi ruumis/ sen wuoksi
että me kaikki yhdestä leiwästä osalliset
olemme.)

Gr-East 17. ὅτι εἷς ἄρτος, ἓν σῶμα οἱ πολλοί
ἐσμεν· οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἑνὸς ἄρτου
μετέχομεν.

Text Receptus 17. οτι εις αρτος εν σωμα οι πολλοι
εσμεν οι γαρ παντες εκ του ενος αρτου
μετεχομεν 17. oti eis artos en soma oi
polloi esmen oi gar pantes ek tou enos
artou metechomen

MLV19 17 Because we, who are many, are one
bread, one body; for* we all are partaking
from the one bread.

KJV 17. For we being many are one bread,
and one body: for we are all partakers of
that one bread.

Luther1912 17. Denn ein Brot ist's, so sind wir viele ein
Leib, dieweil wir alle eines Brotes teilhaftig
sind.

RV'1862 17. Porque siendo muchos, somos un
solo pan, y un solo cuerpo; porque todos
participamos de aquel mismo pan.

RuSV1876 17 Один хлеб, и мы многие одно тело;
ибо все причащаемся от одного хлеба.

FI33/38 18 Katsokaa luonnollista Israelia; eivätkö

TKIS 18 Katsokaa luonnollista Israelia. Eivätkö

ne, jotka syövät uhreja, ole alttarista osalliset?

Biblia1776 18. Katsokaat Israelia lihan jälkeen: eikö ne, jotka uhria syövät, ole alttarista osalliset?

UT1548 18. Catzocat Israelin päle Lihan ielken/ Eikö ne iotca Wffrit sööuet/ ole Altarista Osaliset? (Katsokaat Israelin päälle lihan jälkeen/ Eikö ne jotka uhria söiwät/ ole alttarista osalliset?)

Gr-East 18. βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα· οὐχὶ οἱ ἐσθίοντες τὰς θυσίας κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου εἰσί;

MLV19 18 Beware° (of) Israel, according to the flesh: are not those who eat the sacrifices partners of the altar?

Luther1912 18. Sehet an das Israel nach dem Fleisch! Welche die Opfer essen, sind die nicht in

ne, jotka syövät uhreja, ole osallisia alttarista?

CPR1642 18. Cadzocat Israeli lihan jälken eikö ne jotca uhria syöwät ole Altarista osalliset.

Text Receptus 18. βλεπετε τον ισραηλ κατα σαρκα ουχι οι εσθιοντες τας θυσιας κοινωνοι του θυσιαστηριου εισιν 18. βlepete ton israel kata sarka ουchi oi esthiontes tas thυsias koinonoi tου thυsiasteriou eisin

KJV 18. Behold Israel after the flesh: are not they which eat of the sacrifices partakers of the altar?

RV'1862 18. Mirád a Israel según la carne. Los que comen los sacrificios, ¿no son

der Gemeinschaft des Altars?

participantes del altar?

RuSV1876 18 Посмотрите на Израиля по плоти: те, которые едят жертвы, не участники ли жертвенника?

FI33/38 19 Mitä siis sanon? Ettäkö epäjumalanuhri on jotakin, tai että epäjumala on jotakin?

TKIS 19 Mitä siis sanon? Ettäkö epäjumala* on jotain tai että epäjumalille uhrattu on jotain?

Biblia1776 19. Mitäs siis minä sanon, että epäjumalat jotakin ovat, eli jos epäjumalain uhri jotakin on?

CPR1642 19. Mitästä minun pitä sanoman? Sanongo minä että epäjumalat jotakin owat? Eli jos epäjumalden uhri jotakin on? Ei.

UT1548 19. Mite sis minun pite sanoman? Sanongo/ Ette Epeiumala iotain on? Eli ios Epeiumalden Wffri iotain on? Ei. (Mitä siis minun pitää sanoman? Sanonko/ että epäjumala jotain on? Eli jos epäjumalten uhri jotain on? Ei.)

Gr-East 19. τί οὖν φημι; ὅτι εἰδωλόν τί ἐστιν; ἢ ὅτι εἴδωλόθυτόν τί ἐστιν;

Text Receptus 19. τι ουν φημι οτι ειδωλον τι εστιν η οτι ειδωλοθυτον τι εστιν 19. ti oun femi

oti eidolon ti estin e oti eidolothυton ti estin

MLV19 19 Therefore what am I saying? That an idol is anything, or that an idol-sacrifice is anything?

KJV 19. What say I then? that the idol is any thing, or that which is offered in sacrifice to idols is any thing?

Luther1912 19. Was soll ich denn nun sagen? Soll ich sagen, daß der Götze etwas sei oder daß das Götzenopfer etwas sei?

RV'1862 19. ¿Pues qué digo? ¿Qué el ídolo es algo? ¿o que lo que es sacrificado a los ídolos es algo?

RuSV1876 19 Что же я говорю? То ли, что идол есть что-нибудь,или идоложертвенное значит что-нибудь?

FI33/38 20 Ei, vaan että, mitä pakanat uhraavat, sen he uhraavat riivaajille eivätkä Jumalalle; mutta minä en tahdo, että te tulette osallisiksi riivaajista.

TKIS 20 Ei vaan, että mitä pakanat uhraavat, sen he uhraavat riivaajille eivätkä Jumalalle. Mutta en tahdo, että te tulette osallisiksi riivaajista.

Biblia1776 20. Mutta sen minä sanon: mitä pakanat uhraavat, sen he perkeleille uhraavat ja ei Jumalalle. En minä tahdo, että teidän pitää

CPR1642 20. Mutta sen minä sanon: mitä pacanat uhrawat sen he Perkeleille uhrawat ja ei Jumalalle. Nyt minä en tahdo että teidän

oleman perkeleistä osalliset.

UT1548 20. Mutta sen mine sanon/ Ette mite Pacanat wffrauat/ sen he Perkeleille wffrauat ia ei Jumalalle. Nyt em mine tadho/ ette teiden pite oleman Osaliset Perkelein cansa. Eipe te taidha HERRAN Calki ioodha/ ia Perkelen caiki. (Mutta sen minä sanon/ Että mitä pakanat uhraawat/ sen he perkeleelle uhraawat ja ei Jumalalle. Nyt en minä tahdo/ että teidän pitää oleman osalliset perkelein kanssa. Eipä te taida HERRAN kalkkia juoda/ ja perkeleen kalkki.)

Gr-East 20. ἀλλ᾽ ὅτι ἃ θύει τὰ ἔθνη, δαιμονίοις θύει καὶ οὐ Θεῷ· οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθε.

pitä oleman Perkeleistä osalliset. Et te taida HERran Calckia juoda ja Perkelen Calckia.

Text Receptus 20. αλλ οτι α θυει τα εθνη δαιμονιοις θυει και ου θεω ου θελω δε υμας κοινωνους των δαιμονιων γινεσθαι 20. all oti a thυei ta ethne daimoniois thυei kai oυ theo oυ thelo de υmas koinonoυs ton daimonion ginesthai

MLV19 20 But (I am saying), that the things which the Gentiles sacrifice, they are sacrificing to demons, and not to God, and I do not wish you° to become partners of demons. {Deu 32:17}

KJV 20. But I say, that the things which the Gentiles sacrifice, they sacrifice to devils, and not to God: and I would not that ye should have fellowship with devils.

Luther1912 20. Aber ich sage: Was die Heiden opfern, das opfern sie den Teufeln, und nicht Gott. Nun will ich nicht, daß ihr in der Teufel Gemeinschaft sein sollt.

RV'1862 20. Ántes, digo que lo que los Gentiles sacrifican, a los demonios lo sacrifican, y no a Dios; y no querría que vosotros fueseis partícipes con los demonios.

RuSV1876 20 Нет , но что язычники, принося жертвы, приносят бесам, а не Богу. Но я не хочу, чтобы вы были в общении с бесами.

FI33/38 21 Ette voi juoda Herran maljasta ja riivaajien maljasta, ette voi olla osalliset Herran pöydästä ja riivaajien pöydästä.

TKIS 21 Ette voi juoda Herran maljasta ja riivaajain maljasta, ette voi olla osalliset Herran pöydästä ja riivaajain pöydästä.

Biblia1776 21. Ette taida Herran kalkkia juoda ja perkeleiden kalkkia. Ette taida osalliset olla Herran pöydästä ja perkeleiden pöydästä.

CPR1642 21. Et te taida osalliset olla HERran pöydästä ja Perkelen pöydästä.

UT1548 21. Eipe te taidha Osaliset olla HERRAN Peudheste/ ia Perkelen peudheste. (Eipä te taida osalliset olla HERRAN pöydästä/ ja perkeleen pöydästä:)

Gr-East 21. οὐ δύνασθε ποτήριον Κυρίου πίνειν καὶ ποτήριον δαιμονίων· οὐ δύνασθε τραπέζης Κυρίου μετέχειν καὶ τραπέζης δαιμονίων.

Text Receptus 21. ου δυνασθε ποτηριον κυριου πινειν και ποτηριον δαιμονιων ου δυνασθε τραπεζης κυριου μετεχειν και τραπεζης δαιμονιων 21. ου dυnasthe poterion kυriou pinein kai poterion daimonion ου dυnasthe trapezes kυriou metechein kai trapezes daimonion

MLV19 21 You° are not able to drink (the) cup of the Lord and (the) cup of demons. You° are not able to partake of the table of the Lord and of the table of demons.

KJV 21. Ye cannot drink the cup of the Lord, and the cup of devils: ye cannot be partakers of the Lord's table, and of the table of devils.

Luther1912 21. Ihr könnt nicht zugleich trinken des HERRN Kelch und der Teufel Kelch; ihr könnt nicht zugleich teilhaftig sein des Tisches des HERRN und des Tisches der

RV'1862 21. No podéis beber la copa del Señor, y la copa de los demonios: no podéis ser partícipes de la mesa del Señor, y de la mesa de los demonios.

Teufel.

RuSV1876 21 Не можете пить чашу Господню и чашу бесовскую; не можете быть участниками в трапезе Господней и в трапезе бесовской.

FI33/38 22 Vai tahdommeko herättää Herran kiivauden? Emme kaiketi me ole häntä väkevämmät?

TKIS 22 Vai sytytämmekö Herran kiivauteen? Emme kai ole Häntä voimakkaammat?

Biblia1776 22. Eli tahdommeko me Herraa härsytellä? Olemmeko me häntä väkevämmät?

CPR1642 22. Eli tahdommaco me HERra härsytellä? Ollemmaco me händä wäkewämmät?

UT1548 22. Eli tadhomaco me HErra härssytella? Ollemaco me wäkeuemet quin hen? (Eli tahdommeko me HERRAN härsytellä? Olemmeko me wäkewämmät kuin hän?)

Gr-East 22. ἢ παραζηλοῦμεν τὸν Κύριον; μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμεν;

Text Receptus 22. η παραζηλουμεν τον κυριον μη ισχυροτεροι αυτου εσμεν 22. e parazeloumen ton kurion me ischuroteroi autou esmen

MLV19 22 Or are we provoking the Lord to jealousy? We are not mightier than him, are we?

KJV 22. Do we provoke the Lord to jealousy? are we stronger than he?

Luther1912 22. Oder wollen wir dem HERRN trotzen? Sind wir stärker denn er?

RV'1862 22. ¿Provocamos a zelos al Señor? ¿Somos acaso más fuertes que él?

RuSV1876 22 Неужели мы решимся раздражать Господа? Разве мы сильнее Его?

FI33/38 23 Kaikki on luvallista, mutta ei kaikki ole hyödyksi; "kaikki on luvallista", mutta ei kaikki rakenna.

TKIS 23 Kaikki on (minulle) luvallista mutta ei kaikki ole hyväksi, kaikki on (minulle) luvallista, mutta kaikki ei rakenna.

Biblia1776 23. Kaikki tosin ovat minulle luvalliset, vaan ei kaikki ole tarpeelliset. Kaikki ovat minulle luvalliset, mutta ei kaikki tapahdu parannukseksi.

CPR1642 23. Caicki tosin owat minulle luwalliset waan ei caicki ole tarpelliset.

UT1548 23. Caiki tosin ouat minulle luualiset/ waan ei caiki ole hyuexi. (Kaikki tosin owat minulle luwalliset/ waan ei kaikki ole hywäksi.)

Gr-East 23. Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ᾽ οὐ πάντα συμφέρει. πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ᾽ οὐ πάντα οἰκοδομεῖ.

Text Receptus 23. παντα μοι εξεστιν αλλ ου παντα συμφερει παντα μοι εξεστιν αλλ ου παντα οικοδομει 23. panta moi eksestin all ου panta sυmferei panta moi eksestin all ου panta oikodomei

MLV19 23 All things are legal for me, but not all things are advantageous. All things are legal for me, but not all things build up.

KJV 23. All things are lawful for me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but all things edify not.

Luther1912 23. Ich habe zwar alles Macht; aber es frommt nicht alles. Ich habe es alles Macht; aber es bessert nicht alles.

RV'1862 23. Todo me es lícito, mas no todo me conviene: todo me es lícito, mas no todo edifica.

RuSV1876 23 Все мне позволительно, но не все полезно; все мне позволительно, но не все назидает.

FI33/38 24 Älköön kukaan katsoko omaa parastaan, vaan toisen parasta.

TKIS 24 Älköön kukaan etsikö omaa etuansa, vaan (kukin) toisen etua.

Biblia1776 24. Älkään kenkään omaa parastansa

CPR1642 24. Caicki owat minulle luwalliset mutta

katsoko, vaan toisen.

ei caicki tapahdu parannuxexi. Älkän kengän oma parastans cadzoco waan toisen.

UT1548 24. Caiki ouat minulle luualiset/ Mutta ei caiki tule paranoxexi. Elken kengen omansa etzikö/ waan iocainen mite toisen ombi. (Kaikki owat minulle luwalliset/ Mutta ei kaikki tule parannukseksi. Älkään kenkään omaansa etsikö/ waan jokainen mitä toisen ompi.)

Gr-East 24. μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητείτω, ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου ἕκαστος.

Text Receptus 24. μηδεις το εαυτου ζητειτω αλλα το του ετερου εκαστος 24. medeis to eautou zeteito alla to tou eterou ekastos

MLV19 24 Let no one seek his own, but each (one seek) the (good) of the other.

KJV 24. Let no man seek his own, but every man another's wealth.

Luther1912 24. Niemand suche das Seine, sondern ein jeglicher, was des andern ist.

RV'1862 24. Ninguno busque lo que es suyo propio; mas cada uno lo que es del otro.

RuSV1876 24 Никто не ищи своего, но каждый

пользы другого.

FI33/38 25 Syökää kaikkea, mitä lihakaupassa myydään, kyselemättä mitään omantunnon tähden,

TKIS 25 Syökää kaikkea mitä lihatorilla* myydään, mitään kyselemättä omantunnon vuoksi,

Biblia1776 25. Kaikkea, mitä teurashuoneessa myydään, syökäät ja älkäät omantunnon tähden kyselkö.

CPR1642 25. Caicki mitä teurashuonesa myydän nijn syökät ja älkät omantunnon tähden kyselkö:

UT1548 25. Caiki mite Teurashoonesa mydhen/ site sökette/ ia elket kyselkö/ ettei te Omatundona turmelisi/ (Kaikki mitä teurashuoneessa myydään/ sitä syökäätte/ ja älkäät kyselkö/ ettei te omatuntonne turmelisi/)

Gr-East 25. Πᾶν τὸ ἐν μακέλλῳ πωλούμενον ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν·

Text Receptus 25. παν το εν μακελλω πωλουμενον εσθιετε μηδεν ανακρινοντες δια την συνειδησιν 25. pan to en makello polovmenon esthiete meden anakrinontes dia ten svneidesin

MLV19 25 Eat° everything which is sold in the

KJV 25. Whatsoever is sold in the shambles,

meat-markets, judging nothing because of conscience,

that eat, asking no question for conscience sake:

Luther1912 25. Alles, was feil ist auf dem Fleischmarkt, das esset, und forschet nicht, auf daß ihr das Gewissen verschonet.

RV'1862 25. De todo lo que se vende en la carnicería, coméd sin preguntar nada por causa de la conciencia.

RuSV1876 25 Все, что продается на торгу, ешьте без всякого исследования, для спокойствия совести;

FI33/38 26 sillä: "Herran on maa ja kaikki, mitä siinä on".

TKIS 26 sillä "Herran on maa ja se, mikä sen täyttää."

Biblia1776 26. Sillä maa on Herran, ja kaikki mitä siinä on.

CPR1642 26. Sillä maa on HERran ja caicki mitä sijnä on.

UT1548 26. Sille ette Maa ombi * Herran/ ia caiki mite henessa on. (Sillä että maa ompi Herran/ ja kaikki mitä hänessä on.)

Gr-East 26. τοῦ γὰρ Κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.

Text Receptus 26. του γαρ κυριου η γη και το πληρωμα αυτης 26. tou gar kuriou e ge kai to pleroma autes

MLV19 26 for* ‘The earth is the Lord’s and its fullness.’ {Psa 24:1}

KJV 26. For the earth is the Lord's, and the fulness thereof.

Luther1912 26. Denn "die Erde ist des HERRN und was darinnen ist."

RV'1862 26. Porque del Señor es la tierra, y la plenitud de ella.

RuSV1876 26 ибо Господня земля, и что наполняет ее.

FI33/38 27 Jos joku, joka ei usko, kutsuu teitä ja te tahdotte mennä hänen luokseen, niin syökää kaikkea, mitä eteenne pannaan, kyselemättä mitään omantunnon tähden.

TKIS 27 (Mutta) jos joku uskomaton kutsuu teitä ja te tahdotte mennä, niin syökää kaikkea, mitä eteenne pannaan, mitään kyselemättä omantunnon vuoksi. Jos kuitenkin joku sanoo teille:

Biblia1776 27. Mutta kuin joku uskomatoin teitä vieraaksi kutsuu ja te mennä tahdotte, niin syökäät kaikkia, mitä teidän eteenne tuodaan ja älkäät omantunnon tähden kyselkö.

CPR1642 27. Mutta cosca jocu uscomatoin teitä wieraxi cudzu ja te mennä tahdotta nijn syökät caickia mitä teidän eteenne tuodan ja älkät omantunnon tähden kyselkö.

UT1548 27. Mutta coska nyt iocu Uskomatoin teite Weraxi cutzu/ ia te tadhotta menne/ Nin

sökette caikia mite teiden eten toodhan/ ia elket Kyselkö/ ettei te Omatu'dona turmelisi. (Mutta koska nyt joku uskomaton teitä wieraaksi kutsuu/ ja te tahdotte mennä/ Niin syökäätte kaikkia mitä teidän eteen tuodaan/ ja älkäät kyselkö/ ettei te omantuntonne turmelisi.)

Gr-East

27. εἰ δέ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων καὶ θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ παρατιθέμενον ὑμῖν ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν.

Text Receptus

27. ει δε τις καλει υμας των απιστων και θελετε πορευεσθαι παν το παρατιθεμενον υμιν εσθιετε μηδεν ανακρινοντες δια την συνειδησιν 27. ei de tis kalei υmas ton apiston kai thelete poreυesthai pan to paratithemenon υmin esthiete meden anakrinontes dia ten sυneidesin

MLV19

27 But if anyone of the unbelieving invites you° (to a feast) and you° wish to travel; eat° everything being placed beside you°, judging nothing because of conscience.

KJV

27. If any of them that believe not bid you to a feast, and ye be disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience sake.

Luther1912 27. So aber jemand von den Ungläubigen euch ladet und ihr wollt hingehen, so esset alles, was euch vorgetragen wird, und forschet nicht, auf daß ihr das Gewissen verschonet.

RV'1862 27. Si alguno de los que no creen os convida, y queréis ir, de todo lo que se os pone delante, coméd, sin preguntar nada por causa de la conciencia.

RuSV1876 27 Если кто из неверных позовет вас, и вы захотите пойти, то все, предлагаемое вам, ешьте без всякого исследования, для спокойствия совести.

FI33/38 28 Mutta jos joku sanoo teille: "Tämä on epäjumalille uhrattua", niin jättäkää se syömättä hänen tähtensä, joka sen ilmaisi, ja omantunnon tähden; (sillä "Herran on maa ja se, mikä sen täyttää.")

TKIS 28 ”Tämä on epäjumalille uhrattua", niin olkaa syömättä hänen tähtensä, joka sen ilmaisi, ja omantunnon vuoksi (sillä "Herran on maa ja se, mikä sen täyttää")."

Biblia1776 28. Mutta jos joku silloin teille sanois: tämä on epäjumalain uhri, niin älkäät syökö, hänen tähtensä, joka sen ilmoitti, ja omantunnon tähden. Sillä maa on Herran ja kaikki mitä siinä on.

CPR1642 28. Mutta jos jocu silloin teille sanois: tämä on epäjumalden uhri nijn älkät syökö hänen tähtens joca sen ilmoitti ja omantunnon tähden (Sillä maa on HERran ja caicki mitä sijnä on)

UT1548 28. Mutta ios iocu silloin teille sanois/ Teme

on Epeiumalden wffri/ Nin elket söökö/ henen tedhens ioca sen osotti/ ettei te Omatudona turmelisi (Sille ette Maa ombi HERRAN/ ia caikai mite henesse on) (Mutta jos joku silloin teille sanoisi/ Tämä on epäjumalten uhri/ Niin älkäät syökö/ hänen tähtensä joka sen osoitti/ ettei te omantuntoneen turmelisi (Sillä että maa ompi HERRAN/ ja kaikki mitä hänessä on))

Gr-East

28. ἐὰν δέ τις ὑμῖν εἴπῃ, τοῦτο εἰδωλόθυτόν ἐστι, μὴ ἐσθίετε δι᾽ ἐκεῖνον τὸν μηνύσαντα καὶ τὴν συνείδησιν· τοῦ γὰρ Κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.

Text Receptus

28. εαν δε τις υμιν ειπη τουτο ειδωλοθυτον εστιν μη εσθιετε δι εκεινον τον μηνυσαντα και την συνειδησιν του γαρ κυριου η γη και το πληρωμα αυτης 28. ean de tis υmin eipe tουto eidolothυton estin me esthiete di ekeinon ton menυsanta kai ten sυneidesin tου gar kυriου e ge kai to pleroma aυtes

MLV19

28 But if anyone says to you°, This is an idol-sacrifice, do° not eat, because of him who divulged (it) and (because of) the(ir)

KJV

28. But if any man say unto you, This is offered in sacrifice unto idols, eat not for his sake that shewed it, and for

conscience; for* ‘The earth is the Lord’s and its fullness.’ {Psa 24:1}

conscience sake: for the earth is the Lord's, and the fulness thereof:

Luther1912 28. Wo aber jemand würde zu euch sagen: "Das ist Götzenopfer", so esset nicht, um des willen, der es anzeigte, auf daß ihr das Gewissen verschonet.

RV'1862 28. Mas si alguien os dijere: Esto fué sacrificado a los ídolos: no lo comáis por causa de aquel que os lo declaró, y por causa de la conciencia; porque del Señor es la tierra, y la plenitud de ella.

RuSV1876 28 Но если кто скажет вам: это идоложертвенное, – то не ешьте ради того, кто объявил вам, и ради совести. Ибо Господня земля, и что наполняет ее.

FI33/38 29 en tarkoita sinun omaatuntoasi, vaan tuon toisen; sillä miksi minun vapauteni joutuisi toisen omantunnon tuomittavaksi?

TKIS 29 Sanon kuitenkin: ei sinun omantuntosi vuoksi, vaan tuon toisen omantunnon. Sillä miksi minun vapauteni olisi* toisen omantunnon tuomittavana?

Biblia1776 29. Mutta minä sanon omastatunnosta: ei sinun, vaan toisen; sillä minkätähden minun vapauteni tuomitaan toisen omaltatunnolta?

CPR1642 29. Mutta minä sanon omastatunnosta: ei sinun omastas waan toisen: sillä mingätähden minun wapauden duomitan toisen omaldatunnolda.

UT1548 29. Mutta mine sanon Omastatunnosta/ ei sinun omastas/ waan sen toisen. Sille mingetedhe' minu' wapaudhen * Domitaan toisen Omastatunnosta. (Mutta minä sanon omastatunnosta/ ei sinun omastasi/ waan sen toisen. Sillä minkä tähden minun wapauteni tuomitaan toisen omastatunnosta.)

Gr-East 29. συνείδησιν δὲ λέγω οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ, ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου. ἱνατί γὰρ ἡ ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως;

Text Receptus 29. συνειδησιν δε λεγω ουχι την εαυτου αλλα την του ετερου ινα τι γαρ η ελευθερια μου κρινεται υπο αλλης συνειδησεως 29. sυneidesin de lego oυchi ten eaυtoυ alla ten toυ eterου ina ti gar e eleυtheria moυ krinetai υpo alles sυneideseos

MLV19 29 I say, not your own conscience, but (the conscience) of the other. For* why is my freedom judged by another conscience?

KJV 29. Conscience, I say, not thine own, but of the other: for why is my liberty judged of another man's conscience?

Luther1912 29. Ich sage aber vom Gewissen, nicht

RV'1862 29. Conciencia digo, no la tuya, sino la

deiner selbst, sondern des andern. Denn warum sollte ich meine Freiheit lassen richten von eines andern Gewissen?

del otro. ¿Pues por qué ha de ser juzgada mi libertad por conciencia de otro?

RuSV1876 29 Совесть же разумею не свою, а другого: ибо для чего моей свободе быть судимой чужою совестью?

FI33/38 30 Jos minä sen kiittäen nautin, miksi minua herjataan siitä, mistä kiitän?

TKIS 30 (Mutta) jos minä sen kiittäen nautin, miksi minua herjataan siitä, mistä kiitän?

Biblia1776 30. Sillä koska minä sen kiitoksella nautitsen, miksis minua pilkataan sen edestä, josta minä kiitän?

CPR1642 30. Sillä cosca minä sen kijtoxella nautidzen mixistä minua nuhdellan sen edestä cuin minä kijtän.

UT1548 30. Sille ette coska mine sen nautitzen Kijtoxen cansa/ Mixi mine sis nudhellaan ionga tedhen mine kijten? (Sillä että koska minä sen nautitsen kiitoksen kanssa/ Miksi minä siis nuhdellaan jonka tähden minä kiitän?)

Gr-East 30. εἰ ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί βλασφημοῦμαι ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ;

Text Receptus 30. ει δε εγω χαριτι μετεχω τι βλασφημουμαι υπερ ου εγω ευχαριστω

30. ei de ego chariti metecho ti βlasfemoυmai υper oυ ego eυcharisto

MLV19 30 If I partake with gratitude, why am I blasphemed on behalf of what I am giving-thanks?

KJV 30. For if I by grace be a partaker, why am I evil spoken of for that for which I give thanks?

Luther1912 30. So ich's mit Danksagung genieße, was sollte ich denn verlästert werden über dem, dafür ich danke?

RV'1862 30. Y si yo por gracia participo, ¿por qué se ha de hablar mal de mí por lo que doy gracias?

RuSV1876 30 Если я с благодарением принимаю пищу , то для чего порицать меняза то, за что я благодарю?

FI33/38 31 Söittepä siis tai joitte tai teittepä mitä hyvänsä, tehkää kaikki Jumalan kunniaksi.

TKIS 31 Syöttepä siis tai juotte tai teette mitä tahansa, tehkää kaikki Jumalan kunniaksi.

Biblia1776 31. Jos te nyt syötte eli juotte, eli mitä te teette, niin tehkäät kaikki Jumalan kunniaksi.

CPR1642 31. Jos te nyt syötte eli juotte eli mitä te teette nijn tehkät caicki Jumalan cunniaxi.

UT1548 31. Jos te nyt söötte eli iootta/ eli mite te

teette/ nin techkete caiki Jumalan Cunniaxi.
(Jos te nyt syötte eli juotte/ eli mitä teette/
niin tehkäätte kaikki Jumalan kunniaksi.)

Gr-East 31. Εἴτε οὖν ἐσθίετε εἴτε πίνετε εἴτε τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν Θεοῦ ποιεῖτε.

Text Receptus 31. ειτε ουν εσθιετε ειτε πινετε ειτε τι ποιειτε παντα εις δοξαν θεου ποιειτε
31. eite oun esthiete eite pinete eite ti poieite panta eis doksan theou poieite

MLV19 31 Therefore, whether you° eat or drink, or if you° are doing anything, do° all to the glory of God.

KJV 31. Whether therefore ye eat, or drink, or whatsoever ye do, do all to the glory of God.

Luther1912 31. Ihr esset nun oder trinket oder was ihr tut, so tut es alles zu Gottes Ehre.

RV'1862 31. Si pues coméis, o si bebéis, o hacéis otra cosa, hacédlo todo a gloria de Dios.

RuSV1876 31 Итак, едите ли, пьете ли, или иное что делаете, все делайте в славу Божию.

FI33/38 32 Älkää olko pahennukseksi juutalaisille, älkää kreikkalaisille älkääkä Jumalan seurakunnalle,

TKIS 32 Älkää olko pahennukseksi juutalaisille, älkää kreikkalaisille älkääkä Jumalan seurakunnalle,

Biblia1776 32. Olkaat ilman pahennusta sekä Juudalaisille että Grekiläisille ja Jumalan seurakunnalle,

UT1548 32. Sencaltaiset olcata/ ettei te keten pahenna/ eikä Juttaita/ eikä Grekie/ eli Jumalan Seurakunda. (Senkaltaiset olkaatte/ ettei te ketään pahenna/ eikä juuttaita/ eikä krekiä/ eli Jumalan seurakuntaa.)

CPR1642 32. Olcat sencaltaiset ettet te ketän pahenna ei Judalaisia eikä Grekejä ei Jumalan Seuracunda.

Gr-East 32. ἀπρόσκοποι γίνεσθε καὶ Ἰουδαίοις καὶ Ἕλλησι καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus 32. απροσκοποι γινεσθε και ιουδαιοις και ελλησιν και τη εκκλησια του θεου
32. aproskopoi ginesthe kai ioudaiois kai ellesin kai te ekklesia tou theou

MLV19 32 Do° not become a stumbling block, either to Jews or to Greeks, or to the congregation* of God;

KJV 32. Give none offence, neither to the Jews, nor to the Gentiles, nor to the church of God:

Luther1912 32. Gebet kein Ärgernis weder den Juden noch den Griechen noch der Gemeinde Gottes;

RV'1862 32. Sed sin ofensa a Judíos, y a Griegos, y a la iglesia de Dios:

RuSV1876 32 Не подавайте соблазна ни Иудеям, ни Еллинам, ни церкви Божией,

FI33/38 33 niinkuin minäkin koetan kelvata kaikille kaikessa enkä katso omaa hyötyäni, vaan monien hyötyä, että he pelastuisivat.

TKIS 33 niin kuin minäkin olen kaikille mieliksi kaikessa etsimättä omaa hyötyäni, vaan monien hyötyä, jotta he pelastuisivat.

Biblia1776 33. Niinkuin minä kaikissa kaikille kelpaan ja en etsi omaa parastani, vaan monen, että he autuaaksi tulisivat.

CPR1642 33. Nijncuin minä caikisa caikille kelpan ja en edzi oma parastani waan monen että he autuaxi tulisit.

UT1548 33. Ninquin mine mös caikisa Cappalesa Caikein kelpan/ Ja en etzi oma parastani/ waan monen/ ette he autuaxi tulisit. (Niinkuin minä myös kaikissa kappaleissa kaiken kelpaan/ Ja en etsi omaa parastani/ waan monen/ että he autuaaksi tulisit.)

Gr-East 33. καθὼς κἀγὼ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω, μὴ ζητῶν τὸ ἐμαυτοῦ συμφέρον, ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα σωθῶσι.

Text Receptus 33. καθως καγω παντα πασιν αρεσκω μη ζητων το εμαυτου συμφερον αλλα το των πολλων ινα σωθωσιν 33. kathos kago panta pasin aresko me zeton to

emaυtoυ sυmferon alla to ton pollon ina sothosin

MLV19 33 just-as I am also pleasing all (people) in all things, not seeking what is advantageous for myself, but what (is advantageous) for many, in order that they may be saved.

KJV 33. Even as I please all men in all things, not seeking mine own profit, but the profit of many, that they may be saved.

Luther1912 33. gleichwie ich auch jedermann in allerlei mich gefällig mache und suche nicht, was mir, sondern was vielen frommt, daß sie selig werden.

RV'1862 33. Como también yo en todas las cosas agrado a todos: no buscando mi mismo provecho, sino el de muchos, para que ellos sean salvos.

RuSV1876 33 так, как и я угождаю всем во всем, ища не своей пользы, но пользы многих, чтобы они спаслись.

11 luku

Apostoli kehoittaa korinttolaisia olemaan hänen seuraajiansa, niin kuin hän on Kristuksen seuraaja

1, säätää, että vaimojen tulee jumalan palveluksessa pitää päänsä peitettynä, mutta miesten peittämätönnä 2 – 16, nuhtelee huonosta käytöksestä rakkaudenaterioissa ja neuvoo, miten Herran ehtoollista on oikein nautittava 17 – 34.

FI33/38 1 Olkaa minun seuraajiani, niinkuin minä olen Kristuksen seuraaja.

Biblia1776 1. Olkaat minun seuraajani, niinkuin minäkin Kristuksen.

UT1548 1. Olcotta minun Tauoittaijani/ ninquin mine Christusen. (Olkaatte minun tawoittajani/ niinkuin minä Kristuksen.)

TKIS 1 Olkaa minun seuraajiani niin kuin minäkin olen Kristuksen seuraaja.

CPR1642 1. Olcat minun seurajani nijncuin minäkin Christuxen.

Gr-East 1. Μιμηταί μου γίνεσθε, καθὼς κἀγὼ Χριστοῦ.

Text Receptus 1. μιμηται μου γινεσθε καθως καγω χριστου 1. mimetai mou ginesthe kathos kago christou

MLV19 1 Become° imitators of me, just-as I also am of Christ.

KJV 1. Be ye followers of me, even as I also am of Christ.

Luther1912 1. Seid meine Nachfolger, gleichwie ich Christi!

RV'1862 1. SED imitadores de mí, como yo también lo soy de Cristo.

RuSV1876 1 Будьте подражателями мне, как я Христу.

FI33/38 2 Minä kiitän teitä (,veljet), että minua kaikessa muistatte ja noudatatte minun opetuksiani, niinkuin minä ne teille olen antanut.

TKIS 2 Kiitänkin teitä, (veljet,) että olette minua kaikessa muistaneet ja seuraatte opetuksiani niin kuin olen ne teille antanut.

Biblia1776 2. Mutta minä kiitän teitä, rakkaat veljeni, että te minua kaikissa muistatte, ja että te pidätte ne säädyt, jotka minä teille annoin.

CPR1642 2. MInä kijtän teitä rackat weljeni että te minua caikisa cappaleisa muistatta ja että te pidätte ne säädyt jotca minä teille annoin.

UT1548 2. MIne kijte' teite Rackat Welieni/ ette te minu' päleni muistatta caikissa capaleisa/ ia ette te pidhette sen Säädhyn ionga mine teille annoin. (Minä kiitän teitä rakkaat weljeni/ että te minun päälleni muistatte kaikissa kappaleissa/ ja että te pidätte sen säädyn jonka minä teille annoin.)

Gr-East 2. Ἐπαινῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὅτι πάντα μου μέμνησθε καὶ καθὼς παρέδωκα ὑμῖν

Text Receptus 2. επαινω δε υμας αδελφοι οτι παντα μου μεμνησθε και καθως παρεδωκα

τὰς παραδόσεις κατέχετε.

υμιν τας παραδοσεις κατεχετε 2. epaino de υmas adelfoi oti panta mου memnesthe kai kathos paredoka υmin tas paradoseis katechete

MLV19 2 Now I praise you° brethren that you° have been reminded of me in all things and are holding-onto the traditions, just-as I gave them to you°.

KJV 2. Now I praise you, brethren, that ye remember me in all things, and keep the ordinances, as I delivered them to you.

Luther1912 2. Ich lobe euch, liebe Brüder, daß ihr an mich denkt in allen Stücken und haltet die Weise, wie ich sie euch gegeben habe.

RV'1862 2. Aláboos pues, hermanos, que en todo os acordáis de mí; y retenéis los preceptos, de la manera que os los entregué.

RuSV1876 2 Хвалю вас, братия, что вы все мое помните и держите предания так, как я передал вам.

FI33/38 3 Mutta minä tahdon, että te tiedätte sen, että Kristus on jokaisen miehen pää ja että mies on vaimon pää ja että Jumala on

TKIS 3 Haluan teidän kuitenkin tietävän, että Kristus on jokaisen miehen pää, mutta mies on vaimon pää ja Jumala Kristuksen

Kristuksen pää.

Biblia1776 3. Mutta minä tahdon, että teidän pitää tietämän, että Kristus on jokaisen miehen pää; mutta mies on vaimon pää, ja Jumala on Kristuksen pää.

UT1548 3. Mutta mine tadho'/ ette teiden pite tietemen/ Ette Christus on iocaitzen Miehen Pää/ Mutta Mies o'bi Waimon pää/ Mutta Jumala on Christusen pää. (Mutta minä tahdon/ että teidän pitää tietämän/ Että Kristus on jokaisen miehen pää/ Mutta mies ompi waimon pää/ Mutta Jumala on Kristuksen pää.)

Gr-East 3. θέλω δὲ ὑμᾶς εἰδέναι ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ Χριστός ἐστι, κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ ἀνήρ, κεφαλὴ δὲ Χριστοῦ ὁ Θεός.

pää.

CPR1642 3. Mutta minä tahdon että teidän pitä tietämän että Christus on jocaidzen miehen pää: mutta mies on waimon pää ja Jumala on Christuxen pää.

Text Receptus 3. θελω δε υμας ειδεναι οτι παντος ανδρος η κεφαλη ο χριστος εστιν κεφαλη δε γυναικος ο ανηρ κεφαλη δε χριστου ο θεος 3. thelo de υmas eidenai oti pantos andros e kefale o christos estin kefale de gυnaikos o aner kefale de christoυ o theos

MLV19 3 But I wish you° to know, that the head of every man is Christ, and the head of the woman is the man, and the head of the Christ is God.

KJV 3. But I would have you know, that the head of every man is Christ; and the head of the woman is the man; and the head of Christ is God.

Luther1912 3. Ich lasse euch aber wissen, daß Christus ist eines jeglichen Mannes Haupt; der Mann aber ist des Weibes Haupt; Gott aber ist Christi Haupt.

RV'1862 3. Mas quiero que sepáis, que Cristo es la cabeza de todo varón; y el varón es la cabeza de la mujer; y Dios la cabeza de Cristo.

RuSV1876 3 Хочу также, чтобы вы знали, что всякому мужу глава Христос, жене глава – муж, а Христу глава – Бог.

FI33/38 4 Jokainen mies, joka rukoilee tai profetoi pää peitettynä, häpäisee päänsä.

TKIS 4 Jokainen mies, joka rukoilee tai profetoi pitäen päässä jotain, häpäisee päänsä.

Biblia1776 4. Jokainen mies, joka rukoilee eli propheteeraa, ja pitää jotakin päänsä päällä, se häpäisee päänsä.

CPR1642 4. Jocainen mies cuin rucoile eli Prophetera ja pitä jotakin pääns päällä se häwäise pääns.

UT1548 4. Jocaine' Mies quin rucoele eli Prophetera/ ia pitepi iotakin Pääns päle/ se häweise Päänse. (Jokainen mies kuin rukoilee eli

propheteeraa/ ja pitääpi jotakin päänsä päällä/ se häwäisee päänsä.)

Gr-East 4. πᾶς ἀνὴρ προσευχόμενος ἢ προφητεύων κατὰ κεφαλῆς ἔχων καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

Text Receptus 4. πας ανηρ προσευχομενος η προφητευων κατα κεφαλης εχων καταισχυνει την κεφαλην αυτου 4. pas aner proseuchomenos e profeteuon kata kefales echon kataischunei ten kefalen autou

MLV19 4 Every man praying or prophesying, having (something) on his head, shames his head.

KJV 4. Every man praying or prophesying, having his head covered, dishonoureth his head.

Luther1912 4. Ein jeglicher Mann, der betet oder weissagt und hat etwas auf dem Haupt, der schändet sein Haupt.

RV'1862 4. Todo varón que ora, o profetiza cubierta la cabeza, afrenta su cabeza.

RuSV1876 4 Всякий муж, молящийся или пророчествующий с покрытою головою, постыжает свою голову.

FI33/38 5 Mutta jokainen vaimo, joka rukoilee tai profetoi pää peittämätönnä, häpäisee päänsä, sillä se on aivan sama, kuin jos hänen päänsä olisi paljaaksi ajeltu.

Biblia1776 5. Mutta jokainen vaimo, joka rukoilee eli propheteeraa peittämättömällä päällä, se häpäisee päänsä; sillä se on niinkuin se ajeltu olis.

UT1548 5. Mutta iocainen Waimo quin rucoele eli Prophetera/ peittämettomelle päälle/ se häueise Päänse. Sille ette se on iwri ninquin olis aieldu. (Mutta jokainen waimo kuin rukoilee eli propheteeraa/ peittämättömällä päällä/ se häwäisee päänsä. Sillä että se on juuri niinkuin olisi ajeltu.)

Gr-East 5. πᾶσα δὲ γυνὴ προσευχομένη ἢ προφητεύουσα ἀκατακαλύπτῳ τῇ κεφαλῇ καταισχύνει τὴν κεφαλὴν ἑαυτῆς· ἓν γάρ ἐστι καὶ τὸ αὐτὸ τῇ ἐξυρημένῃ.

TKIS 5 Mutta jokainen vaimo, joka rukoilee tai profetoi pää peittämätönnä, häpäisee päänsä, sillä se on aivan sama kuin hän olisi kaljuksi ajettu.

CPR1642 5. Mutta jocainen waimo cuin rucoile eli Prophetera peittämättömällä päällä se häwäise pääns: Sillä se on nijncuin se ajeldu olis.

Text Receptus 5. πασα δε γυνη προσευχομενη η προφητευουσα ακατακαλυπτω τη κεφαλη καταισχυνει την κεφαλην εαυτης εν γαρ εστιν και το αυτο τη εξυρημενη 5. pasa de gune proseuchomene e profeteuousa akatakalupto te kefale kataischunei ten

kefalen eaυtes en gar estin kai to aυto te eksυremene

MLV19 5 But every woman praying or prophesying with the head unveiled shames her head; for* it is one and the same thing, (as if) she had been shaved.

KJV 5. But every woman that prayeth or prophesieth with her head uncovered dishonoureth her head: for that is even all one as if she were shaven.

Luther1912 5. Ein Weib aber, das da betet oder weissagt mit unbedecktem Haupt, die schändet ihr Haupt, denn es ist ebensoviel, als wäre es geschoren.

RV'1862 5. Mas toda mujer que ora, o profetiza no cubierta su cabeza, afrenta su cabeza; porque lo mismo es que si se rayese.

RuSV1876 5 И всякая жена, молящаяся или пророчествующая с открытою головою, постыжает свою голову, ибо это то же, как если бы она была обритая.

FI33/38 6 Sillä jos vaimo ei verhoa päätään, leikkauttakoon hiuksensakin; mutta koska on häpeäksi vaimolle, että hän leikkauttaa tai ajattaa hiuksensa, niin verhotkoon

TKIS 6 Sillä jos vaimo ei verhoa itseään, leikkauttakoon myös hiuksensa. Mutta jos vaimolle on häpeäksi leikkauttaa hiuksensa tai ajattaa itsensä kaljuksi, niin

itsensä.

Biblia1776 6. Sillä ellei vaimo anna itsiänsä peittää, niin kerittäkään myös hänen hiuksensa; vaan että se on ruma, että vaimon pitäis keritty eli ajeltu oleman, niin peittäkään päänsä.

UT1548 6. Ellei hen tachto he'nens peitte/ nin mös poiskeritkään Hiuxensa. Nyt ette se ombi ryme/ Ette Waimo pitä keritudh eli Leicatudh Hiuxet/ nin peitteken Päänse. (Ellei hän tahdo hänens peittää/ niin myös pois keritkään hiuksensa. Nyt että se ompi ruma/ Että waimo pitää kerityt eli leikatut hiukset/ niin peittäkään päänsä.)

Gr-East 6. εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται γυνή, καὶ κειράσθω· εἰ δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ κείρασθαι ἢ ξυρᾶσθαι, κατακαλυπτέσθω.

verhotkoon itsensä.

CPR1642 6. Ellei hän tahdo händäns peittä nijn keritkän hiuxens. Waan että se on ruma että waimon pidäis pitämän kerityt eli leicatut hiuxet nijn peittäkän pääns.

Text Receptus 6. ει γαρ ου κατακαλυπτεται γυνη και κειρασθω ει δε αισχρον γυναικι το κειρασθαι η ξυρασθαι κατακαλυπτεσθω 6. ei gar ου katakalυptetai gυne kai keirastho ei de aischron gυnaiki to keirasthai e ksυrasthai katakalυptestho

MLV19 6 For* if a woman is not veiling herself, let her (hair) also be sheared, but if it is shameful to a woman to be sheared or shaved, let her be veiled.

KJV 6. For if the woman be not covered, let her also be shorn: but if it be a shame for a woman to be shorn or shaven, let her be covered.

Luther1912 6. Will sie sich nicht bedecken, so schneide man ihr das Haar ab. Nun es aber übel steht, daß ein Weib verschnittenes Haar habe und geschoren sei, so lasset sie das Haupt bedecken.

RV'1862 6. Porque si la mujer no se cubre, raígase también; y si es vergüenza para la mujer raerse o raparse, cúbrase.

RuSV1876 6 Ибо если жена не хочет покрываться, то пусть и стрижется; а если жене стыдно быть остриженной илиобритой, пусть покрывается.

FI33/38 7 Miehen ei tule peittää päätänsä, koska hän on Jumalan kuva ja kunnia; mutta vaimo on miehen kunnia.

TKIS 7 Sillä miehen ei tule peittää päätään, koska hän on Jumalan kuva ja kunnia, mutta vaimo on miehen kunnia.

Biblia1776 7. Mutta ei miehen pidä päätänsä peittämän, sillä hän on Jumalan kuva ja

CPR1642 7. Mutta ei miehen pidä päätäns peittämän: sillä hän on Jumalan Cuwa ja

kunnia; mutta vaimo on miehen kunnia.

UT1548 7. Mutta ei Miehen pidhe Päätens peittemen/ Sille hen on Jumalan Cuua ia Cunnia. Mutta Waimo ombi Miehen Cunnia. (Mutta ei miehen pidä päätänsä peittämän/ Sillä hän on Jumalan kuwa ja kunnia. Mutta waimo ompi miehen kunnia.)

Cunnia. Mutta waimo on miehen cunnia.

Gr-East 7. ἀνὴρ μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλήν, εἰκὼν καὶ δόξα Θεοῦ ὑπάρχων· ἡ γυνὴ δὲ δόξα ἀνδρός ἐστιν.

Text Receptus 7. ανηρ μεν γαρ ουκ οφειλει κατακαλυπτεσθαι την κεφαλην εικων και δοξα θεου υπαρχων γυνη δε δοξα ανδρος εστιν 7. aner men gar ouk ofeilei katakalυptesthai ten kefalen eikon kai doksa theou υparchon gυne de doksa andros estin

MLV19 7 For* a man indeed ought not to have his head veiled, being* (that he is the) image and glory of God, but woman is (the) glory of the man.

KJV 7. For a man indeed ought not to cover his head, forasmuch as he is the image and glory of God: but the woman is the glory of the man.

Luther1912 7. Der Mann aber soll das Haupt nicht bedecken, sintemal er ist Gottes Bild und Ehre; das Weib aber ist des Mannes Ehre.

RV'1862 7. Porque el varón no ha de cubrir la cabeza; porque él es imágen y gloria de Dios; mas la mujer es gloria del varón.

RuSV1876 7 Итак муж не должен покрывать голову, потому что он есть образ и слава Божия; а жена есть слава мужа.

FI33/38 8 Sillä mies ei ole alkuisin vaimosta, vaan vaimo miehestä;

TKIS 8 Mies ei näet ole alkuisin vaimosta, vaan vaimo miehestä.

Biblia1776 8. Sillä ei mies ole vaimosta, mutta vaimo on miehestä.

CPR1642 8. Sillä ei mies ole waimosta mutta waimo on miehestä.

UT1548 8. Sille ettei Mies ole waimosta/ Mutta waimo ombi mieheste. (Sillä ettei mies ole waimosta/ mutta waimo ompi miehestä.)

Gr-East 8. οὐ γάρ ἐστιν ἀνὴρ ἐκ γυναικός, ἀλλὰ γυνὴ ἐξ ἀνδρός·

Text Receptus 8. ου γαρ εστιν ανηρ εκ γυναικος αλλα γυνη εξ ανδρος 8. ου gar estin aner ek gυnaikos alla gυne eks andros

MLV19 8 For* the man is not from the woman, but the woman (is) from the man;

KJV 8. For the man is not of the woman; but the woman of the man.

Luther1912 8. Denn der Mann ist nicht vom Weibe, sondern das Weib vom Manne.

RV'1862 8. Porque el varón no es de la mujer, sino la mujer del varón.

RuSV1876 8 Ибо не муж от жены, но жена от мужа;

FI33/38 9 eikä miestä luotu vaimoa varten, vaan vaimo miestä varten.

TKIS 9 Eikä miestä luotu vaimoa varten, vaan vaimo miestä varten.

Biblia1776 9. Ja ei mies ole luotu vaimon tähden, mutta vaimo on luotu miehen tähden.

CPR1642 9. Ja ei mies ole luotu waimon tähden mutta waimo on luotu miehen tähden.

UT1548 9. Ja ei ole Mies Lootu waimon tedhen/ Mutta waimo ombi Lootu miehen tedhen. (Ja ei ole mies luotu waimon tähden/ Mutta waimo ompi luotu miehen tähden.)

Gr-East 9. καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη ἀνὴρ διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα.

Text Receptus 9. και γαρ ουκ εκτισθη ανηρ δια την γυναικα αλλα γυνη δια τον ανδρα 9. kai gar ouk ektisthe aner dia ten gunaika alla gune dia ton andra

MLV19 9 for* neither was the man created because of the woman, but the woman because of

KJV 9. Neither was the man created for the woman; but the woman for the man.

the man.

Luther1912 9. Und der Mann ist nicht geschaffen um des Weibes willen, sondern das Weib um des Mannes willen.

RV'1862 9. Porque tampoco el varón era criado por causa de la mujer, sino la mujer por causa del varón.

RuSV1876 9 и не муж создан для жены, но жена для мужа.

FI33/38 10 Sentähden vaimon tulee pitää päässään vallanalaisuuden merkki enkelien tähden.

TKIS 10 Siksi vaimon tulee pitää päässään *vallan merkki* enkelten vuoksi.

Biblia1776 10. Sentähden pitää vaimon pitämän voiman päänsä päällä enkelitten tähden;

CPR1642 10. Sentähden pitä waimon pitämän woiman pääns päällä Engelitten tähden.

UT1548 10. Senteden pite waimon pitemen * Woiman pänse päle/ Engelite' tedhe'. (Sentähden pitää waimon pitämän woiman päänsä päälle/ enkelien tähden.)

Gr-East 10. διὰ τοῦτο ὀφείλει ἡ γυνὴ ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ τοὺς ἀγγέλους.

Text Receptus 10. δια τουτο οφειλει η γυνη εξουσιαν εχειν επι της κεφαλης δια τους αγγελους 10. dia touto ofeilei e gune eksousian echein epi tes kefales dia tous

aggelovs

MLV19 10 The woman ought to have (a sign of) authority upon her head because of this (and) because of the messengers.

KJV 10. For this cause ought the woman to have power on her head because of the angels.

Luther1912 10. Darum soll das Weib eine Macht auf dem Haupt haben, um der Engel willen.

RV'1862 10. Por lo cual la mujer debe tener la señal de potestad sobre su cabeza por causa de los ángeles.

RuSV1876 10 Посему жена и должна иметь на голове своей знак власти над нею , для Ангелов.

FI33/38 11 Herrassa ei kuitenkaan ole vaimoa ilman miestä eikä miestä ilman vaimoa.

TKIS 11 Herrassa ei kuitenkaan ole *miestä ilman vaimoa eikä vaimoa ilman miestä*.

Biblia1776 11. Muutoin ei ole mies paitsi vaimoa, eikä vaimo paitsi miestä, Herrassa,

CPR1642 11. Muutoin ei ole mies paidzi waimoa eikä waimo paidzi miestä HERrasa.

UT1548 11. Mwtoin ei ole Mies paitzi waimoa/ eikä waimo paitzi Mieste HErrassa/ (Muutoin ei ole mies paitsi waimoa/ eikä waimo paitsi miestä Herrassa.)

Gr-East 11. πλὴν οὔτε ἀνὴρ χωρὶς γυναικὸς οὔτε γυνὴ χωρὶς ἀνδρὸς ἐν Κυρίῳ·

Text Receptus 11. πλην ουτε ανηρ χωρις γυναικος ουτε γυνη χωρις ανδρος εν κυριω 11. plen oute aner choris gunaikos oute gune choris andros en kurio

MLV19 11 However, neither is the man separate from the woman, nor the woman separate from the man, in the Lord.

KJV 11. Nevertheless neither is the man without the woman, neither the woman without the man, in the Lord.

Luther1912 11. Doch ist weder der Mann ohne das Weib, noch das Weib ohne den Mann in dem HERRN;

RV'1862 11. Mas ni el varón es sin la mujer, ni la mujer sin el varón, en el Señor.

RuSV1876 11 Впрочем ни муж без жены, ни жена без мужа, в Господе.

FI33/38 12 Sillä samoin kuin vaimo on alkuisin miehestä, samoin myös mies on vaimon kautta; mutta kaikki on Jumalasta.

TKIS 12 Sillä niin kuin vaimo on alkuisin miehestä, niin myös mies on *syntynyt vaimosta*, mutta kaikki on lähtöisin Jumalasta.

Biblia1776 12. Sillä niinkuin vaimo on miehestä, niin

CPR1642 12. Sillä nijncuin waimo on miehestä nijn

on myös mies vaimon kautta; mutta kaikki Jumalasta.

UT1548 12. Sille ette ninquin Waimo on Mieheste tullut/ Nin mös mies tulepi Waimon cautta. Mutta caiki ouat Jumalasta. (Sillä että niinkuin waimo on miehestä tullut/ Niin myös mies tuleepi waimon kautta. Mutta kaikki owat Jumalasta.)

on myös mies waimosta: mutta caicki cuitengin owat Jumalasta.

Gr-East 12. ὥσπερ γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός, οὕτω καὶ ὁ ἀνὴρ διὰ τῆς γυναικός, τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 12. ωσπερ γαρ η γυνη εκ του ανδρος ουτως και ο ανηρ δια της γυναικος τα δε παντα εκ του θεου 12. osper gar e gυne ek tov andros ovtos kai o aner dia tes gυnaikos ta de panta ek tov theov

MLV19 12 For* just-like the woman is from the man, so the man (is) also through the woman, but all things are from God.

KJV 12. For as the woman is of the man, even so is the man also by the woman; but all things of God.

Luther1912 12. denn wie das Weib vom Manne, also kommt auch der Mann durchs Weib; aber alles von Gott.

RV'1862 12. Porque como la mujer es del varón, así también el varón es por la mujer; empero todas las cosas de Dios.

RuSV1876 12 Ибо как жена от мужа, так и муж через жену; все же – от Бога.

FI33/38 13 Päättäkää itse: sopiiko vaimon rukoilla Jumalaa pää peittämätönnä?

Biblia1776 13. Tuomitkaat itse keskenänne: onko se kaunis, että vaimo avopäin Jumalaa rukoilee?

UT1548 13. Domitka itze keskene'ne/ Jos se on caunis/ ette iocu Waimo auoipein Jumalata rucoile. (Tuomitkaa itse keskenänne/ Jos se on kaunis/ että joku waimo awopäin Jumalata rukoilee.)

TKIS 13 Päättäkää itse: sopiiko vaimon* rukoilla Jumalaa pää peittämätönnä?

CPR1642 13. Duomitcat idze keskenänne jos se on caunis että waimo awoipäin Jumalata rucoile.

Gr-East 13. ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε· πρέπον ἐστὶ γυναῖκα ἀκατακάλυπτον τῷ Θεῷ προσεύχεσθαι;

Text Receptus 13. εν υμιν αυτοις κρινατε πρεπον εστιν γυναικα ακατακαλυπτον τω θεω προσευχεσθαι 13. en υmin aυtois krinate prepon estin gυnaika akatakalυpton to theo proseυchesthai

MLV19 13 Judge° among you° yourselves. Is it

KJV 13. Judge in yourselves: is it comely that

suitable that a woman pray to God unveiled?

a woman pray unto God uncovered?

Luther1912 13. Richtet bei euch selbst, ob es wohl steht, daß ein Weib unbedeckt vor Gott bete.

RV'1862 13. Juzgád en vosotros mismos: ¿es honesto orar la mujer a Dios no cubierta?

RuSV1876 13 Рассудите сами, прилично ли женемолиться Богу с непокрытою головою ?

FI33/38 14 Eikö itse luontokin opeta teille, että jos miehellä on pitkät hiukset, se on hänelle häpeäksi;

TKIS 14 (Vai) eikö itse luontokin opeta teille, että jos miehellä on pitkä tukka, se on hänelle häpeäksi?

Biblia1776 14. Eikö luontokin sitä teille opeta, että se on miehelle häpiäksi, jos hänellä on pitkät hiukset?

CPR1642 14. Eikö luondocan sitä teille opeta että se on miehelle häpiäxi jos hänellä on pitkät hiuxet.

UT1548 14. Taicka eikö mös Loondo site teille opeta/ ette se on Miehelle ilkie/ ios henelle ombi pitket hiuxet (Taikka eikö myös luonto sitä teille opeta/ että sen on miehelle ilkeä/ jos hänellä ompi pitkät hiukset.)

Gr-East 14. ἢ οὐδὲ αὐτὴ ἡ φύσις διδάσκει ὑμᾶς ὅτι ἀνὴρ μὲν ἐὰν κομᾷ, ἀτιμία αὐτῷ ἐστι,

Text Receptus 14. η ουδε αυτη η φυσις διδασκει υμας οτι ανηρ μεν εαν κομα ατιμια αυτω εστιν 14. e ovde avte e fvsis didaskei vmas oti aner men ean koma atimia avto estin

MLV19 14 Or is not even nature itself teaching you°, that, if a man indeed has long-hair, it is a dishonor to him?

KJV 14. Doth not even nature itself teach you, that, if a man have long hair, it is a shame unto him?

Luther1912 14. Oder lehrt euch auch nicht die Natur, daß es einem Manne eine Unehre ist, so er das Haar lang wachsen läßt,

RV'1862 14. ¿No os enseña aun la misma naturaleza que al hombre sea deshonesto criar cabello?

RuSV1876 14 Не сама ли природа учит вас, что если муж растит волосы, то это бесчестье для него,

FI33/38 15 ja että jos vaimolla on pitkät hiukset, se on hänelle kunniaksi? Sillä ovathan hiukset annetut hänelle hunnuksi.

TKIS 15 Mutta jos naisella on pitkä tukka, se on hänelle kunniaksi, sillä hiukset on annettu hänelle hunnuksi.

Biblia1776 15. Mutta vaimolle on se kunniaksi, että

CPR1642 15. Mutta waimon on se cunniaxi että

hänellä on pitkät hiukset; sillä hiukset ovat hänelle peitteeksi annetut.

UT1548 15. Mutta waimon on se cunnia/ ette henelle on pitket hiuxet? Hiuxet ouat henelle peitoxi annetudh. (Mutta waimon on se kunnia/ että hänellä on pitkät hiukset? Hiukset owat hänelle peitoksi annetut.)

hänellä on pitkät hiuxet? Hiuxet owat hänelle peittexi annetut.

Gr-East 15. γυνὴ δὲ ἐὰν κομᾷ δόξα αὐτῇ ἐστιν; ὅτι ἡ κόμη ἀντὶ περιβολαίου δέδοται αὐτῇ.

Text Receptus 15. γυνη δε εαν κομα δοξα αυτη εστιν οτι η κομη αντι περιβολαιου δεδοται αυτη 15. gυne de ean koma doksa aυte estin oti e kome anti periβolaioυ dedotai aυte

MLV19 15 But if a woman has long-hair, it is a glory to her, because (her) hair has been given (to her) instead of a (head) dressing.

KJV 15. But if a woman have long hair, it is a glory to her: for her hair is given her for a covering.

Luther1912 15. und dem Weibe eine Ehre, so sie langes Haar hat? Das Haar ist ihr zur Decke gegeben.

RV'1862 15. Por el contrario a la mujer criar el cabello le es honroso; porque en lugar de velo le es dado el cabello.

RuSV1876 15 но если жена растит волосы, для нее это честь, так как волосы даны ей вместо покрывала?

FI33/38 16 Mutta jos joku haluaa väittää vastaan, niin tietäköön, että meillä ei ole sellaista tapaa eikä Jumalan seurakunnilla.

Biblia1776 16. Mutta jos joku näkyy riitainen olevan, ei meillä eikä Jumalan seurakunnilla se tapa ole.

UT1548 16. Edespein ios iocu teiden seasan on/ ioca ridhainen on/ se tietken/ Ettei meille se tapa ole eikä mös Jumalan Seurakunnalla. (Edespäin jos joku teidän seassan on/ joka riitainen on/ se tietkään/ Ettei meillä se tapa ole eikä myös Jumalan seurakunnalla.)

Gr-East 16. Εἰ δέ τις δοκεῖ φιλόνεικος εἶναι, ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν, οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ Θεοῦ.

TKIS 16 Jos kuitenkin joku aikoo esittää vastaväitteitä, niin meillä ei ole sellaista tapaa eikä Jumalan seurakunnilla.

CPR1642 16. Jos jocu teidän seasan rijdainen on se tietkän ettei meillä eikä Jumalan Seuracunnalla se tapa ole.

Text Receptus 16. ει δε τις δοκει φιλονεικος ειναι ημεις τοιαυτην συνηθειαν ουκ εχομεν ουδε αι εκκλησιαι του θεου 16. ei de tis dokei filoneikos einai emeis toiauten sunetheian ouk echomen oude ai

ekklesiai tου theoυ

MLV19 16 But if anyone seems to be contentious, we have no such custom, nor the congregations* of God.

KJV 16. But if any man seem to be contentious, we have no such custom, neither the churches of God.

Luther1912 16. Ist aber jemand unter euch, der Lust zu zanken hat, der wisse, daß wir solche Weise nicht haben, die Gemeinden Gottes auch nicht.

RV'1862 16. Con todo eso si alguno parece ser contencioso, nosotros no tenemos tal costumbre, ni las iglesias de Dios.

RuSV1876 16 А если бы кто захотел спорить, то мы не имеем такого обычая, ни церкви Божии.

FI33/38 17 Mutta tätä käskiessäni en kiitä sitä, että kokoontumisenne ei tee teitä paremmiksi, vaan pahemmiksi.

TKIS 17 Mutta tätä käskiessäni en kiitä, koska *kokoontuessanne ette tule* paremmiksi vaan pahemmiksi.

Biblia1776 17. Mutta kuin minä tätä teille ilmoitan, en minä teitä kiitä, ettette kokoon tule parannukseksi, vaan pahennukseksi.

CPR1642 17. MUtta näitä tule minun käskeä: en minä taida kijttä ettet te cocon tule parannuxexi waan pahennuxexi.

UT1548 17. Mutta neite tule minun keske. Em mine

taidha kijtte/ Ettei te Paranoxeen waan Pahannoxeen ychtentule. (Mutta näitä tulee minun käskeä. En minä taida kiittää/ Ettei te parannukseen waan pahennukseen yhteentule.)

Gr-East 17. Τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινῶ, ὅτι οὐκ εἰς τὸ κρεῖττον, ἀλλ᾽ εἰς τὸ ἧττον συνέρχεσθε.

Text Receptus 17. τουτο δε παραγγελλων ουκ επαινω οτι ουκ εις το κρειττον αλλ εις το ηττον συνερχεσθε 17. touto de paraggellon ouk epaino oti ouk eis to kreitton all eis to etton sunerchesthe

MLV19 17 But (in) commanding this, I am not praising you°, because you° are not coming together *for the best but *for the worst.

KJV 17. Now in this that I declare unto you I praise you not, that ye come together not for the better, but for the worse.

Luther1912 17. Ich muß aber dies befehlen: Ich kann's nicht loben, daß ihr nicht auf bessere Weise, sondern auf ärgere Weise zusammenkommt.

RV'1862 17. Esto empero os anuncio, que no os alabo, que no por mejor, sino por peor os juntáis.

RuSV1876 17 Но, предлагая сие, не хвалю вас , что

вы собираетесь не на лучшее, а на худшее.

FI33/38 18 Sillä ensiksikin olen kuullut, että kun kokoonnutte seurakunnankokoukseen, teillä on riitaisuuksia keskenänne, ja osittain sen uskonkin.

TKIS 18 Sillä ensiksikin kuulen, että keskellänne on riitaisuuksia, kun kokoonnutte seurakunnankokoukseen, ja osittain sen uskonkin.

Biblia1776 18. Sillä ensin, kuin te seurakuntaan tulette, niin minä kuulen eripuraisuudet olevan seassanne; jonka minä myös puolittain uskon.

CPR1642 18. Ensin cosca te Seuracundan tuletta nijn minä cuulen eripuraisudet olewan teidän seasan jonga minä myös puolittain uscon.

UT1548 18. Ensin/ coska te yctentuletta Seurakundaan/ mine cwlen/ Ette eripwraisudhet ouat teiden seasan/ ionga mine mös politain Uskon. (Ensin/ koska te yhteentulette seurakuntaan/ minä kuulen/ Että eripuraisuudet owat teidän seassan/ jonka minä myös puolittain uskon.)

Gr-East 18. πρῶτον μὲν γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν ἐκκλησίᾳ ἀκούω σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν καὶ μέρος τι πιστεύω·

Text Receptus 18. πρωτον μεν γαρ συνερχομενων υμων εν τη εκκλησια ακουω σχισματα εν υμιν υπαρχειν και μερος τι πιστευω

18. proton men gar sυnerchomenon υmon en te ekklesia akoυo schismata en υmin υparchein kai meros ti pisteυo

MLV19 18 For* indeed, first (of all), (when) you° are coming together in (the) congregation*, I am hearing that splits exist in you°, and I believe some part (of it.)

KJV 18. For first of all, when ye come together in the church, I hear that there be divisions among you; and I partly believe it.

Luther1912 18. Zum ersten, wenn ihr zusammenkommt in der Gemeinde, höre ich, es seien Spaltungen unter euch; und zum Teil glaube ich's.

RV'1862 18. Porque lo primero, cuando os juntáis en la iglesia, oigo que hay entre vosotros disensiones, y en parte lo creo.

RuSV1876 18 Ибо, во-первых, слышу, что, когда вы собираетесь вцерковь, между вами бывают разделения, чему отчасти и верю.

FI33/38 19 Täytyyhän teidän keskuudessanne olla puolueitakin, että kävisi ilmi, ketkä teistä kestävät koetuksen.

TKIS 19 Täytyyhän keskellänne olla puolueitakin, jotta koetuksen kestävät tulisivat tunnetuiksi joukossanne.

Biblia1776 19. Sillä teidän seassanne pitää myös eriseurat oleman, että ne, jotka koetellut ovat, teidän seassanne ilmoitettaisiin.

UT1548 19. Sille ette teiden seasan pite mös Lahckot oleman/ Senpäle ette ne toimeliset tulisit teiden keskenen jwlkisexi. (Sillä että teidän seassan pitää myös lahkot oleman/ Senpäälle että ne toimelliset tulisit teidän keskenän julkiseksi.)

CPR1642 19. Sillä teidän seasan pitä myös eriseurat oleman että wagat teisä julistettaisin.

Gr-East 19. δεῖ γὰρ καὶ αἱρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα οἱ δόκιμοι φανεροὶ γένωνται ἐν ὑμῖν.

Text Receptus 19. δει γαρ και αιρεσεις εν υμιν ειναι ινα οι δοκιμοι φανεροι γενωνται εν υμιν 19. dei gar kai aireseis en υmin einai ina oi dokimoi faneroi genontai en υmin

MLV19 19 For* it is essential (for) sects to be also among you°, in order that those who are the approved (ones) may become apparent among you°.

KJV 19. For there must be also heresies among you, that they which are approved may be made manifest among you.

Luther1912 19. Denn es müssen Parteien unter euch sein, auf daß die, so rechtschaffen sind,

RV'1862 19. Porque es menester que también haya entre vosotros heregías, para que los que

offenbar unter euch werden.

son probados se manifiesten entre vosotros.

RuSV1876 19 Ибо надлежит быть и разномыслиям между вами, дабы открылись между вами искусные.

FI33/38 20 Kun te näin kokoonnutte yhteen, niin ei se ole Herran aterian nauttimista,

TKIS 20 Kun näin kokoonnutte yhteen, se ei ole Herran aterian nauttimista.

Biblia1776 20. Kuin te siis kokoon tulette yhteen, ei se ole Herran ehtoollista pitää.

CPR1642 20. COsca te cocon tuletta nijn ei HERran Ehtolista pidetä.

UT1548 20. Coska te nyt ychtentuletta/ nin ei pidhete HERran Echtolista. (Koska te nyt yhteentulette/ niin ei pidetä Herran ehtoollista.)

Gr-East 20. συνερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ οὐκ ἔστι κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν·

Text Receptus 20. συνερχομενων ουν υμων επι το αυτο ουκ εστιν κυριακον δειπνον φαγειν 20. sυnerchomenon oυn υmon epi to aυto oυk estin kυriakon deipnon fagein

MLV19 20 Therefore, (while) coming together in the same (place), it is not possible to eat the Lord’s supper;

KJV 20. When ye come together therefore into one place, this is not to eat the Lord's supper.

Luther1912 20. Wenn ihr nun zusammenkommt, so hält man da nicht des HERRN Abendmahl.

RV'1862 20. De manera que cuando os juntáis en uno, esto no es comer la cena del Señor:

RuSV1876 20 Далее, вы собираетесь, так, что это не значит вкушать вечерю Господню;

FI33/38 21 sillä syömään ruvettaessa kukin rientää ottamaan eteensä omat ruokansa, ja niin toinen on nälissään ja toinen juovuksissa.

TKIS 21 Sillä syötäessä kukin *ottaa etukäteen* oman ateriansa, ja toinen on nälissään ja toinen juovuksissa.

Biblia1776 21. Sillä jokainen ennättää syödä oman ehtoollisensa, yksi isoo, toinen juovuksissa on.

CPR1642 21. Sillä jocainen ennättä syödä oman ehtolisens. Yxi iso ja toinen juoxis on.

UT1548 21. Sille ette iocainen oma' Echtolisens söödhe ennettepi. Ja se yxi jsoa/ ia se toinen o'bi iouxisa. (Sillä että jokainen oman ehtoollisens syödä ennättääpi. Ja se yksi isoaa/ ja se toinen ompi juowuksissa.)

Gr-East 21. ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προσλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν, καὶ ὃς μὲν πεινᾷ, ὃς δὲ μεθύει.

Text Receptus 21. εκαστος γαρ το ιδιον δειπνον προλαμβανει εν τω φαγειν και ος μεν πεινα ος δε μεθυει 21. ekastos gar to idion deipnon prolamβanei en to fagein kai os men peina os de methυei

MLV19 21 for* while* you° ate, each (one) is taking his own supper before (others can), and one is hungry and another is drunken.

KJV 21. For in eating every one taketh before other his own supper: and one is hungry, and another is drunken.

Luther1912 21. Denn so man das Abendmahl halten soll, nimmt ein jeglicher sein eigenes vorhin, und einer ist hungrig, der andere ist trunken.

RV'1862 21. Porque cada uno se anticipa al otro para comer su propia cena; y el uno tiene hambre, y el otro está embriagado.

RuSV1876 21 ибо всякий поспешает прежде других есть свою пищу, так что иной бывает голоден, а иной упивается.

FI33/38 22 Eikö teillä sitten ole muita huoneita, niissä syödäksenne ja juodaksenne? Vai halveksitteko Jumalan seurakuntaa ja

TKIS 22 Eikö teillä siis ole huoneita aterioimista ja juomista varten? Vai halveksitteko Jumalan seurakuntaa ja

tahdotteko häväistä niitä, joilla ei mitään ole? Mitä minun on teille sanominen? Onko minun teitä kiittäminen? Tässä kohden en kiitä.

Biblia1776 22. Vai eikö teillä huoneita ole, joissa te syödä ja juoda saatte? Taikka katsotteko te ylön Jumalan seurakunnan ja häpäisette ne, joilla ei mitään ole? Mitä minun pitää teille sanoman? Pitääkö minun teitä kiittämän? Tässä en minä kiitä.

UT1548 22. Wai eikö teille Honeita ole/ iossa te söödhe ia iodha mahdatte? Taicka yle'catzottako te Jumala' Seurakunna'/ ia häueisette ne ioilla ei miten ole? mite minu' pite teille sanoma' Pitekö minun teite kijttemen? Tesse em mine ychten teite kijte. (Wai eikö teillä huoneita ole/ jossa te syödä ja juoda mahdatte? Taikka ylenkatsotteko te Jumalan seurakunnan/ ja häwäisette ne joilla ei mitään ole? minä minun pitää teille sanoman. Pitääkö minun teitä kiittämän? Tässä en minä yhtään teitä kiitä.)

häpäisette niitä, joilla ei mitään ole? Mitä sanoisin teille? Kiittäisinkö teitä? Tässä en kiitä.

CPR1642 22. Wai eikö teillä huoneita ole joisa te syödä ja juoda saatte? Taicka ylöncadzottaco te Jumalan Seuracunnan ja häwäisettä ne joilla ei mitän ole? Mitä minun pitä teille sanoman? Pitäkö minun teitä kijttämän? täsä en minä teitä kijtä.

Gr-East

22. μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν; ἢ τῆς ἐκκλησίας τοῦ Θεοῦ καταφρονεῖτε, καὶ καταισχύνετε τοὺς μὴ ἔχοντας; τί ὑμῖν εἴπω; ἐπαινέσω ὑμᾶς ἐν τούτῳ; οὐκ ἐπαινῶ.

Text Receptus

22. μη γαρ οικιας ουκ εχετε εις το εσθιειν και πινειν η της εκκλησιας του θεου καταφρονειτε και καταισχυνετε τους μη εχοντας τι υμιν ειπω επαινεσω υμας εν τουτω ουκ επαινω 22. me gar oikias ouk echete eis to esthiein kai pinein e tes ekklesias tou theou katafroneite kai kataischunete tous me echontas ti umin eipo epaineso umas en touto ouk epaino

MLV19

22 For* do you° not have houses *that* you° should eat and drink (in)? Or do you° despise the congregation* of God and are shaming those who have nothing? What should I say to you°? Should I praise you°? I should not praise you° in this. {Mar 14:22-25 & Mat 26:26-29 & Luk 22:19-20, 1Co 11:23-26.}

KJV

22. What? have ye not houses to eat and to drink in? or despise ye the church of God, and shame them that have not? What shall I say to you? shall I praise you in this? I praise you not.

Luther1912

22. Habt ihr aber nicht Häuser, da ihr essen und trinken könnt? Oder verachtet ihr die Gemeinde Gottes und beschämet die, so da

RV'1862

22. ¡Qué! ¿no tenéis casas en que comáis y bebáis? ¿O menospreciáis la iglesia de Dios, y avergonzáis a los que no tienen?

nichts haben? Was soll ich euch sagen? Soll ich euch loben? Hierin lobe ich euch nicht.

¿Qué os diré? ¿Os alabaré en esto? No os alabo.

RuSV1876 22 Разве у вас нет домов на то, чтобы есть и пить? Или пренебрегаете церковь Божию и унижаете неимущих? Что сказать вам? похвалить ли вас за это? Не похвалю.

FI33/38 23 Sillä minä olen saanut Herralta sen, minkä myös olen teille tiedoksi antanut, että Herra Jeesus sinä yönä, jona hänet kavallettiin, otti leivän,

TKIS 23 Sillä olen saanut Herralta sen, jonka myös olen teille ilmoittanut, että Herra Jeesus sinä yönä, jona Hänet kavallettiin, otti leivän

Biblia1776 23. Sillä minä olen sen Herralta saanut, jonka minä myös teille annoin. Sillä Herra Jesus, sinä yönä, jona hän petettiin, otti leivän,

CPR1642 23. MInä olen sen HERralda saanut jonga minä teille annoin: Sillä HERra Jesus sinä yönä jona hän petettin otti leiwän kijtti mursi ja sanoi.

UT1548 23. Mine olen sen Herralda saanut/ ionga mine teille annoin. Sille HErra Iesus/ sine Ööne iona hen petettin/ otti hen Leiuen/ kijtti/ murssi sen ia sanoi. (Minä olen sen Herralta saanut/ jonka minä teille annoit.

Sillä Herra Jesus/ sinä yönä jonä hän petettiin/ otti hän leiwän/ kiitti/ mursi sen ja sanoi.)

Gr-East 23. Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ Κυρίου, ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ Κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ ᾗ παρεδίδοτο ἔλαβεν ἄρτον καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ εἶπε·

Text Receptus 23. εγω γαρ παρελαβον απο του κυριου ο και παρεδωκα υμιν οτι ο κυριος ιησους εν τη νυκτι η παρεδιδοτο ελαβεν αρτον 23. ego gar parelaβon apo tou kuriou o kai paredoka umin oti o kurios iesous en te nukti e paredidoto elaβen arton

MLV19 23 For* I received from the Lord what I also gave to you°, that the Lord Jesus in the night in which he was being given up, took bread;

KJV 23. For I have received of the Lord that which also I delivered unto you, That the Lord Jesus the same night in which he was betrayed took bread:

Luther1912 23. Ich habe es von dem HERRN empfangen, das ich euch gegeben habe. Denn der HERR Jesus in der Nacht, da er verraten ward, nahm das Brot,

RV'1862 23. Porque yo recibí del Señor lo que también os he entregado: Que el Señor Jesús la misma noche que fué entregado, tomó pan:

RuSV1876 23 Ибо я от Самого Господа принял то,
что и вам передал, что Господь Иисус в
ту ночь, в которую предан был, взял хлеб

FI33/38 24 kiitti, mursi ja sanoi: "(Ottakaa,
syökää.)Tämä on minun ruumiini, joka
teidän edestänne annetaan; tehkää tämä
minun muistokseni".

TKIS 24 ja kiitettyään mursi ja sanoi: "(Ottakaa,
syökää.) Tämä on minun ruumiini, joka
teidän puolestanne murretaan*. Tehkää
tämä minun muistokseni."

Biblia1776 24. Ja kiitti, mursi ja sanoi: ottakaat,
syökäät! tämä on minun ruumiini, joka
teidän edestänne murretaan: se tehkäät
minun muistokseni;

CPR1642 24. Ottacat syökät tämä on minun
Ruumin joca teidän edestän muretan se
tehkätte minun muistoxeni.

UT1548 24. OTtacat/ söket/ Teme on minun Rumin/
ioca teiden edhesten muretahan/ Se
techkette minun Muistoxeni. (Ottakaat/
syökäät/ Tämä on minun ruumiin/ joka
teidän edestän murretaan/ Se tehkäätte
minun muistokseni.)

Gr-East 24. λάβετε, φάγετε· τοῦτό μού ἐστι τὸ
σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλώμενον· τοῦτο
ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

Text Receptus 24. και ευχαριστησας εκλασεν και
ειπεν λαβετε φαγετε τουτο μου εστιν
το σωμα το υπερ υμων κλωμενον τουτο

ποιειτε εις την εμην αναμνησιν 24. kai eυcharistesas eklasen kai eipen laβete fagete toυto moυ estin to soma to υper υmon klomenon toυto poieite eis ten emen anamnesin

MLV19 24 and having given-thanks, he broke it and said, Take°, eat°. This is my body, which is being broken on your° behalf. Practice° this in my remembrance.

KJV 24. And when he had given thanks, he brake it, and said, Take, eat: this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me.

Luther1912 24. dankte und brach's und sprach: Nehmet, esset, das ist mein Leib, der für euch gebrochen wird; solches tut zu meinem Gedächtnis.

RV'1862 24. Y habiendo dado gracias lo rompió, y dijo: Tomád, coméd: éste es mi cuerpo que por vosotros es rompido: hacéd esto en memoria de mí.

RuSV1876 24 и, возблагодарив, преломил и сказал: приимите, ядите, сие есть Тело Мое, за вас ломимое; сие творите в Мое воспоминание.

FI33/38 25 Samoin hän otti myös maljan aterian

TKIS 25 Samoin Hän aterian jälkeen otti myös

jälkeen ja sanoi: "Tämä malja on uusi liitto minun veressäni; niin usein kuin te juotte, tehkää se minun muistokseni".

Biblia1776 25. Niin myös kalkin ehtoollisen jälkeen ja sanoi: tämä kalkki on se Uusi Testamentti minun veressäni; se tehkäät, niin usein kuin te juotte, minun muistokseni.

UT1548 25. Samalmoto mös Calkin Echtolisen ielkin/ ia sanoi/ Teme Calki on se Wsi Testamenti minun Wereseni/ Se techkette ninwsein quin te iootta minun Muistoxeni. (Samalmuoto myös kalkin ehtoollisen jälkeen/ ja sanoi/ Tämä kalkki on se Uusi Testamentti minun weressäni/ Se tehkäätte niin usein kuin te juotte minun muistokseni.)

Gr-East 25. ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι λέγων· τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι· τοῦτο ποιεῖτε, ὁσάκις ἂν πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

maljan ja sanoi: "Tämä malja on uusi liitto minun veressäni. Niin usein kuin juotte, tehkää se minun muistokseni."

CPR1642 25. Nijn myös Calkin Ehtolisen jälken ja sanoi: tämä Calcki on se usi Testamenti minun weresäni se tehkät nijn usein cuin te juotta minun muistoxeni.

Text Receptus 25. ωσαυτως και το ποτηριον μετα το δειπνησαι λεγων τουτο το ποτηριον η καινη διαθηκη εστιν εν τω εμω αιματι τουτο ποιειτε οσακις αν πινητε εις την εμην αναμνησιν 25. osautos kai to poterion meta to deipnesai legon touto to

poterion e kaine diatheke estin en to emo aimati touto poieite osakis an pinete eis ten emen anamnesin

MLV19 25 Likewise* also the cup, after the supper, saying, This cup is the new covenant* in my blood. Practice° this in my remembrance whenever you° drink (it).

KJV 25. After the same manner also he took the cup, when he had supped, saying, This cup is the new testament in my blood: this do ye, as oft as ye drink it, in remembrance of me.

Luther1912 25. Desgleichen auch den Kelch nach dem Abendmahl und sprach: Dieser Kelch ist das neue Testament in meinem Blut; solches tut, so oft ihr's trinket, zu meinem Gedächtnis.

RV'1862 25. Asimismo tomó también la copa, después de haber cenado, diciendo: Esta copa es el nuevo testamento en mi sangre: hacéd esto todas las veces que la bebiéreis, en memoria de mí.

RuSV1876 25 Также и чашу после вечери, и сказал: сия чаша есть новый завет в Моей Крови; сие творите,когда только будете пить, в Мое воспоминание.

FI33/38 26 Sillä niin usein kuin te syötte tätä leipää

TKIS 26 Sillä niin usein kuin syötte tämän

ja juotte tämän maljan, te julistatte Herran kuolemaa, siihen asti kuin hän tulee.

Biblia1776 26. Sillä niin usein kuin te syötte tästä leivästä ja juotte tästä kalkista, pitää teidän Herran kuoleman julistaman, siihenasti kuin hän tulee.

UT1548 26. Sille ninwsein quin te söötte teste Leiueste/ ia iootta teste Calkista/ teiden pite HErran Cooleman iulghistaman/ sihenasti quin hen tulepi. (Sillä niin usein kuin te syötte tästä leiwästä/ ja juotte tästä kalkista/ teidän pitää Herran kuoleman julkistaman/ siihenasti kuin hän tuleepi.)

Gr-East 26. ὁσάκις γὰρ ἂν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον τοῦτο πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ Κυρίου καταγγέλλετε, ἄχρις οὗ ἂν ἔλθῃ.

leivän ja juotte tämän maljan, te julistatte Herran kuolemaa, kunnes Hän tulee.

CPR1642 26. Sillä nijn usein cuin te syötte tästä leiwästä ja juotta tästä Calkista pitä teidän HERran cuoleman julistaman sijhenasti cuin hän tule.

Text Receptus 26. οσακις γαρ αν εσθιητε τον αρτον τουτον και το ποτηριον τουτο πινητε τον θανατον του κυριου καταγγελλετε αχρις ου αν ελθη 26. osakis gar an esthiete ton arton touton kai to poterion touto pinete ton thanaton tou kuriou kataggellete achris ou an elthe

MLV19 26 For* whenever you° eat this bread and drink this cup, you° are proclaiming the Lord’s death till the (time) he should come.

KJV 26. For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come.

Luther1912 26. Denn so oft ihr von diesem Brot esset und von diesem Kelch trinket, sollt ihr des HERRN Tod verkündigen, bis daß er kommt.

RV'1862 26. Porque todas las veces que comiéreis este pan, y bebiéreis esta copa, la muerte del Señor anunciais hasta que venga.

RuSV1876 26 Ибо всякий раз, когда вы едите хлеб сей и пьете чашу сию, смерть Господню возвещаете, доколе Онпридет.

FI33/38 27 Sentähden, joka kelvottomasti syö tätä leipää tai juo Herran maljan, hän on oleva vikapää Herran ruumiiseen ja vereen.

TKIS 27 Joka siis kelvottomasti syö tätä leipää tai juo Herran maljasta, on vikapää Herran ruumiiseen ja vereen.

Biblia1776 27. Sentähden joka kelvottomasti syö tästä leivästä ja juo Herran kalkista, se on vikapää Herran ruumiiseen ja vereen.

CPR1642 27. Mutta joca kelwottomast syö tästä leiwästä ja juo HERran Calkista se on wicapää HERran ruumisen ja wereen.

UT1548 27. Mutta ioca keluottomasta sööpi teste Leiueste/ ia ioopi Herran Calkista/ se on wicapää Herran Lihan ia Weren polesta.

(Mutta joka kelwottomasti syöpi tästä leiwästä/ ja juopi Herran kalkista/ se on wikapää Herra lihan ja weren puolesta.)

Gr-East

27. ὥστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον τοῦτον ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ Κυρίου ἀναξίως, ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ Κυρίου.

Text Receptus

27. ωστε ος αν εσθιη τον αρτον τουτον η πινη το ποτηριον του κυριου αναξιως ενοχος εσται του σωματος και αιματος του κυριου 27. oste os an esthie ton arton touton e pine to poterion tou kuriou anaksios enochos estai tou somatos kai aimatos tou kuriou

MLV19

27 So-then whoever eats this bread or drinks the cup of the Lord, unworthily of the Lord, will be liable to the body and of the blood of the Lord.

KJV

27. Wherefore whosoever shall eat this bread, and drink this cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord.

Luther1912

27. Welcher nun unwürdig von diesem Brot isset oder von dem Kelch des HERRN trinket, der ist schuldig an dem Leib und Blut des HERRN.

RV'1862

27. De manera que cualquiera que comiere este pan, o bebiere esta copa del Señor indignamente, será culpado del cuerpo y de la sangre del Señor.

RuSV1876 27 Посему, кто будет есть хлеб сей или пить чашу Господню недостойно, виновен будет против Тела и Крови Господней.

FI33/38 28 Koetelkoon siis ihminen itseänsä, ja niin syököön tätä leipää ja juokoon tästä maljasta;

Biblia1776 28. Mutta koetelkaan ihminen itsiänsä, ja niin syökään tästä leivästä ja juokaan tästä kalkista.

UT1548 28. Nin coetelcan Inhiminen itzense/ ia sijtte sööken teste Leiueste/ ia iookan teste Calkista. (Niin koetelkaan ihminen itsensä/ ja sitten syökään tästä leiwästä/ ja juokaan tästä kalkista.)

TKIS 28 Mutta tutkikoon ihminen itseään ja niin syököön tästä leivästä ja juokoon tästä maljasta.

CPR1642 28. Nijn coetelcan ihminen idziäns ja sijtte syökän tästä leiwästä ja juocan tästä Calkista.

Gr-East 28. δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτόν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω·

Text Receptus 28. δοκιμαζετω δε ανθρωπος εαυτον και ουτως εκ του αρτου εσθιετω και εκ του ποτηριου πινετω 28. dokimazeto de anthropos eauton kai outos ek tou artou esthieto kai ek tou poteriou pineto

MLV19 28 But let a man test himself and so let him eat from the bread and let him drink out of the cup.

KJV 28. But let a man examine himself, and so let him eat of that bread, and drink of that cup.

Luther1912 28. Der Mensch prüfe aber sich selbst, und also esse er von diesem Brot und trinke von diesem Kelch.

RV'1862 28. Por tanto examínese cada uno a sí mismo, y así coma de aquel pan, y beba de aquella copa.

RuSV1876 28 Да испытывает же себя человек, и таким образом пусть ест от хлеба сего и пьет из чаши сей.

FI33/38 29 sillä joka syö ja juo erottamatta (kelvottomasti,) Herran ruumista muusta, syö ja juo tuomioksensa.

TKIS 29 Sillä joka syö ja juo (kelvottomasti,) erottamatta Herran ruumista muusta, syö ja juo tuomioksensa.

Biblia1776 29. Sillä joka syö taikka juo kelvottomasti, hän syö ja juo tuomion itsellensä, ettei hän Herran ruumista eroita.

CPR1642 29. Sillä joca syö taicka juo kelwottomast hän syö ja juo duomion idzellens ettei hän HERran ruumista eroita.

UT1548 29. Sille se ioca sööpi taicka ioopi keluottomasti/ hen sööpi ia ioopi domion itzellens/ senwoxi ettei hen eroita HErran

Rumista. (Sillä se joka syöpi taikka juopi kelwottomasti/ hän syöpi ja juopi tuomion itsellens/ senwuoksi ettei hän eroita Herran ruumista.)

Gr-East 29. ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων ἀναξίως κρῖμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει, μὴ διακρίνων τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου.

Text Receptus 29. ο γαρ εσθιων και πινων αναξιως κριμα εαυτω εσθιει και πινει μη διακρινων το σωμα του κυριου 29. o gar esthion kai pinon anaksios krima eauto esthiei kai pinei me diakrinon to soma tou kuriou

MLV19 29 For* he who unworthily eats and drinks, is eating and drinking condemnation to himself, if he is not discerning the body of the Lord.

KJV 29. For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body.

Luther1912 29. Denn welcher unwürdig isset und trinket, der isset und trinket sich selber zum Gericht, damit, daß er nicht unterscheidet den Leib des HERRN.

RV'1862 29. Porque el que come y bebe indignamente, condenación come y bebe para sí, no discerniendo el cuerpo del Señor.

RuSV1876 29 Ибо, кто ест и пьет недостойно, тот ест и пьет осуждение себе, не рассуждаяо Теле Господнем.

FI33/38 30 Sentähden onkin teidän joukossanne paljon heikkoja ja sairaita, ja moni on nukkunut pois.

TKIS 30 Sen vuoksi on keskellänne paljon heikkoja ja sairaita, ja moni on nukkunut pois.

Biblia1776 30. Sentähden on myös monta heikkoa ja sairasta teidän seassanne, ja moni makaa.

CPR1642 30. Sentähden owat myös nijn monda heicko ja sairasta teidän seasan ja moni maca.

UT1548 30. Senteden ouat mös nin monda Heicko ia Sairasta teiden seasan/ ia swri poli macapi. (Sentähden owat myös niin monta heikkoa ja sairasta teidän seassan/ ja suuri puoli makaapi.)

Gr-East 30. διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι καὶ κοιμῶνται ἱκανοί.

Text Receptus 30. δια τουτο εν υμιν πολλοι ασθενεις και αρρωστοι και κοιμωνται ικανοι 30. dia touto en umin polloi astheneis kai arrostoi kai koimontai ikanoi

MLV19 30 Because of this, many among you° are

KJV 30. For this cause many are weak and

weak and sick and a considerable (number) are falling-asleep {i.e. are dead} .

sickly among you, and many sleep.

Luther1912 30. Darum sind auch viele Schwache und Kranke unter euch, und ein gut Teil schlafen.

RV'1862 30. Por lo cual hay muchos enfermos y debilitados entre vosotros, y muchos duermen.

RuSV1876 30 От того многие из вас немощны и больны и немало умирает.

FI33/38 31 Mutta jos me tutkisimme itseämme, ei meitä tuomittaisi;

TKIS 31 Jos kuitenkin oikein arvostelisimme itseämme, meitä ei tuomittaisi.

Biblia1776 31. Sillä jos me itsemme tuomitsisimme, niin emme ensinkään tuomittaisi.

CPR1642 31. Sillä jos me idzemme duomidzemme nijn en me ensingän duomitut olis.

UT1548 31. Sille ios me itze'ma domitzisima nin ei me ensingen domitud olisi. (Sillä jos me itsemme tuomitsisimme niin ei me ensinkään tuomitut olisi.)

Gr-East 31. εἰ γὰρ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα·

Text Receptus 31. ει γαρ εαυτους διεκρινομεν ουκ αν εκρινομεθα 31. ei gar eautous diekrinomen ouk an ekrinometha

MLV19 31 For* if we were discerning ourselves, we would not be judged.

Luther1912 31. Denn so wir uns selber richten, so würden wir nicht gerichtet.

RuSV1876 31 Ибо если бы мы судили сами себя, то не были бы судимы.

FI33/38 32 mutta kun meitä tuomitaan, niin se on meille Herran kuritusta, ettei meitä maailman kanssa kadotukseen tuomittaisi.

Biblia1776 32. Vaan kuin me tuomitaan, niin me Herralta kuritetaan, ettemme maailman kanssa kadotettaisi.

UT1548 32. Waan coska me domitamma/ nin me Rangaista'ma Herralda/ Senpäle ettei meiden pidheisi Mailman cansa domitud oleman. (Waan koska me tuomitamme/ niin me rangaistaamme Herralta/ Senpäälle ettei

KJV 31. For if we would judge ourselves, we should not be judged.

RV'1862 31. Que si nos juzgásemos a nosotros mismos, no seríamos juzgados.

TKIS 32 Mutta kun meitä tuomitaan, niin Herra meitä kurittaa, jottei meitä maailman kanssa kadotukseen tuomittaisi.

CPR1642 32. Waan cosca me duomitan nijn me HERralda rangaistan ettei meidän pidäis mailman cansa duomitut oleman.

meidän pitäisi maailman kanssa tuomitut oleman.)

Gr-East 32. κρινόμενοι δὲ ὑπὸ τοῦ Κυρίου παιδευόμεθα, ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν.

Text Receptus 32. κρινομενοι δε υπο κυριου παιδευομεθα ινα μη συν τω κοσμω κατακριθωμεν 32. krinomenoi de υpo kυriou paideυometha ina me sυn to kosmo katakrithomen

MLV19 32 But being judged, we are disciplined by the Lord, in order that we should not be condemned together with the world.

KJV 32. But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world.

Luther1912 32. Wenn wir aber gerichtet werden, so werden wir vom HERRN gezüchtigt, auf daß wir nicht samt der Welt verdammt werden.

RV'1862 32. Mas siendo juzgados, somos castigados del Señor, para que no seamos condenados con el mundo.

RuSV1876 32 Будучи же судимы, наказываемся от Господа, чтобы не быть осужденными с миром.

FI33/38 33 Sentähden, veljeni, kun kokoonnutte aterioimaan, odottakaa toisianne.

Biblia1776 33. Sentähden, rakkaat veljeni! kuin te kokoon tulette syömään, niin odottakaat toinen toistanne.

UT1548 33. Senteden/ Rackat Welieni/ coska te cokontuletta söömen/ nin odhottacan toinen toistansa. (Sentähden/ Rakkaat weljet/ koska te kokoon tulette syömään/ niin odottakaan toinen toistansa.)

TKIS 33 Kun siis, veljeni, kokoonnutte aterioimaan, odottakaa toisianne.

CPR1642 33. Sentähden rackat weljeni cosca te cocon tuletta syömän nijn odottacat toinen toistan.

Gr-East 33. Ὥστε, ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν ἀλλήλους ἐκδέχεσθε·

Text Receptus 33. ωστε αδελφοι μου συνερχομενοι εις το φαγειν αλληλους εκδεχεσθε 33. oste adelfoi mou sυnerchomenoi eis to fagein allelous ekdechesthe

MLV19 33 So-then my brethren, (after) you° come together *that* you should eat, wait° for one another.

KJV 33. Wherefore, my brethren, when ye come together to eat, tarry one for another.

Luther1912 33. Darum, meine lieben Brüder, wenn ihr zusammenkommt, zu essen, so harre einer

RV'1862 33. Así que, hermanos míos, cuando os juntáis a comer, esperáos unos a otros.

des andern.

RuSV1876 33 Посему, братия мои, собираясь на вечерю, друг друга ждите.

FI33/38 34 Jos kenellä on nälkä, syköön kotonaan, ettette kokoontuisi tuomioksenne. Muista seikoista minä säädän, sitten kuin tulen.

TKIS 34 (Mutta) jos jonkun on nälkä, syköön kotonaan, jottette kokoontuisi tuomioksenne. Muista asioista määrään, kunhan tulen.

Biblia1776 34. Mutta jos joku isoo, hän syköön kotonansa, ettette kokoon tulisi kadotukseksi. Ne muut minä tultuani tahdon toimittaa.

CPR1642 34. Mutta jos jocu isoa hän syökön cotonans ettet te cocon tulis cadotuxexi. Ne muut minä tulduani toimitan.

UT1548 34. Mutta ios iocu jsua/ hen söken cotonans/ Se'päle/ ettei te cokontulisi cadhotoxexi. Ne mudh mine tadhon toimitta coska mine tulen. (Mutta jos joku isoaa/ hän syköön kotonans/ Senpäälle/ ettei te kokoon tulisi kadotukseksi. Ne muut minä tahdon toimittaa koska minä tulen.)

Gr-East 34. εἰ δέ τις πεινᾷ, ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω, ἵνα μὴ

Text Receptus 34. ει δε τις πεινα εν οικω εσθιετω ινα

εἰς κρῖμα συνέρχησθε. Τὰ δὲ λοιπὰ ὡς ἂν ἔλθω διατάξομαι.

μη εις κριμα συνερχησθε τα δε λοιπα ως αν ελθω διαταξομαι 34. ei de tis peina en oiko esthieto ina me eis krima sυnerchesthe ta de loipa os an eltho diataksomai

MLV19 34 But if anyone is hungry, let him eat in (his own) house; in order that you° may not come together *for condemnation. Now I will be commanding (accordingly) the rest as I may come.

KJV 34. And if any man hunger, let him eat at home; that ye come not together unto condemnation. And the rest will I set in order when I come.

Luther1912 34. Hungert aber jemand, der esse daheim, auf daß ihr nicht euch zum Gericht zusammenkommt. Das andere will ich ordnen, wenn ich komme.

RV'1862 34. Y si alguno tuviere hambre, coma en su casa; porque no os juntéis para juicio. Las demás cosas las pondré en órden cuando viniere.

RuSV1876 34 А если кто голоден, пусть ест дома, чтобы собираться вам не на осуждение. Прочее устрою, когда приду.

12 luku

Hengelliset lahjat. Jeesus on tunnustettava Herraksi 1 – 3; armolahjat ovat moninaiset 4 – 11 Niin kuin ruumiissa on monta jäsentä, jotka kaikki tarvitsevat toisiansa, niin ovat myös uskovaiset Pyhän Hengen kautta jäseniä Kristuksen ruumiissa 12 – 26; ja seurakuntaan on Jumala asettanut erilaisia palvelusmiehiä, joiden kunkin on seurakuntaa rakentaminen armolahjansa mukaan 27 – 31.

FI33/38 1 Mutta mitä hengellisiin lahjoihin tulee, niin en tahdo, veljet, pitää teitä niistä tietämättöminä.

TKIS 1 Mutta hengellisistä lahjoista en halua teidän, veljet, olevan tietämättömiä.

Biblia1776 1. Mutta hengellisistä lahjoista, rakkaat veljet, en minä tahdo teiltä salata.

CPR1642 1. HEngellisistä lahjoista rackat weljet en minä tahdo teildä salata.

UT1548 1. NIste Hengelisiste Lahijoista/ Rackat Weliet em mine tadho teilde salata. (Niistä hengellisistä lahjoista/ Rakkaat weljet en minä tahdo teiltä salata.)

Gr-East 1. Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ

Text Receptus 1. περι δε των πνευματικων αδελφοι ου

θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν.

θελω υμας αγνοειν 1. peri de ton pneυmatikon adelfoi oυ thelo υmas agnoein

MLV19 1 Now brethren, I do not wish you° to be ignorant concerning spiritual (gifts).

KJV 1. Now concerning spiritual gifts, brethren, I would not have you ignorant.

Luther1912 1. Von den geistlichen Gaben aber will ich euch, liebe Brüder, nicht verhalten.

RV'1862 1. Y EN cuanto a los dones espiri- tuales, no quiero, hermanos, seais ignorantes.

RuSV1876 1 Не хочу оставить вас, братия, в неведении и о дарах духовных.

FI33/38 2 Te tiedätte, että kun olitte pakanoita, teitä vietiin mykkien epäjumalien luo, miten vain tahdottiin.

TKIS 2 Tiedätte, että *olitte pakanoita, joita* vietiin mykkien epäjumalain luo — niin kuin teitä kuljetettiin.

Biblia1776 2. Te tiedätte, että te olette pakanat olleet ja käyneet mykkäin epäjumalain tykö, niinkuin te viedyt olitte.

CPR1642 2. Te tiedätte että te oletta pacanat ollet ja käynet myckäin epäjumalden tygö nijncuin te wiedyt olitta.

UT1548 2. Te tiedhätte ette te oletta * Pacanat olleet/ ia kieuneet nine' Myckein Epeiumalden tyge/ ninquin te wiedhyt olitta. (Te tiedätte

että te olette pakanat olleet/ ja käyneet niiden mykkäin epäjumalten tykö/ niinkuin te wiedyt olitte.)

Gr-East 2. οἴδατε ὅτι, ὅτε ἔθνη ἦτε, πρὸς τὰ εἴδωλα τὰ ἄφωνα ὡς ἂν ἤγεσθε ἀπαγόμενοι.

Text Receptus 2. οιδατε οτι εθνη ητε προς τα ειδωλα τα αφωνα ως αν ηγεσθε απαγομενοι 2. oidate oti ethne ete pros ta eidola ta afona os an egesthe apagomenoi

MLV19 2 You° know that when you° were Gentiles, you° were being led away to those voiceless idols, as you° would be led (now).

KJV 2. Ye know that ye were Gentiles, carried away unto these dumb idols, even as ye were led.

Luther1912 2. Ihr wisset, daß ihr Heiden seid gewesen und hingegangen zu den stummen Götzen, wie ihr geführt wurdet.

RV'1862 2. Sabéis que erais Gentiles, yendo, como erais llevados, a los ídolos mudos.

RuSV1876 2 Знаете, что когда вы были язычниками, тоходили к безгласным идолам, так, как бы вели вас.

FI33/38 3 Sentähden minä teen teille tiettäväksi,

TKIS 3 Sen vuoksi teen teille tiettäväksi, ettei

ettei kukaan, joka puhuu Jumalan Hengessä, sano: "Jeesus olkoon kirottu", ja ettei kukaan voi sanoa: "Jeesus olkoon Herra", paitsi Pyhässä Hengessä.

Biblia1776 3. Sentähden teen minä teille tiettäväksi, ettei yksikään, joka Jumalan Hengen kautta puhuu, Jesusta kiroile: ja ei yksikään taida Jesusta kutsua Herraksi, vaan Pyhän Hengen kautta.

UT1548 3. Senteden mine teen teille tietteuexi/ Ettei kengen ioca puhu Jumalan Hengen lepitze/ Iesusta kijrole. Ja eikengen taidha Iesusta Herraxi cutzua/ waan pyhen Hengen lepitze. (Sen tähden minä teen teille tiettäwäksi/ Ettei kenkään joka puhuu Jumalan Hengen läwitse/ Jesusta kiroile. Ja ei kenkään taida Jesusta Herraksi kutsua/ waan Pyhän Hengen läwitse.)

Gr-East 3. διὸ γνωρίζω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐν Πνεύματι Θεοῦ λαλῶν λέγει ἀνάθεμα Ἰησοῦν, καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν Κύριον Ἰησοῦν εἰ μὴ ἐν Πνεύματι ἁγίῳ.

kukaan, joka puhuu Jumalan Hengessä, *sano Jeesusta kirotuksi*, eikä kukaan voi sanoa Jeesusta Herraksi paitsi Pyhässä Hengessä.

CPR1642 3. Sentähden teen minä teille tiettäwäxi ettei yxikän joca Jumalan Hengen cautta puhu Jesusta kiroile. Ja ei yxikän taida Jesusta cudzua HERraxi waan Pyhän Hengen cautta.

Text Receptus 3. διο γνωριζω υμιν οτι ουδεις εν πνευματι θεου λαλων λεγει αναθεμα ιησουν και ουδεις δυναται ειπειν κυριον ιησουν ει μη εν πνευματι αγιω

3. dio gnorizo υmin oti oυdeis en pneυmati theoυ lalon legei anathema iesoυn kai oυdeis dυnatai eipein kυrion iesoυn ei me en pneυmati agio

MLV19 3 Hence I make known to you°, that no one speaking in (the) Spirit of God says, Jesus is accursed, and no one is able to say, Jesus is Lord, except in (the) Holy Spirit.

KJV 3. Wherefore I give you to understand, that no man speaking by the Spirit of God calleth Jesus accursed: and that no man can say that Jesus is the Lord, but by the Holy Ghost.

Luther1912 3. Darum tue ich euch kund, daß niemand Jesum verflucht, der durch den Geist Gottes redet; und niemand kann Jesum einen HERRN heißen außer durch den heiligen Geist.

RV'1862 3. Por tanto os hago saber, que nadie que hable por el Espíritu de Dios, llama anatema a Jesús; y que nadie puede llamar a Jesús Señor, sino por el Espíritu Santo.

RuSV1876 3 Потому сказываю вам, что никто, говорящий Духом Божиим, не произнесет анафемы на Иисуса, и никто не может назвать Иисуса Господом, как только Духом Святым.

FI33/38 4 Armolahjat ovat moninaiset, mutta Henki on sama;

TKIS 4 On erilaisia armolahjoja, mutta sama Henki.

Biblia1776 4. Lahjat ovat moninaiset, mutta yksi on Henki;

CPR1642 4. LAhjat owat moninaiset mutta yxi on Hengi.

UT1548 4. Lahiat ouat * moninaiset/ Mutta yxi Hengi ombi. (Lahjat owat moninaiset/ Mutta yksi henki ompi.)

Gr-East 4. Διαιρέσεις δὲ χαρισμάτων εἰσί, τὸ δὲ αὐτὸ Πνεῦμα·

Text Receptus 4. διαιρεσεις δε χαρισματων εισιν το δε αυτο πνευμα 4. diaireseis de charismaton eisin to de auto pneuma

MLV19 4 Now there are diversities of gifts*, but the same Spirit.

KJV 4. Now there are diversities of gifts, but the same Spirit.

Luther1912 4. Es sind mancherlei Gaben; aber es ist ein Geist.

RV'1862 4. Empero hay diferencias de dones; mas el mismo Espíritu.

RuSV1876 4 Дары различны, но Дух один и тот же;

FI33/38 5 ja seurakuntavirat ovat moninaiset, mutta

TKIS 5 On myös erilaisia virkoja, mutta sama

Herra on sama;

Biblia1776 5. Ja virat ovat moninaiset, mutta yksi on Herra.

UT1548 5. Ja Wirghat ouat moninaiset/ Mutta yxi HERRA ombi. (Ja wirat owat moninaiset/ Mutta yksi HERRA ompi.)

Gr-East 5. καὶ διαιρέσεις διακονιῶν εἰσι, καὶ ὁ αὐτὸς Κύριος·

MLV19 5 And there are diversities of services and the same Lord.

Luther1912 5. Und es sind mancherlei Ämter; aber es ist ein HERR.

RuSV1876 5 и служения различны, а Господь один и тот же;

FI33/38 6 ja voimavaikutukset ovat moninaiset, mutta Jumala, joka kaikki kaikissa

Herra.

CPR1642 5. Ja wirgat owat moninaiset mutta yxi on HERra.

Text Receptus 5. και διαιρεσεις διακονιων εισιν και ο αυτος κυριος 5. kai diaireseis diakonion eisin kai o autos kurios

KJV 5. And there are differences of administrations, but the same Lord.

RV'1862 5. Y hay diferencias de ministerios; mas el mismo Señor.

TKIS 6 Samoin on erilaisia voimavaikutuksia, mutta Jumala, joka kaikki kaikissa

vaikuttaa, on sama.

Biblia1776 6. Ja voimat ovat moninaiset, mutta yksi on Jumala, joka kaikki kaikissa vaikuttaa.

UT1548 6. Ja auwd ouat moninaiset/ Mutta yxi Jumala ombi/ ioca caikissa waickuttapi caikinaiset. (Ja awut owat moninaiset/ Mutta yksi Jumala ompi/ joka kaikissa waikuttaapi kaikkinaiset.)

Gr-East 6. καὶ διαιρέσεις ἐνεργημάτων εἰσίν, ὁ δὲ αὐτός ἐστι Θεός, ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσιν.

MLV19 6 And there are diversities of workings, but it is the same God, who is working all things in all.

Luther1912 6. Und es sind mancherlei Kräfte; aber es ist ein Gott, der da wirket alles in allem.

vaikuttaa, on sama.

CPR1642 6. Ja woimat owat moninaiset mutta yxi on Jumala joca caikisa caickinaiset waicutta.

Text Receptus 6. και διαιρεσεις ενεργηματων εισιν ο δε αυτος εστιν θεος ο ενεργων τα παντα εν πασιν 6. kai diaireseis energematon eisin o de aυtos estin theos o energon ta panta en pasin

KJV 6. And there are diversities of operations, but it is the same God which worketh all in all.

RV'1862 6. Y hay diferencias de operaciones; mas el mismo Dios es, el que obra todas las

cosas en todos.

RuSV1876 6 и действия различны, а Бог один и тот же, производящий все во всех.

FI33/38 7 Mutta kullekin annetaan Hengen ilmoitus yhteiseksi hyödyksi.

Biblia1776 7. Mutta jokaiselle annetaan Hengen ilmoitus hyödytykseksi.

UT1548 7. Mutta iocahitzesa Hengen Lahiat osottauat heidens ychteitzexi tarpexi. (Mutta jokaisessa Hengen lahjat osoittawat heidäns yhteiseksi tarpeeksi.)

TKIS 7 Mutta kullekin annetaan Hengen ilmaisu hyödyksi.

CPR1642 7. Mutta Hengen lahjat osottawat heidäns jocaidzes yhteisexi tarpexi.

Gr-East 7. ἑκάστῳ δὲ δίδοται ἡ φανέρωσις τοῦ Πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον.

Text Receptus 7. εκαστω δε διδοται η φανερωσις του πνευματος προς το συμφερον 7. ekasto de didotai e fanerosis tov pneυmatos pros to sυmferon

MLV19 7 But to each (one) is given the manifestation of the Spirit for what is advantageous:

KJV 7. But the manifestation of the Spirit is given to every man to profit withal.

Luther1912 7. In einem jeglichen erzeigen sich die Gaben des Geistes zum allgemeinen Nutzen.

RV'1862 7. Empero a cada uno le es dada la manifestación del Espíritu para provecho.

RuSV1876 7 Но каждому дается проявление Духа на пользу.

FI33/38 8 Niinpä saa Hengen kautta toinen viisauden sanat, toinen tiedon sanat saman Hengen vaikutuksesta;

TKIS 8 Sillä yhdelle annetaan Hengen välityksellä viisauden sanat* ja toiselle tiedon sanat* saman Hengen välityksellä,

Biblia1776 8. Sillä yhdelle annetaan Hengen kautta puhua viisaudesta, toiselle puhua tiedosta, sen yhden Hengen kautta:

CPR1642 8. Sillä yhdelle annetan Hengen cautta puhua wijsaudesta: toiselle annetan puhua tiedosta sen yhden Hengen cautta: toiselle usco sijtä yhdestä Hengestä.

UT1548 8. Sille ydhelle annetan He'gen cautta puhuua Wijsaudhesta. Toiselle annetan puhua Tiedosta/ saman Henge' cautta. Toiselle Usko samasta He'geste. (Sillä yhdelle annetaan Hengen kautta puhua wiisaudesta. Toiselle annetaan puhua

tiedosta/ saman hengen kautta. Toiselle usko samasta hengestä.)

Gr-East 8. ᾧ μὲν γὰρ διὰ τοῦ Πνεύματος δίδοται λόγος σοφίας, ἄλλῳ δὲ λόγος γνώσεως κατὰ τὸ αὐτὸ Πνεῦμα,

Text Receptus 8. ω μεν γαρ δια του πνευματος διδοται λογος σοφιας αλλω δε λογος γνωσεως κατα το αυτο πνευμα 8. o men gar dia tou pneumatos didotai logos sofias allo de logos gnoseos kata to auto pneuma

MLV19 8 for* the word of wisdom is given to one through the Spirit, and the word of knowledge to another according to the same Spirit;

KJV 8. For to one is given by the Spirit the word of wisdom; to another the word of knowledge by the same Spirit;

Luther1912 8. Einem wird gegeben durch den Geist, zu reden von der Weisheit; dem andern wird gegeben, zu reden von der Erkenntnis nach demselben Geist;

RV'1862 8. Porque a éste es dada por el Espíritu palabra de sabiduría: al otro, palabra de ciencia por el mismo Espíritu:

RuSV1876 8 Одному дается Духом слово мудрости, другому слово знания, тем же Духом;

FI33/38 9 toinen saa uskon samassa Hengessä, toinen taas terveeksitekemisen lahjat siinä yhdessä Hengessä;

Biblia1776 9. Mutta toiselle usko siitä yhdestä Hengestä: toiselle lahjat terveeksi tehdä siinä yhdessä Hengessä:

UT1548 9. Toiselle ne Lahiat Teruexi tehdhä/ sijnä samas Henges. (Toiselle ne lahjat terweeksi tehdä/ siinä samas hengessä.)

TKIS 9 toiselle usko samassa Hengessä, toiselle taas terveeksi tekemisten armolahjat samassa Hengessä,

CPR1642 9. Toiselle lahjat terwexi tehdä sijnä yhdes Henges: Toiselle ihmellisiä töitä tehdä.

Gr-East 9. ἑτέρῳ δὲ πίστις ἐν τῷ αὐτῷ Πνεύματι, ἄλλῳ δὲ χαρίσματα ἰαμάτων ἐν τῷ αὐτῷ Πνεύματι,

Text Receptus 9. ετερω δε πιστις εν τω αυτω πνευματι αλλω δε χαρισματα ιαματων εν τω αυτω πνευματι 9. etero de pistis en to auto pneumati allo de charismata iamaton en to auto pneumati

MLV19 9 and (miraculous) faith to different (one) in the same Spirit; and gifts* of healing to another in the same Spirit;

KJV 9. To another faith by the same Spirit; to another the gifts of healing by the same Spirit;

Luther1912 9. einem andern der Glaube in demselben Geist; einem andern die Gabe, gesund zu

RV'1862 9. A otro, fé por el mismo Espíritu; y a otro, dones de sanidades por el mismo

machen in demselben Geist;

Espíritu:

RuSV1876 9 иному вера, тем же Духом; иному дары исцелений, тем же Духом;

FI33/38 10 toinen lahjan tehdä voimallisia tekoja; toinen profetoimisen lahjan, toinen lahjan arvostella henkiä; toinen eri kielillä puhumisen lahjan, toinen taas lahjan selittää kieliä.

TKIS 10 toiselle *voimalliset ihmeteot*, toiselle profetoimisen lahja, toiselle henkien erottamiset, toiselle eri kielet, toiselle taas kielten selitys.

Biblia1776 10. Toiselle voimallisia töitä tehdä, toiselle ennustus, toiselle henget eroittaa, toiselle moninaiset kielet, toiselle moninaisten kielten selitys.

CPR1642 10. Toiselle Prophetia. Toiselle henget eroitta: Toiselle moninaiset kielet. Toiselle moninaisten kielden selitys.

UT1548 10. Toiselle jhmelisi Töite tehdhä. Toiselle Prophetia. Toiselle He'get eroitta. Toiselle moninaiset Kielet. Toiselle moninaisten Kielden wlostulkitus. (Toiselle ihmeellisiä toitä tehdä/ Toiselle prophetia. Toiselle henget eroittaa. Toiselle moninaiset kielet. Toiselle moninaisten kielten ulostulkitus.)

Gr-East 10. ἄλλῳ δὲ ἐνεργήματα δυνάμεων, ἄλλῳ δὲ προφητεία, ἄλλῳ δὲ διακρίσεις πνευμάτων, ἑτέρῳ δὲ γένη γλωσσῶν, ἄλλῳ δὲ ἑρμηνεία γλωσσῶν.

Text Receptus 10. αλλω δε ενεργηματα δυναμεων αλλω δε προφητεια αλλω δε διακρισεις πνευματων ετερω δε γενη γλωσσων αλλω δε ερμηνεια γλωσσων 10. allo de energemata dυnameon allo de profeteia allo de diakriseis pneυmaton etero de gene glosson allo de ermeneia glosson

MLV19 10 and workings of miracles to another; and prophecy to another; and (the) discernings of spirits to another; varieties of languages to a different (one); and the translation of (foreign) languages to another;

KJV 10. To another the working of miracles; to another prophecy; to another discerning of spirits; to another divers kinds of tongues; to another the interpretation of tongues:

Luther1912 10. einem andern, Wunder zu tun; einem andern Weissagung; einem andern, Geister zu unterscheiden; einem andern mancherlei Sprachen; einem andern, die Sprachen auszulegen.

RV'1862 10. A otro, operaciones de milagros; y a otro, profecía; y a otro, discernimiento de espíritus; y a otro, diversos géneros de lenguas; y a otro, interpretación de lenguas.

RuSV1876 10 иному чудотворения, иному пророчество, иному различение духов,

иному разные языки, иному
истолкование языков.

FI33/38 11 Mutta kaiken tämän vaikuttaa yksi ja sama Henki, jakaen kullekin erikseen, niinkuin tahtoo.

Biblia1776 11. Mutta nämät kaikki se yksi Henki vaikuttaa, jakaen kullekin omansa niinkuin hän tahtoo.

UT1548 11. Mutta caiki neme se yxi ia sama Hengi waikutta/ iakain itzecullengi omanssa/ sen ielken quin hen tacto. (Mutta kaikki nämä se yksi ja sama Henki waikuttaa/ jakain itse kullekin omansa/ sen jälkeen kuin hän tahtoo.)

TKIS 11 Mutta kaiken tämän vaikuttaa yksi ja sama Henki jakaen kullekin erikseen niin kuin tahtoo.

CPR1642 11. Jotca caicki se yxi Hengi waicutta jacain cullengin omans nijncuin hän tahto.

Gr-East 11. πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἓν καὶ τὸ αὐτὸ Πνεῦμα, διαιροῦν ἰδίᾳ ἑκάστῳ καθὼς βούλεται.

Text Receptus 11. παντα δε ταυτα ενεργει το εν και το αυτο πνευμα διαιρουν ιδια εκαστω καθως βουλεται 11. panta de tauta energei to en kai to auto pneuma diairoun idia ekasto kathos βouletai

MLV19 11 but the one and the same Spirit is working all these things, sectioning off to each (one in) his own (way) just-as he wills.

KJV 11. But all these worketh that one and the selfsame Spirit, dividing to every man severally as he will.

Luther1912 11. Dies aber alles wirkt derselbe eine Geist und teilt einem jeglichen seines zu, nach dem er will.

RV'1862 11. Mas todas estas cosas obra uno y el mismo Espíritu, repartiendo particularmente a cada uno como él quiere.

RuSV1876 11 Все же сие производит один и тот же Дух, разделяя каждому особо, как Ему угодно.

FI33/38 12 Sillä niinkuin ruumis on yksi ja siinä on monta jäsentä, mutta kaikki ruumiin jäsenet, vaikka niitä on monta, ovat yksi ruumis, niin on Kristuskin;

TKIS 12 Sillä niin kuin ruumis on yksi ja siinä on monta jäsentä, mutta kaikki (saman) ruumiin jäsenet, vaikka niitä on monta, ovat yksi ruumis, niin on Kristuskin.

Biblia1776 12. Sillä niinkuin ruumis on yksi, ja hänellä on monta jäsentä, mutta kaikki ruumiin jäsenet, ehkä heitä on usia, ovat kuitenkin yksi ruumis; niin on myös Kristus.

CPR1642 12. SIllä nijncuin ruumis on yxi ja hänellä on cuitengin monda jäsendä mutta caicki yhden ruumin jäsenet ehkä heitä on usia owat cuitengin yxi ruumis: nijn myös Christus.

UT1548 12. Sille ninquin Rumis on yxi/ ia henelle ombi quitengi monda Jäsende/ Mutta caiki iäsenet ydhest Rumista/ echke he ouat vsia/ ouat he quitengin yxi Rumis/ Samalmoto mös Christus. (Sillä niinkuin ruumis on yksi/ ja hänellä ompi kuitenkin monta jäsentä/ Mutta kaikki jäsenet yhdestä ruumiista/ ehkä he owat uusia/ owat he kuitenkin yksi ruumis/ Samalla muotoa myös Kristus.)

Gr-East 12. Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἕν ἐστι καὶ μέλη ἔχει πολλά, πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ σώματος τοῦ ἑνός, πολλὰ ὄντα, ἕν ἐστι σῶμα, οὕτω καὶ ὁ Χριστός·

Text Receptus 12. καθαπερ γαρ το σωμα εν εστιν και μελη εχει πολλα παντα δε τα μελη του σωματος του ενος πολλα οντα εν εστιν σωμα ουτως και ο χριστος 12. kathaper gar to soma en estin kai mele echei polla panta de ta mele tou somatos tou enos polla onta en estin soma outos kai o christos

MLV19 12 For* just-as the body is one and has many members and all the members of the one body, being many, are one body; so

KJV 12. For as the body is one, and hath many members, and all the members of that one body, being many, are one body: so

also is the Christ.

Luther1912 12. Denn gleichwie ein Leib ist, und hat doch viele Glieder, alle Glieder aber des Leibes, wiewohl ihrer viel sind, doch ein Leib sind: also auch Christus.

RuSV1876 12 Ибо, как тело одно, но имеет многие члены, и все члены одного тела, хотя их и много, составляют одно тело, - так и Христос.

FI33/38 13 sillä me olemme kaikki yhdessä Hengessä kastetut yhdeksi ruumiiksi, olimmepa juutalaisia tai kreikkalaisia, orjia tai vapaita, ja kaikki olemme saaneet juoda samaa Henkeä.

Biblia1776 13. Sillä me olemme myös yhdessä Hengessä kaikki yhdeksi ruumiiksi kastetut, sekä Juudalaiset että Grekiläiset, sekä orjat että vapaat, ja kaikki me olemme

also is Christ.

RV'1862 12. Porque de la manera que es uno el cuerpo, y tiene muchos miembros, empero todos los miembros de este un cuerpo, siendo muchos, son un mismo cuerpo, así también es Cristo.

TKIS 13 Kaikki olemme näet yhdessä Hengessä kastetut yhteen* ruumiiseen, olemmepa juutalaisia tai kreikkalaisia, orjia tai vapaita, ja kaikki olemme juotetut yhteen* Henkeen.

CPR1642 13. Sillä me olemma yhdes Henges caicki yhdexi ruumixi castetut waicka me olemma Judalaiset eli Grekit orjat eli wapat ja caicki me olemma yhdestä

yhteen Henkeen juotetut.

UT1548 13. Sille ette me olem ydhen Hengen cautta caiki ydhexi Rumixi castetudh/ waicka me olema Juttat eli Grekit/ Orijat eli Wapat/ ia caiki me ydhen Hengen olema * iooneet. (Sillä että me olemme yhden hengen kautta kaikki yhdeksi ruumiiksi kastetut/ waikka me olemme juuttaat eli krekit/ orjat eli wapaat/ ja kaikki me yhden hengen olemme juoneet.)

Hengestä juotetut.

Gr-East 13. καὶ γὰρ ἐν ἑνὶ Πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἕλληνες, εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι, καὶ πάντες εἰς ἓν Πνεῦμα ἐποτίσθημεν.

Text Receptus 13. και γαρ εν ενι πνευματι ημεις παντες εις εν σωμα εβαπτισθημεν ειτε ιουδαιοι ειτε ελληνες ειτε δουλοι ειτε ελευθεροι και παντες εις εν πνευμα εποτισθημεν 13. kai gar en eni pneυmati emeis pantes eis en soma eβaptisthemen eite ioυdaioi eite ellenes eite douloi eite eleυtheroi kai pantes eis en pneυma epotisthemen

MLV19 13 For* also, we were all immersed* into

KJV 13. For by one Spirit are we all baptized

one body, in one Spirit, whether Jews or Greeks, whether bondservants or free (men), and all were made to drink into one Spirit.

into one body, whether we be Jews or Gentiles, whether we be bond or free; and have been all made to drink into one Spirit.

Luther1912 13. Denn wir sind auch durch einen Geist alle zu einem Leibe getauft, wir seien Juden oder Griechen, Knechte oder Freie, und sind alle zu einem Geist getränkt.

RV'1862 13. Porque por un mismo Espíritu somos todos bautizados en un mismo cuerpo, Judíos o Griegos, siervos o libres; y a todos se nos ha hecho beber en un mismo Espíritu.

RuSV1876 13 Ибо все мы одним Духом крестились в одно тело, Иудеи или Еллины, рабы или свободные, и всенапоены одним Духом.

FI33/38 14 Sillä eihän ruumiskaan ole yksi jäsen, vaan niitä on siinä monta.

TKIS 14 Sillä ei ruumiskaan ole yksi jäsen, vaan monta.

Biblia1776 14. Sillä ei ruumis ole yksi jäsen, vaan usia.

CPR1642 14. Sillä ei ruumis ole yxi jäsen waan usia.

UT1548 14. Sille ette Rumis ei ole yxi Jäsen/ wan wsia. (Sillä että ruumis ei ole yksi jäsen/ waan uusia.)

Gr-East 14. καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἔστιν ἓν μέλος, ἀλλὰ πολλά.

Text Receptus 14. και γαρ το σωμα ουκ εστιν εν μελος αλλα πολλα 14. kai gar to soma ouk estin en melos alla polla

MLV19 14 For* the body is not one member, but many.

KJV 14. For the body is not one member, but many.

Luther1912 14. Denn auch der Leib ist nicht ein Glied, sondern viele.

RV'1862 14. Porque el cuerpo no es un solo miembro, sino muchos.

RuSV1876 14 Тело же не из одного члена, но из многих.

FI33/38 15 Jos jalka sanoisi: "Koska en ole käsi, en kuulu ruumiiseen", niin ei se silti olisi ruumiiseen kuulumaton.

TKIS 15 Jos jalka sanoisi: "Koska en ole käsi, en kuulu ruumiiseen", *eikö se silti kuulu ruumiiseen?*

Biblia1776 15. Jos jalka sanois: en minä ole käsi, sentähden en minä ole ruumiista: eikö hän senvuoksi ole ruumiista?

CPR1642 15. Jos jalca sano: en minä ole käsi sentähden en minä ole ruumin jäsen. Eikö hänen senwuoxi pidäis oleman ruumin jäsenen?

UT1548 15. Jos nyt Jalca tachto sano/ Em mine ole

Käsi/ senteden em mine ole Rumin Jäsen. Pidheiskö henen senwoxi ei oleman Rumin Jäsene'? (Jos nyt jalka tahtoo sanoa/ En minä ole käsi/ sentähden en minä ole ruumin jäsen. Pitäiskö hänen sen wuoksi ei olemaan ruumiin jäsenen?)

Gr-East 15. ἐὰν εἴπῃ ὁ πούς, ὅτι οὐκ εἰμὶ χείρ, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος, - οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος;

Text Receptus 15. εαν ειπη ο πους οτι ουκ ειμι χειρ ουκ ειμι εκ του σωματος ου παρα τουτο ουκ εστιν εκ του σωματος 15. ean eipe o pous oti ouk eimi cheir ouk eimi ek tou somatos ou para touto ouk estin ek tou somatos

MLV19 15 If the foot says, Because I am not the hand, I am not from the body; contrary to this, is it not from the body?

KJV 15. If the foot shall say, Because I am not the hand, I am not of the body; is it therefore not of the body?

Luther1912 15. So aber der Fuß spräche: Ich bin keine Hand, darum bin ich des Leibes Glied nicht, sollte er um deswillen nicht des Leibes Glied sein?

RV'1862 15. Si dijere el pié: Porque no soy mano, no soy del cuerpo: ¿por eso no será del cuerpo?

RuSV1876 15 Если нога скажет: я не принадлежу к телу, потому что я не рука, то неужели она потому не принадлежит к телу?

FI33/38 16 Ja jos korva sanoisi: "Koska en ole silmä, en kuulu ruumiiseen", niin ei se silti olisi ruumiiseen kuulumaton.

TKIS 16 Ja jos korva sanoisi: "Koska en ole silmä, en kuulu ruumiiseen", *eikö se silti kuulu ruumiiseen?*

Biblia1776 16. Ja jos korva sanois: en minä ole silmä, sentähden en minä ole ruumiista: eikö hän senvuoksi ruumiista ole?

CPR1642 16. Ja jos corwa sanois: en minä ole silmä sentähden en minä ole ruumin jäsen. Eikö hänen senwuoxi pidäis ruumin jäsenen oleman?

UT1548 16. Ja ios Corua tachtois sano/ Em mine ole Silme/ senteden em mine ole Rumin Jäsen. Pidheiskö hene' senwoxi ei olema' Rumin Jäsene'? (Ja jos korwa tahtoisi sanoa/ En minä ole silmä/ sentähden en minä ole ruumiin jäsen. Pitäisikö hänen sen wuoksi ei olemaan ruumiin jäsenen?)

Gr-East 16. καὶ ἐὰν εἴπῃ τὸ οὖς, ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος, - οὐ

Text Receptus 16. και εαν ειπη το ους οτι ουκ ειμι οφθαλμος ουκ ειμι εκ του σωματος ου

παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος;

παρα τουτο ουκ εστιν εκ του σωματος
16. kai ean eipe to ous oti ouk eimi ofthalmos ouk eimi ek tou somatos ou para touto ouk estin ek tou somatos

MLV19 16 And if the ear says, Because I am not the eye, I am not from the body; contrary to this, is it not from the body?

KJV 16. And if the ear shall say, Because I am not the eye, I am not of the body; is it therefore not of the body?

Luther1912 16. Und so das Ohr spräche: Ich bin kein Auge, darum bin ich nicht des Leibes Glied, sollte es um deswillen nicht des Leibes Glied sein?

RV'1862 16. Y si dijere la oreja: Porque no soy ojo, no soy del cuerpo: ¿por eso no será del cuerpo?

RuSV1876 16 И если ухо скажет: я не принадлежу к телу, потому что я не глаз, то неужели оно потому не принадлежит к телу?

FI33/38 17 Jos koko ruumis olisi silmänä, missä sitten olisi kuulo? Jos taas kokonaan kuulona, missä silloin haisti?

TKIS 17 Jos koko ruumis olisi silmänä, missä olisi kuulo? Jos kokonaan kuulona, missä haisti?

Biblia1776 17. Jos koko ruumis silmänä olis, kussas siis

CPR1642 17. Jos coco ruumis silmänä olis cusast

kuulo? Jos se kaikki kuulona, kussas siis haisto?

UT1548 17. Jos coko Rumis Silme olis. Cussa sis cwlemus o'bi? Jos se taas on caiki cwlemus/ Cussa sis on Haistamus? (Jos koko ruumis silmä olisi. Kussa siis olemus ompi? Jos se taas on kaikki kuulemus/ Kussa siis on haistamus?)

sijs cuulo on? Jos se taas caicki cuulona on cusast sijs haisto on?

Gr-East 17. εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή; εἰ ὅλον ἀκοή, ποῦ ἡ ὄσφρησις;

Text Receptus 17. ει ολον το σωμα οφθαλμος που η ακοη ει ολον ακοη που η οσφρησις 17. ei olon to soma ofthalmos pou e akoe ei olon akoe pou e osfresis

MLV19 17 If the whole body (were) an eye, where (is) the hearing? If (the) whole (body were) hearing, where (is) the sense of smell?

KJV 17. If the whole body were an eye, where were the hearing? If the whole were hearing, where were the smelling?

Luther1912 17. Wenn der ganze Leib Auge wäre, wo bliebe das Gehör? So er ganz Gehör wäre, wo bliebe der Geruch?

RV'1862 17. Si todo el cuerpo fuese ojo, ¿dónde estaría el oido? si todo fuese oido, ¿dónde estaría el olfato?

RuSV1876 17 Если все тело глаз, то где слух? Если все слух, то где обоняние?

FI33/38 18 Mutta nyt Jumala on asettanut jäsenet, itsekunkin niistä, ruumiiseen, niinkuin hän on tahtonut.

TKIS 18 Mutta nyt Jumala on asettanut jäsenet, kunkin niistä, ruumiiseen niin kuin on tahtonut.

Biblia1776 18. Mutta nyt on Jumala pannut jäsenet erinänsä itsekunkin ruumiissa niinkuin hän on tahtonut.

CPR1642 18. MUtta Jumala on pannut jäsenet erinäns idzecungin ruumihis nijncuin hän on tahtonut.

UT1548 18. Mutta nyt on Jumala ne Jäsenet pa'nut itzellense cu'gi Rumihissa/ ninquin he' on tachtonut. (Mutta nyt on Jumala ne jäsenet pannut itsellensä kunkin ruumiissa/ niinkuin hän on tahtonut.)

Gr-East 18. νυνὶ δὲ ὁ Θεὸς ἔθετο τὰ μέλη ἓν ἕκαστον αὐτῶν ἐν τῷ σώματι καθὼς ἠθέλησεν.

Text Receptus 18. νυνι δε ο θεος εθετο τα μελη εν εκαστον αυτων εν τω σωματι καθως ηθελησεν 18. nυni de o theos etheto ta mele en ekaston aυton en to somati kathos ethelesen

MLV19 18 But now God himself placed the

KJV 18. But now hath God set the members

members in the body, each one of them, just-as he willed.

every one of them in the body, as it hath pleased him.

Luther1912 18. Nun hat aber Gott die Glieder gesetzt, ein jegliches sonderlich am Leibe, wie er gewollt hat.

RV'1862 18. Mas ahora Dios ha colocado los miembros cada uno de ellos por sí en el cuerpo, como él quiso.

RuSV1876 18 Но Бог расположил члены, каждый в составе тела, как Ему было угодно.

FI33/38 19 Vaan jos ne kaikki olisivat yhtenä jäsenenä, missä sitten ruumis olisi?

TKIS 19 Jos kuitenkin kaikki olisivat yksi jäsen, missä olisi ruumis?

Biblia1776 19. Vai jos kaikki olisivat yksi jäsen, kussa sitte ruumis olis?

CPR1642 19. Wai jos caicki jäsenet olisit yxi jäsen cusa sijtte ruumis olis?

UT1548 19. Wai ios nyt caiki Jäsenet yxi Jäsen olis/ Cussa sijtte Rumis olis? (Wai jos nyt kaikki jäsenet yksi jäsen olis/ Kussa sitten ruumis olis?)

Gr-East 19. εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἓν μέλος, ποῦ τὸ σῶμα;

Text Receptus 19. ει δε ην τα παντα εν μελος που το σωμα 19. ei de en ta panta en melos pou to soma

MLV19 19 Now if they were all one member, where (is) the body?

Luther1912 19. So aber alle Glieder ein Glied wären, wo bliebe der Leib?

RuSV1876 19 А если бы все были один член, то где было бы тело?

KJV 19. And if they were all one member, where were the body?

RV'1862 19. Que si todos fueran un mismo miembro, ¿dónde estuviera el cuerpo?

FI33/38 20 Mutta nytpä onkin monta jäsentä, ja ainoastaan yksi ruumis.

Biblia1776 20. Mutta nyt on monta jäsentä, vaan yksi ruumis.

UT1548 20. Mutta nyt ouat Jäsenet monda/ ia Rumis on yxi. Ei taidha Silme Kädhelle sano/ Em mine sinua taruitze. (Mutta nyt owat jäsenet monta/ ja ruumis on yksi. Ei taida silmä kädelle sanoa/ En minä sinua tarwitse.)

TKIS 20 Mutta nyt onkin monta jäsentä ja yksi ruumis.

CPR1642 20. Mutta jäsendä on monda ja yxi ruumis. Ei silmä taida kädelle sano: en minä sinua tarwidze.

Gr-East 20. νῦν δὲ πολλὰ μὲν μέλη, ἓν δὲ σῶμα.

Text Receptus 20. νυν δε πολλα μεν μελη εν δε σωμα
20. nun de polla men mele en de soma

MLV19 20 But now (they are) indeed many members, but one body.

KJV 20. But now are they many members, yet but one body.

Luther1912 20. Nun aber sind der Glieder viele; aber der Leib ist einer.

RV'1862 20. Mas ahora muchos miembros son, empero sin embargo un solo cuerpo.

RuSV1876 20 Но теперь членов много, а тело одно.

FI33/38 21 Silmä ei saata sanoa kädelle: "En tarvitse sinua", eikä myöskään pää jaloille: "En tarvitse teitä".

TKIS 21 Silmä ei saata sanoa kädelle: "En tarvitse sinua", ei myöskään pää jaloille: "En tarvitse teitä.”

Biblia1776 21. Mutta ei silmä taida kädelle sanoa: en minä sinua tarvitse, eli taas pää jaloille: en minä teitä tarvitse.

CPR1642 21. Eli pää jalgoille en minä teitä tarwidze.

UT1548 21. Eli pää Jalgoille/ Em mine teite taruitze. (Eli pää jaloille/ En minä teitä tarwitse.)

Gr-East 21. οὐ δύναται δὲ ὁ ὀφθαλμὸς εἰπεῖν τῇ χειρί· χρείαν σου οὐκ ἔχω· ἢ πάλιν ἡ

Text Receptus 21. ου δυναται δε οφθαλμος ειπειν τη χειρι χρειαν σου ουκ εχω η παλιν η

κεφαλὴ τοῖς ποσί· χρείαν ὑμῶν οὐκ ἔχω·

κεφαλη τοις ποσιν χρειαν υμων ουκ εχω 21. ου δυναται δε ο φθαλμος ειπειν τε χειρι χρειαν σου ουκ εχω ε παλιν ε κεφαλε τοις ποσιν χρειαν υμων ουκ εχω

MLV19 21 Now the eye is not able to say to the hand, I have no need of you; or again the head to the feet, I have no need of you°.

KJV 21. And the eye cannot say unto the hand, I have no need of thee: nor again the head to the feet, I have no need of you.

Luther1912 21. Es kann das Auge nicht sagen zur Hand: Ich bedarf dein nicht; oder wiederum das Haupt zu den Füßen: Ich bedarf euer nicht.

RV'1862 21. No puede el ojo decir a la mano: No te he menester: ni tampoco la cabeza a los piés: No tengo necesidad de vosotros.

RuSV1876 21 Не может глаз сказать руке: ты мне не надобна; или также голова ногам: вы мне не нужны.

FI33/38 22 Päinvastoin ne ruumiin jäsenet, jotka näyttävät olevan heikompia, ovat välttämättömiä;

TKIS 22 Vaan paljoa ennemmin ne ruumiin jäsenet, jotka näyttävät olevan heikompia, ovat välttämättömiä,

Biblia1776 22. Vaan paljoa enemmin ne ruumiin jäsenet, jotka heikommaksi näkyvät, ovat tarpeelliset.

UT1548 22. Waan palio paramin ne Rumin Jäsenet/ iotca Heikomat näkyuet/ ne ouat tarpelisemat/ (Waan paljon paremmin ne ruumiin jäsenet/ jotka heikommat näkywät/ ne owat tarpeellisimmat/)

CPR1642 22. Mutta paljo parammin ne jäsenet jotca heicommaxi näkywät owat ruumille tarpellisemmat:

Gr-East 22. ἀλλὰ πολλῷ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος ἀσθενέστερα ὑπάρχειν ἀναγκαῖά ἐστι,

Text Receptus 22. αλλα πολλω μαλλον τα δοκουντα μελη του σωματος ασθενεστερα υπαρχειν αναγκαια εστιν 22. alla pollo mallon ta dokounta mele tou somatos asthenestera υparchein anagkaia estin

MLV19 22 But much rather (now), those members of the body that seem to be* weaker are necessary;

KJV 22. Nay, much more those members of the body, which seem to be more feeble, are necessary:

Luther1912 22. Sondern vielmehr die Glieder des Leibes, die uns dünken die schwächsten zu sein, sind die nötigsten;

RV'1862 22. Ántes, los miembros del cuerpo que parecen más flacos, son mucho más necesarios;

RuSV1876 22 Напротив, члены тела, которые
кажутся слабейшими, гораздо нужнее,

FI33/38 23 ja ne ruumiin jäsenet, jotka meistä ovat
vähemmän kunniakkaita, me verhoamme
sitä kunniallisemmin, ja niitä, joita
häpeämme, me sitä häveliäämmin
peitämme;

TKIS 23 ja joitten katsomme olevan ruumiin
vähemmän kunniakkaita osia, *ne
peitämme sitä kunniallisemmin*. Niin
meidän vähemmän arvostetuilla
ruumiinosillamme on parempi
kaunistus.

Biblia1776 23. Ja jotka me luulemme häpiällisemmäksi
ruumiissa, niiden päälle me enimmän
kunnian panemme; ja jotka häijymmäksi
näkyvät, niillä on enin kaunistusta:

CPR1642 23. Ja jotca me luulemma häpiälisemmäxi
ruumisa nijden päälle me enimmän
cunnian panemma. Ja jotca häjymmäxi
näkywät nijtä me enimmän
caunistamma.

UT1548 23. Ja iotca me lwlema häpielisemat oleuan
Rumissa/ nine' päle me enime' Cunnian
pane'ma. Ja iotca heiumet ouat nähdhä/
nijte me enimen caunista'ma. (Ja jotka me
luulemme häpeällisemmät olewan
ruumiissa/ niiden päälle me enimmin
kunnian panemme. Ja jotka häjymmät owat

nähdä/ niitä me enimmin kaunistamme.)

Gr-East 23. καὶ ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι τοῦ σώματος, τούτοις τιμὴν περισσοτέραν περιτίθεμεν, καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν εὐσχημοσύνην περισσοτέραν ἔχει,

Text Receptus 23. και α δοκουμεν ατιμοτερα ειναι του σωματος τουτοις τιμην περισσοτεραν περιτιθεμεν και τα ασχημονα ημων ευσχημοσυνην περισσοτεραν εχει 23. kai a dokoυmen atimotera einai toυ somatos toυtois timen perissoteran perititheme n kai ta aschemona emon eυschemosυnen perissoteran echei

MLV19 23 and those things of the body which we think to be (more) dishonored, we place even-more honor upon these, and our indecent (parts) have even-more decency;

KJV 23. And those members of the body, which we think to be less honourable, upon these we bestow more abundant honour; and our uncomely parts have more abundant comeliness.

Luther1912 23. und die uns dünken am wenigsten ehrbar zu sein, denen legen wir am meisten Ehre an; und die uns übel anstehen, die schmückt man am meisten.

RV'1862 23. Y los miembros del cuerpo que estimamos menos dignos, a estos ceñimos más honrosamente; y los que en nosotros son menos decentes, tienen más decoro.

RuSV1876 23 и которые нам кажутся менее благородными в теле, о тех более прилагаем попечения;

FI33/38 24 mutta ne, joita emme häpeä, eivät sitä tarvitse. Mutta Jumala on liittänyt ruumiin yhteen niin, että antoi halvempiarvoiselle suuremman kunnian,

Biblia1776 24. Sillä jotka meissä kauniit ovat, ei ne mitään tarvitse; mutta Jumala on ruumiin kokoon liittänyt ja sille puuttuvaiselle enemmän kunnian antanut,

UT1548 24. Sille iotca caunihit ouat/ eiuet he mite' taruitze. Mutta Jumala o'bi nin Rumin coko'lijttenyt/ ia nijlle taruitzeuaisille Jäsenille eneme' Cu'nian a'danut/ (Sillä jotka kauniit owat/ eiwät he mitään tarwitse. Mutta Jumala ompi niin ruumiin kokoonliittänyt/ ja niille tarwitsewaisille jäsenille enemmän kunnian antanut/)

TKIS 24 Mutta meidän arvostetut jäsenemme eivät sitä tarvitse. Mutta Jumala on liittänyt ruumiin yhteen antaen heikommalle* suuremman kunnian,

CPR1642 24. Sillä jotca caunit owat ei ne mitän tarwidze. Mutta Jumala on nijn ruuwin cocon lijttänyt ja nijlle tarwittawille jäsenille enämmän cunniata andanut

Gr-East 24. τὰ δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν οὐ χρείαν ἔχει. ἀλλ᾽ ὁ Θεὸς συνεκέρασε τὸ σῶμα, τῷ ὑστεροῦντι περισσοτέραν δοὺς τιμήν,

Text Receptus 24. τα δε ευσχημονα ημων ου χρειαν εχει αλλ ο θεος συνεκερασεν το σωμα τω υστερουντι περισσοτεραν δους τιμην 24. ta de eυschemona emon oυ chreian echei all o theos sυnekerasen to soma to υsterουnti perissoteran doυs timen

MLV19 24 but our decent (parts) have no need. But God mingled the body together, having given even-more honor to the ones which are lacking;

KJV 24. For our comely parts have no need: but God hath tempered the body together, having given more abundant honour to that part which lacked:

Luther1912 24. Denn die uns wohl anstehen, die bedürfen's nicht. Aber Gott hat den Leib also vermengt und dem dürftigen Glied am meisten Ehre gegeben,

RV'1862 24. Porque los que en nosotros son más decorosos, no tienen necesidad de nada; mas Dios templó a una el cuerpo, dando más abundante honor al que le faltaba;

RuSV1876 24 и неблагообразные наши более благовидно покрываются, а благообразные наши не имеют в том нужды. Но Бог соразмерил тело, внушив

о менее совершенном большее
попечение,

FI33/38 25 ettei ruumiissa olisi eripuraisuutta, vaan että jäsenet pitäisivät yhtäläistä huolta toinen toisestaan.

TKIS 25 jottei ruumiissa olisi eripuraisuutta, vaan jäsenet pitäisivät yhtäläisesti huolta toisistaan.

Biblia1776 25. Ettei eripuraisuutta ruumiissa olisi; vaan kaikki jäsenet pitää toinen toisestansa surun pitämän.

CPR1642 25. Ettei eripuraisutta ruumijs olis waan caicki jäsenet pitä toinen toisestans surun pitämän.

UT1548 25. Ettei Eripwrausta olisi rumissa/ waa' caiki ne Jäsenet pite toinen toisens edeste Suru' pitemen. (Ettei eripurausta olisi ruumiissa/ waan kaikki ne jäsenet pitää toinen toisens edestä surun pitämään.)

Gr-East 25. ἵνα μὴ ᾖ σχίσμα ἐν τῷ σώματι, ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσι τὰ μέλη·

Text Receptus 25. ινα μη η σχισμα εν τω σωματι αλλα το αυτο υπερ αλληλων μεριμνωσιν τα μελη 25. ina me e schisma en to somati alla to auto υper allelon merimnosin ta mele

MLV19 25 in order that no splits should be in the

KJV 25. That there should be no schism in the

body, but (in order that) the members should have the same anxiety on behalf of one another.

body; but that the members should have the same care one for another.

Luther1912 25. auf daß nicht eine Spaltung im Leibe sei, sondern die Glieder füreinander gleich sorgen.

RV'1862 25. Para que no haya disensión en el cuerpo, sino que los miembros tengan el mismo cuidado los unos por los otros.

RuSV1876 25 дабы не было разделения в теле, а все члены одинаково заботились друг о друге.

FI33/38 26 Ja jos yksi jäsen kärsii, niin kaikki jäsenet kärsivät sen kanssa; tai jos jollekulle jäsenelle annetaan kunnia, niin kaikki jäsenet iloitsevat sen kanssa.

TKIS 26 Ja jos yksi jäsen kärsii, kaikki jäsenet kärsivät sen kanssa; tai jos yksi jäsen saa kunniaa, kaikki jäsenet iloitsevat sen kanssa.

Biblia1776 26. Ja jos yksi jäsen kärsii jotakin, niin kaikki muut jäsenet kanssa kärsivät, ja jos yksi jäsen kunniassa pidetään, niin kaikki jäsenet myös riemuitsevat.

CPR1642 26. Ja jos yxi jäsen kärsi jotakin nijn caicki muut jäsenet cansa kärsiwät: Ja jos yxi jäsen cunniasa pidetän nijn caicki jäsenet myös riemuidzewat.

UT1548 26. Ja ios yxi Jäsen kerssi iotaki/ Nin mös caiki mudh Jäsenet ynne kerssiuet. Ja ios

yxi Jäsen cu'nialla pidhete'/ Nin caiki Jäsenet ynne riemuitzeuat. (Ja jos yksi jäsen kärsii jotakin/ Niin myös kaikki muut jäsenet ynnä kärsiwät. Ja jos yksi jäsen kunnialla pidetään/ Niin kaikki jäsenet ynnä riemuitsewat.)

Gr-East 26. καὶ εἴτε πάσχει ἓν μέλος, συμπάσχει πάντα τὰ μέλη, εἴτε δοξάζεται ἓν μέλος, συγχαίρει πάντα τὰ μέλη.

Text Receptus 26. και ειτε πασχει εν μελος συμπασχει παντα τα μελη ειτε δοξαζεται εν μελος συγχαιρει παντα τα μελη 26. kai eite paschei en melos sυmpaschei panta ta mele eite doksazetai en melos sυgchairei panta ta mele

MLV19 26 And if one member is suffering, all the members are suffering together with (it). If one member is glorified, all the members are rejoicing together with (it).

KJV 26. And whether one member suffer, all the members suffer with it; or one member be honoured, all the members rejoice with it.

Luther1912 26. Und so ein Glied leidet, so leiden alle Glieder mit; und so ein Glied wird herrlich gehalten, so freuen sich alle Glieder mit.

RV'1862 26. De tal manera que si el un miembro padece, todos los miembros a una se duelen: o si el un miembro es honrado,

todos los miembros a una se regocijan.

RuSV1876 26 Посему, страдает ли один член, страдают с ним всечлены; славится ли один член, с ним радуются все члены.

FI33/38 27 Mutta te olette Kristuksen ruumis ja kukin osaltanne hänen jäseniänsä.

Biblia1776 27. Mutta te olette Kristuksen ruumis ja jäsenet, jokainen osansa jälkeen.

UT1548 27. Mutta te oletta Christusen Rumis ia Jäsenet/ iocainen osansa ielkin. (Mutta te olette Kristuksen ruumis ja jäsenet/ jokainen osansa jälkeen.)

TKIS 27 Mutta te olette Kristuksen ruumis ja kukin osaltanne jäseniä.

CPR1642 27. MUtta te oletta Christuxen ruumis ja jäsenet jocainen osans jälken.

Gr-East 27. Ὑμεῖς δέ ἐστε σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ μέρους.

Text Receptus 27. υμεις δε εστε σωμα χριστου και μελη εκ μερους 27. υmeis de este soma christoυ kai mele ek merous

MLV19 27 Now you° are (the) body of Christ and members individually.

KJV 27. Now ye are the body of Christ, and members in particular.

Luther1912 27. Ihr seid aber der Leib Christi und Glieder, ein jeglicher nach seinem Teil.

RV'1862 27. Vosotros, pues, sois el cuerpo de Cristo, y miembros en particular.

RuSV1876 27 И вы – тело Христово, а порознь – члены.

FI33/38 28 Niinpä Jumala asetti seurakuntaan ensiksi muutamia apostoleiksi, toisia profeetoiksi, kolmansia opettajiksi, sitten hän antoi voimallisia tekoja, sitten armolahjoja parantaa tauteja, avustaa, hallita, puhua eri kielillä.

TKIS 28 Jumala on asettanut nämä seurakuntaan: ensiksi apostoleja, toiseksi profeettoja, kolmanneksi opettajia, sen jälkeen voimatekoja, sitten terveeksi tekemisten armolahjoja, *avustamisen lahjoja, johtamisen kykyjä*, eri kieliä.

Biblia1776 28. Ja Jumala on pannut seurakuntaan ensin apostolit, sitte prophetat, senjälkeen opettajat, sitte voimalliset työt, jälleen parantamisen lahjat, avut, hallitukset, moninaiset kielet.

CPR1642 28. Ja Jumala on pannut Seuracundan ensin Apostolit sijtte Prophetat senjälken opettajat sijtte ihmetten tekiät parandamisen lahjat auttajat haldiat moninaiset kielet.

UT1548 28. Ja Jumala on pa'nut Seuracunnasa/ Ensin Apostolit/ Site lehinne Prophetat/ Sen ielkin Opetusiset/ Sijtte Ihmein tekiet/ Sen pereste terueexi tekemisen Lahiat/ Auttaiat/ haltiat/ Moninaiset kielet. (Ja Jumala on

pannut seurakunnassa/ Ensin apostolit/ sitä lähinnä prophetat/ sen jälkeen opetusisät/ Sitten ihmeintekijät/ Sen perästä terweeksi tekemisen lahjat/ Auttajat/ haltijat/ Moninaiset kielet.)

Gr-East

28. Καὶ οὓς μὲν ἔθετο ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον προφήτας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις, εἶτα χαρίσματα ἰαμάτων, ἀντιλήψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν.

Text Receptus

28. και ους μεν εθετο ο θεος εν τη εκκλησια πρωτον αποστολους δευτερον προφητας τριτον διδασκαλους επειτα δυναμεις ειτα χαρισματα ιαματων αντιληψεις κυβερνησεις γενη γλωσσων 28. kai ous men etheto o theos en te ekklesia proton apostolous deuteron profetas triton didaskalous epeita dunameis eita charismata iamaton antilepseis kuβerneseis gene glosson

MLV19

28 And indeed God placed some in the congregation* (of believers), first apostles, second prophets, third teachers, thereafter miracles, thereafter gifts* of healing, helps, those who pilot (others), (those with)

KJV

28. And God hath set some in the church, first apostles, secondarily prophets, thirdly teachers, after that miracles, then gifts of healings, helps, governments, diversities of tongues.

varieties of languages.

Luther1912 28. Und Gott hat gesetzt in der Gemeinde aufs erste die Apostel, aufs andre die Propheten, aufs dritte die Lehrer, darnach die Wundertäter, darnach die Gaben, gesund zu machen, Helfer, Regierer, mancherlei Sprachen.

RV'1862 28. Y a unos puso Dios en la iglesia, primeramente apóstoles, luego profetas, lo tercero enseñadores, luego milagros, luego dones de sanidades, auxilios, gobernaciones, géneros de lenguas.

RuSV1876 28 И иных Бог поставил в Церкви, во-первых, Апостолами,во-вторых, пророками, в-третьих, учителями; далее, иным дал силы чудодейственные , также дары исцелений, вспоможения, управления, разные языки.

FI33/38 29 Eivät suinkaan kaikki ole apostoleja? Eivät kaikki profeettoja? Eivät kaikki opettajia? Eiväthän kaikki tee voimallisia tekoja?

TKIS 29 Eivät kaiketi kaikki ole apostoleja? Eiväthän kaikki ole profeettoja? Eiväthän kaikki opettajia? Ei kaiketi kaikilla ole voimatekoja?

Biblia1776 29. Ovatko kaikki apostolit? Ovatko kaikki prophetat? Ovatko kaikki opettajat? Onko

CPR1642 29. Owatco he caicki Apostolit? Owatco he caicki Prophetat?

kaikilla voimalliset työt?

UT1548 29. Ouatko he caiki Apostolit? Ouatko he caiki Prophetat? Ouatko he caiki Opetusiset? Ouatko he caiki Ihmein tekiet? (Owatko he kaikki apostolit? Owatko he kaikki prophetat? Owatko he kaikki opetusisät? Owatko he kaikki ihmein tekijät?)

Gr-East 29. μὴ πάντες ἀπόστολοι; μὴ πάντες προφῆται; μὴ πάντες διδάσκαλοι; μὴ πάντες δυνάμεις;

Text Receptus 29. μη παντες αποστολοι μη παντες προφηται μη παντες διδασκαλοι μη παντες δυναμεις 29. me pantes apostoloi me pantes profetai me pantes didaskaloi me pantes dυnameis

MLV19 29 All (are) not apostles, are they? All are not prophets, are they? All are not teachers, are they? All are not (workers of) miracles, are they?

KJV 29. Are all apostles? are all prophets? are all teachers? are all workers of miracles?

Luther1912 29. Sind sie alle Apostel? Sind sie alle Propheten? Sind sie alle Lehrer? Sind sie

RV'1862 29. ¿Son todos apóstoles? ¿son todos profetas? ¿son todos enseñadores? ¿son

alle Wundertäter?

todos hacedores de milagros?

RuSV1876 29 Все ли Апостолы? Все ли пророки?
Все ли учители? Все ли чудотворцы?

FI33/38 30 Eihän kaikilla ole parantamisen armolahjoja? Eiväthän kaikki puhu kielillä? Eiväthän kaikki kykene niitä selittämään?

TKIS 30 Eihän kaikilla ole terveeksi tekemisten armolahjoja? Eiväthän kaikki puhu kielillä? Eiväthän kaikki selitä?

Biblia1776 30. Onko kaikilla parantamisen lahjat? Puhuvatko kaikki moninaisilla kielillä? Taitavatko kaikki selittää?

CPR1642 30. Owatco he caicki Opettajat? Owatco he caicki ihmetten tekiät? Ongo heillä caikilla parandamisen lahjat? Puhuwatco he caicki moninaisilla kielillä? Taitawatco he caicki selittä.

UT1548 30. Ongo heille caikilla teruehexi tekemisen Lahiat? Puhuuatko he caiki moninaisilla Kielille? Taitauatko he caiki wlostulkita? (Onko heillä kaikilla terweeksi tekemisen lahjat? Puhuwatko he kaikki moninaisilla kielillä? Taitawatko he kaikki ulostulkita?)

Gr-East 30. μὴ πάντες χαρίσματα ἔχουσιν ἰαμάτων; μὴ πάντες γλώσσαις λαλοῦσι;

Text Receptus 30. μη παντες χαρισματα εχουσιν ιαματων μη παντες γλωσσαις

μὴ πάντες διερμηνεύουσι;

λαλουσιν μη παντες διερμηνευουσιν
30. me pantes charismata echousin iamaton me pantes glossais lalousin me pantes diermeneuousin

MLV19 30 All do not have gifts* of healing, do they? All do not speak with (foreign) languages, do they? All do not translate, do they?

KJV 30. Have all the gifts of healing? do all speak with tongues? do all interpret?

Luther1912 30. Haben sie alle Gaben, gesund zu machen? Reden sie alle mancherlei Sprachen? Können sie alle auslegen?

RV'1862 30. ¿Tienen todos dones de sanidades? ¿hablan todos lenguas? ¿interpretan todos?

RuSV1876 30 Все ли имеют дары исцелений? Все ли говорят языками? Все ли истолкователи?

FI33/38 31 Pyrkikää osallisiksi parhaimmista armolahjoista. Ja vielä minä osoitan teille tien, verrattoman tien.

TKIS 31 Mutta pyrkikää innokkaasti saamaan parhaimpia armolahjoja, ja vielä minä osoitan teille verrattoman tien.

Biblia1776 31. Mutta noudattakaat te paraita lahjoja. Ja vielä minä teille korkiamman tien osoitan.

CPR1642 31. Mutta noudattacat te parahita lahjoja ja wielä minä teille corkiamman tien

UT1548 31. Mutta noudattaca te nite Parahita Lahioia/ Ja wiele mine nyt teille corkiaman Tien osotan. (Mutta noudattakaa te niitä parhaita lahjoja/ Ja wielä minä nyt teillä korkeamman tien osoitan.)

Gr-East 31. ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ κρείτονα. καὶ ἔτι καθ’ ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι.

MLV19 31 But be° zealous for the better gifts*. And I (will) show to you° still a surpassingly-better way.

Luther1912 31. Strebet aber nach den besten Gaben! Und ich will euch noch einen köstlichern Weg zeigen.

RuSV1876 31 Ревнуйте о дарах больших, и я покажу

osotan.

Text Receptus 31. ζηλουτε δε τα χαρισματα τα κρειττονα και ετι καθ υπερβολην οδον υμιν δεικνυμι 31. zelουte de ta charismata ta kreittona kai eti kath υperβolen odon υmin deiknυmi

KJV 31. But covet earnestly the best gifts: and yet shew I unto you a more excellent way.

RV'1862 31. Empero deseád con vehemencia los mejores dones; y aun yo os enseño un camino más excelente.

вам путь еще превосходнейший.

13 luku

Apostoli esittää rakkauden kaikkia lahjoja korkeammaksi 1 – 3, kuvaa sen jaloutta 4 – 7 ja sanoo rakkauden yksin olevan ikuisen, mutta muiden lahjain katoavaisia 8 – 13.

FI33/38 1 Vaikka minä puhuisin ihmisten ja enkelien kielillä, mutta minulla ei olisi rakkautta, olisin minä vain helisevä vaski tai kilisevä kulkunen.

TKIS 1 Vaikka puhuisin ihmisten ja enkelten kielillä, mutta minulla ei olisi rakkautta, olisin kajahtava vaski tai helisevä soitin*.

Biblia1776 1. Jos minä ihmisten ja enkelein kielillä puhuisin, ja ei minulla olisi rakkautta, niin minä olisin kuin helisevä vaski tai kilisevä kulkuinen.

CPR1642 1. JOs minä ihmisten ja Engelein kielillä puhuisin ja ei minulla olis rackautta nijn minä olisin cuin helisepä waski taicka kilisepä culcuinen.

UT1548 1. JOs mine Inhimisten ia Engelein Kielille puhuisin/ ia ei olisi minulla Rackautta/ nin mine olisin quin helisepä Waski/ taicka yxi kilisepä Culcoinen. (Jos minä ihmisten ja enkelien kielillä puhuisin/ ja ei oli minulla rakkautta/ niin minä olisin kuin helisewä

waski/ taikka yksi kilisewä kulkunen.)

Gr-East 1. Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἠχῶν ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον. Ἐàn taīs glóssaıs tōn ἀnthrópon lalō kaì tōn ἀggélon, ἀgápin dè mì ἔcho, gégona chalkòs ἰchōn ἳ kúmbalon ἀlaládzon. </i>

Text Receptus 1. εαν ταις γλωσσαις των ανθρωπων λαλω και των αγγελων αγαπην δε μη εχω γεγονα χαλκος ηχων η κυμβαλον αλαλαζον 1. ean tais glossais ton anthropon lalo kai ton aggelon agapen de me echo gegona chalkos echon e kυmβalon alalazon

MLV19 1 If I speak with the languages of men, and (even) of messengers, but do not have love*, I have become (like) noisy brass or a clanging cymbal.

KJV 1. Though I speak with the tongues of men and of angels, and have not charity, I am become as sounding brass, or a tinkling cymbal.

Luther1912 1. Wenn ich mit Menschen-und mit Engelzungen redete, und hätte der Liebe nicht, so wäre ich ein tönend Erz oder eine klingende Schelle.

RV'1862 1. SI yo hablase en lenguas de hombres y de ángeles, y no tuviese caridad, soy hecho como metal que resuena, o platillo que retiñe.

RuSV1876 1 Если я говорю языками человеческими и ангельскими, а любви не имею, то я –

медь звенящая или кимвал звучащий.

FI33/38 2 Ja vaikka minulla olisi profetoimisen lahja ja minä tietäisin kaikki salaisuudet ja kaiken tiedon, ja vaikka minulla olisi kaikki usko, niin että voisin vuoria siirtää, mutta minulla ei olisi rakkautta, en minä mitään olisi.

Biblia1776 2. Ja jos minä propheteerata taitaisin, ja kaikki salaisuudet tietäisin ja kaiken tiedon, ja minulla olis kaikki usko, niin että minä vuoret siirtäisin, ja ei olisi minulla rakkautta, niin en minä mitään olisi.

UT1548 2. Ja ios mine Propheterata taidhaisin/ ia caiki Salauxet tiedheisin/ ia caike' Tiedon/ Ja minulla olis caiki * Usko/ nin ette mine woret sijrdheisin/ ia ei olis minulla Rackautta/ nin en mine miteken olis. (Ja jos minä propheterata taitaisin/ ja kaikki salaukset tietäisin/ ja kaiken tiedon/ Ja minulla olisi kaikki usko/ niin että minä wuoret siirtäisin/ ja ei olisi minulla rakkautta/ niin en minä mitäkään olisi.)

TKIS 2 Ja vaikka minulla olisi profetoimisen lahja ja tuntisin kaikki salaisuudet ja kaiken tiedon, ja vaikka minulla olisi kaikki usko, niin että siirtäisin vuoria, mutta minulla ei olisi rakkautta, en olisi mitään.

CPR1642 2. Ja jos minä propheterata taidaisin ja caicki salaisudet tiedäisin ja caiken tiedon ja minulla olis caicki usco nijn että minä wuoret sijrräisin ja ei olis minulla rackautta nijn en minä mitän olis.

Gr-East

2. καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν, καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν, ὥστε ὄρη μεθιστάνειν, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδέν εἰμι.

Text Receptus

2. και εαν εχω προφητειαν και ειδω τα μυστηρια παντα και πασαν την γνωσιν και εαν εχω πασαν την πιστιν ωστε ορη μεθιστανειν αγαπην δε μη εχω {VAR1: ουθεν } {VAR2: ουδεν } ειμι 2. kai ean echo profeteian kai eido ta mυsteria panta kai pasan ten gnosin kai ean echo pasan ten pistin oste ore methistanein agapen de me echo {VAR1: oυthen } {VAR2: oυden } eimi

MLV19

2 And if I have (the gift of) prophecy and (if) I know all mysteries and all knowledge, and if I have all faith, so-then to remove mountains, but (if) I do not have love*, I am nothing.

KJV

2. And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries, and all knowledge; and though I have all faith, so that I could remove mountains, and have not charity, I am nothing.

Luther1912

2. Und wenn ich weissagen könnte und wüßte alle Geheimnisse und alle Erkenntnis und hätte allen Glauben, also daß ich Berge versetzte, und hätte der Liebe nicht, so

RV'1862

2. Y si tuviese el don de profecía, y entendiese todos los misterios, y toda ciencia; y si tuviese toda la fé, de manera que pudiese traspasar las montañas, y no

wäre ich nichts.

RuSV1876 2 Если имею дар пророчества, и знаю все тайны,и имею всякое познание и всю веру, так что могу и горы переставлять, а не имею любви, – то я ничто.

FI33/38 3 Ja vaikka minä jakelisin kaiken omaisuuteni köyhäin ravinnoksi, ja vaikka antaisin ruumiini poltettavaksi, mutta minulla ei olisi rakkautta, ei se minua mitään hyödyttäisi.

Biblia1776 3. Ja jos minä kaiken tavarani kuluttaisin köyhäin ravinnoksi, ja jos minä antaisin ruumiini poltettaa, ja ei olisi minulla rakkautta, niin ei se olisi minulle mitään hyödyllinen.

UT1548 3. Ja ios mine caiken Tauarani culutaisin Kieuhein Rauinoxi/ Ja ios mine annaisin minun Rumini poltetta/ ia ei olis minulla Rackautta/ Nin ei se olisi minulle ychten tarpelinen. (Ja jos minä kaiken tawarani

tuviera caridad, nada soy.

TKIS 3 Ja vaikka jakaisin kaiken omaisuuteni köyhille ravinnoksi ja vaikka antaisin ruumiini poltettavaksi, mutta minulla ei olisi rakkautta, en siitä mitään hyötyisi.

CPR1642 3. Ja jos minä caiken tawarani culutaisin köyhäin rawinnoxi: ja jos minä annaisin ruumini poldetta ja ei olis minulla rackautta nijn ei se olis minulle mitän hyödyllinen.

kuluttaisin köyhäin rawinnoksi/ Ja jos minä antaisin minun ruumiini poltettaa/ ja ei olisi minulla rakkautta/ Niin ei se olisi minulle yhtään tarpeellinen.)

Gr-East 3. καὶ ἐὰν ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου, καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα καυθήσωμαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι.

Text Receptus 3. και εαν ψωμισω παντα τα υπαρχοντα μου και εαν παραδω το σωμα μου ινα καυθησωμαι αγαπην δε μη εχω ουδεν ωφελουμαι 3. kai ean psomiso panta ta υparchonta mou kai ean parado to soma mou ina kaυthesomai agapen de me echo oυden ofelουmai

MLV19 3 And if I morsel (out) {i.e. give away little by little} all my possessed things and if I give my body in order that I would be burned, but (if) I do not have love*, it profits me nothing.

KJV 3. And though I bestow all my goods to feed the poor, and though I give my body to be burned, and have not charity, it profiteth me nothing.

Luther1912 3. Und wenn ich alle meine Habe den Armen gäbe und ließe meinen Leib

RV'1862 3. Y si repartiese toda mi hacienda para dar de comer a pobres; y si entregase mi

brennen, und hätte der Liebe nicht, so wäre mir's nichts nütze.

cuerpo para ser quemado, y no tuviere caridad, de nada me sirve.

RuSV1876 3 И если я раздам все имение мое и отдам тело мое на сожжение, а любви не имею,нет мне в том никакой пользы.

FI33/38 4 Rakkaus on pitkämielinen, rakkaus on lempeä; rakkaus ei kadehdi, ei kerskaa, ei pöyhkeile,

TKIS 4 Rakkaus on pitkämielinen, rakkaus on lempeä, rakkaus ei ole kateellinen, (rakkaus) ei kerskaa, ei pöyhkeile,

Biblia1776 4. Rakkaus on kärsivällinen ja laupias. Ei rakkaus kadehdi, ei rakkaus ole tyly, ei hän paisu:

CPR1642 4. Rackaus on kärsiwäinen ja laupias. Ei rackaus cadehdi ei rackaus ole ylpiä ei hän paisu:

UT1548 4. Rackaus on Kerssiueinen ia Laupias. Ei Rackaus cadhehdi/ ei Rackaus ole ylpie/ ei hen ylespaisuta/ (Rakkaus on kärsiwäinen ja laupias. Ei rakkaus kadehdi/ ei rakkaus ole ylpeä/ ei hän ylös paisuta/)

Gr-East 4. Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται, ἡ ἀγάπη οὐ ζηλοῖ, ἡ ἀγάπη οὐ περπερεύεται, οὐ φυσιοῦται,

Text Receptus 4. η αγαπη μακροθυμει χρηστευεται η αγαπη ου ζηλοι η αγαπη ου περπερευεται ου φυσιουται 4. e agape

makrothυmei chrestevetai e agape oυ zeloi e agape oυ perperevetai oυ fυsioυtai

MLV19 4 Love* has patience. It is kind. Love* is not jealous. Love* does not brag. It is not arrogant.

KJV 4. Charity suffereth long, and is kind; charity envieth not; charity vaunteth not itself, is not puffed up,

Luther1912 4. Die Liebe ist langmütig und freundlich, die Liebe eifert nicht, die Liebe treibt nicht Mutwillen, sie blähet sich nicht,

RV'1862 4. La caridad es sufrida, es benigna: la caridad no tiene envidia: la caridad no es jactanciosa, no es hinchada,

RuSV1876 4 Любовь долготерпит, милосердствует, любовь не завидует,любовь не превозносится, не гордится,

FI33/38 5 ei käyttäydy sopimattomasti, ei etsi omaansa, ei katkeroidu, ei muistele kärsimäänsä pahaa,

TKIS 5 ei käyttäydy sopimattomasti, ei etsi omaansa, ei katkeroidu, ei *pidä mielessään* pahaa,

Biblia1776 5. Ei hän käytä itsiänsä sopimattomasti, ei omaansa etsi, ei hän vihaan syty, ei hän pahaa ajattele,

CPR1642 5. Ei hän ole sickuri ei hän omans edzi ei hän anna idzens wihaan kehoitta ei hän wahingota ajattele ei hän wäärydestä

iloidze

UT1548 5. ei hen ole Sickuri/ ei hen omansa etzi/ ei hen anna itzens wihan kihoitta/ ei hen wahingon ielken seiso/ (ei hän ole sikkuri/ ei hän omaansa etsi/ ei hän anna itseänsä wihaan kiihota/ ei hän wahingon jälkeen seiso/)

Gr-East 5. οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογίζεται τὸ κακόν,

Text Receptus 5. ουκ ασχημονει ου ζητει τα εαυτης ου παροξυνεται ου λογιζεται το κακον 5. ouk aschemonei ou zetei ta eautes ou paroksunetai ou logizetai to kakon

MLV19 5 It does not behave improperly. It does not seek its own. It does not irritate. It does not reason evil.

KJV 5. Doth not behave itself unseemly, seeketh not her own, is not easily provoked, thinketh no evil;

Luther1912 5. sie stellet sich nicht ungebärdig, sie suchet nicht das Ihre, sie läßt sich nicht erbittern, sie rechnet das Böse nicht zu,

RV'1862 5. No se comporta indecorosamente, no busca lo que es suyo, no se irrita, no piensa mal,

RuSV1876 5 не бесчинствует, не ищет своего, не

раздражается, не мыслит зла,

FI33/38 6 ei iloitse vääryydestä, vaan iloitsee yhdessä totuuden kanssa;

Biblia1776 6. Ei hän vääryydestä iloitse, mutta hän iloitsee totuudesta:

UT1548 6. ei hen wärydhesta iloitze/ mutta hen iloitze Totudhesta. (ei hän wääryydestä iloitse/ mutta hän iloitsee totuudesta.)

TKIS 6 ei iloitse vääryydestä, vaan iloitsee totuuden kanssa.

CPR1642 6. Mutta hän iloidze totudesta.

Gr-East 6. οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ·

Text Receptus 6. ου χαιρει επι τη αδικια συγχαιρει δε τη αληθεια 6. ου chairei epi te adikia sυgchairei de te aletheia

MLV19 6 It does not rejoice in unrighteousness, but rejoices together with the truth.

KJV 6. Rejoiceth not in iniquity, but rejoiceth in the truth;

Luther1912 6. sie freut sich nicht der Ungerechtigkeit, sie freut sich aber der Wahrheit;

RV'1862 6. No se huelga en la injusticia, mas huélgase en la verdad:

RuSV1876 6 не радуется неправде, а сорадуется истине;

FI33/38 7 kaikki se peittää, kaikki se uskoo, kaikki se toivoo, kaikki se kärsii.

Biblia1776 7. Kaikki hän peittää, kaikki hän uskoo, kaikki hän toivoo, kaikki hän kärsii.

UT1548 7. Caiki hen wedhettä/ caiki hen Usko/ caiki hen toiuo/ caiki hen kerssi. (Kaikki hän wedättää/ kaikki hän uskoo/ kaikki hän toiwoo/ kaikki hän kärsii.)

TKIS 7 Kaikki se peittää, kaikki se uskoo, kaikki se toivoo, kaikki se kärsii.

CPR1642 7. Caicki hän wedättä caicki hän usco caicki hän toiwo caicki hän kärsi.

Gr-East 7. πάντα στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει.

Text Receptus 7. παντα στεγει παντα πιστευει παντα ελπιζει παντα υπομενει 7. panta stegei panta pisteuei panta elpizei panta υpomenei

MLV19 7 It is forbearing all things, is believing all things, is hoping for all things, is enduring all things.

KJV 7. Beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things.

Luther1912 7. sie verträgt alles, sie glaubet alles, sie hoffet alles, sie duldet alles.

RV'1862 7. Todo lo sufre, todo lo cree, todo lo espera, todo lo soporta.

RuSV1876 7 все покрывает, всему верит, всего надеется, все переносит.

FI33/38 8 Rakkaus ei koskaan häviä; mutta profetoiminen, se katoaa, ja kielillä puhuminen lakkaa, ja tieto katoaa.

TKIS 8 Rakkaus ei koskaan lopu*. Mutta sekä profetoimiset katoavat että kielet lakkaavat ja tieto katoaa.

Biblia1776 8. Ei rakkaus koskaan väsy; vaikka prophetiat lakkaavat, ja kielet vaikenevat, ja tieto katoo.

CPR1642 8. Ei rackaus coscan wäsy. Waicka Prophetiat lackawat ja kielet waickenisit ja tieto catois.

UT1548 8. Ja rackaus ei coskan * wäsy. Waicka Prophetiat Lackauat/ ia Kielet waickenisit/ ia Tieto mös poiskadhois. (Ja rakkaus ei koskaan wäsy. Waikka prophetiat lakkaawat/ ja kielet waikenisit/ ja tieto myös pois katoisi.)

Gr-East 8. Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε ἐκπίπτει. εἴτε δὲ προφητεῖαι, καταργηθήσονται· εἴτε γλῶσσαι, παύσονται· εἴτε γνῶσις, καταργηθήσεται.

Text Receptus 8. η αγαπη ουδεποτε εκπιπτει ειτε δε προφητειαι καταργηθησονται ειτε γλωσσαι παυσονται ειτε γνωσις καταργηθησεται 8. e agape oudepote ekpiptei eite de profeteiai katargethesontai eite glossai pausontai

eite gnosis katargethesetai

MLV19 8 Love* never falls short. But if (there are) prophecies, they will be done-away; if (there are foreign) languages, they will cease; if (there is) knowledge, it will be done-away.

KJV 8. Charity never faileth: but whether there be prophecies, they shall fail; whether there be tongues, they shall cease; whether there be knowledge, it shall vanish away.

Luther1912 8. Die Liebe höret nimmer auf, so doch die Weissagungen aufhören werden und die Sprachen aufhören werden und die Erkenntnis aufhören wird.

RV'1862 8. La caridad nunca se acaba: aunque las profecías se han de acabar, y cesar las lenguas, y desaparecer la ciencia.

RuSV1876 8 Любовь никогда не перестает, хотя и пророчества прекратятся, и языки умолкнут, и знание упразднится.

FI33/38 9 Sillä tietomme on vajavaista, ja profetoimisemme on vajavaista.

TKIS 9 Sillä tiedämme vajavaisesti ja profetoimme vajavaisesti.

Biblia1776 9. Sillä me ymmärrämme puolittain, ja propheteeraamme puolittain.

CPR1642 9. Sillä me ymmärrämme puolittain ja propheteramma puolittain.

UT1548 9. Sille ette polittain me ymmerdheme/ ia *

politain me Propheterama. (Sillä että puolittain me ymmärrämme/ ja puolittain me propheteeramme.)

Gr-East 9. ἐκ μέρους δὲ γινώσκομεν καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν·

Text Receptus 9. εκ μερους γαρ γινωσκομεν και εκ μερους προφητευομεν 9. ek merous gar ginoskomen kai ek merous profeteuomen

MLV19 9 But we know partially and we prophesy partially;

KJV 9. For we know in part, and we prophesy in part.

Luther1912 9. Denn unser Wissen ist Stückwerk, und unser Weissagen ist Stückwerk.

RV'1862 9. Porque en parte conocemos, y en parte profetizamos.

RuSV1876 9 Ибо мы отчасти знаем, и отчасти пророчествуем;

FI33/38 10 Mutta kun tulee se, mikä täydellistä on, katoaa se, mikä on vajavaista.

TKIS 10 Mutta kun tulee se, mikä on täydellistä, (silloin) katoaa se, mikä on vajavaista.

Biblia1776 10. Mutta kuin täydellinen tulee, sitte vajaa lakkaa.

CPR1642 10. Mutta cosca täydellinen tule sijtte waja lacka.

UT1548 10. Mutta coska se tule quin teudhelinen on/ sijtte se Lackapi quin waiaa on. (Mutta koska se tulee kuin täydellinen on/ Sitten se lakkaapi kuin wajaa on.)

Gr-East 10. ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τότε τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται.

Text Receptus 10. οταν δε ελθη το τελειον τοτε το εκ μερους καταργηθησεται 10. otan de elthe to teleion tote to ek merous katargethesetai

MLV19 10 but whenever the completed thing comes, then (what is) partially will be done-away.

KJV 10. But when that which is perfect is come, then that which is in part shall be done away.

Luther1912 10. Wenn aber kommen wird das Vollkommene, so wird das Stückwerk aufhören.

RV'1862 10. Mas después que venga lo que es lo perfecto, entónces lo que es en parte será abolido.

RuSV1876 10 когда же настанет совершенное, тогда то, что отчасти, прекратится.

FI33/38 11 Kun minä olin lapsi, niin minä puhuin

TKIS 11 Kun olin lapsi, puhuin kuin lapsi,

kuin lapsi, minulla oli lapsen mieli, ja minä ajattelin kuin lapsi; kun tulin mieheksi, hylkäsin minä sen, mikä lapsen on.

Biblia1776 11. Kuin minä olin lapsi, niin minä puhuin kuin lapsi, minulla oli lapsen mieli ja ajattelin kuin lapsi; mutta sitte kuin minä mieheksi tulin, niin minä hylkäsin lapselliset.

UT1548 11. Coska mine Lapsi olin/ nin mine puhuin quin Lapsi/ ia pidhin Lapseliset menot/ ia aijattelin quin Lapsi. Mutta sitte quin mine Miehexi tulin/ nin mine poispanin ne Lapseliset. (Koska minä lapsi olin/ nin minä puhuin kuin lapsi/ ja pidin lapselliset menot/ ja ajattelin kuin lapsi. Mutta sitten kuin minä mieheksi tulin/ niin minä poispanin ne lapselliset.)

Gr-East 11. ὅτε ἤμην νήπιος, ὡς νήπιος ἐλάλουν, ὡς νήπιος ἐφρόνουν, ὡς νήπιος ἐλογιζόμην· ὅτε δὲ γέγονα ἀνήρ, κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου.

ajattelin kuin lapsi, harkitsin kuin lapsi; (mutta) kun tulin mieheksi, hylkäsin sen, mikä on lapsellista*.

CPR1642 11. Cosca minä olin lapsi nijn minä puhuin cuin lapsi ja pidin lapselliset menot ja ajattelin cuin lapsi. Mutta sijtte cuin minä miehexi tulin nijn minä hyljäisin lapselliset.

Text Receptus 11. οτε ημην νηπιος ως νηπιος ελαλουν ως νηπιος εφρονουν ως νηπιος ελογιζομην οτε δε γεγονα ανηρ κατηργηκα τα του νηπιου 11. ote emen nepios os nepios elalouη os nepios

efronoυn os nepios elogizomen ote de gegona aner katergeka ta toυ nepioυ

MLV19 11 When I was an infant, I was speaking like an infant, I had the mindset like (that of) an infant, I was reasoning like an infant. But when I became a man, I have done-away-with the things of the infant.

KJV 11. When I was a child, I spake as a child, I understood as a child, I thought as a child: but when I became a man, I put away childish things.

Luther1912 11. Da ich ein Kind war, da redete ich wie ein Kind und war klug wie ein Kind und hatte kindische Anschläge; da ich aber ein Mann ward, tat ich ab, was kindisch war.

RV'1862 11. Cuando yo era niño, hablaba como niño, pensaba como niño, sabía como niño; mas cuando ya fuí hombre hecho, puse a un lado las cosas de niño.

RuSV1876 11 Когда я был младенцем, то по-младенчески говорил, по-младенчески мыслил, по-младенчески рассуждал; а как стал мужем, то оставил младенческое.

FI33/38 12 Sillä nyt me näemme kuin kuvastimessa, arvoituksen tavoin, mutta silloin kasvoista

TKIS 12 Sillä nyt näemme kuvastimesta arvoituksen omaisesti, mutta silloin

kasvoihin; nyt minä tunnen vajavaisesti, mutta silloin minä olen tunteva täydellisesti, niinkuin minut itsenikin täydellisesti tunnetaan.

Biblia1776 12. Sillä nyt me näemme niinkuin peilistä tapauksessa, mutta silloin kasvoista kasvoihin: nyt minä tunnen puolittain, vaan silloin minä tunnen niiinkuin minä tuttu olen.

UT1548 12. Sille ette nyt me näeme tapauxisa/ ninquin Speilin lepitze/ Mutta silloin caswosta caswoon. Nyt mine tunnen polittain/ waan silloin mine tunnen/ ninquin mine io tuttu olen. (Sillä että nyt me näemme tapauksissa/ niinkuin peilin läwitse/ Mutta silloin kaswosta kaswoon. Nyt minä tunnen puolittain/ waan silloin minä tunnen/ niinkuin minä jo tuttu olen.)

Gr-East 12. βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι᾽ ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον· ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγνώσομαι καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην.

kasvoista kasvoihin. Nyt tunnen vajavaisesti, mutta silloin olen tunteva täydellisesti, niin kuin minutkin täydellisesti tunnetaan.

CPR1642 12. Sillä nyt me näemmä tapauxisa nijncuin Speilisä mutta silloin caswosta caswohon. Nyt minä tunnen puolittain waan silloin minä tunnen nijncuin minä jo tuttu olen.

Text Receptus 12. βλεπομεν γαρ αρτι δι εσοπτρου εν αινιγματι τοτε δε προσωπον προς προσωπον αρτι γινωσκω εκ μερους τοτε δε επιγνωσομαι καθως και

επεγνωσθην 12. βlepomen gar arti di esoptrου en ainigmati tote de prosopon pros prosopon arti ginosko ek merουs tote de epignosomai kathos kai epegnosthen

MLV19 12 For* now we see through a mirror, dimly, but then face to face. I know now partially, but then I will fully know just-as I was also fully known.

KJV 12. For now we see through a glass, darkly; but then face to face: now I know in part; but then shall I know even as also I am known.

Luther1912 12. Wir sehen jetzt durch einen Spiegel in einem dunkeln Wort; dann aber von Angesicht zu Angesicht. Jetzt erkenne ich's stückweise; dann aber werde ich erkennen, gleichwie ich erkannt bin.

RV'1862 12. Porque ahora vemos por espejo oscuramente; mas entónces, cara a cara. Ahora conozco en parte; mas entónces conoceré como soy conocido.

RuSV1876 12 Теперь мы видим как бы сквозь тусклое стекло, гадательно, тогда же лицем к лицу; теперь знаю я отчасти, а тогда познаю, подобно как я познан.

FI33/38 13 Niin pysyvät nyt usko, toivo, rakkaus, nämä kolme; mutta suurin niistä on rakkaus.

TKIS 13 Niin pysyvät nyt usko, toivo, rakkaus, nämä kolme; mutta suurin niistä on rakkaus.

Biblia1776 13. Mutta nyt pysyvät usko, toivo, rakkaus, nämät kolme; vaan rakkaus on suurin niistä.

CPR1642 13. Mutta nyt jääwät Usco Toiwo Rackaus nämät colme: waan rackaus on suurin nijstä.

UT1548 13. Mutta nyt iäuet Usko/ Toiuo/ Rackaus/ nämet colmet/ Waan rackaus se ombi * swrin nijste. (Mutta nyt jääwät usko/ toiwo/ rakkaus/ nämät kolmet/ waan rakkaus se ompi suurin niistä.)

Gr-East 13. νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα· μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.

Text Receptus 13. νυνι δε μενει πιστις ελπις αγαπη τα τρια ταυτα μειζων δε τουτων η αγαπη
13. nυni de menei pistis elpis agape ta tria tauta meizon de touton e agape

MLV19 13 But these three are remaining now: faith, hope, love*, and the greater of these is love*.

KJV 13. And now abideth faith, hope, charity, these three; but the greatest of these is charity.

Luther1912 13. Nun aber bleibt Glaube, Hoffnung,

RV'1862 13. Y ahora permanece la fé, la

Liebe, diese drei; aber die Liebe ist die größte unter ihnen.

esperanza, y la caridad, estas tres; empero la mayor de ellas es la caridad.

RuSV1876 13 А теперь пребывают сии три: вера, надежда, любовь; но любовь из них больше.

14 luku

Apostoli kehoittaa korinttolaisia tavoittelemaan hengellisiä lahjoja, varsinkin profetoimisen lahjaa, koska se seurakuntaa rakentaa, jota kielillä puhuminen ei tee 1 – 25, antaa ohjeita seurakunnankokouksia varten 26 – 33, joissa vaimojen ei sovi esiintyä opettajina 33 – 39 Kaiken tulee tapahtua säädyllisesti 40.

FI33/38 1 Tavoitelkaa rakkautta ja pyrkikää saamaan hengellisiä lahjoja, mutta varsinkin profetoimisen lahjaa.

TKIS 1 Tavoitelkaa rakkautta ja pyrkikää innokkaasti saamaan hengellisiä lahjoja, mutta varsinkin *profetoimisen lahjaa*.

Biblia1776 1. Noudattakaat rakkautta, olkaat ahkerat hengellisten lahjain perään; mutta enemmin propheteeraamaan.

CPR1642 1. NOudattacat rackautta olcat ahkerat hengellisten lahjain jälken mutta enimmän Propheteraman.

UT1548 1. NOutaka Rackautta/ olcatta Achkerat Hengelistein Lahiain ielkijn/ Mutta enemin ette te Propheteraisitta. (Noutakaa rakkautta/ olkaatte ahkerat hengellisten lahjain jälkeen/ Mutta enemmin että te propheteeraisitte.)

Gr-East 1. Διώκετε τὴν ἀγάπην· ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε.

Text Receptus 1. διωκετε την αγαπην ζηλουτε δε τα πνευματικα μαλλον δε ινα προφητευητε 1. diokete ten agapen zelovte de ta pneυmatika mallon de ina profeteυete

MLV19 1 Pursue° love*; but (yet) be° zealous for spiritual (gifts), but rather in order that you° may prophesy.

KJV 1. Follow after charity, and desire spiritual gifts, but rather that ye may prophesy.

Luther1912 1. Strebet nach der Liebe! Fleißiget euch der geistlichen Gaben, am meisten aber, daß ihr weissagen möget!

RV'1862 1. SEGUÍD la caridad: codiciád los dones espirituales; mas sobre todo que profeticeis.

RuSV1876 1 Достигайте любви; ревнуйте о дарах

духовных, особенно же о том,чтобы пророчествовать.

FI33/38 2 Sillä kielillä puhuva ei puhu ihmisille, vaan Jumalalle; ei häntä näet kukaan ymmärrä, sillä hän puhuu salaisuuksia hengessä.

TKIS 2 Sillä kielillä* puhuva ei puhu ihmisille, vaan Jumalalle. Kukaan ei näet häntä ymmärrä, vaan hän puhuu salaisuuksia hengessä.

Biblia1776 2. Sillä joka kielillä puhuu, ei hän ihmisille puhu, vaan Jumalalle; sillä ei kenkään kuule, vaan hän puhuu salaisuudet hengessä.

CPR1642 2. Sillä joca kielellä puhu ei hän ihmisille puhu waan Jumalalle.

UT1548 2. Sille ioca * Kielelle puhu/ ei hen Inhimisille puhu/ waan Jumalalle/ (Sillä joka kielellä puhuu/ ei hän ihmisille puhu/ waan Jumalalle/)

Gr-East 2. ὁ γὰρ λαλῶν γλώσσῃ οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ, ἀλλὰ τῷ Θεῷ· οὐδεὶς γὰρ ἀκούει, πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια·

Text Receptus 2. ο γαρ λαλων γλωσση ουκ ανθρωποις λαλει αλλα τω θεω ουδεις γαρ ακουει πνευματι δε λαλει μυστηρια 2. o gar lalon glosse ouk anthropois lalei alla to theo oudeis gar akouei pneumati de lalei musteria

MLV19 2 For* he who speaks in a (foreign) language does not speak to men, but to God; for* no one hears (with understanding), but he speaks mysteries in (the) spirit.

KJV 2. For he that speaketh in an unknown tongue speaketh not unto men, but unto God: for no man understandeth him; howbeit in the spirit he speaketh mysteries.

Luther1912 2. Denn der mit Zungen redet, der redet nicht den Menschen, sondern Gott; denn ihm hört niemand zu, im Geist aber redet er die Geheimnisse.

RV'1862 2. Porque el que habla en lenguas desconocidas, no habla a los hombres, sino a Dios; porque nadie le entiende, aunque en espíritu hable misterios.

RuSV1876 2 Ибо кто говорит на незнакомом языке, тот говорит не людям, а Богу; потому что никто не понимает его , он тайны говорит духом;

FI33/38 3 Mutta profetoiva puhuu ihmisille rakennukseksi ja kehoitukseksi ja lohdutukseksi.

TKIS 3 Mutta profetoiva puhuu ihmisille rakennukseksi ja kehoitukseksi ja lohdutukseksi.

Biblia1776 3. Mutta joka propheteeraa, se puhuu ihmisille parannukseksi ja neuvoksi ja

CPR1642 3. Jota ei kengän cuuldele waan hän puhu salaisudet Hengesä: mutta joca

lohdutukseksi.

UT1548 3. Sille etteikengen site cwldele/ waan hen puhu Hengesse ne Salaisudhet/ Mutta ioca Prophetera se puhupi Inhimisille paranoxexi ia manauxexi/ ia Lohutoxexi. (Sillä ettei kenkään sitä kuuntele/ waan hän puhuu Hengessä ne salaisuudet/ Mutta joka propheteeraa se puhuupi ihmisille parannukseksi ja manaukseksi/ ja lohdutukseksi.)

Gr-East 3. ὁ δὲ προφητεύων ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶ παράκλησιν καὶ παραμυθίαν.

MLV19 3 But he who prophesies speaks to men (for) building up and encouragement and consolation.

prophetera se puhu ihmisille parannuxexi ja neuwoxi ja lohdutuxexi.

Text Receptus 3. ο δε προφητευων ανθρωποις λαλει οικοδομην και παρακλησιν και παραμυθιαν 3. o de profeteuon anthropois lalei oikodomen kai paraklesin kai paramυthian

KJV 3. But he that prophesieth speaketh unto men to edification, and exhortation, and comfort.

Luther1912 3. Wer aber weissagt, der redet den Menschen zur Besserung und zur Ermahnung und zur Tröstung.

RV'1862 3. Mas el que profetiza, habla a los hombres para edificación, y exhortación, y consolación.

RuSV1876 3 а кто пророчествует, тот говорит людям в назидание, увещание и утешение.

FI33/38 4 Kielillä puhuva rakentaa itseään, mutta profetoiva rakentaa seurakuntaa.

TKIS 4 Kielillä* puhuva rakentaa itseään, mutta profetoiva rakentaa seurakuntaa.

Biblia1776 4. Joka kielillä puhuu, hän parantaa itsensä; mutta joka propheteeraa, hän seurakunnan parantaa.

CPR1642 4. Joca kielillä puhu hän paranda idzens mutta joca Prophetera hän Seuracunnan paranda.

UT1548 4. Se ioca Kielelle puhupi/ hen itzens para'da/ Mutta se ioca Prophetera/ hen Seurakunnan paranda. (Se joka kielellä puhuupi/ hän itsensä parantaa/ Mutta se joka propheteeraa/ hän seurakunnan parantaa.)

Gr-East 4. ὁ λαλῶν γλώσσῃ ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ, ὁ δὲ προφητεύων ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ.

Text Receptus 4. ο λαλων γλωσση εαυτον οικοδομει ο δε προφητευων εκκλησιαν οικοδομει 4.

o lalon glosse eauton oikodomei o de profeteυon ekklesian oikodomei

MLV19 4 He who speaks in a (foreign) language builds himself up, but he who prophesies builds up the congregation*.

KJV 4. He that speaketh in an unknown tongue edifieth himself; but he that prophesieth edifieth the church.

Luther1912 4. Wer mit Zungen redet, der bessert sich selbst; wer aber weissagt, der bessert die Gemeinde.

RV'1862 4. El que habla una lengua desconocida, a sí mismo edifica; mas el que profetiza, edifica a la iglesia.

RuSV1876 4 Кто говорит на незнакомом языке, тот назидает себя; а кто пророчествует, тот назидает церковь.

FI33/38 5 Soisin teidän kaikkien puhuvan kielillä, mutta vielä mieluummin soisin teidän profetoivan; sillä profetoiva on suurempi kuin kielillä puhuva, ellei tämä samalla selitä, niin että seurakunta siitä rakentuu.

TKIS 5 Tahtoisin teidän kaikkien puhuvan kielillä, mutta vielä mieluummin, että profetoisitte. Sillä profetoiva on suurempi kuin kielillä puhuva, jollei tämä selitä, niin että seurakunta rakentuu.

Biblia1776 5. Mutta minä tahtoisin, että te kaikki

CPR1642 5. Minä tahdoisin että te caicki taidaisitta

kielillä puhuisitte, mutta paljoa enemmin, että te propheteeraisitte; sillä se, joka propheteeraa, on suurempi kuin se, joka kielillä puhuu, paitsi sitä jos hän sen selittää, että seurakunta sais siitä parannuksen.

UT1548 5. Mine tahdhoisin/ ette te caiki taidhaisitta puhua/ Mutta palio enemin/ ette te Propheteraisitta. Sille se ioca Prophetera/ ombi swrembi quin se ioca Kielille puhupi/ Ellei hen site mös wlostulkitze/ Senpäle ette Seurakunda sijte Paranoxen sais. (Minä tahdoisin/ että te kaikki taitaisitte puhua/ Mutta paljon enemmin/ että te propheteeraisitte. Sillä se joka propheteeraa/ ompi suurempi kuin se joka kielillä puhuupi/ Ellei hän sitä myös ulos tulkitse/ Sen päälle että seurakunta siitä parannuksen saisi.)

kielillä puhua mutta paljo enämmin että te propheteraisitta: sillä se joca prophetera on suurembi cuin se joca kielillä puhu ellei hän sitä selitä että Seuracunda sais sijtä parannuxen.

Gr-East 5. θέλω δὲ πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε· μείζων γὰρ ὁ προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν

Text Receptus 5. θελω δε παντας υμας λαλειν γλωσσαις μαλλον δε ινα προφητευητε μειζων γαρ ο προφητευων η ο λαλων

γλώσσαις, ἐκτὸς εἰ μὴ διερμηνεύῃ, ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομὴν λάβῃ.

γλωσσαις εκτος ει μη διερμηνευη ινα η εκκλησια οικοδομην λαβη 5. thelo de pantas υmas lalein glossais mallon de ina profeteυete meizon gar o profeteυon e o lalon glossais ektos ei me diermeneυe ina e ekklesia oikodomen laβe

MLV19 5 Now I wish (for) all (of) you° to speak with (foreign) languages, but more in order that you° may prophesy, for* greater is he who prophesies than he who speaks with (foreign) languages, unless one translates, in order that the congregation* may receive building up.

KJV 5. I would that ye all spake with tongues, but rather that ye prophesied: for greater is he that prophesieth than he that speaketh with tongues, except he interpret, that the church may receive edifying.

Luther1912 5. Ich wollte, daß ihr alle mit Zungen reden könntet; aber viel mehr, daß ihr weissagt. Denn der da weissagt, ist größer, als der mit Zungen redet; es sei denn, daß er's auch auslege, daß die Gemeinde davon gebessert werde.

RV'1862 5. Así que querría que todos vosotros habláseis lenguas, más bien empero que profetizáseis; porque mayor es el que profetiza que el que habla en lenguas extrañas, si también no interpretare, para que la iglesia reciba edificación.

RuSV1876 5 Желаю, чтобы вы все говорили
языками; но лучше, чтобы вы
пророчествовали; ибо пророчествующий
превосходнее того, кто говорит языками,
разве он притом будет иизъяснять,
чтобы церковь получила назидание.

FI33/38 6 Jos minä nyt, veljet, tulisin luoksenne
kielillä puhuen, mitä minä teitä sillä
hyödyttäisin, ellen puhuisi teille
ilmestyksen tai tiedon tai profetian tai
opetuksen sanoja?

TKIS 6 Jos minä nyt, veljet, tulisin luoksenne
kielillä puhuen, kuinka teitä
hyödyttäisin, jollen julistaisi teille joko
ilmestystä tai tietoa tai profetiaa tai
opetusta?

Biblia1776 6. Vaan nyt, rakkaat veljeni! jos minä tulen
teidän tykönne kielillä puhuen, mitä minä
olisin teille hyödyllinen, ellen minä puhuisi
teille eli ilmoituksen kautta, eli tiedon
kautta, eli prophetian kautta, taikka opin
kautta?

CPR1642 6. Waan rackat weljeni jos minä tulen
teidän tygönne kielillä puhuin mitä minä
olisin teille tarpellinen? Ellen minä
puhuis teille ilmoituxen cautta eli tiedon
cautta eli Prophetian cautta taicka opin
cautta?

UT1548 6. Waan nyt/ Rackat Welieni/ Jos mine tulen
teiden tygen Kielille puhuen/ mite mine
olisin teille tarpelinen? Ellei mine puhuisi
teille/ taicka Ilmoituxen cautta/ eli Tiedhon
cautta/ taicka Prophetian cautta/ eli Opin

cautta? (Waan nyt/ Rakkaat weljet/ Jos minä tulen teidän tykön kielillä puhuen/ mitä minä olisin teille tarpeellinen? Ellei minä puhuisi teille/ taikka ilmoituksen kautta/ eli tiedon kautta/ taikka prophetian kautta/ eli opin kautta?)

Gr-East

6. νυνὶ δέ, ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω, ἐὰν μὴ ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει ἢ ἐν προφητείᾳ ἢ ἐν διδαχῇ;

Text Receptus

6. νυνι δε αδελφοι εαν ελθω προς υμας γλωσσαις λαλων τι υμας ωφελησω εαν μη υμιν λαλησω η εν αποκαλυψει η εν γνωσει η εν προφητεια η εν διδαχη 6. nυni de adelfoi ean eltho pros υmas glossais lalon ti υmas ofeleso ean me υmin laleso e en apokalυpsei e en gnosei e en profeteia e en didache

MLV19

6 But brethren, now if I come to you° speaking in (foreign) languages, what will I profit you°, if I do not speak to you° either in revelation or in knowledge or in prophecy or in teaching?

KJV

6. Now, brethren, if I come unto you speaking with tongues, what shall I profit you, except I shall speak to you either by revelation, or by knowledge, or by prophesying, or by doctrine?

Luther1912 6. Nun aber, liebe Brüder, wenn ich zu euch käme und redete mit Zungen, was wäre es euch nütze, so ich nicht mit euch redete entweder durch Offenbarung oder durch Erkenntnis oder durch Weissagung oder durch Lehre?

RV'1862 6. Ahora pues, hermanos, si yo viniere a vosotros hablando en lenguas extrañas, ¿qué os aprovecharé, si no os hablare, o por revelación, o por ciencia, o por profecía, o por doctrina?

RuSV1876 6 Теперь, если я приду к вам, братия, и стану говорить на незнакомых языках, то какую принесу вам пользу, когда не изъяснюсь вам или откровением, илипознанием, или пророчеством, или учением?

FI33/38 7 Niinhän on elottomain soittimienkin laita, huilujen tai kitarain: kuinka tiedetään, mitä huilulla tai kitaralla soitetaan, elleivät ne soi toisistaan erottuvin sävelin?

TKIS 7 Vaikka elottomat soittimet, joko huilu tai kannel* antavatkin ääntä, kuinka tunnetaan, mitä huilulla tai kanteleella soitetaan, jolleivät ne soi erottuvin sävelin?

Biblia1776 7. Kuitenkin ne hengettömät, jotka äänen antavat, joko se on huilu eli kantele, koska ei ne anna eri ääntä itsestänsä, kuinka se

CPR1642 7. Eikö se nijn ole? nijsä jotca helisewät ja ei cuitengan ole eläwät joco hän on huilu eli candele cosca ei he anna eri ändä

tiedetään, mitä huilulla eli mitä kanteleella soitettu on?

UT1548 7. Eikö se sis nin ole/ nijse caluissa iotca Änen andauat/ ia ei quitengan ole eleuet/ ioco hen on Huilu eli Candele/ coska eiuet he anna eritettu äände itzestens/ quinga iocu taita sen tietä/ mite Huilulla eli Candelella soitettu on? (Eikö se siis niin ole/ niissä kaluissa jotka äänen antawat/ ja ei kuitenkaan ole eläwät/ joko hän on huilu eli kantele/ koska eiwät he anna eritettyä ääntä itsestänsä/ kuinka joku taitaa sen tietää/ mitä huilulla eli kanteleella soitettu on?)

idzestäns cuinga jocu taita sen tietä mitä huilulla eli candelella soitettu on?

Gr-East 7. ὅμως τὰ ἄψυχα φωνὴν διδόντα, εἴτε αὐλὸς εἴτε κιθάρα, ἐὰν διαστολὴν τοῖς φθόγγοις μὴ διδῷ, πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ τὸ κιθαριζόμενον;

Text Receptus 7. ομως τα αψυχα φωνην διδοντα ειτε αυλος ειτε κιθαρα εαν διαστολην τοις φθογγοις μη δω πως γνωσθησεται το αυλουμενον η το κιθαριζομενον 7. omos ta apsucha fonen didonta eite aulos eite kithara ean diastolen tois fthoggois me do pos gnosthesetai to auloumenon e to kitharizomenon

MLV19 7 Even the lifeless things give (forth) a voice, whether flute or harp, if they do not give a distinction in the sounds, how will it be known what is piped or harped?

KJV 7. And even things without life giving sound, whether pipe or harp, except they give a distinction in the sounds, how shall it be known what is piped or harped?

Luther1912 7. Verhält sich's doch auch also mit den Dingen, die da lauten, und doch nicht leben; es sei eine Pfeife oder eine Harfe: wenn sie nicht unterschiedene Töne von sich geben, wie kann man erkennen, was gepfiffen oder geharft wird?

RV'1862 7. Y aun las cosas inanimadas que dan sonido, (sea flauta o arpa,) si no dieren distinción de sonidos, ¿cómo se sabrá lo que se tañe con la flauta o con la arpa?

RuSV1876 7 И бездушные вещи , издающие звук, свирель или гусли, если не производят раздельных тонов, как распознать то, что играют на свирели или на гуслях?

FI33/38 8 Niinikään, jos pasuna antaa epäselvän äänen, kuka silloin valmistautuu taisteluun?

TKIS 8 Sillä myös, jos pasuuna antaa epäselvän äänen, kuka valmistautuu taisteluun?

Biblia1776 8. Ja jos vaskitorvi antaa

CPR1642 8. Ja jos Basuna anda ymmärtämättömän

ymmärtämättömän äänen itsestänsä, kuka tietää sotaan hankita?

UT1548 8. Ja ios Pasuna andapi pyteren hymyn itzestens/ Cuca itzens taita Sotan hangita? (Ja jos pasuuna antaapi pyteren (ymmärtämättömän) hymyn itsestään/ Kuka itsensä taitaa sotaan hankita?)

Gr-East 8. καὶ γὰρ ἐὰν ἄδηλον φωνὴν σάλπιγξ δῷ, τίς παρασκευάσεται εἰς πόλεμον;

Text Receptus 8. και γαρ εαν αδηλον φωνην σαλπιγξ δω τις παρασκευασεται εις πολεμον 8. kai gar ean adelon fonen salpigks do tis paraskeuasetai eis polemon

MLV19 8 For* if the trumpet also gives an indistinct voice, who will prepare himself *for war?

KJV 8. For if the trumpet give an uncertain sound, who shall prepare himself to the battle?

Luther1912 8. Und so die Posaune einen undeutlichen Ton gibt, wer wird sich zum Streit rüsten?

RV'1862 8. Y si la trompeta diere sonido incierto, ¿quién se apercebirá a la batalla?

RuSV1876 8 И если труба будет издавать неопределенный звук, кто станет

готовиться к сражению?

FI33/38 9 Samoin tekin: jos ette kielellänne saa esiin selvää puhetta, kuinka voidaan sellainen puhe ymmärtää? Tehän puhutte silloin tuuleen.

TKIS 9 Samoin tekin: jollette kielellänne esitä selvää puhetta, kuinka puhuttu ymmärretään? Puhutte näet tuuleen.

Biblia1776 9. Niin myös te, jos te kielillä puhutte ja ette puhu selkiästi; kuinka se ymmärretään, mitä puhuttu on? Sillä te puhutte tuuleen.

CPR1642 9. Nijn myös te jos te kielillä puhutta ja ette puhu selkiäst cuinga se ymmärretän mitä puhuttu on? Sillä te puhutta tuulehen.

UT1548 9. Nin mös te/ ios te puhutta Kielille/ ia ei selkieste wlospuhu/ Quinga se ymmertän/ mite puhuttu on? Sille twlehen te puhutta. (Niin myös te/ jos te puhutte kielillä/ ja ei selkeästi ulos puhu/ Kuinka se ymmärretään/ mitä puhuttu on? Sillä tuulehen te puhutte.)

Gr-East 9. οὕτω καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς γλώσσης ἐὰν μὴ εὔσημον λόγον δῶτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ λαλούμενον; ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦντες.

Text Receptus 9. ουτως και υμεις δια της γλωσσης εαν μη ευσημον λογον δωτε πως γνωσθησεται το λαλουμενον εσεσθε γαρ εις αερα λαλουντες 9. outos kai

υmeis dia tes glosses ean me eυsemon logon dote pos gnosthesetai to laloυmenon esesthe gar eis aera laloυntes

MLV19 9 So you° also, if you° do not give distinct speech through the (foreign) language, how will it be known what is spoken? For* you° will be speaking to air.

KJV 9. So likewise ye, except ye utter by the tongue words easy to be understood, how shall it be known what is spoken? for ye shall speak into the air.

Luther1912 9. Also auch ihr, wenn ihr mit Zungen redet, so ihr nicht eine deutliche Rede gebet, wie kann man wissen, was geredet ist? Denn ihr werdet in den Wind reden.

RV'1862 9. Así también vosotros, si por la lengua no diéreis palabras bien inteligibles, ¿cómo se entenderá lo que se dice? porque hablaréis al aire.

RuSV1876 9 Так если и вы языком произносите невразумительныеслова, то как узнают, что вы говорите? Вы будете говорить на ветер.

FI33/38 10 Maailmassa on, kuka tietää, kuinka monta eri kieltä, mutta ei ainoatakaan, jonka äänet eivät ole ymmärrettävissä.

TKIS 10 Maailmassa on, jos niikseen tulee, niin paljon kieliä*, eikä mikään (niistä) ole äänetön.

Biblia1776 10. Moninaiset tosin ovat äänet maailmassa, ja ei yhtään niistä ole äänetöintä;

UT1548 10. Moninaiset tosin ouat änen caunat Mailmassa/ ia ei ychten nijste quitengan ole merckitzematoinda. (Moninaiset tosin owat äänen kaunat maailmassa/ ja ei yhtään niistä kuitenkaan ole merkitsemätöintä.)

CPR1642 10. Moninaiset tosin owat änet mailmas ja ei yhtän nijstä cuitengan ole änetöindä.

Gr-East 10. τοσαῦτα εἰ τύχοι γένη φωνῶν ἐστιν ἐν κόσμῳ, καὶ οὐδὲν αὐτῶν ἄφωνον·

Text Receptus 10. τοσαυτα ει τυχοι γενη φωνων εστιν εν κοσμω και ουδεν {VAR1: αυτων } αφωνον 10. tosauta ei tuchoi gene fonon estin en kosmo kai ouden {VAR1: auton } afonon

MLV19 10 If the varieties of (foreign) voices in the world are so-many, (as) it may be, and (yet) none are unintelligible.

KJV 10. There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them is without signification.

Luther1912 10. Es ist mancherlei Art der Stimmen in der Welt, und derselben ist keine undeutlich.

RV'1862 10. Tantos géneros de voces, (por ejemplo,) hay en el mundo; y ninguna de ellas es sin significado;

RuSV1876 10 Сколько, например, различных слов в мире, и ни одного из них нет без значения.

FI33/38 11 Mutta jos en tiedä sanojen merkitystä, olen minä puhujalle muukalainen, ja puhuja on minulle muukalainen.

TKIS 11 Jos nyt en tunne kielen* merkitystä, olen puhujalle muukalainen ja puhuja on minulle muukalainen.

Biblia1776 11. Sentähden, ellen minä tiedä äänen tointa, niin minä olen puhujalle outo, ja se, joka puhuu, on myös minulle outo.

CPR1642 11. Sentähden ellen minä tiedä änen toinda nijn minä olen puhujalle outo ja se joca puhu on myös minulle outo.

UT1548 11. Senteden/ ellei mine nyt tiedhe änen toinda/ nin mine olen puhuialle Outo/ ia se ioca puhupi/ ombi minu'lle outo. (Sentähden/ ellei minä nyt tiedä äänen tointa/ niin minä olen puhujalle outo/ ja se joka puhuupi/ ompi minulle outo.)

Gr-East 11. ἐὰν οὖν μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ λαλοῦντι βάρβαρος καὶ ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ βάρβαρος.

Text Receptus 11. εαν ουν μη ειδω την δυναμιν της φωνης εσομαι τω λαλουντι βαρβαρος και ο λαλων εν εμοι βαρβαρος 11. ean oun me eido ten dunamin tes fones esomai to lalounti βarβaros kai o lalon en

emoi βarβaros

MLV19 11 Therefore if I do not know the power of the voice, I will be a barbarian to the one who speaks (with it,) and he who speaks will be a barbarian to me.

KJV 11. Therefore if I know not the meaning of the voice, I shall be unto him that speaketh a barbarian, and he that speaketh shall be a barbarian unto me.

Luther1912 11. So ich nun nicht weiß der Stimme Bedeutung, werde ich unverständlich sein dem, der da redet, und der da redet, wird mir unverständlich sein.

RV'1862 11. Mas si yo ignorare el valor de la voz, seré bárbaro para aquel que habla; y el que habla, será bárbaro para mí.

RuSV1876 11 Но если я не разумею значения слов, то я для говорящего чужестранец, и говорящий для меня чужестранец.

FI33/38 12 Samoin tekin, koska tavoittelette henkilahjoja, niin pyrkikää seurakunnan rakennukseksi saamaan niitä runsaasti.

TKIS 12 Samoin tekin, koska innokkaasti tavoittelette henkilahjoja, niin pyrkikää seurakunnan rakennukseksi omistamaan niitä runsaasti.

Biblia1776 12. Niin tekin, koska te ahkerasti hengellisiä lahjoja etsitte, niin ahkeroitkaaat

CPR1642 12. Nijn tekin että te ahkerast hengellisiä lahjoja edzitte sijtte ahkeroitcat että te

seurakunnan parannukseksi, että teillä kyllä olis.

UT1548 12. Samalmoto mös te/ senwoxi ette te etzitte ninen Hengelistein Lahijain ielken sitte laskecat teiden achkerudhen sijhen/ ette te Seurakunnan paranaisitta/ nin ette teille caikissa kylle olis. (Samalla muotoa myös te/ senwuoksi että te etsitte niiden hengellisten lahjain jälkeen sitten laskekaat teidän ahkeruuden siihen/ että te seurakunnan parantaisitte/ niin että teillä kaikissä kyllä olisi.)

Gr-East 12. οὕτω καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ ζηλωταί ἐστε πνευμάτων, πρὸς τὴν οἰκοδομὴν τῆς ἐκκλησίας ζητεῖτε ἵνα περισσεύητε.

MLV19 12 So you° also, since you° are zealous ones of (the) spirits, seek° in order that you° may

Seuracunan parannaisitta että teillä kyllä olis.

Text Receptus 12. ουτως και υμεις επει ζηλωται εστε πνευματων προς την οικοδομην της εκκλησιας ζητειτε ινα περισσευητε 12. outos kai υmeis epei zelotai este pneυmaton pros ten oikodomen tes ekklesias zeteite ina perisseυete

KJV 12. Even so ye, forasmuch as ye are zealous of spiritual gifts, seek that ye

abound to the building up of the congregation*.

may excel to the edifying of the church.

Luther1912 12. Also auch ihr, sintemal ihr euch fleißigt der geistlichen Gaben, trachtet darnach, daß ihr alles reichlich habet, auf daß ihr die Gemeinde bessert.

RV'1862 12. Así también vosotros: puesto que sois codiciosos de dones espirituales, procurád de sobresalir en ellos para la edificación de la iglesia.

RuSV1876 12 Так и вы, ревнуя о дарах духовных, старайтесь обогатиться ими к назиданию церкви.

FI33/38 13 Sentähden rukoilkoon se, joka kielillä puhuu, että hän taitaisi selittää.

TKIS 13 Sen vuoksi rukoilkoon se, joka puhuu kielillä,* että hän voisi selittää.

Biblia1776 13. Sentähden, joka kielillä puhuu, se rukoilkaan, että hän sen taitais myös selittää.

CPR1642 13. Sentähden joca kielillä puhu se rucoilcan että hän sen taidais myös selittä.

UT1548 13. Senteden/ ioca Kielille puhu/ se rucolcan/ ette hen mös sen taidhais wlostulkita. (Sentähden/ joka kielillä puhuu/ se rukoilkaan/ että hän myös sen taitaisi ulostulkita.)

Gr-East 13. Διόπερ ὁ λαλῶν γλώσσῃ προσευχέσθω ἵνα διερμηνεύῃ.

Text Receptus 13. διοπερ ο λαλων γλωσση προσευχεσθω ινα διερμηνευη 13. dioper o lalon glosse proseuchestho ina diermeneue

MLV19 13 Hence let he who speaks in a (foreign) language pray in order that one may translate.

KJV 13. Wherefore let him that speaketh in an unknown tongue pray that he may interpret.

Luther1912 13. Darum, welcher mit Zungen redet, der bete also, daß er's auch auslege.

RV'1862 13. Por lo cual el que habla en lengua extraña, ore que interprete.

RuSV1876 13 А потому, говорящий на незнакомом языке, молись о даре истолкования.

FI33/38 14 Sillä jos minä rukoilen kielillä puhuen, niin minun henkeni kyllä rukoilee, mutta ymmärrykseni on hedelmätön.

TKIS 14 Sillä jos rukoilen kielillä*, niin henkeni rukoilee, mutta ymmärrykseni on hedelmätön.

Biblia1776 14. Sillä jos minä kielillä rukoilen, niin minun henkeni rukoilee, mutta minun mieleni on hedelmätöin.

CPR1642 14. Cosca minä kielellä rucoilen nijn minun hengen rucoile mutta minun mielen ei saata kellengän hedelmätä.

UT1548 14. Coska mine nyt rucolen Kielelle/ nin minu' Hengen rucole/ Mutta minun Mielen ei kellengen hedhelmet saata. (Koska minä nyt rukoilen kielellä/ niin minun henkeni rukoilee/ Mutta minun mieleni ei kellenkään hedelmät saata.)

Gr-East 14. ἐὰν γὰρ προσεύχωμαι γλώσσῃ, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται, ὁ δὲ νοῦς μου ἄκαρπός ἐστι.

Text Receptus 14. εαν γαρ προσευχωμαι γλωσση το πνευμα μου προσευχεται ο δε νους μου ακαρπος εστιν 14. ean gar proseuchomai glosse to pneuma mou proseuchetai o de nous mou akarpos estin

MLV19 14 For* if I pray in a (foreign) language, my spirit prays, but my mind is unfruitful.

KJV 14. For if I pray in an unknown tongue, my spirit prayeth, but my understanding is unfruitful.

Luther1912 14. Denn so ich mit Zungen bete, so betet mein Geist; aber mein Sinn bringt niemand Frucht.

RV'1862 14. Porque si yo orare en lengua desconocida, mi espíritu ora; mas mi entendimiento es sin fruto.

RuSV1876 14 Ибо когда я молюсь на незнакомом

языке, то хотя дух мой и молится, но ум мой остается без плода.

FI33/38 15 Kuinka siis on? Minun on rukoiltava hengelläni, mutta minun on rukoiltava myöskin ymmärryksellänі; minun on veisattava kiitosta hengelläni, mutta minun on veisattava myöskin ymmärryksellänі.

Biblia1776 15. Kuinkas se siis on? Minä rukoilen hengessä, ja rukoilen myös mielessäni: minä veisaan hengessä, ja veisaan myös mielessäni.

UT1548 15. Quingasta sen sis pite oleman? Nimiten nein/ Mine rucolen Hengesse/ ia rucolen mös Mielesseni. Mine Psalmit weisan Hengesse/ ia Psalmit weisan mös * Mielesseni. (Kuinkaste siis sen pitää oleman? Nimittäin näin/ Minä rukoilen Hengessä/ ja rukoilen myös mielessäni. Minä psalmit weisaan Hengessä/ ja psalmit weisaan myös mielessäni.)

TKIS 15 Miten siis on? Minun tulee rukoilla hengellä, mutta minun tulee rukoilla myös ymmärryksellä. Minun tulee laulaa ylistystä hengellä, mutta minun tulee laulaa ylistystä myös ymmärryksellä.

CPR1642 15. Cuingasta sen sijs pitä oleman? Nimittäin näin: minä rucoilen hengesä ja rucoilen myös mielesäni. Minä weisan hengesä ja weisan myös mielesäni.

Gr-East

15. τί οὖν ἐστι; προσεύξομαι τῷ πνεύματι, προσεύξομαι δὲ καὶ τῷ νοῒ· ψαλῶ τῷ πνεύματι, ψαλῶ δὲ καὶ τῷ νοῒ.

Text Receptus

15. τι ουν εστιν προσευξομαι τω πνευματι προσευξομαι δε και τω νοι ψαλω τω πνευματι ψαλω δε και τω νοι
15. ti oυn estin proseυksomai to pneυmati proseυksomai de kai to noi psalo to pneυmati psalo de kai to noi

MLV19

15 Therefore what is it? I will pray with the spirit and I will also pray with the mind. I will sing-praise with the spirit and I will also sing-praise with the mind.

KJV

15. What is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also: I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also.

Luther1912

15. Wie soll das aber dann sein? Ich will beten mit dem Geist und will beten auch im Sinn; ich will Psalmen singen im Geist und will auch Psalmen singen mit dem Sinn.

RV'1862

15. ¿Qué hay pues? Oraré con el espíritu, y oraré también con el entendimiento: cantaré con el espíritu, y cantaré también con el entendimiento.

RuSV1876

15 Что же делать? Стану молиться духом, стану молиться и умом; буду петь духом, буду петь и умом.

FI33/38 16 Sillä jos ylistät Jumalaa hengessä, kuinka oppimattoman paikalla istuva saattaa sanoa "amen" sinun kiitokseesi? Eihän hän ymmärrä, mitä sanot.

Biblia1776 16. Mutta koska sinä hengessä siunaat, kuinkas se, joka oppimattoman siassa on, pitää sinun kiitoksees amen sanoman? sillä ei hän ymmärrä, mitäs sanot.

UT1548 16. Mutta coskas Hyuestisiugnat Hengesse/ Quingasta se ioca Oppemattoman sijasa seisopi/ pite wastaman Amen sinun Kijtoxes päle/ Sille ettei hen ymmerdhä mite sine sanot? (Mutta koskas hywästi siunaat Hengessä/ Kuinkaste se joka oppimattoman sijassa seisoopi/ pitää wastaaman Amen sinun kiitoksesi päälle/ Sillä ettei hän ymmärrä mitä sinä sanot?)

Gr-East 16. ἐπεὶ ἐὰν εὐλογήσῃς τῷ πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ ἰδιώτου πῶς ἐρεῖ τὸ ἀμήν ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστίᾳ; ἐπειδὴ τί λέγεις οὐκ οἶδε·

TKIS 16 Sillä jos sinä ylistät hengessä, kuinka oppimattoman asemassa oleva sanoo "aamen” kiitokseesi, koska hän ei ymmärrä mitä sanot?

CPR1642 16. Mutta cosca sinä hengesä siunat cuingasta se joca oppemattoman sias on pitä sinun kijtoxehes Amen wastaman: sillä ei hän ymmärrä mitäs sanot?

Text Receptus 16. επει εαν ευλογησης τω πνευματι ο αναπληρων τον τοπον του ιδιωτου πως ερει το αμην επι τη ση ευχαριστια επειδη τι λεγεις ουκ οιδεν 16. epei ean eulogeses to pneumati o anapleron ton

topon tou idiotou pos erei to amen epi te se eucharistia epeide ti legeis ouk oiden

MLV19 16 Otherwise if you give-thanks with the spirit, how will he who fills the place of the unskilled say the amen upon your thanksgiving, since he does not know what you are saying?

KJV 16. Else when thou shalt bless with the spirit, how shall he that occupieth the room of the unlearned say Amen at thy giving of thanks, seeing he understandeth not what thou sayest?

Luther1912 16. Wenn du aber segnest im Geist, wie soll der, so an des Laien Statt steht, Amen sagen auf deine Danksagung, sintemal er nicht weiß, was du sagst?

RV'1862 16. Porque si tú bendijeres solamente con el espíritu, el que ocupa el lugar del pueblo sencillo, ¿cómo dirá, Amén, sobre tu acción de gracias? porque no sabe lo que dices.

RuSV1876 16 Ибо если ты будешь благословлять духом, то стоящий на месте простолюдина как скажет: „аминь" при твоем благодарении? Ибо он не понимает, что ты говоришь.

FI33/38 17 Sinä kyllä kiität hyvin, mutta toinen ei

TKIS 17 Sinä kyllä hyvin kiität, mutta toinen ei

siitä rakennu.

Biblia1776 17. Sinä tosin hyvästi kiität, vaan ei se toinen siitä parane.

UT1548 17. Sine tosin hyuesti kijtit/ waan ei se toinen sijte parattu ole. (Sinä tosin hywästi kiitit/ waan ei se toinen siitä parattu ole.)

Gr-East 17. σὺ μὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς, ἀλλ’ ὁ ἕτερος οὐκ οἰκοδομεῖται.

MLV19 17 For* you indeed give-thanks well, but the other is not built up.

Luther1912 17. Du danksagest wohl fein, aber der andere wird nicht davon gebessert.

RuSV1876 17 Ты хорошо благодаришь, но другой не назидается.

FI33/38 18 Minä kiitän Jumalaa, että puhun kielillä

rakennu.

CPR1642 17. Sinä tosin hywästi kijtit waan ei se toinen sijtä parattu ole.

Text Receptus 17. συ μεν γαρ καλως ευχαριστεις αλλ ο ετερος ουκ οικοδομειται 17. su men gar kalos eucharisteis all o eteros ouk oikodomeitai

KJV 17. For thou verily givest thanks well, but the other is not edified.

RV'1862 17. Porque tú a la verdad das bien gracias; mas el otro no es edificado.

TKIS 18 Kiitän *Jumalaani puhuen kielillä*

enemmän kuin teistä kukaan;

Biblia1776 18. Minä kiitän minun Jumalaani, että minä taidan usiammalla kielellä puhua kuin te kaikki.

UT1548 18. Mine kijten minu' Jumalani/ ette mine puhun Usiamalla Kielelle quin te caiki. (Minä kiitän minun Jumalaani/ että minä puhun useammalla kielellä kuin te kaikki.)

Gr-East 18. εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου, πάντων ὑμῶν μᾶλλον γλώσσαις λαλῶν·

MLV19 18 I give-thanks to my God, I speak with (foreign) languages more than all of you°.

Luther1912 18. Ich danke meinem Gott, daß ich mehr mit Zungen rede denn ihr alle.

RuSV1876 18 Благодарю Бога моего: я более всех вас говорю языками;

enemmän kuin te kaikki.

CPR1642 18. Minä kijtän minun Jumalatani että minä taidan usiammalla kielellä puhua cuin teistä yxikän.

Text Receptus 18. ευχαριστω τω θεω μου παντων υμων μαλλον γλωσσαις λαλων 18. eυcharisto to theo moυ panton υmon mallon glossais lalon

KJV 18. I thank my God, I speak with tongues more than ye all:

RV'1862 18. Doy gracias a mi Dios que hablo en lenguas extrañas más que todos vosotros.

FI33/38 19 mutta seurakunnassa tahdon mieluummin puhua viisi sanaa ymmärryksellänі, opettaakseni muitakin, kuin kymmenentuhatta sanaa kielillä.

Biblia1776 19. Mutta seurakunnassa tahdon minä paremmin viisi sanaa puhua minun mielestäni, muita neuvoakseni, ennen kuin kymmenentuhatta sanaa kielillä.

UT1548 19. Mutta mine tadhon Seuraku'nasa paramin wijsi sana puhua minu' * Mieleni cansa/ Senpäle ette mine mös muita neuuoisin/ ennenquin Kymenen Tuhatta sana Kielelle. (Mutta minä tahdon seurakunnassa paremmin wiisi sanaa puhua minun mieleni kanssa/ Senpäälle että minä myös muita neuwoisin/ ennenkuin kymmenen tuhatta sanaa kielellä.)

TKIS 19 Mutta seurakunnassa haluan mieluummin puhua viisi sanaa ymmärryksellänі opettaakseni muitakin, kuin kymmenen tuhatta sanaa kielillä*.

CPR1642 19. Mutta minä tahdon Seuracunnas parammin wijsi sana puhua minun mielestäni muita neuwoxeni ennen cuin kymmenen tuhatta sana kielillä.

Gr-East 19. ἀλλ’ ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε λόγους διὰ τοῦ νοός μου λαλῆσαι, ἵνα καὶ ἄλλους

Text Receptus 19. αλλ εν εκκλησια θελω πεντε λογους δια του νοος μου λαλησαι ινα

κατηχήσω, ἢ μυρίους λόγους ἐν γλώσσῃ.

και αλλους κατηχησω η μυριους λογους εν γλωσση 19. all en ekklesia thelo pente logous dia tou noos mou lalesai ina kai allous katecheso e murious logous en glosse

MLV19 19 But in the congregation*, I wish to speak five words through my mind in order that I might also instruct others, than ten-thousand words in a (foreign) language.

KJV 19. Yet in the church I had rather speak five words with my understanding, that by my voice I might teach others also, than ten thousand words in an unknown tongue.

Luther1912 19. Aber ich will in der Gemeinde lieber fünf Worte reden mit meinem Sinn, auf daß ich auch andere unterweise, denn zehntausend Worte mit Zungen.

RV'1862 19. Empero en la iglesia quiero más bien hablar cinco palabras con mi entendimiento, para que enseñe también a los otros, que diez mil palabras en una lengua desconocida.

RuSV1876 19 но в церкви хочу лучше пять слов сказать умом моим, чтобы и других наставить, нежели тьму слов на незнакомом языке.

FI33/38 20 Veljet, älkää olko lapsia ymmärrykseltänne, vaan pahuudessa olkaa lapsia; mutta ymmärrykseltä olkaa täysi-ikäisiä.

TKIS 20 Veljet, älkää olko lapsia ymmärrykseltä, vaan pahassa olkaa lapsia; mutta ymmärrykseltä olkaa täysi-ikäisiä.

Biblia1776 20. Rakkaat veljet, älkäät olko lapset taidossa; vaan olkaat lapset pahuudessa, mutta olkaat taidossa täydelliset.

CPR1642 20. RAckat weljet älkät olco lapset taidosa waan olcat lapset pahudesa mutta olcat taidosa täydelliset.

UT1548 20. Rackat Weliet/ Elkette Lapset olko taidhoisa/ waan pahudhesa Lapset olcata. Mutta taidhossa olcata teudheliset. (Rakkaat weljet/ Älkäättä lapset olko taidossa/ waan pahuudessa lapset olkaatte. Mutta taidoissa olkaatte täydelliset.)

Gr-East 20. Ἀδελφοί, μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσίν, ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιάζετε, ταῖς δὲ φρεσὶ τέλειοι γίνεσθε.

Text Receptus 20. αδελφοι μη παιδια γινεσθε ταις φρεσιν αλλα τη κακια νηπιαζετε ταις δε φρεσιν τελειοι γινεσθε 20. adelfoi me paidia ginesthe tais fresin alla te kakia nepiazete tais de fresin teleioi ginesthe

MLV19 20 Brethren, do° not become children in

KJV 20. Brethren, be not children in

(your) mindsets, (but be° infants in malice), but become° mature in (your) mindsets.

Luther1912 20. Liebe Brüder, werdet nicht Kinder an dem Verständnis; sondern an der Bosheit seid Kinder, an dem Verständnis aber seid vollkommen.

RuSV1876 20 Братия! не будьте дети умом: на злое будьте младенцы, а по уму будьте совершеннолетни.

FI33/38 21 Laissa on kirjoitettuna: "Vieraskielisten kautta ja muukalaisten huulilla minä olen puhuva tälle kansalle, eivätkä he sittenkään minua kuule, sanoo Herra".

Biblia1776 21. Laissa on kirjoitettu: minä tahdon puhua tälle kansalle toisilla kielillä ja toisilla huulilla, ja ei he sittekään minua kuule, sanoo Herra.

UT1548 21. Laissa on kirioitettu/ Mine tadhon puhua toisilla Kielillä ia toisilla Hwlilla

understanding: howbeit in malice be ye children, but in understanding be men.

RV'1862 20. Hermanos, no seais niños en el sentido; mas sed niños en la malicia, empero en el sentido sed hombres.

TKIS 21 Laissa on kirjoitettuna: "Vierailla kielillä ja vierailla* huulilla olen puhuva tälle kansalle, eivätkä he edes siten minua kuuntele, sanoo Herra."

CPR1642 21. Laisa on kirjoitettu: Minä tahdon puhua tälle Canssalle toisilla kielillä ja toisilla huulilla ja ei he sijttekän minua cuule sano HERra.

temen Canssan tyge/ ia eiuet he sijtteken wiele nin minua cwle/ ma HERRA sano. (Laissa on kirjoitettu/ Minä tahdon puhua toisilla kielillä ja toisillä huulilla tämän kansan tykö/ ja eiwät he siitäkään wielä minua kuule/ ma (mitä) HERRA sanoo.)

Gr-East

21. ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χείλεσιν ἑτέροις λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ οὐδ’ οὕτως εἰσακούσονταί μου λέγει Κύριος.

Text Receptus

21. εν τω νομω γεγραπται οτι εν ετερογλωσσοις και εν χειλεσιν ετεροις λαλησω τω λαω τουτω και ουδ ουτως εισακουσονται μου λεγει κυριος 21. en to nomo gegraptai oti en eteroglossois kai en cheilesin eterois laleso to lao touto kai oud outos eisakousontai mou legei kurios

MLV19

21 It has been written in the law, ‘I will be speaking to this people in different languages and by other lips, and thus they will not even hear me, says the Lord.’ {Isa 28:11-12}

KJV

21. In the law it is written, With men of other tongues and other lips will I speak unto this people; and yet for all that will they not hear me, saith the Lord.

Luther1912 21. Im Gesetz steht geschrieben: Ich will mit andern Zungen und mit andern Lippen reden zu diesem Volk, und sie werden mich auch also nicht hören, spricht der HERR."

RV'1862 21. En la ley está escrito: Con otras lenguas, y con otros labios hablaré a este pueblo; y ni aun así me oirán, dice el Señor.

RuSV1876 21 В законе написано: иными языками и иными устами буду говорить народу сему; но и тогда не послушают Меня, говорит Господь.

FI33/38 22 Kielet eivät siis ole merkiksi uskoville, vaan niille, jotka eivät usko; mutta profetoiminen ei ole merkiksi uskottomille, vaan uskoville.

TKIS 22 Kielet eivät siis ole merkkinä uskoville vaan uskomattomille, mutta profetoiminen ei ole uskomattomille vaan uskoville.

Biblia1776 22. Niin siis kielet ovat merkiksi, ei niille, jotka uskovat, vaan niille, jotka ei usko; mutta ei prophetiat ole uskottomain, vaan uskovaisten tähden.

CPR1642 22. Nijn sijs kielet owat merkixi ei nijlle jotca uscowat waan nijlle jotca ei usco. Mutta ei Prophetiat ole uscottomain waan uscollisten tähden.

UT1548 22. Nin ouat nyt Kielet ydhen * Merckin edeste/ ei ninen iotca vskouat/ waan ninen iotca ei Usko. Mutta wastoinpein/

Prophetiat eiuet ole Uskottomain/ waan ninen vskolisten tedhen. (Niin owat nyt kielet yhden merkin edestä/ ei niiden jotka uskowat/ waan niiden jotka ei usko. Mutta wastoin päin/ Prophetiat eiwät ole uskottomain/ waan niiden uskollisten tähden.)

Gr-East

22. ὥστε αἱ γλῶσσαι εἰς σημεῖόν εἰσιν οὐ τοῖς πιστεύουσιν, ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις, ἡ δὲ προφητεία οὐ τοῖς ἀπίστοις, ἀλλὰ τοῖς πιστεύουσιν.

Text Receptus

22. ωστε αι γλωσσαι εις σημειον εισιν ου τοις πιστευουσιν αλλα τοις απιστοις η δε προφητεια ου τοις απιστοις αλλα τοις πιστευουσιν 22. oste ai glossai eis semeion eisin ου tois pisteυουsin alla tois apistois e de profeteia ου tois apistois alla tois pisteυουsin

MLV19

22 So-then (foreign) languages are *for a sign, not to those who believe, but to the unbelieving. But prophecy (is for a sign), not to the unbelieving, but to those who believe.

KJV

22. Wherefore tongues are for a sign, not to them that believe, but to them that believe not: but prophesying serveth not for them that believe not, but for them which believe.

Luther1912 22. Darum sind die Zungen zum Zeichen nicht den Gläubigen, sondern den Ungläubigen; die Weissagung aber nicht den Ungläubigen, sondern den Gläubigen.

RV'1862 22. Así que las lenguas por señal son, no a los que creen, sino a los incrédulos; mas la profecía sirve, no para los que no creen, sino a los creyentes.

RuSV1876 22 Итак языки суть знамение не для верующих, а для неверующих; пророчество же не для неверующих, а для верующих.

FI33/38 23 Jos nyt koko seurakunta kokoontuisi yhteen ja kaikki siellä puhuisivat kielillä ja sinne tulisi opetuksesta tai uskosta osattomia, eivätkö he sanoisi teidän olevan järjiltänne?

TKIS 23 Jos nyt koko seurakunta kokoontuu yhteen ja kaikki puhuvat kielillä ja sisälle tulee oppimattomia tai uskomattomia, eivätkö he sano, että olette järjiltänne?

Biblia1776 23. Sentähden jos koko seurakunta yhteen paikkaan kokoontuis ja kaikki puhuisivat kielillä ja sinne tulisivat oppimattomat taikka uskottomat; eikö he teitä mielipuoleksi sanoisi?

CPR1642 23. Cosca coco Seuracunda yhten paickan cocondu ja caicki puhuisit kielillä ja sinne tulis jocu oppematoin taicka uscomatoin eikö hän teitä mielipuolixi sanois?

UT1548 23. Coska nyt coko Seurakunda ychten paickan cocontule/ ia caiki puhuisit Kielille/

ia sinne tulis iocu oppematoin/ taicka Uskomatoin/ eikö he sanoisi Teite Mielipolexi? (Koska nyt koko seurakunta yhteen paikkaan kokoon tulee/ ja kaikki puhuisit kielillä/ ja sinne tulisi joku oppimatoin/ taikka uskomatoin/ eikö he sanoisi teitä mielipuoleksi?)

Gr-East

23. Ἐὰν οὖν συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ πάντες γλώσσαις λαλῶσιν, εἰσέλθωσι δὲ ἰδιῶται ἢ ἄπιστοι, οὐκ ἐροῦσιν ὅτι μαίνεσθε;

Text Receptus

23. εαν ουν συνελθη η εκκλησια ολη επι το αυτο και παντες γλωσσαις λαλωσιν εισελθωσιν δε ιδιωται η απιστοι ουκ ερουσιν οτι μαινεσθε 23. ean oun sunelthe e ekklesia ole epi to auto kai pantes glossais lalosin eiselthosin de idiotai e apistoi ouk erousin oti mainesthe

MLV19

23 Therefore, if the whole congregation* comes together in the same (place), and (if) all speak with (foreign) languages, and (if) unskilled or unbelieving (people) should enter, will they not be saying that you° are insane?

KJV

23. If therefore the whole church be come together into one place, and all speak with tongues, and there come in those that are unlearned, or unbelievers, will they not say that ye are mad?

Luther1912 23. Wenn nun die ganze Gemeinde zusammenkäme an einen Ort und redeten alle mit Zungen, es kämen aber hinein Laien oder Ungläubige, würden sie nicht sagen, ihr wäret unsinnig?

RV'1862 23. De manera que si toda la iglesia se juntare en un mismo lugar, y todos hablaren en lenguas extrañas, y entraren gentes sencillas, o incrédulos, ¿no dirán que estáis locos?

RuSV1876 23 Если вся церковь сойдется вместе, и все станут говорить незнакомыми языками, и войдут к вамнезнающие или неверующие, то не скажут ли, что вы беснуетесь?

FI33/38 24 Mutta jos kaikki profetoisivat ja joku uskosta tai opetuksesta osaton tulisi sisään, niin kaikki paljastaisivat hänet ja kaikki langettaisivat hänestä tuomion,

TKIS 24 Mutta jos kaikki profetoivat ja joku uskomaton tai oppimaton tulee sisälle, niin kaikki paljastavat hänet, kaikki lausuvat hänestä tuomion.

Biblia1776 24. Mutta jos te kaikki propheteeraisitte, ja sinne tulis joku uskomatoin taikka oppimatoin, ja hän nuhdeltaisiin kaikilta ja tuomittaisiin kaikilta,

CPR1642 24. Mutta jos te caicki propheteraisitta ja sinne tulis jocu uscomatoin taicka oppematoin ja hän nuhdellaisin caikilda ja duomitaisin caikilda.

UT1548 24. Mutta ios te nyt caiki Propheteraisitta/ ia

sinne siselletulis ioku Uskomatoin taicka Oppematoin/ ia nuhdhellaisin caikilda/ ia domitaisijn caikilda/ (Mutta jos te nyt kaikki propheteeraisitte/ ja sinne sisälle tulisi joka uskomatoin taikka oppimatoin/ ja nuhdeltaisiin kaikilta/ ja tuomittaisiin kaikilta/)

Gr-East 24. ἐὰν δὲ πάντες προφητεύωσιν, εἰσέλθῃ δέ τις ἄπιστος ἢ ἰδιώτης, ἐλέγχεται ὑπὸ πάντων, ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων,

Text Receptus 24. εαν δε παντες προφητευωσιν εισελθη δε τις απιστος η ιδιωτης ελεγχεται υπο παντων ανακρινεται υπο παντων 24. ean de pantes profeteυosin eiselthe de tis apistos e idiotes elegchetai υpo panton anakrinetai υpo panton

MLV19 24 But if all prophesy and some unbelieving or unskilled (person) should enter, he is reproved {Or: convicted} by all. He is judged by all.

KJV 24. But if all prophesy, and there come in one that believeth not, or one unlearned, he is convinced of all, he is judged of all:

Luther1912 24. So sie aber alle weissagen und käme

RV'1862 24. Mas si todos profetizaren, y entrare

dann ein Ungläubiger oder Laie hinein, der würde von ihnen allen gestraft und von allen gerichtet;

algún incrédulo o ignorante, de todos es convencido, de todos es juzgado:

RuSV1876 24 Но когда все пророчествуют, и войдет кто неверующий или незнающий, то он всеми обличается, всеми судится.

FI33/38 25 hänen sydämensä salaisuudet tulisivat ilmi, ja niin hän kasvoilleen langeten rukoilisi Jumalaa ja julistaisi, että Jumala totisesti on teissä.

TKIS 25 (Näin) hänen sydämensä salat tulevat ilmi, ja niin hän kasvoilleen heittäytyen kunnioittaa Jumalaa julistaen, että Jumala totisesti on teissä.

Biblia1776 25. Ja niin hänen sydämensä salaudet julki tulisivat, ja hän lankeais kasvoillensa ja rukoilis Jumalaa, tunnustain että Jumala olis totisesti teissä.

CPR1642 25. Nijn hänen sydämens salaudet julki tulisit ja hän langeis caswoillens ja rucoilis Jumalata tunnustain että Jumala olis totisest teisä.

UT1548 25. ia nin tulis henen Sydhemens Salaisudhet iulkisexi/ ia sillens hen Caswoillens langeis/ ia rucolis Jumalata/ ia tunnustais ette totisesta Jumala olis teisse. (ja niin tulisi hänen sydämensä salaisuudet julkiseksi/ ja silleens hän kaswoillensa

lankeisi/ ja rukoilisi Jumalata/ ja tunnustaisi
että totisesti Jumala olisi teissä.)

Gr-East 25. καὶ οὕτω τὰ κρυπτὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ φανερὰ γίνεται· καὶ οὕτω πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον προσκυνήσει τῷ Θεῷ, ἀπαγγέλλων ὅτι ὁ Θεὸς ὄντως ἐν ὑμῖν ἐστι.

Text Receptus 25. και ουτως τα κρυπτα της καρδιας αυτου φανερα γινεται και ουτως πεσων επι προσωπον προσκυνησει τω θεω απαγγελλων οτι ο θεος οντως εν υμιν εστιν 25. kai outos ta krυpta tes kardias autoυ fanera ginetai kai outos peson epi prosopon proskυnesei to theo apaggellon oti o theos ontos en υmin estin

MLV19 25 And thus, the secret things of his heart become apparent, and so, having fallen down upon his face, he will be worshiping God, reporting that God really is among you°.

KJV 25. And thus are the secrets of his heart made manifest; and so falling down on his face he will worship God, and report that God is in you of a truth.

Luther1912 25. und also würde das Verborgene seines Herzens offenbar, und er würde also fallen auf sein Angesicht, Gott anbeten und

RV'1862 25. Y así lo oculto de su corazón se hace manifiesto; y así postrándose sobre su rostro adorará a Dios, declarando que

bekennen, daß Gott wahrhaftig in euch sei.

verdaderamente Dios está en vosotros.

RuSV1876 25 И таким образом тайны сердца его обнаруживаются, и он падет ниц, поклонится Богу и скажет: истинно с вами Бог.

FI33/38 26 Kuinka siis on, veljet? Kun tulette yhteen, on jokaisella jotakin annettavaa: millä on virsi, millä opetus, millä ilmestys, mikä puhuu kielillä, mikä selittää; kaikki tapahtukoon rakennukseksi.

TKIS 26 Miten siis on, veljet? Kun tulette yhteen jokaisella (teistä) on jotain; on virsi, on opetus, on *kieli, on ilmestys*, on selitys. Kaikki tapahtukoon rakennukseksi.

Biblia1776 26. Kuinkas se on, rakkaat veljet? Koska te kokoon tulette, niin kullakin teistä on psalmi, hänellä on opetus, hänellä on kieli, hänellä on ilmoitus, hänellä on selitys: ne tapahtukoon kaikki parannukseksi.

CPR1642 26. CUingasta se on rackat weljet? cosca te cocon tuletta nijn cullakin teistä on Psalmi hänellä on opetus hänellä on kieli hänellä on ilmoitus hänellä on selitys: ne tapahtucon caicki parannuxexi.

UT1548 26. Quingasta se sis on/ rackat Weliet? Coska te nyt cokontuletta nin itzecullakin teiste on Psalmi/ henelle on Opetus/ henelle on Kieli/ henelle on Ilmoitus/ henelle on Wlostulkitus. Ne caiki andacat tulla

Paranoxexi. (Kuinkaste se siis on/ rakkaat weljet? Koska te nyt kokoon tulette niin itsekullakin teistä on psalmi/ hänellä on opetus/ hänellä on kieli/ hänellä on ilmoitus/ hänellä on ulostulkitus. Ne kaikki antakaat tulla parannukseksi.)

Gr-East

26. Τί οὖν ἐστιν, ἀδελφοί; ὅταν συνέρχησθε, ἕκαστος ὑμῶν ψαλμὸν ἔχει, διδαχὴν ἔχει, γλῶσσαν ἔχει, ἀποκάλυψιν ἔχει, ἑρμηνείαν ἔχει· πάντα πρὸς οἰκοδομὴν γινέσθω.

Text Receptus

26. τι ουν εστιν αδελφοι οταν συνερχησθε εκαστος υμων ψαλμον εχει διδαχην εχει γλωσσαν εχει αποκαλυψιν εχει ερμηνειαν εχει παντα προς οικοδομην γενεσθω 26. ti oυn estin adelfoi otan sυnerchesthe ekastos υmon psalmon echei didachen echei glossan echei apokalυpsin echei ermeneian echei panta pros oikodomen genestho

MLV19

26 Therefore brethren, what is it? Whenever you° come together, each of you° has a psalm, has a teaching, has a revelation, has a (foreign) language, has a translation. Let all things happen toward (your) building up.

KJV

26. How is it then, brethren? when ye come together, every one of you hath a psalm, hath a doctrine, hath a tongue, hath a revelation, hath an interpretation. Let all things be done unto edifying.

Luther1912 26. Wie ist es denn nun, liebe Brüder? Wenn ihr zusammenkommt, so hat ein jeglicher Psalmen, er hat eine Lehre, er hat Zungen, er hat Offenbarung, er hat Auslegung. Laßt alles geschehen zur Besserung!

RuSV1876 26 Итак что же, братия? Когда вы сходитесь, и у каждого из вас есть псалом, есть поучение, естьязык, есть откровение, есть истолкование, – все сие да будет к назиданию.

FI33/38 27 Jos kielillä puhutaan, niin puhukoon kullakin kertaa vain kaksi tai enintään kolme, ja yksi kerrallaan, ja yksi selittäköön;

Biblia1776 27. Jos joku kielillä puhuu, se puhukaan itse toisena, taikka ensinnäkin itse kolmantena, ja vuorottain, ja yksi sen selittäkään.

UT1548 27. Jos iocu Kielelle puhu/ se puhucan itze

RV'1862 26. ¿Qué hay, pues, hermanos? Cuando os juntáis, cada uno de vosotros tiene salmo, tiene doctrina, tiene lengua, tiene revelación, tiene interpretación: Háganse todas las cosas para edificación.

TKIS 27 Jos joku puhuu kielillä*, puhukoon kaksi tai enintään kolme ja vuoron mukaan, ja yksi selittäköön.

CPR1642 27. Jos jocu kielellä puhu se puhucan idze toisna taicka eninnäkin idze colmandena wuorottain ja yxi sen sijtte selittäkän.

toisna/ taicka eninäki itze colmandena/ ia site woroittain/ nin yxi sen tulkitcaan. (Jos joku kielellä puhuu/ se puhukaan itse toisena/ taikka eninnäkin itse kolmantena/ ja sitä wuorottain/ niin yksi sen tulkitkaan.)

Gr-East 27. εἴτε γλώσσῃ τις λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον τρεῖς, καὶ ἀνὰ μέρος, καὶ εἷς διερμηνευέτω·

Text Receptus 27. ειτε γλωσση τις λαλει κατα δυο η το πλειστον τρεις και ανα μερος και εις διερμηνευετω 27. eite glosse tis lalei kata duo e to pleiston treis kai ana meros kai eis diermeneueto

MLV19 27 If anyone speaks in a (foreign) language, (let it be) according to two or three (at) the most and individually, and let one translate.

KJV 27. If any man speak in an unknown tongue, let it be by two, or at the most by three, and that by course; and let one interpret.

Luther1912 27. So jemand mit Zungen redet, so seien es ihrer zwei oder aufs meiste drei, und einer um den andern; und einer lege es aus.

RV'1862 27. Si hablare alguno en lengua desconocida, sea por dos, o a lo más por tres, y esto a su turno; y uno interprete.

RuSV1876 27 Если кто говорит на незнакомом

языке, говорите двое, или много трое, и
то порознь, а один изъясняй.

FI33/38 28 mutta jos ei ole selittäjää, niin olkoot vaiti seurakunnassa ja puhukoot itselleen ja Jumalalle.

Biblia1776 28. Ellei hän selittäjä ole, niin olkaan seurakunnassa ääneti ja puhukaan itsellensä ja Jumalalle.

UT1548 28. Ellei hen Tulki ole/ nin olcan wait Seurakunnasa/ waan puhucan itzellens ia Jumalalle. (Ellei hän tulkki ole/ niin olkaan waiti seurakunnassa/ waan puhukaan itsellensä ja Jumalalle.)

TKIS 28 Mutta jos ei ole selittäjää, olkoon vaiti seurakunnassa ja puhukoon itselleen ja Jumalalle.

CPR1642 28. Ellei hän selittäjä ole nijn olcan Seuracunnasa äneti ja puhucan idzellens ja Jumalalle.

Gr-East 28. ἐὰν δὲ μὴ ᾖ διερμηνευτής, σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ, ἑαυτῷ δὲ λαλείτω καὶ τῷ Θεῷ.

Text Receptus 28. εαν δε μη η διερμηνευτης σιγατω εν εκκλησια εαυτω δε λαλειτω και τω θεω
28. ean de me e diermeneυtes sigato en ekklesia eaυto de laleito kai to theo

MLV19 28 But if there is no translator, let him be silent in the congregation*, and let him

KJV 28. But if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him

speak to himself and to God.

Luther1912 28. Ist aber kein Ausleger da, so schweige er in der Gemeinde, rede aber sich selber und Gott.

RuSV1876 28 Если же не будет истолкователя, то молчи в церкви, а говори себе и Богу.

FI33/38 29 Profeetoista saakoon kaksi tai kolme puhua, ja muut arvostelkoot;

Biblia1776 29. Mutta prophetat puhukaan itse toisena, eli itse kolmantena, ja ne muut tuomitkaan.

UT1548 29. Mutta Prophetat puhucat itze toisna eli itze colmanna/ ia ne mwdh site domitkan. (Mutta prophetat puhukaat itse toisena eli itse kolmantena/ ja ne muut sitä tuomitkaan.)

Gr-East 29. προφῆται δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλείτωσαν, καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν·

speak to himself, and to God.

RV'1862 28. Mas si no hubiere intérprete, calle en la iglesia; y hable a sí mismo, y a Dios.

TKIS 29 Profeetoista puhukoon kaksi tai kolme ja muut arvostelkoot.

CPR1642 29. Mutta Prophetat puhucan idze toisna eli idze colmandena ja ne muut duomitcan.

Text Receptus 29. προφηται δε δυο η τρεις λαλειτωσαν και οι αλλοι

διακρινετωσαν 29. profetai de duo e treis laleitosan kai oi alloi diakrinetosan

MLV19 29 But let the prophets speak (by) two or three and let the others discern.

KJV 29. Let the prophets speak two or three, and let the other judge.

Luther1912 29. Weissager aber lasset reden zwei oder drei, und die andern lasset richten.

RV'1862 29. Empero los profetas, hablen dos o tres; y los demás juzguen.

RuSV1876 29 И пророки пусть говорят двое или трое, а прочие пустьрассуждают.

FI33/38 30 mutta jos joku toinen siinä istuva saa ilmestyksen, vaietkoon ensimmäinen.

TKIS 30 Mutta jos toinen siinä istuva saa ilmestyksen, vaietkoon ensimmäinen.

Biblia1776 30. Ja jos jollekulle tykönä istuvalle ilmoitus tapahtuu, niin olkaan ensimäinen ääneti.

CPR1642 30. Ja jos jolleculle tykönä istuwalle ilmoitus tapahtu nijn olcan ensimäinen äneti.

UT1548 30. Mutta ios Ilmoitus tapachtu iollenculle/ quin tykene istu/ nin se ensimeinen wait olcan. (Mutta jos ilmoitus tapahtuu jollenkulle/ kuin tykönä istuu/ niin se ensimmäinen waiti olkaan.)

Gr-East 30. ἐὰν δὲ ἄλλῳ ἀποκαλυφθῇ καθημένῳ, ὁ πρῶτος σιγάτω.

Text Receptus 30. εαν δε αλλω αποκαλυφθη καθημενω ο πρωτος σιγατω 30. ean de allo apokalυfthe kathemeno o protos sigato

MLV19 30 But if (a prophesy) is revealed to another sitting by, let the first be silent.

KJV 30. If any thing be revealed to another that sitteth by, let the first hold his peace.

Luther1912 30. So aber eine Offenbarung geschieht einem andern, der da sitzt, so schweige der erste.

RV'1862 30. Y si a otro que estuviere sentado, fuere revelada alguna cosa, calle el primero.

RuSV1876 30 Если же другому из сидящих будет откровение, то первый молчи.

FI33/38 31 Sillä te saatatte kaikki profetoida, toinen toisenne jälkeen, että kaikki saisivat opetusta ja kaikki kehoitusta.

TKIS 31 Te voitte näet kaikki profetoida vuoron mukaan, jotta kaikki oppisivat ja kaikki saisivat kehoitusta.

Biblia1776 31. Sillä kyllä te kaikki propheteerata taidatte, yksi toisenne perään, että kaikki oppisivat ja tulisivat neuvotuksi.

CPR1642 31. Sillä kyllä te caicki propheterata taidatte yxi toisenne perän että caicki oppisit ja tulisit neuwotuxi.

UT1548 31. Sille kylle te taidhatta caiki Propheterata/ yxi toisen pereste/ Senpäle ette caiki oppisit/ ia caiki tulisit manatuxi. (Sillä kyllä te taidatte kaikki propheteerata/ yksi toisen perästä/ Senpäälle että kaikki oppisit/ ja kaikki tulisit manatuksi.)

Gr-East 31. δύνασθε γὰρ καθ’ ἕνα πάντες προφητεύειν, ἵνα πάντες μανθάνωσι καὶ πάντες παρακαλῶνται·

Text Receptus 31. δυνασθε γαρ καθ ενα παντες προφητευειν ινα παντες μανθανωσιν και παντες παρακαλωνται 31. dυnasthe gar kath ena pantes profeteυein ina pantes manthanosin kai pantes parakalontai

MLV19 31 For* all of you° are able to prophesy, one by one, in order that all may learn and all might be encouraged.

KJV 31. For ye may all prophesy one by one, that all may learn, and all may be comforted.

Luther1912 31. Ihr könnt wohl alle weissagen, einer nach dem andern, auf daß sie alle lernen und alle ermahnt werden.

RV'1862 31. Porque podéis todos profetizar uno por uno; para que todos aprendan, y todos sean exhortados.

RuSV1876 31 Ибо все один за другимможете пророчествовать, чтобы всем поучаться и всем получать утешение.

FI33/38 32 Ja profeettain henget ovat profeetoille alamaiset;

TKIS 32 Ja profeettain henget ovat profeetoille alamaiset.

Biblia1776 32. Ja prophetain henget ovat prophetaille alamaiset.

CPR1642 32. Ja Prophetain Henget owat Prophetain alammaiset.

UT1548 32. Ja ne Prophetain Henget ouat Prophetain * alamaiset. (Ja ne prophetain henget owat prophetain alamaiset.)

Gr-East 32. καὶ πνεύματα προφητῶν προφήταις ὑποτάσσεται·

Text Receptus 32. και πνευματα προφητων προφηταις υποτασσεται 32. kai pneυmata profeton profetais υpotassetai

MLV19 32 The spirits of the prophets are subject to the prophets;

KJV 32. And the spirits of the prophets are subject to the prophets.

Luther1912 32. Und die Geister der Propheten sind den Propheten untertan.

RV'1862 32. (Y los espíritus de los profetas están sujetos a los profetas;)

RuSV1876 32 И духи пророческие послушны пророкам,

FI33/38 33 sillä ei Jumala ole epäjärjestyksen, vaan rauhan Jumala. Niinkuin kaikissa pyhien seurakunnissa,

Biblia1776 33. Sillä ei Jumala ole sekaseuraisuuden, vaan rauhan Jumala, niinkuin kaikissa pyhäin seurakunnissa.

UT1548 33. Sille ettei Jumala ole secaseuraudhen waan Rauhan Jumala/ ninquin caikissa Pyhein Seurakunnissa. (Sillä ettei Jumala ole sekaseurauden waan Rauhan Jumala/ niinkuin kaikissa pyhäin seurakunnissa.)

TKIS 33 Sillä Jumala* ei ole epäjärjestyksen, vaan rauhan Jumala. Niin kuin kaikissa pyhien seurakunnissa,

CPR1642 33. Sillä ei Jumala ole secaseuraisuden waan rauhan Jumala nijncuin caikisa Pyhäin Seuracunnisa.

Gr-East 33. οὐ γάρ ἐστιν ἀκαταστασίας ὁ Θεὸς, ἀλλὰ εἰρήνης.

Text Receptus 33. ου γαρ εστιν ακαταστασιας ο θεος αλλ ειρηνης ως εν πασαις ταις εκκλησιαις των αγιων 33. ou gar estin akatastasias o theos all eirenes os en pasais tais ekklesiais ton agion

MLV19 33 for* God is not (a God) of unrest, but of

KJV 33. For God is not the author of

peace. As in all the congregations* of the holy-ones:

confusion, but of peace, as in all churches of the saints.

Luther1912 33. Denn Gott ist nicht ein Gott der Unordnung, sondern des Friedens.

RV'1862 33. Porque Dios no es autor de disensión, sino de paz, como en todas las iglesias de los santos.

RuSV1876 33 потому что Бог не есть Бог неустройства, но мира. Так бывает во всех церквах у святых.

FI33/38 34 olkoot vaimot vaiti teidänkin seurakunnankokouksissanne, sillä heidän ei ole lupa puhua, vaan olkoot alamaisia, niinkuin lakikin sanoo.

TKIS 34 olkoot vaimonne* vaiti teidänkin seurakunnankokouksissanne, sillä heidän ei ole lupa puhua, vaan olkoot alamaisia niin kuin lakikin sanoo.

Biblia1776 34. Teidän vaimonne pitää seurakunnissa ääneti oleman; sillä ei heille ole sallittu puhua, vaan että he ovat alamaiset, niinkuin myös laki sanoo.

CPR1642 34. TEidän waimon pitä Seuracunnisa äneti oleman: sillä ei heille ole sallittu puhua waan että he owat alammaiset nijncuin Laki sano.

UT1548 34. Teiden waimon pite wait oleman Seurakunnissa/ Sille eipe heille sallittu ole puhua/ waan ette he ouat siuiet/ Ninquin

Laki sano. (Teidän waimon pitää waiti oleman seurakunnissa/ Sillä eipä heillä sallittu ole puhua/ waan että he owat siweät/ Niinkuin laki sanoo.)

Gr-East 34. Ὡς ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων, αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν· οὐ γὰρ ἐπιτέτραπται αὐταῖς λαλεῖν, ἀλλ᾽ ὑποτάσεσθαι, καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει.

Text Receptus 34. αι γυναικες υμων εν ταις εκκλησιαις σιγατωσαν ου γαρ επιτετραπται αυταις λαλειν αλλ υποτασσεσθαι καθως και ο νομος λεγει 34. ai gυnaikes υmon en tais ekklesiais sigatosan oυ gar epitetraptai aυtais lalein all υpotassesthai kathos kai o nomos legei

MLV19 34 let your° women {Or: wives} be silent in the congregations*; for* it has not been permitted for them to speak, but to be subject, just-as the law also says. {Gen 3:16}

KJV 34. Let your women keep silence in the churches: for it is not permitted unto them to speak; but they are commanded to be under obedience, as also saith the law.

Luther1912 34. Wie in allen Gemeinden der Heiligen lasset eure Weiber schweigen in der

RV'1862 34. Vuestras mujeres callen en las iglesias; porque no les es permitido

Gemeinde; denn es soll ihnen nicht zugelassen werden, daß sie reden, sondern sie sollen untertan sein, wie auch das Gesetz sagt.

hablar, sino que estén sujetas como también lo dice la ley.

RuSV1876 34 Жены ваши в церквах да молчат, ибо не позволено им говорить, а быть в подчинении, как и закон говорит.

FI33/38 35 Mutta jos he tahtovat tietoa jostakin, niin kysykööt kotonaan omilta miehiltään, sillä häpeällistä on naisen puhua seurakunnassa.

TKIS 35 Mutta jos he tahtovat oppia jotain, kysykööt kotona omilta miehiltään, sillä häpeällistä on vaimojen* puhua seurakunnassa.

Biblia1776 35. Mutta jos he jotain oppia tahtovat, niin kysykööt miehiltänsä kotona; sillä häijysti se vaimoille sopii, että he seurakunnassa puhuvat.

CPR1642 35. Mutta jos he jotain oppia tahtowat nijn kysykän miehildäns cotona.

UT1548 35. Mutta ios he iotain tachtouat oppe/ nin kysyken Miehildens Cotona/ (Mutta jos he jotain tahtowat oppia/ niin kysykään miehiltänsä kotona/)

Gr-East 35. εἰ δέ τι μαθεῖν θέλουσιν, ἐν οἴκῳ τοὺς ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάτωσαν· αἰσχρὸν γάρ ἐστι γυναιξὶν ἐν ἐκκλησίᾳ λαλεῖν.

Text Receptus 35. ει δε τι μαθειν θελουσιν εν οικω τους ιδιους ανδρας επερωτατωσαν αισχρον γαρ εστιν γυναιξιν εν εκκλησια λαλειν 35. ei de ti mathein thelousin en oiko tous idious andras eperotatosan aischron gar estin gunaiksin en ekklesia lalein

MLV19 35 And if they wish to learn anything, let them ask their own husbands in (their own) house; for* it is shameful for women {Or: wives} to speak in a congregation*.

KJV 35. And if they will learn any thing, let them ask their husbands at home: for it is a shame for women to speak in the church.

Luther1912 35. Wollen sie etwas lernen, so lasset sie daheim ihre Männer fragen. Es steht den Weibern übel an, in der Gemeinde zu reden.

RV'1862 35. Y si quieren aprender alguna cosa, pregunten en casa a sus maridos; porque deshonesta cosa es hablar las mujeres en la iglesia.

RuSV1876 35 Если же они хотят чему научиться, пусть спрашивают о том дома у мужей своих; ибо неприлично жене говорить в церкви.

FI33/38 36 Vai teistäkö Jumalan sana on lähtenyt? Vai ainoastaan teidänkö tykönne se on tullut?

Biblia1776 36. Eli onko Jumalan sana teistä tullut? Taikka onko se ainoasti teidän tykönne tullut?

UT1548 36. Heijusti se Waimoille sopi/ ette he Seurakunnasa puhuuat. Eli ongo Jumala' Sana teiste wlostullut? Taicka ongo se waan teiden tygen tullut? (Häijysti se waimoille sopii/ että he seurakunnassa puhuwat. Eli onko Jumalan sana teistä ulos tullut? Taikka onko se waan teidän tykön tullut?)

Gr-East 36. ἢ ἀφ᾽ ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθεν, ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους κατήντησεν;

MLV19 36 What? Was it from you° that the word of

TKIS 36 Vai teistäkö Jumalan sana on lähtenyt? Vai ainoastaan teillekö se on tullut?

CPR1642 36. Häjysti se waimoille sopi että he Seuracunnas puhuwat: eli ongo Jumalan sana teistä tullut? Taicka ongo se ainoastans teidän tygönne tullut?

Text Receptus 36. η αφ υμων ο λογος του θεου εξηλθεν η εις υμας μονους κατηντησεν
36. e af υmon o logos tou theou ekselthen e eis υmas monous katentesen

KJV 36. What? came the word of God out

God went forth? Or did it arrive only *for you°?

Luther1912 36. Oder ist das Wort Gottes von euch ausgekommen? Oder ist's allein zu euch gekommen?

RuSV1876 36 Разве от вас вышло слово Божие? Или до вас одних достигло?

FI33/38 37 Jos joku luulee olevansa profeetta tai hengellinen, niin tietäköön, että mitä minä kirjoitan teille, se on Herran käsky.

Biblia1776 37. Jos joku luulee itsensä prophetaksi, eli hengelliseksi, se tutkikaan, mitä minä teille kirjoitan, että ne ovat Herran käskyt.

UT1548 37. Jos iocu nyt henens lwle Prophetaxi/ eli Hengelisexi/ se tutkan mite mine teille kirioitan/ sille ette ne ouat HERRAN keskyt/ (Jos joku nyt hänens luulee prophetaksi/ eli hengelliseksi/ se tutkaan mitä minä teille kirjoitan/ sillä että ne owat

from you? or came it unto you only?

RV'1862 36. ¡Qué! ¿Ha salido de vosotros la palabra de Dios? ¿o a vosotros solos ha llegado?

TKIS 37 Jos joku luulee olevansa profeetta tai hengellinen, tietäköön, että mitä teille kirjoitan, *ne ovat Herran käskyjä*.

CPR1642 37. Jos jocu luule hänens Prophetaxi eli Hengellisexi se tutkican mitä minä teille kirjoitan: sillä ne owat HERran käskyt.

HERRAN käskyt/)

Gr-East 37. Εἴ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ πνευματικός, ἐπιγινωσκέτω ἃ γράφω ὑμῖν, ὅτι τοῦ Κυρίου εἰσὶν ἐντολαί·

Text Receptus 37. ει τις δοκει προφητης ειναι η πνευματικος επιγινωσκετω α γραφω υμιν οτι του κυριου εισιν εντολαι 37. ei tis dokei profetes einai e pneυmatikos epiginosketo a grafo υmin oti tou kυriou eisin entolai

MLV19 37 If anyone thinks (himself) to be a prophet or spiritual, let him fully know what I write to you°, that they are the commandments from (the) Lord.

KJV 37. If any man think himself to be a prophet, or spiritual, let him acknowledge that the things that I write unto you are the commandments of the Lord.

Luther1912 37. So sich jemand läßt dünken, er sei ein Prophet oder geistlich, der erkenne, was ich euch schreibe; denn es sind des HERRN Gebote.

RV'1862 37. Si alguno, a su parecer, es profeta, o espiritual, reconozca que las cosas que yo os escribo son mandamientos del Señor.

RuSV1876 37 Если кто почитает себя пророком илидуховным, тот да разумеет, что я

пишу вам, ибо это заповеди Господни.

FI33/38 38 Mutta jos joku ei sitä ymmärrä, niin olkoon ymmärtämättä.

TKIS 38 Mutta jos joku ei ymmärrä, olkoon ymmärtämättä.

Biblia1776 38. Mutta jos joku on tietämätöin, se olkoon tietämätöin.

CPR1642 38. Mutta jos jocu on taitamatoin se olcon taitamatoin.

UT1548 38. Mutta ios iocu onbi Taitamatoin/ se olcon taitamatoin. (Mutta jos joku ompi taitamatoin/ se olkoon taitamatoin.)

Gr-East 38. εἰ δέ τις ἀγνοεῖ, ἀγνοείτω.

Text Receptus 38. ει δε τις αγνοει αγνοειτω 38. ei de tis agnoei agnoeito

MLV19 38 But if anyone is ignorant, let him be ignorant.

KJV 38. But if any man be ignorant, let him be ignorant.

Luther1912 38. Ist aber jemand unwissend, der sei unwissend.

RV'1862 38. Mas si alguno quiere ser ignorante, sea ignorante.

RuSV1876 38 А кто не разумеет, пусть не разумеет.

FI33/38 39 Sentähden, veljeni, harrastakaa

TKIS 39 Siis veljeni, tavoitelkaa innokkaasti

profetoimista älkääkä estäkö kielillä puhumasta.

Biblia1776 39. Sentähden rakkaat veljet, ahkeroitkaat propheteerata ja älkäät kieltäkö kielillä puhumasta.

UT1548 39. Senteden rackat Weliet/ sihen te pangata achkerudhenna/ ette te Propheteraisitta/ ia elket kielkö puhumasta Kielille. (Sentähden rakkaat weljet/ siihen te pankaatte ahkeruutenne/ että te propheteeraisitte/ ja älkäät kieltäkö puhumasta kielillä.)

Gr-East 39. Ὥστε, ἀδελφοί, ζηλοῦτε τὸ προφητεύειν, καὶ τὸ λαλεῖν γλώσσαις μὴ κωλύετε·

MLV19 39 So-then brethren, be° zealous to prophesy and do° not forbid (people) to speak with (foreign) languages.

profetoimista älkääkä estäkö kielillä puhumasta.

CPR1642 39. Sentähden rackat weljet ahkeroitcat propheterata ja älkät kielkö kielillä puhumast.

Text Receptus 39. ωστε αδελφοι ζηλουτε το προφητευειν και το λαλειν γλωσσαις μη κωλυετε 39. oste adelfoi zelovte to profetevein kai to lalein glossais me kolvete

KJV 39. Wherefore, brethren, covet to prophesy, and forbid not to speak with tongues.

Luther1912 39. Darum, liebe Brüder, fleißiget euch des Weissagens und wehret nicht, mit Zungen zu reden.

RV'1862 39. Así que, hermanos, codiciád el profetizar; y no impidáis el hablar en lenguas extrañas.

RuSV1876 39 Итак, братия, ревнуйте о том, чтобы пророчествовать, но не запрещайте говорить и языками;

FI33/38 40 Mutta kaikki tapahtukoon säädyllisesti ja järjestyksessä.

TKIS 40 [Mutta] kaikki tapahtukoon kunniallisesti ja järjestyksessä.

Biblia1776 40. Kaikki tapahtukoon soveliaasti ja säädyllisesti.

CPR1642 40. Andacat caicki soweliast ja säädyllisest tapahtua.

UT1548 40. Andacat caiki soueliasta/ ia sädhylisesta tapachtua. (Antakaat kaikki soweliasta/ ja säädyllisesti tapahtua.)

Gr-East 40. πάντα εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω.

Text Receptus 40. παντα ευσχημονως και κατα ταξιν γινεσθω 40. panta euschemonos kai kata taksin ginestho

MLV19 40 But let all things happen decently and according to (some) order.

KJV 40. Let all things be done decently and in order.

Luther1912 40. Lasset alles ehrbar und ordentlich zugehen.

RuSV1876 40 только все должно быть благопристойно и чинно.

RV'1862 40. Empero háganse todas las cosas decentemente, y con órden.

15 luku

Apostoli todistaa, vedoten moneen silmin näkijään, Kristuksen nousseen kuolleista 1 – 11, osoittaa, että, elleivät kuolleet nouse, ei Kristuskaan ole noussut 12 – 19; mutta koska Kristus on noussut kuolleista, niin kaikki tulevat hänessä eläviksi, ja kaikki hänen vihollisensa alistetaan hänen jalkojensa alle, että Jumala olisi kaikki kaikissa 20 – 28 Itsensä kastattaminen kuolleitten puolesta ja apostolin antautuminen hengenvaaraan osoittavat myöskin, että uskottiin kuolleitten ylösnousevan 29 – 34 Paavali osoittaa luonnosta otetuilla vertauksilla, millainen ruumis kuolleista nousseilla on oleva 35 – 49; nekin, jotka silloin elävät, muuttuvat, ja niin ennustus kuoleman kukistumisesta käy toteen 50 – 57

Kehoitus ahkeruuteen Herran työssä 58.

FI33/38 1 Veljet, minä johdatan teidät tuntemaan sen evankeliumin, jonka minä teille julistin, jonka te myöskin olette ottaneet vastaan ja jossa myös pysytte

TKIS 1 Veljet, minä teen teille tunnetuksi sen ilosanoman, jonka teille julistin, jonka te myös otitte vastaan ja jossa pysytte.

Biblia1776 1. Mutta minä teen teille tiettäväksi, rakkaat veljet, sen evankeliumin, jonka minä teille ilmoitin, jonka te myös saaneet olette, jossa te myös seisotte,

CPR1642 1. MInä teen teille tiettäwäxi rackat weljet sen Evangeliumin cuin minä teille ilmoitin jonga te ottanet oletta.

UT1548 1. MUtta mine teen teille tietteuexi/ rackat weliet/ sen Euangelium quin mine teille ilmoitin/ Jonga te mös ottaneet oletta/ (Mutta minä teen teille tiettäwäksi/ rakkaat weljet/ sen ewankelium kuin minä teille ilmoitin/ Jonka te myös ottaneet olette/)

Gr-East 1. Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἑστήκατε,

Text Receptus 1. γνωριζω δε υμιν αδελφοι το ευαγγελιον ο ευηγγελισαμην υμιν ο και παρελαβετε εν ω και εστηκατε 1. gnorizo de υmin adelfoi to euaggelion o eueggelisamen υmin o kai parelaβete en

o kai estekate

MLV19 1 Now I make known to you° brethren, the good-news which I proclaimed to you°, which you° also received, in which you° are also standing,

KJV 1. Moreover, brethren, I declare unto you the gospel which I preached unto you, which also ye have received, and wherein ye stand;

Luther1912 1. Ich erinnere euch aber, liebe Brüder, des Evangeliums, das ich euch verkündigt habe, welches ihr auch angenommen habt, in welchem ihr auch stehet,

RV'1862 1. EMPERO os declaro, hermanos, el evangelio que os he predicado, el cual también recibisteis, y en el cual estáis firmes;

RuSV1876 1 Напоминаю вам, братия, Евангелие, которое я благовествовал вам, которое вы и приняли, в котором и утвердились,

FI33/38 2 ja jonka kautta te myös pelastutte, jos pidätte siitä kiinni semmoisena, kuin minä sen teille julistin, ellette turhaan ole uskoneet.

TKIS 2 Sen avulla te myös pelastutte, jos pidätte kiinni siitä sanasta, jonka teille ilosanomana julistin, jollette turhaan uskoneet.

Biblia1776 2. Jonka kautta te myös autuaaksi tulette, jos te sen pidätte, minkä minä teille olen

CPR1642 2. Josa te myös pysytte jonga cautta te autuaxi tuletta cuinga minä sen teille

ilmoittanut, ellette hukkaan ole uskoneet.

UT1548 2. iossa te mös seisotta/ ionga cautta te mös autuaxi tuletta/ Mille modholla mine sen teille olen ilmoitanut/ ios te sen oletta piteneet/ Ellei nin ole ette te huckan oletta vskoneet. (jossa te myös seisotte/ jonka kautta te myös autuaaksi tulette/ Millä muodolla minä sen teille olen ilmoittanut/ jos te sen olette pitäneet/ Ellei niin ole että te hukkaan olette uskoneet.)

Gr-East 2. δι’ οὗ καὶ σῴζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν εἰ κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκῇ ἐπιστεύσατε.

MLV19 2 through which you° are also saved, if you° are holding-onto the good-news of the word which I proclaimed to you°– unless

olen ilmoittanut jos te sen oletta pitänet ellei nijn ole että te huckan oletta usconet.

Text Receptus 2. δι ου και σωζεσθε τινι λογω ευηγγελισαμην υμιν ει κατεχετε εκτος ει μη εικη επιστευσατε 2. di ou kai sozesthe tini logo eueggelisamen υmin ei katechete ektos ei me eike episteυsate

KJV 2. By which also ye are saved, if ye keep in memory what I preached unto you, unless ye have believed in vain.

you° vainly believed.

Luther1912 2. durch welches ihr auch selig werdet: welchergestalt ich es euch verkündigt habe, so ihr's behalten habt; es wäre denn, daß ihr umsonst geglaubt hättet.

RV'1862 2. Por el cual asimismo sois salvos, si retenéis en la memoria lo que os he predicado, si no es que habéis creido en vano.

RuSV1876 2 которым и спасаетесь, если преподанное удерживаете так, как я благовествовал вам, если только не тщетно уверовали.

FI33/38 3 Sillä minä annoin teille ennen kaikkea tiedoksi sen, minkä itse olin saanut: että Kristus on kuollut meidän syntiemme tähden, kirjoitusten mukaan,

TKIS 3 Sillä tein teille ennen kaikkea tiettäväksi sen, minkä itsekin olin saanut, että Kristus kuoli syntiemme vuoksi Kirjoitusten mukaan

Biblia1776 3. Sillä minä olen sen ensin teille antanut, jonka minä myös saanut olen, että Kristus on kuollut meidän synteimme tähden, Raamattuin jälkeen,

CPR1642 3. Sillä minä olen sen algusta teille andanut jonga minä myös saanut olen että Christus on cuollut meidän syndeimme tähden Ramattuin jälken.

UT1548 3. Sille ette mine olen alghusta teille sen andanut/ ionga mine mös saanut olen/ Ette

Christus coollut ombi meiden Syndein tedhen/ Ramatuidhen ielken/ (Sillä että minä olen alusta teille sen antanut/ jonka minä myös saanut olen/ Että Kristus kuollut ompi meidän syntein tähden/ Raamatuiden jälkeen/)

Gr-East 3. παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς,

Text Receptus 3. παρεδωκα γαρ υμιν εν πρωτοις ο και παρελαβον οτι χριστος απεθανεν υπερ των αμαρτιων ημων κατα τας γραφας
3. paredoka gar υmin en protois o kai parelaβon oti christos apethanen υper ton amartion emon kata tas grafas

MLV19 3 For* I gave to you° first, what I also received: that Christ died on behalf of our sins according to the Scriptures; {Isa 53:8-9}

KJV 3. For I delivered unto you first of all that which I also received, how that Christ died for our sins according to the scriptures;

Luther1912 3. Denn ich habe euch zuvörderst gegeben, was ich empfangen habe: daß Christus gestorben sei für unsre Sünden nach der

RV'1862 3. Porque primeramente os he enseñado lo que asimismo yo recibí, es a saber: que Cristo fué muerto por nuestros pecados,

Schrift,

conforme a las Escrituras;

RuSV1876 3 Ибо я первоначально преподал вам, что и сам принял, то есть , что Христос умер за грехи наши, по Писанию,

FI33/38 4 ja että hänet haudattiin ja että hän nousi kuolleista kolmantena päivänä, kirjoitusten mukaan,

TKIS 4 ja että Hänet haudattiin ja että Hän heräsi eloon kolmantena päivänä Kirjoitusten mukaan

Biblia1776 4. Ja että hän oli haudattu ja nousi ylös kolmantena päivänä Raamattuin jälkeen,

CPR1642 4. Ja että hän oli haudattu ja ylösnousi colmandena päiwänä Ramattuin jälken.

UT1548 4. Ja ette Hen Haudhattu oli/ ia ette hen ylesnousi colmanna peiuen/ Ramatuidhen ielkin. (Ja että hän haudattu oli/ ja että hän ylös nousi kolmantena päiwän/ Raamatuiden jälkeen.)

Gr-East 4. καὶ ὅτι ἐτάφη, καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ κατὰ τὰς γραφάς,

Text Receptus 4. και οτι εταφη και οτι εγηγερται τη τριτη ημερα κατα τας γραφας 4. kai oti etafe kai oti egegertai te trite emera kata tas grafas

MLV19 4 and that he was buried, and that he has been raised (up on) the third day according to the Scriptures. {Psa 16:10} {1Co 15:5-7, Mat 28:16-17, Mar 16:12-13, Luk 24:13-35, 24:44-49, Joh 20:26-31, Acts 1:3-8.}

KJV 4. And that he was buried, and that he rose again the third day according to the scriptures:

Luther1912 4. und daß er begraben sei, und daß er auferstanden sei am dritten Tage nach der Schrift,

RV'1862 4. Y que fué sepultado, y que resucitó al tercero día, conforme a las Escrituras;

RuSV1876 4 и что Он погребен был, и что воскрес в третий день, по Писанию,

FI33/38 5 ja että hän näyttäytyi Keefaalle, sitten niille kahdelletoista.

TKIS 5 ja että Hän näyttäytyi Keefaalle, sitten niille kahdelletoista.

Biblia1776 5. Ja että hän nähtiin Kephaalta ja sitte kahdeltatoistakymmeneltä.

CPR1642 5. Ja että hän nähtin Cephaxelda ja sijtte nijldä cahdeldatoistakymmeneldä:

UT1548 5. Ja ette hen nechtijn Cephaselda/ ia sijtte nijlde Cadheldatoistakymmenelda/ (Ja että hän nähtiin Cephaselta/ ja sitten niiltä kahdeltatoista kymmeneltä/)

Gr-East 5. καὶ ὅτι ὤφθη Κηφᾷ, εἶτα τοῖς δώδεκα·

Text Receptus 5. και οτι ωφθη κηφα ειτα τοις δωδεκα
5. kai oti ofthe kefa eita tois dodeka

MLV19 5 And that he was seen by Cephas; thereafter by the twelve;

KJV 5. And that he was seen of Cephas, then of the twelve:

Luther1912 5. und daß er gesehen worden ist von Kephas, darnach von den Zwölfen.

RV'1862 5. Y que fué visto por Céfas; y después por los doce:

RuSV1876 5 и что явился Кифе, потом двенадцати;

FI33/38 6 Sen jälkeen hän näyttäytyi yhtä haavaa enemmälle kuin viidellesadalle veljelle, joista useimmat vielä nytkin ovat elossa, mutta muutamat ovat nukkuneet pois.

TKIS 6 Sen jälkeen Hän näyttäytyi yhdellä kertaa enemmälle kuin viidellesadalle veljelle, joista useimmat yhä vielä ovat elossa, mutta muutamat ovat nukkuneet pois.

Biblia1776 6. Senjälkeen hän nähtiin usiammalta kuin viideltäsadalta veljeltä yhdellä haavalla, joista monta vielä elävät, mutta muutamat ovat nukkuneet.

CPR1642 6. Sen jälken hän nähtin usiammalda cuin wijdeldä sadalda weljeldä yhdellä haawalla joista monda wielä eläwät mutta muutamat owat nuckunet.

UT1548 6. Senielkin he' nechtijn enemelde quin Widhelde sadhalda Welielde ydhelle

Haualla/ Joista monda wiele nyt eleuet/ Mutta mutomat ouat poisnuckuneet. (Sen jälkeen hän nähtiin enemmälti kuin wiideltä sadalta weljeltä yhdellä haawalla/ Joista monta wielä nyt eläwät/ Mutta muutamat owat pois nukkuneet.)

Gr-East 6. ἔπειτα ὤφθη ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ πλείους μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ καὶ ἐκοιμήθησαν·

Text Receptus 6. επειτα ωφθη επανω πεντακοσιοις αδελφοις εφαπαξ εξ ων οι πλειους μενουσιν εως αρτι τινες δε και εκοιμηθησαν 6. epeita ofthe epano pentakosiois adelfois efapaks eks on oi pleious menousin eos arti tines de kai ekoimethesan

MLV19 6 thereafter he was seen by over five hundred brethren at once, out of whom most remain until now, but some did also fall-asleep {i.e. died} ;

KJV 6. After that, he was seen of above five hundred brethren at once; of whom the greater part remain unto this present, but some are fallen asleep.

Luther1912 6. Darnach ist er gesehen worden von mehr denn fünfhundert Brüdern auf einmal,

RV'1862 6. Que después fué visto de más de quinientos hermanos a la vez: de los

deren noch viele leben, etliche aber sind entschlafen.

cuales los más viven aun, empero algunos han dormido.

RuSV1876 6 потом явился более нежели пятистам братий в одно время, из которых большая часть доныне в живых, а некоторые и почили;

FI33/38 7 Sen jälkeen hän näyttäytyi Jaakobille, sitten kaikille apostoleille.

TKIS 7 Sen jälkeen Hän näyttäytyi Jaakobille, sitten kaikille apostoleille.

Biblia1776 7. Sitälähin nähtiin hän Jakobilta ja sen jälkeen kaikilta apostoleilta.

CPR1642 7. Sitälähin nähtin hän Jacobilda ja sen jälken caikilda Apostoleilda.

UT1548 7. Sitelehin hen nechtijn Jacobilda/ Ja senpereste caikilda Apostoleilda. (Siitälähin hän nähtiin Jakobilta/ Ja senperästä kaikilta apostoleilta.)

Gr-East 7. ἔπειτα ὤφθη Ἰακώβῳ, εἶτα τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν·

Text Receptus 7. επειτα ωφθη ιακωβω ειτα τοις αποστολοις πασιν 7. epeita ofthe iakoβo eita tois apostolois pasin

MLV19 7 thereafter he was seen by James;

KJV 7. After that, he was seen of James; then

thereafter by all the apostles;

Luther1912 7. Darnach ist er gesehen worden von Jakobus, darnach von allen Aposteln.

RuSV1876 7 потом явился Иакову, также всем Апостолам;

FI33/38 8 Mutta kaikkein viimeiseksi hän näyttäytyi minullekin, joka olen ikäänkuin keskensyntynyt.

Biblia1776 8. Vaan kaikkein viimein on hän myös minulta nähty, niinkuin keskensyntyneeltä.

UT1548 8. Wimeiselda caikein ielkinne/ ombi mös minulda nechty nin quin yhdelde keskensyndynelde. (Wiimeiseltä kaikkein jälkiinne/ ompi myös minulta nähty niinkuin yhdeltä keskensyntyneeltä.)

Gr-East 8. ἔσχατον δὲ πάντων ὡσπερεὶ τῷ ἐκτρώματι ὤφθη κἀμοί.

of all the apostles.

RV'1862 7. Que después fué visto por Santiago, después por todos los apóstoles.

TKIS 8 Mutta kaikkein viimeiseksi Hän näyttäytyi minullekin, joka olen ikään kuin kesken syntynyt.

CPR1642 8. Wijmeiseldä caickein jälkin on hän minulda nähty nijncuin kesken syndyneldä.

Text Receptus 8. εσχατον δε παντων ωσπερει τω εκτρωματι ωφθη καμοι 8. eschaton de

panton osperei to ektromati ofthe kamoi

MLV19 8 and last of all, like to the premature-baby, he was seen also to me.

KJV 8. And last of all he was seen of me also, as of one born out of due time.

Luther1912 8. Am letzten ist er auch von mir, einer unzeitigen Geburt gesehen worden.

RV'1862 8. Y a la postre de todos, fué visto por mí también, como por uno nacido fuera de debido tiempo.

RuSV1876 8 а после всех явился и мне, как некоемуизвергу.

FI33/38 9 Sillä minä olen apostoleista halvin enkä ole sen arvoinen, että minua apostoliksi kutsutaan, koska olen vainonnut Jumalan seurakuntaa.

TKIS 9 Sillä minä olen apostoleista vähäisin enkä ole sen arvoinen, että minua apostoliksi kutsutaan, koska olen vainonnut Jumalan seurakuntaa.

Biblia1776 9. Sillä minä olen kaikkein huonoin apostolitten seassa enkä ole kelvollinen apostoliksi kutsuttaa, että minä olen Jumalan seurakuntaa vainonnut.

CPR1642 9. Sillä minä olen caickein huonoin Apostolitten seas engä ole kelwollinen Apostolixi cudzutta että minä olen Seuracunda wainonnut.

UT1548 9. Sille mine olen caikein Hoonoin Apostolitten seassa/ ioca en ole keluolinen

Apostolixi cutzutta/ Senteden ette mine olen Seurakunda wainonut. (Sillä minä olen kaikkein huonoin apostolitten seassa/ joka en ole kelwollinen apostoliksi kutsuttaa/ Sentähden että minä olen seurakuntaa wainonnut.)

Gr-East 9. ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων, ὃς οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ·

Text Receptus 9. εγω γαρ ειμι ο ελαχιστος των αποστολων ος ουκ ειμι ικανος καλεισθαι αποστολος διοτι εδιωξα την εκκλησιαν του θεου 9. ego gar eimi o elachistos ton apostolon os ouk eimi ikanos kaleisthai apostolos dioti edioksa ten ekklesian tou theou

MLV19 9 For* I am the least of the apostles, who is not sufficient to be called an apostle, because I persecuted the congregation* (of believers) of God.

KJV 9. For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God.

Luther1912 9. Denn ich bin der geringste unter den Aposteln, der ich nicht wert bin, daß ich ein

RV'1862 9. Porque yo soy el menor de los apóstoles, que no soy digno de ser

Apostel heiße, darum daß ich die Gemeinde Gottes verfolgt habe.

llamado apóstol, porque perseguía a la iglesia de Dios.

RuSV1876 9 Ибо я наименьший из Апостолов, и недостоин называться Апостолом, потому что гнал церковь Божию.

FI33/38 10 Mutta Jumalan armosta minä olen se, mikä olen, eikä hänen armonsa minua kohtaan ole ollut turha, vaan enemmän kuin he kaikki minä olen työtä tehnyt, en kuitenkaan minä, vaan Jumalan armo, joka on minun kanssani.

TKIS 10 Mutta Jumalan armon avulla olen, mikä olen, eikä Hänen armonsa minua kohtaan ole ollut turha, vaan enemmän kuin he kaikki olen työtä tehnyt, en kuitenkaan minä vaan Jumalan armo, joka on kanssani.

Biblia1776 10. Mutta Jumalan armosta minä olen se, mikä minä olen, ja hänen armonsa minun kohtaani ei ole tyhjä ollut, vaan minä olen enemmän työtä tehnyt kuin muut kaikki; mutta en kuitenkaan minä, vaan Jumalan armo, joka minussa on.

CPR1642 10. Mutta Jumalan armosta minä olen se cuin minä olen ja hänen armons ei ole minun cohtani tyhjä ollut waan minä olen enämmän tehnyt cuin muut caicki: mutta en cuitengan minä waan Jumalan armo joca minusa on.

UT1548 10. Mutta Jumalan armosta mine olen/ se quin mine olen/ ia henen Armo'sa minun cochtani/ ei ole tyhije ollut/ Waan mine olen

enemen tehnyt/ quin he caiki/ Mutta en quitengan mine/ waan Jumalan Armo ioca minussa ombi. (Mutta Jumalan armosta minä olen/ se kuin minä olen/ ja hänen armonsa minun kohtaani/ ei ole tyhjä ollut/ Waan minä olen enemmin tehnyt/ kuin he kaikki/ Mutta en kuitenkaan minä/ waan Jumalan armo joka minussa ompi.)

Gr-East

10. χάριτι δὲ Θεοῦ εἰμι ὅ εἰμι· καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσότερον αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα, οὐκ ἐγὼ δὲ, ἀλλ᾽ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σὺν ἐμοί.

Text Receptus

10. χαριτι δε θεου ειμι ο ειμι και η χαρις αυτου η εις εμε ου κενη εγενηθη αλλα περισσοτερον αυτων παντων εκοπιασα ουκ εγω δε αλλ η χαρις του θεου η συν εμοι 10. chariti de theou eimi o eimi kai e charis autou e eis eme ou kene egenethe alla perissoteron auton panton ekopiasa ouk ego de all e charis tou theou e sun emoi

MLV19

10 But I am what I am by (the) grace of God {Or: favor from God} and his grace toward me has not become empty, but I labored even-more than they all (did;) but not I, but

KJV

10. But by the grace of God I am what I am: and his grace which was bestowed upon me was not in vain; but I laboured more abundantly than they all: yet not I,

the grace of God which (was) together with me.

but the grace of God which was with me.

Luther1912 10. Aber von Gottes Gnade bin ich, was ich bin. Und seine Gnade an mir ist nicht vergeblich gewesen, sondern ich habe vielmehr gearbeitet denn sie alle; nicht aber ich, sondern Gottes Gnade, die mit mir ist.

RV'1862 10. Empero por la gracia de Dios soy lo que soy; y su gracia no ha sido en vano para conmigo; ántes he trabajado más que todos ellos: pero no yo, sino la gracia de Dios que fué conmigo.

RuSV1876 10 Но благодатию Божиею есмь то, что есмь; и благодать Его во мне не была тщетна, но я более всех их потрудился: не я, впрочем, а благодать Божия, котораясо мною.

FI33/38 11 Olinpa siis minä tai olivatpa he: näin me saarnaamme, ja näin te olette uskoon tulleet.

TKIS 11 Julistanpa siis minä tai he, näin me saarnaamme ja näin te olette tulleet uskoon.

Biblia1776 11. Olisin siis minä eli he, näin me saarnaamme ja näin te olette myös uskoneet.

CPR1642 11. Olisin sijs minä eli he näin me saarnamme ja näin te oletta myös usconet.

UT1548 11. Olis sis mine eli he/ nein me sarname/ Ja

nein te oletta vskoneet. (Olisi siis minä eli he/ näin me saarnaamme/ Ja näin te olette uskoneet.)

Gr-East 11. εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτω κηρύσσομεν καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε.

Text Receptus 11. ειτε ουν εγω ειτε εκεινοι ουτως κηρυσσομεν και ουτως επιστευσατε 11. eite ovn ego eite ekeinoi outos kerussomen kai outos episteusate

MLV19 11 Therefore whether (it is) I, or (it is) those (men), so we preach and so you° believed.

KJV 11. Therefore whether it were I or they, so we preach, and so ye believed.

Luther1912 11. Es sei nun ich oder jene: also predigen wir, und also habt ihr geglaubt.

RV'1862 11. Por tanto, sea yo, o sean ellos, así predicamos, y así habéis creido.

RuSV1876 11 Итак я *ли*, они *ли*, мы так проповедуем, и вы так уверовали.

FI33/38 12 Mutta jos Kristuksesta saarnataan, että hän on noussut kuolleista, kuinka muutamat teistä saattavat sanoa, ettei kuolleitten ylösnousemusta ole?

TKIS 12 Mutta jos Kristuksesta saarnataan, että Hänet on herätetty kuolleista, kuinka muutamat teistä sanovat, ettei ole kuolleitten ylösnousemusta?

Biblia1776 12. Mutta jos Kristus saarnataan kuolleista nousseeksi ylös; miksi siis teidän seassanne muutamat sanovat, ettei kuolleitten ylösnousemista ole?

CPR1642 12. MUtta jos Christus saarnatan cuolleista ylösnosnexi mixi sijs teidän seasan muutamat sanowat? Ei cuolluitten ylösnousemista olewan?

UT1548 12. Mutta ios nyt Christus sarnatan Coolluista ylesnosneexi/ Mixi sis teiden keskenen mwtomat sanouat? Ei ensingen Cooluten Ylesnousemista oleua'? (Mutta jos nyt Kristus saarnataan kuolleista ylösnousseeksi/ Miksi siis teidän keskenän muutamat sanowat? Eli ensinkään kuolleitten ylösnousemista olewan?)

Gr-East 12. Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται ὅτι ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, πῶς λέγουσί τινες ἐν ὑμῖν ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν;

Text Receptus 12. ει δε χριστος κηρυσσεται οτι εκ νεκρων εγηγερται πως λεγουσιν τινες εν υμιν οτι αναστασις νεκρων ουκ εστιν 12. ei de christos kerυssetai oti ek nekron egegertai pos legoυsin tines en υmin oti anastasis nekron oυk estin

MLV19 12 Now if Christ is preached that he has been raised (up) from the dead, how are

KJV 12. Now if Christ be preached that he rose from the dead, how say some

some among you° saying that there is no resurrection of the dead?

among you that there is no resurrection of the dead?

Luther1912 12. So aber Christus gepredigt wird, daß er sei von den Toten auferstanden, wie sagen denn etliche unter euch, die Auferstehung der Toten sei nichts?

RV'1862 12. Mas si se predica a Cristo, que resucitó de los muertos, ¿cómo dicen algunos entre vosotros, que no hay resurrección de los muertos?

RuSV1876 12 Если же о Христе проповедуется, что Он воскрес измертвых, то как некоторые из вас говорят, что нет воскресения мертвых?

FI33/38 13 Vaan jos ei ole kuolleitten ylösnousemusta, ei Kristuskaan ole noussut.

TKIS 13 Vaan jollei ole kuolleitten ylösnousemusta, ei Kristustakaan ole herätetty.

Biblia1776 13. Mutta ellei kuolleitten ylösnousemus ole, niin ei Kristuskaan noussut ylös.

CPR1642 13. Mutta ellei cuolluitten ylösnousemus ole nijn ei Christuscan ylösnosnut.

UT1548 13. Mutta ellei Coolluten ylesnousemus ole/ Nin ei mös Christus ylesnosnut. (Mutta ellei kuolleitten ylösnousemus ole/ Niin ei myös Kristus ylösnoussut.)

Gr-East 13. εἰ δὲ ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται·

Text Receptus 13. ει δε αναστασις νεκρων ουκ εστιν ουδε χριστος εγηγερται 13. ei de anastasis nekron ouk estin oude christos egegertai

MLV19 13 But if there is no resurrection of the dead, not even Christ has been raised (up);

KJV 13. But if there be no resurrection of the dead, then is Christ not risen:

Luther1912 13. Ist die Auferstehung der Toten nichts, so ist auch Christus nicht auferstanden.

RV'1862 13. Porque si no hay resurrección de los muertos, Cristo tampoco resucitó.

RuSV1876 13 Если нет воскресения мертвых, то и Христос не воскрес;

FI33/38 14 Mutta jos Kristus ei ole noussut kuolleista, turha on silloin meidän saarnamme, turha myös teidän uskonne;

TKIS 14 Mutta jos Kristusta ei ole herätetty, turha on meidän saarnamme, turha myös teidän uskonne.

Biblia1776 14. Mutta jollei Kristus noussut ylös, niin on meidän saarnamme turha ja teidän uskonne on myös turha,

CPR1642 14. Mutta jollei Christus ylösnosnut nijn on meidän saarnamme turha ja teidän uscon on myös turha.

UT1548 14. Mutta iollei Christus ylesnosnut/ Nin on

meiden sarnan tyhije/ Nin o'bi mös teiden Uskona tyhije. (Mutta jollei Kristus ylösnoussut/ Niin on meidän saarnan tyhjä/ Niin ompi myös teidän uskonne tyhjä.)

Gr-East 14. εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, κενὸν ἄρα τὸ κήρυγμα ἡμῶν, κενὴ δὲ καὶ ἡ πίστις ὑμῶν.

Text Receptus 14. ει δε χριστος ουκ εγηγερται κενον αρα το κηρυγμα ημων κενη δε και η πιστις υμων 14. ei de christos ouk egegertai kenon ara to kerugma emon kene de kai e pistis umon

MLV19 14 and if Christ has not been raised (up), consequently*, our preaching (is) empty and your° faith (is) also empty.

KJV 14. And if Christ be not risen, then is our preaching vain, and your faith is also vain.

Luther1912 14. Ist aber Christus nicht auferstanden, so ist unsre Predigt vergeblich, so ist auch euer Glaube vergeblich.

RV'1862 14. Y si Cristo no resucitó, luego vana es nuestra predicación, y vana es también vuestra fé.

RuSV1876 14 а если Христос не воскрес, то и проповедь наша тщетна, тщетна и вера ваша.

FI33/38 15 ja silloin meidät myös havaitaan vääriksi Jumalan todistajiksi, koska olemme todistaneet Jumalaa vastaan, että hän on herättänyt Kristuksen, jota hän ei ole herättänyt, jos kerran kuolleita ei herätetä.

Biblia1776 15. Ja me löydetään Jumalan vääriksi todistajiksi, että me Jumalaa vastaan todistaneet olemme, että hän on herättänyt ylös Kristuksen, jota ei hän ole herättänyt ylös, ellei kuolleet nouse ylös.

UT1548 15. Ja me mös leuteen Jumalan Wärexi Todhistaiaxi/ ette me Jumalata wastan olema todhistaneet/ Ette hen on ylesherettenyt Christusen/ iota hen ei ylesherettenyt/ ellei ne Coolluet ylesnouse. (Ja me myös löydetään Jumalan wääräksi todistajaksi/ että me Jumalata wastaan olemme todistaneet/ Että hän on ylös herättänyt Kristuksen/ jota hän ei ylösherättänyt/ ellei ne kuolleet ylös nouse.)

TKIS 15 Ja meidät havaitaan myös vääriksi Jumalan todistajiksi, koska olemme todistaneet Jumalasta, että Hän on herättänyt Kristuksen, jota Hän ei ole herättänyt, jos kerran kuolleita ei herätetä.

CPR1642 15. Ja me löytän Jumalan wääräxi todistajaxi että me Jumalata wastan todistanet olemma että hän on ylösherättänyt Christuxen: jota ei hän ole ylösherättänyt ellei cuollet ylösnouse.

Gr-East

15. εὑρισκόμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες τοῦ Θεοῦ, ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ Θεοῦ ὅτι ἤγειρε τὸν Χριστόν, ὃν οὐκ ἤγειρεν, εἴπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται·

Text Receptus

15. ευρισκομεθα δε και ψευδομαρτυρες του θεου οτι εμαρτυρησαμεν κατα του θεου οτι ηγειρεν τον χριστον ον ουκ ηγειρεν ειπερ αρα νεκροι ουκ εγειρονται 15. euriskometha de kai pseudomartures tou theou oti emarturesamen kata tou theou oti egeiren ton christon on ouk egeiren eiper ara nekroi ouk egeirontai

MLV19

15 Now, we are also found (to be) false witnesses of God, because we testified against God (in saying) that he raised the Christ (up); whom consequently*, he did not raise (up), if indeed* the dead are not raised (up).

KJV

15. Yea, and we are found false witnesses of God; because we have testified of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the dead rise not.

Luther1912

15. Wir würden aber auch erfunden als falsche Zeugen Gottes, daß wir wider Gott gezeugt hätten, er hätte Christum auferweckt, den er nicht auferweckt hätte, wenn doch die Toten nicht auferstehen.

RV'1862

15. Y también somos hallados falsos testigos de Dios; porque hemos testificado de Dios, que él haya levantado a Cristo: al cual empero no levantó, si es así que los muertos no resucitan.

RuSV1876 15 Притом мы оказались бы и лжесвидетелями о Боге, потому что свидетельствовали бы о Боге, что Он воскресил Христа, Которого Он не воскрешал, если, то есть , мертвые не воскресают;

FI33/38 16 Sillä jos kuolleita ei herätetä, ei Kristuskaan ole herätetty.

Biblia1776 16. Sillä jollei kuolleet nouse ylös, eipä Kristuskaan noussut ole.

UT1548 16. Sille iollei ne Coolluet ylesnouse/ Eipe mös Christus ylesnosnut ole. (Sillä jollei ne kuolleet ylös nouse/ Eipä myös Kristus ylös noussut ole.)

TKIS 16 Sillä jos kuolleita ei herätetä, ei Kristustakaan ole herätetty.

CPR1642 16. Sillä jollei cuollet ylösnouse/eipä Christuscan ylösnosnut ole.

Gr-East 16. εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται.

Text Receptus 16. ει γαρ νεκροι ουκ εγειρονται ουδε χριστος εγηγερται 16. ei gar nekroi ouk egeirontai oude christos egegertai

MLV19 16 For* if the dead are not raised (up), not

KJV 16. For if the dead rise not, then is not

even Christ has been raised (up);

Christ raised:

Luther1912 16. Denn so die Toten nicht auferstehen, so ist auch Christus nicht auferstanden.

RV'1862 16. Porque si los muertos no resucitan, tampoco Cristo resucitó.

RuSV1876 16 ибо если мертвые не воскресают, то и Христос не воскрес.

FI33/38 17 Mutta jos Kristus ei ole herätetty, niin teidän uskonne on turha, ja te olette vielä synneissänne.

TKIS 17 Mutta jos Kristusta ei ole herätetty, turha on uskonne — olette yhä synneissänne.

Biblia1776 17. Mutta ellei Kristus ole noussut ylös, niin on teidän uskonne turha, ja te olette vielä teidän synneissänne,

CPR1642 17. Mutta ellei Christus ole ylösnosnut nijn on teidän uscon turha.

UT1548 17. Mutta ellei Christus ole ylesnosnut/ Nin ombi teiden Uskona turha/ (Mutta ellei Kristus ole ylös noussut/ Niin ompi teidän uskonne turha/)

Gr-East 17. εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, ματαία ἡ πίστις ὑμῶν· ἔτι ἐστὲ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.

Text Receptus 17. ει δε χριστος ουκ εγηγερται ματαια η πιστις υμων ετι εστε εν ταις αμαρτιαις υμων 17. ei de christos ouk

egegertai mataia e pistis υmon eti este en tais amartiais υmon

MLV19 17 and if Christ has not been raised (up), your° faith (is) futile. You° are still in your° sins.

KJV 17. And if Christ be not raised, your faith is vain; ye are yet in your sins.

Luther1912 17. Ist Christus aber nicht auferstanden, so ist euer Glaube eitel, so seid ihr noch in euren Sünden.

RV'1862 17. Y si Cristo no resucitó, vuestra fé es vana; aun os estáis en vuestros pecados.

RuSV1876 17 А если Христос не воскрес, то вера ваша тщетна: выеще во грехах ваших.

FI33/38 18 Ja silloinhan Kristuksessa nukkuneetkin olisivat kadotetut.

TKIS 18 Silloin myös Kristuksessa nukkuneet ovat joutuneet perikatoon.

Biblia1776 18. Niin ovat myös ne, jotka Kristuksessa nukkuneet ovat, kadotetut.

CPR1642 18. Ja te oletta wielä teidän synneisän: Nijn owat myös ne jotca Christuxes nuckunet owat cadotetut.

UT1548 18. Nin te oletta wiele nyt teiden synnisenna. Nin ouat mös ne iotca Christusesa poisnuckuit/ cadhotetut. (Niin

te olette wielä nyt teidän synneissäni. Niin owat myös ne jotka Kristuksessa pois nukuit/ kadotetut.)

Gr-East 18. ἄρα καὶ οἱ κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ ἀπώλοντο.

Text Receptus 18. αρα και οι κοιμηθεντες εν χριστω απωλοντο 18. ara kai oi koimethentes en christo apolonto

MLV19 18 Consequently*, also those who fell-asleep in Christ perished.

KJV 18. Then they also which are fallen asleep in Christ are perished.

Luther1912 18. So sind auch die, so in Christo entschlafen sind, verloren.

RV'1862 18. Luego también los que durmieron en Cristo, son perdidos.

RuSV1876 18 Поэтому и умершие во Христе погибли.

FI33/38 19 Jos olemme panneet toivomme Kristukseen ainoastaan tämän elämän ajaksi, niin olemme kaikkia muita ihmisiä surkuteltavammat.

TKIS 19 Jos olemme panneet toivomme Kristukseen ainoastaan tämän elämän ajaksi, olemme kaikista ihmisistä säälittävimmät.

Biblia1776 19. Jos meillä ainoastaan tässä elämässä on

CPR1642 19. Jos meillä ainoastans täsä elämäs on

toivo Kristuksen päälle, niin me olemme viheliäisemmät kaikkia muita ihmisiä.

UT1548 19. Jos meille waiwoin tesse Elemes ombi toiuo Chriskusen päle/ Nin me olisima ne wihileitzimet caikein Inhimisten seas. (Jos meille waiwoin tässä elämässä ompi toiwo Kristuksen päälle/ Niin me olisimme ne wiheliäisimmät kaikkein ihmisten seassa.)

Gr-East 19. εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἠλπικότες ἐσμὲν ἐν Χριστῷ μόνον, ἐλεεινότεροι πάντων ἀνθρώπων ἐσμέν.

MLV19 19 If we are those who have hoped in Christ in this life only, we are the most pitiful of all men.

Luther1912 19. Hoffen wir allein in diesem Leben auf Christum, so sind wir die elendesten unter

toiwo Christuxen päälle nijn me olisimma wiheljäisemmät caickia muita ihmisiä.

Text Receptus 19. ει εν τη ζωη ταυτη ηλπικοτες εσμεν εν χριστω μονον ελεεινοτεροι παντων ανθρωπων εσμεν 19. ei en te zoe tavte elpikotes esmen en christo monon eleeinoteroi panton anthropon esmen

KJV 19. If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most miserable.

RV'1862 19. Si en esta vida solamente tenemos esperanza en Cristo, los más desdichados

allen Menschen.

somos de todos los hombres.

RuSV1876 19 И если мы в этой только жизни надеемся на Христа, то мы несчастнее всех человеков.

FI33/38 20 Mutta nytpä Kristus on noussut kuolleista, esikoisena kuoloon nukkuneista.

TKIS 20 Mutta nytpä Kristus on herätetty kuolleista *ja Hänestä on tullut poisnukkuneitten esikoinen*.

Biblia1776 20. Mutta nyt on Kristus kuolleista noussut ylös ja on tullut uutiseksi nukkuneiden seassa.

CPR1642 20. Mutta Christus on cuolleista ylösnosnut ja on tullut utisexi nuckunuitten seasa.

UT1548 20. Mutta nyt on Christus Coolleista ylesnosnut/ Ja on tullut Wtisexi nijnen nuckunutten keskene. (Mutta nyt on Kristus kuolleista ylös noussut/ Ja on tullut uutiseksi niiden nukkuneitten keskenä.)

Gr-East 20. Νυνὶ δὲ Χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων ἐγένετο.

Text Receptus 20. νυνι δε χριστος εγηγερται εκ νεκρων απαρχη των κεκοιμημενων εγενετο 20. nuni de christos egegertai ek nekron aparche ton kekoimemenon

MLV19 20 But now Christ has been raised (up) from the dead, he became the first-fruit of those who have fallen-asleep.

Luther1912 20. Nun ist aber Christus auferstanden von den Toten und der Erstling geworden unter denen, die da schlafen.

RuSV1876 20 Но Христос воскрес из мертвых, первенец из умерших.

FI33/38 21 Sillä koska kuolema on tullut ihmisen kautta, niin on myöskin kuolleitten ylösnousemus tullut ihmisen kautta.

Biblia1776 21. Sillä että ihmisen kautta kuolema on, niin on myös ihmisen kautta kuolleitten ylösnousemus.

UT1548 21. Sille senwoxi ette Inhimisen cautta Colema on/ Nin mös Inhimisen cautta Coolluten ylsenousemus tule. (Sillä sen

egeneto

KJV 20. But now is Christ risen from the dead, and become the firstfruits of them that slept.

RV'1862 20. Mas ahora, Cristo ha resucitado de los muertos: y él es hecho primicias de los que durmieron.

TKIS 21 Sillä koska kuolema on ihmisen toimesta, on myös kuolleitten ylösnousemus ihmisen toimesta.

CPR1642 21. Ja että ihmisen cautta cuolema on nijn on myös ihmisen cautta cuolluitten ylösnousemus.

wuoksi että ihmisen kautta kuolema on/
Niin myös ihmisen kautta kuolleitten
ylösnousemus tulee.)

Gr-East 21. ἐπειδὴ γὰρ δι᾽ ἀνθρώπου ὁ θάνατος, καὶ δι᾽ ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν.

Text Receptus 21. επειδη γαρ δι ανθρωπου ο θανατος και δι ανθρωπου αναστασις νεκρων 21. epeide gar di anthropou o thanatos kai di anthropou anastasis nekron

MLV19 21 For* since death (came) through a man, the resurrection of the dead also (came) through a man.

KJV 21. For since by man came death, by man came also the resurrection of the dead.

Luther1912 21. Sintemal durch einen Menschen der Tod und durch einen Menschen die Auferstehung der Toten kommt.

RV'1862 21. Porque por cuanto la muerte vino por hombre, también por hombre vino la resurrección de los muertos.

RuSV1876 21 Ибо, как смерть через человека, так через человека и воскресение мертвых.

FI33/38 22 Sillä niinkuin kaikki kuolevat Aadamissa, niin myös kaikki tehdään

TKIS 22 Sillä niin kuin kaikki kuolevat Aadamissa, niin myös kaikki tehdään

eläviksi Kristuksessa,

Biblia1776 22. Sillä niinkuin kaikki Adamissa kuolevat, niin he myös kaikki pitää Kristuksessa eläväksi tehtämän,

UT1548 22. Sille ninquin caiki Adamissa coleuat Nin he mös Caiki Christusesa pite eleuexi techtemen. (Sillä niinkuin kaikki Adamissa kuolewat. Niin he myös kaikki Kristuksessa pitää eläwäksi tehtämän.)

Gr-East 22. ὥσπερ γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνήσκουσιν, οὕτω καὶ ἐν τῷ Χριστῷ πάντες ζωοποιηθήσονται.

MLV19 22 For* just-as all die in Adam, so all will also be given-life in Christ.

Luther1912 22. Denn gleichwie sie in Adam alle sterben, also werden sie in Christo alle

eläviksi Kristuksessa,

CPR1642 22. Sillä nijncuin caicki Adamis cuolewat: nijn he myös caicki pitä Christuxes eläwäxi tehtämän.

Text Receptus 22. ωσπερ γαρ εν τω αδαμ παντες αποθνησκουσιν ουτως και εν τω χριστω παντες ζωοποιηθησονται 22. osper gar en to adam pantes apothneskousin outos kai en to christo pantes zoopoiethesontai

KJV 22. For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive.

RV'1862 22. Porque a la manera que todos en Adam mueren, así también todos en

lebendig gemacht werden.

Cristo serán vivificados.

RuSV1876 22 Как в Адаме все умирают, так во Христе все оживут,

FI33/38 23 mutta jokainen vuorollaan: esikoisena Kristus, sitten Kristuksen omat hänen tulemuksessaan;

TKIS 23 mutta kukin vuorollaan: esikoisena Kristus, sen jälkeen Kristuksen omat Hänen tulemuksessaan.

Biblia1776 23. Mutta kukin järjestyksessänsä: uutinen Kristus, sitte ne, jotka Kristuksen omat ovat, hänen tulemisessansa.

CPR1642 23. Mutta cukin säädysäns utinen Christus sijtte ne jotca Christuxen omat owat cosca hän tule.

UT1548 23. Mutta itzecukin säädhysens/ Ninen Wtinen Christus/ senielkin ne iotca Christusen omat ouat/ coska hen tulepi. (Mutta itsekukin säädyssänsä/ Niiden uutinen Kristus/ senjälkeen ne jotka Kristuksessa omat owat/ koska hän tuleepi.)

Gr-East 23. ἕκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι· ἀπαρχὴ Χριστός, ἔπειτα οἱ Χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ·

Text Receptus 23. εκαστος δε εν τω ιδιω ταγματι απαρχη χριστος επειτα οι χριστου εν τη παρουσια αυτου 23. ekastos de en to idio

tagmati aparche christos epeita oi christoυ en te paroυsia aυtoυ

MLV19 23 But each in his own order: Christ the first-fruit; thereafter those (who are) the Christ’s in his presence.

KJV 23. But every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are Christ's at his coming.

Luther1912 23. Ein jeglicher aber in seiner Ordnung: der Erstling Christus; darnach die Christo angehören, wenn er kommen wird;

RV'1862 23. Mas cada uno en su órden: Cristo las primicias; luego los que son de Cristo en su venida.

RuSV1876 23 каждый в своем порядке: первенец Христос, потом Христовы, в пришествие Его.

FI33/38 24 sitten tulee loppu, kun hän antaa valtakunnan Jumalan ja Isän haltuun, kukistettuaan kaiken hallituksen ja kaiken vallan ja voiman.

TKIS 24 Sitten tulee loppu, kun Hän antaa valtakunnan Jumalan ja Isän haltuun kukistettuaan kaiken hallituksen ja kaiken vallan ja voiman.

Biblia1776 24. Sitte on loppu, koska hän antaa valtakunnan Jumalan ja Isän haltuun, ja panee pois kaiken herrauden ja kaiken

CPR1642 24. Silloin on loppu cosca hän anda waldacunnan Jumalan ja Isän haldun ja pane pois caiken herrauden ja caiken

vallan ja voiman.

UT1548 24. Sijtte on loppu/ Coska hen andapi Waldakunnan Jumalan ia Isen haltun/ ia poispane caiki Herraudhet/ ia caiken Esiwallan ia Wäen. (Sitten on loppu/ Koska hän antaapi waltakunnan Jumalan ja Isän haltuun/ ja pois panee kaikki herraudet/ ja kaiken esiwallan ja wäen.)

Esiwallan ja wäen.

Gr-East 24. εἶτα τὸ τέλος, ὅταν παραδῷ τὴν βασιλείαν τῷ Θεῷ καὶ πατρί, ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ δύναμιν.

Text Receptus 24. ειτα το τελος οταν παραδω την βασιλειαν τω θεω και πατρι οταν καταργησῃ πασαν αρχην και πασαν εξουσιαν και δυναμιν 24. eita to telos otan parado ten βasileian to theo kai patri otan katargese pasan archen kai pasan eksoυsian kai dυnamin

MLV19 24 Thereafter (is) the end, whenever he gives up the kingdom to the God and Father; whenever he does-away-with all rule and all authority and power.

KJV 24. Then cometh the end, when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall have put down all rule and all authority and power.

Luther1912 24. darnach das Ende, wenn er das Reich Gott und dem Vater überantworten wird, wenn er aufheben wird alle Herrschaft und alle Obrigkeit und Gewalt.

RV'1862 24. Luego viene el fin: cuando entregará el reino a Dios y al Padre; cuando hubiere abatido todo imperio, y toda potencia, y potestad.

RuSV1876 24 А затем конец, когда Он предаст Царство Богу и Отцу,когда упразднит всякое начальство и всякую власть и силу.

FI33/38 25 Sillä hänen pitää hallitseman "siihen asti, kunnes hän on pannut kaikki viholliset jalkojensa alle".

TKIS 25 Sillä Hänen tulee hallita, "kunnes Hän on pannut kaikki viholliset Hänen jalkainsa alle*."

Biblia1776 25. Sillä hänen tulee hallita, siihenasti kuin hän kaikki vihollisensa panee hänen jalkainsa alle.

CPR1642 25. Sillä hänen tule hallita sijhenasti cuin hän caicki wihollisens pane jalcains ala.

UT1548 25. Sille henen tule Hallita/ sihenasti ette hen pane caiki wiholisens Jalcains ala. (Sillä hänen tulee hallita/ siihen asti että hän panee kaikki wihollisensa jalkainsa alle.)

Gr-East 25. δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεύειν ἄχρις οὗ ἂν θῇ πάντας τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ.

Text Receptus 25. δει γαρ αυτον βασιλευειν αχρις ου αν θη παντας τους εχθρους υπο τους ποδας αυτου 25. dei gar auton βasileuein achris ou an the pantas tous echthrous υpo tous podas autou

MLV19 25 For* it is essential for him to reign, till the (time) he would have placed all his enemies under his feet. {Psa 110:1}

KJV 25. For he must reign, till he hath put all enemies under his feet.

Luther1912 25. Er muß aber herrschen, bis daß er "alle seine Feinde unter seine Füße lege".

RV'1862 25. Porque es menester que él reine, hasta que sujete a todos sus enemigos debajo de sus piés.

RuSV1876 25 Ибо Ему надлежит царствовать, доколе низложит всех врагов под ноги Свои.

FI33/38 26 Vihollisista viimeisenä kukistetaan kuolema.

TKIS 26 Viimeisenä vihollisena kukistetaan kuolema.

Biblia1776 26. Viimeinen vihollinen, joka pannaan pois, on kuolema.

CPR1642 26. Wijmeinen wihollinen joca poispannan on cuolema sillä hän on

UT1548 26. Se wimeinen wiholinen/ ioca poispannan/ se ombi Colema/ sille hen on henelle caiki henen Jalcains ala heittenyt. (Se wiimeinen wihollinen/ joka pois pannaan/ se ompi kuolema/ sillä hän on hänelle kaikki hänen jalkainsa alle heittänyt.)

Gr-East 26. ἔσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ θάνατος·

MLV19 26 (The) last enemy done-away-with (is) death.

Luther1912 26. Der letzte Feind, der aufgehoben wird, ist der Tod.

RuSV1876 26 Последний же враг истребится – смерть,

caicki hänen jalcains ala heittänyt.

Text Receptus 26. εσχατος εχθρος καταργειται ο θανατος 26. eschatos echthros katargeitai o thanatos

KJV 26. The last enemy that shall be destroyed is death.

RV'1862 26. Y el postrer enemigo que será destruido, es la muerte.

FI33/38 27 Sillä: "kaikki hän on alistanut hänen jalkojensa alle". Mutta kun hän sanoo: "kaikki on alistettu", niin ei tietenkään ole alistettu se, joka on alistanut kaiken hänen allensa.

Biblia1776 27. Sillä hän on kaikki hänen jalkainsa alle heittänyt. Mutta koska hän sanoo, että kaikki hänen allensa heitetyt ovat, niin on julki, että se on eroitettu, joka hänelle kaikki heitti alle.

UT1548 27. Costa he' nyt sano/ Ette caiki henen alansheitetudh ouat/ nin on iulki/ ette se on eritetty/ ioca henelle caiki alaheitti. (Koska hän nyt sanoo/ Että kaikki hänen allensa heitetyt owat/ niin on julki/ että se on eritetty/ joka hänelle kaikki alle heitti.)

Gr-East 27. πάντα γὰρ ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. ὅταν δὲ εἴπῃ ὅτι πάντα ὑποτέτακται, δῆλον ὅτι ἐκτὸς τοῦ ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα.

TKIS 27 Sillä "kaikki Hän on alistanut Hänen jalkainsa alle". Mutta kun Hän sanoo, että kaikki on alistettu, on ilmeistä, että lukuun ei oteta Häntä, joka on alistanut kaiken Hänen valtaansa.

CPR1642 27. Cosca hän sano että caicki hänen alansheitetyt owat nijn on julki että se on eroitettu joca hänelle caicki alaheitti.

Text Receptus 27. παντα γαρ υπεταξεν υπο τους ποδας αυτου οταν δε ειπη οτι παντα υποτετακται δηλον οτι εκτος του υποταξαντος αυτω τα παντα 27. panta gar υpetaksen υpo tous podas aυtoυ otan de eipe oti panta υpotetaktai delon oti

ektos tou υpotaksantos aυto ta panta

MLV19 27 For* he subjected all things under his feet. {Psa 8:6} But whenever he says, All things are subjected, ((it is) evident that (is) outside {i.e. except} the one who (has) subjected all things to him).

KJV 27. For he hath put all things under his feet. But when he saith all things are put under him, it is manifest that he is excepted, which did put all things under him.

Luther1912 27. Denn "er hat ihm alles unter seine Füße getan". Wenn er aber sagt, daß es alles untertan sei, ist's offenbar, daß ausgenommen ist, der ihm alles untergetan hat.

RV'1862 27. Porque todas las cosas sujetó debajo de sus piés. Mas cuando dice: Todas las cosas son sujetadas a él, claro es que está esceptuado el mismo que sujetó a él todas las cosas.

RuSV1876 27 потому что все покорил под ноги Его. Когда же сказано, что Ему все покорено, то ясно, что кроме Того, Который покорил Ему все.

FI33/38 28 Ja kun kaikki on alistettu Pojan valtaan, silloin itse Poikakin alistetaan sen valtaan, joka on alistanut hänen valtaansa kaiken,

TKIS 28 Mutta kun kaikki on alistettu Hänen valtaansa, silloin itse Poikakin on alistuva sen valtaan, joka on alistanut

että Jumala olisi kaikki kaikissa.

Biblia1776 28. Kuin nyt kaikki hänen allensa heitetyksi tulevat, silloin myös itse Poika hänen allensa heitetään, joka kaikki hänen allensa heitti, että Jumala kaikki kaikessa olis.

UT1548 28. Coska nyt Caiki henen ala'sheitetyxi tuleuat/ silloin mös itze Poicaki henen alansheiteten/ ioca caiki henen alansheitti/ Senpäle ette Jumala pite caikinaisi caikissa oleman. (Koska nyt kaikki hänen allensa heitetyksi tulewat/ sillon myös itse Poikakin hänen allensa heitetään/ joka kaikki hänen allensa heitti/ Senpäälle että Jumala pitää kaikkinainen kaikissa oleman.)

Gr-East 28. ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ πάντα, τότε καὶ αὐτὸς ὁ υἱὸς ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα ᾖ ὁ Θεὸς τὰ πάντα ἐν πᾶσιν.

kaiken Hänen valtaansa, jotta Jumala olisi kaikki kaikissa.

CPR1642 28. Cosca nyt caicki hänen alansheitetyxi tulewat silloin myös idze Poicakin hänen alansheitetän joca caicki hänen alansheitti että Jumala caicki caikisa olis.

Text Receptus 28. οταν δε υποταγη αυτω τα παντα τοτε και αυτος ο υιος υποταγησεται τω υποταξαντι αυτω τα παντα ινα η ο θεος τα παντα εν πασιν 28. otan de υpotage auto ta panta tote kai aυtos o υios υpotagesetai to υpotaksanti aυto ta

panta ina e o theos ta panta en pasin

MLV19 28 But whenever all things are subject to him, then the Son himself will also be subjected to the one who subjected all things to him, in order that God may be all in all.

KJV 28. And when all things shall be subdued unto him, then shall the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all.

Luther1912 28. Wenn aber alles ihm untertan sein wird, alsdann wird auch der Sohn selbst untertan sein dem, der ihm alles untergetan hat, auf daß Gott sei alles in allen.

RV'1862 28. Mas después que todas las cosas le fueren sujetas, entónces también el mismo Hijo se sujetará al que le sujetó a él todas las cosas, para que Dios sea todo en todos.

RuSV1876 28 Когда же все покорит Ему, тогда и Сам Сын покорится Покорившему все Ему, да будет Богвсе во всем.

FI33/38 29 Mitä muutoin ne, jotka kastattavat itsensä kuolleitten puolesta, sillä saavat aikaan? Jos kuolleet eivät heräjä, miksi nämä sitten kastattavat itsensä heidän

TKIS 29 Mitä muuten tekevät ne, jotka kastattavat itsensä kuolleitten puolesta*, jos kuolleita ei yleensä herätetä? Miksi nämä sitten kastattavat itsensä

puolestaan?

Biblia1776 29. Mitä ne muutoin tekevät, jotka itsensä kastaa antavat kuolleitten päälle, jollei kuolleet nouse ylös? Miksi he siis antavat kuolleitten päälle itseänsä kastaa?

UT1548 29. Eli mite he tekeuet/ iotca heidens andauat Casta ninen * Cooluten päle/ Jollei ensingen Coolluet ylesnouse? Mixi he sis andauat heidens Casta ninen Cooluten päle? (Eli mitä he tekewät/ jotka heidäns antawat kastaa niiden kuolleitten päälle/ Jollei ensinkään kuolleet ylösnouse? Miksi he siis antawat heidäns kastaa niiden kuolleitten päälle?)

Gr-East 29. Ἐπεὶ τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν νεκρῶν, εἰ ὅλως νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται; τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ τῶν νεκρῶν;

kuolleitten puolesta*?

CPR1642 29. ELi mitä ne tekewät jotca heitäns casta andawat cuolluitten päälle jollei cuollet ylösnouse? Mixi he sijs andawat cuolluitten päälle heitäns casta?

Text Receptus 29. επει τι ποιησουσιν οι βαπτιζομενοι υπερ των νεκρων ει ολως νεκροι ουκ εγειρονται τι και βαπτιζονται υπερ των νεκρων 29. epei ti poiesousin oi βaptizomenoi υper ton nekron ei olos nekroi ouk egeirontai ti kai βaptizontai υper ton nekron

MLV19 29 Otherwise what will they do who are immersed* on behalf of the dead? If the dead are not literally raised (up), why then are they immersed* on behalf of the dead?

KJV 29. Else what shall they do which are baptized for the dead, if the dead rise not at all? why are they then baptized for the dead?

Luther1912 29. Was machen sonst, die sich taufen lassen über den Toten, so überhaupt die Toten nicht auferstehen? Was lassen sie sich taufen über den Toten?

RV'1862 29. De otro modo, ¿qué harán, los que son bautizados por los muertos, si en ninguna manera los muertos resucitan? ¿Por qué, pues, son bautizados por los muertos?

RuSV1876 29 Иначе, что делают крестящиеся для мертвых? Если мертвые совсем не воскресают, то для чего и крестятся для мертвых?

FI33/38 30 Ja miksi mekään antaudumme joka hetki vaaraan?

TKIS 30 Ja miksi mekään olemme, joka hetki vaarassa?

Biblia1776 30. Miksi myös me joka aika vaarassa olemme?

CPR1642 30. Ja mixi me aina waaras olemma?

UT1548 30. Ja mixi me aina seisoma Waarasa? (Ja

miksi me aina seisomme waarassa?)

Gr-East 30. τί καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν;

Text Receptus 30. τι και ημεις κινδυνευομεν πασαν ωραν 30. ti kai emeis kindυneυomen pasan oran

MLV19 30 Why are we also in peril every hour?

KJV 30. And why stand we in jeopardy every hour?

Luther1912 30. Und was stehen wir alle Stunde in der Gefahr?

RV'1862 30. ¿Y por qué nosotros peligramos a toda hora?

RuSV1876 30 Для чего и мы ежечасно подвергаемся бедствиям?

FI33/38 31 Joka päivä minä olen kuoleman kidassa, niin totta kuin te, veljet, olette minun kerskaukseni Kristuksessa Jeesuksessa, meidän Herrassamme.

TKIS 31 [Veljet,] minä kuolen joka päivä, *niin totta kuin voin kerskata teistä* Kristuksessa Jeesuksessa, Herrassamme.

Biblia1776 31. Minä kuolen joka päivä meidän kerskaamisen puolesta, joka minulla on Kristuksessa Jesuksessa meidän

CPR1642 31. Meidän kerscamisemme puolesta cuin minulla on Christuxes Jesuxes meidän HERrasam minä cuolen

Herrassamme.

UT1548 31. Meiden kerskamisen polesta/ ioca minulla ombi Christusesa Iesusesa meiden Herrasa/ mine Coolen iocapeiue. (Meidän kerskaamisen puolesta/ joka minulla ompi Kristuksessa Jesuksessa meidän Herrassa/ minä kuolen jokapäiwä.)

jocapäiwä.

Gr-East 31. καθ’ ἡμέραν ἀποθνήσκω, νὴ τὴν ὑμετέραν καύχησιν ἣν ἔχω ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

Text Receptus 31. καθ ημεραν αποθνησκω νη την {VAR1: ημετεραν } {VAR2: υμετεραν } καυχησιν ην εχω εν χριστω ιησου τω κυριω ημων 31. kath emeran apothnesko ne ten {VAR1: emeteran } {VAR2: υmeteran } kaυchesin en echo en christo iesoυ to kυrio emon

MLV19 31 I die every day (by my) boasting of you°, which I have in Christ Jesus our Lord.

KJV 31. I protest by your rejoicing which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily.

Luther1912 31. Bei unserm Ruhm, den ich habe in Christo Jesu, unserm HERRN, ich sterbe täglich.

RV'1862 31. Cada día muero; lo protesto por vuestra gloria, la cual tengo en Cristo Jesús Señor nuestro.

RuSV1876 31 Я каждый день умираю:
свидетельствуюсь в том похвалою вашею,
братия, которую я имею во Христе
Иисусе, Господе нашем.

FI33/38 32 Jos minä ihmisten tavoin olen taistellut petojen kanssa Efesossa, mitä hyötyä minulle siitä on? Jos kuolleet eivät heräjä, niin: "syökäämme ja juokaamme, sillä huomenna me kuolemme".

Biblia1776 32. Jos minä olen ihmisten tavalla Ephesossa petoin kanssa sotinut, mitä se minua auttaa, ellei kuolleet nouse ylös? Syökäämme ja juokaamme; sillä huomenna me kuolemme.

UT1548 32. Jos mine olen Inhimisten taualla Ephesos Petoin cansa sotinut? Mite se minun autta/ ellei ne Coolleet ylesnouse? Sökem ia iokam? Sille Homena me coolema. (Jos minä olen ihmisten tawalla Ephesossa petoin kanssa sotinut? Mitä se

TKIS 32 Jos ihmisen tavoin olen taistellut petojen kanssa Efesossa, mitä hyötyä minulla siitä on? Jos kuolleita ei herätetä, niin "syökäämme ja juokaamme, sillä huomenna kuolemme.”

CPR1642 32. JOs minä olen ihmisten tawalla Ephesos petoin cansa sotinut? Mitä se minua autta ellei cuollet ylösnouse? Syökäm ja juocam sillä huomena me cuolemma.

minun auttaa/ ellei ne kuolleet ylös nouse? Syökäämme ja juokaamme? Sillä huomenna me kuolemme.)

Gr-East 32. εἰ κατὰ ἄνθρωπον ἐθηριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ, τί μοι τὸ ὄφελος; εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὔριον γὰρ ἀποθνήσκομεν.

Text Receptus 32. ει κατα ανθρωπον εθηριομαχησα εν εφεσω τι μοι το οφελος ει νεκροι ουκ εγειρονται φαγωμεν και πιωμεν αυριον γαρ αποθνησκομεν 32. ei kata anthropon etheriomachesa en efeso ti moi to ofelos ei nekroi ouk egeirontai fagomen kai piomen aurion gar apothneskomen

MLV19 32 If I quarreled with beasts in Ephesus according to (the manner of) man, what is the profit to me? If the dead are not raised up, ‘We should eat and drink, for* (the) next-day we die.’ {Isa 22:13}

KJV 32. If after the manner of men I have fought with beasts at Ephesus, what advantageth it me, if the dead rise not? let us eat and drink; for to morrow we die.

Luther1912 32. Habe ich nach menschlicher Meinung zu Ephesus mit wilden Tieren gefochten, was hilft's mir? So die Toten nicht

RV'1862 32. Si como hombre batallé en Efeso contra las bestias, ¿qué me aprovecha si los muertos no resucitan? Comamos y

auferstehen, "laßt uns essen und trinken; denn morgen sind wir tot!"

bebamos, que mañana moriremos:

RuSV1876 32 По рассуждению человеческому, когда я боролся со зверями в Ефесе, какая мне польза, если мертвые не воскресают? Станем есть и пить, ибо завтра умрем!

FI33/38 33 Älkää eksykö. "Huono seura hyvät tavat turmelee."

TKIS 33 Älkää eksykö. "Huono seura turmelee hyvät tavat."

Biblia1776 33. Älkäät antako pettää teitänne: pahat jaaritukset turmelevat hyvät tavat.

CPR1642 33. Älkät andaco pettä teitän: pahat jaarituxet turmelewat hywät tawat.

UT1548 33. Elke a'dako petettä teiten. Pahat * ialitoxet turmeleuat Hyuet tauat. (Älkään antako petettää teitän. Pahat jaaritukset turmelewat hywät tawat.)

Gr-East 33. μὴ πλανᾶσθε· φθείρουσιν ἤθη χρηστὰ ὁμιλίαι κακαί.

Text Receptus 33. μη πλανασθε φθειρουσιν ηθη χρησθ ομιλιαι κακαι 33. me planasthe ftheirousin ethe chresth omiliai kakai

MLV19 33 Do° not be misled: evil associations

KJV 33. Be not deceived: evil communications

corrupt virtuous {F} morals. {Or: customs or habits; (inward & outward).}

corrupt good manners.

Luther1912 33. Lasset euch nicht verführen! Böse Geschwätze verderben gute Sitten.

RV'1862 33. No os engañéis. Las malas conversaciones corrompen las buenas costumbres.

RuSV1876 33 Не обманывайтесь: худые сообщества развращают добрые нравы.

FI33/38 34 Raitistukaa oikealla tavalla, älkääkä syntiä tehkö; sillä niitä on, joilla ei ole mitään tietoa Jumalasta. Teidän häpeäksenne minä tämän sanon.

TKIS 34 Raitistukaa oikealla tavalla älkääkä syntiä tehkö, sillä eräät ovat tietämättömiä Jumalasta. Puhun teille häpeäksi.

Biblia1776 34. Herätkäät ylös hurskaasti ja älkäät syntiä tehkö; sillä ei muutamat Jumalasta mitään tiedä. Häpiäksi minä näitä teille sanon.

CPR1642 34. Ylösherätkät hurscast ja älkät syndiä tehkö: sillä ei muutamat Jumalasta mitän tiedä. Häpiäxi minä näitä teille sanon.

UT1548 34. Ylesheretkä hurskaasta/ ia elke syndi techkö. Sille ette mutomat ei miten Jumalasta tiedä. Häpiexi mine neitä teille sanon. (Ylös herätkää hurskaasta/ ja älkää

syntiä tehkö. Sillä että muutamat ei mitään Jumalasta tiedä. Häpeäksi minä näitä teille sanon.)

Gr-East 34. ἐκνήψατε δικαίως καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ἀγνωσίαν γὰρ Θεοῦ τινες ἔχουσι· πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω.

Text Receptus 34. εκνηψατε δικαιως και μη αμαρτανετε αγνωσιαν γαρ θεου τινες εχουσιν προς εντροπην υμιν λεγω 34. eknepsate dikaios kai me amartanete agnosian gar theou tines echousin pros entropen υmin lego

MLV19 34 Be° righteously sober and do° not sin; for* some have ignorance of God. I say (this) to shame you°.

KJV 34. Awake to righteousness, and sin not; for some have not the knowledge of God: I speak this to your shame.

Luther1912 34. Werdet doch einmal recht nüchtern und sündigt nicht! Denn etliche wissen nichts von Gott; das sage ich euch zur Schande.

RV'1862 34. Despertád, como es justo, y no pequéis; porque algunos no conocen a Dios, para vergüenza vuestra lo digo.

RuSV1876 34 Отрезвитесь, как должно, и не грешите; ибо, к стыду вашему скажу, некоторые из вас не знают Бога.

FI33/38 35 Mutta joku ehkä kysyy: "Millä tavoin kuolleet heräjävät, ja millaisessa ruumiissa he tulevat?"

Biblia1776 35. Vaan joku taitais sanoa: kuinkas kuolleet nousevat? ja minkäkaltaisilla ruumiilla he tulevat?

UT1548 35. Machta nyt iocu sano/ Quinga ne Coollet ylesnouseuat? Ja mingecaltaisella Rumilla he tuleuat? (Mahtaa nyt joku sanoa/ Kuinka ne kuolleet ylös nousewat/ Ja minkäkaltaiselle ruumiilla he tulewat?)

TKIS 35 Mutta joku sanoo: "Miten kuolleet heräävät ja millaisessa ruumiissa he tulevat?"

CPR1642 35. JOs jocu sano: cuingasta cuollet ylösnousewat? Ja mingäcaltaisilla ruumilla he tulewat?

Gr-East 35. Ἀλλ᾽ ἐρεῖ τις· πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί; ποίῳ δὲ σώματι ἔρχονται;

Text Receptus 35. αλλ ερει τις πως εγειρονται οι νεκροι ποιω δε σωματι ερχονται 35. all erei tis pos egeirontai oi nekroi poio de somati erchontai

MLV19 35 But someone will say, How are the dead raised up and with what (manner of) body do they come?

KJV 35. But some man will say, How are the dead raised up? and with what body do they come?

Luther1912 35. Möchte aber jemand sagen: Wie werden die Toten auferstehen, und mit welchem Leibe werden sie kommen?

RV'1862 35. Mas alguno dirá. ¿Cómo resucitan los muertos? ¿Con qué cuerpo salen?

RuSV1876 35 Но скажет кто-нибудь: как воскреснут мертвые? и вкаком теле придут?

FI33/38 36 Sinä mieletön, se, minkä kylvät, ei virkoa eloon, ellei se ensin kuole!

TKIS 36 Tyhmyri! Se, minkä kylvät, ei tule eläväksi, jollei se kuole.

Biblia1776 36. Sinä tomppeli! Se, minkä sinä kylvät, ei tule eläväksi, ellei hän (ensin) kuole.

CPR1642 36. Sinä tompeli se cuins kylwät ei tule eläwäxi ellei hän ensin cuole.

UT1548 36. Sine Tompeli/ sen quin sine kyluet/ ei tule eleuexi/ ellei hen ennen coolisi. (Sinä tomppeli/ sen kuin sinä kylwät/ ei tule eläwäksi/ ellei hän ennen kuolisi.)

Gr-East 36. ἄφρον, σὺ ὃ σπείρεις οὐ ζῳοποιεῖται, ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ·

Text Receptus 36. αφρον συ ο σπειρεις ου ζωοποιειται εαν μη αποθανη 36. afron su o speireis ou zoopoieitai ean me apothane

MLV19 36 You fool, what you sow is not given-life if it does not die;

KJV 36. Thou fool, that which thou sowest is not quickened, except it die:

Luther1912 36. Du Narr: was du säst, wird nicht lebendig, es sterbe denn.

RuSV1876 36 Безрассудный! то, что ты сеешь, не оживет, если не умрет.

FI33/38 37 Ja kun kylvät, et kylvä sitä vartta, joka on nouseva, vaan paljaan jyvän, nisun jyvän tai muun minkä tahansa.

Biblia1776 37. Ja jonka sinä kylvät, ei se ole se ruumis, joka tuleva on, vaan paljas jyvä, nimittäin nisun jyvä eli joku muu.

UT1548 37. Ja iota sine kyluet/ eipe se ole se Rumis ioca tuleua on/ Waan yxi palias Jyue/ nimitten/ Nisun iyue eli mwta sencaltaista. (Ja jota sinä kylwät/ eipä se ole se ruumis joka tulewa on/ Waan yksi paljas jywä/ nimittäin/ Nisun jywä eli muuta senkaltaista.)

RV'1862 36. ¡Insensato! lo que tú siembras, no revive, si ántes no muriere:

TKIS 37 ja minkä kylvät, et kylvä sitä kasvua*, joka on nouseva, vaan paljaan jyvän, ehkä vehnän tai jonkin muun kasvin jyvän.

CPR1642 37. Ja jonga sinä kylwät ei se ole se ruumis joca tulewa on waan paljas jywä nimittäin nisun jywä eli jocu muu sencaltainen.

Gr-East 37. καὶ ὃ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα τὸ γενησόμενον σπείρεις, ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον, εἰ τύχοι σίτου ἢ τινος τῶν λοιπῶν·

Text Receptus 37. και ο σπειρεις ου το σωμα το γενησομενον σπειρεις αλλα γυμνον κοκκον ει τυχοι σιτου η τινος των λοιπων 37. kai o speireis ου to soma to genesomenon speireis alla gυmnon kokkon ei tυchoi sitoυ e tinos ton loipon

MLV19 37 and what you sow, you do not sow the body that will become, but a naked kernel, it may be of wheat or anyone of the rest (of the grains);

KJV 37. And that which thou sowest, thou sowest not that body that shall be, but bare grain, it may chance of wheat, or of some other grain:

Luther1912 37. Und was du säst, ist ja nicht der Leib, der werden soll, sondern ein bloßes Korn, etwa Weizen oder der andern eines.

RV'1862 37. Y lo que siembras, no siembras el cuerpo que ha de ser, sino el grano desnudo, puede ser de trigo, o de alguno de los otros granos:

RuSV1876 37 И когда ты сеешь, то сеешь не тело будущее, а голое зерно, какое случится, пшеничное или другое какое;

FI33/38 38 Mutta Jumala antaa sille varren, sellaisen kuin tahtoo, ja kullekin siemenelle sen oman varren.

Biblia1776 38. Mutta Jumala antaa hänelle ruumiin niinkuin hän tahtoi, ja kullekin siemenelle oman ruumiinsa.

UT1548 38. Mutta Jumala andapi henelle ydhen Rumin quin hen tachto/ ia itzekullengi Siemenelle/ oman Rumihin. (Mutta Jumala antaapi hänelle yhden ruumiin kuin hän tahtoo/ ja itsekullenkin siemenelle/ oman ruumiin.)

TKIS 38 Mutta Jumala antaa sille kasvun,* niin kuin tahtoo ja kullekin siemenelle sen oman kasvun*.

CPR1642 38. Mutta Jumala anda hänelle ruumin sencaltaisen cuin hän tahto ja cullengin siemenelle oman ruumins.

Gr-East 38. ὁ δὲ Θεὸς αὐτῷ δίδωσι σῶμα καθὼς ἠθέλησε, καὶ ἑκάστῳ τῶν σπερμάτων τὸ ἴδιον σῶμα.

Text Receptus 38. ο δε θεος αυτω διδωσιν σωμα καθως ηθελησεν και εκαστω των σπερματων το ιδιον σωμα 38. o de theos auto didosin soma kathos ethelesen kai ekasto ton spermaton to idion soma

MLV19 38 but God gives it a body just-as he willed and to each seed a body of its own.

KJV 38. But God giveth it a body as it hath pleased him, and to every seed his own body.

Luther1912 38. Gott aber gibt ihm einen Leib, wie er will, und einem jeglichen von den Samen seinen eigenen Leib.

RV'1862 38. Mas Dios de la el cuerpo como él ha querido, y a cada simiente su propio cuerpo.

RuSV1876 38 но Бог дает ему тело, как хочет, и каждому семени свое тело.

FI33/38 39 Ei kaikki liha ole samaa lihaa, vaan toista on ihmisten (liha), toista taas karjan liha, toista on lintujen liha, toista kalojen.

TKIS 39 Ei kaikki liha ole samaa lihaa, vaan toista on ihmisten (liha) ja toista karjan liha, toista taas kalojen* [liha] ja toista lintujen.

Biblia1776 39. Ei kaikki liha ole yhtäläinen liha; vaan toinen on ihmisten liha, toinen on karjan liha, toinen on kalain, toinen on lintuin;

CPR1642 39. Ei caicki liha ole yhtäläinen waan toinen on ihmisen liha toinen on carjan toinen on calain toinen on linduin.

UT1548 39. Ei caiki Liha ole ychteleine' liha/ wan toine' o'bi Inhimisen Liha/ toine' on Caria'/ toine' on Calain/ toine' mös Linduin. (Ei kaikki liha ole yhtäläinen liha/ waan toinen ompi ihmisen liha/ toinen on karjan/ toinen on kalain/ toinen myös lintuin.)

Gr-East 39. οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτὴ σάρξ, ἀλλὰ ἄλλη μὲν ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ κτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων, ἄλλη δὲ πετεινῶν.

Text Receptus 39. ου πασα σαρξ η αυτη σαρξ αλλα αλλη μεν σαρξ ανθρωπων αλλη δε σαρξ κτηνων αλλη δε ιχθυων αλλη δε πτηνων 39. ou pasa sarks e aute sarks alla alle men sarks anthropon alle de sarks ktenon alle de ichthuon alle de ptenon

MLV19 39 All flesh is not the same flesh, but (there is) one (flesh) of men and another flesh of animals and another of birds and another of fish

KJV 39. All flesh is not the same flesh: but there is one kind of flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, and another of birds.

Luther1912 39. Nicht ist alles Fleisch einerlei Fleisch; sondern ein anderes Fleisch ist der Menschen, ein anderes des Viehs, ein anderes der Fische, ein anderes der Vögel.

RV'1862 39. Toda carne no es la misma carne, mas una carne es la de los hombres, y otra carne es la de los animales, y otra la de los peces, y otra la de las aves.

RuSV1876 39 Не всякая плоть такая же плоть; но иная плоть у человеков, иная плоть у скотов, иная у рыб, иная у птиц.

FI33/38 40 Ja on taivaallisia ruumiita ja maallisia ruumiita; mutta toinen on taivaallisten kirkkaus, toinen taas maallisten.

TKIS 40 Ja on taivaallisia ruumiita ja maallisia ruumiita, mutta toinen on taivaallisten kirkkaus ja toinen maallisten.

Biblia1776 40. Ja ovat taivaalliset ruumiit ja maalliset ruumiit; mutta toinen kirkkaus on taivaallisilla ja toinen maallisilla.

CPR1642 40. Owat taiwalliset ruumit ja owat maaliset ruumit. Mutta toinen cunnia on taiwallisilla ja toinen maalisilla.

UT1548 40. Ouat Taiualiset Rumijt ia ouat mös Maaliset Rumijt : Mutta toinen Cunnia on nijlle Taiualisilla/ Ja toinen nijlle Maalisilla. (Owat taiwaallinen ruumiit ja owat myös maalliset ruumiit: Mutta toinen kunnia on niillä taiwaallisilla/ Ja toinen niillä maallisilla.)

Gr-East 40. καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ σώματα ἐπίγεια· ἀλλ’ ἑτέρα μὲν ἡ τῶν ἐπουρανίων δόξα, ἑτέρα δὲ ἡ τῶν ἐπιγείων.

Text Receptus 40. και σωματα επουρανια και σωματα επιγεια αλλ ετερα μεν η των επουρανιων δοξα ετερα δε η των επιγειων 40. kai somata epourania kai somata epigeia all etera men e ton epouranion doksa etera de e ton epigeion

MLV19 40 and heavenly bodies and earthly bodies,

KJV 40. There are also celestial bodies, and

(but the glory of the heavenly is indeed different, and the (glory) of the earthly is different).

bodies terrestrial: but the glory of the celestial is one, and the glory of the terrestrial is another.

Luther1912 40. Und es sind himmlische Körper und irdische Körper; aber eine andere Herrlichkeit haben die himmlischen Körper und eine andere die irdischen.

RV'1862 40. Hay también cuerpos celestes, y cuerpos terrestres; mas una es la gloria de los celestes, y otra la de los terrestres.

RuSV1876 40 Есть тела небесные и тела земные; но иная слава небесных, иная земных.

FI33/38 41 Toinen on auringon kirkkaus ja toinen kuun kirkkaus ja toinen tähtien kirkkaus, ja toinen tähti voittaa toisen kirkkaudessa.

TKIS 41 Toinen on auringon kirkkaus ja toinen kuun kirkkaus ja toinen tähtien kirkkaus; eroaapa tähti tähdestä kirkkaudessa.

Biblia1776 41. Toinen kirkkaus on auringolla ja toinen kirkkaus kuulla, ja toinen kirkkaus tähdillä; sillä yksi tähti voittaa toisen kirkkaudessa.

CPR1642 41. Toinen kirckaus on Auringolla toinen kirckaus on Cuulla toinen kirckaus Tähdeillä: Sillä yxi Tähti woitta toisen kirckaudes nijn myös cuolluitten ylösnousemus.

UT1548 41. Toinen kircaus ombi Auringoisella/ toinen kircaus ombi Cuulla/ toinen kircaus

Tehdheillä/ Sille ette yxi Tehcti ylitzekieupi sen toisen kircaudhesa/ Nin mös se Cooluten ylesnousemus. (Toinen kirkkaus ompi aurinkoisella/ toinen kirkkaus ompi kuulla/ toinen kirkkaus tähdellä/ Sillä että yksi tähti ylitsekäypi sen toisen kirkkaudessa/ Niin myös se kuolleitten ylösnousemus.)

Gr-East 41. ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων· ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ.

Text Receptus 41. αλλη δοξα ηλιου και αλλη δοξα σεληνης και αλλη δοξα αστερων αστηρ γαρ αστερος διαφερει εν δοξη 41. alle doksa eliou kai alle doksa selenes kai alle doksa asteron aster gar asteros diaferei en dokse

MLV19 41 One glory (is) of the sun and another glory (is) of the moon and another glory (is) of the stars; for* (one) star carries more-value in glory than (that) of (another) star.

KJV 41. There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars: for one star differeth from another star in glory.

Luther1912 41. Eine andere Klarheit hat die Sonne, eine

RV'1862 41. Una es la gloria del sol, y otra la

andere Klarheit hat der Mond, eine andere Klarheit haben die Sterne; denn ein Stern übertrifft den andern an Klarheit.

gloria de la luna, y otra la gloria de las estrellas; porque una estrella se diferencia de otra estrella en gloria.

RuSV1876 41 Иная слава солнца, иная слава луны, иная звезд; и звезда от звезды разнится в славе.

FI33/38 42 Niin on myös kuolleitten ylösnousemus: kylvetään katoavaisuudessa, nousee katoamattomuudessa;

TKIS 42 Niin on myös kuolleitten ylösnousemus: kylvetään katoavaisuudessa, nousee katoamattomuudessa;

Biblia1776 42. Niin myös kuolleitten ylösnousemus: se kylvetään turmeluksessa ja nousee ylös turmelematoin,

CPR1642 42. Se kylwetän turmeluxes ja ylösnouse turmelematoin. Se kylwetän huonona ja ylösnouse cunniasa.

UT1548 42. Se kylueten turmeluxesa/ ia ylesnousepi turmelematoin/ Se kylueten Hoonolisudhes/ Ja ylesnousepi Cunniasa. (Se kylwetään turmeluksessa/ ja ylös nouseepi turmelematoin/ Se kylwetään huonollisuudessa/ Ja ylös nouseepi kunniassa.)

Gr-East 42. οὕτω καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν, σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ·

Text Receptus 42. ουτως και η αναστασις των νεκρων σπειρεται εν φθορα εγειρεται εν αφθαρσια 42. outos kai e anastasis ton nekron speiretai en fthora egeiretai en aftharsia

MLV19 42 So also is the resurrection of the dead. (If) it is sown in corruption; it is raised (up) in incorruption.

KJV 42. So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption:

Luther1912 42. Also auch die Auferstehung der Toten. Es wird gesät verweslich, und wird auferstehen unverweslich.

RV'1862 42. Así también es la resurrección de los muertos. Se siembra en corrupción; se levantará en incorrupción:

RuSV1876 42 Так и при воскресении мертвых: сеется в тлении, восстает в нетлении;

FI33/38 43 kylvetään alhaisuudessa, nousee kirkkaudessa; kylvetään heikkoudessa, nousee voimassa;

TKIS 43 kylvetään alhaisuudessa, nousee kirkkaudessa; kylvetään heikkoudessa, nousee voimassa;

Biblia1776 43. Se kylvetään huonona ja nousee ylös

CPR1642 43. Se kylwetän heickoudesa ja ylösnouse

kunniassa, se kylvetään heikkoudessa ja nousee ylös väkevyydessä,

UT1548 43. Se kylueten Heickoudhesa/ Ja ylesnousepi wäkeyxesa. (Se kylwetään heikkoudessa/ Ja ylös nouseepi wäkewyydessä.)

Gr-East 43. σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ· σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει·

MLV19 43 It is sown in dishonor; it is raised (up) in glory. It is sown in weakness; it is raised up in power.

Luther1912 43. Es wird gesät in Unehre, und wird auferstehen in Herrlichkeit. Es wird gesät in Schwachheit, und wird auferstehen in Kraft.

wäkewydesä.

Text Receptus 43. σπειρεται εν ατιμια εγειρεται εν δοξη σπειρεται εν ασθενεια εγειρεται εν δυναμει 43. speiretai en atimia egeiretai en dokse speiretai en astheneia egeiretai en dυnamei

KJV 43. It is sown in dishonour; it is raised in glory: it is sown in weakness; it is raised in power:

RV'1862 43. Se siembra en vergüenza; se levantará en gloria: se siembra en flaqueza; se levantará en poder:

RuSV1876 43 сеется в уничижении, восстает в славе;
сеется в немощи, восстает в силе;

FI33/38 44 kylvetään sielullinen ruumis, nousee hengellinen ruumis. Jos kerran on sielullinen ruumis, niin on myös hengellinen.

TKIS 44 kylvetään sielullinen ruumis, nousee hengellinen ruumis. [Jos] on sielullinen ruumis, on myös hengellinen (ruumis).

Biblia1776 44. Se kylvetään luonnollinen ruumis ja nousee hengellinen ruumis. Meillä on luonnollinen ruumis, on myös hengellinen ruumis.

CPR1642 44. Se kylwetän luonnollinen ruumis ja ylösnouse hengellinen ruumis nijn meillä on myös hengellinen ruumis. Että meillä on luonnollinen ruumis njin meillä on myös hengellinen ruumis.

UT1548 44. Se kylueten yxi Lonoilnen * Rumis/ Ja ylesnousepi yxi Hengelinen Rumis. Ette meille on yxi Loonolinen Rumis/ Nin meille mös on yxi Hengelinen Rumis/ (Se kylwetään yksi luonnollinen ruumis/ Ja ylös nouseepi yksi hengellinen ruumis. Että meillä on yksi luonnollinen ruumis/ Niin meille myös on yksi hengellinen ruumis/)

Gr-East 44. σπείρεται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται

Text Receptus 44. σπειρεται σωμα ψυχικον εγειρεται

σῶμα πνευματικόν. ἔστι σῶμα ψυχικόν, καὶ ἔστι σῶμα πνευματικόν.

σωμα πνευματικον εστιν σωμα ψυχικον και εστιν σωμα πνευματικον
44. speiretai soma psυchikon egeiretai soma pneυmatikon estin soma psυchikon kai estin soma pneυmatikon

MLV19 44 It is sown a physical body; it is raised up a spiritual body. If there is a physical body, there is also a spiritual body.

KJV 44. It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.

Luther1912 44. Es wird gesät ein natürlicher Leib, und wird auferstehen ein geistlicher Leib. Ist ein natürlicher Leib, so ist auch ein geistlicher Leib.

RV'1862 44. Se siembra cuerpo animal; resucitará cuerpo espiritual. Hay cuerpo animal, y hay cuerpo espiritual.

RuSV1876 44 сеется тело душевное, восстает тело духовное. Есть тело душевное, есть тело и духовное.

FI33/38 45 Niin on myös kirjoitettu: "Ensimmäisestä ihmisestä, Aadamista, tuli elävä sielu"; viimeisestä Aadamista tuli eläväksitekevä

TKIS 45 Niin on myös kirjoitettu: "Ensimmäisestä ihmisestä, Aadamista, tuli elävä sielu", viimeisestä Aadamista

henki.

Biblia1776 45. Niinkuin myös kirjoitettu on: ensimäinen ihminen Adam on tehty eläväksi sieluksi, ja viimeinen Adam eläväksi tekeväiseksi hengeksi.

UT1548 45. Ninquin kirioitettu on/ Se ensimeine' Inhiminen Adam on techty Loonolises Elemes. Ja se Wimeinen Adam He'gelises Elemes. (Niinkuin kirjoitettu on/ Se ensimmäinen ihminen Adam on tehty luonnollisessa elämässä. Ja se wiimeinen Adam hengellisessä elämässä.)

Gr-East 45. οὕτω καὶ γέγραπται· ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν· ὁ ἔσχατος Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζωοποιοῦν·

MLV19 45 So also it has been written, ‘The first man

tuli eläväksitekevä henki.

CPR1642 45. Nijncuin kirjoitettu on: Ensimäinen ihminen Adam on tehty eläwäxi sieluxi: ja wijmeinen Adam eläwäxi tekewäisexi Hengexi.

Text Receptus 45. ουτως και γεγραπται εγενετο ο πρωτος ανθρωπος αδαμ εις ψυχην ζωσαν ο εσχατος αδαμ εις πνευμα ζωοποιουν 45. outos kai gegraptai egeneto o protos anthropos adam eis psuchen zosan o eschatos adam eis pneuma zoopoioun

KJV 45. And so it is written, The first man

Adam became a living soul.' {Gen 2:7} The last Adam is giving-life *for (our) spirit.

Luther1912 45. Wie es geschrieben steht: der erste Mensch, Adam, "ward zu einer lebendigen Seele", und der letzte Adam zum Geist, der da lebendig macht.

RuSV1876 45 Так и написано: первый человек Адам стал душею живущею; а последний Адам есть дух животворящий.

FI33/38 46 Mutta mikä on hengellistä, se ei ole ensimmäinen, vaan se, mikä on sielullista, on ensimmäinen; sitten on se, mikä on hengellistä.

Biblia1776 46. Mutta hengellinen ei ole ensimäinen, vaan luonnollinen, senjälkeen hengellinen.

UT1548 46. Mutta se hengelinen Rumis ei ole se ensimeinen/ Waan se Loonolinen/ senielkin se He'gelinen. (Mutta se hengellinen

Adam was made a living soul; the last Adam was made a quickening spirit.

RV'1862 45. Y así está escrito: Fué hecho el primer hombre Adam en alma viviente; el postrer Adam fué hecho en espíritu vivificante.

TKIS 46 Mutta hengellinen ei ollut ensin vaan sielullinen*, sitten hengellinen.

CPR1642 46. Mutta hengellinen ruumis ei ole se ensimäinen waan se luonnollinen senjälken se hengellinen.

ruumis ei ole se ensimmäinen/ Waan se luonnollinen/ sen jälkeen se hengellinen.)

Gr-East 46. ἀλλ’ οὐ πρῶτον τὸ πνευματικὸν, ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα τὸ πνευματικόν.

Text Receptus 46. αλλ ου πρωτον το πνευματικον αλλα το ψυχικον επειτα το πνευματικον 46. all ου proton to pneυmatikon alla to psυchikon epeita to pneυmatikon

MLV19 46 But the spiritual (was) not first, but the physical(, and) thereafter the spiritual.

KJV 46. Howbeit that was not first which is spiritual, but that which is natural; and afterward that which is spiritual.

Luther1912 46. Aber der geistliche Leib ist nicht der erste, sondern der natürliche; darnach der geistliche.

RV'1862 46. Mas lo que es espiritual no es primero, sino lo que es animal; y después lo que es espiritual.

RuSV1876 46 Но не духовное прежде, а душевное, потом духовное.

FI33/38 47 Ensimmäinen ihminen oli maasta, maallinen, toinen ihminen (Herra) on

TKIS 47 Ensimmäinen ihminen oli maasta, maallinen; toinen ihminen on (Herra)

taivaasta.

Biblia1776 47. Ensimäinen ihminen on maasta ja maallinen, toinen ihminen on itse Herra taivaasta.

UT1548 47. Se ensimeinen Inhiminen ombi maasta ia maalinen/ Se toinen Inhiminen ombi itze HERRA Taiuasta. (Se ensimmäinen ihminen ompi maasta ja maallinen/ Se toinen ihminen ompi itse HERRA taiwaasta.)

Gr-East 47. ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός, ὁ δεύτερος ἄνθρωπος ὁ Κύριος ἐξ οὐρανοῦ.

MLV19 47 The first man (is) out of the earth, (the) terrestrial; the second man, the Lord, (is) out of heaven.

Luther1912 47. Der erste Mensch ist von der Erde und

taivaasta.

CPR1642 47. Ensimäinen ihminen on maasta ja maalinen toinen ihminen on idze HERra Taiwasta.

Text Receptus 47. ο πρωτος ανθρωπος εκ γης χοικος ο δευτερος ανθρωπος ο κυριος εξ ουρανου 47. o protos anthropos ek ges choikos o deuteros anthropos o kurios eks ouranou

KJV 47. The first man is of the earth, earthy: the second man is the Lord from heaven.

RV'1862 47. El primer hombre es de la tierra,

irdisch; der andere Mensch ist der HERR vom Himmel.

terreno: el segundo hombre, que es el Señor, es del cielo.

RuSV1876 47 Первый человек – из земли, перстный; второй человек – Господь с неба.

FI33/38 48 Minkäkaltainen maallinen oli, senkaltaisia ovat myös maalliset; ja minkäkaltainen taivaallinen on, senkaltaisia ovat myös taivaalliset.

TKIS 48 Millainen maallinen oli, sellaisia ovat myös maalliset; ja millainen taivaallinen on, sellaisia ovat myös taivaalliset.

Biblia1776 48. Minkäkaltainen maallinen on, senkaltaiset ovat myös maalliset, ja minkäkaltainen taivaallinen on, senkaltaiset ovat myös taivaalliset.

CPR1642 48. Mingäcaltainen se maalinen on sencaltaiset owat myös maaliset ja mingäcaltainen taiwallinen on sencaltaiset owat myös taiwalliset.

UT1548 48. Mingemotoinen se Maalinen on/ sencaltaiset ouat mös ne maaliset. Ja mingemotoinen se Taiualinen on/ sencaltaiset ouat mös ne Taiualiset. (Minkä muotoinen se maallinen on/ senkaltaiset owat myös ne maallliset. Ja minkä muotoinen se taiwaallinen on/ senkaltaiset owat myös ne taiwaalliset.)

Gr-East 48. οἷος ὁ χοϊκός, τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοί, καὶ οἷος ὁ ἐπουράνιος, τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι.

Text Receptus 48. οιος ο χοικος τοιουτοι και οι χοικοι και οιος ο επουρανιος τοιουτοι και οι επουρανιοι 48. oios o choikos toioutoi kai oi choikoi kai oios o epouranios toioutoi kai oi epouranioi

MLV19 48 Such-as (is) the terrestrial, such also (are) the terrestrial and such-as (is) the heavenly, such also (are) the heavenly.

KJV 48. As is the earthy, such are they also that are earthy: and as is the heavenly, such are they also that are heavenly.

Luther1912 48. Welcherlei der irdische ist, solcherlei sind auch die irdischen; und welcherlei der himmlische ist, solcherlei sind auch die himmlischen.

RV'1862 48. Cual el terreno, tales también los terrenos; y cual el celestial, tales también los celestiales.

RuSV1876 48 Каков перстный, таковы и перстные; и каков небесный, таковы и небесные.

FI33/38 49 Ja niinkuin meissä on ollut maallisen kuva, niin meissä on myös oleva taivaallisen kuva.

TKIS 49 Ja niin kuin meissä on ollut maallisen kuva, meissä on myös oleva taivaallisen kuva.

Biblia1776 49. Ja niinkuin me olemme kantaneet maallisen kuvaa, niin pitää myös meidän kantaman taivaallisen kuvaa.

UT1548 49. Ja quin me olema candaneet sen Maalisen Cuuan/ Nin meiden pite mös candaman sen Taiualisen Cuuan. (Ja kuin me olemme kantaneet sen maallisen kuwan/ Niin meidän pitää myös kantaman sen taiwaallisen kuwan.)

CPR1642 49. Ja nijncuin me olemma candanet maalisen cuwa: nijn pitä myös meidän candaman taiwallisen cuwa.

Gr-East 49. καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ, φορέσομεν καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανίου.

Text Receptus 49. και καθως εφορεσαμεν την εικονα του χοικου φορεσομεν και την εικονα του επουρανιου 49. kai kathos eforesamen ten eikona tou choikou foresomen kai ten eikona tou epouraniou

MLV19 49 And just-as we have worn the image of the terrestrial, we should also wear the image of the heavenly.

KJV 49. And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly.

Luther1912 49. Und wie wir getragen haben das Bild des irdischen, also werden wir auch tragen

RV'1862 49. Y así como hemos llevado la imágen del terreno, llevarémos también la

das Bild des himmlischen.

imágen del celestial.

RuSV1876 49 И как мы носили образ перстного,
будем носить и образ небесного.

FI33/38 50 Mutta tämän minä sanon, veljet, ettei liha ja veri voi periä Jumalan valtakuntaa, eikä katoavaisuus peri katoamattomuutta.

TKIS 50 Mutta tämän sanon, veljet, ettei liha ja veri voi periä Jumalan valtakuntaa, eikä katoavaisuus peri katoamattomuutta.

Biblia1776 50. Mutta minä sanon, rakkaat veljet, ei liha ja veri taida Jumalan valtakuntaa periä, ja ei turmeltu pidä turmelematointa perimän.

CPR1642 50. Mutta minä sanon: rackat weljet ei liha ja weri taida Jumalan waldacunda periä ja ei turmeldu pidä turmelematoinda perimän.

UT1548 50. Mutta sijte mine sanon/ Rackat Weliet/ Ettei Liha ia Weri taidha Jumalan waldakunda perie/ Ja ei se turmeltu pidhe site turmelematoinda perimen. (Mutta siitä minä sanon/ Rakkaat weljet/ Ettei liha ja weri taida Jumalan waltakuntaa periä/ Ja ei se turmeltu pidä sitä turmelematointa perimän.)

Gr-East 50. Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὅτι σὰρξ καὶ

Text Receptus 50. τουτο δε φημι αδελφοι οτι σαρξ και

αἷμα βασιλείαν Θεοῦ κληρονομῆσαι οὐ δύνανται, οὐδὲ ἡ φθορὰ τὴν ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ.

αιμα βασιλειαν θεου κληρονομησαι ου δυνανται ουδε η φθορα την αφθαρσιαν κληρονομει 50. τουτο de femi adelfoi oti sarks kai aima βasileian theou kleronomesai ου dυnantai ουde e fthora ten aftharsian kleronomei

MLV19 50 Now brethren, I say this, that flesh and blood is not able to inherit the kingdom of God; neither is corruption inheriting incorruption. {1Co 15:51-15:58 & Mat 24:27, 24:29-31 & Mar 13:24-37 & Luk 21:25-28 & Acts 1:11 & 1Th 4:13-17 & 2Th 1:7-9 & Rev 1:7 Second Coming.}

KJV 50. Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption.

Luther1912 50. Das sage ich aber, liebe Brüder, daß Fleisch und Blut nicht können das Reich Gottes ererben; auch wird das Verwesliche nicht erben das Unverwesliche.

RV'1862 50. Esto empero digo, hermanos: Que la carne y la sangre no pueden heredar el reino de Dios: ni la corrupción hereda la incorrupción.

RuSV1876 50 Но то скажу вам , братия, что плоть и кровь не могут наследовать Царствия

Божия, и тление не наследует нетления.

FI33/38 51 Katso, minä sanon teille salaisuuden: emme kaikki kuolemaan nuku, mutta kaikki me muutumme,

Biblia1776 51. Katso, minä sanon teille salaisuuden: emme tosin kaikki nuku, vaan kaikki me muutetaan,

UT1548 51. Catzo/ Mine sanon teille ydhen Salaudhen/ Eipe me tosin caiki poisnuku/ waan caiki me mwtetama ydhen aijan rahdussa/ ydhes Silmenräpeyxes/ wimeisen Pasunan cansa/ (Katso/ Minä sanon teille yhden salauden/ Eipä me tosin kaikki pois nuku/ waan kaikki me muutetaamme yhden ajan rahdussa/ yhdessä silmänräpäyksessä/ wiimeisen pasuunan kanssa/)

Gr-East 51. ἰδοὺ μυστήριον ὑμῖν λέγω· πάντες μὲν οὐ κοιμηθησόμεθα, πάντες δὲ

TKIS 51 Katso, sanon teille salaisuuden: emme kaikki kuolemaan nuku, mutta kaikki muutumme,

CPR1642 51. CAdzo minä sanon teille salaisuden: en me tosin caicki nucu waan caicki me ajan rahdusa muutetan silmän räpäyxes wijmeisellä Basunalla:

Text Receptus 51. ιδου μυστηριον υμιν λεγω παντες μεν ου κοιμηθησομεθα παντες δε

ἀλλαγησόμεθα,

αλλαγησομεθα 51. idου mυsterion υmin lego pantes men oυ koimethesometha pantes de allagesometha

MLV19 51 Behold, I tell you° a mystery, We indeed will not all be falling-asleep, but we will all be changed,

KJV 51. Behold, I shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed,

Luther1912 51. Siehe, ich sage euch ein Geheimnis: Wir werden nicht alle entschlafen, wir werden aber alle verwandelt werden;

RV'1862 51. He aquí, un misterio, os digo: Todos ciertamente no dormiremos; mas todos seremos transformados.

RuSV1876 51 Говорю вам тайну: не все мы умрем, но все изменимся

FI33/38 52 yhtäkkiä, silmänräpäyksessä, viimeisen pasunan soidessa; sillä pasuna soi, ja kuolleet nousevat katoamattomina, ja me muutumme.

TKIS 52 yhtäkkiä, silmänräpäyksessä, viimeisen pasuunan äänen aikana. Sillä pasuuna soi ja kuolleet nousevat katoamattomina, ja me muutumme.

Biblia1776 52. Ajan rahdussa, silmänräpäyksessä, viimeisellä basunalla; sillä basuna soi, ja kuolleet pitää turmelematoinna nouseman

CPR1642 52. Sillä Basuna soi ja cuollet pitä turmelematoinna ylösnouseman ja me tulemma muutetuxi.

ylös ja me tulemme muutetuksi.

UT1548 52. Sille ette Pasuna soipi/ ia ne Coolluet pite turmelematoinna ylesnouseman/ Ja me tulema mwtetuxi. (Sillä että pasuuna soipi/ ja ne kuolleet pitää turmelematoinna ylösnouseman/ Ja me tulemme muutetuksi.)

Gr-East 52. ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι· σαλπίσει γάρ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται ἄφθαρτοι, καὶ ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα.

Text Receptus 52. εν ατομω εν ριπη οφθαλμου εν τη εσχατη σαλπιγγι σαλπισει γαρ και οι νεκροι εγερθησονται αφθαρτοι και ημεις αλλαγησομεθα 52. en atomo en ripe ofthalmou en te eschate salpiggi salpisei gar kai oi nekroi egerthesontai afthartoi kai emeis allagesometha

MLV19 52 in (the) briefest moment, in the blink of an eye, at the last trumpet; for* (the last trumpet) will sound and the dead will be raised (up) incorruptible and we will be changed.

KJV 52. In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.

Luther1912 52. und dasselbe plötzlich, in einem Augenblick, zur Zeit der letzten Posaune. Denn es wird die Posaune schallen, und die Toten werden auferstehen unverweslich, und wir werden verwandelt werden.

RV'1862 52. En un momento, en un abrir de ojo, a sonido de la final trompeta; porque será tocada la trompeta, y los muertos serán levantados incorruptibles, y nosotros seremos transformados.

RuSV1876 52 вдруг, во мгновение ока, при последней трубе; ибовострубит, и мертвые воскреснут нетленными, а мы изменимся.

FI33/38 53 Sillä tämän katoavaisen pitää pukeutuman katoamattomuuteen, ja tämän kuolevaisen pitää pukeutuman kuolemattomuuteen.

TKIS 53 Sillä tämän katoavaisen pitää pukeutua katoamattomuuteen ja tämän kuolevaisen pitää pukeutua kuolemattomuuteen.

Biblia1776 53. Sillä tämä katoova pitää pukeman päällensä katoomattomuuden ja kuoleva pukee päällensä kuolemattomuuden.

CPR1642 53. Sillä tämä catowa puke päällens catomattomuden ja cuolewa puke päällens cuolemattomuden.

UT1548 53. Sille ette teme Catoua pite pälenspukeman sen catomattudhen/ Ja teme cooleuainen pite pälenspukeman sen Coolemattudhen. (Sillä että tämä katoawa

pitää päällensä pukeman sen katoamattomuuden/ Ja tämä kuolewainen pitää päällensä pukeman sen kuolemattomuuden.)

Gr-East 53. δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν.

Text Receptus 53. δει γαρ το φθαρτον τουτο ενδυσασθαι αφθαρσιαν και το θνητον τουτο ενδυσασθαι αθανασιαν 53. dei gar to ftharton touto endusasthai aftharsian kai to thneton touto endusasthai athanasian

MLV19 53 For* it is essential this corruptible (body) to be clothed with incorruption and this mortal (body) to be clothed with immortality.

KJV 53. For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality.

Luther1912 53. Denn dies Verwesliche muß anziehen die Unverweslichkeit, und dies Sterbliche muß anziehen die Unsterblichkeit.

RV'1862 53. Porque es menester que esto corruptible sea vestido de incorrupción, y esto mortal sea vestido de inmortalidad.

RuSV1876 53 Ибо тленному сему надлежит облечься в нетление, исмертному сему облечься в бессмертие.

FI33/38 54 Mutta kun tämä katoavainen pukeutuu katoamattomuuteen ja tämä kuolevainen pukeutuu kuolemattomuuteen, silloin toteutuu se sana, joka on kirjoitettu: "Kuolema on nielty ja voitto saatu".

Biblia1776 54. Mutta koska katoova pukee päällensä katoomattomuuden ja kuoleva pukee päällensä kuolemattomuuden, silloin täytetään se sana, joka kirjoitettu on: kuolema on nielty voitossa.

UT1548 54. Mutta coska teme catoua pälenspukepi sen catomattudhe'/ ia teme cooleuainen pälenspukepi sen coolemattudhen/ Silloin teutetän se Sana quin kirioitettu on. Se Coolema ombi ylesnielttu sijnä woitosa. (Mutta koska tämä katoawa päällensä pukeepi sen katoamattomuuden/ ja tämä kuolewainen päällensä pukeepi sen

TKIS 54 Mutta kun tämä katoavainen pukeutuu katoamattomuuteen ja tämä kuolevainen pukeutuu kuolemattomuuteen, silloin toteutuu se sana joka on kirjoitettu: "Kuolema on nielty voitossa*."

CPR1642 54. Mutta cosca catowa puke päällens catomattomuden ja cuolewa puke päällens cuolemattomuden silloin täytetän se sana cuin kirjoitettu on: Cuolema on nieltty woitosa.

kuolemattomuuden/ Silloin täytetään se sana kuin kirjoitettu on. Se kuolema ompi ylösnielty siinä woitossa.)

Gr-East 54. ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος· κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νῖκος.

Text Receptus 54. οταν δε το φθαρτον τουτο ενδυσηται αφθαρσιαν και το θνητον τουτο ενδυσηται αθανασιαν τοτε γενησεται ο λογος ο γεγραμμενος κατεποθη ο θανατος εις νικος 54. otan de to ftharton touto endusetai aftharsian kai to thneton touto endusetai athanasian tote genesetai o logos o gegrammenos katepothe o thanatos eis nikos

MLV19 54 But whenever this corruptible (body) is clothed with incorruption and (whenever) this mortal is clothed with immortality, then the word that has been written will become (so), Death is swallowed up in victory. {Isa 25:8}

KJV 54. So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.

Luther1912 54. Wenn aber das Verwesliche wird

RV'1862 54. Y cuando esto corruptible fuere

anziehen die Unverweslichkeit, und dies Sterbliche wird anziehen die Unsterblichkeit, dann wird erfüllt werden das Wort, das geschrieben steht:

vestido de incorrupción, y esto mortal fuere vestido de inmortalidad, entónces será cumplida la palabra que está escrita: Sorbida es la muerte en la victoria.

RuSV1876 54 Когда же тленное сие облечется в нетление и смертноесие облечется в бессмертие, тогда сбудется слово написанное: поглощена смерть победою.

FI33/38 55 Kuolema, missä on sinun voittosi? Kuolema (Tuonela), missä on sinun otasi?

TKIS 56 ”Kuolema, missä on *otasi? Tuonela, missä on voittosi?*"

Biblia1776 55. Kuolema, kussa on sinun otas? Helvetti, kussa on sinun voittos?

CPR1642 55. Cuolema cusa on sinun otas? Helwetti cusa on sinun woittos?

UT1548 55. COLEMA/ cussa on sinun Otas? HELVETTI/ cussa on sinun woittos? (Kuolema/ kussa on sinun otas? Helwetti/ kussa on sinun woittosi?)

Gr-East 55. ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον; ποῦ σου, ᾅδη, τὸ νῖκος;

Text Receptus 55. που σου θανατε το κεντρον που σου αδη το νικος 55. ρου σου thanate to kentron ρου σου ade to nikos

MLV19 55 (O) death, where is your sting? (O) Hades, where is your victory?

KJV 55. O death, where is thy sting? O grave, where is thy victory?

Luther1912 55. Der Tod ist verschlungen in den Sieg. Tod, wo ist dein Stachel? Hölle, wo ist dein Sieg?

RV'1862 55. ¿Dónde está, oh muerte, tu aguijón? ¿Dónde está, oh sepulcro, tu victoria?

RuSV1876 55 Смерть! где твое жало? ад! где твоя победа?

FI33/38 56 Mutta kuoleman ota on synti, ja synnin voima on laki.

TKIS 56 Mutta kuoleman ota on synti, ja synnin voima on laki.

Biblia1776 56. Mutta kuoleman ota on synti ja synnin voima on laki.

CPR1642 56. Mutta cuoleman ota on syndi ja synnin woima on Laki.

UT1548 56. Mutta Cooleman Ota on Syndi/ Ja synnin woima on Laki. (Mutta kuoleman ota on synti/ Ja synnin woima on laki.)

Gr-East 56. τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου ἡ ἁμαρτία, ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος.

Text Receptus 56. το δε κεντρον του θανατου η αμαρτια η δε δυναμις της αμαρτιας ο νομος 56. to de kentron tou thanatou e

amartia e de dυnamis tes amartias o nomos

MLV19 56 The sting of death is sin, and the power of sin is the law;

KJV 56. The sting of death is sin; and the strength of sin is the law.

Luther1912 56. Aber der Stachel des Todes ist die Sünde; die Kraft aber der Sünde ist das Gesetz.

RV'1862 56. El aguijón de la muerte es el pecado; y la fuerza del pecado, la ley.

RuSV1876 56 Жало же смерти – грех; а сила греха - закон.

FI33/38 57 Mutta kiitos olkoon Jumalan, joka antaa meille voiton meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta!

TKIS 57 Mutta kiitos Jumalalle, joka antaa meille voiton Herramme Jeesuksen Kristuksen avulla!

Biblia1776 57. Mutta kiitos olkoon Jumalan, joka meille voiton antanut on meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta!

CPR1642 57. Mutta kijtos olcon Jumalan joca meille woiton andanut on meidän HERran Jesuxen Christuxen cautta.

UT1548 57. Mutta kijtos olcon JUMALAN/ Joca meille woiton andanut on meiden HERRAN IesuSEN CHRISTUSEN cautta.

(Mutta kiitos olkoon JUMALAN/ Joka meille woiton antanut on meidän HERRAN Jesuksen KRISTUKSEN kautta.)

Gr-East 57. τῷ δὲ Θεῷ χάρις τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νῖκος διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 57. τω δε θεω χαρις τω διδοντι ημιν το νικος δια του κυριου ημων ιησου χριστου 57. to de theo charis to didonti emin to nikos dia tou kuriou emon iesou christou

MLV19 57 but gratitude to God, who is giving us the victory through our Lord Jesus Christ.

KJV 57. But thanks be to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ.

Luther1912 57. Gott aber sei Dank, der uns den Sieg gegeben hat durch unsern HERRN Jesus Christus!

RV'1862 57. Mas a Dios gracias, que nos dió la victoria por el Señor nuestro Jesu Cristo.

RuSV1876 57 Благодарение Богу, даровавшему нам победу Господом нашим Иисусом Христом!

FI33/38 58 Sentähden, rakkaat veljeni, olkaa lujat, järkähtämättömät, aina innokkaat Herran työssä, tietäen, että teidän vaivannäkönne ei ole turha Herrassa.

Biblia1776 58. Sentähden, minun rakkaat veljeni, olkaat vahvat, järkähtymättä ja aina yltäkylläiset Herran töissä, tietäen, ettei teidän työnne ole turha Herrassa.

UT1548 58. Senteden minun Rackat Welieni/ olcatta wahwat/ ierkechtymetä/ ia aina wiliaiset HERRAN Töisse/ Senwoxi ette te tiedhette/ ettei teiden Töönnä ole tyhie Herrasa. (Sentähden minun rakkaat weljeni/ olkaatte wahwat/ järkähtymättä/ ja aina kuuliaiset HERRAN töissä/ Sen wuoksi että te tiedätte/ ettei teidän työnne ole tyhjä Herrassa..)

TKIS 58 Sen vuoksi, rakkaat veljeni, olkaa lujat, järkähtämättömät, aina uurastaen Herran työssä tietäen, ettei vaivannäkönne ole turha Herrassa.

CPR1642 58. Sentähden minun rackat weljeni olcat wahwat järkähtymätä ja aina wiriät HERran töisä että te tiedätte ettei teidän työn ole turha HERrasa.

Gr-East 58. Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἑδραῖοι γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ Κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστι κενὸς ἐν Κυρίῳ.

Text Receptus 58. ωστε αδελφοι μου αγαπητοι εδραιοι γινεσθε αμετακινητοι περισσευοντες εν τω εργω του κυριου παντοτε ειδοτες οτι ο κοπος υμων ουκ εστιν κενος εν κυριω 58. oste adelfoi mou agapetoi

edraioi ginesthe ametakinetoi perissevontes en to ergo tov kvriov pantote eidotes oti o kopos vmon ovk estin kenos en kvrio

MLV19 58 So-then my beloved brethren, become° grounded, unmovable, always abounding in the work of the Lord, knowing that your° labor is not empty in the Lord.

KJV 58. Therefore, my beloved brethren, be ye stedfast, unmoveable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labour is not in vain in the Lord.

Luther1912 58. Darum, meine lieben Brüder, seid fest, unbeweglich, und nehmet immer zu in dem Werk des HERRN, sintemal ihr wisset, daß eure Arbeit nicht vergeblich ist in dem HERRN.

RV'1862 58. Así que, hermanos míos amados, estád firmes y constantes, abundando siempre en la obra del Señor, sabiendo que vuestro trabajo en el Señor no es vano.

RuSV1876 58 Итак, братия мои возлюбленные, будьте тверды, непоколебимы, всегда преуспевайте в деле Господнем, зная, что труд ваш не тщетен пред Господом.

16 luku

Paavali neuvoo korinttolaisia, kuinka avustus Jerusalemin pyhiä varten on koottava 1 – 4, lupaa tulla heidän tykönsä helluntain jälkeen 5 – 9, käskee heitä olemaan avuliaita Timoteukselle ja ilmoittaa Apolloksen sopivassa tilaisuudessa tulevan heidän tykönsä 10 – 12, kehoittaa heitä valvomiseen, uskoon ja rakkauteen 13, 14 sekä olemaan kuuliaisia niille, jotka pyhiä palvelevat 15 – 18, lisäten lopuksi tervehdykset Akylaalta, Priskalta, kaikilta veljiltä ja itseltään 19 – 24.

FI33/38 1 Mitä tulee keräykseen pyhiä varten, niin tehkää tekin samalla tavoin, kuin minä olen määrännyt Galatian seurakunnille.

Biblia1776 1. Mutta avun hakemisessa pyhiä varten, niinkuin minä Galatin seurakunnille säätänyt olen, niin te myös tehkäät.

UT1548 1. MUtta sijte awnhakemisesta nijte Pyhie warten Quin mine nijlle Seurakunnille Galatias säätenyt olen/ Nin te mös techkette. (Mutta siitä awun hakemisesta niitä pyhiä warten kuin minä niille

TKIS 1 Mutta mitä tulee keräykseen pyhiä varten, tehkää tekin samoin kuin olen määrännyt Galatian seurakunnille.

CPR1642 1. MUtta awun hakemisest pyhiä warten cuin minä Galatian Seuracunnille säännyt olen: nijn te myös tehkät.

seurakunnille Galatiassa säätänyt olen/
Niin te myös tehkäätte.)

Gr-East 1. Περὶ δὲ τῆς λογείας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους, ὥσπερ διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας, οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιήσατε.

Text Receptus 1. περι δε της λογιας της εις τους αγιους ωσπερ διεταξα ταις εκκλησιαις της γαλατιας ουτως και υμεις ποιησατε
1. peri de tes logias tes eis tous agious osper dietaksa tais ekklesiais tes galatias outos kai umeis poiesate

MLV19 1 {1Co 16:1-3, Acts 24:17, Romans 15:27, 2 Corinthians 8, 9, Gal 2:10.} Now concerning the collection which (is) *for the holy-ones, just-as I commanded to the congregations* of Galatia, so you° also, practice° (such)!

KJV 1. Now concerning the collection for the saints, as I have given order to the churches of Galatia, even so do ye.

Luther1912 1. Was aber die Steuer anlangt, die den Heiligen geschieht; wie ich den Gemeinden in Galatien geordnet habe, also tut auch ihr.

RV'1862 1. EN cuanto a la colecta que se hace para los santos, hacéd vosotros también de la manera que yo ordené en las iglesias de Galacia.

RuSV1876 1 При сборе же для святых поступайте

так, как я установил в церквах
Галатийских.

FI33/38 2 Kunkin viikon ensimmäisenä päivänä pankoon jokainen teistä kotonaan jotakin talteen, säästäen menestymisensä mukaan, ettei keräyksiä tehtäisi vasta minun tultuani.

Biblia1776 2. Ensimäisenä sabbattina ottakaan jokainen teistä tykönsä jotakin ja kootkaan varansa jälkeen, ettei äsken silloin, kuin minä tulen, niitä hakemaan ruveta.

UT1548 2. Ychtene Sabbathina panghan iocainen itze tygense iotakin/ ia cootkan mite henen Mielens teke/ Se' päle ette coska mine tulen/ ei ensin silloin ne samat Awut pidheisi haettaman. (Yhtenä Sabbathina pankaan jokainen itsensä tykönsä jotakin/ ja kootkaan mitä hänen mielensä tekee/ Sen päälle että koska minä tulen/ ei silloin ne samat awut pitäisi haettaman.)

TKIS 2 Kunkin viikon ensimmäisenä päivänä pankoon jokainen teistä kotonaan talteen, kooten sitä mukaa kuin menestyy, jottei keräyksiä tapahtuisi tultuani.

CPR1642 2. Ensimäisnä Sabbathina ottacan jocainen tygöns jotakin ja cootcan oman mielens jälken ettei äsken silloin cosca minä tulen nijtä hakeman ruweta.

Gr-East 2. κατὰ μίαν σαββάτων ἕκαστος ὑμῶν παρ᾽ ἑαυτῷ τιθέτω θησαυρίζων ὅ,τι ἂν εὐοδῶται, ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω τότε λογεῖαι γίνωνται.

Text Receptus 2. κατα μιαν σαββατων εκαστος υμων παρ εαυτω τιθετω θησαυριζων ο τι αν ευοδωται ινα μη οταν ελθω τοτε λογιαι γινωνται 2. kata mian saββaton ekastos υmon par eauto titheto thesaυrizon o ti an eυodotai ina me otan eltho tote logiai ginontai

MLV19 2 Every first (day) of (the) week, let each of you° place beside himself, storing up, if he prospers in anything, in order that whenever I come, no collections may happen then.

KJV 2. Upon the first day of the week let every one of you lay by him in store, as God hath prospered him, that there be no gatherings when I come.

Luther1912 2. An jeglichem ersten Tag der Woche lege bei sich selbst ein jeglicher unter euch und sammle, was ihn gut dünkt, auf daß nicht, wenn ich komme, dann allererst die Steuer zu sammeln sei.

RV'1862 2. El primer día de la semana cada uno de vosotros ponga aparte algo, atesorándolo, según Dios le hubiere prosperado; para que cuando yo viniere, no se hagan entónces las colectas.

RuSV1876 2 В первый день недели каждый из вас пусть отлагает у себя и сберегает,

сколько позволит ему состояние, чтобы
не делать сборов, когда я приду.

FI33/38 3 Mutta kun olen saapunut teidän tykönne, lähetän minä ne henkilöt, jotka siihen sopiviksi katsotte, kirjeet mukanaan, viemään teidän rakkaudenlahjanne Jerusalemiin;

TKIS 3 Mutta saavuttuani luoksenne lähetän ne, jotka te vain katsotte sopiviksi, kirjeet mukanaan viemään rakkaudenlahjaanne Jerusalemiin.

Biblia1776 3. Mutta kuin minä tullut olen, jotka te kirjoilla valitsette, ne minä tahdon lähettää viemään teidän lahjojanne Jerusalemiin.

CPR1642 3. Mutta cuin minä tullut olen jotca te sijtte kirjoillanne sijhen walidzetta nijn minä tahdon lähettä wiemän heitä teidän lahjojan Jerusalemijn.

UT1548 3. Mutta quin mine olen tullut/ iotca te sijtte teiden Breiuin cansa/ sixi wloswalitzetta/ nin mine tadhon lehette/ ette he edeswieuet teiden Lahian Jerusalemijn. (Mutta kuin minä olen tullut/ jotka te sitten teidän breiwin kanssa/ siksi ulos walitsette/ niin minä tahdon lähettää/ että he edeswiewät teidän lahjan Jerusalemiin.)

Gr-East 3. ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὓς ἐὰν

Text Receptus 3. οταν δε παραγενωμαι ους εαν

δοκιμάσητε, δι᾽ ἐπιστολῶν τούτους πέμψω ἀπενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς Ἱερουσαλήμ·

δοκιμασητε δι επιστολων τουτους πεμψω απενεγκειν την χαριν υμων εις ιερουσαλημ 3. otan de paragenomai ous ean dokimasete di epistolon toutous pempso apenegkein ten charin υmon eis ierousalem

MLV19 3 Now whenever I come*, I will be sending whomever you° approve through letters, to carry your° favor to Jerusalem;

KJV 3. And when I come, whomsoever ye shall approve by your letters, them will I send to bring your liberality unto Jerusalem.

Luther1912 3. Wenn ich aber gekommen bin, so will ich die, welche ihr dafür anseht, mit Briefen senden, daß sie hinbringen eure Wohltat gen Jerusalem.

RV'1862 3. Y cuando yo estuviere presente, los que aprobaréis por cartas, a estos enviaré que lleven vuestra gracia a Jerusalem.

RuSV1876 3 Когда же приду, то, которых вы изберете, тех отправлю с письмами, для доставления вашего подаяния в Иерусалим.

FI33/38 4 ja jos asia on sen arvoinen, että minunkin on lähteminen, niin saavat he lähteä minun kanssani.

TKIS 4 Jos minunkin on asiallista lähteä, lähtekööt kanssani.

Biblia1776 4. Jos taas niin on sovelias, että minä itse sinne vaellan, niin he saavat minun kanssani vaeltaa.

CPR1642 4. Jos taas nijn tapahtu että minä idze sinne waellan nijn he saawat minun cansani waelda.

UT1548 4. Jos se mwtoin sencaltainen on/ ette mine mös sinne waellaisin/ nin he minun cansani waeldauat. (Jos se muuton sen kaltainen on/ että minä myös sinne waeltaisin/ niin he minun kanssani waeltawat.)

Gr-East 4. ἐὰν δὲ ἄξιον ᾖ τοῦ κἀμὲ πορεύεσθαι, σὺν ἐμοὶ πορεύσονται.

Text Receptus 4. εαν δε η αξιον του καμε πορευεσθαι συν εμοι πορευσονται 4. ean de e aksion tou kame poreuesthai sun emoi poreusontai

MLV19 4 and if it is also worthy for me to travel (there); they will be traveling together with me.

KJV 4. And if it be meet that I go also, they shall go with me.

Luther1912 4. So es aber wert ist, daß ich auch hinreise,

RV'1862 4. Y si fuere digno el negocio de que yo

sollen sie mit mir reisen.

tambien vaya, irán conmigo.

RuSV1876 4 А если прилично будет и мне отправиться, то они со мной пойдут.

FI33/38 5 Aion nimittäin tulla teidän tykönne kuljettuani läpi Makedonian, sillä minä kuljen Makedonian kautta;

TKIS 5 Tulen nimittäin luoksenne kuljettuani läpi Makedonian, sillä kuljen Makedonian kautta.

Biblia1776 5. Mutta minä tahdon teidän tykönne tulla, kuin minä Makedonian kautta vaellan. (Sillä minun pitää Makedonian lävitse vaeltaman.)

CPR1642 5. Mutta minä tahdon teidän tygönne tulla cosca minä Macedonian cautta waellan. Sillä minun pitä Macedonian läpidze waeldaman.

UT1548 5. Mutta mine tadhon teille tulla/ coska mine Macedonian cautta waellan. Sille ette minun pite Macedonian lepitze waeldaman. (Mutta minä tahdon teille tulla/ koska minä Makedonian kautta waellan. Sillä että minun pitää Makedonian läwitse waeltaman.)

Gr-East 5. Ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς ὅταν Μακεδονίαν διέλθω· Μακεδονίαν γὰρ

Text Receptus 5. ελευσομαι δε προς υμας οταν μακεδονιαν διελθω μακεδονιαν γαρ

διέρχομαι·

διερχομαι 5. eleυsomai de pros υmas otan makedonian dieltho makedonian gar dierchomai

MLV19 5 But I will be coming to you°, whenever I go through Macedonia; for* I am going through Macedonia.

KJV 5. Now I will come unto you, when I shall pass through Macedonia: for I do pass through Macedonia.

Luther1912 5. Ich will aber zu euch kommen, wenn ich durch Mazedonien gezogen bin; denn durch Mazedonien werde ich ziehen.

RV'1862 5. Empero a vosotros vendré, cuando pasare por Macedonia; porque por Macedonia tengo de pasar.

RuSV1876 5 Я приду к вам, когда пройду Македонию; ибо я иду через Македонию.

FI33/38 6 mutta teidän luonanne viivyn ehkä jonkin aikaa, kenties vietän talvenkin, että te sitten auttaisitte minua eteenpäin, minne matkustanenkin.

TKIS 6 Mutta teidän luonanne viivyn ehkä jonkin aikaa tai vietän talvenkin, jotta auttaisitte minua eteenpäin minne matkustankin.

Biblia1776 6. Mutta teidän tyköänne minä mitämaks viivyn eli myös talvea pidän, että te minua saattaisitte, kuhunka minä matkustan.

CPR1642 6. Mutta teidän tykönänne minä mitämax wijwyn eli talwe pidän että te awulliset olisitta minua saattaman cuhunga minä

matcustan. En minä nyt mennesäni tahdo teitä nähdä:

UT1548 6. Mutta teiden tykenen mine lehes mahdhan wipyä/ eli mös Taluepite. Senpäle ette te/ minun Awuliset olisitta saattaman cuhunga mine matkustan. Eipe mine nyt tahdo teite nähdhä/ minun edespeiten menneseni. (Mutta teidän tykönän minä lähes mahdan wiipyä/ eli myös talwea pitää. Sen päälle että te/ minun awulliset olisitte saattaman kuhunka minä matkustan. Eipä minä nyt tahdo teitä nähdä/ minä edespäiten mennessäni.)

Gr-East 6. πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν παραμενῶ ἢ καὶ παραχειμάσω, ἵνα ὑμεῖς με προπέμψητε οὗ ἐὰν πορεύωμαι.

Text Receptus 6. προς υμας δε τυχον παραμενω η και παραχειμασω ινα υμεις με προπεμψητε ου εαν πορευωμαι 6. pros υmas de tυchon parameno e kai paracheimaso ina υmeis me propempsete oυ ean poreυomai

MLV19 6 Now (after) I have been (there); I will be

KJV 6. And it may be that I will abide, yea,

remaining or even will be wintering with you°, in order that you° may send me onward (to) wherever I am traveling.

and winter with you, that ye may bring me on my journey whithersoever I go.

Luther1912 6. Bei euch aber werde ich vielleicht bleiben oder auch überwintern, auf daß ihr mich geleitet, wo ich hin ziehen werde.

RV'1862 6. Y podrá ser que me quedaré con vosotros, o invernaré también; para que vosotros me llevéis donde hubiere de ir.

RuSV1876 6 У вас же, может быть, поживу, или и перезимую, чтобы вы меня проводили, куда пойду.

FI33/38 7 Sillä en tahdo nyt vain ohimennen käydä teitä katsomassa, toivon näet saavani viipyä jonkin aikaa teidän luonanne, jos Herra sallii.

TKIS 7 Sillä en tahdo nyt nähdä teitä vain ohimennen, vaan toivon saavani jonkin aikaa viipyä luonanne, jos Herra sallii.

Biblia1776 7. Sillä en minä nyt mennessäni tahdo teitä nähdä; sillä minä toivon saavani jonkun ajan viipyä teidän tykönänne, jos Herra sallii.

CPR1642 7. Sillä minä toiwon saapani jongun ajan wijpyä teidän tykönän jos HERra salli.

UT1548 7. Sille mine toiuo' iongun aijan sadhaxeni wipyä teiden tykene'ne/ ios HERra sen

sallipi. (Sillä minä toiwon jonkun ajan saadakseni wiipyä teidän tykönänne/ jos Herra sen salliipi.)

Gr-East 7. οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν, ἐλπίζω δὲ χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ Κύριος ἐπιτρέψῃ.

Text Receptus 7. ου θελω γαρ υμας αρτι εν παροδω ιδειν ελπιζω δε χρονον τινα επιμειναι προς υμας εαν ο κυριος επιτρεπη 7. ου thelo gar υmas arti en parodo idein elpizo de chronon tina epimeinai pros υmas ean o kυrios epitrepe

MLV19 7 For* I do not wish to see you° now on (the) way, but I am hoping to remain with you° some time, if the Lord permits.

KJV 7. For I will not see you now by the way; but I trust to tarry a while with you, if the Lord permit.

Luther1912 7. Ich will euch jetzt nicht sehen im Vorüberziehen; denn ich hoffe, ich werde etliche Zeit bei euch bleiben, so es der HERR zuläßt.

RV'1862 7. Porque no quiero ahora veros de paso; mas espero estar con vosotros algún tiempo, si el Señor lo permite.

RuSV1876 7 Ибо я не хочу видеться с вами теперь мимоходом, а надеюсь пробыть у вас

несколько времени, если Господь позволит.

FI33/38 8 Mutta Efesossa minä viivyn helluntaihin saakka;

TKIS 8 Mutta Efesossa viivyn helluntaihin asti,

Biblia1776 8. Mutta minä tahdon Ephesossa viipyä helluntaihin asti;

CPR1642 8. Mutta minä tahdon Ephesos wijpyä haman Helundain asti:

UT1548 8. Mutta mine tadhon Ephesos wipyä/ haman Heluntain asti/ (Mutta minä tahdon Ephesos wiipyä/ hamaan Helluntaihin asti/)

Gr-East 8. ἐπιμενῶ δὲ ἐν Ἐφέσῳ ἕως τῆς πεντηκοστῆς·

Text Receptus 8. επιμενω δε εν εφεσω εως της πεντηκοστης 8. epimeno de en efeso eos tes pentekostes

MLV19 8 But I will be remaining in Ephesus until the Pentecost;

KJV 8. But I will tarry at Ephesus until Pentecost.

Luther1912 8. Ich werde aber zu Ephesus bleiben bis Pfingsten.

RV'1862 8. Empero estaré en Efeso hasta la Pentecóstes.

RuSV1876 8 В Ефесе же я пробуду до

Пятидесятницы,

FI33/38 9 sillä minulle on avautunut ovi suureen ja hedelmälliseen työhön, ja vastustajia on paljon.

TKIS 9 sillä minulle on avautunut *ovi suureen ja voimalliseen työhön*, ja vastustajia on paljon.

Biblia1776 9. Sillä minulle on suuri ja väkevä ovi avattu, ja on monta vastaanseisojaa.

CPR1642 9. Sillä minulle on suuri ja wäkewä owi awattu ja siellä on monda wastanseisojata.

UT1548 9. Sille ette minulle on yxi swri ia wäkeue Oui auattu/ ia sielle monda wastanseisoiata ouat. (Sillä että minulla on yksi suuri ja wäkewä owi awattu/ ja siellä monta wastaanseisojata owat.)

Gr-East 9. θύρα γάρ μοι ἀνέῳγε μεγάλη καὶ ἐνεργής, καὶ ἀντικείμενοι πολλοί.

Text Receptus 9. θυρα γαρ μοι ανεωγεν μεγαλη και ενεργης και αντικειμενοι πολλοι 9. thυra gar moi aneogen megale kai energes kai antikeimenoi polloi

MLV19 9 for* a great and effective door has opened to me and many (are) laying in opposition to (me).

KJV 9. For a great door and effectual is opened unto me, and there are many adversaries.

Luther1912 9. Denn mir ist eine große Tür aufgetan, die viel Frucht wirkt, und sind viel Widersacher da.

RV'1862 9. Porque se me ha abierto una puerta grande y eficaz; y muchos adversarios hay.

RuSV1876 9 ибо для меня отверста великая и широкая дверь, ипротивников много.

FI33/38 10 Mutta jos Timoteus saapuu, niin katsokaa, että hän pelotta voi olla teidän luonanne, sillä Herran työtä hän toimittaa niinkuin minäkin.

TKIS 10 Mutta jos Timoteus saapuu, katsokaa, että hän pelotta voi olla luonanne, sillä Herran työtä hän tekee niin kuin minäkin.

Biblia1776 10. Mutta jos Timoteus tulee, niin katsokaat, että hän pelkäämättä olis teidän tykönänne; sillä hän tekee myös Herran työtä niinkuin minäkin.

CPR1642 10. JOs Timotheus tule nijn cadzocat että hän pelkämät olis teidän tykönän: sillä hän teke myös HERran työtä nijncuin minäkin.

UT1548 10. Jos Timotheus tule/ nin catzocat ette hen olis pelkemete teiden tykenen/ Sille hen mös teke HERRAN töte ninquin mineki. (Jos Timotheus tulee/ niin katsokaat että hän oli pelkäämättä teidän tykönän/ Sillä hän myös tekee HERRAN töitä niinkuin

minäkin.)

Gr-East 10. Ἐὰν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε ἵνα ἀφόβως γένηται πρὸς ὑμᾶς· τὸ γὰρ ἔργον Κυρίου ἐργάζεται ὡς κἀγώ· μή τις οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ.

Text Receptus 10. εαν δε ελθη τιμοθεος βλεπετε ινα αφοβως γενηται προς υμας το γαρ εργον κυριου εργαζεται ως και εγω 10. ean de elthe timotheos βlepete ina afoβos genetai pros υmas to gar ergon kυriou ergazetai os kai ego

MLV19 10 Now if Timothy comes, see° (to it), in order that he may become fearless toward you°; for* he is working the work of the Lord, as I also (am).

KJV 10. Now if Timotheus come, see that he may be with you without fear: for he worketh the work of the Lord, as I also do.

Luther1912 10. So Timotheus kommt, so sehet zu, daß er ohne Furcht bei euch sei; denn er treibt auch das Werk des HERRN wie ich.

RV'1862 10. Y si viniere Timoteo, mirád que esté con vosotros sin temor; porque la obra del Señor hace, como yo también.

RuSV1876 10 Если же придет к вам Тимофей, смотрите, чтобы он был у вас безопасен; ибо он делает дело Господне, как и я.

FI33/38 11 Älköön siis kukaan häntä halveksiko, vaan auttakaa häntä lähtemään rauhassa matkalle, että hän tulisi minun tyköni; sillä minä ja veljet odotamme häntä.

Biblia1776 11. Älkään häntä kenkään katsoko ylön, mutta saattakaat häntä rauhassa minun tyköni tulemaan; sillä minä odotan häntä veljien kanssa.

UT1548 11. Elken nyt hende kenge ylencatzoco/ Mutta saattaca hende rauhan cansa/ ette hen tulis minun tykeni/ Sille ette mine odhotan hende weliein cansa. (Älkään nyt häntä kenkään ylenkatsoko/ Mutta saattakaa häntä rauhan kanssa/ että hän tulis minun tyköni/ Sillä että minä odotan häntä weljein kanssa.)

Gr-East 11. προπέμψατε δὲ αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρός με· ἐκδέχομαι γὰρ αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν.

TKIS 11 Älköön siis kukaan häntä halveksiko, vaan auttakaa häntä eteenpäin rauhassa, jotta hän tulisi luokseni, sillä minä odotan häntä veljien kanssa.

CPR1642 11. Älkän händä kengän ylöncadzoco mutta saattacat rauhas minun tygöni tuleman: sillä minä odotan händä weljein cansa.

Text Receptus 11. μη τις ουν αυτον εξουθενηση προπεμψατε δε αυτον εν ειρηνη ινα ελθη προς με εκδεχομαι γαρ αυτον μετα των αδελφων 11. me tis oun auton eksouthenese propempsate de auton en eirene ina elthe pros me ekdechomai gar

αυτον meta ton adelfon

MLV19 11 Therefore let no one scorn him. But send° him onward in peace, in order that he may come to me; for* I am waiting for him with the brethren.

KJV 11. Let no man therefore despise him: but conduct him forth in peace, that he may come unto me: for I look for him with the brethren.

Luther1912 11. Daß ihn nun nicht jemand verachte! Geleitet ihn aber im Frieden, daß er zu mir komme; denn ich warte sein mit den Brüdern.

RV'1862 11. Por tanto nadie le tenga en poco; ántes llevádle en paz, para que venga a mí; porque le espero con los hermanos.

RuSV1876 11 Посему никто не пренебрегай его, но проводите его с миром, чтобы он пришел ко мне, ибо я жду его с братиями.

FI33/38 12 Mitä veli Apollokseen tulee, olen hartaasti kehoittanut häntä lähtemään veljien kanssa teidän tykönne; mutta hän ei ole ollenkaan halukas lähtemään nyt, vaan tulee, kun hänelle sopii.

TKIS 12 Mitä veli Apollokseen tulee, olen paljon kehoittanut häntä lähtemään veljien kanssa luoksenne, mutta hän ei lainkaan halunnut lähteä nyt, vaan tulee kun hänelle sopii.

Biblia1776 12. Mutta veljestä Apollosta tietäkäät, että minä olen häntä paljon neuvonut veljien kanssa teidän tykönne tulemaan, mutta ei hän nyt tahtonut tulla; kuitenkin on hän tuleva, kuin hänellä sovelias aika on.

UT1548 12. Edhespein Apollosta meiden Welieste/ tietke ette mine olen wsein henen mananut tuleman teiden tygenne Welieden cansa/ Mutta ei henen tachtonsa suinga nyt ollut tulla/ Tuleua hen quitengin on/ coska henen nin sopi. (Edespäin Apollosta meidän weljestä/ tietkää että minä olen usein hänen manannut tulemaan teidän tykönne weljien kanssa/ Mutta ei hänen tahtonsa suinkaan nyt ollut tulla/ Tulewa hän kuitenkin on/ koska hänen niin sopii.)

CPR1642 12. APollosta meidän weljestämme tietkät että minä olen händä neuwonut weljein cansa teidän tygönne tuleman mutta ei hän nyt tahtonut tulla cuitengin on hän tulewa cosca hänelle nijn sopi.

Gr-East 12. Περὶ δὲ Ἀπολλῶ τοῦ ἀδελφοῦ πολλὰ παρεκάλεσα αὐτὸν ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν ἀδελφῶν· καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ, ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ.

Text Receptus 12. περι δε απολλω του αδελφου πολλα παρεκαλεσα αυτον ινα ελθη προς υμας μετα των αδελφων και παντως ουκ ην θελημα ινα νυν ελθη ελευσεται δε οταν ευκαιρηση 12. peri de apollo tou adelfou polla parekalesa auton ina elthe

pros υmas meta ton adelfon kai pantos oυk en thelema ina nυn elthe eleυsetai de otan eυkairese

MLV19 12 Now concerning Apollos the brother, I encouraged him many (times) in order that he should come to you° with the brethren and it was certainly not (his) will in order that he should come now, but he will be coming whenever he has an opportunity.

KJV 12. As touching our brother Apollos, I greatly desired him to come unto you with the brethren: but his will was not at all to come at this time; but he will come when he shall have convenient time.

Luther1912 12. Von Apollos, dem Bruder, aber wisset, daß ich ihn sehr viel ermahnt habe, daß er zu euch käme mit den Brüdern; und es war durchaus sein Wille nicht, daß er jetzt käme; er wird aber kommen, wenn es ihm gelegen sein wird.

RV'1862 12. Cuanto al hermano Apólos, mucho le he rogado que fuese a vosotros con los hermanos; mas en ninguna manera tuvo voluntad de ir por ahora; mas irá cuando tuviere oportunidad.

RuSV1876 12 А что до брата Аполлоса, я очень просилего, чтобы он с братиями пошел к вам; но он никак не хотел идти ныне, а придет, когда ему будет удобно.

FI33/38 13 Valvokaa, pysykää lujina uskossa, olkaa miehuulliset, olkaa väkevät.

Biblia1776 13. Valvokaat, pysykäät uskossa, olkaat urhoolliset, olkaat vahvat!

UT1548 13. Waluoca/ seisoca Uskossa/ prwcatka teitenne wrohollisesta/ olcat wachuat/ (Walwokaa/ seisokaa uskossa/ pruukatkaa teitänne urhoollisesti/ olkaat wahwat/)

Gr-East 13. Γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε.

MLV19 13 Watch°. Stand-firm° in the faith. Be° manly. Be° powerful.

Luther1912 13. Wachet, stehet im Glauben, seid männlich und seid stark!

RuSV1876 13 Бодрствуйте, стойте в вере, будьте

TKIS 13 Valvokaa, pysykää lujina uskossa, olkaa miehuulliset, olkaa voimalliset.

CPR1642 13. WAlwocat pysykät uscosa olcat urholliset olcat wahwat:

Text Receptus 13. γρηγορειτε στηκετε εν τη πιστει ανδριζεσθε κραταιουσθε 13. gregoreite stekete en te pistei andrizesthe krataiousthe

KJV 13. Watch ye, stand fast in the faith, quit you like men, be strong.

RV'1862 13. Velád, estád firmes en la fé: portáos varonilmente, y esforzáos.

мужественны, тверды.

FI33/38 14 Kaikki, mitä teette, tapahtukoon rakkaudessa.

Biblia1776 14. Kaikki teidän menonne tapahtukoon rakkaudessa.

UT1548 14. Caiki teiden asianna keutteke Rackaudes. (Kaikki teidän asianne käyttäkää rakkaudessa.)

TKIS 14 Tapahtukoon teillä kaikki rakkaudessa.

CPR1642 14. Caicki tapahtucon rackaudes.

Gr-East 14. πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γινέσθω.

Text Receptus 14. παντα υμων εν αγαπη γινεσθω 14. panta υmon en agape ginestho

MLV19 14 Let all your° things happen in love*.

KJV 14. Let all your things be done with charity.

Luther1912 14. Alle eure Dinge lasset in der Liebe geschehen!

RV'1862 14. Todas vuestras cosas sean hechas con caridad.

RuSV1876 14 Все у вас да будет с любовью.

FI33/38 15 Mutta minä kehoitan teitä, veljet: te

TKIS 15 Mutta kehoitan teitä, veljet: tiedätte

tunnette Stefanaan perhekunnan ja tiedätte, että se on Akaian ensi hedelmä ja että he ovat antautuneet pyhien palvelukseen.

Biblia1776 15. Mutta minä neuvon teitä, rakkaat veljet: te tunnette Stephanaan perheen, että he ovat alkeet Akajassa ja ovat ruvenneet pyhiä palvelemaan:

UT1548 15. Mutta mine manan teite rackat weliet/ te tunnetta Stephanan Perehe'/ ette he ouat ne Alkeet Achaias/ ia ouat itzense asettanet nite Pyhie palueleman/ (Mutta minä manaan teitä rakkaat weljet/ te tunnette Stephanien perheen/ että he owat ne alkeet Achaias/ ja owat itsensä asettaneet niitä pyhiä palweleman/)

Gr-East 15. Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἴδατε τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτούς·

Stefanaan perhekunnan — että se on Akaian esikoinen ja että he ovat antautuneet pyhien palveluun.

CPR1642 15. Mutta minä neuwon teitä rackat weljet te tunnetta Stephanan perehen että he owat alket Achajas ja owat ruwennet pyhiä palweleman.

Text Receptus 15. παρακαλω δε υμας αδελφοι οιδατε την οικιαν στεφανα οτι εστιν απαρχη της αχαιας και εις διακονιαν τοις αγιοις εταξαν εαυτους 15. parakalo de υmas adelfoi oidate ten oikian stefana oti estin aparche tes achaias kai eis diakonian tois agiois etaksan eaυtoυs

MLV19 15 Now you° know the house of Stephanas, that it is (the) first-fruit of Achaia and that they (have) appointed themselves into the service *for the holy-ones. I encourage you° brethren,

KJV 15. I beseech you, brethren, (ye know the house of Stephanas, that it is the firstfruits of Achaia, and that they have addicted themselves to the ministry of the saints,)

Luther1912 15. Ich ermahne euch aber, liebe Brüder: Ihr kennet das Haus des Stephanas, daß sie sind die Erstlinge in Achaja und haben sich selbst verordnet zum Dienst den Heiligen;

RV'1862 15. Ruégoos empero, hermanos, (ya sabéis la casa de Estéfanas que es las primicias de Acaya, y que se han dedicado al ministerio de los santos,)

RuSV1876 15 Прошу вас, братия(вы знаете семейство Стефаново, чтооно есть начаток Ахаии и что они посвятили себя на служение святым),

FI33/38 16 Olkaa tekin kuuliaisia heidän kaltaisilleen ja jokaiselle, joka heidän kanssaan työtä tekee ja vaivaa näkee.

TKIS 16 Olkaa tekin kuuliaiset sellaisille ja jokaiselle, joka on yhteistyössä ja näkee vaivaa.

Biblia1776 16. Että te myös olisitte senkaltaisille alamaiset ja jokaiselle apulaiselle ja

CPR1642 16. Että te myös olisitta sencaltaisten alammaiset ja jocaidzen apulaisen ja

auttajalle.

UT1548 16. Senpäle ette te mös olisitta sen caltaiste' alamaiset/ ia iocaitzen ynnetekiein ia auttaiain. (Sen päälle että te myös olisitte sen kaltaisten alamaiset/ ja jokaisen ynnä tekijäin ja auttajain.)

auttajan.

Gr-East 16. ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιούτοις καὶ παντὶ τῷ συνεργοῦντι καὶ κοπιῶντι.

Text Receptus 16. ινα και υμεις υποτασσησθε τοις τοιουτοις και παντι τω συνεργουντι και κοπιωντι 16. ina kai υmeis υpotassesthe tois toioυtois kai panti to sυnergoυnti kai kopionti

MLV19 16 in order that you° may also be subject to those (who are) such and to everyone working together with (us) and laboring (with them).

KJV 16. That ye submit yourselves unto such, and to every one that helpeth with us, and laboureth.

Luther1912 16. daß auch ihr solchen untertan seid und allen, die mitwirken und arbeiten.

RV'1862 16. Que vosotros os sujeteis a los tales, y a todos los que nos ayudan, y trabajan.

RuSV1876 16 будьте и вы почтительны к таковым и

ковсякому содействующему и
трудящемуся.

FI33/38 17 Minä iloitsen Stefanaan ja Fortunatuksen ja Akaikuksen tänne tulosta, koska he korvaavat minulle teidän poissaolonne;

TKIS 17 Mutta iloitsen Stefanaan ja Fortunatuksen ja Akaikuksen läsnäolosta*, koska he ovat korvanneet teidän poissaolonne,

Biblia1776 17. Mutta minä iloitsen Stephanaan, Fortunatuksen ja Akaikuksen tulemisesta; sillä he ovat teidän puuttumisenne täyttäneet.

CPR1642 17. Mutta minä iloidzen Stephanan Fortunatuxen ja Achaicuxen tulemisesta: sillä mitä teille puuttui minulda sen he täyttäwät.

UT1548 17. Mutta mine iloitze' Stephanin tulemista/ ia Fortunatusen/ ia Achaiusen/ Sille mite teille puutui minulda/ sen he ylesteutteuet. (Mutta minä iloitsen Stephanin tulemista/ ja Fortunatusen/ ja Achaiusen/ Sillä mitä teille puuttui minulta/ sen he ylös täyttäwät.)

Gr-East 17. χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ Φορτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ, ὅτι τὸ ὑμῶν ὑστέρημα οὗτοι ἀνεπλήρωσαν·

Text Receptus 17. χαιρω δε επι τη παρουσια στεφανα και φουρτουνατου και αχαικου οτι το υμων υστερημα ουτοι ανεπληρωσαν
17. chairo de epi te parousia stefana kai

foυrtoυnatoυ kai achaikoυ oti to υmon υsterema oυtoi aneplerosan

MLV19 17 Now I am rejoicing on the presence of Stephanas and Fortunatus and Achaicus, because they fulfilled this lack of yours°,

KJV 17. I am glad of the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus: for that which was lacking on your part they have supplied.

Luther1912 17. Ich freue mich über die Ankunft des Stephanas und Fortunatus und Achaikus; denn wo ich an euch Mangel hatte, das haben sie erstattet.

RV'1862 17. De la venida de Estéfanas y de Fortunato, y de Acaico, me huelgo; porque estos suplieron lo que faltaba de vuestra parte.

RuSV1876 17 Я рад прибытию Стефана, Фортуната и Ахаика: они восполнили для меня отсутствие ваше,

FI33/38 18 he ovat virkistäneet minun henkeäni niinkuin teidänkin. Antakaa siis täysi tunnustus sellaisille miehille.

TKIS 18 sillä he ovat virkistäneet minun henkeäni ja teidän. Antakaa siis tunnustus sellaisille.

Biblia1776 18. Sillä he virvoittivat minun henkeni ja teidän; sentähden tuntekaat senkaltaiset.

CPR1642 18. Ne wirwotit minun hengeni ja teidän sentähden tutcat sencaltaiset.

UT1548 18. Ne wirghotit minun Hengeni ia teiden. Senteden tutka ne iotca sencaltaiset ouat. (Ne wirwoitit minun henkeni ja teidän. Sentahden tuntekaa ne jotka senkaltaiset owat.)

Gr-East 18. ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. Ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς τοιούτους.

Text Receptus 18. ανεπαυσαν γαρ το εμον πνευμα και το υμων επιγινωσκετε ουν τους τοιουτους 18. anepausan gar to emon pneuma kai to umon epiginoskete oun tous toioutous

MLV19 18 for* they gave-rest to my spirit and yours°. Therefore recognize° those (who are) such.

KJV 18. For they have refreshed my spirit and yours: therefore acknowledge ye them that are such.

Luther1912 18. Sie haben erquickt meinen und euren Geist. Erkennet die an, die solche sind!

RV'1862 18. Porque recrearon mi espíritu y el vuestro. Reconocéd pues a los tales.

RuSV1876 18 ибо они мой и ваш дух успокоили. Почитайте таковых.

FI33/38 19 Aasian seurakunnat tervehtivät teitä. Monet tervehdykset Herrassa lähettävät teille Akylas ja Priska sekä heidän kodissaan kokoontuva seurakunta.

Biblia1776 19. Teitä tervehtivät Asian seurakunnat. Teitä tervehtivät suuresti Akvila ja Priskilla Herrassa, ja seurakunta, joka heidän huoneessansa on.

UT1548 19. Teite teruettä se Seurakunda Asiasa. Palio teruetteuet teite Aquila ia Priscilla Herrasa sen Seuracunnan cansa ioca heiden Honesans ombi. (Teitä terwehtää se seurakunta Asiassa. Paljon terwehtäwät teitä Aquila ja Priscilla Herrassa sen seurakunnan kanssa joka heidän huoneessansa ompi.)

Gr-East 19. Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας. ἀσπάζονται ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα σὺν τῇ κατ᾽ οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ.

TKIS 19 Aasian seurakunnat tervehtivät teitä. Akylas ja Priskilla* sekä heidän kotonaan kokoontuva seurakunta lähettävät teille paljon terveisiä Herrassa.

CPR1642 19. TEitä terwettä Asian Seuracunda. Teitä terwettäwät suurest Aquila ja Priscilla HERrasa ja Seuracunda joca heidän huonesans on.

Text Receptus 19. ασπαζονται υμας αι εκκλησιαι της ασιας ασπαζονται υμας εν κυριω πολλα ακυλας και πρισκιλλα συν τη κατ οικον αυτων εκκλησια 19. aspazontai υmas ai ekklesiai tes asias aspazontai υmas en kυrio polla akυlas

kai priskilla sυn te kat oikon aυton ekklesia

MLV19 19 The congregations* of Asia greet you°. Aquila and Priscilla greet you° much in the Lord, together with the congregation* in their house.

KJV 19. The churches of Asia salute you. Aquila and Priscilla salute you much in the Lord, with the church that is in their house.

Luther1912 19. Es grüßen euch die Gemeinden in Asien. Es grüßt euch sehr in dem HERRN Aquila und Priscilla samt der Gemeinde in ihrem Hause.

RV'1862 19. Las iglesias de Asia os saludan. Os saludan mucho en el Señor Aquila y Priscila, con la iglesia que está en su casa.

RuSV1876 19 Приветствуют вас церкви Асийские; приветствуют вас усердно в Господе Акила и Прискилла с домашнею их церковью.

FI33/38 20 Kaikki veljet lähettävät teille tervehdyksen. Tervehtikää toisianne pyhällä suunannolla.

TKIS 20 Kaikki veljet tervehtivät teitä. Tervehtikää toisianne pyhällä suudelmalla.

Biblia1776 20. Teitä tervehtivät kaikki veljet.

CPR1642 20. Teitä terwettäwät caicki weljet.

Tervehtikäät toinen toistanne pyhällä suunantamisella.

UT1548 20. Teruetteuet teite caiki Weliet. Teruetteke keskenen Pyhelle Suunandeilla.
(Terwehtäwät teitä kaikki weljet. Terwehtäkää keskenään pyhällä suunannolla.)

Terwettäkät toinen toistan pyhällä suunandamisella.

Gr-East 20. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀδελφοὶ πάντες. ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ.

Text Receptus 20. ασπαζονται υμας οι αδελφοι παντες ασπασασθε αλληλους εν φιληματι αγιω 20. aspazontai υmas oi adelfoi pantes aspasasthe allelous en filemati agio

MLV19 20 All the brethren greet you°. Greet° one another with* a holy kiss.

KJV 20. All the brethren greet you. Greet ye one another with an holy kiss.

Luther1912 20. Es grüßen euch alle Brüder. Grüßet euch untereinander mit dem heiligen Kuß.

RV'1862 20. Os saludan todos los hermanos. Saludáos los unos a los otros con santo beso.

RuSV1876 20 Приветствуют вас все братия.

Приветствуйте друг друга святым
целованием.

FI33/38 21 Tervehdys minulta, Paavalilta, omakätisesti.

Biblia1776 21. Minä Paavali tervehdin teitä omalla kädelläni.

UT1548 21. Mine Pauali Terueten teite omalla Kädhelleni. (Minä Pawali terwehdän teitä omalla kädelläni.)

TKIS 21 Tervehdys minulta, Paavalilta, omakätisesti.

CPR1642 21. Minä Pawali terwetän teitä omalla kädelläni.

Gr-East 21. Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου.

Text Receptus 21. ο ασπασμος τη εμη χειρι παυλου 21. o aspasmos te eme cheiri paulou

MLV19 21 The greeting from Paul with my own hand.

KJV 21. The salutation of me Paul with mine own hand.

Luther1912 21. Ich, Paulus, grüße euch mit meiner Hand.

RV'1862 21. La salutación de mi propia mano, de Pablo.

RuSV1876 21 Мое, Павлово, приветствие собственноручно.

FI33/38 22 Jos joku ei pidä Herraa (Jeesusta Kristusta) rakkaana, hän olkoon kirottu! Maran ata.

Biblia1776 22. Joka ei Herraa Jesusta Kristusta rakasta, se olkoon anatema maranata.

UT1548 22. Joca ei Herra Iesust Christusta racassa pidhe/ se olcon * Anathema Maharam motha. (Joka ei Herraa Jesusta Kristusta rakkaana pidä/ se olkoon Anathema Maharam motha.)

TKIS 22 Jos joku ei rakasta Herraa (Jeesusta Kristusta), olkoon hän kirottu! *Maran ata*.

CPR1642 22. Joca ei HErra Jesusta Christusta racasta se olcon Anathema Maranatha.

Gr-East 22. εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἤτω ἀνάθεμα. μαρὰν ἀθᾶ.

Text Receptus 22. ει τις ου φιλει τον κυριον ιησουν χριστον ητω αναθεμα μαραν αθα 22. ei tis ou filei ton kurion iesoun christon eto anathema maran atha

MLV19 22 If anyone does not love the Lord Jesus Christ, let him be accursed. The Lord has-come!

KJV 22. If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be Anathema Maranatha.

Luther1912 22. So jemand den HERRN Jesus Christus

RV'1862 22. Si alguno no amare al Señor Jesu

nicht liebhat, der sei anathema. Maran atha! (das heißt: der sei verflucht. Unser HERR kommt!)

Cristo sea Anatema Maranatha.

RuSV1876 22 Кто не любит Господа Иисуса Христа, анафема, маранафа.

FI33/38 23 Herran Jeesuksen (Kristuksen) armo olkoon teidän kanssanne.

TKIS 23 Herran Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kanssanne.

Biblia1776 23. Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne!

CPR1642 23. HERran Jesuxen Christuxen armo olcon teidän cansan.

UT1548 23. Se HERRAN IesuSEN CHRISTUSEN Armo olkon teiden cansan. (Se HERRAN Jesuksen KRISTUKSEN armo olkoon teidän kanssan.)

Gr-East 23. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ᾽ ὑμῶν.

Text Receptus 23. η χαρις του κυριου ιησου χριστου μεθ υμων 23. e charis tou kuriou iesou christou meth υmon

MLV19 23 The grace of the Lord Jesus Christ (is) with you°.

KJV 23. The grace of our Lord Jesus Christ be with you.

Luther1912 23. Die Gnade des HERRN Jesu Christi sei mit euch!

RV'1862 23. La gracia de nuestro Señor Jesu Cristo sea con vosotros.

RuSV1876 23 Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами,

FI33/38 24 Minun rakkauteni on teidän kaikkien kanssa Kristuksessa Jeesuksessa. (Aamen.)

TKIS 24 Minun rakkauteni on teidän kaikkien kanssa Kristuksessa Jeesuksessa. (Aamen.)

Biblia1776 24. Minun rakkauteni olkoon kaikkein teidän kanssanne Kristuksessa Jesuksessa! Amen!

CPR1642 24. Minun rackauden olcon caickein teidän cansan Christuxes Jesuxes Amen.

UT1548 24. Minun Rackauden olkon teiden caikein cansan Christusesa Iesusesa AMEN. (Minun rakkauden olkoon teidän kaikkein kanssan Kristuksessa Jesuksessa. AMEN.)

Gr-East 24. ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· ἀμήν.

Text Receptus 24. η αγαπη μου μετα παντων υμων εν χριστω ιησου αμην [προς κορινθιους πρωτη εγραφη απο φιλιππων δια στεφανα και φουρτουνατου και

αχαικου και τιμοθεου] 24. e agape mov meta panton υmon en christo iesov amen [pros korinthiovs prote egrafe apo filippon dia stefana kai fovrtovnatov kai achaikov kai timotheov]

MLV19 24 My love* (is) with all of you° in Christ Jesus. Amen.

KJV 24. My love be with you all in Christ Jesus. Amen.

Luther1912 24. Meine Liebe sei mit euch allen in Christo Jesu! Amen.

RV'1862 24. Mi amor en Cristo Jesús sea con todos vosotros. Amén. La primera epístola a los Corintios fué escrita de Filipos por Estefanas, y Fortunato, y Acaico, y Timoteo.

RuSV1876 24 и любовь моя со всеми вами во Христе Иисусе. Аминь.

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

1 luku

Apostoli toivottaa Korinton kristityille armoa ja rauhaa 1, 2, kiittää Jumalaa saamastaan lohdutuksesta, jolla hän voi muita ahdistettuja lohduttaa 3 – 7, ja kertoo pelastuneensa kuoleman vaarasta 8 – 11 Hän sanoo aina olleensa vilpitön elämässään ja kirjeissään 12 – 14 ja nytkin vakavan harkinnan mukaan muuttaneensa aiotun matkansa siten, ettei tullutkaan suoraan heidän tykönsä 15 – 24.

FI33/38 1 Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, ja veli Timoteus Korintossa olevalle Jumalan seurakunnalle ynnä kaikille pyhille koko Akaiassa.

TKIS 1 Paavali, Jumalan tahdosta * Jeesuksen Kristuksen* apostoli, ja veli Timoteus Korintossa olevalle Jumalan seurakunnalle ynnä kaikille pyhille koko Akaiassa.

Biblia1776 1. Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan tahdon kautta, ja Timoteus veli, Jumalan seurakunnalle, joka on Korintossa,

CPR1642 1. PAwali Jesuxen Christuxen Apostoli Jumalan tahdon cautta ja Timotheus weli. Sille Seuracunnalle joca on

ja kaikille pyhille, jotka koko Akajassa ovat:

UT1548 1. PAuali Iesusen Christusen Apostoli Jumalan tachdon cautta/ ia Timotheus Welij. Sille Seuraku'nalle ioka on Corinthis/ ynne caikille Pyhille/ iotca Achaiassa ouat. (Pawali Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan tahdon kautta/ ja Timotheus weli. Sille seurakunnalle joka Korintissa/ ynnä kaikille pyhille/ jotka Akaiassa owat.)

Gr-East 1. Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός, τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ σὺν τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ.

MLV19 1 Paul, an apostle of Jesus Christ through

Corinthos ja caikille Pyhille jotca coco Achajas owat.

Text Receptus 1. παυλος αποστολος ιησου χριστου δια θελληματος θεου και τιμοθεος ο αδελφος τη εκκλησια του θεου τη ουση εν κορινθω συν τοις αγιοις πασιν τοις ουσιν εν ολη τη αχαια 1. paulos apostolos iesou christou dia thelematos theou kai timotheos o adelfos te ekklesia tou theou te ouse en korintho sun tois agiois pasin tois ousin en ole te achaia

KJV 1. Paul, an apostle of Jesus Christ by the

the will of God and Timothy (our) brother,
to the congregation* of God who are in
Corinth, together with all the holy-ones who
are in the whole (of) Achaia:

will of God, and Timothy our brother,
unto the church of God which is at
Corinth, with all the saints which are in
all Achaia:

Luther1912 1. Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch den
Willen Gottes, und Bruder Timotheus der
Gemeinde Gottes zu Korinth samt allen
Heiligen in ganz Achaja:

RV'1862 1. PABLO, apóstol de Jesu Cristo por la
voluntad de Dios, y el hermano Timoteo,
a la iglesia de Dios que está en Corinto,
con todos los santos que están por toda la
Acaya.

RuSV1876 1 Павел, волею Божиею Апостол Иисуса
Христа, и Тимофейбрат, церкви Божией,
находящейся в Коринфе, со всеми
святымипо всей Ахаии:

FI33/38 2 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän
Isältämme, ja Herralta Jeesukselta
Kristukselta!

TKIS 2 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän
Isältämme, ja Herralta Jeesukselta
Kristukselta.

Biblia1776 2. Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta
meidän Isältämme ja Herralta Jesukselta
Kristukselta!

CPR1642 2. Armo olcon teille ja Rauha Jumalalda
meidän Isäldäm ja HERralda Jesuxelda
Christuxelda.

UT1548 2. Armo olcoon teille ia Rauha Jumalalda meiden Iselden/ ia Herralda Iesuselda Christuselda. (Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta meidän Isältä/ ja Herralta Jesukselta Kristukselta.)

Gr-East 2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 2. χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου
2. charis υmin kai eirene apo theou patros emon kai kυriou iesoυ christoυ

MLV19 2 grace to you° and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

KJV 2. Grace be to you and peace from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

Luther1912 2. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

RV'1862 2. Gracia a vosotros, y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu Cristo.

RuSV1876 2 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

FI33/38 3 Kiitetty olkoon meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, laupeuden Isä ja kaiken lohdutuksen Jumala,

TKIS 3 Ylistetty olkoon Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, laupeuden* Isä ja kaiken lohdutuksen Jumala,

Biblia1776 3. Kiitetty olkoon Jumala ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isä, laupiuden Isä, ja kaiken lohdutuksen Jumala!

CPR1642 3. KIjtetty olcon Jumala meidän HERran Jesuxen Christuxen Isä laupiuden Isä ja caiken lohdutuxen Jumala

UT1548 3. Hyuestisiugnattu olcoon Jumala/ meiden HERRAN Iesusen Christusen Ise/ sen Laupiude' Ise/ ia caiken Lohutoxen Jumala/ (Hywästi siunattu olkoon Jumalan/ meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen Isä/ sen laupeuden Isä/ ja kaiken lohdutuksen Jumala/)

Gr-East 3. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν καὶ Θεὸς πάσης παρακλήσεως,

Text Receptus 3. ευλογητος ο θεος και πατηρ του κυριου ημων ιησου χριστου ο πατηρ των οικτιρμων και θεος πασης παρακλησεως 3. eulogetos o theos kai pater tou kuriou emon iesou christou o pater ton oiktirmon kai theos pases parakleseos

MLV19 3 The God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of the mercies and God of all encouragement (is) gracious*;

KJV 3. Blessed be God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies, and the God of all comfort;

Luther1912 3. Gelobet sei Gott und der Vater unsers HERRN Jesu Christi, der Vater der Barmherzigkeit und Gott alles Trostes,

RV'1862 3. Bendito sea el Dios y Padre de nuestro Señor Jesu Cristo, el Padre de misericordias, y el Dios de toda consolación.

RuSV1876 3 Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, Отец милосердия и Бог всякого утешения,

FI33/38 4 joka lohduttaa meitä kaikessa ahdistuksessamme, että me sillä lohdutuksella, jolla Jumala meitä itseämme lohduttaa, voisimme lohduttaa niitä, jotka kaikkinaisessa ahdistuksessa ovat.

TKIS 4 joka lohduttaa meitä kaikessa ahdistuksessamme, jotta me sillä lohdutuksella, jolla Jumala meitä itseämme lohduttaa, voisimme lohduttaa kaikenlaisessa ahdistuksessa olevia.

Biblia1776 4. Joka meitä lohduttaa kaikessa meidän vaivassamme, että me taitaisimme lohduttaa niitä, jotka kaikkinaisessa vaivassa ovat,

CPR1642 4. Joca meitä lohdutta caikesa meidän waiwasam että mekin taidaisimma lohdutta nijtä jotca caickinaises waiwas

sillä lohdutuksella, jolla Jumala meitä lohduttaa.

UT1548 4. ioca meite Lohuttapi caikesa meiden Waiwassa/ ette meki taidhaisima mös lohutta nijte iotca caikinaises Waiwassa ouat/ sille lohutoxella iolla Jumala meite lohutta. (joka meitä lohduttaapi kaikessa meidän waiwassa/ että mekin taitaisimme myös lohduttaa niitä jotka kaikkinaisessa waiwassa owat/ sillä lohdutuksella jolla Jumala meitä lohduttaa.)

owat sillä lohdutuxella jolla Jumala meitä lohdutta.

Gr-East 4. ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐν πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν, εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ·

Text Receptus 4. ο παρακαλων ημας επι παση τη θλιψει ημων εις το δυνασθαι ημας παρακαλειν τους εν παση θλιψει δια της παρακλησεως ης παρακαλουμεθα αυτοι υπο του θεου 4. o parakalon emas epi pase te thlipsei emon eis to dυnasthai emas parakalein toυs en pase thlipsei dia tes parakleseos es parakaloυmetha aυtoi υpo toυ theoυ

MLV19 4 who is encouraging us on our every affliction, *that* we may be able to encourage those who are in any affliction, through the encouragement of which we ourselves are encouraged by God.

KJV 4. Who comforteth us in all our tribulation, that we may be able to comfort them which are in any trouble, by the comfort wherewith we ourselves are comforted of God.

Luther1912 4. der uns tröstet in aller unsrer Trübsal, daß auch wir trösten können, die da sind in allerlei Trübsal, mit dem Trost, damit wir getröstet werden von Gott.

RV'1862 4. El que nos consuela en todas nuestras tribulaciones; para que podamos nosotros consolar a los que están en cualquiera angustia, con la consolación con que nosotros mismos somos consolados de Dios.

RuSV1876 4 утешающий нас во всякой скорби нашей, чтобы и мы могли утешать находящихся во всякой скорби тем утешением, которым Бог утешает нас самих!

FI33/38 5 Sillä samoin kuin Kristuksen kärsimykset runsaina tulevat meidän osaksemme, samoin tulee meidän osaksemme myöskin

TKIS 5 Sillä niin kuin Kristuksen kärsimykset ovat runsaina osanamme, samoin myös lohdutuksemme on runsas Kristuksen

lohdutus runsaana Kristuksen kautta.

Biblia1776 5. Sillä niinkuin Kristuksen kärsimys on paljo tullut meidän päällemme, niin myös meille tulee paljo lohdutusta Kristuksen kautta.

UT1548 5. Sille ette ninquin Christusen Kerssimiset ouat palio tulluet meiden ylitzen/ Nin tulepi mös palio Lohutus meiden ylitzen Christusen cautta. (Sillä että niinkuin Kristuksen kärsimiset owat paljon tulleet meidän ylitsen/ Niin tuleepi myös paljon lohdutus meidän ylitsen Kristuksen kautta.)

Gr-East 5. ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτω διὰ Χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν.

MLV19 5 Because just-as the sufferings of the Christ abound to us, so our encouragement also

ansiosta.

CPR1642 5. Sillä nijncuin Christuxen kärsimisest on meille paljo: nijn myös meille tule paljo lohdutust Christuxen cautta.

Text Receptus 5. οτι καθως περισσευει τα παθηματα του χριστου εις ημας ουτως δια χριστου περισσευει και η παρακλησις ημων 5. oti kathos perisseuei ta pathemata tou christou eis emas outos dia christou perisseuei kai e paraklesis emon

KJV 5. For as the sufferings of Christ abound in us, so our consolation also aboundeth

abounds through the Christ.

Luther1912 5. Denn gleichwie wir des Leidens Christi viel haben, also werden wir auch reichlich getröstet durch Christum.

RuSV1876 5 Ибо по мере, как умножаются в нас страдания Христовы, умножается Христом и утешение наше.

FI33/38 6 Mutta jos olemme ahdistuksessa, niin tapahtuu se teille lohdutukseksi ja pelastukseksi; jos taas saamme lohdutusta, niin tapahtuu sekin teille lohdutukseksi (ja pelastukseksi), ja se vaikuttaa, että te kestätte samat kärsimykset, joita mekin kärsimme; ja toivomme teistä on vahva,

Biblia1776 6. Mutta jos meitä vaivataan, niin se tapahtuu teille lohdutukseksi ja autuudeksi, joka vaikuttaa niiden vaivain kärsivällisyydessä, joita myös me kärsimme,

by Christ.

RV'1862 5. Porque de la manera que abundan en nosotros las aflicciones de Cristo, así abunda también por Cristo nuestra consolación.

TKIS 6 Mutta joko olemme ahdistuksessa, teille lohdutukseksi ja pelastukseksi, *mikä saa aikaan samojen kärsimysten kestämistä, joita mekin kärsimme,* tai saamme lohtua, teille lohdutukseksi (ja pelastukseksi), niin toivomme teistä on vahva,

CPR1642 6. Mutta ehkä mikä meillä olis waiwa eli lohdutus nijn se tule teidän hywäxen: jos se on waiwa nijn tapahtu teille lohdutuxexi ja autuudexi.

eli jos meitä lohdutetaan, niin se tulee teille lohdutukseksi ja autuudeksi; ja meidän toivomme on vahva teistä:

UT1548 6. Mutta mike meille on Waiwa eli Lohutus/ nin se tule teiden Hywexenne. Jos se on Waiua/ nin se tapachtu teiden Lohutuxexi ia terweydhexi (Mutta mikä meille on waiwa eli lohdutus/ niin se tulee teidän hywäksenne. Jos se on waiwa/ niin se tapahtuu teidän lohdutukseksi ja terweydeksi.)

Gr-East 6. εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν, καὶ ἡ ἐλπὶς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν· εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας,

Text Receptus 6. ειτε δε θλιβομεθα υπερ της υμων παρακλησεως και σωτηριας της ενεργουμενης εν υπομονη των αυτων παθηματων ων και ημεις πασχομεν ειτε παρακαλουμεθα υπερ της υμων παρακλησεως και σωτηριας και η ελπις ημων βεβαια υπερ υμων 6. eite de thliβometha υper tes υmon parakleseos kai soterias tes energoυmenes en υpomone ton aυton pathematon on kai emeis paschomen eite parakaloυmetha

υper tes υmon parakleseos kai soterias kai e elpis emon βeβaia υper υmon

MLV19 6 But whether we are afflicted, (it is) on behalf of your° encouragement and salvation; which is working in (the) endurance of the same sufferings which we also are suffering; and our hope is steadfast on your° behalf. If whether we are encouraged, (it is) on behalf of your° encouragement and salvation,

KJV 6. And whether we be afflicted, it is for your consolation and salvation, which is effectual in the enduring of the same sufferings which we also suffer: or whether we be comforted, it is for your consolation and salvation.

Luther1912 6. Wir haben aber Trübsal oder Trost, so geschieht es euch zugute. Ist's Trübsal, so geschieht es euch zu Trost und Heil; welches Heil sich beweist, so ihr leidet mit Geduld, dermaßen, wie wir leiden. Ist's Trost, so geschieht auch das euch zu Trost und Heil;

RV'1862 6. Y si somos atribulados, es por vuestra consolación y salvación, la cual es eficiente en el sufrir las mismas aflicciones que nosotros también padecemos; o si somos consolados, es por vuestra consolación y salvación.

RuSV1876 6 Скорбим ли мы, скорбим для вашего утешения и спасения, которое

совершается перенесением тех
жестраданий, какие и мы терпим.

FI33/38 7 koska me tiedämme, että samoin kuin olette osalliset kärsimyksistä, samoin olette osalliset myöskin lohdutuksesta.

Biblia1776 7. Että me tiedämme, että niinkuin te olette kärsimisessä osalliset, niin te myös tulette lohdutuksesta osalliseksi.

UT1548 7. (Cuca terueys osottapi itzens/ ios te kerssitte sillemodholla kerssiuellisesta/ quin me kerssime) Jos se ombi Lohutos/ nin se mös tule teille Lohutuxexi ia terueydhexi. Ombi mös meiden Toiuo wahua teiden edesten/ Senpolesta ette me tiedheme/ ette ninquin te oletta osaliset kerssimisistä/ nin te mös tuletta osalisexi Lohutuxesta. ((Kuka terweys osoittaapi itsensä/ jos te kärsitte

TKIS 7 kun tiedämme, että samoin kuin olette osalliset kärsimyksistä, samoin olette myös lohdutuksesta.

CPR1642 7. (Joca idzens osotta jos te nijn kärsiwälisest kärsitte cuin me kärsimme) Jos se on lohdutus nijn se myös tule teille lohdutuxexi ja autuudexi. Meillä on myös wahwa Toiwo teistä että me tiedämme että nijncuin te oletta kärsimisist osalliset nijn te myös tuletta lohdutuxest osallisexi.

sillä muodolla kärsiwällisesti/ kuin me kärsimme) Jos se ompi lohdutus/ niin se myös tulee teille lohdutukseksi ja terweydeksi. Ompi myös meidän toiwo wahwa teidän edestän/ Sen puolesta että me tiedämme/ että niinkuin te olette osalliset kärsimisestä/ niin te myös tulette osalliseksi lohdutuksesta.)

Gr-East 7. εἰδότες ὅτι ὥσπερ κοινωνοί ἐστε τῶν παθημάτων, οὕτω καὶ τῆς παρακλήσεως.

Text Receptus 7. ειδοτες οτι ωσπερ κοινωνοι εστε των παθηματων ουτως και της παρακλησεως 7. eidotes oti osper koinonoi este ton pathematon outos kai tes parakleseos

MLV19 7 knowing that, just-as you° are partners of the sufferings, so (you)° (are) also of the comfort.

KJV 7. And our hope of you is stedfast, knowing, that as ye are partakers of the sufferings, so shall ye be also of the consolation.

Luther1912 7. und unsre Hoffnung steht fest für euch, dieweil wir wissen, daß, wie ihr des Leidens

RV'1862 7. Y nuestra esperanza de vosotros es firme, estando ciertos que como sois

teilhaftig seid, so werdet ihr auch des Trostes teilhaftig sein.

participantes de las aflicciones, así también lo seréis de la consolación.

RuSV1876 7 И надежда наша о вас тверда. Утешаемся ли, утешаемся для вашего утешения и спасения, зная, что вы участвуете как в страданиях наших, так и в утешении.

FI33/38 8 Sillä me emme tahdo, veljet, pitää teitä tietämättöminä siitä ahdistuksesta, jossa me olimme Aasiassa, kuinka ylenpalttiset, yli voimiemme käyvät, meidän rasituksemme olivat, niin että jo olimme epätoivossa hengestämmekin,

TKIS 8 Emme näet tahdo, veljet, teidän olevan tietämättömiä ahdistuksesta, joka tuli osaksemme Aasiassa. Sillä olimme ylen määrin, yli voimien rasittuneet, niin että jouduimme epätoivoon hengestämmekin.

Biblia1776 8. Sillä emme tahdo salata teiltä, rakkaat veljet, meidän vaivaamme, joka meille Asiassa tapahtui: että me olimme sangen suuresti rasitetut ylitse meidän voimamme, niin että me jo meidän hengestämme epäilimme.

CPR1642 8. SIllä en me tahdo salata teildä rackat weljet meidän waiwam cuin meille Asias tapahdui: sillä me olimma sangen suurest rasitetut ylidze meidän woimam nijn että me jo meidän hengestäm epäilimme:

UT1548 8. Sille/ eipe me tadho salata teilde/ Rackat

Weliet/ meiden Waiuan/ quin meiden cochtan Asias tuli/ Sille me olima raskatetudh ylitze mären/ ia ylitze woiman/ nijn ette me io epeilime meiden hengestä/ (Sillä/ eipä me tahdo salata teiltä/ Rakkaat weljet/ meidän waiwan/ kuin meidän kohtaan Aasiassa tuli/ Sillä me olimme raskautetut ylitse määrän/ ja ylitse woiman/ niin että me jo epäilimme meidän hengestä/)

Gr-East

8. Οὐ γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης ἡμῖν ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ᾽ ὑπερβολὴν ἐβαρήθημεν ὑπὲρ δύναμιν, ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν·

Text Receptus

8. ου γαρ θελομεν υμας αγνοειν αδελφοι υπερ της θλιψεως ημων της γενομενης ημιν εν τη ασια οτι καθ υπερβολην εβαρηθημεν υπερ δυναμιν ωστε εξαπορηθηναι ημας και του ζην
8. ου gar thelomen υmas agnoein adelfoi υper tes thlipseos emon tes genomenes emin en te asia oti kath υperβolen eβarethemen υper dυnamin oste eksaporethenai emas kai tου zen

MLV19

8 For* brethren, we do not wish you° to be ignorant in regard to our affliction which

KJV

8. For we would not, brethren, have you ignorant of our trouble which came to us

happened to us in Asia, that we were burdened down surpassingly, beyond our power, so-that we despaired even to be living.

in Asia, that we were pressed out of measure, above strength, insomuch that we despaired even of life:

Luther1912 8. Denn wir wollen euch nicht verhalten, liebe Brüder, unsre Trübsal, die uns in Asien widerfahren ist, da wir über die Maßen beschwert waren und über Macht, also daß wir auch am Leben verzagten

RV'1862 8. Porque, hermanos, no queremos que ignoréis acerca de nuestra tribulación que nos fué hecha en Asia, que sobre manera fuimos cargados sobre nuestras fuerzas, de tal manera que aun dudábamos de la vida.

RuSV1876 8 Ибо мы не хотим оставить вас, братия, в неведении о скорби нашей, бывшей с нами в Асии, потому что мы отягчены были чрезмерно и сверх силы, так что не надеялись остаться в живых.

FI33/38 9 ja itse me jo luulimme olevamme kuolemaan tuomitut, ettemme luottaisi itseemme, vaan Jumalaan, joka kuolleet herättää.

TKIS 9 Jopa meillä oli mielessämme kuolemantuomio, jottemme luottaisi itseemme, vaan Jumalaan, joka kuolleet herättää.

Biblia1776 9. Mutta me itsellämme juuri niin päätimme, että meidän piti kuoleman, ettei meidän pitäisi itse päällemme uskaltaman, vaan Jumalan päälle, joka kuolleetkin herättää,

CPR1642 9. Ja idzellämme juuri nijn päätimme että meidän piti cuoleman. Mutta se tapahdui ettei meidän pidäis idze päällem uscaldaman waan Jumalan päälle joca cuolletkin herättä.

UT1548 9. ia itzelle'me iuri nin päätime ette meiden piti cooleman. Mutta se tapachtui senpolesta/ ettei meiden pideis panema' ychten vskallusta itze pälem/ wan Jumala' päle/ ioca ne Cooleet ylesherettä. (ja itsellemme juuri niin päätimme että meidän piti kuoleman. Mutta se tapahtui sen puolesta/ ettei meidän pitäisi paneman yhtään uskallusta itse päällemme/ waan Jumalan päälle/ joka ne kuolleet ylös herättää.)

Gr-East 9. ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχήκαμεν, ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ᾽ ἑαυτοῖς, ἀλλ᾽ ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς·

Text Receptus 9. αλλα αυτοι εν εαυτοις το αποκριμα του θανατου εσχηκαμεν ινα μη πεποιθοτες ωμεν εφ εαυτοις αλλ επι τω θεω τω εγειροντι τους νεκρους 9. alla autoi en eautois to apokrima tou thanatou eschekamen ina me pepoithotes

omen ef eaυtois all epi to theo to
egeironti toυs nekroυs

MLV19 9 But, we ourselves have had the verdict of death in ourselves, in order that we should not have confidence upon ourselves, but upon God, who is raising (up) the dead;

KJV 9. But we had the sentence of death in ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God which raiseth the dead:

Luther1912 9. und bei uns beschlossen hatten, wir müßten sterben. Das geschah aber darum, damit wir unser Vertrauen nicht auf uns selbst sollen stellen, sondern auf Gott, der die Toten auferweckt,

RV'1862 9. Mas nosotros tuvimos en nosotros mismos sentencia de muerte, para que no confiásemos en nosotros mismos, sino en Dios, que levanta los muertos:

RuSV1876 9 Но сами в себе имели приговор к смерти,для того, чтобы надеяться не на самих себя,но на Бога, воскрешающего мертвых,

FI33/38 10 Ja hän pelasti meidät niin suuresta kuolemanvaarasta, ja yhä pelastaa, ja häneen me olemme panneet toivomme, että

TKIS 10 Hän pelasti meidät niin suuresta kuolemanvaarasta* ja yhä pelastaa, ja Häneen olemme panneet toivomme, että

hän vielä vastakin pelastaa,

Biblia1776 10. Joka meitä niin suuresta kuolemasta päästi ja päästää; ja me turvaamme hänen päällensä, että hän tästedeskin meitä päästää,

UT1548 10. Joca meite sencaltaisesta Coolemasta pästi/ ia wiele nyt iocapeiue pästepi/ Ja me toiuoma hene' päle's ette he' testedes aina pästepi/ (Joka meitä senkaltaisesta kuolemasta päästi/ ja wielä nyt jokapäiwä päästääpi/ Ja me toiwomme hänen päällensä että hän tästedes aina päästääpi.)

Gr-East 10. ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ῥύεται, εἰς ὃν ἠλπίκαμεν ὅτι καὶ ἔτι ῥύσεται,

MLV19 10 who rescued us out of so-great a death and is rescuing (us); in whom we have hoped that he will also still be rescuing (us).

Hän vielä vastakin pelastaa,

CPR1642 10. Joca meitä sencaltaisesta päästi ja wielä jocapäiwä päästä ja me turwamma hänen päällens että hän tästedeskin meitä aina päästä

Text Receptus 10. ος εκ τηλικουτου θανατου ερρυσατο ημας και ρυεται εις ον ηλπικαμεν οτι και ετι ρυσεται 10. os ek telikoυtoυ thanatoυ erroυsato emas kai roυetai eis on elpikamen oti kai eti roυsetai

KJV 10. Who delivered us from so great a death, and doth deliver: in whom we trust that he will yet deliver us;

Luther1912 10. welcher uns von solchem Tode erlöst hat und noch täglich erlöst; und wir hoffen auf ihn, er werde uns auch hinfort erlösen,

RV'1862 10. El cual nos libró de tamaña muerte, y nos libra: en el cual esperamos que aun nos librará;

RuSV1876 10 Который и избавил нас от столь близкой смерти, и избавляет, и на Которого надеемся, что и еще избавит,

FI33/38 11 kun tekin autatte meitä rukouksillanne, että monesta suusta meidän tähtemme kohoaisi runsas kiitos siitä armosta, joka on osaksemme tullut.

TKIS 11 kun tekin yhdessä autatte meitä rukouksella, jotta monet uskovaiset* kiittäisivät puolestamme siitä armosta, joka meille monien rukousten avulla on tullut.

Biblia1776 11. Ynnä myös teidän rukoustenne avulla meidän edestämme, että meidän tähtemme, siitä lahjasta, joka meille annettu on, pitäis monelta ihmiseltä kiitos tehtämän.

CPR1642 11. Teidän rucouxenne cautta meidän edestäm että meidän tähtemme sijtä lahjasta cuin meille annettu on pidäis monelda ihmiseldä suuri kijtos tapahtuman.

UT1548 11. lepitze teiden Rucouxen meiden edeste'/ Se'päle ette meiden polesta'/ sijtä Lahiasta/ ioca meille annettu on/ piteis monelda

Inhimiselda palio kijtos tapachtaman.
(läwitse teidän rukouksen meidän edestän/
Sen päälle että meidän puolesta/ siitä
lahjasta/ joka meille annettu on/ pitäis
monelta ihmiseltä paljon kiitos
tapahtuman.)

Gr-East

11. συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν.

Text Receptus

11. συνυπουργουντων και υμων υπερ ημων τη δεησει ινα εκ πολλων προσωπων το εις ημας χαρισμα δια πολλων ευχαριστηθη υπερ ημων 11. sυnυpourgounton kai υmon υper emon te deesei ina ek pollon prosopon to eis emas charisma dia pollon eυcharistethe υper emon

MLV19

11 (You)° (are) also working together on our behalf (by) your° supplication; in order that the gift* to us from many faces {i.e. mouths} might be a giving-thanks through many (people) on our behalf.

KJV

11. Ye also helping together by prayer for us, that for the gift bestowed upon us by the means of many persons thanks may be given by many on our behalf.

Luther1912 11. durch Hilfe auch eurer Fürbitte für uns, auf daß über uns für die Gabe, die uns gegeben ist, durch viel Personen viel Dank geschehe.

RV'1862 11. Ayudándonos también vosotros con oración por nosotros, para que por el don alcanzado para nosotros por medio de muchas personas, por muchas también sean dadas gracias por nosotros.

RuSV1876 11 при содействии и вашей молитвы за нас, дабы за дарованное нам, по ходатайству многих, многие возблагодарили за нас.

FI33/38 12 Sillä meidän kerskauksemme on tämä: meidän omantuntomme todistus siitä, että me maailmassa ja varsinkin teidän luonanne olemme vaeltaneet Jumalan pyhyydessä ja puhtaudessa, emme lihallisessa viisaudessa, vaan Jumalan armossa.

TKIS 12 kerskauksemme on tämä: omantuntomme todistus siitä, että me maailmassa ja varsinkin teidän luonanne olemme vaeltaneet Jumalan hyvyydessä* ja puhtaudessa, emme lihallisessa viisaudessa, vaan Jumalan armossa.

Biblia1776 12. Sillä se on meidän kerskauksemme, nimittäin meidän omantuntomme todistus, että me yksinkertaisuudessa ja Jumalan vakuudessa, ei lihallisessa viisaudessa, vaan Jumalan armossa olemme maailmassa

CPR1642 12. Sillä se on meidän kerscauxem nimittäin meidän omantundom todistus että me yxikertaisudes ja Jumalan wacuudes ei lihallises wijsaudes waan Jumalan Armos olemma mailmas elänet

vaeltaneet, mutta enimmästi teidän tykönänne.

UT1548 12. Sille ette se on meiden Kerskaus/ nimitten/ meiden Omantundon todhistos/ Ette me yxikerdhasudhes/ ia Jumalan puctaudhes/ ei Lihalises wijsaudhes/ waan Jumala' Armossa me olema meiden kieutteneet Mailmasa/ mutta caikia enimen teiden tykenän. (Sillä että se on meidän kerskaus/ nimittäin/ meidän omantunnon todistus/ Että me yksinkertaisuudessa/ ja Jumalan puhtaudessa/ ei lihallises wiisaudessa/ waan Jumalan armossa me olemme meidän käyttäneet maailmassa/ mutta kaikkia enimmin teidän tykönän.)

Gr-East 12. Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστί, τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι ἐν ἁπλότητι καὶ εἰλικρινείᾳ Θεοῦ, οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ, ἀλλ᾽ ἐν χάριτι Θεοῦ ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς.

mutta enimmäst teidän tykönän.

Text Receptus 12. η γαρ καυχησις ημων αυτη εστιν το μαρτυριον της συνειδησεως ημων οτι εν απλοτητι και ειλικρινεια θεου ουκ εν σοφια σαρκικη αλλ εν χαριτι θεου ανεστραφημεν εν τω κοσμω περισσοτερως δε προς υμας 12. e gar kauchesis emon aute estin to marturion

tes sυneideseos emon oti en aploteti kai eilikrineia theoυ oυk en sofia sarkike all en chariti theoυ anestrafemen en to kosmo perissoteros de pros υmas

MLV19 12 For* this is our boasting, the testimony of our conscience, that in clarity and sincerity of God, not in fleshly wisdom but in (the) grace of God, we conducted ourselves in the world and even-more toward you°.

KJV 12. For our rejoicing is this, the testimony of our conscience, that in simplicity and godly sincerity, not with fleshly wisdom, but by the grace of God, we have had our conversation in the world, and more abundantly to you-ward.

Luther1912 12. Denn unser Ruhm ist dieser: das Zeugnis unsers Gewissens, daß wir in Einfalt und göttlicher Lauterkeit, nicht in fleischlicher Weisheit, sondern in der Gnade Gottes auf der Welt gewandelt haben, allermeist aber bei euch.

RV'1862 12. Porque nuestra gloria es esta, es a saber, el testimonio de nuestra conciencia, que en simplicidad y sinceridad de Dios, no en sabiduría carnal, mas en la gracia de Dios, hemos conversado en el mundo, y más con vosotros.

RuSV1876 12 Ибо похвала наша сия есть свидетельство совести нашей, что мы в

простоте и богоугодной искренности, не
по плотской мудрости, но по благодати
Божией, жили в мире, особенно же у вас.

FI33/38 13 Sillä eihän siinä, mitä teille kirjoitamme,
ole muuta, kuin mikä siinä on luettavana ja
minkä te myös ymmärrätte; ja minä toivon
teidän loppuun asti ymmärtävän

TKIS 13 Sillä emme kirjoita teille muuta kuin
minkä luette tai myös ymmärrätte ja
toivon, että myös loppuun asti
ymmärrätte —

Biblia1776 13. Sillä emmepä me muuta teille kirjoita,
vaan sitä, mitä te luette eli myös tiedätte;
mutta minä toivon, että te myös loppuun
asti tiedätte.

CPR1642 13. Sillä embä me muuta teille kirjoita
waan sitä cuin te luetta ja jo ennen
tiesittä. Mutta minä toiwon että te
meidän nijn löydätte haman loppun asti
nijncuin te puolittain meidän löynnetkin
oletta.

UT1548 13. Sille eipe me mwta teile kirioita/ waan
site quin te Luetta/ ia io ennen tiedhette.
Mutta mine toiuon/ ette te mös nin
leudhette meiden hama' loppun asti/
ninquin te mös meite polittain leunet oletta.
(Sillä eipä me muuta teille kirjoita/ waan sitä
kuin te luette/ ja jo ennen tiedätte. Mutta
minä toiwon/ että te myös niin löydätte
meidän hamaan loppuun asti/ niinkuin te

myös meitä puolittain löytäneet olette.)

Gr-East 13. οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν, ἀλλ᾽ ἢ ἃ ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε, ἐλπίζω δὲ ὅτι καὶ ἕως τέλους ἐπιγνώσεσθε,

Text Receptus 13. ου γαρ αλλα γραφομεν υμιν αλλ η α αναγινωσκετε η και επιγινωσκετε ελπιζω δε οτι και εως τελους επιγνωσεσθε 13. ου gar alla grafomen υmin all e a anaginoskete e kai epiginoskete elpizo de oti kai eos telous epignosesthe

MLV19 13 For* we are writing no other things to you°, but what you° are reading or even (what) you° know. Now I hope you° will fully know (these things we write) until the end;

KJV 13. For we write none other things unto you, than what ye read or acknowledge; and I trust ye shall acknowledge even to the end;

Luther1912 13. Denn wir schreiben euch nichts anderes, als was ihr leset und auch befindet. Ich hoffe aber, ihr werdet uns auch bis ans Ende also befinden, gleichwie ihr uns zum Teil befunden habt.

RV'1862 13. Porque no os escribimos otras cosas de las que leeis, o también reconocéis; y espero que aun hasta el fin las reconoceréis:

RuSV1876 13 И мы пишем вам не иное, как то, что вы читаете или разумеете, и что, как надеюсь, до конца уразумеете,

FI33/38 14 — niinkuin meitä osaksi myös olette oppineet ymmärtämään — että me olemme teidän kerskauksenne, samoin kuin tekin meidän, Herramme Jeesuksen päivänä.

TKIS 14 niin kuin osaksi myös olette meitä ymmärtäneet — että me olemme teidän kerskauksenne niin kuin tekin meidän Herran* Jeesuksen päivänä.

Biblia1776 14. Niinkuin te puolittain meidät tietäneet olette, että me olemme teidän kerskaamisenne, niinkuin tekin meidän kerskauksemme Herran Jesuksen päivänä olette.

CPR1642 14. Sillä me olemma teidän kerscamisenne nijncuin tekin meidän kerscauxem HERran Jesuxen päiwänä oletta.

UT1548 14. Sille me olema teide' Kerskamisen ninquin te mös oletta meiden Kerskaus HERRAN Iesusen peiuenä. (Sillä me olemme teidän kerskaamisen niinkuin te myös olette meidän kerskaus HERRAN Jesuksen päiwänä.)

Gr-East 14. καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμεν, καθάπερ καὶ

Text Receptus 14. καθως και επεγνωτε ημας απο μερους οτι καυχημα υμων εσμεν

ὑμεῖς ἡμῶν, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

καθαπερ και υμεις ημων εν τη ημερα του κυριου ιησου 14. kathos kai epegnote emas apo merous oti kauchema umon esmen kathaper kai umeis emon en te emera tou kuriou iesou

MLV19 14 as you° also recognized us partially, that we are your° boasting, just-as you° are also ours, in the day of our Lord Jesus.

KJV 14. As also ye have acknowledged us in part, that we are your rejoicing, even as ye also are ours in the day of the Lord Jesus.

Luther1912 14. Denn wir sind euer Ruhm, gleichwie auch ihr unser Ruhm seid auf des HERRN Jesu Tag.

RV'1862 14. Como también en parte nos habéis reconocido que somos vuestra gloria, como también vosotros sois la nuestra, en el día del Señor Jesús.

RuSV1876 14 так как вы отчасти и уразумели уже, что мы будем вашею похвалою, равно и вы нашею, в день Господа нашего Иисуса Христа.

FI33/38 15 Ja tässä luottamuksessa minä aioin ensin

TKIS 15 Tässä luottamuksessa aioin ensin tulla

tulla teidän tykönne, että saisitte vielä toisenkin todistuksen minun suosiostani,

Biblia1776 15. Ja senkaltaisella uskalluksella tahdoin minä ennen tulla teidän tykönne, että te toisen kerran olisitte saaneet minulta jonkun hyvän työn,

UT1548 15. Ja sencaltaisen Uskaluxen polesta/ mine tahdhoin ennen tulla teiden tygen/ Senpäle/ ette te toisen kerdhan saisitta minulda iongun Hyuen teghon/ (Ja senkaltaisen uskalluksen puolesta/ minä tahdon ennen tulla teidän tykön/ Senpäälle/ että te toisen kerran saisitte minulta jonkun hywän teon/)

Gr-East 15. Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν πρότερον, ἵνα δευτέραν χάριν ἔχητε,

MLV19 15 And in this confidence, I was planning to

luoksenne, jotta saisitte toisen* suosionosoituksen,

CPR1642 15. Ja sencaltaisella uscalluxella tahdoin minä ennen tulla teidän tygön että te toisengin kerran saisitta minulda jongun hywän työn

Text Receptus 15. και ταυτη τη πεποιθησει εβουλομην προς υμας ελθειν προτερον ινα δευτεραν χαριν εχητε 15. kai tavte te pepoithesei eβovlomen pros υmas elthein proteron ina devteran charin echete

KJV 15. And in this confidence I was minded

come to you° beforehand, in order that you° might have a second favor (from me);

to come unto you before, that ye might have a second benefit;

Luther1912 15. Und auf solch Vertrauen gedachte ich jenes Mal zu euch zu kommen, auf daß ihr abermals eine Wohltat empfinget,

RV'1862 15. Y en esta confianza quise primero venir a vosotros, porque tuviéseis otro segundo beneficio:

RuSV1876 15 И в этой уверенности я намеревался придти к вамранее, чтобы вы вторично получили благодать,

FI33/38 16 ja sitten teidän kauttanne matkustaa Makedoniaan, ja taas Makedoniasta palata teidän tykönne ja teidän varustamananne matkata Juudeaan.

TKIS 16 ja matkata kauttanne Makedoniaan ja taas Makedoniasta matkustaa luoksenne ja teidän edelleen lähettämänänne Juudeaan.

Biblia1776 16. Ja minä olisin vaeltanut teidän kauttanne Makedoniaan, ja Makedoniasta teidän tykönne takaperin tullut, ja niin teiltä Juudeaan johdatetuksi.

CPR1642 16. Ja minä waellaisin teidän cauttan Macedoniaan ja Macedoniast teidän tygön tacaperin tulisin ja nijn teildä Judeaan johdatettaisin.

UT1548 16. ia mine teide' cautta Macedonian waellaisin/ ia tacaperin Macedoniast teidhen tygen tulisin/ ia teilde wiedheisijn Judeahan.

(ja minä teidän kautta Makedoniaan waeltaisin/ ja takaperin Makedoniasta teidän tykön tulisin/ ja teiltä wietäisiin Judeaan.)

Gr-East 16. καὶ δι᾽ ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν, καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑφ᾽ ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν.

Text Receptus 16. και δι υμων διελθειν εις μακεδονιαν και παλιν απο μακεδονιας ελθειν προς υμας και υφ υμων προπεμφθηναι εις την ιουδαιαν 16. kai di υmon dielthein eis makedonian kai palin apo makedonias elthein pros υmas kai υf υmon propemfthenai eis ten ioυdaian

MLV19 16 and through you° to go through into Macedonia, and away from Macedonia to come to you° again and to be sent onward to Judea by you°.

KJV 16. And to pass by you into Macedonia, and to come again out of Macedonia unto you, and of you to be brought on my way toward Judaea.

Luther1912 16. und ich durch euch nach Mazedonien reiste und wiederum aus Mazedonien zu euch käme und von euch geleitet würde nach Judäa.

RV'1862 16. Y pasar por vosotros a Macedonia; y de Macedonia venir otra vez a vosotros, y ser llevado por vosotros a Judea.

RuSV1876 16 и через вас пройти в Македонию, из Македонии же опять придти к вам; а вы проводили бы меня в Иудею.

FI33/38 17 Kun minulla siis oli tämä aikomus, en kaiketi ole menetellyt kevytmielisesti? Vai päätänkö lihan mukaan, minkä päätän, niin että puheeni on sekä "on, on", että "ei, ei"?

TKIS 17 Kun siis päätin* näin, en kai menetellyt kevytmielisesti? Vai päätänkö lihan mukaan minkä päätän, niin että minun kohdallani olisi sekä "kyllä, kyllä" että "ei, ei"?"

Biblia1776 17. Koska minä tätä ajattelin, lienenkö minä sen tehnyt hempeydestä? Eli ovatko minun aivoitukseni, joita minä aivon, lihalliset? että minun tykönäni olis niin, niin, ja ei, ei.

CPR1642 17. Cosca minä tätä ajattelin lienengö minä sen tehnyt hembeydestä? Eli owatco minun aiwoituxeni lihalliset? Ei nijn waan minun tykönäni on Nijn Nijn: ja Ei on Ei.

UT1548 17. Coska sis mine täte aijattelin/ Lienengo mine sen tehnyt hembeydhestä? Eli ouatko minun aiuotuxeni lihaliset? Ei nin/ Waan minun tykenen ombi Nin/ Nin/ ia Ei ombi Ei. (Koska siis minä tätä ajattelin/ Lienenkö minä sen tehnyt hempeydestä? Eli owatko minun aiwoitukseni lihalliset? Ei niin/ Waan

minun tykönän ompi niin/ Niin/ ja ei ompi ei.)

Gr-East 17. τοῦτο οὖν βουλόμενος μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην; ἢ ἃ βουλεύομαι, κατὰ σάρκα βουλεύομαι, ἵνα ᾖ παρ᾽ ἐμοὶ τὸ ναὶ ναὶ καὶ τὸ οὔ οὔ;

Text Receptus 17. τουτο ουν βουλευομενος μη τι αρα τη ελαφρια εχρησαμην η α βουλευομαι κατα σαρκα βουλευομαι ινα η παρ εμοι το ναι ναι και το ου ου 17. τουτο ουν βουλευομενος με τι αρα τε ελαφρια εχρησαμεν ε α βουλευομαι κατα σαρκα βουλευομαι ινα ε παρ εμοι το ναι ναι και το ου ου

MLV19 17 Therefore (while) planning this certain thing, I did not then use fickleness, did I? Or what I plan, do I plan (those things) according to the flesh, in order that there should be from me the yes, yes and the no, no?

KJV 17. When I therefore was thus minded, did I use lightness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be yea yea, and nay nay?

Luther1912 17. Bin ich aber leichtfertig gewesen, da ich solches dachte? Oder sind meine Anschläge fleischlich? Nicht also; sondern bei mir ist Ja

RV'1862 17. Así que pretendiendo esto, ¿usé quizá de liviandad? ¿o lo que pienso hacer, piénsolo según la carne, para que haya

Ja, und Nein ist Nein.

en mí sí, sí, y no, no?

RuSV1876 17 Имея такое намерение, легкомысленно лия поступил? Или, что я предпринимаю, по плоти предпринимаю, так что у меня то „да, да", то „нет, нет"?

FI33/38 18 Mutta Jumala sen takaa, että puheemme teille ei ole "on" ja "ei".

TKIS 18 Mutta Jumala on uskollinen, niin että puheemme teille ei ole "kyllä" ja "ei.”

Biblia1776 18. Mutta Jumala on vakaa, ettei meidän puheemme ole teille niin ja ei ollut.

CPR1642 18. Mutta Jumala on waca ettei meidän puhem ole teille Nijn ja Ei ollut.

UT1548 18. Mutta Jumala ombi waca/ ettei meiden Puhe ole teiden cochtan nin ia ei ollut. (Mutta Jumala ompi wakaa/ ettei meidän puhe ole teidän kohtaan niin ja ei ollut.)

Gr-East 18. πιστὸς δὲ ὁ Θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ οὔ.

Text Receptus 18. πιστος δε ο θεος οτι ο λογος ημων ο προς υμας ουκ εγενετο ναι και ου 18. pistos de o theos oti o logos emon o pros υmas ouk egeneto nai kai ou

MLV19 18 But as God is faithful, our word toward you° did not become yes and no.

KJV 18. But as God is true, our word toward you was not yea and nay.

Luther1912 18. Aber, o ein treuer Gott, daß unser Wort an euch nicht Ja und Nein gewesen ist.

RV'1862 18. Ántes como Dios es fiel, nuestra palabra para con vosotros no ha sido sí y no.

RuSV1876 18 Верен Бог, что слово наше к вам не было то „да", то „нет".

FI33/38 19 Sillä Jumalan Poika, Kristus Jeesus, jota me, minä ja Silvanus ja Timoteus, olemme teidän keskellänne saarnanneet, ei tullut ollakseen "on" ja "ei", vaan hänessä tuli "on".

TKIS 19 Sillä Jumalan Poika, *Jeesus Kristus*, jota me, minä ja Silvanus ja Timoteus, olemme keskenänne saarnanneet, ei ollut "kyllä" ja "ei", vaan Hänessä oli "kyllä.”

Biblia1776 19. Sillä Jumalan Poika, Jesus Kristus, joka teidän seassanne meiltä saarnattu on, nimittäin minulta ja Silvanukselta ja Timoteukselta, ei ollut niin ja ei, vaan oli hänessä niin.

CPR1642 19. Sillä Jumalan Poica Jesus Christus joca teidän seasan meildä saarnattu on nimittäin minulda ja Silwanuxelda ja Timotheuxelda ei ollut Nijn ja Ei waan oli hänesä Nijn.

UT1548 19. Sille se Jumalan Poica Iesus Christus/ ioca teiden seasan meiden cautta sarnattu on/ nimitten/ minulda ia Siluanuselda ia

Timotheuselda/ se ei ollut nin ia ei/ waan se oli Henesse Nin. (Sillä se Jumalan Poika Jesus Kristus/ joka teidän seassan meidän kautta saarnattu on/ nimittäin/ minulta ja Silwanukselta ja Timotheukselta/ se ei ollut niin ja ei/ waan se oli hänessä niin.)

Gr-East

19. ὁ γὰρ τοῦ Θεοῦ υἱὸς Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ ἐν ὑμῖν δι᾽ ἡμῶν κηρυχθείς, δι᾽ ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ οὔ, ἀλλὰ ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν·

Text Receptus

19. ο γαρ του θεου υιος ιησους χριστος ο εν υμιν δι ημων κηρυχθεις δι εμου και σιλουανου και τιμοθεου ουκ εγενετο ναι και ου αλλα ναι εν αυτω γεγονεν
19. o gar tou theou υios iesous christos o en υmin di emon kerυchtheis di emou kai silouanou kai timotheou ouk egeneto nai kai ou alla nai en aυto gegonen

MLV19

19 For* the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you° through us, (that is,) through me and Silvanus and Timothy, did not become yes and no, but in him it has become yes.

KJV

19. For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, even by me and Silvanus and Timotheus, was not yea and nay, but in him was yea.

Luther1912 19. Denn der Sohn Gottes, Jesus Christus, der unter euch durch uns gepredigt ist, durch mich und Silvanus und Timotheus, der war nicht Ja und Nein, sondern es war Ja in ihm.

RV'1862 19. Porque el Hijo de Dios, Jesu Cristo, que por nosotros ha sido entre vosotros predicado por mí, y Silvano, y Timoteo, no ha sido sí y no; mas en él ha sido sí.

RuSV1876 19 Ибо Сын Божий, Иисус Христос, проповеданный у васнами, мною и Силуаном и Тимофеем, не был „да" и „нет"; но в Нем было „да", –

FI33/38 20 Sillä niin monta kuin Jumalan lupausta on, kaikki ne ovat hänessä "on"; sentähden tulee hänen kauttaan myös niiden "amen", Jumalalle kunniaksi meidän kauttamme.

TKIS 20 Sillä niin paljon kuin Jumalan lupauksia on, Hänessä on "kyllä", *ja Hänessä* on "aamen" Jumalalle kunniaksi meidän välityksellämme.

Biblia1776 20. Sillä kaikki Jumalan lupaukset ovat niin hänessä ja ovat amen hänessä, Jumalan kunniaksi meidän kauttamme.

CPR1642 20. Sillä caicki Jumalan lupauxet owat Nijn hänesä ja owat Amen hänesä Jumalan kijtoxexi meidän cauttam.

UT1548 20. Sille ette caicki Jumala' Lupauxet ouat nin henesse/ ia ouat Amen henesse/ Jumalan kijtoxexi meiden cauttan. (Sillä että kaikki Jumalan lupaukset owat niin hänessä/ ja

owat Amen hänessä/ Jumalan kiitokseksi meidän kauttan)

Gr-East 20. ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι Θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ ναί καὶ ἐν αὐτῷ τὸ ἀμὴν, τῷ Θεῷ πρὸς δόξαν δι᾽ ἡμῶν.

Text Receptus 20. οσαι γαρ επαγγελιαι θεου εν αυτω το ναι και εν αυτω το αμην τω θεω προς δοξαν δι ημων 20. osai gar epaggeliai theou en auto to nai kai en auto to amen to theo pros doksan di emon

MLV19 20 For* as many things as (are the) promises of God, in him (is) the yes and the amen is in him, for glory to God through us.

KJV 20. For all the promises of God in him are yea, and in him Amen, unto the glory of God by us.

Luther1912 20. Denn alle Gottesverheißungen sind Ja in ihm und sind Amen in ihm, Gott zu Lobe durch uns.

RV'1862 20. Porque todas las promesas de Dios son en él sí, y en él Amén para gloria de Dios por nosotros.

RuSV1876 20 ибо все обетования Божии в Нем „да" и в Нем „аминь", – в славу Божию, через нас.

FI33/38 21 Mutta se, joka lujittaa meidät yhdessä teidän kanssanne Kristukseen ja joka on voidellut meidät, on Jumala,

Biblia1776 21. Mutta Jumala on se, joka meitä teidän kanssanne Kristuksessa vahvistaa, ja on meitä voidellut,

UT1548 21. Mutta Jumala ombi se/ ioca meite wahwista Christusesa ynne teiden cansan/ ia on woidhellut meite (Mutta Jumala ompi se/ joka meitä wahwistaa Kristuksessa ynnä teidän kanssan/ ja on woidellut meitä.)

Gr-East 21. ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς Θεός,

MLV19 21 Now he who is confirming us together with you° in Christ and anointed us is God,

Luther1912 21. Gott ist's aber, der uns befestigt samt

TKIS 21 Mutta se, joka lujittaa meitä yhdessä teidän kanssanne Kristukseen ja on voidellut meidät, on Jumala,

CPR1642 21. Mutta Jumala on se joca meitä teidän cansan Christuxes wahwista ja on meitä woidellut.

Text Receptus 21. ο δε βεβαιων ημας συν υμιν εις χριστον και χρισας ημας θεος 21. o de βeβaion emas sυn υmin eis christon kai chrisas emas theos

KJV 21. Now he which stablisheth us with you in Christ, and hath anointed us, is God;

RV'1862 21. Y el que nos confirma con vosotros en

euch in Christum und uns gesalbt

Cristo, y el que nos ungió, es Dios:

RuSV1876 21 Утверждающий же нас с вами во Христе и помазавший нас есть Бог,

FI33/38 22 joka myös on painanut meihin sinettinsä ja antanut Hengen vakuudeksi meidän sydämiimme.

TKIS 22 joka myös on painanut meihin sinetin ja antanut Hengen vakuuden* sydämiimme.

Biblia1776 22. Joka myös on meitä lukinnut, ja antoi Hengen pantiksi meidän sydämiimme.

CPR1642 22. Ja lukinnut ja andoi Hengen pandixi meidän sydämihim.

UT1548 22. ia Insiglanut/ ia annoi Hengen Pantin meiden sydhemihin. (ja insiglanut/ ja antoi Hengen pantin meidän sydämihin.)

Gr-East 22. ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δοὺς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ Πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.

Text Receptus 22. ο και σφραγισαμενος ημας και δους τον αρραβωνα του πνευματος εν ταις καρδιαις ημων 22. o kai sfragisamenos emas kai dous ton arraβona tou pneυmatos en tais kardiais emon

MLV19 22 who also sealed us and gave (us) the down-payment of the Spirit in our hearts.

KJV 22. Who hath also sealed us, and given the earnest of the Spirit in our hearts.

Luther1912 22. und versiegelt und in unsre Herzen das Pfand, den Geist, gegeben hat.

RV'1862 22. El cual también nos selló, y nos dió las arras del Espíritu en nuestros corazones.

RuSV1876 22 Который и запечатлел нас и дал залог Духа в сердца наши.

FI33/38 23 Mutta minä kutsun Jumalan sieluni todistajaksi, että minä teitä säästääkseni en vielä tullut Korinttoon;

TKIS 23 Mutta kutsun Jumalan sieluni todistajaksi, että minä teitä säästääkseni en vielä tullut Korinttoon.

Biblia1776 23. Mutta minä rukoilen Jumalaa todistajaksi sieluni päälle, että minä olen säästänyt teitä, etten minä vielä ole Korintoon tullut.

CPR1642 23. Mutta minä otan Jumalan todistajaxi sieluni päälle että minä olen säästänyt teitä sijnä etten minä wielä ole Corinthijn tullut.

UT1548 23. MUtta mine Jumala' otan Todhistaiaxi/ Sieluni päle/ ette mine olen armainut teite/ sijnä/ ettei mine wiele ole Corinthijn tullut. (Mutta minä Jumalan otan todistajaksi/ sieluni päälle/ että minä olen armainnut teitä/ siinä/ ettei minä wielä ole Korintiin tullut.)

Gr-East 23. Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν Θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχήν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον.

Text Receptus 23. εγω δε μαρτυρα τον θεον επικαλουμαι επι την εμην ψυχην οτι φειδομενος υμων ουκετι ηλθον εις κορινθον 23. ego de martυra ton theon epikalουmai epi ten emen psυchen oti feidomenos υmon ουketi elthon eis korinthon

MLV19 23 Now I myself call upon God (as) a witness upon my soul, that, I came to Corinth no more (so) sparing you°.

KJV 23. Moreover I call God for a record upon my soul, that to spare you I came not as yet unto Corinth.

Luther1912 23. Ich rufe aber Gott an zum Zeugen auf meine Seele, daß ich euch verschont habe in dem, daß ich nicht wieder gen Korinth gekommen bin.

RV'1862 23. Mas yo llamo a Dios por testigo sobre mi alma, de que por perdonaros, no he venido hasta ahora a Corinto:

RuSV1876 23 Бога призываю во свидетели на душу мою, что, щадя вас, я доселе не приходил в Коринф,

FI33/38 24 ei niin, että tahdomme vallita teidän uskoanne, vaan me yhdessä autamme teitä teidän iloonne; sillä uskossa te olette lujat.

Biblia1776 24. Ei niin, että me hallitsisimme teidän uskoanne, vaan me olemme auttajat teidän iloonne, sillä te seisotte uskossa.

UT1548 24. Ei nin ette me Herrauttaisima teiden Usko'na ylitze/ waan me olema Auttaijat teiden ilohon/ sille ette te Uskosa seisotta. (Ei niin että me herrauttaisimme teidän uskonne ylitse/ waan me olemme auttajat teidän ilohon/ sillä että te uskossa seisotte.)

Gr-East 24. οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως, ἀλλὰ συνεργοί ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν· τῇ γὰρ πίστει ἑστήκατε.

MLV19 24 Not that we have lordship over your° faith, but are fellow workers of your° joy;

TKIS 24 Ei niin, että vallitsemme uskoanne, vaan olemme *työtovereja iloksenne*, sillä uskon avulla te kestätte.

CPR1642 24. Ei nijn että me hallidzisimma teidän uscoan waan me olemma auttajat teidän ilohon: sillä te pysytte uscosa.

Text Receptus 24. ουχ οτι κυριευομεν υμων της πιστεως αλλα συνεργοι εσμεν της χαρας υμων τη γαρ πιστει εστηκατε 24. ouch oti kurieuomen umon tes pisteos alla sunergoi esmen tes charas umon te gar pistei estekate

KJV 24. Not for that we have dominion over your faith, but are helpers of your joy: for

for* you° are standing in the faith.

by faith ye stand.

Luther1912 24. Nicht daß wir Herren seien über euren Glauben, sondern wir sind Gehilfen eurer Freude; denn ihr stehet im Glauben.

RV'1862 24. No que nos enseñoreamos de vuestra fé; ántes somos ayudadores de vuestro gozo, porque por la fé estáis en pié.

RuSV1876 24 не потому, будто мы берем власть над верою вашею; но мы споспешествуем радости вашей: ибо верою вы тверды.

2 luku

Paavali ei tulollaan tahdo saattaa murhetta korinttolaisille, joita hän suuresti rakastaa 1 – 4; hän kehoittaa heitä osoittamaan rakkautta eräälle katuvalle synnintekijälle 5 – 11, kertoo, kuinka hän levottomana, kun ei tavannut Tiitusta Trooaassa, lähti Makedoniaan 12, 13, sekä kiittää Jumalaa, joka antaa evankeliumin voittoisasti levitä 14 – 17.

FI33/38 1 Olin nimittäin mielessäni päättänyt, etten tullessani teidän tykönne taas toisi murhetta mukanani.

TKIS 1 Olen nimittäin mielessäni päättänyt, etten taas tulisi luoksenne murhetta mukanani.

Biblia1776 1. Mutta sitä minä olen itselläni aikonut, etten minä taas murheella teidän tykönne tulisi.

UT1548 1. Mutta sen mine ole itzelleni aiconut/ Ette' mine taas murehessa tulisi teiden tygen. (Mutta sen minä olen itselleni aikonut/ Etten minä taas murheessa tulisi teidän tykön.)

CPR1642 1. Mutta sitä minä olen idzelläni aicoinut etten minä taas murhella teidän tygön tulis:

Gr-East 1. Ἔκρινα δὲ ἐμαυτῷ τοῦτο, τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς.

Text Receptus 1. εκρινα δε εμαυτω τουτο το μη παλιν ελθειν εν λυπη προς υμας 1. ekrina de emauto touto to me palin elthein en lupe pros υmas

MLV19 1 But I decided this thing for myself, that (I wished) not to come to you° again in sorrow.

KJV 1. But I determined this with myself, that I would not come again to you in heaviness.

Luther1912 1. Ich dachte aber solches bei mir, daß ich nicht abermals in Traurigkeit zu euch käme.

RV'1862 1. EMPERO esto he determinado entre mí, de no venir otra vez a vosotros con tristeza.

RuSV1876 1 Итак я рассудил сам в себе не

приходить к вам опять с огорчением.

FI33/38 2 Sillä jos minä saatan teidät murheellisiksi, niin eihän minua voi saada iloiseksi kukaan muu kuin se, jonka minä olen murheelliseksi saattanut.

Biblia1776 2. Sillä jos minä teidät murheeseen saatan, kukas minua ilahuttaa, vaan se, joka minulta on murheelliseksi tehty?

UT1548 2. Sille ios mine teiden murehesen saatan/ Cuca sis ombi/ ioca minun ilahutta/ waan se ioca minulda on murechta sattu? (Sillä jos minä teidän murheeseen saatan/ Kuka siis ompi/ joka minun ilahduttaa/ waan se joka minulta on murhetta saanut?)

TKIS 2 Sillä jos saatan teidät murheellisiksi, niin kuka (on se joka) saa minut iloiseksi paitsi se, jonka olen saattanut murheelliseksi.

CPR1642 2. Sillä jos minä teidän murhesen saatan cucasta minua ilahutta waan se joca minulda on murhellisexi tehty.

Gr-East 2. εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ἐστιν ὁ εὐφραίνων με εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ;

Text Receptus 2. ει γαρ εγω λυπω υμας και τις εστιν ο ευφραινων με ει μη ο λυπουμενος εξ εμου 2. ei gar ego lυpo υmas kai tis estin o eυfrainon me ei me o lυpoυmenos eks emoυ

MLV19 2 For* if I make you° sorrowful, who is it who also makes me joyous except he who is made sorrowful from me?

KJV 2. For if I make you sorry, who is he then that maketh me glad, but the same which is made sorry by me?

Luther1912 2. Denn, so ich euch traurig mache, wer ist, der mich fröhlich mache, wenn nicht, der da von mir betrübt wird?

RV'1862 2. Porque si yo os contristo, ¿quién será pues el que me alegrará, sino el mismo a quien yo contristare?

RuSV1876 2 Ибо если я огорчаю вас, то кто обрадует меня, как не тот, кто огорчен мною?

FI33/38 3 Ja juuri sen minä kirjoitin sitä varten, etten tullessani saisi murhetta niistä, joista minun piti saada iloa, koska minulla on teihin kaikkiin se luottamus, että minun iloni on kaikkien teidän ilonne.

TKIS 3 Ja juuri tämän olen teille kirjoittanut, jotten tullessani saisi murhetta niistä, joista minun olisi pitänyt iloita, sillä luotan teihin kaikkiin, että minun iloni on kaikkien teidän ilonne.

Biblia1776 3. Ja sen minä olen teille kirjoittanut, etten minä tultuani saisi niistä murhetta, joista minun tulis ilo saada; sillä minulla on senkaltainen uskallus kaikkein teidän tykönne, että minun iloni kaikkein teidän ilonne on.

CPR1642 3. Ja sen minä olen teille kirjoittanut etten minä tulduani sais nijstä murhetta joista minun tulis ilo saada: sillä minulla on sencaltainen uscallus caickein teidän tygönne että minun ilon caickein teidän ilon on.

UT1548 3. Ja sen sama' mine ole' teille kirioittanut/ ettei mine tulduani saisi nijste murechta/ ioista minu' tulis ilo saadha/ Senwoxi ette minulla ombi sencaltainen Uskallus caikein teiden tygenne/ Ette minun Ilon/ caikein teiden ilona olis. (Ja sen saman minä olen teille kirjoittanut/ ettei minä tultuani saisi niistä murhetta/ joista minun tulisi ilo saada/ Sen wuoksi että minulla ompi senkaltainen uskallus kaikkein teidän tykönne/ Että minun iloni/ kaikkein teidän ilona olisi.)

Gr-East 3. καὶ ἔγραψα ὑμῖν τοῦτο αὐτὸ, ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην ἔχω ἀφ’ ὧν ἔδει με χαίρειν, πεποιθὼς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστιν.

Text Receptus 3. και εγραψα υμιν τουτο αυτο ινα μη ελθων λυπην εχω αφ ων εδει με χαιρειν πεποιθως επι παντας υμας οτι η εμη χαρα παντων υμων εστιν 3. kai egrapsa υmin tουto aυto ina me elthon lυpen echo af on edei me chairein pepoithos epi pantas υmas oti e eme chara panton υmon estin

MLV19 3 And I wrote this same thing to you°, in

KJV 3. And I wrote this same unto you, lest,

order that, (if) I came, I might not have sorrow from them of whom it was essential to rejoice (for); having confidence in all of you°, that my joy is (the joy) of all of you°.

when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is the joy of you all.

Luther1912 3. Und dasselbe habe ich euch geschrieben, daß ich nicht, wenn ich käme, über die traurig sein müßte, über welche ich mich billig soll freuen; sintemal ich mich des zu euch allen versehe, daß meine Freude euer aller Freude sei.

RV'1862 3. Y esto mismo os escribí, porque cuando viniere no tuviese tristeza sobre tristeza de lo que había de haber gozo: confiando en vosotros todos que mi gozo es el de todos vosotros.

RuSV1876 3 Это самое и писал я вам, дабы, придя, не иметь огорчения от тех, о которых мне надлежало радоваться: ибо я во всех вас уверен, что моя радость есть радость идля всех вас.

FI33/38 4 Sillä suuressa sydämen ahdistuksessa ja hädässä minä kirjoitin teille monin kyynelin, en sitä varten, että te murheellisiksi tulisitte, vaan että tuntisitte sen erinomaisen

TKIS 4 Sillä suuressa sydämen ahdistuksessa ja hädässä kirjoitin teille monin kyynelin, en jotta tulisitte murheellisiksi, vaan jotta tuntisitte sen ylenpalttisen rakkauden,

rakkauden, joka minulla on teihin.

Biblia1776 4. Sillä minä kirjoitin teille suuressa vaivassa ja sydämen kivussa, monilla kyyneleillä, ei, että teidän pitäis murehtiman, vaan että te ymmärtäisitte sen erinomaisen rakkauden, joka minulla on teidän kohtaanne.

UT1548 4. Sille mine kirioitin teille swresa waiwassa ia sydhemen kiussa/ ia monilla kynelille/ Ei sitewarten ette teiden piteis murechtima' waan ette te ymmerdheisit sen Rackaudhen/ ioca minulla ombi erinomaisesta teiden cochtan. (Sillä minä kirjoitin teille suuressa waiwassa ja sydämen kiwussa/ ja monilla kyyneleillä/ Ei sitä warten että teidän pitäisi murehtiman waan että te ymmärtäisit sen rakkauden/ joka minulla ompi erinomaisesti teidän kohtaan.)

Gr-East 4. ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε, ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἣν ἔχω περισσοτέρως

joka minulla on teitä kohtaan.

CPR1642 4. Sillä minä kirjoitin teille suuresa waiwas ja sydämen kiwus ja monilla kyyneleillä ei että teidän pidäis murhettiman waan että te ymmärräisitte sen erinomaisen rackauden cuin minulla on teidän cohtanne.

Text Receptus 4. εκ γαρ πολλης θλιψεως και συνοχης καρδιας εγραψα υμιν δια πολλων δακρυων ουχ ινα λυπηθητε αλλα την αγαπην ινα γνωτε ην εχω

εἰς ὑμᾶς.

περισσοτερως εις υμας 4. ek gar polles thlipseos kai sυnoches kardias egrapsa υmin dia pollon dakrυon oυch ina lυpethete alla ten agapen ina gnote en echo perissoteros eis υmas

MLV19 4 For* I wrote to you° out of much affliction and dismay of heart through many tears; not in order that you° should be made sorrowful, but that you° may know the love* that I have even-more toward you°.

KJV 4. For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with many tears; not that ye should be grieved, but that ye might know the love which I have more abundantly unto you.

Luther1912 4. Denn ich schrieb euch in großer Trübsal und Angst des Herzens mit viel Tränen; nicht, daß ihr solltet betrübt werden, sondern auf daß ihr die Liebe erkennet, welche ich habe sonderlich zu euch.

RV'1862 4. Porque de en medio de mucha tribulación y angustia de corazón, os escribí con muchas lágrimas: no para que fueseis contristados, mas para que conocieseis cuán abundante amor tengo para con vosotros.

RuSV1876 4 От великой скорби и стесненного сердца я писал вам со многими слезами, не для того, чтобы огорчить вас, но чтобы

вы познали любовь, какую я в избытке
имею к вам.

FI33/38 5 Mutta jos eräs on tuottanut murhetta, ei hän ole tuottanut murhetta minulle, vaan teille kaikille, jossakin määrin, etten liikaa sanoisi.

TKIS 5 Mutta jos eräs on tuottanut murhetta, ei hän ole tuottanut murhetta minulle, vaan jossain määrin teille kaikille, etten liikaa sanoisi.

Biblia1776 5. Jos joku on murheen matkaan saattanut, ei hän ole minua murheelliseksi saattanut, vaan puolittain, etten minä teitä kaikkia rasittaisi.

CPR1642 5. Jos jocu on murhen matcan saattanut ei hän ole minua murhellisexi saattanut waan puolittain etten minä teitä caickia rasitais.

UT1548 5. Jos nyt iocu on Murehen matkan saattanut/ Ei hen ole * minua surettanut/ waan polittain/ senpäle ettei mine teite caiki raskautaisi. (Jos nyt joku on murheen matkaan saattanut/ Ei hän ole minua surettanut/ waan puolittain/ sen päälle ettei minä teitä kaikkia raskauttaisi.)

Gr-East 5. Εἰ δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν, ἀλλὰ ἀπὸ μέρους ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ, πάντας ὑμᾶς.

Text Receptus 5. ει δε τις λελυπηκεν ουκ εμε λελυπηκεν αλλ απο μερους ινα μη επιβαρω παντας υμας 5. ei de tis

lelυpeken oυk eme lelυpeken all apo merουs ina me epiβaro pantas υmas

MLV19 5 But if anyone has caused-sorrow, he has not caused-sorrow to me, (that* I may not burden (him)), but partially to you° all.

KJV 5. But if any have caused grief, he hath not grieved me, but in part: that I may not overcharge you all.

Luther1912 5. So aber jemand eine Betrübnis hat angerichtet, der hat nicht mich betrübt, sondern zum Teil, auf daß ich nicht zu viel sage, euch alle.

RV'1862 5. Que si alguno ha causado tristeza, no me contristó a mí sino en parte, por no cargar la culpa sobre todos vosotros.

RuSV1876 5 Если же кто огорчил, то не меня огорчил, но частью, – чтобы не сказать много, – и всех вас.

FI33/38 6 Semmoiselle riittää se rangaistus, minkä hän useimmilta on saanut;

TKIS 6 Sellaiselle riittää tämä useimpien antama rangaistus,

Biblia1776 6. Mutta kyllä siinä on, että se monelta niin rangaistu on:

CPR1642 6. Mutta kyllä sijnä on että se monelda nijn rangaistu on.

UT1548 6. Mutta * kylle sijnä on/ ette Se sama monelda nin rangaistu on/ (Mutta kyllä

siinä on/ että se sama monelta niin rangaistu on/)

Gr-East 6. ἱκανὸν τῷ τοιούτῳ ἡ ἐπιτιμία αὕτη ἡ ὑπὸ τῶν πλειόνων·

Text Receptus 6. ικανον τω τοιουτω η επιτιμια αυτη η υπο των πλειονων 6. ikanon to toiouto e epitimia aυte e υpo ton pleionon

MLV19 6 Sufficient to such a one is this penalty which was (inflicted) by the many;

KJV 6. Sufficient to such a man is this punishment, which was inflicted of many.

Luther1912 6. Es ist aber genug, daß derselbe von vielen also gestraft ist,

RV'1862 6. Bástale al tal esta reprensión que fué hecha por muchos:

RuSV1876 6 Для такого довольно сего наказания от многих,

FI33/38 7 niin että teidän päinvastoin ennemmin tulee antaa anteeksi ja lohduttaa, ettei hän ehkä menehtyisi liian suureen murheeseen.

TKIS 7 niin että teidän päinvastoin pikemmin tulee antaa anteeksi ja lohduttaa, jottei sellainen ehkä menehtyisi liian suureen murheeseen.

Biblia1776 7. Että te tästedes sitä enemmän häntä

CPR1642 7. Että te tästedes sitä enämmän händä

armahtaisitte ja lohduttaisitte, ettei hän uppoaisi ylönpalttisessa murheessa.

UT1548 7. Nin ette te testedes site enemen pite henen cansans ylitzecatzoman/ ia lohuttaman hende/ Senpäle ettei he' ylesnielteisi ylelises Murehes. (Niin ette te tästedes sitä enemmin pidä hänen kanssansa ylitse katsoman/ ja lohduttamaan häntä/ Sen päälle ettei hän ylös nieltäisi ylellisessä murheessa.)

armahdaisitta ja lohdutaisitta ettei hän uppois ylönpaldises murhes.

Gr-East 7. ὥστε τοὐναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ παρακαλέσαι, μήπως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῇ ὁ τοιοῦτος.

Text Receptus 7. ωστε τουναντιον μαλλον υμας χαρισασθαι και παρακαλεσαι μηπως τη περισσοτερα λυπη καταποθη ο τοιουτος 7. oste tounantion mallon υmas charisasthai kai parakalesai mepos te perissotera lυpe katapothe o toioυtos

MLV19 7 so-that you°, rather instead, (are) to forgive* him and to encourage him, lest such a one might be swallowed up with his sorrow even-more.

KJV 7. So that contrariwise ye ought rather to forgive him, and comfort him, lest perhaps such a one should be swallowed up with overmuch sorrow.

Luther1912 7. daß ihr nun hinfort ihm desto mehr vergebet und ihn tröstet, auf daß er nicht in allzu große Traurigkeit versinke.

RV'1862 7. De manera que ahora al contrario vosotros debéis más bien perdonarle, y consolarle, porque no sea el tal absorbido de demásiada tristeza.

RuSV1876 7 так что вам лучше уже простить его и утешить, дабы он не был поглощен чрезмерноюпечалью.

FI33/38 8 Sentähden minä kehoitan teitä, että päätätte ruveta osoittamaan rakkautta häntä kohtaan;

TKIS 8 Sen vuoksi kehoitan teitä osoittamaan rakkautta häntä kohtaan.

Biblia1776 8. Sentähden neuvon minä teitä, että te hänen kohtaansa rakkautta osoittaisitte;

CPR1642 8. Sentähden neuwon minä teitä että te hänen cohtans rackautta osotaisitta:

UT1548 8. Senteden mine manan teite/ ette te rackautta henen cochtans osotaisitta. (Sentähden minä manaan teitä/ että te rakkautta hänen kohtaansa osoittaisitte.)

Gr-East 8. διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην.

Text Receptus 8. διο παρακαλω υμας κυρωσαι εις αυτον αγαπην 8. dio parakalo υmas

kυrosai eis aυton agapen

MLV19 8 Hence, I encourage you° to validate your° love* toward him.

KJV 8. Wherefore I beseech you that ye would confirm your love toward him.

Luther1912 8. Darum ermahne ich euch, daß ihr die Liebe an ihm beweiset.

RV'1862 8. Por lo cual os ruego que confirméis vuestro amor para con él.

RuSV1876 8 И потому прошу вас оказать ему любовь.

FI33/38 9 sillä sitä varten minä kirjoitinkin, että saisin nähdä, kuinka te kestätte koetuksen, oletteko kaikessa kuuliaiset.

TKIS 9 Sillä sitä varten kirjoitinkin, jotta tulisin tuntemaan luotettavuutenne, oletteko kaikessa kuuliaiset.

Biblia1776 9. Sillä sentähden minä myös olen kirjoittanut, koetellakseni teitä, jos te olette kaikkiin kuuliaiset,

CPR1642 9. Sillä sentähden minä myös olen teidän tygönne kirjoittanut coetellaxen teitä jos te oletta caickihin cuuliaiset.

UT1548 9. Sille senteden mine mös olen kirioittanut teiden tygen/ ette mine coettelisin teite/ ios te oletta Caikihin cwliaiset. (Sillä sentähden minä myös olen kirjoittanut teidän tykön/ että minä koettelisin teitä/ jos te olette

kaikkihin kuuliaiset.)

Gr-East 9. εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα, ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε.

Text Receptus 9. εις τουτο γαρ και εγραψα ινα γνω την δοκιμην υμων ει εις παντα υπηκοοι εστε 9. eis touto gar kai egrapsa ina gno ten dokimen υmon ei eis panta υpekooi este

MLV19 9 For* I even wrote *for this (reason;) in order that I might know the trial of you°, if you° are obedient* in all things.

KJV 9. For to this end also did I write, that I might know the proof of you, whether ye be obedient in all things.

Luther1912 9. Denn darum habe ich euch auch geschrieben, daß ich erkennte, ob ihr rechtschaffen seid, gehorsam zu sein in allen Stücken.

RV'1862 9. Porque también por este fin os escribí a vosotros, para conocer la prueba de vosotros, si sois obedientes en todo.

RuSV1876 9 Ибо я для того и писал, чтобы узнать на опыте, во всем ли вы послушны.

FI33/38 10 Mutta kenelle te jotakin anteeksi annatte, sille minäkin; sillä mitä minä olen anteeksi

TKIS 10 Mutta kenelle te jotain anteeksi annatte, sille minäkin. Sillä *jos minäkin

antanut — jos minulla on ollut jotakin anteeksiannettavaa — sen olen anteeksi antanut teidän tähtenne Kristuksen kasvojen edessä,

Biblia1776 10. Mutta joille te jotain anteeksi annatte, sen minä myös anteeksi annan; sillä jolle minä jotain anteeksi annoin, sen minä anteeksi annoin teidän tähtenne Kristuksen puolesta, ettemme saatanalta voitetuksi tulisi;

UT1548 10. Mutta ionga te annatta iotain andexi/ sen mine mös andexiannan. Sille iolla taas mine iotain andexiannan/ sen mine andexiannan teidhen tedhe' Christusen polesta/ (Mutta jonka te annatte jotain anteeksi/ sen minä myös anteeksi annan. Sillä jolle taas minä jotain anteeksi annan/ sen minä anteeksi annan teidän tähden Kristuksen puolesta/)

Gr-East 10. ᾧ δέ τι χαρίζεσθε, καὶ ἐγώ· καὶ γὰρ ἐγὼ εἴ τι κεχάρισμαι ᾧ κεχάρισμαι, δι᾽ ὑμᾶς ἐν προσώπῳ Χριστοῦ,

olen jotain anteeksi antanut, kenelle olen* anteeksi antanut, olen antanut teidän tähtenne Kristuksen kasvojen edessä,

CPR1642 10. Mutta joille te jotain andexi annatte sen minä myös andexi annan: sillä jolla taas minä jotain andexi annan sen minä andexi annan teidän tähtenne Christuxen puolesta.

Text Receptus 10. ω δε τι χαριζεσθε και εγω και γαρ εγω ει τι κεχαρισμαι ω κεχαρισμαι δι υμας εν προσωπω χριστου 10. o de ti charizesthe kai ego kai gar ego ei ti

kecharismai o kecharismai di υmas en prosopo christoυ

MLV19 10 But to whom you° forgive* anything, I (forgive). For* if I have also forgiven*, (in whom I have forgiven* is because of you°), (I have forgiven*) in (the) face of Christ;

KJV 10. To whom ye forgive any thing, I forgive also: for if I forgave any thing, to whom I forgave it, for your sakes forgave I it in the person of Christ;

Luther1912 10. Welchem aber ihr etwas vergebet, dem vergebe ich auch. Denn auch ich, so ich etwas vergebe jemand, das vergebe ich um euretwillen an Christi Statt,

RV'1862 10. Al que vosotros perdonareis algo, también yo; porque también yo si algo he perdonado, a quien lo he perdonado, por vuestra causa lo he hecho en la persona de Cristo;

RuSV1876 10 А кого вы в чем прощаете, того и я; ибо и я, если в чем простил кого, простил для вас от лица Христова,

FI33/38 11 ettei saatana pääsisi meistä voitolle; sillä hänen juonensa eivät ole meille tuntemattomat.

TKIS 11 jottei saatana pääsisi meistä voitolle, sillä hänen juonensa eivät ole meille tuntemattomat.

Biblia1776 11. Sillä eipä meiltä ole salattu, mitä hänen

CPR1642 11. Ettei Perkele sais tahtons täyttä

mielessänsä on.

UT1548 11. Senpäle ettei me pidhe Perkelelda omistettama'. Sille eipe meille ole se tietemätä/ mite hene' mielesens on. (Sen päälle ettei me pidä perkeleeltä omistettaman. Sillä eipä meille ole se tietämättä/ mitä hänen mielessänsä on.)

Gr-East 11. ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ σατανᾶ· οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν.

MLV19 11 in order that we should not be taken-advantage of by the Adversary. For* we are not ignorant of his devices.

Luther1912 11. auf daß wir nicht übervorteilt werden vom Satan; denn uns ist nicht unbewußt, was er im Sinn hat.

meidän päällem: sillä eipä meildä ole salattu mitä hänen mielesäns on.

Text Receptus 11. ινα μη πλεονεκτηθωμεν υπο του σατανα ου γαρ αυτου τα νοηματα αγνοουμεν 11. ina me pleonektethomen υpo tou satana ou gar aυtou ta noemata agnooυmen

KJV 11. Lest Satan should get an advantage of us: for we are not ignorant of his devices.

RV'1862 11. Para que Satanás no nos gane alguna ventaja; porque no ignoramos sus maquinaciones.

RuSV1876 11 чтобы не сделал нам ущерба сатана,
ибонам не безызвестны его умыслы.

FI33/38 12 Tultuani Trooaaseen julistamaan Kristuksen evankeliumia avautui minulle ovi työhön Herrassa,

TKIS 12 Tultuani Trooaaseen Kristuksen ilosanoman vuoksi ja kun minulle oli avautunut ovi Herrassa,

Biblia1776 12. Mutta kuin minä tulin Troadaan Kristuksen evankeliumia saarnaamaan, ja minulle avattiin ovi Herrassa, niin ei minulla ollut yhtään lepoa hengessäni, etten minä Titusta minun veljeäni löytänyt.

CPR1642 12. MUtta cuin minä tulin Troadaan Christuxen Evangeliumita saarnaman ja minulle awattin owi HERrasa

UT1548 12. Mutta quin mine tulin Troadam/ Christusen Euangelium sarnaman ia minulle auaittijn yxi Oui HErrassa/ (Mutta kuin minä tuli Troadaan/ Kristuksen ewankelium saarnaaman ja minulle awattin yksi owi Herrassa/)

Gr-East 12. Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρῳάδα εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ θύρας μοι ἀνεῳγμένης ἐν Κυρίῳ,

Text Receptus 12. ελθων δε εις την τρωαδα εις το ευαγγελιον του χριστου και θυρας μοι ανεωγμενης εν κυριω 12. elthon de eis

ten troada eis to ευaggelion τoυ christoυ kai thυras moi aneogmenes en kυrio

MLV19 12 Now (after) I came to Troas *for the good-news of the Christ and (after) a door had been opened to me in the Lord,

KJV 12. Furthermore, when I came to Troas to preach Christ's gospel, and a door was opened unto me of the Lord,

Luther1912 12. Da ich aber gen Troas kam, zu predigen das Evangelium Christi, und mir eine Tür aufgetan war in dem HERRN,

RV'1862 12. Mas cuando yo vine a Troas por predicar el evangelio de Cristo, y me fué abierta puerta en el Señor,

RuSV1876 12 Придя в Троаду для благовествования о Христе, хотя мне и отверста была дверь Господом,

FI33/38 13 mutta minä en saanut lepoa hengessäni, kun en tavannut Tiitusta, veljeäni. Sentähden sanoin heille jäähyväiset ja lähdin Makedoniaan.

TKIS 13 minulla ei ollut lepoa hengessäni, kun en tavannut Tiitusta, veljeäni. Sanoin siis heille hyvästit ja läksin Makedoniaan.

Biblia1776 13. Mutta kuin minä olin heidän hyvästi jättänyt, menin minä sieltä Makedoniaan.

CPR1642 13. Nijn ei minulla ollut yhtän lepo hengesäni etten minä Titust minun weljeni löynnyt sentähden minä eroitin

UT1548 13. nin ei ollut minulla ychte Lepo minun Hengesseni/ ettei mine Titum minun Welieni leunyt/ waan soritin sielde itzeni/ ia menin Macedonian. (niin ei ollut minulla yhtään lepoa minun hengessäni/ ettei minä Titum minun weljeäni löytänyt/ waan suoritin sieltä itseni/ ja menin Makedoniaan.)

Gr-East 13. οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ πνεύματί μου τοῦ μὴ εὑρεῖν με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου, ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν.

MLV19 13 I had not had relief in my spirit (because) I did not find Titus my brother, but having bid farewell to them, I went forth into sieldä idzeni ja menin Macedoniaan.

Text Receptus 13. ουκ εσχηκα ανεσιν τω πνευματι μου τω μη ευρειν με τιτον τον αδελφον μου αλλα αποταξαμενος αυτοις εξηλθον εις μακεδονιαν 13. ouk escheka anesin to pneumati mou to me eurein me titon ton adelfon mou alla apotaksamenos autois ekselthon eis makedonian

KJV 13. I had no rest in my spirit, because I found not Titus my brother: but taking my leave of them, I went from thence

Macedonia.

Luther1912 13. hatte ich keine Ruhe in meinem Geist, da ich Titus, meinen Bruder, nicht fand; sondern ich machte meinen Abschied mit ihnen und fuhr aus nach Mazedonien.

RuSV1876 13 я не имел покоя духу моему, потому что не нашел там брата моего Тита; но, простившись с ними, я пошел в Македонию.

FI33/38 14 Mutta kiitos olkoon Jumalan, joka aina kuljettaa meitä voittosaatossa Kristuksessa ja meidän kauttamme joka paikassa tuo ilmi hänen tuntemisensa tuoksun!

Biblia1776 14. Mutta kiitetty olkoon Jumala, joka aina antaa meille voiton Kristuksessa, ja julistaa joka paikassa hänen tuntemisensa hajun meidän kauttamme!

UT1548 14. Mutta kijtetty olcoon Jumala/ ioca aina andapi meille woitton Christusesa/ ia

into Macedonia.

RV'1862 13. No tuve reposo en mi espíritu, por no haber hallado a Tito mi hermano; y así despidíendome de ellos, me partí desde allí para Macedonia.

TKIS 14 Mutta kiitos Jumalalle, joka aina kuljettaa meitä voittosaatossa Kristuksessa ja välityksellämme joka paikassa tuo ilmi tuntemisensa tuoksun.

CPR1642 14. Mutta kijtetty olcon Jumala joca aina anda meille woiton Christuxes ja julista jocapaicas hänen tundemisens hajun meidän cauttam:

iulghista henen Tundemisens Haijun meiden cauttan iocapaicas. (Mutta kiitetty olkoon Jumala/ joka aina antaapi meille woiton Kristuksessa/ ja julkistaa hänen tuntemisensa hajun meidän kauttan joka paikassa.)

Gr-East 14. Τῷ δὲ Θεῷ χάρις τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τὴν ὀσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι᾽ ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ·

Text Receptus 14. τω δε θεω χαρις τω παντοτε θριαμβευοντι ημας εν τω χριστω και την οσμην της γνωσεως αυτου φανερουντι δι ημων εν παντι τοπω 14. to de theo charis to pantote thriamβευonti emas en to christo kai ten osmen tes gnoseos aυtoυ faneroυnti di emon en panti topo

MLV19 14 Now gratitude to God, who always makes us to triumph in the Christ and the aroma of his knowledge in every place is manifest through us.

KJV 14. Now thanks be unto God, which always causeth us to triumph in Christ, and maketh manifest the savour of his knowledge by us in every place.

Luther1912 14. Aber Gott sei gedankt, der uns allezeit

RV'1862 14. Mas gracias a Dios, el cual hace que

Sieg gibt in Christo und offenbart den Geruch seiner Erkenntnis durch uns an allen Orten!

siempre triunfemos en Cristo Jesús; y manifiesta el olor de su conocimiento por nosotros en todo lugar;

RuSV1876 14 Но благодарение Богу, Который всегда дает нам торжествовать во Христе и благоухание познания о Себераспространяет нами во всяком месте.

FI33/38 15 Sillä me olemme Kristuksen tuoksu Jumalalle sekä pelastuvien että kadotukseen joutuvien joukossa:

TKIS 15 Sillä me olemme Kristuksen tuoksu Jumalalle sekä pelastuvien että hukkuvien joukossa,

Biblia1776 15. Sillä me olemme Jumalalle yksi hyvä haju Kristuksessa, sekä niiden seassa, jotka autuaaksi tulevat, että myös niiden seassa, jotka hukkuvat;

CPR1642 15. Sillä me olemma Jumalalle yxi hywä haju Christuxes sekä nijden seas jotca autuaxi tulewat että myös nijden seas jotca huckuwat.

UT1548 15. Sille ette me olema Jumalalle yxi Hyue haiju Christusesa/ seke ninen seas iotca autuaxi tuleuat/ ette ninen seas iotca huckan tuleuat/ (Sillä että me olemme Jumalalle yksi hywä haju Kristuksessa/ sekä niiden seassa

jotka autuaaksi tulewat/ että niiden seassa
jotka hukkaan tulewat/)

Gr-East 15. ὅτι Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν τῷ Θεῷ ἐν τοῖς σωζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις,

Text Receptus 15. οτι χριστου ευωδια εσμεν τω θεω εν τοις σωζομενοις και εν τοις απολλυμενοις 15. oti christou euodia esmen to theo en tois sozomenois kai en tois apollυmenois

MLV19 15 Because we are a sweet-fragrance of Christ to God, in those who are saved and in those who are perishing;

KJV 15. For we are unto God a sweet savour of Christ, in them that are saved, and in them that perish:

Luther1912 15. Denn wir sind Gott ein guter Geruch Christi unter denen, die selig werden, und unter denen, die verloren werden:

RV'1862 15. Porque somos para Dios suave olor de Cristo en los que son salvos, y en los que se pierden:

RuSV1876 15 Ибо мы Христово благоухание Богу в спасаемых и впогибающих:

FI33/38 16 näille tosin kuoleman haju kuolemaksi, mutta noille elämän tuoksu elämäksi. Ja

TKIS 16 näille tosin kuoleman haju kuolemaksi, mutta noille elämän tuoksu

kuka on tällaiseen kelvollinen?

Biblia1776 16. Näille tosin surman haju kuolemaksi, mutta toisille elämän haju elämäksi: ja kuka on nyt tähän kelvollinen?

UT1548 16. Neinen yxi surman haiju coolemahan/ Mutta nijlle toisille Elemen haiju elemexi. (Näiden yksi surman haju kuolemahan/ Mutta niille toisille elämän haju elämäksi.)

Gr-East 16. οἷς μὲν ὀσμὴ θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ ὀσμὴ ζωῆς εἰς ζωήν. καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἱκανός;

MLV19 16 to the one an aroma from death to death, but to the other an aroma from life to life. And who is sufficient (in) these things?

Luther1912 16. diesen ein Geruch des Todes zum Tode, jenen aber ein Geruch des Lebens zum

elämäksi. Ja kuka on tähän kelvollinen?

CPR1642 16. Näille yxi surman haju cuolemaxi mutta toisille elämän haju elämäxi.

Text Receptus 16. οις μεν οσμη θανατου εις θανατον οις δε οσμη ζωης εις ζωην και προς ταυτα τις ικανος 16. ois men osme thanatou eis thanaton ois de osme zoes eis zoen kai pros tauta tis ikanos

KJV 16. To the one we are the savour of death unto death; and to the other the savour of life unto life. And who is sufficient for these things?

RV'1862 16. A estos olor de muerte para muerte; y a aquellos olor de vida para vida. Y para

Leben. Und wer ist hierzu tüchtig?

RuSV1876 16 для одних запах смертоносный на смерть, а для других запах живительный на жизнь. И кто способен к сему?

FI33/38 17 Sillä me emme ole niinkuin nuo monet, jotka myyskentelevät Jumalan sanaa; vaan puhtaasta mielestä, niinkuin Jumalan vaikutuksesta, Jumalan edessä, me Kristuksessa puhumme.

Biblia1776 17. Sillä emmepä me ole senkaltaiset kuin muutamat, jotka Jumalan sanaa myyskentelevät; vaan vakuudesta ja niinkuin Jumalasta me puhumme Jumalan kasvoin edessä, Kristuksessa.

UT1548 17. Ja Cuca on nyt tehen keluolinen? Sille eipe me ole sencaltaiset quin mutomat/ iotca Jumala' sana caupiskeluat/ wan puchtaudhesta/ ia ninquin Jumalasta/ Jumala' casuon edes me puhuma

estas cosas ¿quién es suficiente?

TKIS 17 Sillä me emme ole niin kuin nuo monet, jotka myyskentelevät Jumalan sanaa, vaan* puhtaasta mielestä, niin kuin Jumalan vaikutuksesta, Jumalan edessä me Kristuksessa puhumme.

CPR1642 17. Ja cuca nyt tähän kelwollinen? Sillä embä me ole sencaltaiset cuin muutamat jotca Jumalan sana myyskendelewät waan puhtaudesta ja nijncuin Jumalasta me puhumma Jumalan caswon edes Christuxes.

Christusesa. (Ja kuka on nyt tähän kelwollinen? Sillä eipä me ole senkaltaiset kuin muutamat/ jotka Jumalan sanaa kaupiskelewat/ waan puhtaudesta/ ja niinkuin Jumalasta/ Jumalan kaswon edessä me puhumme Kristuksessa.)

Gr-East

17. οὐ γάρ ἐσμεν ὡς οἱ λοιποὶ καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ἀλλ’ ὡς ἐξ εἰλικρινείας, ἀλλ’ ὡς ἐκ Θεοῦ κατενώπιον τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν.

Text Receptus

17. ου γαρ εσμεν ως οι πολλοι καπηλευοντες τον λογον του θεου αλλ ως εξ ειλικρινειας αλλ ως εκ θεου κατενωπιον του θεου εν χριστω λαλουμεν 17. ου gar esmen os oi polloi kapeleυontes ton logon tου theou all os eks eilikrineias all os ek theou katenopion tου theou en christo laloυmen

MLV19

17 For* we are not as the rest (who are) peddling the word of God, but as from sincerity, but as from God, in God’s sight, we speak in Christ.

KJV

17. For we are not as many, which corrupt the word of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight of God speak we in Christ.

Luther1912 17. Denn wir sind nicht, wie die vielen, die das Wort Gottes verfälschen; sondern als aus Lauterkeit und als aus Gott reden wir vor Gott in Christo.

RV'1862 17. Porque no somos, como muchos, adulteradores de la palabra de Dios; ántes como de sinceridad, ántes como de Dios, delante de Dios, en Cristo hablamos.

RuSV1876 17 Ибо мы не повреждаем слова Божия, как многие, нопроповедуем искренно, как от Бога, пред Богом, во Христе.

3 luku

Paavali ei tarvitse suositella itseään korinttolaisille, koska he itse ovat hänen suosituskirjeensä, Jumalan Hengen kirjoittama 1 – 3 Jumala on tehnyt hänet kykeneväksi uuden liiton palvelukseen 4 – 6, jolla on paljoa suurempi kirkkaus kuin vanhan liiton palveluksella 7 – 11 Sen tähden hän on rohkealla mielellä, tietäen, että se epäusko, joka vielä sokaisee juutalaisia, poistuu, kun he kääntyvät Kristuksen tykö 12 – 18.

FI33/38 1 Alammeko taas suositella itseämme? Vai

TKIS 1 Alammeko taas suosittaa itseämme?

tarvinnemmeko, niinkuin muutamat, suosituskirjeitä teille tai teiltä?

Biblia1776 1. Rupeemmeko me siis itsiämme taas kehumaan? eli tarvitsemmeko me, niinkuin muutamat, kiitoskirjaa teidän tykönne, eli kiitoskirjaa teiltä?

UT1548 1. RUpemaco me sis itzenne taas kehuman? Eli taruitzemeco me/ ninquin mutomat/ Kijtoskiria teiden tyghennä/ eli mös Kijtoskiria teildä? (Rupeammeko me siis itseämme taas kehumaan? Eli tarvitsemmeko me/ niinkuin muutamat/ Kiitoskirjaa teidän tykönnä/ eli myös kiitoskirjaa teiltä?)

Gr-East 1. Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν; εἰ μὴ χρῄζομεν ὥς τινες συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν συστατικῶν;

Vai tarvitsemmeko niin kuin muutamat suosituskirjeitä teille tai (suosituksia) teiltä?

CPR1642 1. RUpemmaco me sijs idziämme taas kehuman? Eli tarwidzemmaco me nijncuin muutamat kijtoskirja teidän tygönne eli kijtoskirja teildä?

Text Receptus 1. αρχομεθα παλιν εαυτους συνιστανειν {VAR1: ει } {VAR2: η } μη χρηζομεν ως τινες συστατικων επιστολων προς υμας η εξ υμων συστατικων 1. archometha palin eautous sυnistanein {VAR1: ei } {VAR2: e } me chrezomen os tines sυstatikon epistolon

pros υmas e eks υmon sυstatikon

MLV19 1 Are we beginning again to commend ourselves? (As) if we have no need, as some (people), letters of commendation to you° or (ones) of commendation from you°?

KJV 1. Do we begin again to commend ourselves? or need we, as some others, epistles of commendation to you, or letters of commendation from you?

Luther1912 1. Heben wir denn abermals an, uns selbst zu preisen? Oder bedürfen wir, wie etliche, der Lobebriefe an euch oder Lobebriefe von euch?

RV'1862 1. COMENZAMOS otra vez a ala- barnos a nosotros mismos? ¿O tenemos necesidad, como algunos, de cartas de recomendación para vosotros, o de recomendación de vosotros para otros?

RuSV1876 1 Неужели нам снова знакомиться с вами? Неужели нужны для нас, как для некоторых, одобрительные письма к вам или от вас?

FI33/38 2 Te itse olette meidän kirjeemme, joka on sydämeemme kirjoitettu ja jonka kaikki ihmiset tuntevat ja lukevat.

TKIS 2 Te olette meidän kirjeemme, joka on sydämiimme kirjoitettu ja jonka kaikki ihmiset tuntevat ja lukevat.

Biblia1776 2. Te olette meidän kirjamme, meidän

CPR1642 2. Te oletta meidän kirjam meidän

sydämiimme kirjoitetut, joka kaikilta ihmisiltä tunnetaan ja luetaan.

UT1548 2. Te oletta meiden Kirian meiden Sydhemise kirioitetut/ ioca tutan ia Luetan caikilda Inhimisilde/ (Te olette meidän kirjan meidän sydämissä kirjoitetut/ joka tutaan ja luetaan kaikilta ihmisiltä.)

Gr-East 2. ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε, ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων,

MLV19 2 You° are our letter, having been inscribed in our hearts, being known and read by all men;

Luther1912 2. Ihr seid unser Brief, in unser Herz geschrieben, der erkannt und gelesen wird

sydämihimme kirjoitetut joca caikilda ihmisildä tutan ja luetan:

Text Receptus 2. η επιστολη ημων υμεις εστε εγγεγραμμενη εν ταις καρδιαις ημων γινωσκομενη και αναγινωσκομενη υπο παντων ανθρωπων 2. e epistole emon υmeis este eggegrammene en tais kardiais emon ginoskomene kai anaginoskomene υpo panton anthropon

KJV 2. Ye are our epistle written in our hearts, known and read of all men:

RV'1862 2. Nuestra carta sois vosotros mismos, escrita en nuestros corazones, sabida y

von allen Menschen;

leida de todos los hombres;

RuSV1876 2 Вы – наше письмо, написанное в сердцах наших, узнаваемое и читаемое всеми человеками;

FI33/38 3 Sillä ilmeistä on, että te olette Kristuksen kirje, meidän palvelustyöllämme kirjoitettu, ei musteella, vaan elävän Jumalan Hengellä, ei kivitauluihin, vaan sydämen lihatauluihin.

TKIS 3 On käynyt ilmeiseksi, että te olette Kristuksen kirje, meidän toimittamamme, ei musteella kirjoitettu, vaan elävän Jumalan Hengellä, ei kivitauluihin, vaan sydämen lihatauluihin.

Biblia1776 3. Ja te olette ilmoitetut, että te Kristuksen lähetyskirja olette, meidän palveluksemme kautta valmistettu, ei pläkillä kirjoitettu, vaan elävän Jumalan hengellä, ei kivisiin tauluihin, vaan lihallisiin sydämen tauluihin.

CPR1642 3. Joille te oletta ilmoitetut että te Christuxen lähetyskirja oletta saarnawiran cautta walmistettu ei Pläkillä kirjoitetut waan eläwän Jumalan Hengellä ei kiwisijn tauluihin waan lihallisijn sydämen tauluihin.

UT1548 3. ioillen te oletta ilmoitetud/ ette te oletta Christusen Lehetuskiria/ Sarnawirghan cautta walmistettu/ Ja ei Pleckille meille kirioitetud/ Waan eleuen Jumalan Hengelle/

ei Kiuisijn Tauluijn/ waan Lihasijn sydhemen Tauluin. (joillen te olette ilmoitetut/ että te olette Kristuksen lähetyskirja/ Saarnawiran kautta walmistettu/ Ja ei pläkillä meille kirjoitetut/ Waan eläwän Jumalan Hengellä/ ei kiwisiin tauluihin/ waan lihaisiin sydämen tauluihin.)

Gr-East 3. φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ’ ἡμῶν, ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι, ἀλλὰ Πνεύματι Θεοῦ ζῶντος, οὐκ ἐν πλαξὶ λιθίναις, ἀλλὰ ἐν πλαξὶ καρδίαις σαρκίναις.

Text Receptus 3. φανερουμενοι οτι εστε επιστολη χριστου διακονηθεισα υφ ημων εγγεγραμμενη ου μελανι αλλα πνευματι θεου ζωντος ουκ εν πλαξιν λιθιναις αλλ εν πλαξιν καρδιας σαρκιναις 3. faneroumenoi oti este epistole christou diakonetheisa υf emon eggegrammene ου melani alla pneυmati theou zontos ouk en plaksin lithinais all en plaksin kardias sarkinais

MLV19 3 being manifested that you° are a letter of Christ, having been served by us, not having been inscribed with ink, but with

KJV 3. Forasmuch as ye are manifestly declared to be the epistle of Christ ministered by us, written not with ink,

(the) Spirit of the living God; not in tablets (of) stone, but in tablets, in fleshly hearts.

but with the Spirit of the living God; not in tables of stone, but in fleshy tables of the heart.

Luther1912 3. die ihr offenbar geworden seid, daß ihr ein Brief Christi seid, durch unsern Dienst zubereitet, und geschrieben nicht mit Tinte, sondern mit dem Geist des lebendigen Gottes, nicht in steinerne Tafeln, sondern in fleischerne Tafeln des Herzens.

RV'1862 3. Por cuanto es manifiesto que vosotros sois la carta de Cristo ministrada por nosotros, y escrita no con tinta, sino con el Espíritu de Dios vivo: no en tablas de piedra, sino en las tablas de carne del corazón.

RuSV1876 3 вы показываете собою, что вы – письмоХристово, через служение наше написанное не чернилами, но Духом Бога живаго, не на скрижалях каменных, но на плотяныхскрижалях сердца.

FI33/38 4 Tämmöinen luottamus meillä on Kristuksen kautta Jumalaan;

TKIS 4 Tällainen luottamus meillä on Kristuksen ansiosta Jumalaan.

Biblia1776 4. Mutta senkaltainen uskallus on meillä Kristuksen kautta Jumalan puoleen.

CPR1642 4. Mutta sencaltainen uscallus on meillä Christuxen cautta Jumalan puoleen:

UT1548 4. Mutta sencaltainen vskallus meille on

Christusen cautta Jumalan polen/ (Mutta senkaltainen uskallus meillä on Kristuksen kautta Jumalan puoleen/)

Gr-East 4. Πεποίθησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν Θεόν.

Text Receptus 4. πεποιθησιν δε τοιαυτην εχομεν δια του χριστου προς τον θεον 4. pepoithesin de toiauten echomen dia tou christou pros ton theon

MLV19 4 Now we have such confidence through Christ toward God;

KJV 4. And such trust have we through Christ to God-ward:

Luther1912 4. Ein solch Vertrauen aber haben wir durch Christum zu Gott.

RV'1862 4. Y la tal confianza tenemos por Cristo para con Dios.

RuSV1876 4 Такую уверенность мы имеем в Боге через Христа,

FI33/38 5 ei niin, että meillä itsellämme olisi kykyä ajatella jotakin, ikäänkuin se tulisi meistä itsestämme, vaan se kyky, mikä meillä on, on Jumalasta,

TKIS 5 Ei niin, että olemme itsessämme kykenevät ajattelemaan jotain, ikään kuin oma-aloitteisesti, vaan kykymme on Jumalasta lähtöisin,

Biblia1776 5. Ei niin, että me olemme itse meistämme soveliaat jotakin ajattelemaan, niinkuin itse meistämme, vaan jos me olemme johonkuhun soveliaat, niin on se Jumalalta,

UT1548 5. Ei nin ette me olema soueliahat meiste itzestem iotakin aiattelman ninquin itze meisten/ Wan ios me olema iohongun soueliat/ nin se on Jumalalta/ (Ei niin että me olemme soweliaat meistä itsestämme jotakin ajatteleman niinkuin itse meistän/ Waan jos me olemme johonkin soweliaat/ niin se on Jumalalta/)

CPR1642 5. Ei nijn että me olemma idze meistäm soweliat jotakin ajatteleman nijncuin idze meistäm waan jos me olemma johongun soweliat nijn on se Jumalalda.

Gr-East 5. οὐχ ὅτι ἱκανοί ἐσμεν ἀφ᾽ ἑαυτῶν λογίσασθαί τι ὡς ἐξ ἑαυτῶν, ἀλλ᾽ ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus 5. ουχ οτι ικανοι εσμεν αφ εαυτων λογισασθαι τι ως εξ εαυτων αλλ η ικανοτης ημων εκ του θεου 5. ouch oti ikanoi esmen af eauton logisasthai ti os eks eauton all e ikanotes emon ek tou theou

MLV19 5 not that we are sufficient from ourselves, to reason anything as out of ourselves, but

KJV 5. Not that we are sufficient of ourselves to think any thing as of ourselves; but

our sufficiency is from God;

Luther1912 5. Nicht, daß wir tüchtig sind von uns selber, etwas zu denken als von uns selber; sondern daß wir tüchtig sind, ist von Gott,

RuSV1876 5 не потому, чтобы мы сами способны были помыслить чтоот себя, как бы от себя, но способность наша от Бога.

FI33/38 6 joka myös on tehnyt meidät kykeneviksi olemaan uuden liiton palvelijoita, ei kirjaimen, vaan Hengen; sillä kirjain kuolettaa, mutta Henki tekee eläväksi.

Biblia1776 6. Joka meitä soveliaiksi tehnyt on Uuden Testamentin virkaa pitämään, ei puustavin, vaan Hengen; sillä puustavi kuolettaa, vaan Henki tekee eläväksi.

UT1548 6. ioca mös meite soueliaxi tehnyt on sen

our sufficiency is of God;

RV'1862 5. No que seamos suficientes de nosotros mismos para pensar algo como de nosotros mismos; sino que nuestra suficiencia es de Dios:

TKIS 6 joka myös on tehnyt meidät kykeneviksi olemaan uuden liiton palvelijoina, ei kirjaimen vaan Hengen, sillä kirjain kuolettaa, mutta Henki tekee eläväksi.

CPR1642 6. Joca meitä soweliaxi tehnyt on uden Testamendin wirca pitämän ei bookstawin waan Hengen: sillä bookstawi cuoletta waan Hengi teke eläwäxi.

Wden Testamentin wirca pitemehen/ Ei * Bockstauin/ wan Hengen. Sille ette Bockstaui coolettapi/ wan Hengi eleuexi tekepi. (joka myös meitä soweliaaksi tehnyt on sen Uuden Testamentin wirkaa pitelemähän/ Ei bokstawin/ waan Hengen. Sillä että bokstawi kuolettaapi/ waan Henki eläwäksi tekeepi.)

Gr-East

6. ὃς καὶ ἱκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης, οὐ γράμματος, ἀλλὰ πνεύματος· τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτέννει, τὸ δὲ πνεῦμα ζῳοποιεῖ.

Text Receptus

6. ος και ικανωσεν ημας διακονους καινης διαθηκης ου γραμματος αλλα πνευματος το γαρ γραμμα αποκτεινει το δε πνευμα ζωοποιει 6. os kai ikanosen emas diakonous kaines diathekes ou grammatos alla pneumatos to gar gramma apokteinei to de pneuma zoopoiei

MLV19

6 who also made us sufficient as servants of a new covenant*; not from (the) writing, but from (the) Spirit; for* the writing kills, but the Spirit gives-life.

KJV

6. Who also hath made us able ministers of the new testament; not of the letter, but of the spirit: for the letter killeth, but the spirit giveth life.

Luther1912 6. welcher auch uns tüchtig gemacht hat, das Amt zu führen des Neuen Testaments, nicht des Buchstaben, sondern des Geistes. Denn der Buchstabe tötet, aber der Geist macht lebendig.

RV'1862 6. El cual aun nos hizo ministros suficientes del nuevo testamento: no de la letra, sino del espíritu; porque la letra mata, mas el espíritu vivifica.

RuSV1876 6 Он дал нам способность быть служителями Нового Завета, не буквы, но духа, потому что буква убивает, а дух животворит.

FI33/38 7 Mutta jos jo kuoleman virka, joka oli kirjaimin kaiverrettu kiviin, ilmestyi kirkkaudessa, niin etteivät Israelin lapset kärsineet katsella Mooseksen kasvoja hänen kasvojensa kirkkauden tähden, joka kuitenkin oli katoavaista,

TKIS 7 Mutta jos kuoleman virka, kirjaimin kiviin kaiverrettuna, esiintyi kirkkaudessa, niin etteivät Israelin lapset sietäneet katsella Mooseksen kasvoja hänen kasvojensa kirkkauden vuoksi, joka oli katoavaista,

Biblia1776 7. Mutta jos sillä viralla, joka puustavin kautta kuolettaa ja kiviin kuvattu oli, oli senkaltainen kirkkaus, niin ettei Israelin lapset taitaneet katsoa Moseksen kasvoihin,

CPR1642 7. Mutta jos sillä wirgalla joca bookstawin cautta cuoletta ja kiwihin cuwattu oli oli sencaltainen kirckaus nijn ettei Israelin lapset tainnet cadzoa

hänen kasvoinsa kirkkauden tähden, joka kuitenkin katoo:

UT1548 7. Mutta ios sille Wirgalla ioca Bockstauin cautta coletapi ia oli Kiuihin cuuattu/ oli sencaltainen Kirckaus/ nin ettei Israelin lapset maltanet catzoa Mosesen casuoin päle/ henen casuoinsa Kircaudhen täden/ ioca quitengi catopi. (Mutta jos sillä wiralla joka bokstawin kautta kuolettaapi ja oli kiwihin kuwattu/ olis sen kaltainen kirkkaus/ niin ettei Israelin lapset malttaneet katsoa Moseksen kaswoin päälle/ hänen kaswoinsa kirkkauden tähden/ joka kuitenkin katoaapi.)

Mosexen caswoihin hänen caswoins kirckauden tähden joca cuitengin cato.

Gr-East 7. Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμμασιν ἐντετυπωμένη ἐν λίθοις ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Μωϋσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν καταργουμένην,

Text Receptus 7. ει δε η διακονια του θανατου εν γραμμασιν εντετυπωμενη εν λιθοις εγενηθη εν δοξη ωστε μη δυνασθαι ατενισαι τους υιους ισραηλ εις το προσωπον μωσεως δια την δοξαν του προσωπου αυτου την καταργουμενην
7. ei de e diakonia tou thanatou en grammasin entetυpomene en lithois

egenethe en dokse oste me dυnasthai atenisai toυs υioυs israel eis to prosopon moseos dia ten doksan toυ prosopoυ aυtoυ ten katargoυmenen

MLV19 7 But if the service of death, on scriptures having been engraved in stones, happened in glory, so-that the sons of Israel were not able to stare at the face of Moses because of the glory of his countenance, which was being done-away-with.

KJV 7. But if the ministration of death, written and engraven in stones, was glorious, so that the children of Israel could not stedfastly behold the face of Moses for the glory of his countenance; which glory was to be done away:

Luther1912 7. So aber das Amt, das durch die Buchstaben tötet und in die Steine gebildet war, Klarheit hatte, also daß die Kinder Israel nicht konnten ansehen das Angesicht Mose's um der Klarheit willen seines Angesichtes, die doch aufhört,

RV'1862 7. Empero si el ministerio de muerte escrito y grabado en piedras, fué para gloria, tanto que los hijos de Israel no pudiesen fijar los ojos en la cara de Moisés, a causa de la gloria de su rostro, la cual se había de acabar:

RuSV1876 7 Если же служение смертоносным буквам, начертанное на камнях, было так славно, что сыны Израилевы не могли

смотреть на лице Моисеево по причине
славы лица его преходящей, –

FI33/38 8 kuinka paljoa enemmän onkaan Hengen virka oleva kirkkaudessa!

TKIS 8 kuinka onkaan Hengen virka vielä enemmän oleva kirkkaudessa!

Biblia1776 8. Miksi ei siis paljoa enemmin sillä viralla, joka hengen antaa, pitäisi kirkkaus oleman?

CPR1642 8. Mixei sijs paljo enämmin sillä wirgalla joca Hengen anda pidäis kirckaus oleman?

UT1548 8. Mixei sis palio enemin sille Wirghalla ioca Hengen andapi/ pidheis Kircaus oleman? (Miksei siis paljon enemmin sillä wiralla joka Hengen antaapi/ pitäis kirkkaus oleman?)

Gr-East 8. πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ;

Text Receptus 8. πως ουχι μαλλον η διακονια του πνευματος εσται εν δοξη 8. pos ouchi mallon e diakonia tou pneumatos estai en dokse

MLV19 8 How will the service of the Spirit not rather be in glory?

KJV 8. How shall not the ministration of the spirit be rather glorious?

Luther1912 8. wie sollte nicht viel mehr das Amt, das den Geist gibt, Klarheit haben!

RV'1862 8. ¿Cuánto más no será para gloria el ministerio del espíritu?

RuSV1876 8 то не гораздо ли более должно быть славно служение духа?

FI33/38 9 Sillä jos kadotustuomion virka jo oli kirkkautta, niin on vanhurskauden virka vielä paljoa runsaammassa määrin kirkkautta.

TKIS 9 Jos näet kadotustuomion virka oli kirkkautta, paljoa ennemmin vanhurskauden virka tulvailee kirkkaudessa.

Biblia1776 9. Sillä, jos viralla, joka kadotuksesta saarnaa, kirkkaus oli, paljoa enemmin sillä viralla, joka vanhurskaudesta saarnaa, on ylönpalttinen kirkkaus;

CPR1642 9. Sillä jos wirgalla joca cadotuxest saarna kirckaus oli paljo enämmin sillä wirgalla joca wanhurscaudest saarna on ylönpaldinen kirckaus.

UT1548 9. Sille ios sille Wirghalla ioca Cadhotuxen sarnapi/ Kircaus oli/ Palio enemin sille Wrighalla/ ioca Wanhurskaudhen sarnapi/ ylenpaldinen Kircaus ombi. (SIllä jos sillä wiralla joka kadotuksen saarnaapi/ kirkkaus oli/ paljjon enemmin silla wiralla/ joka wanhurskauden saarnaapi/ ylenpalttinen kirkkaus ompi.)

Gr-East 9. εἰ γὰρ ἡ διακονία τῆς κατακρίσεως δόξα, πολλῷ μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης ἐν δόξῃ.

Text Receptus 9. ει γαρ η διακονια της κατακρισεως δοξα πολλω μαλλον περισσευει η διακονια της δικαιοσυνης εν δοξη 9. ei gar e diakonia tes katakriseos doksa pollo mallon perisseυei e diakonia tes dikaiosυnes en dokse

MLV19 9 For* if the service of condemnation has glory, (how) much rather is the service of righteousness abounding in glory.

KJV 9. For if the ministration of condemnation be glory, much more doth the ministration of righteousness exceed in glory.

Luther1912 9. Denn so das Amt, das die Verdammnis predigt, Klarheit hat, wie viel mehr hat das Amt, das die Gerechtigkeit predigt, überschwengliche Klarheit.

RV'1862 9. Porque si el ministerio de condenación fué gloria, mucho más abundará en gloria el ministerio de justicia.

RuSV1876 9 Ибо если служение осуждения славно, то тем паче изобилует славою служение оправдания.

FI33/38 10 Sillä se, millä ennen oli kirkkaus, on tämän rinnalla kirkkautta vailla, tämän ylenpalttisen kirkkauden tähden.

Biblia1776 10. Sillä se toinen, joka kirkastettu oli, ei ole ensinkään kirkkaudeksi luettava, sen ylönpalttisen kirkkauden suhteen.

UT1548 10. Sille mös se toinen ioca oli kircastettu/ ei ole ensingen kircaudexi Luettapa/ Temen ylenpaldisen Kircaudhen echtoon. (Sillä myös se toinen joka oli kirkastettu/ ei ole ensinkään kirkkaudeksi luettawa/ Tämän ylenpalttisen kirkkauden ehtoon.)

Gr-East 10. καὶ γὰρ οὐδὲ δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ μέρει ἕνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης.

MLV19 10 For* even what has also been glorified, has not been glorified in this respect,

TKIS 10 Sillä sekään, mikä oli kirkastettu, ei tällä kohtaa ole kirkastettu, tämän ylen suuren kirkkauden vuoksi.

CPR1642 10. Sillä se toinen joca kircastettu oli ei ole ensingän kirckaudexi luettapa sen ylönpaldisen kirckauden suhten.

Text Receptus 10. και γαρ ουδε δεδοξασται το δεδοξασμενον εν τουτω τω μερει ενεκεν της υπερβαλλουσης δοξης 10. kai gar ουde dedoksastai to dedoksasmenon en touto to merei eneken tes υperβallouses dokses

KJV 10. For even that which was made glorious had no glory in this respect, by

because of the glory which surpasses (it).

Luther1912 10. Denn auch jenes Teil, das verklärt war, ist nicht für Klarheit zu achten gegen die überschwengliche Klarheit.

RuSV1876 10 То прославленное даже не оказывается славным с сей стороны, по причине преимущественной славы последующего .

FI33/38 11 Jos sillä, mikä on katoavaista, oli kirkkaus, niin vielä paljoa enemmän on sillä, mikä on pysyväistä, oleva kirkkautta.

Biblia1776 11. Sillä jos sillä oli kirkkaus, joka katoo, paljoa enemmin on sillä kirkkaus, joka pysyy.

UT1548 11. Senteden ios sille oli Kircaus ioca catopi/ Palio enemin on sille Kircaus ioca kestäue on. (Sentähden jos sillä oli kirkkaus joka katoaapi/ Paljon enemmin on sillä kirkkaus joka kestäwä on.)

reason of the glory that excelleth.

RV'1862 10. Porque lo que fué hecho tan glorioso, ni aun fué glorioso en esta parte, en comparación de la gloria que sobresale.

TKIS 11 Jos näet katoavainen esiintyi kirkkaudessa, paljoa ennemmin pysyväinen on kirkkaudessa.

CPR1642 11. Sentähden jos sillä oli kirckaus joca cato paljo enämmin on sillä kirckaus joca pysy.

Gr-East 11. εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ δόξης, πολλῷ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ.

Text Receptus 11. ει γαρ το καταργουμενον δια δοξης πολλω μαλλον το μενον εν δοξη 11. ei gar to katargoumenon dia dokses pollo mallon to menon en dokse

MLV19 11 For* if what was being done-away (was) through glory, what remains (is) much more in glory.

KJV 11. For if that which is done away was glorious, much more that which remaineth is glorious.

Luther1912 11. Denn so das Klarheit hatte, das da aufhört, wie viel mehr wird das Klarheit haben, das da bleibt.

RV'1862 11. Porque si lo que se acaba fué para gloria, mucho más será para gloria lo que permanece.

RuSV1876 11 Ибо, если преходящее славно, тем более славно пребывающее.

FI33/38 12 Koska meillä siis on tämmöinen toivo, niin me olemme aivan rohkeat

TKIS 12 Koska meillä siis on tällainen toivo, toimimme hyvin rohkeasti

Biblia1776 12. Että meillä siis senkaltainen toivo on, niin me puhumme rohkiasti,

CPR1642 12. Että meillä sencaltainen toiwo on nijn me puhumme rohkiast

UT1548 12. Ette nyt meille sencaltainen Toiuo on/

nin me prwkama swren Rochkiudhen/ (Että nyt meillä senkaltainen toiwo on/ niin me pruukaamme suuren rohkeuden/)

Gr-East 12. Ἔχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ παρρησίᾳ χρώμεθα,

Text Receptus 12. εχοντες ουν τοιαυτην ελπιδα πολλη παρρησια χρωμεθα 12. echontes oun toiauten elpida polle parresia chrometha

MLV19 12 Therefore having such a hope, we are using (it) in much boldness,

KJV 12. Seeing then that we have such hope, we use great plainness of speech:

Luther1912 12. Dieweil wir nun solche Hoffnung haben, sind wir voll großer Freudigkeit

RV'1862 12. Así que teniendo tal esperanza, hablamos con mucha confianza.

RuSV1876 12 Имея такую надежду, мы действуем с великим дерзновением,

FI33/38 13 emmekä tee niinkuin Mooses, joka pani peitteen kasvoillensa, etteivät Israelin lapset näkisi sen loppua, mikä on katoavaista.

TKIS 13 emmekä niin kuin Mooses, joka pani peitteen kasvoilleen, jotteivät Israelin lapset katselisi katoavaisen loppua.

Biblia1776 13. Ja emme tee niinkuin Moses, joka kasvoillensa peitteen pani, ettei Israelin

CPR1642 13. Ja en me tee nijncuin Moses joca caswoillens peitten pani ettei Israelin

lapset taitaneet sen loppua katsoa, joka katoo.

UT1548 13. ia en me tee ninquin Moses/ ioca Casuoinsa eten * Peitten pani/ ettei Israelin Lapset maltaneet sen lopun päle catzo ioca catopi/ (ja en me tee niinkuin Moses/ joka kaswoinsa eteen peitteen pani/ ettei Israelin lapset malttaneet sen lopun päälle katsoo joka katoopi/)

Gr-East 13. καὶ οὐ καθάπερ Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου.

MLV19 13 and (are) not just-as Moses, (who) was placing a veil upon his face, *that* the sons of Israel might not stare at the end of what

lapset tainnet sen loppua cadzo joca cato

Text Receptus 13. και ου καθαπερ μωσης ετιθει καλυμμα επι το προσωπον εαυτου προς το μη ατενισαι τους υιους ισραηλ εις το τελος του καταργουμενου 13. kai ου kathaper moses etithei kalυmma epi to prosopon eaυtoυ pros to me atenisai toυs υioυs israel eis to telos toυ katargoυmenoυ

KJV 13. And not as Moses, which put a vail over his face, that the children of Israel could not stedfastly look to the end of

was being done-away-with. {Exo 34:33}

that which is abolished:

Luther1912 13. und tun nicht wie Mose, der die Decke vor sein Angesicht hing, daß die Kinder Israel nicht ansehen konnten das Ende des, das aufhört;

RV'1862 13. Y no como Moisés, que ponía un velo sobre su rostro, para que los hijos de Israel no pudiesen fijar los ojos en el fin de aquello que se había de acabar:

RuSV1876 13 а не так, как Моисей, который полагал покрывало на лице свое, чтобы сыны Израилевы не взирали на конец преходящего.

FI33/38 14 Mutta heidän mielensä paatuivat, sillä vielä tänäkin päivänä sama peite, vanhan liiton kirjoituksia luettaessa, pysyy poisottamatta, sillä vasta Kristuksessa se katoaa.

TKIS 14 Mutta heidän mielensä paatuivat, sillä vielä tänä päivänä pysyy Vanhaa Testamenttia* luettaessa pois ottamatta sama peite, joka Kristuksessa katoaa.

Biblia1776 14. Vaan heidän taitonsa olivat paatuneet. Sillä tähän päivään asti, kuin vanhaa Testamenttia luetaan, pysyy se peite ottamatta pois, joka Kristuksessa lakkaa.

CPR1642 14. Waan heidän taitons oli paadutettu. Sillä haman tähän päiwän asti pysy se peite ottamata cosca wanha Testamentiä luetan joca Christuxes lacka.

UT1548 14. Waan heiden taitonsa olit soghaistud.

Sille ette haman tehen peiuen asti/ pysy se sama Peitto poisottamata ylitze sen wanhan Testamentin/ coska he site lukeuat/ ioca Christusesa poislackapi. (Waan heidän taitonsa olit sokaistut. Sillä että hamaan tähän päiwään asti/ pysyy se sama peitto pois ottamatta ylitse sen Wanhan Testamentin/ koska he sitä lukewat/ joka Kristuksessa pois lakkaapi.)

Gr-East

14. ἀλλ᾽ ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν. ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει, μὴ ἀνακαλυπτόμενον, ὅτι ἐν Χριστῷ καταργεῖται,

Text Receptus

14. αλλ επωρωθη τα νοηματα αυτων αχρι γαρ της σημερον το αυτο καλυμμα επι τη αναγνωσει της παλαιας διαθηκης μενει μη ανακαλυπτομενον ο τι εν χριστω καταργειται 14. all eporothe ta noemata auton achri gar tes semeron to auto kalυmma epi te anagnosei tes palaias diathekes menei me anakalυptomenon o ti en christo katargeitai

MLV19

14 But their minds were hardened; for* till today, the same veil remains upon the

KJV

14. But their minds were blinded: for until this day remaineth the same vail

public-reading of the old covenant*, not being unveiled, something which is being done-away in Christ.

untaken away in the reading of the old testament; which vail is done away in Christ.

Luther1912 14. sondern ihre Sinne sind verstockt. Denn bis auf den heutigen Tag bleibt diese Decke unaufgedeckt über dem alten Testament, wenn sie es lesen, welche in Christo aufhört;

RV'1862 14. Mas los entendimientos de ellos se embotaron; porque hasta el día de hoy les queda el mismo velo no descorrido en la lectura del viejo testamento, cuyo velo en Cristo es quitado:

RuSV1876 14 Но умы их ослеплены: ибо то же самое покрывало доныне остается неснятым при чтении Ветхого Завета, потому что оно снимается Христом.

FI33/38 15 Vielä tänäkin päivänä, kun Moosesta luetaan, on peite heidän sydämensä päällä;

TKIS 15 Vielä tänäkin päivänä, kun Moosesta luetaan, on peite heidän sydämensä päällä.

Biblia1776 15. Mutta tähän päivään asti, kuin Mosesta luetaan, riippuu se peite heidän sydämensä edessä.

CPR1642 15. Mutta haman tähän päiwän asti cosca Mosest luetan rippu se peite heidän sydämens edesä.

UT1548 15. Mutta hama' tehen peiuen asti/ coska

Moses luetan/ rippupi se Peitto heiden Sydhemens edesse. (Mutta hamaan tähän päiwään asti/ koska Moses luetaan/ riippuupi se peitto heidän sydämensä edessä.)

Gr-East 15. ἀλλ᾽ ἕως σήμερον ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκεται Μωϋσῆς, κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται·

Text Receptus 15. αλλ εως σημερον ηνικα αναγινωσκεται μωσης καλυμμα επι την καρδιαν αυτων κειται 15. all eos semeron enika anaginosketai moses kalυmma epi ten kardian auton keitai

MLV19 15 But until this day, whenever Moses is read, a veil is laying upon their heart.

KJV 15. But even unto this day, when Moses is read, the vail is upon their heart.

Luther1912 15. aber bis auf den heutigen Tag, wenn Mose gelesen wird, hängt die Decke vor ihrem Herzen.

RV'1862 15. Ántes hasta el día de hoy, cuando Moisés es leido, el velo está sobre el corazón de ellos.

RuSV1876 15 Доныне, когда они читают Моисея, покрывало лежит на сердце их;

FI33/38 16 mutta kun heidän sydämensä kääntyy Herran tykö, otetaan peite pois.

Biblia1776 16. Mutta kuin he palajavat Herran puoleen, niin peite otetaan pois.

UT1548 16. Mutta coska he palaijauat HERRAN pole'/ nin se Peitto poisotetaan/ (Mutta koska he palajawat HERRAN puoleen/ niin se peitto pois otetaan/)

TKIS 16 Mutta kun sydän* kääntyy Herran puoleen, peite otetaan pois.

CPR1642 16. Mutta cosca he palajawat HERran puoleen nijn peite poisotetan:

Gr-East 16. ἡνίκα δ’ ἂν ἐπιστρέψῃ πρὸς Κύριον, περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα.

Text Receptus 16. ηνικα δ αν επιστρεψη προς κυριον περιαιρειται το καλυμμα 16. enika d an epistrepse pros kυrion periaireitai to kalυmma

MLV19 16 But whenever one turns to the Lord, the veil is taken away.

KJV 16. Nevertheless when it shall turn to the Lord, the vail shall be taken away.

Luther1912 16. Wenn es aber sich bekehrte zu dem HERRN, so würde die Decke abgetan.

RV'1862 16. Empero cuando se convirtieren al Señor, el velo se quitará.

RuSV1876 16 но когда обращаются к Господу, тогда это покрывало снимается.

FI33/38 17 Sillä Herra on Henki, ja missä Herran Henki on, siinä on vapaus.

Biblia1776 17. Sillä Herra on Henki; mutta kussa Herran Henki on, siinä on vapaus.

UT1548 17. Sille ette HERRA on Hengi. (Sillä että HERRA on Henki.)

Gr-East 17. ὁ δὲ Κύριος τὸ Πνεῦμά ἐστιν· οὗ δὲ τὸ Πνεῦμα Κυρίου, ἐκεῖ ἐλευθερία.

MLV19 17 Now the Lord is the Spirit and where the Spirit of the Lord (is), there (is) freedom.

Luther1912 17. Denn der HERR ist der Geist; wo aber der Geist des HERRN ist, da ist Freiheit.

RuSV1876 17 Господь есть Дух; а где Дух Господень, там свобода.

TKIS 17 Sillä Herra on Henki, ja missä Herran Henki on, siinä on vapaus.

CPR1642 17. Sillä HERra on Hengi.

Text Receptus 17. ο δε κυριος το πνευμα εστιν ου δε το πνευμα κυριου εκει ελευθερια 17. o de kurios to pneuma estin ou de to pneuma kuriou ekei eleutheria

KJV 17. Now the Lord is that Spirit: and where the Spirit of the Lord is, there is liberty.

RV'1862 17. Y el Señor es el Espíritu; y donde está el Espíritu del Señor, allí hay libertad.

FI33/38 18 Mutta me kaikki, jotka peittämättömin kasvoin katselemme Herran kirkkautta kuin kuvastimesta, muutumme saman kuvan kaltaisiksi kirkkaudesta kirkkauteen, niinkuin muuttaa Herra, joka on Henki.

Biblia1776 18. Mutta me kaikki avoimilla kasvoilla Herran kirkkautta katselemme, niinkuin peilissä, ja me muutetaan siihen kuvaan kirkkaudesta niin kirkkauteen niinkuin Herran Hengestä.

UT1548 18. Mutta cussa se HERRan Hengi on/ sijnä on wapaus. Mutta nyt HERRAN Kircaus osotta henens meisse caikissa/ ninquin Speilisse/ auatulla Casuolla/ ia me kircastetan sijnä samassa Cuuassa/ kircaudhesta nin kircautehen/ ninquin HERRAN HEngeste. (Mutta kussa se HERRAN Henki on/ siinä on wapaus. Mutta nyt HERRAN kirkkaus osoittaa hänens meissä kaikissa/ niinkuin peilissä/ awatulla

TKIS 18 Mutta me kaikki, jotka peittämättömin kasvoin katselemme Herran kirkkautta kuin kuvastimesta, muutumme *saman kuvan kaltaisiksi* kirkkaudesta kirkkauteen, niin kuin Herran Henki vaikuttaa.

CPR1642 18. Mutta cusa HERran Hengi on sijnä on wapaus. Mutta me cadzelemma HERran kirckautta nijncuin Speilisä awoimella caswolla ja me muutetan siehen cuwaan kirckaudesta nijn kirckauten nijncuin HERran Hengestä.

kaswolla/ ja me kirkastetaan siinä samassa kuwassa/ kirkkaudesta niin kirkkautehen/ niinkuin HERRAN Hengestä.)

Gr-East 18. ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν Κυρίου κατοπτριζόμενοι τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν, καθάπερ ἀπὸ Κυρίου Πνεύματος.

Text Receptus 18. ημεις δε παντες ανακεκαλυμμενω προσωπω την δοξαν κυριου κατοπτριζομενοι την αυτην εικονα μεταμορφουμεθα απο δοξης εις δοξαν καθαπερ απο κυριου πνευματος 18. emeis de pantes anakekalυmmeno prosopo ten doksan kυriου katoptrizomenoi ten aυten eikona metamorfoυmetha apo dokses eis doksan kathaper apo kυriου pneυmatos

MLV19 18 But we all, with (our) face having been unveiled, seeing the reflection of the glory of the Lord for ourselves, are being transfigured (into) the same image from glory into glory, just-as from (the) Lord, (the) Spirit.

KJV 18. But we all, with open face beholding as in a glass the glory of the Lord, are changed into the same image from glory to glory, even as by the Spirit of the Lord.

Luther1912 18. Nun aber spiegelt sich in uns allen des

RV'1862 18. Empero nosotros todos, con cara

HERRN Klarheit mit aufgedecktem Angesicht, und wir werden verklärt in dasselbe Bild von einer Klarheit zu der andern, als vom HERRN, der der Geist ist.

descubierta, mirando como en un espejo en la gloria del Señor, somos transformados en la misma semejanza de gloria en gloria, como por el Espíritu del Señor.

RuSV1876 18 Мы же все открытым лицем, как в зеркале, взирая на славу Господню, преображаемся в тот же образ от славы в славу, как от Господня Духа.

4 luku

Paavali julistaa lannistumatta ja vilpittä evankeliumia, joka, vaikka onkin peitossa uskottomilta, kuitenkin loistaa Jumalan kirkkautena pimeydessä 1 – 6; evankeliumin palveluksessa hän aina on ahtaalla ja kuolemaan annettuna Jeesuksen tähden, että Jeesuksen elämäkin tulisi hänessä ilmi 7 – 12 Usko ja iankaikkisen kirkkauden toivo ylläpitää häntä hänen uupumattomassa työssään 13 – 18.

FI33/38 1 Sentähden, kun meillä on tämä virka sen

TKIS 1 Koska meillä siis on tämä virka sen

laupeuden mukaan, joka on osaksemme tullut, me emme lannistu,

Biblia1776 1. Sentähden, että meillä senkaltainen virka on, sen jälkeen kuin armo meidän kohtaamme tapahtunut on, niin emme suutu,

UT1548 1. SEnteden/ ette meille sencaltainen Wirca on/ senpereste quin Armo meide' cochtan tullut on/ nin eipe me wäsy/ (Sentähden/ että meillä senkaltainen wirka on/ sen perästä kuin armo meidän kohtaan tullut on/ niin eipä me wäsy/)

Gr-East 1. Διὰ τοῦτο, ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην καθὼς ἠλεήθημεν, οὐκ ἐκκακοῦμεν,

MLV19 1 Because of this, having this service, just-as we were shown-mercy, we are not depressed.

mukaan kuin olemme armon saaneet, me emme lannistu,

CPR1642 1. Että sijs meillä sencaltainen wirca on sen jälken cuin Armo meidän cohtam tapahtunut on nijn en me wäsy

Text Receptus 1. δια τουτο εχοντες την διακονιαν ταυτην καθως ηλεηθημεν ουκ εκκακουμεν 1. dia touto echontes ten diakonian tauten kathos eleethemen ouk ekkakoumen

KJV 1. Therefore seeing we have this ministry, as we have received mercy, we faint not;

Luther1912 1. Darum, dieweil wir ein solch Amt haben, wie uns denn Barmherzigkeit widerfahren ist, so werden wir nicht müde,

RV'1862 1. POR lo cual teniendo nosotros este ministerio, según hemos alcanzado la misericordia, no desmayamos;

RuSV1876 1 Посему, имея по милости Божией такое служение, мы не унываем;

FI33/38 2 vaan olemme hyljänneet kaikki häpeälliset salatiet, niin ettemme vaella kavaluudessa emmekä väärennä Jumalan sanaa, vaan julkituomalla totuuden me suositamme itseämme jokaisen ihmisen omalletunnolle Jumalan edessä.

TKIS 2 vaan olemme hylänneet kaikki salaiset häpeän toimet, niin ettemme vaella kavalasti emmekä väärennä Jumalan sanaa, vaan esittämällä julkisesti totuuden suositamme itseämme jokaisen ihmisen omalletunnolle Jumalan edessä.

Biblia1776 2. Vaan vältämme salaiset häpiät ja emme vaella kavaluudella, emmekä petoksella Jumalan sanaa turmele, vaan me ilmoitamme totuuden ja meitämme julkisesti kaikkein ihmisten omaatuntoa kohtaan Jumalan edessä osoitamme.

CPR1642 2. Waan wäldämme ne salaisetkin häpiät ja emme waella cawaludella engä petoxella Jumalan sana pitele waan me ilmoitamme totuden ja meitäm julkisest caickein ihmisten omatundo cohtan Jumalan edes osotamme.

UT1548 2. waan weltem mös ne * salaiset Häpiet/ ia eipe me waella caualuxen cansa/ eikä mös

petoxella Jumalan sana pitele/ waan me ilmoitam totudhen/ ia hyuesti osotam meiten caikein Inhimisten Omantunnon cochtan Jumalan edes. (waan wältämme myös ne salaiset häpeät/ ja eipä me waella kawaluksen kanssa/ eikä myös petoksella Jumalan sanaa pitele/ waan me ilmoitamme totuuden/ ja hywästi osoitamme meitän kaikkein ihmisten omantunnon kohtaan Jumalan edessä.)

Gr-East

2. ἀλλ’ ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας συνιστῶντες ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

2. αλλ απειπαμεθα τα κρυπτα της αισχυνης μη περιπατουντες εν πανουργια μηδε δολουντες τον λογον του θεου αλλα τη φανερωσει της αληθειας συνιστωντες εαυτους προς πασαν συνειδησιν ανθρωπων ενωπιον του θεου 2. all apeipametha ta krυpta tes aischυnes me peripatoυntes en panoυrgia mede doloυntes ton logon toυ theoυ alla te fanerosei tes aletheias sυnistontes eaυtoυs pros pasan sυneidesin anthropon enopion toυ theoυ

MLV19 2 But we ourselves scoffed at the hidden things of shame, not walking in craftiness, nor adulterating the word of God, but by the manifestation of the truth, commending ourselves to every man’s conscience in God’s sight.

Luther1912 2. sondern meiden auch heimliche Schande und gehen nicht mit Schalkheit um, fälschen auch nicht Gottes Wort; sondern mit Offenbarung der Wahrheit beweisen wir uns wohl an aller Menschen Gewissen vor Gott.

RuSV1876 2 но, отвергнув скрытные постыдные дела , не прибегая к хитрости и не искажая слова Божия, а открывая истину, представляем себя совести всякого человека пред Богом.

KJV 2. But have renounced the hidden things of dishonesty, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but by manifestation of the truth commending ourselves to every man's conscience in the sight of God.

RV'1862 2. Ántes hemos renunciado las cosas encubiertas de vergüenza, no andando con astucia, ni adulterando la palabra de Dios; mas por manifestación de la verdad encomendándonos a nosotros mismos a la conciencia de todo hombre delante de Dios.

FI33/38 3 Mutta jos meidän evankeliumimme on peitossa, niin se peite on niissä, jotka kadotukseen joutuvat,

Biblia1776 3. Jos nyt meidän evankeliumimme on peitetty, niin se on niille peitetty, jotka kadotetaan,

UT1548 3. Jos nyt meiden Euangelium on peitetty/ nin se on heisse peitetty iotca cadhotetaan/ (Jos nyt meidän ewankelium on peitetty/ niin se on heissä peitetty jotka kadotetaan/)

TKIS 3 Mutta jos ilosanomamme onkin kätkettynä, se on kätkettynä niiltä, jotka kadotukseen joutuvat,

CPR1642 3. Jos nyt meidän Evangeliumim on peitetty nijn se on nijlle peitetty jotca cadotetan

Gr-East 3. εἰ δὲ καὶ ἔστι κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἐστὶ κεκαλυμμένον,

Text Receptus 3. ει δε και εστιν κεκαλυμμενον το ευαγγελιον ημων εν τοις απολλυμενοις εστιν κεκαλυμμενον 3. ei de kai estin kekalυmmenon to eυaggelion emon en tois apollυmenois estin kekalυmmenon

MLV19 3 But even if our good-news is being hidden, it is being hidden among those who are perishing,

KJV 3. But if our gospel be hid, it is hid to them that are lost:

Luther1912 3. Ist nun unser Evangelium verdeckt, so ist's in denen, die verloren werden, verdeckt;

RV'1862 3. Que si nuestro evangelio es encubierto, para los que se pierden es encubierto:

RuSV1876 3 Если же и закрыто благовествование наше, то закрытодля погибающих,

FI33/38 4 niissä uskottomissa, joiden mielet tämän maailman jumala on niin sokaissut, ettei heille loista valkeus, joka lähtee Kristuksen kirkkauden evankeliumista, hänen, joka on Jumalan kuva.

TKIS 4 niiltä, joitten keskellä tämän maailmanajan jumala on sokaissut uskomattomien mielet, niin ettei heille loista Kristuksen kirkkauden ilosanoman valo, Hänen, joka on Jumalan kuva.

Biblia1776 4. Joissa tämän maailman jumala on uskottomain taidot soaissut, ettei evenkeliumin paiste heille pitäisi Kristuksen kirkkaudesta valistaman, joka on Jumalan kuva.

CPR1642 4. Joisa tämän mailman Jumala on uscomattomitten taidot sowaisnut ettei Evangeliumin paiste heille pidäis Christuxen kirckaudesta walgistaman joca on Jumalan cuwa.

UT1548 4. Joissa temen Maliman Jumala ombi ninen wskomattodhen taidhot soghaisnut/ ettei Euangeliumin paiste heille pidheis walghistaman Christusen kircaudhesta/ Joca ombi Jumalan Cuua. (Joissa tämän

maailman jumala ompi niiden uskomattomien taidot sokaissut/ ettei ewankeliumin paiste heille pitäisi walkistaman Kristuksen kirkkaudesta/ Joka ompi Jumalan kuwa.)

Gr-East

4. ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσε τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ αὐγάσαι αὐτοῖς τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

4. εν οις ο θεος του αιωνος τουτου ετυφλωσεν τα νοηματα των απιστων εις το μη αυγασαι αυτοις τον φωτισμον του ευαγγελιου της δοξης του χριστου ος εστιν εικων του θεου 4. en ois o theos tov aionos toutov etvflosen ta noemata ton apiston eis to me avgasai avtois ton fotismon tov evaggeliov tes dokses tov christov os estin eikon tov theov

MLV19

4 in whom the god of this age (has) blinded the minds of the unbelieving, *that* the illumination of the good-news of the glory of the Christ, who is the image of God, should not dawn for them.

KJV

4. In whom the god of this world hath blinded the minds of them which believe not, lest the light of the glorious gospel of Christ, who is the image of God, should shine unto them.

Luther1912 4. bei welchen der Gott dieser Welt der Ungläubigen Sinn verblendet hat, daß sie nicht sehen das helle Licht des Evangeliums von der Klarheit Christi, welcher ist das Ebenbild Gottes.

RV'1862 4. En los cuales el dios de este siglo cegó los entendimientos de los incrédulos, para que no les resplandezca la luz del evangelio de la gloria de Cristo, que es la imágen de Dios.

RuSV1876 4 для неверующих, у которых бог века сего ослепил умы, чтобы для них не воссиял свет благовествования о славе Христа, Который есть образ Бога невидимого.

FI33/38 5 Sillä me emme julista itseämme, vaan Kristusta Jeesusta, että hän on Herra ja me teidän palvelijanne Jeesuksen tähden.

TKIS 5 Sillä me emme julista itseämme, vaan Kristusta Jeesusta Herrana ja itseämme teidän palvelijoinanne Jeesuksen vuoksi.

Biblia1776 5. Sillä emme itse meistämme saarnaa, vaan Kristuksesta Jesuksesta, että hän on Herra; mutta me olemme teidän palvelianne Jesuksen tähden.

CPR1642 5. Sillä en me idze meistämme saarna waan Christuxest Jesuxest että hän on HERra: mutta teidän palwelianna olemma me Jesuxen tähden:

UT1548 5. Sille eipe me itze meiten sarna/ waan Christust Jestust/ Ette hen on HERRA/ Mutta me teiden Paueliat Iesusen teden.

(Sillä eipä me itse meitän saarnaa/ waan Kristusta Jesusta/ Että hän on HERRA/ Mutta me teidän palwelijat Jesuksen tähden.)

Gr-East 5. οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν, ἀλλὰ Χριστὸν Ἰησοῦν Κύριον, ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν.

Text Receptus 5. ου γαρ εαυτους κηρυσσομεν αλλα χριστον ιησουν κυριον εαυτους δε δουλους υμων δια ιησουν 5. ου gar eautous kerussomen alla christon iesoun kurion eautous de doulous umon dia iesoun

MLV19 5 For* we are not preaching ourselves, but Christ Jesus as Lord and ourselves as your° bondservants because of Jesus.

KJV 5. For we preach not ourselves, but Christ Jesus the Lord; and ourselves your servants for Jesus' sake.

Luther1912 5. Denn wir predigen nicht uns selbst, sondern Jesum Christum, daß er sei der HERR, wir aber eure Knechte um Jesu willen.

RV'1862 5. Porque no nos predicamos a nosotros mismos, sino a Jesu Cristo, el Señor; y nosotros siervos vuestros por amor de Jesús.

RuSV1876 5 Ибо мы не себя проповедуем, но Христа

Иисуса, Господа; а мы – рабы ваши для Иисуса,

FI33/38 6 Sillä Jumala, joka sanoi: "Loistakoon valkeus pimeydestä", on se, joka loisti sydämiimme, että Jumalan kirkkauden tunteminen, sen kirkkauden, joka loistaa (Jeesuksen) Kristuksen kasvoissa, levittäisi valoansa.

Biblia1776 6. Että Jumala, joka käski valkeuden pimeydestä paistaa, se paisti tunnon valkeuden meidän sydämissämme Jumalan kirkkaudesta Jesuksen Kristuksen kasvoissa.

UT1548 6. Sille ette Jumala/ ioca keski walkiudhen wlos pimeydhesta paista/ se ombi ydhen kircan walkiudhen meiden sydhemihin andanut/ ette meiden cauttan * paistais se walkeus/ quin Jumalan kircaudhen tundemisesta tule/ Iesusen Christusen Casuoisa. (Sillä että Jumala/ joka käski walkeuden ulos pimeydestä paistaa/ se

TKIS 6 Sillä Jumala, joka *käski valon loistaa pimeästä*, on se, joka loisti sydämiimme levittääkseen Jumalan kirkkauden tuntemisen valoa, joka loistaa (Jeesuksen) Kristuksen kasvoissa.

CPR1642 6. Sillä Jumala joca käski walkiuden pimeydestä paista on kirckan walkeuden meidän sydämihim andanut että meidän cauttam se walkeus paistais cuin Jumalan kirckauden tundemisesta tule Jesuxen Christuxen caswoisa.

ompi yhden kirkkaan walkeuden meidän sydämihin antanut/ että meidän kauttan paistaisi se walkeus/ kuin Jumalan kirkkauden tuntemisesta tulee/ Jesuksen Kristuksen kaswoissa.)

Gr-East

6. ὅτι ὁ Θεὸς ὁ εἰπὼν ἐκ σκότους φῶς λάμψαι, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ ἐν προσώπῳ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus

6. οτι ο θεος ο ειπων εκ σκοτους φως λαμψαι ος ελαμψεν εν ταις καρδιαις ημων προς φωτισμον της γνωσεως της δοξης του θεου εν προσωπω ιησου χριστου 6. oti o theos o eipon ek skotous fos lampsai os elampsen en tais kardiais emon pros fotismon tes gnoseos tes dokses tou theou en prosopo iesou christou

MLV19

6 Because (it is) God, who said, ‘Illumination shine’ {Gen 1:3} out of darkness, who shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

KJV

6. For God, who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

Luther1912 6. Denn Gott, der da hieß das Licht aus der Finsternis hervorleuchten, der hat einen hellen Schein in unsere Herzen gegeben, daß durch uns entstünde die Erleuchtung von der Erkenntnis der Klarheit Gottes in dem Angesichte Jesu Christi.

RuSV1876 6 потому что Бог, повелевший из тьмы воссиять свету,озарил наши сердца, дабы просветить нас познанием славы Божией в лице Иисуса Христа.

FI33/38 7 Mutta tämä aarre on meillä saviastioissa, että tuo suunnattoman suuri voima olisi Jumalan eikä näyttäisi tulevan meistä.

Biblia1776 7. Mutta meillä on tämä tavara savisissa astioissa, että se ylönpalttinen voima pitää oleman Jumalalta ja ei meistä.

UT1548 7. Mutta meille ombi sencaltainen Tauara sauisis Astioissa/ senpäle/ ette se

RV'1862 6. Porque Dios, que dijo que de las tinieblas resplandeciese la luz, es el que resplandeció en nuestros corazones, para dar la iluminación de la ciencia de la gloria de Dios en el rostro de Jesu Cristo.

TKIS 7 Mutta tämä aarre on meillä saviastioissa, jotta tuo suunnaton voima olisi Jumalan eikä ikään kuin meistä lähtöisin.

CPR1642 7. Mutta meillä on sencaltainen tawara sawisis astiois että se ylönpaldinen woima pitä Jumalalda ja ei meistä oleman.

ylenpaldinen woima pite olema' Jumalalda/ ia ei meiste. (Mutta meille ompi senkaltainen tawara sawisissa astioissa/ sen päälle/ että se ylenpalttinen woima pitää oleman Jumalalta/ ja ei meistä.)

Gr-East 7. Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ᾖ τοῦ Θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν,

Text Receptus 7. εχομεν δε τον θησαυρον τουτον εν οστρακινοις σκευεσιν ινα η υπερβολη της δυναμεως η του θεου και μη εξ ημων 7. echomen de ton thesauron touton en ostrakinois skeuesin ina e υperβole tes dυnameos e tou theou kai me eks emon

MLV19 7 But we have this treasure in clay vessels, in order that the excellence of the power may be from God and not from us.

KJV 7. But we have this treasure in earthen vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us.

Luther1912 7. Wir haben aber solchen Schatz in irdischen Gefäßen, auf daß die überschwengliche Kraft sei Gottes und nicht von uns.

RV'1862 7. Tenemos empero este tesoro en vasijas de barro, a fin que la excelencia del poder sea de Dios, y no de nosotros.

RuSV1876 7 Но сокровище сие мы носим в глиняных сосудах, чтобыпреизбыточная сила была приписываема Богу, а не нам.

FI33/38 8 Me olemme kaikin tavoin ahdingossa, mutta emme umpikujassa, neuvottomat, mutta emme toivottomat,

TKIS 8 Olemme kaikin tavoin ahdingossa, mutta emme umpikujassa, neuvottomia, mutta emme toivottomia,

Biblia1776 8. Meillä on joka paikassa ahdistus, mutta emme sitä sure: meillä on pakko, mutta emme epäile.

CPR1642 8. Meillä on jocapaicas ahdistus mutta en me sitä sure: meillä on packo mutta en me epäile.

UT1548 8. Meille ombi iocapaicas ahdistos/ Mutta eipe me ikeuöitze. Meille ombi packo/ Mutta eipe me wäsy. (Meillä ompi joka paikassa ahdistus/ Mutta eipä me ikäwöitse. Meillä ompi pakko/ Mutta eipä me wäsy.)

Gr-East 8. ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ’ οὐ στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ’ οὐκ ἐξαπορούμενοι,

Text Receptus 8. εν παντι θλιβομενοι αλλ ου στενοχωρουμενοι απορουμενοι αλλ ουκ εξαπορουμενοι 8. en panti thliβomenoi all ou stenochorou̇menoi aporou̇menoi all ou̇k eksaporou̇menoi

MLV19 8 (We are) being pressed in everything, but not distressed; being perplexed, but not despairing;

Luther1912 8. Wir haben allenthalben Trübsal, aber wir ängsten uns nicht; uns ist bange, aber wir verzagen nicht;

RuSV1876 8 Мы отовсюду притесняемы, но не стеснены; мы в отчаянных обстоятельствах, но не отчаиваемся;

FI33/38 9 vainotut, mutta emme hyljätyt, maahan kukistetut, mutta emme tuhotut.

Biblia1776 9. Me kärsimme vainoa, mutta ei meitä anneta ylön; me painetaan alas, mutta emme huku.

UT1548 9. Me kerssime waino/ Mutta eipe me ylenanneta. Me alaspaineta'/ Mutta eipe me poishucu. (Me kärsimme wainoa/ Mutta

KJV 8. We are troubled on every side, yet not distressed; we are perplexed, but not in despair;

RV'1862 8. Por todo lado somos atribulados, mas no estrechados: perplejos, mas no desesperados;

TKIS 9 vainottuja, mutta emme hylättyjä, maahan kukistettuja, mutta emme tuhottuja,

CPR1642 9. Me kärsimme waino mutta ei meitä ylönannetta: me alaspainetan mutta en me hucu.

eipä me ylenanneta. Me alas painetaan/
Mutta eipä me pois huku.)

Gr-East 9. διωκόμενοι ἀλλ᾽ οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ᾽ οὐκ ἀπολλύμενοι,

Text Receptus 9. διωκομενοι αλλ ουκ εγκαταλειπομενοι καταβαλλομενοι αλλ ουκ απολλυμενοι 9. diokomenoi all ouk egkataleipomenoi kataβallomenoi all ouk apollυmenoi

MLV19 9 being persecuted, but not forsaken; being cast down, but not being destroyed;

KJV 9. Persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed;

Luther1912 9. wir leiden Verfolgung, aber wir werden nicht verlassen; wir werden unterdrückt, aber wir kommen nicht um;

RV'1862 9. Perseguidos, mas no desamparados: abatidos, mas no destruidos:

RuSV1876 9 мы гонимы, но не оставлены; низлагаемы, но не погибаем.

FI33/38 10 Me kuljemme, aina kantaen (Herran) Jeesuksen kuolemaa ruumiissamme, että Jeesuksen elämäkin tulisi meidän

TKIS 10 ja kannamme aina (Herran) Jeesuksen kuolontilaa* ruumiissamme, jotta Jeesuksen elämäkin tulisi ruumiissamme

ruumiissamme näkyviin.

Biblia1776 10. Me viemme ympäri aina Herran Jesuksen kuoleman meidän ruumiissamme, että Herran Jesuksen elämäkin meidän ruumiissamme ilmoitettaisiin.

UT1548 10. Me ymberinswienme aina HERRAN Iesusen Coolema meiden Rumisan/ Senpäle ette mös se Herran Iesusen Eleme meiden Rumisan pite ilmoitettaman. (Me ympärinsä wiemme aina HERRAN Jesuksen kuolemaa meidän ruumiissan/ Sen päälle että myös se Herran Jesuksen elämä meidän ruumiissan pitää ilmoitettaman.)

Gr-East 10. πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ.

näkyviin.

CPR1642 10. Me ymbärinswiemmä aina HERran Jesuxen cuoleman meidän ruumisam että HERran Jesuxen elämäkin meidän ruumisam ilmoitettaisin.

Text Receptus 10. παντοτε την νεκρωσιν του κυριου ιησου εν τω σωματι περιφεροντες ινα και η ζωη του ιησου εν τω σωματι ημων φανερωθη 10. pantote ten nekrosin tou kuriou iesou en to somati periferontes ina kai e zoe tou iesou en to somati emon fanerothe

MLV19 10 always carrying around in the body the death of the Lord Jesus, in order that the life of Jesus should also be manifested in our body.

KJV 10. Always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body.

Luther1912 10. und tragen allezeit das Sterben des HERRN Jesu an unserm Leibe, auf daß auch das Leben des HERRN Jesu an unserm Leibe offenbar werde.

RV'1862 10. Llevando siempre por todas partes en el cuerpo la muerte del Señor Jesús , para que también la vida de Jesús sea manifestada en nuestro cuerpo.

RuSV1876 10 Всегда носим в теле мертвость Господа Иисуса, чтобыи жизнь Иисусова открылась в теле нашем.

FI33/38 11 Sillä me, jotka elämme, olemme alati annetut kuolemaan Jeesuksen tähden, että Jeesuksen elämäkin tulisi kuolevaisessa lihassamme näkyviin.

TKIS 11 Sillä me, jotka elämme, olemme alati annetut kuolemaan Jeesuksen vuoksi, jotta Jeesuksen elämäkin tulisi kuolevaisessa lihassamme näkyviin.

Biblia1776 11. Sillä me, jotka elämme, annetaan ylön aina kuolemaan Jesuksen tähden, että Jesuksen elämäkin meidän kuolevaisessa lihassamme ilmoitettaisiin.

CPR1642 11. Sillä me jotca elämme ylönannetan aina cuolemaan Jesuxen tähden että Jesuxengin elämä meidän cuolewaises lihasam ilmoitettaisin.

UT1548 11. Sille ette me/ iotca eleme/ aina ylenannetaan Coolemahan Iesusen tedhen/ Senpäle ette mös Iesusen Eleme pite ilmoitettaman meiden Cooleuaisen Lihan päle. (Sillä että me/ jotka elämme/ aina ylenannetaan kuolemahan Jesuksen tähden/ Sen päälle että myös Jesuksen elämä pitää ilmoitettaman meidän kuolewaisen lihan päälle.)

Gr-East 11. ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν.

Text Receptus 11. αει γαρ ημεις οι ζωντες εις θανατον παραδιδομεθα δια ιησουν ινα και η ζωη του ιησου φανερωθη εν τη θνητη σαρκι ημων 11. aei gar emeis oi zontes eis thanaton paradidometha dia iesoυn ina kai e zoe toυ iesoυ fanerothe en te thnete sarki emon

MLV19 11 For* we who live are habitually given up to death because of Jesus, in order that the life of Jesus should also be manifested in our mortal flesh.

KJV 11. For we which live are alway delivered unto death for Jesus' sake, that the life also of Jesus might be made manifest in our mortal flesh.

Luther1912 11. Denn wir, die wir leben, werden immerdar in den Tod gegeben um Jesu willen, auf das auch das Leben Jesu offenbar werde an unserm sterblichen Fleische.

RV'1862 11. Porque siempre nosotros que vivimos, somos entregados a la muerte a causa de Jesús, para que también la vida de Jesús sea manifestada en nuestra carne mortal.

RuSV1876 11 Ибо мы живые непрестанно предаемся на смерть ради Иисуса, чтобы и жизнь Иисусова открылась в смертной плоти нашей,

FI33/38 12 Niinpä siis kuolema tekee työtään meissä, mutta elämä teissä.

TKIS 12 Niinpä siis kuolema tekee työtä meissä, mutta elämä teissä.

Biblia1776 12. Sentähden on kuolema meissä voimallinen, mutta teissä elämä.

CPR1642 12. Sentähden on cuolema meisä woimallinen mutta teisä elämä.

UT1548 12. Senteden/ nin on nyt se Coolema woimalinen meisse/ Mutta Eleme teisse. (Sentähden/ niin on nyt se kuolema woimallinen meissä/ mutta elämä teissä.)

Gr-East 12. ὥστε ὁ μὲν θάνατος ἐν ἡμῖν

Text Receptus 12. ωστε ο μεν θανατος εν ημιν

ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν.

ενεργειται η δε ζωη εν υμιν 12. oste o men thanatos en emin energeitai e de zoe en υmin

MLV19 12 So-then indeed, death is working in us, but life in you°.

KJV 12. So then death worketh in us, but life in you.

Luther1912 12. Darum ist nun der Tod mächtig in uns, aber das Leben in euch.

RV'1862 12. De manera que la muerte obra en nosotros, mas en vosotros la vida.

RuSV1876 12 так что смерть действует в нас, а жизнь в вас.

FI33/38 13 Mutta koska meillä on sama uskon Henki, niinkuin kirjoitettu on: "Minä uskon, sentähden minä puhun", niin mekin uskomme, ja sentähden me myös puhumme,

TKIS 13 Mutta koska meillä on sama uskon henki, niin kuin on kirjoitettu: "Minä uskon, sen vuoksi puhun", niin mekin uskomme ja sen vuoksi puhumme,

Biblia1776 13. Mutta että meillä on yksi uskon henki, niinkuin kirjoitettu on: minä uskoin, sentähden minä puhuin; niin me myös uskomme, ja sentähden me myös

CPR1642 13. Mutta että meillä on yxi uscon Hengi (nijncuin kirjoitettu on: Minä uscon sentähden minä puhun.) Nijn me myös uscomma ja sentähden myös puhumma

puhumme,

UT1548 13. Mutta senwoxi ette meille ombi saman Uskon Hengi/ sen ielken quin kiriotettu on Mine Uskon/ senteden mine puhun. Nin me mös vskoma/ senteden me mös puhuma/ (Mutta sen wuoksi että meillä ompi saman uskon Henki/ sen jälkeen kuin kirjoitettu on Minä uskon/ sentähden minä puhun. Niin me myös uskomme/ sentähden me myös puhumme/)

Gr-East 13. ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως κατὰ τὸ γεγραμμένον, ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν,

Text Receptus 13. εχοντες δε το αυτο πνευμα της πιστεως κατα το γεγραμμενον επιστευσα διο ελαλησα και ημεις πιστευομεν διο και λαλουμεν 13. echontes de to auto pneuma tes pisteos kata to gegrammenon episteusa dio elalesa kai emeis pisteuomen dio kai lalouμen

MLV19 13 But having the same spirit of the faith, according to what has been written, ‘I

KJV 13. We having the same spirit of faith, according as it is written, I believed, and

believed and hence I spoke.' {Psa 116:10} We also believe and hence we also speak;

therefore have I spoken; we also believe, and therefore speak;

Luther1912 13. Dieweil wir aber denselbigen Geist des Glaubens haben, nach dem, das geschrieben steht: "Ich glaube, darum rede ich", so glauben wir auch, darum so reden wir auch

RV'1862 13. Teniendo, pues, el mismo espíritu de fé, conforme a lo que está escrito: Creí, y por lo tanto hablé: nosotros también creemos, y por lo tanto hablamos:

RuSV1876 13 Но, имея тот же дух веры, как написано: я веровал и потому говорил, и мы веруем, потому и говорим,

FI33/38 14 tietäen, että hän, joka herätti Herran Jeesuksen, on herättävä meidätkin Jeesuksen kanssa ja asettava esiin yhdessä teidän kanssanne.

TKIS 14 tietäen, että Hän, joka herätti Herran Jeesuksen, on herättävä meidätkin Jeesuksen ansiosta* ja asettava esiin teidän kanssanne.

Biblia1776 14. Ja tiedämme sen, että joka Herran Jesuksen herätti, hän meidätkin Jesuksen kautta herättää ja asettaa meitä teidän kanssanne.

CPR1642 14. Ja tiedämme sen joca HERran Jesuxen herätti että hän meidängin Jesuxen cautta herättä ja asetta meitä teidän secaan.

UT1548 14. ia tiedhem sen ioca HERRAN IesuSEN ylesheretti/ hen mös meite ylesherettepi

Iesusen cautta/ ia asettapi meite ynne teiden secan. (ja tiedämme sen joka HERRAN Jesuksen ylös herätti/ hän myös meitä ylös herättääpi Jesuksen kautta/ ja asettaapi meitä ynnä teidän sekaan.)

Gr-East 14. εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν Κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς διὰ Ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν.

Text Receptus 14. ειδοτες οτι ο εγειρας τον κυριον ιησουν και ημας δια ιησου εγερει και παραστησει συν υμιν 14. eidotes oti o egeiras ton kurion iesoun kai emas dia iesou egerei kai parastesei sun umin

MLV19 14 knowing that he who raised (up) the Lord Jesus will also be raising us up through Jesus and will be presenting us together with you°.

KJV 14. Knowing that he which raised up the Lord Jesus shall raise up us also by Jesus, and shall present us with you.

Luther1912 14. und wissen, daß der, so den HERRN Jesus hat auferweckt, wird uns auch auferwecken durch Jesum und wird uns darstellen samt euch.

RV'1862 14. Estando ciertos que el que levantó al Señor Jesús, a nosotros también nos levantará por Jesús; y nos presentará con vosotros.

RuSV1876 14 зная, что Воскресивший Господа Иисуса воскресит через Иисуса и нас и поставит перед Собою с вами.

FI33/38 15 Sillä kaikki tapahtuu teidän tähtenne, että aina enenevä armo yhä useampien kautta saisi aikaan yhä runsaampaa kiitosta Jumalan kunniaksi.

TKIS 15 Sillä kaikki on teidän tähtenne, jotta lisääntyvä armo vielä useampien suusta* saisi kiitoksen tulvailemaan Jumalan kunniaksi.

Biblia1776 15. Sillä kaikki teidän tähtenne tapahtuu, että se ylönpalttinen armo monen kiitoksen kautta runsaasti Jumalan ylistykseksi tulis.

CPR1642 15. Sillä caicki teidän tähtenne tapahtu että se ylönpaldinen Armo monein kijtoxen cautta runsast Jumalan ylistyxexi tulis.

UT1548 15. Sille ette caiki tapachtu teiden techten/ Senpäle ette se ylenpaltinen Armo/ monein Kijtoxen cautta/ pite runsasta tuleman Jumalan ylistoxexi. (Sillä että kaikki tapahtuu teidän tähden/ Senpäälle että se ylenpalttinen armo/ monien kiitoksen kautta/ pitää runsaasti tuleman Jumalan ylistykseksi.)

Gr-East 15. τὰ γὰρ πάντα δι᾽ ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις

Text Receptus 15. τα γαρ παντα δι υμας ινα η χαρις

πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.

πλεονασασα δια των πλειονων την ευχαριστιαν περισσευση εις την δοξαν του θεου 15. ta gar panta di υmas ina e charis pleonasasa dia ton pleionon ten eυcharistian perisseυse eis ten doksan toυ theoυ

MLV19 15 For* all things (are) because of you°, in order that the grace which increased through the many, the thanksgiving may abound to the glory of God.

KJV 15. For all things are for your sakes, that the abundant grace might through the thanksgiving of many redound to the glory of God.

Luther1912 15. Denn das geschieht alles um euretwillen, auf daß die überschwengliche Gnade durch vieler Danksagen Gott reichlich preise.

RV'1862 15. Porque todas las cosas son por vuestra causa, para que la abundante gracia por la acción de gracias de muchos, redunde a gloria de Dios.

RuSV1876 15 Ибо все для вас, дабы обилие благодати тем большую во многих произвело благодарность во славу Божию.

FI33/38 16 Sentähden me emme lannistu; vaan vaikka ulkonainen ihmisemme menehtyykin, niin sisällinen kuitenkin päivä päivältä uudistuu.

Biblia1776 16. Sentähden emme väsy; sillä vaikka meidän ulkonainen ihminen turmellaan, niin sisällinen kuitenkin päivä päivältä uudistetaan;

UT1548 16. Senteden eipe me wäsy/ waicka ehcke meiden wlcoinen Inhiminen turmellaan/ Nin se siselinen quitengi peiue peiuelde wdhistetan. (Sentähden eipä me wäsy/ waikka ehkä meidän ulkoinen ihminen turmellaan/ Niin se sisällinen kuitenkin päiwä päiwältä uudistetaan.)

Gr-East 16. Διὸ οὐκ ἐκκακοῦμεν, ἀλλ’ εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ’ ὁ ἔσωθεν ἀνακαινοῦται ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ.

TKIS 16 Sen vuoksi emme lannistu, vaan vaikka ulkonainen ihmisemme rappeutuukin, niin sisäinen kuitenkin päivä päivältä uudistuu.

CPR1642 16. Embä me sijs wäsy waicka meidän ulconainen ihminen turmellan nijn sisällinen cuitengin päiwä päiwäldä udistetan:

Text Receptus 16. διο ουκ εκκακουμεν αλλ ει και ο εξω ημων ανθρωπος διαφθειρεται αλλ ο εσωθεν ανακαινουται ημερα και ημερα
16. dio ouk ekkakoumen all ei kai o ekso emon anthropos diaftheiretai all o esothen anakainoutai emera kai emera

MLV19 16 Hence we are not depressed, but even if the outward man is decaying, but (yet) our (man) inside is renewed day (in) and day (out).

KJV 16. For which cause we faint not; but though our outward man perish, yet the inward man is renewed day by day.

Luther1912 16. Darum werden wir nicht müde; sondern, ob unser äußerlicher Mensch verdirbt, so wird doch der innerliche von Tag zu Tag erneuert.

RV'1862 16. Por tanto no desmayamos; ántes aunque este nuestro hombre exterior se destruya, el interior empero se renueva de día en día.

RuSV1876 16 Посему мы не унываем; но если внешний наш человек и тлеет, то внутренний со дня на день обновляется.

FI33/38 17 Sillä tämä hetkisen kestävä ja kevyt ahdistuksemme tuottaa meille iankaikkisen ja määrättömän kirkkauden, ylenpalttisesti,

TKIS 17 Sillä nykyinen* kevyt ahdistuksemme tuottaa meille määrättömän yltäkylläisesti runsaan iäisen kirkkauden,

Biblia1776 17. Sillä meidän vaivamme, joka ajallinen ja keviä on, saattaa meille ijankaikkisen ja määrättömän kunnian:

CPR1642 17. Sillä meidän waiwam (joca ajallinen ja kewiä on) saatta ijancaickisen ja määrättömän cunnian:

UT1548 17. Sille meiden Waiuan/ quin on aijalinen ia keuie saattapi ydhen ijancaikisen ia ilman märettomen waitzeuan Cunnian/ (Sillä meidän waiwan/ kuin on ajallinen ja keweä saattaapi yhden iankaikkisen ja ilman määrättömän wallitsewan kunnian/)

Gr-East 17. τὸ γὰρ παραυτίκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν καθ᾽ ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν,

Text Receptus 17. το γαρ παραυτικα ελαφρον της θλιψεως ημων καθ υπερβολην εις υπερβολην αιωνιον βαρος δοξης κατεργαζεται ημιν 17. to gar parautika elafron tes thlipseos emon kath υperβolen eis υperβolen aionion βaros dokses katergazetai emin

MLV19 17 For* the momentary light (weight) of our affliction, is working for us according to excellence into (greater) excellence an everlasting weight of glory;

KJV 17. For our light affliction, which is but for a moment, worketh for us a far more exceeding and eternal weight of glory;

Luther1912 17. Denn unsre Trübsal, die zeitlich und leicht ist, schafft eine ewige und über alle

RV'1862 17. Porque nuestra leve tribulación, que no es sino por un momento, obra por

Maßen wichtige Herrlichkeit

nosotros un peso de gloria inconmensurablemente grande y eterno:

RuSV1876 17 Ибо кратковременное легкое страдание наше производит в безмерном преизбытке вечную славу,

FI33/38 18 meille, jotka emme katso näkyväisiä, vaan näkymättömiä; sillä näkyväiset ovat ajallisia, mutta näkymättömät iankaikkisia.

TKIS 18 kun emme katso näkyväisiä, vaan näkymättömiä, sillä näkyväiset ovat ajallisia, mutta näkymättömät iäisiä.

Biblia1776 18. Jotka emme näkyväisiä katso, vaan näkymättömiä; sillä näkyväiset ovat ajalliset, mutta näkymättömät ijankaikkiset.

CPR1642 18. Meille jotca emme näkywäisiä cadzo waan näkymättömiä: sillä näkywäiset owat ajalliset mutta näkymättömät ijancaickiset.

UT1548 18. meille iotca ei catzo ninen näkyueisten päle/ waan ninen nakymettomein. Sille iotca näkyueiset ouat ne aijaliset ouat/ Mutta iotca näkymäte ouat/ ne ijancaikiset ouat. (meille jotka ei katso niiden näkywäisten päälle/ waan niiden näkymättömäin. Sillä jotka näkywäiset owat ne ajalliset owat/ Mutta jotka näkymättä owat/ ne

iankaikkiset owat.)

Gr-East 18. μὴ σκοπούντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα, ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα· τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.

Text Receptus 18. μη σκοπουντων ημων τα βλεπομενα αλλα τα μη βλεπομενα τα γαρ βλεπομενα προσκαιρα τα δε μη βλεπομενα αιωνια 18. me skopounton emon ta βlepomena alla ta me βlepomena ta gar βlepomena proskaira ta de me βlepomena aionia

MLV19 18 (because) we are not noting the things which are seen, but (note) the things which are not seen; for* the things which are seen (are) temporary, but the things which are not seen (are) everlasting. [2 Corinthians 5]

KJV 18. While we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen: for the things which are seen are temporal; but the things which are not seen are eternal.

Luther1912 18. uns, die wir nicht sehen auf das Sichtbare, sondern auf das Unsichtbare. Denn was sichtbar ist, das ist zeitlich; was aber unsichtbar ist, das ist ewig.

RV'1862 18. No mirando nosotros a lo que se ve, sino a lo que no se ve; porque lo que se ve, es temporal; mas lo que no se ve, es eterno.

RuSV1876 18 когда мы смотрим не на видимое, но

на невидимое: ибо видимое временно, а невидимое вечно.

5 luku

Paavali haluaa vaihtaa maallisen majansa taivaalliseen ja tätä odottaessaan olla Jumalalle mieliksi 1 – 10, vakuuttaa toimivansa Herran pelossa voittaakseen sieluja Herralle 11 – 13 Kristuksen rakkauden vaatimana ja hänen lähettiläänänsä hän toimittaa sovituksen virkaa, jonka Jumala on hänelle uskonut 14 – 21.

FI33/38 1 Sillä me tiedämme, että vaikka tämä meidän maallinen majamme hajotetaankin maahan, meillä on asumus Jumalalta, iankaikkinen maja taivaissa, joka ei ole käsin tehty.

TKIS 1 Sillä tiedämme, että vaikka maallinen telttamajamme hajoitetaan, meillä on asumus Jumalalta, iäinen maja taivaissa, joka ei ole käsin tehty.

Biblia1776 1. Sillä me tiedämme, että jos tämän majan meidän maallinen huone puretaan, meillä olevan rakennuksen Jumalalta, huoneen, ei käsillä tehdyn, joka on ijankaikkinen taivaissa;

CPR1642 1. MUtta me tiedämme että jos tämän majan mailmallinen huone purjetan meillem olewan rakennuxen Jumalalda raketun huonen ei käsillä tehdyn joca on ijancaickinen Taiwahisa.

UT1548 1. MUtta me tiedheme/ ette ios temen Maian meidhen mailmainen Hoone mahanserieteen/ ette meille ombi yxi Rakenos Jumalalda ylesrakettu/ yxi Hoone/ ei käsille techty/ ioca ijancaikine' on Taiuahisa. (Mutta me tiedämme/ että jos tämän majan meidän maailmainen huone maahan särjetään/ että meillä ompi yksi rakennus Jumalalta ylös rakettu/ yksi huone/ ei käsillä tehty/ joka iankaikkinen on taiwahissa.)

Gr-East 1. Οἴδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνους καταλυθῇ, οἰκοδομὴν ἐκ Θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Text Receptus 1. οιδαμεν γαρ οτι εαν η επιγειος ημων οικια του σκηνους καταλυθη οικοδομην εκ θεου εχομεν οικιαν αχειροποιητον αιωνιον εν τοις ουρανοις 1. oidamen gar oti ean e epigeios emon oikia tov skenovs katalvthe oikodomen ek theov echomen oikian acheiropoieton aionion en tois ovranois

MLV19 1 For* we know that if the earthly house of

KJV 1. For we know that if our earthly house

our tabernacle should be torn-down, we have a building from God, a house not made* with hands, everlasting in the heavens.

of this tabernacle were dissolved, we have a building of God, an house not made with hands, eternal in the heavens.

Luther1912 1. Wir wissen aber, so unser irdisch Haus dieser Hütte zerbrochen wird, daß wir einen Bau haben, von Gott erbauet, ein Haus, nicht mit Händen gemacht, das ewig ist, im Himmel.

RV'1862 1. PORQUE sabemos, que si la casa terrestre de éste nuestro tabernáculo se deshiciere, tenemos de Dios edificio, casa no hecha de manos, eterna en los cielos.

RuSV1876 1 Ибо знаем, что, когда земной наш дом, эта хижина, разрушится, мы имеем от Бога жилище на небесах, дом нерукотворенный, вечный.

FI33/38 2 Sentähden me huokaammekin ikävöiden, että saisimme pukeutua taivaalliseen majaamme,

TKIS 2 Näin ollen huokaammekin siis ja ikävöimme pukeutua taivaiseen majaamme.

Biblia1776 2. Jota me myös huokaamme, ikävöiden, että me meidän majallamme, joka taivaasta on, puetetuksi tulisimme,

CPR1642 2. Jota me myös huocamma meidän majam joca Taiwasta on ja ikäwöidzemmä että me sillä puetuxi

tulisimma:

UT1548 2. Ja sen saman pereste me mös hookama/ ielken meiden Maian ioca Taiuahasta ombi/ ia me ikewöitzeme/ ette me sen cansa ylitzepughetetuxi tulisima/ (Ja sen saman perästä me myös huokaamme/ jälkeen meidän majan joka taiwahasta ompi/ ja me ikäwöitsemme/ että me sen kanssa ylös puetetuksi tulisimme.)

Gr-East 2. καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν, τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες,

Text Receptus 2. και γαρ εν τουτω στεναζομεν το οικητηριον ημων το εξ ουρανου επενδυσασθαι επιποθουντες 2. kai gar en touto stenazomen to oiketerion emon to eks ouranou ependusasthai epipothountes

MLV19 2 For* even we are groaning in this (house), longing to be clothed with our house which is from heaven;

KJV 2. For in this we groan, earnestly desiring to be clothed upon with our house which is from heaven:

Luther1912 2. Und darüber sehnen wir uns auch nach

RV'1862 2. Y por esto también gemimos,

unsrer Behausung, die vom Himmel ist, und uns verlangt, daß wir damit überkleidet werden;

deseando vehementamente ser sobrevestidos de aquella nuestra habitación que es del cielo:

RuSV1876 2 От того мы и воздыхаем, желая облечься в небесное наше жилище;

FI33/38 3 sillä kun me kerran olemme siihen pukeutuneet, ei meitä enää havaita alastomiksi.

TKIS 3 Kun näet olemme pukeutuneet, ei meitä havaita alastomiksi.

Biblia1776 3. Jos me muutoin puetettuna, ja ei alasti löydettäisiin.

CPR1642 3. Jos me muutoin puetettuna ja ei alasti löyttäisi.

UT1548 3. Jos me mwtoin pughietetudh/ ia ei alasti leuteisi. (Jos me muutoin puetetut/ ja ei alasti löydettäisi.)

Gr-East 3. εἴ γε καὶ ἐνδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὑρεθησόμεθα.

Text Receptus 3. ειγε και ενδυσαμενοι ου γυμνοι ευρεθησομεθα 3. eige kai endusamenoi ou gumnoi eurethesometha

MLV19 3 if actually (in) also having clothed ourselves, we will not be found naked.

KJV 3. If so be that being clothed we shall not be found naked.

Luther1912 3. so doch, wo wir bekleidet und nicht bloß erfunden werden.

RuSV1876 3 только бы нам и одетым не оказаться нагими.

FI33/38 4 Sillä me, jotka olemme tässä majassa, huokaamme raskautettuina, koska emme tahdo riisuutua, vaan pukeutua, että elämä nielisi sen, mikä on kuolevaista.

Biblia1776 4. Sillä me, jotka tässä majassa olemme, huokaamme, että me rasitetut olemme, jossa emme tahdo riisuttuna, vaan puetettuna olla, että se kuolevainen elämältä nieltäisiin.

UT1548 4. Senteden nincauuan quin me olema tesse aijalises Maiasa/ nin me hookanma ia olema raskautetudh/ Sen woxi ettei me tadho poisrisutta/ waan ylitzepughetetta/ Se'päle ette se Cooleuainen mahdais ylesnielttä Hengeste. (Sentähden niin kauan kuin me

RV'1862 3. Si es que fuéremos hallados vestidos, y no desnudos.

TKIS 4 Sillä me, jotka olemme tässä majassa, huokaamme raskautettuina, koska emme halua riisuutua, vaan pukeutua, jotta elämä nielisi kuolevaisen.

CPR1642 4. Sentähden nijncauwan cuin me täsä ajallises majas olemma nijn me huocamma ja olemma rasitetut etten me tahdo rijsuttuna waan puetettuna olla että se cuolewainen elämästä nieltäisin.

olemme tässä ajallisessa majassa/ niin me huokaamme ja olemme raskautetut/ Sen wuoksi ettei me tahdo pois riisuttaa/ waan ylitse puetettaa/ Senpäälle että se kuolewainen mahtaisi ylös nieltää.)

Gr-East

4. καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκήνει στενάζομεν, βαρούμενοι ἐφ᾽ ᾧ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι, ἀλλ᾽ ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς.

Text Receptus

4. και γαρ οι οντες εν τω σκηνει στεναζομεν βαρουμενοι {VAR1: επειδη } {VAR2: εφ ω } ου θελομεν εκδυσασθαι αλλ επενδυσασθαι ινα καταποθη το θνητον υπο της ζωης 4. kai gar oi ontes en to skenei stenazomen βaroυmenoi {VAR1: epeide } {VAR2: ef o } ου thelomen ekdυsasthai all ependυsasthai ina katapothe to thneton υpo tes zoes

MLV19

4 For* even we who are in this tabernacle are groaning, being burdened; not in which we wish to be stripped, but (we wish) for ourselves to be clothed, in order that the mortal one may be swallowed up by life.

KJV

4. For we that are in this tabernacle do groan, being burdened: not for that we would be unclothed, but clothed upon, that mortality might be swallowed up of life.

Luther1912 4. Denn dieweil wir in der Hütte sind, sehnen wir uns und sind beschwert; sintemal wir wollten lieber nicht entkleidet, sondern überkleidet werden, auf daß das Sterbliche würde verschlungen von dem Leben.

RV'1862 4. Porque los que estamos en este tabernáculo, gemimos estando sobre cargados; porque no querríamos ser desnudados, ántes sobrevestidos, para que lo que es mortal sea absorbido por la vida.

RuSV1876 4 Ибо мы, находясь в этой хижине, воздыхаем под бременем, потому что не хотим совлечься, но облечься, чтобы смертное поглощено было жизнью.

FI33/38 5 Mutta se, joka on valmistanut meidät juuri tähän, on Jumala, joka on antanut meille Hengen vakuudeksi.

TKIS 5 Mutta se, joka on valmistanut meidät juuri tähän, on Jumala, joka myös on antanut meille Hengen vakuuden*.

Biblia1776 5. Mutta joka meitä siihen valmistaa, se on Jumala, joka myös Hengen on meille pantiksi antanut.

CPR1642 5. Mutta joca meitä sijhen walmista se on Jumala joca hengen on meille pandixi andanut.

UT1548 5. Mutta ioca meite sitewarten walmista/ se on Jumala/ ioca Hengen on Pantixi meille andanut. (Mutta joka meitä sitä warten walmistaa/ se on Jumala/ joka Hengen on

pantiksi meille antanut.)

Gr-East 5. ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο Θεός, ὁ καὶ δοὺς ἡμῖν τὸν ἀρραβῶνα τοῦ Πνεύματος.

Text Receptus 5. ο δε κατεργασαμενος ημας εις αυτο τουτο θεος ο και δους ημιν τον αρραβωνα του πνευματος 5. o de katergasamenos emas eis auto touto theos o kai dous emin ton arraβona tou pneumatos

MLV19 5 Now God is the one who worked out (this in) us *for this same thing, who also gave the down-payment of the Spirit to us.

KJV 5. Now he that hath wrought us for the selfsame thing is God, who also hath given unto us the earnest of the Spirit.

Luther1912 5. Der uns aber dazu bereitet, das ist Gott, der uns das Pfand, den Geist, gegeben hat.

RV'1862 5. Mas el que nos hizo para esto mismo es Dios, el cual asimismo nos ha dado las arras del espíritu.

RuSV1876 5 На сие самое и создал нас Бог и дал нам залог Духа.

FI33/38 6 Sentähden me aina olemme turvallisella mielellä ja tiedämme, että, niin kauan kuin

TKIS 6 Sen vuoksi olemme aina turvallisella mielellä ja tiedämme, että ollessamme

olemme kotona tässä ruumiissamme, me olemme poissa Herrasta;

Biblia1776 6. Niin me olemme sentähden aina hyvässä turvassa ja tiedämme, että niinkauvan kuin me ruumiissa asumme, niin me olemme kaukana Herrasta.

UT1548 6. Nin me olema senteden aina hyuesse turuassa/ ia tiedhe'me/ ette nincauua' quin me Rumisa asuma/ nin me olema culgulla HErrasta/ (Niin me olemme sentähden aina hywässa turwassa/ ja tiedämme/ että niinkauan kuin me ruumiissa asumme/ niin me olemme kulkulla (oudot) Herrasta/)

Gr-East 6. Θαρροῦντες οὖν πάντοτε καὶ εἰδότες ὅτι ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ Κυρίου·

MLV19 6 Therefore we are always courageous, and

kotona ruumiissa, olemme poissa Herrasta.

CPR1642 6. Nijn me olemma sentähden aina hywäs turwas ja tiedämme että nijncauwan cuin me ruumisa asumma nijn me olemma oudot HERrasa:

Text Receptus 6. θαρρουντες ουν παντοτε και ειδοτες οτι ενδημουντες εν τω σωματι εκδημουμεν απο του κυριου 6. tharrountes oun pantote kai eidotes oti endemountes en to somati ekdemoumen apo tou kuriou

KJV 6. Therefore we are always confident,

knowing that (while) we are at home in the body; we are away from home, (that is) away from the Lord

knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord:

Luther1912 6. So sind wir denn getrost allezeit und wissen, daß, dieweil wir im Leibe wohnen, so wallen wir ferne vom HERRN;

RV'1862 6. Así que vivimos confiados siempre, sabiendo, que entre tanto que estamos en el cuerpo, ausentes estamos del Señor:

RuSV1876 6 Итак мы всегда благодушествуем; и как знаем, что, водворяясь в теле, мы устранены от Господа, –

FI33/38 7 sillä me vaellamme uskossa emmekä näkemisessä.

TKIS 7 Sillä vaellamme uskossa, emme näkemisessä.

Biblia1776 7. (Sillä me vaellamme uskossa ja emme katsomisessa.)

CPR1642 7. Sillä me waellamma uscosa ja en cadzomises.

UT1548 7. Sille ette me waelanma Uskossa/ ia eipe me hende näghe. (Sillä että me waellamme uskossa/ ja eipä me häntä näe.)

Gr-East 7. διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἴδους·

Text Receptus 7. δια πιστεως γαρ περιπατουμεν ου δια ειδους 7. dia pisteos gar

peripatoυmen oυ dia eidoυs

MLV19 7 (for* we are walking through faith, not through sight).

Luther1912 7. denn wir wandeln im Glauben, und nicht im Schauen.

RuSV1876 7 ибо мы ходим верою, а не видением, –

KJV 7. For we walk by faith, not by sight:)

RV'1862 7. (Porque por fé andamos, no por vista:)

FI33/38 8 Mutta me olemme turvallisella mielellä ja haluaisimme mieluummin muuttaa pois ruumiista ja päästä kotiin Herran tykö.

Biblia1776 8. Mutta meillä on turva, ja paljo halaamme enemmin olla kaukana pois ruumiista ja mennä asumaan Herran tykö.

UT1548 8. Mutta meille on turua/ ia palio enemin halanma pois olla Rumihista/ ia Cotona olla HERRAN tykene. (Mutta meille on turwa/ ja paljon enemmin halaamme pois olla ruumiista/ ja kotona olla HERRAN tykönä.)

TKIS 8 Mutta olemme turvallisella mielellä ja haluamme mieluummin olla poissa ruumiista ja olla kotona Herran luona.

CPR1642 8. Mutta meillä on turwa ja paljo halamma enämmin olla pois ruumista ja olla cotona HERran tykönä.

Gr-East 8. θαρροῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν Κύριον.

Text Receptus 8. θαρρουμεν δε και ευδοκουμεν μαλλον εκδημησαι εκ του σωματος και ενδημησαι προς τον κυριον 8. tharroυmen de kai eυdokoυmen mallon ekdemesai ek toυ somatos kai endemesai pros ton kυrion

MLV19 8 But we are courageous and are delighted rather to be away from home, away from the body and to be at home with the Lord.

KJV 8. We are confident, I say, and willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord.

Luther1912 8. Wir sind aber getrost und haben vielmehr Lust, außer dem Leibe zu wallen und daheim zu sein bei dem HERRN.

RV'1862 8. Estamos confiados, digo, y querríamos más bien peregrinar del cuerpo, y estar presentes con el Señor.

RuSV1876 8 то мы благодушествуем и желаем лучше выйти из тела и водвориться у Господа.

FI33/38 9 Sentähden me, olimmepa kotona tai olimmepa poissa, ahkeroitsemme olla hänelle mieliksi.

TKIS 9 Sen vuoksi me, olemmepa kotona tai olemmepa poissa, *katsommekin kunniaksemme* olla Hänelle mieliksi.

Biblia1776 9. Sentähden, joko me kotona olemme eli ulkona vaellamme, niin me ahkeroitsemme siitä, että me hänelle kelpaisimme.

CPR1642 9. Sentähden waicka me cotona olemma eli ulcona waellamma nijn me ahkeroidzemma että me hänelle kelpaisim.

UT1548 9. Sentede' waicka me Cotona olema/ eli wlcona waellanma/ nin me achkeroitzemma/ ette me henen mahdaisima Keluata. (Sentähden waikka me kotona olemme/ ja ulkona waellamme/ niin me ahkeroitsemme/ että me hänen mahtaisimme kelwata.)

Gr-East 9. διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι.

Text Receptus 9. διο και φιλοτιμουμεθα ειτε ενδημουντες ειτε εκδημουντες ευαρεστοι αυτω ειναι 9. dio kai filotimoumetha eite endemountes eite ekdemountes euarestoi auto einai

MLV19 9 Hence we also make it our aim to be well pleasing to him, whether at home, or away from home.

KJV 9. Wherefore we labour, that, whether present or absent, we may be accepted of him.

Luther1912 9. Darum fleißigen wir uns auch, wir sind daheim oder wallen, daß wir ihm wohl gefallen.

RV'1862 9. Y por tanto procuramos, que o ausentes, o presentes, le seamos aceptos.

RuSV1876 9 И потому ревностно стараемся, водворяясь *ли*, выходя *ли*, быть Ему угодными;

FI33/38 10 Sillä kaikkien meidän pitää ilmestymän Kristuksen tuomioistuimen eteen, että kukin saisi sen mukaan, kuin hän ruumiissa ollessaan on tehnyt, joko hyvää tai pahaa.

TKIS 10 Sillä kaikkien meidän on ilmestyttävä Kristuksen tuomioistuimen eteen, jotta kukin saisi sen mukaan, mitä hän *ruumiissa ollessaan* on tehnyt, joko hyvää tai pahaa.

Biblia1776 10. Sillä meidän kaikkein pitää ilmestymän Kristuksen tuomio-istuimen eteen, että jokainen sais senjälkeen mitä hän ruumiissansa tehnyt on, olkoon se hyvä eli paha.

CPR1642 10. Sillä meidän caickein pitä tuleman Christuxen Duomioistuimen eteen että jocainen sais sen jälken cuin hän eläisäns tehnyt on olcon se hywä eli paha.

UT1548 10. Sille ette me caiki pite iulghistuman Christusen Domiostolin edesse/ Senpäle ette iocaitzen pite saaman senielkin quin hen Eleisens elenyt on/ se olcon hyue eli paha.

(Sillä että me kaikki pitää julkistuman Kristuksen tuomioistuimen edessä/ Sen päälle että jokaisen pitää saaman sen jälkeen kuin hän eläissäns elänyt on/ se olkoon hywä eli paha.)

Gr-East

10. τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος πρὸς ἃ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε κακόν.

Text Receptus

10. τους γαρ παντας ημας φανερωθηναι δει εμπροσθεν του βηματος του χριστου ινα κομισηται εκαστος τα δια του σωματος προς α επραξεν ειτε αγαθον ειτε κακον 10. tous gar pantas emas fanerothenai dei emprosthen tou βematos tou christou ina komisetai ekastos ta dia tou somatos pros a epraksen eite agathon eite kakon

MLV19

10 For* it is essential (for) all of us to appear before the judicial-seat of the Christ; in order that each (one) may get back the things (done) in the body, for what he practiced, whether good or evil.

KJV

10. For we must all appear before the judgment seat of Christ; that every one may receive the things done in his body, according to that he hath done, whether it be good or bad.

Luther1912 10. Denn wir müssen alle offenbar werden vor dem Richtstuhl Christi, auf daß ein jeglicher empfange, nach dem er gehandelt hat bei Leibesleben, es sei gut oder böse.

RV'1862 10. Porque es menester que todos nosotros comparezcamos delante del tribunal de Cristo; para que cada uno reciba las cosas hechas en su cuerpo, según lo que hubiere hecho, sea bueno, o sea malo.

RuSV1876 10 ибо всем нам должно явиться пред судилище Христово, чтобы каждому получить соответственно тому , что он делал, живя в теле, доброе или худое.

FI33/38 11 Kun siis tiedämme, mitä Herran pelko on, niin me koetamme saada ihmisiä uskomaan, mutta Jumala kyllä meidät tuntee; ja minä toivon, että tekin omissatunnoissanne meidät tunnette.

TKIS 11 Kun siis tunnemme Herran pelon, suostuttelemme ihmisiä uskomaan, mutta Jumala meidät tuntee, ja toivon että tekin omissatunnoissanne meidät tunnette.

Biblia1776 11. Että me siis tiedämme, että Herraa pitää peljättämän, niin me neuvomme ihmisiä, mutta Jumalalle olemme me julkiset: kuitenkin minä toivon, että me olemme myös julki teidänkin omassatunnossanne.

CPR1642 11. ETtä me sijs tiedämme että HERra pitä peljättämän nijn me olemma siwiät ihmisten cansa mutta Jumalalle olemma me julkiset. Cuitengin minä toiwon että me olemma myös julki teidängin

UT1548 11. Ette me sis tiedheme sen HERran pelghon/ nin me hilian meneme Inhimistein cansa/ mutta Jumalan me olema iulkiset. Mutta mine toiuon/ ette me olema mös iulki teiden Omassatunnossan. (Että me siis tiedämme sen HERRAN pelon/ niin me hiljaa menemme ihmisten kanssa/ mutta Jumalan me olemme julkiset. Mutta minä toiwon/ että me olemme myös julki teidän omassatunnossan.)

Gr-East 11. Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ Κυρίου ἀνθρώπους πείθομεν, Θεῷ δὲ πεφανερώμεθα, ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερῶσθαι.

MLV19 11 Therefore knowing the fear of the Lord,

omasatunnosan.

Text Receptus 11. ειδοτες ουν τον φοβον του κυριου ανθρωπους πειθομεν θεω δε πεφανερωμεθα ελπιζω δε και εν ταις συνειδησεσιν υμων πεφανερωσθαι 11. eidotes oυn ton foβon toυ kυriou anthropoυs peithomen theo de pefaneromethα elpizo de kai en tais sυneidesesin υmon pefanerosthai

KJV 11. Knowing therefore the terror of the

we are persuading men, but we have been manifested to God, and I hope to have also been manifested in your° consciences.

Lord, we persuade men; but we are made manifest unto God; and I trust also are made manifest in your consciences.

Luther1912 11. Dieweil wir denn wissen, daß der HERR zu fürchten ist, fahren wir schön mit den Leuten; aber Gott sind wir offenbar. Ich hoffe aber, daß wir auch in eurem Gewissen offenbar sind.

RV'1862 11. Así que conociendo el terror del Señor, persuadimos a los hombres, mas a Dios somos hechos manifiestos; y espero que también en vuestras conciencias somos hechos manifiestos.

RuSV1876 11 Итак, зная страх Господень, мы вразумляем людей, Богу же мы открыты; надеюсь, что открыты и вашим совестям.

FI33/38 12 Emme nyt taas suosittele itseämme teille, vaan tahdomme antaa teille aihetta kerskata meistä, että teillä olisi mitä vastata niille, jotka kerskaavat siitä, mikä silmään näkyy, eikä siitä, mikä sydämessä on.

TKIS 12 Emme (toki) taas suosita itseämme teille, vaan annamme teille aiheen kerskata meistä, jotta teillä olisi vastaus niille, jotka kerskaavat ulkomuodon eikä sydämen perusteella.

Biblia1776 12. Emme taas kerskaa itsiämme teidän edessänne; vaan me annamme teille tilan kerskataksenne meistä, että teilläkin olis

CPR1642 12. En me taas kersca idziäm teidän edesän waan me annamme teille tilan kerscataxen meistä että teilläkin olis

kerskaamista niitä vastaan, jotka itsiänsä kasvoin jälkeen kerskaavat ja ei sydämen jälkeen.

UT1548 12. Eipe me taas kerska itzen teiden edesse/ waan me annama teille tilan kerskaman meiste/ Senpäle/ ette teille iotaki olis kerskamista nijte wastan/ iotca itzens Casuoin ielkin kerskauat/ ia ei sydhemen ielkin. (Eipä me taas kerskaa itseän teidän edessä/ waan me annamme teille tilan kerskaaman meistä/ Sen päälle/ että teillä jotakin olisi kerskaamista niitä wastaan/ jotka itsensä kaswoin jälkeen kerskaawat/ ja ei sydämen jälkeen.)

Gr-East 12. οὐ γὰρ πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν, ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους καὶ οὐ καρδίᾳ.

kerscamist nijtä wastan jotca idziäns caswoin jälken kerscawat ja ei sydämen jälken.

Text Receptus 12. ου γαρ παλιν εαυτους συνιστανομεν υμιν αλλα αφορμην διδοντες υμιν καυχηματος υπερ ημων ινα εχητε προς τους εν προσωπω καυχωμενους και ου καρδια 12. ου gar palin eautous sυnistanomen υmin alla aformen didontes υmin kaυchematos υper emon ina echete pros tous en

prosopo kaυchomenoυs kai oυ kardia

MLV19 12 For* we are not again commending ourselves to you°, but (we are) giving you° a starting-point of boasting on our behalf, in order that you° may have (an answer) toward those who boast in countenance {i.e. outward appearance} and not in heart.

KJV 12. For we commend not ourselves again unto you, but give you occasion to glory on our behalf, that ye may have somewhat to answer them which glory in appearance, and not in heart.

Luther1912 12. Wir loben uns nicht abermals bei euch, sondern geben euch eine Ursache, zu rühmen von uns, auf daß ihr habt zu rühmen wider die, so sich nach dem Ansehen rühmen, und nicht nach dem Herzen.

RV'1862 12. No nos encomendamos otra vez a vosotros; ántes os damos ocasión de gloriaros de nosotros, para que tengáis que responder a los que se glorían en las apariencias, y no en el corazón.

RuSV1876 12 Не снова представляем себя вам, но даем вам повод хвалиться нами, дабы имели вы что сказать тем, которые хвалятся лицем, а не сердцем.

FI33/38 13 Sillä jos me olemme olleet suunniltamme,

TKIS 13 Sillä jos olemme olleet suunniltamme,

niin olemme olleet Jumalan tähden; jos taas maltamme mielemme, teemme sen teidän tähtenne.

Biblia1776 13. Sillä jos me tyhmistyneet olemme, niin me sen Jumalalle olemme, eli jos me taidossa olemme, niin me teille taidossa olemme.

UT1548 13. Sille ios me * ylenangarat olema/ nin me sen Jumalasa teemme/ Eli ios me olema cochtoliset/ nin me teille olema cochtoliset. (Sillä jos me ylen ankarat olemme/ niin me sen Jumalassa teemme/ Eli jos me olemme kohtuulliset/ niin me teille olemme kohtuulliset.)

Gr-East 13. εἴτε γὰρ ἐξέστημεν, Θεῷ, εἴτε σωφρονοῦμεν, ὑμῖν.

MLV19 13 For* whether we were crazy, (it was) to God; or whether we are sensible, (it is) for you°.

olemme olleet Jumalan vuoksi; jos taas olemme maltillisia, olemme teidän tähtenne.

CPR1642 13. Sillä jos me ylönangarat olemma nijn me sen Jumalasa teemme: eli jos me olemma siwiät nijn me olemma teille siwiät.

Text Receptus 13. ειτε γαρ εξεστημεν θεω ειτε σωφρονουμεν υμιν 13. eite gar eksestemen theo eite sofronoυmen υmin

KJV 13. For whether we be beside ourselves, it is to God: or whether we be sober, it is for your cause.

Luther1912 13. Denn tun wir zu viel, so tun wir's Gott; sind wir mäßig, so sind wir euch mäßig.

RV'1862 13. Porque si loqueamos, es para Dios, y si estamos en seso, es por vuestra causa.

RuSV1876 13 Если мы выходим из себя, то для Бога; если же скромны, то для вас.

FI33/38 14 Sillä Kristuksen rakkaus vaatii meitä, jotka olemme tulleet tähän päätökseen: yksi on kuollut kaikkien edestä, siis myös kaikki ovat kuolleet;

TKIS 14 Sillä Kristuksen rakkaus vaatii meitä, jotka olemme päätelleet näin: (jos) yksi on kuollut kaikkien puolesta, niin* kaikki ovat kuolleet.

Biblia1776 14. Sillä Kristuksen rakkaus vaatii meitä,

CPR1642 14. Sillä Christuxen rackaus waati meitä sen pitämän että jos yxi on cuollut caickein edestä nijn he caicki owat cuollet.

UT1548 14. Sille ette Christusen rackaus meite nin waati/ Ette me sen pidhemme/ ette ios yxi on coollut caikein edhestä/ nin he caiki ouat coollehet/ (Sillä että Kristuksen rakkaus meitä niin waatii/ Että me sen pidämme/ että jos yksi on kuollut kaikkein edestä/ niin he kaikki owat kuolleet/)

Gr-East 14. ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς,

Text Receptus 14. η γαρ αγαπη του χριστου συνεχει ημας κριναντας τουτο οτι ει εις υπερ παντων απεθανεν αρα οι παντες απεθανον 14. e gar agape tou christou sunechei emas krinantas touto oti ei eis uper panton apethanen ara oi pantes apethanon

MLV19 14 For* the love* of Christ is holding us together with (him), having judged this thing: if one died on behalf of all, consequently*, all died;

KJV 14. For the love of Christ constraineth us; because we thus judge, that if one died for all, then were all dead:

Luther1912 14. Denn die Liebe Christi dringt in uns also, sintemal wir halten, daß, so einer für alle gestorben ist, so sind sie alle gestorben;

RV'1862 14. Porque el amor de Cristo nos constriñe: juzgando esto: Que si uno murió por todos, luego todos estaban muertos:

RuSV1876 14 Ибо любовь Христова объемлет нас, рассуждающих так:если один умер за всех, то все умерли.

FI33/38 15 ja hän on kuollut kaikkien edestä, että ne, jotka elävät, eivät enää eläisi itselleen, vaan hänelle, joka heidän edestään on kuollut ja ylösnoussut.

Biblia1776 15. Että me sen niin pidämme, että jos yksi on kuollut kaikkein edestä, niin he kaikki ovat kuolleet, ja hän on sentähden kaikkein edestä kuollut, että ne, jotka elävät, ei nyt enään eläisi itsellensä, vaan hänelle, joka heidän edestänsä kuollut ja noussut on ylös.

UT1548 15. Ja hen on senteden caikein edeste coollut/ Senpäle ette ne iotca eleuet/ eiuet pidhe nyt itzellens elemen/ waan Henelle ioca heide' edestens coollut ia ylesnosnut on. (Ja hän on sentähden kaikkein edestä kuollut/ Senpäälle että ne jotka eläwät/ eiwät pidä nyt itsellensä elämän/ waan hänelle joka heidän edestänsä kuollut ja ylös noussut on.)

Gr-East 15. κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἰ εἷς ὑπὲρ

TKIS 15 Ja Hän on kuollut kaikkien puolesta, jotta ne, jotka elävät, eivät enää eläisi itselleen, vaan Hänelle, joka heidän puolestaan on kuollut ja herätetty*.

CPR1642 15. Ja hän on sentähden caickein edestä cuollut että ne jotca eläwät ei eläis idzellens waan hänelle joca heidän edestäns cuollut ja ylösnosnut on.

Text Receptus 15. και υπερ παντων απεθανεν ινα οι

πάντων ἀπέθανεν, ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον· καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν, ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι.

ζωντες μηκετι εαυτοις ζωσιν αλλα τω υπερ αυτων αποθανοντι και εγερθεντι
15. kai υper panton apethanen ina oi zontes meketi eaυtois zosin alla to υper aυton apothanonti kai egerthenti

MLV19 15 and he died on behalf of all, in order that those who are living should no longer live to themselves, but to the one who died and was raised on their behalf.

KJV 15. And that he died for all, that they which live should not henceforth live unto themselves, but unto him which died for them, and rose again.

Luther1912 15. und er ist darum für alle gestorben, auf daß die, so da leben, hinfort nicht sich selbst leben, sondern dem, der für sie gestorben und auferstanden ist.

RV'1862 15. Y que murió por todos, para que los que viven, ya no vivan para sí, sino para aquel que por ellos murió y resucitó.

RuSV1876 15 А Христос за всех умер, чтобы живущие уже не для себя жили, но для умершего за них ивоскресшего.

FI33/38 16 Sentähden me emme tästä lähtien tunne ketään lihan mukaan; jos olemmekin

TKIS 16 Emme siis tunne tästä lähin ketään lihan mukaan. Jos olemmekin tunteneet

tunteneet Kristuksen lihan mukaan, emme kuitenkaan nyt enää tunne.

Biblia1776 16. Sentähden emme tästedes lihan puolesta ketään tunne. Ja jos me olemme Kristuksen lihan puolesta tunteneet, niin emme kuitenkaan silleen tunne.

UT1548 16. Senteden/ ielken temen aijan/ eipe me ketän tunne Lihan cautta. Ja echke me olisima mös Christusen tundenuet Lihan ielkin/ nin eipe me enembi hende sillen tunne. (Sentähden/ jälkeen tämän ajan/ eipä me ketään tunne lihan kautta. Ja ehkä me olisimme myös Kristuksen tunteneet lihan jälkeen/ niin eipä me enempi häntä silleen tunne.)

Gr-East 16. Ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἴδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ δὲ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν.

Kristuksen lihan mukaan, emme kuitenkaan nyt enää tunne.

CPR1642 16. Sentähden embä me tästedes lihan puolesta ketän tunne. Ja ehkä me olisimma Christuxengin lihan puolesta tundenet nijn en me cuitengan händä sillen tunne.

Text Receptus 16. ωστε ημεις απο του νυν ουδενα οιδαμεν κατα σαρκα ει δε και εγνωκαμεν κατα σαρκα χριστον αλλα νυν ουκετι γινωσκομεν 16. oste emeis apo tou nun oudena oidamen kata sarka ei de kai egnokamen kata sarka christon

alla nυn oυketi ginoskomen

MLV19 16 So-then from hereafter we know no one according to the flesh, but even if we have known Christ according to the flesh, but now we know (him as such) no more.

KJV 16. Wherefore henceforth know we no man after the flesh: yea, though we have known Christ after the flesh, yet now henceforth know we him no more.

Luther1912 16. Darum kennen wir von nun an niemand nach dem Fleisch; und ob wir auch Christum gekannt haben nach dem Fleisch, so kennen wir ihn doch jetzt nicht mehr.

RV'1862 16. De manera que nosotros de aquí adelante a nadie conocemos según la carne; y si aun a Cristo conocimos según la carne, ahora empero ya no le conocemos más.

RuSV1876 16 Потому отныне мы никого не знаем по плоти; если же и знали Христа по плоти, то ныне уже не знаем.

FI33/38 17 Siis, jos joku on Kristuksessa, niin hän on uusi luomus; se, mikä on vanhaa, on kadonnut, katso, uusi on sijaan tullut.

TKIS 17 Jos siis joku on Kristuksessa, hän on uusi luomus; vanha on kadonnut, katso, *kaikki on tullut uudeksi*.

Biblia1776 17. Sentähden jos joku on Kristuksessa, niin hän on uusi luontokappale; sillä vanhat ovat

CPR1642 17. Sentähden jos jocu on Christuxes nijn hän on usi luondocappale: sillä wanha

kadonneet, katso, kaikki ovat uudeksi tulleet.

UT1548 17. Senteden ios iocu ombi Christusesa/nin hen on yxi Wsi Loondocappale. Sille se Wa'ha on catonut/ catzo/ caiki cappalet ouat wdhexi tulluet. (Sentähden jos joku ompi Kristuksessa/ hän on yksi uusi luontokappale. Sillä se wanha on kadonnut/ katso/ kaikki kappaleet owat uudeksi tulleet.)

Gr-East 17. ὥστε εἴ τις ἐν Χριστῷ καινὴ κτίσις· τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονε καινὰ τὰ πάντα.

MLV19 17 So-then if anyone (is) in Christ, (he is) a new creation; the old things (have) passed away; behold, all things have become new.

Luther1912 17. Darum, ist jemand in Christo, so ist er

on cadonnut ja cadzo caicki owat udexi tullet.

Text Receptus 17. ωστε ει τις εν χριστω καινη κτισις τα αρχαια παρηλθεν ιδου γεγονεν καινα τα παντα 17. oste ei tis en christo kaine ktisis ta archaia parelthen idou gegonen kaina ta panta

KJV 17. Therefore if any man be in Christ, he is a new creature: old things are passed away; behold, all things are become new.

RV'1862 17. De manera que si alguno es en Cristo,

eine neue Kreatur; das Alte ist vergangen, siehe, es ist alles neu geworden!

nueva criatura es. Lo viejo se pasó ya: he aquí todo es hecho nuevo.

RuSV1876 17 Итак, кто во Христе, тот новая тварь; древнее прошло, теперь все новое.

FI33/38 18 Mutta kaikki on Jumalasta, joka on sovittanut meidät itsensä kanssa Kristuksen kautta ja antanut meille sovituksen viran.

TKIS 18 Mutta kaikki on Jumalasta lähtöisin, joka on sovittanut meidät itsensä kanssa (Jeesuksen) Kristuksen ansiosta ja antanut meille sovituksen viran.

Biblia1776 18. Mutta ne kaikki ovat Jumalasta, joka meitä on itse kanssansa sovittanut Jesuksen Kristuksen kautta, ja antoi meille viran sovinnosta saarnata.

CPR1642 18. Mutta ne caicki owat Jumalasta joca meitä on idze cansans sowittanut Jesuxen Christuxen cautta ja andoi wirgan sowinnosta saarnata.

UT1548 18. Mutta ne caiki ouat Jumalasta/ ioca meite on itzens ca'sa souittanut Iesusen Christusen cautta/ ia meille Wirgan annoi sijte samasta Souinnosta sarnata. (Mutta ne kaikki owat Jumalasta/ joka meitä on itsensä kanssa sowittanut Jesuksen Kristuksen kautta/ ja meille wiran antoi siitä samasta sowinnosta saarnata.)

Gr-East 18. τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ Θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς,

Text Receptus 18. τα δε παντα εκ του θεου του καταλλαξαντος ημας εαυτω δια ιησου χριστου και δοντος ημιν την διακονιαν της καταλλαγης 18. ta de panta ek tou theou tou katallaksantos emas eauto dia iesou christou kai dontos emin ten diakonian tes katallages

MLV19 18 But all things (are) from God, who reconciled us to himself through Jesus Christ and gave the service of reconciliation to us;

KJV 18. And all things are of God, who hath reconciled us to himself by Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation;

Luther1912 18. Aber das alles von Gott, der uns mit ihm selber versöhnt hat durch Jesum Christum und das Amt gegeben, das die Versöhnung predigt.

RV'1862 18. Y todas las cosas son de Dios, el cual nos reconcilió consigo por Jesu Cristo, y nos ha dado el ministerio de la reconciliación.

RuSV1876 18 Все же от Бога, Иисусом Христом примирившего нас с Собою и давшего нам служение примирения,

FI33/38 19 Sillä Jumala oli Kristuksessa ja sovitti maailman itsensä kanssa eikä lukenut heille heidän rikkomuksiaan, ja hän uskoi meille sovituksen sanan.

Biblia1776 19. Sillä Jumala oli Kristuksessa ja sovitti maailman itse kanssansa, ja ei lukenut heille heidän syntiänsä, ja on meissä sovintosaarnan säätänyt.

UT1548 19. Sille ette Jumala oli Christusesa/ ia souitti Mailma' itzens cansa/ ia ei soimanut heiden syndiens heille/ Ja ombi meiden seasa sen Sarnan sijte Souinnosta sätenyt. (Sillä että Jumala oli Kristuksessa/ ja sowitti maaiman itsensä kanssa/ ja ei soimannut heidän syntiänsä heille/ Ja ompi meidän seassa sen saarnan siitä sowinnosta säätänyt.)

TKIS 19 Sillä Jumala oli Kristuksessa ja sovitti maailman itsensä kanssa eikä lukenut heille heidän rikkomuksiaan, ja Hän uskoi meille sovituksen sanan.

CPR1642 19. Sillä Jumala oli Christuxes ja sowitti mailman idze cansans ja ei soimannut heille heidän syndiäns ja on meidän seasam sowindosaarnan säännyt.

Gr-East 19. ὡς ὅτι Θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν, καὶ

Text Receptus 19. ως οτι θεος ην εν χριστω κοσμον καταλλασσων εαυτω μη λογιζομενος αυτοις τα παραπτωματα αυτων και

θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς.

θεμενος εν ημιν τον λογον της καταλλαγης 19. os oti theos en en christo kosmon katallasson eauto me logizomenos autois ta paraptomata auton kai themenos en emin ton logon tes katallages

MLV19 19 as that, God was reconciling the world to himself in Christ not counting to them their trespasses and having placed the word of reconciliation in us.

KJV 19. To wit, that God was in Christ, reconciling the world unto himself, not imputing their trespasses unto them; and hath committed unto us the word of reconciliation.

Luther1912 19. Denn Gott war in Christo und versöhnte die Welt mit ihm selber und rechnete ihnen ihre Sünden nicht zu und hat unter uns aufgerichtet das Wort von der Versöhnung.

RV'1862 19. Es a saber, que Dios estaba en Cristo reconciliando el mundo consigo, no imputándoles sus pecados, y ha entregado a nosotros la palabra de la reconciliación.

RuSV1876 19 потому что Бог во Христе примирил с Собою мир, не вменяя людям преступлений их, и дал нам

словопримирения.

FI33/38 20 Kristuksen puolesta me siis olemme lähettiläinä, ja Jumala kehoittaa meidän kauttamme. Me pyydämme Kristuksen puolesta: antakaa sovittaa itsenne Jumalan kanssa.

TKIS 20 Kristuksen puolesta olemme siis lähettiläinä, *niin että Jumala kehoittaa* välityksellämme. Pyydämme Kristuksen puolesta: antakaa sovittaa itsenne Jumalan kanssa.

Biblia1776 20. Niin olemme me Kristuksen puolesta käskyläiset; sillä Jumala neuvoo meidän kauttamme. Niin me rukoilemme siis Kristuksen puolesta, että te Jumalan kanssa sovitte.

CPR1642 20. Nijn olemma me Christuxen puolesta käskyläiset:

UT1548 20. Nin olema me nyt Christusen polesta Keskyleiset/ (Niin olemme me nyt Kristuksen puolesta käskyläiset/)

Gr-East 20. Ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν ὡς τοῦ Θεοῦ παρακαλοῦντος δι᾽ ἡμῶν· δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ Θεῷ·

Text Receptus 20. υπερ χριστου ουν πρεσβευομεν ως του θεου παρακαλουντος δι ημων δεομεθα υπερ χριστου καταλλαγητε τω θεω 20. υper christoυ oυn presβeυomen os toυ theoυ parakaloυntos di emon deometha υper christoυ katallagete to

theo

MLV19 20 Therefore, we are emissaries on behalf of Christ; as (though) God (is) encouraging you° through us. We are beseeching you° on behalf of Christ, be reconciled to God.

KJV 20. Now then we are ambassadors for Christ, as though God did beseech you by us: we pray you in Christ's stead, be ye reconciled to God.

Luther1912 20. So sind wir nun Botschafter an Christi Statt, denn Gott vermahnt durch uns; so bitten wir nun an Christi Statt: Lasset euch versöhnen mit Gott.

RV'1862 20. Así que embajadores somos de Cristo, como si Dios os rogase por nosotros: os suplicamos de parte de Cristo, que os reconcilieis con Dios.

RuSV1876 20 Итак мы – посланники от имени Христова, и как бы Сам Бог увещевает через нас; от имени Христова просим: примиритесь с Богом.

FI33/38 21 Sen, joka ei synnistä tiennyt, hän meidän tähtemme teki synniksi, että me hänessä tulisimme Jumalan vanhurskaudeksi.

TKIS 21 (Sillä) sen, joka ei synnistä tiennyt, Hän tähtemme teki synniksi, jotta me Hänessä tulisimme Jumalan vanhurskaudeksi.

Biblia1776 21. Sillä hän on sen, joka ei mitään synnistä

CPR1642 21. Sillä Jumala neuwo meidän cauttam.

tietänyt, meidän edestämme synniksi tehnyt, että me hänessä tulisimme siksi vanhurskaudeksi, joka Jumalan edessä kelpaa.

UT1548 21. Sille ette Jumala he' manapi meiden cauttame Nin me rucolema sis Christusen polesta ette te * souitta Jumalan cansa. Sille ette he' ombi SEN/ ioca ei miten synniste tienyt/ Meiden tedhen Synnixi tehnyt/ Senpäle ette me tulisim Henesse sixi Wanhurskaudhexi ioca Jumalan edesse kelpa. (Sillä että Jumala hän manaapi meidän kauttamme. Niin me rukoilemme siis Kristuksen puolesta että te sowitte Jumalan kanssa. Sillä että hän ompi sen/ joka ei mitään synnistä tiennyt/ Meidän tähden synniksi tehnyt/ Sen päälle että me tulisimme hänessä siksi wanhurskaudeksi joka Jumalan edessä kelpaa.)

Nijn me rucoilemma sijs Christuxen puolesta että te Jumalan cansa sowitta. Sillä hän on sen joca ei mitän synnistä tienyt meidän edestäm synnixi tehnyt että me hänes tulisimma sixi wanhurscaudexi joca Jumalan edes kelpa.

Gr-East 21. τὸν γὰρ μὴ γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα δικαιοσύνη Θεοῦ ἐν αὐτῷ.

Text Receptus 21. τον γαρ μη γνοντα αμαρτιαν υπερ ημων αμαρτιαν εποιησεν ινα ημεις γινωμεθα δικαιοσυνη θεου εν αυτω 21. ton gar me gnonta amartian υper emon amartian epoiesen ina emeis ginometha dikaiosυne theoυ en aυto

MLV19 21 For* the one who knew no sin, he (was) made* (the) sin (offering) on our behalf; in order that we might become the righteousness of God in him. [2 Corinthians 6]

KJV 21. For he hath made him to be sin for us, who knew no sin; that we might be made the righteousness of God in him.

Luther1912 21. Denn er hat den, der von keiner Sünde wußte, für uns zur Sünde gemacht, auf daß wir würden in ihm die Gerechtigkeit, die vor Gott gilt.

RV'1862 21. Porque a él que no conoció pecado, hizo pecado por nosotros, para que nosotros fuésemos hechos justicia de Dios en él.

RuSV1876 21 Ибо не знавшего греха Он сделал для нас жертвоюза грех, чтобы мы в Нем сделались праведными пред Богом.

6 luku

Paavali kehoittaa korinttolaisia oikein vastaanottamaan Jumalan armon 1, 2, kertoo, kuinka hän itse on monissa kärsimyksissä osoittautunut Jumalan palvelijaksi 3 – 10, toivoo heiltä vasta rakkautta 11 – 13 ja käskee heitä eroamaan uskottomista 14 – 18.

FI33/38 1 Hänen työtovereinaan me myös kehoitamme teitä vastaanottamaan Jumalan armon niin, ettei se jää turhaksi.

TKIS 1 Mutta yhdessä Hänen kanssaan* työtä tehden me myös kehoitamme teitä: älkää turhaan ottako vastaan Jumalan armoa.

Biblia1776 1. Mutta me niinkuin apulaiset neuvomme teitä, ettette Jumalan armoa hukkaan ottaisi.

CPR1642 1. JA me neuwomme teitä nijncuin apulaisia ettet te Jumalan Armo huckan ottais:

UT1548 1. NIn me nyt teite maname quin Cansa auttaiat ettei te Jumalan Armo huckan otaisi/ (Niin me nyt teitä manaamme kuin kanssa-auttajat ettei te Jumalan armo hukkaan ottaisi/)

Gr-East 1. Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ δέξασθαι

Text Receptus 1. συνεργουντες δε και παρακαλουμεν μη εις κενον την χαριν του θεου

ὑμᾶς·

δεξασθαι υμας 1. συνεργουντες δε και παρακαλουμεν με εις κενον την χαριν του θεου δεξασθαι υμας

MLV19 1 And working together with (him,) we are also encouraging you° to not accept the grace of God in vain;

KJV 1. We then, as workers together with him, beseech you also that ye receive not the grace of God in vain.

Luther1912 1. Wir ermahnen aber euch als Mithelfer, daß ihr nicht vergeblich die Gnade Gottes empfanget.

RV'1862 1. POR lo cual nosotros, como colaboradores juntamente con él, os exhortamos también que no hayais recibido en vano la gracia de Dios;

RuSV1876 1 Мы же, как споспешники, умоляем вас, чтобы благодать Божия не тщетно была принята вами.

FI33/38 2 Sillä hän sanoo: "Otollisella ajalla minä olen sinua kuullut ja pelastuksen päivänä sinua auttanut". Katso, nyt on otollinen aika, katso, nyt on pelastuksen päivä.

TKIS 2 Sillä Hän sanoo: "Otollisella ajalla olen sinua kuullut ja pelastuksen päivänä sinua auttanut." Katso, nyt on otollinen aika; katso, nyt on pelastuksen päivä.

Biblia1776 2. Sillä hän sanoo: minä olen otollisella ajalla

CPR1642 2. Sillä hän sano: Minä olen otollisella

sinua kuullut ja olen sinua autuuden päivänä auttanut. Katso, nyt on otollinen aika, katso, nyt on autuuden päivä.

UT1548 2. Sille ette hen sanopi/ Mine olen otolisella aiala sinua cuullut/ ia olen sinua Terueydhen päiuene auttanut. Catzo/ Nyt on se otolinen aica/ Catzo nyt on Terueydhen Päiue. (Sillä että hän sanoopi/ Minä olen otollisella ajalla sinua kuullut/ ja olen sinua terweyden päiwänä auttanut. Katso/ Nyt on se otollinen aika/ Katso nyt on terweyden päiwä.)

Gr-East 2. - λέγει γάρ· καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι· ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας -

ajalla sinua cuullut ja olen sinua autuuden päiwänä auttanut. Cadzo nyt on otollinen aica cadzo nyt on autuuden päiwä.

Text Receptus 2. λεγει γαρ καιρω δεκτω επηκουσα σου και εν ημερα σωτηριας εβοηθησα σοι ιδου νυν καιρος ευπροσδεκτος ιδου νυν ημερα σωτηριας 2. legei gar kairo dekto epekousa sou kai en emera soterias eβoethesa soi idou nυn kairos eυprosdektos idou nυn emera soterias

MLV19 2 (for* he says, ‘I heard you at an acceptable time and I helped you in a day of salvation;' {Isa 49:8} behold, now is the acceptable time; behold, now (is) the day of salvation),

KJV 2. For he saith, I have heard thee in a time accepted, and in the day of salvation have I succoured thee: behold, now is the accepted time; behold, now is the day of salvation.)

Luther1912 2. Denn er spricht: "Ich habe dich in der angenehmen Zeit erhört und habe dir am Tage des Heils geholfen." Sehet, jetzt ist die angenehme Zeit, jetzt ist der Tag des Heils!

RV'1862 2. (Porque dice: En tiempo acepto te he oido, y en día de salud te he socorrido: he aquí, ahora el tiempo acepto, he aquí, ahora el día de la salud:)

RuSV1876 2 Ибо сказано: во время благоприятное Я услышал тебя ив день спасения помог тебе. Вот, теперь время благоприятное, вот, теперь день спасения.

FI33/38 3 Me emme missään kohden anna aihetta pahennukseen, ettei virkaamme moitittaisi,

TKIS 3 Emme missään anna mitään pahennuksen aihetta, jottei virkaamme moitittaisi,

Biblia1776 3. Älkäämme kellenkään jossakussa pahennusta antako, ettei meidän virkaamme laitettaisi;

CPR1642 3. Älkäm kellengän josacusa pahennusta andaco ettei meidän wircam laitetais:

UT1548 3. Elkem me kenengen ioskussa Pahenosta andaco/ Senpäle ettei meiden Wirca pidheisi laitettaman/ (Älkäämme me kenenkään jossa kussa pahennusta antako/ Sen päälle ettei meidän wirka pitäisi laitettaman/)

Gr-East 3. μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ διακονία,

Text Receptus 3. μηδεμιαν εν μηδενι διδοντες προσκοπην ινα μη μωμηθη η διακονια
3. medemian en medeni didontes proskopen ina me momethe e diakonia

MLV19 3 giving no one a stumbling block in anything, in order that the service (from us) might not be blamed.

KJV 3. Giving no offence in any thing, that the ministry be not blamed:

Luther1912 3. Und wir geben niemand irgend ein Ärgernis, auf daß unser Amt nicht verlästert werde;

RV'1862 3. No dando a nadie motivo de ofensa, porque el ministerio no sea vituperado:

RuSV1876 3 Мы никому ни в чем не полагаем претыкания, чтобы не было порицаемо служение,

FI33/38 4 vaan kaikessa me osoittaudumme Jumalan palvelijoiksi: suuressa kärsivällisyydessä, vaivoissa, hädissä, ahdistuksissa,

Biblia1776 4. Vaan osoittakaamme meitämme kaikissa asioissa niinkuin Jumalan palveliat: suuressa kärsivällisyydessä, vaivoissa, hädissä, suruissa,

UT1548 4. Wan osottacam meite caikissa asioissa ninquin Jumalan Palueliat. (Waan osoittakaamme meitä kaikissa asioissa niinkuin Jumalan palwelijat.)

TKIS 4 vaan kaikessa osoittaudumme Jumalan palvelijoiksi: suuressa kärsivällisyydessä, vaivoissa, hädissä, ahdistuksissa,

CPR1642 4. Waan osottacam meitäm caikisa asioisa nijncuin Jumalan palweliat.

Gr-East 4. ἀλλ’ ἐν παντὶ συνιστῶντες ἑαυτοὺς ὡς Θεοῦ διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις,

Text Receptus 4. αλλ εν παντι συνιστωντες εαυτους ως θεου διακονοι εν υπομονη πολλη εν θλιψεσιν εν αναγκαις εν στενοχωριαις
4. all en panti sυnistontes eaυtoυs os theoυ diakonoi en υpomone polle en thlipsesin en anagkais en stenochoriais

MLV19 4 But (we are) commending ourselves in everything, as servants of God: in much

KJV 4. But in all things approving ourselves as the ministers of God, in much

endurance, in afflictions, in calamities, in distresses,

patience, in afflictions, in necessities, in distresses,

Luther1912 4. sondern in allen Dingen beweisen wir uns als die Diener Gottes: in großer Geduld, in Trübsalen, in Nöten, in Ängsten,

RV'1862 4. Ántes habiéndonos en todas cosas como ministros de Dios, en mucha paciencia, en tribulaciones, en necesidades, en angustias,

RuSV1876 4 но во всем являем себя, как служители Божии, в великом терпении, в бедствиях, в нуждах, в тесных обстоятельствах,

FI33/38 5 ruoskittaessa, vankeudessa, meteleissä, vaivannäöissä, valvomisissa, paastoissa;

TKIS 5 ruoskittaessa, vankiloissa, meteleissä, vaivannäöissä, valvomisissa, paastoissa,

Biblia1776 5. Haavoissa, vankiuksissa, kapinoissa, töissä, valvomisissa, paastoissa,

CPR1642 5. Suuresa kärsimisesä waiwoisa hädisä suruisa

UT1548 5. Swressa kerssimises/ Waiuoissa/ Hädhissa/ Suruissa/ (Suuressa kärsimisessä/ waiwoissa/ hädissa/ suruissa/)

Gr-East 5. ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις,

Text Receptus 5. εν πληγαις εν φυλακαις εν ακαταστασιαις εν κοποις εν

ἐν νηστείαις,

αγρυπνιαις εν νηστειαις 5. en plegais en fulakais en akatastasiais en kopois en agrupniais en nesteiais

MLV19 5 in lashes, in prisons, in unrest, in labors, in sleeplessness, in fasts;

KJV 5. In stripes, in imprisonments, in tumults, in labours, in watchings, in fastings;

Luther1912 5. in Schlägen, in Gefängnissen, in Aufruhren, in Arbeit, in Wachen, in Fasten,

RV'1862 5. En azotes, en cárceles, en alborotos, en trabajos, en vigilias, en ayunos,

RuSV1876 5 под ударами, в темницах, в изгнаниях, в трудах, вбдениях, в постах,

FI33/38 6 puhtaudessa, tiedossa, pitkämielisyydessä, ystävällisyydessä, Pyhässä Hengessä, vilpittömässä rakkaudessa,

TKIS 6 puhtaudessa, tiedossa, pitkämielisyydessä, ystävällisyydessä*, Pyhässä Hengessä, vilpittömässä rakkaudessa,

Biblia1776 6. Puhtaassa elämässä, taidossa, pitkämielisyydessä, suloisuudessa, Pyhässä Hengessä, vilpittömässä rakkaudessa.

CPR1642 6. Hosumisesa fangiuxisa capinoisa töisä walwomisisa paastoisa puhtas elämäs taidosa pitkämielisydesä suloisudes Pyhäsä Hengesä wilpittömäsä

rackaudesa

UT1548 6. Hosumisis/ Fangiuxisa/ Capinoissa/ Töisse/ Waluomisis/ Paastoisa/ Puchtas Elemes/ Taidhossa/ Pitkemielisudhes/ Suloisudhes/ Pyhesse Hengesse wilpittomes Rackaudhesa/ (hosumisissa/ wankeuksissa/ kapinoissa/ töissä/ walwomisissa/ paastoissa/ puhtaassa elämässä/ taidossa/ pitkämielisyydessä/ suloisuudessa/ Pyhässä Hengessä wilpittömässä rakkaudessa/)

Gr-East 6. ἐν ἁγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν Πνεύματι ἁγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ,

Text Receptus 6. εν αγνοτητι εν γνωσει εν μακροθυμια εν χρηστοτητι εν πνευματι αγιω εν αγαπη ανυποκριτω
6. en agnoteti en gnosei en makrothυmia en chrestoteti en pneυmati agio en agape anυpokrito

MLV19 6 in purity, in knowledge, in patience, in kindness, in (the) Holy Spirit, in non-pretended love*,

KJV 6. By pureness, by knowledge, by longsuffering, by kindness, by the Holy Ghost, by love unfeigned,

Luther1912 6. in Keuschheit, in Erkenntnis, in Langmut, in Freundlichkeit, in dem heiligen Geist, in ungefärbter Liebe,

RV'1862 6. En pureza, en ciencia, en longanimidad, en bondad, en el Espíritu Santo, en amor no fingido,

RuSV1876 6 в чистоте, в благоразумии, в великодушии, в благости, в Духе Святом, в нелицемерной любви,

FI33/38 7 totuuden sanassa, Jumalan voimassa, vanhurskauden sota-aseet oikeassa kädessä ja vasemmassa;

TKIS 7 totuuden sanassa, Jumalan voimassa — apuna vanhurskauden sota-aseet oikeassa kädessä ja vasemmassa —

Biblia1776 7. Totuuden sanassa, Jumalan väessä vanhurskauden sota-aseiden kautta oikialla ja vasemmalla puolella,

CPR1642 7. Totuuden sanoisa Jumalan wäesä wanhurscauden sotaasetten cautta oikialla kädellä ja wasemalla

UT1548 7. Totudhe' sanoisa/ Jumalan wäesse/ Wanhurskaudhen sotaaseten cautta/ oikealla kädhelle ia wasemalla/ (Totuuden sanoissa/ Jumalan wäessä/ Wanhurskauden sota-aseittein kautta/ oikealla kädellä ja wasemmalla/)

Gr-East 7. ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει Θεοῦ, διὰ

Text Receptus 7. εν λογω αληθειας εν δυναμει θεου

τῶν ὅπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν,

δια των οπλων της δικαιοσυνης των δεξιων και αριστερων 7. en logo aletheias en dυnamei theoυ dia ton oplon tes dikaiosυnes ton deksion kai aristeron

MLV19 7 in the word of truth, in the power of God; through the weapons of righteousness from the right (hand) and from the left (hand),

KJV 7. By the word of truth, by the power of God, by the armour of righteousness on the right hand and on the left,

Luther1912 7. in dem Wort der Wahrheit, in der Kraft Gottes, durch Waffen der Gerechtigkeit zur Rechten und zur Linken,

RV'1862 7. En palabra de verdad, en potencia de Dios, en armas de justicia a diestro y a siniestro:

RuSV1876 7 в слове истины, в силе Божией, с оружием правды в правой и левой руке,

FI33/38 8 kunniassa ja häpeässä, pahassa maineessa ja hyvässä, villitsijöinä ja kuitenkin totta puhuvina,

TKIS 8 kunniassa ja häpeässä, pahassa ja hyvässä maineessa, villitsijöinä ja kuitenkin totuullisina,

Biblia1776 8. Kunnian kautta ja pilkan, panetuksen ja kiitoksen kautta, niinkuin vietteliät ja kuitenkin vakaat,

CPR1642 8. Cunnian cautta ja pilcan panetuxen ja kijtoxen cautta.

UT1548 8. Cunnian lepitze ia pilca'. Panetoxen ia kijtoxen cautta. (Kunnian läwitse ja pilkan. Panetuksen ja kiitoksen kautta.)

Gr-East 8. διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας, ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς,

Text Receptus 8. δια δοξης και ατιμιας δια δυσφημιας και ευφημιας ως πλανοι και αληθεις 8. dia dokses kai atimias dia dυsfemias kai eυfemias os planoi kai aletheis

MLV19 8 through glory and dishonor, through defamation and good-repute; as misleaders and (yet) true;

KJV 8. By honour and dishonour, by evil report and good report: as deceivers, and yet true;

Luther1912 8. durch Ehre und Schande, durch böse Gerüchte und gute Gerüchte: als die Verführer, und doch wahrhaftig;

RV'1862 8. Por honra y por deshonra: por infamia, y por buena fama: como engañadores, y sin embargo veraces:

RuSV1876 8 в чести и бесчестии, при порицаниях и похвалах: нас почитают обманщиками, но мы верны;

FI33/38 9 tuntemattomina ja kuitenkin hyvin

TKIS 9 tuntemattomina ja kuitenkin hyvin

tunnettuina; kuolemaisillamme, ja katso, me elämme, kuritettuina emmekä kuitenkaan tapettuina,

Biblia1776 9. Niinkuin tuntemattomat ja kuitenkin tutut, niinkuin kuolevaiset ja katso, me elämme, niinkuin rangaistut ja ei kuitenkaan tapetut,

UT1548 9. Ninquin wietteliet/ ia quitengin Waghat. Ninquin tuttomattomat/ ia quitengi tutud. Ninquin cooleuaiset/ ia catzo/ me eleme. (Niinkuin wiettelijät/ ja kuitenkin wakaat. Niinkuin tuntemattomat/ ja kuitenkin tutut. Niinkuin kuolewaiset./ ja katso/ me elämme.)

Gr-East 9. ὡς ἀγνοούμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνήσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι,

tunnettuina, kuolemaisillamme ja katso, me elämme, kuritettuina, mutta emme tapettuina,

CPR1642 9. Nijncuin wietteliät ja cuitengin wagat: nijncuin tundemattomat ja cuitengin tutut: Nijncuin cuolewaiset ja cadzo me elämme.

Text Receptus 9. ως αγνοουμενοι και επιγινωσκομενοι ως αποθνησκοντες και ιδου ζωμεν ως παιδευομενοι και μη θανατουμενοι 9. os agnoovumenoi kai epiginoskomenoi os apothneskontes kai idou zomen os paideuomenoi kai me thanatoumenoi

MLV19 9 as being unrecognized and (yet) being fully known; as dying and behold, we live; as being disciplined and (yet) not being slain;

KJV 9. As unknown, and yet well known; as dying, and, behold, we live; as chastened, and not killed;

Luther1912 9. als die Unbekannten, und doch bekannt; als die Sterbenden, und siehe, wir leben; als die Gezüchtigten, und doch nicht ertötet;

RV'1862 9. Como desconocidos, y sin embargo bien conocidos: como muriendo, y, he aquí, vivimos: como castigados, mas no muertos:

RuSV1876 9 мы неизвестны, но нас узнают; нас почитают умершими, новот, мы живы; нас наказывают, но мы не умираем;

FI33/38 10 murheellisina, mutta aina iloisina, köyhinä, mutta kuitenkin monia rikkaiksi tekevinä, mitään omistamatta, mutta kuitenkin omistaen kaiken.

TKIS 10 murheellisina, mutta aina iloitsevina, köyhinä, mutta monia rikkaiksi tekevinä, mitään omistamatta, mutta omistaen kuitenkin kaiken.

Biblia1776 10. Niinkuin murheelliset ja kuitenkin aina iloiset, niinkuin köyhät, mutta kuitenkin monta rikkaaksi tekeväiset, niinkuin ne,

CPR1642 10. Nijncuin rangaistut ja ei cuitengan tapetut: nijncuin murhelliset ja cuitengin aina iloiset: nijncuin köyhät mutta

joilla ei mitään ole ja joiden kuitenkin kaikki omat ovat.

UT1548 10. Ninquin rangaistud/ ia ei quitengan tapetud. Ninquin mureheliset/ aina quitengi iloiset. Ninquin kieuhet/ mutta quitengi mo'da Höödhytteueiset. Nin quin ne ioilla ei miteken ole/ ia quitengi caiki cappalet omat ouat. (Niinkuin rangaistut/ ja ei kuitenkaan tapetut. Niinkuin murheelliset/ aina kuitenkin iloiset. Niinkuin köyhät/ mutta kuitenkin monta hyödyttäwäiset. Niinkuin ne joilla ei mitäkään ole/ ja kuitenkin kaikki kappaleet omat owat.)

Gr-East 10. ὡς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ χαίροντες, ὡς πτωχοὶ, πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα κατέχοντες.

cuitengin monda hyödyttäwäiset: nijncuin ne joilla ei mitän ole ja joiden cuitengin caicki omat owat.

Text Receptus 10. ως λυπουμενοι αει δε χαιροντες ως πτωχοι πολλους δε πλουτιζοντες ως μηδεν εχοντες και παντα κατεχοντες
10. os lupoumenoi aei de chairontes os ptochoi pollous de ploutizontes os meden echontes kai panta katechontes

MLV19 10 as sorrowful, yet (even) habitually rejoicing; as poor, yet enriching many; as having nothing and (yet) having all things.

KJV 10. As sorrowful, yet alway rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.

Luther1912 10. als die Traurigen, aber allezeit fröhlich; als die Armen, aber die doch viele reich machen; als die nichts innehaben, und doch alles haben.

RV'1862 10. Como dolorosos, mas siempre gozosos: como pobres, mas que enriquecen a muchos: como los que no tienen nada, y sin embargo lo poseen todo.

RuSV1876 10 нас огорчают, а мы всегда радуемся; мы нищи, но многих обогащаем; мы ничего не имеем, но всем обладаем.

FI33/38 11 Suumme on auennut puhumaan teille, korinttolaiset, sydämemme on avartunut.

TKIS 11 Suumme on auennut puhumaan teille, korinttolaiset, sydämemme on avartunut.

Biblia1776 11. Te Korintilaiset! meidän suumme on hänensä avannut teidän kohtaanne, meidän sydämemme on levinnyt.

CPR1642 11. TE Corintherit meidän suum on hänens awannut teidän cohtanne meidän sydämem on turwasa.

UT1548 11. O te Corintherit/ meiden Suun ombi henens auanudh teiden cochtan/ meide' Sydheme' ombi turuassa. (Oi te korinterit/

meidän suun ompi hänens awannut teidän kohtaan/ meidän sydämen ompi turwassa.)

Gr-East 11. Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέῳγε πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι, ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται·

Text Receptus 11. το στομα ημων ανεωγεν προς υμας κορινθιοι η καρδια ημων πεπλατυνται
11. to stoma emon aneogen pros υmas korinthioi e kardia emon peplatυntai

MLV19 11 (O) Corinthians, our mouth has opened to you°, our heart has been widened.

KJV 11. O ye Corinthians, our mouth is open unto you, our heart is enlarged.

Luther1912 11. O ihr Korinther! unser Mund hat sich zu euch aufgetan, unser Herz ist weit.

RV'1862 11. Nuestra boca está abierta para vosotros, oh Corintios, nuestro corazón es ensanchado.

RuSV1876 11 Уста наши отверсты к вам, Коринфяне, сердце нашерасширено.

FI33/38 12 Ei ole teillä ahdasta meidän sydämessämme, mutta ahdas on teidän oma sydämenne.

TKIS 12 Ette ole ahtaalla *meidän sydämessämme,* vaan olette ahtaalla omassa sydämessänne.

Biblia1776 12. Ette ole ahtaalla meissä; mutta itse

CPR1642 12. Ei tarwita että teitä meidän tähtem

teissänne te ahtaalla olette.

UT1548 12. Ei teide' taruitze meide' polesta' * caruahasmieles olema'. Mutta ette te caruahillamielin oletta/ sen te teette sydemellisest tadhosta. (Ei teidän tarwitse meidän puolesta karwahassa mielessä oleman. Mutta että te karwaalla mielellä olette/ sen te teette sydämellisestä tahdosta.)

Gr-East 12. οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν·

MLV19 12 You° are not distressed by us, but you° are distressed by your° own affections,

Luther1912 12. Ihr habt nicht engen Raum in uns; aber eng ist's in euren Herzen.

ahdistetan. Mutta että teitä ahdistetan sen te teettä sydämelisestä tahdosta.

Text Receptus 12. ου στενοχωρεισθε εν ημιν στενοχωρεισθε δε εν τοις σπλαγχνοις υμων 12. ου stenochoreisthe en emin stenochoreisthe de en tois splagchnois υmon

KJV 12. Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own bowels.

RV'1862 12. No estáis estrechados en nosotros; mas estáis estrechados en vuestras propias entrañas:

RuSV1876 12 Вам не тесно в нас; но в сердцах ваших тесно.

FI33/38 13 Antakaa verta verrasta — puhun kuin lapsilleni — avartukaa tekin.

TKIS 13 Mutta — puhun kuin lapsille — avartukaa tekin vastaamaan samalla tavalla*.

Biblia1776 13. Minä sanon niinkuin lapsilleni, että te myös minua vastaan teitänne niin asettaisitte, ja levittäkäät teitänne.

CPR1642 13. Minä puhuttelen teitä nijncuin omia lapsiani että te myös minua wastan teitänne nijn asetaisitta ja olcat tekin turwasa.

UT1548 13. Mine puhuttelen teite/ ninquin omi Lapsiani/ ette te mös nin teiten minua wastan asetatt ia olcat tekin mös turuassa. (Minä puhuttelen teitä/ niinkuin omia lapsiani/ että te myös niin teitän minua wastaan asetatte ja olkaat tekin myös turwassa.)

Gr-East 13. τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν, ὡς τέκνοις λέγω, πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς.

Text Receptus 13. την δε αυτην αντιμισθιαν ως τεκνοις λεγω πλατυνθητε και υμεις 13. ten de auten antimisthian os teknois lego

platυnthete kai υmeis

MLV19 13 but the same (as) recompense, (I speak (to you) as to (my) children). You° also, be widened (in) your° (heart)s.

KJV 13. Now for a recompence in the same, (I speak as unto my children,) be ye also enlarged.

Luther1912 13. Ich rede mit euch als mit meinen Kindern, daß ihr euch auch also gegen mich stellet und werdet auch weit.

RV'1862 13. Pues por recompensa de lo mismo, (como a mis hijos hablo,) ensancháos también vosotros.

RuSV1876 13 В равное возмездие, – говорю, как детям, - распространитесь и вы.

FI33/38 14 Älkää antautuko kantamaan vierasta iestä yhdessä uskottomien kanssa; sillä mitä yhteistä on vanhurskaudella ja vääryydellä? Tai mitä yhteyttä on valkeudella ja pimeydellä?

TKIS 14 Älkää kantako vierasta iestä yhdessä uskomattomain kanssa, sillä mitä yhteyttä on vanhurskaudella ja vääryydellä, ja mitä osaa valolla on pimeään?

Biblia1776 14. Älkäät vetäkö ijestä epäuskoisten kanssa; sillä mitä oikeuden on vääryyden kanssa tekemistä? eli mitä osallisuutta on valkeudella pimeyden kanssa?

CPR1642 14. Älkät wetäkö ijestä epäuscoisten cansa: sillä mitä oikeuden on wääryden cansa tekemist? Eli mitä osallisutta on walkeudella pimeyden cansa?

UT1548 14. Elket wetekö Iieste vskottomain cansa. Sille mite Oikiudhe' ombi wärydhen cansa tekemiste? Eli mite Osalisusta walkiudhelle ombi Pimeydhen cansa? (Älkäät wetäkö iestä uskottomain kanssa. Sillä mitä oikeuden ompi wääryyden kanssa tekemistä? Eli mitä osallisuutta walkeudella ompi pimeyden kanssa?)

Gr-East 14. Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις· τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνῃ καὶ ἀνομίᾳ; τίς δὲ κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος;

Text Receptus 14. μη γινεσθε ετεροζυγουντες απιστοις τις γαρ μετοχη δικαιοσυνη και ανομια τις δε κοινωνια φωτι προς σκοτος 14. me ginesthe eterozυgoυntes apistois tis gar metoche dikaiosυne kai anomia tis de koinonia foti pros skotos

MLV19 14 Do° not become unequally yoked with unbelieving (ones); for* what partnership has righteousness and lawlessness? And what fellowship has light with darkness?

KJV 14. Be ye not unequally yoked together with unbelievers: for what fellowship hath righteousness with unrighteousness? and what communion hath light with darkness?

Luther1912 14. Ziehet nicht am fremden Joch mit den Ungläubigen. Denn was hat die Gerechtigkeit zu schaffen mit der Ungerechtigkeit? Was hat das Licht für Gemeinschaft mit der Finsternis?

RV'1862 14. No os juntéis desigualmente en yugo con los que no creen; porque ¿qué compañía tiene la justicia con la injusticia? ¿y qué comunión la luz con las tinieblas?

RuSV1876 14 Не преклоняйтесь под чужое ярмо с неверными, ибо какое общение праведности с беззаконием? Что общего у света с тьмою?

FI33/38 15 Ja miten sopivat yhteen Kristus ja Beliar? Tai mitä yhteistä osaa uskovaisella on uskottoman kanssa?

TKIS 15 Mitä yhtäläistä on Kristuksella ja belialilla* tai mitä osaa uskovaisella uskomattoman kanssa?

Biblia1776 15. Ja mikä sovinto on Kristuksella belialin kanssa? taikka mikä osa on uskovaisella uskottoman kanssa?

CPR1642 15. Eli mikä sowindo on Christuxella Belialin cansa? Taicka mitä osa on uscollisella uscomattoman cansa?

UT1548 15. 15 Eli mikä souindo Christusella ombi Belialin cansa? Taicka mite osa Uskolisella ombi wskomattoman cansa? (Eli mikä sowinto Kristuksella ompi Belialin kanssa? Taikka mitä osaa uskollisella ompi

uskottoman kanssa?)

Gr-East 15. τίς δὲ συμφώνησις Χριστῷ πρὸς Βελίαλ; ἢ τίς μερὶς πιστῷ μετὰ ἀπίστου;

Text Receptus 15. τις δε συμφωνησις χριστω προς {VAR1: βελιαρ } {VAR2: βελιαλ } η τις μερις πιστω μετα απιστου 15. tis de sυmfonesis christo pros {VAR1: βeliar } {VAR2: βelial } e tis meris pisto meta apistoυ

MLV19 15 And what agreement has Christ with Belial? Or what part has a believing (one) with an unbelieving (one)?

KJV 15. And what concord hath Christ with Belial? or what part hath he that believeth with an infidel?

Luther1912 15. Wie stimmt Christus mit Belial? Oder was für ein Teil hat der Gläubige mit dem Ungläubigen?

RV'1862 15. ¿Y qué concordia Cristo con Belial? ¿o qué parte el que cree con el incrédulo?

RuSV1876 15 Какое согласие между Христом и Велиаром? Или какое соучастие верного с неверным?

FI33/38 16 Ja miten soveltuvat yhteen Jumalan

TKIS 16 Mitä samanlaisuutta on Jumalan

temppeli ja epäjumalat? Sillä me olemme elävän Jumalan temppeli, niinkuin Jumala on sanonut: "Minä olen heissä asuva ja vaeltava heidän keskellään ja oleva heidän Jumalansa, ja he ovat minun kansani".

Biblia1776 16. Eli kuinka Jumalan templi sopii epäjumalain kanssa? Sillä te olette elävän Jumalan templi, niinkuin Jumala sanoo: minä tahdon heissä asua ja heissä vaeltaa, ja minä tahdon olla heidän Jumalansa, ja heidän pitää oleman minun kansani.

UT1548 16. 16 Taicka quinga Jumalan Templi sopi Epeiumalden cansa? Sille ette Te oletta eleuen Jumalan Templit/ Ninquin Jumala sano/ Mine tadhon heisse asuua/ ia heisse waelda/ ia mine tadhon olla heiden Jumalans/ ia heiden pite olema' minun Canssan. (Taikka kuinka Jumalan templi sopii epäjumalten kanssa? Sillä että te olette eläwän Jumalan templit/ Niinkuin Jumala sanoo/ Minä tahdon heissä asua/ ja heissä waeltaa/ ja minä tahdon olla heidän

temppelillä ja epäjumalilla? Sillä *te olette* elävän Jumalan temppeli, niin kuin Jumala on sanonut: "Minä olen heissä asuva ja vaeltava heidän keskellään ja olen oleva heidän Jumalansa ja he ovat minun kansani."

CPR1642 16. Eli cuinga Jumalan Templi sopi epäjumalden cansa? Sillä te oletta eläwän Jumalan Templit nijncuin Jumala sano: Minä tahdon heisä asua ja heisä waelda ja minä tahdon olla heidän Jumalans ja heidän pitä oleman minun Canssan.

Jumalansa/ ja heidän pitää oleman minun kanssani.)

Gr-East

16. τίς δὲ συγκατάθεσις ναῷ Θεοῦ μετὰ εἰδώλων; ὑμεῖς γὰρ ναὸς Θεοῦ ἐστε ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ Θεὸς ὅτι ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω, καὶ ἔσομαι αὐτῶν Θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι λαός.

Text Receptus

16. τις δε συγκαταθεσις ναω θεου μετα ειδωλων υμεις γαρ ναος θεου εστε ζωντος καθως ειπεν ο θεος οτι ενοικησω εν αυτοις και εμπεριπατησω και εσομαι αυτων θεος και αυτοι εσονται μοι λαος 16. tis de sυgkatathesis nao theoυ meta eidolon υmeis gar naos theoυ este zontos kathos eipen o theos oti enoikeso en aυtois kai emperipateso kai esomai aυton theos kai aυtoi esontai moi laos

MLV19

16 And what alliance has a temple of God with idols? For* you° are a temple of the living God; just-as God said, ‘I will be dwelling among them and will be walking among them, and I will be their God and they will be a people to me.’

KJV

16. And what agreement hath the temple of God with idols? for ye are the temple of the living God; as God hath said, I will dwell in them, and walk in them; and I will be their God, and they shall be my people.

Luther1912 16. Was hat der Tempel Gottes für Gleichheit mit den Götzen? Ihr aber seid der Tempel des lebendigen Gottes; wie denn Gott spricht: "Ich will unter ihnen wohnen und unter ihnen wandeln und will ihr Gott sein, und sie sollen mein Volk sein.

RV'1862 16. ¿Y qué avenencia el templo de Dios con ídolos? porque vosotros sois el templo del Dios viviente, como Dios ha dicho: Yo habitaré en ellos, y andaré en ellos; y yo seré el Dios de ellos, y ellos serán mi pueblo.

RuSV1876 16 Какая совместность храма Божия с идолами? Ибо вы храм Бога живаго, как сказал Бог: вселюсь в них и буду ходить в них ; и буду их Богом, и они будут Моим народом.

FI33/38 17 Sentähden: "Lähtekää pois heidän keskeltänsä ja erotkaa heistä, sanoo Herra, älkääkä saastaiseen koskeko; niin minä otan teidät huostaani

TKIS 17 Sen vuoksi: "Lähtekää pois heidän keskeltään ja erotkaa heistä, sanoo Herra, älkääkä saastaiseen koskeko, niin minä otan teidät huostaani

Biblia1776 17. Sentähden paetkaat heidän seastansa ja eroittakaat teitänne, sanoo Herra: ja älkäät saastaiseen ruvetko, ja niin minä korjaan teitä,

CPR1642 17. Sentähden paetcat heidän seastans ja eroittacat teitän heistä sano HERra ja älkät saastaisehen ruwetco ja nijn minä corjan teitä

UT1548 17. Senteden poismengete heiden seastans/

ia eritteke teiten heiste/ sanopi HErra/ ia elkette saastaha' ruuetko/ ia nin mine corian teite/ (Sentähden pois menkäätte heidän seastansa/ ja erittäkää teitän heistä/ sanoopi Herra/ ja älkäätte saastahan ruwetko/ ja niin minä korjaan teitä/)

Gr-East 17. διὸ ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει Κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε, κἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς,

Text Receptus 17. διο εξελθετε εκ μεσου αυτων και αφορισθητε λεγει κυριος και ακαθαρτου μη απτεσθε καγω εισδεξομαι υμας 17. dio ekselthete ek mesou auton kai aforisthete legei kurios kai akathartou me aptesthe kago eisdeksomai umas

MLV19 17 Hence ‘Come out from the midst of them and be separate*,’ says the Lord, ‘And touch no unclean thing, and I will accept you°

KJV 17. Wherefore come out from among them, and be ye separate, saith the Lord, and touch not the unclean thing; and I will receive you,

Luther1912 17. Darum gehet aus von ihnen und sondert euch ab, spricht der HERR, und rührt kein

RV'1862 17. Por lo cual salíd de en medio de ellos, y apartáos, dice el Señor; y no toquéis

Unreines an, so will ich euch annehmen

cosa inmunda, y yo os recibiré.

RuSV1876 17 И потому выйдите из среды их и отделитесь, говорит Господь, и не прикасайтесь к нечистому; и Я прииму вас.

FI33/38 18 ja olen teidän Isänne, ja te tulette minun pojikseni ja tyttärikseni, sanoo Herra, Kaikkivaltias".

TKIS 18 ja olen teidän Isänne, ja te olette minun poikiani ja tyttäriäni, sanoo Herra, Kaikkivaltias."

Biblia1776 18. Ja olen teidän Isänne, ja teidän pitää oleman minun poikani ja tyttäreni, sanoo kaikkivaltias Herra.

CPR1642 18. Ja olen teidän Isän ja teidän pitä oleman minun poicani ja tyttäreni sano Caickiwaldias HERra.

UT1548 18. ia olen teille Isen sijassa/ ia teiden pite oleman minun Poicani ia Tytterni/ sanopi se Caikiwaldias HERRA. (ja olen teille Isän sijassa/ ja teidän pitää oleman minun poikani ja tyttäreni/ sanoopi se Kaikkiwaltias HERRA.)

Gr-East 18. καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει

Text Receptus 18. και εσομαι υμιν εις πατερα και υμεις εσεσθε μοι εις υιους και

Κύριος παντοκράτωρ.

θυγατερας λεγει κυριος παντοκρατωρ
18. kai esomai υmin eis patera kai υmeis esesthe moi eis υiουs kai thυgateras legei kυrios pantokrator

MLV19 18 and will be a Father to you° and you° will be sons and daughters to me, says the Lord Almighty.' {Lev 26:11-12; 2Sam 7:7, 14; Isa 52:11; Jer 32:38, 51:45; Ezek 20:34, 41, 37:27; Amos 4:13} [2 Corinthians 7]

KJV 18. And will be a Father unto you, and ye shall be my sons and daughters, saith the Lord Almighty.

Luther1912 18. und euer Vater sein, und ihr sollt meine Söhne und Töchter sein, spricht der allmächtige HERR."

RV'1862 18. Y seré a vosotros Padre, y vosotros me seréis a mi hijos e hijas: dice el Señor Todopoderoso.

RuSV1876 18 И буду вам Отцем, и вы будете Моими сынами и дщерями, говорит Господь Вседержитель.

7 luku

Paavali kehoittaa puhdistautumaan kaikesta lihan

ja hengen saastutuksesta 1, sanoo iloitsevansa siitä, että hänen edellinen kirjeensä oli saanut aikaan korinttolaisissa Jumalan mielen mukaista murhetta 2 – 12, ja myös siitä, että Tiitus heidän parissaan oli saanut iloa ja virvoitusta 13 – 16.

FI33/38 1 Koska meillä siis on nämä lupaukset, rakkaani, niin puhdistautukaamme kaikesta lihan ja hengen saastutuksesta, saattaen pyhityksemme täydelliseksi Jumalan pelossa.

Biblia1776 1. Että meillä nyt senkaltaiset lupaukset ovat, minun rakkaani, puhdistakaamme siis itsemme kaikesta lihan ja hengen saastaisuudesta, täyttäin pyhyyttä Jumalan pelvossa.

UT1548 1. ETte meille nyt sencaltaiset Lupauxet ouat/ Minun Rackahani/ sijtte pudistacam me itzemme caikista Lihan ia Hengen saastasta/ Pyhyden teuttein Jumalan pelkemises. (Että meille nyt senkaltaiset lupaukset owat/ Minun rakkaani/ siitä puhdistakaamme me itsemme kaikista lihan

TKIS 1 Koska meillä siis on nämä lupaukset, rakkaani, niin puhdistautukaamme kaikesta lihan ja hengen saastutuksesta saattaen pyhyytemme täytäntöön Jumalan pelossa.

CPR1642 1. ETtä meillä nyt sencaltaiset lupauxet owat minun rackani puhdistacam sijs idzem caikesta Lihan ja Hengen saastaisudesta täyttäin pyhyttä Jumalan pelgosa.

ja hengen saastasta/ pyhyyden täyttäin
Jumalan pelkäämisessä.)

Gr-East 1. Ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην ἐν φόβῳ Θεοῦ.

Text Receptus 1. ταυτας ουν εχοντες τας επαγγελιας αγαπητοι καθαρισωμεν εαυτους απο παντος μολυσμου σαρκος και πνευματος επιτελουντες αγιωσυνην εν φοβω θεου 1. tautas oun echontes tas epaggelias agapetoi katharisomen eautous apo pantos molusmou sarkos kai pneumatos epitelountes agiosunen en foβo theou

MLV19 1 Therefore beloved, having these promises, we should cleanse ourselves from all defilement of flesh and spirit, completing {Or: maturing} holiness in (the) fear of God.

KJV 1. Having therefore these promises, dearly beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

Luther1912 1. Dieweil wir nun solche Verheißungen haben, meine Liebsten, so lasset uns von aller Befleckung des Fleisches und des Geistes uns reinigen und fortfahren mit der

RV'1862 1. ASÍ que, amados míos, pues que tenemos tales promesas, limpiémonos de toda inmundicia de la carne y del espíritu, perfeccionando la santidad en el

Heiligung in der Furcht Gottes.

temor de Dios.

RuSV1876 1 Итак, возлюбленные, имея такие обетования, очистим себя от всякой скверны плоти и духа, совершая святыню в страхе Божием.

FI33/38 2 Antakaa meille tilaa sydämessänne. Emme ole tehneet kenellekään vääryyttä, emme ole olleet kenellekään turmioksi, emme kenellekään vahinkoa tuottaneet.

TKIS 2 Antakaa meille tilaa sydämessänne. Emme ole tehneet kenellekään väärin, emme ole kenellekään olleet turmioksi, emme ole kenellekään vahinkoa tuottaneet.

Biblia1776 2. Ottakaat meitä vastaan: emme kellenkään vääryyttä tehneet, emme ketään turmelleet, emme keneltäkään mitään vaatineet.

CPR1642 2. Seuratcat meitä en me ketän wastan rickonet en me kellengän lijca tehnet en me ketän wietellet.

UT1548 2. Tauoittaca meite/ eipe me kenengen wastanrikconet/ eipe me keten wietellet/ eipe me kenenge lijcatechnet. (Tawoittakaa meitä/ eipä me kenenkään wastaan rikkoneet/ eip me ketään wietelleet/ eipä me kenenkään liikaa tehneet.)

Gr-East 2. Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἠδικήσαμεν, οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν.

Text Receptus 2. χωρησατε ημας ουδενα ηδικησαμεν ουδενα εφθειραμεν ουδενα επλεονεκτησαμεν 2. choresate emas ουδena edikesamen ουδena eftheiramen ουδena epleonektesamen

MLV19 2 Make room for us (in your° hearts:) we wronged no one, we corrupted no one, we took-advantage of no one.

KJV 2. Receive us; we have wronged no man, we have corrupted no man, we have defrauded no man.

Luther1912 2. Fasset uns: Wir haben niemand Leid getan, wir haben niemand verletzt, wir haben niemand übervorteilt.

RV'1862 2. Admitídnos: a nadie hemos injuriado, a nadie hemos corrompido, a nadie hemos defraudado.

RuSV1876 2 Вместите нас. Мы никого не обидели, никому не повредили, ни от кого не искали корысти.

FI33/38 3 En sano tätä tuomitakseni teitä, sillä olenhan jo sanonut, että te olette meidän sydämessämme, yhdessä kuollaksemme ja yhdessä elääksemme.

TKIS 3 En puhu tuomitakseni*, sillä olen ennen sanonut, että olette sydämissämme, yhdessä kuollaksemme ja yhdessä elääksemme.

Biblia1776 3. Senkaltaista en sano minä teille kadotukseksi; sillä minä olen ennen sanonut, että te olette meidän sydämessämme ynnä kuolla ja ynnä elää.

UT1548 3. Sencaltaista em mine sano teille cadotuxexi/ Sille ette mine olen teille io ennen sanonut/ Ette te oletta meiden Sydemesem elä ia coolta teiden cansanne. (Senkaltaista en minä sano teille kadotukseksi/ Sillä että minä olen teille jo ennen sanonut/ Että te olette meidän sydämessämme elää ja kuolla teidän kanssanne.)

CPR1642 3. Sencaltaista en sano minä teille cadotuxexi: Sillä minä olen teille tästä jo ennengin sanonut että te oletta meidän sydämisäm ynnä cuolla ja elä.

Gr-East 3. οὐ πρὸς κατάκρισιν λέγω· προείρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐστε εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν.

Text Receptus 3. ου προς κατακρισιν λεγω προειρηκα γαρ οτι εν ταις καρδιαις ημων εστε εις το συναποθανειν και συζην 3. ου pros katakrisin lego proeireka gar oti en tais kardiais emon este eis to sυnapothanein kai sυzen

MLV19 3 I am not saying (this) toward your°

KJV 3. I speak not this to condemn you: for I

condemnation; for* I have said before, that you° are in our hearts, *that* we may die together with (you)° and we may live together with (you)°.

have said before, that ye are in our hearts to die and live with you.

Luther1912 3. Nicht sage ich solches, euch zu verdammen; denn ich habe droben zuvor gesagt, daß ihr in unsern Herzen seid, mitzusterben und mitzuleben.

RV'1862 3. No para condenaros lo digo; que ya he dicho ántes, que estáis en nuestros corazones para morir, y para vivir con vosotros.

RuSV1876 3 Не в осуждение говорю; ибо я прежде сказал, что вы в сердцах наших, так чтобы вместе и умереть и жить.

FI33/38 4 Paljon minulla on luottamusta teihin, paljon minulla on kerskaamista teistä; olen täynnä lohdutusta, minulla on ylenpalttinen ilo kaikessa ahdingossamme.

TKIS 4 Paljon minulla on luottamusta teihin, paljon minulla on kerskaamista teistä. Olen täynnä lohtua, minulla on ylen suuri ilo kaikessa ahdistuksessamme.

Biblia1776 4. Minä puhun teille suurella rohkeudella, minä kerskaan paljon teistä, minä olen lohdutuksella täytetty, minä olen ylönpalttisessa ilossa kaikessa meidän

CPR1642 4. Minä puhun teille suurella rohkeudella. Minä kerscan paljo idziäni teistä: minä olen lohdatuxella täytetty: minä olen ylönpaldises ilos caikesa

vaivassamme.

UT1548 4. Mine puhun swrella rochkiudella teiden tygenne. Mine kerskan itzeni palio teiste. Mine olen Lohutoxella teutetty. Mine olen ylenpalttises Ilosa caikissa meiden waiuassa. (Minä puhun suurella rohkeudella teidän tykönne. Minä kerskaan itseni paljon teistä. Minä olen lohdutuksella täytetty. Minä olen ylenpalttisessa ilossa kaikissa meidän waiwassa.)

Gr-East 4. πολλή μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν· πεπλήρωμαι τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν.

MLV19 4 My boldness (of speech) toward you° (is)

meidän waiwasam.

Text Receptus 4. πολλη μοι παρρησια προς υμας πολλη μοι καυχησις υπερ υμων πεπληρωμαι τη παρακλησει υπερπερισσευομαι τη χαρα επι παση τη θλιψει ημων 4. polle moi parresia pros υmas polle moi kaυchesis υper υmon pepleromai te paraklesei υperperisseυomai te chara epi pase te thlipsei emon

KJV 4. Great is my boldness of speech toward

much; my boasting on your° behalf (is) much. I have been filled with (your) encouragement. I over-abound with joy in all our affliction.

you, great is my glorying of you: I am filled with comfort, I am exceeding joyful in all our tribulation.

Luther1912 4. Ich rede mit großer Freudigkeit zu euch; ich rühme viel von euch; ich bin erfüllt mit Trost; ich bin überschwenglich in Freuden und in aller unsrer Trübsal.

RV'1862 4. Mucho atrevimiento tengo para con vosotros, mucha gloria tengo de vosotros: lleno estoy de consolación: sobreabundo de gozo en todas nuestras tribulaciones.

RuSV1876 4 Я много надеюсь на вас, много хвалюсь вами; я исполнен утешением, преизобилую радостью, при всей скорби нашей.

FI33/38 5 Sillä ei Makedoniaan tultuammekaan lihamme saanut mitään rauhaa, vaan me olimme kaikin tavoin ahdistetut: ulkoapäin taisteluja, sisältäpäin pelkoa.

TKIS 5 Sillä ei Makedoniaan tultuammekaan lihallamme ollut mitään huojennusta, vaan olimme kaikin tavoin ahdingossa: ulkoa taisteluja, sisältä pelkoja.

Biblia1776 5. Sillä kuin me Makedoniaan tulimme, ei meidän lihallamme ollut yhtään lepoa, vaan

CPR1642 5. Sillä cosca me Macedoniaan tulimma ei meidän lihallem ollut yhtän helpo

kaikissa paikoissa olimme me vaivatut, ulkona sota, sisällä pelko.

UT1548 5. Sille coska me tulima Macedoniahan/ ei ollut meiden Lihalla ychte helppo/ wan caikissa paicoissa me olima waiuassa/ Ulcoisesta sodhat/ sisellisesta pelgot. (Sillä koska me tulimme Makedoniaan/ ei ollut meidän lihalla yhtään helppoa/ waan kaikissa paikoissa me olimme waiwassa/ ulkoisesti sodat/ sisällisesti pelot.)

waan caikisa paicoisa olimma me waiwasa ulcoisest sota sisällisest pelco.

Gr-East 5. καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν ἡ σὰρξ ἡμῶν, ἀλλ᾽ ἐν παντὶ θλιβόμενοι· ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι.

Text Receptus 5. και γαρ ελθοντων ημων εις μακεδονιαν ουδεμιαν εσχηκεν ανεσιν η σαρξ ημων αλλ εν παντι θλιβομενοι εξωθεν μαχαι εσωθεν φοβοι 5. kai gar elthonton emon eis makedonian oudemian escheken anesin e sarks emon all en panti thliβomenoi eksothen machai esothen foβoi

MLV19 5 For* even (after) we went into Macedonia, our flesh (still) had not had (any) relief, but

KJV 5. For, when we were come into Macedonia, our flesh had no rest, but we

(we were) being afflicted in everything; outside (were) quarrels, inside (were) fears.

were troubled on every side; without were fightings, within were fears.

Luther1912 5. Denn da wir nach Mazedonien kamen, hatte unser Fleisch keine Ruhe; sondern allenthalben waren wir in Trübsal: auswendig Streit, inwendig Furcht.

RV'1862 5. Porque cuando vinimos a Macedonia, ningún reposo tuvo nuestra carne; ántes en todo fuimos atribulados: de fuera había contiendas, de dentro temores.

RuSV1876 5 Ибо, когда пришли мы в Македонию, плоть наша не имела никакого покоя, но мы были стеснены отовсюду: отвне – нападения, внутри – страхи.

FI33/38 6 Mutta Jumala, joka masentuneita lohduttaa, lohdutti meitä Tiituksen tulolla,

TKIS 6 Mutta Jumala, joka masentuneita *rohkaisee, rohkaisi* meitä Tiituksen tulolla,

Biblia1776 6. Mutta Jumala, joka nöyriä lohduttaa, hän lohdutti meitä Tituksen tulemisella,

CPR1642 6. Mutta Jumala joca nöyriä lohdutta hän lohdutti myös meitä Tituxen tulemisella.

UT1548 6. Mutta Jumala ioca ne murehelliset lohuttapi/ se lohutti mös meite Titusen tulemisen cautta/ (Mutta Jumala joka ne murheelliset lohduttaapi/ se lohdutti myös

meitä Tituksen tulemisen kautta/)

Gr-East 6. ἀλλ᾽ ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ Θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου·

Text Receptus 6. αλλ ο παρακαλων τους ταπεινους παρεκαλεσεν ημας ο θεος εν τη παρουσια τιτου 6. all o parakalon tous tapeinous parekalesen emas o theos en te parousia titou

MLV19 6 But God, who encourages the humble, encouraged us at the presence of Titus;

KJV 6. Nevertheless God, that comforteth those that are cast down, comforted us by the coming of Titus;

Luther1912 6. Aber Gott, der die Geringen tröstet, der tröstete auch uns durch die Ankunft des Titus;

RV'1862 6. Mas Dios que consuela a los que están abatidos, nos consoló con la venida de Tito.

RuSV1876 6 Но Бог, утешающий смиренных, утешил нас прибытием Тита,

FI33/38 7 eikä ainoastaan hänen tulollansa, vaan myöskin sillä lohdutuksella, jonka hän oli teistä saanut, sillä hän on kertonut meille

TKIS 7 eikä ainoastaan hänen tulollaan, vaan myös sillä rohkaisulla,* jolla hän oli rohkaistunut teistä. Hän kertoi meille

teidän ikävöimisestänne, valittelustanne ja innostanne minun hyväkseni, niin että minä iloitsin vielä enemmän.

Biblia1776 7. Vaan ei ainoastaan hänen tulemisellansa, mutta myös sillä lohdutuksella, jonka hän teiltä saanut oli, ja ilmoitti meille teidän halunne, teidän itkunne ja teidän kiivautenne minusta, niin että minä vielä enemmin ihastuin.

UT1548 7. Mutta ei ainostansa henen tulemisens cautta/ waan mös sen Lohutoxen cautta ionga hen teilte saanut oli/ ia ilmoitti meille teiden halunna/ teiden itkonna/ ia teiden achkeruenne minusta/ Nin ette mine wiele enemin ihastuin. (Mutta ei ainoastansa hänen tulemisensa kautta/ waan myös sen lohdutuksen kautta jonka hän teiltä saanut oli/ ja ilmoitti meille teidän halunne/ teidän itkunne/ ja teidän ahkeruutenne minusta/ Niin että minä wielä enemmin ihastuin.)

Gr-East 7. οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ᾗ παρεκλήθη

ikävöimisestänne, valittelustanne ja innostanne hyväkseni, niin että iloitsin vielä enemmän.

CPR1642 7. Ei ainoastans hänen tulemisellans waan myös sillä lohdutuxella jonga hän teildä saanut oli ja ilmoitti meille teidän halun teidän itcun ja teidän ahkerudenne minusta nijn että minä wielä enämmin ihastuin.

Text Receptus 7. ου μονον δε εν τη παρουσια αυτου αλλα και εν τη παρακλησει η

ἐφ’ ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ, ὥστε με μᾶλλον χαρῆναι,

παρεκληθη εφ υμιν αναγγελλων ημιν την υμων επιποθησιν τον υμων οδυρμον τον υμων ζηλον υπερ εμου ωστε με μαλλον χαρηναι 7. ου monon de en te parousia autou alla kai en te paraklesei e pareklethe ef υmin anaggellon emin ten υmon epipothesin ton υmon odυrmon ton υmon zelon υper emou oste me mallon charenai

MLV19 7 and not only at his presence, but also at the encouragement to which he was encouraged in you°, (while) reporting to us your° longing, your° anguish, your° zeal on my behalf; so-that I rejoiced (even) more.

KJV 7. And not by his coming only, but by the consolation wherewith he was comforted in you, when he told us your earnest desire, your mourning, your fervent mind toward me; so that I rejoiced the more.

Luther1912 7. nicht allein aber durch seine Ankunft, sondern auch durch den Trost, mit dem er getröstet war an euch, da er uns verkündigte euer Verlangen, euer Weinen, euren Eifer um mich, also daß ich mich noch mehr freute.

RV'1862 7. Y no solo con su venida, mas también con la consolación con que él fué consolado de vosotros, haciéndonos saber vuestro deseo grande, vuestro lloro, vuestro zelo por mí, así que me regocijé tanto más.

RuSV1876 7 и не только прибытием его, но и утешением, которым онутешался о вас, пересказывая нам о вашем усердии, о вашемплаче, о вашей ревности по мне, так что я еще более обрадовался.

FI33/38 8 Sillä vaikka murehutinkin teitä kirjeelläni, en sitä kadu, ja jos kaduinkin, niin minä — kun näen, että tuo kirje on, vaikkapa vain vähäksi aikaa, murehuttanut teitä —

TKIS 8 Sillä vaikka murehutinkin teitä kirjeelläni, en kadu, ja jos kadun — näen nimittäin, että tuo kirje murehutti teitä, vaikka vähäksi aikaa —

Biblia1776 8. Sillä jos minä lähetyskirjallani saatinkin teitä murheesen, enpä minä sitä kadu, ehkä minä olisin katunut; sillä minä näen sen lähetyskirjan teitä hetken aikaa murheessa pitäneen.

CPR1642 8. Sillä se cuin minä teitä minun lähetyskirjallani murhesen saatin embä minä sitä cadu ja ehkä minä caduisin cuitengin että minä näen sen lähetyskirjan teitä hetken aica murhesa pitänen

UT1548 8. Sille sen quin mine teite murehesen saatoin/ minun Lehetöskiriani cansa/ eipe mine site cadhu/ Ja echke mine site caduisin/ quitengi ette mine näen ette se Lähetuskiria o'bi teite lehes hetke' aica surettanut/ (Sillä

sen kuin minä teitä murheeseen saatoin/ minun lähetyskirjani kanssa/ eipä minä sitä kadu/ Ja ehkä minä sitä katuisin/ kuintenkin että minä näen että se lähetyskirja ompi teitä lähes hetken aikaa surettanut/)

Gr-East 8. ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι, εἰ καὶ μετεμελόμην· βλέπω γὰρ ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη, εἰ καὶ πρὸς ὥραν, ἐλύπησεν ὑμᾶς.

Text Receptus 8. οτι ει και ελυπησα υμας εν τη επιστολη ου μεταμελομαι ει και μετεμελομην βλεπω γαρ οτι η επιστολη εκεινη ει και προς ωραν ελυπησεν υμας 8. oti ei kai elυpesa υmas en te epistole oυ metamelomai ei kai metemelomen βlepo gar oti e epistole ekeine ei kai pros oran elυpesen υmas

MLV19 8 Because even if I made you° sorrowful in the (previous) letter, I do not regret (it); even if I was regretting (it.) For* I see that, that letter made you° sorrowful, even if but for a short-time.

KJV 8. For though I made you sorry with a letter, I do not repent, though I did repent: for I perceive that the same epistle hath made you sorry, though it were but for a season.

Luther1912 8. Denn daß ich euch durch den Brief habe

RV'1862 8. Porque aunque os contristé por la

traurig gemacht, reut mich nicht. Und ob's mich reute, dieweil ich sehe, daß der Brief vielleicht eine Weile euch betrübt hat,

carta, no me arrepiento: aunque me arrepentí, porque veo que aquella carta, aunque por poco tiempo, os contristó.

RuSV1876 8 Посему, если я опечалил вас посланием, не жалею, хотя и пожалел было; ибо вижу, что послание то опечалило вас, впрочем на время.

FI33/38 9 nyt iloitsen, en siitä, että tulitte murheellisiksi, vaan siitä, että murheenne oli teille parannukseksi; sillä te tulitte murheellisiksi Jumalan mielen mukaan, ettei teillä olisi mitään vahinkoa meistä.

TKIS 9 niin minä nyt iloitsen, en siitä, että tulitte murheellisiksi, vaan että tulitte murheellisiksi, *niin että muutitte mielenne*. Tulitte näet murheellisiksi Jumalan tahdon mukaan, jottette missään kärsisi vahinkoa meidän tähtemme.

Biblia1776 9. Nyt minä iloitsen, en siitä, että te murheissa olitte, vaan että te olitte murheissa parannukseksi; sillä te olitte murheelliset Jumalan mielen jälkeen, ettei teillä meistä missään vahinkoa olis.

CPR1642 9. Nijn minä cuitengin sijtä iloidzen en sijtä että te murehisa olitta waan että te olitta murehisa parannuxexi. Sillä te oletta murhelliset ollet Jumalan mielen jälken nijn ettei teille pidäis meistä joscus wahingota oleman.

UT1548 9. sijte mine nyt quite'gi iloitze'/ Ei sijte ette

te olitta murehissa/ wan senuoxi ette te olitta murehisa Paranoxexi. Sille te oletta murehelliset olleet Jumala' miele' ielkin/ nin ettei teille pidheis meiste ioskus wahingota oleman. (Siitä minä nyt kuitenkin iloitsen/ Ei siitä että te olitte murheessa/ waan sen wuoksi että te olitte murheessa parannukseksi. Sillä te olette murheelliset olleet Jumalan mielen jälkeen/ niin ettei teille pitäisi meistä joskus wahinkoa oleman.)

Gr-East 9. νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε, ἀλλ’ ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν· ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ Θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν.

Text Receptus 9. νυν χαιρω ουχ οτι ελυπηθητε αλλ οτι ελυπηθητε εις μετανοιαν ελυπηθητε γαρ κατα θεον ινα εν μηδενι ζημιωθητε εξ ημων 9. nυn chairo oυch oti elυpethete all oti elυpethete eis metanoian elυpethete gar kata theon ina en medeni zemiothete eks emon

MLV19 9 I now rejoice, not that you° were made sorrowful, but that you° were made sorrowful to repentance; for* you° were

KJV 9. Now I rejoice, not that ye were made sorry, but that ye sorrowed to repentance: for ye were made sorry after

made sorrowful according to (the will of) God, in order that you° might suffer-damage in nothing from us.

a godly manner, that ye might receive damage by us in nothing.

Luther1912 9. so freue ich mich doch nun, nicht darüber, daß ihr seid betrübt worden, sondern daß ihr betrübt seid worden zur Reue. Denn ihr seid göttlich betrübt worden, daß ihr von uns ja keinen Schaden irgendworin nehmet.

RV'1862 9. Ahora me huelgo: no porque hayais sido contristados, mas porque hayais sido contristados para arrepentimiento; porque habéis sido contristados según Dios, de manera que ninguna pérdida hayais padecido por nosotros.

RuSV1876 9 Теперь я радуюсь не потому, что вы опечалились, но что вы опечалились к покаянию; ибо опечалились ради Бога, так что нисколько не понесли от нас вреда.

FI33/38 10 Sillä Jumalan mielen mukainen murhe saa aikaan parannuksen, joka koituu pelastukseksi ja jota ei kukaan kadu; mutta maailman murhe tuottaa kuoleman.

TKIS 10 Sillä Jumalan tahdon mukainen murhe saa aikaan mielenmuutoksen pelastukseksi, muutoksen, jossa ei ole katumista. Mutta maailman murhe saa aikaan kuoleman.

Biblia1776 10. Sillä se murhe, joka Jumalan mielen jälkeen tapahtuu, saattaa katumisen autuudeksi, jota ei yksikään kadu; mutta maailman murhe saattaa kuoleman.

CPR1642 10. Sillä se murhe joca Jumalan mielen jälken tapahtu saatta catumisen autuudexi jota ei yxikän cadu. Mutta mailman murhe saatta cuoleman.

UT1548 10. Sille se mureh ioca Jumalan miellen pereste on/ hen matkan saatta ydhen Catumisen Autuahudhexi/ iota eikengen cadhu. Mutta Mailman mureh/ se Cooleman matkan saatta. (Sillä se murhe joka Jumalan mielen perästä on/ hän matkaan saattaa yhden katumisen autuudeksi/ jota ei kenkään kadu. Mutta maailman murhe/ se kuoleman matkaan saattaa.)

Gr-East 10. ἡ γὰρ κατὰ Θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον κατεργάζεται· ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον κατεργάζεται.

Text Receptus 10. η γαρ κατα θεον λυπη μετανοιαν εις σωτηριαν αμεταμελητον κατεργαζεται η δε του κοσμου λυπη θανατον κατεργαζεται 10. e gar kata theon lupe metanoian eis soterian ametameleton katergazetai e de tou kosmou lupe thanaton katergazetai

MLV19 10 For* the sorrow (which is) according (to the will) of God is working unregretted repentance *for salvation, but the sorrow of the world is working death.

KJV 10. For godly sorrow worketh repentance to salvation not to be repented of: but the sorrow of the world worketh death.

Luther1912 10. Denn göttliche Traurigkeit wirkt zur Seligkeit einen Reue, die niemand gereut; die Traurigkeit aber der Welt wirkt den Tod.

RV'1862 10. Porque la pesadumbre que es según Dios, obra arrepentimiento para la salud, de la cual nadie se arrepiente; mas la pesadumbre del mundo obra la muerte.

RuSV1876 10 Ибо печаль ради Бога производит неизменное покаяние ко спасению, а печаль мирская производит смерть.

FI33/38 11 Sillä katsokaa, kuinka suurta intoa juuri tuo Jumalan mielen mukainen murehtimisenne on saanut teissä aikaan, mitä puolustautumista, mitä paheksumista, mitä pelkoa, ikävöimistä, kiivautta, mitä kurittamista! Olette kaikin tavoin osoittaneet olevanne puhtaat tässä asiassa.

TKIS 11 Sillä katso, kuinka suurta intoa juuri tuo Jumalan tahdon mukainen murehtimisenne on saanut teissä aikaan, ei ainoastaan puolustusta, vaan myös paheksuntaa ja pelkoa ja ikävöimistä ja kiivautta ja rankaisemista! Olette joka suhteessa osoittaneet olevanne puhtaat tässä asiassa.

Biblia1776 11. Sillä katso, että te olitte Jumalan mielen jälkeen murheelliset, kuinka suuren ahkeruuden se on teissä vaikuttanut! Ja tosin edesvastauksen, närkästyksen, pelvon, ikävöitsemisen, kiivauden ja koston. Te olette kaikissa teitänne puhtaiksi osoittaneet tässä asiassa.

UT1548 11. Catzoca/ Se sama ette te olitta Jumalan mielen ielkijn mureliset/ quinga swren achkerudhen se ombi teisse waickuttanut Ja tosin mös Luchtamisen/ närckestyxen/ pelgon/ Halamisen/ Kiuauxen/ coston. Te oletta caikissa cappaleissa teiten osottaneet/ ette te puchtat oletta sijnä Töösse. (Katsokaa/ Se sama että te olitte Jumalan mielen jälkeen murheelliset/ kuinka suuren ahkeruuden se ompi teissä waikuttanut ja tosin myös luhtamisen/ närkästyksen/ pelon/ halaamisen/ kiiwauksen/ koston. Te olette kaikissa kappaleissa teitän osoittaneet/ että te puhtaat olette siinä työssä.)

CPR1642 11. Cadzocat että te olitta Jumalan mielen jälken murhelliset cuinga suuren ahkeruden se on teisä waicuttanut. Ja tosin wastamisen närkästyxen pelgon halamisen kijwauxen ja coston. Te oletta caikisa teidänne puhtaxi osottanet työsä.

Gr-East

11. ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο, τὸ κατὰ Θεὸν λυπηθῆναι ὑμᾶς, πόσην κατειργάσατο ὑμῖν σπουδήν, ἀλλὰ ἀπολογίαν, ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλὰ ἐκδίκησιν! ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἁγνοὺς εἶναι τῷ πράγματι.

Text Receptus

11. ιδου γαρ αυτο τουτο το κατα θεον λυπηθηναι υμας ποσην κατειργασατο υμιν σπουδην αλλα απολογιαν αλλα αγανακτησιν αλλα φοβον αλλα επιποθησιν αλλα ζηλον αλλ εκδικησιν εν παντι συνεστησατε εαυτους αγνους ειναι εν τω πραγματι 11. idou gar auto touto to kata theon lupethenai umas posen kateirgasato umin spouden alla apologian alla aganaktesin alla foβon alla epipothesin alla zelon all ekdikesin en panti sunestesate eautous agnous einai en to pragmati

MLV19

11 For* behold how-much diligence this same thing, (to be made sorrowful according to (the will of) God), worked in you°: but (what) a defense, but (what) indignation, but (what) fear, but (what) longing, but (what) zeal, but (what) vengeance! You° commended yourselves in everything to be pure in the matter.

KJV

11. For behold this selfsame thing, that ye sorrowed after a godly sort, what carefulness it wrought in you, yea, what clearing of yourselves, yea, what indignation, yea, what fear, yea, what vehement desire, yea, what zeal, yea, what revenge! In all things ye have approved yourselves to be clear in this matter.

Luther1912 11. Siehe, daß ihr göttlich seid betrübt worden, welchen Fleiß hat das in euch gewirkt, dazu Verantwortung, Zorn, Furcht, Verlangen, Eifer, Rache! Ihr habt euch bewiesen in allen Stücken, daß ihr rein seid in der Sache.

RV'1862 11. Porque he aquí esto mismo, que según Dios fuisteis contristados, ¡qué solicitud ha obrado en vosotros! y aun, ¡qué cuidado en purificaros! y aun, ¡qué indignación! y aun, ¡qué temor! y aun, ¡qué vehemente deseo! y aun, ¡qué zelo! y aun, ¡qué venganza! En todo os habéis mostrado limpios en este negocio.

RuSV1876 11 Ибо то самое, что вы опечалились ради Бога, смотрите, какое произвело в вас усердие, какие извинения, какое негодование на виновного , какойстрах, какое желание, какую ревность, какое взыскание! По всему вы показали себя чистыми в этом деле.

FI33/38 12 Vaikka minä siis kirjoitinkin teille, en kirjoittanut vääryyttä tehneen enkä vääryyttä kärsineen vuoksi, vaan sentähden, että teidän intonne meidän hyväksemme

TKIS 12 Vaikka siis kirjoitinkin teille, en kirjoittanut vääryyttä tehneen vuoksi enkä vääryyttä kärsineen vuoksi, vaan sen vuoksi, että *meidän intomme teidän

tulisi julki teidän keskuudessanne Jumalan edessä.

Biblia1776 12. Sentähden vaikka minä teille kirjoitin, niin ei se ole kuitenkaan sen tähden tapahtunut, joka rikkonut oli, eikä sen tähden, jolle vääryys tehtiin, mutta sentähden, että teidän ahkeruutenne meidän kohtaamme Jumalan edessä julkiseksi tulis.

UT1548 12. Senteden waicka mine kirioitin teille/ nin eipe se ole quitengan henen techtens tapachtanut ioca rickonut oli/ eike mös henen techtens iolle wäryys techtijn/ Mutta sen syyn tedhen/ ette teidhen achkerudhe' meiden cochtan iulkisexi tulis teide' tykenä Jumalan edes. (Sentähden waikka minä kirjoitan teille/ niin eipä se ole kuitenkaan hänen tähtensä tapahtunut joka rikkonut oli/ eikä myös hänen tähtensä jolle wääryys tehtiin/ Mutte sen syyn tähden/ että teidän ahkeruuden meidän kohtaan julkiseksi tulisi teidän tykönä Jumalan edessä.)

Gr-East 12. ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ εἵνεκεν

hyväksenne* tulisi keskellänne julki Jumalan edessä.

CPR1642 12. Sentähden waicka minä teille kirjoitin nijn ei se ole cuitengan sen tähden tapahtunut joca rickonut oli eikä sen tähden jolle wäärys tehtin mutta sentähden että teidän ahkeruden meidän cohtam Jumalan edes julkisexi tulis.

Text 12. αρα ει και εγραψα υμιν ουχ εινεκεν

τοῦ ἀδικήσαντος, οὐδὲ εἵνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος, ἀλλ᾽ εἵνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

Receptus

του αδικησαντος ουδε εινεκεν του αδικηθεντος αλλ εινεκεν του φανερωθηναι την σπουδην {VAR1: υμων } {VAR2: ημων } την υπερ {VAR1: ημων } {VAR2: υμων } προς υμας ενωπιον του θεου 12. ara ei kai egrapsa υmin ουch eineken tου adikesantos ουde eineken tου adikethentos all eineken tου fanerothenai ten spουden {VAR1: υmon } {VAR2: emon } ten υper {VAR1: emon } {VAR2: υmon } pros υmas enopion tου theου

MLV19

12 Consequently*, if I also wrote to you°, (it was) not because of the one who did wrong, nor because of the one who was wronged, but because of your° diligent-aid on our behalf to be made manifest to you° in God’s sight.

KJV

12. Wherefore, though I wrote unto you, I did it not for his cause that had done the wrong, nor for his cause that suffered wrong, but that our care for you in the sight of God might appear unto you.

Luther1912

12. Darum, ob ich euch geschrieben habe, so ist's doch nicht geschehen um des willen, der beleidigt hat, auch nicht um des willen,

RV'1862

12. Así que aunque os escribí, no fué tan solo por causa del que hizo la injuria, ni por causa del que la padeció, sino

der beleidigt ist, sondern um deswillen, daß euer Fleiß gegen uns offenbar sein würde bei euch vor Gott.

RuSV1876 12 Итак, если я писал к вам, то не ради оскорбителя и не ради оскорбленного, но чтобы вам открылось попечение наше о вас пред Богом.

FI33/38 13 Sentähden me olemme nyt lohdutetut. Mutta tämän lohdutuksemme ohessa on meitä vielä paljoa enemmän ilahuttanut Tiituksen ilo, sillä hänen henkensä on saanut virvoitusta teiltä kaikilta.

Biblia1776 13. Sentähden me olemme saaneet lohdutuksen, että tekin olette lohdutetut. Mutta vielä enemmin iloitsimme me Tituksen ilosta; sillä hänen henkensä oli teiltä kaikilta virvoitettu.

UT1548 13. Senteden me olema Lohutoxen saaneet/ ette te lohutetudh oletta. Mutta wiele

también para que os fuese manifiesta nuestra solicitud que tenemos por vosotros delante de Dios.

TKIS 13 Sen vuoksi olemme saaneet *rohkaisua teidän rohkaisustanne*. Mutta vielä paljoa enemmän on meitä ilahuttanut Tiituksen ilo, sillä hänen henkensä on saanut virvoitusta teiltä kaikilta.

CPR1642 13. Sentähden me olemma saanet lohdutuxen että tekin oletta lohdutetut. Mutta wielä enämmin iloidzisimma me Tituxen ilosta: Sillä hänen Hengens on teildä caikilda wirwotettu.

ylenpaltisesta enemin me iloitzinma Titusen ilon tedhen. Sille ette henen Hengens oli wirghotettu teildä caikilda. (Sentähden me olemme lohdutuksen saaneet/ että te lohdutetut olette. Mutta wielä ylenpalttisesti enemmin me iloitsimme Tituksen ilon tähden. SIllä että hänen henkensä oli wirwoitettu teiltä kaikilta.)

Gr-East 13. Διὰ τοῦτο παρεκεκλήμεθα. ἐπὶ δὲ τῇ παρακλήσει ὑμῶν περισσοτέρως μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου, ὅτι ἀναπέπαυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὑμῶν·

Text Receptus 13. δια τουτο παρακεκλημεθα επι τη παρακλησει υμων περισσοτερως δε μαλλον εχαρημεν επι τη χαρα τιτου οτι αναπεπαυται το πνευμα αυτου απο παντων υμων 13. dia touto parakeklemetha epi te paraklesei υmon perissoteros de mallon echaremen epi te chara titoυ oti anapepaυtai to pneυma aυtoυ apo panton υmon

MLV19 13 Because of this, now, we have been encouraged in your° encouragement, we rejoiced even-more rather upon the joy of Titus, because his spirit has been given-rest

KJV 13. Therefore we were comforted in your comfort: yea, and exceedingly the more joyed we for the joy of Titus, because his spirit was refreshed by you all.

from all of you°.

Luther1912 13. Derhalben sind wir getröstet worden, daß ihr getröstet seid. Überschwenglicher aber haben wir uns noch gefreut über die Freude des Titus; denn sein Geist ist erquickt an euch allen.

RV'1862 13. Por tanto tomamos consolación de vuestra consolación: empero mucho más nos gozamos por el gozo de Tito, porque fué recreado su espíritu por todos vosotros.

RuSV1876 13 Посему мы утешились утешением вашим; а еще более обрадованы мы радостью Тита, что вы все успокоили дух его.

FI33/38 14 Sillä jos olenkin jossakin kohden teitä hänelle kehunut, en ole joutunut häpeään, vaan niinkuin kaikki, mitä olemme teille puhuneet, on totta, niin on myös se, mistä olemme teitä Tiitukselle kehuneet, osoittautunut todeksi.

TKIS 14 Sillä jos olen hänelle kerskannut jotain teihin nähden, en ole joutunut häpeään, vaan niin kuin olemme kaiken teille totuuden mukaan puhuneet, niin on myös kerskauksemme Tiituksen edessä osoittautunut todeksi.

Biblia1776 14. Ja mitä minä hänen edessänsä teistä kerskannut olen, en minä sitä häpee; vaan niinkuin kaikki ovat todet, mitkä minä teille

CPR1642 14. Ja mitä minä hänen edesäns teistä kerscannut olen embä minä sitä häpe waan nijncuin caicki owat todet cuin

puhunut olen, niin on myös meidän kerskauksemme Tituksen edessä todeksi tullut.

UT1548 14. Sille mite mine henen edesens teiste olen kerskannut/ eipe mine site Häpie/ Waan ninquin caiki todhet ouat iotca mine olen teiden cansan puhunut/ Nin ombi mös meiden Kerskauxen Titusen edhessä todhexi tullut. (Sillä mitä minä hänen edessänsä teistä olen kerskannut/ eipä minä sitä häpeä/ Waan niinkuin kaikki todet owat jotka minä olen teidän kanssan puhunut/ Niin ompi myös meidän kerskauksen Tituksen edessä todeksi tullut.)

Gr-East 14. ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι, οὐ κατῃσχύνθην, ἀλλ᾽ ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν ὑμῖν, οὕτω καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἡ ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια ἐγενήθη.

minä teille puhunut olen: nijn on myös meidän kerscauxem Tituxen edesä todexi tullut.

Text Receptus 14. οτι ει τι αυτω υπερ υμων κεκαυχημαι ου κατησχυνθην αλλ ως παντα εν αληθεια ελαλησαμεν υμιν ουτως και η καυχησις ημων η επι τιτου αληθεια εγενηθη 14. oti ei ti auto uper umon kekauchemai ou kateschunthen all os panta en aletheia elalesamen umin outos kai e kauchesis emon e epi titou

aletheia egenethe

MLV19 14 Because if I have boasted in anything on your° behalf to him, I was not ashamed, but as we spoke all things to you° in truth, so also, our boasting in Titus became truth.

KJV 14. For if I have boasted any thing to him of you, I am not ashamed; but as we spake all things to you in truth, even so our boasting, which I made before Titus, is found a truth.

Luther1912 14. Denn was ich vor ihm von euch gerühmt habe, darin bin ich nicht zu Schanden geworden; sondern, gleichwie alles wahr ist, was ich von euch geredet habe, also ist auch unser Rühmen vor Titus wahr geworden.

RV'1862 14. Que si en algo me he gloriado con él de vosotros, no he sido avergonzado; ántes como todo lo que habíamos dicho a vosotros era con verdad, así también nuestra gloria con Tito fué hallada ser verdad.

RuSV1876 14 Итак я не остался в стыде, если чем-либо о вас похвалился перед ним, но как вам мы говорили все истину, так и перед Титом похвала наша оказалась истинною;

FI33/38 15 Ja hänen sydämensä heltyy yhä enemmän teitä kohtaan, kun hän muistelee

TKIS 15 Hänen sydämensä kiintyy yhä enemmän teihin, kun hän muistelee

kaikkien teidän kuuliaisuuttanne, kuinka te pelolla ja vavistuksella otitte hänet vastaan.

Biblia1776 15. Ja hänellä on sangen suuri sydämellinen halu teidän puoleenne, kuin hän kaikkein teidän kuuliaisuutenne muistaa, kuinka te pelvolla ja vavistuksella häntä otitte vastaan.

UT1548 15. Ja henelle ombi sa'gen swri sydhemelinen lembi teiden polehen/ coska hen muista caikein teiden cwliaisudhen päle/ quinga te pelghon/ ia wapistuxen cansa hende wastanrupesitta. (Ja hänelle ompi sangen suuri sydämellinen lempi teidän puoleen/ koska hän muistaa kaikkein teidän kuuliaisuuden päälle/ kuinka te pelon/ ja wapistuksen kanssa häntä wastaan rupesitte.)

Gr-East 15. καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστιν ἀναμιμνησκομένου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν.

kaikkien teidän kuuliaisuuttanne, kuinka te pelolla ja vavistuksella otitte hänet vastaan.

CPR1642 15. Ja hänellä on sangen suuri sydämelinen halu teidän puoleen cosca hän caickein teidän cuuliaisuttan muista cuinga te pelgolla ja wapistuxella händä wastan rupeisitta.

Text Receptus 15. και τα σπλαγχνα αυτου περισσοτερως εις υμας εστιν αναμιμνησκομενου την παντων υμων υπακοην ως μετα φοβου και τρομου

εδεξασθε αυτον 15. kai ta splagchna
αυτου perissoteros eis υmas estin
anamimneskomenou ten panton υmon
υpakoen os meta foβou kai tromou
edeksasthe αυton

MLV19 15 And his affections are even-more toward you°, (while) he is remembering the obedience of all of you°, how with fear and trembling you° accepted him.

KJV 15. And his inward affection is more abundant toward you, whilst he remembereth the obedience of you all, how with fear and trembling ye received him.

Luther1912 15. Und er ist überaus herzlich wohl gegen euch gesinnt, wenn er gedenkt an euer aller Gehorsam, wie ihr ihn mit Furcht und Zittern habt aufgenommen.

RV'1862 15. Y su entrañable afecto es más abundante para con vosotros, cuando se acuerda de la obediencia de todos vosotros; y de como le recibisteis con temor y temblor.

RuSV1876 15 и сердце его весьма расположено к вам, при воспоминании о послушании всех вас, как вы приняли его со страхом и трепетом.

FI33/38 16 Minä iloitsen, että kaikessa voin olla teistä turvallisella mielellä.

Biblia1776 16. Minä siis iloitsen, että minä kaikissa asioissa teihin taidan luottaa.

UT1548 16. Mine iloitzen/ ette mine caikissa asijoissa vskallan teiden tyghen. (Minä iloitsen/ että minä kaikissa asioissa uskallan teidän tykön.)

Gr-East 16. χαίρω ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν.

MLV19 16 I rejoice that in everything I have courage in you°.

Luther1912 16. Ich freue mich, daß ich mich zu euch alles Guten versehen darf.

RuSV1876 16 Итак радуюсь, что во всем могу положиться на вас.

TKIS 16 Iloitsen siis koska kaikessa luotan teihin.

CPR1642 16. Minä iloidzen että minä caikisa asioisa teihin saan turwata.

Text Receptus 16. χαιρω {VAR2: ουν } οτι εν παντι θαρρω εν υμιν 16. chairo {VAR2: ουn } oti en panti tharro en υmin

KJV 16. I rejoice therefore that I have confidence in you in all things.

RV'1862 16. Así que me regocijo de que en todo tengo confianza de vosotros.

8 luku

Niin kuin Makedonian seurakunnat ovat koonneet runsaan avustuksen Jerusalemin köyhille 1 – 6, niin tulee korinttolaistenkin antaa auliisti apua; sillä rikastuttaakseen heitä Kristus tuli köyhäksi 7 – 15 Paavali kehoittaa heitä rakkaudella vastaanottamaan tätä avustusta harrastavan Tiituksen ja ne kaksi veljeä, jotka hän nyt lähettää heidän tykönsä 16 – 24.

FI33/38 1 Mutta me saatamme teidän tietoonne, veljet, mitä Jumalan armo on vaikuttanut Makedonian seurakunnissa:

Biblia1776 1. Mutta minä teen teille tiettäväksi, rakkaat veljet, Jumalan armon, joka Makedonian seurakuntiin annettu on;

UT1548 1. Mine teen teille tietteuexi/ rackat Weliet sijte Jumalan Armosta ioca nijsse Seurakunnissa Macedonias annettu on/ (Minä teen teille tiettäwäksi/ rakkaat weljet siitä Jumalan armosta joka niissä

TKIS 1 Mutta saatamme tietoonne, veljet, Jumalan armon, joka on suotu Makedonian seurakunnille,

CPR1642 1. MInä teen teille tiettäwäxi rackat weljet Jumalan Armon joca Macedonian Seuracundijn annettu on:

seurakunnissa Makedoniassa annettu on/)

Gr-East 1. Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας,

Text Receptus 1. γνωριζομεν δε υμιν αδελφοι την χαριν του θεου την δεδομενην εν ταις εκκλησιαις της μακεδονιας 1. gnorizomen de υmin adelfoi ten charin tou theou ten dedomenen en tais ekklesiais tes makedonias

MLV19 1 Now brethren, we are making known to you° the grace of God which has been given in the congregations* of Macedonia;

KJV 1. Moreover, brethren, we do you to wit of the grace of God bestowed on the churches of Macedonia;

Luther1912 1. Ich tue euch kund, liebe Brüder, die Gnade Gottes, die in den Gemeinden in Mazedonien gegeben ist.

RV'1862 1. ASIMISMO, hermanos, os hace- mos saber la gracia de Dios, que ha sido dada a las iglesias de Macedonia:

RuSV1876 1 Уведомляем вас, братия, о благодати Божией, данной церквам Македонским,

FI33/38 2 että, vaikka he olivatkin monessa ahdistuksen koetuksessa, niin oli heidän

TKIS 2 niin että monissa ahdistuksen koetuksissa heidän ylitsevuotava ilonsa

ilonsa heidän suuressa köyhyydessäänkin niin ylenpalttinen, että he alttiisti antoivat runsaita lahjoja.

Biblia1776 2. Sillä heidän ilonsa oli ylönpalttinen, kuin heitä monen vaivan kautta koeteltiin, ja vaikka he sangen köyhät olivat, ovat he kuitenkin runsaasti kaikessa yksinkertaisuudessa antaneet.

UT1548 2. Sille heiden ilo'sa oli ylenpaltinen/ coska he monen Waiuan cautta coetellut olit/ Ja waicka he sangen Kieuhet olit/ ouat he quite'gi ru'sahasta andaneet caikessa yxikerdhasudhessa. (Sillä heidän ilonsa oli ylenpalttinen/ koska he monen waiwan kautta koetellut olit/ Ja waikka he sangen köyhät olit/ owat he kuitenkin runsahasti antaneet kaikessa yksinkertaisuudessa.)

Gr-East 2. ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἡ περισσεία τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεία αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸ πλοῦτος τῆς ἁπλότητος αὐτῶν·

ja heidän suuri köyhyytensä tulvaili heidän runsaassa anteliaisuudessaan.

CPR1642 2. Sillä heidän ilons oli ylönpaldinen cosca heitä monen waiwan cautta coeteldin ja waicka he sangen köyhät olit owat he cuitengin runsast caikes yxikertaisudes andanet.

Text Receptus 2. οτι εν πολλη δοκιμη θλιψεως η περισσεια της χαρας αυτων και η κατα βαθους πτωχεια αυτων επερισσευσεν εις τον πλουτον της απλοτητος αυτων
2. oti en polle dokime thlipseos e

perisseia tes charas auton kai e kata βathous ptocheia auton eperisseusen eis ton plouton tes aplotetos auton

MLV19 2 because the abundance of their joy in much trial of affliction and according to the depth of their poverty abounded to the riches of their liberality.

KJV 2. How that in a great trial of affliction the abundance of their joy and their deep poverty abounded unto the riches of their liberality.

Luther1912 2. Denn ihre Freude war überschwenglich, da sie durch viel Trübsal bewährt wurden; und wiewohl sie sehr arm sind, haben sie doch reichlich gegeben in aller Einfalt.

RV'1862 2. Que en grande prueba de tribulación, la abundancia de su gozo y su profunda pobreza abundaron para las riquezas de su simplicidad.

RuSV1876 2 ибо они среди великого испытания скорбями преизобилуют радостью; и глубокая нищета их преизбыточествует в богатстве их радушия.

FI33/38 3 Sillä voimiensa mukaan, sen minä todistan, jopa yli voimiensakin he antoivat omasta halustansa,

TKIS 3 Sillä voimiensa mukaan, sen todistan, jopa yli voimiensa he vapaaehtoisesti

Biblia1776 3. Sillä he olivat kaikesta voimastansa (sen minä todistan) ja ylitsekin voimansa hyväntahtoiset,

UT1548 3. Sille he olit caiken woimans pereste/ ia ylitze woimans (Sillä he olit kaiken woimansa perästä/ ja ylitse woimansa.)

CPR1642 3. Sillä he olit caikesta woimastans ja ylidzekin woimans (Sen minä todistan) walmit

Gr-East 3. ὅτι κατὰ δύναμιν, μαρτυρῶ, καὶ ὑπὲρ δύναμιν, αὐθαίρετοι.

Text Receptus 3. οτι κατα δυναμιν μαρτυρω και υπερ δυναμιν αυθαιρετοι 3. oti kata dυnamin martυro kai υper dυnamin aυthairetoi

MLV19 3 I testify, because according to their power, and (yet) beyond their power, (they gave) of their own accord.

KJV 3. For to their power, I bear record, yea, and beyond their power they were willing of themselves;

Luther1912 3. Denn nach allem Vermögen (das bezeuge ich) und über Vermögen waren sie willig

RV'1862 3. Porque conforme a sus fuerzas, (yo soy testigo,) y aun sobre sus fuerzas han sido voluntarios;

RuSV1876 3 Ибо они доброхотны по силам и сверх сил – я свидетель:

FI33/38 4 paljolla pyytämisellä anoen meiltä sitä suosiota, että pääsisivät osallisiksi pyhien avustamiseen;

TKIS 4 monin pyynnöin anoivat meiltä *suosiota saadakseen osallistua* pyhien avustamiseen (meidän hyväksymänämme),

Biblia1776 4. Ja meitä suurella ahkeruudella rukoilivat, että me ottaisimme vastaan sen hyvän työn ja sen palveluksen osallisuuden, joka pyhäin varaksi koottu oli.

CPR1642 4. ja meitä suurella ahkerudella rucoilit että me ottaisimma wastan sen hywän työn ja sen palweluxen osallisuden cuin Pyhäin waraxi coottu oli.

UT1548 4. (sen mine todhistan) itze walmihit/ ia rucolit meite swren achkerudhe' cansa/ ette me wastanottaisinma sen Hyuenteghon/ ia sen palueluxen Osalisudhen/ ioca coottu oli ninen Pyhein waraxi. ((sen minä todistan) itse walmiit/ ja rukoilit meitä suuren ahkeruuden kanssa/ että me wastaan ottaisimme se hywän teon/ ja sen palweluksen osallisuuden/ joka kootu on niiden pyhäin waraksi.)

Gr-East 4. μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους,

Text Receptus 4. μετα πολλης παρακλησεως δεομενοι ημων την χαριν και την κοινωνιαν της διακονιας της εις τους αγιους δεξασθαι ημας 4. meta polles parakleseos

deomenoi emon ten charin kai ten koinonian tes diakonias tes eis tovs agiovs deksasthai emas

MLV19 4 (They were) beseeching from us, with much pleading, (to help in) the favor and the fellowship of the service (of relief) to the holy-ones;

KJV 4. Praying us with much intreaty that we would receive the gift, and take upon us the fellowship of the ministering to the saints.

Luther1912 4. und baten uns mit vielem Zureden, daß wir aufnähmen die Wohltat und Gemeinschaft der Handreichung, die da geschieht den Heiligen;

RV'1862 4. Rogándonos con muchos ruegos, que recibiésemos el don, y nos encargásemos de la comunicación del servicio que se hace para los santos.

RuSV1876 4 они весьма убедительно просили нас принять дар и участие их в служении святым;

FI33/38 5 eivätkä he vain tehneet, niinkuin me olimme toivoneet, vaan antoivat itsensäkin, ennen kaikkea Herralle ja sitten meille, Jumalan tahdosta,

TKIS 5 eikä vain, niin kuin olimme toivoneet, vaan antoivat itsensä ennen kaikkea Herralle, sitten meille, Jumalan tahdosta,

Biblia1776 5. Ja ei niinkuin me toivoimme, vaan he antoivat itsensä ensisti Herralle ja (sitte) meille Jumalan tahdon kautta.

UT1548 5. Ja ei nin/ quin me toiuoimma/ waan he annoit itzens ensin HErrale/ ia sitelehin meillen/ Jumalan tahdhon lepitze/ (Ja ei niin/ kuin me toiwomme/ wan he annoit itsensä ensin Herralle/ ja siitä lähin meillen/ Jumalan tahdon läwitse/)

CPR1642 5. Ja ei nijn cuin me toiwomma waan he annoit idzens ensist HERralle ja sijtte meillen Jumalan tahdon cautta

Gr-East 5. καὶ οὐ καθὼς ἠλπίσαμεν, ἀλλ᾽ ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον τῷ Κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος Θεοῦ,

Text Receptus 5. και ου καθως ηλπισαμεν αλλ εαυτους εδωκαν πρωτον τω κυριω και ημιν δια θεληματος θεου 5. kai ou kathos elpisamen all eautous edokan proton to kurio kai emin dia thelematos theou

MLV19 5 and, not (only) as we (had) hoped, but they gave themselves first to the Lord and to us through the will of God.

KJV 5. And this they did, not as we hoped, but first gave their own selves to the Lord, and unto us by the will of God.

Luther1912 5. und nicht, wie wir hofften, sondern sie

RV'1862 5. Y esto hicieron, no como lo

ergaben sich selbst, zuerst dem HERRN und darnach uns, durch den Willen Gottes,

esperábamos, mas a sí mismos dieron primeramente al Señor, y a nosotros por la voluntad de Dios.

RuSV1876 5 и не только то, чего мы надеялись, но они отдали самих себя, во-первых, Господу, потом и нам по воле Божией;

FI33/38 6 niin että me kehoitimme Tiitusta, niinkuin hän jo oli alkanut, saattamaan teidän keskuudessanne päätökseen tämänkin rakkaudentyön.

TKIS 6 niin että kehoitimme Tiitusta niin kuin hän aikaisemmin oli alkanut, niin myös saattamaan keskellänne päätökseen tämänkin rakkaudentyön.

Biblia1776 6. Että meidän pitäis Titusta neuvoman, että, niinkuin hän oli ennen ruvennut, hänen pitäis senkaltaisen hyvän työn niin teidän seassanne päättämän;

CPR1642 6. Että meidän pidäis Titusta neuwoman että nijncuin hän oli ennen ruwennut hänen pidäis sencaltaisen hywän työn nijn teidän seasan päättämän.

UT1548 6. Ette meiden pidheis Titum manaman/ ette quin hen oli ennen ruuennut/ nin henen mös pidheis sencaltaisen Hyuenteghon teiden seasan päättemen. (Että meidän pitäist Tituksen manaaman/ että kuin hän oli ennen ruwennut/ niin hänen myös pitäis

senkaltaisen hywän teon teidän seassan päättämän.)

Gr-East 6. εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον, ἵνα καθὼς προενήρξατο οὕτω καὶ ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην.

Text Receptus 6. εις το παρακαλεσαι ημας τιτον ινα καθως προενηρξατο ουτως και επιτελεση εις υμας και την χαριν ταυτην 6. eis to parakalesai emas titon ina kathos proenerksato outos kai epitelese eis umas kai ten charin tauten

MLV19 6 *That* we might encourage Titus, in order that just-as he made a beginning, so he might also complete this favor in you°.

KJV 6. Insomuch that we desired Titus, that as he had begun, so he would also finish in you the same grace also.

Luther1912 6. daß wir mußten Titus ermahnen, auf daß er, wie er zuvor angefangen hatte, also auch unter euch solche Wohltat ausrichtete.

RV'1862 6. De tal manera que exhortamos a Tito, que como había comenzado ya, así también acabase en vosotros la misma gracia también.

RuSV1876 6 поэтому мы просили Тита, чтобы он, как начал, так и окончил у вас и это доброе дело.

FI33/38 7 Mutta niinkuin teillä on ylenpalttisesti kaikkea: uskoa, sanaa, tietoa, kaikkinaista intoa ja meistä teihin tullutta rakkautta, niin olkaa ylenpalttiset tässäkin rakkaudentyössä.

Biblia1776 7. Mutta niinkuin te olette kaikissa rikkaat, uskossa ja sanassa, ja taidossa ja kaikkinaisessa ahkeruudessa, ja teidän rakkaudessanne meidän kohtaamme, (niin sovittakaat siis), että te myös tässä armossa rikkaat olisitte.

UT1548 7. Mutta ninquin te oletta caikissa rickaat/ vskossa ia sanassa ia taidosa/ ia caikinaises achkerudhes/ ia teiden Rackauxesan meiden tyge/ Nin souittacat sis/ ette te mös tesse Hyuesteghos rickat olisitta. (Mutta niinkuin te olette kaikissa rikkaat/ uskossa ja sanassa ja taidossa/ ja kaikkinaisessa ahkeruudessa/ ja teidän rakkaudessan meidän tykö/ Niin sowittakaat siis/ että te myös tässä hywässä teossa rikkaat olisitte.)

TKIS 7 Mutta niin kuin teillä on ylen runsaasti kaikkea: uskoa, sanaa, tietoa, kaikkea intoa ja *rakkautta meitä kohtaan*, niin olkaa ylen runsaskätiset tässäkin rakkaudentyössä.

CPR1642 7. Mutta nijncuin te oletta caikisa rickat uscosa sanasa ja taidosa ja caickinaises ahkerudes ja teidän rackaudesan meidän tygö nijn sowittacat sijs että te myös tässä hywäs tegos rickat olisitta.

Gr-East 7. ἀλλ᾽ ὥσπερ ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει καὶ λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ σπουδῇ καὶ τῇ ἐξ ὑμῶν ἐν ἡμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύητε.

Text Receptus 7. αλλ ωσπερ εν παντι περισσευετε πιστει και λογω και γνωσει και παση σπουδη και τη εξ υμων εν ημιν αγαπη ινα και εν ταυτη τη χαριτι περισσευητε
7. all osper en panti perissevete pistei kai logo kai gnosei kai pase spovde kai te eks vmon en emin agape ina kai en tavte te chariti perissevete

MLV19 7 But just-as you° are abounding in everything, in faith and in word and in knowledge and in all diligence and in the love* from you° to us, (see) that* you° also may abound in this favor.

KJV 7. Therefore, as ye abound in every thing, in faith, and utterance, and knowledge, and in all diligence, and in your love to us, see that ye abound in this grace also.

Luther1912 7. Aber gleichwie ihr in allen Stücken reich seid, im Glauben und im Wort und in der Erkenntnis und in allerlei Fleiß und in eurer Liebe zu uns, also schaffet, daß ihr auch in dieser Wohltat reich seid.

RV'1862 7. Por tanto como en todo abundáis, en fé, y en palabra, y en ciencia, y en toda diligencia, y en vuestro amor con nosotros, mirád que abundéis en esta gracia también.

RuSV1876 7 А как вы изобилуете всем: верою и

словом, и познанием, и всяким усердием,
и любовью вашею к нам, – так
изобилуйте и сею добродетелью.

FI33/38 8 En sano tätä käskien, vaan viittaamalla muiden intoon minä tahdon koetella teidänkin rakkautenne vilpittömyyttä.

Biblia1776 8. Enpä minä vaatimisesta sitä sano, vaan muiden ahkeruudesta koettelen minä myös teidän rakkautenne vakuutta.

UT1548 8. Eipe mine site sano/ ette mine sijhen teite waadhin/ Waan ette mud nin achkerat ouat/ kiusan mine mös teiden Rackaudhen/ ios hen selkie ombi. (Eipä minä sitä sano/ että minä siihen teitä waadin/ waan että muut niin ahkerat owat/ kiusaan minä myös teidän rakkauden/ jos hän selkeä ompi.)

Gr-East 8. Οὐ κατ᾽ ἐπιταγὴν λέγω, ἀλλὰ διὰ τῆς ἑτέρων σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον δοκιμάζων·

TKIS 8 En puhu käskien, vaan muitten innon perusteella *teidänkin rakkautenne* aitoutta koetellen.

CPR1642 8. Embä minä sitä sano että minä waadin teitä sijhen waan että muut nijn ahkerat owat kiusan minä myös teitä rackauteen jos se waca olis.

Text Receptus 8. ου κατ επιταγην λεγω αλλα δια της ετερων σπουδης και το της υμετερας αγαπης γνησιον δοκιμαζων 8. ου kat

epitagen lego alla dia tes eteron spoυdes kai to tes υmeteras agapes gnesion dokimazon

MLV19 8 I do not speak according to commandment, but (I am) testing the genuineness of your° love* through the diligence of others.

KJV 8. I speak not by commandment, but by occasion of the forwardness of others, and to prove the sincerity of your love.

Luther1912 8. Nicht sage ich, daß ich etwas gebiete; sondern, dieweil andere so fleißig sind, versuche ich auch eure Liebe, ob sie rechter Art sei.

RV'1862 8. No hablo como quien manda; sino por motivo de la prontitud de los otros, y para probar la sinceridad de vuestro amor.

RuSV1876 8 Говорю это не в виде повеления, но усердием других испытываю искренность и вашей любви.

FI33/38 9 Sillä te tunnette meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen armon, että hän, vaikka oli rikas, tuli teidän tähtenne köyhäksi, että te hänen köyhyydestään

TKIS 9 Sillä tunnette Herramme Jeesuksen Kristuksen armon, että vaikka Hän oli rikas, Hän tuli tähtenne köyhäksi, jotta te Hänen köyhyydestään rikastuisitte.

rikastuisitte.

Biblia1776 9. Sillä te tiedätte meidän Herran Jesuksen Kristuksen armon, että hän rikkaana ollessansa tuli kuitenkin teidän tähtenne köyhäksi, että te hänen köyhyytensä kautta rikkaaksi tulisitte.

CPR1642 9. Sillä te tiedätte meidän HERran Jesuxen Christuxen Armon että hän ricasna ollesans tuli cuitengin teidän tähten köyhäxi että te hänen köyhydens cautta rickaxi tulisitta.

UT1548 9. Sille te tiedhet meiden HERRAN IesuSEN Christusen Armon/ ette waicka hen kylle Ricas oli/ tuli hen quitengin Kieuhexi teiden tedhen/ Senpäle ette te henen Kieuhydhens cautta Rickaxi tulisitta. (Sillä te tiedät meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen armon/ että waikka hän kyllä rikas oli/ tuli hän kuitenkin köyhäksi teidän tähden/ Sen päälle että te hänen köyhyytensä kautta rikkaaksi tulisitte.)

Gr-East 9. γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι δι᾽ ὑμᾶς ἐπτώχευσε πλούσιος ὤν, ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε.

Text Receptus 9. γινωσκετε γαρ την χαριν του κυριου ημων ιησου χριστου οτι δι υμας επτωχευσεν πλουσιος ων ινα υμεις τη εκεινου πτωχεια πλουτησητε 9. ginoskete gar ten charin tou kuriou emon iesou christou oti di umas eptocheusen

plousios on ina υmeis te ekeinoυ ptocheia ploυtesete

MLV19 9 For* you° know the favor of our Lord Jesus Christ, that, (though) he was rich, yet he became-poor because of you°, in order that you° might be enriched through that poverty.

KJV 9. For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his poverty might be rich.

Luther1912 9. Denn ihr wisset die Gnade unsers HERRN Jesu Christi, daß, ob er wohl reich ist, ward er doch arm um euretwillen, auf daß ihr durch seine Armut reich würdet.

RV'1862 9. Porque ya sabéis la gracia del Señor nuestro Jesu Cristo, que por amor de vosotros se hizo pobre, siendo rico; para que vosotros por su pobreza fueseis ricos.

RuSV1876 9 Ибо вы знаете благодать Господа нашего Иисуса Христа, что Он, будучи богат, обнищал ради вас, дабы вы обогатились Его нищетою.

FI33/38 10 Minä annan vain neuvon tässä asiassa; sillä se on hyödyksi teille, jotka jo viime

TKIS 10 Annan sen vuoksi neuvon, sillä siitä on hyötyä teille, jotka viime vuodesta

vuonna olitte ensimmäiset, ette ainoastaan tekemässä, vaan myös tahtomassa.

Biblia1776 10. Minun neuvoni minä tästä annan; sillä se on teille hyödyllinen, että te olette ennen ruvenneet ei ainoasti sitä tekemään, vaan jo menneenä vuonna tahdoitte sitä.

UT1548 10. Minun neuuoni mine tehen annan/ Sille se on teille tarpelinen/ ette te io oletta aijastaica ennen ruueneet/ ei ainostans site tekemen/ waan mös site tadhoita. (Minun neuwoni minä tähän annan/ Sillä se on teille tarpeellinen/ että te jo olette ajastaikaa ennen ruwenneet/ ei ainoastansa sitä tekemään/ waan myös sitä tahdoitte.)

Gr-East 10. καὶ γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι· τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἵτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι, ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι·

lähtien olette olleet ensimmäiset ette ainoastaan tekemässä, vaan myös tahtomassa.

CPR1642 10. MInun neuwoni minä tästä annan: sillä se on teille tarpellinen että te jo oletta ajastaica ennen ruwennet ei ainoastans sitä tekemän waan jo tahdoittakin sitä.

Text Receptus 10. και γνωμην εν τουτω διδωμι τουτο γαρ υμιν συμφερει οιτινες ου μονον το ποιησαι αλλα και το θελειν προενηρξασθε απο περυσι 10. kai gnomen en touto didomi touto gar υmin sυmferei oitines oυ monon to poiesai alla

kai to thelein proenerksasthe apo perυsi

MLV19 10 And I give (my) viewpoint in this; for* this is advantageous for you°, who made a beginning from (the) past-year, not only to do (this), but also to will (this.)

KJV 10. And herein I give my advice: for this is expedient for you, who have begun before, not only to do, but also to be forward a year ago.

Luther1912 10. Und meine Meinung hierin gebe ich; denn solches ist euch nützlich, die ihr angefangen habt vom vorigen Jahre her nicht allein das Tun, sondern auch das Wollen;

RV'1862 10. Y en esto doy mi consejo; porque esto os conviene a vosotros, que comenzasteis ántes no solo a hacerlo, sino también a quererlo hacer el año pasado:

RuSV1876 10 Я даю на это совет: ибо это полезно вам, которые не только начали делать сие, но и желали того еще с прошедшего года.

FI33/38 11 Täyttäkää nyt siis tekonne, niin että, yhtä alttiisti kuin olitte sen päättäneet, sen myös täyttäisitte, varojenne mukaan.

TKIS 11 Täyttäkää nyt siis myös tekeminen, jotta niin kuin on tahtomisen alttiutta, niin olisi myös täyttäminen sen mukaan, mitä teillä on.

Biblia1776 11. Täyttäkäät siis nyt se työ, jonka te rupesitte, että niinkuin tahto valmis oli, te myös sen voimanne perästä täyttäisitte.

UT1548 11. Teutteke sis nyt se Teco quin rupesitta/ Ette quin tachto walmis oli/ nin te mös site teuttäke taghanna pereste/ (Täyttäkää siis nyt se teko kuin rupesitte/ Että kuin tahto walmista oli/ niin te myös sitä täyttäkään taakanne perästä/)

CPR1642 11. Täyttäkät sijs se työ cuin te rupeisitta että nijncuin tahto walmis oli te myös sen woimanna perästä täytäisitte.

Gr-East 11. νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλειν, οὕτω καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν.

Text Receptus 11. νυνι δε και το ποιησαι επιτελεσατε οπως καθαπερ η προθυμια του θελειν ουτως και το επιτελεσαι εκ του εχειν
11. nυni de kai to poiesai epitelesate opos kathaper e prothυmia tου thelein ουtos kai to epitelesai ek tου echein

MLV19 11 But now also, complete the doing (of it); *that just-as (there was) the eagerness to wish (it), so also to complete (it) out of what you° have.

KJV 11. Now therefore perform the doing of it; that as there was a readiness to will, so there may be a performance also out of that which ye have.

Luther1912 11. nun aber vollbringet auch das Tun, auf daß, gleichwie da ist ein geneigtes Gemüt, zu wollen, so sei auch da ein geneigtes Gemüt, zu tun von dem, was ihr habt.

RV'1862 11. Ahora pues acabád de hacerlo; para que como fué pronto el ánimo en el querer, así también lo sea en el cumplirlo de lo que tenéis.

RuSV1876 11 Совершите же теперь самое дело, дабы, чего усердножелали, то и исполнено было по достатку.

FI33/38 12 Sillä jos on alttiutta, niin se on otollinen sen mukaan, kuin on varoja, eikä sen mukaan, kuin niitä ei ole.

TKIS 12 Sillä jos on alttiutta, se on otollista sen mukaan kuin jollakin on, eikä sen mukaan kuin hänellä ei ole.

Biblia1776 12. Sillä jos joku edellä mielellinen on, niin hän on otollinen varansa jälkeen, ja ei sen jälkeen, joka ei hänellä ole.

CPR1642 12. Sillä jos jocu mielellinen on nijn hän on otollinen hänen warans jälken ja ei sen jälken jota ei hänellä ole.

UT1548 12. Sille ios iocu mielelinen on/ nin he' on otolinen/ waranssa ielkin/ ia ei sen pereste iota ei henelle ole. (Sillä jos joku mielellinen on/ niin hän on otollinen/ waransa jälkeen/ ja ei sen perästä jota ei hänellä ole.)

Gr-East 12. εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται, καθὸ ἐὰν

Text Receptus 12. ει γαρ η προθυμια προκειται καθο

ἔχῃ τις εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὸ οὐκ ἔχει.

εαν εχη τις ευπροσδεκτος ου καθο ουκ εχει 12. ei gar e prothυmia prokeitai katho ean eche tis eυprosdektos oυ katho oυk echei

MLV19 12 For* if the eagerness lays before you°, according to whatever someone has, it is acceptable, not according to (what) he does not have.

KJV 12. For if there be first a willing mind, it is accepted according to that a man hath, and not according to that he hath not.

Luther1912 12. Denn so einer willig ist, so ist er angenehm, nach dem er hat, nicht nach dem er nicht hat.

RV'1862 12. Porque si primero hay voluntad pronta, será acepta según lo que alguno tiene, y no según lo que no tiene.

RuSV1876 12 Ибо если есть усердие, то оно принимается смотря по тому, кто что имеет, а не по тому, чего не имеет.

FI33/38 13 Sillä ei ole tarkoitus, että muilla olisi huojennus, teillä rasitus, vaan tasauksen vuoksi tulkoon tätä nykyä teidän yltäkylläisyytenne heidän puutteensa

TKIS 13 Ei näet niin, että muilla olisi huojennus, (mutta) teillä ahdinko, vaan tasauksen vuoksi tulkoon nykyisenä aikana teidän yltäkylläisyytenne heidän

hyväksi,

Biblia1776 13. Ei niin luullen, että muilla pitää oleman huojennus ja teillä ahdistus, vaan että se tasan olis, niin palvelkaan teidän rikkautenne heidän köyhyyttänsä tällä ajalla,

UT1548 13. Ei nin lwlten/ ette muilla pite oleman hooistus ia teille adhistus/ waan ette se tasainen olis/ Nin paluelkaan teiden Rickaudhen heiden Kieuhyttens telle Coualla aialla/ (Ei niin luulten/ että muilla pitää oleman huojennus ja teillä ahdistus/ waan että se tasainen olisi/ Niin palwelkaan teidän rikkauden heidän köyhyyttänsä tällä kowalla ajalla/)

Gr-East 13. οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἄνεσις, ὑμῖν δὲ θλῖψις, ἀλλ᾽ ἐξ ἰσότητος ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περίσσευμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα,

puutteensa hyväksi,

CPR1642 13. Ei nijn luullen että muilla pitä oleman huojistus ja teillä ahdistus waan että se tasan olis nijn palwelcan teidän rickauden heidän köyhyttäns tällä cowalla ajalla

Text Receptus 13. ου γαρ ινα αλλοις ανεσις υμιν δε θλιψις αλλ εξ ισοτητος εν τω νυν καιρω το υμων περισσευμα εις το εκεινων υστερημα 13. ου gar ina allois anesis υmin de thlipsis all eks isotetos en to nυn kairo to υmon perisseυma eis to ekeinon υsterema

MLV19 13 For* (I do) not (say) that* (there should be) relief to others but affliction to you°, but from equality, your° abundance in this current time (is) *for their lack,

KJV 13. For I mean not that other men be eased, and ye burdened:

Luther1912 13. Nicht geschieht das in der Meinung, daß die andern Ruhe haben, und ihr Trübsal, sondern daß es gleich sei.

RV'1862 13. No en verdad que para otros haya relajación, y para vosotros apretura:

RuSV1876 13 Не требуется , чтобы другим было облегчение, а вам тяжесть, но чтобы была равномерность.

FI33/38 14 että heidänkin yltäkylläisyytensä tulisi teidän puutteenne hyväksi, niin että syntyisi tasaus,

TKIS 14 jotta heidänkin yltäkylläisyytensä tulisi teidän puutteenne hyväksi, niin että syntyisi tasaus,

Biblia1776 14. Että myös heidän rikkautensa teidän puuttumistanne palvelis, että tasan tapahtuis,

CPR1642 14. Että heidän rickaudens tästedes teidän puuttumistan palwelis että tasan tapahduis:

UT1548 14. Ette mös heiden yldekyllydhens testedes paluelis teiden puttumistan/ senpäle ette

tasaisus pidheis tapachtuma'/ (Että myös heidän yltäkyllyytensä tästedes palwelis teidän puuttumistan/ sen päälle että tasaisuus pitäisi tapahtuman/)

Gr-East 14. ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἰσότης,

Text Receptus 14. ινα και το εκεινων περισσευμα γενηται εις το υμων υστερημα οπως γενηται ισοτης 14. ina kai to ekeinon perisseυma genetai eis to υmon υsterema opos genetai isotes

MLV19 14 in order that their abundance may also become *for your° lack, *that there may become equality,

KJV 14. But by an equality, that now at this time your abundance may be a supply for their want, that their abundance also may be a supply for your want: that there may be equality:

Luther1912 14. So diene euer Überfluß ihrem Mangel diese teure Zeit lang, auf daß auch ihr Überfluß hernach diene eurem Mangel und ein Ausgleich geschehe;

RV'1862 14. Sino a la iguala, para que ahora en este tiempo, vuestra abundancia supla la falta de los otros; para que también la abundancia de ellos supla vuestra falta, de manera que haya igualdad:

RuSV1876 14 Ныне ваш избыток в восполнение их недостатка; а после их избыток в восполнение вашего недостатка, чтобы была равномерность,

FI33/38 15 niinkuin kirjoitettu on: "Joka oli paljon koonnut, sille ei jäänyt liikaa, ja joka oli koonnut vähän, siltä ei mitään puuttunut".

TKIS 15 niin kuin on kirjoitettu: "Joka paljon oli koonnut, sillä ei ollut liikaa, ja joka vähän oli koonnut, siltä ei puuttunut."

Biblia1776 15. Niinkuin kirjoitettu on: joka paljon kokosi, ei hänellä ollut liiaksi, ja joka vähän kokosi, ei häneltä mitään puuttunut.

CPR1642 15. Nijncuin kirjoitettu on: Joca paljo cocois ei hänellä ollut lijaxi ja joca wähän cocois ei häneldä mitän puuttunut.

UT1548 15. ninquin kirioitettu on/ Joca palio cocosi/ ei henelle ollut lijaxi/ Ja ioca wähen cocosi/ ei henelle miteken pwttunut. (niinkuin kirjoitettu on/ Joka paljon kokosi/ ei hänellä ollut liiaksi/ Ja joka wähän kokosi/ ei hänellä mitään puuttunut.)

Gr-East 15. καθὼς γέγραπται· ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασε, καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνησε.

Text Receptus 15. καθως γεγραπται ο το πολυ ουκ επλεονασεν και ο το ολιγον ουκ ηλαττονησεν 15. kathos gegraptai o to

polυ oυk epleonasen kai o to oligon oυk elattonesen

MLV19 15 as it has been written, ‘He who (gathered) much did not increase, and he who (gathered) few did not have less.’ {Exo 16:18}

KJV 15. As it is written, He that had gathered much had nothing over; and he that had gathered little had no lack.

Luther1912 15. wie geschrieben steht: "Der viel sammelte, hatte nicht Überfluß, der wenig sammelte, hatte nicht Mangel."

RV'1862 15. Como está escrito: El que recogió mucho, no tuvo más; y el que poco, no tuvo ménos.

RuSV1876 15 как написано: кто собрал много, не имел лишнего; и кто мало, не имел недостатка.

FI33/38 16 Mutta kiitos Jumalalle, joka antaa Tiituksen sydämeen saman innon teidän hyväksenne!

TKIS 16 Mutta kiitos Jumalalle, joka antaa Tiituksen sydämeen saman innon teidän hyväksenne.

Biblia1776 16. Mutta Jumalan olkoon kiitos, joka senkaltaisen ahkeruuden antoi Tituksen sydämeen teidän tähtenne!

CPR1642 16. Mutta Jumalan olcon kijtos joca sencaltaisen ahkeruden annoi Tituxen sydämeen teidän tähten.

UT1548 16. Mutta Jumalan olcoon Kijtos/ ioca sencaltaisen achkerudhen annoi Titusen Sydhemeen teidhen tedhe'. (Mutta Jumalan olkoon kiitos/ joka sen kaltaisen ahkeruuden antoi Tituksen sydämeen teidän tähden.)

Gr-East 16. Χάρις δὲ τῷ Θεῷ τῷ διδόντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου,

Text Receptus 16. χαρις δε τω θεω τω διδοντι την αυτην σπουδην υπερ υμων εν τη καρδια τιτου 16. charis de to theo to didonti ten auten spouden υper υmon en te kardia titoυ

MLV19 16 But gratitude (is) to God, who is giving the same diligent-aid into the heart of Titus on your° behalf.

KJV 16. But thanks be to God, which put the same earnest care into the heart of Titus for you.

Luther1912 16. Gott aber sei Dank, der solchen Eifer für euch gegeben hat in das Herz des Titus.

RV'1862 16. Empero gracias a Dios que puso la misma solicitud por vosotros en el corazón de Tito.

RuSV1876 16 Благодарение Богу, вложившему в сердце Титово такое усердие к вам.

FI33/38 17 Sillä hän otti varteen minun kehoitukseni, innostuipa niinkin, että lähtee omasta halustaan teidän tykönne.

Biblia1776 17. Sillä hän otti sen neuvon hyväksi, ja tosin oli sitä ahkerampi, että hän läksi mielellänsä teidän tykönne.

UT1548 17. Sille he' otti sen manauxen pälens/ ia tosin/ ette he' oli nin ylenachkera/ lexi hen itze mielellens teiden tygen menemen. (Sillä hän otti sen manauksen päällensä/ ja tosin/ että hän oli niin ylen ahkera/ läksi hän itse mielellänsä teidän tykön menemän.)

Gr-East 17. ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο, σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων αὐθαίρετος ἐξῆλθε πρὸς ὑμᾶς.

MLV19 17 Because he indeed accepted our

TKIS 17 Sillä hän otti vaarin kehoituksesta, ja kun oli kovin innokas, hän lähti oma-aloitteisesti luoksenne.

CPR1642 17. Sillä hän otti sen neuwon ja tosin hän oli nijn ahkera että hän läxi mielelläns teidän tygönne.

Text Receptus 17. οτι την μεν παρακλησιν εδεξατο σπουδαιοτερος δε υπαρχων αυθαιρετος εξηλθεν προς υμας 17. oti ten men paraklesin edeksato spoυdaioteros de υparchon aυthairetos ekselthen pros υmas

KJV 17. For indeed he accepted the

encouragement, but being* more diligent, he went forth to you° of his own accord.

exhortation; but being more forward, of his own accord he went unto you.

Luther1912 17. Denn er nahm zwar die Ermahnung an; aber dieweil er fleißig war, ist er von selber zu euch gereist.

RV'1862 17. Porque en verdad admitió la exhortación; mas estando él muy solícito, de su prop voluntad se partió para vosotros.

RuSV1876 17 Ибо, хотя и я просил его, впрочем он, будучи очень усерден, пошел к вам добровольно.

FI33/38 18 Ja me lähetämme hänen kanssaan veljen, jota evankeliumin julistamisesta kiitetään kaikissa seurakunnissa

TKIS 18 Lähetimme hänen kanssaan veljen, jota ilosanoman työn vuoksi kiitetään kaikissa seurakunnissa,

Biblia1776 18. Mutta me olemme hänen kanssansa lähettäneet veljen, jota evankeliumissa kiitetään kaikissa seurakunnissa.

CPR1642 18. Mutta me olemma yhden weljen hänen cansans lähettänet jota Evangeliumis kijtetän caikisa Seuracunnisa.

UT1548 18. Mutta me olema ydhe' Welien henen cansans lehettenyet/ Joca kijteten Euangeliumis/ caikissa Seurakunnissa.

(Mutta me olemme yhden weljen hänen kanssansa lähettäneet/ Joka kiitetään ewankeliumissa/ kaikissa seurakunnissa.)

Gr-East 18. συνεπέμψαμεν δὲ μετ᾽ αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν· -

Text Receptus 18. συνεπεμψαμεν δε μετ αυτου τον αδελφον ου ο επαινος εν τω ευαγγελιω δια πασων των εκκλησιων 18. sυnepempsamen de met aυtoυ ton adelfon oυ o epainos en to eυaggelio dia pason ton ekklesion

MLV19 18 Now we sent the brother together with the one whose praise in the good-news (is known) through all the congregations*;

KJV 18. And we have sent with him the brother, whose praise is in the gospel throughout all the churches;

Luther1912 18. Wir haben aber einen Bruder mit ihm gesandt, der das Lob hat am Evangelium durch alle Gemeinden.

RV'1862 18. Y enviámos con él al hermano, cuya alabanza en el evangelio es notoria en todas las iglesias.

RuSV1876 18 С ним послали мы также брата, во всех церквах похваляемого за благовествование,

FI33/38 19 ja jonka seurakunnat vielä sen lisäksi myös ovat valinneet matkatoveriksemme viemään tätä rakkauden lahjaa, joka on meidän toimitettavanamme itse Herran kunniaksi ja oman alttiutemme osoitukseksi.

Biblia1776 19. (Mutta ei se ainoasti, vaan hän on myös säätty seurakunnilta meidän matkakumppaniksemme tämän armon kanssa, joka meidän kauttamme Herran kunniaksi toimitetaan, ja teidän hyvän tahtonne koettelemiseksi,)

UT1548 19. Mutta ei ainostans site/ waan hen ombi mös säätty Seurakunnilda oleman meiden Matka Cumpanina tesse Hyuesseteghossa/ ioca meiden cautta wlostoimitetaan HERRan cunniaxi/ ia teiden Hyuen mielen walmistoxen ylistoxexi. (Mutta ei ainoastansa sitä/ waan hän ompi myös säädetty seurakunnilta oleman meidän matkakumppanina tässä hywässä teossa/ joka meidän kautta ulos toimitetaan Herran

TKIS 19 eikä ainoastaan niin, vaan hän on myös seurakuntien valitsema matkatoverimme tässä rakkaudentyössä, joka on meidän toimitettavanamme itse Herran kunniaksi ja *teidän alttiutenne* osoitukseksi.

CPR1642 19. Mutta ei ainoastans sitä waan hän on myös säätty Seuracunnilda oleman meidän matcacumpaninam täsä hywäsä tegosa joca meidän cauttam HERran cunniaxi toimitetan ja teidän hywän mielen walmistuxen ylistyxexi.

kunniaksi/ ja teidän hywän mielen walmistuksen ylistykseksi.)

Gr-East 19. οὐ μόνον δὲ, ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ’ ἡμῶν πρὸς τὴν αὐτοῦ τοῦ Κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν ἡμῶν· -

Text Receptus 19. ου μονον δε αλλα και χειροτονηθεις υπο των εκκλησιων συνεκδημος ημων συν τη χαριτι ταυτη τη διακονουμενη υφ ημων προς την αυτου του κυριου δοξαν και προθυμιαν υμων 19. ου monon de alla kai cheirotonetheis υpo ton ekklesion sυnekdemos emon sυn te chariti taυte te diakonoυmene υf emon pros ten aυtoυ toυ kυrioυ doksan kai prothυmian υmon

MLV19 19 and not only (this), but also, having been assigned by the congregations* (as) our fellow traveling-associate together with this favor, which is served by us to the glory of the same Lord and (to show) our eagerness.

KJV 19. And not that only, but who was also chosen of the churches to travel with us with this grace, which is administered by us to the glory of the same Lord, and declaration of your ready mind:

Luther1912 19. Nicht allein aber das, sondern er ist auch verordnet von den Gemeinden zum

RV'1862 19. Y no solo esto, sino que también fué escogido por las iglesias para

Gefährten unsrer Fahrt in dieser Wohltat, welche durch uns ausgerichtet wird dem HERRN zu Ehren und zum Preis eures guten Willens.

acompañarnos en nuestro viaje con este beneficio, que es administrado por nosotros para gloria del mismo Señor, y declaración de vuestro ánimo pronto:

RuSV1876 19 и притом избранного от церквей сопутствовать нам для сего благотворения, которому мы служим во славу Самого Господа и в соответствие вашему усердию,

FI33/38 20 Näin me teemme, ettei kukaan pääsisi moittimaan meitä mistään, mikä koskee tätä runsasta avustusta, joka on meidän toimitettavanamme.

TKIS 20 Koetamme varoa, ettei kukaan moittisi meitä tämän runsaan avustuksen vuoksi, joka on toimitettavanamme.

Biblia1776 20. Karttain sitä, ettei kenkään meitä panettelisi senkaltaisen rikkaan avun puolesta, joka meidän kauttamme toimitetaan.

CPR1642 20. Ja cawahtacat ettei kengän meitä panettelis sencaltaisen rickan awun puolesta jota meidän cauttam toimitetan.

UT1548 20. Ja cauattacat site/ ettei kengen meite mahdhaisi panetella sencaltaisen rickan Auun polesta/ ioca meiden cauttan

toimitetaan. (Ja kawahtakaat sitä/ ettei kenkään meitä mahtaisi panetella senkaltaisen rikkaan awun puolesta/ joka meidän kauttan toimitetaan.)

Gr-East 20. στελλόμενοι τοῦτο, μή τις ἡμᾶς μωμήσηται ἐν τῇ ἁδρότητι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ’ ἡμῶν,

Text Receptus 20. στελλομενοι τουτο μη τις ημας μωμησηται εν τη αδροτητι ταυτη τη διακονουμενη υφ ημων 20. stellomenoi touto me tis emas momesetai en te adroteti taute te diakonoumene uf emon

MLV19 20 (We are) avoiding this thing, lest anyone might blame us in (the matter of) this lavish donation which is served by us;

KJV 20. Avoiding this, that no man should blame us in this abundance which is administered by us:

Luther1912 20. Also verhüten wir, daß uns nicht jemand übel nachreden möge solcher reichen Steuer halben, die durch uns ausgerichtet wird;

RV'1862 20. Evitando esto, que nadie nos vitupere en esta abundancia que ministramos:

RuSV1876 20 остерегаясь, чтобы нам не подвергнуться от кого нареканию при таком обилии приношений, вверяемых

нашему служению;

FI33/38 21 Sillä me ahkeroitsemme sitä, mikä on hyvää ei ainoastaan Herran, vaan myös ihmisten edessä.

Biblia1776 21. Sillä me ahkeroitsemme sitä, mikä kunniallinen on, ei ainoasti Herran edessä, vaan myös ihmisten edessä.

UT1548 21. Ja catzocat site/ ette se waghasti edeskeuis/ Ei ainostans HERRAN edhes/ waan mös Inhimisten edhesse. (Ja katsokaat sitä/ että se wakaasti edeskäwisi/ Ei ainoastansa HERRAN edes/ waan myös ihmisten edessä.)

Gr-East 21. προνοούμενοι καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον Κυρίου, ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων.

MLV19 21 planning-for good things, not only in the

TKIS 21 [Sillä] ahkeroimme hyvää, emme ainoastaan Herran edessä, vaan myös ihmisten edessä.

CPR1642 21. Ja cadzocat että se wagasti tapahduis ei ainoastans HERran edes waan ihmisten edes.

Text Receptus 21. προνοουμενοι καλα ου μονον ενωπιον κυριου αλλα και ενωπιον ανθρωπων 21. pronoоumenoi kala ou monon enopion kuriou alla kai enopion anthropon

KJV 21. Providing for honest things, not only

sight of the Lord, but also in the sight of men.

in the sight of the Lord, but also in the sight of men.

Luther1912 21. und sehen darauf, daß es redlich zugehe, nicht allein vor dem HERRN sondern auch vor den Menschen.

RV'1862 21. Cuidando de las cosas honestas, no solo delante del Señor, sino también delante de los hombres.

RuSV1876 21 ибо мы стараемся о добром не только пред Господом, но и пред людьми.

FI33/38 22 Ja näiden kanssa me lähetämme vielä erään veljemme, jonka intoa usein ja monessa asiassa olemme koetelleet ja joka nyt on entistä paljon innokkaampi, koska hänellä on niin suuri luottamus teihin.

TKIS 22 Mutta lähetimme heidän kanssaan veljemme, jonka usein monessa asiassa koettelemalla olemme havainneet olevan innokas ja nyt paljon innokkaampi suuren luottamuksen vuoksi, joka hänellä* on teitä kohtaan.

Biblia1776 22. Ja me olemme heidän kanssansa lähettäneet meidän veljemme, jonka me monessa olemme usiasti koetelleet, että hän ahkera on, ja vielä nyt paljoa ahkerampi, suurella uskalluksella, joka on teidän tykönne,

CPR1642 22. JA me olemma hänen cansans lähettänet meidän weljem jonga me monesa olemma kiusannet että hän ahkera on ja wielä nyt paljo ahkerambi.

UT1548 22. Ja me olema henen cansans lehettenyet meiden Welien/ ionga me monessa olema wsein kiusaneet/ ette hen achkera on/ Ja wiele nyt palio achkerambi. (Ja me olemme hänen kanssansa lähettäneet meidän weljen/ jonka me monessa olemme usein kiusanneet/ että hän ahkera on/ Ja wielä nyt paljon ahkerampi.)

Gr-East 22. συνεπέμψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν, ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς πολλάκις σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς.

Text Receptus 22. συνεπεμψαμεν δε αυτοις τον αδελφον ημων ον εδοκιμασαμεν εν πολλοις πολλακις σπουδαιον οντα νυνι δε πολυ σπουδαιοτερον πεποιθησει πολλη τη εις υμας 22. sυnepempsamen de aυtois ton adelfon emon on edokimasamen en pollois pollakis spoυdaion onta nυni de polυ spoυdaioteron pepoithesei polle te eis υmas

MLV19 22 Now we sent our brother together with them, whom we proved often, many times (as) being diligent in many things, but now

KJV 22. And we have sent with them our brother, whom we have oftentimes proved diligent in many things, but now

much more diligent, (by) the large confidence which (he has) in you°.

much more diligent, upon the great confidence which I have in you.

Luther1912 22. Auch haben wir mit ihnen gesandt unsern Bruder, den wir oft erfunden haben in vielen Stücken, daß er fleißig sei, nun aber viel fleißiger.

RV'1862 22. Y enviámos con ellos a nuestro hermano, al cual muchas veces hemos experimentado ser diligente en muchas cosas; mas ahora mucho más diligente con la mucha confianza que tenemos en vosotros.

RuSV1876 22 Мы послали с ними и брата нашего, которого усердие многораз испытали во многом и который ныне еще усерднее по великой уверенности в вас.

FI33/38 23 Jos siis on puhe Tiituksesta, niin hän on minun toverini ja työkumppanini teidän hyväksenne; meidän veljemme taas ovat seurakuntien lähettiläitä, ovat Kristuksen kunnia.

TKIS 23 Mitä tulee Tiitukseen, hän on seuralaiseni ja työtoverini teitä varten, mitä taas tulee veljiimme, he ovat seurakuntien lähettiläitä, Kristuksen kunnia.

Biblia1776 23. Sekä Tituksen puolesta, joka minun kumppanini on ja apulaiseni teidän

CPR1642 23. Ja sen me olemma tehnet sen suuren uscalluxen tähden cuin meillä teidän

seassanne, että myös meidän veljeimme tähden, jotka ovat seurakuntain apostolit, Kristuksen kunnia.

UT1548 23. Ja sen me olema tehnyet sen swren wskalluxen tedhen/ quin meille ombi teiden tyghen/ seke Titusen polesta (ioca minun Cumpanin on/ ia Canssaauttaijan teiden seasa) ia nin mös meiden Welijein tedhen (iotca ouat Seurakundain Apostolit/ ia Christusen cunnia) (Ja sen me olemme tehneet sen suuren uskalluksen tähden/ kuin meillä ompi teidän tykön/ sekä Tituksen puolesta (joka minun kumppanin on/ ja kanssa-auttajan teidän seassa) ja niin myös meidän weljein tähden (jotka owat seurakunnan apostolit/ ja Kristuksen kunnia))

Gr-East 23. εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός· εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ.

tygön on sekä Tituxen puolesta (joca minun cumpanin on ja apulaisen teidän seasan) ja nijn myös meidän weljeimme tähden (jotca owat Seuracundain Apostolit ja Christuxen cunnia)

Text Receptus 23. ειτε υπερ τιτου κοινωνος εμος και εις υμας συνεργος ειτε αδελφοι ημων αποστολοι εκκλησιων δοξα χριστου 23.

eite υper titoυ koinonos emos kai eis υmas sυnergos eite adelfoi emon apostoloi ekklesion doksa christoυ

MLV19 23 If (anyone inquires) in regard to Titus, whether our brethren, the ambassadors* of the congregations* (the glory of Christ)– (he is) my partner and (my) fellow worker *for you°.

KJV 23. Whether any do enquire of Titus, he is my partner and fellowhelper concerning you: or our brethren be enquired of, they are the messengers of the churches, and the glory of Christ.

Luther1912 23. Und wir sind großer Zuversicht zu euch, es sei des Titus halben, welcher mein Geselle und Gehilfe unter euch ist, oder unsrer Brüder halben, welche Boten sind der Gemeinden und eine Ehre Christi.

RV'1862 23. Tocante a Tito, si alguno preguntare, él es mi compañero y coadjutor para con vosotros; o en cuanto a nuestros hermanos, son los mensajeros de las iglesias, y la gloria de Cristo.

RuSV1876 23 Что касается до Тита, это – мой товарищ и сотрудник у вас; а что до братьев наших, это – посланники церквей, слава Христова.

FI33/38 24 Kun te siis osoitatte heille rakkauttanne ja

TKIS 24 Antakaa siis heille (myös)

näytätte todeksi sen, mistä me olemme teitä kehuneet, niin teette sen seurakuntien edessä.

Biblia1776 24. Osoittakaat siis teidän rakkautenne merkki ja meidän kerskaamisemme teistänne niitä kohtaan, julkisesti seurakunnankin edessä.

UT1548 24. Osottacat sis nyt teiden Rackaudhen tunnusmercki ia meiden Kerskamisen teistenne/ neinen cochtan/ ia mös iulkisesta Seurakunnan edes. (Osoittakaat siis nyt teidän rakkauden tunnusmerkki ja meidän kerskaamisen teistänne/ näitä kohtaan/ ja myös julkisesti seurakunnan edessä.)

Gr-East 24. Τὴν οὖν ἔνδειξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν εἰς αὐτοὺς ἐνδείξασθε εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν.

seurakuntien edessä todistus rakkaudestanne ja meidän kerskauksestamme teihin nähden.

CPR1642 24. Osottacat sijs teidän rackauden mercki ja meidän kerscamisen teistänne nijden cohtan ja julkisest Seuracunnangin edes.

Text Receptus 24. την ουν ενδειξιν της αγαπης υμων και ημων καυχησεως υπερ υμων εις αυτους ενδειξασθε και εις προσωπον των εκκλησιων 24. ten oun endeiksin tes agapes υmon kai emon kaucheseos υper υmon eis aυtoυs endeiksasthe kai eis prosopon ton ekklesion

MLV19 24 Therefore show to them in the face of the congregations*, the example of your° love* and of our boasting on your° behalf.

Luther1912 24. Erzeiget nun die Beweisung eurer Liebe und unsers Rühmens von euch an diesen auch öffentlich vor den Gemeinden!

RuSV1876 24 Итак перед лицем церквей дайте им доказательство любвивашей и того, что мы справедливо хвалимся вами.

KJV 24. Wherefore shew ye to them, and before the churches, the proof of your love, and of our boasting on your behalf.

RV'1862 24. Mostrád pues para con ellos, y a la faz de las iglesias, la prueba de vuestro amor, y de nuestra gloria de vosotros.

9 luku

Paavali sanoo kyllä tuntevansa korinttolaisten alttiuden 1, 2, mutta lähettää kuitenkin edellisessä luvussa mainitut veljet heidän tykönsä, 3 – 5; hän kehoittaa auttamaan ilomielin ja antamaan runsaasti 6, 7, johon Jumalan siunaus on tekevä heidät kykeneviksi; silloin avunsaajat ylistävät Jumalaa siitä, että korinttolaisten taattu mieli tulee avustuksessa näkyviin ja että nämä vilpittömästi

osoittavat alttiuttaan heitä ja muita seurakuntia kohtaan 8 – 15.

FI33/38 1 Pyhien avustamisesta minun tosin on tarpeetonta kirjoittaa teille;

Biblia1776 1. Sillä siitä avusta, joka pyhille annetaan, ei tarvitse minun teille kirjoittaa.

UT1548 1. SIlle sencaltaisesta Auusta/ ioca pyhille tapachtupi/ ei taruitze minun teille kirioittaman/ (Sille senkaltaisesta awusta/ joka pyhille tapahtuupi/ ei tarwitse minun teille kirjoittaman/)

TKIS 1 Pyhien avustamisesta minun tosin on tarpeetonta kirjoittaa teille,

CPR1642 1. JA sijtä awusta cuin pyhille annetan ei tarwita minun teille kirjoittaman:

Gr-East 1. Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους περισσόν μοί ἐστι τὸ γράφειν ὑμῖν·

Text Receptus 1. περι μεν γαρ της διακονιας της εις τους αγιους περισσον μοι εστιν το γραφειν υμιν 1. peri men gar tes diakonias tes eis tous agious perisson moi estin to grafein υmin

MLV19 1 For* indeed, concerning the (relief) service *for the holy-ones, it is superfluous for me to write to you°:

KJV 1. For as touching the ministering to the saints, it is superfluous for me to write to you:

Luther1912 1. Denn von solcher Steuer, die den Heiligen geschieht, ist mir nicht not, euch zu schreiben.

RV'1862 1. PORQUE en cuanto al servicio que se hace para los santos, por demás me es escribiros.

RuSV1876 1 Для меня впрочем излишне писать вам о вспоможении святым,

FI33/38 2 sillä minä tunnen teidän alttiutenne, ja siitä minä kehun teitä makedonialaisille, että näet Akaia on ollut valmiina menneestä vuodesta alkaen, ja niin on teidän intonne saanut sangen monta innostumaan.

TKIS 2 sillä tunnen alttiutenne, josta kehun teitä makedonialaisille, että Akaia on ollut valmiina viime vuodesta lähtien, ja intonne on kannustanut monia.

Biblia1776 2. Sillä minä tiedän teidän hyvä tahtonne, jota minä teidän tähtenne kehun Makedonialaisille, että Akaja on ollut jo ajastajan valmis ja että te olette monta siihen kiivaudellanne kehoittaneet.

CPR1642 2. Sillä minä tiedän teidän hywän tahtonna josta minä kehun Macedonialaistengin seas ja sanon: Ahaja on ollut jo ajastajan walmis ja te oletta monda sijhen kijwaudellanne kehoittanet.

UT1548 2. Sille ette mine tiedhen teidhen hyuen miele'ne notkiudhen/ iosta mine mös kehun ninen seas Macedoniassa (ia sanon) Achaia

on ollut io aijastaijan walmis. Ja teiden Esicuuan on monda kehuttanut. (Sillä että minä tiedän teidän hywän mielenne notkeuden/ josta minä myös kehun niiden seassa Makedoniassa (ja sanon) Achaia on ollut jo ajastajan walmis. Ja teidän esikuwan on monta kehottanut.)

Gr-East

2. οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν, ὅτι Ἀχαΐα παρεσκεύασται ἀπὸ πέρυσι· καὶ ὁ ἐξ ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισε τοὺς πλείονας.

Text Receptus

2. οιδα γαρ την προθυμιαν υμων ην υπερ υμων καυχωμαι μακεδοσιν οτι αχαια παρεσκευασται απο περυσι και ο εξ υμων ζηλος ηρεθισεν τους πλειονας 2. oida gar ten prothυmian υmon en υper υmon kaυchomai makedosin oti achaia pareskeυastai apo perυsi kai o eks υmon zelos erethisen toυs pleionas

MLV19

2 for* I know your° eagerness, of which I am boasting on your° behalf to the Macedonians, that Achaia has been prepared from (the) past-year, and the zeal from you° stimulated most (of them.)

KJV

2. For I know the forwardness of your mind, for which I boast of you to them of Macedonia, that Achaia was ready a year ago; and your zeal hath provoked very many.

Luther1912 2. Denn ich weiß euren guten Willen, davon ich rühme bei denen aus Mazedonien und sage: Achaja ist schon voriges Jahr bereit gewesen; und euer Beispiel hat viele gereizt.

RV'1862 2. Porque conozco la prontitud de vuestro ánimo, por cuyo motivo me jacto de vosotros entre los de Macedonia, que Acaya está apercibida desde el año pasado; y vuestro zelo ha provocado a muchos.

RuSV1876 2 ибо я знаю усердие ваше и хвалюсь вами перед Македонянами, что Ахаия приготовлена еще с прошедшего года; и ревность ваша поощрила многих.

FI33/38 3 Lähetän nyt kuitenkin nämä veljet, ettei kerskaamisemme teistä tässä kohden näyttäytyisi tyhjäksi, vaan että olisitte valmiit, niinkuin olen sanonut teidän olevan;

TKIS 3 Lähetin kuitenkin veljet, jottei kerskaamisemme teistä tässä suhteessa kävisi tyhjäksi, vaan että olisitte valmiit, niin kuin olen sanonut,

Biblia1776 3. Kuitenkin minä olen tämän veljen sentähden lähettänyt, ettei meidän kerskaamisemme teistä tässä asiassa tyhjäksi tulisi, että (niinkuin minä sanoin) te

CPR1642 3. Cuitengin minä olen tämän weljen sentähden lähettänyt ettei meidän kerscamisen täsä asias tyhjäxi tulis ja että te walmit olisitta nijncuin me teistä

valmiit olisitte,

UT1548 3. Quitengin mine olen temen Welien senteden lehettenyt/ senpolest/ ettei meiden kerskamus tyhijexi tulisi tesse asiasa/ Ja ette te olisitta walmihit/ ninquin me teiste sanonuet olema/ (Kuitenkin minä olen tämän weljen sen tähden lähettänyt/ sen puolesta/ ettei meidän kerskaamus tyhjäksi tulisi tässä asiassa/ Ja että te olisitte walmiit/ niinkuin me teistä sanoneet olemme/)

Gr-East 3. ἔπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα, καθὼς ἔλεγον, παρεσκευασμένοι ἦτε,

MLV19 3 But I sent the brethren, in order that our boasting on your° behalf may not be made void in this respect; in order that, just-as I

sanonetkin olemma

Text Receptus 3. επεμψα δε τους αδελφους ινα μη το καυχημα ημων το υπερ υμων κενωθη εν τω μερει τουτω ινα καθως ελεγον παρεσκευασμενοι ητε 3. epempsa de tous adelfous ina me to kauchema emon to uper umon kenothe en to merei touto ina kathos elegon pareskeuasmenoi ete

KJV 3. Yet have I sent the brethren, lest our boasting of you should be in vain in this behalf; that, as I said, ye may be ready:

was saying, you° may be prepared;

Luther1912 3. Ich habe aber diese Brüder darum gesandt, daß nicht unser Rühmen von euch zunichte würde in dem Stücke, und daß ihr bereit seid, gleichwie ich von euch gesagt habe;

RV'1862 3. Sin embargo he enviado a los hermanos, porque nuestra jactancia de vosotros no sea vana en esta parte; para que, como lo he dicho, estéis apercibidos;

RuSV1876 3 Братьев же послал я для того, чтобы похвала моя о вас не оказалась тщетною в сем случае, но чтобы вы, как я говорил, были приготовлены,

FI33/38 4 muutoin, jos makedonialaisia tulee minun kanssani ja he tapaavat teidät valmistumattomina, me — ettemme sanoisi te — ehkä joutuisimme häpeään tässä luottamuksessamme.

TKIS 4 jottemme — jos makedonialaisia tulee kanssani ja he tapaavat teidät valmistumattomina — me, etten sanoisi te, ehkä joutuisi häpeään tässä (kerskaavassa) luottamuksessamme.

Biblia1776 4. Ettemme, jos Makedonialaiset minun kanssani tulevat, ja ei löydä teitä valmiina, me silloin (en minä sano: te) senkaltaisesta kerskauksesta häpiään tulisi.

CPR1642 4. Että cosca Macedonialaiset minun cansani tulewat ja ei löydä teitä walmisna etten me silloin (en minä sano te) sencaltaisest kerscamisest häpiään

tulis.

UT1548 4. Senpäle coska ne Macedoniasta tuleuat minun cansani/ ia ei leudhe teite walmissa/ ettei silloin me (em mine sano te) häpiehen tulisi sencaltaisest kerskamisesta. (Sen päälle koska ne Makedoniasta tulewan minun kanssani/ ja ei löydä teitä walmiina/ ettei silloin me (en minä sano te) häpeähän tulisi senkaltaisesta kerskaamisesta.)

Gr-East 4. μήπως ἐὰν ἔλθωσι σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες καὶ εὕρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους καταισχυνθῶμεν ἡμεῖς, ἵνα μὴ λέγωμεν ὑμεῖς, ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ τῆς καυχήσεως.

Text Receptus 4. μηπως εαν ελθωσιν συν εμοι μακεδονες και ευρωσιν υμας απαρασκευαστους καταισχυνθωμεν ημεις ινα μη λεγωμεν υμεις εν τη υποστασει ταυτη της καυχησεως 4. mepos ean elthosin sυn emoi makedones kai eυrosin υmas aparaskeυastoυs kataischυnthomen emeis ina me legomen υmeis en te υpostasei taυte tes kaυcheseos

MLV19 4 lest, if (some) Macedonians come together

KJV 4. Lest haply if they of Macedonia come

with me and might find you° unprepared, we (that* we should not say, you°) should be ashamed in this firmness of boasting.

with me, and find you unprepared, we (that we say not, ye) should be ashamed in this same confident boasting.

Luther1912 4. auf daß nicht, so die aus Mazedonien mit mir kämen und euch unbereit fänden, wir (will nicht sagen: ihr) zu Schanden würden mit solchem Rühmen.

RV'1862 4. Porque no sea que si vinieren conmigo los Macedonios, os hallen desapercibidos, y nos avergoncemos nosotros, (por no decir vosotros,) de este atrevimiento de jactancia.

RuSV1876 4 и чтобы, когда придут со мною Македоняне и найдут вас неготовыми, не остались в стыде мы, – не говорю „вы", – похвалившись с такою уверенностью.

FI33/38 5 Olen siis katsonut tarpeelliseksi kehoittaa veljiä edeltäpäin lähtemään teidän tykönne ja toimittamaan valmiiksi ennen lupaamanne runsaan lahjan, niin että se olisi valmis runsaana eikä kitsaana.

TKIS 5 Olen siis katsonut tarpeelliseksi kehoittaa veljiä edeltäpäin lähtemään luoksenne ja ennalta toimittamaan valmiiksi tämän ennen ilmoittamamme* lahjan, jotta se siten olisi valmis runsaana eikä kitsaana.

Biblia1776 5. Sentähden näin minä tarpeelliseksi veljiä

CPR1642 5. Mutta se näky minulle tarpellisexi

neuvoa, että he ensin menevät teidän tykönne ja edellä valmistavat teidän ennen luvatun hyvän lahjanne, että se valmis olis, niinkuin hyvä teko ja ei niinkuin vaatimus.

UT1548 5. Mutta se näky minulle tarpelisexi/ nijte Welije manamaha' ette he ensin teille menisit walmistamaha' täte enne' wlosluuattua Siugnausta/ ette se walmissa olis/ Nin ette se olis yxi Siugnaus/ ia ei Ahnaus. (Mutta se näkyy minulle tarpeelliseksi/ niitä weljiä manaamaan että he ensin teille menisit walmistamaan tätä ennen ulos luwattua siunausta/ että se walmiina olisi/ Niin että se olis yksi siunaus/ ja ei ahneus)

weljiä neuwo että he ensin menewät teille walmistaman tätä luwattua siunausta että se walmis olis nijn että se olis siunaus ja ei ahneus.

Gr-East 5. ἀναγκαῖον οὖν ἡγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφοὺς ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτίσωσι τὴν προκατηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν, ταύτην ἑτοίμην εἶναι, οὕτως ὡς εὐλογίαν καὶ μὴ ὡς πλεονεξίαν.

Text Receptus 5. αναγκαιον ουν ηγησαμην παρακαλεσαι τους αδελφους ινα προελθωσιν εις υμας και προκαταρτισωσιν την προκατηγγελμενην ευλογιαν υμων ταυτην ετοιμην ειναι ουτως ως ευλογιαν και μη ωσπερ πλεονεξιαν 5.

anagkaion ουν egesamen parakalesai τους adelfους ina proelthosin eis υmas kai prokatartisosin ten prokateggelmenen ευlogian υmon tauten etoimen einai ουtos os ευlogian kai me osper pleoneksian

MLV19 5 Therefore I deemed it necessary to encourage the brethren, in order that they should go beforehand to you°, and should thus prearrange (the) bounty {Or: blessing; and following verses} you° have proclaimed beforehand. This is to be ready, as a bounty and not as (something from) greed.

KJV 5. Therefore I thought it necessary to exhort the brethren, that they would go before unto you, and make up beforehand your bounty, whereof ye had notice before, that the same might be ready, as a matter of bounty, and not as of covetousness.

Luther1912 5. So habe ich es nun für nötig angesehen, die Brüder zu ermahnen, daß sie voranzögen zu euch, fertigzumachen diesen zuvor verheißenen Segen, daß er bereit sei, also daß es sei ein Segen und nicht ein Geiz.

RV'1862 5. Por tanto tuve por cosa necesaria exhortar a los hermanos que viniesen primero a vosotros, y aparejasen primero vuestra bendición ántes prometida, para que esté aparejada como cosa de bendición, y no como de avaricia.

RuSV1876 5 Посему я почел за нужное упросить
братьев, чтобы они наперед пошли к вам
и предварительно озаботились, дабы
возвещенное уже благословение ваше
было готово, как благословение, а не как
побор.

FI33/38 6 Huomatkaa tämä: joka niukasti kylvää, se
myös niukasti niittää, ja joka runsaasti
kylvää, se myös runsaasti niittää.

TKIS 6 Mutta tämän sanon: joka niukasti
kylvää, se myös niukasti niittää, ja joka
runsaasti kylvää, se myös runsaasti
niittää.

Biblia1776 6. Mutta sen minä sanon: joka tiiviisti
kylvää, sen pitää myös tiiviisti niittämän,
joka siunauksessa kylvää, sen pitää myös
siunauksessa niittämän,

CPR1642 6. Mutta sen minä sanon: joca tiwist
kylwä se myös tiwist nijttä ja joca
siunauxes kylwä hän myös siunauxes
nijttä.

UT1548 6. Mutta sen mine sanon/ Joca tiuihistä
Kylue/ se mös tiuihistä ylesleicka/ Ja ioca
kyluepi Siugnauxes/ hen mös ylesleickapi
Siugnauxesa. (Mutta sen minä sanon/ Joka
tiiwiisti kylwää/ se myös tiiwiisti ylös
leikkaa/ Ja joka kylwää siunauksessa/ hän
myös ylösleikkaapi siunauksessa.)

Gr-East 6. Τοῦτο δέ, ὁ σπείρων φειδομένως φειδομένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπείρων ἐπ’ εὐλογίαις ἐπ’ εὐλογίαις καὶ θερίσει.

Text Receptus 6. τουτο δε ο σπειρων φειδομενως φειδομενως και θερισει και ο σπειρων επ ευλογιαις επ ευλογιαις και θερισει
6. touto de o speiron feidomenos feidomenos kai therisei kai o speiron ep eulogiais ep eulogiais kai therisei

MLV19 6 But (I say) this(,) He who is sowing sparingly will also be reaping sparingly, and he who is sowing upon (his) bounties will also be reaping upon (his) bounties.

KJV 6. But this I say, He which soweth sparingly shall reap also sparingly; and he which soweth bountifully shall reap also bountifully.

Luther1912 6. Ich meine aber das: Wer da kärglich sät, der wird auch kärglich ernten; und wer da sät im Segen, der wird auch ernten im Segen.

RV'1862 6. Esto empero digo: El que siembra con escasez, con escasez también segará; y el que siembra con abundancia, con abundancia también segará.

RuSV1876 6 При сем скажу: кто сеет скупо, тот скупо и пожнет; а кто сеет щедро, тот щедро и пожнет.

FI33/38 7 Antakoon kukin, niinkuin hänen sydämensä vaatii, ei surkeillen eikä pakosta; sillä iloista antajaa Jumala rakastaa.

TKIS 7 Antakoon kukin niin kuin sydämessään päättää*, ei surkeillen eikä pakosta, sillä iloista antajaa Jumala rakastaa.

Biblia1776 7. Kukin sydämensä ehdon jälkeen, ei ylönmielin eli vaatein; sillä iloista antajaa Jumala rakastaa.

CPR1642 7. Cukin sydämens ehdon jälken ei ylönmielden eli waatein: Sillä että iloista andajata Jumala racasta.

UT1548 7. Itzecuki henen sydhemens Ehdhon ielkeen/ ei itarudhesta eli waatimisesta. Sille ette Ilolista andaijata Jumala racasta. (Itsekukin hänen sydämensä ehdon jälkeen/ ei itaruudesta eli waatimisesta. Sillä että iloista antajata Jumalan rakastaa.)

Gr-East 7. ἕκαστος καθὼς προαιρεῖται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἱλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ Θεός.

Text Receptus 7. εκαστος καθως προαιρειται τη καρδια μη εκ λυπης η εξ αναγκης ιλαρον γαρ δοτην αγαπα ο θεος 7. ekastos kathos proaireitai te kardia me ek lυpes e eks anagkes ilaron gar doten agapa o theos

MLV19 7 (Let) each man (give) just-as he proposes

KJV 7. Every man according as he purposeth

in his heart; not out of sorrow or out of necessity {Or maybe: compulsion} ; for* God loves* a joyful giver.

in his heart, so let him give; not grudgingly, or of necessity: for God loveth a cheerful giver.

Luther1912 7. Ein jeglicher nach seiner Willkür, nicht mit Unwillen oder aus Zwang; denn einen fröhlichen Geber hat Gott lieb.

RV'1862 7. Cada uno como propuso en su corazón, así dé, no con tristeza, o por necesidad; porque Dios ama el dador alegre.

RuSV1876 7 Каждый уделяй по расположению сердца, не с огорчением и не с принуждением; ибо доброхотно дающего любит Бог.

FI33/38 8 Ja Jumala on voimallinen antamaan teille ylenpalttisesti kaikkea armoa, että teillä kaikessa aina olisi kaikkea riittävästi, voidaksenne ylenpalttisesti tehdä kaikkinaista hyvää;

TKIS 8 Mutta Jumala on voimallinen antamaan teille yltäkylläisesti kaikkea armoa, jotta teillä kaikessa aina olisi kaikkea riittävästi ollaksenne ylen runsaskätiset kaikessa hyvässä työssä,

Biblia1776 8. Mutta Jumala on väkevä niin sovittamaan, että kaikkinainen armo teidän seassanne ylönpalttiseksi tulis, että teillä

CPR1642 8. Mutta Jumala on wäkewä nijn sowittaman että caickinaiset Armot teidän seasan rickast owat että teillä

kaikissa aina yltäkyllä olis, ja olisitte rikkaat kaikkiin hyviin töihin;

UT1548 8. Mutta Jumala wäkeue on nin souittamaan/ ette caikinaiset Armot teiden seasan rickasta olisit/ ette teille caikissa cappaleissa yldekylle olis/ ia rickat olisitta caikinaisis Hyuisse töisse. (Mutta Jumala wäkewä on niin sowittaman/ että kaikkinaiset armot teidän seassan rikkaasti olisit/ että teille kaikissa kappaleissa yltäkyllä olisi/ ja rikkaat olisitte kaikkinaisissa hywissä töissä.)

caikista yldäkyllä olis ja olisitta rickat caickinaisisa hywisä töisä.

Gr-East 8. δυνατὸς δὲ ὁ Θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν,

Text Receptus 8. δυνατος δε ο θεος πασαν χαριν περισσευσαι εις υμας ινα εν παντι παντοτε πασαν αυταρκειαν εχοντες περισσευητε εις παν εργον αγαθον 8. dυnatos de o theos pasan charin perisseυsai eis υmas ina en panti pantote pasan aυtarkeian echontes perisseυete eis pan ergon agathon

MLV19 8 Now God is able to (make) abound all grace toward you°; in order that having all self-sufficiency in everything, you° should always abound to every good work;

KJV 8. And God is able to make all grace abound toward you; that ye, always having all sufficiency in all things, may abound to every good work:

Luther1912 8. Gott aber kann machen, daß allerlei Gnade unter euch reichlich sei, daß ihr in allen Dingen volle Genüge habt und reich seid zu allerlei guten Werken;

RV'1862 8. Y poderoso es Dios para hacer que abunde en vosotros toda gracia, para que teniendo siempre en todo, todo lo que habéis menester, abundéis para toda obra buena:

RuSV1876 8 Бог же силен обогатить вас всякою благодатью, чтобы вы, всегда и во всем имея всякое довольство, были богаты на всякое доброе дело,

FI33/38 9 niinkuin kirjoitettu on: "Hän sirottelee, hän antaa köyhille, hänen vanhurskautensa pysyy iankaikkisesti".

TKIS 9 niin kuin on kirjoitettu: "Hän sirottelee, Hän antaa köyhille. Hänen vanhurskautensa pysyy iäti*."

Biblia1776 9. (Niinkuin kirjoitettu on: hän on hajoittanut ja antanut köyhille: hänen vanhurskautensa pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 9. Nijncuin kirjoitettu on: Hän on hajottanut ja andanut köyhille hänen wanhurscaudens pysy ijancaickisest.

UT1548 9. Nin quin kirioitettu o'bi/ Hen on wloshaiottanut ia andanut Keuhein/ Hene' Wanhurskaudhens pysypi ijancaikisutehe' (Niin kuin kirjoitettu ompi/ Hän on ulos hajoittanut ja antanut köyhäin/ Hänen wanhurskautensa pysyypi iankaikkisuuteen.)

Gr-East 9. καθὼς γέγραπται· ἐσκόρπισεν, ἔδωκε τοῖς πένησιν, ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Text Receptus 9. καθως γεγραπται εσκορπισεν εδωκεν τοις πενησιν η δικαιοσυνη αυτου μενει εις τον αιωνα 9. kathos gegraptai eskorpisen edoken tois penesin e dikaiosune autou menei eis ton aiona

MLV19 9 as it has been written, ‘He scattered (them), he gave to the poor; his righteousness remains forever.’ {Psa 112:9}

KJV 9. As it is written, He hath dispersed abroad; he hath given to the poor: his righteousness remaineth for ever.

Luther1912 9. wie geschrieben steht: "Er hat ausgestreut und gegeben den Armen; seine Gerechtigkeit bleibt in Ewigkeit."

RV'1862 9. Como está escrito: Derramó; dió a los pobres; su justicia permanece para siempre.

RuSV1876 9 как написано: расточил, раздал нищим;
правда его пребывает в век.

FI33/38 10 Ja hän, joka antaa siemenen kylväjälle ja leivän ruuaksi, on antava teillekin ja enentävä kylvönne ja kasvattava teidän vanhurskautenne hedelmät,

TKIS 10 Mutta Hän, joka antaa kylväjälle siemenen ja leivän ruuaksi, * antakoon teille ja enentäköön kylvönne ja kasvattakoon* vanhurskautenne hedelmät,

Biblia1776 10. Mutta joka siemenen kylväjälle antaa, hän teillekin antaa leivän syödäksenne, ja lisää teidän siemenenne, ja kasvattaa teidän vanhurskautenne hedelmän,)

CPR1642 10. (Mutta joca siemenen kylwäjälle anda hän teillekin anda leiwän syödäxenne ja lisä teidän siemenen ja caswatta teidän wanhurscaudenne hedelmän)

UT1548 10. (Mutta se ioca Siemenen Kylueijelle oijenda/ Hen mös oijenda teille Leiuen södhexenne/ ia Lisepi teiden Siemenen/ ia casuattapi sen teiden Wanhurskaudhen tulon) ((Mutta se joka siemenen kylwäjälle ojantaa/ Hän myös ojentaa teille leiwän syödäksenne/ ja lisääpi teidän siemenen/ ja kaswattaapi sen teidän wanhurskauden tulon))

Gr-East

10. Ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπέρμα τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν χορηγήσαι καὶ πληθύναι τὸν σπόρον ὑμῶν καὶ αὐξήσαι τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν·

Text Receptus

10. ο δε επιχορηγων σπερμα τω σπειροντι και αρτον εις βρωσιν χορηγησαι και πληθυναι τον σπορον υμων και αυξησαι τα γεννηματα της δικαιοσυνης υμων 10. o de epichoregon sperma to speironti kai arton eis βrosin choregesai kai plethυnai ton sporon υmon kai aυksesai ta gennemata tes dikaiosυnes υmon

MLV19

10 Now he who is supplying seed to the sower and bread *for food, may supply and may multiply your° seed and may cause the growth of the fruits* of your° righteousness.

KJV

10. Now he that ministereth seed to the sower both minister bread for your food, and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness;)

Luther1912

10. Der aber Samen reicht dem Säemann, der wird auch das Brot reichen zur Speise und wird vermehren euren Samen und wachsen lassen das Gewächs eurer Gerechtigkeit,

RV'1862

10. Y el que da la simiente al que siembra, también dará pan para comer; y multiplicará vuestra sementera, y aumentará los frutos de vuestra justicia;

RuSV1876 10 Дающий же семя сеющему и хлеб в пищу подаст обилие посеянному вами и умножит плоды правды вашей,

FI33/38 11 niin että te kaikessa vaurastuen voitte vilpittömästi harjoittaa kaikkinaista anteliaisuutta, joka meidän kauttamme saa aikaan kiitosta Jumalalle.

TKIS 11 niin että kaikessa rikastutte harjoittamaan kaikkinaista anteliaisuutta, joka välityksellämme saa aikaan kiitosta Jumalalle.

Biblia1776 11. Että te kaikissa rikkaaksi tulisitte, kaikella yksinkertaisuudella, joka meidän kauttamme Jumalalle kiitoksen vaikuttaa.

CPR1642 11. Että te caikisa rickaxi tulisitta caikella yxikertaisudella joca meidän cauttam Jumalalle kijtoxen waicutta.

UT1548 11. ette te rickaxi tulisitta caikissa cappaleisa/ caiken yxikerdhasudhen cansa/ ioca meiden cauttan waickutapi Jumalalle kijttoxen. (että te rikkaaksi tulisitte kaikissa kappaleissa/ kaiken yksinkertaisuuden kanssa/ joka meidän kauttan waikuttaapi Jumalalle kiitoksen.)

Gr-East 11. ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἁπλότητα, ἥτις κατεργάζεται δι᾽ ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ Θεῷ·

Text Receptus 11. εν παντι πλουτιζομενοι εις πασαν απλοτητα ητις κατεργαζεται δι ημων ευχαριστιαν τω θεω 11. en panti

ploυtizomenoi eis pasan aploteta etis katergazetai di emon eυcharistian to theo

MLV19 11 You° are enriched in everything to all liberality, which is working through us thanksgiving to God.

KJV 11. Being enriched in every thing to all bountifulness, which causeth through us thanksgiving to God.

Luther1912 11. daß ihr reich seid in allen Dingen mit aller Einfalt, welche wirkt durch uns Danksagung Gott.

RV'1862 11. Para que enriquecidos en todo, abundéis en toda liberalidad, la cual obra por medio de nosotros acción de gracias a Dios.

RuSV1876 11 так чтобы вы всем богаты были на всякую щедрость, которая через нас производит благодарение Богу.

FI33/38 12 Sillä tämä avustamispalvelus ei ainoastaan poista pyhien puutteita, vaan käy vieläkin hedelmällisemmäksi Jumalalle annettujen monien kiitosten kautta,

TKIS 12 Sillä tämän palveluksen toimittaminen ei ainoastaan poista pyhien puutteita, vaan käy vielä hedelmällisemmäksi Jumalalle annettujen monien kiitosten nojalla,

Biblia1776 12. Sillä tämän viran palvelus ei ainoastaan

CPR1642 12. Sillä tämä apu cuin Pyhille tehdän/ei

täytä sitä, mikä pyhiltä puuttuu, vaan on siihen yltäkylläinen, että moni kiittää Jumalaa,

UT1548 12. Sille teme Apu ioca Pyhille tehdhen/ ei se ainostans ylesteutä site quin Pyhilde pwttu/ Waan sijhen se mös ylenpaltine' on/ (Sillä tämä apu joka pyhille tehdään/ ei se ainoastansa ylös täytä sitä kuin pyhiltä puuttuu/ Waan siihen se myös ylenpalttinen on/)

Gr-East 12. ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶ προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ Θεῷ·

MLV19 12 Because the service of this ministry* not

ainoastans täytä sitä cuin Pyhildä puuttu waan on sijhen yldäkylläinen

Text Receptus 12. οτι η διακονια της λειτουργιας ταυτης ου μονον εστιν προσαναπληρουσα τα υστερηματα των αγιων αλλα και περισσευουσα δια πολλων ευχαριστιων τω θεω 12. oti e diakonia tes leitourgias tautes ou monon estin prosanaplerousa ta υsteremata ton agion alla kai perisseυousa dia pollon eυcharistion to theo

KJV 12. For the administration of this service

only is replenishing the things lacking of the holy-ones, but is also abounding through many thanksgivings to God;

not only supplieth the want of the saints, but is abundant also by many thanksgivings unto God;

Luther1912 12. Denn die Handreichung dieser Steuer erfüllt nicht allein den Mangel der Heiligen, sondern ist auch überschwenglich darin, daß viele Gott danken für diesen unsern treuen Dienst

RV'1862 12. Porque la administración de este servicio no solamente suple lo que a los santos falta, mas también abunda en muchas acciones de gracias a Dios;

RuSV1876 12 Ибо дело служения сего не только восполняет скудость святых, но и производит во многих обильные благодарения Богу;

FI33/38 13 kun he, tästä teidän palveluksestanne huomattuaan, kuinka taattu teidän mielenne on, ylistävät Jumalaa siitä, että te näin alistuvaisesti tunnustaudutte Kristuksen evankeliumiin ja näin vilpittömästi olette ruvenneet yhteyteen heidän kanssaan ja kaikkien kanssa.

TKIS 13 kun he tämän palveluksen antaman todistuksen vuoksi ylistävät Jumalaa alistuvasta tunnustautumisestanne Kristuksen ilosanomaan ja yhteisestä anteliaisuudestanne heitä ja kaikkia kohtaan.

Biblia1776 13. (Tämän palveluksen koettelemuksen kautta ylistäin Jumalaa teidän nöyrän tunnustuksenne tähden Kristuksen evankeliumissa, ja myös teidän yksinkertaisen tasajaon tähden, heidän ja kaikkein kohtaan,)

CPR1642 13. Että moni kijttä Jumalata tämän meidän wagan palweluxemme tähden ja ylistä Jumalata teidän nöyrän tunnustuxenne tähden Christuxen Evangeliumis ja myös teidän yxikertaisen tasajagon tähden heidän ja caickein cohtan

UT1548 13. ette moni kijttä Jumalata temen meiden waghan Palueluxen tedhen/ ia ylisteuet Jumalata/ teiden neuren Tunnustoxen tedhen Christusen Euangeliumis/ ia mös teiden yxikerdhaisen Tasaiaghon polesta heiden ia caikein cochtan/ (että moni kiittää Jumalata tämän meidän wakaan palweluksen tähden/ ja ylistäwät Jumalata/ teidän nöyrän tunnustuksen tähden Kristuksen ewankeliumissa/ ja myös teidän yksinkertaisen tasajaon puolesta heidän ja kaikkein kohtaan/)

Gr-East 13. διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν Θεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ

Text Receptus 13. δια της δοκιμης της διακονιας ταυτης δοξαζοντες τον θεον επι τη υποταγη της ομολογιας υμων εις το

Χριστοῦ καὶ ἁπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας,

ευαγγελιον του χριστου και απλοτητι της κοινωνιας εις αυτους και εις παντας 13. dia tes dokimes tes diakonias tavtes doksazontes ton theon epi te υpotage tes omologias υmon eis to eυaggelion toυ christoυ kai aploteti tes koinonias eis aυtoυs kai eis pantas

MLV19 13 (because) through the trial (of) you° from this service they are glorifying God upon (the) subjection of your° confession toward the good-news of the Christ and (at) the liberality of your° generosity toward them and toward all;

KJV 13. Whiles by the experiment of this ministration they glorify God for your professed subjection unto the gospel of Christ, and for your liberal distribution unto them, and unto all men;

Luther1912 13. und preisen Gott über euer untertäniges Bekenntnis des Evangeliums Christi und über eure einfältige Steuer an sie und an alle,

RV'1862 13. Mientras ellos, por la experiencia de esta administración, glorifican a Dios por vuestra sujeción que profesais al evangelio de Cristo, y por la liberalidad de vuestra repartición para con ellos, y para con todos;

RuSV1876 13 ибо, видя опыт сего служения, они прославляют Бога за покорность исповедуемому вами Евангелию Христову и за искреннее общение с ними и со всеми,

FI33/38 14 Ja hekin rukoilevat teidän edestänne ja ikävöivät teitä sen ylen runsaan Jumalan armon tähden, joka on teidän osaksenne tullut.

TKIS 14 Rukoillessaan puolestanne he ikävöivät teitä Jumalan ylen runsaan armon vuoksi, joka on osaksenne tullut.

Biblia1776 14. Ja heidän rukouksissansa teidän edestänne, jotka teitä ikävöitsevät, sen ylönpalttisen Jumalan armon tähden, joka teissä on.

CPR1642 14. Ja heidän rucouxisans teidän tähtenne jotca myös teitä ikäwöidzewät sen sanomattoman Jumalan Armon tähden cuin teisä on.

UT1548 14. ia nin mös heiden Rucouxisans teidhen tedhenne/ Jotca mös ikeuöitzeuet teiden ielkin/ sen ylenpaltisen Jumalan Armon tedhen quin teisse on. (ja niin myös heidän rukouksissan teidän tähtenne/ Jotaka myös ikäwöitsewät teidän jälkeen/ sen ylenpalttisen Jumalan armon tähden kuin teissä on.)

Gr-East 14. καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν, ἐπιποθούντων ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐφ’ ὑμῖν.

Text Receptus 14. και αυτων δεησει υπερ υμων επιποθουντων υμας δια την υπερβαλλουσαν χαριν του θεου εφ υμιν 14. kai auton deesei υper υmon epipothounton υmas dia ten υperβallousan charin tou theou ef υmin

MLV19 14 and in their supplication on your° behalf, a longing-for you° because of the surpassing grace of God upon you°.

KJV 14. And by their prayer for you, which long after you for the exceeding grace of God in you.

Luther1912 14. indem auch sie nach euch verlangt im Gebet für euch um der überschwenglichen Gnade Gottes willen in euch.

RV'1862 14. Y por la oración de ellos por vosotros, los cuales os aman de corazón a causa de la eminente gracia de Dios en vosotros,

RuSV1876 14 молясь за вас, по расположению к вам, за преизбыточествующую в вас благодать Божию.

FI33/38 15 Kiitos Jumalalle hänen sanomattomasta lahjastaan!

TKIS 15 Kiitos Jumalalle Hänen sanomattomasta lahjastaan!

Biblia1776 15. Mutta kiitos olkoon Jumalan hänen sanomattoman lahjansa edestä!

UT1548 15. Mutta Jumalan olcoon Kijtos henen sanomattoman Lahiansa edeste. (Mutta Jumalan olkoon kiitos hänen sanomattoman lahjansa edestä.)

CPR1642 15. Mutta Jumalan olcon kijtos hänen sanomattoman lahjans edestä.

Gr-East 15. χάρις τῷ Θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγήτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ.

Text Receptus 15. χαρις δε τω θεω επι τη ανεκδιηγητω αυτου δωρεα 15. charis de to theo epi te anekdiegeto autou dorea

MLV19 15 But gratitude (is) to God for his indescribable gift.

KJV 15. Thanks be unto God for his unspeakable gift.

Luther1912 15. Gott aber sei Dank für seine unaussprechliche Gabe!

RV'1862 15. Gracias a Dios por su inenarrable don.

RuSV1876 15 Благодарение Богу за неизреченный дар Его!

10 luku

Paavali pyytää korinttolaisia käyttäytymään niin, ettei hänen tarvitsisi esiintyä ankarasti heitä kohtaan 1 – 6, torjuu vastustajainsa väitteen, että hän kirjeissään muka kyllä on mahtava, mutta läsnä ollessaan heikko 7 – 11; ei tahdo kerskata muiden työstä, vaan hänen kerskauksenaan on Herra 12 – 18.

FI33/38 1 Minä, Paavali, itse kehoitan teitä Kristuksen laupeuden ja lempeyden kautta, minä, joka olen muka nöyrä kasvotusten teidän kanssanne, mutta poissa ollessani rohkea teitä kohtaan,

Biblia1776 1. Mutta minä Paavali neuvon teitä Kristuksen siveyden ja vakuuden tähden, minä, joka teidän tykönänne ollessani kehno olen, vaan poissa ollessani olen rohkia teitä vastaan.

UT1548 1. MUtta mine itze Pauali manan teitä Christusen siueydhen ia Lakiudhen cautta/ Mine ioca teiden keskenä tykenollesani

TKIS 1 Minä, Paavali, itse kehoitan teitä Kristuksen sävyisyyden ja lempeyden nimessä, minä, joka kasvotusten kanssanne olen nöyrä, mutta poissa olevana rohkea teitä kohtaan.

CPR1642 1. Mutta minä Pawali neuwon teitä Christuxen siweyden ja kärsimisen tähden minä joca teidän tykönän ollesani kehno olen waan poisollesani olen minä rohkia teitä wastan.

kehno olen/ waan poisollesani olen rochkia teite wastan. (Mutta minä itse Pawali manaan teitä Kristuksen siweyden ja lakeuden kautta/ Minä joka teidän keskenän tykön ollessani kehno olen/ waan pois ollessani olen rohkea teitä wastaan.)

Gr-East

1. Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς πραότητος καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χριστοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς·

Text Receptus

1. αυτος δε εγω παυλος παρακαλω υμας δια της πραοτητος και επιεικειας του χριστου ος κατα προσωπον μεν ταπεινος εν υμιν απων δε θαρρω εις υμας 1. autos de ego paulos parakalo υmas dia tes praotetos kai epieikeias tou christou os kata prosopon men tapeinos en υmin apon de tharro eis υmas

MLV19

1 Now I, Paul, myself, encourage you° through the meekness and gentleness of Christ, who (when) face to face (am) indeed humble among you°, but being absent am courageous toward you°.

KJV

1. Now I Paul myself beseech you by the meekness and gentleness of Christ, who in presence am base among you, but being absent am bold toward you:

Luther1912 1. Ich aber, Paulus, ermahne euch durch die Sanftmütigkeit und Lindigkeit Christi, der ich gegenwärtig unter euch gering bin, abwesend aber dreist gegen euch.

RV'1862 1. RUÉGOOS, empero, yo Pablo, por la mansedumbre y dulzura de Cristo, (yo que en presencia soy despreciable entre vosotros, pero que estando ausente soy osado para con vosotros,)

RuSV1876 1 Я же, Павел, который лично между вами скромен, а заочно против вас отважен, убеждаю вас кротостью и снисхождением Христовым.

FI33/38 2 ja pyydän, ettei minun, kun tulen teidän tykönne, tarvitsisi käyttää sitä rohkeutta, millä aion luottavaisesti uskaltaa käydä eräiden kimppuun, jotka ajattelevat meistä, aivan kuin vaeltaisimme lihan mukaan.

TKIS 2 Pyydän kuitenkin, ettei minun läsnä olevana tarvitsisi esiintyä rohkeasti luottamuksessa, jonka nojalla aion uskaltautua eräitä vastaan, jotka katsovat meidän vaeltavan lihan mukaan.

Biblia1776 2. Mutta minä rukoilen teitä, ettei minua vaadittaisi rohkiaksi tykönä ollessani, niinkuin minulla luullaan rohkeus muutamia vastaan olevan, jotka meidän luulevat lihan jälkeen vaeltavan.

CPR1642 2. Mutta minä rucoilen teitä ettei minua waaditais rohkiaxi tykönä ollesani ja nijncuin minulla luullan rohkeus muutamita wastan olewan jotca meitä luulewat meidän lihamma jälken waeldawan.

UT1548 2. Mutta mine rucolen teite/ ettei minua waadhitaisi tykenollesani rochkiasti kieuttemen/ ia site Kempiutta prwcaman/ ioca minun päleni luullan mutomita wastan/ iotca meite aruauat/ ninquin me lihalisella taualla waelaisimma. (Mutta minä rukoilen teitä/ ettei minua waadittaisi tykön ollessani rohkeasti kiwittämän/ ja sitä kempiyttä pruukaaman/ joka minun päälläni luullaan muutamia wastaan/ jotka meitä arwaawat/ niinkuin me lihallisella tawalla waeltaisimme.)

Gr-East 2. δέομαι δὲ τὸ μὴ παρὼν θαρρῆσαι τῇ πεποιθήσει ᾗ λογίζομαι τολμῆσαι ἐπί τινας τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας.

Text Receptus 2. δεομαι δε το μη παρων θαρρησαι τη πεποιθησει η λογιζομαι τολμησαι επι τινας τους λογιζομενους ημας ως κατα σαρκα περιπατουντας 2. deomai de to me paron tharresai te pepoithesei e logizomai tolmesai epi tinas tous logizomenous emas os kata sarka peripatountas

MLV19 2 But I am beseeching (you)° (not (while) I

KJV 2. But I beseech you, that I may not be

am present*) to be courageous with the confidence in which I am reasoning to dare against some who reason us as walking according to the flesh.

bold when I am present with that confidence, wherewith I think to be bold against some, which think of us as if we walked according to the flesh.

Luther1912 2. Ich bitte aber, daß mir nicht not sei, gegenwärtig dreist zu handeln und der Kühnheit zu brauchen, die man mir zumißt, gegen etliche, die uns schätzen, als wandelten wir fleischlicherweise.

RV'1862 2. Ruégoos, pues, que cuando estuviere presente, no tenga que ser atrevido con la confianza con que pienso ser osado contra algunos, que nos tienen como si anduviésemos según la carne:

RuSV1876 2 Прошу, чтобы мне по пришествии моем не прибегать к той твердой смелости, которую думаю употребитьпротив некоторых, помышляющих о нас, что мы поступаем по плоти.

FI33/38 3 Vaikka me vaellammekin lihassa, emme kuitenkaan lihan mukaan sodi;

TKIS 3 Sillä vaikka lihassa vaellamme, emme lihan mukaan sodi.

Biblia1776 3. Sillä ehkä me lihassa vaellamme, emmepä me sentähden lihan jälkeen sodi.

CPR1642 3. Sillä ehkä me lihasa waellamme embä me sentähden lihan jälken sodi.

UT1548 3. Sille echke me Lihassa waella'me/ eipe me senwoxi lihalisella taualla sodhi. (Sillä ehkä me lihassa waellamme/ eipä me sen wuoksi lihallisella tawalla sodi.)

Gr-East 3. Ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα·

Text Receptus 3. εν σαρκι γαρ περιπατουντες ου κατα σαρκα στρατευομεθα 3. en sarki gar peripatountes ou kata sarka strateυometha

MLV19 3 For* (although) we are walking in the flesh, we are not warring according to the flesh.

KJV 3. For though we walk in the flesh, we do not war after the flesh:

Luther1912 3. Denn ob wir wohl im Fleisch wandeln, so streiten wir doch nicht fleischlicherweise.

RV'1862 3. Porque aunque andamos en la carne, no militamos según la carne:

RuSV1876 3 Ибо мы, ходя во плоти, не по плоти воинствуем.

FI33/38 4 sillä meidän sota-aseemme eivät ole lihalliset, vaan ne ovat voimalliset Jumalan

TKIS 4 Meidän sota-aseemme eivät näet ole lihalliset, vaan voimalliset linnoitusten

edessä hajottamaan maahan linnoituksia.

Biblia1776 4. Sillä meidän sota-aseemme ei ole lihalliset, vaan väkevät Jumalan edessä kukistamaan varjeluksia.

UT1548 4. Sille ettei meiden Sotaaset ole lihaliset/ waan wäkeuet Jumalan edes alaskukistaman nijte Warieluxi/ ioinenga cansa me mahanlööme ne Aighotuxet (Sillä ettei meidän sota-aseet ole lihalliset/ waan wäkewät Jumalan edes alas kukistamaan niitä warjelluksia/ joidenka kanssa me maahan lyömme ne ajatukset.)

Gr-East 4. τὰ γὰρ ὅπλα τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ σαρκικὰ, ἀλλὰ δυνατὰ τῷ Θεῷ πρὸς καθαίρεσιν ὀχυρωμάτων·

MLV19 4 For* the weapons of our warfare (are) not fleshly, but (are) mighty in God, toward

hajoittamiseen Jumalan avulla*.

CPR1642 4. Sillä ei meidän sotaasem ole lihalliset waan wäkewät Jumalan edes cukistaman nijtä warjeluxia joilla me aiwoituxet lyömme maahan

Text Receptus 4. τα γαρ οπλα της στρατειας ημων ου σαρκικα αλλα δυνατα τω θεω προς καθαιρεσιν οχυρωματων 4. ta gar opla tes strateias emon ου sarkika alla dυnata to theo pros kathairesin ochυromaton

KJV 4. For the weapons of our warfare are not carnal, but mighty through God to the

(the) demolition of strongholds,

pulling down of strong holds;)

Luther1912 4. Denn die Waffen unsrer Ritterschaft sind nicht fleischlich, sondern mächtig vor Gott, zu zerstören Befestigungen;

RV'1862 4. (Porque las armas de nuestra milicia no son carnales, sino poderosas de parte de Dios para destrucción de fortalezas;)

RuSV1876 4 Оружия воинствования нашего не плотские, но сильные Богом на разрушение твердынь: ими ниспровергаем замыслы

FI33/38 5 Me hajotamme maahan järjen päätelmät ja jokaisen varustuksen, joka nostetaan Jumalan tuntemista vastaan, ja vangitsemme jokaisen ajatuksen kuuliaiseksi Kristukselle

TKIS 5 Me lannistamme järkeilyt ja kaiken korskean, joka pöyhkeilee Jumalan tuntemista vastaan, ja vangitsemme jokaisen ajatuksen kuuliaiseksi Kristukselle.

Biblia1776 5. Ja me maahan lyömme aivoitukset ja kaiken korkeuden, joka hänensä korottaa Jumalan tuntemista vastaan, ja vangiksi otamme kaiken ajatuksen Kristuksen kuuliaisuuden alle,

CPR1642 5. Ja caiken corkeuden cuin hänens corgotta Jumalan tundemista wastan ja fangixi otamme caiken ajatuxen Christuxen cuuliaisuden ala:

UT1548 5. ia caiken Corkiudhen/ quin henens

ylesnostapi Jumalan Tundemisen wastan/ Ja Fangixi otamma caiken aijatoxen Christusen cwliaisudhen ala/ (ja kaiken korkeuden/ kuin hänens ylös nostaapi Jumalan tuntemista wastaan/ Ja wangiksi otamme kaiken ajatuksen Kristuksen kuuliaisuuden alle/)

Gr-East

5. λογισμοὺς καθαιροῦντες καὶ πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ Θεοῦ, καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus

5. λογισμους καθαιρουντες και παν υψωμα επαιρομενον κατα της γνωσεως του θεου και αιχμαλωτιζοντες παν νοημα εις την υπακοην του χριστου 5. logismous kathairountes kai pan υpsoma epairomenon kata tes gnoseos tou theou kai aichmalotizontes pan noema eis ten υpakoen tou christou

MLV19

5 demolishing (evil) reasonings and every exalted thing which is lifting itself up against the knowledge of God and capturing every device (of the Adversary) to the obedience of the Christ;

KJV

5. Casting down imaginations, and every high thing that exalteth itself against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of Christ;

Luther1912 5. wir zerstören damit die Anschläge und alle Höhe, die sich erhebt wider die Erkenntnis Gottes, und nehmen gefangen alle Vernunft unter den Gehorsam Christi

RV'1862 5. Derribando conceptos, y toda cosa alta que se levanta contra la ciencia de Dios; y cautivando todo entendimiento a la obediencia de Cristo,

RuSV1876 5 и всякое превозношение, восстающее против познания Божия, и пленяем всякое помышление в послушание Христу,

FI33/38 6 ja olemme valmiit rankaisemaan kaikkea tottelemattomuutta, kunhan te ensin olette täysin kuuliaisiksi tulleet.

TKIS 6 Olemme myös valmiit rankaisemaan kaikkea tottelemattomuutta, kun teidän kuuliaisuutenne on tullut täydelliseksi.

Biblia1776 6. Ja olemme valmiit kostamaan kaikkea kovakorvaisuutta, kuin teidän kuuliaisuutenne täytetään.

CPR1642 6. Ja olemma walmit costaman caickia cowacorwaisutta cosca teidän cuuliaisuden täytetän. Duomidzettaco te näkywäisten jälken.

UT1548 6. Ja me olema walmihit costaman caiken cwlemattudhen/ coska teiden cwliaisus teutetään. Domitzetteko te ninen ielkin iotca näkyuet. (Ja me olemme walmiit kostamaan

kaiken kuulemattomuuden/ koska teidän kuuliaisuus täytetään. Tuomitsetteko te niiden jälkeen jotka näkywät.)

Gr-East 6. καὶ ἐν ἑτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν, ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή.

Text Receptus 6. και εν ετοιμω εχοντες εκδικησαι πασαν παρακοην οταν πληρωθη υμων η υπακοη 6. kai en etoimo echontes ekdikesai pasan parakoen otan plerothe υmon e υpakoe

MLV19 6 and having in readiness to avenge all disobedience*, whenever your° obedience is fulfilled.

KJV 6. And having in a readiness to revenge all disobedience, when your obedience is fulfilled.

Luther1912 6. und sind bereit, zu rächen allen Ungehorsam, wenn euer Gehorsam erfüllt ist.

RV'1862 6. Y estando prestos para castigar a toda desobediencia, desde que vuestra obediencia fuere cumplida.

RuSV1876 6 и готовы наказать всякое непослушание, когда вашепослушание исполнится.

FI33/38 7 Nähkää, mitä silmäin edessä on. Jos joku

TKIS 7 Nähkää, mitä silmäin edessä on. Jos

on mielessään varma siitä, että hän on Kristuksen oma, ajatelkoon hän edelleen mielessään, että samoin kuin hän on Kristuksen, samoin olemme mekin.

joku on itsessään* varma siitä, että hän on Kristuksen oma, päätelköön vielä itsestään, että samoin kuin hän on Kristuksen, niin mekin olemme (Kristuksen).

Biblia1776 7. Katsotteko te niiden jälkeen, mitkä silmäin edessä ovat? Jos joku uskaltaa sen päälle, että hän on Kristuksen oma, se ajatelkaan itsellänsä, että niinkuin hän on Kristuksen oma, niin olemme mekin Kristuksen omat.

CPR1642 7. Jos jocu uscalda sen päälle että hän on Christuxen oma se ajatelcan idzelläns että nijncuin hän on Christuxen oma nijn olemma me myös Christuxen omat.

UT1548 7. Jos iocu vskalda senpäle/ ette hen on Christusen oma/ Se aijatelkan mös itzellense/ ette ninquin hen on Christusen oma/ nin mös me olema Christusen omat. (Jos joku uskaltaa sen päälle/ että hän on Kristuksen oma/ Se ajatelkaan myös itsellensä/ että niinkuin hän on Kristuksen oma/ niin myös me olemme Kristuksen omat.)

Gr-East 7. Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε. εἴ τις πέποιθεν ἑαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο

Text Receptus 7. τα κατα προσωπον βλεπετε ει τις πεποιθεν εαυτω χριστου ειναι τουτο

λογιζέσθω πάλιν ἀφ’ ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς αὐτὸς Χριστοῦ οὕτω καὶ ἡμεῖς Χριστοῦ.

λογιζεσθω παλιν αφ εαυτου οτι καθως αυτος χριστου ουτως και ημεις χριστου
7. ta kata prosopon βlepete ei tis pepoithen eauto christou einai touto logizestho palin af eautou oti kathos autos christou outos kai emeis christou

MLV19 7 Are you° looking at things according to (their) countenance? If anyone has confidence in himself to be Christ’s, let him count this again from (within) himself, that, just-as he (is) Christ’s, so (are) we also Christ’s.

KJV 7. Do ye look on things after the outward appearance? If any man trust to himself that he is Christ's, let him of himself think this again, that, as he is Christ's, even so are we Christ's.

Luther1912 7. Richtet ihr nach dem Ansehen? Verläßt sich jemand darauf, daß er Christo angehöre, der denke solches auch wiederum bei sich, daß, gleichwie er Christo angehöre, also auch wir Christo angehören.

RV'1862 7. ¿Miráis las cosas según la apariencia exterior? Si alguno está confiado en sí mismo que es de Cristo, esto también piense por sí mismo, que como él es de Cristo, así también nosotros somos de Cristo.

RuSV1876 7 На личность ли смотрите? Кто уверен в

себе, что онХристов, тот сам по себе суди,
что, как онХристов, так и мы Христовы.

FI33/38 8 Ja vaikka minä jonkun verran enemmänkin kerskaisin siitä vallastamme, jonka Herra on antanut teitä rakentaaksemme eikä kukistaaksemme, en ole häpeään joutuva.

TKIS 8 Sillä vaikka kerskaisinkin jonkin verran enemmän vallastamme, jonka Herra on (meille) antanut teidän rakentamistanne eikä kukistamistanne varten, en ole häpeään joutuva,

Biblia1776 8. Sillä jos minä vielä enemmän kerskaisin meidän vallastamme, jonka Herra meille antanut on teidän parannukseksenne, ja ei kadotukseksenne, enpä minä häpeäisi,

CPR1642 8. Ja jos minä wielä enämmän idziäni kerscaisin meidän wallastam cuin HERra meille andanut on teidän parannuxexen ja ei pahennuxexen embä minä sijttekän häpiäis.

UT1548 8. Ja ios mine mös iotakin enemin kerskasin itzeni meiden Wallastan/ ionga HErra meille andanut on/ teidhen paranoxexi/ ia ei teidhen turmioxi/ eipe mine wiele sijtteken häpijeisi. (Ja jos minä myös jotakin enemmin kerskaisin itseni meidän wallastan/ jonka Herra meille antanut on/ teidän parannukseksi/ ja ei teidän turmioksi/ eipä minä wielä sittenkään häpeäisi.)

Gr-East

8. ἐάν τε γὰρ καὶ περισσότερόν τι καυχήσομαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν, ἧς ἔδωκεν ὁ Κύριος ἡμῖν εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι,

Text Receptus

8. εαν τε γαρ και περισσοτερον τι καυχησωμαι περι της εξουσιας ημων ης εδωκεν ο κυριος ημιν εις οικοδομην και ουκ εις καθαιρεσιν υμων ουκ αισχυνθησομαι 8. ean te gar kai perissoteron ti kaυchesomai peri tes eksoυsias emon es edoken o kυrios emin eis oikodomen kai oυk eis kathairesin υmon oυk aischυnthesomai

MLV19

8 For* even if I am boasting even-more (of) something concerning our authority (which the Lord gave to us *for (your°) building up and not *for your° demolition), I will not be shamed;

KJV

8. For though I should boast somewhat more of our authority, which the Lord hath given us for edification, and not for your destruction, I should not be ashamed:

Luther1912

8. Und so ich auch etwas weiter mich rühmte von unsrer Gewalt, welche uns der HERR gegeben hat, euch zu bessern, und nicht zu verderben, wollte ich nicht zu Schanden werden.

RV'1862

8. Porque aunque yo me jacte algún tanto más de nuestra potestad, (la cual el Señor nos dió para edificación, y no para vuestra destrucción,) no me avergonzaré.

RuSV1876 8 Ибо если бы я и более стал хвалиться нашею властью, которую Господь дал нам к созиданию, а не к расстройству вашему, то не остался бы в стыде.

FI33/38 9 Tämän minä sanon, ettei näyttäisi siltä, kuin peloittelisin teitä kirjeilläni.

TKIS 9 jottei näyttäisi siltä kuin peloittelisin teitä kirjeilläni.

Biblia1776 9. Etten minä näkyisi teitä lähetyskirjoilla peljättäväni.

CPR1642 9. (Mutta minä sanon) ettei teidän pitä luuleman nijncuin minä teitä Lähetyskirjallani peljätäisin.

UT1548 9. (Mutta sen mine sanon) ettei teiden luuleman pidhe/ quin mine tahdhoisin teite peliettä Lehetuskiriain cautta. ((Mutta sen minä sanon) ettei teidän luuleman pidä/ kuin minä tahtoisin teitä peljättää lähetyskirjain kautta.)

Gr-East 9. ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν.

Text Receptus 9. ινα μη δοξω ως αν εκφοβειν υμας δια των επιστολων 9. ina me dokso os an ekfoβein υmas dia ton epistolon

MLV19 9 in order that I may not seem as if (I wished) to make you° fearful through my letters.

KJV 9. That I may not seem as if I would terrify you by letters.

Luther1912 9. Das sage ich aber, daß ihr nicht euch dünken lasset, als hätte ich euch wollen schrecken mit Briefen.

RV'1862 9. A fin de que no parezca como que os quiero espantar por cartas.

RuSV1876 9 Впрочем, да не покажется, что я устрашаю вас только посланиями.

FI33/38 10 Sillä hänen kirjeensä ovat, sanotaan, kyllä mahtavat ja pontevat, mutta ruumiillisesti läsnäollessaan hän on heikko, eikä hänen puheensa ole minkään arvoista.

TKIS 10 Sillä "Paavalin kirjeet", sanotaan, "ovat mahtavat ja ankarat mutta ruumiillinen läsnäolo heikkoa ja puhe viheliäistä."

Biblia1776 10. Sillä lähetyskirjat (sanovat he) ovat raskaat ja väkevät, mutta ruumiillinen läsnäolemus on heikko ja puhe on ylönkatsottu.

CPR1642 10. Sillä Lähetyskirjat (sanowat he) owat rascat ja wäkewät mutta ruumillinen läsnäolemus on heicko ja puhe on ylöncadzottu.

UT1548 10. Sille ette Lehetuskiriat (ma he) ouat tosin raskat ia wäkeuet/ Mutta se Rumilinen tykenolemus ombi heicko/ ia ne Puhet

ylencatzotudh. (Sillä että lähetyskirjat owat tosin raskaat ja wäkewät/ Mutta sen ruumiillinen tykön olemus ompi heikko/ ja ne puheet ylenkatsotut.)

Gr-East 10. ὅτι αἱ μὲν ἐπιστολαὶ, φησί, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί, ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος ἀσθενὴς καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος.

Text Receptus 10. οτι αι μεν επιστολαι φησιν βαρειαι και ισχυραι η δε παρουσια του σωματος ασθενης και ο λογος εξουθενημενος 10. oti ai men epistolai fesin βareiai kai ischυrai e de parousia tov somatos asthenes kai o logos eksovthenemenos

MLV19 10 Because indeed he says, The letters are weighty and mighty, but the body's presence is weak and the speech has been nothing (special).

KJV 10. For his letters, say they, are weighty and powerful; but his bodily presence is weak, and his speech contemptible.

Luther1912 10. Denn die Briefe, sprechen sie, sind schwer und stark; aber die Gegenwart des Leibes ist schwach und die Rede verächtlich.

RV'1862 10. Porque a la verdad, dice él, las cartas suyas son graves y fuertes; mas su presencia corporal endeble, y la palabra de menospreciar.

RuSV1876 10 Так как некто говорит: в посланиях он строг и силен, а в личном присутствии слаб, и речь его незначительна, –

FI33/38 11 Joka niin sanoo, ajatelkoon, että samaa, mitä me poissaolevina olemme kirjeissämme sanoissa, samaa me myös olemme läsnäolevina teoissa.

TKIS 11 *Niin sanova* ajatelkoon, että millaisia olemme poissa olevina kirjeitten välityksellä sanoissa, sellaisia olemme myös läsnä olevina teossa.

Biblia1776 11. Senkaltainen ajatelkaan, että niinkuin me olemme lähetysvirkain kautta sanoissa poissa-ollessamme, niin me myös olemme itse työllä läsnä-ollessamme.

CPR1642 11. Sencaltainen ajatelcan että nijncuin me olemma Lähetyskirjan sanois poisolduani: nijn me myös kyllä tohdimma olla idze työllä läsnäolduam.

UT1548 11. Joca sencaltainen on/ Se aijatelkan/ ette sencaltaiset quin me olema sanoissa Lehetuskiriain cautta poisollen/ Nin me mös kylle tohdhimme olla töön cansa tykeneollesam. (Joka senkaltainen on/ Se ajatelkaan/ että senkaltaiset kuin me olemme sanoissa lähetyskirjan kautta pois ollen/ Niin me myös kyllä tohdimme olla työn kanssa tykönä ollessamme.)

Gr-East 11. τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἷοί ἐσμεν τῷ λόγῳ δι᾽ ἐπιστολῶν ἀπόντες, τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ.

Text Receptus 11. τουτο λογιζεσθω ο τοιουτος οτι οιοι εσμεν τω λογω δι επιστολων αποντες τοιουτοι και παροντες τω εργω 11. touto logizestho o toioutos oti oioi esmen to logo di epistolon apontes toioutoi kai parontes to ergo

MLV19 11 Let such a one count this, that, such-as we are in word through letters, being absent, such (will we) also (be) in work, (while) we are present*.

KJV 11. Let such an one think this, that, such as we are in word by letters when we are absent, such will we be also in deed when we are present.

Luther1912 11. Wer ein solcher ist, der denke, daß, wie wir sind mit Worten in den Briefen abwesend, so werden wir auch wohl sein mit der Tat gegenwärtig.

RV'1862 11. Esto piense el tal, que cuales somos en la palabra por cartas estando ausentes, tales seremos también de obra estando presentes.

RuSV1876 11 такой пусть знает, что, каковы мы на словах в посланиях заочно, таковы и на деле лично.

FI33/38 12 Sillä me emme rohkene lukeutua emmekä verrata itseämme eräisiin, jotka itseänsä suosittelevat; mutta he ovat ymmärtämättömiä, kun mittaavat itsensä omalla itsellään ja vertailevat itseään omaan itseensä.

TKIS 12 Sillä emme rohkene lukeutua emmekä rinnastaa itseämme eräisiin, jotka itseään suosittavat. Mutta mitatessaan itseään keskenään ja verratessaan itseään toisiinsa he ovat ymmärtämättömiä.

Biblia1776 12. Sillä emmepä me rohkene meitämme lukea eli verrata niihin, jotka itsiänsä ylistävät; mutta että he itse heillänsä heitänsä mittaavat ja pitävät ainoastaan itse heistänsä, niin ei he mitään ymmärrä.

CPR1642 12. Sillä embä me julke meitäm luke eli werrata nijhin jotca idziäns ylistäwät mutta että he idze heidäns mittawat ja pitäwät ainoastans idze heistäns nijn ei he mitän ymmärrä.

UT1548 12. Sille eipe me iulke meite' lukia eli wertautta heiden seasans iotca itzense ylisteuet/ Mutta ette he heidens mittauat itzense ielkin/ ia piteuet waan heiste itzestens/ nin eiuet he miten ymmerdhä. (Sillä eipä me julki meidän lukea eli werrata heidän seassan jotka itsensä ylistäwät/ Mutta että he heidäns mittaawat itsensä jälkeen/ ja pitäwät waan heistä itsestänsä/ niin eiwät he mitään ymmärrä.)

Gr-East 12. Οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐγκρῖναι ἢ

Text 12. ου γαρ τολμωμεν εγκριναι η

συγκρῖναι ἑαυτούς τισιν τῶν ἑαυτοὺς συνιστανόντων· ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς οὐ συνιοῦσιν.

Receptus

συγκριναι εαυτους τισιν των εαυτους συνιστανοντων αλλα αυτοι εν εαυτοις εαυτους μετρουντες και συγκρινοντες εαυτους εαυτοις ου συνιουσιν 12. ου gar tolmomen egkrinai e sυgkrinai eaυtoυs tisin ton eaυtoυs sυnistanonton alla aυtoi en eaυtois eaυtoυs metroυntes kai sυgkrinontes eaυtoυs eaυtois oυ sυniousin

MLV19

12 For* we are not daring to class or compare ourselves together with some of those who are commending themselves, but they themselves, measuring themselves in themselves and comparing themselves to themselves, do not understand.

KJV

12. For we dare not make ourselves of the number, or compare ourselves with some that commend themselves: but they measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise.

Luther1912

12. Denn wir wagen uns nicht unter die zu rechnen oder zu zählen, so sich selbst loben, aber dieweil sie an sich selbst messen und halten allein von sich selbst, verstehen sie nichts.

RV'1862

12. Porque no osamos ni a contarnos, ni a compararnos con algunos que se alaban a sí mismos; mas ellos midiéndose a sí mismos por sí mismos, y comparándose a sí mismos consigo mismos, no entienden.

RuSV1876 12 Ибо мы не смеем сопоставлять или сравнивать себя с теми, которые сами себя выставляют: они измеряют себя самими собою и сравнивают себя с собою неразумно.

FI33/38 13 Me taas emme rupea kerskaamaan yli määrän, vaan ainoastaan sen määrätyn vaikutusalan mukaan, minkä Jumala on asettanut meille määräksi, ulottuaksemme teihinkin asti.

TKIS 13 Me taas emme kerskaa yli määrän, vaan sen vaikutusalan määrän mukaan, minkä Jumala on asettanut meille määräksi ulottuaksemme teihinkin asti.

Biblia1776 13. Mutta emme meitämme kerskaa ylitse määrän, vaan ainoastaan kohtuullisen määrätyn mitan jälkeen, jonka Jumala meille mitannut on, joka myös teihinkin ulottuu.

CPR1642 13. Mutta embä me meitäm kersca ylidze määrän waan ainoastans cohtullisen määrätyn mitan jälken cuin Jumala meille mitannut on joca myös teihingin ulottu.

UT1548 13. Mutta eipe me meiten kerska ylitze määren/ Waan ainostans sen cochtolisen märetyn Mitan ielkijn/ iolla Jumala ombi meille mitannut sen määren wlottuuan mös haman teihin asti. (Mutta eipä me meitän

kerskaa ylitse määrän/ Waan ainoastansa sen kohtuullisen määrätyn mitan jälkeen/ jolla Jumala ompi meille antanut sen määrän ulottuwan myös hamaan teihin asti.)

Gr-East 13. ἡμεῖς δὲ οὐχὶ εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα, ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ Θεὸς μέτρου, ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν.

Text Receptus 13. ημεις δε ουχι εις τα αμετρα καυχησομεθα αλλα κατα το μετρον του κανονος ου εμερισεν ημιν ο θεος μετρου εφικεσθαι αχρι και υμων 13. emeis de ouchi eis ta ametra kauchesometha alla kata to metron tou kanonos ou emerisen emin o theos metrou efikesthai achri kai umon

MLV19 13 Now we will not be boasting in the immeasurable things, but according to the measure of the standard* of which the God of measure divided to us (which is able) to reach even to you°.

KJV 13. But we will not boast of things without our measure, but according to the measure of the rule which God hath distributed to us, a measure to reach even unto you.

Luther1912 13. Wir aber rühmen uns nicht über das Ziel

RV'1862 13. Nosotros empero no nos jactarémos

hinaus, sondern nur nach dem Ziel der Regel, mit der uns Gott abgemessen hat das Ziel, zu gelangen auch bis zu euch.

de cosas fuera de nuestra medida; sino conforme a la medida de la regla que Dios nos repartió, medida que llega también hasta vosotros,

RuSV1876 13 А мы не без меры хвалиться будем, но по мере удела, какой назначил нам Бог в такую меру, чтобы достигнуть и до вас.

FI33/38 14 Sillä me emme kurota itseämme liiaksi, ikäänkuin emme teihin ulottuisikaan, sillä olemmehan ehtineet Kristuksen evankeliumin julistamisessa teihinkin asti.

TKIS 14 Sillä emme kurota itseämme liikaa ikään kuin emme teihin ulottuisikaan. Olemmehan ehtineet teihinkin asti Kristuksen ilosanoman julistamisessa.

Biblia1776 14. Sillä emmepä me itsiämme leviämmältä anna ulos kuin sopii, niinkuin emme oliskaan teihin ulottuneet; sillä me olemme jo hamaan teidän tykönne Kristuksen evankeliumilla tulleet.

CPR1642 14. Sillä embä me idziämme wenytä nijncuin en me oliscan teihin ulottunet: sillä me olemma jo haman teidän tygön Christuxen Evangeliumilla tullet

UT1548 14. Sille eipe me itzenne wloswenyte/ ninquin ei me olisi wlottuneet haman teiden tyghe'ne/ Sille me olema io mös haman teiden tygen Christusen Euangeliumin

cansa tulluet/ (Sillä eipä me itsenne ulos wenytä/ niinkuin ei me olisi ulottuneet hamaan teidän tykönne/ Sillä me olemme jo myös hamaan teidän tykön Kristuksen ewankeliumin kanssa tulleet/)

Gr-East 14. οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν ἑαυτούς· ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 14. ου γαρ ως μη εφικνουμενοι εις υμας υπερεκτεινομεν εαυτους αχρι γαρ και υμων εφθασαμεν εν τω ευαγγελιω του χριστου 14. ου gar os me efiknoυmenoi eis υmas υperekteinomen eaυtoυs achri gar kai υmon efthasamen en to eυaggelio toυ christoυ

MLV19 14 For* we do not overstretch ourselves, as (though we are) not reaching toward you°; for* till we (have) attained even up to you° in the good-news of the Christ.

KJV 14. For we stretch not ourselves beyond our measure, as though we reached not unto you: for we are come as far as to you also in preaching the gospel of Christ:

Luther1912 14. Denn wir fahren nicht zu weit, als wären wir nicht gelangt zu euch; denn wir sind ja

RV'1862 14. Porque no nos extendemos más allá de nuestra medida, como si no

auch zu euch gekommen mit dem Evangelium Christi;

llegásemos hasta vosotros; porque también hasta vosotros hemos llegado en el evangelio de Cristo:

RuSV1876 14 Ибо мы не напрягаем себя, как не достигшие до вас, потому что достигли и до вас благовествованием Христовым.

FI33/38 15 Emme kerskaa yli määrän, emme muiden vaivannäöistä, mutta meillä on se toivo, että teidän uskonne lisääntyessä me oman vaikutusalamme mukaan kasvamme teidän keskuudessanne niin suuriksi,

TKIS 15 Emme kerskaa yli määrän muitten vaivannäöistä, vaan meillä on toivo, että teidän uskonne lisääntyessä me oman vaikutusalamme mukaan kasvamme keskellänne siinä määrin suuriksi,

Biblia1776 15. Ja emme kerskaa meitämme ylitse määrän vieraissa töissä; vaan me toivomme, kuin teidän uskonne kasvaa teissä, että mekin meidän määrämme jälkeen tahdomme levitä yltäkylläisesti,

CPR1642 15. Ja en me kersca meitäm ylidze määrän wieraisa töisä. Ja me toiwomma cosca teidän uscon caswa teisä että mekin meidän määräm jälken tahdomma lewetä

UT1548 15. ia ei me ylitze määren meiten kerska weraisa töise. Ja me toiuoma/ coska nyt teiden Uskon teisse casuapi/ ette me meiden Määren ielkin tahdhoma leuiemälde tulla/

(ja ei me ylitse määrän meitän kerskaa wieraissa töissä. Ja me toiwomme/ koska nyt teidän uskon teissä kaswaapi/ että me meidän määrän jälkeen tahdomme leweämmältä tulla/)

Gr-East

15. οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἀλλοτρίοις κόποις, ἐλπίδα δὲ ἔχοντες, αὐξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν, ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσείαν,

Text Receptus

15. ουκ εις τα αμετρα καυχωμενοι εν αλλοτριοις κοποις ελπιδα δε εχοντες αυξανομενης της πιστεως υμων εν υμιν μεγαλυνθηναι κατα τον κανονα ημων εις περισσειαν 15. ουk eis ta ametra kauchomenoi en allotriois kopois elpida de echontes auksanomenes tes pisteos υmon en υmin megalυnthenai kata ton kanona emon eis perisseian

MLV19

15 (We were) not boasting in the immeasurable things, ((that is,) in another’s labors), but having hope that as your° faith is grown, we will be magnified by you°, according to our standard* *for abundance,

KJV

15. Not boasting of things without our measure, that is, of other men's labours; but having hope, when your faith is increased, that we shall be enlarged by you according to our rule abundantly,

Luther1912 15. und rühmen uns nicht übers Ziel hinaus in fremder Arbeit und haben Hoffnung, wenn nun euer Glaube in euch wächst, daß wir in unsrer Regel nach wollen weiterkommen

RV'1862 15. No jactándonos de cosas fuera de nuestra medida, es a saber, de trabajos ajenos; mas teniendo esperanza de que en creciendo vuestra fé, seremos bastantemente engrandecidos entre vosotros conforme a nuestra regla;

RuSV1876 15 Мы не без меры хвалимся, не чужими трудами, но надеемся, с возрастанием веры вашей, с избытком увеличить в вас удел наш,

FI33/38 16 että saamme viedä evankeliumin myöskin tuolla puolen teitä oleviin maihin — tahtomatta kerskata siitä, mikä jo on valmista toisten vaikutusalalla.

TKIS 16 että julistamme ilosanomaa tuolla puolen teitä olevissa maissa, kerskaamatta siitä, mikä on valmista muitten vaikutusalalla.

Biblia1776 16. Evankeliumia saarnaamaan niille, jotka tuolla puolen teitä asuvat: emmekä meitämme kerskaa niistä, jotka vieraan mitan jälkeen valmistetut ovat.

CPR1642 16. Ja sitä Evangeliumita saarnata nijlle cuin tuolla puolen teitä asuwat engä meitäm kersca sijtä cuin wierasten määrän jälken walmistettu on.

UT1548 16. ia site Euangelium mös sarnata/ nijllen iotca teiden toollapolen asuuat ia ei meitem

kerskata sijte ioca werasten Määren ielkin walmistettu on. (ja sitä ewankeliumia myös saarnata/ niillen jotka teidän tuolla puolen asuwat ja ei meitämme kerskata siitä joka wierasten määrän jälkeen walmistetu on.)

Gr-East 16. εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἀλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἕτοιμα καυχήσασθαι.

Text Receptus 16. εις τα υπερεκεινα υμων ευαγγελισασθαι ουκ εν αλλοτριω κανονι εις τα ετοιμα καυχησασθαι 16. eis ta υperekeina υmon euaggelisasthai ouk en allotrio kanoni eis ta etoima kauchesasthai

MLV19 16 (reaching out) to proclaim the good-news into (areas) past you° and not to boast in the things prepared in another’s standard*.

KJV 16. To preach the gospel in the regions beyond you, and not to boast in another man's line of things made ready to our hand.

Luther1912 16. und das Evangelium auch predigen denen, die jenseit von euch wohnen, und uns nicht rühmen in dem, was mit fremder Regel bereitet ist.

RV'1862 16. Para predicar el evangelio en las partes que están más allá de vosotros, no entrando en la medida de otro, para gloriarnos de lo que ya estaba aparejado.

RuSV1876 16 так чтобы и далее вас проповедывать Евангелие, а не хвалиться готовым в чужом уделе.

FI33/38 17 Mutta joka kerskaa, hänen kerskauksenaan olkoon Herra.

Biblia1776 17. Mutta joka kerskaa, se kerskatkaan Herrassa;

UT1548 17. Mutta ioca itzens kerska/ se kerskatcan itzens Herrassa. (Mutta joka itseänsä kerskaa/ se kerskatkoon itseänsä Herrassa.)

TKIS 17 Mutta joka kerskaa, kerskatkoon Herrassa.

CPR1642 17. MUtta joca idziäns kersca se kerscatcan idziäns HERrasa:

Gr-East 17. Ὁ δὲ καυχώμενος ἐν Κυρίῳ καυχάσθω·

Text Receptus 17. ο δε καυχωμενος εν κυριω καυχασθω 17. o de kaυchomenos en kυrio kaυchastho

MLV19 17 But he who is boasting, let him boast in the Lord.

KJV 17. But he that glorieth, let him glory in the Lord.

Luther1912 17. Wer sich aber rühmt, der rühme sich des HERRN.

RV'1862 17. Mas el que se gloría, gloríese en el Señor.

RuSV1876 17 Хвалящийся хвались о Господе.

FI33/38 18 Sillä ei se ole koetuksen kestävä, joka itse itseään suosittelee, vaan se, jota Herra suosittelee.

TKIS 18 Sillä ei se ole *koetuksen kestävä,* joka itseään suosittaa, vaan se, jota Herra suosittaa.

Biblia1776 18. Sillä joka itsiänsä kiittää, ei se ole koeteltu, vaan se, jota Herra kiittää.

CPR1642 18. Sillä joca idziäns kijttä ei se ole coeteldu waan se jota HERra kijttä.

UT1548 18. Sille ette ioca itzens kijttepi/ ei se ole coeteldu/ Wan se ionga HErra kijttepi. (Sillä että joka itseänsä kiittääpi/ ei se ole koeteltu/ Waan sen jonka Herra kiittääpi.)

Gr-East 18. οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστῶν, ἐκεῖνός ἐστι δόκιμος, ἀλλ᾽ ὃν ὁ Κύριος συνίστησιν.

Text Receptus 18. ου γαρ ο εαυτον συνιστων εκεινος εστιν δοκιμος αλλ ον ο κυριος συνιστησιν 18. ου gar o eauton sυniston ekeinos estin dokimos all on o kυrios sυnistesin

MLV19 18 For* he who commends himself, that (man) is not approved (after being tested), but whom the Lord is commending.

KJV 18. For not he that commendeth himself is approved, but whom the Lord commendeth.

Luther1912 18. Denn darum ist einer nicht tüchtig, daß er sich selbst lobt, sondern daß ihn der HERR lobt.

RV'1862 18. Porque no el que se alaba a sí mismo, el tal luego es aprobado; mas aquel a quien Dios alaba.

RuSV1876 18 Ибо не тот достоин, кто сам себя хвалит, но кого хвалит Господь.

11 luku

Paavali pyytää korinttolaisia kärsimään häneltä hiukan mielettömyyttäkin, koska hänen nyt täytyy noita isoisia apostoleja vastaan kerskata 1 – 6 hän kerskaa siitä, ettei ole ottanut korinttolaisilta mitään palkkaa 7 – 15, sekä siitä, että hän Kristuksen palveluksessa on tehnyt enemmän työtä ja enemmän kärsinyt kuin nuo vastustajat 16 – 33.

FI33/38 1 Jospa kärsisitte minulta hiukan mielettömyyttäkin! Ja kyllähän te minua kärsittekin.

TKIS 1 Jospa kärsisitte minulta hiukan tyhmyyttä! Ja kylläpä te minua kärsittekin.

Biblia1776 1. Oi jospa te vähänkin minun tyhmyyttäni

CPR1642 1. Josca te wähängin minun tyhmyttäni

kärsisitte! Ja tosin te minua kärsitte.

UT1548 1. Joska te wähengi minun Tyhmytteni hyuexi ottaisitta. Kylle tosin te minun kerssitte. (Josko te wähänkin minun tyhmyyttäni hywäksi ottaisitte. Kyllä tosin te minun kärsitte.)

Gr-East 1. Ὄφελον ἀνείχεσθέ μου μικρὸν τῇ ἀφροσύνῃ· ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου·

MLV19 1 I wish-that you° were tolerating me in a little foolishness, but even (as) you° are tolerating (other things) from me.

Luther1912 1. Wollte Gott, ihr hieltet mir ein wenig Torheit zugut! doch ihr haltet mir's wohl zugut.

RuSV1876 1 О, если бы вы несколько были

hywäxi ottaisitta. Kyllä tosin te minua kärsitte:

Text Receptus 1. οφελον ανειχεσθε μου μικρον τη αφροσυνη αλλα και ανεχεσθε μου 1. ofelon aneichesthe mov mikron te afrosvne alla kai anechesthe mov

KJV 1. Would to God ye could bear with me a little in my folly: and indeed bear with me.

RV'1862 1. ¡OJALÁ toleraseis un poco mi insensatez! Mas, sí, tolerádme.

снисходительны к моему неразумию! Но вы и снисходите ко мне.

FI33/38 2 Sillä minä kiivailen teidän puolestanne Jumalan kiivaudella; minähän olen kihlannut teidät miehelle, yhdelle ainoalle, asettaakseni Kristuksen eteen puhtaan neitsyen.

TKIS 2 Kiivailen näet puolestanne Jumalan kiivaudella, sillä olen kihlannut teidät yhdelle ainoalle miehelle asettaakseni Kristuksen eteen puhtaan neitsyen.

Biblia1776 2. Sillä minä kiivaan teitä Jumalan kiivaudella. Sillä minä olen teitä kihlannut yhdelle miehelle, että minä puhtaan neitseen Kristukselle tuottaisin.

CPR1642 2. Sillä minä kijwan teitä Jumalan kijwauxella. Ja minä olen teille kihlannut yhden miehen että minä puhtain neidzen Christuxelle tuottaisin.

UT1548 2. Sille mine kijuan * teidhen ylitzen iumalisella kijuauxella. Sille mine olen teille kihilanut ydhen Miehen/ ette mine ydhen puchtan Neitzyen Christuselle totaisin. (Sillä minä kiiwaan teidän ylitsen jumalisella kiiwauksella. Sillä minä olen teille kihlannut yhden miehen/ että minä yhden puhtaan neitsyen Kristukselle tuottaisin.)

Gr-East 2. ζηλῶ γὰρ ὑμᾶς Θεοῦ ζήλῳ· ἡρμοσάμην

Text Receptus 2. ζηλω γαρ υμας θεου ζηλω

γὰρ ὑμᾶς ἑνὶ ἀνδρὶ, παρθένον ἁγνὴν παραστῆσαι τῷ Χριστῷ·

ηρμοσαμην γαρ υμας ενι ανδρι παρθενον αγνην παραστησαι τω χριστω 2. zelo gar υmas theoυ zelo ermosamen gar υmas eni andri parthenon agnen parastesai to christo

MLV19 2 For* I am jealous (over) you° with (the) jealousy of God; for* I espoused you° to one husband, to present you° (as) a pure virgin to the Christ.

KJV 2. For I am jealous over you with godly jealousy: for I have espoused you to one husband, that I may present you as a chaste virgin to Christ.

Luther1912 2. Denn ich eifere um euch mit göttlichem Eifer; denn ich habe euch vertraut einem Manne, daß ich eine reine Jungfrau Christo zubrächte.

RV'1862 2. Porque os zelo con zelo de Dios; porque os he desposado con un marido, para presentaros como una vírgen pura a Cristo.

RuSV1876 2 Ибо я ревную о вас ревностью Божиею; потому что я обручил вас единому мужу, чтобы представить Христу чистою девою.

FI33/38 3 Mutta minä pelkään, että niinkuin käärme kavaluudellaan petti Eevan, niin teidän

TKIS 3 Mutta pelkään, että niin kuin käärme kavaluudellaan petti Eevan, niin

mielenne ehkä turmeltuu pois vilpittömyydestä ja puhtaudesta, joka teissä on Kristusta kohtaan.

Biblia1776 3. Mutta minä pelkään, että niinkuin kärme vietteli Evan kavaluudellansa, niin myös teidän taitonne turmellaan siitä yksinkertaisuudesta, joka on Kristuksessa.

UT1548 3. Mutta mine pelken/ Ettei ninquin Kärme Heuan hene' caualuxellans wietteli Nin mös teiden taidhot poiskietehen sijte yxikerdhaisudhesta Christusesa. (Mutta minä pelkään/ Ettei niinkuin käärme Hewan hänen kawaluuksellansa wietteli. Niin myös teidän taidot pois käännetään siitä yksinkertaisuudesta Kristuksessa.)

Gr-East 3. φοβοῦμαι δὲ μήπως, ὡς ὁ ὄφις Εὔαν ἐξηπάτησεν ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, οὕτω φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἁπλότητος τῆς εἰς τὸν Χριστόν.

mielenne ehkä turmeltuu pois vilpittömyydestä [ja puhtaudesta], joka teissä on Kristusta kohtaan.

CPR1642 3. Mutta minä pelkän että nijncuin kärme wietteli Hewan cawaluxellans: nijn myös teidän taiton käändy pois Christuxen yxikertaisudesta:

Text Receptus 3. φοβουμαι δε μηπως ως ο οφις ευαν εξηπατησεν εν τη πανουργια αυτου ουτως φθαρη τα νοηματα υμων απο της απλοτητος της εις τον χριστον 3. foβoυmai de mepos os o ofis euan eksepatesen en te panoυrgia aυtoυ oυtos fthare ta noemata υmon apo tes aplotetos

tes eis ton christon

MLV19 3 But I fear, lest (somehow), as the serpent deceived Eve in his craftiness, so your° minds might be corrupted away from the clarity and the purity which (is leading) to the Christ.

KJV 3. But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve through his subtilty, so your minds should be corrupted from the simplicity that is in Christ.

Luther1912 3. Ich fürchte aber, daß, wie die Schlange Eva verführte mit ihrer Schalkheit, also auch eure Sinne verrückt werden von der Einfalt in Christo.

RV'1862 3. Mas tengo miedo de que, en alguna manera, como la serpiente engañó a Eva con su astucia, así no sean corrompidos vuestros ánimos, apartándose de la simplicidad que es en Cristo:

RuSV1876 3 Но боюсь, чтобы, как змий хитростью своею прельстил Еву, так и ваши умы не повредились, уклонившись от простоты во Христе.

FI33/38 4 Sillä jos joku tulee ja saarnaa jotakin toista Jeesusta kuin sitä, jota me olemme saarnanneet, tai jos te saatte toisen hengen,

TKIS 4 Sillä jos se, joka tulee, saarnaa toista Jeesusta, jota me emme ole saarnanneet, tai saatte toisen hengen, jota ette ole

kuin minkä olette saaneet, tai toisen evankeliumin, kuin minkä olette vastaanottaneet, niin sen te hyvin kärsitte.

Biblia1776 4. Sillä jos se, joka teidän tykönne tulee, toisesta Jesuksesta teille saarnaa, josta emme saarnanneet, taikka jos te toisen hengen saatte, jota ette ole saaneet, eli toisen evankeliumin, jota ette ole ottaneet vastaan, niin te sen oikein kärsitte.

UT1548 4. Sille ios se ioca teiden tygen tulepi/ ydhen toisen Iesusen teille sarnapi/ iota ei me sarnaneet/ Taicka ios te iongun toisen Hengen saatta/ iota ette te ole saaneet/ Eli toisen Euangelium/ iota ette te ole wastanruuenuet/ Nin te oikein heite kerssitte. (Sillä jos se joka teidän tykön tuleepi/ yhden toisen Jesuksen teille saarnaapi/ jota ei me saarnanneet/ Taikka jos te jonkun toisen hengen saattte/ jota ette te ole saaneet/ Eli toisen ewankeliumin/ jota ette te ole wastaan ruwenneet/ Niin te oikein heitä kärsitte.)

saaneet, tai toisen ilosanoman, jota ette ole vastaanottaneet, niin sen te hyvin kärsitte.

CPR1642 4. Sillä jos se joca teidän tygön tule toisest Jesuxest teille saarna josta en me saarnannet taicka jos te toisen Hengen saatta jota et te ole saanet eli toisen Evangeliumin jota et te ole wastanottanet nijn te oikein heitä kärsitte.

Gr-East

4. εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἀνείχεσθε.

Text Receptus

4. ει μεν γαρ ο ερχομενος αλλον ιησουν κηρυσσει ον ουκ εκηρυξαμεν η πνευμα ετερον λαμβανετε ο ουκ ελαβετε η ευαγγελιον ετερον ο ουκ εδεξασθε καλως ηνειχεσθε 4. ei men gar o erchomenos allon iesoυn kerυssei on oυk ekerυksamen e pneυma eteron lamβanete o oυk elaβete e eυaggelion eteron o oυk edeksasthe kalos eneichesthe

MLV19

4 For* if he who indeed comes, is preaching another Jesus, whom we did not preach or (if) you° receive a different spirit, which you° did not receive or a different good-news, which you° did not accept, you° were tolerating (him) well(.)

KJV

4. For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we have not preached, or if ye receive another spirit, which ye have not received, or another gospel, which ye have not accepted, ye might well bear with him.

Luther1912

4. Denn so, der da zu euch kommt, einen andern Jesus predigte, den wir nicht gepredigt haben, oder ihr einen andern Geist empfinget, den ihr nicht empfangen habt, oder ein ander Evangelium, das ihr

RV'1862

4. Porque si alguno viniere que predicare otro Cristo que el que hemos predicado; o si recibiereis otro espíritu del que habéis recibido; o otro evangelio del que habéis abrazado, le sufriríais bien.

nicht angenommen habt, so vertrüget ihr's billig.

RuSV1876 4 Ибо если бы кто, придя, начал проповедывать другого Иисуса, которого мы не проповедывали, или если бы вы получили иного Духа, которого не получили, или иное благовестие,которого не принимали, – то вы были бы очень снисходительны к тому .

FI33/38 5 Mutta minä en katso itseäni missään suhteessa noita isoisia apostoleja huonommaksi.

Biblia1776 5. Sillä minä arvaan, etten minä ole ollut halvempi niitä kaikkein korkeimpia apostoleita.

UT1548 5. Sille mine aruan/ Ettei mine ole haluembi/ quin ne corkeimat Apostolit ouat/ (Sillä minä arwaan/ Ettei minä ole halwempi/ kuin ne korkeimmat apostolit owat/)

TKIS 5 En näet katso olevani millään tavalla noita ylen korkeita apostoleja huonompi.

CPR1642 5. Sillä minä arwan etten minä ole halwembi cuin corkemmatkin Apostolit owat

Gr-East 5. λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων.

Text Receptus 5. λογιζομαι γαρ μηδεν υστερηκεναι των υπερ λιαν αποστολων 5. logizomai gar meden υsterekenai ton υper lian apostolon

MLV19 5 For* I reason to have come-short in nothing (compared to) the preeminent apostles.

KJV 5. For I suppose I was not a whit behind the very chiefest apostles.

Luther1912 5. Denn ich achte, ich sei nicht weniger, als die "hohen" Apostel sind.

RV'1862 5. Empero yo pienso, que en nada he sido inferior a los más eminentes apóstoles.

RuSV1876 5 Но я думаю, что у меня ни в чем нет недостатка против высших Апостолов:

FI33/38 6 Jos olenkin oppimaton puheessa, en kuitenkaan tiedossa; olemmehan tuoneet sen teille kaikin tavoin ilmi kaikissa asioissa.

TKIS 6 Jos olenkin oppimaton puheessa, en kuitenkaan tiedossa. Olemmekin tuoneet sen teille kaikin tavoin ilmi kaikissa asioissa.

Biblia1776 6. Ja ehkä minä olen puheessa yksinkertainen, niin en minä ole tiedossa

CPR1642 6. Ja ehkä minä olen puhesa yxikertainen nijn en minä ole tiedosa yxikertainen

yksinkertainen; kuitenkin olemme me kyllä kaikille teille tiettävät.

UT1548 6. Ja echke mine olen yxikerdhainen puhesa Nin em mine ole yxikerdhainen Tiedhossa/ Quitengin me olema kylle tietteuet iocapaicas teiden tykene'. (Ja ehkä minä olen yksinkertainen puheessa. Niin en minä ole yksinkertainen tiedossa/ Kuitenkin me olemme kylle tiettäwät joka paikassa teidän tykönne.)

cuitengin olemma me kyllä caikille teille tiettäwät.

Gr-East 6. εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ᾽ οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ᾽ ἐν παντὶ φανερωθέντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς.

Text Receptus 6. ει δε και ιδιωτης τω λογω αλλ ου τη γνωσει αλλ εν παντι φανερωθεντες εν πασιν εις υμας 6. ei de kai idiotes to logo all ου te gnosei all en panti fanerothentes en pasin eis υmas

MLV19 6 But even if (I am) unskilled in (my) speech, but (I am) not in knowledge! But in everything, we made (this knowledge) manifest to you° in all things.

KJV 6. But though I be rude in speech, yet not in knowledge; but we have been throughly made manifest among you in all things.

Luther1912 6. Und ob ich nicht kundig bin der Rede, so bin ich doch nicht unkundig der Erkenntnis. Doch ich bin bei euch allenthalben wohl bekannt.

RV'1862 6. Porque aunque soy tosco en la palabra, no empero en la ciencia; mas en todas las cosas somos ya del todo manifiestos a vosotros.

RuSV1876 6 хотя я и невежда в слове, но не в познании. Впрочем мы во всем совершенно известны вам.

FI33/38 7 Vai olenko tehnyt syntiä siinä, että — alentaessani itseni, jotta te ylenisitte — olen ilmaiseksi julistanut teille Jumalan evankeliumia?

TKIS 7 Vai olenko tehnyt syntiä alentaessani itseni, jotta te ylenisitte, koska olen ilmaiseksi julistanut teille Jumalan ilosanomaa?

Biblia1776 7. Eli olenko minä syntiä tehnyt, että minä olen itseni alentanut, että te ylennettäisiin, että minä olen teille Jumalan evankeliumia ilman palkkaa ilmoittanut?

CPR1642 7. ELi olengo minä syndiä tehnyt että minä oeln idzeni alendanut että te yletäisin? Sillä minä olen teille Jumalan Evangeliumita ilman palcata ilmoittanut

UT1548 7. Eli olengo mine syndi tehnyt/ ette mine ole' itzeni alenud/ senpäle ette teiden piteis ylettäme'? Sille mine olen teille Jumalan Euangelium ilma' palcata ilmoittanut/ (Eli olenko minä syntiä tehnyt/ että minä olen

itseni alennut/ sen päälle että teidän pitäisi ylettämän? Sillä minä olen teille Jumalan ewankeliumin ilman palkkata ilmoittanut/)

Gr-East 7. Ἢ ἁμαρτίαν ἐποίησα ἐμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ Θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν;

Text Receptus 7. η αμαρτιαν εποιησα εμαυτον ταπεινων ινα υμεις υψωθητε οτι δωρεαν το του θεου ευαγγελιον ευηγγελισαμην υμιν 7. e amartian epoiesa emauton tapeinon ina υmeis υpsothete oti dorean to tou theou euaggelion eueggelisamen υmin

MLV19 7 Or did I practice (some) sin (in) humbling myself in order that you° might be exalted, because I proclaimed freely the good-news of God to you°?

KJV 7. Have I committed an offence in abasing myself that ye might be exalted, because I have preached to you the gospel of God freely?

Luther1912 7. Oder habe ich gesündigt, daß ich mich erniedrigt habe, auf daß ihr erhöht würdet? Denn ich habe euch das Evangelium Gottes umsonst verkündigt

RV'1862 7. ¿Pequé yo humillándome a mí mismo, para que vosotros fueseis ensalzados, porque os he predicado el evangelio de Dios de valde?

RuSV1876 7 Согрешил ли я тем, что унижал себя, чтобы возвысить вас, потому что безмездно проповедывал вам Евангелие Божие?

FI33/38 8 Muita seurakuntia minä riistin, ottaessani heiltä palkkaa palvellakseni teitä. Kun olin teidän luonanne ja kärsin puutetta, en rasittanut ketään.

TKIS 8 Riistin muita seurakuntia ottaen palkkaa palvellakseni teitä. Ollessani luonanne ja kärsiessäni puutetta en rasittanut ketään.

Biblia1776 8. Ja olen muut seurakunnat ryöstänyt, ja heiltä palkan ottanut, jolla minä teitä palvelin? Ja kuin minä olin teidän tykönänne ja minulta jotakin puuttui, enpä minä ketään rasittanut.

CPR1642 8. Ja olen muut Seuracunnat ryöstänyt ja heildä palcan ottanut jolla minä teitä palwelin.

UT1548 8. ia olen mwdh Seurakunnat röuenyt/ ia heilde Palcan ottanut/ iolla mine teite paluelin. (Ja olen muut seurakunnat ryöwännyt/ ja heiltä palkan ottanut/ jolla minä teitä palwelin.)

Gr-East 8. ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν, καὶ

Text Receptus 8. αλλας εκκλησιας εσυλησα λαβων οψωνιον προς την υμων διακονιαν 8.

παρὼν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα οὐδενός·

allas ekklesias esυlesa laβon opsonion pros ten υmon diakonian

MLV19 8 I plundered other congregations*, having taken compensations (from them) for your° service.

KJV 8. I robbed other churches, taking wages of them, to do you service.

Luther1912 8. und habe andere Gemeinden beraubt und Sold von ihnen genommen, daß ich euch predigte.

RV'1862 8. He despojado las otras iglesias, recibiendo salario de ellos para servir a vosotros.

RuSV1876 8 Другим церквам я причинял издержки, получая от них содержание для служения вам; и, будучи у вас, хотя терпел недостаток, никому не докучал,

FI33/38 9 Sillä mitä minulta puuttui, sen täyttivät veljet, jotka tulivat Makedoniasta; ja kaikessa minä varoin olemasta teille rasitukseksi, ja olen vastakin varova.

TKIS 9 Sillä mitä minulta puuttui, sen täyttivät veljet, jotka tulivat Makedoniasta. Ja kaikessa varoin olemasta teille rasitukseksi ja varon vastakin.

Biblia1776 9. Sillä mitä minulta puuttui, sen veljet täyttivät, jotka Makedoniasta tulivat. Ja niin

CPR1642 9. Ja cosca minä olin teidän tykönän ja minulda jotakin puuttui embä minä

minä pidin itseni kaikissa, etten minä kenenkään kuormana ollut, ja tahdon vieläkin minuni niin pitää.

UT1548 9. Ja coska mine olin teiden tykenen/ ia minulda puuttui iotaki/ eipe mine keteken raskauttanut/ Sille mite minulda puuttui/ sen ne Weliet teutit iotca Macedoniasta tulit. Ja nin mine pidhin itzeni caikissa/ ettei mine kenengen Coormana ollut/ Ja tahdhon wiele nyt minuni nin pite. (Ja koska minä olin teidän tykönän/ ja minulta puuttui jotakin/ eipä minä ketäkään raskauttanut/ Sillä mitä minulta puuttui/ sen ne weljet täytit jotka Makedoniasta tulit. Ja niin minä pidin itseni kaikissa/ ettei minä kenenkään kuormana ollut/ Ja tahdon wielä nyt minuni niin pitää.)

Gr-East 9. τὸ γὰρ ὑστέρημά μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδονίας· καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ὑμῖν

ketän rasittanut: sillä mitä minulda puuttui sen weljet täytit jotca Macedoniasta tulit. Ja nijn minä pidin idzeni caikisa etten minä kenengän cuormana ollut ja tahdon wieläkin minuni nijn pitä.

Text Receptus 9. και παρων προς υμας και υστερηθεις ου κατεναρκησα ουδενος το γαρ υστερημα μου προσανεπληρωσαν οι

ἐμαυτὸν ἐτήρησα καὶ τηρήσω.

αδελφοι ελθοντες απο μακεδονιας και εν παντι αβαρη υμιν εμαυτον ετηρησα και τηρησω 9. kai paron pros υmas kai υsteretheis oυ katenarkesa oυdenos to gar υsterema moυ prosaneplerosan oi adelfoi elthontes apo makedonias kai en panti aβare υmin emaυton eteresa kai tereso

MLV19 9 And being present* with you° and having been lacking, I did not encumber anyone; for* the brethren who came from Macedonia, replenished my lack (of things) and I kept and will be keeping myself not burdensome to you° in everything.

KJV 9. And when I was present with you, and wanted, I was chargeable to no man: for that which was lacking to me the brethren which came from Macedonia supplied: and in all things I have kept myself from being burdensome unto you, and so will I keep myself.

Luther1912 9. Und da ich bei euch war gegenwärtig und Mangel hatte, war ich niemand beschwerlich. Denn mein Mangel erstatteten die Brüder, die aus Mazedonien kamen, so habe ich mich in allen Stücken euch unbeschwerlich gehalten und will auch

RV'1862 9. Y estando con vosotros, y teniendo necesidad, a ninguno fuí carga; porque lo que me faltaba, lo suplieron los hermanos que vinieron de Macedonia; y en todas cosas me guardé de seros gravoso, y me guardaré.

noch mich also halten.

RuSV1876 9 ибо недостаток мой восполнили
братия, пришедшие изМакедонии; да и
во всем я старался и постараюсь не быть
вам в тягость.

FI33/38 10 Niin totta kuin Kristuksen totuus on
minussa, ei tätä kerskausta minulta riistetä
Akaian maanäärissä.

Biblia1776 10. Niin totta kuin Kristuksen totuus
minussa on, niin ei tämä kerskaus pidä
minulta Akajan maakunnissa otettaman
pois.

UT1548 10. Nin Wissist quin Christusen totuus on
minussa/ nin teme Kerskaus ei pidhe
minulda * poissiualtaman Achaian
maaku'nissa. (Niin wissiste kuin Kristuksen
totuus on minussa/ niin tämä kerskaus ei
pidä minulta pois siwaltaman Achaian
maakunnissa.)

TKIS 10 Kristuksen totuus on minussa niin,
ettei tätä kerskausta minulta riistetä
Akaian paikkakunnissa.

CPR1642 10. Nijn totta cuin Christuxen totuus
minusa on nijn ei tämä kerscaus pidä
minulda Achajan maacunnisa
poisotettaman.

Gr-East 10. ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοὶ ὅτι ἡ καύχησις αὕτη οὐ φραγήσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασι τῆς Ἀχαΐας.

Text Receptus 10. εστιν αληθεια χριστου εν εμοι οτι η καυχησις αυτη ου {VAR1: σφραγισεται } {VAR2: φραγησεται } εις εμε εν τοις κλιμασιν της αχαιας 10. estin aletheia christou en emoi oti e kauchesis aute ou {VAR1: sfragisetai } {VAR2: fragesetai } eis eme en tois klimasin tes achaias

MLV19 10 As the truth of Christ is in me, that this boasting will not be sealed up in me in the districts of Achaia.

KJV 10. As the truth of Christ is in me, no man shall stop me of this boasting in the regions of Achaia.

Luther1912 10. So gewiß die Wahrheit Christi in mir ist, so soll mir dieser Ruhm in den Ländern Achajas nicht verstopft werden.

RV'1862 10. Como la verdad de Cristo es en mí, nadie me atajará esta jactancia en las partes de Acaya.

RuSV1876 10 По истине Христовой во мне скажу , что похвала сия не отнимется у меня в странах Ахаии.

FI33/38 11 Minkätähden? Senkötähden, etten muka rakasta teitä? Jumala tietää sen.

TKIS 11 Miksi? Ettäkö en rakasta teitä? Jumala tietää.

Biblia1776 11. Minkätähden? Senkötähden, etten minä teitä rakasta? Sen Jumala tietää.

UT1548 11. Minge syyn tedhen? Sengötedhen ettei mine teite racasta? Sen tiete Jumala. (Minkä syyn tähden? Senkö tähden ettei minä teitä rakasta? Sen tietää Jumala.)

CPR1642 11. Mingätähden? Sengötähden etten minä teitä racasta? Sen Jumala tietä.

Gr-East 11. διατί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ Θεὸς οἶδεν·

Text Receptus 11. δια τι οτι ουκ αγαπω υμας ο θεος οιδεν 11. dia ti oti ouk agapo υmas o theos oiden

MLV19 11 Why? Because I do not love* you°? God knows (I do).

KJV 11. Wherefore? because I love you not? God knoweth.

Luther1912 11. Warum das? Daß ich euch nicht sollte liebhaben? Gott weiß es.

RV'1862 11. ¿Por qué? ¿por qué no os amo? Dios lo sabe.

RuSV1876 11 Почему же так поступаю ? Потому ли, что не люблю вас? Богу известно! Но как поступаю, так и буду поступать,

FI33/38 12 Mutta mitä minä teen, sen olen vastakin

TKIS 12 Mutta mitä teen, sen olen tekevä

tekevä, riistääkseni aiheen niiltä, jotka aihetta etsivät, että heidät siinä, missä kerskaavat, havaittaisiin samankaltaisiksi kuin mekin.

Biblia1776 12. Mutta mitä minä teen, sen minä tahdon tehdä, että minä heiltä tilan ottaisin pois, jotka etsivät tilaa kerskata, että he ovat niin kuin me.

UT1548 12. Mutta mite mine teen/ sen mine tahdhon tehdhä/ senpäle ette minun pite heilde ihdhan häätäme'/ iotca ichta etziuet heitens kerskata/ ette he ouat ninquin me. (Mutta mitä minä teen/ sen minä tahdon tehdä/ senpäälle että minun pitää heiltä ihdan (tilan) häätämän/ jotka tilaa etsiwät heitäns kerskata/ että he owat niinkuin me.)

Gr-East 12. ὃ δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν, τῶν θελόντων ἀφορμήν, ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὑρεθῶσι καθὼς καὶ ἡμεῖς.

riistääkseni aiheen niiltä, jotka aihetta havittelevat, jotta heidät siinä, missä kerskaavat, havaittaisiin sellaisiksi kuin mekin.

CPR1642 12. Mutta mitä minä teen sen minä tahdon tehdä että minä heildä tilan poisottaisin jotca edziwät tila heitäns kerscata että he owat nijncuin me.

Text Receptus 12. ο δε ποιω και ποιησω ινα εκκοψω την αφορμην των θελοντων αφορμην ινα εν ω καυχωνται ευρεθωσιν καθως και ημεις 12. o de poio kai poieso ina ekkopso ten aformen ton thelonton aformen ina en o kaυchontai eυrethosin

kathos kai emeis

MLV19 12 But what I am doing, I will also (continue to) be doing (it) in order that I may cut off the starting-point from those who wish for a starting-point in order that they may be found just-as we in what they are boasting.

KJV 12. But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them which desire occasion; that wherein they glory, they may be found even as we.

Luther1912 12. Was ich aber tue und tun will, das tue ich darum, daß ich die Ursache abschneide denen, die Ursache suchen, daß sie rühmen möchten, sie seien wie wir.

RV'1862 12. Mas lo que hago, haré aun; para quitar ocasión de los que querrían ocasión por ser hallados, en aquello de que se glorían, semejantes a nosotros.

RuSV1876 12 чтобы не дать повода ищущим повода, дабы они, чем хвалятся, в том оказались такими же , как и мы.

FI33/38 13 Sillä semmoiset ovat valheapostoleja, petollisia työntekijöitä, jotka tekeytyvät Kristuksen apostoleiksi.

TKIS 13 Sillä tuollaiset ovat valheapostoleja, petollisia työntekijöitä, jotka tekeytyvät Kristuksen apostoleiksi.

Biblia1776 13. Sillä senkaltaiset väärät apostolit ja petolliset työntekijät teeskelevät itsensä

CPR1642 13. Sillä sencaltaiset wäärät Apostolit ja wieckat työntekiät teeskelewät idzens

Kristuksen apostoleiksi.

UT1548 13. Sille sencaltaiset wäret Apostolit/ ia wieckat Töönteckiet/ rakendauat itzens Christusen Apostoleixi. (Sillä senkaltaiset wäärät apostolit/ ja wiekkaat työntekijät/ rakentawat itsensä Kristuksen apostoleiksi.)

Christuxen Apostoleixi.

Gr-East 13. οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, ἐργάται δόλιοι, μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ.

Text Receptus 13. οι γαρ τοιουτοι ψευδαποστολοι εργαται δολιοι μετασχηματιζομενοι εις αποστολους χριστου 13. oi gar toioutoi pseudapostoloi ergatai dolioi metaschematizomenoi eis apostolous christou

MLV19 13 For* such (men are) false apostles, workers of treachery, fashioning themselves into apostles of Christ.

KJV 13. For such are false apostles, deceitful workers, transforming themselves into the apostles of Christ.

Luther1912 13. Denn solche falsche Apostel und trügliche Arbeiter verstellen sich zu Christi Aposteln.

RV'1862 13. Porque los tales son falsos apóstoles, obreros fraudulentos que se transfiguran en apóstoles de Cristo.

RuSV1876 13 Ибо таковые лжеапостолы, лукавые делатели, принимают вид Апостолов Христовых.

FI33/38 14 Eikä ihme; sillä itse saatana tekeytyy valkeuden enkeliksi.

Biblia1776 14. Ei myös ihmekään ole; sillä itse saatana muuttaa itsensä valkeuden enkeliksi.

UT1548 14. Ja ei se ychten Ihme ole. Sille ette mös itze Perkele muuttapi itzense kircaudhen Engelixi/ (Ja ei yhtään ihme ole. Sillä että myös itse perkele muuttaapi itsensä kirkkauden enkeliksi/¨)

Gr-East 14. καὶ οὐ θαυμαστὸν· αὐτὸς γὰρ ὁ σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός.

MLV19 14 And (it is) not a marvelous thing; for*

TKIS 14 Eikä ihme, sillä itse saatana tekeytyy valon enkeliksi.

CPR1642 14. Ei myös ihmeckän ole: Sillä idze Satanas muutta idzens walkeuden Engelixi

Text Receptus 14. και ου θαυμαστον αυτος γαρ ο σατανας μετασχηματιζεται εις αγγελον φωτος 14. kai ou thaumaston autos gar o satanas metaschematizetai eis aggelon fotos

KJV 14. And no marvel; for Satan himself is

(even) the Adversary fashions himself into a messenger of light.

Luther1912 14. Und das ist auch kein Wunder; denn er selbst, der Satan, verstellt sich zum Engel des Lichtes.

RuSV1876 14 И неудивительно: потому что сам сатана принимает вид Ангела света,

FI33/38 15 Ei ole siis paljon, jos hänen palvelijansakin tekeytyvät vanhurskauden palvelijoiksi, mutta heidän loppunsa on oleva heidän tekojensa mukainen.

Biblia1776 15. Ei siis se ole suuri, jos myös hänen palveliansa itsensä asettelevat niinkuin he olisivat vanhurskauden saarnaajat, joiden loppu pitää oleman heidän töittensä perään.

UT1548 15. Senteden ei mös ole ychten ihmetta/ ette henen Paluelians mös sixi heitens asettauat/ quin he olisit Wanhurskaudhe' sarnaiat/ Joinenga loppu pite oleman heiden Töidens

transformed into an angel of light.

RV'1862 14. Y no es maravilla; porque el mismo Satanás se transfigura en ángel de luz.

TKIS 15 Ei siis paljon, jos hänen palvelijansakin tekeytyvät vanhurskauden palvelijoiksi, nuo, joitten loppu on heidän tekojensa mukainen.

CPR1642 15. Ei sijs ole ihme että hänen palwelians myös sixi heitäns asettelewat nijncuin he olisit wanhurscauden saarnajat joiden loppu pitä oleman heidän töidens perän.

pereste. (Sentähden ei myös ole yhtään ihmettä/ että hänen palwelijansa myös siksi heitäns asettawat/ kuin he olisit wanhurskauden saarnaajat/ Joidenka loppu pitää oleman heidän töidensä perästä.)

Gr-East 15. οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης, ὧν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

Text Receptus 15. ου μεγα ουν ει και οι διακονοι αυτου μετασχηματιζονται ως διακονοι δικαιοσυνης ων το τελος εσται κατα τα εργα αυτων 15. ου mega oun ei kai oi diakonoi autou metaschematizontai os diakonoi dikaiosunes on to telos estai kata ta erga auton

MLV19 15 Therefore, (it is) no great thing if his servants are also fashioned like servants of righteousness, whose end will be according to their works.

KJV 15. Therefore it is no great thing if his ministers also be transformed as the ministers of righteousness; whose end shall be according to their works.

Luther1912 15. Darum ist es auch nicht ein Großes, wenn sich seine Diener verstellen als Prediger der Gerechtigkeit; welcher Ende

RV'1862 15. Así que no es mucho, si sus ministros se transfiguren como ministros de justicia, cuyo fin será conforme a sus

sein wird nach ihren Werken.

obras.

RuSV1876 15 а потому не великое дело, если и служители его принимают вид служителей правды; но конец их будет по делам их.

FI33/38 16 Vielä minä sanon: älköön kukaan luulko minua mielettömäksi; mutta vaikka olisinkin, ottakaa minut mieletönnäkin vastaan, että minäkin saisin hiukan kerskata.

TKIS 16 Vielä sanon: älköön kukaan pitäkö minua typeränä; muuten ottakaa minut vastaan typeränäkin, jotta minäkin hiukan kerskaisin.

Biblia1776 16. Taas sanon minä, ettei yhdenkään pidä minua tyhmäksi luuleman; vaan ellei niin ole, niin ottakaat minua vastaan niinkuin tyhmääkin, että minä myös vähä kerskaisin.

CPR1642 16. TAas sanon minä: ettei yhdengän pidä minua tyhmäxi luuleman waan ellei nijn ole nijn pitäkät minua tyhmänä että minä wähäisengin idziäni kerscaisin.

UT1548 16. Taas mine sanon/ Ettei kenengen pidhe minua luulema' tyhmexi/ Waan ellei mwtoin taidha olla/ Sijtte pitekä minua ninquin Tyhme/ ette mine edes weheisengi itzeni kerskaisin. (Taas minä sanon/ Ettei kenenkään pidä minua luulemaan

tyhmäksi/ Waan ellei muutoin taida olla/ Siitä pitäkö minua niinkuin tyhmää/ että minä edes wähäisenkin itsenni kerskaisin.)

Gr-East 16. Πάλιν λέγω, μή τίς με δόξῃ ἄφρονα εἶναι· εἰ δὲ μή γε, κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθέ με, ἵνα κἀγὼ μικρόν τι καυχήσωμαι.

Text Receptus 16. παλιν λεγω μη τις με δοξη αφρονα ειναι ει δε μηγε καν ως αφρονα δεξασθε με ινα μικρον τι καγω καυχησωμαι 16. palin lego me tis me dokse afrona einai ei de mege kan os afrona deksasthe me ina mikron ti kago kauchesomai

MLV19 16 I say again, not anyone should think me to be foolish; otherwise, (even if as foolish), accept me in order that I may also boast (in) a little something.

KJV 16. I say again, Let no man think me a fool; if otherwise, yet as a fool receive me, that I may boast myself a little.

Luther1912 16. Ich sage abermals, daß nicht jemand wähne, ich sei töricht; wo aber nicht, so nehmet mich als einen Törichten, daß ich mich auch ein wenig rühme.

RV'1862 16. Otra vez digo: Nadie me tenga por insensato; de otra manera, recibídme aun como a insensato, para que me jacte yo un poco.

RuSV1876 16 Еще скажу: не почти кто-нибудь меня неразумным; а если не так, то примите меня, хотя как неразумного, чтобыи мне сколько-нибудь похвалиться.

FI33/38 17 Mitä nyt puhun, kun näin suurella luottamuksella kerskaan, sitä en puhu Herran mielen mukaan, vaan niinkuin mieletön.

TKIS 17 Mitä puhun tässä kerskaavassa luottamuksessa, en puhu Herran mielen mukaan, vaan niin kuin typerä.

Biblia1776 17. Sitä mitä minä nyt puhun, en minä puhu niinkuin Herrassa, vaan niinkuin tyhmyydessä, että me nyt kerskaamaan ruvenneet olemme.

CPR1642 17. Sitä cuin minä nyt puhun en minä puhu nijncuin HERrasa waan nijncuin tyhmydes että me nyt kerscaman ruwennet olemma

UT1548 17. Mite mine nyt puhun/ site em mine puhu quin Herrassa/ wan ninquin Tyhmydhes/ ette me sihen Kerskamisen tulluet olema/ (Mitä minä nyt puhun/ sitä en minä puhu kuin Herrassa/ waan niinkuin tyhmyydessä/ että me siihen kerskaamiseen tulleet olemme/)

Gr-East 17. ὃ λαλῶ, οὐ λαλῶ κατὰ Κύριον, ἀλλ’ ὡς

Text Receptus 17. ο λαλω ου λαλω κατα κυριον αλλ

ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως.

ως εν αφροσυνη εν ταυτη τη υποστασει της καυχησεως 17. ο lalo ου lalo kata κυrion all os en afrosυne en taυte te υpostasei tes kaυcheseos

MLV19 17 What I speak in this firmness of boasting, I do not speak according to the Lord, but as in foolishness.

KJV 17. That which I speak, I speak it not after the Lord, but as it were foolishly, in this confidence of boasting.

Luther1912 17. Was ich jetzt rede, das rede ich nicht als im HERRN, sondern als in der Torheit, dieweil wir in das Rühmen gekommen sind.

RV'1862 17. Lo que hablo, no lo hablo según el Señor, sino como con insensatez, en este atrevimiento de jactancia.

RuSV1876 17 Что скажу, то скажу не в Господе, но как бы в неразумии при такой отважности на похвалу.

FI33/38 18 Koska niin monet kerskaavat lihan mukaan, niin kerskaan minäkin.

TKIS 18 Koska monet kerskaavat lihan mukaan, kerskaan minäkin.

Biblia1776 18. Koska moni kerskaa lihan jälkeen, niin minäkin tahdon kerskata.

CPR1642 18. Sillä moni kersca idziäns lihan jälken nijn minäkin tahdon idziäni kerscata.

UT1548 18. Senwoxi/ ette moni itzens kerskauat

Lihan ielkin/ nin mine mös itzeni tahdhon kerskata. (Senwuoksi/ että moni itsens kerskaawat lihan jälkeen/ niin minä myös itseni tahdon kerskata.)

Gr-East 18. ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ τὴν σάρκα, κἀγὼ καυχήσομαι.

Text Receptus 18. επει πολλοι καυχωνται κατα την σαρκα καγω καυχησομαι 18. epei polloi kaυchontai kata ten sarka kago kaυchesomai

MLV19 18 Since many are boasting according to the flesh, I will also be boasting.

KJV 18. Seeing that many glory after the flesh, I will glory also.

Luther1912 18. Sintemal viele sich rühmen nach dem Fleisch, will ich mich auch rühmen.

RV'1862 18. Puesto que muchos se glorían según la carne: también yo me gloriaré.

RuSV1876 18 Как многие хвалятся по плоти, то и я буду хвалиться.

FI33/38 19 Tehän hyvin suvaitsette mielettömiä, kun itse olette niin mieleviä.

TKIS 19 Sillä te suvaitsette mielellänne typeriä, koska itse olette ymmärtäväisiä.

Biblia1776 19. Sillä te kärsitte mielellänne tyhmiä, että

CPR1642 19. Sillä te kärsittä mielellän tyhmiä että

te viisaat olette.

UT1548 19. Sille te kernasta kerssittä nijte Tyhmie/ ette te itze wijsat oletta. (Sillä te kernaasti kärsitte niitä tyhmiä/ että te itse wiisaat olette.)

Gr-East 19. ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες·

Text Receptus 19. ηδεως γαρ ανεχεσθε των αφρονων φρονιμοι οντες 19. edeos gar anechesthe ton afronon fronimoi ontes

MLV19 19 For* you° are tolerating the foolish gladly, being (so) prudent(.)

KJV 19. For ye suffer fools gladly, seeing ye yourselves are wise.

Luther1912 19. Denn ihr vertraget gern die Narren, dieweil ihr klug seid.

RV'1862 19. Porque de buena gana toleráis a los insensatos, siendo vosotros sabios;

RuSV1876 19 Ибо вы, люди разумные, охотно терпите неразумных:

FI33/38 20 Tehän suvaitsette, että joku teidät orjuuttaa, että joku teidät syö puhtaaksi, että joku teidät saa saaliiksensa, että joku itsensä

TKIS 20 Te näet suvaitsette, että joku teitä orjuuttaa, että joku teitä syö, että joku riistää teiltä, että joku itsensä korottaa,

korottaa, että joku lyö teitä kasvoihin.

Biblia1776 20. Te kärsitte, jos joku teitä orjuuteen vaatii, jos joku teitä syö, jos joku teiltä jotakin ottaa, jos joku itsensä korottaa, jos joku teitä lyö kasvoille.

UT1548 20. Te kerssittä/ ios iocu teite Oriutehen waati/ Jos iocu teite ylessöpi/ Jos iocu teite repele/ Jos iocu teiden ylitzen itzens corghotta/ Jos iocu teite Casuoille paiska. (Te kärsitte/ jos joku teitä orjuutehen waatii/ Jos joku teitä ylössyöpi/ Jos joku teitä repii/ Jos joku teidän ylitsen itsensä korottaa/ Jos joku teitä kaswoille paiskaa.)

Gr-East 20. ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις ὑμᾶς εἰς πρόσωπον δέρει.

εττä joku lyö teitä kasvoihin.

CPR1642 20. Te kärsittä jos jocu teitä orjuten waati jos jocu teitä nylke jos jocu teitä repele jos jocu teidän ylidzenne idzens corgotta jos jocu teitä lyö caswoille.

Text Receptus 20. ανεχεσθε γαρ ει τις υμας καταδουλοι ει τις κατεσθιει ει τις λαμβανει ει τις επαιρεται ει τις υμας εις προσωπον δερει 20. anechesthe gar ei tis υmas katadoυloi ei tis katesthiei ei tis lamβanei ei tis epairetai ei tis υmas eis prosopon derei

MLV19 20 For* you° tolerate (it), if anyone is enslaving (you)°, if anyone is devouring (you)°, if anyone is taking (from you)°, if anyone is lifting himself up, if anyone is whipping you° in the face.

KJV 20. For ye suffer, if a man bring you into bondage, if a man devour you, if a man take of you, if a man exalt himself, if a man smite you on the face.

Luther1912 20. Ihr vertraget, so euch jemand zu Knechten macht, so euch jemand schindet, so euch jemand gefangennimmt, so jemand euch trotzt, so euch jemand ins Angesicht streicht.

RV'1862 20. Porque toleráis si alguien os pone en servidumbre, si alguien os devora, si alguien toma lo vuestro, si alguien se ensalza, si alguien os hiere en la cara.

RuSV1876 20 вы терпите, когда кто вас порабощает, когда кто объедает, когда кто обирает, когда кто превозносится, когда кто бьет вас в лицо.

FI33/38 21 Häpeäkseni sanon: tähän me kyllä olemme olleet liian heikkoja. Mutta minkä joku toinen uskaltaa — puhun kuin mieletön — sen uskallan minäkin.

TKIS 21 Puhun häveten ikään kuin olisimme olleet heikot. Mutta missä joku on rohkea — puhun typerästi — siinä minäkin olen rohkea.

Biblia1776 21. Sen minä sanon häväistyksen tähden,

CPR1642 21. Sen minä sanon häwäistyxen tähden

niinkuin me heikot olisimme: mihinkä joku uskaltaa, (minä puhun tyhmyydessä,) siihen minäkin uskallan.

UT1548 21. Sen mine sanon häueistuxen polesta/ ninquin me heicot olisinma. Minge päle nyt iocu vskalda (mine puhun tyhmydhes) sen päle mine mös vskallan. (Sen minä sanon häwäistyksen puolesta/ niinkuin me heikot olisimme. Minkä päälle nyt joku uskaltaa (minä puhun tyhmyydessä) sen päälle minä myös uskallan.)

nijncuin me heicot olisimma. MIhingä jocu uscalda (minä puhun tyhmydes) sijhen minäkin uscallan.

Gr-East 21. κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἠσθενήσαμεν. ἐν ᾧ δ’ ἄν τις τολμᾷ, ἐν ἀφροσύνῃ λέγω, τολμῶ κἀγώ.

Text Receptus 21. κατα ατιμιαν λεγω ως οτι ημεις ησθενησαμεν εν ω δ αν τις τολμα εν αφροσυνη λεγω τολμω καγω 21. kata atimian lego os oti emeis esthenesamen en o d an tis tolma en afrosυne lego tolmo kago

MLV19 21 I speak according to (our) dishonor, as (though) we were weak. But in whatever anyone may be daring (I speak in

KJV 21. I speak as concerning reproach, as though we had been weak. Howbeit whereinsoever any is bold, (I speak

foolishness), I am also daring.

foolishly,) I am bold also.

Luther1912 21. Das sage ich nach der Unehre, als wären wir schwach geworden. Worauf aber jemand kühn ist (ich rede in Torheit!), darauf bin ich auch kühn.

RV'1862 21. Hablo en cuanto a la afrenta; como si nosotros hubiésemos sido débiles; mas en lo que otro tuviere osadía (hablo con insensatez) también yo tengo osadía.

RuSV1876 21 К стыду говорю, что на это у нас недоставало сил. А если кто смеет хвалиться чем-либо, то(скажу по неразумию) смею и я.

FI33/38 22 He ovat hebrealaisia; minä myös. He ovat israelilaisia; minä myös. He ovat Aabrahamin siementä; minä myös.

TKIS 22 He ovat heprealaisia, minä myös; he ovat israelilaisia, minä myös; he ovat Aabrahamin jälkeläisiä, minä myös.

Biblia1776 22. He ovat Hebrealaiset, minä myös. He ovat Israelilaiset, minä myös. He ovat Abrahamin siemen, minä myös.

CPR1642 22. He owat Ebrerit minä myös. He owat Israelitit minä myös. He owat Abrahamin siemen minä myös.

UT1548 22. He ouat Ebreit/ Mine mös. He ouat Israelitit/ Mine mös. He ouat Abrahamin siemen/ Mine mös. (He owat Ebreit/ Minä myös. He owat Israelitit/ Minä myös. He

owat Abrahamin siemen/ Minä myös.)

Gr-East 22. Ἑβραῖοί εἰσι; κἀγώ· Ἰσραηλῖταί εἰσι; κἀγώ· σπέρμα Ἀβραάμ εἰσι; κἀγώ·

Text Receptus 22. εβραιοι εισιν καγω ισραηλιται εισιν καγω σπερμα αβρααμ εισιν καγω 22. eβraioi eisin kago israelitai eisin kago sperma aβraam eisin kago

MLV19 22 Are they Hebrews? I also. Are they Israelites? I also. Are they the seed of Abraham? I also.

KJV 22. Are they Hebrews? so am I. Are they Israelites? so am I. Are they the seed of Abraham? so am I.

Luther1912 22. Sie sind Hebräer? Ich auch! Sie sind Israeliter? Ich auch! Sie sind Abrahams Same? Ich auch!

RV'1862 22. ¿Son ellos Hebreos? yo también soy. ¿Son Israelitas? yo también. ¿Son simiente de Abraham? también yo.

RuSV1876 22 Они Евреи? и я. Израильтяне? и я. Семя Авраамово? и я.

FI33/38 23 He ovat Kristuksen palvelijoita — puhun kuin mieltä vailla — minä vielä enemmän. Olen nähnyt vaivaa enemmän, olen ollut useammin vankeudessa, minua on ruoskittu

TKIS 23 He ovat Kristuksen palvelijoita — puhun mieletönnä — minä sitäkin enemmän: olen nähnyt vielä enemmän vaivaa, ollut *ylen paljon ruoskittuna,

ylen paljon, olen monta kertaa ollut kuoleman vaarassa.

Biblia1776 23. He ovat Kristuksen palveliat, (minä puhun tyhmästi,) paljoa enemmin minä olen. Minä olen enemmän työtä tehnyt. Minä olen enemmän haavoja kärsinyt. Minä olen useammin vankina ollut. Usein olen kuoleman hädässä ollut.

UT1548 23. He ouat Christusen palueliat (mine puhun tyhmesti) palio enemin mine olen. Mine olen enemen tötetehnyt. Mine ole' enemen haawoija kerssinyt. Mine olen vseman Fanghin ollut. Wsen olen Cooleman hädhes ollut. (He owat Kristuksen palwelijat (minä puhun tyhmästi) paljon enemmin minä olen. Minä olen enemmän työtä tehnyt. Minä olen enemmän haawoja kärsinut. Minä ole useammin wankina ollut. Usein ole kuoleman hädässä ollut.)

Gr-East 23. διάκονοι Χριστοῦ εἰσι; παραφρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ ἐγώ· ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν φυλακαῖς

vielä enemmän vankiloissa* usein kuolemanvaaroissa.

CPR1642 23. He owat Christuxen palweliat (minä puhun tyhmästi) paljo enämmin minä olen. Minä olen enämmän työtä tehnyt. Minä olen enämmän haawoja kärsinyt. Minä olen usemmin fangina ollut. Usein olen cuoleman hädäs ollut.

Text Receptus 23. διακονοι χριστου εισιν παραφρονων λαλω υπερ εγω εν κοποις περισσοτερως εν πληγαις

περισσοτέρως, ἐν θανάτοις πολλάκις·

υπερβαλλοντως εν φυλακαις περισσοτερως εν θανατοις πολλακις
23. diakonoi christoυ eisin parafronon lalo υper ego en kopois perissoteros en plegais υperβallontos en fυlakais perissoteros en thanatois pollakis

MLV19 23 Are they servants of Christ? (I speak, (as if) having insanity) I (am) beyond (them): in labors even-more, in lashes surpassingly, in prisons even-more, in deaths often.

KJV 23. Are they ministers of Christ? (I speak as a fool) I am more; in labours more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequent, in deaths oft.

Luther1912 23. Sie sind Diener Christi? Ich rede töricht: Ich bin's wohl mehr: Ich habe mehr gearbeitet, ich habe mehr Schläge erlitten, bin öfter gefangen, oft in Todesnöten gewesen;

RV'1862 23. ¿Son ministros de Cristo? (sin cordura hablo) yo soy más: en trabajos más abundante, en azotes sobre medida, en cárceles más frecuentemente, en muertes, muchas veces.

RuSV1876 23 Христовы служители?(в безумии говорю:)я больше. Я гораздо более был в трудах, безмерно в ранах, более в темницах и многократно при смерти.

FI33/38 24 Juutalaisilta olen viidesti saanut neljäkymmentä lyöntiä, yhtä vaille;

Biblia1776 24. Juudalaisilta olen minä viidesti neljäkymmentä haavaa saanut, yhtä vailla.

UT1548 24. Juttailda mine olen wijdhiste Neliekymende Haawa saanut/ ychte wailla. (Juuttailta minä olen wiidesti neljäkymmentä haawaa saanut/ yhtä wailla.)

Gr-East 24. ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις τεσσαράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον,

MLV19 24 Five-times, I received forty (lashes) beside {i.e. minus} one under the Jews.

Luther1912 24. von den Juden habe ich fünfmal empfangen vierzig Streiche weniger eins;

TKIS 24 Juutalaisilta olen viisi kertaa saanut neljäkymmentä lyöntiä, yhtä vaille.

CPR1642 24. Judalaisilda olen minä wijdesti neljäkymmendä haawa saanut yhtä wailla.

Text Receptus 24. υπο ιουδαιων πεντακις τεσσαρακοντα παρα μιαν ελαβον 24. υpo ioυdaion pentakis tessarakonta para mian elaβon

KJV 24. Of the Jews five times received I forty stripes save one.

RV'1862 24. De los Judíos he recibido cinco cuarentenas de azotes, menos uno.

RuSV1876 24 От Иудеев пять раз дано мне было по сорока ударовбез одного;

FI33/38 25 kolmesti olen saanut raippoja, kerran minua kivitettiin, kolmesti olen joutunut haaksirikkoon, vuorokauden olen meressä ajelehtinut;

TKIS 25 Kolmesti minua on lyöty raipoilla, kerran minua kivitettiin, kolmesti olen joutunut haaksirikkoon, vuorokauden olen ajelehtinut syvässä meressä.

Biblia1776 25. Kolmasti olen vitsoilla piesty. Olin kerran kivitetty. Kolmasti olen minä tullut haaksirikkoon. Yön ja päivän olin minä meren syvyydessä.

CPR1642 25. Colmasti olen widzoilla piesty. Olin wihdoin kiwitetty. Colmasti olen minä tullut haaxi rickohon. Yösen ja päiwän olin minä meren sywydes.

UT1548 25. Colmasti mine olen Vitzoilla piesty. Wihdhon olin Kiuitetty. Colmasti mine olin Haaxiricossa. Ööseen ia peiuen mine Meren sywydhes culutin. (Kolmasti minä ole witsoilla piesty. Wihdoin olin kiwitetty. Kolmasti minä olin haaksirikossa. Yön ja päiwän minä meren sywyydessä kulutin.)

Gr-East 25. τρὶς ἐραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρὶς ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ

Text Receptus 25. τρις ερραβδισθην απαξ ελιθασθην τρις εναυαγησα νυχθημερον εν τω

πεποίηκα·

βυθω πεποιηκα 25. tris erraβdisthen apaks elithasthen tris enaυagesa nυchthemeron en to βυtho pepoieka

MLV19 25 I was lashed with rods three-times. I was stoned once. I was shipwrecked three-times. I have spent a night and a day in the depth (of the sea);

KJV 25. Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day I have been in the deep;

Luther1912 25. ich bin dreimal gestäupt, einmal gesteinigt, dreimal Schiffbruch erlitten, Tag und Nacht habe ich zugebracht in der Tiefe des Meers;

RV'1862 25. Tres veces he sido azotado con varas, una vez apedreado, tres veces he padecido naufragio, noche y día he estado en lo profundo de la mar.

RuSV1876 25 три раза меня били палками, однажды камнями побивали, три раза я терпел кораблекрушение, ночь и день пробыл во глубине морской ;

FI33/38 26 olen usein ollut matkoilla, vaaroissa virtojen vesillä, vaaroissa rosvojen keskellä, vaaroissa heimoni puolelta, vaaroissa

TKIS 26 Usein olen ollut matkoilla, vaaroissa virroilla, vaaroissa rosvojen keskellä, vaaroissa heimoni parissa, vaaroissa

pakanain puolelta, vaaroissa kaupungeissa, vaaroissa erämaassa, vaaroissa merellä, vaaroissa valheveljien keskellä;

Biblia1776 26. Minä olen usein vaeltanut, minä olen ollut veden hädässä, ryövärien keskellä, hädässä Juudalaisten keskellä, hädässä pakanain keskellä, hädässä kaupungeissa, hädässä korvessa, hädässä merellä, hädässä viekasten veljien seassa,

UT1548 26. Mine olen Usein waeldanut. Mine olen ollut wedhen hädhesse. Hedhesse Röuerein keskene. Hedhesse Juttain keskene. Hedhesse Pacanain keskene/ Hedhesse Caupungissa. Hädhesse coruesa. Hädhesse meren päle. Hädhesse Falskein Weliein seas. (Minä olen usein waeltanut. Minä olen ollut weden hädässä. Hädässä ryöwärein keskellä. Hädässä pakanain keskenä/ hädässä kaupungissa. Hädässä korwessa. Hädässä meren päällä. Hädässä falskien weljien seassa.)

pakanain joukossa, vaaroissa kaupungissa, vaaroissa autiomaassa, vaaroissa merellä, vaaroissa valheveljien keskellä,

CPR1642 26. Minä olen usein waeldanut. Minä olen ollut weden hädäsä. Hädäsä ryöwärein keskellä. Hädäsä Judalaisten keskellä. Hädäsä pacanain keskellä. Hädäsä Caupungeisa. Hädäsä corwesa. Hädäsä merellä.

Gr-East

26. ὁδοιπορίαις πολλάκις, κινδύνοις ποταμῶν, κινδύνοις λῃστῶν, κινδύνοις ἐκ γένους, κινδύνοις ἐξ ἐθνῶν, κινδύνοις ἐν πόλει, κινδύνοις ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνοις ἐν θαλάσσῃ, κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις·

Text Receptus

26. οδοιποριαις πολλακις κινδυνοις ποταμων κινδυνοις ληστων κινδυνοις εκ γενους κινδυνοις εξ εθνων κινδυνοις εν πολει κινδυνοις εν ερημια κινδυνοις εν θαλασση κινδυνοις εν ψευδαδελφοις
26. odoiporiais pollakis kindυnois potamon kindυnois leston kindυnois ek genous kindυnois eks ethnon kindυnois en polei kindυnois en eremia kindυnois en thalasse kindυnois en pseudadelfois

MLV19

26 often in journeys, in perils of rivers, in perils of robbers, in perils from (my own) race, in perils from the Gentiles, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils by false brethren;

KJV

26. In journeyings often, in perils of waters, in perils of robbers, in perils by mine own countrymen, in perils by the heathen, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils among false brethren;

Luther1912

26. ich bin oft gereist, ich bin in Gefahr gewesen durch die Flüsse, in Gefahr durch die Mörder, in Gefahr unter den Juden, in Gefahr unter den Heiden, in Gefahr in den Städten, in Gefahr in der Wüste, in Gefahr

RV'1862

26. En viajes muchas veces: en peligros de ríos, en peligros de ladrones, en peligros de los de mi nación, en peligros entre los Gentiles, en peligros en la ciudad, en peligros en el desierto, en

auf dem Meer, in Gefahr unter den falschen Brüdern;

peligros en la mar, en peligros entre falsos hermanos:

RuSV1876 26 много раз был в путешествиях, в опасностях на реках, в опасностях от разбойников, в опасностях от единоплеменников, в опасностях от язычников, в опасностях в городе, в опасностях в пустыне, в опасностях на море, в опасностях между лжебратиями,

FI33/38 27 ollut työssä ja vaivassa; paljon valvonut, kärsinyt nälkää ja janoa, paljon paastonnut, kärsinyt vilua ja alastomuutta.

TKIS 27 työssä ja vaivassa, usein valvomisissa, nälässä ja janossa, usein paastoissa, kylmässä ja alastonna.

Biblia1776 27. Työssä ja tuskassa, paljossa valvomisessa, nälässä ja janossa, paljossa paastossa, vilussa ja alastomuudessa,

CPR1642 27. Hädäsä wiecasten weljein seas. Työsä ja tuscas. Suuresa walwomises. Isomises ja janosa. Paljosa paastosa. Wilusa ja alastomudesa.

UT1548 27. Töösse ia tuskas. Swressa waluomises. Isomises ia ianosa. Palios Paastosa. Wilussa ia alastuxes. (Työssä ja tuskassa. Suuressa walwomisessa. Isoamisessa ja janossa.

Paljossa paastossa. Wilussa ja alastomuudessa.)

Gr-East 27. ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψει, ἐν νηστείαις πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι·

Text Receptus 27. εν κοπω και μοχθω εν αγρυπνιαις πολλακις εν λιμω και διψει εν νηστειαις πολλακις εν ψυχει και γυμνοτητι 27. en kopo kai mochtho en agrυpniais pollakis en limo kai dipsei en nesteiais pollakis en psυchei kai gυmnoteti

MLV19 27 in labor and hardship, often in sleeplessness, in famine and thirst, often in fasts, in cold and nakedness.

KJV 27. In weariness and painfulness, in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness.

Luther1912 27. in Mühe und Arbeit, in viel Wachen, in Hunger und Durst, in viel Fasten, in Frost und Blöße;

RV'1862 27. En trabajo y fatiga, en muchas vigilias, en hambre y sed, en muchos ayunos, en frio y en desnudez:

RuSV1876 27 в труде и в изнурении, часто в бдении, в голоде и жажде, часто в посте, на стуже и в наготе.

FI33/38 28 Ja kaiken muun lisäksi jokapäiväistä tunkeilua luonani, huolta kaikista seurakunnista.

Biblia1776 28. Ilman niitä mitkä muutoin tapahtuvat, nimittäin, että minua joka päivä vaivataan ja pidän surun kaikista seurakunnista.

UT1548 28. Ilman nijte quin mwtoin tapachtuuat/ nimitten/ se iocapeiuenen pälecarckaus/ ia surun pidhen caikista Seurakunnista. (Ilman niitä kuin muutoin tapahtuwat/ nimittäin/ se joka päiwäinen päällekarkaus/ ja surun pidän kaikista seurakunnista.)

Gr-East 28. χωρὶς τῶν παρεκτὸς ἡ ἐπίστασίς μου ἡ καθ’ ἡμέραν, ἡ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν.

MLV19 28 Plus the things (which are) outside, my

TKIS 28 Muusta puhumatta lisäksi päivittäistä tunkeilua luonani, huolta kaikista seurakunnista.

CPR1642 28. ILman nijtä cuin muutoin tapahtuwat nimittäin että minua jocapäiwä waiwatan ja pidän surun caikista Seuracunnista.

Text Receptus 28. χωρις των παρεκτος η επισυστασις μου η καθ ημεραν η μεριμνα πασων των εκκλησιων 28. choris ton parektos e episυstasis moυ e kath emeran e merimna pason ton ekklesion

KJV 28. Beside those things that are without,

every day pressure (which is) the anxiety for all the congregations*.

that which cometh upon me daily, the care of all the churches.

Luther1912 28. außer was sich sonst zuträgt, nämlich, daß ich täglich werde angelaufen und trage Sorge für alle Gemeinden.

RV'1862 28. Sin las cosas de fuera, lo que me sobreviene cada día, es a saber, el cuidado de todas las iglesias.

RuSV1876 28 Кроме посторонних приключений , у меня ежедневно стечение людей , забота о всех церквах.

FI33/38 29 Kuka on heikko, etten minäkin olisi heikko? Kuka lankeaa, ettei se minua polttaisi?

TKIS 29 Kuka on heikko, enkä minä olisi heikko? Kuka lankeaa, eikä minua polttaisi?

Biblia1776 29. Kuka on heikko, ja en minä myös heikoksi tule? Kuka pahoitetaan, ja en minä pala?

CPR1642 29. Cuca on heicko ja en minä myös heicoxi tule? Cuca pahoitetan ja en minä pala?

UT1548 29. Cuca ombi * Heicko/ ia ei mine mös Heicoxi tule? Cuca pahoitetaan/ ia me mine * pala? (Kuka ompi heikko/ ja ei minä myös heikoksi tule? Kuka pahoitetaan/ ja en minä pala?)

Gr-East 29. Τίς ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται, καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι;

Text Receptus 29. τις ασθενει και ουκ ασθενω τις σκανδαλιζεται και ουκ εγω πυρουμαι
29. tis asthenei kai ouk astheno tis skandalizetai kai ouk ego pυrouмai

MLV19 29 Who is weak and I am not weak? Who is offended and I am not on fire?

KJV 29. Who is weak, and I am not weak? who is offended, and I burn not?

Luther1912 29. Wer ist schwach, und ich werde nicht schwach? Wer wird geärgert, und ich brenne nicht?

RV'1862 29. ¿Quién desfallece, y yo no desfallezco? ¿Quién se ofende, y yo no me abraso?

RuSV1876 29 Кто изнемогает, с кем бы и я не изнемогал? Кто соблазняется, за кого бы я не воспламенялся?

FI33/38 30 Jos minun kerskata täytyy, niin kerskaan heikkoudestani.

TKIS 30 Jos täytyy kerskata, kerskaan heikkoudestani.

Biblia1776 30. Että minun pitää nyt kerskaaman, niin minä kerskaan heikkoudestani.

CPR1642 30. Että minun pitä nyt idziäni kerscaman nijn minä kerscan idziäni minun heickoudestani.

UT1548 30. Ette minun pite caickeni nyt itzeni kerskaman/ sijtte mine kerskan itzeni minun heickoudhestani. (Että minun pitää kaikkeni nyt itseni kerskaaman/ siitä minä kerskaan itseni minun heikkoudestani.)

Gr-East 30. εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχήσομαι.

Text Receptus 30. ει καυχασθαι δει τα της ασθενειας μου καυχησομαι 30. ei kaυchasthai dei ta tes astheneias mου kaυchesomai

MLV19 30 If it is essential (for me) to be boasting, I will be boasting (in) the things (which are) from my weakness.

KJV 30. If I must needs glory, I will glory of the things which concern mine infirmities.

Luther1912 30. So ich mich ja rühmen soll, will ich mich meiner Schwachheit rühmen.

RV'1862 30. Si es menester gloriarme, me gloriaré yo de las cosas que son de mis flaquezas.

RuSV1876 30 Если должно мне хвалиться, то буду хвалиться немощью моею.

FI33/38 31 Herran Jeesuksen (Kristuksen) Jumala ja Isä, joka on ylistetty iankaikkisesti, tietää,

TKIS 31 Herramme* Jeesuksen (Kristuksen) Jumala ja Isä, joka on ylistetty ikuisesti,

etten valhettele.

Biblia1776 31. Jumala ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isä, joka olkoon ylistetty ijankaikkisesti! tietää, etten minä valehtele.

UT1548 31. Jumalan ia meiden HERRAN Iesusen Christusen Ise ioca olcoon ylistetty ijancaikisesta/ tietepi etten mine walechtele. (Jumalan ja meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen Isä joka olkoon ylistetty iankaikkisesti/ tietääpi etten minä walehtele.)

Gr-East 31. Ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ οἶδεν, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι.

MLV19 31 The God and Father of the Lord Jesus Christ, he who is gracious* forever, knows that I am not lying.

tietää, etten valehtele.

CPR1642 31. Jumalan ja meidän HERran Jesuxen Christuxen Isä joca olcon ylistetty ijancaickisest tietä etten minä walehtele.

Text Receptus 31. ο θεος και πατηρ του κυριου ημων ιησου χριστου οιδεν ο ων ευλογητος εις τους αιωνας οτι ου ψευδομαι 31. o theos kai pater tou kuriou emon iesou christou oiden o on eulogetos eis tous aionas oti ou pseudomai

KJV 31. The God and Father of our Lord Jesus Christ, which is blessed for evermore, knoweth that I lie not.

Luther1912 31. Gott und der Vater unsers HERRN Jesu Christi, welcher sei gelobt in Ewigkeit, weiß, daß ich nicht lüge.

RV'1862 31. El Dios y Padre de nuestro Señor Jesu Cristo, que es bendito por los siglos, sabe que no miento.

RuSV1876 31 Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, благословенный во веки, знает, что я не лгу.

FI33/38 32 Damaskossa kuningas Aretaan käskynhaltija vartioi damaskolaisten kaupunkia ottaaksensa minut kiinni,

TKIS 32 Damaskossa kuningas Aretaan käskynhaltija vartioi damaskolaisten kaupunkia *tahtoen ottaa* minut kiinni.

Biblia1776 32. Damaskussa Aretaan kuninkaan maanvanhin vartioitsi Damaskun kaupunkia ja tahtoi minun ottaa kiinni.

CPR1642 32. Damascus Arethan Cuningan Maanwanhin wartioidzi Damascun Caupungita ja tahdoi minun otta kijnni.

UT1548 32. Sijnä Damaskon Caupungis/ Arethan Kuningan Man wanhin wartioitzi sen Damascenerin caupungin/ ia tachtoi minun kijniotta. (Siinä Damaskon kaupungissa/ Arethan kuninkaan maan wanhin wartioitsi sen Damascenerin kaupungin/ ja tahtoi minun kiinni ottaa.)

Gr-East 32. ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει τὴν Δαμασκηνῶν πόλιν πιάσαι με θέλων,

Text Receptus 32. εν δαμασκω ο εθναρχης αρετα του βασιλεως εφρουρει την δαμασκηνων πολιν πιασαι με θελων 32. en damasko o ethnarches areta tou βasileos efrourei ten damaskenon polin piasai me thelon

MLV19 32 In Damascus the Ethnarch of Aretas, the king, was guarding the Damascenes' city, wishing to arrest me;

KJV 32. In Damascus the governor under Aretas the king kept the city of the Damascenes with a garrison, desirous to apprehend me:

Luther1912 32. Zu Damaskus verwahrte der Landpfleger des Königs Aretas die Stadt der Damasker und wollte mich greifen,

RV'1862 32. En Damasco, el gobernador por el rey Aretas guardaba la ciudad de los Damascenos queriendo prenderme;

RuSV1876 32 В Дамаске областной правитель царя Ареты стерег город Дамаск, чтобы схватить меня;

FI33/38 33 ja muurin ikkuna-aukosta minut laskettiin korissa maahan, ja niin minä

TKIS 33 Niin minut laskettiin muurin läpi alas korissa ikkunan kautta ja pääsin hänen

pääsin hänen käsistänsä.

Biblia1776 33. Ja minä laskettiin maahan muurin akkunasta korissa, ja pääsin niin hänen käsistänsä.

UT1548 33. Ja ydhen Ackonan lepitze mwrin ylitze mine Corisa mahanlaskettijn/ ia nin poisueltin hene' kädensse. (Ja yhden akkunan läwitse muurin ylitse minä korissa maahan laskettiin/ ja niin pois wältin hänen kätensä.)

Gr-East 33. καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

MLV19 33 and I was lowered through a window in a hamper (and) through the wall and fled away from his hands.

Luther1912 33. und ich ward in einem Korbe zum

käsistään.

CPR1642 33. Ja minä laskettin maahan muurin ackunast corisa ja pääsin nijn hänen käsistäns.

Text Receptus 33. και δια θυριδος εν σαργανη εχαλασθην δια του τειχους και εξεφυγον τας χειρας αυτου 33. kai dia thυridos en sargane echalasthen dia tov teichovs kai eksefvgon tas cheiras avtov

KJV 33. And through a window in a basket was I let down by the wall, and escaped his hands.

RV'1862 33. Y fuí abajado del muro por una

Fenster hinaus durch die Mauer niedergelassen und entrann aus seinen Händen.

ventana en una espuerta, y me escapé de sus manos.

RuSV1876 33 и я в корзине был спущен из окна по стене и избежал его рук.

12 luku

Paavali edelleen kerskaa, siihen pakotettuna, saamistaan korkeista ilmestyksistä 1 – 6, mutta sanoo saaneensa ylpeyden välttämiseksi pistimen lihaansa 7 – 10 ja muistuttaa heidän luonaan tekemistään voimateoista sekä siitä, että hän palkatta on heidän keskuudessaan työtä tehnyt 11 – 18 Tämän hän kirjoittaa korinttolaisille rakennukseksi; hän pelkää, että hänen ehkä täytyy kovuudella heitä kohdella 19 – 21.

FI33/38 1 Minun täytyy kerskata; se tosin ei ole hyödyllistä, mutta minä siirryn nyt näkyihin ja Herran ilmestyksiin.

TKIS 1 *Kerskaamisesta minulle tosin ei ole hyötyä — siirryn näet* näkyihin ja Herran ilmestyksiin.

Biblia1776 1. Ei minun ole hyvää kerskaamisestani;

CPR1642 1. EI minun ole hywä minun

tulen kuitenkin näkyihin ja Herran ilmoituksiin.

UT1548 1. EI Ole swingan minulle tarue itzeni kerskata/ tule' quitengin Näkyhin ia HErran Ilmoitoste' tyge. (Ei ole suinkaan minulla tarwe itseäni kerskata/ tulen kuitenkin näkyihin ja Herran ilmoitusten tykö.)

Gr-East 1. Καυχᾶσθαι δὴ οὐ συμφέρει μοι· ἐλεύσομαι γὰρ εἰς ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις Κυρίου.

MLV19 1 It is not advantageous for me to boast! For* I will come to visions and revelations of the Lord.

Luther1912 1. Es ist mir ja das Rühmen nichts nütze; doch will ich kommen auf die Gesichte und Offenbarung des HERRN.

kerscamisestan tulen cuitengin näkyihin ja HERran ilmoituxihin.

Text Receptus 1. καυχασθαι δη ου συμφερει μοι ελευσομαι γαρ εις οπτασιας και αποκαλυψεις κυριου 1. kaυchasthai de oυ sυmferei moi eleυsomai gar eis optasias kai apokalυpseis kυriou

KJV 1. It is not expedient for me doubtless to glory. I will come to visions and revelations of the Lord.

RV'1862 1. CIERTO que no me es conve- niente gloriarme; mas vendré a las visiones y a las revelaciones del Señor.

RuSV1876 1 Не полезно хвалиться мне, ибо я приду
к видениям и откровениям Господним.

FI33/38 2 Tunnen miehen, joka on Kristuksessa:
neljätoista vuotta sitten hänet temmattiin
kolmanteen taivaaseen — oliko hän
ruumiissaan, en tiedä, vai poissa ruumiista,
en tiedä, Jumala sen tietää.

TKIS 2 Tunnen miehen, joka on Kristuksessa,
miehen,* joka neljätoista vuotta sitten
temmattiin kolmanteen taivaaseen —
joko ruumiissa, en tiedä tai poissa
ruumiista, en tiedä, Jumala tietää.

Biblia1776 2. Minä tunnen ihmisen Kristuksessa ennen
neljäätoistakymmentä ajastaikaa, (oliko hän
ruumiissa, en minä tiedä, eli oliko hän
ulkona ruumiista, en minä sitäkään tiedä;
Jumala sen tietää:) se temmattiin ylös
hamaan kolmanteen taivaasen.

CPR1642 2. Minä tunnen yhden ihmisen
Christuxes ennen neljätoistakymmendä
ajastaica olico hän ruumisa en minä tiedä
eli olico hän ulcona ruumista en minä
sitäkän tiedä Jumala sen tietä. Se
ylöstemmattin haman colmanden
Taiwasen.

UT1548 2. Mine tunne' ydhen inhimisen Christusesa
enne' Nelietoistakyme'de aiastaica/ olico he'
Rumijssa ollut/ em mine tiedhä/ Eli olico
hen wlcona Rumijsta ollut/ em mine siteken
tiedhä/ Jumala sen tietä. Se sama oli
ylestemmattu/ haman colmanden Taiuasen.
(Minä tunnen yhden ihmisen Kristuksessa
ennen neljätoista kymmentä ajastaikaa/

oliko hän ruumiissa ollut/ en minä tiedä/ Eli oliko hän ulkona ruumiista ollut/ en minä sitäkään tiedä/ Jumala sen tietää. Se sama oli ylös temmattu/ hamaan kolmanteen taiwaaseen.)

Gr-East

2. Οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων· εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ Θεὸς οἶδεν· ἁρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ.

Text Receptus

2. οιδα ανθρωπον εν χριστω προ ετων δεκατεσσαρων ειτε εν σωματι ουκ οιδα ειτε εκτος του σωματος ουκ οιδα ο θεος οιδεν αρπαγεντα τον τοιουτον εως τριτου ουρανου 2. oida anthropon en christo pro eton dekatessaron eite en somati ouk oida eite ektos tou somatos ouk oida o theos oiden arpagenta ton toiouton eos tritou ouranou

MLV19

2 I know a man in Christ, (who) fourteen years before, (whether in (the) body, I do not know or outside of the body, I do not know; God knows), such a one was seized (up) to (the) third heaven.

KJV

2. I knew a man in Christ above fourteen years ago, (whether in the body, I cannot tell; or whether out of the body, I cannot tell: God knoweth;) such an one caught up to the third heaven.

Luther1912 2. Ich kenne einen Menschen in Christo; vor vierzehn Jahren (ist er in dem Leibe gewesen, so weiß ich's nicht; oder ist er außer dem Leibe gewesen, so weiß ich's nicht; Gott weiß es) ward derselbe entzückt bis in den dritten Himmel.

RV'1862 2. Conozco a un hombre en Cristo, que hace catorce años (si en el cuerpo, no lo sé; si fuera del cuerpo, no lo sé: Dios lo sabe) fué arrebatado hasta el tercer cielo.

RuSV1876 2 Знаю человека во Христе, который назад тому четырнадцать лет(в теле ли – не знаю, вне ли тела – не знаю: Бог знает) восхищен был до третьего неба.

FI33/38 3 Ja minä tiedän, että tämä mies — oliko hän ruumiissaan vai poissa ruumiista, en tiedä, Jumala sen tietää —

TKIS 3 Tiedän, että tämä mies — joko ruumiissa tai poissa ruumiista, en tiedä, Jumala tietää —

Biblia1776 3. Ja minä tunnen sen ihmisen, (jos hän ruumiissa taikka ulkona ruumiista oli, en minä tiedä; Jumala sen tietää:)

CPR1642 3. Ja minä tunnen sen ihmisen. Jos hän ruumisa taicka ulcona ruumista oli en minä tiedä Jumala sen tietä.

UT1548 3. Ja mine tunnen sen saman Inhimisen. Jos hen Rumissa Taicka wlcona Rumista oli/ em mine tiedhe/ Jumala sen tietä. (Ja minä tunnen sen saman ihmisen. Jos hän

ruumiissa taikka ulkona ruumiista oli/ en minä tiedä/ Jumala sen tietää.)

Gr-East 3. καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον· εἴτε ἐν σώματι εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ Θεὸς οἶδεν·

Text Receptus 3. και οιδα τον τοιουτον ανθρωπον ειτε εν σωματι ειτε εκτος του σωματος ουκ οιδα ο θεος οιδεν 3. kai oida ton toiouton anthropon eite en somati eite ektos tou somatos ouk oida o theos oiden

MLV19 3 And I know such a man (whether in the body or outside of the body, I do not know; God knows),

KJV 3. And I knew such a man, (whether in the body, or out of the body, I cannot tell: God knoweth;)

Luther1912 3. Und ich kenne denselben Menschen (ob er im Leibe oder außer dem Leibe gewesen ist, weiß ich nicht; Gott weiß es);

RV'1862 3. Y conozco al tal hombre, (si en el cuerpo, o fuera del cuerpo, no lo sé: Dios lo sabe.)

RuSV1876 3 И знаю о таком человеке(только не знаю – втеле, или вне тела: Бог знает),

FI33/38 4 temmattiin paratiisiin ja kuuli sanomattomia sanoja, joita ihmisen ei ole

TKIS 4 temmattiin paratiisiin, ja hän kuuli sanomattomia sanoja, joita ihmisen ei ole

lupa puhua.

Biblia1776 4. Hän temmattiin ylös paradisiin ja kuuli sanomattomia sanoja, joita ei yhdenkään ihmisen sovi puhua.

UT1548 4. Hen oli ylestemmattu Paradisijn/ ia cwli salaiset sanat/ ioita ei yxike' Inhiminen mahdha puhua. (Hän oli ylös temmattu paratiisiin/ ja kuuli salaiset sanat/ joita ei yksikään ihminen mahda puhua.)

Gr-East 4. ὅτι ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα, ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι.

MLV19 4 that he was seized (up) into Paradise and heard inexpressible words, which it is not legal for man to speak.

Luther1912 4. der ward entzückt in das Paradies und hörte unaussprechliche Worte, welche kein

lupa puhua.

CPR1642 4. Hän ylöstemmatmin Paradisijn ja cuuli sanomattomita sanoja joita ei yxikän ihminen taida puhua.

Text Receptus 4. οτι ηρπαγη εις τον παραδεισον και ηκουσεν αρρητα ρηματα α ουκ εξον ανθρωπω λαλησαι 4. oti erpage eis ton paradeison kai ekousen arreta remata a ouk ekson anthropo lalesai

KJV 4. How that he was caught up into paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter.

RV'1862 4. Que fué arrebatado al paraiso, donde oyó palabras inefables que al hombre no

Mensch sagen kann.

le es lícito decir.

RuSV1876 4 что он был восхищен в рай и слышал неизреченные слова, которых человеку нельзя пересказать.

FI33/38 5 Tästä miehestä minä kerskaan, mutta itsestäni en kerskaa, paitsi heikkoudestani.

Biblia1776 5. Siitä minä kerskaan; mutta en minä itsestäni kerskaa, vaan minun heikkoudestani.

UT1548 5. Sijte mine itzeni kerskaan/ Mutta itzesteni em mine ychten kerska/ waan minun Heickoudhestani. (Siitä minä itseäni kerskaan/ Mutta itsestäni en minä yhtään kerskaa/ waan minun heikkoudestani.)

TKIS 5 Tällaisesta kerskaan, mutta itsestäni en kerskaa, paitsi heikkoudestani.

CPR1642 5. Sijtä minä idziäni kerscan mutta en minä idzestäni kersca waan minun heickoudestani.

Gr-East 5. ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχήσομαι, ὑπὲρ δὲ ἐμαυτοῦ οὐ καυχήσομαι εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου.

Text Receptus 5. υπερ του τοιουτου καυχησομαι υπερ δε εμαυτου ου καυχησομαι ει μη εν ταις ασθενειαις μου 5. υper tov toioυtov kaυchesomai υper de emaυtov oυ kaυchesomai ei me en tais astheneiais

mou

MLV19 5 I will be boasting on behalf of such a one, but I will not be boasting on behalf of myself, except in my weaknesses.

KJV 5. Of such an one will I glory: yet of myself I will not glory, but in mine infirmities.

Luther1912 5. Für denselben will ich mich rühmen; für mich selbst aber will ich mich nichts rühmen, nur meiner Schwachheit.

RV'1862 5. De este tal me gloriaré; mas de mí mismo no me gloriaré, sino en mis flaquezas.

RuSV1876 5 Таким человеком могу хвалиться; собою же не похвалюсь, разве только немощами моими.

FI33/38 6 Sillä jos tahtoisinkin kerskata, en olisi mieletön, sillä minä puhuisin totta; mutta minä pidättäydyn siitä, ettei kukaan ajattelisi minusta enempää, kuin mitä näkee minun olevan tai mitä hän minusta kuulee.

TKIS 6 Sillä jos tahtoisin kerskata, en olisi typerä; puhuisin näet totta. Mutta hillitsen itseni, jottei kukaan ajattelisi minusta enempää kuin mitä näkee minun olevan tai mitä kuulee minusta.

Biblia1776 6. Sillä jos minä tahtoisin kerskata, niin en minä tekisi tyhmästi; sillä minä tahdon totuuden sanoa. Mutta kuitenkin minä itseni

CPR1642 6. Ja jos minä idziäni kerscaisin nijn en minä tekis tyhmästi: sillä minä tahdon totuden tunnusta. Mutta cuitengin minä

siinä pidätän, ettei joku minua korkiammaksi lukisi, kuin hän minun näkee eli minusta kuulee.

UT1548 6. Ja ios mine itzeni kerskata tahdhoisin/ sijtte em mine tekisi miten tyhmesti/ Sille mine tahdhoisin totudhen sano. Mutta quitengin mine sen pidheten/ Senpäle/ ettei yxiken minua corckiamaxi lukisi quin hen minun päleni näke/ eli minusta cwle. (Ja jos minä itseni kerskata tahtoisin/ sitten en minä tekisi mitään tyhmästi/ Sillä minä tahtoisin totuuden sanoa. Mutta kuitenkin minä sen pidätän/ Sen päälle/ ettei yksikään minua korkeammaksi lukisi kuin hän minun päälleni näke eli minusta kuulee.)

Gr-East 6. ἐὰν γὰρ θελήσω καυχήσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων· ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ· φείδομαι δὲ μή τις εἰς ἐμὲ λογίσηται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει τι ἐξ ἐμοῦ.

idzeni sijnä pidätän ettei jocu minua corkiammaxi lukis cuin hän minun näke eli minusta cuule.

Text Receptus 6. εαν γαρ θελησω καυχησασθαι ουκ εσομαι αφρων αληθειαν γαρ ερω φειδομαι δε μη τις εις εμε λογισηται υπερ ο βλεπει με η ακουει τι εξ εμου 6. ean gar theleso kauchesasthai ouk esomai afron aletheian gar ero feidomai de me tis eis eme logisetai υper o βlepei me e

akoυei ti eks emoυ

MLV19 6 For* if I wish to boast, I will not be foolish; for* I will be speaking the truth, but I am refraining (because) no one should reason (of) me beyond what he sees (from) me or hears something out of me.

KJV 6. For though I would desire to glory, I shall not be a fool; for I will say the truth: but now I forbear, lest any man should think of me above that which he seeth me to be, or that he heareth of me.

Luther1912 6. Und so ich mich rühmen wollte, täte ich daran nicht töricht; denn ich wollte die Wahrheit sagen. Ich enthalte mich aber dessen, auf daß nicht jemand mich höher achte, als er an mir sieht oder von mir hört.

RV'1862 6. Por lo cual si quisiere gloriarme, no seré insensato, porque diré verdad: empero ahora lo dejo, porque nadie piense de mí más de lo que en mí ve, o oye de mí.

RuSV1876 6 Впрочем, если захочу хвалиться, не буду неразумен, потому что скажу истину; но я удерживаюсь, чтобы кто неподумал о мне более, нежели сколько во мне видит или слышит от меня.

FI33/38 7 Ja etten niin erinomaisten ilmestysten tähden ylpeilisi, on minulle annettu lihaani

TKIS 7 Ja jotten ylenpalttisten ilmestysten vuoksi ylpeilisi, minulle on annettu

pistin, saatanan enkeli, rusikoimaan minua, etten ylpeilisi.

Biblia1776 7. Ja ettei ilmoitusten ylönpalttisuus minua ylen paljon korottaisi, on pistin annettu minun lihaani, nimittäin saatanan enkeli, rusikoitsemaan minua, etten minä itsiäni ylen paljon korottaisi.

UT1548 7. Ja senpäle/ ettei Ilmoituste' ylenpaltisus minua pidheis yleskorghottama'/ Ombi minulle annettu yxi * Pistin Liha' lepitze/ nimitten/ se Perkelen engeli ioca minua piti Rusicoitzema' ettei mine ylitze mären itzeni yleskorghotaisi/ (Ja sen päälle/ ettei ilmoitusten ylenpalttisuus minä pitäisi ylös koroittaman/ Ompi minulle annettu yksi pistin lihan läwitse/ nimittäin/ se perkeleen enkeli joka minua piti rusikoitseman ettei minä ylitse määrän itseni ylös korottaisi.)

Gr-East 7. Καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος σατᾶν, ἵνα με κολαφίζῃ ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι.

lihaani pistin, saatanan enkeli*, rusikoimaan minua, jotten ylpeilisi.

CPR1642 7. Ja ettei ilmoitusten ylönpaldisus minua corgotais on pistin annettu minun lihaani nimittäin Satanan engeli rusicoidzeman minua etten minä idziäni corgotais:

Text Receptus 7. και τη υπερβολη των αποκαλυψεων ινα μη υπεραιρωμαι εδοθη μοι σκολοψ τη σαρκι αγγελος σαταν ινα με κολαφιζη ινα μη υπεραιρωμαι 7. kai te

υperβole ton apokalυpseon ina me υperairomai edothe moi skolops te sarki aggelos satan ina me kolafize ina me υperairomai

MLV19 7 And, in order that I should not promote myself by the excellence of the revelations, a thorn in the flesh was given to me, a messenger of (the) Adversary, in order that it might batter me, in order that I should not promote myself.

KJV 7. And lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations, there was given to me a thorn in the flesh, the messenger of Satan to buffet me, lest I should be exalted above measure.

Luther1912 7. Und auf daß ich mich nicht der hohen Offenbarung überhebe, ist mir gegeben ein Pfahl ins Fleisch, nämlich des Satans Engel, der mich mit Fäusten schlage, auf daß ich mich nicht überhebe.

RV'1862 7. Y porque no me ensalzase desmedidamente a causa de la grandeza de las revelaciones, me fué dada una espina en mi carne, el mensajero de Satanás, que me apescozonase.

RuSV1876 7 И чтобы я не превозносился чрезвычайностью откровений, дано мне жало в плоть, ангел сатаны, удручать меня, чтобы я непревозносился.

FI33/38 8 Tämän tähden olen kolmesti rukoillut Herraa, että se erkanisi minusta.

Biblia1776 8. Sentähden olen minä kolmasti Herraa rukoillut, että hän läksis minusta.

UT1548 8. Sen syyn tedhe'/ mine colmaiste olen HErra rucollut/ ette hen poislexis minulda. (Sen syyn tähden/ minä kolmesti olen Herraa rukoillut/ että hän pois läksisi minulta.)

Gr-East 8. ὑπὲρ τούτου τρὶς τὸν Κύριον παρεκάλεσα, ἵνα ἀποστῇ ἀπ᾽ ἐμοῦ·

MLV19 8 I pleaded with the Lord three-times in regard to this thing, in order that it might withdraw from me.

Luther1912 8. Dafür ich dreimal zum HERRN gefleht habe, daß er von mir wiche.

TKIS 8 Tämän vuoksi olen kolmesti rukoillut Herraa, että se erkanisi minusta.

CPR1642 8. Sentähden olen minä colmasti HERra rucoillut että hän läxis minusta.

Text Receptus 8. υπερ τουτου τρις τον κυριον παρεκαλεσα ινα αποστη απ εμου 8. υper τoυτoυ tris ton κυrion parekalesa ina aposte ap emoυ

KJV 8. For this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me.

RV'1862 8. Por lo cual tres veces rogué al Señor que se quitase de mí.

RuSV1876 8 Трижды молил я Господа о том, чтобы удалил его от меня.

FI33/38 9 Ja hän sanoi minulle: "Minun armossani on sinulle kyllin; sillä minun voimani tulee täydelliseksi heikkoudessa". Sentähden minä mieluimmin kerskaan heikkoudestani, että Kristuksen voima asettuisi minuun asumaan.

TKIS 9 Ja Hän sanoi minulle: "Armoni on sinulle kylliksi, sillä voimani tulee täydelliseksi heikkoudessa." Sen vuoksi kerskaan kovin mielelläni pikemmin heikkoudestani, jotta Kristuksen voima asettuisi minuun asumaan.

Biblia1776 9. Ja hän sanoi minulle: tyydy minun armooni; sillä minun voimani on heikoissa väkevä. Sentähden minä mielelläni kerskaan heikkoudestani, että Kristuksen voima minussa asuis.

CPR1642 9. Ja hän sanoi minulle: tydy minun Armoni: sillä minun woiman on heicoisa wäkewä.

UT1548 9. Ja sanoi hen minulle/ Tydhy minun Armohoni/ Sille minun * Woiman o'bi nijsse Heicoisa woimalinen. (Ja sanoi hän minulle/ Tyydy minun armooni/ Sillä minun woimani ompi niissä heikoissa woimallinen.)

Gr-East

9. καὶ εἴρηκέ μοι· ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις μου· ἡ γὰρ δύναμίς μου ἐν ἀσθενείᾳ τελειοῦται. ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχήσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ᾽ ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus

9. και ειρηκεν μοι αρκει σοι η χαρις μου η γαρ δυναμις μου εν ασθενεια τελειουται ηδιστα ουν μαλλον καυχησομαι εν ταις ασθενειαις μου ινα επισκηνωση επ εμε η δυναμις του χριστου 9. kai eireken moi arkei soi e charis mov e gar dvnamis mov en astheneia teleiovtai edista ovn mallon kavchesomai en tais astheneiais mov ina episkenose ep eme e dvnamis tov christov

MLV19

9 And he has said to me, My grace is enough for you; for* my power is completed in weakness. Therefore I will rather gladly be boasting in my weaknesses, in order that the power of the Christ might reside upon me.

KJV

9. And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.

Luther1912

9. Und er hat zu mir gesagt: Laß dir an meiner Gnade genügen; denn meine Kraft ist in den Schwachen mächtig. Darum will ich mich am allerliebsten rühmen meiner

RV'1862

9. Y él me dijo: Bástate mi gracia; porque mi poder en la flaqueza se perficiona. Por tanto de buena gana me gloriaré de mis flaquezas, porque habite en mí el poder

Schwachheit, auf daß die Kraft Christi bei mir wohne.

de Cristo.

RuSV1876 9 Но Господь сказал мне: „довольно для тебя благодати Моей, ибо сила Моя совершается в немощи". И потому я гораздо охотнее буду хвалиться своими немощами, чтобы обитала во мне сила Христова.

FI33/38 10 Sentähden minä olen mielistynyt heikkouteen, pahoinpitelyihin, hätään, vainoihin, ahdistuksiin, Kristuksen tähden; sillä kun olen heikko, silloin minä olen väkevä.

TKIS 10 Sen vuoksi olen mielistynyt heikkouteen*, pahoinpitelyihin, hätään, vainoihin, ahdistuksiin — Kristuksen vuoksi. Sillä kun olen heikko, silloin olen voimakas.

Biblia1776 10. Sentähden iloitsen minä heikkoudessa, ylönkatseissa, hädissä, vainoissa ja ahdistuksissa Kristuksen tähden; sillä koska minä heikko olen, niin minä väkeväkin olen.

CPR1642 10. Sentähden minä tahdon enimmitten kerscata idziäni minun heickoudestani että Christuxen woima minusa asuis. Ja olen hywäs turwas heickoudes ylöncadzes hädäs wainos ja ahdistuxes Christuxen tähden: sillä cosca minä heicko olen nijn minä wäkewäkin olen.

UT1548 10. Senteden mine tahdhon enimitten itzeni kerskata minun Heickoudhestani/ senpäle ette Christusen woima minussa asuis. Senteden mine olen Hyues turuas/ Heickoudhesa/ ylencatzeisa/ hädhisse/ wainomisis/ ahdhistoxisa Christusen tedhen. Sille coska mine Heicko olen/ nin mine olen wäkeue. (Sentähden minä tahdon enimmiten itseäni kerskata minun heikkoudestani/ sen päälle että Kristuksen woima minussa asuisi. Sentähden minä olen hywässä turwassa/ Heikkoudessa/ ylenkatseissa/ hädissä/ wainoamisissa/ ahdistuksissa Kristuksen tähden. Sillä koska minä heikko olen/ niin minä olen wäkewä.)

Gr-East 10. διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς, ἐν στενοχωρίαις, ὑπὲρ Χριστοῦ· ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι.

Text Receptus 10. διο ευδοκω εν ασθενειαις εν υβρεσιν εν αναγκαις εν διωγμοις εν στενοχωριαις υπερ χριστου οταν γαρ ασθενω τοτε δυνατος ειμι 10. dio eudoko en astheneiais en υβresin en anagkais en diogmois en stenochoriais υper christou otan gar astheno tote

dυnatos eimi

MLV19 10 Hence I am delighting in weaknesses, in insults, in calamities, in persecutions, in distresses, on behalf of Christ; for* whenever I am weak, then I am mighty.

KJV 10. Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong.

Luther1912 10. Darum bin ich gutes Muts in Schwachheiten, in Mißhandlungen, in Nöten, in Verfolgungen, in Ängsten, um Christi willen; denn, wenn ich schwach bin, so bin ich stark.

RV'1862 10. Por lo cual tomo contentamiento en las flaquezas, en las afrentas, en las necesidades, en las persecuciones, en las angustias por amor de Cristo; porque cuando soy flaco, entónces soy fuerte.

RuSV1876 10 Посему я благодушествую в немощах, в обидах, в нуждах, в гонениях, в притеснениях за Христа, ибо, когда я немощен, тогда силен.

FI33/38 11 (Kerskatessani) Olen joutunut mielettömyyksiin; te olette minut siihen pakottaneet. Minunhan olisi pitänyt saada

TKIS 11 (Kerskatessani) olen käynyt typeräksi, te olette minut siihen pakottaneet. Minun olisi näet pitänyt saada suositusta teiltä,

suositusta teiltä, sillä en ole missään ollut noita isoisia apostoleja huonompi, vaikka en olekaan mitään.

Biblia1776 11. Minä olen tällä kerskaamisella tyhmäksi tullut; te olette minua siihen vaatineet. Sillä minua piti teiltä kiitettämän, etten minä ensinkään vähempi ole kuin korkeimmatkaan apostolit, ehken minä mitään ole.

UT1548 11. Mine olen Tyhmexi tullut kerskamisen polesta. Sihen te oletta minua watineet. Sille minun piti teiste kijtettu oleman. Senwoxi etten mine miten wähembi ole quin ne corckeimat Apostolit ouat/ Ehckei mine miten ole. (Minä olen tyhmäksi tullut kerskaamisen puolesta. Siihen te olette minua waatineet. Sillä minun piti teistä kiitetty oleman. Sen wuoksi etten minä mitään wähempi ole kuin ne korkeimmat apostolit owat/ Ehkei minä mitään ole.)

Gr-East 11. Γέγονα ἄφρων καυχώμενος! ὑμεῖς με ἠναγκάσατε. ἐγὼ γὰρ ὤφειλον ὑφ᾽ ὑμῶν

sillä en ole ollut millään tavalla noita ylen korkeita apostoleja huonompi, vaikken olekaan mitään.

CPR1642 11. MInä olen tällä kerscamisella tyhmäxi tullut. Te oletta minua sijhen waatinet: Sillä minua piti teildä kijtettämän etten minä ensingän wähembi ole cuin corkemmatcan Apostolit ehken minä mitän ole

Text Receptus 11. γεγονα αφρων καυχωμενος υμεις με ηναγκασατε εγω γαρ ωφειλον υφ

συνίστασθαι· οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων, εἰ καὶ οὐδέν εἰμι.

υμων συνιστασθαι ουδεν γαρ υστερησα των υπερ λιαν αποστολων ει και ουδεν ειμι 11. gegona afron kaυchomenos υmeis me enagkasate ego gar ofeilon υf υmon sυnistasthai oυden gar υsteresa ton υper lian apostolon ei kai oυden eimi

MLV19 11 I have become a boasting fool. You° urged me (to it). For* I ought to be commended by you°; for* I lacked in nothing (over) those preeminent apostles, even if I am nothing.

KJV 11. I am become a fool in glorying; ye have compelled me: for I ought to have been commended of you: for in nothing am I behind the very chiefest apostles, though I be nothing.

Luther1912 11. Ich bin ein Narr geworden über dem Rühmen; dazu habt ihr mich gezwungen. Denn ich sollte von euch gelobt werden, sintemal ich nichts weniger bin, als die "hohen" Apostel sind, wiewohl ich nichts bin.

RV'1862 11. Me he hecho insensato en gloriarme; vosotros me constreñisteis; que yo había de ser alabado de vosotros; porque en nada soy ménos que los más eminentes apóstoles, aunque soy nada.

RuSV1876 11 Я дошел до неразумия, хвалясь; вы

меня к сему принудили. Вам бы
надлежало хвалить меня, ибо у меня ни в
чем нет недостатка против высших
Апостолов, хотя я и ничто.

FI33/38 12 Onhan apostolin tunnusteot teidän keskuudessanne tehty kaikella kestävyydellä, tunnusmerkeillä ja ihmeillä ja voimateoilla.

TKIS 12 Onhan apostolin tunnusteot tehty keskellänne kaikessa kestävyydessä tunnusmerkkeinä ja ihmeinä ja voimatekoina.

Biblia1776 12. Niin ovat tosin apostolin merkit teidän seassanne tapahtuneet kaikella kärsivällisyydellä, merkeillä, ihmeillä ja voimallisilla töillä.

CPR1642 12. Nijn owat cuitengin Apostolin merkit teidän seasan tapahtunet caikella kärsimisellä merkeillä ihmeillä ja wäkewillä töillä.

UT1548 12. Nin ouat quitengin Apostolin Merckit teiden seassanna tapachtanuet/ caiken kerssimisen cansa/ Merckein ia Ihmetten cansa/ ia wäkewein Töidhen cansa. (Niin owat kuitenkin apostolin merkit teidän seassanne tapahtuneet/ kaiken kärsimisen kanssa/ Merkkein ja ihmeitten kansa/ ja wäkewäin töiden kanssa.)

Gr-East 12. τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειργάσθην ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, ἐν σημείοις καὶ τέρασι καὶ δυνάμεσι.

Text Receptus 12. τα μεν σημεια του αποστολου κατειργασθη εν υμιν εν παση υπομονη εν σημειοις και τερασιν και δυναμεσιν
12. ta men semeia tou apostolou kateirgasthe en υmin en pase υpomone en semeiois kai terasin kai dυnamesin

MLV19 12 Indeed the signs of an apostle were worked among you° in all endurance, in signs and wonders and miracles.

KJV 12. Truly the signs of an apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and mighty deeds.

Luther1912 12. Denn es sind ja eines Apostels Zeichen unter euch geschehen mit aller Geduld, mit Zeichen und mit Wundern und mit Taten.

RV'1862 12. Verdaderamente las señales de mi apostolado han sido hechas en medio de vosotros, en toda paciencia, en señales, en prodigios, y en maravillas.

RuSV1876 12 Признаки Апостола оказались перед вами всяким терпением, знамениями, чудесами и силами.

FI33/38 13 Sillä missä muussa te olette jääneet muita seurakuntia vähemmälle kuin siinä, etten

TKIS 13 Sillä missä suhteessa olette jääneet muita seurakuntia vähemmälle, paitsi

minä puolestani ole rasittanut teitä? Antakaa minulle anteeksi tämä vääryys.

Biblia1776 13. Mitäs te muita seurakuntia huonommat olette, paitsi sitä, etten minä itse teidän kuormananne ollut? Antakaat minulle se vääryys anteeksi.

UT1548 13. Mikä se on misse te oletta hoonomat ollet quin neken mwdh Seurakunnat? Paitzi sen/ ettei mine itze ole ollut teiden Coormanan. Andaca minulle andexi se wäärys. (Mikä se on missä te olette huonommat olleet kuin nekin muut seurakunnat? Paitsi sen/ ettei minä itse ole ollut teidän kuormanan. Antakaa minulle anteeksi se wääryys.)

Gr-East 13. Τί γάρ ἐστιν ὃ ἡττήθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν; χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην.

etten minä itse ole rasittanut teitä? Antakaa minulle anteeksi tämä vääryys.

CPR1642 13. Mitästä te muita Seuracundia huonommat oletta? Paidzi sitä etten minä idze teidän cuormanan ollut. Andacat minulle se wäärys andexi.

Text Receptus 13. τι γαρ εστιν ο ηττηθητε υπερ τας λοιπας εκκλησιας ει μη οτι αυτος εγω ου κατεναρκησα υμων χαρισασθε μοι την αδικιαν ταυτην 13. ti gar estin o ettethete υper tas loipas ekklesias ei me oti aυtos ego oυ katenarkesa υmon charisasthe moi ten adikian taυten

MLV19 13 For* in what is it that you° were lesser, beyond the rest (of the) congregations*, except (in) that I myself did not encumber you°? Forgive* me this unrighteousness!

KJV 13. For what is it wherein ye were inferior to other churches, except it be that I myself was not burdensome to you? forgive me this wrong.

Luther1912 13. Was ist's, darin ihr geringer seid denn die andern Gemeinden, außer daß ich selbst euch nicht habe beschwert? Vergebet mir diese Sünde!

RV'1862 13. Porque ¿qué hay en que hayais sido menos que las otras iglesias, sino en que yo mismo no os he sido carga? perdonádme este agravio.

RuSV1876 13 Ибо чего у вас недостает перед прочими церквами, разве только того, что сам я не был вам в тягость? Простите мне такую вину.

FI33/38 14 Katso, kolmannen kerran minä nyt olen valmis tulemaan teidän tykönne, enkä ole oleva teille rasitukseksi; sillä minä en etsi teidän omaanne, vaan teitä itseänne. Eiväthän lapset ole velvolliset kokoamaan tavaraa vanhemmilleen, vaan vanhemmat

TKIS 14 Katso, olen [nyt] valmis tulemaan kolmannen kerran luoksenne, enkä ole oleva teille rasitukseksi. Sillä en etsi teidän omaanne, vaan teitä. Eiväthän lapset ole velvolliset kokoamaan omaisuutta vanhemmilleen, vaan

lapsilleen.

Biblia1776 14. Katso, minä olen valmis kolmannen kerran teidän tykönne tulemaan, ja en tahdo ensinkään teitä rasittaa; sillä enpä minä etsi teidän omaanne, vaan teitä; sillä ei lasten pidä tavaraa kokooman vanhempainsa varaksi, vaan vanhemmat lapsillensa.

UT1548 14. Catzo Mine olen walmis Colmanen kerdhan teiden tygen tuleman/ ia en tahdho ensingen teite raskautta. Sille eipe mine etzi teiden Omana/ waan teitä. Sille ettei Lasten pidhe Tauarata cocoma' wanhembains waraxi/ waan ne wanhemat Lapsile's. (Katso minä olen walmis kolmannen kerran teidän tykön tuleman/ ja en tahdo ensinkään teitä raskauttaa. Sillä eipä minä etsi teidän omaanne/ waan teitä. Sillä ettei lasten pidä tawarata kokoaman wanhempainsa waraksi/ waan ne wanhemmat lapsillensa.)

Gr-East 14. Ἰδοὺ τρίτον ἑτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω ὑμῶν· οὐ γὰρ

vanhemmat lapsilleen.

CPR1642 14. Cadzo minä olen walmis colmannen kerran teidän tygönne tuleman ja en tahdo ensingän teitä rasitta. Sillä embä minä edzi teidän oman waan teitä: Sillä ei lasten pidä tawarata cocoman wanhembains waraxi waan wanhemmat lapsillens.

Text Receptus 14. ιδου τριτον ετοιμως εχω ελθειν προς υμας και ου καταναρκησω υμων

ζητῶ τὰ ὑμῶν, ἀλλὰ ὑμᾶς. οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσι θησαυρίζειν, ἀλλ᾽ οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις.

ου γαρ ζητω τα υμων αλλ υμας ου γαρ οφειλει τα τεκνα τοις γονευσιν θησαυριζειν αλλ οι γονεις τοις τεκνοις
14. idου triton etoimos echo elthein pros υmas kai ου katanarkeso υmon ου gar zeto ta υmon all υmas ου gar ofeilei ta tekna tois goneυsin thesaυrizein all oi goneis tois teknois

MLV19 14 Behold, I hold ready to come to you° the third-time, and I will not be encumbering you°; for* I am not seeking the things of you°, but you°; for* the children ought not to store up for the parents, but the parents for the children.

KJV 14. Behold, the third time I am ready to come to you; and I will not be burdensome to you: for I seek not yours, but you: for the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children.

Luther1912 14. Siehe, ich bin bereit zum drittenmal zu euch zu kommen, und will euch nicht beschweren; denn ich suche nicht das Eure, sondern euch. Denn es sollen nicht die Kinder den Eltern Schätze sammeln, sondern die Eltern den Kindern.

RV'1862 14. He aquí, estoy preparado para ir a vosotros la tercera vez, y no os seré gravoso, porque no busco a lo vuestro, sino a vosotros; porque no han de atesorar los hijos para los padres, sino los padres para los hijos.

RuSV1876 14 Вот, в третий раз я готов идти к вам, и не буду отягощать вас, ибо я ищу не вашего, а вас. Не дети должны собирать имение для родителей, но родители для детей.

FI33/38 15 Ja minä olen mielelläni uhraava kaikki, uhraava itsenikin, teidän sielujenne hyväksi. Senkötähden, että teitä näin suuresti rakastan, minä saan teiltä vähemmän vastarakkautta?

TKIS 15 Mutta kovin mielelläni olen maksava kulut ja uhraava itseni sielujenne hyväksi. Jos rakastan teitä vielä enemmän, olenko vähemmän rakastettu?

Biblia1776 15. Mutta mielelläni minä tahdon kuluttaa ja itseni annettaa ulos teidän sieluinne edestä, vaikka te vähän minua rakastatte, joka kuitenkin sangen paljon teitä rakastan.

CPR1642 15. Mutta mielellän minä tahdon idzeni aldixi anda ja idzeni ulosannetta teidän sieluinne edestä waicka te wähä minua racastatte joca cuitengin sangen paljo teitä racastan.

UT1548 15. Mutta sangen ihaisesta mine tahdhon itzeni altijxianda/ ia itze wlosannetta teiden Sieluna tädhen/ waicka te wähe minua racastatte/ ioca quitengi sangen ialosti teite racastan. (Mutta sangen ihaisesti (mielelläni)

tahdon itseni alttiiksi antaa/ ja itse ulos annettaa teidän sielunne tähden/ waikka te wähän minua rakastatte/ joka kuitenkin sangen jalosti teitä rakastan.)

Gr-East 15. ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν, εἰ καὶ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶν ἧττον ἀγαπῶμαι.

Text Receptus 15. εγω δε ηδιστα δαπανησω και εκδαπανηθησομαι υπερ των ψυχων υμων ει και περισσοτερως υμας αγαπων ηττον αγαπωμαι 15. ego de edista dapaneso kai ekdapanethesomai υper ton psυchon υmon ei kai perissoteros υmas agapon etton agapomai

MLV19 15 Now I will gladly spend and be utterly spent on behalf of your° souls; even if, (when) loving* you° even-more, (means) I am loved* even-less.

KJV 15. And I will very gladly spend and be spent for you; though the more abundantly I love you, the less I be loved.

Luther1912 15. Ich aber will sehr gern hingeben und hingegeben werden für eure Seelen; wiewohl ich euch gar sehr liebe, und doch

RV'1862 15. Yo empero de bonísima gana gastaré y seré gastado por vuestras almas; aunque amándoos más, sea amado

weniger geliebt werde.

ménos.

RuSV1876 15 Я охотно буду издерживать свое и истощать себя за души ваши, несмотря на то, что, чрезвычайно любя вас, я менее любим вами.

FI33/38 16 Olkoonpa niin, etten minä ole teitä rasittanut; mutta entä jos olen viekas ja olen kavaluudella kietonut teidät pauloihini!

TKIS 16 Mutta olkoon; en ole teitä rasittanut. Mutta koska olen viekas, olen teidät petoksella kietonut pauloihini.

Biblia1776 16. Mutta olkoon sillänsä, etten minä ole teitä raskauttanut; mutta että minä olin kavala, niin minä olen teidät petoksella saavuttanut.

CPR1642 16. Mutta olcon silläns etten minä ole teitä rascauttanut mutta että minä olin cawala nijn minä olen teidän juonilla saawuttanut.

UT1548 16. Mutta olcon sillens/ ettei mine ole teite raskauttanudh/ Quitengi ette mine olin cauala/ nin mine olen teite ionilla kijnisaanudh. (Mutta olkoon sillens/ ettei minä ole teitä raskauttanut/ Kuitenkin että minä olin kawala/ niin minä olen teitä juonilla kiinni saanut.)

Gr-East 16. ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς, ἀλλ᾽ ὑπάρχων πανοῦργος δόλῳ ὑμᾶς ἔλαβον.

Text Receptus 16. εστω δε εγω ου κατεβαρησα υμας αλλ υπαρχων πανουργος δολω υμας ελαβον 16. esto de ego ου kateβaresa υmas all υparchon panoυrgos dolo υmas elaβon

MLV19 16 But let it be (so, nevertheless,) I did not burden you°. But, being* crafty, I took you° with treachery.

KJV 16. But be it so, I did not burden you: nevertheless, being crafty, I caught you with guile.

Luther1912 16. Aber laß es also sein, daß ich euch nicht habe beschwert; sondern, die weil ich tückisch bin, habe ich euch mit Hinterlist gefangen.

RV'1862 16. Mas sea así, yo no os he agravado; sino que, como soy astuto, os he tomado con engaño.

RuSV1876 16 Положим, что сам я не обременял вас, но, будучи хитр, лукавством брал с вас.

FI33/38 17 Olenkohan minä kenenkään kautta, joita olen luoksenne lähettänyt, pyrkinyt teistä hyötymään?

TKIS 17 Olenkohan etuillut kustannuksellanne kenenkään välityksellä, jonka olen luoksenne lähettänyt?

Biblia1776 17. Olenko minä keltään mitään vaatinut

CPR1642 17. Olengo minä keldän mitän waatinut

niiden tähden, jotka minä teille lähettänyt olen?

UT1548 17. Olengo mine mös keten paliahaxi tehnyt/ iongun ninen cansa iotca mine teille lehettenyt olen? (Olenko minä myös ketään paljaaksi tehnyt/ jonkun niiden kanssa jotka minä teille lähettänyt olen?)

Gr-East 17. μή τινα ὧν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι᾽ αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς;

MLV19 17 Anyone of whom I have sent to you°, I did not take-advantage of you° through him, did I?

Luther1912 17. Habe ich aber etwa jemand übervorteilt durch derer einen, die ich zu euch gesandt habe?

RuSV1876 17 Но пользовался ли я чем от вас через

nijden tähden cuin minä teille lähettänyt olen?

Text Receptus 17. μη τινα ων απεσταλκα προς υμας δι αυτου επλεονεκτησα υμας 17. me tina on apestalka pros υmas di aυtoυ epleonektesa υmas

KJV 17. Did I make a gain of you by any of them whom I sent unto you?

RV'1862 17. ¿Os he defraudado quizá por alguno de los que he enviado a vosotros?

кого-нибудь из тех, когопосылал к вам?

FI33/38 18 Kehoitin Tiitusta menemään ja lähetin veljen hänen kanssaan; ei kai Tiitus ole pyrkinyt teistä hyötymään? Emmekö ole vaeltaneet samassa hengessä? Emmekö samoja jälkiä?

Biblia1776 18. Minä olen Titusta neuvonut, ja lähetin hänen kanssansa yhden veljen: onkos Titus jotakin teiltä vaatinut? Emmekö me ole yhdessä hengessä vaeltaneet? Emmekö me ole yksiä jälkiä myöten käyneet?

UT1548 18. Mine olen Titusta mananut/ ia lehetin henen cansans ydhen Welien/ Ongo sis Titus iotaki teilde waatinut? Eikö me ole ydhesse Hengesse waeldanuet? Eikö me ole sama Jelkie mödhen kieunehet? (Minä olen Titusta manannut/ ja lähetin hänen kanssansa yhden weljen/ Onko siis Titus jotakin teiltä waatinut? Eikö me ole yhdessä hengessä waeltanut? Eikö me ole samaa jälkeä myöten käyneet?)

TKIS 18 Kehoitin Tiitusta ja lähetin veljen hänen kanssaan. Ei kai Tiitus ole etuillut kustannuksellanne? Emmekö ole vaeltaneet samassa hengessä? Emmekö samoja jälkiä?

CPR1642 18. Minä olen Titusta neuwonut ja lähetin hänen cansans yhden weljen ongosta Titus jotakin teildä waatinut? Engö me ole yhdesä Hengesä waeldanet? Engö me ole yxiä jälkiä myöden käynet?

Gr-East

18. παρεκάλεσα Τίτον καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μήτι ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι περιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς ἴχνεσι;

Text Receptus

18. παρεκαλεσα τιτον και συναπεστειλα τον αδελφον μη τι επλεονεκτησεν υμας τιτος ου τω αυτω πνευματι περιεπατησαμεν ου τοις αυτοις ιχνεσιν 18. parekalesa titon kai sυnapesteila ton adelfon me ti epleonektesen υmas titos oυ to aυto pneυmati periepatesamen oυ tois aυtois ichnesin

MLV19

18 I encouraged Titus and I sent the brother together with (him). Did Titus take-advantage of any of you°? Did we not walk in the same spirit? (Did we) not (walk) in the same footprints?

KJV

18. I desired Titus, and with him I sent a brother. Did Titus make a gain of you? walked we not in the same spirit? walked we not in the same steps?

Luther1912

18. Ich habe Titus ermahnt und mit ihm gesandt einen Bruder. Hat euch etwa Titus übervorteilt? Haben wir nicht in einem Geist gewandelt? Sind wir nicht in einerlei Fußtapfen gegangen?

RV'1862

18. Rogué a Tito, y envié con él al otro hermano. ¿Os defraudó Tito? ¿no andámos en un mismo Espíritu? ¿no andámos en las mismas pisadas?

RuSV1876 18 Я упросил Тита и послал с ним одного из братьев: Тит воспользовался ли чем от вас? Не в одном ли духе мы действовали? Не одним ли путем ходили?

FI33/38 19 Olette kai jo kauan sitten luulleet, että me puolustaudumme teidän edessänne. Jumalan edessä, Kristuksessa me puhumme; mutta kaikki teille rakennukseksi, rakkaani.

TKIS 19 *Luuletteko jälleen, että puolustaudumme edessänne?* Puhumme Jumalan edessä Kristuksessa, mutta kaikki teille rakennukseksi, rakkaani.

Biblia1776 19. Luuletteko taas, että me vastaamme edestämme teidän edessänne? Me puhumme Kristuksessa, Jumalan edessä; mutta kaikki nämät, rakkaat veljet, teidän parannukseksenne;

CPR1642 19. Luulettaco että me wastamme edestäm teidän edesän? Me puhumma Christuxes Jumalan edes.

UT1548 19. Lulettaco te ette me luchtam itzemme teidhen edesse? Me puhuma Christusesa Jumalan edes. (Luuletteko te että me luhtaamme (wastaamme) teidän edessän. Me puhumme Kristuksessa Jumalan edessä.)

Gr-East 19. Πάλιν δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα; κατενώπιον τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν· τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς.

Text Receptus 19. παλιν δοκειτε οτι υμιν απολογουμεθα κατενωπιον του θεου εν χριστω λαλουμεν τα δε παντα αγαπητοι υπερ της υμων οικοδομης 19. palin dokeite oti υmin apologoυmetha katenopion toυ theoυ en christo laloυmen ta de panta agapetoi υper tes υmon oikodomes

MLV19 19 Again, do you° think that we are defending ourselves to you°? We speak in Christ in God's sight. But beloved, all things (are) on behalf of your° building up.

KJV 19. Again, think ye that we excuse ourselves unto you? we speak before God in Christ: but we do all things, dearly beloved, for your edifying.

Luther1912 19. Lasset ihr euch abermals dünken, wir verantworten uns vor euch? Wir reden in Christo vor Gott; aber das alles geschieht, meine Liebsten, euch zur Besserung.

RV'1862 19. ¿O pensáis aun que nos escusamos con vosotros? Delante de Dios, en Cristo hablamos; mas lo hacemos todo, o amadísimos, por vuestra edificación.

RuSV1876 19 Не думаете ли еще, что мы только оправдываемся перед вами? Мы говорим

пред Богом, во Христе, и все это,
возлюбленные, к вашемуназиданию.

FI33/38 20 Sillä minä pelkään, että tullessani ehkä en tapaa teitä semmoisina, kuin tahdon, ja että te tapaatte minut semmoisena, kuin te ette tahdo. Minä pelkään, että teidän keskuudessanne ehkä on riitaa, kateutta, vihaa, juonia, panetteluja, juoruja, pöyhkeilyä, epäjärjestyksiä;

TKIS 20 Sillä pelkään, etten tullessani ehkä tapaa teitä sellaisina kuin tahdon ja että te tapaatte minut sellaisena kuin ette tahdo, että ehkä on riitaa, kateutta, vihaa, juonia, panetteluja, juoruja, pöyhkeilyä, epäjärjestystä,

Biblia1776 20. Sillä minä pelkään, etten minä tultuani teitä löydä senkaltaisena kuin minä tahdon, ja te myös löydätte minun, ei niinkuin te tahtoisitte: ettei siellä riidat, kateudet, vihat, torat, panetukset, parjaukset, paisumiset ja kapinat olisi:

CPR1642 20. Mutta caicki nämät rackat weljet tapahtuwat teille parannuxexi: Sillä minä pelkän etten minä tulduani teitä löydä sencaltaisna cuin minä tahdon ja et te myös löydä minua nijncuin te tahdoisitta: Ettei siellä Rijdat Cateudet Wihat Torat Panetuxet Parjauxet Paisumiset ja Capinat olis

UT1548 20. Mutta caiki nämet (Rackat Weliet) tapachtuuat teiden Paranoxexi. Sille mine cartan/ ettei mine tulduani teite leudhä sencaltaissa/ quin mine tahdhon/ Ja ei mös te leudhä minua/ nin quin te tahdhotta. Ettei

sielle Rijdhat/ Cateudhet/ Wihat/ Torat/ Panetoxet/ Lackaruxet/ Ylespaisumiset/ Capinat iollaca modolla olisi/ (Mutta kaikki nämät (rakkaat weljet) tapahtuwat teidän parannukseksi. Sillä minä kartan/ ettei minä tultuani teitä löydä sen kaltaisissa/ kuin minä tahdon/ Ja ei myös te löydän minua/ niin kuin te tahdotte. Että siellä riidat/ kateudet/ wihat/ torat/ panetukset/ lakkarukset (parjaukset)/ ylöspaisumiset/ kapinat jolla muodolla olisi/)

Gr-East

20. φοβοῦμαι γὰρ μήπως ἐλθὼν οὐχ οἵους θέλω εὕρω ὑμᾶς, κἀγὼ εὑρεθῶ ὑμῖν οἷον οὐ θέλετε, μήπως ἔρεις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθεῖαι, καταλαλιαί, ψιθυρισμοί, φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι,

Text Receptus

20. φοβουμαι γαρ μηπως ελθων ουχ οιους θελω ευρω υμας καγω ευρεθω υμιν οιον ου θελετε μηπως ερεις ζηλοι θυμοι εριθειαι καταλαλιαι ψιθυρισμοι φυσιωσεις ακαταστασιαι 20. fοβουmai gar mepos elthon ουch oiouς thelo euro υmas kago euretho υmin oion ου thelete mepos ereis zeloi thυmoi eritheiai katalaliai psithυrismoi fυsioseis akatastasiai

MLV19 20 For* I am fearing, lest, (if) I came, I should find you° such-as I do not will and (I) myself might be found by you° such-as you° do not will; lest (there should be) strifes, jealousies, furies, selfish ambitions, slanderers, malicious whisperers, arrogant-people, unrests;

KJV 20. For I fear, lest, when I come, I shall not find you such as I would, and that I shall be found unto you such as ye would not: lest there be debates, envyings, wraths, strifes, backbitings, whisperings, swellings, tumults:

Luther1912 20. Denn ich fürchte, wenn ich komme, daß ich euch nicht finde, wie ich will, und ihr mich auch nicht findet, wie ihr wollt; daß Hader, Neid, Zorn, Zank, Afterreden, Ohrenblasen, Aufblähen, Aufruhr dasei;

RV'1862 20. Porque tengo miedo que cuando viniere, no os halle en alguna manera como no querría; y que vosotros me halléis cual no querríais; porque no haya entre vosotros contiendas, envidias, iras, disensiones, detracciones, murmuraciones, engreimientos, sediciones;

RuSV1876 20 Ибо я опасаюсь, чтобы мне, по пришествии моем, не найти вас такими, какими не желаю, также чтобы ивам не найти меня таким, каким не желаете: чтобы не найтиу вас раздоров, зависти, гнева, ссор, клевет, ябед, гордости,

беспорядков,

FI33/38 21 ja että, kun tulen, Jumalani on taas nöyryyttävä minua teidän tykönänne, ja että joudun suremaan monen tähden, jotka ennen ovat synnissä eläneet eivätkä ole katuneet sitä saastaisuutta ja haureutta ja irstautta, jota ovat harjoittaneet.

TKIS 21 niin että kun taas tulen, Jumalani nöyryyttää minua tähtenne* ja että joudun murehtimaan monien vuoksi, jotka ennen ovat synnissä eläneet eivätkä ole katuneet sitä saastaisuutta ja haureutta ja irstautta, jota ovat harjoittaneet.

Biblia1776 21. Ettei taas minun palattuani minun Jumalani teidän tykönänne minua nöyryyttäisi ja minun pitäis monen tähden murehtiman, jotka ennen rikkoneet ovat ja ei ole itsiänsä parantaneet siitä saastaisuudesta ja huoruudesta ja haureudesta, jota he tehneet ovat.

CPR1642 21. Ettei taas minun palaittuani minun Jumalan teidän tykönän minua nöyrytäis ja minun pidäis monen tähden murehtiman jotca ennen rickonet owat ja ei ole idziäns parandanet sijtä saastaisudest ja huorudest ja häpiäst cuin he tehnet owat.

UT1548 21. Ettei taas coska mine palaian/ ia minun Jumalan pite minua neurittemen teiden tykenen/ ia pidheis murechtiman monein ylitze/ iotca ennen ouat syndi tehnet/ ia ei ole Paranusta tehnet/ sen Saastaudhen/ ia Hoorudhen ia Irttaudhen edeste quin he teuttenet ouat. (Ettei taas koska minä

palajan/ ja minun Jumalan pitää minua
nöyryttämän teidän tykönän/ ja pitäisi
murehtiman monein ylitse/ jotka ennen
owat syntiä tehneet/ ja ei ole parannusta
tehneet/ sen saastauden/ ja huoruuden ja
irtauden edestä kuin he täyttäneet owat.)

Gr-East

21. μὴ πάλιν ἐλθόντα με ταπεινώσῃ ὁ
Θεός μου πρὸς ὑμᾶς καὶ πενθήσω
πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων καὶ μὴ
μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ
πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ᾗ ἔπραξαν.

Text Receptus

21. μη παλιν ελθοντα με ταπεινωση ο
θεος μου προς υμας και πενθησω
πολλους των προημαρτηκοτων και μη
μετανοησαντων επι τη ακαθαρσια και
πορνεια και ασελγεια η επραξαν 21.
me palin elthonta me tapeinose o theos
mov pros υmas kai pentheso pollovs ton
proemartekoton kai me metanoesanton
epi te akatharsia kai porneia kai aselgeia
e epraksan

MLV19

21 lest having come again, my God will
humble me before you° and I should mourn
for many of those who have sinned before
and did not repent upon the uncleanness
and fornication and unbridled-lusts in

KJV

21. And lest, when I come again, my God
will humble me among you, and that I
shall bewail many which have sinned
already, and have not repented of the
uncleanness and fornication and

which they practiced.

Luther1912 21. daß mich, wenn ich abermals komme, mein Gott demütige bei euch und ich müsse Leid tragen über viele, die zuvor gesündigt und nicht Buße getan haben für die Unreinigkeit und Hurerei und Unzucht, die sie getrieben haben.

RuSV1876 21 чтобы опять, когда приду, не уничижил меня у вас Бог мой и чтобы не оплакивать мне многих, которые согрешили прежде и не покаялись в нечистоте, блудодеянии и непотребстве, какое делали.

13 luku

Paavali sanoo tultuaan Korinttoon käyttävänsä ankaruutta niitä kohtaan, jotka synnissä elävät 1 – 4, ja kehoittaa korinttolaisia koettelemaan itseään, onko Kristus heissä 5 – 10 Hän lopettaa kirjeensä

lasciviousness which they have committed.

RV'1862 21. A fin de que cuando volviere, no me humille Dios en medio de vosotros, y haya yo de llorar por muchos de los que han pecado ya, y no se han arrepentido de la inmundicia, y fornicación, y deshonestidad que han cometido.

kehoituksilla, tervehdyksillä ja toivotuksilla 11 – 13.

FI33/38 1 Kolmannen kerran minä nyt tulen teidän tykönne. Kahden tai kolmen todistajan sanalla on jokainen asia vahvistettava.

Biblia1776 1. Nyt minä kolmannen kerran tulen teidän tykönne. Niin pitää kahden eli kolmen suun kautta kaikkinaiset asiat kiinnitettämän.

UT1548 1. JOs mine nyt Colmanen kerdhan tulen teiden tyge'ne/ Nin pite cahdhen eli colmen swn cautta caikinaiset asiat kijnitettemen. (Jos minä nyt kolmannen kerran tulen teidän tykönne/ Niin pitää kahden eli kolmen suun kautta kaikkinaiset asiat kiinnitettämän.)

Gr-East 1. Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθήσεται πᾶν ῥῆμα.

TKIS 1 Kolmannen kerran tulen nyt luoksenne. Kahden tai kolmen todistajan sanalla on jokainen asia vahvistettava.

CPR1642 1. JOs minä colmannen kerran tulen teidän tygönne nijn pitä cahden eli colmen suun cautta caickinaiset asiat kijnnitettämän.

Text Receptus 1. τριτον τουτο ερχομαι προς υμας επι στοματος δυο μαρτυρων και τριων σταθησεται παν ρημα 1. triton touto erchomai pros υmas epi stomatos dυo martυron kai trion stathesetai pan rema

MLV19 1 This (will be the) third-time I am coming to you°. (Upon (the) mouth of two or three witnesses every declaration will be established.) {Deu 19:15}

KJV 1. This is the third time I am coming to you. In the mouth of two or three witnesses shall every word be established.

Luther1912 1. Komme ich zum drittenmal zu euch, so soll in zweier oder dreier Zeugen Mund bestehen allerlei Sache.

RV'1862 1. ESTA es la tercera vez que vengo a vosotros: en la boca de dos o de tres testigos constará toda palabra.

RuSV1876 1 В третий уже раз иду к вам. При устах двух или трех свидетелей будет твердо всякое слово.

FI33/38 2 Olen edeltäpäin sanonut ja sanon edeltäpäin niille, jotka ennen ovat syntiä tehneet, ja kaikille muille — niinkuin silloin sanoin, kun olin toista kertaa tykönänne, samoin nytkin, kun olen poissa (kirjoitan)— etten, kun taas tulen, ole teitä säästävä,

TKIS 2 Olen ennen sanonut ja sanon ennalta — niin kuin toisella kertaa läsnä olevana ja nyt poissa olevana (kirjoitan) — niille, jotka ennen ovat syntiä tehneet ja kaikille muille, että kun taas tulen, en teitä säästä,

Biblia1776 2. Minä olen ennenkin sen teille sanonut ja vieläkin edellä sanon, niinkuin toisella

CPR1642 2. Minä olen ennengin sen teille sanonut ja wieläkin edellä sanon nijncuin toisella

kerralla läsnäollessani, ja kirjoitan nyt poissa-ollessani niille, jotka ennen syntiä tehneet olivat, ja muille kaikille, että jos minä sinne tulen, niin en minä säästä,

UT1548 2. Mine olen sen teille ennen sanonut/ ia sanon teille nyt edhelle/ ninquin tykeneollen/ io toisen haauan/ ia kirioitan sen nyt poisollen nijlle iotca enne' syndi tehnyt olit/ ia nijlle muille caikille/ ette ios mine iellenstule'/ em mine armaitze. (Minä olen sen teille ennen sanonut/ ja sanon teille nyt edellä/ niinkuin tykönä ollen/ jo toisen haawan/ ja kirjoitan sen nyt pois ollen niille jotka ennen syntiä tehnyt olit/ ja niille muille kaikille/ että jos minä jällens tulen/ en minä armaitse.)

kerralla läsnä olduani ja kirjoitan nyt poisollesani nijlle jotca ennen syndiä tehnet olit ja muille caikille että jos minä sinne tulen nijn en minä armahda.

Gr-East 2. προείρηκα καὶ προλέγω, ὡς παρὼν τὸ δεύτερον, καὶ ἀπὼν νῦν γράφω τοῖς προημαρτηκόσι καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι,

Text Receptus 2. προειρηκα και προλεγω ως παρων το δευτερον και απων νυν γραφω τοις προημαρτηκοσιν και τοις λοιποις πασιν οτι εαν ελθω εις το παλιν ου φεισομαι 2. proeireka kai prolego os paron to deuteron kai apon nun grafo

tois proemartekosin kai tois loipois pasin oti ean eltho eis to palin ου feisomai

MLV19 2 I have spoken (to) you° beforehand and I do say (again) like beforehand, being present* the second-time and (so) being absent now, I am writing (to warn) those who have sinned before and to all the rest, that, if I come to it again, I will not be sparing (them),

KJV 2. I told you before, and foretell you, as if I were present, the second time; and being absent now I write to them which heretofore have sinned, and to all other, that, if I come again, I will not spare:

Luther1912 2. Ich habe es euch zuvor gesagt und sage es euch zuvor, wie, als ich zum andernmal gegenwärtig war, so auch nun abwesend schreibe ich es denen, die zuvor gesündigt haben, und den andern allen: Wenn ich abermals komme, so will ich nicht schonen;

RV'1862 2. Ya he dicho ántes, y ahora digo otra vez como si estuviera ya presente; y ahora estando ausente lo escribo a los que pecaron ántes, y a todos los demás, que si vengo otra vez, no perdonaré;

RuSV1876 2 Я предварял и предваряю, как бы находясь у вас во второй раз, и теперь, отсутствуя, пишу прежде согрешившим и всем прочим, что, когда опять приду,не

пощажу.

FI33/38 3 koska te etsitte todistetta siitä, että minussa puhuu Kristus, joka ei ole heikko teitä kohtaan, vaan on teissä voimallinen.

TKIS 3 koska te etsitte todistetta siitä, että minussa puhuu Kristus, joka ei ole teitä kohtaan heikko, vaan on teissä voimallinen.

Biblia1776 3. Että te kerran saatte tietää, kuka minussa puhuu, nimittäin Kristus, joka ei suinkaan ole heikko teidän kohtaanne, vaan hän on väkevä teissä.

CPR1642 3. Että te kerran saatte tietä cuca minusa puhu nimittäin Christus joca ei suingan ole heicko teidän seasan waan hän on wäkewä teidän seasan.

UT1548 3. Senwoxi ette te etzitte wihdhoin tuta sitä/ ioca minussa puhupi/ nimitten Christ9/ Joca eiswingan heicko ole teiden seasan/ waan hen on wäkeue teiden seasan. (Sen wuoksi että te etsitte wihdoin tuta sitä/ joka minussa puhuupi/ nimittäin Kristus/ Joka ei suinkaan heikko ole teidän seassan/ waan hän on wäkewä teidän seassan.)

Gr-East 3. ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ, ὃς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ, ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν.

Text Receptus 3. επει δοκιμην ζητειτε του εν εμοι λαλουντος χριστου ος εις υμας ουκ ασθενει αλλα δυνατει εν υμιν 3. epei

dokimen zeteite tou en emoi lalountos christou os eis umas ouk asthenei alla dunatei en umin

MLV19 3 since you° are seeking proof of the Christ speaking in me; who is not weak toward you°, but is mighty in you°.

KJV 3. Since ye seek a proof of Christ speaking in me, which to you-ward is not weak, but is mighty in you.

Luther1912 3. sintemal ihr suchet, daß ihr einmal gewahr werdet des, der in mir redet, nämlich Christi, welcher unter euch nicht schwach ist, sondern ist mächtig unter euch.

RV'1862 3. Pues que buscáis la experiencia de Cristo que habla en mí, el cual no es flaco para con vosotros, ántes es poderoso en vosotros.

RuSV1876 3 Вы ищете доказательства на то, Христос ли говорит во мне: Он не бессилен для вас, но силен в вас.

FI33/38 4 Sillä vaikka hänet ristiinnaulittiin, kun hän oli heikko, elää hän kuitenkin Jumalan voimasta; olemmehan mekin hänessä heikot, mutta me elämme hänen kanssaan Jumalan voimasta teitä kohtaan.

TKIS 4 Sillä vaikka Hänet heikkona naulittiin ristiin, Hän kuitenkin Jumalan voimasta elää. Sillä mekin olemme Hänessä heikot, mutta elämme Hänen kanssaan Jumalan voimasta teitä varten*.

Biblia1776 4. Ja ehkä hän oli ristiinnaulittu heikkoudessa, niin hän kuitenkin elää Jumalan voimassa; sillä myös me olemme heikot hänessä, mutta meidän pitää elämän hänen kanssansa Jumalan voimassa teidän tykönänne.

UT1548 4. Ja echke hen oli ristinnaulittu heickoudhesa/ Nin hen quitengin elepi Jumalan woimassa. Ja waicka me olema Heicot henesse/ Nin me quitengin eleme henen cansans/ Jumalan woimassa teiden tykenen. (Ja ehkä hän oli ristiinnaulittu heikkoudessa/ Niin hän kuitenkin elääpi Jumalan woimassa. Ja waikka me olemme heikot hänessä/ Niin me kuitenkin elämä hänen kanssansa/ Jumalan woimassa teidän tykönän.)

CPR1642 4. Ja ehkä hän oli ristinnaulittu heickoudes nijn hän cuitengin elä Jumalan woimasa ja waicka me olemma heicot hänesä nijn me cuitengin elämme hänen cansans Jumalan woimasa teidän tykönän.

Gr-East 4. καὶ γὰρ εἰ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῇ ἐκ δυνάμεως Θεοῦ· καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀσθενοῦμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ζησόμεθα σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως Θεοῦ εἰς ὑμᾶς.

Text Receptus 4. και γαρ ει εσταυρωθη εξ ασθενειας αλλα ζη εκ δυναμεως θεου και γαρ {VAR2: και } ημεις ασθενουμεν εν αυτω αλλα ζησομεθα συν αυτω εκ δυναμεως θεου εις υμας 4. kai gar ei estaurothe eks

astheneias alla ze ek dυnameos theoυ kai gar {VAR2: kai } emeis asthenoυmen en aυto alla zesometha sυn aυto ek dυnameos theoυ eis υmas

MLV19 4 For* even if he was crucified out of weakness, but (yet) he is living out of (the) power of God. For* we are also weak in him, but (yet) we will be living together with him out of (the) power of God toward you°.

KJV 4. For though he was crucified through weakness, yet he liveth by the power of God. For we also are weak in him, but we shall live with him by the power of God toward you.

Luther1912 4. Und ob er wohl gekreuzigt ist in der Schwachheit, so lebt er doch in der Kraft Gottes. Und ob wir auch schwach sind in ihm, so leben wir doch mit ihm in der Kraft Gottes unter euch.

RV'1862 4. Porque aunque fué crucificado por flaqueza, vive empero por poder de Dios; porque también nosotros aunque somos flacos en él, empero viviremos con él por el poder de Dios hacia vosotros.

RuSV1876 4 Ибо, хотя Он и распят в немощи, но жив силою Божиею; и мы также, хотя немощны в Нем, но будем живы с Ним силою Божиею в вас.

FI33/38 5 Koetelkaa itseänne, oletteko uskossa; tutkikaa itseänne. Vai ettekö tunne itseänne, että Jeesus Kristus on teissä? Ellei, niin ette kestä koetusta.

Biblia1776 5. Koetelkaat teitänne, jos te olette uskossa, kokekaat teitänne: eli ettekö te itsiänne tunne, että Jesus Kristus on teissä? ellei niin ole, että te kelvottomat olette.

UT1548 5. Kiusatca itze teite' ios te oletta wskossa/ Cokeca itze teiten. Eli eikö te itzenna tunne ette Iesus Christus ombi teisse? Ellei te ratki keluottomat ole. (Kiusatkaa itse teitän jos te olette uskossa/ Kokekaa itse teitän. Eli eikö te itseänne tunne että Jesus Kristus ompi teissä? Ellei te ratki kelwottomat ole.)

Gr-East 5. Ἑαυτοὺς πειράζετε εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς δοκιμάζετε. ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν ὑμῖν ἐστιν; εἰ μή τι ἀδόκιμοί ἐστε.

TKIS 5 Koetelkaa itseänne, oletteko uskossa, tutkikaa itseänne. Vai ettekö tunne itseänne, että Jeesus Kristus on teissä? — ellette ehkä ole koetusta kestämättömiä.

CPR1642 5. Coetelcat teitän jos te oletta uscosa cokecat teitän. Eli ettekö te idziänne tunne että Jesus Christus on teisä? Ellei nijn ole että te kelwottomat oletta.

Text Receptus 5. εαυτους πειραζετε ει εστε εν τη πιστει εαυτους δοκιμαζετε η ουκ επιγινωσκετε εαυτους οτι ιησους χριστος εν υμιν εστιν ει μη τι αδοκιμοι εστε 5. eautous peirazete ei este en te pistei eautous dokimazete e ouk epiginoskete eautous oti iesous christos

en υmin estin ei me ti adokimoi este

MLV19 5 Test yourselves, if you° are in the faith! Test yourselves. Or do you° not fully know yourselves, that Jesus Christ is in you°, (lest you° are unapproved)?

KJV 5. Examine yourselves, whether ye be in the faith; prove your own selves. Know ye not your own selves, how that Jesus Christ is in you, except ye be reprobates?

Luther1912 5. Versuchet euch selbst, ob ihr im Glauben seid; prüfet euch selbst! Oder erkennet ihr euch selbst nicht, daß Jesus Christus in euch ist? Es sei denn, daß ihr untüchtig seid.

RV'1862 5. Examináos a vosotros mismos si sois en la fé; probáos a vosotros mismos. ¿No sabéis vosotros mismos, como que Jesu Cristo es en vosotros, si no sois reprobados?

RuSV1876 5 Испытывайте самих себя, в вере ли вы; самих себя исследывайте. Или вы не знаете самих себя, что Иисус Христос в вас? Разве только вы не то, чем должны быть.

FI33/38 6 Minä toivon teidän tulevan tuntemaan, että me emme ole niitä, jotka eivät koetusta kestä.

TKIS 6 Toivon kuitenkin teidän tulevan tuntemaan, että me emme ole koetusta kestämättömiä.

Biblia1776 6. Mutta minä toivon, että te tunnette, ettemme kelvottomat ole.

UT1548 6. Mutta mine toiuon ette te tunnetta/ ettei me keluottomat ole. (Mutta minä toiwon että te tunnette/ ettei me kelwottomat ole.)

CPR1642 6. Mutta minä toiwon että te tunnetta etten me kelwottomat ole.

Gr-East 6. ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἀδόκιμοι.

Text Receptus 6. ελπιζω δε οτι γνωσεσθε οτι ημεις ουκ εσμεν αδοκιμοι 6. elpizo de oti gnosesthe oti emeis ouk esmen adokimoi

MLV19 6 But I hope that you° will know that we are not unapproved.

KJV 6. But I trust that ye shall know that we are not reprobates.

Luther1912 6. Ich hoffe aber, ihr erkennet, daß wir nicht untüchtig sind.

RV'1862 6. Mas espero que conoceréis que nosotros no somos reprobados.

RuSV1876 6 О нас же, надеюсь, узнаете, что мы то, чем быть должны.

FI33/38 7 Mutta me rukoilemme Jumalaa, ettette tekisi mitään pahaa, emme sitä varten, että näyttäisi siltä, kuin me olisimme koetuksen

TKIS 7 Mutta rukoilen* Jumalaa, ettette tekisi mitään pahaa, ei jotta me näyttäisimme koetuksen kestäviltä, vaan jotta te

kestäviä, vaan että te tekisitte hyvää ja me olisimme ikäänkuin ne, jotka eivät koetusta kestä.

Biblia1776 7. Ja minä rukoilen Jumalaa, ettette mitään pahaa tekisi, ei että me kelvolliseksi näkyisimme, vaan että te hyvää tekisitte ja me olisimme niinkuin kelvottomat.

UT1548 7. Mutta mine soisin Jumalalda/ ettei te miten Paha tekisi/ Ei sitewarten ette me keluolisexi näkyisinme/ Waan sen päle ette te tekisitta site quin hyue on/ ia me olisinma sijtte ninquin keluottomat. (Mutta minä soisin Jumalalta/ ettei te mitään pahaa tekisi/ Ei sitä warten että me kelwolliseksi näkyisimme/ Waan sen päälle että te tekisitte sitä kuin hywä on/ ja me olisimme sitten niinkuin kelwottomat.)

Gr-East 7. εὔχομαι δὲ πρὸς τὸν Θεὸν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν, ἀλλ’ ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὦμεν.

tekisitte hyvää ja me olisimme ikään kuin koetusta kestämättömät.

CPR1642 7. Ja rucoilen Jumalata ettet te mitän paha tekis ei että me kelwollisexi näkyisimme waan että te hywä tekisittä ja me olisimma nijncuin kelwottomat.

Text Receptus 7. ευχομαι δε προς τον θεον μη ποιησαι υμας κακον μηδεν ουχ ινα ημεις δοκιμοι φανωμεν αλλ ινα υμεις το καλον ποιητε ημεις δε ως αδοκιμοι ωμεν 7. euchomai de pros ton theon me

poiesai υmas kakon meden oυch ina emeis dokimoi fanomen all ina υmeis to kalon poiete emeis de os adokimoi omen

MLV19 7 Now I pray to God (that) you° do nothing evil; not in order that we may appear approved, but in order that you° may do the good thing(s), but (even if) we may be as unapproved.

KJV 7. Now I pray to God that ye do no evil; not that we should appear approved, but that ye should do that which is honest, though we be as reprobates.

Luther1912 7. Ich bitte aber Gott, daß ihr nichts Übles tut; nicht, auf daß wir als tüchtig angesehen werden, sondern auf daß ihr das Gute tut und wir wie die Untüchtigen seien.

RV'1862 7. Oramos empero a Dios que ninguna cosa mala hagáis: no para que nosotros seamos hallados aprobados, mas para que vosotros hagáis lo que es bueno, aunque nosotros seamos como reprobados.

RuSV1876 7 Молим Бога, чтобы вы не делали никакого зла, не длятого, чтобы нам показаться, чем должны быть; ночтобы вы делали добро, хотя бы мы казались и не тем, чем должны быть.

FI33/38 8 Sillä me emme voi mitään totuutta vastaan, vaan totuuden puolesta.

Biblia1776 8. Sillä emme mitään voi totuutta vastaan, vaan totuuden puolesta.

UT1548 8. Sille ei me miten woi Totudhen wastan/ waan Totudhen möten. (Sillä ei me mitään woi totuuden wastaan/ waan totuuden myöten.)

Gr-East 8. οὐ γὰρ δυνάμεθά τι κατὰ τῆς ἀληθείας, ἀλλ᾽ ὑπὲρ τῆς ἀληθείας.

MLV19 8 For* we are not able (to do) anything against the truth, but (are able) on behalf of the truth.

Luther1912 8. Denn wir können nichts wider die Wahrheit, sondern für die Wahrheit.

TKIS 8 Emme näet voi mitään totuutta vastaan, vaan totuuden puolesta.

CPR1642 8. Sillä en me mitän woi totutta wastan waan totuden puolesta.

Text Receptus 8. ου γαρ δυναμεθα τι κατα της αληθειας αλλ υπερ της αληθειας 8. ου gar dυnametha ti kata tes aletheias all υper tes aletheias

KJV 8. For we can do nothing against the truth, but for the truth.

RV'1862 8. Porque ninguna cosa podemos contra la verdad, sino por la verdad.

RuSV1876 8 Ибо мы не сильны против истины, но сильны за истину.

FI33/38 9 Sillä me iloitsemme, kun me olemme heikot, mutta te olette voimalliset; sitä me rukoilemmekin, että te täydellisiksi tulisitte.

TKIS 9 Sillä iloitsemme, kun me olemme heikot, mutta te olette voimalliset. Sitä rukoilemmekin, teidän täydelliseksi tulemistanne.

Biblia1776 9. Mutta me iloitsemme, kuin me heikot olemme ja te voimalliset olette, jota me myös toivotamme, nimittäin teidän täydellisyyttänne.

CPR1642 9. Mutta me iloidzemma cosca me heicot olemma ja te wäkewät jota me myös toiwotamme nimittäin teidän täydellisyttän.

UT1548 9. Mutta me iloitze'ma coska me heicot olema/ ia te Wäkeuet oletta/ ia sen saman me mös toiuaisinma/ nimitten teiden teudhelisudhen. (Mutta me iloitsemme koska me heikot olemme/ ja te wäkewät olette/ ja sen saman me myös toiwoisimme/ nimittäin teidän täydellisyyden.)

Gr-East 9. χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ἦτε· τοῦτο δὲ καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν.

Text Receptus 9. χαιρομεν γαρ οταν ημεις ασθενωμεν υμεις δε δυνατοι ητε τουτο δε και ευχομεθα την υμων καταρτισιν 9.

chairomen gar otan emeis asthenomen υmeis de dυnatoi ete toυto de kai eυchometha ten υmon katartisin

MLV19 9 For* we rejoice, whenever we are weak, but you° may be mighty. But we are also praying for this: your° completion {Or: mending} .

KJV 9. For we are glad, when we are weak, and ye are strong: and this also we wish, even your perfection.

Luther1912 9. Wir freuen uns aber, wenn wir schwach sind, und ihr mächtig seid. Und dasselbe wünschen wir auch, nämlich eure Vollkommenheit.

RV'1862 9. Por lo cual nos gozamos de que seamos nosotros flacos, y que vosotros seais fuertes; y aun deseamos esto, a saber, vuestra consumación.

RuSV1876 9 Мы радуемся, когда мы немощны, а вы сильны; о сем-то и молимся, о вашем совершенстве.

FI33/38 10 Sentähden minä kirjoitan tämän poissa ollessani, ettei minun teidän luonanne ollessani tarvitsisi käyttää ankaruutta sen vallan nojalla, minkä Herra on minulle

TKIS 10 Sen vuoksi kirjoitan tämän poissa olevana, jotten läsnä olevana menettelisi ankarasti sen vallan nojalla, minkä Herra on minulle antanut rakentamista varten

antanut rakentamiseksi, ei kukistamiseksi.

Biblia1776 10. Sentähden minä myös poissa-ollessani näitä kirjoitan, ettei minun pitäisi läsnä-ollessani kova oleman, sen voiman jälkeen, jonka Herra antoi minulle rakennukseksi ja ei kukistukseksi.

UT1548 10. Senteden mine mös poisollen neitä kirioitan/ Senpäle ettei minun pidheis tykenollesani coua oleman/ Sen wäen pereste ionga HErra minun andoi paranoxexi/ ia ei turmioxi. (Sentähden minä myös pois ollen näitä kirjoitan/ Senpäälle ettei minun pitäisi tykönä ollessani kowa oleman/ Sen wäen perästä jonka Herra minun antoi parannukseksi/ ja ei turmioksi.)

Gr-East 10. Διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὼν γράφω, ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως χρήσωμαι κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ἔδωκέ μοι ὁ Κύριος εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν.

eikä hajoittamista varten.

CPR1642 10. Sentähden minä myös poisollesani näitä kirjoitan ettei minun pidäis läsnä ollesani cowa oleman sen woiman jälken cuin HERra andoi minulle parannuxexi ja ei pahennuxexi.

Text Receptus 10. δια τουτο ταυτα απων γραφω ινα παρων μη αποτομως χρησωμαι κατα την εξουσιαν ην εδωκεν μοι ο κυριος εις οικοδομην και ουκ εις καθαιρεσιν
10. dia touto tauta apon grafo ina paron me apotomos chresomai kata ten eksousian en edoken moi o kurios eis

oikodomen kai ουκ eis kathairesin

MLV19 10 I am writing these things because of this, (while) being absent, in order that I may not (need to) treat you° sharply (when) being present*, according to the authority which the Lord gave me *for building up and not *for demolition.

KJV 10. Therefore I write these things being absent, lest being present I should use sharpness, according to the power which the Lord hath given me to edification, and not to destruction.

Luther1912 10. Derhalben schreibe ich auch solches abwesend, auf daß ich nicht, wenn ich gegenwärtig bin, Schärfe brauchen müsse nach der Macht, welche mir der HERR, zu bessern und nicht zu verderben, gegeben hat.

RV'1862 10. Por tanto os escribo esto estando ausente, por no usar, estando presente, de dureza, conforme al poder que el Señor me ha dado para edificación, y no para destrucción.

RuSV1876 10 Для того я и пишу сие в отсутствии, чтобы в присутствии не употребить строгости по власти, данной мне Господом к созиданию, а не к разорению.

FI33/38 11 Lopuksi, veljet, iloitkaa, tulkaa

TKIS 11 Lopuksi, veljet, iloitkaa, tulkaa

täydellisiksi, ottakaa vastaan kehoituksia, olkaa yhtä mieltä, eläkää sovussa, niin rakkauden ja rauhan Jumala on oleva teidän kanssanne.

Biblia1776 11. Viimein, rakkaat veljet, iloitkaat, olkaat täydelliset, lohduttakaat teitänne, olkaat yksimieliset, olkaat rauhalliset, niin rakkauden ja rauhan Jumala on teidän kanssanne.

UT1548 11. Wijmein/ rackat Weliet/ Iloitca teiten/ Olca teudheliset/ Lohuttaca teiten/ Olca yximieliset/ Olca rauhaliset/ Nin se Rackaudhen ia Rauhan Jumala ombi teiden cansan. Teruetteke teite keskenen/ pyhelle Suunandeilla. Teruetteuet teite caiki Pyhet. (Wiimein/ rakkaat weljet/ Iloitkaa teitän/ Olkaa täydelliset/ Lohduttakaa teitän/ Olkaa yksimieliset/ Olkaa rauhalliset/ Niin se rakkauden ja rauhan Jumala ompi teidän kanssan. Terwehtäkää teitä keskenän/ pyhällä suunannoilla. Terwehtäwät teitä

täydellisiksi, ottakaa vastaan kehoitus*, olkaa yksimieliset, eläkää sovussa, niin rakkauden ja rauhan Jumala on oleva kanssanne.

CPR1642 11. WIimein rackat weljet iloitcat olcat täydelliset lohduttacat teitän olcat yximieliset olcat rauhalliset nijn rackauden ja rauhan Jumala on teidän cansan. Terwettäkät teitän keskenän pyhällä suunandamisella. Caicki Pyhät teitä terwettäwät.

kaikki pyhät.)

Gr-East 11. Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε, παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε, καὶ ὁ Θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ’ ὑμῶν.

Text Receptus 11. λοιπον αδελφοι χαιρετε καταρτιζεσθε παρακαλεισθε το αυτο φρονειτε ειρηνευετε και ο θεος της αγαπης και ειρηνης εσται μεθ υμων 11. loipon adelfoi chairete katartizesthe parakaleisthe to auto froneite eireneυete kai o theos tes agapes kai eirenes estai meth υmon

MLV19 11 Furthermore brethren: rejoice; be° completed; be° comforted; be° mindful of the same thing; be° at peace; and the God of love* and peace will be with you°.

KJV 11. Finally, brethren, farewell. Be perfect, be of good comfort, be of one mind, live in peace; and the God of love and peace shall be with you.

Luther1912 11. Zuletzt, liebe Brüder, freuet euch, seid vollkommen, tröstet euch, habt einerlei Sinn, seid friedsam! so wird der Gott der Liebe und des Friedens mit euch sein.

RV'1862 11. En fin, hermanos, hayáis gozo, seais perfectos, consoláos, sintáis una misma cosa, vivíd en paz, y el Dios de paz y de caridad será con vosotros.

RuSV1876 11 Впрочем, братия, радуйтесь,

усовершайтесь, утешайтесь, будьте
единомысленны, мирны, – и Бог любви и
мира будет с вами.

FI33/38 12 Tervehtikää toisianne pyhällä suunannolla.

Biblia1776 12. Tervehtikäät teitänne keskenänne pyhällä suunantamisella.

UT1548 12. Meiden HERRAN Iesusen Christusen Armo/ ia Jumalan Rackaus/ ia Pyhen Hengen Osaliseus olcohon teiden caikein cansa/ AMEN. (Meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen armo/ ja Jumalan rakkaus/ ja Pyhän Hengen osallisuus olkoon teidän kaikkein kanssa/ AMEN.)

Gr-East 12. Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἁγίῳ φιλήματι. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες.

TKIS 12 Tervehtikää toisianne pyhällä suudelmalla. Kaikki pyhät tervehtivät teitä.

CPR1642

Text Receptus 12. ασπασασθε αλληλους εν αγιω φιληματι ασπαζονται υμας οι αγιοι παντες 12. aspasasthe allelous en agio filemati aspazontai υmas oi agioi pantes

MLV19 12 Greet one another with* a holy kiss.

KJV 12. Greet one another with an holy kiss.

Luther1912 12. Grüßet euch untereinander mit dem heiligen Kuß.

RV'1862 12. Saludáos los unos a los otros con beso santo.

RuSV1876 12 Приветствуйте друг друга лобзанием святым.

FI33/38 13 Kaikki pyhät lähettävät teille tervehdyksen.

TKIS 13 Herran Jeesuksen Kristuksen armo ja Jumalan rakkaus ja Pyhän Hengen osallisuus olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen.)*

Biblia1776 13. (H13:12) Kaikki pyhät teitä tervehtivät.

CPR1642 13. (13:12) Meidän HERran Jesuxen Christuxen Armo ja Jumalan Rackaus ja Pyhän Hengen osallisus olcon caickein teidän cansan Amen.

UT1548

Gr-East 13. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου Πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

Text Receptus 13. η χαρις του κυριου ιησου χριστου και η αγαπη του θεου και η κοινωνια του αγιου πνευματος μετα παντων υμων αμην [προς κορινθιους δευτερα

εγραφη απο φιλιππων της μακεδονιας
δια τιτου και λουκα] 13. e charis tou
kυriou iesou christou kai e agape tou
theou kai e koinonia tou agiou
pneυmatos meta panton υmon amen
[pros korinthioυs deυtera egrafe apo
filippon tes makedonias dia titoυ kai
loυka]

MLV19 13 All the holy-ones are greeting you°.

KJV 13. All the saints salute you.

Luther1912 "13. - Es grüßen euch alle Heiligen.
" RV'1862

RV'1862 13. Todos los santos os saludan.

RuSV1876 13 (13:12) Приветствуют вас все святые.

FI33/38 14 Herran Jeesuksen Kristuksen armo ja Jumalan rakkaus ja Pyhän Hengen osallisuus olkoon kaikkien teidän kanssanne.

Biblia1776 14. (H13:13) Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo ja Jumalan rakkaus ja

CPR1642

Pyhän Hengen osallisuus olkoon kaikkein teidän kanssanne! Amen.

MLV19 14 The grace of the Lord Jesus Christ and the love* of God and the fellowship of the Holy Spirit, (is) with all of you°. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV 14. The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Ghost, be with you all. Amen.

Luther1912 14. - Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi und die Liebe Gottes und die Gemeinschaft des heiligen Geistes sei mit euch allen! Amen.

RV'1862 14. La gracia del Señor Jesu Cristo, y el amor de Dios, y la comunión del Espíritu Santo sea con vosotros todos. Amén. La segunda epístola a los Corintios fué escrita de Filipos, ciudad de Macedonia, por Tito, y Lúcas.

RuSV1876 14 (13:13) Благодать Господа нашего Иисуса Христа, и любовь Бога Отца, и общение Святаго Духа со всеми вами. Аминь.

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

1 luku

Apostoli toivottaa Galatian seurakunnille Jumalan armoa ja rauhaa 1 – 5, ihmettelee heidän pikaista luopumistaan Kristuksen evankeliumista, sanoo sen vääristelijäin olevan kirouksen alaisia 6 – 10 ja osoittaa, ettei hän ole saanut saarnaamaansa evankeliumia ihmisiltä, vaan Jeesuksen Kristuksen hänelle antaman ilmestyksen kautta 11 – 24.

FI33/38 1 Paavali, apostoli, virkansa saanut, ei ihmisiltä eikä ihmisen kautta, vaan Jeesuksen Kristuksen kautta ja Isän Jumalan, joka on hänet kuolleista herättänyt,

TKIS 1 Paavali, apostoli, ei ihmisten toimesta eikä ihmisen avulla, vaan Jeesuksen Kristuksen vaikutuksesta ja *Isän Jumalan,* joka herätti Hänet kuolleista,

Biblia1776 1. Paavali, apostoli, (ei ihmisiltä eikä ihmisten kautta, vaan Jesuksen Kristuksen kautta ja Isän Jumalan, joka hänen kuolleista herättänyt on,)

CPR1642 1. PAwali Apostoli ei ihmisistä eikä ihmisen cautta waan Jesuxen Christuxen cautta ja Isän Jumalan joca hänen cuolleista ylösherättänyt on.

UT1548 1. PAuali Apostoli/ Ei Inhimisiste eikä mös Inhimisen cautta/ Waa' Iesusen Christusen cautta/ ia Isen Jumalan/ Joca henen

ylesherettenyt on Coolleista. (Pawali apostoli/ ei ihmisistä eikä myös ihmisten kautta/ Waan Jesuksen Kristuksen kautta/ ja Isän Jumalan/ Joka hänen ylös herättänyt on kuolleista.)

Gr-East 1. Παῦλος, ἀπόστολος οὐκ ἀπ᾽ ἀνθρώπων, οὐδὲ δι᾽ ἀνθρώπου, ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν,

Text Receptus 1. παυλος αποστολος ουκ απ ανθρωπων ουδε δι ανθρωπου αλλα δια ιησου χριστου και θεου πατρος του εγειραντος αυτον εκ νεκρων 1. paulos apostolos ouk ap anthropon oude di anthropou alla dia iesou christou kai theou patros tou egeirantos auton ek nekron

MLV19 1 Paul, an apostle, (not from men, neither through man, but through Jesus Christ and God the Father, who raised him up from (the) dead),

KJV 1. Paul, an apostle, (not of men, neither by man, but by Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead;)

Luther1912 1. Paulus, ein Apostel (nicht von Menschen, auch nicht durch Menschen, sondern durch

RV'1862 1. PABLO apóstol, no de los hom- bres, ni por hombre, sino por Jesu Cristo, y por

Jesum Christum und Gott, den Vater, der ihn auferweckt hat von den Toten),

Dios el Padre, que le levantó de entre los muertos,

RuSV1876 1 Павел Апостол, избранный не человеками и не через человека, но Иисусом Христом и Богом Отцем, воскресившим Его из мертвых,

FI33/38 2 ja kaikki veljet, jotka ovat minun kanssani, Galatian seurakunnille.

TKIS 2 ja kaikki kanssani olevat veljet Galatian seurakunnille.

Biblia1776 2. Ja kaikki veljet, jotka minun kanssani ovat, Galatian seurakunnille:

CPR1642 2. Ja caicki weljet jotca minun cansani owat.

UT1548 2. Ja caiki Weliet/ iotca minun tykeneni ouat. Nillen Seurakunnille Galatias. (Ja kaikki weljet/ jotka minun tykönäni owat/ Niillen seurakunnille Galatiassa.)

Gr-East 2. καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοί, ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας·

Text Receptus 2. και οι συν εμοι παντες αδελφοι ταις εκκλησιαις της γαλατιας 2. kai oi sυn emoi pantes adelfoi tais ekklesiais tes galatias

MLV19 2 and all the brethren who are together with me, to the congregations* of Galatia:

KJV 2. And all the brethren which are with me, unto the churches of Galatia:

Luther1912 2. und alle Brüder, die bei mir sind, den Gemeinden in Galatien:

RV'1862 2. Y todos los hermanos que están conmigo, a las iglesias de Galacia:

RuSV1876 2 и все находящиеся со мною братия – церквам Галатийским:

FI33/38 3 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta,

TKIS 3 Armo teille ja rauha Isältä Jumalalta* ja Herraltamme Jeesukselta Kristukselta,

Biblia1776 3. Armo olkoon teille ja rauha Isältä Jumalalta ja meidän Herralta Jesukselta Kristukselta!

CPR1642 3. Nijlle Seuracunnille Galatias. Armo olcon teidän cansan ja Rauha Isäldä Jumalalda ja meidän HERralda Jesuxelda Christuxelda

UT1548 3. Armo olcoon teiden cansan/ ia Rauha Iselde Jumalalda/ ia meiden Herralda. (Armo olkoon teidän kanssan/ ja rauha Isältä Jumalalta/ ja meidän Herralta.)

Gr-East 3. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς

Text Receptus 3. χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου

καὶ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

πατρος και κυριου ημων ιησου χριστου
3. charis υmin kai eirene apo theoυ patros kai kυriου emon iesoυ christoυ

MLV19 3 grace to you° and peace from God the Father and our Lord Jesus Christ,

KJV 3. Grace be to you and peace from God the Father, and from our Lord Jesus Christ,

Luther1912 3. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, dem Vater, und unserm HERRN Jesus Christus,

RV'1862 3. Gracia a vosotros, y paz de Dios el Padre, y de nuestro Señor Jesu Cristo,

RuSV1876 3 благодать вам и мир от Бога Отца и Господа нашего Иисуса Христа,

FI33/38 4 joka antoi itsensä alttiiksi meidän syntiemme tähden, pelastaaksensa meidät nykyisestä pahasta maailmanajasta meidän Jumalamme ja Isämme tahdon mukaan!

TKIS 4 joka antoi itsensä alttiiksi syntiemme vuoksi pelastaakseen meidät nykyisestä pahasta maailmanajasta Jumalamme* ja Isämme tahdon mukaan.

Biblia1776 4. Joka itsensä meidän synteimme edestä antanut on, että hän meitä vapahtais tästä nykyisestä pahasta maailmasta, Jumalan ja

CPR1642 4. Joca idzens meidän syndeim edestä andanut on että hän meitä wapahdais tästä nykyisestä pahasta mailmasta

meidän Isämme tahdon jälkeen,

UT1548 4. Joca itzehenens meiden Syndein edeste wlosandanut on/ Senpäle ette hen Meite wapautais teste nykysest pahasta Mailmasta/ Jumalan/ ia meiden Isen tahdhon ielkin/ (Joka itse hänens meidän syntein edestä ulos antanut on/ Senpäälle että hän meitä wapauttaisi tästä nykyisestä pahasta maailmasta/ Jumalan/ ja meidän Isän tahdon jälkeen/)

Gr-East 4. τοῦ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέληται ἡμᾶς ἐκ τοῦ ἐνεστῶτος αἰῶνος πονηροῦ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν,

MLV19 4 who gave himself concerning our sins, *that he might liberate us out of the present

Jumalan ja meidän Isäm tahdon jälken

Text Receptus 4. του δοντος εαυτον υπερ των αμαρτιων ημων οπως εξελη̃ται ημας εκ του ενεστωτος αιωνος πονηρου κατα το θελημα του θεου και πατρος ημων 4. tou dontos eauton uper ton amartion emon opos ekseletai emas ek tou enestotos aionos ponerou kata to thelema tou theou kai patros emon

KJV 4. Who gave himself for our sins, that he might deliver us from this present evil

evil age, according to the will of our God and Father:

Luther1912 4. der sich selbst für unsere Sünden gegeben hat, daß er uns errettete von dieser gegenwärtigen, argen Welt nach dem Willen Gottes und unseres Vaters,

RuSV1876 4 Который отдал Себя Самого за грехи наши,чтобы избавить нас от настоящего лукавого века, по воле Бога и Отца нашего;

FI33/38 5 Hänen olkoon kunnia aina ja iankaikkisesti! Amen.

Biblia1776 5. Jolle olkoon kiitos ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

UT1548 5. Jonga olcoon kijtos ijancaikisesta ijancaikisehen Amen. (Jonka olkoon kiitos iankaikkisesta iankaikkisehen Amen)

Gr-East 5. ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων·

world, according to the will of God and our Father:

RV'1862 4. El cual se dió a sí mismo por nuestros pecados para librarnos de este presente siglo malo, conforme a la voluntad de Dios y Padre nuestro:

TKIS 5 Hänelle kunnia iäisesti*. Aamen.

CPR1642 5. Jolle olcon kijtos ijancaickisest ijancaickiseen Amen.

Text Receptus 5. ω η δοξα εις τους αιωνας των

ἀμήν.

αιωνων αμην 5. o e doksa eis tovs aionas ton aionon amen

MLV19 5 the glory (is) to him, forevermore. Amen.

KJV 5. To whom be glory for ever and ever. Amen.

Luther1912 5. welchem sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

RV'1862 5. Al cual sea gloria por siglos de siglos. Amén.

RuSV1876 5 Ему слава во веки веков. Аминь.

FI33/38 6 Minua kummastuttaa, että te niin äkkiä käännytte hänestä, joka on kutsunut teidät Kristuksen armossa, pois toisenlaiseen evankeliumiin,

TKIS 6 Kummastelen, että te niin pian luovutte Hänestä, joka kutsui teidät Kristuksen armossa pois toisenlaiseen ilosanomaan,

Biblia1776 6. Minä ihmettelen, että te niin pian annatte teitänne kääntää pois siitä, joka teitä Kristuksen armoon kutsunut on, toiseen evankeliumiin,

CPR1642 6. Minä ihmettelen että te nijn pian annatte teidän toiseen Evangeliumijn wietellä sijtä joca teitä Christuxen Armoon cudzunut on

UT1548 6. Mine ihmettelen/ Ette te nin pian teiten annatta toiseen Eua'geliumijn poissijrtte/ sijtä ioca teite cutzunut on Christusen

Armohon/ (Minä ihmettelen/ Että te niin pian teidän annatte toiseen ewankeliumiin pois siirtää/ siitä joka teitä kutsunut on Kristuksen armohon/)

Gr-East 6. Θαυμάζω ὅτι οὕτω ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι Χριστοῦ εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον,

Text Receptus 6. θαυμαζω οτι ουτως ταχεως μετατιθεσθε απο του καλεσαντος υμας εν χαριτι χριστου εις ετερον ευαγγελιον 6. thaυmazo oti oυtos tacheos metatithesthe apo toυ kalesantos υmas en chariti christoυ eis eteron eυaggelion

MLV19 6 I marvel that you° are so quickly transferring yourselves from the one who called you° by the favor of Christ to a different good-news;

KJV 6. I marvel that ye are so soon removed from him that called you into the grace of Christ unto another gospel:

Luther1912 6. Mich wundert, daß ihr euch so bald abwenden lasset von dem, der euch berufen hat in die Gnade Christi, zu einem anderen Evangelium,

RV'1862 6. Estoy maravillado de que tan presto os hayais pasado de aquel que os llamó a la gracia de Cristo, a otro evangelio:

RuSV1876 6 Удивляюсь, что вы от призвавшего вас благодатьюХристовою так скоро переходите к иному благовествованию,

FI33/38 7 joka kuitenkaan ei ole mikään toinen; on vain eräitä, jotka hämmentävät teitä ja tahtovat vääristellä Kristuksen evankeliumin.

TKIS 7 joka ei tietenkään ole toinen. On vain eräitä, jotka saattavat teidät hämmennyksiin ja tahtovat vääristellä Kristuksen ilosanoman.

Biblia1776 7. Joka ei muuta ole, vaan että muutamat eksyttävät teitä ja tahtovat Kristuksen evankeliumia toisin kääntää.

CPR1642 7. Joca ei muuta ole waan että muutamat exyttäwät teitä ja tahtowat Christuxen Evangeliumita toisin käätä.

UT1548 7. Cuta ei mwta ole/ Waan ette mwtomat ouat/ iotca teite Häiritzeuet/ ia tachtouat Christusen Euangelium ymberinskiendä. (Kuta ei muuta ole/ Waan että muutamat owat/ jotka teitä häiritsewät/ ja tahtowat Kristuksen ewankelium ympärinsä kääntää.)

Gr-East 7. ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο, εἰ μὴ τινές εἰσιν οἱ ταράσσοντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες

Text Receptus 7. ο ουκ εστιν αλλο ει μη τινες εισιν οι ταρασσοντες υμας και θελοντες

μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ.

μεταστρεψαι το ευαγγελιον του χριστου 7. ο ουκ estin allo ei me tines eisin oi tarassontes υmas kai thelontes metastrepsai to eυaggelion toυ christoυ

MLV19 7 which is not another (good-news), except (now) there are some who are disturbing you° and wish to pervert the good-news of the Christ.

KJV 7. Which is not another; but there be some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ.

Luther1912 7. so doch kein anderes ist, außer, daß etliche sind, die euch verwirren und wollen das Evangelium Christi verkehren.

RV'1862 7. El cual no es otro, sino que hay algunos que os inqui tan, y quieren pervertir el evangelio Cristo.

RuSV1876 7 которое впрочем не иное, а только есть люди, смущающие вас и желающие превратить благовествование Христово.

FI33/38 8 Mutta vaikka me, tai vaikka enkeli taivaasta julistaisi teille evankeliumia, joka on vastoin sitä, minkä me olemme teille julistaneet, hän olkoon kirottu.

TKIS 8 Mutta vaikka me tai enkeli taivaasta julistaisi teille ilosanomaa vastoin sitä, minkä me teille olemme julistaneet, hän olkoon kirottu.

Biblia1776 8. Mutta ehkä me taikka joku enkeli taivaasta saarnais teille toisin evankeliumia, kuin me olemme teille saarnanneet, se olkoon kirottu!

CPR1642 8. Mutta ehkä me taicka jocu Engeli Taiwast saarnais teille toisin Evangeliumi cuin me olemma teille saarnannet se olcon kirottu.

UT1548 8. Mutta ehke ios me/ taicka iocu Engeli taiuahasta/ teille Euangelium sarnais/ toisin quin me olema teille sarnaneet/ se olcohon kirottu. (Mutta ehkä jos me/ taikka joku enkeli taiwahasta/ teille ewankeliumin saarnaisi/ toisin kuin me olemme teille saarnanneet/ se olkohon kirottu.)

Gr-East 8. ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται ὑμῖν παρ’ ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω.

Text Receptus 8. αλλα και εαν ημεις η αγγελος εξ ουρανου ευαγγελιζηται υμιν παρ ο ευηγγελισαμεθα υμιν αναθεμα εστω 8. alla kai ean emeis e aggelos eks ouranou euaggelizetai υmin par o eueggelisametha υmin anathema esto

MLV19 8 But even if we or a messenger from heaven, should proclaim to you° any good-news contrary to what we ourselves

KJV 8. But though we, or an angel from heaven, preach any other gospel unto you than that which we have preached

proclaimed to you°, let him be accursed.

Luther1912 8. Aber so auch wir oder ein Engel vom Himmel euch würde Evangelium predigen anders, denn das wir euch gepredigt haben, der sei verflucht!

RuSV1876 8 Но если бы даже мы или Ангел с неба стал благовествовать вам не то, что мы благовествовали вам, да будет анафема.

FI33/38 9 Niinkuin ennenkin olemme sanoneet, niin sanon nytkin taas: jos joku julistaa teille evankeliumia, joka on vastoin sitä, minkä te olette saaneet, hän olkoon kirottu.

Biblia1776 9. Niinkuin me ennen sanoimme, niin minä vielä sanon: jos joku teille toisin saarnaa evankeliumia, kuin te ottaneet olette, olkoon kirottu!

UT1548 9. Sillemoto quin me nyt sanoima/ nin mine wiele nyt sanon. Jos iocu teille Euangelium sarnapi toisin quin te ottaneet oletta/ se

unto you, let him be accursed.

RV'1862 8. Mas si nosotros, o un ángel del cielo os anunciare otro evangelio del que os hemos anunciado, sea maldito.

TKIS 9 Niin kuin ennen olemme sanoneet, niin sanon nytkin jälleen: jos joku julistaa teille ilosanomaa vastoin sitä, minkä olette saaneet, hän olkoon kirottu.

CPR1642 9. Nijncuin me nyt sanoimma nijn minä wielä sanon: Jos jocu teille toisin saarna Evangeliumi cuin te ottanet oletta se olcon kirottu.

olcohon kirottu. (Sillä muotoa kuin me nyt sanoimme/ niin minä wielä nyt sanon. Jos joku teille ewankelium saarnaapi toisin kuin te ottaneet olette/ se olkohon kirottu.)

Gr-East 9. ὡς προειρήκαμεν, καὶ ἄρτι πάλιν λέγω· εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ᾽ ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω.

Text Receptus 9. ως προειρηκαμεν και αρτι παλιν λεγω ει τις υμας ευαγγελιζεται παρ ο παρελαβετε αναθεμα εστω 9. os proeirekamen kai arti palin lego ei tis υmas eυaggelizetai par o parelaβete anathema esto

MLV19 9 As we have said before, so now I am saying again, if anyone proclaims to you° any good-news contrary to what you° received, let him be accursed.

KJV 9. As we said before, so say I now again, If any man preach any other gospel unto you than that ye have received, let him be accursed.

Luther1912 9. Wie wir jetzt gesagt haben, so sagen wir abermals: So jemand euch Evangelium predigt anders, denn das ihr empfangen habt, der sei verflucht!

RV'1862 9. Como ántes hemos dicho, así ahora tornamos a decir otra vez: Si alguien os anunciare otro evangelio del que habéis recibido, sea maldito.

RuSV1876 9 Как прежде мы сказали, так и теперь
еще говорю: кто благовествует вам не то,
что вы приняли, да будет анафема.

FI33/38 10 Ihmistenkö suosiota minä nyt etsin vai
Jumalan? Tai ihmisillekö pyydän olla
mieliksi? Jos minä vielä tahtoisin olla
ihmisille mieliksi, en olisi Kristuksen
palvelija.

Biblia1776 10. Saarnaanko minä nyt ihmisten eli
Jumalan mielen jälkeen? eli pyydänkö minä
ihmiselle kelvata? Sillä jos minä tähän asti
olisin tahtonut ihmisille kelvata, niin en
minä olisi Kristuksen palvelia.

UT1548 10. Sarnango mine nyt Inhimisten eli
Jumalan mielen ielkin? Eli pydengö mine
Inhimisten Keluata? Sille ios mine tehenasti
Inhimisten olisin Keluanut/ Nin em mine
Christusen paluelia olisi. (Saarnaanko minä
nyt ihmisten eli Jumalan mielen jälkeen? Eli
pyydänkö minä ihmisten kelwata? Sillä jos
minä tähän asti ihmisten olisin kelwannut/

TKIS 10 Suostuttelenkohan nyt ihmisiä vai
Jumalaa? Vai koetanko olla ihmisille
mieliksi? Jos (näet) vielä olisin ihmisille
mieliksi, en olisi Kristuksen palvelija.

CPR1642 10. Saarnango minä ihmisten eli Jumalan
mielen jälken? Eli pyydängö minä
ihmisille kelwata? Sillä jos minä
tähänasti olisin tahtonut ihmisille
kelwata nijn en minä olis Christuxen
palwelia.

Niin en minä Kristuksen palwelija olisi.)

Gr-East 10. ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν Θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ γὰρ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἤμην.

Text Receptus 10. αρτι γαρ ανθρωπους πειθω η τον θεον η ζητω ανθρωποις αρεσκειν ει γαρ ετι ανθρωποις ηρεσκον χριστου δουλος ουκ αν ημην 10. arti gar anthropous peitho e ton theon e zeto anthropois areskein ei gar eti anthropois ereskon christou doulos ouk an emen

MLV19 10 For* am I now persuading men or God? Or am I seeking to please men? For* if I was still pleasing men, I myself would not be a bondservant of Christ.

KJV 10. For do I now persuade men, or God? or do I seek to please men? for if I yet pleased men, I should not be the servant of Christ.

Luther1912 10. Predige ich denn jetzt Menschen oder Gott zu Dienst? Oder gedenke ich, Menschen gefällig zu sein? Wenn ich den Menschen noch gefällig wäre, so wäre ich Christi Knecht nicht.

RV'1862 10. Porque ¿persuado yo ahora a hombres, o a Dios? ¿o procuro de agradar a hombres? Porque si aun agradara a los hombres, no sería siervo de Cristo.

RuSV1876 10 У людей ли я ныне ищу благоволения,

илиу Бога? людям ли угождать стараюсь? Если бы я и поныне угождал людям, то не был бы рабом Христовым.

FI33/38 11 Sillä minä teen teille tiettäväksi, veljet, että minun julistamani evankeliumi ei ole ihmisten mukaista;

TKIS 11 Sillä teen teille tiettäväksi, veljet, että julistamani ilosanoma ei ole ihmisen mukainen.

Biblia1776 11. Mutta minä teen teille tiettäväksi, rakkaat veljet, ettei se evankeliumi, joka minulta saarnattu on, ole ihmisen jälkeen.

CPR1642 11. MUtta minä teen teille tiettäwäxi rackat weljet ettei se Evangelium cuin minulda saarnattu on ole inhimillinen.

UT1548 11. Mutta mine teen teille tietteuexi (Rackat Weliet) Ette se Eua'gelium ioca minulda sarnattu on/ ei se Inhimillinen ole. (Mutta minä teen teille tiettäwäksi (Rakkaat weljet) Että se ewankelium joka minulta saarnattu on/ ei se inhimillinen (ihmisistä) ole.)

Gr-East 11. Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ᾽ ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστι κατὰ ἄνθρωπον·

Text Receptus 11. γνωριζω δε υμιν αδελφοι το ευαγγελιον το ευαγγελισθεν υπ εμου οτι ουκ εστιν κατα ανθρωπον 11. gnorizo de υmin adelfoi to eυaggelion to eυaggelisthen υp emoυ oti oυk estin kata

anthropon

MLV19 11 But I am making known to you°, brethren, the good-news which was proclaimed by me, that it is not according to man.

KJV 11. But I certify you, brethren, that the gospel which was preached of me is not after man.

Luther1912 11. Ich tue euch aber kund, liebe Brüder, daß das Evangelium, das von mir gepredigt ist, nicht menschlich ist.

RV'1862 11. Empero os hago saber, hermanos, que el evangelio que os ha sido anunciado por mí, no es según hombre;

RuSV1876 11 Возвещаю вам, братия, что Евангелие, которое я благовествовал, не есть человеческое,

FI33/38 12 enkä minä olekaan sitä ihmisiltä saanut, eikä sitä ole minulle opetettu, vaan Jeesus Kristus on sen minulle ilmoittanut.

TKIS 12 En näet ole saanut sitä ihmiseltä eikä minua ole opetettu paitsi Jeesuksen Kristuksen ilmestyksen välityksellä.

Biblia1776 12. Sillä en minä ole sitä ihmiseltä saanut enkä oppinut, vaan Jesuksen Kristuksen ilmoituksesta.

CPR1642 12. Sillä en minä ole sitä ihmisildä saanut engä oppenut waan Jesuxen Christuxen ilmoituxesta.

UT1548 12. Sille/ em mine ole site Inhimisilde

saanut/ eike oppinut/ wan Iesusen Christusen ilmoituxen cautta. (Sillä/ en minä ole sitä ihmisiltä saanut/ eikä oppinut/ waan Jesuksen Kristuksen ilmoituksen kautta.)

Gr-East 12. οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό, οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι᾽ ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 12. ουδε γαρ εγω παρα ανθρωπου παρελαβον αυτο ουτε εδιδαχθην αλλα δι αποκαλυψεως ιησου χριστου 12. oυde gar ego para anthropoυ parelaβon aυto oυte edidachthen alla di apokalυpseos iesoυ christoυ

MLV19 12 For* I neither received it from man, nor was I taught (it), but (I received it) through a revelation of Jesus Christ.

KJV 12. For I neither received it of man, neither was I taught it, but by the revelation of Jesus Christ.

Luther1912 12. Denn ich habe es von keinem Menschen empfangen noch gelernt, sondern durch die Offenbarung Jesu Christi.

RV'1862 12. Porque ni le recibí de hombre, ni tampoco me fué enseñado, sino por revelación de Jesu Cristo.

RuSV1876 12 ибо и я принял его и научился не от человека, но через откровение Иисуса

Христа.

FI33/38 13 Olettehan kuulleet minun entisestä vaelluksestani juutalaisuudessa, että minä ylenmäärin vainosin Jumalan seurakuntaa ja sitä hävitin

TKIS 13 Sillä olette kuulleet entisestä vaelluksestani juutalaisuudessa, että ylen määrin vainosin Jumalan seurakuntaa ja sitä hävitin.

Biblia1776 13. Sillä te olette kuulleet minun muinaisen olentoni Juudalaisten tavoissa, kuinka ylönpalttisesti minä Jumalan seurakuntaa vainosin ja hävitin sitä,

CPR1642 13. Sillä kyllä te oletta cuullet minun muinaisen olendoni Judalaisten tawoisa cuinga ylönpaltisesta minä Jumalan Seuracunda wainoisin ja häwitin

UT1548 13. Sille te oletta kylle cwlluet minun kieuttemisen wanhasti Juttain tauoissa/ Quinga mine ylenpaltisesta Jumalan Seurakunda Wainosin/ ia site häwitin/ (Sillä te olette kyllä kuulleet minun käyttämisen wanhasti Juuttain tawoissa/ Kuinka minä ylenpalttisesti Jumalan seurakuntaa wainosin/ ja sitä häwitin/)

Gr-East 13. Ἠκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφήν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ᾽ ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ

Text Receptus 13. ηκουσατε γαρ την εμην αναστροφην ποτε εν τω ιουδαισμω οτι καθ υπερβολην εδιωκον την εκκλησιαν

Θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν,

του θεου και εποροθουν αυτην 13. ekoυsate gar ten emen anastrofen pote en to ioυdaismo oti kath υperβolen ediokon ten ekklesian toυ theoυ kai eporthoυn aυten

MLV19 13 For* you° (have) heard previously of my conduct in Judaism, how that I was surpassingly persecuting the congregation* (of believers) of God and was making havoc of her;

KJV 13. For ye have heard of my conversation in time past in the Jews' religion, how that beyond measure I persecuted the church of God, and wasted it:

Luther1912 13. Denn ihr habt ja wohl gehört meinen Wandel weiland im Judentum, wie ich über die Maßen die Gemeinde Gottes verfolgte und verstörte

RV'1862 13. Porque ya habéis oido cual fué mi conversación en otro tiempo en el Judaismo, como sobre manera perseguía la iglesia de Dios, y la asolaba;

RuSV1876 13 Вы слышали о моем прежнем образе жизни в Иудействе, что я жестоко гнал Церковь Божию, и опустошал ее,

FI33/38 14 ja että edistyin juutalaisuudessa

TKIS 14 Ja menestyin juutalaisuudessa

pitemmälle kuin monet samanikäiset heimossani ja ylen innokkaasti kiivailin isieni perinnäissääntöjen puolesta.

Biblia1776 14. Ja menestyin Juudalaisten menoissa, ylitse monen minun vertaiseni minun suvussani, ja olin ylen kiivas isäin säätyin tähden.

UT1548 14. ia menestyin Juttain menoissa/ ylitze monen minun Wertaitzeni minun Sughussani/ ia ylenpaltisesta itzeni ahckeroitzin Iselistein Sääthyin polesta. (ja menestyin juuttain menoissa/ ylitse monen minun wertaiseni minun suwussani/ ja ylenpalttisesti itseni ahkeroitsin isällisten säätyin puolesta.)

Gr-East 14. καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτὴς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων.

paremmin kuin monet heimoni samanikäiset kiivaillessani yhä enemmän isieni perinnäissääntöjen puolesta.

CPR1642 14. Ja menestyin Judalaisten menoista ylidze monen minun wertaidzeni minun sugusani ja ahkeroidzin idziäni ylönpaltisest Isäin säätyin tähden.

Text Receptus 14. και προεκοπτον εν τω ιουδαισμω υπερ πολλους συνηλικιωτας εν τω γενει μου περισσοτερως ζηλωτης υπαρχων των πατρικων μου παραδοσεων 14. kai proekopton en to ioudaismo uper pollous sunelikiotas en to genei mou perissoteros zelotes

υparchon ton patrikon mov paradoseon

MLV19 14 and (how) I was progressing in Judaism beyond many (of my) contemporaries in my own race, possessing even-more zealousness for the ancestral traditions.

KJV 14. And profited in the Jews' religion above many my equals in mine own nation, being more exceedingly zealous of the traditions of my fathers.

Luther1912 14. und nahm zu im Judentum über viele meinesgleichen in meinem Geschlecht und eiferte über die Maßen um das väterliche Gesetz.

RV'1862 14. Y que aprovechaba en el Judaismo sobre muchos de mis iguales en mi nación, siendo más vehementemente zeloso de las tradiciones de mis padres.

RuSV1876 14 и преуспевал в Иудействе более многих сверстников вроде моем, будучи неумеренным ревнителем отеческих моих преданий.

FI33/38 15 Mutta kun hän, joka äitini kohdusta saakka on minut erottanut ja kutsunut armonsa kautta, näki hyväksi

TKIS 15 Mutta kun Jumala,* joka äitini kohdusta saakka erotti minut ja kutsui armollaan, näki hyväksi

Biblia1776 15. Mutta koska Jumala tahtoi, joka minun oli eroittanut äitini kohdusta, ja armonsa

CPR1642 15. Cosca Jumala tahdoi joca minun oli eroittanut äitini cohdusta ja Armostans

kautta kutsui,

UT1548 15. Coska nyt Jumala tachtoi (ioca minun oli wloseroittanut minun Eiteni cohdhusta/ ia cutzui minun henen Armons cautta sihen/ (Koska nyt Jumala tahtoi (joka minun oli uloseroittanut minun äitini kohdusta/ ja kutsui minun hänen armonsa kautta siihen/)

minun cudzui sijhen

Gr-East 15. Ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ Θεὸς ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ

Text Receptus 15. οτε δε ευδοκησεν ο θεος ο αφορισας με εκ κοιλιας μητρος μου και καλεσας δια της χαριτος αυτου 15. ote de eudokesen o theos o aforisas me ek koilias metros mou kai kalesas dia tes charitos autou

MLV19 15 But when God was delighted– he separated* me from my mother’s womb, having called me through his grace,

KJV 15. But when it pleased God, who separated me from my mother's womb, and called me by his grace,

Luther1912 15. Da es aber Gott wohl gefiel, der mich von meiner Mutter Leibe an hat ausgesondert und berufen durch seine

RV'1862 15. Mas cuando plugo a Dios, que me apartó desde el vientre de mi madre, y me llamó por su gracia,

Gnade,

RuSV1876 15 Когда же Бог, избравший меня от утробы матери моей и призвавший благодатью Своею, благоволил

FI33/38 16 ilmaista minussa Poikansa, että minä julistaisin evankeliumia hänestä pakanain seassa, niin minä heti alunpitäenkään en kysynyt neuvoa lihalta ja vereltä,

Biblia1776 16. Että hän Poikansa minun kauttani ilmoittais, ja minä julistaisin hänen evakeliumin kautta pakanain seassa, niin en minä ensinkään lihan ja veren kautta tutkinut,

UT1548 16. ette hen ilmoitais henen Poians minun cauttani/ ette mine henen iulghistaisin Euangeliumin cautta Pacanaiden seassa) nin mine cochta altijxi annoin/ ia en tutkinut Lihan ia Weren cansa/ (että hän ilmoittaisi hänen Pojansa minun kauttani/ että minä hänen julkistaisin ewankeliumin kautta

TKIS 16 ilmaista minussa Poikansa, jotta julistaisin pakanain keskellä ilosanomaa Hänestä, en heti kysynyt neuvoa lihalta ja vereltä,

CPR1642 16. Että hän Poicans minun cauttani ilmoitais ja minä julistaisin hänen Evangeliumin cautta pacanain seasa nijn minä cohta idzeni aldixi annoin engä lihan ja weren cansa tutkinut

pakanaiden seassa) niin minä kohta alttiiksi annoin/ ja en tutkinut lihan ja weren kanssa/)

Gr-East 16. ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοὶ, ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι,

Text Receptus 16. αποκαλυψαι τον υιον αυτου εν εμοι ινα ευαγγελιζωμαι αυτον εν τοις εθνεσιν ευθεως ου προσανεθεμην σαρκι και αιματι 16. apokalυpsai ton υion aυtoυ en emoi ina eυaggelizomai aυton en tois ethnesin eυtheos oυ prosanethemen sarki kai aimati

MLV19 16 to reveal his Son in me, in order that I may proclaim the good-news (of) him among the nations. Immediately, I did not consult with flesh and blood;

KJV 16. To reveal his Son in me, that I might preach him among the heathen; immediately I conferred not with flesh and blood:

Luther1912 16. daß er seinen Sohn offenbarte in mir, daß ich ihn durchs Evangelium verkündigen sollte unter den Heiden: alsobald fuhr ich zu und besprach mich nicht darüber mit Fleisch und Blut,

RV'1862 16. Revelar a su Hijo en mí, para que le predicase entre los Gentiles, desde luego no consulté con carne y sangre;

RuSV1876 16 открыть во мне Сына Своего, чтобы я благовествовал Его язычникам, – я не стал тогда же советоваться с плотью и кровью,

FI33/38 17 enkä lähtenyt ylös Jerusalemiin niiden luo, jotka ennen minua olivat apostoleja, vaan menin pois Arabiaan ja palasin taas takaisin Damaskoon.

TKIS 17 enkä lähtenyt ylös Jerusalemiin niitten luo, jotka ennen minua olivat apostoleja, vaan menin pois Arabiaan ja palasin taas Damaskoon.

Biblia1776 17. En myös Jerusalemiin niiden tykö palannut, jotka ennen minua apostolit olivat; vaan menin pois Arabiaan ja palasin jällensä Damaskuun.

CPR1642 17. En myös Jerusalemijn nijden tygö palainnut jotca ennen minua Apostolit olit waan matcustin Arabiaan ja palaisin Damascuun.

UT1548 17. en mös Jerusalemijn iellenstullut/ ninen tyge iotca enne' minua Apostolit olit/ Waan matkustin Arabiaha'/ ia iellenspalasin Damaskuhun. (en myös Jerusalemiin jällens tullut/ niiden tykö jotka ennen minua apostolit olit/ Waan matkustin Arabiahan/ ja jällens palasin Damaskuhun.)

Gr-East 17. οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς

Text Receptus 17. ουδε ανηλθον εις ιεροσολυμα προς

τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν.

τους προ εμου αποστολους αλλ απηλθον εις αραβιαν και παλιν υπεστρεψα εις δαμασκον 17. ουδε anelthon eis ierosoluma pros tous pro emou apostolous all apelthon eis araβian kai palin υpestrepsa eis damaskon

MLV19 17 nor did I go up into Jerusalem to those (who were) apostles before me, but I went away into Arabia, and I returned again into Damascus.

KJV 17. Neither went I up to Jerusalem to them which were apostles before me; but I went into Arabia, and returned again unto Damascus.

Luther1912 17. kam auch nicht gen Jerusalem zu denen, die vor mir Apostel waren, sondern zog hin nach Arabien und kam wiederum gen Damaskus.

RV'1862 17. Ni vine a Jerusalem a los que eran apóstoles ántes que yo; sino que me fuí a Arabia; y volví de nuevo a Damasco.

RuSV1876 17 и не пошел в Иерусалим к предшествовавшим мне Апостолам, а пошел в Аравию, и опять возвратился в Дамаск.

FI33/38 18 Sitten, kolmen vuoden kuluttua, minä menin ylös Jerusalemiin tutustuakseni Keefaaseen ja jäin hänen tykönsä viideksitoista päiväksi.

TKIS 18 Sitten menin kolmen vuoden kuluttua ylös Jerusalemiin tutustuakseni Pietariin*, ja viivyin hänen luonaan viisitoista päivää.

Biblia1776 18. Sitte kolmen vuoden perästä tulin minä Jerusalemiin Pietaria oppimaan ja olin hänen kanssansa viisitoistakymmentä päivää.

CPR1642 18. Colmen wuoden perästä tulin minä Jerusalemijn Petarita cadzoman ja olin hänen cansans wijsitoistakymmendä päiwä.

UT1548 18. Sijtte colmen Woodhen pereste/ mine iellenstulin Jerusalemijn/ Petarita näkemen/ ia olin hene' tykenens Wijsitoistakymende peiue. (Sitten kolmen wuoden perästä/ minä jällens tulin Jerusalemiin/ Pietarita näkemän/ ja olin hänen tykönänsä wiisitoistakymmentä päiwää.)

Gr-East 18. Ἔπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἱστορῆσαι Πέτρον, καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε·

Text Receptus 18. επειτα μετα ετη τρια ανηλθον εις ιεροσολυμα ιστορησαι πετρον και επεμεινα προς αυτον ημερας δεκαπεντε 18. epeita meta ete tria anelthon eis ierosolυma istoresai petron kai epemeina pros aυton emeras dekapente

MLV19 18 Thereafter, after three years, I went up to Jerusalem to make the acquaintance of Peter and remained with him fifteen days. {Fall 39 AD.}

KJV 18. Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and abode with him fifteen days.

Luther1912 18. Darnach über drei Jahre kam ich nach Jerusalem, Petrus zu schauen, und blieb fünfzehn Tage bei ihm.

RV'1862 18. Después, pasados tres años, vine a Jerusalem a ver a Pedro, y estuve con él quince dias.

RuSV1876 18 Потом, спустя три года, ходил я в Иерусалим видеться с Петром и пробыл у него дней пятнадцать.

FI33/38 19 Mutta muita apostoleja minä en nähnyt; näin ainoastaan Jaakobin, Herran veljen.

TKIS 19 Mutta en nähnyt muita apostoleja paitsi Jaakobin, Herran veljen.

Biblia1776 19. Mutta en minä muita apostoleita yhtään nähnyt paitsi Jakobia, Herran veljeä.

CPR1642 19. En minä muita Apostoleita yhtän nähnyt paidzi Jacobi HERran welje.

UT1548 19. Muita Apostolita en mine ychten nähnyt/ paitzi Jacobin HERRAN Welien. (Muita apostolita en minä yhtään nähnyt/ paitsi Jakobin HERRAN weljen.)

Gr-East 19. ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ Κυρίου.

Text Receptus 19. ετερον δε των αποστολων ουκ ειδον ει μη ιακωβον τον αδελφον του κυριου
19. eteron de ton apostolon ouk eidon ei me iakoβon ton adelfon tou kuriou

MLV19 19 But I did not see (any) other of the apostles, except James the Lord’s brother.

KJV 19. But other of the apostles saw I none, save James the Lord's brother.

Luther1912 19. Der andern Apostel aber sah ich keinen außer Jakobus, des HERRN Bruder.

RV'1862 19. Mas a ningún otro de los apóstoles ví, sino a Santiago el hermano del Señor.

RuSV1876 19 Другого же из Апостолов я не видел никого , кроме Иакова, брата Господня.

FI33/38 20 Ja mitä kirjoitan teille, katso, Jumalan kasvojen edessä minä sanon, etten valhettele.

TKIS 20 Mutta mitä kirjoitan teille, katso, Jumalan edessä sanon, etten valehtele.

Biblia1776 20. Mutta sen, mitä minä teille kirjoitan, katso, Jumala tietää, etten minä valehtele.

CPR1642 20. Mutta sen cuin minä teille kirjoitan cadzo Jumala tietä etten minä walehtele.

UT1548 20. Sen quin mine teille kirioitan/ Catzo/ Jumala tiete ettei mine walechtele. (Sen kuin

minä teille kirjoitan/ Katso/ Jumala tietää ettei minä walehtele.)

Gr-East 20. ἃ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι.

Text Receptus 20. α δε γραφω υμιν ιδου ενωπιον του θεου οτι ου ψευδομαι 20. a de grafo υmin idoυ enopion toυ theoυ oti oυ pseυdomai

MLV19 20 Now concerning the things which I write to you°, behold, in God’s sight, I am not lying.

KJV 20. Now the things which I write unto you, behold, before God, I lie not.

Luther1912 20. Was ich euch aber schreibe, siehe, Gott weiß, ich lüge nicht!

RV'1862 20. Y en esto, que os escribo, he aquí, delante de Dios, que no miento.

RuSV1876 20 А в том, что пишу вам, пред Богом, не лгу.

FI33/38 21 Sitten menin Syyrian ja Kilikian paikkakuntiin.

TKIS 21 Sitten menin Syyrian ja Kilikian paikkakuntiin.

Biblia1776 21. Sitte tulin minä Syrian ja Kilikian maakuntiin.

CPR1642 21. Sijtte tulin minä Syrian ja Cilician maacundijn.

UT1548 21. Senielkin mine tulin Sirian ia Cilician makundijn. (Sen jälkeen minä tulin Syrian ja Kilikian maakuntiin.)

Gr-East 21. Ἔπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας.

Text Receptus 21. επειτα ηλθον εις τα κλιματα της συριας και της κιλικιας 21. epeita elthon eis ta klimata tes svrias kai tes kilikias

MLV19 21 Thereafter I came to the districts of Syria and Cilicia.

KJV 21. Afterwards I came into the regions of Syria and Cilicia;

Luther1912 21. Darnach kam ich in die Länder Syrien und Zilizien.

RV'1862 21. Después vine a las partes de Siria y de Cilicia.

RuSV1876 21 После сего отошел я в страны Сирии иКиликии.

FI33/38 22 Mutta olin kasvoiltani tuntematon Juudean seurakunnille, jotka ovat Kristuksessa.

TKIS 22 Mutta olin kasvoiltani tuntematon Juudean seurakunnille, jotka ovat Kristuksessa.

Biblia1776 22. Ja minä olin tuntematoin kasvoista niille Juudean seurakunnille, jotka olivat

CPR1642 22. Ja minä olin tundematoin caswoista sille Christilliselle Seuracunnalle Judeas.

Kristuksessa.

UT1548 22. Mutta mine olin tuttamatoin Casuoista sille Christiliselle Seurakunnalle Judeas. (Mutta minä olin tuttamatoin kaswoista sille kristilliselle seurakunnalle Judeassa.)

Gr-East 22. ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ·

Text Receptus 22. ημην δε αγνοουμενος τω προσωπω ταις εκκλησιαις της ιουδαιας ταις εν χριστω 22. emen de agnoovumenos to prosopo tais ekklesiais tes iovdaias tais en christo

MLV19 22 But I was still unrecognized by face to the congregations* of Judea, which (are) in Christ;

KJV 22. And was unknown by face unto the churches of Judaea which were in Christ:

Luther1912 22. Ich war aber unbekannt von Angesicht den christlichen Gemeinden in Judäa.

RV'1862 22. Y no era conocido de vista a las iglesias de Judea, que eran en Cristo:

RuSV1876 22 Церквам Христовым в Иудее лично я не был известен,

FI33/38 23 Heidän kuuloonsa oli vain tullut: "Meidän entinen vainoojamme julistaa nyt sitä uskoa, jota hän ennen hävitti";

TKIS 23 He olivat vain kuulleet: "Se joka ennen vainosi meitä, julistaa nyt ilosanomaa siitä uskosta, jota ennen hävitti."

Biblia1776 23. Mutta he olivat ainoastaan kuulleet, että se, joka meitä muinen vainosi, hän saarnaa nyt uskoa, jota hän muinen hävitti,

CPR1642 23. Mutta he olit ainoastans cuullet että se joca meitä muinen wainois hän saarna nyt usco jota hän muinen häwitti

UT1548 23. Mutta he olit ainostans cwlleet/ ette se ioca meite mwijnen wainosi/ hen sarnapi nyt Usko iota hen mwijnen häuitti/ ia kijtit Jumala minun techteni. (Mutta he olit ainoastansa kuulleet/ että se joka meitä muinen wainosi/ hän saarnaapi nyt usko jota hän muinen häwitti/ ja kiitit Jumala minun tähteni.)

Gr-East 23. μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι ὁ διώκων ἡμᾶς ποτὲ νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἥν ποτε ἐπόρθει,

Text Receptus 23. μονον δε ακουοντες ησαν οτι ο διωκων ημας ποτε νυν ευαγγελιζεται την πιστιν ην ποτε επορθει 23. monon de akouontes esan oti o diokon emas pote nun euaggelizetai ten pistin en pote eporthei

MLV19 23 but they were only hearing that, He who previously persecuted us is now proclaiming the good-news of the faith of which he was previously making havoc.

KJV 23. But they had heard only, That he which persecuted us in times past now preacheth the faith which once he destroyed.

Luther1912 23. Sie hatten aber allein gehört, daß, der uns weiland verfolgte, der predigt jetzt den Glauben, welchen er weiland verstörte,

RV'1862 23. Mas solamente tenían fama de mí: Que el que en otro tiempo nos perseguía, ahora anuncia la fé que en un tiempo destruía:

RuSV1876 23 а только слышали они, что гнавший их некогда ныне благовествует веру, которую прежде истреблял, –

FI33/38 24 ja he ylistivät Jumalaa minun tähteni.

TKIS 24 Ja he ylistivät Jumalaa tähteni.

Biblia1776 24. Ja kiittivät minun tähteni Jumalaa.

CPR1642 ja kijtit minun tähteni Jumalata.

Gr-East 24. καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν Θεόν.

Text Receptus 24. και εδοξαζον εν εμοι τον θεον 24. kai edoksazon en emoi ton theon

MLV19 24 And they were glorifying God with* me.

KJV 24. And they glorified God in me.

Luther1912 24. und priesen Gott über mir.

RV'1862 24. Y glorificaban a Dios en mí.

RuSV1876 24 и прославляли за меня Бога.

2 luku

Paavali kertoo, kuinka Jerusalemissa olevat kristityt ja apostolit tunnustivat oikeaksi sen evankeliumin, jota hän pakanoille julisti 1 – 10, ja kuinka hän Antiokiassa julkisesti vastusti Pietaria, joka käytöksellään oli loukannut evankeliumin vapautta 11 – 14, sekä osoittaa, että ihminen tulee vanhurskaaksi uskosta eikä lain teoista 15 – 21.

FI33/38 1 Sitten, neljäntoista vuoden kuluttua, minä taas menin ylös Jerusalemiin Barnabaan kanssa ja otin Tiituksenkin mukaani.

TKIS 1 Sitten menin neljäntoista vuoden kuluttua jälleen ylös Jerusalemiin Barnabaan kanssa ja otin Tiituksenkin mukaani.

Biblia1776 1. Sitte neljäntoistakymmenen vuoden perästä menin minä taas Barnabaan kanssa ylös Jerusalemiin ja otin Tituksen kanssani,

CPR1642 1. SIitte neljäntoistakymmenen wuoden perästä menin minä taas Barnaban cansa Jerusalemijn ja otin Tituxen cansani.

UT1548 1. SItte nelientoistakymenen Woodhen pereste/ taas mine ylesmenin Jerusalemin

Barnaban cansa/ ia otin mös Titusen minun cansani. (Sitten neljäntoistakymmenen wuoden perästä/ taas minä ylösmenin Jerusalemiin Barnabaan kanssa/ ja otin myös Tituksen minun kanssani.)

Gr-East 1. Ἔπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρνάβα, συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον·

Text Receptus 1. επειτα δια δεκατεσσαρων ετων παλιν ανεβην εις ιεροσολυμα μετα βαρναβα συμπαραλαβων και τιτον 1. epeita dia dekatessaron eton palin aneβen eis ierosolυma meta βarnaβa sυmparalaβon kai titon

MLV19 1 Thereafter, I went-up again to Jerusalem after fourteen years with Barnabas, also having taken Titus together with me. {Acts 15}

KJV 1. Then fourteen years after I went up again to Jerusalem with Barnabas, and took Titus with me also.

Luther1912 1. Darnach über vierzehn Jahre zog ich abermals hinauf gen Jerusalem mit Barnabas und nahm Titus auch mit mir.

RV'1862 1. DESPUÉS, pasados catorce años, vine otra vez a Jerusalem con Barnabás, tomando también conmigo a Tito.

RuSV1876 1 Потом, через четырнадцать лет, опять
ходил я в Иерусалим с Варнавою, взяв с
собою иТита.

FI33/38 2 Mutta minä menin sinne ilmestyksen
johdosta ja esitin heille sen evankeliumin,
jota julistan pakanain keskuudessa; esitin
sen yksityisesti arvokkaimmille heistä, etten
ehkä juoksisi tai olisi juossut turhaan.

Biblia1776 2. Ja minä menin ylös ilmoituksen jälkeen ja
asetin heidän eteensä sen evankeliumin, jota
minä pakanain seassa julistan: mutta
erinomaisesti niiden eteen, jotka jonakin
pidetään, etten minä hukkaan juoksisi
elikkä olisi jo juossut.

UT1548 2. Ja mine ylesmenin Ilmoituxen ielkin/ ia
ehdhoittelin heiden cansans
Euangeliumista/ ionga mine iulghistan
Pacanain seas/ Mutta erinomaisesta ninen
cansa/ iotca ionaki pidhettijn. Senpäle ettei
mine huckan ioxisi/ eli io olisin ioosnut. (Ja
minä ylösmenin ilmoituksen jälkeen/ ja

TKIS 2 Mutta menin ylös ilmestyksen
perusteella ja esitin heille sen
ilosanoman, jota julistan pakanain
keskellä, mutta yksityisesti eniten
arvostetuille, jotten ehkä juoksisi tai olisi
juossut turhaan.

CPR1642 2. Ja minä ylösmenin ilmoituxen jälken ja
tiedustelin heidän cansans Evangeliumist
jota minä pacanain seas julistan mutta
erinomaisest nijden cansa jotca jonakin
pidettin. Etten minä huckan juoxis elickä
olis jo juosnut.

ehdottelin heidän kanssansa ewankeliumista/ jonka minä julkistan pakanain seassa/ Mutta erinomaisesti niiden kanssa/ jotka jonakin pidettiin. Sen päälle ettei minä hukkaan juoksisi/ eli jo olisin juossut.)

Gr-East

2. ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν· καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσι, κατ᾽ ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσι, μήπως εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον.

Text Receptus

2. ανεβην δε κατα αποκαλυψιν και ανεθεμην αυτοις το ευαγγελιον ο κηρυσσω εν τοις εθνεσιν κατ ιδιαν δε τοις δοκουσιν μηπως εις κενον τρεχω η εδραμον 2. aneβen de kata apokalυpsin kai anethemen aυtois to eυaggelion o kerυsso en tois ethnesin kat idian de tois dokoυsin mepos eis kenon trecho e edramon

MLV19

2 But I went-up according to revelation, and I myself submitted to them the good-news which I am preaching among the Gentiles, (but privately before those of repute), lest I might be running or had run in vain.

KJV

2. And I went up by revelation, and communicated unto them that gospel which I preach among the Gentiles, but privately to them which were of reputation, lest by any means I should run, or had run, in vain.

Luther1912 2. Ich zog aber hinauf aus einer Offenbarung und besprach mich mit ihnen über das Evangelium, das ich predige unter den Heiden, besonders aber mit denen, die das Ansehen hatten, auf daß ich nicht vergeblich liefe oder gelaufen wäre.

RV'1862 2. Vine empero por revelación, y comuniqué con ellos el evangelio que predico entre los Gentiles; mas, particularmente con los que parecían ser algo, por no correr, o haber corrido en vano.

RuSV1876 2 Ходил же по откровению, и предложил там, и особо знаменитейшим, благовествование, проповедуемое мною язычникам,не напрасно ли я подвизаюсь или подвизался.

FI33/38 3 Mutta ei edes seuralaistani Tiitusta, joka oli kreikkalainen, pakotettu ympärileikkauttamaan itseänsä.

TKIS 3 Mutta ei edes seuralaistani Tiitusta, joka oli kreikkalainen, pakotettu ympärileikkauttamaan itseään.

Biblia1776 3. Mutta ei Titustakaan, joka minun kanssani oli, vaadittu itsiänsä ympärileikkauttamaan, vaikka hän Grekiläinen oli.

CPR1642 3. Mutta ei Tituscan joca minun cansani oli ollut idziäns waadittu ymbärinsleickauttaman ehkä hän Grekiläinen oli.

UT1548 3. Mutta eipe mös Titus ioca oli minu'

cansani wadhittu ollut itzens ymberinsleickauttamaan/ ehcke hen Greki oli. (Mutta eipä myös Titus joka oli minun kanssani waadittu ollut itsensä ympärileikkauttamaan/ ehkä hän Kreki oli.)

Gr-East 3. Ἀλλ’ οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἕλλην ὤν, ἠναγκάσθη περιτμηθῆναι,

Text Receptus 3. αλλ ουδε τιτος ο συν εμοι ελλην ων ηναγκασθη περιτμηθηναι 3. all ουde titos o sυn emoi ellen on enagkasthe peritmethenai

MLV19 3 But not even Titus who was together with me, being a Greek, was urged to be circumcised.

KJV 3. But neither Titus, who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised:

Luther1912 3. Aber es ward auch Titus nicht gezwungen, sich beschneiden zu lassen, der mit mir war, obwohl er ein Grieche war.

RV'1862 3. Mas ni aun Tito, que estaba conmigo, siendo Griego, fué compelido a circuncidarse:

RuSV1876 3 Но они и Тита, бывшего со мною, хотя и Еллина, не принуждали обрезаться,

FI33/38 4 Noiden pariimme luikertaneiden valheveljien tähden, jotka orjuuttaakseen meitä olivat hiipineet vakoilemaan vapauttamme, mikä meillä on Kristuksessa Jeesuksessa,

TKIS 4 Mutta salaa sisään tuotujen valheveljien vuoksi, jotka orjuuttaakseen meitä olivat soluttautuneet joukkoomme vakoilemaan vapauttamme, joka meillä on Kristuksessa Jeesuksessa,

Biblia1776 4. Sillä kuin muutamat väärät veljet tunkeutuivat sisälle, ja jo olivat tulleet sisälle koettelemaan meidän vapauttamme, joka meillä Kristuksessa Jesuksessa on, että he meitä orjuuteen vaatisivat;

CPR1642 4. Sillä cosca muutamat wäärät weljet heitäns sisälle tungit ja jo olit sisälle tullet coetteleman meidän wapauttam joca meillä Christuxes Jesuxes on että he meitä orjuten waatisit

UT1548 4. Sille coska mwtomat Falskit Weliet heitens ynne siselletungit/ ia io olit cansa siselletulleet/ coetteleman meide' Wapautta/ ioca meille ombi Christuses Iesuses/ senpäle ette he meite Oriutehen watisit/ (Sillä koska muutamat falskit weljet heitäns ynnä sisälle tungit/ ja jo oli kansa sisälle tulleet/ koettelemaan meidän wapautta/ joka meille ompi Kristuksessa Jesuksessa/ sen päälle että he meitä orjuutehen waatisit/)

Gr-East 4. διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισῆλθον

Text Receptus 4. δια δε τους παρεισακτους ψευδαδελφους οιτινες παρεισηλθον

κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσωνται·

κατασκοπησαι την ελευθεριαν ημων ην εχομεν εν χριστω ιησου ινα ημας καταδουλωσωνται 4. dia de tous pareisaktous pseudadelfous oitines pareiselthon kataskopesai ten eleutherian emon en echomen en christo iesou ina emas katadoulosontai

MLV19 4 But (it was) because of false brethren who were smuggled in, who entered in beside (us) to spy out our freedom which we have in Christ Jesus, in order that they might enslave us;

KJV 4. And that because of false brethren unawares brought in, who came in privily to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage:

Luther1912 4. Denn da etliche falsche Brüder sich mit eingedrängt hatten und neben eingeschlichen waren, auszukundschaften unsre Freiheit, die wir haben in Christo Jesu, daß sie uns gefangennähmen,

RV'1862 4. Y esto por causa de los entremetidos a escondidas, falsos hermanos, que se entraban secretamente para espiar nuestra libertad que tenemos en Cristo Jesús, para reducirnos a servidumbre;

RuSV1876 4 а вкравшимся лжебратиям, скрытно приходившим подсмотреть за нашею

свободою, которую мы имеем во Христе Иисусе, чтобы поработить нас,

FI33/38 5 me emme hetkeksikään alistuneet antamaan heille myöten, että evankeliumin totuus säilyisi teidän keskuudessanne.

Biblia1776 5. Emmepä me tosin niille hetkeksikään myöntyneet kuuliaisuuteen, että evankeliumin totuus teidän tykönänne pysyväinen olis.

UT1548 5. Eipe me tosin nijte samoi weltenyt ychten hetke alamaisexi olla. Senpäle ette Euangeliumin Totws teiden tykenen seisouainen olis. (Eipä me tosin niitä samoja wäittänyt yhtään hetkeä alamaiseksi olla. Sen päälle että ewankeliumin totuus teidän tykönän seisowainen olisi.)

TKIS 5 emme hetkeksikään alistumalla antaneet heille myöten, jotta ilosanoman totuus säilyisi keskellänne.

CPR1642 5. Embä me tosin nijtä tahtonet hetkekän alammaiset olla että Evangeliumin totuus teisä pysywäinen olis.

Gr-East 5. οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ πρὸς ὑμᾶς.

Text Receptus 5. οις ουδε προς ωραν ειξαμεν τη υποταγη ινα η αληθεια του ευαγγελιου διαμεινη προς υμας 5. ois oude pros oran eiksamen te υpotage ina e aletheia

tου eυaggeliου diameine pros υmas

MLV19 5 to whom, even for an hour, we did not yield to (their) subjection; in order that the truth of the good-news might remain with you°.

KJV 5. To whom we gave place by subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you.

Luther1912 5. wichen wir denselben nicht eine Stunde, ihnen untertan zu sein, auf daß die Wahrheit des Evangeliums bei euch bestünde.

RV'1862 5. A los cuales ni aun por una hora cedimos en sujeción, para que la verdad del evangelio permaneciese con vosotros.

RuSV1876 5 мы ни на час не уступили и не покорились, дабы истина благовествования сохранилась у вас.

FI33/38 6 Ja nuo, joita jonakin pidettiin — millaisia lienevät olleet, ei kuulu minuun; Jumala ei katso henkilöön — nuo arvossapidetyt eivät velvoittaneet minua mihinkään enempään,

TKIS 6 Nuo taas, jotka olivat joksikin arvostettuja — millaisia lienevät olleet, ei kuulu minuun. Jumala ei katso ihmisen ulkomuotoon — nuo arvostetut eivät näet velvoittaneet minua mihinkään enempään.

Biblia1776 6. Mutta niihin, jotka jonakin pidetään, minkäkaltaiset he muinen olivat, ei minun mitään tule: ei Jumala katso ihmisen muotoa; sillä ne, jotka jonakin pidetään, ei minulle mitään opettaneet.

UT1548 6. Mutta nijste iotca ionaki pidhettijn * mingecaltaiset he mwinen olit/ ei minun sihen miten tule. Sille ei Jumala catzo Inhimisen modhon ielkin. Mutta ne iotca ionaki pidhettin/ eiuet minua miteken opettaneet. (Mutta niistä jotka jonakin pidettiin minkäkaltaiset he muinen olit/ ei minun siihen mitään tule. Sillä ei Jumala katso ihmisen muodon jälkeen. Mutta ne jotka jonakin pidettiin/ eiwät minua mitäkään opettaneet.)

CPR1642 6. Mutta nijhin jotca jonakin pidettin mingäcaltaiset he muinen olit ei minun mitän tule: Sillä ei Jumala cadzo ihmisen muoto mutta ne jotca jonakin pidettin ei minulle mitän opettanet.

Gr-East 6. ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναί τι, ὁποῖοί ποτε ἦσαν οὐδέν μοι διαφέρει· πρόσωπον Θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει· ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκοῦντες οὐδὲν προσανέθεντο,

Text Receptus 6. απο δε των δοκουντων ειναι τι οποιοι ποτε ησαν ουδεν μοι διαφερει προσωπον θεος ανθρωπου ου λαμβανει εμοι γαρ οι δοκουντες ουδεν προσανεθεντο 6. apo de ton dokounton einai ti opoioi pote esan ouden moi

diaferei prosopon theos anthropoυ oυ lamβanei emoi gar oi dokoυntes oυden prosanethento

MLV19 6 Now they did not contribute anything to me, (that is from) those of repute (and) from those reputed to be something (for* what sort of (person) they were previously, carries nothing of any-value to me; God does not receive the countenance of man).

KJV 6. But of these who seemed to be somewhat, (whatsoever they were, it maketh no matter to me: God accepteth no man's person:) for they who seemed to be somewhat in conference added nothing to me:

Luther1912 6. Von denen aber, die das Ansehen hatten, welcherlei sie weiland gewesen sind, daran liegt mir nichts; denn Gott achtet das Ansehen der Menschen nicht, mich haben die, so das Ansehen hatten, nichts anderes gelehrt;

RV'1862 6. Empero de aquellos que parecían ser algo, (cuales hayan sido, no tengo que ver; Dios no acepta apariencia de hombre,) a mí los que parecían ser algo, nada me comunicaron.

RuSV1876 6 И в знаменитых чем-либо, какими бы ни были они когда-либо, для меня нет ничего особенного: Бог не взирает на лице человека. И знаменитые не

возложили на меня ничего более.

FI33/38 7 vaan päinvastoin, kun näkivät, että minulle oli uskottu evankeliumin julistaminen ympärileikkaamattomille, samoin kuin Pietarille sen julistaminen ympärileikatuille —

TKIS 7 Vaan päinvastoin nähdessään, että minulle oli uskottu ilosanoma ympärileikkaamattomia varten niin kuin Pietarille ympärileikattuja varten —

Biblia1776 7. Vaan sitä vastaan, kuin he näkivät, että minulle evankeliumi esinahan puoleen uskottu oli, niinkuin Pietarille ympärileikkauksen puoleen;

CPR1642 7. Waan cosca he näit että minulle Evangelium esinahan puoleen uscottu oli nijncuin Petarillengin Evangelium ymbärinsleickauxen puoleen

UT1548 7. Waan wastoinpein/ coska he näit/ ette minulle vskottu oli Euangelium Esinahan poleen Ninquin mös Petarille Euangelium ymberinsleickauxen poolen (Waan wastoinpäin/ koska he näit/ että minulle uskottu oli ewankelium esinahan puoleen. Niinkuin myös Petarille ewankelium ympärinsleikkauksen puoleen.)

Gr-East 7. ἀλλὰ τοὐναντίον ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς

Text Receptus 7. αλλα τουναντιον ιδοντες οτι πεπιστευμαι το ευαγγελιον της

ἀκροβυστίας καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς·

ακροβυστιας καθως πετρος της περιτομης 7. alla tουnantion idontes oti pepisteυmai to eυaggelion tes akroβυstias kathos petros tes peritomes

MLV19 7 But instead, (after) they saw that I had been entrusted (with) the good-news of the uncircumcision, just-as Peter (that) of the circumcision

KJV 7. But contrariwise, when they saw that the gospel of the uncircumcision was committed unto me, as the gospel of the circumcision was unto Peter;

Luther1912 7. sondern dagegen, da sie sahen, daß mir vertraut war das Evangelium an die Heiden, gleichwie dem Petrus das Evangelium an die Juden

RV'1862 7. Ántes por el contrario, como vieron que el evangelio de la incircuncisión me había sido dado, como a Pedro el de la circuncisión,

RuSV1876 7 Напротив того, увидев, что мне вверено благовестие для необрезанных, как Петру для обрезанных –

FI33/38 8 sillä hän, joka antoi Pietarille voimaa hänen apostolintoimeensa ympärileikattujen keskuudessa, antoi

TKIS 8 sillä Hän, joka teki Pietarin kykeneväksi apostolinvirkaan ympärileikattuja varten, teki myös minut

minullekin siihen voimaa pakanain keskuudessa —

Biblia1776 8. (Sillä joka Pietarin kanssa oli voimallinen apostolin virassa ympärileikkauksen seassa, se on minunkin kanssani pakanain seassa voimallinen ollut,)

UT1548 8. (Sille ioca Petarin cansa woimalinen oli Apostolin wirghasa Ymberileickamisen seas/ Se ombi mös minun cansani woimalinen ollut Pacanain seas) ((Sillä joka Petarin kanssa woimallinen oli apostolin wirassa ympärileikkaamisen seassa/ Se ompi myös minun kanssani woimallinen ollut pakanain seassa))

Gr-East 8. ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς ἐνήργησε καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη·

MLV19 8 (for* he who worked in Peter to the

kykeneväksi pakanoita varten —

CPR1642 8. (Sillä joca Petarin cansa oli woimallinen Apostolin wirgas ymbärinsleickauxen seas se on minungin cansani pacanain seas woimallinen ollut)

Text Receptus 8. ο γαρ ενεργησας πετρω εις αποστολην της περιτομης ενηργησεν και εμοι εις τα εθνη 8. o gar energesas petro eis apostolen tes peritomes energesen kai emoi eis ta ethne

KJV 8. For he that wrought effectually in

apostleship of the circumcision also worked in me to the Gentiles).

Peter to the apostleship of the circumcision, the same was mighty in me toward the Gentiles:)

Luther1912 8. (denn der mit Petrus kräftig gewesen ist zum Apostelamt unter den Juden, der ist mit mir auch kräftig gewesen unter den Heiden),

RV'1862 8. (Porque el que obró eficazmente en Pedro para el apostolado de la circuncisión, obró también en mí para con los Gentiles,)

RuSV1876 8 ибо Содействовавший Петру в апостольстве у обрезанных содействовал и мне у язычников, –

FI33/38 9 ja kun olivat tulleet tuntemaan sen armon, mikä oli minulle annettu, niin Jaakob ja Keefas ja Johannes, joita pidettiin pylväinä, antoivat minulle ja Barnabaalle yhteisen työn merkiksi kättä, mennäksemme, me pakanain keskuuteen ja he ympärileikattujen.

TKIS 9 ja tultuaan tuntemaan sen armon, joka oli minulle annettu, Jaakob ja Keefas ja Johannes, joita arvostettiin pylväinä, ojensivat minulle ja Barnabaalle yhteyden merkiksi oikean kätensä, jotta menisimme pakanain, he taas ympärileikattujen luo

Biblia1776 9. Ja kuin he tunsivat sen armon, joka minulle annettu oli, niin Jakob ja Kephas ja

CPR1642 9. Ja cuin he tunsit se Armon cuin minulle annettu oli nijn Jacobus ja

Johannes, jotka patsaina pidettiin, antoivat minulle ja Barnabaalle kättä ja sopivat niin meidän kanssamme, että meidän pakanain seassa ja heidän ympärileikkauksen seassa saarnaaman piti,

UT1548 9. ia quin he tunsit sen Armon ioca minulle annettu oli/ nin Jacobus ia Cephas ia Johannes/ iotca Pilarein edeste pidhettin/ Annoit he minulle ia Barnaban oikian Kädhen/ ia souitit heidens meiden cansan/ Ette me Pacanain seas/ Mutta he ymberileickamisen seas sarnaman piti. (Ja kun he tunsit sen armon joka minulle annettu oli/ niin Jakobus ja Kephas ja Johannes/ Jotka pilarein edestä pidettiin/ Annoit he minulle ja Barnabaan oikean käden/ ja sowitit heidäns meidän kanssan/ Että me pakanain seassa/ Mutta he ympärileikkaamisen seassa saarnaaman piti.)

Cephas ja Johannes jotca padzana pidettin annoit minulle ja Barnaballe kättä ja sowitit heidäns meidän cansam että meidän pacanain seas ja heidän ymbärinsleickauxen seas saarnaman piti.

Gr-East 9. καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης, οἱ

Text Receptus 9. και γνοντες την χαριν την δοθεισαν μοι ιακωβος και κηφας και ιωαννης οι

δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρνάβᾳ κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν·

δοκουντες στυλοι ειναι δεξιας εδωκαν εμοι και βαρναβα κοινωνιας ινα ημεις εις τα εθνη αυτοι δε εις την περιτομην
9. kai gnontes ten charin ten dotheisan moi iakoβos kai kefas kai ioannes oi dokoυntes stυloi einai deksias edokan emoi kai βarnaβa koinonias ina emeis eis ta ethne aυtoi de eis ten peritomen

MLV19 9 And having known the grace which was given to me, James and Cephas and John, (those reputed to be pillars), gave the right (hand) of fellowship to me and Barnabas, that* indeed we (should go) to the Gentiles but they (should go) to the circumcision,

KJV 9. And when James, Cephas, and John, who seemed to be pillars, perceived the grace that was given unto me, they gave to me and Barnabas the right hands of fellowship; that we should go unto the heathen, and they unto the circumcision.

Luther1912 9. und da sie erkannten die Gnade, die mir gegeben war, Jakobus und Kephas und Johannes, die für Säulen angesehen waren, gaben sie mir und Barnabas die rechte Hand und wurden mit uns eins, daß wir unter die Heiden, sie aber unter die Juden gingen,

RV'1862 9. Y como Santiago, y Céfas, y Juan, que parecían ser las columnas, vieron la gracia que me era dada, nos dieron las diestras de compañía a mí y a Barnabás, para que nosotros predicásemos a los Gentiles, y ellos a la circuncisión.

RuSV1876 9 и, узнав о благодати, данной мне, Иаков и Кифа и Иоанн, почитаемые столпами, подали мне и Варнаве руку общения, чтобы нам идти к язычникам, а им к обрезанным,

FI33/38 10 Meidän oli vain muistaminen köyhiä, ja juuri sitä minä olenkin ahkeroinut tehdä.

Biblia1776 10. Ainoastaan että meidän piti vaivaisia muistaman, jota minä myös olen ahkeroinut tehdä.

UT1548 10. Waiuoin ette meiden piti Waiuasten päle muistaman/ Jonga mine mös olen ahckeroinut tekemen. (Waiwoin että meidän piti waiwasten päälle muistaman/ Jonka minä myös olen ahkeroinut tekemän.)

TKIS 10 — kunhan vain muistaisimme köyhiä, niin kuin juuri olenkin ahkeroinut tehdä.

CPR1642 10. Ainoastans että meidän piti waiwaisita muistaman joca minä myös olen ahkeroinnut tekemän.

Gr-East 10. μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι.

Text Receptus 10. μονον των πτωχων ινα μνημονευωμεν ο και εσπουδασα αυτο τουτο ποιησαι 10. monon ton ptochon ina mnemoneuomen o kai espoudasa

αυτο τουτο ποιεσαι

MLV19 10 (adding) only that* we should remember the poor; which I was diligent also to do this same thing.

KJV 10. Only they would that we should remember the poor; the same which I also was forward to do.

Luther1912 10. allein daß wir der Armen gedächten, welches ich auch fleißig bin gewesen zu tun.

RV'1862 10. Solamente querían que nos acordásemos de los pobres; lo cual también yo hacía con solicitud.

RuSV1876 10 только чтобы мы помнили нищих, что и старался яисполнять в точности.

FI33/38 11 Mutta kun Keefas tuli Antiokiaan, vastustin minä häntä vasten kasvoja, koska hän oli herättänyt suurta paheksumista.

TKIS 11 Mutta kun Keefas tuli Antiokiaan, vastustin häntä vasten kasvoja, koska hän oli joutunut syytöksen alaiseksi.

Biblia1776 11. Mutta kuin Pietari Antiokiaan tuli, niin minä olin julkisesti häntä vastaan, että kanne oli tullut hänen päällensä.

CPR1642 11. MUtta cuin Petari Antiochiaan tuli nijn minä olin julkisest händä wastan: että canne oli tullut hänen päällens.

UT1548 11. Mutta quin Petari Antiochian tuli/ nin mine iulkisesta seisoin hende wastan/ Sille ette Canne oli tullut henen pälens. (Mutta

kuin Petari Antiokiaan tuli/ niin minä julkisesti seisoin häntä wastaan/ Sillä että kanne oli tullut hänen päällensä.)

Gr-East 11. Ὅτε δὲ ἦλθε Πέτρος εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν.

Text Receptus 11. οτε δε ηλθεν πετρος εις αντιοχειαν κατα προσωπον αυτω αντεστην οτι κατεγνωσμενος ην 11. ote de elthen petros eis antiocheian kata prosopon auto antesten oti kategnosmenos en

MLV19 11 But when Peter came to Antioch, I stood against him to (his) face, because he was being condemned.

KJV 11. But when Peter was come to Antioch, I withstood him to the face, because he was to be blamed.

Luther1912 11. Da aber Petrus gen Antiochien kam, widerstand ich ihm unter Augen; denn es war Klage über ihn gekommen.

RV'1862 11. Empero viniendo Pedro a Antioquía, le resistí en su cara, porque era de condenar.

RuSV1876 11 Когда же Петр пришел в Антиохию, то я лично противостал ему, потому что он подвергался нареканию.

FI33/38 12 Sillä ennenkuin Jaakobin luota oli tullut muutamia miehiä, oli hän syönyt yhdessä pakanain kanssa; mutta heidän tultuaan hän vetäytyi pois ja pysytteli erillään peläten ympärileikattuja,

TKIS 12 Sillä ennen kuin Jaakobin luota oli tullut eräitä miehiä, hän oli syönyt pakanain kanssa, mutta heidän tultuaan hän vetäytyi pois ja pysytteli erillään peläten ympärileikattuja.

Biblia1776 12. Sillä ennenkuin joku Jakobin tyköä tuli, söi hän pakanain kanssa; vaan kuin ne tulivat, vältti hän, ja eroitti itsensä heistä, peljäten niitä, jotka ympärileikkauksesta olivat,

CPR1642 12. Sillä ennen cuin jocu Jacobin tykö tuli söi hän pacanain cansa waan cuin ne tulit wältti hän idzens ja eroitti hänens heistä sillä hän pelkäis nijtä cuin ymbärinsleickauxesta olit.

UT1548 12. Sille ennenquin iocu Jacobin tyke tullut oli/ nin hen söi Pacanain cansa. Waan quin he tulit/ welti hen itzens/ ia eroitti henens heiste/ Senteden ette hen waroi nijte iotca Ymberileickamisesta olit. (Sillä ennenkuin joku Jakobin tykö tullut oli/ niin hän soi pakanain kanssa. Waan kun he tulit/ wältti hän itsensä/ ja eroitti hänen heistä/ Sentähden että hän waroi niitä jotka ympärileikkaamisesta olit.)

Gr-East 12. πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινας ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν· ὅτε δὲ ἦλθον,

Text Receptus 12. προ του γαρ ελθειν τινας απο ιακωβου μετα των εθνων συνησθιεν

ὑπέστελλε καὶ ἀφώριζεν ἑαυτόν,
φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς.

ote de elthon υpestellen kai aforizen eauton foβoυmenos toυs ek peritomes

MLV19 12 For* he was eating together with the Gentiles before some came from James. But when they came, he was retreating back and separating* himself, fearing those who were from the circumcision.

KJV 12. For before that certain came from James, he did eat with the Gentiles: but when they were come, he withdrew and separated himself, fearing them which were of the circumcision.

Luther1912 12. Denn zuvor, ehe etliche von Jakobus kamen, aß er mit den Heiden; da sie aber kamen, entzog er sich und sonderte sich ab, darum daß er die aus den Juden fürchtete.

RV'1862 12. Porque ántes que viniesen unos de parte de Santiago, comía con los Gentiles; mas como vinieron, se retrajo, y se apartó de ellos, teniendo miedo de los que eran de la circuncisión.

RuSV1876 12 Ибо, до прибытия некоторых от Иакова, ел вместе с язычниками; а когда те пришли, стал таиться и устраняться,

опасаясь обрезанных.

FI33/38 13 ja hänen kanssaan lankesivat ulkokultaisuuteen muutkin juutalaiset, niin että heidän ulkokultaisuutensa tempasi mukaansa Barnabaankin.

TKIS 13 Ja hänen kanssaan lankesivat tekopyhyyteen muutkin juutalaiset, niin että heidän tekopyhyytensä tempasi mukaan Barnabaankin.

Biblia1776 13. Ja muutkin Juudalaiset viekastelivat hänen kanssansa, niin että Barnabaskin vieteltiin heidän ulkokullaisuudellansa.

CPR1642 13. Ja muutkin Judalaiset wiecastelit hänen cansans nijn että Barnabas myös sijhen wieteldin.

UT1548 13. Ja ne mwdh Juttat wieckastelit ynne henen cansans/ nin ette Barnabas mös wieteltin sihen saman Wieckauxen. (Ja ne muut juttaat wiekastelin ynnä hänen kanssansa/ niin että Barnabas myös wieteltiin siihen samaan wiekkaukseen.)

Gr-East 13. καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ καὶ οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρνάβας συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει.

Text Receptus 13. και συνυπεκριθησαν αυτω και οι λοιποι ιουδαιοι ωστε και βαρναβας συναπηχθη αυτων τη υποκρισει 13. kai sυnυpekrithesan aυto kai oi loipoi ioυdaioi oste kai βarnaβas sυnapechthe aυton te υpokrisei

MLV19 13 And the rest of the Jews were also hypocrites together with him; so-that even Barnabas was led away with their hypocrisy.

KJV 13. And the other Jews dissembled likewise with him; insomuch that Barnabas also was carried away with their dissimulation.

Luther1912 13. Und mit ihm heuchelten die andern Juden, also daß auch Barnabas verführt ward, mit ihnen zu heucheln.

RV'1862 13. Y los otros Judíos disimulaban asimismo con él, de tal manera que aun Barnabás fué llevado con ellos por aquella su simulación.

RuSV1876 13 Вместе с ним лицемерили и прочие Иудеи, так что даже Варнава был увлечен их лицемерием.

FI33/38 14 Mutta kun minä näin, etteivät he vaeltaneet suoraan evankeliumin totuuden mukaan, sanoin minä Keefaalle kaikkien kuullen: "Jos sinä, joka olet juutalainen, noudatat pakanain tapoja etkä juutalaisten, miksi sinä pakotat pakanoita noudattamaan juutalaisten tapoja?"

TKIS 14 Mutta nähdessäni, etteivät he vaella suoraan ilosanoman totuuden mukaan sanoin Pietarille* kaikkien kuullen: "Jos sinä, joka olet juutalainen, elät pakanain tavoin etkä juutalaisten, miksi pakotat pakanoita elämään juutalaisten tavoin?"

Biblia1776 14. Mutta kuin minä sen näin, ettei he oikein vaeltaneet evankeliumin totuuden jälkeen, sanoin minä Pietarille julkisesti kaikkein kuullen: jos sinä, joka Juudalainen olet, pakanain tavalla elät ja et Juudalaisten, miksis vaadit pakanoita Juudalaisten tavalla elämään?

CPR1642 14. Mutta cuin minä sen näin ettei he oikein waeldanet Evangeliumin totuden jälken sanoin minä Petarille julkisest caickein cuulden: jos sinä joca Judalainen olet pacanan tawalla elät ja et Judalaisten mixis sijs waadit pacanoita Judalaisten tawalla elämän?

UT1548 14. Mutta quin mine sen näin/ ettei he oikein waeldaneet/ sen Euangeliumin totudhen ielkin/ nin mine sanoin Petarille iulkisesta caikein edesse/ Jos sine ioca Judeus olet/ Pacanan taualla elet/ ia ei Juttan taualla/ Mixi sis sine wadhit pacanoita elemen Judasten taualla? (Mutta kuin minä sen näin/ ettei he oikein waeltaneet/ sen ewankeliumin totuuden jälkeen/ niin minä sanoin Petarille julkisesti kaikkein edessä/ Jos sinä joka judeus olet/ pakanain tawalla elät/ ja ei juuttaan tawalla/ Miksi siis sinä waadit pakanoita elämän judasten tawalla?)

Gr-East 14. ἀλλ’ ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσι πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον

Text Receptus 14. αλλ οτε ειδον οτι ουκ ορθοποδουσιν προς την αληθειαν του ευαγγελιου

τῷ Πέτρῳ ἔμπροσθεν πάντων· εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἐθνικῶς ζῇς καὶ οὐκ ἰουδαϊκῶς, τί τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις ἰουδαΐζειν;

ειπον τω πετρω εμπροσθεν παντων ει συ ιουδαιος υπαρχων εθνικως ζης και ουκ ιουδαικως τι τα εθνη αναγκαζεις ιουδαιζειν 14. all ote eidon oti ouk orthopodousin pros ten aletheian tou euaggeliou eipon to petro emprosthen panton ei su ioudaios uparchon ethnikos zes kai ouk ioudaikos ti ta ethne anagkazeis ioudaizein

MLV19 14 But when I saw that they are not (being) straightforward according to the truth of the good-news, I said to Peter before (them) all, If you, being* a Jew, are living like-a-Gentile and not like-a-Jew, why are you urging the Gentiles to (live) like-a-Jew?

KJV 14. But when I saw that they walked not uprightly according to the truth of the gospel, I said unto Peter before them all, If thou, being a Jew, livest after the manner of Gentiles, and not as do the Jews, why compellest thou the Gentiles to live as do the Jews?

Luther1912 14. Aber da ich sah, daß sie nicht richtig wandelten nach der Wahrheit des Evangeliums, sprach ich zu Petrus vor allen öffentlich: So du, der du ein Jude bist, heidnisch lebst und nicht jüdisch, warum

RV'1862 14. Mas como yo ví que no andaban derechamente conforme a la verdad del evangelio, dije a Pedro delante de todos: Si tú, siendo Judío, vives como Gentil, y no como Judío, ¿por qué constriñes los

zwingst du denn die Heiden, jüdisch zu leben?

Gentiles a judaizar?

RuSV1876 14 Но когда я увидел, что они не прямо поступают по истине Евангельской, то сказал Петру при всех: если ты, будучи Иудеем, живешь по-язычески, а непо-иудейски, то для чего язычников принуждаешь жить по-иудейски?

FI33/38 15 Me olemme luonnostamme juutalaisia, emmekä pakanasyntisiä;

TKIS 15 Me olemme luonnostamme juutalaisia, emmekä pakanasyntisiä

Biblia1776 15. Me jotka olemme Juudalaiset luonnon puolesta ja emme syntiset pakanoista:

CPR1642 15. Waicka me olemma Judalaiset luonnon puolesta ja emme syndiset pacanoista:

UT1548 15. Vaicka me ole'me Judeuset loonno' polesta/ ia ei synniset Pacanoista/ (Waikka me olemme judauset luonnon puolesta/ ja ei syntiset pakanoista/)

Gr-East 15. Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτωλοί,

Text Receptus 15. ημεις φυσει ιουδαιοι και ουκ εξ εθνων αμαρτωλοι 15. emeis fusei

ioυdaioi kai oυk eks ethnon amartoloi

MLV19 15 We (are) Jews by nature and not sinners from the Gentiles;

KJV 15. We who are Jews by nature, and not sinners of the Gentiles,

Luther1912 15. Wir sind von Natur Juden und nicht Sünder aus den Heiden;

RV'1862 15. Nosotros que somos Judíos por naturaleza, y no pecadores de los Gentiles,

RuSV1876 15 Мы по природе Иудеи, а не из язычников грешники;

FI33/38 16 mutta koska tiedämme, ettei ihminen tule vanhurskaaksi lain teoista, vaan uskon kautta Jeesukseen Kristukseen, niin olemme mekin uskoneet Kristukseen Jeesukseen tullaksemme vanhurskaiksi uskosta Kristukseen eikä lain teoista, koska ei mikään liha tule vanhurskaaksi lain teoista.

TKIS 16 Mutta koska tiedämme, ettei ihminen tule vanhurskaaksi lain tekojen nojalla, vaan *Jeesuksen Kristuksen uskolla*, mekin olemme uskoneet Kristukseen Jeesukseen tullaksemme vanhurskaiksi Kristuksen uskon ansiosta eikä lain tekojen perusteella, koska mikään liha ei tule vanhurskaaksi lain tekojen avulla.

Biblia1776 16. Että me tiedämme, ettei ihminen lain töiden kautta vanhurskaaksi tule, vaan

CPR1642 16. Cuitengin että me tiedämme ettei ihminen Lain töiden cautta wanhurscaxi

uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle: niin me myös olemme uskoneet Jesuksen Kristuksen päälle, että me vanhurskaaksi tulemme uskon kautta Kristuksen päälle, ja emme lain töiden kautta, sentähden ettei yksikään liha tule lain töiden kautta vanhurskaaksi.

UT1548 16. Quite'gin ette me tiedeme ettei Inhimine' Wanhurskaxi tule Lain töidhen cautta/ Waan Uskon cautta Iesusen Christusen päle. Nin me mös Uskoma Iesusen Christusen päle/ Ette me pite Wanhurskaxi tuleman Uskon cautta Christusen päle/ JA ei Lain Töidhen cautta. Sille ettei yxiken Liha tule Wanhurskaxi Lain Töidhen cautta.
(Kuitenkin että me tiedämme ettei ihminen wanhurskaaksi tule lain töiden kautta/ Waan uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle. Niin me myös uskomme Jesuksen Kristuksen päälle/ Että me pitää wanhurskaaksi tuleman uskon kautta Kristuksen päälle/ Ja ei lain töiden kautta. Sillä ettei yksikään liha tule wanhurskaaksi tule waan uscon cautta Jesuxen Christuxen päälle. Nijn me myös uscomma Jesuxen Christuxen päälle että me wanhurscaxi tulemma uscon cautta Christuxen päälle ja emme Lain töiden cautta: Sillä ei yxikän Liha tule Lain töiden cautta wanhurscaxi.

lain töiden kautta.)

Gr-East

16. εἰδότες δὲ ὅτι οὐ δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου, διότι οὐ δικαιωθήσεται ἐξ ἔργων νόμου πᾶσα σάρξ.

Text Receptus

16. ειδοτες οτι ου δικαιουται ανθρωπος εξ εργων νομου εαν μη δια πιστεως ιησου χριστου και ημεις εις χριστον ιησουν επιστευσαμεν ινα δικαιωθωμεν εκ πιστεως χριστου και ουκ εξ εργων νομου διοτι ου δικαιωθησεται εξ εργων νομου πασα σαρξ 16. eidotes oti ου dikaioutai anthropos eks ergon nomou ean me dia pisteos iesou christou kai emeis eis christon iesoυn episteυsamen ina dikaiothomen ek pisteos christou kai ouk eks ergon nomou dioti ου dikaiothesetai eks ergon nomou pasa sarks

MLV19

16 knowing that a man is not made righteous from (the) works of (the) law, if (it is) not through (the) faith of Jesus Christ. Also we believed in Christ Jesus, in order that we might be made righteous from (the) faith of Christ and not from (the) works of

KJV

16. Knowing that a man is not justified by the works of the law, but by the faith of Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by the faith of Christ, and not by the works of the law: for by the works of the

(the) law, because not any flesh will be made righteous from the works of the law.

Luther1912 16. doch weil wir wissen, daß der Mensch durch des Gesetzes Werke nicht gerecht wird, sondern durch den Glauben an Jesum Christum, so glauben wir auch an Christum Jesum, auf daß wir gerecht werden durch den Glauben an Christum und nicht durch des Gesetzes Werke; denn durch des Gesetzeswerke wird kein Fleisch gerecht.

RuSV1876 16 однако же, узнав, что человек оправдывается не делами закона, а только верою в Иисуса Христа, и мы увероваливо Христа Иисуса, чтобы оправдаться верою во Христа, а не делами закона; ибо делами закона не оправдается никакая плоть.

FI33/38 17 Mutta jos meidät itsemmekin, pyrkiessämme vanhurskautumaan

law shall no flesh be justified.

RV'1862 16. Sabiendo que el hombre no es justificado por las obras de la ley, sino por la fé de Jesu Cristo, nosotros también hemos creido en Jesu Cristo, para que fuésemos justificados por la fé de Cristo, y no por las obras de la ley; por cuanto por las obras de la ley ninguna carne será justificada.

TKIS 17 Mutta jos meidät itsemmekin pyrkiessämme vanhurskautumaan

Kristuksessa, on havaittu syntisiksi, onko sitten Kristus synnin palvelija? Pois se!

Biblia1776 17. Mutta jos me, koska me tahdomme Kristuksen kautta vanhurskaaksi tulla, löydetään myös itse syntisiksi, onko siis Kristus synnin palvelia? Pois se!

UT1548 17. Mutta ios me/ iotca etzime Christusen cautta Wanhurskaxi tulla/ wiele itzeme Synnisexi leudhenme/ Nin olis Christus yxi * Synnin paluelia. Pois se. (Mutta jos me/ jotka etsimme Kristuksen kautta wanhurskaaksi tulla/ wielä itsemme syntiseksi löydämme/ Niin olis Kristus yksi synnin palwelija. Pois se.)

Gr-East 17. Εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ εὑρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοί, ἆρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο.

Kristuksessa, on havaittu syntisiksi, onko siis Kristus synnin palvelija? Eihän toki!

CPR1642 17. Mutta jos me jotca tahdomma Christuxen cautta wanhurscaxi tulla wielä idzemme syndisexi löydämme nijn Christus olis synnin palwelia.

Text Receptus 17. ει δε ζητουντες δικαιωθηναι εν χριστω ευρεθημεν και αυτοι αμαρτωλοι αρα χριστος αμαρτιας διακονος μη γενοιτο 17. ei de zetountes dikaiothenai en christo eυrethemen kai aυtoi amartoloi ara christos amartias diakonos me genoito

MLV19 17 But if seeking to be made righteous in Christ; if we ourselves were also found (to be) sinners, (is) then Christ a servant of sin? Let it not happen!

KJV 17. But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, is therefore Christ the minister of sin? God forbid.

Luther1912 17. Sollten wir aber, die da suchen, durch Christum gerecht zu werden, auch selbst als Sünder erfunden werden, so wäre Christus ja ein Sündendiener. Das sei ferne!

RV'1862 17. Y si buscando nosotros de ser justificados en Cristo, también nosotros mismos somos hallados pecadores, ¿es por eso Cristo ministro de pecado? En ninguna manera.

RuSV1876 17 Если же, ища оправдания во Христе, мы и сами оказались грешниками, то неужели Христос есть служитель греха? Никак.

FI33/38 18 Sillä jos minä uudestaan rakennan sen, minkä olen hajottanut maahan, osoitan minä olevani lain rikkoja.

TKIS 18 Sillä jos taas rakennan sen minkä olen hajoittanut, osoitan olevani lain rikkoja.

Biblia1776 18. Sillä jos minä sitä taas rakennan, jota minä särkenyt olen, niin minä teen itseni

CPR1642 18. Pois se: Sillä jos minä sitä taas rakennan jota minä särkenyt olen nijn

ylitsekäyväksi.

UT1548 18. Sille ios mine site taas ylesrakenan/ iota mine ole' serckenyt/ Nin mine teen itzeni ylitzekieuuexi. (Sillä jos minä sitä taas ylösrakennan/ jota minä olen särkenyt/ Niin minä teen itseni ylitse käywäksi.)

Gr-East 18. εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἐμαυτὸν συνίστημι.

MLV19 18 For* if I build up again those things which I tore-down, I establish myself (as) a transgressor.

Luther1912 18. Wenn ich aber das, was ich zerbrochen habe, wiederum baue, so mache ich mich selbst zu einem Übertreter.

RuSV1876 18 Ибо если я снова созидаю, что

minä teen idzeni ylidzekäywäxi.

Text Receptus 18. ει γαρ α κατελυσα ταυτα παλιν οικοδομω παραβατην εμαυτον συνιστημι 18. ei gar a katelυsa taυta palin oikodomo paraβaten emaυton sυnistemi

KJV 18. For if I build again the things which I destroyed, I make myself a transgressor.

RV'1862 18. Porque si las cosas que destruí, las mismas vuelvo a edificar, transgresor me hago.

разрушил, то сам себя делаю преступником.

FI33/38 19 Sillä minä olen lain kautta kuollut pois laista, elääkseni Jumalalle. Minä olen Kristuksen kanssa ristiinnaulittu,

TKIS 19 Sillä olen lain vaikutuksesta kuollut laille, elääkseni Jumalalle. Olen Kristuksen kanssa naulittu ristiin.

Biblia1776 19. Mutta minä olen lain kautta laista kuollut pois, että minä Jumalassa eläisin.

CPR1642 19. Mutta minä olen Lain cautta Laista poiscuollut että minä Jumalasa eläisin minä olen Christuxen cansa ristinnaulittu.

UT1548 19. Mutta mine olen Lain cautta Laista poiskoollut/ ette mine Jumalasa eleisin/ Mine olen Christusen cansa ristinnaulittu. (Mutta minä olen lain kautta laista pois kuollut/ että minä Jumalassa eläisin/ Minä olen Kristuksen kanssa ristiinnaulittu.)

Gr-East 19. ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα Θεῷ ζήσω.

Text Receptus 19. εγω γαρ δια νομου νομω απεθανον ινα θεω ζησω 19. ego gar dia nomou nomo apethanon ina theo zeso

MLV19 19 For* through (the) law I died to (the) law,

KJV 19. For I through the law am dead to the

in order that I might live to God.

Luther1912 19. Ich bin aber durchs Gesetz dem Gesetz gestorben, auf daß ich Gott lebe; ich bin mit Christo gekreuzigt.

RuSV1876 19 Законом я умер для закона, чтобы жить для Бога. Я сораспялся Христу,

FI33/38 20 ja minä elän, en enää minä, vaan Kristus elää minussa; ja minkä nyt elän lihassa, sen minä elän Jumalan Pojan uskossa, hänen, joka on rakastanut minua ja antanut itsensä minun edestäni.

Biblia1776 20. Minä olen Kristuksen kanssa ristiinnaulittu. Mutta minä elän, en silleen minä, vaan Kristus elää minussa; sillä jota minä nyt elän lihassa, sen minä elän Jumalan Pojan uskossa, joka on minua rakastanut ja antoi itsensä minun edestäni.

UT1548 20. Mutta mine elen/ waicka en nyt mine/

law, that I might live unto God.

RV'1862 19. Porque yo por la ley estoy muerto a la ley, a fin de que viva para Dios.

TKIS 20 Ja minä elän, en enää minä, vaan Kristus elää minussa. Mutta minkä nyt elän lihassa, sen elän Jumalan Pojan uskossa, Hänen, joka on rakastanut minua ja antanut itsensä alttiiksi puolestani.

CPR1642 20. Mutta minä elän waicka en minä waan Christus cuitengin elä minusa: sillä jota minä nyt elän Lihasa sen minä elän Jumalan Pojan uscosa Joca on minua racastanut ja annoi idzens minun edestäni.

Waan Christus quitengi minussa elepi. Sille iota mine nyt elen Lihassa/ sen mine elen Jumalan Poian Uskossa/ Joca ombi minua racastanut/ ia Itze henens minun edesteni vlosannoi. (Mutta minä elän/ waikka en nyt minä/ Waan Kristus kuitenkin minussa elääpi. Sillä jota minä nyt elän lihassa/ sen minä elän Jumalan Pojan uskossa/ Joka ompi minua rakastanut/ ja itse hänens minun edestäni ulos antoi.)

Gr-East 20. Χριστῷ συνεσταύρωμαι· ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ.

Text Receptus 20. χριστω συνεσταυρωμαι ζω δε ουκετι εγω ζη δε εν εμοι χριστος ο δε νυν ζω εν σαρκι εν πιστει ζω τη του υιου του θεου του αγαπησαντος με και παραδοντος εαυτον υπερ εμου 20. christo sυnestaυromai zo de oυketi ego ze de en emoi christos o de nυn zo en sarki en pistei zo te toυ υioυ toυ theoυ toυ agapesantos me kai paradontos eaυton υper emoυ

MLV19 20 I have been crucified together with

KJV 20. I am crucified with Christ:

Christ. I am now no longer living, but Christ is living in me and that (life) which I am now living in the flesh, I am living in faith, in the (faith) of the Son of God, who loved* me and gave himself up on my behalf.

nevertheless I live; yet not I, but Christ liveth in me: and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave himself for me.

Luther1912 20. Ich lebe aber; doch nun nicht ich, sondern Christus lebt in mir. Denn was ich jetzt lebe im Fleisch, das lebe ich in dem Glauben des Sohnes Gottes, der mich geliebt hat und sich selbst für mich dargegeben.

RV'1862 20. Estoy crucificado con Cristo; mas vivo, no ya yo, sino que Cristo vive en mí; y la vida que ahora vivo en la carne, la vivo por la fé del Hijo de Dios, el cual me amó, y se entregó a sí mismo por mí.

RuSV1876 20 и уже не я живу, но живет во мне Христос. А что ныне живу во плоти, то живу верою в Сына Божия, возлюбившего меня и предавшего Себя за меня.

FI33/38 21 En minä tee mitättömäksi Jumalan armoa, sillä jos vanhurskaus on saatavissa lain kautta, silloinhan Kristus on turhaan kuollut.

TKIS 21 En tee mitättömäksi Jumalan armoa. Sillä jos vanhurskaus tulee lain nojalla, niin Kristus on turhaan kuollut.

Biblia1776 21. En minä hylkää Jumalan armoa; sillä jos vanhurskaus tulee laista, niin on Kristus hukkaan kuollut.

UT1548 21. Em mine poishylke Jumalan Armo. Sille ios Wanhurskaus Laista tule/ Nin on Christus Huckan coollut. (En minä pois hylkää Jumalan armoa. Sillä jos wanhurskaus laista tulee/ Niin on Kristus hukkaan kuollut.)

CPR1642 21. En minä hyljä Jumalan Armo: Sillä jos wanhurscaus tule Laista nijn on Christus huckan cuollut.

Gr-East 21. Οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.

Text Receptus 21. ουκ αθετω την χαριν του θεου ει γαρ δια νομου δικαιοσυνη αρα χριστος δωρεαν απεθανεν 21. ouk atheto ten charin tou theou ei gar dia nomou dikaiosune ara christos dorean apethanen

MLV19 21 I am not nullifying the grace of God; for* if righteousness (is) through (the) law, consequently*, Christ died undeservedly.

KJV 21. I do not frustrate the grace of God: for if righteousness come by the law, then Christ is dead in vain.

Luther1912 21. Ich werfe nicht weg die Gnade Gottes;

RV'1862 21. No desecho la gracia de Dios; por que

denn so durch das Gesetz die Gerechtigkeit kommt, so ist Christus vergeblich gestorben.

si por la ley es la justicia, entónces Cristo por demás murió.

RuSV1876 21 Не отвергаю благодати Божией; а если законом оправдание, то Христос напрасно умер.

3 luku

Apostoli nuhtelee galatalaisia siitä, että he kääntyvät lain tekoihin, vaikka ovat uskon saarnasta saaneet Hengen 1 – 6, osoittaa, Aabrahamiin viitaten, vanhurskauden tulevan uskosta 7 – 14 ja näyttää, että jäljestäpäin tullut laki ei voi kumota ennen annettua lupausta 15 – 18 ja että lain tarkoitus on johdattaa Kristuksen tykö, johon uskoen me tulemme vanhurskaiksi 19 – 29.

FI33/38 1 Oi te älyttömät galatalaiset! Kuka on lumonnut teidät (niin ettette ole totuudelle kuuliaisia, teidät), joiden silmäin eteen Jeesus Kristus oli kuvattu (keskellänne) ristiinnaulittuna?

TKIS 1 Oi älyttömät galatalaiset! Kuka on lumonnut teidät (niin ettette ole totuudelle kuuliaisia, teidät) joitten silmän eteen Jeesus Kristus oli kuvattu (keskellänne) ristiinnaulittuna?

Biblia1776 1. Te hullut Galatalaiset! kuka teidät on vimmannut totuutta uskomasta? joiden silmäin eteen Jesus Kristus kirjoitettu oli, teidän seassanne ristiinnaulittu.

UT1548 1. O Te Hullut Galaterit/ Cuca teite on Wimmanut/ totwtta Uskomasta? Joinen Silmein edese Iesus Cheistus maalattu oli/ ia nyt teiden seasan ristinnaulittu on. (Te hullut Galateri/ kuka teitä on wimmannut/ totuutta uskomasta? Joiden silmäin edessä Jesus Kristus maalattu oli/ ja nyt teidän seassan ristiinnaulittu on.)

CPR1642 1. TE hullut Galaterit cuca teidän on wimmannut totutta uscomast? Joiden silmäin eteen Jesus Christus kirjoitettu oli ja nyt teidän seasan ristinnaulittu.

Gr-East 1. Ὦ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανε τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι, οἷς κατ’ ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἐν ὑμῖν ἐσταυρωμένος;

Text Receptus 1. ω ανοητοι γαλαται τις υμας εβασκανεν τη αληθεια μη πειθεσθαι οις κατ οφθαλμους ιησους χριστος προεγραφη εν υμιν εσταυρωμενος 1. o anoetoi galatai tis υmas eβaskanen te aletheia me peithesthai ois kat ofthalmoυs iesoυs christos proegrafe en υmin estaυromenos

MLV19 1 O foolish Galatians, who bewitched you° (that) the truth (is) not to be obeyed, (in whose eyes, Jesus Christ was portrayed among you° (as) having been crucified)?

KJV 1. O foolish Galatians, who hath bewitched you, that ye should not obey the truth, before whose eyes Jesus Christ hath been evidently set forth, crucified among you?

Luther1912 1. O ihr unverständigen Galater, wer hat euch bezaubert, daß ihr der Wahrheit nicht gehorchet, welchen Christus Jesus vor die Augen gemalt war, als wäre er unter euch gekreuzigt?

RV'1862 1. ¡OH Gálatas sin seso! ¿quién os hechizó para no obedecer a la verdad; vosotros, delante de cuyos ojos Jesu Cristo fué ya claramente representado, crucificado entre vosotros?

RuSV1876 1 О, несмысленные Галаты! кто прельстил вас не покоряться истине, вас , у которых перед глазами предначертан был Иисус Христос, как бы у вас распятый?

FI33/38 2 Tämän vain tahdon saada teiltä tietää: lain teoistako saitte Hengen vai uskossa kuulemisesta?

TKIS 2 Tämän vain haluan teiltä kuulla: lain tekojen nojallako saitte Hengen vai uskon saarnan avulla?

Biblia1776 2. Sen tahdon minä ainoastaan teiltä tietää: oletteko te Hengen saaneet lain töiden

CPR1642 2. Sen tahdon minä ainoastans teildä tietä: cummasta te oletta Hengen saanet

kautta eli uskon saarnaamisen kautta?

Lain töiden cautta eli uscon saarnamisen cautta?

UT1548 2. Sen tahdhon mine waiuoin teilde tietä. Cummasta te oletta Hengen saneet Lain töidhen cauttaco/ Wai Uskon sarnamisen cautta? (Sen tahdon minä waiwoin teiltä tietää. Kummasta te olette Hengen saaneet lain töiden kauttako/ Wai uskon saarnaamisen kautta?)

Gr-East 2. τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ᾽ ὑμῶν· ἐξ ἔργων νόμου τὸ Πνεῦμα ἐλάβετε ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;

Text Receptus 2. τουτο μονον θελω μαθειν αφ υμων εξ εργων νομου το πνευμα ελαβετε η εξ ακοης πιστεως 2. touto monon thelo mathein af υmon eks ergon nomou to pneυma elaβete e eks akoes pisteos

MLV19 2 I only wish to learn this thing from you°. Did you° receive the Spirit from (the) works of (the) law or from the report of faith?

KJV 2. This only would I learn of you, Received ye the Spirit by the works of the law, or by the hearing of faith?

Luther1912 2. Das will ich allein von euch lernen: Habt ihr den Geist empfangen durch des

RV'1862 2. Esto solo quiero saber de vosotros: ¿Recibisteis el Espíritu por las obras de la

Gesetzes Werke oder durch die Predigt vom Glauben?

ley, o por el oir de la fé?

RuSV1876 2 Сие только хочу знать от вас: через дела ли закона вы получили Духа, или через наставление в вере?

FI33/38 3 Niinkö älyttömiä olette? Te alotitte Hengessä, lihassako nyt lopetatte?

Biblia1776 3. Oletteko te niin tomppelit? Hengessä te olette alkaneet, tahdotteko te nyt lihassa lopettaa?

UT1548 3. Olettaco te nin tompelit? Hengese te oletta alcaneet/ Tahdhottaco te nyt sen Lihassa lopetta? (Oletteko niin tomppelit? Hengessäkö te olette alkaneet/ Tahdotteko te nyt lihassa sen lopettaa?)

TKIS 3 Oletteko niin älyttömiä? Te aloititte Hengessä, lihassako nyt päätätte?

CPR1642 3. Olettaco te nijn tompelit? Hengesä te oletta alcanet tahdottaco te nyt lihasa lopetta?

Gr-East 3. οὕτως ἀνόητοί ἐστε; ἐναρξάμενοι Πνεύματι νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε;

Text Receptus 3. ουτως ανοητοι εστε εναρξαμενοι πνευματι νυν σαρκι επιτελεισθε 3. outos anoetoi este enarksamenoi pneumati nun sarki epiteleisthe

MLV19 3 Are you° so foolish? Having begun in (the) Spirit, are you° now being completed in the flesh?

KJV 3. Are ye so foolish? having begun in the Spirit, are ye now made perfect by the flesh?

Luther1912 3. Seid ihr so unverständig? Im Geist habt ihr angefangen, wollt ihr's denn nun im Fleisch vollenden?

RV'1862 3. ¿Tan insensatos sois, que habiendo comenzado por el Espíritu, ahora os perfeccionais por la carne?

RuSV1876 3 Так ли вы несмысленны, что, начав духом, теперь оканчиваете плотью?

FI33/38 4 Niin paljonko olette turhaan kärsineet — jos se on turhaa ollut.

TKIS 4 Oletteko niin paljon turhaan kärsineet — jos tosiaankin turhaan?

Biblia1776 4. Oletteko te niin paljon hukkaan kärsineet? Jos se muutoin hukassa on.

CPR1642 4. Olettaco te nijn paljo huckan kärsinet? Jos se muutoin hucas on.

UT1548 4. Olettaco te nin palio Huckan kerssineet? Jos se mwtoin huckan on. (Oletteko te niin paljon hukkaan kärsineet? Jos se muutoin hukkaan on.)

Gr-East 4. τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῇ; εἴ γε καὶ εἰκῇ.

Text Receptus 4. τοσαυτα επαθετε εικη ειγε και εικη 4.

tosauta epathete eike eige kai eike

MLV19 4 You° suffered vainly so-many things? If actually (it was) even vainly.

KJV 4. Have ye suffered so many things in vain? if it be yet in vain.

Luther1912 4. Habt ihr denn so viel umsonst erlitten? Ist's anders umsonst!

RV'1862 4. ¿Tantas cosas habéis padecido en vano? si empero en vano.

RuSV1876 4 Столь многое потерпели вы неужели без пользы? О, если бы только без пользы!

FI33/38 5 Joka siis antaa teille Hengen ja tekee voimallisia tekoja teidän keskuudessanne, saako hän sen aikaan lain tekojen vai uskossa kuulemisen kautta,

TKIS 5 Joka siis antaa teille Hengen ja tekee voimatekoja keskellänne, vaikuttaako Hän lain tekojen perusteella vai uskon saarnan välityksellä?

Biblia1776 5. Joka siis teille hengen antaa ja tekee voimalliset työt teidän seassanne, tekeekö hän sen lain töiden kautta eli uskon saarnaamisen kautta?

CPR1642 5. Joca sijs teille Hengen anda ja teke sencaltaiset työt teidän seasan tekekö hän sen Lain töiden cautta eli uscon saarnamisen cautta?

UT1548 5. Joca sis teille nyt Hengen andapi/ ia tekepi sencaltaiset Auudh teiden keskenen/

Tekekö hen sen Lain töidhen cautta/ eli Uskon sarnamisen cautta? (Joka siis teille nyt Hengen antaapi/ ja tekeepi senkaltaiset awut teidän keskenän/ Tekeekö hän sen lain töiden kautta/ eli uskon saarnaamisen kautta?)

Gr-East 5. ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ Πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;

Text Receptus 5. ο ουν επιχορηγων υμιν το πνευμα και ενεργων δυναμεις εν υμιν εξ εργων νομου η εξ ακοης πιστεως 5. o oun epichoregon υmin to pneυma kai energon dυnameis en υmin eks ergon nomoυ e eks akoes pisteos

MLV19 5 Therefore, is the one supplying the Spirit to you°, and working miracles among you°, (are they) from (the) works of the law or from the report of faith?

KJV 5. He therefore that ministereth to you the Spirit, and worketh miracles among you, doeth he it by the works of the law, or by the hearing of faith?

Luther1912 5. Der euch nun den Geist reicht und tut solche Taten unter euch, tut er's durch des Gesetzes Werke oder durch die Predigt vom

RV'1862 5. El, pues, que os suministra el Espíritu, y obra milagros entre vosotros, ¿lo hace por las obras de la ley, o por el oir de la

Glauben?

fé?

RuSV1876 5 Подающий вам Духа и совершающий между вами чудеса через дела ли закона сие производит , или через наставление в вере?

FI33/38 6 samalla tavalla kuin "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi"?

TKIS 6 niin kuin "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi.”

Biblia1776 6. Niinkuin Abraham oli Jumalan uskonut, ja se on luettu hänelle vanhurskaudeksi,

CPR1642 6. Nijncuin Abraham oli Jumalan usconut ja se on luettu hänelle wanhurscaudexi.

UT1548 6. Ninquin Abraham oli Jumalan vskonut/ ia se on luettu henelle Wanhurskaudexi. (Niinkuin Abraham oli Jumalaan uskonut/ ja se on luettu hänelle wanhurskaudeksi.)

Gr-East 6. καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσε τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

Text Receptus 6. καθως αβρααμ επιστευσεν τω θεω και ελογισθη αυτω εις δικαιοσυνην 6. kathos aβraam episteυsen to theo kai elogisthe aυto eis dikaiosυnen

MLV19 6 Just-as Abraham believed God and it was counted to him *for righteousness. {Gen 15:6?}

KJV 6. Even as Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness.

Luther1912 6. Gleichwie Abraham hat Gott geglaubt und es ist ihm gerechnet zur Gerechtigkeit.

RV'1862 6. Así como Abraham creyó a Dios, y le fué contado a justicia.

RuSV1876 6 Так Авраам поверил Богу, и это вменилось ему в праведность.

FI33/38 7 Tietäkää siis, että ne, jotka uskoon perustautuvat, ovat Aabrahamin lapsia.

TKIS 7 Tietäkää siis, että jotka nojaavat uskoon, ne ovat Aabrahamin lapsia.

Biblia1776 7. Niin te myös jo tiedätte, että jotka uskossa ovat, ne ovat Abrahamin lapset.

CPR1642 7. Nijn te myös jo tiedätte että jotca uscosa owat ne owat Abrahamin lapset.

UT1548 7. Nin te mös io nyt tiedhette/ ette iotca Uskosta ouat/ ne ouat Abrahamin Lapset. (Niin te myös jo nyt tiedätte/ että jotka uskosta owat/ ne owat Abrahamin lapset.)

Gr-East 7. Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Ἀβραάμ.

Text Receptus 7. γινωσκετε αρα οτι οι εκ πιστεως ουτοι εισιν υιοι αβρααμ 7. ginoskete ara

oti oi ek pisteos ουτοι eisin υioi aβraam

MLV19 7 Consequently*, you° know that those who (are) from faith, they are sons of Abraham.

KJV 7. Know ye therefore that they which are of faith, the same are the children of Abraham.

Luther1912 7. So erkennet ihr ja, daß, die des Glaubens sind, das sind Abrahams Kinder.

RV'1862 7. Sabéd, pues, que los que son de la fé, los tales son hijos de Abraham.

RuSV1876 7 Познайте же, что верующие суть сыны Авраама.

FI33/38 8 Ja koska Raamattu edeltäpäin näki, että Jumala vanhurskauttaa pakanat uskosta, julisti se Aabrahamille edeltäpäin tämän hyvän sanoman: "Sinussa kaikki kansat tulevat siunatuiksi".

TKIS 8 Ja koska Raamattu edeltä näki, että Jumala vanhurskauttaa pakanat uskon perusteella, se edeltäpäin julisti Aabrahamille ilosanoman: "Sinussa kaikki kansat tulevat siunatuiksi."

Biblia1776 8. Mutta Raamattu oli sitä jo ennen katsonut, että Jumala pakanatkin uskon kautta vanhurskaaksi tekee; sentähden hän edellä ilmoitti Abrahamille: sinussa (sanoo hän) kaikki pakanat pitää siunatut oleman.

CPR1642 8. Mutta Ramattu oli sitä jo ennen cadzonut että Jumala pacanatkin uscon cautta wanhurscaxi teke sentähden ilmoitti hän Abrahamille: Sinusa (sano hän) caicki pacanat pitä siunatut

UT1548 8. Mutta Ramattu oli sen io ennen edeskatzonut/ Ette Jumala Pacanat Uskon cautta wanhurskauttapi/ Senteden se ilmoitti Abrahamille/ Sinussa (ma hen) caiki Pacanat pite hyuestisiugnatudh oleman. (Mutta Raamattu oli sen jo ennen edeskatsonut/ Että Jumala pakanat uskon kautta wanhurskauttaapi/ Sentähden se ilmoitti Abrahamille/ Sinussa kaikki pakanat pitää hywästi siunatut oleman.)

Gr-East 8. προϊδοῦσα δὲ ἡ γραφὴ ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη ὁ Θεὸς, προευηγγελίσατο τῷ Ἀβραὰμ ὅτι ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη.

oleman.

Text Receptus 8. προιδουσα δε η γραφη οτι εκ πιστεως δικαιοι τα εθνη ο θεος προευηγγελισατο τω αβρααμ οτι {VAR1: ενευλογηθησονται } {VAR2: ευλογηθησονται } εν σοι παντα τα εθνη 8. proidousa de e grafe oti ek pisteos dikaioi ta ethne o theos proeueggelisato to aβraam oti {VAR1: eneulogethesontai } {VAR2: eulogethesontai } en soi panta ta ethne

MLV19 8 Now the Scripture foreseeing that God (would) make righteous the Gentiles from faith, proclaimed the good-news beforehand to Abraham, (saying,) ‘All the nations will be blessed in you.’ {Gen 12:3, 18:18, 22:18, 26:4, 28:14}

KJV 8. And the scripture, foreseeing that God would justify the heathen through faith, preached before the gospel unto Abraham, saying, In thee shall all nations be blessed.

Luther1912 8. Die Schrift aber hat es zuvor gesehen, daß Gott die Heiden durch den Glauben gerecht macht; darum verkündigte sie dem Abraham: "In dir sollen alle Heiden gesegnet werden."

RV'1862 8. Y viendo ántes la Escritura, que Dios por la fé había de justificar a los Gentiles, anunció ántes el evangelio a Abraham, diciendo: Todas las naciones serán bendecidas en tí.

RuSV1876 8 И Писание, провидя, что Бог верою оправдает язычников, предвозвестило Аврааму: в тебе благословятся все народы.

FI33/38 9 Niinmuodoin ne, jotka perustautuvat uskoon, siunataan uskovan Aabrahamin kanssa.

TKIS 9 Siis ne, jotka nojaavat uskoon, tulevat siunatuiksi yhdessä uskovan Aabrahamin kanssa.

Biblia1776 9. Niin tulevat kaikki ne, jotka uskosta ovat,

CPR1642 9. Nijn tulewat caicki ne jotca uscosa

siunatuksi uskovaisen Abrahamin kanssa.

UT1548 9. Nin tuleuat nyt caiki ne/ iotca Uskossa ouat/ hyuestisiugnatuxi sen vskolisen Abrahamin cansa. (Niin tulewat nyt kaikki ne/ jotka uskossa owat/ hywästi siunatuksi sen uskollisen Abrahamin kanssa.)

owat siunatuxi sen uscowaisen Abrahamin cansa.

Gr-East 9. ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ.

Text Receptus 9. ωστε οι εκ πιστεως ευλογουνται συν τω πιστω αβρααμ 9. oste oi ek pisteos eυlogoυntai sυn to pisto aβraam

MLV19 9 So-then those who are (sons) from faith are blessed together with the believing Abraham.

KJV 9. So then they which be of faith are blessed with faithful Abraham.

Luther1912 9. Also werden nun, die des Glaubens sind, gesegnet mit dem gläubigen Abraham.

RV'1862 9. Luego los que son de la fé, son benditos con el creyente Abraham.

RuSV1876 9 Итак верующие благословляются с верным Авраамом,

FI33/38 10 Sillä kaikki, jotka perustautuvat lain tekoihin, ovat kirouksen alaisia; sillä kirjoitettu on: "Kirottu olkoon jokainen, joka ei pysy kaikessa, mikä on kirjoitettuna lain kirjassa, niin että hän sen tekee".

Biblia1776 10. Sillä niin monta, jotka lain töissä riippuvat, ovat kirouksen alla; sillä kirjoitettu on: kirottu olkoon jokainen, joka ei pysy kaikissa mitä lakiraamatussa kirjoitettu on, että hän niitä tekis.

UT1548 10. Sille ette nin monda quin Lain Töisse rippuuat/ ne ouat kirotuxen alla. Sille kirioitettu on/ Kirottu olcoon iocahinen/ quin ei pysy caikissa nijsse quin Laki Ramatusa kirioitettu ombi/ ette hen nijte tekis. (Sillä että niin monta kuin lain töissä riippuwat/ ne owat kirouksen alla. Sillä kirjoitettu on/ Kirottu olkoon jokainen/ kuin ei pysy kaikissa niissä kuin laki Raamatussa kirjoitettu ompi/ että hän niitä tekisi.)

Gr-East 10. Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσὶν, ὑπὸ κατάραν εἰσί· γέγραπται γάρ·

TKIS 10 Kaikki ne taas, jotka elävät lain teoista, ovat kirouksen alaisia, sillä on kirjoitettu: "Kirottu on jokainen, joka ei pysy kaikessa, mitä on kirjoitettu lain kirjaan, niin että hän sen tekee."

CPR1642 10. Sillä nijn monda cuin Lain töisä rippuwat owat kirouxen alla: Ja kirjoitettu on: Kirottu olcon jocainen joca ei pysy caikisa cuin Lakiramatus kirjoitettu on että hän nijtä tekis.

Text Receptus 10. οσοι γαρ εξ εργων νομου εισιν υπο καταραν εισιν γεγραπται γαρ

ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει ἐν πᾶσι τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά.

επικαταρατος πας ος ουκ εμμενει εν πασιν τοις γεγραμμενοις εν τω βιβλιω του νομου του ποιησαι αυτα 10. osoi gar eks ergon nomou eisin υpo kataran eisin gegraptai gar epikataratos pas os ouk emmenei en pasin tois gegrammenois en to βiβlio tou nomou tou poiesai auta

MLV19 10 For* as many as are from (the) works of (the) law are under a curse; for* it has been written, ‘Cursed (is) everyone who is not remaining in all things which have been written in the book of the law, (and) to practice them.’ {Deu 27:26}

KJV 10. For as many as are of the works of the law are under the curse: for it is written, Cursed is every one that continueth not in all things which are written in the book of the law to do them.

Luther1912 10. Denn die mit des Gesetzes Werken umgehen, die sind unter dem Fluch. Denn es steht geschrieben: "Verflucht sei jedermann, der nicht bleibt in alle dem, was geschrieben steht in dem Buch des Gesetzes, daß er's tue."

RV'1862 10. Porque todos los que son de las obras de la ley, debajo de maldición están; porque escrito está: Maldito todo aquel que no permaneciere en todas las cosas que están escritas en el libro de la ley, para hacerlas.

RuSV1876 10 а все, утверждающиеся на делах закона, находятся под клятвою. Ибо написано: проклят всяк, кто не исполняет постоянно всего, что написано в книге закона.

FI33/38 11 Ja selvää on, ettei kukaan tule vanhurskaaksi Jumalan edessä lain kautta, koska "vanhurskas on elävä uskosta".

TKIS 11 Ja ilmeistä on, ettei kukaan tule vanhurskaaksi Jumalan edessä lain avulla, sillä "vanhurskas on elävä uskosta.”

Biblia1776 11. Mutta ettei kenkään vanhurskaaksi tule Jumalan edessä lain kautta, se on tiettävä; sillä vanhurskaan pitää elämän uskosta.

CPR1642 11. Mutta ettei kengän wanhurscaxi tule Jumalan edes Lain cautta se on tiettäwä: sillä wanhurscan pitä elämän uscostans.

UT1548 11. Mutta ettei kengen wanhurskaxi tule Jumalan edes Lain cautta/ se on iulkinen/ Sille ette se wanhurskas pite elemen Uskostans. (Mutta ettei kenkään wanhurskaaksi tule Jumalan edessä lain kautta/ se on julkinen/ Sillä että se wanhurskaus pitää elämän uskostansa.)

Gr-East 11. ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ

Text Receptus 11. οτι δε εν νομω ουδεις δικαιουται

τῷ Θεῷ δῆλον· ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.

παρα τω θεω δηλον οτι ο δικαιος εκ πιστεως ζησεται 11. oti de en nomo ουδεις dikaioυtai para to theo delon oti o dikaios ek pisteos zesetai

MLV19 11 Now it is evident that no one is made righteous in (the) law before God, because, ‘The righteous will be living from faith.’ {Hab. 2:4}

KJV 11. But that no man is justified by the law in the sight of God, it is evident: for, The just shall live by faith.

Luther1912 11. Daß aber durchs Gesetz niemand gerecht wird vor Gott, ist offenbar; denn "der Gerechte wird seines Glaubens leben."

RV'1862 11. Mas que por la ley ninguno se justifica delante de Dios, es manifiesto; porque: El justo por la fé vivirá.

RuSV1876 11 А что законом никто не оправдывается пред Богом, этоясно, потому что праведный верою жив будет.

FI33/38 12 Mutta laki ei perustaudu uskoon, vaan: "Joka ne täyttää, on niistä elävä".

TKIS 12 Mutta laki ei ole uskon asia, vaan "se (ihminen), joka ne täyttää, on niistä elävä.”

Biblia1776 12. Mutta laki ei ole uskosta, vaan ihminen,

CPR1642 12. Mutta Laki ei ole uscosta waan

joka ne tekee, hän elää niissä.

UT1548 12. Mutta Laki ei ole se vskosta/ Waan se Inhiminen ioca sen tekepi/ hen elepi sen cautta. (Mutta laki ei ole se uskosta/ Waan se ihminen joka sen tekeepi/ hän elääpi sen kautta.)

ihminen joca sen teke hän elä sen cautta.

Gr-East 12. ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλ’ ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς.

Text Receptus 12. ο δε νομος ουκ εστιν εκ πιστεως αλλ ο ποιησας αυτα ανθρωπος ζησεται εν αυτοις 12. o de nomos ouk estin ek pisteos all o poiesas auta anthropos zesetai en autois

MLV19 12 Now the law is not from faith, but, ‘The man who (has) practiced them will be living in them.’ {Lev 18:5}

KJV 12. And the law is not of faith: but, The man that doeth them shall live in them.

Luther1912 12. Das Gesetz aber ist nicht des Glaubens; sondern "der Mensch, der es tut, wird dadurch leben."

RV'1862 12. Y la ley no es de la fé; ántes dice: El hombre que las hiciere, vivirá en ellas.

RuSV1876 12 А закон не по вере; но кто исполняет

его, тот жив будет им.

FI33/38 13 Kristus on lunastanut meidät lain kirouksesta, kun hän tuli kiroukseksi meidän edestämme — sillä kirjoitettu on: "Kirottu on jokainen, joka on puuhun ripustettu" —

Biblia1776 13. Mutta Kristus on meitä lunastanut lain kirouksesta, koska hän tuli kiroukseksi meidän edestämme; sillä kirjoitettu on: kirottu on jokainen, joka puussa riippuu,

UT1548 13. Mutta Christus ombi meite lunastanut Lain kirotuxesta/ coska Hen oli yxi Kirous Meiden edesten (Sille ette kirioitettu on/ Kirottu ombi iocahinen quin Puun päle rippu) (Mutta Kristus ompi meitä lunastanut lain kirouksesta/ koska hän oli yksi kirous meidän edestän (Sillä että kirjoitettu on/ Kirottu ompi jokainen kuin puun päälle riippuu))

Gr-East 13. Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς

TKIS 13 Kristus on lunastanut meidät lain kirouksesta tulemalla kiroukseksi puolestamme — sillä on kirjoitettu: "Kirottu on jokainen, joka riippuu puussa" —

CPR1642 13. Mutta Christus on meitä lunastanut Lain kirouxesta cosca hän oli kirous meidän edestäm (Sillä kirjoitettu on: kirottu on jocainen joca puusa rippu)

Text Receptus 13. χριστος ημας εξηγορασεν εκ της

κατάρας τοῦ νόμου γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα· γέγραπται γάρ· ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου·

καταρας του νομου γενομενος υπερ ημων καταρα γεγραπται γαρ επικαταρατος πας ο κρεμαμενος επι ξυλου 13. christos emas eksegorasen ek tes kataras tou nomou genomenos υper emon katara gegraptai gar epikataratos pas o kremamenos epi ksυlou

MLV19 13 Christ bought us up out of the curse of the law, (after) he became a curse on our behalf; for* it has been written, ‘Cursed (is) everyone who hangs upon a tree,’ {Deu 21:23}

KJV 13. Christ hath redeemed us from the curse of the law, being made a curse for us: for it is written, Cursed is every one that hangeth on a tree:

Luther1912 13. Christus aber hat uns erlöst von dem Fluch des Gesetzes, da er ward ein Fluch für uns (denn es steht geschrieben: "Verflucht ist jedermann, der am Holz hängt!"),

RV'1862 13. Cristo nos redimió de la maldición de la ley, hecho por nosotros maldición; (porque escrito está: Maldito todo aquel que es colgado en madero:)

RuSV1876 13 Христос искупил нас от клятвы закона, сделавшись за нас клятвою – ибо написано: проклят всяк, висящий на

древе, –

FI33/38 14 että Aabrahamin siunaus tulisi Jeesuksessa Kristuksessa pakanain osaksi ja me niin uskon kautta saisimme luvatun Hengen.

TKIS 14 jotta Aabrahamin siunaus tulisi Jeesuksessa pakanain osaksi, niin että uskon avulla saisimme luvatun Hengen.

Biblia1776 14. Että Abrahamin siunaus pitäis pakanain ylitse Jesuksessa Kristuksessa tuleman, ja me niin saisimme uskon kautta sen luvatun Hengen.

CPR1642 14. Että Abrahamin siunaus pidäis pacanaingin ylidze Jesuxes Christuxes tuleman ja me nijn saisimma uscon cautta sen luwatun Hengen.

UT1548 14. Se'päle ette Abrahamin Hyuesti siugnaus pideis pacanain ylitze tulema' Iesusen Christusen cautta/ Ja me nin saisima sen luuatun Hengen/ Uskon cautta. (Senpäälle että Abrahamin hywästisiunaus pitäisi pakanain ylitsen tuleman Jesuksen Kristuksen kautta/ Ja me niin saisimme sen luwatun Hengen/ uskon kautta.)

Gr-East 14. ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραὰμ γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πνεύματος λάβωμεν διὰ

Text Receptus 14. ινα εις τα εθνη η ευλογια του αβρααμ γενηται εν χριστω ιησου ινα την επαγγελιαν του πνευματος

τῆς πίστεως.

λαβωμεν δια της πιστεως 14. ina eis ta ethne e eυlogia tου aβraam genetai en christo iesου ina ten epaggelian tου pneυmatos laβomen dia tes pisteos

MLV19 14 in order that the blessing of Abraham might happen to the Gentiles in Christ Jesus; in order that we might receive the promise of the Spirit through the faith.

KJV 14. That the blessing of Abraham might come on the Gentiles through Jesus Christ; that we might receive the promise of the Spirit through faith.

Luther1912 14. auf daß der Segen Abrahams unter die Heiden käme in Christo Jesu und wir also den verheißenen Geist empfingen durch den Glauben.

RV'1862 14. A fin de que la bendición de Abraham viniese sobre los Gentiles por Cristo Jesús; para que por la fé recibamos la promesa del Espíritu.

RuSV1876 14 дабы благословение Авраамово через Христа Иисуса распространилось на язычников, чтобы нам получить обещанного Духа верою.

FI33/38 15 Veljet, minä puhun ihmisten tavalla. Eihän kukaan voi kumota ihmisenkään

TKIS 15 Veljet, puhun ihmisen tavoin. Kukaan ei kumoa ihmisenkään vahvistettua

vahvistettua testamenttia eikä siihen mitään lisätä.

Biblia1776 15. Rakkaat veljet! minä puhun ihmisten tavalla. Ei yksikään riko ihmisen testamenttia, koska se vahvistettu on, eikä siihen mitään lisää.

UT1548 15. Rackat Weliet/ Mine puhun Inhimisten taualla/ Eikenge' poishylke ydhengen Inhimisen Testamenti (coska se ombi wahwistettu) eikä mös sihen miteken lise. (Rakkaat weljet/ Minä puhun ihmisten tawalla/ Ei kenkään poishylkää yhdenkään ihmisen testamentti (koska se ompi wahwistettu) eikä myös siihen mitäkään lisää.)

Gr-East 15. Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω· ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται.

testamenttia eikä lisää siihen.

CPR1642 15. RAckat weljet minä puhun ihmisten tawalla: Ei yxikän ylöncadzo yhdengän ihmisen Testamentiä (cosca se jo wahwistettu on) eikä sijhen mitän lisä.

Text Receptus 15. αδελφοι κατα ανθρωπον λεγω ομως ανθρωπου κεκυρωμενην διαθηκην ουδεις αθετει η επιδιατασσεται 15. adelfoi kata anthropon lego omos anthropou kekυromenen diatheken ουdeis athetei e epidiatassetai

MLV19 15 Brethren, I am speaking according to (the manner of) man, even a man’s covenant* (after) it has been validated, no one nullifies or alters it with provisions.

KJV 15. Brethren, I speak after the manner of men; Though it be but a man's covenant, yet if it be confirmed, no man disannulleth, or addeth thereto.

Luther1912 15. Liebe Brüder, ich will nach menschlicher Weise reden: Verwirft man doch eines Menschen Testament nicht, wenn es bestätigt ist, und tut auch nichts dazu.

RV'1862 15. Hermanos, (hablo como hombre,) aunque no sea sino concierto humano, sin embargo si fuere confirmado, nadie le abroga, ni le añade.

RuSV1876 15 Братия! говорю по рассуждению человеческому: даже человеком утвержденного завещания никто не отменяет и не прибавляет к нему .

FI33/38 16 Mutta nyt lausuttiin lupaukset Aabrahamille ja hänen siemenelleen. Hän ei sano: "Ja siemenille", ikäänkuin monesta, vaan ikäänkuin yhdestä: "Ja sinun siemenellesi", joka on Kristus.

TKIS 16 Mutta lupaukset lausuttiin Aabrahamille ja hänen jälkeläiselleen. Hän ei sano: "ja jälkeläisille" ikään kuin monesta, vaan ikään kuin yhdestä: "ja jälkeläisellesi", joka on Kristus,"

Biblia1776 16. Lupaukset ovat tosin Abrahamille ja

CPR1642 16. Lupauxet owat tosin Abrahamille ja

hänen siemenellensä annetut; ei hän sano: ja siemenille, niinkuin monesta, vaan niinkuin yhdestä: ja sinun siemenessäs, joka on Kristus.

UT1548 16. Mutta nyt ouat tosin Lupauxet annetut Abrahamille/ ia henen Siemenellens. Ei hen sano/ nijlle Siemenille/ ninquin monille/ waan ninquin ydhe' cautta/ Sinun Siemeneses/ ioca on Christus. (Mutta nyt owat tosin lupaukset annetut Abrahamille/ ja hänen siemenellensä. Ei hän sano/ niille siemenille/ niinkuin monille/ waan niinkuin yhden kautta/ sinun siemenessäsi/ joka on Kristus.)

Gr-East 16. τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρέθησαν αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ· οὐ λέγει, καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν, ἀλλ’ ὡς ἐφ’ ἑνός, καὶ τῷ σπέρματί σου, ὅς ἐστι Χριστός.

hänen siemenellens annetut: ei hän sano: siemenille nijncuin monelle waan nijncuin yhden cautta: sinun siemenesäs joca on Christus.

Text Receptus 16. τω δε αβρααμ ερρηθησαν αι επαγγελιαι και τω σπερματι αυτου ου λεγει και τοις σπερμασιν ως επι πολλων αλλ ως εφ ενος και τω σπερματι σου ος εστιν χριστος 16. to de aβraam errethesan ai epaggeliai kai to spermati autou ou legei kai tois spermasin os epi pollon all os ef enos kai

to spermati sou os estin christos

MLV19 16 Now the promises were spoken to Abraham and to his seed. He did not say and to seeds, as upon many, but as upon one and ‘to your seed,’ which is (the) Christ. {Gen 22:18, 26:4}

KJV 16. Now to Abraham and his seed were the promises made. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ.

Luther1912 16. Nun ist ja die Verheißung Abraham und seinem Samen zugesagt. Er spricht nicht: "durch die Samen", als durch viele, sondern als durch einen: "durch deinen Samen", welcher ist Christus.

RV'1862 16. Ahora bien, a Abraham, pues, fueron hechas las promesas, y a su simiente. No dice: Y a las simientes, como de muchos; sino como de uno: Y a tu simiente, la cual es Cristo.

RuSV1876 16 Но Аврааму даны были обетования и семени его. Не сказано: и потомкам, как бы о многих, но как об одном: и семени твоему, которое есть Христос.

FI33/38 17 Minä tarkoitan tätä: Jumalan ennen vahvistamaa testamenttia (Kristukselle) ei neljänsadan kolmenkymmenen vuoden

TKIS 17 Tarkoitan tätä: Jumalan ennen (Kristukselle)* vahvistamaa testamenttia ei neljäsataa kolmekymmentä vuotta

perästä tullut laki voi kumota, niin että se tekisi lupauksen mitättömäksi.

Biblia1776 17. Mutta sen minä sanon: testamenttia, joka Jumalalta on vahvistettu Kristuksen päälle, ei rikota, ettei lupaus turhaan raukeaisi lain kautta, joka sitte neljänsadan ja kolmenkymmenen vuoden perästä annettu oli.

UT1548 17. Mutta sijtä mine sanon/ Se Testamenti ioca Jumalasta ennen wahwistettu oli Christusen päle/ ei tule ricotuxi/ nin ette Lupaus ei mixiken tulis Lain cautta/ Joca sen ielken oli neliensadhan ia colmenkymenen woodhen pereste annettu. (Mutta siitä minä sanon/ Se testamentti joka Jumalasta ennen wahwistettu oli Kristuksen päälle/ ei tule rikotuksi/ niin että lupaus ei miksikään tulisi lain kautta/ Joka sen jälkeen oli neljänsadan ja kolmenkymmenen wuoden perästä annettu.)

Gr-East 17. τοῦτο δὲ λέγω· διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς

myöhemmin tullut laki kumoa, niin että se tekisi lupauksen mitättömäksi.

CPR1642 17. Mutta minä sanon: Testamenti joca Jumalalda oli wahwistettu Christuxen päälle ei ricota ettei lupaus Lain cautta turhan raukeis joca sijtte neljänsadan ja colmenkymmenen wuoden perästä annettu oli.

Text Receptus 17. τουτο δε λεγω διαθηκην προκεκυρωμενην υπο του θεου εις

Χριστὸν ὁ μετὰ ἔτη τετρακόσια καὶ τριάκοντα γεγονὼς νόμος οὐκ ἀκυροῖ, εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν.

χριστον ο μετα ετη τετρακοσια και τριακοντα γεγονως νομος ουκ ακυροι εις το καταργησαι την επαγγελιαν 17. τουτο δε λεγω διαθηκην προκεκυρωμενην υπο του θεου εις χριστον ο μετα ετη τετρακοσια και τριακοντα γεγονως νομος ουκ ακυροι εις το καταργησαι την επαγγελιαν

MLV19 17 Now I am saying this: (the) law, having happened four hundred and thirty years after(ward), is not invalidating (the) covenant* that has been validated beforehand by God (in reference) to Christ, *that* it should do-away-with the promise. {Exo 12:40}

KJV 17. And this I say, that the covenant, that was confirmed before of God in Christ, the law, which was four hundred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect.

Luther1912 17. Ich sage aber davon: Das Testament, das von Gott zuvor bestätigt ist auf Christum, wird nicht aufgehoben, daß die Verheißung sollte durchs Gesetz aufhören, welches gegeben ist vierhundertdreißig Jahre hernach.

RV'1862 17. Por lo que esto digo: Que el concierto confirmado ántes por Dios acerca de Cristo, la ley que fué dada cuatrocientos y treinta años después, no le puede abrogar, para invalidar la promesa.

RuSV1876 17 Я говорю то, что завета о Христе,
прежде Богом утвержденного, закон,
явившийся спустя четыреста тридцать
лет, не отменяет так, чтобы обетование
потеряло силу.

FI33/38 18 Sillä jos perintö tulisi laista, niin se ei
enää tulisikaan lupauksesta. Mutta
Aabrahamille Jumala on sen lahjoittanut
lupauksen kautta.

TKIS 18 Sillä jos perintö tulisi lain perusteella,
se ei enää tulisi lupauksen perusteella,
mutta Jumala on lahjoittanut sen
Aabrahamille lupauksen nojalla.

Biblia1776 18. Sillä jos perintö on laista, niin ei se
silleen ole lupauksesta; mutta Jumala on sen
Abrahamille lupauksen kautta lahjoittanut.

CPR1642 18. Sillä jos perindö Lain cautta
ansataisin nijn ei se olis lupauxen cautta
annettu: Mutta Jumala on sen
Abrahamille lupauxen cautta
lahjoittanut.

UT1548 18. Sille ios nyt Perimys Lain cautta
ansaitaisijn/ Nin ei se olis Lupauxen cautta
annettu. Mutta Jumala ombi sen
Abrahamille Lupauxen cautta lahianut.
(Sillä jos nyt perimys lain kautta
ansaittaisiin/ Niin ei se olis lupauksen

kautta annettu. Mutta Jumala ompi sen Abrahamille lupauksen kautta lahjoittanut.)

Gr-East 18. εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας· τῷ δὲ Ἀβραὰμ δι᾽ ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ Θεός.

Text Receptus 18. ει γαρ εκ νομου η κληρονομια ουκετι εξ επαγγελιας τω δε αβρααμ δι επαγγελιας κεχαρισται ο θεος 18. ei gar ek nomou e kleronomia ouketi eks epaggelias to de aβraam di epaggelias kecharistai o theos

MLV19 18 For* if the inheritance is from (the) law, it is no more from (the) promise, but God has granted it to Abraham through (the) promise.

KJV 18. For if the inheritance be of the law, it is no more of promise: but God gave it to Abraham by promise.

Luther1912 18. Denn so das Erbe durch das Gesetz erworben würde, so würde es nicht durch Verheißung gegeben; Gott aber hat's Abraham durch Verheißung frei geschenkt.

RV'1862 18. Porque si la herencia es por la ley, ya no será por la promesa: Dios empero por promesa le hizo la donación a Abraham.

RuSV1876 18 Ибо если по закону наследство, то уже не по обетованию; но Аврааму Бог

даровал оное по обетованию.

FI33/38 19 Mitä varten sitten on laki? Se on rikkomusten tähden jäljestäpäin lisätty olemaan siihen asti, kunnes oli tuleva se siemen, jolle lupaus oli annettu; ja se säädettiin enkelien kautta, välimiehen kädellä.

Biblia1776 19. Mihinkä siis laki? Hän on tullut ylitsekäymisten tähden, siihenasti kuin siemen oli tuleva, jolle lupaus tapahtunut oli, ja on enkeleiltä asetettu välimiehen käden kautta.

UT1548 19. * Mihinge sis pite Lain? Hen ombi tullut Ylitzekieumisten warten/ Sihenasti ette se Siemen piti tuleman/ iolle Lupaus tapachtanut oli/ Ja ombi Engeleiste asetettu * Wälimiehen Kätten cautta. (Mihinkä siis pitää lain? Hän ompi tullut ylitsekäymisten warten/ Siihen asti että sen siemen piti tuleman/ jolle lupaus tapahtunut oli/ Ja ompi enkeleistä asetettu wälimiehen kätten kautta.)

TKIS 19 Miksi sitten on laki? Se on rikkomusten vuoksi lisätty olemaan siihen asti, kun oli tuleva se jälkeläinen, jolle lupaus oli annettu, ja se säädettiin enkelten välityksellä välimiehen kädellä.

CPR1642 19. MIhingä sijs Laki? Hän on tullut ylidzekäymisten tähden sijhenasti cuin Siemen oli tulewa jolle lupaus tapahtunut oli ja on Engeleildä asetettu wälimiehen kätten cautta

Gr-East 19. Τί οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται, διαταγεὶς δι᾽ ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου.

Text Receptus 19. τι ουν ο νομος των παραβασεων χαριν προσετεθη αχρις ου ελθη το σπερμα ω επηγγελται διαταγεις δι αγγελων εν χειρι μεσιτου 19. ti oun o nomos ton paraβaseon charin prosetethe achris ou elthe to sperma o epeggeltai diatageis di aggelon en cheiri mesitou

MLV19 19 Therefore why (was) the law? It was added because of transgressions, till the seed would come to whom it has been promised; having been appointed through messengers by the hand of an intermediary.

KJV 19. Wherefore then serveth the law? It was added because of transgressions, till the seed should come to whom the promise was made; and it was ordained by angels in the hand of a mediator.

Luther1912 19. Was soll denn das Gesetz? Es ist hinzugekommen um der Sünden willen, bis der Same käme, dem die Verheißung geschehen ist, und ist gestellt von den Engeln durch die Hand des Mittlers.

RV'1862 19. ¿De qué, pues, sirve la ley? Fué impuesta por causa de las transgresiones (hasta que viniese la simiente a quien fué hecha la promesa,) ordenada por ángeles, en mano de un mediador.

RuSV1876 19 Для чего же закон? Он дан после по

причине преступлений, до времени
пришествия семени,к которому
относится обетование, и преподан через
Ангелов, рукоюпосредника.

FI33/38 20 Välimies taas ei ole yhtä varten; mutta Jumala on yksi.

Biblia1776 20. Mutta välimies ei ole yhden, vaan Jumala on yksi.

UT1548 20. Mutta Wälimies ei ole ydhen ainoan wäli mies/ Waan Jumala ombi yxi ainoa. (Mutta wälimies ei ole yhden ainoan wälimies/ Waan Jumala ompi yksi ainoa.)

TKIS 20 Välimies taas ei ole yhtä varten, mutta Jumala on yksi.

CPR1642 20. Mutta ei wälimies ole yhden ainoan wälimies waan Jumala on ainoa.

Gr-East 20. ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς οὐκ ἔστιν, ὁ δὲ Θεὸς εἷς ἐστιν.

Text Receptus 20. ο δε μεσιτης ενος ουκ εστιν ο δε θεος εις εστιν 20. o de mesites enos ouk estin o de theos eis estin

MLV19 20 Now the intermediary is not of (just) one, but God is one.

KJV 20. Now a mediator is not a mediator of one, but God is one.

Luther1912 20. Ein Mittler aber ist nicht eines Mittler;

RV'1862 20. Y un mediador no es de uno; mas

Gott aber ist einer.

Dios es uno.

RuSV1876 20 Но посредник при одном не бывает, а Бог один.

FI33/38 21 Onko sitten laki vastoin Jumalan lupauksia? Pois se! Sillä jos olisi annettu laki, joka voisi eläväksi tehdä, niin vanhurskaus todella tulisi laista.

TKIS 21 Onko sitten laki vastoin Jumalan lupauksia? Eihän toki! Sillä jos olisi annettu laki, joka voisi tehdä eläväksi, niin vanhurskaus tulisi tosiaan lain perusteella.

Biblia1776 21. Onko siis laki Jumalan lupauksia vastaan? Pois se! Sillä jos laki olis annettu eläväksi tekemään, niin tosin vanhurskaus tulis laista.

CPR1642 21. Ongo sijs Laki Jumalan lupausta wastan? Pois se. Jos Laki olis annettu eläwäxi tekemän nijn tosin wanhurscaus tulis Laista.

UT1548 21. Ongo sis Laki Jumalan Lupausta wastan? Pois se. Coska nyt yxi Laki olis annettu ioca taidhais eleuexi tehdhä/ Nin totta Wanhurskaus tulis Laista. (Onko siis laki Jumalan lupausta wastaan? Pois se. Koska nyt yksi laki olisi annettu joka taitaisi eläwäksi tehdä/ Niin totta wanhurskaus tulisi laista.)

Gr-East

21. ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ Θεοῦ; μὴ γένοιτο· εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζῳοποιῆσαι, ὄντως ἂν ἐκ νόμου ἦν ἡ δικαιοσύνη·

Text Receptus

21. ο ουν νομος κατα των επαγγελιων του θεου μη γενοιτο ει γαρ εδοθη νομος ο δυναμενος ζωοποιησαι οντως αν εκ νομου ην η δικαιοσυνη 21. o oun nomos kata ton epaggelion tou theou me genoito ei gar edothe nomos o dυnamenos zoopoiesai ontos an ek nomoυ en e dikaiosυne

MLV19

21 Therefore (is the) law against the promises of God? Let it not happen! For* if a law was given which is able to give-life, righteousness really would have been from (the) law.

KJV

21. Is the law then against the promises of God? God forbid: for if there had been a law given which could have given life, verily righteousness should have been by the law.

Luther1912

21. Wie? Ist denn das Gesetz wider Gottes Verheißungen? Das sei ferne! Wenn aber ein Gesetz gegeben wäre, das da könnte lebendig machen, so käme die Gerechtigkeit wahrhaftig aus dem Gesetz.

RV'1862

21. Luego ¿la ley es contra las promesas de Dios? En ninguna manera; porque si se hubiese dado una ley que pudiera vivificar, la justicia verdaderamente habría sido por la ley.

RuSV1876 21 Итак закон противен обетованиям
Божиим? Никак! Ибоесли бы дан был
закон, могущий животворить, то
подлинно праведность была бы от
закона;

FI33/38 22 Mutta Raamattu on sulkenut kaikki
synnin alle, että se, mikä luvattu oli,
annettaisiin uskosta Jeesukseen Kristukseen
niille, jotka uskovat.

Biblia1776 22. Mutta Raamattu on kaikki sulkenut
synnin alle, että lupaus annettaisiin uskon
kautta Jesuksen Kristuksen päälle
uskovaisille.

UT1548 22. Mutta Ramattu on caiki sulkenut Synnin
ala/ Senpäle ette se Lupaus pideis
annettaman Uskon cautta Iesusen
Christusen päle nijlle Uskouaisille. (Mutta
Raamattu oli kaikki sulkenut synnin alle/
Sen päälle että se lupaus pitäisi annettaman
uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle
niille uskowaisille.)

TKIS 22 Mutta Raamattu on sulkenut kaikki
synnin alaisuuteen, jotta se mikä on
luvattu, annettaisiin *Jeesuksen
Kristuksen uskon perusteella niille, jotka
uskovat.

CPR1642 22. Mutta Ramattu on caicki sulkenut
synnin ala että lupaus annetaisin uscon
cautta Jesuxen Christuxen päälle
uscowaisille.

Gr-East 22. ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφὴ τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσι.

Text Receptus 22. αλλα συνεκλεισεν η γραφη τα παντα υπο αμαρτιαν ινα η επαγγελια εκ πιστεως ιησου χριστου δοθη τοις πιστευουσιν 22. alla sυnekleisen e grafe ta panta υpo amartian ina e epaggelia ek pisteos iesoυ christoυ dothe tois pisteυoυsin

MLV19 22 But the Scriptures locked up all things together under sin, in order that the promise (which comes) from (the) faith of Jesus Christ might be given to those who believe.

KJV 22. But the scripture hath concluded all under sin, that the promise by faith of Jesus Christ might be given to them that believe.

Luther1912 22. Aber die Schrift hat alles beschlossen unter die Sünde, auf daß die Verheißung käme durch den Glauben an Jesum Christum, gegeben denen, die da glauben.

RV'1862 22. Mas encerró la Escritura todo debajo de pecado, para que la promesa, por la fé de Jesu Cristo, fuese dada a los creyentes.

RuSV1876 22 но Писание всех заключило под грехом, дабы обетованиеверующим дано было по вере в Иисуса Христа.

FI33/38 23 Mutta ennenkuin usko tuli, vartioitiin meitä lain alle suljettuina uskoa varten, joka oli vastedes ilmestyvä.

Biblia1776 23. Mutta ennenkuin usko tuli, olimme me lain alla kätketyt ja siihen uskoon suljetut, joka piti ilmoitettaman.

UT1548 23. Mutta ennenquin Usko tuli/ me olima Lain alla ketketydh/ ia swlietudh sihen Uskohon/ ionga piti ilmei tuleman. (Mutta ennenkuin usko tuli/ me olimme lain alle kätketyt/ ja suljetut siihen uskohon/ jonka piti ilmi tuleman.)

TKIS 23 Mutta ennen kuin usko tuli, meitä vartioitiin lain alaisina, suljettuina uskoa varten, joka oli ilmestyvä.

CPR1642 23. Mutta ennencuin usco tuli olimma me Lain alla kätketyt ja sijhen uscoon suljetut jonga piti ilmei tuleman.

Gr-East 23. Πρὸ δὲ τοῦ ἐλθεῖν τὴν πίστιν ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα συγκλεκλεισμένοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι.

Text Receptus 23. προ του δε ελθειν την πιστιν υπο νομον εφρουρουμεθα συγκεκλεισμενοι εις την μελλουσαν πιστιν αποκαλυφθηναι 23. pro tυ de elthein ten pistin υpo nomon efrouroυmetha sυgkekleismenoi eis ten mellousan pistin apokalυfthenai

MLV19 23 But before the faith came, we were being guarded under (the) law, having been locked up together to the faith which was about to be revealed.

KJV 23. But before faith came, we were kept under the law, shut up unto the faith which should afterwards be revealed.

Luther1912 23. Ehe denn aber der Glaube kam, wurden wir unter dem Gesetz verwahrt und verschlossen auf den Glauben, der da sollte offenbart werden.

RV'1862 23. Empero ántes que viniese la fé estabamos guardados debajo de la ley, encerrados para aquella fé, que había de ser revelada.

RuSV1876 23 А до пришествия веры мы заключены были под стражею закона, до того времени , как надлежало открыться вере.

FI33/38 24 Niinmuodoin on laista tullut meille kasvattaja Kristukseen, että me uskosta vanhurskaiksi tulisimme.

TKIS 24 Niin on laista tullut meille kasvattaja Kristukseen, jotta tulisimme uskon perusteella vanhurskaiksi.

Biblia1776 24. Niin on laki ollut meidän opettajamme Kristuksen tykö, että me uskon kautta vanhurskaaksi tulisimme.

CPR1642 24. Nijn on Laki ollut meidän opettajam Christuxen tygö että meidän pitä uscon cautta wanhurscaxi tuleman.

UT1548 24. Nin on nyt Laki ollut meiden Haltian Christusen tyge/ ette meiden pite Uskon

cautta Wanhurskaxi tuleman. (Niin on nyt laki ollut meidän haltjian Kristuksen tykö/ että meidän pitää uskon kautta wanhurskaaksi tuleman.)

Gr-East 24. ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν·

Text Receptus 24. ωστε ο νομος παιδαγωγος ημων γεγονεν εις χριστον ινα εκ πιστεως δικαιωθωμεν 24. oste o nomos paidagogos emon gegonen eis christon ina ek pisteos dikaiothomen

MLV19 24 So-that the law has become our guardian* (to bring us) to Christ, in order that we might be made righteous from (the) faith.

KJV 24. Wherefore the law was our schoolmaster to bring us unto Christ, that we might be justified by faith.

Luther1912 24. Also ist das Gesetz unser Zuchtmeister gewesen auf Christum, daß wir durch den Glauben gerecht würden.

RV'1862 24. De manera que la ley fué nuestro ayo para llevarnos a Cristo, para que fuésemos justificados por la fé.

RuSV1876 24 Итак закон был для нас детоводителем ко Христу, дабы нам оправдаться верою;

FI33/38 25 Mutta uskon tultua me emme enää ole kasvattajan alaisia.

Biblia1776 25. Mutta sitte kuin usko tuli, niin emme enempi ole sen opettajan alla.

UT1548 25. Mutta nyt sijttä quin Usko tuli/ ei me enembi ole sen Haltian alla/ (Mutta nyt siitä kuin usko tuli/ ei me enempi ole sen haltian alla/)

Gr-East 25. ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν.

MLV19 25 But (after) the faith came, we are no longer under a guardian*.

Luther1912 25. Nun aber der Glaube gekommen ist, sind wir nicht mehr unter dem Zuchtmeister.

RuSV1876 25 по пришествии же веры, мы уже не

TKIS 25 Mutta uskon tultua emme enää ole kasvattajan alaisia.

CPR1642 25. Mutta sijtte cuin usco tuli nijn emme enämbi ole sen opettajan alla:

Text Receptus 25. ελθουσης δε της πιστεως ουκετι υπο παιδαγωγον εσμεν 25. elthouses de tes pisteos ouketi υpo paidagogon esmen

KJV 25. But after that faith is come, we are no longer under a schoolmaster.

RV'1862 25. Mas venida la fé, ya no estamos debajo de la mano del ayo.

под руководством детоводителя.

FI33/38 26 Sillä te olette kaikki uskon kautta Jumalan lapsia Kristuksessa Jeesuksessa.

TKIS 26 Sillä te olette kaikki uskon perusteella Jumalan lapsia Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 26. Sillä te olette kaikki Jumalan lapset uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle.

CPR1642 26. Sillä te oletta caicki Jumalan lapset uscon cautta Jesuxen Christuxen päälle.

UT1548 26. Sille te oletta caiki Jumalan Lapset sen Uskon cautta Iesusen Christusen päle. (Sillä te olette kaikki Jumalan lapset sen uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle.)

Gr-East 26. πάντες γὰρ υἱοὶ Θεοῦ ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

Text Receptus 26. παντες γαρ υιοι θεου εστε δια της πιστεως εν χριστω ιησου 26. pantes gar υioi theoυ este dia tes pisteos en christo iesoυ

MLV19 26 For* you° are all sons of God, through the faith, in Christ Jesus.

KJV 26. For ye are all the children of God by faith in Christ Jesus.

Luther1912 26. Denn ihr seid alle Gottes Kinder durch den Glauben an Christum Jesum.

RV'1862 26. Porque vosotros todos sois hijos de Dios por la fé en Cristo Jesús.

RuSV1876 26 Ибо все вы сыны Божии по вере во Христа Иисуса;

FI33/38 27 Sillä kaikki te, jotka olette Kristukseen kastetut, olette Kristuksen päällenne pukeneet.

Biblia1776 27. Sillä niin monta kuin te Kristukseen kastetut olette, niin te olette Kristuksen päällenne pukeneet.

UT1548 27. Sille quin mo'da te castetut oletta nin te oletta Christusen pälenepukeneet. (Sillä kuin monta te kastetut olette niin te olette Kristuksen päälle pukeneet.)

TKIS 27 Sillä niin monta kuin teitä on Kristukseen kastettu, te olette Kristukseen pukeutuneet.

CPR1642 27. Ja nijn monda cuin te castetut oletta nijn te oletta Christuxen päällenne pukenet.

Gr-East 27. ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε.

Text Receptus 27. οσοι γαρ εις χριστον εβαπτισθητε χριστον ενεδυσασθε 27. osoi gar eis christon eβaptisthete christon enedυsasthe

MLV19 27 For* as many as were immersed* into Christ were clothed with Christ.

KJV 27. For as many of you as have been baptized into Christ have put on Christ.

Luther1912 27. Denn wieviel euer auf Christum getauft sind, die haben Christum angezogen.

RV'1862 27. Porque todos los que habéis sido bautizados en Cristo, de Cristo estáis revestidos.

RuSV1876 27 все вы, во Христа крестившиеся, во Христа облеклись.

FI33/38 28 Ei ole tässä juutalaista eikä kreikkalaista, ei ole orjaa eikä vapaata, ei ole miestä eikä naista; sillä kaikki te olette yhtä Kristuksessa Jeesuksessa.

TKIS 28 Ei ole juutalaista eikä kreikkalaista, ei ole orjaa eikä vapaata, ei ole miestä eikä naista, sillä kaikki te olette yhtä Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 28. Ei ole tässä Juudalainen eli Grekiläinen, ei orja eli vapaa, ei mies eli vaimo; sillä te olette kaikki yksi Kristuksessa Jesuksessa.

CPR1642 28. Ei ole täsä Judalainen eli Grekiläinen: Ei orja eli wapa ei mies eli waimo: Sillä te oletta caicki yxi Christuxes Jesuxes.

UT1548 28. Ei ole tesse Judeus eli Greki/ Ei ole tesse Oria eli Wapah/ Ei ole tesse Mies eli Waimo/ Sille te oletta caikitynni yxi Christusesa Iesusesa. (Ei ole tässä Judeus eli Kreki/ Ei ole tässä orjaa eli wapaa/ Ei ole tässä mies eli waimo/ Sillä te olette kaikki tyynni yksi Kristuksessa Jesuksessa.)

Gr-East 28. οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλλην, οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ· πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Text Receptus 28. ουκ ενι ιουδαιος ουδε ελλην ουκ ενι δουλος ουδε ελευθερος ουκ ενι αρσεν και θηλυ παντες γαρ υμεις εις εστε εν χριστω ιησου 28. ouk eni ioudaios oude ellen ouk eni doulos oude eleutheros ouk eni arsen kai thelu pantes gar umeis eis este en christo iesou

MLV19 28 There is neither Jew nor Greek, there is neither bondservant nor free (man), there is no male and female; for* you° all are one in Christ Jesus.

KJV 28. There is neither Jew nor Greek, there is neither bond nor free, there is neither male nor female: for ye are all one in Christ Jesus.

Luther1912 28. Hier ist kein Jude noch Grieche, hier ist kein Knecht noch Freier, hier ist kein Mann noch Weib; denn ihr seid allzumal einer in Christo Jesu.

RV'1862 28. No hay aquí Judío, ni Griego; no hay siervo, ni libre; no hay macho, ni hembra; porque todos vosotros sois uno en Cristo Jesús.

RuSV1876 28 Нет уже Иудея, ни язычника; нет раба, ни свободного; нет мужеского пола, ни женского: ибо все вы одно во Христе Иисусе.

FI33/38 29 Mutta jos te olette Kristuksen omat, niin te siis olette Aabrahamin siementä, perillisiä lupauksen mukaan.

Biblia1776 29. Mutta jos te olette Kristuksen, niin te olette myös Abrahamin siemen ja lupauksen jälkeen perilliset.

UT1548 29. Mutta ios te oletta Christusen/ Nin te oletta sis Abrahamin Siemen/ ia Lupauxen ielken Periliset. (Mutta jos te olette Kristuksen/ Niin te olette siis Abrahamin siemen/ ja lupauksen jälkeen perilliset.)

Gr-East 29. εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστὲ καὶ κατ᾽ ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.

MLV19 29 But if you° (are) consequently* Christ’s, you° are also Abraham’s seed and heirs according to (the) promise.

TKIS 29 Mutta jos olette Kristuksen omat, niin olette Aabrahamin jälkeläisiä (ja) perillisiä lupauksen mukaan.

CPR1642 29. Mutta jos te oletta Christuxen nijn te oletta myös Abrahamin siemen ja lupauxen jälken perilliset.

Text Receptus 29. ει δε υμεις χριστου ara του αβρααμ σπερμα εστε και κατ επαγγελιαν κληρονομοι 29. ei de υmeis christou ara tou aβraam sperma este kai kat epaggelian kleronomoi

KJV 29. And if ye be Christ's, then are ye Abraham's seed, and heirs according to the promise.

Luther1912 29. Seid ihr aber Christi, so seid ihr ja Abrahams Same und nach der Verheißung Erben.

RV'1862 29. Y si vosotros sois de Cristo, entónces la simiente de Abraham sois, y herederos conforme a la promesa.

RuSV1876 29 Если же вы Христовы, то вы семя Авраамово и по обетованию наследники.

4 luku

Paavali osoittaa, että me Kristuksen lunastuksen kautta olemme vapahdetut lain orjuudesta ja saaneet Jumalan lasten oikeuden 1 – 7, nuhtelee galatalaisia siitä, että he jälleen rupeavat orjailemaan maailman alkeisvoimien alla 8 – 11, ja kehoittaa heitä tulemaan hänen kaltaisikseen ja pysymään erillään eksyttäjistä 12 – 20 Lain orjuuden ja evankeliumin vapauden vertauskuvina ovat Haagar ja Saara 21 – 31.

FI33/38 1 Mutta minä sanon: niin kauan kuin perillinen on alaikäinen, ei hän missään kohden eroa orjasta, vaikka hän onkin

TKIS 1 Mutta minä sanon: niin kauan kuin perillinen on alaikäinen, hän ei missään suhteessa eroa orjasta, vaikka on kaiken

kaiken herra;

Biblia1776 1. Mutta minä sanon: niin kauvan kuin perillinen on lapsi, ei ole hänen ja palvelian välillä eroitusta, vaikka hän on kaiken tavaran herra;

UT1548 1. MUtta mine sanon/ Nincauuan quin Periline' on Lapsi/ ei ole Henen ia Paluelian keskenä ychten eroitusta/ waicka hen ombi HErra ylitze caiken Tauaran/ (Mutta minä sanon/ Niin kauan kuin perillinen on lapsi/ ei ole hänen ja palwelijan keskenä yhtään eroitusta/ waikka hän ompi Herra ylitse kaiken tawaran/)

Gr-East 1. Λέγω δέ, ἐφ’ ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου, κύριος πάντων ὤν,

MLV19 1 But I am saying inasmuch time as the heir

herra,

CPR1642 1. MUtta minä sanon: nijn cauwan cuin perillinen on lapsi ei ole hänen ja palwelian wälillä eroitusta waicka hän on caiken tawaran Herra

Text Receptus 1. λεγω δε εφ οσον χρονον ο κληρονομος νηπιος εστιν ουδεν διαφερει δουλου κυριος παντων ων 1. lego de ef oson chronon o kleronomos nepios estin ouden diaferei doulou kurios panton on

KJV 1. Now I say, That the heir, as long as he

is an infant, he carries nothing (of) more-value-than (that) of a bondservant, (though) being lord of all;

is a child, differeth nothing from a servant, though he be lord of all;

Luther1912 1. Ich sage aber: Solange der Erbe unmündig ist, so ist zwischen ihm und einem Knecht kein Unterschied, ob er wohl ein Herr ist aller Güter;

RV'1862 1. MAS digo: Entre tanto que el heredero es niño, en nada difiere del siervo, aunque es señor de todo.

RuSV1876 1 Еще скажу: наследник, доколе в детстве, ничем не отличается от раба, хотя и господин всего:

FI33/38 2 vaan hän on holhoojain ja huoneenhaltijain alainen isän määräämään aikaan asti.

TKIS 2 vaan hän on holhoojain ja huoneenhaltijain alainen isän määräämään aikaan asti.

Biblia1776 2. Vaan hän on esimiesten ja haltiain hallussa, isältä määrättyyn aikaan asti.

CPR1642 2. Waan hän on Esimiesten ja haldiain hallus haman Isäldä määrättyn aican asti.

UT1548 2. Waan hen on Edhustosmiesten ia Edesseisouain Hallusa hama' sihen Iselde märettyhyn aican asti. (Waan hän on edustusmiesten ja edessä seisowain hallussa

hamaan siihen Isältä määrättyhyn aikaan asti.)

Gr-East 2. ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶ καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός.

Text Receptus 2. αλλα υπο επιτροπους εστιν και οικονομους αχρι της προθεσμιας του πατρος 2. alla υpo epitropoυs estin kai oikonomoυs achri tes prothesmias toυ patros

MLV19 2 but is under commissioners and stewards till the appointed-day of the father.

KJV 2. But is under tutors and governors until the time appointed of the father.

Luther1912 2. sondern er ist unter den Vormündern und Pflegern bis auf die Zeit, die der Vater bestimmt hat.

RV'1862 2. Ántes está debajo de la mano de tutores y curadores hasta el tiempo señalado por el padre.

RuSV1876 2 он подчинен попечителям и домоправителям до срока, отцом назначенного .

FI33/38 3 Samoin mekin; kun olimme alaikäisiä, olimme orjuutetut maailman alkeisvoimien

TKIS 3 Niin mekin, kun olimme alaikäisiä, olimme orjuutetut maailman

alle.

Biblia1776 3. Niin myös me, kuin me olimme lapset, niin me olimme vaaditut orjuuteen ulkonaisten säätyin alle.

UT1548 3. Nin mös me/ coska me olima Lapset/ nin me olima ahdhistetud wlconaiste' Sätydhen alla. (Niin myös me/ koska me olimme lapset/ niin me olimme ahdistetut ulkonaisten säätyjen alla.)

Gr-East 3. οὕτω καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἦμεν δεδουλωμένοι·

MLV19 3 So also, when we were infants, we were enslaved under the fundamental principles of the world.

Luther1912 3. Also auch wir, da wir unmündig waren, waren wir gefangen unter den äußerlichen alkeisvoimien alaisuuteen.

CPR1642 3. Nijn myös me cosca me olimma lapset nijn me olimma waaditut ulconaisten säätyin ala.

Text Receptus 3. ουτως και ημεις οτε ημεν νηπιοι υπο τα στοιχεια του κοσμου ημεν δεδουλωμενοι 3. outos kai emeis ote emen nepioi υpo ta stoicheia tou kosmou emen dedoυlomenoi

KJV 3. Even so we, when we were children, were in bondage under the elements of the world:

RV'1862 3. Así también nosotros, cuando éramos niños, estábamos sujetos a servidumbre

Satzungen.

RuSV1876 3 Так и мы, доколе были в детстве, были порабощены вещественным началам мира;

FI33/38 4 Mutta kun aika oli täytetty, lähetti Jumala Poikansa, vaimosta syntyneen, lain alaiseksi syntyneen,

Biblia1776 4. Mutta koska aika oli täytetty, lähetti Jumala Poikansa, syntyneen vaimosta, lain alaiseksi tehdyn,

UT1548 4. Mutta coska aica oli teutetty/ wloslehetti Jumala hene' Poiansa syndyneen Waimosta/ ia Lain alaisexi techtyn/ Ette hen ne iotca Lain alaiset olit/ lunastais/ (Mutta koska aika oli täytetty/ uloslähetti Jumala hänen poikansa syntyneen waimosta/ ja lain alaiseksi tehdyn/ Että hän ne jotka lain alaiset olit/ lunastaisi/)

debajo de los elementos del mundo.

TKIS 4 Mutta kun aika täyttyi, Jumala lähetti Poikansa, vaimosta syntyneen, lain alaisena syntyneen,

CPR1642 4. Mutta cosca aica oli täytetty lähetti Jumala Poicans syndynen waimosta Lain alaisexi tehdyn että hän ne jotca Lain alaiset olit lunastais.

Gr-East 4. ὅτε δὲ ἦλθε τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον,

Text Receptus 4. οτε δε ηλθεν το πληρωμα του χρονου εξαπεστειλεν ο θεος τον υιον αυτου γενομενον εκ γυναικος γενομενον υπο νομον 4. ote de elthen to pleroma tou chronou eksapesteilen o theos ton υion autou genomenon ek gυnaikos genomenon υpo nomon

MLV19 4 But when the fullness of the time came, God sent forth his Son, born out of a woman, born under (the) law,

KJV 4. But when the fulness of the time was come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law,

Luther1912 4. Da aber die Zeit erfüllet ward, sandte Gott seinen Sohn, geboren von einem Weibe und unter das Gesetz getan,

RV'1862 4. Mas venido el cumplimiento del tiempo, Dios envió a su Hijo, hecho de mujer, hecho debajo de la ley;

RuSV1876 4 но когда пришла полнота времени, Бог послал Сына Своего(Единородного), Который родился от жены, подчинился закону,

FI33/38 5 lunastamaan lain alaiset, että me

TKIS 5 lunastamaan lain alaiset, jotta me

pääsisimme lapsen asemaan.

Biblia1776 5. Että hän ne, jotka lain alaiset olivat, lunastais, että me hänen lapsiksensa luettaisiin.

UT1548 5. Ette me henen Lapsixens pidheis luettama' (Että me hänen lapsiksen pitäisi luettaman.)

Gr-East 5. ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἱοθεσίαν ἀπολάβωμεν.

MLV19 5 in order that he might buy those up who were under (the) law, in order that we might receive the sonship(.)

Luther1912 5. auf daß er die, so unter dem Gesetz waren, erlöste, daß wir die Kindschaft empfingen.

RuSV1876 5 чтобы искупить подзаконных, дабы нам

saisimme lapseuden.

CPR1642 5. Että me hänen lapsixens luetaisin.

Text Receptus 5. ινα τους υπο νομον εξαγοραση ινα την υιοθεσιαν απολαβωμεν 5. ina tous υpo nomon eksagorase ina ten υiothesian apolaβomen

KJV 5. To redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons.

RV'1862 5. Para que redimiese los que estaban debajo de la ley, a fin de que recibiésemos la adopción de hijos.

получить усыновление.

FI33/38 6 Ja koska te olette lapsia, on Jumala lähettänyt meidän sydämeemme Poikansa Hengen, joka huutaa: "Abba! Isä!"

Biblia1776 6. Mutta että te olette lapset, lähetti Jumala Poikansa Hengen teidän sydämiinne, joka huutaa: Abba, rakas Isä!

UT1548 6. Mutta ette te nyt Lapset oletta/ wloslehetti Jumala henen Poians Hengen teiden sydhemihin/ ioca hwta/ Abba/ racas Ise. (Mutta että te nyt lapset olette/ ulos lähetti Jumala hänen Poikanss Hengen teidän sydämihin/ joka huutaa/ Abba/ rakas Isä.)

TKIS 6 Ja koska olette lapsia, Jumala on lähettänyt sydämeenne* Poikansa Hengen, joka huutaa: "Abba, Isä!"

CPR1642 6. Mutta että te oletta lapset lähetti Jumala Poicans Hengen teidän sydämihin joca huuta Abba racas Isä.

Gr-East 6. Ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν, κρᾶζον· ἀββᾶ ὁ πατήρ.

Text Receptus 6. οτι δε εστε υιοι εξαπεστειλεν ο θεος το πνευμα του υιου αυτου εις τας καρδιας υμων κραζον αββα ο πατηρ 6. oti de este υioi eksapesteilen o theos to pneυma tou υiou auτou eis tas kardias υmon krazon aββa o pater

MLV19 6 And because you° are sons, God sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father.

KJV 6. And because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father.

Luther1912 6. Weil ihr denn Kinder seid, hat Gott gesandt den Geist seines Sohnes in eure Herzen, der schreit: Abba, lieber Vater!

RV'1862 6. Y por cuanto sois hijos, envió Dios el Espíritu de su Hijo en vuestros corazones, el cual clama: Abba. Padre.

RuSV1876 6 А как вы – сыны, то Бог послал в сердца ваши Духа Сына Своего, вопиющего: „Авва, Отче!"

FI33/38 7 Niinpä sinä et siis enää ole orja, vaan lapsi; mutta jos olet lapsi, olet myös perillinen Jumalan kautta.

TKIS 7 Et siis enää ole orja, vaan lapsi, mutta jos olet lapsi, olet myös *Jumalan perillinen Kristuksen ansiosta*.

Biblia1776 7. Niin ei silleen ole orja, vaan poika; mutta jos poika, niin myös Jumalan perillinen Kristuksen kautta.

CPR1642 7. Nijn ei sillen ole orja waan lapsia: mutta jos lapsia nijn he owat Jumalan perilliset Christuxen cautta.

UT1548 7. Nin eipe nyt sillen yxiken Oria ole/ waan auio Lapset/ Mutta ios he Lapset ouat/ Nin he mös ouat Jumalan Periliset Christusen cautta. (Niin eipä nyt silleen yksikään orja

ole/ waan awiolapset/ Mutta jos he lapset owat/ Niin he myös owat Jumalan perilliset Kristuksen kautta.)

Gr-East 7. ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος, ἀλλ᾽ υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος Θεοῦ διὰ Χριστοῦ.

Text Receptus 7. ωστε ουκετι ει δουλος αλλ υιος ει δε υιος και κληρονομος θεου δια χριστου
7. oste ouketi ei doulos all υios ei de υios kai kleronomos theou dia christou

MLV19 7 So-that you are no longer a bondservant, but a son, and if a son, then an heir of God through Christ.

KJV 7. Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.

Luther1912 7. Also ist nun hier kein Knecht mehr, sondern eitel Kinder; sind's aber Kinder, so sind's auch Erben Gottes durch Christum.

RV'1862 7. Así que ya no eres más siervo, sino hijo; y si hijo, también heredero de Dios por Cristo.

RuSV1876 7 Посему ты уже не раб, но сын; а если сын, то и наследник Божий через Иисуса Христа.

FI33/38 8 Mutta silloin, kun ette tunteneet Jumalaa,

TKIS 8 Mutta silloin, kun ette tunteneet

te palvelitte jumalia, jotka luonnostaan eivät jumalia ole.

Biblia1776 8. Mutta sillä ajalla, koska ette Jumalaa tunteneet, palvelitte te niitä, jotka ei luonnostansa jumalat olleetkaan.

UT1548 8. Mutta sille aijalla coska te Jumalata ette tundeneet/ paluelitta te nijte iotca loonnostans eiuet Jumalat ollet. (Mutta sillä ajalla koska te Jumalata ette tunteneet/ palwelitte te niitä jotka luonnostansa eiwät jumalat olleet.)

Gr-East 8. Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες Θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς μὴ φύσει οὖσι θεοῖς·

MLV19 8 But indeed (back) then, not knowing God, you° were enslaved to those who by nature are not gods.

Luther1912 8. Aber zu der Zeit, da ihr Gott nicht

Jumalaa, palvelitte niitä, jotka luonnostaan eivät ole jumalia.

CPR1642 8. MUtta sillä ajalla cosca et te Jumalata tundenet palwelitta te nijtä jotca ei luonnostans jumalat olletcan.

Text Receptus 8. αλλα τοτε μεν ουκ ειδοτες θεον εδουλευσατε τοις μη φυσει ουσιν θεοις
8. alla tote men ouk eidotes theon edouleusate tois me fusei ousin theois

KJV 8. Howbeit then, when ye knew not God, ye did service unto them which by nature are no gods.

RV'1862 8. Empero entónces, cuando no conocíais

erkanntet, dientet ihr denen, die von Natur nicht Götter sind.

a Dios, servíais a los que por naturaleza no son dioses;

RuSV1876 8 Но тогда, не знав Бога, вы служили богам ,которые в существе не боги.

FI33/38 9 Nyt sitävastoin, kun olette tulleet tuntemaan Jumalan ja, mikä enemmän on, kun Jumala tuntee teidät, kuinka te jälleen käännytte noiden heikkojen ja köyhien alkeisvoimien puoleen, joiden orjiksi taas uudestaan tahdotte tulla?

TKIS 9 Nyt sen sijaan, kun olette tulleet tuntemaan Jumalan — paremminkin: kun Jumala tuntee teidät — kuinka käännytte jälleen noitten heikkojen ja köyhien alkeisvoimien puoleen, joitten orjina taas uudestaan tahdotte olla?

Biblia1776 9. Mutta nyt, sittekuin te Jumalan tunnette ja tosin enemmin Jumalalta tutut olette, kuinka te siis käännytte jälleen heikkoihin ja köyhiin säätyihin, joita te vasta-uudesta palvella tahdotte?

CPR1642 9. Mutta sijttecuin te Jumalan tundenet oletta (ja paljo enämmin te Jumalalda tutut oletta) cuinga te sijs teidän käännätte jällens heickoin ja köyhijn säätyihin joita te wastudest palwella tahdotta?

UT1548 9. Mutta nyt sittequin te Jumalan tundenut oletta (ia palio enemin te Jumalalda tutudh oletta) Quinga te sis teiten iellenskienette ninen Heickoin ia taruitzepain Säätydhen

tyge/ ioita te taas wastwdhesta caiketi tahdhotta paluella? (Mutta nyt sitten kuin te Jumalan tuntenut olette (ja paljo enemmin te Jumalalta tutut olette) Kuinka te siis teitän jällens käännätte niiden heikkoin ja tarwitsewain säätyjen tykö/ joita te taas wastuudesta kaiketi tahdotte palwella?)

Gr-East

9. νῦν δὲ γνόντες Θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ Θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε;

Text Receptus

9. νυν δε γνοντες θεον μαλλον δε γνωσθεντες υπο θεου πως επιστρεφετε παλιν επι τα ασθενη και πτωχα στοιχεια οις παλιν ανωθεν δουλευειν θελετε 9. nυn de gnontes theon mallon de gnosthentes υpo theoυ pos epistrefete palin epi ta asthene kai ptocha stoicheia ois palin anothen doυleυein thelete

MLV19

9 But now having known God, but rather having been known by God, how are you° turning back again to the weak and poor fundamental principles? Do you° again wish to be enslaved to these anew?

KJV

9. But now, after that ye have known God, or rather are known of God, how turn ye again to the weak and beggarly elements, whereunto ye desire again to be in bondage?

Luther1912 9. Nun ihr aber Gott erkannt habt, ja vielmehr von Gott erkannt seid, wie wendet ihr euch denn wiederum zu den schwachen und dürftigen Satzungen, welchen ihr von neuem an dienen wollt?

RV'1862 9. Mas ahora habiendo conocido a Dios, o más bien siendo conocidos de Dios, ¿cómo es que os volvéis de nuevo a los flacos y necesitados rudimentos, a los cuales queréis volver a servir?

RuSV1876 9 Ныне же, познав Бога, или, лучше, получив познание от Бога, для чего возвращаетесь опять к немощным и бедным вещественным началам и хотите еще снова поработить себя им?

FI33/38 10 Te otatte vaarin päivistä ja kuukausista ja juhla-ajoista ja vuosista.

TKIS 10 Te otatte vaarin päivistä ja kuukausista ja määräajoista*

Biblia1776 10. Te otatte vaarin päivistä, ja kuukausista, ja ajoista, ja vuosista.

CPR1642 10. Te otatte waarin päiwäst ja Cuucaudest ja juhlast ja wuoden ajast:

UT1548 10. Te waarinotat Peiuest ia Cwcaudest/ ia Juhlast ia wodhenaijasta/ (Te waarin otat päiwästä ja kuukaudesta/ ja juhlasta ja wuodenajasta/)

Gr-East 10. ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ καιροὺς καὶ ἐνιαυτούς;

Text Receptus 10. ημερας παρατηρεισθε και μηνας και καιρους και ενιαυτους 10. emeras paratereisthe kai menas kai kairous kai eniautous

MLV19 10 You° yourselves observe days and months and seasons and years.

KJV 10. Ye observe days, and months, and times, and years.

Luther1912 10. Ihr haltet Tage und Monate und Feste und Jahre.

RV'1862 10. Guardáis dias, y meses, y tiempos, y años.

RuSV1876 10 Наблюдаете дни, месяцы, времена и годы.

FI33/38 11 Minä pelkään teidän tähtenne, että olen ehkä turhaan teistä vaivaa nähnyt.

TKIS 11 Pelkään tähtenne, etten vain ole turhaan nähnyt teistä vaivaa.

Biblia1776 11. Minä pelkään teidän tähtenne, etten minä turhaan olisi teidän tähtenne työtä tehnyt.

CPR1642 11. Minä pelkän teitä etten minä turhan olis teidän tähtenne työtä tehnyt.

UT1548 11. Mine pelken teiste/ ettei mine ole lehes turhan teiden cochtan tötetehnyt. (Minä pelkään teistä/ ettei minä ole lähes turhaan

teidän kohtaan työtä tehnyt.)

Gr-East 11. φοβοῦμαι ὑμᾶς μήπως εἰκῇ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.

Text Receptus 11. φοβουμαι υμας μηπως εικη κεκοπιακα εις υμας 11. foβoυmai υmas mepos eike kekopiaka eis υmas

MLV19 11 I fear for you°, lest (somehow) I have vainly labored toward you°.

KJV 11. I am afraid of you, lest I have bestowed upon you labour in vain.

Luther1912 11. Ich fürchte für euch, daß ich vielleicht umsonst an euch gearbeitet habe.

RV'1862 11. Miedo tengo de vosotros, de que no haya yo trabajado en vano en vosotros.

RuSV1876 11 Боюсь за вас, не напрасно ли я трудился у вас.

FI33/38 12 Tulkaa minun kaltaisikseni, koska minäkin olen tullut teidän kaltaiseksenne, veljet, minä pyydän sitä teiltä. Ette ole minua mitenkään loukanneet.

TKIS 12 Pyydän teitä, veljet: olkaa niin kuin minä, koska minäkin olen niin kuin te. Ette ole millään tavoin tehneet minulle vääryyttä.

Biblia1776 12. Olkaat niinkuin minä olen, että minäkin olen niinkuin te. Rakkaat veljet! minä rukoilen teitä: ette ole mitään minua vastaan

CPR1642 12. Olcat nijncuin minä olen että minäkin olen nijncuin te.

tehneet;

UT1548 12. Olcatta ninquin mine olen/ ette mine olen ninquin te. (Olkaatte niinkuin minä olen/ että minä olen niinkuin te.)

Gr-East 12. Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι κἀγὼ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. οὐδέν με ἠδικήσατε.

Text Receptus 12. γινεσθε ως εγω οτι καγω ως υμεις αδελφοι δεομαι υμων ουδεν με ηδικησατε 12. ginesthe os ego oti kago os υmeis adelfoi deomai υmon ουden me edikesate

MLV19 12 Brethren, I beseech of you°, become like I (am), because I (have) also (become) like you° (are). You° wronged me (in) nothing;

KJV 12. Brethren, I beseech you, be as I am; for I am as ye are: ye have not injured me at all.

Luther1912 12. Seid doch wie ich; denn ich bin wie ihr. Liebe Brüder, ich bitte euch. Ihr habt mir kein Leid getan.

RV'1862 12. Os ruego, hermanos, que seais como yo; porque yo soy como vosotros: ningún agravio me habéis hecho.

RuSV1876 12 Прошу вас, братия, будьте, как я, потому что и я, как вы. Вы ничем не обидели меня:

FI33/38 13 Tiedättehän, että ruumiillinen heikkous oli syynä siihen, että minä ensi kerralla julistin teille evankeliumia,

Biblia1776 13. Mutta te tiedätte, että minä olen lihan heikkoudessa teille ensisti evankeliumia saarnannut,

UT1548 13. Rackat Weliet (Mine rucolen teite) ette te miten ole minua wastan tehnyet. Te tiedhette/ ette mine olen Lihan heickoudhen cautta teille ensiste sarnanut Euangelium/ (Rakkaat weljet (Minä rukoilen teitä/ että te mitään ole minua wastaan tehneet. Te tiedätte/ että minä olen lihan heikkouden kautta teille ensisti saarnannut ewankelium/)

Gr-East 13. οἴδατε δὲ ὅτι δι᾽ ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον,

TKIS 13 Mutta tiedätte, että ensi kerran julistin teille ilosanomaa ruumiillisesti heikkona.

CPR1642 13. Rackat weljet minä rucoilen teitä et te ole mitän minua wastan tehnet. Te tiedätte että minä olen lihan heickoudes teille ensist Evangeliumi saarnannut

Text Receptus 13. οιδατε δε οτι δι ασθενειαν της σαρκος ευηγγελισαμην υμιν το προτερον 13. oidate de oti di astheneian tes sarkos eueggelisamen υmin to

proteron

MLV19 13 but you° know that I myself proclaimed the good-news to you° beforehand because of a weakness of the flesh.

KJV 13. Ye know how through infirmity of the flesh I preached the gospel unto you at the first.

Luther1912 13. Denn ihr wisset, daß ich euch in Schwachheit nach dem Fleisch das Evangelium gepredigt habe zum erstenmal.

RV'1862 13. Vosotros sabéis, que en flaqueza de la carne os anuncié el evangelio al principio.

RuSV1876 13 знаете, что, хотя я в немощи плоти благовествовал вам в первый раз,

FI33/38 14 ja tiedätte, mikä kiusaus teillä oli minun ruumiillisesta tilastani; ette minua halveksineet ettekä vieroneet, vaan otitte minut vastaan niinkuin Jumalan enkelin, jopa niinkuin Kristuksen Jeesuksen.

TKIS 14 Ette kuitenkaan halveksineet ettekä vieroksuneet koettelemustani,* joka oli lihassani, vaan olitte minut vastaan niin kuin Jumalan enkelin, niin kuin Kristuksen Jeesuksen.

Biblia1776 14. Ja minun kiusaustani, jota minä lihan puolesta kärsin, ette ole katsoneet ylön ettekä hyljänneet, vaan korjasitte minun niinkuin Jumalan enkelin, niinkuin

CPR1642 14. Ja minun kiusaustani cuin minä lihan puolesta kärsin et te ole ylöncadzonet etkä hyljännet waan corjaisitta minun nijncuin Jumalan Engelin Ja nijncuin

Kristuksen Jesuksen.

UT1548 14. ia minun Kiusauxen ionga mine kerssin Lihan polesta/ eipe te ole ylencatzoneet eike hyliennet/ Waan ninquin Jumalan Engelin te minun coriasitta/ (ja minun kiusauksen jonka minä kärsin lihan puolesta/ eipä te ole ylenkatsoneet eikä hyljänneet/ Waan niinkuin Jumalan enkelin te minut korjasitte/)

Gr-East 14. καὶ τὸν πειρασμόν μου τὸν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλ’ ὡς ἄγγελον Θεοῦ ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν.

MLV19 14 And you° did not scorn, nor did you° spurn my test, which (was) in my flesh; but you° accepted me as a messenger of God,

Christuxen Jesuxen.

Text Receptus 14. και τον πειρασμον μου τον εν τη σαρκι μου ουκ εξουθενησατε ουδε εξεπτυσατε αλλ ως αγγελον θεου εδεξασθε με ως χριστον ιησουν 14. kai ton peirasmon mou ton en te sarki mou ouk eksouthenesate oude ekseptusate all os aggelon theou edeksasthe me os christon iesoun

KJV 14. And my temptation which was in my flesh ye despised not, nor rejected; but received me as an angel of God, even as

(even) as Christ Jesus.

Christ Jesus.

Luther1912 14. Und meine Anfechtungen, die ich leide nach dem Fleisch, habt ihr nicht verachtet noch verschmäht; sondern wie ein Engel Gottes nahmet ihr mich auf, ja wie Christum Jesum.

RV'1862 14. Empero mi tentación que fué en mi carne no desechasteis ni menospreciasteis; ántes me recibisteis como a un ángel de Dios, como al mismo Cristo Jesús.

RuSV1876 14 но вы не презрели искушения моего во плоти моей и не возгнушались им , а приняли меня, как Ангела Божия, как Христа Иисуса.

FI33/38 15 Missä on nyt teiltä kerskaaminen onnestanne? Sillä minä annan teistä sen todistuksen, että te, jos se olisi ollut mahdollista, olisitte kaivaneet silmät päästänne ja antaneet minulle.

TKIS 15 Mikä sitten oli onnellisuutenne? Sillä todistan teistä, että jos mahdollista te olisitte kaivaneet pois silmänne ja antaneet minulle.

Biblia1776 15. Kuinka autuaat te silloin olitte! Minä olen teidän todistajanne, että jos se olis mahdollinen ollut, niin te olisitte teidän silmänne kaivaneet ulos ja minulle antaneet.

CPR1642 15. Cuinga autuat te silloin olitta? Minä olen teidän todistajan jos se olis mahdollinen ollut nijn te olisitta teidän silmänne uloscaiwanet ja minulle

UT1548 15. Ja/ ninquin Christusen Iesusen. Mixi te silloin nin autuat olitta? Mine olen teiden Todhistaijan/ ios se olis mhadholinen ollut/ te olisitta teiden Silmen wloskaiuaneet/ ia minulle andaneet. (Ja/ niinkuin Kristuksen Jesuksen. Miksi te silloin niin autuaat olitte/ Minä olen teidän todistajain/ jos se oli mahdollinen ollut/ te olisitte teidän silmän ulos kaiwaneet/ ja minulle antaneet.)

Gr-East 15. τίς οὖν ἦν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι εἰ δυνατὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες ἂν ἐδώκατέ μοι.

MLV19 15 Therefore what was your good-fortune? For* I testify of you°, that, if possible, you° would have given your° eyes to me, having andanet.

Text Receptus 15. τις ουν ην ο μακαρισμος υμων μαρτυρω γαρ υμιν οτι ει δυνατον τους οφθαλμους υμων εξορυξαντες αν εδωκατε μοι 15. tis oun en o makarismos υmon martυro gar υmin oti ei dυnaton tουs ofthalmουs υmon eksorυksantes an edokate moi

KJV 15. Where is then the blessedness ye spake of? for I bear you record, that, if it had been possible, ye would have

popped them out.

plucked out your own eyes, and have given them to me.

Luther1912 15. Wie wart ihr dazumal so selig! ich bin euer Zeuge, daß, wenn es möglich gewesen wäre, ihr hättet eure Augen ausgerissen und mir gegeben.

RV'1862 15. ¿Dónde está, pues, vuestra bienaventuranza? porque yo os doy testimonio, que si hubiera sido posible, vuestros mismos ojos hubiérais sacado para dármelos.

RuSV1876 15 Как вы были блаженны! Свидетельствую о вас, что, если бы возможно было, вы исторгли бы очи свои и отдали мне.

FI33/38 16 Onko minusta siis tullut teidän vihamiehenne sentähden, että minä puhun teille totuuden?

TKIS 16 Onko minusta siis tullut vihamiehenne, kun puhun teille totuutta?

Biblia1776 16. Olenko minä siis nyt teidän viholliseksenne tullut, että minä teille totuuden sanon?

CPR1642 16. Olengo minä sijs nyt teidän wihollisexen tullut että minä teille totuden sanon?

UT1548 16. Olengo mine sis nyt tullut teiden Wiholisexi/ ette mine sanon teille totudhen?

(Olenko minä siis nyt tullut teidän wiholliseksi/ että minä sanon teille totuuden?)

Gr-East 16. ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν;

Text Receptus 16. ωστε εχθρος υμων γεγονα αληθευων υμιν 16. oste echthros υmon gegona alethevon υmin

MLV19 16 So-then have I become your° enemy, declaring the truth to you°?

KJV 16. Am I therefore become your enemy, because I tell you the truth?

Luther1912 16. Bin ich denn damit euer Feind geworden, daß ich euch die Wahrheit vorhalte?

RV'1862 16. ¿Me he hecho pues vuestro enemigo, diciéndoos la verdad?

RuSV1876 16 Итак, неужели я сделался врагом вашим, говоря вам истину?

FI33/38 17 Heillä on intoa teidän hyväksenne, mutta ei oikeata; vaan he tahtovat eristää teidät, että teillä olisi intoa heidän hyväksensä.

TKIS 17 He eivät oikeamielisesti osoita intoa puolestanne, vaan tahtovat eristää meidät,* jotta te osoittaisitte intoa heidän puolestaan.

Biblia1776 17. Ei he teitä oikein kiivaudesta rakasta, vaan he tahtovat teitä minusta pois kääntää, että te heitä kiivaudessa rakastaisitte.

UT1548 17. He kijuauat teite ei hyuesti/ waan he tachtouat teite poiskietä minusta/ ette te kijuaisitta heite. (He kiiwaawat teitä ei hywästi/ waan he tahtowat teitä pois kääntää minusta/ että te kiiwaisitte heitä.)

CPR1642 17. Ei he teitä wastan oikein kijwaele waan he tahtowat teitä minusta poiskäätä että te heitä kijwaisitte.

Gr-East 17. ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε.

Text Receptus 17. ζηλουσιν υμας ου καλως αλλα εκκλεισαι υμας θελουσιν ινα αυτους ζηλουτε 17. zelousin υmas ου kalos alla ekkleisai υmas thelousin ina aυtous zelouτe

MLV19 17 They are zealous (for) you° (in) no good (way). But they wish to lock you° out (from us), in order that you° may be zealous for them.

KJV 17. They zealously affect you, but not well; yea, they would exclude you, that ye might affect them.

Luther1912 17. Sie eifern um euch nicht fein; sondern sie wollen euch von mir abfällig machen, daß

RV'1862 17. Ellos tienen zelo por vosotros, mas no bien; ántes os quieren separar de

ihr um sie eifern sollt.

nosotros para que vosotros tengáis zelo por ellos.

RuSV1876 17 Ревнуют по вас нечисто, а хотят вас отлучить, чтобы вы ревновали по них.

FI33/38 18 On hyvä, jos osoitetaan intoa hyvässä asiassa aina, eikä ainoastaan silloin, kun minä olen teidän tykönänne.

TKIS 18 On oikein osoittaa intoa hyvässä asiassa aina, eikä vain minun ollessani luonanne.

Biblia1776 18. Kyllä kiivaten rakastaa hyvä on, aina hyvyydessä, ja ei ainoastaan silloin, kuin minä teidän tykönänne olen.

CPR1642 18. Kyllä kijwata hywä on jos se aina hywyden puoleen tapahtu ja ei ainoastans silloin cosca minä teidän tykönän olen.

UT1548 18. Kylle hyue on kijuata/ ios se aina tapachtupi Hywuydhen polen/ ia ei waiuoin silloin coska mine teiden tykenen olen. (Kyllä hywä on kiiwata/ jos se aina tapahtuupi hywyyden puoleen/ ja ei waiwoin silloin koska minä teidän tykönän olen.)

Gr-East 18. καλὸν δὲ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε

Text Receptus 18. καλον δε το ζηλουσθαι εν καλω

καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναί με πρὸς ὑμᾶς.

παντοτε και μη μονον εν τω παρειναι με προς υμας 18. kalon de to zelousthai en kalo pantote kai me monon en to pareinai me pros υmas

MLV19 18 But it is always good to be zealous in a good thing and not only while* I was present* with you°.

KJV 18. But it is good to be zealously affected always in a good thing, and not only when I am present with you.

Luther1912 18. Eifern ist gut, wenn's immerdar geschieht um das Gute, und nicht allein, wenn ich gegenwärtig bei euch bin.

RV'1862 18. Bueno es ser zelosos, mas en bien siempre; y no solamente cuando estoy presente con vosotros.

RuSV1876 18 Хорошо ревновать в добром всегда, а не в моем только присутствии у вас.

FI33/38 19 Lapsukaiseni, jotka minun jälleen täytyy kivulla synnyttää, kunnes Kristus saa muodon teissä,

TKIS 19 Lapsukaiseni, jotka jälleen kivulla synnytän kunnes Kristus saa muodon teissä:

Biblia1776 19. Minun rakkaat lapseni, jotka minun täytyy vasta-uudesta kivulla synnyttää, siihenasti kuin Kristus teissä jonkun

CPR1642 19. Minun rackat lapseni jotca minun täyty wastaudest kiwulla synnyttä sijhenasti cuin Christus teisä jongun

muodon sais!

UT1548 19. Minun rackahat Lapseni/ iotca mine wastwdhest kiuun cansa iellenssynnyten/ sihenasti qin Christus teisse iongun moodhon sais. (Mutta rakkahat lapseni/ jotka minä wastuudesta kiwun kanssa jällens synnytin/ siihen asti kuin Kristus teissä jonkun muodon saisi.)

Gr-East 19. τεκνία μου, οὓς πάλιν ὠδίνω, ἄχρις οὗ μορφωθῇ Χριστὸς ἐν ὑμῖν!

MLV19 19 My little-children, of whom I am in travail again till when Christ should be formed in you° (again).

Luther1912 19. Meine lieben Kinder, welche ich abermals mit Ängsten gebäre, bis daß Christus in euch eine Gestalt gewinne,

muodon sais.

Text Receptus 19. τεκνια μου ους παλιν ωδινω αχρις ου μορφωθη χριστος εν υμιν 19. teknia mou ous palin odino achris ou morfothe christos en υmin

KJV 19. My little children, of whom I travail in birth again until Christ be formed in you,

RV'1862 19. Hijitos míos, por quienes vuelvo otra vez a estar en dolores de parto, hasta que Cristo sea formado en vosotros:

RuSV1876 19 Дети мои, для которых я снова в мукахрождения, доколе не изобразится в вас Христос!

FI33/38 20 tahtoisinpa nyt olla teidän tykönänne ja äänenikin muuttaa! Sillä minä olen aivan ymmällä teistä.

TKIS 20 tahtoisinpa nyt olla luonanne ja muuttaa ääneni, sillä olen ymmällä teistä.

Biblia1776 20. Mutta minä soisin olevani teidän tykönänne, että minä taitaisin äänenikin muuttaa; enpä minä tiedä, mitä minä tästedes teen teidän kanssanne.

CPR1642 20. Mutta minä soisin olewani teidän tykönän että minä taidaisin änenikin muutta embä minä tiedä mitä minä tästedes teen teidän cansan.

UT1548 20. Mutta mine soisin oleuani nyt teiden tykenän/ ia taidhaisin mwutta minun äneni. Eipe mine tiedhe mite mine teen testedes teiden cansan. (Mutta minä soisin olewani nyt teidän tykönän/ ja taitaisin muuttaa minun ääneni. Eipä minä tiedä mitä minä teen tästedes teidän kanssan.)

Gr-East 20. ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.

Text Receptus 20. ηθελον δε παρειναι προς υμας αρτι και αλλαξαι την φωνην μου οτι απορουμαι εν υμιν 20. ethelon de

pareinai pros υmas arti kai allaksai ten fonen moυ oti aporoυmai en υmin

MLV19 20 But I wished to be present* with you° now, and to change my voice, because I am perplexed at you°.

KJV 20. I desire to be present with you now, and to change my voice; for I stand in doubt of you.

Luther1912 20. ich wollte, daß ich jetzt bei euch wäre und meine Stimme wandeln könnte; denn ich bin irre an euch.

RV'1862 20. Querría estar presente con vosotros ahora, y mudar mi voz; porque estoy perplejo acerca de vosotros.

RuSV1876 20 Хотел бы я теперь быть у вас и изменить голос мой, потому что я в недоумении о вас.

FI33/38 21 Sanokaa minulle te, jotka tahdotte lain alaisia olla, ettekö kuule, mitä laki sanoo?

TKIS 21 Sanokaa minulle te, jotka tahdotte olla lain alaisina, ettekö kuule mitä laki sanoo*?

Biblia1776 21. Sanokaat minulle te, jotka lain alla olla tahdotte: ettekö te lakia kuule?

CPR1642 21. SAnocat te minulle jotca Lain alla olla tahdotta: ettekö te Lakia cuullet ole?

UT1548 21. Sanocat te minulle iotca tahdhotta Lain alla olla/ Eikö te Lakia ole cwleet? (Sanokaat

te minulle jotka tahdotte lain alla olla/ Eikö te lakia ole kuulleet?)

Gr-East 21. Λέγετέ μοι οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι· τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε;

Text Receptus 21. λεγετε μοι οι υπο νομον θελοντες ειναι τον νομον ουκ ακουετε 21. legete moi oi υpo nomon thelontes einai ton nomon ouk akouete

MLV19 21 Tell me, you° who wish to be under (the) law, are you° not hearing the law?

KJV 21. Tell me, ye that desire to be under the law, do ye not hear the law?

Luther1912 21. Saget mir, die ihr unter dem Gesetz sein wollt: Habt ihr das Gesetz nicht gehört?

RV'1862 21. Decídme, los que queréis estar debajo de la ley, ¿no oís a la ley?

RuSV1876 21 Скажите мне вы, желающие быть под законом: разве выне слушаете закона?

FI33/38 22 Onhan kirjoitettu, että Aabrahamilla oli kaksi poikaa, toinen orjattaresta, toinen vapaasta.

TKIS 22 On näet kirjoitettu, että Aabrahamilla oli kaksi poikaa, toinen orjattaresta ja toinen vapaasta.

Biblia1776 22. Sillä kirjoitettu on: Abrahamilla oli kaksi poikaa, yksi palkkavaimosta ja yksi

CPR1642 22. Sillä kirjoitettu on: Abrahamilla oli caxi poica yxi palckawaimosta ja toinen

vapaasta.

UT1548 22. Sille kirioitettu o'bi/ Ette Abrahamilla caxi Poica oli/ Yxi Palckauaimost/ Toine' sijte wapahasta. (Sillä kirjoitettu ompi/ Että Abrahamilla kaksi poikaa oli/ Yksi palkkawaimosta/ Toinen siitä wapahasta.)

wapasta.

Gr-East 22. γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας.

Text Receptus 22. γεγραπται γαρ οτι αβρααμ δυο υιους εσχεν ενα εκ της παιδισκης και ενα εκ της ελευθερας 22. gegraptai gar oti aβraam duo υious eschen ena ek tes paidiskes kai ena ek tes eleυtheras

MLV19 22 For* it has been written, that Abraham had two sons, one from the maidservant and one from the free (woman.) {Gen 21:2-9}

KJV 22. For it is written, that Abraham had two sons, the one by a bondmaid, the other by a freewoman.

Luther1912 22. Denn es steht geschrieben, daß Abraham zwei Söhne hatte: einen von der Magd, den andern von der Freien.

RV'1862 22. Porque escrito está: Que Abraham tuvo dos hijos: uno de la sierva, y uno de la libre.

RuSV1876 22 Ибо написано: Авраам имел двух

сынов, одного от рабы, а другого от свободной.

FI33/38 23 Mutta orjattaren poika oli syntynyt lihan mukaan, vapaan taas lupauksen voimasta.

Biblia1776 23. Mutta joka palkkavaimosta oli, se oli lihan jälkeen syntynyt, ja joka vapaasta oli, se oli lupauksen kautta.

UT1548 23. Mutta ioca Palckauaimost oli/ se Lihasta syndynyt oli/ Mutta ioca sijte wapahasta oli/ se oli Lupauxe' cautta syndynyt. (Mutta joka palkkawaimosta oli/ se lihasta syntynyt oli/ Mutta joka siitä wapahasta/ se oli lupauksen kautta syntynyt.)

Gr-East 23. ἀλλ’ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας δι’ ἐπαγγελίας.

TKIS 23 Mutta orjattaren poika oli syntynyt lihan mukaan, vapaan poika sen sijaan lupauksen perusteella.

CPR1642 23. Mutta joca palckawaimosta oli se oli Lihasta syndynyt ja joca wapast oli se lupauxen cautta syndynyt oli.

Text Receptus 23. αλλ ο μεν εκ της παιδισκης κατα σαρκα γεγεννηται ο δε εκ της ελευθερας δια της επαγγελιας 23. all o men ek tes paidiskes kata sarka gegennetai o de ek tes eleυtheras dia tes epaggelias

MLV19 23 But indeed the one from the maidservant has been born according to the flesh, but the one from the free (woman has been born) through the promise.

KJV 23. But he who was of the bondwoman was born after the flesh; but he of the freewoman was by promise.

Luther1912 23. Aber der von der Magd war, ist nach dem Fleisch geboren; der aber von der Freien ist durch die Verheißung geboren.

RV'1862 23. Mas el que era de la sierva, nació según la carne; el que era de la libre, nació por la promesa:

RuSV1876 23 Но который от рабы, тот рожден по плоти; а который от свободной, тот по обетованию.

FI33/38 24 Tämä on kuvannollista puhetta; nämä naiset ovat kaksi liittoa: toinen on Siinain vuorelta, joka synnyttää orjuuteen, ja se on Haagar;

TKIS 24 Tämä on kuvallista puhetta, sillä nämä naiset ovat kaksi liittoa, toinen on Siinain vuorelta ja synnyttää orjuuteen. Se on Haagar.

Biblia1776 24. Nämät jotakin merkitsevät; sillä nämät ovat ne kaksi Testamenttia: yksi Sinain vuoresta, joka orjuuteen synnyttää, joka on Agar.

CPR1642 24. Nämät sanat jotakin merkidzewät: ja owat ne caxi Testamentiä yxi Sinain wuoresta joca orjuteen synnyttä joca on Agar:

UT1548 24. Nämet sanat iotakin merkitzeuet/ Sille he ouat ne Caxi Testame'ti/ Yxi sijte Sinain woresta/ ioca Oriutehe' synnyttepi/ ioca o'bi se Agar. (Nämät sanat jotakin merkitsewät/ Sillä he owat ne kaksi testamentti/ Yksi siitä Sinain wuoresta/ joka orjuutehen synnyttääpi/ joka ompi se Agar.)

Gr-East 24. ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα. αὗται γάρ εἰσι δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἄγαρ·

Text Receptus 24. ατινα εστιν αλληγορουμενα αυται γαρ εισιν αι δυο διαθηκαι μια μεν απο ορους σινα εις δουλειαν γεννωσα ητις εστιν αγαρ 24. atina estin allegoroumena autai gar eisin ai duo diathekai mia men apo orous sina eis douleian gennosa etis estin agar

MLV19 24 Which things are allegorized; for* these (women) are two covenants*; indeed one from Mount Sinai, who is Hagar, giving-birth to (children) into bondage.

KJV 24. Which things are an allegory: for these are the two covenants; the one from the mount Sinai, which gendereth to bondage, which is Agar.

Luther1912 24. Die Worte bedeuten etwas. Denn das

RV'1862 24. Las cuales cosas son una alegoría;

sind zwei Testamente: eins von dem Berge Sinai, daß zur Knechtschaft gebiert, welches ist die Hagar;

porque estos son los dos conciertos. El uno del monte de Sina, que engendra para servidumbre, el cual es Agar.

RuSV1876 24 В этом есть иносказание. Это два завета: один от горы Синайской, рождающий в рабство, который есть Агарь,

FI33/38 25 sillä Haagar on Siinain vuori Arabiassa ja vastaa nykyistä Jerusalemia, joka elää orjuudessa lapsineen.

TKIS 25 Sillä Haagar on Siinain vuori Arabiassa ja vastaa nykyistä Jerusalemia, ja tämä elää orjuudessa lapsineen.

Biblia1776 25. Sillä Agar on Sinain vuori Arabiassa ja ulottuu hamaan Jerusalemiin, joka nyt on, ja on lastensa kanssa orjana.

CPR1642 25. Sillä Sinain wuori Arabias Agarixi cudzutan ja ulottu haman Jerusalemin joca nyt on ja on lastens cansa orjana.

UT1548 25. Sille se Sinain woori Arabias cutzutan Agar/ ia wlottu haman Jerusalemin/ ioca nyt on/ Ja ombi Oriana ynne henen Lastens cansa. (Sillä se Sinain wuori Arabiassa kutsutaan Agar/ ja ulottuu hamaan Jerusalemiin/ joka nyt on/ Ja ompi orjana ynnä hänen lastensa kanssa.)

Gr-East 25. τὸ γὰρ Ἄγαρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει δὲ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς·

Text Receptus 25. το γαρ αγαρ σινα ορος εστιν εν τη αραβια συστοιχει δε τη νυν ιερουσαλημ δουλευει δε μετα των τεκνων αυτης 25. to gar agar sina oros estin en te araβia sυstoichei de te nυn ierοusalem doυleυei de meta ton teknon aυtes

MLV19 25 For* this Hagar is Mount Sinai in Arabia and corresponds to the Jerusalem (which is) now and she is enslaved with her children.

KJV 25. For this Agar is mount Sinai in Arabia, and answereth to Jerusalem which now is, and is in bondage with her children.

Luther1912 25. denn Hagar heißt in Arabien der Berg Sinai und kommt überein mit Jerusalem, das zu dieser Zeit ist und dienstbar ist mit seinen Kindern.

RV'1862 25. Porque Agar es Sina, monte de Arabia, el cual corresponde a la Jerusalem que ahora es, la cual está en servidumbre con sus hijos.

RuSV1876 25 ибо Агарь означает гору Синай в Аравии и соответствует нынешнему Иерусалиму, потому что он с детьми своими в рабстве;

FI33/38 26 Mutta se Jerusalem, joka ylhäällä on, on vapaa, ja se on meidän äitimme.

TKIS 26 Mutta ylhäällä oleva Jerusalem on vapaa, ja se on (kaikkien) meidän äitimme.

Biblia1776 26. Mutta se Jerusalem, joka ylhäältä on, on vapaa, joka on kaikkein meidän äitimme.

CPR1642 26. Mutta se Jerusalem joca ylhäldä on on wapa hän on caickein meidän äitim:

UT1548 26. Mutta se Jerusalem ioca ylhelle on/ se o'bi se wapah/ He' on caikein meiden Eiti. (Mutta se Jerusalem joka ylhäällä on/ se ompi se wapaa/ Hän on kaikkein meidän äiti.)

Gr-East 26. ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶ μήτηρ πάντων ἡμῶν.

Text Receptus 26. η δε ανω ιερουσαλημ ελευθερα εστιν ητις εστιν μητηρ παντων ημων
26. e de ano ierousalem eleuthera estin etis estin meter panton emon

MLV19 26 But the Jerusalem (which is) above is free, which is the mother of all of us.

KJV 26. But Jerusalem which is above is free, which is the mother of us all.

Luther1912 26. Aber das Jerusalem, das droben ist, das ist die Freie; die ist unser aller Mutter.

RV'1862 26. Mas aquella Jerusalem que está arriba, libre es; la cual es la madre de

todos nosotros.

RuSV1876 26 а вышний Иерусалим свободен: он – матерь всем нам.

FI33/38 27 Sillä kirjoitettu on: "Iloitse, sinä hedelmätön, joka et synnytä, riemahda ja huuda sinä, jolla ei ole synnytyskipuja. Sillä yksinäisellä on paljon lapsia, enemmän kuin sillä, jolla on mies."

TKIS 27 Sillä on kirjoitettu: "Iloitse, sinä hedelmätön, joka et synnytä, riemastu ja huuda sinä, jolla ei ole synnytyskipuja. Sillä yksinäisellä on paljon lapsia, enemmän kuin sillä, jolla on mies."

Biblia1776 27. Sillä kirjoitettu on: iloitse, sinä hedelmätöin, joka et synnytä, pakahda ja huuda sinä, joka et raskas ole; sillä yksinäisellä on enempi lapsia kuin sillä, jolla mies on.

CPR1642 27. Sillä kirjoitettu on: iloidze sinä lapsitoin joca et synnytä pacahda ja huuda sinä joca et rascas ole: Sillä yxinäisellä on paljo enämbi lapsia cuin sillä jolla mies on.

UT1548 27. Sille ette kirioitettu on/ Iloitze sine Lapsitoin ioca ei synnyte/ wlospacahdha ia Hwda sine ioca ei wastoin ole/ Sille ette sille yxineiselle palio enembi Lapsia on/ Quin sille iolla Mies on. (Sillä että kirjoitettu on/ Iloitse sinä lapsetoin joka ei synnytä/ Ulos pakahda ja huuda sinä joka ei wastoin ole/

Sillä että sillä yksinäisellä paljon enempi lapsia on/ Kuin sillä joka mies on.)

Gr-East

27. γέγραπται γάρ· εὐφράνθητι στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.

Text Receptus

27. γεγραπται γαρ ευφρανθητι στειρα η ου τικτουσα ρηξον και βοησον η ουκ ωδινουσα οτι πολλα τα τεκνα της ερημου μαλλον η της εχουσης τον ανδρα 27. gegraptai gar eυfrantheti steira e ου tiktoυsa rekson kai βoeson e oυk odinoυsa oti polla ta tekna tes eremoυ mallon e tes echoυses ton andra

MLV19

27 For* it has been written, ‘Barren one who is not bearing (children,) be joyous; burst (forth) and cry, the one who is not travailing, because many more are the children of the desolate rather than from her who has the husband.’ {Isa 54:1}

KJV

27. For it is written, Rejoice, thou barren that bearest not; break forth and cry, thou that travailest not: for the desolate hath many more children than she which hath an husband.

Luther1912

27. Denn es steht geschrieben: "Sei fröhlich, du Unfruchtbare, die du nicht gebierst! Und brich hervor und rufe, die du nicht

RV'1862

27. Porque está escrito: Alégrate estéril, que no pares; rompe en alabanzas y clama, tú que no estás de parto; porque

schwanger bist! Denn die Einsame hat viel mehr Kinder, denn die den Mann hat."

más son los hijos de la desamparada, que de la que tiene marido.

RuSV1876 27 Ибо написано: возвеселись, неплодная, нерождающая;воскликни и возгласи, не мучившаяся родами; потому что у оставленной гораздо более детей, нежели у имеющей мужа.

FI33/38 28 Ja te, veljet, olette lupauksen lapsia, niinkuin Iisak oli.

TKIS 28 Mutta me, veljet, olemme lupauksen lapsia samoin kuin lisak.

Biblia1776 28. Mutta me, rakkaat veljet, olemme niinkuin Isaakikin, lupauksen lapset.

CPR1642 28. Mutta me (rackat weljet) olemma lupauxen lapset Isaachin jälken.

UT1548 28. Mutta Me (rackat Weliet) olema Lupauxen Lapset/ Isaachin cautta. (Mutta me (rakkaat weljet) olemme lupauksen lapset/ Isakin kautta.)

Gr-East 28. ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐσμέν.

Text Receptus 28. ημεις δε αδελφοι κατα ισαακ επαγγελιας τεκνα εσμεν 28. emeis de adelfoi kata isaak epaggelias tekna esmen

MLV19 28 Now brethren, we are children of (the) promise according to Isaac.

Luther1912 28. Wir aber, liebe Brüder, sind, Isaak nach, der Verheißung Kinder.

RuSV1876 28 Мы, братия, дети обетования по Исааку.

FI33/38 29 Mutta niinkuin lihan mukaan syntynyt silloin vainosi Hengen mukaan syntynyttä, niin nytkin.

Biblia1776 29. Mutta niinkuin se silloin, joka lihan jälkeen syntynyt oli, vainosi sitä, joka hengen jälkeen syntynyt oli, niin se nytkin tapahtuu.

UT1548 29. Mutta sillemoto quin se ioca silloin Lihan cautta syndynyt oli/ wainosi hende ioca He'gen cautta syndynyt oli/ Nin se mös nyt kieupi. (Mutta sillä muotoa kuin se joka silloin lihan kautta syntynyt oli/ wainosi

KJV 28. Now we, brethren, as Isaac was, are the children of promise.

RV'1862 28. Así que, hermanos, nosotros, como Isaac, somos hijos de la promesa.

TKIS 29 Mutta niin kuin silloin lihan mukaan syntynyt vainosi Hengen mukaan syntynyttä, niin nytkin.

CPR1642 29. Ja nijncuin se joca silloin Lihan jälken syndynyt oli wainois sitä joca Hengen jälken syndynyt oli: nijn se nytkin tapahtu.

häntä joka Hengen kautta syntynyt oli/ Niin se myös nyt käypi.)

Gr-East 29. ἀλλ’ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτω καὶ νῦν.

Text Receptus 29. αλλ ωσπερ τοτε ο κατα σαρκα γεννηθεις εδιωκεν τον κατα πνευμα ουτως και νυν 29. all osper tote o kata sarka gennetheis edioken ton kata pneuma outos kai nun

MLV19 29 But just-like then, he who was born according to the flesh was persecuting the one (who was born) according to (the) Spirit, so it is also now.

KJV 29. But as then he that was born after the flesh persecuted him that was born after the Spirit, even so it is now.

Luther1912 29. Aber gleichwie zu der Zeit, der nach dem Fleisch geboren war, verfolgte den, der nach dem Geist geboren war, also geht es auch jetzt.

RV'1862 29. Empero como entónces el que nació según la carne, perseguía al que nació según el Espíritu; así también ahora.

RuSV1876 29 Но, как тогда рожденный по плоти гнал рожденного по духу, так и ныне.

FI33/38 30 Mutta mitä sanoo Raamattu? "Aja pois orjatar poikinensa; sillä orjattaren poika ei saa periä vapaan vaimon pojan kanssa."

TKIS 30 Entä mitä Raamattu sanoo? "Aja pois orjatar ja hänen poikansa, sillä orjattaren poika ei ole perivä vapaan vaimon pojan kanssa."

Biblia1776 30. Mutta mitä Raamattu sanoo? aja palkkavaimo poikinensa ulos; sillä ei palkkavaimon pojan pidä perimän vapaan pojan kanssa.

CPR1642 30. Mutta mitä Ramattu sano? aja palckawaimo poikinens ulos. Sillä ei palckawaimon pojan pidä perimän wapan pojan cansa.

UT1548 30. Mutta mite Ramattu sanopi? Wlossyse palckauaimo Poicans ca'sa. Sille ette se Palckauaimon poica ei pidhe perime' sen wapahan Poian cansa. (Mutta mitä Raamattu sanoopi? Ulossysää palkkawaimo poikansa kanssa. Sillä että se palkkawaimon poika ei pidä perimän sen wapahan pojan kanssa.)

Gr-East 30. ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ μὴ γὰρ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας.

Text Receptus 30. αλλα τι λεγει η γραφη εκβαλε την παιδισκην και τον υιον αυτης ου γαρ μη κληρονομηση ο υιος της παιδισκης μετα του υιου της ελευθερας 30. alla ti legei e grafe ekβale ten paidisken kai ton υion autes ou gar me kleronomese o υios

tes paidiskes meta tou υiou tes eleυtheras

MLV19 30 But what does the Scripture say? Cast out the maidservant and her son; for* the son of the maidservant should never inherit with the son of the free (woman.) {Gen 21:10}

KJV 30. Nevertheless what saith the scripture? Cast out the bondwoman and her son: for the son of the bondwoman shall not be heir with the son of the freewoman.

Luther1912 30. Aber was spricht die Schrift? "Stoß die Magd hinaus mit ihrem Sohn; denn der Magd Sohn soll nicht erben mit dem Sohn der Freien."

RV'1862 30. Mas ¿qué dice la Escritura? Echa a la sierva y a su hijo; porque no será heredero el hijo de la sierva con el hijo de la libre.

RuSV1876 30 Что же говорит Писание? Изгони рабу и сына ее, ибо сын рабы не будет наследником вместе с сыном свободной.

FI33/38 31 Niin me siis, veljet, emme ole orjattaren lapsia, vaan vapaan.

TKIS 31 Niin ollen, veljet, emme ole orjattaren lapsia vaan vapaan.

Biblia1776 31. Niin me siis olemme, rakkaat veljet, emme palkkavaimon poikia, vaan vapaan.

CPR1642 31. Nijn me sijs olemma rackat weljet en palckawaimon pojat waan wapan.

UT1548 31. Nin me nyt olema (rackat Weliet) ei

Palckauaimo' poijat/ Waan sen Wapahan. (Niin me nyt olemme (rakkaat weljet) ei palkkawaimon pojat/ Waan sen wapahan.)

Gr-East 31. Ἄρα, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα, ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.

Text Receptus 31. αρα αδελφοι ουκ εσμεν παιδισκης τεκνα αλλα της ελευθερας 31. ara adelfoi ouk esmen paidiskes tekna alla tes eleutheras

MLV19 31 Consequently*, brethren, we are not children of a maidservant, but of the free (woman).

KJV 31. So then, brethren, we are not children of the bondwoman, but of the free.

Luther1912 31. So sind wir nun, liebe Brüder, nicht der Magd Kinder, sondern der Freien.

RV'1862 31. De manera que, hermanos, no somos hijos de la sierva, sino de la libre.

RuSV1876 31 Итак, братия, мы дети не рабы, но свободной.

5 luku

Paavali kehoittaa galatalaisia pysymään lujina

siinä vapaudessa, jonka Kristus on valmistanut 1 – 6, sanoo heidän häiritsijäinsä saavan tuomionsa 7 – 12 ja käskee heitä käyttämään vapauttaan, välttämään lihan tekoja ja vaeltamaan Hengessä 13 – 26.

FI33/38 1 Vapauteen Kristus vapautti meidät. Pysykää siis lujina, älkääkä antako uudestaan sitoa itseänne orjuuden ikeeseen.

TKIS 1 Pysykää siis lujina vapaudessa, johon Kristus on meidät vapauttanut,* älkääkä antako orjuuden ikeen jälleen kahlehtia itseänne.

Biblia1776 1. Niin pysykäät siis siinä vapaudessa, jolla Kristus meitä vapahtanut on, ja älkäät taas teitänne sekoittako orjuuden ikeeseen.

CPR1642 1. NIjn pysykät sijs sijnä wapaudes jolla Christus meitä wapahtanut on ja älkät taas teitän secoittaco orjuden ikesen.

UT1548 1. NIn seisocat sis nyt sijnä Wapaudhesa/ iolla Christus meite wapauttanut on/ Ja elket taas secoittako teiten Oriudhe' Ikehesen. (Niin seisokaat siis nyt siinä wapaudessa/ jolla Kristus meitä wapauttanut on/ Ja älkäät taas sekoittako teitä orjuuden ikeesehen.)

Gr-East 1. Τῇ ἐλευθερίᾳ οὖν, ᾗ Χριστὸς ἡμᾶς ἠλευθέρωσε, στήκετε, καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ

Text Receptus 1. τη ελευθερια ουν η χριστος ημας ηλευθερωσεν στηκετε και μη παλιν

δουλείας ἐνέχεσθε.

ζυγω δουλειας ενεχεσθε 1. te eleυtheria oυn e christos emas eleυtherosen stekete kai me palin zυgo doυleias enechesthe

MLV19 1 Therefore stand-firm° in the freedom in which Christ made us free, and do° not be held again in a yoke of bondage.

KJV 1. Stand fast therefore in the liberty wherewith Christ hath made us free, and be not entangled again with the yoke of bondage.

Luther1912 1. So bestehet nun in der Freiheit, zu der uns Christus befreit hat, und lasset euch nicht wiederum in das knechtische Joch fangen.

RV'1862 1. ESTÁD, pues, firmes en la liber- tad con que Cristo nos libertó; y no volváis otra vez a sugetaros bajo el yugo de servidumbre.

RuSV1876 1 Итак стойте в свободе, которую даровал нам Христос,и не подвергайтесь опять игу рабства.

FI33/38 2 Katso, minä, Paavali, sanon teille, että jos ympärileikkautatte itsenne, niin Kristus ei ole oleva teille miksikään hyödyksi.

TKIS 2 Katso, minä Paavali sanon teille, että jos ympärileikkautatte itsenne, niin Kristus ei ole oleva teille miksikään hyödyksi.

Biblia1776 2. Katso, minä Paavali sanon teille: jos te annatte ympärileikata teitänne, niin ei ole Kristus teille hyödyllinen.

UT1548 2. Catzo/ mine Pauali sanon teille/ Jos te annatta teidhe'ne ymberileickatta/ nin ei ole Christus teille ychten tarpelinen. (Katso/ minä Pawali sanon teille/ Jos te annatte teitänne ympärileikattaa/ niin ei ole Kristus teille yhtään tarpeellinen.)

CPR1642 2. Cadzo minä Pawali sanon teille: jos te annatte teidän ymbärinsleicata nijn ei ole Christus teille hyödyllinen.

Gr-East 2. Ἴδε ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει.

Text Receptus 2. ιδε εγω παυλος λεγω υμιν οτι εαν περιτεμνησθε χριστος υμας ουδεν ωφελησει 2. ide ego paυlos lego υmin oti ean peritemnesthe christos υmas oυden ofelesei

MLV19 2 Behold, I Paul say to you°, that, if you° are circumcised, Christ will be profiting you° nothing.

KJV 2. Behold, I Paul say unto you, that if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing.

Luther1912 2. Siehe, ich, Paulus, sage euch: Wo ihr euch beschneiden lasset, so nützt euch Christus

RV'1862 2. He aquí, yo Pablo os digo: Que si os circuncidareis, Cristo no os aprovechará

nichts.

nada.

RuSV1876 2 Вот, я, Павел, говорю вам: если вы обрезываетесь, не будет вам никакой пользы от Христа.

FI33/38 3 Ja minä todistan taas jokaiselle ihmiselle, joka ympärileikkauttaa itsensä, että hän on velvollinen täyttämään kaiken lain.

TKIS 3 Todistan näet jälleen jokaiselle ihmiselle, joka ympärileikkauttaa itsensä, että hän on velvollinen täyttämään koko lain.

Biblia1776 3. Mutta minä taas todistan, että jokainen ihminen, joka ympärileikataan, se on kaikkea lakia velkapää pitämään.

CPR1642 3. Mutta minä taas todistan jocainen cuin hänens ymbärinsleickautta hän on caicke Lakia welcapää pitämän.

UT1548 3. Mutta taas mine todhistan iocaitzelle quin henens ymberinsleickauttapi/ Ette hen caiken Lain on welghalinen tekemen. (Mutta taas minä todistan jokaiselle kuin hänens ympärinsleikkauttaapi/ Että hän kaiken lain on welwollinen / welallinen tekemän.)

Gr-East 3. μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ

Text Receptus 3. μαρτυρομαι δε παλιν παντι

περιτεμνομένῳ ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι.

ανθρωπω περιτεμνομενω οτι οφειλετης εστιν ολον τον νομον ποιησαι 3. martυromai de palin panti anthropo peritemnomeno oti ofeiletes estin olon ton nomon poiesai

MLV19 3 Now, I am testifying again to every man being circumcised, that he is a debtor to practice the whole law.

KJV 3. For I testify again to every man that is circumcised, that he is a debtor to do the whole law.

Luther1912 3. Ich bezeuge abermals einem jeden, der sich beschneiden läßt, daß er das ganze Gesetz schuldig ist zu tun.

RV'1862 3. Y otra vez vuelvo a protestar a todo hombre que se circuncidare, que está obligado a hacer toda la ley.

RuSV1876 3 Еще свидетельствую всякому человеку обрезывающемуся, что он должен исполнить весь закон.

FI33/38 4 Te olette joutuneet pois Kristuksesta, te, jotka tahdotte lain kautta tulla vanhurskaiksi; te olette langenneet pois armosta.

TKIS 4 Olette joutuneet pois Kristuksesta, te, jotka muka lain avulla tulette vanhurskaiksi, olette langenneet pois armosta.

Biblia1776 4. Te olette Kristuksen kadottaneet, jotka lain töillä tahdotte vanhurskaiksi tulla, ja olette armosta luopuneet.

UT1548 4. Te oletta Christusen cadhottaneet/ iotca Lain töidhen cautta tahdhotta wanhurskaxi tulla/ ia oletta Armosta poislangeneet. (Te olette Kristuksen kadottaneet/ jotka lain töiden kautta tahdotte wanhurskaaksi tulla/ ja olette armosta pois langenneet.)

CPR1642 4. Te oletta Christuxen cadottanet jotca Lain töillä tahdotta wanhurscaxi tulla ja oletta Armosta luopunet.

Gr-East 4. Κατηργήθητε ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε, τῆς χάριτος ἐξεπέσατε·

Text Receptus 4. κατηργηθητε απο του χριστου οιτινες εν νομω δικαιουσθε της χαριτος εξεπεσατε 4. katergethete apo tou christou oitines en nomo dikaiousthe tes charitos eksepesate

MLV19 4 You° were done-away-with, (cut off) from the Christ, you° who are made righteous by (the) law; you° fell from the grace (of God.)

KJV 4. Christ is become of no effect unto you, whosoever of you are justified by the law; ye are fallen from grace.

Luther1912 4. Ihr habt Christum verloren, die ihr durch das Gesetz gerecht werden wollt, und seid

RV'1862 4. Cristo se ha hecho para vosotros inútil, los que pretendéis ser justificados por la

von der Gnade gefallen.

ley; de la gracia habéis caido.

RuSV1876 4 Вы, оправдывающие себя законом, остались без Христа, отпали от благодати,

FI33/38 5 Sillä me odotamme uskosta vanhurskauden toivoa Hengen kautta.

TKIS 5 Sillä uskon perusteella me Hengessä odotamme vanhurskauden toivoa.

Biblia1776 5. Mutta me odotamme hengessä uskon kautta vanhurskauden toivoa.

CPR1642 5. Mutta me odotamme Hengesä uscon cautta sitä wanhurscautta joca toiwottapa on.

UT1548 5. Mutta me odhotanme Hengese wskon cautta/ sen Wanhurskudhen ielken ioca toiuottapa on. (Mutta me odotamme Hengessä uskon kautta/ sen wanhurskauden jälkeen joka toiwottawa on.)

Gr-East 5. ἡμεῖς γὰρ Πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα.

Text Receptus 5. ημεις γαρ πνευματι εκ πιστεως ελπιδα δικαιοσυνης απεκδεχομεθα 5. emeis gar pneυmati ek pisteos elpida dikaiosυnes apekdechometha

MLV19 5 For* we are waiting for (the) hope of righteousness in a Spirit from faith.

Luther1912 5. Wir aber warten im Geist durch den Glauben der Gerechtigkeit, auf die man hoffen muß.

RuSV1876 5 а мы духом ожидаем и надеемся праведности от веры.

KJV 5. For we through the Spirit wait for the hope of righteousness by faith.

RV'1862 5. Mas nosotros, por el Espíritu, aguardamos la esperanza de justicia por la fé.

FI33/38 6 Sillä Kristuksessa Jeesuksessa ei auta ympärileikkaus eikä ympärileikkaamattomuus, vaan rakkauden kautta vaikuttava usko.

Biblia1776 6. Sillä ei Kristuksessa Jesuksessa ympärileikkaus eikä esinahka mitään kelpaa, vaan usko, joka rakkauden kautta työtä tekee.

UT1548 6. Sille ette Christuses Iesuses eikä ymberileickaus/ eikä Esinachka miten kelpa/

TKIS 6 Kristuksessa Jeesuksessa ei näet ympärileikkaus eikä ympärileikkaamattomuus merkitse mitään, vaan rakkaudessa vaikuttava usko.

CPR1642 6. Sillä ei Christuxes Jesuxes ymbärinsleickaus eikä esinahca mitän kelpa waan usco joca rackauden cautta työtä teke.

Waan se Usko ioca Rackaudhen cautta tötetekepi. (Sillä että Kristukses Jesuksessa eikä ympärileikkaus/ eikä esinahka mitään kelpaa/ Waan se usko joka rakkauden kautta työtä tekeepi.)

Gr-East 6. ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ πίστις δι᾽ ἀγάπης ἐνεργουμένη.

Text Receptus 6. εν γαρ χριστω ιησου ουτε περιτομη τι ισχυει ουτε ακροβυστια αλλα πιστις δι αγαπης ενεργουμενη 6. en gar christo iesou oute peritome ti ischuei oute akroβustia alla pistis di agapes energoumene

MLV19 6 For* neither circumcision nor uncircumcision prevails (over) anything in Christ Jesus, but faith working through love*.

KJV 6. For in Jesus Christ neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision; but faith which worketh by love.

Luther1912 6. Denn in Christo Jesu gilt weder Beschneidung noch unbeschnitten sein etwas, sondern der Glaube, der durch die Liebe tätig ist.

RV'1862 6. Porque en Cristo Jesús ni la circuncisión vale algo, ni la incircuncisión; sino la fé que obra por el amor.

RuSV1876 6 Ибо во Христе Иисусе не имеет силы ни обрезание, ни необрезание, но вера, действующая любовью.

FI33/38 7 Te juoksitte hyvin; kuka esti teitä olemasta totuudelle kuuliaisia?

Biblia1776 7. Te juoksitte hyvin; kukas teidät esti totuutta uskomasta?

UT1548 7. Te iooxitta Hyuesti/ Cuca on teite estenyt site Totutta vskomasta? (Te juoksitte hywästi/ Kuka on teitä estänyt sitä totuutta uskomasta?)

TKIS 7 Te juoksitte hyvin. Kuka esti teitä olemasta totuudelle kuuliaisia?

CPR1642 7. Te juoxitta hywin cucasta teidän esti totutta uscomast?

Gr-East 7. Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐνέκοψε τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι;

Text Receptus 7. ετρεχετε καλως τις υμας ανεκοψεν τη αληθεια μη πειθεσθαι 7. etrechete kalos tis υmas anekopsen te aletheia me peithesthai

MLV19 7 You° were running well; who hindered you°, (saying,) The truth (is) not to be obeyed?

KJV 7. Ye did run well; who did hinder you that ye should not obey the truth?

Luther1912 7. Ihr liefet fein. Wer hat euch aufgehalten, der Wahrheit nicht zu gehorchen?

RV'1862 7. Corríais bien: ¿quién os impidió para no obedecer a la verdad?

RuSV1876 7 Вы шли хорошо: кто остановил вас, чтобы вы не покорялись истине?

FI33/38 8 Houkutus siihen ei ole hänestä, joka teitä kutsuu.

TKIS 8 Houkutus ei ole lähtöisin Hänestä, joka teitä kutsuu.

Biblia1776 8. Ei senkaltainen yllytys ole hänestä, joka teitä kutsuu.

CPR1642 8. Ei sencaltainen yllytys ole hänestä joca teitä cudzunut on.

UT1548 8. Sencaltainen yllytos ei ole heneste ioca teite cutzunut on. (Senkaltainen yllytys ei ole hänestä joka teitä kutsunut on.)

Gr-East 8. ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς.

Text Receptus 8. η πεισμονη ουκ εκ του καλουντος υμας 8. e peismone ouk ek tou kalountos umas

MLV19 8 This persuasion is not from the one who is calling you°.

KJV 8. This persuasion cometh not of him that calleth you.

Luther1912 8. Solch Überreden ist nicht von dem, der euch berufen hat.

RV'1862 8. Esta persuasión no es de aquel que os llama.

RuSV1876 8 Такое убеждение не от Призывающего вас.

FI33/38 9 Vähäinen hapatus hapattaa koko taikinan.

TKIS 9 Vähäinen hapatus hapattaa koko taikinan.

Biblia1776 9. Vähä hapatus kaikentaikinan hapattaa.

CPR1642 9. Wähä hapatus caiken taikinan hapatta.

UT1548 9. Wäheinen Hapatosta se Hapatta caiken Taikinan. (Wähäinen hapatusta se hapattaa kaiken taikinan.)

Gr-East 9. μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ.

Text Receptus 9. μικρα ζυμη ολον το φυραμα ζυμοι 9. mikra zυme olon to fυrama zυmoi

MLV19 9 A little leaven leavens the whole batch.

KJV 9. A little leaven leaveneth the whole lump.

Luther1912 9. Ein wenig Sauerteig versäuert den ganzen Teig.

RV'1862 9. Un poco de levadura leuda toda la masa.

RuSV1876 9 Малая закваска заквашивает все тесто.

FI33/38 10 Minulla on teihin se luottamus Herrassa, että te ette missään kohden tule ajattelemaan toisin; mutta teidän häiritsijänne saa kantaa tuomionsa, olkoon kuka hyvänsä.

TKIS 10 Luotan teihin Herrassa, ettette missään tule ajattelemaan toisin. Mutta häiritsijänne on kantava tuomionsa, olkoon kuka tahansa.

Biblia1776 10. Minä turvaan teihin Herrassa, ettette toista mieltä ottaisi; mutta joka teitä eksyttää, hänen pitää tuomionsa kantaman, olkaan kuka hän olis.

CPR1642 10. Minä turwan teihin HERrasa ettet te toista mieldä ottais. Mutta joca teitä exyttä hänen pitä duomions candaman olcan cuca hän olis.

UT1548 10. Mine vskallan minuni teiden tyghen Herrassa/ ettei te otaisi toista mieldä. Mutta ioca teite willitze/ henen pite Domions candaman/ olcan cuca hen on. (Minä uskallan minuni teidän tykön Herrassa/ ettei te ottaisi toista mieltä. Mutta joka teitä willitsee/ hänen pitää tuomionsa kantaman/ olkaan kuka hän on.)

Gr-East 10. ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε· ὁ δὲ ταράσσων

Text Receptus 10. εγω πεποιθα εις υμας εν κυριω οτι ουδεν αλλο φρονησετε ο δε ταρασσων

ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρίμα, ὅστις ἂν ᾖ.

υμας βαστασει το κριμα οστις αν η 10.
ego pepoitha eis υmas en kυrio oti oυden
allo fronesete o de tarasson υmas
βastasei to krima ostis an e

MLV19 10 I have confidence in you° in the Lord, that you° will not be mindful of another (person) and he who is disturbing you° will be bearing his judgment, whoever he is.

KJV 10. I have confidence in you through the Lord, that ye will be none otherwise minded: but he that troubleth you shall bear his judgment, whosoever he be.

Luther1912 10. Ich versehe mich zu euch in dem HERRN, ihr werdet nicht anders gesinnt sein. Wer euch aber irremacht, der wird sein Urteil tragen, er sei, wer er wolle.

RV'1862 10. Yo confio de vosotros en el Señor, que ninguna otra cosa pensaréis; mas el que os inquieta, llevará el juicio, quienquiera que él sea.

RuSV1876 10 Я уверен о вас в Господе, что вы не будете мыслить иначе; а смущающий вас, кто бы он ни был, понесет на себе осуждение.

FI33/38 11 Mutta jos minä, veljet, vielä saarnaan ympärileikkausta, miksi minua vielä

TKIS 11 Mutta jos minä, veljet, saarnaan vielä ympärileikkausta, miksi minua yhä

vainotaan? Silloinhan olisi ristin pahennus poistettu.

Biblia1776 11. Mutta jos minä vielä, rakkaat veljet, ympärileikkausta saarnaan, minkätähden minä siis vainoa kärsin? Ja niin olis ristin pahennus hävinnyt.

UT1548 11. Jos mine wiele nyt (rackat Weliet) ymberileickausta sarnan/ Mingetedhe' mine sis wiele nyt waino kerssin? Nin olis Ristin pahennos häwinyt. (Jos minä wielä nyt (rakkaat weljet) ympärileikkausta saarnaan/ Minkä tähden minä siis wielä nyt wainoa kärsin? Niin olisi ristin pahennus häwinnyt.)

Gr-East 11. ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ.

vainotaan? Silloinhan on ristin pahennus poistettu.

CPR1642 11. Jos minä wielä rackat weljet ymbärinsleickausta saarnan mingätähden minä sijs waino kärsin? Ja nijn olis ristin pahennus häwinnyt.

Text Receptus 11. εγω δε αδελφοι ει περιτομην ετι κηρυσσω τι ετι διωκομαι αρα κατηργηται το σκανδαλον του σταυρου
11. ego de adelfoi ei peritomen eti kerusso ti eti diokomai ara katergetai to skandalon tou stavrou

MLV19 11 But I, brethren, if I still preach circumcision, why am I still persecuted? Consequently*, has the offense of the cross been done-away?

KJV 11. And I, brethren, if I yet preach circumcision, why do I yet suffer persecution? then is the offence of the cross ceased.

Luther1912 11. Ich aber, liebe Brüder, so ich die Beschneidung noch predige, warum leide ich denn Verfolgung? So hätte ja das Ärgernis des Kreuzes aufgehört.

RV'1862 11. Mas yo, hermanos, si aun predico la circuncisión, ¿por qué, pues, padezco persecución? Luego cesado ha la ofensa de la cruz.

RuSV1876 11 За что же гонят меня, братия, если я и теперь проповедую обрезание? Тогда соблазн креста прекратился бы.

FI33/38 12 Kunpa aivan silpoisivat itsensä, nuo teidän kiihoittajanne!

TKIS 12 Kunpa kuohisivat itsensä nuo kiihottajanne.

Biblia1776 12. Oi jospa ne eroitettaisiin, jotka teitä houkuttelevat!

CPR1642 12. Josca ne eroitettaisin jotca teitä hucuttelewat.

UT1548 12. Joska mös ne poisleicataisin/ iotca teite hucuttauat. (Joska myös ne pois leikattaisiin/ jotka teitä hukuttawat.)

Gr-East 12. ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς.

Text Receptus 12. οφελον και αποκοψονται οι αναστατουντες υμας 12. ofelon kai apokopsontai oi anastatoυntes υmas

MLV19 12 I wish-that those who are unsettling you° will even castrate themselves.

KJV 12. I would they were even cut off which trouble you.

Luther1912 12. Wollte Gott, daß sie auch ausgerottet würden, die euch verstören!

RV'1862 12. Ojalá fuesen aun cortados los que os alborotan.

RuSV1876 12 О, если бы удалены быливозмущающие вас!

FI33/38 13 Te olette näet kutsutut vapauteen, veljet; älkää vain salliko vapauden olla yllykkeeksi lihalle, vaan palvelkaa toisianne rakkaudessa.

TKIS 13 Olette näet kutsutut vapauteen, veljet. Älkää vain käyttäkö vapautta yllykkeenä lihalle, vaan palvelkaa toisianne rakkaudessa.

Biblia1776 13. Sillä te, rakkaat veljet, olette vapauteen kutsutut; ainoastaan karttakaat, ettette salli vapauden lihalle tilaa antaa, vaan palvelkaat rakkaudessa toinen toistanne.

CPR1642 13. Mutta te rackat weljet oletta wapauteen cudzutut ainoastans carttacat ettet te salli sen wapauden Lihalle tila anda waan palwelcat rackaudes toinen toistanne:

UT1548 13. Mutta te (rackat Weliet) oletta Wapautehen cutzutud/ Waiuoin carttacat site/ ettei te salli sen wapaudhen Lihalle tila anda/ Waan Rackauden cautta paluelcata toinen toistanna. (Mutta te (rakkaat weljet) olette wapautehen kutsutut/ Waiwoin karttakaat sitä/ ettei te salli sen wapauden lihalle tilaa antaa/ Waan rakkauden kautta palwelkaat toinen toistanne.)

Gr-East 13. Ὑμεῖς γὰρ ἐπ᾽ ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῇ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις.

Text Receptus 13. υμεις γαρ επ ελευθερια εκληθητε αδελφοι μονον μη την ελευθεριαν εις αφορμην τη σαρκι αλλα δια της αγαπης δουλευετε αλληλοις 13. υmeis gar ep eleυtheria eklethete adelfoi monon me ten eleυtherian eis aformen te sarki alla dia tes agapes douleυete allelois

MLV19 13 For* brethren, you° were called to freedom; only do not (use) your° freedom *for a starting-point for the flesh, but serve*° one another through love*.

KJV 13. For, brethren, ye have been called unto liberty; only use not liberty for an occasion to the flesh, but by love serve one another.

Luther1912 13. Ihr aber, liebe Brüder, seid zur Freiheit berufen! Allein sehet zu, daß ihr durch die Freiheit dem Fleisch nicht Raum gebet; sondern durch die Liebe diene einer dem andern.

RV'1862 13. Porque vosotros, hermanos, habéis sido llamados a libertad; solamente que no pongáis la libertad por ocasión a la carne, sino que os sirváis por amor los unos a los otros.

RuSV1876 13 К свободе призваны вы, братия, только бы свобода ваша не была поводом к угождению плоти, но любовью служите друг другу.

FI33/38 14 Sillä kaikki laki on täytetty yhdessä käskysanassa, tässä: "Rakasta lähimmäistäsi niinkuin itseäsi".

TKIS 14 Sillä koko laki on täytetty yhdessä sanassa, tässä: "Rakasta lähimmäistä niin kuin itseäsi."

Biblia1776 14. Sillä kaikki laki yhdessä sanassa täytetään, nimittäin: rakasta lähimmäistäs niinkuin itsiäs.

CPR1642 14. Sillä caicki Laki yhdes sanas täytetän nimittäin: Racasta lähimmäistäs nijncuin idziäs.

UT1548 14. Sille ette caiki Laki ydhes sanas teutetään/ quin on/ Racasta sinun Lähimeistes/ ninquin Itzesinuas. (Sillä että kaikki laki yhdessä sanassa täytetään/ kuin

on/ Rakasta sinun lähimmäistäsi/ niinkuin itse sinuas.)

Gr-East 14. ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἑνὶ λόγῳ πληροῦται, ἐν τῷ, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

Text Receptus 14. ο γαρ πας νομος εν ενι λογω πληρουται εν τω αγαπησεις τον πλησιον σου ως εαυτον 14. o gar pas nomos en eni logo pleroυtai en to agapeseis ton plesion sov os eavton

MLV19 14 For* all (the) law is fulfilled in one word, in this: ‘You will love* your neighbor like yourself.’ {Lev 19:18}

KJV 14. For all the law is fulfilled in one word, even in this; Thou shalt love thy neighbour as thyself.

Luther1912 14. Denn alle Gesetze werden in einem Wort erfüllt, in dem: "Liebe deinen Nächsten wie dich selbst."

RV'1862 14. Porque toda la ley en una palabra se cumple, a saber, en esta: Amarás a tu prójimo, como a ti mismo.

RuSV1876 14 Ибо весь закон в одном слове заключается: люби ближнего твоего, как самого себя.

FI33/38 15 Mutta jos te purette ja syötte toisianne,

TKIS 15 Mutta jos purette ja syötte toisianne,

katsokaa, ettette toinen toistanne perin hävitä.

Biblia1776 15. Mutta jos te toinen toistanne purette ja syötte, niin katsokaat, ettette toinen toiseltanne syödyksi tule.

UT1548 15. Mutta ios te keskenen toinen toistan puretta ia söötte/ Nin catzocat ettei te keskenen ylessödhyxi tule. (Mutta jos te keskenään toinen toistan purette ja syötte/ Niin katsokaat ettei te keskenään ylös syödyksi tule.)

Gr-East 15. εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπ’ ἀλλήλων ἀναλωθῆτε.

MLV19 15 But if you° are biting and devouring one another, beware°, (that) you° may not be consumed by one another.

katsokaa, ettette toisianne hävitä.

CPR1642 15. Mutta jos te toinen toistan puretta ja syötte nijn cadzocat ettet te toinen toiseldan syödyxi tule.

Text Receptus 15. ει δε αλληλους δακνετε και κατεσθιετε βλεπετε μη υπο αλληλων αναλωθητε 15. ei de allelous daknete kai katesthiete βlepete me υpo allelon analothete

KJV 15. But if ye bite and devour one another, take heed that ye be not consumed one of another.

Luther1912 15. So ihr euch aber untereinander beißet und fresset, so seht zu, daß ihr nicht untereinander verzehrt werdet.

RV'1862 15. Mas si los unos a los otros os mordéis, y os coméis, mirád que no seais consumidos los unos por los otros.

RuSV1876 15 Если же друг друга угрызаете и съедаете, берегитесь, чтобы вы не были истреблены друг другом.

FI33/38 16 Minä sanon: vaeltakaa Hengessä, niin ette lihan himoa täytä.

TKIS 16 Sanon kuitenkin: vaeltakaa Hengessä, niin ette lihan himoa täytä.

Biblia1776 16. Mutta minä sanon: vaeltakaat Hengessä, niin ette lihan himoa täytä;

CPR1642 16. MUtta minä sanon: waeldacat Hengesä nijn et te Lihan himo täytä:

UT1548 16. Mutta mine sanon/ Waeldacat Hengese/ nin ette te Lihan Himo teutä/ (Mutta minä sanon/ Waeltakaat Hengessä/ niin ette te lihan himoa täytä/)

Gr-East 16. Λέγω δὲ πνεύματι περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε.

Text Receptus 16. λεγω δε πνευματι περιπατειτε και επιθυμιαν σαρκος ου μη τελεσητε 16. lego de pneumati peripateite kai epithumian sarkos ou me telesete

MLV19 16 But I am saying, walk° by (the) Spirit and you° should never complete the lust of the flesh.

KJV 16. This I say then, Walk in the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh.

Luther1912 16. Ich sage aber: Wandelt im Geist, so werdet ihr die Lüste des Fleisches nicht vollbringen.

RV'1862 16. Digo, pues: Andád en el Espíritu; y no cumpliréis los deseos de la carne.

RuSV1876 16 Я говорю: поступайте по духу, и вы не будете исполнять вожделений плоти,

FI33/38 17 Sillä liha himoitsee Henkeä vastaan, ja Henki lihaa vastaan; nämä ovat nimittäin toisiansa vastaan, niin että te ette tee sitä, mitä tahdotte.

TKIS 17 Sillä liha himoitsee Henkeä vastaan ja Henki lihaa vastaan. Nämä ovat näet toisiaan vastaan, jottette tekisi sitä, mitä tahtoisitte.

Biblia1776 17. Sillä liha himoitsee Henkeä vastaan, ja Henki lihaa vastaan: nämät ovat vastaan toinen toistansa, niin ettette tee, mitä te tahdotte.

CPR1642 17. Sillä Liha himoidze Henge wastan ja Hengi Liha wastan. Nämät owat wastan toinen toistans nijn ettet te tee mitä te tahdotta.

UT1548 17. Sille ette Liha himoitze Henge wastoin/ Ja Hengi Liha wastan. Nämet samat ouat wastan toinen toistansa nin ettei te tee mite

te tahdhotta. (Sillä että liha himoitsee Henkeä wastoin/ Ja Henki lihaa wastaan. Nämät samat owat wastaan toinen toistansa niin ettei te tee mitä te tahdotte.)

Gr-East 17. ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκός· ταῦτα δὲ ἀντίκειται ἀλλήλοις, ἵνα μὴ ἃ ἐὰν θέλητε ταῦτα ποιῆτε.

Text Receptus 17. η γαρ σαρξ επιθυμει κατα του πνευματος το δε πνευμα κατα της σαρκος ταυτα δε αντικειται αλληλοις ινα μη α αν θελητε ταυτα ποιητε 17. e gar sarks epithυmei kata tov pneυmatos to de pneυma kata tes sarkos taυta de antikeitai allelois ina me a an thelete taυta poiete

MLV19 17 For* the flesh lusts against the Spirit and the Spirit against the flesh, and these lay in opposition to one another; in order that you° may not do these things which you° would wish.

KJV 17. For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh: and these are contrary the one to the other: so that ye cannot do the things that ye would.

Luther1912 17. Denn das Fleisch gelüstet wider den Geist, und der Geist wider das Fleisch;

RV'1862 17. Porque el deseo de la carne es contrario al deseo del Espíritu, y el deseo

dieselben sind widereinander, daß ihr nicht tut, was ihr wollt.

del Espíritu es contrario al deseo de la carne; y estas cosas se oponen la una a la otra, de manera que no podáis hacer lo que quisiereis.

RuSV1876 17 ибо плоть желает противного духу, а дух – противного плоти: они друг другу противятся, так что вы не то делаете, что хотели бы.

FI33/38 18 Mutta jos te olette Hengen kuljetettavina, niin ette ole lain alla.

Biblia1776 18. Mutta jos te Hengeltä hallitaan, niin ette ole lain alla.

UT1548 18. Mutta ios te Hengeste hallitaan/ nin eipe te ole Lain alla. (Mutta jos te Hengestä hallitaan/ niin eipä te ole lain alla.)

TKIS 18 Jos kuitenkin olette Hengen johtamina, ette ole lain alaisia.

CPR1642 18. Mutta jos te Hengeldä hallitan nijn et te ole Lain alla.

Gr-East 18. εἰ δὲ Πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον.

Text Receptus 18. ει δε πνευματι αγεσθε ουκ εστε υπο νομον 18. ei de pneυmati agesthe oυk este υpo nomon

MLV19 18 But if you° are led by (the) Spirit, you° are not under (the) law.

KJV 18. But if ye be led of the Spirit, ye are not under the law.

Luther1912 18. Regiert euch aber der Geist, so seid ihr nicht unter dem Gesetz.

RV'1862 18. Mas si sois guiados del Espíritu, no estáis debajo de la ley.

RuSV1876 18 Если же вы духом водитесь, то вы не под законом.

FI33/38 19 Mutta lihan teot ovat ilmeiset, ja ne ovat: haureus, saastaisuus, irstaus,

TKIS 19 Mutta lihan teot ovat ilmeiset, ja ne ovat: (aviorikos,) haureus, saastaisuus, irstaus,

Biblia1776 19. Mutta lihan työt ovat julkiset, kuin on huoruus, salavuoteus, saastaisuus, haureus,

CPR1642 19. Mutta Lihan työt owat julkiset: cuin on: Huoruus Salawuoteus Saastaisus

UT1548 19. Mutta ne Lihan tööd ouat iulkiset/ quin ouat Hoorws/ Salawoteus/ Saastaus/ Haureus/ (Mutta ne lihan työt owat julkiset/ kuin owat huoruus/ salawuoteus/ saastaus/ haureus/)

Gr-East 19. φανερὰ δέ ἐστι τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά ἐστι μοιχεία πορνεία, ἀκαθαρσία,

Text Receptus 19. φανερα δε εστιν τα εργα της σαρκος ατινα εστιν μοιχεια πορνεια

ἀσέλγεια,

ακαθαρσια ασελγεια 19. fanera de estin ta erga tes sarkos atina estin moicheia porneia akatharsia aselgeia

MLV19 19 Now the works of the flesh are apparent, which are: adultery, fornication, uncleanness, unbridled-lusts,

KJV 19. Now the works of the flesh are manifest, which are these; Adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness,

Luther1912 19. Offenbar sind aber die Werke des Fleisches, als da sind: Ehebruch, Hurerei, Unreinigkeit, Unzucht,

RV'1862 19. Manifiestas son empero las obras de la carne, que son estas: Adulterio, fornicación, inmundicia, disolución,

RuSV1876 19 Дела плоти известны; они суть: прелюбодеяние, блуд, нечистота, непотребство,

FI33/38 20 epäjumalanpalvelus, noituus, vihamielisyys, riita, kateellisuus, vihat, juonet, eriseurat, lahkot,

TKIS 20 epäjumalanpalvelus, noituus, vihamielisyys, riidat*, kiivaus, vihat, juonittelut, erimielisyydet, puolueet,

Biblia1776 20. Epäjumalain palvelus, noituus, vaino, riita, kateus, viha, torat, eripuraisuus, eriseura,

CPR1642 20. Haureus Epäjumalden palwelus Noituus Waino Rijta Cateus Wiha Torat Eripuraisus Eriseura Pahansuomus

UT1548 20. Epeiumalde' paluelus/ Noitws/ Wiholisus/ Rijta/ Cateus/ Wiha/ Torat/ Eripuraus/ Eriseuraus/ Pahasomus/ (epäjumalten palwelus/ noituus/ wihollisuus/ riita/ kateus/ wiha/ torat/ eripuraus/ eriseuraus/ pahasuomus/)

Gr-East 20. εἰδωλολατρία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρεις, ζῆλοι, θυμοί, ἐριθεῖαι, διχοστασίαι, αἱρέσεις,

Text Receptus 20. ειδωλολατρεια φαρμακεια εχθραι ερεις ζηλοι θυμοι εριθειαι διχοστασιαι αιρεσεις 20. eidololatreia farmakeia echthrai ereis zeloi thυmoi eritheiai dichostasiai aireseis

MLV19 20 idolatry, sorcery, hostilities, strife, jealousies, furies, selfish ambitions, dissensions, sects,

KJV 20. Idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath, strife, seditions, heresies,

Luther1912 20. Abgötterei, Zauberei, Feindschaft, Hader, Neid, Zorn, Zank, Zwietracht, Rotten, Haß, Mord,

RV'1862 20. Idolatría, hechicerías, enemistades, pleitos, zelos, iras, contiendas, disensiones, heregías,

RuSV1876 20 идолослужение, волшебство, вражда,

ссоры, зависть, гнев, распри,
разногласия,(соблазны), ереси,

FI33/38 21 kateus, juomingit, mässäykset ja muut senkaltaiset, joista teille edeltäpäin sanon, niinkuin jo ennenkin olen sanonut, että ne, jotka semmoista harjoittavat, eivät peri Jumalan valtakuntaa.

Biblia1776 21. Pahansuomuus, murha, juopumus, ylönsyömyys ja muut senkaltaiset, joista minä teille edellä sanon, niinkuin minä ennenkin sanonut olen, että ne, jotka senkaltaisia tekevät, ei pidä Jumalan valtakuntaa perimän.

UT1548 21. Murha/ Jopumus/ Ylensömys/ ia muita sencaltaisi/ Joista mine olen teille enne' sanonut/ ia wiele nyt edhelle sanon/ Ette ne iotca sencaltaisi tekeuet/ ei pidhe Jumalan Waldakunda perimen. (Murha/ juopumus/ ylensyömys/ ja muita sen kaltaisia/ Joista minä olen teille ennen sanonut/ ja wielä nyt edelleen sanon/ Että ne jotka sen kaltaisia

TKIS 21 kateus, (murhat,) juoppous, mässäykset ja niitten kaltaiset, joista teille ennalta sanon, niin kuin olen ennenkin sanonut, että ne, jotka sellaisia harjoittavat, eivät peri Jumalan valtakuntaa.

CPR1642 21. Murha Juopumus Ylönsyömys ja muut sencaltaiset joista minä olen teille ennengin sanonut ja wielä nytkin edellä sanon: että ne jotca sencaltaisia tekewät ei pidä Jumalan waldacunda perimän.

tekewät/ ei pidä Jumalan waltakuntaa perimän.)

Gr-East 21. φθόνοι, φόνοι, μέθαι, κῶμοι καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ προλέγω ὑμῖν καθὼς καὶ προεῖπον, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν.

Text Receptus 21. φθονοι φονοι μεθαι κωμοι και τα ομοια τουτοις α προλεγω υμιν καθως και προειπον οτι οι τα τοιαυτα πρασσοντες βασιλειαν θεου ου κληρονομησουσιν 21. fthonoi fonoi methai komoi kai ta omoia toυtois a prolego υmin kathos kai proeipon oti oi ta toiaυta prassontes βasileian theoυ oυ kleronomesoυsin

MLV19 21 envies, murders, drunkenness, revelings and things similar to these things; which I am telling to you° beforehand, also just-as I foretold to you°, that those who are practicing such things– they will not be inheriting the kingdom of God!

KJV 21. Envyings, murders, drunkenness, revellings, and such like: of the which I tell you before, as I have also told you in time past, that they which do such things shall not inherit the kingdom of God.

Luther1912 21. Saufen, Fressen und dergleichen, von welchen ich euch zuvor gesagt und sage

RV'1862 21. Envidias, homicidios, embriagueces, banqueterías, y cosas semejantes a estas:

noch zuvor, daß, die solches tun, werden das Reich Gottes nicht erben.

de las cuales os denuncio, como también os he denunciado ya, que los que hacen tales cosas, no herederán el reino de Dios.

RuSV1876 21 ненависть, убийства, пьянство, бесчинство и тому подобное. Предваряю вас, как и прежде предварял, что поступающие так Царствия Божия не наследуют.

FI33/38 22 Mutta Hengen hedelmä on rakkaus, ilo, rauha, pitkämielisyys, ystävällisyys, hyvyys, uskollisuus, sävyisyys, itsensähillitseminen.

TKIS 22 Mutta Hengen hedelmä on rakkaus, ilo, rauha, pitkämielisyys, ystävällisyys, hyvyys, uskollisuus, sävyisyys, itsehillintä.

Biblia1776 22. Mutta Hengen hedelmä on: rakkaus, ilo, rauha, pitkämielisyys, ystävyys, hyvyys, usko, hiljaisuus, puhtaus.

CPR1642 22. Mutta Hengen hedelmä on: Rackaus Ilo Rauha Pitkämielisys

UT1548 22. Mutta Hengen Hedhelme on Rackaus/ Ilo/ Rauha/ Pitkemielisus/ Ystewys/ Hywyys/ Usko/ (Mutta Hengen hedelmä on rakkaus/ ilo/ rauha/ pitkämielisyys/

ystäwyys/ hywyys/ usko/)

Gr-East 22. ὁ δὲ καρπὸς τοῦ Πνεύματός ἐστιν ἀγάπη, χαρά, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις,

Text Receptus 22. ο δε καρπος του πνευματος εστιν αγαπη χαρα ειρηνη μακροθυμια χρηστοτης αγαθωσυνη πιστις 22. o de karpos tou pneumatos estin agape chara eirene makrothumia chrestotes agathosune pistis

MLV19 22 But the fruit of the Spirit is love*, joy, peace, patience, kindness, goodness, faith,

KJV 22. But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, gentleness, goodness, faith,

Luther1912 22. Die Frucht aber des Geistes ist Liebe, Freude, Friede, Geduld, Freundlichkeit, Gütigkeit, Glaube, Sanftmut, Keuschheit.

RV'1862 22. Mas el fruto del Espíritu es: Amor, gozo, paz, longanimidad, benignidad, bondad, fé,

RuSV1876 22 Плод же духа: любовь, радость, мир, долготерпение, благость, милосердие, вера,

FI33/38 23 Sellaista vastaan ei ole laki.

TKIS 23 Sellaisia vastaan ei ole lakia.

Biblia1776 23. Senkaltaisia vastaan ei ole laki.

UT1548 23. Hiliasus/ Hallitzus/ Sencaltaisi wasta' ei ole ychten Laki. (Hiljaisuus/ hallitsuus/ Sen kaltaisia wastaan ei ole yhtään laki.)

Gr-East 23. πρᾳότης, ἐγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστι νόμος.

MLV19 23 meekness (and) self-control. There is no law against such.

Luther1912 23. Wider solche ist das Gesetz nicht.

RuSV1876 23 кротость, воздержание. На таковых нет закона.

FI33/38 24 Ja ne, jotka ovat Kristuksen Jeesuksen omat, ovat ristiinnaulinneet lihansa

CPR1642 23. Ystäwys Hywys Usco Hiljaisus Puhtaus: Sencaltaisia wastan ei ole Lakia.

Text Receptus 23. πραοτης εγκρατεια κατα των τοιουτων ουκ εστιν νομος 23. praotes egkrateia kata ton toiouton ouk estin nomos

KJV 23. Meekness, temperance: against such there is no law.

RV'1862 23. Mansedumbre, templanza: contra tales cosas, no hay ley.

TKIS 24 Mutta ne, jotka ovat Kristuksen [Jeesuksen] omat, ovat naulinneet lihansa

himoineen ja haluineen.

Biblia1776 24. Mutta jotka Kristuksen omat ovat, ne ovat ristiinnaulinneet lihansa, himoin ja haluin kanssa.

UT1548 24. Mutta iotca Christusen omat ouat/ ne ristinnaulitzeuat heide' Lihans ynne Himoins ia halamisens cansa. (Mutta jotka Kristuksen omat owat/ ne ristiinnaulitsewat heidän lihansa ynnä himoinsa ja halajamisensa kanssa.)

Gr-East 24. οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασι καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις.

MLV19 24 But those who (are) of the Christ crucified the flesh together with (its) passions and lusts.

Luther1912 24. Welche aber Christo angehören, die

ristiin himoineen ja haluineen.

CPR1642 24. Mutta jotca Christuxen omat owat ne ristinnaulidzewat Lihans himoins ja haluins cansa.

Text Receptus 24. οι δε του χριστου την σαρκα εσταυρωσαν συν τοις παθημασιν και ταις επιθυμιαις 24. oi de tou christou ten sarka estaυrosan sυn tois pathemasin kai tais epithυmiais

KJV 24. And they that are Christ's have crucified the flesh with the affections and lusts.

RV'1862 24. Y los que son de Cristo, ya

kreuzigen ihr Fleisch samt den Lüsten und Begierden.

crucificaron la carne con sus afectos y concupiscencias.

RuSV1876 24 Но те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями.

FI33/38 25 Jos me Hengessä elämme, niin myös Hengessä vaeltakaamme.

TKIS 25 Jos Hengessä elämme, vaeltakaamme myös Hengessä.

Biblia1776 25. Jos me Hengessä elämme, niin vaeltakaamme myös Hengessä.

CPR1642 Jos me Hengesä elämme nijn waeldacam myös Hengesä.

UT1548 Jos me nyt Hengese eleme/ Nin waeldakam mös Hengese. (Jos me nyt Hengessä elämme/ Niin waeltakaamme myös Hengessä.)

Gr-East 25. Εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχῶμεν.

Text Receptus 25. ει ζωμεν πνευματι πνευματι και στοιχωμεν 25. ei zomen pneυmati pneυmati kai stoichomen

MLV19 25 If we are living in (the) Spirit, we should also march in (the) Spirit.

KJV 25. If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit.

Luther1912 25. So wir im Geist leben, so lasset uns auch im Geist wandeln.

RuSV1876 25 Если мы живем духом, то по духу и поступать должны.

FI33/38 26 Älkäämme olko turhan kunnian pyytäjiä, niin että toisiamme ärsyttelemme, toisiamme kadehdimme.

Biblia1776 26. Älkäämme turhaa kunniaa pyytäkö, vihoittain ja kadehtien toinen toistamme.

UT1548 25. Elkem ahnet alco turhan Cunnian pydhöse keskenem wihoittaman ia cadhechtiman. (Älkäämme ahneet olko turhan kunnian pyydössä keskenämme wihoittaman ja kadehtiman.)

Gr-East 26. μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.

RV'1862 25. Si vivimos por el Espíritu, andemos también por el Espíritu.

TKIS 26 Älkäämme tavoitelko turhaa kunniaa, toisiamme ärsytellen ja toisiamme kadehtien.

CPR1642 25. Älkäm turha cunniata pyytäkö wihoittain ja cadehtien toinen toistam.

Text Receptus 26. μη γινωμεθα κενοδοξοι αλληλους προκαλουμενοι αλληλοις φθονουντες
26. me ginometha kenodoksoi allelous prokaloumenoi allelois fthonountes

MLV19 26 Do° not become conceited, inflaming one another, envying one another.

KJV 26. Let us not be desirous of vain glory, provoking one another, envying one another.

Luther1912 26. Lasset uns nicht eitler Ehre geizig sein, einander zu entrüsten und zu hassen.

RV'1862 26. No seamos codiciosos de vana gloria, irritando los unos a los otros, envidiosos los unos de los otros.

RuSV1876 26 Не будем тщеславиться, друг друга раздражать, друг другу завидовать.

6 luku

Paavali kehoittaa galatalaisia ojentamaan hairahtuneita 1, kantamaan toinen toisensa kuormaa 2, koettelemaan itseänsä 3 – 5, jakamaan omaansa opettajille 6 ja väsymättä tekemään hyvää 7 – 10 ; sanoo vastustajainsa ainoastaan vainoa välttääkseen vaativan ympärileikkausta 11 – 17 Lopputoivotus 18.

FI33/38 1 Veljet, jos joku tavataan jostakin rikkomuksesta, niin ojentakaa te,

TKIS 1 Veljet, jos joku tavataankin jostain rikkomuksesta, ojentakaa te hengelliset

hengelliset, häntä sävyisyyden hengessä; ja ole varuillasi, ettet sinäkin joutuisi kiusaukseen.

häntä sävyisyyden hengessä, ja valvo itseäsi, ettet sinäkin joutuisi kiusatuksi.

Biblia1776 1. Rakkaat veljet! jos ihminen osaa johonkuhun vikaan tulla, niin te, jotka hengelliset olette, ojentakaat senkaltaista siveyden hengessä: ja katso itsiäs, ettes sinä myös kiusattaisi.

CPR1642 1. RAckat weljet jos ihminen osa johongun wicaan tulla nijn te jotca Hengelliset oletta ojetcat sencaltaista siweyden Hengesä ja cadzo idziäs ettes myös kiusatais.

UT1548 1. RAckat Weliet/ Jos yxi Inhiminen osapi iohungun Wicahan ennetetuxi tulla/ Nin te iotca Hengeliset oletta/ sencaltaista ylesoijetka siweydhen Hengese/ Ja catzo itze päles/ Ettei sine mös kiusata. (Rakkaat weljet/ Jos yksi ihminen osaapi johonkun wikahan ennätetyksi tulla/ Niin te jotka hengelliset olette/ senkaltaista ylös oijetkaa siweyden hengessä/ Ja katso itse päällesi/ Ettei sinä myös kiusata.)

Gr-East 1. Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προληφθῇ ἄνθρωπος ἔν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πρᾳότητος σκοπῶν σεαυτόν, μὴ

Text Receptus 1. αδελφοι εαν και προληφθη ανθρωπος εν τινι παραπτωματι υμεις οι πνευματικοι καταρτιζετε τον τοιουτον εν πνευματι πραοτητος

καὶ σὺ πειρασθῇς.

σκοπων σεαυτον μη και συ πειρασθης
1. adelfoi ean kai prolefthe anthropos en tini paraptomati υmeis oi pneυmatikoi katartizete ton toioυton en pneυmati praotetos skopon seaυton me kai sυ peirasthes

MLV19 1 Brethren, even if a man is overtaken in any trespass, you°, the spiritual, mend° such a one in a spirit of meekness; noting (any trespass in) yourself, lest you might also be tempted.

KJV 1. Brethren, if a man be overtaken in a fault, ye which are spiritual, restore such an one in the spirit of meekness; considering thyself, lest thou also be tempted.

Luther1912 1. Liebe Brüder, so ein Mensch etwa von einem Fehler übereilt würde, so helfet ihm wieder zurecht mit sanftmütigem Geist ihr, die ihr geistlich seid; und sieh auf dich selbst, daß du nicht auch versucht werdest.

RV'1862 1. HERMANOS, si algún hombre fuere sorprendido en alguna culpa, vosotros los espirituales, restaurádle al tal en espíritu de mansedumbre, considerándote a ti mismo, porque tú no seas también tentado.

RuSV1876 1 Братия! если и впадет человек в какое согрешение, вы, духовные, исправляйте

такового в духе кротости, наблюдая каждый за собою, чтобы не быть искушенным.

FI33/38 2 Kantakaa toistenne kuormia, ja niin te täytätte Kristuksen lain.

Biblia1776 2. Kantakaat toinen toisenne kuormaa ja niin Kristuksen lakia täyttäkäät.

UT1548 2. Keskenen candaca toinen toisens Coorma/ ia nin te Christusen Lain teutätte. (Keskenään kantakaa toinen toisens kuormaa/ ja niin te Kristuksen lain täytätte.)

TKIS 2 Kantakaa toistenne kuormia, ja niin *täyttäkää Kristuksen laki*.

CPR1642 2. Candacat toinen toisenne cuorma ja nijn te Christuxen Lain täytätte.

Gr-East 2. ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσατε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 2. αλληλων τα βαρη βασταζετε και ουτως αναπληρωσατε τον νομον του χριστου 2. allelon ta βare βastazete kai outos anaplerosate ton nomon tou christou

MLV19 2 Bear° the burdens of one another and thus fulfill° the law of the Christ.

KJV 2. Bear ye one another's burdens, and so fulfil the law of Christ.

Luther1912 2. Einer trage des andern Last, so werdet ihr das Gesetz Christi erfüllen.

RV'1862 2. Llevád los unos las cargas de los otros; y cumplíd así la ley de Cristo.

RuSV1876 2 Носите бремена друг друга, и таким образом исполните закон Христов.

FI33/38 3 Sillä jos joku luulee jotakin olevansa, vaikka ei ole mitään, niin hän pettää itsensä.

TKIS 3 Sillä jos joku luulee jotain olevansa vaikkei ole mitään, hän pettää itsensä.

Biblia1776 3. Sillä jos joku luulee itsensä jotakin olevan, joka ei kuitenkaan mitään ole, hän viettelee itsensä.

CPR1642 3. Sillä jos jocu luule idzens jotakin olewan joca ei cuitengan mitän ole hän wiettele idzens.

UT1548 3. Sille ios iocu lwle itzens iotaki oleuan/ waicka ei hen miteken ole/ hen wiettele itzense. (Sillä jos joku luulee itsensä jotakin olewan/ waikka ei hän mitäkään ole/ hän wiettelee itsensä.)

Gr-East 3. εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναί τι, μηδὲν ὤν, ἑαυτὸν φρεναπατᾷ·

Text Receptus 3. ει γαρ δοκει τις ειναι τι μηδεν ων εαυτον φρεναπατα 3. ei gar dokei tis einai ti meden on eauton frenapata

MLV19 3 For* if anyone thinks (himself) to be

KJV 3. For if a man think himself to be

something, being nothing, he is deceiving himself.

Luther1912 3. So aber jemand sich läßt dünken, er sei etwas, so er doch nichts ist, der betrügt sich selbst.

RuSV1876 3 Ибо кто почитает себя чем-нибудь, будучи ничто, тот обольщает сам себя.

FI33/38 4 Mutta tutkikoon kukin omat tekonsa, ja silloin hänen kerskaamisensa on vain siinä, mitä hän itse on, ei siinä, mitä toinen on;

Biblia1776 4. Mutta koetelkaan kukin oman tekonsa, ja sitte hän taitaa ainoasti itsestänsä kerskata, ja ei yhdessäkään muussa;

UT1548 4. Mutta itzecukin coetelcan henen omans teghonssa/ Ja sijtte hen taita waiuoin itzehenesens kerskamisen pite/ ia ei ydheseken * muisa. (Mutta itsekukin koetelkaan hänen omansa tekonsa/ Ja siitä hän taitaa waiwoin itse hänessäns

something, when he is nothing, he deceiveth himself.

RV'1862 3. Porque el que piensa de sí que es algo, no siendo nada, a sí mismo se engaña.

TKIS 4 Mutta tutkikoon kukin omat tekonsa, ja niin hänellä on kerskausta vain itsestään eikä toisesta,

CPR1642 4. Mutta coetelcan cukin oman tecons ja sijtte hän taita ainoastans idzestäns kerscata ja ei yhdesäkän muusa:

kerskaaman pitää/ ja ei yhdessäkään muissa.)

Gr-East 4. τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἕξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον·

Text Receptus 4. το δε εργον εαυτου δοκιμαζετω εκαστος και τοτε εις εαυτον μονον το καυχημα εξει και ουκ εις τον ετερον 4. to de ergon eauτou dokimazeto ekastos kai tote eis eauton monon to kauchema eksei kai ouk eis ton eteron

MLV19 4 But let each (one) test his own work and then he will have his boasting toward himself alone and not toward the other.

KJV 4. But let every man prove his own work, and then shall he have rejoicing in himself alone, and not in another.

Luther1912 4. Ein jeglicher aber prüfe sein eigen Werk; und alsdann wird er an sich selber Ruhm haben und nicht an einem andern.

RV'1862 4. Así que cada uno examine su propia obra, y entónces en sí mismo solamente tendrá de qué gloriarse, y no en otro.

RuSV1876 4 Каждый да испытывает свое дело, и тогда будет иметь похвалу только в себе, а не в другом,

FI33/38 5 sillä kunkin on kannettava oma taakkansa.

TKIS 5 sillä kunkin on kannettava oma taakkansa.

Biblia1776 5. Sillä kukin pitää oman kuormansa kantaman.

CPR1642 5. Sillä cungin pitä oman cuormans candaman.

UT1548 5. Sille ette itzecukin pite omans Coormans candaman/ (Sillä että itsekukin pitää omans kuormansa kantaman/)

Gr-East 5. ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει.

Text Receptus 5. εκαστος γαρ το ιδιον φορτιον βαστασει 5. ekastos gar to idion fortion βastasei

MLV19 5 For* each (one) will be bearing his own load.

KJV 5. For every man shall bear his own burden.

Luther1912 5. Denn ein jeglicher wird seine Last tragen.

RV'1862 5. Porque cada cual llevará su propia carga.

RuSV1876 5 ибо каждый понесет свое бремя.

FI33/38 6 Jolle sanaa opetetaan, se jakakoon kaikkea hyvää opettajallensa.

TKIS 6 Jolle sanaa opetetaan, jakakoon kaikkea hyvää opettajalleen.

Biblia1776 6. Joka sanalla neuvotaan, se jakakaan kaikkea hyvää sille, joka häntä neuvoo.

UT1548 6. Mutta ioca sanalla neuuotan/ se iacakan caikia Hyue sen cansa ioca hende neuuopi. (Mutta joka sanalla neuwotaan/ se jakakaan kaikkia hywää sen kanssa joka häntä neuwoopi.)

CPR1642 6. JOca sanalla neuwotan se jacacan caickia hywä sille joca hända neuwo.

Gr-East 6. Κοινωνείτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς.

Text Receptus 6. κοινωνειτω δε ο κατηχουμενος τον λογον τω κατηχουντι εν πασιν αγαθοις
6. koinoneito de o katechoumenos ton logon to katechounti en pasin agathois

MLV19 6 But let him, who is instructed in the word, share in all good things with the one who instructs.

KJV 6. Let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things.

Luther1912 6. Der aber unterrichtet wird mit dem Wort, der teile mit allerlei Gutes dem, der ihn unterrichtet.

RV'1862 6. Y el que es instituido en la palabra haga partícipe en todos los bienes al que le instituye.

RuSV1876 6 Наставляемый словом, делись всяким

добром с наставляющим.

FI33/38 7 Älkää eksykö, Jumala ei salli itseänsä pilkata; sillä mitä ihminen kylvää, sitä hän myös niittää.

TKIS 7 Älkää eksykö — Jumala ei anna itseään pilkata. Sillä mitä ihminen kylvää, sitä hän niittääkin.

Biblia1776 7. Älkäät eksykö; ei Jumala anna itsiänsä pilkata: sillä mitä ihminen kylvää, sitä hän myös niittää.

CPR1642 7. Älkät exykö ei Jumala anna idziäns pilcata. Sillä mitä ihminen kylwä sitä hän myös nijttä

UT1548 7. Elket exykö/ Ei anna Jumala itzens pettä. Sille mite Inhiminen kylue/ site hen mös ylesleicka/ (Älkäät eksykö/ Ei anna Jumala itsensä pettää/ Sillä mitä ihminen kylwää/ sitä hän myös ylös leikkaa/)

Gr-East 7. Μὴ πλανᾶσθε, Θεὸς οὐ μυκτηρίζεται· ὃ γὰρ ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει·

Text Receptus 7. μη πλανασθε θεος ου μυκτηριζεται ο γαρ εαν σπειρη ανθρωπος τουτο και θερισει 7. me planasthe theos ου mυkterizetai o gar ean speire anthropos tουto kai therisei

MLV19 7 Do° not be misled. God is not ridiculed; for* whatever a man sows, he will also be

KJV 7. Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall

reaping this thing.

he also reap.

Luther1912 7. Irrt euch nicht! Gott läßt sich nicht spotten. Denn was der Mensch sät, das wird er ernten.

RV'1862 7. No os engañéis: Dios no puede ser burlado; porque lo que el hombre sembrare eso también segará.

RuSV1876 7 Не обманывайтесь: Бог поругаем не бывает. Что посеет человек, то и пожнет:

FI33/38 8 Joka lihaansa kylvää, se lihasta turmeluksen niittää; mutta joka Henkeen kylvää, se Hengestä iankaikkisen elämän niittää.

TKIS 8 Joka lihaansa kylvää, se lihasta turmeluksen niittää; mutta joka Henkeen kylvää, se Hengestä iäisen elämän niittää.

Biblia1776 8. Joka lihassansa kylvää, se lihastansa turmeluksen niittää; mutta joka hengessä kylvää, se hengestä ijankaikkisen elämän niittää.

CPR1642 8. Joca Lihasans kylwä se Lihastans turmeluxen nijttä. Mutta joca Hengesä kylwä se Hengestä ijancaickisen elämän nijttä.

UT1548 8. Joca Lihasansa kyluepi/ se Lihastans turmeluxen ylesleickapi. Mutta ioca Hengese kyluepi/ se Hengeste ijancaikisen Elemen ylesleickapi. (Joka lihassansa kylwääpi/ se lihastansa turmeluksen ylös

leikkaapi. Mutta joka Hengessä kylwääpi/
se Hengestä iankaikkisen elämän ylös
leikkaapi.)

Gr-East 8. ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον.

Text Receptus 8. οτι ο σπειρων εις την σαρκα εαυτου εκ της σαρκος θερισει φθοραν ο δε σπειρων εις το πνευμα εκ του πνευματος θερισει ζωην αιωνιον 8. oti o speiron eis ten sarka eautou ek tes sarkos therisei fthoran o de speiron eis to pneuma ek tou pneumatos therisei zoen aionion

MLV19 8 Because he who is sowing to his own flesh will be reaping corruption from (his) flesh, but he who is sowing to the Spirit will be reaping everlasting life from the Spirit.

KJV 8. For he that soweth to his flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth to the Spirit shall of the Spirit reap life everlasting.

Luther1912 8. Wer auf sein Fleisch sät, der wird von dem Fleisch das Verderben ernten; wer aber auf den Geist sät, der wird von dem Geist das ewige Leben ernten.

RV'1862 8. Porque el que siembra para su carne, de la carne segará corrupción; mas el que siembra para el Espíritu, del Espíritu segará vida eterna.

RuSV1876 8 сеющий в плоть свою от плоти пожнет
тление, а сеющий в дух от духа пожнет
жизнь вечную.

FI33/38 9 Ja kun hyvää teemme, älkäämme
lannistuko, sillä me saamme ajan tullen
niittää, jos emme väsy.

TKIS 9 Mutta kun hyvää teemme, älkäämme
lannistuko, sillä aikanaan niitämme, jos
emme väsy.

Biblia1776 9. Ja koska me hyvää teemme, niin
älkäämme suuttuko; sillä aikanansa mekin
saamme niittää ilman lakkaamatta.

CPR1642 9. Ja cosca me hywä teemme nijn älkäm
suuttuco: Sillä aicanans mekin saamme
nijttä ilman lackamat.

UT1548 9. Ja quin me Hyue teeme/ elkem me
swttuco/ Sille ette aijallans meiden pite
ylesleickaman/ ilman lackamata. (Ja kuin me
hywää teemme/ älkäämme me suuttuko/
Sillä että ajallansa meidän pitää ylös
leikkaaman/ ilman lakkaamatta.)

Gr-East 9. τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐκκακῶμεν·
καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι.

Text Receptus 9. το δε καλον ποιουντες μη εκκακωμεν
καιρω γαρ ιδιω θερισομεν μη
εκλυομενοι 9. to de kalon poiountes me
ekkakomen kairo gar idio therisomen me

ekluomenoi

MLV19 9 Now we should not be depressed (in) practicing good; for* we will be reaping in our own time, (if) we do not faint.

KJV 9. And let us not be weary in well doing: for in due season we shall reap, if we faint not.

Luther1912 9. Lasset uns aber Gutes tun und nicht müde werden; denn zu seiner Zeit werden wir auch ernten ohne Aufhören.

RV'1862 9. Mas no nos cansemos de hacer bien, que a su tiempo segaremos, si no nos desmayamos.

RuSV1876 9 Делая добро, да не унываем, ибо в свое время пожнем, если не ослабеем.

FI33/38 10 Sentähden, kun meillä vielä aikaa on, tehkäämme hyvää kaikille, mutta varsinkin uskonveljille.

TKIS 10 Niinpä siis, niin kauan kuin meillä aikaa on, tehkäämme hyvää kaikille, mutta varsinkin uskonystäville*.

Biblia1776 10. Koska siis meillä aika on, niin tehkäämme jokaiselle hyvää, mutta enimmiten niille, jotka meidän kanssaveljemme uskossa ovat.

CPR1642 10. Cosca sijs meillä tila on nijn tehkäm jocaidzelle hywä mutta enimmitten nijlle jotca meidän cansaweljem uscosa owat.

UT1548 10. Coska sis meille nyt aica on/ nin techkeme hyue iocaitze' wastan/ Mutta

enimitten ninen cochtan iotca meiden Cansanweliet Uskosa ouat. (Koska siis meillä nyt aika on/ niin tehkäämme hywää jokaista wastaan/ Mutta enimmiten niiden kohtaan jotka meidän kanssa weljet uskossa owat.)

Gr-East 10. ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως.

Text Receptus 10. αρα ουν ως καιρον εχομεν εργαζωμεθα το αγαθον προς παντας μαλιστα δε προς τους οικειους της πιστεως 10. ara oun os kairon echomen ergazometha to agathon pros pantas malista de pros tous oikeious tes pisteos

MLV19 10 Therefore consequently*, as we have opportunity, we should work (what is) the good thing toward all men but especially in the household of the faith.

KJV 10. As we have therefore opportunity, let us do good unto all men, especially unto them who are of the household of faith.

Luther1912 10. Als wir denn nun Zeit haben, so lasset uns Gutes tun an jedermann, allermeist aber an des Glaubens Genossen.

RV'1862 10. Así pues, según que tenemos oportunidad, hagamos bien a todos; mayormente a los que son de la familia

de la fé.

RuSV1876 10 Итак, доколе есть время, будем делать добро всем, а наипаче своим по вере.

FI33/38 11 Katsokaa, kuinka suurilla kirjaimilla minä omakätisesti teille kirjoitan!

Biblia1776 11. Katsokaat, kuinka suuren lähetyskirjan minä olen teille omalla kädelläni kirjoittanut!

UT1548 11. Catzocat/ quinga swren Lehetuskirian mine olen teille omalla Kädhellä kirioittanut/ (Katsokaat/ kuinka suuren lähetyskirjan minä olen teille omalla kädellä kirjoittanut/)

TKIS 11 Katsokaa, miten isoin kirjaimin teille omakätisesti olen kirjoittanut.

CPR1642 11. CAdzocat cuinga suuren Lähetyskirjan minä olen teille omalla kädelläni kirjoittanut

Gr-East 11. Ἴδετε πηλίκοις ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί.

Text Receptus 11. ιδετε πηλικοις υμιν γραμμασιν εγραψα τη εμη χειρι 11. idete pelikois υmin grammasin egrapsa te eme cheiri

MLV19 11 Behold°, how-large (the letters of the) alphabet, I wrote to you° with my own

KJV 11. Ye see how large a letter I have written unto you with mine own hand.

hand.

Luther1912 11. Sehet, mit wie vielen Worten habe ich euch geschrieben mit eigener Hand!

RV'1862 11. Mirád que larga carta os he escrito con mi misma mano.

RuSV1876 11 Видите, как много написал я вам своею рукою.

FI33/38 12 Kaikki, jotka pyrkivät lihassa olemaan mieliksi, ne pakottavat teitä ympärileikkauttamaan itsenne vain siksi, ettei heitä Kristuksen ristin tähden vainottaisi.

TKIS 12 Kaikki, jotka tahtovat olla lihassa mieliksi, pakottavat teitä ympärileikkauttamaan itsenne vain, jottei heitä Kristuksen ristin vuoksi vainottaisi.

Biblia1776 12. Jotka tahtovat myös näön jälkeen lihassa kelvata, ne teitä ympärileikkaukseen vaativat, ainoastaan ettei heitä Kristuksen ristillä vainottaisi.

CPR1642 12. Jotca tahtowat caswon jälken Lihasa kelwata ne teitä ymbärinsleickauxeen waatiwat ainoastans ettei heitä Christuxen Ristillä wainotais.

UT1548 12. Jotca tachtouat Caswon ielken keluata Lihassa/ ne waatiuat teite ymberileickauxehen/ ainostans ettei heite Christusen Ristin cansa wainotaisi. (Jotka tahtowat kaswon (näön) jälkeen kelwata

lihassa/ ne waatiwat teitä ympärileikkauksehen/ ainoastansa ettei heitä Kristuksen ristin kanssa wainottaisi.)

Gr-East 12. ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα μὴ τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ διώκωνται.

Text Receptus 12. οσοι θελουσιν ευπροσωπησαι εν σαρκι ουτοι αναγκαζουσιν υμας περιτεμνεσθαι μονον ινα μη τω σταυρω του χριστου διωκωνται 12. osoi thelousin euprosopesai en sarki outoi anagkazousin umas peritemnesthai monon ina me to stauro tou christou diokontai

MLV19 12 As many as wish to have a good* countenance in the flesh, these are urging you° to be circumcised; only in order that they may not be persecuted for the cross of the Christ.

KJV 12. As many as desire to make a fair shew in the flesh, they constrain you to be circumcised; only lest they should suffer persecution for the cross of Christ.

Luther1912 12. Die sich wollen angenehm machen nach dem Fleisch, die zwingen euch zur Beschneidung, nur damit sie nicht mit dem

RV'1862 12. Todos los que quieren agradar en la carne, estos os constriñen a circuncidaros; solamente por no padecer

Kreuz Christi verfolgt werden.

la persecución por la cruz de Cristo.

RuSV1876 12 Желающие хвалиться по плоти принуждают вас обрезываться только для того, чтобы не быть гонимыми за крест Христов,

FI33/38 13 Eiväthän nekään, jotka ympärileikkauttavat itsensä, itse noudata lakia, vaan he tahtovat teitä ympärileikkauttamaan itsenne saadakseen kerskata teidän lihastanne.

TKIS 13 Eiväthän nuo, jotka antavat itsensä ympärileikata, itsekään täytä lakia, vaan he tahtovat teidän ympärileikkauttavan itsenne kerskatakseen lihastanne.

Biblia1776 13. Sillä ei nekään, jotka ympärileikataan, lakia pidä; vaan he tahtovat teidät ympärileikata, että he teidän lihastanne kerskata saisivat.

CPR1642 13. Sillä ei nekän jotca ymbärinsleicatan Lakia pidä waan he tahtowat teitä ymbärinsleicata että he teidän Lihastan idziäns kerscata saisit.

UT1548 13. Sille ette ne samat iotca ybmerinsleicataan/ eipe heken itze Laki pidhe/ Wan he tachtouat teite ymberinsleickautta/ Senpäle ette he saisit teiden Lihastanna itzens kerskata. (Sillä että ne samat jotka ympärinsleikataan/ eipä

hekään itse lakia pidä/ Waan he tahtowat teitä ympärinsleikkauttaa/ Senpäälle että he saisit teidän lihastanne itsensä kerskata.)

Gr-East 13. οὐδὲ γὰρ οἱ περιτετμημένοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχήσωνται.

Text Receptus 13. ουδε γαρ οι περιτεμνομενοι αυτοι νομον φυλασσουσιν αλλα θελουσιν υμας περιτεμνεσθαι ινα εν τη υμετερα σαρκι καυχησωνται 13. oude gar oi peritemnomenoi autoi nomon fulassousin alla thelousin umas peritemnesthai ina en te umetera sarki kauchesontai

MLV19 13 For* not even those who are (being) circumcised, they themselves observe (the) law, but they wish you° to be circumcised, in order that they may boast in your° flesh.

KJV 13. For neither they themselves who are circumcised keep the law; but desire to have you circumcised, that they may glory in your flesh.

Luther1912 13. Denn auch sie selbst, die sich beschneiden lassen, halten das Gesetz nicht; sondern sie wollen, daß ihr euch beschneiden lasset, auf daß sie sich von

RV'1862 13. Porque ni aun los mismos que se circuncidan, guardan la ley; mas quieren que os circuncideis vosotros, por gloriarse en vuestra carne.

eurem Fleisch rühmen mögen.

RuSV1876 13 ибо и сами обрезывающиеся не соблюдаютзакона, но хотят, чтобы вы обрезывались, дабы похвалитьсяв вашей плоти.

FI33/38 14 Mutta pois se minusta, että minä muusta kerskaisin kuin meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen rististä, jonka kautta maailma on ristiinnaulittu minulle, ja minä maailmalle!

Biblia1776 14. Mutta pois se minusta, että minä muusta kerskaisin, vaan ainoastansa meidän Herran Jesuksen Kristuksen rististä, jonka kautta maailma minulle ristiinnaulittu on ja minä maailmalle.

UT1548 14. Mutta pois se/ ette minun pideis iostacusta itzeni kerskaman/ waan ainostans meide' Herran Iesusen Christusen Rististe/ Jonga cautta Mailma ombi minulle

TKIS 14 Mutta kaukana olkoon minusta, että kerskaisin muusta kuin Herramme Jeesuksen Kristuksen rististä, jonka perusteella maailma on ristiinnaulittu minulle ja minä maailmalle.

CPR1642 14. Mutta pois se että minun pidäis jostacusta idziäni kerscaman waan ainoastans meidän HERran Jesuxen Christuxen Rististä jonga cautta mailma minulle ristinnaulittu on ja minä mailmalle.

ristinnaulittu/ ia mine mailmalle. (Mutta pois se/ että minun pitäisi jostakusta itseni kerskaaman/ waan ainoastansa meidän Herran Jesuksen Kristuksen rististä/ Jonka kautta maailma ompi minulle ristiinnaulittu/ ja minä maailmalle.)

Gr-East 14. Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι᾽ οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται κἀγὼ τῷ κόσμῳ.

Text Receptus 14. εμοι δε μη γενοιτο καυχασθαι ει μη εν τω σταυρω του κυριου ημων ιησου χριστου δι ου εμοι κοσμος εσταυρωται καγω τω κοσμω 14. emoi de me genoito kauchasthai ei me en to stauro tou kuriou emon iesou christou di ou emoi kosmos estaurotai kago to kosmo

MLV19 14 But let it not happen for me to boast, except in the cross of our Lord Jesus Christ, through whom the world has been crucified to me and I to the world.

KJV 14. But God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified unto me, and I unto the world.

Luther1912 14. Es sei aber ferne von mir, mich zu rühmen, denn allein von dem Kreuz unsers

RV'1862 14. Mas léjos esté de mí el gloriarme, sino en la cruz del Señor nuestro Jesu Cristo,

HERRN Jesu Christi, durch welchen mir die Welt gekreuzigt ist und ich der Welt.

por el cual el mundo me es crucificado a mí, y yo al mundo.

RuSV1876 14 А я не желаю хвалиться, разве только крестом Господа нашего Иисуса Христа, которым для меня мир распят, и я для мира.

FI33/38 15 Sillä (Kristuksessa Jeesuksessa) ei ympärileikkaus ole mitään eikä ympärileikkaamattomuus, vaan uusi luomus.

TKIS 15 Sillä (Kristuksessa Jeesuksessa) ei ympärileikkaus eikä ympärileikkaamattomuus merkitse* mitään, vaan uusi luomus.

Biblia1776 15. Sillä Kristuksessa Jesuksessa ei ympärileikkaus eikä esinahka mitään kelpaa, vaan uusi luontokappale.

CPR1642 15. Sillä Christuxes Jesuxes ei ymbärinsleickaus eikä esinahca mitän kelpa waan usi luondo.

UT1548 15. Sille ette Christuses Iesuses eikä ymberileickaus/ eikä esinachka miten kelpa/ waan se Usi Loondo. (Sillä että Kristuksessa Jesuksessa eikä ympärileikkaus/ eikä esinahka mitään kelpaa/ waan se uusi luonto.)

Gr-East 15. ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις.

Text Receptus 15. εν γαρ χριστω ιησου ουτε περιτομη τι ισχυει ουτε ακροβυστια αλλα καινη κτισις 15. en gar christo iesou oute peritome ti ischuei oute akroβustia alla kaine ktisis

MLV19 15 For* neither anything circumcision nor uncircumcision prevails in Christ Jesus, but a new creation.

KJV 15. For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature.

Luther1912 15. Denn in Christo Jesu gilt weder Beschneidung noch unbeschnitten sein etwas, sondern eine neue Kreatur.

RV'1862 15. Porque en Cristo Jesús, ni la circuncisión vale nada, ni la incircuncisión, sino la nueva criatura.

RuSV1876 15 Ибо во Христе Иисусе ничего не значит ни обрезание,ни необрезание, а новая тварь.

FI33/38 16 Ja kaikille, jotka tämän säännön mukaan vaeltavat, kaikille heille rauha ja laupeus, ja Jumalan Israelille!

TKIS 16 Ja kaikille, jotka tämän säännön mukaan vaeltavat heille rauha ja laupeus, ja Jumalan Israelille.

Biblia1776 16. Ja niin monta, jotka tämän

CPR1642 16. Ja nijn monda cuin tämän

ojennusnuoran jälkeen vaeltavat, heidän päällänsä olkoon rauha ja laupius, ja Jumalan Israelin päällä!

UT1548 16. Ja nin mo'da quin teme' * Mären ielki waeldauat/ hene' päle's olcohon Rauha ia Laupius/ ia sen Jumala' Israelin päle. (Ja niin monta kuin tämän määrän jälki waeltawat/ hänen päällänsä olkohon rauha ja laupius/ ja sen Jumalan Israelin päällä.)

ojennusnuoran jälken waeldawat heidän päälläns olcon Rauha ja Laupius ja Jumalan Israelin päällä.

Gr-East 16. καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ’ αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 16. και οσοι τω κανονι τουτω στοιχησουσιν ειρηνη επ αυτους και ελεος και επι τον ισραηλ του θεου 16. kai osoi to kanoni touto stoichesousin eirene ep autous kai eleos kai epi ton israel tou theou

MLV19 16 And as many as will be marching by this standard*, peace and mercy is upon them and upon the Israel of God.

KJV 16. And as many as walk according to this rule, peace be on them, and mercy, and upon the Israel of God.

Luther1912 16. Und wie viele nach dieser Regel

RV'1862 16. Y todos los que anduvieren conforme

einhergehen, über die sei Friede und Barmherzigkeit und über das Israel Gottes.

a esta regla, paz sea sobre ellos, y misericordia, y sobre el Israel de Dios.

RuSV1876 16 Тем, которые поступают по сему правилу, мир им и милость, и Израилю Божию.

FI33/38 17 Älköön tästedes kukaan minulle vaivoja tuottako; sillä minä kannan (Herran) Jeesuksen arvet ruumiissani.

TKIS 17 Älköön kukaan tästä lähin minulle vaivoja tuottako, sillä kannan (Herran) Jeesuksen arvet ruumiissani.

Biblia1776 17. Älköön yksikään tästälähin minua silleen vaivatko; sillä minä kannan minun ruumiissani meidän Herran Jesuksen Kristuksen arvet.

CPR1642 17. Älkön yxikän tästälähin minua sillen waiwatco: sillä minä cannan minun ruumisani meidän HERran Jesuxen Christuxen arwet.

UT1548 17. Testelehin elköön yxiken sillen minua raskauttaco/ Sille mine cannan minun Rumisani meiden HErran Iesusen Christusen Arpimerckit. (Tästä lähin älköön yksikään silleen minua raskauttako/ Sillä minä kannan minun ruumiissani meidän Herran Jesuksen Kristuksen arpimerkit.)

Gr-East 17. Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω.

Text Receptus 17. του λοιπου κοπους μοι μηδεις παρεχετω εγω γαρ τα στιγματα του κυριου ιησου εν τω σωματι μου βασταζω 17. tou loipou kopous moi medeis parecheto ego gar ta stigmata tou kυriou iesou en to somati mou βastazo

MLV19 17 Furthermore let no one be harassing me, for* I bear the brands of the Lord Jesus on my body.

KJV 17. From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body the marks of the Lord Jesus.

Luther1912 17. Hinfort mache mir niemand weiter Mühe; denn ich trage die Malzeichen des HERRN Jesu an meinem Leibe.

RV'1862 17. De aquí adelante nadie me moleste; porque yo traigo en mi cuerpo las marcas del Señor Jesús.

RuSV1876 17 Впрочем никто не отягощай меня, ибо я ношу язвы Господа Иисуса на теле моем.

FI33/38 18 Meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa, veljet. Amen.

TKIS 18 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon henkenne kanssa, veljet. Aamen.

Biblia1776 18. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa, rakkaat veljet, amen!

UT1548 18. Meiden HERRA Iesusen Christusen Armo olcoho' teiden Hengene cansa rackat Weliet/ AMEN. (Meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen armo olkohon teidän henkenne kanssa rakkaat weljet/ AMEN.)

CPR1642 18. Meidän HERran Jesuxen Christuxen Armo olcon teidän hengenne cansa rackat weljet Amen. Lähetetty Galatereille Romista.

Gr-East 18. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.

Text Receptus 18. η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα του πνευματος υμων αδελφοι αμην [προς γαλατας εγραφη απο ρωμης] 18. e charis tou kuriou emon iesou christou meta tou pneumatos umon adelfoi amen [pros galatas egrafe apo romes]

MLV19 18 The grace of our Lord Jesus Christ (is) with your° spirit, brethren. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}{Luke is

KJV 18. Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

written 60-63 AD}{Actual writing of Acts 63 AD.}

Luther1912 18. Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi sei mit eurem Geist, liebe Brüder! Amen.

RV'1862 18. La gracia de nuestro Señor Jesu Cristo sea, hermanos, con vuestro espíritu. Amén. Escrita de Roma a los Gálatas.

RuSV1876 18 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со духом вашим, братия. Аминь.

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

1 luku

Apostoli toivottaa Galatian seurakunnille Jumalan armoa ja rauhaa 1 – 5, ihmettelee heidän pikaista luopumistaan Kristuksen evankeliumista, sanoo sen vääristelijäin olevan kirouksen alaisia 6 – 10 ja osoittaa, ettei hän ole saanut saarnaamaansa evankeliumia ihmisiltä, vaan Jeesuksen Kristuksen hänelle antaman ilmestyksen kautta 11 – 24.

FI33/38 1 Paavali, apostoli, virkansa saanut, ei ihmisiltä eikä ihmisen kautta, vaan Jeesuksen Kristuksen kautta ja Isän Jumalan, joka on hänet kuolleista herättänyt,

TKIS 1 Paavali, apostoli, ei ihmisten toimesta eikä ihmisen avulla, vaan Jeesuksen Kristuksen vaikutuksesta ja *Isän Jumalan,* joka herätti Hänet kuolleista,

Biblia1776 1. Paavali, apostoli, (ei ihmisiltä eikä ihmisten kautta, vaan Jesuksen Kristuksen kautta ja Isän Jumalan, joka hänen kuolleista herättänyt on,)

CPR1642 1. PAwali Apostoli ei ihmisistä eikä ihmisen cautta waan Jesuxen Christuxen cautta ja Isän Jumalan joca hänen cuolleista ylösherättänyt on.

UT1548 1. PAuali Apostoli/ Ei Inhimisiste eikä mös Inhimisen cautta/ Waa' Iesusen Christusen cautta/ ia Isen Jumalan/ Joca henen

ylesherettenyt on Coolleista. (Pawali apostoli/ ei ihmisistä eikä myös ihmisten kautta/ Waan Jesuksen Kristuksen kautta/ ja Isän Jumalan/ Joka hänen ylös herättänyt on kuolleista.)

Gr-East 1. Παῦλος, ἀπόστολος οὐκ ἀπ᾽ ἀνθρώπων, οὐδὲ δι᾽ ἀνθρώπου, ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν,

Text Receptus 1. παυλος αποστολος ουκ απ ανθρωπων ουδε δι ανθρωπου αλλα δια ιησου χριστου και θεου πατρος του εγειραντος αυτον εκ νεκρων 1. paulos apostolos ouk ap anthropon oude di anthropou alla dia iesou christou kai theou patros tou egeirantos auton ek nekron

MLV19 1 Paul, an apostle, (not from men, neither through man, but through Jesus Christ and God the Father, who raised him up from (the) dead),

KJV 1. Paul, an apostle, (not of men, neither by man, but by Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead;)

Luther1912 1. Paulus, ein Apostel (nicht von Menschen, auch nicht durch Menschen, sondern durch

RV'1862 1. PABLO apóstol, no de los hom- bres, ni por hombre, sino por Jesu Cristo, y por

Jesum Christum und Gott, den Vater, der ihn auferweckt hat von den Toten),

Dios el Padre, que le levantó de entre los muertos,

RuSV1876 1 Павел Апостол, избранный не человеками и не через человека, но Иисусом Христом и Богом Отцем, воскресившим Его из мертвых,

FI33/38 2 ja kaikki veljet, jotka ovat minun kanssani, Galatian seurakunnille.

TKIS 2 ja kaikki kanssani olevat veljet Galatian seurakunnille.

Biblia1776 2. Ja kaikki veljet, jotka minun kanssani ovat, Galatian seurakunnille:

CPR1642 2. Ja caicki weljet jotca minun cansani owat.

UT1548 2. Ja caiki Weliet/ iotca minun tykeneni ouat. Nillen Seurakunnille Galatias. (Ja kaikki weljet/ jotka minun tykönäni owat/ Niillen seurakunnille Galatiassa.)

Gr-East 2. καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοί, ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας·

Text Receptus 2. και οι συν εμοι παντες αδελφοι ταις εκκλησιαις της γαλατιας 2. kai oi sυn emoi pantes adelfoi tais ekklesiais tes galatias

MLV19 2 and all the brethren who are together with me, to the congregations* of Galatia:

KJV 2. And all the brethren which are with me, unto the churches of Galatia:

Luther1912 2. und alle Brüder, die bei mir sind, den Gemeinden in Galatien:

RV'1862 2. Y todos los hermanos que están conmigo, a las iglesias de Galacia:

RuSV1876 2 и все находящиеся со мною братия – церквам Галатийским:

FI33/38 3 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta,

TKIS 3 Armo teille ja rauha Isältä Jumalalta* ja Herraltamme Jeesukselta Kristukselta,

Biblia1776 3. Armo olkoon teille ja rauha Isältä Jumalalta ja meidän Herralta Jesukselta Kristukselta!

CPR1642 3. Nijlle Seuracunnille Galatias. Armo olcon teidän cansan ja Rauha Isäldä Jumalalda ja meidän HERralda Jesuxelda Christuxelda

UT1548 3. Armo olcoon teiden cansan/ ia Rauha Iselde Jumalalda/ ia meiden Herralda. (Armo olkoon teidän kanssan/ ja rauha Isältä Jumalalta/ ja meidän Herralta.)

Gr-East 3. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς

Text Receptus 3. χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου

καὶ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

πατρος και κυριου ημων ιησου χριστου
3. charis υmin kai eirene apo theoυ patros kai kυriου emon iesoυ christoυ

MLV19 3 grace to you° and peace from God the Father and our Lord Jesus Christ,

KJV 3. Grace be to you and peace from God the Father, and from our Lord Jesus Christ,

Luther1912 3. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, dem Vater, und unserm HERRN Jesus Christus,

RV'1862 3. Gracia a vosotros, y paz de Dios el Padre, y de nuestro Señor Jesu Cristo,

RuSV1876 3 благодать вам и мир от Бога Отца и Господа нашего Иисуса Христа,

FI33/38 4 joka antoi itsensä alttiiksi meidän syntiemme tähden, pelastaaksensa meidät nykyisestä pahasta maailmanajasta meidän Jumalamme ja Isämme tahdon mukaan!

TKIS 4 joka antoi itsensä alttiiksi syntiemme vuoksi pelastaakseen meidät nykyisestä pahasta maailmanajasta Jumalamme* ja Isämme tahdon mukaan.

Biblia1776 4. Joka itsensä meidän synteimme edestä antanut on, että hän meitä vapahtais tästä nykyisestä pahasta maailmasta, Jumalan ja

CPR1642 4. Joca idzens meidän syndeim edestä andanut on että hän meitä wapahdais tästä nykyisestä pahasta mailmasta

meidän Isämme tahdon jälkeen,

UT1548 4. Joca itzehenens meiden Syndein edeste wlosandanut on/ Senpäle ette hen Meite wapautais teste nykysest pahasta Mailmasta/ Jumalan/ ia meiden Isen tahdhon ielkin/ (Joka itse hänens meidän syntein edestä ulos antanut on/ Senpäälle että hän meitä wapauttaisi tästä nykyisestä pahasta maailmasta/ Jumalan/ ja meidän Isän tahdon jälkeen/)

Gr-East 4. τοῦ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέληται ἡμᾶς ἐκ τοῦ ἐνεστῶτος αἰῶνος πονηροῦ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν,

MLV19 4 who gave himself concerning our sins, *that he might liberate us out of the present

Jumalan ja meidän Isäm tahdon jälken

Text Receptus 4. του δοντος εαυτον υπερ των αμαρτιων ημων οπως εξελη̃ται ημας εκ του ενεστωτος αιωνος πονηρου κατα το θελημα του θεου και πατρος ημων 4. tou dontos eauton uper ton amartion emon opos ekseletai emas ek tou enestotos aionos ponerou kata to thelema tou theou kai patros emon

KJV 4. Who gave himself for our sins, that he might deliver us from this present evil

evil age, according to the will of our God and Father:

Luther1912 4. der sich selbst für unsere Sünden gegeben hat, daß er uns errettete von dieser gegenwärtigen, argen Welt nach dem Willen Gottes und unseres Vaters,

RuSV1876 4 Который отдал Себя Самого за грехи наши,чтобы избавить нас от настоящего лукавого века, по воле Бога и Отца нашего;

FI33/38 5 Hänen olkoon kunnia aina ja iankaikkisesti! Amen.

Biblia1776 5. Jolle olkoon kiitos ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

UT1548 5. Jonga olcoon kijtos ijancaikisesta ijancaikisehen Amen. (Jonka olkoon kiitos iankaikkisesta iankaikkisehen Amen)

Gr-East 5. ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων·

world, according to the will of God and our Father:

RV'1862 4. El cual se dió a sí mismo por nuestros pecados para librarnos de este presente siglo malo, conforme a la voluntad de Dios y Padre nuestro:

TKIS 5 Hänelle kunnia iäisesti*. Aamen.

CPR1642 5. Jolle olcon kijtos ijancaickisest ijancaickiseen Amen.

Text Receptus 5. ω η δοξα εις τους αιωνας των

ἀμήν.

αιωνων αμην 5. o e doksa eis tovs aionas ton aionon amen

MLV19 5 the glory (is) to him, forevermore. Amen.

KJV 5. To whom be glory for ever and ever. Amen.

Luther1912 5. welchem sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

RV'1862 5. Al cual sea gloria por siglos de siglos. Amén.

RuSV1876 5 Ему слава во веки веков. Аминь.

FI33/38 6 Minua kummastuttaa, että te niin äkkiä käännytte hänestä, joka on kutsunut teidät Kristuksen armossa, pois toisenlaiseen evankeliumiin,

TKIS 6 Kummastelen, että te niin pian luovutte Hänestä, joka kutsui teidät Kristuksen armossa pois toisenlaiseen ilosanomaan,

Biblia1776 6. Minä ihmettelen, että te niin pian annatte teitänne kääntää pois siitä, joka teitä Kristuksen armoon kutsunut on, toiseen evankeliumiin,

CPR1642 6. Minä ihmettelen että te nijn pian annatte teidän toiseen Evangeliumijn wietellä sijtä joca teitä Christuxen Armoon cudzunut on

UT1548 6. Mine ihmettelen/ Ette te nin pian teiten annatta toiseen Eua'geliumijn poissijrtte/ sijtä ioca teite cutzunut on Christusen

Armohon/ (Minä ihmettelen/ Että te niin pian teidän annatte toiseen ewankeliumiin pois siirtää/ siitä joka teitä kutsunut on Kristuksen armohon/)

Gr-East 6. Θαυμάζω ὅτι οὕτω ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι Χριστοῦ εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον,

Text Receptus 6. θαυμαζω οτι ουτως ταχεως μετατιθεσθε απο του καλεσαντος υμας εν χαριτι χριστου εις ετερον ευαγγελιον 6. thaυmazo oti oυtos tacheos metatithesthe apo toυ kalesantos υmas en chariti christoυ eis eteron eυaggelion

MLV19 6 I marvel that you° are so quickly transferring yourselves from the one who called you° by the favor of Christ to a different good-news;

KJV 6. I marvel that ye are so soon removed from him that called you into the grace of Christ unto another gospel:

Luther1912 6. Mich wundert, daß ihr euch so bald abwenden lasset von dem, der euch berufen hat in die Gnade Christi, zu einem anderen Evangelium,

RV'1862 6. Estoy maravillado de que tan presto os hayais pasado de aquel que os llamó a la gracia de Cristo, a otro evangelio:

RuSV1876 6 Удивляюсь, что вы от призвавшего вас благодатьюХристовою так скоро переходите к иному благовествованию,

FI33/38 7 joka kuitenkaan ei ole mikään toinen; on vain eräitä, jotka hämmentävät teitä ja tahtovat vääristellä Kristuksen evankeliumin.

TKIS 7 joka ei tietenkään ole toinen. On vain eräitä, jotka saattavat teidät hämmennyksiin ja tahtovat vääristellä Kristuksen ilosanoman.

Biblia1776 7. Joka ei muuta ole, vaan että muutamat eksyttävät teitä ja tahtovat Kristuksen evankeliumia toisin kääntää.

CPR1642 7. Joca ei muuta ole waan että muutamat exyttäwät teitä ja tahtowat Christuxen Evangeliumita toisin käätä.

UT1548 7. Cuta ei mwta ole/ Waan ette mwtomat ouat/ iotca teite Häiritzeuet/ ia tachtouat Christusen Euangelium ymberinskiendä. (Kuta ei muuta ole/ Waan että muutamat owat/ jotka teitä häiritsewät/ ja tahtowat Kristuksen ewankelium ympärinsä kääntää.)

Gr-East 7. ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο, εἰ μὴ τινές εἰσιν οἱ ταράσσοντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες

Text Receptus 7. ο ουκ εστιν αλλο ει μη τινες εισιν οι ταρασσοντες υμας και θελοντες

μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ.

μεταστρεψαι το ευαγγελιον του χριστου 7. ο ουκ estin allo ei me tines eisin oi tarassontes υmas kai thelontes metastrepsai to eυaggelion toυ christoυ

MLV19 7 which is not another (good-news), except (now) there are some who are disturbing you° and wish to pervert the good-news of the Christ.

KJV 7. Which is not another; but there be some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ.

Luther1912 7. so doch kein anderes ist, außer, daß etliche sind, die euch verwirren und wollen das Evangelium Christi verkehren.

RV'1862 7. El cual no es otro, sino que hay algunos que os inqui tan, y quieren pervertir el evangelio Cristo.

RuSV1876 7 которое впрочем не иное, а только есть люди, смущающие вас и желающие превратить благовествование Христово.

FI33/38 8 Mutta vaikka me, tai vaikka enkeli taivaasta julistaisi teille evankeliumia, joka on vastoin sitä, minkä me olemme teille julistaneet, hän olkoon kirottu.

TKIS 8 Mutta vaikka me tai enkeli taivaasta julistaisi teille ilosanomaa vastoin sitä, minkä me teille olemme julistaneet, hän olkoon kirottu.

Biblia1776 8. Mutta ehkä me taikka joku enkeli taivaasta saarnais teille toisin evankeliumia, kuin me olemme teille saarnanneet, se olkoon kirottu!

CPR1642 8. Mutta ehkä me taicka jocu Engeli Taiwast saarnais teille toisin Evangeliumi cuin me olemma teille saarnannet se olcon kirottu.

UT1548 8. Mutta ehke ios me/ taicka iocu Engeli taiuahasta/ teille Euangelium sarnais/ toisin quin me olema teille sarnaneet/ se olcohon kirottu. (Mutta ehkä jos me/ taikka joku enkeli taiwahasta/ teille ewankeliumin saarnaisi/ toisin kuin me olemme teille saarnanneet/ se olkohon kirottu.)

Gr-East 8. ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται ὑμῖν παρ’ ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω.

Text Receptus 8. αλλα και εαν ημεις η αγγελος εξ ουρανου ευαγγελιζηται υμιν παρ ο ευηγγελισαμεθα υμιν αναθεμα εστω 8. alla kai ean emeis e aggelos eks ouranou euaggelizetai υmin par o eueggelisametha υmin anathema esto

MLV19 8 But even if we or a messenger from heaven, should proclaim to you° any good-news contrary to what we ourselves

KJV 8. But though we, or an angel from heaven, preach any other gospel unto you than that which we have preached

proclaimed to you°, let him be accursed.

Luther1912 8. Aber so auch wir oder ein Engel vom Himmel euch würde Evangelium predigen anders, denn das wir euch gepredigt haben, der sei verflucht!

RuSV1876 8 Но если бы даже мы или Ангел с неба стал благовествовать вам не то, что мы благовествовали вам, да будет анафема.

FI33/38 9 Niinkuin ennenkin olemme sanoneet, niin sanon nytkin taas: jos joku julistaa teille evankeliumia, joka on vastoin sitä, minkä te olette saaneet, hän olkoon kirottu.

Biblia1776 9. Niinkuin me ennen sanoimme, niin minä vielä sanon: jos joku teille toisin saarnaa evankeliumia, kuin te ottaneet olette, olkoon kirottu!

UT1548 9. Sillemoto quin me nyt sanoima/ nin mine wiele nyt sanon. Jos iocu teille Euangelium sarnapi toisin quin te ottaneet oletta/ se

unto you, let him be accursed.

RV'1862 8. Mas si nosotros, o un ángel del cielo os anunciare otro evangelio del que os hemos anunciado, sea maldito.

TKIS 9 Niin kuin ennen olemme sanoneet, niin sanon nytkin jälleen: jos joku julistaa teille ilosanomaa vastoin sitä, minkä olette saaneet, hän olkoon kirottu.

CPR1642 9. Nijncuin me nyt sanoimma nijn minä wielä sanon: Jos jocu teille toisin saarna Evangeliumi cuin te ottanet oletta se olcon kirottu.

olcohon kirottu. (Sillä muotoa kuin me nyt sanoimme/ niin minä wielä nyt sanon. Jos joku teille ewankelium saarnaapi toisin kuin te ottaneet olette/ se olkohon kirottu.)

Gr-East 9. ὡς προειρήκαμεν, καὶ ἄρτι πάλιν λέγω· εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ᾽ ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω.

Text Receptus 9. ως προειρηκαμεν και αρτι παλιν λεγω ει τις υμας ευαγγελιζεται παρ ο παρελαβετε αναθεμα εστω 9. os proeirekamen kai arti palin lego ei tis υmas eυaggelizetai par o parelaβete anathema esto

MLV19 9 As we have said before, so now I am saying again, if anyone proclaims to you° any good-news contrary to what you° received, let him be accursed.

KJV 9. As we said before, so say I now again, If any man preach any other gospel unto you than that ye have received, let him be accursed.

Luther1912 9. Wie wir jetzt gesagt haben, so sagen wir abermals: So jemand euch Evangelium predigt anders, denn das ihr empfangen habt, der sei verflucht!

RV'1862 9. Como ántes hemos dicho, así ahora tornamos a decir otra vez: Si alguien os anunciare otro evangelio del que habéis recibido, sea maldito.

RuSV1876 9 Как прежде мы сказали, так и теперь
еще говорю: кто благовествует вам не то,
что вы приняли, да будет анафема.

FI33/38 10 Ihmistenkö suosiota minä nyt etsin vai
Jumalan? Tai ihmisillekö pyydän olla
mieliksi? Jos minä vielä tahtoisin olla
ihmisille mieliksi, en olisi Kristuksen
palvelija.

Biblia1776 10. Saarnaanko minä nyt ihmisten eli
Jumalan mielen jälkeen? eli pyydänkö minä
ihmiselle kelvata? Sillä jos minä tähän asti
olisin tahtonut ihmisille kelvata, niin en
minä olisi Kristuksen palvelia.

UT1548 10. Sarnango mine nyt Inhimisten eli
Jumalan mielen ielkin? Eli pydengö mine
Inhimisten Keluata? Sille ios mine tehenasti
Inhimisten olisin Keluanut/ Nin em mine
Christusen paluelia olisi. (Saarnaanko minä
nyt ihmisten eli Jumalan mielen jälkeen? Eli
pyydänkö minä ihmisten kelwata? Sillä jos
minä tähän asti ihmisten olisin kelwannut/

TKIS 10 Suostuttelenkohan nyt ihmisiä vai
Jumalaa? Vai koetanko olla ihmisille
mieliksi? Jos (näet) vielä olisin ihmisille
mieliksi, en olisi Kristuksen palvelija.

CPR1642 10. Saarnango minä ihmisten eli Jumalan
mielen jälken? Eli pyydängö minä
ihmisille kelwata? Sillä jos minä
tähänasti olisin tahtonut ihmisille
kelwata nijn en minä olis Christuxen
palwelia.

Niin en minä Kristuksen palwelija olisi.)

Gr-East 10. ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν Θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ γὰρ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἤμην.

Text Receptus 10. αρτι γαρ ανθρωπους πειθω η τον θεον η ζητω ανθρωποις αρεσκειν ει γαρ ετι ανθρωποις ηρεσκον χριστου δουλος ουκ αν ημην 10. arti gar anthropous peitho e ton theon e zeto anthropois areskein ei gar eti anthropois ereskon christou doulos ouk an emen

MLV19 10 For* am I now persuading men or God? Or am I seeking to please men? For* if I was still pleasing men, I myself would not be a bondservant of Christ.

KJV 10. For do I now persuade men, or God? or do I seek to please men? for if I yet pleased men, I should not be the servant of Christ.

Luther1912 10. Predige ich denn jetzt Menschen oder Gott zu Dienst? Oder gedenke ich, Menschen gefällig zu sein? Wenn ich den Menschen noch gefällig wäre, so wäre ich Christi Knecht nicht.

RV'1862 10. Porque ¿persuado yo ahora a hombres, o a Dios? ¿o procuro de agradar a hombres? Porque si aun agradara a los hombres, no sería siervo de Cristo.

RuSV1876 10 У людей ли я ныне ищу благоволения,

илиу Бога? людям ли угождать стараюсь? Если бы я и поныне угождал людям, то не был бы рабом Христовым.

FI33/38 11 Sillä minä teen teille tiettäväksi, veljet, että minun julistamani evankeliumi ei ole ihmisten mukaista;

TKIS 11 Sillä teen teille tiettäväksi, veljet, että julistamani ilosanoma ei ole ihmisen mukainen.

Biblia1776 11. Mutta minä teen teille tiettäväksi, rakkaat veljet, ettei se evankeliumi, joka minulta saarnattu on, ole ihmisen jälkeen.

CPR1642 11. MUtta minä teen teille tiettäwäxi rackat weljet ettei se Evangelium cuin minulda saarnattu on ole inhimillinen.

UT1548 11. Mutta mine teen teille tietteuexi (Rackat Weliet) Ette se Eua'gelium ioca minulda sarnattu on/ ei se Inhimillinen ole. (Mutta minä teen teille tiettäwäksi (Rakkaat weljet) Että se ewankelium joka minulta saarnattu on/ ei se inhimillinen (ihmisistä) ole.)

Gr-East 11. Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ᾽ ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστι κατὰ ἄνθρωπον·

Text Receptus 11. γνωριζω δε υμιν αδελφοι το ευαγγελιον το ευαγγελισθεν υπ εμου οτι ουκ εστιν κατα ανθρωπον 11. gnorizo de υmin adelfoi to eυaggelion to eυaggelisthen υp emoυ oti oυk estin kata

anthropon

MLV19 11 But I am making known to you°, brethren, the good-news which was proclaimed by me, that it is not according to man.

KJV 11. But I certify you, brethren, that the gospel which was preached of me is not after man.

Luther1912 11. Ich tue euch aber kund, liebe Brüder, daß das Evangelium, das von mir gepredigt ist, nicht menschlich ist.

RV'1862 11. Empero os hago saber, hermanos, que el evangelio que os ha sido anunciado por mí, no es según hombre;

RuSV1876 11 Возвещаю вам, братия, что Евангелие, которое я благовествовал, не есть человеческое,

FI33/38 12 enkä minä olekaan sitä ihmisiltä saanut, eikä sitä ole minulle opetettu, vaan Jeesus Kristus on sen minulle ilmoittanut.

TKIS 12 En näet ole saanut sitä ihmiseltä eikä minua ole opetettu paitsi Jeesuksen Kristuksen ilmestyksen välityksellä.

Biblia1776 12. Sillä en minä ole sitä ihmiseltä saanut enkä oppinut, vaan Jesuksen Kristuksen ilmoituksesta.

CPR1642 12. Sillä en minä ole sitä ihmisildä saanut engä oppenut waan Jesuxen Christuxen ilmoituxesta.

UT1548 12. Sille/ em mine ole site Inhimisilde

saanut/ eike oppinut/ wan Iesusen Christusen ilmoituxen cautta. (Sillä/ en minä ole sitä ihmisiltä saanut/ eikä oppinut/ waan Jesuksen Kristuksen ilmoituksen kautta.)

Gr-East 12. οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό, οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι᾽ ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 12. ουδε γαρ εγω παρα ανθρωπου παρελαβον αυτο ουτε εδιδαχθην αλλα δι αποκαλυψεως ιησου χριστου 12. oυde gar ego para anthropoυ parelaβon aυto oυte edidachthen alla di apokalυpseos iesoυ christoυ

MLV19 12 For* I neither received it from man, nor was I taught (it), but (I received it) through a revelation of Jesus Christ.

KJV 12. For I neither received it of man, neither was I taught it, but by the revelation of Jesus Christ.

Luther1912 12. Denn ich habe es von keinem Menschen empfangen noch gelernt, sondern durch die Offenbarung Jesu Christi.

RV'1862 12. Porque ni le recibí de hombre, ni tampoco me fué enseñado, sino por revelación de Jesu Cristo.

RuSV1876 12 ибо и я принял его и научился не от человека, но через откровение Иисуса

Христа.

FI33/38 13 Olettehan kuulleet minun entisestä vaelluksestani juutalaisuudessa, että minä ylenmäärin vainosin Jumalan seurakuntaa ja sitä hävitin

TKIS 13 Sillä olette kuulleet entisestä vaelluksestani juutalaisuudessa, että ylen määrin vainosin Jumalan seurakuntaa ja sitä hävitin.

Biblia1776 13. Sillä te olette kuulleet minun muinaisen olentoni Juudalaisten tavoissa, kuinka ylönpalttisesti minä Jumalan seurakuntaa vainosin ja hävitin sitä,

CPR1642 13. Sillä kyllä te oletta cuullet minun muinaisen olendoni Judalaisten tawoisa cuinga ylönpaltisesta minä Jumalan Seuracunda wainoisin ja häwitin

UT1548 13. Sille te oletta kylle cwlluet minun kieuttemisen wanhasti Juttain tauoissa/ Quinga mine ylenpaltisesta Jumalan Seurakunda Wainosin/ ia site häwitin/ (Sillä te olette kyllä kuulleet minun käyttämisen wanhasti Juuttain tawoissa/ Kuinka minä ylenpalttisesti Jumalan seurakuntaa wainosin/ ja sitä häwitin/)

Gr-East 13. Ἠκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφήν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ᾽ ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ

Text Receptus 13. ηκουσατε γαρ την εμην αναστροφην ποτε εν τω ιουδαισμω οτι καθ υπερβολην εδιωκον την εκκλησιαν

Θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν,

του θεου και εποροθουν αυτην 13. ekoυsate gar ten emen anastrofen pote en to ioυdaismo oti kath υperβolen ediokon ten ekklesian toυ theoυ kai eporthoυn aυten

MLV19 13 For* you° (have) heard previously of my conduct in Judaism, how that I was surpassingly persecuting the congregation* (of believers) of God and was making havoc of her;

KJV 13. For ye have heard of my conversation in time past in the Jews' religion, how that beyond measure I persecuted the church of God, and wasted it:

Luther1912 13. Denn ihr habt ja wohl gehört meinen Wandel weiland im Judentum, wie ich über die Maßen die Gemeinde Gottes verfolgte und verstörte

RV'1862 13. Porque ya habéis oido cual fué mi conversación en otro tiempo en el Judaismo, como sobre manera perseguía la iglesia de Dios, y la asolaba;

RuSV1876 13 Вы слышали о моем прежнем образе жизни в Иудействе, что я жестоко гнал Церковь Божию, и опустошал ее,

FI33/38 14 ja että edistyin juutalaisuudessa

TKIS 14 Ja menestyin juutalaisuudessa

pitemmälle kuin monet samanikäiset heimossani ja ylen innokkaasti kiivailin isieni perinnäissääntöjen puolesta.

Biblia1776 14. Ja menestyin Juudalaisten menoissa, ylitse monen minun vertaiseni minun suvussani, ja olin ylen kiivas isäin säätyin tähden.

UT1548 14. ia menestyin Juttain menoissa/ ylitze monen minun Wertaitzeni minun Sughussani/ ia ylenpaltisesta itzeni ahckeroitzin Iselistein Sääthyin polesta. (ja menestyin juuttain menoissa/ ylitse monen minun wertaiseni minun suwussani/ ja ylenpalttisesti itseni ahkeroitsin isällisten säätyin puolesta.)

Gr-East 14. καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτὴς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων.

paremmin kuin monet heimoni samanikäiset kiivaillessani yhä enemmän isieni perinnäissääntöjen puolesta.

CPR1642 14. Ja menestyin Judalaisten menoista ylidze monen minun wertaidzeni minun sugusani ja ahkeroidzin idziäni ylönpaltisest Isäin säätyin tähden.

Text Receptus 14. και προεκοπτον εν τω ιουδαισμω υπερ πολλους συνηλικιωτας εν τω γενει μου περισσοτερως ζηλωτης υπαρχων των πατρικων μου παραδοσεων 14. kai proekopton en to ioudaismo uper pollous sunelikiotas en to genei mou perissoteros zelotes

υparchon ton patrikon mov paradoseon

MLV19 14 and (how) I was progressing in Judaism beyond many (of my) contemporaries in my own race, possessing even-more zealousness for the ancestral traditions.

KJV 14. And profited in the Jews' religion above many my equals in mine own nation, being more exceedingly zealous of the traditions of my fathers.

Luther1912 14. und nahm zu im Judentum über viele meinesgleichen in meinem Geschlecht und eiferte über die Maßen um das väterliche Gesetz.

RV'1862 14. Y que aprovechaba en el Judaismo sobre muchos de mis iguales en mi nación, siendo más vehementemente zeloso de las tradiciones de mis padres.

RuSV1876 14 и преуспевал в Иудействе более многих сверстников вроде моем, будучи неумеренным ревнителем отеческих моих преданий.

FI33/38 15 Mutta kun hän, joka äitini kohdusta saakka on minut erottanut ja kutsunut armonsa kautta, näki hyväksi

TKIS 15 Mutta kun Jumala,* joka äitini kohdusta saakka erotti minut ja kutsui armollaan, näki hyväksi

Biblia1776 15. Mutta koska Jumala tahtoi, joka minun oli eroittanut äitini kohdusta, ja armonsa

CPR1642 15. Cosca Jumala tahdoi joca minun oli eroittanut äitini cohdusta ja Armostans

kautta kutsui,

UT1548 15. Coska nyt Jumala tachtoi (ioca minun oli wloseroittanut minun Eiteni cohdhusta/ ia cutzui minun henen Armons cautta sihen/ (Koska nyt Jumala tahtoi (joka minun oli uloseroittanut minun äitini kohdusta/ ja kutsui minun hänen armonsa kautta siihen/)

minun cudzui sijhen

Gr-East 15. Ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ Θεὸς ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ

Text Receptus 15. οτε δε ευδοκησεν ο θεος ο αφορισας με εκ κοιλιας μητρος μου και καλεσας δια της χαριτος αυτου 15. ote de eudokesen o theos o aforisas me ek koilias metros mou kai kalesas dia tes charitos autou

MLV19 15 But when God was delighted– he separated* me from my mother’s womb, having called me through his grace,

KJV 15. But when it pleased God, who separated me from my mother's womb, and called me by his grace,

Luther1912 15. Da es aber Gott wohl gefiel, der mich von meiner Mutter Leibe an hat ausgesondert und berufen durch seine

RV'1862 15. Mas cuando plugo a Dios, que me apartó desde el vientre de mi madre, y me llamó por su gracia,

Gnade,

RuSV1876 15 Когда же Бог, избравший меня от утробы матери моей и призвавший благодатью Своею, благоволил

FI33/38 16 ilmaista minussa Poikansa, että minä julistaisin evankeliumia hänestä pakanain seassa, niin minä heti alunpitäenkään en kysynyt neuvoa lihalta ja vereltä,

Biblia1776 16. Että hän Poikansa minun kauttani ilmoittais, ja minä julistaisin hänen evakeliumin kautta pakanain seassa, niin en minä ensinkään lihan ja veren kautta tutkinut,

UT1548 16. ette hen ilmoitais henen Poians minun cauttani/ ette mine henen iulghistaisin Euangeliumin cautta Pacanaiden seassa) nin mine cochta altijxi annoin/ ia en tutkinut Lihan ia Weren cansa/ (että hän ilmoittaisi hänen Pojansa minun kauttani/ että minä hänen julkistaisin ewankeliumin kautta

TKIS 16 ilmaista minussa Poikansa, jotta julistaisin pakanain keskellä ilosanomaa Hänestä, en heti kysynyt neuvoa lihalta ja vereltä,

CPR1642 16. Että hän Poicans minun cauttani ilmoitais ja minä julistaisin hänen Evangeliumin cautta pacanain seasa nijn minä cohta idzeni aldixi annoin engä lihan ja weren cansa tutkinut

pakanaiden seassa) niin minä kohta alttiiksi annoin/ ja en tutkinut lihan ja weren kanssa/)

Gr-East 16. ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοὶ, ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι,

Text Receptus 16. αποκαλυψαι τον υιον αυτου εν εμοι ινα ευαγγελιζωμαι αυτον εν τοις εθνεσιν ευθεως ου προσανεθεμην σαρκι και αιματι 16. apokalυpsai ton υion aυtoυ en emoi ina eυaggelizomai aυton en tois ethnesin eυtheos oυ prosanethemen sarki kai aimati

MLV19 16 to reveal his Son in me, in order that I may proclaim the good-news (of) him among the nations. Immediately, I did not consult with flesh and blood;

KJV 16. To reveal his Son in me, that I might preach him among the heathen; immediately I conferred not with flesh and blood:

Luther1912 16. daß er seinen Sohn offenbarte in mir, daß ich ihn durchs Evangelium verkündigen sollte unter den Heiden: alsobald fuhr ich zu und besprach mich nicht darüber mit Fleisch und Blut,

RV'1862 16. Revelar a su Hijo en mí, para que le predicase entre los Gentiles, desde luego no consulté con carne y sangre;

RuSV1876 16 открыть во мне Сына Своего, чтобы я благовествовал Его язычникам, – я не стал тогда же советоваться с плотью и кровью,

FI33/38 17 enkä lähtenyt ylös Jerusalemiin niiden luo, jotka ennen minua olivat apostoleja, vaan menin pois Arabiaan ja palasin taas takaisin Damaskoon.

TKIS 17 enkä lähtenyt ylös Jerusalemiin niitten luo, jotka ennen minua olivat apostoleja, vaan menin pois Arabiaan ja palasin taas Damaskoon.

Biblia1776 17. En myös Jerusalemiin niiden tykö palannut, jotka ennen minua apostolit olivat; vaan menin pois Arabiaan ja palasin jällensä Damaskuun.

CPR1642 17. En myös Jerusalemijn nijden tygö palainnut jotca ennen minua Apostolit olit waan matcustin Arabiaan ja palaisin Damascuun.

UT1548 17. en mös Jerusalemijn iellenstullut/ ninen tyge iotca enne' minua Apostolit olit/ Waan matkustin Arabiaha'/ ia iellenspalasin Damaskuhun. (en myös Jerusalemiin jällens tullut/ niiden tykö jotka ennen minua apostolit olit/ Waan matkustin Arabiahan/ ja jällens palasin Damaskuhun.)

Gr-East 17. οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς

Text Receptus 17. ουδε ανηλθον εις ιεροσολυμα προς

τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν.

τους προ εμου αποστολους αλλ απηλθον εις αραβιαν και παλιν υπεστρεψα εις δαμασκον 17. ουδε anelthon eis ierosoluma pros tous pro emou apostolous all apelthon eis araβian kai palin υpestrepsa eis damaskon

MLV19 17 nor did I go up into Jerusalem to those (who were) apostles before me, but I went away into Arabia, and I returned again into Damascus.

KJV 17. Neither went I up to Jerusalem to them which were apostles before me; but I went into Arabia, and returned again unto Damascus.

Luther1912 17. kam auch nicht gen Jerusalem zu denen, die vor mir Apostel waren, sondern zog hin nach Arabien und kam wiederum gen Damaskus.

RV'1862 17. Ni vine a Jerusalem a los que eran apóstoles ántes que yo; sino que me fuí a Arabia; y volví de nuevo a Damasco.

RuSV1876 17 и не пошел в Иерусалим к предшествовавшим мне Апостолам, а пошел в Аравию, и опять возвратился в Дамаск.

FI33/38 18 Sitten, kolmen vuoden kuluttua, minä menin ylös Jerusalemiin tutustuakseni Keefaaseen ja jäin hänen tykönsä viideksitoista päiväksi.

TKIS 18 Sitten menin kolmen vuoden kuluttua ylös Jerusalemiin tutustuakseni Pietariin*, ja viivyin hänen luonaan viisitoista päivää.

Biblia1776 18. Sitte kolmen vuoden perästä tulin minä Jerusalemiin Pietaria oppimaan ja olin hänen kanssansa viisitoistakymmentä päivää.

CPR1642 18. Colmen wuoden perästä tulin minä Jerusalemijn Petarita cadzoman ja olin hänen cansans wijsitoistakymmendä päiwä.

UT1548 18. Sijtte colmen Woodhen pereste/ mine iellenstulin Jerusalemijn/ Petarita näkemen/ ia olin hene' tykenens Wijsitoistakymende peiue. (Sitten kolmen wuoden perästä/ minä jällens tulin Jerusalemiin/ Pietarita näkemän/ ja olin hänen tykönänsä wiisitoistakymmentä päiwää.)

Gr-East 18. Ἔπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἱστορῆσαι Πέτρον, καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε·

Text Receptus 18. επειτα μετα ετη τρια ανηλθον εις ιεροσολυμα ιστορησαι πετρον και επεμεινα προς αυτον ημερας δεκαπεντε 18. epeita meta ete tria anelthon eis ierosolυma istoresai petron kai epemeina pros aυton emeras dekapente

MLV19 18 Thereafter, after three years, I went up to Jerusalem to make the acquaintance of Peter and remained with him fifteen days. {Fall 39 AD.}

KJV 18. Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and abode with him fifteen days.

Luther1912 18. Darnach über drei Jahre kam ich nach Jerusalem, Petrus zu schauen, und blieb fünfzehn Tage bei ihm.

RV'1862 18. Después, pasados tres años, vine a Jerusalem a ver a Pedro, y estuve con él quince dias.

RuSV1876 18 Потом, спустя три года, ходил я в Иерусалим видеться с Петром и пробыл у него дней пятнадцать.

FI33/38 19 Mutta muita apostoleja minä en nähnyt; näin ainoastaan Jaakobin, Herran veljen.

TKIS 19 Mutta en nähnyt muita apostoleja paitsi Jaakobin, Herran veljen.

Biblia1776 19. Mutta en minä muita apostoleita yhtään nähnyt paitsi Jakobia, Herran veljeä.

CPR1642 19. En minä muita Apostoleita yhtän nähnyt paidzi Jacobi HERran welje.

UT1548 19. Muita Apostolita en mine ychten nähnyt/ paitzi Jacobin HERRAN Welien. (Muita apostolita en minä yhtään nähnyt/ paitsi Jakobin HERRAN weljen.)

Gr-East 19. ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ Κυρίου.

Text Receptus 19. ετερον δε των αποστολων ουκ ειδον ει μη ιακωβον τον αδελφον του κυριου
19. eteron de ton apostolon ouk eidon ei me iakoβon ton adelfon tou kuriou

MLV19 19 But I did not see (any) other of the apostles, except James the Lord’s brother.

KJV 19. But other of the apostles saw I none, save James the Lord's brother.

Luther1912 19. Der andern Apostel aber sah ich keinen außer Jakobus, des HERRN Bruder.

RV'1862 19. Mas a ningún otro de los apóstoles ví, sino a Santiago el hermano del Señor.

RuSV1876 19 Другого же из Апостолов я не видел никого , кроме Иакова, брата Господня.

FI33/38 20 Ja mitä kirjoitan teille, katso, Jumalan kasvojen edessä minä sanon, etten valhettele.

TKIS 20 Mutta mitä kirjoitan teille, katso, Jumalan edessä sanon, etten valehtele.

Biblia1776 20. Mutta sen, mitä minä teille kirjoitan, katso, Jumala tietää, etten minä valehtele.

CPR1642 20. Mutta sen cuin minä teille kirjoitan cadzo Jumala tietä etten minä walehtele.

UT1548 20. Sen quin mine teille kirioitan/ Catzo/ Jumala tiete ettei mine walechtele. (Sen kuin

minä teille kirjoitan/ Katso/ Jumala tietää ettei minä walehtele.)

Gr-East 20. ἃ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι.

Text Receptus 20. α δε γραφω υμιν ιδου ενωπιον του θεου οτι ου ψευδομαι 20. a de grafo υmin idoυ enopion toυ theoυ oti oυ pseυdomai

MLV19 20 Now concerning the things which I write to you°, behold, in God’s sight, I am not lying.

KJV 20. Now the things which I write unto you, behold, before God, I lie not.

Luther1912 20. Was ich euch aber schreibe, siehe, Gott weiß, ich lüge nicht!

RV'1862 20. Y en esto, que os escribo, he aquí, delante de Dios, que no miento.

RuSV1876 20 А в том, что пишу вам, пред Богом, не лгу.

FI33/38 21 Sitten menin Syyrian ja Kilikian paikkakuntiin.

TKIS 21 Sitten menin Syyrian ja Kilikian paikkakuntiin.

Biblia1776 21. Sitte tulin minä Syrian ja Kilikian maakuntiin.

CPR1642 21. Sijtte tulin minä Syrian ja Cilician maacundijn.

UT1548 21. Senielkin mine tulin Sirian ia Cilician makundijn. (Sen jälkeen minä tulin Syrian ja Kilikian maakuntiin.)

Gr-East 21. Ἔπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας.

Text Receptus 21. επειτα ηλθον εις τα κλιματα της συριας και της κιλικιας 21. epeita elthon eis ta klimata tes svrias kai tes kilikias

MLV19 21 Thereafter I came to the districts of Syria and Cilicia.

KJV 21. Afterwards I came into the regions of Syria and Cilicia;

Luther1912 21. Darnach kam ich in die Länder Syrien und Zilizien.

RV'1862 21. Después vine a las partes de Siria y de Cilicia.

RuSV1876 21 После сего отошел я в страны Сирии иКиликии.

FI33/38 22 Mutta olin kasvoiltani tuntematon Juudean seurakunnille, jotka ovat Kristuksessa.

TKIS 22 Mutta olin kasvoiltani tuntematon Juudean seurakunnille, jotka ovat Kristuksessa.

Biblia1776 22. Ja minä olin tuntematoin kasvoista niille Juudean seurakunnille, jotka olivat

CPR1642 22. Ja minä olin tundematoin caswoista sille Christilliselle Seuracunnalle Judeas.

Kristuksessa.

UT1548 22. Mutta mine olin tuttamatoin Casuoista sille Christiliselle Seurakunnalle Judeas. (Mutta minä olin tuttamatoin kaswoista sille kristilliselle seurakunnalle Judeassa.)

Gr-East 22. ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ·

Text Receptus 22. ημην δε αγνοουμενος τω προσωπω ταις εκκλησιαις της ιουδαιας ταις εν χριστω 22. emen de agnoovumenos to prosopo tais ekklesiais tes iovdaias tais en christo

MLV19 22 But I was still unrecognized by face to the congregations* of Judea, which (are) in Christ;

KJV 22. And was unknown by face unto the churches of Judaea which were in Christ:

Luther1912 22. Ich war aber unbekannt von Angesicht den christlichen Gemeinden in Judäa.

RV'1862 22. Y no era conocido de vista a las iglesias de Judea, que eran en Cristo:

RuSV1876 22 Церквам Христовым в Иудее лично я не был известен,

FI33/38 23 Heidän kuuloonsa oli vain tullut: "Meidän entinen vainoojamme julistaa nyt sitä uskoa, jota hän ennen hävitti";

TKIS 23 He olivat vain kuulleet: "Se joka ennen vainosi meitä, julistaa nyt ilosanomaa siitä uskosta, jota ennen hävitti."

Biblia1776 23. Mutta he olivat ainoastaan kuulleet, että se, joka meitä muinen vainosi, hän saarnaa nyt uskoa, jota hän muinen hävitti,

CPR1642 23. Mutta he olit ainoastans cuullet että se joca meitä muinen wainois hän saarna nyt usco jota hän muinen häwitti

UT1548 23. Mutta he olit ainostans cwlleet/ ette se ioca meite mwijnen wainosi/ hen sarnapi nyt Usko iota hen mwijnen häuitti/ ia kijtit Jumala minun techteni. (Mutta he olit ainoastansa kuulleet/ että se joka meitä muinen wainosi/ hän saarnaapi nyt usko jota hän muinen häwitti/ ja kiitit Jumala minun tähteni.)

Gr-East 23. μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι ὁ διώκων ἡμᾶς ποτὲ νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἥν ποτε ἐπόρθει,

Text Receptus 23. μονον δε ακουοντες ησαν οτι ο διωκων ημας ποτε νυν ευαγγελιζεται την πιστιν ην ποτε επορθει 23. monon de akouontes esan oti o diokon emas pote nun euaggelizetai ten pistin en pote eporthei

MLV19 23 but they were only hearing that, He who previously persecuted us is now proclaiming the good-news of the faith of which he was previously making havoc.

KJV 23. But they had heard only, That he which persecuted us in times past now preacheth the faith which once he destroyed.

Luther1912 23. Sie hatten aber allein gehört, daß, der uns weiland verfolgte, der predigt jetzt den Glauben, welchen er weiland verstörte,

RV'1862 23. Mas solamente tenían fama de mí: Que el que en otro tiempo nos perseguía, ahora anuncia la fé que en un tiempo destruía:

RuSV1876 23 а только слышали они, что гнавший их некогда ныне благовествует веру, которую прежде истреблял, –

FI33/38 24 ja he ylistivät Jumalaa minun tähteni.

TKIS 24 Ja he ylistivät Jumalaa tähteni.

Biblia1776 24. Ja kiittivät minun tähteni Jumalaa.

CPR1642 ja kijtit minun tähteni Jumalata.

Gr-East 24. καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν Θεόν.

Text Receptus 24. και εδοξαζον εν εμοι τον θεον 24. kai edoksazon en emoi ton theon

MLV19 24 And they were glorifying God with* me.

KJV 24. And they glorified God in me.

Luther1912 24. und priesen Gott über mir.

RV'1862 24. Y glorificaban a Dios en mí.

RuSV1876 24 и прославляли за меня Бога.

2 luku

Paavali kertoo, kuinka Jerusalemissa olevat kristityt ja apostolit tunnustivat oikeaksi sen evankeliumin, jota hän pakanoille julisti 1 – 10, ja kuinka hän Antiokiassa julkisesti vastusti Pietaria, joka käytöksellään oli loukannut evankeliumin vapautta 11 – 14, sekä osoittaa, että ihminen tulee vanhurskaaksi uskosta eikä lain teoista 15 – 21.

FI33/38 1 Sitten, neljäntoista vuoden kuluttua, minä taas menin ylös Jerusalemiin Barnabaan kanssa ja otin Tiituksenkin mukaani.

TKIS 1 Sitten menin neljäntoista vuoden kuluttua jälleen ylös Jerusalemiin Barnabaan kanssa ja otin Tiituksenkin mukaani.

Biblia1776 1. Sitte neljäntoistakymmenen vuoden perästä menin minä taas Barnabaan kanssa ylös Jerusalemiin ja otin Tituksen kanssani,

CPR1642 1. SIitte neljäntoistakymmenen wuoden perästä menin minä taas Barnaban cansa Jerusalemijn ja otin Tituxen cansani.

UT1548 1. SItte nelientoistakymenen Woodhen pereste/ taas mine ylesmenin Jerusalemin

Barnaban cansa/ ia otin mös Titusen minun cansani. (Sitten neljäntoistakymmenen wuoden perästä/ taas minä ylösmenin Jerusalemiin Barnabaan kanssa/ ja otin myös Tituksen minun kanssani.)

Gr-East 1. Ἔπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρνάβα, συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον·

Text Receptus 1. επειτα δια δεκατεσσαρων ετων παλιν ανεβην εις ιεροσολυμα μετα βαρναβα συμπαραλαβων και τιτον 1. epeita dia dekatessaron eton palin aneβen eis ierosolυma meta βarnaβa sυmparalaβon kai titon

MLV19 1 Thereafter, I went-up again to Jerusalem after fourteen years with Barnabas, also having taken Titus together with me. {Acts 15}

KJV 1. Then fourteen years after I went up again to Jerusalem with Barnabas, and took Titus with me also.

Luther1912 1. Darnach über vierzehn Jahre zog ich abermals hinauf gen Jerusalem mit Barnabas und nahm Titus auch mit mir.

RV'1862 1. DESPUÉS, pasados catorce años, vine otra vez a Jerusalem con Barnabás, tomando también conmigo a Tito.

RuSV1876 1 Потом, через четырнадцать лет, опять
ходил я в Иерусалим с Варнавою, взяв с
собою иТита.

FI33/38 2 Mutta minä menin sinne ilmestyksen
johdosta ja esitin heille sen evankeliumin,
jota julistan pakanain keskuudessa; esitin
sen yksityisesti arvokkaimmille heistä, etten
ehkä juoksisi tai olisi juossut turhaan.

Biblia1776 2. Ja minä menin ylös ilmoituksen jälkeen ja
asetin heidän eteensä sen evankeliumin, jota
minä pakanain seassa julistan: mutta
erinomaisesti niiden eteen, jotka jonakin
pidetään, etten minä hukkaan juoksisi
elikkä olisi jo juossut.

UT1548 2. Ja mine ylesmenin Ilmoituxen ielkin/ ia
ehdhoittelin heiden cansans
Euangeliumista/ ionga mine iulghistan
Pacanain seas/ Mutta erinomaisesta ninen
cansa/ iotca ionaki pidhettijn. Senpäle ettei
mine huckan ioxisi/ eli io olisin ioosnut. (Ja
minä ylösmenin ilmoituksen jälkeen/ ja

TKIS 2 Mutta menin ylös ilmestyksen
perusteella ja esitin heille sen
ilosanoman, jota julistan pakanain
keskellä, mutta yksityisesti eniten
arvostetuille, jotten ehkä juoksisi tai olisi
juossut turhaan.

CPR1642 2. Ja minä ylösmenin ilmoituxen jälken ja
tiedustelin heidän cansans Evangeliumist
jota minä pacanain seas julistan mutta
erinomaisest nijden cansa jotca jonakin
pidettin. Etten minä huckan juoxis elickä
olis jo juosnut.

ehdottelin heidän kanssansa ewankeliumista/ jonka minä julkistan pakanain seassa/ Mutta erinomaisesti niiden kanssa/ jotka jonakin pidettiin. Sen päälle ettei minä hukkaan juoksisi/ eli jo olisin juossut.)

Gr-East

2. ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν· καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσι, κατ᾽ ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσι, μήπως εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον.

Text Receptus

2. ανεβην δε κατα αποκαλυψιν και ανεθεμην αυτοις το ευαγγελιον ο κηρυσσω εν τοις εθνεσιν κατ ιδιαν δε τοις δοκουσιν μηπως εις κενον τρεχω η εδραμον 2. aneβen de kata apokalυpsin kai anethemen aυtois to eυaggelion o kerυsso en tois ethnesin kat idian de tois dokoυsin mepos eis kenon trecho e edramon

MLV19

2 But I went-up according to revelation, and I myself submitted to them the good-news which I am preaching among the Gentiles, (but privately before those of repute), lest I might be running or had run in vain.

KJV

2. And I went up by revelation, and communicated unto them that gospel which I preach among the Gentiles, but privately to them which were of reputation, lest by any means I should run, or had run, in vain.

Luther1912 2. Ich zog aber hinauf aus einer Offenbarung und besprach mich mit ihnen über das Evangelium, das ich predige unter den Heiden, besonders aber mit denen, die das Ansehen hatten, auf daß ich nicht vergeblich liefe oder gelaufen wäre.

RV'1862 2. Vine empero por revelación, y comuniqué con ellos el evangelio que predico entre los Gentiles; mas, particularmente con los que parecían ser algo, por no correr, o haber corrido en vano.

RuSV1876 2 Ходил же по откровению, и предложил там, и особо знаменитейшим, благовествование, проповедуемое мною язычникам,не напрасно ли я подвизаюсь или подвизался.

FI33/38 3 Mutta ei edes seuralaistani Tiitusta, joka oli kreikkalainen, pakotettu ympärileikkauttamaan itseänsä.

TKIS 3 Mutta ei edes seuralaistani Tiitusta, joka oli kreikkalainen, pakotettu ympärileikkauttamaan itseään.

Biblia1776 3. Mutta ei Titustakaan, joka minun kanssani oli, vaadittu itsiänsä ympärileikkauttamaan, vaikka hän Grekiläinen oli.

CPR1642 3. Mutta ei Tituscan joca minun cansani oli ollut idziäns waadittu ymbärinsleickauttaman ehkä hän Grekiläinen oli.

UT1548 3. Mutta eipe mös Titus ioca oli minu'

cansani wadhittu ollut itzens ymberinsleickauttamaan/ ehcke hen Greki oli. (Mutta eipä myös Titus joka oli minun kanssani waadittu ollut itsensä ympärileikkauttamaan/ ehkä hän Kreki oli.)

Gr-East 3. Ἀλλ’ οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἕλλην ὤν, ἠναγκάσθη περιτμηθῆναι,

Text Receptus 3. αλλ ουδε τιτος ο συν εμοι ελλην ων ηναγκασθη περιτμηθηναι 3. all ουde titos o sυn emoi ellen on enagkasthe peritmethenai

MLV19 3 But not even Titus who was together with me, being a Greek, was urged to be circumcised.

KJV 3. But neither Titus, who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised:

Luther1912 3. Aber es ward auch Titus nicht gezwungen, sich beschneiden zu lassen, der mit mir war, obwohl er ein Grieche war.

RV'1862 3. Mas ni aun Tito, que estaba conmigo, siendo Griego, fué compelido a circuncidarse:

RuSV1876 3 Но они и Тита, бывшего со мною, хотя и Еллина, не принуждали обрезаться,

FI33/38 4 Noiden pariimme luikertaneiden valheveljien tähden, jotka orjuuttaakseen meitä olivat hiipineet vakoilemaan vapauttamme, mikä meillä on Kristuksessa Jeesuksessa,

TKIS 4 Mutta salaa sisään tuotujen valheveljien vuoksi, jotka orjuuttaakseen meitä olivat soluttautuneet joukkoomme vakoilemaan vapauttamme, joka meillä on Kristuksessa Jeesuksessa,

Biblia1776 4. Sillä kuin muutamat väärät veljet tunkeutuivat sisälle, ja jo olivat tulleet sisälle koettelemaan meidän vapauttamme, joka meillä Kristuksessa Jesuksessa on, että he meitä orjuuteen vaatisivat;

CPR1642 4. Sillä cosca muutamat wäärät weljet heitäns sisälle tungit ja jo olit sisälle tullet coetteleman meidän wapauttam joca meillä Christuxes Jesuxes on että he meitä orjuten waatisit

UT1548 4. Sille coska mwtomat Falskit Weliet heitens ynne siselletungit/ ia io olit cansa siselletulleet/ coetteleman meide' Wapautta/ ioca meille ombi Christuses Iesuses/ senpäle ette he meite Oriutehen watisit/ (Sillä koska muutamat falskit weljet heitäns ynnä sisälle tungit/ ja jo oli kansa sisälle tulleet/ koettelemaan meidän wapautta/ joka meille ompi Kristuksessa Jesuksessa/ sen päälle että he meitä orjuutehen waatisit/)

Gr-East 4. διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισῆλθον

Text Receptus 4. δια δε τους παρεισακτους ψευδαδελφους οιτινες παρεισηλθον

κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσωνται·

κατασκοπησαι την ελευθεριαν ημων ην εχομεν εν χριστω ιησου ινα ημας καταδουλωσωνται 4. dia de tous pareisaktous pseudadelfous oitines pareiselthon kataskopesai ten eleutherian emon en echomen en christo iesou ina emas katadoulosontai

MLV19 4 But (it was) because of false brethren who were smuggled in, who entered in beside (us) to spy out our freedom which we have in Christ Jesus, in order that they might enslave us;

KJV 4. And that because of false brethren unawares brought in, who came in privily to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage:

Luther1912 4. Denn da etliche falsche Brüder sich mit eingedrängt hatten und neben eingeschlichen waren, auszukundschaften unsre Freiheit, die wir haben in Christo Jesu, daß sie uns gefangennähmen,

RV'1862 4. Y esto por causa de los entremetidos a escondidas, falsos hermanos, que se entraban secretamente para espiar nuestra libertad que tenemos en Cristo Jesús, para reducirnos a servidumbre;

RuSV1876 4 а вкравшимся лжебратиям, скрытно приходившим подсмотреть за нашею

свободою, которую мы имеем во Христе Иисусе, чтобы поработить нас,

FI33/38 5 me emme hetkeksikään alistuneet antamaan heille myöten, että evankeliumin totuus säilyisi teidän keskuudessanne.

Biblia1776 5. Emmepä me tosin niille hetkeksikään myöntyneet kuuliaisuuteen, että evankeliumin totuus teidän tykönänne pysyväinen olis.

UT1548 5. Eipe me tosin nijte samoi weltenyt ychten hetke alamaisexi olla. Senpäle ette Euangeliumin Totws teiden tykenen seisouainen olis. (Eipä me tosin niitä samoja wäittänyt yhtään hetkeä alamaiseksi olla. Sen päälle että ewankeliumin totuus teidän tykönän seisowainen olisi.)

TKIS 5 emme hetkeksikään alistumalla antaneet heille myöten, jotta ilosanoman totuus säilyisi keskellänne.

CPR1642 5. Embä me tosin nijtä tahtonet hetkekän alammaiset olla että Evangeliumin totuus teisä pysywäinen olis.

Gr-East 5. οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ πρὸς ὑμᾶς.

Text Receptus 5. οις ουδε προς ωραν ειξαμεν τη υποταγη ινα η αληθεια του ευαγγελιου διαμεινη προς υμας 5. ois oude pros oran eiksamen te υpotage ina e aletheia

tου eυaggeliου diameine pros υmas

MLV19 5 to whom, even for an hour, we did not yield to (their) subjection; in order that the truth of the good-news might remain with you°.

KJV 5. To whom we gave place by subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you.

Luther1912 5. wichen wir denselben nicht eine Stunde, ihnen untertan zu sein, auf daß die Wahrheit des Evangeliums bei euch bestünde.

RV'1862 5. A los cuales ni aun por una hora cedimos en sujeción, para que la verdad del evangelio permaneciese con vosotros.

RuSV1876 5 мы ни на час не уступили и не покорились, дабы истина благовествования сохранилась у вас.

FI33/38 6 Ja nuo, joita jonakin pidettiin — millaisia lienevät olleet, ei kuulu minuun; Jumala ei katso henkilöön — nuo arvossapidetyt eivät velvoittaneet minua mihinkään enempään,

TKIS 6 Nuo taas, jotka olivat joksikin arvostettuja — millaisia lienevät olleet, ei kuulu minuun. Jumala ei katso ihmisen ulkomuotoon — nuo arvostetut eivät näet velvoittaneet minua mihinkään enempään.

Biblia1776 6. Mutta niihin, jotka jonakin pidetään, minkäkaltaiset he muinen olivat, ei minun mitään tule: ei Jumala katso ihmisen muotoa; sillä ne, jotka jonakin pidetään, ei minulle mitään opettaneet.

UT1548 6. Mutta nijste iotca ionaki pidhettijn * mingecaltaiset he mwinen olit/ ei minun sihen miten tule. Sille ei Jumala catzo Inhimisen modhon ielkin. Mutta ne iotca ionaki pidhettin/ eiuet minua miteken opettaneet. (Mutta niistä jotka jonakin pidettiin minkäkaltaiset he muinen olit/ ei minun siihen mitään tule. Sillä ei Jumala katso ihmisen muodon jälkeen. Mutta ne jotka jonakin pidettiin/ eiwät minua mitäkään opettaneet.)

CPR1642 6. Mutta nijhin jotca jonakin pidettin mingäcaltaiset he muinen olit ei minun mitän tule: Sillä ei Jumala cadzo ihmisen muoto mutta ne jotca jonakin pidettin ei minulle mitän opettanet.

Gr-East 6. ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναί τι, ὁποῖοί ποτε ἦσαν οὐδέν μοι διαφέρει· πρόσωπον Θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει· ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκοῦντες οὐδὲν προσανέθεντο,

Text Receptus 6. απο δε των δοκουντων ειναι τι οποιοι ποτε ησαν ουδεν μοι διαφερει προσωπον θεος ανθρωπου ου λαμβανει εμοι γαρ οι δοκουντες ουδεν προσανεθεντο 6. apo de ton dokounton einai ti opoioi pote esan ouden moi

diaferei prosopon theos anthropoυ oυ lamβanei emoi gar oi dokoυntes oυden prosanethento

MLV19 6 Now they did not contribute anything to me, (that is from) those of repute (and) from those reputed to be something (for* what sort of (person) they were previously, carries nothing of any-value to me; God does not receive the countenance of man).

KJV 6. But of these who seemed to be somewhat, (whatsoever they were, it maketh no matter to me: God accepteth no man's person:) for they who seemed to be somewhat in conference added nothing to me:

Luther1912 6. Von denen aber, die das Ansehen hatten, welcherlei sie weiland gewesen sind, daran liegt mir nichts; denn Gott achtet das Ansehen der Menschen nicht, mich haben die, so das Ansehen hatten, nichts anderes gelehrt;

RV'1862 6. Empero de aquellos que parecían ser algo, (cuales hayan sido, no tengo que ver; Dios no acepta apariencia de hombre,) a mí los que parecían ser algo, nada me comunicaron.

RuSV1876 6 И в знаменитых чем-либо, какими бы ни были они когда-либо, для меня нет ничего особенного: Бог не взирает на лице человека. И знаменитые не

возложили на меня ничего более.

FI33/38 7 vaan päinvastoin, kun näkivät, että minulle oli uskottu evankeliumin julistaminen ympärileikkaamattomille, samoin kuin Pietarille sen julistaminen ympärileikatuille —

TKIS 7 Vaan päinvastoin nähdessään, että minulle oli uskottu ilosanoma ympärileikkaamattomia varten niin kuin Pietarille ympärileikattuja varten —

Biblia1776 7. Vaan sitä vastaan, kuin he näkivät, että minulle evankeliumi esinahan puoleen uskottu oli, niinkuin Pietarille ympärileikkauksen puoleen;

CPR1642 7. Waan cosca he näit että minulle Evangelium esinahan puoleen uscottu oli nijncuin Petarillengin Evangelium ymbärinsleickauxen puoleen

UT1548 7. Waan wastoinpein/ coska he näit/ ette minulle vskottu oli Euangelium Esinahan poleen Ninquin mös Petarille Euangelium ymberinsleickauxen poolen (Waan wastoinpäin/ koska he näit/ että minulle uskottu oli ewankelium esinahan puoleen. Niinkuin myös Petarille ewankelium ympärinsleikkauksen puoleen.)

Gr-East 7. ἀλλὰ τοὐναντίον ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς

Text Receptus 7. αλλα τουναντιον ιδοντες οτι πεπιστευμαι το ευαγγελιον της

ἀκροβυστίας καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς·

ακροβυστιας καθως πετρος της περιτομης 7. alla tουnantion idontes oti pepisteυmai to eυaggelion tes akroβυstias kathos petros tes peritomes

MLV19 7 But instead, (after) they saw that I had been entrusted (with) the good-news of the uncircumcision, just-as Peter (that) of the circumcision

KJV 7. But contrariwise, when they saw that the gospel of the uncircumcision was committed unto me, as the gospel of the circumcision was unto Peter;

Luther1912 7. sondern dagegen, da sie sahen, daß mir vertraut war das Evangelium an die Heiden, gleichwie dem Petrus das Evangelium an die Juden

RV'1862 7. Ántes por el contrario, como vieron que el evangelio de la incircuncisión me había sido dado, como a Pedro el de la circuncisión,

RuSV1876 7 Напротив того, увидев, что мне вверено благовестие для необрезанных, как Петру для обрезанных –

FI33/38 8 sillä hän, joka antoi Pietarille voimaa hänen apostolintoimeensa ympärileikattujen keskuudessa, antoi

TKIS 8 sillä Hän, joka teki Pietarin kykeneväksi apostolinvirkaan ympärileikattuja varten, teki myös minut

minullekin siihen voimaa pakanain keskuudessa —

Biblia1776 8. (Sillä joka Pietarin kanssa oli voimallinen apostolin virassa ympärileikkauksen seassa, se on minunkin kanssani pakanain seassa voimallinen ollut,)

UT1548 8. (Sille ioca Petarin cansa woimalinen oli Apostolin wirghasa Ymberileickamisen seas/ Se ombi mös minun cansani woimalinen ollut Pacanain seas) ((Sillä joka Petarin kanssa woimallinen oli apostolin wirassa ympärileikkaamisen seassa/ Se ompi myös minun kanssani woimallinen ollut pakanain seassa))

Gr-East 8. ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς ἐνήργησε καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη·

MLV19 8 (for* he who worked in Peter to the

kykeneväksi pakanoita varten —

CPR1642 8. (Sillä joca Petarin cansa oli woimallinen Apostolin wirgas ymbärinsleickauxen seas se on minungin cansani pacanain seas woimallinen ollut)

Text Receptus 8. ο γαρ ενεργησας πετρω εις αποστολην της περιτομης ενηργησεν και εμοι εις τα εθνη 8. o gar energesas petro eis apostolen tes peritomes energesen kai emoi eis ta ethne

KJV 8. For he that wrought effectually in

apostleship of the circumcision also worked in me to the Gentiles).

Peter to the apostleship of the circumcision, the same was mighty in me toward the Gentiles:)

Luther1912 8. (denn der mit Petrus kräftig gewesen ist zum Apostelamt unter den Juden, der ist mit mir auch kräftig gewesen unter den Heiden),

RV'1862 8. (Porque el que obró eficazmente en Pedro para el apostolado de la circuncisión, obró también en mí para con los Gentiles,)

RuSV1876 8 ибо Содействовавший Петру в апостольстве у обрезанных содействовал и мне у язычников, –

FI33/38 9 ja kun olivat tulleet tuntemaan sen armon, mikä oli minulle annettu, niin Jaakob ja Keefas ja Johannes, joita pidettiin pylväinä, antoivat minulle ja Barnabaalle yhteisen työn merkiksi kättä, mennäksemme, me pakanain keskuuteen ja he ympärileikattujen.

TKIS 9 ja tultuaan tuntemaan sen armon, joka oli minulle annettu, Jaakob ja Keefas ja Johannes, joita arvostettiin pylväinä, ojensivat minulle ja Barnabaalle yhteyden merkiksi oikean kätensä, jotta menisimme pakanain, he taas ympärileikattujen luo

Biblia1776 9. Ja kuin he tunsivat sen armon, joka minulle annettu oli, niin Jakob ja Kephas ja

CPR1642 9. Ja cuin he tunsit se Armon cuin minulle annettu oli nijn Jacobus ja

Johannes, jotka patsaina pidettiin, antoivat minulle ja Barnabaalle kättä ja sopivat niin meidän kanssamme, että meidän pakanain seassa ja heidän ympärileikkauksen seassa saarnaaman piti,

UT1548 9. ia quin he tunsit sen Armon ioca minulle annettu oli/ nin Jacobus ia Cephas ia Johannes/ iotca Pilarein edeste pidhettin/ Annoit he minulle ia Barnaban oikian Kädhen/ ia souitit heidens meiden cansan/ Ette me Pacanain seas/ Mutta he ymberileickamisen seas sarnaman piti. (Ja kun he tunsit sen armon joka minulle annettu oli/ niin Jakobus ja Kephas ja Johannes/ Jotka pilarein edestä pidettiin/ Annoit he minulle ja Barnabaan oikean käden/ ja sowitit heidäns meidän kanssan/ Että me pakanain seassa/ Mutta he ympärileikkaamisen seassa saarnaaman piti.)

Cephas ja Johannes jotca padzana pidettin annoit minulle ja Barnaballe kättä ja sowitit heidäns meidän cansam että meidän pacanain seas ja heidän ymbärinsleickauxen seas saarnaman piti.

Gr-East 9. καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης, οἱ

Text Receptus 9. και γνοντες την χαριν την δοθεισαν μοι ιακωβος και κηφας και ιωαννης οι

δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρνάβᾳ κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν·

δοκουντες στυλοι ειναι δεξιας εδωκαν εμοι και βαρναβα κοινωνιας ινα ημεις εις τα εθνη αυτοι δε εις την περιτομην
9. kai gnontes ten charin ten dotheisan moi iakoβos kai kefas kai ioannes oi dokoυntes stυloi einai deksias edokan emoi kai βarnaβa koinonias ina emeis eis ta ethne aυtoi de eis ten peritomen

MLV19 9 And having known the grace which was given to me, James and Cephas and John, (those reputed to be pillars), gave the right (hand) of fellowship to me and Barnabas, that* indeed we (should go) to the Gentiles but they (should go) to the circumcision,

KJV 9. And when James, Cephas, and John, who seemed to be pillars, perceived the grace that was given unto me, they gave to me and Barnabas the right hands of fellowship; that we should go unto the heathen, and they unto the circumcision.

Luther1912 9. und da sie erkannten die Gnade, die mir gegeben war, Jakobus und Kephas und Johannes, die für Säulen angesehen waren, gaben sie mir und Barnabas die rechte Hand und wurden mit uns eins, daß wir unter die Heiden, sie aber unter die Juden gingen,

RV'1862 9. Y como Santiago, y Céfas, y Juan, que parecían ser las columnas, vieron la gracia que me era dada, nos dieron las diestras de compañía a mí y a Barnabás, para que nosotros predicásemos a los Gentiles, y ellos a la circuncisión.

RuSV1876 9 и, узнав о благодати, данной мне, Иаков и Кифа и Иоанн, почитаемые столпами, подали мне и Варнаве руку общения, чтобы нам идти к язычникам, а им к обрезанным,

FI33/38 10 Meidän oli vain muistaminen köyhiä, ja juuri sitä minä olenkin ahkeroinut tehdä.

Biblia1776 10. Ainoastaan että meidän piti vaivaisia muistaman, jota minä myös olen ahkeroinut tehdä.

UT1548 10. Waiuoin ette meiden piti Waiuasten päle muistaman/ Jonga mine mös olen ahckeroinut tekemen. (Waiwoin että meidän piti waiwasten päälle muistaman/ Jonka minä myös olen ahkeroinut tekemän.)

TKIS 10 — kunhan vain muistaisimme köyhiä, niin kuin juuri olenkin ahkeroinut tehdä.

CPR1642 10. Ainoastans että meidän piti waiwaisita muistaman joca minä myös olen ahkeroinnut tekemän.

Gr-East 10. μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι.

Text Receptus 10. μονον των πτωχων ινα μνημονευωμεν ο και εσπουδασα αυτο τουτο ποιησαι 10. monon ton ptochon ina mnemoneuomen o kai espoudasa

αυτο τουτο ποιεσαι

MLV19 10 (adding) only that* we should remember the poor; which I was diligent also to do this same thing.

KJV 10. Only they would that we should remember the poor; the same which I also was forward to do.

Luther1912 10. allein daß wir der Armen gedächten, welches ich auch fleißig bin gewesen zu tun.

RV'1862 10. Solamente querían que nos acordásemos de los pobres; lo cual también yo hacía con solicitud.

RuSV1876 10 только чтобы мы помнили нищих, что и старался яисполнять в точности.

FI33/38 11 Mutta kun Keefas tuli Antiokiaan, vastustin minä häntä vasten kasvoja, koska hän oli herättänyt suurta paheksumista.

TKIS 11 Mutta kun Keefas tuli Antiokiaan, vastustin häntä vasten kasvoja, koska hän oli joutunut syytöksen alaiseksi.

Biblia1776 11. Mutta kuin Pietari Antiokiaan tuli, niin minä olin julkisesti häntä vastaan, että kanne oli tullut hänen päällensä.

CPR1642 11. MUtta cuin Petari Antiochiaan tuli nijn minä olin julkisest händä wastan: että canne oli tullut hänen päällens.

UT1548 11. Mutta quin Petari Antiochian tuli/ nin mine iulkisesta seisoin hende wastan/ Sille ette Canne oli tullut henen pälens. (Mutta

kuin Petari Antiokiaan tuli/ niin minä julkisesti seisoin häntä wastaan/ Sillä että kanne oli tullut hänen päällensä.)

Gr-East 11. Ὅτε δὲ ἦλθε Πέτρος εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν.

Text Receptus 11. οτε δε ηλθεν πετρος εις αντιοχειαν κατα προσωπον αυτω αντεστην οτι κατεγνωσμενος ην 11. ote de elthen petros eis antiocheian kata prosopon auto antesten oti kategnosmenos en

MLV19 11 But when Peter came to Antioch, I stood against him to (his) face, because he was being condemned.

KJV 11. But when Peter was come to Antioch, I withstood him to the face, because he was to be blamed.

Luther1912 11. Da aber Petrus gen Antiochien kam, widerstand ich ihm unter Augen; denn es war Klage über ihn gekommen.

RV'1862 11. Empero viniendo Pedro a Antioquía, le resistí en su cara, porque era de condenar.

RuSV1876 11 Когда же Петр пришел в Антиохию, то я лично противостал ему, потому что он подвергался нареканию.

FI33/38 12 Sillä ennenkuin Jaakobin luota oli tullut muutamia miehiä, oli hän syönyt yhdessä pakanain kanssa; mutta heidän tultuaan hän vetäytyi pois ja pysytteli erillään peläten ympärileikattuja,

TKIS 12 Sillä ennen kuin Jaakobin luota oli tullut eräitä miehiä, hän oli syönyt pakanain kanssa, mutta heidän tultuaan hän vetäytyi pois ja pysytteli erillään peläten ympärileikattuja.

Biblia1776 12. Sillä ennenkuin joku Jakobin tyköä tuli, söi hän pakanain kanssa; vaan kuin ne tulivat, vältti hän, ja eroitti itsensä heistä, peljäten niitä, jotka ympärileikkauksesta olivat,

CPR1642 12. Sillä ennen cuin jocu Jacobin tykö tuli söi hän pacanain cansa waan cuin ne tulit wältti hän idzens ja eroitti hänens heistä sillä hän pelkäis nijtä cuin ymbärinsleickauxesta olit.

UT1548 12. Sille ennenquin iocu Jacobin tyke tullut oli/ nin hen söi Pacanain cansa. Waan quin he tulit/ welti hen itzens/ ia eroitti henens heiste/ Senteden ette hen waroi nijte iotca Ymberileickamisesta olit. (Sillä ennenkuin joku Jakobin tykö tullut oli/ niin hän soi pakanain kanssa. Waan kun he tulit/ wältti hän itsensä/ ja eroitti hänen heistä/ Sentähden että hän waroi niitä jotka ympärileikkaamisesta olit.)

Gr-East 12. πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινας ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν· ὅτε δὲ ἦλθον,

Text Receptus 12. προ του γαρ ελθειν τινας απο ιακωβου μετα των εθνων συνησθιεν

ὑπέστελλε καὶ ἀφώριζεν ἑαυτόν,
φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς.

ote de elthon υpestellen kai aforizen eauton foβoυmenos toυs ek peritomes

MLV19 12 For* he was eating together with the Gentiles before some came from James. But when they came, he was retreating back and separating* himself, fearing those who were from the circumcision.

KJV 12. For before that certain came from James, he did eat with the Gentiles: but when they were come, he withdrew and separated himself, fearing them which were of the circumcision.

Luther1912 12. Denn zuvor, ehe etliche von Jakobus kamen, aß er mit den Heiden; da sie aber kamen, entzog er sich und sonderte sich ab, darum daß er die aus den Juden fürchtete.

RV'1862 12. Porque ántes que viniesen unos de parte de Santiago, comía con los Gentiles; mas como vinieron, se retrajo, y se apartó de ellos, teniendo miedo de los que eran de la circuncisión.

RuSV1876 12 Ибо, до прибытия некоторых от Иакова, ел вместе с язычниками; а когда те пришли, стал таиться и устраняться,

опасаясь обрезанных.

FI33/38 13 ja hänen kanssaan lankesivat ulkokultaisuuteen muutkin juutalaiset, niin että heidän ulkokultaisuutensa tempasi mukaansa Barnabaankin.

TKIS 13 Ja hänen kanssaan lankesivat tekopyhyyteen muutkin juutalaiset, niin että heidän tekopyhyytensä tempasi mukaan Barnabaankin.

Biblia1776 13. Ja muutkin Juudalaiset viekastelivat hänen kanssansa, niin että Barnabaskin vieteltiin heidän ulkokullaisuudellansa.

CPR1642 13. Ja muutkin Judalaiset wiecastelit hänen cansans nijn että Barnabas myös sijhen wieteldin.

UT1548 13. Ja ne mwdh Juttat wieckastelit ynne henen cansans/ nin ette Barnabas mös wieteltin sihen saman Wieckauxen. (Ja ne muut juttaat wiekastelin ynnä hänen kanssansa/ niin että Barnabas myös wieteltiin siihen samaan wiekkaukseen.)

Gr-East 13. καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ καὶ οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρνάβας συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει.

Text Receptus 13. και συνυπεκριθησαν αυτω και οι λοιποι ιουδαιοι ωστε και βαρναβας συναπηχθη αυτων τη υποκρισει 13. kai sυnυpekrithesan aυto kai oi loipoi ioυdaioi oste kai βarnaβas sυnapechthe aυton te υpokrisei

MLV19 13 And the rest of the Jews were also hypocrites together with him; so-that even Barnabas was led away with their hypocrisy.

KJV 13. And the other Jews dissembled likewise with him; insomuch that Barnabas also was carried away with their dissimulation.

Luther1912 13. Und mit ihm heuchelten die andern Juden, also daß auch Barnabas verführt ward, mit ihnen zu heucheln.

RV'1862 13. Y los otros Judíos disimulaban asimismo con él, de tal manera que aun Barnabás fué llevado con ellos por aquella su simulación.

RuSV1876 13 Вместе с ним лицемерили и прочие Иудеи, так что даже Варнава был увлечен их лицемерием.

FI33/38 14 Mutta kun minä näin, etteivät he vaeltaneet suoraan evankeliumin totuuden mukaan, sanoin minä Keefaalle kaikkien kuullen: "Jos sinä, joka olet juutalainen, noudatat pakanain tapoja etkä juutalaisten, miksi sinä pakotat pakanoita noudattamaan juutalaisten tapoja?"

TKIS 14 Mutta nähdessäni, etteivät he vaella suoraan ilosanoman totuuden mukaan sanoin Pietarille* kaikkien kuullen: "Jos sinä, joka olet juutalainen, elät pakanain tavoin etkä juutalaisten, miksi pakotat pakanoita elämään juutalaisten tavoin?"

Biblia1776 14. Mutta kuin minä sen näin, ettei he oikein vaeltaneet evankeliumin totuuden jälkeen, sanoin minä Pietarille julkisesti kaikkein kuullen: jos sinä, joka Juudalainen olet, pakanain tavalla elät ja et Juudalaisten, miksis vaadit pakanoita Juudalaisten tavalla elämään?

CPR1642 14. Mutta cuin minä sen näin ettei he oikein waeldanet Evangeliumin totuden jälken sanoin minä Petarille julkisest caickein cuulden: jos sinä joca Judalainen olet pacanan tawalla elät ja et Judalaisten mixis sijs waadit pacanoita Judalaisten tawalla elämän?

UT1548 14. Mutta quin mine sen näin/ ettei he oikein waeldaneet/ sen Euangeliumin totudhen ielkin/ nin mine sanoin Petarille iulkisesta caikein edesse/ Jos sine ioca Judeus olet/ Pacanan taualla elet/ ia ei Juttan taualla/ Mixi sis sine wadhit pacanoita elemen Judasten taualla? (Mutta kuin minä sen näin/ ettei he oikein waeltaneet/ sen ewankeliumin totuuden jälkeen/ niin minä sanoin Petarille julkisesti kaikkein edessä/ Jos sinä joka judeus olet/ pakanain tawalla elät/ ja ei juuttaan tawalla/ Miksi siis sinä waadit pakanoita elämän judasten tawalla?)

Gr-East 14. ἀλλ’ ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσι πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον

Text Receptus 14. αλλ οτε ειδον οτι ουκ ορθοποδουσιν προς την αληθειαν του ευαγγελιου

τῷ Πέτρῳ ἔμπροσθεν πάντων· εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἐθνικῶς ζῇς καὶ οὐκ ἰουδαϊκῶς, τί τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις ἰουδαΐζειν;

ειπον τω πετρω εμπροσθεν παντων ει συ ιουδαιος υπαρχων εθνικως ζης και ουκ ιουδαικως τι τα εθνη αναγκαζεις ιουδαιζειν 14. all ote eidon oti ouk orthopodousin pros ten aletheian tou euaggeliou eipon to petro emprosthen panton ei su ioudaios uparchon ethnikos zes kai ouk ioudaikos ti ta ethne anagkazeis ioudaizein

MLV19 14 But when I saw that they are not (being) straightforward according to the truth of the good-news, I said to Peter before (them) all, If you, being* a Jew, are living like-a-Gentile and not like-a-Jew, why are you urging the Gentiles to (live) like-a-Jew?

KJV 14. But when I saw that they walked not uprightly according to the truth of the gospel, I said unto Peter before them all, If thou, being a Jew, livest after the manner of Gentiles, and not as do the Jews, why compellest thou the Gentiles to live as do the Jews?

Luther1912 14. Aber da ich sah, daß sie nicht richtig wandelten nach der Wahrheit des Evangeliums, sprach ich zu Petrus vor allen öffentlich: So du, der du ein Jude bist, heidnisch lebst und nicht jüdisch, warum

RV'1862 14. Mas como yo ví que no andaban derechamente conforme a la verdad del evangelio, dije a Pedro delante de todos: Si tú, siendo Judío, vives como Gentil, y no como Judío, ¿por qué constriñes los

zwingst du denn die Heiden, jüdisch zu leben?

Gentiles a judaizar?

RuSV1876 14 Но когда я увидел, что они не прямо поступают по истине Евангельской, то сказал Петру при всех: если ты, будучи Иудеем, живешь по-язычески, а непо-иудейски, то для чего язычников принуждаешь жить по-иудейски?

FI33/38 15 Me olemme luonnostamme juutalaisia, emmekä pakanasyntisiä;

TKIS 15 Me olemme luonnostamme juutalaisia, emmekä pakanasyntisiä

Biblia1776 15. Me jotka olemme Juudalaiset luonnon puolesta ja emme syntiset pakanoista:

CPR1642 15. Waicka me olemma Judalaiset luonnon puolesta ja emme syndiset pacanoista:

UT1548 15. Vaicka me ole'me Judeuset loonno' polesta/ ia ei synniset Pacanoista/ (Waikka me olemme judauset luonnon puolesta/ ja ei syntiset pakanoista/)

Gr-East 15. Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτωλοί,

Text Receptus 15. ημεις φυσει ιουδαιοι και ουκ εξ εθνων αμαρτωλοι 15. emeis fusei

ioυdaioi kai oυk eks ethnon amartoloi

MLV19 15 We (are) Jews by nature and not sinners from the Gentiles;

KJV 15. We who are Jews by nature, and not sinners of the Gentiles,

Luther1912 15. Wir sind von Natur Juden und nicht Sünder aus den Heiden;

RV'1862 15. Nosotros que somos Judíos por naturaleza, y no pecadores de los Gentiles,

RuSV1876 15 Мы по природе Иудеи, а не из язычников грешники;

FI33/38 16 mutta koska tiedämme, ettei ihminen tule vanhurskaaksi lain teoista, vaan uskon kautta Jeesukseen Kristukseen, niin olemme mekin uskoneet Kristukseen Jeesukseen tullaksemme vanhurskaiksi uskosta Kristukseen eikä lain teoista, koska ei mikään liha tule vanhurskaaksi lain teoista.

TKIS 16 Mutta koska tiedämme, ettei ihminen tule vanhurskaaksi lain tekojen nojalla, vaan *Jeesuksen Kristuksen uskolla*, mekin olemme uskoneet Kristukseen Jeesukseen tullaksemme vanhurskaiksi Kristuksen uskon ansiosta eikä lain tekojen perusteella, koska mikään liha ei tule vanhurskaaksi lain tekojen avulla.

Biblia1776 16. Että me tiedämme, ettei ihminen lain töiden kautta vanhurskaaksi tule, vaan

CPR1642 16. Cuitengin että me tiedämme ettei ihminen Lain töiden cautta wanhurscaxi

uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle: niin me myös olemme uskoneet Jesuksen Kristuksen päälle, että me vanhurskaaksi tulemme uskon kautta Kristuksen päälle, ja emme lain töiden kautta, sentähden ettei yksikään liha tule lain töiden kautta vanhurskaaksi.

UT1548 16. Quite'gin ette me tiedeme ettei Inhimine' Wanhurskaxi tule Lain töidhen cautta/ Waan Uskon cautta Iesusen Christusen päle. Nin me mös Uskoma Iesusen Christusen päle/ Ette me pite Wanhurskaxi tuleman Uskon cautta Christusen päle/ JA ei Lain Töidhen cautta. Sille ettei yxiken Liha tule Wanhurskaxi Lain Töidhen cautta.
(Kuitenkin että me tiedämme ettei ihminen wanhurskaaksi tule lain töiden kautta/ Waan uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle. Niin me myös uskomme Jesuksen Kristuksen päälle/ Että me pitää wanhurskaaksi tuleman uskon kautta Kristuksen päälle/ Ja ei lain töiden kautta. Sillä ettei yksikään liha tule wanhurskaaksi tule waan uscon cautta Jesuxen Christuxen päälle. Nijn me myös uscomma Jesuxen Christuxen päälle että me wanhurscaxi tulemma uscon cautta Christuxen päälle ja emme Lain töiden cautta: Sillä ei yxikän Liha tule Lain töiden cautta wanhurscaxi.

lain töiden kautta.)

Gr-East

16. εἰδότες δὲ ὅτι οὐ δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου, διότι οὐ δικαιωθήσεται ἐξ ἔργων νόμου πᾶσα σάρξ.

Text Receptus

16. ειδοτες οτι ου δικαιουται ανθρωπος εξ εργων νομου εαν μη δια πιστεως ιησου χριστου και ημεις εις χριστον ιησουν επιστευσαμεν ινα δικαιωθωμεν εκ πιστεως χριστου και ουκ εξ εργων νομου διοτι ου δικαιωθησεται εξ εργων νομου πασα σαρξ 16. eidotes oti ου dikaioutai anthropos eks ergon nomou ean me dia pisteos iesou christou kai emeis eis christon iesoυn episteυsamen ina dikaiothomen ek pisteos christou kai ouk eks ergon nomou dioti ου dikaiothesetai eks ergon nomou pasa sarks

MLV19

16 knowing that a man is not made righteous from (the) works of (the) law, if (it is) not through (the) faith of Jesus Christ. Also we believed in Christ Jesus, in order that we might be made righteous from (the) faith of Christ and not from (the) works of

KJV

16. Knowing that a man is not justified by the works of the law, but by the faith of Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by the faith of Christ, and not by the works of the law: for by the works of the

(the) law, because not any flesh will be made righteous from the works of the law.

Luther1912 16. doch weil wir wissen, daß der Mensch durch des Gesetzes Werke nicht gerecht wird, sondern durch den Glauben an Jesum Christum, so glauben wir auch an Christum Jesum, auf daß wir gerecht werden durch den Glauben an Christum und nicht durch des Gesetzes Werke; denn durch des Gesetzeswerke wird kein Fleisch gerecht.

RuSV1876 16 однако же, узнав, что человек оправдывается не делами закона, а только верою в Иисуса Христа, и мы увероваливо Христа Иисуса, чтобы оправдаться верою во Христа, а не делами закона; ибо делами закона не оправдается никакая плоть.

FI33/38 17 Mutta jos meidät itsemmekin, pyrkiessämme vanhurskautumaan

law shall no flesh be justified.

RV'1862 16. Sabiendo que el hombre no es justificado por las obras de la ley, sino por la fé de Jesu Cristo, nosotros también hemos creido en Jesu Cristo, para que fuésemos justificados por la fé de Cristo, y no por las obras de la ley; por cuanto por las obras de la ley ninguna carne será justificada.

TKIS 17 Mutta jos meidät itsemmekin pyrkiessämme vanhurskautumaan

Kristuksessa, on havaittu syntisiksi, onko sitten Kristus synnin palvelija? Pois se!

Biblia1776 17. Mutta jos me, koska me tahdomme Kristuksen kautta vanhurskaaksi tulla, löydetään myös itse syntisiksi, onko siis Kristus synnin palvelia? Pois se!

UT1548 17. Mutta ios me/ iotca etzime Christusen cautta Wanhurskaxi tulla/ wiele itzeme Synnisexi leudhenme/ Nin olis Christus yxi * Synnin paluelia. Pois se. (Mutta jos me/ jotka etsimme Kristuksen kautta wanhurskaaksi tulla/ wielä itsemme syntiseksi löydämme/ Niin olis Kristus yksi synnin palwelija. Pois se.)

Gr-East 17. Εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ εὑρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοί, ἆρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο.

Kristuksessa, on havaittu syntisiksi, onko siis Kristus synnin palvelija? Eihän toki!

CPR1642 17. Mutta jos me jotca tahdomma Christuxen cautta wanhurscaxi tulla wielä idzemme syndisexi löydämme nijn Christus olis synnin palwelia.

Text Receptus 17. ει δε ζητουντες δικαιωθηναι εν χριστω ευρεθημεν και αυτοι αμαρτωλοι αρα χριστος αμαρτιας διακονος μη γενοιτο 17. ei de zetountes dikaiothenai en christo eυrethemen kai aυtoi amartoloi ara christos amartias diakonos me genoito

MLV19 17 But if seeking to be made righteous in Christ; if we ourselves were also found (to be) sinners, (is) then Christ a servant of sin? Let it not happen!

KJV 17. But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, is therefore Christ the minister of sin? God forbid.

Luther1912 17. Sollten wir aber, die da suchen, durch Christum gerecht zu werden, auch selbst als Sünder erfunden werden, so wäre Christus ja ein Sündendiener. Das sei ferne!

RV'1862 17. Y si buscando nosotros de ser justificados en Cristo, también nosotros mismos somos hallados pecadores, ¿es por eso Cristo ministro de pecado? En ninguna manera.

RuSV1876 17 Если же, ища оправдания во Христе, мы и сами оказались грешниками, то неужели Христос есть служитель греха? Никак.

FI33/38 18 Sillä jos minä uudestaan rakennan sen, minkä olen hajottanut maahan, osoitan minä olevani lain rikkoja.

TKIS 18 Sillä jos taas rakennan sen minkä olen hajoittanut, osoitan olevani lain rikkoja.

Biblia1776 18. Sillä jos minä sitä taas rakennan, jota minä särkenyt olen, niin minä teen itseni

CPR1642 18. Pois se: Sillä jos minä sitä taas rakennan jota minä särkenyt olen nijn

ylitsekäyväksi.

UT1548 18. Sille ios mine site taas ylesrakenan/ iota mine ole' serckenyt/ Nin mine teen itzeni ylitzekieuuexi. (Sillä jos minä sitä taas ylösrakennan/ jota minä olen särkenyt/ Niin minä teen itseni ylitse käywäksi.)

Gr-East 18. εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἐμαυτὸν συνίστημι.

MLV19 18 For* if I build up again those things which I tore-down, I establish myself (as) a transgressor.

Luther1912 18. Wenn ich aber das, was ich zerbrochen habe, wiederum baue, so mache ich mich selbst zu einem Übertreter.

RuSV1876 18 Ибо если я снова созидаю, что

minä teen idzeni ylidzekäywäxi.

Text Receptus 18. ει γαρ α κατελυσα ταυτα παλιν οικοδομω παραβατην εμαυτον συνιστημι 18. ei gar a katelυsa taυta palin oikodomo paraβaten emaυton sυnistemi

KJV 18. For if I build again the things which I destroyed, I make myself a transgressor.

RV'1862 18. Porque si las cosas que destruí, las mismas vuelvo a edificar, transgresor me hago.

разрушил, то сам себя делаю преступником.

FI33/38 19 Sillä minä olen lain kautta kuollut pois laista, elääkseni Jumalalle. Minä olen Kristuksen kanssa ristiinnaulittu,

TKIS 19 Sillä olen lain vaikutuksesta kuollut laille, elääkseni Jumalalle. Olen Kristuksen kanssa naulittu ristiin.

Biblia1776 19. Mutta minä olen lain kautta laista kuollut pois, että minä Jumalassa eläisin.

CPR1642 19. Mutta minä olen Lain cautta Laista poiscuollut että minä Jumalasa eläisin minä olen Christuxen cansa ristinnaulittu.

UT1548 19. Mutta mine olen Lain cautta Laista poiskoollut/ ette mine Jumalasa eleisin/ Mine olen Christusen cansa ristinnaulittu. (Mutta minä olen lain kautta laista pois kuollut/ että minä Jumalassa eläisin/ Minä olen Kristuksen kanssa ristiinnaulittu.)

Gr-East 19. ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα Θεῷ ζήσω.

Text Receptus 19. εγω γαρ δια νομου νομω απεθανον ινα θεω ζησω 19. ego gar dia nomou nomo apethanon ina theo zeso

MLV19 19 For* through (the) law I died to (the) law,

KJV 19. For I through the law am dead to the

in order that I might live to God.

Luther1912 19. Ich bin aber durchs Gesetz dem Gesetz gestorben, auf daß ich Gott lebe; ich bin mit Christo gekreuzigt.

RuSV1876 19 Законом я умер для закона, чтобы жить для Бога. Я сораспялся Христу,

FI33/38 20 ja minä elän, en enää minä, vaan Kristus elää minussa; ja minkä nyt elän lihassa, sen minä elän Jumalan Pojan uskossa, hänen, joka on rakastanut minua ja antanut itsensä minun edestäni.

Biblia1776 20. Minä olen Kristuksen kanssa ristiinnaulittu. Mutta minä elän, en silleen minä, vaan Kristus elää minussa; sillä jota minä nyt elän lihassa, sen minä elän Jumalan Pojan uskossa, joka on minua rakastanut ja antoi itsensä minun edestäni.

UT1548 20. Mutta mine elen/ waicka en nyt mine/

law, that I might live unto God.

RV'1862 19. Porque yo por la ley estoy muerto a la ley, a fin de que viva para Dios.

TKIS 20 Ja minä elän, en enää minä, vaan Kristus elää minussa. Mutta minkä nyt elän lihassa, sen elän Jumalan Pojan uskossa, Hänen, joka on rakastanut minua ja antanut itsensä alttiiksi puolestani.

CPR1642 20. Mutta minä elän waicka en minä waan Christus cuitengin elä minusa: sillä jota minä nyt elän Lihasa sen minä elän Jumalan Pojan uscosa Joca on minua racastanut ja annoi idzens minun edestäni.

Waan Christus quitengi minussa elepi. Sille iota mine nyt elen Lihassa/ sen mine elen Jumalan Poian Uskossa/ Joca ombi minua racastanut/ ia Itze henens minun edesteni vlosannoi. (Mutta minä elän/ waikka en nyt minä/ Waan Kristus kuitenkin minussa elääpi. Sillä jota minä nyt elän lihassa/ sen minä elän Jumalan Pojan uskossa/ Joka ompi minua rakastanut/ ja itse hänens minun edestäni ulos antoi.)

Gr-East 20. Χριστῷ συνεσταύρωμαι· ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ.

Text Receptus 20. χριστω συνεσταυρωμαι ζω δε ουκετι εγω ζη δε εν εμοι χριστος ο δε νυν ζω εν σαρκι εν πιστει ζω τη του υιου του θεου του αγαπησαντος με και παραδοντος εαυτον υπερ εμου 20. christo sυnestaυromai zo de oυketi ego ze de en emoi christos o de nυn zo en sarki en pistei zo te toυ υioυ toυ theoυ toυ agapesantos me kai paradontos eaυton υper emoυ

MLV19 20 I have been crucified together with

KJV 20. I am crucified with Christ:

Christ. I am now no longer living, but Christ is living in me and that (life) which I am now living in the flesh, I am living in faith, in the (faith) of the Son of God, who loved* me and gave himself up on my behalf.

nevertheless I live; yet not I, but Christ liveth in me: and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave himself for me.

Luther1912 20. Ich lebe aber; doch nun nicht ich, sondern Christus lebt in mir. Denn was ich jetzt lebe im Fleisch, das lebe ich in dem Glauben des Sohnes Gottes, der mich geliebt hat und sich selbst für mich dargegeben.

RV'1862 20. Estoy crucificado con Cristo; mas vivo, no ya yo, sino que Cristo vive en mí; y la vida que ahora vivo en la carne, la vivo por la fé del Hijo de Dios, el cual me amó, y se entregó a sí mismo por mí.

RuSV1876 20 и уже не я живу, но живет во мне Христос. А что ныне живу во плоти, то живу верою в Сына Божия, возлюбившего меня и предавшего Себя за меня.

FI33/38 21 En minä tee mitättömäksi Jumalan armoa, sillä jos vanhurskaus on saatavissa lain kautta, silloinhan Kristus on turhaan kuollut.

TKIS 21 En tee mitättömäksi Jumalan armoa. Sillä jos vanhurskaus tulee lain nojalla, niin Kristus on turhaan kuollut.

Biblia1776 21. En minä hylkää Jumalan armoa; sillä jos vanhurskaus tulee laista, niin on Kristus hukkaan kuollut.

UT1548 21. Em mine poishylke Jumalan Armo. Sille ios Wanhurskaus Laista tule/ Nin on Christus Huckan coollut. (En minä pois hylkää Jumalan armoa. Sillä jos wanhurskaus laista tulee/ Niin on Kristus hukkaan kuollut.)

CPR1642 21. En minä hyljä Jumalan Armo: Sillä jos wanhurscaus tule Laista nijn on Christus huckan cuollut.

Gr-East 21. Οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.

Text Receptus 21. ουκ αθετω την χαριν του θεου ει γαρ δια νομου δικαιοσυνη αρα χριστος δωρεαν απεθανεν 21. ouk atheto ten charin tou theou ei gar dia nomou dikaiosune ara christos dorean apethanen

MLV19 21 I am not nullifying the grace of God; for* if righteousness (is) through (the) law, consequently*, Christ died undeservedly.

KJV 21. I do not frustrate the grace of God: for if righteousness come by the law, then Christ is dead in vain.

Luther1912 21. Ich werfe nicht weg die Gnade Gottes;

RV'1862 21. No desecho la gracia de Dios; por que

denn so durch das Gesetz die Gerechtigkeit kommt, so ist Christus vergeblich gestorben.

si por la ley es la justicia, entónces Cristo por demás murió.

RuSV1876 21 Не отвергаю благодати Божией; а если законом оправдание, то Христос напрасно умер.

3 luku

Apostoli nuhtelee galatalaisia siitä, että he kääntyvät lain tekoihin, vaikka ovat uskon saarnasta saaneet Hengen 1 – 6, osoittaa, Aabrahamiin viitaten, vanhurskauden tulevan uskosta 7 – 14 ja näyttää, että jäljestäpäin tullut laki ei voi kumota ennen annettua lupausta 15 – 18 ja että lain tarkoitus on johdattaa Kristuksen tykö, johon uskoen me tulemme vanhurskaiksi 19 – 29.

FI33/38 1 Oi te älyttömät galatalaiset! Kuka on lumonnut teidät (niin ettette ole totuudelle kuuliaisia, teidät), joiden silmäin eteen Jeesus Kristus oli kuvattu (keskellänne) ristiinnaulittuna?

TKIS 1 Oi älyttömät galatalaiset! Kuka on lumonnut teidät (niin ettette ole totuudelle kuuliaisia, teidät) joitten silmän eteen Jeesus Kristus oli kuvattu (keskellänne) ristiinnaulittuna?

Biblia1776 1. Te hullut Galatalaiset! kuka teidät on vimmannut totuutta uskomasta? joiden silmäin eteen Jesus Kristus kirjoitettu oli, teidän seassanne ristiinnaulittu.

UT1548 1. O Te Hullut Galaterit/ Cuca teite on Wimmanut/ totwtta Uskomasta? Joinen Silmein edese Iesus Cheistus maalattu oli/ ia nyt teiden seasan ristinnaulittu on. (Te hullut Galateri/ kuka teitä on wimmannut/ totuutta uskomasta? Joiden silmäin edessä Jesus Kristus maalattu oli/ ja nyt teidän seassan ristiinnaulittu on.)

CPR1642 1. TE hullut Galaterit cuca teidän on wimmannut totutta uscomast? Joiden silmäin eteen Jesus Christus kirjoitettu oli ja nyt teidän seasan ristinnaulittu.

Gr-East 1. Ὦ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανε τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι, οἷς κατ’ ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἐν ὑμῖν ἐσταυρωμένος;

Text Receptus 1. ω ανοητοι γαλαται τις υμας εβασκανεν τη αληθεια μη πειθεσθαι οις κατ οφθαλμους ιησους χριστος προεγραφη εν υμιν εσταυρωμενος 1. o anoetoi galatai tis υmas eβaskanen te aletheia me peithesthai ois kat ofthalmoυs iesoυs christos proegrafe en υmin estaυromenos

MLV19 1 O foolish Galatians, who bewitched you° (that) the truth (is) not to be obeyed, (in whose eyes, Jesus Christ was portrayed among you° (as) having been crucified)?

KJV 1. O foolish Galatians, who hath bewitched you, that ye should not obey the truth, before whose eyes Jesus Christ hath been evidently set forth, crucified among you?

Luther1912 1. O ihr unverständigen Galater, wer hat euch bezaubert, daß ihr der Wahrheit nicht gehorchet, welchen Christus Jesus vor die Augen gemalt war, als wäre er unter euch gekreuzigt?

RV'1862 1. ¡OH Gálatas sin seso! ¿quién os hechizó para no obedecer a la verdad; vosotros, delante de cuyos ojos Jesu Cristo fué ya claramente representado, crucificado entre vosotros?

RuSV1876 1 О, несмысленные Галаты! кто прельстил вас не покоряться истине, вас , у которых перед глазами предначертан был Иисус Христос, как бы у вас распятый?

FI33/38 2 Tämän vain tahdon saada teiltä tietää: lain teoistako saitte Hengen vai uskossa kuulemisesta?

TKIS 2 Tämän vain haluan teiltä kuulla: lain tekojen nojallako saitte Hengen vai uskon saarnan avulla?

Biblia1776 2. Sen tahdon minä ainoastaan teiltä tietää: oletteko te Hengen saaneet lain töiden

CPR1642 2. Sen tahdon minä ainoastans teildä tietä: cummasta te oletta Hengen saanet

kautta eli uskon saarnaamisen kautta?

Lain töiden cautta eli uscon saarnamisen cautta?

UT1548 2. Sen tahdhon mine waiuoin teilde tietä. Cummasta te oletta Hengen saneet Lain töidhen cauttaco/ Wai Uskon sarnamisen cautta? (Sen tahdon minä waiwoin teiltä tietää. Kummasta te olette Hengen saaneet lain töiden kauttako/ Wai uskon saarnaamisen kautta?)

Gr-East 2. τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ᾽ ὑμῶν· ἐξ ἔργων νόμου τὸ Πνεῦμα ἐλάβετε ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;

Text Receptus 2. τουτο μονον θελω μαθειν αφ υμων εξ εργων νομου το πνευμα ελαβετε η εξ ακοης πιστεως 2. touto monon thelo mathein af υmon eks ergon nomou to pneυma elaβete e eks akoes pisteos

MLV19 2 I only wish to learn this thing from you°. Did you° receive the Spirit from (the) works of (the) law or from the report of faith?

KJV 2. This only would I learn of you, Received ye the Spirit by the works of the law, or by the hearing of faith?

Luther1912 2. Das will ich allein von euch lernen: Habt ihr den Geist empfangen durch des

RV'1862 2. Esto solo quiero saber de vosotros: ¿Recibisteis el Espíritu por las obras de la

Gesetzes Werke oder durch die Predigt vom Glauben?

ley, o por el oir de la fé?

RuSV1876 2 Сие только хочу знать от вас: через дела ли закона вы получили Духа, или через наставление в вере?

FI33/38 3 Niinkö älyttömiä olette? Te alotitte Hengessä, lihassako nyt lopetatte?

Biblia1776 3. Oletteko te niin tomppelit? Hengessä te olette alkaneet, tahdotteko te nyt lihassa lopettaa?

UT1548 3. Olettaco te nin tompelit? Hengese te oletta alcaneet/ Tahdhottaco te nyt sen Lihassa lopetta? (Oletteko niin tomppelit? Hengessäkö te olette alkaneet/ Tahdotteko te nyt lihassa sen lopettaa?)

TKIS 3 Oletteko niin älyttömiä? Te aloititte Hengessä, lihassako nyt päätätte?

CPR1642 3. Olettaco te nijn tompelit? Hengesä te oletta alcanet tahdottaco te nyt lihasa lopetta?

Gr-East 3. οὕτως ἀνόητοί ἐστε; ἐναρξάμενοι Πνεύματι νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε;

Text Receptus 3. ουτως ανοητοι εστε εναρξαμενοι πνευματι νυν σαρκι επιτελεισθε 3. outos anoetoi este enarksamenoi pneumati nun sarki epiteleisthe

MLV19 3 Are you° so foolish? Having begun in (the) Spirit, are you° now being completed in the flesh?

KJV 3. Are ye so foolish? having begun in the Spirit, are ye now made perfect by the flesh?

Luther1912 3. Seid ihr so unverständig? Im Geist habt ihr angefangen, wollt ihr's denn nun im Fleisch vollenden?

RV'1862 3. ¿Tan insensatos sois, que habiendo comenzado por el Espíritu, ahora os perfeccionais por la carne?

RuSV1876 3 Так ли вы несмысленны, что, начав духом, теперь оканчиваете плотью?

FI33/38 4 Niin paljonko olette turhaan kärsineet — jos se on turhaa ollut.

TKIS 4 Oletteko niin paljon turhaan kärsineet — jos tosiaankin turhaan?

Biblia1776 4. Oletteko te niin paljon hukkaan kärsineet? Jos se muutoin hukassa on.

CPR1642 4. Olettaco te nijn paljo huckan kärsinet? Jos se muutoin hucas on.

UT1548 4. Olettaco te nin palio Huckan kerssineet? Jos se mwtoin huckan on. (Oletteko te niin paljon hukkaan kärsineet? Jos se muutoin hukkaan on.)

Gr-East 4. τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῇ; εἴ γε καὶ εἰκῇ.

Text Receptus 4. τοσαυτα επαθετε εικη ειγε και εικη 4.

tosauta epathete eike eige kai eike

MLV19 4 You° suffered vainly so-many things? If actually (it was) even vainly.

KJV 4. Have ye suffered so many things in vain? if it be yet in vain.

Luther1912 4. Habt ihr denn so viel umsonst erlitten? Ist's anders umsonst!

RV'1862 4. ¿Tantas cosas habéis padecido en vano? si empero en vano.

RuSV1876 4 Столь многое потерпели вы неужели без пользы? О, если бы только без пользы!

FI33/38 5 Joka siis antaa teille Hengen ja tekee voimallisia tekoja teidän keskuudessanne, saako hän sen aikaan lain tekojen vai uskossa kuulemisen kautta,

TKIS 5 Joka siis antaa teille Hengen ja tekee voimatekoja keskellänne, vaikuttaako Hän lain tekojen perusteella vai uskon saarnan välityksellä?

Biblia1776 5. Joka siis teille hengen antaa ja tekee voimalliset työt teidän seassanne, tekeekö hän sen lain töiden kautta eli uskon saarnaamisen kautta?

CPR1642 5. Joca sijs teille Hengen anda ja teke sencaltaiset työt teidän seasan tekekö hän sen Lain töiden cautta eli uscon saarnamisen cautta?

UT1548 5. Joca sis teille nyt Hengen andapi/ ia tekepi sencaltaiset Auudh teiden keskenen/

Tekekö hen sen Lain töidhen cautta/ eli Uskon sarnamisen cautta? (Joka siis teille nyt Hengen antaapi/ ja tekeepi senkaltaiset awut teidän keskenän/ Tekeekö hän sen lain töiden kautta/ eli uskon saarnaamisen kautta?)

Gr-East 5. ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ Πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;

Text Receptus 5. ο ουν επιχορηγων υμιν το πνευμα και ενεργων δυναμεις εν υμιν εξ εργων νομου η εξ ακοης πιστεως 5. o oun epichoregon υmin to pneυma kai energon dυnameis en υmin eks ergon nomoυ e eks akoes pisteos

MLV19 5 Therefore, is the one supplying the Spirit to you°, and working miracles among you°, (are they) from (the) works of the law or from the report of faith?

KJV 5. He therefore that ministereth to you the Spirit, and worketh miracles among you, doeth he it by the works of the law, or by the hearing of faith?

Luther1912 5. Der euch nun den Geist reicht und tut solche Taten unter euch, tut er's durch des Gesetzes Werke oder durch die Predigt vom

RV'1862 5. El, pues, que os suministra el Espíritu, y obra milagros entre vosotros, ¿lo hace por las obras de la ley, o por el oir de la

Glauben?

fé?

RuSV1876 5 Подающий вам Духа и совершающий между вами чудеса через дела ли закона сие производит , или через наставление в вере?

FI33/38 6 samalla tavalla kuin "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi"?

TKIS 6 niin kuin "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi.”

Biblia1776 6. Niinkuin Abraham oli Jumalan uskonut, ja se on luettu hänelle vanhurskaudeksi,

CPR1642 6. Nijncuin Abraham oli Jumalan usconut ja se on luettu hänelle wanhurscaudexi.

UT1548 6. Ninquin Abraham oli Jumalan vskonut/ ia se on luettu henelle Wanhurskaudexi. (Niinkuin Abraham oli Jumalaan uskonut/ ja se on luettu hänelle wanhurskaudeksi.)

Gr-East 6. καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσε τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

Text Receptus 6. καθως αβρααμ επιστευσεν τω θεω και ελογισθη αυτω εις δικαιοσυνην 6. kathos aβraam episteυsen to theo kai elogisthe aυto eis dikaiosυnen

MLV19 6 Just-as Abraham believed God and it was counted to him *for righteousness. {Gen 15:6?}

KJV 6. Even as Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness.

Luther1912 6. Gleichwie Abraham hat Gott geglaubt und es ist ihm gerechnet zur Gerechtigkeit.

RV'1862 6. Así como Abraham creyó a Dios, y le fué contado a justicia.

RuSV1876 6 Так Авраам поверил Богу, и это вменилось ему в праведность.

FI33/38 7 Tietäkää siis, että ne, jotka uskoon perustautuvat, ovat Aabrahamin lapsia.

TKIS 7 Tietäkää siis, että jotka nojaavat uskoon, ne ovat Aabrahamin lapsia.

Biblia1776 7. Niin te myös jo tiedätte, että jotka uskossa ovat, ne ovat Abrahamin lapset.

CPR1642 7. Nijn te myös jo tiedätte että jotca uscosa owat ne owat Abrahamin lapset.

UT1548 7. Nin te mös io nyt tiedhette/ ette iotca Uskosta ouat/ ne ouat Abrahamin Lapset. (Niin te myös jo nyt tiedätte/ että jotka uskosta owat/ ne owat Abrahamin lapset.)

Gr-East 7. Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Ἀβραάμ.

Text Receptus 7. γινωσκετε αρα οτι οι εκ πιστεως ουτοι εισιν υιοι αβρααμ 7. ginoskete ara

oti oi ek pisteos ουτοι eisin υioi aβraam

MLV19 7 Consequently*, you° know that those who (are) from faith, they are sons of Abraham.

KJV 7. Know ye therefore that they which are of faith, the same are the children of Abraham.

Luther1912 7. So erkennet ihr ja, daß, die des Glaubens sind, das sind Abrahams Kinder.

RV'1862 7. Sabéd, pues, que los que son de la fé, los tales son hijos de Abraham.

RuSV1876 7 Познайте же, что верующие суть сыны Авраама.

FI33/38 8 Ja koska Raamattu edeltäpäin näki, että Jumala vanhurskauttaa pakanat uskosta, julisti se Aabrahamille edeltäpäin tämän hyvän sanoman: "Sinussa kaikki kansat tulevat siunatuiksi".

TKIS 8 Ja koska Raamattu edeltä näki, että Jumala vanhurskauttaa pakanat uskon perusteella, se edeltäpäin julisti Aabrahamille ilosanoman: "Sinussa kaikki kansat tulevat siunatuiksi."

Biblia1776 8. Mutta Raamattu oli sitä jo ennen katsonut, että Jumala pakanatkin uskon kautta vanhurskaaksi tekee; sentähden hän edellä ilmoitti Abrahamille: sinussa (sanoo hän) kaikki pakanat pitää siunatut oleman.

CPR1642 8. Mutta Ramattu oli sitä jo ennen cadzonut että Jumala pacanatkin uscon cautta wanhurscaxi teke sentähden ilmoitti hän Abrahamille: Sinusa (sano hän) caicki pacanat pitä siunatut

UT1548 8. Mutta Ramattu oli sen io ennen edeskatzonut/ Ette Jumala Pacanat Uskon cautta wanhurskauttapi/ Senteden se ilmoitti Abrahamille/ Sinussa (ma hen) caiki Pacanat pite hyuestisiugnatudh oleman. (Mutta Raamattu oli sen jo ennen edeskatsonut/ Että Jumala pakanat uskon kautta wanhurskauttaapi/ Sentähden se ilmoitti Abrahamille/ Sinussa kaikki pakanat pitää hywästi siunatut oleman.)

Gr-East 8. προϊδοῦσα δὲ ἡ γραφὴ ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη ὁ Θεὸς, προευηγγελίσατο τῷ Ἀβραὰμ ὅτι ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη.

oleman.

Text Receptus 8. προιδουσα δε η γραφη οτι εκ πιστεως δικαιοι τα εθνη ο θεος προευηγγελισατο τω αβρααμ οτι {VAR1: ενευλογηθησονται } {VAR2: ευλογηθησονται } εν σοι παντα τα εθνη 8. proidousa de e grafe oti ek pisteos dikaioi ta ethne o theos proeueggelisato to aβraam oti {VAR1: eneulogethesontai } {VAR2: eulogethesontai } en soi panta ta ethne

MLV19 8 Now the Scripture foreseeing that God (would) make righteous the Gentiles from faith, proclaimed the good-news beforehand to Abraham, (saying,) ‘All the nations will be blessed in you.’ {Gen 12:3, 18:18, 22:18, 26:4, 28:14}

KJV 8. And the scripture, foreseeing that God would justify the heathen through faith, preached before the gospel unto Abraham, saying, In thee shall all nations be blessed.

Luther1912 8. Die Schrift aber hat es zuvor gesehen, daß Gott die Heiden durch den Glauben gerecht macht; darum verkündigte sie dem Abraham: "In dir sollen alle Heiden gesegnet werden."

RV'1862 8. Y viendo ántes la Escritura, que Dios por la fé había de justificar a los Gentiles, anunció ántes el evangelio a Abraham, diciendo: Todas las naciones serán bendecidas en tí.

RuSV1876 8 И Писание, провидя, что Бог верою оправдает язычников, предвозвестило Аврааму: в тебе благословятся все народы.

FI33/38 9 Niinmuodoin ne, jotka perustautuvat uskoon, siunataan uskovan Aabrahamin kanssa.

TKIS 9 Siis ne, jotka nojaavat uskoon, tulevat siunatuiksi yhdessä uskovan Aabrahamin kanssa.

Biblia1776 9. Niin tulevat kaikki ne, jotka uskosta ovat,

CPR1642 9. Nijn tulewat caicki ne jotca uscosa

siunatuksi uskovaisen Abrahamin kanssa.

UT1548 9. Nin tuleuat nyt caiki ne/ iotca Uskossa ouat/ hyuestisiugnatuxi sen vskolisen Abrahamin cansa. (Niin tulewat nyt kaikki ne/ jotka uskossa owat/ hywästi siunatuksi sen uskollisen Abrahamin kanssa.)

owat siunatuxi sen uscowaisen Abrahamin cansa.

Gr-East 9. ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ.

Text Receptus 9. ωστε οι εκ πιστεως ευλογουνται συν τω πιστω αβρααμ 9. oste oi ek pisteos eυlogoυntai sυn to pisto aβraam

MLV19 9 So-then those who are (sons) from faith are blessed together with the believing Abraham.

KJV 9. So then they which be of faith are blessed with faithful Abraham.

Luther1912 9. Also werden nun, die des Glaubens sind, gesegnet mit dem gläubigen Abraham.

RV'1862 9. Luego los que son de la fé, son benditos con el creyente Abraham.

RuSV1876 9 Итак верующие благословляются с верным Авраамом,

FI33/38 10 Sillä kaikki, jotka perustautuvat lain tekoihin, ovat kirouksen alaisia; sillä kirjoitettu on: "Kirottu olkoon jokainen, joka ei pysy kaikessa, mikä on kirjoitettuna lain kirjassa, niin että hän sen tekee".

Biblia1776 10. Sillä niin monta, jotka lain töissä riippuvat, ovat kirouksen alla; sillä kirjoitettu on: kirottu olkoon jokainen, joka ei pysy kaikissa mitä lakiraamatussa kirjoitettu on, että hän niitä tekis.

UT1548 10. Sille ette nin monda quin Lain Töisse rippuuat/ ne ouat kirotuxen alla. Sille kirioitettu on/ Kirottu olcoon iocahinen/ quin ei pysy caikissa nijsse quin Laki Ramatusa kirioitettu ombi/ ette hen nijte tekis. (Sillä että niin monta kuin lain töissä riippuwat/ ne owat kirouksen alla. Sillä kirjoitettu on/ Kirottu olkoon jokainen/ kuin ei pysy kaikissa niissä kuin laki Raamatussa kirjoitettu ompi/ että hän niitä tekisi.)

Gr-East 10. Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσὶν, ὑπὸ κατάραν εἰσί· γέγραπται γάρ·

TKIS 10 Kaikki ne taas, jotka elävät lain teoista, ovat kirouksen alaisia, sillä on kirjoitettu: "Kirottu on jokainen, joka ei pysy kaikessa, mitä on kirjoitettu lain kirjaan, niin että hän sen tekee."

CPR1642 10. Sillä nijn monda cuin Lain töisä rippuwat owat kirouxen alla: Ja kirjoitettu on: Kirottu olcon jocainen joca ei pysy caikisa cuin Lakiramatus kirjoitettu on että hän nijtä tekis.

Text Receptus 10. οσοι γαρ εξ εργων νομου εισιν υπο καταραν εισιν γεγραπται γαρ

ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει ἐν πᾶσι τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά.

επικαταρατος πας ος ουκ εμμενει εν πασιν τοις γεγραμμενοις εν τω βιβλιω του νομου του ποιησαι αυτα 10. osoi gar eks ergon nomou eisin υpo kataran eisin gegraptai gar epikataratos pas os ouk emmenei en pasin tois gegrammenois en to βiβlio tou nomou tou poiesai auta

MLV19 10 For* as many as are from (the) works of (the) law are under a curse; for* it has been written, ‘Cursed (is) everyone who is not remaining in all things which have been written in the book of the law, (and) to practice them.’ {Deu 27:26}

KJV 10. For as many as are of the works of the law are under the curse: for it is written, Cursed is every one that continueth not in all things which are written in the book of the law to do them.

Luther1912 10. Denn die mit des Gesetzes Werken umgehen, die sind unter dem Fluch. Denn es steht geschrieben: "Verflucht sei jedermann, der nicht bleibt in alle dem, was geschrieben steht in dem Buch des Gesetzes, daß er's tue."

RV'1862 10. Porque todos los que son de las obras de la ley, debajo de maldición están; porque escrito está: Maldito todo aquel que no permaneciere en todas las cosas que están escritas en el libro de la ley, para hacerlas.

RuSV1876 10 а все, утверждающиеся на делах закона, находятся под клятвою. Ибо написано: проклят всяк, кто не исполняет постоянно всего, что написано в книге закона.

FI33/38 11 Ja selvää on, ettei kukaan tule vanhurskaaksi Jumalan edessä lain kautta, koska "vanhurskas on elävä uskosta".

TKIS 11 Ja ilmeistä on, ettei kukaan tule vanhurskaaksi Jumalan edessä lain avulla, sillä "vanhurskas on elävä uskosta.”

Biblia1776 11. Mutta ettei kenkään vanhurskaaksi tule Jumalan edessä lain kautta, se on tiettävä; sillä vanhurskaan pitää elämän uskosta.

CPR1642 11. Mutta ettei kengän wanhurscaxi tule Jumalan edes Lain cautta se on tiettäwä: sillä wanhurscan pitä elämän uscostans.

UT1548 11. Mutta ettei kengen wanhurskaxi tule Jumalan edes Lain cautta/ se on iulkinen/ Sille ette se wanhurskas pite elemen Uskostans. (Mutta ettei kenkään wanhurskaaksi tule Jumalan edessä lain kautta/ se on julkinen/ Sillä että se wanhurskaus pitää elämän uskostansa.)

Gr-East 11. ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ

Text Receptus 11. οτι δε εν νομω ουδεις δικαιουται

τῷ Θεῷ δῆλον· ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.

παρα τω θεω δηλον οτι ο δικαιος εκ πιστεως ζησεται 11. oti de en nomo ουδεις dikaioυtai para to theo delon oti o dikaios ek pisteos zesetai

MLV19 11 Now it is evident that no one is made righteous in (the) law before God, because, ‘The righteous will be living from faith.’ {Hab. 2:4}

KJV 11. But that no man is justified by the law in the sight of God, it is evident: for, The just shall live by faith.

Luther1912 11. Daß aber durchs Gesetz niemand gerecht wird vor Gott, ist offenbar; denn "der Gerechte wird seines Glaubens leben."

RV'1862 11. Mas que por la ley ninguno se justifica delante de Dios, es manifiesto; porque: El justo por la fé vivirá.

RuSV1876 11 А что законом никто не оправдывается пред Богом, этоясно, потому что праведный верою жив будет.

FI33/38 12 Mutta laki ei perustaudu uskoon, vaan: "Joka ne täyttää, on niistä elävä".

TKIS 12 Mutta laki ei ole uskon asia, vaan "se (ihminen), joka ne täyttää, on niistä elävä.”

Biblia1776 12. Mutta laki ei ole uskosta, vaan ihminen,

CPR1642 12. Mutta Laki ei ole uscosta waan

joka ne tekee, hän elää niissä.

UT1548 12. Mutta Laki ei ole se vskosta/ Waan se Inhiminen ioca sen tekepi/ hen elepi sen cautta. (Mutta laki ei ole se uskosta/ Waan se ihminen joka sen tekeepi/ hän elääpi sen kautta.)

ihminen joca sen teke hän elä sen cautta.

Gr-East 12. ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλ’ ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς.

Text Receptus 12. ο δε νομος ουκ εστιν εκ πιστεως αλλ ο ποιησας αυτα ανθρωπος ζησεται εν αυτοις 12. o de nomos ouk estin ek pisteos all o poiesas auta anthropos zesetai en autois

MLV19 12 Now the law is not from faith, but, ‘The man who (has) practiced them will be living in them.’ {Lev 18:5}

KJV 12. And the law is not of faith: but, The man that doeth them shall live in them.

Luther1912 12. Das Gesetz aber ist nicht des Glaubens; sondern "der Mensch, der es tut, wird dadurch leben."

RV'1862 12. Y la ley no es de la fé; ántes dice: El hombre que las hiciere, vivirá en ellas.

RuSV1876 12 А закон не по вере; но кто исполняет

его, тот жив будет им.

FI33/38 13 Kristus on lunastanut meidät lain kirouksesta, kun hän tuli kiroukseksi meidän edestämme — sillä kirjoitettu on: "Kirottu on jokainen, joka on puuhun ripustettu" —

Biblia1776 13. Mutta Kristus on meitä lunastanut lain kirouksesta, koska hän tuli kiroukseksi meidän edestämme; sillä kirjoitettu on: kirottu on jokainen, joka puussa riippuu,

UT1548 13. Mutta Christus ombi meite lunastanut Lain kirotuxesta/ coska Hen oli yxi Kirous Meiden edesten (Sille ette kirioitettu on/ Kirottu ombi iocahinen quin Puun päle rippu) (Mutta Kristus ompi meitä lunastanut lain kirouksesta/ koska hän oli yksi kirous meidän edestän (Sillä että kirjoitettu on/ Kirottu ompi jokainen kuin puun päälle riippuu))

Gr-East 13. Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς

TKIS 13 Kristus on lunastanut meidät lain kirouksesta tulemalla kiroukseksi puolestamme — sillä on kirjoitettu: "Kirottu on jokainen, joka riippuu puussa" —

CPR1642 13. Mutta Christus on meitä lunastanut Lain kirouxesta cosca hän oli kirous meidän edestäm (Sillä kirjoitettu on: kirottu on jocainen joca puusa rippu)

Text Receptus 13. χριστος ημας εξηγορασεν εκ της

κατάρας τοῦ νόμου γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα· γέγραπται γάρ· ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου·

καταρας του νομου γενομενος υπερ ημων καταρα γεγραπται γαρ επικαταρατος πας ο κρεμαμενος επι ξυλου 13. christos emas eksegorasen ek tes kataras tou nomou genomenos υper emon katara gegraptai gar epikataratos pas o kremamenos epi ksυlou

MLV19 13 Christ bought us up out of the curse of the law, (after) he became a curse on our behalf; for* it has been written, ‘Cursed (is) everyone who hangs upon a tree,’ {Deu 21:23}

KJV 13. Christ hath redeemed us from the curse of the law, being made a curse for us: for it is written, Cursed is every one that hangeth on a tree:

Luther1912 13. Christus aber hat uns erlöst von dem Fluch des Gesetzes, da er ward ein Fluch für uns (denn es steht geschrieben: "Verflucht ist jedermann, der am Holz hängt!"),

RV'1862 13. Cristo nos redimió de la maldición de la ley, hecho por nosotros maldición; (porque escrito está: Maldito todo aquel que es colgado en madero:)

RuSV1876 13 Христос искупил нас от клятвы закона, сделавшись за нас клятвою – ибо написано: проклят всяк, висящий на

древе, –

FI33/38 14 että Aabrahamin siunaus tulisi Jeesuksessa Kristuksessa pakanain osaksi ja me niin uskon kautta saisimme luvatun Hengen.

TKIS 14 jotta Aabrahamin siunaus tulisi Jeesuksessa pakanain osaksi, niin että uskon avulla saisimme luvatun Hengen.

Biblia1776 14. Että Abrahamin siunaus pitäis pakanain ylitse Jesuksessa Kristuksessa tuleman, ja me niin saisimme uskon kautta sen luvatun Hengen.

CPR1642 14. Että Abrahamin siunaus pidäis pacanaingin ylidze Jesuxes Christuxes tuleman ja me nijn saisimma uscon cautta sen luwatun Hengen.

UT1548 14. Se'päle ette Abrahamin Hyuesti siugnaus pideis pacanain ylitze tulema' Iesusen Christusen cautta/ Ja me nin saisima sen luuatun Hengen/ Uskon cautta. (Senpäälle että Abrahamin hywästisiunaus pitäisi pakanain ylitsen tuleman Jesuksen Kristuksen kautta/ Ja me niin saisimme sen luwatun Hengen/ uskon kautta.)

Gr-East 14. ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραὰμ γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πνεύματος λάβωμεν διὰ

Text Receptus 14. ινα εις τα εθνη η ευλογια του αβρααμ γενηται εν χριστω ιησου ινα την επαγγελιαν του πνευματος

τῆς πίστεως.

λαβωμεν δια της πιστεως 14. ina eis ta ethne e eυlogia tου aβraam genetai en christo iesου ina ten epaggelian tου pneυmatos laβomen dia tes pisteos

MLV19 14 in order that the blessing of Abraham might happen to the Gentiles in Christ Jesus; in order that we might receive the promise of the Spirit through the faith.

KJV 14. That the blessing of Abraham might come on the Gentiles through Jesus Christ; that we might receive the promise of the Spirit through faith.

Luther1912 14. auf daß der Segen Abrahams unter die Heiden käme in Christo Jesu und wir also den verheißenen Geist empfingen durch den Glauben.

RV'1862 14. A fin de que la bendición de Abraham viniese sobre los Gentiles por Cristo Jesús; para que por la fé recibamos la promesa del Espíritu.

RuSV1876 14 дабы благословение Авраамово через Христа Иисуса распространилось на язычников, чтобы нам получить обещанного Духа верою.

FI33/38 15 Veljet, minä puhun ihmisten tavalla. Eihän kukaan voi kumota ihmisenkään

TKIS 15 Veljet, puhun ihmisen tavoin. Kukaan ei kumoa ihmisenkään vahvistettua

vahvistettua testamenttia eikä siihen mitään lisätä.

Biblia1776 15. Rakkaat veljet! minä puhun ihmisten tavalla. Ei yksikään riko ihmisen testamenttia, koska se vahvistettu on, eikä siihen mitään lisää.

UT1548 15. Rackat Weliet/ Mine puhun Inhimisten taualla/ Eikenge' poishylke ydhengen Inhimisen Testamenti (coska se ombi wahwistettu) eikä mös sihen miteken lise. (Rakkaat weljet/ Minä puhun ihmisten tawalla/ Ei kenkään poishylkää yhdenkään ihmisen testamentti (koska se ompi wahwistettu) eikä myös siihen mitäkään lisää.)

Gr-East 15. Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω· ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται.

testamenttia eikä lisää siihen.

CPR1642 15. RAckat weljet minä puhun ihmisten tawalla: Ei yxikän ylöncadzo yhdengän ihmisen Testamentiä (cosca se jo wahwistettu on) eikä sijhen mitän lisä.

Text Receptus 15. αδελφοι κατα ανθρωπον λεγω ομως ανθρωπου κεκυρωμενην διαθηκην ουδεις αθετει η επιδιατασσεται 15. adelfoi kata anthropon lego omos anthropou kekυromenen diatheken ουdeis athetei e epidiatassetai

MLV19 15 Brethren, I am speaking according to (the manner of) man, even a man’s covenant* (after) it has been validated, no one nullifies or alters it with provisions.

KJV 15. Brethren, I speak after the manner of men; Though it be but a man's covenant, yet if it be confirmed, no man disannulleth, or addeth thereto.

Luther1912 15. Liebe Brüder, ich will nach menschlicher Weise reden: Verwirft man doch eines Menschen Testament nicht, wenn es bestätigt ist, und tut auch nichts dazu.

RV'1862 15. Hermanos, (hablo como hombre,) aunque no sea sino concierto humano, sin embargo si fuere confirmado, nadie le abroga, ni le añade.

RuSV1876 15 Братия! говорю по рассуждению человеческому: даже человеком утвержденного завещания никто не отменяет и не прибавляет к нему .

FI33/38 16 Mutta nyt lausuttiin lupaukset Aabrahamille ja hänen siemenelleen. Hän ei sano: "Ja siemenille", ikäänkuin monesta, vaan ikäänkuin yhdestä: "Ja sinun siemenellesi", joka on Kristus.

TKIS 16 Mutta lupaukset lausuttiin Aabrahamille ja hänen jälkeläiselleen. Hän ei sano: "ja jälkeläisille" ikään kuin monesta, vaan ikään kuin yhdestä: "ja jälkeläisellesi", joka on Kristus,"

Biblia1776 16. Lupaukset ovat tosin Abrahamille ja

CPR1642 16. Lupauxet owat tosin Abrahamille ja

hänen siemenellensä annetut; ei hän sano: ja siemenille, niinkuin monesta, vaan niinkuin yhdestä: ja sinun siemenessäs, joka on Kristus.

UT1548 16. Mutta nyt ouat tosin Lupauxet annetut Abrahamille/ ia henen Siemenellens. Ei hen sano/ nijlle Siemenille/ ninquin monille/ waan ninquin ydhe' cautta/ Sinun Siemeneses/ ioca on Christus. (Mutta nyt owat tosin lupaukset annetut Abrahamille/ ja hänen siemenellensä. Ei hän sano/ niille siemenille/ niinkuin monille/ waan niinkuin yhden kautta/ sinun siemenessäsi/ joka on Kristus.)

Gr-East 16. τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρέθησαν αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ· οὐ λέγει, καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν, ἀλλ’ ὡς ἐφ’ ἑνός, καὶ τῷ σπέρματί σου, ὅς ἐστι Χριστός.

hänen siemenellens annetut: ei hän sano: siemenille nijncuin monelle waan nijncuin yhden cautta: sinun siemenesäs joca on Christus.

Text Receptus 16. τω δε αβρααμ ερρηθησαν αι επαγγελιαι και τω σπερματι αυτου ου λεγει και τοις σπερμασιν ως επι πολλων αλλ ως εφ ενος και τω σπερματι σου ος εστιν χριστος 16. to de aβraam errethesan ai epaggeliai kai to spermati autou ou legei kai tois spermasin os epi pollon all os ef enos kai

to spermati sou os estin christos

MLV19 16 Now the promises were spoken to Abraham and to his seed. He did not say and to seeds, as upon many, but as upon one and ‘to your seed,’ which is (the) Christ. {Gen 22:18, 26:4}

KJV 16. Now to Abraham and his seed were the promises made. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ.

Luther1912 16. Nun ist ja die Verheißung Abraham und seinem Samen zugesagt. Er spricht nicht: "durch die Samen", als durch viele, sondern als durch einen: "durch deinen Samen", welcher ist Christus.

RV'1862 16. Ahora bien, a Abraham, pues, fueron hechas las promesas, y a su simiente. No dice: Y a las simientes, como de muchos; sino como de uno: Y a tu simiente, la cual es Cristo.

RuSV1876 16 Но Аврааму даны были обетования и семени его. Не сказано: и потомкам, как бы о многих, но как об одном: и семени твоему, которое есть Христос.

FI33/38 17 Minä tarkoitan tätä: Jumalan ennen vahvistamaa testamenttia (Kristukselle) ei neljänsadan kolmenkymmenen vuoden

TKIS 17 Tarkoitan tätä: Jumalan ennen (Kristukselle)* vahvistamaa testamenttia ei neljäsataa kolmekymmentä vuotta

perästä tullut laki voi kumota, niin että se tekisi lupauksen mitättömäksi.

Biblia1776 17. Mutta sen minä sanon: testamenttia, joka Jumalalta on vahvistettu Kristuksen päälle, ei rikota, ettei lupaus turhaan raukeaisi lain kautta, joka sitte neljänsadan ja kolmenkymmenen vuoden perästä annettu oli.

UT1548 17. Mutta sijtä mine sanon/ Se Testamenti ioca Jumalasta ennen wahwistettu oli Christusen päle/ ei tule ricotuxi/ nin ette Lupaus ei mixiken tulis Lain cautta/ Joca sen ielken oli neliensadhan ia colmenkymenen woodhen pereste annettu. (Mutta siitä minä sanon/ Se testamentti joka Jumalasta ennen wahwistettu oli Kristuksen päälle/ ei tule rikotuksi/ niin että lupaus ei miksikään tulisi lain kautta/ Joka sen jälkeen oli neljänsadan ja kolmenkymmenen wuoden perästä annettu.)

Gr-East 17. τοῦτο δὲ λέγω· διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς

myöhemmin tullut laki kumoa, niin että se tekisi lupauksen mitättömäksi.

CPR1642 17. Mutta minä sanon: Testamenti joca Jumalalda oli wahwistettu Christuxen päälle ei ricota ettei lupaus Lain cautta turhan raukeis joca sijtte neljänsadan ja colmenkymmenen wuoden perästä annettu oli.

Text Receptus 17. τουτο δε λεγω διαθηκην προκεκυρωμενην υπο του θεου εις

Χριστὸν ὁ μετὰ ἔτη τετρακόσια καὶ τριάκοντα γεγονὼς νόμος οὐκ ἀκυροῖ, εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν.

χριστον ο μετα ετη τετρακοσια και τριακοντα γεγονως νομος ουκ ακυροι εις το καταργησαι την επαγγελιαν 17. τουτο δε λεγω διαθηκην προκεκυρωμενην υπο του θεου εις χριστον ο μετα ετη τετρακοσια και τριακοντα γεγονως νομος ουκ ακυροι εις το καταργησαι την επαγγελιαν

MLV19 17 Now I am saying this: (the) law, having happened four hundred and thirty years after(ward), is not invalidating (the) covenant* that has been validated beforehand by God (in reference) to Christ, *that* it should do-away-with the promise. {Exo 12:40}

KJV 17. And this I say, that the covenant, that was confirmed before of God in Christ, the law, which was four hundred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect.

Luther1912 17. Ich sage aber davon: Das Testament, das von Gott zuvor bestätigt ist auf Christum, wird nicht aufgehoben, daß die Verheißung sollte durchs Gesetz aufhören, welches gegeben ist vierhundertdreißig Jahre hernach.

RV'1862 17. Por lo que esto digo: Que el concierto confirmado ántes por Dios acerca de Cristo, la ley que fué dada cuatrocientos y treinta años después, no le puede abrogar, para invalidar la promesa.

RuSV1876 17 Я говорю то, что завета о Христе,
прежде Богом утвержденного, закон,
явившийся спустя четыреста тридцать
лет, не отменяет так, чтобы обетование
потеряло силу.

FI33/38 18 Sillä jos perintö tulisi laista, niin se ei
enää tulisikaan lupauksesta. Mutta
Aabrahamille Jumala on sen lahjoittanut
lupauksen kautta.

TKIS 18 Sillä jos perintö tulisi lain perusteella,
se ei enää tulisi lupauksen perusteella,
mutta Jumala on lahjoittanut sen
Aabrahamille lupauksen nojalla.

Biblia1776 18. Sillä jos perintö on laista, niin ei se
silleen ole lupauksesta; mutta Jumala on sen
Abrahamille lupauksen kautta lahjoittanut.

CPR1642 18. Sillä jos perindö Lain cautta
ansataisin nijn ei se olis lupauxen cautta
annettu: Mutta Jumala on sen
Abrahamille lupauxen cautta
lahjoittanut.

UT1548 18. Sille ios nyt Perimys Lain cautta
ansaitaisijn/ Nin ei se olis Lupauxen cautta
annettu. Mutta Jumala ombi sen
Abrahamille Lupauxen cautta lahianut.
(Sillä jos nyt perimys lain kautta
ansaittaisiin/ Niin ei se olis lupauksen

kautta annettu. Mutta Jumala ompi sen Abrahamille lupauksen kautta lahjoittanut.)

Gr-East 18. εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας· τῷ δὲ Ἀβραὰμ δι᾽ ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ Θεός.

Text Receptus 18. ει γαρ εκ νομου η κληρονομια ουκετι εξ επαγγελιας τω δε αβρααμ δι επαγγελιας κεχαρισται ο θεος 18. ei gar ek nomou e kleronomia ouketi eks epaggelias to de aβraam di epaggelias kecharistai o theos

MLV19 18 For* if the inheritance is from (the) law, it is no more from (the) promise, but God has granted it to Abraham through (the) promise.

KJV 18. For if the inheritance be of the law, it is no more of promise: but God gave it to Abraham by promise.

Luther1912 18. Denn so das Erbe durch das Gesetz erworben würde, so würde es nicht durch Verheißung gegeben; Gott aber hat's Abraham durch Verheißung frei geschenkt.

RV'1862 18. Porque si la herencia es por la ley, ya no será por la promesa: Dios empero por promesa le hizo la donación a Abraham.

RuSV1876 18 Ибо если по закону наследство, то уже не по обетованию; но Аврааму Бог

даровал оное по обетованию.

FI33/38 19 Mitä varten sitten on laki? Se on rikkomusten tähden jäljestäpäin lisätty olemaan siihen asti, kunnes oli tuleva se siemen, jolle lupaus oli annettu; ja se säädettiin enkelien kautta, välimiehen kädellä.

Biblia1776 19. Mihinkä siis laki? Hän on tullut ylitsekäymisten tähden, siihenasti kuin siemen oli tuleva, jolle lupaus tapahtunut oli, ja on enkeleiltä asetettu välimiehen käden kautta.

UT1548 19. * Mihinge sis pite Lain? Hen ombi tullut Ylitzekieumisten warten/ Sihenasti ette se Siemen piti tuleman/ iolle Lupaus tapachtanut oli/ Ja ombi Engeleiste asetettu * Wälimiehen Kätten cautta. (Mihinkä siis pitää lain? Hän ompi tullut ylitsekäymisten warten/ Siihen asti että sen siemen piti tuleman/ jolle lupaus tapahtunut oli/ Ja ompi enkeleistä asetettu wälimiehen kätten kautta.)

TKIS 19 Miksi sitten on laki? Se on rikkomusten vuoksi lisätty olemaan siihen asti, kun oli tuleva se jälkeläinen, jolle lupaus oli annettu, ja se säädettiin enkelten välityksellä välimiehen kädellä.

CPR1642 19. MIhingä sijs Laki? Hän on tullut ylidzekäymisten tähden sijhenasti cuin Siemen oli tulewa jolle lupaus tapahtunut oli ja on Engeleildä asetettu wälimiehen kätten cautta

Gr-East 19. Τί οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται, διαταγεὶς δι᾽ ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου.

Text Receptus 19. τι ουν ο νομος των παραβασεων χαριν προσετεθη αχρις ου ελθη το σπερμα ω επηγγελται διαταγεις δι αγγελων εν χειρι μεσιτου 19. ti oun o nomos ton paraβaseon charin prosetethe achris ou elthe to sperma o epeggeltai diatageis di aggelon en cheiri mesitou

MLV19 19 Therefore why (was) the law? It was added because of transgressions, till the seed would come to whom it has been promised; having been appointed through messengers by the hand of an intermediary.

KJV 19. Wherefore then serveth the law? It was added because of transgressions, till the seed should come to whom the promise was made; and it was ordained by angels in the hand of a mediator.

Luther1912 19. Was soll denn das Gesetz? Es ist hinzugekommen um der Sünden willen, bis der Same käme, dem die Verheißung geschehen ist, und ist gestellt von den Engeln durch die Hand des Mittlers.

RV'1862 19. ¿De qué, pues, sirve la ley? Fué impuesta por causa de las transgresiones (hasta que viniese la simiente a quien fué hecha la promesa,) ordenada por ángeles, en mano de un mediador.

RuSV1876 19 Для чего же закон? Он дан после по

причине преступлений, до времени
пришествия семени,к которому
относится обетование, и преподан через
Ангелов, рукоюпосредника.

FI33/38 20 Välimies taas ei ole yhtä varten; mutta Jumala on yksi.

Biblia1776 20. Mutta välimies ei ole yhden, vaan Jumala on yksi.

UT1548 20. Mutta Wälimies ei ole ydhen ainoan wäli mies/ Waan Jumala ombi yxi ainoa. (Mutta wälimies ei ole yhden ainoan wälimies/ Waan Jumala ompi yksi ainoa.)

TKIS 20 Välimies taas ei ole yhtä varten, mutta Jumala on yksi.

CPR1642 20. Mutta ei wälimies ole yhden ainoan wälimies waan Jumala on ainoa.

Gr-East 20. ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς οὐκ ἔστιν, ὁ δὲ Θεὸς εἷς ἐστιν.

Text Receptus 20. ο δε μεσιτης ενος ουκ εστιν ο δε θεος εις εστιν 20. o de mesites enos ouk estin o de theos eis estin

MLV19 20 Now the intermediary is not of (just) one, but God is one.

KJV 20. Now a mediator is not a mediator of one, but God is one.

Luther1912 20. Ein Mittler aber ist nicht eines Mittler;

RV'1862 20. Y un mediador no es de uno; mas

Gott aber ist einer.

Dios es uno.

RuSV1876 20 Но посредник при одном не бывает, а Бог один.

FI33/38 21 Onko sitten laki vastoin Jumalan lupauksia? Pois se! Sillä jos olisi annettu laki, joka voisi eläväksi tehdä, niin vanhurskaus todella tulisi laista.

TKIS 21 Onko sitten laki vastoin Jumalan lupauksia? Eihän toki! Sillä jos olisi annettu laki, joka voisi tehdä eläväksi, niin vanhurskaus tulisi tosiaan lain perusteella.

Biblia1776 21. Onko siis laki Jumalan lupauksia vastaan? Pois se! Sillä jos laki olis annettu eläväksi tekemään, niin tosin vanhurskaus tulis laista.

CPR1642 21. Ongo sijs Laki Jumalan lupausta wastan? Pois se. Jos Laki olis annettu eläwäxi tekemän nijn tosin wanhurscaus tulis Laista.

UT1548 21. Ongo sis Laki Jumalan Lupausta wastan? Pois se. Coska nyt yxi Laki olis annettu ioca taidhais eleuexi tehdhä/ Nin totta Wanhurskaus tulis Laista. (Onko siis laki Jumalan lupausta wastaan? Pois se. Koska nyt yksi laki olisi annettu joka taitaisi eläwäksi tehdä/ Niin totta wanhurskaus tulisi laista.)

Gr-East

21. ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ Θεοῦ; μὴ γένοιτο· εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζῳοποιῆσαι, ὄντως ἂν ἐκ νόμου ἦν ἡ δικαιοσύνη·

Text Receptus

21. ο ουν νομος κατα των επαγγελιων του θεου μη γενοιτο ει γαρ εδοθη νομος ο δυναμενος ζωοποιησαι οντως αν εκ νομου ην η δικαιοσυνη 21. o oun nomos kata ton epaggelion tou theou me genoito ei gar edothe nomos o dυnamenos zoopoiesai ontos an ek nomoυ en e dikaiosυne

MLV19

21 Therefore (is the) law against the promises of God? Let it not happen! For* if a law was given which is able to give-life, righteousness really would have been from (the) law.

KJV

21. Is the law then against the promises of God? God forbid: for if there had been a law given which could have given life, verily righteousness should have been by the law.

Luther1912

21. Wie? Ist denn das Gesetz wider Gottes Verheißungen? Das sei ferne! Wenn aber ein Gesetz gegeben wäre, das da könnte lebendig machen, so käme die Gerechtigkeit wahrhaftig aus dem Gesetz.

RV'1862

21. Luego ¿la ley es contra las promesas de Dios? En ninguna manera; porque si se hubiese dado una ley que pudiera vivificar, la justicia verdaderamente habría sido por la ley.

RuSV1876 21 Итак закон противен обетованиям
Божиим? Никак! Ибоесли бы дан был
закон, могущий животворить, то
подлинно праведность была бы от
закона;

FI33/38 22 Mutta Raamattu on sulkenut kaikki
synnin alle, että se, mikä luvattu oli,
annettaisiin uskosta Jeesukseen Kristukseen
niille, jotka uskovat.

Biblia1776 22. Mutta Raamattu on kaikki sulkenut
synnin alle, että lupaus annettaisiin uskon
kautta Jesuksen Kristuksen päälle
uskovaisille.

UT1548 22. Mutta Ramattu on caiki sulkenut Synnin
ala/ Senpäle ette se Lupaus pideis
annettaman Uskon cautta Iesusen
Christusen päle nijlle Uskouaisille. (Mutta
Raamattu oli kaikki sulkenut synnin alle/
Sen päälle että se lupaus pitäisi annettaman
uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle
niille uskowaisille.)

TKIS 22 Mutta Raamattu on sulkenut kaikki
synnin alaisuuteen, jotta se mikä on
luvattu, annettaisiin *Jeesuksen
Kristuksen uskon perusteella niille, jotka
uskovat.

CPR1642 22. Mutta Ramattu on caicki sulkenut
synnin ala että lupaus annetaisin uscon
cautta Jesuxen Christuxen päälle
uscowaisille.

Gr-East 22. ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφὴ τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσι.

Text Receptus 22. αλλα συνεκλεισεν η γραφη τα παντα υπο αμαρτιαν ινα η επαγγελια εκ πιστεως ιησου χριστου δοθη τοις πιστευουσιν 22. alla sυnekleisen e grafe ta panta υpo amartian ina e epaggelia ek pisteos iesoυ christoυ dothe tois pisteυoυsin

MLV19 22 But the Scriptures locked up all things together under sin, in order that the promise (which comes) from (the) faith of Jesus Christ might be given to those who believe.

KJV 22. But the scripture hath concluded all under sin, that the promise by faith of Jesus Christ might be given to them that believe.

Luther1912 22. Aber die Schrift hat alles beschlossen unter die Sünde, auf daß die Verheißung käme durch den Glauben an Jesum Christum, gegeben denen, die da glauben.

RV'1862 22. Mas encerró la Escritura todo debajo de pecado, para que la promesa, por la fé de Jesu Cristo, fuese dada a los creyentes.

RuSV1876 22 но Писание всех заключило под грехом, дабы обетованиеверующим дано было по вере в Иисуса Христа.

FI33/38 23 Mutta ennenkuin usko tuli, vartioitiin meitä lain alle suljettuina uskoa varten, joka oli vastedes ilmestyvä.

Biblia1776 23. Mutta ennenkuin usko tuli, olimme me lain alla kätketyt ja siihen uskoon suljetut, joka piti ilmoitettaman.

UT1548 23. Mutta ennenquin Usko tuli/ me olima Lain alla ketketydh/ ia swlietudh sihen Uskohon/ ionga piti ilmei tuleman. (Mutta ennenkuin usko tuli/ me olimme lain alle kätketyt/ ja suljetut siihen uskohon/ jonka piti ilmi tuleman.)

TKIS 23 Mutta ennen kuin usko tuli, meitä vartioitiin lain alaisina, suljettuina uskoa varten, joka oli ilmestyvä.

CPR1642 23. Mutta ennencuin usco tuli olimma me Lain alla kätketyt ja sijhen uscoon suljetut jonga piti ilmei tuleman.

Gr-East 23. Πρὸ δὲ τοῦ ἐλθεῖν τὴν πίστιν ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα συγκλεκλεισμένοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι.

Text Receptus 23. προ του δε ελθειν την πιστιν υπο νομον εφρουρουμεθα συγκεκλεισμενοι εις την μελλουσαν πιστιν αποκαλυφθηναι 23. pro tυ de elthein ten pistin υpo nomon efrouroυmetha sυgkekleismenoi eis ten mellousan pistin apokalυfthenai

MLV19 23 But before the faith came, we were being guarded under (the) law, having been locked up together to the faith which was about to be revealed.

KJV 23. But before faith came, we were kept under the law, shut up unto the faith which should afterwards be revealed.

Luther1912 23. Ehe denn aber der Glaube kam, wurden wir unter dem Gesetz verwahrt und verschlossen auf den Glauben, der da sollte offenbart werden.

RV'1862 23. Empero ántes que viniese la fé estabamos guardados debajo de la ley, encerrados para aquella fé, que había de ser revelada.

RuSV1876 23 А до пришествия веры мы заключены были под стражею закона, до того времени , как надлежало открыться вере.

FI33/38 24 Niinmuodoin on laista tullut meille kasvattaja Kristukseen, että me uskosta vanhurskaiksi tulisimme.

TKIS 24 Niin on laista tullut meille kasvattaja Kristukseen, jotta tulisimme uskon perusteella vanhurskaiksi.

Biblia1776 24. Niin on laki ollut meidän opettajamme Kristuksen tykö, että me uskon kautta vanhurskaaksi tulisimme.

CPR1642 24. Nijn on Laki ollut meidän opettajam Christuxen tygö että meidän pitä uscon cautta wanhurscaxi tuleman.

UT1548 24. Nin on nyt Laki ollut meiden Haltian Christusen tyge/ ette meiden pite Uskon

cautta Wanhurskaxi tuleman. (Niin on nyt laki ollut meidän haltjian Kristuksen tykö/ että meidän pitää uskon kautta wanhurskaaksi tuleman.)

Gr-East 24. ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν·

Text Receptus 24. ωστε ο νομος παιδαγωγος ημων γεγονεν εις χριστον ινα εκ πιστεως δικαιωθωμεν 24. oste o nomos paidagogos emon gegonen eis christon ina ek pisteos dikaiothomen

MLV19 24 So-that the law has become our guardian* (to bring us) to Christ, in order that we might be made righteous from (the) faith.

KJV 24. Wherefore the law was our schoolmaster to bring us unto Christ, that we might be justified by faith.

Luther1912 24. Also ist das Gesetz unser Zuchtmeister gewesen auf Christum, daß wir durch den Glauben gerecht würden.

RV'1862 24. De manera que la ley fué nuestro ayo para llevarnos a Cristo, para que fuésemos justificados por la fé.

RuSV1876 24 Итак закон был для нас детоводителем ко Христу, дабы нам оправдаться верою;

FI33/38 25 Mutta uskon tultua me emme enää ole kasvattajan alaisia.

Biblia1776 25. Mutta sitte kuin usko tuli, niin emme enempi ole sen opettajan alla.

UT1548 25. Mutta nyt sijttä quin Usko tuli/ ei me enembi ole sen Haltian alla/ (Mutta nyt siitä kuin usko tuli/ ei me enempi ole sen haltian alla/)

Gr-East 25. ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν.

MLV19 25 But (after) the faith came, we are no longer under a guardian*.

Luther1912 25. Nun aber der Glaube gekommen ist, sind wir nicht mehr unter dem Zuchtmeister.

RuSV1876 25 по пришествии же веры, мы уже не

TKIS 25 Mutta uskon tultua emme enää ole kasvattajan alaisia.

CPR1642 25. Mutta sijtte cuin usco tuli nijn emme enämbi ole sen opettajan alla:

Text Receptus 25. ελθουσης δε της πιστεως ουκετι υπο παιδαγωγον εσμεν 25. elthouses de tes pisteos ouketi υpo paidagogon esmen

KJV 25. But after that faith is come, we are no longer under a schoolmaster.

RV'1862 25. Mas venida la fé, ya no estamos debajo de la mano del ayo.

под руководством детоводителя.

FI33/38 26 Sillä te olette kaikki uskon kautta Jumalan lapsia Kristuksessa Jeesuksessa.

TKIS 26 Sillä te olette kaikki uskon perusteella Jumalan lapsia Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 26. Sillä te olette kaikki Jumalan lapset uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle.

CPR1642 26. Sillä te oletta caicki Jumalan lapset uscon cautta Jesuxen Christuxen päälle.

UT1548 26. Sille te oletta caiki Jumalan Lapset sen Uskon cautta Iesusen Christusen päle. (Sillä te olette kaikki Jumalan lapset sen uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle.)

Gr-East 26. πάντες γὰρ υἱοὶ Θεοῦ ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

Text Receptus 26. παντες γαρ υιοι θεου εστε δια της πιστεως εν χριστω ιησου 26. pantes gar υioi theoυ este dia tes pisteos en christo iesoυ

MLV19 26 For* you° are all sons of God, through the faith, in Christ Jesus.

KJV 26. For ye are all the children of God by faith in Christ Jesus.

Luther1912 26. Denn ihr seid alle Gottes Kinder durch den Glauben an Christum Jesum.

RV'1862 26. Porque vosotros todos sois hijos de Dios por la fé en Cristo Jesús.

RuSV1876 26 Ибо все вы сыны Божии по вере во Христа Иисуса;

FI33/38 27 Sillä kaikki te, jotka olette Kristukseen kastetut, olette Kristuksen päällenne pukeneet.

Biblia1776 27. Sillä niin monta kuin te Kristukseen kastetut olette, niin te olette Kristuksen päällenne pukeneet.

UT1548 27. Sille quin mo'da te castetut oletta nin te oletta Christusen pälenepukeneet. (Sillä kuin monta te kastetut olette niin te olette Kristuksen päälle pukeneet.)

TKIS 27 Sillä niin monta kuin teitä on Kristukseen kastettu, te olette Kristukseen pukeutuneet.

CPR1642 27. Ja nijn monda cuin te castetut oletta nijn te oletta Christuxen päällenne pukenet.

Gr-East 27. ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε.

Text Receptus 27. οσοι γαρ εις χριστον εβαπτισθητε χριστον ενεδυσασθε 27. osoi gar eis christon eβaptisthete christon enedυsasthe

MLV19 27 For* as many as were immersed* into Christ were clothed with Christ.

KJV 27. For as many of you as have been baptized into Christ have put on Christ.

Luther1912 27. Denn wieviel euer auf Christum getauft sind, die haben Christum angezogen.

RV'1862 27. Porque todos los que habéis sido bautizados en Cristo, de Cristo estáis revestidos.

RuSV1876 27 все вы, во Христа крестившиеся, во Христа облеклись.

FI33/38 28 Ei ole tässä juutalaista eikä kreikkalaista, ei ole orjaa eikä vapaata, ei ole miestä eikä naista; sillä kaikki te olette yhtä Kristuksessa Jeesuksessa.

TKIS 28 Ei ole juutalaista eikä kreikkalaista, ei ole orjaa eikä vapaata, ei ole miestä eikä naista, sillä kaikki te olette yhtä Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 28. Ei ole tässä Juudalainen eli Grekiläinen, ei orja eli vapaa, ei mies eli vaimo; sillä te olette kaikki yksi Kristuksessa Jesuksessa.

CPR1642 28. Ei ole täsä Judalainen eli Grekiläinen: Ei orja eli wapa ei mies eli waimo: Sillä te oletta caicki yxi Christuxes Jesuxes.

UT1548 28. Ei ole tesse Judeus eli Greki/ Ei ole tesse Oria eli Wapah/ Ei ole tesse Mies eli Waimo/ Sille te oletta caikitynni yxi Christusesa Iesusesa. (Ei ole tässä Judeus eli Kreki/ Ei ole tässä orjaa eli wapaa/ Ei ole tässä mies eli waimo/ Sillä te olette kaikki tyynni yksi Kristuksessa Jesuksessa.)

Gr-East 28. οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλλην, οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ· πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Text Receptus 28. ουκ ενι ιουδαιος ουδε ελλην ουκ ενι δουλος ουδε ελευθερος ουκ ενι αρσεν και θηλυ παντες γαρ υμεις εις εστε εν χριστω ιησου 28. ouk eni ioudaios oude ellen ouk eni doulos oude eleutheros ouk eni arsen kai thelu pantes gar umeis eis este en christo iesou

MLV19 28 There is neither Jew nor Greek, there is neither bondservant nor free (man), there is no male and female; for* you° all are one in Christ Jesus.

KJV 28. There is neither Jew nor Greek, there is neither bond nor free, there is neither male nor female: for ye are all one in Christ Jesus.

Luther1912 28. Hier ist kein Jude noch Grieche, hier ist kein Knecht noch Freier, hier ist kein Mann noch Weib; denn ihr seid allzumal einer in Christo Jesu.

RV'1862 28. No hay aquí Judío, ni Griego; no hay siervo, ni libre; no hay macho, ni hembra; porque todos vosotros sois uno en Cristo Jesús.

RuSV1876 28 Нет уже Иудея, ни язычника; нет раба, ни свободного; нет мужеского пола, ни женского: ибо все вы одно во Христе Иисусе.

FI33/38 29 Mutta jos te olette Kristuksen omat, niin te siis olette Aabrahamin siementä, perillisiä lupauksen mukaan.

Biblia1776 29. Mutta jos te olette Kristuksen, niin te olette myös Abrahamin siemen ja lupauksen jälkeen perilliset.

UT1548 29. Mutta ios te oletta Christusen/ Nin te oletta sis Abrahamin Siemen/ ia Lupauxen ielken Periliset. (Mutta jos te olette Kristuksen/ Niin te olette siis Abrahamin siemen/ ja lupauksen jälkeen perilliset.)

Gr-East 29. εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστὲ καὶ κατ᾽ ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.

MLV19 29 But if you° (are) consequently* Christ’s, you° are also Abraham’s seed and heirs according to (the) promise.

TKIS 29 Mutta jos olette Kristuksen omat, niin olette Aabrahamin jälkeläisiä (ja) perillisiä lupauksen mukaan.

CPR1642 29. Mutta jos te oletta Christuxen nijn te oletta myös Abrahamin siemen ja lupauxen jälken perilliset.

Text Receptus 29. ει δε υμεις χριστου ara του αβρααμ σπερμα εστε και κατ επαγγελιαν κληρονομοι 29. ei de υmeis christou ara tou aβraam sperma este kai kat epaggelian kleronomoi

KJV 29. And if ye be Christ's, then are ye Abraham's seed, and heirs according to the promise.

Luther1912 29. Seid ihr aber Christi, so seid ihr ja Abrahams Same und nach der Verheißung Erben.

RV'1862 29. Y si vosotros sois de Cristo, entónces la simiente de Abraham sois, y herederos conforme a la promesa.

RuSV1876 29 Если же вы Христовы, то вы семя Авраамово и по обетованию наследники.

4 luku

Paavali osoittaa, että me Kristuksen lunastuksen kautta olemme vapahdetut lain orjuudesta ja saaneet Jumalan lasten oikeuden 1 – 7, nuhtelee galatalaisia siitä, että he jälleen rupeavat orjailemaan maailman alkeisvoimien alla 8 – 11, ja kehoittaa heitä tulemaan hänen kaltaisikseen ja pysymään erillään eksyttäjistä 12 – 20 Lain orjuuden ja evankeliumin vapauden vertauskuvina ovat Haagar ja Saara 21 – 31.

FI33/38 1 Mutta minä sanon: niin kauan kuin perillinen on alaikäinen, ei hän missään kohden eroa orjasta, vaikka hän onkin

TKIS 1 Mutta minä sanon: niin kauan kuin perillinen on alaikäinen, hän ei missään suhteessa eroa orjasta, vaikka on kaiken

kaiken herra;

Biblia1776 1. Mutta minä sanon: niin kauvan kuin perillinen on lapsi, ei ole hänen ja palvelian välillä eroitusta, vaikka hän on kaiken tavaran herra;

UT1548 1. MUtta mine sanon/ Nincauuan quin Periline' on Lapsi/ ei ole Henen ia Paluelian keskenä ychten eroitusta/ waicka hen ombi HErra ylitze caiken Tauaran/ (Mutta minä sanon/ Niin kauan kuin perillinen on lapsi/ ei ole hänen ja palwelijan keskenä yhtään eroitusta/ waikka hän ompi Herra ylitse kaiken tawaran/)

Gr-East 1. Λέγω δέ, ἐφ’ ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου, κύριος πάντων ὤν,

MLV19 1 But I am saying inasmuch time as the heir

herra,

CPR1642 1. MUtta minä sanon: nijn cauwan cuin perillinen on lapsi ei ole hänen ja palwelian wälillä eroitusta waicka hän on caiken tawaran Herra

Text Receptus 1. λεγω δε εφ οσον χρονον ο κληρονομος νηπιος εστιν ουδεν διαφερει δουλου κυριος παντων ων 1. lego de ef oson chronon o kleronomos nepios estin ouden diaferei doulou kurios panton on

KJV 1. Now I say, That the heir, as long as he

is an infant, he carries nothing (of) more-value-than (that) of a bondservant, (though) being lord of all;

is a child, differeth nothing from a servant, though he be lord of all;

Luther1912 1. Ich sage aber: Solange der Erbe unmündig ist, so ist zwischen ihm und einem Knecht kein Unterschied, ob er wohl ein Herr ist aller Güter;

RV'1862 1. MAS digo: Entre tanto que el heredero es niño, en nada difiere del siervo, aunque es señor de todo.

RuSV1876 1 Еще скажу: наследник, доколе в детстве, ничем не отличается от раба, хотя и господин всего:

FI33/38 2 vaan hän on holhoojain ja huoneenhaltijain alainen isän määräämään aikaan asti.

TKIS 2 vaan hän on holhoojain ja huoneenhaltijain alainen isän määräämään aikaan asti.

Biblia1776 2. Vaan hän on esimiesten ja haltiain hallussa, isältä määrättyyn aikaan asti.

CPR1642 2. Waan hän on Esimiesten ja haldiain hallus haman Isäldä määrättyn aican asti.

UT1548 2. Waan hen on Edhustosmiesten ia Edesseisouain Hallusa hama' sihen Iselde märettyhyn aican asti. (Waan hän on edustusmiesten ja edessä seisowain hallussa

hamaan siihen Isältä määrättyhyn aikaan asti.)

Gr-East 2. ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶ καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός.

Text Receptus 2. αλλα υπο επιτροπους εστιν και οικονομους αχρι της προθεσμιας του πατρος 2. alla υpo epitropoυs estin kai oikonomoυs achri tes prothesmias toυ patros

MLV19 2 but is under commissioners and stewards till the appointed-day of the father.

KJV 2. But is under tutors and governors until the time appointed of the father.

Luther1912 2. sondern er ist unter den Vormündern und Pflegern bis auf die Zeit, die der Vater bestimmt hat.

RV'1862 2. Ántes está debajo de la mano de tutores y curadores hasta el tiempo señalado por el padre.

RuSV1876 2 он подчинен попечителям и домоправителям до срока, отцом назначенного .

FI33/38 3 Samoin mekin; kun olimme alaikäisiä, olimme orjuutetut maailman alkeisvoimien

TKIS 3 Niin mekin, kun olimme alaikäisiä, olimme orjuutetut maailman

alle.

Biblia1776 3. Niin myös me, kuin me olimme lapset, niin me olimme vaaditut orjuuteen ulkonaisten säätyin alle.

UT1548 3. Nin mös me/ coska me olima Lapset/ nin me olima ahdhistetud wlconaiste' Sätydhen alla. (Niin myös me/ koska me olimme lapset/ niin me olimme ahdistetut ulkonaisten säätyjen alla.)

Gr-East 3. οὕτω καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἦμεν δεδουλωμένοι·

MLV19 3 So also, when we were infants, we were enslaved under the fundamental principles of the world.

Luther1912 3. Also auch wir, da wir unmündig waren, waren wir gefangen unter den äußerlichen alkeisvoimien alaisuuteen.

CPR1642 3. Nijn myös me cosca me olimma lapset nijn me olimma waaditut ulconaisten säätyin ala.

Text Receptus 3. ουτως και ημεις οτε ημεν νηπιοι υπο τα στοιχεια του κοσμου ημεν δεδουλωμενοι 3. outos kai emeis ote emen nepioi υpo ta stoicheia tou kosmou emen dedoυlomenoi

KJV 3. Even so we, when we were children, were in bondage under the elements of the world:

RV'1862 3. Así también nosotros, cuando éramos niños, estábamos sujetos a servidumbre

Satzungen.

RuSV1876 3 Так и мы, доколе были в детстве, были порабощены вещественным началам мира;

FI33/38 4 Mutta kun aika oli täytetty, lähetti Jumala Poikansa, vaimosta syntyneen, lain alaiseksi syntyneen,

Biblia1776 4. Mutta koska aika oli täytetty, lähetti Jumala Poikansa, syntyneen vaimosta, lain alaiseksi tehdyn,

UT1548 4. Mutta coska aica oli teutetty/ wloslehetti Jumala hene' Poiansa syndyneen Waimosta/ ia Lain alaisexi techtyn/ Ette hen ne iotca Lain alaiset olit/ lunastais/ (Mutta koska aika oli täytetty/ uloslähetti Jumala hänen poikansa syntyneen waimosta/ ja lain alaiseksi tehdyn/ Että hän ne jotka lain alaiset olit/ lunastaisi/)

debajo de los elementos del mundo.

TKIS 4 Mutta kun aika täyttyi, Jumala lähetti Poikansa, vaimosta syntyneen, lain alaisena syntyneen,

CPR1642 4. Mutta cosca aica oli täytetty lähetti Jumala Poicans syndynen waimosta Lain alaisexi tehdyn että hän ne jotca Lain alaiset olit lunastais.

Gr-East 4. ὅτε δὲ ἦλθε τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον,

Text Receptus 4. οτε δε ηλθεν το πληρωμα του χρονου εξαπεστειλεν ο θεος τον υιον αυτου γενομενον εκ γυναικος γενομενον υπο νομον 4. ote de elthen to pleroma tou chronou eksapesteilen o theos ton υion autou genomenon ek gυnaikos genomenon υpo nomon

MLV19 4 But when the fullness of the time came, God sent forth his Son, born out of a woman, born under (the) law,

KJV 4. But when the fulness of the time was come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law,

Luther1912 4. Da aber die Zeit erfüllet ward, sandte Gott seinen Sohn, geboren von einem Weibe und unter das Gesetz getan,

RV'1862 4. Mas venido el cumplimiento del tiempo, Dios envió a su Hijo, hecho de mujer, hecho debajo de la ley;

RuSV1876 4 но когда пришла полнота времени, Бог послал Сына Своего(Единородного), Который родился от жены, подчинился закону,

FI33/38 5 lunastamaan lain alaiset, että me

TKIS 5 lunastamaan lain alaiset, jotta me

pääsisimme lapsen asemaan.

Biblia1776 5. Että hän ne, jotka lain alaiset olivat, lunastais, että me hänen lapsiksensa luettaisiin.

UT1548 5. Ette me henen Lapsixens pidheis luettama' (Että me hänen lapsiksen pitäisi luettaman.)

Gr-East 5. ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἱοθεσίαν ἀπολάβωμεν.

MLV19 5 in order that he might buy those up who were under (the) law, in order that we might receive the sonship(.)

Luther1912 5. auf daß er die, so unter dem Gesetz waren, erlöste, daß wir die Kindschaft empfingen.

RuSV1876 5 чтобы искупить подзаконных, дабы нам

saisimme lapseuden.

CPR1642 5. Että me hänen lapsixens luetaisin.

Text Receptus 5. ινα τους υπο νομον εξαγοραση ινα την υιοθεσιαν απολαβωμεν 5. ina tous υpo nomon eksagorase ina ten υiothesian apolaβomen

KJV 5. To redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons.

RV'1862 5. Para que redimiese los que estaban debajo de la ley, a fin de que recibiésemos la adopción de hijos.

получить усыновление.

FI33/38 6 Ja koska te olette lapsia, on Jumala lähettänyt meidän sydämeemme Poikansa Hengen, joka huutaa: "Abba! Isä!"

Biblia1776 6. Mutta että te olette lapset, lähetti Jumala Poikansa Hengen teidän sydämiinne, joka huutaa: Abba, rakas Isä!

UT1548 6. Mutta ette te nyt Lapset oletta/ wloslehetti Jumala henen Poians Hengen teiden sydhemihin/ ioca hwta/ Abba/ racas Ise. (Mutta että te nyt lapset olette/ ulos lähetti Jumala hänen Poikanss Hengen teidän sydämihin/ joka huutaa/ Abba/ rakas Isä.)

TKIS 6 Ja koska olette lapsia, Jumala on lähettänyt sydämeenne* Poikansa Hengen, joka huutaa: "Abba, Isä!"

CPR1642 6. Mutta että te oletta lapset lähetti Jumala Poicans Hengen teidän sydämihin joca huuta Abba racas Isä.

Gr-East 6. Ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν, κρᾶζον· ἀββᾶ ὁ πατήρ.

Text Receptus 6. οτι δε εστε υιοι εξαπεστειλεν ο θεος το πνευμα του υιου αυτου εις τας καρδιας υμων κραζον αββα ο πατηρ 6. oti de este υioi eksapesteilen o theos to pneυma tou υiou auτou eis tas kardias υmon krazon aββa o pater

MLV19 6 And because you° are sons, God sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father.

KJV 6. And because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father.

Luther1912 6. Weil ihr denn Kinder seid, hat Gott gesandt den Geist seines Sohnes in eure Herzen, der schreit: Abba, lieber Vater!

RV'1862 6. Y por cuanto sois hijos, envió Dios el Espíritu de su Hijo en vuestros corazones, el cual clama: Abba. Padre.

RuSV1876 6 А как вы – сыны, то Бог послал в сердца ваши Духа Сына Своего, вопиющего: „Авва, Отче!"

FI33/38 7 Niinpä sinä et siis enää ole orja, vaan lapsi; mutta jos olet lapsi, olet myös perillinen Jumalan kautta.

TKIS 7 Et siis enää ole orja, vaan lapsi, mutta jos olet lapsi, olet myös *Jumalan perillinen Kristuksen ansiosta*.

Biblia1776 7. Niin ei silleen ole orja, vaan poika; mutta jos poika, niin myös Jumalan perillinen Kristuksen kautta.

CPR1642 7. Nijn ei sillen ole orja waan lapsia: mutta jos lapsia nijn he owat Jumalan perilliset Christuxen cautta.

UT1548 7. Nin eipe nyt sillen yxiken Oria ole/ waan auio Lapset/ Mutta ios he Lapset ouat/ Nin he mös ouat Jumalan Periliset Christusen cautta. (Niin eipä nyt silleen yksikään orja

ole/ waan awiolapset/ Mutta jos he lapset owat/ Niin he myös owat Jumalan perilliset Kristuksen kautta.)

Gr-East 7. ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος, ἀλλ᾽ υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος Θεοῦ διὰ Χριστοῦ.

Text Receptus 7. ωστε ουκετι ει δουλος αλλ υιος ει δε υιος και κληρονομος θεου δια χριστου
7. oste ouketi ei doulos all υios ei de υios kai kleronomos theou dia christou

MLV19 7 So-that you are no longer a bondservant, but a son, and if a son, then an heir of God through Christ.

KJV 7. Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.

Luther1912 7. Also ist nun hier kein Knecht mehr, sondern eitel Kinder; sind's aber Kinder, so sind's auch Erben Gottes durch Christum.

RV'1862 7. Así que ya no eres más siervo, sino hijo; y si hijo, también heredero de Dios por Cristo.

RuSV1876 7 Посему ты уже не раб, но сын; а если сын, то и наследник Божий через Иисуса Христа.

FI33/38 8 Mutta silloin, kun ette tunteneet Jumalaa,

TKIS 8 Mutta silloin, kun ette tunteneet

te palvelitte jumalia, jotka luonnostaan eivät jumalia ole.

Biblia1776 8. Mutta sillä ajalla, koska ette Jumalaa tunteneet, palvelitte te niitä, jotka ei luonnostansa jumalat olleetkaan.

UT1548 8. Mutta sille aijalla coska te Jumalata ette tundeneet/ paluelitta te nijte iotca loonnostans eiuet Jumalat ollet. (Mutta sillä ajalla koska te Jumalata ette tunteneet/ palwelitte te niitä jotka luonnostansa eiwät jumalat olleet.)

Gr-East 8. Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες Θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς μὴ φύσει οὖσι θεοῖς·

MLV19 8 But indeed (back) then, not knowing God, you° were enslaved to those who by nature are not gods.

Luther1912 8. Aber zu der Zeit, da ihr Gott nicht

Jumalaa, palvelitte niitä, jotka luonnostaan eivät ole jumalia.

CPR1642 8. MUtta sillä ajalla cosca et te Jumalata tundenet palwelitta te nijtä jotca ei luonnostans jumalat olletcan.

Text Receptus 8. αλλα τοτε μεν ουκ ειδοτες θεον εδουλευσατε τοις μη φυσει ουσιν θεοις
8. alla tote men ouk eidotes theon edouleusate tois me fusei ousin theois

KJV 8. Howbeit then, when ye knew not God, ye did service unto them which by nature are no gods.

RV'1862 8. Empero entónces, cuando no conocíais

erkanntet, dientet ihr denen, die von Natur nicht Götter sind.

a Dios, servíais a los que por naturaleza no son dioses;

RuSV1876 8 Но тогда, не знав Бога, вы служили богам ,которые в существе не боги.

FI33/38 9 Nyt sitävastoin, kun olette tulleet tuntemaan Jumalan ja, mikä enemmän on, kun Jumala tuntee teidät, kuinka te jälleen käännytte noiden heikkojen ja köyhien alkeisvoimien puoleen, joiden orjiksi taas uudestaan tahdotte tulla?

TKIS 9 Nyt sen sijaan, kun olette tulleet tuntemaan Jumalan — paremminkin: kun Jumala tuntee teidät — kuinka käännytte jälleen noitten heikkojen ja köyhien alkeisvoimien puoleen, joitten orjina taas uudestaan tahdotte olla?

Biblia1776 9. Mutta nyt, sittekuin te Jumalan tunnette ja tosin enemmin Jumalalta tutut olette, kuinka te siis käännytte jälleen heikkoihin ja köyhiin säätyihin, joita te vasta-uudesta palvella tahdotte?

CPR1642 9. Mutta sijttecuin te Jumalan tundenet oletta (ja paljo enämmin te Jumalalda tutut oletta) cuinga te sijs teidän käännätte jällens heickoin ja köyhijn säätyihin joita te wastudest palwella tahdotta?

UT1548 9. Mutta nyt sittequin te Jumalan tundenut oletta (ia palio enemin te Jumalalda tutudh oletta) Quinga te sis teiten iellenskienette ninen Heickoin ia taruitzepain Säätydhen

tyge/ ioita te taas wastwdhesta caiketi tahdhotta paluella? (Mutta nyt sitten kuin te Jumalan tuntenut olette (ja paljo enemmin te Jumalalta tutut olette) Kuinka te siis teitän jällens käännätte niiden heikkoin ja tarwitsewain säätyjen tykö/ joita te taas wastuudesta kaiketi tahdotte palwella?)

Gr-East

9. νῦν δὲ γνόντες Θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ Θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε;

Text Receptus

9. νυν δε γνοντες θεον μαλλον δε γνωσθεντες υπο θεου πως επιστρεφετε παλιν επι τα ασθενη και πτωχα στοιχεια οις παλιν ανωθεν δουλευειν θελετε 9. nυn de gnontes theon mallon de gnosthentes υpo theoυ pos epistrefete palin epi ta asthene kai ptocha stoicheia ois palin anothen doυleυein thelete

MLV19

9 But now having known God, but rather having been known by God, how are you° turning back again to the weak and poor fundamental principles? Do you° again wish to be enslaved to these anew?

KJV

9. But now, after that ye have known God, or rather are known of God, how turn ye again to the weak and beggarly elements, whereunto ye desire again to be in bondage?

Luther1912 9. Nun ihr aber Gott erkannt habt, ja vielmehr von Gott erkannt seid, wie wendet ihr euch denn wiederum zu den schwachen und dürftigen Satzungen, welchen ihr von neuem an dienen wollt?

RV'1862 9. Mas ahora habiendo conocido a Dios, o más bien siendo conocidos de Dios, ¿cómo es que os volvéis de nuevo a los flacos y necesitados rudimentos, a los cuales queréis volver a servir?

RuSV1876 9 Ныне же, познав Бога, или, лучше, получив познание от Бога, для чего возвращаетесь опять к немощным и бедным вещественным началам и хотите еще снова поработить себя им?

FI33/38 10 Te otatte vaarin päivistä ja kuukausista ja juhla-ajoista ja vuosista.

TKIS 10 Te otatte vaarin päivistä ja kuukausista ja määräajoista*

Biblia1776 10. Te otatte vaarin päivistä, ja kuukausista, ja ajoista, ja vuosista.

CPR1642 10. Te otatte waarin päiwäst ja Cuucaudest ja juhlast ja wuoden ajast:

UT1548 10. Te waarinotat Peiuest ia Cwcaudest/ ia Juhlast ia wodhenaijasta/ (Te waarin otat päiwästä ja kuukaudesta/ ja juhlasta ja wuodenajasta/)

Gr-East 10. ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ καιροὺς καὶ ἐνιαυτούς;

Text Receptus 10. ημερας παρατηρεισθε και μηνας και καιρους και ενιαυτους 10. emeras paratereisthe kai menas kai kairous kai eniautous

MLV19 10 You° yourselves observe days and months and seasons and years.

KJV 10. Ye observe days, and months, and times, and years.

Luther1912 10. Ihr haltet Tage und Monate und Feste und Jahre.

RV'1862 10. Guardáis dias, y meses, y tiempos, y años.

RuSV1876 10 Наблюдаете дни, месяцы, времена и годы.

FI33/38 11 Minä pelkään teidän tähtenne, että olen ehkä turhaan teistä vaivaa nähnyt.

TKIS 11 Pelkään tähtenne, etten vain ole turhaan nähnyt teistä vaivaa.

Biblia1776 11. Minä pelkään teidän tähtenne, etten minä turhaan olisi teidän tähtenne työtä tehnyt.

CPR1642 11. Minä pelkän teitä etten minä turhan olis teidän tähtenne työtä tehnyt.

UT1548 11. Mine pelken teiste/ ettei mine ole lehes turhan teiden cochtan tötetehnyt. (Minä pelkään teistä/ ettei minä ole lähes turhaan

teidän kohtaan työtä tehnyt.)

Gr-East 11. φοβοῦμαι ὑμᾶς μήπως εἰκῇ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.

Text Receptus 11. φοβουμαι υμας μηπως εικη κεκοπιακα εις υμας 11. foβoυmai υmas mepos eike kekopiaka eis υmas

MLV19 11 I fear for you°, lest (somehow) I have vainly labored toward you°.

KJV 11. I am afraid of you, lest I have bestowed upon you labour in vain.

Luther1912 11. Ich fürchte für euch, daß ich vielleicht umsonst an euch gearbeitet habe.

RV'1862 11. Miedo tengo de vosotros, de que no haya yo trabajado en vano en vosotros.

RuSV1876 11 Боюсь за вас, не напрасно ли я трудился у вас.

FI33/38 12 Tulkaa minun kaltaisikseni, koska minäkin olen tullut teidän kaltaiseksenne, veljet, minä pyydän sitä teiltä. Ette ole minua mitenkään loukanneet.

TKIS 12 Pyydän teitä, veljet: olkaa niin kuin minä, koska minäkin olen niin kuin te. Ette ole millään tavoin tehneet minulle vääryyttä.

Biblia1776 12. Olkaat niinkuin minä olen, että minäkin olen niinkuin te. Rakkaat veljet! minä rukoilen teitä: ette ole mitään minua vastaan

CPR1642 12. Olcat nijncuin minä olen että minäkin olen nijncuin te.

tehneet;

UT1548 12. Olcatta ninquin mine olen/ ette mine olen ninquin te. (Olkaatte niinkuin minä olen/ että minä olen niinkuin te.)

Gr-East 12. Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι κἀγὼ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. οὐδέν με ἠδικήσατε.

Text Receptus 12. γινεσθε ως εγω οτι καγω ως υμεις αδελφοι δεομαι υμων ουδεν με ηδικησατε 12. ginesthe os ego oti kago os υmeis adelfoi deomai υmon ουden me edikesate

MLV19 12 Brethren, I beseech of you°, become like I (am), because I (have) also (become) like you° (are). You° wronged me (in) nothing;

KJV 12. Brethren, I beseech you, be as I am; for I am as ye are: ye have not injured me at all.

Luther1912 12. Seid doch wie ich; denn ich bin wie ihr. Liebe Brüder, ich bitte euch. Ihr habt mir kein Leid getan.

RV'1862 12. Os ruego, hermanos, que seais como yo; porque yo soy como vosotros: ningún agravio me habéis hecho.

RuSV1876 12 Прошу вас, братия, будьте, как я, потому что и я, как вы. Вы ничем не обидели меня:

FI33/38 13 Tiedättehän, että ruumiillinen heikkous oli syynä siihen, että minä ensi kerralla julistin teille evankeliumia,

Biblia1776 13. Mutta te tiedätte, että minä olen lihan heikkoudessa teille ensisti evankeliumia saarnannut,

UT1548 13. Rackat Weliet (Mine rucolen teite) ette te miten ole minua wastan tehnyet. Te tiedhette/ ette mine olen Lihan heickoudhen cautta teille ensiste sarnanut Euangelium/ (Rakkaat weljet (Minä rukoilen teitä/ että te mitään ole minua wastaan tehneet. Te tiedätte/ että minä olen lihan heikkouden kautta teille ensisti saarnannut ewankelium/)

Gr-East 13. οἴδατε δὲ ὅτι δι᾽ ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον,

TKIS 13 Mutta tiedätte, että ensi kerran julistin teille ilosanomaa ruumiillisesti heikkona.

CPR1642 13. Rackat weljet minä rucoilen teitä et te ole mitän minua wastan tehnet. Te tiedätte että minä olen lihan heickoudes teille ensist Evangeliumi saarnannut

Text Receptus 13. οιδατε δε οτι δι ασθενειαν της σαρκος ευηγγελισαμην υμιν το προτερον 13. oidate de oti di astheneian tes sarkos eueggelisamen υmin to

proteron

MLV19 13 but you° know that I myself proclaimed the good-news to you° beforehand because of a weakness of the flesh.

KJV 13. Ye know how through infirmity of the flesh I preached the gospel unto you at the first.

Luther1912 13. Denn ihr wisset, daß ich euch in Schwachheit nach dem Fleisch das Evangelium gepredigt habe zum erstenmal.

RV'1862 13. Vosotros sabéis, que en flaqueza de la carne os anuncié el evangelio al principio.

RuSV1876 13 знаете, что, хотя я в немощи плоти благовествовал вам в первый раз,

FI33/38 14 ja tiedätte, mikä kiusaus teillä oli minun ruumiillisesta tilastani; ette minua halveksineet ettekä vieroneet, vaan otitte minut vastaan niinkuin Jumalan enkelin, jopa niinkuin Kristuksen Jeesuksen.

TKIS 14 Ette kuitenkaan halveksineet ettekä vieroksuneet koettelemustani,* joka oli lihassani, vaan olitte minut vastaan niin kuin Jumalan enkelin, niin kuin Kristuksen Jeesuksen.

Biblia1776 14. Ja minun kiusaustani, jota minä lihan puolesta kärsin, ette ole katsoneet ylön ettekä hyljänneet, vaan korjasitte minun niinkuin Jumalan enkelin, niinkuin

CPR1642 14. Ja minun kiusaustani cuin minä lihan puolesta kärsin et te ole ylöncadzonet etkä hyljännet waan corjaisitta minun nijncuin Jumalan Engelin Ja nijncuin

Kristuksen Jesuksen.

UT1548 14. ia minun Kiusauxen ionga mine kerssin Lihan polesta/ eipe te ole ylencatzoneet eike hyliennet/ Waan ninquin Jumalan Engelin te minun coriasitta/ (ja minun kiusauksen jonka minä kärsin lihan puolesta/ eipä te ole ylenkatsoneet eikä hyljänneet/ Waan niinkuin Jumalan enkelin te minut korjasitte/)

Gr-East 14. καὶ τὸν πειρασμόν μου τὸν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλ’ ὡς ἄγγελον Θεοῦ ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν.

MLV19 14 And you° did not scorn, nor did you° spurn my test, which (was) in my flesh; but you° accepted me as a messenger of God,

Christuxen Jesuxen.

Text Receptus 14. και τον πειρασμον μου τον εν τη σαρκι μου ουκ εξουθενησατε ουδε εξεπτυσατε αλλ ως αγγελον θεου εδεξασθε με ως χριστον ιησουν 14. kai ton peirasmon mou ton en te sarki mou ouk eksouthenesate oude ekseptusate all os aggelon theou edeksasthe me os christon iesoun

KJV 14. And my temptation which was in my flesh ye despised not, nor rejected; but received me as an angel of God, even as

(even) as Christ Jesus.

Christ Jesus.

Luther1912 14. Und meine Anfechtungen, die ich leide nach dem Fleisch, habt ihr nicht verachtet noch verschmäht; sondern wie ein Engel Gottes nahmet ihr mich auf, ja wie Christum Jesum.

RV'1862 14. Empero mi tentación que fué en mi carne no desechasteis ni menospreciasteis; ántes me recibisteis como a un ángel de Dios, como al mismo Cristo Jesús.

RuSV1876 14 но вы не презрели искушения моего во плоти моей и не возгнушались им , а приняли меня, как Ангела Божия, как Христа Иисуса.

FI33/38 15 Missä on nyt teiltä kerskaaminen onnestanne? Sillä minä annan teistä sen todistuksen, että te, jos se olisi ollut mahdollista, olisitte kaivaneet silmät päästänne ja antaneet minulle.

TKIS 15 Mikä sitten oli onnellisuutenne? Sillä todistan teistä, että jos mahdollista te olisitte kaivaneet pois silmänne ja antaneet minulle.

Biblia1776 15. Kuinka autuaat te silloin olitte! Minä olen teidän todistajanne, että jos se olis mahdollinen ollut, niin te olisitte teidän silmänne kaivaneet ulos ja minulle antaneet.

CPR1642 15. Cuinga autuat te silloin olitta? Minä olen teidän todistajan jos se olis mahdollinen ollut nijn te olisitta teidän silmänne uloscaiwanet ja minulle

UT1548 15. Ja/ ninquin Christusen Iesusen. Mixi te silloin nin autuat olitta? Mine olen teiden Todhistaijan/ ios se olis mhadholinen ollut/ te olisitta teiden Silmen wloskaiuaneet/ ia minulle andaneet. (Ja/ niinkuin Kristuksen Jesuksen. Miksi te silloin niin autuaat olitte/ Minä olen teidän todistajain/ jos se oli mahdollinen ollut/ te olisitte teidän silmän ulos kaiwaneet/ ja minulle antaneet.)

Gr-East 15. τίς οὖν ἦν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι εἰ δυνατὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες ἂν ἐδώκατέ μοι.

MLV19 15 Therefore what was your good-fortune? For* I testify of you°, that, if possible, you° would have given your° eyes to me, having andanet.

Text Receptus 15. τις ουν ην ο μακαρισμος υμων μαρτυρω γαρ υμιν οτι ει δυνατον τους οφθαλμους υμων εξορυξαντες αν εδωκατε μοι 15. tis oun en o makarismos υmon martυro gar υmin oti ei dυnaton tουs ofthalmουs υmon eksorυksantes an edokate moi

KJV 15. Where is then the blessedness ye spake of? for I bear you record, that, if it had been possible, ye would have

popped them out.

plucked out your own eyes, and have given them to me.

Luther1912 15. Wie wart ihr dazumal so selig! ich bin euer Zeuge, daß, wenn es möglich gewesen wäre, ihr hättet eure Augen ausgerissen und mir gegeben.

RV'1862 15. ¿Dónde está, pues, vuestra bienaventuranza? porque yo os doy testimonio, que si hubiera sido posible, vuestros mismos ojos hubiérais sacado para dármelos.

RuSV1876 15 Как вы были блаженны! Свидетельствую о вас, что, если бы возможно было, вы исторгли бы очи свои и отдали мне.

FI33/38 16 Onko minusta siis tullut teidän vihamiehenne sentähden, että minä puhun teille totuuden?

TKIS 16 Onko minusta siis tullut vihamiehenne, kun puhun teille totuutta?

Biblia1776 16. Olenko minä siis nyt teidän viholliseksenne tullut, että minä teille totuuden sanon?

CPR1642 16. Olengo minä sijs nyt teidän wihollisexen tullut että minä teille totuden sanon?

UT1548 16. Olengo mine sis nyt tullut teiden Wiholisexi/ ette mine sanon teille totudhen?

(Olenko minä siis nyt tullut teidän wiholliseksi/ että minä sanon teille totuuden?)

Gr-East 16. ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν;

Text Receptus 16. ωστε εχθρος υμων γεγονα αληθευων υμιν 16. oste echthros υmon gegona alethevon υmin

MLV19 16 So-then have I become your° enemy, declaring the truth to you°?

KJV 16. Am I therefore become your enemy, because I tell you the truth?

Luther1912 16. Bin ich denn damit euer Feind geworden, daß ich euch die Wahrheit vorhalte?

RV'1862 16. ¿Me he hecho pues vuestro enemigo, diciéndoos la verdad?

RuSV1876 16 Итак, неужели я сделался врагом вашим, говоря вам истину?

FI33/38 17 Heillä on intoa teidän hyväksenne, mutta ei oikeata; vaan he tahtovat eristää teidät, että teillä olisi intoa heidän hyväksensä.

TKIS 17 He eivät oikeamielisesti osoita intoa puolestanne, vaan tahtovat eristää meidät,* jotta te osoittaisitte intoa heidän puolestaan.

Biblia1776 17. Ei he teitä oikein kiivaudesta rakasta, vaan he tahtovat teitä minusta pois kääntää, että te heitä kiivaudessa rakastaisitte.

UT1548 17. He kijuauat teite ei hyuesti/ waan he tachtouat teite poiskietä minusta/ ette te kijuaisitta heite. (He kiiwaawat teitä ei hywästi/ waan he tahtowat teitä pois kääntää minusta/ että te kiiwaisitte heitä.)

CPR1642 17. Ei he teitä wastan oikein kijwaele waan he tahtowat teitä minusta poiskäätä että te heitä kijwaisitte.

Gr-East 17. ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε.

Text Receptus 17. ζηλουσιν υμας ου καλως αλλα εκκλεισαι υμας θελουσιν ινα αυτους ζηλουτε 17. zelousin υmas ου kalos alla ekkleisai υmas thelousin ina aυtous zelouτe

MLV19 17 They are zealous (for) you° (in) no good (way). But they wish to lock you° out (from us), in order that you° may be zealous for them.

KJV 17. They zealously affect you, but not well; yea, they would exclude you, that ye might affect them.

Luther1912 17. Sie eifern um euch nicht fein; sondern sie wollen euch von mir abfällig machen, daß

RV'1862 17. Ellos tienen zelo por vosotros, mas no bien; ántes os quieren separar de

ihr um sie eifern sollt.

nosotros para que vosotros tengáis zelo por ellos.

RuSV1876 17 Ревнуют по вас нечисто, а хотят вас отлучить, чтобы вы ревновали по них.

FI33/38 18 On hyvä, jos osoitetaan intoa hyvässä asiassa aina, eikä ainoastaan silloin, kun minä olen teidän tykönänne.

TKIS 18 On oikein osoittaa intoa hyvässä asiassa aina, eikä vain minun ollessani luonanne.

Biblia1776 18. Kyllä kiivaten rakastaa hyvä on, aina hyvyydessä, ja ei ainoastaan silloin, kuin minä teidän tykönänne olen.

CPR1642 18. Kyllä kijwata hywä on jos se aina hywyden puoleen tapahtu ja ei ainoastans silloin cosca minä teidän tykönän olen.

UT1548 18. Kylle hyue on kijuata/ ios se aina tapachtupi Hywuydhen polen/ ia ei waiuoin silloin coska mine teiden tykenen olen. (Kyllä hywä on kiiwata/ jos se aina tapahtuupi hywyyden puoleen/ ja ei waiwoin silloin koska minä teidän tykönän olen.)

Gr-East 18. καλὸν δὲ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε

Text Receptus 18. καλον δε το ζηλουσθαι εν καλω

καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναί με πρὸς ὑμᾶς.

παντοτε και μη μονον εν τω παρειναι με προς υμας 18. kalon de to zelousthai en kalo pantote kai me monon en to pareinai me pros υmas

MLV19 18 But it is always good to be zealous in a good thing and not only while* I was present* with you°.

KJV 18. But it is good to be zealously affected always in a good thing, and not only when I am present with you.

Luther1912 18. Eifern ist gut, wenn's immerdar geschieht um das Gute, und nicht allein, wenn ich gegenwärtig bei euch bin.

RV'1862 18. Bueno es ser zelosos, mas en bien siempre; y no solamente cuando estoy presente con vosotros.

RuSV1876 18 Хорошо ревновать в добром всегда, а не в моем только присутствии у вас.

FI33/38 19 Lapsukaiseni, jotka minun jälleen täytyy kivulla synnyttää, kunnes Kristus saa muodon teissä,

TKIS 19 Lapsukaiseni, jotka jälleen kivulla synnytän kunnes Kristus saa muodon teissä:

Biblia1776 19. Minun rakkaat lapseni, jotka minun täytyy vasta-uudesta kivulla synnyttää, siihenasti kuin Kristus teissä jonkun

CPR1642 19. Minun rackat lapseni jotca minun täyty wastaudest kiwulla synnyttä sijhenasti cuin Christus teisä jongun

muodon sais!

UT1548 19. Minun rackahat Lapseni/ iotca mine wastwdhest kiuun cansa iellenssynnyten/ sihenasti qin Christus teisse iongun moodhon sais. (Mutta rakkahat lapseni/ jotka minä wastuudesta kiwun kanssa jällens synnytin/ siihen asti kuin Kristus teissä jonkun muodon saisi.)

Gr-East 19. τεκνία μου, οὓς πάλιν ὠδίνω, ἄχρις οὗ μορφωθῇ Χριστὸς ἐν ὑμῖν!

MLV19 19 My little-children, of whom I am in travail again till when Christ should be formed in you° (again).

Luther1912 19. Meine lieben Kinder, welche ich abermals mit Ängsten gebäre, bis daß Christus in euch eine Gestalt gewinne,

muodon sais.

Text Receptus 19. τεκνια μου ους παλιν ωδινω αχρις ου μορφωθη χριστος εν υμιν 19. teknia mou ous palin odino achris ou morfothe christos en υmin

KJV 19. My little children, of whom I travail in birth again until Christ be formed in you,

RV'1862 19. Hijitos míos, por quienes vuelvo otra vez a estar en dolores de parto, hasta que Cristo sea formado en vosotros:

RuSV1876 19 Дети мои, для которых я снова в мукахрождения, доколе не изобразится в вас Христос!

FI33/38 20 tahtoisinpa nyt olla teidän tykönänne ja äänenikin muuttaa! Sillä minä olen aivan ymmällä teistä.

TKIS 20 tahtoisinpa nyt olla luonanne ja muuttaa ääneni, sillä olen ymmällä teistä.

Biblia1776 20. Mutta minä soisin olevani teidän tykönänne, että minä taitaisin äänenikin muuttaa; enpä minä tiedä, mitä minä tästedes teen teidän kanssanne.

CPR1642 20. Mutta minä soisin olewani teidän tykönän että minä taidaisin änenikin muutta embä minä tiedä mitä minä tästedes teen teidän cansan.

UT1548 20. Mutta mine soisin oleuani nyt teiden tykenän/ ia taidhaisin mwutta minun äneni. Eipe mine tiedhe mite mine teen testedes teiden cansan. (Mutta minä soisin olewani nyt teidän tykönän/ ja taitaisin muuttaa minun ääneni. Eipä minä tiedä mitä minä teen tästedes teidän kanssan.)

Gr-East 20. ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.

Text Receptus 20. ηθελον δε παρειναι προς υμας αρτι και αλλαξαι την φωνην μου οτι απορουμαι εν υμιν 20. ethelon de

pareinai pros υmas arti kai allaksai ten fonen moυ oti aporoυmai en υmin

MLV19 20 But I wished to be present* with you° now, and to change my voice, because I am perplexed at you°.

KJV 20. I desire to be present with you now, and to change my voice; for I stand in doubt of you.

Luther1912 20. ich wollte, daß ich jetzt bei euch wäre und meine Stimme wandeln könnte; denn ich bin irre an euch.

RV'1862 20. Querría estar presente con vosotros ahora, y mudar mi voz; porque estoy perplejo acerca de vosotros.

RuSV1876 20 Хотел бы я теперь быть у вас и изменить голос мой, потому что я в недоумении о вас.

FI33/38 21 Sanokaa minulle te, jotka tahdotte lain alaisia olla, ettekö kuule, mitä laki sanoo?

TKIS 21 Sanokaa minulle te, jotka tahdotte olla lain alaisina, ettekö kuule mitä laki sanoo*?

Biblia1776 21. Sanokaat minulle te, jotka lain alla olla tahdotte: ettekö te lakia kuule?

CPR1642 21. SAnocat te minulle jotca Lain alla olla tahdotta: ettekö te Lakia cuullet ole?

UT1548 21. Sanocat te minulle iotca tahdhotta Lain alla olla/ Eikö te Lakia ole cwleet? (Sanokaat

te minulle jotka tahdotte lain alla olla/ Eikö te lakia ole kuulleet?)

Gr-East 21. Λέγετέ μοι οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι· τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε;

Text Receptus 21. λεγετε μοι οι υπο νομον θελοντες ειναι τον νομον ουκ ακουετε 21. legete moi oi υpo nomon thelontes einai ton nomon ouk akouete

MLV19 21 Tell me, you° who wish to be under (the) law, are you° not hearing the law?

KJV 21. Tell me, ye that desire to be under the law, do ye not hear the law?

Luther1912 21. Saget mir, die ihr unter dem Gesetz sein wollt: Habt ihr das Gesetz nicht gehört?

RV'1862 21. Decídme, los que queréis estar debajo de la ley, ¿no oís a la ley?

RuSV1876 21 Скажите мне вы, желающие быть под законом: разве выне слушаете закона?

FI33/38 22 Onhan kirjoitettu, että Aabrahamilla oli kaksi poikaa, toinen orjattaresta, toinen vapaasta.

TKIS 22 On näet kirjoitettu, että Aabrahamilla oli kaksi poikaa, toinen orjattaresta ja toinen vapaasta.

Biblia1776 22. Sillä kirjoitettu on: Abrahamilla oli kaksi poikaa, yksi palkkavaimosta ja yksi

CPR1642 22. Sillä kirjoitettu on: Abrahamilla oli caxi poica yxi palckawaimosta ja toinen

vapaasta.

UT1548 22. Sille kirioitettu o'bi/ Ette Abrahamilla caxi Poica oli/ Yxi Palckauaimost/ Toine' sijte wapahasta. (Sillä kirjoitettu ompi/ Että Abrahamilla kaksi poikaa oli/ Yksi palkkawaimosta/ Toinen siitä wapahasta.)

wapasta.

Gr-East 22. γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας.

Text Receptus 22. γεγραπται γαρ οτι αβρααμ δυο υιους εσχεν ενα εκ της παιδισκης και ενα εκ της ελευθερας 22. gegraptai gar oti aβraam duo υious eschen ena ek tes paidiskes kai ena ek tes eleυtheras

MLV19 22 For* it has been written, that Abraham had two sons, one from the maidservant and one from the free (woman.) {Gen 21:2-9}

KJV 22. For it is written, that Abraham had two sons, the one by a bondmaid, the other by a freewoman.

Luther1912 22. Denn es steht geschrieben, daß Abraham zwei Söhne hatte: einen von der Magd, den andern von der Freien.

RV'1862 22. Porque escrito está: Que Abraham tuvo dos hijos: uno de la sierva, y uno de la libre.

RuSV1876 22 Ибо написано: Авраам имел двух

сынов, одного от рабы, а другого от свободной.

FI33/38 23 Mutta orjattaren poika oli syntynyt lihan mukaan, vapaan taas lupauksen voimasta.

Biblia1776 23. Mutta joka palkkavaimosta oli, se oli lihan jälkeen syntynyt, ja joka vapaasta oli, se oli lupauksen kautta.

UT1548 23. Mutta ioca Palckauaimost oli/ se Lihasta syndynyt oli/ Mutta ioca sijte wapahasta oli/ se oli Lupauxe' cautta syndynyt. (Mutta joka palkkawaimosta oli/ se lihasta syntynyt oli/ Mutta joka siitä wapahasta/ se oli lupauksen kautta syntynyt.)

Gr-East 23. ἀλλ’ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας δι’ ἐπαγγελίας.

TKIS 23 Mutta orjattaren poika oli syntynyt lihan mukaan, vapaan poika sen sijaan lupauksen perusteella.

CPR1642 23. Mutta joca palckawaimosta oli se oli Lihasta syndynyt ja joca wapast oli se lupauxen cautta syndynyt oli.

Text Receptus 23. αλλ ο μεν εκ της παιδισκης κατα σαρκα γεγεννηται ο δε εκ της ελευθερας δια της επαγγελιας 23. all o men ek tes paidiskes kata sarka gegennetai o de ek tes eleυtheras dia tes epaggelias

MLV19 23 But indeed the one from the maidservant has been born according to the flesh, but the one from the free (woman has been born) through the promise.

KJV 23. But he who was of the bondwoman was born after the flesh; but he of the freewoman was by promise.

Luther1912 23. Aber der von der Magd war, ist nach dem Fleisch geboren; der aber von der Freien ist durch die Verheißung geboren.

RV'1862 23. Mas el que era de la sierva, nació según la carne; el que era de la libre, nació por la promesa:

RuSV1876 23 Но который от рабы, тот рожден по плоти; а который от свободной, тот по обетованию.

FI33/38 24 Tämä on kuvannollista puhetta; nämä naiset ovat kaksi liittoa: toinen on Siinain vuorelta, joka synnyttää orjuuteen, ja se on Haagar;

TKIS 24 Tämä on kuvallista puhetta, sillä nämä naiset ovat kaksi liittoa, toinen on Siinain vuorelta ja synnyttää orjuuteen. Se on Haagar.

Biblia1776 24. Nämät jotakin merkitsevät; sillä nämät ovat ne kaksi Testamenttia: yksi Sinain vuoresta, joka orjuuteen synnyttää, joka on Agar.

CPR1642 24. Nämät sanat jotakin merkidzewät: ja owat ne caxi Testamentiä yxi Sinain wuoresta joca orjuteen synnyttä joca on Agar:

UT1548 24. Nämet sanat iotakin merkitzeuet/ Sille he ouat ne Caxi Testame'ti/ Yxi sijte Sinain woresta/ ioca Oriutehe' synnyttepi/ ioca o'bi se Agar. (Nämät sanat jotakin merkitsewät/ Sillä he owat ne kaksi testamentti/ Yksi siitä Sinain wuoresta/ joka orjuutehen synnyttääpi/ joka ompi se Agar.)

Gr-East 24. ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα. αὗται γάρ εἰσι δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἄγαρ·

Text Receptus 24. ατινα εστιν αλληγορουμενα αυται γαρ εισιν αι δυο διαθηκαι μια μεν απο ορους σινα εις δουλειαν γεννωσα ητις εστιν αγαρ 24. atina estin allegoroumena autai gar eisin ai duo diathekai mia men apo orous sina eis douleian gennosa etis estin agar

MLV19 24 Which things are allegorized; for* these (women) are two covenants*; indeed one from Mount Sinai, who is Hagar, giving-birth to (children) into bondage.

KJV 24. Which things are an allegory: for these are the two covenants; the one from the mount Sinai, which gendereth to bondage, which is Agar.

Luther1912 24. Die Worte bedeuten etwas. Denn das

RV'1862 24. Las cuales cosas son una alegoría;

sind zwei Testamente: eins von dem Berge Sinai, daß zur Knechtschaft gebiert, welches ist die Hagar;

porque estos son los dos conciertos. El uno del monte de Sina, que engendra para servidumbre, el cual es Agar.

RuSV1876 24 В этом есть иносказание. Это два завета: один от горы Синайской, рождающий в рабство, который есть Агарь,

FI33/38 25 sillä Haagar on Siinain vuori Arabiassa ja vastaa nykyistä Jerusalemia, joka elää orjuudessa lapsineen.

TKIS 25 Sillä Haagar on Siinain vuori Arabiassa ja vastaa nykyistä Jerusalemia, ja tämä elää orjuudessa lapsineen.

Biblia1776 25. Sillä Agar on Sinain vuori Arabiassa ja ulottuu hamaan Jerusalemiin, joka nyt on, ja on lastensa kanssa orjana.

CPR1642 25. Sillä Sinain wuori Arabias Agarixi cudzutan ja ulottu haman Jerusalemin joca nyt on ja on lastens cansa orjana.

UT1548 25. Sille se Sinain woori Arabias cutzutan Agar/ ia wlottu haman Jerusalemin/ ioca nyt on/ Ja ombi Oriana ynne henen Lastens cansa. (Sillä se Sinain wuori Arabiassa kutsutaan Agar/ ja ulottuu hamaan Jerusalemiin/ joka nyt on/ Ja ompi orjana ynnä hänen lastensa kanssa.)

Gr-East 25. τὸ γὰρ Ἄγαρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει δὲ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς·

Text Receptus 25. το γαρ αγαρ σινα ορος εστιν εν τη αραβια συστοιχει δε τη νυν ιερουσαλημ δουλευει δε μετα των τεκνων αυτης 25. to gar agar sina oros estin en te araβia sυstoichei de te nυn ierοusalem doυleυei de meta ton teknon aυtes

MLV19 25 For* this Hagar is Mount Sinai in Arabia and corresponds to the Jerusalem (which is) now and she is enslaved with her children.

KJV 25. For this Agar is mount Sinai in Arabia, and answereth to Jerusalem which now is, and is in bondage with her children.

Luther1912 25. denn Hagar heißt in Arabien der Berg Sinai und kommt überein mit Jerusalem, das zu dieser Zeit ist und dienstbar ist mit seinen Kindern.

RV'1862 25. Porque Agar es Sina, monte de Arabia, el cual corresponde a la Jerusalem que ahora es, la cual está en servidumbre con sus hijos.

RuSV1876 25 ибо Агарь означает гору Синай в Аравии и соответствует нынешнему Иерусалиму, потому что он с детьми своими в рабстве;

FI33/38 26 Mutta se Jerusalem, joka ylhäällä on, on vapaa, ja se on meidän äitimme.

TKIS 26 Mutta ylhäällä oleva Jerusalem on vapaa, ja se on (kaikkien) meidän äitimme.

Biblia1776 26. Mutta se Jerusalem, joka ylhäältä on, on vapaa, joka on kaikkein meidän äitimme.

CPR1642 26. Mutta se Jerusalem joca ylhäldä on on wapa hän on caickein meidän äitim:

UT1548 26. Mutta se Jerusalem ioca ylhelle on/ se o'bi se wapah/ He' on caikein meiden Eiti. (Mutta se Jerusalem joka ylhäällä on/ se ompi se wapaa/ Hän on kaikkein meidän äiti.)

Gr-East 26. ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶ μήτηρ πάντων ἡμῶν.

Text Receptus 26. η δε ανω ιερουσαλημ ελευθερα εστιν ητις εστιν μητηρ παντων ημων
26. e de ano ierousalem eleuthera estin etis estin meter panton emon

MLV19 26 But the Jerusalem (which is) above is free, which is the mother of all of us.

KJV 26. But Jerusalem which is above is free, which is the mother of us all.

Luther1912 26. Aber das Jerusalem, das droben ist, das ist die Freie; die ist unser aller Mutter.

RV'1862 26. Mas aquella Jerusalem que está arriba, libre es; la cual es la madre de

todos nosotros.

RuSV1876 26 а вышний Иерусалим свободен: он – матерь всем нам.

FI33/38 27 Sillä kirjoitettu on: "Iloitse, sinä hedelmätön, joka et synnytä, riemahda ja huuda sinä, jolla ei ole synnytyskipuja. Sillä yksinäisellä on paljon lapsia, enemmän kuin sillä, jolla on mies."

TKIS 27 Sillä on kirjoitettu: "Iloitse, sinä hedelmätön, joka et synnytä, riemastu ja huuda sinä, jolla ei ole synnytyskipuja. Sillä yksinäisellä on paljon lapsia, enemmän kuin sillä, jolla on mies."

Biblia1776 27. Sillä kirjoitettu on: iloitse, sinä hedelmätöin, joka et synnytä, pakahda ja huuda sinä, joka et raskas ole; sillä yksinäisellä on enempi lapsia kuin sillä, jolla mies on.

CPR1642 27. Sillä kirjoitettu on: iloidze sinä lapsitoin joca et synnytä pacahda ja huuda sinä joca et rascas ole: Sillä yxinäisellä on paljo enämbi lapsia cuin sillä jolla mies on.

UT1548 27. Sille ette kirioitettu on/ Iloitze sine Lapsitoin ioca ei synnyte/ wlospacahdha ia Hwda sine ioca ei wastoin ole/ Sille ette sille yxineiselle palio enembi Lapsia on/ Quin sille iolla Mies on. (Sillä että kirjoitettu on/ Iloitse sinä lapsetoin joka ei synnytä/ Ulos pakahda ja huuda sinä joka ei wastoin ole/

Sillä että sillä yksinäisellä paljon enempi lapsia on/ Kuin sillä joka mies on.)

Gr-East

27. γέγραπται γάρ· εὐφράνθητι στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.

Text Receptus

27. γεγραπται γαρ ευφρανθητι στειρα η ου τικτουσα ρηξον και βοησον η ουκ ωδινουσα οτι πολλα τα τεκνα της ερημου μαλλον η της εχουσης τον ανδρα 27. gegraptai gar eυfrantheti steira e ου tiktoυsa rekson kai βoeson e oυk odinoυsa oti polla ta tekna tes eremoυ mallon e tes echoυses ton andra

MLV19

27 For* it has been written, ‘Barren one who is not bearing (children,) be joyous; burst (forth) and cry, the one who is not travailing, because many more are the children of the desolate rather than from her who has the husband.’ {Isa 54:1}

KJV

27. For it is written, Rejoice, thou barren that bearest not; break forth and cry, thou that travailest not: for the desolate hath many more children than she which hath an husband.

Luther1912

27. Denn es steht geschrieben: "Sei fröhlich, du Unfruchtbare, die du nicht gebierst! Und brich hervor und rufe, die du nicht

RV'1862

27. Porque está escrito: Alégrate estéril, que no pares; rompe en alabanzas y clama, tú que no estás de parto; porque

schwanger bist! Denn die Einsame hat viel mehr Kinder, denn die den Mann hat."

más son los hijos de la desamparada, que de la que tiene marido.

RuSV1876 27 Ибо написано: возвеселись, неплодная, нерождающая;воскликни и возгласи, не мучившаяся родами; потому что у оставленной гораздо более детей, нежели у имеющей мужа.

FI33/38 28 Ja te, veljet, olette lupauksen lapsia, niinkuin Iisak oli.

TKIS 28 Mutta me, veljet, olemme lupauksen lapsia samoin kuin lisak.

Biblia1776 28. Mutta me, rakkaat veljet, olemme niinkuin Isaakikin, lupauksen lapset.

CPR1642 28. Mutta me (rackat weljet) olemma lupauxen lapset Isaachin jälken.

UT1548 28. Mutta Me (rackat Weliet) olema Lupauxen Lapset/ Isaachin cautta. (Mutta me (rakkaat weljet) olemme lupauksen lapset/ Isakin kautta.)

Gr-East 28. ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐσμέν.

Text Receptus 28. ημεις δε αδελφοι κατα ισαακ επαγγελιας τεκνα εσμεν 28. emeis de adelfoi kata isaak epaggelias tekna esmen

MLV19 28 Now brethren, we are children of (the) promise according to Isaac.

Luther1912 28. Wir aber, liebe Brüder, sind, Isaak nach, der Verheißung Kinder.

RuSV1876 28 Мы, братия, дети обетования по Исааку.

FI33/38 29 Mutta niinkuin lihan mukaan syntynyt silloin vainosi Hengen mukaan syntynyttä, niin nytkin.

Biblia1776 29. Mutta niinkuin se silloin, joka lihan jälkeen syntynyt oli, vainosi sitä, joka hengen jälkeen syntynyt oli, niin se nytkin tapahtuu.

UT1548 29. Mutta sillemoto quin se ioca silloin Lihan cautta syndynyt oli/ wainosi hende ioca He'gen cautta syndynyt oli/ Nin se mös nyt kieupi. (Mutta sillä muotoa kuin se joka silloin lihan kautta syntynyt oli/ wainosi

KJV 28. Now we, brethren, as Isaac was, are the children of promise.

RV'1862 28. Así que, hermanos, nosotros, como Isaac, somos hijos de la promesa.

TKIS 29 Mutta niin kuin silloin lihan mukaan syntynyt vainosi Hengen mukaan syntynyttä, niin nytkin.

CPR1642 29. Ja nijncuin se joca silloin Lihan jälken syndynyt oli wainois sitä joca Hengen jälken syndynyt oli: nijn se nytkin tapahtu.

häntä joka Hengen kautta syntynyt oli/ Niin se myös nyt käypi.)

Gr-East 29. ἀλλ’ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτω καὶ νῦν.

Text Receptus 29. αλλ ωσπερ τοτε ο κατα σαρκα γεννηθεις εδιωκεν τον κατα πνευμα ουτως και νυν 29. all osper tote o kata sarka gennetheis edioken ton kata pneuma outos kai nun

MLV19 29 But just-like then, he who was born according to the flesh was persecuting the one (who was born) according to (the) Spirit, so it is also now.

KJV 29. But as then he that was born after the flesh persecuted him that was born after the Spirit, even so it is now.

Luther1912 29. Aber gleichwie zu der Zeit, der nach dem Fleisch geboren war, verfolgte den, der nach dem Geist geboren war, also geht es auch jetzt.

RV'1862 29. Empero como entónces el que nació según la carne, perseguía al que nació según el Espíritu; así también ahora.

RuSV1876 29 Но, как тогда рожденный по плоти гнал рожденного по духу, так и ныне.

FI33/38 30 Mutta mitä sanoo Raamattu? "Aja pois orjatar poikinensa; sillä orjattaren poika ei saa periä vapaan vaimon pojan kanssa."

TKIS 30 Entä mitä Raamattu sanoo? "Aja pois orjatar ja hänen poikansa, sillä orjattaren poika ei ole perivä vapaan vaimon pojan kanssa."

Biblia1776 30. Mutta mitä Raamattu sanoo? aja palkkavaimo poikinensa ulos; sillä ei palkkavaimon pojan pidä perimän vapaan pojan kanssa.

CPR1642 30. Mutta mitä Ramattu sano? aja palckawaimo poikinens ulos. Sillä ei palckawaimon pojan pidä perimän wapan pojan cansa.

UT1548 30. Mutta mite Ramattu sanopi? Wlossyse palckauaimo Poicans ca'sa. Sille ette se Palckauaimon poica ei pidhe perime' sen wapahan Poian cansa. (Mutta mitä Raamattu sanoopi? Ulossysää palkkawaimo poikansa kanssa. Sillä että se palkkawaimon poika ei pidä perimän sen wapahan pojan kanssa.)

Gr-East 30. ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ μὴ γὰρ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας.

Text Receptus 30. αλλα τι λεγει η γραφη εκβαλε την παιδισκην και τον υιον αυτης ου γαρ μη κληρονομηση ο υιος της παιδισκης μετα του υιου της ελευθερας 30. alla ti legei e grafe ekβale ten paidisken kai ton υion autes ou gar me kleronomese o υios

tes paidiskes meta tou υiou tes eleυtheras

MLV19 30 But what does the Scripture say? Cast out the maidservant and her son; for* the son of the maidservant should never inherit with the son of the free (woman.) {Gen 21:10}

KJV 30. Nevertheless what saith the scripture? Cast out the bondwoman and her son: for the son of the bondwoman shall not be heir with the son of the freewoman.

Luther1912 30. Aber was spricht die Schrift? "Stoß die Magd hinaus mit ihrem Sohn; denn der Magd Sohn soll nicht erben mit dem Sohn der Freien."

RV'1862 30. Mas ¿qué dice la Escritura? Echa a la sierva y a su hijo; porque no será heredero el hijo de la sierva con el hijo de la libre.

RuSV1876 30 Что же говорит Писание? Изгони рабу и сына ее, ибо сын рабы не будет наследником вместе с сыном свободной.

FI33/38 31 Niin me siis, veljet, emme ole orjattaren lapsia, vaan vapaan.

TKIS 31 Niin ollen, veljet, emme ole orjattaren lapsia vaan vapaan.

Biblia1776 31. Niin me siis olemme, rakkaat veljet, emme palkkavaimon poikia, vaan vapaan.

CPR1642 31. Nijn me sijs olemma rackat weljet en palckawaimon pojat waan wapan.

UT1548 31. Nin me nyt olema (rackat Weliet) ei

Palckauaimo' poijat/ Waan sen Wapahan. (Niin me nyt olemme (rakkaat weljet) ei palkkawaimon pojat/ Waan sen wapahan.)

Gr-East 31. Ἄρα, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα, ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.

Text Receptus 31. αρα αδελφοι ουκ εσμεν παιδισκης τεκνα αλλα της ελευθερας 31. ara adelfoi ouk esmen paidiskes tekna alla tes eleutheras

MLV19 31 Consequently*, brethren, we are not children of a maidservant, but of the free (woman).

KJV 31. So then, brethren, we are not children of the bondwoman, but of the free.

Luther1912 31. So sind wir nun, liebe Brüder, nicht der Magd Kinder, sondern der Freien.

RV'1862 31. De manera que, hermanos, no somos hijos de la sierva, sino de la libre.

RuSV1876 31 Итак, братия, мы дети не рабы, но свободной.

5 luku

Paavali kehoittaa galatalaisia pysymään lujina

siinä vapaudessa, jonka Kristus on valmistanut 1 – 6, sanoo heidän häiritsijäinsä saavan tuomionsa 7 – 12 ja käskee heitä käyttämään vapauttaan, välttämään lihan tekoja ja vaeltamaan Hengessä 13 – 26.

FI33/38 1 Vapauteen Kristus vapautti meidät. Pysykää siis lujina, älkääkä antako uudestaan sitoa itseänne orjuuden ikeeseen.

TKIS 1 Pysykää siis lujina vapaudessa, johon Kristus on meidät vapauttanut,* älkääkä antako orjuuden ikeen jälleen kahlehtia itseänne.

Biblia1776 1. Niin pysykäät siis siinä vapaudessa, jolla Kristus meitä vapahtanut on, ja älkäät taas teitänne sekoittako orjuuden ikeeseen.

CPR1642 1. NIjn pysykät sijs sijnä wapaudes jolla Christus meitä wapahtanut on ja älkät taas teitän secoittaco orjuden ikesen.

UT1548 1. NIn seisocat sis nyt sijnä Wapaudhesa/ iolla Christus meite wapauttanut on/ Ja elket taas secoittako teiten Oriudhe' Ikehesen. (Niin seisokaat siis nyt siinä wapaudessa/ jolla Kristus meitä wapauttanut on/ Ja älkäät taas sekoittako teitä orjuuden ikeesehen.)

Gr-East 1. Τῇ ἐλευθερίᾳ οὖν, ᾗ Χριστὸς ἡμᾶς ἠλευθέρωσε, στήκετε, καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ

Text Receptus 1. τη ελευθερια ουν η χριστος ημας ηλευθερωσεν στηκετε και μη παλιν

δουλείας ἐνέχεσθε.

ζυγω δουλειας ενεχεσθε 1. te eleυtheria oυn e christos emas eleυtherosen stekete kai me palin zυgo doυleias enechesthe

MLV19 1 Therefore stand-firm° in the freedom in which Christ made us free, and do° not be held again in a yoke of bondage.

KJV 1. Stand fast therefore in the liberty wherewith Christ hath made us free, and be not entangled again with the yoke of bondage.

Luther1912 1. So bestehet nun in der Freiheit, zu der uns Christus befreit hat, und lasset euch nicht wiederum in das knechtische Joch fangen.

RV'1862 1. ESTÁD, pues, firmes en la liber- tad con que Cristo nos libertó; y no volváis otra vez a sugetaros bajo el yugo de servidumbre.

RuSV1876 1 Итак стойте в свободе, которую даровал нам Христос,и не подвергайтесь опять игу рабства.

FI33/38 2 Katso, minä, Paavali, sanon teille, että jos ympärileikkautatte itsenne, niin Kristus ei ole oleva teille miksikään hyödyksi.

TKIS 2 Katso, minä Paavali sanon teille, että jos ympärileikkautatte itsenne, niin Kristus ei ole oleva teille miksikään hyödyksi.

Biblia1776 2. Katso, minä Paavali sanon teille: jos te annatte ympärileikata teitänne, niin ei ole Kristus teille hyödyllinen.

UT1548 2. Catzo/ mine Pauali sanon teille/ Jos te annatta teidhe'ne ymberileickatta/ nin ei ole Christus teille ychten tarpelinen. (Katso/ minä Pawali sanon teille/ Jos te annatte teitänne ympärileikattaa/ niin ei ole Kristus teille yhtään tarpeellinen.)

CPR1642 2. Cadzo minä Pawali sanon teille: jos te annatte teidän ymbärinsleicata nijn ei ole Christus teille hyödyllinen.

Gr-East 2. Ἴδε ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει.

Text Receptus 2. ιδε εγω παυλος λεγω υμιν οτι εαν περιτεμνησθε χριστος υμας ουδεν ωφελησει 2. ide ego paυlos lego υmin oti ean peritemnesthe christos υmas oυden ofelesei

MLV19 2 Behold, I Paul say to you°, that, if you° are circumcised, Christ will be profiting you° nothing.

KJV 2. Behold, I Paul say unto you, that if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing.

Luther1912 2. Siehe, ich, Paulus, sage euch: Wo ihr euch beschneiden lasset, so nützt euch Christus

RV'1862 2. He aquí, yo Pablo os digo: Que si os circuncidareis, Cristo no os aprovechará

nichts.

nada.

RuSV1876 2 Вот, я, Павел, говорю вам: если вы обрезываетесь, не будет вам никакой пользы от Христа.

FI33/38 3 Ja minä todistan taas jokaiselle ihmiselle, joka ympärileikkauttaa itsensä, että hän on velvollinen täyttämään kaiken lain.

TKIS 3 Todistan näet jälleen jokaiselle ihmiselle, joka ympärileikkauttaa itsensä, että hän on velvollinen täyttämään koko lain.

Biblia1776 3. Mutta minä taas todistan, että jokainen ihminen, joka ympärileikataan, se on kaikkea lakia velkapää pitämään.

CPR1642 3. Mutta minä taas todistan jocainen cuin hänens ymbärinsleickautta hän on caicke Lakia welcapää pitämän.

UT1548 3. Mutta taas mine todhistan iocaitzelle quin henens ymberinsleickauttapi/ Ette hen caiken Lain on welghalinen tekemen. (Mutta taas minä todistan jokaiselle kuin hänens ympärinsleikkauttaapi/ Että hän kaiken lain on welwollinen / welallinen tekemän.)

Gr-East 3. μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ

Text Receptus 3. μαρτυρομαι δε παλιν παντι

περιτεμνομένῳ ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι.

ανθρωπω περιτεμνομενω οτι οφειλετης εστιν ολον τον νομον ποιησαι 3. martυromai de palin panti anthropo peritemnomeno oti ofeiletes estin olon ton nomon poiesai

MLV19 3 Now, I am testifying again to every man being circumcised, that he is a debtor to practice the whole law.

KJV 3. For I testify again to every man that is circumcised, that he is a debtor to do the whole law.

Luther1912 3. Ich bezeuge abermals einem jeden, der sich beschneiden läßt, daß er das ganze Gesetz schuldig ist zu tun.

RV'1862 3. Y otra vez vuelvo a protestar a todo hombre que se circuncidare, que está obligado a hacer toda la ley.

RuSV1876 3 Еще свидетельствую всякому человеку обрезывающемуся, что он должен исполнить весь закон.

FI33/38 4 Te olette joutuneet pois Kristuksesta, te, jotka tahdotte lain kautta tulla vanhurskaiksi; te olette langenneet pois armosta.

TKIS 4 Olette joutuneet pois Kristuksesta, te, jotka muka lain avulla tulette vanhurskaiksi, olette langenneet pois armosta.

Biblia1776 4. Te olette Kristuksen kadottaneet, jotka lain töillä tahdotte vanhurskaiksi tulla, ja olette armosta luopuneet.

UT1548 4. Te oletta Christusen cadhottaneet/ iotca Lain töidhen cautta tahdhotta wanhurskaxi tulla/ ia oletta Armosta poislangeneet. (Te olette Kristuksen kadottaneet/ jotka lain töiden kautta tahdotte wanhurskaaksi tulla/ ja olette armosta pois langenneet.)

CPR1642 4. Te oletta Christuxen cadottanet jotca Lain töillä tahdotta wanhurscaxi tulla ja oletta Armosta luopunet.

Gr-East 4. Κατηργήθητε ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε, τῆς χάριτος ἐξεπέσατε·

Text Receptus 4. κατηργηθητε απο του χριστου οιτινες εν νομω δικαιουσθε της χαριτος εξεπεσατε 4. katergethete apo tou christou oitines en nomo dikaiousthe tes charitos eksepesate

MLV19 4 You° were done-away-with, (cut off) from the Christ, you° who are made righteous by (the) law; you° fell from the grace (of God.)

KJV 4. Christ is become of no effect unto you, whosoever of you are justified by the law; ye are fallen from grace.

Luther1912 4. Ihr habt Christum verloren, die ihr durch das Gesetz gerecht werden wollt, und seid

RV'1862 4. Cristo se ha hecho para vosotros inútil, los que pretendéis ser justificados por la

von der Gnade gefallen.

ley; de la gracia habéis caido.

RuSV1876 4 Вы, оправдывающие себя законом, остались без Христа, отпали от благодати,

FI33/38 5 Sillä me odotamme uskosta vanhurskauden toivoa Hengen kautta.

TKIS 5 Sillä uskon perusteella me Hengessä odotamme vanhurskauden toivoa.

Biblia1776 5. Mutta me odotamme hengessä uskon kautta vanhurskauden toivoa.

CPR1642 5. Mutta me odotamme Hengesä uscon cautta sitä wanhurscautta joca toiwottapa on.

UT1548 5. Mutta me odhotanme Hengese wskon cautta/ sen Wanhurskudhen ielken ioca toiuottapa on. (Mutta me odotamme Hengessä uskon kautta/ sen wanhurskauden jälkeen joka toiwottawa on.)

Gr-East 5. ἡμεῖς γὰρ Πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα.

Text Receptus 5. ημεις γαρ πνευματι εκ πιστεως ελπιδα δικαιοσυνης απεκδεχομεθα 5. emeis gar pneυmati ek pisteos elpida dikaiosυnes apekdechometha

MLV19 5 For* we are waiting for (the) hope of righteousness in a Spirit from faith.

Luther1912 5. Wir aber warten im Geist durch den Glauben der Gerechtigkeit, auf die man hoffen muß.

RuSV1876 5 а мы духом ожидаем и надеемся праведности от веры.

KJV 5. For we through the Spirit wait for the hope of righteousness by faith.

RV'1862 5. Mas nosotros, por el Espíritu, aguardamos la esperanza de justicia por la fé.

FI33/38 6 Sillä Kristuksessa Jeesuksessa ei auta ympärileikkaus eikä ympärileikkaamattomuus, vaan rakkauden kautta vaikuttava usko.

Biblia1776 6. Sillä ei Kristuksessa Jesuksessa ympärileikkaus eikä esinahka mitään kelpaa, vaan usko, joka rakkauden kautta työtä tekee.

UT1548 6. Sille ette Christuses Iesuses eikä ymberileickaus/ eikä Esinachka miten kelpa/

TKIS 6 Kristuksessa Jeesuksessa ei näet ympärileikkaus eikä ympärileikkaamattomuus merkitse mitään, vaan rakkaudessa vaikuttava usko.

CPR1642 6. Sillä ei Christuxes Jesuxes ymbärinsleickaus eikä esinahca mitän kelpa waan usco joca rackauden cautta työtä teke.

Waan se Usko ioca Rackaudhen cautta tötetekepi. (Sillä että Kristukses Jesuksessa eikä ympärileikkaus/ eikä esinahka mitään kelpaa/ Waan se usko joka rakkauden kautta työtä tekeepi.)

Gr-East 6. ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ πίστις δι᾽ ἀγάπης ἐνεργουμένη.

Text Receptus 6. εν γαρ χριστω ιησου ουτε περιτομη τι ισχυει ουτε ακροβυστια αλλα πιστις δι αγαπης ενεργουμενη 6. en gar christo iesou oute peritome ti ischuei oute akroβustia alla pistis di agapes energoumene

MLV19 6 For* neither circumcision nor uncircumcision prevails (over) anything in Christ Jesus, but faith working through love*.

KJV 6. For in Jesus Christ neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision; but faith which worketh by love.

Luther1912 6. Denn in Christo Jesu gilt weder Beschneidung noch unbeschnitten sein etwas, sondern der Glaube, der durch die Liebe tätig ist.

RV'1862 6. Porque en Cristo Jesús ni la circuncisión vale algo, ni la incircuncisión; sino la fé que obra por el amor.

RuSV1876 6 Ибо во Христе Иисусе не имеет силы ни обрезание, ни необрезание, но вера, действующая любовью.

FI33/38 7 Te juoksitte hyvin; kuka esti teitä olemasta totuudelle kuuliaisia?

Biblia1776 7. Te juoksitte hyvin; kukas teidät esti totuutta uskomasta?

UT1548 7. Te iooxitta Hyuesti/ Cuca on teite estenyt site Totutta vskomasta? (Te juoksitte hywästi/ Kuka on teitä estänyt sitä totuutta uskomasta?)

TKIS 7 Te juoksitte hyvin. Kuka esti teitä olemasta totuudelle kuuliaisia?

CPR1642 7. Te juoxitta hywin cucasta teidän esti totutta uscomast?

Gr-East 7. Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐνέκοψε τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι;

Text Receptus 7. ετρεχετε καλως τις υμας ανεκοψεν τη αληθεια μη πειθεσθαι 7. etrechete kalos tis υmas anekopsen te aletheia me peithesthai

MLV19 7 You° were running well; who hindered you°, (saying,) The truth (is) not to be obeyed?

KJV 7. Ye did run well; who did hinder you that ye should not obey the truth?

Luther1912 7. Ihr liefet fein. Wer hat euch aufgehalten, der Wahrheit nicht zu gehorchen?

RV'1862 7. Corríais bien: ¿quién os impidió para no obedecer a la verdad?

RuSV1876 7 Вы шли хорошо: кто остановил вас, чтобы вы не покорялись истине?

FI33/38 8 Houkutus siihen ei ole hänestä, joka teitä kutsuu.

TKIS 8 Houkutus ei ole lähtöisin Hänestä, joka teitä kutsuu.

Biblia1776 8. Ei senkaltainen yllytys ole hänestä, joka teitä kutsuu.

CPR1642 8. Ei sencaltainen yllytys ole hänestä joca teitä cudzunut on.

UT1548 8. Sencaltainen yllytos ei ole heneste ioca teite cutzunut on. (Senkaltainen yllytys ei ole hänestä joka teitä kutsunut on.)

Gr-East 8. ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς.

Text Receptus 8. η πεισμονη ουκ εκ του καλουντος υμας 8. e peismone ouk ek tou kalountos umas

MLV19 8 This persuasion is not from the one who is calling you°.

KJV 8. This persuasion cometh not of him that calleth you.

Luther1912 8. Solch Überreden ist nicht von dem, der euch berufen hat.

RV'1862 8. Esta persuasión no es de aquel que os llama.

RuSV1876 8 Такое убеждение не от Призывающего вас.

FI33/38 9 Vähäinen hapatus hapattaa koko taikinan.

TKIS 9 Vähäinen hapatus hapattaa koko taikinan.

Biblia1776 9. Vähä hapatus kaikentaikinan hapattaa.

CPR1642 9. Wähä hapatus caiken taikinan hapatta.

UT1548 9. Wäheinen Hapatosta se Hapatta caiken Taikinan. (Wähäinen hapatusta se hapattaa kaiken taikinan.)

Gr-East 9. μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ.

Text Receptus 9. μικρα ζυμη ολον το φυραμα ζυμοι 9. mikra zυme olon to fυrama zυmoi

MLV19 9 A little leaven leavens the whole batch.

KJV 9. A little leaven leaveneth the whole lump.

Luther1912 9. Ein wenig Sauerteig versäuert den ganzen Teig.

RV'1862 9. Un poco de levadura leuda toda la masa.

RuSV1876 9 Малая закваска заквашивает все тесто.

FI33/38 10 Minulla on teihin se luottamus Herrassa, että te ette missään kohden tule ajattelemaan toisin; mutta teidän häiritsijänne saa kantaa tuomionsa, olkoon kuka hyvänsä.

TKIS 10 Luotan teihin Herrassa, ettette missään tule ajattelemaan toisin. Mutta häiritsijänne on kantava tuomionsa, olkoon kuka tahansa.

Biblia1776 10. Minä turvaan teihin Herrassa, ettette toista mieltä ottaisi; mutta joka teitä eksyttää, hänen pitää tuomionsa kantaman, olkaan kuka hän olis.

CPR1642 10. Minä turwan teihin HERrasa ettet te toista mieldä ottais. Mutta joca teitä exyttä hänen pitä duomions candaman olcan cuca hän olis.

UT1548 10. Mine vskallan minuni teiden tyghen Herrassa/ ettei te otaisi toista mieldä. Mutta ioca teite willitze/ henen pite Domions candaman/ olcan cuca hen on. (Minä uskallan minuni teidän tykön Herrassa/ ettei te ottaisi toista mieltä. Mutta joka teitä willitsee/ hänen pitää tuomionsa kantaman/ olkaan kuka hän on.)

Gr-East 10. ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε· ὁ δὲ ταράσσων

Text Receptus 10. εγω πεποιθα εις υμας εν κυριω οτι ουδεν αλλο φρονησετε ο δε ταρασσων

ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρίμα, ὅστις ἂν ᾖ.

υμας βαστασει το κριμα οστις αν η 10.
ego pepoitha eis υmas en kυrio oti oυden
allo fronesete o de tarasson υmas
βastasei to krima ostis an e

MLV19 10 I have confidence in you° in the Lord, that you° will not be mindful of another (person) and he who is disturbing you° will be bearing his judgment, whoever he is.

KJV 10. I have confidence in you through the Lord, that ye will be none otherwise minded: but he that troubleth you shall bear his judgment, whosoever he be.

Luther1912 10. Ich versehe mich zu euch in dem HERRN, ihr werdet nicht anders gesinnt sein. Wer euch aber irremacht, der wird sein Urteil tragen, er sei, wer er wolle.

RV'1862 10. Yo confio de vosotros en el Señor, que ninguna otra cosa pensaréis; mas el que os inquieta, llevará el juicio, quienquiera que él sea.

RuSV1876 10 Я уверен о вас в Господе, что вы не будете мыслить иначе; а смущающий вас, кто бы он ни был, понесет на себе осуждение.

FI33/38 11 Mutta jos minä, veljet, vielä saarnaan ympärileikkausta, miksi minua vielä

TKIS 11 Mutta jos minä, veljet, saarnaan vielä ympärileikkausta, miksi minua yhä

vainotaan? Silloinhan olisi ristin pahennus poistettu.

Biblia1776 11. Mutta jos minä vielä, rakkaat veljet, ympärileikkausta saarnaan, minkätähden minä siis vainoa kärsin? Ja niin olis ristin pahennus hävinnyt.

UT1548 11. Jos mine wiele nyt (rackat Weliet) ymberileickausta sarnan/ Mingetedhe' mine sis wiele nyt waino kerssin? Nin olis Ristin pahennos häwinyt. (Jos minä wielä nyt (rakkaat weljet) ympärileikkausta saarnaan/ Minkä tähden minä siis wielä nyt wainoa kärsin? Niin olisi ristin pahennus häwinnyt.)

Gr-East 11. ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ.

vainotaan? Silloinhan on ristin pahennus poistettu.

CPR1642 11. Jos minä wielä rackat weljet ymbärinsleickausta saarnan mingätähden minä sijs waino kärsin? Ja nijn olis ristin pahennus häwinnyt.

Text Receptus 11. εγω δε αδελφοι ει περιτομην ετι κηρυσσω τι ετι διωκομαι αρα κατηργηται το σκανδαλον του σταυρου
11. ego de adelfoi ei peritomen eti kerusso ti eti diokomai ara katergetai to skandalon tou stavrou

MLV19 11 But I, brethren, if I still preach circumcision, why am I still persecuted? Consequently*, has the offense of the cross been done-away?

KJV 11. And I, brethren, if I yet preach circumcision, why do I yet suffer persecution? then is the offence of the cross ceased.

Luther1912 11. Ich aber, liebe Brüder, so ich die Beschneidung noch predige, warum leide ich denn Verfolgung? So hätte ja das Ärgernis des Kreuzes aufgehört.

RV'1862 11. Mas yo, hermanos, si aun predico la circuncisión, ¿por qué, pues, padezco persecución? Luego cesado ha la ofensa de la cruz.

RuSV1876 11 За что же гонят меня, братия, если я и теперь проповедую обрезание? Тогда соблазн креста прекратился бы.

FI33/38 12 Kunpa aivan silpoisivat itsensä, nuo teidän kiihoittajanne!

TKIS 12 Kunpa kuohisivat itsensä nuo kiihottajanne.

Biblia1776 12. Oi jospa ne eroitettaisiin, jotka teitä houkuttelevat!

CPR1642 12. Josca ne eroitettaisin jotca teitä hucuttelewat.

UT1548 12. Joska mös ne poisleicataisin/ iotca teite hucuttauat. (Joska myös ne pois leikattaisiin/ jotka teitä hukuttawat.)

Gr-East 12. ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς.

Text Receptus 12. οφελον και αποκοψονται οι αναστατουντες υμας 12. ofelon kai apokopsontai oi anastatoυntes υmas

MLV19 12 I wish-that those who are unsettling you° will even castrate themselves.

KJV 12. I would they were even cut off which trouble you.

Luther1912 12. Wollte Gott, daß sie auch ausgerottet würden, die euch verstören!

RV'1862 12. Ojalá fuesen aun cortados los que os alborotan.

RuSV1876 12 О, если бы удалены быливозмущающие вас!

FI33/38 13 Te olette näet kutsutut vapauteen, veljet; älkää vain salliko vapauden olla yllykkeeksi lihalle, vaan palvelkaa toisianne rakkaudessa.

TKIS 13 Olette näet kutsutut vapauteen, veljet. Älkää vain käyttäkö vapautta yllykkeenä lihalle, vaan palvelkaa toisianne rakkaudessa.

Biblia1776 13. Sillä te, rakkaat veljet, olette vapauteen kutsutut; ainoastaan karttakaat, ettette salli vapauden lihalle tilaa antaa, vaan palvelkaat rakkaudessa toinen toistanne.

CPR1642 13. Mutta te rackat weljet oletta wapauteen cudzutut ainoastans carttacat ettet te salli sen wapauden Lihalle tila anda waan palwelcat rackaudes toinen toistanne:

UT1548 13. Mutta te (rackat Weliet) oletta Wapautehen cutzutud/ Waiuoin carttacat site/ ettei te salli sen wapaudhen Lihalle tila anda/ Waan Rackauden cautta paluelcata toinen toistanna. (Mutta te (rakkaat weljet) olette wapautehen kutsutut/ Waiwoin karttakaat sitä/ ettei te salli sen wapauden lihalle tilaa antaa/ Waan rakkauden kautta palwelkaat toinen toistanne.)

Gr-East 13. Ὑμεῖς γὰρ ἐπ᾽ ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῇ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις.

Text Receptus 13. υμεις γαρ επ ελευθερια εκληθητε αδελφοι μονον μη την ελευθεριαν εις αφορμην τη σαρκι αλλα δια της αγαπης δουλευετε αλληλοις 13. υmeis gar ep eleυtheria eklethete adelfoi monon me ten eleυtherian eis aformen te sarki alla dia tes agapes douleυete allelois

MLV19 13 For* brethren, you° were called to freedom; only do not (use) your° freedom *for a starting-point for the flesh, but serve*° one another through love*.

KJV 13. For, brethren, ye have been called unto liberty; only use not liberty for an occasion to the flesh, but by love serve one another.

Luther1912 13. Ihr aber, liebe Brüder, seid zur Freiheit berufen! Allein sehet zu, daß ihr durch die Freiheit dem Fleisch nicht Raum gebet; sondern durch die Liebe diene einer dem andern.

RV'1862 13. Porque vosotros, hermanos, habéis sido llamados a libertad; solamente que no pongáis la libertad por ocasión a la carne, sino que os sirváis por amor los unos a los otros.

RuSV1876 13 К свободе призваны вы, братия, только бы свобода ваша не была поводом к угождению плоти, но любовью служите друг другу.

FI33/38 14 Sillä kaikki laki on täytetty yhdessä käskysanassa, tässä: "Rakasta lähimmäistäsi niinkuin itseäsi".

TKIS 14 Sillä koko laki on täytetty yhdessä sanassa, tässä: "Rakasta lähimmäistä niin kuin itseäsi."

Biblia1776 14. Sillä kaikki laki yhdessä sanassa täytetään, nimittäin: rakasta lähimmäistäs niinkuin itsiäs.

CPR1642 14. Sillä caicki Laki yhdes sanas täytetän nimittäin: Racasta lähimmäistäs nijncuin idziäs.

UT1548 14. Sille ette caiki Laki ydhes sanas teutetään/ quin on/ Racasta sinun Lähimeistes/ ninquin Itzesinuas. (Sillä että kaikki laki yhdessä sanassa täytetään/ kuin

on/ Rakasta sinun lähimmäistäsi/ niinkuin itse sinuas.)

Gr-East 14. ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἑνὶ λόγῳ πληροῦται, ἐν τῷ, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

Text Receptus 14. ο γαρ πας νομος εν ενι λογω πληρουται εν τω αγαπησεις τον πλησιον σου ως εαυτον 14. o gar pas nomos en eni logo pleroυtai en to agapeseis ton plesion sov os eavton

MLV19 14 For* all (the) law is fulfilled in one word, in this: ‘You will love* your neighbor like yourself.’ {Lev 19:18}

KJV 14. For all the law is fulfilled in one word, even in this; Thou shalt love thy neighbour as thyself.

Luther1912 14. Denn alle Gesetze werden in einem Wort erfüllt, in dem: "Liebe deinen Nächsten wie dich selbst."

RV'1862 14. Porque toda la ley en una palabra se cumple, a saber, en esta: Amarás a tu prójimo, como a ti mismo.

RuSV1876 14 Ибо весь закон в одном слове заключается: люби ближнего твоего, как самого себя.

FI33/38 15 Mutta jos te purette ja syötte toisianne,

TKIS 15 Mutta jos purette ja syötte toisianne,

katsokaa, ettette toinen toistanne perin hävitä.

Biblia1776 15. Mutta jos te toinen toistanne purette ja syötte, niin katsokaat, ettette toinen toiseltanne syödyksi tule.

UT1548 15. Mutta ios te keskenen toinen toistan puretta ia söötte/ Nin catzocat ettei te keskenen ylessödhyxi tule. (Mutta jos te keskenään toinen toistan purette ja syötte/ Niin katsokaat ettei te keskenään ylös syödyksi tule.)

Gr-East 15. εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπ’ ἀλλήλων ἀναλωθῆτε.

MLV19 15 But if you° are biting and devouring one another, beware°, (that) you° may not be consumed by one another.

katsokaa, ettette toisianne hävitä.

CPR1642 15. Mutta jos te toinen toistan puretta ja syötte nijn cadzocat ettet te toinen toiseldan syödyxi tule.

Text Receptus 15. ει δε αλληλους δακνετε και κατεσθιετε βλεπετε μη υπο αλληλων αναλωθητε 15. ei de allelous daknete kai katesthiete βlepete me υpo allelon analothete

KJV 15. But if ye bite and devour one another, take heed that ye be not consumed one of another.

Luther1912 15. So ihr euch aber untereinander beißet und fresset, so seht zu, daß ihr nicht untereinander verzehrt werdet.

RV'1862 15. Mas si los unos a los otros os mordéis, y os coméis, mirád que no seais consumidos los unos por los otros.

RuSV1876 15 Если же друг друга угрызаете и съедаете, берегитесь, чтобы вы не были истреблены друг другом.

FI33/38 16 Minä sanon: vaeltakaa Hengessä, niin ette lihan himoa täytä.

TKIS 16 Sanon kuitenkin: vaeltakaa Hengessä, niin ette lihan himoa täytä.

Biblia1776 16. Mutta minä sanon: vaeltakaat Hengessä, niin ette lihan himoa täytä;

CPR1642 16. MUtta minä sanon: waeldacat Hengesä nijn et te Lihan himo täytä:

UT1548 16. Mutta mine sanon/ Waeldacat Hengese/ nin ette te Lihan Himo teutä/ (Mutta minä sanon/ Waeltakaat Hengessä/ niin ette te lihan himoa täytä/)

Gr-East 16. Λέγω δὲ πνεύματι περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε.

Text Receptus 16. λεγω δε πνευματι περιπατειτε και επιθυμιαν σαρκος ου μη τελεσητε 16. lego de pneumati peripateite kai epithumian sarkos ou me telesete

MLV19 16 But I am saying, walk° by (the) Spirit and you° should never complete the lust of the flesh.

KJV 16. This I say then, Walk in the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh.

Luther1912 16. Ich sage aber: Wandelt im Geist, so werdet ihr die Lüste des Fleisches nicht vollbringen.

RV'1862 16. Digo, pues: Andád en el Espíritu; y no cumpliréis los deseos de la carne.

RuSV1876 16 Я говорю: поступайте по духу, и вы не будете исполнять вожделений плоти,

FI33/38 17 Sillä liha himoitsee Henkeä vastaan, ja Henki lihaa vastaan; nämä ovat nimittäin toisiansa vastaan, niin että te ette tee sitä, mitä tahdotte.

TKIS 17 Sillä liha himoitsee Henkeä vastaan ja Henki lihaa vastaan. Nämä ovat näet toisiaan vastaan, jottette tekisi sitä, mitä tahtoisitte.

Biblia1776 17. Sillä liha himoitsee Henkeä vastaan, ja Henki lihaa vastaan: nämät ovat vastaan toinen toistansa, niin ettette tee, mitä te tahdotte.

CPR1642 17. Sillä Liha himoidze Henge wastan ja Hengi Liha wastan. Nämät owat wastan toinen toistans nijn ettet te tee mitä te tahdotta.

UT1548 17. Sille ette Liha himoitze Henge wastoin/ Ja Hengi Liha wastan. Nämet samat ouat wastan toinen toistansa nin ettei te tee mite

te tahdhotta. (Sillä että liha himoitsee Henkeä wastoin/ Ja Henki lihaa wastaan. Nämät samat owat wastaan toinen toistansa niin ettei te tee mitä te tahdotte.)

Gr-East 17. ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκός· ταῦτα δὲ ἀντίκειται ἀλλήλοις, ἵνα μὴ ἃ ἐὰν θέλητε ταῦτα ποιῆτε.

Text Receptus 17. η γαρ σαρξ επιθυμει κατα του πνευματος το δε πνευμα κατα της σαρκος ταυτα δε αντικειται αλληλοις ινα μη α αν θελητε ταυτα ποιητε 17. e gar sarks epithυmei kata tov pneυmatos to de pneυma kata tes sarkos taυta de antikeitai allelois ina me a an thelete taυta poiete

MLV19 17 For* the flesh lusts against the Spirit and the Spirit against the flesh, and these lay in opposition to one another; in order that you° may not do these things which you° would wish.

KJV 17. For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh: and these are contrary the one to the other: so that ye cannot do the things that ye would.

Luther1912 17. Denn das Fleisch gelüstet wider den Geist, und der Geist wider das Fleisch;

RV'1862 17. Porque el deseo de la carne es contrario al deseo del Espíritu, y el deseo

dieselben sind widereinander, daß ihr nicht tut, was ihr wollt.

del Espíritu es contrario al deseo de la carne; y estas cosas se oponen la una a la otra, de manera que no podáis hacer lo que quisiereis.

RuSV1876 17 ибо плоть желает противного духу, а дух – противного плоти: они друг другу противятся, так что вы не то делаете, что хотели бы.

FI33/38 18 Mutta jos te olette Hengen kuljetettavina, niin ette ole lain alla.

Biblia1776 18. Mutta jos te Hengeltä hallitaan, niin ette ole lain alla.

UT1548 18. Mutta ios te Hengeste hallitaan/ nin eipe te ole Lain alla. (Mutta jos te Hengestä hallitaan/ niin eipä te ole lain alla.)

TKIS 18 Jos kuitenkin olette Hengen johtamina, ette ole lain alaisia.

CPR1642 18. Mutta jos te Hengeldä hallitan nijn et te ole Lain alla.

Gr-East 18. εἰ δὲ Πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον.

Text Receptus 18. ει δε πνευματι αγεσθε ουκ εστε υπο νομον 18. ei de pneυmati agesthe oυk este υpo nomon

MLV19 18 But if you° are led by (the) Spirit, you° are not under (the) law.

KJV 18. But if ye be led of the Spirit, ye are not under the law.

Luther1912 18. Regiert euch aber der Geist, so seid ihr nicht unter dem Gesetz.

RV'1862 18. Mas si sois guiados del Espíritu, no estáis debajo de la ley.

RuSV1876 18 Если же вы духом водитесь, то вы не под законом.

FI33/38 19 Mutta lihan teot ovat ilmeiset, ja ne ovat: haureus, saastaisuus, irstaus,

TKIS 19 Mutta lihan teot ovat ilmeiset, ja ne ovat: (aviorikos,) haureus, saastaisuus, irstaus,

Biblia1776 19. Mutta lihan työt ovat julkiset, kuin on huoruus, salavuoteus, saastaisuus, haureus,

CPR1642 19. Mutta Lihan työt owat julkiset: cuin on: Huoruus Salawuoteus Saastaisus

UT1548 19. Mutta ne Lihan tööd ouat iulkiset/ quin ouat Hoorws/ Salawoteus/ Saastaus/ Haureus/ (Mutta ne lihan työt owat julkiset/ kuin owat huoruus/ salawuoteus/ saastaus/ haureus/)

Gr-East 19. φανερὰ δέ ἐστι τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά ἐστι μοιχεία πορνεία, ἀκαθαρσία,

Text Receptus 19. φανερα δε εστιν τα εργα της σαρκος ατινα εστιν μοιχεια πορνεια

ἀσέλγεια,

ακαθαρσια ασελγεια 19. fanera de estin ta erga tes sarkos atina estin moicheia porneia akatharsia aselgeia

MLV19 19 Now the works of the flesh are apparent, which are: adultery, fornication, uncleanness, unbridled-lusts,

KJV 19. Now the works of the flesh are manifest, which are these; Adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness,

Luther1912 19. Offenbar sind aber die Werke des Fleisches, als da sind: Ehebruch, Hurerei, Unreinigkeit, Unzucht,

RV'1862 19. Manifiestas son empero las obras de la carne, que son estas: Adulterio, fornicación, inmundicia, disolución,

RuSV1876 19 Дела плоти известны; они суть: прелюбодеяние, блуд, нечистота, непотребство,

FI33/38 20 epäjumalanpalvelus, noituus, vihamielisyys, riita, kateellisuus, vihat, juonet, eriseurat, lahkot,

TKIS 20 epäjumalanpalvelus, noituus, vihamielisyys, riidat*, kiivaus, vihat, juonittelut, erimielisyydet, puolueet,

Biblia1776 20. Epäjumalain palvelus, noituus, vaino, riita, kateus, viha, torat, eripuraisuus, eriseura,

CPR1642 20. Haureus Epäjumalden palwelus Noituus Waino Rijta Cateus Wiha Torat Eripuraisus Eriseura Pahansuomus

UT1548 20. Epeiumalde' paluelus/ Noitws/ Wiholisus/ Rijta/ Cateus/ Wiha/ Torat/ Eripuraus/ Eriseuraus/ Pahasomus/ (epäjumalten palwelus/ noituus/ wihollisuus/ riita/ kateus/ wiha/ torat/ eripuraus/ eriseuraus/ pahasuomus/)

Gr-East 20. εἰδωλολατρία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρεις, ζῆλοι, θυμοί, ἐριθεῖαι, διχοστασίαι, αἱρέσεις,

Text Receptus 20. ειδωλολατρεια φαρμακεια εχθραι ερεις ζηλοι θυμοι εριθειαι διχοστασιαι αιρεσεις 20. eidololatreia farmakeia echthrai ereis zeloi thυmoi eritheiai dichostasiai aireseis

MLV19 20 idolatry, sorcery, hostilities, strife, jealousies, furies, selfish ambitions, dissensions, sects,

KJV 20. Idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath, strife, seditions, heresies,

Luther1912 20. Abgötterei, Zauberei, Feindschaft, Hader, Neid, Zorn, Zank, Zwietracht, Rotten, Haß, Mord,

RV'1862 20. Idolatría, hechicerías, enemistades, pleitos, zelos, iras, contiendas, disensiones, heregías,

RuSV1876 20 идолослужение, волшебство, вражда,

ссоры, зависть, гнев, распри,
разногласия,(соблазны), ереси,

FI33/38 21 kateus, juomingit, mässäykset ja muut senkaltaiset, joista teille edeltäpäin sanon, niinkuin jo ennenkin olen sanonut, että ne, jotka semmoista harjoittavat, eivät peri Jumalan valtakuntaa.

Biblia1776 21. Pahansuomuus, murha, juopumus, ylönsyömyys ja muut senkaltaiset, joista minä teille edellä sanon, niinkuin minä ennenkin sanonut olen, että ne, jotka senkaltaisia tekevät, ei pidä Jumalan valtakuntaa perimän.

UT1548 21. Murha/ Jopumus/ Ylensömys/ ia muita sencaltaisi/ Joista mine olen teille enne' sanonut/ ia wiele nyt edhelle sanon/ Ette ne iotca sencaltaisi tekeuet/ ei pidhe Jumalan Waldakunda perimen. (Murha/ juopumus/ ylensyömys/ ja muita sen kaltaisia/ Joista minä olen teille ennen sanonut/ ja wielä nyt edelleen sanon/ Että ne jotka sen kaltaisia

TKIS 21 kateus, (murhat,) juoppous, mässäykset ja niitten kaltaiset, joista teille ennalta sanon, niin kuin olen ennenkin sanonut, että ne, jotka sellaisia harjoittavat, eivät peri Jumalan valtakuntaa.

CPR1642 21. Murha Juopumus Ylönsyömys ja muut sencaltaiset joista minä olen teille ennengin sanonut ja wielä nytkin edellä sanon: että ne jotca sencaltaisia tekewät ei pidä Jumalan waldacunda perimän.

tekewät/ ei pidä Jumalan waltakuntaa perimän.)

Gr-East 21. φθόνοι, φόνοι, μέθαι, κῶμοι καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ προλέγω ὑμῖν καθὼς καὶ προεῖπον, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν.

Text Receptus 21. φθονοι φονοι μεθαι κωμοι και τα ομοια τουτοις α προλεγω υμιν καθως και προειπον οτι οι τα τοιαυτα πρασσοντες βασιλειαν θεου ου κληρονομησουσιν 21. fthonoi fonoi methai komoi kai ta omoia toυtois a prolego υmin kathos kai proeipon oti oi ta toiaυta prassontes βasileian theoυ oυ kleronomesoυsin

MLV19 21 envies, murders, drunkenness, revelings and things similar to these things; which I am telling to you° beforehand, also just-as I foretold to you°, that those who are practicing such things– they will not be inheriting the kingdom of God!

KJV 21. Envyings, murders, drunkenness, revellings, and such like: of the which I tell you before, as I have also told you in time past, that they which do such things shall not inherit the kingdom of God.

Luther1912 21. Saufen, Fressen und dergleichen, von welchen ich euch zuvor gesagt und sage

RV'1862 21. Envidias, homicidios, embriagueces, banqueterías, y cosas semejantes a estas:

noch zuvor, daß, die solches tun, werden das Reich Gottes nicht erben.

de las cuales os denuncio, como también os he denunciado ya, que los que hacen tales cosas, no herederán el reino de Dios.

RuSV1876 21 ненависть, убийства, пьянство, бесчинство и тому подобное. Предваряю вас, как и прежде предварял, что поступающие так Царствия Божия не наследуют.

FI33/38 22 Mutta Hengen hedelmä on rakkaus, ilo, rauha, pitkämielisyys, ystävällisyys, hyvyys, uskollisuus, sävyisyys, itsensähillitseminen.

TKIS 22 Mutta Hengen hedelmä on rakkaus, ilo, rauha, pitkämielisyys, ystävällisyys, hyvyys, uskollisuus, sävyisyys, itsehillintä.

Biblia1776 22. Mutta Hengen hedelmä on: rakkaus, ilo, rauha, pitkämielisyys, ystävyys, hyvyys, usko, hiljaisuus, puhtaus.

CPR1642 22. Mutta Hengen hedelmä on: Rackaus Ilo Rauha Pitkämielisys

UT1548 22. Mutta Hengen Hedhelme on Rackaus/ Ilo/ Rauha/ Pitkemielisus/ Ystewys/ Hywyys/ Usko/ (Mutta Hengen hedelmä on rakkaus/ ilo/ rauha/ pitkämielisyys/

ystäwyys/ hywyys/ usko/)

Gr-East 22. ὁ δὲ καρπὸς τοῦ Πνεύματός ἐστιν ἀγάπη, χαρά, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις,

Text Receptus 22. ο δε καρπος του πνευματος εστιν αγαπη χαρα ειρηνη μακροθυμια χρηστοτης αγαθωσυνη πιστις 22. o de karpos tou pneumatos estin agape chara eirene makrothumia chrestotes agathosune pistis

MLV19 22 But the fruit of the Spirit is love*, joy, peace, patience, kindness, goodness, faith,

KJV 22. But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, gentleness, goodness, faith,

Luther1912 22. Die Frucht aber des Geistes ist Liebe, Freude, Friede, Geduld, Freundlichkeit, Gütigkeit, Glaube, Sanftmut, Keuschheit.

RV'1862 22. Mas el fruto del Espíritu es: Amor, gozo, paz, longanimidad, benignidad, bondad, fé,

RuSV1876 22 Плод же духа: любовь, радость, мир, долготерпение, благость, милосердие, вера,

FI33/38 23 Sellaista vastaan ei ole laki.

TKIS 23 Sellaisia vastaan ei ole lakia.

Biblia1776 23. Senkaltaisia vastaan ei ole laki.

UT1548 23. Hiliasus/ Hallitzus/ Sencaltaisi wasta' ei ole ychten Laki. (Hiljaisuus/ hallitsuus/ Sen kaltaisia wastaan ei ole yhtään laki.)

Gr-East 23. πρᾳότης, ἐγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστι νόμος.

MLV19 23 meekness (and) self-control. There is no law against such.

Luther1912 23. Wider solche ist das Gesetz nicht.

RuSV1876 23 кротость, воздержание. На таковых нет закона.

FI33/38 24 Ja ne, jotka ovat Kristuksen Jeesuksen omat, ovat ristiinnaulinneet lihansa

CPR1642 23. Ystäwys Hywys Usco Hiljaisus Puhtaus: Sencaltaisia wastan ei ole Lakia.

Text Receptus 23. πραοτης εγκρατεια κατα των τοιουτων ουκ εστιν νομος 23. praotes egkrateia kata ton toiouton ouk estin nomos

KJV 23. Meekness, temperance: against such there is no law.

RV'1862 23. Mansedumbre, templanza: contra tales cosas, no hay ley.

TKIS 24 Mutta ne, jotka ovat Kristuksen [Jeesuksen] omat, ovat naulinneet lihansa

himoineen ja haluineen.

Biblia1776 24. Mutta jotka Kristuksen omat ovat, ne ovat ristiinnaulinneet lihansa, himoin ja haluin kanssa.

UT1548 24. Mutta iotca Christusen omat ouat/ ne ristinnaulitzeuat heide' Lihans ynne Himoins ia halamisens cansa. (Mutta jotka Kristuksen omat owat/ ne ristiinnaulitsewat heidän lihansa ynnä himoinsa ja halajamisensa kanssa.)

Gr-East 24. οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασι καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις.

MLV19 24 But those who (are) of the Christ crucified the flesh together with (its) passions and lusts.

Luther1912 24. Welche aber Christo angehören, die

ristiin himoineen ja haluineen.

CPR1642 24. Mutta jotca Christuxen omat owat ne ristinnaulidzewat Lihans himoins ja haluins cansa.

Text Receptus 24. οι δε του χριστου την σαρκα εσταυρωσαν συν τοις παθημασιν και ταις επιθυμιαις 24. oi de tou christou ten sarka estaυrosan sυn tois pathemasin kai tais epithυmiais

KJV 24. And they that are Christ's have crucified the flesh with the affections and lusts.

RV'1862 24. Y los que son de Cristo, ya

kreuzigen ihr Fleisch samt den Lüsten und Begierden.

crucificaron la carne con sus afectos y concupiscencias.

RuSV1876 24 Но те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями.

FI33/38 25 Jos me Hengessä elämme, niin myös Hengessä vaeltakaamme.

TKIS 25 Jos Hengessä elämme, vaeltakaamme myös Hengessä.

Biblia1776 25. Jos me Hengessä elämme, niin vaeltakaamme myös Hengessä.

CPR1642 Jos me Hengesä elämme nijn waeldacam myös Hengesä.

UT1548 Jos me nyt Hengese eleme/ Nin waeldakam mös Hengese. (Jos me nyt Hengessä elämme/ Niin waeltakaamme myös Hengessä.)

Gr-East 25. Εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχῶμεν.

Text Receptus 25. ει ζωμεν πνευματι πνευματι και στοιχωμεν 25. ei zomen pneυmati pneυmati kai stoichomen

MLV19 25 If we are living in (the) Spirit, we should also march in (the) Spirit.

KJV 25. If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit.

Luther1912 25. So wir im Geist leben, so lasset uns auch im Geist wandeln.

RuSV1876 25 Если мы живем духом, то по духу и поступать должны.

FI33/38 26 Älkäämme olko turhan kunnian pyytäjiä, niin että toisiamme ärsyttelemme, toisiamme kadehdimme.

Biblia1776 26. Älkäämme turhaa kunniaa pyytäkö, vihoittain ja kadehtien toinen toistamme.

UT1548 25. Elkem ahnet alco turhan Cunnian pydhöse keskenem wihoittaman ia cadhechtiman. (Älkäämme ahneet olko turhan kunnian pyydössä keskenämme wihoittaman ja kadehtiman.)

Gr-East 26. μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.

RV'1862 25. Si vivimos por el Espíritu, andemos también por el Espíritu.

TKIS 26 Älkäämme tavoitelko turhaa kunniaa, toisiamme ärsytellen ja toisiamme kadehtien.

CPR1642 25. Älkäm turha cunniata pyytäkö wihoittain ja cadehtien toinen toistam.

Text Receptus 26. μη γινωμεθα κενοδοξοι αλληλους προκαλουμενοι αλληλοις φθονουντες
26. me ginometha kenodoksoi allelous prokaloumenoi allelois fthonountes

MLV19 26 Do° not become conceited, inflaming one another, envying one another.

KJV 26. Let us not be desirous of vain glory, provoking one another, envying one another.

Luther1912 26. Lasset uns nicht eitler Ehre geizig sein, einander zu entrüsten und zu hassen.

RV'1862 26. No seamos codiciosos de vana gloria, irritando los unos a los otros, envidiosos los unos de los otros.

RuSV1876 26 Не будем тщеславиться, друг друга раздражать, друг другу завидовать.

6 luku

Paavali kehoittaa galatalaisia ojentamaan hairahtuneita 1, kantamaan toinen toisensa kuormaa 2, koettelemaan itseänsä 3 – 5, jakamaan omaansa opettajille 6 ja väsymättä tekemään hyvää 7 – 10 ; sanoo vastustajainsa ainoastaan vainoa välttääkseen vaativan ympärileikkausta 11 – 17 Lopputoivotus 18.

FI33/38 1 Veljet, jos joku tavataan jostakin rikkomuksesta, niin ojentakaa te,

TKIS 1 Veljet, jos joku tavataankin jostain rikkomuksesta, ojentakaa te hengelliset

hengelliset, häntä sävyisyyden hengessä; ja ole varuillasi, ettet sinäkin joutuisi kiusaukseen.

häntä sävyisyyden hengessä, ja valvo itseäsi, ettet sinäkin joutuisi kiusatuksi.

Biblia1776 1. Rakkaat veljet! jos ihminen osaa johonkuhun vikaan tulla, niin te, jotka hengelliset olette, ojentakaat senkaltaista siveyden hengessä: ja katso itsiäs, ettes sinä myös kiusattaisi.

CPR1642 1. RAckat weljet jos ihminen osa johongun wicaan tulla nijn te jotca Hengelliset oletta ojetcat sencaltaista siweyden Hengesä ja cadzo idziäs ettes myös kiusatais.

UT1548 1. RAckat Weliet/ Jos yxi Inhiminen osapi iohungun Wicahan ennetetuxi tulla/ Nin te iotca Hengeliset oletta/ sencaltaista ylesoijetka siweydhen Hengese/ Ja catzo itze päles/ Ettei sine mös kiusata. (Rakkaat weljet/ Jos yksi ihminen osaapi johonkun wikahan ennätetyksi tulla/ Niin te jotka hengelliset olette/ senkaltaista ylös oijetkaa siweyden hengessä/ Ja katso itse päällesi/ Ettei sinä myös kiusata.)

Gr-East 1. Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προληφθῇ ἄνθρωπος ἔν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πρᾳότητος σκοπῶν σεαυτόν, μὴ

Text Receptus 1. αδελφοι εαν και προληφθη ανθρωπος εν τινι παραπτωματι υμεις οι πνευματικοι καταρτιζετε τον τοιουτον εν πνευματι πραοτητος

καὶ σὺ πειρασθῇς.

σκοπων σεαυτον μη και συ πειρασθης
1. adelfoi ean kai prolefthe anthropos en tini paraptomati υmeis oi pneυmatikoi katartizete ton toioυton en pneυmati praotetos skopon seaυton me kai sυ peirasthes

MLV19 1 Brethren, even if a man is overtaken in any trespass, you°, the spiritual, mend° such a one in a spirit of meekness; noting (any trespass in) yourself, lest you might also be tempted.

KJV 1. Brethren, if a man be overtaken in a fault, ye which are spiritual, restore such an one in the spirit of meekness; considering thyself, lest thou also be tempted.

Luther1912 1. Liebe Brüder, so ein Mensch etwa von einem Fehler übereilt würde, so helfet ihm wieder zurecht mit sanftmütigem Geist ihr, die ihr geistlich seid; und sieh auf dich selbst, daß du nicht auch versucht werdest.

RV'1862 1. HERMANOS, si algún hombre fuere sorprendido en alguna culpa, vosotros los espirituales, restaurádle al tal en espíritu de mansedumbre, considerándote a ti mismo, porque tú no seas también tentado.

RuSV1876 1 Братия! если и впадет человек в какое согрешение, вы, духовные, исправляйте

такового в духе кротости, наблюдая каждый за собою, чтобы не быть искушенным.

FI33/38 2 Kantakaa toistenne kuormia, ja niin te täytätte Kristuksen lain.

Biblia1776 2. Kantakaat toinen toisenne kuormaa ja niin Kristuksen lakia täyttäkäät.

UT1548 2. Keskenen candaca toinen toisens Coorma/ ia nin te Christusen Lain teutätte. (Keskenään kantakaa toinen toisens kuormaa/ ja niin te Kristuksen lain täytätte.)

TKIS 2 Kantakaa toistenne kuormia, ja niin *täyttäkää Kristuksen laki*.

CPR1642 2. Candacat toinen toisenne cuorma ja nijn te Christuxen Lain täytätte.

Gr-East 2. ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσατε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 2. αλληλων τα βαρη βασταζετε και ουτως αναπληρωσατε τον νομον του χριστου 2. allelon ta βare βastazete kai outos anaplerosate ton nomon tou christou

MLV19 2 Bear° the burdens of one another and thus fulfill° the law of the Christ.

KJV 2. Bear ye one another's burdens, and so fulfil the law of Christ.

Luther1912 2. Einer trage des andern Last, so werdet ihr das Gesetz Christi erfüllen.

RV'1862 2. Llevád los unos las cargas de los otros; y cumplíd así la ley de Cristo.

RuSV1876 2 Носите бремена друг друга, и таким образом исполните закон Христов.

FI33/38 3 Sillä jos joku luulee jotakin olevansa, vaikka ei ole mitään, niin hän pettää itsensä.

TKIS 3 Sillä jos joku luulee jotain olevansa vaikkei ole mitään, hän pettää itsensä.

Biblia1776 3. Sillä jos joku luulee itsensä jotakin olevan, joka ei kuitenkaan mitään ole, hän viettelee itsensä.

CPR1642 3. Sillä jos jocu luule idzens jotakin olewan joca ei cuitengan mitän ole hän wiettele idzens.

UT1548 3. Sille ios iocu lwle itzens iotaki oleuan/ waicka ei hen miteken ole/ hen wiettele itzense. (Sillä jos joku luulee itsensä jotakin olewan/ waikka ei hän mitäkään ole/ hän wiettelee itsensä.)

Gr-East 3. εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναί τι, μηδὲν ὤν, ἑαυτὸν φρεναπατᾷ·

Text Receptus 3. ει γαρ δοκει τις ειναι τι μηδεν ων εαυτον φρεναπατα 3. ei gar dokei tis einai ti meden on eauton frenapata

MLV19 3 For* if anyone thinks (himself) to be

KJV 3. For if a man think himself to be

something, being nothing, he is deceiving himself.

Luther1912 3. So aber jemand sich läßt dünken, er sei etwas, so er doch nichts ist, der betrügt sich selbst.

RuSV1876 3 Ибо кто почитает себя чем-нибудь, будучи ничто, тот обольщает сам себя.

FI33/38 4 Mutta tutkikoon kukin omat tekonsa, ja silloin hänen kerskaamisensa on vain siinä, mitä hän itse on, ei siinä, mitä toinen on;

Biblia1776 4. Mutta koetelkaan kukin oman tekonsa, ja sitte hän taitaa ainoasti itsestänsä kerskata, ja ei yhdessäkään muussa;

UT1548 4. Mutta itzecukin coetelcan henen omans teghonssa/ Ja sijtte hen taita waiuoin itzehenesens kerskamisen pite/ ia ei ydheseken * muisa. (Mutta itsekukin koetelkaan hänen omansa tekonsa/ Ja siitä hän taitaa waiwoin itse hänessäns

something, when he is nothing, he deceiveth himself.

RV'1862 3. Porque el que piensa de sí que es algo, no siendo nada, a sí mismo se engaña.

TKIS 4 Mutta tutkikoon kukin omat tekonsa, ja niin hänellä on kerskausta vain itsestään eikä toisesta,

CPR1642 4. Mutta coetelcan cukin oman tecons ja sijtte hän taita ainoastans idzestäns kerscata ja ei yhdesäkän muusa:

kerskaaman pitää/ ja ei yhdessäkään muissa.)

Gr-East 4. τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἕξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον·

Text Receptus 4. το δε εργον εαυτου δοκιμαζετω εκαστος και τοτε εις εαυτον μονον το καυχημα εξει και ουκ εις τον ετερον 4. to de ergon eauτou dokimazeto ekastos kai tote eis eauton monon to kauchema eksei kai ouk eis ton eteron

MLV19 4 But let each (one) test his own work and then he will have his boasting toward himself alone and not toward the other.

KJV 4. But let every man prove his own work, and then shall he have rejoicing in himself alone, and not in another.

Luther1912 4. Ein jeglicher aber prüfe sein eigen Werk; und alsdann wird er an sich selber Ruhm haben und nicht an einem andern.

RV'1862 4. Así que cada uno examine su propia obra, y entónces en sí mismo solamente tendrá de qué gloriarse, y no en otro.

RuSV1876 4 Каждый да испытывает свое дело, и тогда будет иметь похвалу только в себе, а не в другом,

FI33/38 5 sillä kunkin on kannettava oma taakkansa.

TKIS 5 sillä kunkin on kannettava oma taakkansa.

Biblia1776 5. Sillä kukin pitää oman kuormansa kantaman.

CPR1642 5. Sillä cungin pitä oman cuormans candaman.

UT1548 5. Sille ette itzecukin pite omans Coormans candaman/ (Sillä että itsekukin pitää omans kuormansa kantaman/)

Gr-East 5. ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει.

Text Receptus 5. εκαστος γαρ το ιδιον φορτιον βαστασει 5. ekastos gar to idion fortion βastasei

MLV19 5 For* each (one) will be bearing his own load.

KJV 5. For every man shall bear his own burden.

Luther1912 5. Denn ein jeglicher wird seine Last tragen.

RV'1862 5. Porque cada cual llevará su propia carga.

RuSV1876 5 ибо каждый понесет свое бремя.

FI33/38 6 Jolle sanaa opetetaan, se jakakoon kaikkea hyvää opettajallensa.

TKIS 6 Jolle sanaa opetetaan, jakakoon kaikkea hyvää opettajalleen.

Biblia1776 6. Joka sanalla neuvotaan, se jakakaan kaikkea hyvää sille, joka häntä neuvoo.

UT1548 6. Mutta ioca sanalla neuuotan/ se iacakan caikia Hyue sen cansa ioca hende neuuopi. (Mutta joka sanalla neuwotaan/ se jakakaan kaikkia hywää sen kanssa joka häntä neuwoopi.)

CPR1642 6. JOca sanalla neuwotan se jacacan caickia hywä sille joca hända neuwo.

Gr-East 6. Κοινωνείτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς.

Text Receptus 6. κοινωνειτω δε ο κατηχουμενος τον λογον τω κατηχουντι εν πασιν αγαθοις
6. koinoneito de o katechoumenos ton logon to katechounti en pasin agathois

MLV19 6 But let him, who is instructed in the word, share in all good things with the one who instructs.

KJV 6. Let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things.

Luther1912 6. Der aber unterrichtet wird mit dem Wort, der teile mit allerlei Gutes dem, der ihn unterrichtet.

RV'1862 6. Y el que es instituido en la palabra haga partícipe en todos los bienes al que le instituye.

RuSV1876 6 Наставляемый словом, делись всяким

добром с наставляющим.

FI33/38 7 Älkää eksykö, Jumala ei salli itseänsä pilkata; sillä mitä ihminen kylvää, sitä hän myös niittää.

TKIS 7 Älkää eksykö — Jumala ei anna itseään pilkata. Sillä mitä ihminen kylvää, sitä hän niittääkin.

Biblia1776 7. Älkäät eksykö; ei Jumala anna itsiänsä pilkata: sillä mitä ihminen kylvää, sitä hän myös niittää.

CPR1642 7. Älkät exykö ei Jumala anna idziäns pilcata. Sillä mitä ihminen kylwä sitä hän myös nijttä

UT1548 7. Elket exykö/ Ei anna Jumala itzens pettä. Sille mite Inhiminen kylue/ site hen mös ylesleicka/ (Älkäät eksykö/ Ei anna Jumala itsensä pettää/ Sillä mitä ihminen kylwää/ sitä hän myös ylös leikkaa/)

Gr-East 7. Μὴ πλανᾶσθε, Θεὸς οὐ μυκτηρίζεται· ὃ γὰρ ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει·

Text Receptus 7. μη πλανασθε θεος ου μυκτηριζεται ο γαρ εαν σπειρη ανθρωπος τουτο και θερισει 7. me planasthe theos ου mυkterizetai o gar ean speire anthropos tουto kai therisei

MLV19 7 Do° not be misled. God is not ridiculed; for* whatever a man sows, he will also be

KJV 7. Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall

reaping this thing.

he also reap.

Luther1912 7. Irrt euch nicht! Gott läßt sich nicht spotten. Denn was der Mensch sät, das wird er ernten.

RV'1862 7. No os engañéis: Dios no puede ser burlado; porque lo que el hombre sembrare eso también segará.

RuSV1876 7 Не обманывайтесь: Бог поругаем не бывает. Что посеет человек, то и пожнет:

FI33/38 8 Joka lihaansa kylvää, se lihasta turmeluksen niittää; mutta joka Henkeen kylvää, se Hengestä iankaikkisen elämän niittää.

TKIS 8 Joka lihaansa kylvää, se lihasta turmeluksen niittää; mutta joka Henkeen kylvää, se Hengestä iäisen elämän niittää.

Biblia1776 8. Joka lihassansa kylvää, se lihastansa turmeluksen niittää; mutta joka hengessä kylvää, se hengestä ijankaikkisen elämän niittää.

CPR1642 8. Joca Lihasans kylwä se Lihastans turmeluxen nijttä. Mutta joca Hengesä kylwä se Hengestä ijancaickisen elämän nijttä.

UT1548 8. Joca Lihasansa kyluepi/ se Lihastans turmeluxen ylesleickapi. Mutta ioca Hengese kyluepi/ se Hengeste ijancaikisen Elemen ylesleickapi. (Joka lihassansa kylwääpi/ se lihastansa turmeluksen ylös

leikkaapi. Mutta joka Hengessä kylwääpi/
se Hengestä iankaikkisen elämän ylös
leikkaapi.)

Gr-East 8. ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον.

Text Receptus 8. οτι ο σπειρων εις την σαρκα εαυτου εκ της σαρκος θερισει φθοραν ο δε σπειρων εις το πνευμα εκ του πνευματος θερισει ζωην αιωνιον 8. oti o speiron eis ten sarka eautou ek tes sarkos therisei fthoran o de speiron eis to pneuma ek tou pneumatos therisei zoen aionion

MLV19 8 Because he who is sowing to his own flesh will be reaping corruption from (his) flesh, but he who is sowing to the Spirit will be reaping everlasting life from the Spirit.

KJV 8. For he that soweth to his flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth to the Spirit shall of the Spirit reap life everlasting.

Luther1912 8. Wer auf sein Fleisch sät, der wird von dem Fleisch das Verderben ernten; wer aber auf den Geist sät, der wird von dem Geist das ewige Leben ernten.

RV'1862 8. Porque el que siembra para su carne, de la carne segará corrupción; mas el que siembra para el Espíritu, del Espíritu segará vida eterna.

RuSV1876 8 сеющий в плоть свою от плоти пожнет
тление, а сеющий в дух от духа пожнет
жизнь вечную.

FI33/38 9 Ja kun hyvää teemme, älkäämme
lannistuko, sillä me saamme ajan tullen
niittää, jos emme väsy.

TKIS 9 Mutta kun hyvää teemme, älkäämme
lannistuko, sillä aikanaan niitämme, jos
emme väsy.

Biblia1776 9. Ja koska me hyvää teemme, niin
älkäämme suuttuko; sillä aikanansa mekin
saamme niittää ilman lakkaamatta.

CPR1642 9. Ja cosca me hywä teemme nijn älkäm
suuttuco: Sillä aicanans mekin saamme
nijttä ilman lackamat.

UT1548 9. Ja quin me Hyue teeme/ elkem me
swttuco/ Sille ette aijallans meiden pite
ylesleickaman/ ilman lackamata. (Ja kuin me
hywää teemme/ älkäämme me suuttuko/
Sillä että ajallansa meidän pitää ylös
leikkaaman/ ilman lakkaamatta.)

Gr-East 9. τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐκκακῶμεν·
καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι.

Text Receptus 9. το δε καλον ποιουντες μη εκκακωμεν
καιρω γαρ ιδιω θερισομεν μη
εκλυομενοι 9. to de kalon poiountes me
ekkakomen kairo gar idio therisomen me

ekluomenoi

MLV19 9 Now we should not be depressed (in) practicing good; for* we will be reaping in our own time, (if) we do not faint.

KJV 9. And let us not be weary in well doing: for in due season we shall reap, if we faint not.

Luther1912 9. Lasset uns aber Gutes tun und nicht müde werden; denn zu seiner Zeit werden wir auch ernten ohne Aufhören.

RV'1862 9. Mas no nos cansemos de hacer bien, que a su tiempo segaremos, si no nos desmayamos.

RuSV1876 9 Делая добро, да не унываем, ибо в свое время пожнем, если не ослабеем.

FI33/38 10 Sentähden, kun meillä vielä aikaa on, tehkäämme hyvää kaikille, mutta varsinkin uskonveljille.

TKIS 10 Niinpä siis, niin kauan kuin meillä aikaa on, tehkäämme hyvää kaikille, mutta varsinkin uskonystäville*.

Biblia1776 10. Koska siis meillä aika on, niin tehkäämme jokaiselle hyvää, mutta enimmiten niille, jotka meidän kanssaveljemme uskossa ovat.

CPR1642 10. Cosca sijs meillä tila on nijn tehkäm jocaidzelle hywä mutta enimmitten nijlle jotca meidän cansaweljem uscosa owat.

UT1548 10. Coska sis meille nyt aica on/ nin techkeme hyue iocaitze' wastan/ Mutta

enimitten ninen cochtan iotca meiden Cansanweliet Uskosa ouat. (Koska siis meillä nyt aika on/ niin tehkäämme hywää jokaista wastaan/ Mutta enimmiten niiden kohtaan jotka meidän kanssa weljet uskossa owat.)

Gr-East 10. ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως.

Text Receptus 10. αρα ουν ως καιρον εχομεν εργαζωμεθα το αγαθον προς παντας μαλιστα δε προς τους οικειους της πιστεως 10. ara oun os kairon echomen ergazometha to agathon pros pantas malista de pros tous oikeious tes pisteos

MLV19 10 Therefore consequently*, as we have opportunity, we should work (what is) the good thing toward all men but especially in the household of the faith.

KJV 10. As we have therefore opportunity, let us do good unto all men, especially unto them who are of the household of faith.

Luther1912 10. Als wir denn nun Zeit haben, so lasset uns Gutes tun an jedermann, allermeist aber an des Glaubens Genossen.

RV'1862 10. Así pues, según que tenemos oportunidad, hagamos bien a todos; mayormente a los que son de la familia

de la fé.

RuSV1876 10 Итак, доколе есть время, будем делать добро всем, а наипаче своим по вере.

FI33/38 11 Katsokaa, kuinka suurilla kirjaimilla minä omakätisesti teille kirjoitan!

Biblia1776 11. Katsokaat, kuinka suuren lähetyskirjan minä olen teille omalla kädelläni kirjoittanut!

UT1548 11. Catzocat/ quinga swren Lehetuskirian mine olen teille omalla Kädhellä kirioittanut/ (Katsokaat/ kuinka suuren lähetyskirjan minä olen teille omalla kädellä kirjoittanut/)

TKIS 11 Katsokaa, miten isoin kirjaimin teille omakätisesti olen kirjoittanut.

CPR1642 11. CAdzocat cuinga suuren Lähetyskirjan minä olen teille omalla kädelläni kirjoittanut

Gr-East 11. Ἴδετε πηλίκοις ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί.

Text Receptus 11. ιδετε πηλικοις υμιν γραμμασιν εγραψα τη εμη χειρι 11. idete pelikois υmin grammasin egrapsa te eme cheiri

MLV19 11 Behold°, how-large (the letters of the) alphabet, I wrote to you° with my own

KJV 11. Ye see how large a letter I have written unto you with mine own hand.

hand.

Luther1912 11. Sehet, mit wie vielen Worten habe ich euch geschrieben mit eigener Hand!

RV'1862 11. Mirád que larga carta os he escrito con mi misma mano.

RuSV1876 11 Видите, как много написал я вам своею рукою.

FI33/38 12 Kaikki, jotka pyrkivät lihassa olemaan mieliksi, ne pakottavat teitä ympärileikkauttamaan itsenne vain siksi, ettei heitä Kristuksen ristin tähden vainottaisi.

TKIS 12 Kaikki, jotka tahtovat olla lihassa mieliksi, pakottavat teitä ympärileikkauttamaan itsenne vain, jottei heitä Kristuksen ristin vuoksi vainottaisi.

Biblia1776 12. Jotka tahtovat myös näön jälkeen lihassa kelvata, ne teitä ympärileikkaukseen vaativat, ainoastaan ettei heitä Kristuksen ristillä vainottaisi.

CPR1642 12. Jotca tahtowat caswon jälken Lihasa kelwata ne teitä ymbärinsleickauxeen waatiwat ainoastans ettei heitä Christuxen Ristillä wainotais.

UT1548 12. Jotca tachtouat Caswon ielken keluata Lihassa/ ne waatiuat teite ymberileickauxehen/ ainostans ettei heite Christusen Ristin cansa wainotaisi. (Jotka tahtowat kaswon (näön) jälkeen kelwata

lihassa/ ne waatiwat teitä ympärileikkauksehen/ ainoastansa ettei heitä Kristuksen ristin kanssa wainottaisi.)

Gr-East 12. ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα μὴ τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ διώκωνται.

Text Receptus 12. οσοι θελουσιν ευπροσωπησαι εν σαρκι ουτοι αναγκαζουσιν υμας περιτεμνεσθαι μονον ινα μη τω σταυρω του χριστου διωκωνται 12. osoi thelousin euprosopesai en sarki outoi anagkazousin umas peritemnesthai monon ina me to stauro tou christou diokontai

MLV19 12 As many as wish to have a good* countenance in the flesh, these are urging you° to be circumcised; only in order that they may not be persecuted for the cross of the Christ.

KJV 12. As many as desire to make a fair shew in the flesh, they constrain you to be circumcised; only lest they should suffer persecution for the cross of Christ.

Luther1912 12. Die sich wollen angenehm machen nach dem Fleisch, die zwingen euch zur Beschneidung, nur damit sie nicht mit dem

RV'1862 12. Todos los que quieren agradar en la carne, estos os constriñen a circuncidaros; solamente por no padecer

Kreuz Christi verfolgt werden.

la persecución por la cruz de Cristo.

RuSV1876 12 Желающие хвалиться по плоти принуждают вас обрезываться только для того, чтобы не быть гонимыми за крест Христов,

FI33/38 13 Eiväthän nekään, jotka ympärileikkauttavat itsensä, itse noudata lakia, vaan he tahtovat teitä ympärileikkauttamaan itsenne saadakseen kerskata teidän lihastanne.

TKIS 13 Eiväthän nuo, jotka antavat itsensä ympärileikata, itsekään täytä lakia, vaan he tahtovat teidän ympärileikkauttavan itsenne kerskatakseen lihastanne.

Biblia1776 13. Sillä ei nekään, jotka ympärileikataan, lakia pidä; vaan he tahtovat teidät ympärileikata, että he teidän lihastanne kerskata saisivat.

CPR1642 13. Sillä ei nekän jotca ymbärinsleicatan Lakia pidä waan he tahtowat teitä ymbärinsleicata että he teidän Lihastan idziäns kerscata saisit.

UT1548 13. Sille ette ne samat iotca ybmerinsleicataan/ eipe heken itze Laki pidhe/ Wan he tachtouat teite ymberinsleickautta/ Senpäle ette he saisit teiden Lihastanna itzens kerskata. (Sillä että ne samat jotka ympärinsleikataan/ eipä

hekään itse lakia pidä/ Waan he tahtowat teitä ympärinsleikkauttaa/ Senpäälle että he saisit teidän lihastanne itsensä kerskata.)

Gr-East 13. οὐδὲ γὰρ οἱ περιτετμημένοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχήσωνται.

Text Receptus 13. ουδε γαρ οι περιτεμνομενοι αυτοι νομον φυλασσουσιν αλλα θελουσιν υμας περιτεμνεσθαι ινα εν τη υμετερα σαρκι καυχησωνται 13. oude gar oi peritemnomenoi autoi nomon fulassousin alla thelousin umas peritemnesthai ina en te umetera sarki kauchesontai

MLV19 13 For* not even those who are (being) circumcised, they themselves observe (the) law, but they wish you° to be circumcised, in order that they may boast in your° flesh.

KJV 13. For neither they themselves who are circumcised keep the law; but desire to have you circumcised, that they may glory in your flesh.

Luther1912 13. Denn auch sie selbst, die sich beschneiden lassen, halten das Gesetz nicht; sondern sie wollen, daß ihr euch beschneiden lasset, auf daß sie sich von

RV'1862 13. Porque ni aun los mismos que se circuncidan, guardan la ley; mas quieren que os circuncideis vosotros, por gloriarse en vuestra carne.

eurem Fleisch rühmen mögen.

RuSV1876 13 ибо и сами обрезывающиеся не соблюдаютзакона, но хотят, чтобы вы обрезывались, дабы похвалитьсяв вашей плоти.

FI33/38 14 Mutta pois se minusta, että minä muusta kerskaisin kuin meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen rististä, jonka kautta maailma on ristiinnaulittu minulle, ja minä maailmalle!

Biblia1776 14. Mutta pois se minusta, että minä muusta kerskaisin, vaan ainoastansa meidän Herran Jesuksen Kristuksen rististä, jonka kautta maailma minulle ristiinnaulittu on ja minä maailmalle.

UT1548 14. Mutta pois se/ ette minun pideis iostacusta itzeni kerskaman/ waan ainostans meide' Herran Iesusen Christusen Rististe/ Jonga cautta Mailma ombi minulle

TKIS 14 Mutta kaukana olkoon minusta, että kerskaisin muusta kuin Herramme Jeesuksen Kristuksen rististä, jonka perusteella maailma on ristiinnaulittu minulle ja minä maailmalle.

CPR1642 14. Mutta pois se että minun pidäis jostacusta idziäni kerscaman waan ainoastans meidän HERran Jesuxen Christuxen Rististä jonga cautta mailma minulle ristinnaulittu on ja minä mailmalle.

ristinnaulittu/ ia mine mailmalle. (Mutta pois se/ että minun pitäisi jostakusta itseni kerskaaman/ waan ainoastansa meidän Herran Jesuksen Kristuksen rististä/ Jonka kautta maailma ompi minulle ristiinnaulittu/ ja minä maailmalle.)

Gr-East 14. Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι᾽ οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται κἀγὼ τῷ κόσμῳ.

Text Receptus 14. εμοι δε μη γενοιτο καυχασθαι ει μη εν τω σταυρω του κυριου ημων ιησου χριστου δι ου εμοι κοσμος εσταυρωται καγω τω κοσμω 14. emoi de me genoito kauchasthai ei me en to stauro tou kuriou emon iesou christou di ou emoi kosmos estaurotai kago to kosmo

MLV19 14 But let it not happen for me to boast, except in the cross of our Lord Jesus Christ, through whom the world has been crucified to me and I to the world.

KJV 14. But God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified unto me, and I unto the world.

Luther1912 14. Es sei aber ferne von mir, mich zu rühmen, denn allein von dem Kreuz unsers

RV'1862 14. Mas léjos esté de mí el gloriarme, sino en la cruz del Señor nuestro Jesu Cristo,

HERRN Jesu Christi, durch welchen mir die Welt gekreuzigt ist und ich der Welt.

por el cual el mundo me es crucificado a mí, y yo al mundo.

RuSV1876 14 А я не желаю хвалиться, разве только крестом Господа нашего Иисуса Христа, которым для меня мир распят, и я для мира.

FI33/38 15 Sillä (Kristuksessa Jeesuksessa) ei ympärileikkaus ole mitään eikä ympärileikkaamattomuus, vaan uusi luomus.

TKIS 15 Sillä (Kristuksessa Jeesuksessa) ei ympärileikkaus eikä ympärileikkaamattomuus merkitse* mitään, vaan uusi luomus.

Biblia1776 15. Sillä Kristuksessa Jesuksessa ei ympärileikkaus eikä esinahka mitään kelpaa, vaan uusi luontokappale.

CPR1642 15. Sillä Christuxes Jesuxes ei ymbärinsleickaus eikä esinahca mitän kelpa waan usi luondo.

UT1548 15. Sille ette Christuses Iesuses eikä ymberileickaus/ eikä esinachka miten kelpa/ waan se Usi Loondo. (Sillä että Kristuksessa Jesuksessa eikä ympärileikkaus/ eikä esinahka mitään kelpaa/ waan se uusi luonto.)

Gr-East 15. ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις.

Text Receptus 15. εν γαρ χριστω ιησου ουτε περιτομη τι ισχυει ουτε ακροβυστια αλλα καινη κτισις 15. en gar christo iesou oute peritome ti ischuei oute akroβustia alla kaine ktisis

MLV19 15 For* neither anything circumcision nor uncircumcision prevails in Christ Jesus, but a new creation.

KJV 15. For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature.

Luther1912 15. Denn in Christo Jesu gilt weder Beschneidung noch unbeschnitten sein etwas, sondern eine neue Kreatur.

RV'1862 15. Porque en Cristo Jesús, ni la circuncisión vale nada, ni la incircuncisión, sino la nueva criatura.

RuSV1876 15 Ибо во Христе Иисусе ничего не значит ни обрезание,ни необрезание, а новая тварь.

FI33/38 16 Ja kaikille, jotka tämän säännön mukaan vaeltavat, kaikille heille rauha ja laupeus, ja Jumalan Israelille!

TKIS 16 Ja kaikille, jotka tämän säännön mukaan vaeltavat heille rauha ja laupeus, ja Jumalan Israelille.

Biblia1776 16. Ja niin monta, jotka tämän

CPR1642 16. Ja nijn monda cuin tämän

ojennusnuoran jälkeen vaeltavat, heidän päällänsä olkoon rauha ja laupius, ja Jumalan Israelin päällä!

UT1548 16. Ja nin mo'da quin teme' * Mären ielki waeldauat/ hene' päle's olcohon Rauha ia Laupius/ ia sen Jumala' Israelin päle. (Ja niin monta kuin tämän määrän jälki waeltawat/ hänen päällänsä olkohon rauha ja laupius/ ja sen Jumalan Israelin päällä.)

ojennusnuoran jälken waeldawat heidän päälläns olcon Rauha ja Laupius ja Jumalan Israelin päällä.

Gr-East 16. καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ’ αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 16. και οσοι τω κανονι τουτω στοιχησουσιν ειρηνη επ αυτους και ελεος και επι τον ισραηλ του θεου 16. kai osoi to kanoni touto stoichesousin eirene ep autous kai eleos kai epi ton israel tou theou

MLV19 16 And as many as will be marching by this standard*, peace and mercy is upon them and upon the Israel of God.

KJV 16. And as many as walk according to this rule, peace be on them, and mercy, and upon the Israel of God.

Luther1912 16. Und wie viele nach dieser Regel

RV'1862 16. Y todos los que anduvieren conforme

einhergehen, über die sei Friede und Barmherzigkeit und über das Israel Gottes.

a esta regla, paz sea sobre ellos, y misericordia, y sobre el Israel de Dios.

RuSV1876 16 Тем, которые поступают по сему правилу, мир им и милость, и Израилю Божию.

FI33/38 17 Älköön tästedes kukaan minulle vaivoja tuottako; sillä minä kannan (Herran) Jeesuksen arvet ruumiissani.

TKIS 17 Älköön kukaan tästä lähin minulle vaivoja tuottako, sillä kannan (Herran) Jeesuksen arvet ruumiissani.

Biblia1776 17. Älköön yksikään tästälähin minua silleen vaivatko; sillä minä kannan minun ruumiissani meidän Herran Jesuksen Kristuksen arvet.

CPR1642 17. Älkön yxikän tästälähin minua sillen waiwatco: sillä minä cannan minun ruumisani meidän HERran Jesuxen Christuxen arwet.

UT1548 17. Testelehin elköön yxiken sillen minua raskauttaco/ Sille mine cannan minun Rumisani meiden HErran Iesusen Christusen Arpimerckit. (Tästä lähin älköön yksikään silleen minua raskauttako/ Sillä minä kannan minun ruumiissani meidän Herran Jesuksen Kristuksen arpimerkit.)

Gr-East 17. Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω.

Text Receptus 17. του λοιπου κοπους μοι μηδεις παρεχετω εγω γαρ τα στιγματα του κυριου ιησου εν τω σωματι μου βασταζω 17. tou loipou kopous moi medeis parecheto ego gar ta stigmata tou kυriou iesou en to somati mou βastazo

MLV19 17 Furthermore let no one be harassing me, for* I bear the brands of the Lord Jesus on my body.

KJV 17. From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body the marks of the Lord Jesus.

Luther1912 17. Hinfort mache mir niemand weiter Mühe; denn ich trage die Malzeichen des HERRN Jesu an meinem Leibe.

RV'1862 17. De aquí adelante nadie me moleste; porque yo traigo en mi cuerpo las marcas del Señor Jesús.

RuSV1876 17 Впрочем никто не отягощай меня, ибо я ношу язвы Господа Иисуса на теле моем.

FI33/38 18 Meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa, veljet. Amen.

TKIS 18 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon henkenne kanssa, veljet. Aamen.

Biblia1776 18. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa, rakkaat veljet, amen!

UT1548 18. Meiden HERRA Iesusen Christusen Armo olcoho' teiden Hengene cansa rackat Weliet/ AMEN. (Meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen armo olkohon teidän henkenne kanssa rakkaat weljet/ AMEN.)

CPR1642 18. Meidän HERran Jesuxen Christuxen Armo olcon teidän hengenne cansa rackat weljet Amen. Lähetetty Galatereille Romista.

Gr-East 18. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.

Text Receptus 18. η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα του πνευματος υμων αδελφοι αμην [προς γαλατας εγραφη απο ρωμης] 18. e charis tou kuriou emon iesou christou meta tou pneumatos umon adelfoi amen [pros galatas egrafe apo romes]

MLV19 18 The grace of our Lord Jesus Christ (is) with your° spirit, brethren. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}{Luke is

KJV 18. Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

written 60-63 AD}{Actual writing of Acts 63 AD.}

Luther1912 18. Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi sei mit eurem Geist, liebe Brüder! Amen.

RV'1862 18. La gracia de nuestro Señor Jesu Cristo sea, hermanos, con vuestro espíritu. Amén. Escrita de Roma a los Gálatas.

RuSV1876 18 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со духом вашим, братия. Аминь.

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

1 luku

Apostoli toivottaa lukijoilleen armoa ja rauhaa 1, 2, ylistää Jumalaa, joka on Kristuksessa meidät siunannut, niin kuin hän on meidät hänessä valinnut ja ottanut lapsiksensa, yhdistääkseen kaikki hänessä yhdeksi 3 – 14, kiittää Jumalaa heidän uskostaan ja rakkaudestaan ja rukoilee heille yhä enemmän valoa näkemään, kuinka suuri heidän toivomansa perinnön kirkkaus on ja kuinka ylenpalttinen Jumalan voima, hänen, joka herätti Kristuksen kuolleista ja korotti hänet oikealle puolellensa 15 – 23.

FI33/38 1 Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, Efesossa oleville pyhille ja uskoville Kristuksessa Jeesuksessa.

TKIS 1 Paavali. Jumalan tahdosta * Jeesuksen Kristuksen* apostoli, Efesossa oleville pyhille ja uskoville Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 1. Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan tahdon kautta, pyhille, jotka Ephesossa asuvat ja Kristuksen Jesuksen päälle uskovat:

CPR1642 1. PAwali Jesuxen Christuxen Apostoli Jumalan tahdosta. Pyhille jotca Ephesos asuwat ja Jesuxen Christuxen päälle uscowat.

UT1548 1. PAuali Iesusen Christusen Apostoli/ Jumalan tahdhon cautta. Ninen Pyhein iotca Ephesos asuuat/ ia Uskouat Iesusen Christusen päle. (Paawali Jesuksen Kristuksen apostoli/ Jumalan tahdon kautta. Niiden pyhäin jotka Ephesossa asuwat/ ja uskowat Jesuksen Kristuksen päälle.)

Gr-East 1. Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν ἐν Ἐφέσῳ καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

Text Receptus 1. παυλος αποστολος ιησου χριστου δια θελημαΤος θεου τοις αγιοις τοις ουσιν εν εφεσω και πιστοις εν χριστω ιησου 1. paulos apostolos iesou christou dia thelematos theou tois agiois tois ousin en efeso kai pistois en christo iesou

MLV19 1 Paul, an apostle of Jesus Christ through the will of God, to the holy-ones who are in Ephesus and (the) faithful in Christ Jesus:

KJV 1. Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, to the saints which are at Ephesus, and to the faithful in Christ Jesus:

Luther1912 1. Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes, den Heiligen zu Ephesus und

RV'1862 1. PABLO, apóstol de Jesu Cristo por la voluntad de Dios, a los santos que están

Gläubigen an Christum Jesum:

en Efeso, y fieles en Cristo Jesús:

RuSV1876 1 Павел, волею Божиею Апостол Иисуса Христа, находящимся в Ефесе святым и верным во Христе Иисусе:

FI33/38 2 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

Biblia1776 2. Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta meidän Isältämme ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

UT1548 2. Armo olcoon teiden cansan ia Rauha Jumalalda meiden Iselde ia Herralda Iesuselda Christuselda. (Armo olkoon teidän kanssan ja rauha Jumalalta meidän Isältä ja Herralta Jesukselta Kristukselta.)

TKIS 2 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.

CPR1642 2. Armo olcon teidän cansan ja Rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja HERralda Jesuxelda Christuxelda.

Gr-East 2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 2. χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου
2. charis υmin kai eirene apo theou patros emon kai kυriou iesou christou

MLV19 2 grace to you° and peace from God our Father and (the) Lord Jesus Christ.

KJV 2. Grace be to you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

Luther1912 2. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

RV'1862 2. Gracia a vosotros, y paz de Dios Padre nuestro, y del Señor Jesu Cristo.

RuSV1876 2 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

FI33/38 3 Ylistetty olkoon meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, joka on siunannut meitä taivaallisissa kaikella hengellisellä siunauksella Kristuksessa,

TKIS 3 Ylistetty olkoon Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, joka on siunannut meitä taivaallisissa kaikella hengellisellä siunauksella Kristuksessa,

Biblia1776 3. Kiitetty olkoon Jumala ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isä, joka meitä on siunannut kaikkinaisella hengellisellä siunauksella taivaallisissa Kristuksen kautta.

CPR1642 3. KIjtetty olcon Jumala ja meidän HERran Jesuxen Christuxen Isä joca meitä on siunannut caickinaisella hengellisellä siunauxella Taiwaisa Christuxen cautta.

UT1548 3. Hyuestisiugnattu olcohon Jumala/ ia

meiden HERran Iesusen Christusen Ise/ ioca meite Hyuestisiugnanut ombi/ caikinaisella Hengeliselle Hyuellesiugnauxella/ Taiualisis asioisa Christusen cautta. (Hywästi siunattu olkohon Jumala/ ja meidän HERran Jesuksen Kristuksen Isä/ joka meitä hywästi siunannut ompi/ kaikkinaisella hengellisellä hywällä siunauksella taiwaallisissa asioissa Kristuksen kautta.)

Gr-East 3. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ,

Text Receptus 3. ευλογητος ο θεος και πατηρ του κυριου ημων ιησου χριστου ο ευλογησας ημας εν παση ευλογια πνευματικη εν τοις επουρανιοις {VAR2: εν } χριστω 3. eulogetos o theos kai pater tou kuriou emon iesou christou o eulogesas emas en pase eulogia pneumatike en tois epouraniois {VAR2: en } christo

MLV19 3 The God and Father of our Lord Jesus Christ (is) gracious*, who blessed us in every spiritual blessing in the heavenly

KJV 3. Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with all spiritual blessings in heavenly

(places) in Christ,

Luther1912 3. Gelobet sei Gott und der Vater unsers HERRN Jesu Christi, der uns gesegnet hat mit allerlei geistlichem Segen in himmlischen Gütern durch Christum;

RuSV1876 3 Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, благословивший нас во Христе всяким духовным благословением в небесах,

FI33/38 4 niinkuin hän ennen maailman perustamista oli hänessä valinnut meidät olemaan pyhät ja nuhteettomat hänen edessään, rakkaudessa,

Biblia1776 4. Niinkuin hän meitä on sen kautta valinnut, ennenkuin maailman perustus laskettu oli, että me olisimme pyhät ja laittamattomat rakkaudessa hänen edessänsä,

places in Christ:

RV'1862 3. Bendito sea el Dios y Padre de nuestro Señor Jesu Cristo, el cual nos ha bendecido con toda bendición espiritual en bienes celestiales en Cristo.

TKIS 4 niin kuin Hän ennen maailman perustamista on Hänessä valinnut meidät ollaksemme pyhät ja nuhteettomat Hänen *edessään rakkaudessa.

CPR1642 4. Nijncuin hän meitä on sen cautta walinnut ennencuin mailman perustus laskettu oli että meidän piti pyhät ja laittamattomat rackaudes hänen edesäns oleman.

UT1548 4. Ninquin hen meite wloswalinut on sen saman cautta/ ennenquin Mailman perustos laskettu oli/ Ette meiden piti Pyhet ia Laittamattomat olema' Rackaudes hene' edesens. (Niinkuin hän meitä uloswalinnut on sen saman kautta/ ennenkuin maailman perustus laskettu oli/ että meidän piti pyhät ja laittamattomat oleman rakkaudessa hänen edessänsä.)

Gr-East 4. καθὼς καὶ ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ, ἐν ἀγάπῃ

Text Receptus 4. καθως εξελεξατο ημας εν αυτω προ καταβολης κοσμου ειναι ημας αγιους και αμωμους κατενωπιον αυτου εν αγαπη 4. kathos ekseleksato emas en auto pro kataβoles kosmou einai emas agious kai amomous katenopion autou en agape

MLV19 4 just-as he chose us in him before the conception of the world, (for) us to be holy and unblemished in his sight in love*.

KJV 4. According as he hath chosen us in him before the foundation of the world, that we should be holy and without blame before him in love:

Luther1912 4. wie er uns denn erwählt hat durch denselben, ehe der Welt Grund gelegt war, daß wir sollten sein heilig und unsträflich vor ihm in der Liebe;

RV'1862 4. Según que nos escogió en él ántes de la fundación del mundo, para que fuésemos santos, y sin mancha delante de él en amor.

RuSV1876 4 так как Он избрал нас в Нем прежде создания мира, чтобымы были святы и непорочны пред Ним в любви,

FI33/38 5 edeltäpäin määräten meidät lapseuteen, hänen yhteyteensä Jeesuksen Kristuksen kautta, hänen oman tahtonsa mielisuosion mukaan,

TKIS 5 Hän* on ennalta määrännyt meidät lapsen asemaan, itselleen Jeesuksen Kristuksen ansiosta tahtonsa mielisuosion mukaan

Biblia1776 5. Ja on säätänyt meitä korjattaa lapsiksensa, Jesuksen Kristuksen kautta, hyvän tahtonsa jälkeen,

CPR1642 5. Ja on säätänyt meitä corjatta lapsixens Jesuxen Christuxen cautta hänen hywän tahtons jälken.

UT1548 5. Ja ombi säätenyt meite coriataxens henelle itze Lapsixens/ Iesusen Christusen cautta/ henen hyuen mielens tahdhon ielkin/ (Ja ompi säätänyt meita korjataksen hänelle itse lapsiksensa/ Jesuksen Kristuksen kautta/

hänen hywän mielensä tahdon jälkeen /)

Gr-East 5. προορίσας ἡμᾶς εἰς υἱοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτόν, κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ,

Text Receptus 5. προορισας ημας εις υιοθεσιαν δια ιησου χριστου εις αυτον κατα την ευδοκιαν του θελληματος αυτου 5. proorisas emas eis υiothesian dia iesoυ christoυ eis aυton kata ten eυdokian toυ thelematos aυtoυ

MLV19 5 Having determined beforehand us to (the) sonship through Jesus Christ to himself, according to the delight of his will,

KJV 5. Having predestinated us unto the adoption of children by Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his will,

Luther1912 5. und hat uns verordnet zur Kindschaft gegen sich selbst durch Jesum Christum nach dem Wohlgefallen seines Willens,

RV'1862 5. Habiéndonos predestinado para ser adoptados en hijos por medio de Jesu Cristo en sí mismo, conforme al buen querer de su voluntad.

RuSV1876 5 предопределив усыновить нас Себе чрез Иисуса Христа, по благоволению воли Своей,

FI33/38 6 sen armonsa kirkkauden kiitokseksi, minkä hän on lahjoittanut meille siinä rakastetussa,

Biblia1776 6. Kunniallisen armonsa kiitokseksi, jonka kautta hän on meitä otolliseksi tehnyt siinä rakkaassa,

UT1548 6. henen cunnialisen Armons kijtoxexi/ ionga cautta he' ombi tehnyt meite otolisexi sen Rackahan polesta. (hänen kunniallisen armonsa kiitokseksi/ jonka kautta hän ompi tehnyt meitä otolliseksi sen rakkahan puolesta.)

TKIS 6 sen armonsa kirkkauden kiitokseksi, *jolla Hän on armoittanut meidät* Rakastetussa.

CPR1642 6. Hänen cunnialisen Armons kijtoxexi jonga cautta hän on meitä sen rackan cautta otollisexi tehnyt.

Gr-East 6. εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ, ἐν ᾗ ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἠγαπημένῳ,

Text Receptus 6. εις επαινον δοξης της χαριτος αυτου εν η εχαριτωσεν ημας εν τω ηγαπημενω 6. eis epainon dokses tes charitos autou en e echaritosen emas en to egapemeno

MLV19 6 to the praise of the glory of his favor {‘favor’ and ‘grace’ are from the same Greek

KJV 6. To the praise of the glory of his grace, wherein he hath made us accepted in the

word in the MLV} , in which he favored us in the beloved,

Luther1912 6. zu Lob seiner herrlichen Gnade, durch welche er uns hat angenehm gemacht in dem Geliebten,

RuSV1876 6 в похвалу славы благодати Своей, которою Он облагодатствовал нас в Возлюбленном,

FI33/38 7 jossa meillä on lunastus hänen verensä kautta, rikkomusten anteeksisaaminen, hänen armonsa rikkauden mukaan.

Biblia1776 7. Jossa meillä on lunastus hänen verensä kautta, nimittäin syntein anteeksi-antamus, hänen armonsa rikkauden jälkeen,

UT1548 7. Jonga Weren lepitze meille ombi Lunastus/ Nimitten Synnein andexisamus/ henen Armonsa Rickaudhen ielkin/ (Jonka weren läwitse meillä ompi lunastus/

beloved.

RV'1862 6. Para alabanza de la gloria de su gracia, por la cual nos ha hecho aceptos así en el amado.

TKIS 7 Hänessä meillä on lunastus Hänen verensä ansiosta, rikkomusten anteeksi saaminen Hänen armonsa rikkauden mukaan,

CPR1642 7. Jonga weren cautta meillä lunastus on nimittäin syndein andexiandamus hänen Armons rickauden jälken.

Nimittäin syntein anteeksiantamus/ hänen armonsa rikkauden jälkeen/)

Gr-East 7. ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ τὸν πλοῦτον τῆς χάριτος αὐτοῦ,

Text Receptus 7. εν ω εχομεν την απολυτρωσιν δια του αιματος αυτου την αφεσιν των παραπτωματων κατα τον πλουτον της χαριτος αυτου 7. en o echomen ten apolυtrosin dia tov aimatos aυtov ten afesin ton paraptomaton kata ton plovton tes charitos aυtov

MLV19 7 in whom we have our redemption through his blood, the forgiveness of our trespasses according to the riches of his grace.

KJV 7. In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace;

Luther1912 7. an welchem wir haben die Erlösung durch sein Blut, die Vergebung der Sünden, nach dem Reichtum seiner Gnade,

RV'1862 7. En el cual tenemos redención por su sangre, remisión de pecados por las riquezas de su gracia,

RuSV1876 7 в Котором мы имеем искупление Кровию Его, прощение грехов, по богатству благодати Его,

FI33/38 8 Tätä armoa hän on ylenpalttisesti antanut meille kaikkinaiseksi viisaudeksi ja ymmärrykseksi,

Biblia1776 8. Jonka hän meille runsaasti kaikkinaisen viisauden ja taidon kautta antanut on,

UT1548 8. ioca meille runsahasti cochtan tullut on/ caikinaisen wijsaudhen ia taitamisen cautta/ (joka meille runsahasti kohtaan tullut on/ kaikkinaisen wiisauden ja taitamisen kautta/)

Gr-East 8. ἧς ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήσει,

MLV19 8 (His grace) which abounded toward us in all wisdom and prudence,

Luther1912 8. welche uns reichlich widerfahren ist durch allerlei Weisheit und Klugheit;

TKIS 8 jota armoa Hän on ylen runsaasti antanut meille kaikkinaisessa viisaudessa ja ymmärryksessä.

CPR1642 8. Joca meille runsast caickinaisen wijsauden ja taidon cautta tapahtunut on.

Text Receptus 8. ης επερισσευσεν εις ημας εν παση σοφια και φρονησει 8. es eperisseusen eis emas en pase sofia kai fronesei

KJV 8. Wherein he hath abounded toward us in all wisdom and prudence;

RV'1862 8. Que sobreabundó para con nosotros en toda sabiduría e inteligencia;

RuSV1876 8 каковую Он в преизбытке даровал нам
во всякой премудрости и разумении,

FI33/38 9 tehden meille tiettäväksi sen tahtonsa
salaisuuden, että hän, päätöksensä mukaan,
jonka hän oli nähnyt hyväksi itsessään tehdä
—

TKIS 9 Hän on tehnyt meille tiettäväksi
tahtonsa salaisuuden mielisuosionsa
mukaan, jonka Hän itsessään oli
päättänyt —

Biblia1776 9. Ja on meille tahtonsa salaisuuden hyvästä
suomastansa tiettäväksi tehnyt, ja sen hänen
kauttansa tuottanut edes,

CPR1642 9. Ja on meille hänen tahtons salaisuden
hywästä suomastans tiettäwäxi tehnyt ja
on sen hänen cauttans edestuottanut
saarnatta:

UT1548 9. Ja ombi meille tietteuexi tehnyt henen
tahdhons Salaisudhen/ henen
Hyuensomansa ielken/ Ja sen hen on
edestoottanut henen cauttans/ ette se
sarnattaman pidheis/ (Ja ompi meille
tiettäwäksi tehnyt hänen tahtonsa
salaisuuden/ hänen hywän suomansa
jälkeen/ Ja sen hän on edestuottanut hänen
kauttansa/ että se saarnattaman pitäisi/)

Gr-East 9. γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θελήματος αὐτοῦ κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ, ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ

Text Receptus 9. γνωρισας ημιν το μυστηριον του θεληματος αυτου κατα την ευδοκιαν αυτου ην προεθετο εν αυτω 9. gnorisas emin to mυsterion tου thelematos aυtου kata ten eυdokian aυtου en proetheto en aυto

MLV19 9 having made known to us the mystery of his will, according to his delight which he purposed in him,

KJV 9. Having made known unto us the mystery of his will, according to his good pleasure which he hath purposed in himself:

Luther1912 9. und er hat uns wissen lassen das Geheimnis seines Willens nach seinem Wohlgefallen, so er sich vorgesetzt hatte in ihm,

RV'1862 9. Habiéndonos descubierto el misterio de su voluntad, según su buen querer, que él se había propuesto en sí mismo,

RuSV1876 9 открыв нам тайну Своей воли по Своему благоволению,которое Он прежде положил в Нем,

FI33/38 10 siitä armotaloudesta, minkä hän aikojen

TKIS 10 aikain täyttymyksen taloudenhoitoa

täyttyessä aikoi toteuttaa — oli yhdistävä Kristuksessa yhdeksi kaikki, mitä on taivaissa ja mitä on maan päällä.

Biblia1776 10. Kuin aika täytetty oli, että hän kaikki kappaleet päältä-iskein Kristuksessa yhdistäis, sekä ne, jotka taivaassa, että myös ne, jotka maan päällä ovat,

UT1548 10. coska se aica teutetty oli/ Senpäle ette hen caiki cappalet päldisken coconsulkis Christusesa/ seke ne iotca Taiuasa/ ette mös Maan päle ouat/ sen saman cautta. (koska se aika täytetty oli/ Senpäälle että hän kaikki kappaleet päältdiskein kokoonsulkisi Kristuksessa/ sekä ne jotka taiwaassa/ että myös maan päällä owat/ sen saman kautta.)

Gr-East 10. εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, ἐν αὐτῷ,

varten, kootakseen Kristuksessa yhteen (sekä) kaikki mitä on taivaissa että* mitä on maan päällä.

CPR1642 10. Cosca aica täytetty oli että hän caicki cappalet päältdiskein Christuxes yhdistäis sekä ne jotca Taiwasa että myös ne jotca maan päällä owat idze cauttans.

Text Receptus 10. εις οικονομιαν του πληρωματος των καιρων ανακεφαλαιωσασθαι τα παντα εν τω χριστω τα τε εν τοις ουρανοις και τα επι της γης 10. eis oikonomian tou pleromatos ton kairon anakefalaiosasthai ta panta en to christo ta te en tois ouranois kai ta epi tes ges

MLV19 10 to a stewardship of the fullness of the times, to sum up all things in the Christ, the things upon the heavens and the things upon the earth.

KJV 10. That in the dispensation of the fulness of times he might gather together in one all things in Christ, both which are in heaven, and which are on earth; even in him:

Luther1912 10. daß es ausgeführt würde, da die Zeit erfüllet war, auf daß alle Dinge zusammengefaßt würden in Christo, beide, das im Himmel und auf Erden ist, durch ihn,

RV'1862 10. Que en la dispensación del cumplimiento de los tiempos, juntaría en uno todas las cosas en Cristo, así las que están en los cielos, como las que están en la tierra; en él digo:

RuSV1876 10 в устроении полноты времен, дабы все небесное и земное соединить под главою Христом.

FI33/38 11 Hänessä me myös olemme saaneet perintöosan, ollen siihen edeltä määrätyt hänen aivoituksensa mukaan, hänen, joka vaikuttaa kaikki oman tahtonsa päättämän mukaan,

TKIS 11 Hänessä, jossa olemme myös saaneet perintöosan*, olemme ennalta määrätyt Hänen aivoituksensa mukaan, Hänen, joka vaikuttaa kaikki tahtonsa päättämän mukaan,

Biblia1776 11. Hänessä, jonka kautta me myös perillisiksi tulleet olemme, jo ennen hänen aivoituksensa jälkeen säädetyt, joka kaikki kappaleet oman tahtonsa neuvon jälkeen vaikuttaa.

CPR1642 11. Jonga cautta me perillisixi tullet olemma jo ennen hänen aiwoituxens jälken säätyt joca caicki cappalet oma tahtons neuwon jälken waicutta

UT1548 11. Jonga cautta me mös Perilisexi tullet olema/ ennen säätydh henen aighotuxens ielkin/ ioca caiki Cappalet waikuttapi/ henen oman tahdho's Neuuon ielkin/ (Jonka kautta me myös perilliseksi tulleet olemme/ ennen säädetyn hänen aiwoituksensa jälkeen/ joka kaikki kappaleet waikuttaapi/ hänen omans tahtonsa neuwon jälkeen/)

Gr-East 11. ἐν ᾧ καὶ ἐκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν τοῦ τὰ πάντα ἐνεργοῦντος κατὰ τὴν βουλὴν τοῦ θελήματος αὐτοῦ,

Text Receptus 11. εν αυτω εν ω και εκληρωθημεν προορισθεντες κατα προθεσιν του τα παντα ενεργουντος κατα την βουλην του θεληματος αυτου 11. en auto en o kai eklerothemen prooristhentes kata prothesin tou ta panta energountos kata ten βoulen tou thelematos autou

MLV19 11 In him, in whom also we were made an inheritance, having been determined beforehand according to the purpose of the one who is working all things after the plan of his will.

KJV 11. In whom also we have obtained an inheritance, being predestinated according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his own will:

Luther1912 11. durch welchen wir auch zum Erbteil gekommen sind, die wir zuvor verordnet sind nach dem Vorsatz des, der alle Dinge wirkt nach dem Rat seines Willens,

RV'1862 11. En el cual alcanzamos también herencia, siendo predestinados conforme al propósito de aquel que obra todas las cosas según el arbitrio de su voluntad;

RuSV1876 11 В Нем мы и сделались наследниками, быв предназначены к тому по определению Совершающего все по изволению воли Своей,

FI33/38 12 että me olisimme hänen kirkkautensa kiitokseksi, me, jotka jo edeltä olimme panneet toivomme Kristukseen.

TKIS 12 jotta me olisimme Hänen kirkkautensa kiitokseksi, me, jotka edeltä olemme panneet toivomme Kristukseen.

Biblia1776 12. Että me olisimme hänen kunniansa kiitokseksi, me jotka ennen Kristuksen päälle toivoimme,

CPR1642 12. Että me olisimma hänen cunnians kijtoxexi me jotca ennen Christuxen päälle toiwoimma.

UT1548 12. Ette me olisima henen Cunnians kijtoxexi/ me iotca ennen toiuoima Christusen päle. (Että me olisimme hänen kunniansa kiitokseksi/ me jotka ennen toiwoimma Kristuksen päälle.)

Gr-East 12. εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον δόξης αὐτοῦ, τοὺς προηλπικότας ἐν Χριστῷ·

Text Receptus 12. εις το ειναι ημας εις επαινον της δοξης αυτου τους προηλπικοτας εν τω χριστω 12. eis to einai emas eis epainon tes dokses autou tous proelpikotas en to christo

MLV19 12 *That* we should be for the praise of his glory, we who have hoped before in the Christ,

KJV 12. That we should be to the praise of his glory, who first trusted in Christ.

Luther1912 12. auf daß wir etwas seien zu Lob seiner Herrlichkeit, die wir zuvor auf Christum hofften;

RV'1862 12. Para que fuésemos para alabanza de su gloria nosotros, que ántes esperamos en Cristo:

RuSV1876 12 дабы послужить к похвале славы Его нам, которые ранее уповали на Христа.

FI33/38 13 Hänessä on teihinkin, sittenkuin olitte kuulleet totuuden sanan, pelastuksenne evankeliumin, uskoviksi tultuanne pantu luvatun Pyhän Hengen sinetti,

Biblia1776 13. Jonka kautta te myös totuuden sanan kuulleet olette, nimittäin evankeliumin teidän autuudestanne: jonka kautta te myös, sittekuin te uskoitte, kiinnitetyt olette lupauksen Pyhällä Hengellä,

UT1548 13. Jonga cautta te mös cwlluet oletta totudhen Sana/ nimiten/ sen Euangelium teiden autuaudesta/ Jonga cautta te mös sijttequin te vskoitta/ insiglatudh oletta/ sen Lupauxen Pyhen Hengen cansa/ (Jonka kautta te myös kuulleet oletta totuuden sana/ nimittäin/ sen ewankelium teidän autuudesta/ Jonka kautta te myös sittenkuin te uskoitte/ insiglatut (kiinnitetyt) olette/ sen lupauksen Pyhän Hengen kanssa/)

Gr-East 13. ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς ἀκούσαντες τὸν λόγον

TKIS 13 Hänessä on teidätkin kuultuanne totuuden sanan, pelastuksenne ilosanoman, ja uskottuanne Häneen sinetöity luvatulla* Pyhällä Hengellä,

CPR1642 13. Jonga cautta te myös totuuden sanan cuullet oletta nimittäin Evangeliumin teidän autuudestan jonga cautta te sijttecuin te uscoitta kijnnitetyt oletta lupauxen Pyhällä Hengellä.

Text Receptus 13. εν ω και υμεις ακουσαντες τον

τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε τῷ Πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ,

λογον της αληθειας το ευαγγελιον της σωτηριας υμων εν ω και πιστευσαντες εσφραγισθητε τω πνευματι της επαγγελιας τω αγιω 13. en o kai υmeis akoυsantes ton logon tes aletheias to eυaggelion tes soterias υmon en o kai pisteυsantes esfragisthete to pneυmati tes epaggelias to agio

MLV19 13 in whom you° also, having heard the word of the truth, the good-news of your° salvation, in whom, having also believed, you° were sealed with the Holy Spirit of promise,

KJV 13. In whom ye also trusted, after that ye heard the word of truth, the gospel of your salvation: in whom also after that ye believed, ye were sealed with that holy Spirit of promise,

Luther1912 13. durch welchen auch ihr gehört habt das Wort der Wahrheit, das Evangelium von eurer Seligkeit; durch welchen ihr auch, da ihr gläubig wurdet, versiegelt worden seid mit dem Heiligen Geist der Verheißung,

RV'1862 13. En el cual esperasteis también vosotros en oyendo la palabra de verdad, el evangelio de vuestra salud: en el cual también desde que creisteis, fuisteis sellados con el Espíritu Santo de la promesa,

RuSV1876 13 В Нем и вы, услышав слово истины, благовествованиевашего спасения, и уверовав в Него, запечатлены обетованным Святым Духом,

FI33/38 14 sen, joka on meidän perintömme vakuutena, hänen omaisuutensa lunastamiseksi — hänen kirkkautensa kiitokseksi.

TKIS 14 joka on perintömme vakuutena* Hänen omaisuutensa lunastamiseksi, Hänen kirkkautensa kiitokseksi.

Biblia1776 14. Joka meidän perintömme pantti on meidän lunastukseemme, että me hänen omaisensa olisimme, hänen kunniansa kiitokseksi.

CPR1642 14. Joca meidän perindömme pantti on meidän lunastuxehem että me hänen omaidzens olisimma hänen cunnians kijtoxexi.

UT1548 14. ioca ombi meiden Perimisen Pantti/ meiden Lunastuxehen/ ette me henen Omahitzens olisima/ henen Cunniansa kijtoxexi. (joka ompi meidän perimisen pantti/ meidän lunastuksehen/ että me hänen omahisensa olisimme/ hänen kunniansa kiitokseksi.)

Gr-East 14. ὅς ἐστιν ἀρραβὼν τῆς κληρονομίας

Text Receptus 14. ος εστιν αρραβων της κληρονομιας

ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως, εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ.

ημων εις απολυτρωσιν της περιποιησεως εις επαινον της δοξης αυτου 14. os estin arraβon tes kleronomias emon eis apolυtrosin tes peripoieseos eis epainon tes dokses aυtoυ

MLV19 14 which is a down-payment of our inheritance, to (the) redemption of the ownership (of God) to the praise of his glory.

KJV 14. Which is the earnest of our inheritance until the redemption of the purchased possession, unto the praise of his glory.

Luther1912 14. welcher ist das Pfand unsers Erbes zu unsrer Erlösung, daß wir sein Eigentum würden zu Lob seiner Herrlichkeit.

RV'1862 14. Que es las arras de nuestra herencia, hasta la redención de la posesión adquirida, para alabanza de su gloria.

RuSV1876 14 Который есть залог наследия нашего, для искупления удела Его , в похвалу славы Его.

FI33/38 15 Sentähden, kun kuulin siitä uskosta, joka teillä on Herrassa Jeesuksessa, ja teidän rakkaudestanne kaikkia pyhiä kohtaan,

TKIS 15 Sen vuoksi, kun kuulin siitä uskosta, joka teillä on Herrassa Jeesuksessa, ja rakkaudestanne kaikkia pyhiä kohtaan,

Biblia1776 15. Sentähden minäkin, sittekuin minä kuulin siitä uskosta, joka teillä Herran Jesuksen päälle on, ja teidän rakkaudestanne kaikkein pyhäin tykö,

CPR1642 15. SEntähden minäkin sijttecuin minä cuulin sijtä uscosta cuin teillä HERran Jesuxen päälle on ja teidän rackaudestan caickein Pyhäin tygö:

UT1548 15. Senteden mös mine/ sijttequin mine cwllut olen sijte vskosta ioca teisse ombi HErran Iesusen tyge/ ia teiden rackaudhesta caikein Pyhein tyge/ (Sentähden myös minä/ sittenkuin minä kuullut olen siitä uskosta joka teissä ompi HErran Jesuksen tykö/ ja teidän rakkaudesta kaikkein pyhäin tykö/)

Gr-East 15. Διὰ τοῦτο κἀγώ, ἀκούσας τὴν καθ’ ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ Κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,

Text Receptus 15. δια τουτο καγω ακουσας την καθ υμας πιστιν εν τω κυριω ιησου και την αγαπην την εις παντας τους αγιους 15. dia touto kago akousas ten kath υmas pistin en to kυrio iesou kai ten agapen ten eis pantas touς agioυς

MLV19 15 Because of this, I, also, having heard of the faith in the Lord Jesus which is in you° and the love* which you° (have) toward all

KJV 15. Wherefore I also, after I heard of your faith in the Lord Jesus, and love unto all the saints,

the holy-ones,

Luther1912 15. Darum auch ich, nachdem ich gehört habe von dem Glauben bei euch an den HERRN Jesus und von eurer Liebe zu allen Heiligen,

RV'1862 15. Por lo cual también yo, oyendo de vuestra fé que es en el Señor Jesús, y de vuestro amor para con todos los santos,

RuSV1876 15 Посему и я, услышав о вашей вере во Христа Иисуса и о любви ко всем святым,

FI33/38 16 en minäkään lakkaa kiittämästä teidän tähtenne, kun muistelen teitä rukouksissani,

TKIS 16 en lakkaa kiittämästä tähtenne muistaessani teitä rukouksissani.

Biblia1776 16. En lakkaa kiittämästä Jumalaa teidän edestänne, ajatellen aina teitä minun rukouksissani:

CPR1642 16. En lacka kijttämäst Jumalata teidän edestän ajatellen aina teitä minun rucouxisani.

UT1548 16. em mine Lacka Jumalata kijttemeste teiden edeste/ aijatellen teiden pälen minun rucouxesani/ (En minä lakkaa Jumalata kiittämästä teidän edestä/ ajatellen teidän päällen minun rukouksessani/)

Gr-East 16. οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν

Text Receptus 16. ου παυομαι ευχαριστων υπερ υμων

μνείαν ὑμῶν ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,

μνειαν υμων ποιουμενος επι των προσευχων μου 16. ου pauomai eucharistoη υper υmon mneian υmon poioυmenos epi ton proseυchon moυ

MLV19 16 am not ceasing giving-thanks on your° behalf, making* a remembrance of you° in my prayers;

KJV 16. Cease not to give thanks for you, making mention of you in my prayers;

Luther1912 16. höre ich nicht auf, zu danken für euch, und gedenke euer in meinem Gebet,

RV'1862 16. No ceso de dar gracias por vosotros, haciendo memoria de vosotros en mis oraciones:

RuSV1876 16 непрестанно благодарю за вас Бога , вспоминая о вас в молитвах моих,

FI33/38 17 anoen, että meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala, kirkkauden Isä, antaisi teille viisauden ja ilmestyksen Hengen hänen tuntemisessaan

TKIS 17 Rukoilen, että Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala, kirkkauden Isä, antaisi teille viisauden ja ilmestyksen Hengen Hänen tuntemisessaan,

Biblia1776 17. Että meidän Herran Jesuksen Kristuksen Jumala, kunnian Isä, antais teille viisauden

CPR1642 17. Että meidän HERran Jesuxen Christuxen Jumala cunnian Isä andais

ja ilmoituksen hengen hänen tuntemiseensa,

teille wijsauden ja ilmoituxen Hengen hänen tundemiseens

UT1548 17. Ette meiden HErran Iesusen Christusen Jumala/ sen Cunniaudhe' Ise annais teille sen Wijsaudhen ia ilmoituxen Hengen/ henen omahan tundemiseensa/ (Että meidän HErran Jesuksen Kristuksen Jumala/ sen kunnian Isä antaisi teille sen wiisauden ja ilmoituksen Hengen/ häne omahan tuntemiseensa/)

Gr-East 17. ἵνα ὁ Θεὸς τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης, δώῃ ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ,

Text Receptus 17. ινα ο θεος του κυριου ημων ιησου χριστου ο πατηρ της δοξης δωη υμιν πνευμα σοφιας και αποκαλυψεως εν επιγνωσει αυτου 17. ina o theos tou kυriou emon iesoυ christoυ o pater tes dokses doe υmin pneυma sofias kai apokalυpseos en epignosei aυtoυ

MLV19 17 in order that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give to you° a spirit of wisdom and revelation in the full

KJV 17. That the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give unto you the spirit of wisdom and revelation

knowledge of him,

in the knowledge of him:

Luther1912 17. daß der Gott unsers HERRN Jesus Christi, der Vater der Herrlichkeit, gebe euch den Geist der Weisheit und der Offenbarung zu seiner selbst Erkenntnis

RV'1862 17. Que el Dios de nuestro Señor Jesu Cristo, el Padre de gloria, os dé el espíritu de sabiduría y de revelación en el conocimiento de él:

RuSV1876 17 чтобы Бог Господа нашего Иисуса Христа, Отец славы, дал вам Духа премудрости и откровения к познанию Его,

FI33/38 18 ja valaisisi teidän sydämenne silmät, että tietäisitte, mikä on se toivo, johon hän on teidät kutsunut, kuinka suuri hänen perintönsä kirkkaus hänen pyhissään

TKIS 18 niin että te ymmärryksenne* silmät valaistuina tietäisitte, mikä on Hänen kutsumisensa suoma toivo, mikä Hänen perintönsä kirkkauden rikkaus pyhissä

Biblia1776 18. Ja valaisis teidän ymmärryksenne silmät, että te tietäisitte, minkä hänen kutsumisensa toivo on ja mikä hänen kunniansa perimisen rikkaus on hänen pyhissänsä,

CPR1642 18. Ja walaisis teidän ymmärryxenne silmät tundeman mingäcaltainen teidän cudzumisenne toiwo olis ja mingämuotoinen rickaus hänen cunnialisest perimisestäns olis hänen Pyhisäns.

UT1548 18. ia yleswalghaisis teiden ymmerdhyxen Silmet/ Ette te tuta madhaisitta mingecaltainen se teiden Cutzumisen Toiuo olis/ ia mingemotoinen se Rickaus henen Cunnialisesta Perimiseste olis/ henen Pyhisens/ (ja ylöwalaisisi teidän ymmärryksen silmät/ Että te tuta mahtaisitte minkäkaltainen on se teidän kutsumisen toiwo olisi/ ja minkämuotoinen se rikkaus hänen kunniallisesta perimisestä olisi/ hänen pyhissänsä/)

Gr-East 18. πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας ὑμῶν εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς τίς ἐστιν ἡ ἐλπὶς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, καὶ τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις,

Text Receptus 18. πεφωτισμενους τους οφθαλμους της διανοιας υμων εις το ειδεναι υμας τις εστιν η ελπις της κλησεως αυτου και τις ο πλουτος της δοξης της κληρονομιας αυτου εν τοις αγιοις 18. pefotismenous tous ofthalmous tes dianoias υmon eis to eidenai υmas tis estin e elpis tes kleseos aυtoυ kai tis o ploυtos tes dokses tes kleronomias aυtoυ en tois agiois

MLV19 18 the eyes of your° heart having been enlightened, *that* you° may know what is the hope of his calling and what (are) the riches of the glory of his inheritance among the holy-ones,

KJV 18. The eyes of your understanding being enlightened; that ye may know what is the hope of his calling, and what the riches of the glory of his inheritance in the saints,

Luther1912 18. und erleuchtete Augen eures Verständnisses, daß ihr erkennen möget, welche da sei die Hoffnung eurer Berufung, und welcher sei der Reichtum seines herrlichen Erbes bei seinen Heiligen,

RV'1862 18. Iluminados los ojos de vuestro entendimiento, para que sepáis cual sea la esperanza de su vocación, y cuales las riquezas de la gloria de su herencia en los santos;

RuSV1876 18 и просветил очи сердца вашего, дабы вы познали, вчем состоит надежда призвания Его, и какое богатство славного наследия Его для святых,

FI33/38 19 ja mikä hänen voimansa ylenpalttinen suuruus meitä kohtaan, jotka uskomme — sen hänen väkevyytensä voiman vaikutuksen mukaan,

TKIS 19 ja mikä Hänen voimansa yltäkylläinen suuruus meitä kohtaan, jotka uskomme Hänen väkevyytensä voiman vaikutuksen mukaan.

Biblia1776 19. Ja kuinka suuri hänen voimansa meidän

CPR1642 19. Ja cuinga suuri hänen woimans

kohtaamme on, jotka hänen väkevän voimansa vaikuttamisen jälkeen uskomme,

UT1548 19. ia quinga ylenpaltinen swri ombi henen Woimans meiden cochtan iotca vskoma hene' wäkeuen wrohudhens waikuttamisen päle (ja kuinka ylenpalttinen suuri ompi hänen woimansa meidän kohtaan jotka uskomme hänen wäkewän urhoollisensa waikuttamisen päälle)

Gr-East 19. καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ,

MLV19 19 and what (is) the surpassing greatness of his power toward us who believe, according to the working of the dominion of his

meidän cohtamme on jotca hänen wäkewän woimans waicuttamisen päälle uscomma.

Text Receptus 19. και τι το υπερβαλλον μεγεθος της δυναμεως αυτου εις ημας τους πιστευοντας κατα την ενεργειαν του κρατους της ισχυος αυτου 19. kai ti to υperβallon megethos tes dυnameos aυtoυ eis emas toυs pisteυontas kata ten energeian toυ kratoυs tes ischυos aυtoυ

KJV 19. And what is the exceeding greatness of his power to us-ward who believe, according to the working of his mighty

strength,

Luther1912 19. und welche da sei die überschwengliche Größe seiner Kraft an uns, die wir glauben nach der Wirkung seiner mächtigen Stärke,

RuSV1876 19 и как безмерно величие могущества Его в нас, верующих по действию державной силы Его,

FI33/38 20 jonka hän vaikutti Kristuksessa, kun hän herätti hänet kuolleista ja asetti hänet oikealle puolellensa taivaissa,

Biblia1776 20. Jonka hän Kristuksessa vaikutti, kuin hän hänen kuolleista herätti ja pani istumaan oikialle kädellensä taivaissa,

UT1548 20. Jonga hen waikutti Christusesa/ coska hen henen ylesheretti nijste Colleista/ ia pani henen istuman henen oikialle Kädhellens/ Taiuahisa (Jonka hän waikutti Kristuksessa/ koska hän hänen ylösherätti niistä

power,

RV'1862 19. Y cual la grandeza sobreexcelente de su poder para con nosotros, los que creemos, por la operación de la potencia de su fortaleza,

TKIS 20 Sen voiman Hän osoitti Kristuksessa, kun herätti Hänet kuolleista ja asetti Hänet oikealle puolelleen taivaallisissa*,

CPR1642 20. Jonga hän Christuxes waicutti cosca hän hänen cuolluista herätti ja pani istuman oikialle kädellens Taiwaisa.

kuolleista/ ja pani hänen istuman hänen oikialle kädellensä/ taiwahissa)

Gr-East 20. ἣν ἐνήργησεν ἐν τῷ Χριστῷ ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις

Text Receptus 20. ην ενηργησεν εν τω χριστω εγειρας αυτον εκ νεκρων και εκαθισεν εν δεξια αυτου εν τοις επουρανιοις 20. en energesen en to christo egeiras auton ek nekron kai ekathisen en deksia autou en tois epouraniois

MLV19 20 which he worked in the Christ, having raised him (up) from the dead and seated him by his right (hand) in the heavenly (places),

KJV 20. Which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and set him at his own right hand in the heavenly places,

Luther1912 20. welche er gewirkt hat in Christo, da er ihn von den Toten auferweckt hat und gesetzt zu seiner Rechten im Himmel

RV'1862 20. La cual obró en Cristo, levantándole de entre los muertos, y colocándole a su diestra en los cielos,

RuSV1876 20 которою Он воздействовал во Христе, воскресив Его измертвых и посадив одесную Себя на небесах,

FI33/38 21 korkeammalle kaikkea hallitusta ja valtaa ja voimaa ja herrautta ja jokaista nimeä, mikä mainitaan, ei ainoastaan tässä maailmanajassa, vaan myös tulevassa.

TKIS 21 [korkeammalle kaikkea hallitusta ja valtaa ja voimaa ja herrautta ja jokaista nimeä, joka mainitaan ei ainoastaan tässä maailmanajassa, vaan myös tulevassa.

Biblia1776 21. Kaiken hallituksen ja vallan ja väkevyyden ja herrauden päälle, ja kaiken sen päälle, joka nimittää taidetaan ei ainoastaan tässä maailmassa, mutta myös tulevaisessa,

CPR1642 21. Caiken hallituxen wallan wäkewyden HERrauden päälle ja caiken sen päälle cuin nimittä taitan ei ainoastans täsä mailmasa mutta myös tulewaises.

UT1548 21. ylitze caiken Päruchtinaudhen/ Wallan/ Wäkeydhen/ HErraudhen/ ia caiken sen quin nimitte taitahan/ ei waan tesse Mailmassa/ mutta mös sijnä tuleuaisesa. (ylitse kaikkein pääruhtinaiden/ wallan/ wäkewyyden/ herrauden/ ja kaiken sen kuin nimittää taidetaan/ ei waan tässä maailmassa/ mutta myös siinä tulewaisessa.)

Gr-East 21. ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος καὶ παντὸς

Text Receptus 21. υπερανω πασης αρχης και εξουσιας και δυναμεως και κυριοτητος και

ὀνόματος ὀνομαζομένου οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι·

παντος ονοματος ονομαζομενου ου μονον εν τω αιωνι τουτω αλλα και εν τω μελλοντι 21. υperano pases arches kai eksoυsias kai dυnameos kai kυriotetos kai pantos onomatos onomazomenoυ oυ monon en to aioni toυto alla kai en to mellonti

MLV19 21 up above all rule and authority and power and lordship and every name (that is) being named, not only in this age, but also in the future (age.)

KJV 21. Far above all principality, and power, and might, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come:

Luther1912 21. ber alle Fürstentümer, Gewalt, Macht, Herrschaft und alles, was genannt mag werden, nicht allein auf dieser Welt, sondern auch in der zukünftigen;

RV'1862 21. Sobre todo principado, y potestad, y potencia, y señorío, y todo nombre que se nombra, no solo en este siglo, mas aun en el venidero;

RuSV1876 21 превыше всякого Начальства, и Власти, и Силы, и Господства, и всякого имени, именуемого не только в сем веке, но и в будущем,

FI33/38 22 Ja kaikki hän on asettanut hänen jalkainsa alle ja antanut hänet kaiken pääksi seurakunnalle,

Biblia1776 22. Ja on kaikki pannut hänen jalkainsa alle, ja on myös hänen pannut pääksi kaikkein päälle seurakunnalle,

UT1548 22. Ja ombi caiki cappalet pannut henen Jalcains ala/ ia ombi henen pannut Seurakunnalle pääxi * caikein cappaleiden ylitze/ (Ja ompi kaikki kappaleet pannut hänen jalkainsa alle/ ja ompi hänen pannut seurakunnalle pääksi kaikkein kappaleiden ylitse/)

TKIS 22 Ja kaikki Hän on alistanut Hänen jalkainsa alle ja antanut Hänet kaiken pääksi seurakunnalle,

CPR1642 22. Ja on caicki pannut hänen jalcains ala ja on myös hänen pannut Seuracunnalle Pääxi caickein päälle.

Gr-East 22. καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸν ἔδωκε κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ,

Text Receptus 22. και παντα υπεταξεν υπο τους ποδας αυτου και αυτον εδωκεν κεφαλην υπερ παντα τη εκκλησια 22. kai panta υpetaksen υpo tous podas auτou kai auton edoken kefalen υper panta te ekklesia

MLV19 22 And he subjected all things under his feet and gave him (to be) head above all things to the congregation* (of believers),

KJV 22. And hath put all things under his feet, and gave him to be the head over all things to the church,

Luther1912 22. und hat alle Dinge unter seine Füße getan und hat ihn gesetzt zum Haupt der Gemeinde über alles,

RV'1862 22. Y sujetándole todas las cosas debajo de sus piés, y poniéndole por cabeza sobre todas las cosas para la iglesia,

RuSV1876 22 и все покорил под ноги Его, и поставил Его выше всего, главою Церкви,

FI33/38 23 joka on hänen ruumiinsa, hänen täyteytensä, joka kaikki kaikissa täyttää.

TKIS 23 joka on Hänen ruumiinsa, Hänen täyteytensä, Hänen, joka kaikki kaikissa* täyttää.

Biblia1776 23. Joka on hänen ruumiinsa, sen täyttämys, joka kaikki kaikissa täyttää.

CPR1642 23. Joca on hänen ruumins nimittäin täyttämys joca caicki caikisa täyttä.

UT1548 23. ioca ombi henen Rumihins ia sen ylesteuttemys/ ioca caikissa * caiki ylesteuttepi. (joka ompi hänen ruumihinsa ja sen ylöstäyttymys/ joka kaikissa kaikki ylöstäyttääpi.)

Gr-East 23. ἥτις ἐστὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα τοῦ τὰ πάντα ἐν πᾶσι πληρουμένου.

Text Receptus 23. ητις εστιν το σωμα αυτου το πληρωμα του παντα εν πασιν πληρουμενου 23. etis estin to soma autou to pleroma tou panta en pasin plerouμenou

MLV19 23 which is his body, the fullness of the one who fills all in all.

KJV 23. Which is his body, the fulness of him that filleth all in all.

Luther1912 23. welche da ist sein Leib, nämlich die Fülle des, der alles in allem erfüllt.

RV'1862 23. La cual es su cuerpo, la plenitud de aquel, que lo llena todo en todo.

RuSV1876 23 которая есть Тело Его, полнота Наполняющего все во всем.

2 luku

Sekä pakanat että juutalaiset, jotka kaikki olivat synteihin kuolleet, Jumala armossaan eläviksi tehnyt Kristuksessa 1 – 10 Pakanat, jotka ennen olivat ilman Kristusta ja ilman Jumalaa, ovat Kristuksen veressä päässeet osallisiksi lupauksesta ja tulleet yhdessä juutalaisten kanssa Jumalan

perheeksi ja hengelliseksi rakennukseksi, jonka kulmakivi on Kristus 11 – 22.

FI33/38 1 Ja Jumala on eläviksi tehnyt teidät, jotka olitte kuolleet rikoksiinne ja synteihinne,

Biblia1776 1. Ja myös (herätti) teidät, kuin te kuolleet olitte ylitsekäymisten ja syntein tähden,

UT1548 1. JA mös te/ coska te coollet olitta/ Ylitzekieumisen ia Syndein cautta/ (Ja myös te/ koska te kuolleet olitta/ Ylitsekäymisen ja syntein kautta/)

Gr-East 1. Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι καὶ ταῖς ἁμαρτίαις,

MLV19 1 Even you° were dead in your° trespasses and sins,

Luther1912 1. Und auch euch, da ihr tot waret durch

TKIS 1 *Jumala on tehnyt eläviksi* myös teidät, jotka olitte kuolleet rikoksiinne ja synteihinne.

CPR1642 1. JA myös te cosca te cuollet olitta ylidzekäymisen ja syndein tähden.

Text Receptus 1. και υμας οντας νεκρους τοις παραπτωμασιν και ταις αμαρτιαις 1. kai υmas ontas nekrous tois paraptomasin kai tais amartiais

KJV 1. And you hath he quickened, who were dead in trespasses and sins;

RV'1862 1. Y a vosotros os dió vida, estando

Übertretungen und Sünden,

muertos en vuestros delitos y pecados,

RuSV1876 1 И вас, мертвых по преступлениям и грехам вашим,

FI33/38 2 joissa te ennen vaelsitte tämän maailman menon mukaan, ilmavallan hallitsijan, sen hengen hallitsijan, mukaan, joka nyt tekee työtään tottelemattomuuden lapsissa,

TKIS 2 Niissä te ennen vaelsitte tämän maailman menon mukaan, ilmavallan hallitsijan, sen hengen mukaan, joka nyt vaikuttaa tottelemattomissa*.

Biblia1776 2. Joissa te muinen vaelsitte, tämän maailman juoksun jälkeen ja sen pääruhtinaan, jolla tuulessa valta on, nimittäin sen hengen jälkeen, joka nyt epäuskoisissa lapsissa vaikuttaa,

CPR1642 2. Joisa te muinen waelsitta tämän mailman juoxun jälken: ja sen Pääruhtinan jolla tuulesa walda on nimittäin sen Hengen jälken joca tälläkin ajalla epäuscoisis lapsis waicutta.

UT1548 2. ioissa te muijnen waelsitta/ temen Mailman iooxun pereste/ Ja sen Päruchtinan iolla Twlesa ombi walta/ Nimitten/ sen Hengen pereste/ ioca telle aijalla waikutta epeuskoisten Lasten siselle/ (joissa te muinen waelsitte/ tämän maailman juoksun perästä/ Ja sen pääruhtinaan jolla tuulessa ompi walta/ Nimittäin/ sen Hengen perästä/

joka tällä ajalla waikuttaa epäuskoisten lasten sisällä/)

Gr-East 2. ἐν αἷς ποτε περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας·

Text Receptus 2. εν αις ποτε περιεπατησατε κατα τον αιωνα του κοσμου τουτου κατα τον αρχοντα της εξουσιας του αερος του πνευματος του νυν ενεργουντος εν τοις υιοις της απειθειας 2. en ais pote periepatesate kata ton aiona tou kosmou toutou kata ton archonta tes eksousias tou aeros tou pneumatos tou nun energountos en tois uiois tes apeitheias

MLV19 2 in which you° previously walked according to the age of this world {i.e. current things of this world} , according to the ruler of the authority of the air, of the spirit which now is working in the sons of disobedience;

KJV 2. Wherein in time past ye walked according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit that now worketh in the children of disobedience:

Luther1912 2. in welchen ihr weiland gewandelt habt nach dem Lauf dieser Welt und nach dem

RV'1862 2. En que en otro tiempo anduvisteis, conforme a la condición de este mundo,

Fürsten, der in der Luft herrscht, nämlich nach dem Geist, der zu dieser Zeit sein Werk hat in den Kindern des Unglaubens,

conforme a la voluntad del principe de la potestad del aire, del espíritu que ahora obra en los hijos de la desobediencia:

RuSV1876 2 в которых вы некогда жили, по обычаю мира сего, по воле князя, господствующего в воздухе, духа, действующего ныне в сынах противления,

FI33/38 3 joiden joukossa mekin kaikki ennen vaelsimme lihamme himoissa, noudattaen lihan ja ajatusten mielitekoja, ja olimme luonnostamme vihan lapsia niinkuin muutkin;

TKIS 3 Niitten joukossa mekin kaikki ennen vaelsimme lihamme himoissa täyttäen lihan ja ajatusten haluja, ja olimme luonnon puolesta vihan lapsia niin kuin muutkin.

Biblia1776 3. Joiden seassa me myös kaikki muinen meidän lihamme himoissa vaelsimme ja teimme lihan ja toimen tahdon jälkeen, ja me olimme luonnostamme vihan lapset niinkuin muutkin.

CPR1642 3. Joiden seas me caicki muinen meidän Lihamma himois waelsimma ja teimme Lihan ja Toimen tahdon jälken Ja olimma luonnostam wihan lapset nijncuin muutkin.

UT1548 3. Joinenga seas me mös caiki muijnen meiten kieuttenyet olema meiden Lihan Himoisa/ ia teimme Lihan ia toime' tahdon

ielkin/ Ja olima Loonnosta Wihan Lapset ninquin mös te mwdh. (Joinenka seassa me myös kaikki muinen meitän käyttänyt olemme meidän lihan himoissa/ ja teimme lihan ja toimen tahdon jälkeen/ Ja olimma luonnosta wihan lapset niinkuin myös te muut.)

Gr-East 3. ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν, ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν, καὶ ἦμεν τέκνα φύσει ὀργῆς, ὡς καὶ οἱ λοιποί·

Text Receptus 3. εν οις και ημεις παντες ανεστραφημεν ποτε εν ταις επιθυμιαις της σαρκος ημων ποιουντες τα θεληματα της σαρκος και των διανοιων και ημεν τεκνα φυσει οργης ως και οι λοιποι 3. en ois kai emeis pantes anestrafemen pote en tais epithυmiais tes sarkos emon poiountes ta thelemata tes sarkos kai ton dianoion kai emen tekna fυsei orges os kai oi loipoi

MLV19 3 among whom we also all conducted ourselves previously in the lusts of our flesh, practicing the wills of the flesh and of the mind and we were children of wrath by

KJV 3. Among whom also we all had our conversation in times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind; and were by

nature, even as the rest.

nature the children of wrath, even as others.

Luther1912 3. unter welchen auch wir alle weiland unsern Wandel gehabt haben in den Lüsten unsers Fleisches und taten den Willen des Fleisches und der Vernunft und waren auch Kinder des Zorns von Natur, gleichwie auch die andern;

RV'1862 3. Entre los cuales todos nosotros también conversámos en otro tiempo en los deseos de nuestra carne, haciendo las voluntades de la carne y de los pensamientos, y éramos por naturaleza hijos de ira, también como los demás.

RuSV1876 3 между которыми и мы все жили некогда по нашим плотским похотям, исполняя желания плоти и помыслов, и были по природе чадами гнева, как и прочие,

FI33/38 4 mutta Jumala, joka on laupeudesta rikas, suuren rakkautensa tähden, jolla hän on meitä rakastanut,

TKIS 4 Mutta Jumala, joka on laupeudesta rikas, suuren rakkautensa vuoksi, jolla Hän on meitä rakastanut,

Biblia1776 4. Mutta Jumala, joka rikas on laupiudesta, suuren rakkautensa tähden, jolla hän on meitä rakastanut,

CPR1642 4. Mutta Jumala joca ricas on laupiudest hänen suurest rackaudestans jolla hän on meitä racastanut

UT1548 4. Mutta Jumala ioca Ricas ombi Laupiudhesta/ henen swren Rackaudhens cautta/ iolla hen on meite racastanut/ (Mutta Jumala joka rikas ompi laupeudesta/ hänen suuren rakkautensa kautta/ jolla hän on meitä rakastanut/)

Gr-East 4. ὁ δὲ Θεὸς πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἣν ἠγάπησεν ἡμᾶς,

Text Receptus 4. ο δε θεος πλουσιος ων εν ελεει δια την πολλην αγαπην αυτου ην ηγαπησεν ημας 4. o de theos plousios on en eleei dia ten pollen agapen autou en egapesen emas

MLV19 4 But God, being rich in mercy, because of his much love* (with) which he loved* us,

KJV 4. But God, who is rich in mercy, for his great love wherewith he loved us,

Luther1912 4. Aber Gott, der da reich ist an Barmherzigkeit, durch seine große Liebe, damit er uns geliebt hat,

RV'1862 4. Empero Dios, que es rico en misericordia, por su mucho amor con que nos amó,

RuSV1876 4 Бог, богатый милостью, по Своей великой любви, котороювозлюбил нас,

FI33/38 5 on tehnyt meidät, jotka olimme kuolleet rikoksiimme, eläviksi Kristuksen kanssa, armosta te olette pelastetut —

Biblia1776 5. Ja kuin me vielä synnissä kuolleet olimme, on hän meitä Kristuksen kanssa eläväksi tehnyt; (sillä armosta olette te autuaiksi tulleet:)

UT1548 5. coska me wiele synnise coolluet olima/ o'bi hen meite ynne Christusen cansa eleuexi tehnyt (Sille Armon cautta te oletta autuaxi tulleet) (koska me wielä synnissä kuolleet olimme/ ompi hän meitä ynnä Kristuksen kanssa eläwäksi tehnyt (Sillä armon kautta te oletta autuaaksi tulleet))

TKIS 5 on tehnyt meidät, jotka myös olimme kuolleet rikoksiimme, eläviksi Kristuksen kanssa — armosta te olette pelastetut —

CPR1642 5. Cosca me wielä synnis cuollet olimma on hän meitä Christuxen cansa eläwäxi tehnyt (sillä Armosta oletta te autuaxi tullet)

Gr-East 5. καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι συνεζωοποίησε τῷ Χριστῷ· χάριτί ἐστε σεσῳσμένοι·

Text Receptus 5. και οντας ημας νεκρους τοις παραπτωμασιν συνεζωοποιησεν τω χριστω χαριτι εστε σεσωσμενοι 5. kai ontas emas nekrous tois paraptomasin sunezoopoiesen to christo chariti este sesosmenoi

MLV19 5 even us being dead through (our) trespasses, he made* us alive together with the Christ; you° are saved in (his) grace.

KJV 5. Even when we were dead in sins, hath quickened us together with Christ, (by grace ye are saved;)

Luther1912 5. da wir tot waren in den Sünden, hat er uns samt Christo lebendig gemacht (denn aus Gnade seid ihr selig geworden)

RV'1862 5. Aun estando nosotros muertos en pecados, nos dió vida juntamente con Cristo, (por gracia sois salvos;)

RuSV1876 5 и нас, мертвых по преступлениям, оживотворил со Христом, – благодатью вы спасены, –

FI33/38 6 ja yhdessä hänen kanssaan herättänyt ja yhdessä hänen kanssaan asettanut meidät taivaallisiin Kristuksessa Jeesuksessa,

TKIS 6 ja yhdessä Hänen kanssaan herättänyt ja yhdessä asettanut meidät taivaallisiin Kristuksessa Jeesuksessa,

Biblia1776 6. Ja on meidät ynnä hänen kanssansa herättänyt, ja istuttanut taivaallisiin menoihin Kristuksessa Jesuksessa,

CPR1642 6. Ja on meidän ynnä hänen cansans herättänyt ja istuttanut taiwallisijn menoihin Christuxes Jesuxes.

UT1548 6. Ja ombi meite ynne henen cansans ylesherettenyt/ ia ynne henen cansans meite istuttanut sijnä Taiualises menos/ Christuses

Iesuses. (Ja ompi meitä ynnä hänen kanssansa ylösherättänyt/ ja ynnä hänen kanssansa meitä istuttanut siinä taiwaallisessa menossa/ Kristuksessa Jesuksessa.)

Gr-East 6. καὶ συνήγειρε καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

Text Receptus 6. και συνηγειρεν και συνεκαθισεν εν τοις επουρανιοις εν χριστω ιησου 6. kai sυnegeiren kai sυnekathisen en tois epoυraniois en christo iesoυ

MLV19 6 And (God) raised (us) up together with (him) and seated (us) together with (him) in the heavenly (places) in Christ Jesus;

KJV 6. And hath raised us up together, and made us sit together in heavenly places in Christ Jesus:

Luther1912 6. und hat uns samt ihm auferweckt und samt ihm in das himmlische Wesen gesetzt in Christo Jesu,

RV'1862 6. Y nos resucitó juntamente con él, y asimismo nos ha hecho asentar en los cielos con Cristo Jesús;

RuSV1876 6 и воскресил с Ним, и посадил на небесах во Христе Иисусе,

FI33/38 7 osoittaakseen tulevina maailmanaikoina armonsa ylenpalttista runsautta, hyvyydessään meitä kohtaan Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 7. Että hän tulevaisilla ajoilla ylönpalttisen armonsa rikkauden hyvyydestänsä meidän kohtaamme Kristuksessa Jesuksessa osoittais.

UT1548 7. Senpäle ette henen pidheis osottaman sille tuleuaisella aijalla/ henen Armons ylenpaltisen Rickaudhen henen Hywuwdhens cautta/ meiden cochtan Christuses Iesuses. (Senpäälle että hänen pitäisi osoittaman sillä tulewaisella ajalla/ hänen armonsa ylenpalttisen rikkauden hänen hywyytensä kautta/ meidän kohtaan Kristuksessa Jesuksessa.)

TKIS 7 osoittaakseen tulevina maailmanaikoina armonsa yltäkylläistä rikkautta hyvyydessään meitä kohtaan Kristuksessa Jeesuksessa.

CPR1642 7. Että hän tulewaisella ajalla hänen ylönpaldisen Armons rickauden hänen hywydestäns meidän cohtam Christuxes Jesuxes osotais.

Gr-East 7. ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσι τοῖς ἐπερχομένοις τὸν ὑπερβάλλοντα πλοῦτον τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ᾽ ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Text Receptus 7. ινα ενδειξηται εν τοις αιωσιν τοις επερχομενοις τον υπερβαλλοντα πλουτον της χαριτος αυτου εν χρηστοτητι εφ ημας εν χριστω ιησου 7. ina endeiksetai en tois aiosin tois

eperchomenois ton υperβallonta ploυton tes charitos aυtoυ en chrestoteti ef emas en christo iesoυ

MLV19 7 in order that in the coming ages, he might show the surpassing riches of his grace in kindness upon us in Christ Jesus.

KJV 7. That in the ages to come he might shew the exceeding riches of his grace in his kindness toward us through Christ Jesus.

Luther1912 7. auf daß er erzeigte in den zukünftigen Zeiten den überschwenglichen Reichtum seiner Gnade durch seine Güte gegen uns in Christo Jesu.

RV'1862 7. Para mostrar en los siglos venideros las abundantes riquezas de su gracia, en su bondad para con nosotros en Cristo Jesús.

RuSV1876 7 дабы явить в грядущих веках преизобильное богатство благодати Своей в благости к нам во Христе Иисусе.

FI33/38 8 Sillä armosta te olette pelastetut uskon kautta, ette itsenne kautta — se on Jumalan lahja —

TKIS 8 Sillä armosta te olette pelastetut uskon perusteella. Tämä ei ole teistä lähtöisin, vaan Jumalan lahja —

Biblia1776 8. Sillä armosta te olette autuaiksi tulleet,

CPR1642 8. Sillä Armosta te oletta autuaxi tullet

uskon kautta, ja ette itse teissänne: Jumalan lahja se on:

UT1548 8. Sille ette Armosta te oletta wapahetudh/ Uskon cautta/ ia ei se sama ole teiste/ Jumalan Lahia se ombi/ ei Töiste/ (Sillä että armosta te oletta wapahdetut/ uskon kautta/ ja ei se sama ole teistä/ Jumalan lahja se ompi/ ei töistä/)

Uscon cautta ja et te idze teistän Jumalan lahja se on ei töistä

Gr-East 8. τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσῳσμένοι διὰ τῆς πίστεως· καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, Θεοῦ τὸ δῶρον,

Text Receptus 8. τη γαρ χαριτι εστε σεσωσμενοι δια της πιστεως και τουτο ουκ εξ υμων θεου το δωρον 8. te gar chariti este sesosmenoi dia tes pisteos kai touto ouk eks υmon theou to doron

MLV19 8 For* you° are saved by the grace through the faith, and this thing, the gift of God, is not from you;

KJV 8. For by grace are ye saved through faith; and that not of yourselves: it is the gift of God:

Luther1912 8. Denn aus Gnade seid ihr selig geworden durch den Glauben, und das nicht aus euch: Gottes Gabe ist es,

RV'1862 8. Porque por gracia sois salvos por medio de la fé, y esto no de vosotros, es el don de Dios:

RuSV1876 8 Ибо благодатью вы спасены через веру,
и сие не от вас, Божий дар:

FI33/38 9 ette tekojen kautta, ettei kukaan kerskaisi.

TKIS 9 ei tekojen vuoksi, jottei kukaan kerskaisi.

Biblia1776 9. Ei töistä, ettei yksikään kerskaisi.

CPR1642 9. Ettei yxikän idziäns kerscais.

UT1548 9. Senpäle ettei yxiken itzense kerstaisi.
(Senpäälle ettei yksikään itsensä kerskaisi.)

Gr-East 9. οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μή τις καυχήσηται.

Text Receptus 9. ουκ εξ εργων ινα μη τις καυχησηται
9. ouk eks ergon ina me tis kauchesetai

MLV19 9 not from works, in order that not anyone should boast.

KJV 9. Not of works, lest any man should boast.

Luther1912 9. nicht aus den Werken, auf daß sich nicht jemand rühme.

RV'1862 9. No por obras, para que nadie se gloríe.

RuSV1876 9 не от дел, чтобы никто не хвалился.

FI33/38 10 Sillä me olemme hänen tekonsa, luodut Kristuksessa Jeesuksessa hyviä töitä varten, jotka Jumala on edeltäpäin valmistanut, että me niissä vaeltaisimme.

TKIS 10 Sillä me olemme Hänen tekonsa, luodut Kristuksessa Jeesuksessa hyviä töitä varten, jotka Jumala on ennalta valmistanut, jotta me niissä vaeltaisimme.

Biblia1776 10. Sillä me olemme hänen tekonsa, luodut Kristuksessa Jesuksessa hyviin töihin, joihin Jumala meidät on jo ennen vaeltamaan valmistanut.

CPR1642 10. Sillä me olemma hänen tecons luodut Christuxes Jesuxes hywijn töihin joihin Jumala meidän on jo ennen waeldaman walmistanut.

UT1548 10. Sille me olema henen teconsa/ Loodhut Christuses Iesuses/ hywihin töihin/ ioihinga Jumala meite io ennen walmistanut on/ ette me nijsse waeltaman pite. (Sillä me olemme hänen tekonsa/ Luodut Kristuksessa Jesuksessa/ hywihin töihin/ joihinka Jumala meitä jo ennen walmistanut on/ että me niissä waeltaman pitää.)

Gr-East 10. αὐτοῦ γάρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς, οἷς προητοίμασεν ὁ Θεὸς ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.

Text Receptus 10. αυτου γαρ εσμεν ποιημα κτισθεντες εν χριστω ιησου επι εργοις αγαθοις οις προητοιμασεν ο θεος ινα εν αυτοις περιπατησωμεν 10. autou gar esmen poiema ktisthentes en christo iesou epi

ergois agathois ois proetoimasen o theos ina en aυtois peripatesomen

MLV19 10 For* we are his product, having been created in Christ Jesus toward good works, in which God prepared beforehand in order that we should walk in them.

KJV 10. For we are his workmanship, created in Christ Jesus unto good works, which God hath before ordained that we should walk in them.

Luther1912 10. Denn wir sind sein Werk, geschaffen in Christo Jesu zu guten Werken, zu welchen Gott uns zuvor bereitet hat, daß wir darin wandeln sollen.

RV'1862 10. Porque hechura suya somos, creados en Cristo Jesús para buenas obras, las cuales Dios ordenó ántes para que anduviésemos en ellas.

RuSV1876 10 Ибо мы – Его творение, созданы во Христе Иисусе на добрые дела, которые Бог предназначил нам исполнять.

FI33/38 11 Muistakaa sentähden, että te ennen, te lihanne puolesta pakanat, jotka olette saaneet ympärileikkaamattomien nimen niiltä, joita, lihaan käsillä tehdyn ympärileikkauksen mukaisesti, sanotaan

TKIS 11 Muistakaa sen vuoksi, että kerran te, lihan puolesta pakanat, joita sanovat ympärileikkaamattomiksi ne, joita lihassa käsin suoritetun leikkauksen perusteella kutsutaan ympärileikatuiksi,

ympärileikatuiksi —

Biblia1776 11. Sentähden muistakaat, että te olitte muinen pakanat lihan jälkeen, ja niiltä kutsuttiin esinahaksi, jotka lihan jälkeen ympärileikkaukseksi kutsuttiin, joka käsillä tehdään,

CPR1642 11. SEntähden ajatelcat että te olitta muinen pacanat Lihan jälken ja nijldä cudzuttin esinahaxi jotca Lihan jälken ymbärinsleickauxexi cudzuttin joca käsillä tehdän.

UT1548 11. Senteden aijatelca sen päle/ ette te iotca muijnen Lihan ielkin Pacanat olitta/ ia cutzuttin Esinahaxi nijste iotca cutzuttin Lihan ielkin Ymberileickaus/ iotca käsille tehdhen/ (Sentähden ajatelkaa sen päälle/ että te jotka muinen lihan jälkeen pakanat olitta/ ja kutsuttiin esinahaksi nisät jotka kutsuttiin lihan jälkeen ympärileikkaus/ jotka käsillä tehden/)

Gr-East 11. Διὸ μνημονεύετε ὅτι ὑμεῖς ποτε τὰ ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτου,

Text Receptus 11. διο μνημονευετε οτι υμεις ποτε τα εθνη εν σαρκι οι λεγομενοι ακροβυστια υπο της λεγομενης περιτομης εν σαρκι χειροποιητου 11. dio mnemoneυete oti υmeis pote ta ethne en sarki oi legomenoi akroβυstia υpo tes legomenes peritomes en sarki cheiropoietoυ

MLV19 11 Hence remember°, that previously you°, (the Gentiles in the flesh), who are called* uncircumcision by what is called* circumcision, made by hands in the flesh;

KJV 11. Wherefore remember, that ye being in time past Gentiles in the flesh, who are called Uncircumcision by that which is called the Circumcision in the flesh made by hands;

Luther1912 11. Darum gedenket daran, daß ihr, die ihr weiland nach dem Fleisch Heiden gewesen seid und die Unbeschnittenen genannt wurdet von denen, die genannt sind die Beschneidung nach dem Fleisch, die mit der Hand geschieht,

RV'1862 11. Por tanto tenéd memoria que vosotros que en otro tiempo erais Gentiles en la carne, que erais llamados Incircuncisión por la que se llama Circuncisión en la carne, la cual se hace por mano;

RuSV1876 11 Итак помните, что вы, некогда язычники по плоти,которых называли необрезанными так называемые обрезанные плотским обрезанием , совершаемым руками,

FI33/38 12 että te siihen aikaan olitte ilman Kristusta, olitte vailla Israelin

TKIS 12 että te siihen aikaan olitte ilman Kristusta, vailla Israelin

kansalaisoikeutta ja vieraat lupauksen liitoille, ilman toivoa ja ilman Jumalaa maailmassa;

Biblia1776 12. Että te siihen aikaan ilman Kristusta olitte muukalaiset Israelin kyläkunnasta, ja vieraat lupauksen Testamentista, ja ei teillä toivoakaan ollut, ja olitte maailmassa ilman Jumalaa;

UT1548 12. Ette te sihen aican ilman Christusta olitta wieroitetudh Israelin Borgharicu'nasta/ ia mwcalaiset Lupauxen Testamentistä/ iosta teille ei Toiuocan ollut/ ia olitta Mailmasa ilma' Jumalata. (Että te siihen aikaan ilman Kristusta olitta wieroitetut Israelin borgharikunnasta (kyläkunnasta)/ ja muukalaiset lupauksen testamentista/ josta teillä ei toiwokaan ollut/ ja olitta maailmassa ilman Jumalata.)

Gr-East 12. ὅτι ἦτε ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ ἔχοντες καὶ ἄθεοι

kansalaisoikeutta ja vieraat lupauksen liitoille, ilman toivoa ja ilman Jumalaa maailmassa.

CPR1642 12. Ja että te sijhen aican ilman Christuxeta olitta ulcona Israelin kyläcunnast ja muucalaiset lupauxen Testamendistä josta ei teillä toiwoacan ollut ja olitta mailmas ilman Jumalata.

Text Receptus 12. οτι ητε εν τω καιρω εκεινω χωρις χριστου απηλλοτριωμενοι της πολιτειας του ισραηλ και ξενοι των διαθηκων της επαγγελιας ελπιδα μη

ἐν τῷ κόσμῳ.

εχοντες και αθεοι εν τω κοσμω 12. oti ete en to kairo ekeino choris christou apellotriomenoi tes politeias tou israel kai ksenoi ton diathekon tes epaggelias elpida me echontes kai atheoi en to kosmo

MLV19 12 that you° were separate from Christ at the time, having been alienated from the citizenship of Israel and strangers from the covenants* of the promise, having no hope and (were) godless in the world.

KJV 12. That at that time ye were without Christ, being aliens from the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants of promise, having no hope, and without God in the world:

Luther1912 12. daß ihr zur selben Zeit waret ohne Christum, fremd und außer der Bürgerschaft Israels und fremd den Testamenten der Verheißung; daher ihr keine Hoffnung hattet und waret ohne Gott in der Welt.

RV'1862 12. Que erais en aquel tiempo sin Cristo alejados de la república de Israel, y extranjeros a los conciertos de la promesa, sin esperanza, y sin Dios en el mundo;

RuSV1876 12 что вы были в то время без Христа, отчуждены от общества Израильского,

чужды заветов обетования, не имели
надежды и были безбожники в мире.

FI33/38 13 mutta nyt, kun olette Kristuksessa Jeesuksessa, olette te, jotka ennen olitte kaukana, päässeet lähelle Kristuksen veressä.

TKIS 13 Mutta nyt, Kristuksessa Jeesuksessa, olette te, jotka ennen olitte kaukana, päässeet lähelle Kristuksen veressä.

Biblia1776 13. Mutta nyt te Kristuksessa Jesuksessa olette. Jotka muinen taampana olitte, nyt te Kristuksen veren kautta olette lähes päässeet;

CPR1642 13. Mutta nyt te Christuxes Jesuxes oletta ja muinen taambana olitta nyt te Christuxen weren cautta oletta lähes pääsnet:

UT1548 13. Mutta nyt te iotca Christuses Iesuses oletta ia muijnen taambana olitta/ nyt te oletta tyge tulluet Christusen Weren cautta. (Mutta nyt te jotka Kristuksessa Jesuksessa olette ja muinen taempana olitte/ nyt te olette tykö tulleet Kristuksen weren kautta.)

Gr-East 13. νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς οἱ ποτὲ ὄντες μακρὰν ἐγγὺς ἐγενήθητε ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 13. νυνι δε εν χριστω ιησου υμεις οι ποτε οντες μακραν εγγυς εγενηθητε εν τω αιματι του χριστου 13. nuni de en christo iesou umeis oi pote ontes makran

eggυs egenethete en to aimati tου christου

MLV19 13 But now in Christ Jesus you° who were previously from afar became near (to him) in the blood of the Christ.

KJV 13. But now in Christ Jesus ye who sometimes were far off are made nigh by the blood of Christ.

Luther1912 13. Nun aber seid ihr, die ihr in Christo Jesu seid und weiland ferne gewesen, nahe geworden durch das Blut Christi.

RV'1862 13. Mas ahora en Cristo Jesús, vosotros que en otro tiempo estabais léjos, habéis sido hechos cercanos por la sangre de Cristo.

RuSV1876 13 А теперь во Христе Иисусе вы, бывшие некогда далеко, стали близки Кровию Христовою.

FI33/38 14 Sillä hän on meidän rauhamme, hän, joka teki molemmat yhdeksi ja purki erottavan väliseinän, nimittäin vihollisuuden,

TKIS 14 Sillä Hän on meidän rauhamme, Hän, joka teki molemmat yhdeksi ja purki erottavan väliseinän, vihollisuuden,

Biblia1776 14. Sillä hän on meidän rauhamme, joka molemmista on yhden tehnyt ja vaihe-aidan särkenyt,

CPR1642 14. Sillä hän on meidän rauham joca molemmista on yhden tehnyt ja on waiheaidan särkenyt että hän Lihans

cautta wihan poisotti:

UT1548 14. Sille hen ombi meiden Rauha/ ioca molomista ydhen tehnyt on/ ia ombi sen Waieh Aidhan poisserckenyt Sijnä ette hen Lihansa cautta poisotti sen wihalisudhen/ (Sillä hän ompi meidän rauha/ joka molemmista yhden tehnyt on/ ja ompi sen waiheaidan pois särkenyt siinä että hän lihansa kautta pois otti sen wihollisuuden/)

Gr-East 14. αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἓν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας,

Text Receptus 14. αυτος γαρ εστιν η ειρηνη ημων ο ποιησας τα αμφοτερα εν και το μεσοτοιχον του φραγμου λυσας 14. aυtos gar estin e eirene emon o poiesas ta amfotera en kai to mesotoichon tov fragmov lυsas

MLV19 14 For* he is our peace, who made* (us) both one and tore-down the middle wall of the fence,

KJV 14. For he is our peace, who hath made both one, and hath broken down the middle wall of partition between us;

Luther1912 14. Denn er ist unser Friede, der aus beiden

RV'1862 14. Porque él es nuestra paz, el que de

eines hat gemacht und hat abgebrochen den Zaun, der dazwischen war, indem er durch sein Fleisch wegnahm die Feindschaft,

ámbos pueblos ha hecho uno solo, y ha derribado el muro de división que mediaba entre ellos:

RuSV1876 14 Ибо Он есть мир наш, соделавший из обоих одно и разрушивший стоявшую посреди преграду,

FI33/38 15 kun hän omassa lihassaan teki tehottomaksi käskyjen lain säädöksinensä, luodakseen itsessänsä nuo kaksi yhdeksi uudeksi ihmiseksi, tehden rauhan,

TKIS 15 kun Hän omassa lihassaan teki tehottomaksi *käskyjen lain säännöksineen*, luodakseen itsessään nuo kaksi yhdeksi uudeksi ihmiseksi tekemällä rauhan,

Biblia1776 15. Että hän lihansa kautta vihan otti pois, nimittäin lain, joka käskyihin päätetty oli; että hän kahdesta yhden uuden ihmisen lois itsessänsä, ja tekis rauhan,

CPR1642 15. Nimittäin Lain joca käskyihin päätetty oli. Että hän cahdesta yhden vden ihmisen lois idze hänesäns ja tekis rauhan.

UT1548 15. quin on sen * Lain/ ioca Keskyisse pätetty oli. Senpäle/ ette henen piti Cahdhesta ydhen wdhen Inhimisen itzehenesens looman/ ia Rauhan tekemen/ (kuin on sen lain/ joka käskyissä päätetty

oli. Senpäälle/ että hänen piti kahdesta yhden uuden ihmisen itse hänessänsä luoman/ ja rauhan tekemän/)

Gr-East 15. τὴν ἔχθραν, ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασι καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν ἑαυτῷ εἰς ἕνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην,

Text Receptus 15. την εχθραν εν τη σαρκι αυτου τον νομον των εντολων εν δογμασιν καταργησας ινα τους δυο κτιση εν εαυτω εις ενα καινον ανθρωπον ποιων ειρηνην 15. ten echthran en te sarki autou ton nomon ton entolon en dogmasin katargesas ina tous duo ktise en eauto eis ena kainon anthropon poion eirenen

MLV19 15 having done-away-with the hostility in his flesh, (which is) the Law of commandments in decrees; in order that he might create in himself the two into one new man, (thus) making* peace;

KJV 15. Having abolished in his flesh the enmity, even the law of commandments contained in ordinances; for to make in himself of twain one new man, so making peace;

Luther1912 15. nämlich das Gesetz, so in Geboten gestellt war, auf daß er aus zweien einen

RV'1862 15. Deshaciendo en su carne la enemistad, es a saber, la ley de los

neuen Menschen in ihm selber schüfe und Frieden machte,

mandamientos que consistían en ritos; para formar en sí mismo los dos en un nuevo hombre, haciendo así la paz:

RuSV1876 15 упразднив вражду Плотию Своею, а закон заповедей учением, дабы из двух создать в Себе Самом одногонового человека, устрояя мир,

FI33/38 16 ja yhdessä ruumiissa sovittaakseen molemmat Jumalan kanssa ristin kautta, kuolettaen itsensä kautta vihollisuuden.

TKIS 16 ja yhdessä ruumiissa sovittaakseen molemmat Jumalan kanssa ristin avulla kuolettaen siinä* vihollisuuden.

Biblia1776 16. Ja että hän ne molemmat Jumalan kanssa yhdessä ruumiissa ristin kautta sovittais, ja on vihan itse kauttansa kuolettanut,

CPR1642 16. Ja että hän ne molemmat Jumalan cansa yhdexi ruumixi ristin cautta sowitais: ja on sen wihan idze cauttans cuolettanut.

UT1548 16. ia ette hen ne molemat souittais Jumalan cansa ydhexi Rumixi Ristin cautta. Ja ombi sen Wihalisudhen itzensä cautta coolettanut. (ja että hän molemmat sowittaisi Jumalan kanssa yhdeksi ruumiiksi ristin kautta. Ja ompi sen wihollisuuden itsensä kautta

kuolettanut.)

Gr-East 16. καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἑνὶ σώματι τῷ Θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ·

Text Receptus 16. και αποκαταλλαξη τους αμφοτερους εν ενι σωματι τω θεω δια του σταυρου αποκτεινας την εχθραν εν αυτω 16. kai apokatallakse tous amfoterous en eni somati to theo dia tou stavrou apokteinas ten echthran en auto

MLV19 16 and might reconcile them both in one body to God through the cross, having killed the hostility in himself.

KJV 16. And that he might reconcile both unto God in one body by the cross, having slain the enmity thereby:

Luther1912 16. und daß er beide versöhnte mit Gott in einem Leibe durch das Kreuz und hat die Feindschaft getötet durch sich selbst.

RV'1862 16. Y para reconciliar con Dios a ámbos en un mismo cuerpo por la cruz, habiendo matado por ella la enemistad.

RuSV1876 16 и в одном теле примирить обоих с Богом посредствомкреста, убив вражду на нем.

FI33/38 17 Ja hän tuli ja julisti rauhaa teille, jotka

TKIS 17 Hän tuli ja julisti ilosanomaa rauhasta

kaukana olitte, ja rauhaa niille, jotka lähellä olivat;

Biblia1776 17. Ja on tullut evankeliumin kautta rauhaa ilmoittamaan teille, jotka taampana olitte, ja niille, jotka läsnä olivat.

UT1548 17. Ja on tullut ilmoittama' Eua'gelium cautta teille Rauha/ iotca taambana olitta/ ia ninen iotca lesse olit. (Ja on tullut ilmoittamaan ewankeliumin kautta teille rauha/ jotka taempana olitta/ ja niiden jotka läsnä olit.)

Gr-East 17. καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ τοῖς ἐγγύς,

MLV19 17 And (after) he came, he proclaimed the good-news of peace to you° who were from afar and (peace) to those who were near;

Luther1912 17. Und er ist gekommen, hat verkündigt im

teille, jotka kaukana olitte ja niille, jotka lähellä olivat,

CPR1642 17. Ja on tullut Evangeliumin cautta rauha ilmoittaman teille jotca taambana olitta ja nijlle jotca läsnä olit.

Text Receptus 17. και ελθων ευηγγελισατο ειρηνην υμιν τοις μακραν και τοις εγγυς 17. kai elthon eueggelisato eirenen υmin tois makran kai tois eggυs

KJV 17. And came and preached peace to you which were afar off, and to them that were nigh.

RV'1862 17. Y vino, y anunció la paz a vosotros

Evangelium den Frieden euch, die ihr ferne waret, und denen, die nahe waren;

que estabais léjos, y a los que estaban cerca:

RuSV1876 17 И, придя, благовествовал мир вам, дальним и близким,

FI33/38 18 sillä hänen kauttansa on meillä molemmilla pääsy yhdessä Hengessä Isän tykö.

TKIS 18 sillä Hänen kauttaan on meillä molemmilla pääsy yhdessä Hengessä Isän luo.

Biblia1776 18. Sillä hänen kauttansa me molemmin yhdessä hengessä saamme Isää lähestyä.

CPR1642 18. Sillä hänen cauttans me molemmin yhdes Henges saamme Isä lähestyä.

UT1548 18. Sille ette Henen cauttans ombi meille Molomille Tygekieumys ydhes Hengesse Isen tyge. (Sillä että Hänen kauttansa ompi meille molemmille tykökäymys yhdessä Hengessä Isän tykö.)

Gr-East 18. ὅτι δι᾽ αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφότεροι ἐν ἑνὶ Πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα.

Text Receptus 18. οτι δι αυτου εχομεν την προσαγωγην οι αμφοτεροι εν ενι πνευματι προς τον πατερα 18. oti di autou echomen ten prosagogen oi amfoteroi en eni pneumati pros ton

patera

MLV19 18 because through him we both have our access in one Spirit to the Father.

KJV 18. For through him we both have access by one Spirit unto the Father.

Luther1912 18. denn durch ihn haben wir den Zugang alle beide in einem Geiste zum Vater.

RV'1862 18. Que por él los unos y los otros tenemos entrada por un mismo Espíritu al Padre.

RuSV1876 18 потому что через Него и те и другие имеем доступ к Отцу, в одном Духе.

FI33/38 19 Niin ette siis enää ole vieraita ettekä muukalaisia, vaan te olette pyhien kansalaisia ja Jumalan perhettä,

TKIS 19 Niin ette siis enää ole vieraita ettekä muukalaisia, vaan olette pyhien kansalaisia ja Jumalan perhekuntalaisia,

Biblia1776 19. Niin ettepä te silleen ole vieraat ja muukalaiset, vaan pyhäin kylänmiehet ja Jumalan perhe,

CPR1642 19. Nijn etpä te sillen ole wierat ja muucalaiset waan Pyhäin kylänmiehet ja Jumalan perhe:

UT1548 19. Nin eipe te sillen ole Wierahat/ ia Mucalaiset/ waan Pyhein cansa Borgharit/ ia Jumalan Perehet/ (Niin eipä te silleen ole wierahat/ ja muukalaiset/ waan pyhäin

kanssa borgharit (kylänmiehet) / ja Jumalan perheet/)

Gr-East 19. ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ συμπολῖται τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus 19. αρα ουν ουκετι εστε ξενοι και παροικοι αλλα συμπολιται των αγιων και οικειοι του θεου 19. ara oun ouketi este ksenoi kai paroikoi alla sumpolitai ton agion kai oikeioi tou theou

MLV19 19 Therefore consequently*, you° are no longer strangers and foreigners, but you° are fellow citizens of the holy-ones and (members) of (the) household of God,

KJV 19. Now therefore ye are no more strangers and foreigners, but fellowcitizens with the saints, and of the household of God;

Luther1912 19. So seid ihr nun nicht mehr Gäste und Fremdlinge, sondern Bürger mit den Heiligen und Gottes Hausgenossen,

RV'1862 19. Así que ya no sois forasteros y extranjeros, sino conciudadanos de los santos, y familiares de Dios:

RuSV1876 19 Итак вы уже не чужие и не пришельцы, носограждане святым и свои Богу,

FI33/38 20 apostolien ja profeettain perustukselle rakennettuja, kulmakivenä itse Kristus Jeesus,

TKIS 20 apostolien ja profeettain perustukselle rakennettuja, itse * Jeesuksen Kristuksen * ollessa päätöskivenä.

Biblia1776 20. Apostolein ja prophetain perustuksen päälle rakennetut, jossa Jesus Kristus paras kulmakivi on,

CPR1642 20. Prophetain ja Apostolein perustuxen päälle raketut josa Jesus Christus paras culmakiwi on.

UT1548 20. ylesraketudh Apostolein ia Prophetadhen Perustoxen päle/ iossa Iesus Christus ylimeinen Culmakiui ombi/ (ylösraketut apostolein ja profeettaiden perustuksen päälle/ jossa Jesus Kristus ylimmäinen kulmakiwi ompi/)

Gr-East 20. ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 20. εποικοδομηθεντες επι τω θεμελιω των αποστολων και προφητων οντος ακρογωνιαιου αυτου ιησου χριστου 20. epoikodomethentes epi to themelio ton apostolon kai profeton ontos akrogoniaiou autou iesou christou

MLV19 20 having been built upon the foundation of the apostles and prophets. Jesus Christ

KJV 20. And are built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ

himself being the cornerstone;

himself being the chief corner stone;

Luther1912 20. erbaut auf den Grund der Apostel und Propheten, da Jesus Christus der Eckstein ist,

RV'1862 20. Edificados sobre el fundamento de los apóstoles y de los profetas, siendo el mismo Jesu Cristo la principal piedra angular:

RuSV1876 20 быв утверждены на основании Апостолов ипророков, имея Самого Иисуса Христа краеугольным камнем ,

FI33/38 21 jossa koko rakennus liittyy yhteen ja kasvaa pyhäksi temppeliksi Herrassa;

TKIS 21 Hänessä koko rakennus yhteen liittyneenä kasvaa pyhäksi temppeliksi Herrassa,

Biblia1776 21. Jonka päälle kaikki rakennus toinen toiseensa liitetään ja kasvaa pyhäksi templiksi Herrassa,

CPR1642 21. Jonga päälle caicki rakennus toinen toiseens lijtetän ja caswa pyhäxi Templixi HERrasa.

UT1548 21. Jonga päle caiki Rakennus toine' toisehens lijtetehen/ se casuapi Pyhexi Te'plixi Herrasa/ (Jonka päälle kaikki rakennus toinen toisehen liitetähän/ se kaswaapi pyhäksi templiksi Herrassa/)

Gr-East 21. ἐν ᾧ πᾶσα ἡ οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὔξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν Κυρίῳ·

Text Receptus 21. εν ω πασα η οικοδομη συναρμολογουμενη αυξει εις ναον αγιον εν κυριω 21. en o pasa e oikodome sυnarmologoυmene aυksei eis naon agion en kυrio

MLV19 21 in whom all (the) building, fitly framed together, is growing into a holy temple in (the) Lord;

KJV 21. In whom all the building fitly framed together groweth unto an holy temple in the Lord:

Luther1912 21. auf welchem der ganze Bau ineinandergefügt wächst zu einem heiligen Tempel in dem HERRN,

RV'1862 21. En el cual todo el edificio, bien ajustado consigo mismo, crece para ser templo santo en el Señor:

RuSV1876 21 на котором все здание, слагаясь стройно, возрастает в святый храм в Господе,

FI33/38 22 ja hänessä tekin yhdessä muitten kanssa rakennutte Jumalan asumukseksi Hengessä.

TKIS 22 ja Hänessä tekin yhdessä rakennutte Jumalan asumukseksi Hengessä.

Biblia1776 22. Jonka päälle te myös rakennetaan

CPR1642 22. Jonga päälle te myös raketan

Jumalalle asuinsiaksi Hengessä.

UT1548 22. Jonga päle mös te ylesraketahan/ Jumalalle ydhexi Taloixi/ hengen cautta. (Jonka päälle myös te ylösrakennetahan/ Jumalalle yhdeksi taloiksi/ hengen kautta.)

Jumalalle asuinsiaxi Henges.

Gr-East 22. ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ Θεοῦ ἐν Πνεύματι.

Text Receptus 22. εν ω και υμεις συνοικοδομεισθε εις κατοικητηριον του θεου εν πνευματι
22. en o kai υmeis sυnoikodomeisthe eis katoiketerion τoυ theoυ en pneυmati

MLV19 22 in whom you° are also built together into a residence of God in (the) Spirit.

KJV 22. In whom ye also are builded together for an habitation of God through the Spirit.

Luther1912 22. auf welchem auch ihr mit erbaut werdet zu einer Behausung Gottes im Geist.

RV'1862 22. En el cual vosotros también sois juntamente edificados, para morada de Dios por el Espíritu.

RuSV1876 22 на котором и вы устрояетесь в жилище Божие Духом.

3 luku

Paavali osoittaa ilmestyksen kautta saaneensa tietää sen Jumalan salaisuuden, että pakanatkin ovat osallisia pelastuksesta Kristuksessa, ja sen julistamisesta hän nyt on vankeudessa 1 – 13; rukoilee, että he vahvistuisivat uskossa, rakkaudessa ja Kristuksen tuntemisessa 14 – 19, ja ylistää Herraa 20, 21.

FI33/38 1 Sen takia minä, Paavali, teidän, pakanain, tähden Kristuksen Jeesuksen vanki, notkistan polveni —

Biblia1776 1. Sentähden minä Paavali, Jesuksen Kristuksen vanki, teidän pakanain tähden;

UT1548 1. SEn syyn tedhen mine Pauali/ se Iesusen Christusen Fangi olen teiden Pacanaiden edeste/ (SEn syyn tähden minä Pawali/ sen Jesuksen Kristuksen wanki olen teidän pakanaiden edestä/)

TKIS 1 Sitä varten minä, Paavali, olen Kristuksen Jeesuksen vanki teidän, pakanain hyväksi —

CPR1642 1. SEntähden minä Pawali olen Jesuxen Christuxen fangi teidän pacanain tähden.

Gr-East 1. Τούτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν,

Text Receptus 1. τουτου χαριν εγω παυλος ο δεσμιος του χριστου ιησου υπερ υμων των

εθνων 1. τουτου charin ego paυlos o desmios του christου iesου υper υmon ton ethnon

MLV19 1 Because of this, I, Paul, (am) the prisoner of Christ Jesus on behalf of you° Gentiles,

KJV 1. For this cause I Paul, the prisoner of Jesus Christ for you Gentiles,

Luther1912 1. Derhalben ich, Paulus, der Gefangene Christi Jesu für euch Heiden,

RV'1862 1. POR esta causa yo Pablo, el prisionero de Cristo Jesús por amor de vosotros los Gentiles,

RuSV1876 1 Для сего-то я, Павел, сделался узником Иисуса Христа за вас язычников.

FI33/38 2 olette kaiketi kuulleet siitä Jumalan armon taloudenhoidosta, mikä on minulle teitä varten annettu,

TKIS 2 jos muuten olette kuulleet siitä Jumalan armon taloudenhoidosta, joka on minulle teitä varten uskottu,

Biblia1776 2. Jos te muutoin kuulleet olette Jumalan armon huoneenhallituksesta, joka minulle teidän puoleenne annettu on,

CPR1642 2. Nijncuin te cuullet oletta Jumalan Armon wirgasta joca minulle teidän puoleen annettu on.

UT1548 2. Jos te mutoin cwlleet oletta sen Jumalan Armon wirghasta/ ioca minulle teiden polen

annettu on/ (Jos te muutoin kuulleet olette sen Jumalan armon wirasta/ joka minulle teidän puoleen annettu on/)

Gr-East 2. εἴγε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς,

Text Receptus 2. ειγε ηκουσατε την οικονομιαν της χαριτος του θεου της δοθεισης μοι εις υμας 2. eige ekousate ten oikonomian tes charitos tou theou tes dotheises moi eis umas

MLV19 2 if actually you° (have) heard (of) the stewardship of the grace of God which was given to me *for you°;

KJV 2. If ye have heard of the dispensation of the grace of God which is given me to you-ward:

Luther1912 2. wie ihr ja gehört habt von dem Amt der Gnade Gottes, die mir an euch gegeben ist,

RV'1862 2. Visto que habéis oido de la dispensación de la gracia de Dios que me ha sido dada para con vosotros:

RuSV1876 2 Как вы слышали о домостроительстве благодати Божией, данной мне для вас,

FI33/38 3 että näet tämä salaisuus on ilmestyksen

TKIS 3 että *Hän on tehnyt tämän

kautta tehty minulle tiettäväksi, niinkuin olen siitä edellä lyhyesti kirjoittanut;

Biblia1776 3. Että minulle on tämä salaus ilmoituksen kautta tiettäväksi tehty, niinkuin minä jo ennen lyhykäisesti kirjoitin,

UT1548 3. Ette minulle ombi tietteuexi techty teme Salaus/ ilmoituxe' cautta/ Ninquin mine ennen lyhykeisest kirioitin/ (Että minulle ompi tiettäwäksi tehty tämä salaus/ ilmoituksen kautta/ Niinkuin minä ennen lyhykäisesti kirjoitin/)

Gr-East 3. ὅτι κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνώρισέ μοι τὸ μυστήριον, καθὼς προέγραψα ἐν ὀλίγῳ,

MLV19 3 that he made known the mystery to me according to revelation, just-as I wrote before in few (words),

salaisuuden* ilmestyksessä minulle tiettäväksi, niin kuin olen lyhyesti edellä kirjoittanut.

CPR1642 3. Että minulle on tämä salaus ilmoituxen cautta tiettäwäxi tehty nijncuin minä jo ennen lyhykäisest kirjoitin.

Text Receptus 3. οτι κατα αποκαλυψιν εγνωρισεν μοι το μυστηριον καθως προεγραψα εν ολιγω 3. oti kata apokalυpsin egnorisen moi to mυsterion kathos proegrapsa en oligo

KJV 3. How that by revelation he made known unto me the mystery; (as I wrote afore in few words,

Luther1912 3. daß mir ist kund geworden dieses Geheimnis durch Offenbarung, wie ich droben aufs kürzeste geschrieben habe,

RV'1862 3. Es a saber, que por revelación me fué declarado el misterio, (como ántes he escrito en breve:

RuSV1876 3 потому что мне через откровение возвещена тайна(о чем я и выше писал кратко),

FI33/38 4 josta te sitä lukiessanne voitte huomata, kuinka perehtynyt minä olen Kristuksen salaisuuteen,

TKIS 4 Lukiessanne voitte siitä huomata perehtymiseni Kristuksen salaisuuteen.

Biblia1776 4. Josta te lukein taidatte minun ymmärrykseni Kristuksen salaisuudessa tuta,

CPR1642 4. Joista te lukein taidatte minun ymmärryxeni Christuxen salaisudes tuta.

UT1548 4. Joista te lukein madhatta tuta minun ymmerdhyxen Christusen Salaudhesa/ (Joista te lukein mahdatte tuta minun ymmärryksen Kristuksen salaudessa/)

Gr-East 4. πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ

Text Receptus 4. προς ο δυνασθε αναγινωσκοντες νοησαι την συνεσιν μου εν τω

τοῦ Χριστοῦ,

μυστηριω του χριστου 4. pros o dυnasthe anaginoskontes noesai ten sυnesin moυ en to mυsterio toυ christoυ

MLV19 4 to which, you° are able, (by) reading (it), to perceive my understanding in the mystery of the Christ;

KJV 4. Whereby, when ye read, ye may understand my knowledge in the mystery of Christ)

Luther1912 4. daran ihr, so ihr's leset, merken könnt mein Verständnis des Geheimnisses Christi,

RV'1862 4. Lo cual leyendo podéis entender cual sea mi inteligencia en el misterio de Cristo:)

RuSV1876 4 то вы, читая, можете усмотреть мое разумение тайны Христовой,

FI33/38 5 jota menneiden sukupolvien aikana ei ole ihmisten lapsille tiettäväksi tehty, niinkuin se nyt Hengessä on ilmoitettu hänen pyhille apostoleilleen ja profeetoille:

TKIS 5 Sitä ei muitten sukupolvien aikana ole ihmisten lapsille tiettäväksi tehty, niin kuin se nyt Hengessä on ilmoitettu Hänen pyhille apostoleilleen ja profeetoille,

Biblia1776 5. Joka ei ole entisiin aikoihin niin ihmisten lapsille tiettäväksi tehty, kuin se nyt hänen

CPR1642 5. Joca ei ole endisijn aicoin nijn ihmisten lapsille tiettäwäxi tehty cuin se nyt hänen

pyhille apostoleillensa ja prophetaillensa Hengen kautta ilmoitettu on:

UT1548 5. Joca ei ole tietteuexi tecty entisijn aicoin Inhimisten Lapsille/ ninquin se nyt on ilmoitettu henen Pyhille Apostolille/ ia Prophetille Henge' cautta. (Joka ei ole tiettäwäksi tehty entisiin aikoin ihmisten lapsille/ niinkuin se nyt on ilmoitettu hänen pyhille apostolille/ ja profeetoille Hengen kautta.)

pyhille Apostoleillens ja Prophetaillens Hengen cautta ilmoitettu on.

Gr-East 5. ὃ ἑτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν Πνεύματι,

Text Receptus 5. ο εν ετεραις γενεαις ουκ εγνωρισθη τοις υιοις των ανθρωπων ως νυν απεκαλυφθη τοις αγιοις αποστολοις αυτου και προφηταις εν πνευματι 5. o en eterais geneais ouk egnoristhe tois υiois ton anthropon os nυn apekalυfthe tois agiois apostolois aυtoυ kai profetais en pneυmati

MLV19 5 which was not made known to the sons of men in other generations, as it now was

KJV 5. Which in other ages was not made known unto the sons of men, as it is now

revealed to his holy apostles and prophets in (the) Spirit.

revealed unto his holy apostles and prophets by the Spirit;

Luther1912 5. welches nicht kundgetan ist in den vorigen Zeiten den Menschenkindern, wie es nun offenbart ist seinen heiligen Aposteln und Propheten durch den Geist,

RV'1862 5. El cual misterio en otras edades no fué entendido de los hijos de los hombres, como ahora es revelado a sus santos apóstoles y profetas por el Espíritu:

RuSV1876 5 которая не была возвещена прежним поколениям сынов человеческих, как ныне открыта святым Апостолам Его ипророкам Духом Святым,

FI33/38 6 että näet pakanatkin ovat kanssaperillisiä ja yhtä ruumista ja osallisia lupaukseen Kristuksessa Jeesuksessa evankeliumin kautta,

TKIS 6 että pakanat ovat yhteisperillisiä ja yhtä ruumista ja osallisia *Hänen lupaukseensa* Kristuksessa Jeesuksessa ilosanoman perusteella.

Biblia1776 6. Nimittäin, että pakanat pitää kanssaperilliset ja yksi ruumis oleman ja osalliset hänen lupauksestansa Kristuksessa, evankeliumin kautta,

CPR1642 6. Nimittäin että pacanat pitä cansaperilliset oleman ja yhdes ruumis ja osalliset hänen lupauxestans Christuxes Evangeliumin cautta:

UT1548 6. Nimitten/ ette ne Pacanat pite

cansaperiliset oleman/ ia samas Rumijs ia osaliset henen Lupauxesta's Christusesa sen Eua'geliumin cautta (Nimittäin/ että ne pakanat pitää kanssaperilliset oleman/ ja samassa ruumiissa ja osalliset hänen lupauksestansa Kristuksessa sen ewankeliumin kautta.)

Gr-East 6. εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ σύσσωμα καὶ συμμέτοχα τῆς ἐπαγγελίας αὐτοῦ ἐν τῷ Χριστῷ διὰ τοῦ εὐαγγελίου,

Text Receptus 6. ειναι τα εθνη συγκληρονομα και συσσωμα και συμμετοχα της επαγγελιας αυτου εν τω χριστω δια του ευαγγελιου 6. einai ta ethne sυgkleronoma kai sυssoma kai sυmmetocha tes epaggelias aυtoυ en to christo dia toυ eυaggeliou

MLV19 6 (The mystery is that) the Gentiles are to be joint heirs and a joint body and joint partakers of his promise in the Christ through the good-news,

KJV 6. That the Gentiles should be fellowheirs, and of the same body, and partakers of his promise in Christ by the gospel:

Luther1912 6. nämlich, daß die Heiden Miterben seien

RV'1862 6. Que los Gentiles habían de ser

und mit eingeleibt und Mitgenossen seiner Verheißung in Christo durch das Evangelium,

coherederos, e incorporados, y participantes de su promesa en Cristo por el evangelio:

RuSV1876 6 чтобы и язычникам быть сонаследниками, составляющими одно тело, и сопричастниками обетования Его во Христе Иисусе посредством благовествования,

FI33/38 7 jonka palvelijaksi minä olen tullut Jumalan armon lahjan kautta, joka minulle on annettu hänen voimansa vaikutuksesta.

TKIS 7 Sen ilosanoman palvelijaksi minä olen tullut Jumalan armon lahjan mukaan, joka minulle on annettu Hänen voimansa vaikutuksesta.

Biblia1776 7. Jonka palveliaksi minä tullut olen Jumalan armon lahjan kautta, joka hänen voimansa vaikutuksesta minulle annettu on.

CPR1642 7. Jonga palweliaxi minä tullut olen Jumalan armon lahjan cautta joca hänen woimallisest waicutuxestans minulle annettu on.

UT1548 7. Jonga Palueliaxi mine tullut olen/ sen Jumalan Armon Lahian polesta/ ioca minulle annettu on/ henen woimalisen waikutoxens ielkin. (Jonka palwelijaksi

minä tullut olen/ sen Jumalan armon lahjan puolesta/ joka minulle annettu on/ hänen woimallisen waikutuksens jälkeen.)

Gr-East 7. οὗ ἐγενόμην διάκονος κατὰ τὴν δωρεὰν τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Text Receptus 7. ου εγενομην διακονος κατα την δωρεαν της χαριτος του θεου την δοθεισαν μοι κατα την ενεργειαν της δυναμεως αυτου 7. ου egenomen diakonos kata ten dorean tes charitos tou theou ten dotheisan moi kata ten energeian tes dunameos autou

MLV19 7 of which I became a servant, according to the gift of that grace of God which was given me according to the working of his power.

KJV 7. Whereof I was made a minister, according to the gift of the grace of God given unto me by the effectual working of his power.

Luther1912 7. dessen Diener ich geworden bin nach der Gabe aus der Gnade Gottes, die mir nach seiner mächtigen Kraft gegeben ist;

RV'1862 7. Del cual yo soy hecho ministro, por el don de la gracia de Dios que me ha sido dado, según la operación de su poder.

RuSV1876 7 которого служителем сделался я по

дару благодати Божией, данной мне
действием силы Его.

FI33/38 8 Minulle, kaikista pyhistä halvimmalle, on annettu tämä armo: julistaa pakanoille evankeliumia Kristuksen tutkimattomasta rikkaudesta

TKIS 8 Minulle, kaikista pyhistä halvimmalle on annettu tämä armo: julistaa pakanoille ilosanomaa Kristuksen tutkimattomasta rikkaudesta

Biblia1776 8. Minulle, joka kaikkein vähin pyhäin seassa olen, on tämä armo annettu, että minä pakanain seassa tutkimattoman Kristuksen rikkauden julistaisin,

CPR1642 8. Minulle joca caickein wähin Pyhäin seas olen on tämä Armo annettu että minä pacanain seas tutkimattoman Christuxen rickauden julistaisin:

UT1548 8. Minulle (ioca wähin olen caikein Pyhein kesken) ombi teme Armo annettu/ ette minun pite Pacanain seassa iulghistaman ne tutkimattomat Christusen Rickaudhet/ ia walkeisa ne edeskandaman iocahitzen edes. (Minulle (joka wähin olen kaikkein pyhäin kesken) ompi tämä armo annettu/ että minun pitää pakanain seassa julkistaman ne tutkimattomat Kristuksen rikkaudet/ ja walkeissa ne edeskantaman jokaisen edessä.)

Gr-East 8. ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων τῶν ἁγίων ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη, ἐν τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι τὸν ἀνεξιχνίαστον πλοῦτον τοῦ Χριστοῦ

Text Receptus 8. εμοι τω ελαχιστοτερω παντων των αγιων εδοθη η χαρις αυτη εν τοις εθνεσιν ευαγγελισασθαι τον ανεξιχνιαστον πλουτον του χριστου 8. emoi to elachistotero panton ton agion edothe e charis aυte en tois ethnesin eυaggelisasthai ton aneksichniaston plouton toυ christoυ

MLV19 8 This grace was given to me the least of all (the) holy-ones, to proclaim the good-news of the untraceable riches of Christ among the Gentiles;

KJV 8. Unto me, who am less than the least of all saints, is this grace given, that I should preach among the Gentiles the unsearchable riches of Christ;

Luther1912 8. mir, dem allergeringsten unter allen Heiligen, ist gegeben diese Gnade, unter den Heiden zu verkündigen den unausforschlichen Reichtum Christi

RV'1862 8. A mí, digo, el menor de todos los santos, es dada esta gracia de anunciar entre los Gentiles el evangelio de las riquezas inescrutables de Cristo;

RuSV1876 8 Мне, наименьшему из всех святых, дана благодать сия – благовествовать

язычникам неисследимое богатство
Христово

FI33/38 9 ja saattaa kaikille ilmeiseksi, mitä on sen salaisuuden taloudenhoito, joka ikuisista ajoista asti on ollut kätkettynä Jumalassa, kaiken Luojassa, (joka on kaiken luonut Jeesuksen Kristuksen välityksellä),

Biblia1776 9. Ja jokaiselle valkeuteen saattaisin, mikä osallisuus siinä salaisuudessa on, joka ijankaikkisesti on salattu ollut Jumalassa, joka kaikki Jesuksen Kristuksen kautta luonut on:

UT1548 9. Mingemodhoinen Osaliseus ombi sijnä Salaudhesa/ ioca tehenasti Mailman alghusta ombi salattu ollut Jumalasa/ ioca caiki cappalet loonut on/ Iesusen Christusen cautta. (Minkämuotoinen osallisuus ompi siinä salaisuudessa/ joka tähänasti maailman alusta ompi salattu ollut Jumalassa/ joka kaikki kappaleet luonut on/ Jesuksen Kristuksen kautta.)

TKIS 9 ja saattaa kaikille ilmeiseksi, mikä on sen salaisuuden osallisuus,* joka ikiajoista on ollut kätkettynä Jumalassa, joka on kaiken luonut (Jeesuksen Kristuksen välityksellä),

CPR1642 9. Ja jocaista walistaisin mingämuotoinen osallisus sijnä salaisudes on joca tähänasti mailman algusta on salattu ollut Jumalas joca caicki Jesuxen Christuxen cautta luonut on.

Gr-East 9. καὶ φωτίσαι πάντας τίς ἡ οἰκονομία τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ Θεῷ, τῷ τὰ πάντα κτίσαντι διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 9. και φωτισαι παντας τις η κοινωνια του μυστηριου του αποκεκρυμμενου απο των αιωνων εν τω θεω τω τα παντα κτισαντι δια ιησου χριστου 9. kai fotisai pantas tis e koinonia tou mυsteriou tou apokekrυmmenou apo ton aionon en to theo to ta panta ktisanti dia iesou christou

MLV19 9 and to enlighten all (with) what the stewardship of the mystery (is), of which has been hidden from the ages, in God who created all things through Jesus Christ;

KJV 9. And to make all men see what is the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ:

Luther1912 9. und zu erleuchten jedermann, welche da sei die Gemeinschaft des Geheimnisses, das von der Welt her in Gott verborgen gewesen ist, der alle Dinge geschaffen hat durch Jesum Christum,

RV'1862 9. Y de enseñar con claridad a todos cual sea la dispensación del misterio escondido desde los siglos en Dios, que creó todas las cosas por Jesu Cristo:

RuSV1876 9 и открыть всем, в чем состоит
домостроительство тайны,
сокрывавшейся от вечности в Боге,
создавшем все Иисусом Христом,

FI33/38 10 että Jumalan moninainen viisaus
seurakunnan kautta nyt tulisi taivaallisten
hallitusten ja valtojen tietoon

TKIS 10 jotta Jumalan moninainen viisaus nyt
tulisi seurakunnan toimesta taivaallisten
hallitusten ja valtojen tietoon

Biblia1776 10. Että nyt haltioille ja esivalloille
taivaallisissa Jumalan moninainen viisaus
seurakunnan kautta tiettäväksi tulis,

CPR1642 10. Että nyt haldioille ja herraudelle
Taiwahis Jumalan moninainen wijsaus
Seuracundain cautta tiettäwäxi tulis.

UT1548 10. Senpäle ette sen nyt pideis tietteuexi
tuleman * Päruchtinaille/ ia Herraudhelle
Taiuahisa Seurakundain cautta/ se
JUMALAN monencaltainen Wijsaus/
(Senpäälle että sen nyt pitäis tiettäwäksi
tuleman pääruhtinaille/ ja herraudelle
taiwaissa seurakuntain kautta/ se
JUMALAN monenkaltainen wiisaus/)

Gr-East 10. ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς
ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις διὰ τῆς

Text Receptus 10. ινα γνωρισθη νυν ταις αρχαις και
ταις εξουσιαις εν τοις επουρανιοις δια

ἐκκλησίας ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ Θεοῦ,

της εκκλησιας η πολυποικιλος σοφια του θεου 10. ina gnoristhe nυn tais archais kai tais eksoυsiais en tois epoυraniois dia tes ekklesias e polυpoikilos sofia toυ theoυ

MLV19 10 in order that now the multifaceted wisdom of God might be made known to the principalities and the authorities in the heavenly (places) through the congregation* (of believers.)

KJV 10. To the intent that now unto the principalities and powers in heavenly places might be known by the church the manifold wisdom of God,

Luther1912 10. auf daß jetzt kund würde den Fürstentümern und Herrschaften in dem Himmel an der Gemeinde die mannigfaltige Weisheit Gottes,

RV'1862 10. Para que a los principados y potestades en los cielos sea ahora hecha notoria por la iglesia la multiforme sabiduría de Dios,

RuSV1876 10 дабы ныне соделалась известною через Церковь начальствам и властям на небесах многоразличная премудрость Божия,

FI33/38 11 sen iankaikkisen aivoituksen mukaisesti, jonka hän oli säätänyt Kristuksessa Jeesuksessa, meidän Herrassamme,

TKIS 11 sen iäisen arvoituksen mukaisesti, jonka Hän oli päättänyt Kristuksessa Jeesuksessa, Herrassamme.

Biblia1776 11. Sen ijankaikkisen aivoituksen jälkeen, jonka hän Kristuksessa Jesuksessa meidän Herrassamme osoittanut on,

CPR1642 11. Sen aiwoituxen jälken hamast mailman algusta jonga hän Christuxes Jesuxes meidän HERrasam osottanut on.

UT1548 11. sen Aighotuxen pereste hamast Mailman algusta/ ionga hen osottanut ombi Christuses Iesuses meiden Herras/ (sen aiwoituksen perästä hamasta maailman alusta/ jonka hän osottanut ompi Kristuksessa Jesuksessa meidän Herrassa/)

Gr-East 11. κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων, ἣν ἐποίησεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν,

Text Receptus 11. κατα προθεσιν των αιωνων ην εποιησεν εν χριστω ιησου τω κυριω ημων 11. kata prothesin ton aionon en epoiesen en christo iesou to kurio emon

MLV19 11 (This was) according to the purpose of the ages, which he made* in Christ Jesus our Lord;

KJV 11. According to the eternal purpose which he purposed in Christ Jesus our Lord:

Luther1912 11. nach dem Vorsatz von der Welt her, welche er bewiesen hat in Christo Jesu, unserm HERRN,

RV'1862 11. Conforme al propósito de los siglos, que hizo en Cristo Jesús Señor nuestro:

RuSV1876 11 по предвечному определению, которое Он исполнил во Христе Иисусе, Господе нашем,

FI33/38 12 jossa meillä, uskon kautta häneen, on uskallus ja luottavainen pääsy Jumalan tykö.

TKIS 12 Hänessä meillä on *Hänen uskonsa nojalla* uskallus ja pääsy luottamuksessa Isän luo.

Biblia1776 12. Jonka kautta meillä on uskallus ja tykökäymys kaikella rohkeudella, uskon kautta hänen päällensä.

CPR1642 12. Jonga cautta meillä on uscallus ja me pääsemmä caikella rohkeudella uscon cautta hänen tygöns.

UT1548 12. Jo'ga cautta meille on wskallus ia tygenkieumys/ caiken rochkiudhen cansa/ Uskon cautta henen pälens. (Jonka kautta meille on uskallus ja tykönkäymys/ kaiken rohkeuden kanssa/ Uskon kautta hänen päällensä.)

Gr-East 12. ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ τὴν

Text Receptus 12. εν ω εχομεν την παρρησιαν και την

προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει διὰ πίστεως αὐτοῦ.

προσαγωγην εν πεποιθησει δια της πιστεως αυτου 12. en o echomen ten parresian kai ten prosagogen en pepoithesei dia tes pisteos αυτου

MLV19 12 in whom we have boldness and access in confidence through his faith.

KJV 12. In whom we have boldness and access with confidence by the faith of him.

Luther1912 12. durch welchen wir haben Freudigkeit und Zugang in aller Zuversicht durch den Glauben an ihn.

RV'1862 12. En el cual tenemos libertad y entrada con confianza por la fé de él.

RuSV1876 12 в Котором мы имеем дерзновение и надежный доступчерез веру в Него.

FI33/38 13 Siksi minä pyydän, ettette lannistuisi niiden ahdistusten vuoksi, joita minä teidän tähtenne kärsin, sillä ne ovat teidän kunnianne.

TKIS 13 Siksi pyydän, ettette lannistu ollessani teidän tähtenne ahdistuksissa, mikä on teidän kunnianne.

Biblia1776 13. Sentähden minä rukoilen, ettette minun vaivaini tähden väsyisi, joita minä teidän

CPR1642 13. SEntähden minä rucoilen ettet te minun waiwaini tähden wäsyis cuin

edestänne kärsin, joka teidän kunnianne on.

UT1548 13. Senteden mine rucolen/ ettei te wäsyisi minun waiuain tedhen/ iotca mine teiden edesten kerssin/ Joca ombi teiden Cunnianna. (Sentähden minä rukoilen/ ettei te wäsyisi minun waiwain tähden/ jotka minä teidän edestän kärsin/ Joka ompi teidän kunnianne.)

Gr-East 13. διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐκκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσί μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἥτις ἐστὶ δόξα ὑμῶν.

MLV19 13 Hence I am asking you° not to be depressed at my afflictions on your° behalf, which are your° glory.

Luther1912 13. Darum bitte ich, daß ihr nicht müde werdet um meiner Trübsal willen, die ich

minä teidän edestän kärsin joca teidän cunnian on.

Text Receptus 13. διο αιτουμαι μη εκκακειν εν ταις θλιψεσιν μου υπερ υμων ητις εστιν δοξα υμων 13. dio aitoυmai me ekkakein en tais thlipsesin mou υper υmon etis estin doksa υmon

KJV 13. Wherefore I desire that ye faint not at my tribulations for you, which is your glory.

RV'1862 13. Por tanto os ruego, que no desmayéis por causa de mis tribulaciones por

für euch leide, welche euch eine Ehre sind.

vosotros, lo cual es vuestra gloria.

RuSV1876 13 Посему прошу вас не унывать при моих ради вас скорбях, которые суть ваша слава.

FI33/38 14 Sentähden minä notkistan polveni (Herramme Jeesuksen Kristuksen) Isän edessä,

TKIS 14 Sen vuoksi notkistan polveni (Herramme Jeesuksen Kristuksen) Isän edessä —

Biblia1776 14. Sentähden kumarran minä polveni meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isän puoleen,

CPR1642 14. Sentähden cumarran minä polweni meidän HERran Jesuxen Christuxen Isän puoleen:

UT1548 14. Sen saman syyn edeste mine cumardhan minun Polueni/ meiden Herran Iesusen Christusen Isen polen/ (Sen saman syyn edestä minä kumarran minun polweni/ meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isän puoleen/)

Gr-East 14. Τούτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 14. τουτου χαριν καμπτω τα γονατα μου προς τον πατερα του κυριου ημων ιησου χριστου 14. toutou charin kampto

ta gonata mov pros ton patera tov kvriov emon iesov christov

MLV19 14 Because of this, I am bowing my knees to the Father and our Lord Jesus Christ,

KJV 14. For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ,

Luther1912 14. Derhalben beuge ich meine Kniee vor dem Vater unsers HERRN Jesu Christi,

RV'1862 14. Por causa de esto hinco mis rodillas al Padre de nuestro Señor Jesu Cristo:

RuSV1876 14 Для сего преклоняю колени мои пред Отцем Господанашего Иисуса Христа,

FI33/38 15 josta kaikki, millä isä on, taivaissa ja maan päällä, saa nimensä,

TKIS 15 josta *koko suku* taivaissa ja maan päällä saa nimensä —

Biblia1776 15. Joka kaikkein oikia Isä on, jotka taivaissa ja maassa lapsiksi kutsutaan,

CPR1642 15. Joca caickein oikia Isä on cuin Taiwahas ja maasa lapsixi cudzutan.

UT1548 15. ioca se oikea Ise ombi caikein ylitze quin Isexi cutzutan seke Taiuahisa ia Maasa/ (joka se oikea Isä ompi kaikkein ylitse kuin Isäksi kutsutaan sekä taiwaissa ja maassa/)

Gr-East 15. ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ

Text Receptus 15. εξ ου πασα πατρια εν ουρανοις και

γῆς ὀνομάζεται,

επι γης ονομαζεται 15. eks ου pasa patria en ουranois kai epi ges onomazetai

MLV19 15 from whom every family in the heavens and upon (the) earth is named,

KJV 15. Of whom the whole family in heaven and earth is named,

Luther1912 15. der der rechte Vater ist über alles, was da Kinder heißt im Himmel und auf Erden,

RV'1862 15. (De quien toma nombre toda la familia en los cielos y en la tierra:)

RuSV1876 15 от Которого именуется всякое отечество на небесах и на земле,

FI33/38 16 että hän kirkkautensa runsauden mukaisesti antaisi teidän, sisällisen ihmisenne puolesta, voimassa vahvistua hänen Henkensä kautta

TKIS 16 jotta Hän kirkkautensa runsauden mukaisesti antaisi teidän sisäisen ihmisen puolesta voimassa vahvistua Hänen Henkensä avulla,

Biblia1776 16. Että hän antais teille voimaa kunniansa rikkauden jälkeen, että te hänen Henkensä kautta väkeväksi tulisitte sisällisessä ihmisessä;

CPR1642 16. Että hän annais teille woima hänen cunnians rickauden jälken että te hänen Hengens cautta wäkewäxi tulisitta sisällises ihmises.

UT1548 16. Ette hen teille woiman annaisi/ henen Cu'nialisudhens Rickaudhen perest/ ette te

henen Hengens cautta wäkeuexi tulisitta sihen siselisen Inhimisen/ (Että hän teille woiman antaisi/ hänen kunniallisuutensa rikkauden perästä/ että te hänen Henkensä kautta wäkewäksi tulisitte siihen sisällisen ihmisen/)

Gr-East 16. ἵνα δῷη ὑμῖν κατὰ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον,

Text Receptus 16. ινα δωη υμιν κατα τον πλουτον της δοξης αυτου δυναμει κραταιωθηναι δια του πνευματος αυτου εις τον εσω ανθρωπον 16. ina doe υmin kata ton plouton tes dokses auτou dυnamei krataiothenai dia τou pneυmatos auτou eis ton eso anthropon

MLV19 16 in order that he may give to you°, according to the riches of his glory, to be powerful with (his) power, through his Spirit in the inward man;

KJV 16. That he would grant you, according to the riches of his glory, to be strengthened with might by his Spirit in the inner man;

Luther1912 16. daß er euch Kraft gebe nach dem Reichtum seiner Herrlichkeit, stark zu

RV'1862 16. Que os dé conforme a las riquezas de su gloria, que seais corroborados con

werden durch seinen Geist an dem inwendigen Menschen,

poder en el hombre interior por su Espíritu:

RuSV1876 16 да даст вам, по богатству славы Своей, крепко утвердиться Духом Его во внутреннем человеке,

FI33/38 17 ja Kristuksen asua uskon kautta teidän sydämissänne,

TKIS 17 niin että Kristus uskon perusteella asuisi sydämissänne,

Biblia1776 17. Ja että Kristus asuis uskon kautta teidän sydämissänne;

CPR1642 17. Ja että Christus asuis vscon cautta teidän sydämisän ja te olisitta rackauden cautta kijnnitetyt ja perustetut.

UT1548 17. ia Christus madhais asua Uskon cautta teiden Sydhemesen/ ia Rackaudhen lepitze kijnnijuritetudh ia perustetudh olisitta. (ja Kristus mahtais asua uskon kautta teidän sydämissän/ ja rakkauden läwitse kiinnijuuritetut ja perustetut olisitta.)

Gr-East 17. κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν,

Text Receptus 17. κατοικησαι τον χριστον δια της πιστεως εν ταις καρδιαις υμων 17. katoikesai ton christon dia tes pisteos en

tais kardiais υmon

MLV19 17 (for) the Christ to dwell in your° hearts through the faith,

KJV 17. That Christ may dwell in your hearts by faith; that ye, being rooted and grounded in love,

Luther1912 17. daß Christus wohne durch den Glauben in euren Herzen und ihr durch die Liebe eingewurzelt und gegründet werdet,

RV'1862 17. Que habite Cristo por la fé en vuestros corazones; para que arraigados y afirmados en amor,

RuSV1876 17 верою вселиться Христу в сердца ваши,

FI33/38 18 niin että te, rakkauteen juurtuneina ja perustuneina, voisitte kaikkien pyhien kanssa käsittää, mikä leveys ja pituus ja korkeus ja syvyys on,

TKIS 18 jotta rakkauteen juurtuneina ja perustuneena kaikkien pyhien kanssa voisitte käsittää, mikä leveys ja pituus, ja syvyys ja korkeus on,

Biblia1776 18. Että te olisitte rakkauden kautta juurtuneet ja perustetut; että te selkiästi käsittäisitte kaikkein pyhäin kanssa, mikä leveys ja pituus, ja syvyys ja korkeus olis,

CPR1642 18. Että te ymmärräisittä caickein Pyhäin cansa mikä leweys pituus sywyys ja corkeus olis.

UT1548 18. Senpäle ette te madaisitta ymmertä caikein Pyhein ca'sa/ mikä se * Lauius/ ia se

pituus/ ia se syueus/ ia se corckeus olis/ (Senpäälle että te mahtaisitte ymmärtää kaikkein pyhäin kanssa/ mikä se laweus/ ja se pituus/ ja se sywyys/ ja se korkeus olisi/)

Gr-East 18. ἐν ἀγάπῃ ἐρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι, ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσι τοῖς ἁγίοις, τί τὸ πλάτος καὶ μῆκος καὶ βάθος καὶ ὕψος,

Text Receptus 18. εν αγαπη ερριζωμενοι και τεθεμελιωμενοι ινα εξισχυσητε καταλαβεσθαι συν πασιν τοις αγιοις τι το πλατος και μηκος και βαθος και υψος 18. en agape errizomenoi kai tethemeliomenoi ina eksischusete katalaβesthai sυn pasin tois agiois ti to platos kai mekos kai βathos kai υpsos

MLV19 18 having been rooted and having been founded in love*, in order that you may have strength to grab, together with all the holy-ones, of what (is) the width and length and depth and height,

KJV 18. May be able to comprehend with all saints what is the breadth, and length, and depth, and height;

Luther1912 18. auf daß ihr begreifen möget mit allen Heiligen, welches da sei die Breite und die

RV'1862 18. Podáis comprender con todos los santos cual sea la anchura, y la longitud,

Länge und die Tiefe und die Höhe;

y la profundidad, y la altura;

RuSV1876 18 чтобы вы, укорененные и утвержденные в любви, могли постигнуть со всеми святыми, что широта и долгота, и глубина и высота,

FI33/38 19 ja oppia tuntemaan Kristuksen rakkauden, joka on kaikkea tietoa ylempänä; että tulisitte täyteen Jumalan kaikkea täyteyttä.

TKIS 19 ja tuntea Kristuksen rakkauden, joka on tietoa ylempänä, jotta tulisitte täyteen Jumalan kaikkea täyteyttä.

Biblia1776 19. Ja Kristuksen rakkauden tuntisitte, joka kaiken tuntemisen ylitse käy; että te olisitte kaikella Jumalan täydellisyydellä täytetyt.

CPR1642 19. Ja sen cautta Christuxen rackauden tundisitta joca caiken tundemisen woitta että te olisitta caickinaisella Jumalan täydellisydellä täytetyt.

UT1548 19. Ja sen cautta tundisitta sen Christusen rackauden/ ioca quitengi caike' tundemisen ylitzekieupi/ Senpäle ette te olisitta ylesteutetydh caikinaisella Jumalan * teudhelisudhella. (Ja sen kautta tuntisitte sen Kristuksen rakkauden/ joka kuitenkin kaiken tuntemisen ylitsekäypi/ Senpäälle

että te olisitta ylöstäytetyt kaikkinaisella Jumalan täydellisyydellä.)

Gr-East 19. γνῶναί τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 19. γνωναι τε την υπερβαλλουσαν της γνωσεως αγαπην του χριστου ινα πληρωθητε εις παν το πληρωμα του θεου 19. gnonai te ten υperβallοusan tes gnoseos agapen tοu christοu ina plerothete eis pan to pleroma tοu theou

MLV19 19 and to know the love* of the Christ which surpasses knowledge, in order that you° may be filled to all the fullness of God.

KJV 19. And to know the love of Christ, which passeth knowledge, that ye might be filled with all the fulness of God.

Luther1912 19. auch erkennen die Liebe Christi, die doch alle Erkenntnis übertrifft, auf daß ihr erfüllt werdet mit allerlei Gottesfülle.

RV'1862 19. Y conocer el amor de Cristo, que sobrepuja a todo entendimiento; para que seais llenos de toda la plenitud de Dios.

RuSV1876 19 и уразуметь превосходящую разумение любовь Христову, дабы вам исполниться всею полнотою Божиею.

FI33/38 20 Mutta hänelle, joka voi tehdä enemmän, monin verroin enemmän kuin kaikki, mitä me anomme tai ymmärrämme, sen voiman mukaan, joka meissä vaikuttaa,

TKIS 20 Mutta Hänelle, joka voi tehdä enemmän, monin verroin enemmän kuin kaikki mitä anomme tai ymmärrämme sen voiman mukaan, joka meissä vaikuttaa,

Biblia1776 20. Mutta hänelle, joka kaikki ylönpalttisesti voi tehdä, kaiken senkin ylitse, kuin me rukoilemme taikka ymmärrämme, sen voiman jälkeen, joka meissä vaikuttaa,

CPR1642 20. Mutta hänelle (joca caicki ylönpaldisest woi tehdä caiken sengin ylidze cuin me rucoilemma taicka ymmärrämme:

UT1548 20. Mutta henelle (ioca woipi caiki ylenpaltisesta tehdä/ ylitzen caiken sen quin me rucolema taicka aijattelemma/ (Mutta hänelle (joka woipi kaikki ylenpalttisesta tehdä/ ylitsen kaiken sen kuin me rukoilemme tai ajattelemme/)

Gr-East 20. Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν, κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν,

Text Receptus 20. τω δε δυναμενω υπερ παντα ποιησαι υπερ εκπερισσου ων αιτουμεθα η νοουμεν κατα την δυναμιν την ενεργουμενην εν ημιν 20. to de dυnameno υper panta poiesai υper

ekperissoυ on aitoυmetha e noουmen kata ten dυnamin ten energoυmenen en emin

MLV19 20 Now to the one who is able to do, exceptionally beyond all things, what we are asking or are perceiving, according to the power which is working in us,

KJV 20. Now unto him that is able to do exceeding abundantly above all that we ask or think, according to the power that worketh in us,

Luther1912 20. Dem aber, der überschwenglich tun kann über alles, das wir bitten oder verstehen, nach der Kraft, die da in uns wirkt,

RV'1862 20. A aquel, pues, que es poderoso para hacer todas las cosas mucho más abundantemente de lo que pedimos, o entendemos, conforme al poder que obra en nosotros,

RuSV1876 20 А Тому, Кто действующею в нас силою может сделать несравненно больше всего, чего мы просим, или о чем помышляем,

FI33/38 21 hänelle kunnia seurakunnassa ja Kristuksessa Jeesuksessa kautta kaikkien sukupolvien, aina ja iankaikkisesti! Amen.

TKIS 21. Hänelle kunnia seurakunnassa [ja] Kristuksessa Jeesuksessa *kautta kaikkien sukupolvien ainiaan*. Aamen

Biblia1776 21. Hänelle olkoon kunnia seurakunnassa, joka on Kristuksessa Jesuksessa, kaikkiin aikoihin ijankaikkisesta niin ijankaikkiseen, amen!

UT1548 21. sen woiman pereste/ ioca meisse waikuttapi) olcohon Cunnia Seura kunnasa/ ioca on Christuses Iesuses/ caikin aighoin/ ijancaikisest ia ijancaikisehen Amen. (sen woiman perästä/ joka meissä waikuttaapi) olkohon kunnia seurakunnassa/ joka on Kristuksessa Jesuksessa/ kaikkiin aikoin/ iankaikkisesta iankaikkisehen Amen.)

CPR1642 21. Sen woiman jälken joca meisä waicutta) olcon cunnia Seuracunnasa joca on Christuxes Jesuxes caikin aigoin ijancaickisest nijn ijancaickiseen Amen.

Gr-East 21. αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Text Receptus 21. αυτω η δοξα εν τη εκκλησια εν χριστω ιησου εις πασας τας γενεας του αιωνος των αιωνων αμην 21. auto e doksa en te ekklesia en christo iesou eis pasas tas geneas tou aionos ton aionon amen

MLV19 21 the glory is to him in the congregation* in Christ Jesus to all generations forevermore.

KJV 21. Unto him be glory in the church by Christ Jesus throughout all ages, world

Amen.

without end. Amen.

Luther1912 21. dem sei Ehre in der Gemeinde, die in Christo Jesu ist, zu aller Zeit, von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

RV'1862 21. A él, digo, sea gloria en la iglesia por Cristo Jesús, por todas las edades del siglo de los siglos. Amén.

RuSV1876 21 Тому слава в Церкви во Христе Иисусе во все роды, от века до века. Аминь.

4 luku

Paavali kehoittaa lukijoitaan vaeltamaan kutsumuksensa arvon mukaisesti, erittäinkin säilyttämään hengen yhteyden 1 – 6; sillä kullekin on armoa annettu sen mukaan, kuin Kristus on lahjojaan jakanut 7 – 10, ja Herra on asettanut erilaisia toimimiehiä seurakuntaan, kunnes kaikki ovat päässeet uskon ja tiedon yhteyteen 11 – 16 Paavali kieltää heitä vaeltamasta pakanain tavoin, käskee pukemaan päällensä uuden ihmisen 17 – 24 ja antaa heille tarkempia ohjeita 25 – 32.

FI33/38 1 Niin kehoitan siis minä, joka olen vankina

TKIS 1 Kehoitan siis teitä, minä, vanki

Herrassa, teitä vaeltamaan, niinkuin saamanne kutsumuksen arvo vaatii,

Biblia1776 1. Niin minä vangittu Herrassa neuvon teitä, että te siinä kutsumisessa, johon te kutsutut olette, niin vaeltaisitte kuin sopii,

UT1548 1. NIn mine nyt manan teite/ mine fangittu Herrassa/ ette te waellaisit ninquin tule sijnä Cutzumises iossa te cutzutudh oletta/ (Niin minä nyt manaan teitä/ minä wangittu Herrassa/ että te waeltaisit niinkuin tule siinä kutsumisessa jossa te kutsutut oletta/)

Gr-East 1. Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν Κυρίῳ, ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε,

MLV19 1 Therefore, I, the prisoner in the Lord, am encouraging you° to walk worthily of the calling in which you° were called,

Herrassa, vaeltamaan *saamanne kutsun arvon mukaisesti*,

CPR1642 1. NIjn minä fangittu HERrasa neuwon teitä että te sijnä cudzumises johon te cudzutut oletta nijn waellaisitte cuin sopi:

Text Receptus 1. παρακαλω ουν υμας εγω ο δεσμιος εν κυριω αξιως περιπατησαι της κλησεως ης εκληθητε 1. parakalo oun υmas ego o desmios en kυrio aksios peripatesai tes kleseos es eklethete

KJV 1. I therefore, the prisoner of the Lord, beseech you that ye walk worthy of the vocation wherewith ye are called,

Luther1912 1. So ermahne nun euch ich Gefangener in dem HERRN, daß ihr wandelt, wie sich's gebührt eurer Berufung, mit der ihr berufen seid,

RV'1862 1. RUÉGOOS pues, yo preso en el Señor, que andéis como es digno de la vocación con que sois llamados, es a saber,

RuSV1876 1 Итак я, узник в Господе, умоляю вас поступать достойно звания, в которое вы призваны,

FI33/38 2 kaikessa nöyryydessä ja hiljaisuudessa ja pitkämielisyydessä kärsien toinen toistanne rakkaudessa

TKIS 2 kaikessa nöyrästi ja sävyisästi. Kärsikää toisianne pitkämielisesti rakkaudessa,

Biblia1776 2. Kaikella nöyryydellä, siveydellä ja pitkämielisyydellä, ja kärsikäät toinen toistanne rakkaudessa.

CPR1642 2. Caikella siweydellä nöyrydellä ja kärsimisellä ja kärsikät toinen toistan rackaudes.

UT1548 2. Caiken neurydhen ia Lakiudhen/ ia kerssimisen cansa/ Ja kerssiket toinen toistan Rackaudesa. (Kaiken nöyryyden ja lakiuden/ ja kärsimisen kanssa/ Ja kärsikäät toinen toistan rakkaudessa.)

Gr-East 2. μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πρᾳότητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ,

Text Receptus 2. μετα πασης ταπεινοφροσυνης και πραοτητος μετα μακροθυμιας ανεχομενοι αλληλων εν αγαπη 2. meta pases tapeinofrosυnes kai praotetos meta makrothυmias anechomenoi allelon en agape

MLV19 2 with all humility and meekness, with patience tolerating one another in love*.

KJV 2. With all lowliness and meekness, with longsuffering, forbearing one another in love;

Luther1912 2. mit aller Demut und Sanftmut, mit Geduld, und vertraget einer den andern in der Liebe

RV'1862 2. Con toda humildad y mansedumbre, con paciencia soportando los unos a los otros en amor,

RuSV1876 2 со всяким смиренномудрием и кротостью и долготерпением, снисходя друг ко другу любовью,

FI33/38 3 ja pyrkien säilyttämään hengen yhteyden rauhan yhdyssiteellä:

TKIS 3 ja ahkeroikaa säilyttää Hengen yhteys* rauhan yhdyssiteen avulla.

Biblia1776 3. Ahkeroitkaat myös pitämään hengen

CPR1642 3. Ahkeroitcat myös pitämän Henges

yhteyttä rauhan siteen kautta:

UT1548 3. Ja achkeroicat pitemen Hengesse ycteyttä/ Rauhan siteen cautta. (Ja ahkeroikaat pitämään Hengessä yhteyttä/ Rauhan siteen kautta.)

yhteyttä rauhan siten cautta.

Gr-East 3. σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἑνότητα τοῦ Πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης.

Text Receptus 3. σπουδαζοντες τηρειν την ενοτητα του πνευματος εν τω συνδεσμω της ειρηνης 3. spoudazontes terein ten enoteta tou pneumatos en to sundesmo tes eirenes

MLV19 3 Be diligent to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.

KJV 3. Endeavouring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.

Luther1912 3. und seid fleißig, zu halten die Einigkeit im Geist durch das Band des Friedens:

RV'1862 3. Solícitos a guardar la unidad del Espíritu en el vínculo de la paz.

RuSV1876 3 стараясь сохранять единство духа в союзе мира.

FI33/38 4 yksi ruumis ja yksi henki, niinkuin te

TKIS 4 On yksi ruumis ja yksi Henki, niin kuin

olette kutsututkin yhteen ja samaan toivoon, jonka te kutsumuksessanne saitte;

Biblia1776 4. Yksi ruumis ja yksi henki, niinkuin tekin olette teidän kutsumisessanne yhdenkaltaiseen toivoon kutsutut,

UT1548 4. Yxi Rumis ia yxi Hengi/ Ninquin te mös cutzuttudh oletta teiden cutzumisen ydhencaltaisen Toiuoon. (Yksi ruumiis ja yksi henki/ niinkuin te myös kutsutut olette teidän kutsumisen yhdenkaltaiseen toiwoon.)

Gr-East 4. ἓν σῶμα καὶ ἓν Πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν·

MLV19 4 (There is) one body and one Spirit, just-as you° were also called in one hope of your° calling;

olette kutsututkin kutsunne *yhteen ainoaan* toivoon,

CPR1642 4. Yxi Ruumis ja yxi Hengi nijncuin tekin oletta teidän cudzumisesan yhdencaltaiseen toiwoon cudzutut.

Text Receptus 4. εν σωμα και εν πνευμα καθως και εκληθητε εν μια ελπιδι της κλησεως υμων 4. en soma kai en pneυma kathos kai eklethete en mia elpidi tes kleseos υmon

KJV 4. There is one body, and one Spirit, even as ye are called in one hope of your calling;

Luther1912 4. ein Leib und ein Geist, wie ihr auch berufen seid auf einerlei Hoffnung eurer Berufung;

RV'1862 4. Hay un cuerpo, y un Espíritu; así como sois también llamados en una misma esperanza de vuestra vocación.

RuSV1876 4 Одно тело и один дух, как вы и призваны к одной надежде вашего звания;

FI33/38 5 yksi Herra, yksi usko, yksi kaste;

TKIS 5 yksi Herra, yksi usko, yksi kaste,

Biblia1776 5. Yksi Herra, yksi usko, yksi kaste,

CPR1642 5. Yxi HERra yxi Usco

UT1548 5. Yxi Herra/ yxi Usko/ yxi Caste/ (Yksi Herra/ yksi usko/ yksi kaste/)

Gr-East 5. εἷς Κύριος, μία πίστις, ἓν βάπτισμα·

Text Receptus 5. εις κυριος μια πιστις εν βαπτισμα 5. eis kυrios mia pistis en βaptisma

MLV19 5 one Lord, one faith, one immersion*,

KJV 5. One Lord, one faith, one baptism,

Luther1912 5. ein HERR, ein Glaube, eine Taufe;

RV'1862 5. Un Señor, una fé, un bautismo,

RuSV1876 5 один Господь, одна вера, одно крещение,

FI33/38 6 yksi Jumala ja kaikkien Isä, joka on yli kaikkien ja kaikkien kautta ja kaikissa (teissä).

Biblia1776 6. Yksi Jumala ja kaikkein Isä, joka kaikkein päällä on, ja kaikkein kautta, ja teissä kaikissa.

UT1548 6. yxi Jumala ia meiden caikeden Ise/ ioca caikein teiden pälen ombi/ ia teiden caikein cautta ia teisse caikissa. (yksi Jumala ja meidän kaikkein Isä/ joka kaikkein teidän päällen ompi/ ja teidän kaikkein kautta ja teissä kaikissa.)

TKIS 6 yksi Jumala ja kaikkien Isä, joka vallitsee kaikkea ja vaikuttaa kaikkien välityksellä ja on kaikissa (teissä).

CPR1642 6. Yxi Jumala caickein Isä joca caickein teidän päällänne on ja teidän caickein cauttan ja teisä caikisa.

Gr-East 6. εἷς Θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων, καὶ ἐν πᾶσιν ὑμῖν.

Text Receptus 6. εις θεος και πατηρ παντων ο επι παντων και δια παντων και εν πασιν υμιν 6. eis theos kai pater panton o epi panton kai dia panton kai en pasin υmin

MLV19 6 one God and Father of all, who is over all and through all and in us all.

KJV 6. One God and Father of all, who is above all, and through all, and in you all.

Luther1912 6. ein Gott und Vater unser aller, der da ist über euch allen und durch euch alle und in euch allen.

RV'1862 6. Un Dios y Padre de todos, el cual es sobre todas las cosas, y por en medio de todas las cosas, y en todos vosotros.

RuSV1876 6 один Бог и Отец всех, Который над всеми, и через всех, и во всех нас.

FI33/38 7 Mutta itsekullekin meistä on armo annettu Kristuksen lahjan mitan mukaan.

TKIS 7 Mutta kullekin meistä on armo annettu Kristuksen lahjan mitan mukaan.

Biblia1776 7. Mutta jokaiselle meille on armo annettu Kristuksen lahjan mitan jälkeen.

CPR1642 7. MUtta jocaidzelle meille on Armo annettu Christuxen lahjan mitan jälken.

UT1548 7. Mutta iocaitzelle meille on Armo annettu Christusen Lahian mitan ielkin. (Mutta jokaiselle meille on armo annettu Kristuksen lahjan mitan jälkeen.)

Gr-East 7. Ἑνὶ δὲ ἑκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 7. ενι δε εκαστω ημων εδοθη η χαρις κατα το μετρον της δωρεας του χριστου
7. eni de ekasto emon edothe e charis kata to metron tes doreas tou christou

MLV19 7 Now the grace was given to each one of us

KJV 7. But unto every one of us is given grace

according to the measure of the gift of the Christ.

Luther1912 7. Einem jeglichen aber unter uns ist gegeben die Gnade nach dem Maß der Gabe Christi.

RuSV1876 7 Каждому же из нас дана благодать по мере дара Христова.

FI33/38 8 Sentähden on sanottu: "Hän astui ylös korkeuteen, hän otti vankeja saaliikseen, hän antoi lahjoja ihmisille".

Biblia1776 8. Sentähden hän sanoo: hän on astunut ylös korkeuteen, ja on vankiuden vangiksi vienyt, ja ihmisille lahjoja antanut.

UT1548 8. Senteden hen sano/ Hen on ylesastunut Corckiuteen/ Ja on sen * Fangiuxen fangina wienyt/ Ja ombi Inhimisille Lahiat andanut. (Sentähden hän sanoo/ Hän on ylös astunut korkeuteen/ Ja on sen wankeuden wankina

according to the measure of the gift of Christ.

RV'1862 7. Empero a cada uno de nosotros es dada gracia conforme a la medida del don de Cristo.

TKIS 8 Sen vuoksi Hän sanoo: "Hän astui ylös korkeuteen, Hän otti *vankeja saaliiksi* (ja) antoi lahjoja ihmisille."

CPR1642 8. Sentähden hän sano: hän on ylösastunut corkeuten ja on fangiuden fangixi wienyt ja ihmisille lahjoja andanut.

wienyt/ Ja ompi ihmisille lahjat antanut.)

Gr-East 8. διὸ λέγει· ἀναβὰς εἰς ὕψος ἠχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν καὶ ἔδωκε δόματα τοῖς ἀνθρώποις.

Text Receptus 8. διο λεγει αναβας εις υψος ηχμαλωτευσεν αιχμαλωσιαν και εδωκεν δοματα τοις ανθρωποις 8. dio legei anaβas eis υpsos echmaloteυsen aichmalosian kai edoken domata tois anthropois

MLV19 8 Hence he says, ‘(After) he ascended onto high, he captured captivity and gave presents to men.’ {Psa 68:18}

KJV 8. Wherefore he saith, When he ascended up on high, he led captivity captive, and gave gifts unto men.

Luther1912 8. Darum heißt es: "Er ist aufgefahren in die Höhe und hat das Gefängnis gefangengeführt und hat den Menschen Gaben gegeben."

RV'1862 8. Por lo cual dice: Subiendo a lo alto llevó cautiva la cautividad; y dió dones a los hombres.

RuSV1876 8 Посему и сказано: восшед на высоту, пленил плен и дал дары человекам.

FI33/38 9 Mutta että hän astui ylös, mitä se on

TKIS 9 Mutta että Hän astui ylös, mitä se on

muuta, kuin että hän oli astunut alaskin, maan alimpiin paikkoihin?

Biblia1776 9. Mutta se, että hän astui ylös, ei ole mikään muu kuin että hän ennen tänne astui alas, alimmaisiin maan paikkoihin.

UT1548 9. Mutta se quin hen ylesastui/ mite se on mwta/ Waan ette hen mös ennen tenne alasastui alimaisihin Maan Paickoin? (Mutta se kuin hän ylösastui/ mitä se on muuta/ Waan että hän myös ennen tänne alas astui alimmaisihin maan paikkoihin?)

Gr-East 9. τὸ δὲ ἀνέβη τί ἐστιν εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη πρῶτον εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς;

MLV19 9 Now this (saying), He ascended, (what is it (saying)?) except that he also descended into the downward parts of the earth first?

muuta kuin että Hän (sitä ennen) myös astui alas maan alimpiin paikkoihin?

CPR1642 9. Mutta se cuin hän ylösastui ei ole mikän muu cuin että hän ennen tänne alesastui alimmaisijn maan paickoihin?

Text Receptus 9. το δε ανεβη τι εστιν ει μη οτι και κατεβη πρωτον εις τα κατωτερα μερη της γης 9. to de aneβe ti estin ei me oti kai kateβe proton eis ta katotera mere tes ges

KJV 9. Now that he ascended, what is it but that he also descended first into the lower parts of the earth?

Luther1912 9. Daß er aber aufgefahren ist, was ist's, denn daß er zuvor ist hinuntergefahren in die untersten Örter der Erde?

RV'1862 9. Y el que subió, ¿qué es, sino que también había descendido primero a las partes inferiores de la tierra?

RuSV1876 9 А „восшел" что означает, как не то, что Он и нисходил прежде в преисподние места земли?

FI33/38 10 Hän, joka on astunut alas, on se, joka myös astui ylös, kaikkia taivaita ylemmäksi, täyttääkseen kaikki.

TKIS 10 Hän, joka on astunut alas, on se, joka myös on astunut ylös kaikkia taivaita ylemmäs täyttääkseen kaikki.

Biblia1776 10. Joka on astunut alas, hän on se, joka kaikkein taivasten päälle astui ylös, että hän kaikki täyttäis,

CPR1642 10. Joca alesastunut on hän on se joca caickein Taiwasten päälle astui että hän caicki täyttäis.

UT1548 10. Joca alasastunut on/ se ombi mös se sama/ ioca ylesastui caikein Taiuasten päle/ ette henen piti caiki teuttemen. (Joka alas astunut on/ se ompi myös se sama/ joka ylösastui kaikkein taiwasten päälle/ että hänen piti kaikki täytettämän.)

Gr-East 10. ὁ καταβὰς αὐτός ἐστι καὶ ὁ ἀναβὰς

Text Receptus 10. ο καταβας αυτος εστιν και ο αναβας

ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα.

υπερανω παντων των ουρανων ινα πληρωση τα παντα 10. o kataβas aυtos estin kai o anaβas υperano panton ton oυranon ina plerose ta panta

MLV19 10 He who descended is also the same (as) he who ascended above all the heavens, in order that he might fill all things.

KJV 10. He that descended is the same also that ascended up far above all heavens, that he might fill all things.)

Luther1912 10. Der hinuntergefahren ist, das ist derselbe, der aufgefahren ist über alle Himmel, auf daß er alles erfüllte.

RV'1862 10. El que descendió, el mismo es el que también subió sobre todos los cielos, para llenar todas las cosas.

RuSV1876 10 Нисшедший, Он же есть и восшедший превыше всех небес, дабы наполнить все.

FI33/38 11 Ja hän antoi muutamat apostoleiksi, toiset profeetoiksi, toiset evankelistoiksi, toiset paimeniksi ja opettajiksi,

TKIS 11 Hän antoi toiset apostoleiksi, toiset profeetoiksi, toiset evankelistoiksi, toiset paimeniksi ja opettajiksi,

Biblia1776 11. Ja hän on pannut muutamat apostoleiksi, muutamat prophetaiksi, muutamat evankelistaiksi, muutamat paimeniksi ja

CPR1642 11. Hän on pannut muutamat Apostoleixi muutamat Prophetaixi muutamat Evangelistereixi muutamat

opettajiksi.

UT1548 11. Hen on mwtomat pannut Apostolixi/ mwtomat Prophetixi/ mwtomat Euangelisterixi/ mwtomat Paimenixi ia Opetaixi/ (Hän on muutamat pannut apostoliksi/ muutamat profeetoiksi/ muutaman ewankelistoiksi/ muutamat paimeniksi ja opettajiksi/)

Paimenixi ja opettajixi.

Gr-East 11. καὶ αὐτὸς ἔδωκε τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους,

Text Receptus 11. και αυτος εδωκεν τους μεν αποστολους τους δε προφητας τους δε ευαγγελιστας τους δε ποιμενας και διδασκαλους 11. kai autos edoken tous men apostolous tous de profetas tous de euaggelistas tous de poimenas kai didaskalous

MLV19 11 And he gave some (to be): the apostles, and the prophets, and the evangelists, and the shepherds and teachers,

KJV 11. And he gave some, apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers;

Luther1912 11. Und er hat etliche zu Aposteln gesetzt,

RV'1862 11. Y él mismo dió unos, por apóstoles; y

etliche aber zu Propheten, etliche zu Evangelisten, etliche zu Hirten und Lehrern,

otros, por profetas; y otros, por evangelistas; y otros, por pastores, y doctores,

RuSV1876 11 И Он поставил одних Апостолами, других пророками, иных Евангелистами, иных пастырями и учителями,

FI33/38 12 tehdäkseen pyhät täysin valmiiksi palveluksen työhön, Kristuksen ruumiin rakentamiseen,

TKIS 12 varustaakseen pyhät palveluksen työhön, Kristuksen ruumiin rakentamiseen,

Biblia1776 12. Pyhäin täydellisyyteen, palveluksen työhön ja Kristuksen ruumiin rakennukseen,

CPR1642 12. Että Pyhät wirgan työhön hangitut olisit jonga cautta Christuxen ruumis raketuxi tulis.

UT1548 12. ette ne Pyhet pite hangitudh oleman sihen Wirghan tecohon/ ionga cautta se Christusen Rumis ylesraketuxi tulis/ (että ne pyhät pitää hankitut oleman siihen wiran tekohon/ jonka kautta se Kristuksen ruumis ylösraketuksi tulisi/)

Gr-East 12. πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων εἰς

Text Receptus 12. προς τον καταρτισμον των αγιων

ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ,

εις εργον διακονιας εις οικοδομην του σωματος του χριστου 12. pros ton katartismon ton agion eis ergon diakonias eis oikodomen tou somatos tou christou

MLV19 12 toward the equipping of the holy-ones, into (the) work of (the) service, into (the) building up of the body of the Christ,

KJV 12. For the perfecting of the saints, for the work of the ministry, for the edifying of the body of Christ:

Luther1912 12. daß die Heiligen zugerichtet werden zum Werk des Dienstes, dadurch der Leib Christi erbaut werde,

RV'1862 12. Para el perfeccionamiento de los santos, para la obra del ministerio, para la edificación del cuerpo de Cristo:

RuSV1876 12 к совершению святых, на дело служения, для созидания Тела Христова,

FI33/38 13 kunnes me kaikki pääsemme yhteyteen uskossa ja Jumalan Pojan tuntemisessa täyteen miehuuteen, Kristuksen täyteyden täyden iän määrään,

TKIS 13 kunnes kaikki pääsemme ykseyteen* uskossa ja Jumalan Pojan tuntemisessa täyteen miehuuteen, Kristuksen täyteyden kasvun määrään,

Biblia1776 13. Siihenasti kuin me kaikki tulemme

CPR1642 13. Sijhenasti cuin me caicki

uskon ja Jumalan Pojan tuntemisen yhteydessä täydeksi mieheksi, Kristuksen täydellisen varren mitan jälkeen:

UT1548 13. Sihenasti ette me caiki tulema ydhencaltaisen Uskoon/ ia Jumalan Poian tundemiseen/ ia ydhexi teudhelisexi Miehexi tule'ma/ ioca ombi sijnä teudhelises Christusen ijen mitasa. (Siihenasti että me kaikki tulemme yhdenkaltaiseen uskoon/ ja Jumalan Pojan tuntemiseen/ ja yhdeksi täydelliseksi mieheksi tulemme/ joka ompi siinä täydellisessä Kristuksen iän mitassa.)

Gr-East 13. μέχρι καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἑνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ,

yhdencaltaiseen uscoon tulemma ja Jumalan Pojan tundemiseen ja täydellisexi miehexi joca täydellises Christuxen ijän mitas on.

Text Receptus 13. μεχρι καταντησωμεν οι παντες εις την ενοτητα της πιστεως και της επιγνωσεως του υιου του θεου εις ανδρα τελειον εις μετρον ηλικιας του πληρωματος του χριστου 13. mechri katantesomen oi pantes eis ten enoteta tes pisteos kai tes epignoseos tou υiou tou theou eis andra teleion eis metron elikias tou pleromatos tou christou

MLV19 13 till we all might achieve into the unity of the faith and of the full knowledge of the Son of God, into a mature man, into the measure of the stature of the fullness of the Christ,

KJV 13. Till we all come in the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the stature of the fulness of Christ:

Luther1912 13. bis daß wir alle hinkommen zu einerlei Glauben und Erkenntnis des Sohnes Gottes und ein vollkommener Mann werden, der da sei im Maße des vollkommenen Alters Christi,

RV'1862 13. Hasta que todos lleguemos en la unidad de la fé, y del conocimiento del Hijo de Dios, al estado de un varón perfecto, a la medida de la estatura de la plenitud de Cristo:

RuSV1876 13 доколе все придем в единство веры и познания Сына Божия, в мужа совершенного, в меру полного возраста Христова;

FI33/38 14 ettemme enää olisi alaikäisiä, jotka ajelehtivat ja joita viskellään kaikissa opintuulissa ja ihmisten arpapelissä ja eksytyksen kavalissa juonissa;

TKIS 14 jottemme enää olisi alaikäisiä, joita kaikki opintuulet ajelevat ja heittelevät ihmisten arpapelin, eksytyksen viekkaan juonittelun avulla.

Biblia1776 14. Ettemme silleen lapset olisi, jotka horjuisimme ja kaikkinaisilta opetuksen tuulilta vieteltäisiin, ihmisten koiruuden ja kavaluuden kautta, jolla he meitä käyvät ympäri, saadaksensa pettää;

UT1548 14. Senpäle ettei me sillen enembi Lapset olisi/ iotca horiuma ia ymberiwietelleisimme caikinaisista Opetuxen twlesta/ Inhimisten coiruten ia cauallutten cautta/ ioilla he ymberinskieuuet meite sadhaxens pette. (Senpäälle ettei me silleen enempi lapset olisi/ jotka horjumme ja ympäriwieteltäisimme kaikkinaisista opetuksen tuulesta/ ihmisten koiruuden ja kawaluuden kautta/ joilla he ympärinskäywät meitä saadaksensa pettää.)

CPR1642 14. Etten me sillen lapset olis jotca horjuisim ja caickinaisilda opetuxen tuulilda wietelläisin ihmisten coiruden ja cawaluden cautta joilla he meitä ymbärikäywät saadaxens pettä.

Gr-East 14. ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας, ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων, ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδείαν τῆς πλάνης,

Text Receptus 14. ινα μηκετι ωμεν νηπιοι κλυδωνιζομενοι και περιφερομενοι παντι ανεμω της διδασκαλιας εν τη κυβεια των ανθρωπων εν πανουργια προς την μεθοδειαν της πλανης 14. ina meketi omen nepioi kludonizomenoi kai

periferomenoi panti anemo tes didaskalias en te kυβeia ton anthropon en panoυrgia pros ten methodeian tes planes

MLV19 14 in order that we may no longer be infants, bobbing on the waves and being carried around in every wind of teaching, in the trickery of men, in craftiness, toward the schemes of error.

KJV 14. That we henceforth be no more children, tossed to and fro, and carried about with every wind of doctrine, by the sleight of men, and cunning craftiness, whereby they lie in wait to deceive;

Luther1912 14. auf daß wir nicht mehr Kinder seien und uns bewegen und wiegen lassen von allerlei Wind der Lehre durch Schalkheit der Menschen und Täuscherei, womit sie uns erschleichen, uns zu verführen.

RV'1862 14. Que ya no seamos niños, inconstantes y llevados en derredor por todo viento de doctrina, con artificio de los hombres, que engañan con astucia de error.

RuSV1876 14 дабы мы не были более младенцами, колеблющимися и увлекающимися всяким ветром учения, по лукавству человеков, по хитрому искусству

обольщения,

FI33/38 15 vaan että me, totuutta noudattaen rakkaudessa, kaikin tavoin kasvaisimme häneen, joka on pää, Kristus,

TKIS 15 Seuratkaamme sen sijaan totuutta rakkaudessa, jotta kaikin tavoin kasvaisimme Häneen, joka on pää, Kristus,

Biblia1776 15. Mutta olkaamme toimelliset rakkaudessa ja kasvakaamme kaikissa, hänessä, joka pää on, Kristus,

CPR1642 15. Mutta olcam toimelliset rackaudes ja caswacam caikis hänesä joca Pää on Christus.

UT1548 15. Mutta olcam me toimeliset Rackaudhes/ ia casuacam caikis cappaleis/ henesse/ ioca se Pää on Christus/ (Mutta olkaam me toimelliset rakkaudessa/ ja kaswakaamme kaikissa kappaleissa/ hänessä/ joka se pää on Kristus/)

Gr-East 15. ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλή, ὁ Χριστός,

Text Receptus 15. αληθευοντες δε εν αγαπη αυξησωμεν εις αυτον τα παντα ος εστιν η κεφαλη ο χριστος 15. aletheuontes de en agape auksesomen eis auton ta panta os estin e kefale o christos

MLV19 15 But declaring the truth in love*, (that) we may grow up in all things into him, who is the head, the Christ;

KJV 15. But speaking the truth in love, may grow up into him in all things, which is the head, even Christ:

Luther1912 15. Lasset uns aber rechtschaffen sein in der Liebe und wachsen in allen Stücken an dem, der das Haupt ist, Christus,

RV'1862 15. Ántes siguiendo la verdad con amor, crezcamos en todo en el que es la cabeza, a saber, Cristo,

RuSV1876 15 но истинною любовью все возращали в Того, Который есть глава Христос,

FI33/38 16 josta koko ruumis, yhteen liitettynä ja koossa pysyen jokaisen jänteensä avulla, kasvaa rakentuakseen rakkaudessa sen voiman määrän mukaan, mikä kullakin osalla on.

TKIS 16 josta koko ruumis yhteen liitettynä ja koossa pysyen jokaisen jänteensä avulla kunkin osan määrävoiman mukaan vaikuttaa ruumiin kasvuun rakentuakseen rakkaudessa.

Biblia1776 16. Josta koko ruumis on koottu ja yhteen liitetty, kaiken yhdistyksen kautta, joka siihen lisääntyy, sen vaikutuksen ja määrän jälkeen, joka kullakin jäsenellä on, siitä kasvaa ruumis omaksi rakennukseksensa rakkaudessa.

CPR1642 16. Josta coco ruumis yhten lijtetän ja yxi jäsen rippu toisesta caikisa jäsenisä ja nijn cukin toistans palwele sen työn perän cuin cullakin jäsenällä on tawallans ja saatta ruumin caswaman idzellens parannuxexi caikes rackaudes.

UT1548 16. Josta coco Rumis ychten lijteten/ ia yxi Jesen rippu toisesta/ caikein Raiain lepitze/ sijnä ette itzecuki toistansa paluele/ sen teghon pereste quin cullakin Jesenelle ombi/ henen modhollans/ ia saattapi/ ette Rumis casuapi itzellens corotuxexi/ ia sen caiken Rackaudhesa. (Josta koko ruumis yhteen liitetään/ ja yksi jäsen riippuu toisesta/ kaikkein rajain läwitse/ siinä että itsekukin toistansa palwelee/ se teon perästä kuin kullakin jäsenellä ompi/ hänen muodollansa/ ja saattaapi/ että ruumis kaswaapi itsellensä korotukseksi/ ja sen kaiken rakkaudessa.)

Gr-East 16. ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον διὰ πάσης ἁφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ᾽ ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἑνὸς ἑκάστου μέρους τὴν αὔξησιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ.

Text Receptus 16. εξ ου παν το σωμα συναρμολογουμενον και συμβιβαζομενον δια πασης αφης της επιχορηγιας κατ ενεργειαν εν μετρω ενος εκαστου μερους την αυξησιν του σωματος ποιειται εις οικοδομην εαυτου εν αγαπη 16. eks ou pan to soma sunarmologoumenon kai

sυmβiβazomenon dia pases afes tes epichoregias kat energeian en metro enos ekastoυ meroυs ten aυksesin toυ somatos poieitai eis oikodomen eaυtoυ en agape

MLV19 16 from whom all the body, (being fitly framed and knitted together through every supplying joint, according to the working in measure of each one part) is making* the growth of the body to the building up of itself in love*.

KJV 16. From whom the whole body fitly joined together and compacted by that which every joint supplieth, according to the effectual working in the measure of every part, maketh increase of the body unto the edifying of itself in love.

Luther1912 16. von welchem aus der ganze Leib zusammengefügt ist und ein Glied am andern hanget durch alle Gelenke, dadurch eins dem andern Handreichung tut nach dem Werk eines jeglichen Gliedes in seinem Maße und macht, daß der Leib wächst zu seiner selbst Besserung, und das alles in Liebe.

RV'1862 16. Del cual todo el cuerpo bien compacto y ligado por lo que cada coyuntura suple, conforme a la operación eficaz en la medida de cada miembro, hace el aumento del cuerpo para la edificación del mismo en amor.

RuSV1876 16 из Которого все тело, составляемое и

совокупляемоепосредством всяких
взаимно скрепляющих связей, при
действии в своюмеру каждого члена,
получает приращение для созидания
самого себя в любви.

FI33/38 17 Sen minä siis sanon ja varoitan Herrassa: älkää enää vaeltako, niinkuin pakanat vaeltavat mielensä turhuudessa,

TKIS 17 Tämän siis sanon ja vakuutan Herrassa: älkää enää vaeltako niin kuin *muut kansat* vaeltavat mielensä turhuudessa,

Biblia1776 17. Niin minä nyt sanon ja todistan Herrassa, ettette silleen vaella niinkuin muut pakanat vaeltavat mielensä tyhmyydessä,

CPR1642 17. NIjn minä nyt sanon ja todistan HERrasa ettet te sillen waella nijncuin muut pacanat mielens tyhmydes.

UT1548 17. Nin mine nyt sanon/ ia todhistan Herrasa/ ettei te sillen waella/ ninquin ne mwdh Pacanat waeldauat/ heiden mielens tyhmydhesa/ (Niin minä nyt sanon/ ja todistan Herrassa/ ettei te silleen waella/ niinkuin ne muut pakanat waeltawat/ heidän mielensä tyhmyydessä/)

Gr-East 17. Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν Κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν καθὼς καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν ματαιότητι τοῦ νοὸς αὐτῶν,

Text Receptus 17. τουτο ουν λεγω και μαρτυρομαι εν κυριω μηκετι υμας περιπατειν καθως και τα λοιπα εθνη περιπατει εν ματαιοτητι του νοος αυτων 17. touto oun lego kai marturomai en kurio meketi umas peripatein kathos kai ta loipa ethne peripatei en mataioteti tou noos auton

MLV19 17 Therefore I am saying and testifying this in the Lord: you° (are) to walk no longer as the rest (of the) Gentiles are also walking, in the futility of their mind,

KJV 17. This I say therefore, and testify in the Lord, that ye henceforth walk not as other Gentiles walk, in the vanity of their mind,

Luther1912 17. So sage ich nun und bezeuge in dem HERRN, daß ihr nicht mehr wandelt, wie die andern Heiden wandeln in der Eitelkeit ihres Sinnes,

RV'1862 17. Así que esto digo, y requiero por el Señor, que no andéis más como los otros Gentiles, que andan en la vanidad de su mente,

RuSV1876 17 Посему я говорю и заклинаю Господом, чтобы вы болеене поступали, как поступают прочие народы, по суетностиума своего,

FI33/38 18 nuo, jotka, pimentyneinä ymmärrykseltään ja vieraantuneina Jumalan elämästä heissä olevan tietämättömyyden tähden ja sydämensä paatumuksen tähden,

Biblia1776 18. Joiden ymmärrys pimitetty on ja ovat vieraantuneet siitä elämästä, joka Jumalasta on, tyhmyyden kautta, joka heissä on, ja heidän sydämensä kovuuden kautta,

UT1548 18. ioinenga ymmerdhys pimitetty on/ ia ouat poiswierandeneet sijtä Elemeste/ ioca Jumalasta onopi/ sen tyhmydhen cautta/ quin heisse on/ ia heiden sydhemens Sokiudhen cautta/ (joinenka ymmärrys pimitetty on/ ja owat pois wieraantuneet siitä elämästä/ joka Jumalasta onpi/ sen tyhmyyden kautta/ kuin heissä on/ ja heidän sydämensä sokeuden kautta/)

TKIS 18 Pimentyneinä ymmärrykseltään he ovat vieraantuneet Jumalan elämästä heissä heidän sydämensä paatumuksen takia olevan tietämättömyyden vuoksi,

CPR1642 18. Joiden ymmärrys pimitetty on ja owat wierandunet sijtä elämästä joca Jumalasta on tyhmyden cautta cuin heisä on ja heidän sydämens sokeuden cautta.

Gr-East 18. ἐσκοτισμένοι τῇ διανοίᾳ, ὄντες ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς διὰ τὴν

Text Receptus 18. εσκοτισμενοι τη διανοια οντες απηλλοτριωμενοι της ζωης του θεου δια την αγνοιαν την ουσαν εν αυτοις

πώρωσιν τῆς καρδίας αὐτῶν,

δια την πωρωσιν της καρδιας αυτων 18. eskotismenoi te dianoia ontes apellotriomenoi tes zoes tou theou dia ten agnoian ten ousan en autois dia ten porosin tes kardias auton

MLV19 18 having been darkened in (their) mind, having been alienated from the life of God because of the ignorance which is in them, because of the hardening of their heart,

KJV 18. Having the understanding darkened, being alienated from the life of God through the ignorance that is in them, because of the blindness of their heart:

Luther1912 18. deren Verstand verfinstert ist, und die entfremdet sind von dem Leben, das aus Gott ist, durch die Unwissenheit, so in ihnen ist, durch die Blindheit ihres Herzens;

RV'1862 18. Teniendo el entendimiento entenebrecido, ajenos de vida de Dios por la ignorancia que en ellos hay, por la dureza de su corazón:

RuSV1876 18 будучи помрачены в разуме, отчуждены от жизни Божией, по причине их невежества и ожесточения сердца их.

FI33/38 19 ovat päästäneet tuntonsa turtumaan ja

TKIS 19 nuo, jotka turtuneina ovat antautuneet

heittäytyneet irstauden valtaan, harjoittamaan kaikkinaista saastaisuutta, ahneudessa.

Biblia1776 19. Jotka, sitten kuin he olivat paatuneet, antoivat ylön heitänsä haureuteen ja tekivät kaikkinaista saastaisuutta ylönpalttisessa himossa.

UT1548 19. Jotca sijttequin he sihen iouduit/ ette he lackasit murechtimasta/ nin he itzeheidens ylenannoit caicken Haureutehe'/ ia päättemen caikinaista Saastautta ynne Ahneuden cansa. (Jotka sitten kuin he siihen jouduit/ että he lakkasit murehtimasta/ niin he itseheitäns ylenannoit kaikkeen haureuteen/ ja päättämän kaikkinaista saastautta ynnä ahneuden kanssa)

Gr-East 19. οἵτινες, ἀπηλγηκότες, ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ εἰς ἐργασίαν ἀκαθαρσίας πάσης ἐν πλεονεξίᾳ.

irstauteen harjoittamaan kaikkinaista saastaisuutta ahneudessa.

CPR1642 19. Jotca catomattomudesans ylönannoit heidäns haureuteen ja teit caickinaista saastaisutta ahneudes.

Text Receptus 19. οιτινες απηλγηκοτες εαυτους παρεδωκαν τη ασελγεια εις εργασιαν ακαθαρσιας πασης εν πλεονεξια 19. oitines apelgekotes eautous paredokan te aselgeia eis ergasian akatharsias pases en pleoneksia

MLV19 19 who are apathetic, gave themselves up to unbridled-lusts, *for the working of all uncleanness in greed.

KJV 19. Who being past feeling have given themselves over unto lasciviousness, to work all uncleanness with greediness.

Luther1912 19. welche ruchlos sind und ergeben sich der Unzucht und treiben allerlei Unreinigkeit samt dem Geiz.

RV'1862 19. Los cuales perdido ya todo sentimiento justo, se han entregado a la desvergüenza para cometer toda inmundicia, con ansia.

RuSV1876 19 Они, дойдя до бесчувствия, предались распутству так, что делают всякую нечистоту с ненасытимостью.

FI33/38 20 Mutta näin te ette ole oppineet Kristusta tuntemaan,

TKIS 20 Mutta näin te ette ole oppineet Kristusta tuntemaan,

Biblia1776 20. Mutta ette niin Kristusta ole oppineet.

CPR1642 20. Mutta et te nijn Christusta ole oppenet:

UT1548 20. Mutta eipe te nin Christusta oppenet ole/ (Mutta eipä te niin Kristusta oppineet ole/)

Gr-East 20. ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν

Text Receptus 20. υμεις δε ουχ ουτως εμαθετε τον

Χριστόν,

χριστον 20. υmeis de ουch ουtos emathete ton christon

MLV19 20 But you° did not so learn the Christ;

KJV 20. But ye have not so learned Christ;

Luther1912 20. Ihr aber habt Christum nicht also gelernt,

RV'1862 20. Mas vosotros no habéis aprendido así a Cristo.

RuSV1876 20 Но вы не так познали Христа;

FI33/38 21 jos muutoin olette hänestä kuulleet ja hänessä opetusta saaneet, niinkuin totuus on Jeesuksessa:

TKIS 21 jos muuten olette Hänestä kuulleet ja Hänessä opetusta saaneet, niin kuin totuus on Jeesuksessa,

Biblia1776 21. Jos te muutoin hänestä kuulleet olette ja hänessä opetetut olette, niinkuin totuus Jesuksessa on,

CPR1642 21. Jos te muutoin hänest cuullet oletta ja hänes opetetut olitta cuinga toimellinen meno Jesuxes on.

UT1548 21. ios te mutoin henen cwlleet oletta/ ia henesse opetetudh olitta/ quinga Iesuses yxi toimelinen meno ombi. (jos te muutoin hänen kuulleet olette/ ja hänessä opetetut olitte/ kuinka Jesuksessa yksi toimellinen meno ompi.)

Gr-East 21. εἴγε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε, καθώς ἐστιν ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ,

Text Receptus 21. ειγε αυτον ηκουσατε και εν αυτω εδιδαχθητε καθως εστιν αληθεια εν τω ιησου 21. eige auton ekousate kai en auto edidachthete kathos estin aletheia en to iesou

MLV19 21 if you° actually heard him and were taught by him, as (the) truth is in Jesus;

KJV 21. If so be that ye have heard him, and have been taught by him, as the truth is in Jesus:

Luther1912 21. so ihr anders von ihm gehört habt und in ihm belehrt, wie in Jesu ein rechtschaffenes Wesen ist.

RV'1862 21. Si empero le habéis oido, y habéis sido por él enseñados, como la verdad es en Jesús,

RuSV1876 21 потому что вы слышали о Нем и в Нем научились, – таккак истина во Иисусе, –

FI33/38 22 että teidän tulee panna pois vanha ihmisenne, jonka mukaan te ennen vaelsitte ja joka turmelee itsensä petollisia himoja seuraten,

TKIS 22 että *te olette panneet pois entisen vaelluksen mukaisen vanhan ihmisen, joka turmelee itsensä petollisia himoja seuraten,

Biblia1776 22. Niin pankaat pois vanha ihminen, jonka kanssa te ennen vaelsitte, joka himoin kautta eksyksissä itsensä turmelee;

CPR1642 22. NIjn pangat tykönne pois se wanha ihminen jonga cansa te ennen waelsitta joca himoin cautta exyxis idzens turmele.

UT1548 22. Nin poispangata nyt teiden tyköenne se wanha Inhiminen ionga cansa te ennen waelsitta/ ioca himoin cautta exyxise itze'se turmelepi. (Niin poispankaatte nyt teidän tyköänne se wanha ihminen jonka kanssa te ennen waelsitte/ joka himoin kautta eksytyksissä itseänsä turmeleepi.)

Gr-East 22. ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης,

Text Receptus 22. αποθεσθαι υμας κατα την προτεραν αναστροφην τον παλαιον ανθρωπον τον φθειρομενον κατα τας επιθυμιας της απατης 22. apothesthai υmas kata ten proteran anastrofen ton palaion anthropon ton ftheiromenon kata tas epithυmias tes apates

MLV19 22 to place away from yourselves the old man, according to (your°) former conduct, the one who is corrupted according to the

KJV 22. That ye put off concerning the former conversation the old man, which is corrupt according to the deceitful lusts;

lusts of deception;

Luther1912 22. So legt nun von euch ab nach dem vorigen Wandel den alten Menschen, der durch Lüste im Irrtum sich verderbt.

RV'1862 22. A despojaros del hombre viejo, en cuanto a la pasada manera de vivir, el cual es corrompido conforme a los deseos engañosos;

RuSV1876 22 отложить прежний образ жизни ветхого человека, истлевающего в обольстительных похотях,

FI33/38 23 ja uudistua mielenne hengeltä

TKIS 23 ja uudistutte mielenne hengessä,

Biblia1776 23. Mutta uudistakaat teitänne teidän mielenne hengessä,

CPR1642 23. Mutta udistacat teitän teidän mielennä Henges.

UT1548 23. Mutta wdhistacat teiten teiden mielen Henges/ (Mutta uudistakaat teitän teidän mielen Hengessä/)

Gr-East 23. ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοὸς ὑμῶν

Text Receptus 23. ανανεουσθαι δε τω πνευματι του νοος υμων 23. ananeousthai de to pneumati tou noos umon

MLV19 23 and to be young again in the spirit of your° mind,

KJV 23. And be renewed in the spirit of your mind;

Luther1912 23. Erneuert euch aber im Geist eures Gemüts

RV'1862 23. Y a renovaros en el espíritu de vuestro entendimiento,

RuSV1876 23 а обновиться духом ума вашего

FI33/38 24 ja pukea päällenne uusi ihminen, joka Jumalan mukaan on luotu totuuden vanhurskauteen ja pyhyyteen.

TKIS 24 ja olette pukeutuneet uuteen ihmiseen, joka Jumalan mukaan on luotu totuuden vanhurskauteen ja pyhyyteen.

Biblia1776 24. Ja pukekaat päällenne uusi ihminen, joka Jumalan jälkeen luotu on, totisessa vahurskaudessa ja pyhyydessä.

CPR1642 24. Ja pukecat päällen usi ihminen joca Jumalan jälken luotu on toimellises wanhurscaudes ja pyhydes.

UT1548 24. ia pukecat itzen sihen Wten Inhimiseen/ ioca Jumalan ielkin lootu on/ toimelises Wanhurskaudes ia Pyhydhes. (ja pukekaat itsenne siihen uuteen ihmiseen/ joka Jumalan jälkeen luotu on/ toimellisessa wanhurskaudessa ja pyhyydessä.)

Gr-East 24. καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον

Text Receptus 24. και ενδυσασθαι τον καινον

τὸν κατὰ Θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνη καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας.

ανθρωπον τον κατα θεον κτισθεντα εν δικαιοσυνη και οσιοτητι της αληθειας
24. kai endυsasthai ton kainon anthropon ton kata theon ktisthenta en dikaiosυne kai osioteti tes aletheias

MLV19 24 and to have clothed yourselves* with the new man, who was created according to God, in righteousness and holiness of the truth.

KJV 24. And that ye put on the new man, which after God is created in righteousness and true holiness.

Luther1912 24. und ziehet den neuen Menschen an, der nach Gott geschaffen ist in rechtschaffener Gerechtigkeit und Heiligkeit.

RV'1862 24. Y vestiros del hombre nuevo, que es creado conforme a Dios en justicia, y en santidad verdadera.

RuSV1876 24 и облечься в нового человека, созданного по Богу, в праведности и святости истины.

FI33/38 25 Pankaa sentähden pois valhe ja puhukaa totta, kukin lähimmäisensä kanssa, sillä me olemme toinen toisemme jäseniä.

TKIS 25 Sen vuoksi, koska olette panneet pois valheen,* puhukaa totta kukin lähimmäisensä kanssa, sillä olemme

toistemme jäseniä.

Biblia1776 25. Sentähden pankaat pois valhe, ja puhukaan jokainen lähimmäisensä kanssa totuutta; sillä me olemme jäsenet keskenämme.

CPR1642 25. Sentähden pangat pois walhe ja puhucan jocainen lähimmäisens cansa totuutta sillä me olemma jäsenet keskenäm.

UT1548 25. Senteden poispangat Walhet/ ia puhucan iocainen totudhen Lehimeisens cansa/ senwoxi ette me olema keskenen Jäsenet. (Sentähden poispankaat walheet/ ja puhukaan jokainen totuuden lähimmäisensä kanssa/ sencwuoksi että me olemme keskenään jäsenet.)

Gr-East 25. Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ· ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη.

Text Receptus 25. διο αποθεμενοι το ψευδος λαλειτε αληθειαν εκαστος μετα του πλησιον αυτου οτι εσμεν αλληλων μελη 25. dio apothemenoi to pseudos laleite aletheian ekastos meta tou plesion autou oti esmen allelon mele

MLV19 25 Hence, placing (all) the lying away from yourselves, speak°, each (one the) truth with

KJV 25. Wherefore putting away lying, speak every man truth with his neighbour: for

his neighbor, because we are members of one another.

we are members one of another.

Luther1912 25. Darum leget die Lüge ab und redet die Wahrheit, ein jeglicher mit seinem Nächsten, sintemal wir untereinander Glieder sind.

RV'1862 25. Por lo cual, dejando la mentira, hablád verdad cada uno con su prójimo; porque somos miembros los unos de los otros.

RuSV1876 25 Посему, отвергнув ложь, говорите истину каждый ближнему своему, потому что мы члены друг другу.

FI33/38 26 Vihastukaa, mutta älkää syntiä tehkö. Älkää antako auringon laskea vihanne yli,

TKIS 26 Vihastukaa, mutta älkää syntiä tehkö. Aurinko älköön laskeko vihanne yli,

Biblia1776 26. Vihastukaat ja älkäät syntiä tehkö, älkäät antako auringon laskea ylitse teidän vihanne,

CPR1642 26. Wihastucat ja älkät syndiä tehkö: älkät andaco Auringon laske ylidze teidän wihan:

UT1548 26. Wihastucat/ ia elke synditechkö. Elket andaco Auringon laske teiden wihan ylitze/ (Wihastukaat/ ja älkää synti tehkö. Älkäät antako auringon laske teidän wihan ylitse/)

Gr-East 26. ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ τῷ παροργισμῷ ὑμῶν,

Text Receptus 26. οργιζεσθε και μη αμαρτανετε ο ηλιος μη επιδυετω επι τω παροργισμω υμων 26. orgizesthe kai me amartanete o elios me epidυeto epi to parorgismo υmon

MLV19 26 ‘Be° angry and do° not sin.’ {Psa 4:4} Do not let the sun set upon your° anger,

KJV 26. Be ye angry, and sin not: let not the sun go down upon your wrath:

Luther1912 26. Zürnet, und sündiget nicht; lasset die Sonne nicht über eurem Zorn untergehen.

RV'1862 26. Airáos, y no pequéis: no se ponga el sol sobre vuestro enojo;

RuSV1876 26 Гневаясь, не согрешайте: солнце да не зайдет во гневе вашем;

FI33/38 27 Älkääkä antako perkeleelle sijaa.

TKIS 27 älkääkä antako paholaiselle sijaa.

Biblia1776 27. Älkäät antako laittajalle siaa.

CPR1642 27. Älkät andaco laittajalle sia.

UT1548 27. Elket andaco Laittaijalle sia. (Älkäät antako laittajalle sijaa.)

Gr-East 27. μηδὲ δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ.

Text Receptus 27. μητε διδοτε τοπον τω διαβολω 27. mete didote topon to diaβolo

MLV19 27 nor give° a chance to the devil.

Luther1912 27. Gebet auch nicht Raum dem Lästerer.

RuSV1876 27 и не давайте места диаволу.

FI33/38 28 Joka on varastanut, älköön enää varastako, vaan tehköön ennemmin työtä ja toimittakoon käsillään sitä, mikä hyvää on, että hänellä olisi, mitä antaa tarvitsevalle.

Biblia1776 28. Joka varastanut on, älkään silleen varastako, vaan paremmin tehkään työtä ja toimittakaan käsillänsä jotakin hyvää, että hänellä olis tarvitsevalle jakamista.

UT1548 28. Joca warastanut on/ elken sillen warghastaco/ Waan paraman techken töte/ ia matkan saattacan käsillens iotakin hyue/ Sen päle ette henelle olis iacamista Taruitzeuan cansa. (Joka warastanut on/ älkään silleen warastako/ Waan paremmin

KJV 27. Neither give place to the devil.

RV'1862 27. Ni deis lugar al diablo.

TKIS 28 Joka on varastanut älköön enää varastako, vaan tehköön ennemmin työtä ja toimittakoon käsillään sitä, mikä on hyvää, jotta hänellä olisi antaa sille, joka on puutteessa.

CPR1642 28. Joca warastanut on älkän sillen warastaco waan paremmin tehkän työtä ja toimittacan käsilläns jotakin hywä että hänellä olis tarwidzewalle jacamist.

tehkään työtä/ ja matkaan saattakaan käsillänsä jotakin hywää/ Sen päälle että hänellä olisi jakamista tarwitsewan kanssa.)

Gr-East 28. ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω, μᾶλλον δὲ κοπιάτω ἐργαζόμενος τὸ ἀγαθὸν ταῖς χερσίν, ἵνα ἔχῃ μεταδιδόναι τῷ χρείαν ἔχοντι.

Text Receptus 28. ο κλεπτων μηκετι κλεπτετω μαλλον δε κοπιατω εργαζομενος το αγαθον ταις χερσιν ινα εχη μεταδιδοναι τω χρειαν εχοντι 28. o klepton meketi klepteto mallon de kopiato ergazomenos to agathon tais chersin ina eche metadidonai to chreian echonti

MLV19 28 Let the one who steals, steal no longer, but rather let him labor, working (at what is) the good thing with (his) hands, in order that he may have (something) to give to the one who has need.

KJV 28. Let him that stole steal no more: but rather let him labour, working with his hands the thing which is good, that he may have to give to him that needeth.

Luther1912 28. Wer gestohlen hat der stehle nicht mehr, sondern arbeite und schaffe mit den Händen etwas Gutes, auf daß er habe, zu geben dem Dürftigen.

RV'1862 28. El que hurtaba, no hurte más; ántes trabaje, obrando con sus manos lo que es bueno, para que tenga de qué dar al que padeciere necesidad.

RuSV1876 28 Кто крал, вперед не кради, а лучше
трудись, делая своими руками полезное,
чтобы было из чего уделять
нуждающемуся.

FI33/38 29 Mikään rietas puhe älköön suustanne
lähtekö, vaan ainoastaan sellainen, mikä on
rakentavaista ja tarpeellista ja on mieluista
niille, jotka kuulevat.

Biblia1776 29. Älköön yksikään rietas puhe teidän
suustanne lähtekö, vaan mitä sovelias on
parannuksen tarpeeksi, että se kelvollinen
kuulla olis.

UT1548 29. Elket andaco wloskieudä teiden Suustan
retalisi Puheita/ waan mite tarpelinen on
paranoxexi iohonga site taruitan/ ette se
auwlinen olis cwlta. (Älkäät antako
uloskäydä teidän suustan rietallisia puheita/
waan mitä tarpeellinen on parannukseksi
johonka sitä tarwitaan/ että se awullinen
olisi kuulla.)

TKIS 29 Mikään rietas puhe älköön suustanne
lähtekö, vaan sellainen, mikä on hyvää
tarpeelliseksi rakennukseksi, jotta se
tarjoaisi armoa niille, jotka kuulevat.

CPR1642 29. Älkät riettaisita puheita puhuco waan
mitä tarpellinen on parannuxexi jos nijn
tarwitan että se kelwollinen cuulla olis.

Gr-East 29. πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω, ἀλλ᾽ εἴ τις ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας, ἵνα δῷ χάριν τοῖς ἀκούουσι.

Text Receptus 29. πας λογος σαπρος εκ του στοματος υμων μη εκπορευεσθω αλλ ει τις αγαθος προς οικοδομην της χρειας ινα δω χαριν τοις ακουουσιν 29. pas logos sapros ek tou stomatos υmon me ekporevestho all ei tis agathos pros oikodomen tes chreias ina do charin tois akouousin

MLV19 29 Do not let any rotten speech travel from your° mouth. But if something is good for the building up of a need, (do this) in order that it may give a favor to those who are hearing.

KJV 29. Let no corrupt communication proceed out of your mouth, but that which is good to the use of edifying, that it may minister grace unto the hearers.

Luther1912 29. Lasset kein faul Geschwätz aus eurem Munde gehen, sondern was nützlich zur Besserung ist, wo es not tut, daß es holdselig sei zu hören.

RV'1862 29. Ninguna palabra podrida salga de vuestra boca; sino ántes la que es buena, para edificación, para que dé gracia a los oyentes.

RuSV1876 29 Никакое гнилое слово да не исходит из

уст ваших, а только доброе для
назидания в вере, дабы оно
доставлялоблагодать слушающим.

FI33/38 30 Älkääkä saattako murheelliseksi Jumalan Pyhää Henkeä, joka on teille annettu sinetiksi lunastuksen päivään saakka.

TKIS 30 Älkää saattako murheelliseksi Jumalan Pyhää Henkeä, jolla teidät on sinetöity lunastuksen päivää varten.

Biblia1776 30. Ja älkäät Jumalan Pyhää Henkeä murheelliseksi saattako, jossa te lunastuksen päivään asti kiinnitetyt olette.

CPR1642 30. Ja älkät Jumalan Pyhä Henge murhellisexi saattaco jolla te lunastuxen päiwän asti kijnnitetyt oletta.

UT1548 30. Ja elkette site Jumala' Pyhe Henge murehelisexi saattaco/ iolla te insiglatud oletta/ lunastoxen peiuehen asti. (Ja älkäätte sitä Jumalan Pyhää Henkeä murheelliseksi saattako/ jolla te insiglatut (kiinnitetyt) oletta/ lunastuksen päiwään asti.)

Gr-East 30. καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ Θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.

Text Receptus 30. και μη λυπειτε το πνευμα το αγιον του θεου εν ω εσφραγισθητε εις ημεραν απολυτρωσεως 30. kai me lupeite to pneuma to agion tou theou en o esfragisthete eis emeran apolutroseos

MLV19 30 And do° not make the Holy Spirit of God sorrowful, in whom you° were sealed to the day of redemption.

KJV 30. And grieve not the holy Spirit of God, whereby ye are sealed unto the day of redemption.

Luther1912 30. Und betrübet nicht den heiligen Geist Gottes, mit dem ihr versiegelt seid auf den Tag der Erlösung.

RV'1862 30. Y no contristéis al Espíritu Santo de Dios, por el cual estáis sellados para el día de la redención.

RuSV1876 30 И не оскорбляйте Святаго Духа Божия, Которым вызапечатлены в день искупления.

FI33/38 31 Kaikki katkeruus ja kiivastus ja viha ja huuto ja herjaus, kaikki pahuus olkoon kaukana teistä.

TKIS 31 Kaikki katkeruus ja kiivastus ja viha ja huuto ja herjaus olkoon teistä poissa, ynnä kaikki pahuus.

Biblia1776 31. Kaikki haikeus, ja närkästys, ja viha, ja huuto, ja sadatus olkoon kaukana teistä kaiken pahuuden kanssa.

CPR1642 31. Caicki picaisus ja julmuus ja wiha ja huuto ja sadatus olcon caucana teistä caiken pahuden cansa.

UT1548 31. Caiki catkerus ia Hirmous/ ia wiha/ ia hwto/ ia sadhattus olcohon caucana teiste/ ynne caiken pahudhen cansa. (Kaikki

katkeruus ja hirmuus/ ja wiha/ ja huuto/ ja sadatus olkohon kaukana teistä/ ynnä kaiken pahuuden kanssa.)

Gr-East 31. πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ βλασφημία ἀρθήτω ἀφ᾽ ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ.

Text Receptus 31. πασα πικρια και θυμος και οργη και κραυγη και βλασφημια αρθητω αφ υμων συν παση κακια 31. pasa pikria kai thυmos kai orge kai kraυge kai βlasfemia artheto af υmon sυn pase kakia

MLV19 31 Let all bitterness and fury and anger and outcrying and blasphemy, together with all malice, be taken away from you°;

KJV 31. Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamour, and evil speaking, be put away from you, with all malice:

Luther1912 31. Alle Bitterkeit und Grimm und Zorn und Geschrei und Lästerung sei ferne von euch samt aller Bosheit.

RV'1862 31. Toda amargura, y enojo, e ira, y gritería, y maledicencia sea quitada de entre vosotros, y toda malicia.

RuSV1876 31 Всякое раздражение и ярость, и гнев, и крик, и злоречие со всякою злобою да будут удалены от вас;

FI33/38 32 Olkaa sen sijaan toisianne kohtaan ystävällisiä, hyväsydämisiä, anteeksiantavaisia toinen toisellenne, niinkuin Jumalakin on Kristuksessa teille anteeksi antanut.

TKIS 32 Olkaa sen sijaan toisianne kohtaan ystävällisiä, hyväsydämisiä, antakaa anteeksi toisillenne niin kuin Jumalakin on Kristuksessa teille anteeksi antanut.

Biblia1776 32. Mutta olkaat keskenänne ystävälliset ja laupiaat, ja anteeksi antakaat toinen toisellenne niinkuin Jumala teillekin Kristuksen kautta anteeksi antanut on.

CPR1642 32. Mutta olcat toinen toisellenne ystäwäliset ja laupiat ja andexi andacat toinen toisellen nijncuin Jumala teillekin Christuxen cautta andexi andanut on.

UT1548 32. Mutta olcatta keskenen toinen toisens cochtan ysteuelliset/ laupiat/ ia andexiandacat toinen toisensa/ Ninquin mös Jumala teille andexiandanut on Christusen cautta. (Mutta olkaatte keskenään toinen toisensa kohtaan ystäwälliset/ laupiaat/ ja anteeksiantakaat toinen toisensa/ Niinkuin myös Jumala teille anteeksiantanut on Kristuksen kautta.)

Gr-East 32. γίνεσθε δὲ εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὔσπλαγχνοι, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς καθὼς καὶ ὁ Θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο ὑμῖν.

Text Receptus 32. γινεσθε δε εις αλληλους χρηστοι ευσπλαγχνοι χαριζομενοι εαυτοις καθως και ο θεος εν χριστω εχαρισατο υμιν 32. ginesthe de eis allelous chrestoi

eυsplagchnoi charizomenoi eaυtois kathos kai o theos en christo echarisato υmin

MLV19 32 and become° kind to one another, affectionate, forgiving* (others) in yourselves, just-as God also forgave* us in Christ.

KJV 32. And be ye kind one to another, tenderhearted, forgiving one another, even as God for Christ's sake hath forgiven you.

Luther1912 32. Seid aber untereinander freundlich, herzlich und vergebet einer dem andern, gleichwie Gott euch auch vergeben hat in Christo.

RV'1862 32. Mas sed los unos con los otros benignos, compasivos, perdonándoos los unos a los otros, como también Dios os perdonó en Cristo.

RuSV1876 32 но будьте друг ко другу добры, сострадательны, прощайте друг друга, как и Бог во Христе простил вас.

5 luku

Apostoli käskee efesolaisia vaeltamaan rakkaudessa 1, 2, välttämään kaikkia paheita 3 – 5,

pysymään erillään pimeyden töistä ja nuhtelemaan niistä 6 – 14 sekä ottamaan vaarin vaelluksestaan 15 – 21 Vaimojen tulee olla miehilleen alamaisia Herrassa 22 – 24, ja miesten tulee rakastaa vaimojaan, niin kuin Kristus rakastaa seurakuntaa 25 – 33.

FI33/38 1 Olkaa siis Jumalan seuraajia, niinkuin rakkaat lapset,

Biblia1776 1. Niin olkaat siis Jumalan seuraajat, niinkuin rakkaat lapset,

UT1548 1. NIn olcat nyt Jumalan Tauoittaiat/ ninquin rackat Lapset/ (Niin olkaat nyt Jumalan tawoittajat/ niinkuin rakkaat lapset/)

TKIS 1 Olkaa siis Jumalan seuraajia niin kuin rakkaat lapset

CPR1642 1. NIjn olcat sijs Jumalan seurajat nijncuin rackat lapset.

Gr-East 1. Γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ Θεοῦ ὡς τέκνα ἀγαπητά,

Text Receptus 1. γινεσθε ουν μιμηται του θεου ως τεκνα αγαπητα 1. ginesthe oun mimetai tou theou os tekna agapeta

MLV19 1 Therefore become° imitators of God, as beloved children,

KJV 1. Be ye therefore followers of God, as dear children;

Luther1912 1. So seid nun Gottes Nachfolger als die lieben Kinder

RV'1862 1. ASÍ pues sed imitadores de Dios, como hijos amados;

RuSV1876 1 Итак, подражайте Богу, как чада возлюбленные,

FI33/38 2 ja vaeltakaa rakkaudessa, niinkuin Kristuskin rakasti teitä ja antoi itsensä meidän edestämme lahjaksi ja uhriksi, Jumalalle "suloiseksi tuoksuksi".

TKIS 2 ja vaeltakaa rakkaudessa niin kuin Kristuskin rakasti meitä ja antoi itsensä meidän puolestamme lahjana ja uhrina, Jumalalle suloiseksi tuoksuksi.

Biblia1776 2. Ja vaeltakaat rakkaudessa, niinkuin myös Kristus meitä rakasti ja antoi itsensä ulos meidän edestämme lahjaksi, uhriksi ja Jumalalle makiaksi hajuksi.

CPR1642 2. Ja waeldacat rackaudes: nijncuin Christus meitä racasti ja ulosandoi hänens meidän edestäm lahjaxi uhrixi ja Jumalalle makiaxi hajuxi.

UT1548 2. ia waeldacat rackaudhesa/ samalmoto quin Christus meite racasti/ ia itze hene's wlosandoi meiden edesten/ Lahiaxi ia Uffrixi/ Jumalalle makiaxi haijuxi. (ja waeltakaat rakkaudessa/ samalla muotoa kuin Kristus meitä rakasti/ ja itse hänens ulos antoi meidän edestän/ Lahjaksi ja uhriksi/ Jumalalle makiaksi hajuksi.)

Gr-East 2. καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ Θεῷ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας.

Text Receptus 2. και περιπατειτε εν αγαπη καθως και ο χριστος ηγαπησεν ημας και παρεδωκεν εαυτον υπερ ημων προσφοραν και θυσιαν τω θεω εις οσμην ευωδιας 2. kai peripateite en agape kathos kai o christos egapesen emas kai paredoken eauton υper emon prosforan kai thυsian to theo eis osmen eυodias

MLV19 2 and walk° in love*, just-as the Christ also loved* us and gave himself up on our behalf (as) an offering and a sacrifice to God *for an aroma of a sweet-fragrance.

KJV 2. And walk in love, as Christ also hath loved us, and hath given himself for us an offering and a sacrifice to God for a sweetsmelling savour.

Luther1912 2. und wandelt in der Liebe, gleichwie Christus uns hat geliebt und sich selbst dargegeben für uns als Gabe und Opfer, Gott zu einem süßen Geruch.

RV'1862 2. Y andád en amor, como también Cristo nos amó, y se entregó a sí mismo por nosotros por ofrenda y sacrificio a Dios de olor suave.

RuSV1876 2 и живите в любви, как и Христос

возлюбил нас и предал Себя за нас в
приношение и жертву Богу, в
благоухание приятное.

FI33/38 3 Mutta haureutta ja minkäänlaista saastaisuutta tai ahneutta älköön edes mainittako teidän keskuudessanne — niinkuin pyhien sopii —

TKIS 3 Mutta haureutta ja mitään saastaisuutta tai ahneutta älköön edes mainittako keskellänne — niin kuin pyhien sopii —

Biblia1776 3. Mutta huoruutta ja kaikkea riettautta eli ahneutta älkäät antako teidän seassanne mainitakaan, niinkuin pyhäin sopii,

CPR1642 3. Mutta huorutta ja caicke riettautta eli ahneutta älkät andaco teidän seasan ensingän mainita nijncuin pyhäin sopi.

UT1548 3. Mutta Hoorutta ia caiki Riettautta/ eli Ahneutta/ elket andaco ensingen teiden seasan mainitta/ ninquin Pyhein tulepi. (Mutta huoruutta ja kaikki riettautta/ eli ahneutta/ älkäät antako ensinkään teidän seassan mainita/ niinkuin pyhäin tuleepi.)

Gr-East 3. πορνεία δὲ καὶ πᾶσα ἀκαθαρσία ἢ πλεονεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἁγίοις,

Text Receptus 3. πορνεια δε και πασα ακαθαρσια η πλεονεξια μηδε ονομαζεσθω εν υμιν καθως πρεπει αγιοις 3. porneia de kai pasa akatharsia e pleoneksia mede

onomazestho en υmin kathos prepei agiois

MLV19 3 But do not let fornication and all uncleanness or greed even be named among you°, as is suitable to holy-ones;

KJV 3. But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named among you, as becometh saints;

Luther1912 3. Hurerei aber und alle Unreinigkeit oder Geiz lasset nicht von euch gesagt werden, wie den Heiligen zusteht,

RV'1862 3. Mas la fornicación y toda inmundicia, o avaricia, ni aun se miente entre vosotros, como conviene a santos:

RuSV1876 3 А блуд и всякая нечистота и любостяжание не должны даже именоваться у вас, как прилично святым.

FI33/38 4 Älköön myös rivoutta tai tyhmää lorua tai ilvehtimistä, jotka ovat sopimattomia, vaan paremmin kiitosta.

TKIS 4 älköön myös rivoutta ja* tyhmää lorua tai ilveilyä, jotka eivät ole sopivia, vaan ennemmin kiitosta.

Biblia1776 4. Ja häpiällisiä sanoja ja hulluja puheita eli jaarituksia, jotka ei mihinkään kelpaa, vaan paremmin kiitossanoja.

CPR1642 4. Ja häpiälisiä sanoja ja hulluja puheita eli jaarituxia jotca ei mihingän kelpa waan parammin kijtossanoja:

UT1548 4. Ja häpieliset sanat/ ia Hullutpuhet eli

Jarituxet iotca eiuet mihingen kelpa/ Waan paramin Kijtossana. (Ja häpeälliset sanat/ ja hullut puheet eli jaaritukset jotka eiwät mihinkään kelpaa/ waan paremmin kiitossana.)

Gr-East 4. καὶ αἰσχρότης καὶ μωρολογία ἢ εὐτραπελία, τὰ οὐκ ἀνήκοντα, ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστία.

Text Receptus 4. και αισχροτης και μωρολογια η ευτραπελια τα ουκ ανηκοντα αλλα μαλλον ευχαριστια 4. kai aischrotes kai morologia e eυtrapelia ta oυk anekonta alla mallon eυcharistia

MLV19 4 and (do not let) obscenity, and foolish-talk or petty jesting, which are not proper, but rather thanksgiving.

KJV 4. Neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting, which are not convenient: but rather giving of thanks.

Luther1912 4. auch nicht schandbare Worte und Narrenteidinge oder Scherze, welche euch nicht ziemen, sondern vielmehr Danksagung.

RV'1862 4. Ni palabras torpes, ni insensatas, ni truhanerías, que no convienen; sino ántes hacimientos de gracias.

RuSV1876 4 Также сквернословие и пустословие и

смехотворство не приличны вам , а,
напротив, благодарение;

FI33/38 5 Sillä sen te tiedätte ja tunnette, ettei yhdelläkään haureellisella eikä saastaisella eikä ahneella — sillä hän on epäjumalanpalvelija — ole perintöosaa Kristuksen ja Jumalan valtakunnassa.

TKIS 5 Sillä sen tiedätte [ja tunnette], ettei yhdelläkään haureuden harjoittajalla tai saastaisella tai ahneella — hän on epäjumalan palvelija — ole perintöosaa Kristuksen ja Jumalan valtakunnassa.

Biblia1776 5. Sillä se te tietäkäät, ettei yksikään huorintekiä, taikka saastainen, eli ahne, joka epäjumalan palvelia on, ole Kristuksen ja Jumalan valtakunnan perillinen.

CPR1642 5. Sillä se te tietkät ettei yxikän salawuoteinen taicka saastainen eli ahne (joca epäjumalan palwelia on) ole Christuxen ja Jumalan waldacunnan perillinen.

UT1548 5. Sille se te tietkä/ ettei yxiken Wärtamies taicka Saastainen eli Ahne (ioca ombi Epeiumalan Paluelia) ole Perilinen Christusen ia Jumalan Waldakunnasa. (Sillä se te tietäkää/ ettei yksikään wärtämies (salawuoteinen) taikka saastainen eli ahne (joka ompi epäjumalan palwelija) ole perillinen Kristuksen ja Jumalan waltakunnassa.)

Gr-East

5. τοῦτο γάρ ἐστε γινώσκοντες, ὅτι πᾶς πόρνος ἢ ἀκάθαρτος ἢ πλεονέκτης, ὅ ἐστιν εἰδωλολάτρης, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ.

Text Receptus

5. τουτο γαρ εστε γινωσκοντες οτι πας πορνος η ακαθαρτος η πλεονεκτης ος εστιν ειδωλολατρης ουκ εχει κληρονομιαν εν τη βασιλεια του χριστου και θεου 5. τουτο gar este ginoskontes oti pas pornos e akathartos e pleonektes os estin eidololatres ουk echei kleronomian en te βasileia τοu christoυ kai theoυ

MLV19

5 For* this you° know, that every fornicator, or unclean (person), or greedy (person), who is an idolater, has no inheritance in the kingdom of the Christ and God.

KJV

5. For this ye know, that no whoremonger, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and of God.

Luther1912

5. Denn das sollt ihr wissen, daß kein Hurer oder Unreiner oder Geiziger, welcher ist ein Götzendiener, Erbe hat in dem Reich Christi und Gottes.

RV'1862

5. Porque ya habéis entendido esto, que ningún fornicario, o inmundo, o avaro, que es un idólatra, tiene herencia en el reino de Cristo, y de Dios.

RuSV1876 5 ибо знайте, что никакой блудник, или нечистый, или любостяжатель, который есть идолослужитель, не имеет наследия в Царстве Христа и Бога.

FI33/38 6 Älköön kukaan pettäkö teitä tyhjillä puheilla, sillä semmoisten tähden kohtaa Jumalan viha tottelemattomuuden lapsia;

Biblia1776 6. Älkäät antako yhdenkään pettää teitänne turhilla puheilla; sillä sentähden Jumalan viha epäuskoisten päälle tulee.

UT1548 6. Elket ydhengen andaco teiten pette turhilla puheilla/ Sille sen syyn tedhen Jumalan wiha tulepi Epeuskoisten Lasten ylitze. (Älkäät yhdenkään antako teitän pettä turhilla puheilla/ Sillä sen syyn tähden Jumalan wiha tuleepi epäuskoisten lasten ylitse.)

TKIS 6 Älköön kukaan pettäkö teitä tyhjillä puheilla, sillä sellaisten vuoksi Jumalan viha kohtaa tottelemattomia*.

CPR1642 6. Älkät andaco yhdengän pettä teitän turhilla puheilla: sillä sentähden Jumalan wiha epäuscoisten lasten päälle tule.

Gr-East 6. Μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις· διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας.

Text Receptus 6. μηδεις υμας απατατω κενοις λογοις δια ταυτα γαρ ερχεται η οργη του θεου επι τους υιους της απειθειας 6. medeis

υmas apatato kenois logois dia taυta gar erchetai e orge toυ theoυ epi toυs υioυs tes apeitheias

MLV19 6 Let no one deceive you° with empty words; for* because of these things the wrath of God is coming upon the sons of disobedience.

KJV 6. Let no man deceive you with vain words: for because of these things cometh the wrath of God upon the children of disobedience.

Luther1912 6. Lasset euch niemand verführen mit vergeblichen Worten; denn um dieser Dinge willen kommt der Zorn Gottes über die Kinder des Unglaubens.

RV'1862 6. Nadie os engañe con palabras vanas; porque a causa de estas cosas viene la ira de Dios sobre los hijos de desobediencia.

RuSV1876 6 Никто да не обольщает вас пустыми словами, ибо за этоприходит гнев Божий на сынов противления;

FI33/38 7 Älkää siis olko niihin osallisia heidän kanssaan.

TKIS 7 Älkää siis olko heidän osatoverejaan.

Biblia1776 7. Älkäät sentähden olko heidän osaveljensä.

CPR1642 7. Älkät sentähden olco heidän osaweljens:

UT1548 7. Senteden elket olco heiden Osaweliens/ (Sentähden älkäät olko heidän osaweljensä/)

Gr-East 7. μὴ οὖν γίνεσθε συμμέτοχοι αὐτῶν.

Text Receptus 7. μη ουν γινεσθε συμμετοχοι αυτων 7. me ουn ginesthe sυmmetochoi aυton

MLV19 7 Therefore do° not become joint partakers with them.

KJV 7. Be not ye therefore partakers with them.

Luther1912 7. Darum seid nicht ihr Mitgenossen.

RV'1862 7. No seais pues participantes con ellos.

RuSV1876 7 итак, не будьте сообщниками их.

FI33/38 8 Ennen te olitte pimeys, mutta nyt te olette valkeus Herrassa. Vaeltakaa valkeuden lapsina

TKIS 8 Sillä ennen te olitte pimeys, mutta nyt olette valo Herrassa. Vaeltakaa valon lapsina

Biblia1776 8. Sillä muinen te olitte pimeys, mutta nyt te olette valkeus Herrassa. Vaeltakaat niinkuin valkeuden lapset;

CPR1642 8. Sillä muinen te olitta pimeys mutta nyt te oletta walkeus HERrasa.

UT1548 8. Sille ette muijnen te olitta Pimeys/ Mutta nyt te oletta Walkius Herrasa. (Sillä että muinen te olitte pimeys/ mutta nyt te oletta

walkius Herrassa.)

Gr-East 8. ἦτε γάρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν Κυρίῳ· ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε·

Text Receptus 8. ητε γαρ ποτε σκοτος νυν δε φως εν κυριω ως τεκνα φωτος περιπατειτε 8. ete gar pote skotos nυn de fos en kυrio os tekna fotos peripateite

MLV19 8 For* you° were previously (in) darkness, but now (you)° (are) light in the Lord. Walk° as children of light

KJV 8. For ye were sometimes darkness, but now are ye light in the Lord: walk as children of light:

Luther1912 8. Denn ihr waret weiland Finsternis; nun aber seid ihr ein Licht in dem HERRN.

RV'1862 8. Porque en otro tiempo erais tinieblas, mas ahora sois luz en el Señor: andád como hijos de luz;

RuSV1876 8 Вы были некогда тьма, а теперь – свет в Господе:поступайте, как чада света,

FI33/38 9 — sillä kaikkinainen hyvyys ja vanhurskaus ja totuus on valkeuden hedelmä —

TKIS 9 — sillä Hengen* hedelmä ilmenee kaikkinaisena hyvyytenä ja vanhurskautena ja totuutena —

Biblia1776 9. (Sillä Hengen hedelmä on kaikessa

CPR1642 9. Waeldacat nijncuin walkeuden lapset:

hyvyydessä ja vanhurskaudessa ja totuudessa,)

UT1548 9. Waeltaca ninquin Walkiudhen Lapset. Sille Hengen hedhelme ombi caikisa Hywuydhesa ia Wanhurskaudhesa/ ia totudhesa/ (Waeltakaa niinkuin walkeuden lapset. Sillä Hengen hedelmä ompi kaikissa hywyydessä ja wanhurskaudessa/ ja totuudessa/)

sillä Hengen hedelmä on caikes hywydes ja wanhurscaudes ja totuudes.

Gr-East 9. ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ Πνεύματος ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ·

Text Receptus 9. ο γαρ καρπος του πνευματος εν παση αγαθωσυνη και δικαιοσυνη και αληθεια 9. o gar karpos tou pneumatos en pase agathosune kai dikaiosune kai aletheia

MLV19 9 (for* the fruit of the Spirit is in all goodness and righteousness and truth),

KJV 9. For the fruit of the Spirit is in all goodness and righteousness and truth;)

Luther1912 9. Wandelt wie die Kinder des Lichts, die Frucht des Geistes ist allerlei Gütigkeit und Gerechtigkeit und Wahrheit,

RV'1862 9. (Porque el fruto del Espíritu es en toda bondad, y justicia, y verdad:)

RuSV1876 9 потому что плод Духа состоит во всякой благости, праведности и истине.

FI33/38 10 ja tutkikaa, mikä on otollista Herralle;

Biblia1776 10. Ja koetelkaat, mikä Herralle otollinen on.

UT1548 10. Ja coetelkat mite Herralle otolinen olis. (Ja koetelkaat mitä Herralle otollinen olisi.)

TKIS 10 ja tutkikaa, mikä on otollista Herralle

CPR1642 10. Ja coetelcat mikä HERralle otollinen olis.

Gr-East 10. δοκιμάζοντες τί ἐστιν εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ.

Text Receptus 10. δοκιμαζοντες τι εστιν ευαρεστον τω κυριω 10. dokimazontes ti estin euareston to kurio

MLV19 10 testing what is well pleasing to the Lord.

KJV 10. Proving what is acceptable unto the Lord.

Luther1912 10. und prüfet, was da sei wohlgefällig dem HERRN.

RV'1862 10. Aprobando lo que es agradable al Señor.

RuSV1876 10 Испытывайте, что благоугодно Богу,

FI33/38 11 Älköönkä teillä olko mitään osallisuutta pimeyden hedelmättömiin tekoihin, vaan päinvastoin nuhdelkaakin niistä.

TKIS 11 älkääkä olko osallisia pimeän hedelmättömiin tekoihin, vaan ennemminkin *nuhdelkaa niistä*.

Biblia1776 11. Älkäät olko osalliset pimeyden hedelmättömissä töissä, vaan paremmin nuhdelkaat.

CPR1642 11. Älkät olco osalliset hedelmättömäin pimeyden töistä waan parammin nuhdelcat heitä:

UT1548 11. Ja elket osaliset olgho ninen Hedhelmettömein Pimeyden Töidhen cansa/ waan paramin nuchdelkat heite. (Ja älkäät osalliset olko niinen hedelmättömäin pimeyden töiden kanssa/ waan paremmin nuhdelkaat heitä.)

Gr-East 11. καὶ μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ σκότους, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε·

Text Receptus 11. και μη συγκοινωνειτε τοις εργοις τοις ακαρποις του σκοτους μαλλον δε και ελεγχετε 11. kai me sυgkoinoneite tois ergois tois akarpois tου skotουs mallon de kai elegchete

MLV19 11 And have° no fellowship together with the unfruitful works of darkness, but also rather reprove° them;

KJV 11. And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove them.

Luther1912 11. und habt nicht Gemeinschaft mit den unfruchtbaren Werken der Finsternis, strafet sie aber vielmehr.

RV'1862 11. Y no tengáis parte en las obras infructuosas de las tinieblas; mas ántes reprobadlas.

RuSV1876 11 и не участвуйте в бесплодных делах тьмы, но и обличайте.

FI33/38 12 Sillä häpeällistä on jo sanoakin, mitä he salassa tekevät;

TKIS 12 Sillä häpeällistä on sanoakin, mitä he salassa tekevät.

Biblia1776 12. Sillä mitä salaa heilta tapahtuu, se on häpiä sanoakin;

CPR1642 12. Sillä mitä sala tapahtu se olis häpiä ilmoitta.

UT1548 12. Sille mite heilde sala tapactu/ se olis mös häpie wlossano. (Sillä mitä heiltä salaa tapahtuu/ se oli myös häpeä ulos sanoa.)

Gr-East 12. τὰ γὰρ κρυφῇ γινόμενα ὑπ᾽ αὐτῶν αἰσχρόν ἐστι καὶ λέγειν·

Text Receptus 12. τα γαρ κρυφη γινομενα υπ αυτων αισχρον εστιν και λεγειν 12. ta gar krυfe ginomena υp auton aischron estin kai legein

MLV19 12 for* it is shameful even to speak of the

KJV 12. For it is a shame even to speak of

things happening by them covertly.

those things which are done of them in secret.

Luther1912 12. Denn was heimlich von ihnen geschieht, das ist auch zu sagen schändlich.

RV'1862 12. Porque lo que estos hacen en oculto, torpe cosa es aun decirlo.

RuSV1876 12 Ибо о том, что они делают тайно, стыдно и говорить.

FI33/38 13 mutta tämä kaikki tulee ilmi, kun valkeus sen paljastaa, sillä kaikki, mikä tulee ilmi, on valkeutta.

TKIS 13 Mutta *kaikki, minkä valo paljastaa, tulee ilmi*; sillä kaikki, mikä tulee ilmi, on valoa.

Biblia1776 13. Mutta kaikki ne ilmi tulevat, kuin he valkeudelta rangaistaan; sillä kaikki, mikä ilmi tulee, se on valkeus.

CPR1642 13. Mutta caicki nämät ilmei tulewat cosca he walkeudelda rangaistan: sillä caicki cuin ilmei tule se on walkeus. Sentähden hän sano:

UT1548 13. Mutta caiki nämet ilmei tuleuat/ coska ne walkiudhesta rangaistaan/ Sille ette caiki quin ilmei tule/ se on walkeus. Senteden hen sano/ (Mutta kaikki nämät ilmi tulewat/ koska ne walkeudesta rangaistaan/ Sillä että kaikki kuin ilmi tulee/ se on walkeus.

Sentähden hän sanoo/)

Gr-East 13. τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται· πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον φῶς ἐστι.

Text Receptus 13. τα δε παντα ελεγχομενα υπο του φωτος φανερουται παν γαρ το φανερουμενον φως εστιν 13. ta de panta elegchomena υpo tou fotos faneroutai pan gar to faneroumenon fos estin

MLV19 13 But all things which are reproved, are manifested by the light; for* everything which is manifested is light.

KJV 13. But all things that are reproved are made manifest by the light: for whatsoever doth make manifest is light.

Luther1912 13. Das alles aber wird offenbar, wenn's vom Licht gestraft wird; denn alles, was offenbar ist, das ist Licht.

RV'1862 13. Mas todas las cosas que son reprobadas, son hechas manifiestas por la luz; porque lo que manifiesta todo, la luz es.

RuSV1876 13 Все же обнаруживаемое делается явным от света, ибо все, делающееся явным, свет есть.

FI33/38 14 Sentähden sanotaan: "Heräjä sinä, joka nukut, ja nouse kuolleista, niin Kristus sinua valaisee!"

TKIS 14 Sen vuoksi Hän sanoo: "Herää sinä, joka nukut, ja nouse kuolleista, niin Kristus sinua valaisee!"

Biblia1776 14. Sentähden hän sanoo: heräjä sinä, joka makaat, ja nouse kuolleista, niin Kristus sinua valaisee.

CPR1642 14. Heräjä sinä joca macat ja nouse cuolleista nijn Christus sinua walaise.

UT1548 14. Yleshere sine ioca macat/ ia ylesnouse nijste Cooleista/ nin Christus sinun yleswalghasepi. (Ylösherää sinä joka makaat/ ja ylösnouse niistä kuolleista/ niin Kristus sinun ylöswalaiseepi.)

Gr-East 14. διὸ λέγει· ἔγειρε ὁ καθεύδων καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐπιφαύσει σοι ὁ Χριστός.

Text Receptus 14. διο λεγει εγειραι ο καθευδων και αναστα εκ των νεκρων και επιφαυσει σοι ο χριστος 14. dio legei egeirai o katheυdon kai anasta ek ton nekron kai epifaυsei soi o christos

MLV19 14 Hence he says, Arise, you who are sleeping and rise* up from the dead and the Christ will appear upon you.

KJV 14. Wherefore he saith, Awake thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall give thee light.

Luther1912 14. Darum heißt es: "Wache auf, der du schläfst, und stehe auf von den Toten, so wird dich Christus erleuchten."

RV'1862 14. Por lo cual dice: Despiértate tú que duermes, y levántate de entre los muertos, y te alumbrará Cristo.

RuSV1876 14 Посему сказано: „встань, спящий, и воскресни из мертвых, и осветит тебя Христос".

FI33/38 15 Katsokaa siis tarkoin, kuinka vaellatte: ei niinkuin tyhmät, vaan niinkuin viisaat,

TKIS 15 Katsokaa siis tarkoin kuinka vaellatte: ei niin kuin tyhmät, vaan niin kuin viisaat,

Biblia1776 15. Niin katsokaat, että te visusti vaellatte, ei niinkuin tyhmät, vaan niinkuin viisaat.

CPR1642 15. NIjn cadzocat että te wisusti waellatte ei nijncuin tyhmät waan nijncuin wijsat:

UT1548 15. Nin catzocat nyt ette te wijsahasti waellatte/ ei ninquin ne tyhmet/ waan ninquin ne wijsaat. (Niin katsokaat nyt että te wiisahasti waellatte/ ei niinkuin ne tyhmät/ waan niinkuin ne wiisaat.)

Gr-East 15. Βλέπετε οὖν πῶς ἀκριβῶς περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι, ἀλλ᾽ ὡς σοφοί,

Text Receptus 15. βλεπετε ουν πως ακριβως περιπατειτε μη ως ασοφοι αλλ ως σοφοι 15. βlepete ουn pos akriβos

peripateite me os asofoi all os sofoi

MLV19 15 Therefore beware°, how accurately you° are walking, not as unwise, but as wise;

KJV 15. See then that ye walk circumspectly, not as fools, but as wise,

Luther1912 15. So sehet nun zu, wie ihr vorsichtig wandelt, nicht als die Unweisen, sondern als die Weisen,

RV'1862 15. Mirád, pues, que andéis avisadamente: no como necios, mas como sabios,

RuSV1876 15 Итак, смотрите, поступайте осторожно, не как неразумные, но как мудрые,

FI33/38 16 ja ottakaa vaari oikeasta hetkestä, sillä aika on paha.

TKIS 16 *ottaen vaarin ajasta*, sillä päivät ovat pahat.

Biblia1776 16. Ja hankitkaat teitänne ajallansa; sillä aika on paha.

CPR1642 16. Ja hangitcat teitän ajallans: sillä aica on paha.

UT1548 16. Ja hangitcat teiten aialla's/ Sille aica ombi * paha. (Ja hankitkaat teitä ajallansa/ Sillä aika ompi paha.)

Gr-East 16. ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν, ὅτι αἱ

Text Receptus 16. εξαγοραζομενοι τον καιρον οτι αι

ἡμέραι πονηραί εἰσι.

ημεραι πονηραι εισιν 16. eksagorazomenoi ton kairon oti ai emerai ponerai eisin

MLV19 16 buying up the time, because the days are evil.

KJV 16. Redeeming the time, because the days are evil.

Luther1912 16. und kaufet die Zeit aus; denn es ist böse Zeit.

RV'1862 16. Redimiendo el tiempo, porque los dias son malos.

RuSV1876 16 дорожа временем, потому что дни лукавы.

FI33/38 17 Älkää sentähden olko mielettömät, vaan ymmärtäkää, mikä Herran tahto on.

TKIS 17 Älkää sen vuoksi olko mielettömiä vaan ymmärtäkää, mikä on Herran tahto.

Biblia1776 17. Älkäät sentähden olko taitamattomat, vaan ymmärtäväiset, mikä Herran tahto on.

CPR1642 17. Älkät sentähden olco taitamattomat waan taitawat mikä HERran tahto on.

UT1548 17. Se'teden elket olgho taitamattomat/ waan taitauaiset/ mike Herran tachto on. (Sentähden älkäät olko taitamattomat/ waan taitawaiset/ mikä Herran tahto on.)

Gr-East 17. διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνιέντες τί τὸ θέλημα τοῦ Κυρίου.

Text Receptus 17. δια τουτο μη γινεσθε αφρονες αλλα συνιεντες τι το θελημα του κυριου 17. dia tovto me ginesthe afrones alla svnientes ti to thelema tov kvriov

MLV19 17 Because of this, do° not become foolish, but understand what the will of the Lord (is).

KJV 17. Wherefore be ye not unwise, but understanding what the will of the Lord is.

Luther1912 17. Darum werdet nicht unverständig, sondern verständig, was da sei des HERRN Wille.

RV'1862 17. Por tanto no seais imprudentes, sino entendidos de cual sea la voluntad del Señor.

RuSV1876 17 Итак, не будьте нерассудительны, но познавайте, что есть воля Божия.

FI33/38 18 Älkääkä juopuko viinistä, sillä siitä tulee irstas meno, vaan täyttykää Hengellä,

TKIS 18 Älkää juopuko viinistä — *se johtaa irstauteen* — vaan täyttykää Hengellä,

Biblia1776 18. Ja älkäät juopuko viinasta, josta paha meno tulee, vaan olkaat täytetyt (Pyhällä) Hengellä.

CPR1642 18. Ja älkät juopuco wijnasta josta paha meno tule.

UT1548 18. Ja elket te iopuco Winasta/ iosta paha

meno nousepi/ (Ja älkää juopuko wiinasta/ josta paha meno nouseepi/)

Gr-East 18. καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ ἐστιν ἀσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν Πνεύματι,

Text Receptus 18. και μη μεθυσκεσθε οινω εν ω εστιν ασωτια αλλα πληρουσθε εν πνευματι
18. kai me methuskesthe oino en o estin asotia alla plerousthe en pneumati

MLV19 18 And do° not be drunken with wine, in which there is riotousness, but be° filled in (the) Spirit;

KJV 18. And be not drunk with wine, wherein is excess; but be filled with the Spirit;

Luther1912 18. Und saufet euch nicht voll Wein, daraus ein unordentlich Wesen folgt, sondern werdet voll Geistes:

RV'1862 18. Y no os emborrachéis con vino, en el cual hay disolución; ántes sed llenos del Espíritu;

RuSV1876 18 И не упивайтесь вином, от которого бывает распутство; но исполняйтесь Духом,

FI33/38 19 puhuen keskenänne psalmeilla ja kiitosvirsillä ja hengellisillä lauluilla,

TKIS 19 puhuen keskenänne psalmein ja kiitosvirsin ja hengellisin lauluin, laulaen

veisaten ja laulaen sydämessänne Herralle,

Biblia1776 19. Ja puhukaat keskenänne psalmeilla, ja kiitosvirsillä, ja hengellisillä lauluilla, veisaten ja soittain Herralle teidän sydämessänne,

UT1548 19. Waan olcatta teutetydh Pyhelle He'gelle/ ia puhucat keskenen Psalmeista/ ia Kijtoswirsiste ia Hengelisille Lauluijlla/ weisaten ia leikiten Herralle teiden sydhemesenne/ (Waan olkaatte täytetyt Pyhällä Hengellä/ ja puhukaat keskenän psalmeista/ kiitowirsistä ja hengellisillä lauluilla/ weisaten ja leikiten Herralle teidän sydämissänne/)

Gr-East 19. λαλοῦντες ἑαυτοῖς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ,

ja veisaten sydämessänne ylistystä Herralle,

CPR1642 19. Waan olcat täytetyt Pyhällä Hengellä ja puhucat keskenän Psalmeista ja kijtoswirsistä ja hengellisistä lauluista weisaten ja soittain HERralle teidän sydämesän.

Text Receptus 19. λαλουντες εαυτοις ψαλμοις και υμνοις και ωδαις πνευματικαις αδοντες και ψαλλοντες εν τη καρδια υμων τω κυριω 19. lalountes eautois psalmois kai umnois kai odais pneumatikais adontes kai psallontes en te kardia umon to kurio

MLV19 19 speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and singing-praise in your° heart to the Lord;

KJV 19. Speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord;

Luther1912 19. redet untereinander in Psalmen und Lobgesängen und geistlichen Liedern, singet und spielet dem HERRN in eurem Herzen

RV'1862 19. Hablando entre vosotros con salmos, y con himnos, y canciones espirituales, cantando y salmeando al Señor en vuestros corazones;

RuSV1876 19 назидая самих себя псалмами и славословиями и песнопениями духовными, поя и воспевая в сердцах ваших Господу,

FI33/38 20 kiittäen aina Jumalaa ja Isää kaikesta meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä.

TKIS 20 kiittäen aina Jumalaa ja Isää kaikesta Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä.

Biblia1776 20. Kiittäin aina Jumalaa ja Isää, jokaisen edestä, meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimeen.

CPR1642 20. Kijttäin aina Jumalata ja Isä jocaidzen edestä meidän HERran Jesuxen Christuxen nimeen:

UT1548 20. Aina kijtteden Jumala ia Ise/ iocaitze' edeste/ meiden Herran Iesusen Christusen Nimese/ (Aina kiittäen Jumalaa ja Isää/ jokaisen edestä/ meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimessä/)

Gr-East 20. εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ Θεῷ καὶ πατρί,

Text Receptus 20. ευχαριστουντες παντοτε υπερ παντων εν ονοματι του κυριου ημων ιησου χριστου τω θεω και πατρι 20. eucharistountes pantote uper panton en onomati tou kuriou emon iesou christou to theo kai patri

MLV19 20 giving-thanks always on behalf of all things in (the) name of our Lord Jesus Christ to God and Father;

KJV 20. Giving thanks always for all things unto God and the Father in the name of our Lord Jesus Christ;

Luther1912 20. und saget Dank allezeit für alles Gott und dem Vater in dem Namen unsers HERRN Jesu Christi,

RV'1862 20. Dando gracias siempre por todas las cosas a Dios y al Padre en el nombre del Señor nuestro Jesu Cristo.

RuSV1876 20 благодаря всегда за все Бога и Отца, во

имя Господа нашего Иисуса Христа,

FI33/38 21 Ja olkaa toinen toisellenne alamaiset Kristuksen pelossa.

Biblia1776 21. Ja olkaat toinen toisellenne alamaiset Jumalan pelvossa.

UT1548 21. Ja olcat keskenen alamaiset toinen toisenna Jumalan pelghosa. (Ja olkaat keskenään alamaiset toinen toisenne Jumalan pelossa.)

TKIS 21 ja olkaa toisillenne alamaiset Jumalan* pelossa.

CPR1642 21. Ja olcat toinen toisenne alammaiset Jumalan pelgosa.

Gr-East 21. ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ.

Text Receptus 21. υποτασσομενοι αλληλοις εν φοβω θεου 21. υpotassomenoi allelois en foβo theoυ

MLV19 21 being subject to one another in (the) fear of Christ.

KJV 21. Submitting yourselves one to another in the fear of God.

Luther1912 21. und seid untereinander untertan in der Furcht Gottes.

RV'1862 21. Sujetándoos los unos a los otros en el temor de Dios.

RuSV1876 21 повинуясь друг другу в страхе Божием.

FI33/38 22 Vaimot, olkaa omille miehillenne alamaiset niinkuin Herralle;

Biblia1776 22. Vaimot olkaat omille miehillenne alamaiset niinkuin Herralle.

UT1548 22. Waimot olcat heiden Miestens alamaiset ninquin Herralle. (Waimot olkaat heidän miestensä alamaiset niinkuin Herralle.)

Gr-East 22. Αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὑποτάσσεσθε ὡς τῷ Κυρίῳ,

MLV19 22 The wives be° subject to your° own husbands, as to the Lord.

Luther1912 22. Die Weiber seien untertan ihren Männern als dem HERRN.

RuSV1876 22 Жены, повинуйтесь своим мужьям, как Господу,

TKIS 22 Vaimot, olkaa omille miehillenne alamaiset niin kuin Herralle.

CPR1642 22. WAimot olcan miehillens alammaiset nijncuin HERralle:

Text Receptus 22. αι γυναικες τοις ιδιοις ανδρασιν υποτασσεσθε ως τω κυριω 22. ai gυnaikes tois idiois andrasin υpotassesthe os to kυrio

KJV 22. Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord.

RV'1862 22. Las casadas sean sujetas a sus propios maridos, como al Señor.

FI33/38 23 sillä mies on vaimon pää, niinkuin myös Kristus on seurakunnan pää, hän, ruumiin vapahtaja.

Biblia1776 23. Sillä mies on vaimon pää, niinkuin Kristus on seurakunnan pää, ja hän on ruumiin vapahtaja.

UT1548 23. Sille ette Mies ombi waimo' pää/ Ninquin mös Christus ombi Seurakunnan pää/ ia hen ombi henen Rumins Terueys. (Sillä että mies ompi waimon pää/ Niinkuin myös Kristus ompi seurakunnan pää/ ja hän ompi hänen ruumiinsa terweys.)

TKIS 23 sillä mies on vaimon pää, niin kuin myös Kristus on seurakunnan pää, (ja) Hän (on) ruumiin Vapahtaja.

CPR1642 23. Sillä mies on waimon pää nijncuin Christus on Seuracunnan pää ja hän on hänen ruumins holhoja.

Gr-East 23. ὅτι ὁ ἀνήρ ἐστι κεφαλὴ τῆς γυναικὸς, ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, καὶ αὐτός ἐστι σωτὴρ τοῦ σώματος.

Text Receptus 23. οτι ο ανηρ εστιν κεφαλη της γυναικος ως και ο χριστος κεφαλη της εκκλησιας και αυτος εστιν σωτηρ του σωματος 23. oti o aner estin kefale tes gunaikos os kai o christos kefale tes ekklesias kai autos estin soter tou somatos

MLV19 23 Because (the) husband is the head of the wife as Christ (is) also the head of the congregation* (of believers), he is (the) savior of the body.

KJV 23. For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the church: and he is the saviour of the body.

Luther1912 23. Denn der Mann ist des Weibes Haupt, gleichwie auch Christus das Haupt ist der Gemeinde, und er ist seines Leibes Heiland.

RV'1862 23. Porque el marido es cabeza de la mujer, así como Cristo es cabeza de la iglesia; y él es el Salvador del cuerpo.

RuSV1876 23 потому что муж есть глава жены, как и Христос глава Церкви, и Он же Спаситель тела.

FI33/38 24 Mutta niinkuin seurakunta on Kristukselle alamainen, niin olkoot vaimotkin miehillensä kaikessa alamaiset.

TKIS 24 Mutta niin kuin seurakunta on Kristukselle alamainen, niin olkoot myös vaimot kaikessa (omille) miehilleen alamaiset.

Biblia1776 24. Mutta niinkuin seurakunta on Kristukselle alamainen, niin myös vaimot pitää miehillensä kaikissa alamaiset oleman.

CPR1642 24. Mutta nijncuin Seuracunda on Christuxelle alammainen nijn myös waimot pitä miehillens caikis alammaiset oleman.

UT1548 24. Mutta ninquin Seurakunda ombi

Christusen alamainen/ nin mös Waimot pite caikis alamaiset oleman heiden Miestens. (Mutta niinkuin seurakunta ompi Kristuksen alamainen/ niin myös waimot pitää kaikissa alamaiset olla heidän miestensä.)

Gr-East 24. ἀλλ’ ὥσπερ ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτω καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ἐν παντί.

Text Receptus 24. αλλ ωσπερ η εκκλησια υποτασσεται τω χριστω ουτως και αι γυναικες τοις ιδιοις ανδρασιν εν παντι 24. all osper e ekklesia υpotassetai to christo oυtos kai ai gυnaikes tois idiois andrasin en panti

MLV19 24 But just-like the congregation* is subject to the Christ, so (let) the wives also (be subject) to their own husbands in all things.

KJV 24. Therefore as the church is subject unto Christ, so let the wives be to their own husbands in every thing.

Luther1912 24. Aber wie nun die Gemeinde ist Christo untertan, also auch die Weiber ihren Männern in allen Dingen.

RV'1862 24. Como pues la iglesia es sujeta a Cristo, así también las casadas lo sean a sus propios maridos en todo.

RuSV1876 24 Но как Церковь повинуется Христу,

так и жены своим мужьям во всем.

FI33/38 25 Miehet, rakastakaa vaimojanne, niinkuin Kristuskin rakasti seurakuntaa ja antoi itsensä alttiiksi sen edestä,

Biblia1776 25. Miehet, rakastakaat teidän vaimojanne, niinkuin myös Kristus seurakuntaa rakasti ja antoi ulos itsensä hänen edestänsä,

UT1548 25. Miehet/ racastacat teiden waimoijan/ Ninquin mös Christus racasti Seurakunda/ ia itzens wlosannoi henen tedhens/ (Miehet/ rakastakaat teidän waimojain/ Niinkuin myös Kristus rakasti seurakuntaa/ ja itsensä ulosantoin hänen tähtensä.)

TKIS 25 Miehet, rakastakaa vaimojanne niin kuin Kristuskin rakasti seurakuntaa ja antoi itsensä alttiiksi sen puolesta,

CPR1642 25. MIehet racastacat teidän waimojan nijncuin myös Christus Seuracunda racasti ja ulosannoi idzens hänen tähtens.

Gr-East 25. οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας ἑαυτῶν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησε τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς,

Text Receptus 25. οι ανδρες αγαπατε τας γυναικας εαυτων καθως και ο χριστος ηγαπησεν την εκκλησιαν και εαυτον παρεδωκεν υπερ αυτης 25. oi andres agapate tas gυnaikas eaυton kathos kai o christos egapesen ten ekklesian kai eaυton paredoken υper aυtes

MLV19 25 The husbands, love*° your° own wives, just-as the Christ also loved* the congregation* and gave himself up on her behalf;

KJV 25. Husbands, love your wives, even as Christ also loved the church, and gave himself for it;

Luther1912 25. Ihr Männer, liebet eure Weiber, gleichwie Christus auch geliebt hat die Gemeinde und hat sich selbst für sie gegeben,

RV'1862 25. Maridos, amád a vuestras mujeres, así como Cristo amó a la iglesia, y se entregó a sí mismo por ella,

RuSV1876 25 Мужья, любите своих жен, как и Христос возлюбил Церковь и предал Себя за нее,

FI33/38 26 että hän sen pyhittäisi, puhdistaen sen, vedellä pesten, sanan kautta,

TKIS 26 jotta Hän sen pyhittäisi puhdistettuaan* sen vesipesulla sanassa,

Biblia1776 26. Että hän sen pyhittäis, ja on sen jo puhdistanut veden pesossa sanan kautta:

CPR1642 26. Että hän sen pyhitäis ja on sen jo puhdistanut weden pesos sanan cautta.

UT1548 26. Se' päle ette henen piti sen pyhittemen/ ia ombi sen puhdhastanut wedhen Leulysä Sanan cautta. (Sen päälle että hänen piti sen

pyhittämän/ ja ompi sen puhdistanut weden löylyssä Sanan kautta.)

Gr-East 26. ἵνα αὐτὴν ἁγιάσῃ καθαρίσας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι,

Text Receptus 26. ινα αυτην αγιαση καθαρισας τω λουτρω του υδατος εν ρηματι 26. ina auten agiase katharisas to loutro tou udatos en remati

MLV19 26 in order that he might make her holy, having cleansed (her) in the full-washing of the water in (the) word,

KJV 26. That he might sanctify and cleanse it with the washing of water by the word,

Luther1912 26. auf daß er sie heiligte, und hat sie gereinigt durch das Wasserbad im Wort,

RV'1862 26. Para santificarla, limpiándola en el lavamiento del agua por la palabra,

RuSV1876 26 чтобы освятить ее, очистив банею водною посредством слова;

FI33/38 27 saadakseen asetetuksi eteensä kirkastettuna seurakunnan, jossa ei olisi tahraa eikä ryppyä eikä mitään muuta sellaista, vaan joka olisi pyhä ja nuhteeton.

TKIS 27 asettaakseen *sen kirkkaana eteensä seurakuntana,* jossa ei olisi tahraa eikä ryppyä eikä mitään sellaista, vaan jotta se olisi pyhä ja nuhteeton.

Biblia1776 27. Että hän saattais itsellensä kunniallisen seurakunnan, jolla ei saastaisuutta eikä ryppyä ole eli jotakuta muuta senkaltaista, vaan että hän pyhä ja laittamatoin olis.

UT1548 27. Senpäle ette henen piti itzellens saataman ydhen cunnialisen Seurakunnan/ iolla ei ole pilcu eli Ryppyä/ taicka iotacuta semmotoista/ Waan ette hene' piti Pyhen ia Laittamattoman oleman. (Senpäälle että hänen piti itsellensä saataman yhden kunniallisen seurakunnan/ jolla ei ole pilkkua eli ryppyä/ taikka jotakuta semmoista/ waan että hänen piti pyhän ja laittamattoman oleman.)

CPR1642 27. Että hän saatais idzellens cunnialisen Seuracunnan jolla ei pilckua eikä ryppyä ole eli jotacuta muuta sencaltaista waan että hän pyhä ja laittamatoin olis.

Gr-East 27. ἵνα παραστήσῃ αὐτὴν ἑαυτῷ ἔνδοξον τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν σπίλον ἢ ῥυτίδα ἤ τι τῶν τοιούτων, ἀλλ᾽ ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ἄμωμος.

Text Receptus 27. ινα παραστηση αυτην εαυτω ενδοξον την εκκλησιαν μη εχουσαν σπιλον η ρυτιδα η τι των τοιουτων αλλ ινα η αγια και αμωμος 27. ina parastese auten eauto endokson ten ekklesian me echousan spilon e rutida e ti ton toiouton all ina e agia kai amomos

MLV19 27 in order that he might present her to himself, the glorious congregation*, not having stain or wrinkle or any such things, but in order that she should be holy and unblemished.

KJV 27. That he might present it to himself a glorious church, not having spot, or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy and without blemish.

Luther1912 27. auf daß er sie sich selbst darstellte als eine Gemeinde, die herrlich sei, die nicht habe einen Flecken oder Runzel oder des etwas, sondern daß sie heilig sei und unsträflich.

RV'1862 27. Para que la presentase a sí mismo, iglesia gloriosa, que no tuviese mancha, ni arruga, ni cosa semejante; sino que fuese santa y sin mancha.

RuSV1876 27 чтобы представить ее Себе славною Церковью, не имеющею пятна, или порока, или чего-либо подобного, но дабы она была свята и непорочна.

FI33/38 28 Samalla tavoin tulee myös miesten rakastaa vaimojansa niinkuin omia ruumiitaan; joka rakastaa vaimoansa, hän rakastaa itseänsä.

TKIS 28 Samoin tulee [myös] miesten rakastaa vaimojaan niin kuin omia ruumiitaan. Joka rakastaa vaimoaan, rakastaa itseään.

Biblia1776 28. Miehet pitää vaimojansa rakastaman

CPR1642 28. Miehet pitä waimojans racastaman

niinkuin omia ruumiitansa; joka vaimoansa rakastaa, se rakastaa itsiänsä.

UT1548 28. Nin mös Miehet pite heiden Waimonsa racastaman/ quin heiden oma Rumista'sa. (Niin myös miehet pitää heidän waimonsa rakastaman/ kuin heidän pitää omaa ruumistansa.)

nijncuin omia ruumitans.

Gr-East 28. οὕτως ὀφείλουσιν οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα. ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγαπᾷ·

Text Receptus 28. ουτως οφειλουσιν οι ανδρες αγαπαν τας εαυτων γυναικας ως τα εαυτων σωματα ο αγαπων την εαυτου γυναικα εαυτον αγαπα 28. outos ofeilousin oi andres agapan tas eauton gunaikas os ta eauton somata o agapon ten eautou gunaika eauton agapa

MLV19 28 So the husbands also ought to love* their own wives as their own bodies. He who loves* his own wife loves* himself.

KJV 28. So ought men to love their wives as their own bodies. He that loveth his wife loveth himself.

Luther1912 28. Also sollen auch die Männer ihre Weiber lieben wie ihre eigenen Leiber. Wer sein

RV'1862 28. Así han también los maridos de amar a sus mujeres, como a sus mismos

Weib liebt, der liebt sich selbst.

cuerpos: el que ama a su mujer, a sí mismo ama.

RuSV1876 28 Так должны мужья любить своих жен, как свои тела: любящий свою жену любит самого себя.

FI33/38 29 Sillä eihän kukaan koskaan ole vihannut omaa lihaansa, vaan hän ravitsee ja vaalii sitä, niinkuin Kristuskin seurakuntaa,

TKIS 29 Sillä kukaan ei ole koskaan vihannut omaa lihaansa, vaan hän ravitsee ja vaalii sitä niin kuin Herrakin* seurakuntaa.

Biblia1776 29. Sillä ei yksikään ole omaa lihaansa koskaan vihannut, vaan elättää ja holhoo sitä, niinkuin myös Herra seurakuntaa.

CPR1642 29. Joca hänen waimoans racasta hän racasta idziäns: sillä ei yxikän ole oma lihans coscan wihannut waan elättä ja rawidze sitä. Nijncuin myös HERra Seuracunda:

UT1548 29. Joca henen Waimonsa racastapi/ hen racasta itzense/ Sille ettei yxiken coskan ole wihanut oma Lihansa/ waan hen elette ia rauitze sen/ Ninquin mös HErra Seurakunnan. (Joka hänen waimonsa rakastaapi/ hän rakastaa itsensä/ Sillä ettei yksikään koskaan ole wihannut omaa

lihaansa/ waan hän elättää ja rawitsee sen/
Niinkuin myös Herra seurakunnan.)

Gr-East 29. οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν, ἀλλ᾽ ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς τὴν ἐκκλησίαν·

Text Receptus 29. ουδεις γαρ ποτε την εαυτου σαρκα εμισησεν αλλ εκτρεφει και θαλπει αυτην καθως και ο κυριος την εκκλησιαν 29. oudeis gar pote ten eautou sarka emisesen all ektrefei kai thalpei auten kathos kai o kurios ten ekklesian

MLV19 29 For* no one ever hated his own flesh, but is nourishing and cherishing it, just-as the Lord also (does) the congregation* (of believers);

KJV 29. For no man ever yet hated his own flesh; but nourisheth and cherisheth it, even as the Lord the church:

Luther1912 29. Denn niemand hat jemals sein eigen Fleisch gehaßt; sondern er nährt es und pflegt sein, gleichwie auch der HERR die Gemeinde.

RV'1862 29. Porque ninguno aborreció jamás su propia carne; ántes la sustenta y regala, como también el Señor a la iglesia.

RuSV1876 29 Ибо никто никогда не имел ненависти к своей плоти, но питает и греет ее, как и

Господь Церковь,

FI33/38 30 sillä me olemme hänen ruumiinsa jäseniä (Hänen lihaansa ja Hänen luitaan).

TKIS 30 Sillä me olemme Hänen ruumiinsa jäseniä, (Hänen lihaansa ja Hänen luitaan).

Biblia1776 30. Sillä me olemme hänen ruumiinsa jäsenet, hänen lihastansa ja luistansa.

CPR1642 30. Sillä me olemma hänen ruumins jäsenet hänen lihastans ja luistans.

UT1548 30. Sille me olema Jesenet hene' Rumihistansa/ ia henen Lihastansa/ ia henen Luistansa. (Sillä me olemme jäsenet hänen ruumihistansa/ ja hänen lihastansa/ ja hänen luistansa.)

Gr-East 30. ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ·

Text Receptus 30. οτι μελη εσμεν του σωματος αυτου εκ της σαρκος αυτου και εκ των οστεων αυτου 30. oti mele esmen tou somatos autou ek tes sarkos autou kai ek ton osteon autou

MLV19 30 because we are members of his body, out of his flesh and out of his bones.

KJV 30. For we are members of his body, of his flesh, and of his bones.

Luther1912 30. Denn wir sind die Glieder seines Leibes, von seinem Fleisch und von seinem Gebein.

RV'1862 30. Porque somos miembros de su cuerpo, de su carne, y de sus huesos.

RuSV1876 30 потому что мы члены тела Его, от плоти Его и от костей Его.

FI33/38 31 Sentähden mies luopukoon isästänsä ja äidistänsä ja liittyköön vaimoonsa, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi.

TKIS 31 Sen vuoksi mies luopukoon isästään ja äidistään ja liittyköön vaimoonsa, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi.

Biblia1776 31. Sentähden pitää ihmisen antaman ylön isänsä ja äitinsä, ja vaimoonsa sidottu oleman, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi.

CPR1642 31. Sentähden ylönanda ihminen Isäns ja äitins ja pysy waimons tykönä ja nijn caxi tulewat yhdexi lihaxi.

UT1548 31. Se' syyn tedhen ylenandapi Inhiminen Isens ia Eitins/ ia iepi Waimonsa tyge/ ia caxi tuleuat ydhexi lihaxi. (Sen syyn tähden ylenantaapi ihminen isänsä ja äitinsä/ ja jääpi waimonsa tyko/ ja kaksi tulewat yhdeksi lihaksi.)

Gr-East 31. ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα

Text Receptus 31. αντι τουτου καταλειψει ανθρωπος τον πατερα αυτου και την μητερα και προσκολληθησεται προς την γυναικα

αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

αυτου και εσονται οι δυο εις σαρκα μιαν 31. anti toυtoυ kataleipsei anthropos ton patera aυtoυ kai ten metera kai proskollethesetai pros ten gυnaika aυtoυ kai esontai oi dυo eis sarka mian

MLV19 31 Because of this, a man will be leaving his father and mother and will be joined to his wife, and the two will become one flesh. {Gen 2:24}

KJV 31. For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined unto his wife, and they two shall be one flesh.

Luther1912 31. "Um deswillen wird ein Mensch verlassen Vater und Mutter und seinem Weibe anhangen, und werden die zwei ein Fleisch sein.

RV'1862 31. Por causa de esto dejará el hombre a su padre y a su madre, y apegarse ha a su mujer; y los dos serán una misma carne.

RuSV1876 31 Посему оставит человек отца своего и мать и прилепится к жене своей, и будут двое одна плоть.

FI33/38 32 Tämä salaisuus on suuri; minä tarkoitan

TKIS 32 Tämä salaisuus on suuri — puhun

Kristusta ja seurakuntaa.

Biblia1776 32. Tämä salaisuus on suuri; mutta minä puhun Kristuksesta ja seurakunnasta.

UT1548 32. Teme * Salaus o'bi swri/ mutta mine puhu' Christusesta ia Seuraku'nasta. (Tämä salaus ompi suuri/ mutta minä puhun Kristuksesta ja seurakunnasta.)

Gr-East 32. τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν, ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν.

MLV19 32 This mystery is great, but I am speaking (in regard) to Christ and (in regard) to the congregation* (of believers).

Luther1912 49. 5. 32. Das Geheimnis ist groß; ich sage aber von Christo und der Gemeinde.

RuSV1876 32 Тайна сия велика; я говорю по

näet Kristuksesta ja seurakunnasta.

CPR1642 32. Tämä salaisus on suuri mutta minä puhun Christuxesta ja Seuracunnasta.

Text Receptus 32. το μυστηριον τουτο μεγα εστιν εγω δε λεγω εις χριστον και εις την εκκλησιαν 32. to mυsterion τoυto mega estin ego de lego eis christon kai eis ten ekklesian

KJV 32. This is a great mystery: but I speak concerning Christ and the church.

RV'1862 32. Este misterio grande es; mas yo hablo en cuanto a Cristo y a la iglesia.

отношению ко Христу и к Церкви.

FI33/38 33 Mutta myös teistä kukin kohdaltaan rakastakoon vaimoaan niinkuin itseänsä; mutta vaimo kunnioittakoon miestänsä.

TKIS 33 Kuitenkin myös teistä itse kukin rakastakoon vaimoaan niin kuin itseään, mutta vaimo kunnioittakoon miestään.

Biblia1776 33. Kuitenkin rakastakaan myös kukin teistä vaimoansa niinkuin itsiänsä; mutta peljätköön vaimo miestänsä.

CPR1642 33. Cuitengin racastacan cukin teistä waimoans nijncuin idziäns mutta peljätkän waimo miestäns.

UT1548 33. Quitengi itzecuki mös teiste racastacan hene' Waimons/ ninquin itzense/ Mutta waimo cauattacan Miestense. (Kuitenkin itsekukin myös teistä rakastakaan hänen waimonsa/ niinkuin itsensä/ Mutta waimo kawahtakaan miestänsä.)

Gr-East 33. πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ’ ἕνα ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν, ἡ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.

Text Receptus 33. πλην και υμεις οι καθ ενα εκαστος την εαυτου γυναικα ουτως αγαπατω ως εαυτον η δε γυνη ινα φοβηται τον ανδρα 33. plen kai υmeis oi kath ena ekastos ten eauτou gυnaika oυtos agapato os eauton e de gυne ina foβetai ton andra

MLV19 33 However (to) you° also, let each, one to one, thus love* his own wife like himself, and (let) the wife (see) that* she should fear {i.e. respect} her husband.

KJV 33. Nevertheless let every one of you in particular so love his wife even as himself; and the wife see that she reverence her husband.

Luther1912 49. 5. 33. Doch auch ihr, ja ein jeglicher habe lieb sein Weib als sich selbst; das Weib aber fürchte den Mann.

RV'1862 33. Empero vosotros también, cada uno en particular, ame tanto a su propia mujer como a sí mismo; y la mujer, mire que tenga en reverencia a su marido.

RuSV1876 33 Так каждый из вас да любит свою жену, как самого себя; а жена да боится своего мужа.

6 luku

Paavali esittää lasten ja vanhempain, palvelijain ja isäntäin velvollisuudet 1 – 9, kehoittaa kristittyjä pukeutumaan Jumalan sota – asuun, että kykenisivät pimeyden valtoja vastustamaan 10 – 17, käskee aina rukoilemaan ja esirukouksissa muistamaan kaikkia pyhiä ja häntäkin, vangittua apostolia 18 – 20, jonka tilasta Tykikus on tekevä

selkoa 21, 22, ja lausuu lopputoivotuksensa 23, 24.

FI33/38 1 Lapset, olkaa vanhemmillenne kuuliaiset Herrassa, sillä se on oikein.

Biblia1776 1. Lapset, olkaat kuuliaiset teidän vanhemmillenne Herrassa; sillä se on oikein.

UT1548 1. TE Lapset olcat cwliaiset teide' Wanhembain HERRAsa/ Sille ette se on oikea. (TE lapset olkaat kuuliaiset teidän wanhempain Herrassa/ Sillä että se on oikea.)

Gr-East 1. Τὰ τέκνα ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν ἐν Κυρίῳ· τοῦτο γάρ ἐστι δίκαιον.

MLV19 1 The children, obey*° your° parents in (the) Lord; for* this is righteous.

Luther1912 1. Ihr Kinder, seid gehorsam euren Eltern in

TKIS 1 Lapset, olkaa vanhemmillenne kuuliaiset Herrassa, sillä se on oikein.

CPR1642 1. LApset olcat cuuliaiset teidän wanhemmillen HERrasa: sillä se on oikein.

Text Receptus 1. τα τεκνα υπακουετε τοις γονευσιν υμων εν κυριω τουτο γαρ εστιν δικαιον
1. ta tekna υpakoυete tois goneυsin υmon en kυrio toυto gar estin dikaion

KJV 1. Children, obey your parents in the Lord: for this is right.

RV'1862 1. HIJOS, obedecéd a vuestros padres en

dem HERRN, denn das ist billig.

el Señor; que esto es justo.

RuSV1876 1 Дети, повинуйтесь своим родителям в Господе, ибо сего требует справедливость.

FI33/38 2 Kunnioita isääsi ja äitiäsi — tämä on ensimmäinen käsky, jota seuraa lupaus —

TKIS 2 Kunnioita isääsi ja äitiäsi — tämä on ensimmäinen käsky, johon kuuluu lupaus —

Biblia1776 2. Kunnioita isääs ja äitiäs, (joka on ensimäinen käsky, jolla lupaus on,)

CPR1642 2. Cunnioita Isäs ja äitiäs joca on ensimäinen käsky jolla lupaus on.

UT1548 2. Cunnioita sinun Ises ia Eites/ ioca ombi se ensimeinen Kesky/ iolla Lupaus on/ (Kunnioita sinun isääsi ja äitiäsi/ joka ompi se ensimmäinen käsky/ jolla lupaus on/)

Gr-East 2. τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, ἥτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ,

Text Receptus 2. τιμα τον πατερα σου και την μητερα ητις εστιν εντολη πρωτη εν επαγγελια
2. tima ton patera sou kai ten metera etis estin entole prote en epaggelia

MLV19 2 Honor your father and mother (which is

KJV 2. Honour thy father and mother; (which

the first commandment in promise), {Exo 20:12}

is the first commandment with promise;)

Luther1912 2. Ehre Vater und Mutter," das ist das erste Gebot, das Verheißung hat:"

RV'1862 2. Honrá a tu padre y a tu madre, (que es el primer mandamiento con promesa,)

RuSV1876 2 Почитай отца твоего и мать, это первая заповедь с обетованием:

FI33/38 3 että menestyisit ja kauan eläisit maan päällä.

TKIS 3 jotta sinun kävisi hyvin ja kauan eläisit maan päällä."

Biblia1776 3. Ettäs menestyisit ja kauvan eläisit maan päällä.

CPR1642 3. Ettäs menestyisit ja cauwan eläisit maan päällä.

UT1548 3. Senpäle ette sinu' pite hyuesti kieumen/ ia cauuan elemen Maan päle. (Senpäälle että sinun pitää hywästi käymän/ ja kauwan elämän maan päälla)

Gr-East 3. ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς.

Text Receptus 3. ινα ευ σοι γενηται και εση μακροχρονιος επι της γης 3. ina eu soi genetai kai ese makrochronios epi tes ges

MLV19 3 in order that it may become well with you, and you may be upon the earth a long time.

KJV 3. That it may be well with thee, and thou mayest live long on the earth.

Luther1912 3. auf daß dir's wohl gehe und du lange lebest auf Erden.

RV'1862 3. Para que te vaya bien, y seas de larga vida sobre la tierra.

RuSV1876 3 да будет тебе благо, и будешь долголетен на земле.

FI33/38 4 Ja te isät, älkää kiihoittako lapsianne vihaan, vaan kasvattakaa heitä Herran kurissa ja nuhteessa.

TKIS 4 isät, älkää kiihottako lapsianne vihaan, vaan kasvattakaa heitä Herran kurissa ja nuhteessa.

Biblia1776 4. Ja te isät, älkäät yllyttäkö lapsianne vihaan, vaan kasvattakaat heitä kurituksessa ja Herran nuhteessa.

CPR1642 4. Ja te Isät älkät yllyttäkö teidän lapsian wihaan waan caswattacat heitä rangaistuxes ja HERran nuhtesa.

UT1548 4. Ja te Iset elket yllyttekö teiden Lapsia'na wihaan/ Waan yleskaswatacat heite Rangastuxes ia Herran manauxes. (Ja te isät älkäät yllättäkö teidän lapsianne wihaan/ waan ylöskaswattakaat heitä rangaistuksessa ja Herran manauksessa.)

Gr-East 4. καὶ οἱ πατέρες μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἀλλ᾽ ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νουθεσίᾳ Κυρίου.

Text Receptus 4. και οι πατερες μη παροργιζετε τα τεκνα υμων αλλ εκτρεφετε αυτα εν παιδεια και νουθεσια κυριου 4. kai oi pateres me parorgizete ta tekna υmon all ektrefete aυta en paideia kai noυthesia kυriου

MLV19 4 And the fathers, do° not rouse your° children to anger, but rear° them in the discipline and admonition of the Lord.

KJV 4. And, ye fathers, provoke not your children to wrath: but bring them up in the nurture and admonition of the Lord.

Luther1912 4. Und ihr Väter, reizet eure Kinder nicht zum Zorn, sondern zieht sie auf in der Vermahnung zum HERRN.

RV'1862 4. Y vosotros, padres, no provoqueis a ira a vuestros hijos; sino criádlos en la disciplina y amonestación del Señor.

RuSV1876 4 И вы, отцы, не раздражайте детей ваших, но воспитывайте их в учении и наставлении Господнем.

FI33/38 5 Palvelijat, olkaa kuuliaiset maallisille isännillenne, pelossa ja vavistuksessa, sydämenne yksinkertaisuudessa, niinkuin

TKIS 5 Palvelijat, olkaa kuuliaiset maallisille isännillenne, pelossa ja vavistuksessa, sydämenne yksinkertaisuudessa, niin

Kristukselle,

Biblia1776 5. Palveliat, olkaat kuuliaiset teidän ruumiillisille isännillenne, pelvolla ja vapistuksella, teidän sydämenne yksinkertaisuudessa, niinkuin Kristukselle,

UT1548 5. Te Palueliat olcata cwliaiset teiden rumillisten Herrain/ pelkeuxen ia wapistoxen cansa/ teiden syhdeme' yxikerdhasudhes/ ninquin Christusen/ (Te palwelijat olkaatte kuuliaiset teidän ruumiillisten herrain/ pelkäyksen ja wawistuksen kanssa/ teidän sydämen yksinkertaisuudessa/ niinkuin Kristuksen/)

Gr-East 5. Οἱ δοῦλοι ὑπακούετε τοῖς κυρίοις κατὰ σάρκα μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐν ἁπλότητι τῆς καρδίας ὑμῶν ὡς τῷ Χριστῷ,

MLV19 5 The bondservants, be° obedient* to (your°)

kuin Kristukselle,

CPR1642 5. PAlweliat olcat cuuliaiset teidän ruumillisille Isännillen pelgolla ja wapistuxella teidän sydämenne yxikertaisudes nijncuin Christuxelle.

Text Receptus 5. οι δουλοι υπακουετε τοις κυριοις κατα σαρκα μετα φοβου και τρομου εν απλοτητι της καρδιας υμων ως τω χριστω 5. oi douloi υpakouete tois kυriois kata sarka meta foβou kai tromou en aploteti tes kardias υmon os to christo

KJV 5. Servants, be obedient to them that are

lords according to the flesh with fear and trembling, in clarity of your° heart, as to the Christ;

your masters according to the flesh, with fear and trembling, in singleness of your heart, as unto Christ;

Luther1912 5. Ihr Knechte, seid gehorsam euren leiblichen Herren mit Furcht und Zittern, in Einfalt eures Herzens, als Christo;

RV'1862 5. Siervos, obedecéd a los que son vuestros señores según la carne con temor y temblor, en la integridad de vuestro corazón, como a Cristo:

RuSV1876 5 Рабы, повинуйтесь господам своим по плоти со страхом и трепетом, в простоте сердца вашего, как Христу,

FI33/38 6 ei silmänpalvelijoina, ihmisille mieliksi, vaan Kristuksen palvelijoina, sydämestänne tehden, mitä Jumala tahtoo,

TKIS 6 ei silmänpalvelijoina niin kuin ihmisten mielistelijät, vaan niin kuin Kristuksen palvelijat, sydämestänne toteuttaen Jumalan tahtoa,

Biblia1776 6. Ei silmäin edessä palvellen, niinkuin ihmisten mieltä noutain, vaan niinkuin Kristuksen palveliat, tehden sydämestä, mitä Jumala tahtoo.

CPR1642 6. Ei ainoastans silmäin edes palwellen nijncuin ihmisten mielen noutexi: waan nijncuin Christuxen palweliat tehden sydämest hywällä mielellä mitä Jumala tahto.

UT1548 6. Ei waiuoin silmein edes paluellen/ ninquin Inhimiste' mielennouteexi/ waan ninquin Christusen Palueliat/ tehden sydhemeste mite Jumala tachto hyuelle mielelle. (Ei waiwoin silmäin edessä palwellen/ niinkuin ihmisten mielennouteeksi/ waan niinkuin Kristuksen palwelijat/ tehden sydämestä miten Jumala tahtoo hywällä mielellä.)

Gr-East 6. μὴ κατ᾽ ὀφθαλμοδουλίαν ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ᾽ ὡς δοῦλοι τοῦ Χριστοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ἐκ ψυχῆς,

Text Receptus 6. μη κατ οφθαλμοδουλειαν ως ανθρωπαρεσκοι αλλ ως δουλοι του χριστου ποιουντες το θελημα του θεου εκ ψυχης 6. me kat ofthalmodouleian os anthropareskoi all os douloi tou christou poiountes to thelema tou theou ek psuches

MLV19 6 not according to eye-service, like men-pleasers, but like bondservants of the Christ, practicing the will of God from (your°) soul;

KJV 6. Not with eyeservice, as menpleasers; but as the servants of Christ, doing the will of God from the heart;

Luther1912 6. nicht mit Dienst allein vor Augen, als den Menschen zu gefallen, sondern als die Knechte Christi, daß ihr solchen Willen Gottes tut von Herzen, mit gutem Willen.

RV'1862 6. No sirviendo al ojo, como los que agradan a los hombres; sino como siervos de Cristo, haciendo de ánimo la voluntad de Dios:

RuSV1876 6 не с видимою только услужливостью, как человекоугодники, нокак рабы Христовы, исполняя волю Божию от души,

FI33/38 7 hyvällä mielellä palvellen, niinkuin palvelisitte Herraa ettekä ihmisiä,

TKIS 7 hyvillä mielin palvellen [niin kuin] Herraa eikä ihmisiä,

Biblia1776 7. Hyvällä mielellä palvellen Herraa, ja ei ihmisiä.

CPR1642 7. Ja tietkät että te palweletta HERra ja ei ihmistä.

UT1548 7. Se tietke/ ette te Herra palueletta ia ei Inhimiste. (Se tietäkää/ että te Herraa palwelette ja ei ihmistä.)

Gr-East 7. μετ᾽ εὐνοίας δουλεύοντες ὡς τῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις,

Text Receptus 7. μετ ευνοιας δουλευοντες {VAR2: ως } τω κυριω και ουκ ανθρωποις 7. met eunoias douleuontes {VAR2: os } to kurio kai ouk anthropois

MLV19 7 serving* with benevolence as to the Lord and not to men.

KJV 7. With good will doing service, as to the Lord, and not to men:

Luther1912 7. Lasset euch dünken, daß ihr dem HERRN dienet und nicht den Menschen,

RV'1862 7. Sirviendo con buena voluntad, como quien sirve al Señor, y no solo a los hombres:

RuSV1876 7 служа с усердием, как Господу, а не как человекам,

FI33/38 8 tietäen, että mitä hyvää kukin tekee, sen hän saa takaisin Herralta, olkoonpa orja tai vapaa.

TKIS 8 tietäen, että mitä hyvää kukin tekee, sen hän saa takaisin Herralta, olkoon orja* tai vapaa.

Biblia1776 8. Tietäen, että mitä hyvää kukin tekee, sen hän on jälleen Herralta saapa, olkoon orja eli vapaa.

CPR1642 8. Tietkät myös mitä hywä cukin teke sen hän on jällens HERralda saapa olcon orja eli wapa.

UT1548 8. Ja tietke se/ ette mite hyue itzecukin tekepi/ sen henen pite Herralda iellenssaaman/ olcon hen Oria eli wapah. (Ja tietäkää se/ että mitä hywää itsekukin tekeepi/ sen hänen pitää Herralta jällens

saaman/ olkoon hän orja eli wapaa.)

Gr-East 8. εἰδότες ὅτι ὃ ἐάν τι ἕκαστος ποιήσῃ ἀγαθόν, τοῦτο κομιεῖται παρὰ τοῦ Κυρίου, εἴτε δοῦλος εἴτε ἐλεύθερος.

Text Receptus 8. ειδοτες οτι ο εαν τι εκαστος ποιηση αγαθον τουτο κομιειται παρα του κυριου ειτε δουλος ειτε ελευθερος 8. eidotes oti o ean ti ekastos poiese agathon touto komieitai para tou kuriou eite doulos eite eleutheros

MLV19 8 Knowing that whatever good thing each one practices, he will be getting this from the Lord, whether bondservant or free (man).

KJV 8. Knowing that whatsoever good thing any man doeth, the same shall he receive of the Lord, whether he be bond or free.

Luther1912 8. und wisset: Was ein jeglicher Gutes tun wird, das wird er von dem HERRN empfangen, er sei ein Knecht oder ein Freier.

RV'1862 8. Sabiendo que el bien que cada uno hiciere, eso mismo recibirá del Señor, ya sea siervo, o ya sea libre.

RuSV1876 8 зная, что каждый получит от Господа по мере добра, которое он сделал, раб ли, или свободный.

FI33/38 9 Ja te isännät, tehkää samoin heille, jättäkää pois uhkaileminen, sillä tiedättehän, että sekä heidän että teidän Herranne on taivaissa ja ettei hän katso henkilöön.

TKIS 9 Isännät, tehkää samoin heille, jättäkää uhkailu, sillä tiedätte, että *myös teidän oma* Herranne on taivaissa ja ettei Hän katso henkilöön.

Biblia1776 9. Ja te isännät, tehkäät myös niin heitä kohtaan, ja pankaat pois uhkaukset, tietäen, että teidän Herranne on myös taivaissa, jonka edessä ei ole ihmisen muodon katsomusta.

CPR1642 9. JA te Isännät tehkät myös nijn heitä wastan ja pangat pois uhcauxet tieten että teidän HERran on myös Taiwahis jonga edes ei ole ihmisen muodon cadzomusta.

UT1548 9. Ja te HErrat techket mös site sama heite wastan/ ia poispangat wchkauxet/ Ja tietket/ ette teille mös HErra ombi Taiuassa/ ia ei ole henen edesens Inhimisen moodhon catzomus. (Ja te herrat tehkäät myös sitä samaa heitä wastaan/ ja pois pankaat uhkaukset/ ja tietäkää/ että teillä myös HErra ompi taiwaassa/ ja ei ole hänen edessänsä ihmisen muotoon katsomus.)

Gr-East 9. Καὶ οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς, ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν, εἰδότες ὅτι

Text Receptus 9. και οι κυριοι τα αυτα ποιειτε προς αυτους ανιεντες την απειλην ειδοτες

καὶ ὑμῶν αὐτῶν ὁ Κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς καὶ προσωπολημψία οὐκ ἔστι παρ’ αὐτῷ.

οτι και υμων αυτων ο κυριος εστιν εν ουρανοις και προσωπολημψια ουκ εστιν παρ αυτω 9. kai oi kurioi ta auta poieite pros autous anientes ten apeilen eidotes oti kai umon auton o kurios estin en ouranois kai prosopolepsia ouk estin par auto

MLV19 9 And the lords, do° the same things toward them and be lax (with) the threatening; knowing that your° own Lord is also in the heavens and there is no favoritism from him.

KJV 9. And, ye masters, do the same things unto them, forbearing threatening: knowing that your Master also is in heaven; neither is there respect of persons with him.

Luther1912 9. Und ihr Herren, tut auch dasselbe gegen sie und lasset das Drohen; wisset, daß auch euer HERR im Himmel ist und ist bei ihm kein Ansehen der Person.

RV'1862 9. Y vosotros, señores, hacédles a ellos lo mismo, dejando las amenazas: sabiendo que el Señor de ellos y el vuestro está en los cielos; y no hay respeto de personas para con él.

RuSV1876 9 И вы, господа, поступайте с ними так же,умеряя строгость, зная, что и над вами

самими и над ними есть на небесах
Господь, у Которого нетлицеприятия.

FI33/38 10 Lopuksi, (veljeni,) vahvistukaa Herrassa ja hänen väkevyytensä voimassa.

TKIS 10 Lopuksi, (veljeni,) vahvistukaa Herrassa ja Hänen väkevyytensä voimassa.

Biblia1776 10. Viimein, rakkaat veljeni, olkaat väkevät Herrassa ja hänen väkevyytensä voimassa.

CPR1642 10. WIjmein rackat weljeni olcat wäkewät HERrasa ja hänen wäkewydens woimasa.

UT1548 10. Nyt wijmen (minun rackat Welieni) olcat wäkeuet Herrasa/ ia henen wäkeydhens woimasa. (Nyt wiimein (minun rakkaat weljeni) olkaat wäkewät Herrassa/ ja hänen wäkewyytensä woimassa.)

Gr-East 10. Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, ἐνδυναμοῦσθε ἐν Κυρίῳ καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.

Text Receptus 10. το λοιπον αδελφοι μου ενδυναμουσθε εν κυριω και εν τω κρατει της ισχυος αυτου 10. to loipon adelfoi mou endunamousthe en kurio kai en to kratei tes ischuos autou

MLV19 10 Furthermore, my brethren, be°

KJV 10. Finally, my brethren, be strong in the

empowered in the Lord and in the dominion of his strength.

Lord, and in the power of his might.

Luther1912 10. Zuletzt, meine Brüder, seid stark in dem HERRN und in der Macht seiner Stärke.

RV'1862 10. En fin, hermanos míos, sed fuertes en el Señor, y en el poder de su fortaleza.

RuSV1876 10 Наконец, братия мои, укрепляйтесь Господом и могуществом силы Его.

FI33/38 11 Pukekaa yllenne Jumalan koko sota-asu, voidaksenne kestää perkeleen kavalat juonet.

TKIS 11 Pukekaa yllenne Jumalan koko asevarustus kyetäksenne kestämään paholaisen kavalat juonet.

Biblia1776 11. Pukekaat päällenne kaikki Jumalan sota-aseet, että te perkeleen kavalia päällekarkaamisia voisitte seisoa vastaan.

CPR1642 11. Pukecat päällen Jumalan sotaaset että te Perkelen cawalita päällecarcamisia woisitta wastanseisoa:

UT1548 11. Yle'nepukecat caiken Jumalan Harniskan/ Ette te woisitta wastanseiso nijte caualita Perkelen pälecarckamisi. (Yllenne pukekaat kaiken Jumalan haarniskan/ Että te woisitte wastaan seisoo niitä kawalia perkeleen päällekarkaamisia.)

Gr-East 11. ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στῆναι πρὸς τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου·

Text Receptus 11. ενδυσασθε την πανοπλιαν του θεου προς το δυνασθαι υμας στηναι προς τας μεθοδειας του διαβολου 11. endυsasthe ten panoplian tου theoυ pros to dυnasthai υmas stenai pros tas methodeias tου diaβolου

MLV19 11 Clothe° yourselves with the full-armor of God, in order to be able to stand up to the schemes of the devil.

KJV 11. Put on the whole armour of God, that ye may be able to stand against the wiles of the devil.

Luther1912 11. Ziehet an den Harnisch Gottes, daß ihr bestehen könnet gegen die listigen Anläufe des Teufels.

RV'1862 11. Vestíos de toda la armadura de Dios, para que podáis estar firmes contra las asechanzas del diablo.

RuSV1876 11 Облекитесь во всеоружие Божие, чтобы вам можно было стать против козней диавольских,

FI33/38 12 Sillä meillä ei ole taistelu verta ja lihaa vastaan, vaan hallituksia vastaan, valtoja vastaan, tässä pimeydessä hallitsevia

TKIS 12 Sillä meillä ei ole taistelu verta ja lihaa vastaan, vaan hallituksia vastaan, valtoja vastaan, tämän *pimeän maailmanajan*

maailmanvaltiaita vastaan, pahuuden henkiolentoja vastaan taivaan avaruuksissa.

Biblia1776 12. Sillä ei meillä ole sota verta ja lihaa vastaan, vaan pääruhtinaita ja valtoja vastaan, maailman herroja vastaan, jotka tämän maailman pimeydessä vallitsevat, pahoja henkiä vastaan taivaan alla .

UT1548 12. Sille eipe meille sota ole Liha ia Werta Wastan/ waan Peruchtinaita ia Waldautta wastan/ se on/ mailman HErroi wastan/ iotca temen Mailman pimeydhesa waltauat/ nijte pahoi Hengi wastoin Taiuahen alla. (Sillä eipä meillä sota ole lihaa ja werta wastaan/ waan pääruhtinaita ja waltaa wastaan/ se on/ maailman herroja wastaan/ jotka tämän maailman pimeydessä waeltawat/ niitä pahoja henkiä wastaan taiwahan alla.)

Gr-East 12. ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς

maailmanvaltiaita vastaan, taivaan avaruuksien pahoja henkiolentoja vastaan.

CPR1642 12. Sillä ei meillä ole sota Liha eikä werta wastan waan Pääruhtinoita ja waldoja wastan se on mailman Herroja wastan jotca tämän mailman pimeydes wallidzewat: pahoja hengiä wastan Taiwan alla.

Text Receptus 12. οτι ουκ εστιν ημιν η παλη προς αιμα και σαρκα αλλα προς τας αρχας προς

τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τοῦ αἰῶνος τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις.

τας εξουσιας προς τους κοσμοκρατορας του σκοτους του αιωνος τουτου προς τα πνευματικα της πονηριας εν τοις επουρανιοις 12. oti ouk estin emin e pale pros aima kai sarka alla pros tas archas pros tas eksousias pros tous kosmokratoras tou skotous tou aionos toutou pros ta pneumatika tes ponerias en tois epouraniois

MLV19 12 Because the wrestling in us is not with blood and flesh, but with the principalities, with the authorities, with the world dominions of the darkness of this age, with the spiritual (ones) of wickedness in the heavenly (places.)

KJV 12. For we wrestle not against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this world, against spiritual wickedness in high places.

Luther1912 12. Denn wir haben nicht mit Fleisch und Blut zu kämpfen, sondern mit Fürsten und Gewaltigen, nämlich mit den Herren der Welt, die in der Finsternis dieser Welt herrschen, mit den bösen Geistern unter dem Himmel.

RV'1862 12. Porque no solamente tenemos lucha con sangre y carne; sino con principados, con potestades, con los gobernadores de las tinieblas de este siglo, con malicias espirituales en lugares altos.

RuSV1876 12 потому что наша брань не против
крови и плоти, но против начальств,
против властей, против мироправителей
тьмы века сего, против духов злобы
поднебесной.

FI33/38 13 Sentähden ottakaa päällenne Jumalan
koko sota-asu, voidaksenne pahana päivänä
tehdä vastarintaa ja kaikki suoritettuanne
pysyä pystyssä.

TKIS 13 Sen vuoksi ottakaa päällenne Jumalan
koko asevarustus kyetäksenne pahana
päivänä tekemään vastarintaa ja kaikki
suoritettuanne pysymään pystyssä.

Biblia1776 13. Sentähden ottakaat kaikki Jumalan sota-
aseet, että te voisitte pahana päivänä seisoa
vastaan ja kaikissa asioissa pysyväiset
olisitte.

CPR1642 13. Sentähden ottacat Jumalan sotaaset
että te woisitta pahana päiwänä
wastanseisoa ja caikis asiois pysywäiset
olisitta.

UT1548 13. Senteden tygenottacat caiki Jumalan
Harniskat/ senpäle ette te woisitta
wastanseiso sinä pahana peiuene/ ia caikissa
asioissa madhaisitta pysyueiset *
edeshardhautta. (Sentähden tykö ottakaat
kaikki Jumalan haarniskat/ senpäälle että te
woisitte wastaanseisoa sinä pahana

päiwänä/ ja kaikissa asioissa mahtaisittä pysywäiset edeshartauttaa.)

Gr-East 13. διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ, ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στῆναι.

Text Receptus 13. δια τουτο αναλαβετε την πανοπλιαν του θεου ινα δυνηθητε αντιστηναι εν τη ημερα τη πονηρα και απαντα κατεργασαμενοι στηναι 13. dia touto analaβete ten panoplian tou theou ina dυnethete antistenai en te emera te ponera kai apanta katergasamenoi stenai

MLV19 13 Because of this, take° up the full-armor of God, in order that you° may be able to stand against (the devil) in the evil day, and to stand (straight), having worked against all things.

KJV 13. Wherefore take unto you the whole armour of God, that ye may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand.

Luther1912 13. Um deswillen ergreifet den Harnisch Gottes, auf daß ihr an dem bösen Tage Widerstand tun und alles wohl ausrichten und das Feld behalten möget.

RV'1862 13. Por tanto tomád toda la armadura de Dios, para que podáis resistir en el día malo, y superado todo, estar en pié.

RuSV1876 13 Для сего приимите всеоружие Божие,
дабы вы моглипротивостать в день злый
и, все преодолев, устоять.

FI33/38 14 Seisokaa siis kupeet totuuteen
vyötettyinä, ja olkoon pukunanne
vanhurskauden haarniska,

TKIS 14 Seisokaa siis kupeenne totuudella
vyötettyinä ja pukeutuneina
vanhurskauden haarniskaan

Biblia1776 14. Niin seisokaat vyötetyt kupeista
totuudella, ja vanhurskauden rintaraudalla
puetetut,

CPR1642 14. NIjn seisocat wyötetyt cupeista
totuudella ja wanhurscauden
rindaraudalla puetetut.

UT1548 14. Nin seisocat nyt ymberinswötetydh
Cupeista Totudhen cansa/ ia ylepuetettuna
Wanhurskaudhen Rindaraudhalla/ (Niin
seisokaat nyt ympäriwyötetyinä kupeista
totuuden kanssa/ ja yllepuetettuna
wanhurskauden rintaraudalla/)

Gr-East 14. στῆτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν ὀσφὺν
ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν
θώρακα τῆς δικαιοσύνης,

Text Receptus 14. στητε ουν περιζωσαμενοι την
οσφυν υμων εν αληθεια και
ενδυσαμενοι τον θωρακα της
δικαιοσυνης 14. stete oun perizosamenoi
ten osfun umon en aletheia kai

endυsamenoi ton thoraka tes dikaiosυnes

MLV19 14 Therefore stand°, having girded your° loins in truth and having clothed yourselves with the breastplate of righteousness,

KJV 14. Stand therefore, having your loins girt about with truth, and having on the breastplate of righteousness;

Luther1912 14. So stehet nun, umgürtet an euren Lenden mit Wahrheit und angezogen mit dem Panzer der Gerechtigkeit

RV'1862 14. Estád pues firmes, ceñidos los lomos de verdad; y vestidos de coraza de justicia;

RuSV1876 14 Итак станьте, препоясав чресла ваши истиною и облекшись в броню праведности,

FI33/38 15 ja kenkinä jaloissanne alttius rauhan evankeliumille.

TKIS 15 ja kenkinä jaloissanne* rauhan ilosanoman suoma alttius.

Biblia1776 15. Ja jalat valmiiksi kengitetyt, saarnaamaan rauhan evankeliumia.

CPR1642 15. Ja jalat walmixi kengitetyt saarnaman rauhan Evangeliumita.

UT1548 15. ia kengitetyt Jalgat rauhan Euangelumin cansa/ iolla te walmihit olisitta. (ja kengitetyt jalat rauhan ewankeliumin kanssa/ jolla te walmiit olisitte.)

Gr-East 15. καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἑτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης,

Text Receptus 15. και υποδησαμενοι τους ποδας εν ετοιμασια του ευαγγελιου της ειρηνης
15. kai υpodesamenoi tous podas en etoimasia tou euaggeliou tes eirenes

MLV19 15 and having tied the feet with* the readiness of the good-news of peace.

KJV 15. And your feet shod with the preparation of the gospel of peace;

Luther1912 15. und an den Beinen gestiefelt, als fertig, zu treiben das Evangelium des Friedens.

RV'1862 15. Y calzados los piés con la preparación del evangelio de paz:

RuSV1876 15 и обув ноги в готовность благовествовать мир;

FI33/38 16 Kaikessa ottakaa uskon kilpi, jolla voitte sammuttaa kaikki pahan palavat nuolet,

TKIS 16 Kaiken lisäksi* ottakaa uskon kilpi, jolla voitte sammuttaa kaikki pahan palavat nuolet.

Biblia1776 16. Mutta kaikissa ottakaat uskon kilpi, jolla te voitte sammuttaa kaikki ruman tuliset nuolet.

CPR1642 16. Mutta caikis ottacat Uscon kilpi jolla te woitta sammutta caicki sen ruman tuliset nuolet.

UT1548 16. Mutta caikein ylitze/ tygenottacat vskon

Kilpi/ iolla te woitta sammutta caiki sen Rymen tuliset Noolet. (Mutta kaikkein ylitse/ tykö ottakaat uskon kilpi/ jolla te woitte sammuttaa kaikki sen ruman tuliset nuolet.)

Gr-East 16. ἐν πᾶσιν ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ πεπυρωμένα σβέσαι·

Text Receptus 16. επι πασιν αναλαβοντες τον θυρεον της πιστεως εν ω δυνησεσθε παντα τα βελη του πονηρου τα πεπυρωμενα σβεσαι 16. epi pasin analaβontes ton thυreon tes pisteos en o dυnesesthe panta ta βele tou ponerou ta pepυromena sβesai

MLV19 16 Upon all (these) things, (after) you took up the shield of the faith, in which you° will be able to quench all the fiery darts of the evil (one;)

KJV 16. Above all, taking the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the wicked.

Luther1912 16. Vor allen Dingen aber ergreifet den Schild des Glaubens, mit welchem ihr auslöschen könnt alle feurigen Pfeile des

RV'1862 16. Sobre todo, tomando el escudo de la fé, con el cual podréis apagar todos los dardos encendidos del maligno.

Bösewichtes;

RuSV1876 16 а паче всего возьмите щит веры, которым возможете угасить все раскаленные стрелы лукавого;

FI33/38 17 ja ottakaa vastaan pelastuksen kypäri ja Hengen miekka, joka on Jumalan sana.

TKIS 17 Ottakaa myös vastaan pelastuksen kypärä ja Hengen miekka, joka on Jumalan sana.

Biblia1776 17. Ja ottakaat päähänne autuuden rautalakki, ja hengen miekka, joka on Jumalan sana,

CPR1642 17. Ja ottacat päähän terweyden rautalacki: ja Hengen miecka joca on Jumalan sana.

UT1548 17. Ja ottacat terueydhen Rautalacki teiden pälen. Ja He'gen Miecka/ ioca ombi se Jumalan Sana. (Ja ottakaat terweyden rautalakki teidän päälle. Ja Hengen miekka/ joka ompi se Jumalan Sana.)

Gr-East 17. καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε, καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ Πνεύματος, ὅ ἐστι ῥῆμα Θεοῦ,

Text Receptus 17. και την περικεφαλαιαν του σωτηριου δεξασθε και την μαχαιραν του πνευματος ο εστιν ρημα θεου 17. kai ten perikefalaian tou soteriou

deksasthe kai ten machairan tou pneumatos o estin rema theou

MLV19 17 also (able) to accept the helmet of salvation and the sword of the Spirit, which is the word of God,

KJV 17. And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God:

Luther1912 17. und nehmet den Helm des Heils und das Schwert des Geistes, welches ist das Wort Gottes.

RV'1862 17. Y el yelmo de salud tomád, y la espada del Espíritu, que es la palabra de Dios:

RuSV1876 17 и шлем спасения возьмите, и меч духовный, которыйесть Слово Божие.

FI33/38 18 Ja tehkää tämä kaikella rukouksella ja anomisella, rukoillen joka aika Hengessä ja sitä varten valvoen kaikessa kestäväisyydessä ja anomisessa kaikkien pyhien puolesta;

TKIS 18 Rukoilkaa joka aika *kokonaan antautuen rukoukseen ja anomiseen* Hengessä, ja valvokaa (juuri) sitä varten kaikessa kestävyydessä ja anomisessa kaikkien pyhien puolesta

Biblia1776 18. Ja rukoilkaat joka aika kaikella rukoilemisella ja anomisella hengessä, ja siinä valvokaat kaikella ahkeruudella ja

CPR1642 18. Ja rucoilcat aina caikes waaras rucoilemisella ja anomisella Hengesä: ja walwocat caikella ahkerudella ja

rukouksella kaikkein pyhäin tähden,

UT1548 18. Ja rucolcat alati caikesa waralises/ rucolimisen ia anomisen cansa Hengese/ Ja sihen te mös waluocat caiken acherudhen ia rucouxen cansa/ caikein Pyhein edeste/ ia minun edesteni/ (Ja rukoilkaat alati kaikessa waarassa/ rukoilemisen ja anomisen kanssa Hengessä/ Ja siihen te myös walwokaat kaiken ahkeruuden ja rukouksen kanssa/ kaikkein pyhäin edestä/ ja minun edestäni/)

Gr-East 18. διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως, προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν Πνεύματι, καὶ εἰς αὐτὸ τοῦτο ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ προσκαρτερήσει καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν ἁγίων,

rucouxella caickein Pyhäin tähden ja minungin tähteni.

Text Receptus 18. δια πασης προσευχης και δεησεως προσευχομενοι εν παντι καιρω εν πνευματι και εις αυτο τουτο αγρυπνουντες εν παση προσκαρτερησει και δεησει περι παντων των αγιων 18. dia pases proseuches kai deeseos proseuchomenoi en panti kairo en pneumati kai eis auto touto agrupnountes en pase proskarteresei kai deesei peri panton ton agion

MLV19 18 through all prayer and supplication praying in all seasons in (the) Spirit and watching in this same thing in all perseverance and supplication concerning all the holy-ones.

KJV 18. Praying always with all prayer and supplication in the Spirit, and watching thereunto with all perseverance and supplication for all saints;

Luther1912 18. Und betet stets in allem Anliegen mit Bitten und Flehen im Geist, und wachet dazu mit allem Anhalten und Flehen für alle Heiligen

RV'1862 18. Orando en todo tiempo con toda oración y ruego en el Espíritu, y velando para ello con toda instancia y suplicación por todos los santos;

RuSV1876 18 Всякою молитвою и прошением молитесь во всякое время духом, и старайтесь о сем самом со всяким постоянством и молением о всех святых

FI33/38 19 ja minunkin puolestani, että minulle, kun suuni avaan, annettaisiin oikeat sanat rohkeasti julistaakseni evankeliumin salaisuutta,

TKIS 19 ja minun puolestani, että minulle suuni avatessani annettaisiin sanat rohkeasti julistaakseni ilosanoman salaisuutta,

Biblia1776 19. Ja minunkin tähteni, että minulle puhetta

CPR1642 19. Että minulle puhetta annetaisin

annettaisiin avoimella suulla rohkiasti puhuakseni, ja niin tiettäväksi tekisin evankeliumin salaisuuden.

UT1548 19. Senpäle ette minulle annetaisijn puhet rochkiudhe' ca'sa minun suuni auamisesa/ Ette mine madhaisin tietteuexi tehdhä sen Euangeliumin Salaudhe' (Senpäälle että minulle annettaisiin puheet rohkeuden kanssa minun suuni awaamisessa/ Että minä mahtaisin tiettäwäksi tehdä sen ewankeliumin salauden.)

awoiomella suulla puhuaxeni ja nijn tiettäwäxi tekisin Evangeliumin salaisuden.

Gr-East 19. καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα μοι δοθῇ λόγος ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματός μου, ἐν παρρησίᾳ γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου,

Text Receptus 19. και υπερ εμου ινα μοι δοθειη λογος εν ανοιξει του στοματος μου εν παρρησια γνωρισαι το μυστηριον του ευαγγελιου 19. kai υper emou ina moi dotheie logos en anoiksei tou stomatos mou en parresia gnorisai to mυsterion tou euaggeliou

MLV19 19 And (pray) on my behalf, in order that (the) word may be given to me, in opening

KJV 19. And for me, that utterance may be given unto me, that I may open my

my mouth to make known the mystery of the good-news in boldness,

mouth boldly, to make known the mystery of the gospel,

Luther1912 19. und für mich, auf daß mir gegeben werde das Wort mit freudigem Auftun meines Mundes, daß ich möge kundmachen das Geheimnis des Evangeliums,

RV'1862 19. Y por mi, que me sea dada palabra con abrimiento de mi boca con confianza, para hacer notorio el misterio del evangelio:

RuSV1876 19 и о мне, дабы мне дано было слово – устами моими открыто с дерзновением возвещать тайну благовествования,

FI33/38 20 jonka tähden minä olen lähettiläänä kahleissa, että minä siitä rohkeasti puhuisin, niinkuin minun puhua tulee.

TKIS 20 jonka vuoksi olen lähettiläänä kahleissa, jotta minä siitä* rohkeasti puhuisin niin kuin minun tulee puhua.

Biblia1776 20. Jonka käskyläinen minä näissä kahleissa olen, että minä niissä rohkiasti puhuisin, niinkuin minun puhua tulee.

CPR1642 20. Jonga käskyläinen minä näisä cahleisa olen että minä nijsä rohkiast puhuisin nijncuin minun puhuaxeni tulekin.

UT1548 20. ionga Keskyleinen mine olen neisse Cahleissa Senpäle ette mine nijsse madhaisin rochkiasta puhuua/ ninquin

minun tuleki puhuaxen. (jonka käskyläinen minä olen näissä kahleissa senpäälle että minä niissä mahtaisin rohkeasti puhua/ niinkuin minun tuleekin puhuaksen.)

Gr-East 20. ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν ἁλύσει, ἵνα ἐν αὐτῷ παρρησιάσωμαι ὡς δεῖ με λαλῆσαι.

Text Receptus 20. υπερ ου πρεσβευω εν αλυσει ινα εν αυτω παρρησιασωμαι ως δει με λαλησαι 20. υper ου presβευο en alυsei ina en aυto parresiasomai os dei me lalesai

MLV19 20 on behalf of which, I am an emissary in a chain; in order that I should speak boldly in it, as it is essential (for) me to speak.

KJV 20. For which I am an ambassador in bonds: that therein I may speak boldly, as I ought to speak.

Luther1912 20. dessen Bote ich bin in der Kette, auf daß ich darin freudig handeln möge und reden, wie sich's gebührt.

RV'1862 20. Por el cual soy embajador en cadenas: para que en ellas hable osadamente, como debo hablar.

RuSV1876 20 для которого я исполняю посольство в узах, дабы я смело проповедывал, как мне должно.

FI33/38 21 Mutta että tekin tietäisitte tilani, kuinka minun on, niin on Tykikus, rakas veljeni ja uskollinen palvelija Herrassa, antava teille siitä kaikesta tiedon.

Biblia1776 21. Mutta että te myös tietäisitte minun tilani ja mitä minä teen, kaiken sen on Tykikus, minun rakas veljeni ja uskollinen palvelia Herrassa, teille tiettäväksi tekevä,

UT1548 21. Mutta senpäle ette te mös tieteisitte/ quinga minun käten kieupi/ ia mite mine teen/ sen caiken Tichycus minun racas welein ia Uskoline' Paluelia Herrasa/ teille tietteuexi tekepi. (Mutta senpäälle että te myös tietäisitte/ kuinka minun käteni käypi/ ja mitä minä teen/ sen kaiken Tikycus minun rakas weljeni ja uskollinen palwelija Herrassa/ teille tiettäwäksi tekeepi.)

Gr-East 21. Ἵνα δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ’ ἐμέ, τί πράσσω, πάντα ὑμῖν γνωρίσει Τυχικὸς ὁ

TKIS 21 Mutta jotta myös te tietäisitte tilani, kuinka minun on, niin Tykikus, rakas veli ja uskollinen palvelija Herrassa, tekee teille kaiken tiettäväksi.

CPR1642 21. Mutta että te myös tiedäisitte cuinga minun käteni käy ja mitä minä teen caiken sen on Tychicus minun racas weljen ja uscollinen palwelia HERrasa teille tiettäwäxi tekewä.

Text Receptus 21. ινα δε ειδητε και υμεις τα κατ εμε τι πρασσω παντα υμιν γνωρισει τυχικος ο

ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος ἐν Κυρίῳ,

αγαπητος αδελφος και πιστος διακονος εν κυριω 21. ina de eidete kai υmeis ta kat eme ti prasso panta υmin gnorisei tυchikos o agapetos adelfos kai pistos diakonos en kυrio

MLV19 21 But in order that you° may also know the things in (regard to) me, what I am doing; I will make known to you° all things. Tychicus, the beloved brother and faithful servant in the Lord,

KJV 21. But that ye also may know my affairs, and how I do, Tychicus, a beloved brother and faithful minister in the Lord, shall make known to you all things:

Luther1912 21. Auf daß aber ihr auch wisset, wie es um mich steht und was ich schaffe, wird's euch alles kundtun Tychikus, mein lieber Bruder und getreuer Diener in dem HERRN,

RV'1862 21. Mas porque también vosotros sepáis mis negocios, y lo que yo hago, todo os lo hará saber Tíquico, hermano amado, y fiel ministro en el Señor:

RuSV1876 21 А дабы и вы знали о моих обстоятельствах и делах, обо всем известит вас Тихик, возлюбленный брат и верный в Господе служитель,

FI33/38 22 Minä lähetän hänet teidän tykönne juuri sitä varten, että saisitte tietää meidän tilamme ja että hän lohduttaisi teidän sydämiänne.

TKIS 22 Lähetän* hänet luoksenne juuri sitä varten, jotta saisitte tietää tilamme ja hän lohduttaisi sydämiänne.

Biblia1776 22. Jonka minä teidän tykönne lähetin sen syyn tähden, että te saisitte tietää meidän tilamme ja hän teidän sydämenne lohduttais.

CPR1642 22. Jonga minä teidän tygönne lähetin että te saisitta tietä cuinga minun käten käy ja että hän teidän sydämenne lohdutais.

UT1548 22. Jonga mine sentede' teiden tygen Lehetin/ ette te saisitta tiete quinga minun käte' keupi/ Ja ette hen lohutais teiden sydheme'ne. (Jonka minä sentähden teidän tykö lähetin/ että te saisitte tietää kuinka minun käten käypi/ Ja että hän lohduttaisi teidän sydämenne.)

Gr-East 22. ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν.

Text Receptus 22. ον επεμψα προς υμας εις αυτο τουτο ινα γνωτε τα περι ημων και παρακαλεση τας καρδιας υμων 22. on epempsa pros υmas eis auto touto ina gnote ta peri emon kai parakalese tas kardias υmon

MLV19 22 whom I sent to you° *for this same thing, in order that you° might know the things concerning us, and (in order that) he might encourage your° hearts.

KJV 22. Whom I have sent unto you for the same purpose, that ye might know our affairs, and that he might comfort your hearts.

Luther1912 22. welchen ich gesandt habe zu euch um deswillen, daß ihr erfahret, wie es um mich steht, und daß er eure Herzen tröste.

RV'1862 22. El cual os he enviado para esto mismo, para que entendáis lo que pasa entre nosotros, y para que consuele vuestros corazones.

RuSV1876 22 которого я и послал к вам для того самого, чтобы выузнали о нас и чтобы он утешил сердца ваши.

FI33/38 23 Rauha veljille ja rakkaus, uskon kanssa, Isältä Jumalalta ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

TKIS 23 Rauha veljille ja rakkaus uskon kanssa Isältä Jumalalta ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.

Biblia1776 23. Rauha olkoon veljille, ja rakkaus uskon kanssa, Isältä Jumalalta ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

CPR1642 23. Rauha olcon weljille ja rackaus Uscon cansa Isäldä Jumalalda ja HERralda Jesuxelda Christuxelda.

UT1548 23. Rauha olcoho' Welille/ ia rackaus Uskon

cansa/ Iselde Jumalalda ia HERralda Iesuselda Christuselda. (Rauha olkoon weljille/ ja rakkaus uskon kanssa/ Isältä Jumalalta ja HERralta Jesukselta Kristukselta.)

Gr-East 23. Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 23. ειρηνη τοις αδελφοις και αγαπη μετα πιστεως απο θεου πατρος και κυριου ιησου χριστου 23. eirene tois adelfois kai agape meta pisteos apo theou patros kai kuriou iesou christou

MLV19 23 Peace to the brethren and love* with faith from God the Father and the Lord Jesus Christ.

KJV 23. Peace be to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.

Luther1912 23. Friede sei den Brüdern und Liebe mit Glauben von Gott, dem Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

RV'1862 23. Paz sea a los hermanos, y amor con fé de Dios Padre, y del Señor Jesu Cristo.

RuSV1876 23 Мир братиям и любовь с верою от Бога Отца и Господа Иисуса Христа.

FI33/38 24 Armo olkoon kaikkien kanssa, jotka rakastavat meidän Herraamme Jeesusta Kristusta — katoamattomuudessa.

Biblia1776 24. Armo olkoon kaikkein kanssa, jotka meidän Herraa Jesusta Kristusta lakkaamatta rakastavat, amen!

UT1548 24. Armo olcohon caikein cansa iotca meiden HErra Iesust Christust puchtasta sydhemeste racastauat/ AMEN. (Armo olkoon kaikkein kanssa jotka meidän HErraa Jesusta Kristusta puhtaasta sydämestä rakastawat/ AMEN.)

Gr-East 24. Ἡ χάρις μετὰ πάντων τῶν ἀγαπώντων τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ· ἀμήν.

TKIS 24 Armo kaikkien kanssa, jotka rakastavat Herraamme Jeesusta Kristusta katoamattomuudessa. (Aamen.)*

CPR1642 24. Armo olcon caickein cansa jotca meidän HERra Jesusta Christusta wilpittömäst racastawat Amen. Kirjoitettu Romist Epheserein tygö Tychicuxen cansa.

Text Receptus 24. η χαρις μετα παντων των αγαπωντων τον κυριον ημων ιησουν χριστον εν αφθαρσια {VAR1: αμην } [προς εφεσιους εγραφη απο ρωμης δια τυχικου] 24. e charis meta panton ton agaponton ton kurion emon iesoun

christon en aftharsia {VAR1: amen } [pros efesiουs egrafe apo romes dia tυchikoυ]

MLV19 24 Grace (is) with all those who love* our Lord Jesus Christ in incorruption. Amen.

Luther1912 24. Gnade sei mit euch allen, die da liebhaben unsern HERRN Jesus Christus unverrückt! Amen.

RuSV1876 24 Благодать со всеми, неизменно любящими Господа нашегоИисуса Христа. Аминь.

KJV 24. Grace be with all them that love our Lord Jesus Christ in sincerity. Amen.

RV'1862 24. Gracia sea con todos los que aman a nuestro Señor Jesu Cristo en incorrupción. Amén. Escrita de Roma a los Efesios por Tíquico.

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

1 luku

Apostoli toivottaa filippiläisille armoa ja rauhaa 1, 2, kiittää Jumalaa heidän harrastuksestaan evankeliumin hyväksi, rukoilee, että heidän rakkautensa yhä enemmän kasvaisi tiedossa ja käsittämisessä 2 – 11, ilmoittaa vankeutensa tuottavan evankeliumille menestystä ja sanoo iloitsevansa siitä, että Kristusta julistetaan, vaikkapa apostolin vastustajainkin suulla 12 – 18; hän toivoo niin kuolemansa kuin elämänsäkin koituvan ylistykseksi Kristukselle 19 – 26 ja kehoittaa heitä yksimielisyyteen ja kestäväisyyteen 27 – 30.

FI33/38 1 Paavali ja Timoteus, Kristuksen Jeesuksen palvelijat, kaikille pyhille Kristuksessa Jeesuksessa, jotka ovat Filippissä, sekä myös seurakunnan kaitsijoille ja seurakuntapalvelijoille.

TKIS 1 Paavali ja Timoteus, Kristuksen Jeesuksen palvelijat, kaikille pyhille Kristuksessa Jeesuksessa, jotka ovat Filippissä, sekä seurakunnan kaitsijoille ja seurakuntapalvelijoille.

Biblia1776 1. Paavali ja Timoteus, Jesuksen Kristuksen palveliat, kaikille pyhille Kristuksessa

CPR1642 1. PAwali ja Timotheus Jesuxen Christuxen palweliat. Caikille Pyhille

Jesuksessa, jotka Philipissä ovat, ynnä piispoille ja palvelioille:

UT1548 1. PAuali ia Timotheus Iesusen Christusen Palueliat. Caikein Pyhein Christuses Iesuses iotca Philippis ouat/ ynne Pijspain ia Palueliain. (Pawali ja Timoteus Jesuksen Kristuksen palwelijat. Kaikkein pyhäin Kristuksessa Jesuksessa jotka Philippissä owat/ ynnä piispain ja palwelijain.)

Christuxes Jesuxes jotca Philippis owat nijn myös Pispoille ja palwelioille.

Gr-East 1. Παῦλος καὶ Τιμόθεος, δοῦλοι Ἰησοῦ Χριστοῦ, πᾶσι τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις·

Text Receptus 1. παυλος και τιμοθεος δουλοι ιησου χριστου πασιν τοις αγιοις εν χριστω ιησου τοις ουσιν εν φιλιπποις συν επισκοποις και διακονοις 1. paulos kai timotheos douloi iesou christou pasin tois agiois en christo iesou tois ousin en filippois sun episkopois kai diakonois

MLV19 1 Paul and Timothy, bondservants of Jesus Christ, to all the holy-ones in Christ Jesus who are in Philippi, together with (the) overseers and deacons {1Ti 3, Tit 1} :

KJV 1. Paul and Timotheus, the servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus which are at Philippi, with the bishops and deacons:

Luther1912 1. Paulus und Timotheus, Knechte Jesu Christi, allen Heiligen in Christo Jesu zu Philippi samt den Bischöfen und Dienern:

RV'1862 1. PABLO y Timoteo, siervos de Jesu Cristo, a todos los santos en Cristo Jesús, que están en Filipos, con los obispos, y diáconos:

RuSV1876 1 Павел и Тимофей, рабы Иисуса Христа, всем святым воХристе Иисусе, находящимся в Филиппах, с епископами и диаконами:

FI33/38 2 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

TKIS 2 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.

Biblia1776 2. Armo olkoon ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

CPR1642 2. Armo olcon teille ja Rauha meidän Isäldäm ja HERralda Jesuxelda Christuxelda.

UT1548 2. Armo olcohon teiden ia Rauha Jumalalda meiden Iselde/ ia Herralda Iesuselda Christuselda. (Armo olkoon teidän ja rauha Jumalalta meidän Isältä/ ja Herralta Jesukselta Kristukselta.)

Gr-East 2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 2. χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου
2. charis υmin kai eirene apo theou patros emon kai kυriou iesoυ christoυ

MLV19 2 grace to you° and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

KJV 2. Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

Luther1912 2. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

RV'1862 2. Gracia a vosotros, y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu Cristo.

RuSV1876 2 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

FI33/38 3 Minä kiitän Jumalaani, niin usein kuin teitä muistan,

TKIS 3 Kiitän Jumalaani, joka kerta kun teitä muistan —

Biblia1776 3. Minä kiitän minun Jumalaani, niin usein kuin minä teitä muistan,

CPR1642 3. MInä kijtän minun Jumalatani nijn usein cuin minä teitä ajattelen

UT1548 3. Mine kijten minun Jumalatani/ nin wsein

quin mine aijattelen teiden pälen (Minä kiitän minun Jumalatani/ niin usein kuin minä ajattelen teidän päällen.)

Gr-East 3. Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνείᾳ ὑμῶν,

Text Receptus 3. ευχαριστω τω θεω μου επι παση τη μνεια υμων 3. eucharisto to theo mou epi pase te mneia υmon

MLV19 3 I am giving-thanks to my God upon every remembrance of you°,

KJV 3. I thank my God upon every remembrance of you,

Luther1912 3. Ich danke meinem Gott, so oft ich euer gedenke

RV'1862 3. Doy gracias a mi Dios, toda vez que me acuerdo de vosotros,

RuSV1876 3 Благодарю Бога моего при всяком воспоминании о вас,

FI33/38 4 aina kaikissa rukouksissani ilolla rukoillen teidän kaikkien puolesta,

TKIS 4 aina kaikissa rukouksissani ilolla rukoillen kaikkien teidän puolestanne —

Biblia1776 4. (Aina kaikissa minun rukouksissani teidän edestänne, ja rukoilen ilolla,)

CPR1642 4. (Jota minä caikisa minun rucouxisani aina teen teidän edestän ja rucoilen ilolla)

UT1548 4. (iota mine aina teen/ caikissa minun Rucoxisani teiden caikein edeste/ ia teen sen Rucoxen ilon cansa) ((jota minä aina teen/ kaikissa minun rukouksissani teidän kaikkein edestä/ ja teen sen rukouksen ilon kanssa))

Gr-East 4. πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος

Text Receptus 4. παντοτε εν παση δεησει μου υπερ παντων υμων μετα χαρας την δεησιν ποιουμενος 4. pantote en pase deesei mou υper panton υmon meta charas ten deesin poioυmenos

MLV19 4 always in my every supplication on behalf of all of you°, making* the supplication with joy,

KJV 4. Always in every prayer of mine for you all making request with joy,

Luther1912 4. (welches ich allezeit tue in allem meinem Gebet für euch alle, und tue das Gebet mit Freuden),

RV'1862 4. Siempre en todas mis oraciones haciendo oración por todos vosotros con gozo,

RuSV1876 4 всегда во всякой молитве моей за всех

вас принося с радостью молитву мою,

FI33/38 5 kiitän siitä, että olette olleet osallisia evankeliumiin ensi päivästä alkaen tähän päivään saakka,

TKIS 5 kiitän, että olette osallistuneet ilosanomaan ensi päivästä tähän asti,

Biblia1776 5. Että te olette evankeliumista osalliseksi tulleet, ensimäisestä päivästä niin tähän asti,

CPR1642 5. Että te oletta Evangeliumist osallisexi tullet hamast ensimäisestä päiwästä nijn tähän asti.

UT1548 5. ette te oletta Osalisexi tulleet Euangeliumisa/ hamast ensimeisest peiuest nin tehenasti. (että te olette osalliseksi tulleet ewankeliumissa/ hamasta ensimmäisestä päiwästä tähän asti)

Gr-East 5. ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν,

Text Receptus 5. επι τη κοινωνια υμων εις το ευαγγελιον απο πρωτης ημερας αχρι του νυν 5. epi te koinonia υmon eis to euaggelion apo protes emeras achri tou nυn

MLV19 5 on your° fellowship in the good-news from the first day till now.

KJV 5. For your fellowship in the gospel from the first day until now;

Luther1912 5. ber eure Gemeinschaft am Evangelium vom ersten Tage an bis her,

RuSV1876 5 за ваше участие в благовествовании от первого дня дажедоныне,

FI33/38 6 varmasti luottaen siihen, että hän, joka on alkanut teissä hyvän työn, on sen täyttävä Kristuksen Jeesuksen päivään saakka.

Biblia1776 6. Sen totisesti tietäen, että se, joka teissä on hyvän työn alkanut, on sen Jesuksen Kristuksen päivään asti päättävä:

UT1548 6. Sihen mine olen sangen wissi/ ette se ioca teisse ombi hyuen töön ruuenut/ hen mös sen teuttepi Iesusen Christusen peiuen asti. (Siihen minä olen sangen wissi/ että se joka teissä ompi hywän työn ruwennut/ hän myös sen täyttääpi Jesuksen Kristuksen

RV'1862 5. De vuestra participación en el evangelio, desde el primer día hasta ahora:

TKIS 6 varmana juuri siitä, että Hän, joka on alkanut teissä hyvän työn on saattava sen päätökseen *Jeesuksen Kristuksen* päivään saakka.

CPR1642 6. Sen minä totisest tiedän että se joca teisä on hywän työn alcanut sen hän myös Jesuxen Christuxen päiwän asti päättä.

päiwään asti.)

Gr-East 6. πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ἄχρις ἡμέρας Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 6. πεποιθως αυτο τουτο οτι ο εναρξαμενος εν υμιν εργον αγαθον επιτελεσει αχρις ημερας ιησου χριστου
6. pepoithos auto touto oti o enarksamenos en υmin ergon agathon epitelesei achris emeras iesou christou

MLV19 6 I have confidence of this same thing, that he who began a good work in you° will be completing it till the day of Jesus Christ;

KJV 6. Being confident of this very thing, that he which hath begun a good work in you will perform it until the day of Jesus Christ:

Luther1912 6. und bin desselben in guter Zuversicht, daß, der in euch angefangen hat das gute Werk, der wird's auch vollführen bis an den Tag Jesu Christi.

RV'1862 6. Confiando de esto mismo, es a saber, que el que comenzó en vosotros la buena obra, la perfeccionará hasta el día de Jesu Cristo:

RuSV1876 6 будучи уверен в том, что начавший в вас доброе дело будет совершать его даже до дня Иисуса Христа,

FI33/38 7 Ja oikein onkin, että minä näin ajattelen teitä kaikkia, koska te olette minun sydämessäni, te, jotka sekä ollessani kahleissa että evankeliumia puolustaessani ja vahvistaessani olette kaikki minun kanssani armosta osalliset.

Biblia1776 7. Niinkuin minulle on myös kohtuullinen teistä kaikista niin ajatella, sentähden, että minä teidät sydämessäni pidän, sekä minun kahleissani, että evankeliumin edesvastauksessa ja vahvistuksessa, te kaikki, jotka minun kanssani armosta osalliset olette.

UT1548 7. Ninquin se mös ombi minulle coctolinen/ ette minun pite sillewirgalla teiste caikista lwleman/ Senteden ette mine caikij teite minun sydhemeseni pidhen/ neisse minun Cahleisani (ioissa mine sen Euangeliumin polesta wastan ia wahuistan) Ninquin ne iotca caiki minun cansani Armosta osaliset ouat. (Niinkuin se myös ompi minulle otollinen/ että minun pitää sillä wiralla

TKIS 7 Niin onkin oikein minun ajatella tätä teistä kaikista, koska *olette lähellä sydäntäni*, ja te kaikki olette sekä kahleissani, että ilosanoman puolustamisessa ja vahvistamisessa kanssani armosta osalliset.

CPR1642 7. Nijncuin minulle on myös cohtullinen teistä caikista nijn ajatella että minä caicki teidän minun sydämesäni pidän näisä minun cahleisani (joisa minä Evangeliumin puolesta wastan ja wahwistan) nijncuin nekin caicki jotca minun cansani Armosta osalliset owat.

teistä kaikista luuleman/ Sen tähden että minä kaikkia teitä minun sydämessäni pidän/ näissä minun kahleissani (joissa minä sen ewankeliumin puolesta wastaan ja wahwistan) Niinkuin ne jotka kaikki minun kanssani armosta osalliset owat.)

Gr-East

7. καθώς ἐστι δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, ἔν τε τοῖς δεσμοῖς μου καὶ ἐν τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου συγκοινωνούς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας.

Text Receptus

7. καθως εστιν δικαιον εμοι τουτο φρονειν υπερ παντων υμων δια το εχειν με εν τη καρδια υμας εν τε τοις δεσμοις μου και τη απολογια και βεβαιωσει του ευαγγελιου συγκοινωνους μου της χαριτος παντας υμας οντας 7. kathos estin dikaion emoi touto fronein υper panton υmon dia to echein me en te kardia υmas en te tois desmois mou kai te apologia kai βeβaiosei tou euaggeliou sυgkoinonous mou tes charitos pantas υmas ontas

MLV19

7 just-as it is a righteous thing for me to be mindful of this on behalf of all of you°, because I have you° in my heart, both in my

KJV

7. Even as it is meet for me to think this of you all, because I have you in my heart; inasmuch as both in my bonds,

bonds and in the defense and confirmation of the good-news, all of you° being joint partners with me of the grace.

and in the defence and confirmation of the gospel, ye all are partakers of my grace.

Luther1912 7. Wie es denn mir billig ist, daß ich dermaßen von euch halte, darum daß ich euch in meinem Herzen habe in diesem meinem Gefängnis, darin ich das Evangelium verantworte und bekräftige, als die ihr alle mit mir der Gnade teilhaftig seid.

RV'1862 7. Así como es justo que yo piense esto de todos vosotros, por cuanto os tengo en el corazón; puesto que así en mis prisiones, como en la defensa y confirmación del evangelio, todos vosotros sois partícipes de mi gracia.

RuSV1876 7 как и должно мне помышлять о всех вас, потому что я имею вас в сердце в узах моих, при защищении и утверждении благовествования, вас всех, как соучастников моих в благодати.

FI33/38 8 Sillä Jumala on minun todistajani, kuinka minä teitä kaikkia ikävöitsen Kristuksen Jeesuksen sydämellisellä rakkaudella.

TKIS 8 Sillä Jumala on todistajana, kuinka teitä kaikkia ikävöitsen *Jeesuksen Kristuksen* rakkaudella.

Biblia1776 8. Sillä Jumala on minun todistajani, että minä sydämen pohjasta kaikkia teitä

CPR1642 8. Sillä Jumala on minun todistajan että minä sydämen pohjasta caickia teitä

Jesuksessa Kristuksessa halajan,

UT1548 8. Sille Jumala ombi minun Todhistaijan/ quinga mine halan sydhemen pohiasta caiki teite Iesuses Christuses/ (Sillä Jumala ompi minun todistajain/ kuinka minä halaan sydämeni pohjasta kaikkia teitä Jesuksessa Kristuksessa/)

Jesuxes Christuxes halajan:

Gr-East 8. μάρτυς γὰρ μού ἐστιν ὁ Θεός, ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 8. μαρτυς γαρ μου εστιν ο θεος ως επιποθω παντας υμας εν σπλαγχνοις ιησου χριστου 8. martυs gar mov estin o theos os epipotho pantas υmas en splagchnois iesov christov

MLV19 8 For* God is my witness, how I am longing-for all of you° in the affections of Christ Jesus.

KJV 8. For God is my record, how greatly I long after you all in the bowels of Jesus Christ.

Luther1912 8. Denn Gott ist mein Zeuge, wie mich nach euch allen verlangt von Herzensgrund in Jesu Christo.

RV'1862 8. Porque testigo me es Dios de como os amo a todos vosotros en las entrañas de Jesu Cristo.

RuSV1876 8 Бог – свидетель, что я люблю всех вас любовью Иисуса Христа;

FI33/38 9 Ja sitä minä rukoilen, että teidän rakkautenne tulisi yhä runsaammaksi tiedossa ja kaikessa käsittämisessä,

TKIS 9 Sitä rukoilen, että rakkautenne yhä enemmän ja enemmän tulisi ylitsevuotavaksi tiedossa ja kaikessa käsittämisessä,

Biblia1776 9. Ja sitä rukoilen, että teidän rakkautenne enemmin ja enemmin yltäkylläiseksi tulis kaikkinaisessa tuntemisessa ja ymmärryksessä,

CPR1642 9. Ja rucoilen että teidän rackauden enämmin ja enämmin hyötyis caickinaises tundemises ja ymmärryxes.

UT1548 9. Ja sen saman polesta rucolen ette teiden Rackaudhen enemin ia enemin hötyis caikinaises Tundemises/ ia caikinaises ymmerdhyxes/ (Ja sen saman puolesta rukoilen että teidän rakkautein enemmin ja enemmin hyötyisi kaikkinaisessa tuntemisessa/ ja kaikkinaisessa ymmärryksessä/)

Gr-East 9. καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ

Text Receptus 9. και τουτο προσευχομαι ινα η αγαπη υμων ετι μαλλον και μαλλον

ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει,

περισσευη εν επιγνωσει και παση αισθησει 9. kai τουτο προσευχομαι ινα ε αγαπε υμων ετι μαλλον και μαλλον περισσευε εν επιγνωσει και παση αισθησει

MLV19 9 And I am praying for this: in order that your° love* may abound still more and more in full knowledge and all comprehension;

KJV 9. And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and in all judgment;

Luther1912 9. Und darum bete ich, daß eure Liebe je mehr und mehr reich werde in allerlei Erkenntnis und Erfahrung,

RV'1862 9. Y esto pido a Dios: Que vuestro amor abunde aun más y más en ciencia y en todo conocimiento:

RuSV1876 9 и молюсь о том, чтобы любовь ваша еще более и более возрастала в познании и всяком чувстве,

FI33/38 10 voidaksenne tutkia, mikä paras on, että te Kristuksen päivään saakka olisitte puhtaat ettekä kenellekään loukkaukseksi,

TKIS 10 tutkiaksenne, mikä parasta on, jotta Kristuksen päivään olisitte puhtaat *ja moitteettomat*,

Biblia1776 10. Että te koettelisitte, mikä paras olis, ja

CPR1642 10. Että te coettelisitta mikä paras olis ja

olisitte vilpittömät, ei kellenkään pahennukseksi Kristuksen päivään asti,

UT1548 10. ette te coettelisitta mite Paras olis. Senpäle ette te olisitta selkiet ia ei kelle'ge pahoituxexi Christusen peiuen asti/ (että te koettelisitte mitä paras olisi. Sen päälle että te olisitte selkiät ja ei kellekään pahoitukseksi Kristuksen päiwään asti.)

olisitta selkiät ei kellengän pahennuxexi Christuxen päiwän asti

Gr-East 10. εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα, ἵνα ἦτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ,

Text Receptus 10. εις το δοκιμαζειν υμας τα διαφεροντα ινα ητε ειλικρινεις και απροσκοποι εις ημεραν χριστου 10. eis to dokimazein υmas ta diaferonta ina ete eilikrineis kai aproskopoi eis emeran christoυ

MLV19 10 *that* you° may approve the things which are carrying more-value; in order that you° may be sincere and guilt-free in the day of Christ;

KJV 10. That ye may approve things that are excellent; that ye may be sincere and without offence till the day of Christ;

Luther1912 10. daß ihr prüfen möget, was das Beste sei,

RV'1862 10. Para que aprobéis lo mejor, a fin de

auf daß ihr seid lauter und unanstößig auf den Tag Christi,

que seais sinceros y sin ofensa para el día de Cristo:

RuSV1876 10 чтобы, познавая лучшее, вы были чисты и непреткновенны в день Христов,

FI33/38 11 täynnä vanhurskauden hedelmää, jonka Jeesus Kristus saa aikaan, Jumalan kunniaksi ja ylistykseksi.

TKIS 11 täynnä vanhurskauden hedelmiä, jotka ovat* Jeesuksen Kristuksen vaikutusta Jumalan kunniaksi ja ylistykseksi.

Biblia1776 11. Täytetyt vanhurskauden hedelmillä, jotka Jesuksen Kristuksen kautta teissä tapahtuvat, Jumalan kiitokseksi ja kunniaksi.

CPR1642 11. Täytetyt wanhurscauden hedelmillä jotca Jesuxen Christuxen cautta teisä tapahtuwat Jumalan kijtoxexi ja cunniaxi.

UT1548 11. ylesteutetyd wanhurskaudhen hedhelmelle/ ioca Iesusen Christusen cautta tapachtupi (teisse) Jumalan kijtoxexi ia cunniaxi. (ylöstäytytetyt wanhurskauden hedelmällä/ joka Jesuksen Kristuksen kautta tapahtuupi (teissä) Jumalan kiitokseksi ja kunniaksi.)

Gr-East 11. πεπληρωμένοι καρπῶν δικαιοσύνης τῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον Θεοῦ.

Text Receptus 11. πεπληρωμενοι καρπων δικαιοσυνης των δια ιησου χριστου εις δοξαν και επαινον θεου 11. pepleromenoi karpon dikaiosυnes ton dia iesoυ christoυ eis doksan kai epainon theoυ

MLV19 11 having been filled with the fruits of righteousness, which (is) through Jesus Christ, to the glory and praise of God.

KJV 11. Being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ, unto the glory and praise of God.

Luther1912 11. erfüllt mit Früchten der Gerechtigkeit, die durch Jesum Christum geschehen in euch zur Ehre und Lobe Gottes.

RV'1862 11. Llenos de los frutos de justicia que son por Jesu Cristo, para gloria y loor de Dios.

RuSV1876 11 исполнены плодов праведности Иисусом Христом, в славу и похвалу Божию.

FI33/38 12 Mutta minä tahdon, että te, veljet, tietäisitte, että se, mitä minulle on tapahtunut, on koitunutkin evankeliumin menestykseksi,

TKIS 12 Mutta tahdon veljet, että tietäisitte, jotta minun asiani on pikemmin koitunut ilosanoman menestykseksi,

Biblia1776 12. Mutta minä tahdon, että te, rakkaat veljet, tietäisitte, että ne, mitkä minulle tapahtuneet ovat, ovat enemmäksi evankeliumin menestykseksi tulleet,

UT1548 12. Mutta mine tahdhon ette teiden pite tietemen (rackat weliet) se quin minuhun tapactanut on/ se ombi waan enemin Euangeliumin auxi tullut/ (Mutta minä tahdon että teidän pitää tietämän (rakkaat weljet) se kuin minuhun tapahtunut on / se ompi waan enemmin ewankeliumin awuksi tullut/)

CPR1642 12. MUtta minä tahdon että te (rackat weljet) tiedäisitte sen cuin minulle tapahtunut on joca ainoastans Evangeliumille awuxi tullut on.

Gr-East 12. Γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ᾽ ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν,

Text Receptus 12. γινωσκειν δε υμας βουλομαι αδελφοι οτι τα κατ εμε μαλλον εις προκοπην του ευαγγελιου εληλυθεν
12. ginoskein de υmas βoυlomai adelfoi oti ta kat eme mallon eis prokopen tov eυaggeliov eleluthen

MLV19 12 Now brethren, I am planning for you° to know, that the things against me have come

KJV 12. But I would ye should understand, brethren, that the things which happened

rather *for the progress of the good-news;

unto me have fallen out rather unto the furtherance of the gospel;

Luther1912 12. Ich lasse euch aber wissen, liebe Brüder, daß, wie es um mich steht, das ist nur mehr zur Förderung des Evangeliums geraten,

RV'1862 12. Mas quiero, hermanos, que sepáis, que las cosas concernientes a mí han contribuido más bien al adelantamiento del evangelio;

RuSV1876 12 Желаю, братия, чтобы вы знали, что обстоятельства мои послужили к большему успеху благовествования,

FI33/38 13 niin että koko henkivartioston ja kaikkien muiden tietoon on tullut, että minä olen kahleissa Kristuksen tähden,

TKIS 13 niin että koko henkivartiostolle ja kaikille muille on käynyt ilmeiseksi, että olen kahleissa Kristuksen vuoksi.

Biblia1776 13. Niin että minun siteeni ovat ilmi tulleet Kristuksessa koko raastuvassa ja myös kaikille muille.

CPR1642 13. Nijn että minun siteni owat ilmei tullet Christuxes coco Rastuwas ja myös caikille muille.

UT1548 13. Nin ette minun Siteni ouat ilmei tulluet Christusesa ymberi caike' Radhinhoonen/ ia mös caikein ninen mwidhen tykene. (Niin että minun siteeni owat ilmi tulleet

Kristuksessa ympäri kaiken raatihuoneen/ ja myös kaikkein niin muiden tykönä.)

Gr-East 13. ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανεροὺς ἐν Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσι,

Text Receptus 13. ωστε τους δεσμους μου φανερους εν χριστω γενεσθαι εν ολω τω πραιτωριω και τοις λοιποις πασιν 13. oste tous desmous mou fanerous en christo genesthai en olo to praitorio kai tois loipois pasin

MLV19 13 so-that my bonds became apparent in Christ in the whole palace guard and to all the rest;

KJV 13. So that my bonds in Christ are manifest in all the palace, and in all other places;

Luther1912 13. also daß meine Bande offenbar geworden sind in Christo in dem ganzen Richthause und bei den andern allen,

RV'1862 13. De tal manera, que mis prisiones en Cristo se han hecho bien conocidas en todo el palacio, y en todos los demás lugares;

RuSV1876 13 так что узы мои о Христе сделались известными всей претории и всем прочим,

FI33/38 14 ja että useimmat veljistä, saaden Herrassa uskallusta minun kahleistani, yhä enemmän rohkenevat pelkäämättä puhua Jumalan sanaa.

TKIS 14 Ja niin useimmat veljistä kahleitteni vuoksi luottaen Herraan, rohkenevat yhä enemmän pelotta puhua Jumalan sanaa.

Biblia1776 14. Ja että monta veljeä Herrassa, minun siteistäni vahvistetut, ovat paljoa rohkiammaksi tulleet pelkäämättä sanaa puhumaan.

CPR1642 14. Ja että monda welje HERrasa minun siteistäni wahwistetut owat paljo rohkiammaxi tullet pelkämät sana puhuman.

UT1548 14. Ja ette monda welie Herrassa wahuistetudh minun Siteisteni ouat site rochkiamaxi tulleet/ site Sana puhuman waroimata. (Ja että monta weljeä Herrassa wahwistettu minun siteistäni owat sitä rohkiammaksi tulleet/ sitä Sanaa puhuman waromata.)

Gr-East 14. καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν Κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν.

Text Receptus 14. και τους πλειονας των αδελφων εν κυριω πεποιθοτας τοις δεσμοις μου περισσοτερως τολμαν αφοβως τον λογον λαλειν 14. kai tous pleionas ton adelfon en kurio pepoithotas tois

desmois mου perissoteros tolman afoβos ton logon lalein

MLV19 14 and that most of the brethren in the Lord, having confidence because of my bonds, are even-more daring to speak fearlessly the word (of God).

KJV 14. And many of the brethren in the Lord, waxing confident by my bonds, are much more bold to speak the word without fear.

Luther1912 14. und viele Brüder in dem HERRN aus meinen Banden Zuversicht gewonnen haben und desto kühner geworden sind, das Wort zu reden ohne Scheu.

RV'1862 14. Y los más de los hermanos en el Señor, tomando ánimo con mis prisiones, osan más atrevidamente hablar la palabra sin temor.

RuSV1876 14 и большая часть из братьев в Господе, ободрившись узами моими, начали с большею смелостью, безбоязненно проповедывать слово Божие.

FI33/38 15 Muutamat tosin julistavat Kristusta kateudestakin ja riidan halusta, mutta toiset hyvässä tarkoituksessa:

TKIS 15 Jotkut tosin julistavat Kristusta myös kateuden ja riidanhalun vuoksi, mutta toiset taas hyvässä tarkoituksessa.

Biblia1776 15. Muutamat tosin saarnaavat Kristusta

CPR1642 15. Muutamat tosin saarnawat Christust

kateudesta ja riidasta, mutta muutamat hyvästä tahdosta.

UT1548 15. Mutomat tosin Christusta sarnauat Cateudhen ia toran teden/ Mutta monicachta mös hyuen tadhon tedhen. (Muutamat tosin Kristusta saarnaawat kateuden ja toran tähden/ Mutta monikahta myös hywän tahdon tähden.)

cateudest ja wihast: mutta muutamat hywästä tahdosta.

Gr-East 15. τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν, τινὲς δὲ καὶ δι᾽ εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κηρύσσουσιν·

Text Receptus 15. τινες μεν και δια φθονον και εριν τινες δε και δι ευδοκιαν τον χριστον κηρυσσουσιν 15. tines men kai dia fthonon kai erin tines de kai di eυdokian ton christon kerυssoυsin

MLV19 15 Some indeed are preaching the Christ even because of envy and strife, but some also through (their) delight.

KJV 15. Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good will:

Luther1912 15. Etliche zwar predigen Christum um des Neides und Haders willen, etliche aber aus guter Meinung.

RV'1862 15. Algunos, a la verdad, aun por envidia y porfía predican a Cristo; mas otros también de buena voluntad:

RuSV1876 15 Некоторые, правда, по зависти и любопрению, а другие с добрым расположением проповедуют Христа.

FI33/38 16 nämä tekevät sitä rakkaudesta, koska tietävät, että minut on pantu evankeliumia puolustamaan,

TKIS 16 Nämä julistavat rakkaudesta, koska tietävät, että minut on pantu sanomaa puolustamaan,

Biblia1776 16. Ne ilmoittavat Kristusta eripuraisuudesta, ei puhtaalla sydämellä, vaan luulevat niin lisäävänsä minun siteihini murhetta.

CPR1642 16. Ne ilmoittawat Christusta eripuraisudest ja ei oikein ja luulewat nijn lisäwäns minun sitehini murhetta.

UT1548 16. Ne ilmoittauat Christusta rijdhasta ia ei selkieste/ Sille he lwleuat sen cansa liseuens murechta minun Sitehin/ (Ne ilmoittawat Kristusta riidasta ja ei selkiästä/ Sillä he luulewat sen kanssa lisääwänsä murhetta minun siteihin.)

Gr-East 16. οἱ μὲν ἐξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν, οὐχ ἁγνῶς, οἰόμενοι θλῖψιν ἐπιφέρειν τοῖς δεσμοῖς μου·

Text Receptus 16. οι μεν εξ εριθειας τον χριστον καταγγελλουσιν ουχ αγνως οιομενοι θλιψιν επιφερειν τοις δεσμοις μου 16. οι

men eks eritheias ton christon
kataggellovsin ovch agnos oiomenoi
thlipsin epiferein tois desmois mov

MLV19 16 Those are indeed proclaiming the Christ out of selfish ambition, not purely, assuming to bring affliction to my bonds.

KJV 16. The one preach Christ of contention, not sincerely, supposing to add affliction to my bonds:

Luther1912 16. Jene verkündigen Christum aus Zank und nicht lauter; denn sie meinen, sie wollen eine Trübsal zuwenden meinen Banden;

RV'1862 16. Aquellos por contención anuncian a Cristo, no sinceramente, pensando añadir mayor apretura a mis prisiones:

RuSV1876 16 Одни по любопрению проповедуют Христа не чисто, думая увеличить тяжесть уз моих;

FI33/38 17 nuo toiset taas julistavat Kristusta itsekkyydestä, epäpuhtaalla mielellä, luullen tuottavansa minulle murhetta kahleissani.

TKIS 17 nuo taas julistavat Kristusta itsekkyydestä, epäpuhtain vaikuttimin, luullen lisäävän murhetta kahleihini.

Biblia1776 17. Mutta nämät rakkaudesta; sillä he tietävät minun olevan pantuna

CPR1642 17. Mutta nämät rackaudest: sillä he tietäwät minun täsä Evangeliumin

evankeliumin edesvastaamiseksi.

UT1548 17. Mutta näme rackaudhesta/ Sille he tieteuet ette mine tesse macan Euangeliumin edestwastamisen tedhen (Mutta nämä rakkaudesta/ Sillä he tietäwät että minä tässä makaan ewankeliumin edestä wastaamisen tähden.)

Gr-East 17. οἱ δὲ ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ εὐαγγελίου κεῖμαι.

MLV19 17 But the (latter) ones (do it) out of love*, knowing that I am destined *for the defense of the good-news.

Luther1912 17. diese aber aus Liebe; denn sie wissen, daß ich zur Verantwortung des Evangeliums hier liege.

RuSV1876 17 а другие – из любви, зная, что я

wastamisen tähden olewan.

Text Receptus 17. οι δε εξ αγαπης ειδοτες οτι εις απολογιαν του ευαγγελιου κειμαι 17. oi de eks agapes eidotes oti eis apologian tou euaggeliou keimai

KJV 17. But the other of love, knowing that I am set for the defence of the gospel.

RV'1862 17. Mas estos por amor, sabiendo que yo he sido puesto por defensa del evangelio.

поставлен защищать благовествование.

FI33/38 18 Vaan mitäpä tuosta, kunhan Kristusta vain tavalla tai toisella julistetaan, joko näön vuoksi tai totuudessa! Ja siitä minä iloitsen, ja olen vastakin iloitseva.

Biblia1776 18. Mitäs siis? Että Kristus kuitenkin ilmoitetaan, ehkä kuinka se tapahtuu, joko se olis muodoksi, eli totuudella; niin minä siitä iloitsen ja vielä tahdon iloita.

UT1548 18. Miteste se sis on ? Ette Christus quitengin ilmoitetan edes millemoto se tapachtupi/ taicka tilasta eli oikialla modholla/ sijte mine iloitzen/ ia wiele tahdhon iloita. (Mitästä se siis on? Että Kristus kuitenkin ilmoitetaan edes millä muotoa se tapahtuupi/ taikka tilasta eli oikialla muodolla/ siitä minä iloitsen/ ja wielä tahdon iloita.)

TKIS 18 Mitäpä siitä Kristusta kuitenkin tavalla tai toisella julistetaan, joko näön vuoksi tai totuudessa. Siitä iloitsen, olenpa yhä iloitseva.

CPR1642 18. Mitästä sijs se on ? että Christus cuitengin ilmoitetan ehkä cuinga se sijtte tapahtu teeskellen eli oikein josta minä iloidzen ja wielä tahdon iloita:

Gr-East 18. τί γάρ; πλὴν παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς

Text Receptus 18. τι γαρ πλην παντι τροπω ειτε προφασει ειτε αληθεια χριστος

καταγγέλλεται, καὶ ἐν τούτῳ χαίρω. ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι·

καταγγελλεται και εν τουτω χαιρω αλλα και χαρησομαι 18. ti gar plen panti tropo eite profasei eite aletheia christos kataggelletai kai en touto chairo alla kai charesomai

MLV19 18 For* what (then)? Other-than Christ is proclaimed in every manner: whether in pretext or in truth. And I am rejoicing in this, but also, I will be rejoicing (again).

KJV 18. What then? notwithstanding, every way, whether in pretence, or in truth, Christ is preached; and I therein do rejoice, yea, and will rejoice.

Luther1912 18. Was tut's aber? Daß nur Christus verkündigt werde allerleiweise, es geschehe zum Vorwand oder in Wahrheit, so freue ich mich doch darin und will mich auch freuen.

RV'1862 18. ¿Qué hay pues? Esto no obstante, de todas maneras, o por pretexto o por verdad, Cristo es anunciado; y en esto me huelgo, y aun me holgaré.

RuSV1876 18 Но что до того? Как бы ни проповедали Христа, притворно или искренно, я и тому радуюсь и буду радоваться,

FI33/38 19 Sillä minä tiedän, että tämä on päättyvä minulle pelastukseksi teidän rukoustenne kautta ja Jeesuksen Kristuksen Hengen avulla,

TKIS 19 Sillä tiedän, että tämä koituu minulle pelastukseksi teidän rukouksenne ja Jeesuksen Kristuksen Hengen avulla

Biblia1776 19. Sillä minä tiedän sen minulleni joutuvan autuudeksi teidän rukouksenne ja Jesuksen Kristuksen hengen avun kautta.

CPR1642 19. Sillä minä tiedän sen minulleni joutuwan autuudexi teidän rucouxenne ja Jesuxen Christuxen Hengen awun cautta.

UT1548 19. Sille mine tiedhen ette se sama ioutupi minulle terueydhexi/ teiden Rucoxen/ ia Iesusen Christusen Hengen auttamisen cautta. (Sillä minä tiedän että se sama joutuupi minulle terweydeksi/ teidän rukouksen/ ja Jesuksen Kristuksen Hengen auttamisen kautta.)

Gr-East 19. οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ Πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 19. οιδα γαρ οτι τουτο μοι αποβησεται εις σωτηριαν δια της υμων δεησεως και επιχορηγιας του πνευματος ιησου χριστου 19. oida gar oti touto moi apoβesetai eis soterian dia tes υmon deeseos kai epichoregias tou pneυmatos iesou christou

MLV19 19 For* I know that this will be transpiring *for my salvation, through your° supplication and the supply of the Spirit of Jesus Christ,

KJV 19. For I know that this shall turn to my salvation through your prayer, and the supply of the Spirit of Jesus Christ,

Luther1912 19. Denn ich weiß, daß mir dies gelingt zur Seligkeit durch euer Gebet und durch Handreichung des Geistes Jesu Christi,

RV'1862 19. Porque sé que esto se me tornará a salud por vuestra oración, y por el suplimiento del Espíritu de Jesu Cristo.

RuSV1876 19 ибо знаю, что это послужит мне во спасение по вашей молитве и содействием Духа Иисуса Христа,

FI33/38 20 minun hartaan odotukseni ja toivoni mukaan, etten ole missään häpeään joutuva, vaan että Kristus nytkin, niinkuin aina, on tuleva ylistetyksi minun ruumiissani kaikella rohkeudella, joko elämän tai kuoleman kautta.

TKIS 20 hartaan odotukseni ja toivoni mukaan, etten ole missään joutuva häpeään, vaan että Kristus nytkin niin kuin aina on tuleva kaikella rohkeudella ylistetyksi ruumiissani, joko elämässä tai kuolemassa.

Biblia1776 20. Niinkuin minä ikävöiden odotan ja toivon, etten minä missään häpiään tule,

CPR1642 20. Nijncuin minä odotangin ja toiwon etten minä misän häpiään tule waan että

vaan että Kristus nyt, niinkuin ainakin, kaikella vapaudella minun ruumiissani ylistetään, joko elämän eli kuoleman kautta;

UT1548 20. Ninquin mine caiketi odhotan ia toiuon/ ettei mine misseken cappalesa häpien alaisexi tule/ Waan caiken wapaudhen cansa/ ninquin aina ilmangi/ nin mös nyt Christus sangen ylisteten minun Rumisani/ olcan se Elemen cautta taicka Cooleman cautta. (Niinkuin minä kaiketi odotan ja toiwon/ ettei minä missäkään kappaleessa häpeän alaiseksi tule/ Waan kaiken wapauden kanssa/ niinkuin aina ilmankin/ niin myös nyt Kristus sangen ylistetään minun ruumiissani/ olkaan se elämän kautta taikka kuoleman kautta.)

Christus nyt nijncuin ainakin caikella wapaudella minun ruumisani ylistetän tapahtucon se elämän eli cuoleman cautta:

Gr-East 20. κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι, ἀλλ᾽ ἐν πάσῃ παρρησίᾳ, ὡς πάντοτε, καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου.

Text Receptus 20. κατα την αποκαραδοκιαν και ελπιδα μου οτι εν ουδενι αισχυνθησομαι αλλ εν παση παρρησια ως παντοτε και νυν μεγαλυνθησεται χριστος εν τω σωματι μου ειτε δια ζωης

ειτε δια θανατου 20. kata ten apokaradokian kai elpida mου oti en ουδeni aischυnthesomai all en pase parresia os pantote kai nυn megalυnthesetai christos en to somati mου eite dia zoes eite dia thanatου

MLV19 20 according to my earnest expectation and hope, that I will be shamed in nothing, but as always, now Christ will also be magnified in my body in all boldness, whether through life or through death.

KJV 20. According to my earnest expectation and my hope, that in nothing I shall be ashamed, but that with all boldness, as always, so now also Christ shall be magnified in my body, whether it be by life, or by death.

Luther1912 20. wie ich sehnlich warte und hoffe, daß ich in keinerlei Stück zu Schanden werde, sondern daß mit aller Freudigkeit, gleichwie sonst allezeit also auch jetzt, Christus hoch gepriesen werde an meinem Leibe, es sei durch Leben oder durch Tod.

RV'1862 20. Conforme a mi deseo y esperanza, que en nada seré confundido; ántes que con toda confianza, como siempre, así ahora también será engrandecido Cristo en mi cuerpo, o por vida, o por muerte.

RuSV1876 20 при уверенности и надежде моей, что

я ни в чем посрамлен не буду, но при всяком дерзновении, и ныне, как и всегда, возвеличится Христос в теле моем, жизнью ли то, или смертью.

FI33/38 21 Sillä elämä on minulle Kristus, ja kuolema on voitto.

Biblia1776 21. Sillä Kristus on minulle elämä, ja kuolema on minulle voitto.

UT1548 21. Sille Christus ombi minulle Eleme/ ia Coolema o'bi minulle Woito (Sillä Kristus ompi minulle elämä/ ja kuolema ompi minulle woitto.)

TKIS 21 Sillä *elämä on minulle Kristus* ja kuolema on voitto.

CPR1642 21. Sillä Christus on minulle elämä ja cuolema on minulle woitto.

Gr-East 21. Ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος.

Text Receptus 21. εμοι γαρ το ζην χριστος και το αποθανειν κερδος 21. emoi gar to zen christos kai to apothanein kerdos

MLV19 21 For* to me to live (is) Christ, and to die (is) gain.

KJV 21. For to me to live is Christ, and to die is gain.

Luther1912 21. Denn Christus ist mein Leben, und

RV'1862 21. Porque para mí el vivir es Cristo, y el

Sterben ist mein Gewinn.

morir es ganancia.

RuSV1876 21 Ибо для меня жизнь – Христос, и смерть – приобретение.

FI33/38 22 Mutta jos minun on eläminen täällä lihassa, niin siitä koituu hedelmää työlleni, ja silloin en tiedä, minkä valitsisin.

TKIS 22 Mutta jos tämä lihassa eläminen suo minulle työn hedelmää, niin en tiedä, minkä valitsen.

Biblia1776 22. Mutta jos lihassa elää, se on minulle tarpeellinen, ja mitä minä valitsen, en minä tiedä.

CPR1642 22. Mutta jos minä saan Lihasa elä nijn se enämmän hedelmätä tuotta: waan en minä tiedä cumman minä walidzen:

UT1548 22. Mutta ios mine saan ele Lihasa/ se sopi enemen Hedhelmete toottaman/ Ja en tiedhe/ cumman mine wloswalitzen/ (Mutta jos minä saan elää lihassa/ se sopii enemmän hedelmää tuottaman/ Ja en tiedä/ kumman minä uloswalitsen.)

Gr-East 22. εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου, καὶ τί αἱρήσομαι οὐ γνωρίζω.

Text Receptus 22. ει δε το ζην εν σαρκι τουτο μοι καρπος εργου και τι αιρησομαι ου γνωριζω 22. ei de to zen en sarki touto moi karpos ergou kai ti airesomai ou

gnorizo

MLV19 22 But if to live in the flesh– this is (the) fruit of work to me, and what will I select for myself? I do not know.

KJV 22. But if I live in the flesh, this is the fruit of my labour: yet what I shall choose I wot not.

Luther1912 22. Sintemal aber im Fleisch leben dient, mehr Frucht zu schaffen, so weiß ich nicht, welches ich erwählen soll.

RV'1862 22. Mas, si viviere en la carne, esto me da fruto de trabajo; sin embargo lo que escogeré, yo no lo sé;

RuSV1876 22 Если же жизнь во плоти доставляет плод моему делу, то не знаю, что избрать.

FI33/38 23 Ahtaalla minä olen näiden kahden välissä: halu minulla on täältä eritä ja olla Kristuksen kanssa, sillä se olisi monin verroin parempi;

TKIS 23 Minua (näet) ahdistetaan kahtaalta: halu minulla on lähteä täältä ja olla Kristuksen kanssa, sillä se olisi verrattomasti parempi;

Biblia1776 23. Sillä molemmilta minä ahdistetaan: minä halajan täältä eritä ja olla Kristuksen kanssa; sillä se paljoa parempi olis.

CPR1642 23. Sillä molemmilda minä ahdistetan. Minä halajan tääldä eritä ja olla Christuxen cansa joca myös paljo parambi olis.

UT1548 23. Sille nijste molemista mine adhistetan/

Mine halan täälte poiserite ia olla Christusen cansa/ ioca mös palio parambi olis. (Sillä niistä molemmista minä ahdistetaan/ Minä halaan täältä pois eritä ja olla Kristuksen kanssa/ joka myös paljon parempi olisi.)

Gr-East

23. συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι. πολλῷ γὰρ μᾶλλον κρεῖσσον·

Text Receptus

23. συνεχομαι γαρ εκ των δυο την επιθυμιαν εχων εις το αναλυσαι και συν χριστω ειναι πολλω μαλλον κρεισσον 23. sυnechomai gar ek ton dυo ten epithυmian echon eis to analυsai kai sυn christo einai pollo mallon kreisson

MLV19

23 Now I am troubled from the two (ends), having the desire, *that* I should vacate and be together with Christ(, which is) much better (even) more.

KJV

23. For I am in a strait betwixt two, having a desire to depart, and to be with Christ; which is far better:

Luther1912

23. Denn es liegt mir beides hart an: ich habe Lust, abzuscheiden und bei Christo zu sein, was auch viel besser wäre;

RV'1862

23. Porque por ambas partes estoy puesto en estrecho, teniendo deseo de partir, y estar con Cristo, que es mucho mejor:

RuSV1876 23 Влечет меня то и другое: имею желание разрешиться и быть со Христом, потому что это несравненно лучше;

FI33/38 24 mutta teidän tähtenne on lihassa viipymiseni tarpeellisempi.

Biblia1776 24. Mutta paljoa tarpeellisempi on lihassa olla teidän tähtenne.

UT1548 24. Mutta se ombi palio tarpelisembi Lihassa olla/ teiden tedhenne. (Mutta se ompi paljon tarpeellisempi lihassa olla/ teidän tähtenne.)

TKIS 24 mutta teidän tähtenne on lihassa viipymiseni tarpeellisempi.

CPR1642 24. Mutta paljo tarpellisembi on Lihasa olla teidän tähtenne.

Gr-East 24. τὸ δὲ ἐπιμένειν ἐν τῇ σαρκὶ ἀναγκαιότερον δι᾽ ὑμᾶς.

Text Receptus 24. το δε επιμενειν εν τη σαρκι αναγκαιοτερον δι υμας 24. to de epimenein en te sarki anagkaioteron di υmas

MLV19 24 But to remain in the flesh (is) necessary because of you°.

KJV 24. Nevertheless to abide in the flesh is more needful for you.

Luther1912 24. aber es ist nötiger, im Fleisch bleiben um euretwillen.

RV'1862 24. Mas el quedar en la carne, es más necesario por causa de vosotros.

RuSV1876 24 а оставаться во плоти нужнее для вас.

FI33/38 25 Ja kun olen tästä varma, niin minä tiedän jääväni eloon ja viipyväni kaikkien teidän luonanne teidän edistymiseksenne ja iloksenne uskossa,

TKIS 25 Ja kun olen tästä varma, tiedän jääväni eloon ja viipyväni kaikkien teidän luonanne teille menestykseksi ja iloksi uskossa,

Biblia1776 25. Ja minä tiedän totisesti, että minun pitää oleman ja teidän kaikkein kansanne pysymän, teidän menestykseksenne ja uskonne iloksi,

CPR1642 25. Ja minä tiedän totisest että minun pitä oleman ja teidän caickein cansan pysymän teidän parhaxen ja usconne iloxi.

UT1548 25. Ja sen mine tiedhen sangen Wissiste/ ette minun oleman pite/ ia teiden caikein cansan oleman/ teiden parahaxen/ ia Uskon iloxi/ (Ja sen minä tiedän sangen wissiste/ että minun oleman pitää/ ja teidän kaikkein kanssan oleman/ teidän parhaaksen/ ja uskon iloksi.)

Gr-East 25. καὶ τοῦτο πεποιθὼς οἶδα ὅτι μενῶ καὶ συμπαραμενῶ πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως,

Text Receptus 25. και τουτο πεποιθως οιδα οτι μενω και συμπαραμενω πασιν υμιν εις την υμων προκοπην και χαραν της πιστεως

25. kai τουτο pepoithos oida oti meno kai συmparameno pasin υmin eis ten υmon prokopen kai charan tes pisteos

MLV19 25 And having confidence (of) this, I know that I will remain, and I will be abiding together with you° all, *for your° progress and joy in the faith;

KJV 25. And having this confidence, I know that I shall abide and continue with you all for your furtherance and joy of faith;

Luther1912 25. Und in guter Zuversicht weiß ich, daß ich bleiben und bei euch allen sein werde, euch zur Förderung und Freude des Glaubens,

RV'1862 25. Y confiando en esto, sé que quedaré, y permaneceré con todos vosotros, para vuestro provecho, y gozo en la fé.

RuSV1876 25 И я верно знаю, что останусь и пребуду со всеми вами для вашего успеха и радости в вере,

FI33/38 26 että teidän kerskaamisenne minusta olisi yhä runsaampi Kristuksessa Jeesuksessa, kun minä taas tulen teidän tykönne.

TKIS 26 jotta kerskaamisenne minusta tulvailisi Kristuksessa Jeesuksessa tullessani jälleen luoksenne.

Biblia1776 26. Että teidän kerskaamisenne olis

CPR1642 26. Että te teitän sangen Christuxes

yltäkylläinen Kristuksessa Jesuksessa minusta, minun läsnäolemiseni kautta taas teidän tykönänne.

UT1548 26. Senpäle ette te madhatta teiten couan kerskata Christuses Iesuses/ minun iellenstulemisen cautta teide' tyge' (Sen päälle että te mahdatte teitän kowin kerskata Kristuksessa Jesuksessa/ minun jällens tulemisen kautta teidän tykön.)

Gr-East 26. ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς.

MLV19 26 in order that your° boasting may abound in Christ Jesus in me, through my presence with you° again.

Luther1912 26. auf daß ihr euch sehr rühmen möget in Jesuxes kerscaisitte minun palajamiseni cautta teidän tygön.

Text Receptus 26. ινα το καυχημα υμων περισσευη εν χριστω ιησου εν εμοι δια της εμης παρουσιας παλιν προς υμας 26. ina to kauchema υmon perisseυe en christo iesoυ en emoi dia tes emes paroυsias palin pros υmas

KJV 26. That your rejoicing may be more abundant in Jesus Christ for me by my coming to you again.

RV'1862 26. Para que abunde más en Jesu Cristo

Christo Jesu an mir, wenn ich wieder zu euch komme.

el motivo de vuestra gloria en mí, por mi venida otra vez a vosotros.

RuSV1876 26 дабы похвала ваша во Христе Иисусе умножилась черезменя, при моем вторичном к вам пришествии.

FI33/38 27 Käyttäytykää vain Kristuksen evankeliumin arvon mukaisesti, että minä, tulinpa sitten teidän tykönne ja näin teidät tai olin tulematta, saan kuulla teistä, että te pysytte samassa hengessä ja yksimielisinä taistelette minun kanssani evankeliumin uskon puolesta,

TKIS 27 Käyttäytykää vain Kristuksen ilosanoman arvon mukaisesti, jotta minä, tulenpa luoksenne ja näen teidät tai olen poissa saan tietää teistä, että pysytte lujina samassa Hengessä, yksimielisesti yhdessä taistellen ilosanoman uskon puolesta,

Biblia1776 27. Ainoastaan käyttäkäät itsenne niinkuin Kristuksen evankeliumille sovelias on, että jos minä tulen ja näen teidät eli poissa ollessani saan kuulla teistä, että te olette yhdessä hengessä ja yhdessä sielussa meidän kanssamme evankeliumin uskossa kilvoitelleet.

CPR1642 27. WAeldacat ainoastans nijncuin Christuxen Evangeliumille sowelias olis että jos minä tulen ja näen teidän eli poisollesani saan cuulla teistä että te oletta yhdes henges ja yhdes sielus ja nijn meidän cansam Evangeliumin Uscosa kilwoitteletta.

UT1548 27. Waiuoin waeldacat ninquin Christusen

Euangeliumin souelias on/ senpäle/ ios mine tulen ia näen teite/ eli poisollesani saan cwlla teiste/ että te seisotta ydhes Henges ia ydhes Sielusa/ ia ynne meiden cansan campatta Euangeliumin Uskosa. (Waiwoin waeltakaat niinkuin Kristuksen ewankeliumin sowelias on/ senpäälle/ jos minä tulen ja näen teitä/ eli pois ollessani saan kuulla teistä/ että te seisotte yhdessä Hengessä ja yhdessä sielussa/ ja ynnä meidän kanssan kamppailette ewankeliumin uskossa.)

Gr-East

27. Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε ἀπὼν ἀκούσω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἑνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου,

Text Receptus

27. μονον αξιως του ευαγγελιου του χριστου πολιτευεσθε ινα ειτε ελθων και ιδων υμας ειτε απων ακουσω τα περι υμων οτι στηκετε εν ενι πνευματι μια ψυχη συναθλουντες τη πιστει του ευαγγελιου 27. monon aksios tou euaggeliou tou christou politeuesthe ina eite elthon kai idon umas eite apon akouso ta peri umon oti stekete en eni pneumati mia psuche sunathlountes te

pistei tου eυaggeliου

MLV19 27 Only behave-as° citizens worthy of the good-news of the Christ; in order that, if I came and saw you° or am absent, I may hear (about) the things concerning you°, that you° are standing-firm in one spirit, with one soul contending together with (us) in the faith of the good-news.

KJV 27. Only let your conversation be as it becometh the gospel of Christ: that whether I come and see you, or else be absent, I may hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel;

Luther1912 27. Wandelt nur würdig dem Evangelium Christi, auf daß, ob ich komme und sehe euch oder abwesend von euch höre, ihr steht in einem Geist und einer Seele und samt uns kämpfet für den Glauben des Evangeliums

RV'1862 27. Solamente que vuestro proceder sea digno del evangelio de Cristo; para que, o sea que venga y os vea, o que esté ausente, oiga de vosotros, que estáis firmes en un mismo espíritu, con un mismo ánimo combatiendo juntamente por la fé del evangelio;

RuSV1876 27 Только живите достойно благовествования Христова, чтобы мне, приду ли я и увижу вас, или не приду, слышать о вас, что вы стоите в одном

духе, подвизаясь единодушно за веру
Евангельскую,

FI33/38 28 vastustajia missään kohden säikähtämättä; ja se on heille kadotuksen, mutta teille pelastuksen merkki, merkki Jumalalta.

TKIS 28 vastustajia missään säikähtämättä. Se on heille kadotuksen merkki mutta teille pelastuksen, vieläpä Jumalalta.

Biblia1776 28. Ja älkäät antako missään peljättää teitänne vastaanseisojilta, joka tosin heille kadotuksen merkki on, mutta teille autuudeksi, ja se on Jumalalta.

CPR1642 28. Ja älkät andaco misän peljätettä teitän teidän wastanseisojildan joca tosin heille cadotuxen mercki on: mutta teille autuudexi ja se on Jumalasta:

UT1548 28. Ja elket misseken asias a'daco teite peletetä teiden wasta' seisoilda/ Joca tosin heille ombi yxi cadhotuxen syy. Mutta teille terueydhexi/ ia se sama on Jumalasta. (Ja älkäät missäkään asiassa antako teitä pelätettää teidän wastaanseisojilta/ Joka tosin heille ompi yksi kadotuksen syy. Mutta teille terweydeksi/ ja se sama on Jumalasta.)

Gr-East 28. καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν

Text Receptus 28. και μη πτυρομενοι εν μηδενι υπο

ἀντικειμένων, ἥτις αὐτοῖς μέν ἐστιν ἔνδειξις ἀπωλείας, ὑμῖν δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ Θεοῦ·

MLV19 28 And not being terrified in anything by those who lay in opposition to (you)°; which to them indeed is an example of destruction, but to you° (is an example) of salvation and this thing (is) from God,

Luther1912 28. und euch in keinem Weg erschrecken lasset von den Widersachern, welches ist ein Anzeichen, ihnen der Verdammnis, euch aber der Seligkeit, und das von Gott.

RuSV1876 28 и не страшитесь ни в чем противников: это для них есть предзнаменование погибели, а для вас – спасения. И сие от

των αντικειμενων ητις αυτοις μεν εστιν ενδειξις απωλειας υμιν δε σωτηριας και τουτο απο θεου 28. kai me ptυromenoi en medeni υpo ton antikeimenon etis aυtois men estin endeiksis apoleias υmin de soterias kai toυto apo theoυ

KJV 28. And in nothing terrified by your adversaries: which is to them an evident token of perdition, but to you of salvation, and that of God.

RV'1862 28. Y en nada espantados de los que se oponen, lo cual para ellos ciertamente es indicio de perdición, mas para vosotros de salud, y esto de Dios.

Бога,

FI33/38 29 Sillä teidän on suotu Kristuksen tähden, ei ainoastaan uskoa häneen, vaan myös kärsiä hänen tähtensä,

TKIS 29 Sillä teidän on suotu Kristuksen vuoksi, ei ainoastaan uskoa Häneen, vaan myös kärsiä Hänen tähtensä,

Biblia1776 29. Sillä teille on lahjaksi annettu Kristuksen puolesta, ei ainoasti että te hänen päällensä uskotte, mutta myös kärsitte hänen tähtensä,

CPR1642 29. Sillä teille on annettu Christuxen puolesta ei ainoastans että te hänen päällens uscotta mutta myös kärsittä hänen tähtens.

UT1548 29. Sille ette teille on annettu Christusen polesta/ ei ainostans ette te henen pälens Uskotta/ waan mös kerssimen henen tedhens/ (Sillä että teille on annettu Kristuksen puolesta/ ei ainoastansa että te hänen päällensä uskotte/ waan myös kärsimisen hänen tähtensä.)

Gr-East 29. ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν, ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν,

Text Receptus 29. οτι υμιν εχαρισθη το υπερ χριστου ου μονον το εις αυτον πιστευειν αλλα και το υπερ αυτου πασχειν 29. oti υmin echaristhe to υper christou ου monon to eis aυton pisteυein alla kai to υper aυtoυ

paschein

MLV19 29 because it was granted to you° on behalf of Christ, not only to believe in him, but also to suffer on his behalf;

KJV 29. For unto you it is given in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer for his sake;

Luther1912 29. Denn euch ist gegeben, um Christi willen zu tun, daß ihr nicht allein an ihn glaubet sondern auch um seinetwillen leidet;

RV'1862 29. Porque a vosotros os es concedido en nombre de Cristo no solo que creais en él, sino también que padezcáis por él.

RuSV1876 29 потому что вам дано ради Христа не только веровать в Него, но и страдать за Него

FI33/38 30 teidän, joilla on sama taistelu, mitä näitte ja nyt kuulette minun taistelevan.

TKIS 30 kun teillä on sama kilvoitus, minkä näitte minussa ja nyt kuulette minussa tapahtuvan.

Biblia1776 30. Ja pysytte siinä kilvoituksessa, jonka te minussa näitte ja nyt minusta kuulette.

CPR1642 30. Ja pysytte sijnä kilwoituxes cuin te minusa näitte ja nyt minusta cuuletta.

UT1548 30. Pitedhen site sama Kiluotusta io'ga te minussa näitte/ ia nyt minusta cwletta.

(Pitäen sitä samaa kilwoitusta jonka te minussa näitte/ ja nyt minusta kuulette.)

Gr-East 30. τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες, οἷον εἴδετε ἐν ἐμοὶ καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί.

Text Receptus 30. τον αυτον αγωνα εχοντες οιον {VAR1: ιδετε } {VAR2: ειδετε } εν εμοι και νυν ακουετε εν εμοι 30. ton auton agona echontes oion {VAR1: idete } {VAR2: eidete } en emoi kai nun akouete en emoi

MLV19 30 having the same struggle such-as you° saw in me, and now are hearing (to be) in me.

KJV 30. Having the same conflict which ye saw in me, and now hear to be in me.

Luther1912 30. und habet denselben Kampf, welchen ihr an mir gesehen habt und nun von mir höret.

RV'1862 30. Teniendo en vosotros la misma lucha que habéis visto en mí, y ahora oís estar en mí.

RuSV1876 30 таким же подвигом, какой вы видели во мне и ныне слышите о мне.

2 luku

Paavali kehoittaa filippiläisiä olemaan yksimielisiä ja Kristuksen esikuvan mukaan nöyriä 1 – 11 sekä pelolla ahkeroimaan, että pelastuisivat 12 – 18, toivoo pian voivansa lähettää heidän tykönsä Timoteuksen ja itsekin tulla Filippiin 19 – 24, jonne nyt palauttaa kovasta taudista parantuneen Epafrodituksen 25 – 30.

FI33/38 1 Jos siis on jotakin kehoitusta Kristuksessa, jos jotakin rakkauden lohdutusta, jos jotakin Hengen yhteyttä, jos jotakin sydämellisyyttä ja laupeutta,

Biblia1776 1. Jos siis joku neuvo on teidän tykönänne Kristuksessa, jos joku rakkauden lohdutus, jos joku hengen osallisuus, jos joku sydämellinen rakkaus ja laupius,

UT1548 1. ONgo nyt iotakan manausta teiden tykenen Christusesa/ Onga iotaki lohutosta Rackaudhesa/ Ongo iotaki Hengen Osalisutta/ Ongo iotaki sydhemelist rackautta ia Laupiutta. (Onko nyt jotakin

TKIS 1 Jos siis on jotain kehoitusta Kristuksessa, jos jotain rakkauden lohtua, jos jotain Hengen yhteyttä, jos jotain sydämellisyyttä ja laupeutta,

CPR1642 1. ONgo nyt neuwo teidän tykönän Christuxes ongo lohdutust rakaudes ongo Hengen osallisutta ongo sydämelist rackautta ja laupiutta ?

manausta teidän tykönän Kristuksessa/ Onko jotakin lohdutusta rakkaudessa/ Onko jotakin Hengen osallisuutta/ Onko jotakin sydämellistä rakkautta ja laupiutta.)

Gr-East 1. Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία Πνεύματος, εἴ τις σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί,

Text Receptus 1. ει τις ουν παρακλησις εν χριστω ει τι παραμυθιον αγαπης ει τις κοινωνια πνευματος ει τινα σπλαγχνα και οικτιρμοι 1. ei tis oun paraklesis en christo ei ti paramuthion agapes ei tis koinonia pneumatos ei tina splagchna kai oiktirmoi

MLV19 1 Therefore, if (there is) any encouragement in Christ, if any consolation of love*, if any fellowship of (the) Spirit, if any affections and mercies,

KJV 1. If there be therefore any consolation in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of the Spirit, if any bowels and mercies,

Luther1912 1. Ist nun bei euch Ermahnung in Christo, ist Trost der Liebe, ist Gemeinschaft des Geistes, ist herzliche Liebe und Barmherzigkeit,

RV'1862 1. POR tanto, si hay en vosotros alguna consolación en Cristo, si algún refrigerio de amor, si alguna comunión del Espíritu, si algunas entrañas y

conmiseraciones,

RuSV1876 1 Итак, если есть какое утешение во Христе, если естькакая отрада любви, если есть какое общение духа, если есть какое милосердие и сострадательность,

FI33/38 2 niin tehkää minun iloni täydelliseksi siten, että olette samaa mieltä, että teillä on sama rakkaus, että olette sopuisat ja yksimieliset

TKIS 2 niin tehkää iloni täydelliseksi, niin että olette samaa mieltä, teillä on sama rakkaus ja yksimielisinä ajattelette samaa,

Biblia1776 2. Niin täyttäkäät minun iloni, että teillä olis yksi mieli, yhtäläinen rakkaus, ja te olisitte yksimieliset ja yhtäpitäväiset.

CPR1642 2. Nijn täyttäkät minun ilon että teillä olis yxi mieli yhtäläinen rackaus ja te olisitta yximieliset ja yhtäpitäwäiset.

UT1548 2. Nin teuteket minun ilon/ Ette teille olis yxi mieli/ ychteleinen Rackaus/ yximieliset/ ia ychtepiteueiset olisitta. (Niin tehkäät minun ilon/ Että teillä olisi yksi mieli/ yhtäläinen rakkaus/ yksimieliset ja yhtäpitäwäiset olisitte.)

Gr-East 2. πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ αὐτὸ

Text Receptus 2. πληρωσατε μου την χαραν ινα το

φρονῆτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύμψυχοι, τὸ ἓν φρονοῦντες,

αυτο φρονητε την αυτην αγαπην εχοντες συμψυχοι το εν φρονουντες 2. plerosate mου ten charan ina to aυto fronete ten aυten agapen echontes sυmpsυchoi to en fronoυntes

MLV19 2 fulfill° my joy, in order that you° may be mindful of the same thing, having the same love*, fellowship in spirit*, being mindful of the one thing,

KJV 2. Fulfil ye my joy, that ye be likeminded, having the same love, being of one accord, of one mind.

Luther1912 2. so erfüllet meine Freude, daß ihr eines Sinnes seid, gleiche Liebe habt, einmütig und einhellig seid.

RV'1862 2. Cumplíd mi gozo en que penséis lo mismo, teniendo un mismo amor, siendo unánimes, sintiendo una misma cosa.

RuSV1876 2 то дополните мою радость: имейте одни мысли, имейте ту же любовь, будьте единодушны и единомысленны;

FI33/38 3 ettekä tee mitään itsekkyydestä tai turhan kunnian pyynnöstä, vaan että nöyryydessä pidätte toista parempana kuin itseänne

TKIS 3 ette tee mitään itsekkyydestä tai turhan kunnian pyynnöstä, vaan nöyryydessä pitäen toisia itseänne parempina.

Biblia1776 3. Älkäät tehkö mitään riidan eli turhan kunnian kautta, vaan nöyryydessä pitäin toinen toisensa parempana kuin itsensä.

CPR1642 3. Älkät tehkö mitän rijdan eli turhan cunnian cautta waan nöyryden pitäin toinen toisens parembana cuin idzens.

UT1548 3. Elket miten techkö rijdhan eli turhan cunnian cautta/ Waan neurydhen cautta piteket keskenen toinen toisensa ialombana quin itze henense. (Älkäät mitään tehkö riidan eli turhan kunnian kautta/ Waan nöyryyden kautta pitäkäät keskenän toinen toisensa jalompana kuin itse hänensä.)

Gr-East 3. μηδὲν κατὰ ἐριθείαν ἢ κενοδοξίαν, ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν.

Text Receptus 3. μηδεν κατα εριθειαν η κενοδοξιαν αλλα τη ταπεινοφροσυνη αλληλους ηγουμενοι υπερεχοντας εαυτων 3. meden kata eritheian e kenodoksian alla te tapeinofrosυne allelουs egoυmenoi υperechontas eaυton

MLV19 3 (nothing according to selfish ambition or through empty conceit, but in humility): deeming one another superior to yourselves;

KJV 3. Let nothing be done through strife or vainglory; but in lowliness of mind let each esteem other better than themselves.

Luther1912 3. Nichts tut durch Zank oder eitle Ehre; sondern durch Demut achte einer den andern höher denn sich selbst,

RV'1862 3. Nada hagáis por contienda, o por vana gloria; ántes en humildad de espíritu, estimándoos inferiores los unos a los otros,

RuSV1876 3 ничего не делайте по любопрению или по тщеславию, но по смиренномудрию почитайте один другого высшим себя.

FI33/38 4 ja että katsotte kukin, ette vain omaanne, vaan toistenkin parasta.

TKIS 4 Älkää katsoko kukin vain omaa hyötyänne, vaan* myös toisten hyötyä.

Biblia1776 4. Ja älkään jokainen omaa parastansa katsoko, vaan myös toisen parasta.

CPR1642 4. Ja älkän jocainen oma parastans cadzoco waan toisen parasta.

UT1548 4. Ja elken cuki itze parastans catzoco/ waan iocainen toisensa parasta. (Ja älkään kukin itse parastansa katsoko/ waan jokainen toisensa parasta.)

Gr-East 4. μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος σκοπεῖτε, ἀλλὰ καὶ τὰ ἑτέρων ἕκαστος.

Text Receptus 4. μη τα εαυτων εκαστος σκοπειτε αλλα και τα ετερων εκαστος 4. me ta eauton ekastos skopeite alla kai ta eteron

ekastos

MLV19 4 each (one), do° not note the things of yourselves, but each (one note) also the things of others.

KJV 4. Look not every man on his own things, but every man also on the things of others.

Luther1912 4. und ein jeglicher sehe nicht auf das Seine, sondern auch auf das, was des andern ist.

RV'1862 4. No mirando cada uno a lo que es suyo, mas también a lo que es de los otros.

RuSV1876 4 Не о себе только каждый заботься, но каждый и о других.

FI33/38 5 Olkoon teillä se mieli, joka myös Kristuksella Jeesuksella oli,

TKIS 5 Olkoon (siis) teillä se mieli, joka oli Kristuksella Jeesuksellakin,

Biblia1776 5. Kullakin olkoon se ajatus, joka Kristuksella Jesuksella oli,

CPR1642 5. Cullakin olcon se ajatus cuin Christuxella Jesuxella oli

UT1548 5. Sille se sama halu olcohon teisse/ quin mös oli Christuses Iesuses/ (Sillä se sama halu olkoon teissä/ kuin myös oli Kristuksessa Jesuksessa.)

Gr-East 5. τοῦτο φρονείσθω ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν

Text Receptus 5. τουτο γαρ φρονεισθω εν υμιν ο και

Χριστῷ Ἰησοῦ,

εν χριστω ιησου 5. τουτο gar froneistho en υmin o kai en christo iesou

MLV19 5 For* let this mindset be in you°, which (was) also in Christ Jesus:

KJV 5. Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus:

Luther1912 5. Ein jeglicher sei gesinnt, wie Jesus Christus auch war:

RV'1862 5. Haya en vosotros los mismos sentimientos que hubo también en Cristo Jesús:

RuSV1876 5 Ибо в вас должны быть те же чувствования, какие и во Христе Иисусе:

FI33/38 6 joka ei, vaikka hänellä olikin Jumalan muoto, katsonut saaliiksensa olla Jumalan kaltainen,

TKIS 6 joka ei, vaikka Hänellä oli Jumalan muoto, katsonut saaliikseen olla Jumalan kaltainen,

Biblia1776 6. Joka, vaikka hän oli Jumalan muodossa, ei lukenut saaliiksi Jumalan kaltainen olla,

CPR1642 6. Joca waicka hän oli Jumalan muodos ei lukenut saalihixi Jumalan muotoinen olla:

UT1548 6. Joca waicka hen oli Jumalan caltainen/ eipe hen wäkiwallaxi lukenut/ Jumalan caltainen olla/ (Joka waikka hän oli Jumalan

kaltainen/ eipä hän wäkiwallaksi lukenut/
Jumalan kaltainen olla/)

Gr-East 6. ὃς ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἁρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα Θεῷ,

Text Receptus 6. ος εν μορφη θεου υπαρχων ουχ αρπαγμον ηγησατο το ειναι ισα θεω 6. os en morfe theou υparchon ουch arpagmon egesato to einai isa theo

MLV19 6 who, existing in (the) form of God, did not deem (it) a seizure to be equal to God,

KJV 6. Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God:

Luther1912 6. welcher, ob er wohl in göttlicher Gestalt war, hielt er's nicht für einen Raub, Gott gleich sein,

RV'1862 6. El cual siendo en forma de Dios, no tuvo por rapiña ser igual a Dios;

RuSV1876 6 Он, будучи образом Божиим, не почитал хищением быть равным Богу;

FI33/38 7 vaan tyhjensi itsensä ja otti orjan muodon, tuli ihmisten kaltaiseksi, ja hänet havaittiin olennaltaan sellaiseksi kuin ihminen;

TKIS 7 vaan tyhjensi itsensä ja otti orjan hahmon, tuli ihmisten kaltaiseksi ja havaittiin olennoltaan sellaiseksi kuin

Biblia1776 7. Vaan alensi itsensä, otti orjan muodon päällensä ja tuli muiden ihmisten vertaiseksi,

UT1548 7. Waan itze'se tyhijexi laski/ otti Orian modhon pälense/ ia tuli muidhen Inhimisten wertaisexi/ ia menoista ninquin Inhiminen leuttin/ (Waan itsensä tyhjäksi laski/ otti orjan muodon päällensä/ ja tuli muiden ihmisten wertaiseksi/ ja menoista niinkuin ihminen löydettiin.)

Gr-East 7. ἀλλ᾽ ἑαυτὸν ἐκένωσε μορφὴν δούλου λαβών, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος,

MLV19 7 but emptied himself, having taken the form of a bondservant, when he became in the likeness of men;

ihminen.

CPR1642 7. Waan alensi idzens otti orjan muodon päällens ja tuli muiden ihmisten wertaisexi ja löyttin menoisa nijncuin ihminen.

Text Receptus 7. αλλ εαυτον εκενωσεν μορφην δουλου λαβων εν ομοιωματι ανθρωπων γενομενος 7. all eauton ekenosen morfen doulou laβon en omoiomati anthropon genomenos

KJV 7. But made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men:

Luther1912 7. sondern entäußerte sich selbst und nahm Knechtsgestalt an, ward gleich wie ein andrer Mensch und an Gebärden als ein Mensch erfunden;

RV'1862 7. Mas se despojó a sí mismo, tomando forma de siervo, hecho a semejanza de los hombres;

RuSV1876 7 но уничижил Себя Самого, приняв образ раба, сделавшись подобным человекам и по виду став как человек;

FI33/38 8 hän nöyryytti itsensä ja oli kuuliainen kuolemaan asti, hamaan ristin kuolemaan asti.

TKIS 8 Hän nöyryytti itsensä ollen kuuliainen kuolemaan asti, aina ristin kuolemaan asti.

Biblia1776 8. Ja löydettiin menoissa niinkuin ihminen, nöyryytti itsensä ja oli kuolemaan saakka kuuliainen, ja ristin kuolemaan asti.

CPR1642 8. Nöyrytti idzens ja oli cuoleman saacka cuuliainen ja Ristin cuoleman asti.

UT1548 8. Itzense neurytti/ ia oli cwliainen haman Cooleman saacka/ ia/ Ristin cooleman asti. (Itsensä nöyryytti/ ja oli kuuliainen hamaan kuolemaan saakka/ ja /ristinkuolemaan asti.)

Gr-East 8. καὶ σχήματι εὑρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος

Text Receptus 8. και σχηματι ευρεθεις ως ανθρωπος

ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ.

εταπεινωσεν εαυτον γενομενος υπηκοος μεχρι θανατου θανατου δε σταυρου 8. kai schemati euretheis os anthropos etapeinosen eauton genomenos upekoos mechri thanatou thanatou de stauru

MLV19 8 and having been found in fashion as a man, he humbled himself, (when) he became obedient* as far as death, and (even) death from a cross.

KJV 8. And being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross.

Luther1912 8. er erniedrigte sich selbst und ward gehorsam bis zum Tode, ja zum Tode am Kreuz.

RV'1862 8. Y hallado en su condición como hombre, se humilló a sí mismo, haciéndose obediente hasta la muerte, y muerte de cruz.

RuSV1876 8 смирил Себя, быв послушным даже до смерти, и смерти крестной.

FI33/38 9 Sentähden onkin Jumala hänet korkealle korottanut ja antanut hänelle nimen, kaikkia

TKIS 9 Sen vuoksi Jumala onkin Hänet korkealle korottanut ja antanut Hänelle

muita nimiä korkeamman,

Biblia1776 9. Sentähden on Jumala hänen myös korottanut ja antanut hänelle nimen, joka kaikkia nimiä suurin on:

UT1548 9. Senteden ombi Jumala mös Henen yleskorghottanut/ ia andanut Henelle ydhen Nimen ioca caikein nimein ylitze on/ (Sentähden ompi Jumala myös hänen ylöskorottanut/ ja antanut Hänelle yhden nimen joka kaikkein nimein ylitse on/)

Gr-East 9. διὸ καὶ ὁ Θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσε καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα,

MLV19 9 Hence, God also highly exalted him, and granted to him the name which is above every name;

Luther1912 9. Darum hat ihn auch Gott erhöht und hat

nimen, joka on kaikkia nimiä korkeampi,

CPR1642 9. Sentähden on Jumala hänen myös corgottanut ja andanut hänelle nimen joca caickia nimiä suurin on

Text Receptus 9. διο και ο θεος αυτον υπερυψωσεν και εχαρισατο αυτω ονομα το υπερ παν ονομα 9. dio kai o theos auton υperυpsosen kai echarisato auto onoma to υper pan onoma

KJV 9. Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name:

RV'1862 9. Y por lo cual Dios también le ensalzó

ihm einen Namen gegeben, der über alle Namen ist,

soberanamente, y le dió nombre que es sobre todo nombre;

RuSV1876 9 Посему и Бог превознес Его и дал Ему имя выше всякого имени,

FI33/38 10 niin että kaikkien polvien pitää Jeesuksen nimeen notkistuman, sekä niitten, jotka taivaissa ovat, että niitten, jotka maan päällä ovat, ja niitten, jotka maan alla ovat,

TKIS 10 jotta kaikki polvet — sekä taivaallisten että maallisten ja maan alaisten olentojen — notkistuisivat Jeesuksen nimeen

Biblia1776 10. Että Jesuksen nimeen pitää kaikki polvet heitänsä kumartaman, jotka taivaassa ja maan päällä ja maan alla ovat,

CPR1642 10. Että Jesuxen nimeen pitä caicki polwet heidäns cumartaman jotca Taiwasa ja maan päällä ja maan alla owat.

UT1548 10. Ette Iesusen Nimehen pite caiki Poluet cumartaman/ iotca Taiuasa ia Maan päle ia maan alla ouat/ (Että Jesuksen nimeen pitää kaikki polwet kumartaman/ jotka taiwaassa ja maan päällä ja maan alla owat/)

Gr-East 10. ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ

Text Receptus 10. ινα εν τω ονοματι ιησου παν γονυ καμψη επουρανιων και επιγειων και

καταχθονίων,

καταχθονιων 10. ina en to onomati iesoυ pan gonυ kampse epoυranion kai epigeion kai katachthonion

MLV19 10 in order that every knee should bow in the name of Jesus, (those) from (the) heavenly and earthly and subterranean (places),

KJV 10. That at the name of Jesus every knee should bow, of things in heaven, and things in earth, and things under the earth;

Luther1912 10. daß in dem Namen Jesu sich beugen aller derer Kniee, die im Himmel und auf Erden und unter der Erde sind,

RV'1862 10. Para que al nombre de Jesús toda rodilla de lo celestial, de lo terrenal, y de lo infernal se doble;

RuSV1876 10 дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних,

FI33/38 11 ja jokaisen kielen pitää tunnustaman Isän Jumalan kunniaksi, että Jeesus Kristus on Herra.

TKIS 11 ja jokainen kieli tunnustaisi *Isän Jumalan* kunniaksi, että Jeesus Kristus on Herra.

Biblia1776 11. Ja kaikki kielet pitää tunnustaman, että Jesus Kristus on Herra, Isän Jumalan

CPR1642 11. Ja caicki kielet pitä tunnustaman että Jesus Christus on HERra Isän Jumalan

kunniaksi.

UT1548 11. ia caiki Kielet pite tunnustaman/ Ette Iesus Christus ombi HERRA/ Isen Jumalan cunniaxi. (ja kaikki kielet pitää tunnustaman/ Että Jesus Kristus ompi HERRA/ Isän Jumalan kunniaksi.)

cunniaxi.

Gr-East 11. καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσηται ὅτι Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν Θεοῦ πατρός.

Text Receptus 11. και πασα γλωσσα εξομολογησηται οτι κυριος ιησους χριστος εις δοξαν θεου πατρος 11. kai pasa glossa eksomologesetai oti kυrios iesoυs christos eis doksan theoυ patros

MLV19 11 and that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

KJV 11. And that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

Luther1912 11. und alle Zungen bekennen sollen, daß Jesus Christus der HERR sei, zur Ehre Gottes, des Vaters.

RV'1862 11. Y que toda lengua confiese, que Jesu Cristo es Señor para la gloria de Dios el Padre.

RuSV1876 11 и всякий язык исповедал, что Господь

Иисус Христосв славу Бога Отца.

FI33/38 12 Siis, rakkaani, samoin kuin aina olette olleet kuuliaiset, niin ahkeroikaa, ei ainoastaan niinkuin silloin, kun minä olin teidän tykönänne, vaan paljoa enemmän nyt, kun olen poissa, pelolla ja vavistuksella, että pelastuisitte;

Biblia1776 12. Sentähden, minun rakkaani, niinkuin te aina olette kuuliaiset olleet, (ei ainoastansa minun läsnäollessani, mutta nyt paljoa enemmin minun poissa-ollessani), laittakaat pelvolla ja vapistuksella, että te autuaaksi tulisitte.

UT1548 12. Nyt senteden minun Rackahani/ ninquin te aina oletta cwliaiset olleet/ Ei ainostans minun tykenollesani/ waan mös nyt palio enemin minun poisollesani/ souitelcat Pelghon ia wapistoxen cansa/ ette te autuaxi tulisitta. (Nyt sentähden minun rakkahani/ niinkuin te aina olette kuuliaiset olleet/ Ei ainoastansa minun tykön ollessani/ waan myös nyt pajon enemmin minun pois

TKIS 12 Siis, rakkaani, niin kuin aina olette olleet kuuliaiset, niin ahkeroikaa — ei ainoastaan niin kuin läsnä ollessani, vaan paljoa enemmän nyt poissa ollessani — pelolla ja vavistuksella oman pelastuksenne hyväksi,

CPR1642 12. SEntähden minun rackani nijncuin te aina oletta cuuliaiset ollet ei ainoastans minun läsnä ollesani mutta myös paljo enämmin minun poisollesani laittacat pelgolla ja wapistuxella että te autuaxi tulisitta:

ollessani/ sowitelkaat pelon ja wapistuksen kanssa/ että te autuaaksi tulisitte.)

Gr-East

12. Ὥστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον, ἀλλὰ νῦν πολλῷ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε·

Text Receptus

12. ωστε αγαπητοι μου καθως παντοτε υπηκουσατε μη ως εν τη παρουσια μου μονον αλλα νυν πολλω μαλλον εν τη απουσια μου μετα φοβου και τρομου την εαυτων σωτηριαν κατεργαζεσθε
12. oste agapetoi mou kathos pantote υpekoυsate me os en te paroυsia moυ monon alla nυn pollo mallon en te apoυsia moυ meta foβoυ kai tromoυ ten eaυton soterian katergazesthe

MLV19

12 So-then my beloved, just-as you° (have) always obeyed*, not only as in my presence, but now much more in my absence, work° out your° own salvation with fear and trembling.

KJV

12. Wherefore, my beloved, as ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling.

Luther1912

12. Also, meine Liebsten, wie ihr allezeit seid gehorsam gewesen, nicht allein in

RV'1862

12. Por tanto, amados míos, como siempre habéis obedecido, no como en

meiner Gegenwart sondern auch nun viel mehr in meiner Abwesenheit, schaffet, daß ihr selig werdet, mit Furcht und Zittern.

mi presencia solamente, mas aun mucho más ahora en mi ausencia, obrád vuestra propia salud con temor y temblor.

RuSV1876 12 Итак, возлюбленные мои, как вы всегда были послушны, не только в присутствии моем, но гораздо более ныне во время отсутствия моего, со страхом и трепетом совершайте свое спасение,

FI33/38 13 sillä Jumala on se, joka teissä vaikuttaa sekä tahtomisen että tekemisen, että hänen hyvä tahtonsa tapahtuisi.

TKIS 13 sillä Jumala on se, joka teissä vaikuttaa sekä tahtomisen, että tekemisen mielisuosionsa parhaaksi.

Biblia1776 13. Sillä Jumala vaikuttaa teissä sekä tahdon että toimituksen, hyvän suosionsa jälkeen.

CPR1642 13. Sillä Jumala waicutta teisä sekä tahdon että toimituxen hänen hywän suosions jälken.

UT1548 13. Sille Jumala on se/ ioca teisse waikuttapi/ seke tahdhon ette mös teghon/ henen hyuen sosionsa ielken. (Sillä Jumala on se/ joka teissä waikuttaapi/ sekä tahdon että myös teon/ hänen hywän suosionsa jälkeen.)

Gr-East 13. ὁ Θεὸς γάρ ἐστιν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας.

Text Receptus 13. ο θεος γαρ εστιν ο ενεργων εν υμιν και το θελειν και το ενεργειν υπερ της ευδοκιας 13. o theos gar estin o energon en υmin kai to thelein kai to energein υper tes eυdokias

MLV19 13 For* it is God who is working in you° both to will and to work, on behalf of (his) delight.

KJV 13. For it is God which worketh in you both to will and to do of his good pleasure.

Luther1912 13. Denn Gott ist's, der in euch wirkt beides, das Wollen und das Vollbringen, nach seinem Wohlgefallen.

RV'1862 13. Porque Dios es el que en vosotros obra, así el querer como el hacer, según su buena voluntad.

RuSV1876 13 потому что Бог производит в вас и хотение и действие по Своему благоволению.

FI33/38 14 Tehkää kaikki nurisematta ja epäröimättä,

TKIS 14 Tehkää kaikki ilman nurinaa ja epäröintiä,

Biblia1776 14. Tehkäät kaikki napisematta ja kamppailematta.

CPR1642 14. Tehkät caicki napisemata ja epäilemätä:

UT1548 14. Techket caiki ilman napitzemata ia ilman epelemete/ (Tehkäät kaikki ilman napisematta ja ilman epäilemättä/)

Gr-East 14. πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν,

Text Receptus 14. παντα ποιειτε χωρις γογγυσμων και διαλογισμων 14. panta poieite choris goggυsmon kai dialogismon

MLV19 14 Do° all things without murmurings and questionings,

KJV 14. Do all things without murmurings and disputings:

Luther1912 14. Tut alles ohne Murren und ohne Zweifel,

RV'1862 14. Hacéd todo sin murmuraciones, y sin disputas;

RuSV1876 14 Все делайте без ропота и сомнения,

FI33/38 15 että olisitte moitteettomat ja puhtaat, olisitte tahrattomat Jumalan lapset kieron ja nurjan sukukunnan keskellä, joiden joukossa te loistatte niinkuin tähdet maailmassa,

TKIS 15 jotta olisitte moitteettomat ja puhtaat, nuhteettomat Jumalan lapset kieron ja nurjan sukukunnan keskellä, joitten joukossa loistatte valonlähteinä maailmassa,

Biblia1776 15. Että te olisitte laittamattomat ja

CPR1642 15. Että te olisitta paidzi panetusta selkiät

yksivakaiset, nuhteettomat Jumalan lapset pahanilkisen ja nurjan sukukunnan keskellä, joiden seassa te paistakaat niinkuin kynttilät maailmassa,

UT1548 15. Senpäle ette te olisitta paitzi panetusta ia selkiet/ ia Jumala' Lapset/ laittamattomat/ sen äperen ia heijun Sughun keskelle/ Joinenga seas te paistacat ninquin Kyntelet mailmassa/ sijnä/ ette te Elemen Sanassa pysytte/ (Sen päälle että te olisitte paitsi panetusta ja selkeät/ ja Jumalan lapset/ laittamattomat/ sen äpärän ja häijyn suwun keskellä/ Joinenka seassa te paistakaat niinkuin kynttilät maailmassa/ siinä/ että te Elämän Sanassa pysytte/)

Gr-East 15. ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα Θεοῦ ἀμώμητα ἐν μέσῳ γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ,

ja laittamattomat Jumalan lapset sen äpärän ja häijyn sugun keskellä ja paistacat heidän seasans nijncuin kyntilät mailmasa sijnä että te elämän sanasa pysytte.

Text Receptus 15. ινα γενησθε αμεμπτοι και ακεραιοι τεκνα θεου αμωμητα εν μεσω γενεας σκολιας και διεστραμμενης εν οις φαινεσθε ως φωστηρες εν κοσμω 15. ina genesthe amemptoi kai akeraioi tekna theou amometa en meso geneas

skolias kai diestrammenes en ois fainesthe os fosteres en kosmo

MLV19 15 in order that you° might become blameless and harmless children of God, flawless in the midst of a crooked and perverse generation, among whom you° appear as illuminations in (the) world.

KJV 15. That ye may be blameless and harmless, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked and perverse nation, among whom ye shine as lights in the world;

Luther1912 15. auf daß ihr seid ohne Tadel und lauter und Gottes Kinder, unsträflich mitten unter dem unschlachtigen und verkehrten Geschlecht, unter welchem ihr scheinet als Lichter in der Welt,

RV'1862 15. Para que seais irreprensibles, y sencillos, hijos de Dios, sin culpa, en medio de una raza torcida y perversa, entre los cuales resplandecéis como luminares en el mundo,

RuSV1876 15 чтобы вам быть неукоризненными и чистыми, чадами Божиими непорочными среди строптивого и развращенного рода, в котором вы сияете, как светила в мире,

FI33/38 16 tarjolla pitäessänne elämän sanaa, ollen

TKIS 16 pysyessänne elämän sanassa, minulle

minulle kerskaukseksi Kristuksen päivänä siitä, etten ole turhaan juossut enkä turhaan vaivaa nähnyt.

Biblia1776 16. Että te elämän sanassa pysytte, minulle Kristuksen päivänä kerskaamiseksi, etten minä hukkaan juossut olisi eli turhaan työtä tehnyt.

UT1548 16. Minulle kerskamisexi Christusen peiuenä/ ettei mine huckan iooxenut olisi/ taicka turhan töte tehnyt. (Minulle kerskaamiseksi Kristuksen päiwänä/ ettei minä hukkaan juoksenut olisi/ taikka turhaan työtä tehnyt.)

Gr-East 16. λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς καύχημα ἐμοὶ εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα.

kerskaukseksi Kristuksen päivänä siitä, etten ole turhaan juossut enkä vaivaa nähnyt.

CPR1642 16. Minulle Christuxen päiwänä kerscamisexi etten minä huckan juosnut olis eli turhan työtä tehnyt.

Text Receptus 16. λογον ζωης επεχοντες εις καυχημα εμοι εις ημεραν χριστου οτι ουκ εις κενον εδραμον ουδε εις κενον εκοπιασα 16. logon zoes epechontes eis kauchema emoi eis emeran christou oti ouk eis kenon edramon oude eis kenon ekopiasa

MLV19 16 (Keep) holding onto the word of life, *for a boasting to me in the day of Christ, that I did not run in vain nor labored in vain.

KJV 16. Holding forth the word of life; that I may rejoice in the day of Christ, that I have not run in vain, neither laboured in vain.

Luther1912 16. damit daß ihr haltet an dem Wort des Lebens, mir zu einem Ruhm an dem Tage Christi, als der ich nicht vergeblich gelaufen noch vergeblich gearbeitet habe.

RV'1862 16. Reteniendo la palabra de vida; para que yo pueda gloriarme en el día de Cristo, de que no he corrido en vano, ni trabajado en vano.

RuSV1876 16 содержа слово жизни, к похвале моей в день Христов, что я не тщетно подвизался и не тщетно трудился.

FI33/38 17 Vaan jos minut uhrataankin tehdessäni teidän uskonne uhri- ja palvelustoimitusta, niin minä kuitenkin iloitsen, ja iloitsen kaikkien teidän kanssanne;

TKIS 17 Mutta jos minut uhrataankin * teidän uskonne uhri- ja palvelutoimituksen vuoksi*, niin iloitsen, ja iloitsen kaikkien teidän kanssanne.

Biblia1776 17. Ja jos minä uhrattaisiin teidän uhrin ja uskon palveluksenne tähden, niin minä iloitsen ja riemuitsen kaikkein teidän kanssanne.

CPR1642 17. Ja jos minä uhrataisin teidän usconna uhrin ja Jumalan palweluxenne tähden nijn minä iloidzisin ja riemuidzisin caickein teidän cansan.

UT1548 17. Ja waicka ios mine * Wffrataisin ylitze teiden Uskon ia Jumalanpalueluxen Wffrin/ Nin mine iloitzen ia remuitze' teiden caikein cansan. (Ja waikka jos minä uhrattaisiin ylitse teidän uskon ja jumalanpalweluksen uhrin/ Niin minä iloitsen ja riemuitsen teidän kaikkein kanssan.)

Gr-East 17. Ἀλλ᾽ εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν·

Text Receptus 17. αλλ ει και σπενδομαι επι τη θυσια και λειτουργια της πιστεως υμων χαιρω και συγχαιρω πασιν υμιν 17. all ei kai spendomai epi te thυsia kai leitoυrgia tes pisteos υmon chairo kai sυgchairo pasin υmin

MLV19 17 But even if I am a drink-offering upon the sacrifice and ministry* of your° faith, I am rejoicing, and (even) rejoicing together with you° all.

KJV 17. Yea, and if I be offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all.

Luther1912 17. Und ob ich geopfert werde über dem Opfer und Gottesdienst eures Glaubens, so

RV'1862 17. Y aunque yo sea sacrificado sobre el sacrificio y servicio de vuestra fé, me

freue ich mich und freue mich mit euch allen.

RuSV1876 17 Но если я и соделываюсь жертвою за жертву и служение веры вашей, то радуюсь и сорадуюсь всем вам.

FI33/38 18 samoin iloitkaa tekin, ja iloitkaa minun kanssani!

Biblia1776 18. Sentähden tekin minun kanssani iloitkaat ja riemuitkaat.

UT1548 18. Sen saman syyn tedhen pite teiden mös iloitzeman/ ia remuitzeman minun cansani. (Sen saman syyn tähden pitää teidän myös iloitseman/ ja riemuitseman minun kanssani.)

Gr-East 18. τὸ δ’ αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συγχαίρετέ μοι.

MLV19 18 Now you° also, rejoice° and rejoice° huelgo y me regocijo con todos vosotros.

TKIS 18 Samoin iloitkaa tekin, ja iloitkaa kanssani!

CPR1642 18. Sentähden pitä teidängin minun cansani iloidzeman ja riemuidzeman.

Text Receptus 18. το δ αυτο και υμεις χαιρετε και συγχαιρετε μοι 18. to d auto kai υmeis chairete kai sυgchairete moi

KJV 18. For the same cause also do ye joy, and

together with me in the same thing.

Luther1912 18. Dessen sollt ihr euch auch freuen und sollt euch mit mir freuen.

RuSV1876 18 О сем самом и вы радуйтесь и сорадуйтесь мне.

FI33/38 19 Toivon Herrassa Jeesuksessa pian voivani lähettää Timoteuksen teidän tykönne, että minäkin tulisin rohkaistuksi, saatuani tietää, kuinka teidän on.

Biblia1776 19. Mutta minä toivon Herrassa Jesuksessa, että minä pian Timoteuksen teidän tykönne lähetän, että minäkin ihastuisin, kuin minä tietää saan, kuinka teidän tilanne on.

UT1548 19. Mutta mine toiuon Herras Iesusesa/ ette mine pian leheten Timotheusen teiden tygen/ ette mineki ihastuxis olisin/ coska mine saan tiete quinga teiden käten kieupi. (Mutta minä toiwon Herrassa Jesuksessa/

rejoice with me.

RV'1862 18. Y por esto mismo holgáos también vosotros, y regocijáos conmigo.

TKIS 19 Mutta Herrassa Jeesuksessa toivon pian voivani lähettää* Timoteuksen luoksenne, jotta minäkin olisin hyvillä mielin saatuani tietää tilanne.

CPR1642 19. MUtta minä toiwon HERras Jesuxes että minä pian Timotheuxen teidän tygönne lähetän että minäkin ihastuisin cosca minä tietä saan cuinga teidän kätenne käy:

että minä pian lähetän Timoteuksen teidän tykön/ että minäkin ihastuksissa olisin/ koska minä saan tietää kuinka teidän käten käypi.)

Gr-East 19. Ἐλπίζω δὲ ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα κἀγὼ εὐψυχῶ γνοὺς τὰ περὶ ὑμῶν·

Text Receptus 19. ελπιζω δε εν κυριω ιησου τιμοθεον ταχεως πεμψαι υμιν ινα καγω ευψυχω γνους τα περι υμων 19. elpizo de en kυrio iesoυ timotheon tacheos pempsai υmin ina kago eυpsυcho gnoυs ta peri υmon

MLV19 19 Now I am hoping in the Lord Jesus, to send Timothy to you° shortly, in order that I may also be in good* spirits* (after) I knew (about) the things concerning you°.

KJV 19. But I trust in the Lord Jesus to send Timotheus shortly unto you, that I also may be of good comfort, when I know your state.

Luther1912 19. Ich hoffe aber in dem HERRN Jesus, daß ich Timotheus bald werde zu euch senden, daß ich auch erquickt werde, wenn ich erfahre, wie es um euch steht.

RV'1862 19. Mas espero en el Señor Jesús, que os enviaré presto a Timoteo, para que yo también esté de buen ánimo, conociendo vuestro estado.

RuSV1876 19 Надеюсь же в Господе Иисусе вскоре послать к вам Тимофея, дабы и я, узнав о ваших обстоятельствах,утешился духом.

FI33/38 20 Sillä minulla ei ole ketään samanmielistä, joka vilpittömästi huolehtisi teidän tilastanne;

TKIS 20 Minulla ei näet ole ketään samanmielistä, joka vilpittömästi huolehtisi asioistanne,

Biblia1776 20. Sillä ei minulla ole ketään, jolla yksi mieli minun kanssani on ja joka niin visusti murheen teistä pitää.

CPR1642 20. Sillä ei minulla ole ketän jolla yxi mieli minun cansani on ja joca nijn wisust murhen teistä pitä.

UT1548 20. Sille ei ole minulla keten/ iolla iwri nin ombi yxi mieli minun cansani/ iolla nin kijndie mureh teiste ombi. (Sillä ei ole minulla ketään/ jolla juuri niin ompi yksi mieli minun kanssani/ jolla niin kiinteä murhe teistä ompi.)

Gr-East 20. οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον, ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει·

Text Receptus 20. ουδενα γαρ εχω ισοψυχον οστις γνησιως τα περι υμων μεριμνησει 20. ουδενα gar echo isopsυchon ostis gnesios ta peri υmon merimnesei

MLV19 20 For* I have no one equal in spirit*, who will be genuinely anxious (about) the things concerning you°.

KJV 20. For I have no man likeminded, who will naturally care for your state.

Luther1912 20. Denn ich habe keinen, der so gar meines Sinnes sei, der so herzlich für euch sorgt.

RV'1862 20. Porque a ninguno tengo tan del mismo ánimo conmigo, que esté sinceramente solícito por vosotros;

RuSV1876 20 Ибо я не имею никого равно усердного, кто бы столь искренно заботился о вас,

FI33/38 21 sillä kaikki he etsivät omaansa eivätkä sitä, mikä Kristuksen Jeesuksen on.

TKIS 21 sillä kaikki etsivät omaansa, eivät sitä, mikä on Kristuksen Jeesuksen.

Biblia1776 21. Sillä he etsivät kaikki omaansa ja ei niitä mitkä Jesuksen Kristuksen ovat.

CPR1642 21. Sillä he edziwät caicki omaistans ja ei Jesuxen oma.

UT1548 21. Sille he caiki etziuet omahistans/ ia ei Iesusen Cheistusen oma. (Sillä he kaikki etsiwät omaansa/ ja ei Jesuksen Kristuksen omaa.)

Gr-East 21. οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ

Text Receptus 21. οι παντες γαρ τα εαυτων ζητουσιν

τὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ.

ου τα του χριστου ιησου 21. oi pantes gar ta eauton zetousin ou ta tou christou iesou

MLV19 21 For* they are all seeking their own, not the things of Jesus Christ.

KJV 21. For all seek their own, not the things which are Jesus Christ's.

Luther1912 21. Denn sie suchen alle das ihre, nicht, das Christi Jesu ist.

RV'1862 21. Porque todos buscan lo que es suyo propio, no lo que es de Cristo Jesús.

RuSV1876 21 потому что все ищут своего, а не того, что угодно Иисусу Христу.

FI33/38 22 Mutta hänen koetellun mielensä te tunnette, että hän, niinkuin poika isäänsä, on minua palvellut evankeliumin työssä.

TKIS 22 Mutta hänen koetellun mielensä tunnette, että niin kuin poika isäänsä, hän on kanssani palvellut ilosanoman julistamisessa.

Biblia1776 22. Mutta te tiedätte hänen koettelemuksensa; sillä niinkuin lapsi isänsä kanssa on, niin on hän minun kanssani evankeliumissa palvellut.

CPR1642 22. Mutta te tiedätte hänen kiusauxens: sillä nijncuin lapsi Isäns cansa on nijn on hän minun cansani Evangeliumis palwellut.

UT1548 22. Mutta te tiedette hene' kiusauxe's. Sille

quin Lapsi Isens cansa/ nin hen on Eua'geliumis minu' cansani paluellut. (Mutta te tiedätte hänen kiusauksensa. Sillä kuin lapsi isänsä kanssa/ niin hän on ewankeliumissa minun kanssani palwellut.)

Gr-East 22. τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον.

Text Receptus 22. την δε δοκιμην αυτου γινωσκετε οτι ως πατρι τεκνον συν εμοι εδουλευσεν εις το ευαγγελιον 22. ten de dokimen autou ginoskete oti os patri teknon sun emoi edouleusen eis to euaggelion

MLV19 22 But you° know the trial of him, that as a child (serves) a father, (so) he served* together with me *for the good-news.

KJV 22. But ye know the proof of him, that, as a son with the father, he hath served with me in the gospel.

Luther1912 22. Ihr aber wisset, daß er rechtschaffen ist; denn wie ein Kind dem Vater hat er mir gedient am Evangelium.

RV'1862 22. Mas vosotros sabéis la prueba que se ha hecho de él, y es, que como hijo con su padre, él ha servido conmigo en el evangelio.

RuSV1876 22 А его верность вам известна, потому

что он, как сын отцу, служил мне в благовествовании.

FI33/38 23 Hänet minä siis toivon voivani lähettää heti, kun olen saanut nähdä, miten minun käy.

TKIS 23 Hänet siis toivon voivani lähettää heti saatuani nähdä, miten minun käy.

Biblia1776 23. Tämän siis minä toivon lähettäväni, kuin minä olen asiani toimittanut.

CPR1642 23. Sen minä toiwon cohta teille lähettäwäni cosca minä olen asiani toimittanut.

UT1548 23. Sen saman mine toiuon teille cochta lehette coska mine olen asijoittani catzonut. (Sen saman minä toiwon teille kohta lähettää koska minä olen asioitani katsonut.)

Gr-East 23. τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι ὡς ἂν ἀπίδω τὰ περὶ ἐμὲ ἐξαυτῆς·

Text Receptus 23. τουτον μεν ουν ελπιζω πεμψαι ως αν απιδω τα περι εμε εξαυτης 23. touton men oun elpizo pempsai os an apido ta peri eme eksautes

MLV19 23 Therefore, I am indeed hoping to send this one promptly, as I may look away from the things concerning me,

KJV 23. Him therefore I hope to send presently, so soon as I shall see how it will go with me.

Luther1912 23. Ihn, hoffe ich, werde ich senden von Stund an, wenn ich erfahren habe, wie es um mich steht.

RuSV1876 23 Итак я надеюсь послать его тотчас же, как скоро узнаю, что будет со мною.

FI33/38 24 Ja minä luotan Herrassa siihen, että itsekin pian olen tuleva.

Biblia1776 24. Mutta minä uskallan Herran päälle, että minä itsekin olen pian tuleva.

UT1548 24. Mutta mine Uskalan Herran päle/ ette mine mös itze pian olen tuleua. (Mutta minä uskallan Herran päälle/ että minä myös itse pian olen tulewa.)

Gr-East 24. πέποιθα δὲ ἐν Κυρίῳ ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι.

MLV19 24 but I have confidence in the Lord that I

RV'1862 23. Así que a éste espero enviaros, luego que viere como van mis negocios.

TKIS 24 Mutta luotan Herrassa siihen, että itsekin pian tulen.

CPR1642 24. Mutta minä uscallan HERran päälle että minä idzekin olen pian sinne tulewa.

Text Receptus 24. πεποιθα δε εν κυριω οτι και αυτος ταχεως ελευσομαι 24. pepoitha de en kυrio oti kai aυtos tacheos eleυsomai

KJV 24. But I trust in the Lord that I also

myself will also be coming shortly.

Luther1912 24. Ich vertraue aber in dem HERRN, daß auch ich selbst bald kommen werde.

RuSV1876 24 Я уверен в Господе, что и сам скоро приду к вам.

FI33/38 25 Katson kuitenkin välttämättömäksi palauttaa luoksenne veljeni, työkumppanini ja taistelutoverini Epafrodituksen, teidän lähettinne ja auttajan minun tarpeissani.

Biblia1776 25. Vaan minä olen nähnyt tarpeelliseksi teidän tykönne lähettää veljeä Epaphroditusta, joka minun virkaveljeni ja sotakumppanini ja teidän myös apostolinne on, joka minua myös tarpeessani autti;

UT1548 25. Waan minun nähdhexeni olis tarpelinen/ teiden tygen lehette sen Welien Epaphroditum/ ioca minun Apumiehen/ ia Sotacumpanin/ ia teiden Apostolin ombi/

myself shall come shortly.

RV'1862 24. Mas confio en el Señor que yo mismo también vendré prestamente a vosotros:

TKIS 25 Olen kuitenkin pitänyt välttämätönnä lähettää luoksenne Epafrodituksen, veljeni ja työkumppanini ja taistelutoverini, teidän lähettinne ja minun tarpeeni täyttäjän*.

CPR1642 25. WAan minun nähdäxeni olis tarpellinen teidän tygönne lähettä welje Epaphroditusta joca minun apulaisen ja sotacumpanin ja teidän myös Apostolin on: joca minua hädäs palweli:

ioca minua hädhese palueli. (Waan minun nähdäkseni olis tarpeellinen/ teidän tykön lähettää sen weljen Epaphroditum/ joka minun apumiehen/ ja sotakumppanin ja teidän apostolin ompi/ joka minua hädässä palweli.)

Gr-East

25. Ἀναγκαῖον δὲ ἡγησάμην Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συστρατιώτην μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς,

Text Receptus

25. αναγκαιον δε ηγησαμην επαφροδιτον τον αδελφον και συνεργον και συστρατιωτην μου υμων δε αποστολον και λειτουργον της χρειας μου πεμψαι προς υμας 25. anagkaion de egesamen epafroditon ton adelfon kai sυnergon kai sυstratioten mov υmon de apostolon kai leitovrgon tes chreias mov pempsai pros υmas

MLV19

25 But I deemed it necessary to send to you° Epaphroditus, my brother and fellow worker and fellow soldier, and your° ambassador* and minister* to my need;

KJV

25. Yet I supposed it necessary to send to you Epaphroditus, my brother, and companion in labour, and fellowsoldier, but your messenger, and he that ministered to my wants.

Luther1912 25. Ich habe es aber für nötig angesehen, den Bruder Epaphroditus zu euch zu senden, der mein Gehilfe und Mitstreiter und euer Gesandter und meiner Notdurft Diener ist;

RV'1862 25. Sin embargo tuve por cosa necesaria enviaros a Epafrodito, mi hermano, y compañero, y consiervo mío, mas vuestro mensajero, y el que ministraba a mis necesidades.

RuSV1876 25 Впрочем я почел нужным послать к вам Епафродита, брата и сотрудника и сподвижника моего, а вашего посланника ислужителя в нужде моей,

FI33/38 26 Sillä hän ikävöi teitä kaikkia ja on kovin levoton siitä, että olitte kuulleet hänen sairastavan.

TKIS 26 Sillä hän oli ikävissään kaikkien teidän tähtenne ja levoton, koska olitte kuulleet hänen sairastavan.

Biblia1776 26. Sillä hän ikävöitsi kaikkia teitä, ja oli kovin suruissansa, että te hänen sairaaksi kuulleet olitte.

CPR1642 26. Sillä hän ikäwöidze caickia teitä ja oli suruisans että te hänen kipiäxi cuullet olitta nijncuin hän jo cuolema kielis olikin.

UT1548 26. Senwooxi ette hen teite caiki ikewöitzi/ ia oli sangen surusans/ senteden ette te cwllet olitta henen kipieexi/ Ninquin hen

mös totta oli io coolemakielis. (Sen wuoksi että hän teitä kaikkia ikäwöitsi/ ja oli sangen surussansa/ sentähden että te kuulleet olitte hänen kipeeksi/ Niinkuin hän myös totta oli jo kuolemankielissä.)

Gr-East 26. ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς, καὶ ἀδημονῶν διότι ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησε.

Text Receptus 26. επειδη επιποθων ην παντας υμας και αδημονων διοτι ηκουσατε οτι ησθενησεν 26. epeide epipothon en pantas υmas kai ademonon dioti ekoυsate oti esthenesen

MLV19 26 since he was longing-for you° all, and was disheartened because you° (had) heard that he was sick.

KJV 26. For he longed after you all, and was full of heaviness, because that ye had heard that he had been sick.

Luther1912 26. sintemal er nach euch allen Verlangen hatte und war hoch bekümmert, darum daß ihr gehört hattet, daß er krank war gewesen.

RV'1862 26. Porque tenía deseo vehemente de ver a todos vosotros; y estaba lleno de pesadumbre de que hubiéseis oido que había enfermado.

RuSV1876 26 потому что он сильно желал видеть

всех вас и тяжко скорбел о том, что до вас дошел слух о его болезни.

FI33/38 27 Ja hän olikin sairaana, kuoleman kielissä; mutta Jumala armahti häntä, eikä ainoastaan häntä, vaan myös minua, etten saisi murhetta murheen päälle.

TKIS 27 Hän olikin sairaana, kuoleman kielissä. Mutta Jumala armahti häntä, eikä ainoastaan häntä, vaan myös minua, jotten saisi murhetta murheen lisäksi.

Biblia1776 27. Ja tosin hän oli jo kuoleman kielissä; mutta Jumala armahti hänen päällensä, ja ei ainoastaan hänen, vaan myös minun päälleni, etten minä murhetta murheen päälle olisi saanut.

CPR1642 27. Mutta Jumala armahti hänen päällens ei ainoastans hänen päällens waan myös minun päälleni etten minä murhetta murhen päälle olis saanut.

UT1548 27. Mutta Jumala armachti henen pälens/ Ja ei waiuoin henen pälens/ waan mös minun pälen/ ettei minun pitenyt saaman murehta murehen päle. (Mutta Jumala armahti hänen päällensä/ Ja ei waiwoin hänen päällensä/ waan myös minun päällen/ ettei minun pitänyt saaman murhetta murheen päälle.)

Gr-East 27. καὶ γὰρ ἠσθένησε παραπλήσιον θανάτου· ἀλλ᾽ ὁ Θεὸς αὐτὸν ἠλέησεν, οὐκ

Text Receptus 27. και γαρ ησθενησεν παραπλησιον θανατω αλλ ο θεος αυτον ηλεησεν ουκ

αὐτὸν δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπην σχῶ.

αυτον δε μονον αλλα και εμε ινα μη λυπην επι λυπη σχω 27. kai gar esthenesen paraplesion thanato all o theos auton eleesen ouk auton de monon alla kai eme ina me lupen epi lupe scho

MLV19 27 For* indeed he was sick– close to death. But God showed-mercy on him, now not him only, but also me, in order that I might not have sorrow upon sorrow.

KJV 27. For indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow.

Luther1912 27. Und er war todkrank, aber Gott hat sich über ihn erbarmt; nicht allein aber über ihn, sondern auch über mich, auf daß ich nicht eine Traurigkeit über die andern hätte.

RV'1862 27. Y cierto que enfermó hasta la muerte; mas Dios tuvo misericordia de él; y no solamente de él mas de mí también, para que yo no tuviese tristeza sobre tristeza.

RuSV1876 27 Ибо он был болен при смерти; но Бог помиловал его, и не его только, но и меня, чтобы не прибавилась мне печаль к печали.

FI33/38 28 Lähetän hänet sentähden kiiruimmiten,

TKIS 28 Lähetän hänet sen vuoksi sitä

että te hänet nähdessänne taas iloitsisitte ja minäkin olisin murheettomampi.

Biblia1776 28. Sentähden olen minä hänen sitä pikemmin lähettänyt, että te taas hänen saisitte nähdä ja iloitsisitte, ja minulla myös vähempi murhetta olis.

UT1548 28. Mutta mine olen henen site nopiamin lehettenyt/ Senpäle ette te saisitta henen nähdhä/ ia wastwdhesta iloitzisitta/ ia minulla mös wehembi murechta olis. (Mutta minä olen hänen sitä nopeammin lähettänyt/ Sen päälle että te saisitte hänen nähdä/ ja wastuudessa iloitsisitte/ ja minulla myös wähempi murhetta olis.)

Gr-East 28. σπουδαιοτέρως οὖν ἔπεμψα αὐτὸν, ἵνα ἰδόντες αὐτὸν πάλιν χαρῆτε, κἀγὼ ἀλυπότερος ὦ.

pikemmin, jotta te hänet nähdessänne taas iloitsisitte ja minä olisin murheettomampi.

CPR1642 28. Mutta minä olen hänen sitä pikemmin lähettänyt että te hänen saisitta nähdä ja wastudest iloidzisitta: ja minulla myös wähembi murhetta olis.

Text Receptus 28. σπουδαιοτερως ουν επεμψα αυτον ινα ιδοντες αυτον παλιν χαρητε καγω αλυποτερος ω 28. spoudaioteros oun epempsa auton ina idontes auton palin charete kago alupoteros o

MLV19 28 Therefore, I sent him more diligently, in order that having seen him again, you° should rejoice and (that*) I may be sorrow-free.

KJV 28. I sent him therefore the more carefully, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful.

Luther1912 28. Ich habe ihn aber desto eilender gesandt, auf daß ihr ihn seht und wieder fröhlich werdet und ich auch der Traurigkeit weniger habe.

RV'1862 28. Así que le envio más presto, para que viéndole otra vez, os regocijéis, y que yo esté con menos tristeza.

RuSV1876 28 Посему я скорее послал его, чтобы вы, увидев его снова, возрадовались, и я был менее печален.

FI33/38 29 Ottakaa siis hänet vastaan Herrassa kaikella ilolla, ja pitäkää semmoisia kunniassa;

TKIS 29 Ottakaa hänet siis vastaan Herrassa kaikella ilolla, ja pitäkää sellaisia kunniassa.

Biblia1776 29. Niin ottakaat häntä Herrassa vastaan kaikella ilolla ja pitäkäät senkaltaiset kunniassa;

CPR1642 29. Nijn ottacat händä HERrasa wastan caikella ilolla ja pitäkät sencaltaiset cunniasa.

UT1548 29. Nin ruuetkat nyt hende wastan Herrasa caikella ilolla/ ia piteket sencaltaiset

cunniasa. (Niin ruwetkaat nyt häntä wastaan Herrassa kaikella ilolla/ ja pitäkäät senkaltaiset kunniassa.)

Gr-East 29. προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν Κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς, καὶ τοὺς τοιούτους ἐντίμους ἔχετε,

Text Receptus 29. προσδεχεσθε ουν αυτον εν κυριω μετα πασης χαρας και τους τοιουτους εντιμους εχετε 29. prosdechesthe oun auton en kurio meta pases charas kai tous toioutous entimous echete

MLV19 29 Therefore accept° him in the Lord with all joy, and hold° those who are such (as) admired;

KJV 29. Receive him therefore in the Lord with all gladness; and hold such in reputation:

Luther1912 29. So nehmet ihn nun auf in dem HERRN mit allen Freuden und habt solche Leute in Ehren.

RV'1862 29. Recibídle, pues, en el Señor, con todo regocijo; y tenéd en estima a los tales;

RuSV1876 29 Примите же его в Господе со всякою радостью, и таких имейте в уважении,

FI33/38 30 sillä Kristuksen työn tähden hän joutui

TKIS 30 Sillä Kristuksen työn vuoksi hän

aivan kuoleman partaalle, kun pani henkensä alttiiksi tehdäkseen minulle sen palveluksen, mitä te ette voineet tehdä.

Biblia1776 30. Sillä Kristuksen työn tähden oli hän niin kuolemaa lähestynyt, ettei hän hengestänsä totellut, että hän olis minua teidän puolestanne palvellut.

UT1548 30. Sille ette Christusen asian tedhen/ oli hen Coolemata nin lehestynyt/ ette hen wähe aijatteli Hengens polen/ senpäle ette hen minua paluelis teiden polestan. (Sillä että Kristuksen asian tähden/ oli hän kuolemata niin lähestynyt/ että hän wähän ajatteli henkensä puoleen/ senpäälle että hän minua palwelisi teidän puolestan.)

Gr-East 30. ὅτι διὰ τὸ ἔργον Χριστοῦ μέχρι θανάτου ἤγγισε, παραβουλευσάμενος τῇ ψυχῇ ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρός με λειτουργίας.

joutui kuoleman partaalle, kun *ei välittänyt hengestään* täyttääkseen sen, mitä palveluksestanne minun suhteeni puuttui.

CPR1642 30. Sillä Christuxen asian tähden oli hän nijn cuolemata lähestynyt että hän wähä kyllä hengens puoleen ajatteli waan olis minua teidän puolestanne palwellut.

Text Receptus 30. οτι δια το εργον του χριστου μεχρι θανατου ηγγισεν παραβουλευσαμενος τη ψυχη ινα αναπληρωση το υμων υστερημα της προς με λειτουργιας 30. oti dia to ergon tou christou mechri thanatou eggisen paraβouleυsamenos te

psυche ina anaplerose to υmon υsterema tes pros me leitoυrgias

MLV19 30 because he drew near (almost) as far as death, because of the work of the Christ, having disregarded his life in order that he might fill the lack in your° ministry* toward me.

KJV 30. Because for the work of Christ he was nigh unto death, not regarding his life, to supply your lack of service toward me.

Luther1912 30. Denn um des Werkes Christi willen ist er dem Tode so nahe gekommen, da er sein Leben gering bedachte, auf daß er mir diente an eurer Statt.

RV'1862 30. Porque por la obra de Cristo llegó hasta la muerte, exponiendo su vida para suplir vuestra falta en mi servicio.

RuSV1876 30 ибо он за дело Христово был близок к смерти, подвергая опасности жизнь, дабы восполнить недостаток ваших услуг мне.

3 luku

Paavali kehoittaa filippiläisiä iloitsemaan Herrassa 1, esittää ulkonaisten etuoikeuksien

mitättömyyden Jeesuksen Kristuksen tuntemisen rinnalla ja sanoo luopuneensa kaikesta, että voittaisi omakseen Kristuksen ja saisi sen vanhurskauden, joka Jumalasta tulee 2 – 11 Hän rientää edessäpäin olevaa voittopalkintoa kohti ja kehoittaa filippiläisiäkin niin tekemään 12 – 16, koskapa useat vaeltavat Kristuksen ristin vihollisina ja hukkuvat, jota vastoin ne, jotka oikein vaeltavat, ovat taivaan kansalaisia ja odottavat ruumiinsakin kirkastumista 17 – 21.

FI33/38 1 Sitten vielä, veljeni, iloitkaa Herrassa! Samoista asioista teille kirjoittaminen ei minua kyllästytä, ja teille se on turvaksi.

Biblia1776 1. Vielä, minun veljeni, iloitkaat Herrassa. Että minä teille yhdellä tavalla kirjoitan, en minä siitä suutu; sillä se tekee teidän vahvemmaksi.

UT1548 1. EDhespein rackat weliet/ remuitka Herrasa. Ette mine teille ydhelle modholla kirioitan/ eipe mine sijte swtu/ waan se tekepi teite site wissimexi. (Edespäin rakkaat weljet/ riemuitkaa Herrassa. Että minä teille yhdellä muodolla kirjoitan/ eipä

TKIS 1 Lopuksi, veljeni: iloitkaa Herrassa! Samoista asioista teille kirjoittaminen ei minua kyllästytä ja teille se on turvaksi,

CPR1642 1. RAckat weljet riemuitcat wielä HERrasa: Että minä teille yhdellä tawalla kirjoitan en minä sijtä suutu: sillä se teke teidän wahwemmaxi.

minä siitä suutu/ waan se tekeepi teitä sitä wissimmäksi (warmemmaksi))

Gr-East 1. Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν Κυρίῳ. τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές.

Text Receptus 1. το λοιπον αδελφοι μου χαιρετε εν κυριω τα αυτα γραφειν υμιν εμοι μεν ουκ οκνηρον υμιν δε ασφαλες 1. to loipon adelfoi mou chairete en kurio ta auta grafein umin emoi men ouk okneron umin de asfales

MLV19 1 Furthermore, my brethren, rejoice° in the Lord. Indeed, it is not tedious for me to write the same things to you°, but a secure thing for you°.

KJV 1. Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed is not grievous, but for you it is safe.

Luther1912 1. Weiter, liebe Brüder, freuet euch in dem HERRN! Daß ich euch immer einerlei schreibe, verdrießt mich nicht und macht euch desto gewisser.

RV'1862 1. RESTA, hermanos, que os rego- cijéis en el Señor. Escribiros las mismas cosas, a mí ciertamente no me es gravoso, mas para vosotros es seguro.

RuSV1876 1 Впрочем, братия мои, радуйтесь о Господе. Писать вам о том же для меня не

тягостно, а для вас назидательно.

FI33/38 2 Kavahtakaa noita koiria, kavahtakaa noita pahoja työntekijöitä, kavahtakaa noita pilalleleikattuja.

TKIS 2 Varokaa noita koiria, varokaa pahoja työntekijöitä, varokaa pilalleleikattuja.

Biblia1776 2. Kavahtakaat teitänne koirilta, kavahtakaat teitänne pahoilta työmiehiltä, kavahtakaat poisleikkaamisesta.

CPR1642 2. Cawahtacat teitän coirilda cawahtacat teitän pahoilda työmiehildä cawahtacat poisleickamisesta:

UT1548 2. Cauattacat teitenne Coirilda/ cauattacat nijlde pahoilda Tömiehilde/ Cauattacat Poisleickamisesta. (Kawahtakaan teitänne koirilta/ kawahtakaat niiltä pahoilta työmiehiltä/ Kawahtakaat poisleikkaamisesta.)

Gr-East 2. Βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε τὴν κατατομήν·

Text Receptus 2. βλεπετε τους κυνας βλεπετε τους κακους εργατας βλεπετε την κατατομην 2. βlepete tous kυnas βlepete tous kakous ergatas βlepete ten katatomen

MLV19 2 Beware° (of) the dogs; beware° (of) the evil

KJV 2. Beware of dogs, beware of evil

workers; beware° (of) the mutilation.

workers, beware of the concision.

Luther1912 2. Sehet auf die Hunde, sehet auf die bösen Arbeiter, sehet auf die Zerschneidung!

RV'1862 2. Guardáos de los perros, guardáos de los malos obreros, guardáos de la concisión.

RuSV1876 2 Берегитесь псов, берегитесь злых делателей, берегитесьобрезания,

FI33/38 3 Sillä oikeita ympärileikattuja olemme me, jotka Jumalan Hengessä palvelemme Jumalaa ja kerskaamme Kristuksessa Jeesuksessa, emmekä luota lihaan,

TKIS 3 Sillä oikeita ympärileikattuja olemme me, jotka palvomme Jumalaa* Hengessä ja kerskaamme Jeesuksessa emmekä luota lihaan.

Biblia1776 3. Sillä me olemme se ympärileikkaus, jotka Jumalaa hengessä palvelemme ja kerskaamme meitämme Kristuksessa Jesuksessa, ja emme turvaa lihaan,

CPR1642 3. Sillä me olemma se ymbärinsleickaus jotca Jumalata Henges palwelemma ja kerscamma meitäm Christuxes Jesuxes: ja emme turwa lihaan.

UT1548 3. Sille me olema se Ymberileickaus iotca Jumalata Hengese paluelemma/ ia kerskamma meiten Christusesa Iesusesa/ ia ei Lihan päle turua/ (Sillä me olemme se ympärileikkaus jotka Jumalata Hengessä

palwelemme/ ja kerskaamme meitämme Kristuksessa Jesuksessa/ ja ei lihan päälle turwaa.)

Gr-East 3. ἡμεῖς γάρ ἐσμεν ἡ περιτομή, οἱ Πνεύματι Θεοῦ λατρεύοντες καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες,

Text Receptus 3. ημεις γαρ εσμεν η περιτομη οι πνευματι θεω λατρευοντες και καυχωμενοι εν χριστω ιησου και ουκ εν σαρκι πεποιθοτες 3. emeis gar esmen e peritome oi pneυmati theo latreυontes kai kaυchomenoi en christo iesoυ kai oυk en sarki pepoithotes

MLV19 3 For* we are the circumcision(,) who are giving-divine service in the spirit of God, and boast in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh;

KJV 3. For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh.

Luther1912 3. Denn wir sind die Beschneidung, die wir Gott im Geiste dienen und rühmen uns von Christo Jesu und verlassen uns nicht auf Fleisch,

RV'1862 3. Porque nosotros somos la circuncisión, los que servimos en espíritu a Dios, y nos gloriamos en Cristo Jesús, no teniendo confianza en la carne.

RuSV1876 3 потому что обрезание – мы, служащие Богу духом и хвалящиеся Христом Иисусом, и не на плоть надеющиеся,

FI33/38 4 vaikka minulla on, mihin luottaa lihassakin. Jos kuka muu luulee voivansa luottaa lihaan, niin voin vielä enemmän minä,

TKIS 4 Vaikka minulla on myös lihaan luottamisen aihetta*. Jos joku muu luulee voivansa luottaa lihaan, minä vielä enemmän:

Biblia1776 4. Ehkä minulla on, johon minä lihassakin turvaan. Jos joku näkyy lihaan uskaltavan, minä paljoa enemmin.

CPR1642 4. Ehkä minulla olis josta minä lihasa kerscaisin. Jos jocu tahto lihaan uscalda: minä paljo enämmin

UT1548 4. Echke minulla mös olis/ iosta mine madhaisin Lihasa kerskata. Jos iocu mw tachtopi wskalda Lihan päle/ Mine palio enämin/ (Ehkä minulla myös olisi/ josta minä mahtaisin lihassa kerskata. Jos joku muu tahtoopi uskaltaa lihan päälle/ Minä paljon enemmin.)

Gr-East 4. καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποίθησιν καὶ ἐν σαρκί. εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον·

Text Receptus 4. καιπερ εγω εχων πεποιθησιν και εν σαρκι ει τις δοκει αλλος πεποιθεναι εν σαρκι εγω μαλλον 4. kaiper ego echon

pepoithesin kai en sarki ei tis dokei allos pepoithenai en sarki ego mallon

MLV19 4 although I myself might have confidence in the flesh; if any other is thinking to have confidence in the flesh, I yet (even) more.

KJV 4. Though I might also have confidence in the flesh. If any other man thinketh that he hath whereof he might trust in the flesh, I more:

Luther1912 4. wiewohl ich auch habe, daß ich mich Fleisches rühmen könnte. So ein anderer sich dünken läßt, er könnte sich Fleisches rühmen, ich könnte es viel mehr:

RV'1862 4. Aunque yo tengo también de qué confiar en la carne. Si a alguno le parece que tiene de qué confiar en la carne, yo más que nadie:

RuSV1876 4 хотя я могу надеяться и на плоть. Если кто другой думает надеяться на плоть, то более я,

FI33/38 5 joka olen ympärileikattu kahdeksanpäiväisenä ja olen Israelin kansaa, Benjaminin sukukuntaa, hebrealainen hebrealaisista syntynyt, ollut lakiin nähden fariseus,

TKIS 5 olen ympärileikattu kahdeksanpäiväisenä, olen Israelin kansaa, Benjaminin sukukuntaa, heprealainen heprealaisista syntynyt, lain mukaan fariseus,

Biblia1776 5. Joka kahdeksantena päivänä ympärileikattu olen, Israelin kansasta, Benjaminin suvusta, Hebrealainen Hebrealaisista, lain jälkeen Pharisealainen,

UT1548 5. Joca cadhexandena peiuenä ymberileicattu olen/ yxi Israelin Canssasta BenJamin sughusta/ yxi Ebreus nijste Ebreiste/ (Joka kahdeksantena päiwänä ympärileikattu olen/ yksi Israelin kansasta BenJamin suwusta/ Yksi Hebreus niistä Hebreistä/)

CPR1642 5. Joca cadexandena päiwänä ymbärinsleicattu olen ja olen Israelin Canssast BenJaminin sugusta: Hebreri Hebrereistä:

Gr-East 5. περιτομῇ ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραήλ, φυλῆς Βενιαμίν, Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος,

Text Receptus 5. περιτομη οκταημερος εκ γενους ισραηλ φυλης βενιαμιν εβραιος εξ εβραιων κατα νομον φαρισαιος 5. peritome oktaemeros ek genoυs israel fυles βeniamin eβraios eks eβraion kata nomon farisaios

MLV19 5 An eighth day circumcision from the race of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew out of Hebrews; according to (the) law, a

KJV 5. Circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, an Hebrew of the Hebrews; as touching

Pharisee;

Luther1912 5. der ich am achten Tag beschnitten bin, einer aus dem Volk von Israel, des Geschlechts Benjamin, ein Hebräer von Hebräern und nach dem Gesetz ein Pharisäer,

RuSV1876 5 обрезанный в восьмой день, из рода Израилева, колена Вениаминова, Еврей от Евреев, по учению фарисей,

FI33/38 6 intoon nähden seurakunnan vainooja, lain vanhurskauteen nähden nuhteeton.

Biblia1776 6. Kiivaudesta seurakunnan vainooja, vanhurskaudessa, joka laista tulee, laittamatoin.

UT1548 6. ia Lain ielkin yxi Phariseus/ Achkerudhen pereste yxi Seurakunnan wainoija/ sen wanhurskaudhen pereste quin Laissa on/ olen nuchtetoin. (ja lain jälkeen yksi

the law, a Pharisee;

RV'1862 5. Circuncidado al octavo día, del linaje de Israel, de la tribu de Benjamín, Hebreo de Hebreos; en cuanto a la ley, Fariseo;

TKIS 6 intoon nähden seurakunnan vainooja, lain vanhurskauden suhteen nuhteettomaksi tullut.

CPR1642 6. Lain jälken Phariseus kijwaudest Seuracunnan wainoja wanhurscaudes joca Laista tule olen minä nuhtetoin.

Phariseus/ Ahkeruuden perästä yksi seurakunnan wainoaja/ sen wanhurskauden perästä kuin laissa on/ olen nuhteetoin.)

Gr-East 6. κατὰ ζῆλον διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος.

Text Receptus 6. κατα ζηλον διωκων την εκκλησιαν κατα δικαιοσυνην την εν νομω γενομενος αμεμπτος 6. kata zelon diokon ten ekklesian kata dikaiosυnen ten en nomo genomenos amemptos

MLV19 6 according to zeal, (I was) persecuting the congregation* (of believers); according to the righteousness in (the) law, I became blameless.

KJV 6. Concerning zeal, persecuting the church; touching the righteousness which is in the law, blameless.

Luther1912 6. nach dem Eifer ein Verfolger der Gemeinde, nach der Gerechtigkeit im Gesetz gewesen unsträflich.

RV'1862 6. En cuanto a zelo, perseguidor de la iglesia; en cuanto a la justicia que es en la ley, de vida irreprensible.

RuSV1876 6 по ревности – гонитель Церкви Божией, по правде законной – непорочный.

FI33/38 7 Mutta mikä minulle oli voitto, sen minä olen Kristuksen tähden lukenut tappioksi.

Biblia1776 7. Mutta ne, mitkä minulla olivat voittona, olen minä Kristuksen tähden vahingoksi lukenut;

UT1548 7. Mutta mike minulle woitto oli/ sen mine olen Christusen tedhen wahingoxi lukenut. (Mutta mikä minulle woitto oli/ sen minä olen Kristuksen tähden wahingoksi lukenut.)

Gr-East 7. ἀλλ’ ἅτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἥγημαι διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν.

MLV19 7 But what things were gains for me, I have deemed these a forfeiture because of the Christ.

Luther1912 7. Aber was mir Gewinn war, das habe ich um Christi willen für Schaden geachtet.

TKIS 7 Mutta mikä minulle oli voitto, sen olen Kristuksen vuoksi lukenut tappioksi,

CPR1642 7. Mutta minun woittoni olen minä Christuxen tähden wahingoxi lukenut:

Text Receptus 7. αλλ ατινα ην μοι κερδη ταυτα ηγημαι δια τον χριστον ζημιαν 7. all atina en moi kerde tauta egemai dia ton christon zemian

KJV 7. But what things were gain to me, those I counted loss for Christ.

RV'1862 7. Mas aquellas cosas que me eran por ganancia, las tuve por pérdida por amor

de Cristo.

RuSV1876 7 Но что для меня было преимуществом,
то ради Христа япочел тщетою.

FI33/38 8 Niinpä minä todella luen kaikki tappioksi
tuon ylen kalliin, Kristuksen Jeesuksen,
minun Herrani, tuntemisen rinnalla, sillä
hänen tähtensä minä olen menettänyt kaikki
ja pidän sen roskana — että voittaisin
omakseni Kristuksen

TKIS 8 Niinpä luen tosiaan kaikki tappioksi
Kristuksen Jeesuksen, minun Herrani
tuntemisen ylen suuren arvon vuoksi.
Hänen tähtensä olen menettänyt kaikki ja
pidän sen roskana, jotta voittaisin
omakseni Kristuksen

Biblia1776 8. Sillä minä luen kaikki vahingoksi sen
ylönpalttisen Kristuksen Jesuksen, minun
Herrani tuntemisen suhteen, jonka tähden
minä olen kaikki vahingoksi lukenut, ja ne
raiskana pidän, että minä Kristuksen
voittaisin,

CPR1642 8. Sillä minä luen caicki wahingoxi sen
ylönpaldisen Christuxen Jesuxen minun
HERrani tundemisen suhten jonga
tähden minä olen caicki wahingoxi
lukenut ja ne raiscana pidän.

UT1548 8. Sille ette mine luen caiki wahingoxi sen
swren ylenpaltisen Christusen Iesusen
minun Herrani Tundemisen echtohon/
Jonga tedhen mine ole' caiki cappalet
wahingoxi lukenut/ ia pidhen ne Raiskan

edeste/ (Sillä että minä luen kaikki wahingoksi sen suuren ylenpalttisen Kristuksen Jesuksen minun Herrani tuntemisen ehtohon/ Jonka tähden minä olen kaikki kappaleet wahingoksi lukenut/ ja pidän ne raiskan (roskan) edestä.)

Gr-East 8. ἀλλὰ μενοῦνγε καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου μου, δι᾽ ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθην, καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα εἶναι ἵνα Χριστὸν κερδήσω

Text Receptus 8. αλλα μενουνγε και ηγουμαι παντα ζημιαν ειναι δια το υπερεχον της γνωσεως χριστου ιησου του κυριου μου δι ον τα παντα εζημιωθην και ηγουμαι σκυβαλα ειναι ινα χριστον κερδησω 8. alla menounge kai egoumai panta zemian einai dia to υperechon tes gnoseos christou iesou tou kυriou mou di on ta panta ezemiothen kai egoυmai skυβala einai ina christon kerdeso

MLV19 8 But therefore, I am also deeming all things indeed to be a forfeiture because of the superiority of the knowledge of Christ Jesus my Lord, because of whom, I forfeited all things, and am deeming (them) to be (but)

KJV 8. Yea doubtless, and I count all things but loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I have suffered the loss of all things, and do count them but dung, that

trash, in order that I may gain Christ,

Luther1912 8. Ja, ich achte es noch alles für Schaden gegen die überschwengliche Erkenntnis Christi Jesu, meines HERRN, um welches willen ich alles habe für Schaden gerechnet, und achte es für Kot, auf daß ich Christum gewinne

RuSV1876 8 Да и все почитаю тщетою ради превосходства познания Христа Иисуса, Господа моего: для Него я от всего отказался, и все почитаю за сор, чтобы приобрести Христа

FI33/38 9 ja minun havaittaisiin olevan hänessä ja omistavan, ei omaa vanhurskautta, sitä, joka laista tulee, vaan sen, joka tulee Kristuksen uskon kautta, sen vanhurskauden, joka tulee Jumalasta uskon perusteella;

Biblia1776 9. Ja hänessä löydettäisiin, ettei minun

I may win Christ,

RV'1862 8. Y aun más, que ciertamente todas las cosas tengo por pérdida por la excelencia del conocimiento de Cristo Jesús Señor mío; por amor del cual lo he perdido todo, y lo tengo por estiércol por ganar a Cristo,

TKIS 9 ja minun havaittaisiin olevan Hänessä, ei oman vanhurskauteni varassa, joka tulee lain perusteella, vaan sen, joka tulee *Kristuksen uskon* nojalla, sen vanhurskauden, joka tulee Jumalalta uskon perusteella,

CPR1642 9. Että minä Christuxen woittaisin ja

vanhurskauteni laista olisi, vaan joka tulee uskosta Kristuksen päälle, nimittäin se vanhurskaus, joka Jumalalta uskolle omistetaan,

UT1548 9. Senpäle ette mine Christusen woittaisin ia leutteisijn henesse/ Ettei minulla olisi minun Wanhurskauten ioca Laista tule/ waan se ioca Christusen Uskosta tule/ Nimitten/ se Wanhurskaus ioca Jumalalda Uskolle tygeluetaan/ (Senpäälle että minä Kristuksen woittaisin ja löydettäisiin hänessä/ Ettei minulla olisi minun wanhurskauten joka laista tulee/ waan se joka Kristuksen uskosta tulee/ Nimittäin/ se wanhurskaus joka Jumalalta uskolle tykö luetaan.)

Gr-East 9. καὶ εὑρεθῶ ἐν αὐτῷ μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου, ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ Θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει,

hänesä löyttäisin ettei minun wanhurscaudeni Laista olis waan joca tule Uscosta Christuxen päälle nimittäin se wanhurscaus joca Jumalalda Uscolle omistetan.

Text Receptus 9. και ευρεθω εν αυτω μη εχων εμην δικαιοσυνην την εκ νομου αλλα την δια πιστεως χριστου την εκ θεου δικαιοσυνην επι τη πιστει 9. kai euretho en auto me echon emen dikaiosunen ten

ek nomoυ alla ten dia pisteos christoυ ten ek theoυ dikaiosυnen epi te pistei

MLV19 9 and may be found in him, not having a righteousness of my own, which (is) from (the) law, but which (is) through (the) faith of Christ, the righteousness (which is) from God upon the faith,

KJV 9. And be found in him, not having mine own righteousness, which is of the law, but that which is through the faith of Christ, the righteousness which is of God by faith:

Luther1912 9. und in ihm erfunden werde, daß ich nicht habe meine Gerechtigkeit, die aus dem Gesetz, sondern die durch den Glauben an Christum kommt, nämlich die Gerechtigkeit, die von Gott dem Glauben zugerechnet wird,

RV'1862 9. Y ser hallado en él, no teniendo mi propia justicia, que es de la ley, sino la que es por medio de la fé de Cristo, la justicia de Dios por fé:

RuSV1876 9 и найтись в Нем не со своею праведностью, которая от закона, но с тою, которая через веру во Христа, с праведностью от Бога по вере;

FI33/38 10 tunteakseni hänet ja hänen

TKIS 10 tunteakseni Hänet ja Hänen

ylösnousemisensa voiman ja hänen kärsimyksiensä osallisuuden, tullessani hänen kaltaisekseen samankaltaisen kuoleman kautta,

Biblia1776 10. Häntä tutakseni, ja hänen ylösnousemisensa voimaa ja kärsimisensä osallisuutta, koska minä tulen hänen kuolemansa kaltaiseksi;

UT1548 10. Hende tutaxeni/ ia hene' Ylesnousemisens woiman/ ia henen Kerssimisens Osalisudhen/ ia tulen henen Coolemansa caltaisexi/ (Häntä tutakseni (tunteakseni) / ja hänen ylösnousemisensa woiman/ ja häen kärsimisensä osallisuuden/ ja tulen hänen kuolemansa kaltaiseksi/)

Gr-East 10. τοῦ γνῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ τὴν κοινωνίαν παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφούμενος τῷ θανάτῳ αὐτοῦ,

ylösnousemuksensa voiman ja kärsimystensä osallisuuden saadessani samankaltaisen kuoleman kuin Hän —

CPR1642 10. Händä tutaxeni ja hänen ylösnousemisens woima ja kärsimisens osallisutta ja tulen hänen cuolemans caltaisexi.

Text Receptus 10. του γνωναι αυτον και την δυναμιν της αναστασεως αυτου και την κοινωνιαν των παθηματων αυτου συμμορφουμενος τω θανατω αυτου 10. tou gnonai auton kai ten dunamin tes anastaseos autou kai ten koinonian ton pathematon autou summorfoumenos to

thanato aυtoυ

MLV19 10 that I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being transformed to his death;

KJV 10. That I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being made conformable unto his death;

Luther1912 10. zu erkennen ihn und die Kraft seiner Auferstehung und die Gemeinschaft seiner Leiden, daß ich seinem Tode ähnlich werde,

RV'1862 10. Por conocerle a él, y a la virtud de su resurrección, y la comunión de sus padecimientos, siendo configurado a su muerte:

RuSV1876 10 чтобы познать Его, и силу воскресения Его, и участие встраданиях Его, сообразуясь смерти Его,

FI33/38 11 jos minä ehkä pääsen ylösnousemiseen kuolleista.

TKIS 11 jos ehkä pääsen ylösnousemukseen*

Biblia1776 11. Jolla muodolla minä kuolleitten ylösnousemisessa tuleva olen.

CPR1642 11. Jolla minä myös hänen cuolluitten ylösnousemises cohtawa olen.

UT1548 11. iolla mine mös henen cochtaisin/ ninen Coolutten Ylesnousemisesa. (jolla minä

myös hänen kohtaisin/ niiden kuolleitten ylösnousemisessa.)

Gr-East 11. εἴ πως καταντήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν.

Text Receptus 11. ει πως καταντησω εις την εξαναστασιν των νεκρων 11. ei pos katanteso eis ten eksanastasin ton nekron

MLV19 11 if somehow I may achieve to the resurrection out of the dead.

KJV 11. If by any means I might attain unto the resurrection of the dead.

Luther1912 11. damit ich gelange zur Auferstehung der Toten.

RV'1862 11. Si en alguna manera llegase a la resurrección de los muertos.

RuSV1876 11 чтобы достигнуть воскресения мертвых.

FI33/38 12 Ei niin, että jo olisin sen saavuttanut tai että jo olisin tullut täydelliseksi, vaan minä riennän sitä kohti, että minä sen omakseni voittaisin, koskapa Kristus Jeesus on voittanut minut.

TKIS 12 Ei niin, että jo olen sen saavuttanut tai jo tullut täydelliseksi, vaan riennän sitä kohti, jotta minäkin voittaisin sen omakseni, koska myös Kristus Jeesus on voittanut minut.

Biblia1776 12. Ei niin, että minä sen jo käsittänyt olen,

CPR1642 12. Ei nijn että minä sen jo käsittänyt olen

eli jo täydellinen olen; mutta minä ahkeroitsen suuresti, että minä sen myös käsittäisin, niinkuin minäkin Jesuksessa Kristuksessa käsitetty olen.

UT1548 12. Ei nin ette mine sen io käsittenyt olen/ eli io teudhelinen olen/ Mutta mine pyren couan sen pereste/ ios mine sen mös madhaisin Käsitte/ senielkin quin mine Christuses Iesuses käsitetty olen. (Ei niin että minä sen jo käsittänyt olen/ eli jo täydellinen olen/ Mutta minä pyrin kowin sen perästä/ jos minä sen myös mahtaisin käsittää/ senjälkeen kuin minä Kristuksessa Jesuksessa käsitetty olen.)

Gr-East 12. οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι, διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ᾽ ᾧ καὶ κατελήφθην ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ.

eli jo täydellinen olen mutta minä ahkeroidzen suurest että minä sen myös käsitäisin nijncuin minäkin Jesuxes Christuxes käsitetty olen.

Text Receptus 12. ουχ οτι ηδη ελαβον η ηδη τετελειωμαι διωκω δε ει και καταλαβω εφ ω και κατεληφθην υπο του χριστου ιησου 12. ouch oti ede elaβon e ede teteleiomai dioko de ei kai katalaβo ef o kai katelefthen υpo tou christou iesou

MLV19 12 Not that I (have) already received (it) or have already been completed (in this), but I am pursuing (it), if I might grab that for which I was also grabbed by Christ Jesus.

KJV 12. Not as though I had already attained, either were already perfect: but I follow after, if that I may apprehend that for which also I am apprehended of Christ Jesus.

Luther1912 12. Nicht, daß ich's schon ergriffen habe oder schon vollkommen sei; ich jage ihm aber nach, ob ich's auch ergreifen möchte, nachdem ich von Christo Jesu ergriffen bin.

RV'1862 12. No que ya haya alcanzado, ni que ya sea perfecto; mas sigo adelante por si pueda echar mano de aquello, por lo cual Cristo también echó mano de mí.

RuSV1876 12 Говорю так не потому, чтобы я уже достиг, или усовершился; но стремлюсь, не достигну ли я, как достиг меня Христос Иисус.

FI33/38 13 Veljet, minä en vielä katso sitä voittaneeni; mutta yhden minä teen: unhottaen sen, mikä on takana, ja kurottautuen sitä kohti, mikä on edessäpäin,

TKIS 13 Veljet, en vielä katso itse sitä voittaneeni, mutta yhden teen: unohtaen sen, mikä on takana ja kurottautuen sitä kohti, mikä on edessä,

Biblia1776 13. Minun veljeni! enpä minä pidä itseni sitä käsittäneen;

CPR1642 13. Minun weljeni embä minä taida sanoa että minä sen jo käsittänyt olen

mutta minä sanon: minä unohdan sen cuin tacaperin on ja wenytän minuni sen perän cuin edes on.

UT1548 13. Minun Welieni/ embe mine taidha sanoa/ ette mine io itze sen olen käsittenyt. Mutta ydhen mine sanon/ Mine wnohdhan sen quin tacaperin on/ ia wenyten minuni sen pereste quin edhesse on/ (Minun weljeni/ empä minä taida sanoa/ että minä jo itse sen olen käsittänyt. Mutta yhden minä sanon/ Minä unohdan sen kuin takaperin on/ ja wenytän minuni sen perästä kuin edessä on/)

Gr-East 13. ἀδελφοί, ἐγὼ ἐμαυτὸν οὔπω λογίζομαι κατειληφέναι·

Text Receptus 13. αδελφοι εγω εμαυτον ου λογιζομαι κατειληφεναι εν δε τα μεν οπισω επιλανθανομενος τοις δε εμπροσθεν επεκτεινομενος 13. adelfoi ego emauton ou logizomai kateilefenai en de ta men opiso epilanthanomenos tois de emprosthen epekteinomenos

MLV19 13 Brethren, I myself do not reason to have grabbed (it), but one thing (I) indeed (do), forgetting the things (which are) behind (me) and stretching forth to the things (which are) before (me).

KJV 13. Brethren, I count not myself to have apprehended: but this one thing I do, forgetting those things which are behind, and reaching forth unto those things which are before,

Luther1912 13. Meine Brüder, ich schätze mich selbst noch nicht, daß ich's ergriffen habe. Eines aber sage ich: Ich vergesse, was dahinten ist, und strecke mich zu dem, was da vorne ist,

RV'1862 13. Hermanos no pienso que yo mismo lo haya alcanzado; empero una cosa hago, y es, que olvidando ciertamente lo que queda atrás, mas extendiéndome a lo que está delante,

RuSV1876 13 Братия, я не почитаю себя достигшим; а только, забывая заднее и простираясь вперед,

FI33/38 14 minä riennän kohti päämäärää, voittopalkintoa, johon Jumala on minut taivaallisella kutsumisella kutsunut Kristuksessa Jeesuksessa.

TKIS 14 riennän kohti päämäärää, Jumalan taivaallisen kutsun voittopalkintoa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 14. Mutta yksi on se: minä unohdan ne, mitkä takaperin ovat, ja kokotan niiden

CPR1642 14. Ja samon eteen pannun määrän jälken sen callin tawaran jälken joca Jumalan

perään, jotka edessä ovat, ja samoan eteenpannun määrän jälkeen, sen kalliin tavaran jälkeen, joka Jumalan kutsumisen kautta ylhäältä Kristuksessa Jesuksessa ilmoitetaan.

UT1548 14. ia samoan sen edespannun Maalin ielkin/ sen Callin tauaran ielkin/ ioca edespite ne Jumalan taiualiset Cutzumiset Christusesa Iesusesa. (ja samoan sen edespannun maalin jälkeen/ sen kalliin tawaran jälkeen/ joka edespitää ne Jumalan taiwaalliset kutsumiset Kristuksessa Jesuksessa.)

Gr-East 14. ἓν δέ, τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος κατὰ σκοπὸν διώκω ἐπὶ τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

MLV19 14 I am pursuing according to (the) goal (line) toward the prize of the upward calling

cudzumisen cautta ylhäldä Christuxes Jesuxes ilmoitetan.

Text Receptus 14. κατα σκοπον διωκω επι το βραβειον της ανω κλησεως του θεου εν χριστω ιησου 14. kata skopon dioko epi to βraβeion tes ano kleseos tou theou en christo iesou

KJV 14. I press toward the mark for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.

of God in Christ Jesus.

Luther1912 14. und jage nach dem vorgesteckten Ziel, nach dem Kleinod, welches vorhält die himmlische Berufung Gottes in Christo Jesu.

RV'1862 14. Me apresuro hacia el blanco, por el premio de la vocación celestial de Dios en Cristo Jesús.

RuSV1876 14 стремлюсь к цели, к почести вышнего звания Божия во Христе Иисусе.

FI33/38 15 Olkoon siis meillä, niin monta kuin meitä on täydellistä, tämä mieli; ja jos teillä jossakin kohden on toinen mieli, niin Jumala on siinäkin teille ilmoittava, kuinka asia on.

TKIS 15 Olkoon meillä siis tämä mieli, niin monta kuin meitä on täydellistä, ja jos jossain olette toista mieltä, Jumala on ilmaiseva teille senkin.

Biblia1776 15. Niin monta siis, jotka meistä täydellistä on, ajatelkaamme niin, ja jos te toisin ajattelette, niin Jumala on sen teille ilmoittava.

CPR1642 15. Nijn monda cuin meistä täydellistä on ajatelcamme nijn ja jos te toisin ajatteletta nijn andacat se Jumalan teillenne ilmoitta.

UT1548 15. Nin monda quin me nyt teudheliset olema/ olcanma nin mieliset. Ja ios te toisen mieliset oletta/ nin andacat se mös Jumalan teille ilmoitta. (Niin monta kuin me nyt täydelliset olemme/ olkaamme niin mieliset.

Ja jos toisen mieliset olette/ niin antakaat se myös Jumalan teille ilmoittaa.)

Gr-East 15. Ὅσοι οὖν τέλειοι, τοῦτο φρονῶμεν· καὶ εἴ τι ἑτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ Θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει.

Text Receptus 15. οσοι ουν τελειοι τουτο φρονωμεν και ει τι ετερως φρονειτε και τουτο ο θεος υμιν αποκαλυψει 15. osoi oun teleioi touto fronomen kai ei ti eteros froneite kai touto o theos umin apokalupsei

MLV19 15 Therefore, as many as (are) mature, we should be mindful of this, and if you° are mindful of anyone differently, God will also be revealing this to you°;

KJV 15. Let us therefore, as many as be perfect, be thus minded: and if in any thing ye be otherwise minded, God shall reveal even this unto you.

Luther1912 15. Wie viele nun unser vollkommen sind, die lasset uns also gesinnt sein. Und solltet ihr sonst etwas halten, das lasset euch Gott offenbaren;

RV'1862 15. Así que todos los que somos perfectos, tengamos estos mismos sentimientos; y si en alguna cosa los tenéis diferentes, esto también os revelará Dios.

RuSV1876 15 Итак, кто из нас совершен, так должен

мыслить; если же вы о чем иначе
мыслите, то и это Бог вам откроет.

FI33/38 16 Kunhan vain, mihin saakka olemme ehtineetkin, vaellamme samaa tietä!

TKIS 16 Mihin tahansa olemme ehtineet, vaeltakaamme kuitenkin *saman säännön mukaan, olkaamme samaa mieltä.

Biblia1776 16. Kuitenkin että me yhden mitan jälkeen siinä vaellamme, johon me joutuneet olemme, ja että me yksimieliset olisimme.

CPR1642 16. Cuitengin että me yhden mitan jälken sijnä waellamme johon me joutunet olemma ja että me yximieliset olisimma.

UT1548 16. Quitengi nin ette me ydhen Mitan ielkin sijnä waellamme iohonga me ioutunet olema/ ia ette me olisima yximieliset. (Kuitenkin niin että me yhden mitan jälkeen siinä waellamme johonka me joutuneet olemme/ ja että me olisisimme yksimieliset.)

Gr-East 16. πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν κανόνι, τὸ αὐτὸ φροινεῖν.

Text Receptus 16. πλην εις ο εφθασαμεν τω αυτω στοιχειν κανονι το αυτο φρονειν 16. plen eis o efthasamen to auto stoichein kanoni to auto fronein

MLV19 16 however in what we (have) attained, (we are) to march by the same standard*, to be mindful of the same things.

KJV 16. Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

Luther1912 16. doch soferne, daß wir nach derselben Regel, darin wir gekommen sind, wandeln und gleich gesinnt seien.

RV'1862 16. Empero a lo que hemos ya llegado, vamos por la misma regla, y sintamos una misma cosa.

RuSV1876 16 Впрочем, до чего мы достигли, так и должны мыслить и по тому правилу жить.

FI33/38 17 Olkaa minun seuraajiani, veljet, ja katselkaa niitä, jotka näin vaeltavat, niinkuin me olemme teille esikuvana.

TKIS 17 Olkaa minun seuraajiani, veljet, ja tarkatkaa niitä, jotka näin vaeltavat, niin kuin me olemme teille esikuvana.

Biblia1776 17. Seuratkaat, rakkaat veljet, minua ja katsokaat niitä, jotka niin vaeltavat, kuin me teille esikuva olemme.

CPR1642 17. SEuratcat rackat weljet minua ja cadzocat nijtä jotca nijn waeldawat cuin te meidän idze näitte:

UT1548 17. Seuracat minua rackat Weliet/ ia catzocat heiden pälens/ iotca nin waeldauat quin me olema teille Esicuuaxi/ (Seuratkaat minua rakkaat weljet/ ja katsokaat heidän

päällensä/ jotka niin waeltawat kuin me olemme teille esikuwaksi/)

Gr-East 17. Συμμιμηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕτω περιπατοῦντας, καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς.

Text Receptus 17. συμμιμηται μου γινεσθε αδελφοι και σκοπειτε τους ουτως περιπατουντας καθως εχετε τυπον ημας 17. summimetai mou ginesthe adelfoi kai skopeite tous outos peripatountas kathos echete tupon emas

MLV19 17 Brethren, become° joint imitators of me, and note° those who are walking so, just-as you° have us (as) an example.

KJV 17. Brethren, be followers together of me, and mark them which walk so as ye have us for an ensample.

Luther1912 17. Folget mir, liebe Brüder, und sehet auf die, die also wandeln, wie ihr uns habt zum Vorbilde.

RV'1862 17. Hermanos, sed juntamente imitadores de mí, y mirád los que anduvieren así, como nos tenéis a nosotros por dechado.

RuSV1876 17 Подражайте, братия, мне и смотрите на тех, которые поступают по образу, какой имеете в нас.

FI33/38 18 Sillä monet, joista usein olen sen teille sanonut ja nyt aivan itkien sanon, vaeltavat Kristuksen ristin vihollisina;

Biblia1776 18. Sillä monta vaeltavat, joista minä jo usein olen teille sanonut, ja nytkin itkien sanon: he ovat Kristuksen ristin viholliset,

UT1548 18. Sille ette monda waeldauat/ ioista mine wsein olen teille sanonut/ Mutta nyt mine mös idkein sanon/ Ne Christusen Ristin wiholiset/ ioinenga Loppu ombi cadhotus/ ia heiden watzans on heiden Jumalans/ ia heiden Cunnians kiendy häpijexi/ iotca mailmaisi totteleuat. (Sillä että monta waeltawat/ joista minä usein olen teille sanonut/ Mutta nyt minä myös itkein sanon/ Ne Kristuksen ristin wiholliset/ joidenka loppu on kadotus/ ja heidän watsansa on heidän jumalansa/ ja heidän kunniansa

TKIS 18 Sillä monet, joista usein olen teille puhunut, vaeltavat Kristuksen ristin vihollisina.

CPR1642 18. Sillä monda waeldawat joista minä jo usein olen teille sanonut ja nytkin itkein sanon he owat Christuxen Ristin wiholliset joidenga loppu on cadotus ja heidän wadzans on heidän jumalans ja heidän cunnians joutu heille häpiäxi jotca mailmallisia racastawat.

kääntyy häpeäksi/ jotka maailmallisia tottelewat.)

Gr-East 18. πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν, - οὓς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίων λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 18. πολλοι γαρ περιπατουσιν ους πολλακις ελεγον υμιν νυν δε και κλαιων λεγω τους εχθρους του σταυρου του χριστου 18. polloi gar peripatousin ous pollakis elegon umin nun de kai klaion lego tous echthrous tou stauroυ tou christou

MLV19 18 For* many are walking, (of whom I was speaking to you° often (about them); now I am also telling (you)°, weeping), (who are) the enemies of the cross of Christ:

KJV 18. For many walk, of whom I have told you often, and now tell you even weeping, that they are the enemies of the cross of Christ:

Luther1912 18. Denn viele wandeln, von welchen ich euch oft gesagt habe, nun aber sage ich auch mit Weinen, daß sie sind die Feinde des Kreuzes Christi,

RV'1862 18. (Porque muchos andan, de los cuales os he dicho muchas veces, y ahora también lo digo, aun llorando, que enemigos son de la cruz de Cristo:

RuSV1876 18 Ибо многие, о которых я часто говорил

вам, а теперьдаже со слезами говорю,
поступают как враги креста Христова.

FI33/38 19 heidän loppunsa on kadotus, vatsa on heidän jumalansa, heidän kunnianaan on heidän häpeänsä, ja maallisiin on heidän mielensä.

Biblia1776 19. Joidenka loppu on kadotus, ja heidän vatsansa on heidän jumalansa ja heidän kunniansa joutuu heille häpiäksi, jotka maallisia rakastavat.

UT1548 19. Mutta meiden meno on Taiuasa/ iosta me mös odhatanma Lunastaija/ site HErra Iesusta Christusta/ Joca meiden heicon Rumin kircastapi/ ette se henen Kircan Rumihins caltaisexi tuleman pite/ (Mutta meidän meno on taiwaassa/ josta me myös odotamme lunastajaa/ sitä Herraa Jesusta Kristusta/ Joka meidän heikon ruumiin kirkastaapi/ että se hänen kirkkkan ruumihinsa kaltaiseksi tuleman pitää.)

TKIS 19 Heidän loppunsa on kadotus, vatsa on heidän jumalansa, heidän kunnianaan on heidän häpeänsä ja maallisia he harrastavat.

CPR1642

Gr-East 19. ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὧν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες!

Text Receptus 19. ων το τελος απωλεια ων ο θεος η κοιλια και η δοξα εν τη αισχυνη αυτων οι τα επιγεια φρονουντες 19. on to telos apoleia on o theos e koilia kai e doksa en te aischυne aυton oi ta epigeia fronoυntes

MLV19 19 whose end is destruction, whose god is the belly and (whose) glory is in their shame, who are mindful of earthly things.

KJV 19. Whose end is destruction, whose God is their belly, and whose glory is in their shame, who mind earthly things.)

Luther1912 19. welcher Ende ist die Verdammnis, welchen der Bauch ihr Gott ist, und deren Ehre zu Schanden wird, die irdisch gesinnt sind.

RV'1862 19. Cuyo fin es la perdición: cuyo dios es el vientre, y su gloria es en la confusión de ellos, que piensan solo en lo terreno.)

RuSV1876 19 Их конец – погибель, их бог – чрево, и слава их – в сраме, они мыслят о земном.

FI33/38 20 Mutta meillä on yhdyskuntamme taivaissa, ja sieltä me myös odotamme Herraa Jeesusta Kristusta Vapahtajaksi,

TKIS 20 Mutta meidän yhteiskuntamme on taivaissa, josta myös odotamme Herraa Jeesusta Kristusta Vapahtajaksi.

Biblia1776 20. Mutta meidän menomme on taivaissa,

CPR1642 19. Mutta meidän menomme on

josta me myös lunastajaa Herraa Jesusta Kristusta odotamme,

Taiwahis josta me Lunastajata HERra Jesusta Christusta odotamme joca meidän heicon ruumimma kircasta että se hänen kirckan ruumins caltainen olis.

UT1548 20. Sen woiman cautta iolla hen mös woipi caiki cappalet itzense alamaisexi tehdhä. (Sen woiman kautta jolla hän myös woipi kaikki kappaleet itsensä alamaiseksi tehdä.)

Gr-East 20. ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν,

Text Receptus 20. ημων γαρ το πολιτευμα εν ουρανοις υπαρχει εξ ου και σωτηρα απεκδεχομεθα κυριον ιησουν χριστον
20. emon gar to politeuma en ouranois uparchei eks ou kai sotera apekdechometha kurion iesoun christon

MLV19 20 For* our citizenship exists in the heavens; out of which we are also waiting for a Savior, the Lord Jesus Christ.

KJV 20. For our conversation is in heaven; from whence also we look for the Saviour, the Lord Jesus Christ:

Luther1912 20. Unser Wandel aber ist im Himmel, von dannen wir auch warten des Heilands Jesu

RV'1862 20. Mas nuestra vivienda es en los cielos, de donde también esperamos el

Christi, des HERRN,

Salvador, al Señor Jesu Cristo;

RuSV1876 20 Наше же жительство – на небесах,
откуда мы ожидаем и Спасителя, Господа
нашего Иисуса Христа,

FI33/38 21 joka on muuttava meidän
alennustilamme ruumiin kirkkautensa
ruumiin kaltaiseksi sillä voimallaan, jolla
hän myös voi tehdä kaikki itsellensä
alamaiseksi.

TKIS 21 Hän on muuttava alennustilamme
ruumiin kirkkautensa ruumiin
kaltaiseksi sillä voimallaan, jolla Hän
myös voi tehdä kaikki itsellensä
alamaiseksi.

Biblia1776 21. Joka meidän heikon ruumiimme
kirkastaa, että se hänen kirkkaan ruumiinsa
kaltainen olis, sillä voimalla, jolla hän myös
voi kaikki itsellensä alamaiseksi tehdä.

CPR1642 20. Sillä woimalla jolla hän myös woi
caicki idzellens alammaisexi tehdä.

UT1548

Gr-East 21. ὃς μετασχηματίσει τὸ σῶμα τῆς
ταπεινώσεως ἡμῶν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸ
σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ
κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν
καὶ ὑποτάξαι αὑτῷ τὰ πάντα.

Text Receptus 21. ος μετασχηματισει το σωμα της
ταπεινωσεως ημων εις το γενεσθαι
αυτο συμμορφον τω σωματι της δοξης
αυτου κατα την ενεργειαν του
δυνασθαι αυτον και υποταξαι εαυτω

τα παντα 21. os metaschematisei to soma tes tapeinoseos emon eis to genesthai auto summorfon to somati tes dokses autou kata ten energeian tou dunasthai auton kai upotaksai eauto ta panta

MLV19 21 He will fashion the body of our humbleness, *that* it may become transformed to the body of his glory, according to the working of which he is able to even subject all things to himself.

KJV 21. Who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself.

Luther1912 21. welcher unsern nichtigen Leib verklären wird, daß er ähnlich werde seinem verklärten Leibe nach der Wirkung, mit der er kann auch alle Dinge sich untertänig machen.

RV'1862 21. El cual transformará el cuerpo de nuestra bajeza, para que sea hecho semejante a su cuerpo glorificado, según el poder eficiente por el cual puede también sujetar a sí todas las cosas.

RuSV1876 21 Который уничиженное тело наше преобразит так, что оно будет сообразно славному телу Его, силою, которою Он

действует и покоряет Себе все.

4 luku

Apostoli kehoittaa vielä kestäväisyyteen ja yksimielisyyteen 1 – 3, iloon Herrassa 4 – 7 ja kaikkinaisten hyveiden harrastamiseen 8, 9 ja lausuu ilonsa filippiläisten avunannosta 10 – 20 Tervehdykset ja lopputoivotus 21 – 23.

FI33/38 1 Sentähden, rakkaat ja ikävöidyt veljeni, te minun iloni ja kruununi, seisokaa näin Herrassa lujina, rakkaat!

Biblia1776 1. Sentähden minun rakkaat ja ihanat veljeni, minun iloni ja minun kruununi, seisokaat niin Herrassa, minun rakkaani.

UT1548 1. NIn minun rackat ia ihanat Weliet/ minu' ilon ia minun Crunon/ seisocat nin Herrasa/ minu' rackahani. (Niin minun rakkaat ja ihanat weljet/ minun ilon ja minun kruunun/ seisokaat niin Herrassa/ minun rakkahani.)

TKIS 1 Sen vuoksi, rakkaat ja ikävöidyt veljeni, minun iloni ja kruununi, seisokaa näin Herrassa lujina, rakkaat!

CPR1642 1. MInun rackat ja ihanat weljeni minun ilon ja minun Cruunun olcat nijn HERrasa minun rackani.

Gr-East 1. Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι, χαρὰ καὶ στέφανός μου, οὕτω στήκετε ἐν Κυρίῳ, ἀγαπητοί.

Text Receptus 1. ωστε αδελφοι μου αγαπητοι και επιποθητοι χαρα και στεφανος μου ουτως στηκετε εν κυριω αγαπητοι 1. oste adelfoi mou agapetoi kai epipothetoi chara kai stefanos mou outos stekete en kurio agapetoi

MLV19 1 So-then my brethren, beloved and longed-for, my joy and crown, so stand-firm° in the Lord, (my) beloved.

KJV 1. Therefore, my brethren dearly beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, my dearly beloved.

Luther1912 1. Also, meine lieben und ersehnten Brüder, meine Freude und meine Krone, besteht also in dem HERRN, ihr Lieben.

RV'1862 1. POR lo cual, hermanos míos, amados y deseados, mi gozo y mi corona, estád así firmes en el Señor, amados míos.

RuSV1876 1 Итак, братия мои возлюбленные и вожделенные, радость и венец мой, стойте так в Господе, возлюбленные.

FI33/38 2 Euodiaa minä kehoitan ja Syntykeä minä kehoitan olemaan yksimielisiä Herrassa.

TKIS 2 Euodiaa kehoitan ja Syntykeä kehoitan olemaan yksimielisiä Herrassa.

Biblia1776 2. Euodiaa minä neuvon ja Syntykeä minä neuvon, että he Herrassa yksimieliset olisivat.

UT1548 2. Euodia mine manan/ Ja Syntychen mine manan/ Ette he yximieliset olisit Herrasa. (Euodiaa minä manaan/ Ja Syntychen minä manaan/ Että he yksimieliset olisit Herrassa.)

CPR1642 2. Euodiat minä neuwon ja Syntychest minä neuwon että he HERrasa yximieliset olisit.

Gr-East 2. Εὐοδίαν παρακαλῶ καὶ Συντύχην παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν Κυρίῳ·

Text Receptus 2. {VAR1: ευωδιαν } {VAR2: ευοδιαν } παρακαλω και συντυχην παρακαλω το αυτο φρονειν εν κυριω 2. {VAR1: euodian } {VAR2: euodian } parakalo kai suntuchen parakalo to auto fronein en kurio

MLV19 2 I am encouraging Euodia, and I am encouraging Syntyche, (both) to be mindful of the same thing in the Lord.

KJV 2. I beseech Euodias, and beseech Syntyche, that they be of the same mind in the Lord.

Luther1912 2. Die Evodia ermahne ich, und die Syntyche ermahne ich, daß sie eines Sinnes

RV'1862 2. A Euodias ruego, y ruego a Sintique, que tengan unos mismos sentimientos en

seien in dem HERRN.

el Señor.

RuSV1876 2 Умоляю Еводию, умоляю Синтихию мыслить то же о Господе.

FI33/38 3 Myös sinua, sinä minun oikea Synsygukseni, minä pyydän: ole näille vaimoille avullinen, sillä he ovat taistelleet minun kanssani evankeliumin hyväksi, yhdessä sekä Klemensin että muiden työtoverieni kanssa, joiden nimet ovat elämän kirjassa.

TKIS 3 Pyydän myös sinua, oikea työtoverini*: auta näitä vaimoja, jotka ovat taistelleet kanssani ilosanoman puolesta yhdessä sekä Kleemensin, että muitten työtoverieni kanssa, joitten nimet ovat elämän kirjassa.

Biblia1776 3. Ja minä rukoilen sinua, minun uskollinen kumppanini, ole niille avullinen, jotka minun kanssani evankeliumissa kilvoitelleet ovat, ynnä Klementin ja muiden minun auttajaini kanssa, joiden nimet elämän kirjassa ovat.

CPR1642 3. Ja minä rucoilen sinua minun toimellinen cumpanin ole nijlle awullinen jotca minun cansani Evangeliumis kilwoitellet owat Clemetin ja muiden minun auttajaini cansa joiden nimi elämän Kirjas on.

UT1548 3. Ja mine mös rucolen sinua minun toimelinen Cumpanin/ ole heiden awulinen iotca Euangeliumis ynne minun cansani kiluoitellet ouat/ Clementin ia muidhen

minun Auttaijadhen cansa/ Joinenga Nimi ombi Elemen Kirias. (Ja minä myös rukoilen sinua minun toimellinen kumppanin/ ole heidän awullinen jotka ewankeliumissa ynnä minun kanssani kilwoitelleet owat/ Clementi ja muiden minun auttajaiden kanssa/ Joinenka nimi ompi elämän kirjassa.)

Gr-East

3. ναὶ ἐρωτῶ καὶ σέ, Σύζυγε γνήσιε, συλλαμβάνου αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι μετὰ καὶ Κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς.

Text Receptus

3. και ερωτω και σε συζυγε γνησιε συλλαμβανου αυταις αιτινες εν τω ευαγγελιω συνηθλησαν μοι μετα και κλημεντος και των λοιπων συνεργων μου ων τα ονοματα εν βιβλω ζωης 3. kai eroto kai se sυzυge gnesie sυllamβanoυ aυtais aitines en to eυaggelio sυnethlesan moi meta kai klementos kai ton loipon sυnergon moυ on ta onomata en βiβlo zoes

MLV19

3 Yes, I am also requesting you, genuine colleague, help these (women), who contended together with me in the good-

KJV

3. And I intreat thee also, true yokefellow, help those women which laboured with me in the gospel, with

news, also with Clement, and the rest of my fellow workers, whose names are in the Book of Life.

Clement also, and with other my fellowlabourers, whose names are in the book of life.

Luther1912 3. Ja ich bitte auch dich, mein treuer Geselle, stehe ihnen bei, die samt mir für das Evangelium gekämpft haben, mit Klemens und meinen andern Gehilfen, welcher Namen sind in dem Buch des Lebens.

RV'1862 3. Asimismo te ruego también a tí, fiel compañero de yugo, ayuda a aquellas mujeres que combatieron juntamente conmigo por el evangelio, con Clemente también, y los demás mis ayudadores, cuyos nombres están en el libro de la vida:

RuSV1876 3 Ей, прошу и тебя, искренний сотрудник, помогай им, подвизавшимся в благовествовании вместе со мною и с Климентом и с прочими сотрудниками моими, которых имена - в книге жизни.

FI33/38 4 Iloitkaa aina Herrassa! Vieläkin minä sanon: iloitkaa!

TKIS 4 Iloitkaa aina Herrassa! Vielä sanon: iloitkaa!

Biblia1776 4. Iloitkaat aina Herrassa, ja taas minä sanon: iloitkaat.

CPR1642 4. ILoitcat aina HERrasa ja taas minä sanon: iloitcat.

UT1548 4. Iloitca aina Herrasa/ ia taas mine sanon/ Iloitca. (Iloitkaa aina Herrassa/ ja taas minä sanon/ Iloitkaa.)

Gr-East 4. Χαίρετε ἐν Κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ, χαίρετε.

Text Receptus 4. χαιρετε εν κυριω παντοτε παλιν ερω χαιρετε 4. chairete en kurio pantote palin ero chairete

MLV19 4 Rejoice° in the Lord always. Again I will say, Rejoice°.

KJV 4. Rejoice in the Lord alway: and again I say, Rejoice.

Luther1912 4. Freuet euch in dem HERRN allewege! Und abermals sage ich: Freuet euch!

RV'1862 4. Regocijáos en el Señor siempre: otra vez digo, que os regocijéis.

RuSV1876 4 Радуйтесь всегда в Господе; и еще говорю: радуйтесь.

FI33/38 5 Tulkoon teidän lempeytenne kaikkien ihmisten tietoon. Herra on lähellä.

TKIS 5 Tulkoon lempeytenne kaikkien ihmisten tietoon. Herra on lähellä.

Biblia1776 5. Olkoon teidän siveytenne kaikille ihmisille tiettävä: Herra on läsnä.

CPR1642 5. Olcon teidän siweydenne caikille ihmisille tiettäwä.

UT1548 5. Olcon teiden siueys caikein Inhimisten

tietteuä. (Olkoon teidän siweys kaikkein ihmisten tiettäwä.)

Gr-East 5. τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις. ὁ Κύριος ἐγγύς.

Text Receptus 5. το επιεικες υμων γνωσθητω πασιν ανθρωποις ο κυριος εγγυς 5. to epieikes υmon gnostheto pasin anthropois o kυrios eggυs

MLV19 5 Let your° gentleness be known to all men. The Lord (is) near.

KJV 5. Let your moderation be known unto all men. The Lord is at hand.

Luther1912 5. Eure Lindigkeit lasset kund sein allen Menschen! der HERR ist nahe!

RV'1862 5. Vuestra modestia sea conocida de todos los hombres. El Señor está cerca.

RuSV1876 5 Кротость ваша да будет известна всем человекам. Господь близко.

FI33/38 6 Älkää mistään murehtiko, vaan kaikessa saattakaa pyyntönne rukouksella ja anomisella kiitoksen kanssa Jumalalle tiettäväksi,

TKIS 6 Älkää mistään murehtiko, vaan tulkoot pyyntönne kaikessa rukouksin ja anomisin kiitoksen kanssa Jumalalle tiettäviksi,

Biblia1776 6. Älkäät mistään murehtiko, vaan olkoon

CPR1642 6. HERra on läsnä älkät murehtico waan

teidän anomuksenne kaikissa asioissa Jumalalle tiettävä, kaikella rukouksella ja pyytämisellä kiitoksen kanssa.

UT1548 6. Herra on lesne/ elket hoolico/ Waan teidhen Anomus caikes Rucouxes ia Pytemises Kijtossanan cansa/ olcohon caikissa asioisa tietteuä Jumalan edesse. (Herra on läsnä/ älkäät huoliko/ Waan teidän anomus kaikes rukouksessa ja pyytämisessä kiitossanan kanssa/ olkoon kaikissa asioissa tiettäwä Jumalan edessä.)

olcon teidän anomuxen caikis asiois Jumalalle tiettäwä caikella rucouxella pyytämisellä ja kijtoxella.

Gr-East 6. μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ᾽ ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωριζέσθω πρὸς τὸν Θεόν,

Text Receptus 6. μηδεν μεριμνατε αλλ εν παντι τη προσευχη και τη δεησει μετα ευχαριστιας τα αιτηματα υμων γνωριζεσθω προς τον θεον 6. meden merimnate all en panti te proseυche kai te deesei meta eυcharistias ta aitemata υmon gnorizestho pros ton theon

MLV19 6 Be° anxious in nothing, but in everything, let your° requests be made known to God

KJV 6. Be careful for nothing; but in every thing by prayer and supplication with

by prayer and supplication with thanksgiving.

thanksgiving let your requests be made known unto God.

Luther1912 6. Sorget nichts! sondern in allen Dingen lasset eure Bitten im Gebet und Flehen mit Danksagung vor Gott kund werden.

RV'1862 6. De nada estéis solícitos; sino que en todo dénse a conocer vuestras peticiones delante de Dios por la oración, y el ruego, con hacimiento de gracias.

RuSV1876 6 Не заботьтесь ни о чем, но всегда в молитве и прошении с благодарением открывайте свои желания пред Богом,

FI33/38 7 ja Jumalan rauha, joka on kaikkea ymmärrystä ylempi, on varjeleva teidän sydämenne ja ajatuksenne Kristuksessa Jeesuksessa.

TKIS 7 ja Jumalan rauha, joka on kaikkea ymmärrystä ylempi, on varjeleva sydämenne ja ajatuksenne Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 7. Ja Jumalan rauha, joka ylitse kaiken ymmärryksen käy, varjelkoon teidän sydämenne ja teidän taitonne Kristuksessa Jesuksessa.

CPR1642 7. Ja Jumalan Rauha joca caiken ymmärryxen ylidzekäy warjelcon teidän sydämen ja taiton Christuxes Jesuxes.

UT1548 7. Ja se Jumalan Rauha ioca caiken ymmerdhyxen ylitzekieupi/ warielcon

teiden sydhemen ia taidhon Christuses Iesuses. (Ja se Jumalan rauha joka kaiken ymmärryksen ylitsekäypi/ warjelkoon teidän sydämen ja taidon Kristuksessa Jesuksessa.)

Gr-East 7. καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Text Receptus 7. και η ειρηνη του θεου η υπερεχουσα παντα νουν φρουρησει τας καρδιας υμων και τα νοηματα υμων εν χριστω ιησου 7. kai e eirene tou theou e υperechoυsa panta noυn froυresei tas kardias υmon kai ta noemata υmon en christo iesoυ

MLV19 7 And the peace of God, which is superior to all perception, will be guarding your° hearts and your° minds in Christ Jesus.

KJV 7. And the peace of God, which passeth all understanding, shall keep your hearts and minds through Christ Jesus.

Luther1912 7. Und der Friede Gottes, welcher höher ist denn alle Vernunft, bewahre eure Herzen und Sinne in Christo Jesu!

RV'1862 7. Y la paz de Dios, que sobrepuja todo entendimiento, guardará vuestros corazones y vuestros entendimientos en Cristo Jesús.

RuSV1876 7 и мир Божий, который превыше всякого ума, соблюдет сердца ваши и помышления ваши во Христе Иисусе.

FI33/38 8 Ja vielä, veljet, kaikki, mikä on totta, mikä kunnioitettavaa, mikä oikeaa, mikä puhdasta, mikä rakastettavaa, mikä hyvältä kuuluvaa, jos on jokin avu ja jos on jotakin kiitettävää, sitä ajatelkaa;

TKIS 8 Sitten vielä, veljet: kaikkea mikä on totta, kaikkea mikä on kunnioitettavaa, kaikkea mikä on oikeaa, kaikkea mikä on puhdasta, kaikkea mikä on rakastettavaa, kaikkea mikä on hyvältä kuuluvaa, jos on jokin avu ja jos on jotain kiitettävää, sitä ajatelkaa.

Biblia1776 8. Vielä, rakkaat veljet, mikä tosi, mikä kunniallinen, mikä oikein, mikä puhdas, mikä otollinen on, mikä hyvin kuuluu, jos joku hyvä tapa ja jos joku kiitos on, ajatelkaat niitä.

CPR1642 8. WIelä rackat weljet mikä tosi mikä cunnialinen mikä oikein mikä puhdas mikä sowelias on ja mikä hywin cuulu ongo jotacuta hywä tapa ja ongo kijtos ajatelcat nijtä.

UT1548 8. Edespein rackat Weliet/ mikä tosi on/ mikä cunnialinen on/ mikä oikein/ mike puhdhas/ mikä souelias/ mikä hyuesti cwlu/ Ongo iocu Awuu/ ia ongo iocu kijtos aiattelca sen ielkeen. (Edespäin rakkaat

weljet/ mikä tosi on/ mikä kunniallinen on/ mikä oikein/ mikä puhdas/ mikä sowelias/ mikä hywästi kuuluu/ Onko joku awu/ ja onko joku kiitos ajatelkaa sen jälkeen.)

Gr-East 8. Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἁγνά, ὅσα προσφιλῆ, ὅσα εὔφημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος, ταῦτα λογίζεσθε·

Text Receptus 8. το λοιπον αδελφοι οσα εστιν αληθη οσα σεμνα οσα δικαια οσα αγνα οσα προσφιλη οσα ευφημα ει τις αρετη και ει τις επαινος ταυτα λογιζεσθε 8. to loipon adelfoi osa estin alethe osa semna osa dikaia osa agna osa prosfile osa eυfema ei tis arete kai ei tis epainos taυta logizesthe

MLV19 8 Furthermore brethren, as many things as are true, as many as (are) honorable, as many as (are) righteous, as many as (are) pure, as many as (are) lovely, as many as (have) good-repute; if (there is) any virtue and if (there is) any praise, reason° (on) these things.

KJV 8. Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things are honest, whatsoever things are just, whatsoever things are pure, whatsoever things are lovely, whatsoever things are of good report; if there be any virtue, and if there be any praise, think on these things.

Luther1912 8. Weiter, liebe Brüder, was wahrhaftig ist, was ehrbar, was gerecht, was keusch, was lieblich, was wohllautet, ist etwa eine Tugend, ist etwa ein Lob, dem denket nach!

RV'1862 8. En fin, hermanos, que todo lo que es verdadero, todo lo honesto, todo lo justo, todo lo santo, todo lo amable, todo lo que es de buen nombre: si hay alguna virtud, y si hay alguna alabanza, pensád en las tales cosas.

RuSV1876 8 Наконец, братия мои, что только истинно, что честно, чтосправедливо, что чисто, что любезно, что достославно, что только добродетель и похвала, о том помышляйте.

FI33/38 9 mitä myös olette oppineet ja saaneet ja minulta kuulleet ja minussa nähneet, sitä tehkää, niin rauhan Jumala on oleva teidän kanssanne.

TKIS 9 Mitä myös olette minulta oppineet ja saaneet ja kuulleet ja minussa nähneet, sitä tehkää, niin rauhan Jumala on oleva kanssanne.

Biblia1776 9. Mitä te myös opitte, ja saitte, ja kuulitte, ja nähneet olette minussa, se tehkäät, niin rauhan Jumala on teidän kanssanne.

CPR1642 9. Mitä te myös opitta ja saitta ja cuulitta ja nähnet oletta minusa se tehkät nijn rauhan Jumala on teidän cansan.

UT1548 9. Mite te mös opitta ia saitta ia cwlitta ia nähnyt oletta minun päleni/ se techket/ Nin

se Rauhan Jumala ombi teiden cansan. (Mitä te myös opitte ja saitte ja kuulitte ja nähnyt olette minun päälleni/ se tehkäät/ Niin se Rauhan Jumala ompi teidän kanssan.)

Gr-East 9. ἃ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ ἠκούσατε καὶ εἴδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε· καὶ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ’ ὑμῶν.

Text Receptus 9. α και εμαθετε και παρελαβετε και ηκουσατε και ειδετε εν εμοι ταυτα πρασσετε και ο θεος της ειρηνης εσται μεθ υμων 9. a kai emathete kai parelaβete kai ekoυsate kai eidete en emoi taυta prassete kai o theos tes eirenes estai meth υmon

MLV19 9 The things which you° both learned and received and heard and saw in me, practice° these things, and the God of peace will be with you°.

KJV 9. Those things, which ye have both learned, and received, and heard, and seen in me, do: and the God of peace shall be with you.

Luther1912 9. Welches ihr auch gelernt und empfangen und gehört und gesehen habt an mir, das tut; so wird der Gott des Friedens mit euch sein.

RV'1862 9. Lo que aprendisteis, y recibisteis, y oisteis, y visteis en mí, esto hacéd; y el Dios de paz será con vosotros.

RuSV1876 9 Чему вы научились, что приняли и слышали и видели во мне, то исполняйте, – и Бог мира будет с вами.

FI33/38 10 Minä ihastuin suuresti Herrassa, että te jo vihdoinkin olitte elpyneet pitämään minusta huolta, johon teillä ennenkin oli ollut halua, vaikka ei tilaisuutta.

Biblia1776 10. Mutta minä olen suuresti iloinen Herrassa, että te olette taas virvonneet minusta murhetta pitämään, ehkä te sen tehneetkin olette, vaan ei teillä ollut tilaa.

UT1548 10. Mutta mine olen mös ialosti iloitettu Herrasa/ ette te oletta taas wirghonneet minun edesteni swremahan/ echke teille iocapaicas kylle suremista ollut on/ Waan ei ollut teille tila. (Mutta minä olen myös jalosti iloitettu Herrassa/ ehkä teillä jokapaikassa kyllä suremista ollut on/ Waan

TKIS 10 Olen kuitenkin suuresti iloinnut Herrassa, että te viimeinkin olette elpyneet ajattelemaan minun parastani. Olette sitä ajatelleetkin, mutta teillä ei ole ollut tilaisuutta.

CPR1642 10. MUtta minä olen suurest iloinen HERrasa että te oletta taas wirwonnet minun tähteni sureman ehkä teidän jocapaicas on kyllä suremista ollut waan ei teillä ollut tila:

ei ollut teillä tilaa.)

Gr-East 10. Ἐχάρην δὲ ἐν Κυρίῳ μεγάλως ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν· ἐφ᾽ ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε ἠκαιρεῖσθε δέ.

Text Receptus 10. εχαρην δε εν κυριω μεγαλως οτι ηδη ποτε ανεθαλετε το υπερ εμου φρονειν εφ ω και εφρονειτε ηκαιρεισθε δε 10. echaren de en kυrio megalos oti ede pote anethalete to υper emoυ fronein ef o kai efroneite ekaireisthe de

MLV19 10 But I rejoice in (the) Lord greatly, that now (as) previously, you° bloomed again (the desire) to be mindful of (things) on my behalf; in which, you° were even mindful of (me), but you° had no opportunity.

KJV 10. But I rejoiced in the Lord greatly, that now at the last your care of me hath flourished again; wherein ye were also careful, but ye lacked opportunity.

Luther1912 10. Ich bin aber höchlich erfreut in dem HERRN, daß ihr wieder wacker geworden seid, für mich zu sorgen; wiewohl ihr allewege gesorgt habt, aber die Zeit hat's nicht wollen leiden.

RV'1862 10. Empero en gran manera me regocijé en el Señor, de que al fin ya reverdecisteis en tener cuidado de mí, de lo cual en verdad estabais solícitos; mas os faltaba la oportunidad.

RuSV1876 10 Я весьма возрадовался в Господе, что

вы уже вновь начали заботиться о мне; вы и прежде заботились, но вам не благоприятствовали обстоятельства.

FI33/38 11 Ei niin, että minä puutteen vuoksi tätä sanon; sillä minä olen oppinut oloihini tyytymään.

TKIS 11 Ei niin, että puutteen vuoksi puhun, sillä olen oppinut oloihini tyytymään.

Biblia1776 11. Enpä minä sitä sentähden sano, että minulta jotakin puuttuu; sillä minä olen oppinut, joissa minä olen, niihin tyytymään.

CPR1642 11. Embä minä sitä sentähden sano että minulda jotakin puuttui: sillä minä olen oppenut joisa minä olen nijhin tytymän.

UT1548 11. Eipe mine täte sano ette minulta iotakin puuttui. Sille mine olen oppenut ioissa mine olen/ nihin tytymehen. (Eipä minä tätä sano että minulta jotakin puuttui. Sillä minä olen oppinut joissa minä olen/ niihin tyytymähän.)

Gr-East 11. οὐχ ὅτι καθ’ ὑστέρησιν λέγω· ἐγὼ γὰρ ἔμαθον ἐν οἷς εἰμι αὐτάρκης εἶναι.

Text Receptus 11. ουχ οτι καθ υστερησιν λεγω εγω γαρ εμαθον εν οις ειμι αυταρκης ειναι
11. ουch oti kath υsteresin lego ego gar emathon en ois eimi aυtarkes einai

MLV19 11 Not that I am speaking according to (my) lack (of things); for* I (have) learned (in) what things I am to be content.

KJV 11. Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, therewith to be content.

Luther1912 11. Nicht sage ich das des Mangels halben; denn ich habe gelernt, worin ich bin, mir genügen zu lassen.

RV'1862 11. No es que hablo en cuanto a necesidad; porque yo he aprendido a contentarme con lo que tuviere.

RuSV1876 11 Говорю это не потому, что нуждаюсь, ибо я научился быть довольным тем, что у меня есть.

FI33/38 12 Osaan elää niukkuudessa, osaan myös elää runsaudessa; kaikkeen ja kaikenlaisiin oloihin minä olen tottunut; sekä olemaan ravittuna että näkemään nälkää, elämään sekä runsaudessa että puutteessa.

TKIS 12 Osaan elää niukkuudessa, osaan myös elää runsaudessa. Kaikkeen ja kaikenlaisiin olen tottunut, sekä olemaan kylläinen että näkemään nälkää, sekä elämään runsaudessa että kärsimään puutetta.

Biblia1776 12. Minä taidan nöyrä olla ja taidan myös korkia olla, minä olen aina ja kaikissa harjoitettu, taidan ravittu olla ja isota, hyötyä ja köyhtyä.

CPR1642 12. Minä taidan nöyrä olla ja taidan myös corkia olla. Minä olen caikis jocaidzelle sowelias taidan rawittu olla ja isota hyötyä ja köyhtyä.

UT1548 12. Mine taidha' sekä matala olla/ ia taidhan corckia olla/ Mine olen caikis cappaleis/ ia iocaitze' tyken souelias/ seke rauittuna ette isouana olla/ seke höötyue ette keuchtyue. (Minä taidan sekä matala olla/ ja taidan korkia olla/ Minä olen kaikissa kappaleissa/ ja jokaisen tykön sowelias/ sekä rawittuna että isoawana olla/ sekä hyötyä että köyhtyä.)

Gr-East 12. οἶδα καὶ ταπεινοῦσθαι οἶδα καὶ περισσεύειν· ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσι μεμύημαι καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν, καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι·

Text Receptus 12. οιδα {VAR1: δε } {VAR2: και } ταπεινουσθαι οιδα και περισσευειν εν παντι και εν πασιν μεμυημαι και χορταζεσθαι και πειναν και περισσευειν και υστερεισθαι 12. oida {VAR1: de } {VAR2: kai } tapeinousthai oida kai perisseuein en panti kai en pasin memuemai kai chortazesthai kai peinan kai perisseuein kai ustereisthai

MLV19 12 I know (how) to be also humbled; I also know (how) to also abound. I have been initiated in everything, and in all things,

KJV 12. I know both how to be abased, and I know how to abound: every where and in all things I am instructed both to be

both to be fully-fed and to be hungry, both to abound and to lack.

Luther1912 12. Ich kann niedrig sein und kann hoch sein; ich bin in allen Dingen und bei allen geschickt, beides, satt sein und hungern, beides, übrighaben und Mangel leiden.

RuSV1876 12 Умею жить и в скудости, умею жить и в изобилии; научился всему и во всем, насыщаться итерпеть голод, быть и в обилии и в недостатке.

FI33/38 13 Kaikki minä voin hänessä, (Kristuksessa,) joka minua vahvistaa.

Biblia1776 13. Minä voin kaikki sen kautta, joka minun väkeväksi tekee, Kristuksen.

UT1548 13. Caiki mine woin/ sen cautta ioca minun wäkeuexi teke/ Christus. (Kaikki minä woin/ sen kautta joka minun wäkewäksi tekee/

full and to be hungry, both to abound and to suffer need.

RV'1862 12. Sé tan bien estar humillado, como sé tener abundancia; donde quiera y en todas cosas soy instruido así para estar hárto como para sufrir hambre, lo mismo para tener abundancia como para padecer necesidad:

TKIS 13 Kaikki voin Hänessä, (Kristuksessa,) joka minua vahvistaa.

CPR1642 13. Minä woin caicki sen cautta joca minun wäkewäxi teke Christus.

Kristus.)

Gr-East 13. πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με Χριστῷ.

Text Receptus 13. παντα ισχυω εν τω ενδυναμουντι με χριστω 13. panta ischυo en to endυnamoυnti me christo

MLV19 13 I am strong in all things in Christ, who is empowering me.

KJV 13. I can do all things through Christ which strengtheneth me.

Luther1912 13. Ich vermag alles durch den, der mich mächtig macht, Christus.

RV'1862 13. Todo lo puedo en Cristo que me fortalece.

RuSV1876 13 Все могу в укрепляющем меня Иисусе Христе.

FI33/38 14 Kuitenkin teitte hyvin, kun otitte osaa minun ahdinkooni.

TKIS 14 Kuitenkin teitte hyvin ottaessanne osaa ahdinkooni,

Biblia1776 14. Kuitenkin te teitte hyvin, että te minun murheeni päällenne otitte.

CPR1642 14. Cuitengin te teittä hywin että te minun murheni päällenne otitta.

UT1548 14. Quitengin te hyuestiteitte/ ette te pälenne otitta minun mureheni. (Kuitenkin te hywästi teitte/ että te päällenne otitte

minun murheeni.)

Gr-East 14. πλὴν καλῶς ἐποιήσατε συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει.

Text Receptus 14. πλην καλως εποιησατε συγκοινωνησαντες μου τη θλιψει 14. plen kalos epoiesate sυgkoinonesantes mου te thlipsei

MLV19 14 However you° did well, having shared together with my affliction.

KJV 14. Notwithstanding ye have well done, that ye did communicate with my affliction.

Luther1912 14. Doch ihr habt wohl getan, daß ihr euch meiner Trübsal angenommen habt.

RV'1862 14. Todavía, hicisteis bien en que comunicasteis conmigo en mi tribulación.

RuSV1876 14 Впрочем вы хорошо поступили, приняв участие в моей скорби.

FI33/38 15 Tiedättehän tekin, filippiläiset, että evankeliumin alkuaikoina, kun lähdin Makedoniasta, ei mikään muu seurakunta kuin te yksin käynyt minun kanssani

TKIS 15 Mutta tekin, filippiläiset, tiedätte, että ilosanoman alkuaikana, kun läksin Makedoniasta, ei mikään seurakunta, paitsi te yksin, osallistunut kanssani

tiliyhteyteen annetusta ja vastaanotetusta.

Biblia1776 15. Mutta te Philippiläiset tiedätte, ettei ensin evankeliumin alusta, kuin minä Makedoniasta läksin, yksikään seurakunta minulle mitään ollut jakanut antamisessa ja ottamisessa, vaan ainoastaan te;

UT1548 15. Mutta te Philipperit tiedhette/ Ette ensin Euangeliumin alghusta coska mine Macedoniasta wloslexin/ ei yxiken Seurakunda ollut miten iakanut minun cansani/ sen wlosandamisen ia siselleottamisen lughun ielken/ waan te ainostans/ (Mutta te philipperit tiedätte/ Että ensin ewankeliumin alusta koska minä Makedoniasta ulos läksin/ ei yksikään seurakunta ollut mitään jakanut minun kanssani/ sen ulos antamisen ja sisälle ottamisen luwun jälkeen/ waan te ainoastansa.)

Gr-East 15. οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππήσιοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ

tilitykseen annetusta ja vastaan otetusta.

CPR1642 15. Mutta te Philipperit tiedätte ettei ensin Evangeliumin algusta cosca minä Macedoniasta läxin yxikän Seuracunda minun cansani mitän ollut jacanut andamisen ja ottamisen lugun jälken waan ainoastans te:

Text Receptus 15. οιδατε δε και υμεις φιλιππησιοι οτι εν αρχη του ευαγγελιου οτε εξηλθον

Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινώνησεν εἰς λόγον δόσεως καὶ λήψεως εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι,

απο μακεδονιας ουδεμια μοι εκκλησια εκοινωνησεν εις λογον δοσεως και ληψεως ει μη υμεις μονοι 15. oidate de kai υmeis filippesioi oti en arche tou euaggeliou ote ekselthon apo makedonias ουdemia moi ekklesia ekoinonesen eis logon doseos kai lepseos ei me υmeis monoi

MLV19 15 Now you° also know, you° Philippians, that in (the) beginning of the good-news, when I went out from Macedonia, no congregation* shared with me in the word {I.e. matter. Or: speech. Or: The Word} of the giving and receiving, except you° only.

KJV 15. Now ye Philippians know also, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church communicated with me as concerning giving and receiving, but ye only.

Luther1912 15. Ihr aber von Philippi wisset, daß von Anfang des Evangeliums, da ich auszog aus Mazedonien, keine Gemeinde mit mir geteilt hat nach der Rechnung der Ausgabe und Einnahme als ihr allein.

RV'1862 15. Ya sabéis también vosotros, oh Filipenses, que al principio del evangelio, cuando me partí de Macedonia, ninguna iglesia comunicó conmigo en materia de dar y de recibir, sino vosotros solos;

RuSV1876 15 Вы знаете, Филиппийцы, что в начале благовествования, когда я вышел из Македонии, ни одна церковь не оказала мне участия подаянием и принятием, кроме вас одних;

FI33/38 16 Sillä Tessalonikaankin te minulle kerran, jopa kahdesti, lähetitte, mitä tarvitsin.

TKIS 16 Sillä Tessalonikaankin te minulle sekä kerran että kahdesti lähetitte apua tarpeeseeni.

Biblia1776 16. Sillä kuin myös minä Tessalonikassa olin, lähetitte te kerran ja kaksi minun tarpeeni.

CPR1642 16. Sillä cosca minä Thessalonicas olin lähetitte te wihdoin minun tarpeni ja taas toisen kerran.

UT1548 16. Sille coska mine olin Tessalonicas/ lehetitte te minun Tarpeheni/ widhoin/ ia taas toisen kerdhan. (Sillä koska minä olin Tessalonikassa/ lähetitte te minun tarpeheni/ wihdoin/ ja taas toiseen kertaan.)

Gr-East 16. ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ ἅπαξ καὶ δὶς εἰς τὴν χρείαν μοι ἐπέμψατε.

Text Receptus 16. οτι και εν θεσσαλονικη και απαξ και δις εις την χρειαν μοι επεμψατε 16. oti kai en thessalonike kai apaks kai dis eis ten chreian moi epempsate

MLV19 16 Because even in Thessalonica, you° sent once and (then) twice to my need.

KJV 16. For even in Thessalonica ye sent once and again unto my necessity.

Luther1912 16. Denn auch gen Thessalonich sandtet ihr zu meiner Notdurft einmal und darnach noch einmal.

RV'1862 16. Porque aun estando yo en Tesalónica, me enviasteis lo necesario una y dos veces.

RuSV1876 16 вы и в Фессалонику и раз и два присылали мне на нужду.

FI33/38 17 Ei niin, että haluaisin lahjaa, vaan minä haluan teidän hyväksenne karttuvaa hedelmää.

TKIS 17 Ei niin että haluan lahjaa, vaan haluan hedelmää, joka karttuu teidän hyväksenne.

Biblia1776 17. Ei niin, että minä lahjoja pyydän, vaan ahkeroitsen sitä, että teidän luvussanne ylitsevuotava hedelmä olis.

CPR1642 17. Ei nijn että minä lahjoja pyysin waan ahkeroidzin sitä että teidän lugusan ylidzenwuotawa hedelmä olis.

UT1548 17. Ei nin ette mine Lahijoia etzin/ Waan mine etzin site Hedhelme/ ette se ylitzewootaua teiden Lugussanne olis. (Ei niin että minä lahjoja etsin/ Waan minä etsin sitä hedelmää/ että se ylitsewuotawa teidän

luwussanne olisi.)

Gr-East 17. οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα, ἀλλ᾽ ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν.

Text Receptus 17. ουχ οτι επιζητω το δομα αλλ επιζητω τον καρπον τον πλεοναζοντα εις λογον υμων 17. ouch oti epizeto to doma all epizeto ton karpon ton pleonazonta eis logon υmon

MLV19 17 Not that I am seeking after the present, but I am seeking after the fruit that increases to your° account.

KJV 17. Not because I desire a gift: but I desire fruit that may abound to your account.

Luther1912 17. Nicht, daß ich das Geschenk suche; sondern ich suche die Frucht, daß sie reichlich in eurer Rechnung sei.

RV'1862 17. No que yo solicite dádivas, mas solicito fruto que abunde para vuestra cuenta.

RuSV1876 17 Говорю это не потому, чтобы я искал даяния; но ищу плода, умножающегося в пользу вашу.

FI33/38 18 Olen nyt saanut kaikkea, jopa ylenpalttisesti; minulla on yllinkyllin,

TKIS 18 Olenhan saanut kaikkea, jopa ylen runsaasti. Minulla on yltäkyllin saatuani

saatuani Epafroditukselta teidän lähetyksenne, joka on "suloinen tuoksu", otollinen, Jumalalle mieluinen uhri.

Biblia1776 18. Sillä minulla on kaikki ja yltäkyllä, minä olen täytetty, sitte kuin minä Epaphroditukselta sain sen, mikä teiltä lähetetty oli, makian hajun, otollisen ja Jumalalle kelvollisen uhrin.

UT1548 18. Sille minulla ombi caiki/ ia yldekylle/ Ja mine olen ylesteutetty/ sijttequin mine sain Epaphroditusen cansa iota teilde lehetetty oli/ yxi makia Haiju/ yxi otoline' Wffri/ ia Jumalalle keluolinen. (Sillä minulla ompi kaikki/ ja yltäkyllä/ Ja minä olen ylöstäytetty/ sittenkuin minä sain Epaphrodituksen kanssa jota teiltä lähetetty oli/ yksi makia haju/ yksi otollinen uhri/ ja Jumalalle kelwollinen.)

Gr-East 18. ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω· πεπλήρωμαι δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ᾽ ὑμῶν, ὀσμὴν εὐωδίας, θυσίαν δεκτήν, εὐάρεστον τῷ

Epafroditukselta lähetyksenne, joka on suloinen tuoksu, Jumalalle mieluinen, otollinen uhri.

CPR1642 18. Sillä minulla on caicki ja yldäkyllä ja minä olen täytetty sijtte cuin minä Epaphrodituxen cansa sain sen cuin teildä minulle lähetetty oli makian hajun otollisen ja Jumalalle kelwollisen uhrin.

Text Receptus 18. απεχω δε παντα και περισσευω πεπληρωμαι δεξαμενος παρα επαφροδιτου τα παρ υμων οσμην ευωδιας θυσιαν δεκτην ευαρεστον τω

Θεῷ.

θεω 18. apecho de panta kai perisseυo pepleromai deksamenos para epafroditoυ ta par υmon osmen eυodias thυsian dekten eυareston to theo

MLV19 18 But I fully have all things, and I am abounding. I have been filled, having accepted from Epaphroditus the things (which came) from you°, an aroma of a sweet-fragrance, an acceptable sacrifice, well pleasing to God.

KJV 18. But I have all, and abound: I am full, having received of Epaphroditus the things which were sent from you, an odour of a sweet smell, a sacrifice acceptable, wellpleasing to God.

Luther1912 18. Denn ich habe alles und habe überflüssig. Ich habe die Fülle, da ich empfing durch Epaphroditus, was von euch kam: ein süßer Geruch, ein angenehmes Opfer, Gott gefällig.

RV'1862 18. Empero todo lo tengo, y aun más de lo suficiente: estoy lleno, habiendo recibido de Epafrodito lo que enviasteis, olor de suavidad, sacrificio acepto y agradable a Dios.

RuSV1876 18 Я получил все, и избыточествую; я доволен, получив от Епафродита посланное вами, как благовонное курение, жертву приятную,

благоугодную Богу.

FI33/38 19 Mutta minun Jumalani on rikkautensa mukaisesti täyttävä kaikki teidän tarpeenne kirkkaudessa, Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 19. Mutta minun Jumalani on teille antava, rikkaudestansa kaikki teidän tarpeenne, kunniassa, Jesuksen Kristuksen kautta.

UT1548 19. Mutta minun Jumalan pite teille teuttemen caiki teiden Tarpen henen Rickaudhens pereste/ sijnä Cunniaudhesa Iesusen Christusen cautta. (Mutta minun Jumalan pitää teille täyttämän kaikki teidän tarpeen hänen rikkautensa perästä/ siinä kunniaudessa Jesuksen Kristuksen kautta.)

Gr-East 19. ὁ δὲ Θεός μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ τὸν πλοῦτον αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

TKIS 19 Mutta minun Jumalani on rikkautensa mukaisesti täyttävä kaikki tarpeemme kirkkaudessa, Kristuksessa Jeesuksessa.

CPR1642 19. Mutta minun Jumalan on teille andawa hänen rickaudestans caicki teidän tarpenne Cunnias Jesuxen Christuxen cautta.

Text Receptus 19. ο δε θεος μου πληρωσει πασαν χρειαν υμων κατα τον πλουτον αυτου εν δοξη εν χριστω ιησου 19. o de theos mou plerosei pasan chreian υmon kata ton plouton autou en dokse en christo

iesoυ

MLV19 19 Now my God will be filling every need of yours° according to his riches in glory in Christ Jesus.

KJV 19. But my God shall supply all your need according to his riches in glory by Christ Jesus.

Luther1912 19. Mein Gott aber fülle aus alle eure Notdurft nach seinem Reichtum in der Herrlichkeit in Christo Jesu.

RV'1862 19. Y mi Dios suplirá todo lo que os falta, conforme a sus riquezas, en gloria por Cristo Jesús.

RuSV1876 19 Бог мой да восполнит всякую нужду вашу, по богатству Своему в славе, Христом Иисусом.

FI33/38 20 Mutta meidän Jumalallemme ja Isällemme kunnia aina ja iankaikkisesti! Amen.

TKIS 20 Mutta Jumalallemme ja Isällemme kunnia iäisesti. Aamen.

Biblia1776 20. Mutta Jumalalle ja meidän Isällemme olkoon kunnia ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

CPR1642 20. Mutta Jumalalle ja meidän Isällem olcon kijtos ijancaickisest ijancaickisehen Amen.

UT1548 20. Mutta Jumalan ia meiden Isen olcohon kijtos ijancaikisesta ijancaikisehen/ Amen.

(Mutta Jumalan ja meidän Isän olkohon
kiitos iankaikkisesta iankaikkisehen/ Amen.)

Gr-East 20. Τῷ δὲ Θεῷ καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Text Receptus 20. τω δε θεω και πατρι ημων η δοξα εις τους αιωνας των αιωνων αμην 20. to de theo kai patri emon e doksa eis tous aionas ton aionon amen

MLV19 20 Now to our God and Father (is) the glory forevermore. Amen.

KJV 20. Now unto God and our Father be glory for ever and ever. Amen.

Luther1912 20. Gott aber, unserm Vater, sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

RV'1862 20. Al Dios, pues, y Padre nuestro sea gloria por siglos de siglos. Amén.

RuSV1876 20 Богу же и Отцу нашему слава во веки веков! Аминь.

FI33/38 21 Tervehdys jokaiselle pyhälle Kristuksessa Jeesuksessa. Tervehdyksen lähettävät teille minun kanssani olevat veljet.

TKIS 21 Tervehtikää jokaista pyhää Kristuksessa Jeesuksessa. Teitä tervehtivät kanssani olevat veljet.

Biblia1776 21. Tervehtikäät jokaista pyhää Kristuksessa Jesuksessa. Teitä tervehtivät ne veljet, jotka

CPR1642 21. Terwettäkät caickia Pyhiä Christuxes Jesuxes. 22. Teitä terwettäwät ne weljet

minun kanssani ovat.

UT1548 21. Teruettekä caiki Pyhie Christuses Iesuses. 22. Teite teruetteuet ne Weliet iotca minun cansani ouat.(Terwehtakää kaikkia pyhiä Kristuksessa Jesuksessa. 22. Teitä terwehtäwät ne weljet jotka minun kanssani owat.)

jotca minun cansani owat.

Gr-East 21. Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί.

Text Receptus 21. ασπασασθε παντα αγιον εν χριστω ιησου ασπαζονται υμας οι συν εμοι αδελφοι 21. aspasasthe panta agion en christo iesou aspazontai υmas oi sυn emoi adelfoi

MLV19 21 Greet° every holy-one in Christ Jesus. The brethren who are together with me greet you°.

KJV 21. Salute every saint in Christ Jesus. The brethren which are with me greet you.

Luther1912 21. Grüßet alle Heiligen in Christo Jesu. Es grüßen euch die Brüder, die bei mir sind.

RV'1862 21. Saludád a todos los santos en Cristo Jesús: os saludan los hermanos que están conmigo.

RuSV1876 21 Приветствуйте всякого святого во Христе Иисусе. Приветствуют вас находящиеся со мною братия.

FI33/38 22 Tervehdyksen lähettävät teille kaikki pyhät, mutta varsinkin ne, jotka ovat keisarin huoneväkeä.

Biblia1776 22. Teitä tervehtivät kaikki pyhät, erinomattain ne, jotka keisarin huoneesta ovat.

UT1548 23. Terueteuet teite caiki Pyhet/ Erinomaisesta iotca ouat Keysarin pereheste. (Terwehtäwät teitä kaikki ne pyhät/ Erinomaisesta jotka owat Keysarin perheestä.)

TKIS 22 Teitä tervehtivät kaikki pyhät, mutta varsinkin ne, jotka ovat keisarin huoneväkeä.

CPR1642 23. Teitä terwettäwät caicki Pyhät erinomattain ne jotca Keisarin perhestä owat.

Gr-East 22. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας.

Text Receptus 22. ασπαζονται υμας παντες οι αγιοι μαλιστα δε οι εκ της καισαρος οικιας
22. aspazontai υmas pantes oi agioi malista de oi ek tes kaisaros oikias

MLV19 22 All the holy-ones greet you°, especially

KJV 22. All the saints salute you, chiefly they

those who are from (the) house of Caesar.

that are of Caesar's household.

Luther1912 22. Es grüßen euch alle Heiligen, sonderlich aber die von des Kaisers Hause.

RV'1862 22. Os saludan todos los santos; y mayormente los que son de casa de César.

RuSV1876 22 Приветствуют вас все святые, а наипаче из кесарева дома.

FI33/38 23 Herran Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa. (Aamen.)

TKIS 23 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen.)

Biblia1776 23. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkein teidän kanssanne, amen!

CPR1642 24. Meidän HERran Jesuxen Christuxen armo olcon caickein teidän cansan Amen. Kirjoitettu Romista Epaphrodituxen cansa.

UT1548 24. Meiden Herran Iesusen Christusen Armo olcohon teiden caikein cansan/ AMEN. (Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkohon teidän kaikkein kanssan/ AMEN.)

Gr-East 23. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

Text Receptus 23. η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων υμων αμην [προς φιλιππησιους εγραφη απο ρωμης δι επαφροδιτου] 23. e charis tou kuriou emon iesou christou meta panton umon amen [pros filippesious egrafe apo romes di epafroditou]

MLV19 23 The grace of the Lord Jesus Christ (is) with all of you°. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV 23. The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen

Luther1912 23. Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi sei mit euch allen! Amen.

RV'1862 23. La gracia del Señor nuestro Jesu Cristo sea con todos vosotros. Amén. Escrita de Roma a los Filipenses por Epafrodito.

RuSV1876 23 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

1 luku

Apostoli toivottaa kolossalaisille armoa ja rauhaa 1,2,kiittää, kuultuaan heidän uskostaan ja rakkaudestaan, Jumalaa siitä toivosta, joka heille on talletettu taivaissa 3 – 8, rukoilee, että he edelleenkin kasvaisivat Jumalan tahdon sekä tuntemisessa että täyttämisessä 9 – 13, osoittaa Kristuksen Jumalan kuvaksi, maailman luomisen ja lunastamisen välittäjäksi ja seurakunnan pääksi 14 – 20 Hänen sovitustyöstään kolossalaisetkin ovat päässeet osallisiksi evankeliumin kautta 21 – 23, jonka julistajaksi hän, Paavali, on tullut 24 – 29.

FI33/38 1 Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, ja veli Timoteus

Biblia1776 1. Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan tahdon kautta, ja veli Timoteus,

UT1548 1. PAuali Iesusen Christusen Apostoli/ Jumalan tahdon cautta/ ia Weli Timotheus.

TKIS 1 Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, ja veli Timoteus

CPR1642 1. PAwali Jesuxen Christuxen Apostoli Jumalan tahdosta ja weli Timotheus.

(Pawali Jesuksen Kristuksen apostoli/
Jumalan tahdon kautta/ ja weli Timoteus.)

Gr-East 1. Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός,

Text Receptus 1. παυλος αποστολος ιησου χριστου δια θεληματος θεου και τιμοθεος ο αδελφος 1. paulos apostolos iesou christou dia thelematos theou kai timotheos o adelfos

MLV19 1 Paul, an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Timothy our brother,

KJV 1. Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timotheus our brother,

Luther1912 1. Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes, und Bruder Timotheus

RV'1862 1. PABLO, apóstol de Jesu Cristo por la voluntad de Dios, y el hermano Timoteo,

RuSV1876 1 Павел, волею Божиею Апостол Иисуса Христа, и Тимофейбрат,

FI33/38 2 Kolossassa asuville pyhille ja uskoville veljille Kristuksessa. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme (, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta)!

TKIS 2 Kolossassa oleville pyhille ja uskoville veljillenne Kristuksessa. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme (, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta).

Biblia1776 2. Niille, jotka ovat Kolossissa, pyhille ja uskollisille veljille Kristuksessa: armo olkoon teille ja rauha Jumalalta meidän isältämme ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

UT1548 2. Nijlle Pyhille ia Uskolisille Welijlle Christusesa iotca ouat Colossis. (Niille pyhille ja uskollisille weljille Kristuksessa jotka owat Kolossissa)

CPR1642 2. Pyhille ja uscollisille weljille jotca owat Colossis.

Gr-East 2. τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἁγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 2. τοις εν {VAR1: κολασσαις } {VAR2: κολοσσαις } αγιοις και πιστοις αδελφοις εν χριστω χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου 2. tois en {VAR1: kolassais } {VAR2: kolossais } agiois kai pistois adelfois en christo charis υmin kai eirene apo theoυ patros emon kai kυriου iesoυ christoυ

MLV19 2 to the holy and faithful brethren in Christ (who are) in Colosse: grace to you° and

KJV 2. To the saints and faithful brethren in Christ which are at Colosse: Grace be

peace from God our Father and (the) Lord Jesus Christ.

Luther1912 2. den Heiligen zu Kolossä und den gläubigen Brüdern in Christo: Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

RuSV1876 2 находящимся в Колоссах святым и верным братиям во Христе Иисусе:

FI33/38 3 Me kiitämme Jumalaa, Herramme Jeesuksen Kristuksen Isää, aina kun rukoilemme teidän edestänne,

Biblia1776 3. Me kiitämme Jumalaa ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isää, ja rukoilemme aina teidän edestänne,

UT1548 3. Armo olcohon teiden cansan ia Rauha Jumalalda meiden Iselden/ ia Herralda Iesuselda Christuselda. (Armo olkoon teidän kanssan ja rauha Jumalalta meidän Isältän/ ja Herralta Jesukselta Kristukselta.)

unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

RV'1862 2. A los santos y hermanos fieles en Cristo que están en Colosas: Gracia a vosotros y paz de Dios Padre nuestro, y del Señor Jesu Cristo.

TKIS 3 Kiitämme Jumalaa (ja) Herramme Jeesuksen Kristuksen Isää aina rukoillessamme puolestanne,

CPR1642 3. Armo olcon teidän cansan ja Rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja HERralda Jesuxelda Christuxelda.

Gr-East 3. Εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ πατρὶ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι,

Text Receptus 3. ευχαριστουμεν τω θεω και πατρι του κυριου ημων ιησου χριστου παντοτε περι υμων προσευχομενοι 3. eucharistoumen to theo kai patri tou kuriou emon iesou christou pantote peri umon proseuchomenoi

MLV19 3 We are giving-thanks to the God and Father of our Lord Jesus Christ, always praying concerning you°,

KJV 3. We give thanks to God and the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you,

Luther1912 3. Wir danken Gott und dem Vater unsers HERRN Jesu Christi und beten allezeit für euch,

RV'1862 3. Damos gracias al Dios y Padre de nuestro Señor Jesu Cristo, orando siempre por vosotros:

RuSV1876 3 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа. Благодарим Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа, всегда молясь о вас,

FI33/38 4 sillä me olemme saaneet kuulla teidän

TKIS 4 sillä olemme kuulleet uskostanne

uskostanne Kristuksessa Jeesuksessa ja rakkaudesta, mikä teillä on kaikkia pyhiä kohtaan;

Biblia1776 4. Sittekuin me kuulimme teidän uskonne Kristuksessa Jesuksessa ja teidän rakkautenne kaikkia pyhiä kohtaan,

UT1548 4. Me kijtemme Jumalata ia meiden HERRAN Iesusen Christusen Ise/ ia rucoelenme aina teiden edesten/ sijttequin me cwlimma teiden Uskosta Christusen Iesusen päle/ ia teiden Rackaudhestan caikein Pyhein tyge/ (Me kiitämme Jumalata ja meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen Isää/ ja rukoilemme aina teidän edestän/ sittenkuin me kuulimme teidän uskosta Kristuksen Jesuksen päälle/ ja teidän rakkaudestan kaikkein pyhäin tykö.)

Gr-East 4. ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας

Kristukseen Jeesukseen ja rakkaudesta, mikä teillä on kaikkia pyhiä kohtaan,

CPR1642 4. ME kijtämme Jumalata ja meidän HERran Jesuxen Christuxen Isä ja rucoilemma aina teidän edestän sijttecuin me cuulimma teidän uscon Christuxen Jesuxen päälle ja teidän rackauden caickia pyhiä cohtan.

Text Receptus 4. ακουσαντες την πιστιν υμων εν χριστω ιησου και την αγαπην την εις

τοὺς ἁγίους,

παντας τους αγιους 4. akουsantes ten pistin υmon en christo iesoυ kai ten agapen ten eis pantas toυs agioυs

MLV19 4 having heard of your° faith in Christ Jesus and of the love* which you° (have) toward all the holy-ones,

KJV 4. Since we heard of your faith in Christ Jesus, and of the love which ye have to all the saints,

Luther1912 4. nachdem wir gehört haben von eurem Glauben an Christum Jesum und von der Liebe zu allen Heiligen,

RV'1862 4. Habiendo oido de vuestra fé en Cristo Jesús, y del amor que tenéis para con todos los santos,

RuSV1876 4 услышав о вере вашей во Христа Иисуса и о любви ко всем святым,

FI33/38 5 me kiitämme häntä sen toivon tähden, joka teille on talletettuna taivaissa ja josta jo ennen olette kuulleet sen evankeliumin totuuden sanassa,

TKIS 5 sen toivon perusteella, joka teille on talletettuna taivaissa. Siitä te olette ennen kuulleet sen ilosanoman totuuden sanassa,

Biblia1776 5. Sen toivon tähden, joka teille taivaissa tallelle pantu on, josta te ennen sen totisen evankeliumin saarnan kautta kuulleet

CPR1642 5. Sen toiwon tähden joca teille Taiwas tallelle pandu on.

olette,

UT1548 5. sen Toiuon tedhen ioca teille o'bi tehdellepandu Taiuahas. (sen toiwon tähden joka teille ompi tähdelle pantu taiwahassa.)

Gr-East 5. διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου

Text Receptus 5. δια την ελπιδα την αποκειμενην υμιν εν τοις ουρανοις ην προηκουσατε εν τω λογω της αληθειας του ευαγγελιου 5. dia ten elpida ten apokeimenen υmin en tois ουranois en proekoυsate en to logo tes aletheias toυ eυaggeliου

MLV19 5 because of the hope which is laid up for you° in the heavens, of which you° heard beforehand in the word of the truth of the good-news.

KJV 5. For the hope which is laid up for you in heaven, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel;

Luther1912 5. um der Hoffnung willen, die euch beigelegt ist im Himmel, von welcher ihr zuvor gehört habt durch das Wort der Wahrheit im Evangelium,

RV'1862 5. A causa de la esperanza que os es guardada en los cielos: de la cual habéis oido ya por la palabra verdadera del evangelio:

RuSV1876 5 в надежде на уготованное вам на небесах, о чем вы прежде слышали в истинном слове благовествования,

FI33/38 6 joka on tullut teidän tykönne, niinkuin se on myös kaikessa maailmassa, missä se kantaa hedelmää ja kasvaa, samoin kuin teidänkin keskuudessanne siitä päivästä alkaen, jona te kuulitte ja opitte tuntemaan Jumalan armon totuudessa,

TKIS 6 joka on tullut luoksenne. Niin kuin se kantaa hedelmää [ja kasvaa] myös koko maailmassa, niin teidänkin keskellänne siitä päivästä alkaen, jona kuulitte ja opitte tuntemaan Jumalan armon totuudessa,

Biblia1776 6. Joka teidän tykönne tullut on, niinkuin myös kaikkeen maailmaan, ja hedelmän kantaa, niinkuin teissäkin hamasta siitä päivästä, jona te sen kuulleet olette ja Jumalan armon totuudessa tunsitte;

CPR1642 6. Josta te ennen sen totisen Evangeliumin saarnan cautta cuullet oletta joca teidän tygönne tullut on nijncuin myös caicken mailmaan ja on hedelmälinen nijncuin teisäkin hamast sijtä päiwäst cuin te sen cuullet oletta ja Jumalan Armon totuudes tunsitta.

UT1548 6. Josta te ennen cwlleet oletta/ sen totisen Euangeliumin saarnan cautta/ Joca teiden tygen tullut ombi/ ninquin mös caickeen Mailmaan/ ia ombi hedhelmeline'/ ninquin

mös teisse hamast sijte peiueste quin te sen cwlleet oletta/ ia tunsitta sen Jumalan Armon totudhesa/ (Josta te ennen kuulleet olette/ sen totisen ewankeliumin saarnan kautta/ Joka teidän tykön tullut ompi/ niinkuin myös kaikkeen maailmaan/ ja ompi hedelmällinen/ niinkuin myös teissä hamaan siitä päiwästä kuin te sen kuulleet olette/ ja tunsitte sen Jumalan Armon totuudessa/)

Gr-East 6. τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ, καὶ ἔστι καρποφορούμενον καὶ αὐξανόμενον καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ᾽ ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ,

Text Receptus 6. του παροντος εις υμας καθως και εν παντι τω κοσμω και εστιν καρποφορουμενον καθως και εν υμιν αφ ης ημερας ηκουσατε και επεγνωτε την χαριν του θεου εν αληθεια 6. tou parontos eis υmas kathos kai en panti to kosmo kai estin karpoforoυmenon kathos kai en υmin af es emeras ekoυsate kai epegnote ten charin toυ theoυ en aletheia

MLV19 6 (This good-news) which is present* *for

KJV 6. Which is come unto you, as it is in all

you°; just-as (it) also (is) in all the world.
And is bearing-fruit and growing, just-as (it)
also (does) in you°, from the day you° heard
and fully knew the grace of God in truth;

the world; and bringeth forth fruit, as it
doth also in you, since the day ye heard
of it, and knew the grace of God in truth:

Luther1912 6. das zu euch gekommen ist, wie auch in alle Welt, und ist fruchtbar, wie auch in euch, von dem Tage an, da ihr's gehört habt und erkannt die Gnade Gottes in der Wahrheit;

RV'1862 6. El cual ha llegado hasta vosotros, como también ha pasado por todo el mundo; y fructifica, y crece, como también en vosotros, desde el día en que oisteis, y conocisteis la gracia de Dios en verdad:

RuSV1876 6 которое пребывает у вас, как и во всем мире, и приносит плод, и возрастает, как и между вами, с того дня, как вы услышали и познали благодать Божию в истине,

FI33/38 7 niinkuin te sen opitte Epafraalta, meidän rakkaalta kanssapalvelijaltamme, joka on uskollinen Kristuksen palvelija teidän hyväksenne

TKIS 7 niin kuin opitte Epafraalta, rakkaalta palvelutoveriltamme. Hän on uskollinen Kristuksen palvelija teidän hyväksenne.

Biblia1776 7. Niinkuin te myös meidän rakkaalta

CPR1642 7. Nijncuin te meidän rackalda

kanssa palvelialtamme Epaphraalta opitte, joka teidän edestänne Kristuksen uskollinen palvelia on,

UT1548 7. Ninquin te opitta Epaphrast meiden rackalda Cansapaluelialda/ ioca on yxi Christusen Uskolinen paluelia teiden edesten/ (Niinkuin te opitte Epaprasta meidän rakkaalta kanssapalwelijalta/ joka on yksi Kristuksen uskollinen palwelija teidän edestän/)

cansapalwelialdam Epaphralda opitta joca teidän edestän Christuxen uscollinen palwelia on.

Gr-East 7. καθὼς καὶ ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὅς ἐστι πιστὸς ὑπὲρ ἡμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 7. καθως και εμαθετε απο επαφρα του αγαπητου συνδουλου ημων ος εστιν πιστος υπερ υμων διακονος του χριστου 7. kathos kai emathete apo epafra tou agapetou sundoulou emon os estin pistos uper umon diakonos tou christou

MLV19 7 just-as you° also learned from Epaphras our beloved fellow bondservant, who is a faithful servant of the Christ on your°

KJV 7. As ye also learned of Epaphras our dear fellowservant, who is for you a faithful minister of Christ;

behalf,

Luther1912 7. wie ihr denn gelernt habt von Epaphras, unserm lieben Mitdiener, welcher ist ein treuer Diener Christi für euch,

RV'1862 7. Como también habéis aprendido de Epafras, consiervo amado nuestro, el cual es por vosotros fiel ministro de Cristo;

RuSV1876 7 как и научились от Епафраса, возлюбленного сотрудника нашего, верного для вас служителя Христова,

FI33/38 8 ja joka myös on kertonut meille teidän rakkaudestanne Hengessä.

TKIS 8 Hän on myös kertonut meille rakkaudestanne Hengessä.

Biblia1776 8. Joka myös on meille ilmoittanut teidän rakkautenne hengessä.

CPR1642 8. Ja on meille ilmoittanut teidän rackaudenne Hengesä.

UT1548 8. ioca meille mös ilmoittanut ombi teiden Rackaudhe'ne Hengesse. (joka meille myös ilmoittanut ompi teidän rakkautenne Hengessä.)

Gr-East 8. ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν Πνεύματι.

Text Receptus 8. ο και δηλωσας ημιν την υμων αγαπην εν πνευματι 8. o kai delosas

emin ten υmon agapen en pneυmati

MLV19 8 who also indicated to us your° love* in (the) Spirit.

KJV 8. Who also declared unto us your love in the Spirit.

Luther1912 8. der uns auch eröffnet hat eure Liebe im Geist.

RV'1862 8. El cual también nos ha declarado vuestro amor en el Espíritu.

RuSV1876 8 который и известил нас о вашей любви в духе.

FI33/38 9 Sentähden emme mekään, siitä päivästä alkaen, jona sen kuulimme, ole lakanneet teidän edestänne rukoilemasta ja anomasta, että tulisitte täyteen hänen tahtonsa tuntemista kaikessa hengellisessä viisaudessa ja ymmärtämisessä,

TKIS 9 Sen vuoksi emme mekään siitä päivästä alkaen, jona sen kuulimme, lakkaa puolestanne rukoilemasta ja anomasta, että tulisitte täyteen Hänen tahtonsa tuntemista kaikessa hengellisessä viisaudessa ja ymmärtämisessä,

Biblia1776 9. Sentähden myös me siitä päivästä, jona me sen kuulimme, emme lakanneet teidän edestänne rukoilemasta ja anomasta, että te hänen tahtonsa tuntemisella täytettäisiin kaikkinaisessa hengellisessä viisaudessa ja

CPR1642 9. Sentähden myös me sijtä päiwästä cuin me sen cuulimma emme lacannet teidän edestän rucoilemast ja anomast että te hänen tahtons tundemisella täytetäisin caickinaises hengellises wijsaudes ja

toimessa,

UT1548 9. Senteden mös me/ sijte peiueste asti quin me sen cwlima/ eipe me lacaneet teiden edesten rucolemast ia anomast/ ette te teuteteisijn henen Tahdhons tundemisesta/ caikinaises Hengelises Wijsaudhes ia toimes/ (Sentähden myös me/ siitä päiwästa asti kuin me sen kuulimme/ eipä me lakanneet teidän edestän rukoilemasta ja anomasta/ että te täytettäisiin hänen tahtonsa tuntemisessa/ kaikkinaisessa hengellisessä wiisaudessa ja toimessa/)

toimes.

Gr-East 9. Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ’ ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ παυόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι, ἵνα πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ,

Text Receptus 9. δια τουτο και ημεις αφ ης ημερας ηκουσαμεν ου παυομεθα υπερ υμων προσευχομενοι και αιτουμενοι ινα πληρωθητε την επιγνωσιν του θεληματος αυτου εν παση σοφια και συνεσει πνευματικη 9. dia touto kai emeis af es emeras ekousamen ou pauometha uper umon proseuchomenoi kai aitoumenoi ina plerothete ten epignosin tou thelematos autou en pase

sofia kai sυnesei pneυmatike

MLV19 9 Because of this, we also do not cease praying and asking on your° behalf from the day we heard (it), in order that you° may be filled with the full knowledge of his will in all spiritual wisdom and intelligence,

KJV 9. For this cause we also, since the day we heard it, do not cease to pray for you, and to desire that ye might be filled with the knowledge of his will in all wisdom and spiritual understanding;

Luther1912 9. Derhalben auch wir von dem Tage an, da wir's gehört haben, hören wir nicht auf, für euch zu beten und zu bitten, daß ihr erfüllt werdet mit Erkenntnis seines Willens in allerlei geistlicher Weisheit und Verständnis,

RV'1862 9. Por lo cual también nosotros, desde el día que lo oímos, no cesamos de orar por vosotros, y de pedir que seais llenos del conocimiento de su voluntad, en toda sabiduría y entendimiento espiritual;

RuSV1876 9 Посему и мы с того дня, как о сем услышали, не перестаем молиться о вас и просить, чтобы вы исполнялись познанием воли Его, во всякой премудрости и разумении духовном,

FI33/38 10 vaeltaaksenne Herran edessä arvollisesti,

TKIS 10 vaeltaaksenne Herran edessä

hänelle kaikessa otollisesti, kaikessa hyvässä työssä hedelmää kantaen ja kasvaen Jumalan tuntemisen kautta,

Biblia1776 10. Että te soveliaasti vaeltaisitte, kelvaten kaikissa Herralle, ja hedelmän tekisitte kaikissa hyvissä töissä ja kasvaisitte Jumalan tuntemisessa,

UT1548 10. Ette te waellaisitta otolisesta Herralle caikissa keluaten. (Että te waeltaisitte otollisesti Herralle kaikissa kelwaten.)

arvokkaasti, kaikessa otollisesti, kaikessa hyvässä työssä hedelmää kantaen ja kasvaen Jumalan tuntemisessa*,

CPR1642 10. Että te otollisest waellaisitta kelwaten caikisa HERralle.

Gr-East 10. περιπατῆσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ Κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκείαν, ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus 10. περιπατησαι υμας αξιως του κυριου εις πασαν αρεσκειαν εν παντι εργω αγαθω καρποφορουντες και αυξανομενοι εις την επιγνωσιν του θεου 10. peripatesai υmas aksios tou kυriou eis pasan areskeian en panti ergo agatho karpoforoυntes kai aυksanomenoi eis ten epignosin tou theou

MLV19 10 (for) you° to walk worthy of the Lord toward pleasing (him) in everything,

KJV 10. That ye might walk worthy of the Lord unto all pleasing, being fruitful in

bearing-fruit in every good work and growing into the full knowledge of God;

every good work, and increasing in the knowledge of God;

Luther1912 10. daß ihr wandelt würdig dem HERRN zu allem Gefallen und fruchtbar seid in allen guten Werken

RV'1862 10. Para que andéis como es digno del Señor, agradándole en todo, fructificando en toda buena obra, y creciendo en el conocimiento de Dios:

RuSV1876 10 чтобы поступали достойно Бога, во всем угождая Ему , принося плод во всяком деле благом и возрастая в познании Бога,

FI33/38 11 ja hänen kirkkautensa väkevyyden mukaan kaikella voimalla vahvistettuina olemaan kaikessa kestäviä ja pitkämielisiä, ilolla

TKIS 11 Hänen kirkkautensa väkevyyden mukaan kaikella voimalla vahvistettuina olemaan iloiten kestäviä ja pitkämielisiä kaikessa.

Biblia1776 11. Ja vahvistetuksi tulisitte kaikella voimalla, hänen kunniansa väkevyyden jälkeen, kaikkeen kärsivällisyyteen ja pitkämielisyyteen ilon kanssa.

CPR1642 11. Ja hedelmöidzisitte caikisa hywisä töisä ja caswaisitte Jumalan tundemises ja wahwistetuxi tulisitte caikella woimalla hänen cunnians wäkewyden jälken caikes kärsimises ja

pitkämielisydes ilon cansa.

UT1548 11. Ja hedhelmeitzisitte caikissa hywise töisse/ Ja casuaisitte Jumalan tundemises/ Ja wahwistetuxi tulisitta caiken Woiman cansa/ henen Cunnians wäkewuydhen ielkin/ caikes kerssimises ia pitkemielisudhes ilon cansa. (Ja hedelmöitsisitte kaikissa hywissä töissä/ Ja kaswaisitte Jumalan tuntemisessa/ Ja wahwistetuksi tulisitte kaiken woiman kanssa/ hänen kunnianssa wäkewyyden jälkeen/ kaikessa kärsimisessä ja pitkämielisyydessä ilon kanssa.)

Gr-East 11. ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν, μετὰ χαρᾶς

Text Receptus 11. εν παση δυναμει δυναμουμενοι κατα το κρατος της δοξης αυτου εις πασαν υπομονην και μακροθυμιαν μετα χαρας 11. en pase dυnamei dυnamoυmenoi kata to kratos tes dokses aυtoυ eis pasan υpomonen kai makrothυmian meta charas

MLV19 11 being empowered in all power,
according to the dominion of his glory, *for
all endurance and patience with joy,

KJV 11. Strengthened with all might,
according to his glorious power, unto all
patience and longsuffering with
joyfulness;

Luther1912 11. und wachset in der Erkenntnis Gottes
und gestärkt werdet mit aller Kraft nach
seiner herrlichen Macht zu aller Geduld und
Langmütigkeit mit Freuden,

RV'1862 11. Corroborados de toda fortaleza,
conforme a la potencia de su gloria, para
toda paciencia y longanimidad con gozo:

RuSV1876 11 укрепляясь всякою силою по
могуществу славы Его, во всяком
терпении и великодушии с радостью,

FI33/38 12 kiittäen Isää, joka on tehnyt teidät
soveliaiksi olemaan osalliset siitä
perinnöstä, mikä pyhillä on valkeudessa,

TKIS 12 kiittäen Isää, joka on tehnyt meidät
soveliaiksi pyhäin perinnön
osallisuuteen valossa.

Biblia1776 12. Ja kiittäkäät Isää, joka meitä soveliaaksi
tehnyt on pyhäin perimisen osallisuuteen
valkeudessa,

CPR1642 12. Ja kijttäkät Isä joca meitä soweliaxi
tehnyt on osallisexi oleman Pyhäin
perimiseen walkeudes.

UT1548 12. Ja kijteket Ise/ ioca meite soueliaxi on
tehnyt/ osalisexi oleman Pyhein perimiseen

Walkiudhesa. (Ja kiittäkäät Isää/ joka meitä soweliaiksi on tehnyt/ osalliseksi olemaan pyhäin perimiseen walkeudessa.)

Gr-East 12. εὐχαριστοῦντες τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ἡμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί,

Text Receptus 12. ευχαριστουντες τω πατρι τω ικανωσαντι ημας εις την μεριδα του κληρου των αγιων εν τω φωτι 12. eucharistountes to patri to ikanosanti emas eis ten merida tou klerou ton agion en to foti

MLV19 12 giving-thanks to the Father, who made us sufficient *for the part of the inheritance of the holy-ones in the light.

KJV 12. Giving thanks unto the Father, which hath made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light:

Luther1912 12. und danksaget dem Vater, der uns tüchtig gemacht hat zu dem Erbteil der Heiligen im Licht;

RV'1862 12. Dando gracias al Padre que nos hizo idóneos para participar en la herencia de los santos en luz:

RuSV1876 12 благодаря Бога и Отца, призвавшего нас к участию в наследии святых во свете,

FI33/38 13 häntä, joka on pelastanut meidät pimeyden vallasta ja siirtänyt meidät rakkaan Poikansa valtakuntaan.

Biblia1776 13. Joka meitä pimeyden vallasta pelasti ja on meidät siirtänyt rakkaan Poikansa valtakuntaan,

UT1548 13. Joca meite pelasti sijte pimeydhen Esiwallasta/ Ja ombi meite sijrtenyt henen rackan Poians Waldakundahan. (Joka meitä pelasti siitä pimeyden esiwallasta/ Ja ompi meitä siirtänyt hänen rakkaan Poikansa waltakuntahan.)

Gr-East 13. ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ,

MLV19 13 He rescued us out of the authority of darkness and transplanted us into the

TKIS 13 Hän on pelastanut meidät pimeän vallasta ja siirtänyt rakkaan Poikansa valtakuntaan.

CPR1642 13. Joca meitä pimeyden Esiwallasta pelasti ja on meidän sijrtänyt rackan Poicans waldacundaan.

Text Receptus 13. ος ερρυσατο ημας εκ της εξουσιας του σκοτους και μετεστησεν εις την βασιλειαν του υιου της αγαπης αυτου
13. os errυsato emas ek tes eksoυsias toυ skotoυs kai metestesen eis ten βasileian toυ υioυ tes agapes aυtoυ

KJV 13. Who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated

kingdom of the Son of his love*;

us into the kingdom of his dear Son:

Luther1912 13. welcher uns errettet hat von der Obrigkeit der Finsternis und hat uns versetzt in das Reich seines lieben Sohnes,

RV'1862 13. El cual nos libró de la potestad de las tinieblas, y nos traspasó al reino del Hijo de su amor,

RuSV1876 13 избавившего нас от власти тьмы и введшего в Царство возлюбленного Сына Своего,

FI33/38 14 Hänessä meillä on lunastus (Hänen verensä ansiosta), syntien anteeksisaaminen,

TKIS 14 Hänessä meillä on lunastus (Hänen verensä ansiosta), syntien anteeksianto.

Biblia1776 14. Jonka kautta meillä on lunastus hänen verensä kautta, nimittäin syntein anteeksi antamus,

CPR1642 14. Jonga cautta meillä lunastus on hänen werens cautta nimittäin syndein andexi andamus.

UT1548 14. Jonga cautta meille ombi Lunastus/ lepitze henen Werens/ nimittein/ synnein andexiandamus. (Jonka kautta meillä ompi lunastus/ läwitse hänen werensä/ nimittäin/ syntein anteeksiantamus.)

Gr-East 14. ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν·

Text Receptus 14. εν ω εχομεν την απολυτρωσιν δια του αιματος αυτου την αφεσιν των αμαρτιων 14. en o echomen ten apolυtrosin dia tou aimatos aυtou ten afesin ton amartion

MLV19 14 in whom we have our redemption, the forgiveness of our sins,

KJV 14. In whom we have redemption through his blood, even the forgiveness of sins:

Luther1912 14. an welchem wir haben die Erlösung durch sein Blut, die Vergebung der Sünden;

RV'1862 14. En quien tenemos redención por su sangre, remisión de pecados:

RuSV1876 14 в Котором мы имеем искупление Кровию Его и прощение грехов,

FI33/38 15 ja hän on näkymättömän Jumalan kuva, esikoinen ennen kaikkea luomakuntaa.

TKIS 15 Hän on näkymättömän Jumalan kuva, kaiken luomakunnan esikoinen.

Biblia1776 15. Joka näkymättömän Jumalan kuva on, esikoinen ennen kaikkia luontokappaleita.

CPR1642 15. Joca näkymättömän Jumalan cuwa on esicoinen ennen caickia luondocappaleita:

UT1548 15. Joca ombi sen näkymettömen Jumalan

Juricuua/ se Esicoinen ennen caiki Londocappaleita/ (Joka ompi sen näkymättömän Jumalan juurikuwa/ se esikoinen ennen kaikkia luontokappaleita/)

Gr-East 15. ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως,

Text Receptus 15. ος εστιν εικων του θεου του αορατου πρωτοτοκος πασης κτισεως
15. os estin eikon tou theou tou aoratou prototokos pases ktiseos

MLV19 15 who is the image of the invisible God, the firstborn of all creation.

KJV 15. Who is the image of the invisible God, the firstborn of every creature:

Luther1912 15. welcher ist das Ebenbild des unsichtbaren Gottes, der Erstgeborene vor allen Kreaturen.

RV'1862 15. El cual es imágen del Dios invisible, el primogénito de toda la creación.

RuSV1876 15 Который есть образ Бога невидимого, рожденный прежде всякой твари;

FI33/38 16 Sillä hänessä luotiin kaikki, mikä taivaissa ja mikä maan päällä on, näkyväiset

TKIS 16 Sillä Hänessä luotiin kaikki, mikä on taivaissa ja mikä on maan päällä,

ja näkymättömät, olkoot ne valtaistuimia tai herrauksia, hallituksia tai valtoja, kaikki on luotu hänen kauttansa ja häneen,

näkyväiset ja näkymättömät, olkoot valtaistuimia tai herrauksia, hallituksia tai valtoja. Kaikki on luotu Hänen avullaan ja Häntä varten.

Biblia1776 16. Sillä hänen kauttansa ovat kaikki luodut, jotka taivaassa ja maan päällä ovat, näkyväiset ja näkymättömät, thronit ja herraudet, vallat ja hallitukset: ne ovat kaikki hänen kauttansa ja häneen luodut.

CPR1642 16. Sillä hänen cauttans owat caicki luodut jotca Taiwas ja maan päällä owat näkywäiset ja näkymättömät Thronit ja Herraudet Wallat ja Hallituxet.

UT1548 16. Sille ette henen cautta's ouat caiki loodhut/ iotca Taiuas ia Maan päle ouat/ näkyueliset ia näkimettömet/ seke ne Thronit ette Herraudhet/ taicka Päruchtinaudhet eli Esiwallat. (Sillä että hänen kauttansa owat kaikki luodut/ jotka taiwaassa ja maan päällä owat/ näkywäiset ja näkymättömät/ sekä ne tronit että herraudet/ taikka pääruhtinaudet eli esiwallat.)

Gr-East 16. ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα, τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες

Text Receptus 16. οτι εν αυτω εκτισθη τα παντα τα εν τοις ουρανοις και τα επι της γης τα ορατα και τα αορατα ειτε θρονοι ειτε

εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι· τὰ πάντα δι᾽
αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται·

κυριοτητες ειτε αρχαι ειτε εξουσιαι τα
παντα δι αυτου και εις αυτον εκτισται
16. oti en auto ektisthe ta panta ta en tois
ouranois kai ta epi tes ges ta orata kai ta
aorata eite thronoi eite kuriotetes eite
archai eite eksousiai ta panta di autou kai
eis auton ektistai

MLV19 16 Because all things were created by him: the things in the heavens and the things upon the earth, the visible and invisible, whether thrones or lordships or principalities or authorities. All things have been created through him and *for him.

KJV 16. For by him were all things created, that are in heaven, and that are in earth, visible and invisible, whether they be thrones, or dominions, or principalities, or powers: all things were created by him, and for him:

Luther1912 16. Denn durch ihn ist alles geschaffen, was im Himmel und auf Erden ist, das Sichtbare und das Unsichtbare, es seien Throne oder Herrschaften oder Fürstentümer oder Obrigkeiten; es ist alles durch ihn und zu ihm geschaffen.

RV'1862 16. Porque en él fueron creadas todas las cosas que están en los cielos, y que están en la tierra, visibles e invisibles, sean tronos, sean señoríos, sean principados, sean potestades: todo fué creado por él, y para él.

RuSV1876 16 ибо Им создано все, что на небесах и что на земле, видимое и невидимое: престолы ли, господства ли, начальства ли, власти ли, – все Им и для Него создано;

FI33/38 17 ja hän on ennen kaikkia, ja hänessä pysyy kaikki voimassa.

TKIS 17 Hän myös on ennen kaikkia, ja Hänessä kaikki pysyy voimassa.

Biblia1776 17. Ja hän on ennen kaikkia ja kaikki ovat hänessä.

CPR1642 17. Ne owat caicki hänen cauttans ja hänehen luodut ja hän on ennen caickia ja caicki owat hänesä.

UT1548 17. Ne ouat caiki henen cauttans ia henehen loodhut/ ia hen on ennen caikia/ ia henesse caiki seisouat. (Ne owat kaikki hänen kauttansa ja hänehen luodut/ ja hän on ennen kaikkia/ ja hänessä kaikki seisowat.)

Gr-East 17. καὶ αὐτός ἐστι πρὸ πάντων, καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκε,

Text Receptus 17. και αυτος εστιν προ παντων και τα παντα εν αυτω συνεστηκεν 17. kai autos estin pro panton kai ta panta en auto sunesteken

MLV19 17 And he is before all things and all things are standing {Or: established} in him.

KJV 17. And he is before all things, and by him all things consist.

Luther1912 17. Und er ist vor allem, und es besteht alles in ihm.

RV'1862 17. Y él es ántes de todas las cosas; y todas las cosas subsisten en él;

RuSV1876 17 и Он есть прежде всего, и все Им стоит.

FI33/38 18 Ja hän on ruumiin, se on: seurakunnan, pää; hän, joka on alku, esikoinen kuolleista nousseitten joukossa, että hän olisi kaikessa ensimmäinen.

TKIS 18 Hän on ruumiin eli seurakunnan pää, Hän, joka on alku, esikoisena kuolleista noussut*, jotta Hän kaikessa olisi ensimmäinen.

Biblia1776 18. Ja hän on ruumiin, nimittäin seurakunnan pää, joka on alku ja esikoinen kuolleista, että hän kaikkein ylitse kävis;

CPR1642 18. Ja hän on Ruumin nimittäin Seuracunnan Pää joca on alcu ja esicoinen cuolleista.

UT1548 18. Ja hen ombi sen Rumijn/ nimitten/ Seurakunnan Pä. Joca ombi Alcu ia se Esicoinen nijste Coolleista/ (Ja hän ompi sen ruumiin/ nimittäin/ Seurakunnan pää. Joka ompi alku ja se esikoinen niistä kuolleista/)

Gr-East 18. καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος, τῆς ἐκκλησίας· ὅς ἐστιν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων,

Text Receptus 18. και αυτος εστιν η κεφαλη του σωματος της εκκλησιας ος εστιν αρχη πρωτοτοκος εκ των νεκρων ινα γενηται εν πασιν αυτος πρωτευων 18. kai autos estin e kefale tou somatos tes ekklesias os estin arche prototokos ek ton nekron ina genetai en pasin autos proteuon

MLV19 18 And he is the head of the body, the congregation* (of believers); who is (the) beginning, (the) firstborn from the dead, in order that he might become foremost in all things.

KJV 18. And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all things he might have the preeminence.

Luther1912 18. Und er ist das Haupt des Leibes, nämlich der Gemeinde; er, welcher ist der Anfang und der Erstgeborene von den Toten, auf daß er in allen Dingen den Vorrang habe.

RV'1862 18. Y él es la cabeza del cuerpo, a saber, de la iglesia: el cual es principio y primogénito de entre los muertos, para que en todo tenga él el primado.

RuSV1876 18 И Он есть глава тела Церкви; Он – начаток, первенециз мертвых, дабы

иметь Ему во всем первенство,

FI33/38 19 Sillä Jumala näki hyväksi, että kaikki täyteys hänessä asuisi

Biblia1776 19. Sillä niin kelpasi Isälle, että hänessä kokonainen täydellisyys asuis,

UT1548 19. Senpäle ette henelle pite caikisa Esipoli oleman. Sille ette henesse on Ise mielistynyt/ ette henesse piti cokonaisen Teudhelisudhen asuman/ (Sen päälle että hänelle pitää kaikissa esipuoli oleman. Sillä että hänessä on Isä mielistynyt/ että hänessä piti kokonaisen täydellisyyden asuman/)

Gr-East 19. ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησε πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι

MLV19 19 Because all the fullness was delighted to dwell in him;

TKIS 19 Sillä *Jumala näki hyväksi, että koko täyteys asuisi* Hänessä

CPR1642 19. Että hän caikisa edellä käwis: sillä nijn kelpais Isälle että hänesä olis coconainen täydellisys asunut.

Text Receptus 19. οτι εν αυτω ευδοκησεν παν το πληρωμα κατοικησαι 19. oti en auto eυdokesen pan to pleroma katoikesai

KJV 19. For it pleased the Father that in him should all fulness dwell;

Luther1912 19. Denn es ist das Wohlgefallen gewesen, daß in ihm alle Fülle wohnen sollte

RV'1862 19. Por cuanto agradó al Padre que en él habitase toda plenitud;

RuSV1876 19 ибо благоугодно было Отцу , чтобы в Нем обитала всякая полнота,

FI33/38 20 ja että hän, tehden rauhan hänen ristinsä veren kautta, hänen kauttaan sovittaisi itsensä kanssa kaikki, hänen kauttaan kaikki sekä maan päällä että taivaissa.

TKIS 20 ja että Hän, tehden rauhan Hänen ristinsä veren perusteella, Hänen ansiostaan sovittaisi itsensä kanssa kaikki, Hänen ansiossaan sekä maan päällä olevat että taivaissa olevat.

Biblia1776 20. Ja kaikki olisivat hänen kauttansa hänen itse kanssansa sovitetut, sekä ne jotka maassa että ne jotka taivaissa ovat; sillä hän teki verensä kautta ristin päällä rauhan, itse kauttansa.

CPR1642 20. Ja caicki olis hänen cauttans idze cansans sowitetut cuin maasa ja Taiwasa owat: sillä hän teki werens cautta ristin päällä rauhan idze cauttans.

UT1548 20. Ja caiki henen cauttans souittaman itzens cansa/ seke ne quin Maasa/ taicka Taiuasa ouat/ sille hen Rauhan teki henen Werens cautta Ristins päle/ itzehenen cautta's. (ja kaikki hänen kauttansa sowittaman itsensä kanssa/ sekä ne kuin maassa/ taikka

taiwaassa owat/ sillä hän rauhan teki hänen werensä kautta ristin päälle/ itse hänen kauttansa.)

Gr-East 20. καὶ δι᾽ αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, δι᾽ αὐτοῦ εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Text Receptus 20. και δι αυτου αποκαταλλαξαι τα παντα εις αυτον ειρηνοποιησας δια του αιματος του σταυρου αυτου δι αυτου ειτε τα επι της γης ειτε τα εν τοις ουρανοις 20. kai di autou apokatallaksai ta panta eis auton eirenopoiesas dia tou aimatos tou stavrou autou di autou eite ta epi tes ges eite ta en tois ouranois

MLV19 20 and through him to reconcile all things to himself, whether things upon the earth or things upon the heavens, having made peace through the blood of his cross, through him.

KJV 20. And, having made peace through the blood of his cross, by him to reconcile all things unto himself; by him, I say, whether they be things in earth, or things in heaven.

Luther1912 20. und alles durch ihn versöhnt würde zu ihm selbst, es sei auf Erden oder im Himmel, damit daß er Frieden machte

RV'1862 20. Y que por él reconciliase todas las cosas a sí, habiendo hecho la paz por la sangre de su cruz, por él, digo, así las

durch das Blut an seinem Kreuz, durch sich selbst.

que están en la tierra, como las que están en los cielos.

RuSV1876 20 и чтобы посредством Его примирить с Собою все, умиротворив через Него, Кровию креста Его, и земное и небесное.

FI33/38 21 Teidätkin, jotka ennen olitte vieraantuneet ja mieleltänne hänen vihamiehiänsä pahoissa teoissanne, hän nyt on sovittanut

TKIS 21 Teidätkin, jotka kerran olitte vieraantuneita ja vihamiehiä mieleltänne pahoissa töissä, Hän kuitenkin nyt on sovittanut

Biblia1776 21. Ja te olitte muinen oudot ja viholliset ymmärryksen puolesta, pahoissa töissä; mutta nyt hän on teidät sovittanut,

CPR1642 21. JA te olitta muinen oudot ja wiholliset ymmärryxenne puolesta pahoisa töisä:

UT1548 21. Ja te iotca muinen Oudhot ia wiholiset olitta iärijen cautta pahoisa töise/ (Ja te jotka muinen oudot ja wiholliset olitte järjen kautta pahoissa töissä.)

Gr-East 21. καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς, νυνὶ

Text Receptus 21. και υμας ποτε οντας απηλλοτριωμενους και εχθρους τη διανοια εν τοις εργοις τοις πονηροις

δὲ ἀποκατήλλαξεν

νυνι δε αποκατηλλαξεν 21. kai υmas pote ontas apellotriomenoυs kai echthroυs te dianoia en tois ergois tois ponerois nυni de apokatellaksen

MLV19 21 And you° were previously alienated and (were) enemies in mind, in evil works, but now he reconciled you°

KJV 21. And you, that were sometime alienated and enemies in your mind by wicked works, yet now hath he reconciled

Luther1912 21. Und euch, die ihr weiland Fremde und Feinde waret durch die Vernunft in bösen Werken,

RV'1862 21. Y a vosotros también, que erais en otro tiempo extraños, y enemigos de sentido por las malas obras, ahora empero os ha reconciliado

RuSV1876 21 И вас, бывших некогда отчужденными и врагами, порасположению к злым делам,

FI33/38 22 Poikansa lihan ruumiissa kuoleman kautta, asettaakseen teidät pyhinä ja nuhteettomina ja moitteettomina eteensä,

TKIS 22 *Poikansa lihan* ruumiissa kuoleman perusteella, asettaakseen teidät pyhinä ja moitteettomina ja nuhteettomina eteensä.

Biblia1776 22. Lihansa ruumiissa kuoleman kautta, että hän teidät saattais pyhäksi, laittamattomaksi ja nuhteettomaksi kasvoinsa edessä.

CPR1642 22. Mutta nyt hän on teidän sowittanut Lihans Ruumisa cuoleman cautta että hän teidän saattais pyhäxi laittamattomaxi ja nuhtettomaxi hänen caswons edes.

UT1548 22. Mutta nyt ombi hen teite souittanudh hene' Lihans Rumijlla Cooleman cautta/ Senpäle ette henen piti Teite saattaman pyhexi/ laitetomaxi ia saastattomaxi henen casuons edes. (Mutta nyt ompi hän teitä sowittanut hänen lihansa ruumiilla kuoleman kautta/ Sen päälle että hänen piti teitä saattaman pyhäksi/ laittamattomaksi ja saastuttamattomaksi hänen kaswonsa edessä.)

Gr-East 22. ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου, παραστῆσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ,

Text Receptus 22. εν τω σωματι της σαρκος αυτου δια του θανατου παραστησαι υμας αγιους και αμωμους και ανεγκλητους κατενωπιον αυτου 22. en to somati tes sarkos autou dia tou thanatou parastesai umas agious kai amomous kai anegkletous katenopion autou

MLV19 22 in the body of his flesh through (his) death, to present you° holy and unblemished and irreproachable in his sight;

KJV 22. In the body of his flesh through death, to present you holy and unblameable and unreproveable in his sight:

Luther1912 22. hat er nun versöhnt mit dem Leibe seines Fleisches durch den Tod, auf daß er euch darstellte heilig und unsträflich und ohne Tadel vor ihm selbst;

RV'1862 22. En el cuerpo de su carne por medio de la muerte, para presentaros santos, y sin mancha, e irreprensibles delante de él:

RuSV1876 22 ныне примирил в теле Плоти Его, смертью Его, чтобы представить вас святыми и непорочными и неповинными пред Собою,

FI33/38 23 jos te vain pysytte uskossa, siihen perustuneina ja siinä lujina, horjahtamatta pois sen evankeliumin toivosta, jonka olette kuulleet, jota on julistettu kaikessa luomakunnassa taivaan alla ja jonka palvelijaksi minä, Paavali, olen tullut.

TKIS 23 jos vain pysytte uskossa vahvistettuina ja lujina, horjahtamatta pois sen ilosanoman toivosta, jonka olette kuulleet, jota on julistettu kaikessa luomakunnassa, mikä on taivaan alla ja jonka ilosanoman palvelijaksi minä,

Biblia1776 23. Jos te muutoin uskossa pysytte perustettuna ja vahvana ja horjumattomana evakeliumin toivosta, jonka te kuulitte, joka on saarnattu kaikkein luontokappalten edessä, jotka taivaan alla ovat; jonka palveliaksi minä Paavali tullut olen,

UT1548 23. Jos te mutoin pysytte Uskosa/ perustetudh ia wahwat ia horijumattomat sijte Euangeliumin toiuosta/ ionga te cwlitta/ Joca sarnattu ombi caikein Loondocappalein edese iotca Taiuan alla ouat/ Jonga mine Pauali palueliaxi olen tullut. (Jos te muutoin pysytte uskossa/ perustetut ja wahwat ja horjumattomat siitä ewankeliumin toiwosta/ jonka te kuulitte/ Joka saarnattu ompi kaikkein luontokappalein edessä jotka taiwaan alla owat/ Jonka minä Pawali palwelijaksi olen tullut.)

Gr-East 23. εἴ γε ἐπιμένετε τῇ πίστει

Paavali, olen tullut.

CPR1642 23. Jos te muutoin uscosa pysytte perustettuna wahwana ja horjumattomana Evangeliumin toiwosta jonga te cuulitta joca on saarnattu caickein luondocappalden edes cuin Taiwan alla owat jonga minä Pawali palweljaxi tullut olen.

Text 23. ειγε επιμενετε τη πιστει

τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ τῇ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος.

Receptus τεθεμελιωμενοι και εδραιοι και μη μετακινουμενοι απο της ελπιδος του ευαγγελιου ου ηκουσατε του κηρυχθεντος εν παση τη κτισει τη υπο τον ουρανον ου εγενομην εγω παυλος διακονος 23. eige epimenete te pistei tethemeliomenoi kai edraioi kai me metakinoumenoi apo tes elpidos tou euaggeliou ou ekousate tou keruchthentos en pase te ktisei te υpo ton ouranon ou egenomen ego paulos diakonos

MLV19 23 if you° actually are remaining in the faith, having been founded and grounded and not being moved away from the hope of the good-news which you° heard, which was preached in all creation which (is) under heaven; of which I, Paul, became a servant.

KJV 23. If ye continue in the faith grounded and settled, and be not moved away from the hope of the gospel, which ye have heard, and which was preached to every creature which is under heaven; whereof I Paul am made a minister;

Luther1912 23. so ihr anders bleibet im Glauben, gegründet und fest und unbeweglich von

RV'1862 23. Si empero permanecéis fundados, y afirmados en la fé, y sin moveros de la

der Hoffnung des Evangeliums, welches ihr gehört habt, welches gepredigt ist unter aller Kreatur, die unter dem Himmel ist, dessen Diener ich, Paulus, geworden bin.

esperanza del evangelio que habéis oido, el cual es predicado a toda criatura que está debajo del cielo: del cual yo Pablo soy hecho ministro.

RuSV1876 23 если только пребываете тверды и непоколебимы в вере и не отпадаете от надежды благовествования, которое вы слышали, которое возвещено всей твари поднебесной, которого я, Павел, сделался служителем.

FI33/38 24 Nyt minä iloitsen kärsiessäni teidän tähtenne, ja mikä vielä puuttuu Kristuksen ahdistuksista, sen minä täytän lihassani hänen ruumiinsa hyväksi, joka on seurakunta,

TKIS 24 Nyt iloitsen kärsiessäni tähtenne, ja täytän sen, mitä vielä lihassani puuttuu Kristuksen ahdistuksista Hänen ruumiinsa hyväksi, joka on seurakunta.

Biblia1776 24. Joka nyt minun vaivoistani iloitsen, jotka minä kärsin teidän edestänne, ja täytän Kristuksen kärsimiset minun lihassani hänen ruumiinsa edestä, joka on seurakunta,

CPR1642 24. Nyt minä minun waiwastani iloidzen jonga minä kärsin teidän edestän ja sen palkidzen Lihasani cuin Christuxen kärsimises puuttui hänen Ruumins edestä joca on Seuracunda.

UT1548 24. Nyt mine iloitze' minun Waiuastani ionga mine teiden edesten kersin/ ia palkitzen minun Lihasani/ mite pwtui Christusen kersimises/ henen Rumins edeste/ ioca ombi se Seurakunda (Nyt minä iloitsen minun waiwastani jonka minä teidän edestän kärsin/ ja palkitsen minun lihassani/ mitä puuttui Kristuksen kärsimisessä/ hänen ruumiinsa edestä/ joka ompi se seurakunta.)

Gr-East 24. Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασί μου ὑπὲρ ὑμῶν καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὅ ἐστιν ἡ ἐκκλησία,

Text Receptus 24. {VAR2: ος } νυν χαιρω εν τοις παθημασιν μου υπερ υμων και ανταναπληρω τα υστερηματα των θλιψεων του χριστου εν τη σαρκι μου υπερ του σωματος αυτου ο εστιν η εκκλησια 24. {VAR2: os } nυn chairo en tois pathemasin mοu υper υmon kai antanaplero ta υsteremata ton thlipseon tοu christοu en te sarki mοu υper tοu somatos aυtοu o estin e ekklesia

MLV19 24 Now I am rejoicing in the sufferings (of

KJV 24. Who now rejoice in my sufferings for

mine) on your° behalf and I am filling up in my flesh, the things lacking of the afflictions of the Christ on behalf of his body, which is the congregation* (of believers);

you, and fill up that which is behind of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church:

Luther1912 24. Nun freue ich mich in meinem Leiden, das ich für euch leide, und erstatte an meinem Fleisch, was noch mangelt an Trübsalen in Christo, für seinen Leib, welcher ist die Gemeinde,

RV'1862 24. Que ahora me regocijo en lo que padezco por vosotros, y cumplo en mi carne lo que falta de las aflicciones de Cristo por amor de su cuerpo, que es la iglesia:

RuSV1876 24 Ныне радуюсь в страданиях моих за вас и восполняю недостаток в плоти моей скорбей Христовых за Тело Его, которое есть Церковь,

FI33/38 25 jonka palvelijaksi minä olen tullut Jumalan armotalouden mukaan, joka minulle on annettu teitä varten, täydellisesti julistaakseni Jumalan sanan,

TKIS 25 Sen palvelijaksi olen tullut Jumalan taloudenhoidon mukaan, joka minulle teitä varten on uskottu täydellisesti julistaakseni Jumalan sanan,

Biblia1776 25. Jonka palveliaksi minä tullut olen Jumalan toimituksen jälkeen, joka minulle

CPR1642 25. Jonga palweliaxi minä tullut olen Jumalan saarnawiran cautta joca minulle

teidän kohtaanne annettu on, täyttämään Jumalan sanaa;

UT1548 25. Jonga Palueliaxi mine olen tullut/ sen iumalisen Sarnanwirghan cautta/ ioca minulle ombi annettu teiden keskenen/ (Jonka palwelijaksi minä olen tullut/ sen jumalisen saarnanwiran kautta/ joka minulle ompi annettu teidän keskenän/)

teidän seasan annettu on:

Gr-East 25. ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς, πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus 25. ης εγενομην εγω διακονος κατα την οικονομιαν του θεου την δοθεισαν μοι εις υμας πληρωσαι τον λογον του θεου
25. es egenomen ego diakonos kata ten oikonomian tou theou ten dotheisan moi eis υmas plerosai ton logon tou theou

MLV19 25 of which I became a servant, according to the stewardship of God which was given to me *for you°, to fulfill the word of God,

KJV 25. Whereof I am made a minister, according to the dispensation of God which is given to me for you, to fulfil the word of God;

Luther1912 25. deren Diener ich geworden bin nach

RV'1862 25. De la cual soy hecho ministro según

dem göttlichen Predigtamt, das mir gegeben ist unter euch, daß ich das Wort Gottes reichlich predigen soll,

la dispensación de Dios, la cual me es dada por vosotros, para que cumpla la palabra de Dios:

RuSV1876 25 которой сделался я служителем по домостроительству Божию, вверенному мне для вас, чтобы исполнить слово Божие,

FI33/38 26 sen salaisuuden, joka on ollut kätkettynä ikuisista ajoista ja polvesta polveen, mutta joka nyt on ilmoitettu hänen pyhillensä,

TKIS 26 sen salaisuuden, joka on ollut kätkettynä ikiajoista ja sukupolvista asti, mutta nyt on ilmoitettu Hänen pyhilleen.

Biblia1776 26. Sitä salaisuutta, joka ijankaikkisesta ja sukukunnista on salattu ollut, mutta nyt hänen pyhillensä ilmoitettu,

CPR1642 26. Että minä Jumalan sana runsast saarnaisin nimittäin sijtä salaisudest joca mailman algusta ja sucucunnista on salattu ollut.

UT1548 26. Ette mine Jumalan sanan runsasti sarnaisin/ nimiten/ sen Salaudhen/ ioca mailman alghusta on salattu ollut/ ia Sucukunnista. (Että minä Jumalan sanan runsaasti saarnaisin/ nimittäin/ sen salauden/ joka maailman alusta on salattu

ollut/ ja sukukunnista.)

Gr-East 26. τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν, νυνὶ δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,

Text Receptus 26. το μυστηριον το αποκεκρυμμενον απο των αιωνων και απο των γενεων νυνι δε εφανερωθη τοις αγιοις αυτου
26. to mυsterion to apokekrυmmenon apo ton aionon kai apo ton geneon nυni de efanerothe tois agiois aυtoυ

MLV19 26 the mystery that has been hidden away from the ages and away from the generations, but now it was manifested to his holy-ones.

KJV 26. Even the mystery which hath been hid from ages and from generations, but now is made manifest to his saints:

Luther1912 26. nämlich das Geheimnis, das verborgen gewesen ist von der Welt her und von den Zeiten her, nun aber ist es offenbart seinen Heiligen,

RV'1862 26. Es a saber, el misterio escondido desde los siglos y edades; mas que ahora ha sido manifestado a sus santos,

RuSV1876 26 тайну, сокрытую от веков и родов, ныне же открытую святым Его,

FI33/38 27 joille Jumala tahtoi tehdä tiettäväksi, kuinka suuri pakanain keskuudessa on tämän salaisuuden kirkkaus (kirkkauden rikkaus): Kristus teissä, kirkkauden toivo.

Biblia1776 27. Joille Jumala tahtoi sen julistaa, mikä tämän salaisuuden kunniallinen rikkaus pakanain seassa on, joka on Kristus teissä, kunnian toivo,

UT1548 27. Mutta nyt se ombi ilmoitettu henen Pyhillens/ ioille Jumala tachtoi se iulghista/ quingacaltaiset ouat ne temen Salaudhen cunnialiset Rickaudhet Pacanoiden kesken (quin on Christus teisse) ioca ombi se cunnian toiuo/ (Mutta nyt se ompi ilmoitettu hänen pyhillensä/ joille Jumala tahtoi sen julkistaa/ kuinka kaltaiset owat ne tämän salauden kunnialliset rikkaudet pakanoiden kesken (kuin on Kristus teissä) joka ompi se kunnian toiwo/)

Gr-East 27. οἷς ἠθέλησεν ὁ Θεὸς γνωρίσαι τίς ὁ

TKIS 27 Heille Jumala tahtoi tehdä tiettäväksi, mikä pakanain keskellä on tämän salaisuuden kirkkauden rikkaus, joka on Kristus teissä, kirkkauden toivo.

CPR1642 27. Mutta nyt on hänen Pyhillens ilmoitettu joille Jumala tahdoi sen julista mingäcaltainen tämän salaisuden cunnialinen rickaus pacanoitten seas olis (joca on Christus teisä) se cunnian toiwo.

Text 27. οις ηθελησεν ο θεος γνωρισαι τις ο

πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅς ἐστι Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπὶς τῆς δόξης·

Receptus πλουτος της δοξης του μυστηριου τουτου εν τοις εθνεσιν ος εστιν χριστος εν υμιν η ελπις της δοξης 27. ois ethelesen o theos gnorisai tis o ploυtos tes dokses tov mυsteriov tovtov en tois ethnesin os estin christos en υmin e elpis tes dokses

MLV19 27 To whom God willed to make known what (are) the riches of the glory of this mystery among the Gentiles, who is Christ in you°, the hope of glory.

KJV 27. To whom God would make known what is the riches of the glory of this mystery among the Gentiles; which is Christ in you, the hope of glory:

Luther1912 27. denen Gott gewollt hat kundtun, welcher da sei der herrliche Reichtum dieses Geheimnisses unter den Heiden, welches ist Christus in euch, der da ist die Hoffnung der Herrlichkeit.

RV'1862 27. A los cuales quiso Dios hacer notorias las riquezas de la gloria de este misterio entre los Gentiles, que es Cristo en vosotros, esperanza de gloria.

RuSV1876 27 Которым благоволил Бог показать, какое богатство славы в тайне сей для язычников, которая есть Христос в

вас,упование славы,

FI33/38 28 Ja häntä me julistamme, neuvoen jokaista ihmistä ja opettaen jokaista ihmistä kaikella viisaudella, asettaaksemme esiin jokaisen ihmisen täydellisenä Kristuksessa (Jeesuksessa).

TKIS 28 Häntä me julistamme neuvoen jokaista ihmistä ja opettaen jokaista ihmistä kaikessa viisaudessa, asettaaksemme jokaisen ihmisen esiin täydellisenä Kristuksessa (Jeesuksessa).

Biblia1776 28. Jonka me ilmoitamme, ja kaikkia ihmisiä neuvomme, ja kaikkia ihmisiä kaikkinaisessa viisaudessa opetamme, että me jokaisen ihmisen Kristuksessa Jesuksessa täydelliseksi saattaisimme:

CPR1642 28. Jonga me ilmoitamme ja caickia ihmisiä neuwomme ja caickia ihmisiä caickinaises wijsaudes opetamme että me jocaidzen ihmisen Christuxes Jesuxes täydellisexi saataisimme. Jota minä myös ahkeroidzen ja sen waicutuxen jälken kilwoittelen joca minusa wäkewästi waicutta.

UT1548 28. ionga me ilmoitanme/ ia maname caiki Inhimiset/ ia opetam caiki Inhimiset caikesa wijsaudhesa/ senpäle ette me saattaisim iocaitzen Inhimisen teudhelisexi Christuses Iesuses/ Johonga mine mös pyrijn/ ia kiluoittelen sen pereste/ sen waickotuxen ielken ioca minussa awunssa lepitze wäkeuesti waickupi. (jonka me ilmoitamme/

ja manaamme kaikki ihmiset/ ja opetamme kaikki ihmiset kaikessa wiisaudessa/ sen päälle että me saattaisim jokaisen ihmisen täydelliseksi Kristuksessa Jesuksessa/ Johonka minä myös pyrin/ ja kilwoittelen sen perästä/ sen waikutuksen jälkeen joka minussa awunsa läwitse wäkewästi waikuttaapi.)

Gr-East

28. ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

Text Receptus

28. ον ημεις καταγγελλομεν νουθετουντες παντα ανθρωπον και διδασκοντες παντα ανθρωπον εν παση σοφια ινα παραστησωμεν παντα ανθρωπον τελειον εν χριστω ιησου 28. on emeis kataggellomen nouthetountes panta anthropon kai didaskontes panta anthropon en pase sofia ina parastesomen panta anthropon teleion en christo iesou

MLV19

28 (The Christ) whom we are proclaiming, admonishing every man and teaching every man in all wisdom, in order that we should

KJV

28. Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man

present every man complete in Christ Jesus;

perfect in Christ Jesus:

Luther1912 28. Den verkündigen wir und vermahnen alle Menschen und lehren alle Menschen mit aller Weisheit, auf daß wir darstellen einen jeglichen Menschen vollkommen in Christo Jesu;

RV'1862 28. A quien nosotros predicamos, amonestando a todo hombre, y enseñando a todo hombre con toda sabiduría, para que presentemos a todo hombre perfecto en Cristo Jesús:

RuSV1876 28 Которого мы проповедуем, вразумляя всякого человека и научая всякой премудрости, чтобы представить всякого человека совершенным во Христе Иисусе;

FI33/38 29 Sitä varten minä vaivaa näenkin, taistellen hänen vaikutuksensa mukaan, joka minussa voimallisesti vaikuttaa.

TKIS 29 Sitä varten vaivaa näenkin, taistellen Hänen vaikutuksensa mukaan, mikä minussa voimallisesti vaikuttaa.

Biblia1776 29. Jota minä myös ahkeroitsen ja hänen vaikutuksensa jälkeen kilvoittelen, joka minussa väkevästi vaikuttaa.

CPR1642

Gr-East 29. εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν

Text Receptus 29. εις ο και κοπιω αγωνιζομενος κατα την ενεργειαν αυτου την ενεργουμενην εν εμοι

δυνάμει.

MLV19 29 *for which I also labor, struggling according to his working, which works in power in me.

Luther1912 29. daran ich auch arbeite und ringe, nach der Wirkung des, der in mir kräftig wirkt.

RuSV1876 29 для чего я и тружусь и подвизаюсь силою Его, действующею во мне могущественно.

2 luku

Paavali kehoittaa omistamaan täyden ymmärtämyksen Kristuksessa 1 – 3, välttämään viettelevіä ihmisviisauden oppeja 4,5 ja vaeltamaan uudessa elämässä 6 – 15, takertumatta perinnäissääntöihin, jotka vain ovat varjo siitä,

εν δυναμει 29. eis o kai kopio agonizomenos kata ten energeian autou ten energoumenen en emoi en dunamei

KJV 29. Whereunto I also labour, striving according to his working, which worketh in me mightily.

RV'1862 29. A cuyo fin también yo trabajo, luchando según la energía de él, la cual obra en mí poderosamente.

mikä Kristuksessa on todellista 16 – 23.

FI33/38 1 Sillä minä tahdon, että te tiedätte, kuinka suuri kilvoittelu minulla on teidän tähtenne ja laodikealaisten ja kaikkien tähden, jotka eivät ole minun ruumiillisia kasvojani nähneet,

TKIS 1 Sillä haluan teidän tietävän, kuinka suuri kilvoittelu minulla on tähtenne ja laodikealaisten ja kaikkien niitten vuoksi, jotka eivät ole nähneet ruumiillisia kasvojani,

Biblia1776 1. Sillä minä soisin teidän tietävän, kuinka suuri kilvoitus minulla on teistä ja niistä, jotka Laodikeassa ovat, ja kaikista niistä, jotka ei minun kasvojani lihassa nähneet:

CPR1642 1. MInä soisin teidän tietäwän sen kilwoituxen cuin minulla on teistä ja nijstä jotca Laodiceas owat ja caikista nijstä jotca ei minun caswojani Lihasa nähnet:

UT1548 1. NIn mine tahdon ette teiden tieteme' pite/ mingecaltainen Campaus minulla on teiste ia nijste iotca Laodiceas ouat/ ia caikista nijste iotca minun Casuotani ei Lihasa nähnet/ (Niin minä tahdon että teidän tietämän pitää/ minkäkaltainen kamppaus minulla on teistä ja niistä jotka Laodikeassa owat/ ja kaikista niistä jotka minun kaswojani ei lihassa nähneet/)

Gr-East

1. Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω περὶ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ ὅσοι οὐχ ἑωράκασι τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί,

Text Receptus

1. θελω γαρ υμας ειδεναι ηλικον αγωνα εχω περι υμων και των εν λαοδικεια και οσοι ουχ εωρακασιν το προσωπον μου εν σαρκι 1. thelo gar υmas eidenai elikon agona echo peri υmon kai ton en laodikeia kai osoi oυch eorakasin to prosopon moυ en sarki

MLV19

1 For* I wish you° to know how-vast a struggle I have concerning you° and those in Laodicea and as many as have not seen my face in (the) flesh;

KJV

1. For I would that ye knew what great conflict I have for you, and for them at Laodicea, and for as many as have not seen my face in the flesh;

Luther1912

1. Ich lasse euch aber wissen, welch einen Kampf ich habe um euch und um die zu Laodizea und alle, die meine Person im Fleisch nicht gesehen haben,

RV'1862

1. PORQUE quiero que sepáis cuán gran combate yo sufro por vosotros, y por los que están en Laodicea, y por todos los que nunca vieron mi rostro en la carne;

RuSV1876

1 Желаю, чтобы вы знали, какой подвиг имею я ради вас и ради тех, которые в Лаодикии и Иераполе, и ради всех, кто не видел лица моего в плоти,

FI33/38 2 että heidän sydämensä, yhteenliittyneinä rakkaudessa, saisivat kehoitusta omistamaan täyden ymmärtämyksen koko rikkauden ja pääsisivät tuntemaan Jumalan salaisuuden, Kristuksen,

Biblia1776 2. Että heidän sydämensä saisivat lohdutuksen ja liitetyksi tulisivat rakkaudessa kaikkeen rikkauteen, täydellisessä ymmärryksessä Jumalan ja Isän ja Kristuksen salaisuuden tuntemiseen,

UT1548 2. Senpäle ette heiden Sydheme's saisit Lohutoxen/ ia lijtetyxi tulisit Rackaudesa caicken Rickauteen/ sijnä teudhelises ymmerdhyxes/ ioca ombi Jumala' ia Isen ia Christusen Salaudhen tundemises/ (Senpäälle että heidän sydämessänsä saisit lohdutuksen/ ja liitetyksi tulisit rakkaudessa kaikkeen rikkauteen/ siinä täydellisessä ymmärryksessä/ joka ompi Jumalan ja Isän ja Kristuksen salauden tuntemisessa/)

TKIS 2 jotta heidän sydämensä saisivat rohkaisua, yhteen liittyneinä rakkaudessa, ja pääsisivät täysin varman ymmärtämisen koko rikkauteen, Jumalan ja Isän ja Kristuksen salaisuuden tuntemiseen,

CPR1642 2. Että heidän sydämens saisit lohdutuxen ja lijtetyxi tulisit rackaudes caicken rickauten täydellises ymmärryxes joca on Jumalan ja Isän ja Christuxen salaisuden tundemises.

Gr-East

2. ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν, συμβιβασθέντων ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς πάντα πλοῦτον τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς καὶ τοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus

2. ινα παρακληθωσιν αι καρδιαι αυτων συμβιβασθεντων εν αγαπη και εις παντα πλουτον της πληροφοριας της συνεσεως εις επιγνωσιν του μυστηριου του θεου και πατρος και του χριστου 2. ina paraklethosin ai kardiai auton sυmβiβasthenton en agape kai eis panta plouton tes pleroforias tes sυneseos eis epignosin tou mυsteriou tou theou kai patros kai tou christou

MLV19

2 in order that their hearts might be encouraged, having been knitted together in love* and in all (the) riches of the full assurance of understanding, to (the) full knowledge of the mystery of God and Father and of the Christ,

KJV

2. That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgement of the mystery of God, and of the Father, and of Christ;

Luther1912

2. auf daß ihre Herzen ermahnt und zusammengefaßt werden in der Liebe und zu allem Reichtum des gewissen Verständnisses, zu erkennen das Geheimnis Gottes, des Vaters und Christi,

RV'1862

2. Para que se consuelen sus corazones, estando juntamente aunados en amor, y para alcanzar todas las riquezas de plenitud de entendimiento, a fin de conocer el misterio de Dios, y del Padre,

y de Cristo:

RuSV1876 2 дабы утешились сердца их,
соединенные в любви для всякого
богатства совершенного разумения, для
познания тайны Бога и Отца и Христа,

FI33/38 3 jossa kaikki viisauden ja tiedon aarteet ovat kätkettyinä.

Biblia1776 3. Jossa kaikki viisauden ja taidon tavarat kätketyt ovat.

UT1548 3. Jossa ombi werhottu caiki wijsaudhen ia taidon Tauarat. (Jossa ompi werhottu kaikki wiisauden ja taidon tawarat.)

TKIS 3 Hänen, jossa kaikki viisauden ja tiedon aarteet ovat kätkettyinä.

CPR1642 3. Josa caicki wijsauden ja taidon tawarat peitetyt owat.

Gr-East 3. ἐν ᾧ εἰσι πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ τῆς γνώσεως ἀπόκρυφοι.

Text Receptus 3. εν ω εισιν παντες οι θησαυροι της σοφιας και της γνωσεως αποκρυφοι 3. en o eisin pantes oi thesauroi tes sofias kai tes gnoseos apokrυfoi

MLV19 3 in whom all the treasures of wisdom and knowledge are hidden.

KJV 3. In whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge.

Luther1912 3. in welchem verborgen liegen alle Schätze der Weisheit und der Erkenntnis.

RV'1862 3. En el cual están escondidos todos los tesoros de sabiduría, y de conocimiento.

RuSV1876 3 в Котором сокрыты все сокровища премудрости и ведения.

FI33/38 4 Tämän minä sanon, ettei kukaan teitä pettäisi suostuttelevilla puheilla.

TKIS 4 Tämän sanon, jottei kukaan teitä pettäisi suostuttelevilla puheilla.

Biblia1776 4. Mutta sen minä sanon, ettei joku teitä viettelisi kavalalla puheella.

CPR1642 4. Mutta minä sanon ettei jocu teitä wiettelis makeilla puheilla:

UT1548 4. Mutta sen mine sanon/ Ettei iocu teite wiettelisi toimelisella puhella. (Mutta sen minä sanon/ Ettei joku teitä wiettelisi toimellisella puheella.)

Gr-East 4. Τοῦτο δὲ λέγω ἵνα μή τις ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν πιθανολογίᾳ·

Text Receptus 4. τουτο δε λεγω ινα μη τις υμας παραλογιζηται εν πιθανολογια 4. touto de lego ina me tis υmas paralogizetai en pithanologia

MLV19 4 But I am saying (all of) this, in order that

KJV 4. And this I say, lest any man should

not anyone may delude you° in persuasive speech.

beguile you with enticing words.

Luther1912 4. Ich sage aber davon, auf daß euch niemand betrüge mit unvernünftigen Reden.

RV'1862 4. Y esto digo para que nadie os engañe con palabras seductoras.

RuSV1876 4 Это говорю я для того, чтобы кто-нибудь не прельстил вас вкрадчивыми словами;

FI33/38 5 Sillä jos ruumiillisesti olenkin poissa, olen kuitenkin teidän kanssanne hengessä ja iloitsen nähdessäni järjestyksen, joka teidän keskuudessanne vallitsee, ja teidän lujan uskonne Kristukseen.

TKIS 5 Sillä jos ruumiillisesti olenkin poissa, olen kuitenkin kanssanne hengessä, iloiten ja pannen merkille järjestyksenne ja lujan uskonne Kristukseen.

Biblia1776 5. Sillä vaikka en minä lihassa läsnä ole, niin minä kuitenkin hengessä teidän tykönänne olen, iloitsen ja näen teidän toimellisuutenne ja teidän vahvan uskonne Kristuksen päälle.

CPR1642 5. Sillä waicka en minä Lihas läsnä ole nijn minä cuitengin Henges teidän tykönän olen iloidzen ja näen teidän toimellisuden ja teidän wahwan Usconna Christuxen päälle.

UT1548 5. Sille waicka ei mine Lihas lesse ole/ nin

mine quite'gin Hengese teiden tykenen olen/ iloitzen ia näen teiden asetuxen/ ia teiden wahwa' Uskon Christusen päle. (Sillä waikka ei minä lihassa läsnä ole/ niin minä kuitenkin Hengessä teidän tykönän olen/ iloitsen ja näen teidän asetuksen/ ja teidän wahwan uskon Kristuksen päälle.)

Gr-East 5. εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμι, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.

Text Receptus 5. ει γαρ και τη σαρκι απειμι αλλα τω πνευματι συν υμιν ειμι χαιρων και βλεπων υμων την ταξιν και το στερεωμα της εις χριστον πιστεως υμων 5. ei gar kai te sarki apeimi alla to pneυmati sυn υmin eimi chairon kai βlepon υmon ten taksin kai to stereoma tes eis christon pisteos υmon

MLV19 5 For* even if I am absent in the flesh, but (yet) I am together with you° in the spirit, rejoicing and seeing your° order and the firmness of your° faith in Christ.

KJV 5. For though I be absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, joying and beholding your order, and the stedfastness of your faith in Christ.

Luther1912 5. Denn ob ich wohl nach dem Fleisch nicht da bin, so bin ich doch im Geist bei euch, freue mich und sehe eure Ordnung und euren festen Glauben an Christum.

RV'1862 5. Porque aunque esté ausente en el cuerpo, en el espíritu sin embargo estoy presente con vosotros, gozándome, y mirando vuestro buen órden, y la firmeza de vuestra fé en Cristo.

RuSV1876 5 ибо хотя я и отсутствую телом, но духом нахожусь с вами, радуясь и видя ваше благоустройство и твердость веры вашей во Христа.

FI33/38 6 Niinkuin te siis olette omaksenne ottaneet Kristuksen Jeesuksen, Herran, niin vaeltakaa hänessä,

TKIS 6 Niin kuin siis olette ottaneet vastaan Kristuksen Jeesuksen, Herran, niin vaeltakaa Hänessä,

Biblia1776 6. Niinkuin te nyt Herran Jesuksen Kristuksen olette ottaneet vastaan, niin vaeltakaat hänessä,

CPR1642 6. Että te nyt HERran Jesuxen Christuxen oletta wastan ottanet nijn waeldacat hänes ja olcat häneen juuritetut ja raketut.

UT1548 6. Quin te nyt oletta sen HERRAN Iesusen Chrstusen ottaneet nin mös waeltaka henesse/ ia olcat iuritetudh henesse ia ylesraketudh/ (Kuin te nyt olette sen Herran

Jesuksen Kristuksen ottaneet niin myös waeltakaa hänessä/ jo olkaa juuritetut hänessä ja ylösraketut/)

Gr-East 6. Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν Κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε,

Text Receptus 6. ως ουν παρελαβετε τον χριστον ιησουν τον κυριον εν αυτω περιπατειτε
6. os oυn parelaβete ton christon iesoυn ton kυrion en aυto peripateite

MLV19 6 Therefore, as you° received Christ Jesus the Lord, (so) walk° in him,

KJV 6. As ye have therefore received Christ Jesus the Lord, so walk ye in him:

Luther1912 6. Wie ihr nun angenommen habt den HERRN Christus Jesus, so wandelt in ihm

RV'1862 6. Por tanto de la manera que habéis recibido al Señor Jesu Cristo, así andád en él,

RuSV1876 6 Посему, как вы приняли Христа Иисуса Господа, так и ходите в Нем,

FI33/38 7 juurtuneina häneen ja hänessä rakentuen ja uskossa vahvistuen, niinkuin teille on opetettu; ja olkoon teidän kiitoksenne

TKIS 7 Häneen juurtuneina ja Hänessä rakentuen ja uskossa vahvistuen, niin kuin teille on opetettu, ja olkaa (siinä)

ylitsevuotavainen.

Biblia1776 7. Ja olkaat hänessä juuritetut ja rakennetut ja uskossa vahvistetut, niinkuin te oppineet olette, ja olkaat siinä runsaasti kiitolliset.

UT1548 7. ia olcat pysyueiset Uskosa/ ninquin te oppenuet oletta/ ia olcat henesse runsasti kijtoliset. (ja olkaat pysywäiset uskossa/ niinkuin te oppineet olette/ ja olkaat hänessä runsaasti kiitolliset.)

Gr-East 7. ἐρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ καὶ βεβαιούμενοι ἐν τῇ πίστει καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ.

MLV19 7 having been rooted and being built up in him and being confirmed in the faith, just-as you° were taught, abounding in

ylitsevuotavaiset kiitollisin mielin.

CPR1642 7. Ja olcat uscosa pysywäiset nijncuin te oppenet oletta ja olcat runsast hänesä kijtolliset.

Text Receptus 7. ερριζωμενοι και εποικοδομουμενοι εν αυτω και βεβαιουμενοι εν τη πιστει καθως εδιδαχθητε περισσευοντες εν αυτη εν ευχαριστια 7. errizomenoi kai epoikodomoumenoi en auto kai βεβaioumenoi en te pistei kathos edidachthete perisseuontes en aute en eucharistia

KJV 7. Rooted and built up in him, and stablished in the faith, as ye have been taught, abounding therein with

thanksgiving.

Luther1912 7. und seid gewurzelt und erbaut in ihm und fest im Glauben, wie ihr gelehrt seid, und seid in demselben reichlich dankbar.

RuSV1876 7 будучи укоренены и утверждены в Нем и укреплены в вере, как вы научены, преуспевая в ней с благодарением.

FI33/38 8 Katsokaa, ettei kukaan saa teitä saaliikseen järkeisopilla ja tyhjällä petoksella, pitäytyen ihmisten perinnäissääntöihin ja maailman alkeisvoimiin eikä Kristukseen.

Biblia1776 8. Katsokaat, ettei joku teitä viettele philosophian ja turhain jaaritusten kautta, ihmisten opin ja maailmallisten säätyin jälkeen, ja ei Kristuksen jälkeen.

UT1548 8. Catzocat ettei iocu olisi quin teite ratelis Philosophian ia turhan wietteluxen cautta/

thanksgiving.

RV'1862 7. Arraigados, y sobreedificados en él, y afirmados en la fé, así como os ha sido enseñado, abundando en ella con hacimiento de gracias.

TKIS 8 Katsokaa, ettei kukaan saa teitä saaliikseen järkeisopilla ja tyhjällä petoksella, nojautuen ihmisten perinnäissääntöihin ja maailman alkeisvoimiin eikä Kristukseen.

CPR1642 8. Cadzocat ettei jocu teitä wiettele Philosophian ja turhain jaaritusten cautta ihmisten opin ja mailmallisten säätyin jälken ja ei Christuxen jälken:

Inhimisten opin ielken/ ia Mailmaisten Sätydhen ielkin/ ia ei Christusen ielkin. (Katsokaat ettei joku olisi kuin teitä raatelisi philosofian ja turhan wiettelyksen kautta/ ihmisten opin jälkeen/ ja maailmaisten säätyjen jälkeen/ ja ei Kristuksen jälkeen.)

Gr-East

8. Βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης, κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ κατὰ Χριστόν·

Text Receptus

8. βλεπετε μη τις υμας εσται ο συλαγωγων δια της φιλοσοφιας και κενης απατης κατα την παραδοσιν των ανθρωπων κατα τα στοιχεια του κοσμου και ου κατα χριστον 8. βlepete me tis υmas estai o sυlagogon dia tes filosofias kai kenes apates kata ten paradosin ton anthropon kata ta stoicheia tov kosmov kai ov kata christon

MLV19

8 Beware°, (that) there will not be anyone (there) who is leading you° away as (his) prey through philosophy and vain deception, according to the tradition of men, according to the fundamental principles of the world, and not according to Christ,

KJV

8. Beware lest any man spoil you through philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the rudiments of the world, and not after Christ.

Luther1912 8. Sehet zu, daß euch niemand beraube durch die Philosophie und lose Verführung nach der Menschen Lehre und nach der Welt Satzungen, und nicht nach Christo.

RV'1862 8. Guardáos de que nadie os arrebate como despojo por medio de filosofía y vano engaño, según las tradiciones de los hombres, según los elementos del mundo, y no según Cristo:

RuSV1876 8 Смотрите, братия, чтобы кто не увлек вас философиею и пустым обольщением, по преданию человеческому, по стихиям мира, а не по Христу;

FI33/38 9 Sillä hänessä asuu jumaluuden koko täyteys ruumiillisesti,

TKIS 9 Sillä Hänessä asuu jumaluuden koko täyteys ruumiillisesti,

Biblia1776 9. Sillä hänessä asuu koko jumaluuden täydellisyys ruumiillisesti,

CPR1642 9. Sillä hänes asu ruumillisest coco jumaluden täydellisys.

UT1548 9. Sille ette Henesse asupi coco iumaludhen teudhelisuus rumilisesta/ (Sillä että hänessä asuupi koko jumaluuden täydellisyys ruumiillisesti/)

Gr-East 9. ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα

Text Receptus 9. οτι εν αυτω κατοικει παν το

τῆς θεότητος σωματικῶς,

πληρωμα της θεοτητος σωματικως 9. oti en auto katoikei pan to pleroma tes theotetos somatikos

MLV19 9 because all the fullness of the Deity is dwelling in him bodily.

KJV 9. For in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily.

Luther1912 9. Denn in ihm wohnt die ganze Fülle der Gottheit leibhaftig,

RV'1862 9. Porque en él habita toda la plenitud de la divinidad corporalmente;

RuSV1876 9 ибо в Нем обитает вся полнота Божества телесно,

FI33/38 10 ja te olette täytetyt hänessä, joka on kaiken hallituksen ja vallan pää,

TKIS 10 ja te olette täytetyt Hänessä, joka on kaiken hallituksen ja vallan pää.

Biblia1776 10. Ja te olette hänessä täydelliset, joka kaiken herrauden ja esivallan pää on,

CPR1642 10. Ja te oletta hänesä täydelliset joca caiken Herrauden ja Esiwallan pää on.

UT1548 10. Ja te oletta teudheliset henesse/ Joca ombi caiken Herraudhen ia Esi wallan Pä. (Ja te olette täydelliset hänessä/ Joka ompi kaiken herrauden ja esiwallan pää.)

Gr-East 10. καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας,

Text Receptus 10. και εστε εν αυτω πεπληρωμενοι ος εστιν η κεφαλη πασης αρχης και εξουσιας 10. kai este en auto pepleromenoi os estin e kefale pases arches kai eksousias

MLV19 10 And you° are fulfilled in him, who is the head of all principality and authority;

KJV 10. And ye are complete in him, which is the head of all principality and power:

Luther1912 10. und ihr seid vollkommen in ihm, welcher ist das Haupt aller Fürstentümer und Obrigkeiten;

RV'1862 10. Y en él estáis completos, el cual es cabeza de todo principado y potestad.

RuSV1876 10 и вы имеете полноту в Нем, Который есть глава всякого начальства и власти.

FI33/38 11 ja hänessä te myös olette ympärileikatut, ette käsintehdyllä ympärileikkauksella, vaan (syntisen) lihan ruumiin poisriisumisella, Kristuksen ympärileikkauksella:

TKIS 11 Hänessä olette myös ympärileikatut käsittä suoritetulla ympärileikkauksella, (syntisen) lihan ruumiin pois riisumisella Kristuksen ympärileikkauksella,

Biblia1776 11. Jonka kautta te myös ympärileikatut

CPR1642 11. Jonga cautta te myös ymbärinsleicatut

olette sillä ympärileikkauksella, joka käsittä tapahtuu, syntisen ruumiin pois panemisen kautta, lihassa, Kristuksen ympärileikkauksella,

UT1548 11. Jonga cautta te mös ymberileicatudh oletta/ sille ymberileickauxe'lla ioca ilman Käsite tapachtupi/ sen synnisen Rumin poisrisumisen cautta Lihasa/ nimitte'/ Christusen ymberileickauxen cansa/ (Jonka kautta te myös ympärileikatut olette/ sillä ympärileikkauksella joka ilman käsiä tapahtuupi/ sen syntisen ruumiin pois riisumisen kautta lihassa/ nimittäin/ Kristuksen ympärileikkauksen kanssa/)

oletta sillä ymbärinsleickauxella joca käsitä tapahtu syndisen ruumin poispanemisen cautta lihasa nimittäin Christuxen ymbärinsleickauxella:

Gr-East 11. ἐν ᾧ καὶ περιτμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῶν ἁμαρτιῶν τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 11. εν ω και περιετμηθητε περιτομη αχειροποιητω εν τη απεκδυσει του σωματος των αμαρτιων της σαρκος εν τη περιτομη του χριστου 11. en o kai perietmethete peritome acheiropoieto en te apekdusei tou somatos ton amartion tes sarkos en te peritome tou christou

MLV19 11 in whom you° were also circumcised with a circumcision not made* with hands, in the stripping off of the body of the sins of the flesh, in the circumcision of the Christ,

KJV 11. In whom also ye are circumcised with the circumcision made without hands, in putting off the body of the sins of the flesh by the circumcision of Christ:

Luther1912 11. in welchem ihr auch beschnitten seid mit der Beschneidung ohne Hände, durch Ablegung des sündlichen Leibes im Fleisch, nämlich mit der Beschneidung Christi,

RV'1862 11. En el cual también estáis circuncidados de circuncisión no hecha por manos, en él despojamiento del cuerpo de los pecados de la carne, por la circuncisión de Cristo:

RuSV1876 11 В Нем вы и обрезаны обрезанием нерукотворенным, совлечением греховного тела плоти, обрезанием Христовым;

FI33/38 12 ollen haudattuina hänen kanssaan kasteessa, jossa te myös hänen kanssaan olette herätetyt uskon kautta, jonka vaikuttaa Jumala, joka herätti hänet kuolleista.

TKIS 12 haudattuina Hänen kanssaan kasteessa, jossa myös olette Hänen kanssaan herätetyt Jumalan vaikuttaman uskon voimasta, Hänen, joka herätti Hänet kuolleista.

Biblia1776 12. Ynnä hänen kanssansa kasteen kautta

CPR1642 12. Sijnä että te hänen Cansans oletta

haudatut, jossa te myös hänen kanssansa olette nousseet ylös uskon kautta, jonka Jumala vaikuttaa, joka hänen kuolleista herättänyt on,

UT1548 12. sijnä/ ette te henen cansansa oletta ynne haudhatut Casten lepitze. Jossa te mös oletta ylesnosnet/ sen Uskon cautta ionga Jumala waickuttapi/ ioca henen ombi Coolleista ylesherettenyt/ (Siinä/ että te hänen kanssansa olette ynnä haudatut kasteen läwitse. Jossa te myös olette ylösnousseet/ sen uskon kautta jonka Jumala waikuttaapi/ joka hänen ompi kuolleista ylösherättänyt/)

Casten cautta haudatut. Josa te myös ylösnosnet oletta uscon cautta jonga Jumala waicutta joca hänen cuolleista herättänyt on.

Gr-East 12. συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτίσματι, ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ Θεοῦ τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ τῶν νεκρῶν.

Text Receptus 12. συνταφεντες αυτω εν τω βαπτισματι εν ω και συνηγερθητε δια της πιστεως της ενεργειας του θεου του εγειραντος αυτον εκ των νεκρων 12. suntafentes auto en to βaptismati en o kai sunegerthete dia tes pisteos tes energeias tou theou tou egeirantos auton ek ton nekron

MLV19 12 having been buried together with him in the immersion*, in which you° were also raised (up) together with him through the faith from the working of God, who raised him up from the dead.

KJV 12. Buried with him in baptism, wherein also ye are risen with him through the faith of the operation of God, who hath raised him from the dead.

Luther1912 12. indem ihr mit ihm begraben seid durch die Taufe; in welchem ihr auch seid auferstanden durch den Glauben, den Gott wirkt, welcher ihn auferweckt hat von den Toten.

RV'1862 12. Sepultados juntamente con él en el bautismo, en el cual también resucitasteis con él por la fé de la operación de Dios, que le levantó de entre los muertos:

RuSV1876 12 быв погребены с Ним вкрещении, в Нем вы и совоскресли верою в силу Бога, Который воскресил Его из мертвых,

FI33/38 13 Ja teidät, jotka olitte kuolleet rikoksiinne ja lihanne ympärileikkaamattomuuteen, teidät hän teki eläviksi yhdessä hänen kanssaan, antaen meille anteeksi kaikki rikokset,

TKIS 13 Teidätkin, jotka olitte kuolleet rikkomustenne ja lihanne ympärileikkaamattomuuden vuoksi, [teidät] Hän teki eläviksi yhdessä Hänen kanssaan, antaen teille anteeksi kaikki

Biblia1776 13. Ja on teidät hänen kanssansa eläväksi tehnyt, kuin te synnissä kuolleet olitte, ja teidän lihanne esinahassa, ja on meille kaikki synnit anteeksi antanut.

UT1548 13. Ja ombi teite mös henen cansans eleuexi tehnyt Coska te synnise collet olitta/ ia teide' Liha'ne Esinahas. Ja ombi meille andexiandanut caiki synnit/ (Ja ompi teitä myös hänen kanssansa eläwäksi tehnyt koska te synnissä kuolleet olitte/ ja teidän lihanne esinahassa. Ja ompi meille anteeksiantanut kaikki synnit/)

Gr-East 13. Καὶ ὑμᾶς, νεκροὺς ὄντας ἐν τοῖς παραπτώμασι καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν, συνεζωοποίησεν ὑμᾶς σὺν αὐτῷ, χαρισάμενος ἡμῖν πάντα τὰ παραπτώματα,

rikkomukset,

CPR1642 13. Ja on teidän hänen cansans eläwäxi tehnyt cosca te synnisä cuollet olitta ja teidän lihanne esinahas. Ja on meille caicki synnit andexi andanut.

Text Receptus 13. και υμας νεκρους οντας εν τοις παραπτωμασιν και τη ακροβυστια της σαρκος υμων {VAR1: συνεζωποιησεν } {VAR2: συνεζωοποιησεν } συν αυτω χαρισαμενος {VAR1: ημιν } {VAR2: υμιν } παντα τα παραπτωματα 13. kai υmas nekrουs ontas en tois paraptomasin kai te akroβυstia tes sarkos υmon {VAR1: sυnezopoiesen } {VAR2: sυnezoopoiesen

} sυn aυto charisamenos {VAR1: emin } {VAR2: υmin } panta ta paraptomata

MLV19 13 And you°, being dead in your° trespasses and the uncircumcision of your° flesh, he made* you° alive together with him, having forgiven* us all our trespasses;

KJV 13. And you, being dead in your sins and the uncircumcision of your flesh, hath he quickened together with him, having forgiven you all trespasses;

Luther1912 13. Und er hat euch auch mit ihm lebendig gemacht, da ihr tot waret in den Sünden und in eurem unbeschnittenen Fleisch; und hat uns geschenkt alle Sünden

RV'1862 13. Y a vosotros, estando muertos en los pecados y en la incircuncisión de vuestra carne, os dió vida juntamente con él, perdonándoos todos los pecados:

RuSV1876 13 и вас, которые были мертвы во грехах и в необрезании плоти вашей, оживил вместе сНим, простив нам все грехи,

FI33/38 14 ja pyyhki pois sen kirjoituksen säädöksineen, joka oli meitä vastaan ja oli meidän vastustajamme; sen hän otti meidän tieltämme pois ja naulitsi ristiin.

TKIS 14 pyyhittyään pois sen käsikirjoituksen säännöksineen, joka oli meitä vastaan ja oli vastustajamme; sen Hän otti pois tieltä nauliten sen ristiin.

Biblia1776 14. Ja on pyyhkinyt pois sen

CPR1642 14. Ja on pois pyhkinyt sen

käsikirjoituksen, joka säätyin kautta meitä vastaan oli ja oli meille vastahakoinen: sen hän otti pois ja naulitsi ristiin,

UT1548 14. ia poispychkenut sen * Käsikirioituxen/ ioca oli meite wastoin/ ioca Sätydhen cautta tuli/ ia oli meille wasthacoinen/ ia sen hen keskelde poisoti/ ia Ristijn sen naulitzi. (ja pois pyyhkinyt sen käsikirjoituksen/ joka oli meitä wastoin/ joka säätyjen kautta tuli/ ja oli meille wastahakoinen/ ja sen hän keskeltä pois otti/ ja ristiin sen naulitsi.)

Gr-East 14. ἐξαλείψας τὸ καθ᾽ ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἦρεν ἐκ τοῦ μέσου προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ·

käsikirjoituxen joca meitä wastan oli joca säätyin cautta tuli ja oli meille wastahacoinen sen hän keskeldä poisotti ja ristinnaulidzi.

Text Receptus 14. εξαλειψας το καθ ημων χειρογραφον τοις δογμασιν ο ην υπεναντιον ημιν και αυτο ηρκεν εκ του μεσου προσηλωσας αυτο τω σταυρω
14. eksaleipsas to kath emon cheirografon tois dogmasin o en υpenantion emin kai auto erken ek tou mesou proselosas auto to stauro

MLV19 14 having wiped-away the handwriting in the decrees (that were) against us, which were an adversary to us. He has also taken (these) out of the midst (of us), having nailed it to the cross,

KJV 14. Blotting out the handwriting of ordinances that was against us, which was contrary to us, and took it out of the way, nailing it to his cross;

Luther1912 14. und ausgetilgt die Handschrift, so wider uns war, welche durch Satzungen entstand und uns entgegen war, und hat sie aus dem Mittel getan und an das Kreuz geheftet;

RV'1862 14. Rayendo de en contra de nosotros la escritura de las ordenanzas que nos era contraria, quitándola de en medio, y enclavándola en la cruz;

RuSV1876 14 истребив учением бывшее о нас рукописание, которое было против нас, и Он взял его от среды и пригвоздил ко кресту;

FI33/38 15 Hän riisui aseet hallituksilta ja valloilta ja asetti heidät julkisen häpeän alaisiksi; hän sai heistä hänen kauttaan voiton riemun.

TKIS 15 Riisuttuaan aseista hallitukset ja vallat Hän asetti ne julkisesti häpeän alaisiksi saaden niistä Hänessä riemuvoiton.

Biblia1776 15. Ja on ryöstänyt vallitukset ja väkevyydet, ja toi heidät näkyviin, ja sai heistä voittokunnian itse kauttansa.

CPR1642 15. Ja on rijsunut wallituxet ja wäkewydet ja toi heidän näkywin ja sai heistä woiton cunnian idze cauttans.

UT1548 15. Ja ombi wloswetenyt ne Päruchtinaudhet ia ne Wekeuet/ ia nijte iulkisesta eikisteli/ ia heiste sai woiton cunnian/ itzense cautta. (Ja ompi uloswetänyt ne pääruhtinaudet ja ne wäkewät/ ja niitä julkisesti äikisteli/ ja heistä sai woiton kunnian/ itsensä kautta.)

Gr-East 15. ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ, θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ.

Text Receptus 15. απεκδυσαμενος τας αρχας και τας εξουσιας εδειγματισεν εν παρρησια θριαμβευσας αυτους εν αυτω 15. apekdυsamenos tas archas kai tas eksoυsias edeigmatisen en parresia thriamβeυsas aυtoυs en aυto

MLV19 15 having stripped off the principalities and the authorities, he publicly made a show of them, having triumphed over them in it.

KJV 15. And having spoiled principalities and powers, he made a shew of them openly, triumphing over them in it.

Luther1912 15. und hat ausgezogen die Fürstentümer und die Gewaltigen und sie schaugetragen öffentlich und einen Triumph aus ihnen

RV'1862 15. Y habiendo despojado a los principados y a las potestades, sacóles a la vergüenza en público, triunfando

gemacht durch sich selbst.

RuSV1876 15 отняв силы у начальств и властей,
властно подверг их позору,
восторжествовав над ними Собою.

FI33/38 16 Älköön siis kukaan teitä tuomitko syömisestä tai juomisesta, älköön myös minkään juhlan tai uudenkuun tai sapatin johdosta,

Biblia1776 16. Älkään siis kenkään teitä tuomitko ruasta eli juomasta, taikka määrätyistä pyhäpäivistä, ei uudesta kuusta, eikä sabbateista,

UT1548 16. Nin elkette nyt senteden sallico keten teille omatundo tekemen ylitze Roan eli ylitze Jooman/ taicka ylitze märettydhen Pyhepeiuen/ taicka Wdhenkuun/ taicka Sabbathein/ (Niin älkäätte nyt sentähden salliko ketään teille omatuntoa tekemään ylitse ruoan eli ylitse juoman/ taikka ylitse määrättyjen pyhäpäiwän/ taikka

sobre ellos en ella.

TKIS 16 Älköön siis kukaan teitä tuomitko syömisestä tai juomisesta tai juhlan tai uudenkuun tai sapattien vuoksi,

CPR1642 16. NIin älkät sijs saldico yhdengän tehdä oma tundo ruast eli juomast taicka määrätyistä pyhäpäiwistä ei udesta Cuusta eikä Sabbatheista.

uudenkuun/ taikka sapattein/)

Gr-East 16. Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει ἢ ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ νουμηνίας ἢ σαββάτων,

Text Receptus 16. μη ουν τις υμας κρινετω εν βρωσει η εν ποσει η εν μερει εορτης η νουμηνιας η σαββατων 16. me oυn tis υmas krineto en βrosei e en posei e en merei eortes e noυmenias e saββaton

MLV19 16 Therefore do not let anyone judge you° in food, or in drink, or in this respect of a feast (day), or a new month, or a Sabbath;

KJV 16. Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or in respect of an holyday, or of the new moon, or of the sabbath days:

Luther1912 16. So lasset nun niemand euch Gewissen machen über Speise oder über Trank oder über bestimmte Feiertage oder Neumonde oder Sabbate;

RV'1862 16. Por tanto nadie os juzgue en comida, o en bebida, o en parte de día de fiesta, o de nueva luna, o de sábados;

RuSV1876 16 Итак никто да не осуждает вас за пищу, или питие,или за какой-нибудь праздник, или новомесячие, или субботу:

FI33/38 17 jotka vain ovat tulevaisten varjo, mutta ruumis on Kristuksen.

Biblia1776 17. Jotka ovat tulevaisten varjo, mutta itse ruumis on Kristuksessa.

UT1548 17. iotca olit sen tygetuleuaisen Wario/ Mutta se Rumis itze ombi Christusesa. (jotka olit sen tykötulewaisen warjo/ Mutta se ruumis itse ompi Kristuksessa.)

Gr-East 17. ἅ ἐστι σκιὰ τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα Χριστοῦ.

MLV19 17 which are a shadow of the future things, but the body is Christ’s.

Luther1912 17. welches ist der Schatten von dem, das zukünftig war; aber der Körper selbst ist in Christo.

RuSV1876 17 это есть тень будущего, а тело – во Христе.

TKIS 17 Jotka ovat tulevaisten varjo, mutta todellisuus* on Kristuksen.

CPR1642 17. Jotca olit tulewaisen warjo mutta idze ruumis on Christuxes.

Text Receptus 17. α εστιν σκια των μελλοντων το δε σωμα του χριστου 17. a estin skia ton mellonton to de soma tov christov

KJV 17. Which are a shadow of things to come; but the body is of Christ.

RV'1862 17. Las cuales cosas son la sombra de lo que estaba por venir; mas el cuerpo es de Cristo.

FI33/38 18 Älköön teiltä riistäkö voittopalkintoanne kukaan, joka on mieltynyt nöyryyteen ja enkelien palvelemiseen ja pöyhkeilee näyistään ja on lihallisen mielensä turhaan paisuttama

TKIS 18 Älköön teiltä riistäkö voittopalkintoa kukaan, joka on mieltynyt nöyryyteen ja enkelten palvelemiseen, tunkeutuen* siihen, mitä "ei ole nähnyt, ja on lihallisen mielensä turhaan paisuttama"

Biblia1776 18. Älkäät antako kenenkään voittaa teidän kilvoituksenne palkkaa, joka tahtoo teitä nöyryyteen ja enkelien palvelukseen, vaeltain niissä, joita ei hän nähnyt ole, ja on tyhmästi lihallisessa mielessänsä paisunut,

CPR1642 18. Älkät saldico teidän palckan kenengän poistemmata jotca oman ehdons jälken waeldawat nöyrydes ja Engelein hengellisydes:

UT1548 18. Elket sallico kene'gen teilde site Maali poistemmata/ iotca meneuet oman Ehdhons ielkin/ neurydhes ia Engelein Hengelisudhes. (Älkäät salliko kenenkään teiltä sitä maalia pois temmatta/ jotka menewät oman ehtonsa jälkeen/ nöyryydessä ja enkelein hengellisyydessä.)

Gr-East 18. μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβευέτω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ μὴ ἑώρακεν ἐμβατεύων, εἰκῇ

Text Receptus 18. μηδεις υμας καταβραβευετω θελων εν ταπεινοφροσυνη και θρησκεια των αγγελων α μη εωρακεν εμβατευων

φυσιούμενος ὑπὸ τοῦ νοὸς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,

εικη φυσιουμενος υπο του νοος της σαρκος αυτου 18. medeis υmas kataβraβeυeto thelon en tapeinofrosυne kai threskeia ton aggelon a me eoraken emβateυon eike fυsioυmenos υpo toυ noos tes sarkos aυtoυ

MLV19 18 Let no one arbitrate against you°, willing (it so) in (your°) humility and (in) a religion of the messengers; stepping (you)° (further) into the things which he has not seen, being vainly arrogant by his mind of flesh,

KJV 18. Let no man beguile you of your reward in a voluntary humility and worshipping of angels, intruding into those things which he hath not seen, vainly puffed up by his fleshly mind,

Luther1912 18. Laßt euch niemand das Ziel verrücken, der nach eigener Wahl einhergeht in Demut und Geistlichkeit der Engel, davon er nie etwas gesehen hat, und ist ohne Ursache aufgeblasen in seinem fleischlichen Sinn

RV'1862 18. Nadie os defraude de vuestro premio, complaciéndose en afectada humildad, y culto de ángeles, metiéndose en cosas que nunca vió, hinchado vanamente de su ánimo carnal,

RuSV1876 18 Никто да не обольщает вас самовольным смиренномудрием и служением Ангелов, вторгаясь в то, чего

не видел, безрассудно надмеваясь
плотским своим умом

FI33/38 19 eikä pitäydy häneen, joka on pää ja josta koko ruumis, nivelten ja jänteiden avulla koossa pysyen, kasvaa Jumalan antamaa kasvua.

Biblia1776 19. Ja ei riipu kiinni Päässä, josta koko ruumis jäsenistä ja ravioista saa väkevyyden ja kokoon liitetty on, ja niin siinä lisäämisessä kasvaa, jonka Jumala antaa.

UT1548 19. Joita ei hen coskan nähnyt ole/ ia ombi turha' ylespaisunut hene' Lihalises mielesens/ Ja ei pide he'dens Pää se/ iosta se coco Rumis/ iäseniste ia Raadhioista wäkewuyde' saapi/ ia toinen toisestans coosrippuuat/ ia sillens casuapi sihe' lisemiseen ionga Jumala andapi. (Joita ei hän koskaan nähnyt ole/ ja ompi turhaan ylöspaisunut hänen lihallisessa mielessänsä/

TKIS 19 eikä pysy Päässä, josta koko ruumis nivelten ja jänteitten tukemana koossa pitämänä kasvaa Jumalan antamaa kasvua.

CPR1642 19. Joita ei hän coscan nähnyt ole ja on turhan hänen lihallises mielesäns paisunut. Ja ei hän pidä händäns Pääsä josta coco ruumis jäsenistä ja raadioista saa wäkewyden ja toinen toisesans coosa rippu ja nijn sijnä lisämises caswa cuin Jumala anda.

Ja ei pidä heidäns pää se/ josta se koko ruumis/ jäsenistä ja raajoista wäkewyyden saapi/ ja toinen toisestans koossa riippuwat/ ja sillens kaswaapi siihen lisäämiseen jonka Jumala antaapi.)

Gr-East 19. καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλήν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἁφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον αὔξει τὴν αὔξησιν τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 19. και ου κρατων την κεφαλην εξ ου παν το σωμα δια των αφων και συνδεσμων επιχορηγουμενον και συμβιβαζομενον αυξει την αυξησιν του θεου 19. kai ου kraton ten kefalen eks ου pan to soma dia ton afon kai συndesmon epichoregoυmenon kai sυmβiβazomenon aυksei ten aυksesin toυ theoυ

MLV19 19 and not holding-fast (to) the head, from whom all the body (is) being supplied and knitted together through the joints and ligaments, which is growing (with) the growth of God.

KJV 19. And not holding the Head, from which all the body by joints and bands having nourishment ministered, and knit together, increaseth with the increase of God.

Luther1912 19. und hält sich nicht an dem Haupt, aus

RV'1862 19. Y no teniéndose de la Cabeza, de la

welchem der ganze Leib durch Gelenke und Fugen Handreichung empfängt und zusammengehalten wird und also wächst zur göttlichen Größe.

cual todo el cuerpo alimentado y enlazado por medio de sus ligaduras y coyunturas, crece con el aumento de Dios.

RuSV1876 19 и не держась главы, от которой все тело, составами и связями будучи соединяемо и скрепляемо, растет возрастом Божиим.

FI33/38 20 Jos te olette Kristuksen kanssa kuolleet pois maailman alkeisvoimista, miksi te, ikäänkuin eläisitte maailmassa, sallitte määrätä itsellenne säädöksiä:

TKIS 20 Jos olette Kristuksen kanssa kuolleet pois maailman alkeisvoimista, miksi — ikään kuin eläisitte maailmassa, alistutte säännöksiin:

Biblia1776 20. Jos te siis olette Kristuksen kanssa maailman säädyistä kuolleet, miksi te teitänne annatte säädyillä solmita, niinkuin te maailmassa eläisitte?

CPR1642 20. NIin että te jo oletta Christuxen cansa mailman säädyistä cuollet: mixi te sijs teitän annatte säädyillä solmita nijncuin te wielä mailmas eläisitte ?

UT1548 20. Nin ette te nyt poiscoollet oletta Christusen cansa nijste mailman Sädhyiste/ mixi te sis annatte teiten solmitta Sädhyille/ ninquin te wiele eleisitte mailmasa? (Niin

että te nyt pois kuolleet olette Kristuksen kanssa niistä maailman säädyistä/ miksi te siis annatte teitän solmittaa säädyille/ niinkuin te wielä eläisitte maailmassa?)

Gr-East 20. Εἰ ἀπεθάνατε σὺν τῷ Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε,

Text Receptus 20. ει ουν απεθανετε συν τω χριστω απο των στοιχειων του κοσμου τι ως ζωντες εν κοσμω δογματιζεσθε 20. ei oun apethanete sun to christo apo ton stoicheion tou kosmou ti os zontes en kosmo dogmatizesthe

MLV19 20 If you° died together with Christ away from the fundamental principles of the world, why, (as (though) living in the world), are you° submissive to its decrees:

KJV 20. Wherefore if ye be dead with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, are ye subject to ordinances,

Luther1912 20. So ihr denn nun abgestorben seid mit Christo den Satzungen der Welt, was lasset ihr euch denn fangen mit Satzungen, als lebtet ihr noch in der Welt?

RV'1862 20. Si, pues, sois muertos juntamente con Cristo cuanto a los rudimentos del mundo, ¿por qué aun, como que vivieseis en el mundo, os sujetáis a ordenanzas:

RuSV1876 20 Итак, если вы со Христом умерли для стихий мира, тодля чего вы, как живущие в мире, держитесь постановлений:

FI33/38 21 Älä tartu, älä maista, älä koske!

Biblia1776 21. Älä siihen rupee, (sanovat ne,) älä maista, älä pitele,

UT1548 21. (Jotca sanouat) Ele sihen rupe. Ele täte maista. Ele täte pitele. ((Jotka sanowat) Älä siihen rupea. Älä tätä maista. Älä tätä pitele.)

TKIS 21 Älä tartu, älä maista, älä koske!

CPR1642 21. Jotca sanowat: Älä sijhen rupe. Älä tätä maista. Älä sitä pitele.

Gr-East 21. μὴ ἅψῃ μηδὲ γεύσῃ μηδὲ θίγῃς,

Text Receptus 21. μη αψη μηδε γευση μηδε θιγης 21. me apse mede geυse mede thiges

MLV19 21 do not touch; do not taste; do not handle;

KJV 21. Touch not; taste not; handle not;

Luther1912 21. Du sollst, sagen sie, "das nicht angreifen, du sollst das nicht kosten, du sollst das nicht anrühren",

RV'1862 21. (No comas, No gustes, No toques;

RuSV1876 21 „не прикасайся", „не вкушай", „не дотрагивайся" –

FI33/38 22 — sehän on kaikki tarkoitettu katoamaan käyttämisen kautta — ihmisten käskyjen ja oppien mukaan?

TKIS 22 — ihmisten käskyjen ja oppien mukaan? Tämä kaikki on luotu käytössä häviämään.

Biblia1776 22. Jotka kaikki kulumisessa hukkuvat, ja ihmisten käskyt ja opit ovat,

CPR1642 22. Jotca cuitengin caicki culumises huckuwat ja ihmisten käskyt ja opit owat.

UT1548 22. Jotca quitengin caiki sijnä culumises huckuuat/ quin ouat Inhimisten keskyt ia opit. (Jotka kuitenkin kaikki siinä kulumisessa hukkuwat/ kuin owat ihmisten käskyt ja opit.)

Gr-East 22. ἅ ἐστι πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων;

Text Receptus 22. α εστιν παντα εις φθοραν τη αποχρησει κατα τα ενταλματα και διδασκαλιας των ανθρωπων 22. a estin panta eis fthoran te apochresei kata ta entalmata kai didaskalias ton anthropon

MLV19 22 (which things in the using are all

KJV 22. Which all are to perish with the

(leading) to corruption), according to the commandments and teachings of men?

using;) after the commandments and doctrines of men?

Luther1912 22. was sich doch alles unter den Händen verzehrt; es sind der Menschen Gebote und Lehren,

RV'1862 22. Cosas todas que han de perecer en el mismo uso de ellas;) según los mandamientos y doctrinas de hombres?

RuSV1876 22 что все истлевает от употребления, - по заповедям и учению человеческому?

FI33/38 23 Tällä kaikella tosin on viisauden maine itsevalitun jumalanpalveluksen ja nöyryyden vuoksi ja sentähden, ettei se ruumista säästä; mutta se on ilman mitään arvoa, ja se tapahtuu lihan tyydyttämiseksi.

TKIS 23 Sillä on tosin viisauden maine omavalintaisen jumalanpalveluksen ja nöyryyden ja ruumiin kurittamisen vuoksi, mutta sillä ei ole mitään arvoa lihan tyydyttämisen takia.

Biblia1776 23. Joilla kyllä viisauden muoto on itsevalitussa palveluksessa ja nöyryydessä, ja siinä, ettei he ruumistansa armahda eikä tee lihalle kunniaa hänen tarpeissansa.

CPR1642 23. Joilla kyllä wijsauden muoto on idzewalitus hengellisydes ja nöyrydes ja sentähden ettei he ruumistans armahda eikä tee lihallens hänen cunniatans hänen tarpeisans.

UT1548 23. Joilla tosin ombi yxi Wijsauden mooto/ lepitze itzewalitun Hengelisudhen ia

neurydhen/ ia sen cautta ettei he Rumistans armaitze/ ia eiuet Lihallens henen * Cunniatans tee/ henen tarpesans. (Joilla tosin ompi yksi wiisauden muoto/ läwitse itsewalitun hengellisyyden ja nöyryyden/ ja sen kautta ettei he ruumistansa armaitse/ ja eiwät lihallensa hänen kunniatansa tee/ hänen tarpeessansa.)

Gr-East 23. ἅτινά ἐστι λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθρησκίᾳ καὶ ταπεινοφροσύνῃ καὶ ἀφειδίᾳ σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινι πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.

Text Receptus 23. ατινα εστιν λογον μεν εχοντα σοφιας εν εθελοθρησκεια και ταπεινοφροσυνη και αφειδια σωματος ουκ εν τιμη τινι προς πλησμονην της σαρκος 23. atina estin logon men echonta sofias en ethelothreskeia kai tapeinofrosυne kai afeidia somatos oυk en time tini pros plesmonen tes sarkos

MLV19 23 Which things indeed in a man-made religion have a reason (which comes) from (man's) wisdom and humility and unsparing cruelty of the body(, but are) not in any value toward the indulgence of the

KJV 23. Which things have indeed a shew of wisdom in will worship, and humility, and neglecting of the body; not in any honour to the satisfying of the flesh.

flesh.

Luther1912 23. welche haben einen Schein der Weisheit durch selbst erwählte Geistlichkeit und Demut und dadurch, daß sie des Leibes nicht schonen und dem Fleisch nicht seine Ehre tun zu seiner Notdurft.

RV'1862 23. Las cuales cosas tienen a la verdad alguna apariencia de sabiduría en culto voluntario, y en cierta humildad de espíritu, y en maltratamiento del cuerpo, empero no en honor alguno para hartura de la carne.

RuSV1876 23 Это имеет только вид мудрости в самовольном служении, смиренномудрии и изнурении тела, в некотором небрежении о насыщении плоти.

3 luku

Paavali kehoittaa pyrkimään siihen, mikä ylhäällä on 1 – 4, riisumaan pois entiset synnit 5 – 11, pukeutumaan kristillisiin avuihin, runsaasti käyttämään Kristuksen sanaa ja tekemään kaikki hänen nimessään kiitollisella mielellä 12 – 17 Aviopuolisojen, lasten, vanhempain ja palvelijain

velvollisuudet 18 – 25.

FI33/38 1 Jos te siis olette herätetyt Kristuksen kanssa, niin etsikää sitä, mikä on ylhäällä, jossa Kristus on, istuen Jumalan oikealla puolella.

Biblia1776 1. Jos te siis Kristuksen kanssa olette nousseet ylös, niin etsikäät niitä, jotka ylhäällä ovat, kussa Kristus istuu Jumalan oikialla kädellä.

UT1548 1. JOs te nyt Christusen ca'sa oletta ylesnosnet/ nin etzikette ne quin ylhelle ouat/ cussa Christus o'bi Jumala' oikialla kädelle istuua/ (Jos te nyt Kristuksen kanssa olette ylösnousseet/ niin etsikäätte ne kuin ylhäällä owat/ kussa Kristus ompi Jumalan oikealle kädelle istuwa/)

TKIS 1 Jos siis olette herätetyt Kristuksen kanssa, etsikää sitä, mikä on ylhäällä, jossa Kristus on istuen Jumalan oikealla puolella.

CPR1642 1. JOs te Christuxen cansa ylösnosnet oletta nijn edzikät nijtä cuin ylhällä owat cusa Christus istu Jumalan oikialla kädellä.

Gr-East 1. Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ Χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ καθήμενος,

Text Receptus 1. ει ουν συνηγερθητε τω χριστω τα ανω ζητειτε ου ο χριστος εστιν εν δεξια του θεου καθημενος 1. ei oun sunegerthete to christo ta ano zeteite ou o

christos estin en deksia tou theou kathemenos

MLV19 1 Therefore, if you° were raised (up) together with the Christ, seek° the things (which are) above, where Christ is, seated at the right (hand) of God.

KJV 1. If ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ sitteth on the right hand of God.

Luther1912 1. Seid ihr nun mit Christo auferstanden, so suchet, was droben ist, da Christus ist, sitzend zu der Rechten Gottes.

RV'1862 1. MAS si habéis resucitado con Cristo, buscád lo que es de arriba, donde está Cristo sentado a la diestra de Dios.

RuSV1876 1 Итак, если вы воскресли со Христом, то ищите горнего, где Христос сидит одесную Бога;

FI33/38 2 Olkoon mielenne siihen, mikä ylhäällä on, älköön siihen, mikä on maan päällä.

TKIS 2 Ajatelkaa sitä, mikä on ylhäällä, älkää sitä, mikä on maan päällä.

Biblia1776 2. Pyrkikäät niiden perään, jotka ylhäällä ovat, ja ei niiden, jotka maan päällä ovat.

CPR1642 2. Pyrkikät nijden perän cuin ylhällä owat ja ei nijden perän cuin maan päällä owat:

UT1548 2. Pyrkeket sen ielkin quin ylhelle on/ ei

ninen ielkin quin Maan päle ouat.
(Pyrkikäät sen jälkeen kuin ylhäällä on/ ei niinen jälkeen kuin maan päällä owat.)

Gr-East 2. τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς.

Text Receptus 2. τα ανω φρονειτε μη τα επι της γης 2. ta ano froneite me ta epi tes ges

MLV19 2 Be° mindful of the things above, not the things upon the earth.

KJV 2. Set your affection on things above, not on things on the earth.

Luther1912 2. Trachtet nach dem, was droben ist, nicht nach dem, was auf Erden ist.

RV'1862 2. Ponéd vuestro corazón en las cosas de arriba, no en las de la tierra.

RuSV1876 2 о горнем помышляйте, а не о земном.

FI33/38 3 Sillä te olette kuolleet, ja teidän elämänne on kätkettynä Kristuksen kanssa Jumalassa;

TKIS 3 Sillä te olette kuolleet ja elämänne on kätkettynä Kristuksen kanssa Jumalassa.

Biblia1776 3. Sillä te olette kuolleet ja teidän elämänne on kätketty Kristuksen kanssa Jumalassa.

CPR1642 3. Sillä te oletta cuollet ja teidän elämänne on kätketty Christuxen cansa Jumalasa.

UT1548 3. Sille te oletta poiskollet/ ia teiden Eleme' o'bi werhottu Christusen cansa Jumalasa.

(Sillä te olette pois kuolleet/ ja teidän elämän ompi werhottu Kristuksen kanssa Jumalassa.)

Gr-East 3. ἀπεθάνετε γάρ, καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ Θεῷ·

Text Receptus 3. απεθανετε γαρ και η ζωη υμων κεκρυπται συν τω χριστω εν τω θεω 3. apethanete gar kai e zoe υmon kekrυptai sυn to christo en to theo

MLV19 3 For* you° died and the life you° have, has been hidden together with the Christ in God.

KJV 3. For ye are dead, and your life is hid with Christ in God.

Luther1912 3. Denn ihr seid gestorben, und euer Leben ist verborgen mit Christo in Gott.

RV'1862 3. Porque muertos estáis, y vuestra vida está guardada con Cristo en Dios.

RuSV1876 3 Ибо вы умерли, и жизнь ваша сокрыта со Христом в Боге.

FI33/38 4 kun Kristus, meidän elämämme, ilmestyy, silloin tekin hänen kanssaan ilmestytte kirkkaudessa.

TKIS 4 Kun Kristus, meidän elämämme ilmestyy, silloin tekin ilmestytte Hänen kanssaan kirkkaudessa.

Biblia1776 4. Kuin Kristus, meidän elämämme, ilmoitetuksi tulee, silloin tekin hänen kanssansa kunniassa ilmoitetaan.

UT1548 4. Mutta cosca Christus teiden Elemen ilmiotetuxi tule/ silloin mös te ilmoitetan henen cansans cunniasa. (Mutta koska Kristus teidän elämän ilmi otetuksi tulee/ silloin myös te ilmoitetaan hänen kanssaan kunniassa.)

CPR1642 4. Mutta cosca Christus teidän elämän ilmoitetuxi tule silloin tekin hänen cansans cunniasa ilmoitetan.

Gr-East 4. ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.

Text Receptus 4. οταν ο χριστος φανερωθη η ζωη ημων τοτε και υμεις συν αυτω φανερωθησεσθε εν δοξη 4. otan o christos fanerothe e zoe emon tote kai υmeis sυn aυto fanerothesesthe en dokse

MLV19 4 Whenever the Christ, (who is) the life of us, is manifested, then you° will also be manifested together with him in glory.

KJV 4. When Christ, who is our life, shall appear, then shall ye also appear with him in glory.

Luther1912 4. Wenn aber Christus, euer Leben, sich offenbaren wird, dann werdet ihr auch

RV'1862 4. Cuando se manifestare Cristo, que es nuestra vida, entónces vosotros también

offenbar werden mit ihm in der Herrlichkeit.

RuSV1876 4 Когда же явится Христос, жизнь ваша, тогда и вы явитесь с Ним во славе.

FI33/38 5 Kuolettakaa siis maalliset jäsenenne: haureus, saastaisuus, kiihko, paha himo ja ahneus, joka on epäjumalanpalvelusta,

Biblia1776 5. Niin kuolettakaat sentähden teidän jäsenenne, jotka maan päällä ovat, huoruus, saastaisuus, häpiällinen himo, rietas halaus ja ahneus, joka on epäjumalan palvelus,

UT1548 5. Nin colettacat senteden teiden Jäsenen/ iotca Maan päle ouat/ Hoorws/ Saastasus/ Häpielinen Himo/ Rieta halaus ia se Ahneus (ioca ombi Epeiumalden Paluelus) (Niin kuolettakaat sentähden teidän jäsenen/ jotka maan päällä owat/ Huoruus/ Saastaisuus/ Häpeällinen himo/ Rietas halaus ja se

seréis manifestados con él en gloria.

TKIS 5 Kuolettakaa siis maalliset jäsenenne: haureus, saastaisuus, aistillisuus, paha himo ja ahneus, joka on epäjumalanpalvelua,

CPR1642 5. NIin cuolettacat sentähden teidän jäsenen jotca maan päällä owat huoruus saastaisus häpiälinen himo rietta halaus ja ahneus (joca on epäjumalain palwelus)

ahneus (joka ompi epäjumalain palwelus))

Gr-East 5. Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη ὑμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακήν, καὶ τὴν πλεονεξίαν ἥτις ἐστὶν εἰδωλολατρία,

Text Receptus 5. νεκρωσατε ουν τα μελη υμων τα επι της γης πορνειαν ακαθαρσιαν παθος επιθυμιαν κακην και την πλεονεξιαν ητις εστιν ειδωλολατρεια 5. nekrosate oun ta mele υmon ta epi tes ges porneian akatharsian pathos epithυmian kaken kai ten pleoneksian etis estin eidololatreia

MLV19 5 Therefore make° your° members dead which (are) upon the earth: fornication, uncleanness, passion, evil desire and greed, which is idolatry.

KJV 5. Mortify therefore your members which are upon the earth; fornication, uncleanness, inordinate affection, evil concupiscence, and covetousness, which is idolatry:

Luther1912 5. So tötet nun eure Glieder, die auf Erden sind, Hurerei, Unreinigkeit, schändliche Brunst, böse Lust und den Geiz, welcher ist Abgötterei,

RV'1862 5. Hacéd morir, pues, vuestros miembros que están sobre la tierra, es a saber, la fornicación, la inmundicia, la molicie, la mala concupiscencia, y la avaricia, la cual es idolatría:

RuSV1876 5 Итак, умертвите земные члены ваши: блуд, нечистоту,страсть, злую похоть и любостяжание, которое есть идолослужение,

FI33/38 6 sillä niiden tähden tulee Jumalan viha (tottelemattomien päälle),

Biblia1776 6. Joidenka tähden Jumalan viha epäuskoisten lasten päälle tulee;

UT1548 6. ionga tedhen Jumalan wiha tulepi Epewskon Lasten päle/ (jonka tähden Jumalan wiha tuleepi epäuskon lasten päälle/)

TKIS 6 sillä niitten vuoksi tulee Jumalan viha (tottelemattomien päälle).

CPR1642 6. Jongatähden Jumalan wiha epäuscoisten lasten päälle tule.

Gr-East 6. δι’ ἃ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας,

Text Receptus 6. δι α ερχεται η οργη του θεου επι τους υιους της απειθειας 6. di a erchetai e orge tou theou epi tous υious tes apeitheias

MLV19 6 Because of which things the wrath of God is coming upon the sons of disobedience;

KJV 6. For which things' sake the wrath of God cometh on the children of disobedience:

Luther1912 6. um welcher willen kommt der Zorn Gottes über die Kinder des Unglaubens;

RV'1862 6. Por las cuales cosas la ira de Dios viene sobre los hijos de rebelión:

RuSV1876 6 за которые гнев Божий грядет на сынов противления,

FI33/38 7 ja niissä tekin ennen vaelsitte, kun niissä elitte.

TKIS 7 Niissä tekin kerran vaelsitte, kun niissä elitte.

Biblia1776 7. Joissa tekin muinen vaelsitte, kuin te niissä elitte.

CPR1642 7. Joisa tekin muinen waelsitta cosca te nijsä elittä.

UT1548 7. Joissa te mös muinen waelsitta/ coska te nijsse elitte. (Joissa te myös muinen waelsitte/ koska te niissä elitte.)

Gr-East 7. ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε, ὅτε ἐζῆτε ἐν αὐτοῖς·

Text Receptus 7. εν οις και υμεις περιεπατησατε ποτε οτε εζητε εν αυτοις 7. en ois kai υmeis periepatesate pote ote ezete en aυtois

MLV19 7 among whom you° also previously walked, when you° were living in these things.

KJV 7. In the which ye also walked some time, when ye lived in them.

Luther1912 7. in welchem auch ihr weiland gewandelt habt, da ihr darin lebtet.

RV'1862 7. En las cuales vosotros también andabáis en otro tiempo, cuando vivíais en ellas.

RuSV1876 7 в которых и вы некогда обращались, когда жили между ними.

FI33/38 8 Mutta nyt pankaa tekin pois ne kaikki: viha, kiivastus, pahuus, herjaus ja häpeällinen puhe suustanne.

TKIS 8 Mutta nyt pankaa tekin pois ne kaikki: viha, kiivastus, pahuus herjaus ja häpeällinen puhe suustanne.

Biblia1776 8. Mutta nyt pankaat myös te pois nämät kaikki, viha, närkästys, pahuus, pilkka, ilkiät sanat, teidän suustanne.

CPR1642 8. Mutta pangat pois teistän caickinainen wiha hirmuisus pahuus pilcka ilkiät sanat teidän suustan älkät walehtelco keskenän.

UT1548 8. Mutta nyt te poispangata teisten caiki/ Wiha/ Hirmusus Pahws/ Pilca/ Ilkiet Sanat teiden suustan/ (Mutta nyt te pois pankaatte teistän kaikki/ Wiha/ Hirmuisuus pahuus/ Pilkka/ Ilkiätä sanat teidän suustan/)

Gr-East 8. νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα,

Text Receptus 8. νυνι δε αποθεσθε και υμεις τα παντα

ὀργήν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν·

οργην θυμον κακιαν βλασφημιαν αισχρολογιαν εκ του στοματος υμων 8. nυni de apothesthe kai υmeis ta panta orgen thυmon kakian βlasfemian aischrologian ek tου stomatos υmon

MLV19 8 But also now, place° all these things away from yourselves: anger, fury, malice, blasphemy, obscene speech from your° mouth.

KJV 8. But now ye also put off all these; anger, wrath, malice, blasphemy, filthy communication out of your mouth.

Luther1912 8. Nun aber leget alles ab von euch: den Zorn, Grimm, Bosheit, Lästerung, schandbare Worte aus eurem Munde.

RV'1862 8. Mas ahora dejáos también vosotros de todas estas cosas; ira, enojo, malicia, maledicencia, torpes palabras de vuestra boca:

RuSV1876 8 А теперь вы отложите все: гнев, ярость, злобу, злоречие, сквернословие уст ваших;

FI33/38 9 Älkää puhuko valhetta toisistanne, te, jotka olette riisuneet pois vanhan ihmisen

TKIS 9 Älkää valhetelko toisillenne, koska olette riisuneet pois vanhan ihmisen

tekoinensa

Biblia1776 9. Älkäät valehdelko keskenänne, ja riisukaat pois teistänne vanha ihminen tekoinensa,

UT1548 9. elket walechtelco keskenen/ Poisrisucat teisten se wanha Inhiminen henen tegonsa cansa/ (Älkäät walehdelko keskenään/ Pois riisukaat teistän se wanha ihminen hänen tekonsa kanssa/)

tekoineen

CPR1642 9. Poisrijsucat teistän wanha ihminen tecoinens/

Gr-East 9. μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ

Text Receptus 9. μη ψευδεσθε εις αλληλους απεκδυσαμενοι τον παλαιον ανθρωπον συν ταις πραξεσιν αυτου 9. me pseυdesthe eis allelουs apekdυsamenoi ton palaion anthropon sυn tais praksesin aυtoυ

MLV19 9 Do° not lie to one another; (since) you° (have) stripped off the old man together with his practices,

KJV 9. Lie not one to another, seeing that ye have put off the old man with his deeds;

Luther1912 9. Lüget nicht untereinander; zieht den alten

RV'1862 9. No mintáis los unos a los otros,

Menschen mit seinen Werken aus

habiéndoos despojado del hombre viejo con sus hechos,

RuSV1876 9 не говорите лжи друг другу,совлекшись ветхого человека с делами его

FI33/38 10 ja pukeutuneet uuteen, joka uudistuu tietoon, Luojansa kuvan mukaan.

TKIS 10 ja pukeutuneet uuteen, joka uudistuu tietoon Luojansa kuvan mukaan.

Biblia1776 10. Ja pukekaat päällenne uusi, joka hänen tuntemiseensa uudistetaan, hänen kuvansa jälkeen, joka sen luonut on.

CPR1642 10. Ja päällen pukecat usi joca hänen tundemiseens udistetan hänen cuwans jälken joca sen luonut on.

UT1548 10. ia pukecat teiten sihen wtehen/ ioca wdhistetan henen tundemiseens/ ia henen Juricuuans ielkin ioca sen loonut on. (ja pukekaat teitän siihen uutehen/ joka uudistetaan hänen tuntemiseensa/ ja hänen juurikuwansa jälkeen joka sen luonut on.)

Gr-East 10. καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ᾽ εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν,

Text Receptus 10. και ενδυσαμενοι τον νεον τον ανακαινουμενον εις επιγνωσιν κατ εικονα του κτισαντος αυτον 10. kai endusamenoi ton neon ton

anakainoυmenon eis epignosin kat eikona toυ ktisantos aυton

MLV19 10 and (have) clothed yourselves with the new (man), who is being renewed to (the) full knowledge according to the image of the one who created him;

KJV 10. And have put on the new man, which is renewed in knowledge after the image of him that created him:

Luther1912 10. und ziehet den neuen an, der da erneuert wird zur Erkenntnis nach dem Ebenbilde des, der ihn geschaffen hat;

RV'1862 10. Y habiéndoos vestido del nuevo, el cual es renovado en el conocimiento, conforme a la imágen del que le creó:

RuSV1876 10 и облекшись в нового, который обновляется в познании по образу Создавшего его,

FI33/38 11 Ja tässä ei ole kreikkalaista eikä juutalaista, ei ympärileikkausta eikä ympärileikkaamattomuutta, ei barbaaria, ei skyyttalaista, ei orjaa, ei vapaata, vaan kaikki ja kaikissa on Kristus.

TKIS 11 Tässä ei ole kreikkalaista eikä juutalaista, ei ympärileikkausta eikä ympärileikkaamattomuutta, ei barbaaria, ei skyyttalaista. ei orjaa, ei vapaata, vaan kaikki ja kaikissa on Kristus.

Biblia1776 11. Kussa ei ole Grekiläinen ja Juudalainen,

CPR1642 11. Cusa ei ole Grekiläinen ei Judalainen

ympärileikkaus ja esinahka, Barbarus ja Skyta, orja ja vapaa, vaan kaikki ja kaikissa Kristus.

UT1548 11. Cusa ei ole Greki ia Judeus/ Ymberileickaus ia Esinachka/ Barbarus/ Scytha/ Oria/ Wapah/ waan caiki caikesa Christus. (Kussa ei ole Kreki ja Judeus/ ympärileikkaus ja esinahka/ Barbarus/ Skyytta/ orja/ wapaa/ waan kaikki kaikessa Kristus.)

ei ymbärinsleiskaus ei esinahca ei Barbarus ei Schyta ei orja ei wapa waan caicki caikisa Christus.

Gr-East 11. ὅπου οὐκ ἔνι Ἕλλην καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσι Χριστός.

Text Receptus 11. οπου ουκ ενι ελλην και ιουδαιος περιτομη και ακροβυστια βαρβαρος σκυθης δουλος ελευθερος αλλα τα παντα και εν πασιν χριστος 11. opou ouk eni ellen kai ioudaios peritome kai akroβustia βarβaros skuthes doulos eleutheros alla ta panta kai en pasin christos

MLV19 11 where there is no Greek and Jew, circumcision and uncircumcision, barbarian,

KJV 11. Where there is neither Greek nor Jew, circumcision nor uncircumcision,

Scythian, bondservant, (or) free (man), but Christ (is) all things and in all things.

Barbarian, Scythian, bond nor free: but Christ is all, and in all.

Luther1912 11. da nicht ist Grieche, Jude, Beschnittener, Unbeschnittener, Ungrieche, Scythe, Knecht, Freier, sondern alles und in allen Christus.

RV'1862 11. Donde no hay Griego ni Judío, circuncisión ni incircuncisión, bárbaro ni Scita, siervo ni libre; mas Cristo es todo y en todo.

RuSV1876 11 где нет ни Еллина, ни Иудея, ни обрезания, нинеобрезания, варвара, Скифа, раба, свободного, но все и во всем Христос.

FI33/38 12 Pukeutukaa siis te, jotka olette Jumalan valituita, pyhiä ja rakkaita, sydämelliseen armahtavaisuuteen, ystävällisyyteen, nöyryyteen, sävyisyyteen, pitkämielisyyteen,

TKIS 12 Pukeutukaa niin kuin Jumalan valitsemat, pyhät ja rakastetut sydämelliseen armahtavaisuuteen, ystävällisyyteen, nöyryyteen, sävyisyyteen, pitkämielisyyteen,

Biblia1776 12. Niin pukekaat siis teitänne niinkuin Jumalan valitut, pyhät ja rakkaat, sydämellisellä laupiudella, ystävyydellä, nöyryydellä, hiljaisuudella ja

CPR1642 12. Nijn pukecat sijs teidän nijncuin Jumalan walitut pyhät ja rackat sydämelises laupiudes ystäwydes nöyrydes hiljaisudes ja kärsimises.

pitkämielisyydellä,

UT1548 12. Nin pukecat nyt teiten/ quin Jumalan Wlosualitudh/ Pyhet ia Rackahat/ sydhemelises Armiahudhes/ Ysteuydhes/ Neurydhes/ Hiliasudhes/ Kersimises. (Niin pukekaat nyt teitän/ kuin Jumalan uloswalitut/ Pyhät ja rakkahat/ sydämellisessä armeliaisuudessa/ ystäwyydessä/ nöyryydessä/ hiljaisuudessa/ kärsimisessä.)

Gr-East 12. Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ Θεοῦ, ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι, σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ, χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην, πρᾳότητα, μακροθυμίαν,

Text Receptus 12. ενδυσασθε ουν ως εκλεκτοι του θεου αγιοι και ηγαπημενοι σπλαγχνα οικτιρμων χρηστοτητα ταπεινοφροσυνην πραοτητα μακροθυμιαν 12. endusasthe oun os eklektoi tou theou agioi kai egapemenoi splagchna oiktirmon chrestoteta tapeinofrosunen praoteta makrothumian

MLV19 12 Therefore as chosen ones of God, holy and beloved, clothe° yourselves with a

KJV 12. Put on therefore, as the elect of God, holy and beloved, bowels of mercies,

heart* of mercy, kindness, humility, meekness, patience,

kindness, humbleness of mind, meekness, longsuffering;

Luther1912 12. So ziehet nun an, als die Auserwählten Gottes, Heiligen und Geliebten, herzliches Erbarmen, Freundlichkeit, Demut, Sanftmut, Geduld;

RV'1862 12. Vestíos, pues, (como los escogidos de Dios, santos, y amados) de entrañas de misericordia, de benignidad, de humildad de espíritu, de mansedumbre, de longanimidad:

RuSV1876 12 Итак облекитесь, как избранные Божии, святые и возлюбленные, в милосердие, благость, смиренномудрие, кротость, долготерпение,

FI33/38 13 kärsikää toinen toistanne ja antakaa toisillenne anteeksi, jos kenellä on moitetta toista vastaan. Niinkuin Herrakin on antanut teille anteeksi, niin myös te antakaa.

TKIS 13 kärsien toisianne ja antaen toisillenne anteeksi, jos kenellä on moitetta toista vastaan. Niin kuin Kristuskin on teille anteeksi antanut, niin antakaa tekin.

Biblia1776 13. Ja kärsikäät toinen toistanne ja anteeksi antakaat toinen toisellenne, jos jollakin on kannetta toista vastaan; niinkuin myös Kristus teille on anteeksi antanut, niin myös

CPR1642 13. Ja kärsikät toinen toistan: ja andexi andacat toinen toisellen jos jollakin on cannetta toista wastan. Nijncuin Christus teille on andexi andanut nijn myös tekin

tekin tehkäät.

UT1548 13. Ja kersiket toinen toistanne. Ja andexiandacat teiden keskenen ios iollakin on Ca'netta toista wastoin. Ninquin Christus teille on andexiandanut/ nin mös tekin techkä. (Ja kärsikäät toinen toistanne. Ja anteeksi antakaat teidän keskenän jos jollakin on kannetta toista wastoin. Niinkuin Kristus teille on anteeksi antanut/ niin myös tekin tehkää.)

Gr-East 13. ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, ἐάν τις πρός τινα ἔχῃ μομφήν· καθὼς καὶ ὁ Κύριος ἐχαρίσατο ὑμῖν, οὕτω καὶ ὑμεῖς·

MLV19 13 tolerating one another and forgiving* (others) in yourselves. If anyone has a

tehkät.

Text Receptus 13. ανεχομενοι αλληλων και χαριζομενοι εαυτοις εαν τις προς τινα εχη μομφην καθως και ο χριστος εχαρισατο υμιν ουτως και υμεις 13. anechomenoi allelon kai charizomenoi eautois ean tis pros tina eche momfen kathos kai o christos echarisato υmin outos kai υmeis

KJV 13. Forbearing one another, and forgiving one another, if any man have a

complaint toward anyone; just-as the Christ forgave* you°, so you° also (forgive)* (others).

quarrel against any: even as Christ forgave you, so also do ye.

Luther1912 13. und vertrage einer den andern und vergebet euch untereinander, so jemand Klage hat wider den andern; gleichwie Christus euch vergeben hat, also auch ihr.

RV'1862 13. Soportándoos los unos a los otros, y perdonándoos los unos a los otros, si alguno tuviere queja contra otro: a la manera que Cristo os perdonó, así también perdonád vosotros.

RuSV1876 13 снисходя друг другу и прощая взаимно, если кто на кого имеет жалобу: как Христоспростил вас, так и вы.

FI33/38 14 Mutta kaiken tämän lisäksi pukeutukaa rakkauteen, mikä on täydellisyyden side.

TKIS 14 Mutta kaiken tämän lisäksi pukeutukaa rakkauteen, joka on täydellisyyden side.

Biblia1776 14. Mutta ylitse näiden kaikkein pukekaat päällenne rakkaus, joka on täydellisyyden side.

CPR1642 14. Mutta ennen caickia pukecat päällenne rackaus joca on täydellisyden side.

UT1548 14. Mutta ylitze neite caiki/ pukecat teiten Rackautehen/ ioca ombi teudhelisudhen

Sidhe. (Mutta ylitse näitä kaikkia/ pukekaat teitän rakkautehen/ joka ompi täydellisyyden side.)

Gr-East 14. ἐπὶ πᾶσι δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ἥτις ἐστὶ σύνδεσμος τῆς τελειότητος.

Text Receptus 14. επι πασιν δε τουτοις την αγαπην ητις εστιν συνδεσμος της τελειοτητος
14. epi pasin de toutois ten agapen etis estin sundesmos tes teleiotetos

MLV19 14 But over all these things (be clothed with) the love*, which is the bond of maturity.

KJV 14. And above all these things put on charity, which is the bond of perfectness.

Luther1912 14. ber alles aber ziehet an die Liebe, die da ist das Band der Vollkommenheit.

RV'1862 14. Y sobre todas estas cosas vestíos de amor, el cual es el vínculo de la perfección.

RuSV1876 14 Более же всего облекитесь в любовь, которая есть совокупностьсовершенства.

FI33/38 15 Ja vallitkoon teidän sydämissänne Kristuksen rauha, johon te olette kutsututkin yhdessä ruumiissa, ja olkaa

TKIS 15 Vallitkoon sydämissänne Jumalan rauha, johon olette kutsututkin yhdessä ruumiissa, ja olkaa kiitolliset.

kiitolliset.

Biblia1776 15. Ja Jumalan rauha hallitkoon teidän sydämissänne, johonka te myös kutsutut olette yhteen ruumiiseen, ja olkaat kiitolliset.

CPR1642 15. Ja Jumalan rauha hallitcon teidän sydämisän johonga te cudzutut oletta yhten ruumisen. Ja olcat kijtolliset.

UT1548 15. Ja se Jumalan Rauha * hallitcan teiden Sydhemisen/ iohonga te mös cutzutudh oletta/ ychte' Rumisen. Ja olcatta Kijtoliset. (Ja se Jumalan rauha hallitkaan teidän sydämissän/ johonka te myös kutsutut olette/ yhteen ruumiiseen. Ja olkaatte kiitolliset.)

Gr-East 15. καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ βραβευέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἑνὶ σώματι· καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε.

Text Receptus 15. και η ειρηνη του θεου βραβευετω εν ταις καρδιαις υμων εις ην και εκληθητε εν ενι σωματι και ευχαριστοι γινεσθε
15. kai e eirene tou theou βraβeueto en tais kardiais υmon eis en kai eklethete en eni somati kai eucharistoi ginesthe

MLV19 15 And let the peace of God arbitrate in your° hearts, for which you° were also

KJV 15. And let the peace of God rule in your hearts, to the which also ye are called in

called in one body, and become° thankful.

one body; and be ye thankful.

Luther1912 15. Und der Friede Gottes regiere in euren Herzen, zu welchem ihr auch berufen seid in einem Leibe; und seid dankbar!

RV'1862 15. Y la paz de Dios reine en vuestros corazones: a la cual asimismo sois llamados en un mismo cuerpo; y sed agradecidos.

RuSV1876 15 И да владычествует в сердцах ваших мир Божий, ккоторому вы и призваны в одном теле, и будьте дружелюбны.

FI33/38 16 Runsaasti asukoon teissä Kristuksen sana; opettakaa ja neuvokaa toinen toistanne kaikessa viisaudessa, psalmeilla, kiitosvirsillä ja hengellisillä lauluilla, veisaten kiitollisesti Jumalalle sydämissänne.

TKIS 16 Runsaasti asukoon teissä Kristuksen sana. Opettakaa ja neuvokaa toisianne kaikessa viisaudessa psalmein (ja) kiitosvirsin ja hengellisin lauluin, kiitollisina laulaen sydämissänne Herralle.

Biblia1776 16. Asukaan Jumalan sana runsaasti teissä, kaikella viisaudella. Opettakaat ja neuvokaat teitänne keskenänne psalmeilla ja kiitosvirsillä ja hengellisillä lauluilla, veisaten armon kautta Herralle teidän

CPR1642 16. Asucan Jumalan sana runsast teisä caikella wijsaudella. Opettacat ja neuwocat teitän keskenän Psalmeilla ja kijtoswirsillä ja hengellisillä lauluilla weisaten armon cautta HERralle teidän

sydämissänne.

UT1548 16. Asucan JUMALAN Sana runsasti teisse/ caiken Wijsaudhen cansa. Opetacat ia manatca teite keskenen/ Psalmille ia Kitoswirsille/ ia Hengelisille Lauluilla/ weisaten Armo' cautta Herralle teiden sydhemisen. (Asukaan JUMALAN Sana runsaasti teissä/ kaiken wiisauden kanssa. Opettakaat ja manatkaa teitä keskenän/ psalmeilla ja kiitoswirsillä/ ja hengellisillä lauluilla/ weisaten armon kautta Herralle teidän sydämissän.)

Gr-East 16. ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικείτω ἐν ὑμῖν πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτοὺς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ἐν χάριτι ᾄδοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ.

sydämisänne.

Text Receptus 16. ο λογος του χριστου ενοικειτω εν υμιν πλουσιως εν παση σοφια διδασκοντες και νουθετουντες εαυτους ψαλμοις και υμνοις και ωδαις πνευματικαις εν χαριτι αδοντες εν τη καρδια υμων τω κυριω 16. o logos tou christou enoikeito en υmin plousios en pase sofia didaskontes kai nouthetountes eautous psalmois kai υmnois kai odais pneυmatikais en chariti adontes en te

kardia υmon to kυrio

MLV19 16 Let the word of Christ dwell in you° richly, in all wisdom, teaching and admonishing yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing in gratitude in your° heart to the Lord.

KJV 16. Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom; teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.

Luther1912 16. Lasset das Wort Christi unter euch reichlich wohnen in aller Weisheit; lehret und vermahnet euch selbst mit Psalmen und Lobgesängen und geistlichen lieblichen Liedern und singt dem HERRN in eurem Herzen.

RV'1862 16. La palabra de Cristo habite en vosotros abundantemente en toda sabiduría; enseñándoos, y exhortándoos los unos a los otros con salmos, e himnos, y canciones espirituales, con gracia cantando en vuestros corazones al Señor.

RuSV1876 16 Слово Христово да вселяется в вас обильно, со всякою премудростью; научайте и вразумляйте друг друга псалмами, славословием и духовными песнями, во благодати воспевая в сердцах ваших Господу.

FI33/38 17 Ja kaikki, minkä teette sanalla tai työllä, kaikki tehkää Herran Jeesuksen nimessä, kiittäen Isää Jumalaa hänen kauttansa.

Biblia1776 17. Ja kaikki, mitä te teette puheella eli työllä, niin tehkäät kaikki Herran Jesuksen nimeen, ja kiittäkäät Jumalaa ja Isää hänen kauttansa.

UT1548 17. Ja caiki mite te teette/ puhen eli töen cansa/ Se caiki techkette Herran Iesusen Nimehen/ Ja kijtteket Jumalata ia Ise henen cauttans. (Ja kaikki mitä te teette/ puheen eli työn kanssa/ Se kaikki tehkäätte Herran Jesuksen nimehen/ Ja kiittäkäät Jumalata ja Isää hänen kauttansa.)

Gr-East 17. καὶ πᾶν ὅ,τι ἂν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι Κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ δι᾽ αὐτοῦ.

TKIS 17 Kaikki minkä teette sanoin tai töin, kaikki tehkää Herran Jeesuksen nimessä, kiittäen Jumalaa ja Isää Hänen kauttaan.

CPR1642 17. Ja caicki mitä te teette puhella eli työllä nijn tehkät caicki HERran Jesuxen nimeen ja kijttäkät Jumalata ja Isä hänen cauttans.

Text Receptus 17. και παν ο τι αν ποιητε εν λογω η εν εργω παντα εν ονοματι κυριου ιησου ευχαριστουντες τω θεω και πατρι δι αυτου 17. kai pan o ti an poiete en logo e en ergo panta en onomati kuriou iesou eucharistountes to theo kai patri di autou

MLV19 17 And everything, anything, whatever you° do in word or in work, (do) all things in (the) name of the Lord Jesus, giving-thanks to the God and Father through him.

KJV 17. And whatsoever ye do in word or deed, do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God and the Father by him.

Luther1912 17. Und alles, was ihr tut mit Worten oder mit Werken, das tut alles in dem Namen des HERRN Jesu, und danket Gott und dem Vater durch ihn.

RV'1862 17. Y todo lo que hiciéreis, en palabra, o en obra, hacédlo todo en el nombre del Señor Jesús, dando gracias a Dios y al Padre por medio de él.

RuSV1876 17 И все, что вы делаете, словом или делом, все делайте во имя Господа Иисуса Христа, благодаря через Него Бога и Отца.

FI33/38 18 Vaimot, olkaa miehillenne alamaiset, niinkuin sopii Herrassa.

TKIS 18 Vaimot, olkaa (omille) miehillenne alamaiset, niin kuin sopii Herrassa,

Biblia1776 18. Vaimot, olkaat teidän miehillenne alamaiset Herrassa, niinkuin kohtuullinen on.

CPR1642 18. WAimot olcat miehillen alammaiset HERrasa nijncuin cohtullinen on.

UT1548 18. Te Waimot/ olcat teiden Miesten alamaiset Herrasa/ quin cochtolinen ombi.

(Te waimot/ olkaat teidän miesten alamaiset Herrassa/ kuin kohtuullinen ompi.)

Gr-East 18. Αἱ γυναῖκες ὑποτάσσεσθε τοῖς ἀνδράσιν, ὡς ἀνῆκεν ἐν Κυρίῳ.

Text Receptus 18. αι γυναικες υποτασσεσθε τοις ιδιοις ανδρασιν ως ανηκεν εν κυριω 18. ai gυnaikes υpotassesthe tois idiois andrasin os aneken en kυrio

MLV19 18 The wives: be subject° to your° own husbands, as is proper in the Lord.

KJV 18. Wives, submit yourselves unto your own husbands, as it is fit in the Lord.

Luther1912 18. Ihr Weiber, seid untertan euren Männern in dem HERRN, wie sich's gebührt.

RV'1862 18. Casadas, estád sujetas a vuestros propios maridos, como conviene en el Señor.

RuSV1876 18 Жены, повинуйтесь мужьям своим, как прилично в Господе.

FI33/38 19 Miehet, rakastakaa vaimojanne, älkääkä olko heitä kohtaan katkerat.

TKIS 19 Miehet, rakastakaa vaimojanne, älkääkä olko heitä kohtaan katkerat,

Biblia1776 19. Miehet, rakastakaat vaimojanne, ja älkäät olko tylyt heitä vastaan.

CPR1642 19. Miehet racastacat teidän waimojan ja älkät olco tylyt heitä wastan.

UT1548 19. Te Miehet/ racastacat teiden Waimona/ ia elket olco catkerat heite wastan. (Te miehet rakastakaat teidän waimonne/ ja älkäät olko katkerat heitä wastaan.)

Gr-East 19. Οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς.

Text Receptus 19. οι ανδρες αγαπατε τας γυναικας και μη πικραινεσθε προς αυτας 19. oi andres agapate tas gυnaikas kai me pikrainesthe pros aυtas

MLV19 19 The husbands: love*° the wives, and do° not be bitter toward them.

KJV 19. Husbands, love your wives, and be not bitter against them.

Luther1912 19. Ihr Männer, liebet eure Weiber und seid nicht bitter gegen sie.

RV'1862 19. Maridos, amád a vuestras mujeres, y no les seais desabridos.

RuSV1876 19 Мужья, любите своих жен и не будьте кним суровы.

FI33/38 20 Lapset, olkaa vanhemmillenne kuuliaiset kaikessa, sillä se on otollista Herrassa.

TKIS 20 Lapset, olkaa vanhemmillenne kaikessa kuuliaiset, sillä se on otollista Herralle*.

Biblia1776 20. Lapset, olkaat kuuliaiset

CPR1642 20. LApset olcat cuuliaiset wanhimmillen

vanhemmillenne kaikissa; sillä se on Herralle hyvin otollinen.

UT1548 20. Te Lapset/ olcatta cwliaiset Wanhimbaine caikisa cappaleisa. Sille se ombi Herralle hyuesti otolinen. (Te lapset/ olkaatte kuuliaiset wanhimpainne kaikissa kappaleissa. Sillä se ompi Herralle hywästi otollinen.)

caikisa: sillä se on HERralle hywin otollinen.

Gr-East 20. Τὰ τέκνα ὑπακούετε τοῖς γονεῦσι κατὰ πάντα· τοῦτο γάρ ἐστιν εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ.

Text Receptus 20. τα τεκνα υπακουετε τοις γονευσιν κατα παντα τουτο γαρ εστιν ευαρεστον τω κυριω 20. ta tekna υpakoυete tois goneυsin kata panta toυto gar estin eυareston to kυrio

MLV19 20 The children: obey*° the parents according to all things, for* this is well pleasing in (the) Lord.

KJV 20. Children, obey your parents in all things: for this is well pleasing unto the Lord.

Luther1912 20. Ihr Kinder, seid gehorsam euren Eltern in allen Dingen; denn das ist dem HERRN gefällig.

RV'1862 20. Hijos, obedecéd a vuestros padres en todo; porque esto agrada al Señor.

RuSV1876 20 Дети, будьте послушны родителям вашим во всем, ибо это благоугодно Господу.

FI33/38 21 Isät, älkää kiihoittako lapsianne, etteivät he kävisi aroiksi.

Biblia1776 21. Isät, älkäät kehoittako teidän lapsianne vihaan, ettei he araksi tulisi.

UT1548 21. Te Iset/ elkette herssyttelkö teiden Lapsian/ ettei he araxi tulisi. (Te isät/ älkäätte hersytelkö teidän lapsian/ ettei he araksi tulisi.)

TKIS 21 Isät, älkää ärsyttäkö lapsianne, ettei heistä tulisi pelokkaita.

CPR1642 21. Isät älkät kehoittaco teidän lapsian ettei he araxi tulis.

Gr-East 21. Οἱ πατέρες μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν.

Text Receptus 21. οι πατερες μη ερεθιζετε τα τεκνα υμων ινα μη αθυμωσιν 21. oi pateres me erethizete ta tekna υmon ina me athυmosin

MLV19 21 The fathers: do° not aggravate your° children, in order that they may not be discouraged.

KJV 21. Fathers, provoke not your children to anger, lest they be discouraged.

Luther1912 21. Ihr Väter, erbittert eure Kinder nicht, auf

RV'1862 21. Padres, no exasperéis a vuestros hijos,

daß sie nicht scheu werden.

porque no se desalienten.

RuSV1876 21 Отцы, не раздражайте детей ваших, дабы они не унывали.

FI33/38 22 Palvelijat, olkaa maallisille isännillenne kaikessa kuuliaiset, ei silmänpalvelijoina, ihmisille mieliksi, vaan sydämen yksinkertaisuudessa peljäten Herraa.

TKIS 22 Palvelijat, olkaa maallisille isännillenne kaikessa kuuliaiset, ei silmänpalvelijoina, niin kuin ihmisten mielistelijät, vaan sydämen yksinkertaisuudessa peläten Jumalaa.

Biblia1776 22. Palveliat, olkaat kuuliaiset kaikissa teidän ruumiillisille isännillenne, ei silmäin edessä palvellen, niinkuin ne, jotka ihmisten mieltä noutavat, vaan sydämen yksinkertaisuudessa ja Jumalan pelvossa,

CPR1642 22. PAlweliat olcat cuuliaiset caikis teidän ruumillisille isännillen ei silmäin edes palwellen nijncuin ihmisten mieldä noutain waan sydämen yxikertaisudes ja Jumalan pelgosa.

UT1548 22. Te Palueliat/ olcatta cwliaiset caikisa asioisa teiden rumilisten Herrain/ Ei paluellen silmen edes/ quin Inhimiste' miele' noutain/ waan sydheme' yxikerdasudhes/ ia Jumala' pelgosa. (Te palwelijat/ olkaatte kuuliaiset kaikissa asioissa teidän ruumiillisten herrain/ ei palwellen silmän edessä/ kuin ihmisten

mielen noutain/ waan sydämen yksikertaisuudessa/ ja Jumalan pelossa.)

Gr-East 22. Οἱ δοῦλοι ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμοδουλίαις, ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ᾽ ἐν ἁπλότητι καρδίας, φοβούμενοι τὸν Θεόν.

Text Receptus 22. οι δουλοι υπακουετε κατα παντα τοις κατα σαρκα κυριοις μη εν οφθαλμοδουλειαις ως ανθρωπαρεσκοι αλλ εν απλοτητι καρδιας φοβουμενοι τον θεον 22. oi douloi υpakouete kata panta tois kata sarka kυriois me en ofthalmodouleiais os anthropareskoi all en aploteti kardias foβoυmenoi ton theon

MLV19 22 The bondservants: be° obedient* according to all things, those (who are your°) lords according to the flesh; not in eye-services, like men-pleasers, but in clarity of heart, fearing God.

KJV 22. Servants, obey in all things your masters according to the flesh; not with eyeservice, as menpleasers; but in singleness of heart, fearing God:

Luther1912 22. Ihr Knechte, seid gehorsam in allen Dingen euren leiblichen Herren, nicht mit Dienst vor Augen, als den Menschen zu gefallen, sondern mit Einfalt des Herzens und mit Gottesfurcht.

RV'1862 22. Siervos, obedecéd en todo a vuestros señores según la carne, no sirviendo al ojo, como los que agradan a los hombres, sino con sencillez de corazón, temiendo a Dios.

RuSV1876 22 Рабы, во всем повинуйтесь господам вашим по плоти, не в глазах только служа им , как человекоугодники, но в простоте сердца, боясь Бога.

FI33/38 23 Kaikki, mitä teette, se tehkää sydämestänne, niinkuin Herralle eikä ihmisille,

Biblia1776 23. Ja kaikki, mitä te teette, se tehkäät sydämestänne, niinkuin Herralle ja ei ihmisille,

UT1548 23. Caiki mite te teette/ se techket sydhemesten/ ninquin HERralle/ ia ei Inhimisille. (Kaikki mitä te teette/ se tehkäät sydämestän/ niinkuin Herralle/ ja ei ihmisille.)

TKIS 23 Kaikki, mitä teette, tehkää sydämestänne, niin kuin Herralle eikä ihmisille,

CPR1642 23. Caicki mitä te teette se tehkät sydämestän nijncuin HERralle ja ei ihmisille.

Gr-East 23. καὶ πᾶν ὅ,τι ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε, ὡς τῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις,

Text Receptus 23. και παν ο τι εαν ποιητε εκ ψυχης εργαζεσθε ως τω κυριω και ουκ ανθρωποις 23. kai pan o ti ean poiete ek psυches ergazesthe os to kυrio kai oυk anthropois

MLV19 23 And everything, anything whatever you° do, work° from (your) soul, as (you would) to the Lord and not (as) to men;

KJV 23. And whatsoever ye do, do it heartily, as to the Lord, and not unto men;

Luther1912 23. Alles, was ihr tut, das tut von Herzen als dem HERRN und nicht den Menschen,

RV'1862 23. Y todo lo que hiciereis hacédlo de corazón, como mirando al Señor, y no a los hombres:

RuSV1876 23 И все, что делаете, делайте от души, как для Господа, а не для человеков,

FI33/38 24 tietäen, että te saatte Herralta palkaksi perinnön; te palvelette Herraa Kristusta.

TKIS 24 tietäen, että saatte Herralta palkaksi perinnön. Te palvelette (näet) Herraa Kristusta.

Biblia1776 24. Ja tietäkäät, että te saatte Herralta perimisen palkan; sillä te palvelette Herraa Kristusta.

CPR1642 24. Ja tietkät että te saatte HERralda perimisen palcan: sillä te palweletta HERra Christusta.

UT1548 24. Ja tietke/ ette te Herralda saatta Perimisen palcan. Sille te palueletta site Herra Christusta. (Ja tietkää/ että te Herralta saatte perimisen palkan. Sillä te palwelette sitä Herra Kristusta.)

Gr-East 24. εἰδότες ὅτι ἀπὸ Κυρίου ἀπολήψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας· τῷ γὰρ Κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε·

Text Receptus 24. ειδοτες οτι απο κυριου απολημψεσθε την ανταποδοσιν της κληρονομιας τω γαρ κυριω χριστω δουλευετε 24. eidotes oti apo kuriou apolepsesthe ten antapodosin tes kleronomias to gar kurio christo doulevete

MLV19 24 knowing that you° will be receiving from (the) Lord the payment of the inheritance; for* you° are serving* the Lord Christ.

KJV 24. Knowing that of the Lord ye shall receive the reward of the inheritance: for ye serve the Lord Christ.

Luther1912 24. und wisset, daß ihr von dem HERRN empfangen werdet die Vergeltung des Erbes; denn ihr dienet dem HERRN Christus.

RV'1862 24. Estando ciertos que del Señor recibiréis el premio de la herencia; porque al Señor Cristo servís.

RuSV1876 24 зная, что в воздаяние от Господа получите наследие, ибо вы служите Господу Христу.

FI33/38 25 Sillä se, joka tekee väärin, on saava takaisin, mitä on väärin tehnyt; ja henkilöön

TKIS 25 Mutta joka väärin tekee, saa sen mukaan, mitä on väärin tehnyt eikä

ei katsota.

Biblia1776 25. Mutta joka väärin tekee, sen pitää saaman sen jälkeen kuin hän väärin tehnyt on, ja ei pidä muotoa katsottaman.

UT1548 25. Mutta ioca wärin tekepi/ sen pite saaman mite hen wärin tehnyt on. Ja ei catzota Personan moodhon ielkin. (Mutta joka väärin tekeepi/ sen pitää saaman mitä hän väärin tehnyt on. Ja ei katsota persoonan muodon jälkeen.)

Gr-East 25. ὁ δὲ ἀδικῶν κομιεῖται ὃ ἠδίκησε, καὶ οὐκ ἔστι προσωποληψία.

MLV19 25 But he who does wrong will get back what he did wrong and there is no favoritism (with God). [Colossians 4]

Luther1912 25. Wer aber Unrecht tut, der wird empfangen, was er unrecht getan hat; und

henkilöön katsota.

CPR1642 25. Mutta joca wäärin teke sen pitä saaman sen jälken cuin hän wäärin tehnyt on: sillä ei pidä muotoa cadzottaman.

Text Receptus 25. ο δε αδικων κομιειται ο ηδικησεν και ουκ εστιν προσωποληψια 25. o de adikon komieitai o edikesen kai ouk estin prosopolepsia

KJV 25. But he that doeth wrong shall receive for the wrong which he hath done: and there is no respect of persons.

RV'1862 25. Mas el que hace injusticia, recibirá la injusticia que hiciere; que no hay respeto

gilt kein Ansehen der Person.

de personas.

RuSV1876 25 А кто неправо поступит, тот получит по своей неправде, у Него нет лицеприятия.

4 luku

Paavali käskee isäntiä tekemään palvelijoille, mitä oikeus ja kohtuus vaatii 1, kehoittaa rukoilemaan, valvomaan 2 – 4 ja käyttäytymään viisaasti ulkopuolella olevia kohtaan 5,6; hän lähettää kolossalaisten tykö Tykikuksen ja Onesimuksen 7 – 9 Tervehdykset ja lopputoivotus 10 – 18.

FI33/38 1 Isännät, tehkää palvelijoillenne, mitä oikeus ja kohtuus vaatii, sillä te tiedätte, että teilläkin on Herra taivaassa.

TKIS 1 Isännät, antakaa palvelijoillenne se, mikä on oikein ja kohtuullista, koska tiedätte, että teilläkin on Herra taivaissa.

Biblia1776 1. Isännät, se mikä oikeus ja kohtuus on, osoittakaat palvelioille, tietäen, että teilläkin on Herra taivaissa.

CPR1642 1. ISännät se cuin oikeus ja cohtuus on nijn osottacat palwelioille tieten että teilläkin on HERra Taiwas.

UT1548 1. Te Herrat/ mike oikius ia cochtuus on/ se osottacat paluelioille/ tieten ette teille mös yxi HERRA taiuahas onopi. (Te herrat/ mikä

oikeus ja kohtuus on/ se osoittakaat palwelijoille/ tieten että teille myös yksi HERRA taiwahassa oleepi.)

Gr-East 1. Οἱ κύριοι τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε Κύριον ἐν οὐρανοῖς.

Text Receptus 1. οι κυριοι το δικαιον και την ισοτητα τοις δουλοις παρεχεσθε ειδοτες οτι και υμεις εχετε κυριον εν ουρανοις 1. oi kurioi to dikaion kai ten isoteta tois doulois parechesthe eidotes oti kai υmeis echete kurion en ouranois

MLV19 1 The lords: provide° the just and the equal thing(s) to your° bondservants; knowing that you° also have a Lord in (the) heavens.

KJV 1. Masters, give unto your servants that which is just and equal; knowing that ye also have a Master in heaven.

Luther1912 1. Ihr Herren, was recht und billig ist, das beweiset den Knechten, und wisset, daß ihr auch einen HERRN im Himmel habt.

RV'1862 1. SEÑORES, hacéd lo que es justo y derecho con vuestros siervos, estando ciertos que también vosotros tenéis un Señor en los cielos.

RuSV1876 1 Господа, оказывайте рабам должное и справедливое, зная, что и вы имеете

Господа на небесах.

FI33/38 2 Olkaa kestäväiset rukouksessa ja siinä kiittäen valvokaa,

Biblia1776 2. Olkaat alinomaisesti rukouksissa, valvoin niissä kiitoksen kanssa,

UT1548 2. OLcatta alinomaiset rucuxisa/ waluoden nijsse Kijtoxen ca'sa. Ja rucolcat ynne mös meide' edesten/ (Olkaatte alinomaiset rukouksissa/ walwoen niissä kiitoksen kanssa. Ja rukoilkaat ynnä myös meidän edestän/)

Gr-East 2. Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ,

MLV19 2 Persevere° in (your°) prayer, watching in it in thanksgiving;

TKIS 2 Olkaa kestävät rukouksessa ja siinä kiittäen valvokaa.

CPR1642 2. OLcat alinomaisest rucouxisa walwoin nijsä kijtoxella ja rucoilcat meidängin edestäm/

Text Receptus 2. τη προσευχη προσκαρτερειτε γρηγορουντες εν αυτη εν ευχαριστια 2. te proseuche proskartereite gregorountes en aute en eucharistia

KJV 2. Continue in prayer, and watch in the same with thanksgiving;

Luther1912 2. Haltet an am Gebet und wachet in demselben mit Danksagung;

RV'1862 2. Perseverád en la oración, velando en ella con hacimiento de gracias:

RuSV1876 2 Будьте постоянны в молитве, бодрствуя в ней с благодарением.

FI33/38 3 rukoillen samalla meidänkin edestämme, että Jumala avaisi meille sanan oven puhuaksemme Kristuksen salaisuutta, jonka tähden minä myös olen sidottuna,

TKIS 3 Rukoilkaa samalla meidänkin puolestamme, että Jumala avaisi meille sanan oven puhuaksemme Kristuksen salaisuutta — jonka vuoksi olen sidottuna —

Biblia1776 3. Rukoillen ynnä meidänkin edestämme, että Jumala meille sanansa oven avais, Kristuksen salaisuutta puhumaan, jonka tähden minä myös sidottu olen:

CPR1642 3. Että Jumala meille sanans owen awais Christuxen salaisutta puhuman jongatähden minä myös sidottu olen:

UT1548 3. Ette Jumala meille Sana's Ouen auais/ Christusen salautta puhuma'/ Jo'ga tede' mine mös sidhottu ole'/ (Että Jumala meille sanansa owen awaisi/ Kristuksen salautta puhuman/ Jonka tähden minä sidottu olen/)

Gr-East 3. προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα

Text Receptus 3. προσευχομενοι αμα και περι ημων

ὁ Θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου, λαλῆσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι᾽ ὃ καὶ δέδεμαι,

ινα ο θεος ανοιξη ημιν θυραν του λογου λαλησαι το μυστηριον του χριστου δι ο και δεδεμαι 3. proseuchomenoi ama kai peri emon ina o theos anoikse emin thuran tou logou lalesai to musterion tou christou di o kai dedemai

MLV19 3 praying at the same time concerning us also, in order that God may open a door of the word to us, to speak the mystery of the Christ, because of which I have also been bound;

KJV 3. Withal praying also for us, that God would open unto us a door of utterance, to speak the mystery of Christ, for which I am also in bonds:

Luther1912 3. und betet zugleich auch für uns, auf daß Gott uns eine Tür des Wortes auftue, zu reden das Geheimnis Christi, darum ich auch gebunden bin,

RV'1862 3. Orando juntamente también por nosotros, que Dios nos abra la puerta de la palabra para que hablemos el misterio de Cristo, (por el cual aun estoy preso;)

RuSV1876 3 Молитесь также и о нас, чтобы Бог отверз нам дверь для слова, возвещать тайну Христову, за которую я и в узах,

FI33/38 4 että minä sen ilmoittaisin, niinkuin minun tulee puhua.

Biblia1776 4. Että minä sen julistaisin, niinkuin minun puhua tulee.

UT1548 4. senpäle ette mine sen sama' iulgistaisin/ ninquin minu' tule puhua. (sen päälle että minä sen saman julkistaisin/ niinkuin minun tulee puhua.)

Gr-East 4. ἵνα φανερώσω αὐτὸ ὡς δεῖ με λαλῆσαι.

MLV19 4 in order that I may manifest it, as it is essential (for) me to speak.

Luther1912 4. auf daß ich es offenbare, wie ich soll reden.

RuSV1876 4 дабы я открыл ее, как должно мне возвещать.

TKIS 4 jotta sen ilmoittaisin niin kuin minun tulee puhua.

CPR1642 4. Että minä sen julistaisin nijncuin minun puhua tulis.

Text Receptus 4. ινα φανερωσω αυτο ως δει με λαλησαι 4. ina faneroso auto os dei me lalesai

KJV 4. That I may make it manifest, as I ought to speak.

RV'1862 4. A fin de que le manifieste, como me conviene hablar.

FI33/38 5 Vaelluksessanne olkaa viisaat ulkopuolella olevia kohtaan, ja ottakaa vaari oikeasta hetkestä.

Biblia1776 5. Vaeltakaat viisaasti niiden kanssa, jotka ulkona ovat, ja ottakaat ajasta vaari.

UT1548 5. Wijsahast waeldacat ninen cansa iotca wlcona ouat. Ja asettacat teiten aijan ielkin. (Wiisahasti waeltakaat niiden kassa jotka ulkona owat. Ja asettakaat teitän ajan jälkeen.)

Gr-East 5. Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι.

MLV19 5 Walk° in wisdom toward those who are outside, buying up the time.

Luther1912 5. Wandelt weise gegen die, die draußen

TKIS 5 Vaeltakaa viisaasti ulkopuolella olevien suhteen, ottaen vaarin ajasta.

CPR1642 5. Waeldacat wijsast nijden cansa cuin ulcona owat ja asettacat idzen ajan jälken.

Text Receptus 5. εν σοφια περιπατειτε προς τους εξω τον καιρον εξαγοραζομενοι 5. en sofia peripateite pros tous ekso ton kairon eksagorazomenoi

KJV 5. Walk in wisdom toward them that are without, redeeming the time.

RV'1862 5. Andád en sabiduría para con los de

sind, und kauft die Zeit aus.

afuera, rescatando el tiempo.

RuSV1876 5 Со внешними обходитесь благоразумно, пользуясь временем.

FI33/38 6 Olkoon puheenne aina suloista, suolalla höystettyä, ja tietäkää, kuinka teidän tulee itsekullekin vastata.

TKIS 6 Olkoon puheenne aina suloista, suolalla höystettyä, niin että tiedätte, kuinka teidän tulee itse kullekin vastata.

Biblia1776 6. Teidän puheenne olkoon aina otollinen ja suolalla sekoitettu, että te tietäisitte, kuinka teidän pitää jokaista vastaaman.

CPR1642 6. Teidän puhen olcon aina sowelias ja suolalla secoitettu että te tiedäisitte cuinga teidän pitä jocaista wastaman.

UT1548 6. Teiden puhen olcon aina souelias/ ia Solalla secoitettu/ Ette te tiedheisitte quinga teiden pite iocaista wastaman. (Teidän puheen olkoon aina sowelias/ ja suolalla sekoitettu/ Että te tietäisitte kuinka teidän pitää jokaista wastaaman.)

Gr-East 6. ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι ἠρτυμένος, εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἑνὶ ἑκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.

Text Receptus 6. ο λογος υμων παντοτε εν χαριτι αλατι ηρτυμενος ειδεναι πως δει υμας ενι εκαστω αποκρινεσθαι 6. o logos υmon pantote en chariti alati ertυmenos

eidenai pos dei υmas eni ekasto apokrinesthai

MLV19 6 (Let) your° speech always (be) in gratitude, having been seasoned in salt, that you° may know how it is essential (for) you° to answer each one.

KJV 6. Let your speech be alway with grace, seasoned with salt, that ye may know how ye ought to answer every man.

Luther1912 6. Eure Rede sei allezeit lieblich und mit Salz gewürzt, daß ihr wißt, wie ihr einem jeglichen antworten sollt.

RV'1862 6. Vuestra palabra sea siempre con gracia, sazonada con sal, que sepáis como os conviene responder a cada uno.

RuSV1876 6 Слово ваше да будет всегда с благодатию, приправлено солью, дабывы знали, как отвечать каждому.

FI33/38 7 Kaikista minun oloistani antaa teille tiedon Tykikus, rakas veli ja uskollinen palvelija, minun kanssapalvelijani Herrassa.

TKIS 7 Kaikesta minua koskevasta tekee teille selkoa Tykikus, rakas veli ja uskollinen palvelija ja palvelutoveri Herrassa.

Biblia1776 7. Kaikista minun menoistani pitää Tykikuksen, rakkaan veljen ja uskollisen palvelian ja kanssapalvelian Herrassa, teille

CPR1642 7. CAikista minun menoistani pitä Tychicuxen sen rackan weljen ja uscollisen palwelian ja apulaisen

tiettäväksi tekemän,

UT1548 7. Caikista minun menoistani pite Tychycus se racas weli ia wskolinen Paluelia ia Palueluskumpani Herrasa teille tietteuexi tekemen. (Kaikista minun menoistani pitää Tykykys se rakas weli ja uskollinen palwelija ja palweluskumppani Herrassa teille tiettäwäksi tekemän.)

HERrasa teille tiettäwäxi tekemän.

Gr-East 7. Τὰ κατ᾽ ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχικὸς ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν Κυρίῳ,

Text Receptus 7. τα κατ εμε παντα γνωρισει υμιν τυχικος ο αγαπητος αδελφος και πιστος διακονος και συνδουλος εν κυριω 7. ta kat eme panta gnorisei υmin tυchikos o agapetos adelfos kai pistos diakonos kai sυndoυlos en kυrio

MLV19 7 Tychicus, the beloved brother and faithful servant, and (my) fellow bondservant in (the) Lord will make all things known to you° from me;

KJV 7. All my state shall Tychicus declare unto you, who is a beloved brother, and a faithful minister and fellowservant in the Lord:

Luther1912 7. Wie es um mich steht, wird euch alles

RV'1862 7. Mis negocios todos os hará saber

kundtun Tychikus, der liebe Bruder und getreue Diener und Mitknecht in dem HERRN,

Tíquico, hermano mío amado, y fiel ministro, y consiervo en el Señor:

RuSV1876 7 О мне все скажет вам Тихик, возлюбленный брат и верный служитель и сотрудник в Господе,

FI33/38 8 Hänet minä lähetän teidän tykönne juuri sitä varten, että saisitte tietää tilamme ja että hän lohduttaisi teidän sydämiänne;

TKIS 8 Hänet lähetän luoksenne juuri sitä varten, jotta *hän saisi tietää tilanne ja* lohduttaisi sydämiänne,

Biblia1776 8. Jonka minä sitä varten lähetin teidän tykönne, että minä saisin tietää teidän tilanne, ja että hän teidän sydämenne lohduttais,

CPR1642 8. Jonga minä sitäwarten lähetin että minä saisin tietä cuinga teidän käten käy ja että hän teidän sydämenne lohdutais:

UT1548 8. Jonga mine siteuarten teille lehetin/ Ette mine saisin tiete quinga teiden cansanne kieupi/ ia ette hen teiden sydhemen Lohutais/ (Jonka minä sitä warten teille lähetin/ Että minä saisin tietää kuinka teidän kanssanne käypi/ ja että hän teidän sydämen lohduttaisi/)

Gr-East 8. ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῷ τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν,

Text Receptus 8. ον επεμψα προς υμας εις αυτο τουτο ινα γνω τα περι υμων και παρακαλεση τας καρδιας υμων 8. on epempsa pros υmas eis aυto toυto ina gno ta peri υmon kai parakalese tas kardias υmon

MLV19 8 whom I sent to you° *for this same thing, in order that he might know (about) the things concerning you° and (in order that) he may comfort your° hearts;

KJV 8. Whom I have sent unto you for the same purpose, that he might know your estate, and comfort your hearts;

Luther1912 8. welchen ich habe darum zu euch gesandt, daß er erfahre, wie es sich mit euch verhält, und daß er eure Herzen ermahne,

RV'1862 8. Al cual os he enviado para esto mismo, a saber, que entienda vuestros negocios, y consuele vuestros corazones;

RuSV1876 8 которого я для того послал к вам, чтобы он узнал о ваших обстоятельствах и утешил сердца ваши,

FI33/38 9 ja myös Onesimuksen, uskollisen ja rakkaan veljen, joka on teikäläisiä; he

TKIS 9 ynnä Onesimuksen, uskollisen ja rakkaan veljen, joka on teikäläisiä. He

ilmoittavat teille, kuinka täällä kaikki on.

Biblia1776 9. Ynnä Onesimuksen, uskollisen ja rakkaan veljen kanssa, joka yksi teistä on: kuinka kaikki täällä ovat, he teillä tiettäväksi tekevät.

UT1548 9. ynne Onesimusen sen vskolisen ia rackan Welien cansa/ ioca yxi teiste on. Caiki quinga tälle seiso/ he teille tieteuexi tekeuet. (ynnä Onesimuksen sen uskollisen ja rakkaan weljen kanssa/ joka yksi teistä on. Kaikki kuinka tällä seisoo/ he teille tiettäwäksi tekewät.)

Gr-East 9. σὺν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὅς ἐστιν ἐξ ὑμῶν· πάντα ὑμῖν γνωριοῦσι τὰ ὧδε.

MLV19 9 together with Onesimus, the faithful and beloved brother, who is one from you°. They will be making all things known to

ilmoittavat teille, miten kaikki täällä on.

CPR1642 9. Ynnä Onesimuxen uscollisen ja rackan weljen cansa joca yxi teistä on. Cuinga caicki täällä owat he teille tiettäwäxi tekewät.

Text Receptus 9. συν ονησιμω τω πιστω και αγαπητω αδελφω ος εστιν εξ υμων παντα υμιν γνωριουσιν τα ωδε 9. sυn onesimo to pisto kai agapeto adelfo os estin eks υmon panta υmin gnoriousin ta ode

KJV 9. With Onesimus, a faithful and beloved brother, who is one of you. They shall make known unto you all things which

you° the things (which are done) here.

Luther1912 9. samt Onesimus, dem getreuen und lieben Bruder, welcher von den euren ist. Alles, wie es hier steht, werden sie euch kundtun.

RuSV1876 9 с Онисимом, верным и возлюбленным братом нашим, который от вас. Они расскажут вам о всем здешнем.

FI33/38 10 Teille lähettää tervehdyksen Aristarkus, minun vankitoverini, ja Markus, Barnabaan serkku, josta olette saaneet ohjeita — jos hän tulee teidän tykönne, niin ottakaa hänet vastaan —

Biblia1776 10. Aristarkus, minun kanssavankini, tervehtii teitä, ja Markus, Barnabaan nepas, josta te käskyt saaneet olette: jos hän tulee teidän tykönne, niin ottakaat häntä vastaan,

UT1548 10. Teruettepi teite Aristarchus minun Cansafangin/ Ja Marcus Barnaban Neuat/

are done here.

RV'1862 9. Con Onésimo, amado y fiel hermano, el cual es de vosotros. Todo lo que acá pasa estos os harán saber.

TKIS 10 Teitä tervehtii Aristarkus, vankitoverini, ja Markus, Barnabaan serkku, josta olette saaneet ohjeita — jos hän tulee luoksenne, ottakaa hänet vastaan —

CPR1642 10. ARistarchus minun cansafangin terwettä teitä ja Marcus Barnabaxen newa joista te muutamat käskyt saanet oletta ja jos hän tule teidän tygön nijn ottacat händä wastan.

ioista te mwtomat Keskyt sanet oletta. Jos hen teiden tygen tulepi/ nin ruuetcat hende wastan/ (Terwehtääpi teitä Aristarkus minun kanssawangin/ Ja Markus Barnabaan newat (serkku) / joista te muutamat käskyt saaneet olette. Jos hän teidän tykön tuleepi/ niin ruwetkaat häntä wastaan/)

Gr-East

10. Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός μου, καὶ Μᾶρκος ὁ ἀνεψιὸς Βαρνάβα, - περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολάς· ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς δέξασθε αὐτόν, -

Text Receptus

10. ασπαζεται υμας αρισταρχος ο συναιχμαλωτος μου και μαρκος ο ανεψιος βαρναβα περι ου ελαβετε εντολας εαν ελθη προς υμας δεξασθε αυτον 10. aspazetai υmas aristarchos o sυnaichmalotos moυ kai markos o anepsios βarnaβa peri oυ elaβete entolas ean elthe pros υmas deksasthe aυton

MLV19

10 Aristarchus my fellow captive greets you°, and Mark, the cousin to Barnabas (concerning whom you° received commandments; if he comes to you°, accept° him),

KJV

10. Aristarchus my fellowprisoner saluteth you, and Marcus, sister's son to Barnabas, (touching whom ye received commandments: if he come unto you, receive him;)

Luther1912 10. Es grüßt euch Aristarchus, mein Mitgefangener, und Markus, der Neffe des Barnabas, über welchen ihr etliche Befehle empfangen habt (so er zu euch kommt, nehmt ihn auf!)

RV'1862 10. Os saluda Aristarco, mi compañero en prisiones, y Márcos, el sobrino de Barnabás, (acerca del cual habéis recibido mandamientos: si viniere a vosotros, le recibiréis;)

RuSV1876 10 Приветствует вас Аристарх, заключенный вместе со мною, и Марк, племянник Варнавы – о котором вы получили приказания: если придет к вам, примите его, –

FI33/38 11 ja Jeesus, jota sanotaan Justukseksi; nämä ovat ympärileikatuista ainoat, jotka ovat olleet minun auttajani työssä Jumalan valtakunnan hyväksi, ja he ovat olleet minulle lohdutukseksi.

TKIS 11 ja Jeesus, jota sanotaan Justukseksi, *jotka ovat ympärileikattuja. Nämä ovat* ainoat työtoverini Jumalan valtakunnan hyväksi, ja he ovat olleet minulle lohtuna.

Biblia1776 11. Ja Jesus, joka Justukseksi kutsutaan, jotka ympärileikkauksesta ovat: nämät ainoat ovat minun auttajani Jumalan valtakuntaan, jotka minulle lohdutukseksi

CPR1642 11. Ja Jesus joca Justuxexi cudzutan jotca ymbärinsleickauxesta owat. Nämät ainoastans owat minun auattajani Jumalan waldacundaan jotca minulle

olleet ovat.

UT1548 11. Ja Iesus ioca cutzuta' Justus/ iotca ymberileickauxista ouat. Näme ouat ainostans minu' Auttaiani Jumala' waldakundaha'/ iotca minulle yxi turua ouat olluet. (Ja Jesus jota kutsutaan Justus/ joka ympärileikkauksista owat. Nämä owat ainoastansa minun auttajani Jumalan waltakuntahan/ jotka minulle yksi turwa owat olleet.)

Gr-East 11. καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰοῦστος, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς, οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι παρηγορία.

MLV19 11 and Jesus who is called* Justus, who is from the circumcision. These (are my) only

lohdutuxexi ollet owat.

Text Receptus 11. και ιησους ο λεγομενος ιουστος οι οντες εκ περιτομης ουτοι μονοι συνεργοι εις την βασιλειαν του θεου οιτινες εγενηθησαν μοι παρηγορια 11. kai iesous o legomenos ioustos oi ontes ek peritomes outoi monoi sunergoi eis ten βasileian tou theou oitines egenethesan moi paregoria

KJV 11. And Jesus, which is called Justus, who are of the circumcision. These only

fellow workers in the kingdom of God, those who became a comfort to me.

are my fellowworkers unto the kingdom of God, which have been a comfort unto me.

Luther1912 11. und Jesus, der da heißt Just, die aus den Juden sind. Diese sind allein meine Gehilfen am Reich Gottes, die mir ein Trost geworden sind.

RV'1862 11. Y Jesús, el que es llamado Justo: los cuales son de la circuncisión: estos solos son los que me ayudan en el reino de Dios: los cuales han me sido consuelo.

RuSV1876 11 также Иисус, прозываемый Иустом, оба из обрезанных.Они – единственные сотрудники для Царствия Божия, бывшие мне отрадою.

FI33/38 12 Tervehdyksen lähettää teille teikäläinen Epafras, Kristuksen Jeesuksen palvelija, joka rukouksissaan aina taistelee teidän puolestanne, että te pysyisitte täydellisinä ja täysin vahvoina kaikessa, mikä on Jumalan tahto.

TKIS 12 Teitä tervehtii teikäläinen Epafras, Kristuksen [Jeesuksen] palvelija, joka rukouksissa aina taistelee puolestanne, jotta pysyisitte täydellisinä ja *täynnä kaikkea Jumalan tahtoa*.

Biblia1776 12. Teitä tervehtii Epaphras, joka on teistä Kristuksen palvelia, ja rukoilee ahkerasti

CPR1642 12. Teitä terwettä Epaphras joca on Christuxen palwelia yxi teistä ja rucoile

teidän edestänne, että te täydelliset olisitte, kaikella Jumalan tahdolla täytetyt.

UT1548 12. Teruettepi teite Epaphras ioca yxi teiste ombi Christusen Paluelia/ alati hartasti tötetekeue rucoxisa teiden edesten/ Senpäle ette te seisoisitta teudheliset ia ylesteutetydh caiken Jumalan tahdhon cansa/ (Terwehtääpi teitä Epaphras joka yksi teistä ompi Kristuksen palwelija/ alati hartaasit työtä tekewä rukouksissa teidän edestän/ Sen päälle että te seisoisitte täydelliset ja ylöstäytetyt kaiken Jumalan tahdon kanssa/)

ahkerast teidän edestän että te täydelliset olisitta caikella Jumalan tahdolla täytetyt.

Gr-East 12. ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δοῦλος Χριστοῦ, πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα στῆτε τέλειοι καὶ πεπληρωμένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ Θεοῦ·

Text Receptus 12. ασπαζεται υμας επαφρας ο εξ υμων δουλος χριστου παντοτε αγωνιζομενος υπερ υμων εν ταις προσευχαις ινα στητε τελειοι και πεπληρωμενοι εν παντι θεληματι του θεου 12. aspazetai υmas epafras o eks υmon doυlos christoυ pantote agonizomenos υper υmon en tais proseυchais ina stete teleioi kai pepleromenoi en panti thelemati toυ

theoυ

MLV19 12 Epaphras, a bondservant of Christ, the (one) from you°, greets you°. (He is) always fighting on your° behalf in (his) prayers, in order that you° might stand complete and having been fulfilled in all the will of God.

KJV 12. Epaphras, who is one of you, a servant of Christ, saluteth you, always labouring fervently for you in prayers, that ye may stand perfect and complete in all the will of God.

Luther1912 12. Es grüßt euch Epaphras, der von den euren ist, ein Knecht Christi, und allezeit ringt für euch mit Gebeten, auf daß ihr bestehet vollkommen und erfüllt mit allem Willen Gottes.

RV'1862 12. Epafras, el cual es de vosotros, siervo de Cristo, os saluda; esforzándose siempre por vosotros en oraciones, que estéis firmes, perfectos y complidos en toda la voluntad de Dios.

RuSV1876 12 Приветствует вас Епафрас ваш, раб Иисуса Христа, всегда подвизающийся за вас в молитвах, чтобы вы пребыли совершенны и исполнены всем, что угодно Богу.

FI33/38 13 Sillä minä annan hänestä sen todistuksen, että hän näkee paljon vaivaa

TKIS 13 Sillä annan hänestä todistuksen, että *hänellä on paljon intoa* puolestanne ja

teidän hyväksenne ja niiden hyväksi, jotka ovat Laodikeassa, sekä niiden, jotka ovat Hierapolissa.

Biblia1776 13. Sillä minä todistan hänestä, että hän suuren kiivauden teistä pitää ja niistä, jotka Laodikeassa ja Hierapolissa ovat.

UT1548 13. Sille Mine todhistan heneste/ ette he' swren achkeruxen teiste pitepi/ ia nijste iotca Laodiceas ia Hierapolis ouat. (Sillä minä todistan hänestä/ että hän suuren ahkeruuden teistä pitääpi/ ja niistä jotka Laodikeassa ja Hierapolissa owat.)

Gr-East 13. μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει ζῆλον πολὺν ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει.

MLV19 13 For* I am testifying of him, that he has much zeal on your° behalf, and those in Laodicea and those in Hierapolis.

Laodikeassa sekä Hierapoliissa olevien puolesta.

CPR1642 13. Sillä minä todistan hänestä että hän suuren kijwauden teistä pitä ja nijstä jotca Laodiceas ja Hierapolis owat.

Text Receptus 13. μαρτυρω γαρ αυτω οτι εχει ζηλον πολυν υπερ υμων και των εν λαοδικεια και των εν ιεραπολει 13. martυro gar aυto oti echei zelon polυn υper υmon kai ton en laodikeia kai ton en ierapolei

KJV 13. For I bear him record, that he hath a great zeal for you, and them that are in Laodicea, and them in Hierapolis.

Luther1912 13. Ich gebe ihm Zeugnis, daß er großen Fleiß hat um euch und um die zu Laodizea und zu Hierapolis.

RV'1862 13. Que yo le doy testimonio, que tiene gran zelo por vosotros, y por los que están en Laodicea, y por los que están en Hierápolis.

RuSV1876 13 Свидетельствую о нем, что он имеет великую ревность и заботу о вас и о находящихся в Лаодикии и Иераполе.

FI33/38 14 Luukas, rakas lääkäri, lähettää teille tervehdyksen, niin myös Deemas.

TKIS 14 Teitä tervehtii Luukas, rakas lääkäri, sekä Deemas.

Biblia1776 14. Teitä tervehtii Luukas lääkäri, se rakas, ja Demas.

CPR1642 14. Teitä terwettä Lucas Lääkäri se rackahin ja Demas.

UT1548 14. Teruettepi teite Lucas Läkeri se rackahin/ ia Demas. (Terwehtääpi teitä Lukas lääkäri se rakkahin/ ja Demas)

Gr-East 14. ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἰατρὸς ὁ ἀγαπητὸς καὶ Δημᾶς.

Text Receptus 14. ασπαζεται υμας λουκας ο ιατρος ο αγαπητος και δημας 14. aspazetai υmas loυkas o iatros o agapetos kai demas

MLV19 14 Luke, the beloved physician and Demas greet you°.

KJV 14. Luke, the beloved physician, and Demas, greet you.

Luther1912 14. Es grüßt euch Lukas, der Arzt, der Geliebte, und Demas.

RV'1862 14. Os saluda Lúcas, el médico amado, y Démas.

RuSV1876 14 Приветствует вас Лука, врач возлюбленный, и Димас.

FI33/38 15 Tervehdys Laodikeassa oleville veljille ja Nymfalle sekä hänen kodissaan kokoontuvalle seurakunnalle.

TKIS 15 Tervehtikää Laodikeassa olevia veljiä ja Nymfaa sekä hänen kotonaan kokoontuvaa seurakuntaa.

Biblia1776 15. Tervehtikäät veljiä, jotka ovat Laodikeassa, ja Nymphaa, ja sitä seurakuntaa, joka hänen huoneessansa on.

CPR1642 15. TErwettäkät weljiä Laodiceas ja Nimphat ja sitä Seuracunda cuin hänen huonesans on.

UT1548 15. Teruetteket nijte Weliä Laodiceas/ ia Nimpham/ ia site Seurakunda ioca henen Honesans on. (Terwehtäkäät niitä weljiä Laodikeassa/ ja Nimpham/ ja sitä seurakuntaa joka hänen huoneessansa on.)

Gr-East 15. ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ

Text Receptus 15. ασπασασθε τους εν λαοδικεια

ἀδελφοὺς καὶ Νυμφᾶν καὶ τὴν κατ᾽ οἶκον αὐτοῦ ἐκκλησίαν·

αδελφους και νυμφαν και την κατ οικον αυτου εκκλησιαν 15. aspasasthe tous en laodikeia adelfous kai numfan kai ten kat oikon autou ekklesian

MLV19 15 Greet° the brethren who are in Laodicea, and Nymphas, and the congregation* which is in his house.

KJV 15. Salute the brethren which are in Laodicea, and Nymphas, and the church which is in his house.

Luther1912 15. Grüßet die Brüder zu Laodizea und den Nymphas und die Gemeinde in seinem Hause.

RV'1862 15. Saludád a los hermanos que están en Laodicea, y a Nímfas, y a la iglesia que está en su casa.

RuSV1876 15 Приветствуйте братьев в Лаодикии, и Нимфана, и домашнюю церковь его.

FI33/38 16 Ja kun tämä kirje on luettu teille, niin toimittakaa, että se luetaan Laodikeankin seurakunnassa ja että myös te luette Laodikeasta tulevan kirjeen.

TKIS 16 Kun tämä kirje on keskellänne luettu, toimikaa, niin että se luetaan laodikealaistenkin seurakunnassa ja että tekin luette Laodikean kirjeen.

Biblia1776 16. Ja kuin tämä lähetyskirja on teidän edessänne luettu, niin laittakaat, että se

CPR1642 16. Ja cosca tämä Epistola on teidän edesänne luettu nijn laittacat että se

Laodikeankin seurakunnassa luettaisiin, ja että tekin sen lukisitte, joka Laodikeasta kirjoitettu on,

UT1548 16. Ja coska teme Epistola on teiden tykenen luettu/ nin saattaca/ ette se mös sijnä Seuraku'nas Laodiceas luetaisin/ ia ette te sen lukisitte/ ioca Laodiceasta ombi. (Ja koska tämä epistola on teidän tykönän luettu/ niin saattakaa/ että se myös siinä seurakunnassa Laodikeassa luettaisiin/ ja että te sen lukisitte/ joka Laodikeassa ompi.)

Laodiceangin Seuracunnas luetaisin ja että tekin sen Epistolan lukisitte joca Laodiceasta on.

Gr-East 16. καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ παρ’ ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῇ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε.

Text Receptus 16. και οταν αναγνωσθη παρ υμιν η επιστολη ποιησατε ινα και εν τη λαοδικεων εκκλησια αναγνωσθη και την εκ λαοδικειας ινα και υμεις αναγνωτε 16. kai otan anagnosthe par υmin e epistole poiesate ina kai en te laodikeon ekklesia anagnosthe kai ten ek laodikeias ina kai υmeis anagnote

MLV19 16 And whenever this letter is read before

KJV 16. And when this epistle is read among

you°, do° (forward it), in order that it should also be read in the congregation* of the Laodiceans, and in order that you° also should read the letter from Laodicea.

you, cause that it be read also in the church of the Laodiceans; and that ye likewise read the epistle from Laodicea.

Luther1912 16. Und wenn der Brief bei euch gelesen ist, so schafft, daß er auch in der Gemeinde zu Laodizea gelesen werde und daß ihr den von Laodizea lest.

RV'1862 16. Y cuando esta carta fuere leida entre vosotros, hacéd que también sea leida en la iglesia de los Laodicenses; y la de Laodicea que la leis también vosotros.

RuSV1876 16 Когда это послание прочитано будет у вас, то распорядитесь, чтобы оно было прочитано ив Лаодикийской церкви; а то, которое из Лаодикии, прочитайте и вы.

FI33/38 17 Ja sanokaa Arkippukselle: "Ota vaari virasta, jonka olet saanut Herrassa, että sen täysin toimitat".

TKIS 17 Sanokaa Arkippukselle: "Ota vaari virasta, jonka olet saanut Herrassa, niin että sen täytät."

Biblia1776 17. Ja sanokaat Arkippukselle: pidä virastas vaaria, jonkas Herrassa saanut olet, ettäs sen toimittaisit.

CPR1642 17. Ja sanocat Archippuxelle: pidä wirastas waari jongas HERrasa saanut olet ettäs sen toimitat.

UT1548 17. Ja sanocat Archippo/ Catzo sen Wirghas päle iongas sanut olet Herrasa/ ettes sen saman wlostoimitat. (Ja sanokaat Archippo/ Katso sen wirkasi päälle jonkas saanut olet Herrassa/ ettäs sen saman ulostoimitat.)

Gr-East 17. καὶ εἴπατε Ἀρχίππῳ· βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν Κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πληροῖς.

Text Receptus 17. και ειπατε αρχιππω βλεπε την διακονιαν ην παρελαβες εν κυριω ινα αυτην πληροις 17. kai eipate archippo βlepe ten diakonian en parelaβes en kυrio ina aυten plerois

MLV19 17 And say° to Archippus, Beware (that) the service which you received in the Lord, *that you should fulfill it.

KJV 17. And say to Archippus, Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfil it.

Luther1912 17. Und saget Archippus: Siehe auf das Amt, das du empfangen hast in dem HERRN, daß du es ausrichtest!

RV'1862 17. Y decíd a Arquipo: Mira que cumplas el ministerio que has recibido del Señor.

RuSV1876 17 Скажите Архиппу: смотри, чтобы тебе исполнить служение, которое ты принял

в Господе.

FI33/38 18 Tervehdys minulta, Paavalilta, omakätisesti. Muistakaa minun kahleitani. Armo olkoon teidän kanssanne. (Aamen.)

Biblia1776 18. Tervehdys minun, Paavalin, kädelläni. Muistakaat minun siteitäni. Armo olkoon teidän kanssanne! Amen.

UT1548 18. Munu' Teruetyxen minu' Paualin kedheste. Muistacat minu' Siteni päle. Armo olcohon teiden cansan/ Amen. (Minun terwehdyksen minun Pawalin kädestä. Muistakaa minun siteeni päälle. Armo olkohon teidän kanssan/ Amen.)

Gr-East 18. Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου. μνημονεύετέ μου τῶν δεσμῶν. Ἡ χάρις μεθ᾽ ὑμῶν· ἀμήν.

TKIS 18 Tervehdys minulta, Paavalilta omakätisesti. Muistakaa kahleitani. Armo kanssanne. (Aamen.)*

CPR1642 18. Terwetys minun Pawalin kädelläni. Muistacat minun siteitäni. Armo olcon teidän cansan Amen. Kirjoitettu Romista Tychicuxen ja Onesimuxen cansa. P. Pawalin Edellinen Epistola Thessalonicerein tygö .

Text Receptus 18. ο ασπασμος τη εμη χειρι παυλου μνημονευετε μου των δεσμων η χαρις μεθ υμων αμην [προς κολασσαεις εγραφη απο ρωμης δια τυχικου και

ονησιμου] 18. o aspasmos te eme cheiri paυlou mnemoneυete mou ton desmon e charis meth υmon amen [pros kolassaeis egrafe apo romes dia tυchikou kai onesimou]

MLV19 18 The greeting from me, Paul, with my own hand. Remember° my bonds. Grace (is) with you°. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV 18. The salutation by the hand of me Paul. Remember my bonds. Grace be with you. Amen.

Luther1912 18. Mein Gruß mit meiner, des Paulus, Hand. Gedenket meiner Bande! Die Gnade sei mit euch! Amen.

RV'1862 18. La salutación de mi mano, de Pablo. Acordáos de mis prisiones. La gracia sea con vosotros. Amén. Escrita de Roma a los Colosenses con Tíquico y Onésimo.

RuSV1876 18 Приветствие моею рукою, Павловою. Помните мои узы. Благодать со всеми вами. Аминь.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISELLE

1 luku

Apostoli toivottaa Tessalonikan seurakuntalaisille armoa ja rauhaa 1, kiittää Jumalaa siitä, että he, vaikkakin ahdistettuina, ottivat vastaan evankeliumin, niin että heistä on tullut esikuva kaikille uskoville Makedoniassa ja Akaiassa 2 – 10.

FI33/38 1 Paavali ja Silvanus ja Timoteus
tessalonikalaisten seurakunnalle Isässä
Jumalassa ja Herrassa Jeesuksessa
Kristuksessa. Armo teille ja rauha
(Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta
Jeesukselta Kristukselta)!

Biblia1776 1. Paavali ja Silvanus ja Timoteus
Tessalonikan seurakunnalle, Isässä
Jumalassa ja Herrassa Jesuksessa
Kristuksessa: armo olkoon teille ja rauha
Jumalalta meidän Isältämme, ja Herralta
Jesukselta Kristukselta!

TKIS 1 Paavali ja Silvanus ja Timoteus
tessalonikalaisten seurakunnalle *Isässä
Jumalassa* ja Herrassa Jeesuksessa
Kristuksessa. Armo teille ja rauha
(Jumalalta, meidän Isältämme, ja
Herralta Jeesukselta Kristukselta)!

CPR1642 1. Pawali Siluanus ja Timotheus.
Thessalonican Seuracunnalle Isäs
Jumalas ja Herras Jesuxes Christuxes.
Armo olcon teidän cansan ja rauha
Jumalalda meidän Isäldäm ja Herralda
Jesuxelda Christuxelda.

UT1548

1. PAuali ia Siluanus ia Timotheus. Sille Seurakunnalle Tessalonias Ises Jumalas ia HERrasa Iesuses Christuses. Armo olcohon teiden cansa ia Rauha Jumalalda meiden Iselde ia HERralda Iesuselda Christuselda. (Pawali ja Silwanus ja Timotheus. Sille seurakunnalle Tessaloniassa Isässä Jumalassa ja Herrassa Jesuksessa Kristuksessa. Armo olkohon teidän kanssa ja rauha Jumalalta meidän Isältä ja Herralta Jesukselta Kristukselta.)

Gr-East

1. Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν Θεῷ πατρὶ καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus

1. παυλος και σιλουανος και τιμοθεος τη εκκλησια θεσσαλονικεων εν θεω πατρι και κυριω ιησου χριστω χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου 1. paulos kai silouanos kai timotheos te ekklesia thessalonikeon en theo patri kai kurio iesou christo charis umin kai eirene apo theou patros emon kai kuriou iesou christou

MLV19 1 Paul and Silvanus and Timothy to the congregation* of the Thessalonians in God the Father and the Lord Jesus Christ: grace to you° and peace from God our Father and (the) Lord Jesus Christ.

KJV 1. Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians which is in God the Father and in the Lord Jesus Christ: Grace be unto you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

Luther1912 1. Paulus und Silvanus und Timotheus der Gemeinde zu Thessalonich in Gott, dem Vater, und dem HERRN Jesus Christus: Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

RV'1862 1. PABLO, y Silvano, y Timoteo, a la iglesia de los Tesalonicenses, que es en Dios el Padre, y en el Señor Jesu Cristo. Gracia a vosotros, y paz de Dios Padre nuestro, y del Señor Jesu Cristo.

RuSV1876 1 Павел и Силуан и Тимофей – церкви Фессалоникской в Боге Отце и Господе Иисусе Христе: благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

FI33/38 2 Me kiitämme Jumalaa aina kaikkien teidän tähtenne, mainiten teitä rukouksissamme,

TKIS 2 Kiitämme Jumalaa aina kaikkien teidän tähtenne, mainiten teitä

sillä lakkaamatta

Biblia1776 2. Me kiitämme aina Jumalaa kaikkein teidän edestänne ja muistamme meidän rukouksissamme teitä,

UT1548 2. ME kijtemme aina Jumalata caikein teiden edeste'/ ia muistama teide' pälene meide' Rucoxisanme ilman lackamata/ (ME kiitämme aina Jumalata kaikkein teidän edestän/ ja muistamme teidän päällenne meidän rukouksissamme ilman lakkaamata/)

Gr-East 2. Εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν μνείαν ὑμῶν ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν,

MLV19 2 We are always giving-thanks to God concerning all of you°, making* a remembrance of you° in our prayers;

rukouksissamme, kun lakkaamatta

CPR1642 2. Me kijtämme aina Jumalata caickein teidän edestän ja muistamme lackamat meidän rucouxisam teitä:

Text Receptus 2. ευχαριστουμεν τω θεω παντοτε περι παντων υμων μνειαν υμων ποιουμενοι επι των προσευχων ημων 2. eucharistoumen to theo pantote peri panton umon mneian umon poioumenoi epi ton proseuchon emon

KJV 2. We give thanks to God always for you all, making mention of you in our prayers;

Luther1912 2. Wir danken Gott allezeit für euch alle und gedenken euer im Gebet ohne Unterlaß

RV'1862 2. Damos siempre gracias a Dios por todos vosotros, haciendo memoria de vosotros en nuestras oraciones:

RuSV1876 2 Всегда благодарим Бога за всех вас, вспоминая о вас в молитвах наших,

FI33/38 3 me Jumalamme ja Isämme edessä muistamme teidän työtänne uskossa ja vaivannäköänne rakkaudessa ja kärsivällisyyttänne toivossa Herraamme Jeesukseen Kristukseen,

TKIS 3 Jumalamme ja Isämme edessä muistelemme työtänne uskossa ja vaivannäköänne rakkaudessa ja kärsivällisyyttänne toivossa Herraamme Jeesukseen Kristukseen,

Biblia1776 3. Ja lakkaamatta muistamme teidän tekojanne uskossa, ja teidän töitänne rakkaudessa, ja teidän kärsivällisyyttänne toivossa, joka on meidän Herramme Jesuksen Kristuksen päälle Jumalan ja meidän Isämme edessä.

CPR1642 3. Ja muistamme myös teidän tecojan uscosa ja teidän töitän rackaudes ja teidän kärsimistän toiwosa joca on meidän Herram Jesuxen Christuxen päälle:

UT1548 3. Ja muistama teiden Teghonna päle Uskosa/ ia teiden Töen päle Rackaudhes/ ia teiden kersimisen päle Toiuosa/ ioca ombi

meiden HERran Iesus Christus (Ja muistamme teidän tekonne päälle uskossa/ ja teidän työn päälle rakkaudessa/ ja teidän kärsimisen päälle toiwossa/ joka ompi meidän Herran Jesus Kristus.)

Gr-East

3. ἀδιαλείπτως μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν,

Text Receptus

3. αδιαλειπτως μνημονευοντες υμων του εργου της πιστεως και του κοπου της αγαπης και της υπομονης της ελπιδος του κυριου ημων ιησου χριστου εμπροσθεν του θεου και πατρος ημων
3. adialeiptos mnemoneυontes υmon tou ergou tes pisteos kai tou kopou tes agapes kai tes υpomones tes elpidos tou kυriou emon iesou christou emprosthen tou theou kai patros emon

MLV19

3 constantly remembering your° work of the faith, and labor of love*, and of the endurance of the hope in our Lord Jesus Christ, before our God and Father,

KJV

3. Remembering without ceasing your work of faith, and labour of love, and patience of hope in our Lord Jesus Christ, in the sight of God and our Father;

Luther1912 3. und denken an euer Werk im Glauben und an eure Arbeit in der Liebe und an eure Geduld in der Hoffnung, welche ist unser HERR Jesus Christus, vor Gott und unserm Vater.

RuSV1876 3 непрестанно памятуя ваше дело веры и труд любви и терпение упования на Господа нашего Иисуса Христа пред Богом иОтцем нашим,

FI33/38 4 tietäen, veljet, te Jumalan rakastetut, teidän valitsemisenne:

Biblia1776 4. Sillä, rakkaat veljet, Jumalalta rakastetut, me tiedämme, kuinka te valitut olette,

UT1548 4. Jumalan ia meiden Isen edes/ Sille/ rackat Weliet/ Jumalalda racastetudh/ me tiedheme quinga te wloswalitudh oletta/ (Jumalan ja meidän Isän edessä/ Sille/ rakkaat weljet/ Jumalalta rakastetut/ me tiedämme kuinka te uloswalitut olette/)

RV'1862 3. Sin cesar acordándonos de vuestra obra de fé, y trabajo de amor, y paciencia de esperanza en el Señor nuestro Jesu Cristo, delante del Dios y Padre nuestro:

TKIS 4 tietäen valitsemisenne, te Jumalan rakastamat veljet.

CPR1642 4. Jumalan ja meidän Isäm edes: Sillä rackat weljet Jumalalda racastetut me tiedämme cuinga te walitut oletta.

Gr-East 4. εἰδότες, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ Θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν,

Text Receptus 4. ειδοτες αδελφοι ηγαπημενοι υπο θεου την εκλογην υμων 4. eidotes adelfoi egapemenoi υpo theoυ ten eklogen υmon

MLV19 4 knowing beloved brethren your° choice by God.

KJV 4. Knowing, brethren beloved, your election of God.

Luther1912 4. Denn, liebe Brüder, von Gott geliebt, wir wissen, wie ihr auserwählt seid,

RV'1862 4. Sabiendo, hermanos, amados de Dios, vuestra elección;

RuSV1876 4 зная избрание ваше, возлюбленные Богом братия;

FI33/38 5 että meidän evankeliumimme tuli teidän tykönne, ei ainoastaan sanana, vaan myös voimana ja Pyhässä Hengessä ja suurella varmuudella, niinkuin tiedätte, millaisia me olimme teidän keskuudessanne, teidän tähtenne —

TKIS 5 Sillä ilosanomamme ei tullut luoksenne ainoastaan sanoina, vaan myös voimana ja Pyhässä Hengessä ja suurella varmuudella, niin kuin tiedätte, millaisia olimme keskenänne teidän vuoksenne.

Biblia1776 5. Että meidän evankeliumi on teidän

CPR1642 5. Että meidän Evangeliumim on teidän

tykönänne ollut, ei ainoastansa puheessa, vaan myös voimassa ja Pyhässä Hengessä, ja vahvassa tiedossa; niinkuin te tiedätte, minkäkaltaiset me teidän tykönänne teidän tähtenne olimme.

UT1548 5. ette meiden Euangelium ombi teiden tykenen ollut/ ei waiuoin sanoissa/ waan seke wäes ette Pyhesse Hengesse/ ia wahuas wissiudhes/ Quin te tiedhette/ mingecaltaiset me olima teiden keskellen teiden tedhen. (että meidän ewankelium ompi teidän tykönän ollut/ ei waiwoin sanoissa/ waan sekä wäessä että Pyhässä Hengessä/ ja wahwassa wissiudessa/ Kuin te tiedätte/ minkäkaltaiset me olimme teidän keskellän teidän tähden.)

tykönänne ollut ei ainoastans sanoisa waan sekä wäes että Pyhäsä Hengesä ja wahwas lujudes cuin te myös kyllä tiedätte mingäcaltaiset me teidän tykönän teidän tähten olimma.

Gr-East 5. ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν Πνεύματι ἁγίῳ καὶ ἐν πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἷοι ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι᾽ ὑμᾶς·

Text Receptus 5. οτι το ευαγγελιον ημων ουκ εγενηθη εις υμας εν λογω μονον αλλα και εν δυναμει και εν πνευματι αγιω και εν πληροφορια πολλη καθως οιδατε οιοι εγενηθημεν εν υμιν δι υμας 5. oti to euaggelion emon ouk egenethe eis υmas

en logo monon alla kai en dυnamei kai en pneυmati agio kai en pleroforia polle kathos oidate oioi egenethemen en υmin di υmas

MLV19 5 You° (know) because our good-news did not happen to you° in word only, but also in power, and in (the) Holy Spirit, and in much full assurance; just-as you° know what (manner of men) we became among you°, because of you°.

KJV 5. For our gospel came not unto you in word only, but also in power, and in the Holy Ghost, and in much assurance; as ye know what manner of men we were among you for your sake.

Luther1912 5. daß unser Evangelium ist bei euch gewesen nicht allein im Wort, sondern auch in der Kraft und in dem heiligen Geist und in großer Gewißheit; wie ihr denn wisset, welcherlei wir gewesen sind unter euch um euretwillen;

RV'1862 5. Por cuanto nuestro evangelio no vino a vosotros en palabra solamente, mas también en potencia, y en el Espíritu Santo, y en muy cierta persuasión: como sabéis cuales fuimos entre vosotros por amor de vosotros.

RuSV1876 5 потому что наше благовествование у вас было не в слове только, но и в силе и во Святом Духе, исо многим

удостоверением, как вы сами знаете,
каковы были мы для вас между вами.

FI33/38 6 ja teistä tuli meidän seuraajiamme ja Herran, kun suuressa ahdingossa otitte sanan vastaan ilolla Pyhässä Hengessä,

TKIS 6 Niin teistä tuli meidän seuraajiamme ja Herran, kun suuressa ahdistuksessa otitte sanan vastaan Pyhän Hengen suomalla ilolla,

Biblia1776 6. Ja te olette meitä ja Herra seuraamaan ruvenneet ja olette sanan monessa vaivassa, ilolla Pyhässä Hengessä, ottaneet vastaan,

CPR1642 6. Ja te oletta meitä ja Herra seuraman ruwennet ja oletta sanan mones waiwas ilolla Pyhäs Henges wastanottanet:

UT1548 6. Ja te oletta meiden Tauoittaijaxi tullet ia Herran/ ia oletta sen Sanan wastanottaneet monen waiuan seas/ ilon cansa pyhes Henges/ (Ja te olette meidän tawoittajaksi tulleet ja Herran/ ja olette sen sanan wastaanottaneet monen waiwan seassa/ ilon kanssa Pyhässä Hengessä/)

Gr-East 6. καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ τοῦ Κυρίου δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ μετὰ χαρᾶς Πνεύματος ἁγίου,

Text Receptus 6. και υμεις μιμηται ημων εγενηθητε και του κυριου δεξαμενοι τον λογον εν θλιψει πολλη μετα χαρας πνευματος αγιου 6. kai υmeis mimetai emon

egenethete kai tου kυriου deksamenoi ton logon en thlipsei polle meta charas pneυmatos agiου

MLV19 6 And you° became imitators of us and of the Lord, having accepted the word in much affliction with joy of (the) Holy Spirit;

KJV 6. And ye became followers of us, and of the Lord, having received the word in much affliction, with joy of the Holy Ghost:

Luther1912 6. und ihr seid unsre Nachfolger geworden und des HERRN und habt das Wort aufgenommen unter vielen Trübsalen mit Freuden im heiligen Geist,

RV'1862 6. Y vosotros fuisteis hechos imitadores de nosotros, y del Señor, recibiendo la palabra en mucha tribulación, con gozo del Espíritu Santo:

RuSV1876 6 И вы сделались подражателями нам и Господу, приняв слово при многих скорбях с радостью Духа Святаго,

FI33/38 7 niin että te olette tulleet esikuviksi kaikille uskoville Makedoniassa ja Akaiassa.

TKIS 7 niin että olette tulleet esikuviksi kaikille uskovaisille Makedoniassa ja Akaiassa.

Biblia1776 7. Niin että te olette tulleet esikuvaksi kaikille uskovaisille Makedoniassa ja

CPR1642 7. Nijn että te oletta tullet opixi caikille uscollisille Macedonias ja Achajas:

Akajassa.

UT1548 7. Nin ette te oletta tullet Esicuuaxi caikille Seurakunnille Macedonias ia Achaias. (Niin että te olette tulleet esikuwaksi kaikille seurakunnille Makedoniassa ja Akaiassa.)

Gr-East 7. ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς τύπους πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ.

Text Receptus 7. ωστε γενεσθαι υμας τυπους πασιν τοις πιστευουσιν εν τη μακεδονια και τη αχαια 7. oste genesthai υmas tυpoυs pasin tois pisteυoυsin en te makedonia kai te achaia

MLV19 7 so-that you° became examples to all who believe in Macedonia and in Achaia.

KJV 7. So that ye were ensamples to all that believe in Macedonia and Achaia.

Luther1912 7. also daß ihr geworden seid ein Vorbild allen Gläubigen in Mazedonien und Achaja.

RV'1862 7. En tal manera que hayais sido ejemplo a todos los que han creido en Macedonia, y en Acaya.

RuSV1876 7 так что вы стали образцом для всех верующих в Македонии и Ахаии.

FI33/38 8 Sillä teidän tyköänne on Herran sana kaikunut; ei ainoastaan Makedoniaan ja Akaiaan, vaan kaikkialle on teidän uskonne Jumalaan levinnyt, niin ettei meidän tarvitse siitä mitään puhua.

Biblia1776 8. Sillä teistä on Herran sana kajahtanut, ei ainoastaan Makedoniassa ja Akajassa, mutta myös joka paikassa on teidän uskonne Jumalan tykö kuulunut, niin ettei meidän tarvitse mitään puhua.

UT1548 8. Sille ette teiste ombi se Herran Sana wloskaijactanut/ ei waiuoin Macedonias ia Achaias/ waan mös Jocapaicas ombi teiden Uskon Jumalan tyge wloshaijotettu/ nin ettei teille taruitze iotakuta sanoman. (Sillä että teistä ompi se Herran sana ulos kajahtanut/ ei waiwoin Makedoniassa ja Akaiassa/ waan myös jokapaikassa ompi teidän uskon Jumalan tykö ulos hajoitettu/ niin ettei teille tarwitse jotakuta sanoman.)

Gr-East 8. ἀφ᾽ ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ Κυρίου· οὐ μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν

TKIS 8 Sillä teidän keskeltänne Herran sana on kaikunut, ei ainoastaan Makedoniaan ja Akaiaan, vaan uskonne Jumalaan on levinnyt kaikkialle, niin ettei meidän tarvitse mitään puhua.

CPR1642 8. Sillä teistä on Herran sana ulos cajahtanut ei ainoastans Macedonias ja Achajas mutta myös jocapaicas on teidän uscon Jumalan tygö cuulunut nijn ettei teistä tarwita jotacuta sanoman.

Text Receptus 8. αφ υμων γαρ εξηχηται ο λογος του κυριου ου μονον εν τη μακεδονια και

τῇ Ἀχαΐᾳ, ἀλλὰ καὶ ἐν παντὶ τόπῳ ἡ πίστις ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν Θεὸν ἐξελήλυθεν, ὥστε μὴ χρείαν ἡμᾶς ἔχειν λαλεῖν τι·

αχαια αλλα και εν παντι τοπω η πιστις υμων η προς τον θεον εξεληλυθεν ωστε μη χρειαν ημας εχειν λαλειν τι 8. af υmon gar eksechetai o logos tou kυriou ou monon en te makedonia kai achaia alla kai en panti topo e pistis υmon e pros ton theon ekseleluthen oste me chreian emas echein lalein ti

MLV19 8 For* the word of the Lord has echoed forth from you°, not only in Macedonia and in Achaia, but also in every place your° faith toward God has gone forth; so-that we do not need to say anything.

KJV 8. For from you sounded out the word of the Lord not only in Macedonia and Achaia, but also in every place your faith to God-ward is spread abroad; so that we need not to speak any thing.

Luther1912 8. Denn von euch ist auserschollen das Wort des HERRN; nicht allein in Mazedonien und Achaja, sondern an allen Orten ist auch euer Glaube an Gott bekannt geworden, also daß uns nicht not ist, etwas zu sagen.

RV'1862 8. Porque por vosotros ha resonado la palabra del Señor, no solo en Macedonia, y en Acaya, mas aun en todo lugar vuestra fé, que es en Dios, se ha extendido de tal manera que no tengamos necesidad de hablar nada.

RuSV1876 8 Ибо от вас пронеслось слово Господне
не только в Македонии и Ахаии, но и во
всяком месте прошла слава о вере вашей
в Бога, так что нам ни о чем не нужно
рассказывать.

FI33/38 9 Sillä itse he kertovat meistä, millainen
meidän tulomme teidän tykönne oli ja
kuinka te epäjumalista käännyitte Jumalan
tykö, palvelemaan elävää ja totista Jumalaa

TKIS 9 Itse he näet kertovat meistä, millainen
tulomme luoksenne oli ja kuinka te
epäjumalista käännyitte Jumalan
puoleen, palvelemaan elävää ja tosi
Jumalaa

Biblia1776 9. Sillä he itse ilmoittavat meistä,
minkäkaltainen tulemus meillä on ollut
teidän tykönne, ja kuinka te Jumalan tykö
epäjumalista käännetyt olette, elävää ja
totista Jumalaa palvelemaan,

CPR1642 9. Sillä he idze imoittawat teistä
mingäcaltainen tulemus meillä on ollut
teidän tygönne ja cuinga te Jumalan tygö
epäjumalista käätyt oletta eläwätä ja
totista Jumalata palweleman:

UT1548 9. Sille he itze teiste ilmoittauat/
mingecaltainen Siselkieumys meille on ollut
teiden tygenne/ ia quinga te kätydh oletta
Jumalan tyge nijste Epeiumaloista/
paluelema' site eleuete ia totista Jumalata/
(Sillä he itse teistä ilmoittawat/
minkäkaltainen sisälle käymys meille on

ollut teidän tykönne/ ja kuinka te käynyt olette Jumalan tykö niistä epäjumaloista/ palwelemaan sitä eläwätä ja totista Jumalata/)

Gr-East

9. αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὁποίαν εἴσοδον ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς, καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν Θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων δουλεύειν Θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ,

Text Receptus

9. αυτοι γαρ περι ημων απαγγελλουσιν οποιαν εισοδον {VAR1: εχομεν } {VAR2: εσχομεν } προς υμας και πως επεστρεψατε προς τον θεον απο των ειδωλων δουλευειν θεω ζωντι και αληθινω 9. autoi gar peri emon apaggellousin opoian eisodon {VAR1: echomen } {VAR2: eschomen } pros υmas kai pos epestrepsate pros ton theon apo ton eidolon douleυein theo zonti kai alethino

MLV19

9 For* they themselves are reporting concerning us, what sort of entrance we had toward you°, and how you° turned from idols to God, to serve* a living and true God,

KJV

9. For they themselves shew of us what manner of entering in we had unto you, and how ye turned to God from idols to serve the living and true God;

Luther1912 9. Denn sie selbst verkündigen von euch, was für einen Eingang wir zu euch gehabt haben und wie ihr bekehrt seid zu Gott von den Abgöttern, zu dienen dem lebendigen und wahren Gott

RV'1862 9. Porque ellos cuentan de nosotros cual entrada tuvimos a vosotros; y de qué manera fuisteis convertidos de los ídolos a Dios, para servir al Dios vivo y verdadero;

RuSV1876 9 Ибо сами они сказывают о нас, какой вход имели мы к вам, и как вы обратились к Богу от идолов, чтобы служить Богу живому и истинному

FI33/38 10 ja odottamaan taivaista hänen Poikaansa, jonka hän on herättänyt kuolleista, Jeesusta, joka pelastaa meidät tulevasta vihasta.

TKIS 10 ja odottamaan taivaista Hänen Poikaansa, jonka Hän on herättänyt kuolleista, Jeesusta, joka pelastaa meidät tulevasta vihasta.

Biblia1776 10. Ja hänen Poikaansa taivaista odottamaan, jonka hän on kuolleista herättänyt, Jesuksen, joka meitä tulevaisesta vihasta vapahtaa.

CPR1642 10. Ja hänen Poicans Taiwasta odottaman jonga hän on cuolleista herättänyt Jesuxen joca meitä tulewaisesta wihasta wapahta.

UT1548 10. Ja odhottaman henen Poicans Taiuahasta/ ionga hen ombi ylesherettenyt

nijste Coolleista/ Iesum/ Joca meite sijte tuleuaisesta Wihasta wapachtapi. (Ja odottamaan hänen Poikaansa taiwahasta/ jonka hän ompi ylös herättänyt niistä kuolleista/ Jesus/ Joka meitä siitä tulewaisesta wihasta wapahtaapi.)

Gr-East 10. καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν ἐκ τῶν νεκρῶν, Ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης.

Text Receptus 10. και αναμενειν τον υιον αυτου εκ των ουρανων ον ηγειρεν εκ νεκρων ιησουν τον ρυομενον ημας απο της οργης της ερχομενης 10. kai anamenein ton υion aυtoυ ek ton oυranon on egeiren ek nekron iesoυn ton rυomenon emas apo tes orges tes erchomenes

MLV19 10 and to await his Son Jesus from the heavens, whom he raised (up) from the dead; who rescues us from the coming wrath.

KJV 10. And to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead, even Jesus, which delivered us from the wrath to come.

Luther1912 10. und zu warten auf seinen Sohn vom Himmel, welchen er auferweckt hat von den

RV'1862 10. Y para esperar a su hijo de los cielos, al cual él levantó de los muertos, es a

Toten, Jesum, der uns von dem zukünftigen Zorn erlöst.

saber, Jesús, el cual nos libró de la ira que ha de venir.

RuSV1876 10 и ожидать с небес Сына Его, Которого Он воскресил из мертвых, Иисуса, избавляющего нас от грядущего гнева.

2 luku

Paavali muistuttaa tessalonikalaisille, kuinka lempeästi hän oli käyttäytynyt heitä kohtaan saarnatessaan heille evankeliumia 1 – 12, kiittää Jumalaa siitä, että he olivat uskollisia evankeliumille kärsimyksien ja vainojen aikoina 13 – 16, ja ilmaisee haluavansa jälleen nähdä heitä 17 – 20.

FI33/38 1 Tiedättehän itsekin, veljet, ettei tulomme teidän tykönne ollut turha;

TKIS 1 Tiedätte näet itse, veljet, tulomme luoksenne, ettei se ole turha,

Biblia1776 1. Sillä te tiedätte, rakkaat veljet, meidän tulemisemme teidän tykönne, ettei se ole turha ollut;

CPR1642 1. Sillä te idzekin tiedätte rackat weljet meidän tulemisem teidän tygön ettei se ole turha ollut.

UT1548 1. SIlle itze te mös tiedhette rackat Weliet/

meiden Siselkieumisesta teiden tygen/ ettei se ole turha ollut/ (Sillä itse te myös tiedätte rakkaat weljet/ meidän sisälle käymisestä teidän tykön/ ettei se ole turha ollut/)

Gr-East 1. Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε, ἀδελφοί, τὴν εἴσοδον ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς, ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν,

Text Receptus 1. αυτοι γαρ οιδατε αδελφοι την εισοδον ημων την προς υμας οτι ου κενη γεγονεν 1. autoi gar oidate adelfoi ten eisodon emon ten pros υmas oti ou kene gegonen

MLV19 1 For* brethren, you° yourselves know our entrance to you°, that it has not become empty.

KJV 1. For yourselves, brethren, know our entrance in unto you, that it was not in vain:

Luther1912 1. Denn auch ihr wisset, liebe Brüder, von unserm Eingang zu euch, daß er nicht vergeblich gewesen ist;

RV'1862 1. PORQUE, hermanos, vosotros sabéis que nuestra entrada a vosotros no fué vana:

RuSV1876 1 Вы сами знаете, братия, о нашем входе к вам, что он был не бездейственный;

FI33/38 2 vaan, vaikka me ennen, niinkuin tiedätte, olimme kärsineet Filippissä ja meitä siellä oli pahoin pidelty, oli meillä kuitenkin Jumalassamme rohkeutta puhua teille Jumalan evankeliumia, suuressa kilvoituksessa.

Biblia1776 2. Vaan niinkuin me ennen kärsineet ja häväistyt olimme Philipissä, niinkuin te tiedätte, kuitenkin olimme me rohkiat meidän Jumalassamme, puhumaan teille Jumalan evankeliumia suuressa kilvoittelemisessa.

UT1548 2. Waan quin me ennen kersinet olema/ ia häueistudh olima Philippis (qui te tiedhette) nin me quitengin rochkiat olima meiden Jumalasam/ puhuman teille Jumalan Euangelium swres campauxes. (Waan kuin me ennen kärsineet olemme/ ja häwäistyt olimme Philippissä (kun te tiedätte) niin me kuitenkin rohkiat olimme meidän Jumalassamme/ puhumaan teille Jumalan ewankelium suuren kamppauksessa.)

TKIS 2 vaan, vaikka me ennen, niin kuin tiedätte, olimmekin* kärsineet ja meitä oli pahoinpidelty Filippissä, rohkenimme kuitenkin Jumalassamme puhua teille Jumalan ilosanomaa suuressa kilvoituksessa.

CPR1642 2. Waan nijncuin me ennen kärsinet olemma ja me Philippis häwäistin (nijncuin te tiedätte) cuitengin olimma me rohkiat meidän Jumalasam puhuman teille Jumalan Evangeliumita suures kilwoittelemises.

Gr-East

2. ἀλλὰ προπαθόντες καὶ ὑβρισθέντες, καθὼς οἴδατε, ἐν Φιλίπποις, ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ Θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι.

Text Receptus

2. αλλα και προπαθοντες και υβρισθεντες καθως οιδατε εν φιλιπποις επαρρησιασαμεθα εν τω θεω ημων λαλησαι προς υμας το ευαγγελιον του θεου εν πολλω αγωνι
2. alla kai propathontes kai υβristhentes kathos oidate en filippois eparresiasametha en to theo emon lalesai pros υmas to eυaggelion toυ theoυ en pollo agoni

MLV19

2 But having suffered before, and having been abused in Philippi {Acts 16:12-40} , just-as you° know, we were bold in our God to speak to you° the good-news of God, (even) in (our) large struggle.

KJV

2. But even after that we had suffered before, and were shamefully entreated, as ye know, at Philippi, we were bold in our God to speak unto you the gospel of God with much contention.

Luther1912

2. sondern, ob wir gleich zuvor gelitten hatten und geschmäht gewesen waren zu Philippi, wie ihr wisset, waren wir freudig in unserm Gott, bei euch zu sagen das Evangelium Gottes mit großen Kämpfen.

RV'1862

2. Mas aun, habiendo padecido ántes, y sido afrentados en Filipos, como vosotros sabéis, tuvimos confianza en el Dios nuestro para anunciaros el evangelio de Dios en medio de grande combate.

RuSV1876 2 но, прежде пострадав и быв поруганы в Филиппах, как вы знаете, мы дерзнули в Боге нашем проповедать вам благовестие Божие с великим подвигом.

FI33/38 3 Sillä meidän kehoituspuheemme ei lähde eksymyksestä eikä epäpuhtaasta mielestä eikä ole kavaluudessa puhuttua;

Biblia1776 3. Sillä ei meidän neuvomme ollut eksytyksessä, eikä saastaisuudessa, ei myös petoksessa;

UT1548 3. Sille ette meiden manauxen ei ollut exytoxehen eikä saastautehen/ eikä mös caualuxen cansa/ (Sillä että meidän manauksen ei ollut eksytyksehen eikä saastautehen/ eikä myös kawaluksen kanssa/)

TKIS 3 Kehoituspuheemme ei näet johdu eksymyksestä eikä epäpuhtaasta mielestä eikä ole kavaluudessa esitetty.

CPR1642 3. Sillä ei meidän neuwom ollut exytyxes eikä saastaisudes ei myös cawaluxes.

Gr-East 3. ἡ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας, οὔτε ἐν δόλῳ,

Text Receptus 3. η γαρ παρακλησις ημων ουκ εκ πλανης ουδε εξ ακαθαρσιας ουτε εν δολω 3. e gar paraklesis emon ouk ek

planes oυde eks akatharsias oυte en dolo

MLV19 3 For* our encouragement (is) not from deceit, nor from uncleanness, nor in treachery.

KJV 3. For our exhortation was not of deceit, nor of uncleanness, nor in guile:

Luther1912 3. Denn unsere Ermahnung ist nicht gewesen aus Irrtum noch aus Unreinigkeit noch mit List;

RV'1862 3. Porque nuestra exhortación no fué de error, ni de inmundicia, ni con engaño;

RuSV1876 3 Ибо в учении нашем нет ни заблуждения, ни нечистых побуждений , ни лукавства;

FI33/38 4 vaan niinkuin Jumala on katsonut meidän kelpaavan siihen, että meille uskottiin evankeliumi, niin me puhumme, emme, niinkuin tahtoisimme olla mieliksi ihmisille, vaan Jumalalle, joka koettelee meidän sydämemme.

TKIS 4 Vaan niin kuin Jumala on katsonut meidät kelvollisiksi siihen, että meille on uskottu ilosanoma, niin me puhumme, emme ollaksemme mieliksi ihmisille, vaan Jumalalle, joka koettelee sydämemme.

Biblia1776 4. Vaan niinkuin me Jumalalta koetellut olemme, ja meille on evankeliumi uskottu,

CPR1642 4. Waan nijncuin me Jumalalda coetellut olemma ja meille on Evangelium uscottu

niin me myös puhumme; ei niin että me tahtoisimme ihmisille kelvata, vaan Jumalalle, joka meidän sydämemme koettelee.

UT1548 4. Waan quin me Jumalalda coetellud olema/ ette meille Euangelium on vskottu sarnata/ nin me puhuma/ Ei nin ette me tahdhoisim Inhimisten keluata waan Jumalan/ ioca meiden sydhemen coettele. (Waan kuin me Jumalalta koetellut olemme/ että meille ewankelium on uskottu saarnata/ niin me puhumme/ Ei niin että me tahtoisimme ihmisten kelwata waan Jumalan/ Joka meidän sydämen koettelee.)

Gr-East 4. ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ τοῦ Θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον, οὕτω λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἀνθρώποις ἀρέσκοντες, ἀλλὰ Θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν.

saarnata nijn me myös puhumma. Ei nijn että me tahdoisim ihmisille kelwata waan Jumalalle joca meidän sydämemme coettele.

Text Receptus 4. αλλα καθως δεδοκιμασμεθα υπο του θεου πιστευθηναι το ευαγγελιον ουτως λαλουμεν ουχ ως ανθρωποις αρεσκοντες αλλα τω θεω τω δοκιμαζοντι τας καρδιας ημων 4. alla kathos dedokimasmetha υpo tou theou pisteυthenai to eυaggelion oυtos laloυmen oυch os anthropois areskontes

alla to theo to dokimazonti tas kardias emon

MLV19 4 But just-as we have been approved by God to be entrusted (with) the good-news, so we are speaking; not as pleasing men, but (it is) God who tests our hearts.

KJV 4. But as we were allowed of God to be put in trust with the gospel, even so we speak; not as pleasing men, but God, which trieth our hearts.

Luther1912 4. sondern, wie wir von Gott bewährt sind, daß uns das Evangelium vertraut ist zu predigen, also reden wir, nicht, als wollten wir den Menschen gefallen, sondern Gott, der unser Herz prüft.

RV'1862 4. Sino que como hemos sido aprobados de Dios, para que se nos encargase el evangelio; así también hablamos, no como los que agradan a los hombres, sino a Dios, el cual prueba nuestros corazones.

RuSV1876 4 но, как Бог удостоил нас того, чтобы вверить нам благовестие, так мы и говорим, угождая не человекам, но Богу, испытующему сердца наши.

FI33/38 5 Sillä me emme koskaan ole liikkuneet liehakoivin sanoin, sen te tiedätte, emmekä

TKIS 5 Sillä emme koskaan ole esiintyneet liehakoivin sanoin, niin kuin tiedätte,

millään tekosyyllä voittoa ahnehtineet; Jumala on todistajamme,

Biblia1776 5. Sillä emmepä me koskaan vaeltaneet liukkailla sanoilla, niinkuin te tiedätte, emmekä ahneuden tilalla; Jumala on todistaja.

UT1548 5. Sille eipe me coskan waeldanuet ole liuckasten sanain cansa (quin te tiedhette) eikä mös Ahneuxen tilan cansa/ Jumala ombi sihen Todhistaija. (Sillä eipä me koskaan waeltaneet ole liukasten sanain kanssa (kuin te tiedätte) eikä myös ahneuksen tilan kanssa/ Jumala ompi siihen todistaja.)

Gr-East 5. οὔτε γάρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε ἐν προφάσει πλεονεξίας, Θεὸς μάρτυς,

emmekä tekosyin voitonhimoa tyydyttääksemme — Jumala on todistajamme —

CPR1642 5. Sillä embä me coscan waeldanet liuckailla sanoilla (nijncuin te tiedätte) engä ahneuden tilalla Jumala on sijhen todistaja.

Text Receptus 5. ουτε γαρ ποτε εν λογω κολακειας εγενηθημεν καθως οιδατε ουτε εν προφασει πλεονεξιας θεος μαρτυς 5. oute gar pote en logo kolakeias egenethemen kathos oidate oute en profasei pleoneksias theos martus

MLV19 5 For* just-as you° know, (God (being) witness), we neither previously came* in words of flattery, nor in a pretext of greed,

KJV 5. For neither at any time used we flattering words, as ye know, nor a cloke of covetousness; God is witness:

Luther1912 5. Denn wir sind nie mit Schmeichelworten umgegangen, wie ihr wisset, noch mit verstecktem Geiz, Gott ist des Zeuge;

RV'1862 5. Porque nunca nos servimos de palabras lisongeras, como vosotros sabéis, ni de pretexto de avaricia: Dios es testigo:

RuSV1876 5 Ибо никогда не было у нас перед вами ни слов ласкательства, как вы знаете, ни видов корысти: Бог свидетель!

FI33/38 6 emmekä ole etsineet kunniaa ihmisiltä, emme teiltä emmekä muilta,

TKIS 6 emmekä ole etsineet kunniaa ihmisiltä, emme teiltä emmekä muilta,

Biblia1776 6. Emme myös ole ihmisiltä kunniaa pyytäneet, ei teiltä eikä muilta, vaikka me olisimme taitaneet teitä rasittaa, niinkuin Kristuksen apostolit;

CPR1642 6. En me myös ole ihmisildä cunniata pyytänet eikä teildä eikä muilda.

UT1548 6. Eipe me mös ole Cunnia pytenyet Inhimisilde/ eikä teilde eikä muilda. (Eipä

me myös ole kunniaa pyytäneet ihmisiltä/
eikä teiltä eikä muilta.)

Gr-East 6. οὔτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν, οὔτε ἀφ᾽ ὑμῶν, οὔτε ἀπὸ ἄλλων, δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς Χριστοῦ ἀπόστολοι,

Text Receptus 6. ουτε ζητουντες εξ ανθρωπων δοξαν ουτε αφ υμων ουτε απ αλλων δυναμενοι εν βαρει ειναι ως χριστου αποστολοι 6. oute zetountes eks anthropon doksan oute af υmon oute ap allon dυnamenoi en βarei einai os christoυ apostoloi

MLV19 6 nor seeking glory from men, neither from you° nor from others, (while) being able to be a burden (to) you° as apostles of Christ.

KJV 6. Nor of men sought we glory, neither of you, nor yet of others, when we might have been burdensome, as the apostles of Christ.

Luther1912 6. haben auch nicht Ehre gesucht von den Leuten, weder von euch noch von andern;

RV'1862 6. Ni de los hombres buscamos gloria, ni de vosotros, ni de otros; aunque podíamos seros de carga como apóstoles de Cristo.

RuSV1876 6 Не ищем славы человеческой ни от вас,

ни от других:

FI33/38 7 vaikka me Kristuksen apostoleina olisimme voineet vaatia arvonantoa; vaan me olimme lempeät teidän keskuudessanne, niinkuin imettävä äiti, joka vaalii lapsiansa;

TKIS 7 vaikka Kristuksen apostoleina voisimme vaatia arvonantoa, vaan olimme lempeät keskellänne, niin kuin *imettävä äiti* vaalii lapsiaan.

Biblia1776 7. Mutta me olimme hienot teidän keskellänne: niinkuin imettäjä lapsiansa holhoo,

CPR1642 7. Waicka meillä olis kyllä walda teitä rasitta nincuin Christuxen Apostoleilla cuitengin olemma me ollet hienot teidän cansan.

UT1548 7. Waicka meille olis kylle walta teite raskautta/ ninquin Christusen Apostolit. Waan me olema Eiteliset olluet teiden tykenen/ (Waikka meillä olisi kyllä walta teitä raskauttaa/ niinkuin Kristuksen apostolit. Waan me olimme äiteelliset olleet teidän tykönän/)

Gr-East 7. ἀλλ᾽ ἐγενήθημεν ἤπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν, ὡς ἂν τροφὸς θάλπῃ τὰ ἑαυτῆς τέκνα·

Text Receptus 7. αλλ εγενηθημεν ηπιοι εν μεσω υμων ως αν τροφος θαλπη τα εαυτης τεκνα
7. all egenethemen epioi en meso υmon os an trofos thalpe ta eaυtes tekna

MLV19 7 But we became mild in your° midst, as a nurse may cherish her own children.

KJV 7. But we were gentle among you, even as a nurse cherisheth her children:

Luther1912 7. hätten euch auch mögen schwer sein als Christi Apostel. Aber wir sind mütterlich gewesen bei euch, gleichwie eine Amme ihr Kind pflegt;

RV'1862 7. Ántes fuimos blandos entre vosotros como nodriza, que acaricia a sus propios hijos:

RuSV1876 7 мы могли явиться с важностью, как Апостолы Христовы,но были тихи среди вас, подобно как кормилица нежно обходится с детьми своими.

FI33/38 8 niin mekin, teitä hellien, halusimme antaa teille, ei ainoastaan Jumalan evankeliumia, vaan oman henkemmekin, sillä te olitte meille rakkaiksi tulleet.

TKIS 8 Näin me teitä kaivaten,* halusimme antaa teille ei ainoastaan Jumalan ilosanomaa, vaan oman henkemmekin, sillä olitte käyneet rakkaiksi.

Biblia1776 8. Niin oli myös meidän sydämemme halu teihin, jakamaan teille, ei ainoastaan Jumalan evankeliumia, mutta myös meidän henkeämme; sillä te olette meille rakkaiksi

CPR1642 8. Nijncuin jocu imettäjä lapsens hellikeinä pitä nijn oli myös meidän sydämem halu teihin jacaman teille ei ainoastans Jumalan Evangeliumita mutta

tulleet.

UT1548 8. Ninquin iocu amma Lapsensa hellikeine pideis/ Juri nin oli meille sydemen halu teihin/ iacamaha' teide' cansan/ ei waan Jumala' Eua'gelium/ mutta mös meide' He'gem/ Sille te oletta tullet meille rackahaxi. (Niinkuin joku ämmä lapsensa hellikäinä pitäisi/ Juuri niin oli meillä sydämen halu teihin/ jakamahan teidän kanssan/ ei waan Jumalan ewankelium/ mutta myös meidän henkemme/ Sillä te olette tulleet meille rakkahaksi.)

Gr-East 8. οὕτως ὁμειρόμενοι ὑμῶν εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν γεγένησθε.

myös meidän hengem: sillä te oletta meille rackaxi tullet.

Text Receptus 8. ουτως ιμειρομενοι υμων ευδοκουμεν μεταδουναι υμιν ου μονον το ευαγγελιον του θεου αλλα και τας εαυτων ψυχας διοτι αγαπητοι ημιν γεγενησθε 8. outos imeiromenoi υmon eυdokoυmen metadoυnai υmin oυ monon to eυaggelion toυ theoυ alla kai tas eauton psυchas dioti agapetoi emin gegenesthe

MLV19 8 So having kindly-feelings of you°, we were delighted to give to you° not only the good-news of God, but also our own souls, because you° have become beloved to us.

KJV 8. So being affectionately desirous of you, we were willing to have imparted unto you, not the gospel of God only, but also our own souls, because ye were dear unto us.

Luther1912 8. also hatten wir Herzenslust an euch und waren willig, euch mitzuteilen nicht allein das Evangelium Gottes sondern auch unser Leben, darum daß wir euch liebgewonnen haben.

RV'1862 8. De manera que, teniéndoos grande afecto, quisiéramos entregaros no solo el evangelio de Dios, mas aun nuestras propias almas; por cuanto nos erais muy caros.

RuSV1876 8 Так мы, из усердия к вам, восхотелипередать вам не только благовестие Божие, но и души наши, потому что вы стали нам любезны.

FI33/38 9 Muistattehan, veljet, meidän työmme ja vaivamme: yöt ja päivät työtä tehden, ettemme ketään teistä rasittaisi, me julistimme teille Jumalan evankeliumia.

TKIS 9 Te näet muistatte, veljet, työmme ja *vaivamme, sillä yöt* päivät työskennellen, jottemme rasittaisi ketään teistä, me julistimme teille Jumalan

Biblia1776 9. Sillä te muistatte, rakkaat veljet, meidän työmme ja vaivamme; sillä yöllä ja päivällä me työtä teimme, ettemme ketään teistä rasittaisi, ja saarnasimme Jumalan evankeliumia teidän edessänne.

UT1548 9. Te muistatta kylle (rackat weliet) meiden töen ia meiden waiuan. Sille ette ölle ia peiuelle me töteteimme/ ettei me ketäken teiste raskauttaisi/ ia sarnasim teiden edesen Jumalan Euangelium. (Te muistatte kyllä (rakkaat weljet) meidän työn ja meidän waiwan. Sillä että yöllä ja päiwällä me työtä teimme/ ettei me ketäkään teistä raskauttaisi/ ja saarnasimme teidän edessän Jumalan ewankelium.)

Gr-East 9. μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον· νυκτὸς γὰρ καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ.

ilosanomaa.

CPR1642 9. Te muistatte rackat weljet meidän työm ja waiwam: sillä yöllä ja päiwällä me työtä teimme etten me ketän teistä rasitais ja saarnaisim Jumalan Evangeliumi teidän edesän.

Text Receptus 9. μνημονευετε γαρ αδελφοι τον κοπον ημων και τον μοχθον νυκτος γαρ και ημερας εργαζομενοι προς το μη επιβαρησαι τινα υμων εκηρυξαμεν εις υμας το ευαγγελιον του θεου 9. mnemoneuete gar adelfoi ton kopon

emon kai ton mochthon nυktos gar kai emeras ergazomenoi pros to me epiβaresai tina υmon ekerυksamen eis υmas to eυaggelion tου theου

MLV19 9 For* brethren, you° remember our labor and hardship. For* (while) working night and day, in order to not burden any of you°, we preached to you° the good-news of God.

KJV 9. For ye remember, brethren, our labour and travail: for labouring night and day, because we would not be chargeable unto any of you, we preached unto you the gospel of God.

Luther1912 9. Ihr seid wohl eingedenk, liebe Brüder, unsrer Arbeit und unsrer Mühe; denn Tag und Nacht arbeiteten wir, daß wir niemand unter euch beschwerlich wären, und predigten unter euch das Evangelium Gottes.

RV'1862 9. Porque os acordáis, hermanos, de nuestro trabajo y fatiga, que trabajando de noche y de día, por no ser gravosos a ninguno de vosotros, predicámos entre vosotros el evangelio de Dios.

RuSV1876 9 Ибо вы помните, братия, труд наш и изнурение: ночью и днем работая, чтобы не отяготить кого из вас, мы проповедывали у вас благовестие Божие.

FI33/38 10 Te olette meidän todistajamme, ja Jumala, kuinka pyhät ja oikeamieliset ja nuhteettomat me olimme teitä kohtaan, jotka uskotte,

TKIS 10 Te olette todistajamme ja Jumala, kuinka pyhästi ja oikeamielisesti ja nuhteettomasti esiinnyimme teitä kohtaan, jotka uskotte,

Biblia1776 10. Siihen te olette todistajat ja Jumala, kuinka pyhästi, hurskaasti ja nuhteettomasti me olimme teidän tykönänne, jotka uskotte.

CPR1642 10. Sijhen te oletta todistajat ja Jumala cuinga pyhäst oikiast ja nuhtettomast me teidän tykönän (jotca uscoitta) waelsimme.

UT1548 10. Sihen te oletta Todhistaijat ia Jumala/ quinga Pyhesti ia oikiasti ia nuchtettomasti me teiden tykenen (iotca vskoitta) waelsim. (Siihen te olette todistajat ja Jumala/ kuinka pyhästi ja oikeasti ja nuhteettomasti me teidän tykönän (jotka uskoitte) waelsimme.)

Gr-East 10. ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ Θεός ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν,

Text Receptus 10. υμεις μαρτυρες και ο θεος ως οσιως και δικαιως και αμεμπτως υμιν τοις πιστευουσιν εγενηθημεν 10. υmeis martυres kai o theos os osios kai dikaios kai amemptos υmin tois pisteυoυsin egenethemen

MLV19 10 You° and God (are) witnesses, as we became holy and righteous and blameless toward you° who believe.

KJV 10. Ye are witnesses, and God also, how holily and justly and unblameably we behaved ourselves among you that believe:

Luther1912 10. Des seid ihr Zeugen und Gott, wie heilig und gerecht und unsträflich wir bei euch, die ihr gläubig waret, gewesen sind;

RV'1862 10. Vosotros sois testigos, y Dios también, de cuán santa, y justa, y irreprensiblemente nos portábamos entre vosotros que creisteis:

RuSV1876 10 Свидетели вы и Бог, как свято и праведно и безукоризненно поступали мы перед вами, верующими,

FI33/38 11 samoinkuin te tiedätte, kuinka me, niinkuin isä lapsiansa, kehoitimme itsekutakin teistä ja rohkaisimme teitä,

TKIS 11 samoin kuin tiedätte, kuinka me niin kuin isä lapsiaan kehoitimme itsekutakin teistä ja rohkaisimme teitä

Biblia1776 11. Niinkuin te tiedätte, kuinka me jokaista teitä niinkuin isä lapsiansa olemme neuvoneet ja lohduttaneet,

CPR1642 11. Te tiedätte että me nijncuin Isä lastans olemma jocaista teitä neuwonet lohduttanet ja todistanet.

UT1548 11. Ninquin te tiedhette/ ette me quin yxi Ise

henen Lapsens/ olema iocaista teiden seassan mananet ia lohuttanet/ ia todistanet (Niinkuin te tiedätte/ että me kuin yksi isä hänen lapsensa/ olemme jokaista teidän seassan mananneet ja lohduttaneet/ ja todistaneet.)

Gr-East 11. καθάπερ οἴδατε ὡς ἕνα ἕκαστον ὑμῶν ὡς πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυθούμενοι

Text Receptus 11. καθαπερ οιδατε ως ενα εκαστον υμων ως πατηρ τεκνα εαυτου παρακαλουντες υμας και παραμυθουμενοι 11. kathaper oidate os ena ekaston υmon os pater tekna eaυtoυ parakalountes υmas kai paramυthoumenoi

MLV19 11 Just-as you° know, as we (became with) each one of you°, like a father (with) his own children, encouraging you° and consoling you°

KJV 11. As ye know how we exhorted and comforted and charged every one of you, as a father doth his children,

Luther1912 11. wie ihr denn wisset, daß wir, wie ein Vater seine Kinder, einen jeglichen unter

RV'1862 11. Como también sabéis, de qué manera exhortábamos y confortábamos y

euch ermahnt und getröstet

protestábamos a cada uno de vosotros, como un padre a sus propios hijos.

RuSV1876 11 потому что вы знаете, как каждого из вас, как отецдетей своих,

FI33/38 12 ja teroitimme teille, että teidän on vaeltaminen arvollisesti Jumalan edessä, joka kutsuu teitä valtakuntaansa ja kirkkauteensa.

TKIS 12 ja painotimme, että teidän tulee vaeltaa Jumalan arvon mukaisesti. Hänen, joka kutsuu teidät valtakuntaansa ja kirkkauteensa.

Biblia1776 12. Ja todistaneet, että te otollisesti Jumalan edessä vaeltaisitte, joka teitä valtakuntaansa ja kunniaansa kutsunut on.

CPR1642 12. Että te otollisest Jumalan edes waellaisitta joca teitä hänen waldacundaans ja cunniaans cudzunut on.

UT1548 12. ette te waellaisit otolisesta Jumalan edes/ ioca teite cutzunut ombi henen waldakundahans ia henen Cunniahans. (että te waeltaisit otollisesti Jumalan edessä/ joka teitä kutsunut ompi hänen waltakuntahansa ja hänen kunniahansa.)

Gr-East 12. καὶ μαρτυρόμενοι εἰς τὸ περιπατήσαι

Text Receptus 12. και μαρτυρουμενοι εις το

ὑμᾶς ἀξίως τοῦ Θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν.

περιπατησαι υμας αξιως του θεου του καλουντος υμας εις την εαυτου βασιλειαν και δοξαν 12. kai marτυroυmenoi eis to peripatesai υmas aksios τoυ theoυ τoυ kaloυntos υmas eis ten eaυτoυ βasileian kai doksan

MLV19 12 and testifying, *that* you° should walk worthy of God, who is calling you° into his own kingdom and glory.

KJV 12. That ye would walk worthy of God, who hath called you unto his kingdom and glory.

Luther1912 12. und bezeugt haben, daß ihr wandeln solltet würdig vor Gott, der euch berufen hat zu seinem Reich und zu seiner Herrlichkeit.

RV'1862 12. Que anduvieseis como es digno de Dios, que os llamó a su reino y gloria.

RuSV1876 12 мы просили и убеждали и умоляли поступать достойно Бога, призвавшего вас в Свое Царство и славу.

FI33/38 13 Ja sentähden me myös lakkaamatta kiitämme Jumalaa siitä, että te, kun saitte

TKIS 13 Sen vuoksi mekin lakkaamatta kiitämme Jumalaa siitä, että saatuanne

meiltä kuulemanne Jumalan sanan, otitte sen vastaan, ette ihmisten sanana, vaan, niinkuin se totisesti on, Jumalan sanana, joka myös vaikuttaa teissä, jotka uskotte.

Biblia1776 13. Sentähden me myös lakkaamatta kiitämme Jumalaa, että kuin te saitte sen sanan Jumalasta, jonka te meiltä kuulitte, niin te sen otitte vastaan, ei niinkuin ihmisen sanan, vaan (niinkuin se totisesti on) kuin Jumalan sanan, joka myös teissä uskovaisissa vaikuttaa.

UT1548 13. Senteden mös me lackamat kijtem Jumalata/ ette coska te meilde saitte sen Jumalisen sarnan Sanan/ nin eipe te site ottanuet quin Inhimisen sana waan (ninquin se mös totisesta ombi) quin Jumala' sanan ioca mös teisse vskolisisa waickuttapi. (Sentähden myös me lakkaamat kiitämme Jumalata/ että koska te meiltä saitte sen Jumalisen saarnan Sanan/ niin eipä te sitä ottaneet kuin ihmisen sana waan (niinkuin se myös totisesti ompi) kuin Jumalan sanan joka myös teissä uskollisissa waikuttaapi.)

julistamamme Jumalan sanan, otitte sen vastaan, ette ihmisten sanana, vaan niin kuin se totisesti on, Jumalan sanana, joka myös vaikuttaa teissä, jotka uskotte.

CPR1642 13. Sentähden me myös lackamat kijtämme Jumalata että cosca te meildä saitte sen jumalisen saarnan sanan nijn et te sitä ottanet nijncuin ihmisen sana waan (nijncuin se myös totisest on) nijncuin Jumalan sanan joca teisä uscollisis waicutta.

Gr-East

13. Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ᾽ ἡμῶν τοῦ Θεοῦ ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων, ἀλλὰ, καθώς ἐστιν ἀληθῶς, λόγον Θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν.

Text Receptus

13. δια τουτο και ημεις ευχαριστουμεν τω θεω αδιαλειπτως οτι παραλαβοντες λογον ακοης παρ ημων του θεου εδεξασθε ου λογον ανθρωπων αλλα καθως εστιν αληθως λογον θεου ος και ενεργειται εν υμιν τοις πιστευουσιν 13. dia touto kai emeis eucharistoumen to theo adialeiptos oti paralaβontes logon akoes par emon tou theou edeksasthe ou logon anthropon alla kathos estin alethos logon theou os kai energeitai en umin tois pisteuousin

MLV19

13 We also are constantly giving-thanks to God because of this, that (after) you° received (the) word of God from our report, you° accepted (it) not (as) the word of men, but just-as it truly is, the word of God, which is also working in you° who believe.

KJV

13. For this cause also thank we God without ceasing, because, when ye received the word of God which ye heard of us, ye received it not as the word of men, but as it is in truth, the word of God, which effectually worketh also in you that believe.

Luther1912 13. Darum danken auch wir ohne Unterlaß Gott, daß ihr, da ihr empfinget von uns das Wort göttlicher Predigt, es aufnahmt nicht als Menschenwort, sondern, wie es denn wahrhaftig ist, als Gottes Wort, welcher auch wirkt in euch, die ihr glaubet.

RV'1862 13. Por lo cual también nosotros damos gracias a Dios sin cesar, de que en recibiendo de nosotros la palabra de Dios, la que oisteis de nosotros, la recibisteis no como palabra de hombres, mas (como a la verdad lo es) como palabra de Dios, que también obra eficazmente en vosotros los que creeis.

RuSV1876 13 Посему и мы непрестанно благодарим Бога, что, приняв от нас слышанное слово Божие, вы приняли не какслово человеческое, но как слово Божие, – каково оно есть по истине, –которое и действует в вас, верующих.

FI33/38 14 Sillä teistä, veljet, on tullut niiden Kristuksessa Jeesuksessa olevien Jumalan seurakuntain seuraajia, jotka ovat Juudeassa, sillä tekin olette kärsineet omilta kansalaisiltanne samaa kuin he juutalaisilta,

TKIS 14 Sillä teistä, veljet, on tullut niitten Kristuksessa Jeesuksessa olevain Jumalan seurakuntain seuraajia, jotka ovat Juudeassa, sillä tekin olette kärsineet omilta kansalaisiltanne samaa kuin he juutalaisilta,

Biblia1776 14. Sillä te olette tulleet, rakkaat veljet, Jumalan seurakuntain, jotka ovat Juudeassa, tavoittajaksi, Kristuksessa Jesuksessa, että te olette myös niitä kärsineet teidän omilta langoiltanne, niinkuin hekin Juudalaisilta,

UT1548 14. Sille te oletta tullet (rackat weliet) sen Jumalan Seurakunnan Judeas Tauoittaijaxi Christuses Iesuses/ Ette te oletta iuri ne samat kersinyet teiden omilda Langoilda/ iota he kersinyet ouat Juttailda. (Sillä te olette tulleet (rakkaat weljet) sen Jumalan seurakunnan Judeassa tawoittajaksi Kristuksessa Jesuksessa/ Että te oletta juuri ne samat kärsineet teidän omilta lankoilta/ jota he kärsineet owat juuttailta.)

Gr-East 14. ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ Θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι τὰ αὐτὰ ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων,

CPR1642 14. Sillä te oletta tullet rackat weljet Jumalan Seuracunnan Judeas tawoittajaxi Christuxes Jesuxes että te oletta ne kärsinet juuri teidän omilda langoildan jota he owat Judalaisilda kärsinet.

Text Receptus 14. υμεις γαρ μιμηται εγενηθητε αδελφοι των εκκλησιων του θεου των ουσων εν τη ιουδαια εν χριστω ιησου οτι ταυτα επαθετε και υμεις υπο των ιδιων συμφυλετων καθως και αυτοι υπο των ιουδαιων 14. υmeis gar mimetai

egenethete adelfoi ton ekklesion tou theou ton ouson en te ioudaia en christo iesou oti tauta epathete kai umeis upo ton idion sumfuleton kathos kai autoi upo ton ioudaion

MLV19 14 For* brethren, you° became imitators of the congregations* of God, which are in Judea in Christ Jesus, because you° also suffered the same things by your° own countrymen, just-as they did also by the Jews.

KJV 14. For ye, brethren, became followers of the churches of God which in Judaea are in Christ Jesus: for ye also have suffered like things of your own countrymen, even as they have of the Jews:

Luther1912 14. Denn ihr seid Nachfolger geworden, liebe Brüder, der Gemeinden Gottes in Judäa in Christo Jesu, weil ihr ebendasselbe erlitten habt von euren Blutsfreunden, was jene von den Juden,

RV'1862 14. Porque vosotros, hermanos, habéis sido imitadores en Cristo Jesús de las iglesias de Dios que están en Judea: que habéis padecido también vosotros las mismas cosas de los de vuestra propia nación, como también ellos de los Judíos:

RuSV1876 14 Ибо вы, братия, сделались подражателями церквам Божиим во

Христе Иисусе, находящимся в Иудее,
потому что и вы тоже претерпели от
своих единоплеменников, что и те от
Иудеев,

FI33/38 15 jotka tappoivat Herran Jeesuksenkin ja profeetat ja ovat vainonneet meitä, eivätkä ole Jumalalle otollisia, vaan ovat kaikkien ihmisten vihollisia,

Biblia1776 15. Jotka myös tappoivat Herran Jesuksen ja omat prophetansa, ja ovat meitä vainonneet, ja ei he Jumalalle kelpaa, ja ovat kaikille ihmisille vastahakoiset;

UT1548 15. Jotca mös sen Herran Iesusen tapoit/ ia heiden omans Prophetans/ ia ouat meite wainonut/ ia eiuet he Jumala' kelpa/ ia caikille Inhimisille he wasthacoiset ouat/ (Jotka myös sen Herran Jesuksen tapoit/ ja heidän omansa prophetat/ ja owat meitä wainonnut/ ja eiwät he Jumalan kelpaa/ ja kaikille ihmisille he wastahakoiset owat/)

TKIS 15 jotka tappoivat sekä Herran Jeesuksen että omat profeettansa ja ovat vainonneet meitä, eivätkä ole Jumalalle otollisia. Ja he ovat vihamielisiä kaikille ihmisille,

CPR1642 15. Jotca tapoit Herran Jesuxen heidän oman Prophetans ja owat meitä wainonnet jotca ei Jumalalle kelpa ja owat caikille ihmisille wastahacoiset.

Gr-East 15. τῶν καὶ τὸν Κύριον ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν καὶ τοὺς ἰδίους προφήτας, καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων, καὶ Θεῷ μὴ ἀρεσκόντων, καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων,

Text Receptus 15. των και τον κυριον αποκτειναντων ιησουν και τους ιδιους προφητας και {VAR1: υμας } {VAR2: ημας } εκδιωξαντων και θεω μη αρεσκοντων και πασιν ανθρωποις εναντιων 15. ton kai ton kυrion apokteinanton iesoυn kai toυs idioυs profetas kai {VAR1: υmas } {VAR2: emas } ekdioksanton kai theo me areskonton kai pasin anthropois enantion

MLV19 15 (The Jews), who both killed the Lord Jesus and their own prophets, and banished us, and (were) not pleasing to God, and (are) adverse to all men;

KJV 15. Who both killed the Lord Jesus, and their own prophets, and have persecuted us; and they please not God, and are contrary to all men:

Luther1912 15. welche auch den HERRN Jesus getötet haben und ihre eigenen Propheten und haben uns verfolgt und gefallen Gott nicht und sind allen Menschen zuwider,

RV'1862 15. Los cuales mataron así al Señor Jesús como a sus mismos profetas, y a nosotros nos han perseguido; y no son agradables a Dios, y a todos los hombres son enemigos:

RuSV1876 15 которые убили и Господа Иисуса и Его

пророков, и нас изгнали, и Богу не угождают,и всем человекам противятся,

FI33/38 16 kun estävät meitä puhumasta pakanoille heidän pelastumiseksensa. Näin he yhäti täyttävät syntiensä mittaa. Viha onkin jo saavuttanut heidät, viimeiseen määräänsä asti.

TKIS 16 kun estävät meitä puhumasta pakanoille, jotta he pelastuisivat. Näin he alati täyttävät syntiensä mittaa. Viha onkin saavuttanut heidät äärimmilleen.

Biblia1776 16. Jotka meidän kieltävät pakanoille puhumasta, että he autuaiksi tulisivat, että he aina syntinsä täyttäisivät; sillä viha on jo peräti heidän päällensä tullut.

CPR1642 16. Jotca meidän kieldäwät pacanoille puhumast jolla he autuaxi tulisit että he aina heidän syndins täyttäisit: sillä wiha on jo peräti heidän päällens tullut.

UT1548 16. iotca meite toriuuat puhumasta site Pacanoille/ iolla he autuaxi tulisit/ senpäle ette he teuteisit heiden synninse aina/ Sille se Wiha ombi io lopusa heiden ylitzens tullut. (jotka meitä torjuwat puhumasta sitä pakanoille/ jolla he autuaaksi tulisit/ sen päälle että he täyttäisit heidän syntinsä aina/ Sillä se wiha ompi jo lopussa heidän ylitsensä tullut.)

Gr-East 16. κωλυόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσι λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας πάντοτε. ἔφθασε δὲ ἐπ᾽ αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος.

Text Receptus 16. κωλυοντων ημας τοις εθνεσιν λαλησαι ινα σωθωσιν εις το αναπληρωσαι αυτων τας αμαρτιας παντοτε εφθασεν δε επ αυτους η οργη εις τελος 16. kolυonton emas tois ethnesin lalesai ina sothosin eis to anaplerosai aυton tas amartias pantote efthasen de ep aυtoυs e orge eis telos

MLV19 16 forbidding us to speak to the Gentiles in order that they might be saved; *that* they should always fill up their sins, but the wrath (has) arrived-unexpectedly upon them– to the end.

KJV 16. Forbidding us to speak to the Gentiles that they might be saved, to fill up their sins alway: for the wrath is come upon them to the uttermost.

Luther1912 16. wehren uns, zu predigen den Heiden, damit sie selig würden, auf daß sie ihre Sünden erfüllen allewege; denn der Zorn ist schon über sie gekommen zum Ende hin.

RV'1862 16. Impidiéndonos para que no hablemos a los Gentiles a fin de que sean salvos; para henchir la medida de sus pecados siempre; porque la ira los ha alcanzado hasta el cabo.

RuSV1876 16 которые препятствуют нам говорить

язычникам, чтобы спаслись, и через это всегда наполняют меру грехов своих; но приближается на них гнев до конца.

FI33/38 17 Mutta kun meidät nyt, veljet, on hetkeksi aikaa erotettu teistä, ulkonaisesti, ei sydämeltä, niin on meille tullut yhä suurempi halu päästä näkemään teidän kasvojanne.

Biblia1776 17. Mutta me, rakkaat veljet, sitte kuin me hetkeksi olemme teiltä otetut pois, näkyvistä, ei sydämestä, niin me olemme sitä enemmin suurella halulla pyytäneet teidän kasvojanne nähdä.

UT1548 17. Mutta me (rackat weliet) sijttequin me hetkexi olema teilde radhellut/ näkyuisten ia ei sydhemesten/ nin me olema site enämin riendeneet teiden casuoitan näkemehe' surella halulla. (Mutta me (rakkaat weljet) sittenkuin me hetkeksi olemme teiltä raadellut/ näkywisten ja ei sydämestän/ niin me olemme sitä enemmin rientäneet teidän kaswoitan näkemähän suurella halulla.)

TKIS 17 Mutta kun meidät, veljet, on lyhyeksi aikaa teistä erotettu, ulkonaisesti*, ei sydämeltä, olemme suuresti kaivaten vielä enemmän pyrkineet näkemään kasvojanne.

CPR1642 17. Mutta me rackat weljet sijtte cuin me hetkexi olemma teildä poistemmatut näkywistän ja emme sydämestän nijn me olemma sitä enämmin suurella halulla riendänet teidän caswojan näkemän.

Gr-East

17. Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες ἀφ᾽ ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας, προσώπῳ οὐ καρδίᾳ, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ.

Text Receptus

17. ημεις δε αδελφοι απορφανισθεντες αφ υμων προς καιρον ωρας προσωπω ου καρδια περισσοτερως εσπουδασαμεν το προσωπον υμων ιδειν εν πολλη επιθυμια 17. emeis de adelfoi aporfanisthentes af υmon pros kairon oras prosopo oυ kardia perissoteros espoυdasamen to prosopon υmon idein en polle epithυmia

MLV19

17 But brethren, having been orphaned away from you° *for (the) time of an hour, in face {i.e. person} (but) not in heart, we were even-more diligent to see your° face in much desire.

KJV

17. But we, brethren, being taken from you for a short time in presence, not in heart, endeavoured the more abundantly to see your face with great desire.

Luther1912

17. Wir aber, liebe Brüder, nachdem wir euer eine Weile beraubt gewesen sind nach dem Angesicht, nicht nach dem Herzen, haben wir desto mehr geeilt, euer Angesicht zu sehen mit großem Verlangen.

RV'1862

17. Mas, hermanos, nosotros privados de vosotros por un poco de tiempo, de la vista, no empero del corazón, hicimos mayor diligencia, con mucho deseo, para ver vuestro rostro.

RuSV1876 17 Мы же, братия, быв разлучены с вами на короткое время лицем, а не сердцем, тем с большим желанием старались увидеть лице ваше.

FI33/38 18 Sentähden olemme tahtoneet tulla teidän tykönne, minä, Paavali, puolestani, en vain kerran, vaan kahdestikin, mutta saatana on meidät estänyt.

TKIS 18 Sen vuoksi olemme tahtoneet tulla luoksenne, minä Paavali sekä kerran että kahdesti, mutta saatana on meitä estänyt.

Biblia1776 18. Sentähden tahdoimme me tulla teidän tykönne, (minä Paavali,) kerran ja kaksi, mutta saatana esti meitä.

CPR1642 18. Sentähden tahdoimma me tulla teidän tygönne (minä Pawali) jo cahdesti mutta Satanas esti meitä.

UT1548 18. Senteden me tahdhoima tulla teiden tygen (Mine Pauali) caxikerta/ Ja Satanas oli meite estenyt. (Sentähden me tahdoimme tulla teidän tykön (minä Pawali) kaksi kertaa/ ja satanas oli meitä estänyt.)

Gr-East 18. διὸ ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ ἅπαξ καὶ δίς, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ σατανᾶς.

Text Receptus 18. διο ηθελησαμεν ελθειν προς υμας εγω μεν παυλος και απαξ και δις και ενεκοψεν ημας ο σατανας 18. dio

ethelesamen elthein pros υmas ego men paυlos kai apaks kai dis kai enekopsen emas o satanas

MLV19 18 Hence, we wished to come to you°, indeed, I, Paul, even once and (then) twice, and (yet) the Adversary hindered us.

KJV 18. Wherefore we would have come unto you, even I Paul, once and again; but Satan hindered us.

Luther1912 18. Darum haben wir wollen zu euch kommen (ich, Paulus) zweimal, und Satan hat uns verhindert.

RV'1862 18. Por lo cual quisimos venir a vosotros, yo Pablo a la verdad, una vez y dos; mas nos estorbó Satanás.

RuSV1876 18 И потому мы, я Павел, и раз и два хотели прийти к вам, но воспрепятствовал нам сатана.

FI33/38 19 Sillä kuka on meidän toivomme tai ilomme tai meidän kerskauksemme kruunu? Ettekö myös te, meidän Herramme Jeesuksen edessä hänen tulemuksessaan?

TKIS 19 Sillä kuka on toivomme tai ilomme tai kerskauksemme kruunu? Ettekö tekin Herramme Jeesuksen Kristuksen edessä Hänen tulemuksessaan?

Biblia1776 19. Sillä mikä on meidän toivomme taikka ilomme, eli meidän kerskauksemme

CPR1642 19. Sillä mikä on meidän toiwom taicka ilom eli meidän kerscauxemme Cruunu?

kruunu? Ettekö myös te meidän Herran Jesuksen Kristuksen edessä hänen tulemisessansa?

UT1548 19. Sille ette mike on meiden Toiuo taicka Ilo/ eli meide' Kerskauxen Crunu? (Sillä että mikä on meidän toiwo taikka ilo/ eli meidän kerskauksen kruunu?)

Gr-East 19. τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπὶς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος καυχήσεως ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς ἔμπροσθεν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ;

Text Receptus 19. τις γαρ ημων ελπις η χαρα η στεφανος καυχησεως η ουχι και υμεις εμπροσθεν του κυριου ημων ιησου χριστου εν τη αυτου παρουσια 19. tis gar emon elpis e chara e stefanos kaucheseos e ouchi kai υmeis emprosthen tou kυriou emon iesou christou en te aυtou paroυsia

MLV19 19 For* what (is) our hope or joy or crown of boasting, or (is it) not also you°, (which is) before our Lord Jesus Christ at his presence?

KJV 19. For what is our hope, or joy, or crown of rejoicing? Are not even ye in the presence of our Lord Jesus Christ at his coming?

Luther1912 19. Denn wer ist unsre Hoffnung oder Freude oder Krone des Ruhms? Seid nicht auch ihr es vor unserm HERRN Jesus Christus zu seiner Zukunft?

RuSV1876 19 Ибо кто наша надежда, или радость, или венец похвалы? Не и вы ли пред Господом нашим Иисусом Христом в пришествие Его?

FI33/38 20 Sillä te olette meidän kunniamme ja meidän ilomme.

Biblia1776 20. Sillä te olette meidän kunniamme ja ilomme.

UT1548 20. Ettekö te ne ole meide' Herran Iesusen Christusen casuon edes/ hene' Tyge tulemisesans? Te oletta wissist meiden Cunnia ia remu. (Ettäkö te ne ole meidän Herran Jesuksen Kristuksen kaswon edessä/ hänen tykö tulemisessansa? Te olette

RV'1862 19. Porque ¿cuál es nuestra esperanza, o gozo, o corona de que me glorie? ¿no lo sois pues vosotros delante del Señor nuestro Jesu Cristo en su venida?

TKIS 20 Sillä te olette kunniamme ja ilomme.

CPR1642 20. Ettekö te ole meidän Herran Jesuxen Christuxen edes hänen tulemisesans ? totisest te oletta meidän cunniamma ja riemumma.

wissiste meidän kunnia ja riemu.)

Gr-East 20. ὑμεῖς γάρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρά.

Text Receptus 20. υμεις γαρ εστε η δοξα ημων και η χαρα 20. υmeis gar este e doksa emon kai e chara

MLV19 20 For* you° are our glory and (our) joy.

KJV 20. For ye are our glory and joy.

Luther1912 20. Ihr seid ja unsre Ehre und Freude.

RV'1862 20. Que vosotros sois en verdad nuestra gloria y gozo.

RuSV1876 20 Ибо вы – слава наша и радость.

3 luku

Paavali sanoo ikävänsä pakottamana lähettäneensä Timoteuksen tessalonikalaisten tykö 1 – 5 ja nyt iloitsevansa hänen tuomistaan hyvistä sanomista 6 – 10 ja rukoilee, että he yhä kasvaisivat rakkaudessa ja pyhyydessä 11 – 13.

FI33/38 1 Sentähden me, kun emme enää voineet

TKIS 1 Sen vuoksi, kun emme enää kestäneet

kestää kauemmin, päätimme jäädä yksinämme Ateenaan,

Biblia1776 1. Sentähden emme saaneet sitä enempi viivyttää, vaan olemme mielistyneet jäämään Atenaan yksinänsä,

UT1548 1. SEnteden eipe me site tactonuet wiwuytte/ ia olema sihen mielistynyet/ iämen Athenas yxinens. (Sentähden eipä me sitä tahtoneet wiiwyttää/ ja olemme siihen mielistyneet/ jäämään Athenassa yksinänsä.)

Gr-East 1. Διὸ μηκέτι στέγοντες εὐδοκήσαμεν καταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι,

MLV19 1 Hence, no longer forbearing (it), we were delighted to be left behind in Athens alone.

Luther1912 1. Darum haben wir's nicht weiter wollen

kauemmin, päätimme jäädä yksin Ateenaan

CPR1642 1. Sentähden en me saanet sitä enä wijwyttä waan olemma mielistynet jäämän Athenaan yxinäns.

Text Receptus 1. διο μηκετι στεγοντες ευδοκησαμεν καταλειφθηναι εν αθηναις μονοι 1. dio meketi stegontes eυdokesamen kataleifthenai en athenais monoi

KJV 1. Wherefore when we could no longer forbear, we thought it good to be left at Athens alone;

RV'1862 1. POR lo cual no lo pudiendo ya más

ertragen und haben uns lassen wohlgefallen, daß wir zu Athen allein gelassen würden,

sufrir, acordámos de quedarnos solos en Aténas;

RuSV1876 1 И потому, не терпя более, мы восхотели остаться в Афинах одни,

FI33/38 2 ja lähetimme Timoteuksen, veljemme ja Jumalan palvelijan (ja työtoverimme) Kristuksen evankeliumissa, vahvistamaan teitä ja rohkaisemaan teitä uskossanne,

TKIS 2 ja lähetimme Timoteuksen, veljemme ja Jumalan palvelijan (ja työtoverimme) Kristuksen ilosanomassa, vahvistamaan teitä ja rohkaisemaan teitä uskossanne,

Biblia1776 2. Ja lähetimme Timoteuksen, meidän veljemme, Jumalan palvelian ja meidän apulaisemme Kristuksen evankeliumissa, vahvistamaan ja lohduttamaan teitä teidän uskossanne:

CPR1642 2. Ja lähetimme meidän weljem Timotheuxen Jumalan palwelian ja meidän apulaisem Christuxen Evangeliumis wahwistaman ja lohduttaman teitä teidän uscosan:

UT1548 2. Ja lehettim Timotheusen meiden Welien/ ia Jumalan Paluelian/ ia meiden Auttaijan Christusen Euangeliumis/ teite wahwistaman ia lohuttaman teiden Uskosanne/ (Ja lähettimme Timotheusen meidän weljen/ ja Jumalan palwelijan/ ja

meidän auttajan Kristuksen
ewankeliumissa/ teitä wahwistaman ja
lohduttaman teidän uskossanne.)

Gr-East 2. καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ διάκονον τοῦ Θεοῦ καὶ συνεργὸν ἡμῶν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι ὑμᾶς περὶ τῆς πίστεως ὑμῶν,

Text Receptus 2. και επεμψαμεν τιμοθεον τον αδελφον ημων και διακονον του θεου και συνεργον ημων εν τω ευαγγελιω του χριστου εις το στηριξαι υμας και παρακαλεσαι υμας περι της πιστεως υμων 2. kai epempsamen timotheon ton adelfon emon kai diakonon tου theου kai sυnergon emon en to eυaggelio tου christου eis to steriksai υmas kai parakalesai υmas peri tes pisteos υmon

MLV19 2 And we sent Timothy, our brother and God’s servant and our fellow worker in the good-news of the Christ, *that* he might establish you° and to encourage you° concerning your° faith;

KJV 2. And sent Timotheus, our brother, and minister of God, and our fellowlabourer in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort you concerning your faith:

Luther1912 2. und haben Timotheus gesandt, unsern

RV'1862 2. Y enviamos a Timoteo, nuestro

Bruder und Diener Gottes und unsern Gehilfen im Evangelium Christi, euch zu stärken und zu ermahnen in eurem Glauben,

hermano, y ministro de Dios, y ayudador nuestro en el evangelio de Cristo, a confirmaros y a exhortaros en cuanto a vuestra fé;

RuSV1876 2 и послали Тимофея, брата нашего и служителя Божия и сотрудника нашего в благовествовании Христовом, чтобы утвердить вас и утешить в вере вашей,

FI33/38 3 ettei kukaan horjuisi näissä ahdingoissa. Sillä itse te tiedätte, että meidät on semmoisiin pantu.

TKIS 3 jottei kukaan horjuisi näissä ahdistuksissa. Sillä itse tiedätte, että meidät on niihin* pantu.

Biblia1776 3. Ettei kenkään näissä vaivoissa murehtisi; sillä te tiedätte, että me olemme sitä varten pannut.

CPR1642 3. Ettei jocu näisä waiwoisa heikenis: sillä te tiedätte että me olemma sitäwarten pannut.

UT1548 3. Ettei iocu heickonuisi neisse waiuoisa/ Sille te tiedhette/ ette me ole'ma sitewarte' pannut. (Ettei joku heikontuisi näissä waiwoissa/ Sillä te tiedätte/ että me olemme sitä warten pannut.)

Gr-East 3. τὸ μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσι ταύταις. αὐτοὶ γὰρ οἴδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα·

Text Receptus 3. τω μηδενα σαινεσθαι εν ταις θλιψεσιν ταυταις αυτοι γαρ οιδατε οτι εις τουτο κειμεθα 3. to medena sainesthai en tais thlipsesin tavtais avtoi gar oidate oti eis tovto keimetha

MLV19 3 (that) no one be shook up in these afflictions; for* you° yourselves know that we are destined *for this thing.

KJV 3. That no man should be moved by these afflictions: for yourselves know that we are appointed thereunto.

Luther1912 3. daß nicht jemand weich würde in diesen Trübsalen. Denn ihr wisset, daß wir dazu gesetzt sind;

RV'1862 3. Para que nadie se conmueva en estas tribulaciones; porque vosotros sabéis que nosotros somos puestos para esto.

RuSV1876 3 чтобы никто не поколебался в скорбях сих: ибо вы сами знаете, что так нам суждено.

FI33/38 4 Sanoimmehan, kun olimme teidän tykönänne, teille jo edeltäpäin, että meidän oli ahdinkoon joutuminen, niinkuin on käynytkin ja te tiedätte käyneen.

TKIS 4 Kun olimme luonanne sanoimmekin teille ennalta, että joudumme ahdistuksiin, niin kuin on käynytkin ja te tiedätte.

Biblia1776 4. Ja tosin, kuin me olimme teidän tykönänne, niin me sen teille edellä sanoimme, että meidän piti vaivaa kärsimän, niinkuin te tapahtuneenkin tiedätte.

CPR1642 4. Ja cuin me olimma teidän tykönän nijn me sen teille sanoimma että meidän piti waiwa kärsimän nijncuin te tapahtunengin tiedätte.

UT1548 4. Ja quin me olima teiden tykenen/ sanoima me sen teille enne'/ Ette meiden piti waiua kersimen/ Ninquin mös tapachtui/ ia te tiedhette. (Ja kuin me olimme teidän tykönän/ sanoimme me sen teille ennen/ Että meidän piti waiwaa kärsimän/ Niinkuin myös tapahtui/ ja te tiedätte.)

Gr-East 4. καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν, προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἴδατε.

Text Receptus 4. και γαρ οτε προς υμας ημεν προελεγομεν υμιν οτι μελλομεν θλιβεσθαι καθως και εγενετο και οιδατε 4. kai gar ote pros υmas emen proelegomen υmin oti mellomen thliβesthai kathos kai egeneto kai oidate

MLV19 4 For* even when we were with you°, we were telling you° beforehand that we are

KJV 4. For verily, when we were with you, we told you before that we should suffer

about to be afflicted; just-as it also happened and you° know.

tribulation; even as it came to pass, and ye know.

Luther1912 4. und da wir bei euch waren, sagten wir's euch zuvor, wir würden Trübsale haben müssen; wie denn auch geschehen ist und ihr wisset.

RV'1862 4. Que aun estando con vosotros os predecíamos que habíamos de pasar tribulaciones, como ha acontecido, y lo sabéis.

RuSV1876 4 Ибо мы и тогда, как были у вас, предсказывали вам, что будем страдать, как и случилось, и вы знаете.

FI33/38 5 Sentähden minä, kun en enää jaksanut kestää kauemmin, lähetinkin tiedustelemaan teidän uskoanne, ettei vain kiusaaja liene teitä kiusannut ja meidän vaivannäkömme mennyt hukkaan.

TKIS 5 Sen vuoksi, kun en kestänyt kauemmin, lähetinkin ottamaan selkoa uskostanne, ettei vain kiusaaja ole teitä kiusannut ja vaivannäkömme ollut turha.

Biblia1776 5. Sentähden myös minä en taitanut enään malttaa itsiäni, mutta lähetin tietämään teidän uskoanne, ettei kiusaaja olisi teitä kiusannut, ja niin meidän työmme turhaksi tullut.

CPR1642 5. Sentähden en tainnut minä enämbi odotta mutta lähetin tutaxeni teidän uscoan ettei kiusaja olis teitä kiusannut ja nijn meidäm työmme olis turhaxi tullut.

UT1548 5. Senteden ette' mine enämbe tainut odotta/ mutta wloslehetin ette mine tundisin teiden vskon/ Senpäle ettei se Kiusaija teite lehes kiusanut olisi/ ia meiden töen turhaxi tulis. (Sentähden etten minä enempi tainnut odottaa/ mutta uloslähetin että minä tuntisin teidän uskon/ Senpäälle ettei se kiusaaja teitä lähes kiusannut olisi/ ja meidän työn turhaksi tulisi.)

Gr-East 5. διὰ τοῦτο κἀγὼ μηκέτι στέγων ἔπεμψα εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν, μή πως ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν.

Text Receptus 5. δια τουτο καγω μηκετι στεγων επεμψα εις το γνωναι την πιστιν υμων μηπως επειρασεν υμας ο πειραζων και εις κενον γενηται ο κοπος ημων 5. dia touto kago meketi stegon epempsa eis to gnonai ten pistin υmon mepos epeirasen υmas o peirazon kai eis kenon genetai o kopos emon

MLV19 5 Because of this, no longer forbearing (it), I also sent (Timothy), *that* I might know your° faith, lest the tempter (had) tempted you°, and our labor might become vain.

KJV 5. For this cause, when I could no longer forbear, I sent to know your faith, lest by some means the tempter have tempted you, and our labour be in vain.

Luther1912 5. Darum habe ich's auch nicht länger ertragen und ausgesandt, daß ich erführe euren Glauben, auf daß nicht euch vielleicht versucht hätte der Versucher und unsre Arbeit vergeblich würde.

RV'1862 5. Por lo cual también yo no lo pudiendo ya más aguantar, envié a reconocer vuestra fé, temiendo que no os haya tentado de algún modo el tentador, y que nuestro trabajo haya sido en vano.

RuSV1876 5 Посему и я, не терпя более, послал узнать о вере вашей, чтобы как не искусил вас искуситель и не сделался тщетнымтруд наш.

FI33/38 6 Mutta nyt, kun Timoteus tuli teidän tyköänne meidän tykömme ja toi meille ilosanoman teidän uskostanne ja rakkaudestanne ja siitä, että te aina pidätte meitä rakkaassa muistossa ikävöiden meitä nähdäksenne niinkuin mekin teitä:

TKIS 6 Mutta nyt, kun Timoteus tuli teidän luotanne meidän luoksemme ja toi meille ilosanoman uskostanne ja rakkaudestanne ja siitä, että aina pidätte meidät kalliissa muistossa ja ikävöitte meitä nähdä niin kuin mekin teitä,

Biblia1776 6. Mutta nyt, kuin Timoteus tuli teiltä meidän tykömme ja ilmoitti meille teidän uskonne ja rakkautenne, että te aina meitä hyvässä muistossa pidätte ja halajatte meitä

CPR1642 6. Mutta cosca Timotheus teidän tykönne palais ja ilmoitti teidän uscon ja rackauden että te aina meitä caikella hywällä muistatte ja halajatte meitä

nähdä, niinkuin mekin teitä,

UT1548 6. Mutta nyt esken sittequin Timotheus meiden tygen teilde tullut ombi/ ia meille ilmoittanut on teiden vskon ia Rackaudhen/ ia ette te aina muistatta meiden pälen parahaxi/ halaten meite nehdhexen/ Ninquin me mös teite. (Mutta nyt äsken sittenkuin Timotheus meidän tykön teiltä tullut ompi/ ja meille ilmoittanut on teidän uskon ja rakkauden/ ja että te aina muistatte meidän päällen parhaaksi/ halaten meitä nähdäksen/ Niinkuin me myös teitä.)

Gr-East 6. Ἄρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ᾽ ὑμῶν καὶ εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι ἔχετε μνείαν ἡμῶν ἀγαθὴν, πάντοτε ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς,

nähdä nijncuin mekin teitä.

Text Receptus 6. αρτι δε ελθοντος τιμοθεου προς ημας αφ υμων και ευαγγελισαμενου ημιν την πιστιν και την αγαπην υμων και οτι εχετε μνειαν ημων αγαθην παντοτε επιποθουντες ημας ιδειν καθαπερ και ημεις υμας 6. arti de elthontos timotheou pros emas af υmon kai euaggelisamenou emin ten pistin kai ten agapen υmon kai oti echete mneian emon agathen pantote epipothountes emas idein kathaper kai

emeis υmas

MLV19 6 But now, (after) Timothy came to us from you°, and proclaimed to us good-news (about) your° faith and love*, and that you° have a good remembrance of us always, longing to see us, just-as we also (long to see) you°.

KJV 6. But now when Timotheus came from you unto us, and brought us good tidings of your faith and charity, and that ye have good remembrance of us always, desiring greatly to see us, as we also to see you:

Luther1912 6. Nun aber, da Timotheus zu uns von euch gekommen ist und uns verkündigt hat euren Glauben und eure Liebe, und daß ihr unser gedenket allezeit zum besten und euch verlangt, uns zu sehen, wie denn auch uns nach euch,

RV'1862 6. Empero volviendo ahora de vosotros a nosotros Timoteo, y trayéndonos las buenas nuevas de vuestra fé y caridad; y que siempre tenéis buena memoria de nosotros, deseando ardientemente vernos, como también nosotros a vosotros:

RuSV1876 6 Теперь же, когда пришел к нам от вас Тимофей и принес нам добрую весть о вере илюбви вашей, и что вы всегда имеете добрую память о нас, желая нас видеть, как и мы вас,

FI33/38 7 sentähden olemme teidän uskostanne, veljet, saaneet lohdutusta teihin nähden kaikessa hädässämme ja ahdistuksessamme;

Biblia1776 7. Niin me saimme teistä, rakkaat veljet, lohdutuksen kaikessa meidän vaivassamme ja tuskassamme, teidän uskonne tähden;

UT1548 7. Silloin me saima (rackat Weliet) teiste lohutoxen/ caikesa meiden waiuasa ia tuskasa/ teiden vskona cautta. (Silloin me saimme (rakkaat weljet) teistä lohdutuksen/ kaikessa meidän waiwassa ja tuskassa/ teidän uskonne kautta.)

Gr-East 7. διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ᾽ ὑμῖν ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει καὶ ἀνάγκῃ ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως·

TKIS 7 niin olemme sen vuoksi, veljet, teidän uskostanne saaneet lohdutuksen teihin nähden kaikessa hädässämme ja ahdistuksessamme.

CPR1642 7. Silloin me saimma teistä rackat weljet lohdutuxen caikesa meidän waiwasam ja tuscasam teidän usconne tähden.

Text Receptus 7. δια τουτο παρεκληθημεν αδελφοι εφ υμιν επι παση τη θλιψει και αναγκη ημων δια της υμων πιστεως 7. dia touto pareklethemen adelfoi ef υmin epi pase te thlipsei kai anagke emon dia tes υmon pisteos

MLV19 7 Brethren, because of this, we were comforted on (the basis of) you° in all our affliction and calamity through your° faith,

KJV 7. Therefore, brethren, we were comforted over you in all our affliction and distress by your faith:

Luther1912 7. da sind wir, liebe Brüder, getröstet worden an euch in aller unsrer Trübsal und Not durch euren Glauben;

RV'1862 7. En ello, hermanos, recibímos consolación de vosotros en toda nuestra aflicción y aprieto, por causa de vuestra fé;

RuSV1876 7 то мы, при всей скорби и нужде нашей, утешились вами, братия, ради вашей веры;

FI33/38 8 sillä nyt me elämme, jos te seisotte lujina Herrassa.

TKIS 8 Sillä nyt me elämme, jos te seisotte lujina Herrassa.

Biblia1776 8. Sillä nyt me elämme, jos te Herrassa pysytte.

CPR1642 8. Sillä nyt me elämme että te Herrasa pysytte.

UT1548 8. Sille nyt me eleme ette te seisotta Herrasa. (Sillä nyt me elämme että te seisotte Herrassa.)

Gr-East 8. ὅτι νῦν ζῶμεν, ἐὰν ὑμεῖς στήκετε ἐν

Text Receptus 8. οτι νυν ζωμεν εαν υμεις στηκητε εν

Κυρίῳ.

κυριω 8. oti nυn zomen ean υmeis stekete en kυrio

MLV19 8 because now we live, if you° stand-firm in the Lord.

KJV 8. For now we live, if ye stand fast in the Lord.

Luther1912 8. denn nun sind wir lebendig, wenn ihr stehet im HERRN.

RV'1862 8. Porque ahora vivimos nosotros, si vosotros estáis firmes en el Señor.

RuSV1876 8 ибо теперь мы живы, когда вы стоите в Господе.

FI33/38 9 Kuinka voimmekaan kyllin kiittää Jumalaa teidän tähtenne kaikesta siitä ilosta, mikä meillä teistä on Jumalamme edessä!

TKIS 9 Minkä kiitoksen voimmekaan antaa Jumalalle tähtenne kaikesta siitä ilosta, jolla iloitsemme teistä Jumalamme edessä!

Biblia1776 9. Minkä kiitoksen siis me taidamme Jumalalle antaa teidän tähtenne, kaikesta tästä ilosta, jolla me iloitsemme teistä meidän Jumalamme edessä?

CPR1642 9. Mingä kijtoxen sijs me taidamme Jumalalle anda teidän tähtenne caikesta tästä ilosta cuin meillä teistä meidän Jumalam edes on ?

UT1548 9. Sille minge Kijtoxe' me taidama Jumalalle maxa teiden edesten caiken temen ilon

edeste ioca meille ombi teiste meiden Jumala' edes? (Sillä minkä kiitoksen me taidamme Jumalalle maksaa teidän edestän kaiken tämän ilon edestä joka meillä ompi teistä meidän Jumalan edessä?)

Gr-East 9. τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ Θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ ᾗ χαίρομεν δι᾽ ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν,

Text Receptus 9. τινα γαρ ευχαριστιαν δυναμεθα τω θεω ανταποδουναι περι υμων επι παση τη χαρα η χαιρομεν δι υμας εμπροσθεν του θεου ημων 9. tina gar eυcharistian dυnametha to theo antapodoυnai peri υmon epi pase te chara e chairomen di υmas emprosthen toυ theoυ emon

MLV19 9 For* what thanksgiving are we able to repay to God concerning you°? Over all the joy in which we are rejoicing before our God (is) because of you°,

KJV 9. For what thanks can we render to God again for you, for all the joy wherewith we joy for your sakes before our God;

Luther1912 9. Denn was für einen Dank können wir Gott vergelten um euch für alle diese Freude, die wir haben von euch vor unserm

RV'1862 9. Por lo cual ¿qué hacimiento de gracias podremos dar a Dios otra vez por vosotros, por todo el gozo con que nos

Gott?

gozamos a causa de vosotros delante de nuestro Dios;

RuSV1876 9 Какую благодарность можем мы воздать Богу за вас, за всю радость, которою радуемся о вас пред Богом нашим,

FI33/38 10 Öin ja päivin me mitä hartaimmin rukoilemme saadaksemme nähdä teidän kasvonne ja täyttää sen, mitä teidän uskostanne puuttuu.

Biblia1776 10. Yötä ja päivää rukoillen ahkerasti, että me teidän kasvonne näkisimme ja täyttäisimme, mitä teidän uskostanne puuttuu.

UT1548 10. Me rucolema öte ia peiue sangen coua' ette me näkisim teiden casuon/ ia ylesteutteisimme ios iotakin teiden vskostan puuttuis. (Me rukoilemme yötä ja päiwää sangen kowaa että me näkisimme teidän kaswon/ ja ylös täyttäisimme jos jotakin

TKIS 10 Yöt päivät me mitä hartaimmin rukoilemme nähdäksemme kasvonne ja täyttääksemme sen, mitä uskostanne puuttuu.

CPR1642 10. Me rucoilemma yötä ja päiwä ahkerast että me teidän caswon näkisim ja täyttäisim jos teidän uscostan jotakin puuttuis.

teidän uskostan puuttuisi.)

Gr-East 10. νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως ὑμῶν;

Text Receptus 10. νυκτος και ημερας υπερ εκπερισσου δεομενοι εις το ιδειν υμων το προσωπον και καταρτισαι τα υστερηματα της πιστεως υμων 10. nυktos kai emeras υper ekperissoυ deomenoi eis to idein υmon to prosopon kai katartisai ta υsteremata tes pisteos υmon

MLV19 10 exceptionally beseeching (God) night and day, *that* we may see your° face and may mend the things lacking of your° faith.

KJV 10. Night and day praying exceedingly that we might see your face, and might perfect that which is lacking in your faith?

Luther1912 10. Wir bitten Tag und Nacht gar sehr, daß wir sehen mögen euer Angesicht und erstatten, so etwas mangelt an eurem Glauben.

RV'1862 10. Orando de noche y de día con grande instancia, que veamos vuestro rostro, y que cumplamos lo que falta a vuestra fé?

RuSV1876 10 ночь и день всеусердно молясь о том,

чтобы видеть лице ваше и дополнить,
чего недоставало вере вашей?

FI33/38 11 Mutta hän itse, meidän Jumalamme ja Isämme, ja meidän Herramme Jeesus (Kristus) ohjatkoon meidän tiemme teidän tykönne.

TKIS 11 Mutta itse Jumalamme ja Isämme ja Herramme Jeesus (Kristus) ohjatkoon tiemme luoksenne.

Biblia1776 11. Mutta itse Jumala ja meidän Isämme, ja meidän Herra Jesus Kristus saattakoon meidän tiemme teidän tykönne.

CPR1642 11. Mutta idze Jumala ja meidän Isäm ja meidän Herram Jesus Christus asettacon meidän tiem teidän tygön.

UT1548 11. Mutta itze Jumala/ ia meiden Isen/ ia meiden HErran Iesus Christus/ asettaca' meiden tien teide' tyge'. (Mutta itse Jumala/ ja meidän Isän/ ja meidän Herran Jesus Kristus/ asettakaa meidän tien teidän tykön.)

Gr-East 11. Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς·

Text Receptus 11. αυτος δε ο θεος και πατηρ ημων και ο κυριος ημων ιησους χριστος κατευθυναι την οδον ημων προς υμας
11. autos de o theos kai pater emon kai o kurios emon iesous christos kateuthunai

ten odon emon pros υmas

MLV19 11 Now may our God and Father himself and our Lord Jesus Christ, steer our way toward you°.

KJV 11. Now God himself and our Father, and our Lord Jesus Christ, direct our way unto you.

Luther1912 11. Er aber, Gott, unser Vater, und unser HERR Jesus Christus schicke unsern Weg zu euch.

RV'1862 11. Mas el mismo Dios y Padre nuestro, y el Señor nuestro Jesu Cristo encamine nuestro viaje a vosotros.

RuSV1876 11 Сам же Бог и Отец наш и Господь наш Иисус Христос да управит путь наш к вам.

FI33/38 12 Ja teille Herra antakoon yhä enemmän ja runsaammin rakkautta toisianne kohtaan ja kaikkia kohtaan, niinkuin meilläkin on teitä kohtaan,

TKIS 12 Herra tehköön teidät rikkaammiksi ja ylitsevuotaviksi rakkaudessa toisianne kohtaan ja kaikkia kohtaan, niin kuin mekin olemme teitä kohtaan,

Biblia1776 12. Mutta Herra lisätköön teitä ja antakoon rakkauden yltäkylläisen olla teidän seassanne ja jokaista kohtaan, niinkuin mekin teille olemme:

CPR1642 12. Mutta Herra lisätkön teitä ja andacon rackauden täydellisyden olla teidän seasan ja jocaista cohtan (nijncuin mekin teille olemma)

UT1548 12. Mutta Herra lisetkön teite/ ia andacan Rackauden teudelisen olla teiden keskenen/ ia iocaitzen cochtan (ninquin me mös olema teihin) (Mutta Herra lisätköön teitä/ ja antakaan rakkauden täydellisen olla teidän keskenän/ ja jokaisen kohtaan (niinkuin me myös olemme teihin))

Gr-East 12. ὑμᾶς δὲ ὁ Κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας, καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς,

Text Receptus 12. υμας δε ο κυριος πλεονασαι και περισσευσαι τη αγαπη εις αλληλους και εις παντας καθαπερ και ημεις εις υμας 12. υmas de o kυrios pleonasai kai perisseυsai te agape eis allelουs kai eis pantas kathaper kai emeis eis υmas

MLV19 12 And may the Lord increase (in) you° and (this increase) to abound in love* toward one another and toward all men, just-as we also (do) toward you°;

KJV 12. And the Lord make you to increase and abound in love one toward another, and toward all men, even as we do toward you:

Luther1912 12. Euch aber vermehre der HERR und lasse die Liebe völlig werden untereinander und

RV'1862 12. Y el Señor os haga crecer y abundar en amor los unos para con los otros, y

gegen jedermann (wie denn auch wir sind gegen euch),

para con todos, así como también nosotros para con vosotros.

RuSV1876 12 А вас Господь да исполнит и преисполнит любовью друг к другу и ко всем, какою мы исполнены к вам,

FI33/38 13 vahvistaaksensa teidän sydämenne nuhteettomiksi pyhyydessä meidän Jumalamme ja Isämme edessä, meidän Herramme Jeesuksen tulemuksessa, kun hän tulee kaikkien pyhiensä kanssa.

TKIS 13 Vahvistaakseen sydämenne nuhteettomiksi pyhyydessä Jumalamme ja Isämme edessä Herramme Jeesuksen (Kristuksen) tullessa* kaikkien pyhäinsä kanssa.

Biblia1776 13. Että hän teidän laittamattomat sydämenne vahvistais pyhyydessä, Jumalan ja meidän Isämme edessä meidän Herran Jesuksen Kristuksen tulemisessa, kaikkein hänen pyhäinsä kanssa.

CPR1642 13. Että teidän sydämen wahwistettu ja laittamatoin olis pyhydes Jumalan edes ja meidän Isäm meidän Herran Jesuxen Christuxen tulemises ynnä caickein hänen pyhäins cansa.

UT1548 13. ette teiden sydhemen wahwistettu ia laittamatoin olis/ pyhydhes Jumalan edes/ ia meiden Isen/ meiden Herran Iesusen Christusen tulemises/ ynne caikein henen Pyheins cansa. (että teidän sydämen

wahwistettu ja laittamatoin olisi/ pyhyyden Jumalan edessä/ ja meidän Isän/ meidän Herran Jesuksen Kristuksen tulemisessa/ ynnä kaikkein hänen pyhäinsä kanssa.)

Gr-East 13. εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἁγιωσύνῃ ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ.

Text Receptus 13. εις το στηριξαι υμων τας καρδιας αμεμπτους εν αγιωσυνη εμπροσθεν του θεου και πατρος ημων εν τη παρουσια του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων των αγιων αυτου
13. eis to steriksai υmon tas kardias amemptous en agiosυne emprosthen tou theou kai patros emon en te parousia tou kυriou emon iesou christou meta panton ton agion aυtou

MLV19 13 *that* he might establish your° hearts, blameless in holiness before our God and Father, in the presence of our Lord Jesus Christ, with all his holy-ones.

KJV 13. To the end he may stablish your hearts unblameable in holiness before God, even our Father, at the coming of our Lord Jesus Christ with all his saints.

Luther1912 13. daß eure Herzen gestärkt werden und

RV'1862 13. Para que sean confirmados vuestros

unsträflich seien in der Heiligkeit vor Gott und unserm Vater auf die Zukunft unsers HERRN Jesu Christi samt allen seinen Heiligen.

corazones en la santidad irreprensibles delante del Dios y Padre nuestro, en la venida del Señor nuestro Jesu Cristo con todos sus santos.

RuSV1876 13 чтобы утвердить сердца ваши непорочными во святыне пред Богом и Отцем нашим в пришествие Господа нашего Иисуса Христа со всеми святыми Его. Аминь.

4 luku

Paavali kehoittaa tessalonikalaisia edelleenkin varttumaan pyhityksessä 1 – 8 ja veljellisessä rakkaudessa sekä viettämään hiljaista, ahkeraa elämää 9 – 12 ja puhuu lohdutuksen sanoja ylösnousemuksesta ja Herran tulemuksesta 13 – 15.

FI33/38 1 Sitten vielä, veljet, me pyydämme teitä ja kehoitamme Herrassa Jeesuksessa, että te, niinkuin olette meiltä oppineet, miten teidän

TKIS 1 Sitten vielä, veljet, pyydämme teitä ja kehoitamme Herrassa Jeesuksessa — niin kuin olette meiltä oppineet, miten teidän

tulee vaeltaa ja olla Jumalalle otolliset, niinkuin vaellattekin, siinä yhä enemmän varttuisitte.

Biblia1776 1. Vielä siis, rakkaat veljet, rukoilemme me teitä ja neuvomme Herrassa Jesuksessa, niinkuin te meiltä saaneet olette, kuinka teidän vaeltaman ja Jumalalle kelpaaman pitää, että te täydellisemmäksi tulisitte.

UT1548 1. EDespein rackat Weliet/ rucolema me teite/ ia manama Herrasa Iesuses/ Ninquin te oletta meilde saaneet/ quinga teiden pite waeldama' ia kelpaman Jumalalle/ ette te enämin teudhelisexi tulisitta/ (Edespäin rakkaat weljet/ rukoilemme me teitä/ ja manaamme Herrassa Jesuksessa/ Niinkuin te olette meiltä saaneet/ kuinka teidän pitää waeltaman ja kelpaaman Jumalalle/ että te enemmin täydelliseksi tulisitte/)

Gr-East 1. Τὸ λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ, καθὼς παρελάβετε παρ᾽ ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν Θεῷ, ἵνα

tulee vaeltaa ja olla Jumalalle otolliset [niin kuin vaellattekin] — että te yhä enemmän kunnostautuisitte.

CPR1642 1. Wielä rackat weljet rucoilemma me teitä ja neuwomme Herras Jesuxes nijncuin te meildä cuullet oletta cuinga teidän waeldaman ja Jumalalle kelpaman pitä että te täydellisemmäxi tulisitta:

Text Receptus 1. το λοιπον ουν αδελφοι ερωτωμεν υμας και παρακαλουμεν εν κυριω ιησου καθως παρελαβετε παρ ημων το πως δει υμας περιπατειν και αρεσκειν

περισσεύητε μᾶλλον·

θεω ινα περισσευητε μαλλον 1. to loipon ουν adelfoi erotomen υmas kai parakaloυmen en kυrio iesoυ kathos parelaβete par emon to pos dei υmas peripatein kai areskein theo ina perissevete mallon

MLV19 1 Therefore furthermore brethren, we request and are encouraging you° in the Lord Jesus, just-as you° received from us how it is essential (for you°) to walk and to please God, in order that you° might abound (even) more.

KJV 1. Furthermore then we beseech you, brethren, and exhort you by the Lord Jesus, that as ye have received of us how ye ought to walk and to please God, so ye would abound more and more.

Luther1912 1. Weiter, liebe Brüder, bitten wir euch und ermahnen in dem HERRN Jesus (nach dem ihr von uns empfangen habt, wie ihr solltet wandeln und Gott gefallen), daß ihr immer völliger werdet.

RV'1862 1. RESTA, pues, hermanos, que os roguemos y exhortemos en el Señor Jesús, que de la manera que recibisteis de nosotros de como debéis andar, y agradar a Dios, así abundéis más y más.

RuSV1876 1 За сим, братия, просим и умоляем вас Христом Иисусом, чтобы вы, приняв от

нас, как должно вам поступать и угождать Богу, более в том преуспевали,

FI33/38 2 Tiedättehän, mitkä käskyt me olemme Herran Jeesuksen kautta teille antaneet.

Biblia1776 2. Sillä te tiedätte ne käskyt, jotka me Herran Jesuksen kautta teille annoimme.

UT1548 2. Sille ette te tiedette mitke Keskyt me annoima teille Herran Iesusen cautta. (Sillä että te tiedätte mitkä käskyt me annoimme teille Herran Jesuksen kautta.)

TKIS 2 Tiedätte näet, mitkä käskyt olemme teille Herran Jeesuksen nimessä antaneet.

CPR1642 2. Sillä te tiedätte ne käskyt jotca me Herran Jesuxen cautta teille annoimma:

Gr-East 2. οἴδατε γὰρ τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

Text Receptus 2. οιδατε γαρ τινας παραγγελιας εδωκαμεν υμιν δια του κυριου ιησου 2. oidate gar tinas paraggelias edokamen υmin dia tou kυriou iesou

MLV19 2 For* you° know what commands we gave you° through the Lord Jesus.

KJV 2. For ye know what commandments we gave you by the Lord Jesus.

Luther1912 2. Denn ihr wisset, welche Gebote wir euch gegeben haben durch den HERRN Jesus.

RV'1862 2. Porque ya sabéis qué mandamientos os dimos por el Señor Jesús.

RuSV1876 2 ибо вы знаете, какие мы дали вам заповеди от Господа Иисуса.

FI33/38 3 Sillä tämä on Jumalan tahto, teidän pyhityksenne, että kartatte haureutta,

Biblia1776 3. Sillä se on Jumalan tahto, teidän pyhyytenne, että te huoruutta vältätte,

UT1548 3. Sille se ombi Jumala' tachto/ teiden Pyheus/ ette te weltette Hoorutta/ (Sillä se ompi Jumalan tahto/ teidän pyhyys/ että te wältätte huoruutta.)

Gr-East 3. Τοῦτο γάρ ἐστι θέλημα τοῦ Θεοῦ, ὁ ἁγιασμὸς ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας,

MLV19 3 For* this is (the) will of God, your°

TKIS 3 Sillä tämä on Jumalan tahto, teidän pyhityksenne, että kartatte haureutta,

CPR1642 3. Sillä se on Jumalan tahto teidän pyhydenne että te huorutta wäldätte ja että jocainen pidäis hänen astians pyhydes ja cunnias.

Text Receptus 3. τουτο γαρ εστιν θελημα του θεου ο αγιασμος υμων απεχεσθαι υμας απο της πορνειας 3. touto gar estin thelema tou theou o agiasmos υmon apechesthai υmas apo tes porneias

KJV 3. For this is the will of God, even your

holiness, (for) you° to abstain from fornication;

Luther1912 3. Denn das ist der Wille Gottes, eure Heiligung, und daß ihr meidet die Hurerei

RuSV1876 3 Ибо воля Божия есть освящение ваше, чтобы вы воздерживались от блуда;

FI33/38 4 että kukin teistä tietää ottaa oman vaimon pyhyydessä ja kunniassa,

Biblia1776 4. Että jokainen tietäis pitää astiansa pyhyydessä ja kunniassa,

UT1548 4. ia iocainen teiste tiedheis henen Astians pite pyhydhes ia cunnias/ ei himoin halauxes/ Ninquin ne Pacanat/ iotca Jumalasta ei miten tiedhe. (ja jokainen teistä tietäisi hänen astiansa pitää pyhyydessä ja kunniassa/ ei himoin halauksessa/ Niinkuin ne pakanat/ jotka Jumalasta ei mitään tiedä.)

sanctification, that ye should abstain from fornication:

RV'1862 3. Porque la voluntad de Dios es esta, a saber, vuestra santificación; que os apartéis de fornicación.

TKIS 4 että kukin teistä tietää hallita astiansa pyhyydessä ja kunniassa,

CPR1642 4. Ei himoin halauxis nijncuin pacanat jotca ei Jumalasta mitän tiedä.

Gr-East 4. εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ,

Text Receptus 4. ειδεναι εκαστον υμων το εαυτου σκευος κτασθαι εν αγιασμω και τιμη 4. eidenai ekaston υmon to eaυtoυ skeυos ktasthai en agiasmo kai time

MLV19 4 (for) each of you° to know (how) to procure his own vessel in holiness and honor,

KJV 4. That every one of you should know how to possess his vessel in sanctification and honour;

Luther1912 4. und ein jeglicher unter euch wisse sein Gefäß zu behalten in Heiligung und Ehren.

RV'1862 4. Que cada uno de vosotros sepa tener su propio vaso en santificación y honor;

RuSV1876 4 чтобы каждый из вас умел соблюдать свой сосуд в святости и чести,

FI33/38 5 ei himon kiihkossa niinkuin pakanat, jotka eivät Jumalaa tunne;

TKIS 5 ei himon kiihkossa niin kuin pakanat, jotka eivät tunne Jumalaa,

Biblia1776 5. Ei himoin halauksissa niinkuin pakanat, jotka ei Jumalasta mitään tiedä,

CPR1642 5. Ja ettei yxikän sorrais eikä pettäis weljens josacusa asias:

UT1548 5. Ja ettei yxiken sordhasi eli petteisi henen Weliens iossakusa Asias. (Ja ettei yksikään sortaisi eli pettäisi hänen weljeensä

jossakussa asiassa.)

Gr-East 5. μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν Θεόν,

Text Receptus 5. μη εν παθει επιθυμιας καθαπερ και τα εθνη τα μη ειδοτα τον θεον 5. me en pathei epithυmias kathaper kai ta ethne ta me eidota ton theon

MLV19 5 not in the passion of lust, just-as also the Gentiles who do not know God,

KJV 5. Not in the lust of concupiscence, even as the Gentiles which know not God:

Luther1912 5. nicht in der Brunst der Lust wie die Heiden, die von Gott nichts wissen;

RV'1862 5. No con afecto de concupiscencia, como los Gentiles que no conocen a Dios:

RuSV1876 5 а не в страсти похотения, как и язычники, не знающие Бога;

FI33/38 6 ettei kukaan sorra veljeänsä eikä tuota hänelle vahinkoa missään asiassa, sillä Herra on kaiken tämän kostaja, niinkuin myös ennen olemme teille sanoneet ja todistaneet.

TKIS 6 ettei kukaan riko veljeään vastaan tai tuota hänelle vahinkoa missään asiassa, sillä Herra on kaiken tämän kostaja, niin kuin myös ennen olemme teille sanoneet ja vakuuttaneet.

Biblia1776 6. Ja ettei yksikään sortaisi eikä pettäisi

CPR1642 6. Sillä idze Herra on caickein näiden

veljeänsä jossakussa asiassa; sillä Herra on kaikkein näiden kostaja, kuin me myös teille ennen sanoneet ja todistaneet olemme.

UT1548 6. Sille ette itze Herra ombi Costaija ylitze caikein neinen/ quin me teille ennen sanonut ia todhistanut olema. (Sillä että itse Herra ompi kostaja ylitse kaikkein näiden/ kuin me teille ennen sanonut ja todistanut olemme.)

Gr-East 6. τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, διότι ἔκδικος ὁ Κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ προείπομεν ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα.

MLV19 6 (and) not to go-beyond limits and take-advantage of his brother in the matter,

costaja cuin me teille sanonet ja todistanet olemma.

Text Receptus 6. το μη υπερβαινειν και πλεονεκτειν εν τω πραγματι τον αδελφον αυτου διοτι εκδικος ο κυριος περι παντων τουτων καθως και προειπαμεν υμιν και διεμαρτυραμεθα 6. to me υperβainein kai pleonektein en to pragmati ton adelfon auτoυ dioti ekdikos o kυrios peri panton touton kathos kai proeipamen υmin kai diemartυrametha

KJV 6. That no man go beyond and defraud his brother in any matter: because that

because the Lord (is) an avenger concerning all these things, just-as we also foretold to you° and thoroughly testified.

the Lord is the avenger of all such, as we also have forewarned you and testified.

Luther1912 6. und daß niemand zu weit greife und übervorteile seinen Bruder im Handel; denn der HERR ist der Rächer über das alles, wie wir euch zuvor gesagt und bezeugt haben.

RV'1862 6. Que ninguno agravie, ni defraude en nada a su hermano; porque el Señor es vengador de todo esto, como ya os habémos dicho y protestado.

RuSV1876 6 чтобы вы ни в чем не поступали с братом своим противозаконно и корыстолюбиво: потому что Господь – мститель за все это, как и прежде мы говорили вам и свидетельствовали.

FI33/38 7 Sillä ei Jumala ole kutsunut meitä saastaisuuteen, vaan pyhitykseen.

TKIS 7 Sillä Jumala ei ole kutsunut meitä saastaisuuteen, vaan pyhitykseen.

Biblia1776 7. Sillä ei Jumala ole meitä kutsunut saastaisuuteen, vaan pyhyyteen.

CPR1642 7. Sillä ei Jumala ole meitä cudzunut saastaisuteen waan pyhyteen.

UT1548 7. Sille eipe Jumala meite ole cutzunut saastautehen/ waan pyheytehen. (Sillä eipä Jumala meitä ole kutsunut saastautehen/

waan pyhyytehen.)

Gr-East 7. οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ Θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ, ἀλλ᾽ ἐν ἁγιασμῷ.

Text Receptus 7. ου γαρ εκαλεσεν ημας ο θεος επι ακαθαρσια αλλ εν αγιασμω 7. ou gar ekalesen emas o theos epi akatharsia all en agiasmo

MLV19 7 For* God did not call us in uncleanness, but in holiness.

KJV 7. For God hath not called us unto uncleanness, but unto holiness.

Luther1912 7. Denn Gott hat uns nicht berufen zur Unreinigkeit, sondern zur Heiligung.

RV'1862 7. Pues no nos ha llamado Dios para vivir en inmundicia, sino en santidad.

RuSV1876 7 Ибо призвал нас Бог не к нечистоте, но к святости.

FI33/38 8 Sentähden, joka nämä hylkää, ei hylkää ihmistä, vaan Jumalan, joka myös antaa Pyhän Henkensä teihin.

TKIS 8 Sen vuoksi, joka nämä hylkää, ei hylkää ihmistä, vaan Jumalan, joka myös *on antanut* Pyhän Henkensä meihin.

Biblia1776 8. Joka siis nämät katsoo ylön, ei hän katso ylön ihmistä, vaan Jumalan, joka myös Pyhän Henkensä meihin antanut on.

CPR1642 8. Joca sijs ylöncadzo hän ylöncadzo ei ihmistä waan Jumalan joca Pyhän Hengens teihin andanut on.

UT1548 8. Joca nyt ylencatzopi/ se ylencatzo ei Inhimiste waan Jumalan/ ioca henen pyhen Hengens andanut on teihin. (Joka nyt ylenkatsoopi/ se ylenkatsoo ei ihmistä waan Jumalan/ joka hänen Pyhän Henkensä antanut on teihin.)

Gr-East 8. τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ, ἀλλὰ τὸν Θεὸν τὸν καὶ δόντα τὸ Πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ὑμᾶς.

Text Receptus 8. τοιγαρουν ο αθετων ουκ ανθρωπον αθετει αλλα τον θεον τον και δοντα το πνευμα αυτου το αγιον εις ημας 8. toigaroun o atheton ouk anthropon athetei alla ton theon ton kai donta to pneuma autou to agion eis emas

MLV19 8 Therefore, the one who is rejecting (this) is not rejecting man, but God, who also gave his Holy Spirit to you°.

KJV 8. He therefore that despiseth, despiseth not man, but God, who hath also given unto us his holy Spirit.

Luther1912 8. Wer nun verachtet, der verachtet nicht Menschen, sondern Gott, der seinen heiligen Geist gegeben hat in euch.

RV'1862 8. Así que el que nos menosprecia, no menosprecia a hombre, sino a Dios, el cual también nos dió su Espíritu Santo.

RuSV1876 8 Итак непокорный непокорен не человеку, но Богу, Который и дал нам Духа Своего Святаго.

FI33/38 9 Veljellisestä rakkaudesta ei ole tarvis teille kirjoittaa; sillä itse te olette Jumalalta oppineet rakastamaan toisianne;

TKIS 9 Mutta veljellisestä rakkaudesta ei ole tarvis teille kirjoittaa, sillä itse olette Jumalalta oppineet rakastamaan toisianne.

Biblia1776 9. Mutta veljellisestä rakkaudesta ei minun tarvitse teille kirjoittaa; sillä te olette itse Jumalalta opetellut rakastamaan toinen toistanne,

CPR1642 9. Mutta weljellisest rackaudest ei minun tarwita teille kirjoittaman: sillä te oletta idze Jumalalda opetetut racastaman toinen toistanne.

UT1548 9. Mutta sijte Welielisest Rackaudhesta/ eipe te taruitze ette mine kirioitaisin teille/ Sille te oletta itze Jumalalda opetetudh teite keskenen racastaman/ (Mutta siitä weljellisestä rakkaudesta/ eipä te tarwitse että minä kirjoittaisin teille/ Sillä te olette itse Jumalalta opetetut teitä keskenän rakastaman/)

Gr-East 9. Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρείαν

Text Receptus 9. περι δε της φιλαδελφιας ου χρειαν

ἔχετε γράφειν ὑμῖν· αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδίδακτοί ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους·

εχετε γραφειν υμιν αυτοι γαρ υμεις θεοδιδακτοι εστε εις το αγαπαν αλληλους 9. peri de tes filadelfias ου chreian echete grafein υmin aυtoi gar υmeis theodidaktoi este eis to agapan allelouς

MLV19 9 Now concerning brotherly-love, you° have no need (for someone) to write to you°; for* you° yourselves are taught by God, *that* you° should love* one another;

KJV 9. But as touching brotherly love ye need not that I write unto you: for ye yourselves are taught of God to love one another.

Luther1912 9. Von der brüderlichen Liebe aber ist nicht not euch zu schreiben; denn ihr seid selbst von Gott gelehrt, euch untereinander zu lieben.

RV'1862 9. Empero, acerca del amor fraternal no habéis menester que os escriba; porque vosotros habéis aprendido de Dios que os améis los unos a los otros.

RuSV1876 9 О братолюбии же нет нужды писать к вам; ибо вы сами научены Богом любить друг друга,

FI33/38 10 niin te myös teette kaikkia veljiä kohtaan

TKIS 10 Näinhän teettekin kaikkia veljiä

koko Makedoniassa. Mutta me kehoitamme teitä, veljet, siinä varttumaan yhä enemmän

Biblia1776 10. Ja sen te myös kaikille veljille teette, jotka koko Makedoniassa ovat; mutta me neuvomme teitä, rakkaat veljet, että te vielä täydellisemmäksi tulisitte,

UT1548 10. ia sen te mös teette caikein Weliein cochtan iotca coco Macedonias ouat. (ja sen te myös teette kaikkein weljein kohtaan jotka koko Makedoniassa owat.)

Gr-East 10. καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς τοὺς ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ. παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον

MLV19 10 for* you° are also practicing it toward all the brethren who (are) in the whole (of)

kohtaan koko Makedoniassa. Mutta kehoitamme teitä, veljet, yhä enemmän kunnostautumaan

CPR1642 10. Ja sen te myös caikille weljille teette jotca coco Macedonias owat.

Text Receptus 10. και γαρ ποιειτε αυτο εις παντας τους αδελφους τους εν ολη τη μακεδονια παρακαλουμεν δε υμας αδελφοι περισσευειν μαλλον 10. kai gar poieite auto eis pantas tous adelfous tous en ole te makedonia parakaloumen de umas adelfoi perisseuein mallon

KJV 10. And indeed ye do it toward all the brethren which are in all Macedonia: but

Macedonia. But brethren, we encourage you°, that you° abound (even) more,

we beseech you, brethren, that ye increase more and more;

Luther1912 10. Und das tut ihr auch an allen Brüdern, die in ganz Mazedonien sind. Wir ermahnen euch aber, liebe Brüder, daß ihr noch völliger werdet

RV'1862 10. Y a la verdad lo hacéis así con todos los hermanos que están por toda la Macedonia. Os rogamos, empero, hermanos, que vayais creciendo más y más;

RuSV1876 10 ибо вы так и поступаете со всеми братиями по всей Македонии. Умоляем же вас, братия, более преуспевать

FI33/38 11 ja katsomaan kunniaksenne, että elätte hiljaisuudessa ja toimitatte omia tehtäviänne ja teette työtä käsillänne, niinkuin olemme teitä käskeneet,

TKIS 11 ja pitämään kunniananne, että elätte hiljaisesti ja toimitatte omia tehtäviänne ja teette työtä (omilla) käsillänne kuin olemme teitä käskeneet,

Biblia1776 11. Ja pyytäkäät olla levolliset ja ottakaat vaari omista askareistanne, tehden työtä käsillänne, niinkuin me käskeneet olemme,

CPR1642 11. Mutta me neuwomme teitä rackat weljet että te wielä täydellisemmäxi tulisitta: ja pyytäkät olla lewolliset ja ottacat waari omista ascareistanne tehden työtä käsillän nijncuin me

UT1548 11. Mutta me manama teite/ rackat Weliet/ ette te wiele teudhelisemaxi tulisitte/ Ja pyteket olla leuoliset/ Ja teide' omana askaren totelcata/ ia töteteckette omilla käsille'ne/ quin me teille keskenyt olema/ (Mutta me manaamme teitä/ rakkaat weljet/ että te wielä täydellisemmäksi tulisitte/ Ja pyytäkäät olla lewolliset/ Ja teidän omana askareen totelkaatte/ ja työtä tehkäätte omilla käsillänne/ kuin me teille käskeneet olemme/)

Gr-East 11. καὶ φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς ἰδίαις χερσὶν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν,

MLV19 11 and that you° make it your aim to be

käskenet olemma.

Text Receptus 11. και φιλοτιμεισθαι ησυχαζειν και πρασσειν τα ιδια και εργαζεσθαι ταις ιδιαις χερσιν υμων καθως υμιν παρηγγειλαμεν 11. kai filotimeisthai esυchazein kai prassein ta idia kai ergazesthai tais idiais chersin υmon kathos υmin pareggeilamen

KJV 11. And that ye study to be quiet, and to

(living) quiet (lives) and to do your° own things, and to work with your° own hands (just-as we commanded you°),

do your own business, and to work with your own hands, as we commanded you;

Luther1912 11. und ringet darnach, daß ihr stille seid und das Eure schaffet und arbeitet mit euren eigenen Händen, wie wir euch geboten haben,

RV'1862 11. Y que procuréis estar quietos, y hacer vuestros propios negocios; y que obréis con vuestras manos de la manera que os habemos mandado;

RuSV1876 11 и усердно стараться о том, чтобы жить тихо, делать свое дело и работать своими собственными руками, как мы заповедывали вам;

FI33/38 12 että vaelluksessanne olisitte säädylliset ulkopuolella olevia kohtaan ettekä olisi kenenkään avun tarpeessa.

TKIS 12 että vaeltaisitte nuhteettomasti. ulkopuolisten suhteen, ettekä olisi *minkään tarpeessa*

Biblia1776 12. Että te itsenne kunniallisesti ulkonaisten kohtaan käyttäisitte, ettette mitään tarvitsisi.

CPR1642 12. Että te idzen cunnialisest ulconaisten cohtan käyttäisitte ettet te mitän heildä tarwidzis.

UT1548 12. ette te cunnialisesta teiten keuteisitte ninen wlconaisten cochtan/ ia ettei te heilde

miten taruitzisi. (että te kunniallisesti teitän käyttäisitte niinen ulkonaisten kohtaan/ ja ettei te heiltä mitään tarwitsisi.)

Gr-East 12. ἵνα περιπατῆτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἔξω καὶ μηδενὸς χρείαν ἔχητε.

Text Receptus 12. ινα περιπατητε ευσχημονως προς τους εξω και μηδενος χρειαν εχητε 12. ina peripatete euschemonos pros tous ekso kai medenos chreian echete

MLV19 12 in order that you° may walk decently toward those (who are) outside, and may have need of nothing. {1Th 4:13-17 & Mat 24:27, 24:29-31 & Mar 13:24-37 & Luk 21:25-28 & Acts 1:11 & 2Th 1:7-9 & 1Co 15:51-15:58 & Rev 1:7 Second Coming.}

KJV 12. That ye may walk honestly toward them that are without, and that ye may have lack of nothing.

Luther1912 12. auf daß ihr ehrbar wandelt gegen die, die draußen sind, und ihrer keines bedürfet.

RV'1862 12. Y que andéis honestamente para con los de afuera; y que nada de ninguno hayais menester.

RuSV1876 12 чтобы вы поступали благоприлично перед внешними и ни вчем не нуждались.

FI33/38 13 Mutta me emme tahdo pitää teitä, veljet, tietämättöminä siitä, kuinka poisnukkuneiden on, ettette murehtisi niinkuin muut, joilla ei toivoa ole.

Biblia1776 13. Mutta emme myös tahdo teiltä salata, rakkaat veljet, niistä, jotka nukkuneet ovat, ettette murehtisi niinkuin muut, joilla ei toivoa ole:

UT1548 13. Edespein/ eipe me tahdho teilde salata (rackat Weliet) nijste iotca Nuckunet ouat/ Ettei te murehdisi ninquin ne mwdh ioilla ei toiuo ole. (Edespäin/ eipä me tahdo teiltä salata (rakkaat weljet) niistä jotka nukkuneet owat/ Ettei te murehtisi niinkuin ne muut joilla ei toiwoa ole.)

Gr-East 13. Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ τῶν κοιμωμένων, ἵνα μὴ λυπῆσθε καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα.

TKIS 13 Mutta en tahdo, veljet, teidän olevan tietämättömiä niistä, jotka ovat nukkuneet pois, jottemme murehtisi niin kuin muut, joilla ei ole toivoa.

CPR1642 13. En me myös tahdo teildä salata rackat weljet nijstä jotca nuckunet owat ettet te murehdis nijncuin muut joilla ei toiwo ole:

Text Receptus 13. ου θελω δε υμας αγνοειν αδελφοι περι των κεκοιμημενων ινα μη λυπησθε καθως και οι λοιποι οι μη εχοντες ελπιδα 13. ου thelo de υmas agnoein adelfoi peri ton kekoimemenon

ina me lυpesthe kathos kai oi loipoi oi me echontes elpida

MLV19 13 But brethren, we do not wish you° to be ignorant concerning those who have fallen-asleep; in order that you° may not be sorrowful like the rest who have no hope.

KJV 13. But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them which are asleep, that ye sorrow not, even as others which have no hope.

Luther1912 13. Wir wollen euch aber, liebe Brüder, nicht verhalten von denen, die da schlafen, auf daß ihr nicht traurig seid wie die andern, die keine Hoffnung haben.

RV'1862 13. Tampoco, hermanos, queremos que estéis en ignorancia acerca de los que duermen, para que no os entristezcáis como los otros que no tienen esperanza.

RuSV1876 13 Не хочу же оставить вас, братия, в неведении об умерших, дабы вы не скорбели, как прочие, не имеющие надежды.

FI33/38 14 Sillä jos uskomme, että Jeesus on kuollut ja noussut ylös, niin samoin on Jumala Jeesuksen kautta myös tuova poisnukkuneet esiin yhdessä hänen kanssaan.

TKIS 14 Jos näet uskomme että Jeesus on kuollut ja noussut ylös, niin samoin Jumala Jeesuksen avulla tuo poisnukkuneet esiin Hänen kanssaan.

Biblia1776 14. Sillä jos me uskomme, että Jesus on kuollut ja noussut ylös, niin on Jumala myös ne, jotka nukkuneet ovat, Jesuksen kautta tuova edes hänen kanssansa.

UT1548 14. Sille ios me Uskom/ ette Iesus coolludh on ia ylesnosnut/ Nin pite mös Jumalan nijte iotca nuckunet ouat Iesusen cautta/ henen cansans edestootaman. (Sillä jos me uskommr/ että Jesus kuollut on ja ylös noussut/ Niin pitää myös Jumalan niitä jotka nukkuneet owat Jesuksen kautta/ hänen kansanss edestuotaman.)

CPR1642 14. Sillä jos me uscomma että Jesus on cuollut ja ylösnosnut nijn on Jumala myös ne jotca nuckunet owat Jesuxen cautta edestuopa hänen cansans.

Gr-East 14. εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανε καὶ ἀνέστη, οὕτω καὶ ὁ Θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ.

Text Receptus 14. ει γαρ πιστευομεν οτι ιησους απεθανεν και ανεστη ουτως και ο θεος τους κοιμηθεντας δια του ιησου αξει συν αυτω 14. ei gar pisteuomen oti iesous apethanen kai aneste outos kai o theos tous koimethentas dia tou iesou aksei sun auto

MLV19 14 For* if we believe that Jesus died and

KJV 14. For if we believe that Jesus died and

rose* up again, so those who fell-asleep through Jesus, God will also be bringing* together with him.

rose again, even so them also which sleep in Jesus will God bring with him.

Luther1912 14. Denn so wir glauben, daß Jesus gestorben und auferstanden ist, also wird Gott auch, die da entschlafen sind, durch Jesum mit ihm führen.

RV'1862 14. Pues si creemos que Jesús murió y resucitó, así también traerá Dios con él a los que durmieron en Jesús.

RuSV1876 14 Ибо, если мы веруем, что Иисус умер и воскрес, то и умерших в Иисусе Бог приведет с Ним.

FI33/38 15 Sillä sen me sanomme teille Herran sanana, että me, jotka olemme elossa, jotka jäämme tänne Herran tulemukseen, emme suinkaan ehdi ennen niitä, jotka ovat nukkuneet.

TKIS 15 Sillä sen sanomme teille Herran sanana, että me jotka elämme, jotka olemme jäljellä Herran tulemuksessa, emme suinkaan ehdi ennen poisnukkuneita.

Biblia1776 15. Sillä sen me sanomme teille Herran puolesta: että me, jotka elämme ja jälkeen jäämme Herran tulemiseen, emme suinkaan ennätä niitä, jotka nukkuneet ovat.

CPR1642 15. Sillä sen me sanomma teille nijncuin Herran sanan: että me jotca elämme ja jälken jäämme Herran tulemiseen emme suingan ennätä nijtä jotca nuckunet owat:

UT1548 15. Sille sen me sanoma teille/ ninquin Herran sanan/ Ette me iotca eleme ia ielkijniäme Herra' tulemiseen/ eiswingan me ennete nijte iotca nuckunet ouat. (Sillä sen me sanomme teille/ niinkuin Herran sanan/ Että me jotka elämme ja jälkeen jäämme Herran tulemiseen/ ei suinkaan me ennätä niitä jotka nukkuneet owat.)

Gr-East 15. τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ Κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ Κυρίου οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας·

Text Receptus 15. τουτο γαρ υμιν λεγομεν εν λογω κυριου οτι ημεις οι ζωντες οι περιλειπομενοι εις την παρουσιαν του κυριου ου μη φθασωμεν τους κοιμηθεντας 15. tovto gar vmin legomen en logo kvriov oti emeis oi zontes oi perileipomenoi eis ten parovsian tov kvriov ov me fthasomen tovs koimethentas

MLV19 15 For* this we are saying to you° in (the) word of (the) Lord, that we, the living, who are left at the presence of the Lord, should never attain (heaven before) those who fell-

KJV 15. For this we say unto you by the word of the Lord, that we which are alive and remain unto the coming of the Lord shall not prevent them which are asleep.

asleep.

Luther1912 15. Denn das sagen wir euch als ein Wort des HERRN, daß wir, die wir leben und übrig bleiben auf die Zukunft des HERRN, werden denen nicht zuvorkommen, die da schlafen.

RV'1862 15. Porque os decimos esto en palabra del Señor, que nosotros que vivimos, que habemos quedado hasta la venida del Señor, no seremos delanteros a los que durmieron ya.

RuSV1876 15 Ибо сие говорим вам словом Господним, что мы живущие, оставшиеся до пришествия Господня, не предупредим умерших,

FI33/38 16 Sillä itse Herra on tuleva alas taivaasta käskyhuudon, ylienkelin äänen ja Jumalan pasunan kuuluessa, ja Kristuksessa kuolleet nousevat ylös ensin;

TKIS 16 Sillä itse Herra astuu alas taivaasta käskyhuudon, ylienkelin äänen ja Jumalan pasuunan kuuluessa, ja Kristuksessa kuolleet nousevat ensin.

Biblia1776 16. Sillä itse Herra astuu alas taivaasta, suurella huudolla, ja ylimmäisen enkelin äänellä ja Jumalan basunalla, ja kuolleet Kristuksessa ensin nousevat ylös.

CPR1642 16. Sillä Herra astu alas Taiwast suurella humulla ja ylimmäisen Evangelin änellä ja Jumalan Basunalla ja cuollet ensin Christuxes ylösnousewat.

UT1548 16. Sille ette se itze Herra alasastupi

Taiuahasta swrella Hwmulla/ ia Ylimeisen engelin änelle/ ia Jumalan Basunalla/ Ja ne Coolluet Christuses ensin ylesnouseuat. (Sillä että se itse Herra alas astuupi taiwahasta suurelle humulla/ ja ylimmäisen enkelin äänellä/ ja Jumalan pasuunalla/ Ja ne kuolleet Kristuksessa ensin ylösnousewat.)

Gr-East

16. ὅτι αὐτὸς ὁ Κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι Θεοῦ καταβήσεται ἀπ᾽ οὐρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτον,

Text Receptus

16. οτι αυτος ο κυριος εν κελευσματι εν φωνη αρχαγγελου και εν σαλπιγγι θεου καταβησεται απ ουρανου και οι νεκροι εν χριστω αναστησονται πρωτον 16. oti autos o kurios en keleusmati en fone archaggelou kai en salpiggi theou kataβesetai ap ouranou kai oi nekroi en christo anastesontai proton

MLV19

16 Because the Lord himself will be descending from heaven, in a commanding yell, in the voice of the archangel and at the trumpet of God, and the dead in Christ will be rising* up first;

KJV

16. For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first:

Luther1912 16. denn er selbst, der HERR, wird mit einem Feldgeschrei und der Stimme des Erzengels und mit der Posaune Gottes herniederkommen vom Himmel, und die Toten in Christo werden auferstehen zuerst.

RV'1862 16. Porque el mismo Señor con algazara, con voz de arcángel, y con trompeta de Dios, descenderá del cielo, y los muertos en Cristo resucitarán los primeros.

RuSV1876 16 потому что Сам Господь при возвещении, при гласе Архангела и трубе Божией, сойдет с неба, и мертвые во Христе воскреснут прежде;

FI33/38 17 sitten meidät, jotka olemme elossa, jotka olemme jääneet tänne, temmataan yhdessä heidän kanssaan pilvissä Herraa vastaan yläilmoihin; ja niin me saamme aina olla Herran kanssa.

TKIS 17 Sitten meidät, jotka elämme, jotka olemme jäljellä, temmataan yhdessä heidän kanssaan pilviin Herraa vastaan ilmaan. Ja niin olemme aina Herran kanssa.

Biblia1776 17. Sitte me, jotka elämme ja jälkeen jäämme, temmataan ynnä heidän kanssansa pilvihin, Herraa vastaan tuulihin, ja niin me aina Herran kanssa olemme.

CPR1642 17. Sijtte me jotca elämme ja jälken jäämme temmatam heidän cansans ylös pilwihin Herra wastan tuulihin ja nijn me aina Herran cansa olemma. Lohduttacat sijs teitän keskenän näillä

UT1548 17. Senielken me iotca eleme/ ia ielkiniäme ynne heiden cansans ylestemmatanme piluihin/ site Herra wastan Twlihin. Ja sillens me aina olema Herran cansa. Nin lohuttacat sis teiten keskenen neille sanoilla. (Sen jälkeen me jotka elämme/ ja jälkeen jäämme ynnä heidän kanssansa ylöstemmataamme pilwihin/ sitä Herra wastaan tuulihin. Ja sillens me aina olemme Herran kanssa. Niin lohduttakaat siis teitän keskenän näillä sanoilla.)

Gr-East 17. ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι ἅμα σὺν αὐτοῖς ἁρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ Κυρίου εἰς ἀέρα, καὶ οὕτω πάντοτε σὺν Κυρίῳ ἐσόμεθα.

sanoilla.

Text Receptus 17. επειτα ημεις οι ζωντες οι περιλειπομενοι αμα συν αυτοις αρπαγησομεθα εν νεφελαις εις απαντησιν του κυριου εις αερα και ουτως παντοτε συν κυριω εσομεθα 17. epeita emeis oi zontes oi perileipomenoi ama sυn aυtois arpagesometha en nefelais eis apantesin toυ kυriου eis aera kai oυtos pantote sυn kυrio esometha

MLV19 17 thereafter we, the living, who are left, will be seized at the same time together with them in (the) clouds, to (the) encounter of the Lord in the air, and so we will always be together with (the) Lord.

KJV 17. Then we which are alive and remain shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord.

Luther1912 17. Darnach wir, die wir leben und übrig bleiben, werden zugleich mit ihnen hingerückt werden in den Wolken, dem HERRN entgegen in der Luft, und werden also bei dem HERRN sein allezeit.

RV'1862 17. Luego nosotros, los que vivimos, los que quedamos, juntamente con ellos seremos arrebatados en las nubes a recibir al Señor en el aire; y así estaremos siempre con el Señor.

RuSV1876 17 потом мы, оставшиеся в живых, вместе с ними восхищены будем на облаках в сретение Господу на воздухе, и так всегда с Господом будем.

FI33/38 18 Niin lohduttakaa siis toisianne näillä sanoilla.

TKIS 18 Lohduttakaa siis toisianne näillä sanoilla.

Biblia1776 18. Lohduttakaat siis teitänne keskenänne näillä sanoilla.

CPR1642

Gr-East 18. Ὥστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις

Text 18. ωστε παρακαλειτε αλληλους εν τοις

τούτοις.

Receptus λογοις τουτοις 18. oste parakaleite allelous en tois logois toutois

MLV19 18 So-then, encourage° one another in these words.

KJV 18. Wherefore comfort one another with these words.

Luther1912 18. So tröstet euch nun mit diesen Worten untereinander.

RV'1862 18. Por tanto consoláos los unos a los otros en estas palabras.

RuSV1876 18 Итак утешайте друг друга сими словами.

5 luku

Kristittyjen on valvominen, sillä Herran päivä on tuleva äkkiarvaamatta 1 – 11; heidän tulee pitää johtajiaan rakkaina ja elää keskenään rauhassa 12, 13, holhota heikkoja ja tehdä kaikille hyvää 14, 15 Apostoli kehoittaa heitä aina iloitsemaan, rukoilemaan ja kiittämään sekä kaikesta valitsemaan sen, mikä hyvää on 16 – 22 Lopputoivotus ja tervehdys 23 – 28.

FI33/38 1 Mutta aikakausista ja määrähetkistä ei

TKIS 1 Mutta ajoista ja määrähetkistä ei teille,

teille, veljet, ole tarvis kirjoittaa;

Biblia1776 1. Mutta ajoista ja hetkistä, rakkaat veljet, ei teille tarvitse kirjoittaa;

UT1548 1. MUtta nijste aijoista ia Hetkiste/ rackat weliet/ ei taruitze teille kirioittaman/ (Mutta niistä ajoista ja hetkistä/ rakkaat weljet/ ei tarwitse teille kirjoittaman/)

Gr-East 1. Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρείαν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι·

MLV19 1 Now brethren, you° have no need (for anything) to be written to you° concerning the times and the seasons.

Luther1912 1. Von den Zeiten aber und Stunden, liebe Brüder, ist nicht not euch zu schreiben;

veljet, ole tarvis kirjoittaa.

CPR1642 1. Mutta aigoista ja hetkistä rackat weljet ei teille tarwita kirjoittaman:

Text Receptus 1. περι δε των χρονων και των καιρων αδελφοι ου χρειαν εχετε υμιν γραφεσθαι 1. peri de ton chronon kai ton kairon adelfoi ου chreian echete υmin grafesthai

KJV 1. But of the times and the seasons, brethren, ye have no need that I write unto you.

RV'1862 1. EMPERO acerca de los tiempos y de los momentos, no tenéis, hermanos, necesidad de que yo os escriba:

RuSV1876 1 О временах же и сроках нет нужды
писать к вам, братия,

FI33/38 2 sillä itse te varsin hyvin tiedätte, että
Herran päivä tulee niinkuin varas yöllä.

Biblia1776 2. Sillä te itse visusti tiedätte, että Herran
päivä on tuleva niinkuin varas yöllä.

UT1548 2. Sille itze te ratki tiedhette/ Ette se Herran
peiue ombi tuleua ninquin Warghas ölle.
(Sillä itse te ratki tiedätte/ Että se Herran
päiwä ompi tulewa niinkuin waras yöllä.)

TKIS 2 Tiedätte näet itse varsin hyvin, että
Herran päivä tulee niin kuin varas yöllä.

CPR1642 2. Sillä te idze tiedätte että Herran päiwä
on tulewa nijncuin waras yöllä:

Gr-East 2. αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἴδατε ὅτι ἡ ἡμέρα
Κυρίου ὡς κλέπτης ἐν νυκτὶ οὕτως
ἔρχεται.

Text Receptus 2. αυτοι γαρ ακριβως οιδατε οτι η
ημερα κυριου ως κλεπτης εν νυκτι
ουτως ερχεται 2. autoi gar akriβos oidate
oti e emera kυriou os kleptes en nυkti
oυtos erchetai

MLV19 2 For* you yourselves know accurately that
the day of the Lord so comes like a thief in
the night.

KJV 2. For yourselves know perfectly that the
day of the Lord so cometh as a thief in
the night.

Luther1912 2. denn ihr selbst wisset gewiß, daß der Tag des HERRN wird kommen wie ein Dieb in der Nacht.

RV'1862 2. Porque vosotros sabéis perfectamente, que el día del Señor, como ladrón en la noche, así vendrá.

RuSV1876 2 ибо сами вы достоверно знаете, что день Господень такпридет, как тать ночью.

FI33/38 3 Kun he sanovat: "Nyt on rauha, ei hätää mitään", silloin yllättää heidät yhtäkkiä turmio, niinkuin synnytyskipu raskaan vaimon, eivätkä he pääse pakoon.

TKIS 3 (Sillä) kun he sanovat: "On rauha ja turvallisuus", silloin yllättää heidät äkkiä turmio, niin kuin synnytyskipu raskaana olevan vaimon, eivätkä he totisesti pääse pakoon."

Biblia1776 3. Sillä kuin he sanovat: nyt on rauha ja ei mitään hätää, silloin kadotus lankee äkisti heidän päällensä, niinkuin raskaan vaimon kipu, ja ei he suinkaan saa paeta.

CPR1642 3. Sillä cosca he sanowat: nyt on rauha ei ole mitän hätä silloin cadotus lange äkist heidän päällens nijncuin rascan waimon kipu ja ei he saa paeta.

UT1548 3. Sille coska he sanouat/ Rauha on/ Ei ole ychten häte/ Silloin se cadhotus heiden ylitzens eckiste langepi/ Ninquin raskan Waimon kipu/ ia eiuet he saa paeta. (Sillä koska he sanowat/ Rauha on/ Ei ole yhtään hätää/ Silloin se kadotus heidän ylitsensä

äkisti lankeepi/ Niinkuin raskaan waimon kipu/ ja eiwät he saa paeta.)

Gr-East 3. ὅταν λέγωσιν, εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος, ὥσπερ ἡ ὠδὶν τῇ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγωσιν.

Text Receptus 3. οταν γαρ λεγωσιν ειρηνη και ασφαλεια τοτε αιφνιδιος αυτοις εφισταται ολεθρος ωσπερ η ωδιν τη εν γαστρι εχουση και ου μη εκφυγωσιν 3. otan gar legosin eirene kai asfaleia tote aifnidios autois efistatai olethros osper e odin te en gastri echouse kai ou me ekfugosin

MLV19 3 For* whenever they say, Peace and security; then sudden utter-destruction stands by them, just-like the travail (a woman) has in (her) womb, and they should never flee away from (it).

KJV 3. For when they shall say, Peace and safety; then sudden destruction cometh upon them, as travail upon a woman with child; and they shall not escape.

Luther1912 3. Denn sie werden sagen: Es ist Friede, es hat keine Gefahr, so wird sie das Verderben schnell überfallen, gleichwie der Schmerz ein schwangeres Weib, und werden nicht

RV'1862 3. Que cuando dirán: Paz y seguridad: entónces vendrá sobre ellos destrucción de repente, como los dolores del parto sobre la mujer preñada; y no escaparán.

entfliehen.

RuSV1876 3 Ибо, когда будут говорить: „мир ибезопасность", тогда внезапно постигнет их пагуба, подобно как мука родами постигает имеющую во чреве, и не избегнут.

FI33/38 4 Mutta te, veljet, ette ole pimeydessä, niin että se päivä voisi yllättää teidät niinkuin varas;

Biblia1776 4. Mutta te, rakkaat veljet, ettepä te ole pimeydessä, ettei se päivä teitä käsittäisi niinkuin varas.

UT1548 4. Mutta te rackat weliet/ eipe te ole Pimeydhes/ ettei se peiue teite ninquin Warghas käsiteisi/ (Mutta te rakkaat weljet/ eipä te ole pimeydessä/ ettei se päiwä teitä niinkun waras käsittäisi/)

TKIS 4 Mutta te, veljet, ette ole pimeässä, niin, että se päivä yllättäisi teidät niin kuin varas.

CPR1642 4. Mutta te rackat weljet ettepä te ole pimeydes ettei se päiwä teitä käsitäis nijncuin waras.

Gr-East 4. ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτης καταλάβῃ·

Text Receptus 4. υμεις δε αδελφοι ουκ εστε εν σκοτει ινα η ημερα υμας ως κλεπτης

καταλαβη 4. υmeis de adelfoi oυk este en skotei ina e emera υmas os kleptes katalaβe

MLV19 4 But brethren, you° are not in darkness, in order that the day might overtake you° like a thief.

KJV 4. But ye, brethren, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief.

Luther1912 4. Ihr aber, liebe Brüder, seid nicht in der Finsternis, daß euch der Tag wie ein Dieb ergreife.

RV'1862 4. Mas vosotros, hermanos, no estáis en tinieblas, para que aquel día os agarre como ladrón.

RuSV1876 4 Но вы, братия, не во тьме, чтобы день застал вас, как тать.

FI33/38 5 sillä kaikki te olette valkeuden lapsia ja päivän lapsia; me emme ole yön emmekä pimeyden lapsia.

TKIS 5 Sillä kaikki te olette valon lapsia ja päivän lapsia. Emme ole yön emmekä pimeän lapsia

Biblia1776 5. Te olette kaikki valkeuden lapset ja päivän lapset: emme ole yön emmekä pimeyden.

CPR1642 5. Te oletta caicki walkiuden ja päiwän lapset. En me ole yösta engä pimeydestä.

UT1548 5. Te oletta caiki Walkiudhen Lapset/ ia

Peiuen Lapset. Eipe me ole ööste eikä mös pimeyxista. (Te olette kaikki walkeuden lapset/ ja päiwän lapset. Eipä me ole yöstä eikä myös pimeyksistä.)

Gr-East 5. πάντες ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας. οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς οὐδὲ σκότους.

Text Receptus 5. παντες υμεις υιοι φωτος εστε και υιοι ημερας ουκ εσμεν νυκτος ουδε σκοτους
5. pantes υmeis υioi fotos este kai υioi emeras oυk esmen nυktos oυde skotoυs

MLV19 5 You° are all sons of light and sons of (the) day. We are not of the night, nor of darkness;

KJV 5. Ye are all the children of light, and the children of the day: we are not of the night, nor of darkness.

Luther1912 5. Ihr seid allzumal Kinder des Lichtes und Kinder des Tages; wir sind nicht von der Nacht noch von der Finsternis.

RV'1862 5. Porque todos vosotros sois hijos de la luz, e hijos del día: no somos hijos de la noche, ni hijos de las tinieblas.

RuSV1876 5 Ибо все вы – сыны света и сыны дня: мы – не сыны ночи, ни тьмы.

FI33/38 6 Älkäämme siis nukkuko niinkuin muut,

TKIS 6 Älkäämme siis nukkuko niin kuin

vaan valvokaamme ja olkaamme raittiit.

Biblia1776 6. Niin älkäämme siis maatko niinkuin muut, vaan valvokaamme ja olkaamme raittiit.

UT1548 6. Nin elke' me sis matko/ ninquin ne mwd/ waan olcam walpaat ia raitihit/ (Niin älkäämme me siis maatko/ niinkuin ne muut/ waan olkaamme walppaat ja raittihit/)

Gr-East 6. ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς καὶ οἱ λοιποί, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν.

MLV19 6 Therefore consequently*, we should not sleep, like the rest also (do), but let us watch and be sober.

Luther1912 6. So lasset uns nun nicht schlafen wie die andern, sondern lasset uns wachen und

muut, vaan valvokaamme ja olkaamme raittiit.

CPR1642 6. Niin älkäm sijs maatco nijncuin muut waan olcam raitit ja walpat:

Text Receptus 6. αρα ουν μη καθευδωμεν ως και οι λοιποι αλλα γρηγορωμεν και νηφωμεν
6. ara oun me katheudomen os kai oi loipoi alla gregoromen kai nefomen

KJV 6. Therefore let us not sleep, as do others; but let us watch and be sober.

RV'1862 6. Así, pues, no durmamos como los demás; ántes velemos y seamos sobrios.

nüchtern sein.

RuSV1876 6 Итак, не будем спать, как и прочие, но будем бодрствовать и трезвиться.

FI33/38 7 Sillä ne, jotka nukkuvat, ne yöllä nukkuvat, ja jotka juovat itsensä juovuksiin, ne yöllä juovuksissa ovat.

Biblia1776 7. Sillä jotka makaavat, ne yöllä makaavat, ja ne, jotka juopuvat, ne yöllä juovuksissa ovat.

UT1548 7. Sille iotco macauat/ ne ölle macauat/ ia iotca iouxisa ouat/ ne ölle iouxisa ouat. (Sillä jotka makaawat/ ne yöllä makaawat/ ja jotka juowuksissa owat/ ne yöllä juowuksissa owat.)

TKIS 7 Sillä jotka nukkuvat, ne yöllä nukkuvat, ja jotka juovuttavat itsensä, ne ovat yöllä juovuksissa.

CPR1642 7. Sillä jotca macawat ne yöllä macawat ja ne jotca juoxis owat ne yöllä juoxis owat.

Gr-East 7. οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσι, καὶ οἱ μεθυσκόμενοι νυκτὸς μεθύουσιν·

Text Receptus 7. οι γαρ καθευδοντες νυκτος καθευδουσιν και οι μεθυσκομενοι νυκτος μεθυουσιν 7. oi gar katheυdontes nυktos katheυdoυsin kai oi methυskomenoi nυktos methυoυsin

MLV19 7 For* those who are sleeping, sleep in the night, and those who are drunken, are drunken in the night.

KJV 7. For they that sleep sleep in the night; and they that be drunken are drunken in the night.

Luther1912 7. Denn die da schlafen, die schlafen des Nachts, und die da trunken sind, die sind des Nachts trunken;

RV'1862 7. Porque los que duermen, de noche duermen; y los que están borrachos, de noche están borrachos.

RuSV1876 7 Ибо спящие спят ночью, и упивающиеся упиваются ночью.

FI33/38 8 Mutta me, jotka olemme päivän lapsia, olkaamme raittiit, ja olkoon pukunamme uskon ja rakkauden haarniska ja kypärinämme pelastuksen toivo.

TKIS 8 Mutta me, jotka olemme päivän lapsia, olkaamme raittiit, pukeutuneena uskon ja rakkauden haarniskaan ja kypäränä pelastuksen toivo.

Biblia1776 8. Mutta me, jotka päivän lapset olemme, olkaamme raittiit, puetut uskon ja rakkauden rintaraudalla ja autuuden toivon rautalakilla.

CPR1642 8. Mutta me jotca päiwän omat olemma meidän tule raitit olla puetut uscon ja rackauden rindaraudalla ja toiwon rautalakilla autuuteen.

UT1548 8. Mutta iotca peiuen olema/ meide' tule raitihit olla/ Puetetud Uskon ia rackauden

Rindaraudalla/ ia Toiuon Rautalakilla autuutehen. (Mutta jotka päiwän olemme/ meidän tulee raittihit olla/ Puetetut uskon ja rakkauden rintaraudalla/ ja toiwon rautalakilla autuutehen.)

Gr-East 8. ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες νήφωμεν, ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ περικεφαλαίαν ἐλπίδα σωτηρίας·

Text Receptus 8. ημεις δε ημερας οντες νηφωμεν ενδυσαμενοι θωρακα πιστεως και αγαπης και περικεφαλαιαν ελπιδα σωτηριας 8. emeis de emeras ontes nefomen endusamenoi thoraka pisteos kai agapes kai perikefalaian elpida soterias

MLV19 8 But we, being of (the) day, should be sober; having clothed yourselves with the breastplate of faith and love*, and a helmet– (the) hope of salvation.

KJV 8. But let us, who are of the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love; and for an helmet, the hope of salvation.

Luther1912 8. wir aber, die wir des Tages sind, sollen nüchtern sein, angetan mit dem Panzer des Glaubens und der Liebe und mit dem Helm

RV'1862 8. Mas nosotros, que somos hijos del día, seamos sobrios, vistiéndonos de la coraza de fé, y de amor, y por almete de la

der Hoffnung zur Seligkeit.

esperanza de salud.

RuSV1876 8 Мы же, будучи сынами дня, да трезвимся, облекшись в броню веры и любви и в шлем надежды спасения,

FI33/38 9 Sillä ei Jumala ole määrännyt meitä vihaan, vaan saamaan pelastuksen Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta,

TKIS 9 Sillä Jumala ei ole määrännyt meitä vihaan, vaan saamaan pelastuksen Herramme Jeesuksen Kristuksen ansiosta,

Biblia1776 9. Sillä ei Jumala ole meitä pannut vihaan, vaan autuutta omistamaan, meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta,

CPR1642 9. Sillä ei Jumala ole meita pannut wihaan waan autuutta omistaman meidän Herran Jesuxen Christuxen cautta.

UT1548 9. Sille eipe Jumala ole meite pannut wihahan/ waan site autuutta omistaman/ meiden Herra' Iesusen Christusen cautta/ (Sillä eipä Jumala ole meitä pannut wihahan/ waan sitä autuutta omistaman/ meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta/)

Gr-East 9. ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ Θεὸς εἰς ὀργὴν,

Text Receptus 9. οτι ουκ εθετο ημας ο θεος εις οργην

ἀλλ᾽ εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

αλλ εις περιποιησιν σωτηριας δια του κυριου ημων ιησου χριστου 9. oti ouk etheto emas o theos eis orgen all eis peripoiesin soterias dia tou kuriou emon iesou christou

MLV19 9 Because God appointed* us not *for wrath, but *for the acquisition of salvation through our Lord Jesus Christ,

KJV 9. For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ,

Luther1912 9. Denn Gott hat uns nicht gesetzt zum Zorn, sondern die Seligkeit zu besitzen durch unsern HERRN Jesus Christus,

RV'1862 9. Porque no nos ha puesto Dios para ira, sino para alcanzar salud por medio de nuestro Señor Jesu Cristo:

RuSV1876 9 потому что Бог определил нас не на гнев, но к получению спасения через Господа нашего Иисуса Христа,

FI33/38 10 joka on kuollut meidän edestämme, että me, valvoimmepa tai nukuimme, eläisimme yhdessä hänen kanssaan.

TKIS 10 joka on kuollut puolestamme, jotta me, valvoimme tai nukuimme, eläisimme yhdessä Hänen kanssaan.

Biblia1776 10. Joka meidän edestämme kuollut on: että

CPR1642 10. Joca meidän edestäm cuollut on että

jos me valvomme eli makaamme, me ynnä hänen kanssaan eläisimme.

UT1548 10. Joca meide' edesten cooludh on/ Senpäle ette ios me waluom eli macam/ ynne me henen cansans elemen pite. (Joka meidän edestän kuollut on/ Senpäälle että jos me walwomme eli makaamme/ ynnä me hänen kanssansa elämän pitää.)

jos me walwom eli macam me ynnä hänen cansans eläisimme.

Gr-East 10. τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν.

Text Receptus 10. του αποθανοντος υπερ ημων ινα ειτε γρηγορωμεν ειτε καθευδωμεν αμα συν αυτω ζησωμεν 10. tou apothanontos uper emon ina eite gregoromen eite katheudomen ama sun auto zesomen

MLV19 10 who died on our behalf, in order that, whether we should watch or sleep, we should live together with him at the same time.

KJV 10. Who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him.

Luther1912 10. der für uns alle gestorben ist, auf daß, wir wachen oder schlafen, wir zugleich mit

RV'1862 10. El cual murió por nosotros; para que, o que velemos, o que durmamos,

ihm leben sollen.

vivamos juntamente con él.

RuSV1876 10 умершего за нас, чтобы мы, бодрствуем *ли*, *или* спим, *жили* вместе с Ним.

FI33/38 11 Sentähden kehoittakaa toisianne ja rakentakaa toinen toistanne, niinkuin teettekin.

TKIS 11 Sen vuoksi kehoittakaa toisianne ja rakentakaa toinen toistanne, niin kuin teettekin.

Biblia1776 11. Sentähden neuvokaat teitänne keskenänne ja rakentakaat toinen toistanne, niinkuin te myös teette.

CPR1642 11. Sentähden neuwocat teitän keskenän ja raketcat toinen toistan nijncuin te myös teette.

UT1548 11. Senteden manatcat teite keskenen/ ia raketkan toinen toisens/ quin te mös teette. (Sentähden manatkaat teitä keskenän/ ja raketkaan toinen toisensa/ kuin te myös teette.)

Gr-East 11. Διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους καὶ οἰκοδομεῖτε εἷς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε.

Text Receptus 11. διο παρακαλειτε αλληλους και οικοδομειτε εις τον ενα καθως και ποιειτε 11. dio parakaleite allelous kai oikodomeite eis ton ena kathos kai

poieite

MLV19 11 Hence, encourage° one another and build° up one (by) one, just-as you° are also practicing.

KJV 11. Wherefore comfort yourselves together, and edify one another, even as also ye do.

Luther1912 11. Darum ermahnet euch untereinander und bauet einer den andern, wie ihr denn tut.

RV'1862 11. Por lo cual consoláos los unos a los otros, y edificáos uno a otro, así como lo hacéis.

RuSV1876 11 Посему увещавайте друг друга и назидайте один другого, как вы и делаете.

FI33/38 12 Mutta me pyydämme teitä, veljet, antamaan tunnustuksenne niille, jotka tekevät työtä teidän keskuudessanne ja ovat teidän johtajanne Herrassa ja neuvovat teitä,

TKIS 12 Mutta pyydämme teitä, veljet, antamaan tunnustuksenne niille, jotka tekevät työtä keskellänne ja ovat johtajanne Herrassa ja neuvovat teitä,

Biblia1776 12. Mutta me rukoilemme teitä, rakkaat veljet, että te ne tuntisitte, jotka teidän seassanne työtä tekevät, ja teidän esimiehenne ovat Herrassa, ja teitä neuvovat.

CPR1642 12. Mutta me rucoilemma teitä rackat weljet että te ne tundisitta jotca teidän seasan työtä tekewät ja teidän Esimiehenne owat Herrasa ja teitä neuwowat.

UT1548 12. Mutta me rucolema teite/ rackat Weliet/ ette te tundisitte ne iotca teisse tötetekeuet/ ia teiden edesseisouat Herrasa/ ia teite neuuouat. (Mutta me rukoilemme teitä/ rakkaat weljet/ että te tuntisitte ne jotka teissä työtä tekewät/ ja teidän edesseisowat Herrassa/ ja teitä neuwowat.)

Gr-East 12. Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν Κυρίῳ καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς,

Text Receptus 12. ερωτωμεν δε υμας αδελφοι ειδεναι τους κοπιωντας εν υμιν και προισταμενους υμων εν κυριω και νουθετουντας υμας 12. erotomen de υmas adelfoi eidenai toυs kopiontas en υmin kai proistamenoυs υmon en kυrio kai noυthetoυntas υmas

MLV19 12 But brethren, we request of you° to know those who are laboring among you°, and are governing over you°, and admonishing you° in the Lord;

KJV 12. And we beseech you, brethren, to know them which labour among you, and are over you in the Lord, and admonish you;

Luther1912 12. Wir bitten aber euch, liebe Brüder, daß

RV'1862 12. Y, os rogamos, hermanos, que

ihr erkennet, die an euch arbeiten und euch vorstehen in dem HERRN und euch vermahnen;

reconozcáis a los que trabajan entre vosotros, y os presiden en el Señor, y os amonestan;

RuSV1876 12 Просим же вас, братия, уважать трудящихся у вас, и предстоятелей ваших в Господе, и вразумляющих вас,

FI33/38 13 sekä pitämään heitä erinomaisen rakkaina heidän työnsä tähden. Eläkää rauhassa keskenänne.

TKIS 13 sekä pitämään heitä erinomaisen rakkaana heidän työnsä vuoksi. Eläkää rauhassa keskenänne.

Biblia1776 13. Pitäkäät heitä sitä rakkaampana heidän tekonsa tähden. Olkaat rauhalliset keskenänne.

CPR1642 13. Pitäkät heitä sitä rackambana heidän tecons tähden ja olcat rauhalliset heidän cansans.

UT1548 13. Site rackambana heite piteket heiden teghonsa tädhen ia olcat rauhaliset heiden cansans. (Sitä rakkaampana heitä pitäkäät heidän tekonsa tähden ja olkaat rauhalliset heidän kanssansa.)

Gr-East 13. καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. εἰρηνεύετε

Text Receptus 13. και ηγεισθαι αυτους υπερ εκπερισσου εν αγαπη δια το εργον

ἐν αὐτοῖς.

αυτων ειρηνευετε εν εαυτοις 13. kai egeisthai autous uper ekperissou en agape dia to ergon auton eirenevete en eautois

MLV19 13 and to deem them exceptionally in love* because of their work. Be° at peace among yourselves.

KJV 13. And to esteem them very highly in love for their work's sake. And be at peace among yourselves.

Luther1912 13. habt sie desto lieber um ihres Werks willen und seid friedsam mit ihnen.

RV'1862 13. Y que los tengáis en la mayor estima, amándolos a causa de su obra: tenéd paz entre vosotros mismos.

RuSV1876 13 и почитать их преимущественно с любовью за дело их; будьте в мире между собою.

FI33/38 14 Me kehoitamme teitä, veljet: nuhdelkaa kurittomia, rohkaiskaa alakuloisia, holhotkaa heikkoja, olkaa pitkämieliset kaikkia kohtaan.

TKIS 14 Kehoitamme teitä, veljet: nuhdelkaa kurittomia, rohkaiskaa toisia, holhotkaa heikkoja, olkaa kärsivällisiä kaikkia kohtaan.

Biblia1776 14. Mutta me neuvomme teitä, rakkaat

CPR1642 14. Mutta me neuwomme teitä rackat

veljet: neuvokaat tavattomia, lohduttakaat heikkomielisiä, holhokaat heikkoja, olkaat kärsiväiset jokaisen kanssa,

UT1548 14. Mutta me manama teite (rackat Weliet) manatca nijte Tauattomia/ Lohutacat nijte Heickomielisijtä/ Kersiket nijte Heicoia/ Olcat kersiuet iocaitzen cansa. (Mutta me manaamme teitä (rakkaat weljet) manatkaa niitä tawattomia/ Lohduttakaat niitä heikkomielisiä/ Kärsikäät niitä heikkoja/ Olkaat kärsiwät jokaisen kanssa.)

weljet neuwocat tawattomia lohduttacat heickomielisiä kärsikät heickoja olcat kärsiwäiset jocaidzen cansa.

Gr-East 14. Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας.

Text Receptus 14. παρακαλουμεν δε υμας αδελφοι νουθετειτε τους ατακτους παραμυθεισθε τους ολιγοψυχους αντεχεσθε των ασθενων μακροθυμειτε προς παντας 14. parakaloumen de υmas adelfoi noυtheteite toυs ataktoυs paramυtheisthe toυs oligopsυchoυs antechesthe ton asthenon makrothυmeite pros pantas

MLV19 14 But brethren, we encourage you°: admonish° the disorderly, console° the fainthearted, hold up the weak, have° patience toward all.

KJV 14. Now we exhort you, brethren, warn them that are unruly, comfort the feebleminded, support the weak, be patient toward all men.

Luther1912 14. Wir ermahnen aber euch, liebe Brüder, vermahnet die Ungezogenen, tröstet die Kleinmütigen, traget die Schwachen, seid geduldig gegen jedermann.

RV'1862 14. Os exhortamos, pues, hermanos, que amonestéis a los que andan desordenadamente, que consoléis a los de poco ánimo, que soportéis a los flacos, que seais sufridos para con todos.

RuSV1876 14 Умоляем также вас, братия, вразумляйте бесчинных, утешайте малодушных, поддерживайте слабых, будьте долготерпеливы ко всем.

FI33/38 15 Katsokaa, ettei kukaan kosta kenellekään pahaa pahalla, vaan pyrkikää aina tekemään hyvää toinen toisellenne ja kaikille.

TKIS 15 Katsokaa, ettei kukaan kosta kenellekään pahaa pahalla, vaan pyrkikää aina tekemään hyvää toisillenne ja kaikille.

Biblia1776 15. Katsokaat, ettei joku pahaa pahalla kosta, vaan noudattakaat hyvää, sekä

CPR1642 15. Cadzocat ettei jocu paha pahalla costa waan noudattacat hywä sekä keskenän

keskenänne, että jokaista kohtaan.

UT1548 15. Catzocat ettei iocu paha pahalla costa. Waan noudhattaca site Hyue/ seke keskenen ette iocaitzen cochtan. (Katsokaat ettei joku pahaa pahalla kosta. Waan noudattakaa sitä hywää/ sekä keskenän että jokaista kohtaan.)

Gr-East 15. ὁρᾶτε μή τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινι ἀποδῷ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε καὶ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας.

MLV19 15 See° that not anyone repays evil in exchange-for evil to anyone, but always pursue° the good, both toward one another and toward all.

Luther1912 15. Sehet zu, daß keiner Böses mit Bösem jemand vergelte; sondern allezeit jaget dem

että jocaista wastan.

Text Receptus 15. ορατε μη τις κακον αντι κακου τινι αποδω αλλα παντοτε το αγαθον διωκετε και εις αλληλους και εις παντας 15. orate me tis kakon anti kakou tini apodo alla pantote to agathon diokete kai eis allelous kai eis pantas

KJV 15. See that none render evil for evil unto any man; but ever follow that which is good, both among yourselves, and to all men.

RV'1862 15. Mirád que ninguno dé a otro mal por mal; ántes seguíd siempre lo bueno los

Guten nach, untereinander und gegen jedermann.

unos para con los otros, y para con todos.

RuSV1876 15 Смотрите, чтобы кто кому не воздавал злом за зло; но всегда ищите добра и друг другу и всем.

FI33/38 16 Olkaa aina iloiset.

TKIS 16 Iloitkaa aina.

Biblia1776 16. Olkaat aina iloiset.

CPR1642 16. Olcat aina iloiset rucoilcat lackamat.

UT1548 16. Olcat aina iloiset/ (Olkaat aina iloiset/)

Gr-East 16. Πάντοτε χαίρετε,

Text Receptus 16. παντοτε χαιρετε 16. pantote chairete

MLV19 16 Rejoice° always.

KJV 16. Rejoice evermore.

Luther1912 16. Seid allezeit fröhlich,

RV'1862 16. Estád siempre gozosos.

RuSV1876 16 Всегда радуйтесь.

FI33/38 17 Rukoilkaa lakkaamatta.

TKIS 17 Rukoilkaa lakkaamatta.

Biblia1776 17. Rukoilkaat lakkaamatta.

CPR1642 17. Kijttäkät caickein edestä: Sillä se on

Jumalan tahto teistä Christuxes Jesuxes.

UT1548 17. rucolcat lackamat/ (rukoilkaat lakkaamat/)

Gr-East 17. ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε,

Text Receptus 17. αδιαλειπτως προσευχεσθε 17. adialeiptos proseuchesthe

MLV19 17 Pray° constantly.

KJV 17. Pray without ceasing.

Luther1912 17. betet ohne Unterlaß,

RV'1862 17. Orád sin cesar.

RuSV1876 17 Непрестанно молитесь.

FI33/38 18 Kiittäkää joka tilassa. Sillä se on Jumalan tahto teihin nähden Kristuksessa Jeesuksessa.

TKIS 18 Kiittäkää kaiken keskellä, sillä se on Jumalan tahto teihin nähden Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 18. Kiittäkäät kaikkein edestä; sillä se on Jumalan tahto teistä Kristuksessa Jesuksessa.

CPR1642 18. Älkät Henge sammuttaco.

UT1548 18. caikista kijtteket/ Sille se ombi Jumalan tachto/ Christuses Iesuses teihin. (kaikista kiittäkäät/ Sillä se ompi Jumalan tahto/

Kristuksessa Jesuksessa teihin.)

Gr-East 18. ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς.

Text Receptus 18. εν παντι ευχαριστειτε τουτο γαρ θελημα θεου εν χριστω ιησου εις υμας
18. en panti eucharisteite touto gar thelema theou en christo iesou eis umas

MLV19 18 Give-thanks° in everything; for* this (is) the will of God in Christ Jesus toward you°.

KJV 18. In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you.

Luther1912 18. seid dankbar in allen Dingen; denn das ist der Wille Gottes in Christo Jesu an euch.

RV'1862 18. En todo dad gracias; porque esta es la voluntad de Dios en Cristo Jesús acerca de vosotros.

RuSV1876 18 За все благодарите: ибо такова о вас воля Божия во Христе Иисусе.

FI33/38 19 Henkeä älkää sammuttako,

Biblia1776 19. Älkäät henkeä sammuttako.

UT1548 19. Elket site Hengi sammuttaco. (Älkäät sitä Henkeä sammuttako.)

TKIS 19 Henkeä älkää sammuttako,

CPR1642 19. Älkät Prophetiata ylöncadzoco.

Gr-East 19. τὸ Πνεῦμα μὴ σβέννυτε,

Text Receptus 19. το πνευμα μη σβεννυτε 19. to pneuma me sβennυte

MLV19 19 Do° not quench the Spirit.

KJV 19. Quench not the Spirit.

Luther1912 19. Den Geist dämpfet nicht,

RV'1862 19. No apaguéis el Espíritu.

RuSV1876 19 Духа не угашайте.

FI33/38 20 profetoimista älkää halveksuko,

TKIS 20 profetoimista älkää halveksiko,

Biblia1776 20. Älkäät prophetiaa katsoko ylön.

CPR1642 20. Mutta coetelcat caicki!

UT1548 20. Elket site Prophetia ylencatzoco. (Älkäät sitä prophetiaa ylenkatsoko.)

Gr-East 20. προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε.

Text Receptus 20. προφητειας μη εξουθενειτε 20. profeteias me eksoυtheneite

MLV19 20 Do° not scorn prophecy.

KJV 20. Despise not prophesyings.

Luther1912 20. die Weissagung verachtet nicht;

RV'1862 20. No menospreciéis las profecías.

RuSV1876 20 Пророчества не уничижайте.

FI33/38 21 mutta koetelkaa kaikki, pitäkää se, mikä hyvää on;

TKIS 21 [mutta] koetelkaa kaikki. Pitäkää hyvä.

Biblia1776 21. Koetelkaat kaikki, ja pitäkäät se mikä hyvä on.

CPR1642 21. ja pitäkät se cuin hywä on.

UT1548 21. Coetelcat caikia/ ia site hyue piteket. (Koetelkaat kaikkia/ ja sitä hywää pitäkäät.)

Gr-East 21. πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ καλὸν κατέχετε·

Text Receptus 21. παντα δοκιμαζετε το καλον κατεχετε 21. panta dokimazete to kalon katechete

MLV19 21 Now test° all things! Hold-onto° the good (things)!

KJV 21. Prove all things; hold fast that which is good.

Luther1912 21. prüfet aber alles, und das Gute behaltet.

RV'1862 21. Examinádlo todo: retenéd lo que fuere bueno.

RuSV1876 21 Все испытывайте, хорошего держитесь.

FI33/38 22 karttakaa kaikenkaltaista pahaa.

TKIS 22 Karttakaa pahan kaikkia muotoja.

Biblia1776 22. Välttäkäät kaikkea, mikä pahaksi näkyy.

CPR1642 22. Wälttäkät caicke cuin pahaxi näky.

UT1548 22. Welteket caikest pahast modhosta. (Wältäkäät kaikesta pahasta muodosta.)

Gr-East 22. ἀπὸ παντὸς εἴδους πονηροῦ ἀπέχεσθε.

Text Receptus 22. απο παντος ειδους πονηρου απεχεσθε 22. apo pantos eidous ponerou apechesthe

MLV19 22 Abstain° from every form of evil!

KJV 22. Abstain from all appearance of evil.

Luther1912 22. Meidet allen bösen Schein.

RV'1862 22. Apartáos de toda apariencia de mal.

RuSV1876 22 Удерживайтесь от всякого рода зла.

FI33/38 23 Mutta itse rauhan Jumala pyhittäköön teidät kokonansa, ja säilyköön koko teidän henkenne ja sielunne ja ruumiinne nuhteettomana meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen tulemukseen.

TKIS 23 Mutta itse rauhan Jumala pyhittäköön teidät kokonaan, ja säilyköön koko henkenne ja sielunne ja ruumiinne nuhteettomana Herramme Jeesuksen Kristuksen tulemukseen.

Biblia1776 23. Mutta itse rauhan Jumala pyhittäköön teitä kokonansa, että koko teidän henkenne

CPR1642 23. Mutta rauhan Jumala pyhittäkön teitä caikis että teidän hengen sielun ja

ja sielunne ja ruumiinne meidän Herran Jesuksen Kristuksen tulemisessa nuhteetoinna pidettäisiin.

UT1548 23. Mutta se rauhan Jumala pyhittekön teite coconans/ ette teiden coco Hengen/ ynne Sielun ia Rumin cansa/ mahdhais pidhettä nuchtetoin meiden Herran Iesusen Christusen tulemises. (Mutta se rauhan Jumala pyhittäköön teitä kokonansa/ että teidän koko Hengen/ ynnä sielun ja ruumiin kanssa/ mahtaisi pidettää nuhteetoinna meidän Herran Jesuksen Kristuksen tulemisessa.)

ruumin meidän Herran Jesuxen Christuxen tulemises nuhtettomaxi löyttäisin.

Gr-East 23. Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἁγιάσαι ὑμᾶς ὁλοτελεῖς, καὶ ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθείη.

Text Receptus 23. αυτος δε ο θεος της ειρηνης αγιασαι υμας ολοτελεις και ολοκληρον υμων το πνευμα και η ψυχη και το σωμα αμεμπτως εν τη παρουσια του κυριου ημων ιησου χριστου τηρηθειη 23. autos de o theos tes eirenes agiasai υmas oloteleis kai olokleron υmon to pneυma kai e psυche kai to soma amemptos en te parousia tov kυriov emon iesov christov

teretheie

MLV19 23 Now may the God of peace himself make you° entirely holy, and may your° whole spirit and soul and body be kept blameless in the presence of our Lord Jesus Christ.

KJV 23. And the very God of peace sanctify you wholly; and I pray God your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ.

Luther1912 23. Er aber, der Gott des Friedens, heilige euch durch und durch, und euer Geist ganz samt Seele und Leib müsse bewahrt werden unsträflich auf die Zukunft unsers HERRN Jesu Christi.

RV'1862 23. Y el mismo Dios de paz os santifique cabalmente; y que todo vuestro espíritu, y alma y cuerpo sean guardados irreprensibles para la venida del Señor nuestro Jesu Cristo.

RuSV1876 23 Сам же Бог мира да освятит вас во всей полноте, и ваш дух и душа и тело во всей целости да сохранится без порока впришествие Господа нашего Иисуса Христа.

FI33/38 24 Hän, joka teitä kutsuu, on uskollinen, ja hän on sen myös tekevä.

TKIS 24 Hän, joka teitä kutsuu, on uskollinen, ja Hän on sen tekevä.

Biblia1776 24. Hän on uskollinen, joka teitä kutsunut on ja sen myös täyttää.

UT1548 24. Hen ombi wskolinen/ ioca teite cutzunut on/ ioca sen mös teuttepi. (Hän ompi uskollinen/ joka teitä kutsunut on/ joka sen myös täyttääpi.)

CPR1642 24. Hän on uscollinen joca teitä cudzunut on ja sen myös täyttä.

Gr-East 24. πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει.

Text Receptus 24. πιστος ο καλων υμας ος και ποιησει
24. pistos o kalon υmas os kai poiesei

MLV19 24 (He is) faithful who calls you°, who will also do (it).

KJV 24. Faithful is he that calleth you, who also will do it.

Luther1912 24. Getreu ist er, der euch ruft; er wird's auch tun.

RV'1862 24. Fiel es el que os ha llamado, el cual también lo hará.

RuSV1876 24 Верен Призывающий вас, Который и сотворит сие .

FI33/38 25 Veljet, rukoilkaa meidän edestämme.

Biblia1776 25. Rakkaat veljet, rukoilkaat meidän edestämme.

TKIS 25 Veljet, rukoilkaa puolestamme.

CPR1642 25. Rackat weljet rucoilcat meidän edestäm.

UT1548 25. Rackat Weliet/ rucolcat meiden edesten. (Rakkaat weljet/ rukoilkaat meidän edestän.)

Gr-East 25. Ἀδελφοί, προσεύχεσθε καὶ περὶ ἡμῶν.

Text Receptus 25. αδελφοι προσευχεσθε περι ημων 25. adelfoi proseuchesthe peri emon

MLV19 25 Brethren, pray° concerning us.

KJV 25. Brethren, pray for us.

Luther1912 25. Liebe Brüder, betet für uns.

RV'1862 25. Hermanos, orád por nosotros.

RuSV1876 25 Братия! молитесь о нас.

FI33/38 26 Tervehtikää kaikkia veljiä pyhällä suunannolla.

TKIS 26 Tervehtikää kaikkia veljiä pyhällä suudelmalla.

Biblia1776 26. Tervehtikäät kaikkia veljiä pyhällä suunannolla.

CPR1642 26. Terwettäkät caickia weljiä pyhällä suunannolla.

UT1548 26. Teruetteket caiki Welie sen pyhen Suunandamisen cansa. (Terwehtäkäät kaikkia weljiä sen pyhän suun antamisen kanssa.

Gr-East 26. Ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν φιλήματι ἁγίῳ.

Text Receptus 26. ασπασασθε τους αδελφους παντας εν φιληματι αγιω 26. aspasasthe tous adelfous pantas en filemati agio

MLV19 26 Greet° all the brethren by a holy kiss.

KJV 26. Greet all the brethren with an holy kiss.

Luther1912 26. Grüßet alle Brüder mit dem heiligen Kuß.

RV'1862 26. Saludád a todos los hermanos con beso santo.

RuSV1876 26 Приветствуйте всех братьев лобзанием святым.

FI33/38 27 Minä vannotan teitä Herran kautta, että luetatte tämän kirjeen kaikille (pyhille) veljille.

TKIS 27 Vannotan teitä Herran kautta, että tämä kirje luetaan kaikille (pyhille) veljille.

Biblia1776 27. Minä vannotan teitä Herran kautta, että te tämän lähetyskirjan kaikkein pyhäin veljein edessä lukea annatte.

CPR1642 27. Minä wannotan teitä Herran cautta että te tämän Epistolan caickein pyhäin weljein edes luke annatte. Meidän Herran Jesuxen Christuxen Armo olcon teidän cansan Amen. Ensimäinen Epistola Thessalonicerein tygö.

UT1548 27. Mine wannotan teite Jumalan cautta/ ette te temen Epistolan annatte lukia caikein pyhein Welieni edes. (Minä wannotan teitä Jumalan kautta/ että te tämän epistolan annatte lukea kaikkein pyhäin weljieni edessä.

Gr-East 27. Ὁρκίζω ὑμᾶς τὸν Κύριον ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσι τοῖς ἀδελφοῖς.

Text Receptus 27. ορκιζω υμας τον κυριον αναγνωσθηναι την επιστολην πασιν τοις αγιοις αδελφοις 27. orkizo υmas ton kυrion anagnosthenai ten epistolen pasin tois agiois adelfois

MLV19 27 I am imploring you° (by) the Lord, (that this) letter be read to all the holy brethren.

KJV 27. I charge you by the Lord that this epistle be read unto all the holy brethren.

Luther1912 27. Ich beschwöre euch bei dem HERRN, daß ihr diesen Brief lesen lasset vor allen heiligen Brüdern.

RV'1862 27. Conjúroos por el Señor, que esta carta sea leida a todos los santos hermanos.

RuSV1876 27 Заклинаю вас Господом прочитать сие послание всемсвятым братиям.

FI33/38 28 Meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne.

Biblia1776 28. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne, amen!

UT1548 28. Meiden Herran Iesusen Christusen Armo olcon teiden cansan/ Amen. (Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssan/ Amen.)

TKIS 28 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kanssanne. (Aamen)

CPR1642

Gr-East 28. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ᾽ ὑμῶν· ἀμήν.

Text Receptus 28. η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μεθ υμων αμην [προς θεσσαλονικεις πρωτη εγραφη απο αθηνων] 28. e charis tou kuriou emon iesou christou meth umon amen [pros thessalonikeis prote egrafe apo athenon]

MLV19 28 The grace of our Lord Jesus Christ (is) with you°. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV 28. The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.

Luther1912 28. Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi sei mit euch! Amen.

RuSV1876 28 Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами. Аминь.

RV'1862 28. La gracia de nuestro Señor Jesu Cristo sea con vosotros. Amén. La primera carta a los Tesalonicenses fué escrita de Aténas.

PAAVALIN TOINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

1 luku

Paavali toivottaa tessalonikalaisille armoa ja rauhaa 1, 2, kiittää Jumalaa heidän uskonsa ja rakkautensa kasvamisesta kaikissa heidän ahdistuksissaan, lohduttaa heitä viittaamalla Jumalan vanhurskaaseen tuomioon Kristuksen tulemisessa 3 – 10 ja rukoilee, että Jeesuksen nimi edelleenkin heissä kirkastuisi 11, 12.

FI33/38 1 Paavali ja Silvanus ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle Jumalassa, meidän Isässämme, ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa.

Biblia1776 1. Paavali ja Silvanus ja Timoteus Tessalonikan seurakunnalle Jumalassa, meidän Isässämme, ja Herrassa Jesuksessa Kristuksessa:

UT1548 1. PAuali ia Siluanus ia Timotheus. Sille Tessalonicerein Seurakunnalle Jumalas

TKIS 1 Paavali ja Silvanus ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle Jumalassa, meidän Isässämme, ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa.

CPR1642 1. Pawali Siluanus ja Timotheus. Thessalonicerein Seuracunnalle Jumalas meidän Isäsäm ja Herras Jesuxes Christuxes.

meiden Ises ia HERRAS Iesuses Christuses. (Pawali ja Silwanus ja Timotheus. Sillä tessaloniserein seurakunnalle Jumalan ja meidän Isässä ja HERRASSA Jesuksessa Kristuksessa.)

Gr-East 1. Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν Θεῷ πατρὶ ἡμῶν καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ·

Text Receptus 1. παυλος και σιλουανος και τιμοθεος τη εκκλησια θεσσαλονικεων εν θεω πατρι ημων και κυριω ιησου χριστω 1. paulos kai silouanos kai timotheos te ekklesia thessalonikeon en theo patri emon kai kurio iesou christo

MLV19 1 Paul and Silvanus and Timothy, to the congregation* of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ:

KJV 1. Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ:

Luther1912 1. Paulus und Silvanus und Timotheus der Gemeinde zu Thessalonich in Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus:

RV'1862 1. PABLO, y Silvano, y Timoteo, a la iglesia de los Tesalonicenses que es en Dios el Padre nuestro, y en el Señor Jesu Cristo.

RuSV1876 1 Павел и Силуан и Тимофей –
Фессалоникской церкви в Боге Отце
нашем и Господе Иисусе Христе:

FI33/38 2 Armo teille ja rauha Isältä Jumalalta ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

Biblia1776 2. Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

UT1548 2. Armo olcohon teille ia Rauha/ Jumalalda meiden Iselden ia HERRALda Iesuselda Christuselda. (Armo olkohon teille ja rauha/ Jumalalta meidän Isältän ja HERRALta Jesukselta Kristukselta.)

Gr-East 2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

TKIS 2 Armo teille ja rauha *Jumalalta. meidän Isältämme*, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.

CPR1642 2. Armo olcon teille ja Rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja Herralda Jesuxelda Christuxelda.

Text Receptus 2. χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου
2. charis υmin kai eirene apo theou patros emon kai kυriou iesou christou

MLV19 2 grace to you° and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

KJV 2. Grace unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

Luther1912 2. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

RV'1862 2. Gracia a vosotros y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu Cristo.

RuSV1876 2 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

FI33/38 3 Me olemme velvolliset aina kiittämään Jumalaa teidän tähtenne, veljet, niinkuin oikein onkin, koska teidän uskonne runsaasti kasvaa ja keskinäinen rakkautenne lisääntyy itsekussakin, kaikissa teissä,

TKIS 3 Olemme velvolliset aina kiittämään Jumalaa tähtenne, veljet, niin kuin oikein on, koska uskonne runsaasti kasvaa ja itse kunkin, kaikkien teidän rakkautenne toisianne kohtaan lisääntyy,

Biblia1776 3. Meidän pitää aina teidän edestänne, rakkaat veljet , Jumalaa kiittämän, niinkuin kohtuullinen on: sillä teidän uskonne kasvaa jalosti ja kaikkein teidän rakkautenne lisääntyy jokaista kohtaan,

CPR1642 3. Meidän pitä aina teidän edestän rackat weljet Jumalata kijttämän nijncuin cohtulinen on sillä teidän Uscon caswa jalost ja caickein teidän rackauden lisäyndy jocaista cohtan.

UT1548 3. Meiden pite aina Jumalata kijtemen teiden edesten rackat Weliet/ quin se cochtolinen

on/ Sille teiden Uskon sangen casuapi/ ia teiden iocaitzen keskeneine' Rackaus/ ylitzecoohupi toinen toisens cochtan/ (Meidän pitää aina Jumalata kiittämän teidän edestän rakkaat weljet/ kuin se kohtuullinen on/ Sillä teidän uskon sangen kaswaapi/ ja teidän jokaisen keskinäinen rakkaus/ ylitse kuohuupi toinen toisensa kohtaan.)

Gr-East

3. Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἑνὸς ἑκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους,

Text Receptus

3. ευχαριστειν οφειλομεν τω θεω παντοτε περι υμων αδελφοι καθως αξιον εστιν οτι υπεραυξανει η πιστις υμων και πλεοναζει η αγαπη ενος εκαστου παντων υμων εις αλληλους 3. eucharistein ofeilomen to theo pantote peri υmon adelfoi kathos aksion estin oti υperauksanei e pistis υmon kai pleonazei e agape enos ekastoυ panton υmon eis allelουs

MLV19

3 Brethren, we always ought to give-thanks God concerning you°, just-as it is worthy,

KJV

3. We are bound to thank God always for you, brethren, as it is meet, because that

because your° faith is growing substantially, and the love* of each one of you° all toward one another is increasing;

your faith groweth exceedingly, and the charity of every one of you all toward each other aboundeth;

Luther1912 3. Wir sollen Gott danken allezeit um euch, liebe Brüder, wie es billig ist; denn euer Glauben wächst sehr, und die Liebe eines jeglichen unter euch allen nimmt zu gegeneinander,

RV'1862 3. Debemos siempre dar gracias a Dios por vosotros, hermanos, como es digno, de que vuestra fé va en grande crecimiento, y el amor de cada uno de todos vosotros abunda más y más entre vosotros:

RuSV1876 3 Всегда по справедливости мы должны благодарить Бога за вас, братия, потому что возрастает вера ваша, и умножается любовь каждого друг ко другу между всеми вами,

FI33/38 4 niin että me itsekin Jumalan seurakunnissa kerskaamme teistä, teidän kärsivällisyydestänne ja uskostanne kaikissa vainoissanne ja ahdistuksissa, joita teillä on kestettävänä

TKIS 4 niin että me itsekin Jumalan seurakunnissa kerskaamme teistä, teidän kärsivällisyydestänne ja uskostanne kaikissa vainoissanne ja ahdistuksissa, joita kestätte.

Biblia1776 4. Niin että me teistä Jumalan seurakunnissa kerskaamme, teidän kärsivällisyydestänne ja uskostanne kaikessa teidän vainossanne ja vaivassanne, jota te kärsitte:

UT1548 4. Nin ette me meiten kerskame teiste Jumalan Seurakunnis/ teiden kersimisest ia Uskostan/ caikes teiden wainos ia Waiuas iotka te kersitte. (Niin että me meitän kerskaamme teistä Jumalan seurakunnissa/ teidän kärsimisestä ja uskostan/ kaikes teidän wainossa ja waiwassa jotka te kärsitte.)

CPR1642 4. Nijn että me meitäm teistä Jumalan Seuracunnis kerscamme teidän kärsimisestän ja Uscostan caikes teidän waiwasan ja wainosan cuin te kärsitte.

Gr-East 4. ὥστε ἡμᾶς αὐτοὺς ἐν ὑμῖν καυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πᾶσι τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε,

Text Receptus 4. ωστε ημας αυτους εν υμιν καυχασθαι εν ταις εκκλησιαις του θεου υπερ της υπομονης υμων και πιστεως εν πασιν τοις διωγμοις υμων και ταις θλιψεσιν αις ανεχεσθε 4. oste emas autous en umin kauchasthai en tais ekklesiais tou theou uper tes upomones umon kai pisteos en pasin tois diogmois umon kai tais thlipsesin ais anechesthe

MLV19 4 so-that we ourselves boast in you° in the congregations* of God, on behalf of your° endurance and faith in all your° persecutions, and in the afflictions which you° are tolerating.

KJV 4. So that we ourselves glory in you in the churches of God for your patience and faith in all your persecutions and tribulations that ye endure:

Luther1912 4. also daß wir uns euer rühmen unter den Gemeinden Gottes über eure Geduld und euren Glauben in allen Verfolgungen und Trübsalen, die ihr duldet;

RV'1862 4. Tanto, que nosotros mismos nos gloriamos de vosotros en las iglesias de Dios, de vuestra paciencia y fé en todas vuestras persecuciones y tribulaciones que sufrís,

RuSV1876 4 так что мы сами хвалимся вами в церквах Божиих, терпением вашим и верою во всех гонениях и скорбях, переносимых вами

FI33/38 5 ja jotka ovat osoituksena Jumalan vanhurskaasta tuomiosta, että teidät katsottaisiin arvollisiksi Jumalan valtakuntaan, jonka tähden kärsittekin,

TKIS 5 Tämä on osoitus Jumalan vanhurskaasta tuomiosta, jotta teidät katsottaisiin arvollisiksi Jumalan valtakuntaan, jonka vuoksi kärsittekin,

Biblia1776 5. Jotka osoittavat, että Jumala on oikein

CPR1642 5. Jotca osottawat että Jumala on oikein

tuomitseva, ja te Jumalan valtakuntaan soveliaaksi tulette, jonka tähden te myös kärsitte,

UT1548 5. Jotca osottauat/ Ette Jumala on oikiasti Domitzepa/ ia te otolisexi tuletta Jumalan Waldakundahan/ ionga edeste te mös kersitte. (Jotka osoittawat/ Että Jumala on oikeasti tuomitsewa/ ja te otolliseksi tulette Jumalan waltakuntahan/ jonka edestä te myös kärsitte.)

duomidzepa ja te Jumalan waldacundaan otollisexi tuletta jongatähden te myös kärsitte.

Gr-East 5. ἔνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ Θεοῦ, εἰς τὸ καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε,

Text Receptus 5. ενδειγμα της δικαιας κρισεως του θεου εις το καταξιωθηναι υμας της βασιλειας του θεου υπερ ης και πασχετε 5. endeigma tes dikaias kriseos tou theou eis to kataksiothenai υmas tes βasileias tou theou υper es kai paschete

MLV19 5 (This is) an example of the righteous judgment of God; *that* you° may be deemed worthy of the kingdom of God, on behalf of which you° are also suffering;

KJV 5. Which is a manifest token of the righteous judgment of God, that ye may be counted worthy of the kingdom of God, for which ye also suffer:

Luther1912 5. welches anzeigt, daß Gott recht richten wird und ihr würdig werdet zum Reich Gottes, für das ihr auch leidet;

RV'1862 5. En testimonio del justo juicio de Dios, para que seais tenidos por dignos del reino de Dios, por el cual asimismo padecéis;

RuSV1876 5 в доказательство того, что будет праведный суд Божий, чтобы вам удостоиться Царствия Божия, для которого и страдаете.

FI33/38 6 koskapa Jumala katsoo oikeaksi kostaa ahdistuksella niille, jotka teitä ahdistavat,

TKIS 6 koska Jumala näkee oikeaksi kostaa ahdistuksella niille, jotka teitä ahdistavat,

Biblia1776 6. Että se on oikein Jumalan edessä niitä taas vaivata, jotka teitä vaivaavat;

CPR1642 6. Että se on oikein Jumalan edes nijtä taas waiwata jotca teitä waiwawat:

UT1548 6. Senwoxi ette oikia ombi Jumalan edes/ costaman nijlle Waiuan/ iotca teite waiuauat/ (Sen wuoksi että oikia ompi Jumalan edessä/ kostamaan niille waiwan/ jotka teitä waiwaawat/)

Gr-East 6. εἴπερ δίκαιον παρὰ Θεῷ ἀνταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλῖψιν

Text Receptus 6. ειπερ δικαιον παρα θεω ανταποδουναι τοις θλιβουσιν υμας θλιψιν 6. eiper dikaion para theo antapodounai tois thliβousin υmas thlipsin

MLV19 6 if indeed* (it is) a righteous thing with God to repay affliction to those who are afflicting you°;

KJV 6. Seeing it is a righteous thing with God to recompense tribulation to them that trouble you;

Luther1912 6. nach dem es recht ist bei Gott, zu vergelten Trübsal denen, die euch Trübsal antun,

RV'1862 6. Como es justo para con Dios, pagar con tribulación a los que os atribulan;

RuSV1876 6 Ибо праведно пред Богом – оскорбляющим вас воздатьскорбью,

FI33/38 7 ja antaa teille, joita ahdistetaan, levon yhdessä meidän kanssamme, kun Herra Jeesus ilmestyy taivaasta voimansa enkelien kanssa

TKIS 7 ja antaa teille, joita ahdistetaan, levon yhdessä meidän kanssamme, kun Herra Jeesus ilmestyy taivaasta voimansa enkelien kanssa

Biblia1776 7. Mutta teille, jotka vaivataan, antaa levon

CPR1642 7. Mutta teille jotca waiwatan anda

meidän kanssamme, kuin Herra Jesus taivaasta ilmaantuu, voimansa enkelien kanssa.

UT1548 7. Mutta teille iotca waiuatan/ leuon meiden cansan/ Coska Herra Iesus ilmandupi Taiuahasta/ henen wäens Engelitten cansa/ (Mutta teille jotka waiwataan/ lewon meidän kanssan/ Koska Herra Jesus ilmaantuupi taiwahasta/ hänen wäensä enkelitten kanssa.)

lewon meidän cansam cosca Herra Jesus Taiwast ilmandu hänen woimans Engelitten cansa:

Gr-East 7. καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἄνεσιν μεθ’ ἡμῶν, ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἀπ’ οὐρανοῦ μετ’ ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ

Text Receptus 7. και υμιν τοις θλιβομενοις ανεσιν μεθ ημων εν τη αποκαλυψει του κυριου ιησου απ ουρανου μετ αγγελων δυναμεως αυτου 7. kai υmin tois thliβomenois anesin meth emon en te apokalυpsei tου kυriou iesou ap ουranou met aggelon dυnameos aυtou

MLV19 7 and to you° who are afflicted with us, a rest at the revelation of the Lord Jesus from heaven with (the) messengers of his power,

KJV 7. And to you who are troubled rest with us, when the Lord Jesus shall be revealed from heaven with his mighty angels,

Luther1912 7. euch aber, die ihr Trübsal leidet, Ruhe mit uns, wenn nun der HERR Jesus wird offenbart werden vom Himmel samt den Engeln seiner Kraft

RV'1862 7. Y a vosotros, que sois atribulados, daros reposo juntamente con nosotros, cuando se manifestará el Señor Jesús desde el cielo con los ángeles de su poder,

RuSV1876 7 а вам, оскорбляемым, отрадою вместе с нами, в явлениеГоспода Иисуса с неба, с Ангелами силы Его,

FI33/38 8 tulen liekissä ja kostaa niille, jotka eivät tunne Jumalaa eivätkä ole kuuliaisia meidän Herramme Jeesuksen (Kristuksen) evankeliumille.

TKIS 8 tulen liekissä ja kostaa niille, jotka eivät tunne Jumalaa, ja niille, jotka eivät ole kuuliaisia Herramme Jeesuksen (Kristuksen) ilosanomalle.

Biblia1776 8. Ja tulen leimauksella, joka niille kostaa, jotka ei Jumalaa tunteneet, ja niille, jotka ei meidän Herran Jesuksen Kristuksen evankeliumia tottele,

CPR1642 8. Ja tulen leimauxella joca nijlle costa jotca ei Jumalata tundenet ja nijlle jotca ei meidän Herran Jesuxen Christuxen Evangeliumita tottele.

UT1548 8. ia tulisen leimauxen cansa/ ioca Coston nijlle maxapi iotca eiuet Jumalata tundenet/ ia ylitze ninen iotca eiuet tottele meiden

Herran Iesusen Christusen Euangelium. (ja tulisen leimauksen kanssa/ joka koston niille maksaapi jotka eiwät Jumalata tunteneet/ ja ylitse niiden jotka eiwät tottele meidän Herran Jesuksen Kristuksen ewankelium.)

Gr-East 8. ἐν πυρὶ φλογός, διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσι Θεὸν καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσι τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 8. εν πυρι φλογος διδοντος εκδικησιν τοις μη ειδοσιν θεον και τοις μη υπακουουσιν τω ευαγγελιω του κυριου ημων ιησου χριστου 8. en puri flogos didontos ekdikesin tois me eidosin theon kai tois me upakouousin to euaggelio tou kuriou emon iesou christou

MLV19 8 giving vengeance in a fire of flame {i.e. in flaming fire} to those who do not know God and to those who are not obeying* the good-news of our Lord Jesus Christ,

KJV 8. In flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ:

Luther1912 8. und mit Feuerflammen, Rache zu geben über die, so Gott nicht erkennen, und über die so nicht gehorsam sind dem Evangelium

RV'1862 8. En fuego de llama, para dar el pago a los que no conocieron a Dios, ni obedecen al evangelio del Señor nuestro

unsers HERRN Jesu Christi,

Jesu Cristo:

RuSV1876 8 в пламенеющем огне совершающего отмщение не познавшим Бога и не покоряющимся благовествованию Господа нашего Иисуса Христа,

FI33/38 9 Heitä kohtaa silloin rangaistukseksi iankaikkinen kadotus Herran kasvoista ja hänen voimansa kirkkaudesta,

TKIS 9 He joutuvat kärsimään rangaistuksen, iäisen kadotuksen *poissa Herrasta* ja Hänen voimansa kirkkaudesta,

Biblia1776 9. Jotka vaivaa kärsimän pitää, ijankaikkisen kadotuksen, Herran kasvoista ja hänen kunniansa väkevyydestä:

CPR1642 9. Jotca waiwa kärsimän pitä ijancaickisen cadotuxen Herran caswosta ja hänen cunnians wäkewydestä:

UT1548 9. Jotca Pinan kersimen pite/ sen ijancaikisen Cadhotuxen/ sijte Herran Casuosta/ ia henen Cunnians wäkewuydheste/ (Jotka piinan kärsimän pitää/ sen iankaikkisen kadotuksen/ siitä Herran kaswosta/ ja hänen kunniansa wäkewyydestä/)

Gr-East 9. οἵτινες δίκην τίσουσιν ὄλεθρον αἰώνιον ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς

Text Receptus 9. οιτινες δικην τισουσιν ολεθρον αιωνιον απο προσωπου του κυριου και

δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ,

απο της δοξης της ισχυος αυτου 9. oitines diken tisousin olethron aionion apo prosopou tou kuriou kai apo tes dokses tes ischuos autou

MLV19 9 who will be suffering-punishment, the sentence of everlasting utter-destruction away from the face of the Lord, and away from the glory of his strength,

KJV 9. Who shall be punished with everlasting destruction from the presence of the Lord, and from the glory of his power;

Luther1912 9. welche werden Pein leiden, das ewige Verderben von dem Angesichte des HERRN und von seiner herrlichen Macht,

RV'1862 9. Los cuales serán castigados con eterna perdición procedente de la presencia del Señor, y de la gloria de su poder;

RuSV1876 9 которые подвергнутся наказанию, вечной погибели, от лица Господа и от славы могущества Его,

FI33/38 10 kun hän sinä päivänä tulee, että hän kirkastuisi pyhissänsä ja olisi ihmeteltävä kaikissa uskovissa, sillä te olette uskoneet meidän todistuksemme.

TKIS 10 kun Hän sinä päivänä tulee, jotta Hän kirkastuisi pyhissään ja olisi ihmeteltävä kaikissa, jotka uskovat, sillä te olette uskoneet todistuksemme.

Biblia1776 10. Kuin hän tuleva on, kirkastettaa pyhäinsä kanssa, ja ihmeelliseksi tulemaan kaikkein uskovaisten kanssa; sillä meidän todistuksemme teidän tykönne siitä päivästä olette te uskoneet.

UT1548 10. coska hen tuleua ombi/ ette hen cunnialisexi ilmandupi hene' Pyheins cansa/ ia jhmelisexi tule caikein Wskolisten cansa. Sille ette meide' todhistoxen teiden tygen/ sijte samasta peiueste te oletta vskoneet. (koska hän tulewa ompi/ että hän kunnialliseksi ilmaantuupi hänen pyhäinsä kanssa/ ja ihmeelliseksi tulee kaikkein uskollisten kanssa. Sillä että meidän todistuksen teidän tykön/ siitä samasta päiwästä te olette uskoneet.)

CPR1642 10. Cosca hän tulewa on kircastetta hänen Pyhäins cansa ja ihmellisexi tuleman caickein uscollisten cansa: sillä meidän todistuxem teidän tygön sijtä päiwästä oletta te usconet.

Gr-East 10. ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσι τοῖς πιστεύσασιν, ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ’ ὑμᾶς, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

Text Receptus 10. οταν ελθη ενδοξασθηναι εν τοις αγιοις αυτου και θαυμασθηναι εν πασιν τοις πιστευουσιν οτι επιστευθη το μαρτυριον ημων εφ υμας εν τη ημερα εκεινη 10. otan elthe endoksasthenai en tois agiois autou kai

thaυmasthenai en pasin tois pisteυoυsin oti episteυthe to martυrion emon ef υmas en te emera ekeine

MLV19 10 whenever he comes to be glorified in his holy-ones, and to be marveled (at) in that day in all those who (have) believed, (because our testimony to you° was believed). {2Th 1:7-9 & Mat 24:27, 24:29-31 & Mar 13:24-37 & Luk 21:25-28 & Acts 1:11 & 1Th 4:13-17 & 1Co 15:51-15:58 & Rev 1:7 Second Coming.}

KJV 10. When he shall come to be glorified in his saints, and to be admired in all them that believe (because our testimony among you was believed) in that day.

Luther1912 10. wenn er kommen wird, daß er herrlich erscheine mit seinen Heiligen und wunderbar mit allen Gläubigen; denn unser Zeugnis an euch von diesem Tage habt ihr geglaubt.

RV'1862 10. Cuando viniere para ser glorificado en sus santos, y a hacerse de admirar, en aquel día, en todos los que creyeron: por cuanto nuestro testimonio ha sido creido entre vosotros.

RuSV1876 10 когда Он приидет прославиться во святых Своих и явиться дивным в день оный во всех веровавших, так как вы

поверили нашему свидетельству.

FI33/38 11 Sitä varten me aina rukoilemmekin teidän puolestanne, että meidän Jumalamme katsoisi teidät kutsumisensa arvoisiksi ja voimallisesti saattaisi täydelliseksi kaiken teidän halunne hyvään ja teidän uskonne teot,

Biblia1776 11. Ja sentähden me myös aina rukoilemme teidän edestänne, että meidän Jumalamme teitä otolliseksi tekis siihen kutsumiseen, ja täyttäis kaiken hyvyyden suosion ja uskon vaikutuksen, voimassa:

UT1548 11. Ja Senteden me mös aina rucolema teiden edesten/ ette meiden Jumala teite otolisexi tekis sihen cutzumiseen/ ia ylesteuteis caiken Hywuydhen aicotuxen ia sen Uskon waickotuxen woimasa/ (Ja sen tähden me myös aina rukoilemme teidän edestän/ että meidän Jumala teitä otolliseksi tekisi siihen kutsumiseen/ ja ylöstäyttäisi kaiken hywyyden aikomuksen ja sen uskon waikutuksen woimassa.)

TKIS 11 Sitä varten aina rukoilemmekin puolestanne, että Jumalamme katsoisi teidät kutsunsa arvoisiksi ja voimallisesti saattaisi täydelliseksi kaiken halunne hyvään ja uskonne toiminnan,

CPR1642 11. Ja sentähden me myös aina rucoilemma teidän edestän että meidän Jumalam teitä otollisexi tekis sijhen cudzumiseen ja täytäis caiken hywyden suosion ja uscon waicutuxen woimasa:

Gr-East

11. εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει,

Text Receptus

11. εις ο και προσευχομεθα παντοτε περι υμων ινα υμας αξιωση της κλησεως ο θεος ημων και πληρωση πασαν ευδοκιαν αγαθωσυνης και εργον πιστεως εν δυναμει 11. eis o kai proseυchometha pantote peri υmon ina υmas aksiose tes kleseos o theos emon kai plerose pasan eυdokian agathosυnes kai ergon pisteos en dυnamei

MLV19

11 *For which, we are also always praying concerning you°, in order that our God might deem you° worthy of your° calling, and might fulfill every delight of goodness, and (every) work of faith in power,

KJV

11. Wherefore also we pray always for you, that our God would count you worthy of this calling, and fulfil all the good pleasure of his goodness, and the work of faith with power:

Luther1912

11. Und derhalben beten wir auch allezeit für euch, daß unser Gott euch würdig mache zur Berufung und erfülle alles Wohlgefallen der Güte und das Werk des Glaubens in der Kraft,

RV'1862

11. Por lo cual asimismo oramos siempre por vosotros, que nuestro Dios os repute dignos de su vocación, y cumpla toda la buena complacencia de su bondad, y la obra de fé con poder;

RuSV1876 11 Для сего и молимся всегда за вас,
чтобы Бог наш соделал вас достойными
звания и совершил всякое благоволение
благости и дело веры в силе,

FI33/38 12 että meidän Herramme Jeesuksen
(Kristuksen) nimi teissä kirkastuisi ja te
hänessä, meidän Jumalamme ja Herran
Jeesuksen Kristuksen armon mukaan.

Biblia1776 12. Että meidän Herran Jesuksen Kristuksen
nimi teissä ylistettäisiin, ja te taas hänessä,
meidän Jumalan ja Herran Jesuksen
Kristuksen armon kautta.

UT1548 12. Senpäle ette meiden Herran Iesusen
Christusen Nimi teisse ylisteteisijn/ ia te
henesse/ meiden Jumalan ia Herran Iesusen
Christusen Armon cautta. (Sen päälle että
meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimi
teissä ylistettäisiin/ ja te hänessä/ meidän
Jumalan ja Herrran Jesuksen Kristuksen
armon kautta.)

TKIS 12 jotta Herramme Jeesuksen
(Kristuksen) nimi teistä kirkastuisi ja te
Hänessä, Jumalamme ja Herran
Jeesuksen Kristuksen armon mukaan.

CPR1642 12. Että meidän Herran Jesuxen
Christuxen Nimi teisä ylistettäisin ja te
taas hänesä meidän Jumalan ja Herran
Jesuxen Christuxen armon cautta.

Gr-East 12. ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 12. οπως ενδοξασθη το ονομα του κυριου ημων ιησου χριστου εν υμιν και υμεις εν αυτω κατα την χαριν του θεου ημων και κυριου ιησου χριστου 12. opos endoksasthe to onoma tou kυriou emon iesou christou en υmin kai υmeis en aυto kata ten charin tou theou emon kai kυriou iesou christou

MLV19 12 *that the name of our Lord Jesus Christ might be glorified in you°, and you° in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

KJV 12. That the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

Luther1912 12. auf daß an euch gepriesen werde der Namen unsers HERRN Jesu Christi und ihr an ihm, nach der Gnade unsres Gottes und des HERRN Jesu Christi.

RV'1862 12. Para que el nombre de nuestro Señor Jesu Cristo sea glorificado en vosotros, y vosotros en él, por la gracia de nuestro Dios, y del Señor Jesu Cristo.

RuSV1876 12 да прославится имя Господа нашего Иисуса Христа ввас, и вы в Нем, по

благодати Бога нашего и Господа Иисуса Христа.

2 luku

Kristus ei tule, ennen kuin luopumus tapahtuu ja laittomuuden ihminen ilmestyy 1 – 12 Paavali kiittää Jumalaa siitä, että Jumala on kutsunut tessalonikalaiset omistamaan Kristuksen kirkkauden 13, 14, kehoittaa heitä kestäväisyyteen ja toivottaa heille Herralta voimaa 15 – 17.

FI33/38 1 Mutta mitä tulee meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen tulemukseen ja meidän kokoontumiseemme hänen tykönsä, niin me pyydämme teitä, veljet,

Biblia1776 1. Mutta me rukoilemme teitä, rakkaat veljet, meidän Herran Jesuksen Kristuksen tulemisen ja meidän kokoontumisemme kautta hänen tykönsä,

UT1548 1. MUtta me rucolema teite/ rackat Weliet/ meiden Herran Iesusen Christusen Tulemisen cautta/ ia meiden Seuraku'dane

TKIS 1 Mutta mitä tulee Herramme Jeesuksen Kristuksen tulemukseen ja kokoontumiseemme Hänen luokseen, niin pyydämme teitä, veljet,

CPR1642 1. Mutta me rucoilemma teitä rackat weljet meidän Herran Jesuxen Christuxen tulemisen cautta ja meidän Seuracundamme hänesä:

henesse/ (Mutta me rukoilemme teitä/ rakkaat weljet/ meidän Herran Jesuksen Kristuksen tulemisen kautta/ ja meidän seurakuntanne hänessä/)

Gr-East 1. Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ᾽ αὐτόν,

Text Receptus 1. ερωτωμεν δε υμας αδελφοι υπερ της παρουσιας του κυριου ημων ιησου χριστου και ημων επισυναγωγης επ αυτον 1. erotomen de υmas adelfoi υper tes parousias tou kυriou emon iesou christou kai emon episυnagoges ep aυton

MLV19 1 Now brethren, we request of you°, on behalf of the presence of our Lord Jesus Christ and our gathering-together to him,

KJV 1. Now we beseech you, brethren, by the coming of our Lord Jesus Christ, and by our gathering together unto him,

Luther1912 1. Aber der Zukunft halben unsers HERRN Jesu Christi und unsrer Versammlung zu ihm bitten wir euch, liebe Brüder,

RV'1862 1. OS rogamos, pues, hermanos, por la venida de nuestro Señor Jesu Cristo, y por nuestro allegamiento a él,

RuSV1876 1 Молим вас, братия, о пришествии

Господа нашего ИисусаХриста и нашем собрании к Нему,

FI33/38 2 ettette anna minkään hengen ettekä sanan ettekä minkään muka meidän lähettämämme kirjeen heti järkyttää itseänne, niin että menetätte mielenne maltin, ettekä anna niiden itseänne peljästyttää, ikäänkuin Herran päivä jo olisi käsissä.

TKIS 2 ettette heti horju mieleltänne, ettekä menetä malttianne minkään hengen tai sanan tai muka meidän kirjeemme vuoksi, ikään kuin Kristuksen päivä jo olisi käsissä.

Biblia1776 2. Ettette aivan nopiasti teitänne salli teidän mielestänne kääntää pois eli peljätettää, ei hengen, eikä puheen, eikä kirjan kautta, niin kuin se meiltä lähetetty olis, niinkuin Kristuksen päivä jo käsissä olis.

CPR1642 2. Ettet te aiwa nopiast teitän salli teidän mielestän poiskäätä eli peljätettä ei Hengen eikä puhen eli Kirjan cautta nijncuin se meildä lähetetty olis että Christuxen päiwä jo käsis on.

UT1548 2. Ettei te nopiasti teiten salli teide' mielesten poiskende/ eikä pelietettä/ eike Hengen cautta/ taicka Puhe' cautta/ eli Breiuein cautta/ quin se meilde olis lehetetty/ Ninquin se Christusen peiue käsis olis. (Ettei te nopeasti teitän salli teidän mielestän pois kääntää/ eikä peljätettää/ Eikä Hengen kautta/ taikka puheen kautta/

eli brewein (kirjeiden) kautta/ kuin se meiltä olis lähetetty/ Niinkuin se Kristuksen päiwä käsissä olis.)

Gr-East 2. εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοὸς μηδὲ θροεῖσθαι μήτε διὰ πνεύματος μήτε διὰ λόγου μήτε δι᾽ ἐπιστολῆς ὡς δι᾽ ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 2. εις το μη ταχεως σαλευθηναι υμας απο του νοος μητε θροεισθαι μητε δια πνευματος μητε δια λογου μητε δι επιστολης ως δι ημων ως οτι ενεστηκεν η ημερα του χριστου 2. eis to me tacheos saleυthenai υmas apo toυ noos mete throeisthai mete dia pneυmatos mete dia logoυ mete di epistoles os di emon os oti enesteken e emera toυ christoυ

MLV19 2 *that* you° might not be quickly shaken from your° mind, nor be alarmed, (either through spirit, or through word, or through letter, as (if it came) through us), as that the day of the Christ is present.

KJV 2. That ye be not soon shaken in mind, or be troubled, neither by spirit, nor by word, nor by letter as from us, as that the day of Christ is at hand.

Luther1912 2. daß ihr euch nicht bald bewegen lasset von eurem Sinn noch erschrecken, weder

RV'1862 2. Que no seais conmovidos prestamente de vuestra firmeza de ánimo, ni seais

durch Geist noch durch Wort noch durch Brief, als von uns gesandt, daß der Tag Christi vorhanden sei.

alboratados ni por espíritu, ni por palabra, ni por carta como de nuestra parte, como que el día de Cristo esté cerca.

RuSV1876 2 не спешить колебаться умом и смущаться ни от духа, ни от слова, ни от послания, как бы нами посланного, будто уже наступает день Христов.

FI33/38 3 Älkää antako kenenkään vietellä itseänne millään tavalla. Sillä se päivä ei tule, ennenkuin luopumus ensin tapahtuu ja laittomuuden ihminen ilmestyy, kadotuksen lapsi,

TKIS 3 Älköön kukaan teitä vietelkö millään tavalla. Sillä se päivä tulee vasta, kun ensin tapahtuu luopumus ja ilmestyy synnin ihminen, kadotuksen lapsi,

Biblia1776 3. Älkäät antako kenenkään teitänne vietellä millään tavalla; sillä ei hän ennen tule kuin luopumus tapahtuu ja synnin ihminen ilmoitetaan, kadotuksen lapsi,

CPR1642 3. Älkät andaco kenengän teitän wietellä millän tawalla. Sillä ei hän ennen tule cuin luopumus tapahtu ja synnin ihminen ilmoitetan se cadotuxen lapsi.

UT1548 3. Elket kenengen andaco teiten wietelle iollaki modhalla. Sille eipe Herra tule/ ellei se Poisloopumus ennen tule/ ia se synnin

Inhiminen tule ilmoitetuxi/ ia se cadhotuxen Lapsi/ (Älkäät kenenkään antako teitän wietellä jollakin muodolla. Sillä eipä Herra tule/ ellei se poisluopumus ennen tule/ ja se synnin ihminen tule ilmoitetuksi/ ja se kadotuksen lapsi/)

Gr-East

3. μή τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα τρόπον· ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἁμαρτίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας,

Text Receptus

3. μη τις υμας εξαπατηση κατα μηδενα τροπον οτι εαν μη ελθη η αποστασια πρωτον και αποκαλυφθη ο ανθρωπος της αμαρτιας ο υιος της απωλειας 3. me tis υmas eksapatese kata medena tropon oti ean me elthe e apostasia proton kai apokalυfthe o anthropos tes amartias o υios tes apoleias

MLV19

3 Do not let anyone deceive you° in any manner, because (that day will not come,) if the apostasy does not come first and the man of sin, the son of destruction, should be revealed.

KJV

3. Let no man deceive you by any means: for that day shall not come, except there come a falling away first, and that man of sin be revealed, the son of perdition;

Luther1912 3. Lasset euch niemand verführen in keinerlei Weise; denn er kommt nicht, es sei denn, daß zuvor der Abfall komme und offenbart werde der Mensch der Sünde, das Kind des Verderbens,

RV'1862 3. No os engañe nadie en manera alguna; porque no vendrá aquel día, sin que venga ántes la apostasía, y se manifieste el hombre de pecado, el hijo de perdición;

RuSV1876 3 Да не обольстит вас никто никак: ибо день тотне придет , доколе не придет прежде отступление и не откроетсячеловек греха, сын погибели,

FI33/38 4 tuo vastustaja, joka korottaa itsensä yli kaiken, mitä jumalaksi tai jumaloitavaksi kutsutaan, niin että hän asettuu Jumalan temppeliin ja julistaa olevansa Jumala.

TKIS 4 joka vastustaa ja korottaa itsensä kaiken yläpuolelle, mitä jumalaksi tai palvottavaksi kutsutaan, niin että asettuu (Jumalana) Jumalan temppeliin ja julistaa olevansa Jumala.

Biblia1776 4. Joka on vastaanseisoja, ja korottaa itsensä kaikkein päälle, mikä jumalaksi taikka jumalanpalveluksi kutsutaan, niin että hän istuttaa itsensä Jumalan templiin niinkuin Jumala, ja tekee itsensä jumalaksi.

CPR1642 4. Joca on wastanseisoja ja corgotta idzens caickein päälle cuin Jumalaxi taicka Jumalan palweluxexi cudzutan nijn että hän istutta idzens Jumalan Templijn nijncuin Jumala ja teke idzens Jumalaxi.

UT1548

4. Joca ombi yxi Wastanseisoija/ ia itzense yleskorghotta caikein ylitze quin Jumalaxi taicka Jumalan paluelus cutzutan/ Nin/ ette hen itzens istuttapi Jumalan Templijn/ nin quin yxi Jumala/ ia teettele itzens/ ninquin hen olis JUmala. (Joka ompi yksi wastaanseisoja/ ja itsensä ylös korottaa kaikkein ylitse kuin Jumalaksi taikka Jumalan palwelus kutsutaan/ Niin/ että hän itsensä istuttaapi Jumalan templiin/ niin kuin yksi Jumala/ ja teettelee itsensä/ niinkuin hän olisi jumala.)

Gr-East

4. ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα λεγόμενον Θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ καθίσαι, ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἔστι Θεός.

Text Receptus

4. ο αντικειμενος και υπεραιρομενος επι {VAR1: παντα } {VAR2: παν το } λεγομενον θεον η σεβασμα ωστε αυτον εις τον ναον του θεου ως θεον καθισαι αποδεικνυντα εαυτον οτι εστιν θεος 4. o antikeimenos kai υperairomenos epi {VAR1: panta } {VAR2: pan to } legomenon theon e seβasma oste auton eis ton naon tou theou os theon kathisai apodeiknυnta

eauton oti estin theos

MLV19 4 The one who lays in opposition to (us) and promotes himself against everyone being called* a god or worshiped objects; so-that he sits in the temple of God as a god, showing himself– that he is a god.

KJV 4. Who opposeth and exalteth himself above all that is called God, or that is worshipped; so that he as God sitteth in the temple of God, shewing himself that he is God.

Luther1912 4. der da ist der Widersacher und sich überhebt über alles, was Gott oder Gottesdienst heißt, also daß er sich setzt in den Tempel Gottes als ein Gott und gibt sich aus, er sei Gott.

RV'1862 4. El que se opone, y se levanta sobre todo lo que se llama Dios, o es adorado; tanto que, como Dios, se asiente en el templo de Dios, haciéndose parecer Dios.

RuSV1876 4 противящийся и превозносящийся выше всего, называемого Богом или святынею, так что в храме Божием сядет он, как Бог, выдавая себя за Бога.

FI33/38 5 Ettekö muista, että minä, kun vielä olin teidän tykönänne, sanoin tämän teille?

TKIS 5 Ettekö muista, että kun vielä olin luonanne, sanoin tämän teille?

Biblia1776 5. Ettekö te muista, että minä teidän

CPR1642 5. Ettekö te muista että minä teidän

tykönänne ollessani näitä jo teille sanoin?

UT1548 5. Ettekö te muista/ ette coska mine wiele olin teiden tykenen/ neite teille sanoin? (Ettekö te muista/ että koska minä wielä olin teidän tykönän/ näitä teille sanoin?)

tykönän ollesani näitä jo teille sanoin?

Gr-East 5. Οὐ μνημονεύετε ὅτι ἔτι ὢν πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν;

Text Receptus 5. ου μνημονευετε οτι ετι ων προς υμας ταυτα ελεγον υμιν 5. ου mnemoneuete oti eti on pros υmas tauta elegon υmin

MLV19 5 Do you° not remember that (while) still being with you°, I was speaking to you° (about) these things?

KJV 5. Remember ye not, that, when I was yet with you, I told you these things?

Luther1912 5. Gedenket ihr nicht daran, daß ich euch solches sagte, da ich noch bei euch war?

RV'1862 5. ¿No os acordáis que, cuando estaba con vosotros, os decía esto?

RuSV1876 5 Не помните ли, что я, еще находясь у вас, говорил вам это?

FI33/38 6 Ja nyt te tiedätte, mikä pidättää, niin että hän vasta ajallansa ilmestyy.

TKIS 6 Ja nyt tiedätte, mikä* estää, niin että hän (omalla) ajallaan ilmestyy.

Biblia1776 6. Ja mikä nyt estää, te tiedätte, että hän pitää ajallansa ilmoitettaman.

UT1548 6. Ja mike sen wiele estepi/ te tiedhette/ ette henen pite aijalans ilmoitetuxi tulema'. (Ja mikä sen wielä estääpi/ te tiedätte/ että hänen pitää ajallansa ilmoitetuksi tuleman.)

CPR1642 6. Ja mikä wielä estä te tiedätte: että hänen pitä ajallans ilmoitettaman.

Gr-East 6. καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε, εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ·

Text Receptus 6. και νυν το κατεχον οιδατε εις το αποκαλυφθηναι αυτον εν τω εαυτου καιρω 6. kai nυn to katechon oidate eis to apokalυfthenai aυton en to eaυtoυ kairo

MLV19 6 And now you° know what is holding (him) back, *that* he may be revealed in his own time.

KJV 6. And now ye know what withholdeth that he might be revealed in his time.

Luther1912 6. Und was es noch aufhält, wisset ihr, daß er offenbart werde zu seiner Zeit.

RV'1862 6. Y vosotros sabéis qué es lo que le impida ahora, para que a su tiempo se manifieste.

RuSV1876 6 И ныне вы знаете, что не допускает

открыться ему в свое время.

FI33/38 7 Sillä laittomuuden salaisuus on jo vaikuttamassa; jahka vain tulee tieltä poistetuksi se, joka nyt vielä pidättää,

TKIS 7 Sillä laittomuuden salaisuus on jo vaikuttamassa. On vain se, joka nyt pidättää, kunnes se on poissa tieltä.

Biblia1776 7. Sillä hän nyt pahuutta vaikuttaa salaisesti, ainoastaan että se, mikä nyt estää, tulee pois.

CPR1642 7. Joca jo nyt pahutta waicutta salaisest ainoastans että sen cuin nyt estä pitä poistuleman.

UT1548 7. Sille ette io hen nyt Pahuden waickuttapi salaisesta. Waiuoin se quin nyt pitepi/ sen pite poistulema'/ (Sillä että jo hän nyt pahuuden waikuttaapi salaisesti. Waiwoin se kuin nyt pitääpi/ sen pitää pois tuleman/)

Gr-East 7. τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας, μόνον ὁ κατέχων ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται·

Text Receptus 7. το γαρ μυστηριον ηδη ενεργειται της ανομιας μονον ο κατεχων αρτι εως εκ μεσου γενηται 7. to gar mυsterion ede energeitai tes anomias monon o katechon arti eos ek mesoυ genetai

MLV19 7 For* the mystery of lawlessness is already working; only (there is) one who is holding

KJV 7. For the mystery of iniquity doth already work: only he who now letteth

(it) back now, until he should become from the midst (of us).

will let, until he be taken out of the way.

Luther1912 7. Denn es regt sich bereits das Geheimnis der Bosheit, nur daß, der es jetzt aufhält, muß hinweggetan werden;

RV'1862 7. Porque ya se obra el misterio de iniquidad: solamente que el que ahora impide, impedirá hasta que sea quitado de en medio.

RuSV1876 7 Ибо тайна беззакония уже в действии, только не совершится до тех пор, пока не будет взят от среды удерживающий теперь.

FI33/38 8 niin silloin ilmestyy tuo laiton, jonka Herra Jeesus on surmaava suunsa henkäyksellä ja tuhoava tulemuksensa ilmestyksellä,

TKIS 8 Silloin ilmestyy tuo laiton, jonka Herra (Jeesus) hävittää suunsa henkäyksellä ja tuhoaa tulemuksensa ilmestyksellä,

Biblia1776 8. Ja silloin se pahanilkinen ilmoitetaan, jonka Herra suunsa hengellä tappaa, ja tekee hänen kanssansa lopun, tulemisensa ilmoituksen kautta,

CPR1642 8. Ja silloin se pahanelkinen ilmoitetan jonga Herra suuns Hengellä tappa ja teke hänen cansans lopun hänen tulemisens ilmoituxen cautta.

UT1548 8. ia silloin se Pahaelkinen ilmoitetuxi tule/

Jonga HERRA pite tappaman henen suuns Hengelle/ ia pite henen cansans Lopun tekemen/ Henen Tulemisens ilmotuxen cautta sen/ (ja silloin se pahanilkinen ilmoitetuksi tulee/ Jonka HERRA pitää tappaman hänen suunsa Hengellä/ ja pitää hänen kansansa lopun tekemän/ Hänen tulemisensa ilmoituksen kautta sen/)

Gr-East

8. καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν ὁ Κύριος ἀναλώσει τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας αὐτοῦ·

Text Receptus

8. και τοτε αποκαλυφθησεται ο ανομος ον ο κυριος αναλωσει τω πνευματι του στοματος αυτου και καταργησει τη επιφανεια της παρουσιας αυτου 8. kai tote apokaluftheseтai o anomos on o kurios analosei to pneumati tou stomatos autou kai katargesei te epifaneia tes parousias autou

MLV19

8 And then the lawless one will be revealed, whom the Lord Jesus will be consuming with the breath of his mouth and will be doing-away-with (him) by the appearing of his presence;

KJV

8. And then shall that Wicked be revealed, whom the Lord shall consume with the spirit of his mouth, and shall destroy with the brightness of his coming:

Luther1912 8. und alsdann wird der Boshafte offenbart werden, welchen der HERR umbringen wird mit dem Geist seines Mundes und durch die Erscheinung seiner Zukunft ihm ein Ende machen,

RV'1862 8. Y entónces será manifestado aquel inícuo, al cual el Señor matará con el espíritu de su boca, y destruirá con la claridad de su venida:

RuSV1876 8 И тогда откроется беззаконник, которого Господь Иисус убьет духом уст Своих и истребит явлением пришествия Своего

FI33/38 9 tuo, jonka tulemus tapahtuu saatanan vaikutuksesta valheen kaikella voimalla ja tunnusteoilla ja ihmeillä

TKIS 9 tuo, jonka tulemus tapahtuu saatanan vaikutuksesta, apuna valheen kaikki voima ja tunnusteot ja ihmeet

Biblia1776 9. Jonka tulemus saatanan vaikutuksen jälkeen tapahtuu, kaikella voimalla ja merkeillä ja petollisilla ihmeillä,

CPR1642 9. Jonga tulemus Satanan waicutuxen jälken tapahtu caickinaisilla petollisilla merkeillä ja woimalla.

UT1548 9. Jonga tulemus tapachtupi Perkelen waikutuxen ielkin/ caikinaisten walehelisten Wäkein ia Merckein ia Ihmettein cansa/ (Jonka tulemus tapahtuupi perkeleen

waikutuksen jälkeen/ kaikkinaisten walheellisten wäkein ja merkkein ja ihmeitten kanssa/)

Gr-East 9. οὗ ἐστιν ἡ παρουσία κατ᾽ ἐνέργειαν τοῦ σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασι ψεύδους

Text Receptus 9. ου εστιν η παρουσια κατ ενεργειαν του σατανα εν παση δυναμει και σημειοις και τερασιν ψευδους 9. ou estin e parousia kat energeian tou satana en pase dunamei kai semeiois kai terasin pseudous

MLV19 9 (even he), whose presence is according to (the) working of the Adversary in every power and in signs and in lying wonders,

KJV 9. Even him, whose coming is after the working of Satan with all power and signs and lying wonders,

Luther1912 9. ihm, dessen Zukunft geschieht nach der Wirkung des Satans mit allerlei lügenhaftigen Kräften und Zeichen und Wundern

RV'1862 9. A aquel cuya venida será según la operación de Satanás, con toda potencia, y señales, y milagros mentirosos,

RuSV1876 9 того, которого пришествие, по действию сатаны, будет со всякою силою

и знамениями и чудесами ложными,

FI33/38 10 ja kaikilla vääryyden viettelyksillä niille, jotka joutuvat kadotukseen, sentähden etteivät ottaneet vastaan rakkautta totuuteen, voidaksensa pelastua.

Biblia1776 10. Ja kaikella vääryyden petoksella niiden seassa, jotka kadotukseen tulevat, ettei he rakkautta totuuden puoleen ottaneet, autuaaksi tullaksensa.

UT1548 10. ia caikinaisten wiettelysten cansa wäryttehen/ ninen seas iotca cadhotetuxi tuleuat. Senedeste/ ettei he ottaneet rackautta Totudhen polen/ ette he autuaxi tulisit/ (ja kaikkinaisten wiettelysten kanssa wääryytehen/ niinen seassa jotka kadotetuksi tulewat. Sen edestä/ ettei he ottaneet rakkautta totuuden puoleen/ että he autuaaksi tulisit/)

TKIS 10 ja kaikki vääryyden viettelykset niille turmioksi, jotka joutuvat kadotukseen sen vuoksi, etteivät ottaneet vastaan rakkautta totuuteen, * voidakseen pelastua'.

CPR1642 10. Ja caickinaisilla ihmeillä ja wiettelyxillä wääryteen nijden seas jotca cadotuxeen tulewat: ettei he rackautta totuuden puoleen ottanet autuaxi tullaxens.

Gr-East 10. καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ τῆς ἀδικίας ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις, ἀνθ᾽ ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς·

Text Receptus 10. και εν παση απατη της αδικιας εν τοις απολλυμενοις ανθ ων την αγαπην της αληθειας ουκ εδεξαντο εις το σωθηναι αυτους 10. kai en pase apate tes adikias en tois apollυmenois anth on ten agapen tes aletheias ouk edeksanto eis to sothenai aυtoυs

MLV19 10 and in all deception of unrighteousness in those who are perishing, because they did not accept the love* of the truth, *that* they might be saved.

KJV 10. And with all deceivableness of unrighteousness in them that perish; because they received not the love of the truth, that they might be saved.

Luther1912 10. und mit allerlei Verführung zur Ungerechtigkeit unter denen, die verloren werden, dafür daß sie die Liebe zur Wahrheit nicht haben angenommen, auf daß sie selig würden.

RV'1862 10. Y con todo engaño de iniquidad obrando en los que perecen: por cuanto no recibieron el amor de la verdad para ser salvos.

RuSV1876 10 и со всяким неправедным обольщением погибающих за то, что они не приняли любви истины для своего

спасения.

FI33/38 11 Ja sentähden Jumala lähettää heille väkevän eksytyksen, niin että he uskovat valheen,

TKIS 11 Sen vuoksi Jumala lähettää heille voimallisen eksytyksen, jotta he uskovat valheen,

Biblia1776 11. Sentähden on Jumala heille lähettävä väkevän eksytyksen, niin että he valheen uskovat:

CPR1642 11. Sentähden on Jumala heille lähettäwä wäkewän exytyxen nijn että he walhen uscowat:

UT1548 11. Ja senteden Jumalan pite lehettemen heille wäkeuen exytoxen/ nin ette heiden pite Walhen vskoman/ (Ja sentähden Jumalan pitää lähettämän heille wäkewän eksytyksen/ niin että heidän pitää walheen uskoman/)

Gr-East 11. καὶ διὰ τοῦτο πέμψει αὐτοῖς ὁ Θεὸς ἐνέργειαν πλάνης εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει,

Text Receptus 11. και δια τουτο πεμψει αυτοις ο θεος ενεργειαν πλανης εις το πιστευσαι αυτους τω ψευδει 11. kai dia touto pempsei autois o theos energeian planes eis to pisteusai autous to pseudei

MLV19 11 And because of this, God will be sending

KJV 11. And for this cause God shall send

them a working of error, *that* they may believe in the lie;

them strong delusion, that they should believe a lie:

Luther1912 11. Darum wird ihnen Gott kräftige Irrtümer senden, daß sie glauben der Lüge,

RV'1862 11. Por tanto, pues, enviará Dios en ellos eficacia de engaño, para que crean a la mentira:

RuSV1876 11 И за сие пошлет им Бог действие заблуждения, так что они будут верить лжи,

FI33/38 12 että kaikki ne tuomittaisiin, jotka eivät ole uskoneet totuutta, vaan mielistyneet vääryyteen.

TKIS 12 niin että kaikki ne tuomittaisiin, jotka eivät ole uskoneet totuuteen, vaan ovat mielistyneet vääryyteen.

Biblia1776 12. Että ne kaikki tuomittaisiin, jotka ei totuutta uskoneet, vaan vääryyteen suostuvat.

CPR1642 12. Että ne caicki duomitaisin jotca ei totuutta usconet waan wääryteen suostuwat.

UT1548 12. Senpäle ette caiki ne pite domittaman/ iotca eiuet Totutta Uskoneet/ waan piteuet haluns Wärytehen. (Sen päälle että kaikki ne pitää tuomittaman/ jotka eiwät totuutta uskoneet/ waan pitäwät halunsa

wääryytehen.)

Gr-East 12. ἵνα κριθῶσι πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ, ἀλλ᾽ εὐδοκήσαντες ἐν τῇ ἀδικίᾳ.

Text Receptus 12. ινα κριθωσιν παντες οι μη πιστευσαντες τη αληθεια αλλ ευδοκησαντες εν τη αδικια 12. ina krithosin pantes oi me pisteυsantes te aletheia all eυdokesantes en te adikia

MLV19 12 in order that they all might be judged who did not believe the truth, but were delighted in unrighteousness.

KJV 12. That they all might be damned who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness.

Luther1912 12. auf daß gerichtet werden alle, die der Wahrheit nicht glauben, sondern haben Lust an der Ungerechtigkeit.

RV'1862 12. Para que sean condenados todos los que no creyeron a la verdad, ántes se complacieron en la iniquidad.

RuSV1876 12 да будут осуждены все, не веровавшие истине, но возлюбившие неправду.

FI33/38 13 Mutta me olemme velvolliset aina kiittämään Jumalaa teidän tähtenne, veljet, te Herran rakastetut, sentähden että Jumala

TKIS 13 Mutta me olemme velvolliset aina kiittämään Jumalaa tähtenne, veljet, te Herran rakastamat, sen vuoksi, että

alusta alkaen valitsi teidät pelastukseen Hengen pyhityksessä ja uskossa totuuteen.

Biblia1776 13. Mutta meidän pitää aina teidän edestänne Jumalaa kiittämän, rakkaat veljet Herrassa, että Jumala on teidät alusta autuuteen valinnut, Hengen pyhityksen kautta ja totuuden uskossa,

UT1548 13. Mutta meiden pite Jumalata aina kijttemen teiden edeste'/ rackat Weliet/ HERralda racastetudh/ ette Jumala on teite wloswalinnud alghusta aututehen/ sen Hengen pyhitoxe' cautta/ ia Totudhen Uskosa/ (Mutta meidän pitää Jumalata aina kiittämän teidän edestän/ rakkaat weljet/ HERralta rakastetut/ että Jumala on teitä uloswalinnut alusta autuutehen/ sen Hengen pyhityksen kautta/ ja totuuden uskossa/)

Gr-East 13. Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ Κυρίου, ὅτι εἵλετο ὑμᾶς ὁ

Jumala alusta alkaen valitsi teidät pelastukseen Hengen pyhitykseen totuuteen uskomisen perusteella.

CPR1642 13. Mutta meidän pitä aina teidän edestän Jumalata kijttämän rackat weljet Herrasa että Jumala on teidän algusta autuuteen walinnut Hengen pyhityxen cautta totuuden uscosa:

Text Receptus 13. ημεις δε οφειλομεν ευχαριστειν τω θεω παντοτε περι υμων αδελφοι ηγαπημενοι υπο κυριου οτι ειλετο

Θεὸς ἀπ᾽ ἀρχῆς εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ Πνεύματος καὶ πίστει ἀληθείας,

υμας ο θεος απ αρχης εις σωτηριαν εν αγιασμω πνευματος και πιστει αληθειας 13. emeis de ofeilomen eucharistein to theo pantote peri υmon adelfoi egapemenoi υpo kυriou oti eileto υmas o theos ap arches eis soterian en agiasmo pneυmatos kai pistei aletheias

MLV19 13 But we ought to give-thanks to God always concerning you° brethren, beloved by (the) Lord, that God himself selected you° from (the) beginning to salvation in holiness of (the) Spirit and in faith of (the) truth;

KJV 13. But we are bound to give thanks alway to God for you, brethren beloved of the Lord, because God hath from the beginning chosen you to salvation through sanctification of the Spirit and belief of the truth:

Luther1912 13. Wir aber sollen Gott danken allezeit um euch, von dem HERRN geliebte Brüder, daß euch Gott erwählt hat von Anfang zur Seligkeit, in der Heiligung des Geistes und im Glauben der Wahrheit,

RV'1862 13. Mas nosotros debemos siempre dar gracias a Dios por vosotros, hermanos, amados del Señor, de que Dios os haya escogido, desde el principio, para salud, por medio de la santificación del Espíritu, y la fé de la verdad:

RuSV1876 13 Мы же всегда должны благодарить
Бога за вас, возлюбленные Господом
братия, что Бог от начала, через
освящение Духа и веру истине, избрал
вас ко спасению,

FI33/38 14 Siihen hän on myös kutsunut teidät
meidän evankeliumimme kautta,
omistamaan meidän Herramme Jeesuksen
Kristuksen kirkkauden.

TKIS 14 Siihen Hän [myös] on kutsunut teidät
ilosanomamme välityksellä, Herramme
Jeesuksen Kristuksen kirkkauden
omistamiseen.

Biblia1776 14. Johonka hän teitä meidän evankeliumin
kautta kutsunut on, meidän Herran
Jesuksen Kristuksen kunnian omaisuuteen.

CPR1642 14. Johonga hän teitä meidän
Evangeliumim cautta cudzunut on
meidän Herran Jesuxen Christuxen
omaisuteen.

UT1548 14. Johonga hen teite cutzunut on meide'
Euangeliumin cautta/ saaman meiden
HErran Iesusen Christusen cunnialisen
omaisudhen. (Johonka hän teitä kutsunut on
meidän ewankeliumin kautta/ saaman
meidän Herran Jesuksen Kristuksen
kunniallisen omaisuuden.)

Gr-East 14. εἰς ὃ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 14. εις ο εκαλεσεν υμας δια του ευαγγελιου ημων εις περιποιησιν δοξης του κυριου ημων ιησου χριστου
14. eis o ekalesen υmas dia tov eυaggeliov emon eis peripoiesin dokses tov kυriov emon iesov christov

MLV19 14 to which he called you° through our good-news, *for the acquisition of the glory of our Lord Jesus Christ.

KJV 14. Whereunto he called you by our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.

Luther1912 14. darein er euch berufen hat durch unser Evangelium zum herrlichen Eigentum unsers HERRN Jesu Christi.

RV'1862 14. A lo cual os llamó por nuestro evangelio para alcanzar la gloria de nuestro Señor Jesu Cristo.

RuSV1876 14 к которому и призвал вас благовествованием нашим, для достижения славы Господа нашего Иисуса Христа.

FI33/38 15 Niin seisokaa siis, veljet, lujina ja pitäkää kiinni niistä opetuksista, joita olette

TKIS 15 Niin seisokaa siis, veljet, lujina ja pitäkää kiinni niistä opetuksista, joita

oppineet joko meidän puheestamme tai kirjeestämme.

Biblia1776 15. Niin olkaat siis, rakkaat veljet, pysyväiset ja pitäkäät ne säädyt, jotka te oppineet olette, olkoon se meidän saarnastamme taikka kirjastamme.

UT1548 15. Nin seisocat nyt rackat Weliet/ ia piteket ne Sädhyt iotca te opitta/ olcon se meiden Sarnastan taicka Breiuiste. (Niin seisokaat nyt rakkaat weljet/ ja pitäkäät ne säädyt jotka te opitte/ olkoon se meidän saarnastan taikka breweistä. (kirjeistä))

Gr-East 15. Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε, καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι᾽ ἐπιστολῆς ἡμῶν.

MLV19 15 Therefore, consequently*, brethren,

olette oppineet joko puheestamme tai kirjeestämme.

CPR1642 15. Nijn olcat sijs rackat weljet pysywäiset ja pitäkät ne säädyt cuin te oppenet oletta olcon se meidän saarnastam taicka Kirjastam.

Text Receptus 15. αρα ουν αδελφοι στηκετε και κρατειτε τας παραδοσεις ας εδιδαχθητε ειτε δια λογου ειτε δι επιστολης ημων 15. ara oun adelfoi stekete kai krateite tas paradoseis as edidachthete eite dia logou eite di epistoles emon

KJV 15. Therefore, brethren, stand fast, and

stand-firm° and hold-fast° the traditions which you° were taught, whether through speech or through our letter.

hold the traditions which ye have been taught, whether by word, or our epistle.

Luther1912 15. So stehet nun, liebe Brüder, und haltet an den Satzungen, in denen ihr gelehrt seid, es sei durch unser Wort oder Brief.

RV'1862 15. Así que, hermanos, estád firmes, y retenéd las tradiciones que habéis aprendido, sea por palabra, o por carta nuestra.

RuSV1876 15 Итак, братия, стойте и держите предания, которым вы научены или словом или посланием нашим.

FI33/38 16 Ja meidän Herramme Jeesus Kristus itse ja Jumala, meidän Isämme, joka on rakastanut meitä ja armossa antanut meille iankaikkisen lohdutuksen ja hyvän toivon,

TKIS 16 Mutta Herramme Jeesus Kristus itse ja Jumala (ja) Isämme, joka on rakastanut meitä ja armossa antanut meille iäisen lohdutuksen ja hyvän toivon,

Biblia1776 16. Mutta itse meidän Herra Jesus Kristus, ja Jumala ja meidän Isämme, joka meitä rakasti ja antoi meille ijankaikkisen lohdutuksen ja hyvän toivon armon kautta,

CPR1642 16. Mutta idze meidän Herram Jesus Christus ja Jumala meidän Isäm joca meitä racasti ja andoi meille ijancaickisen lohdutuxen ja hywän toiwon armon cautta:

UT1548 16. Mutta itze meiden Herran Iesus Christus ia Jumala/ ia meiden Isen/ ioca meite racasti/ ia meille annoi ijancaikisen Lohutoxen ia ydhen Hyuen Toiuon/ Armon cautta/ (Mutta itse meidän Herran Jesus Kristus ja Jumala/ ja meidän Isän/ joka meitä rakasti/ ja meille annoi iankaikkisen lohdutuksen ja yhden hywän toiwon/ armon kautta/)

Gr-East 16. Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δοὺς παράκλησιν αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι,

Text Receptus 16. αυτος δε ο κυριος ημων ιησους χριστος και ο θεος και πατηρ ημων ο αγαπησας ημας και δους παρακλησιν αιωνιαν και ελπιδα αγαθην εν χαριτι
16. autos de o kurios emon iesous christos kai o theos kai pater emon o agapesas emas kai dous paraklesin aionian kai elpida agathen en chariti

MLV19 16 Now our Lord Jesus Christ himself and God and Father who loved* us and gave (us) everlasting encouragement and good hope in (his) grace,

KJV 16. Now our Lord Jesus Christ himself, and God, even our Father, which hath loved us, and hath given us everlasting consolation and good hope through grace,

Luther1912 16. Er aber, unser HERR Jesus Christus, und Gott, unser Vater, der uns hat geliebt und uns gegeben einen ewigen Trost und eine gute Hoffnung durch Gnade,

RV'1862 16. Y el mismo Señor nuestro Jesu Cristo, y Dios y Padre nuestro, el cual nos amó, y nos dió consolación eterna, y buena esperanza por la gracia,

RuSV1876 16 Сам же Господь наш Иисус Христос и Бог и Отец наш, возлюбивший нас и давший утешение вечное и надежду благую во благодати,

FI33/38 17 lohduttakoon teidän sydämiänne ja vahvistakoon teitä kaikessa hyvässä työssä ja puheessa.

TKIS 17 lohduttakoon sydämiämme ja vahvistakoon teitä kaikessa hyvässä puheessa ja työssä.

Biblia1776 17. Lohduttakoon teidän sydämenne, ja teitä kaikkinaisessa opissa ja hyvässä työssä vahvistakoon!

CPR1642 17. Se lohduttacon teidän sydämen ja teitä caickinaises opis ja hywäsä työsä wahwistacon.

UT1548 17. se lohuttacon teiden sydhemen/ ia wahuistacon teite caikinaises Opis ia hyuese Töese. (se lohduttakoon teidän sydämen/ ja wahwistakoon teitä kaikkinaisessa opissa ja hywissä töissä.)

Gr-East 17. παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ στηρίξαι ὑμᾶς ἐν παντὶ λόγῳ καὶ ἔργῳ ἀγαθῷ.

Text Receptus 17. παρακαλεσαι υμων τας καρδιας και στηριξαι υμας εν παντι λογω και εργω αγαθω 17. parakalesai υmon tas kardias kai steriksai υmas en panti logo kai ergo agatho

MLV19 17 may comfort your° hearts and may establish them in all (the) word and in good work.

KJV 17. Comfort your hearts, and stablish you in every good word and work.

Luther1912 17. der ermahne eure Herzen und stärke euch in allerlei Lehre und gutem Werk.

RV'1862 17. Consuele vuestros corazones, y os confirme en toda buena palabra y obra.

RuSV1876 17 да утешит ваши сердца и да утвердит вас во всяком слове и деле благом.

3 luku

Paavali kehoittaa tessalonikalaisia rukoilemaan, että evankeliumi nopeasti leviäisi 1, 2, toivottaa heille Herralta voimaa ja kärsivällisyyttä 3 – 5,

vaatii kurittomia järjestykseen ja ahkeruuteen 6 – 13, käskee neuvomaan tottelemattomia kuin veljiä 14, 15 ja lopettaa kirjeensä toivotuksilla ja tervehdyksellä 16 – 18.

FI33/38 1 Sitten vielä, veljet, rukoilkaa meidän edestämme, että Herran sana nopeasti leviäisi ja tulisi kirkastetuksi muuallakin niinkuin teidän keskuudessanne,

TKIS 1 Sitten vielä, veljet, rukoilkaa puolestamme, että Herran sana nopeasti leviäisi ja tulisi kirkastetuksi niin kuin teidänkin keskellänne,

Biblia1776 1. Vielä, rakkaat veljet, rukoilkaat meidän edestämme, että Herran sana menestyis ja niin kunnioitettaisiin kuin teidänkin tykönänne,

CPR1642 1. Wielä rackat weljet rucoilcat meidän edestäm että Herran sana menestyis ja nijn cunnioitettaisin cuin teidängin tykönän:

UT1548 1. EDespein rackat Weliet/ rucolcat meiden edesten/ ette Herran sana sais edeskieumisen/ ia cu'nioitetaisijn/ ninquin mös teiden tykenen/ (Edespäin rakkaat weljet/ rukoilkaat meidän edestän/ että Herran sana saisi edeskäymisen/ ja kunnioitettaisiin/ niinkuin myös teidän tykönän/)

Gr-East 1. Τὸ λοιπὸν, προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ

Text Receptus 1. το λοιπον προσευχεσθε αδελφοι

ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ Κυρίου τρέχῃ καὶ δοξάζηται, καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς,

περι ημων ινα ο λογος του κυριου τρεχη και δοξαζηται καθως και προς υμας 1. to loipon proseuchesthe adelfoi peri emon ina o logos tou kuriou treche kai doksazetai kathos kai pros υmas

MLV19 1 Furthermore, brethren, pray° concerning us, in order that the word of the Lord may run (onward) and may be glorified, just-as (it is) also with you°;

KJV 1. Finally, brethren, pray for us, that the word of the Lord may have free course, and be glorified, even as it is with you:

Luther1912 1. Weiter, liebe Brüder, betet für uns, daß das Wort des HERRN laufe und gepriesen werde wie bei euch,

RV'1862 1. EN fin, hermanos, orád por nosotros, que la palabra del Señor corra libremente, y sea glorificada, así como lo es entre vosotros:

RuSV1876 1 Итак молитесь за нас, братия, чтобы слово Господнераспространялось и прославлялось, как и у вас,

FI33/38 2 ja että me pelastuisimme nurjista ja häijyistä ihmisistä; sillä usko ei ole joka

TKIS 2 ja että me pelastuisimme nurjista ja pahoista ihmisistä, sillä usko ei ole

miehen.

Biblia1776 2. Ja että me häijyistä ja pahoista ihmisistä pelastettaisiin; sillä ei usko ole joka miehen.

UT1548 2. Ja ette me pelastetaisim nijste heijuistä ia pahoista Inhimisiste. Sille eipe Usko ole iocamiehe'. (Ja että me pelastettaisim niistä häijyistä ja pahoista ihmisistä. Sillä eipä usko ole jokamiehen.)

Gr-East 2. καὶ ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων· οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις.

MLV19 2 and in order that we may be rescued from the improper and evil men; for* the faith (is) not of all.

Luther1912 2. und daß wir erlöst werden von den unverständigen und argen Menschen. Denn

kaikkien.

CPR1642 2. Ja että me häijyistä ja pahoista ihmisistä pelastettaisin: sillä ei usco ole joca miehen.

Text Receptus 2. και ινα ρυσθωμεν απο των ατοπων και πονηρων ανθρωπων ου γαρ παντων η πιστις 2. kai ina rusthomen apo ton atopon kai poneron anthropon ou gar panton e pistis

KJV 2. And that we may be delivered from unreasonable and wicked men: for all men have not faith.

RV'1862 2. Y que seamos librados de hombres perversos y malos; porque no todos

der Glaube ist nicht jedermanns Ding.

RuSV1876 2 и чтобы нам избавиться от беспорядочных и лукавых людей, ибо не во всех вера.

FI33/38 3 Mutta Herra on uskollinen, ja hän on vahvistava teitä ja varjeleva teidät pahasta.

Biblia1776 3. Mutta Herra on uskollinen, joka teitä vahvistaa ja pahasta varjelee.

UT1548 3. Mutta HErra on Uskolinen/ ioca teite wahuistapi ia sijte pahasta warielepi. (Mutta Herra on uskollinen/ joka teitä wahwistaapi ja siitä pahasta warjeleepi.)

Gr-East 3. πιστὸς δέ ἐστιν ὁ Κύριος, ὃς στηρίξει ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

MLV19 3 But the Lord is faithful, who will be

tienen fé.

TKIS 3 Mutta Herra on uskollinen. Hän on teitä vahvistava ja varjeleva teidät pahasta.

CPR1642 3. Mutta Herra on uscollinen joca teitä wahwista ja pahasta warjele.

Text Receptus 3. πιστος δε εστιν ο κυριος ος στηριξει υμας και φυλαξει απο του πονηρου 3. pistos de estin o kurios os steriksei umas kai fulaksei apo tou ponerou

KJV 3. But the Lord is faithful, who shall

establishing you° and will be guarding you° from the evil (one.)

stablish you, and keep you from evil.

Luther1912 3. Aber der HERR ist treu; der wird euch stärken und bewahren vor dem Argen.

RV'1862 3. Mas fiel es el Señor que os confirmará, y os guardará de mal.

RuSV1876 3 Но верен Господь, Который утвердит вас и сохранит от лукавого.

FI33/38 4 Ja me luotamme teihin Herrassa, että te sekä nyt että vasta teette, mitä me käskemme.

TKIS 4 Luotamme teihin Herrassa, että te sekä teette, että tulette tekemään mitä (teille) säädämme.

Biblia1776 4. Mutta me toivomme Herrassa teistä, että te teette ja tekeväiset olette, mitä me teille olemme käskeneet.

CPR1642 4. Mutta me toiwomme meidän Herramme cautta teistä että te teette ja tekewäiset oletta mitä me teille olemma käskenet.

UT1548 4. Mutta me Uskallam meide' Herra' cautta teiste/ ette te teet/ ia tekeueiset oletta mite me teille keskenyet olema. (Mutta me uskallamme meidän Herran kautta teistä/ että te teet/ ja tekewäiset olette mitä me teille käskeneet olemme.)

Gr-East 4. Πεποίθαμεν δὲ ἐν Κυρίῳ ἐφ’ ὑμᾶς ὅτι ἃ παραγγέλλομεν ὑμῖν καὶ ποιεῖτε καὶ ποιήσετε.

Text Receptus 4. πεποιθαμεν δε εν κυριω εφ υμας οτι α παραγγελλομεν υμιν και ποιειτε και ποιησετε 4. pepoithamen de en kυrio ef υmas oti a paraggellomen υmin kai poieite kai poiesete

MLV19 4 Now we have confidence in the Lord on (the basis of) you°, that you° are both practicing and will be practicing the things which we command you°.

KJV 4. And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command you.

Luther1912 4. Wir versehen uns aber zu euch in dem HERRN, daß ihr tut und tun werdet, was wir euch gebieten.

RV'1862 4. Y tenemos confianza de vosotros en el Señor, que hacéis y haréis lo que os hemos mandado.

RuSV1876 4 Мы уверены о вас в Господе, что вы исполняете и будете исполнять то, что мы вам повелеваем.

FI33/38 5 Ja Herra ohjatkoon teidän sydämenne Jumalan rakkauteen ja Kristuksen

TKIS 5 Herra ohjatkoon sydämenne Jumalan rakkauteen ja Kristuksen

kärsivällisyyteen.

Biblia1776 5. Mutta Herra ojentakoon teidän sydämenne Jumalan rakkauteen ja Kristuksen kärsivällisyyteen!

UT1548 5. Mutta Herra he' asettacan teide' sydheme' Jumala' rackautehen/ ia Christusen Kersimisehen. (Mutta Herra hän asettakaan teidän sydämen Jumalan rakkautehen/ ja Kristuksen kärsimisehen.)

Gr-East 5. Ὁ δὲ Κύριος κατευθύναι ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ.

MLV19 5 Now may the Lord steer your° hearts into the love* of God and into the endurance of the Christ.

kärsivällisyyteen.

CPR1642 5. Mutta Herra ojendacon teidän sydämen Jumalan rackauteen ja Christuxen kärsimiseen.

Text Receptus 5. ο δε κυριος κατευθυναι υμων τας καρδιας εις την αγαπην του θεου και {VAR1: εις υπομονην } {VAR2: εις την υπομονην } του χριστου 5. o de kυrios kateυthυnai υmon tas kardias eis ten agapen toυ theoυ kai {VAR1: eis υpomonen } {VAR2: eis ten υpomonen } toυ christoυ

KJV 5. And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patient waiting for Christ.

Luther1912 5. Der HERR aber richte eure Herzen zu der Liebe Gottes und zu der Geduld Christi.

RV'1862 5. El Señor enderece vuestros corazones en el amor de Dios, y en la paciencia de Cristo.

RuSV1876 5 Господь же да управит сердца ваши в любовь Божию и в терпение Христово.

FI33/38 6 Mutta Herran Jeesuksen Kristuksen nimessä me käskemme teitä, veljet, vetäytymään pois jokaisesta veljestä, joka vaeltaa kurittomasti eikä sen opetuksen mukaan, jonka olette meiltä saaneet.

TKIS 6 Mutta Herramme* Jeesuksen Kristuksen nimessä käskemme teitä, veljet, vetäytymään pois jokaisesta veljestä, joka vaeltaa kurittomasti eikä sen opetuksen mukaan, jonka hän on meiltä saanut.

Biblia1776 6. Mutta me käskemme teitä, rakkaat veljet, meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimeen, että te teitänne eroittaisitte jokaisesta veljestä, joka häijysti itsensä käyttää ja ei sen säädyn jälkeen, jonka hän meiltä saanut on.

CPR1642 6. Mutta me käskemme teitä rackat weljet meidän Herran Jesuxen Christuxen Nimeen että te teidänne eroitaisitta jocaidzesta weljestä joca häijyst idzens käyttä ja ei sen säädyn jälken cuin hän meildä saanut on:

UT1548 6. Mutta me keske'me teite/ rackat weliet/ meiden Herran Iesusen Christusen

Nimehen/ ette te eroitaisitta teite iocaitzesta welieste ioca sädhyttömesti henens keutte/ ia ei sen Sädhyn ielkin ionga he' meilde saanut on. (Mutta me käskemme teitä/ rakkaat weljet/ meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimehen/ että te eroittaisitte teitä jokaisesta weljestä joka säädyttömästi hänens käyttää/ ja ei sen säädyn jälkeen jonka hän meiltä saanut on.)

Gr-East 6. Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν παρέλαβον παρ᾽ ἡμῶν.

Text Receptus 6. παραγγελλομεν δε υμιν αδελφοι εν ονοματι του κυριου ημων ιησου χριστου στελλεσθαι υμας απο παντος αδελφου ατακτως περιπατουντος και μη κατα την παραδοσιν ην παρελαβεν παρ ημων 6. paraggellomen de υmin adelfoi en onomati tou kυriou emon iesou christou stellesthai υmas apo pantos adelfou ataktos peripatoυntos kai me kata ten paradosin en parelaβen par emon

MLV19 6 Now brethren, we are commanding you°

KJV 6. Now we command you, brethren, in

in (the) name of our Lord Jesus Christ to withdraw yourselves from every brother who is walking disorderly and not according to the tradition which they received from us.

the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which he received of us.

Luther1912 6. Wir gebieten euch aber, liebe Brüder, in dem Namen unsers HERRN Jesu Christi, daß ihr euch entzieht von jedem Bruder, der da unordentlich wandelt und nicht nach der Satzung, die er von uns empfangen hat.

RV'1862 6. Os denunciamos empero, hermanos, en el nombre de nuestro Señor Jesu Cristo, que os apartéis de todo hermano que anduviere fuera de órden, y no conforme a la tradición que recibió de nosotros;

RuSV1876 6 Завещеваем же вам, братия, именем Господа нашего Иисуса Христа, удаляться от всякого брата, поступающего бесчинно, а не по преданию, которое приняли от нас,

FI33/38 7 Tiedättehän itse, kuinka meidän jälkiämme on seurattava, sillä me emme ole olleet kurittomia teidän keskuudessanne,

TKIS 7 Itsehän tiedätte, kuinka meitä on seurattava. Sillä emme ole olleet kurittomia keskellänne,

Biblia1776 7. Sillä te itse tiedätte, kuinka teidän meitä seuraaman pitää: emmepä me ole tavattomasti teidän seassanne olleet.

UT1548 7. Sille te tiedette/ quinga teiden pite meite tauoittaman. Sille eipe me ole sädhyttömesti teiden seasan olluet/ (Sillä te tiedätte/ kuinka teidän pitää meitä tawoittamaan. Sillä eipä me ole säädyttömästi teidän seassan olleet/)

CPR1642 7. Sillä te tiedätte cuinga teidän meitä seuraman pitä. Embä me ole tawattomast teidän seasan ollet.

Gr-East 7. αὐτοὶ γὰρ οἴδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν,

Text Receptus 7. αυτοι γαρ οιδατε πως δει μιμεισθαι ημας οτι ουκ ητακτησαμεν εν υμιν 7. autoi gar oidate pos dei mimeisthai emas oti ouk etaktesamen en umin

MLV19 7 For* you° yourselves know how it is essential (for) you° to imitate us. Because we did not act-disorderly among you°;

KJV 7. For yourselves know how ye ought to follow us: for we behaved not ourselves disorderly among you;

Luther1912 7. Denn ihr wisset, wie ihr uns sollt nachfolgen. Denn wir sind nicht unordentlich unter euch gewesen,

RV'1862 7. Porque vosotros sabéis de qué manera es menester imitarnos; porque no nos hubimos desordenadamente entre

vosotros:

RuSV1876 7 ибо вы сами знаете, как должны вы подражать нам; ибо мы не бесчинствовали у вас,

FI33/38 8 emmekä ilmaiseksi syöneet kenenkään leipää, vaan työssä ja vaivassa me ahkeroitsimme yöt ja päivät, ettemme olisi kenellekään teistä rasitukseksi;

TKIS 8 emmekä ilmaiseksi syöneet kenenkään leipää, vaan työssä ja vaivassa olemme yötä päivää työtä tehneet, jottemme ketään teistä rasittaisi.

Biblia1776 8. Emme myös ole leipää keltään ilman ottaneet, vaan työllä ja hiellä: yöllä ja päivällä olemme me työtä tehneet, ettemme kellenkään teidän seassanne kuormaksi olisi.

CPR1642 8. En me myös ole leipä keldän ilman ottanet waan työllä ja hiellä yöllä ja päiwällä olemma me työtä tehnet etten me kellengän teidän seasan cuormaxi olis.

UT1548 8. emmekä mös ole ilman Leipe ottanut keldeken. Waan tölle ia hielle/ ölle ia peiuelle olema tötetehnet/ ettei me kenengen teiden seas olisi coormana. (emmekä myös ole ilman leipää ottanut keltäkään. Waan työllä ja hiellä/ yöllä ja päiwällä olemme työtä tehneet/ ettei me

kenenkään teidän seassa olisi kuormana.)

Gr-East 8. οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος, ἀλλ᾽ ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ, νύκτα καὶ ἡμέραν ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν·

Text Receptus 8. ουδε δωρεαν αρτον εφαγομεν παρα τινος αλλ εν κοπω και μοχθω νυκτα και ημεραν εργαζομενοι προς το μη επιβαρησαι τινα υμων 8. oude dorean arton efagomen para tinos all en kopo kai mochtho nukta kai emeran ergazomenoi pros to me epiβaresai tina υmon

MLV19 8 nor did we eat bread freely from anyone, but in labor and hardship, working night and day, in order to not burden anyone of you°;

KJV 8. Neither did we eat any man's bread for nought; but wrought with labour and travail night and day, that we might not be chargeable to any of you:

Luther1912 8. haben auch nicht umsonst das Brot genommen von jemand; sondern mit Arbeit und Mühe Tag und Nacht haben wir gewirkt, daß wir nicht jemand unter euch beschwerlich wären.

RV'1862 8. Ni comimos de balde el pan de nadie; ántes trabajámos con trabajo y fatiga de noche y de día, por no ser gravosos a ninguno de vosotros.

RuSV1876 8 ни у кого не ели хлеба даром, но занимались трудом и работою ночь и день, чтобы не обременить кого из вас, –

FI33/38 9 ei niin, ettei meillä olisi siihen valtaa, vaan me tahdomme olla teille esikuvaksi, että te kulkisitte meidän jälkiämme.

Biblia1776 9. Ei, ettei meillä se valta olisi, vaan että me itsemme opiksi teille antaisimme, seurataksenne meitä.

UT1548 9. Ei senteden/ ettei meille se wäki olisi/ Waan ette me itzem Esicuuaxi teille annaisime/ meite tauoittaman. (Ei sentähden/ ettei meille se wäki olisi/ Waan että me itsemme esikuwaksi teille antaisimme/ meitä tawoittaman.)

Gr-East 9. οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ᾽ ἵνα ἑαυτοὺς τύπον δῶμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς.

TKIS 9 Ei niin, ettei meillä ole oikeutta, vaan *haluamme asettaa* itsemme teille esikuvaksi, jotta te seuraisitte meitä.

CPR1642 9. Ei ettei meillä se walda olis waan että me idzemme opixi teille andaisim seurataxenne meitä.

Text Receptus 9. ουχ οτι ουκ εχομεν εξουσιαν αλλ ινα εαυτους τυπον δωμεν υμιν εις το μιμεισθαι ημας 9. ouch oti ouk echomen eksousian all ina eautous tupon domen umin eis to mimeisthai emas

MLV19 9 not because we did not have the authority, but in order that we might give ourselves (as) an example to you°, *that* you° might imitate us.

KJV 9. Not because we have not power, but to make ourselves an ensample unto you to follow us.

Luther1912 9. Nicht darum, daß wir es nicht Macht haben, sondern daß wir uns selbst zum Vorbilde euch gäben, uns nachzufolgen.

RV'1862 9. No porque no tuviésemos potestad, mas por darnos a vosotros por dechado, para que nos imitaseis.

RuSV1876 9 не потому, чтобы мы не имели власти, но чтобы себя самих дать вам в образец для подражания нам.

FI33/38 10 Sillä jo silloin, kun olimme teidän tykönänne, me sääsimme teille, että kuka ei tahdo työtä tehdä, ei hänen syömänkään pidä.

TKIS 10 Sillä myös kun olimme luonanne sääsimme teille, että jos joku ei tahdo työtä tehdä, älköön syökökään.

Biblia1776 10. Ja kuin me teidän tykönänne olimme, niin me senkaltaisia teille käskimme, että jos ei joku tahdo työtä tehdä, niin ei hänen syömänkään pidä.

CPR1642 10. Ja cosca me teidän tykönän olimma nijn me sencaltaisia teille käskimme että jos ei jocu tahdo työtä tehdä nijn ei hänen syömängän pidä.

UT1548 10. Ja coska me teiden tykenen olima/ sencaltaista me teille keskimme/ Ette ellei iocu tachtois tötetehdä/ eipe se mös söödhe mahdais. (Ja koska me teidän tykönän olimme/ senkaltaista me teille käskimme/ Että ellei joku tahtoisi työtä tehdä/ eipä se myös syödä mahtaisi.)

Gr-East 10. καὶ γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι, μηδὲ ἐσθιέτω.

Text Receptus 10. και γαρ οτε ημεν προς υμας τουτο παρηγγελλομεν υμιν οτι ει τις ου θελει εργαζεσθαι μηδε εσθιετω 10. kai gar ote emen pros υmas touto pareggellomen υmin oti ei tis oυ thelei ergazesthai mede esthieto

MLV19 10 For* even when we were with you°, we were commanding you° this, If anyone is not willing to work, neither let him eat.

KJV 10. For even when we were with you, this we commanded you, that if any would not work, neither should he eat.

Luther1912 10. Und da wir bei euch waren, geboten wir euch solches, daß, so jemand nicht will arbeiten, der soll auch nicht essen.

RV'1862 10. Porque aun estando con vosotros os denunciábamos esto: Que si alguno no quisiere trabajar, tampoco coma.

RuSV1876 10 Ибо когда мы были у вас, то завещевали вам сие: если кто не хочет трудиться, тот и не ешь.

FI33/38 11 Sillä me olemme kuulleet, että muutamat teidän keskuudessanne vaeltavat kurittomasti, eivät tee työtä, vaan puuhailevat sellaisessa, mikä ei heille kuulu.

TKIS 11 Kuulemme näet muutamien keskellänne vaeltavan kurittomasti, mitään tekemättä, vaan turhia touhuten.

Biblia1776 11. Sillä me kuulemme, että muutamat teidän seassanne tavattomasti vaeltavat, ja ei tee työtä, vaan joutilaina ovat.

CPR1642 11. Sillä me cuulemma että muutamat teidän seasan tawattomast waeldawat ja ei tee työtä waan joutilasna owat.

UT1548 11. Sille me cwlima/ ette mutomat teiden seasan waeldauat sädhettömesti/ ia ei miten tötetee waan Jouto piteuet. (Sillä me kuulimme/ että muutamat teidän seassan waeltawat säädyttömästi/ ja ei mitään työtä tee waan joutoa pitäwät.)

Gr-East 11. ἀκούομεν γάρ τινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως, μηδὲν ἐργαζομένους, ἀλλὰ περιεργαζομένους·

Text Receptus 11. ακουομεν γαρ τινας περιπατουντας εν υμιν ατακτως μηδεν εργαζομενους αλλα περιεργαζομενους 11. akouomen

gar tinas peripatoυntas en υmin ataktos meden ergazomenoυs alla periergazomenoυs

MLV19 11 For* we hear (there are) some who are walking disorderly among you°, working (at) nothing, but are busybodies.

KJV 11. For we hear that there are some which walk among you disorderly, working not at all, but are busybodies.

Luther1912 11. Denn wir hören, daß etliche unter euch wandeln unordentlich und arbeiten nichts, sondern treiben Vorwitz.

RV'1862 11. Porque oimos que andan algunos entre vosotros fuera de órden, no ocupándose en cosa alguna, sino en indagar lo que no les importa.

RuSV1876 11 Но слышим, что некоторые у вас поступают бесчинно,ничего не делают, а суетятся.

FI33/38 12 Semmoisia me käskemme ja kehoitamme Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa, tekemään työtä hiljaisuudessa ja syömään omaa leipäänsä.

TKIS 12 Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä* käskemme ja kehoitamme sellaisia hiljaisuudessa työtä tehden syömään omaa leipäänsä.

Biblia1776 12. Mutta senkaltaisia me käskemme ja

CPR1642 12. Mutta sencaltaisia me käskemmä ja

neuvomme meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta, että he hiljaisuudessa työtä tekisivät ja omaa leipäänsä söisivät.

UT1548 12. Mutta iotca sencaltaiset ouat/ nijte me keske'me ia maname/ meiden Herran Iesusen Christusen cautta/ ette he leuon cansa tötetekisit/ ia heiden omans Leiuens söisit. (Mutta jotka senkaltaiset owat/ niitä me käskemme ja manaamme/ meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta/ että he lewon kanssa työtä tekisit/ ja heidän oman leiwänsä söisit.)

neuwomme meidän Herran Jesuxen Christuxen cautta että he hiljaisudes työtä tekisit ja oma leipäns söisit.

Gr-East 12. τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν.

Text Receptus 12. τοις δε τοιουτοις παραγγελλομεν και παρακαλουμεν δια του κυριου ημων ιησου χριστου ινα μετα ησυχιας εργαζομενοι τον εαυτων αρτον εσθιωσιν 12. tois de toioutois paraggellomen kai parakaloumen dia tou kuriou emon iesou christou ina meta esuchias ergazomenoi ton eauton arton esthiosin

MLV19 12 Now we are commanding to such and are encouraging through our Lord Jesus Christ, in order that they work with quietness and should eat their own bread.

KJV 12. Now them that are such we command and exhort by our Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread.

Luther1912 12. Solchen aber gebieten wir und ermahnen sie durch unsern HERRN Jesus Christus, daß sie mit stillem Wesen arbeiten und ihr eigen Brot essen.

RV'1862 12. Y a los que son tales, mandámosles y rogámosles por nuestro Señor Jesu Cristo, que trabajando con silencio coman su propio pan.

RuSV1876 12 Таковых увещеваем и убеждаем Господом нашим Иисусом Христом, чтобы они, работая в безмолвии, ели свой хлеб.

FI33/38 13 Mutta te, veljet, älkää väsykö tekemästä sitä, mikä hyvää on.

TKIS 13 Mutta te ,veljet, älkää menettäkö rohkeuttanne hyvää tehdessänne.

Biblia1776 13. Mutta te, rakkaat veljet, älkäät väsykö hyvää tekemästä.

CPR1642 13. Mutta te rackat weljet älkät wäsykö hywä tekemäst.

UT1548 13. Mutta te rackat weliet/ elket wesykö Hyue tekemest. (Mutta te rakkaat weljet/ älkäät wäsyko hywää tekemästä.)

Gr-East 13. Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐκκακήσητε καλοποιοῦντες.

Text Receptus 13. υμεις δε αδελφοι μη εκκακησητε καλοποιουντες 13. υmeis de adelfoi me ekkakesete kalopoiountes

MLV19 13 But you° brethren, do° not be depressed (in) doing good.

KJV 13. But ye, brethren, be not weary in well doing.

Luther1912 13. Ihr aber, liebe Brüder, werdet nicht verdrossen Gutes zu tun.

RV'1862 13. Mas vosotros, hermanos, no desfallezcáis en bien hacer.

RuSV1876 13 Вы же, братия, не унывайте, делая добро.

FI33/38 14 Mutta jos kuka ei tottele sitä, mitä me tässä kirjeessä olemme sanoneet, niin merkitkää hänet älkääkä seurustelko hänen kanssaan, että hän häpeäisi.

TKIS 14 Mutta jos joku ei tottele kirjeemme antamaa opetusta, merkitkää hänet älkääkä seurustelko hänen kanssaan, jotta hän häpeäisi.

Biblia1776 14. Ellei siis joku tottele meidän sanaamme lähetyskirjan kautta, niin merkitkäät se ja älkäät kanssakäymistä pitäkö hänen kanssansa, että hän häpeäis,

CPR1642 14. Ellei sijs jocu meidän sanam tottele nijn kirjoittacat se Kirjaan ja älkät olco hänen cansans että hän häpiäis.

UT1548 14. Ellei nyt iocu tottele meiden sanan/ se ylesmerkitket ydhen Breiuin cautta/ ia elkette ychteken meno pitekö henen cansans/ Senpäle ette hen häpijeis/ (Ellei nyt joku tottele meidän sanan/ se ylösmerkitkäät yhden breiwin kautta/ ja älkäätte yhtäkään menoo pitäkö hänen kanssansa/ Senpäälle että hän häpeäisi/)

Gr-East 14. εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε, καὶ μὴ συναναμίγνυσθαι αὐτῷ, ἵνα ἐντραπῇ·

Text Receptus 14. ει δε τις ουχ υπακουει τω λογω ημων δια της επιστολης τουτον σημειουσθε και μη συναναμιγνυσθε αυτω ινα εντραπη 14. ei de tis ouch υpakouei to logo emon dia tes epistoles touton semeiousthe kai me sυnanamignυsthe aυto ina entrape

MLV19 14 And if anyone is not obeying* our word through this letter, mark° that man and do° not socialize together with him, in order that he may be embarrassed.

KJV 14. And if any man obey not our word by this epistle, note that man, and have no company with him, that he may be ashamed.

Luther1912 14. So aber jemand nicht gehorsam ist unserm Wort, den zeigt an durch einen Brief, und habt nichts mit ihm zu schaffen, auf daß er schamrot werde;

RuSV1876 14 Если же кто не послушает слова нашего в сем послании, того имейте на замечании и не сообщайтесь с ним, чтобы устыдить его.

RV'1862 14. Y si alguno no obedeciere a nuestra palabra por esta epístola, notád al tal, y no le tratéis para que se avergüence.

FI33/38 15 Älkää kuitenkaan pitäkö häntä vihollisena, vaan neuvokaa niinkuin veljeä.

TKIS 15 Älkää kuitenkaan pitäkö häntä vihollisena, vaan neuvokaa niin kuin veljeä.

Biblia1776 15. Ja älkäät häntä pitäkö niinkuin vihollisena, vaan neuvokaat niinkuin veljeä.

CPR1642 15. Älkät cuitengan händä pitäkö nijncuin wihollista waan neuwocat händä nijncuin welje.

UT1548 15. Elket quitengan hende pitekö quin Wiholista/ waan manacat hende ninquin ychte welie. (Älkäät kuitenkaan häntä pitäkö kuin wihollista/ waan manatkaat häntä niinkuin yhtä weljeä.)

Gr-East 15. καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγεῖσθε, ἀλλὰ νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν.

Text Receptus 15. και μη ως εχθρον ηγεισθε αλλα νουθετειτε ως αδελφον 15. kai me os echthron egeisthe alla noυtheteite os adelfon

MLV19 15 And (yet) do° not deem (him) as an enemy, but admonish° (him) like a brother.

KJV 15. Yet count him not as an enemy, but admonish him as a brother.

Luther1912 15. doch haltet ihn nicht als einen Feind, sondern vermahnet ihn als einen Bruder.

RV'1862 15. Empero no le tengáis como a enemigo, sino amonestádle como a hermano.

RuSV1876 15 Но не считайте его за врага, а вразумляйте, как брата.

FI33/38 16 Mutta itse rauhan Herra antakoon teille rauhan, aina ja kaikella tavalla. Herra olkoon kaikkien teidän kanssanne.

TKIS 16 Mutta itse rauhan Herra antakoon teille rauhan aina kaikella tavoin. Herra olkoon teidän kanssanne.

Biblia1776 16. Mutta itse rauhan Herra antakoon teille rauhan aina kaikella tavalla! Herra olkoon teidän kanssanne!

CPR1642 16. Mutta idze Rauhan Herra andacon teille Rauhan aina ja caikella tawalla.

UT1548 16. Mutta itze Rauhan HERRA/ andacon

teille Rauhan aina ia caikella moto. HERRA olcohon teiden caikein cansanne. (Mutta itse Rauhan HERRA/ antakoon teille rauhan aina ja kaikella muotoa/ HERRA olkohon teidän kaikkein kanssanne.)

Gr-East 16. Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος τῆς εἰρήνης δώη ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ παντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ. Ὁ Κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.

Text Receptus 16. αυτος δε ο κυριος της ειρηνης δωη υμιν την ειρηνην δια παντος εν παντι τροπω ο κυριος μετα παντων υμων 16. autos de o kurios tes eirenes doe umin ten eirenen dia pantos en panti tropo o kurios meta panton umon

MLV19 16 Now the Lord of peace himself may give you° peace always in every manner. The Lord (is) with all of you°.

KJV 16. Now the Lord of peace himself give you peace always by all means. The Lord be with you all.

Luther1912 16. Er aber, der HERR des Friedens, gebe euch Frieden allenthalben und auf allerlei Weise. Der HERR sei mit euch allen!

RV'1862 16. Y el mismo Señor de paz os dé siempre paz de toda manera. El Señor sea con todos vosotros.

RuSV1876 16 Сам же Господь мира да даст вам мир

всегда во всем. Господь со всеми вами!

FI33/38 17 Tervehdys minulta, Paavalilta, omakätisesti. Tämä on merkkinä jokaisessa kirjeessäni; näin minä kirjoitan.

Biblia1776 17. Tervehdys minun Paavalin kädelläni, joka on merkki kaikissa lähetyskirjoissa: näin minä kirjoitan.

UT1548 17. Se Teruetus minun Paualin kädhelleni/ Joca ombi Mercki caikis Breiuis. Nein mine kirioitan. (Se terwehdys minun Pawalin kädelläni/ Joka ompi merkki kaikissa breiwissä. Näin minä kirjoitan.)

Gr-East 17. Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου, ὅ ἐστι σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ· οὕτω γράφω.

MLV19 17 The greeting from me, Paul, I thus am

TKIS 17 Tervehdys minulta, Paavalilta omakätisesti. Tämä on merkkinä jokaisessa kirjeessäni. Näin kirjoitan.

CPR1642 17. Herra olcon teidän caickein cansan. Terwetys minun Pawalin kädelläni joca on mercki caikis kirjois näin minä kirjoitan.

Text Receptus 17. ο ασπασμος τη εμη χειρι παυλου ο εστιν σημειον εν παση επιστολη ουτως γραφω 17. o aspasmos te eme cheiri paulou o estin semeion en pase epistole outos grafo

KJV 17. The salutation of Paul with mine own

writing with my own hand, which is the sign in every letter.

Luther1912 17. Der Gruß mit meiner, des Paulus, Hand. Das ist das Zeichen in allen Briefen; also schreibe ich.

RuSV1876 17 Приветствие моею рукою, Павловою, что служит знаком во всяком послании; пишу я так:

FI33/38 18 Meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkien teidän kanssanne.

Biblia1776 18. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkein teidän kanssanne, amen!

UT1548 18. Meiden HERRAN Iesusen Christusen Armo olcohon teiden caikein cansa/ AMEN. (Meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen armo olkohon teidän kaikkein kanssa/ AMEN.)

hand, which is the token in every epistle: so I write.

RV'1862 17. La salutación de mi propia mano, de Pablo, que es mi signo en todas mis cartas. Así yo escribo.

TKIS 18 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen)

CPR1642 18. Meidän Herran Jesuxen Christuxen Armo olcon caickein teidän cansan Amen. Lähetetty Athenista.

Gr-East 18. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

Text Receptus 18. η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων υμων αμην [προς θεσσαλονικεις δευτερα εγραφη απο αθηνων] 18. e charis tou kuriou emon iesou christou meta panton umon amen [pros thessalonikeis deutera egrafe apo athenon]

MLV19 18 The grace of our Lord Jesus Christ (is) with all of you°. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV 18. The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

Luther1912 18. Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi sei mit euch allen! Amen.

RV'1862 18. La gracia del Señor nuestro Jesu Cristo sea con todos vosotros. Amén. La segunda carta a los Tesalonicenses fué escrita de Aténas.

RuSV1876 18 благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

1 luku

Paavali toivottaa Timoteukselle armoa ja rauhaa 1, 2, kehoittaa häntä neuvomaan eräitä, jotka opettavat väärin, ja osoittaa, kuinka lakia on oikein käytettävä 3 – 11, kiittää Kristusta Jeesusta siitä, että hänelle, entiselle pilkkaajalle ja vainoojalle, on uskottu evankeliumin palvelus, että Kristus osoittaisi, kuinka pitkämielinen hän on niille, jotka vastedes uskovat 12 – 17, ja rohkaisee Timoteusta jalosti taistelemaan evankeliumia julistaessaan 18 – 20.

FI33/38 1 Paavali, Kristuksen Jeesuksen apostoli, Jumalan, meidän vapahtajamme, ja Kristuksen Jeesuksen, meidän toivomme, asettama,

Biblia1776 1. Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan meidän Lunastajamme asetuksen jälkeen, ja Herran Jesuksen Kristuksen, joka

TKIS 1 Paavali, *Jeesuksen Kristuksen* apostoli, Jumalan, meidän Vapahtajamme, ja *Herran Jeesuksen Kristuksen*, meidän toivomme käskystä,

CPR1642 1. Pawali Jesuxen Christuxen Apostoli Jumalan meidän lunastajam käskyn jälken ja Herran Jesuxen Christuxen joca

meidän toivomme on,

UT1548 1. PAuali Iesusen Christusen Apostoli/ Jumalan meiden Lunastaian keskyn ielkin/ ia HErran Iesusen Christusen/ ioca ombi meiden Toiuon. (Pawali Jesuksen Kristuksen apostoli/ Jumalan meidän lunastajan käskyn jälkeen/ ja Herran Jesuksen Kristuksen/ joka ompi meidän toiwon.)

meidän toiwom on.

Gr-East 1. Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ κατ’ ἐπιταγὴν Θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν,

Text Receptus 1. παυλος αποστολος ιησου χριστου κατ επιταγην θεου σωτηρος ημων και κυριου ιησου χριστου της ελπιδος ημων
1. paulos apostolos iesou christou kat epitagen theou soteros emon kai kuriou iesou christou tes elpidos emon

MLV19 1 Paul, an apostle of Jesus Christ, according to the commandment of God our Savior and Lord Jesus Christ, our hope;

KJV 1. Paul, an apostle of Jesus Christ by the commandment of God our Saviour, and Lord Jesus Christ, which is our hope;

Luther1912 1. Paulus, ein Apostel Jesu Christi nach dem

RV'1862 1. PABLO, apóstol de Jesu Cristo por la

Befehl Gottes, unsers Heilandes, und des HERRN Jesu Christi, der unsre Hoffnung ist,

ordenación de Dios Salvador nuestro, y del Señor Jesu Cristo, esperanza nuestra;

RuSV1876 1 Павел, Апостол Иисуса Христа по повелению Бога, Спасителя нашего, и Господа Иисуса Христа, надежды нашей,

FI33/38 2 Timoteukselle, oikealle pojallensa uskossa. Armo, laupeus ja rauha Isältä Jumalalta ja Kristukselta Jeesukselta, meidän Herraltamme!

TKIS 2 Timoteukselle, oikealle pojalleen uskossa. Armo, laupeus ja rauha *Jumalalta, meidän Isältämme,* ja Kristukselta Jeesukselta, Herraltamme.

Biblia1776 2. Timoteukselle, minun vakaalle pojalleni uskossa, armo, laupius ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja meidän Herralta Jesukselta Kristukselta!

CPR1642 2. Timotheuxelle minun wagalle pojalleni uscosa. Armo laupius ja rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja meidän Herralda Jesuxelda Christuxelda.

UT1548 2. Timotheuselle minun toimeliselle' poialle Uskosa/ Armo/ Laupius/ Rauha Jumalalda meiden Iselden/ ia meiden HERRalda Iesuselda Christuselda. (Timotheuselle minun toimellisellen pojalle uskossa/ armo/ laupius/ Rauha Jumalalta meidän Isältän/ ja

meidän HERRalta Jesukselta Kristukselta.)

Gr-East 2. Τιμοθέῳ γνησίῳ τέκνῳ ἐν πίστει· χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

Text Receptus 2. τιμοθεω γνησιω τεκνω εν πιστει χαρις ελεος ειρηνη απο θεου πατρος ημων και {VAR1: χριστου ιησου } {VAR2: ιησου χριστου } του κυριου ημων 2. timotheo gnesio tekno en pistei charis eleos eirene apo theou patros emon kai {VAR1: christou iesou } {VAR2: iesou christou } tou kuriou emon

MLV19 2 to Timothy, (my) genuine child in (the) faith: grace, mercy, peace, from God our Father and Christ Jesus our Lord.

KJV 2. Unto Timothy, my own son in the faith: Grace, mercy, and peace, from God our Father and Jesus Christ our Lord.

Luther1912 2. dem Timotheus, meinem rechtschaffenen Sohn im Glauben: Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, unserm Vater, und unserm HERRN Jesus Christus!

RV'1862 2. A Timoteo, verdadero hijo mío en la fé: Gracia, misericordia, y paz de Dios nuestro Padre, y de Cristo Jesús nuestro Señor.

RuSV1876 2 Тимофею, истинному сыну в вере: благодать, милость, мир от Бога, Отца

нашего, и Христа Иисуса, Господа
нашего.

FI33/38 3 Niinkuin minä Makedoniaan lähtiessäni kehoitin sinua jäämään Efesoon, käskeäksesi eräitä kavahtamaan, etteivät vieraita oppeja opettaisi

TKIS 3 Niin kuin Makedoniaan lähtiessäni kehoitin, niin kehoitan nytkin sinua jäämään Efesoon käskeäksesi eräitä, etteivät opettaisi vierasta oppia

Biblia1776 3. Niinkuin minä Makedoniaan lähteissäni käskin sinun olla Ephesossa, niin neuvo muutamia, ettei he toisin opettaisi,

CPR1642 3. Niincuin minä Macedoniaan lähteisän käskin sinun olla Ephesos nijn myös ole muutamia neuwomas ettei he toisin opetais.

UT1548 3. Quin mine keskin sinun Ephesis olla/ coska mine Macedonian lexin/ nin mös tee/ ettes neuuoisit mutomille/ Ettei he mwta opetusta seuraisi/ (Kuin minä käskin sinun Ephesissä olla/ koska minä Macedoniaan läksin/ niin myös teen/ ettäs neuwoisit muutamille/ Ettei he muuta opetusta seuraisi/)

Gr-East 3. Καθὼς παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν Ἐφέσῳ, πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν, ἵνα

Text Receptus 3. καθως παρεκαλεσα σε προσμειναι εν εφεσω πορευομενος εις μακεδονιαν ινα

παραγγείλῃς τισὶ μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν

παραγγειλης τισιν μη ετεροδιδασκαλειν 3. kathos parekalesa se prosmeinai en efeso poreυomenos eis makedonian ina paraggeiles tisin me eterodidaskalein

MLV19 3 As I encouraged you to remain in Ephesus, (while I was) traveling into Macedonia, in order that you might command to some, (they are) not to teach a different teaching,

KJV 3. As I besought thee to abide still at Ephesus, when I went into Macedonia, that thou mightest charge some that they teach no other doctrine,

Luther1912 3. Wie ich dich ermahnt habe, daß du zu Ephesus bliebest, da ich nach Mazedonien zog, und gebötest etlichen, daß sie nicht anders lehrten,

RV'1862 3. Como te rogué, que te quedases en Efeso, cuando me partí para Macedonia, para que denunciases a algunos que no enseñen diversa doctrina:

RuSV1876 3 Отходя в Македонию, я просил тебя пребыть в Ефесе и увещевать некоторых, чтобы они не учили иному

FI33/38 4 eivätkä puuttuisi taruihin ja

TKIS 4 eivätkä kiinnittäisi huomiota taruihin ja

loppumattomiin sukuluetteloihin, jotka pikemmin edistävät turhaa mietiskelyä kuin Jumalan armotaloutta, joka perustuu uskoon, niin kehoitan nytkin.

Biblia1776 4. Eikä juttuja tottelisi ja polvilukuja, joilla ei loppua ole, jotka enemmin tutkimiset matkaan saattavat kuin parannuksen Jumalan tykö, joka on uskossa.

UT1548 4. eike mös tottelisi Juttuia/ ia poluilukuia ioilla ei loppu ole/ iotca Tutkimiset matkan saattauat/ enämin quin paranuxen Jumalan tyge Uskosa. (eikä myös tottelisi juttuja/ ja polwilukuja joilla ei loppu ole/ jotka tutkimiset matkaan saattawat/ enemmin kuin parannuksen Jumalan tykö uskossa.)

Gr-East 4. μηδὲ προσέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις ἀπεράντοις, αἵτινες ζητήσεις παρέχουσι μᾶλλον ἢ οἰκονομίαν Θεοῦ τὴν ἐν πίστει·

loputtomiin sukuluetteloihin, jotka pikemmin aiheuttavat sanakiistoja kuin edistävät Jumalan rakennustyötä,* joka perustuu uskoon.

CPR1642 4. Eikä juttuja tottelis ja polwilucuja joilla ei loppua ole jotca enämmin tutkimiset matcan saattawat cuin parannuxen Jumalan tygö vscosa.

Text Receptus 4. μηδε προσεχειν μυθοις και γενεαλογιαις απεραντοις αιτινες ζητησεις παρεχουσιν μαλλον η {VAR1: οικονομιαν } {VAR2: οικοδομιαν } θεου την εν πιστει 4. mede prosechein mυthois kai genealogiais aperantois aitines zeteseis parechousin mallon e

{VAR1: oikonomian } {VAR2: oikodomian } theoυ ten en pistei

MLV19 4 nor to take-heed to fables and unending genealogies, which provide (more) debates, rather than a stewardship of God which (is) in faith.

KJV 4. Neither give heed to fables and endless genealogies, which minister questions, rather than godly edifying which is in faith: so do.

Luther1912 4. und nicht acht hätten auf die Fabeln und Geschlechtsregister, die kein Ende haben und Fragen aufbringen mehr denn Besserung zu Gott im Glauben;

RV'1862 4. Ni escuchen a fábulas y genealogías interminables, que dan cuestiones más bien que edificación de Dios, que es en la fé: así házlo.

RuSV1876 4 и не занимались баснями и родословиями бесконечными, которые производят больше споры, нежели Божие назидание в вере.

FI33/38 5 Mutta käskyn päämäärä on rakkaus, joka tulee puhtaasta sydämestä ja hyvästä omastatunnosta ja vilpittömästä uskosta.

TKIS 5 Mutta käskyn päämäärä on rakkaus, joka tulee puhtaasta sydämestä ja hyvästä omastatunnosta ja vilpittömästä uskosta.

Biblia1776 5. Mutta käskyn päätös on rakkaus puhtaasta sydämestä, ja hyvästä omastatunnosta, ja vilpittömästä uskosta.

UT1548 5. Sille ette se päsumma Keskyiste on/ Rackaus puchtahasta sydhemeste/ ia hyueste Omastatunnosta/ ia wlcokullattomast Uskosta. (Sillä että se pääsumma käskyistä on/ Rakkaus puhtahasta sydämestä/ ja hywästä omastatunnosta/ ja ulkokullatomasta uskosta.)

CPR1642 5. Sillä käskyin pääcappale on: rackaus puhtasta sydämestä ja hywästä omasta tunnosta ja wilpittömästä uscosta.

Gr-East 5. τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας ἐστὶν ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδήσεως ἀγαθῆς καὶ πίστεως ἀνυποκρίτου,

Text Receptus 5. το δε τελος της παραγγελιας εστιν αγαπη εκ καθαρας καρδιας και συνειδησεως αγαθης και πιστεως ανυποκριτου 5. to de telos tes paraggelias estin agape ek katharas kardias kai sυneideseos agathes kai pisteos anυpokritoυ

MLV19 5 But the end of the command is love* out of a clean heart and a good conscience and a

KJV 5. Now the end of the commandment is charity out of a pure heart, and of a good

non-pretended faith;

conscience, and of faith unfeigned:

Luther1912 5. denn die Hauptsumme des Gebotes ist Liebe von reinem Herzen und von gutem Gewissen und von ungefärbtem Glauben;

RV'1862 5. Pues el fin del mandamiento es el amor nacido de corazón limpio, y de buena conciencia, y de fé no fingida:

RuSV1876 5 Цель же увещания есть любовь от чистого сердца и доброй совести и нелицемерной веры,

FI33/38 6 Muutamat ovat hairahtuneet niistä pois ja poikenneet turhiin jaarituksiin,

TKIS 6 Jotkut ovat eksyneet niistä pois ja kääntyneet turhan puhumiseen,

Biblia1776 6. Joista muutamat ovat hairahtuneet ja ovat turhiin jaarituksiin kääntyneet,

CPR1642 6. Joista muutamat owat häirähtynet ja owat turhijn jaarituxijn käändynet:

UT1548 6. Joista mwtomat ouat heirechtenet/ ia ouat kiendyneet turhijn Jaritoxijn/ (Joista muutamat owat hairahtuneet/ ja owat kääntyneet turhiin jaarituksiin/)

Gr-East 6. ὧν τινες ἀστοχήσαντες ἐξετράπησαν εἰς ματαιολογίαν,

Text Receptus 6. ων τινες αστοχησαντες εξετραπησαν εις ματαιολογιαν 6. on tines astochesantes eksetrapesan eis

mataiologian

MLV19 6 from which some having deviated, turned aside to empty-talking;

KJV 6. From which some having swerved have turned aside unto vain jangling;

Luther1912 6. wovon etliche sind abgeirrt und haben sich umgewandt zu unnützem Geschwätz,

RV'1862 6. De lo cual apartándose algunos, se han desviado, dándose a discursos vanos:

RuSV1876 6 от чего отступив, некоторые уклонились в пустословие,

FI33/38 7 tahtoen olla lainopettajia, vaikka eivät ymmärrä, mitä puhuvat ja minkä varmaksi väittävät.

TKIS 7 tahtoen olla lain opettajia, vaikkeivät ymmärrä, mitä puhuvat ja mitä varmaksi väittävät.

Biblia1776 7. Ja tahtovat lainopettajat olla, ja ei ymmärrä, mitä he puhuvat eli päättävät.

CPR1642 7. Ja tahtowat Lain opettajat olla ja ei ymmärrä mitä he puhuwat eli päättäwät.

UT1548 7. Ja tactouat Ramatuis Mestarit olla/ ia eiuet ymmerdhä mite he puhuuat/ eli mite he kijnitteuet. (Ja tahtowat Raamatuissa mestarit olla/ ja eiwät ymmärrä mitä he puhuwat/ eli mitä he kiinnittäwät.)

Gr-East 7. θέλοντες εἶναι νομοδιδάσκαλοι, μὴ νοοῦντες μήτε ἃ λέγουσι μήτε περὶ τίνων διαβεβαιοῦνται.

Text Receptus 7. θελοντες ειναι νομοδιδασκαλοι μη νοουντες μητε α λεγουσιν μητε περι τινων διαβεβαιουνται 7. thelontes einai nomodidaskaloi me noovntes mete a legovsin mete peri tinon diaβeβaiovntai

MLV19 7 wishing to be teachers of the law, not perceiving neither what they are saying nor (the things) concerning what they are confidently confirming.

KJV 7. Desiring to be teachers of the law; understanding neither what they say, nor whereof they affirm.

Luther1912 7. wollen der Schrift Meister sein, und verstehen nicht, was sie sagen oder was sie setzen.

RV'1862 7. Queriendo ser doctores de la ley, y no entendiendo ni lo que hablan, ni lo que afirman.

RuSV1876 7 желая быть законоучителями, но не разумея ни того, очем говорят, ни того, что утверждают.

FI33/38 8 Mutta me tiedämme, että laki on hyvä, kun sitä lain mukaisesti käytetään

TKIS 8 Mutta tiedämme, että laki on hyvä, jos joku sitä lain mukaisesti käyttää,

Biblia1776 8. Mutta me tiedämme lain hyväksi, jos se

CPR1642 8. Mutta me tiedämme Lain hywäxi jos

oikein käytetään,

UT1548 8. Mutta me tiedheme/ ette Laki ombi hyue/ ios site iocu oikein prucapi/ ia tietä sen/ (Mutta me tiedämme/ että laki ompi hywä/ jos sitä joku oikein pruukaapi/ ja tietää sen/)

se oikein opetetan ja tietän.

Gr-East 8. Οἴδαμεν δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος, ἐάν τις αὐτῷ νομίμως χρῆται,

Text Receptus 8. οιδαμεν δε οτι καλος ο νομος εαν τις αυτω νομιμως χρηται 8. oidamen de oti kalos o nomos ean tis auto nomimos chretai

MLV19 8 But we know that the law is good, if anyone uses it lawfully,

KJV 8. But we know that the law is good, if a man use it lawfully;

Luther1912 8. Wir wissen aber, daß das Gesetz gut ist, so es jemand recht braucht

RV'1862 8. Mas sabemos que la ley es buena, si se usa de ella legítimamente:

RuSV1876 8 А мы знаем, что закон добр, если кто законно употребляет его,

FI33/38 9 ja tiedetään, että lakia ei ole pantu vanhurskaalle, vaan laittomille ja

TKIS 9 tietäen sen, että lakia ei ole säädetty vanhurskaalle, vaan laittomille ja

niskoitteleville, jumalattomille ja syntisille, epähurskaille ja epäpyhille, isänsä tappajille ja äitinsä tappajille, murhamiehille,

Biblia1776 9. Tietäen sen, ettei vanhurskaalle ole laki pantu, vaan väärille ja tottelemattomille, jumalattomille ja syntisille, pakanallisille ja kelvottomille, isänsä tappajille ja äitinsä tappajille, miehentappajille,

UT1548 9. Ettei nijlle Wanhurskaille ychten Laki pandu ole. Waan nijlle Wärille' ia Tottelematoille/ nijlle Jumalattomille ia syndisille/ nijlle Julmille ia Riuatuille/ (Ettei niille wanhurskaille yhtään laki pantu ole. Waan niille wäärille ja tottelematoille/ niille jumalattomille ja syntisille/ niille julmille ja riiwatuille/)

Gr-East 9. εἰδὼς τοῦτο, ὅτι δικαίῳ νόμος οὐ κεῖται, ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις, ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶ βεβήλοις, πατρολῴαις καὶ μητρολῴαις, ἀνδροφόνοις,

niskoitteleville, jumalattomille ja syntisille, epähurskaille ja epäpyhille, isänsä tappajille ja äitinsä tappajille, murhamiehille,

CPR1642 9. Ettei wanhurscalle ole yhtän Lakia pandu: waan wäärille ja tottelemattomille jumalattomille ja syndisille saastaisille ja sijwottomille:

Text Receptus 9. ειδως τουτο οτι δικαιω νομος ου κειται ανομοις δε και ανυποτακτοις ασεβεσιν και αμαρτωλοις ανοσιοις και βεβηλοις πατραλωαις και μητραλωαις ανδροφονοις 9. eidos touto oti dikaio

nomos ου keitai anomois de kai anυpotaktois aseβesin kai amartolois anosiois kai βeβelois patraloais kai metraloais androfonois

MLV19 9 knowing this: that law is not laid (down) {Or: destined} for (the) righteous, but for the lawless and rebellious, for the ungodly and sinners, for the unholy and profane, for killers of their fathers and killers of their mothers, for murderers,

KJV 9. Knowing this, that the law is not made for a righteous man, but for the lawless and disobedient, for the ungodly and for sinners, for unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for manslayers,

Luther1912 9. und weiß solches, daß dem Gerechten kein Gesetz gegeben ist, sondern den Ungerechten und Ungehorsamen, den Gottlosen und Sündern, den Unheiligen und Ungeistlichen, den Vatermördern und Muttermördern, den Totschlägern

RV'1862 9. Sabiendo que la ley no es puesta para el justo, sino para los injustos, y para los desobedientes, para los impíos y pecadores, para los malos y contaminados, para los matadores de padres y de madres, para los homicidas,

RuSV1876 9 зная, что закон положен не для праведника, но длябеззаконных и непокоривых, нечестивых и грешников,

развратных и оскверненных,
дляоскорбителей отца и матери, для
человекоубийц,

FI33/38 10 haureellisille, miehimyksille, ihmiskauppiaille, valhettelijoille, valapattoisille ja kaikelle muulle, mikä on tervettä oppia vastaan —

Biblia1776 10. Huorintekiöille, miesten kanssa makaajille, ihmisten varkaille, valehtelijoille, valapattoisille, ja mitä muuta senkaltaista sitä terveellistä oppia on:

UT1548 10. nijlle Isenstappaille ia Eitinstappaille/ nijlle Miehentappaille/ Salawotesille/ Pilteinraiskaille/ Inhimistenwarcaille/ Walectelijlle/ Walapattoitzille/ ia mite muta sencaltaista on quin site terueliste Opetosta wastan ombi (niille isänsä tappajille ja äitinsä tappajille/ niille miehentappajille/ salawuoteisille/ pilteinraiskaajille/ ihmistenwarkaille/ walehtelijoille/

TKIS 10 haureellisille, miehimyksille, ihmiskauppiaille, valehtelijoille, valapattoisille ja *mille tahansa, mikä* on tervettä oppia vastaan —

CPR1642 10. Isäns tappaille ja äitins tappaille miehentappaille ja salawuoteisille poicain macajille ihmisten warcaille walehteljille walapattoisille ja mitä muuta sencaltaista sitä terwellistä oppia wastan on.

walapattoisille/ ja mitä senkaltaista on kuin sitä terweellistä opetusta wastaan ompi.)

Gr-East 10. πόρνοις, ἀρσενοκοίταις, ἀνδραποδισταῖς, ψεύσταις, ἐπιόρκοις, καὶ εἴ τι ἕτερον τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται,

Text Receptus 10. πορνοις αρσενοκοιταις ανδραποδισταις ψευσταις επιορκοις και ει τι ετερον τη υγιαινουση διδασκαλια αντικειται 10. pornois arsenokoitais andrapodistais pseυstais epiorkois kai ei ti eteron te υgiainoυse didaskalia antikeitai

MLV19 10 for fornicators, for homosexuals, for kidnappers, for liars, for perjurers and if any other thing which lays in opposition to sound* teaching;

KJV 10. For whoremongers, for them that defile themselves with mankind, for menstealers, for liars, for perjured persons, and if there be any other thing that is contrary to sound doctrine;

Luther1912 10. den Hurern, den Knabenschändern, den Menschendieben, den Lügnern, den Meineidigen und so etwas mehr der heilsamen Lehre zuwider ist,

RV'1862 10. Para los fornicarios, para los que se contaminan con varones, para los ladrones de hombres, para los mentirosos y perjuros; y si hay alguna otra cosa contraria a la sana doctrina,

RuSV1876 10 для блудников, мужеложников, человекохищников,(клеветников, скотоложников,) лжецов, клятвопреступников, и длявсего, что противно здравому учению,

FI33/38 11 autuaan Jumalan kirkkauden evankeliumin mukaisesti, joka on minulle uskottu.

TKIS 11 autuaan Jumalan kirkkauden ilosanoman mukaisesti, joka on minulle uskottu.

Biblia1776 11. Autuaan Jumalan kunniallisen evankeliumin jälkeen, joka minulle uskottu on.

CPR1642 11. Sen autuan Jumalan cunnialisen Evangeliumin jälken joca minulle uscottu on.

UT1548 11. sen autuan Jumalan cunnialisen Eua'geliumin ielkin/ ioca minulle vskottu on. (sen autuaan Jumalan kunniallisen ewankeliumin jälkeen/ joka minulle uskottu on.)

Gr-East 11. κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου Θεοῦ, ὃ ἐπιστεύθην ἐγώ.

Text Receptus 11. κατα το ευαγγελιον της δοξης του μακαριου θεου ο επιστευθην εγω 11. kata to euaggelion tes dokses tou

makariou theou o episteuthen ego

MLV19 11 according to the good-news of the glory of the blessed* God, (to) which I was entrusted.

KJV 11. According to the glorious gospel of the blessed God, which was committed to my trust.

Luther1912 11. nach dem herrlichen Evangelium des seligen Gottes, welches mir anvertrauet ist.

RV'1862 11. Conforme al evangelio glorioso del Dios bienaventurado, el cual a mí me ha sido encargado.

RuSV1876 11 по славному благовестию блаженного Бога, которое мне вверено.

FI33/38 12 Minä kiitän häntä, joka minulle on voimaa antanut, Kristusta Jeesusta, meidän Herraamme, siitä, että hän katsoi minut uskolliseksi ja asetti palvelukseensa

TKIS 12 Kiitän Häntä, joka on antanut minulle voimaa, Herraamme Kristusta Jeesusta, että Hän katsoi minut uskolliseksi, asettaen palvelukseensa

Biblia1776 12. Ja minä kiitän meidän Herraamme Kristusta Jesusta, joka minun voimalliseksi tehnyt on, ja luki minun uskolliseksi, asettain tähän virkaan,

CPR1642 12. Ja minä kijtän meidän Herra Christusta Jesusta joca minun woimallisexi tehnyt on ja luki minun uscollisexi asettain tähän wircaan.

UT1548 12. Ja mine Kijten meiden Herra Christust

Iesusta/ ioca minu' woimalisexi tehnyt on/ ia luki minun vskolisexi/ ia asetti tehen Wircahan. (Ja minä kiitän meidän Herraa Kristusta Jesusta/ joka minun woimalliseksi tehnyt on/ ja luki minun uskolliseksi/ ja asetti tähän wirkahan.)

Gr-East 12. Καὶ χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί με Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἡγήσατο, θέμενος εἰς διακονίαν,

Text Receptus 12. και χαριν εχω τω ενδυναμωσαντι με χριστω ιησου τω κυριω ημων οτι πιστον με ηγησατο θεμενος εις διακονιαν 12. kai charin echo to endυnamosanti me christo iesoυ to kυrio emon oti piston me egesato themenos eis diakonian

MLV19 12 And I have gratitude (to) the one who empowered me, (namely,) the Christ, Jesus our Lord, because he deemed me faithful, placing me into (his) service;

KJV 12. And I thank Christ Jesus our Lord, who hath enabled me, for that he counted me faithful, putting me into the ministry;

Luther1912 12. Ich danke unserm HERR Christus Jesus, der mich stark gemacht und treu geachtet hat und gesetzt in das Amt,

RV'1862 12. Gracias doy al que me fortificó, a Cristo Jesús Señor nuestro, de que me tuvo por fiel, poniéndome en el

ministerio:

RuSV1876 12 Благодарю давшего мне силу, Христа Иисуса, Господа нашего, что Он признал меня верным, определив на служение,

FI33/38 13 minut, entisen pilkkaajan ja vainoojan ja väkivallantekijän. Mutta minä sain laupeuden, koska olin tehnyt sitä tietämättömänä, epäuskossa;

TKIS 13 minut, joka ennen olin rienaaja ja vainooja ja väkivallantekijä. Mutta sain laupeuden, koska olin toiminut tietämätönnä, epäuskossa.

Biblia1776 13. Joka ennen pilkkaaja ja vainooja ja häpäisiä olin, mutta minulle on laupius tapahtunut; sillä minä tein sitä tietämättä epäuskossa.

CPR1642 13. Minun joca ennen pilckaja wainoja ja häwäisiä olin: mutta minulle on laupius tapahtunut:

UT1548 13. Minun ioca ennen olin yxi Pilcaija ia wainoia ia Wäkiualtainen. Mutta Laupius ombi minulle tapachtanut/ (Minun joka ennen olin yksi pilkkaaja ja wainoaja ja wäkiwaltainen. Mutta laupius ompi minulle tapahtunut/)

Gr-East 13. τὸν πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ

Text Receptus 13. τον προτερον οντα βλασφημον και

διώκτην καὶ ὑβριστήν· ἀλλ᾽ ἠλεήθην, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ,

διωκτην και υβριστην αλλ ηλεηθην οτι αγνοων εποιησα εν απιστια 13. ton proteron onta βlasfemon kai diokten kai υβristen all eleethen oti agnoon epoiesa en apistia

MLV19 13 (even though) I was a former blasphemer and a persecutor and an insolent (man), but I was shown-mercy, because being ignorant, I did (it) in unbelief;

KJV 13. Who was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious: but I obtained mercy, because I did it ignorantly in unbelief.

Luther1912 13. der ich zuvor war ein Lästerer und ein Verfolger und ein Schmäher; aber mir ist Barmherzigkeit widerfahren, denn ich habe es unwissend getan im Unglauben.

RV'1862 13. Habiendo yo sido ántes blasfemo, y perseguidor, e injuriador; mas fuí recibido a misericordia, porque lo hice con ignorancia en incredulidad.

RuSV1876 13 меня, который прежде был хулитель и гонитель и обидчик, но помилован потому, что так поступал по неведению, в неверии;

FI33/38 14 ja meidän Herramme armo oli ylen

TKIS 14 Ja Herramme armo oli ylen runsas

runsas, vaikuttaen uskoa ja rakkautta, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 14. Mutta meidän Herramme armo oli sitä runsaampi, uskon ja rakkauden kanssa, joka Kristuksessa Jesuksessa on.

UT1548 14. Sille mine tein sen tietemete/ epewskosa. Mutta site runsamasti ombi meiden Herran Armo ylitzewotanud/ ynne sen Uskon ia Rackaudhen cansa ioca Christuses Iesuses ombi. (Sillä minä tein sen tietämätä/ epäuskossa. Mutta sitä runsaammasti ompi meidän Herran armo ylitse wuotanut/ ynnä sen uskon ja rakkauden kanssa joka Kristuksessa Jesuksessa ompi.)

Gr-East 14. ὑπερεπλεόνασε δὲ ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

yhdessä uskon ja rakkauden kanssa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

CPR1642 14. Sillä minä tein sitä tietämät epäuscosa: mutta meidän Herran Armo oli sitä runsambi uscon ja rackauden cautta joca Christuxes Jesuxes on.

Text Receptus 14. υπερεπλεονασεν δε η χαρις του κυριου ημων μετα πιστεως και αγαπης της εν χριστω ιησου 14. υperepleonasen de e charis tou kυriou emon meta pisteos kai agapes tes en christo iesou

MLV19 14 and the grace of our Lord overwhelmed (me) with (the) faith and love* which is in Christ Jesus.

KJV 14. And the grace of our Lord was exceeding abundant with faith and love which is in Christ Jesus.

Luther1912 14. Es ist aber desto reicher gewesen die Gnade unsers HERRN samt dem Glauben und der Liebe, die in Christo Jesu ist.

RV'1862 14. Mas la gracia del Señor nuestro superabundó con la fé y amor que es en Cristo Jesús.

RuSV1876 14 благодать же Господа нашего(Иисуса Христа) открылась во мне обильно с верою и любовью во Христе Иисусе.

FI33/38 15 Varma on se sana ja kaikin puolin vastaanottamisen arvoinen, että Kristus Jeesus on tullut maailmaan syntisiä pelastamaan, joista minä olen suurin.

TKIS 15 Varma on se sana ja kaiken vastaanottamisen arvoista, että Kristus Jeesus on tullut maailmaan syntisiä pelastamaan, joista minä olen suurin.

Biblia1776 15. Se on totinen sana ja kaiketi mahdollinen ottaa vastaan, että Kristus Jesus on tullut maailmaan syntisiä vapahtamaan, joista minä suurin olen:

CPR1642 15. Sillä se on totinen tosi ja callis sana että Christus Jesus on tullut mailmaan syndisitä wapahtaman joista minä suurin olen.

UT1548 15. Sille ette se on iwri totinen tosi/ ia yxi callis sana/ Ette Christus Iesus on tullut

mailmahan/ nijte Syndisite wapactaman/ ioista mine olen se Ensimeinen. (Sillä että se on juuri totinen tosi/ ja yksi kallis sana/ Että Kristus Jesus on tullut maailmahan/ niitä syntisiä wapahtaman/ joista minä olen se ensimmäinen.)

Gr-East 15. Πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος, ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ·

Text Receptus 15. πιστος ο λογος και πασης αποδοχης αξιος οτι χριστος ιησους ηλθεν εις τον κοσμον αμαρτωλους σωσαι ων πρωτος ειμι εγω 15. pistos o logos kai pases apodoches aksios oti christos iesous elthen eis ton kosmon amartolous sosai on protos eimi ego

MLV19 15 Faithful (is) the word and worthy of all acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners, of whom I am foremost.

KJV 15. This is a faithful saying, and worthy of all acceptation, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief.

Luther1912 15. Das ist gewißlich wahr und ein teuer wertes Wort, daß Christus Jesus gekommen

RV'1862 15. Palabra fiel es esta, y digna de ser recibida de todos: que Cristo Jesús vino

ist in die Welt, die Sünder selig zu machen, unter welchen ich der vornehmste bin.

RuSV1876 15 Верно и всякого принятия достойно слово, что Христос Иисус пришел в мир спасти грешников, из которых я первый.

FI33/38 16 Mutta sentähden minä sain laupeuden, että Jeesus Kristus minussa ennen muita osoittaisi kaiken pitkämielisyytensä, esikuvaksi niille, jotka tulevat uskomaan häneen, itsellensä iankaikkiseksi elämäksi.

Biblia1776 16. Mutta sentähden om minulle laupius tapahtunut, että Jesus Kristus minussa ensin osoittais kaiken pitkämielisyyden niille esikuvaksi jotka hänen päällensä pitää uskoman ijankaikkiseen elämään.

UT1548 16. Mutta senteden minulle on Laupius tapachtanut/ Senpäle ette Iesus Christus ensin minussa osotais caiken pitkemielisudhen/ Nijlle Esicuuaxi/ iotca henen pälens Uskoman piti ijancaikisehen

al mundo para salvar los pecadores, de los cuales yo soy el primero.

TKIS 16 Mutta sain laupeuden sen vuoksi, että Jeesus Kristus minussa ensimmäisenä osoittaisi kaiken pitkämielisyytensä esikuvaksi niille, jotka tulevat uskomaan Häneen saadakseen iäisen elämän*.

CPR1642 16. Mutta sentähden on minulle laupius tapahtunut että Jesus Christus minusa ensin osotais caiken pitkämielisyden nijlle opixi jotca hänen päällens piti uscoman ijancaickiseen elämään.

Elemehen. (Mutta sentähden minulle on laupius tapahtunut/ Senpäälle että Jesus Kristus ensin minussa osoittaisi kaiken pitkämielisyyden/ Niille esikuwaksi/ jotka hänen päällensä uskoman piti iankaikkisehen elämähän.)

Gr-East

16. ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἠλεήθην, ἵνα ἐν ἐμοὶ πρώτῳ ἐνδείξηται Ἰησοῦς Χριστὸς τὴν πᾶσαν μακροθυμίαν, πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων πιστεύειν ἐπ᾽ αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Text Receptus

16. αλλα δια τουτο ηλεηθην ινα εν εμοι πρωτω ενδειξηται ιησους χριστος την πασαν μακροθυμιαν προς υποτυπωσιν των μελλοντων πιστευειν επ αυτω εις ζωην αιωνιον 16. alla dia touto eleethen ina en emoi proto endeiksetai iesous christos ten pasan makrothumian pros upotuposin ton mellonton pisteuein ep auto eis zoen aionion

MLV19

16 But I was shown-mercy because of this, in order that Jesus Christ might show all his patience in me (as) foremost, for a pattern of those who are (afterward) about to believe on him *for everlasting life.

KJV

16. Howbeit for this cause I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might shew forth all longsuffering, for a pattern to them which should hereafter believe on him to life everlasting.

Luther1912 16. Aber darum ist mir Barmherzigkeit widerfahren, auf daß an mir vornehmlich Jesus Christus erzeigte alle Geduld, zum Vorbild denen, die an ihn glauben sollten zum ewigen Leben.

RV'1862 16. Mas por esto fuí recibido a misericordia, es a saber, para que Jesu Cristo mostrase en mí el primero toda su clemencia, para ejemplo de los que habían de creer en él para vida eterna.

RuSV1876 16 Но для того я и помилован, чтобы Иисус Христос во мне первом показал все долготерпение, в пример тем, которые будут веровать в Него к жизни вечной.

FI33/38 17 Mutta iankaikkiselle kuninkaalle, katoamattomalle, näkymättömälle, ainoalle (viisaalle), Jumalalle, kunnia ja kirkkaus aina ja iankaikkisesti! Amen.

TKIS 17 Mutta maailmanaikojen* Kuninkaalle, katoamattomalle, näkymättömälle, ainoalle (viisaalle), Jumalalle kunnia ja kirkkaus iäisesti. Aamen.

Biblia1776 17. Mutta Jumalalle, ijankaikkiselle kuninkaalle, kuolemattomalle ja näkymättömälle, ja ainoalle viisaalle olkoon kunnia ja ylistys ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

CPR1642 17. Mutta Jumalalle ijancaickiselle Cuningalle cuolemattomalle ja näkymättömälle ja ainoalle wijsalle olcon cunnia ja ylistys ijancaickisudes Amen.

UT1548 17. Mutta Jumalalle sille ijancaikiselle

Kuningalle coolemattomalle ia nächtemettömelle ia ainoalle wijsalle/ olcohon Cunnia ia ylistos ijancaikisudhesa/ Amen. (Mutta Jumalalle sille iankaikkiselle kuninkaalle kuolemattomalle ja nähtämättömälle ja ainoalle wiisaalle/ olkohon kunnia ja ylistys iankaikkisuudessa/ Amen.)

Gr-East 17. Τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ, ἀοράτῳ, μόνῳ σοφῷ Θεῷ, τιμὴ καὶ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Text Receptus 17. τω δε βασιλει των αιωνων αφθαρτω αορατω μονω σοφω θεω τιμη και δοξα εις τους αιωνας των αιωνων αμην 17. to de βasilei ton aionon aftharto aorato mono sofo theo time kai doksa eis tous aionas ton aionon amen

MLV19 17 Now to the King of the ages, incorruptible, invisible, (the) only wise God, (is) honor and glory forevermore. Amen.

KJV 17. Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, be honour and glory for ever and ever. Amen.

Luther1912 17. Aber Gott, dem ewigen König, dem Unvergänglichen und Unsichtbaren und

RV'1862 17. Al Rey de siglos, inmortal, invisible, al solo sábio Dios, sea honor y gloria por

allein Weisen, sei Ehre und Preis in Ewigkeit! Amen.

siglos de los siglos. Amén.

RuSV1876 17 Царю же веков нетленному, невидимому, единому премудрому Богу честь и слава во веки веков. Аминь.

FI33/38 18 Tämän käskyn minä annan sinun toimitettavaksesi, poikani Timoteus, aikaisempien, sinusta lausuttujen ennustusten mukaisesti, että niiden nojalla taistelisit jalon taistelun,

TKIS 18 Tämän käskyn annan sinulle, poikani Timoteus, aikaisempien sinusta lausuttujen ennustusten mukaisesti, jotta niitten nojalla taistelisit jalon taistelun,

Biblia1776 18. Tämän käskyn minä annan sinulle, minun poikani Timoteus, entisten ennustusten jälkeen sinusta, ettäs niissä sotisit niinkuin jalo sotamies,

CPR1642 18. Tämän käskyn minä annan sinulle minun poican Timothee endisten ennustusten jälken sinusta ettäs nijsä sotisit nijncuin jalo sotamies ja pidäisit uscon ja hywän oman tunnon.

UT1548 18. Temen * Käskyn mine annan sinun Haltuus minun Poica' Timothee/ ninen entisten Ennustosten ielkin sinusta/ Ettes nijse sotisit ninquin Hyue Sotamies/ ia pidheisit Uskon ia Hyue' Omantunnon.

(Tämän käskyn minä annan sinun haltuusi minun poikan Timothee/ niinen entisten ennustusten jälkeen sinusta/ Ettäs niissä sotisit niinkuin hywä sotamies/ ja pitäisit uskon ja hywän omantunnon.)

Gr-East 18. Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαί σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς προαγούσας ἐπὶ σὲ προφητείας, ἵνα στρατεύῃ ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν στρατείαν,

Text Receptus 18. ταυτην την παραγγελιαν παρατιθεμαι σοι τεκνον τιμοθεε κατα τας προαγουσας επι σε προφητειας ινα στρατευη εν αυταις την καλην στρατειαν 18. tauten ten paraggelian paratithemai soi teknon timothee kata tas proagousas epi se profeteias ina strateue en autais ten kalen strateian

MLV19 18 I consign this command to you, (my) child Timothy, according to the prophecies preceding upon you, in order that you may be warring the good warfare by them;

KJV 18. This charge I commit unto thee, son Timothy, according to the prophecies which went before on thee, that thou by them mightest war a good warfare;

Luther1912 18. Dies Gebot befehle ich dir, mein Sohn Timotheus, nach den vorherigen

RV'1862 18. Este mandamiento, hijo Timoteo, te encargo, para que conforme a las

Weissagungen über dich, daß du in ihnen eine gute Ritterschaft übest

profecías pasadas de tí, milites por ellas buena milicia:

RuSV1876 18 Преподаю тебе, сын мой Тимофей, сообразно с бывшими о тебе пророчествами, такое завещание, чтобы ты воинствовал согласно с ними, как добрый воин,

FI33/38 19 säilyttäen uskon ja hyvän omantunnon, jonka eräät ovat hyljänneet ja uskossaan haaksirikkoon joutuneet.

TKIS 19 säilyttäen uskon ja hyvän omantunnon, jonka eräät ovat hylänneet ja uskossaan haaksirikkoon joutuneet.

Biblia1776 19. Ja pitäisit uskon ja hyvän omantunnon, jonka muutamat ovat hyljänneet ja ovat uskon puolesta haaksirikkoon tulleet,

CPR1642 19. Jotca muutamat owat hyljännet ja owat uscon puolesta haaxirickon tullet.

UT1548 19. Jotca mutomat ouat heistens poissyseneet/ ia ouat Uskosa Haaxirickohon sattuneet. (Jotka muutamat owat heistän pois sysänneet/ ja owat uskossa haaksirikkohon sattuneet.)

Gr-East 19. ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν, ἥν

Text Receptus 19. εχων πιστιν και αγαθην συνειδησιν

τινες ἀπωσάμενοι περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν·

ην τινες απωσαμενοι περι την πιστιν εναυαγησαν 19. echon pistin kai agathen sυneidesin en tines aposamenoi peri ten pistin enaυagesan

MLV19 19 holding faith and a good conscience, which some having shoved away, are shipwrecked concerning the faith;

KJV 19. Holding faith, and a good conscience; which some having put away concerning faith have made shipwreck:

Luther1912 19. und habest den Glauben und gutes Gewissen, welches etliche von sich gestoßen und am Glauben Schiffbruch erlitten haben;

RV'1862 19. Reteniendo la fé y una buena conciencia, la cual echando de sí algunos hicieron naufragio en la fé.

RuSV1876 19 имея веру и добрую совесть, которую некоторые отвергнув, потерпели кораблекрушение в вере;

FI33/38 20 Niitä ovat Hymeneus ja Aleksander, jotka minä olen antanut saatanan haltuun, kuritettaviksi, etteivät enää pilkkaisi.

TKIS 20 Niitä ovat Hymeneus ja Aleksanteri, jotka olen antanut saatanan huostaan, jotta oppisivat olemaan rienaamatta.

Biblia1776 20. Joista on Hymeneus ja Aleksander, jotka minä olen saatanan haltuun antanut, että he

CPR1642 20. Joista on Hymeneus ja Alexander jotca minä olen Satanan haldun andanut

tulisivat kuritetuksi enempi pilkkaamasta.

UT1548 20. Joista on Hymeneus ia Alexander/ iotca mine olen Perkelen haltun andanut/ ette he hilitetuxi tulisit enembi pilcamasta. (Joista on Hymeneus ja Alexander/ jotka minä ole perkeleen haltuun antanut/ että he hillitetyksi tulisit enempi pilkkaamasta.)

Gr-East 20. ὧν ἐστιν Ὑμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ σατανᾷ, ἵνα παιδευθῶσι μὴ βλασφημεῖν.

MLV19 20 of whom are Hymenaeus and Alexander; whom I gave to the Adversary, in order that they might be disciplined not to blaspheme.

Luther1912 20. unter welchen ist Hymenäus und

että he tulisit curitetuxi enämbi pilckamast.

Text Receptus 20. ων εστιν υμεναιος και αλεξανδρος ους παρεδωκα τω σατανα ινα παιδευθωσιν μη βλασφημειν 20. on estin υmenaios kai aleksandros oυs paredoka to satana ina paideυthosin me βlasfemein

KJV 20. Of whom is Hymenaeus and Alexander; whom I have delivered unto Satan, that they may learn not to blaspheme.

RV'1862 20. De los cuales son Hímeneo y

Alexander, welche ich habe dem Satan übergeben, daß sie gezüchtigt werden, nicht mehr zu lästern.

Alejandro, que yo entregué a Satanás para que aprendan a no blasfemar.

RuSV1876 20 таковы Именей и Александр, которых я предал сатане, чтобы они научились не богохульствовать.

2 luku

Paavali kehoittaa pitämään rukouksia kaikkien ihmisten puolesta, koska Jumala tahtoo, että kaikki pelastuisivat 1 – 7; käskee miesten rukoilla ilman vihaa ja epäilystä ja vaimojen olla säädyllisessä puvussa ja pysyä hiljaisuudessa, tehdä hyviä tekoja ja olla miehilleen alamaisia 8 – 15.

FI33/38 1 Minä kehoitan siis ennen kaikkea anomaan, rukoilemaan, pitämään esirukouksia ja kiittämään kaikkien ihmisten puolesta,

TKIS 1 Kehoitan siis ennen kaikkea esittämään anomuksia, rukouksia, esirukouksia ja kiitoksia kaikkien ihmisten puolesta,

Biblia1776 1. Niin minä siis neuvon, että ennen kaikkia pidettäisiin rukoukset, anomiset,

CPR1642 1. Nijn minä sijs neuwon että ennen caickia pidetäisin rucouxet anomiset

toivotukset ja kiitokset kaikkein ihmisten edestä:

UT1548 1. NIn mine sis manan/ Ette ennen caikia pidheteisin Rucoxet/ Anomiset/ Esilughut ia Kijtoxet caikein Inhimisten edeste/ Kuningasten ia caiken Esiwallan edeste. (Niin minä siis manaan/ Että ennen kaikkia pidettäisiin rukoukset/ anomiset/ Esiluwut ja kiitokset kaikkein ihmisten edestä/)

toiwotuxet ja kijtoxet caickein ihmisten edestä Cuningasten ja caiken Esiwallan edestä.

Gr-East 1. Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις, προσευχάς, ἐντεύξεις, εὐχαριστίας, ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων,

Text Receptus 1. παρακαλω ουν πρωτον παντων ποιεισθαι δεησεις προσευχας εντευξεις ευχαριστιας υπερ παντων ανθρωπων
1. parakalo ουn proton panton poieisthai deeseis proseυchas enteυkseis eυcharistias υper panton anthropon

MLV19 1 Therefore I am encouraging first of all that supplications, prayers, petitions, thanksgivings, be made* on behalf of all men,

KJV 1. I exhort therefore, that, first of all, supplications, prayers, intercessions, and giving of thanks, be made for all men;

Luther1912 1. So ermahne ich euch nun, daß man vor allen Dingen zuerst tue Bitte, Gebet, Fürbitte und Danksagung für alle Menschen,

RV'1862 1. AMONESTO, pues, ante todas cosas, que se hagan rogativas, oraciones, peticiones y acciones de gracias, por todos los hombres:

RuSV1876 1 Итак прежде всего прошу совершать молитвы, прошения, моления, благодарения за всех человеков,

FI33/38 2 kuningasten ja kaiken esivallan puolesta, että saisimme viettää rauhallista ja hiljaista elämää kaikessa jumalisuudessa ja kunniallisuudessa.

TKIS 2 hallitsijain* ja kaikkien korkeassa asemassa olevien, jotta saisimme viettää rauhallista ja hiljaista elämää kaikesta jumalisuudessa ja kunniallisuudessa.

Biblia1776 2. Kuningasten ja kaiken esivallan edestä, että me rauhassa ja levossa eläisimme, kaikessa jumalisuudessa ja kunniallisuudessa;

CPR1642 2. Että me rauhas ja lewos eläisimme caikes jumalisudes ja cunnialisudes:

UT1548 2. Senpäle ette me lakias ia leuolises Elemes madhaisima elä/ caikes Jumalisudhes ia Cunniaudhes. (Senpäälle että me lakias ja lewollisessa elämässä mahtaisimme elää/

kaikessa jumalisuudessa ja
kunniaisuudessa.)

Gr-East 2. ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.

Text Receptus 2. υπερ βασιλεων και παντων των εν υπεροχη οντων ινα ηρεμον και ησυχιον βιον διαγωμεν εν παση ευσεβεια και σεμνοτητι 2. υper βasileon kai panton ton en υperoche onton ina eremon kai esυchion βion diagomen en pase eυseβeia kai semnoteti

MLV19 2 on behalf of kings and all who are in superior-stations; in order that we may lead a tranquil and quiet life in all godliness* and honesty.

KJV 2. For kings, and for all that are in authority; that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty.

Luther1912 2. für die Könige und alle Obrigkeit, auf daß wir ein ruhiges und stilles Leben führen mögen in aller Gottseligkeit und Ehrbarkeit.

RV'1862 2. Por los reyes, y por todos los que están en autoridad; que vivamos quieta y reposadamente en toda piedad y honestidad.

RuSV1876 2 за царей и за всех начальствующих,

дабы проводить нам жизнь тихую и безмятежную во всяком благочестии и чистоте,

FI33/38 3 Sillä se on hyvää ja otollista Jumalalle, meidän vapahtajallemme,

Biblia1776 3. Sillä se on hyvä ja otollinen Jumalan meidän Vapahtajamme edessä,

UT1548 3. Sille se ombi hyue ia otolinen Jumalan meiden Wapachtaijan edes/ (Sillä se ompi hywä ja otollinen Jumalan meidän wapahtajan edessä/)

TKIS 3 Sillä se on hyvää ja otollista Jumalan, Vapahtajamme edessä,

CPR1642 3. Sillä se on hywä ja otollinen Jumalan meidän wapahtajam edes.

Gr-East 3. τοῦτο γὰρ καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ,

Text Receptus 3. τουτο γαρ καλον και αποδεκτον ενωπιον του σωτηρος ημων θεου 3. touto gar kalon kai apodekton enopion tou soteros emon theou

MLV19 3 For* this is good and acceptable in God our Savior’s sight;

KJV 3. For this is good and acceptable in the sight of God our Saviour;

Luther1912 3. Denn solches ist gut und angenehm vor

RV'1862 3. Porque esto es bueno y agradable

Gott, unserm Heiland,

delante de Dios Salvador nuestro:

RuSV1876 3 ибо это хорошо и угодно Спасителю нашему Богу,

FI33/38 4 joka tahtoo, että kaikki ihmiset pelastuisivat ja tulisivat tuntemaan totuuden.

TKIS 4 joka tahtoo, että kaikki ihmiset pelastuisivat ja pääsisivät totuuden tuntemiseen.

Biblia1776 4. Joka tahtoo kaikkia ihmisiä autuaaksi, ja että he totuuden tuntoon tulisivat.

CPR1642 4. Joca tahto caickia ihmisiä autuaxi ja että he totuuden tundon tulisit.

UT1548 4. Joca tacto ette caiki Inhimiset pite autuassa oleman/ ia totude' tundemisehe' tuleman. (Joka tahtoo että kaikki ihmiset pitää autuaassa oleman/ ja totuuden tuntemisehen tuleman.)

Gr-East 4. ὃς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν.

Text Receptus 4. ος παντας ανθρωπους θελει σωθηναι και εις επιγνωσιν αληθειας ελθειν 4. os pantas anthropous thelei sothenai kai eis epignosin aletheias elthein

MLV19 4 who wishes all men to be saved and to come to the full knowledge of (the) truth.

KJV 4. Who will have all men to be saved, and to come unto the knowledge of the truth.

Luther1912 4. welcher will, daß allen Menschen geholfen werde und sie zur Erkenntnis der Wahrheit kommen.

RV'1862 4. El cual quiere que todos los hombres sean salvos, y que vengan al conocimiento de la verdad.

RuSV1876 4 Который хочет, чтобы все люди спаслись и достигли познания истины.

FI33/38 5 Sillä yksi on Jumala, yksi myös välimies Jumalan ja ihmisten välillä, ihminen Kristus Jeesus,

TKIS 5 Sillä on yksi Jumala, yksi myös Jumalan ja ihmisten välimies Kristus Jeesus,

Biblia1776 5. Sillä yksi on Jumala, ja yksi välimies Jumalan ja ihmisten välillä, ihminen Kristus Jesus,

CPR1642 5. Sillä yxi on Jumala ja yxi Wälimies Jumalan ja ihmisten wälillä nimittäin Ihminen Jesus Christus.

UT1548 5. Sille ette yxi Jumala on/ ia yxi Wälimies Jumalan ia Inhimisten wälille/ nimiten/ se Inhiminen Christus Iesus/ (Sillä että yksi Jumala on/ ja yksi wälimies Jumalan ja ihmisten wälillä/ nimittäin/ se ihminen

Kristus Jesus/)

Gr-East 5. εἷς γὰρ Θεός, εἷς καὶ μεσίτης Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς,

Text Receptus 5. εις γαρ θεος εις και μεσιτης θεου και ανθρωπων ανθρωπος χριστος ιησους 5. eis gar theos eis kai mesites theou kai anthropon anthropos christos iesous

MLV19 5 For* (there is) one God, and one intermediary of God and of men, (the) man, Christ Jesus,

KJV 5. For there is one God, and one mediator between God and men, the man Christ Jesus;

Luther1912 5. Denn es ist ein Gott und ein Mittler zwischen Gott und den Menschen, nämlich der Mensch Christus Jesus,

RV'1862 5. Porque hay un Dios, y asimismo un solo mediador entre Dios y los hombres, el hombre Cristo Jesús;

RuSV1876 5 Ибо един Бог, един и посредник между Богом и человеками, человек Христос Иисус,

FI33/38 6 joka antoi itsensä lunnaiksi kaikkien edestä, josta todistus oli annettava aikanansa,

TKIS 6 joka antoi itsensä lunnaiksi kaikkien todistukseksi aikanaan.

Biblia1776 6. Joka itsensä kaikkein edestä lunastuksen hinnaksi on antanut, että senkaltaista piti ajallansa saarnattaman:

UT1548 6. ioca Itzens andanut on caikein edeste/ Lunastuxen Hinnaxi/ ette sencaltaista piti aijallans sarnattaman. (joka itsensä antanut on kaikkein edestä/ lunastuksen hinnaksi/ että senkaltaista piti ajallansa saarnattaman.)

CPR1642 6. Joca idzens caickein edestä Lunastuxen hinnaxi on andanut että sencaltaista piti ajallans saarnattaman.

Gr-East 6. ὁ δοὺς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῖς ἰδίοις,

Text Receptus 6. ο δους εαυτον αντιλυτρον υπερ παντων το μαρτυριον καιροις ιδιοις 6. o dous eauton antilutron uper panton to marturion kairois idiois

MLV19 6 who gave himself (as) a ransom on behalf of all; the testimony (given) in its own times;

KJV 6. Who gave himself a ransom for all, to be testified in due time.

Luther1912 6. der sich selbst gegeben hat für alle zur Erlösung, daß solches zu seiner Zeit gepredigt würde;

RV'1862 6. El cual se dió a sí mismo en precio del rescate por todos, para testimonio en su propio tiempo.

RuSV1876 6 предавший Себя для искупления всех.

Таково было в свое времясвидетельство,

FI33/38 7 ja sitä varten minä olen saarnaajaksi ja apostoliksi asetettu — minä puhun totta (Kristuksessa), en valhettele — pakanain opettajaksi uskossa ja totuudessa.

Biblia1776 7. Johonka minä myös olen saarnaajaksi ja apostoliksi asetettu (minä sanon toden Kristuksessa ja en valehtele,) pakanain opettajaksi uskossa ja totuudessa.

UT1548 7. Johonga mine mös asetettu olen Sarnaijaxi ia Apostolixi (Mine sanon todhen Christusesa/ ia en walectele) pacanain Opettaija Uskosa ia Totudhesa. (Johonka minä myös asetettu olen saarnaajaksi ja apostoliksi (Minä sanon totuuden Kristuksessa/ ja en walehtele) pakanain opettaja uskossa ja totuudessa.)

Gr-East 7. εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος, - ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, - διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ.

TKIS 7 Sitä varten minut on asetettu saarnaajaksi ja apostoliksi — puhun totta (Kristuksessa), en valehtele — pakanain opettajaksi uskossa ja totuudessa.

CPR1642 7. Johonga minä myös olen Saarnajaxi ja Apostolixi asetettu (minä sanon toden Christuxes ja en walehtele) pacanain opettaja vscos ja totuudes.

Text Receptus 7. εις ο ετεθην εγω κηρυξ και αποστολος αληθειαν λεγω εν χριστω ου ψευδομαι διδασκαλος εθνων εν

πιστει και αληθεια 7. eis o etethen ego keruks kai apostolos aletheian lego en christo ου pseυdomai didaskalos ethnon en pistei kai aletheia

MLV19 7 to which I was appointed* a preacher and an apostle, (I am speaking (the) truth in Christ, I am not lying), (and) a teacher of the Gentiles in faith and truth.

KJV 7. Whereunto I am ordained a preacher, and an apostle, (I speak the truth in Christ, and lie not;) a teacher of the Gentiles in faith and verity.

Luther1912 7. dazu ich gesetzt bin als Prediger und Apostel (ich sage die Wahrheit in Christo und lüge nicht), als Lehrer der Heiden im Glauben und in der Wahrheit.

RV'1862 7. Para lo que yo soy puesto por predicador y apóstol, (digo verdad en Cristo, no miento,) instruidor de las naciones en fé y verdad.

RuSV1876 7 для которого я поставлен проповедником и Апостолом, – истину говорю во Христе, не лгу, – учителем язычников в вере и истине.

FI33/38 8 Minä tahdon siis, että miehet rukoilevat, joka paikassa kohottaen pyhät kädet ilman

TKIS 8 Tahdon siis, että miehet joka paikassa rukoilevat kohottaen pyhät kädet ilman

vihaa ja epäilystä;

Biblia1776 8. Niin minä tahdon siis, että miehet rukoilisivat joka paikassa ja nostaisivat ylös pyhät kädet, ilman vihaa ja epäilystä,

UT1548 8. Nijn minä tahdon sijs/ että miehet rucoilisit jocapaicas/ ja nostaisit ylös pyhät kädet/ ilman wihata ja epäillystä. (Niin minä tahdon siis/ että miehet rukoilisit jokapaikassa/ ja nostaisit ylös pyhät kädet/ ilman wihatta ja epäilystä.)

Gr-East 8. Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ, ἐπαίροντας ὁσίους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ.

MLV19 8 Therefore I will that the men pray in every place, lifting up holy hands, without wrath and (evil) reasoning.

vihaa ja epäilystä,

CPR1642 8. Nijn minä tahdon sijs että miehet rucoilisit jocapaicas ja nostaisit ylös pyhät kädet ilman wihata ja epäillystä.

Text Receptus 8. βουλομαι ουν προσευχεσθαι τους ανδρας εν παντι τοπω επαιροντας οσιους χειρας χωρις οργης και διαλογισμου 8. βουlomai ουn proseυchesthai τουs andras en panti topo epairontas osioυs cheiras choris orges kai dialogismoυ

KJV 8. I will therefore that men pray every where, lifting up holy hands, without wrath and doubting.

Luther1912 8. So will ich nun, daß die Männer beten an allen Orten und aufheben heilige Hände ohne Zorn und Zweifel.

RuSV1876 8 Итак желаю, чтобы на всяком месте произносили молитвы мужи, воздевая чистые руки без гнева исомнения;

FI33/38 9 niin myös, että naiset ovat säädyllisessä puvussa, kaunistavat itseään kainosti ja siveästi, ei palmikoiduilla hiuksilla, ei kullalla, ei helmillä eikä kallisarvoisilla vaatteilla,

Biblia1776 9. Niin myös että vaimot kohtuullisissa vaatteissa olisivat ja kaunistaisivat itsensä hävyllä ja kainoudella, ei kahara-hiuksilla, eli kullalla, eli päärlyillä, eli kalliilla vaatteilla,

UT1548 9. Nijn myös että waimot cohtulisis waatteis olisit/ ja caunistaisit heitäns häwyllä ja cainoudella/ ei palmicoituilla hiuxilla/ ei

RV'1862 8. Quiero, pues, que los varones oren en todo lugar, levantando manos limpias, sin ira ni contienda.

TKIS 9 samoin että (myös) naiset säädyllisessä puvussa kaunistavat useaan kainosti ja siveästi, ei hiuspalmikolla tai* kullalla tai helmillä tai kallisarvoisilla vaatteilla,

CPR1642 9. Nijn myös että waimot cohtulisis waatteis olisit ja caunistaisit heitäns häwyllä ja cainoudella ei palmicoituilla hiuxilla ei cullalla ei Pärlyillä eikä calleilla waatteilla.

cullalla/ ei Pärlyillä eikä calleilla waatteilla. (Niin myös että waimot kohtuullisissa waatteissa olisit/ ja kaunistaisit heitäns häwyllä ja kainoudellla/ ei palmikoiduilla hiuksilla/ ei kullalla/ ei päärlylla eikä kalleilla waatteilla.)

Gr-East 9. Ὡσαύτως καὶ γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίῳ, μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν ἢ χρυσῷ ἢ μαργαρίταις ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ,

Text Receptus 9. ωσαυτως και τας γυναικας εν καταστολη κοσμιω μετα αιδους και σωφροσυνης κοσμειν εαυτας μη εν πλεγμασιν η χρυσω η μαργαριταις η ιματισμω πολυτελει 9. osautos kai tas gunaikas en katastole kosmio meta aidous kai sofrosunes kosmein eautas me en plegmasin e chruso e margaritais e imatismo polutelei

MLV19 9 Likewise* also, the women to adorn themselves in a respectable array, with modesty and self-discipline; not in (hair) braids or gold or pearls or costly garments;

KJV 9. In like manner also, that women adorn themselves in modest apparel, with shamefacedness and sobriety; not with broided hair, or gold, or pearls, or costly array;

Luther1912 9. Desgleichen daß die Weiber in zierlichem Kleide mit Scham und Zucht sich schmücken, nicht mit Zöpfen oder Gold oder Perlen oder köstlichem Gewand,

RV'1862 9. Asimismo también oren las mujeres en hábito honesto, ataviándose de vergüenza y modestia; no con cabellos encrespados, o oro, o perlas, o vestidos costosos;

RuSV1876 9 чтобы также и жены, в приличном одеянии, со стыдливостью и целомудрием, украшали себя не плетением волос , не золотом, не жемчугом, не многоценною одеждою,

FI33/38 10 vaan hyvillä teoilla, niinkuin sopii naisille, jotka tunnustautuvat jumalaapelkääviksi.

TKIS 10 vaan hyvillä teoilla, niin kuin sopii naisille, jotka tunnustautuvat Jumalaa pelkääviksi.

Biblia1776 10. Vaan niinkuin niille vaimoille sopii, jotka jumalisuuden hyväin töiden kautta osoittavat.

CPR1642 10. Waan nijncuin nijlle waimoille sopi jotca jumalisuden hywäin töiden cautta osottawat.

UT1548 10. Waan nijncuin nijlle waimoille sopi/ jotca jumalisuden hywäin töiden cautta osottawat. (Waan niinkuin niille waimoille

sopii/ jotka jumalisuuden hywäin töiden kautta osoittawat.)

Gr-East 10. ἀλλ᾽ ὃ πρέπει γυναιξὶν ἐπαγγελλομέναις θεοσέβειαν, δι᾽ ἔργων ἀγαθῶν.

Text Receptus 10. αλλ ο πρεπει γυναιξιν επαγγελλομεναις θεοσεβειαν δι εργων αγαθων 10. all o prepei gυnaiksin epaggellomenais theoseβeian di ergon agathon

MLV19 10 but (with) what is suitable to women professing godliness through good works.

KJV 10. But (which becometh women professing godliness) with good works.

Luther1912 10. sondern, wie sich's ziemt den Weibern, die da Gottseligkeit beweisen wollen, durch gute Werke.

RV'1862 10. Mas de buenas obras, como conviene a mujeres que profesan la piedad.

RuSV1876 10 но добрыми делами, как прилично женам, посвящающим себя благочестию.

FI33/38 11 Oppikoon nainen hiljaisuudessa, kaikin puolin alistuvaisena;

TKIS 11 Oppikoon nainen hiljaisuudessa, kaikessa alistuvaisena.

Biblia1776 11. Oppikaan vaimo hiljaisuudessa, kaikella

CPR1642 11. Oppican waimo hiljaisudes caikella

nöyryydellä.

UT1548 11. Oppican waimo hiljaisudes/ caikella nöyrydellä. (Oppikaan waimo hiljaisuudessa/ kaikella nöyryydellä.)

Gr-East 11. Γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ·

MLV19 11 Let a woman learn in quietness in all subjection.

Luther1912 11. Ein Weib lerne in der Stille mit aller Untertänigkeit.

RuSV1876 11 Жена да учится в безмолвии, со всякою покорностью;

FI33/38 12 mutta minä en salli, että vaimo opettaa, enkä että hän vallitsee miestänsä, vaan eläköön hän hiljaisuudessa.

Biblia1776 12. Mutta en minä salli vaimon opettaa enkä

nöyrydellä.

Text Receptus 11. γυνη εν ησυχια μανθανετω εν παση υποταγη 11. gυne en esυchia manthaneto en pase υpotage

KJV 11. Let the woman learn in silence with all subjection.

RV'1862 11. La mujer aprenda en silencio con toda sujeción.

TKIS 12 Mutta minä en salli naisen opettaa enkä vallita miestä, vaan eläköön hiljaisuudessa.

CPR1642 12. Mutta en minä salli waimon opetta

miestänsä vallita, vaan että hän on hiljaisuudessa.

UT1548 12. Mutta en minä salli waimon opetta/ engä miestäns wallita/ waan että hän on hiljaisudes. (Mutta en minä salli waimon opettaa/ enkä miestänsä wallita/ waan että hän on hiljaisuudessa.)

engä miestäns wallita waan että hän on hiljaisudes.

Gr-East 12. γυναικὶ δὲ διδάσκειν οὐκ ἐπιτρέπω, οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός, ἀλλ᾽ εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ.

Text Receptus 12. γυναικι δε διδασκειν ουκ επιτρεπω ουδε αυθεντειν ανδρος αλλ ειναι εν ησυχια 12. gυnaiki de didaskein oυk epitrepo oυde aυthentein andros all einai en esυchia

MLV19 12 Now I do not permit a woman to teach, nor to dominate a man, but to be in quietness.

KJV 12. But I suffer not a woman to teach, nor to usurp authority over the man, but to be in silence.

Luther1912 12. Einem Weibe aber gestatte ich nicht, daß sie lehre, auch nicht, daß sie des Mannes Herr sei, sondern stille sei.

RV'1862 12. Porque no permito a la mujer enseñar, ni tomarse autoridad sobre el varón, sino estar en silencio.

RuSV1876 12 а учить жене не позволяю, ни властвовать над мужем, но быть в безмолвии.

FI33/38 13 Sillä Aadam luotiin ensin, sitten Eeva;

Biblia1776 13. Sillä Adam on ensin luotu ja sitte Eva.

UT1548 13. Sillä Adam on ensin luotu/ ja sijtte Hewa. (Sillä Adam on ensin luotu/ ja sitten Eewa.)

Gr-East 13. Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη, εἶτα Εὔα·

MLV19 13 For* Adam was first molded, thereafter Eve;

Luther1912 13. Denn Adam ist am ersten gemacht, darnach Eva.

RuSV1876 13 Ибо прежде создан Адам, а потом Ева;

TKIS 13 Sillä Aadam tehtiin ensin, sitten Eeva,

CPR1642 13. Sillä Adam on ensin luotu ja sijtte Hewa.

Text Receptus 13. αδαμ γαρ πρωτος επλασθη ειτα ευα
13. adam gar protos eplasthe eita eua

KJV 13. For Adam was first formed, then Eve.

RV'1862 13. Porque Adam fué formado el primero: luego Eva.

FI33/38 14 eikä Aadamia petetty, vaan nainen petettiin ja joutui rikkomukseen.

Biblia1776 14. Ja ei Adam petetty; mutta vaimo petettiin ja saatti ylitsekäymisen.

UT1548 14. Ja ei Adami petetty/ mutta waimo petettin/ ja saatti ylidzekäymisen. (Ja ei Adamia petetty/ mutta waimo petettiin/ ja saatti ylitsekäymisen.)

TKIS 14 eikä Aadamia petetty, vaan nainen joutui petettynä rikkomukseen.

CPR1642 14. Ja ei Adami petetty mutta waimo petettin ja saatti ylidzekäymisen.

Gr-East 14. καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἠπατήθη, ἡ δὲ γυνὴ ἀπατηθεῖσα ἐν παραβάσει γέγονε·

Text Receptus 14. και αδαμ ουκ ηπατηθη η δε γυνη απατηθεισα εν παραβασει γεγονεν 14. kai adam ouk epatethe e de gune apatetheisa en paraβasei gegonen

MLV19 14 and Adam was not deceived, but the woman was deceived; she has become (the one) in transgression. {Gen 1:17, 2:7-22, 3:6,12}

KJV 14. And Adam was not deceived, but the woman being deceived was in the transgression.

Luther1912 14. Und Adam ward nicht verführt; das Weib aber ward verführt und hat die Übertretung eingeführt.

RV'1862 14. Y Adam no fué engañado; mas la mujer siendo engañada incurrió en la prevaricación.

RuSV1876 14 и не Адам прельщен; но жена,
прельстившись, впала в преступление;

FI33/38 15 Mutta hän on pelastuva
lastensynnyttämisen kautta, jos hän pysyy
uskossa ja rakkaudessa ja pyhityksessä ynnä
siveydessä.

TKIS 15 Mutta hän pelastuu
lapsensynnyttämisen perusteella, jos he
pysyvät uskossa ja rakkaudessa ja
pyhityksessä ynnä siveydessä.

Biblia1776 15. Mutta kuitenkin hän lasten
synnyttämisen kautta autuaaksi tulee, jos
hän pysyy uskossa ja rakkaudessa ja
pyhyydessä siveyden kanssa.

CPR1642 15. Mutta cuitengin hän lasten
synnyttämisen cautta autuaxi tule jos hän
pysy uscos ja rackaudes ja pyhydes
siweyden cansa.

UT1548 15. Mutta cuitengin hän lasten
synnyttämisen cautta autuaxi tule/ jos hän
pysy uscos ja rackaudes/ ja pyhydes/
siweyden cansa. (Mutta kuitenkin hän
lasten synnyttämisen kautta autuaaksi tulee/
jos hän pysyy uskossa ja rakkaudessa/ ja
pyhyydessä/ siweyden kanssa.)

Gr-East 15. σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας, ἐὰν
μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ

Text Receptus 15. σωθησεται δε δια της τεκνογονιας
εαν μεινωσιν εν πιστει και αγαπη και

ἁγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης.

αγιασμω μετα σωφροσυνης 15. sothesetai de dia tes teknogonias ean meinosin en pistei kai agape kai agiasmo meta sofrosυnes

MLV19 15 But she will be saved through (her) childbearing, if they remain in faith and love* and holiness with self-discipline.

KJV 15. Notwithstanding she shall be saved in childbearing, if they continue in faith and charity and holiness with sobriety.

Luther1912 15. Sie wird aber selig werden durch Kinderzeugen, so sie bleiben im Glauben und in der Liebe und in der Heiligung samt der Zucht.

RV'1862 15. Empero será salva engendrando hijos, si permaneciere en la fé y caridad, y en santificación y modestia.

RuSV1876 15 впрочем спасется через чадородие, если пребудет ввере и любви и в святости с целомудрием.

3 luku

Paavali osoittaa, minkälaisia seurakunnan kaitsijain 1 – 7 ja seurakuntapalvelijain tulee olla 8

– 13; lausuu jumalisuuden suuren salaisuuden 14 – 16.

FI33/38 1 Varma on tämä sana: jos joku pyrkii seurakunnan kaitsijan virkaan, niin hän haluaa jaloon toimeen.

Biblia1776 1. Se on totinen sana: jos joku piispan virkaa pyytää, hän hyvää työtä halajaa.

UT1548 1. SE on iwri totinen tosi/ Jos iocu Pispan wirca pytepi/ hen halapi hyuen töön. (Se on juuri totinen tosi/ Jos joku piispan wirkaan pyytääpi/ hän halaapi hywän työn.)

Gr-East 1. Πιστὸς ὁ λόγος· εἴ τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ.

MLV19 1 {1Ti 3:1-7 & Tit 1:5-9 Congregational leaders.} {'Unimpeachable,' (below, G423), 'irreproachable,' (Tit 1, G410), are both in the qualifications of the Lord's earthly

TKIS 1 Varma on sana: jos joku pyrkii seurakunnan kaitsijan virkaan, hän haluaa jaloa tehtävää.

CPR1642 1. Se on totinen tosi jos jocu Pispan wirca pyytä hän hywä työtä halaja.

Text Receptus 1. πιστος ο λογος ει τις επισκοπης ορεγεται καλου εργου επιθυμει 1. pistos o logos ei tis episkopes oregetai kalou ergou epithumei

KJV 1. This is a true saying, If a man desire the office of a bishop, he desireth a good work.

congregation's leadership, described in various Bible versions and locations within as: elders, bishops, overseers, pastors, shepherds, presbyters; (all terms are always plural in the Bible). These words do not translate well into English. They are simply a description of a person not under an accusation by an enemy or legal system or better, as under any kind of accusation. This person is blameless, guiltless and has an impeccable reputation. Another note: 'children' is plural in Greek.}Faithful is the word: if any (man) is aspiring to the overseership, he is desiring a good work.

Luther1912 1. Das ist gewißlich wahr: So jemand ein Bischofsamt begehrt, der begehrt ein köstlich Werk.

RV'1862 1. PALABRA verdadera es esta: Si alguno apetece obispado, obra excelente desea.

RuSV1876 1 Верно слово: если кто епископства желает, доброго дела желает.

FI33/38 2 Niin tulee siis seurakunnan kaitsijan olla nuhteeton, yhden vaimon mies, raitis, maltillinen, säädyllinen, vieraanvarainen, taitava opettamaan,

TKIS 2 Seurakunnan kaitsijan tulee siis olla nuhteeton, yhden vaimon mies*, raitis, maltillinen, säädyllinen, vieraanvarainen, kykenevä opettamaan.

Biblia1776 2. Niin pitää siis piispan oleman nuhteettoman, yhden emännän miehen, valppaan, raittiin, siviän, vierasten holhojan, opettavaisen.

CPR1642 2. Nijn pitä sijs Pispan oleman nuhtettoman yhden emännän miehen walpan raitin siwiän wierasten holhojan opettawaisen:

UT1548 2. Nin pite sis Pispan nuchtettoma' oleman/ Ydhen Emenne' Miehen/ walpan/ raitihin/ siuien/ wieroinholhoian/ Opettauaisen/ (Niin pitää siis piispan nuhteettoman oleman/ Yhden emännän miehen/ walppaan/ raittihin/ siwian/ wierainholhoojan/ opettawaisen/)

Gr-East 2. Δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίληπτον εἶναι, μιᾶς γυναικὸς ἄνδρα, νηφάλιον, σώφρονα, κόσμιον, φιλόξενον, διδακτικόν,

Text Receptus 2. δει ουν τον επισκοπον ανεπιληπτον ειναι μιας γυναικος ανδρα {VAR1: νηφαλεον } {VAR2: νηφαλιον } σωφρονα κοσμιον φιλοξενον διδακτικον 2. dei oun ton episkopon anepilepton einai mias gunaikos andra {VAR1: nefaleon } {VAR2: nefalion }

sofrona kosmion filoksenon didaktikon

MLV19 2 Therefore, it is essential (for) the overseer to be: unimpeachable, (the) husband of one wife, temperate, sensible, orderly, hospitable, skilled in teaching;

KJV 2. A bishop then must be blameless, the husband of one wife, vigilant, sober, of good behaviour, given to hospitality, apt to teach;

Luther1912 2. Es soll aber ein Bischof unsträflich sein, eines Weibes Mann, nüchtern, mäßig, sittig, gastfrei, lehrhaft,

RV'1862 2. Es necesario, pues, que el obispo sea irreprensible, marido de una sola mujer, vigilante, templado, de buenas costumbres, hospedador, apto para enseñar,

RuSV1876 2 Но епископ должен быть непорочен, одной жены муж, трезв, целомудрен, благочинен, честен, страннолюбив, учителен,

FI33/38 3 ei juomari, ei tappelija (ei häpeällisen voiton tavoittelija), vaan lempeä, ei riitaisa, ei rahanahne,

TKIS 3 ei juomari, ei tappelija, (ei häpeällisen voiton tavoittelija), vaan lempeä, ei riitaisa, ei rahanahne*,

Biblia1776 3. Ei juomarin, ei tappelian, ei ilkiän voiton

CPR1642 3. Ei juomarin ei tappelian ei ilkiän

pyytäjän, vaan armeliaan, ei riitaisen eikä ahneen,

UT1548 3. ei Joomarin/ ei tappelia' ei kerckehen ilkien woiton ielkin/ Waan cochtulisen/ ei Ridhaisen/ ei ahneen. (Ei juomarin/ ei tappelijan ei kärkeän ilkiän woiton jälkeen/ Waan kohtuullisen/ ei riitaisen/ ei ahneen.)

woiton pyytäjän waan armelian ei rijtaisen eikä ahnen.

Gr-East 3. μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ, ἀλλ᾽ ἐπιεικῆ, ἄμαχον, ἀφιλάργυρον,

Text Receptus 3. μη παροινον μη πληκτην μη αισχροκερδη αλλ επιεικη αμαχον αφιλαργυρον 3. me paroinon me plekten me aischrokerde all epieike amachon afilarguron

MLV19 3 not a drunkard, not a bully, not covetous, but gentle, not quarrelsome, not a money-lover;

KJV 3. Not given to wine, no striker, not greedy of filthy lucre; but patient, not a brawler, not covetous;

Luther1912 3. nicht ein Weinsäufer, nicht raufen, nicht unehrliche Hantierung treiben, sondern gelinde, nicht zänkisch, nicht geizig,

RV'1862 3. No amador del vino, no heridor, no codicioso de ganancias torpes, mas moderado, no pendenciero, ajeno de avaricia:

RuSV1876 3 не пьяница, не бийца, не сварлив, не корыстолюбив, но тих, миролюбив, не сребролюбив,

FI33/38 4 vaan sellainen, joka oman kotinsa hyvin hallitsee ja kaikella kunniallisuudella pitää lapsensa kuuliaisina;

Biblia1776 4. Joka oman huoneensa hyvin hallitsee, jolla kuuliaiset lapset ovat, kaikella kunniallisuudella:

UT1548 4. Joca oman Hoonens hyuesti hallitze. Jolla cwliaiset Lapset ouat/ caiken siueydhen cansa. (Joka oman huoneensa hywästi hallitsee. Jolla kuuliaiset lapset owat/ kaiken siweyden kanssa.)

TKIS 4 vaan sellainen, joka oman kotinsa hyvin hallitsee ja kaikella arvokkuudella pitää lapsensa kuuliaisina.

CPR1642 4. Joca huonens hywin hallidze jolla cuuliaiset lapset owat caikella siweydellä.

Gr-East 4. τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ μετὰ πάσης σεμνότητος·

Text Receptus 4. του ιδιου οικου καλως προισταμενον τεκνα εχοντα εν υποταγη μετα πασης σεμνοτητος 4. tou idiou oikou kalos proistamenon tekna echonta en υpotage meta pases semnotetos

MLV19 4 the one who is governing his own house well, having (his) children in subjection with all honesty;

KJV 4. One that ruleth well his own house, having his children in subjection with all gravity;

Luther1912 4. der seinem eigenen Hause wohl vorstehe, der gehorsame Kinder habe mit aller Ehrbarkeit,

RV'1862 4. Que gobierne bien su casa, que tenga sus hijos en sujeción con toda honestidad;

RuSV1876 4 хорошо управляющий домом своим, детей содержащий впослушании со всякою честностью;

FI33/38 5 sillä jos joku ei osaa hallita omaa kotiansa, kuinka hän voi pitää huolta Jumalan seurakunnasta?

TKIS 5 Sillä jos joku ei osaa hallita omaa kotiansa, kuinka hän voi pitää huolta Jumalan seurakunnasta?

Biblia1776 5. (Mutta jos joku ei taida omaa huonettansa hallita, kuinkas hän Jumalan seurakunnan taitaa hallita?)

CPR1642 5. (Mutta jos ei jocu taida oma huonettans hallita cuingast hän Jumalan Seuracunnan taita hallita?)

UT1548 5. (Mutta ios iocu ei taidha oman Hoonens edesseiso/ quinga hen Jumalan Seurakunnan edeste murechtipi?) ((Mutta

jos joku ei taida oman huoneensa edesseisoa/ kuinka hän Jumalan seurakunnan edestä murehtiipi?))

Gr-East 5. - εἰ δέ τις τοῦ ἰδίου οἴκου προστῆναι οὐκ οἶδε, πῶς ἐκκλησίας Θεοῦ ἐπιμελήσεται; -

Text Receptus 5. ει δε τις του ιδιου οικου προστηναι ουκ οιδεν πως εκκλησιας θεου επιμελησεται 5. ei de tis tou idiou oikou prostenai ouk oiden pos ekklesias theou epimelesetai

MLV19 5 (but if anyone does not know how to govern his own house, how will he be caring for the congregation* of God?;)

KJV 5. For if a man know not how to rule his own house, how shall he take care of the church of God?)

Luther1912 5. (so aber jemand seinem eigenen Hause nicht weiß vorzustehen, wie wird er die Gemeinde Gottes versorgen?);

RV'1862 5. Porque el que no sabe gobernar su casa, ¿cómo cuidará de la iglesia de Dios?

RuSV1876 5 ибо, кто не умеет управлять собственным домом, тот будет ли пещись о Церкви Божией?

FI33/38 6 Älköön hän olko äsken kääntynyt, ettei hän paisuisi ja joutuisi perkeleen tuomion alaiseksi.

TKIS 6 Älköön hän olko äsken kääntynyt, jottei paisuneena joutuisi paholaisen tuomion alaiseksi.

Biblia1776 6. Ei äsken kristityn, ettei hän paisuneena laittajan tuomioon lankeaisi.

CPR1642 6. Ei äskenchristityn ettei hän paisununa laittajan duomioon langeis.

UT1548 6. Ei esken Christitun/ Senpäle ettei hen ylespaisuttuna langeisi laittaijan domion ala. (Ei äsken kristityn/ Sen päälle ettei hän ylöspaisuttuna lankeisi laittajan tuomion alle.)

Gr-East 6. μὴ νεόφυτον, ἵνα μὴ τυφωθεὶς εἰς κρίμα ἐμπέσῃ τοῦ διαβόλου.

Text Receptus 6. μη νεοφυτον ινα μη τυφωθεις εις κριμα εμπεση του διαβολου 6. me neofυton ina me tυfotheis eis krima empese tov diaβolov

MLV19 6 not a new-convert, (in order that (when) he is puffed up, he might not fall into the condemnation of the devil).

KJV 6. Not a novice, lest being lifted up with pride he fall into the condemnation of the devil.

Luther1912 6. Nicht ein Neuling, auf daß er sich nicht aufblase und ins Urteil des Lästerers falle.

RV'1862 6. No neófito, porque hinchándose de orgullo, no caiga en condenación del

diablo.

RuSV1876 6 Не должен быть из новообращенных, чтобы не возгордился и не подпал осуждению с диаволом.

FI33/38 7 Ja hänellä tulee myös olla hyvä todistus ulkopuolella olevilta, ettei hän joutuisi häväistyksen alaiseksi eikä perkeleen paulaan.

TKIS 7 Hänellä tulee myös olla hyvä todistus ulkopuolisilta, jottei hän joutuisi häväistyksen alaiseksi eikä paholaisen paulaan.

Biblia1776 7. Mutta hänellä pitää myös hyvä todistus oleman niiltä, jotka ulkona ovat, ettei hän laittajan pilkkaan ja paulaan lankeaisi.

CPR1642 7. Mutta hänellä pitä myös hywä todistus oleman nijldä cuin ulcona owat ettei hän laittajan pilckan ja paulaan langeis.

UT1548 7. Mutta henen tule mös hyue todhistus pite/ nijste iotca wlcoset ouat/ Senpäle ettei hen langeisi Laittaijan pilcahan ia paulahan. (Mutta hänen tulee myös hywä todistus pitää/ niistä jotka ulkona owat/ Sen päälle ettei hän lankeisi laittajan pilkkahan ja paulahan.)

Gr-East 7. δεῖ δὲ αὐτὸν καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν

Text Receptus 7. δει δε αυτον και μαρτυριαν καλην

ἀπὸ τῶν ἔξωθεν, ἵνα μὴ εἰς ὀνειδισμὸν ἐμπέσῃ καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου.

εχειν απο των εξωθεν ινα μη εις ονειδισμον εμπεση και παγιδα του διαβολου 7. dei de auton kai martυrian kalen echein apo ton eksothen ina me eis oneidismon empese kai pagida tou diaβolou

MLV19 7 But it is also essential for him to have a good testimony from those who are outside (the congregation*); in order that he may not fall into reproach and (the) snare of the devil. {Deacons, is a transliteration of the Greek word diakonos G1249. This word and its compounds in all other contexts are translated ‘serve,' ‘servant,' or ‘service’ (see 3:10 & 3:13). Because ‘elder’ (‘overseer’ in Php 1:1) a known office of the congregation is used, this context calls for an office or serving position in the congregation. The actual word in Greek means ‘servant’ who serves in reference to his job. The same word is used by Paul to describe a ‘policeman’ (in modern terms) in Rm. 13:4.

KJV 7. Moreover he must have a good report of them which are without; lest he fall into reproach and the snare of the devil.

Context could also mean ‘those who minister,’ in general. Other Greek synonyms in the MLV are translated as: ‘domestic servant,’ ‘attendant,’ ‘minister*’ and ‘bondservant.’}

Luther1912 7. Er muß aber auch ein gutes Zeugnis haben von denen, die draußen sind, auf daß er nicht falle dem Lästerer in Schmach und Strick.

RV'1862 7. Y conviene que tenga también testimonio de los de afuera; porque no caiga en vituperio, y en lazo del diablo.

RuSV1876 7 Надлежит ему также иметь доброе свидетельство от внешних, чтобы не впасть в нарекание и сеть диавольскую.

FI33/38 8 Niin myös seurakuntapalvelijain tulee olla arvokkaita, ei kaksikielisiä, ei paljon viinin nauttijoita, ei häpeällisen voiton pyytäjiä,

TKIS 8 Samoin seurakuntapalvelijat olkoot arvokkaita, ei kaksikielisiä, ei paljon viinin nauttijoita, ei häpeällisen voiton tavoittelijoita,

Biblia1776 8. Niin pitää myös seurakunnan palveliat toimelliset oleman, ei kaksikieliset, ei juomarit, ei häpiällisen voiton pyytäjät,

CPR1642 8. Nijn pitä myös palweliat toimelliset oleman ei caxikieliset ei juomarit ei häpiälisen woiton pyytäjät.

UT1548 8. Samalmoto pite mös Palueliat oleman toimeliset/ ei Caxi kieliset/ ei palion Winan ahneet/ ei kärckehet häpijelisen woito' ielkin/ (Samalla muotoa pitää myös palwelijat olemaan toimelliset/ ei kaksikieliset/ ei paljon wiinan ahneet/ ei kärkkäät häpeällisen woiton jälkeen/)

Gr-East 8. Διακόνους ὡσαύτως σεμνούς, μὴ διλόγους, μὴ οἴνῳ πολλῷ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς,

Text Receptus 8. διακονους ωσαυτως σεμνους μη διλογους μη οινω πολλω προσεχοντας μη αισχροκερδεις 8. diakonous osautos semnous me dilogous me oino pollo prosechontas me aischrokerdeis

MLV19 8 Deacons likewise* (must be) honorable, not double-tongued, not taking-heed to much wine, not covetous;

KJV 8. Likewise must the deacons be grave, not doubletongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre;

Luther1912 8. Desgleichen die Diener sollen ehrbar sein, nicht zweizüngig, nicht Weinsäufer, nicht unehrliche Hantierungen treiben;

RV'1862 8. Los diáconos asimismo sean honestos, no de dos lenguas, no dados a mucho vino, no amadores de torpes ganancias:

RuSV1876 8 Диаконы также должны быть честны, не двоязычны, не пристрастны к вину, не корыстолюбивы,

FI33/38 9 vaan sellaisia, jotka pitävät uskon salaisuuden puhtaassa omassatunnossa.

Biblia1776 9. Jotka uskon salaisuuden puhtaassa omassatunnossa pitävät,

UT1548 9. Jotca Uskon Salaudhen puchtahas Omastunnos piteuet. (Jotka uskon salauden puhtahassa omastunnossa pitäwät.)

TKIS 9 vaan sellaisia, jotka pitävät uskon salaisuuden puhtaassa omassatunnossa.

CPR1642 9. Jotca vscon salaisuden puhtas omastunnos pitäwät.

Gr-East 9. ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς πίστεως ἐν καθαρᾷ συνειδήσει.

Text Receptus 9. εχοντας το μυστηριον της πιστεως εν καθαρα συνειδησει 9. echontas to mυsterion tes pisteos en kathara sυneidesei

MLV19 9 holding the mystery of the faith in a clean conscience.

KJV 9. Holding the mystery of the faith in a pure conscience.

Luther1912 9. die das Geheimnis des Glaubens in reinem Gewissen haben.

RV'1862 9. Que tengan el misterio de la fé con limpia conciencia.

RuSV1876 9 хранящие таинство веры в чистой совести.

FI33/38 10 Mutta heitäkin koeteltakoon ensin, sitten palvelkoot, jos ovat nuhteettomat.

Biblia1776 10. Jotka pitää ensin koeteltaman, ja palvelkaan sitte kuin he nuhteettomiksi löydetään.

UT1548 10. Ja ne pite ensin coeteldaman/ ia sitelehin he paluelcaha' coska he nuchtettomat ouat. (ja ne pitää ensin koeteltaman/ ja siitä lähin he palwelkahan koska he nuhteettomat owat.)

TKIS 10 Mutta heidätkin koeteltakoon ensin; sitten palvelkoot, jos ovat nuhteettomia."

CPR1642 10. Jotca pitä ensin coeteldaman ja palwelcan sijtte cuin he nuhtettomaxi löytän.

Gr-East 10. καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἶτα διακονείτωσαν ἀνέγκλητοι ὄντες.

Text Receptus 10. και ουτοι δε δοκιμαζεσθωσαν πρωτον ειτα διακονειτωσαν ανεγκλητοι οντες 10. kai outoi de dokimazesthosan proton eita diakoneitosan anegkletoi ontes

MLV19 10 But let these also first be tested; thereafter

KJV 10. And let these also first be proved;

let them serve, being irreproachable.

then let them use the office of a deacon, being found blameless.

Luther1912 10. Und diese lasse man zuvor versuchen; darnach lasse man sie dienen, wenn sie unsträflich sind.

RV'1862 10. Y estos también sean ántes probados; y así ministren, si fueren hallados irreprensibles.

RuSV1876 10 И таких надобно прежде испытывать, потом, если беспорочны, допускать до служения.

FI33/38 11 Samoin tulee vaimojen olla arvokkaita, ei panettelijoita, vaan raittiita, uskollisia kaikessa.

TKIS 11 Samoin olkoot vaimot* arvokkaita, ei panettelijoita, vaan raittiita, uskollisia kaikessa.

Biblia1776 11. Heidän emäntänsä pitää myös siviät oleman, ei laittajat, vaan raittiit, kaikissa uskolliset.

CPR1642 11. Heidän emändäns pitä myös siwiät oleman ei laittajat raitit caikis uscolliset.

UT1548 11. Samalmoto pite mös heiden Eme'dens siuiet olema'/ ei Laittaiat/ raitijt/ vskoliset caikis cappaleis. (Samalla muotoa pitää myös heidän emäntänsä siweät oleman/ ei laittajat/ raittiit/ uskolliset kaikissa

kappaleissa.)

Gr-East 11. γυναῖκας ὡσαύτως σεμνάς, μὴ διαβόλους, νηφαλίους, πιστὰς ἐν πᾶσι.

Text Receptus 11. γυναικας ωσαυτως σεμνας μη διαβολους {VAR1: νηφαλεους } {VAR2: νηφαλιους } πιστας εν πασιν 11. gυnaikas osaυtos semnas me diaβolουs {VAR1: nefaleουs } {VAR2: nefaliουs } pistas en pasin

MLV19 11 Women likewise* (must be) honorable, not slanderers, (but) temperate, faithful in all things.

KJV 11. Even so must their wives be grave, not slanderers, sober, faithful in all things.

Luther1912 11. Desgleichen ihre Weiber sollen ehrbar sein, nicht Lästerinnen, nüchtern, treu in allen Dingen.

RV'1862 11. Asimismo sus mujeres sean honestas, no detractoras, templadas, fieles en todo.

RuSV1876 11 Равно и жены их должны быть честны, не клеветницы, трезвы, верны во всем.

FI33/38 12 Seurakuntapalvelija olkoon yhden vaimon mies, lapsensa ja kotinsa hyvin

TKIS 12 Seurakuntapalvelijat olkoot yhden vaimon miehiä, jotka lapsensa ja kotinsa

hallitseva.

Biblia1776 12. Seurakunnan palveliat olkoon yhden emännän miehet, jotka lapsensa ja oman huoneensa hyvin hallitsevat.

UT1548 12. Palueliat olcohon yden Emennen Miehet/ iotca heiden Lastens hyuesti edesseisouat/ ia heiden oman Perehens. (Palwelijat olkohon yhden emännän miehet/ jotka heidän lastensa hywästi edesseisowat/ ja heidän oman perheensä.)

Gr-East 12. διάκονοι ἔστωσαν μιᾶς γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων καλῶς προϊστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων.

MLV19 12 Let deacons be husbands of one wife, governing (their) children and their own houses well.

Luther1912 12. Die Diener laß einen jeglichen sein eines

hyvin hallitsevat.

CPR1642 12. Palweliat olcon yhden emännän miehet jotca heidän lapsens ja perhens hywin hallidzewat.

Text Receptus 12. διακονοι εστωσαν μιας γυναικος ανδρες τεκνων καλως προισταμενοι και των ιδιων οικων 12. diakonoi estosan mias gυnaikos andres teknon kalos proistamenoi kai ton idion oikon

KJV 12. Let the deacons be the husbands of one wife, ruling their children and their own houses well.

RV'1862 12. Los diáconos sean maridos de una

Weibes Mann, die ihren Kindern wohl vorstehen und ihren eigenen Häusern.

sola mujer, que gobiernen bien sus hijos, y sus casas.

RuSV1876 12 Диакон должен быть муж одной жены, хорошо управляющий детьми и домом своим.

FI33/38 13 Sillä ne, jotka ovat hyvin palvelleet, saavuttavat itselleen kunnioitettavan aseman ja suuren pelottomuuden uskossa, Kristuksessa Jeesuksessa.

TKIS 13 Sillä ne, jotka ovat hyvin palvelleet, saavuttavat itselleen hyvän aseman ja suuren rohkeuden uskossa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 13. Sillä jotka hyvin palvelevat, he hyvän menestyksen ansaitsevat ja suuren vapauden uskossa, joka on Kristuksessa Jesuksessa.

CPR1642 13. Mutta jotca hywin palwelewat he heillens hywän menestyxen ansaidzewat ja suuren wapauden uscosa Christuxes Jesuxes.

UT1548 13. Mutta iotca hyuesti palueleuat/ he ansaitzeuat heillens hyuen edeskeumisen/ ia swren wapaudhen Uskosa Christusesa Iesusesa. (Mutta jotka hywästi palwelewat/ he ansaitsewat heillens hywän edeskäymisen/ ja suuren wapauden uskossa Kristuksessa Jesuksessa.)

Gr-East 13. οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιοῦνται καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Text Receptus 13. οι γαρ καλως διακονησαντες βαθμον εαυτοις καλον περιποιουνται και πολλην παρρησιαν εν πιστει τη εν χριστω ιησου 13. oi gar kalos diakonesantes βathmon eauτois kalon peripoiountai kai pollen parresian en pistei te en christo iesou

MLV19 13 For* those who served well are acquiring for themselves a good rank and much boldness in (the) faith which is in Christ Jesus.

KJV 13. For they that have used the office of a deacon well purchase to themselves a good degree, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus.

Luther1912 13. Welche aber wohl dienen, die erwerben sich selbst eine gute Stufe und eine große Freudigkeit im Glauben an Christum Jesum.

RV'1862 13. Porque los que ejercieren bien el oficio de diácono, ganan para sí un buen grado, y mucha confianza en la fé que es en Cristo Jesús.

RuSV1876 13 Ибо хорошо служившие приготовляют себе высшую степень и великое дерзновение в вере во Христа

Иисуса.

FI33/38 14 Vaikka toivon pian pääseväni sinun tykösi, kirjoitan sinulle tämän,

Biblia1776 14. Näitä minä kirjoitan sinulle, ja toivon pian tulevani sinun tykös;

UT1548 14. Neite mine kirioitan sinulle/ ia toiuon pian tuleuani sinun tyges. (Näitä minä kirjoitan sinulle/ ja toiwon pian tulewani sinun tykösi.)

TKIS 14 Toivoen pian pääseväni luoksesi kirjoitan tämän sinulle,

CPR1642 14. Näitä minä kirjoitan sinulle ja toiwon pian tulewani sinun tygös.

Gr-East 14. Ταῦτά σοι γράφω ἐλπίζων ἐλθεῖν πρός σε τάχιον·

Text Receptus 14. ταυτα σοι γραφω ελπιζων ελθειν προς σε ταχιον 14. tauta soi grafo elpizon elthein pros se tachion

MLV19 14 I am writing these things to you, hoping to come to you shortly;

KJV 14. These things write I unto thee, hoping to come unto thee shortly:

Luther1912 14. Solches schreibe ich dir und hoffe, bald zu dir zu kommen;

RV'1862 14. Esto te escribo, con esperanza de que vendré presto a tí:

RuSV1876 14 Сие пишу тебе, надеясь вскоре придти

к тебе,

FI33/38 15 että, jos viivyn, tietäisit, miten tulee olla Jumalan huoneessa, joka on elävän Jumalan seurakunta, totuuden pylväs ja perustus.

TKIS 15 jotta jos kuitenkin viipyisin, tietäisit, miten tulee käyttäytyä Jumalan huoneessa, joka on elävän Jumalan seurakunta.

Biblia1776 15. Mutta jos minä viivyn, ettäs tietäisit kuinka sinun pitää Jumalan huoneessa vaeltaman, joka on elävän Jumalan seurakunta, totuuden patsas ja perustus.

CPR1642 15. Mutta jos minä wijwyn: ettäs tiedäisit cuinga sinun pitä Jumalan huones waeldaman joca on eläwän Jumalan Seuracunda totuuden padzas ja perustus.

UT1548 15. Mutta ios mine wiwuyn/ Eettes tiedheisit/ quinga sinun pite waeltaman Jumalan Honesa/ ioca ombi sen eleuen Jumalan Seurakunda/ Yxi totudhen Pilari ia perustos. (Mutta jos minä wiiwyn/ ettäs tietäisit/ kuinka sinun pitää waeltaman Jumalan huoneessa/ joka ompi sen eläwän Jumalan seurakunta/ Yksi totuuden pilari ja perustus.)

Gr-East 15. ἐὰν δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῇς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ Θεοῦ ἀναστρέφεσθαι, ἥτις ἐστὶν

Text Receptus 15. εαν δε βραδυνω ινα ειδης πως δει εν οικω θεου αναστρεφεσθαι ητις εστιν

ἐκκλησία Θεοῦ ζῶντος, στῦλος καὶ
ἑδραίωμα τῆς ἀληθείας.

εκκλησια θεου ζωντος στυλος και
εδραιωμα της αληθειας 15. ean de
βradυno ina eides pos dei en oiko theoυ
anastrefesthai etis estin ekklesia theoυ
zontos stυlos kai edraioma tes aletheias

MLV19 15 but if I am slow, (these things are) in order that you may know how it is essential (for men) to conduct themselves in the house of God, which is the congregation* of the living God, (the) pillar and base of the truth.

KJV 15. But if I tarry long, that thou mayest know how thou oughtest to behave thyself in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and ground of the truth.

Luther1912 15. so ich aber verzöge, daß du wissest, wie du wandeln sollst in dem Hause Gottes, welches ist die Gemeinde des lebendigen Gottes, ein Pfeiler und eine Grundfeste der Wahrheit.

RV'1862 15. Y si no viniere tan presto, para que sepas como te convenga conversar en la casa de Dios, que es la iglesia del Dios vivo, columna y apoyo de la verdad.

RuSV1876 15 чтобы, если замедлю, ты знал, как должно поступать в доме Божием, который есть Церковь Бога живаго, столп и утверждение истины.

FI33/38 16 Ja tunnustetusti suuri on jumalisuuden salaisuus: Hän, joka on ilmestynyt lihassa, vanhurskautunut Hengessä, näyttäytynyt enkeleille, saarnattu pakanain keskuudessa, uskottu maailmassa, otettu ylös kirkkauteen.

Biblia1776 16. Ja se on julkisesti suuri jumalisuuden salaisuus, että Jumala on ilmoitettu lihassa, vanhurskautettu hengessä, nähty enkeleiltä, saarnattu pakanoille, uskottu maailmassa ja otettu ylös kunniaan.

UT1548 16. Ja tietteuesti ombi se swri Jumaludhen Salaus/ ette Jumala on ilmoitettu Lihassa/ wanhurskautettu Hengesse/ nechty Engeleildä/ sarnattu Pacanoille/ vskottu mailmasa/ ylesotettu Cunniaha'. (Ja tiettäwästi ompi se suuri jumaluuden salaus/ että Jumala on ilmoitettu lihassa/ wanhurskautettu Hengessä/ nähty enkeleiltä/ saarnattu pakanoille/ uskottu maailmassa/ ylös otettu kunniahan.)

TKIS 16 Totuuden pylväs ja perustus ja tunnustetusti suuri on jumalisuuden salaisuus: Jumala* on ilmestynyt lihassa, vanhurskautunut Hengessä, näyttäytynyt enkeleille, saarnattu pakanain keskellä, uskottu maailmassa, otettu ylös kirkkauteen.

CPR1642 16. Ja se on julkisest suuri jumalinen salaisus että Jumala on ilmoitettu lihasa wanhurscautettu Hengesä nähty Engeleildä saarnattu pacanoille uscottu mailmasa ja ylösotettu cunniaan.

Gr-East

16. καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶ τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον· Θεὸς ἐφανερώθη ἐν σαρκί, ἐδικαιώθη ἐν Πνεύματι, ὤφθη ἀγγέλοις, ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ, ἀνελήφθη ἐν δόξῃ.

Text Receptus

16. και ομολογουμενως μεγα εστιν το της ευσεβειας μυστηριον θεος εφανερωθη εν σαρκι εδικαιωθη εν πνευματι ωφθη αγγελοις εκηρυχθη εν εθνεσιν επιστευθη εν κοσμω ανεληφθη εν δοξη 16. kai omologoυmenos mega estin to tes eυseβeias mυsterion theos efanerothe en sarki edikaiothe en pneυmati ofthe aggelois ekerυchthe en ethnesin episteυthe en kosmo anelefthe en dokse

MLV19

16 And confessedly great is the mystery of godliness*: God was manifested in (the) flesh, was made righteous in (the) Spirit, was seen by messengers, was preached among the nations, was believed (on) in the world, was received up in glory.

KJV

16. And without controversy great is the mystery of godliness: God was manifest in the flesh, justified in the Spirit, seen of angels, preached unto the Gentiles, believed on in the world, received up into glory.

Luther1912

16. Und kündlich groß ist das gottselige Geheimnis: Gott ist offenbart im Fleisch, gerechtfertigt im Geist, erschienen den

RV'1862

16. Y sin controversia grande es el misterio de la piedad: Dios ha sido manifestado en la carne; ha sido

Engeln, gepredigt den Heiden, geglaubt von der Welt, aufgenommen in die Herrlichkeit.

justificado en el Espíritu; ha sido visto de los ángeles; ha sido predicado entre las naciones; ha sido creido en el mundo; ha sido recibido en la gloria.

RuSV1876 16 И беспрекословно – великая благочестия тайна: Бог явился во плоти, оправдал Себя в Духе, показал Себя Ангелам, проповедан в народах, принят верою в мире, вознесся во славе.

4 luku

Tulevina aikoina monet luopuvat uskosta ja noudattavat kaikenlaisia villitsevien henkien oppeja 1 – 5 Timoteuksen tulee olla hyvä Kristuksen palvelija, karttaa epäpyhiä taruja ja harjoittaa itseään jumalisuuteen 6 – 11; hänen tulee olla uskoville esikuvana ja uskollisesti käyttää sitä lahjaa, jonka oli saanut vanhinten pannessa kätensä hänen päälleen 12 – 16.

FI33/38 1 Mutta Henki sanoo selvästi, että tulevina aikoina moniaat luopuvat uskosta ja

TKIS 1 Mutta Henki sanoo selvästi, että myöhempinä aikoina jotkut luopuvat

noudattavat villitseviä henkiä ja riivaajien oppeja

Biblia1776 1. Mutta Henki sanoo selkiästi, että viimeisillä ajoilla muutamat luopuvat uskosta ja ottavat vaarin viettelevistä hengistä ja perkeleiden opetuksista,

UT1548 1. MUtta Hengi sanopi selkiesti/ ette wimeisille aijoilla/ mwtomat loopuuat wskosta/ ia waarinottauat wietteleueisist Hengiste/ ia Perkeleiden Opetuxesta/ (Mutta Henki sanoopi selkeästi/ että wiimeillä ajoilla/ muutamat luopuwat uskosta/ ja waarinottawat wiettelewäisist hengist/ ja perkeleiden opetuksesta/)

Gr-East 1. Τὸ δὲ Πνεῦμα ῥητῶς λέγει ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονταί τινες τῆς πίστεως, προσέχοντες πνεύμασι πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων,

uskosta ja seuraavat villitseviä henkiä ja riivaajain oppeja,

CPR1642 1. Mutta Hengi sano selkiäst: että wijmeisillä aigoilla muutamat luopuwat uscosta ja ottawat waarin wiettelewistä Hengistä ja perkeleitten opetuxesta.

Text Receptus 1. το δε πνευμα ρητως λεγει οτι εν υστεροις καιροις αποστησονται τινες της πιστεως προσεχοντες πνευμασιν πλανοις και διδασκαλιαις δαιμονιων 1. to de pneυma retos legei oti en υsterois kairois apostesontai tines tes pisteos prosechontes pneυmasin planois kai didaskaliais daimonion

MLV19 1 But the Spirit expressly says, Some will be withdrawing from the faith in later times, taking-heed to misleading spirits and teachings of demons,

KJV 1. Now the Spirit speaketh expressly, that in the latter times some shall depart from the faith, giving heed to seducing spirits, and doctrines of devils;

Luther1912 1. Der Geist aber sagt deutlich, daß in den letzten Zeiten werden etliche von dem Glauben abtreten und anhangen den verführerischen Geistern und Lehren der Teufel

RV'1862 1. EMPERO el Espíritu dice expresamente, que en los postreros tiempos algunos apostatarán de la fé, escuchando a espíritus engañadores, y a doctrinas de demonios,

RuSV1876 1 Дух же ясно говорит, что в последние времена отступят некоторые от веры, внимая духам обольстителям и учениямбесовским,

FI33/38 2 valheenpuhujain ulkokultaisuuden vaikutuksesta, joiden omatunto on poltinraudalla merkitty

TKIS 2 valheenpuhujain tekopyhyyden vuoksi, joitten omatunto on poltinraudalla merkitty

Biblia1776 2. Niiden kautta, jotka ulkokullaisuudessa valheenpuhujat ovat, joiden omatunto on

CPR1642 2. Nijden cautta jotca ulcocullaisudes walhenpuhujat owat joiden omatundo

poltinraudalla merkitty,

UT1548 2. Nijnnen cautta iotca Wlconkullasudhes Walhenpuhuiat ouat/ ioilla Omatundo on Poltinraudalla merkittu/ (Niinen kautta jotka ulkokultaisuudes walheenpuhujat owat/ joilla omatunto on poltinraudalla merkitty/)

on poldinraudalla merkitty:

Gr-East 2. ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων, κεκαυστηριασμένων τὴν ἰδίαν συνείδησιν,

Text Receptus 2. εν υποκρισει ψευδολογων κεκαυτηριασμενων την ιδιαν συνειδησιν 2. en υpokrisei pseυdologon kekaυteriasmenon ten idian sυneidesin

MLV19 2 through the hypocrisy from (the) speakers of lies, having been branded in their own conscience;

KJV 2. Speaking lies in hypocrisy; having their conscience seared with a hot iron;

Luther1912 2. durch die, so in Gleisnerei Lügen reden und Brandmal in ihrem Gewissen haben,

RV'1862 2. Que con hipocresía hablarán mentira, teniendo cauterizada la conciencia:

RuSV1876 2 через лицемерие лжесловесников, сожженных в совести своей,

FI33/38 3 ja jotka kieltävät menemästä naimisiin ja nauttimasta ruokia, mitkä Jumala on luonut niiden nautittavaksi kiitoksella, jotka uskovat ja ovat tulleet totuuden tuntemaan.

Biblia1776 3. Ja kieltävät naimasta ja ottamasta ruokaa, jonka Jumala loi uskollisille kiitoksella nautittavaksi ja niille, jotka totuuden ymmärtäneet ovat.

UT1548 3. ia kieldeuet Auioskeskun/ ia waatiuat Roasta weltemen/ iotca Jumala loi nautitta Kijtoxen cansa ninen Uskolisten/ ia nijllen iotca totudhen ymmerttenyet on. (ja kieltäwät awiokäskyn/ ja waatiwat ruoasta wälttämään/ jotka Jumala loi nautittaa kiitoksen kanssa niinen uskollisten/ ja nillen jotka totuuden ymmärtäneet on.)

Gr-East 3. κωλυόντων γαμεῖν, ἀπέχεσθαι βρωμάτων ἃ ὁ Θεὸς ἔκτισεν εἰς μετάληψιν μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ

TKIS 3 ja jotka kieltävät menemästä naimisiin ja nauttimasta ruokia, jotka Jumala on luonut niitten nautittavaksi kiitoksella, jotka uskovat ja ovat oppineet tuntemaan totuuden.

CPR1642 3. Ja kieldäwät naimast ja ruoca ottamast cuin Jumala loi uscollisten kijtoxella nautita ja nijlle jotca totuuden ymmärtänet owat.

Text Receptus 3. κωλυοντων γαμειν απεχεσθαι βρωματων α ο θεος εκτισεν εις μεταληψιν μετα ευχαριστιας τοις

ἐπεγνωκόσι τὴν ἀλήθειαν.

πιστοις και επεγνωκοσιν την αληθειαν
3. kolυonton gamein apechesthai βromaton a o theos ektisen eis metalepsin meta eυcharistias tois pistois kai epegnokosin ten aletheian

MLV19 3 forbidding to marry (and commanding) to abstain from foods, which God created *for reception with thanksgiving to the believing and those who have fully known the truth.

KJV 3. Forbidding to marry, and commanding to abstain from meats, which God hath created to be received with thanksgiving of them which believe and know the truth.

Luther1912 3. die da gebieten, nicht ehelich zu werden und zu meiden die Speisen, die Gott geschaffen hat zu nehmen mit Danksagung, den Gläubigen und denen, die die Wahrheit erkennen.

RV'1862 3. Que prohibirán casarse, y obligarán a abstenerse los hombres de las viandas que Dios creó para que con hacimiento de gracias participasen de ellas los que creen, y conocen la verdad.

RuSV1876 3 запрещающих вступать в брак и употреблять в пищу то, что Бог сотворил, дабы верные и познавшие истину вкушали с благодарением.

FI33/38 4 Sillä kaikki, minkä Jumala on luonut, on hyvää, eikä mikään ole hyljättävää, kun se kiitoksella vastaanotetaan;

Biblia1776 4. Sillä kaikki, mitä Jumala luonut on, on hyvää, ja ei ole mitään hyljättävää, kuin se kiitoksella nautitaan.

UT1548 4. Sille ette caiki mite Jumala loonudh on se ombi hyue/ ia ei miten poishyliettepä/ iota Kijtoxen cansa nautitahan. (Sillä että kaikki mitä Jumala luonut on se ompi hywä/ ja ei mitään poishyljättäwä/ jota kiitoksen kanssa nautitahan.)

TKIS 4 Sillä kaikki Jumalan luoma on hyvää eikä mikään ole hylättävää, kun se otetaan kiitoksella vastaan.

CPR1642 4. Sillä caicki mitä Jumala luonut on on hywä ja ei ole mitän hyljättäpä cuin kijtoxella nautitan.

Gr-East 4. ὅτι πᾶν κτίσμα Θεοῦ καλόν, καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ εὐχαριστίας λαμβανόμενον·

Text Receptus 4. οτι παν κτισμα θεου καλον και ουδεν αποβλητον μετα ευχαριστιας λαμβανομενον 4. oti pan ktisma theou kalon kai ouden apoβleton meta eucharistias lamβanomenon

MLV19 4 Because every created thing of God (is) good, and casting off nothing if it is received

KJV 4. For every creature of God is good, and nothing to be refused, if it be received

with thanksgiving,

Luther1912 4. Denn alle Kreatur Gottes ist gut, und nichts ist verwerflich, das mit Danksagung empfangen wird;

RuSV1876 4 Ибо всякое творение Божие хорошо, и ничто не предосудительно, еслипринимается с благодарением,

FI33/38 5 sillä se pyhitetään Jumalan sanalla ja rukouksella.

Biblia1776 5. Sillä se Jumalan sanalla ja rukouksella pyhitetään.

UT1548 5. Sille se pyhitetän Jumalan sanan ia rucoxen cautta. (Sillä se pyhitetään Jumalan sanan ja rukouksen kautta.)

Gr-East 5. ἁγιάζεται γὰρ διὰ λόγου Θεοῦ καὶ ἐντεύξεως.

with thanksgiving:

RV'1862 4. Porque todo lo que Dios creó, es bueno, y nada hay que desechar, tomándose con hacimiento de gracias;

TKIS 5 Se näet pyhitetään Jumalan sanalla ja rukouksella.

CPR1642 5. Ja Jumalan sanalla ja rucouxella pyhitetän.

Text Receptus 5. αγιαζεται γαρ δια λογου θεου και εντευξεως 5. agiazetai gar dia logou theou kai enteukseos

MLV19 5 for* it is made holy through the word of God and (through) petition.

KJV 5. For it is sanctified by the word of God and prayer.

Luther1912 5. denn es wird geheiligt durch das Wort Gottes und Gebet.

RV'1862 5. Porque por la palabra de Dios, y por la oración es santificado.

RuSV1876 5 потому что освящается словом Божиим и молитвою.

FI33/38 6 Kun tätä veljille opetat, niin olet hyvä Kristuksen Jeesuksen palvelija, joka ravitset itseäsi uskon ja sen hyvän opin sanoilla, jota olet noudattanut.

TKIS 6 Kun tätä veljille opetat, olet hyvä Kristuksen Jeesuksen palvelija, joka saat ravintosi uskon ja sen hyvän opin sanoista, jota olet seurannut.

Biblia1776 6. Kuin nyt senkaltaista veljille opetat, niin sinä Jesuksen Kristuksen uskollinen palvelia olet, uskon sanoissa, hyvässä opissa kasvatettu, jotka sinä seurannut olet.

CPR1642 6. Coscas nyt sencaltaista weljille opetat nijns Jesuxen Christuxen uscollinen palwelia olet vscon sanois ja hywäs opis caswatettu jonga tykönä sinä alati ollut olet.

UT1548 6. Coskas sencaltaista Weliein edessepidhet/ sijtte sine olet Iesusen Christusen hyue Paluelia/ yleskasuatettu Uskon sanois ia hyues Opissa/ io'ga tykene sine alati ollut

olet. (Koskas senkaltaista weljein edessäpidät/ siitä sinä olet Jesuksen Kristuksen hywä palwelija/ ylökaswatettu uskon sanois ja hywäs opissa/ jonka tykönä sinä alati ollut olet.)

Gr-East

6. Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς καλὸς ἔση διάκονος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐντρεφόμενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας ᾗ παρηκολούθηκας.

Text Receptus

6. ταυτα υποτιθεμενος τοις αδελφοις καλος εση διακονος ιησου χριστου εντρεφομενος τοις λογοις της πιστεως και της καλης διδασκαλιας η παρηκολουθηκας 6. tauta υpotithemenos tois adelfois kalos ese diakonos iesou christou entrefomenos tois logois tes pisteos kai tes kales didaskalias e parekolouthekas

MLV19

6 If you suggest these things to the brethren, you will be a good servant of Jesus Christ, being nourished in the words of the faith and of the good teaching in which you have followed closely.

KJV

6. If thou put the brethren in remembrance of these things, thou shalt be a good minister of Jesus Christ, nourished up in the words of faith and of good doctrine, whereunto thou hast attained.

Luther1912 6. Wenn du den Brüdern solches vorhältst, so wirst du ein guter Diener Jesu Christi sein, auferzogen in den Worten des Glaubens und der guten Lehre, bei welcher du immerdar gewesen bist.

RV'1862 6. Si esto propusieres a los hermanos, serás buen ministro de Jesu Cristo, criado en las palabras de la fé, y de la buena doctrina, la cual has alcanzado.

RuSV1876 6 Внушая сие братиям, будешь добрый служитель ИисусаХриста, питаемый словами веры и добрым учением, которому ты последовал.

FI33/38 7 Mutta epäpyhiä ämmäin taruja karta ja harjoita itseäsi jumalisuuteen.

TKIS 7 Mutta epäpyhiä ja ämmäin taruja karta, ja harjoita itseäsi jumalisuuteen.

Biblia1776 7. Mutta vältä kelvottomia ämmän juttuja, ja harjoita sinuas jumalisuuteen.

CPR1642 7. Mutta wäldä kelwottomia ämmän juttuja.

UT1548 7. Mutta keluottomat ia Ämmeliset Jutudh welte. (Mutta kelwottomat ja ämmälliset jutut wältä.)

Gr-East 7. τοὺς δὲ βεβήλους καὶ γραώδεις μύθους παραιτοῦ, γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς

Text Receptus 7. τους δε βεβηλους και γραωδεις μυθους παραιτου γυμναζε δε σεαυτον

εὐσέβειαν·

προς ευσεβειαν 7. τους de βεβελους kai graodeis μυθους paraitou gυmnaze de seauton pros eυseβeian

MLV19 7 But renounce the profane and old-wives' fables and exercise yourself to godliness*;

KJV 7. But refuse profane and old wives' fables, and exercise thyself rather unto godliness.

Luther1912 7. Aber der ungeistlichen Altweiberfabeln entschlage dich; übe dich selbst aber in der Gottseligkeit.

RV'1862 7. Mas las fábulas profanas y de viejas desecha, y ejercítate para la piedad.

RuSV1876 7 Негодных же и бабьих басен отвращайся, а упражняй себя в благочестии,

FI33/38 8 Sillä ruumiillisesta harjoituksesta on hyötyä vain vähään; mutta jumalisuudesta on hyötyä kaikkeen, koska sillä on elämän lupaus, sekä nykyisen että tulevaisen.

TKIS 8 Sillä ruumiillisesta harjoituksesta on hyötyä vähään, mutta jumalisuudesta on hyötyä kaikkeen, koska sillä on elämän lupaus, sekä nykyisen että tulevaisen.

Biblia1776 8. Sillä ruumiillinen harjoitus vähän kelpaa; mutta jumalisuus on tarpeellinen kaikissa

CPR1642 8. Ja harjoita sinuas jumalisuteen: sillä ruumillinen harjoitus wähän kelpa.

asioissa, jolla on sekä nykyisen että tulevaisen elämän lupaus.

UT1548 8. Mutta paramin harijoita itzesinuas Jumalisudhes/ Sille se rumilinen harioitus wähen kelpapi. Mutta Jumalisus on caikis asiois tarpeline'/ ia iolla ouat seke nykysen ette tuleuaisen Elemen lupaxet. (Mutta paremmin harjoita itsesinuas jumalisuudes/ Sillä se ruumiillinen harjoitus wähään kelpaapi. Mutta jumalisuus on kaikis asiois tarpeellinen/ ja jolla onwat sekä nykyisen että tulewaisen elämän lupaukset.)

Mutta Jumalisus on tarpellinen caikis asiois jolla owat sekä nykyisen että tulewaisen elämän lupauxet.

Gr-East 8. ἡ γὰρ σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος, ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμός ἐστιν, ἐπαγγελίαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης.

Text Receptus 8. η γαρ σωματικη γυμνασια προς ολιγον εστιν ωφελιμος η δε ευσεβεια προς παντα ωφελιμος εστιν επαγγελιαν εχουσα ζωης της νυν και της μελλουσης 8. e gar somatike gυmnasia pros oligon estin ofelimos e de eυseβeia pros panta ofelimos estin epaggelian echoυsa zoes tes nυn kai tes mellouses

MLV19 8 for* bodily exercise is profitable for few (things), but godliness* is profitable for all things, having (the) promise of life the current (one) and the future (one).

KJV 8. For bodily exercise profiteth little: but godliness is profitable unto all things, having promise of the life that now is, and of that which is to come.

Luther1912 8. Denn die leibliche Übung ist wenig nütz; aber die Gottseligkeit ist zu allen Dingen nütz und hat die Verheißung dieses und des zukünftigen Lebens.

RV'1862 8. Porque el ejercicio corporal para poco es provechoso; mas la piedad a todo aprovecha; porque tiene la promesa de esta vida presente, y de la venidera.

RuSV1876 8 ибо телесное упражнение мало полезно, а благочестие на все полезно, имея обетование жизни настоящей и будущей.

FI33/38 9 Varma on se sana ja kaikin puolin vastaanottamisen arvoinen.

TKIS 9 Tämä sana on varma ja kaiken vastaanottamisen arvoinen.

Biblia1776 9. Tämä on totinen sana, ja kaiketi mahdollinen ottaa vastaan;

CPR1642 9. Tämä on juuri totinen sana ja otollinen caikella muodolla wastanotta:

UT1548 9. Teme ombi iuri wissiste tosi sana/ ia caikella modholla otolinen wasta' otettapa.

(Tämä ompi juuri wissiste tosi sana/ ja kaikella muodolla otollinen wastaanotettawa.)

Gr-East 9. πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος·

Text Receptus 9. πιστος ο λογος και πασης αποδοχης αξιος 9. pistos o logos kai pases apodoches aksios

MLV19 9 Faithful is the word and worthy of all acceptance.

KJV 9. This is a faithful saying and worthy of all acceptation.

Luther1912 9. Das ist gewißlich wahr und ein teuer wertes Wort.

RV'1862 9. Palabra fiel es esta, y digna de ser recibida de todos.

RuSV1876 9 Слово сие верно и всякого принятия достойно.

FI33/38 10 Sillä siksi me vaivaa näemme ja kilvoittelemme, että olemme panneet toivomme elävään Jumalaan, joka on kaikkien ihmisten vapahtaja, varsinkin uskovien.

TKIS 10 Sillä sitä varten näemme (sekä) vaivaa, että olemme herjattavina, koska olemme panneet toivomme elävään Jumalaan, joka on kaikkien ihmisten Vapahtaja, varsinkin uskovaisten.

Biblia1776 10. Sillä sitä vasten me työtäkin teemme ja meitä pilkataan, että me elävän Jumalan päälle toivoneet olemme, joka kaikkein ihmisten vapahtaja on, erinomattain uskovaisten.

CPR1642 10. Sillä sitäwarten me työtäkin teemme ja meitä pilcatan että me eläwän Jumalan päälle toiwonet olemma joca caickein ihmisten wapahtaja on: mutta erinomattain uscollisten.

UT1548 10. Sille sitewarten me mös töteteeme ia pilcatamme/ Ette me sen Eleuen Jumalan päle toiuonudh olema/ ioca ombi caikein Inhimistein wapachtaia/ mutta erinomaisesta ninen Uskolisten. (Sillä sitäwarten me myös työtäteemme ja pilkatamme/ Että me sen Eläwän Jumalan päälle toiwonut olemme/ joka ompi kaikkein ihmisten wapahtaja/ mutta erinomaisesti niinen uskollisten.)

Gr-East 10. εἰς τοῦτο γὰρ καὶ κοπιῶμεν καὶ ὀνειδιζόμεθα, ὅτι ἠλπίκαμεν ἐπὶ Θεῷ ζῶντι, ὅς ἐστι σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων, μάλιστα πιστῶν.

Text Receptus 10. εις τουτο γαρ και κοπιωμεν και ονειδιζομεθα οτι ηλπικαμεν επι θεω ζωντι ος εστιν σωτηρ παντων ανθρωπων μαλιστα πιστων 10. eis touto gar kai kopiomen kai oneidizometha oti elpikamen epi theo zonti os estin soter panton anthropon

malista piston

MLV19 10 For* we are also laboring and are reproached toward this (end), because we have hope upon the living God, who is the Savior of all men, especially of the believing (ones).

KJV 10. For therefore we both labour and suffer reproach, because we trust in the living God, who is the Saviour of all men, specially of those that believe.

Luther1912 10. Denn dahin arbeiten wir auch und werden geschmäht, daß wir auf den lebendigen Gott gehofft haben, welcher ist der Heiland aller Menschen, sonderlich der Gläubigen.

RV'1862 10. Que por esto aun trabajamos y somos maldichos, porque esperamos en el Dios viviente, el cual es Salvador de todos los hombres, y mayormente de los que creen.

RuSV1876 10 Ибо мы для того и трудимся и поношения терпим, что уповаем на Бога живаго, Который есть Спаситель всех человеков, а наипаче верных.

FI33/38 11 Tätä käske ja opeta.

TKIS 11 Tätä käske ja opeta.

Biblia1776 11. Näitä sinä neuvo ja opeta.

CPR1642 11. Näitä sinä neuwo ja opeta.

UT1548 11. Neite sine mana ia opeta. (Näitä sinä

manaa ja opeta.)

Gr-East 11. Παράγγελλε ταῦτα καὶ δίδασκε.

Text Receptus 11. παραγγελλε ταυτα και διδασκε 11. paraggelle tauta kai didaske

MLV19 11 Command and teach these things.

KJV 11. These things command and teach.

Luther1912 11. Solches gebiete und lehre.

RV'1862 11. Esto manda, y enseña.

RuSV1876 11 Проповедуй сие и учи.

FI33/38 12 Älköön kukaan nuoruuttasi katsoko ylen, vaan ole sinä uskovaisten esikuva puheessa, vaelluksessa, rakkaudessa, (Hengessä,) uskossa, puhtaudessa.

TKIS 12 Älköön kukaan halveksiko nuoruuttasi, vaan ole sinä uskovaisten esikuva puheessa, vaelluksessa, rakkaudessa, (Hengessä,) uskossa, puhtaudessa

Biblia1776 12. Älköön kenkään sinun nuoruuttas katsoko ylön, vaan ole sinä uskovaisille esikuva sanassa, kanssakäymisessä, rakkaudessa, hengessä, uskossa, puhtaudessa.

CPR1642 12. Älkön kengän sinun nuoruttas ylöncadzoco waan ole sinä uscollisille opixi sanasa menosa rackaudesa hengesä uscosa ja puhtaudesa.

UT1548 12. Elköhön kengen ylencatzoco sinun

Noruttas/ Waan ole yxi Esicuua nijlle wskolisille sanasa/ menosa/ rackaudhesa/ Hengese/ Uskosa/ puchtaudhesa. (Älköhön kenkään ylenkatsoko sinun nuoruuttas/ Waan ole yksi esikuwa niille uskollisille sanassa/ menossa/ rakkaudessa/ Hengessä/ uskossa/ puhtaudessa.)

Gr-East

12. μηδείς σου τῆς νεότητος καταφρονείτω, ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πνεύματι, ἐν πίστει, ἐν ἁγνείᾳ.

Text Receptus

12. μηδεις σου της νεοτητος καταφρονειτω αλλα τυπος γινου των πιστων εν λογω εν αναστροφη εν αγαπη εν πνευματι εν πιστει εν αγνεια
12. medeis sou tes neotetos katafroneito alla tυpos ginou ton piston en logo en anastrofe en agape en pneυmati en pistei en agneia

MLV19

12 Let no one despise your youth, but become an example of the believing (ones): in word, in conduct, in love*, in spirit, in faith, in purity.

KJV

12. Let no man despise thy youth; but be thou an example of the believers, in word, in conversation, in charity, in spirit, in faith, in purity.

Luther1912 12. Niemand verachte deine Jugend; sondern sei ein Vorbild den Gläubigen im Wort, im Wandel, in der Liebe, im Geist, im Glauben, in der Keuschheit.

RV'1862 12. Ninguno tenga en poco tu juventud; mas sé ejemplo de los fieles en palabra, en conversación, en caridad, en espíritu, en fé, en pureza.

RuSV1876 12 Никто да не пренебрегает юностью твоею; но будь образцом для верных в слове, в житии, в любви, в духе, в вере, в чистоте.

FI33/38 13 Lue, kehoita ja opeta ahkerasti, kunnes minä tulen.

TKIS 13 Huolehdi lukemisesta, kehoittamisesta ja opettamisesta, kunnes tulen.

Biblia1776 13. Ota lukemisesta, neuvosta ja opista vaari, siihenasti kuin minä tulen.

CPR1642 13. Ota lukemisesta neuwosta ja opista waari sijhenasti cuin minä tulen.

UT1548 13. Ota wari lugusta/ manauxesta/ opista/ sihenasti quin mine tulen. (Ota waari luwusta/ manauksesta/ opista/ siihenasti kuin minä tulen.)

Gr-East 13. ἕως ἔρχομαι πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ.

Text Receptus 13. εως ερχομαι προσεχε τη αναγνωσει τη παρακλησει τη διδασκαλια 13. eos

erchomai proseche te anagnosei te paraklesei te didaskalia

MLV19 13 Until I come, take-heed to the public-reading, to the encouragement, to the teaching.

KJV 13. Till I come, give attendance to reading, to exhortation, to doctrine.

Luther1912 13. Halte an mit Lesen, mit Ermahnen, mit Lehren, bis ich komme.

RV'1862 13. Entre tanto que vengo, ocúpate en leer, en exhortar, en enseñar.

RuSV1876 13 Доколе не приду, занимайся чтением, наставлением, учением.

FI33/38 14 Älä laiminlyö armolahjaa, joka sinussa on ja joka sinulle annettiin profetian kautta, vanhinten pannessa kätensä sinun päällesi.

TKIS 14 Älä laiminlyö sinussa olevaa armolahjaa, joka sinulle annettiin profetian välityksellä vanhinten pannessa kätensä päällesi.

Biblia1776 14. Älä unohda sitä lahjaa, joka sinulle prophetian kautta annettu on, vanhimpain kätten päällepanemisessa.

CPR1642 14. Älä unohda sitä lahja cuin sinulle Prophetian cautta annettu on wanhemmitten kätten päälle panemises.

UT1548 14. Ele wnodha site Lahia quin sinussa on/ ioca sinulle annettu on Prophetian cautta/

Pappein kätten pälepanemisen cansa. (Älä unohda sitä lahjaa kuin sinussa on/ joka sinulle annettu on prophetian kautta/ Pappein kätten päällepanemisen kanssa.)

Gr-East 14. μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος, ὃ ἐδόθη σοι διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου.

Text Receptus 14. μη αμελει του εν σοι χαρισματος ο εδοθη σοι δια προφητειας μετα επιθεσεως των χειρων του πρεσβυτεριου 14. me amelei tou en soi charismatos o edothe soi dia profeteias meta epitheseos ton cheiron tou presβυteriou

MLV19 14 Do not neglect the gift* (which is) in you, which was given to you through prophecy, with (the) laying on of the hands of the eldership.

KJV 14. Neglect not the gift that is in thee, which was given thee by prophecy, with the laying on of the hands of the presbytery.

Luther1912 14. Laß nicht aus der Acht die Gabe, die dir gegeben ist durch die Weissagung mit Handauflegung der Ältesten.

RV'1862 14. No menosprecies el don que está en tí, que te es dado para profetizar, con la imposición de las manos de los presbíteros.

RuSV1876 14 Не неради о пребывающем в тебе даровании, которое дано тебе по пророчеству с возложением рук священства.

FI33/38 15 Harrasta näitä, elä näissä, että edistymisesi olisi kaikkien nähtävissä.

Biblia1776 15. Ota näistä vaari, pysy näissä, että sinun menestykses kaikille julistetuksi tulis.

UT1548 15. Ota neiste waari/ pysy neisse/ senpäle ette sinun menestuxes caikein edes iulki olis. (Ota näistä waari/ pysy näissä/ senpäälle että sinun menestykses kaikkein edes julki olis.)

TKIS 15 Harrasta näitä, elä näissä, jotta menestymisesi olisi kaikille ilmeinen.

CPR1642 15. Ota näistä waari pysy näisä että sinun menestyxes caikille julistetuxi tulis.

Gr-East 15. ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις ἴσθι, ἵνα σου ἡ προκοπὴ φανερὰ ᾖ ἐν πᾶσιν.

Text Receptus 15. ταυτα μελετα εν τουτοις ισθι ινα σου η προκοπη φανερα η εν πασιν 15. tauta meleta en toutois isthi ina sou e prokope fanera e en pasin

MLV19 15 Meditate on these things; be (diligent) in

KJV 15. Meditate upon these things; give

them; in order that your progress may be apparent in all things.

Luther1912 15. Dessen warte, gehe damit um, auf daß dein Zunehmen in allen Dingen offenbar sei.

RuSV1876 15 О сем заботься, в сем пребывай, дабы успех твой для всех был очевиден.

FI33/38 16 Valvo itseäsi ja opetustasi, ole siinä kestävä; sillä jos sen teet, olet pelastava sekä itsesi että ne, jotka sinua kuulevat.

Biblia1776 16. Ota itsestäs vaari ja opista, pysy alati näissä; sillä jos sinä sen teet, niin sinä itses autuaaksi saatat ja ne, jotka sinua kuulevat.

UT1548 16. Ota itzestes waari/ ia opista/ pysy alati neisse. Sille ios sine sen teedh/ sijtte sine itzesinuas autat/ ia iotca sinua cwleuat. (Ota itsestäs waari/ ja opista/ pysy alati näissä. Sillä jos sinä sen teet/ siitä sinä itsesinuas autat/ ja jotka sinua kuulewat.)

thyself wholly to them; that thy profiting may appear to all.

RV'1862 15. Medita estas cosas; ocúpate cabalmente en ellas; de manera que tu aprovechamiento sea manifiesto a todos.

TKIS 16 Valvo itseäsi ja opetustasi; pysy näissä. Sillä näin tehdessäsi pelastat sekä itsesi että ne, jotka sinua kuuntelevat.

CPR1642 16. Ota idzestäs waari ja opista pysy alati näisä: sillä jos sinä sen teet nijn sinä idzes autuaxi saatat ja ne jotca sinua cuulewat.

Gr-East 16. ἔπεχε σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ, ἐπίμενε αὐτοῖς· τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς ἀκούοντάς σου.

Text Receptus 16. επεχε σεαυτω και τη διδασκαλια επιμενε αυτοις τουτο γαρ ποιων και σεαυτον σωσεις και τους ακουοντας σου 16. epeche seauto kai te didaskalia epimene autois touto gar poion kai seauton soseis kai tous akouontas sou

MLV19 16 Take-heed to yourself and to the teaching. Abide in these things; for* (while) practicing this, you will be saving both yourself and those who hear you.

KJV 16. Take heed unto thyself, and unto the doctrine; continue in them: for in doing this thou shalt both save thyself, and them that hear thee.

Luther1912 16. Habe acht auf dich selbst und auf die Lehre; beharre in diesen Stücken. Denn wo du solches tust, wirst du dich selbst selig machen und die dich hören.

RV'1862 16. Ten cuidado de tí mismo y de la doctrina: persiste en esto; porque si así lo hicieres, a tí mismo salvarás, y a los que te oyen.

RuSV1876 16 Вникай в себя и в учение; занимайся сим постоянно: ибо, так поступая, и себя спасешь и слушающих тебя.

5 luku

Paavali neuvoo, miten on hairahtuneita nuhdeltava 1, 2 ja leskiä hoidettava 3 – 8, antaa ohjeita leskien valitsemisesta seurakunnan palvelukseen 9 – 16 ja osoittaa, kuinka seurakunnan vanhimpia on kunnioitettava 17, 18, ojennettava 19 – 21 ja toimeensa asetettava 22 – 25.

FI33/38 1 Älä nuhtele kovasti vanhaa miestä, vaan neuvo niinkuin isää, nuorempia niinkuin veljiä,

Biblia1776 1. Älä vanhaa kovin nuhtele, vaan neuvo häntä niinkuin isää, nuoria niinkuin veljiä,

UT1548 1. SIte wanha ele hartasti rangaitze/ Waan mana hende ninquin Ise. (Sitä wanhaa älä hartaasti rankaise/ Waan manaa häntä niinkuin isää.)

TKIS 1 Älä ankarasti nuhtele vanhaa miestä, vaan neuvo niin kuin isää, nuorempia niin kuin veljiä,

CPR1642 1. Älä wanha cowin nuhtele waan neuwo händä nijncuin Isä:

Gr-East 1. Πρεσβυτέρῳ μὴ ἐπιπλήξῃς, ἀλλὰ παρακάλει ὡς πατέρα, νεωτέρους ὡς ἀδελφούς,

Text Receptus 1. πρεσβυτερω μη επιπληξης αλλα παρακαλει ως πατερα νεωτερους ως αδελφους 1. presβυtero me epiplekses alla parakalei os patera neoterous os

adelfoυs

MLV19 1 Do not berate an elder (man), but encourage him like a father; younger-men like brethren;

KJV 1. Rebuke not an elder, but intreat him as a father; and the younger men as brethren;

Luther1912 1. Einen Alten schilt nicht, sondern ermahne ihn als einen Vater, die Jungen als Brüder,

RV'1862 1. AL anciano no reprendas con dureza, mas exhórtale como a padre; a los jóvenes, como a hermanos;

RuSV1876 1 Старца не укоряй, но увещевай, как отца; младших, как братьев;

FI33/38 2 vanhoja naisia niinkuin äitejä, nuorempia niinkuin sisaria, kaikessa puhtaudessa.

TKIS 2 vanhoja naisia niin kuin äitejä, nuorempia niin kuin sisaria, kaikessa puhtaudessa.

Biblia1776 2. Vanhoja vaimoja niinkuin äitejä, nuoria niinkuin sisaria, kaikella puhtaudella.

CPR1642 2. Nuoria nijncuin weljejä. Wanhoja waimoja nijncuin äitejä. Nuoria nijncuin sisarita caikella siweydellä.

UT1548 2. Nijte Noorija ninquin Welije. Nijte wanhoia Waimoia ninquin Äitije. Nijte Noria ninquin Sisarita/ caiken puchtaudhen

cansa. (Niita nuoria niinkuin weljiä. Niitä wanhoja waimoja niinkuin äitejä. Niitä nuoria niinkuin sisaria/ kaiken puhtauden kanssa.)

Gr-East 2. πρεσβυτέρας ὡς μητέρας, νεωτέρας ὡς ἀδελφὰς ἐν πάση ἁγνείᾳ.

Text Receptus 2. πρεσβυτερας ως μητερας νεωτερας ως αδελφας εν παση αγνεια 2. presβυteras os meteras neoteras os adelfas en pase agneia

MLV19 2 elder (women) like mothers; younger (women) like sisters, in all purity.

KJV 2. The elder women as mothers; the younger as sisters, with all purity.

Luther1912 2. Die alten Weiber als Mütter, die jungen als Schwestern mit aller Keuschheit.

RV'1862 2. A las ancianas, como a madres; a las jóvenes, como a hermanas, con toda pureza:

RuSV1876 2 стариц, как матерей; молодых, как сестер, со всякою чистотою.

FI33/38 3 Kunnioita leskiä, jotka ovat oikeita leskiä.

TKIS 3 Kunnioita leskiä, jotka ovat oikeita leskiä.

Biblia1776 3. Kunnioita niitä leskiä, jotka oikiat lesket ovat.

UT1548 3. Cunnioita ne Lesket iotca oikeat Lesket ouat. (Kunnioita ne lesket jotka oikeat lesket owat.)

CPR1642 3. Cunnioita nijtä leskiä cuin oikiat lesket owat.

Gr-East 3. Χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας.

Text Receptus 3. χηρας τιμα τας οντως χηρας 3. cheras tima tas ontos cheras

MLV19 3 Honor widows (who are) really widows.

KJV 3. Honour widows that are widows indeed.

Luther1912 3. Ehre die Witwen, welche rechte Witwen sind.

RV'1862 3. A las viudas honra, a las que de verdad son viudas:

RuSV1876 3 Вдовиц почитай, истинных вдовиц.

FI33/38 4 Mutta jos jollakin leskellä on lapsia tai lapsenlapsia, oppikoot nämä ensin hurskaasti hoitamaan omaa perhekuntaansa ja maksamaan, mitä ovat velkaa vanhemmilleen, sillä se on (hyvää ja)

TKIS 4 Mutta jos jollakin leskellä on lapsia tai lapsenlapsia, oppikoot nämä ensin hurskaasti hoitamaan omaa perhekuntaansa ja maksamaan korvauksen vanhemmilleen*, sillä se on

otollista Jumalan edessä.

Biblia1776 4. Mutta jos jollakulla leskellä lapsia on eli lasten lapsia, ne oppikaan ensin oman huoneensa jumalisesti hallitsemaan ja vanhempainsa hyvän työn maksamaan; sillä se on hyvin tehty ja Jumalalle otollinen.

UT1548 4. Mutta ios iollaki Leskelle Lapsia on/ eli laste'lapsia/ ne oppicahat ensin omans Honens Jumalallisesta hallitzeman/ ia Wanhembains welan maxaman. Sille ette se on hyuestitechty/ ia otolinen Jumalan edes. (Mutta jos jollakin leskellä lapsia on/ eli lastenlapsia/ ne oppikahan ensin omans huoneensa jumalallisesti hallitseman/ ja wanhempainsa welan maksamaan. Sillä että se on hywästi tehty/ ja otollinen Jumalan edessä.)

Gr-East 4. εἰ δέ τις χήρα τέκνα ἢ ἔκγονα ἔχει, μανθανέτωσαν πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις· τοῦτο γάρ ἐστι καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

(hyvää ja) otollista Jumalan edessä.

CPR1642 4. Mutta jos jollaculla leskellä lapsia on eli lasten lapsia ne oppican ensin oman huonens jumalisest hallidzeman ja wanhemmittens welan maxaman: sillä se on hywin tehty ja Jumalalle otollinen.

Text Receptus 4. ει δε τις χηρα τεκνα η εκγονα εχει μανθανετωσαν πρωτον τον ιδιον οικον ευσεβειν και αμοιβας αποδιδοναι τοις προγονοις τουτο γαρ εστιν καλον και αποδεκτον ενωπιον του θεου 4. ei de tis

chera tekna e ekgona echei manthanetosan proton ton idion oikon eυseβein kai amoiβas apodidonai tois progonois toυto gar estin kalon kai apodekton enopion toυ theoυ

MLV19 4 But if any widow has children or grandchildren, let them learn first to be devout toward their own household and to give back reimbursement to their parents; for* this is acceptable in God’s sight.

KJV 4. But if any widow have children or nephews, let them learn first to shew piety at home, and to requite their parents: for that is good and acceptable before God.

Luther1912 4. So aber eine Witwe Enkel oder Kinder hat, solche laß zuvor lernen, ihre eigenen Häuser göttlich regieren und den Eltern Gleiches vergelten; denn das ist wohl getan und angenehm vor Gott.

RV'1862 4. Empero si alguna viuda tuviere hijos, o nietos, aprendan primero a manifestar la piedad en casa, y a recompensar a sus padres; porque esto es honesto y acepto delante de Dios.

RuSV1876 4 Если же какая вдовица имеет детей или внучат, то онипрежде пусть учатся почитать свою семью и воздавать должное родителям, ибо сие угодно Богу.

FI33/38 5 Oikea leski ja yksinäiseksi jäänyt panee toivonsa Jumalaan ja anoo ja rukoilee alinomaa, yötä päivää;

Biblia1776 5. Ja se on oikia leski, joka yksinänsä on ja asettaa toivonsa Jumalan päälle, pysyin aina rukouksissa ja avuksihuutamisessa yötä ja päivää;

UT1548 5. Mutta se ombi yxi oikea Leski/ ioca yxinens on/ ioca henen toiuons Jumalan päle asettapi/ ia pysypi alati rucoxisa ia anomises öte ia peiue. (Mutta se ompi yksi oikea leski/ joka yksinänsä on/ joka hänen toiwonsa Jumalan päälle asettaapi/ ja pysyypi alati rukouksissa ja anomisessa yötä ja päiwää.)

TKIS 5 Oikea leski ja yksinäiseksi jäänyt panee toivonsa Jumalaan ja pysyy anomisissa ja rukouksissa yöt päivät,

CPR1642 5. Ja se on oikia leski joca yxinäns on ja asetta toiwons Jumalan päälle pysyin aina rucouxis yötä ja päiwä.

Gr-East 5. ἡ δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη ἤλπικεν ἐπὶ Θεὸν καὶ προσμένει ταῖς δεήσεσι καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ ἡμέρας·

Text Receptus 5. η δε οντως χηρα και μεμονωμενη ηλπικεν επι τον θεον και προσμενει ταις δεησεσιν και ταις προσευχαις νυκτος και ημερας 5. e de ontos chera kai memonomene elpiken epi ton theon kai prosmenei tais deesesin kai tais

proseυchais nυktos kai emeras

MLV19 5 Now she who really is a widow and has been (left) alone (and) has hoped upon God and remains in supplications and prayers night and day.

KJV 5. Now she that is a widow indeed, and desolate, trusteth in God, and continueth in supplications and prayers night and day.

Luther1912 5. Das ist aber die rechte Witwe, die einsam ist, die ihre Hoffnung auf Gott stellt und bleibt am Gebet und Flehen Tag und Nacht.

RV'1862 5. Y la que de verdad es viuda y solitaria, espera en Dios, y persiste en suplicaciones y oraciones noche y día.

RuSV1876 5 Истинная вдовица и одинокая надеется на Бога и пребывает в молениях и молитвах день и ночь;

FI33/38 6 mutta hekumoitseva on jo eläessään kuollut.

TKIS 6 mutta hekumoiva* on elävänä kuollut.

Biblia1776 6. Mutta joka hekumassa elää, se on elävältä kuollut.

CPR1642 6. Mutta joca hecumas elä se on eläwäldä cuollut.

UT1548 6. Mutta se ioca hecumasa elepi/ se ombi eläuene coolludh. (Mutta se joka hekumassa elääpi/ se ompi eläwänä kuollut.)

Gr-East 6. ἡ δὲ σπαταλῶσα ζῶσα τέθνηκε.

Text Receptus 6. η δε σπαταλωσα ζωσα τεθνηκεν 6. e de spatalosa zosa tethneken

MLV19 6 But she who is self-indulgent has died, (while still) living.

KJV 6. But she that liveth in pleasure is dead while she liveth.

Luther1912 6. Welche aber in Wollüsten lebt, die ist lebendig tot.

RV'1862 6. Porque la que vive en delicias, viviendo está muerta.

RuSV1876 6 а сластолюбивая заживо умерла.

FI33/38 7 Teroita tätäkin, että he olisivat nuhteettomat.

TKIS 7 Painota tätä, jotta he olisivat nuhteettomat.

Biblia1776 7. Senkaltaisia neuvo, että he nuhteettomat olisivat.

CPR1642 7. Sencaltaisia neuwo että he nuhtettomat olisit.

UT1548 7. Sencaltaista mana/ ette he olisit nuchtettomat. (Senkaltaista manaa/ että he olisit nuhteettomat.)

Gr-East 7. καὶ ταῦτα παράγγελλε, ἵνα ἀνεπίληπτοι ὦσιν.

Text Receptus 7. και ταυτα παραγγελλε ινα ανεπιληπτοι ωσιν 7. kai tauta paraggelle

ina anepileptoi osin

MLV19 7 Also command these things, in order that they may be unimpeachable.

KJV 7. And these things give in charge, that they may be blameless.

Luther1912 7. Solches gebiete, auf daß sie untadelig seien.

RV'1862 7. Denuncia pues estas cosas, para que sean irreprensibles.

RuSV1876 7 И сие внушай им, чтобы были беспорочны.

FI33/38 8 Mutta jos joku ei pidä huolta omaisistaan ja varsinkaan ei perhekuntalaisistaan, niin hän on kieltänyt uskon ja on uskotonta pahempi.

TKIS 8 Mutta jos joku ei pidä huolta omaisistaan ja varsinkaan perhekuntalaisistaan, hän on kieltänyt uskon ja on uskomatonta pahempi.

Biblia1776 8. Mutta jos ei joku omistansa, liiatenkin perheestänsä, murhetta pidä, se on uskon kieltänyt ja on pakanaa pahempi.

CPR1642 8. Mutta jos ei jocu omians lijatengin perhettäns murehdi se on vscon kieldänyt ja on pacanata pahembi.

UT1548 8. Mutta ios iocu hene' Omains/ liaten henen Perehens/ ei edestemurechdhi/ se ombi Uskon poiskieldenyt/ ia on pahembi quin iocu Pacana. (Mutta jos joku hänen omainsa/

liiaten hänen perheensä/ ei edestä murehdi/ se ompi uskon pois kieltänyt/ ja on pahempi kuin joku pakana.)

Gr-East 8. εἰ δέ τις τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα τῶν οἰκείων οὐ προνοεῖ, τὴν πίστιν ἤρνηται καὶ ἔστιν ἀπίστου χείρων.

Text Receptus 8. ει δε τις των ιδιων και μαλιστα των οικειων ου προνοει την πιστιν ηρνηται και εστιν απιστου χειρων 8. ei de tis ton idion kai malista ton oikeion ου pronoei ten pistin ernetai kai estin apistou cheiron

MLV19 8 But if anyone is not {F} planning-for his own and especially his own household, he has denied the faith and is worse (than) an unbeliever.

KJV 8. But if any provide not for his own, and specially for those of his own house, he hath denied the faith, and is worse than an infidel.

Luther1912 8. So aber jemand die Seinen, sonderlich seine Hausgenossen, nicht versorgt, der hat den Glauben verleugnet und ist ärger denn ein Heide.

RV'1862 8. Mas si alguno no tiene cuidado de los suyos, y mayormente de los de su casa, ha negado la fé, y es peor que el infiel.

RuSV1876 8 Если же кто о своих и особенно о

домашних не печется, тот отрекся от
веры и хуже неверного.

FI33/38 9 Luetteloon otettakoon ainoastaan semmoinen leski, joka ei ole kuuttakymmentä vuotta nuorempi ja joka on ollut yhden miehen vaimo,

TKIS 9 Luetteloon merkittäköön ainoastaan vähintään kuusikymmenvuotias leski, joka on ollut yhden miehen vaimo,

Biblia1776 9. Älä salli nuorempaa leskeä otettaa kuin kuudenkymmenen ajastaikaista, joka yhden miehen emäntä on ollut,

CPR1642 9. Älä salli nuorembata leske otetta cuin cuusikymmendä ajastaicaista joca yhden miehen emändä on ollut ja jolla on hywistä töistä todistus.

UT1548 9. Ele salli iocu Leski wloswalitta noorembi quin Cusikymme'de aijastaica/ Joca on ollut ydhen Mieden Emende/ iolla ombi todhistos hyuiste töiste. (Älä salli joku leski uloswalittaa nuorempi kuin kuusikymmentä ajastaikaa/ Joka on ollut yhden miehen emäntä/ jolla ompi todistus hywistä töistä.)

Gr-East 9. Χήρα καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον ἐτῶν ἑξήκοντα γεγονυῖα, ἑνὸς ἀνδρὸς γυνή,

Text Receptus 9. χηρα καταλεγεσθω μη ελαττον ετων εξηκοντα γεγονυια ενος ανδρος γυνη

9. chera katalegestho me elatton eton eksekonta gegonυia enos andros gυne

MLV19 9 Do not let a widow be enrolled (who is) less-than sixty years (old), who had become the wife of one man,

KJV 9. Let not a widow be taken into the number under threescore years old, having been the wife of one man,

Luther1912 9. Laß keine Witwe erwählt werden unter sechzig Jahren, und die da gewesen sei eines Mannes Weib,

RV'1862 9. La viuda sea puesta en oficio siendo no menos que de sesenta años, la cual haya sido mujer de un varón:

RuSV1876 9 Вдовица должна быть избираема не менее, как шестидесятилетняя, бывшая женою одного мужа,

FI33/38 10 josta on todistettu, että hän on tehnyt hyviä töitä, on lapsia kasvattanut, vieraita holhonnut, pyhien jalkoja pessyt, ahdistettuja auttanut ja kaiken hyvän tekemistä harrastanut.

TKIS 10 hyvistä töistä todistuksen saanut, jos on lapsia kasvattanut, vieraita holhonnut, pyhäin jalkoja pessyt, ahdistettuja auttanut, kaiken hyvän tekemistä harrastanut.

Biblia1776 10. Ja jolla on hyvistä töistä todistus, jos hän lapsia kasvattanut on, jos hän vierasten

CPR1642 10. Jos hän lapsia caswattanut on: jos hän wierasten holhoja ollut on: jos hän

holhooja ollut on, jos hän pyhäin jalkoja pessyt on, jos hän murheellisia auttanut on, jos hän on kaikessa hyvässä työssä ahkera ollut.

UT1548 10. Jos hen Lapsia yleskasuattanut on. Jos hen on Hoonesen ottanut. Jos hen Pyhein ialcoija pesnyt on. Jos hen nijte Murehelisie on auttanut Jos hen on ollut caikisa hyuisse töisse achkera. (Jos hän lapsia ylöskaswattanut on. Jos hän on huoneeseen ottanut. Jos hän pyhäin jalkoja pessyt on. Jos hän niitä murheellisia on auttanut. Jos hän on ollut kaikissa hywissä töissä ahkera.)

Pyhäin jalcoja pesnyt on: jos hän murhellisia auttanut on. Jos hän on caikisa hywisä töisä ahkera ollut.

Gr-East 10. ἐν ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη, εἰ ἐτεκνοτρόφησεν, εἰ ἐξενοδόχησεν, εἰ ἁγίων πόδας ἔνιψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν, εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησε.

Text Receptus 10. εν εργοις καλοις μαρτυρουμενη ει ετεκνοτροφησεν ει εξενοδοχησεν ει αγιων ποδας ενιψεν ει θλιβομενοις επηρκεσεν ει παντι εργω αγαθω επηκολουθησεν 10. en ergois kalois martυroυmene ei eteknotrofesen ei eksenodochesen ei agion podas enipsen ei thliβomenois eperkesen ei panti ergo agatho epekolουthesen

MLV19 10 being testified of in good works; if she reared children, if she was hospitable to strangers, if she washed the holy-ones' feet, if she relieved (those) being afflicted, if she followed after every good work.

KJV 10. Well reported of for good works; if she have brought up children, if she have lodged strangers, if she have washed the saints' feet, if she have relieved the afflicted, if she have diligently followed every good work.

Luther1912 10. und die ein Zeugnis habe guter Werke: so sie Kinder aufgezogen hat, so sie gastfrei gewesen ist, so sie der Heiligen Füße gewaschen hat, so sie den Trübseligen Handreichung getan hat, so sie in allem guten Werk nachgekommen ist.

RV'1862 10. Que tenga testimonio en buenas obras; si ha criado hijos; si ha hospedado; si ha lavado los piés de los santos; si ha socorrido a los que han padecido aflicción; si ha seguido toda buena obra.

RuSV1876 10 известная по добрым делам, если она воспитала детей, принимала странников, умывала ноги святым, помогала бедствующим и была усердна ко всякому доброму делу.

FI33/38 11 Mutta nuoret lesket hylkää; sillä kun he

TKIS 11 Mutta nuoremmat lesket hylkää. Sillä

himokkaiksi käyden vieraantuvat Kristuksesta, tahtovat he mennä naimisiin,

kun he ovat käyneet himokkaiksi vastoin Kristuksen mieltä, he tahtovat mennä naimisiin,

Biblia1776 11. Mutta nuoret lesket hylkää; sillä koska he suuttuvat Kristukseen, niin he tahtovat huolla,

CPR1642 11. Mutta nuoret lesket hylkä: sillä cosca he suuttuwat Christuxeen nijn he tahtowat huolla:

UT1548 11. Mutta ne nooret Lesket poishylke/ Sille coska he * cariactuuat Christusta wastan/ nin he tactouat hoolla/ (Mutta ne nuoret lesket pois hylkää/ Sillä koska he karjahtuwat Kristusta wastaan/ niin he tahtowat huolla.)

Gr-East 11. νεωτέρας δὲ χήρας παραιτοῦ· ὅταν γὰρ καταστρηνιάσωσι τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν,

Text Receptus 11. νεωτερας δε χηρας παραιτου οταν γαρ καταστρηνιασωσιν του χριστου γαμειν θελουσιν 11. neoteras de cheras paraitou otan gar katastreniasosin tou christou gamein thelousin

MLV19 11 But renounce younger widows; for* whenever they are promiscuous against the Christ, they wish to marry;

KJV 11. But the younger widows refuse: for when they have begun to wax wanton against Christ, they will marry;

Luther1912 11. Der jungen Witwen aber entschlage dich; denn wenn sie geil geworden sind wider Christum, so wollen sie freien

RV'1862 11. Mas a las viudas más mozas no admitas: que desde que han vivido disolutamente contra Cristo, quieren casarse:

RuSV1876 11 Молодых же вдовиц не принимай, ибо они,впадая в роскошь в противность Христу, желают вступать вбрак.

FI33/38 12 ja ovat tuomion alaisia, koska ovat ensimmäisen uskonsa hyljänneet.

TKIS 12 ja ovat tuomion alaisia, koska ovat ensimmäisen uskonsa hylänneet.

Biblia1776 12. Joilla on heidän tuomionsa, että he sen ensimäisen uskon rikkoneet ovat.

CPR1642 12. Joilla on heidän duomions että he sen ensimäisen vscon rickonet owat.

UT1548 12. ioilla ombi heiden domions ette he sen ensimeisen Uskon rickonut ouat. (joilla ompi heidän tuomionsa että he sen ensimmäisen uskon rikkonut owat.)

Gr-East 12. ἔχουσαι κρίμα ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν·

Text Receptus 12. εχουσαι κριμα οτι την πρωτην πιστιν ηθετησαν 12. echousai krima oti ten proten pistin ethetesan

MLV19 12 having condemnation, because they rejected (their) first faith.

Luther1912 12. und haben ihr Urteil, daß sie den ersten Glauben gebrochen haben.

RuSV1876 12 Они подлежат осуждению, потому что отвергли прежнюю веру;

FI33/38 13 He oppivat kylää kierrellessään vielä laiskoiksikin, eikä ainoastaan laiskoiksi, vaan myös juoruisiksi ja monitouhuisiksi ja sopimattomia puhumaan.

Biblia1776 13. Niin myös joutilaina ollessansa oppivat he huoneita ympärinsä juoksentelemaan; vaan ei he ainoastaan ole joutilaat, mutta myös kielevät, hempeät ja puhuvat luvattomia.

UT1548 13. Sihen he ouat mös ioutilat/ ia oppiuat ioxendeleman ymberi Hooneita. Ja/ eipe he

KJV 12. Having damnation, because they have cast off their first faith.

RV'1862 12. Condenadas ya, por haber abandonado la primera fé.

TKIS 13 Sen ohessa he oppivat taloissa kierrellessään laiskoiksikin, eivätkä ainoastaan laiskoiksi, vaan myös juoruisiksi ja vouhottajiksi, puhuen sopimattomia.

CPR1642 13. Joutilasna ollesans oppewat he huoneita ymbärins juoxendeleman: Ja ei he ainoastans ole joutilat mutta myös kielewät hembet ja puhuwat luwattomia.

waiuoin ole ioutilat/ mutta mös kielincandaijat ia ylenwisut/ ia puhuuat nijte quin ei pidheisi. (Siihen he owat myös joutilaat/ ja oppiwat juoksentelemaan ympäri huoneita. Ja/ eipä he waiwoin ole joutilaat/ mutta myös kielenkantajat ja ylenwisut/ ja puhuwat niitä kuin ei pitäisi.)

Gr-East

13. ἅμα δὲ καὶ ἀργαὶ μανθάνουσι περιερχόμεναι τὰς οἰκίας, οὐ μόνον δὲ ἀργαὶ, ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περίεργοι, λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα.

Text Receptus

13. αμα δε και αργαι μανθανουσιν περιερχομεναι τας οικιας ου μονον δε αργαι αλλα και φλυαροι και περιεργοι λαλουσαι τα μη δεοντα 13. ama de kai argai manthanousin perierchomenai tas oikias ου monon de argai alla kai flυaroi kai periergoi lalousai ta me deonta

MLV19

13 Now at the same time, they also are learning (to be) idle, strolling the houses, and not only idle, but also gossips and busybodies, speaking things which it is not essential (to be speaking).

KJV

13. And withal they learn to be idle, wandering about from house to house; and not only idle, but tattlers also and busybodies, speaking things which they ought not.

Luther1912 13. Daneben sind sie faul und lernen umlaufen durch die Häuser; nicht allein aber sind sie faul sondern auch geschwätzig und vorwitzig und reden, was nicht sein soll.

RV'1862 13. Y asimismo también son ociosas, enseñadas a andar de casa en casa; y no solamente ociosas, empero aun parleras y curiosas, parlando lo que no conviene.

RuSV1876 13 притом же они, будучи праздны, приучаются ходить по домам и бывают не только праздны, но и болтливы, любопытны, и говорят, чего не должно.

FI33/38 14 Minä tahdon sentähden, että nuoret lesket menevät naimisiin, synnyttävät lapsia, hoitavat kotiansa eivätkä anna vastustajalle mitään aihetta solvaamiseen.

TKIS 14 Tahdon siis, että nuoremmat lesket menevät naimisiin, synnyttävät lapsia, hoitavat kotiaan eivätkä anna vastustajalle mitään aihetta solvaamiseen.

Biblia1776 14. Sentähden minä tahdon, että nuoret lesket huolisivat, lapsia kasvattaisivat, huoneen hallituksesta vaaria pitäisivät, eikä antaisi tilaa vastaanseisojille pahoin puhua.

CPR1642 14. Sentähden minä tahdon että nuoret lesket huolisit eikä annais tila wastanseisoille pahoin puhua.

UT1548 14. Nin mine sis tahdhon ette ne nooret Lesket Hoolisit/ Lapsia synnyteisit/ Hoonen

hallitzisit/ ei ychten tila annaisi sille Wastanseisoijalle pahasti puhuman. (Niin minä siis tahdon että ne nuoret lesket huolisit/ Lapsia synnyttäisit/ huoneen hallitsisit/ ja yhtään tilaa antaisi sille wastaanseisojalle pahasti puhumaan.)

Gr-East 14. βούλομαι οὖν νεωτέρας γαμεῖν, τεκνογονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν, μηδεμίαν ἀφορμὴν διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν.

Text Receptus 14. βουλομαι ουν νεωτερας γαμειν τεκνογονειν οικοδεσποτειν μηδεμιαν αφορμην διδοναι τω αντικειμενω λοιδοριας χαριν 14. βουlomai ουn neoteras gamein teknogonein oikodespotein medemian aformen didonai to antikeimeno loidorias charin

MLV19 14 Therefore I will the younger (widows) to marry, to be childbearing, to manage the house, to not give a starting-point to those who lay in opposition to (them) because of reviling:

KJV 14. I will therefore that the younger women marry, bear children, guide the house, give none occasion to the adversary to speak reproachfully.

Luther1912 14. So will ich nun, daß die jungen Witwen

RV'1862 14. Quiero, pues, que las mozas se casen,

freien, Kinder zeugen, haushalten, dem Widersacher keine Ursache geben zu schelten.

paran hijos, gobiernen la casa, y que ninguna ocasión den al adversario para decir mal.

RuSV1876 14 Итак я желаю, чтобы молодые вдовы вступали в брак, рождали детей, управляли домом и не подавали противнику никакого повода кзлоречию;

FI33/38 15 Sillä muutamat ovat jo kääntyneet pois seuraamaan saatanaa.

Biblia1776 15. Sillä muutamat ovat jo saatanan jälkeen palanneet.

UT1548 15. Sille ette io mwtomat ouat tacaperin palaineet Perkelen ielkin. (Sillä että jo muutamat owat takaperin palanneet perkeleen jälkeen.)

TKIS 15 Sillä muutamat ovat jo kääntyneet pois saatanaa seuraamaan.

CPR1642 15. Sillä muutamat owat jo Perkelen jälken palainnet.

Gr-East 15. ἤδη γάρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ σατανᾶ.

Text Receptus 15. ηδη γαρ τινες εξετραπησαν οπισω του σατανα 15. ede gar tines eksetrapesan opiso tou satana

MLV19 15 for* some (have) already turned aside after the Adversary.

KJV 15. For some are already turned aside after Satan.

Luther1912 15. Denn es sind schon etliche umgewandt dem Satan nach.

RV'1862 15. Porque ya algunas han vuelto atrás en pos de Satanás.

RuSV1876 15 ибо некоторые уже совратились вслед сатаны.

FI33/38 16 Jos jollakin uskovaisella (miehellä tai) naisella on leskiä, niin pitäköön niistä huolen, älköönkä seurakuntaa rasitettako, että se voisi pitää huolta oikeista leskistä.

TKIS 16 Jos jollakin uskovalla (miehellä tai) naisella on leskiä, pitäköön niistä huolen älköönkä seurakuntaa rasitettako, jotta se voisi pitää huolta oikeista leskistä.

Biblia1776 16. Jos nyt jollakin uskollisella miehellä eli vaimolla leskiä on, se heitä holhokoon ja älkään seurakuntaa rasittako, että oikeille leskille täytyis.

CPR1642 16. Jos nyt jollakin uscollisella miehellä eli waimolla leskejä on se heitä cadzocon ja älkän Seuracunda rasittaco että oikeille leskille täytyis.

UT1548 16. Cussa nyt iolla vskolisella miehelle eli Waimolla on Lesket/ se heiden edhenskatzocan/ ia elken Seurakunda raskauttaco/ Senpäle ette nijlle iotca oikiat Lesket ouat/ madhais teutyue. (Kussa nyt

jolla uskollisella miehellä eli waimolla on lesket/ se heidän edensä katsotaan/ ja älkään seurakuntaa raskauttako/ Senpäälle että niillä jotka oikeat lesket owat/ mahtaisi täyttyä.)

Gr-East 16. εἴ τις πιστὸς ἢ πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκείτω αὐταῖς, καὶ μὴ βαρείσθω ἡ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκέσῃ.

Text Receptus 16. ει τις πιστος η πιστη εχει χηρας επαρκειτω αυταις και μη βαρεισθω η εκκλησια ινα ταις οντως χηραις επαρκεση 16. ei tis pistos e piste echei cheras eparkeito autais kai me βareistho e ekklesia ina tais ontos cherais eparkese

MLV19 16 If any believing (man) or believing (woman) has (relatives who are) widows, they should relieve them and do not let the congregation* be burdened; in order that it may relieve those who really are widows.

KJV 16. If any man or woman that believeth have widows, let them relieve them, and let not the church be charged; that it may relieve them that are widows indeed.

Luther1912 16. So aber ein Gläubiger oder Gläubige Witwen hat, der versorge sie und lasse die Gemeinde nicht beschwert werden, auf daß

RV'1862 16. Y si alguno, o alguna de los creyentes tiene viudas, manténgalas, y no sea cargada la iglesia; para que pueda

die, so rechte Witwen sind, mögen genug haben.

RuSV1876 16 Если какой верный или верная имеет вдов, то должны их довольствовать и не обременять Церкви, чтобы она могла довольствовать истинных вдовиц.

FI33/38 17 Vanhimpia, jotka seurakuntaa hyvin hoitavat, pidettäköön kahdenkertaisen kunnian ansainneina, varsinkin niitä, jotka sanassa ja opetuksessa työtä tekevät.

Biblia1776 17. Vanhimmat, jotka hyvin hallitsevat, pitää kaksinkertaisessa kunniassa pidettämän, erinomattain ne, jotka sanassa ja opissa työtä tekevät.

UT1548 17. Ne Papit quin hyuesti edesseisouat/ pite keluolisna caxinaises Cunniasa pidhettemen/ enimen ne iotca tötetekeuet sanas ia Opis. (Ne papit kuin hywästi edessä seisowat/ pitää kelwollisina kaikkinaisessa kunniassa pidettämän/ enimmin ne jotka socorrer a las que de verdad son viudas.

TKIS 17 Vanhimpia, jotka hyvin johtavat, pidettäköön kahdenkertaisen kunnian arvoisina, varsinkin niitä, jotka sanassa ja opetuksessa työtä tekevät.

CPR1642 17. Wanhimmat jotca hywin hallidzewat pitä caxikertaises cunnias pidettämän erinomattain ne jotca sanas ja opis työtä tekewät.

työtätekewät sanassa ja opissa.)

Gr-East 17. Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς ἀξιούσθωσαν, μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ·

Text Receptus 17. οι καλως προεστωτες πρεσβυτεροι διπλης τιμης αξιουσθωσαν μαλιστα οι κοπιωντες εν λογω και διδασκαλια 17. oi kalos proestotes presβυteroi diples times aksiousthosan malista oi kopiontes en logo kai didaskalia

MLV19 17 The elders (who are) governing well, let them be deemed worthy of double honor, especially those who are laboring in the word and in teaching.

KJV 17. Let the elders that rule well be counted worthy of double honour, especially they who labour in the word and doctrine.

Luther1912 17. Die Ältesten, die wohl vorstehen, die halte man zweifacher Ehre wert, sonderlich die da arbeiten im Wort und in der Lehre.

RV'1862 17. Los ancianos que gobiernan bien, sean tenidos por dignos de doblada honra; y mayormente los que trabajan en la palabra y doctrina.

RuSV1876 17 Достойно начальствующим пресвитерам должно оказывать сугубую честь, особенно тем, которые трудятся в

слове и учении.

FI33/38 18 Sillä Raamattu sanoo: "Älä sido puivan härän suuta", ja: "Työmies on palkkansa ansainnut".

Biblia1776 18. Sillä Raamattu sanoo: ei sinun pidä riihtä tappavan härjän suuta sitoman kiinni, ja työmies on palkkansa ansainnut.

UT1548 18. Sille ette Ramattu sanopi/ Ei sinun pidhe Töhärien swta kijnisitoman. Ja yxi Tömies ombi Palcans wärdi. (Sillä että Raamattu sanoopi/ Ei sinun pidä työhärän suuta kiinni sitoman. Ja yksi työmies ompi palkkansa wäärti.)

TKIS 18 Raamattu näet sanoo: "Älä sido puivan härän suuta" ja: "Työmies on palkkansa ansainnut."

CPR1642 18. Sillä Ramattu sano: ei sinun pidä rihtätappawan härjän suuta sitoman kijnni: ja työmies on palckans ansainnut.

Gr-East 18. λέγει γὰρ ἡ γραφή· βοῦν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις. καί· ἄξιος ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.

Text Receptus 18. λεγει γαρ η γραφη βουν αλοωντα ου φιμωσεις και αξιος ο εργατης του μισθου αυτου 18. legei gar e grafe βουn aloonta ου fimoseis kai aksios o ergates tou misthou autou

MLV19 18 For* the Scripture says, ‘You will not

KJV 18. For the scripture saith, Thou shalt not

muzzle a threshing bull.’ {Deu 25:4} And, ‘The worker is worthy of his wages.’ {Lev 19:13}

Luther1912 18. Denn es spricht die Schrift: "Du sollst dem Ochsen nicht das Maul verbinden, der da drischt;" und "Ein Arbeiter ist seines Lohnes wert."

RuSV1876 18 Ибо Писание говорит: не заграждай рта у вола молотящего; и: трудящийся достоин награды своей.

FI33/38 19 Älä ota huomioosi syytettä vanhinta vastaan, ellei ole kahta tai kolmea todistajaa.

Biblia1776 19. Älä salli vanhinta vastaan yhtään kannetta, vaan kahden eli kolmen todistuksen kautta.

UT1548 19. Ele salli Papin wastan ychten Cannet ilman cachta eli colme Todhistusta. (Älä salli papin wastaan yhtään kannetta ilman kahta

muzzle the ox that treadeth out the corn. And, The labourer is worthy of his reward.

RV'1862 18. Que la Escritura dice: No embozalarás al buey que trilla. Y: Digno es el obrero de su jornal.

TKIS 19 Älä ota huomioon syytettä vanhinta vastaan paitsi kahden tai kolmen todistajan vahvistamana.

CPR1642 19. Älä salli Wanhinda wastan yhtän cannetta waan cahden eli colmen todistuxen cautta.

eli kolmea todistusta.)

Gr-East 19. κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παραδέχου, ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων.

Text Receptus 19. κατα πρεσβυτερου κατηγοριαν μη παραδεχου εκτος ει μη επι δυο η τριων μαρτυρων 19. kata presβυterou kategorian me paradechou ektos ei me epi dυo e trion martυron

MLV19 19 Do not accept an accusation against an elder, unless upon (the testimony of) two or three witnesses.

KJV 19. Against an elder receive not an accusation, but before two or three witnesses.

Luther1912 19. Wider einen Ältesten nimm keine Klage an ohne zwei oder drei Zeugen.

RV'1862 19. Contra el anciano no recibas acusación, sino ante dos o tres testigos.

RuSV1876 19 Обвинение на пресвитера не иначе принимай, как при двух или трех свидетелях.

FI33/38 20 Syntiä tekeviä nuhtele kaikkien kuullen, että muutkin pelkäisivät.

TKIS 20 Syntiä tekeviä nuhtele kaikkien edessä, jotta muutkin pelkäisivät.

Biblia1776 20. Nuhtele niitä, jotka syntiä tekevät,

CPR1642 20. Nuhtele nijtä cuin syndiä tekewät

kaikkein kuullen, että muutkin pelkäisivät.

UT1548 20. Jotca synditekeuet/ nuchtele caikein edesse/ Senpäle ette mös mwdh pelkeisit. (Jotka syntiä tekewät/ nuhtele kaikkein edessä/ Sen päälle että myös muut pelkäisit.)

caickein cuulden että muutkin pelkäisit.

Gr-East 20. τοὺς ἁμαρτάνοντας ἐνώπιον πάντων ἔλεγχε, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσι.

Text Receptus 20. τους αμαρτανοντας ενωπιον παντων ελεγχε ινα και οι λοιποι φοβον εχωσιν 20. tous amartanontas enopion panton elegche ina kai oi loipoi foβon echosin

MLV19 20 Reprove those who are sinning in the sight of all, in order that the rest may also have fear.

KJV 20. Them that sin rebuke before all, that others also may fear.

Luther1912 20. Die da sündigen, die strafe vor allen, auf daß sich auch die andern fürchten.

RV'1862 20. A los que pecaren repréndelos delante de todos, para que los otros también teman.

RuSV1876 20 Согрешающих обличай перед всеми,

чтобы и прочие страх имели.

FI33/38 21 Minä vannotan sinua Jumalan ja Kristuksen Jeesuksen ja valittujen enkelien edessä, että noudatat tätä, tekemättä ennakolta päätöstä ja ketään suosimatta.

Biblia1776 21. Minä rukoilen Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen ja valittuin enkelien edessä, ettäs nämät pidät ilman valitsemista, ja älä mitään tee toisen puolta pitäin.

UT1548 21. Mine todhistan Jumala'/ ia Herran Iesusen Christusen/ ia wloswalittudhe' Engelein edes/ Ettes neite pidhet/ ilman oma hyuelwlo/ ia ele miten tee hembeydhes ielkin/ (Minä todistan Jumalan/ ja Herran Jesuksen Kristuksen/ ja uloswalittujen enkelein edessä/ Ettäs näitä pidät/ ilman omaa hywää luuloa/ ja älä mitään tee hempeydessä jälkeen/)

TKIS 21 Kehoitan vakavasti Jumalan ja *Herran Jeesuksen Kristuksen* ja valittujen enkelten edessä, että seuraat tätä ilman ennakkopäätöstä, tekemättä mitään puolueellisesti.

CPR1642 21. Minä todistan Jumalan ja Herran Jesuxen Christuxen ja walittuin Engelitten edes ettäs nämät pidät paidzi oma hywä tahtoas ja älä myös mitän tee hembeydestäs.

Gr-East

21. διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα φυλάξῃς, χωρὶς προκρίματος μηδὲν ποιῶν κατὰ πρόσκλισιν.

Text Receptus

21. διαμαρτυρομαι ενωπιον του θεου και κυριου ιησου χριστου και των εκλεκτων αγγελων ινα ταυτα φυλαξης χωρις προκριματος μηδεν ποιων κατα προσκλισιν 21. diamartυromai enopion tου theou kai kυriou iesou christou kai ton eklekton aggelon ina taυta fυlakses choris prokrimatos meden poion kata prosklisin

MLV19

21 I am thoroughly testifying in sight of God and the Lord Jesus Christ and the chosen messengers, in order that you should observe these things without prejudice, doing nothing according to bias.

KJV

21. I charge thee before God, and the Lord Jesus Christ, and the elect angels, that thou observe these things without preferring one before another, doing nothing by partiality.

Luther1912

21. Ich bezeuge vor Gott und dem HERRN Jesus Christus und den auserwählten Engeln, daß du solches haltest ohne eigenes Gutdünken und nichts tust nach Gunst.

RV'1862

21. Te requiero delante de Dios, y del Señor Jesu Cristo, y de sus ángeles escogidos, que guardes estas cosas sin preocupación, que nada hagas por parcialidad.

RuSV1876 21 Пред Богом и Господом Иисусом Христом и избранными Ангелами заклинаю тебя сохранить сие без предубеждения, ничего не делая по пристрастию.

FI33/38 22 Älä ole liian kerkeä panemaan käsiäsi kenenkään päälle, äläkä antaudu osalliseksi muiden synteihin. Pidä itsesi puhtaana.

Biblia1776 22. Älä pikaisesti jonkun päälle käsiäs pane, ja älä ole muiden synneistä osallinen: pidä itses puhtaana.

UT1548 22. Ele nopiasti iongun pälle Kättes pane. Ja ele mös osalinen ole mwinen synniste. Pidhe itzes puhdassa. (Älä nopeasti jonkun päälle kättäsi pane. Ja älä myös osallinen ole muiden synnistä/ Pidä itsesi puhtaana.)

TKIS 22 Älä pane käsiäsi kerkeästi kenenkään päälle, äläkä osallistu muitten synteihin. Pidä itsesi puhtaana.

CPR1642 22. Älä nopiast jongun päälle kättäs pane: ja älä ole muiden synneistä osallinen: pidä idzes puhdasna.

Gr-East 22. χεῖρας ταχέως μηδενὶ ἐπιτίθει, μηδὲ κοινώνει ἁμαρτίαις ἀλλοτρίαις· σεαυτὸν ἁγνὸν τήρει.

Text Receptus 22. χειρας ταχεως μηδενι επιτιθει μηδε κοινωνει αμαρτιαις αλλοτριαις σεαυτον αγνον τηρει 22. cheiras tacheos medeni epitithei mede koinonei

amartiais allotriais seauton agnon terei

MLV19 22 Lay hands on no one quickly, nor share in another’s sins. Keep yourself pure!

KJV 22. Lay hands suddenly on no man, neither be partaker of other men's sins: keep thyself pure.

Luther1912 22. Die Hände lege niemand zu bald auf, mache dich auch nicht teilhaftig fremder Sünden. Halte dich selber keusch.

RV'1862 22. No impongas ligeramente las manos sobre alguno, ni seas participante en pecados ajenos: consérvate puro a tí mismo.

RuSV1876 22 Рук ни на кого не возлагай поспешно, и не делайся участником в чужих грехах. Храни себя чистым.

FI33/38 23 Älä enää juo vain vettä, vaan käytä vähän viiniä vatsasi tähden ja usein uudistuvien vaivojesi vuoksi.

TKIS 23 Älä enää juo vain vettä, vaan käytä vähän viiniä vatsasi vuoksi ja usein toistuvien heikkouskohtaustesi* takia.

Biblia1776 23. Älä silleen vettä juo, vaan nautitse jotakin viinaa sydämes tähden ja ettäs myös usein sairastat.

CPR1642 23. Älä sillen wettä juo waan nautidze jotakin wijna wadzas tähden ja ettäs myös usein sairastat.

UT1548 23. Elesillen Wettä ioo/ waan nautitze

iotakin Wina Maghos tedhen/ ia ettes vsein sairas olet. (Älä silleen wettä juo/ waan nautitse jotakin wiinaa mahasi tähden/ ja ettäs usein sairas olet.)

Gr-East 23. Μηκέτι ὑδροπότει, ἀλλ᾽ οἴνῳ ὀλίγῳ χρῶ διὰ τὸν στόμαχόν σου καὶ τὰς πυκνάς σου ἀσθενείας.

Text Receptus 23. μηκετι υδροποτει αλλ οινω ολιγω χρω δια τον στομαχον σου και τας πυκνας σου ασθενειας 23. meketi υdropotei all oino oligo chro dia ton stomachon sou kai tas pυknas sou astheneias

MLV19 23 No longer be a drinker of water (only), but use a small (amount of) wine because of your stomach and your frequent sicknesses.

KJV 23. Drink no longer water, but use a little wine for thy stomach's sake and thine often infirmities.

Luther1912 23. Trinke nicht mehr Wasser, sondern auch ein wenig Wein um deines Magens willen und weil du oft krank bist.

RV'1862 23. No bebas de aquí adelante agua, sino usa de un poco de vino por causa del estómago, y de tus continuas enfermedades.

RuSV1876 23 Впредь пей не одну воду, но

употребляй немного вина, ради желудка
твоего и частых твоих недугов.

FI33/38 24 Muutamien ihmisten synnit ovat ilmeiset ja joutuvat ennen tuomittaviksi, toisten taas seuraavat jäljestäpäin;

Biblia1776 24. Muutamain ihmisten synnit ovat kyllä julkiset, että ne ennen tuomita taidetaan; mutta muutamain äsken jälistä julkiseksi tulevat.

UT1548 24. Mwtomadhen Inhimisten synnit ouat * iulki/ ette me ne ennen domita taidhama. (Muutamaiden ihmisten synnit owat julki/ että me ne ennen tuomita taidamme.)

TKIS 24 Muutamien ihmisten synnit ovat ilmeiset ja joutuvat edellä tuomiolle, mutta toisten taas seuraavat jäljessä.

CPR1642 24. Muutamain ihmisten synnit owat kyllä julkiset että me ne ennengin duomita taidamme:

Gr-East 24. Τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἁμαρτίαι πρόδηλοί εἰσι, προάγουσαι εἰς κρίσιν, τισὶ δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν·

Text Receptus 24. τινων ανθρωπων αι αμαρτιαι προδηλοι εισιν προαγουσαι εις κρισιν τισιν δε και επακολουθουσιν 24. tinon anthropon ai amartiai prodeloi eisin proagousai eis krisin tisin de kai epakolouthousin

MLV19 24 Some men’s sins are evident, leading (them) into judgment, but even for some, they are also following after (them later).

KJV 24. Some men's sins are open beforehand, going before to judgment; and some men they follow after.

Luther1912 24. Etlicher Menschen Sünden sind offenbar, daß man sie zuvor richten kann; bei etlichen aber werden sie hernach offenbar.

RV'1862 24. Los pecados de algunos hombres son manifiestos ya, yendo delante de ellos a juicio: a otros les vienen después.

RuSV1876 24 Грехи некоторых людей явны и прямо ведутк осуждению, а некоторых открываются впоследствии.

FI33/38 25 samoin myös hyvät teot ovat ilmeiset, eivätkä nekään, jotka eivät ole ilmeisiä, voi salassa pysyä.

TKIS 25 Samoin myös hyvät teot ovat ilmeiset, eivätkä ne, jotka ovat toisin, voi pysyä salassa.

Biblia1776 25. Niin myös muutamat hyvät työt ovat jo ennen julkiset, ja ne mitkä muutoin tapahtuvat, ei taideta salattaa.

CPR1642 25. Mutta muutamain äsken jälistä julkisexi tulewat. Nijn myös muutamat hywät työt owat jo ennen julkiset: ja ne cuin muutoin tapahtuwat ei nijtäkän taita salata.

UT1548 25. Mutta mwtomadhen tuleuat ieliste iulki. Samalmoto mös mwtomat hyuet tödh ouat

ennen iulki Ja ne quin mwtoin ouat/ eiuet neken taita salatta. (Mutta muutamaiden tulewat jäljestä julki. Samalla muotoa myös muutamat hywät työt owat ennen julki. Ja ne kuin muutoin owat/ eiwät nekään taida salattaa.)

Gr-East 25. ὡσαύτως καὶ τὰ καλὰ ἔργα πρόδηλά ἐστι, καὶ τὰ ἄλλως ἔχοντα κρυβῆναι οὐ δύνανται.

Text Receptus 25. ωσαυτως και τα καλα εργα προδηλα εστιν και τα αλλως εχοντα κρυβηναι ου δυναται 25. osautos kai ta kala erga prodela estin kai ta allos echonta kruβenai ou dunatai

MLV19 25 Likewise* also, the good works are evident, and those having (works) contrariwise are not able to be hidden. {Footnotes: 1Ti 5:9, or: provide; or: planning in the short term.}

KJV 25. Likewise also the good works of some are manifest beforehand; and they that are otherwise cannot be hid.

Luther1912 25. Desgleichen auch etlicher gute Werke sind zuvor offenbar, und die andern bleiben auch nicht verborgen.

RV'1862 25. Asimismo también las buenas obras de algunos son manifiestas de antemano; y las que son de otra manera, no se

pueden esconder.

RuSV1876 25 Равным образом и добрые дела явны; а если и не таковы, скрыться не могут.

6 luku

Palvelijain velvollisuudet 1, 2 Väärän opin opettajat ovat paisuneita, kateellisia ja ahneita 3 – 10 Paavali kehoittaa Timoteusta totiseen ja puhtaaseen Jumalan palvelemiseen 11 – 16, neuvomaan rikkaita, että turvaisivat Jumalaan ja olisivat anteliaita 17 – 19, sekä välttämään valhetiedon vastaväitteitä. Lopputoivotus 20, 21.

FI33/38 1 Kaikki, jotka ovat orjina ikeen alla, pitäköot isäntiänsä kaikkea kunnioitusta ansaitsevina, ettei Jumalan nimi ja oppi tulisi häväistyksi.

TKIS 1 Kaikki, jotka ovat orjina ikeen alla, pitäköot isäntiään kaiken kunnioituksen arvoisina, jottei Jumalan nimi ja oppi tulisi häväistyksi.

Biblia1776 1. Palveliat, jotka ikeen alla ovat, pitää isäntänsä kaikessa kunniassa pitämän, ettei Jumalan nimi ja oppi pilkatuksi tulisi.

CPR1642 1. Palweliat jotca iken alla owat pitä Isändäns caikes cunnias pitämän ettei Jumalan nimi pilcatuxi tulis.

UT1548 1. NE Oriat iotca jkeen alla ouat/ pite heiden

Herrains caiken Cunnian keluolisna pitemen/ Se' päle ettei Jumalan Nimi ia opetus pideisi pilcattaman. (Ne orjat jotka ikeen alla owat/ pitää heidän herrainsa kaiken kunnian kelwollisina pitämän/ Sen päälle ettei Jumalan nimi ja opetus pitäisi pilkattaman.)

Gr-East

1. Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς ἰδίους δεσπότας πάσης τιμῆς ἀξίους ἡγείσθωσαν, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημῆται.

Text Receptus

1. οσοι εισιν υπο ζυγον δουλοι τους ιδιους δεσποτας πασης τιμης αξιους ηγεισθωσαν ινα μη το ονομα του θεου και η διδασκαλια βλασφημηται 1. osoi eisin υpo zυgon douloi toυs idioυs despotas pases times aksioυs egeisthosan ina me to onoma toυ theoυ kai e didaskalia βlasfemetai

MLV19

1 As many as are bondservants under the yoke, let them deem their own masters worthy of all honor, in order that the name of God and the teaching may not be blasphemed.

KJV

1. Let as many servants as are under the yoke count their own masters worthy of all honour, that the name of God and his doctrine be not blasphemed.

Luther1912 1. Die Knechte, so unter dem Joch sind, sollen ihre Herren aller Ehre wert halten, auf daß nicht der Name Gottes und die Lehre verlästert werde.

RV'1862 1. TODOS los que están debajo de yugo de servidumbre, tengan a sus señores por dignos de toda honra, porque no sea blasfemado el nombre del Señor y su doctrina.

RuSV1876 1 Рабы, под игом находящиеся, должны почитать господ своих достойными всякой чести, дабы не было хулы на имя Божие и учение.

FI33/38 2 Mutta ne, joilla on uskovaiset isännät, älkööt pitäkö heitä vähemmässä arvossa sentähden, että he ovat veljiä, vaan palvelkoot heitä sitä mieluummin, koska he ovat uskovia ja rakastettuja ja harrastavat hyväntekemistä. Tätä opeta ja tähän kehoita.

TKIS 2 Mutta ne, joilla on uskovat isännät, älköön heitä, väheksykö sen vuoksi, että he ovat veljiä, vaan palvelkoot sitä mieluummin, koska he ovat uskovaisia ja rakastettuja ja harrastavat hyvän tekemistä. Tätä opeta ja tähän kehoita.

Biblia1776 2. Mutta joilla uskolliset isännät ovat, niin älköön niitä katsoko ylön, että he veljekset ovat; vaan olkoon sitä kuuliaisemmat, että he uskolliset ovat ja rakkaat, jotka hyvästä

CPR1642 2. Mutta joilla uscolliset Isännät owat nijn älkön nijtä ylöncadzoco että he weljexet owat waan olcan sitä cuuliaisemmat että he uscolliset rackat ja hywistä töistä

	työstä osalliset ovat. Näitä opeta ja neuvo.		osalliset owat.
UT1548	2. Mutta ioilla ouat vskoliset Herrat/ elköhön nijte ylencatzo senwoxi ette he Weliexet ouat/ waan olcohot site enemin cwliaiset/ ette he vskoliset ouat/ ia rackahat/ ia osaliset hyuisse töisse. (Mutta joilla owat uskolliset herrat/ älköhön niitä ylenkatso sen wuoksi että he weljekset owat/ waan olkohot sitä enemmin kuuliaiset/ että he uskolliset owat/ ja rakkahat/ ja osalliset hywissä töissä.)		
Gr-East	2. οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες δεσπότας μὴ καταφρονείτωσαν, ὅτι ἀδελφοί εἰσιν, ἀλλὰ μᾶλλον δουλευέτωσαν, ὅτι πιστοί εἰσι καὶ ἀγαπητοὶ οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμβανόμενοι.	Text Receptus	2. οι δε πιστους εχοντες δεσποτας μη καταφρονειτωσαν οτι αδελφοι εισιν αλλα μαλλον δουλευετωσαν οτι πιστοι εισιν και αγαπητοι οι της ευεργεσιας αντιλαμβανομενοι ταυτα διδασκε και παρακαλει 2. oi de pistous echontes despotas me katafroneitosan oti adelfoi eisin alla mallon doulevetosan oti pistoi eisin kai agapetoi oi tes evergesias antilamβanomenoi tavta didaske kai parakalei

MLV19 2 But those who have believing masters, let them not despise them, because they are brethren, but rather let them serve* them, because they are believing and beloved who are being helped (by your) good* work. Teach and encourage these things.

Luther1912 2. Welche aber gläubige Herren haben, sollen sie nicht verachten, weil sie Brüder sind, sondern sollen viel mehr dienstbar sein, dieweil sie gläubig und geliebt und der Wohltat teilhaftig sind. Solches lehre und ermahne.

RuSV1876 2 Те, которые имеют господами верных, не должны обращаться с ними небрежно, потому что они братья; но тем более должны служить им, что они верные и возлюбленные и благодетельствуют им . Учи сему и увещевай.

KJV 2. And they that have believing masters, let them not despise them, because they are brethren; but rather do them service, because they are faithful and beloved, partakers of the benefit. These things teach and exhort.

RV'1862 2. Y los que tienen señores creyentes, no los tengan en ménos, por ser sus hermanos; ántes los sirvan mejor, por cuanto son fieles y amados, y partícipes del beneficio. Estas cosas enseña, y exhorta.

FI33/38 3 Jos joku muuta oppia opettaa eikä pitäydy meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen terveisiin sanoihin eikä siihen oppiin, joka on jumalisuuden mukainen,

Biblia1776 3. Jos joku toisin opettaa, ja ei pysy meidän Herran Jesuksen Kristuksen terveellisissä sanoissa ja siinä opissa, joka jumalisuudesta on,

UT1548 3. Neite sine opeta ia mana. Jos iocu toisin opetta/ ia ei pysy meiden Herran Iesusen Christusen teruelisis sanoisa/ ia sijnä Opisa ioca iumalisudhesta ombi/ (Näitä sinä opeta ja manaa. Jos joku toisin opettaa/ ja ei pysy meidän Herran Jesuksen Kristuksen terweellisissä sanoissa/ ja siinä opissa joka jumalisuudesta ompi/)

Gr-East 3. Ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει. εἴ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ προσέρχεται ὑγιαίνουσι λόγοις τοῖς τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῇ κατ᾽ εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ,

TKIS 3 Jos joku toisin opettaa eikä nojaa Herramme Jeesuksen Kristuksen terveisiin sanoihin eikä oppiin, joka on jumalisuuden mukainen,

CPR1642 3. Opeta näitä ja neuwo. Jos jocu toisin opetta ja ei pysy meidän Herran Jesuxen Christuxen terwellisis sanois ja sijnä opis cuin jumalisudest on.

Text Receptus 3. ει τις ετεροδιδασκαλει και μη προσερχεται υγιαινουσιν λογοις τοις του κυριου ημων ιησου χριστου και τη κατ ευσεβειαν διδασκαλια 3. ei tis eterodidaskalei kai me proserchetai υgiainousin logois tois tou kυriou emon

iesoυ christoυ kai te kat eυseβeian didaskalia

MLV19 3 If anyone is teaching a different teaching and is not coming near to sound* words, (even) the words of our Lord Jesus Christ and to (the) teaching which is according to godliness*;

KJV 3. If any man teach otherwise, and consent not to wholesome words, even the words of our Lord Jesus Christ, and to the doctrine which is according to godliness;

Luther1912 3. So jemand anders lehrt und bleibt nicht bei den heilsamen Worten unsers HERRN Jesu Christi und bei der Lehre, die gemäß ist der Gottseligkeit,

RV'1862 3. Si alguno enseña de otra manera, y no se atiene a las sanas palabras de nuestro Señor Jesu Cristo, y a la doctrina que es conforme a la piedad,

RuSV1876 3 Кто учит иному и не следует здравым словам Господа нашего Иисуса Христа и учению о благочестии,

FI33/38 4 niin hän on paisunut eikä ymmärrä mitään, vaan on riitakysymyksien ja sanakiistojen kipeä, joista syntyy kateutta, riitaa, herjauksia, pahoja epäluuloja,

TKIS 4 niin hän on paisunut eikä ymmärrä mitään, vaan on riitakysymysten ja sanakiistojen kipeä, joista syntyy kateutta, riitaa, herjauksia, pahoja

Biblia1776 4. Hän on paisunut ja ei taida mitään, vaan on sairas kysymyksissä ja sanain kilvoituksissa, joista kateus, riita, häväistys ja pahat luulot tulevat,

UT1548 4. hen ombi * piminnyt/ ia ei miten taidha. Waan on * sairas Kysymisis ia Sana'campauxis/ ioista nouse Cateus/ Rijta/ Häueisus Pahatlwlot/ (hän ompi pimennyt/ ja ei mitään taida. Waan on sairas kysymisissä ja sanankampauksissa/ joista nousee kateus/ riita/ häwäisyys pahat luulot/)

Gr-East 4. τετύφωται, μηδὲν ἐπιστάμενος, ἀλλὰ νοσῶν περὶ ζητήσεις καὶ λογομαχίας, ἐξ ὧν γίνεται φθόνος, ἔρις, βλασφημίαι, ὑπόνοιαι πονηραί,

epäluuloja,

CPR1642 4. Hän on piminnyt ja ei taida mitän waan on sairas kysymyxis ja sanain kilwoituxis joista cateus rijta häwäistys ja pahat luulot tulewat:

Text Receptus 4. τετυφωται μηδεν επισταμενος αλλα νοσων περι ζητησεις και λογομαχιας εξ ων γινεται φθονος ερις βλασφημιαι υπονοιαι πονηραι 4. tetυfotai meden epistamenos alla noson peri zeteseis kai logomachias eks on ginetai fthonos eris βlasfemiai υponoiai ponerai

MLV19 4 he has been puffed up, knowing nothing, but being mentally diseased concerning debates and quarrels over words, out of which become: envy, strife, blasphemies, evil suspicions,

KJV 4. He is proud, knowing nothing, but doting about questions and strifes of words, whereof cometh envy, strife, railings, evil surmisings,

Luther1912 4. der ist aufgeblasen und weiß nichts, sondern hat die Seuche der Fragen und Wortkriege, aus welchen entspringt Neid, Hader, Lästerung, böser Argwohn.

RV'1862 4. Hinchado es, nada sabe, sino que enloquece acerca de cuestiones y contiendas de palabras, de las cuales nacen envidias, pleitos, maledicencias, malas sospechas,

RuSV1876 4 тот горд, ничего не знает, но заражен страстью к состязаниям и словопрениям, от которых происходят зависть, распри, злоречия, лукавые подозрения.

FI33/38 5 alituisia kinastuksia niiden ihmisten kesken, jotka ovat turmeltuneet mieleltään ja totuuden menettäneet ja jotka pitävät jumalisuutta keinona voiton saamiseen. (Pysy erilläsi sellaisista.)

TKIS 5 turhia väittelyjä ihmisten kesken, jotka ovat turmeltuneet mieleltään ja totuuden menettäneet ja jotka katsovat jumalisuuden olevan voitto. (Pysy erilläsi sellaisista.)

Biblia1776 5. Häijyt kamppaukset niiden ihmisten seassa, jotka mielessänsä riivatut ovat, ja joilta totuus otettu pois on, jotka jumalisuuden voitoksi luulevat. Eroita sinus senkaltaisista.

UT1548 5. turhat coetuxet ninen Inhimisten keskene iotca mielesens riuatudh ouat ioilda Totuus ombi poisotettu. Jotca lwleuat ette Jumalisus o'bi yxi Woitto. Erite sinuas nijste pois. (turhat koetukset niinen ihmisten kesken jotka mielessänsä riiwatut owat joilta totuus ompi pois otettu. Jotka luulewat että jumalisuus ompi yksi woitto. Eritä sinuas niistä pois.)

CPR1642 5. Nijn myös turhat rijdat nijden ihmisten seas jotca heidän mielesäns rijwatut owat ja joilda totuus poisotettu on: jotca jumalisuden woitoxi luulewat. Eritä sinus nijstä.

Gr-East 5. διαπαρατριβαὶ διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν καὶ ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας, νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν· ἀφίστασο ἀπὸ τῶν τοιούτων.

Text Receptus 5. παραδιατριβαι διεφθαρμενων ανθρωπων τον νουν και απεστερημενων της αληθειας νομιζοντων πορισμον ειναι την ευσεβειαν αφιστασο απο των τοιουτων
5. paradiatriβai dieftharmenon anthropon ton nouη kai apesteremenon tes aletheias nomizonton porismon einai

ten eυseβeian afistaso apo ton toioυton

MLV19 5 incessant wranglings of men who have been corrupted in the mind and who have been deprived of the truth, supposing that godliness* (is) a method to earnings. Withdraw yourself from such.

KJV 5. Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw thyself.

Luther1912 5. Schulgezänke solcher Menschen, die zerrüttete Sinne haben und der Wahrheit beraubt sind, die da meinen, Gottseligkeit sei ein Gewerbe. Tue dich von solchen!

RV'1862 5. Disputas perversas de hombres de corrompido entendimiento, y privados de la verdad, y que tienen la piedad por grangería: apártate de los que son tales.

RuSV1876 5 Пустые споры между людьми поврежденного ума, чуждыми истины, которые думают, будто благочестие служитдля прибытка. Удаляйся от таких.

FI33/38 6 Ja suuri voitto onkin jumalisuus yhdessä tyytyväisyyden kanssa.

TKIS 6 Jumalisuus onkin suuri voitto tyytyväisyyden kanssa.

Biblia1776 6. Mutta se on suuri voitto, olla jumalinen ja tyytyä onneensa.

CPR1642 6. Mutta se on suuri woitto olla jumalinen ja tytyä onnens:

UT1548 6. Mutta se ombi yxi swri * Woitto/ Joca Jumalalinen o'bi/ ia tytypi onnellens. (Mutta se ompi yksi suuri woitto/ Joka jumalallinen ompi/ ja tyytyypi onnellensa.)

Gr-East 6. ἔστι δὲ πορισμὸς μέγας ἡ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκείας.

Text Receptus 6. εστιν δε πορισμος μεγας η ευσεβεια μετα αυταρκειας 6. estin de porismos megas e euseβeia meta auτarkeias

MLV19 6 But godliness* with contentment is a great method to earnings;

KJV 6. But godliness with contentment is great gain.

Luther1912 6. Es ist aber ein großer Gewinn, wer gottselig ist und lässet sich genügen.

RV'1862 6. Grande grangería empero es la piedad, con el contentamiento de lo que basta.

RuSV1876 6 Великое приобретение – быть благочестивым и довольным.

FI33/38 7 Sillä me emme ole maailmaan mitään tuoneet, emme myös voi täältä mitään viedä;

TKIS 7 Sillä emme ole mitään maailmaan tuoneet. On ilmeistä, ettemme voi mitään poiskaan viedä.

Biblia1776 7. Sillä emmepä me ole mitään maailmaan

CPR1642 7. Sillä embä me ole mitän mailmaan

tuoneet, on siis tiettävä, ettemme myös mitään täältä taida viedä ulos.

UT1548 7. Sille eipe me miteken ole Mailmahan toonehet. Senteden ombi iulki/ ettei me mös miteken taidha teste wloswiedhä. (Sillä eipä me mitäkään ole maailmahan tuonehet. Sentähden ompi julki/ ettei me myös mitäkään taida tästä ulos wiedä.)

tuonet on sijs tiettäwä etten me myös mitän tääldä taida uloswiedä.

Gr-East 7. οὐδὲν γὰρ εἰσηνέγκαμεν εἰς τὸν κόσμον, δῆλον ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δυνάμεθα·

Text Receptus 7. ουδεν γαρ εισηνεγκαμεν εις τον κοσμον δηλον οτι ουδε εξενεγκειν τι δυναμεθα 7. ouden gar eisenegkamen eis ton kosmon delon oti oude eksenegkein ti dunametha

MLV19 7 for* we brought nothing into the world, nor (is it) evident that we are able to carry anything out; {Job 1:21}

KJV 7. For we brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out.

Luther1912 7. Denn wir haben nichts in die Welt gebracht; darum offenbar ist, wir werden auch nichts hinausbringen.

RV'1862 7. Porque nada trajimos al mundo, y sin duda nada podremos sacar.

RuSV1876 7 Ибо мы ничего не принесли в мир;
явно, что ничего не можем и вынести из
него .

FI33/38 8 mutta kun meillä on elatus ja vaatteet, niin
tyytykäämme niihin.

Biblia1776 8. Mutta koska meillä on elatus ja vaatteet,
niin tyytykäämme niihin.

UT1548 8. Mutta coska meille on Elatos ia waattet
nihin me tytykem. (Mutta koska meillä on
elatus ja waatteet niihin me tyytykäämme.)

TKIS 8 Mutta kun meillä on elatus ja vaateet,
niin tyytykäämme niihin.

CPR1642 8. Mutta cosca meillä on elätös ja waattet
nijn tytykäm nijhin.

Gr-East 8. ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ σκεπάσματα,
τούτοις ἀρκεσθησόμεθα.

Text Receptus 8. εχοντες δε διατροφας και
σκεπασματα τουτοις αρκεσθησομεθα
8. echontes de diatrofas kai skepasmata
toυtois arkesthesometha

MLV19 8 but we will be content with these things,
having nourishment and clothes.

KJV 8. And having food and raiment let us be
therewith content.

Luther1912 8. Wenn wir aber Nahrung und Kleider

RV'1862 8. Así que teniendo sustento, y con que

haben, so lasset uns genügen.

cubrirnos, seamos contentos con esto.

RuSV1876 8 Имея пропитание и одежду, будем довольны тем.

FI33/38 9 Mutta ne, jotka rikastua tahtovat, lankeavat kiusaukseen ja paulaan ja moniin mielettömiin ja vahingollisiin himoihin, jotka upottavat ihmiset turmioon ja kadotukseen.

TKIS 9 Ne taas, jotka tahtovat rikastua, lankeavat kiusaukseen ja paulaan ja moniin mielettömiin ja vahingollisiin himoihin, jotka upottavat ihmiset turmioon ja kadotukseen.

Biblia1776 9. Mutta ne, jotka rikastua tahtovat, lankeevat kiusaukseen ja paulaan ja moniin tyhmiin ja vahingollisiin himoihin, jotka ihmiset vahinkoon ja kadotukseen upottavat.

CPR1642 9. Mutta ne jotca ricastua tahtowat langewat kiusauxeen ja paulaan ja monihin tyhmijn ja wahingolisijn himoihin jotca ihmiset wahingoon ja cadotuxeen upottawat.

UT1548 9. Sille iotca Rickaxi tachtouat tulla/ ne langeuat kiusauxeen ia Paulahan/ ia moneen tyhmijn ia wahingolisijn Himohin/ iotca wpottauat Inhimiset huckauxeen ia cadhotuxeen. (Sillä jotka rikkaaksi tahtowat tulla/ ne lankeawat kiusaukseen ja paulahan/ ja moneen tyhmiin ja

wahingollisiin himoihin/ jotka upottawat ihmiset hukkaukseen ja kadotukseen.)

Gr-East 9. οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν ἐμπίπτουσιν εἰς πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς ἀνοήτους καὶ βλαβεράς, αἵτινες βυθίζουσι τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον καὶ ἀπώλειαν.

Text Receptus 9. οι δε βουλομενοι πλουτειν εμπιπτουσιν εις πειρασμον και παγιδα και επιθυμιας πολλας ανοητους και βλαβερας αιτινες βυθιζουσιν τους ανθρωπους εις ολεθρον και απωλειαν
9. oi de βoυlomenoi ploυtein empiptoυsin eis peirasmon kai pagida kai epithυmias pollas anoetoυs kai βlaβeras aitines βυthizoυsin toυs anthropoυs eis olethron kai apoleian

MLV19 9 But those who are planning to be rich are falling into a temptation and a snare and many foolish and harmful lusts, which are submerging men into utter-destruction and (everlasting) destruction.

KJV 9. But they that will be rich fall into temptation and a snare, and into many foolish and hurtful lusts, which drown men in destruction and perdition.

Luther1912 9. Denn die da reich werden wollen, die fallen in Versuchung und Stricke und viel

RV'1862 9. Porque los que quieren ser ricos, caen en tentación y en lazo, y en muchas

törichte und schädliche Lüste, welche versenken die Menschen ins Verderben und Verdammnis.

RuSV1876 9 А желающие обогащаться впадают в искушение и в сеть и во многие безрассудные и вредные похоти, которые погружают людей в бедствие и пагубу;

FI33/38 10 Sillä rahan himo on kaiken pahan juuri; sitä haluten monet ovat eksyneet pois uskosta ja lävistäneet itsensä monella tuskalla.

Biblia1776 10. Sillä ahneus on kaiken pahuuden juuri, jota muutamat ovat himoinneet, ja ovat uskosta eksyneet ja itsellensä paljon murhetta saattaneet.

UT1548 10. Sille ette Ahneus on caikein pahuten iuri. Johonga mutomat ouat himoineet/ ia ouat wskosta poisexyneet/ ia ouat saattanuet itzellens palion Murechta. (Sillä että ahneus on kaikkein pahuuden juuri. Johonka

codicias insensatas y dañosas, que anegan a los hombres en perdición y muerte.

TKIS 10 Sillä rakkaus rahaan on kaiken pahan juuri. Sitä havitellessaan eräät ovat eksyneet uskosta ja lävistäneet itsensä monella tuskalla.

CPR1642 10. Sillä ahneus on caiken pahuden juuri: jota muutamat owat himoinnet ja owat uscosta exynet ja idzellens paljon murhetta saattanet.

muutamat owat himoinneet/ ja owat uskosta pois eksyneet/ ja owat saattaneet itsellensä paljon murhetta.)

Gr-East

10. ῥίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστιν ἡ φιλαργυρία, ἧς τινες ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν ὀδύναις πολλαῖς.

Text Receptus

10. ριζα γαρ παντων των κακων εστιν η φιλαργυρια ης τινες ορεγομενοι απεπλανηθησαν απο της πιστεως και εαυτους περιεπειραν οδυναις πολλαις
10. riza gar panton ton kakon estin e filarguria es tines oregomenoi apeplanethesan apo tes pisteos kai eautous periepeiran odunais pollais

MLV19

10 For* the love of money is a root of all (kinds) of evils; of which some aspiring to, were misled from the faith and they themselves are staked-through by many sorrows.

KJV

10. For the love of money is the root of all evil: which while some coveted after, they have erred from the faith, and pierced themselves through with many sorrows.

Luther1912

10. Denn Geiz ist eine Wurzel alles Übels; das hat etliche gelüstet und sind vom Glauben irregegangen und machen sich

RV'1862

10. Porque el amor del dinero es raíz de todos los males; el cual codiciando algunos erraron de la fé, y a sí mismos se

selbst viel Schmerzen.

traspasaron de muchos dolores.

RuSV1876 10 ибо корень всех зол есть сребролюбие, которому предавшись, некоторые уклонились от веры и сами себяподвергли многим скорбям.

FI33/38 11 Mutta sinä, Jumalan ihminen, pakene semmoista, ja tavoita vanhurskautta, jumalisuutta, uskoa, rakkautta, kärsivällisyyttä, hiljaisuutta.

TKIS 11 Mutta sinä Jumalan ihminen, pakene tätä ja tavoittele vanhurskautta, jumalisuutta, uskoa, rakkautta, kärsivällisyyttä, sävyisyyttä.

Biblia1776 11. Mutta sinä, Jumalan ihminen, karta niitä ja noudata vanhurskautta, jumalisuutta, uskoa, rakkautta, kärsivällisyyttä ja hiljaisuutta.

CPR1642 11. Mutta sinä Jumalan ihminen carta sitä ja noudata wanhurscautta jumalisutta uscoa rackautta kärsiwälisyttä ja hiljaisutta.

UT1548 11. Mutta sine Jumalan Inhiminen carta sencaltaista/ ia noudhata wanhurskautta/ Jumalisutta/ Uskoa/ rackautta/ Kersimiste/ Lakiutta. (Mutta sinä Jumalan ihminen karta senkaltaista/ ja noudata wanhurskautta/ jumalisuutta/ uskoa/ rakkautta/ kärsimistä/ lakiutta.)

Gr-East 11. Σὺ δέ, ὦ ἄνθρωπε τοῦ Θεοῦ, ταῦτα φεῦγε· δίωκε δὲ δικαιοσύνην, εὐσέβειαν, πίστιν, ἀγάπην, ὑπομονήν, πρᾳότητα.

Text Receptus 11. συ δε ω ανθρωπε του θεου ταυτα φευγε διωκε δε δικαιοσυνην ευσεβειαν πιστιν αγαπην υπομονην πραοτητα 11. sυ de o anthrope tou theou tauta feυge dioke de dikaiosυnen eυseβeian pistin agapen υpomonen praoteta

MLV19 11 But you, O man of God, flee these things and pursue: righteousness, godliness*, faith, love*, endurance, meekness.

KJV 11. But thou, O man of God, flee these things; and follow after righteousness, godliness, faith, love, patience, meekness.

Luther1912 11. Aber du, Gottesmensch, fliehe solches! Jage aber nach der Gerechtigkeit, der Gottseligkeit, dem Glauben, der Liebe, der Geduld, der Sanftmut;

RV'1862 11. Mas tú, oh hombre de Dios, huye de estas cosas; y sigue la justicia, la piedad, la fé, el amor, la paciencia, la mansedumbre.

RuSV1876 11 Ты же, человек Божий, убегай сего, а преуспевай в правде, благочестии, вере, любви, терпении, кротости.

FI33/38 12 Kilvoittele hyvä uskon kilvoitus, tartu

TKIS 12 Kilvoittele uskon hyvä kilvoitus, tartu

kiinni iankaikkiseen elämään, johon olet kutsuttu ja johon hyvällä tunnustuksella olet tunnustautunut monen todistajan edessä.

Biblia1776 12. Kilvoittele hyvä uskon kilvoitus, käsitä ijankaikkinen elämä, johonka sinä kutsuttu olet, ja olet tunnustanut hyvän tunnustuksen monen todistajan edessä.

UT1548 12. Campa yxi hyue Campaus Uskossa/ käsite site ija'caikista Elemete/ Johonga sine mös cutzuttu olet/ ia tu'nustanut olet yden hyuen tu'nustoxe' monein Todistain edes. (Kamppaa yksi hywä kamppaus uskossa/ käsitä sitä iankaikkista elämätä/ Johonka sinä myös kutsuttu olet/ ja tunnustanut olet yhden hywän tunnustuksen monein todistajain edessä.)

Gr-East 12. ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως· ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς, εἰς ἣν ἐκλήθης καὶ ὡμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων.

kiinni iäiseen elämään, johon olet (myös) kutsuttu. Oletkin tunnustanut hyvän tunnustuksen monien todistajain edessä.

CPR1642 12. Kilwoittele hywä kilwoitus uscosa käsitä ijancaickinen elämä johonga sinä cudzuttu olet: ja sinä olet tunnustanut hywän tunnustuxen monen todistajan edes.

Text Receptus 12. αγωνιζου τον καλον αγωνα της πιστεως επιλαβου της αιωνιου ζωης εις ην και εκληθης και ωμολογησας την καλην ομολογιαν ενωπιον πολλων μαρτυρων 12. agonizou ton kalon agona

tes pisteos epilaβoυ tes aioniου zoes eis en kai eklethes kai omologesas ten kalen omologian enopion pollon martυron

MLV19 12 Fight the good fight of the faith, grab the everlasting life, to which you were called and professed the good confession in the sight of many witnesses.

KJV 12. Fight the good fight of faith, lay hold on eternal life, whereunto thou art also called, and hast professed a good profession before many witnesses.

Luther1912 12. kämpfe den guten Kampf des Glaubens; ergreife das ewige Leben, dazu du auch berufen bist und bekannt hast ein gutes Bekenntnis vor vielen Zeugen.

RV'1862 12. Pelea la buena pelea de fé: echa mano de la vida eterna, a la cual asimismo eres llamado, habiendo hecho buena profesión delante de muchos testigos.

RuSV1876 12 Подвизайся добрым подвигом веры, держись вечной жизни, к которой ты и призван, и исповедал доброе исповедание перед многими свидетелями.

FI33/38 13 Jumalan edessä, joka kaikki eläväksi tekee, ja Kristuksen Jeesuksen edessä, joka

TKIS 13 Jumalan edessä, joka kaikki eläväksi tekee, ja Kristuksen Jeesuksen edessä,

Pontius Pilatuksen edessä todisti, tunnustaen hyvän tunnustuksen, minä kehoitan sinua,

joka Pontius Pilatuksen edessä lausui* hyvän tunnustuksen, käsken sinua

Biblia1776 13. Minä käsken sinua Jumalan edessä, joka kaikki eläväksi tekee, ja Jesuksen Kristuksen edessä, joka Pontius Pilatuksen alla hyvän todistuksen tunnusti,

CPR1642 13. Minä käsken sinua Jumalan edes joca caicki eläwäxi teke ja Jesuxen Christuxen edes joca Pontius Pilatuxen alla hywän todistuxen tunnusti.

UT1548 13. Mine kesken sinua Jumalan casuon edes/ ioca caiki cappalet eleuexi tekepi/ ia Christusen Iesusen edes/ ioca Pontiusen Pilatusen alla tunnusti hyuen Todhistoxen/ (Minä käsken sinua Jumalan kaswon edessä/ joka kaikki kappaleet eläwäksi tekeepi/ ja Kristuksen Jesuksen edessä/ joka Pontiusen Pilatuksen alla tunnusti hywän todistuksen/)

Gr-East 13. Παραγγέλλω σοι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ τοῦ ζωοποιοῦντος τὰ πάντα καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου τὴν καλὴν ὁμολογίαν,

Text Receptus 13. παραγγελλω σοι ενωπιον του θεου του ζωοποιουντος τα παντα και χριστου ιησου του μαρτυρησαντος επι ποντιου πιλατου την καλην ομολογιαν
13. paraggello soi enopion tou theou tou zoopoiountos ta panta kai christou iesou

tou martυresantos epi pontiou pilatou ten kalen omologian

MLV19 13 I am commanding you in God’s sight, who gives-life to all things and of Christ Jesus, who in front of Pontius Pilate testified the good confession;

KJV 13. I give thee charge in the sight of God, who quickeneth all things, and before Christ Jesus, who before Pontius Pilate witnessed a good confession;

Luther1912 13. Ich gebiete dir vor Gott, der alle Dinge lebendig macht, und vor Christo Jesu, der unter Pontius Pilatus bezeugt hat ein gutes Bekenntnis,

RV'1862 13. Te mando delante de Dios, que da vida a todas las cosas, y de Jesu Cristo, que testificó una buena profesión delante de Poncio Pilato,

RuSV1876 13 Пред Богом, все животворящим, и пред Христом Иисусом, Который засвидетельствовал пред Понтием Пилатом доброе исповедание, завещеваю тебе

FI33/38 14 että tahrattomasti ja moitteettomasti pidät käskyn meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen ilmestymiseen saakka,

TKIS 14 pitämään käskyn tahratonna ja moitteetonna Herramme Jeesuksen Kristuksen ilmestymiseen saakka.

Biblia1776 14. Ettäs käskyn saastatoinna ja nuhteetoinna pidät, hamaan meidän Herran Jesuksen Kristuksen ilmoitukseen asti,

UT1548 14. ette sine pidhet Keskyn saastatoina/ nuchtetoina/ hama' meiden Herran Iesusen Christusen Ilmoituxen asti/ (että sinä pidät käskyn saastatoinna/ nuhteetoinna/ hamaan meidän Herran Jesuksen Kristuksen ilmoitukseen asti/)

CPR1642 14. Ettäs käskyn saastatoinna ja nuhtetoinna pidät haman meidän Herran Jesuxen Christuxen ilmoituxen asti:

Gr-East 14. τηρῆσαί σε τὴν ἐντολὴν ἄσπιλον, ἀνεπίληπτον μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 14. τηρησαι σε την εντολην ασπιλον ανεπιληπτον μεχρι της επιφανειας του κυριου ημων ιησου χριστου 14. teresai se ten entolen aspilon anepilepton mechri tes epifaneias tou kuriou emon iesou christou

MLV19 14 that you keep the commandment, unstained, unimpeachable, till the appearing of our Lord Jesus Christ.

KJV 14. That thou keep this commandment without spot, unrebukeable, until the appearing of our Lord Jesus Christ:

Luther1912 14. daß du haltest das Gebot ohne Flecken,

RV'1862 14. Que guardes este mandamiento sin

untadelig, bis auf die Erscheinung unsers HERRN Jesu Christi,

mácula, ni reprensión, hasta que aparezca el Señor nuestro Jesu Cristo:

RuSV1876 14 соблюсти заповедь чисто и неукоризненно, даже до явления Господа нашего Иисуса Христа,

FI33/38 15 jonka aikanansa on antava meidän nähdä se autuas ja ainoa valtias, kuningasten Kuningas ja herrain Herra,

TKIS 15 Sen antaa aikanaan nähdä se autuas ja ainoa valtias, kuninkaitten Kuningas ja herrain Herra,

Biblia1776 15. Jonka meille aikanansa osoittaa se autuas ja ainoa valtias, kuningasten Kuningas ja kaikkein herrain Herra,

CPR1642 15. Jonga meille aicanans osotta se autuas ja ainoa waldias Cuningasten Cuningas ja caickein Herrain Herra.

UT1548 15. Jonga aijalansa meille osottapi se autuas/ ia se ainoa waldias/ se Kuningaidhen Kuningas/ ia se caikein Herrain HERRA/ (Jonka ajallansa meille osottaapi se autuas/ ja se ainoa waltias/ se Kuninkaiden Kuningas/ ja se kaikkein Herrain HERRA/)

Gr-East 15. ἣν καιροῖς ἰδίοις δείξει ὁ μακάριος καὶ μόνος δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν

Text Receptus 15. ην καιροις ιδιοις δειξει ο μακαριος και μονος δυναστης ο βασιλευς των

βασιλευόντων καὶ κύριος τῶν κυριευόντων,

βασιλευοντων και κυριος των κυριευοντων 15. en kairois idiois deiksei o makarios kai monos dυnastes o βasileυs ton βasileυonton kai kυrios ton kυrieυonton

MLV19 15 Which in its own times, he will show, the Blessed* and only Sovereign, the King of those who are reigning, and a Lord of those who have lordship over (others);

KJV 15. Which in his times he shall shew, who is the blessed and only Potentate, the King of kings, and Lord of lords;

Luther1912 15. welche wird zeigen zu seiner Zeit der Selige und allein Gewaltige, der König aller Könige und HERR aller Herren.

RV'1862 15. Al cual a su tiempo mostrará el bienaventurado y solo poderoso, Rey de reyes, y Señor de señores:

RuSV1876 15 которое в свое время откроет блаженный и единый сильный Царь царствующих и Господь господствующих,

FI33/38 16 jolla ainoalla on kuolemattomuus; joka asuu valkeudessa, mihin ei kukaan taida

TKIS 16 jolla ainoalla on kuolemattomuus. Hän asuu valossa, jota ei voi lähestyä.

tulla; jota yksikään ihminen ei ole nähnyt eikä voi nähdä — hänen olkoon kunnia ja iankaikkinen valta. Amen.

Biblia1776 16. Jolla ainoalla on kuolemattomuus, joka asuu kirkkaudessa, johon ei yksikään tulla taida, jota ei yksikään ihminen nähnyt ole eikä taida nähdä: jolle olkoon kunnia ja ijankaikkinen voima, amen!

UT1548 16. iolla ainoalla ombi coolemattous/ Joca asupi ydhes Kircaudhesa/ iohonga eikengen tulla taidha/ Jota ei yxiken Inhimisiste ole nähnyt/ eike taida nähdä/ Jolle olcohon Cunnia ia ija'caikinen waldaku'da/ Am'. (jolla ainoalla ompi kuolemattomuus/ Joka asuupi yhdessä kirkkaudessa/ johonka ei kenkään tulla taida/ Jota ei yksikään ihmisistä ole nähnyt/ eikä taida nähdä/ Jolle olkohon kunnia ja iankaikkinen waltakunta/ Amen.)

Häntä ei yksikään ihminen ole nähnyt eikä voi nähdä. Hänelle kunnia ja iäinen valta. Aamen.

CPR1642 16. Jolla ainoalla on cuolemattomus joca asu kirckaudes johon ei yxikän tulla taida jota ei yxikän ihminen nähnyt ole eikä taida nähdä jolle olcon cunnia ja ijancaickinen waldacunda Amen.

Gr-East 16. ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ ἰδεῖν δύναται· ᾧ τιμὴ καὶ κράτος

Text Receptus 16. ο μονος εχων αθανασιαν φως οικων απροσιτον ον ειδεν ουδεις ανθρωπων ουδε ιδειν δυναται ω τιμη και κρατος

αἰώνιον· ἀμήν.

αιωνιον αμην 16. o monos echon athanasian fos oikon aprositon on eiden ουδeis anthropon ουde idein dυnatai o time kai kratos aionion amen

MLV19 16 he who alone has immortality, dwelling in unapproachable light; whom no one from mankind has seen, nor is able to see: to whom (is) honor and everlasting dominion. Amen.

KJV 16. Who only hath immortality, dwelling in the light which no man can approach unto; whom no man hath seen, nor can see: to whom be honour and power everlasting. Amen.

Luther1912 16. der allein Unsterblichkeit hat, der da wohnt in einem Licht, da niemand zukommen kann, welchen kein Mensch gesehen hat noch sehen kann; dem sei Ehre und ewiges Reich! Amen.

RV'1862 16. Que solo tiene inmortalidad, que habita en luz a donde no se puede llegar: a quien ninguno de los hombres vió jamás, ni puede ver: al cual sea la honra, y el imperio sempiterno. Amén.

RuSV1876 16 единый имеющий бессмертие, Который обитает в неприступном свете, Которого никто из человеков не видел и видеть не может. Ему честь и держава вечная! Аминь.

FI33/38 17 Kehoita niitä, jotka nykyisessä maailmanajassa ovat rikkaita, etteivät ylpeilisi eivätkä panisi toivoansa epävarmaan rikkauteen, vaan (elävään) Jumalaan, joka runsaasti antaa meille kaikkea nautittavaksemme,

Biblia1776 17. Käske niitä, jotka rikkaat tässä maailmassa ovat, ettei he ylpeilisi eikä panisi toivoansa katoovaisen rikkauden, vaan elävän Jumalan päälle, joka meille antaa nautitaksemme runsaasti kaikkinaista:

UT1548 17. Keske nijte quin Rickat ouat tesse Mailmas/ Ettei he olisi coriasmieles/ eike mös panisi Toiuonsa sen wissittöme' Rickaudhen päle/ Mutta sen Eleuen Jumalan päle/ (Käske niitä kuin rikkaat owat tässä maailmassa/ Ettei he olisi koriassa mielessä/ eikä myös panisi toiwonsa sen wissittömän rikkauden päälle/ Mutta sen Eläwän Jumalan päälle/)

TKIS 17 Käske tämän maailmanajan rikkaita olemaan ylpeilemättä ja panematta toivoaan epävarmaan rikkauteen, vaan (elävään) Jumalaan, joka runsaasti antaa meille kaikkea nautittavaksi.

CPR1642 17. Käske nijtä cuin rickat täsä mailmas owat ettei he ylpeilis eikä panis toiwoans catowaisen rickauden mutta eläwän Jumalan päälle/

Gr-East

17. Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παράγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν, μηδὲ ἠλπικέναι ἐπὶ πλούτου ἀδηλότητι, ἀλλ᾽ ἐν τῷ Θεῷ τῷ ζῶντι, τῷ παρέχοντι ἡμῖν πάντα πλουσίως εἰς ἀπόλαυσιν,

Text Receptus

17. τοις πλουσιοις εν τω νυν αιωνι παραγγελλε μη υψηλοφρονειν μηδε ηλπικεναι επι πλουτου αδηλοτητι αλλ εν τω θεω τω ζωντι τω παρεχοντι ημιν πλουσιως παντα εις απολαυσιν 17. tois plousiois en to nun aioni paraggelle me upselofronein mede elpikenai epi ploutou adeloteti all en to theo to zonti to parechonti emin plousios panta eis apolausin

MLV19

17 Command the rich in this current age, not to be cavalier, nor to have hope on (the) uncertainty of riches, but (have hope) in the living God, who is richly providing to us all things toward enjoyment;

KJV

17. Charge them that are rich in this world, that they be not highminded, nor trust in uncertain riches, but in the living God, who giveth us richly all things to enjoy;

Luther1912

17. Den Reichen von dieser Welt gebiete, daß sie nicht stolz seien, auch nicht hoffen auf den ungewissen Reichtum, sondern auf den lebendigen Gott, der uns dargibt reichlich, allerlei zu genießen;

RV'1862

17. A los ricos en este siglo manda que no sean altivos, ni pongan la esperanza en la incertidumbre de las riquezas; sino en el Dios vivo, que nos da todas las cosas en abundancia para que las gocemos.

RuSV1876 17 Богатых в настоящем веке увещевай,
чтобы они не высоко думали о себе и
уповали не набогатство неверное, но на
Бога живаго, дающего нам все обильно
для наслаждения;

FI33/38 18 kehoita heitä, että tekevät hyvää, hyvissä
töissä rikastuvat, ovat anteliaita ja
omastansa jakelevat,

TKIS 18 Käske tekemään hyvää, olemaan
rikkaita hyvissä töissä, olemaan
anteliaita, omastaan jakelevia.

Biblia1776 18. Että he tekisivät hyvää ja hyvissä töissä
rikastuisivat, antaisivat hyvällä mielellä,
olisivat avulliset,

CPR1642 18. Joca meille anda nautitaxem runsast
caickinaist. Että he tekisit hywä ja hywisä
töisä ricastuisit andaisit hywällä mielellä
olisit awulliset.

UT1548 18. Joca meille caikinaist ru'sasti andapi
nauttiaxe'me/ Ette he hyue tekisit/ ia Rickaxi
tulisit hyuiste töiste/ olisit kerckeet
andamahan/ kernasti auulliset olisit/ (Joka
meille kaikkinaista runsaasti antaapi
nauttiaksemme/ Että he hywää tekisit/ ja
rikkaaksi tulisit hywistä töistä/ olisit
kärkkäät antamahan/ kernaasti awulliset

olisit/)

Gr-East 18. ἀγαθοεργεῖν, πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους εἶναι, κοινωνικούς,

Text Receptus 18. αγαθοεργειν πλουτειν εν εργοις καλοις ευμεταδοτους ειναι κοινωνικους
18. agathoergein ploutein en ergois kalois eυmetadotoυs einai koinonikoυs

MLV19 18 (also command them) to work (what is) good, to be rich in good works, to be liberal in giving, generous,

KJV 18. That they do good, that they be rich in good works, ready to distribute, willing to communicate;

Luther1912 18. daß sie Gutes tun, reich werden an guten Werken, gern geben, behilflich seien,

RV'1862 18. Que hagan bien, que sean ricos en buenas obras, prontos para repartir, comunicativos.

RuSV1876 18 чтобы они благодетельствовали, богатели добрыми делами, были щедры и общительны,

FI33/38 19 kooten itsellensä aarteen, hyvän perustuksen tulevaisuuden varalle, että saisivat todellisen elämän.

TKIS 19 Kootkoot näin itselleen hyvän perustuksen tulevaisuutta varten, jotta saavuttaisivat iäisen elämän.

Biblia1776 19. Ja tallelle panisivat itsellensä hyvän perustuksen edespäin, käsittääksensä ijankaikkista elämää.

UT1548 19. tauaroitzisit itzellens hyue' Perustoxen edespein/ ette he käsitteisit ijancaikisen Elemen. (tawaroitsisit itsellens hywän perustuksen edespäin/ että he käsittäisit iankaikkisen elämän.)

CPR1642 19. Ja tawaroidzisit idzellens hywän perustuxen hätäwaraxi käsittäxens ijancaickista elämätä.

Gr-East 19. ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς αἰωνίου ζωῆς.

Text Receptus 19. αποθησαυριζοντας εαυτοις θεμελιον καλον εις το μελλον ινα επιλαβωνται της αιωνιου ζωης 19. apothesaυrizontas eaυtois themelion kalon eis to mellon ina epilaβontai tes aioniou zoes

MLV19 19 storing up for themselves a good foundation toward the future, in order that they may grab the everlasting life.

KJV 19. Laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold on eternal life.

Luther1912 19. Schätze sammeln, sich selbst einen guten

RV'1862 19. Atesorando para sí buen fundamento

Grund aufs Zukünftige, daß sie ergreifen das wahre Leben.

RuSV1876 19 собирая себе сокровище, доброе основание для будущего, чтобы достигнуть вечной жизни.

FI33/38 20 Oi Timoteus, talleta se, mikä sinulle on uskottu, ja vältä tiedon nimellä kulkevan valhetiedon epäpyhiä ja tyhjiä puheita ja vastaväitteitä,

Biblia1776 20. Oi Timoteus! kätke se, mikä sinulle uskottu on, ja vältä turhia ja kelvottomia juttuja ja niitä riitoja, jotka väärin kerskatusta taidosta tulevat,

UT1548 20. O Timothee/ ketke se quin sinun taghas pandu on. Ja welte hengettömet ia keluottomat Jutudh/ ia Rijdhat iotca wärin kerskatust Constista tuleuat/ ionga mutomat edestoouat/ ia exyuet Uskosta. (Oi

para en lo porvenir, para que echen mano a la vida eterna.

TKIS 20 Oi Timoteus, säilytä se, mikä on haltuusi uskottu ja vältä valhenimisen tiedon epäpyhiä lörpöttelyjä ja vastaväitteitä,

CPR1642 20. O Timothee kätke se cuin sinulle uscottu on: ja wäldä turhia ja kelwottomia juttuja ja nijtä rijtoja cuin wäärin kerscatust taidost tulewat joista muutamat paljo pitäwät ja uscosta exywät.

Timothee/ kätke se kuin sinun takas pantu on. Ja wältä hengettömät ja kelwottomat jutut/ ja riidat jotka wäärin kerskatusta konstista tulewat/ jonka muutamat edestuowat/ ja eksywät uskosta.)

Gr-East 20. Ὦ Τιμόθεε, τὴν παραθήκην φύλαξον, ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους κενοφωνίας καὶ ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως,

Text Receptus 20. ω τιμοθεε την παρακαταθηκην φυλαξον εκτρεπομενος τας βεβηλους κενοφωνιας και αντιθεσεις της ψευδωνυμου γνωσεως 20. o timothee ten parakatatheken fυlakson ektrepomenos tas βeβelous kenofonias kai antitheseis tes pseυdonυmou gnoseos

MLV19 20 O Timothy, guard the deposit consigned (to you), turning away from the profane empty-talks and oppositions of the falsely named knowledge;

KJV 20. O Timothy, keep that which is committed to thy trust, avoiding profane and vain babblings, and oppositions of science falsely so called:

Luther1912 20. O Timotheus! bewahre, was dir vertraut ist, und meide die ungeistlichen, losen Geschwätze und das Gezänke der falsch

RV'1862 20. Oh Timoteo, guarda lo que se te ha encomendado, apartándote de las disputas profanas y vacías, y de las

berühmten Kunst,

objeciones de la ciencia falsamente llamada así:

RuSV1876 20 О, Тимофей! храни преданное тебе, отвращаясь негодного пустословия и прекословий лжеименного знания,

FI33/38 21 johon tunnustautuen muutamat ovat uskosta hairahtuneet. Armo olkoon teidän kanssanne! (Aamen.)

TKIS 21 johon tietoon tunnustautuen, jotkut ovat uskosta eksyneet. Armo olkoon kanssasi! (Aamen.)

Biblia1776 21. Josta muutamat paljon pitävät, ja uskosta eksyneet ovat. Armo olkoon sinun kanssas, amen!

CPR1642 21. Armo olcon sinun cansas Amen. Lähetetty Laodiceasta joca on Phrygias Pacatianas Pääcaupungi.

UT1548 21. Armo olcohon sinun cansas. Amen. (Armo olkohon sinun kanssasi. Amen)

Gr-East 21. ἥν τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν ἠστόχησαν. Ἡ χάρις μετὰ σοῦ· ἀμήν.

Text Receptus 21. ην τινες επαγγελλομενοι περι την πιστιν ηστοχησαν η χαρις μετα σου αμην [προς τιμοθεον πρωτη εγραφη απο λαοδικειας ητις εστιν μητροπολις φρυγιας της πακατιανης] 21. en tines epaggellomenoi peri ten pistin

estochesan e charis meta sou amen [pros timotheon prote egrafe apo laodikeias etis estin metropolis frugias tes pakatianes]

MLV19 21 which some professing (have) deviated concerning the faith. Grace (is) with you. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV 21. Which some professing have erred concerning the faith. Grace be with thee. Amen.

Luther1912 21. welche etliche vorgeben und gehen vom Glauben irre. Die Gnade sei mit dir! Amen.

RV'1862 21. La cual muchos profesando, han errado acerca de la fé. La gracia sea contigo. Amén. La primera a Timoteo fué escrita de Laodicea, que es metrópoli de la Frigia Pacatiana.

RuSV1876 21 которому предавшись, некоторые уклонились от веры. Благодать с тобою. Аминь.

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

1 luku

Paavali toivottaa Timoteukselle armoa ja rauhaa 1, 2, kiittää Jumalaa hänen tähtensä ja ilmaisee halunsa nähdä häntä 3 – 5, kehoittaa häntä kärsimään vaivaa evankeliumin tähden 6 – 12 ja pysymään puhtaassa opissa 13, 14, valittaa useiden luopumusta ja kiittää Onesiforuksen uskollisuutta 15 – 18.

FI33/38 1 Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, lähetetty julistamaan lupausta siitä elämästä, joka on Kristuksessa Jeesuksessa,

Biblia1776 1. Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan tahdon kautta elämän lupauksen jälkeen, joka on Kristuksessa Jesuksessa:

UT1548 1. PAuali Iesusen Christusen Apostoli/ Jumalan tahdon cautta/ sen Elemen Lupauxen ielkin Christuses Iesuses. (Pawali

TKIS 1 Paavali, Jumalan tahdosta * Jeesuksen Kristuksen apostoli sen elämän lupauksen mukaan, joka on Kristuksessa Jeesuksessa,

CPR1642 1. Pawali Jesuxen Christuxen Apostoli Jumalan tahdon cautta elämän lupauxen jälken Christuxes Jesuxes.

Jesuksen Kristuksen apostoli/ Jumalan tahdon kautta/ sen elämän lupauksen jälkeen Kristuksessa Jesuksessa.)

Gr-East 1. Παῦλος, ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ κατ᾽ ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

Text Receptus 1. παυλος αποστολος ιησου χριστου δια θεληματος θεου κατ επαγγελιαν ζωης της εν χριστω ιησου 1. paulos apostolos iesou christou dia thelematos theou kat epaggelian zoes tes en christo iesou

MLV19 1 Paul, an apostle of Jesus Christ, through the will of God, according to the promise of the life which is in Christ Jesus.

KJV 1. Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, according to the promise of life which is in Christ Jesus,

Luther1912 1. Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes nach der Verheißung des Lebens in Christo Jesu,

RV'1862 1. PABLO, apóstol de Jesu Cristo, por la voluntad de Dios según la promesa de la vida, que es por Cristo Jesús,

RuSV1876 1 Павел, волею Божиею Апостол Иисуса Христа, по обетованию жизни во Христе Иисусе,

FI33/38 2 rakkaalle pojalleni Timoteukselle. Armo, laupeus ja rauha Isältä Jumalalta ja Kristukselta Jeesukselta, meidän Herraltamme!

Biblia1776 2. Minun rakkaalle pojalleni Timoteukselle armo, laupius ja rauha Isältä Jumalalta ja Jesukselta Kristukselta meidän Herraltamme!

UT1548 2. Minun rackalle Poijallani Timotheuselle. Armo/ Laupius/ Rauha Iselde Jumalalda/ ia Iesuselda Christuselda meiden HERralda. (Minun rakkaalle pojalleni Timotheuselle. Armo/ laupius/ rauha Isältä Jumalalta/ ja Jesukselta Kristukselta meidän Herralta.)

Gr-East 2. Τιμοθέῳ ἀγαπητῷ τέκνῳ· χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

TKIS 2 rakkaalle pojalleen Timoteukselle. Armo, laupeus rauha *Isältä Jumalalta* ja Kristukselta Jeesukselta, Herraltamme.

CPR1642 2. Minun rackalle Pojalleni Timotheuxelle. Armo Laupius ja Rauha Isäldä Jumalalda ja Jesuxelda Christuxelda meidän Herraldam.

Text Receptus 2. τιμοθεω αγαπητω τεκνω χαρις ελεος ειρηνη απο θεου πατρος και χριστου ιησου του κυριου ημων 2. timotheo agapeto tekno charis eleos eirene apo theou patros kai christou iesou tou kuriou emon

MLV19 2 To Timothy, (my) beloved child: grace, mercy, peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.

KJV 2. To Timothy, my dearly beloved son: Grace, mercy, and peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.

Luther1912 2. meinem lieben Sohn Timotheus: Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, dem Vater, und Christo Jesu, unserm HERRN!

RV'1862 2. A Timoteo, mi amado hijo: Gracia, misericordia, y paz de Dios el Padre, y de Jesu Cristo Señor nuestro.

RuSV1876 2 Тимофею, возлюбленному сыну: благодать, милость, мир от Бога Отца и Христа Иисуса, Господа нашего.

FI33/38 3 Minä kiitän Jumalaa, jota esivanhemmistani asti palvelen puhtaalla omallatunnolla — samoinkuin minä lakkaamatta muistan sinua rukouksissani öin ja päivin,

TKIS 3 Kiitän Jumalaa — jota esivanhemmistani asti palvelen puhtaalla omallatunnolla — kun lakkaamatta muistan sinua rukouksissani yöt päivät,

Biblia1776 3. Minä kiitän Jumalaa, jota minä hamasta minun esivanhemmistani palvelen puhtaalla omallatunnolla, että minä lakkaamatta sinua yöllä ja päivällä minun rukouksissani muistan,

CPR1642 3. Minä kijtän Jumalata jota minä hamast minun wanhemmistan palwelen puhtalla omalla tunnolla että minä lackamat sinua yöllä ja päiwällä minun rucouxisani muistan.

UT1548 3. Mine kijten Jumalata/ iota mine paluelen hamasta minu' Wanhamistan/ puchtas Omastunnos/ ette mine lackamata pidhen sinun muistosa minun Rucouxisani/ ölle ia peiuelle/ (Minä kiitän Jumalata/ jota minä palwelen hamasta minun wanhemmistan/ puhtaassa omastunnossa/ että minä lakkaamata pidän sinun muistossa minun rukouksissani/ yöllä ja päiwällä/)

Gr-East 3. Χάριν ἔχω τῷ Θεῷ, ᾧ λατρεύω ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει, ὡς ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνείαν ἐν ταῖς δεήσεσί μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας,

Text Receptus 3. χαριν εχω τω θεω ω λατρευω απο προγονων εν καθαρα συνειδησει ως αδιαλειπτον εχω την περι σου μνειαν εν ταις δεησεσιν μου νυκτος και ημερας 3. charin echo to theo o latreυo apo progonon en kathara sυneidesei os adialeipton echo ten peri sου mneian en tais deesesin mου nυktos kai emeras

MLV19 3 I have gratitude to God, to whom I am giving-divine service from my ancestors in a clean conscience, as I have constant remembrance concerning you in my

KJV 3. I thank God, whom I serve from my forefathers with pure conscience, that without ceasing I have remembrance of thee in my prayers night and day;

supplications, night and day.

Luther1912 3. Ich danke Gott, dem ich diene von meinen Voreltern her in reinem Gewissen, daß ich ohne Unterlaß dein gedenke in meinem Gebet Tag und Nacht;

RV'1862 3. Doy gracias a Dios, a quien sirvo desde mis mayores con limpia conciencia, de que sin cesar tengo memoria de tí en mis oraciones noche y día;

RuSV1876 3 Благодарю Бога, Которому служу от прародителей с чистою совестью, что непрестанно вспоминаю о тебе в молитвах моих днем и ночью,

FI33/38 4 haluten, muistaessani kyyneleitäsi, saada sinua nähdä, että täyttyisin ilolla —

TKIS 4 haluten, muistaessani kyyneleitäsi, nähdä sinua, jotta täyttyisin ilolla.

Biblia1776 4. Ja haluan sinua nähdä, koska minä sinun kyynelees muistan, että minä ilolla täytettäisiin,

CPR1642 4. Ja halan sinua nähdä (cosca minä sinun kyyneles muistan) että minä ilolla täytetäisin:

UT1548 4. ia mine halan sinua nädhexeni (quin mine muistan sinun kynelis päle) senpäle ette mine ilolla teuteteisijn/ (ja minä halaan sinua nähdäkseni (kuin minä muistan sinun kyynelisi päälle) senpäälle että minä ilolla

täytettäisiin/)

Gr-East 4. ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου τῶν δακρύων, ἵνα χαρᾶς πληρωθῶ,

Text Receptus 4. επιποθων σε ιδειν μεμνημενος σου των δακρυων ινα χαρας πληρωθω 4. epipothon se idein memnemenos sou ton dakruon ina charas plerotho

MLV19 4 (I am) longing to see you, having been reminded of your tears, in order that I may be filled from (your) joy;

KJV 4. Greatly desiring to see thee, being mindful of thy tears, that I may be filled with joy;

Luther1912 4. und mich verlangt, dich zu sehen, wenn ich denke an deine Tränen, auf daß ich mit Freude erfüllt würde;

RV'1862 4. Deseando mucho verte, acordándome de tus lágrimas, para que me llene de gozo;

RuSV1876 4 и желаю видеть тебя, вспоминая о слезах твоих, дабы мне исполниться радости,

FI33/38 5 kun mieleeni muistuu se vilpitön usko, joka sinulla on, joka ensin oli isoäidilläsi Looiksella ja äidilläsi Eunikellä ja joka, siitä

TKIS 5 Muistelen sitä vilpitöntä uskoa, joka sinulla on, joka ensin oli isoäidilläsi Looiksella ja äidilläsi Eunikella, ja olen

olen varma, on sinullakin.

Biblia1776 5. Kuin minun mieleeni tulee se vilpitön usko, joka sinussa on, joka ennen sinun isossa äidissäs Loidassa myös asui ja sinun äidissäs Eunikassa ja, kuin minä totisesti tiedän, sinussakin.

UT1548 5. coska se wilpitöin Usko/ ioca sinussa ombi/ tule minun mieleheni/ Joca mös ennen asui sinun Ämmäses Loidas/ ia sinun Eitises Eunicas/ sen mine wissiste tiedhen/ ette mös sinussa. (koska se wilpitöin usko/ joka sinussa ompi/ tule minun mieleheni/ Joka myös ennen asui sinun ämmäsessä Loidassa/ ja sinun äitisessä Eunicassa/ sen minä wissiste tiedän/ että myös sinussa.)

Gr-East 5. ὑπόμνησιν λαμβάνων τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου πίστεως, ἥτις ἐνῴκησε πρῶτον ἐν τῇ μάμμῃ σου Λωΐδι καὶ τῇ μητρί σου Εὐνίκῃ, πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοί.

varma, että se on sinullakin.

CPR1642 5. Cosca se wilpitöin usco cuin sinusa on minun mieleeni tule joca ennen sinun isois äitisäs Loidas myös asui ja sinun äitisäs Eunicas ja cuin minä totisest tiedän sinusakin.

Text Receptus 5. υπομνησιν λαμβανων της εν σοι ανυποκριτου πιστεως ητις ενωκησεν πρωτον εν τη μαμμη σου λωιδι και τη μητρι σου {VAR1: ευνεικη } {VAR2: ευνικη } πεπεισμαι δε οτι και εν σοι 5. υpomnesin lamβanon tes en soi anυpokritoυ pisteos etis enokesen proton

en te mamme sou loidi kai te metri sou {VAR1: euneike } {VAR2: eunike } pepeismai de oti kai en soi

MLV19 5 receiving a reminder of (the) non-pretended faith, which is in you, which dwelt first in your grandmother Lois and your mother Eunice, and I also have confidence (it is) in you.

KJV 5. When I call to remembrance the unfeigned faith that is in thee, which dwelt first in thy grandmother Lois, and thy mother Eunice; and I am persuaded that in thee also.

Luther1912 5. und wenn ich mich erinnere des ungefärbten Glaubens in dir, welcher zuvor gewohnt hat in deiner Großmutter Lois und deiner Mutter Eunike; ich bin aber gewiß, auch in dir.

RV'1862 5. Trayendo a la memoria la fé no fingida que está en tí, que también habitó primero en tu abuela Loida, y en tu madre Eunice; y estoy cierto que habita en tí también.

RuSV1876 5 приводя на память нелицемерную веру твою, которая прежде обитала в бабке твоей Лоиде и матери твоей Евнике; уверен, что она и в тебе.

FI33/38 6 Siitä syystä minä sinua muistutan

TKIS 6 Siitä syystä muistutan sinua

virittämään palavaksi Jumalan armolahjan, joka sinussa on minun kätteni päällepanemisen kautta.

Biblia1776 6. Jonka tähden minä sinua neuvon, ettäs herätät sen Jumalan lahjan, joka sinussa on, minun kätteni päällepanemisen kautta;

UT1548 6. Jonga syyn tedhe mine sinua manan/ ettes ylesheräytet sen Jumalan Lahian/ ioca sinussa on/ minun Kätteni pällepanemisen cautta/ (Jonka syyn tähden minä sinua manaan/ että ylösheräytät sen Jumalan lahjan/ joka sinussa on/ minun kätteni päällepanemisen kautta/)

Gr-East 6. δι’ ἣν αἰτίαν ἀναμιμνήσκω σε ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ Θεοῦ, ὅ ἐστιν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου·

virittämään palavaksi Jumalan armolahjan, joka sinussa on kätteni päällepanemisen välityksellä.

CPR1642 6. Jonga tähden minä sinua neuwon ettäs herätät sen Jumalan lahjan joca sinusa on minun kätteni päälle panemisen cautta:

Text Receptus 6. δι ην αιτιαν αναμιμνησκω σε αναζωπυρειν το χαρισμα του θεου ο εστιν εν σοι δια της επιθεσεως των χειρων μου 6. di en aitian anamimnesko se anazopυrein to charisma tou theou o estin en soi dia tes epitheseos ton cheiron mou

MLV19 6 Because of which case, I am reminding you to rekindle the gift* of God, which is in you through the laying on of my hands.

KJV 6. Wherefore I put thee in remembrance that thou stir up the gift of God, which is in thee by the putting on of my hands.

Luther1912 6. Um solcher Ursache willen erinnere ich dich, daß du erweckest die Gabe Gottes, die in dir ist durch die Auflegung meiner Hände.

RV'1862 6. Por lo cual te amonesto, que despiertes el don de Dios que está en tí por la imposición de mis manos.

RuSV1876 6 По сей причине напоминаю тебе возгревать дар Божий, который в тебе через мое рукоположение;

FI33/38 7 Sillä Jumala ei ole antanut meille pelkuruuden henkeä, vaan voiman ja rakkauden ja raittiuden hengen.

TKIS 7 Sillä Jumala ei ole antanut meille pelkuruuden henkeä, vaan voiman ja rakkauden ja raittiuden hengen.

Biblia1776 7. Sillä ei Jumala ole meille antanut pelvon henkeä, vaan väkevyyden, rakkauden ja raittiuden.

CPR1642 7. Sillä ei Jumala ole meille andanut pelgon Henge waan wäkewyden rackauden ja raitiuden.

UT1548 7. Sille ettei Jumala ole andanut meille pelcauxen Henge/ waan wäkewuydhen/ ia rackaudhen/ ia raitiudhen. (Sillä ettei Jumala

ole antanut meille pelkauksen hengen/ waan wäkewyyden/ ja rakkauden/ ja raittiuden.)

Gr-East 7. οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ Θεὸς Πνεῦμα δειλίας, ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ σωφρονισμοῦ.

Text Receptus 7. ου γαρ εδωκεν ημιν ο θεος πνευμα δειλιας αλλα δυναμεως και αγαπης και σωφρονισμου 7. ου gar edoken emin o theos pneuma deilias alla dunameos kai agapes kai sofronismou

MLV19 7 For* God did not give to us a spirit of cowardice, but of power and love* and self-discipline.

KJV 7. For God hath not given us the spirit of fear; but of power, and of love, and of a sound mind.

Luther1912 7. Denn Gott hat uns nicht gegeben den Geist der Furcht, sondern der Kraft und der Liebe und der Zucht.

RV'1862 7. Porque no nos ha dado Dios el espíritu de temor, sino el de fortaleza, y de amor, y de cordura.

RuSV1876 7 ибо дал нам Бог духа не боязни, но силы и любви и целомудрия.

FI33/38 8 Älä siis häpeä todistusta Herrastamme äläkä minua, hänen vankiaan, vaan kärsi

TKIS 8 Älä siis häpeä todistusta Herrastamme äläkä minua, Hänen vankiaan, vaan kärsi

yhdessä minun kanssani vaivaa evankeliumin tähden, sen mukaan kuin Jumala antaa voimaa,

Biblia1776 8. Sentähden älä häpeä meidän Herran Jesuksen Kristuksen todistusta eikä minua, joka hänen vankinsa olen; vaan ole osallinen evankeliumin vaivassa, Jumalan voiman jälkeen,

UT1548 8. Se' teden ele häpie meiden HErran Iesusen Christusen todhistusta/ ei mös minua/ ioca olen henen fanginsa/ waan ole osaline' Euangeliumin waiuas/ Jumala' wäen peräste/ (Sen tähden älä häpeä meidän Herran Jesuksen Kristuksen todistusta/ ei myös minua/ joka olen hänen wankinsa/ waan ole osallinen ewankeliumin waiwassa/ Jumalan wäen perästä/)

Gr-East 8. μὴ οὖν ἐπαισχυνθῇς τὸ μαρτύριον τοῦ Κυρίου ἡμῶν μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ, ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν Θεοῦ,

yhdessä vaivaa ilosanoman vuoksi Jumalan antaman voiman mukaan,

CPR1642 8. Sentähden älä häpe meidän Herran Jesuxen Christuxen todistusta eikä minua joca hänen fangins olen: Waan ole osallinen Evangeliumin waiwas Jumalan wäen peräst.

Text Receptus 8. μη ουν επαισχυνθης το μαρτυριον του κυριου ημων μηδε εμε τον δεσμιον αυτου αλλα συγκακοπαθησον τω ευαγγελιω κατα δυναμιν θεου 8. me oun epaischunthes to martυrion tou

kυriου emon mede eme ton desmion αυτου alla sυgkakopatheson to eυaggelio kata dυnamin theου

MLV19 8 Therefore do not be ashamed of the testimony of our Lord, nor me, his prisoner, but suffer-hardship together with the good-news according to the power of God,

KJV 8. Be not thou therefore ashamed of the testimony of our Lord, nor of me his prisoner: but be thou partaker of the afflictions of the gospel according to the power of God;

Luther1912 8. Darum so schäme dich nicht des Zeugnisses unsers HERRN noch meiner, der ich sein Gebundener bin, sondern leide mit für das Evangelium wie ich, nach der Kraft Gottes,

RV'1862 8. Por tanto no te avergüences del testimonio de nuestro Señor, ni de mí que soy su prisionero; ántes sé partícipe de los trabajos del evangelio según la virtud de Dios,

RuSV1876 8 Итак, не стыдись свидетельства Господа нашего Иисуса Христа, ни меня, узника Его; но страдай с благовестием Христовымсилою Бога,

FI33/38 9 hän, joka on meidät pelastanut ja kutsunut

TKIS 9 Hänen, joka on meidät pelastanut ja

pyhällä kutsumuksella, ei meidän tekojemme mukaan, vaan oman aivoituksensa ja armonsa mukaan, joka meille on annettu Kristuksessa Jeesuksessa ennen ikuisia aikoja,

Biblia1776 9. Joka meitä on autuaaksi tehnyt ja pyhällä kutsumisella kutsunut, ei meidän töidemme perästä, vaan aivoituksensa ja armonsa jälkeen, joka meille Kristuksessa Jesuksessa ennen ijankaikkisia aikoja annettu on,

UT1548 9. ioca meite on autuaxi tehnyt/ ia on cutzunut ydhen pyhen Cutzumisen cansa/ meiden töiden pereste/ waan henen Aiuotuxens ia armo's pereste/ ioca meille annettu on/ Christuses Iesuses ennen ijancaikisita aicoija. (joka meitä on autuaaksi tehnyt/ ja on kutsunut yhden pyhän kutsumisen kanssa/ meidän töiden perästä/ waan hänen aiwotuksensa ja armon perästä/ joka meille annettu on/ Kristuksessa Jesuksessa ennen iankaikkisia aikoja.)

kutsunut pyhällä kutsulla, ei tekojemme mukaan, vaan oman aivoituksensa ja armonsa mukaan, joka on meille annettu Kristuksessa Jeesuksessa ennen ikuisia aikoja,

CPR1642 9. Joca meitä on autuaxi tehnyt ja pyhällä cudzumisella cudzunut ei meidän töidemme perästä waan hänen aiwoituxens ja armons jälken cuin meille Christuxes Jesuxes ennen ijancaickisita aicoja annettu on.

Gr-East

9. τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει ἁγίᾳ, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν, ἀλλὰ κατ᾽ ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν, τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνων αἰωνίων,

Text Receptus

9. του σωσαντος ημας και καλεσαντος κλησει αγια ου κατα τα εργα ημων αλλα κατ ιδιαν προθεσιν και χαριν την δοθεισαν ημιν εν χριστω ιησου προ χρονων αιωνιων 9. του sosantos emas kai kalesantos klesei agia ου kata ta erga emon alla kat idian prothesin kai charin ten dotheisan emin en christo iesou pro chronon aionion

MLV19

9 who saved us and called (us) with a holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given to us in Christ Jesus before times everlasting.

KJV

9. Who hath saved us, and called us with an holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before the world began,

Luther1912

9. der uns hat selig gemacht und berufen mit einem heiligen Ruf, nicht nach unsern Werken, sondern nach dem Vorsatz und der Gnade, die uns gegeben ist in Christo Jesu vor der Zeit der Welt,

RV'1862

9. El cual nos ha salvado, y nos ha llamado con santa vocación, no según nuestras obras, mas según su propio propósito, y gracia, la cual nos fué dada en Cristo Jesús, ántes de los tiempos de los siglos;

RuSV1876 9 спасшего нас и призвавшего званием святым, не по делам нашим, но по Своему изволению и благодати, данной нам во Христе Иисусе прежде вековых времен,

FI33/38 10 mutta nyt ilmisaatettu meidän Vapahtajamme Kristuksen Jeesuksen ilmestymisen kautta, joka kukisti kuoleman ja toi valoon elämän ja katoamattomuuden evankeliumin kautta,

Biblia1776 10. Mutta nyt meidän Vapahtajamme Jesuksen Kristuksen ilmestyksen kautta julistettu, joka kuoleman otti pois ja elämän ja kuolemattomuuden toi evankeliumin kautta valkeuteen,

UT1548 10. Mutta nyt hen on iulki tullut meiden Wapachtaijan Iesusen Christusen Ilmeistuxen cautta/ Joca tosin Colemalda wäen poisotti/ ia Elemen ia coolemattudhen

TKIS 10 mutta nyt ilmaistu Vapahtajamme *Jeesuksen Kristuksen* ilmestymisen ansiosta. Hän kukisti kuoleman ja toi valoon elämän ja katoamattomuuden ilosanoman avulla,

CPR1642 10. Mutta nyt hän on meidän Wapahtajam Jesuxen Christuxen ilmestyxen cautta julistettu joca cuolemalda wäen poisotti ja elämän ja cuolemattomuden menon toi Evangeliumin cautta walkeuteen.

menon Walkiutehen edestoi Euangeliumin cautta/ (Mutta nyt hän on julki tullut meidän wapahtajan Jesuksen Kristuksen ilmestyksen kautta/ Joka tosin kuolemalta wäen pois otti/ ja elämän ja kuolemattomuuden meno walkeutehen edestoi ewankeliumin kautta/)

Gr-East

10. φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον, φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου,

Text Receptus

10. φανερωθεισαν δε νυν δια της επιφανειας του σωτηρος ημων ιησου χριστου καταργησαντος μεν τον θανατον φωτισαντος δε ζωην και αφθαρσιαν δια του ευαγγελιου 10. fanerotheisan de nυn dia tes epifaneias tου soteros emon iesου christου katargesantos men ton thanaton fotisantos de zoen kai aftharsian dia tου eυaggeliου

MLV19

10 But now it was manifested through the appearing of our Savior, Jesus Christ, who indeed did-away-with death and illuminated (both) life and incorruption

KJV

10. But is now made manifest by the appearing of our Saviour Jesus Christ, who hath abolished death, and hath brought life and immortality to light

through the good-news,

through the gospel:

Luther1912 10. jetzt aber offenbart durch die Erscheinung unsers Heilandes Jesu Christi, der dem Tode die Macht hat genommen und das Leben und ein unvergänglich Wesen ans Licht gebracht durch das Evangelium,

RV'1862 10. Mas ahora es manifestada por la manifestación de nuestro Salvador Jesu Cristo, el cual verdaderamente acabó con la muerte, y sacó a luz la vida y la inmortalidad por medio del evangelio:

RuSV1876 10 открывшейся же ныне явлением Спасителя нашего Иисуса Христа, разрушившего смерть и явившего жизнь и нетлениечерез благовестие,

FI33/38 11 jonka julistajaksi ja apostoliksi ja opettajaksi minä olen asetettu (pakanoita varten).

TKIS 11 jonka saarnaajaksi ja apostoliksi ja opettajaksi minut on asetettu (pakanoita varten).

Biblia1776 11. Johonka minä olen pantu saarnaajaksi ja apostoliksi ja pakanain opettajaksi.

CPR1642 11. Johonga minä olen pandu saarnajaxi ja Apostolixi ja pacanain opettajaxi.

UT1548 11. Joho'ga mine ole' pandu Sarnaijaxi ia Apostolixi ia Pacanaiden Opettaijaxi. (Johonka minä olen pantu saarnaajaksi ja

apostoliksi ja pakanaiden opettajaksi.)

Gr-East 11. εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κήρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος ἐθνῶν.

Text Receptus 11. εις ο ετεθην εγω κηρυξ και αποστολος και διδασκαλος εθνων 11. eis o etethen ego kerυks kai apostolos kai didaskalos ethnon

MLV19 11 to which I was appointed* a preacher and an apostle and a teacher of (the) Gentiles.

KJV 11. Whereunto I am appointed a preacher, and an apostle, and a teacher of the Gentiles.

Luther1912 11. für welches ich gesetzt bin als Prediger und Apostel der Heiden.

RV'1862 11. Del cual yo soy constituido predicador, y apóstol, y maestro de los Gentiles.

RuSV1876 11 для которого я поставлен проповедником и Апостолом иучителем язычников.

FI33/38 12 Siitä syystä minä myös näitä kärsin, enkä sitä häpeä; sillä minä tunnen hänet, johon minä uskon, ja olen varma siitä, että hän on

TKIS 12 Siitä syystä myös näitä kärsin, mutta en häpeä, sillä *tiedän kehen olen uskonut*, ja olen varma, että Hän on

voimallinen siihen päivään asti säilyttämään sen, mikä minulle on uskottu.

Biblia1776 12. Jonka tähden minä myös näitä kärsin, ja en kuitenkaan häpee; sillä minä tiedän, kenen päälle minä uskon, ja olen luja, että hän voi minulle kätkeä minun uskotun kaluni siihen päivään asti.

UT1548 12. Jonga syyn tedhen mine mös neite kersin/ Ja en quitengan häpie. Sille mine tiedhen/ kenen päle mine vskon/ ia olen wissi/ ette hen woipi minulle ketke Uskotun caluni/ sihen peiuen asti. (Jonka syyn tähden minä myös näitä kärsin/ Ja en kuitenkaan häpeä. Sillä minä tiedän/ kenen päälle minä uskon/ ja olen wissi/ että hän woipi minulle kätkeä uskotun kaluni/ siihen päiwään asti.)

Gr-East 12. δι᾽ ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω, ἀλλ᾽ οὐκ ἐπαισχύνομαι· οἶδα γὰρ ᾧ πεπίστευκα, καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατός ἐστι τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν.

voimallinen siihen päivään asti säilyttämään sen, mikä on haltuuni uskottu.

CPR1642 12. Jonga tähden minä myös näitä kärsin ja en cuitengan häpe: sillä minä tiedän kenen päälle minä uscon ja olen luja että hän woi minulle kätke minun uscotun caluni sijhen päiwän asti.

Text Receptus 12. δι ην αιτιαν και ταυτα πασχω αλλ ουκ επαισχυνομαι οιδα γαρ ω πεπιστευκα και πεπεισμαι οτι δυνατος εστιν την παραθηκην μου φυλαξαι εις εκεινην την ημεραν 12. di en aitian kai

tauta pascho all ouk epaischunomai oida gar o pepisteuka kai pepeismai oti dunatos estin ten paratheken mou fulaksai eis ekeinen ten emeran

MLV19 12 Because of which case, I also am suffering these things (too), but I am not ashamed; for* I know the one whom I have believed and I have confidence that he is able to guard my deposit consigned (to him) *for that day.

KJV 12. For the which cause I also suffer these things: nevertheless I am not ashamed: for I know whom I have believed, and am persuaded that he is able to keep that which I have committed unto him against that day.

Luther1912 12. Um dieser Ursache willen leide ich auch solches; aber ich schäme mich dessen nicht; denn ich weiß, an wen ich glaube, und bin gewiß, er kann mir bewahren, was mir beigelegt ist, bis an jenen Tag.

RV'1862 12. Por cuya causa asimismo padezco estas cosas; mas no me avergüenzo; porque yo sé a quien he creido, y estoy cierto que es poderoso para guardar mi depósito para aquel día.

RuSV1876 12 По сей причине я и страдаю так; но не стыжусь. Ибо я знаю, в Кого уверовал, и уверен, что Он силен сохранить залог мой на оный день.

FI33/38 13 Ota esikuvaksi ne terveelliset sanat, jotka olet minulta kuullut, uskossa ja rakkaudessa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

TKIS 13 Mitä olet minulta kuullut, pidä sitä terveellisten sanojen esikuvana uskossa ja rakkaudessa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 13. Pysy siis niiden terveellisten sanain muodossa, jotka sinä minulta kuullut olet, uskossa ja rakkaudessa, joka on Kristuksessa Jesuksessa.

CPR1642 13. Pysy sijs terwellisten sanain muodos cuins minulda cuullut olet Uscost ja Rackaudest Christuxes Jesuxes.

UT1548 13. Pidhe itzes ninen teruelisten sanain Esicuuan ielkin/ iotcas minulda cwllut olet/ sijte Uskosta ia Rackaudhesta/ Christuses Iesuses. (Pidä itsesi niiden terweellisten sanain esikuwan jälkeen/ jotkas minulta kuullut olet/ siitä uskosta ja rakkaudesta/ Kristuksessa Jesuksessa.)

Gr-East 13. ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαινόντων λόγων ὧν παρ᾽ ἐμοῦ ἤκουσας, ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

Text Receptus 13. υποτυπωσιν εχε υγιαινοντων λογων ων παρ εμου ηκουσας εν πιστει και αγαπη τη εν χριστω ιησου 13. υpotυposin eche υgiainonton logon on par emou ekoυsas en pistei kai agape te

en christo iesoυ

MLV19 13 Hold (to) the pattern of sound* words which you heard from me, in faith and love* in Christ Jesus.

KJV 13. Hold fast the form of sound words, which thou hast heard of me, in faith and love which is in Christ Jesus.

Luther1912 13. Halte an dem Vorbilde der heilsamen Worte, die du von mir gehört hast, im Glauben und in der Liebe in Christo Jesu.

RV'1862 13. Retén firmemente la forma de las sanas palabras que de mí oiste, en fé y amor que es en Cristo Jesús.

RuSV1876 13 Держись образца здравого учения, которое ты слышал от меня, с верою и любовью во Христе Иисусе.

FI33/38 14 Säilytä se hyvä, mikä sinulle on uskottu, Pyhän Hengen kautta, joka meissä asuu.

TKIS 14 Säilytä meissä asuvan Pyhän Hengen avulla se hyvä, mikä on haltuusi uskottu.

Biblia1776 14. Tämä hyvä uskottu kalu kätke Pyhän Hengen kautta, joka meissä asuu.

CPR1642 14. Tämä hywä uscottu calu kätke Pyhän Hengen cautta joca meisä asu.

UT1548 14. Teme hyue Uskottucalu ketke pyhen Hengen cautta/ ioca meisse asupi. (Tämä hywä uskottu kalu kätke Pyhän Hengen kautta/ joka meissä asuupi.)

Gr-East 14. τὴν καλὴν παραθήκην φύλαξον διὰ Πνεύματος ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν.

Text Receptus 14. την καλην παρακαταθηκην φυλαξον δια πνευματος αγιου του ενοικουντος εν ημιν 14. ten kalen parakatatheken fulakson dia pneumatos agiou tou enoikountos en emin

MLV19 14 Guard the good deposit consigned (to you) through (the) Holy Spirit who is dwelling in us.

KJV 14. That good thing which was committed unto thee keep by the Holy Ghost which dwelleth in us.

Luther1912 14. Dies beigelegte Gut bewahre durch den heiligen Geist, der in uns wohnt.

RV'1862 14. Guarda, pues, el buen depósito por el Espíritu Santo que habita en nosotros.

RuSV1876 14 Храни добрый залог Духом Святым, живущим в нас.

FI33/38 15 Sinä tiedät, että kaikki aasialaiset ovat kääntyneet minusta pois; niiden joukossa ovat Fygelus ja Hermogenes.

TKIS 15 Tiedät sen, että kaikki aasialaiset ovat kääntyneet minusta pois. Heidän joukossaan ovat Fygellus* ja Hermogenes.

Biblia1776 15. Sinä tiedät sen, että kaikki, jotka Asiassa

CPR1642 15. Sinä tiedät että caicki cuin Asias owat

ovat, luopuivat minusta, joista on Phygellus ja Hermogenes.

UT1548 15. Sen sine tiedhet/ ette caiki iotca Asias ouat ne lowuidh minusta/ ioinenga seas ombi Phigellus ia Hermogenes. (Sen sinä tiedät/ että kaikki jotka Asiassa owat ne luowuit minusta/ joinenka seassa ompi Phigellus ja Hermogenes.)

luowuit minusta joista on Phigellus ja Hermogenes.

Gr-East 15. Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστι Φύγελος καὶ Ἑρμογένης.

Text Receptus 15. οιδας τουτο οτι απεστραφησαν με παντες οι εν τη ασια ων εστιν φυγελλος και ερμογενης 15. oidas touto oti apestrafesan me pantes oi en te asia on estin fugellos kai ermogenes

MLV19 15 You know this, that all who are in Asia turned away from me; of whom are Phygelus and Hermogenes.

KJV 15. This thou knowest, that all they which are in Asia be turned away from me; of whom are Phygellus and Hermogenes.

Luther1912 15. Das weißt du, daß sich von mir gewandt haben alle, die in Asien sind, unter welchen

RV'1862 15. Ya sabes esto, que se me han vuelto en contrarios todos los que están en Asia;

ist Phygellus und Hermogenes.

de los cuales son Figello, y Hermógenes.

RuSV1876 15 Ты знаешь, что все Асийские оставили меня; в числе их Фигелл и Ермоген.

FI33/38 16 Antakoon Herra laupeutta Onesiforuksen huonekunnalle, sillä usein hän on minua virvoittanut, eikä ole kahleitani hävennyt;

TKIS 16 Antakoon Herra laupeutta Onesiforuksen perhekunnalle, sillä usein hän on minua virvoittanut eikä ole kahleitani hävennyt,

Biblia1776 16. Herra antakoon laupiutensa Onesiphorin perheelle, joka minun usein virvoittanut on ja ei minun kahleitani hävennyt,

CPR1642 16. Herra andacon laupiudens Onesiphorin perhelle joca minun usein wirgottanut on ja ei minun cahlejani häwennyt.

UT1548 16. HERRA andacoho' Laupiuns Onesiphorin perehen/ Sille se on wsein minun wirghottanut/ ia ei häuennyt minun Cahlettani/ (HERRA antakohon laupiutensa Onesiphorin perheen/ Sillä se on usein minun wirottanut/ ja ei häwennyt minun kahlettani/)

Gr-East 16. δῴη ἔλεος ὁ Κύριος τῷ Ὀνησιφόρου

Text Receptus 16. δωη ελεος ο κυριος τω ονησιφορου

οἴκῳ, ὅτι πολλάκις με ἀνέψυξε καὶ τὴν ἅλυσίν μου οὐκ ἐπαισχύνθη,

οικω οτι πολλακις με ανεψυξεν και την αλυσιν μου ουκ επησχυνθη 16. doe eleos o kυrios to onesiforoυ oiko oti pollakis me anepsυksen kai ten alυsin moυ oυk epeschυnthe

MLV19 16 May the Lord give mercy to the house of Onesiphorus, because he often refreshed me and is not ashamed of my chain;

KJV 16. The Lord give mercy unto the house of Onesiphorus; for he oft refreshed me, and was not ashamed of my chain:

Luther1912 16. Der HERR gebe Barmherzigkeit dem Hause Onesiphorus; denn er hat mich oft erquickt und hat sich meiner Kette nicht geschämt,

RV'1862 16. Dé el Señor misericordia a la casa de Onesiforo, que muchas veces me refrigeró, y no se avergonzó de mi cadena:

RuSV1876 16 Да даст Господь милость дому Онисифора за то, что он многократно покоил меня и не стыдился уз моих,

FI33/38 17 vaan kun hän tuli Roomaan, etsi hän minua innokkaasti ja löysi minut.

TKIS 17 vaan tultuaan Roomaan hän etsi minua innokkaasti ja löysi minut.

Biblia1776 17. Vaan etsi minua visusti Roomissa

CPR1642 17. Waan edzei minua wisust Romis

ollessansa, ja löysi minun.

UT1548 17. Waan coska hen oli Romissa/ tutkasi hen wisumasti minun ielkijn/ ia lewsi minun. (Waan koska hän oli Romissa/ tutkasi hän wisummasti minun jälkeen/ ja löysi minun.)

Gr-East 17. ἀλλὰ γενόμενος ἐν Ρώμῃ σπουδαιότερον ἐζήτησέ με καὶ εὗρε·

MLV19 17 but, (after) he happened (to be) in Rome, he diligently sought me and found me,

Luther1912 17. sondern da er zu Rom war, suchte er mich aufs fleißigste und fand mich.

RuSV1876 17 но, быв в Риме, с великим тщанием искал меня и нашел.

FI33/38 18 Suokoon Herra, että hän löytää laupeuden Herran tykönä sinä päivänä. Ja

olduans ja löysi minun.

Text Receptus 17. αλλα γενομενος εν ρωμη σπουδαιοτερον εζητησεν με και ευρεν
17. alla genomenos en rome spoυdaioteron ezetesen me kai eυren

KJV 17. But, when he was in Rome, he sought me out very diligently, and found me.

RV'1862 17. Ántes estando él en Roma, me buscó solícitamente, y me halló.

TKIS 18 Antakoon Herra hänen löytää laupeuden Herran luona sinä päivänä. Ja

kuinka suuria ne palvelukset olivat, joita hän teki Efesossa, sen sinä parhaiten tiedät.

Biblia1776 18. Herra antakoon hänen löytää laupiuden sinä päivänä Herran tykönä! Ja kuinka monessa asiassa hän minulle Ephesossa oli avullinen, sinä parhain tiedät.

UT1548 18. HERRA andacon hene' leute Laupiudhen sinä peiuenä HERRAN tykene/ Ja quinga mones cappales hen minun auwulinen oli Ephesis/ sine parahin tiedhet. (HERRA antakoon hänen löytää laupiuden sinä päiwänä HERRAN tykönä/ Ja kuinka monessa kappaleessa hän minun awullinen oli Ephesissä/ sinä parahin tiedät.)

Gr-East 18. δώη αὐτῷ ὁ Κύριος εὑρεῖν ἔλεος παρὰ Κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησε, βέλτιον σὺ γινώσκεις.

kuinka paljon hän Efesossa palveli, sen sinä parhaiten tiedät.

CPR1642 18. Herra andacon hänen löytä laupiuden sinä päiwänä Herran tykönä. Ja cuinga mones asias hän minulle Ephesos oli awullinen sinä parhain tiedät.

Text Receptus 18. δωη αυτω ο κυριος ευρειν ελεος παρα κυριου εν εκεινη τη ημερα και οσα εν εφεσω διηκονησεν βελτιον συ γινωσκεις 18. doe auto o kurios eurein eleos para kuriou en ekeine te emera kai osa en efeso diekonesen βeltion su ginoskeis

MLV19 18 (may the Lord give to him to find mercy from the Lord in that day), and how-much he served (me) in Ephesus, you know (this) quite-well.

Luther1912 18. Der HERR gebe ihm, daß er finde Barmherzigkeit bei dem HERRN an jenem Tage. Und wieviel er zu Ephesus gedient hat, weißt du am besten.

RuSV1876 18 Да даст ему Господь обрести милость у Господа в оный день; а сколько он служил мне в Ефесе, ты лучше знаешь.

KJV 18. The Lord grant unto him that he may find mercy of the Lord in that day: and in how many things he ministered unto me at Ephesus, thou knowest very well.

RV'1862 18. Déle el Señor que halle misericordia cerca del Señor en aquel día. Y cuanto nos ayudó en Efeso, tú lo sabes muy bien.

2 luku

Paavali kehoittaa Timoteusta vahvistumaan armossa ja neuvomaan niitä, jotka ovat soveliaita opettamaan muita 1, 2, kärsimään vaivaa muistaen Jeesusta Kristusta ja uskollisesti kilvoittelemaan 3 – 13, varoittamaan hyödyttömistä sanakiistoista ja välttämään tyhjiä riitoja, jotka tuottavat paljon

turmiota 14 – 18 Jumalan laskema perustus on kuitenkin pysyvä 19 – 21 Timoteuksen tulee pyrkiä vanhurskauteen, lempeyteen ja kärsivällisyyteen, voidakseen palauttaa vastaan sanojat totuuteen 22 – 26.

FI33/38 1 Vahvistu siis, poikani, siinä armossa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 1. Vahvista siis sinus, minun poikani, sen armon kautta, joka Jesuksessa Kristuksessa on.

UT1548 1. NIn wahuista nyt sinus/ minun Poican sen Armon cautta quin on Christuses Iesuses. (Niin wahwista nyt sinus/ minun poikani sen armon kautta kuin on Kristuksessa Jesuksessa.)

Gr-East 1. Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

MLV19 1 You therefore, my child, be empowered in

TKIS 1 Vahvistu siis, poikani, siinä armossa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

CPR1642 1. Wahwista sijs sinus minun poican sen armon cautta cuin Jesuxes Christuxes on.

Text Receptus 1. συ ουν τεκνον μου ενδυναμου εν τη χαριτι τη εν χριστω ιησου 1. su oun teknon mou endunamou en te chariti te en christo iesou

KJV 1. Thou therefore, my son, be strong in

the grace which (is) in Christ Jesus.

Luther1912 1. So sei nun stark, mein Sohn, durch die Gnade in Christo Jesu.

RuSV1876 1 Итак укрепляйся, сын мой, в благодати Христом Иисусом,

FI33/38 2 Ja minkä olet kuullut minulta ja minkä monet ovat todistaneet, usko se luotettaville miehille, jotka sitten ovat soveliaita muitakin opettamaan.

Biblia1776 2. Ja mitä sinä olet minulta monen todistajan kautta kuullut, niin käske uskollisille ihmisille, jotka myös muita olisivat soveliaat opettamaan.

UT1548 2. Ja mite sine olet minusta cullut monen Todhistaian cautta/ anna ne vskolisten Inhimisten haltun iotca soueliat olisit muita mös opettama'. (Ja mitä sinä olet minusta kuullut monen todistajan kautta/ anna ne uskollisten ihmisten haltuun jotka soweliaat

the grace that is in Christ Jesus.

RV'1862 1. TÚ, pues, hijo mío, esfuérzate en la gracia que es en Cristo Jesús.

TKIS 2 Minkä olet kuullut minulta monen todistajan vahvistamana, usko se luotettaville miehille, jotka sitten kykenevät muitakin opettamaan.

CPR1642 2. Ja mitä sinä olet minusta monen todistajan cautta cuullut nijn käske uscollisille jotca muita olisit soweliat opettaman.

olisit muita myös opettaman.)

Gr-East 2. καὶ ἃ ἤκουσας παρ᾽ ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι.

Text Receptus 2. και α ηκουσας παρ εμου δια πολλων μαρτυρων ταυτα παραθου πιστοις ανθρωποις οιτινες ικανοι εσονται και ετερους διδαξαι 2. kai a ekousas par emou dia pollon marturon tauta parathou pistois anthropois oitines ikanoi esontai kai eterous didaksai

MLV19 2 And the things which you heard from me through many witnesses, consign these to faithful men, who will also be competent to teach others.

KJV 2. And the things that thou hast heard of me among many witnesses, the same commit thou to faithful men, who shall be able to teach others also.

Luther1912 2. Und was du von mir gehört hast durch viele Zeugen, das befiehl treuen Menschen, die da tüchtig sind, auch andere zu lehren.

RV'1862 2. Y lo que has oido de mí entre muchos testigos, esto encarga a hombres fieles que serán idóneos para enseñar también a otros.

RuSV1876 2 и что слышал от меня при многих свидетелях, то передай верным людям,

которые были бы способны и других
научить.

FI33/38 3 Kärsi vaivaa niinkuin ainakin jalo Kristuksen Jeesuksen sotamies.

Biblia1776 3. Kärsi vaivaa niinkuin luja Jesuksen Kristuksen sotamies.

UT1548 3. Kersi sine sis waiua ninquin Iesusen Christusen hyue Sotamies. (Kärsi sinä siis waiwaa niinkuin Jesuksen Kristuksen hywä sotamies.)

TKIS 3 Kärsi siis vaivaa niin kuin jalo *Jeesuksen Kristuksen* sotamies.

CPR1642 3. Kärsi waiwa nijncuin luja Jesuxen Christuxen sotamies.

Gr-East 3. σὺ οὖν κακοπάθησον ὡς καλὸς στρατιώτης Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 3. συ ουν κακοπαθησον ως καλος στρατιωτης ιησου χριστου 3. su oun kakopatheson os kalos stratiotes iesou christou

MLV19 3 Therefore suffer evil treatment as a good soldier of Jesus Christ.

KJV 3. Thou therefore endure hardness, as a good soldier of Jesus Christ.

Luther1912 3. Leide mit als ein guter Streiter Jesu Christi.

RV'1862 3. Tú, pues, sufre trabajos como fiel soldado de Jesu Cristo.

RuSV1876 3 Итак переноси страдания, как добрый воин Иисуса Христа.

FI33/38 4 Ei kukaan, joka sodassa palvelee, sekaannu elatuksen toimiin, sillä hän tahtoo olla mieliksi sille, joka on hänet palkannut.

TKIS 4 Ei kukaan, joka sotapalvelusta suorittaa, sekaannu elatuksen toimiin, koska hän tahtoo olla mieliksi sille, joka on hänet värvännyt.

Biblia1776 4. Ei yksikään sotamies sekoita itsiänsä elatuksen menoihin, sille kelvataksensa, joka hänen sotaan ottanut on.

CPR1642 4. Ei yxikän sotamies secoita idziäns elatuxen menoihin sille kelwataxens joca hänen sotaan ottanut on.

UT1548 4. Ei yxiken Sotamies secoita itzens Elatoxen asioihin/ Senpäle ette hen sille kelpais ioca henen Sotamiehexi ylesottanut on. (Ei yksikään sotamies sekoita itsensä elatuksen asioihin/ Sen päälle että hän sille kelpaisi joka hänen sotamieheksi ylös ottanut on.)

Gr-East 4. οὐδεὶς στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματείαις, ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ.

Text Receptus 4. ουδεις στρατευομενος εμπλεκεται ταις του βιου πραγματειαις ινα τω στρατολογησαντι αρεση 4. oudeis strateuomenos empleketai tais του βιου

pragmateiais ina to stratologesanti arese

MLV19 4 No active soldier entangles himself in the {F} tradeoffs of (this) life, in order that he may please the one who enlisted him as a soldier.

KJV 4. No man that warreth entangleth himself with the affairs of this life; that he may please him who hath chosen him to be a soldier.

Luther1912 4. Kein Kriegsmann flicht sich in Händel der Nahrung, auf daß er gefalle dem, der ihn angenommen hat.

RV'1862 4. Ninguno que milita, se envuelve en los negocios de esta vida por agradar a aquel que le escogió por soldado.

RuSV1876 4 Никакой воин не связывает себя деламижитейскими, чтобы угодить военачальнику.

FI33/38 5 Eihän sitäkään, joka kilpailee, seppelöidä, ellei hän kilpaile sääntöjen mukaisesti.

TKIS 5 Jos joku kilpaileekin, häntä ei seppelöidä, jollei hän kilpaile sääntöjen mukaisesti.

Biblia1776 5. Ja jos joku kilvoittelee, niin ei hän kruunata, ellei hän toimellisesti kilvoittele.

CPR1642 5. Ja jos jocu kilwoittele nijn ei hän cruunata ellei hän toimellisest kilwoittele.

UT1548 5. Ja ios iocu mös kiluoittele/ ei hen crunata/

ellei he' toimelisesta kiluoittele. (Ja jos joku myös kilwoittelee/ ei hän kruunata/ ellei hän toimellisesti kilwoittele.)

Gr-East 5. ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῇ τις, οὐ στεφανοῦται, ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ.

Text Receptus 5. εαν δε και αθλη τις ου στεφανουται εαν μη νομιμως αθληση 5. ean de kai athle tis ου stefanoυtai ean me nomimos athlese

MLV19 5 And if anyone also contends (in the games), he is not crowned, if he did not contend lawfully.

KJV 5. And if a man also strive for masteries, yet is he not crowned, except he strive lawfully.

Luther1912 5. Und so jemand auch kämpft, wird er doch nicht gekrönt, er kämpfe denn recht.

RV'1862 5. Y aun también el que pelea en la palestra, no es coronado si no hubiere peleado legítimamente.

RuSV1876 5 Если же кто и подвизается, не увенчивается, если незаконно будет подвизаться.

FI33/38 6 Peltomiehen, joka vaivaa näkee, tulee

TKIS 6 Peltomiehen, joka vaivaa näkee, tulee

ennen muita päästä osalliseksi hedelmistä.

Biblia1776 6. Peltomiehen, joka pellon rakentaa, pitää ensin hedelmästä nautitseman.

UT1548 6. Peltomiehen/ ioca pellon prwca/ pite ensin Hedhelmeste nautitzeman. (Peltomiehen/ joka pellon perkaa/ pitää ensin hedelmästä nautitseman.)

Gr-East 6. τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν.

MLV19 6 It is essential (that) the farmer who labors to receive of the fruits first.

Luther1912 6. Es soll aber der Ackermann, der den Acker baut, die Früchte am ersten genießen. Merke, was ich sage!

RuSV1876 6 Трудящемуся земледельцу первому

ensimmäisenä päästä osalliseksi hedelmistä.

CPR1642 6. Peldomiehen joca pellon rakenda pitä ensin hedelmäst nautidzeman.

Text Receptus 6. τον κοπιωντα γεωργον δει πρωτον των καρπων μεταλαμβανειν 6. ton kopionta georgon dei proton ton karpon metalamβanein

KJV 6. The husbandman that laboureth must be first partaker of the fruits.

RV'1862 6. El labrador, para recibir los frutos, es menester que trabaje primero.

должно вкусить от плодов.

FI33/38 7 Tarkkaa, mitä sanon; Herra on antava sinulle ymmärrystä kaikkeen.

TKIS 7 Tarkkaa, mitä sanon, sillä Herra antakoon* sinulle ymmärrystä kaikkeen.

Biblia1776 7. Ymmärrä, mitä minä sanon: Herra antakoon sinulle ymmärryksen kaikissa;

CPR1642 7. Ymmärrä mitä minä sanon. Herra andacon sinulle ymmärryxen caikis.

UT1548 7. Merckitze mite mine sanon. HERRa andacon sinulle ymmerdhyxen caikis cappaleisa. (Merkitse mitä minä sanon. HERRA antakoon sinulle ymmärryksen kaikissa kappaleissa.)

Gr-East 7. νόει ὃ λέγω· δῴη γάρ σοι ὁ Κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσι.

Text Receptus 7. νοει α λεγω δωη γαρ σοι ο κυριος συνεσιν εν πασιν 7. noei a lego doe gar soi o kurios sunesin en pasin

MLV19 7 Perceive the things I am saying; for* the Lord may give you intelligence in all things.

KJV 7. Consider what I say; and the Lord give thee understanding in all things.

Luther1912 7. Der HERR aber wird dir in allen Dingen Verstand geben.

RV'1862 7. Entiende lo que digo: déte, pues, el Señor entendimiento en todo.

RuSV1876 7 Разумей, что я говорю. Да даст тебе Господь разумение во всем.

FI33/38 8 Muista Jeesusta Kristusta, joka on kuolleista herätetty ja on Daavidin siementä minun evankeliumini mukaan,

TKIS 8 Muista Jeesusta Kristusta, joka on kuolleista herätetty ja on Daavidin jälkeläisiä minun ilosanomani mukaan,

Biblia1776 8. Muista Jesuksen Kristuksen päälle, joka kuolleista noussut on: Davidin siemenestä minun evankeliumini jälkeen,

CPR1642 8. Muista Jesuxen Christuxen päälle joca cuolleista nosnut on: Dawidin siemenestä minun Evangeliumini jälken:

UT1548 8. Muista Iesusen Christuse' päle/ ioca on ylesnosnut nijste Coolluista/ Dauidin siemeneste/ minun Euangeliumin ielkin/ (Muista Jesuksen Kristuksen päälle/ joka on ylösnoussut niistä kuolleista/ Dawidin siemenestä/ minun ewankeliumin jälkeen/)

Gr-East 8. Μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγηγερμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος Δαυίδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου,

Text Receptus 8. μνημονευε ιησουν χριστον εγηγερμενον εκ νεκρων εκ σπερματος δαβιδ κατα το ευαγγελιον μου 8. mnemoneυe iesoυn christon egegermenon ek nekron ek spermatos daβid kata to eυaggelion moυ

MLV19 8 Remember Jesus Christ, who has been raised from the dead, (was born) out of (the) seed of David, according to my good-news;

KJV 8. Remember that Jesus Christ of the seed of David was raised from the dead according to my gospel:

Luther1912 8. Halt im Gedächtnis Jesum Christum, der auferstanden ist von den Toten, aus dem Samen Davids, nach meinem Evangelium,

RV'1862 8. Acuérdate que Jesu Cristo, de la simiente de David, resucitó de los muertos, conforme a mi evangelio:

RuSV1876 8 Помни Господа Иисуса Христа от семени Давидова, воскресшего из мертвых, по благовествованию моему,

FI33/38 9 jonka julistamisessa minä kärsin vaivaa, kahleisiin asti, niinkuin pahantekijä; mutta Jumalan sana ei ole kahlehdittu.

TKIS 9 jonka vuoksi kärsin vaivaa kahleihin asti niin kuin pahantekijä. Mutta Jumalan sana ei ole kahlehdittu.

Biblia1776 9. Jossa minä vaivaa kärsin kahleisiin asti niinkuin pahantekiä; vaan ei Jumalan sana ole sidottu.

CPR1642 9. Josa minä waiwa kärsin cahleisin asti nijncuin pahantekiä waan ei Jumalan sana ole sidottu.

UT1548 9. iossa mine waiua kersin/ Cahleisin asti/ ninquin iocu Pahointekie/ Waan Jumalan sana ei ole sidhottu. (jossa minä waiwaa

kärsin/ kahleisiin asti/ niinkuin joku pahointekijä/ Waan Jumalan sana ei ole sidottu.)

Gr-East 9. ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν ὡς κακοῦργος· ἀλλ᾽ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ οὐ δέδεται.

Text Receptus 9. εν ω κακοπαθω μεχρι δεσμων ως κακουργος αλλ ο λογος του θεου ου δεδεται 9. en o kakopatho mechri desmon os kakourgos all o logos tou theou ou dedetai

MLV19 9 in which I am suffering evil treatment, (even) as far as bonds, like a criminal, but the word of God has not been bound.

KJV 9. Wherein I suffer trouble, as an evil doer, even unto bonds; but the word of God is not bound.

Luther1912 9. für welches ich leide bis zu den Banden wie ein Übeltäter; aber Gottes Wort ist nicht gebunden.

RV'1862 9. Por el cual sufro trabajos, como malhechor, hasta verme entre prisiones; mas la palabra de Dios no está presa.

RuSV1876 9 за которое я страдаю даже до уз, какзлодей; но для слова Божия нет уз.

FI33/38 10 Siitä syystä minä kärsin kaikki valittujen

TKIS 10 Siitä syystä kestän kaikki valittujen

tähden, että hekin saavuttaisivat pelastuksen, joka on Kristuksessa Jeesuksessa, ynnä iankaikkisen kirkkauden.

Biblia1776 10. Sentähden minä kärsin kaikki valittuin tähden, että hekin saisivat Jesuksessa Kristuksessa autuuden, ijankaikkisen kunnian kanssa.

UT1548 10. Senteden mine kersin caiki/ ninen Wlosualittudhen tedhen/ senpäle ette he mös terueydhen saisit Christusesa Iesusesa/ ijancaikisen Cunnia' cansa. (Sen tähden minä kärsin kaikki/ niinen uloswalittujen tähden/ sen päälle että he myös terweyden saisit Kristuksessa Jesuksessa/ iankaikkisen kunnian kanssa.)

Gr-East 10. διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσι τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης αἰωνίου.

vuoksi, jotta hekin saavuttaisivat pelastuksen, joka on Kristuksessa Jeesuksessa, ynnä iäisen kirkkauden.

CPR1642 10. Sentähden minä kärsin caicki walittuin tähden että hekin saisit Jesuxes Christuxes autuuden ijancaickisella cunnialla.

Text Receptus 10. δια τουτο παντα υπομενω δια τους εκλεκτους ινα και αυτοι σωτηριας τυχωσιν της εν χριστω ιησου μετα δοξης αιωνιου 10. dia touto panta upomeno dia tous eklektous ina kai autoi soterias tuchosin tes en christo iesou meta dokses aioniou

MLV19 10 Because of this, I endure all things, because of the chosen, in order that they may also obtain the salvation which (is) in Christ Jesus with everlasting glory.

KJV 10. Therefore I endure all things for the elect's sakes, that they may also obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.

Luther1912 10. Darum erdulde ich alles um der Auserwählten willen, auf daß auch sie die Seligkeit erlangen in Christo Jesu mit ewiger Herrlichkeit.

RV'1862 10. Por tanto todo lo sufro por amor de los escogidos, para que ellos también consigan la salud que es en Cristo Jesús, con gloria eterna.

RuSV1876 10 Посему я все терплю ради избранных, дабы и они получили спасение во Христе Иисусе с вечною славою.

FI33/38 11 Varma on tämä sana; sillä: jos olemme kuolleet yhdessä hänen kanssaan, saamme myös hänen kanssaan elää;

TKIS 11 Sana on varma; sillä jos olemme kuolleet yhdessä Hänen kanssaan, tulemme myös yhdessä elämään.

Biblia1776 11. Se on totinen sana: jos me ynnä olemme kuolleet, niin me myös ynnä elämme;

CPR1642 11. Se on totinen tosi: jos me ynnä olemma cuollet nijn me myös ynnä elämme.

UT1548 11. Se on iwri wissiste tosi. Jos me olema

ynne coolleet/ nin me mös ynne elenme. (Se on juuri wissiste tosi/ Jos me olemme ynnä kuolleet/ niin me myös ynnä elämme.)

Gr-East 11. Πιστὸς ὁ λόγος· εἰ γὰρ συναπεθάνομεν, καὶ συζήσομεν·

Text Receptus 11. πιστος ο λογος ει γαρ συναπεθανομεν και συζησομεν 11. pistos o logos ei gar sυnapethanomen kai sυzesomen

MLV19 11 Faithful is the word: for* if we died together with (him), we will also be living together with (him):

KJV 11. It is a faithful saying: For if we be dead with him, we shall also live with him:

Luther1912 11. Das ist gewißlich wahr: Sterben wir mit, so werden wir mitleben;

RV'1862 11. Palabra fiel: Que si morimos con él, también viviremos con él:

RuSV1876 11 Верно слово: если мы с Ним умерли, то с Ним и оживем;

FI33/38 12 jos kärsimme yhdessä, saamme hänen kanssaan myös hallita; jos kiellämme hänet, on hänkin kieltävä meidät;

TKIS 12 Jos kestämme, tulemme myös yhdessä hallitsemaan. Jos kiellämme Hänet, on Hänkin kieltävä meidät.

Biblia1776 12. Jos me kärsimme, niin me myös ynnä hallitsemme; jos me hänen kiellämme, niin hän meidätkin kieltää;

UT1548 12. Jos me kersime/ nin me mös ynne halitzenma. Jos me henen kiellenme/ nin hen mös meite kielde. (Jos me kärsimme/ niin me myös ynnä hallitsemme. Jos me hänen kiellämme/ niin hän myös meitä kieltää.)

CPR1642 12. Jos me kärsimme nijn me myös ynnä hallidzemma. Jos me hänen kiellämme nijn hän meidängin kieldä.

Gr-East 12. εἰ ὑπομένομεν, καὶ συμβασιλεύσομεν· εἰ ἀρνούμεθα, κἀκεῖνος ἀρνήσεται ἡμᾶς·

Text Receptus 12. ει υπομενομεν και συμβασιλευσομεν ει αρνουμεθα κακεινος αρνησεται ημας 12. ei υpomenomen kai sυmβasileυsomen ei arnoυmetha kakeinos arnesetai emas

MLV19 12 if we endure, we will also be reigning together with (him); if we are denying (him), he will also be denying us;

KJV 12. If we suffer, we shall also reign with him: if we deny him, he also will deny us:

Luther1912 12. dulden wir, so werden wir mitherrschen; verleugnen wir, so wird er uns auch

RV'1862 12. Si sufrimos, también reinarémos con él: si le negamos, él también nos negará:

verleugnen;

RuSV1876 12 если терпим, то с Ним и царствоватьбудем; если отречемся, и Он отречется от нас;

FI33/38 13 jos me olemme uskottomat, pysyy kuitenkin hän uskollisena; sillä itseänsä kieltää hän ei saata.

TKIS 13 Jos olemme uskottomat, pysyy Hän uskollisena, sillä Hän ei voi kieltää itseään.

Biblia1776 13. Ellemme usko, niin hän pysyy kuitenkin uskollisena, joka ei itsiänsä kieltää taida.

CPR1642 13. Ellen me usco nijn hän jää uscollisexi joca ei idziäns kieldä taida.

UT1548 13. Ellei me hende vsko/ nin he' iäpi vskolisexi/ Ei hen taidha itzens kielte. (Ellei me häntä usko/ niin hän läpi uskolliseksi/ Ei hän taida itsensä kieltää.)

Gr-East 13. εἰ ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει· ἀρνήσασθαι ἑαυτὸν οὐ δύναται.

Text Receptus 13. ει απιστουμεν εκεινος πιστος μενει αρνησασθαι εαυτον ου δυναται 13. ei apistoυmen ekeinos pistos menei arnesasthai eaυton oυ dυnatai

MLV19 13 if we are unfaithful, that one is remaining

KJV 13. If we believe not, yet he abideth

faithful; he is not able to deny himself.

Luther1912 13. glauben wir nicht, so bleibt er treu; er kann sich selbst nicht verleugnen.

RuSV1876 13 если мы неверны, Он пребывает верен, ибо Себя отречься не может.

FI33/38 14 Muistuta tästä, ja teroita heille Jumalan edessä, etteivät kiistelisi sanoista, mikä ei ole miksikään hyödyksi, vaan niiden turmioksi, jotka kuulevat.

Biblia1776 14. Näitä neuvo ja todista Herran edessä, ettei he sanoista riitelisi, joka ei mihinkään kelpaa, vaan ainoastaan luovuttamaan niitä jotka kuulevat.

UT1548 14. Sencaltaista sine mana/ ia todhista HErran edesse/ Ettei he rijtelisi sanoista ei mihingen tarpesen/ waan ninen poiskiendymisexi iotca peldecwleuat. (Senkaltaista sinä manaa/ ja todistaa Herran edessä/ Ettei he riitelisi sanoista ei

faithful: he cannot deny himself.

RV'1862 13. Si no creemos, él empero se queda fiel: no se puede negar a sí mismo.

TKIS 14 Muistuta tästä ja kehoita vakavasti Herran edessä, etteivät kävisi täysin hyödyttömiä, kuulijain turmioksi koituvia sanakiistoja.

CPR1642 14. Sencaltaista neuwo ja todista Herran edes ettei he sanoista rijtelis jotca ei mihingän kelpa waan ainoastans luowuttaman nijtä jotca cuulewat.

mihinkään tarpeeseen/ waan niiden pois kääntymiseksi jotka päältä kuulewat.)

Gr-East 14. Ταῦτα ὑπομίμνησκε, διαμαρτυρόμενος ἐνώπιον τοῦ Κυρίου μὴ λογομαχεῖν εἰς οὐδὲν χρήσιμον, ἐπὶ καταστροφῇ τῶν ἀκουόντων.

Text Receptus 14. ταυτα υπομιμνησκε διαμαρτυρομενος ενωπιον του κυριου μη λογομαχειν εις ουδεν χρησιμον επι καταστροφη των ακουοντων 14. tauta υpomimneske diamartυromenos enopion tou kυriou me logomachein eis oυden chresimon epi katastrofe ton akoυonton

MLV19 14 Remind (them of) these things, thoroughly testifying in the sight of the Lord, (that they are) not to quarrel over words, (which is) useful in nothing, (ending) in catastrophe of those who hear.

KJV 14. Of these things put them in remembrance, charging them before the Lord that they strive not about words to no profit, but to the subverting of the hearers.

Luther1912 14. Solches erinnere sie und bezeuge vor dem HERRN, daß sie nicht um Worte zanken, welches nichts nütze ist denn zu verkehren, die da zuhören.

RV'1862 14. Recuérdales estas cosas, protestando delante del Señor, que no tengan contiendas en palabras, que para nada aprovechan, sino para trastornar a los oyentes.

RuSV1876 14 Сие напоминай, заклиная пред Господом не вступать в словопрения, что нимало не служит к пользе,а к расстройству слушающих.

FI33/38 15 Pyri osoittautumaan Jumalalle semmoiseksi, joka koetukset kestää, työntekijäksi, joka ei työtään häpeä, joka oikein jakelee totuuden sanaa.

TKIS 15 Ahkeroi osoittautua Jumalalle koetuksen kestäväksi työmieheksi, jonka ei tarvitse hävetä, joka oikein jakaa totuuden sanaa.

Biblia1776 15. Pyydä itses Jumalalle osoittaa toimelliseksi ja laittamattomaksi työntekijäksi, joka oikein totuuden sanan jakaa.

CPR1642 15. Pyydä idzes Jumalalle osotta toimellisexi ja laittamattomaxi työntekiäxi joca oikein totuuden sanan jaca:

UT1548 15. Pydhe itzes Jumalalle osotta toimelisexi ia laittamattomaxi Tömiehexi/ ioca oikein iacais Totudhen sanan. (Pyydä itsesi Jumalalle osottaa toimelliseksi ja laittamattomaksi työmieheksi/ joka oikein jakaisi totuuden sanan.)

Gr-East 15. σπούδασον σεαυτὸν δόκιμον

Text Receptus 15. σπουδασον σεαυτον δοκιμον

παραστῆσαι τῷ Θεῷ, ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον, ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας.

παραστησαι τω θεω εργατην ανεπαισχυντον ορθοτομουντα τον λογον της αληθειας 15. spoudason seauton dokimon parastesai to theo ergaten anepaischunton orthotomounta ton logon tes aletheias

MLV19 15 Be diligent to present yourself approved to God, an unashamed worker, {F} cutting-straight the word of truth.

KJV 15. Study to shew thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly dividing the word of truth.

Luther1912 15. Befleißige dich, Gott dich zu erzeigen als einen rechtschaffenen und unsträflichen Arbeiter, der da recht teile das Wort der Wahrheit.

RV'1862 15. Procura con diligencia presentarte a Dios aprobado, obrero que no tiene de qué avergonzarse, que distribuye bien la palabra de verdad.

RuSV1876 15 Старайся представить себя Богу достойным, делателем неукоризненным, верно преподающим слово истины.

FI33/38 16 Mutta pysy erilläsi epäpyhistä ja tyhjistä

TKIS 16 Karta epäpyhiä lörpöttelyjä, sillä

puheista, sillä niiden puhujat menevät yhä pitemmälle jumalattomuudessa,

Biblia1776 16. Mutta siivottomat ja kelvottomat sanat hylkää, jotka paljon jumalatointa menoa saattavat.

UT1548 16. Mutta hengettömat ia keluottomat sanat poisheite. Sille se saatta palio Jumalatoinda meno/ (Mutta hengettömät ja kelwottomat sanat pois heitä. Sillä se saattaa paljon jumalatointa menoa/)

Gr-East 16. τὰς δὲ βεβήλους κενοφωνίας περιίστασο· ἐπὶ πλεῖον γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας,

MLV19 16 But avoid profane empty-talks; for* they will progress on (to) more ungodliness,

Luther1912 16. Des ungeistlichen, losen Geschwätzes

*niitten puhujat' menevät yhä pitemmälle jumalattomuudessa,

CPR1642 16. Mutta sijwottomat ja kelwottomat sanat hyljä jotca paljo jumalatoinda meno saattawat:

Text Receptus 16. τας δε βεβηλους κενοφωνιας περιιστασο επι πλειον γαρ προκοψουσιν ασεβειας 16. tas de βeβelous kenofonias periistaso epi pleion gar prokopsousin aseβeias

KJV 16. But shun profane and vain babblings: for they will increase unto more ungodliness.

RV'1862 16. Mas aléjate de los promovedores de

entschlage dich; denn es hilft viel zum ungöttlichen Wesen,

disputas profanas y vanas, porque mucho aprovecharán en la impiedad.

RuSV1876 16 А непотребного пустословия удаляйся; ибо они еще более будут преуспевать в нечестии,

FI33/38 17 ja heidän puheensa jäytää ympäristöään niinkuin syöpä. Niitä ovat Hymeneus ja Filetus,

TKIS 17 ja heidän puheensa jäytää niin kuin syöpä. Niitä ovat Hymeneus ja Filetus,

Biblia1776 17. Ja heidän puheensa syö ympäriltänsä niinkuin ruumiin mato; joista on Hymeneus ja Philetus,

CPR1642 17. Ja heidän puhens syö ymbärildäns nijncuin ruumin mato.

UT1548 17. Ja heide' Puhens ymberinssöpi ninquin Crapu. (Ja heidän puheensa ympärins syöpi niinkuin krapu.)

Gr-East 17. καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γάγγραινα νομὴν ἕξει· ὧν ἐστιν Ὑμέναιος καὶ Φιλητός,

Text Receptus 17. και ο λογος αυτων ως γαγγραινα νομην εξει ων εστιν υμεναιος και φιλητος 17. kai o logos auton os gaggraina nomen eksei on estin υmenaios kai filetos

MLV19 17 and their word will hold an eating-away like gangrene; of whom are Hymenaeus and Philetus,

KJV 17. And their word will eat as doth a canker: of whom is Hymenaeus and Philetus;

Luther1912 17. und ihr Wort frißt um sich wie der Krebs; unter welchen ist Hymenäus und Philetus,

RV'1862 17. Y la palabra de ellos corroerá como gangrena; de los cuales es Himeneo, y Fileto,

RuSV1876 17 и слово их, как рак, будет распространяться. Таковы Именей и Филит,

FI33/38 18 jotka ovat totuudesta eksyneet, kun sanovat, että ylösnousemus jo on tapahtunut, ja he turmelevat useiden uskon.

TKIS 18 jotka ovat totuudesta eksyneet ja sanovat ylösnousemuksen jo tapahtuneen, ja he turmelevat joittenkin uskon.

Biblia1776 18. Jotka totuudesta ovat erehtyneet, sanoen ylösnousemisen jo tapahtuneen, ja ovat muutamat uskosta kääntäneet.

CPR1642 18. Joista on Hymeneus ja Philetus jotca totuudest owat erannet sanoden ylösnousemisen jo tapahtunen ja owat muutamat uscost käändänet.

UT1548 18. Joinenga lughusta ombi Hymeneus ia

Philetus/ iotca Totudhesta ouat poishoriuneet/ ia sanouat Ylesnousemisen io tapachtunexi/ ia ouat mwtomatten Uskon poiskiendeneet. (Joinenka luwusta ompi Hymeneus ja Philetus/ jotka totuudesta owat pois horjuneet/ ja sanowat ylösnousemisen jo tapahtuneeksi/ ja owat muutamitten uskon pois kääntäneet.)

Gr-East 18. οἵτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν ἠστόχησαν, λέγοντες τὴν ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι, καὶ ἀνατρέπουσι τήν τινων πίστιν.

Text Receptus 18. οιτινες περι την αληθειαν ηστοχησαν λεγοντες την αναστασιν ηδη γεγονεναι και ανατρεπουσιν την τινων πιστιν 18. oitines peri ten aletheian estochesan legontes ten anastasin ede gegonenai kai anatrepousin ten tinon pistin

MLV19 18 who deviated concerning the truth, saying that the resurrection (is) to have happened already and are perverting the faith of some.

KJV 18. Who concerning the truth have erred, saying that the resurrection is past already; and overthrow the faith of some.

Luther1912 18. welche von der Wahrheit irregegangen sind und sagen, die Auferstehung sei schon geschehen, und haben etlicher Glauben verkehrt.

RV'1862 18. Que se han descaminado de la verdad, diciendo que la resurrección ha ya pasado, y trastornan la fé de algunos.

RuSV1876 18 которые отступили от истины, говоря, что воскресение уже было, и разрушают в некоторых веру.

FI33/38 19 Kuitenkin Jumalan vahva perustus pysyy lujana, ja siinä on tämä sinetti: "Herra tuntee omansa", ja: "Luopukoon vääryydestä jokainen, joka Herran nimeä mainitsee".

TKIS 19 Kuitenkin Jumalan vahva perustus pysyy, ja siinä on tämä sinetti: "Herra tuntee omansa" ja: "Luopukoon vääryydestä jokainen, joka Kristuksen* nimen mainitsee."

Biblia1776 19. Mutta Jumalan vahva perustus kuitenkin pysyy, joka tällä kiinnitetty on: Herra tuntee omansa: ja lakatkaan jokainen vääryydestä, joka Kristuksen nimeä mainitsee.

CPR1642 19. Mutta Jumalan wahwa perustus cuitengin pysy joca tällä kijnnitetty on: Herra tunde omans: ja lacaitcan jocainen wäärydest joca Christuxen nime mainidze.

UT1548 19. Mutta se wahwa Jumalan Perustos quitengin seiso/ ia pitepi temen Insiglin. HErra tundepi ne iotca henen Omans ouat.

Ja poismengen wärydhesta iocainen quin Christusen Nimen manitzeuat. (Mutta se wahwa Jumalan perustus kuitenkin seisoo/ ja pitääpi tämän insiglin. Herra tunteepi ne jotka hänen omansa owat. Ja pois menkäät wääryydestä jokainen kuin Kristuksen nimen mainitsewat.)

Gr-East 19. ὁ μέντοι στερεὸς θεμέλιος τοῦ Θεοῦ ἕστηκεν, ἔχων τὴν σφραγῖδα ταύτην· ἔγνω Κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ· καί· ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα Κυρίου.

Text Receptus 19. ο μεντοι στερεος θεμελιος του θεου εστηκεν εχων την σφραγιδα ταυτην εγνω κυριος τους οντας αυτου και αποστητω απο αδικιας πας ο ονομαζων το ονομα χριστου 19. o mentoi stereos themelios tou theou esteken echon ten sfragida tauten egno kurios tous ontas autou kai aposteto apo adikias pas o onomazon to onoma christou

MLV19 19 Nevertheless the solid foundation of God stands, having this seal, ‘The Lord knows those who are his,’ {Num 16:5} and ‘Let everyone who names the name of the Lord

KJV 19. Nevertheless the foundation of God standeth sure, having this seal, The Lord knoweth them that are his. And, Let every one that nameth the name of Christ

withdraw away from unrighteousness.’ {Isa 26:13}

depart from iniquity.

Luther1912 19. Aber der feste Grund Gottes besteht und hat dieses Siegel: Der HERR kennt die seinen; und: Es trete ab von Ungerechtigkeit, wer den Namen Christi nennt.

RV'1862 19. Mas el fundamento de Dios está firme, el cual tiene este sello: Conoce el Señor los que son suyos; y: Apártese de iniquidad todo aquel que nombra el nombre de Cristo.

RuSV1876 19 Но твердое основание Божие стоит, имея печать сию: „познал Господь Своих"; и: „да отступит от неправды всякий, исповедующий имя Господа".

FI33/38 20 Mutta suuressa talossa ei ole ainoastaan kulta- ja hopea-astioita, vaan myös puu- ja saviastioita, ja toiset ovat jaloa, toiset halpaa käyttöä varten.

TKIS 20 Mutta isossa talossa ei ole ainoastaan kulta- ja hopea-astioita, vaan myös puu- ja saviastioita, ja toiset ovat kunniaksi, toiset kunniattomuudeksi.

Biblia1776 20. Mutta suuressa huoneessa ei ole ainoastaan kultaiset ja hopiaiset astiat, vaan myös puiset ja saviset, ja muutamat tosin kunniaksi, mutta muutamat häpiäksi.

CPR1642 20. Mutta suures huones ei ole ainoastans cullaiset ja hopiaiset astiat waan myös puiset ja sawiset: ja muutamat tosin cunniaxi mutta muutamat häpiäxi.

UT1548 20. Mutta ydhes swres Hoonesa/ ei ole waiuoin Cullaiset ia Hopiaiset Astiat/ waan mös Puiset ia sauiset Ja mwtomat tosin Cunniaxi/ Mutta mwtomat häpijexi. (Mutta yhdessä suuressa huoneessa/ ei ole waiwoin kultaiset ja hopeaiset astiat/ waan myös puiset ja sawiset. Ja muutamat tosin kunniaksi/ Mutta muutamat häpeäksi.)

Gr-East 20. ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστι μόνον σκεύη χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ, ἀλλὰ καὶ ξύλινα καὶ ὀστράκινα, καὶ ἃ μὲν εἰς τιμὴν, ἃ δὲ εἰς ἀτιμίαν.

Text Receptus 20. εν μεγαλη δε οικια ουκ εστιν μονον σκευη χρυσα και αργυρα αλλα και ξυλινα και οστρακινα και α μεν εις τιμην α δε εις ατιμιαν 20. en megale de oikia ouk estin monon skeue chrusa kai argura alla kai ksulina kai ostrakina kai a men eis timen a de eis atimian

MLV19 20 Now vessels are not only golden and silver in a great house, but also wooden and clay, and indeed the things to honor and the things to dishonor.

KJV 20. But in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth; and some to honour, and some to dishonour.

Luther1912 20. In einem großen Hause aber sind nicht allein goldene und silberne Gefäße, sondern auch hölzerne und irdene, und etliche zu Ehren, etliche aber zu Unehren.

RV'1862 20. Empero en una casa grande, no solamente hay vasos de oro y de plata, sino también de madera y de barro; y asimismo unos para honra, y otros para deshonra.

RuSV1876 20 А в большом доме есть сосуды не только золотые и серебряные, но и деревянные и глиняные; и одни в почетном, а другие в низком употреблении.

FI33/38 21 Jos nyt joku puhdistaa itsensä tämänkaltaisista, tulee hänestä astia jaloa käyttöä varten, pyhitetty, isännälleen hyödyllinen, kaikkiin hyviin tekoihin valmis.

TKIS 21 Jos nyt joku puhdistaa itsensä näistä, hänestä tulee astia kunniaksi, pyhitetty, (ja) isännälleen hyödyllinen, kaikkiin hyviin tekoihin valmis.

Biblia1776 21. Jos joku itsensä senkaltaisista ihmisistä puhdistaa, se tulee kunniaan pyhitetyksi astiaksi, perheenisännälle tarpeelliseksi ja kaikkiin hyviin töihin valmistetuksi.

CPR1642 21. Jos jocu idzens sencaltaisist ihmisist puhdista se tule pyhitetyxi astiaxi cunniaxi perhenisännälle tarpellisexi ja caickijn hywijn töihin walmistetuxi.

UT1548 21. Jos nyt iocu itzens puhdista sencaltaisista

Inhimisiste/ se tule pyhitetyxi Astiaxi cunnia warten/ Perehe'isenelle tarpelisexi/ ia caikijn hyuihin töihin walmistetuxi. (Jos nyt joku itsensä puhdistaa senkaltaisista ihmisistä/ se tulee pyhitetyksi astiaksi kunniaa warten/ Perheenisännälle tarpeelliseksi/ ja kaikkin hywihin töihin walmistetuksi.)

Gr-East

21. ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, ἔσται σκεῦος εἰς τιμήν, ἡγιασμένον καὶ εὔχρηστον τῷ δεσπότῃ, εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον.

Text Receptus

21. εαν ουν τις εκκαθαρη εαυτον απο τουτων εσται σκευος εις τιμην ηγιασμενον και ευχρηστον τω δεσποτη εις παν εργον αγαθον ητοιμασμενον
21. ean oun tis ekkathare eauton apo touton estai skeuos eis timen egiasmenon kai euchreston to despote eis pan ergon agathon etoimasmenon

MLV19

21 Therefore if anyone cleanses himself from these things, he will be a vessel *for honor, having been made holy and (is) useful to the master, having been prepared *for every good work.

KJV

21. If a man therefore purge himself from these, he shall be a vessel unto honour, sanctified, and meet for the master's use, and prepared unto every good work.

Luther1912 21. So nun jemand sich reinigt von solchen Leuten, der wird ein geheiligtes Gefäß sein zu Ehren, dem Hausherrn bräuchlich und zu allem guten Werk bereitet.

RV'1862 21. Así que el que se purificare de estas cosas, será vaso para honra santificado y útil para los usos del Señor, y aparejado para toda buena obra.

RuSV1876 21 Итак, кто будет чист от сего, тот будет сосудом в чести, освященным и благопотребным Владыке, годным на всякое доброе дело.

FI33/38 22 Pakene nuoruuden himoja, harrasta vanhurskautta, uskoa, rakkautta, rauhaa niiden kanssa, jotka huutavat avuksensa Herraa puhtaasta sydämestä.

TKIS 22 Pakene nuoruuden himoja ja tavoittele vanhurskautta, uskoa, rakkautta, rauhaa niitten kanssa, jotka huutavat Herraa avuksi puhtaasta sydämestä.

Biblia1776 22. Nuoruuden himot vältä; mutta noudata vanhurskautta, uskoa, rakkautta ja rauhaa kaikkein niiden kanssa, jotka puhtaasta sydämestä Herraa rukoilevat.

CPR1642 22. Nuoruden himot wäldä: mutta noudata wanhurscautta usco rackautta ja rauha caickein nijden cansa jotca puhtast sydämest Herra rucoilewat.

UT1548 22. Noorudhelliset Himot welte. Mutta noudhata Wanhurscautta/ Uskoa/ Rackautta/ Rauha caikein ninen cansa iotca

puchtast sydhemest HERRA auxenshwtauat. (Nuoruudelliset himot wältä. Mutta noudata wanhurskautta/ uskoa/ rakkautta/ Rauha kaikkein niiden kanssa jotka puhtaasta sydämestä HERRAA awuksensa huutawat.)

Gr-East 22. τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεῦγε, δίωκε δὲ δικαιοσύνην, πίστιν, ἀγάπην, εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν Κύριον ἐκ καθαρᾶς καρδίας.

Text Receptus 22. τας δε νεωτερικας επιθυμιας φευγε διωκε δε δικαιοσυνην πιστιν αγαπην ειρηνην μετα των επικαλουμενων τον κυριον εκ καθαρας καρδιας 22. tas de neoterikas epithυmias feυge dioke de dikaiosυnen pistin agapen eirenen meta ton epikaloυmenon ton kυrion ek katharas kardias

MLV19 22 But flee the youthful lusts; pursue righteousness, faith, love*, (and) peace, with those who are calling upon the Lord out of a clean heart.

KJV 22. Flee also youthful lusts: but follow righteousness, faith, charity, peace, with them that call on the Lord out of a pure heart.

Luther1912 22. Fliehe die Lüste der Jugend; jage aber

RV'1862 22. También, huye de los deseos

nach der Gerechtigkeit, dem Glauben, der Liebe, dem Frieden mit allen, die den HERRN anrufen von reinem Herzen.

juveniles; mas sigue la justicia, la fé, la caridad, la paz, con los que invocan al Señor de limpio corazón.

RuSV1876 22 Юношеских похотей убегай, а держись правды, веры,любви, мира со всеми призывающими Господа от чистого сердца.

FI33/38 23 Mutta vältä tyhmiä ja taitamattomia väittelyjä, sillä tiedäthän, että ne synnyttävät riitoja.

TKIS 23 Mutta karta tyhmiä ja tolkuttomia väittelyjä, koska tiedät, että ne synnyttävät riitoja.

Biblia1776 23. Hullut ja turhat kysymykset hylkää, tietäen, että ne ainoastaan riidat synnyttävät.

CPR1642 23. Hullut ja turhat kysymyxet hyljä tieten että ne ainoastans rijdat synnyttäwät:

UT1548 23. Mutta hullut ia turhat Kysymiset poishylie/ tietedhen/ ette ne waan rijdhan synnytteuet. (Mutta hullut ja turhat kysymiset pois hylkää/ tietäen/ että ne waan riidan synnyttäwät.)

Gr-East 23. τὰς δὲ μωρὰς καὶ ἀπαιδεύτους

Text Receptus 23. τας δε μωρας και απαιδευτους

ζητήσεις παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι γεννῶσι μάχας·

ζητησεις παραιτου ειδως οτι γεννωσιν μαχας 23. tas de moras kai apaideutous zeteseis paraitou eidos oti gennosin machas

MLV19 23 But renounce foolish and non-instructive debates, knowing that they give-birth to quarrels.

KJV 23. But foolish and unlearned questions avoid, knowing that they do gender strifes.

Luther1912 23. Aber der törichten und unnützen Fragen entschlage dich; denn du weißt, daß sie nur Zank gebären.

RV'1862 23. Empero las cuestiones insensatas e insulsas desecha, sabiendo que engendran contiendas.

RuSV1876 23 От глупых и невежественных состязаний уклоняйся, зная, что они рождают ссоры;

FI33/38 24 Mutta Herran palvelijan ei sovi riidellä, vaan hänen tulee olla lempeä kaikkia kohtaan, kyetä opettamaan ja pahaa kärsimään;

TKIS 24 Herran palvelijan ei näet sovi riidellä, vaan hänen tulee olla lempeä kaikkia kohtaan, kykenevä opettamaan ja pahaa kärsimään,

Biblia1776 24. Mutta ei Herran palvelian tule riitaisen

CPR1642 24. Mutta ei Herran palwelian tule

olla, vaan siviän jokaista kohtaan, opettavaisen, pahoja kärsiväisen.

UT1548 24. Mutta HErran paluelian ei tule olla rijdhaisen/ waan siuien olla iocaista wastan/ Opetauaisen/ ioca taita nijte Pahoija kersie hiliasudhesa/ ia nuchteleuaisen nijte Wasthacoisita. (Mutta Herran palwelijan ei tule olla riitaisen/ waan siweän olla jokaista wastaan/ Opettawaisen/ joka taitaa niitä pahoja kärsiä hiljaisuudessa/ ja nuhtelewaisen niiltä wastahakoisilta.)

Gr-East 24. δοῦλον δὲ Κυρίου οὐ δεῖ μάχεσθαι, ἀλλ’ ἤπιον εἶναι πρὸς πάντας, διδακτικόν, ἀνεξίκακον,

MLV19 24 But it is essential (for) the Lord’s bondservant to not quarrel, but to be mild

rijdaisen olla waan siwiän jocaista wastan opettawaisen joca pahoja hiljaisudes kärsiä taita ja nuhtelewaisen wastahacoisia.

Text Receptus 24. δουλον δε κυριου ου δει μαχεσθαι αλλ ηπιον ειναι προς παντας διδακτικον ανεξικακον 24. doulon de kuriou ou dei machesthai all epion einai pros pantas didaktikon aneksikakon

KJV 24. And the servant of the Lord must not strive; but be gentle unto all men, apt to

toward all, skilled in teaching, tolerating (it when) being mistreated,

teach, patient,

Luther1912 24. Ein Knecht aber des HERRN soll nicht zänkisch sein, sondern freundlich gegen jedermann, lehrhaft, der die Bösen tragen kann

RV'1862 24. Y el siervo del Señor no debe ser contencioso, sino manso para con todos, apto para enseñar, sufrido;

RuSV1876 24 рабу же Господа не должно ссориться, но быть приветливым ко всем, учительным, незлобивым,

FI33/38 25 hänen tulee sävyisästi ojentaa vastustelijoita; ehkäpä Jumala antaa heille mielenmuutoksen, niin että tulevat tuntemaan totuuden

TKIS 25 sellainen, joka sävyisästi ojentaa vastustelijoita, jos Jumala ehkä antaisi heille mielenmuutoksen totuuden tuntemista varten,

Biblia1776 25. Hiljaisuudessa nuhtelevaisen vastahakoisia; jos Jumala heille joskus antais parannuksen totuutta ymmärtämään,

CPR1642 25. Jos Jumala heille joscus andais parannuxen totuutta ymmärtämän:

UT1548 25. Jos Jumala annais heille ioskus paranoxen/ site Totutta ymmertemehe'/ (Jos Jumala antaisi heille joskus parannuksen/

sitä totuutta ymmärtämähän/)

Gr-East 25. ἐν πρᾳότητι παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους, μήποτε δῷ αὐτοῖς ὁ Θεὸς μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας,

Text Receptus 25. εν πραοτητι παιδευοντα τους αντιδιατιθεμενους μηποτε δω αυτοις ο θεος μετανοιαν εις επιγνωσιν αληθειας 25. en praoteti paideuonta tous antidiatithemenous mepote do autois o theos metanoian eis epignosin aletheias

MLV19 25 in meekness {F} educating those who are placing themselves in opposition; (if) maybe God might give them repentance (to come) to the full knowledge of the truth,

KJV 25. In meekness instructing those that oppose themselves; if God peradventure will give them repentance to the acknowledging of the truth;

Luther1912 25. und mit Sanftmut strafe die Widerspenstigen, ob ihnen Gott dermaleinst Buße gebe, die Wahrheit zu erkennen,

RV'1862 25. Que con mansedumbre instruya a los que resisten; por si quizá Dios les dé que se arrepientan, y conozcan la verdad;

RuSV1876 25 с кротостью наставлять противников, не даст ли им Бог покаяния к познанию истины,

FI33/38 26 ja selviävät perkeleen pauloista, joka on heidät vanginnut tahtoansa tekemään.

TKIS 26 jotta he selviäisivät paholaisen paulasta, hänen, joka on heidät vanginnut *tahtoaan täyttämään*.

Biblia1776 26. Ja he jälleen katuisivat ja perkeleen paulasta pääsisivät, jolta he hänen tahtonsa jälkeen vangitut ovat.

CPR1642 26. Ja he jällens Perkelen paulasta pääsisit jolda he hänen tahtons jälken fangitut owat.

UT1548 26. ia ielle'sraidhistuisit Perkelen paulasta/ iolda he fangitudh ouat/ henen tachtons ielkin. (ja jälleen raitistuisit perkeleen paulasta/ jolta he wangitut owat/ hänen tahtonsa jälkeen.)

Gr-East 26. καὶ ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος, ἐζωγρημένοι ὑπ’ αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα.

Text Receptus 26. και ανανηψωσιν εκ της του διαβολου παγιδος εζωγρημενοι υπ αυτου εις το εκεινου θελημα 26. kai ananepsosin ek tes tou diaβolou pagidos ezogremenoi υp aυtou eis to ekeinou thelema

MLV19 26 and they might sober up out of the snare of the devil, having been caught live by him to that (man’s) will. {Footnotes: 2Ti 2:4, or:

KJV 26. And that they may recover themselves out of the snare of the devil, who are taken captive by him at his will.

occupations of civilian life. 2Ti 2:15, or: handling correctly. 1Ti 2:25, an all inclusive word to describe what parents do for their children: disciplining, correcting, training.}

Luther1912 26. und sie wieder nüchtern würden aus des Teufels Strick, von dem sie gefangen sind zu seinem Willen.

RV'1862 26. Y que se despierten y se desenreden del lazo del diablo, los que son tomados vivos por él según su voluntad.

RuSV1876 26 чтобы они освободились от сети диавола, который уловил их в свою волю.

3 luku

Paavali kuvaa viimeisinä aikoina vallitsevaa turmelusta ja ulkokultaisuutta ja käskee Timoteusta karttamaan niitä, jotka harrastavat jumalisuuden ulkomuotoa, mutta kieltävät sen voiman 1 – 9, sekä kehoittaa häntä pysymään siinä, minkä on oppinut, ja etsimään Raamatusta viisautta pelastuakseen ja tullakseen Jumalan ihmiseksi 10 – 17.

FI33/38 1 Mutta tiedä se, että viimeisinä päivinä on

TKIS 1 Mutta tiedä se, että viimeisinä päivinä

tuleva vaikeita aikoja.

Biblia1776 1. Mutta sen sinun pitää tietämän, että viimeisinä päivinä vaaralliset ajat lähenevät;

UT1548 1. MUtta sen sinun pite tietemen/ Ette wimeisine peiuine waaraliset aijat lehenyuet. (Mutta sen sinun pitää tietämän/ Että wiimeisinä päiwinä waaralliset ajat lähenewät.)

Gr-East 1. Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἐνστήσονται καιροὶ χαλεποί·

MLV19 1 But know this, that grievous times will be present in the last days.

Luther1912 1. Das sollst du aber wissen, daß in den letzten Tagen werden greuliche Zeiten kommen.

on tuleva vaikeita aikoja.

CPR1642 1. Mutta sen sinun pitä tietämän että wijmeisinä päiwinä waaralliset ajat lähenewät:

Text Receptus 1. τουτο δε γινωσκε οτι εν εσχαταις ημεραις ενστησονται καιροι χαλεποι 1. touto de ginoske oti en eschatais emerais enstesontai kairoi chalepoi

KJV 1. This know also, that in the last days perilous times shall come.

RV'1862 1. ESTO empero sabe, que en los postreros dias, vendrán tiempos trabajosos.

RuSV1876 1 Знай же, что в последние дни наступят времена тяжкие.

FI33/38 2 Sillä ihmiset ovat silloin itserakkaita, rahanahneita, kerskailijoita, ylpeitä, herjaajia, vanhemmilleen tottelemattomia, kiittämättömiä, epähurskaita,

TKIS 2 Sillä ihmiset ovat silloin itserakkaita, rahanahneita, kerskailijoita, ylpeitä, herjaajia, vanhemmilleen tottelemattomia, kiittämättömiä, epähurskaita,

Biblia1776 2. Sillä ne ihmiset, jotka itsiänsä rakastavat, ahneet, kerskaajat, ylpiät, pilkkaajat, vanhemmillensa tottelemattomat, kiittämättömät, jumalattomat,

CPR1642 2. Sillä ne ihmiset tulewat jotca idziäns racastawat ahnet kerscajat corjat pilckajat wanhemmillens tottelemattomat:

UT1548 2. Sille ette tuleuat ouat Inhimiset iotca itzeheitens racastauat/ Ahneet/ Kerskaiat/ Coriat/ Pilcaiat/ Wanhembittens tottelemattomat/ (Sillä että tulewat owat ihmiset jotka itseheitäns rakastawat/ Ahneet/ kerskaajat/ koriat/ pilkkaajat/ wanhempittensa tottelemattomat/)

Gr-East 2. ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι, φιλάργυροι, ἀλαζόνες, ὑπερήφανοι,

Text Receptus 2. εσονται γαρ οι ανθρωποι φιλαυτοι φιλαργυροι αλαζονες υπερηφανοι

βλάσφημοι, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι, ἀνόσιοι,

βλασφημοι γονευσιν απειθεις αχαριστοι ανοσιοι 2. esontai gar oi anthropoi filaυtoi filargυroi alazones υperefanoi βlasfemoi goneυsin apeitheis acharistoi anosioi

MLV19 2 For* men will be lovers of themselves, money-lovers, braggarts, haughty, blasphemers, disobedient to parents, unthankful, unholy,

KJV 2. For men shall be lovers of their own selves, covetous, boasters, proud, blasphemers, disobedient to parents, unthankful, unholy,

Luther1912 2. Denn es werden Menschen sein, die viel von sich halten, geizig, ruhmredig, hoffärtig, Lästerer, den Eltern ungehorsam, undankbar, ungeistlich,

RV'1862 2. Porque habrá hombres amadores de sí mismos, avaros, jactanciosos, soberbios, blasfemos, desobedientes a sus padres, ingratos, impuros,

RuSV1876 2 Ибо люди будут самолюбивы, сребролюбивы, горды, надменны, злоречивы, родителям непокорны, неблагодарны, нечестивы, недружелюбны,

FI33/38 3 rakkaudettomia, epäsopuisia, panettelijoita, hillittömiä, raakoja, hyvän vihamiehiä,

TKIS 3 rakkaudettomia, epäsopuisia, panettelijoita, hillittömiä, raakoja, hyvän vihamiehiä,

Biblia1776 3. Haluttomat, sopimattomat, laittajat, irtaalliset, kiukkuiset, kateet,

CPR1642 3. Kijttämättömät jumalattomat haluttomat sopimattomat laittajat irtaliset kiuckuiset catet pettäjät tuimat paisunet,

UT1548 3. Kijttemettömet/ Jumalattomat/ Halutomat/ Lijtoittomat/ Laittaiat/ Irtaliset/ Armottomat/ Hyuein wihaiat/ Petteiet/ Tuimat/ ylespaisutetud. (kiittämättömät/ jumalattomat/ haluttomat/ liitoittomat/ laittajat/ irtaalliset/ armottomat/ hywän wihaajat/ pettäjät/ tuimat/ ylöspaisutetut.)

Gr-East 3. ἄστοργοι, ἄσπονδοι, διάβολοι, ἀκρατεῖς, ἀνήμεροι, ἀφιλάγαθοι,

Text Receptus 3. αστοργοι ασπονδοι διαβολοι ακρατεις ανημεροι αφιλαγαθοι 3. astorgoi aspondoi diaβoloi akrateis anemeroi afilagathoi

MLV19 3 cold-hearted, implacable, slanderers, with no self-control, untamed, not lovers of good,

KJV 3. Without natural affection, trucebreakers, false accusers, incontinent,

fierce, despisers of those that are good,

Luther1912 3. lieblos, unversöhnlich, Verleumder, unkeusch, wild, ungütig,

RV'1862 3. Sin afecto natural, desleales, calumniadores, incontinentes, crueles, aborrecedores de lo bueno,

RuSV1876 3 непримирительны, клеветники, невоздержны, жестоки, не любящие добра,

FI33/38 4 pettureita, väkivaltaisia, pöyhkeitä, hekumaa enemmän kuin Jumalaa rakastavia;

TKIS 4 pettureja, äkkipikaisia, pöyhkeitä, hekumaa enemmän kuin Jumalaa rakastavia.

Biblia1776 4. Pettäjät, tuimat, paisuneet, jotka enemmin hekumaa kuin Jumalaa rakastavat,

CPR1642 4. Jotca enämmin hecumata cuin Jumalata racastawat.

UT1548 4. Jotca hecumata enemin racastauat quin Jumalata. (Jotka hekumata enemmin rakastawat kuin Jumalata.)

Gr-East 4. προδόται, προπετεῖς, τετυφωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι,

Text Receptus 4. προδοται προπετεις τετυφωμενοι φιληδονοι μαλλον η φιλοθεοι 4. prodotai propeteis tetυfomenoi filedonoi

mallon e filotheoi

MLV19 4 betrayers, rash, having been puffed up, loving sensual-delights rather than loving God;

KJV 4. Traitors, heady, highminded, lovers of pleasures more than lovers of God;

Luther1912 4. Verräter, Frevler, aufgeblasen, die mehr lieben Wollust denn Gott,

RV'1862 4. Traidores, temerarios, hinchados, amadores de placeres, más bien que amadores de Dios;

RuSV1876 4 предатели, наглы, напыщенны, более сластолюбивы, нежели боголюбивы,

FI33/38 5 heissä on jumalisuuden ulkokuori, mutta he kieltävät sen voiman. Senkaltaisia karta.

TKIS 5 Heissä on jumalisuuden ulkomuoto, mutta he kieltävät sen voiman. Käänny pois heistä.

Biblia1776 5. Joilla on jumalinen meno olevinansa, mutta sen voiman he kieltävät pois. Karta siis senkaltaisia.

CPR1642 5. Joilla on jumalinen meno olewanans mutta sen woiman he poiskieldäwät.

UT1548 5. Joilla ombi yxi iumalisen menon paiste/ mutta sen wioman he poiskieldeuet. (Joilla ompi yksi jumalisen menon paiste/ mutta

sen woiman he pois kieltäwät.)

Gr-East 5. ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας, τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἠρνημένοι. καὶ τούτους ἀποτρέπου.

Text Receptus 5. εχοντες μορφωσιν ευσεβειας την δε δυναμιν αυτης ηρνημενοι και τουτους αποτρεπου 5. echontes morfosin euseβeias ten de dυnamin aυtes ernemenoi kai toυtoυs apotrepoυ

MLV19 5 holding (to) a form of godliness*, but having denied its power. Now turn yourself away from these (people).

KJV 5. Having a form of godliness, but denying the power thereof: from such turn away.

Luther1912 5. die da haben den Schein eines gottseligen Wesens, aber seine Kraft verleugnen sie; und solche meide.

RV'1862 5. Teniendo la apariencia de piedad, mas negando la eficacia de ella; a los tales también evita.

RuSV1876 5 имеющие вид благочестия, силы же его отрекшиеся. Таковых удаляйся.

FI33/38 6 Sillä niitä ovat ne, jotka tungettelevat taloihin ja pauloihinsa kietovat syntien rasittamia ja monenlaisten himojen

TKIS 6 Sillä niitä ovat ne, jotka hiiviskelevät taloihin ja pauloihinsa kietovat syntien kuormittamia ja moninaisten himojen

heiteltäviä naisparkoja,

Biblia1776 6. Sillä ne ovat niitä, jotka huoneesta huoneeseen juoksevat ja vaimoväen vangiksi vievät, jotka synneillä rasitetut ovat ja moninaisten himoin kanssa käyvät,

UT1548 6. Ja carta sencaltaisia. Sille nijste ne ouat iotca Hoonesta Hoonesen iooxeuat/ ia wieuet Waimocaiset fangina/ iotca synneille ouat sälytetydh/ ia iotca moninaisten Himoin cansa kieuuet/ (Ja karta sen kaltaisia. Sillä niistä ne owat jotka huoneesta huoneeseen juoksewat/ ja wiewät waimokaisen wankina/ jotka synneille owat säilytetyt/ ja jotka moninaisten himoin kanssa käywät/)

Gr-East 6. ἐκ τούτων γάρ εἰσιν οἱ ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτίζοντες γυναικάρια σεσωρευμένα ἁμαρτίαις, ἀγόμενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις,

heiteltäviä typeriä naisia,

CPR1642 6. Carta sijs sencaltaisia: sillä ne owat nijstä jotca huonesta huonesen juoxewat ja waimowäen fangixi wiewät jotca synneillä rasitetut owat ja moninaisten himoin cansa käywät.

Text Receptus 6. εκ τουτων γαρ εισιν οι ενδυνοντες εις τας οικιας και αιχμαλωτευοντες τα γυναικαρια σεσωρευμενα αμαρτιαις αγομενα επιθυμιαις ποικιλαις 6. ek touton gar eisin oi endunontes eis tas oikias kai aichmaloteuontes ta gunaikaria

sesoreυmena amartiais agomena epithυmiais poikilais

MLV19 6 For* out of these (people) are those who are sneaking into houses and capturing the immature women, who have been piled up with sins (and) are led away by various lusts,

KJV 6. For of this sort are they which creep into houses, and lead captive silly women laden with sins, led away with divers lusts,

Luther1912 6. Aus denselben sind, die hin und her in die Häuser schleichen und führen die Weiblein gefangen, die mit Sünden beladen sind und von mancherlei Lüsten umgetrieben,

RV'1862 6. Porque de estos son los que se entran por las casas, y llevan cautivas a mujercillas, cargadas de pecados, llevadas de diversas concupiscencias;

RuSV1876 6 К сим принадлежат те, которые вкрадываются в домы и обольщают женщин, утопающих во грехах, водимых различными похотями,

FI33/38 7 jotka aina ovat opetusta ottamassa, eivätkä koskaan voi päästä totuuden tuntemiseen.

TKIS 7 jotka aina ovat oppimassa eivätkä koskaan voi päästä totuuden

Biblia1776 7. Aina oppivaiset, ja ei koskaan totuuden tuntoon tulevaiset.

UT1548 7. Alati oppiuat/ ia eiuet coskan taidha Totudhen tundemiseen tulla. (Alati oppiwat/ ja eiwät koskaan taida totuuden tuntemiseen tulla.)

CPR1642 7. Aina oppiwaiset ja ei coscan totuuden tundoon tulewaiset.

Gr-East 7. πάντοτε μανθάνοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν δυνάμενα.

Text Receptus 7. παντοτε μανθανοντα και μηδεποτε εις επιγνωσιν αληθειας ελθειν δυναμενα 7. pantote manthanonta kai medepote eis epignosin aletheias elthein dυnamena

MLV19 7 always learning and never being able to come to the full knowledge of the truth.

KJV 7. Ever learning, and never able to come to the knowledge of the truth.

Luther1912 7. lernen immerdar, und können nimmer zur Erkenntnis kommen.

RV'1862 7. Que siempre aprenden, y nunca pueden acabar de llegar al conocimiento de la verdad.

RuSV1876 7 всегда учащихся и никогда не могущих

дойти до познания истины.

FI33/38 8 Ja niinkuin Jannes ja Jambres vastustivat Moosesta, niin nuokin vastustavat totuutta, nuo mieleltään turmeltuneet ihmiset, jotka eivät uskonkoetuksissa kestä.

TKIS 8 Ja niin kuin Jannes ja Jambres vastustivat Moosesta, niin nuokin vastustavat totuutta, nuo mieleltään turmeltuneet ihmiset, jotka eivät kestä uskon koetusta.

Biblia1776 8. Mutta niinkuin Jannes ja Jambres olivat Mosesta vastaan, niin nämätkin ovat totuutta vastaan: ne ovat ihmiset taidosta turmellut ja kelvottomat uskoon.

CPR1642 8. Mutta nijncuin Jannes ja Jambres olit Mosesta wastan nijn nämätkin owat totuutta wastan: ne owat ihmiset taidosta turmellut ja kelwottomat Uscoon.

UT1548 8. Mutta quin Jannes ia Jambres Mosesta wastanseisoit/ Nin nämekin mös Totuutta wastanseisouat/ Ne ouat Inhimiset mieleste turmelludh/ keluottomat Uskohon. (Mutta kuin Jannes ja Jambres Mosesta wastaanseisoit/ Niin nämäkin myös totuutta wastaan seisowat/ Ne owat inhimillisestä mielestä turmellut/ kelwottomat uskohon.)

Gr-East 8. ὃν τρόπον δὲ Ἰαννῆς καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν Μωϋσεῖ, οὕτω καὶ οὗτοι

Text Receptus 8. ον τροπον δε ιαννης και ιαμβρης αντεστησαν μωυσει ουτως και ουτοι

ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν.

ανθιστανται τη αληθεια ανθρωποι κατεφθαρμενοι τον νουν αδοκιμοι περι την πιστιν 8. on tropon de iannes kai iamβres antestesan mousei outos kai outoi anthistantai te aletheia anthropoi kateftharmenoi ton noun adokimoi peri ten pistin

MLV19 8 Now in the manner (that) Jannes and Jambres stood against Moses so also, are these standing against the truth. Men having been utterly corrupted in (their) mind, unapproved concerning the faith.

KJV 8. Now as Jannes and Jambres withstood Moses, so do these also resist the truth: men of corrupt minds, reprobate concerning the faith.

Luther1912 8. Gleicherweise aber, wie Jannes und Jambres dem Mose widerstanden, also widerstehen auch diese der Wahrheit; es sind Menschen von zerrütteten Sinnen, untüchtig zum Glauben.

RV'1862 8. Y de la manera que Jannes y Jambres resistieron a Moisés, así también estos resisten a la verdad: hombres corrompidos de entendimiento, réprobos acerca de la fé:

RuSV1876 8 Как Ианний и Иамврий противились Моисею, так и сии противятся истине,

люди, развращенные умом, невежды в
вере.

FI33/38 9 Mutta he eivät pitemmälle edisty, sillä heidän mielettömyytensä on käyvä ilmeiseksi kaikille, niinkuin noidenkin mielettömyys kävi ilmi.

TKIS 9 Mutta he eivät pitemmälle menesty, sillä heidän mielettömyytensä käy ilmeiseksi kaikille niin kuin noittenkin mielettömyys kävi.

Biblia1776 9. Mutta ei heidän pidä silleen menestymän; sillä heidän hulluutensa pitää kaikille julki tuleman, niinkuin niidenkin oli.

CPR1642 9. Mutta ei heidän pidä sillen menestymän: sillä heidän hulludens pitä caikille julki tuleman nijncuin nijdengin oli.

UT1548 9. Mutta ei heiden pidhe sille' menestyme'. Sille ette heiden Hulludhens pite caikille iulki tulema'/ Ninquin mös nine'ki oli. (Mutta ei heidän pidä sillen menestymän. Sillä että heidän hulluutensa pitää kaikille julki tuleman/ Niinkuin myös niidenkin oli.)

Gr-East 9. ἀλλ᾽ οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον· ἡ γὰρ ἄνοια αὐτῶν ἔκδηλος ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ ἐκείνων ἐγένετο.

Text Receptus 9. αλλ ου προκοψουσιν επι πλειον η γαρ ανοια αυτων εκδηλος εσται πασιν ως και η εκεινων εγενετο 9. all ou prokopsousin epi pleion e gar anoia

avton ekdelos estai pasin os kai e ekeinon egeneto

MLV19 9 But they will be progressing no more-than (this). For* their mindlessness will be obvious to all (people), as that of those (men) also became.

KJV 9. But they shall proceed no further: for their folly shall be manifest unto all men, as theirs also was.

Luther1912 9. Aber sie werden's in die Länge nicht treiben; denn ihre Torheit wird offenbar werden jedermann, gleichwie auch jener Torheit offenbar ward.

RV'1862 9. Mas no irán muy adelante; porque su locura será manifiesta a todos, como también lo fué la de aquellos.

RuSV1876 9 Но они не много успеют; ибо их безумие обнаружится перед всеми, как и с теми случилось.

FI33/38 10 Mutta sinä olet seurannut minun opetustani, vaellustani, aivoitustani, uskoani, pitkämielisyyttäni, rakkauttani, kärsivällisyyttäni,

TKIS 10 Mutta sinä olet läheltä seurannut opetustani, vaellustani, ajatteluani, uskoani, pitkämielisyyttäni, rakkauttani, kärsivällisyyttäni,

Biblia1776 10. Mutta sinä olet seurannut minun

CPR1642 10. Mutta sinä olet minun opetustani

opetustani, säätyäni, aivoitustani, uskoani, pitkämielisyyttäni, rakkauttani, kärsivällisyyttäni,

UT1548 10. Mutta sine olet noudanut minun Opetustani/ minun säätyni/ minun aiuotustani/ minun Uskoni/ minun pitkemielisutani/ minu' rackauttani/ (Mutta sinä olet noudattanut minun opetustani/ minun säätyni/ minun aiwoitustani/ minun uskoni/ minun pitkämielisyyttäni/ minun rakkauttani/)

seurannut minun säätyäni minun aiwoitustani minun usconi minun pitkämielisyttäni minun rackauttani.

Gr-East 10. Σὺ δὲ παρηκολούθηκάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ,

Text Receptus 10. συ δε παρηκολουθηκας μου τη διδασκαλια τη αγωγη τη προθεσει τη πιστει τη μακροθυμια τη αγαπη τη υπομονη 10. su de parekolouthekas mou te didaskalia te agoge te prothesei te pistei te makrothumia te agape te upomone

MLV19 10 But you have followed closely my teaching, (my) lead, (my) purpose, (my)

KJV 10. But thou hast fully known my doctrine, manner of life, purpose, faith,

faith, (my) patience, (my) love*, (my) endurance,

longsuffering, charity, patience,

Luther1912 10. Du aber bist nachgefolgt meiner Lehre, meiner Weise, meiner Meinung, meinem Glauben, meiner Langmut, meiner Liebe, meiner Geduld,

RV'1862 10. Tú empero has entendido cumplidamente mi doctrina, manera de vivir, intento, fé, largueza de ánimo, amor, paciencia,

RuSV1876 10 А ты последовал мне в учении, житии, расположении, вере, великодушии, любви, терпении,

FI33/38 11 vainoissa ja kärsimyksissä, samanlaisissa kuin minun osakseni tuli Antiokiassa, Ikonionissa ja Lystrassa. Mimmoisia vainoja olenkaan kärsinyt, ja kaikista Herra on minut pelastanut!

TKIS 11 vainojani, kärsimyksiäni, jollaisia osakseni tuli Antiokiassa, Ikonionissa ja Lystrassa. Millaisia vainoja olenkaan kärsinyt, ja kaikista on Herra minut pelastanut.

Biblia1776 11. Vainoomisiani, vaivojani, jotka minulle Antiokiassa, Ikoniossa ja Lystrassa tapahtuivat, jotka vainoomiset minä kärsin, ja kaikista on minun Herra päästänyt.

CPR1642 11. Minun kärsimistäni minun wainomistani minun waiwojani jotca minulle Antiochias tapahduit Iconias ja Lystras ja caikista on minun cuitengin Herra päästänyt.

UT1548 11. minun Kersimisteni/ minun wainomisiani/ minun waiuoiani/ Jotca minulle tapachtuit Antijochias/ Iconiosa/ Lystris/ iotca wainomiset mine sielle kersin/ Ja caikista HErra on minun pästenyt. (minun kärsimistäni/ minun wainoamisiani/ minun waiwojani/ Jotka minulle tapahtuit Antiokiassa/ Ikoniossa/ Lystrassa/ jotka wainoamiset minä siellä kärsin/ Ja kaikista Herra on minun päästänyt.)

Gr-East 11. τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένοντο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις, οἵους διωγμοὺς ὑπήνεγκα! καὶ ἐκ πάντων με ἐρρύσατο ὁ Κύριος.

Text Receptus 11. τοις διωγμοις τοις παθημασιν οια μοι εγενετο εν αντιοχεια εν ικονιω εν λυστροις οιους διωγμους υπηνεγκα και εκ παντων με ερρυσατο ο κυριος 11. tois diogmois tois pathemasin oia moi egeneto en antiocheia en ikonio en lυstrois oiovs diogmovs υpenegka kai ek panton me errυsato o kυrios

MLV19 11 (my) persecutions (and my) sufferings, such-as happened to me in Antioch, in Iconium, (and) in Lystra. I underwent

KJV 11. Persecutions, afflictions, which came unto me at Antioch, at Iconium, at Lystra; what persecutions I endured: but

(many) persecutions such-as (these), and the Lord rescued me out of all (of them.)

out of them all the Lord delivered me.

Luther1912 11. meinen Verfolgungen, meinen Leiden, welche mir widerfahren sind zu Antiochien, zu Ikonien, zu Lystra. Welche Verfolgungen ich da ertrug! Und aus allen hat mich der HERR erlöst.

RV'1862 11. Persecuciones, aflicciones, las cuales me sobrevinieron en Antioquía, Iconio, Listra: cuales persecuciones he sufrido; mas de todas ellas me ha librado el Señor.

RuSV1876 11 в гонениях, страданиях, постигших меня в Антиохии, Иконии, Листрах; каковые гонения я перенес, и от всех избавилменя Господь.

FI33/38 12 Ja kaikki, jotka tahtovat elää jumalisesti Kristuksessa Jeesuksessa, joutuvat vainottaviksi.

TKIS 12 Myös kaikki, jotka tahtovat elää jumalisesti Kristuksessa Jeesuksessa, joutuvat vainottaviksi.

Biblia1776 12. Mutta myös kaikkein, jotka jumalisesti Jesuksessa Kristuksessa elää tahtovat, pitää vainoa kärsimän.

CPR1642 12. Caicki jotca jumalisest Jesuxes Christuxes elä tahtowat nijden tule waino kärsiä.

UT1548 12. Ja caiki Jotca Jumalisesta tachtouat ele Christuses Iesuses/ heiden tule wainomista

kersie. (Ja kaikki jotka jumalisesti tahtowat elää Kristuksessa Jesuksessa/ heidän tulee wainoamista kärsiä.)

Gr-East 12. καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται·

Text Receptus 12. και παντες δε οι θελοντες ευσεβως ζην εν χριστω ιησου διωχθησονται 12. kai pantes de oi thelontes euseβos zen en christo iesou diochthesontai

MLV19 12 But even all who wish to live devoutly in Christ Jesus will be persecuted.

KJV 12. Yea, and all that will live godly in Christ Jesus shall suffer persecution.

Luther1912 12. Und alle, die gottselig leben wollen in Christo Jesu, müssen Verfolgung leiden.

RV'1862 12. Y aun todos los que quieren vivir piamente en Cristo, padecerán persecución.

RuSV1876 12 Да и все, желающие жить благочестиво во Христе Иисусе, будут гонимы.

FI33/38 13 Mutta pahat ihmiset ja petturit menevät yhä pitemmälle pahuudessa, eksyttäen ja

TKIS 13 Mutta pahat ihmiset ja petturit menevät yhä pitemmälle pahuudessa,

eksyen.

Biblia1776 13. Mutta pahoille ja petollisille ihmisille on tapahtuva jota edemmä sitä pahemmin, sekä vietteliöille että vietellyille.

UT1548 13. Mutta ninen pahain Inhimisten ia petteuellisten cansa/ tapachtupi iota edhembi site pahembi/ ette he itze exyuet/ ia saattauat exymehen. (Mutta niiden pahain ihmisten ja pettäwällisten kanssa/ tapahtuupi jota edempi sitä pahempi/ että he itse eksywät/ ja saattawat eksymähän.)

Gr-East 13. πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον, πλανῶντες καὶ πλανώμενοι.

MLV19 13 But evil men and impostors will be progressing (from bad) on (to) worse, misleading and being misled.

eksyttäen ja eksyen.

CPR1642 13. Mutta pahoille ja petollisille ihmisille on tapahtuwa jota edemmä sitä pahemmin että he exywät ja idzens exymän saattawat.

Text Receptus 13. πονηροι δε ανθρωποι και γοητες προκοψουσιν επι το χειρον πλανωντες και πλανωμενοι 13. poneroi de anthropoi kai goetes prokopsousin epi to cheiron planontes kai planomenoi

KJV 13. But evil men and seducers shall wax worse and worse, deceiving, and being deceived.

Luther1912 13. Mit den bösen Menschen aber und verführerischen wird's je länger, je ärger: sie verführen und werden verführt.

RV'1862 13. Mas los malos hombres, y los engañadores, aprovecharán de mal en peor, engañando, y siendo engañados.

RuSV1876 13 Злые же люди и обманщики будут преуспевать во зле, вводя в заблуждение и заблуждаясь.

FI33/38 14 Mutta pysy sinä siinä, minkä olet oppinut ja mistä olet varma, koska tiedät, keiltä olet sen oppinut,

TKIS 14 Pysy sinä kuitenkin siinä, minkä olet oppinut ja mistä olet varma, koska tiedät, keneltä* olet sen oppinut

Biblia1776 14. Mutta pysy niissä, joita sinä oppinut olet ja sinulle uskottu on, tietäen keneltäs oppinut olet,

CPR1642 14. Mutta pysy sinä nijsä cuins oppenut olet ja sinulle uscottu on:

UT1548 14. Mutta Sine/ pysy nijse/ iotas oppenudh olet/ ia sinulle wskottu ombi/ (Mutta sinä/ pysy niissä/ jotas oppinut olet/ ja sinulle uskottu ompi/)

Gr-East 14. σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ τίνος ἔμαθες,

Text Receptus 14. συ δε μενε εν οις εμαθες και επιστωθης ειδως παρα τινος εμαθες 14.

sυ de mene en ois emathes kai epistothes eidos para tinos emathes

MLV19 14 But you, abide in the things which you learned and were entrusted with, knowing from whom you learned (them).

KJV 14. But continue thou in the things which thou hast learned and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned them;

Luther1912 14. Du aber bleibe in dem, was du gelernt hast und dir vertrauet ist, sintemal du weißt, von wem du gelernt hast.

RV'1862 14. Así que tú está firme en lo que has aprendido, y de que has sido persuadido, sabiendo de quien has aprendido;

RuSV1876 14 А ты пребывай в том, чему научен и что тебе вверено, зная, кем ты научен.

FI33/38 15 ja koska jo lapsuudestasi saakka tunnet pyhät kirjoitukset, jotka voivat tehdä sinut viisaaksi, niin että pelastut uskon kautta, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

TKIS 15 ja koska jo pienoisesta asti tunnet pyhät Kirjoitukset, jotka voivat tehdä sinut viisaaksi niin, että pelastuit uskon avulla, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 15. Ja ettäs jo lapsuudesta olet Pyhän Raamatun taitanut, joka sinun taitaa autuuteen neuvoa, sen uskon kautta, joka on

CPR1642 15. Sillä sinä tiedät keneldäs oppenut olet ja ettäs jo lapsudest olet pyhän Ramatun tainnut joca sinun taita autuuten neuwoa

Kristuksessa Jesuksessa.

UT1548 15. Senuoxi ettes tiedhet keldes oppenudh olet/ Ja ettes Lapsudhesta olet pyhet Ramatudh tainudh/ iotca sinun taitauat wijsata autuutehen/ sen Uskon cautta Iesusen Christusen päle. (Sen wuoksi ettäs tiedät keltäs oppinut olet/ Ja ettäs lapsuudesta olet pyhät Raamatut tainnut/ jotka sinun taitawat wiisauttaa autuutehen/ sen uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle.)

uscon cautta Jesuxen Christuxen päälle.

Gr-East 15. καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους τὰ ἱερὰ γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Text Receptus 15. και οτι απο βρεφους τα ιερα γραμματα οιδας τα δυναμενα σε σοφισαι εις σωτηριαν δια πιστεως της εν χριστω ιησου 15. kai oti apo βrefous ta iera grammata oidas ta dυnamena se sofisai eis soterian dia pisteos tes en christo iesoυ

MLV19 15 And you have known, that from a baby, the sacred Scriptures which are able to make

KJV 15. And that from a child thou hast known the holy scriptures, which are

you wise to salvation through faith which is in Christ Jesus.

Luther1912 15. Und weil du von Kind auf die heilige Schrift weißt, kann dich dieselbe unterweisen zur Seligkeit durch den Glauben an Christum Jesum.

RuSV1876 15 Притом же ты из детства знаешь священные писания, которые могут умудрить тебя во спасение верою во Христа Иисуса.

FI33/38 16 Jokainen kirjoitus, joka on syntynyt Jumalan Hengen vaikutuksesta, on myös hyödyllinen opetukseksi, nuhteeksi, ojennukseksi, kasvatukseksi vanhurskaudessa,

Biblia1776 16. Sillä kaikkinainen kirjoitus on Jumalalta annettu, ja tarpeellinen opiksi, nuhteeksi, ojennukseksi, kurituksekſi, joka on vanhurskaudessa:

able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus.

RV'1862 15. Y que desde la niñez has sabido las sagradas Escrituras, las cuales te pueden hacer sabio para la salud por medio de la fé que es en Cristo Jesús.

TKIS 16 Koko Raamattu on *Jumalan henkeämä* ja hyödyllinen opetukseksi, varoitukseksi, ojennukseksi, kasvatukseksi vanhurskaudessa,

CPR1642 16. Sillä caickinainen Kirjoitus Jumalalda annettu on tarpellinen opixi nuhtexi ojennuxexi curituxexi wanhurscaudes:

UT1548 16. Sille ette caiki ramatudh Jumalalda wlosannettut ombi tarpelinen Opixi/ nuchtexi/ oijennoxexi/ tauoituxexi/ ioca ombi Wanhurskaudhesa/ (Sillä että kaikki raamatut Jumalalta ulos annetut ompi tarpeellinen opiksi/ nuhteeksi/ ojennukseksi/ tawoitukseksi / joka ompi wanhurskaudessa/)

Gr-East 16. πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἔλεγχον, πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ,

Text Receptus 16. πασα γραφη θεοπνευστος και ωφελιμος προς διδασκαλιαν προς ελεγχον προς επανορθωσιν προς παιδειαν την εν δικαιοσυνη 16. pasa grafe theopneυstos kai ofelimos pros didaskalian pros elegchon pros epanorthosin pros paideian ten en dikaiosυne

MLV19 16 All Scripture (is) God breathed and (is) profitable for teaching, for conviction, for correction, for education which (is) in righteousness,

KJV 16. All scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness:

Luther1912 16. Denn alle Schrift, von Gott eingegeben, ist nütze zur Lehre, zur Strafe, zur Besserung, zur Züchtigung in der Gerechtigkeit,

RV'1862 16. Toda la Escritura es inspirada divinamente, y es útil para enseñar, para reprender, para corregir, para instituir en justicia,

RuSV1876 16 Все Писание богодухновенно и полезно для научения, для обличения, для исправления, для наставления в праведности,

FI33/38 17 että Jumalan ihminen olisi täydellinen, kaikkiin hyviin tekoihin valmistunut.

TKIS 17 jotta Jumalan ihminen olisi täydellinen, kaikkiin hyviin tekoihin varustautunut.

Biblia1776 17. Että Jumalan ihminen täydellinen olis, ja kaikkiin hyviin töihin sovelias.

UT1548 17. Ette se Jumalan Inhiminen olis teudelinen caikijn hyuihin töihin souelias. (Että se Jumalan ihminen olisi täydellinen kaikkiin hywiin töihin sowelias.)

Gr-East 17. ἵνα ἄρτιος ᾖ ὁ τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος,

Text Receptus 17. ινα αρτιος η ο του θεου ανθρωπος

πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος.

MLV19 17 in order that the man of God may be equipped, having been utterly equipped *for every good work.

Luther1912 17. daß ein Mensch Gottes sei vollkommen, zu allem guten Werk geschickt.

RuSV1876 17 да будет совершен Божий человек, ко всякому доброму делу приготовлен.

4 luku

Paavali kehoittaa juhlallisesti Timoteusta olemaan ahkera ja uskollinen virassaan 1 – 5, sanoo lähtönsä piakkoin tulevan ja turvallisesti menevänsä kuolemaan 6 – 8, pyytää Timoteusta pian tulemaan Markuksen kanssa luokseen, kun Deemas oli hänet jättänyt eikä hänen luonaan enää

προς παν εργον αγαθον εξηρτισμενος
17. ina artios e o tου theou anthropos pros pan ergon agathon eksertismenos

KJV 17. That the man of God may be perfect, throughly furnished unto all good works.

RV'1862 17. Para que el hombre de Dios sea perfecto, perfectamente instruido para toda buena obra.

ollut muita kuin Luukas 9 – 13, varoittaa Timoteusta Aleksanderista ja sanoo saaneensa Herralta apua oikeudessa 14 – 18 Tervehdykset ja lopputoivotus 19 – 22.

FI33/38 1 Minä vannotan sinua Jumalan ja Kristuksen Jeesuksen edessä, joka on tuomitseva eläviä ja kuolleita, sekä hänen ilmestymisensä että hänen valtakuntansa kautta:

Biblia1776 1. Niin minä siis todistan Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen edessä, joka on tuleva tuomitsemaan eläviä ja kuolleita, hänen ilmestyksessänsä ja valtakunnassansa:

UT1548 1. NIn mine nyt todhista' Jumalan edes ia HErRAn Iesusen Christusen/ ioca on domitzepa ne Eleuet ia coolluet hene' Ilmestuxesans/ ia hene' Waldakunnasans/ (Niin minä nyt todistan Jumalan edessä ja Herran Jesuksen Kristuksen/ joka on tuomitsewa ne eläwät ja kuolleet hänen ilmestyksessänsä/ ja hänen waltakunnassansa/)

TKIS 1 Kehoitan sinua (siis) vakavasti Jumalan ja *Herran Jeesuksen Kristuksen* edessä — joka on tuomitseva elävät ja kuolleet — Hänen ilmestymisensä ja Hänen valtakuntansa vuoksi.

CPR1642 1. Nijn minä sijs todistan Jumalan edes ja Herran Jesuxen Christuxen joca on tulewa duomidzeman eläwitä ja cuolluita hänen ilmestyxesäns ja waldacunnasans.

Gr-East

1. Διαμαρτύρομαι οὖν ἐγὼ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκρούς κατὰ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ,

Text Receptus

1. διαμαρτυρομαι ουν εγω ενωπιον του θεου και του κυριου ιησου χριστου του μελλοντος κρινειν ζωντας και νεκρους κατα την επιφανειαν αυτου και την βασιλειαν αυτου 1. diamartυromai oυn ego enopion toυ theoυ kai toυ kυrioυ iesoυ christoυ toυ mellontos krinein zontas kai nekroυs kata ten epifaneian aυtoυ kai ten βasileian aυtoυ

MLV19

1 Therefore, I am thoroughly testifying in the sight of God and the Lord Jesus Christ, who is about to judge the living and the dead according to his appearing and his kingdom.

KJV

1. I charge thee therefore before God, and the Lord Jesus Christ, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom;

Luther1912

1. So bezeuge ich nun vor Gott und dem HERRN Jesus Christus, der da zukünftig ist, zu richten die Lebendigen und die Toten mit seiner Erscheinung und mit seinem Reich:

RV'1862

1. REQUIÉROTE, pues, yo delante de Dios, y del Señor Jesu Cristo, que ha de juzgar a los vivos y a los muertos en su manifestación, y en su reino;

RuSV1876 1 Итак заклинаю тебя пред Богом и Господом нашим Иисусом Христом, Который будет судить живых и мертвых явление Его и Царствие Его:

FI33/38 2 saarnaa sanaa, astu esiin sopivalla ja sopimattomalla ajalla, nuhtele, varoita, kehoita, kaikella pitkämielisyydellä ja opetuksella.

TKIS 2 Saarnaa sanaa, astu esiin sopivalla ja sopimattomalla ajalla, nuhtele, varoita, kehoita kaikella pitkämielisyydellä ja opetuksella.

Biblia1776 2. Saarnaa sanaa, pidä päälle sekä hyvällä että sopimattomalla ajalla, rankaise, nuhtele, neuvo kaikella siveydellä ja opetuksella;

CPR1642 2. Saarna sana pidä päälle sekä hywällä että sopimattomalla ajalla rangaise nuhtele neuwo caikella siweydellä ja opetuxella:

UT1548 2. Sarna sana/ pidhe päle/ seke aijalla ette aijati/ ra'gaitze/ nuchtele/ mana/ caiken siueydhe' ia opetuxen cansa. (Saarnaa sanaa/ pidä päälle/ sekä ajalla että ajati/ rankaise/ nuhtele/ manaa/ kaiken siweyden ja opetuksen kanssa.)

Gr-East 2. κήρυξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐκαίρως

Text Receptus 2. κηρυξον τον λογον επιστηθι

ἀκαίρως, ἔλεγξον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον, ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ.

ευκαιρως ακαιρως ελεγξον επιτιμησον παρακαλεσον εν παση μακροθυμια και διδαχη 2. kerukson ton logon epistethi eukairos akairos elegkson epitimeson parakaleson en pase makrothumia kai didache

MLV19 2 Preach the word. Stand-ready opportunely and inopportunely. Reprove, rebuke (and) encourage in all patience and teaching.

KJV 2. Preach the word; be instant in season, out of season; reprove, rebuke, exhort with all longsuffering and doctrine.

Luther1912 2. Predige das Wort, halte an, es sei zu rechter Zeit oder zur Unzeit; strafe, drohe, ermahne mit aller Geduld und Lehre.

RV'1862 2. Que prediques la palabra; que instes a tiempo y fuera de tiempo; redarguye, reprende, exhorta con toda blandura y doctrina:

RuSV1876 2 проповедуй слово, настой во время и не во время, обличай, запрещай, увещевай со всяким долготерпением и назиданием.

FI33/38 3 Sillä aika tulee, jolloin he eivät kärsi tervettä oppia, vaan omien himojensa

TKIS 3 Sillä aika tulee, jolloin he eivät kärsi tervettä oppia, vaan omien himojensa

mukaan korvasyyhyynsä haalivat itselleen opettajia

Biblia1776 3. Sillä aika tulee, jona ei he voi terveellistä oppia kärsiä, vaan omain himoinsa jälkeen kokoovat itsellensä opettajat, että heidän korvansa syyhyvät,

UT1548 3. Sille ette aica tulepi coska eiuet he woi site terueliste oppia kersie/ Waan heiden pite omansa Himonsa ielkin itzeheillens Opetaijat cocoman/ (Sillä että aika tuleepi koska eiwät he woi sitä terweellistä oppia kärsiä/ Waan heidän pitää omansa himonsa jälkeen itseheillens opettajat kokoaman/)

Gr-East 3. ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαινούσης διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται, ἀλλὰ κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τὰς ἰδίας ἑαυτοῖς ἐπισωρεύσουσι διδασκάλους κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν,

mukaan haalivat itselleen opettajia korvasyyhyynsä,

CPR1642 3. Sillä aica tule jona ei he woi terwellistä oppia kärsiä: Waan he cocowat idzellens Opettajat oman himons jälken:

Text Receptus 3. εσται γαρ καιρος οτε της υγιαινουσης διδασκαλιας ουκ ανεξονται αλλα κατα τας επιθυμιας τας ιδιας εαυτοις επισωρευσουσιν διδασκαλους κνηθομενοι την ακοην 3. estai gar kairos ote tes υgiainouses didaskalias ouk aneksontai alla kata tas epithυmias tas idias eaυtois episoreυsoυsin didaskaloυs knethomenoi

ten akoen

MLV19 3 For* the time will be coming when they will not be tolerating the sound* teaching, but having itchy ears, they will be piling up for themselves teachers according to their own lusts;

KJV 3. For the time will come when they will not endure sound doctrine; but after their own lusts shall they heap to themselves teachers, having itching ears;

Luther1912 3. Denn es wird eine Zeit sein, da sie die heilsame Lehre nicht leiden werden; sondern nach ihren eigenen Lüsten werden sie sich selbst Lehrer aufladen, nach dem ihnen die Ohren jucken,

RV'1862 3. Porque vendrá tiempo cuando no sufrirán la sana doctrina, ántes teniendo comezón en las orejas, se amontonarán maestros que les hablen conforme a sus mismas concupiscencias.

RuSV1876 3 Ибо будет время, когда здравого учения принимать не будут, но по своим прихотям будут избирать себе учителей, которые льстили бы слуху;

FI33/38 4 ja kääntävät korvansa pois totuudesta ja kääntyvät taruihin.

TKIS 4 ja kääntävät korvansa pois totuudesta ja kääntyvät taruihin.

Biblia1776 4. Ja kääntävät korvansa pois totuudesta, ja

CPR1642 4. Että heidän corwans syhywät mutta he

turhiin juttuihin poikkeevat.

UT1548 4. ette heille Coruat syhyuet/ ia poiskiendeuet tosin Coruansa Totudhesta/ ia heidens Turhijn iuttuin kiendeuet. (että heille korwat syyhywät/ ja pois kääntäwät tosin korwansa totuudesta/ ja heidäns turhiin juttuin kääntäwät.)

Gr-East 4. καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοὴν ἀποστρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται.

MLV19 4 and will indeed turn their ears away from the truth and (their ears) will be turned aside to fables.

Luther1912 4. und werden die Ohren von der Wahrheit wenden und sich zu Fabeln kehren.

käändäwät corwans pois totuudesta ja heidäns turhijn juttuihin käändäwät.

Text Receptus 4. και απο μεν της αληθειας την ακοην αποστρεψουσιν επι δε τους μυθους εκτραπησονται 4. kai apo men tes aletheias ten akoen apostrepsousin epi de tous mυthous ektrapesontai

KJV 4. And they shall turn away their ears from the truth, and shall be turned unto fables.

RV'1862 4. Y así apartarán de la verdad el oido, y se volverán a las fábulas.

RuSV1876 4 и от истины отвратят слух и обратятся к басням.

FI33/38 5 Mutta ole sinä raitis kaikessa, kärsi vaivaa, tee evankelistan työ, toimita virkasi täydellisesti.

TKIS 5 Mutta ole sinä raitis kaikessa, kärsi vaivaa, tee evankelistan työ, toimita virkasi täydellisesti.

Biblia1776 5. Mutta valvo sinä kaikissa, kärsi ja kestä vaivoissa, tee evankeliumin saarnaajan työ ja toimita virkas täydellisesti.

CPR1642 5. Mutta walwo sinä caikisa kärsi ja kestä waiwoisa tee Evangeliumin Saarnajan työ ja toimita wircas täydellisest.

UT1548 5. Mutta walua sine caikisa asijoisa/ Keste waiuoisa/ tee yden Euangeliumin Sarnaijan Töö/ toimita teudhelisesta sinun Wircas. (Mutta walwo sinä kaikissa asioissa/ Kestä waiwoissa/ tee yhden ewankeliumin saarnaajan työ/ toimitä täydellisesti sinun wirkasi.)

Gr-East 5. σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσι, κακοπάθησον, ἔργον ποίησον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον.

Text Receptus 5. συ δε νηφε εν πασιν κακοπαθησον εργον ποιησον ευαγγελιστου την διακονιαν σου πληροφορησον 5. su de nefe en pasin kakopatheson ergon poieson euaggelistou ten diakonian sou

pleroforeson

MLV19 5 But you, be sober in all things, suffer evil treatment, do the work of an evangelist, fully assure your service.

KJV 5. But watch thou in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, make full proof of thy ministry.

Luther1912 5. Du aber sei nüchtern allenthalben, sei willig, zu leiden, tue das Werk eines evangelischen Predigers, richte dein Amt redlich aus.

RV'1862 5. Tú por tanto vela en todo, sufre trabajos, haz obra de evangelista, cumple bien tu ministerio:

RuSV1876 5 Но ты будь бдителен во всем, переноси скорби, совершай дело благовестника, исполняй служение твое.

FI33/38 6 Sillä minut jo uhrataan, ja minun lähtöni aika on jo tullut.

TKIS 6 Sillä minut jo uhrataan, ja lähtöni aika on tullut.

Biblia1776 6. Sillä minä jo uhrataan ja minun pääsemiseni aika lähestyy.

CPR1642 6. Sillä minä jo uhratan ja minun pääsemiseni aica lähesty.

UT1548 6. Sille ette itze mine io wffrataan/ ia minu' ercandumiseni aica lehestupi. (Sillä että itse minä jo uhrataan/ ja minun erkaantumiseni

aika lähestyypi.)

Gr-East 6. ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἐμῆς ἀναλύσεως ἐφέστηκε.

Text Receptus 6. εγω γαρ ηδη σπενδομαι και ο καιρος της εμης αναλυσεως εφεστηκεν 6. ego gar ede spendomai kai o kairos tes emes analυseos efesteken

MLV19 6 For* I am already a drink-offering and the time of my departure stands-ready.

KJV 6. For I am now ready to be offered, and the time of my departure is at hand.

Luther1912 6. Denn ich werde schon geopfert, und die Zeit meines Abscheidens ist vorhanden.

RV'1862 6. Porque yo ya presto soy sacrificado, y el tiempo de mi desatamiento está cercano.

RuSV1876 6 Ибо я уже становлюсь жертвою, и время моего отшествия настало.

FI33/38 7 Minä olen hyvän kilvoituksen kilvoitellut, juoksun päättänyt, uskon säilyttänyt.

TKIS 7 Olen kilvoitellut hyvän kilvoituksen, juoksun päättänyt, uskon säilyttänyt.

Biblia1776 7. Minä olen hyvän kilvoituksen kilvoitellut, juoksun päättänyt, uskon pitänyt.

CPR1642 7. Minä olen hywän kilwoituxen kilwoitellut juoxun päättänyt ja uscon pitänyt.

UT1548 7. Mine ole' hyue' Campauxe' campanut/ Jooxun mine päätin/ vskon pidhin. (Minä olen hywän kampauksen kampannut/ Juoksun minä päätin/ uskon pidin.)

Gr-East 7. τὸν καλὸν ἀγῶνα ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα·

Text Receptus 7. τον αγωνα τον καλον ηγωνισμαι τον δρομον τετελεκα την πιστιν τετηρηκα
7. ton agona ton kalon egonismai ton dromon teteleka ten pistin tetereka

MLV19 7 I have fought the good fight. I have completed the course. I have kept the faith.

KJV 7. I have fought a good fight, I have finished my course, I have kept the faith:

Luther1912 7. Ich habe einen guten Kampf gekämpft, ich habe den Lauf vollendet, ich habe Glauben gehalten;

RV'1862 7. Buena milicia he militado, acabado he la carrera, he guardado la fé.

RuSV1876 7 Подвигом добрым я подвизался, течение совершил, веру сохранил;

FI33/38 8 Tästedes on minulle talletettuna vanhurskauden seppele, jonka Herra,

TKIS 8 Tästä lähin on minulla talletettuna vanhurskauden seppele, jonka Herra,

vanhurskas tuomari, on antava minulle sinä päivänä, eikä ainoastaan minulle, vaan myös kaikille, jotka hänen ilmestymistään rakastavat.

Biblia1776 8. Tästedes on minulle tallelle pantu vanhurskauden kruunu, jonka Herra, vanhurskas tuomari, sinä päivänä minulle antaa, mutta ei ainoastansa minulle, vaan myös kaikille, jotka hänen ilmestystänsä rakastavat.

UT1548 8. Edespein o'bi minulle tehdhellepandu se Wanhurskaudhen Crunu/ ionga minulle HERRA/ se wanhurskas Domari sinä peiuene andapi. Mutta ei ainostans minulle/ waan mös caikille/ iotca henen Ilmestuxens racastauat. (Edespäin ompi minulle tähdelle pantu se wanhurskauden kruunu/ jonka minulle HERRA/ se wanhurskas tuomari sinä päiwänä antaapi. Mutta ei ainoastansa minulle/ waan myös kaikille/ jotka hänen ilmestyksensä rakastawat.)

Gr-East 8. λοιπὸν ἀπόκειταί μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης

vanhurskas tuomari on antava minulle sinä päivänä eikä ainoastaan minulle, vaan myös kaikille, jotka Hänen ilmestymistään rakastavat.

CPR1642 8. Tästedes on minulle tallelle pandu wanhurscauden Cruunu jonga Herra wanhurscas Duomari sinä päiwänä minulle anda: ei ainoastans minulle waan caikille jotca hänen ilmestystäns racastawat.

Text 8. λοιπον αποκειται μοι ο της

στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ Κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτής, οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ, ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.

Receptus δικαιοσυνης στεφανος ον αποδωσει μοι ο κυριος εν εκεινη τη ημερα ο δικαιος κριτης ου μονον δε εμοι αλλα και πασιν τοις ηγαπηκοσιν την επιφανειαν αυτου 8. loipon apokeitai moi o tes dikaiosunes stefanos on apodosei moi o kurios en ekeine te emera o dikaios krites ou monon de emoi alla kai pasin tois egapekosin ten epifaneian autou

MLV19 8 Furthermore the crown of righteousness is laid up for me, which the Lord, the righteous judge, will be giving to me in that day, and not only to me, but also to all those who have loved* his appearing.

KJV 8. Henceforth there is laid up for me a crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, shall give me at that day: and not to me only, but unto all them also that love his appearing.

Luther1912 8. hinfort ist mir beigelegt die Krone der Gerechtigkeit, welche mir der HERR an jenem Tage, der gerechte Richter, geben wird, nicht aber mir allein, sondern auch allen, die seine Erscheinung liebhaben.

RV'1862 8. Por lo demás, me está guardada la corona de justicia, la cual me dará el Señor, el juez justo, en aquel día; y no solo a mí, sino también a todos los que aman su venida.

RuSV1876 8 а теперь готовится мне венец правды, который даст мне Господь, праведный Судия, в день оный; и не только мне, но и всем, возлюбившим явление Его.

FI33/38 9 Koeta päästä pian tulemaan luokseni.

Biblia1776 9. Ahkeroitse, ettäs pian minun tyköni tulet;

UT1548 9. Ahckeroitze sinus/ ettes pian tulet minun tykeni. (Ahkeroitse sinus/ ettäs pian tulet minun tyköni.)

TKIS 9 Riennä pian tulemaan luokseni.

CPR1642 9. Ahkeroidze ettäs pian minun tygöni tulet:

Gr-East 9. Σπούδασον ἐλθεῖν πρός με ταχέως·

Text Receptus 9. σπουδασον ελθειν προς με ταχεως 9. spoυdason elthein pros me tacheos

MLV19 9 Be diligent to come to me shortly;

KJV 9. Do thy diligence to come shortly unto me:

Luther1912 9. Befleißige dich, daß du bald zu mir kommst.

RV'1862 9. Procura de venir presto a mí;

RuSV1876 9 Постарайся придти ко мне скоро.

FI33/38 10 Sillä tähän nykyiseen maailmaan rakastuneena jätti minut Deemas ja matkusti Tessalonikaan, Kreskes meni Galatiaan ja Tiitus Dalmatiaan.

Biblia1776 10. Sillä Demas antoi minun ylön ja halasi tätä maailmaa ja meni Tessalonikaan, Kreskens Galatiaan, Titus Dalmatiaan.

UT1548 10. Sille ette Demas minun yle'annoi/ ia halasi täte Mailma/ ia lexi Tessalonicahan. Crescens Galatiahan. Titus Dalmatiahan. (Sillä että Demas minun ylenantoi/ ja halasi tätä maailmaa/ ja läksi Tessalonikahan. Crescens Galatiaan. Titus Dalmatiaan.)

Gr-East 10. Δημᾶς γάρ με ἐγκατέλιπεν ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα, καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκην, Κρήσκης εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς Δαλματίαν·

TKIS 10 Sillä nykyiseen maailmanaikaan rakastuneena jätti minut Deemas ja matkusti Tessalonikaan, Kreskes Galatiaan ja Tiitus Dalmatiaan.

CPR1642 10. Sillä Demas ylönandoi minun ja halais tätä mailmata ja meni Thessalonicaan Crescens Galatiaan Titus Dalmatiaan.

Text Receptus 10. δημας γαρ με εγκατελιπεν αγαπησας τον νυν αιωνα και επορευθη εις θεσσαλονικην κρησκης εις γαλατιαν τιτος εις δαλματιαν 10. demas gar me egkatelipen agapesas ton nun aiona kai eporeuthe eis

thessaloniken kreskes eis galatian titos
eis dalmatian

MLV19 10 for* Demas forsook me and traveled to Thessalonica, having loved* this current age; Crescens to Galatia, Titus to Dalmatia.

KJV 10. For Demas hath forsaken me, having loved this present world, and is departed unto Thessalonica; Crescens to Galatia, Titus unto Dalmatia.

Luther1912 10. Denn Demas hat mich verlassen und hat diese Welt liebgewonnen und ist gen Thessalonich gezogen, Kreszens nach Galatien, Titus nach Dalmatien.

RV'1862 10. Porque Démas me ha desamparado, amando este mundo presente, y es ido a Tesalónica; Crescente a Galacia; Tito a Dalmacia.

RuSV1876 10 Ибо Димас оставил меня, возлюбив нынешний век, и пошел в Фессалонику, Крискент в Галатию, Тит в Далматию; один Лука со мною.

FI33/38 11 Luukas yksin on minun kanssani. Ota Markus mukaasi ja tuo hänet tänne, sillä hän on minulle hyvin tarpeellinen palvelukseen.

TKIS 11 Luukas yksin on kanssani. Ota Markus ja tuo hänet mukanasi, sillä hän on minulle hyödyllinen palvelukseen.

Biblia1776 11. Ainoastaan Luukas on minun kanssani. Ota Markus tykös ja tuo häntä kanssas; sillä hän on sangen tarpeellinen minulle palvelukseen.

UT1548 11. Lucas o'bi yxinens minun cansani. Ota Marcus tyges/ ia too hende sinun cansas/ (Lukas ompi yksinänsä minun kanssani. Ota Markus tykösi/ ja tuon häntä sinun kanssasi/)

CPR1642 11. Ainoastans Lucas on minun cansani. Ota Marcus tygös ja tuo händä tänne cansas:

Gr-East 11. Λουκᾶς ἐστι μόνος μετ᾽ ἐμοῦ. Μᾶρκον ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ· ἔστι γάρ μοι εὔχρηστος εἰς διακονίαν.

Text Receptus 11. λουκας εστιν μονος μετ εμου μαρκον αναλαβων αγε μετα σεαυτου εστιν γαρ μοι ευχρηστος εις διακονιαν
11. loυkas estin monos met emoυ markon analaβon age meta seaυtoυ estin gar moi eυchrestos eis diakonian

MLV19 11 Only Luke is with me. Having taken Mark, bring* (him) with yourself; for* he is useful to me *for service.

KJV 11. Only Luke is with me. Take Mark, and bring him with thee: for he is profitable to me for the ministry.

Luther1912 11. Lukas allein ist bei mir. Markus nimm zu

RV'1862 11. Lúcas solo está conmigo. Toma a

dir und bringe ihn mit dir; denn er ist mir nützlich zum Dienst.

RuSV1876 11 Марка возьми и приведи с собою, ибо он мне нужен для служения.

FI33/38 12 Mutta Tykikuksen minä olen lähettänyt Efesoon.

Biblia1776 12. Tykikuksen minä lähetin Ephesoon.

UT1548 12. Sille hen on minulle sangen tarpelinen palueluxehen. (Sillä hän on minulle sangen tarpeellinen palweluksehen.)

Gr-East 12. Τυχικὸν δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἔφεσον.

MLV19 12 But Tychicus I sent forth to Ephesus.

Luther1912 12. Tychikus habe ich gen Ephesus gesandt.

RuSV1876 12 Тихика я послал в Ефес.

Márcos, y traéle contigo; porque me es útil para el ministerio.

TKIS 12 Mutta Tykikuksen olen lähettänyt Efesoon.

CPR1642 12. Sillä hän on sangen tarpellinen minun palweluxeen.

Text Receptus 12. τυχικον δε απεστειλα εις εφεσον 12. tυchikon de apesteila eis efeson

KJV 12. And Tychicus have I sent to Ephesus.

RV'1862 12. A Tíquico envié a Efeso.

FI33/38 13 Tuo tullessasi päällysvaippa, jonka jätin Trooaaseen Karpuksen luo, ja kirjat, ennen kaikkea pergamentit.

Biblia1776 13. Se hame, jonka minä Troadassa Karpuksen tykö jätin, tuo tullessas ja kirjat, mutta liiatenkin pärmäkirjat.

UT1548 13. Tichicum mine lehetin Ephesijn. Sen Caapun ionga mine ietin Troadas Carpusen tyge/ too tullesas/ ia ne Kiriat/ mutta liateckin ne Permet. (Tichikum minä lähetin Ephesiin. Sen kaapun jonka minä jätin Troadas Carpuksen tykö/ tuo tullessasi/ ja ne kirjat/ mutta liiatenkin ne pärmeet.)

Gr-East 13. τὸν φαιλόνην ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρῳάδι παρὰ Κάρπῳ, ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ βιβλία, μάλιστα τὰς μεμβράνας.

TKIS 13 Tuo tullessani päällysvaippa, jonka jätin Trooaaseen Karpuksen luo, ja kirjat, varsinkin pergamentit.

CPR1642 13. Tichicuxen minä lähetin Ephesoon. Se hame cuin minä Troadas Carpuxen tygö jätin tuo tullesas ja kirjat mutta lijatengin pärmät.

Text Receptus 13. τον {VAR1: φαιλονην } {VAR2: φελονην } ον απελιπον εν τρωαδι παρα καρπω ερχομενος φερε και τα βιβλια μαλιστα τας μεμβρανας 13. ton {VAR1: failonen } {VAR2: felonen } on apelipon en troadi para karpo erchomenos fere kai

ta βiβlia malista tas memβranas

MLV19 13 Bring the coat that I left in Troas with Carpus (when) you come, bring (it) and the books, especially the parchments.

KJV 13. The cloke that I left at Troas with Carpus, when thou comest, bring with thee, and the books, but especially the parchments.

Luther1912 13. Den Mantel, den ich zu Troas ließ bei Karpus, bringe mit, wenn du kommst, und die Bücher, sonderlich die Pergamente.

RV'1862 13. La capa que dejé en Troas en casa de Carpo, traéla contigo cuando vinieres, y los libros, mayormente los pergaminos.

RuSV1876 13 Когда пойдешь, принеси фелонь, который я оставил в Троаде у Карпа, и книги, особенно кожаные.

FI33/38 14 Aleksander, vaskiseppä, on tehnyt minulle paljon pahaa; Herra on maksava hänelle hänen tekojensa mukaan.

TKIS 14 Aleksanteri, vaskiseppä on tehnyt minulle paljon pahaa. Herra maksakoon* hänelle hänen tekojensa mukaan.

Biblia1776 14. Aleksander vaskiseppä on minulle paljon pahaa tehnyt: Herra maksakoon hänelle hänen työnsä jälkeen!

CPR1642 14. Alexander waskiseppä on minulle paljo paha tehnyt Herra maxacon hänelle hänen työns jälken.

UT1548 14. Alexander se Waske' Seppe ombi

minulle palio paha osottanut/ Maxacon henelle HERRA henen töense ielkin. (Alexander se waskiseppä ompi minulle paljon pahaa osoittanut/ Maksakoon hänelle HERRA hänen työnsä jälkeen.)

Gr-East 14. Ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς πολλά μοι κακὰ ἐνεδείξατο· ἀποδῴη αὐτῷ ὁ Κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ·

Text Receptus 14. αλεξανδρος ο χαλκευς πολλα μοι κακα ενεδειξατο αποδωη αυτω ο κυριος κατα τα εργα αυτου 14. aleksandros o chalkeυs polla moi kaka enedeiksato apodoe aυto o kυrios kata ta erga aυtoυ

MLV19 14 Alexander the coppersmith showed to(ward) me many evil things. May the Lord give to him according to his works;

KJV 14. Alexander the coppersmith did me much evil: the Lord reward him according to his works:

Luther1912 14. Alexander, der Schmied, hat mir viel Böses bewiesen; der HERR bezahle ihm nach seinen Werken.

RV'1862 14. Alejandro el metalero me ha diseñado muchos males: Dios le pague conforme a sus hechos:

RuSV1876 14 Александр медник много сделал мне

зла. Да воздаст ему Господь по делам его!

FI33/38 15 Kavahda sinäkin häntä, sillä hän on kovin vastustanut meidän sanojamme.

Biblia1776 15. Jota sinä kavahda; sillä hän on kovin meidän saarnojamme vastaan ollut.

UT1548 15. Josta sine mös itzes cauata. Sille hen on hartasti meiden Sarnoijanme wastanseisonut. (Josta sinä myös itsesi kawata. Sillä hän on hartaasti meidän saarnojamme wastaan seisonut.)

Gr-East 15. ὃν καὶ σὺ φυλάσσου· λίαν γὰρ ἀνθέστηκε τοῖς ἡμετέροις λόγοις.

MLV19 15 whom you also, guard yourself (against); for* he is exceedingly standing against our words.

TKIS 15 Varo sinäkin häntä, sillä hän on kovin vastustanut sanojamme.

CPR1642 15. Josta sinä myös idziäs cawata: sillä hän on cowin meidän saarnojam wastan ollut.

Text Receptus 15. ον και συ φυλασσου λιαν γαρ ανθεστηκεν τοις ημετεροις λογοις 15. on kai su fulassou lian gar anthesteken tois emeterois logois

KJV 15. Of whom be thou ware also; for he hath greatly withstood our words.

Luther1912 15. Vor dem hüte du dich auch; denn er hat unsern Worten sehr widerstanden.

RV'1862 15. Del cual tú también te guarda: que en grande manera ha resistido a nuestras palabras.

RuSV1876 15 Берегись его и ты, ибо он сильно противился нашим словам.

FI33/38 16 Ensi kertaa puolustautuessani ei kukaan tullut avukseni, vaan kaikki jättivät minut; älköön sitä heille syyksi luettako.

TKIS 16 Ensimmäisen puolustuspuheeni aikana ei kukaan tullut avukseni, vaan kaikki jättivät minut. Älköön sitä heille syyksi luettako.

Biblia1776 16. Minun ensimäisessä edesvastauksessani ei yksikään minun kanssani ollut, vaan kaikki antoivat ylön minun; (älköön se heille olko soimattu!)

CPR1642 16. Minun ensimäises wastauxesani ei yxikän minun cansani ollut waan caicki ylönannoit minun: älkön se heille olco soimattu.

UT1548 16. Minun ensimeisise Wastauxisani eikengen minun tykeneni seisonut/ waan caiki minun ylenannoit/ Elken se olgho heille tygeluettu. (Minun ensimmäisissä wastauksissani ei kenkään minun tykönäni seisonut/ waan kaikki minun ylenannoit/ Älkään se olko heille tyköluettu.)

Gr-East 16. Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογίᾳ οὐδείς μοι συμπαρεγένετο, ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον· μὴ αὐτοῖς λογισθείη·

Text Receptus 16. εν τη πρωτη μου απολογια ουδεις μοι συμπαρεγενετο αλλα παντες με εγκατελιπον μη αυτοις λογισθειη 16. en te prote mou apologia oudeis moi sumparegeneto alla pantes me egkatelipon me autois logistheie

MLV19 16 No one came* together in my first defense, but all forsook me; may it not be counted (against) them.

KJV 16. At my first answer no man stood with me, but all men forsook me: I pray God that it may not be laid to their charge.

Luther1912 16. In meiner ersten Verantwortung stand mir niemand bei, sondern sie verließen mich alle. Es sei ihnen nicht zugerechnet.

RV'1862 16. En mi primera defensa ninguno estuvo conmigo; ántes me desampararon todos: ruego a Dios no les sea imputado.

RuSV1876 16 При первом моем ответе никого не было со мною, но все меня оставили. Да не вменится им!

FI33/38 17 Mutta Herra auttoi minua ja vahvisti minua, että sanan julistaminen minun

TKIS 17 Mutta Herra auttoi minua ja vahvisti minua, jotta sanan julistaminen minun

kauttani tulisi täydelleen suoritetuksi, ja kaikki pakanat sen kuulisivat; ja minä pelastuin jalopeuran kidasta.

Biblia1776 17. Mutta Herra oli minun puolellani ja vahvisti minun, että saarna minun kauttani piti vahvistettaman, ja kaikki pakanat piti sen kuuleman; ja minä pelastettiin jalopeuran suusta.

UT1548 17. Mutta HErra minun tykeneni seisoi/ ia wahwisti minua. Senpäle ette minun cauttani Sarnan piti kijnitettemen/ ia caiki Pacanat piti cwlema'. Ja mine pelastettijn Jalopeuran suusta. (Mutta HErra minun tykönäni seisoi/ ja wahwisti minua. Sen päälle että minun kauttani saarnan piti kiinnitettämän/ ja kaikki pakanat piti kuuleman. Ja minä pelastettiin jalopeuran suusta.)

Gr-East 17. ὁ δὲ Κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέ με, ἵνα δι᾽ ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ καὶ ἀκούσῃ πάντα τὰ ἔθνη· καὶ ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος.

välityksellä tulisi täydellisesti suoritetuksi ja kaikki pakanat kuulisivat sen. Ja minä pelastuin leijonan kidasta.

CPR1642 17. Mutta Herra oli minun puolellani ja wahwisti minua että saarna minun cauttani piti wahwistettaman ja caicki pacanat piti sen cuuleman. Ja minä Lejonin suusta pelastettin.

Text Receptus 17. ο δε κυριος μοι παρεστη και ενεδυναμωσεν με ινα δι εμου το κηρυγμα πληροφορηθη και ακουση παντα τα εθνη και ερρυσθην εκ

στοματος λεοντος 17. o de kυrios moi pareste kai enedυnamosen me ina di emoυ to kerυgma pleroforethe kai akoυse panta ta ethne kai errυsthen ek stomatos leontos

MLV19 17 But the Lord stood beside me and empowered me; in order that the preaching might be fully assured through me and (in order that) all the Gentiles might hear and I was rescued out of the mouth of the lion.

KJV 17. Notwithstanding the Lord stood with me, and strengthened me; that by me the preaching might be fully known, and that all the Gentiles might hear: and I was delivered out of the mouth of the lion.

Luther1912 17. Der HERR aber stand mir bei und stärkte mich, auf daß durch mich die Predigt bestätigt würde und alle Heiden sie hörten; und ich ward erlöst von des Löwen Rachen.

RV'1862 17. Mas el Señor estuvo a mi lado, y me esforzó para que por mí fuese cumplida la predicación, y todos los Gentiles la oyesen; y fuí librado de la boca del león.

RuSV1876 17 Господь же предстал мне и укрепил меня, дабы через меня утвердилось благовестие и услышали все язычники; и я избавился из львиных челюстей.

FI33/38 18 Ja Herra on vapahtava minut kaikesta ilkivallasta ja pelastava minut taivaalliseen valtakuntaansa; hänelle kunnia aina ja iankaikkisesti! Amen.

Biblia1776 18. Ja Herra pelastaa minun kaikesta pahasta teosta, ja auttaa taivaalliseen valtakuntaansa, jolle olkoon kunnia ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

UT1548 18. Mutta HERRA pelastapi minun caikesta Pahasta tööste/ ia auttapi minun henen taiualisen Waldakundahans/ ionga olcohon Cunnia ijancaikisesta ijancaikisehe'/ AMEN. (Mutta HERRA pelastaapi minun kaikesta pahasta työstä/ ja auttaapi minun hänen taiwaalliseen waltakuntahansa/ jonka olkohon kunnia iankaikkisesta iankaikkisehen/ AMEN.)

Gr-East 18. καὶ ῥύσεταί με ὁ Κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον· ᾧ ἡ

TKIS 18 Ja Herra on vapahtava minut kaikesta ilkivallasta ja pelastava minut taivaalliseen valtakuntaansa. Hänelle kunnia iäisesti! Aamen.

CPR1642 18. Mutta Herra pelasta minun caikesta pahasta ja autta hänen taiwalliseen waldacundaans jolle olcon cunnia ijancaickisest ijancaickiseen Amen.

Text Receptus 18. και ρυσεται με ο κυριος απο παντος εργου πονηρου και σωσει εις την βασιλειαν αυτου την επουρανιον ω η

δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

δοξα εις τους αιωνας των αιωνων αμην
18. kai rυsetai me o kυrios apo pantos ergoυ ponerου kai sosei eis ten βasileian aυtoυ ten epoυranion o e doksa eis toυs aionas ton aionon amen

MLV19 18 The Lord will be rescuing me from every evil work and will save (me) *for his heavenly kingdom: in whom (is) the glory, forevermore. Amen.

KJV 18. And the Lord shall deliver me from every evil work, and will preserve me unto his heavenly kingdom: to whom be glory for ever and ever. Amen.

Luther1912 18. Der HERR aber wird mich erlösen von allem Übel und mir aushelfen zu seinem himmlischen Reich; welchem sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

RV'1862 18. Y el Señor me librará de toda obra mala, y me preservará para su reino celestial: al cual sea gloria por siglos de siglos. Amén.

RuSV1876 18 И избавит меня Господь от всякого злого дела и сохранит для Своего Небесного Царства, Ему слава во веки веков. Аминь.

FI33/38 19 Tervehdys Priskalle ja Akylaalle ja

TKIS 19 Tervehdi Priskaa ja Akylasta ja

Onesiforuksen huonekunnalle.

Biblia1776 19. Tervehdi Priskaa ja Akvilaa ja Onesiphorin perhettä.

UT1548 19. Teruetä Priscam ia Aquilam/ Ja Onesiphorin Perechte. (Terwehdä Priskam ja Aquillam/ Ja Onesiphorin perhettä.)

Gr-East 19. Ἄσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν καὶ τὸν Ὀνησιφόρου οἶκον.

MLV19 19 Greet Prisca and Aquila and the house of Onesiphorus.

Luther1912 19. Grüße Priska und Aquila und das Haus des Onesiphorus.

RuSV1876 19 Приветствуй Прискиллу и Акилу и дом Онисифоров.

FI33/38 20 Erastus jäi Korinttoon, mutta

Onesiforuksen perhekuntaa.

CPR1642 19. Terwetä Priscat ja Aquilat ja Onesiphorin perhettä.

Text Receptus 19. ασπασαι πρισκαν και ακυλαν και τον ονησιφορου οικον 19. aspasai priskan kai akυlan kai ton onesiforoυ oikon

KJV 19. Salute Prisca and Aquila, and the household of Onesiphorus.

RV'1862 19. Saluda a Prisca y a Aquila, y a la casa de Onesiforo.

TKIS 20 Erastus jäi Korinttoon, mutta

Trofimuksen minä jätin Miletoon sairastamaan.

Biblia1776 20. Erastus jäi Korintiin, mutta Trophimon minä jätin Miletoon sairastamaan.

UT1548 20. Erastus ieij Chorintijn. Mutta Trophimum mine iätin Miletos sairasna. (Erastus jäi Korintiin. Mutta Trophimum minä jätin Miletossa sairasna.)

Gr-East 20. Ἔραστος ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ, Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα.

MLV19 20 Erastus remained in Corinth, but I left Trophimus sick in Miletus.

Luther1912 20. Erastus blieb zu Korinth; Trophimus aber ließ ich zu Milet krank.

Trofimuksen jätin sairaana Miletoon.

CPR1642 20. Erastus jäi Corinthijn: mutta Trophimuxen minä jätin Miletoon sairastaman.

Text Receptus 20. εραστος εμεινεν εν κορινθω τροφιμον δε απελιπον εν μιλητω ασθενουντα 20. erastos emeinen en korintho trofimon de apelipon en mileto asthenounta

KJV 20. Erastus abode at Corinth: but Trophimus have I left at Miletum sick.

RV'1862 20. Erasto se quedó en Corinto; y a Trofimo le dejé en Mileto enfermo.

RuSV1876 20 Ераст остался в Коринфе; Трофима же
я оставил больного в Милите.

FI33/38 21 Koeta päästä tulemaan ennen talvea.
Tervehdyksen lähettävät sinulle Eubulus ja
Pudes ja Linus ja Klaudia ja kaikki veljet.

Biblia1776 21. Ahkeroitse ennen talvea tulla. Sinua
tervehtii Eubulus, ja Pudens, ja Linus, ja
Klaudia, ja kaikki veljet.

UT1548 21. Ahckeroitze/ ettes ennen taluia tulisit.
Teruettepi sinua Eubulus ia Pudens/ ia
Linus ia Claudia/ ia caiki Weliet.
(Ahkeroitse/ ettäs ennen talwea tulisit.
Terwehtääpi sinua Eubulus ja Pudens/ ja
Linus ja Claudia/ ja kaikki weljet.)

TKIS 21 Riennä tulemaan ennen talvea. Sinua
tervehtivät Eubulus ja Pudes ja Linus ja
Klaudia ja kaikki veljet.

CPR1642 21. Ahkeroidze ennen talwe tulla. Sinua
terwettä Eubulus ja Pudens ja Linus ja
Claudia ja caicki weljet.

Gr-East 21. σπούδασον πρὸ χειμῶνος ἐλθεῖν.
Ἀσπάζεταί σε Εὔβουλος καὶ Πούδης καὶ
Λίνος καὶ Κλαυδία καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες.

Text Receptus 21. σπουδασον προ χειμωνος ελθειν
ασπαζεται σε ευβουλος και πουδης και
λινος και κλαυδια και οι αδελφοι
παντες 21. spoudason pro cheimonos
elthein aspazetai se eυβoυlos kai poυdes
kai linos kai klaυdia kai oi adelfoi pantes

MLV19 21 Be diligent to come before winter. Eubulus greets you and Pudens and Linus and Claudia and all the brethren.

KJV 21. Do thy diligence to come before winter. Eubulus greeteth thee, and Pudens, and Linus, and Claudia, and all the brethren.

Luther1912 21. Tue Fleiß, daß du vor dem Winter kommst. Es grüßt dich Eubulus und Pudens und Linus und Klaudia und alle Brüder.

RV'1862 21. Apresúrate a venir ántes del invierno. Eubulo te saluda, y Pudente, y Lino, y Claudia, y todos los hermanos.

RuSV1876 21 Постарайся придти до зимы. Приветствуют тебя Еввул, и Пуд, и Лин, и Клавдия, и все братия.

FI33/38 22 Herra (Jeesus Kristus) olkoon sinun henkesi kanssa. Armo olkoon teidän kanssanne. (Aamen.)

TKIS 22 Herra (Jeesus Kristus) olkoon henkesi kanssa. Armo olkoon kanssanne. (Aamen.)

Biblia1776 22. Herra Jesus Kristus olkoon sinun henkes kanssa! Armo olkoon teidän kanssanne, amen!

CPR1642 22. Herra Jesus Christus olcon sinun Henges cansa. Armo olcon teidän cansan Amen. Toinen Epistola Timotheuxen tygö kirjoitettu Romista cosca Pawali toisen kerran Keisar Neron eteen

seisatettin.

UT1548 22. HERRA Iesus Christus olcohon sinun Hengens cansa. Armo olcohon teiden cansan/ AMEN. (HERRA Jesus Kristus olkohon sinun henkesi kanssa. Armo olkohon teidän kanssan/ AMEN.)

Gr-East 22. Ὁ Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς μετὰ τοῦ πνεύματός σου. Ἡ χάρις μεθ᾽ ὑμῶν· ἀμήν.

Text Receptus 22. ο κυριος ιησους χριστος μετα του πνευματος σου η χαρις μεθ υμων αμην [προς τιμοθεον δευτερα της εφεσιων εκκλησιας πρωτον επισκοπον χειροτονηθεντα εγραφη απο ρωμης οτε εκ δευτερου παρεστη παυλος τω καισαρι νερωνι] 22. o kυrios iesous christos meta tou pneυmatos sou e charis meth υmon amen [pros timotheon deυtera tes efesion ekklesias proton episkopon cheirotonethenta egrafe apo romes ote ek deυterou pareste paυlos to kaisari neroni]

MLV19 22 The Lord Jesus Christ, (is) with your

KJV 22. The Lord Jesus Christ be with thy

spirit. Grace (is) with you°. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}{Paul's martyrdom at Rome. 66 AD.}

spirit. Grace be with you. Amen.

Luther1912 22. Der HERR Jesus Christus sei mit deinem Geiste! Die Gnade sei mit euch! Amen.

RV'1862 22. El Señor Jesu Cristo sea con tu espíritu. La gracia sea con vosotros. Amén. La segunda a Timoteo, fué escrita de Roma: el cual fué el primer obispo, que fué ordenado en Efeso, cuando Pablo fué presentado la segunda vez a César Nerón.

RuSV1876 22 Господь Иисус Христос со духом твоим. Благодать с вами. Аминь.

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

1 luku

Paavali toivottaa Tiitukselle armoa ja rauhaa 1 – 4, osoittaa, millaisia miehiä hänen tulee asettaa seurakuntain vanhimmiksi 5 – 9 ja käskee häntä ankarasti nuhtelemaan vääriä opettajia ja muita, jotka teoillaan kieltävät Jumalan 10 – 16.

FI33/38 1 Paavali, Jumalan palvelija ja Jeesuksen Kristuksen apostoli Jumalan valittujen uskoa ja sen totuuden tuntemista varten, joka on jumalisuuden mukainen,

Biblia1776 1. Paavali, Jumalan palvelia ja Jesuksen Kristuksen apostoli, Jumalan valittuin uskon jälkeen ja totuuden tunnon, joka jumalisuuden jälkeen on,

UT1548 1. PAuali Jumalan Paluelia/ mutta Iesusen Christusen Apostoli/ sarnamahan Jumalan Wloswalituille Uscoa/ ia Totudhe' tundemista/ (Paawali Jumalan palwelija/ mutta Jesuksen Kristuksen apostoli/

TKIS 1 Paavali, Jumalan palvelija ja Jeesuksen Kristuksen apostoli Jumalan valittujen uskoa ja totuuden tuntemista varten, joka on jumalisuuden mukainen —

CPR1642 1. PAwali Jumalan palwelia Jesuxen Christuxen Apostoli saarnaman Jumalan walituille Usco ja totuden tundo:

saarnaamahan Jumalan uloswalituille
uskoa/ ja totuuden tuntemista/)

Gr-East 1. Παῦλος, δοῦλος Θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν Θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ’ εὐσέβειαν

Text Receptus 1. παυλος δουλος θεου αποστολος δε ιησου χριστου κατα πιστιν εκλεκτων θεου και επιγνωσιν αληθειας της κατ ευσεβειαν 1. paulos doulos theou apostolos de iesou christou kata pistin eklekton theou kai epignosin aletheias tes kat euseβeian

MLV19 1 Paul, a bondservant of God and apostle of Jesus Christ, according to (the) faith of God’s chosen and the full knowledge of (the) truth which is according to godliness*,

KJV 1. Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God's elect, and the acknowledging of the truth which is after godliness;

Luther1912 1. Paulus, ein Knecht Gottes und ein Apostel Jesu Christi, nach dem Glauben der Auserwählten Gottes und der Erkenntnis der Wahrheit zur Gottseligkeit,

RV'1862 1. PABLO, siervo de Dios, y após- tol de Jesu Cristo según la fé de los escogidos de Dios, y el conocimiento de la verdad, que es según la piedad;

RuSV1876 1 Павел, раб Божий, Апостол же Иисуса

Христа, по вереизбранных Божиих и познанию истины, относящейся к благочестию,

FI33/38 2 apostoli sen iankaikkisen elämän toivon perusteella, jonka Jumala, joka ei valhettele, on luvannut ennen ikuisia aikoja —

Biblia1776 2. Ijankaikkisen elämän toivoon, jonka Jumala, joka ei valehdella taida, ennen ijankaikkisia aikoja luvannut on,

UT1548 2. ioca saattapi Jumalisutehen/ sijnä ijancaikisen Elemen toiuouxes. Jonga Jumala/ ioca ei taidha walhedhella/ lupasi enne' ijancaikista aica. (joka saattaapi jumalisuutehen/ siinä iankaikkisen elämän toivouksessa/ Jonka Jumala/ joka ei taida walehdella/ lupasi ennen iankaikkista aikaa.)

Gr-East 2. ἐπ’ ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδὴς Θεὸς πρὸ χρόνων

TKIS 2 iäisen elämän toivon perusteella, jonka Jumala, joka ei valehtele, on luvannut ennen ikuisia aikoja

CPR1642 2. Joca saatta jumalisuteen toiwos ijancaickiseen elämään: jonga Jumala joca ei walehdella taida ennen mailmallisia aicoja lupais.

Text Receptus 2. επ ελπιδι ζωης αιωνιου ην επηγγειλατο ο αψευδης θεος προ

αἰωνίων,

χρονων αιωνιων 2. ep elpidi zoes aioniou en epeggeilato o apseudes theos pro chronon aionion

MLV19 2 upon (the) hope of everlasting life, which God, (who is) incapable of lying, promised before times everlasting.

KJV 2. In hope of eternal life, which God, that cannot lie, promised before the world began;

Luther1912 2. auf Hoffnung des ewigen Lebens, welches verheißen hat, der nicht lügt, Gott, vor den Zeiten der Welt,

RV'1862 2. Para la esperanza de la vida eterna, la cual prometió Dios que no sabe mentir, ántes de los tiempos de los siglos;

RuSV1876 2 в надежде вечной жизни, которую обещал неизменный в слове Бог прежде вековых времен,

FI33/38 3 mutta kun aika oli tullut, ilmoitti hän sanansa saarnassa, joka on uskottu minulle Jumalan, meidän vapahtajamme, käskyn mukaan:

TKIS 3 ja ilmoittanut ajallaan sanansa saarnassa, joka on uskottu minulle Jumalan, meidän Vapahtajamme käskyn mukaan —

Biblia1776 3. Mutta ajallansa sanansa ilmoitti saarnan kautta, joka minulle uskottu on, Jumalan

CPR1642 3. Mutta ajallans on hän sanans ilmoittanut saarnan cautta: joca minulle

meidän Vapahtajamme käskyn jälkeen,

UT1548 3. Mutta aijallans hen on ilmoittanudh henen Sanans sarnan cautta/ ioca minulle vskottu ombi/ Jumalan meiden wapachtaian keskyn ielkin. (Mutta ajallansa hän on ilmoittanut hänen sanansa saarnan kautta/ joka minulle uskottu ompi/ Jumalan meidän wapahtajan käskyn jälkeen.)

Gr-East 3. ἐφανέρωσε δὲ καιροῖς ἰδίοις τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι ὃ ἐπιστεύθην ἐγὼ κατ᾽ ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ,

MLV19 3 But in his own seasons, he manifested his word in (the) preaching in which I was entrusted, according to the commandment of God our Savior.

uscottu on Jumalan meidän Wapahtajam käskyn jälken.

Text Receptus 3. εφανερωσεν δε καιροις ιδιοις τον λογον αυτου εν κηρυγματι ο επιστευθην εγω κατ επιταγην του σωτηρος ημων θεου 3. efanerosen de kairois idiois ton logon autou en kerugmati o episteuthen ego kat epitagen tou soteros emon theou

KJV 3. But hath in due times manifested his word through preaching, which is committed unto me according to the commandment of God our Saviour;

Luther1912 3. aber zu seiner Zeit hat er offenbart sein Wort durch die Predigt, die mir vertrauet ist nach dem Befehl Gottes, unsers Heilandes,

RV'1862 3. Y manifestó a sus tiempos su palabra por la predicación, que me es a mí encomendada por mandamiento de Dios nuestro Salvador:

RuSV1876 3 а в свое время явил Свое слово в проповеди, вверенной мне по повелению Спасителя нашего, Бога, –

FI33/38 4 Tiitukselle, oikealle pojalleni yhteisen uskomme perusteella. Armo ja rauha Isältä Jumalalta ja meidän Vapahtajaltamme Kristukselta Jeesukselta!

TKIS 4 Tiitukselle, oikealle pojalleen yhteisen uskon perusteella. Armo, laupeus ja rauha Isältä Jumalalta ja Herralta Jeesukselta Kristukselta, Vapahtajaltamme.

Biblia1776 4. Titukselle, toimelliselle pojalleni, meidän molempain uskomme jälkeen: armo, laupius, rauha Isältä Jumalalta ja meidän Vapahtajaltamme, Herralta Jesukselta Kristukselta!

CPR1642 4. Tituxelle minun toimelliselle pojalleni meidän molembaidem uscom jälken. Armo laupius rauha Isäldä Jumalalda ja meidän Wapahtajaldam HERralda Jesuxelda Christuxelda.

UT1548 4. Tituselle minun toimeliselle Poijallen/ meiden molembaidhen Uskon ielkin. Armo/

Laupius/ Rauha Iselde Jumalalda/ ia HERralda Iesuselda Christuselda/ meiden wapachtaialda. (Titukselle minun toimelliselle pojallen/ meidän molempaiden uskon jälkeen. Armo/ laupeus/ rauha Isältä Jumalalta/ ja HERralta Jesukselta Kristukselta/ meidän wapahtajalta.)

Gr-East 4. Τίτῳ γνησίῳ τέκνῳ κατὰ κοινὴν πίστιν· χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν.

Text Receptus 4. τιτω γνησιω τεκνω κατα κοινην πιστιν χαρις ελεος ειρηνη απο θεου πατρος και κυριου ιησου χριστου του σωτηρος ημων 4. tito gnesio tekno kata koinen pistin charis eleos eirene apo theou patros kai kuriou iesou christou tou soteros emon

MLV19 4 To Titus, my genuine child according to (our) common faith: grace, mercy, peace from God the Father and Lord Jesus Christ, our Savior.

KJV 4. To Titus, mine own son after the common faith: Grace, mercy, and peace, from God the Father and the Lord Jesus Christ our Saviour.

Luther1912 4. dem Titus, meinem rechtschaffenen Sohn

RV'1862 4. A Tito, mi verdadero hijo en la común

nach unser beider Glauben: Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, dem Vater, und dem HERRN Jesus Christus, unserm Heiland!

fé: Gracia, misericordia, y paz de Dios Padre, y del Señor Jesu Cristo Salvador nuestro.

RuSV1876 4 Титу, истинному сыну по общей вере: благодать, милость и мир от Бога Отца и Господа Иисуса Христа, Спасителя нашего.

FI33/38 5 Minä jätin sinut Kreettaan sitä varten, että järjestäisit, mitä vielä jäi järjestämättä, ja että asettaisit, niinkuin minä sinulle määräsin, joka kaupunkiin vanhimmat,

TKIS 5 Jätin sinut Kreetaan sitä varten, jotta järjestäisit, mitä vielä puuttui ja asettaisit, niin kuin sinua käskin, joka kaupunkiin vanhimmat,

Biblia1776 5. Sentähden minä sinun Kretaan jätin, että sinun pitää toimittaman, mitä vielä puuttuu, ja pappeja kuhunkin kaupunkiin asettamaan, niinkuin minä sinulle käskenyt olen:

CPR1642 5. SEntähden minä sinun Cretaan jätin että sinun pitä toimittaman mitä wielä puuttu ja Pappeja cuhungijn Caupungijn asettaman nijncuin minä sinulle käskenyt olen.

UT1548 5. Sen syyn teden mine iätin sinun Cretahan/ ette sinu' pite päänens toimittaman mite wiele puutui/ ia asetta

cuhungin Caupungin Papit/ ninquin mine sinulle keskenyt olen. (Sen syyn tähden minä jätin sinut Kreetahan/ että sinun pitää päänäns toimittaman mitä wielä puuttui/ ja asettaa kuhunkin kaupungin papit/ niinkuin minä sinulle käskenyt olen.)

Gr-East 5. Τούτου χάριν κατέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ, ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ, καὶ καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγώ σοι διεταξάμην,

Text Receptus 5. τουτου χαριν κατελιπον σε εν κρητη ινα τα λειποντα επιδιορθωση και καταστησης κατα πολιν πρεσβυτερους ως εγω σοι διεταξαμην 5. toutou charin katelipon se en krete ina ta leiponta epidiorthose kai katasteses kata polin presβυterous os ego soi dietaksamen

MLV19 5 Because of this, I left you in Crete, in order that you might amend the things which are deficient and should designate elders in every city, as I commanded you.

KJV 5. For this cause left I thee in Crete, that thou shouldest set in order the things that are wanting, and ordain elders in every city, as I had appointed thee:

Luther1912 5. Derhalben ließ ich dich in Kreta, daß du solltest vollends ausrichten, was ich

RV'1862 5. Por esta causa te dejé en Creta, es a saber, para que corrigieses lo que falta, y

gelassen habe, und besetzen die Städte hin und her mit Ältesten, wie ich dir befohlen haben;

pusieses ancianos en cada ciudad, así como yo te mandé:

RuSV1876 5 Для того я оставил тебя в Крите, чтобы ты довершил недоконченное и поставил по всем городам пресвитеров, как я тебе приказывал:

FI33/38 6 jos missä olisi joku nuhteeton, yhden vaimon mies, jonka lapset ovat uskovia, eivät irstaudesta syytettyjä eivätkä niskoittelevia.

TKIS 6 jos on joku nuhteeton yhden vaimon mies, jonka lapset ovat uskollisia, eivät irstaudesta syytettyjä eivätkä niskoittelevia.

Biblia1776 6. Jos joku nuhteetoin ja yhden emännän mies on, jolla uskolliset lapset ovat, ei juomariksi eli kankeiksi soimatut.

CPR1642 6. Sen joca nuhtetoin ja yhden emännän mies on: jolla uscolliset lapset owat ei juomarixi ja cangeixi soimatut.

UT1548 6. Jos iocu ombi nuchtetoin/ ydhen Emennen Mies. Jolla vskoliset Lapset ouat. Ei paneteltudh/ ette he ioomarit ia cangiat ouat. (Jos joku ompi nuhteetoin/ yhden emännän mies. Jolla uskolliset lapset owat. Ei paneteltu/ että he juomarit ja kankiat

owat.)

Gr-East 6. εἴ τίς ἐστιν ἀνέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνήρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα.

Text Receptus 6. ει τις εστιν ανεγκλητος μιας γυναικος ανηρ τεκνα εχων πιστα μη εν κατηγορια ασωτιας η ανυποτακτα 6. ei tis estin anegkletos mias gυnaikos aner tekna echon pista me en kategoria asotias e anυpotakta

MLV19 6 If anyone is irreproachable, the husband of one wife, having believing children, (who is) not in an accusation of riotousness or rebellious.

KJV 6. If any be blameless, the husband of one wife, having faithful children not accused of riot or unruly.

Luther1912 6. wo einer ist untadelig, eines Weibes Mann, der gläubige Kinder habe, nicht berüchtigt, daß sie Schwelger und ungehorsam sind.

RV'1862 6. El que fuere sin crímen, marido de una mujer, que tenga hijos fieles, que no puedan ser acusados de disolución, o que sean contumaces.

RuSV1876 6 если кто непорочен, муж одной жены, детей имеет верных, не укоряемых в распутстве или непокорности.

FI33/38 7 Sillä seurakunnan kaitsijan on, niinkuin Jumalan huoneenhaltijan tulee, oltava nuhteeton, ei itserakas, ei pikavihainen, ei juomari, ei tappelija, ei häpeällisen voiton pyytäjä,

Biblia1776 7. Sillä piispan tulee nuhteettoman olla, niinkuin Jumalan huoneen haltian, ei röyhkiän, ei tylyn, ei juomarin, ei tappelian, ei ilkiän voiton pyytäjän,

UT1548 7. Sille ette Pispan tule nuchtettoman olla/ quin Jumalan Hoonenhaltian. Ei Tylyn/ ei kirrin/ ei winanioomarin/ ei tappelian/ ei kerckehen ilkien woiton ielkin/ (Sillä että piispan tulee nuhteettoman olla/ kuin Jumalan huoneenhaltijan. Ei tylyn/ ei kirrin/ ei wiinanjuomarin/ ei tappelijan/ ei kärkeän ilkeän woiton jälkeen/)

Gr-East 7. δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι ὡς Θεοῦ οἰκονόμον, μὴ αὐθάδη, μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ

TKIS 7 Sillä seurakunnan kaitsijan on, niin kuin Jumalan huoneenhaltijan oltava nuhteeton, ei itserakas, ei pitkävihainen, ei juomari, ei tappelija, ei häpeällisen voiton tavoittelija.

CPR1642 7. Sillä Pispan tule nuhtettoman olla nijncuin Jumalan huonen haldian: ei röyckiän ei tylyn ei juomarin ei tappelian ei ilkiän woiton pyytäjän:

Text Receptus 7. δει γαρ τον επισκοπον ανεγκλητον ειναι ως θεου οικονομον μη αυθαδη μη οργιλον μη παροινον μη πληκτην μη

αἰσχροκερδῆ,

αισχροκερδη 7. dei gar ton episkopon anegkleton einai os theου oikonomon me aυthade me orgilon me paroinon me plekten me aischrokerde

MLV19 7 For* it is essential (for) the overseer to be irreproachable as God’s steward; not self-willed, not quick-tempered, not a drunkard, not a bully, not covetous;

KJV 7. For a bishop must be blameless, as the steward of God; not selfwilled, not soon angry, not given to wine, no striker, not given to filthy lucre;

Luther1912 7. Denn ein Bischof soll untadelig sein als ein Haushalter Gottes, nicht eigensinnig, nicht zornig, nicht ein Weinsäufer, nicht raufen, nicht unehrliche Hantierung treiben;

RV'1862 7. Porque es menester que el obispo sea sin crímen, como el dispensador de Dios; no soberbio, no iracundo, no amador del vino, no heridor, no codicioso de torpe ganancia:

RuSV1876 7 Ибо епископ должен быть непорочен, как Божий домостроитель, не дерзок, не гневлив, не пьяница, не бийца, не корыстолюбец,

FI33/38 8 vaan vieraanvarainen, hyvää rakastava,

TKIS 8 vaan vieraanvarainen, hyvää rakastava,

maltillinen, oikeamielinen, pyhä, itsensähillitseväinen;

Biblia1776 8. Mutta vierasten holhojan, hyväntahtoisen, siivollisen, hurskaan, pyhän ja puhtaan,

UT1548 8. Waan wieroinholhoijan/ hyuein racastaijan/ Taualisen/ hurska'/ pyhe'/ puchta'/ (Waan wierainholhojan/ hywän rakastajan/ tawallisen/ hurskaan/ pyhän/ puhtaan/)

Gr-East 8. ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὅσιον, ἐγκρατῆ,

MLV19 8 but hospitable, who loves good, sensible, just, holy, self-controlled;

Luther1912 8. sondern gastfrei, gütig, züchtig, gerecht, heilig, keusch,

maltillinen, oikeamielinen, pyhä, itsensä hillitsevä,

CPR1642 8. Mutta wierasten holhojan hywäntahtoisen sijwollisen hurscan pyhän ja puhtan.

Text Receptus 8. αλλα φιλοξενον φιλαγαθον σωφρονα δικαιον οσιον εγκρατη 8. alla filoksenon filagathon sofrona dikaion osion egkrate

KJV 8. But a lover of hospitality, a lover of good men, sober, just, holy, temperate;

RV'1862 8. Mas hospedador, amador de los hombres buenos, prudente, justo, santo, templado;

RuSV1876 8 но страннолюбив, любящий добро, целомудрен, справедлив, благочестив, воздержан,

FI33/38 9 hänen tulee pysyä kiinni opinmukaisessa, luotettavassa sanassa, että olisi kykenevä sekä neuvomaan terveellä opilla että kumoamaan vastaansanojain väitteet.

TKIS 9 sellainen, joka pysyy opinmukaisessa luotettavassa sanassa, jotta olisi kykenevä sekä rohkaisemaan terveellä opilla että kumoamaan *vastaansanojain väitteet.

Biblia1776 9. Ja kiinnipitävän puhtaasta ja opettavaisesta sanasta, että hän olis väkevä terveellisen opin kautta neuvomaan ja vastaanseisojia voittamaan.

CPR1642 9. Ja kijnnipitäwän puhtasta ja opettawaisesta sanasta että hän olis wäkewä terwellisen opin cautta neuwoman ja wastanseisoita woittaman.

UT1548 9. Ja kijnipiteuen sijte sanasta quin wissi ombi/ ia opetta taita/ Senpäle ette he' mös wäkeue olis manaman Teruelisen Opin cautta/ ia ylitzewoittaman nijte Wastanseisoita. (Ja kiinni pitäwän siitä sanasta kuin wissi ompi/ ja opettaa taitaa/ Sen päälle, että hän myös wäkewä olisi manaaman terweellisen opin kautta/ ja

ylitse woittaman niitä wastaanseisojia.)

Gr-East 9. ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾖ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαινούσῃ καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν.

Text Receptus 9. αντεχομενον του κατα την διδαχην πιστου λογου ινα δυνατος η και παρακαλειν εν τη διδασκαλια τη υγιαινουση και τους αντιλεγοντας ελεγχειν 9. antechomenon tou kata ten didachen pistou logou ina dunatos e kai parakalein en te didaskalia te ugiainouse kai tous antilegontas elegchein

MLV19 9 holding to the faithful word which is according to the teaching, in order that he may be able also to encourage in the sound* teaching and to convict those who contradict (it).

KJV 9. Holding fast the faithful word as he hath been taught, that he may be able by sound doctrine both to exhort and to convince the gainsayers.

Luther1912 9. und haltend ob dem Wort, das gewiß ist, und lehrhaft, auf daß er mächtig sei, zu ermahnen durch die heilsame Lehre und zu strafen die Widersprecher.

RV'1862 9. Reteniendo firmemente la fiel palabra que es conforme a la doctrina; para que pueda exhortar con sana doctrina, y también convencer a los que contradijeren.

RuSV1876 9 держащийся истинного слова,
согласного с учением, чтобы он был
силен и наставлять в здравом учениии
противящихся обличать.

FI33/38 10 Sillä paljon on niskoittelevia,
turhanpuhujia ja eksyttäjiä, varsinkin
ympärileikattujen joukossa;

Biblia1776 10. Sillä monta on tottelematointa, turhan
puhujaa ja mielen kääntäjää, enimmästi ne,
jotka ympärileikkauksesta ovat,

UT1548 10. Sille ette monda on Julma ia turhan
Puhuiata ia Mielen wändeite/ enimesti ne
iotca Ymberileickauxesta ouat/ (Sillä että
monta on julma ja turhan puhujata ja mielen
wäänteitä/ enimmästi ne jotka
ympärileikatut owat/)

TKIS 10 Sillä paljon on myös niskoittelevia
turhan puhujia ja eksyttäjiä, varsinkin
ympärileikattujen joukossa.

CPR1642 10. Sillä monda on julma turhan puhujata
ja mielen käändäjätä enimmäst ne jotca
ymbärinsleickauxesta owat.

Gr-East 10. Εἰσὶ γὰρ πολλοὶ καὶ ἀνυπότακτοι,
ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ
ἐκ περιτομῆς,

Text Receptus 10. εισιν γαρ πολλοι και ανυποτακτοι
ματαιολογοι και φρεναπαται μαλιστα
οι εκ περιτομης 10. eisin gar polloi kai

anυpotaktoi mataiologoi kai frenapatai malista oi ek peritomes

MLV19 10 For* there are many even rebellious men, empty-talkers and deceivers, especially those out of (the) circumcision,

KJV 10. For there are many unruly and vain talkers and deceivers, specially they of the circumcision:

Luther1912 10. Denn es sind viel freche und unnütze Schwätzer und Verführer, sonderlich die aus den Juden,

RV'1862 10. Porque hay muchos contumaces, y habladores de vanidades, y engañadores de las almas, mayormente los que son de la circuncisión:

RuSV1876 10 Ибо есть много и непокорных, пустословов и обманщиков, особенно из обрезанных,

FI33/38 11 semmoisilta on suu tukittava, sillä he kääntävät ylösalaisin kokonaisia huonekuntia opettamalla sopimattomia häpeällisen voiton vuoksi.

TKIS 11 Heiltä on suu tukittava, noilta, jotka kääntävät ylösalaisin kokonaisia perhekuntia opettamalla sopimattomia häpeällisen voiton vuoksi.

Biblia1776 11. Joidenka suu pitää tukittaman, jotka koko huoneet kääntävät pois ja häpiällisen

CPR1642 11. Joidenga suu pitä tukittaman jotca coco huonet käändäwät ja häpiälisen

voiton tähden kelvottomia opettavat.

UT1548 11. quinenga suun pite tukittaman/ Jotca coco Hooneet yleskiendeuet ia opettauat nijte quin ei kelpa/ häpielisen Woiton tedhen. (kuinenka suun pitää tukittaman/ Jotka koko huoneet ylöskääntäwät ja opettawat niitä kuin ei kelpaa/ häpeällisen woiton tähden.)

woiton tähden kelwottomia opettawat.

Gr-East 11. οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν, οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσι διδάσκοντες ἃ μὴ δεῖ αἰσχροῦ κέρδους χάριν.

Text Receptus 11. ους δει επιστομιζειν οιτινες ολους οικους ανατρεπουσιν διδασκοντες α μη δει αισχρου κερδους χαριν 11. ous dei epistomizein oitines olous oikous anatrepousin didaskontes a me dei aischrou kerdous charin

MLV19 11 whom it is essential to gag; men who are perverting whole houses, teaching things which it is not essential (to teach), because of shameful gain.

KJV 11. Whose mouths must be stopped, who subvert whole houses, teaching things which they ought not, for filthy lucre's sake.

Luther1912 11. welchen man muß das Maul stopfen, die

RV'1862 11. A los cuales conviene tapar la boca:

da ganze Häuser verkehren und lehren, was nicht taugt, um schändlichen Gewinns willen.

que trastornan casas enteras, enseñando lo que no conviene por torpe ganancia.

RuSV1876 11 каковым должно заграждать уста: ониразвращают целые домы, уча, чему не должно, из постыдной корысти.

FI33/38 12 Eräs heistä, heidän oma profeettansa, on sanonut: "Petturi Kreetan mies, peto ilkeä, laiskurivatsa".

TKIS 12 Eräs heistä, heidän oma profeettansa, on sanonut: ”Kreetalaiset ovat aina valehtelijoita, pahoja petoja, laiskurivatsoja.”

Biblia1776 12. Yksi heistä sanoi, heidän oma prophetansa: Kretalaiset ovat aina valehteliat, pahat pedot ja laiskat vatsat.

CPR1642 12. Yxi heidän Prophetaistans sanoi: Cretalaiset owat aina walehteliat pahat pedot ja laiscat wadzat.

UT1548 12. Sanoi yxi heiste/ heiden oma prophetans/ Ne Cretalaiset ouat aina walechteliat/ pahat Pedhot ia laiska watzat. (Sanoi yksi heistä/ heidän oma profeettansa/ Ne kreetalaiset owat aina walehtelijat/ pahat pedot ja laiska watsat.)

Gr-East

12. εἶπέ τις ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν προφήτης· Κρῆτες ἀεὶ ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί.

Text Receptus

12. ειπεν τις εξ αυτων ιδιος αυτων προφητης κρητες αει ψευσται κακα θηρια γαστερες αργαι 12. eipen tis eks auton idios auton profetes kretes aei pseustai kaka theria gasteres argai

MLV19

12 Someone from them, a prophet of their own, said, Cretans are habitually liars, evil beasts, idle gluttons.

KJV

12. One of themselves, even a prophet of their own, said, The Cretians are alway liars, evil beasts, slow bellies.

Luther1912

12. Es hat einer aus ihnen gesagt, ihr eigener Prophet: "Die Kreter sind immer Lügner, böse Tiere und faule Bäuche."

RV'1862

12. Dijo uno de ellos, propio profeta de ellos: Los Cretenses, siempre son mentirosos, malas bestias, vientres perezosos.

RuSV1876

12 Из них же самих один стихотворец сказал: „Критяне всегда лжецы, злые звери, утробы ленивые".

FI33/38

13 Tämä todistus on tosi; sentähden nuhtele heitä ankarasti, että tulisivat uskossa terveiksi

TKIS

13 Tämä todistus on tosi. Nuhtele heitä sen vuoksi ankarasti, jotta he olisivat uskossa terveet

Biblia1776 13. Tämä todistus on tosi; sentähden nuhtele heitä kovin, että he uskossa terveet olisivat,

UT1548 13. Teme todhistus on tosi/ Sen syyn tedhen nuchtele heite hartasti/ Senpäle ette he teruet olisit Uskosa/ (Tämä todistus on tosi/ Sen syyn tähden nuhtele heitä hartaasti/ Sen päälle että he terweet olisi uskossa/)

CPR1642 13. Tämä on tosi sentähden nuhtele heitä cowin että he uscosa terwet olisit.

Gr-East 13. ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής. δι᾽ ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει,

Text Receptus 13. η μαρτυρια αυτη εστιν αληθης δι ην αιτιαν ελεγχε αυτους αποτομως ινα υγιαινωσιν εν τη πιστει 13. e martυria aυte estin alethes di en aitian elegche aυtoυs apotomos ina υgiainosin en te pistei

MLV19 13 This testimony is true. Because of which case, reprove them sharply, in order that they may be sound* in the faith,

KJV 13. This witness is true. Wherefore rebuke them sharply, that they may be sound in the faith;

Luther1912 13. Dies Zeugnis ist wahr. Um der Sache willen strafe sie scharf, auf daß sie gesund seien im Glauben

RV'1862 13. Este testimonio es verdadero; por tanto repréndelos duramente, para que sean sanos en la fé;

RuSV1876 13 Свидетельство это справедливо. По сей причине обличай их строго, дабы они были здравы в вере,

FI33/38 14 eivätkä kiinnittäisi huomiotansa juutalaisiin taruihin eikä totuudesta pois kääntyvien ihmisten käskyihin.

TKIS 14 eivätkä kiinnittäisi huomiota juutalaisiin taruihin ja totuudesta pois kääntyvien ihmisten käskyihin.

Biblia1776 14. Eikä Juudalaisten turhia juttuja ja ihmisten käskyjä tottelisi, jotka itsensä totuudesta kääntävät pois.

CPR1642 14. Eikä Judalaisten turhia juttuja ja ihmisten käskyjä tottelis jotca idzens totuudest poiskäändäwät.

UT1548 14. ia ei tottelisi Judasten Turhi iuttuia ia Inhimisten keskyiä/ iotca Totudhesta itzens poiskiendeuet. (ja ei tottelisi judasten turhia juttuja ja ihmisten käskyjä/ jotka totuudesta itsensä pois kääntäwät.)

Gr-East 14. μὴ προσέχοντες ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων ἀποστρεφομένων τὴν ἀλήθειαν.

Text Receptus 14. μη προσεχοντες ιουδαικοις μυθοις και εντολαις ανθρωπων αποστρεφομενων την αληθειαν 14. me prosechontes ioudaikois muthois kai entolais anthropon apostrefomenon ten

aletheian

MLV19 14 not taking-heed to Jewish fables and commandments of men who are turning away from the truth.

KJV 14. Not giving heed to Jewish fables, and commandments of men, that turn from the truth.

Luther1912 14. und nicht achten auf die jüdischen Fabeln und Gebote von Menschen, welche sich von der Wahrheit abwenden.

RV'1862 14. No escuchando a fábulas Judáicas, y a mandamientos de hombres, que desvían de la verdad.

RuSV1876 14 не внимая Иудейским басням и постановлениям людей, отвращающихся от истины.

FI33/38 15 Kaikki on puhdasta puhtaille; mutta saastaisille ja uskottomille ei mikään ole puhdasta, vaan heidän sekä mielensä että omatuntonsa on saastainen.

TKIS 15 Kaikki on puhdasta puhtaille. Mutta saastaisille ja uskomattomille ei mikään ole puhdasta, vaan heidän sekä mielensä että omatuntonsa on saastainen.

Biblia1776 15. Kaikki ovat puhtaille puhtaat, mutta saastaisille ja uskottomille ei mikään puhdas ole, vaan sekä heidän mielensä että omatuntonsa on saastainen.

CPR1642 15. Caicki puhtat puhtaille owat mutta saastaisille ja uscottomille ei mikän puhdas ole waan sekä heidän mielens että omatundons saastainen on.

UT1548 15. Caicki tosin ouat puchtat nijlle Puchtaille/ Mutta nijlle Saastaisille ia Wskottomille ei ole miten puhdas/ Waan saastainen on seke heiden Mielens ette Omatundons. (Kaikki tosin owat puhtaat niille puhtaille/ Mutta niille saastaisille ja uskottomille ei ole mitään puhdas/ Waan saastainen on sekä heidän mielensä että omatuntonsa.)

Gr-East 15. πάντα μὲν καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς δὲ μεμιαμμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρόν, ἀλλὰ μεμίανται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνείδησις.

Text Receptus 15. παντα μεν καθαρα τοις καθαροις τοις δε μεμιασμενοις και απιστοις ουδεν καθαρον αλλα μεμιανται αυτων και ο νους και η συνειδησις 15. panta men kathara tois katharois tois de memiasmenois kai apistois ouden katharon alla memiantai auton kai o nous kai e suneidesis

MLV19 15 Indeed, all things are clean to the clean, but nothing is clean to those who have been defiled and (are) unbelieving, but both their mind and their conscience have been

KJV 15. Unto the pure all things are pure: but unto them that are defiled and unbelieving is nothing pure; but even their mind and conscience is defiled.

defiled.

Luther1912 15. Den Reinen ist alles rein; den Unreinen aber und Ungläubigen ist nichts rein, sondern unrein ist ihr Sinn sowohl als ihr Gewissen.

RV'1862 15. Para los puros ciertamente todas las cosas son puras; mas para los contaminados e incrédulos nada es puro; ántes su mismo entendimiento y también su conciencia son contaminados.

RuSV1876 15 Для чистых все чисто; а для оскверненных и неверныхнет ничего чистого, но осквернены и ум их и совесть.

FI33/38 16 He väittävät tuntevansa Jumalan, mutta teoillaan he hänet kieltävät, sillä he ovat inhottavia ja tottelemattomia ja kaikkiin hyviin tekoihin kelvottomia.

TKIS 16 He väittävät tuntevansa Jumalan, mutta teoillaan he Hänet kieltävät, sillä he ovat inhottavia ja tottelemattomia ja kaikkiin hyviin tekoihin kelvottomia.

Biblia1776 16. He sanovat tuntevansa Jumalan, mutta töillänsä he sen kieltävät, ja ovat kauhiat ja kovakorvaiset ja kaikkiin hyviin töihin kelvottomat.

CPR1642 16. He sanowat tundewans Jumalan mutta töilläns he sen kieldäwät ja owat cauhistus ja cowacorwaiset ja caickijn hywijn töihin kelwottomat.

UT1548 16. He sanouat tundeuans Jumalan/ Mutta töillens he sen kieldeuet/ ette he ouat

cauhistos Jumalan edhese/ ia ouat couacoruaiset/ ia ouat caikijn hywin Töihin keluottomat. (He sanowat tuntewansa Jumalan/ Mutta töillänsä he sen kieltäwät/ että he owat kauhistus Jumalan edessä/ ja owat kowakorwaiset/ ja owat kaikkiin hywiin töihin kelwottomat.)

Gr-East 16. Θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.

Text Receptus 16. θεον ομολογουσιν ειδεναι τοις δε εργοις αρνουνται βδελυκτοι οντες και απειθεις και προς παν εργον αγαθον αδοκιμοι 16. theon omologousin eidenai tois de ergois arnountai βdeluktoi ontes kai apeitheis kai pros pan ergon agathon adokimoi

MLV19 16 They profess to know God, but they are denying him by their works, being detestable and disobedient and unapproved toward every good work.

KJV 16. They profess that they know God; but in works they deny him, being abominable, and disobedient, and unto every good work reprobate.

Luther1912 16. Sie sagen, sie erkennen Gott; aber mit

RV'1862 16. Profésanse conocer a Dios, mas con

den Werken verleugnen sie es, sintemal sie es sind, an welchen Gott Greuel hat, und gehorchen nicht und sind zu allem guten Werk untüchtig.

los hechos le niegan; siendo abominables y rebeldes, y reprobados para toda buena obra.

RuSV1876 16 Они говорят, что знают Бога, а делами отрекаются,будучи гнусны и непокорны и не способны ни к какому доброму делу.

2 luku

Tiituksen tulee antaa terveen opin mukaisia kehoituksia vanhemmille ja nuoremmille seurakunnan jäsenille, miehille ja naisille, ja samoin palvelijoille 1 – 10, sillä Jumalan pelastava armo tahtoo kasvattaa kaikkia ihmisiä elämään siveästi, vanhurskaasti ja jumalisesti 11 – 15.

FI33/38 1 Mutta sinä puhu sitä, mikä terveeseen oppiin soveltuu:

TKIS 1 Mutta puhu sinä sitä, mikä terveeseen oppiin soveltuu:

Biblia1776 1. Mutta puhu sinä niitä, mitkä ovat terveelliseen oppiin soveliaat:

CPR1642 1. MUtta puhu sinä soweliast sen terwellisen opin jälken.

UT1548 1. MUtta puhu Sine ninquin sopipi sen

teruelisen Opin ielkin. (Mutta puhu sinä niinkuin sopiipi sen terweellisen opin jälkeen.)

Gr-East 1. Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ.

Text Receptus 1. συ δε λαλει α πρεπει τη υγιαινουση διδασκαλια 1. su de lalei a prepei te υgiainouse didaskalia

MLV19 1 But (as for) you, speak the things which are suitable to the sound* teaching.

KJV 1. But speak thou the things which become sound doctrine:

Luther1912 1. Du aber rede, wie sich's ziemt nach der heilsamen Lehre:

RV'1862 1. TÚ empero habla las cosas que convienen a la sana doctrina:

RuSV1876 1 Ты же говори то, что сообразно с здравым учением:

FI33/38 2 vanhat miehet olkoot raittiit, arvokkaat, siveät ja uskossa, rakkaudessa ja kärsivällisyydessä terveet;

TKIS 2 vanhat miehet olkoot raittiit, arvokkaat, siveät uskossa, rakkaudessa ja kärsivällisyydessä terveet,

Biblia1776 2. Että vanhat olisivat raittiit, kunnialliset, siivolliset, lujat uskossa, rakkaudessa ja

CPR1642 2. Että wanhat olisit raitit cunnialiset sijwolliset lujat uscosa rackaudesa ja

kärsivällisyydessä;

UT1548 2. Ne wa'hat/ ette he raitijd olisit/ cunnialiset/ taualiset/ teruet Uskosa/ Rackaudesa/ Kersimisesä. (Ne wanhat/ että he raittiit olisit/ kunnialliset/ tawalliset/ terweet uskossa/ rakkaudessa/ kärsimisessä.)

kärsimisesä.

Gr-East 2. Πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι, σεμνούς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ.

Text Receptus 2. πρεσβυτας νηφαλιους ειναι σεμνους σωφρονας υγιαινοντας τη πιστει τη αγαπη τη υπομονη 2. presβυtas nefaliouς einai semnouς sofronas υgiainontas te pistei te agape te υpomone

MLV19 2 (Teach) elderly-men to be temperate, honorable, sensible, sound* in the faith, in love*, in endurance.

KJV 2. That the aged men be sober, grave, temperate, sound in faith, in charity, in patience.

Luther1912 2. den Alten sage, daß sie nüchtern seien, ehrbar, züchtig, gesund im Glauben, in der Liebe, in der Geduld;

RV'1862 2. Los ancianos, que sean sobrios, graves, prudentes, sanos en la fé, en la caridad, en la paciencia.

RuSV1876 2 чтобы старцы были бдительны, степенны, целомудренны, здравы в вере, в любви, в терпении;

FI33/38 3 niin myös vanhat naiset olkoot käytöksessään niinkuin pyhien sopii, ei panettelijoita, ei paljon viinin orjia, vaan hyvään neuvojia,

TKIS 3 samoin vanhat naiset käytöksessään niin kuin pyhien sopii, ei panettelijoita, ei paljon viinin orjia, vaan hyvään opettavia,

Biblia1776 3. Vanhat vaimot myös käyttäisivät itsensä niin kuin pyhäin sopii, ei panetteliat, eikä juomarit, mutta hyvin opettavaiset:

CPR1642 3. Että wanhat waimot myös käyttäisit idzens nijncuin Pyhäin sopi ei panetteliat eikä juomarit mutta hywin opettawaiset.

UT1548 3. Ne wanhat Waimot samalmoto Ette he itzens kieuteisit/ quin Pyhein sopipi/ ei Laittaijat olisi/ ei Winanioomarit/ ette he hyuije Opetaisit. (Ne wanhat waimot samalla muotoa, että he itsensä käyttäisit/ kuin pyhäin sopiipi/ ei laittajat olisi/ ei wiinanjuomarit/ että he hywiä opettaisit.)

Gr-East 3. Πρεσβύτιδας ὡσαύτως ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ διαβόλους, μὴ οἴνῳ πολλῷ δεδουλωμένας, καλοδιδασκάλους,

Text Receptus 3. πρεσβυτιδας ωσαυτως εν καταστηματι ιεροπρεπεις μη διαβολους μη οινω πολλω δεδουλωμενας

καλοδιδασκαλους 3. presβυtidas osaυtos en katastemati ieroprepeis me diaβolουs me oino pollo dedoυlomenas kalodidaskalουs

MLV19 3 Likewise*, (teach) elderly-women (to be) reverent in demeanor, not slanderers, not having been enslaved to much wine, (but) teachers of what is good,

KJV 3. The aged women likewise, that they be in behaviour as becometh holiness, not false accusers, not given to much wine, teachers of good things;

Luther1912 3. den alten Weibern desgleichen, daß sie sich halten wie den Heiligen ziemt, nicht Lästerinnen seien, nicht Weinsäuferinnen, gute Lehrerinnen;

RV'1862 3. Las ancianas, asimismo, que se comporten santamente, que no sean calumniadoras, ni dadas a mucho vino, sino maestras de honestidad:

RuSV1876 3 чтобы старицы также одевались прилично святым, не быликлеветницы, не порабощались пьянству, учили добру;

FI33/38 4 voidakseen ohjata nuoria vaimoja rakastamaan miehiänsä ja lapsiansa,

TKIS 4 ohjatakseen nuoria vaimoja rakastamaan miehiään ja rakastamaan lapsiaan,

Biblia1776 4. Että nuoret vaimot heiltä hyviä tapoja oppisivat, miehiänsä rakastaisivat, lapsensa rakkaina pitäisivät,

CPR1642 4. Joilda nuoret waimot tawoja oppisit että he heidän miehiäns racastaisit lapsens rackana pidäisit olisit siwiät ja puhtat:

UT1548 4. Joilda ne Nooret Waimot tauoija oppisit/ ette he heiden Miehienssä racastaisit/ Lapsensa racasna pideisit siuijet olisit/ puchtat/ (Joilta ne nuoret waimot tapoja oppisit/ että he heidän miehiänsä rakastaisit/ Lapsensa rakasna pitäisit siwiät olisit/ puhtaat/)

Gr-East 4. ἵνα σωφρονίζωσι τὰς νέας φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους,

Text Receptus 4. ινα σωφρονιζωσιν τας νεας φιλανδρους ειναι φιλοτεκνους 4. ina sofronizosin tas neas filandrous einai filoteknous

MLV19 4 in order that they may train the young (women) to be lovers of (their) husbands, to love (their) children,

KJV 4. That they may teach the young women to be sober, to love their husbands, to love their children,

Luther1912 4. daß sie die jungen Weiber lehren züchtig

RV'1862 4. Que a las mujeres jóvenes enseñen a

sein, ihre Männer lieben, Kinder lieben,

ser prudentes, a que amén a sus maridos, a que amén a sus hijos,

RuSV1876 4 чтобы вразумляли молодых любить мужей, любить детей,

FI33/38 5 olemaan siveitä, puhtaita, kotinsa hoitajia, hyviä, miehilleen alamaisia, ettei Jumalan sana pilkatuksi tulisi.

TKIS 5 olemaan siveitä, puhtaita, kotiaan hoitavia, hyviä, omille miehilleen alamaisia, jottei Jumalan sana tulisi pilkatuksi.

Biblia1776 5. Olisivat siviät, puhtaat, kotonansa pysyväiset, hyvät, miehillensä alamaiset, ettei Jumalan sana pilkatuksi tulisi.

CPR1642 5. Talolliset hywät ja heidän miehillens alammaiset ettei Jumalan sana pilcatuxi tulis.

UT1548 5. Talooliset/ hyuet/ heiden Mieste's alamaiset. Senpäle ettei Jumalan Sanan pidhe pilcatun oleman. (Talolliset/ hywät/ heidän miestensä alamaiset. Sen päälle ettei Jumalan Sanan pidä pilkatun oleman.)

Gr-East 5. σώφρονας, ἁγνάς, οἰκουρούς, ἀγαθάς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ βλασφημῆται.

Text Receptus 5. σωφρονας αγνας οικουρους αγαθας υποτασσομενας τοις ιδιοις ανδρασιν ινα μη ο λογος του θεου βλασφημηται

5. sofronas agnas oikoυroυs agathas υpotassomenas tois idiois andrasin ina me o logos toυ theoυ βlasfemetai

MLV19 5 (and to be) sensible, pure, homemakers, good, being subject to their own husbands, in order that the word of God may not be blasphemed.

KJV 5. To be discreet, chaste, keepers at home, good, obedient to their own husbands, that the word of God be not blasphemed.

Luther1912 5. sittig sein, keusch, häuslich, gütig, ihren Männern untertan, auf daß nicht das Wort Gottes verlästert werde.

RV'1862 5. A que sean prudentes, castas, que tengan cuidado de la casa, buenas, sujetas a sus maridos; porque la palabra de Dios no sea blasfemada.

RuSV1876 5 быть целомудренными, чистыми, попечительными о доме, добрыми,покорными своим мужьям, да не порицается слово Божие.

FI33/38 6 Nuorempia miehiä samoin kehoita käyttäytymään siveästi.

TKIS 6 Samoin kehoitan nuorempia miehiä olemaan siveitä.

Biblia1776 6. Neuvo myös nuoria miehiä siviästi

CPR1642 6. Neuwo myös nuoria miehiä siwiäst

olemaan.

UT1548 6. Samalmoto mana mös ne nooret Miehet/ ette he taualiset olisit. (Samalla muotoa manaa myös nuoret miehet/ että he tawalliset olisit.)

Gr-East 6. Τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει σωφρονεῖν,

MLV19 6 Likewise* encourage the younger-men to be sensible,

Luther1912 6. Desgleichen die jungen Männer ermahne, daß sie züchtig seien.

RuSV1876 6 Юношей также увещевай быть целомудренными.

FI33/38 7 Aseta itsesi kaikessa hyvien tekojen esikuvaksi, olkoon opetuksesi puhdasta ja arvokasta

oleman.

Text Receptus 6. τους νεωτερους ωσαυτως παρακαλει σωφρονειν 6. tous neoterous osautos parakalei sofronein

KJV 6. Young men likewise exhort to be sober minded.

RV'1862 6. Exhorta asimismo a los jóvenes que sean cuerdos.

TKIS 7 Aseta itsesi kaikessa hyvien tekojen esikuvaksi. Osoita opetuksessasi puhtautta ja arvokkuutta,

Biblia1776 7. Aseta itses kaikissa hyväin töiden esikuvaksi, vilpittömällä opetuksella ja kunniallisuudella,

UT1548 7. Caikellamodholla aseta itzes Esicuuaxi hyuihin Töihin/ wilpittömen Opetuxen cansa/ Cunnialisudhen cansa/ teruelisen ia nuchtettoman sanan cansa. (Kaikella muodolla aseta itsesi esikuwaksi hyvihin töihin/ wilpittömän opetuksen kanssa/ kunniallisuuden kanssa/ terweellisen ja nuhteettoman sanan kanssa.)

Gr-East 7. περὶ πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ, ἀδιαφθορίαν, σεμνότητα, ἀφθαρσίαν,

MLV19 7 providing yourself as an example of good works concerning all things; in the teaching

CPR1642 7. Caikis aseta idzes hywäin töiden cuwaxi wilpittömällä opetuxella cunnialisudella terwellisellä ja nuhtettomalla sanalla.

Text Receptus 7. περι παντα σεαυτον παρεχομενος τυπον καλων εργων εν τη διδασκαλια αδιαφθοριαν σεμνοτητα αφθαρσιαν 7. peri panta seauton parechomenos tυpon kalon ergon en te didaskalia adiafthorian semnoteta aftharsian

KJV 7. In all things shewing thyself a pattern of good works: in doctrine shewing

(have) integrity, honesty, incorruption,

uncorruptness, gravity, sincerity,

Luther1912 7. Allenthalben aber stelle dich selbst zum Vorbilde guter Werke, mit unverfälschter Lehre, mit Ehrbarkeit,

RV'1862 7. Dándote a tí mismo en todo por ejemplo de buenas obras: mostrando en la enseñanza, integridad, gravedad, sinceridad,

RuSV1876 7 Во всем показывай в себе образец добрых дел, вучительстве чистоту, степенность, неповрежденность,

FI33/38 8 ja puheesi tervettä ja moitteetonta, että vastustaja häpeäisi, kun hänellä ei ole meistä mitään pahaa sanottavana.

TKIS 8 sekä tervettä ja moitteetonta julistusta, jotta vastustaja häpeäisi, kun hänellä ei ole teistä* mitään pahaa sanottavana.

Biblia1776 8. Terveellisellä ja nuhteettomalla sanalla, että se, joka itsensä vastaan panee, häpeäis eikä mitään löytäisi meistä pahoin puhuaksensa.

CPR1642 8. Että wastahacoiset häpeisit eikä mitän löydäis meistä pahoin puhuaxens.

UT1548 8. Senpäle ette se Wastanseisoia madhais häuete ia ei miten olla/ quin hen machta meiste paha sanoa. (Sen päälle että wastaanseisoja mahtaisi häwetä ja ei mitään

olla/ kuin hän mahtaa meistä pahaa sanoa.)

Gr-East 8. λόγον ὑγιῆ, ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῇ μηδὲν ἔχων περὶ ἡμῶν λέγειν φαῦλον.

Text Receptus 8. λογον υγιη ακαταγνωστον ινα ο εξ εναντιας εντραπη μηδεν εχων περι υμων λεγειν φαυλον 8. logon υgie akatagnoston ina o eks enantias entrape meden echon peri υmon legein faυlon

MLV19 8 sound* speech (which is) not condemnable; in order that (things) out of the adverse (one) might be embarrassing, having no evil thing to say concerning us.

KJV 8. Sound speech, that cannot be condemned; that he that is of the contrary part may be ashamed, having no evil thing to say of you.

Luther1912 8. mit heilsamem und untadeligem Wort, auf daß der Widersacher sich schäme und nichts habe, daß er von uns möge Böses sagen.

RV'1862 8. Palabra sana, e irreprensible: que el adversario se avergüence, no teniendo mal alguno que decir de vosotros.

RuSV1876 8 слово здравое, неукоризненное, чтобы противник был посрамлен, не имея ничего сказать о нас худого.

FI33/38 9 Kehoita palvelijoita olemaan isännilleen kaikessa alamaisia, heille mieliksi, etteivät vastustele,

Biblia1776 9. Neuvo palvelioita isännillensä alamaiset olemaan, ja kaikissa kelvolliseksi, ei vastaan sanojat,

UT1548 9. Nite Paluelioita mana/ Ette he heiden HErrains alamaiset olisit/ caikisa heille keluoliset. Ei narisiat/ ei poisweteueiset/ (Niitä palwelijoita manaa/ että he heidän herrainsa alamaiset olisit/ kaikissa heille kelwolliset. Ei narisijat/ ei pois wetäwäiset/)

TKIS 9 Kehoita palvelijoita olemaan omille isännilleen alamaisia, heille kaikessa mieliksi, vastaan sanomatta,

CPR1642 9. Neuwo palwelioita Isännillens alammaiset oleman ja caikisa kelwollisexi ei nurisiat eikä wäärät:

Gr-East 9. Δούλους ἰδίοις δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι, ἐν πᾶσιν εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας,

Text Receptus 9. δουλους ιδιοις δεσποταις υποτασσεσθαι εν πασιν ευαρεστους ειναι μη αντιλεγοντας 9. doulous idiois despotais υpotassesthai en pasin euarestous einai me antilegontas

MLV19 9 (Encourage) bondservants to subject themselves to their own masters and (be) well pleasing (to them) in all things, not

KJV 9. Exhort servants to be obedient unto their own masters, and to please them well in all things; not answering again;

contradicting (them);

Luther1912 9. Den Knechten sage, daß sie ihren Herren untertänig seien, in allen Dingen zu Gefallen tun, nicht widerbellen,

RV'1862 9. Exhorta a los siervos, que sean sujetos a sus señores, que les agraden en todo, no respondones;

RuSV1876 9 Рабов увещевай повиноваться своим господам, угождать им во всем, не прекословить,

FI33/38 10 etteivät näpistele, vaan kaikin tavoin osoittavat vilpitöntä uskollisuutta, että he Jumalan, meidän vapahtajamme, opin kaikessa kaunistaisivat.

TKIS 10 etteivät näpistele, vaan osoittavat kaikkea jaloa uskollisuutta, jotta he Jumalan, meidän Vapahtajamme, opin kaikessa kaunistaisivat.

Biblia1776 10. Ei pettäväiset, vaan kaiken hyvän uskollisuuden näyttäväiset, että he Jumalan meidän Vapahtajamme opin kaikissa kaunistavat.

CPR1642 10. Mutta että he uscolliset olisit ja Jumalan meidän wapahtajam opin caikis caunistaisit.

UT1548 10. Waan caiken hyuen Uskon osottadhen/ Senpäle ette he sen Jumalan meiden wapachtaian Opin caikisa caunistaisit. (Waan kaiken hywän uskon osottaen/ Sen

päälle että he sen Jumalan meidän wapahtajan opin kaikissa kaunistaisit.)

Gr-East 10. μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ πίστιν πᾶσαν ἐνδεικνυμένους ἀγαθήν, ἵνα τὴν διδασκαλίαν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν.

Text Receptus 10. μη νοσφιζομενους αλλα πιστιν πασαν ενδεικνυμενους αγαθην ινα την διδασκαλιαν του σωτηρος {VAR1: υμων } {VAR2: ημων } θεου κοσμωσιν εν πασιν 10. me nosfizomenous alla pistin pasan endeiknumenous agathen ina ten didaskalian tou soteros {VAR1: umon } {VAR2: emon } theou kosmosin en pasin

MLV19 10 not pilfering (things) for themselves, but showing all good faith(fulness); in order that they may adorn the teaching of God our Savior in all things.

KJV 10. Not purloining, but shewing all good fidelity; that they may adorn the doctrine of God our Saviour in all things.

Luther1912 10. nicht veruntreuen, sondern alle gute Treue erzeigen, auf daß sie die Lehre Gottes, unsers Heilandes, zieren in allen Stücken.

RV'1862 10. En nada defraudando, ántes mostrando toda buena lealtad; para que adornen en todo la doctrina de nuestro Salvador Dios.

RuSV1876 10 не красть, но оказывать всю добрую верность, дабы они во всем были украшением учению Спасителя нашего, Бога.

FI33/38 11 Sillä Jumalan armo on ilmestynyt pelastukseksi kaikille ihmisille

Biblia1776 11. Sillä Jumalan armo, kaikille ihmisille terveellinen, on ilmestynyt.

UT1548 11. Sille ette ilmestynyt ombi se teruelinen Jumalan Armo caikille Inhimisille/ (Sillä että ilmestynyt ompi se terweellinen Jumalan armo kaikille ihmisille/)

TKIS 11 Sillä Jumalan *pelastava armo on ilmestynyt* kaikille ihmisille

CPR1642 11. SIllä caikille ihmisille on Jumalan Armo ilmestynyt:

Gr-East 11. Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις,

Text Receptus 11. επεφανη γαρ η χαρις του θεου η σωτηριος πασιν ανθρωποις 11. epefane gar e charis tou theou e soterios pasin anthropois

MLV19 11 For* the grace of God appeared, the salvation to all men,

KJV 11. For the grace of God that bringeth salvation hath appeared to all men,

Luther1912 11. Denn es ist erschienen die heilsame Gnade Gottes allen Menschen

RV'1862 11. Porque la gracia de Dios que trae salud se ha manifestado a todos los hombres,

RuSV1876 11 Ибо явилась благодать Божия, спасительная для всех человеков,

FI33/38 12 ja kasvattaa meitä, että me, hyljäten jumalattomuuden ja maailmalliset himot, eläisimme siveästi ja vanhurskaasti ja jumalisesti nykyisessä maailmanajassa,

TKIS 12 ja kasvattaa meitä, jotta me hyläten jumalattomuuden ja maailmalliset himot eläisimme siveästi ja vanhurskaasti ja jumalisesti nykyisessä maailmanajassa,

Biblia1776 12. Joka meidät opettaa kaiken jumalattoman menon hylkäämään ja maailmalliset himot, ja tässä maailmassa siviästi ja hurskaasti ja jumalisesti elämään,

CPR1642 12. Joca meidän opetta caiken jumalattoman menon hyljämän ja mailmalliset himot ja täsä mailmas raitist hurscast ja jumalisest elämän.

UT1548 12. ia opetapi meite/ Ette meiden pite poiskieldemen caiken Jumalattoman menon/ ia ne mailmaiset Himot/ Ja raitihista ia hurskasti ia Jumalalisesta elemen tesse mailmasa. (ja opettaapi meitä/ Että meidän pitää pois kääntämän kaiken jumalattoman menon/ ja ne maailmaiset himot/ Ja raittiisti

ja hurskaasti ja jumalisesti elämän tässä maailmassa.)

Gr-East 12. παιδεύουσα ἡμᾶς ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι,

Text Receptus 12. παιδευουσα ημας ινα αρνησαμενοι την ασεβειαν και τας κοσμικας επιθυμιας σωφρονως και δικαιως και ευσεβως ζησωμεν εν τω νυν αιωνι 12. paideυoυsa emas ina arnesamenoi ten aseβeian kai tas kosmikas epithυmias sofronos kai dikaios kai eυseβos zesomen en to nυn aioni

MLV19 12 educating us in order that we should live with self-discipline and righteously and devoutly in this current age, (after) having denied ungodliness and worldly lusts;

KJV 12. Teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly, in this present world;

Luther1912 12. und züchtigt uns, daß wir sollen verleugnen das ungöttliche Wesen und die weltlichen Lüste, und züchtig, gerecht und gottselig leben in dieser Welt

RV'1862 12. Enseñándonos, que, renunciando a la impiedad, y a los deseos mundanales, vivamos en este siglo templada, y justa, y piadosamente;

RuSV1876 12 научающая нас, чтобы мы, отвергнув нечестие и мирскиепохоти, целомудренно, праведно и благочестиво жили в нынешнем веке,

FI33/38 13 odottaessamme autuaallisen toivon täyttymistä ja suuren Jumalan ja Vapahtajamme Kristuksen Jeesuksen kirkkauden ilmestymistä,

TKIS 13 odottaessamme autuaallista toivoa ja suuren Jumalan* ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen kirkkauden ilmestymistä,

Biblia1776 13. Ja odottamaan autuaallista toivoa, ja suuren Jumalan ja meidän Lunastajamme Jesuksen Kristuksen ilmestystä,

CPR1642 13. Ja odottaman autualista toiwo ja suuren Jumalan ja meidän Lunastajam Jesuxen Christuxen ilmestystä.

UT1548 13. Ja odhotta site autuasta Toiuo/ ia sen swren Jumalan ia meiden Lunastaian Iesusen Christusen cunnialista Ilmeistusta/ (Ja odottaa sitä autuasta toiwoa/ ja sen suuren Jumalan ja meidän Lunastajan Jesuksen Kristuksen kunniallista ilmestystä/)

Gr-East 13. προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου

Text Receptus 13. προσδεχομενοι την μακαριαν ελπιδα και επιφανειαν της δοξης του

Θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

μεγαλου θεου και σωτηρος ημων ιησου χριστου 13. prosdechomenoi ten makarian elpida kai epifaneian tes dokses tou megalou theou kai soteros emon iesou christou

MLV19 13 waiting for the blessed* hope and appearing of the glory of our great God and Savior Jesus Christ;

KJV 13. Looking for that blessed hope, and the glorious appearing of the great God and our Saviour Jesus Christ;

Luther1912 13. und warten auf die selige Hoffnung und Erscheinung der Herrlichkeit des großen Gottes und unsers Heilandes, Jesu Christi,

RV'1862 13. Esperando aquella esperanza bienaventurada, y la venida gloriosa del gran Dios y Salvador nuestro Jesu Cristo;

RuSV1876 13 ожидая блаженного упования и явления славы великого Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа,

FI33/38 14 hänen, joka antoi itsensä meidän edestämme lunastaakseen meidät kaikesta laittomuudesta ja puhdistaakseen itselleen omaisuudeksi kansan, joka hyviä tekoja

TKIS 14 Hänen, joka antoi itsensä meidän puolestamme lunastaakseen meidät kaikesta laittomuudesta ja puhdistaakseen itselleen omaisuudeksi

ahkeroitsee.

Biblia1776 14. Joka itsensä antoi meidän edestämme, että hän meitä kaikesta vääryydestä lunastais ja itsellensä erinomaiseksi kansaksi puhdistais, ahkeraksi hyviin töihin.

UT1548 14. Joca Itzense meiden edesten wlosannoi/ Senpäle ette hen meite lunastais caikesta wärydhesta/ ia puhdhistais itzellens erinomaisexi Canssaxi/ achkeraxi hyuihin töihin. (Joka itsensä meidän edestä ulosantoi/ Sen päälle että hän meitä lunastaisi kaikesta wääryydestä/ ja puhdistaisi itsellensä erinomaiseksi kansaksi/ ahkeraksi hywiin töihin.)

Gr-East 14. ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα λυτρώσηται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθαρίσῃ ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων.

kansan, joka hyviä tekoja ahkeroitsee.

CPR1642 14. Joca idzens andoi meidän edestäm että hän meitä caikesta wäärydestä lunastais ja idzellens erinomaisexi Canssaxi puhdistais ahkeraxi hywijn töihin.

Text Receptus 14. ος εδωκεν εαυτον υπερ ημων ινα λυτρωσηται ημας απο πασης ανομιας και καθαριση εαυτω λαον περιουσιον ζηλωτην καλων εργων 14. os edoken eauton υper emon ina lυtrosetai emas apo pases anomias kai katharise eauto laon periousion zeloten kalon ergon

MLV19 14 who gave himself on our behalf, in order that he might redeem us away from all lawlessness and might cleanse a treasured people for himself, zealous of good works.

KJV 14. Who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify unto himself a peculiar people, zealous of good works.

Luther1912 14. der sich selbst für uns gegeben hat, auf daß er uns erlöste von aller Ungerechtigkeit und reinigte sich selbst ein Volk zum Eigentum, das fleißig wäre zu guten Werken.

RV'1862 14. Que se dió a sí mismo por nosotros, para redemirnos de toda iniquidad, y limpiar para sí un pueblo propio, seguidor de buenas obras:

RuSV1876 14 Который дал Себя за нас, чтобы избавить нас от всякого беззакония и очистить Себе народ особенный, ревностный к добрым делам.

FI33/38 15 Puhu tätä ja kehoita ja nuhtele kaikella käskyvallalla. Älköön kukaan sinua halveksiko.

TKIS 15 Puhu tätä ja kehoita ja nuhtele kaikella käskyvallalla. Älköön kukaan sinua halveksiko.

Biblia1776 15. Näitä sinä puhu ja neuvo, ja kaikella todella nuhtele: ei myös kenenkään pidä

CPR1642 15. Näitä sinä puhu ja neuwo ja caikella todella nuhtele: ei myös kenengän pidä

sinun katsoman ylön.

UT1548 15. Neites puhu ia mana/ ia nuchtele caiken todhen cansa. Ele salli sinuas keldeken ylencatzotta. (Näitäs puhu ja manaa/ ja nuhtele kaiken toden kanssa. Älä salli sinuas keltäkään ylen katsottaa.)

Gr-East 15. Ταῦτα λάλει καὶ παρακάλει καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς· μηδείς σου περιφρονείτω.

MLV19 15 Speak and encourage and reprove these things with every commandment. Let no one despise you.

Luther1912 15. Solches rede und ermahne und strafe mit gutem Ernst. Laß dich niemand verachten.

RuSV1876 15 Сие говори, увещевай и обличай со всякою властью, чтобы никто не

sinua ylöncadzoman.

Text Receptus 15. ταυτα λαλει και παρακαλει και ελεγχε μετα πασης επιταγης μηδεις σου περιφρονειτω 15. tauta lalei kai parakalei kai elegche meta pases epitages medeis sou perifroneito

KJV 15. These things speak, and exhort, and rebuke with all authority. Let no man despise thee.

RV'1862 15. Esto habla, y exhorta, y reprende con toda autoridad: nadie te tenga en poco.

пренебрегал тебя.

3 luku

Edelleen tulee Tiituksen kehoittaa kristittyjä olemaan alamaiset esivallalle ja sävyisät kaikkia kohtaan 1, 2, koska olemme pelastetut Jumalan uudestisynnyttävän ja vanhurskauttavan armon kautta 3 – 7, ja hänen on vältettävä hyödyttömiä oppiriitoja 8 – 11 Ohjeita, yksityisasioita, tervehdykset ja lopputoivotus 12 – 15.

FI33/38 1 Muistuta heitä olemaan hallituksille ja esivalloille alamaiset, kuuliaiset, kaikkiin hyviin tekoihin valmiit,

Biblia1776 1. Neuvo heitä, että he päämiehille ja esivallalle kuuliaiset olisivat, että he kaikkiin hyviin töihin valmiit olisivat:

UT1548 1. MAna heite/ ette he Pämieste's ia Esiuallans alamaiset ia cwliaiset olisit. Ette he caiki hyuihin töihin walmit olisit. (Manaa heitä/ että he päämiestensä ja esiwaltansa

TKIS 1 Muistuta heitä olemaan hallituksille ja esivalloille alamaiset, kuuliaiset, kaikkiin hyviin tekoihin valmiit,

CPR1642 1. NEuwo heitä että he Päämiehillens ja Esiwallallens alammaiset ja cuuliaiset olisit että he caickijn hywijn töihin walmit olisit.

alamaiset ja kuuliaiset olisit. Että he kaikki hywihin töihin walmiit olisit.)

Gr-East 1. Ὑπομίμνησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς καὶ ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἑτοίμους εἶναι,

Text Receptus 1. υπομιμνησκε αυτους αρχαις και εξουσιαις υποτασσεσθαι πειθαρχειν προς παν εργον αγαθον ετοιμους ειναι
1. υpomimneske aυtoυs archais kai eksoυsiais υpotassesthai peitharchein pros pan ergon agathon etoimoυs einai

MLV19 1 Remind them to subject themselves to principalities and authorities, to be obedient, to be prepared *for every good work,

KJV 1. Put them in mind to be subject to principalities and powers, to obey magistrates, to be ready to every good work,

Luther1912 1. Erinnere sie, daß sie den Fürsten und der Obrigkeit untertan und gehorsam seien, zu allem guten Werk bereit seien,

RV'1862 1. AMONÉSTALES que se sujeten a los principados y potestades, que obedezcan, que estén aparejados a toda buena obra:

RuSV1876 1 Напоминай им повиноваться и покоряться начальству ивластям, быть

готовыми на всякое доброе дело,

FI33/38 2 etteivät ketään herjaa, eivät riitele, vaan ovat lempeitä ja osoittavat kaikkea sävyisyyttä kaikkia ihmisiä kohtaan.

Biblia1776 2. Ettei he ketään pilkkaisi, eikä riitaiset olisi, vaan sopivaiset, osoittain kaikille ihmisille siveyttä.

UT1548 2. Ettei he kesteke' pahasti puhuisi/ eike rijdaiset/ Wan sulaiset caiken siueydhe' osottadhen/ caikein Inhimiste' cochtan. (Ettei he kestäkään pahasti puhuisi/ eikä riitaiset/ Waan sulaiset kaiken siweyden osoittaen/ kaikkein ihmisten kohtaan.)

TKIS 2 etteivät ketään herjaa, eivät ole riitaisia, vaan lempeitä osoittaen kaikkea sävyisyyttä kaikkia ihmisiä kohtaan.

CPR1642 2. Ettei he kenestäkän pahoin puhuis eikä rijtaiset olis waan sopiwaiset osottain caikille ihmisille caicke siweyttä.

Gr-East 2. μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους πρᾳότητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους.

Text Receptus 2. μηδενα βλασφημειν αμαχους ειναι επιεικεις πασαν ενδεικνυμενους πραοτητα προς παντας ανθρωπους 2. medena βlasfemein amachous einai epieikeis pasan endeiknυmenous praoteta pros pantas anthropous

MLV19 2 to blaspheme no one, (to) not (be) quarrelsome, to be gentle, showing all meekness toward all men.

KJV 2. To speak evil of no man, to be no brawlers, but gentle, shewing all meekness unto all men.

Luther1912 2. niemand lästern, nicht hadern, gelinde seien, alle Sanftmütigkeit beweisen gegen alle Menschen.

RV'1862 2. Que no digan mal de nadie, que no sean pendencieros, mas modestos, mostrando toda mansedumbre para con todos los hombres.

RuSV1876 2 никого не злословить, быть не сварливыми, но тихими, и оказывать всякую кротость ко всем человекам.

FI33/38 3 Olimmehan mekin ennen ymmärtämättömiä, tottelemattomia, eksyksissä, moninaisten himojen ja hekumain orjia, elimme pahuudessa ja kateudessa, olimme inhottavia ja vihasimme toisiamme.

TKIS 3 Sillä mekin olimme ennen ymmärtämättömiä, tottelemattomia, eksyviä, olimme moninaisten himojen ja hekumain orjia, elimme pahuudessa ja kateudessa, olimme inhottavia ja vihasimme toisiamme.

Biblia1776 3. Sillä me olimme myös muinen taitamattomat, kovakorvaiset, eksyväiset, palvellen himoja ja moninaisia hekumia, ja

CPR1642 3. Sillä me olimma myös muinen taitamattomat cowacorwaiset ja exywäiset palwellen himoja ja

vaelsimme pahuudessa ja kateudessa, vainoten ja vihaten toinen toistamme.

UT1548 3. Sille me olima mös muinen tietemettömet/ couacoruaiset/ exyueiset/ paluellen Himoia ia moninaisi hecumita/ ia waelsima pahudhesa ia cateudhesa/ wainoliset/ ia wihasim meite keskenem. (Sillä me olimme myös muinen tietämättömät/ kowakorwaiset/ eksywäiset/ palwellen himoja ja moninaisia hekumia/ ja waelsimme pahuudessa ja kateudessa/ wainolliset/ ja wihasimme meitä keskenämme.)

Gr-East 3. Ἦμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί, μισοῦντες ἀλλήλους·

moninaisia hecumita ja waelsimma pahudes ja cateudes wainoten ja wihaten toinen toistam.

Text Receptus 3. ημεν γαρ ποτε και ημεις ανοητοι απειθεις πλανωμενοι δουλευοντες επιθυμιαις και ηδοναις ποικιλαις εν κακια και φθονω διαγοντες στυγητοι μισουντες αλληλους 3. emen gar pote kai emeis anoetoi apeitheis planomenoi douleuontes epithumiais kai edonais poikilais en kakia kai fthono diagontes

stυgetoi misoυntes allelουs

MLV19 3 For* we were also previously foolish, disobedient, being misled, serving* in various lusts and sensual-delights, leading (lives) in malice and envy, spiteful, hating one another.

KJV 3. For we ourselves also were sometimes foolish, disobedient, deceived, serving divers lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, and hating one another.

Luther1912 3. Denn wir waren weiland auch unweise, ungehorsam, verirrt, dienend den Begierden und mancherlei Wollüsten, und wandelten in Bosheit und Neid, waren verhaßt und haßten uns untereinander.

RV'1862 3. Porque también éramos nosotros insensatos en otro tiempo, rebeldes, errados, sirviendo a concupiscencias y deleites diversos, viviendo en malicia y en envidia, aborrecibles, aborreciendo los unos a los otros:

RuSV1876 3 Ибо и мы были некогда несмысленны, непокорны, заблуждшие, были рабы похотей и различных удовольствий, жили в злобе и зависти, были гнусны, ненавидели друг друга.

FI33/38 4 Mutta kun Jumalan, meidän

TKIS 4 Mutta kun Jumalan, meidän

vapahtajamme, hyvyys ja ihmisrakkaus ilmestyi,

Biblia1776 4. Mutta sittekuin Jumalan meidän Vapahtajamme hyvyys ja rakkaus ihmisille ilmestyi,

UT1548 4. Mutta sijttequin Jumalan meiden Wapachtaian Hywuys ia Rackaus Inhimisten tyge ilmestuy/ (Mutta sittenkuin Jumalan meidän Wapahtajan hywyys ja rakkaus ihmisten tykö ilmestyy/)

Gr-East 4. ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ,

MLV19 4 But when the kindness of God our Savior and his love of mankind (had) appeared:

Luther1912 4. Da aber erschien die Freundlichkeit und Leutseligkeit Gottes, unsers Heilandes,

Vapahtajamme hyvyys ja ihmisrakkaus ilmestyi,

CPR1642 4. MUtta sijttecuin Jumalan meidän Wapahtajam hywyys ja rackaus ihmisille ilmestyi:

Text Receptus 4. οτε δε η χρηστοτης και η φιλανθρωπια επεφανη του σωτηρος ημων θεου 4. ote de e chrestotes kai e filanthropia epefane tou soteros emon theou

KJV 4. But after that the kindness and love of God our Saviour toward man appeared,

RV'1862 4. Mas cuando se manifestó la bondad del Salvador nuestro Dios, y su amor

para con los hombres,

RuSV1876 4 Когда же явилась благодать и человеколюбие Спасителя нашего, Бога,

FI33/38 5 pelasti hän meidät, ei vanhurskaudessa tekemiemme tekojen ansiosta, vaan laupeutensa mukaan uudestisyntymisen peson ja Pyhän Hengen uudistuksen kautta,

TKIS 5 pelasti Hän meidät, ei vanhurskaudessa tekemiemme tekojen vuoksi, vaan laupeutensa mukaan uudestisyntymisen peson ja Pyhän Hengen uudistuksen avulla.

Biblia1776 5. Ei vanhurskauden töiden kautta, joita me tehneet olemme, vaan laupiutensa kautta hän meidät autuaaksi teki, uuden syntymisen peson ja Pyhän Hengen uudistuksen kautta,

CPR1642 5. Ei wanhurscauden töiden cautta cuin me tehnet olemma: waan hänen laupiudens cautta hän meidän autuaxi teki vden syndymisen peson ja Pyhän Hengen vdistuxen cautta.

UT1548 5. Ei sen Wanhurskaude' töiden cautta/ iotca me tehnet olema/ Waan Henen Laupiudhens cautta teki he' meite autuaxi/ Sen wdhensyndymisen Leulyn/ ia sen pyhen Hengen Wdhistoxen cautta/ (Ei sen wanhurskauden töiden kautta/ jotka me tehneet olemme/ Waan hänen laupiutensa

kautta teki hän meitä autuaaksi/ sen uudensyntymisen (peson)/ ja sen Pyhän Hengen uudistuksen kautta/)

Gr-East 5. οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ὧν ἐποιήσαμεν ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ τὸν αὐτοῦ ἔλεον ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως Πνεύματος ἁγίου,

Text Receptus 5. ουκ εξ εργων των εν δικαιοσυνη ων εποιησαμεν ημεις αλλα κατα τον αυτου ελεον εσωσεν ημας δια λουτρου παλιγγενεσιας και ανακαινωσεως πνευματος αγιου 5. ouk eks ergon ton en dikaiosune on epoiesamen emeis alla kata ton autou eleon esosen emas dia loutrou paliggenesias kai anakainoseos pneumatos agiou

MLV19 5 he saved us (not from (any) works (done) in righteousness, which we practiced), but according to his mercy, through the full-washing of regeneration* and renewal of (the) Holy Spirit,

KJV 5. Not by works of righteousness which we have done, but according to his mercy he saved us, by the washing of regeneration, and renewing of the Holy Ghost;

Luther1912 5. nicht um der Werke willen der Gerechtigkeit, die wir getan hatten, sondern

RV'1862 5. No por las obras de justicia que nosotros habíamos hecho, mas por su

nach seiner Barmherzigkeit machte er uns selig durch das Bad der Wiedergeburt und Erneuerung des heiligen Geistes,

misericordia, nos salvó por el lavamiento de la regeneración, y de la renovación del Espíritu Santo;

RuSV1876 5 Он спас нас не по делам праведности, которые бы мы сотворили, а по Своей милости, банею возрождения и обновления Святым Духом,

FI33/38 6 jonka Hengen hän runsaasti vuodatti meihin meidän Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen kautta,

TKIS 6 Sen Hengen Hän runsaasti vuodatti meihin Jeesuksen Kristuksen, Vapahtajamme ansiosta,

Biblia1776 6. Jonka hän meidän päällemme, Jesuksen Kristuksen meidän Vapahtajamme kautta, runsaasti vuodattanut on:

CPR1642 6. Jonga hän meidän päällemme Jesuxen Christuxen meidän Wapahtajamme cautta runsast wuodattanut on:

UT1548 6. ionga hen wloswodhattanut on runsasti meiden pälen Iesusen Christusen meide' Wapautaia' cautta/ (jonka hän ulos wuodattanut on runsaasti meidän päällen Jesuksen Kristuksen meidän Wapahtajan kautta/)

Gr-East 6. οὗ ἐξέχεεν ἐφ᾽ ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν,

Text Receptus 6. ου εξεχεεν εφ ημας πλουσιως δια ιησου χριστου του σωτηρος ημων 6. ου eksecheen ef emas plousios dia iesou christou tou soteros emon

MLV19 6 which he poured out upon us richly, through Jesus Christ our Savior;

KJV 6. Which he shed on us abundantly through Jesus Christ our Saviour;

Luther1912 6. welchen er ausgegossen hat über uns reichlich durch Jesum Christum, unsern Heiland,

RV'1862 6. El cual derramó en nosotros ricamente por Jesu Cristo Salvador nuestro:

RuSV1876 6 Которого излил на нас обильно через Иисуса Христа,Спасителя нашего,

FI33/38 7 että me vanhurskautettuina hänen armonsa kautta tulisimme iankaikkisen elämän perillisiksi toivon mukaan.

TKIS 7 jotta me vanhurskautettuina Hänen armonsa nojalla tulisimme iäisen elämän perillisiksi toivon mukaan.

Biblia1776 7. Että me hänen armonsa kautta vanhurskaiksi tulisimme ja ijankaikkisen elämän perillisiksi toivon jälkeen.

CPR1642 7. Että me hänen Armons cautta wanhurscaxi tulisim ja ijancaickisen elämän perillisexi toiwon jälken. Tämä on totinen tosi.

UT1548 7. Se'päle ette meide' pite Wa'hurskaxi tuleman henen Armo'sa cautta/ ia Perilisexi tulla sihen ijancaikisen Elemehe'/ Toiuon ielkin/ Teme ombi iwri yxi wissi puhe. (Sen päälle että meidän pitää wanhurskaaksi tuleman hänen armonsa kautta/ ja perilliseksi tulla siihen iankaikkiseen elämähän/ toiwon jälkeen/ Tämä ompi juuri yksi wissi puhe.)

Gr-East 7. ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι γενώμεθα κατ᾽ ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.

Text Receptus 7. ινα δικαιωθεντες τη εκεινου χαριτι κληρονομοι γενωμεθα κατ ελπιδα ζωης αιωνιου 7. ina dikaiothentes te ekeinou chariti kleronomoi genometha kat elpida zoes aioniou

MLV19 7 in order that we might become heirs according to the hope of everlasting life, having been made righteous in that grace.

KJV 7. That being justified by his grace, we should be made heirs according to the hope of eternal life.

Luther1912 7. auf daß wir durch desselben Gnade gerecht und Erben seien des ewigen Lebens

RV'1862 7. Para que justificados por su gracia, seamos hechos herederos según la

nach der Hoffnung.

esperanza de la vida eterna.

RuSV1876 7 чтобы, оправдавшись Его благодатью, мы по упованию соделались наследниками вечной жизни.

FI33/38 8 Tämä sana on varma, ja minä tahdon, että sinä näitä teroitat, niin että ne, jotka Jumalaan uskovat, ahkeroisivat hyvien tekojen harjoittamista. Nämä ovat hyviä ja hyödyllisiä ihmisille.

TKIS 8 Tämä sana on varma, ja tahdon, että vahvistat nämä asiat tosiksi, jotta ne, jotka uskovat Jumalaan, ahkeroisivat hyvien tekojen harjoittamisesta. Nämä ovat hyviä ja hyödyllisiä ihmisille.

Biblia1776 8. Tämä on totinen sana ja näitä minä tahdon sinun vahvasti opettaman, että ne, jotka Jumalan päälle uskoneet ovat, ahkeroitsisivat hyvissä töissä muiden edellä käydä: nämät ovat ihmisille hyvät ja tarpeelliset.

CPR1642 8. Näitä minä tahdon sinun wahwast opettaman että ne jotca Jumalan päälle usconet owat ahkeroidzisit cukin wirasans hywisä töisä olla: sillä ne owat ihmisille hywät ja tarpelliset:

UT1548 8. Neite mine tahdhon/ ettes * wahwasti opetadh/ Senpäle ette ne/ iotca Jumalan päle Uskonut ouat/ achkeroitzisit cuki Wirgasans hyuisse töisse edesseiso/ Sille ette näme ouat hyuet ia tarpeliset Inhimisille/ (Näitä

minä tahdon/ ettäs wahwasti opetat/ Sen päälle että ne/ jotka Jumalan päälle uskonut owat/ ahkeroitsisit kukin wirassansa hywissä töissä edessä seisoa/ Sillä että nämä owat hywät ja tarpeelliset ihmisille/)

Gr-East

8. Πιστὸς ὁ λόγος· καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα φροντίζωσι καλῶν ἔργων προΐστασθαι οἱ πεπιστευκότες τῷ Θεῷ. ταῦτά ἐστι τὰ καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις·

Text Receptus

8. πιστος ο λογος και περι τουτων βουλομαι σε διαβεβαιουσθαι ινα φροντιζωσιν καλων εργων προιστασθαι οι πεπιστευκοτες τω θεω ταυτα εστιν τα καλα και ωφελιμα τοις ανθρωποις 8. pistos o logos kai peri touton βoυlomai se diaβeβaiousthai ina frontizosin kalon ergon proistasthai oi pepisteυkotes to theo taυta estin ta kala kai ofelima tois anthropois

MLV19

8 The faithful word (is): and I will (for) you to confidently confirm concerning these things, in order that those who have believed God may be anxious to establish themselves first in good works. These things are good and profitable to men.

KJV

8. This is a faithful saying, and these things I will that thou affirm constantly, that they which have believed in God might be careful to maintain good works. These things are good and profitable unto men.

Luther1912 8. Das ist gewißlich wahr; solches will ich, daß du fest lehrest, auf daß die, so an Gott gläubig geworden sind, in einem Stand guter Werke gefunden werden. Solches ist gut und nütze den Menschen.

RV'1862 8. Palabra fiel, y estas cosas quiero que afirmes constantemente: que los que creen a Dios, procuren sobresalir en buenas obras. Esto es lo bueno y lo útil para los hombres.

RuSV1876 8 Слово это верно; и я желаю, чтобы ты подтверждал осем, дабы уверовавшие в Бога старались быть прилежными к добрым делам: это хорошо и полезно человекам.

FI33/38 9 Mutta vältä mielettömiä riitakysymyksiä ja sukuluetteloita ja kinastelua ja kiistoja laista, sillä ne ovat hyödyttömiä ja turhia.

TKIS 9 Mutta karta tyhmiä väittelyjä* ja sukuluetteloja ja riitoja ja kiistoja laista, sillä ne ovat hyödyttömiä ja turhia.

Biblia1776 9. Mutta hulluja tutkimisia, polvilukuja, riitoja ja kilvoituksia laista vältä; sillä ne ovat turhat ja kelvottomat.

CPR1642 9. Mutta hulluja tutkimisia polwiluguja rijtoja ja kilwoituxia wäldä jotca turhat ja kelwottomat owat.

UT1548 9. Mutta hullut Tutkmiset/ ia Poluilughut/ ia rijdat ia campauxet Laista/ welte. Sille ne ouat tarpehetomat ia turhat. (Mutta hullut

tutkimiset/ ja polwiluwut/ ja riidat ja kampaukset laista/ wältä. Sillä ne owat tarpeettomat ja turhat.)

Gr-East 9. μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις καὶ μάχας νομικὰς περιίστασο· εἰσὶ γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι.

Text Receptus 9. μωρας δε ζητησεις και γενεαλογιας και ερεις και μαχας νομικας περιιστασο εισιν γαρ ανωφελεις και ματαιοι 9. moras de zeteseis kai genealogias kai ereis kai machas nomikas periistaso eisin gar anofeleis kai mataioi

MLV19 9 But avoid foolish debates and genealogies and strifes and quarrels about-law; for* they are unprofitable and futile.

KJV 9. But avoid foolish questions, and genealogies, and contentions, and strivings about the law; for they are unprofitable and vain.

Luther1912 9. Der törichten Fragen aber, der Geschlechtsregister, des Zankes und Streites über das Gesetz entschlage dich; denn sie sind unnütz und eitel.

RV'1862 9. Mas evita las cuestiones insensatas, y las genealogías, y las contenciones, y disputas sobre la ley; porque son sin provecho y vanas.

RuSV1876 9 Глупых же состязаний и родословий, и

споров и распрей о законе удаляйся, ибо
они бесполезны и суетны.

FI33/38 10 Harhaoppista ihmistä karta, varoitettuasi häntä kerran tai kahdesti,

Biblia1776 10. Eriseuraista ihmistä pakene, kun häntä kerta taikka kahdesti neuvottu on,

UT1548 10. Eriseuraista Inhimiste pakene/ coska hen widhoin ia toisenkerdhan manattu ombi. (Eriseuraista ihmistä pakene/ koska hän wihdoin ja toiseen kertaan manattu ompi.)

TKIS 10 Harhaoppista ihmistä karta yhden tai* kahden varoituksen jälkeen,

CPR1642 10. Eriseuraista ihmistä pakene cosca händä kerta taicka cahdesti neuwottu on.

Gr-East 10. αἱρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ,

Text Receptus 10. αιρετικον ανθρωπον μετα μιαν και δευτεραν νουθεσιαν παραιτου 10. airetikon anthropon meta mian kai deuteran nouthesian paraitou

MLV19 10 Renounce a sectarian man after a first and second admonition;

KJV 10. A man that is an heretick after the first and second admonition reject;

Luther1912 10. Einen ketzerischen Menschen meide, wenn er einmal und abermals ermahnt ist,

RV'1862 10. Al hombre herege, después de una y otra amonestación, deséchale:

RuSV1876 10 Еретика, после первого и второго вразумления, отвращайся,

FI33/38 11 sillä sinä tiedät, että semmoinen ihminen on joutunut harhaan ja tekee syntiä, ja hän on itse itsensä tuominnut.

TKIS 11 koska tiedät, että sellainen on joutunut harhaan ja tekee syntiä, ja on itsensä tuomitsema.

Biblia1776 11. Tietäen, että senkaltainen on käännetty pois ja syntiä tekee, niinkuin se, joka itsensä tuominnut on.

CPR1642 11. Tieten että sencaltainen on poiskäätty ja syndiä teke nijncuin se joca idzens duominnut on.

UT1548 11. Tieten ette sencaltainen ombi poiskietty/ ia synditekepi/ ninquin se ioca itzense poisdominudh on. (Tieten että senkaltainen ompi pois käännetty/ ja syntiä tekeepi/ niinkuin se joka itsensä pois tuominnut on.)

Gr-East 11. εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἁμαρτάνει ὢν αὐτοκατάκριτος.

Text Receptus 11. ειδως οτι εξεστραπται ο τοιουτος και αμαρτανει ων αυτοκατακριτος 11. eidos oti eksestraptai o toioutos kai amartanei on autokatakritos

MLV19 11 knowing that such a one has been

KJV 11. Knowing that he that is such is

perverted and is sinning, being self-condemned.

subverted, and sinneth, being condemned of himself.

Luther1912 11. und wisse, daß ein solcher verkehrt ist und sündigt, als der sich selbst verurteilt hat.

RV'1862 11. Estando cierto que el tal es trastornado, y peca, siendo condenado de su propio juicio.

RuSV1876 11 зная, что таковой развратился и грешит, будучи самоосужден.

FI33/38 12 Kun lähetän luoksesi Artemaan tai Tykikuksen, niin tule viipymättä minun tyköni Nikopoliin, sillä siellä olen päättänyt viettää talven.

TKIS 12 Kun lähetän luoksesi Artemaan tai Tykikuksen, riennä tulemaan luokseni Nikopoliiseen, sillä olen päättänyt talvehtia siellä.

Biblia1776 12. Kuin minä Artemaan eli Tykikuksen sinun tykös lähetän, niin riennä sinä minun tyköni Nikopoliin; sillä minä olen aikonut siellä talvea pitää.

CPR1642 12. Cosca minä Arteman eli Tychicuxen sinun tygös lähetän nijn riennä sinuas minun tygöni Nicopolijn: sillä minä olen aicoinut siellä talwe pitä.

UT1548 12. Coska mine sinu' tyges leheten Arteman elike Tijchicum/ nin rienä sinuas minu' tykeni Nicopolihin. Sille ette sielle mine ole' aighonudh taluia wiettä. (Koska minä sinun

tykös lähetän Arteman elikä Tikikum/ niin riennä sinuas minun tyköni Nikopolihin. Sillä että siellä minä olen aikonut talwen wiettää.)

Gr-East 12. Ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρός σε ἢ Τυχικόν, σπούδασον ἐλθεῖν πρός με εἰς Νικόπολιν· ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι.

Text Receptus 12. οταν πεμψω αρτεμαν προς σε η τυχικον σπουδασον ελθειν προς με εις νικοπολιν εκει γαρ κεκρικα παραχειμασαι 12. otan pempso arteman pros se e tuchikon spoudason elthein pros me eis nikopolin ekei gar kekrika paracheimasai

MLV19 12 Whenever I send Artemas or Tychicus to you, be diligent to come to me in Nicopolis; for* I have decided to winter there.

KJV 12. When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, be diligent to come unto me to Nicopolis: for I have determined there to winter.

Luther1912 12. Wenn ich zu dir senden werde Artemas oder Tychikus, so komm eilend zu mir gen Nikopolis; denn daselbst habe ich beschlossen den Winter zu bleiben.

RV'1862 12. Cuando enviare a tí a Artemas, o a Tíquico, dáte priesa en venir a mí a Nicópolis; porque allí he determinado de invernar.

RuSV1876 12 Когда пришлю к тебе Артему или Тихика, поспеши придти ко мне в Никополь, ибо я положил тампровести зиму.

FI33/38 13 Varusta huolellisesti matkalle Zeenas, lainoppinut, ja Apollos, ettei heiltä mitään puuttuisi.

TKIS 13 Varusta huolellisesti matkalle Zeenas, lainoppinut, ja Apollos, jottei heiltä mitään puuttuisi.

Biblia1776 13. Lähetä Zenas, lainoppinut, ja Apollo visusti matkaan, ettei heiltä mitään puuttuisi.

CPR1642 13. Lähetä Zena Lainoppenut ja Apollo wisusti matcan ettei heildä mitän puuttuis.

UT1548 13. Zenam sen Lainoppenuen/ ia Apollon hangitze wisusti matkahan/ ettei heille miteken pwtuis (Zenam se lainoppineen/ ja Apollon hankitse wisusti matkahan/ ettei heille mitäkän puuttuisi.)

Gr-East 13. Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλὼ σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπῃ.

Text Receptus 13. ζηναν τον νομικον και απολλω σπουδαιως προπεμψον ινα μηδεν αυτοις λειπη 13. zenan ton nomikon kai apollo spoudaios propempson ina meden

αυτοις leipe

MLV19 13 Send Zenas, the professor of the law, and Apollos onward diligently in order that nothing may be deficient for them.

KJV 13. Bring Zenas the lawyer and Apollos on their journey diligently, that nothing be wanting unto them.

Luther1912 13. Zenas, den Schriftgelehrten, und Apollos fertige ab mit Fleiß, auf daß ihnen nichts gebreche.

RV'1862 13. A Zénas doctor de la ley, y a Apolo envía delante, procurando que nada les falte.

RuSV1876 13 Зину законника и Аполлоса позаботься отправить так, чтобы у них ни в чем не было недостатка.

FI33/38 14 Oppikoot meikäläisetkin, tarpeen vaatiessa, harjoittamaan hyviä tekoja, etteivät jäisi hedelmättömiksi.

TKIS 14 Oppikoot meikäläisetkin harjoittamaan hyviä tekoja välttämättömään tarpeeseen, jotteivät olisi hedelmättömiä.

Biblia1776 14. Mutta anna myös niidenkin, jotka meidän ovat, oppia hyvissä töissä muiden edellä käymään, kussa niin tarvitaan, ettei hekään hedelmättömät olisi.

CPR1642 14. Mutta anna myös nijdengin cuin meidän owat oppia hywisä töisä wircans toimittaman cusa nijn tarwitan ettei hekän hedelmättömät olis.

UT1548 14. Mutta anna mös nijnen iotca meiden ouat/ oppia hyuisse Töisse wirghasans edeseisoman/ cussa tarueh käske. Senpäle ettei he olisi hedhelmettömet. (Muta anna myös niiden jotka meidän owat/ oppia hywissä töissä wirassansa edessä seisoman/ kussa tarwe käske. Senpäälle ettei he olisi hedelmättömät.)

Gr-East 14. μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προΐστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι.

Text Receptus 14. μανθανετωσαν δε και οι ημετεροι καλων εργων προιστασθαι εις τας αναγκαιας χρειας ινα μη ωσιν ακαρποι
14. manthanetosan de kai oi emeteroi kalon ergon proistasthai eis tas anagkaias chreias ina me osin akarpoi

MLV19 14 But let our (people) also learn to establish themselves in good works *for the necessary needs, in order that they may not be unfruitful.

KJV 14. And let ours also learn to maintain good works for necessary uses, that they be not unfruitful.

Luther1912 14. Laß aber auch die Unsern lernen, daß sie

RV'1862 14. Aprendan asimismo los nuestros a

im Stand guter Werke sich finden lassen, wo man ihrer bedarf, auf daß sie nicht unfruchtbar seien.

sobresalir en buenas obras para los usos necesarios, porque no sean inútiles.

RuSV1876 14 Пусть и наши учатся упражняться в добрых делах, в удовлетворении необходимым нуждам, дабы не были бесплодны.

FI33/38 15 Tervehdyksen lähettävät sinulle kaikki, jotka ovat minun kanssani. Sano tervehdys niille, jotka pitävät meitä rakkaina uskossa. Armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen.)

TKIS 15 Sinua tervehtivät kaikki, jotka ovat kanssani. Tervehdi niitä, jotka pitävät meitä rakkaina uskossa. Armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen.)

Biblia1776 15. Sinua tervehtivät kaikki, jotka minun kanssani ovat. Tervehdi niitä, jotka meitä uskossa rakastavat. Armo olkoon teidän kaikkein kanssanne, amen!

CPR1642 15. Sinua terwettäwät caicki cuin minun cansani owat. Terwetä sinä nijtä cuin meitä uscosa racastawat. Armo olcon teidän caickein cansan Amen. Kirjoitettu Tituxen Cretan ensimäisen Pispan tygö Macedonian Nicopolista.

UT1548 15. Teruetteuet sinua caiki iotca minu' cansani ouat. Teruetä nijte iotca meite

racastauat wskosa. Armo olcohon teiden caikein cansanne/ AMEN. (Terwehtäwät sinua kaikki jotka minun kanssani owat. Terwehdi niitä jotka meitä rakastawat uskossa. Armo olkohon teidän kaikkein kanssanne/ AMEN.)

Gr-East

15. Ἀσπάζονταί σε οἱ μετ᾽ ἐμοῦ πάντες. ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

Text Receptus

15. ασπαζονται σε οι μετ εμου παντες ασπασαι τους φιλουντας ημας εν πιστει η χαρις μετα παντων υμων αμην [προς τιτον της κρητων εκκλησιας πρωτον επισκοπον χειροτονηθεντα εγραφη απο νικοπολεως της μακεδονιας] 15. aspazontai se oi met emou pantes aspasai tous filountas emas en pistei e charis meta panton υmon amen [pros titon tes kreton ekklesias proton episkopon cheirotonethenta egrafe apo nikopoleos tes makedonias]

MLV19

15 All who are with me greet you°. Greet those who love us in (the) faith. Grace (is) with all of you°. Amen. {NOTES: You

KJV

15. All that are with me salute thee. Greet them that love us in the faith. Grace be with you all. Amen.

should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

Luther1912 15. Es grüßen dich alle, die mit mir sind. Grüße alle, die uns lieben im Glauben. Die Gnade sei mit euch allen! Amen.

RV'1862 15. Todos los que están conmigo te saludan. Saluda a los que nos aman en la fé. La gracia sea con todos vosotros. Amén. A Tito, el cual fué el primer obispo ordenado para la iglesia de los Cretenses, escrita de Nicópolis de Macedonia.

RuSV1876 15 Приветствуют тебя все находящиеся со мною. Приветствуй любящих нас в вере. Благодать со всеми вами. Аминь.

PAAVALIN KIRJE FILEMONILLE

1 LUKU

Armon ja rauhan toivotus 1-3 Paavali kiittää Jumalaa Filemonin uskosta ja rakkaudesta 4-7, pyytää häntä rakkaudella vastaanottamaan karanneen, Paavalin luona kääntyneen orjan, Onesimuksen 8-22 Tervehdykset ja lopputoivotukset 23-25.

FI33/38 1 Paavali, Kristuksen Jeesuksen vanki, ja veli Timoteus rakkaalle Filemonille, työtoverillemme,

Biblia1776 1. Paavali, Kristuksen Jesuksen vanki, ja veli Timoteus, rakkaalle Philemonille, ja meidän apulaisellemme,

UT1548 1. PAuali se Christusen Iesusen sidhottu/ ia se Weli Timotheus. (Pawali se Christuksen Jesuksen sidottu/ ja sen weli Timoteus.)

Gr-East 1. Παῦλος, δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς Φιλήμονι τῷ

TKIS 1 Paavali, Kristuksen Jeesuksen vanki, ja veli Timoteus rakkaalle Filemonille, työtoverillemme,

CPR1642 1. Pawali Jesuxen Christuxen sidottu ja weli Timotheus.

Text Receptus 1. παυλος δεσμιος χριστου ιησου και τιμοθεος ο αδελφος φιλημονι τω

ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν

αγαπητω και συνεργω ημων 1. paυlos desmios christoυ iesoυ kai timotheos o adelfos filemoni to agapeto kai sυnergo emon

MLV19 1 Paul, a prisoner of Christ Jesus and Timothy our brother, to Philemon our beloved and fellow worker,

KJV 1. Paul, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy our brother, unto Philemon our dearly beloved, and fellowlabourer,

Luther1912 1. Paulus, der Gebundene Christi Jesu, und Timotheus, der Bruder, Philemon, dem Lieben und unserm Gehilfen,

RV'1862 1. PABLO, preso por causa de Jesu Cristo, y el hermano Timoteo, a Filemón amado, y coadjutor nuestro;

RuSV1876 1 Павел, узник Иисуса Христа, и Тимофей брат, Филимону возлюбленному и сотруднику нашему,

FI33/38 2 ja (rakkaalle) Appialle, sisarellemme, ja Arkippukselle, taistelutoverillemme, ja sinun kodissasi kokoontuvalle seurakunnalle.

TKIS 2 ja (rakkaalle) Appialle (sisarellemme) ja Arkippukselle, taistelutoverillemme, ja kotonasi kokoontuvalle seurakunnalla.

Biblia1776 2. Ja rakkaalle Appialle ja Arkippukselle,

CPR1642 2. Rackalle Philemonille ja meidän

meidän kanssapalveliallemme, ja seurakunnalle, joka sinun huoneessas on:

apulaisellemme ja rackalle Apphialle ja Archippuxelle meidän cansaweljellem ja sille Seuracunnalle cuin sinun huonesas on.

UT1548 2. Sille rackahalle Philemonille ia meiden Auttaijalle/ ia Alphialle sille rackahalle/ ia Archippuselle meiden Sotawelielle/ ia sille Seuraku'nalle/ ioca sinu' Honesas on. (Sille rakkahalle Philemonille ja meidän auttajalle/ Alphialle sille rakkahalle/ Ja Archippukselle meidän sotaweljelle/ ja sille seurakunnalle/ joka sinun huoneessasi on.)

Gr-East 2. καὶ Ἀπφίᾳ τῇ ἀδελφῇ καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν καὶ τῇ κατ᾽ οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ·

Text Receptus 2. και απφια τη αγαπητη και αρχιππω τω συστρατιωτη ημων και τη κατ οικον σου εκκλησια 2. kai apfia te agapete kai archippo to sυstratiote emon kai te kat oikon sου ekklesia

MLV19 2 and to the beloved Apphia and to Archippus our fellow soldier and to the congregation* in your house:

KJV 2. And to our beloved Apphia, and Archippus our fellowsoldier, and to the church in thy house:

Luther1912 2. und Appia, der Lieben, und Archippus, unserm Streitgenossen, und der Gemeinde in deinem Hause:

RV'1862 2. Y a nuestra amada Apfia, y a Arquipo, compañero de nuestra milicia, y a la iglesia que está en tu casa:

RuSV1876 2 и Апфии,(сестре) возлюбленной, и Архиппу, сподвижнику нашему, и домашней твоей церкви:

FI33/38 3 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

TKIS 3 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

Biblia1776 3. Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

CPR1642 3. Armo olcon teidän cansan ja rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja Herralda Jesuxelda Christuxelda.

UT1548 3. Armo olcohon teiden cansan ia Rauha/ Jumalalda meiden Iselde/ ia Herralda Iesuselda Christuselda. (Armo olkohon teidän kanssanne ja rauha/ Jumalalta meidän Isältä/ ja Herralta Jesukselta Kristukselta.)

Gr-East 3. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 3. χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου
3. charis υmin kai eirene apo theou patros emon kai kυriου iesoυ christoυ

MLV19 3 grace to you° and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

KJV 3. Grace to you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

Luther1912 3. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

RV'1862 3. Gracia y paz hayais de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu Cristo.

RuSV1876 3 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

FI33/38 4 Minä kiitän Jumalaani aina, muistaessani sinua rukouksissani,

TKIS 4 Kiitän Jumalaani aina muistaessani sinua rukouksissani —

Biblia1776 4. Minä kiitän minun Jumalaani ja muistan aina sinua minun rukouksissani,

CPR1642 4. Minä kijtän minun Jumalatani ja muistan aina sinua minun rucouxisani:

UT1548 4. Mine kijten Jumalatani/ ia muistan aina sinun päles minun Rucuxisani/ (Minä kiitän Jumalaani/ ja muistan aina sinun päällesi

minun rukouksissani/)

Gr-East 4. Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου πάντοτε μνείαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,

Text Receptus 4. ευχαριστω τω θεω μου παντοτε μνειαν σου ποιουμενος επι των προσευχων μου 4. eucharisto to theo mou pantote mneian sou poioumenos epi ton proseuchon mou

MLV19 4 I am always giving-thanks to my God, making* a remembrance of you in my prayers,

KJV 4. I thank my God, making mention of thee always in my prayers,

Luther1912 4. Ich danke meinem Gott und gedenke dein allezeit in meinem Gebet,

RV'1862 4. Doy gracias a mi Dios haciendo siempre memoria de tí en mis oraciones,

RuSV1876 4 Благодарю Бога моего, всегда вспоминая о тебе в молитвах моих,

FI33/38 5 sillä minä olen kuullut sinun rakkaudestasi ja uskostasi, joka sinulla on Herraan Jeesukseen ja kaikkia pyhiä kohtaan;

TKIS 5 sillä olen kuullut rakkaudestasi ja uskostasi, joka sinulla on Herraan Jeesukseen ja kaikkia pyhiä kohtaan, —

Biblia1776 5. Että minä kuulen siitä rakkaudesta ja uskosta, joka sinulla Herran Jesuksen päälle on ja kaikkein pyhäin tykö:

UT1548 5. Ette mine cwlen sijte Rackaudhesta ia Uscosta/ quin sinulla on HERRAN Iesusen Christusen päle/ ia caikein Pyhein tyge/ (Että minä kuulen siitä rakkaudesta ja uskosta/ kuin sinulla on HERRAN Jesuksen Kristuksen päälle/ ja kaikkein pyhäin tykö/)

CPR1642 5. Että minä cuulen sijtä rackaudesta ja uscosta cuin sinulla Herran Jesuxen päälle on ja caickein Pyhäin tygö:

Gr-East 5. ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν Κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,

Text Receptus 5. ακουων σου την αγαπην και την πιστιν ην εχεις προς τον κυριον ιησουν και εις παντας τους αγιους 5. akouon sou ten agapen kai ten pistin en echeis pros ton kurion iesoun kai eis pantas tous agious

MLV19 5 hearing of your love* and of the faith which you have toward the Lord Jesus and toward all the holy-ones;

KJV 5. Hearing of thy love and faith, which thou hast toward the Lord Jesus, and toward all saints;

Luther1912 5. nachdem ich höre von der Liebe und dem

RV'1862 5. Oyendo de tu amor, y de la fé que

Glauben, welche du hast an den HERRN Jesus und gegen alle Heiligen,

tienes en el Señor Jesús, y para con todos los santos:

RuSV1876 5 слыша о твоей любви и вере, которую имеешь к Господу Иисусу и ко всем святым,

FI33/38 6 ja rukoukseni on, että sinun uskosi, se usko, joka on meille yhteinen, olisi väkevä kaiken hyvän tuntemisessa, mikä meillä Kristuksessa (Jeesuksessa) on.

TKIS 6 jotta uskonyhteytesi olisi voimallinen kaiken hyvän tuntemisessa, mikä teillä on Kristuksessa (Jeesuksessa).

Biblia1776 6. Että sinun uskos, joka meille yhteinen on, tulis sinussa kaiken hyvyyden tuntemisen kautta voimalliseksi, joka teillä Kristuksessa Jesuksessa on.

CPR1642 6. Että sinun uscos joca meille yhteinen on tulis sinusa caiken hywyden tundemisen cautta woimallisexi joca teillä Jesuxes Christuxes on.

UT1548 6. Ette sinun Uskos ioca meille on ychteinen/ tulis sinussa woimalisexi caiken Hywuydhen tundemisen cautta/ ioca teille ombi Christuses Iesuses. (Että sinun uskosi, joka meille on yhteinen/ tulisi sinussa woimalliseksi kaiken hywyyden tuntemisen kautta/ joka teillä ompi Kristuksessa

Jesuksessa.)

Gr-East 6. ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργὴς γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν εἰς Χριστόν Ἰησοῦν.

Text Receptus 6. οπως η κοινωνια της πιστεως σου ενεργης γενηται εν επιγνωσει παντος αγαθου του εν υμιν εις χριστον ιησουν
6. opos e koinonia tes pisteos sou energes genetai en epignosei pantos agathou tou en υmin eis christon iesoυn

MLV19 6 *that the fellowship of your faith might become effective in the full knowledge of every good thing, which is in you°, to Christ Jesus.

KJV 6. That the communication of thy faith may become effectual by the acknowledging of every good thing which is in you in Christ Jesus.

Luther1912 6. daß der Glaube, den wir miteinander haben, in dir kräftig werde durch Erkenntnis alles des Guten, das ihr habt in Christo Jesu.

RV'1862 6. Que la comunicación de tu fé sea eficaz en el reconocimiento de todo el bien que está en vosotros por Cristo Jesús:

RuSV1876 6 дабы общение веры твоей оказалось деятельным в познании всякого у вас добра во Христе Иисусе.

FI33/38 7 Sillä minä olen saanut paljon iloa ja lohdutusta sinun rakkaudestasi, koska pyhien sydämet ovat virvoittuneet sinun kauttasi, veljeni.

Biblia1776 7. Sillä meillä on suuri ilo ja lohdutus sinun rakkaudestas, että pyhäin sydämet sinun kauttas, rakas veljeni, virvoitetut ovat.

UT1548 7. Sille ette swri ilo ia Lohdutus on meille sinun rackaudhestas/ Ette ninen Pyhein Sydhemet ouat wirwotetudh sinun cauttas/ racas welien. (Sillä että suuri ilo ja lohdutus on meille sinun rakkaudestasi/ että niiden pyhäin sydämet owat wirwoitetut sinun kauttasi/ rakas weljeni.)

Gr-East 7. χάριν γὰρ ἔχομεν πολλὴν καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαυται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.

TKIS 7 Sillä meillä on paljon iloa ja lohtua rakkaudestasi, koska pyhien sydämet ovat saaneet virvoitusta välityksellesi, veljeni.

CPR1642 7. Sillä meillä on suuri ilo ja lohdutus sinun rackaudestas että pyhäin sydämet sinun cauttas racas weljen wirwotetut owat.

Text Receptus 7. {VAR1: χαριν } {VAR2: χαραν } γαρ εχομεν πολλην και παρακλησιν επι τη αγαπη σου οτι τα σπλαγχνα των αγιων αναπεπαυται δια σου αδελφε 7. {VAR1: charin } {VAR2: charan } gar echomen

pollen kai paraklesin epi te agape sou oti ta splagchna ton agion anapepautai dia sou adelfe

MLV19 7 For* we have much gratitude and comfort in your love*, because the hearts* of the holy-ones have been given-rest through you, brother.

KJV 7. For we have great joy and consolation in thy love, because the bowels of the saints are refreshed by thee, brother.

Luther1912 7. Wir haben aber große Freude und Trost an deiner Liebe; denn die Herzen der Heiligen sind erquickt durch dich, lieber Bruder.

RV'1862 7. Porque tenemos gran gozo y consolación de tu amor, por que por tí, hermano, han sido recreadas las entrañas de los santos.

RuSV1876 7 Ибо мы имеем великую радость и утешение в любви твоей, потому что тобою, брат, успокоены сердца святых.

FI33/38 8 Sentähden, vaikka minulla Kristuksessa on paljon rohkeutta käskeä sinua tekemään, mitä tehdä tulee,

TKIS 8 Sen vuoksi, vaikka minulla Kristuksessa on paljon rohkeutta käskeä sinua tekemään, mikä on soveliasta,

Biblia1776 8. Sentähden vaikka minulla on suuri

CPR1642 8. Sentähden waicka minulla on suuri

uskallus Kristuksessa käskeä sinua, mitä sinun tehdä tulee,

UT1548 8. Senteden waicka minulla ombi swri vskallus Christusesa sinua keskemehen mite sinun tule tehdhexes/ (Sentähden waikka minulla ompi suuri uskallus Kristuksessa sinua käskemähän, mitä sinun tulee tehdäksesi/)

uscallus Christuxes käske sinua mitä sinun tehdä tule:

Gr-East 8. Διό, πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνῆκον,

Text Receptus 8. διο πολλην εν χριστω παρρησιαν εχων επιτασσειν σοι το ανηκον 8. dio pollen en christo parresian echon epitassein soi to anekon

MLV19 8 Hence, having much boldness in Christ to command you what is proper,

KJV 8. Wherefore, though I might be much bold in Christ to enjoin thee that which is convenient,

Luther1912 8. Darum, wiewohl ich habe große Freudigkeit in Christo, dir zu gebieten, was dir ziemt,

RV'1862 8. Por lo cual, aunque tengo mucho atrevimiento en Cristo para mandarte lo que conviene,

RuSV1876 8 Посему, имея великое во Христе дерзновение приказывать тебе, что должно,

FI33/38 9 niin rakkauden tähden minä kuitenkin mieluummin pyydän, ollen tämmöinen kuin olen, minä vanha Paavali, ja nyt myös Kristuksen Jeesuksen vanki —

Biblia1776 9. Niin minä kuitenkin tahdon rakkauden puolesta ennen rukoilla, minä, joka tainkaltainen olen, nimittäin vanha Paavali, mutta nyt myös Jesuksen Kristuksen vanki.

UT1548 9. Nin mine quitengin tahdhon rackaudhen polesta waan manata/ mine ioca sencaltainen olen/ nimitten/ se wanha Pauali/ Mutta nyt wiele semmengin yxi Iesusen Christusen Fangi. (Niin minä kuitenkin tahdon rakkauden puolesta waan manata/ minä joka senkaltainen olen/ nimittäin/ se wanha Paawali/ mutta nyt wielä kumminkin yksi Jesuksen Kristuksen vanki.)

TKIS 9 niin rakkauden vuoksi mieluummin pyydän, ollen tällainen kuin Paavali, vanha mies ja nyt myös Jeesuksen Kristuksen vanki,

CPR1642 9. Nijn minä cuitengin tahdon rackauden puolesta ainoastans neuwoa minä joca taincaltainen olen nimittäin wanha Pawali: mutta nyt semmengin Jesuxen Christuxen fangi.

Gr-East 9. διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτης, νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 9. δια την αγαπην μαλλον παρακαλω τοιουτος ων ως παυλος πρεσβυτης νυνι δε και δεσμιος ιησου χριστου 9. dia ten agapen mallon parakalo toioυtos on os paυlos presβυtes nυni de kai desmios iesoυ christoυ

MLV19 9 yet because of love* I (would) rather encourage (you), being such a one as Paul (the) elderly-man and now also a prisoner of Jesus Christ.

KJV 9. Yet for love's sake I rather beseech thee, being such an one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ.

Luther1912 9. so will ich doch um der Liebe willen nur vermahnen, der ich ein solcher bin, nämlich ein alter Paulus, nun aber auch ein Gebundener Jesu Christi.

RV'1862 9. Ruégote ántes, por amor, siendo como soy, Pablo el anciano, y aun ahora preso por amor de Jesu Cristo.

RuSV1876 9 по любви лучше прошу, не иной кто, как я, Павел старец, а теперь и узник Иисуса Христа;

FI33/38 10 pyydän sinua poikani puolesta, jonka minä kahleissani synnytin, Onesimuksen puolesta,

Biblia1776 10. Niin minä siis neuvon sinua, minun poikani Onesimuksen puolesta, jonka minä siteissäni siitin,

UT1548 10. Nin mine sis manan sinua minun Poicani Onesimusen polesta/ ionga mine synnytin Siteiseni/ (Niin minä siis manaan sinua minun poikani Onesimuksen puolesta/ jonka minä synnytin siteissäni/)

Gr-East 10. παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς μου, Ὀνήσιμον,

MLV19 10 I am encouraging you concerning my child, whom I fathered in my bonds, Onesimus,

TKIS 10 pyydän sinua poikani Onesimuksen puolesta, jonka kahleissani synnytin,

CPR1642 10. Nijn minä sijs neuwon sinua minun lapsen Onesimuxen puolesta jonga minä siteisäni synnytin:

Text Receptus 10. παρακαλω σε περι του εμου τεκνου ον εγεννησα εν τοις δεσμοις μου ονησιμον 10. parakalo se peri tou emou teknou on egennesa en tois desmois mou onesimon

KJV 10. I beseech thee for my son Onesimus, whom I have begotten in my bonds:

Luther1912 10. So ermahne ich dich um meines Sohnes willen, Onesimus, den ich gezeugt habe in meinen Banden,

RV'1862 10. Te ruego por mi hijo Onésimo, que he engendrado en mis prisiones;

RuSV1876 10 прошу тебя о сыне моем Онисиме, которого родил я в узах моих:

FI33/38 11 sinulle ennen hyödyttömän, mutta nyt sekä sinulle että minulle hyödyllisen;

TKIS 11 sinulle ennen hyödyttömän, mutta nyt sinulle ja minulle hyödyllisen puolesta.

Biblia1776 11. Joka sinulle muinen kelvotoin oli, mutta nyt sinulle ja minulle kyllä tarpeellinen, jonka minä nyt olen lähettänyt jälleen.

CPR1642 11. Joca sinulle muinen kelwotoin oli mutta nyt sinulle ja minulle kyllä tarpellinen.

UT1548 11. Joca sinulle muinen keluotoin oli/ Mutta nyt minulle ia sinulle kylle tarpelinen on/ (Joka sinulle ennen kelwoton oli/ mutta nyt minulle ja sinulle kyllä tarpeellinen on/)

Gr-East 11. τόν ποτέ σοι ἄχρηστον νυνὶ δὲ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὔχρηστον, ὃν ἀνέπεμψά

Text Receptus 11. τον ποτε σοι αχρηστον νυνι δε σοι και εμοι ευχρηστον 11. ton pote soi achreston nυni de soi kai emoi eυchreston

MLV19 11 who was not useful to you previously, but is useful to you now and to me, whom I sent back (to you).

KJV 11. Which in time past was to thee unprofitable, but now profitable to thee and to me:

Luther1912 11. welcher weiland dir unnütz, nun aber dir und mir wohl nütze ist; den habe ich wiedergesandt.

RV'1862 11. El cual en otro tiempo te fué inútil, mas ahora asaz útil para tí, y para mí.

RuSV1876 11 он был некогда негоден для тебя, а теперь годен тебе и мне; я возвращаю его;

FI33/38 12 hänet minä lähetän sinulle takaisin, hänet, se on: oman sydämeni.

TKIS 12 Hänet lähetän [sinulle] takaisin. Ota hänet vastaan, toisin sanoen oma sydämeni.

Biblia1776 12. Mutta ota häntä vastaan; sillä hän on minun oma sydämeni.

CPR1642 12. Jonga minä nyt olen lähettänyt jällens mutta ota händä wastan: sillä hän on minun oma sydämen.

UT1548 12. ionga mine iellenslehettenyt olen. Mutta wastanrupe hende/ se on minun oma Sydhemen (jonka minä jälleen lähettänyt olen. Mutta wastaan rupea häntä/ se on minun oma sydämeni)

Gr-East 12. σὺ δὲ αὐτόν, τοῦτ᾽ ἔστι τὰ ἐμὰ σπλάγχνα προσλαβοῦ·

Text Receptus 12. ον ανεπεμψα συ δε αυτον τουτ εστιν τα εμα σπλαγχνα προσλαβου 12. on anepempsa su de auton tout estin ta ema splagchna proslaβou

MLV19 12 But you, receive him, this is my heart*;

KJV 12. Whom I have sent again: thou therefore receive him, that is, mine own bowels:

Luther1912 12. Du aber wollest ihn, das ist mein eigen Herz, annehmen.

RV'1862 12. A quien he vuelto a enviar: recíbele tú, pues, como a mis mismas entrañas.

RuSV1876 12 ты же прими его, как мое сердце.

FI33/38 13 Olisin tahtonut pidättää hänet tykönäni, että hän sinun sijassasi olisi palvellut minua, joka olen evankeliumin tähden kahleissa;

TKIS 13 Olisin halunnut pitää hänet luonani, jotta hän sinun asemastasi palvelisi minua ilosanoman kahleissa,

Biblia1776 13. Minä tahdoin häntä pitää minun tykönäni, että hän minua sinun puolestas evankeliumin siteissä palvelis.

CPR1642 13. Minä kyllä tahdoin händä pitä minun tykönäni että hän minua sinun puolestas näisä Evangeliumin siteisä palwelis:

UT1548 13. Sille mine tachtoin hende tykeneni pite/

ette hen minua sinun polestas paluelis/ neisse Euangeliumin Siteise. (Sillä minä tahdoin häntä tykönäni pitää/ että hän minua sinun puolestasi palvelisi/ näissä Evankeliumin siteissä)

Gr-East 13. ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ διακονῇ μοι ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου,

Text Receptus 13. ον εγω εβουλομην προς εμαυτον κατεχειν ινα υπερ σου διακονη μοι εν τοις δεσμοις του ευαγγελιου 13. on ego εβουlomen pros emauton katechein ina υper sou diakone moi en tois desmois tou euaggeliou

MLV19 13 whom I was planning to hold (here) for myself, in order that he might serve me in the bonds of the good-news on your behalf.

KJV 13. Whom I would have retained with me, that in thy stead he might have ministered unto me in the bonds of the gospel:

Luther1912 13. Denn ich wollte ihn bei mir behalten, daß er mir an deiner Statt diente in den Banden des Evangeliums;

RV'1862 13. Yo había querido detenerle conmigo, para que en lugar de tí me sirviese en las prisiones del evangelio.

RuSV1876 13 Я хотел при себе удержать его, дабы он вместо тебя послужил мне в узах за благовествование;

FI33/38 14 mutta ilman sinun suostumustasi en tahtonut tehdä mitään, ettei hyvyytesi olisi ikäänkuin pakollinen, vaan vapaaehtoinen.

TKIS 14 mutta ilman suostumustasi en tahtonut tehdä mitään, jottei hyvyytesi olisi ikään kuin pakollinen, vaan vapaaehtoinen.

Biblia1776 14. Mutta en minä tahtonut mitään ilman sinun suosiotas tehdä, ettei sinun hyvyytes pitänyt oleman niinkuin vaadittu, vaan vapaamielinen.

CPR1642 14. Mutta en minä tahtonut mitän ilman sinun suosiotas tehdä ettei sinun hywydes pitänyt oleman nijncuin waadittu waan nijncuin wapanmielisen.

UT1548 14. Mutta ilman sinu' sosiotas/ en tachtonut mite tehdhä/ Senpäle ette sinun hyues ei pitenut oleman ninquin waadhittu/ waan wapamielisen. (Mutta ilman sinun suosiotasi/ en tahtonut mitään tehdä/ Sen päälle että sinun hywyytesi ei pitänyt oleman niinkuin waadittu/ waan wapaamielisen.)

Gr-East 14. χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν

Text Receptus 14. χωρις δε της σης γνωμης ουδεν

ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν σου ᾖ, ἀλλὰ κατὰ ἑκούσιον.

ηθελησα ποιησαι ινα μη ως κατα αναγκην το αγαθον σου η αλλα κατα εκουσιον 14. choris de tes ses gnomes ουδεν ethelesa poiesai ina me os kata anagken to agathon sou e alla kata ekousion

MLV19 14 But I wished to do nothing without your viewpoint; in order that as your good (deed) may not be according to necessity, but according to (your) voluntary (deed).

KJV 14. But without thy mind would I do nothing; that thy benefit should not be as it were of necessity, but willingly.

Luther1912 14. aber ohne deinen Willen wollte ich nichts tun, auf daß dein Gutes nicht wäre genötigt, sondern freiwillig.

RV'1862 14. Mas nada quise hacer sin tu consejo, porque tu beneficio no fuese como de necesidad, sino voluntario.

RuSV1876 14 но без твоего согласия ничего не хотел сделать, чтобы доброе дело твое было не вынужденно, а добровольно.

FI33/38 15 Sillä ehkäpä hän sentähden joutui eroamaan sinusta ajaksi, että saisit hänet

TKIS 15 Sillä ehkä hänet sen vuoksi on sinusta erotettu ajaksi, jotta saisit hänet takaisin

takaisin iäksi,

Biblia1776 15. Sillä sentähden hän hetkeksi sinulta läksi, ettäs hänen ijäksi saisit jällensä,

UT1548 15. Sille senteden hen lehes hetkexi poislexi sinulda ettes hene' ijancaikissa iellenssaisit. (Sillä sentähden hän lähes hetkeksi pois läksi sinulta, ettäs hänen iankaikkisesti jällens saisit)

iäksi.

CPR1642 15. Sillä sentähden hän hetkexi sinulda läxi ettäs hänen ijäxi saisit jällens.

Gr-East 15. τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς,

Text Receptus 15. ταχα γαρ δια τουτο εχωρισθη προς ωραν ινα αιωνιον αυτον απεχης 15. tacha gar dia touto echoristhe pros oran ina aionion auton apeches

MLV19 15 For* perhaps because of this, he was separated (from you) for a short-time, in order that you may fully have him (in the) everlasting (world);

KJV 15. For perhaps he therefore departed for a season, that thou shouldest receive him for ever;

Luther1912 15. Vielleicht aber ist er darum eine Zeitlang von dir gekommen, daß du ihn ewig wieder hättest,

RV'1862 15. Porque quizá se ha apartado de tí por algún tiempo, para que le volvieses a tener para siempre:

RuSV1876 15 Ибо, может быть, он для того на время отлучился, чтобы тебе принять его навсегда,

FI33/38 16 ei enää orjana, vaan orjaa enempänä: rakkaana veljenä, ylen rakkaana jo minulle, kuinka paljoa enemmän sitten sinulle, sekä ihmisenä että Herran omana!

Biblia1776 16. Ei nyt silleen niinkuin palvelian, vaan enemmin palvelian ja niinkuin rakkaan veljen, erinomattain minulle, mutta kuinka paljoa enemmin sinulle, sekä lihan kautta että Herrassa.

UT1548 16. Ei nyt sillen quin iongun Paluelian/ waan enemin quin Paluelian/ Ja/ ninquin ydhen rackan welien Erinomaisesta minulle/ mutta quinga palio enemin sinulle/ seke Lihan cautta ette Herrasa? (Ei nyt silleen kuin jonkun palvelijan/ waan enemmän kuin palvelijan/ Ja niinkuin yhden rakkaan weljen/ erinomaisesti minulle/ mutta kuinka

TKIS 16 ei enää orjana, vaan orjaa enempänä, rakkaana veljenä varsinkin minulle, mutta kuinka paljoa enemmän sinulle sekä ihmisenä, että Herran omana.

CPR1642 16. Ei nyt sillen nijncuin jongun palwelian waan enämmin cuin palwelian ja nijncuin rackan weljen: erinomattain minulle: mutta cuinga paljo enämmin sinulle sekä lihan cautta että Herrasa.

paljon enemmän sinulle/ sekä lihan kautta
että Herrassa?)

Gr-East 16. οὐκέτι ὡς δοῦλον ἀλλ ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσῳ δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν Κυρίῳ.

Text Receptus 16. ουκετι ως δουλον αλλ υπερ δουλον αδελφον αγαπητον μαλιστα εμοι ποσω δε μαλλον σοι και εν σαρκι και εν κυριω 16. ouketi os doulon all uper doulon adelfon agapeton malista emoi poso de mallon soi kai en sarki kai en kurio

MLV19 16 no longer as a bondservant, but beyond a bondservant, a beloved brother, especially to me, but how-much rather to you, both in the flesh and in the Lord.

KJV 16. Not now as a servant, but above a servant, a brother beloved, specially to me, but how much more unto thee, both in the flesh, and in the Lord?

Luther1912 16. nun nicht mehr als einen Knecht, sondern mehr denn einen Knecht, als einen lieben Bruder, sonderlich mir, wie viel mehr aber dir, beides, nach dem Fleisch und in dem HERRN.

RV'1862 16. Ya no como siervo, ántes más que siervo, a saber, como hermano amado, mayormente de mí; y ¿cuánto más de tí, en la carne, y en el Señor?

RuSV1876 16 не как уже раба, но выше раба, братавозлюбленного, особенно мне, а тем больше тебе, и по плотии в Господе.

FI33/38 17 Jos siis pidät minua toverinasi, niin ota hänet luoksesi niinkuin minut;

TKIS 17 Jos siis pidät minua toverinasi, ota hänet luoksesi niin kuin minut.

Biblia1776 17. Jos sinä siis minun kumppaninas pidät, niin ota häntä vastaan niinkuin minuakin.

CPR1642 17. Jos sinä sijs nyt minun weljenäs pidät nijn ota händä wastan nijncuin minuakin.

UT1548 17. Jos sine sis nyt minua pidhet Wertawelienes/ nin wastanrupe hende quin minuakin. (Jos sinä siis nyt minua pidät wertaweljenäsi (kanssaweljenäsi) / niin wastaan rupea häntä kuin minuakin.)

Gr-East 17. Εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ.

Text Receptus 17. ει ουν εμε εχεις κοινωνον προσλαβου αυτον ως εμε 17. ei oun eme echeis koinonon proslaβou auton os eme

MLV19 17 Therefore, if you have me (like) a partner, receive him like myself.

KJV 17. If thou count me therefore a partner, receive him as myself.

Luther1912 17. So du nun mich hältst für deinen Genossen, so wollest du ihn als mich selbst annehmen.

RV'1862 17. Así que, si me tienes por compañero, recíbele como a mí.

RuSV1876 17 Итак, если ты имеешь общение со мною, то прими его,как меня.

FI33/38 18 mutta jos hän on tehnyt sinulle jotakin vääryyttä tai on sinulle jotakin velkaa, niin pane se minun laskuuni.

TKIS 18 Mutta jos hän on tehnyt sinulle jotain vääryyttä tai on sinulle velkaa, pane se minun laskuuni.

Biblia1776 18. Mutta jos hän jotakin sinua vahingoittanut on eli on sinulle velkaa, niin sano minun syykseni.

CPR1642 18. Mutta jos hän jotakin sinua wahingoittanut on eli on sinulle welca nijn sano minun syyxeni:

UT1548 18. Mutta ios hen iotakin sinua wahingoittanut on/ eli welca on/ se lue minun päleni. (Mutta jos hän jotakin sinua wahingoittanut on/ eli welkaa on/ se lue minun päälleni.)

Gr-East 18. εἰ δέ τι ἠδίκησέ σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγει·

Text Receptus 18. ει δε τι ηδικησεν σε η οφειλει τουτο εμοι ελλογει 18. ei de ti edikesen se e ofeilei touto emoi ellogei

MLV19 18 But if he wronged you (in) anything or owes (you anything), charge this to my account.

KJV 18. If he hath wronged thee, or oweth thee ought, put that on mine account;

Luther1912 18. So er aber dir etwas Schaden getan hat oder schuldig ist, das rechne mir zu.

RV'1862 18. Y si en algo te dañó, o te debe, pónlo a mi cuenta.

RuSV1876 18 Если же он чем обидел тебя, или должен, считай это на мне.

FI33/38 19 Minä, Paavali, kirjoitan omalla kädelläni: "Minä sen maksan"; saattaisinpa sanoa: pane se omaan laskuusi; sillä sinä olet minulle velkaa oman itsesikin.

TKIS 19 Minä Paavali kirjoitan omalla kädelläni: ”Minä maksan”, etten sanoisi sinulle, että sinä olet minulle velkaa itsesikin.

Biblia1776 19. Minä Paavali olen tämän omalla kädelläni kirjoittanut ja tahdon sen sinulle maksaa, etten minä sinulle sanoisi, ettäs myös sinun itses minulle velkapää olet.

CPR1642 19. Minä Pawali olen tämän omalla kädelläni kirjoittanut ja tahdon sen sinulle maxa etten minä sanois että sinä minulle sinus idze welcapääxi tehnyt olet.

UT1548 19. Mine Pauali olen temen kirioitanut minun Kädhelleni/ mine sen tahdhon maxa/

Ettei mine sanoisi/ ettes itzesinus minulle welcapä olet. (Minä Pawali olen tämän kirjoittanut minun kädelläni/ minä sen tahdon maksaa/ Ettei minä sanoisi/ ettäs itsesinus minulle welkapää olet.)

Gr-East 19. ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί, ἐγὼ ἀποτίσω· ἵνα μὴ λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτόν μοι προσοφείλεις.

Text Receptus 19. εγω παυλος εγραψα τη εμη χειρι εγω αποτισω ινα μη λεγω σοι οτι και σεαυτον μοι προσοφειλεις 19. ego paulos egrapsa te eme cheiri ego apotiso ina me lego soi oti kai seauton moi prosofeileis

MLV19 19 I, Paul, wrote (this) with my own hand. I will be compensating (you); in order that I may not say to you, You are even owing yourself to me.

KJV 19. I Paul have written it with mine own hand, I will repay it: albeit I do not say to thee how thou owest unto me even thine own self besides.

Luther1912 19. Ich, Paulus, habe es geschrieben mit meiner Hand: Ich will's bezahlen. Ich schweige, daß du dich selbst mir schuldig bist.

RV'1862 19. Yo Pablo lo escribí con mi misma mano: yo lo repagaré; por no decirte que aun a tí mismo te me debes de más.

RuSV1876 19 Я, Павел, написал моею рукою: я заплачу; не говорю тебе о том, что ты и самим собою мне должен.

FI33/38 20 Niin, veljeni, jospa saisin sinusta hyötyä Herrassa; virvoita sydäntäni Kristuksessa.

TKIS 20 Niin veljeni, jospa saisin sinusta hyötyä Herrassa. Virvoita sydämeni Herrassa.

Biblia1776 20. Armas veljeni! suo minun ihastua sinusta Herrassa, virvoita minun sydämeni Herrassa.

CPR1642 20. Armas weljen suo minun ihastua sinusta Herrasa: Wirwota minun sydämen Herrasa.

UT1548 20. Ah armas Welien/ szoo minu' ihastuua sinusta Herrasa. Wirwota minun Sydhemen Herrasa. (Ah armas weljen/ suo minun ihastua sinusta Herrassa. Wirwoita minun sydämeni Herrassa.)

Gr-East 20. ναί, ἀδελφέ, ἐγώ σου ὀναίμην ἐν Κυρίῳ· ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν Κυρίῳ.

Text Receptus 20. ναι αδελφε εγω σου οναιμην εν κυριω αναπαυσον μου τα σπλαγχνα εν κυριω 20. nai adelfe ego sou onaimen en kurio anapauson mou ta splagchna en kurio

MLV19 20 Yes, brother, let me derive benefit from you in the Lord. Give-rest to my heart* in (the) Lord.

KJV 20. Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my bowels in the Lord.

Luther1912 20. Ja, lieber Bruder, gönne mir, daß ich mich an dir ergötze in dem HERRN; erquicke mein Herz in dem HERRN.

RV'1862 20. Así hermano, góceme yo de tí en el Señor, que recrees mis entrañas en el Señor.

RuSV1876 20 Так, брат, дай мне воспользоваться от тебя в Господе; успокой мое сердце в Господе.

FI33/38 21 Luottaen kuuliaisuuteesi minä kirjoitan sinulle, ja minä tiedän, että sinä teet enemmänkin, kuin mitä sanon.

TKIS 21 Luottaen kuuliaisuuteesi kirjoitan sinulle tietäen, että teet enemmänkin kuin sanon.

Biblia1776 21. Minä kirjoitin sinulle luottain sinun kuuliaisuutees, tietäen sinun enemmin tekevän kuin minä sanonkaan.

CPR1642 21. Minä kirjoitin sinun tygös luottain minuani sinun cuuliaisutees: tieten sinun enämmin tekewän cuin minä sanongan.

UT1548 21. Mine kirioitin sinulle vskalten sinun cwliaisudhes päle/ Tieten sinun enemin tekeuen/ quin mine sanon. Ynne mös

walmista minulle Maia. (Minä kirjoitan sinulle uskaltaen sinun kuuliaisuutesi päälle/ Tietäen sinun enemmän tekewän/ kuin minä sanon. Ynnä myös walmistaa minulle maja.)

Gr-East 21. Πεποιθὼς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ὃ λέγω ποιήσεις.

Text Receptus 21. πεποιθως τη υπακοη σου εγραψα σοι ειδως οτι και υπερ ο λεγω ποιησεις
21. pepoithos te υpakoe sou egrapsa soi eidos oti kai υper o lego poieseis

MLV19 21 I wrote to you, having confidence in your obedience, knowing that you will be doing even beyond what I am saying.

KJV 21. Having confidence in thy obedience I wrote unto thee, knowing that thou wilt also do more than I say.

Luther1912 21. Ich habe aus Zuversicht deines Gehorsams dir geschrieben; und ich weiß, du wirst mehr tun, denn ich sage.

RV'1862 21. Te he escrito confiando en tu obediencia, sabiendo que aun harás más de lo que digo.

RuSV1876 21 Надеясь на послушание твое, я написал к тебе, зная,что ты сделаешь и более, нежели говорю.

FI33/38 22 Lisäksi vielä: valmista minulle maja luonasi; toivon näet, että minut rukoustenne kautta lahjoitetaan teille.

TKIS 22 Mutta pidä myös samalla minulle valmiina majapaikka, sillä toivon, että minut rukoustenne johdosta lahjoitetaan teille.

Biblia1776 22. Valmista myös minulle majaa; sillä minä toivon, että minä teidän rukoustenne kautta teille lahjoitetaan.

CPR1642 22. Walmista myös minulle maja: Sillä minä toiwon että minä teidän rucouxenne awulla teille lahjoitetan.

UT1548 22. Sille mine toiuo'/ ette mine teiden rucoxen auulla teille lahijoitetan. (Sillä minä toiwon/ että minä teidän rukouksen avulle teille lahjoitetaan.)

Gr-East 22. ἅμα δὲ καὶ ἑτοίμαζέ μοι ξενίαν, ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν.

Text Receptus 22. αμα δε και ετοιμαζε μοι ξενιαν ελπιζω γαρ οτι δια των προσευχων υμων χαρισθησομαι υμιν 22. ama de kai etoimaze moi ksenian elpizo gar oti dia ton proseυchon υmon charisthesomai υmin

MLV19 22 But also at the same time, prepare me a lodging. For* I am hoping that through

KJV 22. But withal prepare me also a lodging: for I trust that through your prayers I

your° prayers I will be granted to you°.

shall be given unto you.

Luther1912 22. Daneben bereite mir die Herberge; denn ich hoffe, daß ich durch euer Gebet euch geschenkt werde.

RV'1862 22. Y asimismo también apareja de hospedarme; porque espero que por vuestras oraciones os tengo de ser concedido.

RuSV1876 22 А вместе приготовь для меня и помещение; ибо надеюсь, что по молитвам вашим я буду дарован вам.

FI33/38 23 Tervehdyksen lähettävät sinulle Epafras, minun vankitoverini Kristuksessa Jeesuksessa,

TKIS 23 Sinua tervehtivät Epafras, vankitoverini Kristuksessa Jeesuksessa,

Biblia1776 23. Sinua tervehtivät Epaphras, (minun kanssavankini Kristuksessa Jesuksessa,)

CPR1642 23. Terwettäwät sinua Epaphras minun cansafangin Christuxes Jesuxes:

UT1548 23. Teruetteuet sinua Epaphras minun Cansafangin Christuses Iesuses/ (Terwehtäwät sinua Epaphras, minun kanssavangin Kristuksessa Jesuksessa/)

Gr-East 23. Ἀσπάζεταί σε Ἐπαφρᾶς ὁ

Text Receptus 23. ασπαζονται σε επαφρας ο

συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

συναιχμαλωτος μου εν χριστω ιησου
23. aspazontai se epafras o
sυnaichmalotos mου en christo iesou

MLV19 23 Epaphras, my fellow captive in Christ Jesus, greets you;

KJV 23. There salute thee Epaphras, my fellowprisoner in Christ Jesus;

Luther1912 23. Es grüßt dich Epaphras, mein Mitgefangener in Christo Jesu,

RV'1862 23. Te saludan Epafras, mi compañero en la prisión por Cristo Jesús.

RuSV1876 23 Приветствует тебя Епафрас, узник вместе сомною ради Христа Иисуса,

FI33/38 24 Markus, Aristarkus, Deemas ja Luukas, jotka ovat minun työtovereitani.

TKIS 24 Markus, Aristarkus, Deemas ja Luukas, nämä työtoverini.

Biblia1776 24. Markus, Aristarkus, Demas, Luukas, minun apulaiseni.

CPR1642 24. Marcus Aristarchus Demas ja Lucas minun apulaiseni.

UT1548 24. Marcus/ Aristarchus/ Demas/ Lucas minun Auttaijani. (Markus/ Aristarchus/ Demas/ Lukas minun auttajani.)

Gr-East 24. Μᾶρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς,

Text Receptus 24. μαρκος αρισταρχος δημας λουκας

οἱ συνεργοί μου.

οι συνεργοι μου 24. markos aristarchos demas loυkas oi sυnergoi moυ

MLV19 24 (so do) my fellow workers Mark, Aristarchus, Demas, Luke.

KJV 24. Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, my fellowlabourers.

Luther1912 24. Markus, Aristarchus, Demas, Lukas, meine Gehilfen.

RV'1862 24. Márcos, Aristarco, Démas, Lúcas, mis colaboradores.

RuSV1876 24 Марк, Аристарх, Димас, Лука, сотрудники мои.

FI33/38 25 Herran Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa. (Aamen.)

TKIS 25 Herramme Jeesuksen armo olkoon henkenne kanssa. (Aamen.)

Biblia1776 25. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa, amen!

CPR1642 25. Meidän Herran Jesuxen Christuxen Armo olcon teidän hengenne cansa Amen. Kirjoitettu Philemonin tygö Romista palwelian Onesimuxen cansa.

UT1548 25. Meiden HERran Iesusen Christusen Armo olcohon teiden hengen cansa. AMEN. (Meidän HErran Jesuksen Kristuksen armo olkohon teidän hengen kanssa. AMEN.)

Gr-East 25. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν· ἀμὴν.

Text Receptus 25. η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα του πνευματος υμων αμην [προς φιλημονα εγραφη απο ρωμης δια ονησιμου οικετου] 25. e charis tou kuriou emon iesou christou meta tou pneumatos umon amen [pros filemona egrafe apo romes dia onesimou oiketou]

MLV19 25 The grace of our Lord Jesus Christ (is) with your° spirit. Amen.

KJV 25. The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

Luther1912 25. Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi sei mit eurem Geist! Amen.

RV'1862 25. La gracia de nuestro Señor Jesu Cristo sea con vuestro espíritu. Amén. A Filemón, fué escrita de Roma por Onésimo siervo.

RuSV1876 25 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со духом вашим. Аминь.

KIRJE HEBREALAISILLE

1 luku

Puhuttuaan ennen profeettain kautta Jumala on vihdoin ilmoittanut itsensä Pojassaan, joka on hänen kirkkautensa säteily ja hänen olemuksensa kuva ja joka, toimitettuaan puhdistuksen synneistä, on korotettu yli kaiken 1 – 4 ja on Vanhan Testamentin todistusten mukaan enkeleitä ylempi 5 – 14.

FI33/38 1 Sittenkuin Jumala muinoin monesti ja monella tapaa oli puhunut isille profeettain kautta,

Biblia1776 1. Jumala puhui muinen usein ja monella muotoa isille prophetain kautta; näinä viimeisinä päivinä on hän meille puhunut Poikansa kautta,

UT1548 1. JUMALA Wsein ia monellamooto Muijnen puhui Isille Prophetain cautta/ Ombi hen nyt neine wimeisinä Peiuine Meille puhunut Poiansa cautta. (JUMALA

TKIS 1 Jumala, joka muinoin monesti ja monella tapaa on puhunut isille profeettain välityksellä,

CPR1642 1. JUmala puhui muinen vsein ja monella muoto Isille Prophetain cautta mutta näinä wijmeisinä päiwinä on hän meille puhunut Poicansa cautta.

usein ja monella muotoa muinen puhui isille profeetain kautta/ ompi hän nyt näinä wiimeisinä päivinä meille puhunut Poikansa kautta.)

Gr-East 1. Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ Θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς προφήταις, ἐπ᾽ ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ,

Text Receptus 1. πολυμερως και πολυτροπως παλαι ο θεος λαλησας τοις πατρασιν εν τοις προφηταις 1. polumeros kai polutropos palai o theos lalesas tois patrasin en tois profetais

MLV19 1 God spoke long-ago in many parts and in many manners, in the prophets to the fathers, (and) spoke to us upon the last of those days in (his) Son,

KJV 1. God, who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets,

Luther1912 1. Nachdem vorzeiten Gott manchmal und mancherleiweise geredet hat zu den Vätern durch die Propheten,

RV'1862 1. DIOS, que habló muchas veces, y en muchas maneras en otro tiempo a los padres por los profetas,

RuSV1876 1 Бог, многократно и многообразно говоривший издревле отцам в пророках,

FI33/38 2 on hän näinä viimeisinä päivinä puhunut meille Pojan kautta, jonka hän on pannut kaiken perilliseksi, jonka kautta hän myös on maailman luonut

Biblia1776 2. Jonka on hän kaikkein perilliseksi pannut, ja on myös hänen kauttansa maailman tehnyt;

UT1548 2. Jo'ga hen on pannut Perilisexi caikein ylitze/ Jonga cautta he' mös Mailmat tehnyt ombi. (Jonka hän on pannut perilliseksi kaikkein ylitse/ Jonka kautta hän myös maailmat tehnyt ompi.)

TKIS 2 on näinä viimeisinä päivinä puhunut meille Pojan välityksellä, jonka Hän on asettanut kaiken perilliseksi ja jonka avulla Hän on maailman luonut.

CPR1642 2. Jonga hän on caickein perillisexi pannut ja on hänen cauttans mailman tehnyt.

Gr-East 2. ὃν ἔθηκε κληρονόμον πάντων, δι᾽ οὗ καὶ τοὺς αἰῶνας ἐποίησεν·

Text Receptus 2. επ εσχατων των ημερων τουτων ελαλησεν ημιν εν υιω ον εθηκεν κληρονομον παντων δι ου και τους αιωνας εποιησεν 2. ep eschaton ton emeron touton elalesen emin en υio on etheken kleronomon panton di ou kai tous aionas epoiesen

MLV19 2 whom he appointed* heir of all things, through whom also he made* the ages.

KJV 2. Hath in these last days spoken unto us by his Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also he made the worlds;

Luther1912 2. hat er am letzten in diesen Tagen zu uns geredet durch den Sohn, welchen er gesetzt hat zum Erben über alles, durch welchen er auch die Welt gemacht hat;

RV'1862 2. Nos ha hablado en estos postreros dias por su Hijo, a quien constituyó heredero de todas las cosas, por quien asimismo hizo los siglos;

RuSV1876 2 в последние дни сии говорил нам в Сыне, Которого поставил наследником всего, чрез Которого и веки сотворил.

FI33/38 3 ja joka, ollen hänen kirkkautensa säteily ja hänen olemuksensa kuva ja kantaen kaikki voimansa sanalla, on, toimitettuaan puhdistuksen synneistä, istunut Majesteetin oikealle puolelle korkeuksissa,

TKIS 3 Hänen kirkkautensa säteilynä ja Hänen olemuksensa kuvana ja kantaen kaikki voimansa sanalla, Hän on, toimitettuaan (ansionsa perusteella)* puhdistuksen synneistämme, istuutunut Majesteetin oikealle puolelle korkeuksissa.

Biblia1776 3. Joka, että hän on hänen kunniansa kirkkaus ja hänen olemuksensa juurikuva, ja

CPR1642 3. Joca että hän on hänen cunnians kirckaus ja hänen olemuxens juuricuwa

kantaa kaikki voimansa sanalla, ja on itse kauttansa meidän synteimme puhdistuksen tehnyt, ja istunut majesteetin oikialla puolella korkeuksissa:

ja canda caicki sanans woimalla ja on idze cauttans meidän syndeimme puhdistuxen tehnyt ja istu Majestetin oikialla puolella corkiuxisa/

UT1548 3. Joca/ senpolesta ette hen on henen Cunniaudens Kircaus/ ia henen olema'sa Jwricuua/ ia candapi caiki cappalet Henen Sanans Woimalla/ ia ombi Itzens cautta meiden syndeine puhdistuxe' tehnyt/ Ja jstupi Maiestetin oikealla polelle Corkiuxisa/ (Joka/ sen puolesta, että hän on hänen kunniansa kirkkaus/ ja hänen olemansa juurikuwa/ ja kantaapi kaikki kappaleet Hänen Sanansa woimalla/ ja ompi itsensä kautta meidän syntein puhdistuksen tehnyt/ Ja istuupi Majesteetin oikealla puolella korkeuksissa.)

Gr-East 3. ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι᾽ ἑαυτοῦ καθαρισμὸν ποιησάμενος τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν

Text Receptus 3. ος ων απαυγασμα της δοξης και χαρακτηρ της υποστασεως αυτου φερων τε τα παντα τω ρηματι της δυναμεως αυτου δι εαυτου καθαρισμον ποιησαμενος των αμαρτιων ημων

ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς.

εκαθισεν εν δεξια της μεγαλωσυνης εν υψηλοις 3. os on apaυgasma tes dokses kai charakter tes υpostaseos aυtoυ feron te ta panta to remati tes dυnameos aυtoυ di eaυtoυ katharismon poiesamenos ton amartion emon ekathisen en deksia tes megalosυnes en υpselois

MLV19 3 (It is he) who, being the brightness of his glory and (the) exact representation of his essence, and (is) carrying all things by his declaration of power. Having made* a cleansing of our sins through himself, he sat down by (the) right (hand) of the Majesty in (the) high (place);

KJV 3. Who being the brightness of his glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;

Luther1912 3. welcher, sintemal er ist der Glanz seiner Herrlichkeit und das Ebenbild seines Wesens und trägt alle Dinge mit seinem kräftigen Wort und hat gemacht die Reinigung unsrer Sünden durch sich selbst, hat er sich gesetzt zu der Rechten der Majestät in der Höhe

RV'1862 3. El cual siendo el resplandor de su gloria, y la imágen expresa de su sustancia, y sustentando todas las cosas con la palabra de su poder, habiendo hecho la purgación de nuestros pecados por sí mismo, se asentó a la diestra de la majestad en las alturas;

RuSV1876 3 Сей, будучи сияние славы и образ ипостаси Его и держа все словом силы Своей, совершив Собоюочищение грехов наших, воссел одесную престола величия на высоте,

FI33/38 4 tullen enkeleitä niin paljoa korkeammaksi, kuin hänen perimänsä nimi on jalompi kuin heidän.

Biblia1776 4. On tullut niin paljoa paremmaksi enkeleitä, että hän ylimmäisemmän nimen on heidän suhteensa perinyt.

UT1548 4. Nin palio paramaxi tullut Engeleite/ ia ylemeisemen Nimen hen on heidhen echtons perinyt. (Niin paljon paremmaksi tullut enkeleitä/ ja ylimmäisen nimen hän on heidän ehtonsa perinyt.)

TKIS 4 Hän on tullut enkelejä niin paljoa korkeammaksi kuin Hän on perinyt jalomman nimen kuin he.

CPR1642 4. On tullut nijn paljo parammaxi Engeleitä että hän ylimmäisemmän nimen on heidän suhtens perinyt.

Gr-East 4. Τοσούτῳ κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων, ὅσῳ διαφορώτερον παρ’ αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα.

Text Receptus 4. τοσουτω κρειττων γενομενος των αγγελων οσω διαφορωτερον παρ αυτους κεκληρονομηκεν ονομα 4.

tosoυto kreitton genomenos ton aggelon oso diaforoteron par aυtoυs kekleronomeken onoma

MLV19 4 (when) he became so-much better (than) the messengers, inasmuch as he has inherited a more excellent name than they.

KJV 4. Being made so much better than the angels, as he hath by inheritance obtained a more excellent name than they.

Luther1912 4. und ist so viel besser geworden den die Engel, so viel höher der Name ist, den er von ihnen ererbt hat.

RV'1862 4. Siendo hecho tanto más excelente que los ángeles, cuanto alcanzó por herencia más excelente nombre que ellos.

RuSV1876 4 будучи столько превосходнее Ангелов, сколько славнейшее пред ними наследовал имя.

FI33/38 5 Sillä kenelle enkeleistä hän koskaan on sanonut: "Sinä olet minun Poikani, tänä päivänä minä sinut synnytin"; ja taas: "Minä olen oleva hänen Isänsä, ja hän on oleva minun Poikani"?

TKIS 5 Sillä kenelle enkeleistä Hän on koskaan sanonut: "Sinä olet minun Poikani; tänä päivänä sinut synnytin" ja taas: "Minä olen oleva Hänen Isänsä ja Hän on oleva minun Poikani"?"

Biblia1776 5. Sillä kenelle hän on koskaan enkeleistä sanonut: sinä olet minun Poikani, tänäpänä minä sinun synnytin! ja taas: minä olen hänen Isänsä ja hän on minun Poikani!

UT1548 5. Sille kenelle Engeleiste hen on coskan sanonut/ Sine olet Minun Poican/ Tenepene Mine sinun synnytin? Ja taas/ Minun pite oleman henen Isense/ ia henen pite oleman Minun Poicani. (Sillä kenelle enkeleistä hän on koskaan sanonut/ Sinä olet Minun Poikan/ Tänäpänä Minä sinut synnytin? Ja taas/ Minun pitää oleman hänen Isänsä/ ja hänen pitää oleman Minun Poikani.)

CPR1642 5. Sillä kenelle hän on coscan Engeleistä sanonut: Sinä olet minun Poican tänäpän minä sinun synnytin? Ja taas: Minä olen hänen Isäns ja hän on minun Poican.

Gr-East 5. τίνι γὰρ εἶπέ ποτε τῶν ἀγγέλων· υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε; καὶ πάλιν· ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν;

Text Receptus 5. τινι γαρ ειπεν ποτε των αγγελων υιος μου ει συ εγω σημερον γεγεννηκα σε και παλιν εγω εσομαι αυτω εις πατερα και αυτος εσται μοι εις υιον 5. tini gar eipen pote ton aggelon υios mou ei sυ ego semeron gegenneka se kai palin ego esomai aυto eis patera kai aυtos estai moi eis υion

MLV19 5 For* to which of the messengers has he previously said, ‘You are my Son; I have fathered you today.’? And again, ‘I will be a Father to him and he will be *for a Son to me.’?

KJV 5. For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, this day have I begotten thee? And again, I will be to him a Father, and he shall be to me a Son?

Luther1912 5. Denn zu welchem Engel hat er jemals gesagt: "Du bist mein lieber Sohn, heute habe ich dich gezeugt"? und abermals: "Ich werde sein Vater sein, und er wird mein Sohn sein"?

RV'1862 5. ¿Porque a cual de los ángeles dijo Dios jamás: Mi Hijo eres tú, yo te he engendrado hoy? Y otra vez: Yo seré a él Padre, y él me será a mi Hijo?

RuSV1876 5 Ибо кому когда из Ангелов сказал Бог : Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя? И еще: Я буду ЕмуОтцем, и Он будет Мне Сыном?

FI33/38 6 Ja siitä, kun hän jälleen tuo esikoisensa maailmaan, hän sanoo: "Ja kumartakoot häntä kaikki Jumalan enkelit".

TKIS 6 Ja *jälleen, kun Hän* tuo esikoisen maailmaan, Hän sanoo: "Ja palvokoot Häntä kaikki Jumalan enkelit."

Biblia1776 6. Ja taas: koska hän tuo esikoisen maailmaan, sanoo hän: häntä pitää kaikki

CPR1642 6. Ja taas: cosca hän tuo esicoisen mailmaan sano hän: händä pitä caicki

Jumalan enkelit kumartaen rukoileman?

UT1548 6. Ja taas/ coska hen siseltoopi sen Esicoisens Mailmahan/ sanopi hen/ Ja hende pite caiki Jumalan Engelit cumartaman. (Ja taas/ koska hän sisälle tuopi sen Esikoisensa maailmahan/ sanopi hän/ Ja häntä pitää kaikki Jumalan enkelit kumartaman.)

Jumalan Engelit cumartaman.

Gr-East 6. ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει· καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι Θεοῦ.

Text Receptus 6. οταν δε παλιν εισαγαγη τον πρωτοτοκον εις την οικουμενην λεγει και προσκυνησατωσαν αυτω παντες αγγελοι θεου 6. otan de palin eisagage ton prototokon eis ten oikoυmenen legei kai proskυnesatosan aυto pantes aggeloi theoυ

MLV19 6 And again, whenever he brings* in the firstborn into the inhabited-earth, he says, ‘And let all the messengers of God worship him.’

KJV 6. And again, when he bringeth in the firstbegotten into the world, he saith, And let all the angels of God worship him.

Luther1912 6. Und abermals, da er einführt den

RV'1862 6. Y otra vez, cuando introduce al

Erstgeborenen in die Welt, spricht er: "Und es sollen ihn alle Engel Gottes anbeten."

primogénito en la redondez de la tierra, dice: Y adórenle todos los ángeles de Dios.

RuSV1876 6 Также, когда вводит Первородного во вселенную, говорит: и да поклонятся Ему все Ангелы Божии.

FI33/38 7 Ja enkeleistä hän sanoo: "Hän tekee enkelinsä tuuliksi ja palvelijansa tulen liekiksi";

TKIS 7 Ja enkeleistä Hän sanoo: "Hän tekee enkelinsä tuuliksi ja palvelijansa tulen liekiksi"

Biblia1776 7. Mutta enkeleistä hän sanoo: hän tekee enkelinsä hengeksi ja palveliansa tulenleimaukseksi.

CPR1642 7. Mutta Engeleistä hän sano: hän teke Engelins hengixi ja hänen palwelians tulenleimauxexi.

UT1548 7. Mutta Engeleiste hen tosin sanopi/ hen tekepi Engelinse Hengixi/ ia henen Palueliansa Tulenleimauxi. (Mutta enkeleistä hän tosin sanopi/ hän tekeepi enkelinsä hengiksi/ ja hänen palwelijansa tulenleimaukseksi.)

Gr-East 7. καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει· ὁ

Text Receptus 7. και προς μεν τους αγγελους λεγει ο

ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα,
καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα·

ποιων τους αγγελους αυτου πνευματα
και τους λειτουργους αυτου πυρος
φλογα 7. kai pros men tous aggelous
legei o poion tous aggelous autou
pneumata kai tous leitourgous autou
puros floga

MLV19 7 And he indeed says toward the messengers, ‘Who makes* his messengers(,) spirits, and his ministers*, a flame of fire.’ {Psa 2:7, 89:26, 27, Psa 104:4}

KJV 7. And of the angels he saith, Who maketh his angels spirits, and his ministers a flame of fire.

Luther1912 7. Von den Engeln spricht er zwar: "Er macht seine Engel zu Winden und seine Diener zu Feuerflammen",

RV'1862 7. Y ciertamente con respecto a los ángeles dice: El que hace sus ángeles espíritus, y a sus ministros, llama de fuego.

RuSV1876 7 Об Ангелах сказано: Ты творишь Ангелами Своими духов и служителями Своими пламенеющий огонь.

FI33/38 8 mutta Pojasta: "Jumala, sinun

TKIS 8 mutta Pojasta: "Sinun valtaistuimesi,

valtaistuimesi pysyy aina ja iankaikkisesti, ja sinun valtakuntasi valtikka on oikeuden valtikka.

Biblia1776 8. Mutta Pojalle: Jumala! sinun istuimes pysyy ijankaikkisesta ijankaikkiseen: sinun valtakuntas valtikka on oikeuden valtikka.

UT1548 8. Mutta Poiallens/ JUMALA/ sinu' Istuimes pysypi ijancaikisesta ijancaikisehen/ Sinun Waldacunnas Waltica/ ombi Oikiudhen Waltica. (Mutta Pojallensa/ JUMALA/ Sinun istuimesi pysyypi iankaikkisesta iankaikkisehen/ Sinun waltakuntasi waltikka/ ompi oikeuden waltikka.)

Gr-East 8. πρὸς δὲ τὸν υἱόν· ὁ θρόνος σου, ὁ Θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· ῥάβδος εὐθύτητος ἡ ῥάβδος τῆς βασιλείας σου.

Jumala, pysyy iankaikkisesti* ja oikeuden valtikka on valtakuntasi valtikka.

CPR1642 8. Mutta Pojallens: Jumala sinun istuimes pysy ijancaickisest ijancaickiseen: Sinun Waldacundas Waldicka on oikeuden Waldicka.

Text Receptus 8. προς δε τον υιον ο θρονος σου ο θεος εις τον αιωνα του αιωνος ραβδος ευθυτητος η ραβδος της βασιλειας σου
8. pros de ton υion o thronos sou o theos eis ton aiona tou aionos raβdos euthυtetos e raβdos tes βasileias sou

MLV19 8 But (he says) toward the Son(,) ‘Your throne, (O) God, is forevermore; the scepter of uprightness is the scepter of your kingdom.

KJV 8. But unto the Son he saith, Thy throne, O God, is for ever and ever: a sceptre of righteousness is the sceptre of thy kingdom.

Luther1912 8. aber von dem Sohn: "Gott, dein Stuhl währt von Ewigkeit zu Ewigkeit; das Zepter deines Reichs ist ein richtiges Zepter.

RV'1862 8. Mas al Hijo: Tu trono, oh Dios, por los siglos de los siglos: cetro de rectitud el cetro de tu reino.

RuSV1876 8 А о Сыне: престол Твой, Боже, в век века; жезл царствия Твоего – жезл правоты.

FI33/38 9 Sinä rakastit vanhurskautta ja vihasit laittomuutta; sentähden on Jumala, sinun Jumalasi, voidellut sinua iloöljyllä, enemmän kuin sinun osaveljiäsi."

TKIS 9 Sinä rakastit vanhurskautta ja vihasit laittomuutta. Sen vuoksi on Jumala, sinun Jumalasi, voidellut sinua iloöljyllä enemmän kuin osaveljiäsi."

Biblia1776 9. Sinä rakastit vanhurskautta ja vihasit vääryyttä, sentähden on sinun, oi Jumala, sinun Jumalas voidellut ilo-öljyllä enempi kuin sinun osaveljes.

CPR1642 9. Sinä racastit wanhurscautta ja wihaisit wäärytta sentähden on sinun O Jumala sinun Jumalas woidellut iloöljyllä enä cuin sinun osaweljes.

UT1548 9. Sine racastit Wanhurskautta/ ia wihasit

wärytte/ sentedhen ombi sinun/ O Jumala/ sinun Jumalas woidhellut Sinun ilo Öliolla/ ylitze sinun Osauelieis. (Sinä rakastat wanhurskautta/ ja wihasit wääryyttä/ sentähden ompi sinun/ O Jumala/ sinun Jumalasi woidellut sinun iloöljyllä/ ylitse sinun osaweljiesi.)

Gr-East

9. ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε, ὁ Θεός, ὁ Θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου·

Text Receptus

9. ηγαπησας δικαιοσυνην και εμισησας ανομιαν δια τουτο εχρισεν σε ο θεος ο θεος σου ελαιον αγαλλιασεως παρα τους μετοχους σου 9. egapesas dikaiosυnen kai emisesas anomian dia toυto echrisen se o theos o theos soυ elaion agalliaseos para toυs metochoυs soυ

MLV19

9 You loved* righteousness and hated lawlessness. Because of this, God, your God, anointed you (with the) oil of gladness (more) than your companions.’

KJV

9. Thou hast loved righteousness, and hated iniquity; therefore God, even thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.

Luther1912 9. Du hast geliebt die Gerechtigkeit und gehaßt die Ungerechtigkeit; darum hat dich, o Gott, gesalbt dein Gott mit dem Öl der Freuden über deine Genossen."

RV'1862 9. Amaste la justicia, y aborreciste la maldad; por esto Dios, tu Dios, te ungió, con el aceite de alegría más que a tus compañeros.

RuSV1876 9 Ты возлюбил правду и возненавидел беззаконие, посемупомазал Тебя, Боже, Бог Твой елеем радости более соучастников Твоих.

FI33/38 10 Ja: "Sinä, Herra, olet alussa maan perustanut, ja taivaat ovat sinun kättesi tekoja;

TKIS 10 Ja: "Sinä, Herra, olet alussa maan perustanut, ja taivaat ovat kättesi tekoja.

Biblia1776 10. Ja: sinä Herra olet alusta maan perustanut, ja taivaat ovat sinun käsialas:

CPR1642 10. Ja sinä HERra olet algusta maan perustanut ja Taiwat owat sinun käsialas.

UT1548 10. Ja sine HERRA olet alghusta Maan perustanut/ ia Taiuat ouat sinun käsialas. (Ja sinä HERRA olet alusta maan perustanut/ ja taiwaat owat sinun käsialasi.)

Gr-East 10. καί· σὺ κατ’ ἀρχάς, Κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σού

Text Receptus 10. και συ κατ αρχας κυριε την γην εθεμελιωσας και εργα των χειρων σου

εἰσιν οἱ οὐρανοί·

εισιν οι ουρανοι 10. kai su kat archas kurie ten gen ethemeliosas kai erga ton cheiron sou eisin oi ouranoi

MLV19 10 And, ‘You, Lord, in (the) beginnings, founded the earth and the heavens are the works of your hands:

KJV 10. And, Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth; and the heavens are the works of thine hands:

Luther1912 10. Und: "Du, HERR, hast von Anfang die Erde gegründet, und die Himmel sind deiner Hände Werk.

RV'1862 10. Y: Tú, Señor, en el principio fundaste la tierra; y los cielos son obras de tus manos:

RuSV1876 10 И: в начале Ты, Господи, основал землю, и небеса – дело рук Твоих;

FI33/38 11 ne katoavat, mutta sinä pysyt, ja ne vanhenevat kaikki niinkuin vaate,

TKIS 11 Ne katoavat, mutta sinä pysyt, ja ne kaikki vanhenevat niin kuin vaate.

Biblia1776 11. Ne katoovat, mutta sinä pysyt; ja he kaikki vanhenevat niinkuin vaate.

CPR1642 11. Ne catowat mutta sinä pysyt.

UT1548 11. Ne samat catouat/ mutta sine pysyt. (Ne samat katoawat/ mutta sinä pysyt.)

Gr-East 11. αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις· καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται,

Text Receptus 11. αυτοι απολουνται συ δε διαμενεις και παντες ως ιματιον παλαιωθησονται 11. autoi apolountai su de diameneis kai pantes os imation palaiothesontai

MLV19 11 they themselves will be perishing, but you are remaining and they will all become-obsolete like a garment;

KJV 11. They shall perish; but thou remainest; and they all shall wax old as doth a garment;

Luther1912 11. Sie werden vergehen, du aber wirst bleiben. Und sie werden alle veralten wie ein Kleid;

RV'1862 11. Ellos perecerán, mas tú eres permanente; y todos ellos envejecerse han como vestidura;

RuSV1876 11 они погибнут, а Ты пребываешь; и все обветшают, как риза,

FI33/38 12 ja niinkuin vaipan sinä ne käärit, niinkuin vaatteen, ja ne muuttuvat; mutta sinä olet sama, eivätkä sinun vuotesi lopu".

TKIS 12 Ja niin kuin vaipan sinä käärit ne kokoon, [niin kuin vaatteen,] ja ne muuttuvat. Mutta sinä olet sama eivätkä vuotesi lopu.”

Biblia1776 12. Ja niinkuin puvun sinä heitä muuttelet, ja he muuttuvat: mutta sinä kohdallasi pysyt ja ei sinun ajastaikas puutu.

CPR1642 12. Ja he caicki wanhenewat nijncuin waate ja nijncuin pugun sinä heitä muuttelet ja he muuttuwat. Mutta sinä cohdallans pysyt ja ei sinun ajastaicas puutu.

UT1548 12. Ja he caiki wanhaneuat ninquin Waate/ ia ninquin pughun sine heite mwttelet/ ia he mwttuuat. Mutta sine itze ycdhelles olet/ ia eiuet sinun woodes puutu. (Ja he kaikki wanhenewat niinkuin waate/ ja niinkuin puwun sinä heitä muuttelet/ ja he muuttuwat. Mutta sinä itse ylhäälläs ole/ ja eiwät sinut wuotesi puutu.)

Gr-East 12. καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἑλίξεις αὐτούς, καὶ ἀλλαγήσονται· σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσι.

Text Receptus 12. και ωσει περιβολαιον ελιξεις αυτους και αλλαγησονται συ δε ο αυτος ει και τα ετη σου ουκ εκλειψουσιν 12. kai osei periβolaion elikseis autous kai allagesontai su de o autos ei kai ta ete sou ouk ekleipsousin

MLV19 12 and you will coil them up like an (outer)

KJV 12. And as a vesture shalt thou fold them

dressing and they will be changed, but you are the same and your years will not be failing.’

up, and they shall be changed: but thou art the same, and thy years shall not fail.

Luther1912 12. und wie ein Gewand wirst du sie wandeln, und sie werden sich verwandeln. Du aber bist derselbe, und deine Jahre werden nicht aufhören."

RV'1862 12. Y como un manto los envolverás, y serán mudados: tú empero eres el mismo, y tus años nunca se acabarán.

RuSV1876 12 и как одежду свернешь их, и изменятся; но Ты тот же, и лета Твои не кончатся.

FI33/38 13 Kenelle enkeleistä hän koskaan on sanonut: "Istu minun oikealle puolelleni, kunnes minä panen sinun vihollisesi sinun jalkojesi astinlaudaksi"?

TKIS 13 Mutta kenelle enkeleistä Hän koskaan on sanonut: "Istu oikealla puolellani, kunnes panen vihollisesi jalkaisi astinlaudaksi?"

Biblia1776 13. Mutta kelle enkeleistä on hän koskaan sanonut: istu minun oikialle kädelleni, siihenasti kuin minä panen vihollises sinun jalkais astinlaudaksi?

CPR1642 13. Mutta kelle Engeleistä on hän coscan sanonut: Istu minun oikialle kädelleni sijhenasti cuin minä panen wihollises sinun jalcais astinlaudaxi?

UT1548 13. Mutta kelle Engeleiste hen on coskan

sanonut/ Istuta sinus oikealle kädelleni/ sihenasti quin mine panen wiholises sinun ialcais astinlaudhaxi? (Mutta kelle enkeleistä hän on koskaan sanonut/ Istuta sinus oikealle kädelleni/ siihen asti kuin minä panen wihollisesi sinun jalkaisi astinlaudaksi?)

Gr-East

13. πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἴρηκέ ποτε· κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου;

Text Receptus

13. προς τινα δε των αγγελων ειρηκεν ποτε καθου εκ δεξιων μου εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου 13. pros tina de ton aggelon eireken pote kathou ek deksion mou eos an tho tous echthrous sou υpopodion ton podon sou

MLV19

13 But toward which of the messengers has he previously said, ‘Sit at my right (hand), until I should place your enemies (as the) footstool of your feet? {Psa 45:6-7, 102:25-27, 110:1}

KJV

13. But to which of the angels said he at any time, Sit on my right hand, until I make thine enemies thy footstool?

Luther1912 13. Zu welchem Engel aber hat er jemals gesagt: "Setze dich zu meiner Rechten, bis ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füße"?

RV'1862 13. Además, ¿á cuál de los ángeles dijo él jamás: Asiéntate a mi diestra, hasta que ponga a tus enemigos por estrado de tus piés?

RuSV1876 13 Кому когда из Ангелов сказал Бог : седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих?

FI33/38 14 Eivätkö he kaikki ole palvelevia henkiä, palvelukseen lähetettyjä niitä varten, jotka saavat autuuden periä?

TKIS 14 Eivätkö he kaikki ole palvelevia henkiä, palvelukseen lähetettyjä niitä varten, jotka saavat periä autuuden?

Biblia1776 14. Eikö he kaikki ole palvelevaiset henget, palvelukseen lähetetyt niille, jotka autuuden perimän pitää?

CPR1642 14. Eikö he caicki ole palwelewaiset Henget palweluxeen lähetetyt nijlle jotca autuuden periwät?

UT1548 14. Eikö he caiki ole palueliaiset He'get/ wloslehetetyt palueluxeen/ nijte warten iotca sen Autuudhen perimen pite? (Eikö he kaikki ole palwelewaiset henget/ uloslähetetyt palwelukseen/ niitä warten, jotka sen autuuden perimän pitää?)

Gr-East 14. οὐχὶ πάντες εἰσὶ λειτουργικὰ πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν;

Text Receptus 14. ουχι παντες εισιν λειτουργικα πνευματα εις διακονιαν αποστελλομενα δια τους μελλοντας κληρονομειν σωτηριαν 14. ouchi pantes eisin leitourgika pneumata eis diakonian apostellomena dia tous mellontas kleronomein soterian

MLV19 14 Are they not all ministering* spirits, being sent forth into service because of those who are about to inherit salvation?

KJV 14. Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for them who shall be heirs of salvation?

Luther1912 14. Sind sie nicht allzumal dienstbare Geister, ausgesandt zum Dienst um derer willen, die ererben sollen die Seligkeit?

RV'1862 14. ¿No son todos espíritus ministradores, enviados para ministrar por aquellos, que serán herederos de salud?

RuSV1876 14 Не все ли они суть служебные духи, посылаемые наслужение для тех, которые имеют наследовать спасение?

2 luku

Kun jo enkelien kautta annettua lakia vastaan tehty rikos tuotti rangaistuksen, niin me olemme paljoa enemmän rangaistuksen alaisia, jos ylenkatsomme Kristuksen julistaman pelastuksen 1 – 4, sillä ei Jumala alistanut tulevaa maailmaa enkelien, vaan Kristuksen alle 5 – 9 Tullakseen pelastajaksi Kristuksen täytyi kärsiä ja kuolla veljiensä edestä ja kaikessa tulla heidän kaltaisekseen 10 – 18.

FI33/38 1 Sentähden tulee meidän sitä tarkemmin ottaa vaari siitä, mitä olemme kuulleet, ettemme vain kulkeutuisi sen ohitse.

Biblia1776 1. Sentähden pitää meidän sitä visummin niistä vaarin ottaman, joita me kuulleet olemme, ettemme joskus pahenisi.

UT1548 1. SEnteden pite meiden site wisumasti warinottoman nijste iotca meille sanotut ouat/ ettei me ioskus poiswodhaisi/ (Sentähden pitää meidän sitä wisummasti waarinottaman niistä, jotka meille sanotut owat/ ettei me me joskus pois wuotaisi)

TKIS 1 Sen vuoksi on meidän vielä enemmän otettava vaari siitä, mitä olemme kuulleet, jottemme kulkisi ohi.

CPR1642 1. SEntähden pitä meidän sitä wisummin nijstä waarin ottaman cuin meille sanotut owat etten me joscus pahenis:

Gr-East 1. Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως ἡμᾶς προσέχειν τοῖς ἀκουσθεῖσι, μή ποτε παραρρυῶμεν.

Text Receptus 1. δια τουτο δει περισσοτερως ημας προσεχειν τοις ακουσθεισιν μηποτε παραρρυωμεν 1. dia touto dei perissoteros emas prosechein tois akoustheisin mepote pararrυomen

MLV19 1 Because of this, it is essential to take-heed even-more to the things which were heard, lest we might drift away.

KJV 1. Therefore we ought to give the more earnest heed to the things which we have heard, lest at any time we should let them slip.

Luther1912 1. Darum sollen wir desto mehr wahrnehmen des Worts, das wir hören, damit wir nicht dahinfahren.

RV'1862 1. POR lo cual es menester que tanto con más diligencia estémos atentos a las cosas que hemos oido, porque no nos escurramos.

RuSV1876 1 Посему мы должны быть особенно внимательны к слышанному, чтобы не отпасть.

FI33/38 2 Sillä jos enkelien kautta puhuttu sana

TKIS 2 Sillä jos enkelten välityksellä puhuttu

pysyi lujana, ja jokainen rikkomus ja tottelemattomuus sai oikeudenmukaisen palkkansa,

Biblia1776 2. Sillä jos se sana oli vahva, joka enkelitten kautta puhuttiin, ja kaikki ylitsekäymys ja tottelemattomuus on jo ansaitun palkkansa saanut:

UT1548 2. Sille ios se Sana oli wahua quin Engelitten cautta puhuttin/ ia iocainen ylitzekeumys/ ia tottelematus ombi henen oikean Palcans saanut/ (Sillä jos se Sana oli wahwa kuin enkelitten kautta puhuttiin/ ja jokainen ylitsekäymys/ ja tottelemattomuus ompi hänen oikean palkkansa saanut/)

Gr-East 2. εἰ γὰρ ὁ δι᾽ ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν,

sana oli luja ja jokainen rikkomus ja tottelemattomuus sai oikeudenmukaisen palkan,

CPR1642 2. Sillä jos se sana oli wahwa cuin Engelitten cautta puhuttin ja caicki ylidzekäymys ja tottelemattomus on jo ansaitun palckans saanut/

Text Receptus 2. ει γαρ ο δι αγγελων λαληθεις λογος εγενετο βεβαιος και πασα παραβασις και παρακοη ελαβεν ενδικον μισθαποδοσιαν 2. ei gar o di aggelon laletheis logos egeneto βeβaios kai pasa paraβasis kai parakoe elaβen endikon misthapodosian

MLV19 2 For* if the word that was spoken through (the) messengers became steadfast and every transgression and disobedience* received a just reward;

KJV 2. For if the word spoken by angels was stedfast, and every transgression and disobedience received a just recompence of reward;

Luther1912 2. Denn so das Wort festgeworden ist, das durch die Engel geredet ist, und eine jegliche Übertretung und jeder Ungehorsam seinen rechten Lohn empfangen hat,

RV'1862 2. Porque si la palabra dicha por el ministerio de los ángeles fué firme, y toda transgresión y desobediencia recibió justa paga de su galardón,

RuSV1876 2 Ибо, если через Ангелов возвещенное слово было твердо, и всякое преступление и непослушание получало праведное воздаяние,

FI33/38 3 kuinka me voimme päästä pakoon, jos emme välitä tuosta niin suuresta pelastuksesta, jonka Herra alkuaan julisti ja joka niiden vahvistamana, jotka olivat sen kuulleet, saatettiin meille,

TKIS 3 kuinka me pääsemme pakoon, jollemme välitä tuosta niin suuresta pelastuksesta, jota Herra ensimmäisenä julisti ja jonka sen kuulijat osoittivat meille todeksi,

Biblia1776 3. Kuinkas me välttäisimme, jos me

CPR1642 3. Cuingasta me wältäisim jos me

senkaltaisen autuuden katsomme ylön? joka sitte, kuin se ensin Herralta saarnattu oli, meissä vahvistetuksi tuli niiden kautta, jotka sen kuulleet olivat.

UT1548 3. Quingasta me weltesim/ ios me sencaltaisen Autuudhen ylen catzoma? Joca sitte quin se ensin on sarnatu itze Herralda/ meihin se wahuistui/ ninen cautta iotca sen cwluet olit. (Kuinkaste (kuinka) me wälttäisimme/ jos me senkaltaisen autuuden ylen katsomme? Joka kuin se ensin oli saarnattu itse Herralta/ meihin se wahwistui/ niiden kautta, jotka sen kuulleet olit.)

sencaltaisen autuuden ylöncadzomma? Joca sijtte cuin se ensin HERralda saarnattu oli meisä wahwistetuxi tuli nijden cautta jotca sen cuullet olit.

Gr-East 3. πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας; ἥτις ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ Κυρίου, ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη,

Text Receptus 3. πως ημεις εκφευξομεθα τηλικαυτης αμελησαντες σωτηριας ητις αρχην λαβουσα λαλεισθαι δια του κυριου υπο των ακουσαντων εις ημας εβεβαιωθη
3. pos emeis ekfeuksometha telikautes amelesantes soterias etis archen laβousa laleisthai dia tou kuriou υpo ton akousanton eis emas eβeβaiothe

MLV19 3 how will we flee, having neglected so-great a salvation, which having received (at the) beginning was spoken through the Lord, which was confirmed to us under those who heard (it)?

KJV 3. How shall we escape, if we neglect so great salvation; which at the first began to be spoken by the Lord, and was confirmed unto us by them that heard him;

Luther1912 3. wie wollen wir entfliehen, so wir eine solche Seligkeit nicht achten? welche, nachdem sie zuerst gepredigt ist durch den HERRN, auf uns gekommen ist durch die, so es gehört haben;

RV'1862 3. ¿Cómo escaparemos nosotros, si tuviéremos en poco una salud tan grande? la cual habiendo primero comenzado a ser publicada por el Señor, ha sido confirmada hasta nosotros por los que le oyeron a él mismo:

RuSV1876 3 то как мы избежим, вознерадев о толиком спасении, которое, быв сначала проповедано Господом, в нас утвердилосьслышавшими от Него ,

FI33/38 4 kun Jumala yhdessä heidän kanssaan todisti tunnusmerkeillä ja ihmeillä ja moninaisilla väkevillä teoilla ja jakamalla

TKIS 4 kun Jumala yhdessä todisti tunnusteoilla ja ihmeillä ja moninaisilla voimateoilla ja jakamalla Pyhää Henkeä

Pyhää Henkeä tahtonsa mukaan?

Biblia1776 4. Ja Jumala on siihen todistuksensa antanut sekä ihmeillä että tunnustähdillä, niin myös moninaisilla voimallisilla töillä ja Pyhän Hengen jakamisilla tahtonsa jälkeen.

UT1548 4. Ja Jumala ombi sihen andanut Todhistoxens seke Merckein cansa ette tunnustectein/ ia moninaisilla Auwoilla/ ia pyhen Hengen wlosiakamisen cansa/ henen tadhons ielkin. (Ja Jumala ompi siihen antanut todistuksensa sekä merkkein kanssa, että tunnustöin/ ja moninaisilla awuilla/ ja Pyhän Hengen ulosjakamisen kanssa/ hänen tahtonsa jälkeen.)

Gr-East 4. συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ Θεοῦ σημείοις τε καὶ τέρασι καὶ ποικίλαις δυνάμεσι καὶ Πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν.

tahtonsa mukaan?

CPR1642 4. Ja Jumala on sijhen todistuxens andanut sekä ihmeillä että tunnustähdeillä nijn myös moninaisilla woimallisilla töillä ja Pyhän Hengen jacamisella hänen tahtons jälken.

Text Receptus 4. συνεπιμαρτυρουντος του θεου σημειοις τε και τερασιν και ποικιλαις δυναμεσιν και πνευματος αγιου μερισμοις κατα την αυτου θελησιν 4. svnepimartvrovntos tov theov semeiois te kai terasin kai poikilais dvnamesin kai pnevmatos agiov merismois kata ten

αυτου thelesin

MLV19 4 God (was) testifying together with them, both by signs and by wonders and by various powers and by distributions of (the) Holy Spirit, according to his own will.

KJV 4. God also bearing them witness, both with signs and wonders, and with divers miracles, and gifts of the Holy Ghost, according to his own will?

Luther1912 4. und Gott hat ihr Zeugnis gegeben mit Zeichen, Wundern und mancherlei Kräften und mit Austeilung des heiligen Geistes nach seinem Willen.

RV'1862 4. Testificando juntamente con ellos Dios con señales, y maravillas, y con diversos milagros, y dones del Espíritu Santo, repartiéndolos según su voluntad.

RuSV1876 4 при засвидетельствовании от Бога знамениями и чудесами, и различнымисилами, и раздаянием Духа Святаго по Его воле?

FI33/38 5 Sillä enkelien alle hän ei alistanut tulevaa maailmaa, josta me puhumme.

TKIS 5 Sillä enkelten valtaan Hän ei alistanut tulevaa maailmaa, josta puhumme.

Biblia1776 5. Sillä ei hän ole enkelitten alle antanut tulevaista maailmaa, josta me puhumme.

CPR1642 5. Sillä ei hän ole tulewaista mailmata Engelitten ala andanut josta me puhumma.

UT1548 5. Sille eipe hen ole Engeleiten alaa'danut site tuleuaista Mailma iosta me puhuma. (Sillä eipä hän ole enkeleitten alle antanut sitä tulewaista maailmaa, josta me puhumme.)

Gr-East 5. Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξε τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς λαλοῦμεν,

Text Receptus 5. ου γαρ αγγελοις υπεταξεν την οικουμενην την μελλουσαν περι ης λαλουμεν 5. ου gar aggelois υpetaksen ten oikoυmenen ten melloυsan peri es laloυmen

MLV19 5 For* he did not subject the future inhabited-earth to messengers, concerning what we are speaking.

KJV 5. For unto the angels hath he not put in subjection the world to come, whereof we speak.

Luther1912 5. Denn er hat nicht den Engeln untergetan die zukünftige Welt, davon wir reden.

RV'1862 5. Porque no sujetó a los ángeles el mundo venidero, del cual hablamos.

RuSV1876 5 Ибо не Ангелам Бог покорил будущую вселенную, о которой говорим;

FI33/38 6 Vaan joku on jossakin paikassa todistanut, sanoen: "Mikä on ihminen, että sinä häntä muistat, tai ihmisen poika, että pidät hänestä huolen?

Biblia1776 6. Mutta yksi sen todistaa toisessa paikassa ja sanoo: mikä on ihminen, että sinä häntä muistat, eli ihmisen poika, ettäs häntä etsiskelet?

UT1548 6. Mutta yxi sen todistapi toises Paicas/ ia sanopi/ Mike on Inhiminen/ ette sine aiattelet henen pälense? (Mutta yksi sen todistaapi toisessa paikassa/ ja sanoopi/ Mikä on ihminen/ että sinä ajattelet hänen päällensä?)

Gr-East 6. διεμαρτύρατο δὲ πού τις λέγων· τί ἐστιν ἄνθρωπος ὅτι μιμνήσκῃ αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν;

TKIS 6 Vaan joku on jossain todistanut sanoen: ”Mikä on ihminen, että häntä muistat tai Ihmisen Poika, että katsot hänen puoleensa?

CPR1642 6. Mutta yxi sen todista toises paicas ja sano: Mikä on ihminen että sinä händä ajattelet?

Text Receptus 6. διεμαρτυρατο δε που τις λεγων τι εστιν ανθρωπος οτι μιμνησκη αυτου η υιος ανθρωπου οτι επισκεπτη αυτον 6. diemarturato de pou tis legon ti estin anthropos oti mimneske autou e uios anthropou oti episkepte auton

MLV19 6 But a some (writer) thoroughly testified somewhere, saying, ‘What is man, that you remember him? Or the son of man, that you visit him?

KJV 6. But one in a certain place testified, saying, What is man, that thou art mindful of him? or the son of man, that thou visitest him?

Luther1912 6. Es bezeugt aber einer an einem Ort und spricht: "Was ist der Mensch, daß du sein gedenkest, und des Menschen Sohn, daß du auf ihn achtest?

RV'1862 6. Testificó empero uno en cierto lugar, diciendo: ¿Qué es el hombre que te acuerdas de él, o el hijo del hombre que le visitas?

RuSV1876 6 напротив некто негде засвидетельствовал, говоря: что значит человек, что Ты помнишь его? или сын человеческий, что Ты посещаешь его?

FI33/38 7 Sinä teit hänet vähäksi aikaa enkeleitä halvemmaksi, kirkkaudella ja kunnialla sinä hänet seppelöitsit, ja sinä panit hänet hallitsemaan kättesi tekoja;

TKIS 7 Sinä teit hänet *vähäksi aikaa enkelejä* halvemmaksi, kirkkaudella ja kunnialla sinä hänet seppelöitsit, asetit hänet hallitsemaan kättesi tekoja,

Biblia1776 7. Sinä olet hänen vähäksi hetkeksi enkelitten suhteen alentanut: sinä olet hänen kunnialla ja ylistyksellä kaunistanut, ja

CPR1642 7. Ja ihmisen Poica ettäs händä edziskelet? Sinä olet hänen wähäxi hetkexi Engelitten suhten alendanut: sinä

asettanut kättes töiden päälle.

olet hänen cunnialla ja ylistyxellä caunistanut ja asettanut kättes töiden päälle/

UT1548 7. Ja Inhimisen Poica/ ettes he'de etziskelet? Sine olet hene' wehen hetken Engeleilde andanut * ylena'neta. Cunnialla ia ylistöxella olet sine hene' crunanut/ ia olet henen asettanut sinun Kättes töidhen päle/ (Ja ihmisen poika/ ettäs hänta etsiskelet? Sinä olet hänen wähän hetken enkeleiltä antanut *ylen annettaa. Kunnialla ja ylistyksellä olet sinä hänen kruunannut/ ja olet hänen asettanut sinun kättesi töiden päälle/)

Gr-East 7. ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ’ ἀγγέλους, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν,

Text Receptus 7. ηλαττωσας αυτον βραχυ τι παρ αγγελους δοξη και τιμη εστεφανωσας αυτον και κατεστησας αυτον επι τα εργα των χειρων σου 7. elattosas auton βrachu ti par aggelous dokse kai time estefanosas auton kai katestesas auton epi ta erga ton cheiron sou

MLV19 7 You made him a bit (of) something inferior (less) than the messengers. You crowned him with glory and honor. {T} (And stood him over the works of your hands.)

KJV 7. Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst him with glory and honour, and didst set him over the works of thy hands:

Luther1912 7. Du hast ihn eine kleine Zeit niedriger sein lassen denn die Engel; mit Preis und Ehre hast du ihn gekrönt und hast ihn gesetzt über die Werke deiner Hände;

RV'1862 7. Hicístele un poco menor que los ángeles, coronástele de gloria y de honra, y pusístele sobre las obras de tus manos.

RuSV1876 7 Не много Ты унизил его пред Ангелами; славою и честью увенчал его, и поставил его над делами рук Твоих,

FI33/38 8 asetit kaikki hänen jalkojensa alle." Sillä, asettaessaan kaikki hänen valtansa alle, hän ei jättänyt mitään hänen allensa alistamatta. Mutta nyt emme vielä näe kaikkea hänen valtansa alle asetetuksi.

TKIS 8 alistit kaikki hänen jalkainsa alle." Sillä alistaessaan kaikki hänen valtaansa, Hän ei jättänyt mitään hänen valtaansa alistamatta. Mutta nyt emme vielä näe kaikkea hänen valtaansa alistetuksi.

Biblia1776 8. Kaikki olet sinä heittänyt hänen jalkainsa alle. Sillä siinä, että hän kaikki on hänen allensa heittänyt, ei hän mitään jättänyt, jota

CPR1642 8. Caicki olet sinä heittänyt hänen jalcains ala: Sillä sijnä että hän caicki on hänen alans heittänyt ei hän mitän

ei hän ole hänen allensa heittänyt; mutta nyt emme vielä näe kaikkia hänen allensa heitetyksi.

UT1548 8. Caiki sine olet heitenyt henen Jalcains ala. Sille sijne ette he' caiki on heitenyt henen alans/ eipe hen mite iettenyt/ iota hen ei henen alans heitenyt. Mutta eipe me wiele nyt näe/ caikia henen alans heitetyxi. (Kaikki sinä olet heittänyt hänen jalkainsa alle. Sillä siinä, että hän kaikki on heittänyt hänen allensa/ eipä hän mitään jättänyt/ jota hän ei hänen allensa heittänyt. Mutta eipä me wielä nyt näe/ kaikkia hänen allensa heitetyksi.)

Gr-East 8. πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ· ἐν γὰρ τῷ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον. νῦν δὲ οὔπω ὁρῶμεν αὐτῷ πάντα ὑποτεταγμένα·

jättänyt jota ei hän ole hänen alans heittänyt mutta en me wielä näe caickia hänen alans heitetyxi.

Text Receptus 8. παντα υπεταξας υποκατω των ποδων αυτου εν γαρ τω υποταξαι αυτω τα παντα ουδεν αφηκεν αυτω ανυποτακτον νυν δε ουπω ορωμεν αυτω τα παντα υποτεταγμενα 8. panta υpetaksas υpokato ton podon auτoυ en gar to υpotaksai auto ta panta ouden afeken auto anυpotakton nυn de oυpo

oromen aυto ta panta υpotetagmena

MLV19 8 You subjected all things underneath his feet.’ {Psa 8:4-6} For* in that he subjected all things to him, he left nothing which is not subject to him. But we now do not yet see all things having been subjected to him.

KJV 8. Thou hast put all things in subjection under his feet. For in that he put all in subjection under him, he left nothing that is not put under him. But now we see not yet all things put under him.

Luther1912 8. alles hast du unter seine Füße getan." In dem, daß er ihm alles hat untergetan, hat er nichts gelassen, das ihm nicht untertan sei; jetzt aber sehen wir noch nicht, daß ihm alles untertan sei.

RV'1862 8. Todas las cosas sujetaste debajo de sus piés. Porque en cuanto le sujetó todas las cosas, nada dejó que no sea sujeto a él. Mas ahora no vemos todavía que todas las cosas le sean sujetas.

RuSV1876 8 все покорил под ноги его. Когда же покорил ему все, то не оставил ничего непокоренным ему. Ныне же еще не видим, чтобы все было ему покорено;

FI33/38 9 Mutta hänet, joka vähäksi aikaa oli tehty enkeleitä halvemmaksi, Jeesuksen, me näemme hänen kuolemansa kärsimyksen

TKIS 9 Mutta me näemme Jeesuksen Hänen kuolemansa kärsimyksen vuoksi kirkkaudella ja kunnialla seppelöitynä,

tähden kirkkaudella ja kunnialla seppelöidyksi, että hän Jumalan armosta olisi kaikkien edestä joutunut maistamaan kuolemaa.

Biblia1776 9. Vaan Jesuksen, joka vähäksi hetkeksi enkelitten suhteen alennettu oli, näemme me kuoleman kärsimisen kautta kaunistetuksi kunnialla ja ylistyksellä, että hänen piti Jumalan armosta kaikkein edestä kuolemaa maistaman.

UT1548 9. Mutta SEN ioca wehen hetken oli Engeleilde ylenannetu/ me näemme ette se IesuS ombi colemans kersimisen cautta crunattu cunnialla ia ylistoxella/ senpäle ette henen piti Jumalan Armon cautta caikein edeste Colemata maistaman. (Mutta SEN joka wähän hetken oli enkeleiltä ylenannettu/ me näemme, että se JesuS ompi kuolemansa kärsimisen kautta kruunattu kunnialla ja ylistyksellä/ sen päälle että hänen piti Jumalan armon kautta kaikkein edestä kuolemata maistaman.)

Hänet, joka *vähäksi aikaa oli tehty enkelejä* halvemmaksi, jotta Hän Jumalan armosta kaikkien puolesta maistaisi kuolemaa.

CPR1642 9. Waan Jesuxen joca wähäxi hetkexi Engelitten suhten alettu oli näemmä me cuolemans kärsimisen cautta caunistetuxi cunnialla ja ylistyxellä että hänen piti Jumalan Armosta caickein edestä cuolemata maistaman.

Gr-East

9. τὸν δὲ βραχύ τι παρ’ ἀγγέλους ἠλαττωμένον βλέπομεν Ἰησοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον, ὅπως χάριτι Θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσηται θανάτου.

Text Receptus

9. τον δε βραχυ τι παρ αγγελους ηλαττωμενον βλεπομεν ιησουν δια το παθημα του θανατου δοξη και τιμη εστεφανωμενον οπως χαριτι θεου υπερ παντος γευσηται θανατου 9. ton de βrachυ ti par aggelous elattomenon βlepomen iesoυn dia to pathema toυ thanatoυ dokse kai time estefanomenon opos chariti theoυ υper pantos geυsetai thanatoυ

MLV19

9 But we see Jesus who has been made a bit of something inferior, (less) than (the) messengers, having been crowned with glory and honor, because of the suffering of the death (he underwent),*that in the grace from God, he should taste of death on behalf of everyone.

KJV

9. But we see Jesus, who was made a little lower than the angels for the suffering of death, crowned with glory and honour; that he by the grace of God should taste death for every man.

Luther1912

9. Den aber, der eine kleine Zeit niedriger gewesen ist als die Engel, Jesum, sehen wir durchs Leiden des Todes gekrönt mit Preis und Ehre, auf daß er von Gottes Gnaden für

RV'1862

9. Empero vemos a aquel mismo Jesús, que fué hecho un poco menor que los ángeles por pasión de muerte, coronado de gloria y de honra, para que por la

alle den Tod schmeckte.

gracia de Dios gustase la muerte por todos.

RuSV1876 9 но видим, что за претерпение смерти увенчан славою и честью Иисус, Который не много был унижен пред Ангелами, дабы Ему, по благодати Божией, вкусить смерть за всех.

FI33/38 10 Sillä hänen, jonka tähden kaikki on ja jonka kautta kaikki on, sopi, saattaessaan paljon lapsia kirkkauteen, kärsimysten kautta tehdä heidän pelastuksensa päämies täydelliseksi.

TKIS 10 Sillä Hänen, jonka vuoksi kaikki on ja jonka ansiosta kaikki on, sopi saattaessaan paljon lapsia kirkkauteen, kärsimysten avulla tehdä heidän pelastuksensa päämies täydelliseksi.

Biblia1776 10. Sillä se sopi hänen, jonka tähden kaikki ovat ja jonka kautta kaikki ovat, joka paljon lapsia kunniaan saattaa, että hän heidän autuutensa Pääruhtinaan kärsimisen kautta täydelliseksi tekis.

CPR1642 10. Sillä se sowei hänen jonga tähden caicki owat ja jonga cautta caicki owat joca paljo lapsia cunnialisuteen saatti että hän heidän autuudens Pääruhtinan kärsimisen cautta täydellisexi tekis.

UT1548 10. Sille se soueisi henen/ ionga tedhen caiki ouat/ Ja ionga cautta caiki cappalet ouat/ ioca palion Lapsia Cunnialisutehe' saatti/

ette hen heiden Autuudens päructinan kersimisen cautta/ teudhelisexi tekisi. (Sillä hän sopisi hänen/ jonka tähden kaikki owat/ Ja jonka kautta kaikki kappaleet owat/ joka paljon lapsia kunniallisuuteen saatti/ että hän heidän autuutensa pääruhtinaan kärsimisen kautta / täydelliseksi tekisi.)

Gr-East

10. ἔπρεπε γὰρ αὐτῷ, δι᾽ ὃν τὰ πάντα καὶ δι᾽ οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα, τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι.

Text Receptus

10. επρεπεν γαρ αυτω δι ον τα παντα και δι ου τα παντα πολλους υιους εις δοξαν αγαγοντα τον αρχηγον της σωτηριας αυτων δια παθηματων τελειωσαι 10. eprepen gar auto di on ta panta kai di ou ta panta pollous υious eis doksan agagonta ton archegon tes soterias auton dia pathematon teleiosai

MLV19

10 For* it was suitable for him, because of whom (are) all things and through whom (are) all things, having led many sons to glory, to complete the author of their salvation through sufferings.

KJV

10. For it became him, for whom are all things, and by whom are all things, in bringing many sons unto glory, to make the captain of their salvation perfect through sufferings.

Luther1912 10. Denn es ziemte dem, um deswillen alle Dinge sind und durch den alle Dinge sind, der da viel Kinder hat zur Herrlichkeit geführt, daß er den Herzog der Seligkeit durch Leiden vollkommen machte.

RV'1862 10. Porque convenía, que aquel por cuya causa son todas las cosas, y por el cual son todas las cosas, habiendo de llevar muchos hijos a la gloria, hiciese consumado al príncipe de la salud de ellos por medio de padecimientos.

RuSV1876 10 Ибо надлежало, чтобы Тот, для Которого все и отКоторого все, приводящего многих сынов в славу, вождя спасения их совершил через страдания.

FI33/38 11 Sillä sekä hän, joka pyhittää, että ne, jotka pyhitetään, ovat kaikki alkuisin yhdestä. Sentähden hän ei häpeä kutsua heitä veljiksi,

TKIS 11 Sillä sekä Hän, joka pyhittää, että ne, jotka pyhitetään, ovat kaikki yhdestä, mistä syystä Hän ei häpeä kutsua heitä veljiksi

Biblia1776 11. Sillä ne kaikki yhdestä ovat, sekä se, joka pyhittää, että ne, jotka pyhitetään, jonka tähden ei hän myös häpee heitä veljiksensä kutsua,

CPR1642 11. Että ne caicki yhdestä olisit sekä se joca pyhittä että ne jotca pyhitetän jonga tähden ei hän myös häpe heitä weljexens cudzua sanoden:

UT1548 11. Senpolesta ette ne caiki ycdheste ouat/ seke se/ ioca pyhittepi/ ette ne iotca pyhitetään/ Jonga syyn tede' eipe hen mös hepiä heite Weliexens cutzua/ sanodhen/ (Sen puolesta, että ne kaikki yhdestä owat/ sekä se/ joka pyhittääpi/ että ne jotka pyhitetään/ Jonka syyn tähden eipä hän myös häpeä heitä weljeksensä kutsua/ sanoen)

Gr-East 11. ὅ τε γὰρ ἁγιάζων καὶ οἱ ἁγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς πάντες· δι᾽ ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν,

Text Receptus 11. ο τε γαρ αγιαζων και οι αγιαζομενοι εξ ενος παντες δι ην αιτιαν ουκ επαισχυνεται αδελφους αυτους καλειν 11. o te gar agiazon kai oi agiazomenoi eks enos pantes di en aitian ouk epaischunetai adelfous autous kalein

MLV19 11 For* both he who is making (him) holy and those who are made holy are all from one. Because of which case, he is not ashamed to call them brethren,

KJV 11. For both he that sanctifieth and they who are sanctified are all of one: for which cause he is not ashamed to call them brethren,

Luther1912 11. Sintemal sie alle von einem kommen, beide, der da heiligt und die da geheiligt werden. Darum schämt er sich auch nicht, sie Brüder zu heißen,

RV'1862 11. Porque el que santifica y los que son santificados de uno son todos; por cuya causa no se avergüenza de llamarlos hermanos,

RuSV1876 11 Ибо и освящающий и освящаемые, все – от Единого; поэтому Он не стыдится называть их братиями, говоря:

FI33/38 12 kun hän sanoo: "Minä julistan sinun nimeäsi veljilleni, ylistän sinua seurakunnan keskellä";

TKIS 12 sanoessaan: "Julistan nimeäsi veljilleni, laulan sinulle ylistystä seurakunnan keskellä"

Biblia1776 12. Sanoen: minä julistan sinun nimes minun veljilleni ja keskellä seurakuntaa sinua veisulla ylistän;

CPR1642 12. Minä julistan sinun nimes minun weljilleni ja keskellä Seuracunda sinua weisulla ylistän.

UT1548 12. Mine tahdhon iulghista sinun Nimes minun welijlleni/ ia keskelle Seuracunda weisulla sinua yliste. (Minä tahdon julkistaa sinun nimesi minun weljilleni/ ja keskelle seurakunta weisulla sinua ylistää.)

Gr-East 12. λέγων· ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς

Text Receptus 12. λεγων απαγγελω το ονομα σου τοις

ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε·

αδελφοις μου εν μεσω εκκλησιας υμνησω σε 12. legon apaggelo to onoma sou tois adelfois mou en meso ekklesias υmneso se

MLV19 12 saying, ‘I will be proclaiming your name to my brethren, in the midst of the congregation* I will be singing hymns to you.’

KJV 12. Saying, I will declare thy name unto my brethren, in the midst of the church will I sing praise unto thee.

Luther1912 12. und spricht: "Ich will verkündigen deinen Namen meinen Brüdern und mitten in der Gemeinde dir lobsingen."

RV'1862 12. Diciendo: Anunciaré tu nombre a mis hermanos, en medio de la iglesia salmearte he.

RuSV1876 12 возвещу имя Твое братиям Моим, посреди церкви воспою Тебя.

FI33/38 13 ja taas: "Minä panen uskallukseni häneen"; ja taas: "Katso, minä ja lapset, jotka Jumala on minulle antanut!"

TKIS 13 ja taas: "Panen luottamukseni Häneen" ja taas: "Katso, minä ja lapset, jotka Jumala on minulle antanut.”

Biblia1776 13. Ja taas: minä turvaan häneen; ja taas: katso, minä ja ne lapset, jotka Jumala

CPR1642 13. Ja taas: Minä panen uscalluxeni häneen. Ja taas: Cadzo minä ja ne lapset

minulle antanut on,

UT1548 13. Ja taas/ Mine panen wskalloxeni henen tygens/ Ja taas/ Catzo/ Mine ia ne Lapset iotca Jumala minun andanut on. (Ja taas/ Minä panen uskallukseni hänen tykönsä/ Ja taas/ Katso/ Minä ja ne lapset, jotka Jumala minun antanut on.)

jotca Jumala minulle andanut on.

Gr-East 13. καὶ πάλιν· ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ’ αὐτῷ· καὶ πάλιν· ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἅ μοι ἔδωκεν ὁ Θεός.

Text Receptus 13. και παλιν εγω εσομαι πεποιθως επ αυτω και παλιν ιδου εγω και τα παιδια α μοι εδωκεν ο θεος 13. kai palin ego esomai pepoithos ep auto kai palin idou ego kai ta paidia a moi edoken o theos

MLV19 13 And again, ‘I will have confidence in him.’ And again, ‘Behold, (here) I (am) and the children whom God gave me.’ {Psa 22:22, Psa 18:2, 2Sam. 22. 3, Isa 8:17-18}

KJV 13. And again, I will put my trust in him. And again, Behold I and the children which God hath given me.

Luther1912 13. Und abermals: "Ich will mein Vertrauen auf ihn setzen." und abermals: "Siehe da, ich und die Kinder, welche mir Gott gegeben

RV'1862 13. Y otra vez: Yo confiaré en él. Y otra vez: He aquí yo, y los hijos que me dió Dios.

hat."

RuSV1876 13 И еще: Я буду уповать на Него. Иеще: вот Я и дети, которых дал Мне Бог.

FI33/38 14 Koska siis lapsilla on veri ja liha, tuli hänkin niistä yhtäläisellä tavalla osalliseksi, että hän kuoleman kautta kukistaisi sen, jolla oli kuolema vallassaan, se on: perkeleen,

Biblia1776 14. Että siis lapsilla on liha ja veri, niin on hän myös niistä osalliseksi tullut, että hän olis kuoleman kautta hukuttanut sen, jolla kuoleman valta oli, se on: perkeleen,

UT1548 14. Ette nyt nijllä Lapsilla ombi Liha ia Weri/ ombi hen mös nijste samalmooto osalisexi tullut. Senpäle ette henen piti Coleman cautta woiman poisottaman/ sildä iolla Cooleman walda oli/ se on/ Perkelen/ (Että nyt niillä lapsilla ompi liha ja weri/ ompi hän myös niistä samalla muotoa osalliseksi

TKIS 14 Koska siis lapsilla on *liha ja veri*, tuli Hänkin niistä samalla tavoin osalliseksi, jotta Hän kuolemallaan kukistaisi sen, jolla oli kuolema vallassaan, se on paholaisen,

CPR1642 14. Että lapsilla on liha ja weri on hän sijs myös nijstä osallisexi tullut että hän olis cuoleman cautta woiman poisottanut sildä jolla cuoleman walda oli se on Perkeleldä.

tullut. Sen päälle, että hänen piti kuoleman kautta woiman pois ottaman/ siltä, jolla kuoleman walta oli/ se on/ perkeleen/)

Gr-East

14. ἐπεὶ οὖν τὰ παιδία κεκοινώνηκε σαρκός καὶ αἵματος, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχε τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ᾽ ἔστι τὸν διάβολον,

Text Receptus

14. επει ουν τα παιδια κεκοινωνηκεν σαρκος και αιματος και αυτος παραπλησιως μετεσχεν των αυτων ινα δια του θανατου καταργηση τον το κρατος εχοντα του θανατου τουτ εστιν τον διαβολον 14. epei oun ta paidia kekoinoneken sarkos kai aimatos kai autos paraplesios meteschen ton auton ina dia tou thanatou katargese ton to kratos echonta tou thanatou tout estin ton diaβolon

MLV19

14 Therefore since the children have shared of flesh and blood, in like-manner he partook of the same; in order that through death, he might do-away-with the one who had the dominion of death, this is the devil;

KJV

14. Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, he also himself likewise took part of the same; that through death he might destroy him that had the power of death, that is, the devil;

Luther1912 14. Nachdem nun die Kinder Fleisch und Blut haben, ist er dessen gleichermaßen teilhaftig geworden, auf daß er durch den Tod die Macht nehme dem, der des Todes Gewalt hatte, das ist dem Teufel,

RV'1862 14. Así que por cuanto los hijos participan de la carne y de la sangre, también él de la misma manera participó de las mismas cosas; para que por medio de la muerte redujese a la impotencia al que tenía la potencia de la muerte, es a saber, al diablo;

RuSV1876 14 А как дети причастны плоти и крови, то и Он также воспринял оные, дабы смертью лишить силы имеющего державу смерти, то есть диавола,

FI33/38 15 ja vapauttaisi kaikki ne, jotka kuoleman pelosta kautta koko elämänsä olivat olleet orjuuden alaisia.

TKIS 15 ja vapauttaisi kaikki ne, jotka kuoleman pelosta kautta koko elämän olivat orjuuden alaisia.

Biblia1776 15. Ja päästänyt ne, jotka kuoleman pelvosta piti kaiken ikänsä orjana oleman.

CPR1642 15. Ja päästäis ne jotca cuoleman pelgost piti caiken ikäns orjana oleman/

UT1548 15. Ja pästemen ne iotca Cooleman pelghon cautta piti caiken ijensä Oriana oleman/ (Ja päästämän ne, jotka kuoleman pelon kautta

piti kaiken ikänsä orjana oleman/)

Gr-East 15. καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους, ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλείας.

Text Receptus 15. και απαλλαξη τουτους οσοι φοβω θανατου δια παντος του ζην ενοχοι ησαν δουλειας 15. kai apallakse toυtoυs osoi foβo thanatoυ dia pantos toυ zen enochoi esan doυleias

MLV19 15 and he might set-free these, as many as (were) in fear of death, (who were) liable to bondage throughout all (their) life.

KJV 15. And deliver them who through fear of death were all their lifetime subject to bondage.

Luther1912 15. und erlöste die, so durch Furcht des Todes im ganzen Leben Knechte sein mußten.

RV'1862 15. Y librar a los que por el temor de la muerte estaban por toda la vida sujetos a servidumbre.

RuSV1876 15 и избавить тех, которые от страха смерти через всюжизнь были подвержены рабству.

FI33/38 16 Sillä ei hän ota huomaansa enkeleitä, vaan Aabrahamin siemenen hän ottaa

TKIS 16 Sillä ei kai Hän ota huomaansa enkelejä, vaan Aabrahamin jälkeläiset

huomaansa.

Biblia1776 16. Sillä ei tosin hän koskaan enkeleitä päällensä ota, vaan Abrahamin siemenen hän päällensä ottaa,

UT1548 16. Sille ettei hen coskan Engeleite tosin * pälens ota/ waan sen Abrahamin Siemenen hen pälens ottapi/ (Sillä ettei hän koskaan enkeleitä tosin *päällensä ota/ waan sen Abrahamin siemenen hän päällensä ottaapi/)

Gr-East 16. οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ ἐπιλαμβάνεται.

MLV19 16 For* surely he does not help messengers, but he is helping the seed of Abraham.

Luther1912 16. Denn er nimmt sich ja nicht der Engel

Hän ottaa huomaansa,

CPR1642 16. Sillä ei tosin hän coscan Engeleitä päällens ota waan Abrahamin Siemenen hän päällens otta/

Text Receptus 16. ου γαρ δηπου αγγελων επιλαμβανεται αλλα σπερματος αβρααμ επιλαμβανεται 16. ου gar depou aggelon epilamβanetai alla spermatos aβraam epilamβanetai

KJV 16. For verily he took not on him the nature of angels; but he took on him the seed of Abraham.

RV'1862 16. Que ciertamente no toma a los

an, sondern des Samens Abrahams nimmt er sich an.

ángeles, mas toma a la simiente de Abraham.

RuSV1876 16 Ибо не Ангелов восприемлет Он, но восприемлет семяАвраамово.

FI33/38 17 Sentähden piti hänen kaikessa tuleman veljiensä kaltaiseksi, että hänestä tulisi laupias ja uskollinen ylimmäinen pappi tehtävissään Jumalan edessä, sovittaakseen kansan synnit.

TKIS 17 Sen vuoksi Hänen oli kaikessa tultava veljensä kaltaiseksi, jotta Hänestä tulisi laupias ja uskollinen ylin pappi suhteessa Jumalaan, hyvittääkseen kansan synnit,

Biblia1776 17. Josta hänen kaiketi piti veljiensä kaltainen oleman, että hän armollinen ja uskollinen ylimmäinen Pappi Jumalan edessä olis, sovittamaan kansan syntejä.

CPR1642 17. Josta hän caiketi hänen weljens caltainen olis että hän armollinen ja uscollinen ylimmäinen Pappi Jumalan edes olis sowittaman Canssan syndejä.

UT1548 17. iosta henen piti caiketi henen Weliens caltainen oleman. Senpäle ette hen olis armolinen/ ia wskolinen ylimeinen Pappi Jumalan edhes/ souittaman Canssan synnit. (josta hänen piti kaiketi hänen weljensä kaltainen oleman. Sen päälle, että hän olisi armollinen/ ja uskollinen ylimmäinen pappi

Jumalan edessä/ sowittamaan kansan synnit.)

Gr-East 17. ὅθεν ὤφειλε κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν Θεόν, εἰς τὸ ἱλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ.

Text Receptus 17. οθεν ωφειλεν κατα παντα τοις αδελφοις ομοιωθηναι ινα ελεημων γενηται και πιστος αρχιερευς τα προς τον θεον εις το ιλασκεσθαι τας αμαρτιας του λαου 17. othen ofeilen kata panta tois adelfois omoiothenai ina eleemon genetai kai pistos archiereυs ta pros ton theon eis to ilaskesthai tas amartias tου laou

MLV19 17 Hence he was obligated to be similar to his brethren according to all things, in order that he might become a merciful and faithful high-priest in the things pertaining to God, *that* he should make atonement for the sins of the people.

KJV 17. Wherefore in all things it behoved him to be made like unto his brethren, that he might be a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make reconciliation for the sins of the people.

Luther1912 17. Daher mußte er in allen Dingen seinen Brüdern gleich werden, auf daß er

RV'1862 17. Por lo cual fué necesario que en todo semejase a sus hermanos, para que fuese

barmherzig würde und ein treuer Hoherpriester vor Gott, zu versöhnen die Sünden des Volks.

un sumo sacerdote misericordioso y fiel en lo perteneciente a Dios, a fin de expiar los pecados del pueblo.

RuSV1876 17 Посему Он должен был во всем уподобиться братиям, чтобы быть милостивым и верным первосвященником пред Богом, для умилостивления за грехи народа.

FI33/38 18 Sillä sentähden, että hän itse on kärsinyt ja ollut kiusattu, voi hän kiusattuja auttaa.

Biblia1776 18. Sillä siitä, että hän kärsinyt on ja on kiusattu, taitaa hän myös niitä auttaa, jotka kiusataan.

UT1548 18. Sille sijne ette hen kersinyt ombi/ ia on kiusattu/ woi hen mös autta nijte iotca kiusatan. (Sillä siinä, että hän kärsinyt ompi/ ja on kiusattu/ woi hän myös auttaa niitä, jotka kiusataan.)

TKIS 18 Sillä koska Hän itse on kärsinyt kiusattuna, Hän voi kiusattuja auttaa.

CPR1642 18. Sillä että hän kärsinyt on ja on kiusattu woi hän myös nijtä autta jotca kiusatan.

Gr-East 18. ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθείς,

Text Receptus 18. εν ω γαρ πεπονθεν αυτος

δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι.

MLV19 18 For* in what he has suffered, having been tempted, he is able to help with those who are tempted.

Luther1912 18. Denn worin er gelitten hat und versucht ist, kann er helfen denen, die versucht werden.

RuSV1876 18 Ибо, как Сам Он претерпел, быв искушен, то может и искушаемым помочь.

3 luku

Kehoitus katsomaan Kristukseen, ylimmäiseen pappiimme, joka on Moosesta niin paljoa suurempi, kuin huonetta hallitseva poika on

πειρασθεις δυναται τοις πειραζομενοις βοηθησαι 18. en o gar peponthen autos peirastheis dυnatai tois peirazomenois βoethesai

KJV 18. For in that he himself hath suffered being tempted, he is able to succour them that are tempted.

RV'1862 18. Porque en cuanto él mismo padeció, siendo tentado, es poderoso para también socorrer a los que son tentados.

palvelijaa korkeampi 1 – 6 Varoitetaan paatumuksesta ja epäuskosta ja viitataan niihin rangaistuksiin, jotka Israelin kansa tottelemattomuutensa tähden sai kärsiä erämaassa 7 – 19.

FI33/38 1 Sentähden, pyhät veljet, jotka olette taivaallisesta kutsumuksesta osalliset, kiinnittäkää mielenne meidän tunnustuksemme apostoliin ja ylimmäiseen pappiin, (Kristukseen) Jeesukseen,

Biblia1776 1. Sentähden pyhät veljet, jotka taivallisessa kutsumisessa osalliset olette! ottakaat vaari siitä apostolista ja ylimmäisestä Papista, jonka me tunnustamme, Kristuksesta Jesuksesta,

UT1548 1. Sentedhe' te pyhet Weliet/ iotca sijne Taiualises Cutzumises Osaliset oletta/ ottaca waari sijte Apostolista ia ylimeiseste Pispasta/ io'ga me tu'nustame Christusesta Iesusesta/ (Sen tähden te pyhät weljet/ jotka siinä taiwaallisessa kutsumisessa osalliset olette/ ottakaa waari siitä apostolisesta ja

TKIS 1 Sen vuoksi, pyhät veljet, jotka olette taivaallisesta kutsusta osalliset, kiinnittäkää mielenne tunnustuksemme apostoliin ja ylimpään pappiin (Kristukseen) Jeesukseen,

CPR1642 1. SEntähden pyhät weljet jotca taiwallises cudzumises osalliset oletta ottacat waari sijtä Apostolista ja ylimmäisestä Papista jonga me Christuxesta Jesuxesta tunnustam/

ylimmäisestä Piispasta/ jonka me tunnustamme Kristuksesta Jesuksesta/)

Gr-East 1. Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν,

Text Receptus 1. οθεν αδελφοι αγιοι κλησεως επουρανιου μετοχοι κατανοησατε τον αποστολον και αρχιερεα της ομολογιας ημων χριστον ιησουν 1. othen adelfoi agioi kleseos epouraniou metochoi katanoesate ton apostolon kai archierea tes omologias emon christon iesoun

MLV19 1 Hence, holy brethren, partakers of a heavenly calling, consider° Jesus Christ, the Apostle and High-Priest of our confession;

KJV 1. Wherefore, holy brethren, partakers of the heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our profession, Christ Jesus;

Luther1912 1. Derhalben, ihr heiligen Brüder, die ihr mit berufen seid durch die himmlische Berufung, nehmet wahr des Apostels und Hohenpriesters, den wir bekennen, Christus Jesus,

RV'1862 1. POR lo cual hermanos, santos, participantes de la vocación celestial, considerád el apóstol y sumo sacerdote de nuestra profesión Cristo Jesús,

RuSV1876 1 Итак, братия святые, участники в небесном звании, уразумейте Посланника и Первосвященника исповедания нашего, Иисуса Христа,

FI33/38 2 joka on uskollinen asettajalleen, niinkuin Mooseskin oli "uskollinen koko hänen huoneessansa".

Biblia1776 2. Joka on uskollinen sille, joka hänen tehnyt oli, niinkuin Moseskin koko hänen huoneeseensa.

UT1548 2. ioca wskolinen o'bi/ sillen ioca henen tehnyt oli (ninquin mös Moses) henen coco Honeesans. (joka uskollinen ompi/ sillen joka hänen tehnyt oli (niinkuin myös Moses) hänen koko huoneessansa.)

TKIS 2 joka on uskollinen asettajalleen niin kuin Mooseskin koko Hänen huoneessaan.

CPR1642 2. Joca on uscollinen sille joca hänen tehnyt oli (nijncuin Moses) coco hänen huonesans.

Gr-East 2. πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτὸν, ὡς καὶ Μωϋσῆς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

Text Receptus 2. πιστον οντα τω ποιησαντι αυτον ως και μωσης εν ολω τω οικω αυτου 2. piston onta to poiesanti auton os kai moses en olo to oiko autou

MLV19 2 who was faithful to the one who made* him (such), as Moses also (was) in his whole house. {Num 12:7}

KJV 2. Who was faithful to him that appointed him, as also Moses was faithful in all his house.

Luther1912 2. der da treu ist dem, der ihn gemacht hat, wie auch Mose in seinem ganzen Hause.

RV'1862 2. El cual fué fiel al que le constituyó, como también lo fué Moisés en toda su casa.

RuSV1876 2 Который верен Поставившему Его, как и Моисей во всем доме Его.

FI33/38 3 Sillä hänen on Moosekseen verraten katsottu ansaitsevan niin paljoa suuremman kirkkauden, kuin huoneen rakentajan kunnia on suurempi kuin huoneen.

TKIS 3 Sillä Hänet on katsottu suuremman kirkkauden arvoiseksi kuin Mooses, samoin kuin huoneen* rakentajan kunnia on suurempi kuin huoneen.

Biblia1776 3. Mutta tämä on sitä suuremman kunnian ansainnut kuin Moses, että sillä suurempi kunnia huoneesta olis, joka sen rakensi, kuin itse huoneella.

CPR1642 3. Mutta tämä on sitä suuremman cunnian ansainnut cuin Moses että sillä suurembi cunnia huonesta olis joca sen rakensi cuin idze huonella.

UT1548 3. Mutta teme ombi site swremman Cunnian werdi/ quin Moses/ senpolesta/ ette

swrembi cunnia henelle o'bi Hoonesta/ ioca sen rakensi/ quin itze Hoonella. (Mutta tämä ompi sitä suuremman kunnian wäärti/ kuin Moses/ sen puolesta/ että suurempi kunnia hänellä ompi huoneesta/ joka sen rakensi/ kuin itse huoneella.)

Gr-East 3. πλείονος γὰρ δόξης οὗτος παρὰ Μωϋσῆν ἠξίωται, καθ᾽ ὅσον πλείονα τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν.

Text Receptus 3. πλειονος γαρ δοξης ουτος παρα μωσην ηξιωται καθ οσον πλειονα τιμην εχει του οικου ο κατασκευασας αυτον 3. pleionos gar dokses outos para mosen eksiotai kath oson pleiona timen echei tou oikou o kataskeuasas auton

MLV19 3 For* he has been deemed worthy of more glory than Moses, inasmuch as the one who constructed (the house) has more honor (than) the house.

KJV 3. For this man was counted worthy of more glory than Moses, inasmuch as he who hath builded the house hath more honour than the house.

Luther1912 3. Dieser aber ist größerer Ehre wert denn Mose, soviel größere Ehre denn das Haus der hat, der es bereitete.

RV'1862 3. Porque de tanto mayor gloria que Moisés éste es estimado digno, cuanto tiene mayor dignidad que la casa el que

la fabricó.

RuSV1876 3 Ибо Он достоин тем большей славы пред Моисеем, чем большую честь имеет в сравнении с домом тот, кто устроил его,

FI33/38 4 Sillä jokainen huone on jonkun rakentama, mutta kaiken rakentaja on Jumala.

TKIS 4 Jokainen huone on näet jonkun rakentama, mutta kaiken rakentaja on Jumala.

Biblia1776 4. Sillä jokainen huone on joltakin rakennettu; mutta joka kaikki rakensi, se on Jumala.

CPR1642 4. Sillä jocainen huone on joldakin rakettu mutta joca caicki rakensi se on Jumala.

UT1548 4. Sille ette iocainen Hone ombi ioltakin rakettu/ Mutta ioca caiki rakensi/ se on Jumala. (Sillä että jokainen huone ompi joltakin rakettu/ Mutta joka kaikki rakensi/ se on Jumala.)

Gr-East 4. πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπό τινος, ὁ δὲ τὰ πάντα κατασκευάσας Θεός.

Text Receptus 4. πας γαρ οικος κατασκευαζεται υπο τινος ο δε τα παντα κατασκευασας θεος 4. pas gar oikos kataskeuazetai υpo tinos o de ta panta kataskeuasas theos

MLV19 4 For* every house is constructed by someone, but the one who constructed all things is God.

KJV 4. For every house is builded by some man; but he that built all things is God.

Luther1912 4. Denn ein jeglich Haus wird von jemand bereitet; der aber alles bereitet hat, das ist Gott.

RV'1862 4. Porque toda casa es edificada por alguno; mas el que creó todas las cosas, es Dios.

RuSV1876 4 ибо всякий дом устрояется кем-либо; аустроивший все есть Бог.

FI33/38 5 Ja Mooses tosin oli "palvelijana uskollinen koko hänen huoneessansa", todistukseksi siitä, mikä vastedes piti sanottaman,

TKIS 5 Mooses tosin oli palvelijana uskollinen koko Hänen huoneessaan todistukseksi siitä, mitä tultaisiin puhumaan,

Biblia1776 5. Ja Moses tosin oli uskollinen kaikessa hänen huoneessansa, niinkuin palvelia, niiden todistukseksi, joita sitte sanottaman piti;

CPR1642 5. Ja Moses tosin oli uscollinen caikes hänen huonesans nijncuin palwelia nijden todistuxexi joista sijtte sanottin/

UT1548 5. Ja Moses tosin oli Uskolinen caikesa Henen Hoonesansa/ ninquin yxi Paluelia/ ninein cappalein todhistoxexi/ iotca

ieliestsanottauaiset olit/ (Ja Moses tosin oli uskollinen kaikessa hänen huoneessansa/ niinkuin yksi palwelija/ niiden kappalein todistukseksi/ jotka jäljestä sanottawaiset olit/)

Gr-East 5. καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς θεράπων, εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων,

Text Receptus 5. και μωσης μεν πιστος εν ολω τω οικω αυτου ως θεραπων εις μαρτυριον των λαληθησομενων 5. kai moses men pistos en olo to oiko autou os therapon eis marturion ton lalethesomenon

MLV19 5 And Moses indeed was faithful in his whole house as a bondservant *for a testimony of the things which will be spoken (later);

KJV 5. And Moses verily was faithful in all his house, as a servant, for a testimony of those things which were to be spoken after;

Luther1912 5. Und Mose war zwar treu in seinem ganzen Hause als ein Knecht, zum Zeugnis des, das gesagt sollte werden,

RV'1862 5. Y Moisés a la verdad fué fiel en toda su casa, como criado; empero para testificar aquellas cosas que después se habían de denunciar;

RuSV1876 5 И Моисей верен во всем доме Его, как
служитель, для засвидетельствования
того, что надлежало возвестить;

FI33/38 6 mutta Kristus on uskollinen Poikana,
hänen huoneensa haltijana; ja hänen
huoneensa olemme me, jos loppuun asti
pidämme vahvana toivon rohkeuden ja
kerskauksen.

Biblia1776 6. Mutta Kristus niinkuin Poika ylitse
huoneensa, jonka huone me olemme, jos me
muutoin uskalluksen ja toivon
kerskaamisen loppuun asti vahvana
pidämme.

UT1548 6. Mutta Christus ninquin poica hallitzi
henen Honensa/ ionga Hone me olema/ ios
me mwtoin sen Uskalluxen/ ia Toiuon
kerskamisen loppun asti wahuana
pidhesinme. (Mutta Kristus niinkuin poika
hallitsi hänen huoneessansa/ jonka huone
me olemme/ jos me muutoin sen
uskalluksen/ ja toiwon kerskaamisen
loppuun asti wahwana pitäsimme.)

TKIS 6 mutta Kristus on uskollinen Poikana,
Hänen huoneensa haltijana, ja Hänen
huoneensa olemme me, jos (vain)
loppuun asti säilytämme lujana toivon
suoman rohkeuden ja kerskauksen.

CPR1642 6. Mutta Christus nijncuin poica hallidzi
huonens jonga huone me olemma jos me
muutoin sen uscalluxen ja toiwon
kerscamisen loppun asti wahwana
pidämme.

Gr-East 6. Χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, οὗ οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς, ἐὰνπερ τὴν παρρησίαν καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν.

Text Receptus 6. χριστος δε ως υιος επι τον οικον αυτου ου οικος εσμεν ημεις εανπερ την παρρησιαν και το καυχημα της ελπιδος μεχρι τελους βεβαιαν κατασχωμεν 6. christos de os υios epi ton oikon aυtoυ oυ oikos esmen emeis eanper ten parresian kai to kaυchema tes elpidos mechri teloυs βeβaian kataschomen

MLV19 6 but Christ (was faithful) as a son, over his house; whose house we are, if indeed* we hold-onto our boldness and the boasting of our hope steadfast till the end.

KJV 6. But Christ as a son over his own house; whose house are we, if we hold fast the confidence and the rejoicing of the hope firm unto the end.

Luther1912 6. Christus aber als ein Sohn über sein Haus; des Haus sind wir, so wir anders das Vertrauen und den Ruhm der Hoffnung bis ans Ende fest behalten.

RV'1862 6. Mas Cristo, como hijo sobre su propia casa, la cual casa somos nosotros, si hasta el cabo retenemos firme la confianza y la alegría de la esperanza.

RuSV1876 6 а Христос – как Сын в доме Его; дом же Его – мы, если только дерзновение и

упование, которым хвалимся, твердо
сохраним до конца.

FI33/38 7 Sentähden, niinkuin Pyhä Henki sanoo: "Tänä päivänä, jos te kuulette hänen äänensä,

TKIS 7 Sen vuoksi, niin kuin Pyhä Henki sanoo: "Tänä päivänä, jos kuulette Hänen äänensä,

Biblia1776 7. Sentähden, niinkuin Pyhä Henki sanoo: tänäpänä, jos te kuulette hänen äänensä,

CPR1642 7. SEntähden nijncuin Pyhä Hengi sano:

UT1548 7. Sentedhen/ ninquin pyhe Hengi sanopi/ (Sentähden/ niinkuin Pyhä Henki sanoopi/)

Gr-East 7. Διό, καθὼς λέγει τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον· σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,

Text Receptus 7. διο καθως λεγει το πνευμα το αγιον σημερον εαν της φωνης αυτου ακουσητε 7. dio kathos legei to pneuma to agion semeron ean tes fones autou akousete

MLV19 7 Hence, as the Holy Spirit says, ‘Today if you° hear his voice,

KJV 7. Wherefore (as the Holy Ghost saith, To day if ye will hear his voice,

Luther1912 7. Darum, wie der heilige Geist spricht: "Heute, so ihr hören werdet seine Stimme,

RV'1862 7. Por lo cual, como dice el Espíritu Santo: Si oyereis hoy su voz;

RuSV1876 7 Почему, как говорит Дух Святый, ныне, когда услышите глас Его,

FI33/38 8 Älkää paaduttako sydämiänne, niinkuin teitte katkeroituksessa, kiusauksen päivänä erämaassa,

Biblia1776 8. Niin älkäät paaduttako sydämiänne, niinkuin haikeudessa tapahtui kiusauksen päivänä korvessa,

UT1548 8. Tenepene/ ios te saatta cwlla hene' Änensa/ nin elket couatco teidhen sydhemiten. (Tänäpänä/ jos te saatte kuulla hänen äänensä/ niin älkäätä kowetko (kowettako) sydämitänne.)

TKIS 8 älkää paaduttako sydämiänne niin kuin katkeroituksessa* kiusauksen päivänä autiomaassa,

CPR1642 8. Tänäpän jos te saatta cuulla hänen änens nijn älkät paaduttaco teidän sydämitän.

Gr-East 8. μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ, κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ,

Text Receptus 8. μη σκληρυνητε τας καρδιας υμων ως εν τω παραπικρασμω κατα την ημεραν του πειρασμου εν τη ερημω 8. me sklerυnete tas kardias υmon os en to parapikrasmo kata ten emeran tou peirasmou en te eremo

MLV19 8 do not harden your° hearts, as in the rebellion, according to the day of the testing in the wilderness,

KJV 8. Harden not your hearts, as in the provocation, in the day of temptation in the wilderness:

Luther1912 8. so verstocket eure Herzen nicht, wie geschah in der Verbitterung am Tage der Versuchung in der Wüste,

RV'1862 8. No endurezcáis vuestros corazones como en la provocación, en el día de la tentación en el desierto,

RuSV1876 8 не ожесточите сердец ваших, как во время ропота, вдень искушения в пустыне,

FI33/38 9 jossa teidän isänne minua kiusasivat ja koettelivat, vaikka olivat nähneet minun tekojani neljäkymmentä vuotta;

TKIS 9 jossa isänne minua kiusasivat ja koettelivat (minua) vaikka näkivät tekojani neljäkymmentä vuotta.

Biblia1776 9. Kussa teidän isänne minua kiusasivat: he koettelivat minua, ja näkivät minun työni neljäkymmentä ajastaikaa.

CPR1642 9. Nijncuin haikeudesa tapahdui kiusauxen päiwänä corwesa cosca teidän Isän minua kiusaisit/

UT1548 9. Ninquin tapachtui sijne Haickeudhesa/ sille kiusauxen peiuelle Coruesa coska Minua kiusasit teidhen Isenne/ (Niinkuin

tapahtui siinä haikeudessa/ sillä kiusauksen päiwällä korwessa, koska minua kiusasi teidän isänne/)

Gr-East 9. οὗ ἐπείρασάν με οἱ πατέρες ὑμῶν, ἐδοκίμασάν με, καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου τεσσαράκοντα ἔτη·

Text Receptus 9. ου επειρασαν με οι πατερες υμων εδοκιμασαν με και ειδον τα εργα μου τεσσαρακοντα ετη 9. ου epeirasan me oi pateres υmon edokimasan me kai eidon ta erga mou tessarakonta ete

MLV19 9 where your° fathers tested me, they proved me(,) and (then) saw my works forty years.

KJV 9. When your fathers tempted me, proved me, and saw my works forty years.

Luther1912 9. da mich eure Väter versuchten; sie prüften mich und sahen meine Werke vierzig Jahre lang.

RV'1862 9. Donde me tentaron vuestros padres: me probaron, y vieron mis obras cuarenta años.

RuSV1876 9 где искушали Меня отцы ваши, испытывали Меня, и видели дела Мои сорок лет.

FI33/38 10 sentähden minä vihastuin tähän sukupolveen ja sanoin: 'Aina he eksyvät sydämessään'; mutta he eivät oppineet tuntemaan minun teitäni;

TKIS 10 Sen vuoksi vihastuin tuohon* sukupolveen ja sanoin: 'Aina he eksyvät sydämessään, eivätkä he ole teitäni tunteneet.'

Biblia1776 10. Sentähden minä närkästyin tämän sukukunnan päälle ja sanoin: aina he eksyvät sydämellänsä, mutta ei he tunteneet minun teitäni,

CPR1642 10. He coettelit ja näit minun työni neljäkymmendä ajastaica. Sentähden minä närkästyin tämän sucucunnan päälle ja sanoin: aina he exywät sydämelläns: mutta ei he tundenet minun tietäni/

UT1548 10. He coettelit/ ia neid minun Tööni neliekymmende aiastaica. Sentede' mine kyrkestyin temen Sucucunnan päle/ ia sanoin/ Aina He exyuet sydemellens/ Mutta eiuet he tundenuet minun Teiteni/ (He koettelit/ ja näit minun työni neljäkymmentä ajastaikaa. Sentähden minä kyrkästyin (närkästyin) tämän sukukunnan päälle/ ja sanoin / Aina he eksywät sydämellänsä/ Mutta eiwät he tunteneet minun teitäni/)

Gr-East 10. διὸ προσώχθισα τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ καὶ εἶπον· ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ, αὐτοὶ δὲ

Text Receptus 10. διο προσωχθισα τη γενεα εκεινη και ειπον αει πλανωνται τη καρδια αυτοι

οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδούς μου·

δε ουκ εγνωσαν τας οδους μου 10. dio prosochthisa te genea ekeine kai eipon aei planontai te kardia autoi de ouk egnosan tas odous mou

MLV19 10 Hence I was displeased with that generation and said, They themselves are habitually misled in their heart(s), but they did not know my ways.

KJV 10. Wherefore I was grieved with that generation, and said, They do alway err in their heart; and they have not known my ways.

Luther1912 10. Darum ward ich entrüstet über dies Geschlecht und sprach: Immerdar irren sie mit dem Herzen! Aber sie erkannten meine Wege nicht,

RV'1862 10. A causa de lo cual me indigné con aquella generación, y dije: Perpetuamente yerran de corazón, y ni ellos han conocido mis caminos;

RuSV1876 10 Посему Я вознегодовал на оный род и сказал: непрестанно заблуждаются сердцем, не познали они путей Моих;

FI33/38 11 ja niin minä vihassani vannoin: 'He eivät pääse minun lepooni'."

TKIS 11 Niin minä vihassani vannoin: 'He eivät pääse lepooni.'"

Biblia1776 11. Niin että minä vannoin minun vihassani:

CPR1642 11. Nijn että minä wannoin minun

ei heidän pidä minun lepooni tuleman.

UT1548 11. nin ette mine mös wannoin minun wihasani ettei heiden pide minun Leponi siseltuleman. (Niin että minä myös wannoin minun wihassani, ettei heidän pidä minun lepooni sisälle tuleman.)

Gr-East 11. ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου·

MLV19 11 As I swore in my wrath, they will not be entering into my rest.’ {Num 14:22, Psa 95:7-11}

Luther1912 11. daß ich auch schwur in meinem Zorn, sie sollten zu meiner Ruhe nicht kommen."

RuSV1876 11 посему Я поклялся во гневе Моем, что они не войдутв покой Мой.

wihasani ettei heidän pidä minun lepooni tuleman.

Text Receptus 11. ως ωμοσα εν τη οργη μου ει εισελευσονται εις την καταπαυσιν μου
11. os omosa en te orge mov ei eiselevsontai eis ten katapavsin mov

KJV 11. So I sware in my wrath, They shall not enter into my rest.)

RV'1862 11. Así que juré en mi ira, Si entrarán en mi reposo.

FI33/38 12 Katsokaa, veljet, ettei vain kenelläkään teistä ole paha, epäuskoinen sydän, niin että hän luopuu elävästä Jumalasta,

Biblia1776 12. Katsokaat, rakkaat veljet, ettei teissä joskus olisi kelläkään paha, uskotoin sydän, joka elävästä Jumalasta luopuis,

UT1548 12. Catzocat rackat weliet/ ettei ioskus teisä olisi iollaki yxi paha wskotoin syden/ ette se lowuisi eleueste Jumalasta/ (Katsokaat rakkaat weljet/ ettei joskus teissä olisi jollakin yksi paha uskotoin sydän/ että se luopuisi eläwästä Jumalasta/)

Gr-East 12. βλέπετε, ἀδελφοί, μή ποτε ἔσται ἔν τινι ὑμῶν καρδία πονηρὰ ἀπιστίας ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ Θεοῦ ζῶντος,

MLV19 12 Beware° brethren, lest there will be an

TKIS 12 Katsokaa, veljet, ettei vain kenelläkään teistä ole paha, epäuskoinen sydän, joka luopuu elävästä Jumalasta,

CPR1642 12. Cadzocat rackat weljet ettei teisä joscus olis kelläkän paha uscotoin sydän ja eläwästä Jumalasta luowuis/

Text Receptus 12. βλεπετε αδελφοι μηποτε εσται εν τινι υμων καρδια πονηρα απιστιας εν τω αποστηναι απο θεου ζωντος 12. βlepete adelfoi mepote estai en tini υmon kardia ponera apistias en to apostenai apo theoυ zontos

KJV 12. Take heed, brethren, lest there be in

evil heart of unbelief in anyone of you°, in withdrawing away from the living God.

any of you an evil heart of unbelief, in departing from the living God.

Luther1912 12. Sehet zu, liebe Brüder, daß nicht jemand unter euch ein arges, ungläubiges Herz habe, das da abtrete von dem lebendigen Gott;

RV'1862 12. Estád alerta, hermanos, que en ninguno de vosotros haya corazón maleado de incredulidad para apartarse del Dios vivo;

RuSV1876 12 Смотрите, братия, чтобы не было в ком из вас сердца лукавого и неверного, дабы вам не отступить от Бога живаго.

FI33/38 13 vaan kehoittakaa toisianne joka päivä, niin kauan kuin sanotaan: "tänä päivänä", ettei teistä kukaan synnin pettämänä paatuisi;

TKIS 13 vaan kehoittakaa toisianne joka päivä niin kauan kuin sanotaan: "Tänä päivänä", jottei kukaan teistä synnin pettämänä paatuisi.

Biblia1776 13. Vaan neuvokaat teitänne keskenänne joka päivä, niinkauvan kuin tänäpänä sanotaan, ettei joku teistä synnin petoksen kautta paatuisi.

CPR1642 13. Waan neuwocat teitän keskenän jocapäiwä nijncauwan cuin Tänäpän sanotan ettei jocu teistä synnin petoxen cautta paaduis.

UT1548 13. wan manatca teite keskenen iocapeiue/ nincauua' quin se cutzutan Tenepene/ ettei

iocu teiste paaduisi synnin petoxen cautta. (waan manatkaa teitä keskenän joka päiwä/ niinkauan kuin se kutsutaan tänäpänä/ ettei joku teistä paatuisi synnin petoksen kautta.)

Gr-East 13. ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ’ ἑκάστην ἡμέραν ἄχρις οὗ τὸ σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτῃ τῆς ἁμαρτίας·

Text Receptus 13. αλλα παρακαλειτε εαυτους καθ εκαστην ημεραν αχρις ου το σημερον καλειται ινα μη σκληρυνθη τις εξ υμων απατη της αμαρτιας 13. alla parakaleite eautous kath ekasten emeran achris ou to semeron kaleitai ina me sklerunthe tis eks umon apate tes amartias

MLV19 13 But encourage° yourselves each (and) every day, till what is called today; in order that not anyone of you° may be hardened by the deception of sin.

KJV 13. But exhort one another daily, while it is called To day; lest any of you be hardened through the deceitfulness of sin.

Luther1912 13. sondern ermahnet euch selbst alle Tage, solange es "heute" heißt, daß nicht jemand unter euch verstockt werde durch Betrug der Sünde.

RV'1862 13. Ántes exhortáos los unos a los otros cada día, entre tanto que se dice Hoy; porque ninguno de vosotros se endurezca por el engaño del pecado.

RuSV1876 13 Но наставляйте друг друга каждый
день,доколе можно говорить: „ныне",
чтобы кто извас не ожесточился,
обольстившись грехом.

FI33/38 14 sillä me olemme tulleet osallisiksi
Kristuksesta, kunhan vain pysymme
luottamuksessa, joka meillä alussa oli,
vahvoina loppuun asti.

TKIS 14 Sillä me olemme tulleet osallisiksi
Kristuksesta, kunhan vain säilytämme
alkuperäisen luottamuksemme lujana
loppuun *asti.

Biblia1776 14. Sillä me olemme Kristuksesta osallisiksi
tulleet, jos me muutoin aljetun uskon
loppuun asti vahvana pidämme,

CPR1642 14. Sillä me olemma Christuxest
osallisexi tullet jos me muutoin sen
aljetun uscon loppun asti wahwana
pidämme/

UT1548 14. Sille me olema Christusesta Osalisexi
tulluet/ ios me mwtoin sen alghetun Uskon
haman loppun asti wahuana pidheisimme/
(Sillä me olemme Kristuksesta osalliseksi
tulleet/ jos me muutoin sen aletun uskon
hamaan loppuun asti wahwana
pitäisimme/)

Gr-East 14. μέτοχοι γὰρ γεγόναμεν τοῦ Χριστοῦ, ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν,

Text Receptus 14. μετοχοι γαρ γεγοναμεν του χριστου εανπερ την αρχην της υποστασεως μεχρι τελους βεβαιαν κατασχωμεν 14. metochoi gar gegonamen tου christou eanper ten archen tes υpostaseos mechri telουs βeβaian kataschomen

MLV19 14 For* we have become companions of the Christ, if indeed* we hold-onto the beginning of our firmness steadfast till the end;

KJV 14. For we are made partakers of Christ, if we hold the beginning of our confidence stedfast unto the end;

Luther1912 14. Denn wir sind Christi teilhaftig geworden, so wir anders das angefangene Wesen bis ans Ende fest behalten.

RV'1862 14. Porque participantes de Cristo somos hechos, si empero retenemos firme hasta el cabo el principio de la confianza.

RuSV1876 14 Ибо мы сделались причастниками Христу, если только начатую жизнь твердо сохраним до конца,

FI33/38 15 Kun sanotaan: "Tänä päivänä, jos te kuulette hänen äänensä, älkää paaduttako

TKIS 15 Kun sanotaan: "Tänä päivänä, jos kuulette Hänen äänensä, älkää

sydämiänne, niinkuin teitte katkeroituksessa",

Biblia1776 15. Kuin sanotaan: tänäpänä, jos te kuulette hänen äänensä; niin älkäät paaduttako sydämiänne, niinkuin haikeudessa tapahtui.

UT1548 15. ionni se sanotan/ Tenepene/ ios te saatta cwlla hene' änense/ nin elket couatco teiden sydhemite'. Ninquin tapactui sijne Haikeudhesa. (jonni se sanotaan/ Tämäpäiwänä/ jos te saatte kuulla hänen äänensä/ niin älkäät kowetko teidän sydämitän. Niinkuin tapahtui siinä haikeudessa.)

Gr-East 15. ἐν τῷ λέγεσθαι· σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ.

paaduttako sydämiänne niin kuin katkeroituksessa,”

CPR1642 15. Cosca sanotan: Tänäpän jos te saatte cuulla hänen änens nijn älkät paaduttaco teidän sydämitän nijncuin haikeudesa tapahdui.

Text Receptus 15. εν τω λεγεσθαι σημερον εαν της φωνης αυτου ακουσητε μη σκληρυνητε τας καρδιας υμων ως εν τω παραπικρασμω 15. en to legesthai semeron ean tes fones autou akousete me sklerunete tas kardias umon os en to parapikrasmo

MLV19 15 while* it was said, ‘If you° hear his voice today, do not harden your° hearts, as in the rebellion.’ {Num 14:29, Psa 95:7-11 }

KJV 15. While it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts, as in the provocation.

Luther1912 15. Indem gesagt wird: "Heute, so ihr seine Stimme hören werdet, so verstocket eure Herzen nicht, wie in der Verbitterung geschah":

RV'1862 15. Entre tanto que se dice: Si oyereis hoy su voz, no endurezcáis vuestros corazones, como en la provocación.

RuSV1876 15 доколе говорится: „ныне, когда услышите глас Его, не ожесточите сердец ваших, как во время ропота".

FI33/38 16 ketkä sitten, vaikka kuulivat, katkeroittivat hänet? Eivätkö kaikki, jotka olivat Mooseksen johdolla lähteneet Egyptistä?

TKIS 16 ketkä siis kuultuaan *katkeroittivat Hänet'? Eivätköhän kaikki, jotka Mooseksen johtamina olivat lähteneet Egyptistä?

Biblia1776 16. Sillä koska muutamat sen kuulivat, niin he vihoittivat hänen, vaan ei kaikki, jotka Egyptistä Moseksen kautta läksivät ulos.

CPR1642 16. Mutta cosca muutamat sen cuulit nijn he wihoitit hänen waan ei caicki jotca Egyptistä Mosexen cansa läxit.

UT1548 16. Sille mwtamat coska he cwlit/ nin he

haikeutit henen/ mutta ei caiki iotca Egiptiste Mosesen cautta wloslexit. (Sillä muutamat, koska he kuulit/ niin he haikeutit hänen/ mutta ei kaikki jotka Egyptistä Moseksen kautta ulosläksit.)

Gr-East 16. τίνες γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν; ἀλλ᾽ οὐ πάντες οἱ ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωϋσέως;

Text Receptus 16. τινες γαρ ακουσαντες παρεπικραναν αλλ ου παντες οι εξελθοντες εξ αιγυπτου δια μωσεως 16. tines gar akousantes parepikranan all ou pantes oi ekselthontes eks aiguptou dia moseos

MLV19 16 For* some who (had) heard (it) rebelled. But was it not all those who came out of Egypt through Moses?

KJV 16. For some, when they had heard, did provoke: howbeit not all that came out of Egypt by Moses.

Luther1912 16. welche denn hörten sie und richteten eine Verbitterung an? Waren's nicht alle, die von Ägypten ausgingen durch Mose?

RV'1862 16. Porque algunos, habiendo oido, provocaron; aunque no todos los que salieron de Egipto por medio de Moisés.

RuSV1876 16 Ибо некоторые из слышавших

возроптали; но не все вышедшие из Египта с Моисеем.

FI33/38 17 Mutta keihin hän oli vihastunut neljäkymmentä vuotta? Eikö niihin, jotka olivat syntiä tehneet, joiden ruumiit kaatuivat erämaahan?

Biblia1776 17. Mutta keille hän neljäkymmentä ajastaikaa vihainen oli? eikö niille, jotka syntiä tekivät, joiden ruumiit korvessa hukkuivat?

UT1548 17. Mutta ioille sijs hen oli kyrkestynyt neliekymende aiastaica? Eikö nijlle iotca synnie teit/ Joinenga Rumit Coruesa mahanlangesit? (Mutta joille hän oli kyrkästynyt (närkästynyt) neljäkymmentä ajastaika? Eikö niillä jotka syntiä teit/ Joinenka ruumit korwessa maahan lankesit?)

TKIS 17 Mutta keihin Hän oli vihastunut neljäkymmentä vuotta? Eikö niihin, jotka olivat syntiä tehneet, joitten ruumiit kaatuivat autiomaahan?

CPR1642 17. Mutta cuillen hän neljäkymmendä ajastaica wihainen oli? Eikö nijlle jotca syndiä teit joiden ruumit corwesa hucuit?

Gr-East 17. τίσι δὲ προσώχθισε τεσσαράκοντα ἔτη; οὐχὶ τοῖς ἁμαρτήσασιν, ὧν τὰ κῶλα

Text Receptus 17. τισιν δε προσωχθισεν τεσσαρακοντα ετη ουχι τοις

ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ;

αμαρτησασιν ων τα κωλα επεσεν εν τη ερημω 17. tisin de prosochthisen tessarakonta ete ουchi tois amartesasin on ta kola epesen en te eremo

MLV19 17 And with whom was he displeased (for) forty years? Was it not with those who sinned, whose carcasses fell in the wilderness? {Num 14:35}

KJV 17. But with whom was he grieved forty years? was it not with them that had sinned, whose carcases fell in the wilderness?

Luther1912 17. ber welche aber ward er entrüstet vierzig Jahre lang? Ist's nicht über die, so da sündigten, deren Leiber in der Wüste verfielen?

RV'1862 17. Mas, ¿con quiénes estuvo indignado cuarenta años? ¿no fué con aquellos que pecaron, cuyos miembros cayeron en el desierto?

RuSV1876 17 На кого же негодовал Он сорок лет? Не на согрешившихли, которых кости пали в пустыне?

FI33/38 18 Ja keille hän vannoi, etteivät he pääse hänen lepoonsa? Eikö tottelemattomille?

TKIS 18 Ja keille Hän vannoi, etteivät he pääse Hänen lepoonsa, jollei niille, jotka olivat olleet tottelemattomia?

Biblia1776 18. Mutta keille hän vannoi, ettei heidän pitänyt hänen lepoonsa tuleman? eikö uskomattomille?

UT1548 18. Cuille hen sijs wannoi/ ettei heidhen pitenyt henen Leponsa siseltuleman/ waan nijlle wskomattomille? (Kuille hän siis wannoi/ ettei heidän pitänyt hänen lepoonsa sisälle tuleman/ waan niille uskottomille?)

CPR1642 18. Cuillen hän wannoi ettei heidän pitänyt hänen lepoons tuleman eikö uscomattomille?

Gr-East 18. τίσι δὲ ὤμοσε μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασι;

Text Receptus 18. τισιν δε ωμοσεν μη εισελευσεσθαι εις την καταπαυσιν αυτου ει μη τοις απειθησασιν 18. tisin de omosen me eiseleυsesthai eis ten katapaυsin aυtoυ ei me tois apeithesasin

MLV19 18 Now to whom had he sworn (that) they will not be entering into his rest, except to those who were disobedient?

KJV 18. And to whom sware he that they should not enter into his rest, but to them that believed not?

Luther1912 18. Welchen schwur er aber, daß sie nicht zur Ruhe kommen sollten, wenn nicht den Ungläubigen?

RV'1862 18. ¿Y a quiénes juró que no entrarían en su reposo, sino a aquellos que no creyeron?

RuSV1876 18 Против кого же клялся, что не войдут в покой Его, как не против непокорных?

FI33/38 19 Ja niin me näemme, että he epäuskon tähden eivät voineet siihen päästä.

Biblia1776 19. Ja me näemme, ettei he voineet epäuskon tähden sinne tulla.

UT1548 19. Ja me näemme/ ettei he woinuet heidhen Epeuskonsa tedhen siseltulla. (Ja me näemme/ ettei he woineet heidän epäuskonsa tähden sisälle tulla.)

TKIS 19 Niin näemme, että he epäuskon vuoksi eivät voineet päästä siihen.

CPR1642 19. Ja me näemme ettei he woinet epäuscons tähden sinne tulla.

Gr-East 19. καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι᾽ ἀπιστίαν.

Text Receptus 19. και βλεπομεν οτι ουκ ηδυνηθησαν εισελθειν δι απιστιαν 19. kai βlepomen oti ουk edυnethesan eiselthein di apistian

MLV19 19 And we see that they were not able to enter because of unbelief.

KJV 19. So we see that they could not enter in because of unbelief.

Luther1912 19. Und wir sehen, daß sie nicht haben können hineinkommen um des Unglaubens

RV'1862 19. Así vemos que no pudieron entrar a causa de la incredulidad.

willen.

RuSV1876 19 Итак видим, что они не могли войти за неверие.

4 luku

Lupaus päästä Jumalan lepoon pysyy varmana, mutta on vain uskoville hyödyksi 1 – 10 Kehoitus kuuliaisuudessa pyrkimään siihen; sinne johdattaa meitä Jumalan elävä ja voimallinen sana 11 – 13 ja suuri ylimmäinen pappimme, joka on kaikessa kiusattu niin kuin mekin, mutta ilman syntiä; hänen armonsa istuimen eteen me uskalluksella käykäämme 14 – 16.

FI33/38 1 Varokaamme siis, koska lupaus päästä hänen lepoonsa vielä pysyy varmana, ettei vain havaittaisi kenenkään teistä jääneen taipaleelle.

TKIS 1 Varokaamme siis, koska lupaus päästä Hänen lepoonsa pysyy voimassa, ettei kukaan teistä osoittautuisi jälkeen jääneeksi.

Biblia1776 1. Niin peljätkäämme siis, ettemme joskus hänen lepoonsa tulemisen lupausta hylkäisi, ja ettei kenkään meistä takaperin jäisi;

CPR1642 1. NIjn peljätkäm sijs etten me hänen lepoons tulemisen lupausta unhodais ja ettei kengän meistä tacaperin jäis:

UT1548 1. NIn pelietkem sijs ettei me sen Lupauxen/ siseltulemasta henen Lepoonsa/ wnodhaisi/ ia eikengen meiste tacaperin ieisi/ (Niin peljätkääm siis ettei sen lupauksen/ sisältulemasta hänen lepoonsa/ unohtaisi/ ja ei kenkään meistä takaperin jäisi/)

Gr-East 1. Φοβηθῶμεν οὖν μή ποτε, καταλειπομένης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ, δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκέναι.

Text Receptus 1. φοβηθωμεν ουν μηποτε καταλειπομενης επαγγελιας εισελθειν εις την καταπαυσιν αυτου δοκη τις εξ υμων υστερηκεναι 1. foβethomen oυn mepote kataleipomenes epaggelias eiselthein eis ten katapaυsin aυtoυ doke tis eks υmon υsterekenai

MLV19 1 Therefore, since a promise was left of entering into his rest, let us fear lest anyone out of you° seem to have come-short (of it).

KJV 1. Let us therefore fear, lest, a promise being left us of entering into his rest, any of you should seem to come short of it.

Luther1912 1. So lasset uns nun fürchten, daß wir die Verheißung, einzukommen zu seiner Ruhe, nicht versäumen und unser keiner dahinten

RV'1862 1. TEMAMOS, pues, no sea que, habiéndonos sido dejada una promesa de entrada en su reposo, parezca a

bleibe.

alguno de nosotros quedar frustrado de ella.

RuSV1876 1 Посему будем опасаться, чтобы, когда еще остается обетование войти в покой Его, не оказался кто из вас опоздавшим.

FI33/38 2 Sillä hyvä sanoma on julistettu meille niinkuin heillekin; mutta heidän kuulemansa sana ei heitä hyödyttänyt, koska se ei uskossa sulautunut niihin, jotka sen kuulivat.

TKIS 2 Ilosanoma on näet julistettu myös meille niin kuin heillekin, mutta julistuksen sana ei hyödyttänyt heitä, koska se ei uskossa sulautunut niihin, jotka sen kuulivat.

Biblia1776 2. Sillä se on meille ilmoitettu niinkuin heillekin; mutta ei heitä sanan kuulo mitään auttanut, koska ei he niitä uskoneet, jotka sen kuulivat.

CPR1642 2. Sillä se on meille ilmoitettu nijncuin heillekin.

UT1548 2. Sille ette se ombi mös meille ilmoitettu/ ninquin heilleki. (Sillä että se ompi myös meille ilmoitettu/ niinkuin heillekin.)

Gr-East 2. καὶ γάρ ἐσμεν εὐηγγελισμένοι, καθάπερ κἀκεῖνοι· ἀλλ᾽ οὐκ ὠφέλησεν ὁ

Text Receptus 2. και γαρ εσμεν ευηγγελισμενοι καθαπερ κακεινοι αλλ ουκ ωφελησεν ο

λόγος ἀκοῆς ἐκείνους μὴ συγκεκραμένους τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν.

λογος της ακοης εκεινους μη συγκεκραμενος τη πιστει τοις ακουσασιν 2. kai gar esmen eυeggelismenoi kathaper kakeinoi all oυk ofelesen o logos tes akoes ekeinoυs me sυgkekramenos te pistei tois akoυsasin

MLV19 2 For* we also are having the good-news proclaimed to us, just-as they also (had). But the word of hearing did not profit them, (because) it had not been mixed together with the faith in those who heard (it).

KJV 2. For unto us was the gospel preached, as well as unto them: but the word preached did not profit them, not being mixed with faith in them that heard it.

Luther1912 2. Denn es ist uns auch verkündigt gleichwie jenen; aber das Wort der Predigt half jenen nichts, da nicht glaubten die, so es hörten.

RV'1862 2. Porque también a nosotros nos ha sido anunciada la buena nueva como a ellos; mas la palabra oida no les aprovechó a ellos, no siendo mezclada con fé en aquellos que la oyeron.

RuSV1876 2 Ибо и нам оно возвещено, как и тем; но не принесло им пользы слово

слышанное, не растворенное верою
слышавших.

FI33/38 3 Sillä me pääsemme lepoon, me, jotka tulimme uskoon, niinkuin hän on sanonut: "Ja niin minä vihassani vannoin: 'He eivät pääse minun lepooni'", vaikka hänen tekonsa olivat valmiina maailman perustamisesta asti.

Biblia1776 3. Sillä me, jotka uskoimme, tulemme lepoon, niinkuin hän sanoi: niinkuin minä vannoin minun vihassani: ei heidän pidä minun lepooni tuleman; ja tosin, koska työt maailman alusta täytetyt olivat.

UT1548 3. Mutta ei heidhen Sanan cwlo miten auttanut coska eiuet ne wskonuet iotca sen cwlit. Sille me iotca wskoima siseltulema Lepohon/ ninquin hen sanoi/ ette mine wannoin minun wihasani ei heiden pidhe minun Lepohoni siseltuleman. (Mutta ei heidän Sanan kuulo miten auttanut, koska eiwät ne uskoneet, jotka sen kuulit. Sillä me

TKIS 3 Sillä me, jotka tulimme uskoon, pääsemme lepoon niin kuin Hän on sanonut: "Niin minä vihassani vannoin: 'He eivät pääse lepooni' ", vaikka *Hänen tekonsa olivat valmiina' maailman perustamisesta asti.

CPR1642 3. Mutta ei heitä sanan cuulo mitän auttanut cosca ei he nijtä usconet cuin sen cuulit. Sillä me jotca uscoimma tulemma lepoon nijncuin hän sanoi: minä wannoin minun wihasani ei heidän pidä minun lepooni tuleman.

jotka uskoimme sisälle tuleman lepohon/ niinkuin hän sanoi/ että minä wannoin minun wihassani, ei heidän pidä minun lepohoni sisälle tuleman.)

Gr-East

3. εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς τὴν κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες, καθὼς εἴρηκεν· ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου· καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων.

Text Receptus

3. εισερχομεθα γαρ εις την καταπαυσιν οι πιστευσαντες καθως ειρηκεν ως ωμοσα εν τη οργη μου ει εισελευσονται εις την καταπαυσιν μου καιτοι των εργων απο καταβολης κοσμου γενηθεντων 3. eiserchometha gar eis ten katapausin oi pisteusantes kathos eireken os omosa en te orge mou ei eiseleusontai eis ten katapausin mou kaitoi ton ergon apo kataβoles kosmou genethenton

MLV19

3 For* we who believed are entering into that rest; just-as he has said, ‘As I swore in my wrath, they will not be entering into my rest,’ although the works (have) happened from the conception of the world. {Psa 95:7:11, Num 14:22}

KJV

3. For we which have believed do enter into rest, as he said, As I have sworn in my wrath, if they shall enter into my rest: although the works were finished from the foundation of the world.

Luther1912 3. Denn wir, die wir glauben, gehen in die Ruhe, wie er spricht: "Daß ich schwur in meinem Zorn, sie sollten zu meiner Ruhe nicht kommen." Und zwar, da die Werke von Anbeginn der Welt gemacht waren,

RV'1862 3. Entramos empero en el reposo los que hemos creido, de la manera que dijo: Así que juré en mi ira, si entrarán en mi reposo: aun acabadas las obras desde el principio del mundo.

RuSV1876 3 А входим в покой мы уверовавшие, так как Он сказал: „Я поклялся в гневе Моем, что они не войдут в покой Мой", хотя дела Его были совершены еще вначале мира.

FI33/38 4 Sillä hän on jossakin sanonut seitsemännestä päivästä näin: "Ja Jumala lepäsi seitsemäntenä päivänä kaikista teoistansa";

TKIS 4 Sillä jossain Hän on sanonut seitsemännestä päivästä näin: "Ja Jumala lepäsi seitsemäntenä päivänä kaikista teoistaan"

Biblia1776 4. Sillä hän sanoi yhdessä paikassa seitsemännestä päivästä näin: ja Jumala lepäsi seitsemäntenä päivänä kaikista töistänsä;

CPR1642 4. Ja tosin cosca ne työt mailman algusta täytetyt olit sanoi hän yhdes paicas sijtä seidzemennestä päiwästä näin: Ja Jumala lepäis seidzemendenä päiwänä caikista hänen töistäns.

UT1548 4. Ja tosin/ coska ne Tööt Mailman alghusta teutetyt olit/ sanoi hen ydhese Paicasa sijte seitzemeneste peiueste/ nein/ ia Jumala lepeisi seitzemenden peiuene caikista henen Töistens. (Ja tosin /koska ne työt maailman alusta täytetyt olit/ sanoi hän yhdessä paikassa siitä seitsemännestä päiwästä/ näin/ ja Jumala lepäsi seitsemäntenä päiwänä kaikista hänen töistänsä.)

Gr-East 4. εἴρηκε γάρ που περὶ τῆς ἑβδόμης οὕτω· καὶ κατέπαυσεν ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ·

Text Receptus 4. ειρηκεν γαρ που περι της εβδομης ουτως και κατεπαυσεν ο θεος εν τη ημερα τη εβδομη απο παντων των εργων αυτου 4. eireken gar pov peri tes eβdomes ovtos kai katepavsen o theos en te emera te eβdome apo panton ton ergon avtov

MLV19 4 For* he has thus said somewhere concerning the seventh (day), ‘And God rested on the seventh day from all his works’; {Gen 2:2}

KJV 4. For he spake in a certain place of the seventh day on this wise, And God did rest the seventh day from all his works.

Luther1912 4. sprach er an einem Ort von dem siebenten Tag also: "Und Gott ruhte am siebenten Tage von allen seinen Werken;"

RV'1862 4. Porque en un cierto lugar dijo así del séptimo día: Y reposó Dios de todas sus obras en el séptimo día.

RuSV1876 4 Ибо негде сказано о седьмом дне так: и почил Бог в день седьмый от всех дел Своих.

FI33/38 5 ja tässä taas: "He eivät pääse minun lepooni".

TKIS 5 ja tässä taas: "He eivät pääse lepooni."

Biblia1776 5. Ja taas tässä: ei heidän pidä minun lepooni tuleman.

CPR1642 5. Ja taas täsä: ei heidän pidä minun lepooni tuleman.

UT1548 5. Ja taas nyt tesse/ Ei heiden pidhe minun Leponi siseltulema'. (Ja taas nyt tässä/ Ei heidän pidä minun lepooni sisälle tuleman.)

Gr-East 5. καὶ ἐν τούτῳ πάλιν· εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.

Text Receptus 5. και εν τουτω παλιν ει εισελευσονται εις την καταπαυσιν μου 5. kai en touto palin ei eiseleυsontai eis ten katapaυsin mou

MLV19 5 and again in this one, ‘They will not be entering into my rest.’ {Psa 95:11}

KJV 5. And in this place again, If they shall enter into my rest.

Luther1912 5. und hier an diesem Ort abermals: "Sie sollen nicht kommen zu meiner Ruhe."

RV'1862 5. Y otra vez aquí, Si entrarán en mi reposo.

RuSV1876 5 И еще здесь: „не войдут в покой Мой".

FI33/38 6 Koska siis varmana pysyy, että muutamat pääsevät siihen, ja ne, joille hyvä sanoma ensin julistettiin, eivät päässeet siihen tottelemattomuuden tähden,

TKIS 6 Koska siis pysyy varmana, että muutamat pääsevät siihen, ja ne joille ilosanoma ensin julistettiin, eivät päässeet siihen tottelemattomuuden vuoksi,

Biblia1776 6. Että siis se vielä edespäin on, että muutamain pitää siihen tuleman, ja ne, joille se ensin ilmoitettu oli, ei ole siihen tulleet epäuskon tähden,

CPR1642 6. Että sijs se wielä edespäin on että muutamat pitä sijhen tuleman. Ja ne joille se ensin ilmoitettu oli ei ole sijhen epäuscons tähden tullet/

UT1548 6. Senielkin sijs ette se wiele nyt edhespeiten on/ ette mutamat pite sihen siseltuleman. Ja ne iolle se ensin ilmoitettu oli/ eiuet sihen tulluet Epeuskonsa tedhen/ (Sen jälkeen siis että se wielä nyt edespäiten oli/ että

muutamat piti siihen sisälle tuleman. Ja ne jolle se ensin ilmoitettu oli/ eiwät siihen tulleet epäuskonsa tähden/)

Gr-East 6. ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεταί τινας εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ οἱ πρότερον εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσῆλθον δι᾽ ἀπείθειαν,

Text Receptus 6. επει ουν απολειπεται τινας εισελθειν εις αυτην και οι προτερον ευαγγελισθεντες ουκ εισηλθον δι απειθειαν 6. epei oun apoleipetai tinas eiselthein eis auten kai oi proteron euaggelisthentes ouk eiselthon di apeitheian

MLV19 6 Therefore, since it is left (for) some to enter into it, and those to whom the good-news was proclaimed beforehand did not enter into (it) because of disobedience,

KJV 6. Seeing therefore it remaineth that some must enter therein, and they to whom it was first preached entered not in because of unbelief:

Luther1912 6. Nachdem es nun noch vorhanden ist, daß etliche sollen zu ihr kommen, und die, denen es zuerst verkündigt ist, sind nicht dazu gekommen um des Unglaubens willen,

RV'1862 6. Así que pues que resta que algunos han de entrar en él, y que aquellos a quiénes primero fué anunciado el evangelio, no entraron por causa de la incredulidad,

RuSV1876 6 Итак, как некоторым остается войти в него, а те, которым прежде возвещено, не вошли в него за непокорность,

FI33/38 7 niin hän taas määrää päivän, "tämän päivän", sanomalla Daavidin kautta niin pitkän ajan jälkeen, niinkuin ennen on sanottu: "Tänä päivänä, jos te kuulette hänen äänensä, älkää paaduttako sydämiänne".

TKIS 7 niin Hän taas määrää tietyn päivän, "tämän päivän", sanomalla 'Daavidin suulla' niin pitkän ajan jälkeen, niin kuin [ennen] on sanottu: "Tänä päivänä, jos kuulette Hänen äänensä, älkää paaduttako sydämiänne."

Biblia1776 7. Määrää hän taas yhden päivän, niin pitkän ajan perästä, ja Davidin kautta sanoo: tänäpänä, (niinkuin sanottu on) tänäpänä, jos te kuulette hänen äänensä, niin älkäät paaduttako teidän sydämiänne.

CPR1642 7. Määrä hän yhden päiwän pitkän ajan perästä ja Dawidin cautta sano: Tänäpän nijncuin sanottu on tänäpän jos te cuuletta hänen änens nijn älkät paaduttaco teidän sydämitän:

UT1548 7. Märepi hen taas ydhen peiuen/ nein pitken aighan pereste/ ia sanopi Dauidin cautta/ Tenepene/ ninquin sanottu on/ Tenepene/ ios te cwletta hene' änensä/ nin elket couatco teidhen sydhemiten.
(Määrääpi hän taas yhden päiwän/ näin

pitkän ajan perästä/ ja sanoopi Daawidin kautta/ Tänäpänä/ niinkuin sanottu on/ Tänäpänä/ jos te kuulette hänen äänensä/ niin älkäät kowettako teidän sydämitän.)

Gr-East 7. πάλιν τινὰ ὁρίζει ἡμέραν, σήμερον, ἐν Δαυΐδ λέγων, μετὰ τοσοῦτον χρόνον, καθὼς εἴρηται· σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν.

Text Receptus 7. παλιν τινα οριζει ημεραν σημερον εν δαβιδ λεγων μετα τοσουτον χρονον καθως ειρηται σημερον εαν της φωνης αυτου ακουσητε μη σκληρυνητε τας καρδιας υμων 7. palin tina orizei emeran semeron en daβid legon meta tosouton chronon kathos eiretai semeron ean tes fones autou akousete me sklerunete tas kardias umon

MLV19 7 he again determines a certain day (as) today, saying in David, after so-much time, (just-as it has been said (beforehand)), ‘Today if you° hear his voice, do not harden your° hearts.’ {Psa 95:7, 8}

KJV 7. Again, he limiteth a certain day, saying in David, To day, after so long a time; as it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts.

Luther1912 7. bestimmt er abermals einen Tag nach

RV'1862 7. Determina otra vez un cierto día,

solcher langen Zeit und sagt durch David: "Heute," wie gesagt ist, "so ihr seine Stimme hören werdet, so verstocket eure Herzen nicht."

diciendo por David: Hoy, tanto tiempo después; como está dicho: Si oyereis hoy su voz, no endurezcáis vuestros corazones.

RuSV1876 7 то еще определяет некоторый день, „ныне", говоря через Давида, после столь долгого времени, как выше сказано: „ныне, когда услышите глас Его, не ожесточите сердец ваших".

FI33/38 8 Sillä jos Joosua olisi saattanut heidät lepoon, niin hän ei puhuisi toisesta, senjälkeisestä päivästä.

TKIS 8 Sillä jos Joosua olisi saattanut heidät lepoon, niin Hän ei sen jälkeen olisi puhunut toisesta päivästä.

Biblia1776 8. Sillä jos Josua olis heidät lepoon saattanut, niin ei hän olisi toisesta päivästä puhunut.

CPR1642 8. Sillä jos Josua olis heidän lepoon saattanut nijn ei hän olis toisesta päiwästä puhunut.

UT1548 8. Sille ios Josua olis heite Lepohon saattanut/ eisuingan hen olis sijte toisesta peiueste puhunut. (Sillä jos Josua olisi heitä lepohon saattanut/ ei suinkaan hän olisi siitä toisesta päiwästä puhunut.)

Gr-East 8. εἰ γὰρ αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν, οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα ἡμέρας·

Text Receptus 8. ει γαρ αυτους ιησους κατεπαυσεν ουκ αν περι αλλης ελαλει μετα ταυτα ημερας 8. ei gar autous iesous katepausen ouk an peri alles elalei meta tauta emeras

MLV19 8 For* if Joshua had given-rest to them, he would have not been speaking concerning another day after these things.

KJV 8. For if Jesus had given them rest, then would he not afterward have spoken of another day.

Luther1912 8. Denn so Josua hätte sie zur Ruhe gebracht, würde er nicht hernach von einem andern Tage gesagt haben.

RV'1862 8. Porque si Josué les hubiera dado el reposo, nunca habría él hablado, después de esto, de otro día.

RuSV1876 8 Ибо если бы Иисус Навин доставил им покой, то не было бы сказано после того о другом дне.

FI33/38 9 Niin on Jumalan kansalle sapatinlepo varmasti tuleva.

TKIS 9 Niin on siis Jumalan kansalle sapatinlepo tallella.

Biblia1776 9. Sentähden on Jumalan kansalle yksi lepo

CPR1642 9. Sentähden on Jumalan Canssalle yxi

vielä tarjona.

UT1548 9. Sentedhen ombi Jumalan Canssalle yxi Lepo wiele saataua. (Sentähden ompi Jumalan kansalla yksi lepo wielä saatawa.)

Gr-East 9. ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ.

MLV19 9 Consequently*, a Sabbath-rest is left for the people of God.

Luther1912 9. Darum ist noch eine Ruhe vorhanden dem Volke Gottes.

RuSV1876 9 Посему для народа Божия еще остается субботство.

FI33/38 10 Sillä joka on päässyt hänen lepoonsa, on saanut levon teoistaan, hänkin, niinkuin Jumala omista teoistansa.

Biblia1776 10. Sillä joka hänen lepoonsa jo tullut on, se

lepo wielä tarjona:

Text Receptus 9. αρα απολειπεται σαββατισμος τω λαω του θεου 9. ara apoleipetai saββatismos to lao tou theou

KJV 9. There remaineth therefore a rest to the people of God.

RV'1862 9. Así que queda el sabatismo para el pueblo de Dios.

TKIS 10 Sillä joka on päässyt Hänen lepoonsa, on saanut levon teoistaan, hänkin niin kuin Jumala omistaan.

CPR1642 10. Sillä joca hänen lepoons jo tullut on

lepää töistänsä, niinkuin Jumalakin lepää töistänsä.

UT1548 10. Sille ioca henen Lepohonsa io tullut on/ hen lepepi mös henen Töistens/ ninquin Jumalaki henen. (Sillä joka hänen lepohonsa jo tullut on/ hän lepääpi myös hänen töistänsä/ niinkuin Jumalakin hänen.)

hän lewäjä töistäns nijncuin Jumalakin hänen töistäns.

Gr-East 10. ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὥσπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ Θεός.

Text Receptus 10. ο γαρ εισελθων εις την καταπαυσιν αυτου και αυτος κατεπαυσεν απο των εργων αυτου ωσπερ απο των ιδιων ο θεος 10. o gar eiselthon eis ten katapausin autou kai autos katepausen apo ton ergon autou osper apo ton idion o theos

MLV19 10 For* the one who entered into his rest (has) also rested from his works, just-as God did from his own.

KJV 10. For he that is entered into his rest, he also hath ceased from his own works, as God did from his.

Luther1912 10. Denn wer zu seiner Ruhe gekommen ist, der ruht auch von seinen Werken gleichwie

RV'1862 10. Porque el que ha entrado en el reposo de él, ha reposado también él mismo de

Gott von seinen.

sus propias obras, como Dios reposó de las suyas.

RuSV1876 10 Ибо, кто вошел в покой Его, тот и сам успокоился от дел своих, как и Бог от Своих.

FI33/38 11 Ahkeroikaamme siis päästä siihen lepoon, ettei kukaan lankeaisi seuraamaan samaa tottelemattomuuden esimerkkiä.

TKIS 11 Ahkeroikaamme siis päästä siihen lepoon, jottei kukaan lankeaisi seuraamaan samaa tottelemattomuuden esimerkkiä.

Biblia1776 11. Niin ahkeroitkaamme siis siihen lepoon tulla, ettei joku samaan epäuskon esikuvaan lankeaisi.

CPR1642 11. NIjn ahkeroitcam sijs sijhen lepoon tulla ettei jocu epäuscoon langeis.

UT1548 11. Nin ahkeroitcam sijs sihen Lepohon siseltulla/ senpäle ettei iocu langeisi sihen saman Epewskon esicuuahan. (Niin ahkeroikaamme siis siihen lepohon sisälle tulla/ sen päälle ettei joku lankeisi siihen saman epäuskon esikuwahan.)

Gr-East 11. Σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς

Text Receptus 11. σπουδασωμεν ουν εισελθειν εις

ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις ὑποδείγματι πέσῃ τῆς ἀπειθείας.

εκεινην την καταπαυσιν ινα μη εν τω αυτω τις υποδειγματι πεση της απειθειας 11. spoudasomen oun eiselthein eis ekeinen ten katapausin ina me en to auto tis upodeigmati pese tes apeitheias

MLV19 11 Therefore let us be diligent to enter into that rest, in order that no one should fall into the same example of disobedience.

KJV 11. Let us labour therefore to enter into that rest, lest any man fall after the same example of unbelief.

Luther1912 11. So lasset uns nun Fleiß tun, einzukommen zu dieser Ruhe, auf daß nicht jemand falle in dasselbe Beispiel des Unglaubens.

RV'1862 11. Esforcémosnos, pues, a entrar en aquel reposo, a fin de que ninguno caiga en el mismo ejemplo de incredulidad.

RuSV1876 11 Итак постараемся войти в покой оный, чтобы кто по тому же примеру не впал в непокорность.

FI33/38 12 Sillä Jumalan sana on elävä ja voimallinen ja terävämpi kuin mikään

TKIS 12 Sillä Jumalan sana on elävä ja voimallinen ja terävämpi kuin mikään

kaksiteräinen miekka ja tunkee lävitse, kunnes se erottaa sielun ja hengen, nivelet sekä ytimet, ja on sydämen ajatusten ja aivoitusten tuomitsija;

Biblia1776 12. Sillä Jumalan sana on elävä ja voimallinen, ja terävämpi kuin joku kaksiteräinen miekka, ja tunkee lävitse, siihenasti kuin se sielun ja hengen eroittaa, ja jäsenet ja ytimet, ja on ajatusten ja sydämen aivoitusten tuomari,

UT1548 12. Sille ette Jumalan Sana o'bi Eleue ia Woimalinen/ ia teräuembi quin iocu caxiteräinen Miecka/ ia lepitze tungepi/ sinhenasti ette se Sielun ia Henge' eroitapi/ ia ydhymet ia Luud/ ia on yxi Domari ylitze aiatoste' ia sydhemen aighotuste'/ (Sillä että Jumalan Sana ompi eläwä ja woimallinen/ ja teräwämpi kuin joku kaksiteräinen miekka/ ja läwitse tunkeepi/ siihen asti että se sielun ja hengen eroittaapi/ ja ytimet ja luut/ ja on yksi tuomari ylitse ajatusten ja sydämen aiwoitusten/)

kaksiteräinen miekka ja tunkee läpi, kunnes se erottaa (sekä) sielun että* hengen, sekä nivelet että ytimet, ja on sydämen ajatusten ja aikeitten tuomitsija,

CPR1642 12. Sillä Jumalan sana on eläwä ja woimallinen ja teräwämbi cuin caxiteräinen miecka ja tunge läpidze sijhenasti cuin se sielun ja hengen eroitta ja ytymen ja luut: Ja on ajatusten ja sydämen aiwoitusten Duomari.

Gr-East

12. Ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ καὶ ἐνεργὴς καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δίστομον καὶ διικνούμενος ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς τε καὶ πνεύματος, ἁρμῶν τε καὶ μυελῶν, καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν καρδίας,

Text Receptus

12. ζων γαρ ο λογος του θεου και ενεργης και τομωτερος υπερ πασαν μαχαιραν διστομον και διικνουμενος αχρι μερισμου ψυχης τε και πνευματος αρμων τε και μυελων και κριτικος ενθυμησεων και εννοιων καρδιας 12. zon gar o logos tov theov kai energes kai tomoteros υper pasan machairan distomon kai diiknoυmenos achri merismoυ psυches te kai pneυmatos armon te kai mυelon kai kritikos enthυmeseon kai ennoion kardias

MLV19

12 For* the word of God is living and effective and sharper beyond (that of) every two edged sword and (is) penetrating till the division of both soul and spirit, of both joints and marrow and (is) a judge of (the) contemplations and deliberations of (the) heart.

KJV

12. For the word of God is quick, and powerful, and sharper than any twoedged sword, piercing even to the dividing asunder of soul and spirit, and of the joints and marrow, and is a discerner of the thoughts and intents of the heart.

Luther1912

12. Denn das Wort Gottes ist lebendig und kräftig und schärfer denn kein

RV'1862

12. Porque la palabra de Dios es viva y eficaz, y más penetrante que toda espada

zweischneidig Schwert, und dringt durch, bis daß es scheidet Seele und Geist, auch Mark und Bein, und ist ein Richter der Gedanken und Sinne des Herzens.

de dos filos; y que alcanza hasta partir el alma, y aun el espíritu, y las coyunturas, y tuétanos; y que discierne los pensamientos, y las intenciones del corazón.

RuSV1876 12 Ибо слово Божие живо и действенно и острее всякого меча обоюдоострого: оно проникает до разделения души и духа, составов и мозгов, и судит помышления и намерения сердечные.

FI33/38 13 eikä mikään luotu ole hänelle näkymätön, vaan kaikki on alastonta ja paljastettua hänen silmäinsä edessä, jolle meidän on tehtävä tili.

TKIS 13 eikä mikään luotu ole Hänelle näkymätön, vaan kaikki on alastonta ja paljastettua Hänen silmäinsä edessä, jolle meidän on tehtävä tili.

Biblia1776 13. Ja ei ole yhtään luontokappaletta hänen edessänsä näkymättä, mutta kaikki ovat paljaat ja julki hänen silmäinsä edessä, josta me puhumme.

CPR1642 13. Ja ei ole yhtän luondocappalda hänen edesäns näkymätä mutta caicki owat hänen silmäins edes paljat ja julki. Hänestä me puhumma.

UT1548 13. ia ei ole ycte' Loondocappalda hene' edesens näkymete/ Mutta caiki ouat

paliahat/ ia iulki henen Silmeins edes. Heneste me puhuma. (ja ei ole yhtään luontokappalta hänen edessänsä näkymätä/ Mutta kaikki owat paljahat/ ja julki hänen silmäinsä edes. Hänestä me puhumme.)

Gr-East 13. καὶ οὐκ ἔστι κτίσις ἀφανὴς ἐνώπιον αὐτοῦ, πάντα δὲ γυμνὰ καὶ τετραχηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος.

Text Receptus 13. και ουκ εστιν κτισις αφανης ενωπιον αυτου παντα δε γυμνα και τετραχηλισμενα τοις οφθαλμοις αυτου προς ον ημιν ο λογος 13. kai ouk estin ktisis afanes enopion autou panta de gumna kai tetrachelismena tois ofthalmois autou pros on emin o logos

MLV19 13 And there is no created thing unapparent in his sight, but all things are naked and have been laid-bare to his eyes to whom (is) our account.

KJV 13. Neither is there any creature that is not manifest in his sight: but all things are naked and opened unto the eyes of him with whom we have to do.

Luther1912 13. Und keine Kreatur ist vor ihm unsichtbar, es ist aber alles bloß und entdeckt vor seinen Augen. Von dem reden

RV'1862 13. Y no hay criatura alguna que no sea manifiesta en su presencia: ántes todas las cosas están desnudas y abiertas a los

wir.

ojos de aquel a quien tenemos que dar cuenta.

RuSV1876 13 И нет твари, сокровенной от Него, но все обнажено и открыто перед очами Его: Ему дадим отчет.

FI33/38 14 Kun meillä siis on suuri ylimmäinen pappi, läpi taivasten kulkenut, Jeesus, Jumalan Poika, niin pitäkäämme kiinni tunnustuksesta.

TKIS 14 Kun meillä siis on suuri ylin pappi, läpi taivasten kulkenut, Jeesus, Jumalan Poika, niin pitäkäämme kiinni tunnustuksesta.

Biblia1776 14. Että siis meillä suuri ylimmäinen Pappi on, Jesus Jumalan Poika. joka taivaisiin mennyt on, niin pysykäämme siinä tunnustuksessa;

CPR1642 14. Että nyt meillä yxi suuri ylimmäinen Pappi on Jesus Jumalan Poica joca Taiwaisijn mennyt on. Nijn pysykäm sijnä tunnustuxes:

UT1548 14. Ette meille nyt yxi swri ylimeinen Pappi ombi/ IesuS se Jumalan Poica/ ioca Taiuaisijn mennyt on. Nin pitekem se Tunnustos/ (Että meillä nyt yksi suuri ylimmäinen pappi ompi/ Jesus se Jumalan Poika/ Joka taiwaisiin mennyt on. Niin pitäkäämme se tunnustus/)

Gr-East

14. Ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν διεληλυθότα τοὺς οὐρανούς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας.

Text Receptus

14. εχοντες ουν αρχιερεα μεγαν διεληλυθοτα τους ουρανους ιησουν τον υιον του θεου κρατωμεν της ομολογιας
14. echontes ovn archierea megan dielelvthota tovs ovranovs iesovn ton vion tov theov kratomen tes omologias

MLV19

14 Therefore having a great high-priest, Jesus the Son of God, who has gone through the heavens, let us hold-fast our confession.

KJV

14. Seeing then that we have a great high priest, that is passed into the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our profession.

Luther1912

14. Dieweil wir denn einen großen Hohenpriester haben, Jesum, den Sohn Gottes, der gen Himmel gefahren ist, so lasset uns halten an dem Bekenntnis.

RV'1862

14. Teniendo pues un gran sumo sacerdote, que penetró los cielos, Jesús el Hijo de Dios, retengamos firme nuestra profesión.

RuSV1876

14 Итак, имея Первосвященника великого, прошедшего небеса, Иисуса Сына Божия, будем твердо держаться исповедания нашего .

FI33/38 15 Sillä ei meillä ole sellainen ylimmäinen pappi, joka ei voi sääliä meidän heikkouksiamme, vaan joka on ollut kaikessa kiusattu samalla lailla kuin mekin, kuitenkin ilman syntiä.

Biblia1776 15. Sillä ei meillä ole se ylimmäinen pappi, joka ei taida meidän heikkouttamme armahtaa, vaan se, joka kaikissa kiusattu on, niin kuin mekin, kuitenkin ilman syntiä.

UT1548 15. Sille ei meille ole ylimeinen Pappi/ ioca ei taidha henens armacta meiden Heickoudhen päle/ waan ioca kiusattu ombi caikitein/ ninquin mekin/ quitengin ilman synnite. (Sillä ei meillä ole ylimmäinen pappi/ joka ei taida hänens armahtaa meidän heikkouden päälle/ waan joka kiusattu ompi kaikitein/ niinkuin mekin/ kuitenkin ilman synnittä.)

Gr-East 15. οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθῆσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν,

TKIS 15 Sillä meillä ei ole sellainen ylin pappi, joka ei voi sääliä heikkouksiamme, vaan joka on ollut kaikessa kiusattuna samalla lailla kuin me, kuitenkin ilman syntiä.

CPR1642 15. Sillä ei meillä ole se ylimmäinen Pappi joca ei taida meidän heickouttam armahta waan se joca caikis kiusattu on nijncuin mekin cuitengin ilman synnitä.

Text Receptus 15. ου γαρ εχομεν αρχιερεα μη δυναμενον συμπαθησαι ταις

πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ’ ὁμοιότητα χωρὶς ἁμαρτίας.

ασθενειαις ημων {VAR1: πεπειραμενον } {VAR2: πεπειρασμενον } δε κατα παντα καθ ομοιοτητα χωρις αμαρτιας
15. ου gar echomen archierea me dυnamenon sυmpathesai tais astheneiais emon {VAR1: pepeiramenon } {VAR2: pepeirasmenon } de kata panta kath omoioteta choris amartias

MLV19 15 For* we do not have a high-priest who is unable to sympathize together with our weaknesses, but one who has been tempted according to all things according to (our) likeness, (yet) without sin.

KJV 15. For we have not an high priest which cannot be touched with the feeling of our infirmities; but was in all points tempted like as we are, yet without sin.

Luther1912 15. Denn wir haben nicht einen Hohenpriester, der nicht könnte Mitleiden haben mit unsern Schwachheiten, sondern der versucht ist allenthalben gleichwie wir, doch ohne Sünde.

RV'1862 15. Que no tenemos un sumo sacerdote que no se pueda resentir de nuestras flaquezas; mas tentado en todo según nuestra semejanza, sacado el pecado.

RuSV1876 15 Ибо мы имеем не такого

первосвященника, который не может
сострадать нам в немощах наших, но
Который, подобно нам , искушен во всем,
кроме греха.

FI33/38 16 Käykäämme sentähden uskalluksella armon istuimen eteen, että saisimme laupeuden ja löytäisimme armon, avuksemme oikeaan aikaan.

Biblia1776 16. Sentähden käykäämme edes uskalluksella armoistuimen tykö, että me laupiuden saisimme ja löytäisimme silloin armon, kuin me apua tarvitsemme.

UT1548 16. Edheskieukem senteden wskalluxen cansa sen Armoinstolin tyge/ senpäle ette me Laupiudhen saisimma/ ia Armon leudhesime/ sihen aican coska me Apua taruitzemme. (Edeskäykäämme sentähden uskalluksen kanssa sen armoinstoolin tykö/ sen päälle että me laupiuden saisimme/ ja armon löytäisimme/ siihen aikaan koska me apua tarwitsemme.)

TKIS 16 Käykäämme sen vuoksi uskalluksella armon istuimen eteen, jotta saisimme laupeuden ja löytäisimme armon avuksemme oikeaan aikaan.

CPR1642 16. Sentähden käykäm edes uscalluxella Armonistuimen tygö että me laupiuden saisimme ja löydäisimme silloin Armon cosca me apua tarwidzemma.

Gr-East 16. προσερχώμεθα οὖν μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν ἔλεον καὶ χάριν εὕρωμεν εἰς εὔκαιρον βοήθειαν.

Text Receptus 16. προσερχωμεθα ουν μετα παρρησιας τω θρονω της χαριτος ινα λαβωμεν ελεον και χαριν ευρωμεν εις ευκαιρον βοηθειαν 16. proserchometha oυn meta parresias to throno tes charitos ina laβomen eleon kai charin eυromen eis eυkairon βoetheian

MLV19 16 Therefore let us come near to the throne of grace with boldness, in order that we may receive mercy and may find grace *for opportune help.

KJV 16. Let us therefore come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need.

Luther1912 16. Darum laßt uns hinzutreten mit Freudigkeit zu dem Gnadenstuhl, auf daß wir Barmherzigkeit empfangen und Gnade finden auf die Zeit, wenn uns Hilfe not sein wird.

RV'1862 16. Lleguémosnos, pues, confiadamente al trono de su gracia, a fin de alcanzar misericordia, y hallar gracia para el auxilio oportuno.

RuSV1876 16 Посему да приступаем с дерзновением к престолу благодати, чтобы получить

милость и обрести благодать для
благовременной помощи.

5 luku

Jokaisen ylimmäisen papin tuli uhrata kansan puolesta, sääliä sitä ja olla Jumalan asettama 1 – 4
Kristus on asetettu ylimmäiseksi papiksi Melkisedekin järjestyksen mukaan, ja hän on tullut iankaikkisen autuuden aikaansaajaksi 5 – 10
Hebrealaiset ovat käyneet hitaiksi kuulemaan ja jääneet kristillisyydessään alaikäisiksi 11 – 14.

FI33/38 1 Sillä jokainen ylimmäinen pappi, ollen ihmisten joukosta otettu, asetetaan ihmisten puolesta toimittamaan sitä, mikä Jumalalle tulee, uhraamaan lahjoja ja uhreja syntien edestä,

Biblia1776 1. Sillä jokainen ylimmäinen pappi, otettu ihmisistä, pannaan ihmisten edestä niissä asioissa, jotka Jumalalle tulevat, uhraamaan lahjoja ja uhreja syntein edestä,

UT1548 1. SIlle ette iocainen Ylimeinen Pappi/ ioca

TKIS 1 Sillä jokainen ylin pappi, ihmisten joukosta otettuna asetetaan ihmisten puolesta *toimimaan Jumalan edessä*, jotta hän uhraisi (sekä) lahjoja että uhreja syntien vuoksi,

CPR1642 1. SIllä jocainen ylimmäinen Pappi ihmisistä pannan ihmisten edest nijsä asiois jotca Jumalalle tulewat uhraman lahjoja ja uhreja syndein edestä.

Inhimisiste ylesotetan/ se pannan Inhimisten eten nijse asioisa/ iotca Jumalan coctan pätyuet/ senpäle ette hen wffrais Lahioia/ ia Uffreia syndein edheste. (Sillä että jokainen ylimmäinen pappi/ joka ihmisistä ylös otetaan/ se pannaan ihmisten eteen niissä asioissa/ jotka Jumalan kohtaan päätyvät/ sen päälle että hän uhraisi lahjoja/ ja uhraa syntein edestä.)

Gr-East

1. Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν Θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν,

Text Receptus

1. πας γαρ αρχιερευς εξ ανθρωπων λαμβανομενος υπερ ανθρωπων καθισταται τα προς τον θεον ινα προσφερη δωρα τε και θυσιας υπερ αμαρτιων 1. pas gar archiereυs eks anthropon lamβanomenos υper anthropon kathistatai ta pros ton theon ina prosfere dora te kai thυsias υper amartion

MLV19

1 For* every high-priest, being taken out of men, is designated (to act) on behalf of men in things pertaining to God, in order that he

KJV

1. For every high priest taken from among men is ordained for men in things pertaining to God, that he may

may offer both gifts and sacrifices on behalf of sins;

offer both gifts and sacrifices for sins:

Luther1912 1. Denn ein jeglicher Hoherpriester, der aus den Menschen genommen wird, der wird gesetzt für die Menschen gegen Gott, auf daß er opfere Gaben und Opfer für die Sünden;

RV'1862 1. PORQUE todo sumo sacerdote tomado de entre los hombres, es constituido en favor de los hombres en lo que a Dios toca, para que ofrezca presentes, y también sacrificios por los pecados:

RuSV1876 1 Ибо всякий первосвященник, из человеков избираемый, для человеков поставляется на служение Богу, чтобы приносить дары и жертвы за грехи,

FI33/38 2 ja hän voi säälien kohdella tietämättömiä ja eksyviä, koska hän itsekin on heikkouden alainen,

TKIS 2 ja hän voi säälien kohdella tietämättömiä ja eksyviä, koska hän itsekin on heikkouden alainen.

Biblia1776 2. Joka niitä armahtaisi, jotka taitamattomat ja eksyväiset ovat, että hän itsekin heikkoudella ympärikääritty on,

CPR1642 2. Joca nijtä armahdais jotca taitamattomat ja exywäiset owat että hän idzekin heickoudella ymbärikääritty on.

UT1548 2. Joca taidhais henens armacta ninen ylitze/ iotca epätiedhoiset ia exyueiset ouat/

senwoxi ette hen mös itze ymberikäritty ombi Heickoudhella. (Joka taitaisi hänens armahtaa niiden ylitse/ jotka epätietoiset ja eksywäiset owat/ sen wuoksi että hän myös itse ympärikääritty ompi heikkoudella.)

Gr-East 2. μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσι καὶ πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περίκειται ἀσθένειαν·

Text Receptus 2. μετριοπαθειν δυναμενος τοις αγνοουσιν και πλανωμενοις επει και αυτος περικειται ασθενειαν 2. metriopathein dυnamenos tois agnoousin kai planomenois epei kai aυtos perikeitai astheneian

MLV19 2 he who is able to moderate his emotions with those who are ignorant and are misled, since he himself is also encompassed (with) weakness;

KJV 2. Who can have compassion on the ignorant, and on them that are out of the way; for that he himself also is compassed with infirmity.

Luther1912 2. der da könnte mitfühlen mit denen, die da unwissend sind und irren, dieweil er auch selbst umgeben ist mit Schwachheit.

RV'1862 2. Que se pueda compadecer de los ignorantes y de los errados, porque él también está rodeado de flaqueza:

RuSV1876 2 могущий снисходить невежествующим и заблуждающим, потомучто и сам обложен немощью,

FI33/38 3 ja tämän heikkoutensa tähden hänen täytyy, samoin kuin kansan puolesta, niin itsensäkin puolesta uhrata syntien edestä.

TKIS 3 Tämän heikkoutensa vuoksi hänen täytyy samoin kuin kansan puolesta, niin myös itsensä puolesta uhrata syntien vuoksi.

Biblia1776 3. Ja tämän tähden tulee hänen niinkuin kansan edestä, niin itsensäkin edestä uhrata syntein edestä.

CPR1642 3. Sentähden tule hänen nijn Canssan edestä cuin idzekin edestäns uhrata syndein edestä.

UT1548 3. Senteden tule henen quin Canssan edheste/ nin mös itze edhestens wffrata/ syndein edheste. (Sen tähden tulee hänen kuin kansan edestä/ niin myös itse edestänsä uhrata/ syntein edestä.)

Gr-East 3. καὶ διὰ ταύτην ὀφείλει, καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτω καὶ περὶ ἑαυτοῦ προσφέρειν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν.

Text Receptus 3. και δια ταυτην οφειλει καθως περι του λαου ουτως και περι εαυτου προσφερειν υπερ αμαρτιων 3. kai dia tauten ofeilei kathos peri tou laou outos kai peri eautou prosferein uper amartion

MLV19 3 and because of this (weakness,) just-as he is obligated to offer (sacrifices) on behalf of sins concerning the people so also concerning himself.

KJV 3. And by reason hereof he ought, as for the people, so also for himself, to offer for sins.

Luther1912 3. Darum muß er auch, gleichwie für das Volk, also auch für sich selbst opfern für die Sünden.

RV'1862 3. Por causa de la cual deba, como por el pueblo así también por sí mismo, ofrecer sacrificios por los pecados.

RuSV1876 3 и посему он должен как за народ, так и за себя приносить жертвы о грехах.

FI33/38 4 Eikä kukaan sitä arvoa itselleen ota, vaan Jumala kutsuu hänet niinkuin Aaroninkin.

TKIS 4 Eikä kukaan sitä arvoa itselleen ota, vaan Jumala kutsuu hänet niin kuin Aaroninkin.

Biblia1776 4. Ja ei yksikään omista itsellensä sitä kunniaa, vaan se, joka Jumalalta kutsutaan, niinkuin myös Aaron.

CPR1642 4. Ja ei yxikän omista idzellens cunniata waan se joca Jumalalda cudzutan nijncuin Aaron.

UT1548 4. Ja eikengen omista itzellens Cunniata/ waan ioca mös cutzutan Jumalalda/ ninquin Aaron. (Ja eikenkään omista itsellensä

kunniata/ waan joka myös kutsutaan Jumalalta/ niinkuin Aaron.)

Gr-East 4. καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμήν, ἀλλὰ καλούμενος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, καθάπερ καὶ Ἀαρών.

Text Receptus 4. και ουχ εαυτω τις λαμβανει την τιμην αλλα ο καλουμενος υπο του θεου καθαπερ και ο ααρων 4. kai ουch eauto tis lamβanei ten timen alla o kalουmenos υpo tou theou kathaper kai o aaron

MLV19 4 And not anyone takes the honor for himself, but he who is called by God, just-as (was) Aaron.

KJV 4. And no man taketh this honour unto himself, but he that is called of God, as was Aaron.

Luther1912 4. Und niemand nimmt sich selbst die Ehre, sondern er wird berufen von Gott gleichwie Aaron.

RV'1862 4. Ni nadie toma para sí mismo esta honra, sino el que es llamado de Dios, como lo fué Aarón.

RuSV1876 4 И никто сам собою не приемлет этой чести, но призываемый Богом, как и Аарон.

FI33/38 5 Niinpä Kristuskaan ei itse korottanut itseänsä ylimmäisen papin kunniaan, vaan hän, joka sanoi hänelle: "Sinä olet minun Poikani, tänä päivänä minä sinut synnytin";

TKIS 5 Niinpä ei Kristuskaan kirkastanut itseään tullakseen ylimmäksi papiksi, vaan Hän joka sanoi Hänelle: "Sinä olet minun Poikani, tänä päivänä sinut synnytin,"

Biblia1776 5. Niin myös Kristus ei ole itsiänsä kunnioittanut, että hän ylimmäiseksi Papiksi oli tuleva, mutta se, joka hänelle sanoi: sinä olet minun Poikani, tänäpänä minä sinun synnytin.

CPR1642 5. Nijn myös Christus ei ole idziäns cunnioittanut että hän ylimmäisexi Papixi oli tulewa mutta se joca hänelle sanoi: Sinä olet minun Poican tänäpän minä sinun synnytin.

UT1548 5. Nin mös Christus ei ole itze hene's cu'nioittanut ette hene' ylimeisexi papixi tulema' piti/ Mutta se ioca henelle sanonut oli/ Sine olet minun Poican Tenepene mine sinun synnytin. (Niin myös Kristus ei ole itse hänensä kunnioittanut että hänen ylimmäiseksi papiksi tuleman piti/ Mutta se joka hänelle sanonut oli/ Sinä olet minun Poikan tänäpänä minä sinut synnytin.)

Gr-East 5. οὕτω καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασε γενηθῆναι ἀρχιερέα, ἀλλ’ ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν· υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον

Text Receptus 5. ουτως και ο χριστος ουχ εαυτον εδοξασεν γενηθηναι αρχιερεα αλλ ο λαλησας προς αυτον υιος μου ει συ

γεγέννηκά σε·

εγω σημερον γεγεννηκα σε 5. ουτος kai o christos ουch eauton edoksasen genethenai archierea all o lalesas pros auton υios mου ei sυ ego semeron gegenneka se

MLV19 5 So the Christ also did not glorify himself to become a high-priest, but he who spoke to him, ‘You are my Son; I have fathered you° today.’ {Psa 2:7}

KJV 5. So also Christ glorified not himself to be made an high priest; but he that said unto him, Thou art my Son, to day have I begotten thee.

Luther1912 5. Also auch Christus hat sich nicht selbst in die Ehre gesetzt, daß er Hoherpriester würde, sondern der zu ihm gesagt hat: "Du bist mein lieber Sohn, heute habe ich dich gezeuget."

RV'1862 5. Así también Cristo no se glorificó a sí mismo, para ser hecho sumo sacerdote, sino el que le dijo: Tú eres mi Hijo, yo te he engendrado hoy.

RuSV1876 5 Так и Христос не Сам Себе присвоил славу быть первосвященником, но Тот, Кто сказал Ему: Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя;

FI33/38 6 niinkuin hän toisessakin paikassa sanoo: "Sinä olet pappi iankaikkisesti Melkisedekin järjestyksen mukaan".

Biblia1776 6. Niinkuin hän sanoo toisessa paikassa: sinä olet Pappi ijankaikkisesti, Melkisedekin säädyn jälkeen.

UT1548 6. Ninquin he' mös toises paicas sanopi/ Sine olet Pappi ijancaikisesta sen Melchisedechin sädhyn ielkin. (Niinkuin hän myös toisessa paikassa sanoopi/ Sinä olet pappi iankaikkisesti sen Melkisedekin säädyn jälkeen.)

TKIS 6 niin kuin Hän myös toisessa paikassa sanoo: "Sinä olet pappi iäti* Melkisedekin järjestyksen mukaan."

CPR1642 6. Ja hän sano toises paicas: Sinä olet Pappi ijancaickisest Melchisedekin säädyn jälken.

Gr-East 6. καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει· σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.

Text Receptus 6. καθως και εν ετερω λεγει συ ιερευς εις τον αιωνα κατα την ταξιν μελχισεδεκ 6. kathos kai en etero legei sυ iereυs eis ton aiona kata ten taksin melchisedek

MLV19 6 Just-as he also says in a different (Scripture,) ‘You are a priest forever according to the order of Melchizedek.’ {Psa

KJV 6. As he saith also in another place, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec.

110:4}

Luther1912 6. Wie er auch am andern Ort spricht: "Du bist ein Priester in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks."

RV'1862 6. Como también dice en otro lugar: Tú eres sacerdote eternamente, según el órden de Melquisedec.

RuSV1876 6 как и в другом месте говорит: Ты священник вовек по чину Мелхиседека.

FI33/38 7 Ja lihansa päivinä hän väkevällä huudolla ja kyynelillä uhrasi rukouksia ja anomuksia sille, joka voi hänet kuolemasta pelastaa; ja hänen rukouksensa kuultiin hänen jumalanpelkonsa tähden.

TKIS 7 Lihansa päivinä Hän kovalla huudolla ja kyynelillä uhrasi sekä rukouksia että anomuksia sille, joka voi Hänet kuolemasta pelastaa, ja Häntä kuultiin Hänen jumalanpelkonsa vuoksi.

Biblia1776 7. Joka lihansa päivinä on uhrannut rukoukset ja nöyrät anomiset, väkevällä huudolla ja kyyneleillä sen tykö, joka hänen voi kuolemasta pelastaa, ja on myös kuultu, että hän Jumalaa kunnioitti.

CPR1642 7. Ja hän on hänen lihans päiwinä uhrannut rucouxet ja nöyrät anomiset wäkewällä huudolla ja kyyneleillä sen tygö joca hänen olis woinut cuolemasta pelasta ja on myös cuultu että hän Jumalata cunnioitti.

UT1548 7. Ja hen ombi henen Lihansa peiuille wffranut Rucoxet ia neuret anomiset/

wekeue' huhun ia kynelitten cansa/ sen tyge ioca henen woinut olis Coolemasta pelasta/ ia ombi mös cwleltu/ senteden ette hen Jumalata Cunniasa piti. (Ja hän ompi hänen lihansa päiwille uhrannut rukoukset ja nöyrät anomiset/ wäkewän huhun ja kyynelitten kanssa/ sen tykö joka hänen woinut olisi kuolemasta pelastaa/ ja ompi myös kuultu/ Sen tähden että hän Jumalata kunniassa piti.)

Gr-East

7. ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ δεήσεις τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον σῴζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρύων προσενέγκας, καὶ εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας,

Text Receptus

7. ος εν ταις ημεραις της σαρκος αυτου δεησεις τε και ικετηριας προς τον δυναμενον σωζειν αυτον εκ θανατου μετα κραυγης ισχυρας και δακρυων προσενεγκας και εισακουσθεις απο της ευλαβειας 7. os en tais emerais tes sarkos autou deeseis te kai iketerias pros ton dunamenon sozein auton ek thanatou meta krauges ischuras kai dakruon prosenegkas kai eisakoustheis apo tes eulaβeias

MLV19 7 Who in the days of his flesh, having offered up both prayers and supplications with a strong outcry and tears to the one who was able to save him from death and he was heard from (his) piety.

KJV 7. Who in the days of his flesh, when he had offered up prayers and supplications with strong crying and tears unto him that was able to save him from death, and was heard in that he feared;

Luther1912 7. Und er hat in den Tagen seines Fleisches Gebet und Flehen mit starkem Geschrei und Tränen geopfert zu dem, der ihm von dem Tode konnte aushelfen; und ist auch erhört, darum daß er Gott in Ehren hatte.

RV'1862 7. El cual en los dias de su carne, habiendo ofrecido ruegos y también suplicaciones con gran clamor y lágrimas a aquel que le podía librar de la muerte, fué oido y librado de su miedo.

RuSV1876 7 Он, во дни плоти Своей, с сильным воплем и со слезами принес молитвы и моления Могущему спасти Его от смерти; и услышан был за Своеблагоговение;

FI33/38 8 Ja niin hän, vaikka oli Poika, oppi siitä, mitä hän kärsi, kuuliaisuuden,

TKIS 8 Vaikka Hän oli Poika, Hän oppi kuuliaisuuden siitä, mitä kärsi.

Biblia1776 8. Ja vaikka hän (Jumalan) Poika oli, on hän kuitenkin niistä, joita hän kärsi, kuuliaisuuden oppinut.

CPR1642 8. Ja waicka hän Jumalan Poica oli on hän cuitengin nijstä cuin hän kärsei cuuliaisuden oppenut.

UT1548 8. Ja waicka hen Jumalan Poica oli/ on hen quitengin nijste/ Jotca hen kersi/ Cwliaisudhen oppenut. (Ja waikka hän Jumalan Poika oli/ on hän kuitenkin niistä/ Jotka hän kärsi/ kuuliasuuden oppinut.)

Gr-East 8. καίπερ ὢν υἱὸς, ἔμαθεν ἀφ’ ὧν ἔπαθε τὴν ὑπακοήν,

Text Receptus 8. καιπερ ων υιος εμαθεν αφ ων επαθεν την υπακοην 8. kaiper on υios emathen af on epathen ten υpakoen

MLV19 8 Although being a Son, he learned obedience from the things which he suffered;

KJV 8. Though he were a Son, yet learned he obedience by the things which he suffered;

Luther1912 8. Und wiewohl er Gottes Sohn war, hat er doch an dem, was er litt Gehorsam gelernt.

RV'1862 8. Y aunque era Hijo, sin embargo por lo que padeció aprendió la obediencia;

RuSV1876 8 хотя Он и Сын, однако страданиями навык послушанию,

FI33/38 9 ja kun oli täydelliseksi tullut, tuli hän iankaikkisen autuuden aikaansaajaksi

TKIS 9 Ja tultuaan täydelliseksi Hän tuli iäisen autuuden aikaansaajaksi kaikille, jotka

kaikille, jotka ovat hänelle kuuliaiset,

Biblia1776 9. Ja kuin hän täydelliseksi tuli, on hän kaikille niille, jotka hänelle kuuliaiset ovat, syy ijankaikkiseen autuuteen,

UT1548 9. Ja coska hen teudhelisexi tuli/ ombi hen caikein ninen/ iotca Henen cwliaiset ouat/ yxi Tila ijancaikisehen Autuuteen/ (Ja koska hän täydelliseksi tuli/ ompi hän kaikkein niiden/ jotka hänen kuuliaiset owat/ yksi tila iankaikkiseen autuuteen/)

Gr-East 9. καὶ τελειωθεὶς ἐγένετο τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ πᾶσιν αἴτιος σωτηρίας αἰωνίου,

MLV19 9 and having been completed, he became the cause of everlasting salvation to all those who are obeying* him;

Luther1912 9. Und da er vollendet war, ist er geworden

ovat Hänelle kuuliaiset,

CPR1642 9. Ja cosca hän täydellisexi tuli on hän caikille nijlle jotca hänelle cuuliaiset owat syy ijancaickiseen autuuteen:

Text Receptus 9. και τελειωθεις εγενετο τοις υπακουουσιν αυτω πασιν αιτιος σωτηριας αιωνιου 9. kai teleiotheis egeneto tois υpakouousin auto pasin aitios soterias aioniou

KJV 9. And being made perfect, he became the author of eternal salvation unto all them that obey him;

RV'1862 9. Y consumado, fué hecho causa de

allen, die ihm gehorsam sind, eine Ursache zur ewigen Seligkeit.

eterna salud para todos los que le obedecen:

RuSV1876 9 и, совершившись, сделался для всех послушных Емувиновником спасения вечного,

FI33/38 10 hän, jota Jumala nimittää "ylimmäiseksi papiksi Melkisedekin järjestyksen mukaan".

TKIS 10 Hän jota Jumala nimittää "ylimmäksi papiksi Melkisedekin järjestyksen mukaan.”

Biblia1776 10. Ja on Jumalalta ylimmäiseksi Papiksi nimitetty, Melkisedekin säädyn jälkeen,

CPR1642 10. Ja on Jumalalda ylimmäisexi Papixi nimitetty Melchisedekin säädyn jälken.

UT1548 10. nimitetty Jumalalda Ylimeisexi Papixi/ sen Melchisedechin sädhyn ielkin. (nimitetty Jumalalta ylimmäiseksi papiksi/ sen Melkisedekin säädyn jälkeen.)

Gr-East 10. προσαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.

Text Receptus 10. προσαγορευθεις υπο του θεου αρχιερευς κατα την ταξιν μελχισεδεκ
10. prosagoreυtheis υpo tου theου archiereυs kata ten taksin melchisedek

MLV19 10 having been addressed by God, (as) high-priest according to the order of Melchizedek.

KJV 10. Called of God an high priest after the order of Melchisedec.

Luther1912 10. genannt von Gott ein Hoherpriester nach der Ordnung Melchisedeks.

RV'1862 10. Nombrado de Dios sumo sacerdote según el órden de Melquisedec.

RuSV1876 10 быв наречен от Бога Первосвященником по чину Мелхиседека.

FI33/38 11 Tästä meillä on paljon sanottavaa, ja sitä on vaikea selittää, koska olette käyneet hitaiksi kuulemaan.

TKIS 11 Tästä meillä on paljon puhumista ja sitä on vaikea selittää, koska olette käyneet hitaiksi kuuntelemaan.

Biblia1776 11. Josta meillä on paljo sanomista, ja se on työläs selittää; sillä te olette kovakorvaisiksi tulleet.

CPR1642 11. Josta meillä olis kyllä sanomist mutta se on työläs selittä: sillä te oletta cowacorwaiset.

UT1548 11. Josta meille olis kylle sanomista/ mutta se ombi coua wlostoimitta/ ette te oletta nin couacoruaiset. (Josta meille olisi kyllä sanomista/ mutta se ompi kowa ulos toimittaa/ että te olette niin kowakorwaiset.)

Gr-East 11. Περὶ οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δυσερμήνευτος λέγειν, ἐπεὶ νωθροὶ γεγόνατε ταῖς ἀκοαῖς.

Text Receptus 11. περι ου πολυς ημιν ο λογος και δυσερμηνευτος λεγειν επει νωθροι γεγονατε ταις ακοαις 11. peri ou polus emin o logos kai dusermeneutos legein epei nothroi gegonate tais akoais

MLV19 11 Concerning whom, much for us (to say in) speech (also hard to translate {i.e. simplify}), since you° have become sluggish in hearing.

KJV 11. Of whom we have many things to say, and hard to be uttered, seeing ye are dull of hearing.

Luther1912 11. Davon hätten wir wohl viel zu reden; aber es ist schwer, weil ihr so unverständig seid.

RV'1862 11. Del cual tenemos mucho que decir, y dificultoso de declarar, por cuanto sois perezosos para oir.

RuSV1876 11 О сем надлежало бы нам говорить много; но трудно истолковать, потому что вы сделались неспособны слушать.

FI33/38 12 Sillä te, joiden olisi jo aika olla opettajia, olette taas sen tarpeessa, että teille opetetaan

TKIS 12 Sillä te, joitten ajan puolesta pitäisi olla opettajia, olette taas sen tarpeessa,

Jumalan sanojen ensimmäisiä alkeita; te olette tulleet maitoa tarvitseviksi, ei vahvaa ruokaa.

Biblia1776 12. Sillä te, joiden piti alkaa opettajat oleman, tarvitsette taas, että me teille ensimäiset puustavit Jumalan sanan opista opettaisimme, ja olette tulleet niiksi, jotka tarvitsevat rieskaa ja ei vahvaa ruokaa.

UT1548 12. Ja te iotca piti aica Opetaiat oleman/ taas taruitzetta ette me teite opetaisimme ne ensimeiset Bockstauit Jumalan sanan Opista/ Ja ette teille annetaisin Pijmä/ ia ei wekeuete Rooca. (Ja te jotka piti aika opettajat oleman/ taas tarwitsetta että me teitä opettaisimme ne ensimmäiset bookstawit Jumalan sanan opista/ Ja että teille annettaisiin piimää/ ei wäkewää ruokaa.)

Gr-East 12. καὶ γὰρ ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι διὰ τὸν χρόνον, πάλιν χρείαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τίνα τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ Θεοῦ, καὶ γεγόνατε

että teille opetetaan Jumalan sanojen ensimmäisiä alkeita, ja olette käyneet maitoa tarvitseviksi eikä vahvaa ruokaa.

CPR1642 12. Ja te joiden piti aica opettajat oleman tarwidzetta taas että me teille ensimäiset Bookstawit Jumalan sanan opista opetaisimme ja että teille annetaisin riesca ja ei wäkewätä ruoca.

Text Receptus 12. και γαρ οφειλοντες ειναι διδασκαλοι δια τον χρονον παλιν χρειαν εχετε του διδασκειν υμας τινα τα στοιχεια της αρχης των λογιων του

χρείαν ἔχοντες γάλακτος καὶ οὐ στερεᾶς τροφῆς.

θεου και γεγονατε χρειαν εχοντες γαλακτος και ου στερεας τροφης 12. kai gar ofeilontes einai didaskaloi dia ton chronon palin chreian echete tou didaskein υmas tina ta stoicheia tes arches ton logion tou theou kai gegonate chreian echontes galaktos kai ou stereas trofes

MLV19 12 For* you° also ought to be teachers (by now) because of the time, (but) you° again have need of one to teach you° what (are) the fundamental principles of the beginning oracles of God, and have become (ones) having need of milk and not of solid nourishment.

KJV 12. For when for the time ye ought to be teachers, ye have need that one teach you again which be the first principles of the oracles of God; and are become such as have need of milk, and not of strong meat.

Luther1912 12. Und die ihr solltet längst Meister sein, bedürft wiederum, daß man euch die ersten Buchstaben der göttlichen Worte lehre und daß man euch Milch gebe und nicht starke Speise.

RV'1862 12. Porque debiendo de ser ya maestros, a causa del tiempo, tenéis necesidad de volver a ser enseñados, de cuáles sean los elementos del principio de los oráculos de Dios, y sois hechos tales que tengáis necesidad de leche, y no de

mantenimiento firme.

RuSV1876 12 Ибо, судя по времени, вам надлежало быть учителями; но вас снова нужно учить первым началам слова Божия, и для вас нужно молоко, а не твердая пища.

FI33/38 13 Sillä jokainen, joka vielä nauttii maitoa, on kokematon vanhurskauden sanassa, sillä hän on lapsi;

TKIS 13 Sillä jokainen, joka nauttii maitoa, on kokematon vanhurskauden sanassa, sillä hän on lapsi.

Biblia1776 13. Sillä jolle vielä rieskaa pitää annettaman, se on harjoittamatoin vanhurskauden sanaan; (sillä hän on lapsi;)

CPR1642 13. Sillä joca riescasta wielä on osallinen hän on harjoittamatoin wanhurscauden sanaan: sillä hän on lapsi.

UT1548 13. Sille ette ioca Reeskasta wiele ombi osalinen/ hen on Hariottomatoin sihen Wanhurskauden puheyteen sille hen ombi noori Lapsi. (Sillä että joka rieskasta wielä ompi osallinen/ hän on harjoittamatoin siihen wanhurskauden puheuteen, sillä hän ompi nuori lapsi.)

Gr-East 13. πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἄπειρος

Text Receptus 13. πας γαρ ο μετεχων γαλακτος

λόγου δικαιοσύνης· νήπιος γάρ ἐστι·

απειρος λογου δικαιοσυνης νηπιος γαρ εστιν 13. pas gar o metechon galaktos apeiros logou dikaiosunes nepios gar estin

MLV19 13 For* everyone who partakes of milk (is) inexperienced of the word of righteousness; for* he is an infant.

KJV 13. For every one that useth milk is unskilful in the word of righteousness: for he is a babe.

Luther1912 13. Denn wem man noch Milch geben muß, der ist unerfahren in dem Wort der Gerechtigkeit; denn er ist ein junges Kind.

RV'1862 13. Que cualquiera que usa de leche, no tiene aun experiencia de la palabra de justicia, porque es niño.

RuSV1876 13 Всякий, питаемый молоком, несведущ в слове правды, потому что он младенец;

FI33/38 14 mutta vahva ruoka on täysi-ikäisiä varten, niitä varten, joiden aistit tottumuksesta ovat harjaantuneet erottamaan hyvän pahasta.

TKIS 14 Mutta vahva ruoka on täysi-ikäisiä varten, niitä varten, joitten aistit tottumuksesta ovat harjaantuneet sekä hyvän että pahan erottamiseen.

Biblia1776 14. Mutta täydellisten sopii vahva ruoka, joilla ovat tottumisen kautta harjoitetut

CPR1642 14. Mutta täydellisten sopi wäkewä ruoca joilla owat tottumisen cautta

mielet hyvää ja pahaa eroittamaan.

UT1548 14. Mutta nine' Wrosten tule Wekeue Rooca/ ioilla ombi tottumisen cautta harioitetut Mielet eroittaman hyuet ia pahat. (Mutta niiden urosten tulee wäkewä ruoka/ joilla ompi tottumisen kautta harjoitetut mielet eroittamaan hywät ja pahat.)

harjoitetut mielet hywä ja paha eroittaman.

Gr-East 14. τελείων δέ ἐστιν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἕξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἐχόντων πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ.

Text Receptus 14. τελειων δε εστιν η στερεα τροφη των δια την εξιν τα αισθητηρια γεγυμνασμενα εχοντων προς διακρισιν καλου τε και κακου 14. teleion de estin e sterea trofe ton dia ten eksin ta aistheteria gegυmnasmena echonton pros diakrisin kalυ te kai kakυ

MLV19 14 But solid nourishment is for (the) mature (ones), from those who, through (their) habit, (their) senses have been exercised to the discerning of both good and evil.

KJV 14. But strong meat belongeth to them that are of full age, even those who by reason of use have their senses exercised to discern both good and evil.

Luther1912 14. Den Vollkommenen aber gehört starke Speise, die durch Gewohnheit haben geübte Sinne zu unterscheiden Gutes und Böses.

RV'1862 14. Mas de los ya hombres perfectos es la vianda firme, es a saber, de los que por la costumbre tienen ya los sentidos ejercitados a la discreción del bien y del mal.

RuSV1876 14 твердая же пища свойственна совершенным, у которых чувства навыком приучены к различению добра и зла.

6 luku

Kehoitus pyrkimään täydellisyyteen 1 – 3, koska pysähtyminen saattaa viedä semmoiseen luopumukseen, josta ei enää voi parannukseen uudistua 4 – 8 Uskolla ja kärsivällisyydellä meidän on omistaminen Jumalan lujat, valalla vahvistetut lupaukset 9 – 20.

FI33/38 1 Jättäkäämme sentähden Kristuksen opin alkeet ja pyrkikäämme täydellisyyteen, ryhtymättä taas uudestaan laskemaan

TKIS 1 Jättäkäämme sen vuoksi Kristuksen opin alkeet ja jatkakaamme kohti täydellisyyttä laskematta uudestaan

perustusta: parannusta kuolleista töistä ja uskoa Jumalaan,

Biblia1776 1. Sentähden antakaamme Kristuksen opin alun sillänsä olla, ja ruvetkaamme niihin, jotka täydellisyyteen saattavat: ei vasta-uudesta perustusta laskein parannukseen kuolevaisista töistä ja uskoon Jumalan päälle,

UT1548 1. SEnteden andacam sen Christilisen Elemen Alcu Opin tacaperin olla/ ia ruuetcam nihin/ iotca teudhelisudhen saattauat/ ei wastwdhesta perusta laskedhen Parannoxen cooleuaisista Töiste/ Uskosa Jumalan päle/ (Sentähden alkakaamme sen kristillisen elämän alku opin takaperin olla/ ja ruvetkaamme niihin/ jotka täydellisyyteen saattavat/ ei wastuudesta perustaa laskien parannuksen kuolevaisista töistä/ uskossa Jumalan päälle/)

Gr-East 1. Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον ἐπὶ τὴν τελειότητα φερώμεθα, μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι

perustusta, johon kuuluu mielenmuutos kuolleista töistä ja usko Jumalaan,

CPR1642 1. SEntähden andacam Christillisen elämän algun opin silläns olla ja ruwetcam nijhin jotca täydellisyteen saattawat ei wastudest perustusta laskein parannuxen cuolewaisista töistä uscosa Jumalan päälle/

Text Receptus 1. διο αφεντες τον της αρχης του χριστου λογον επι την τελειοτητα φερωμεθα μη παλιν θεμελιον

μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων, καὶ πίστεως ἐπὶ τὸν Θεόν,

καταβαλλομενοι μετανοιας απο νεκρων εργων και πιστεως επι θεον 1. dio afentes ton tes arches tou christou logon epi ten teleioteta ferometha me palin themelion kataβallomenoi metanoias apo nekron ergon kai pisteos epi theon

MLV19 1 Hence, having left the word of the beginning (principles) of Christ, we should carry on(to our) maturity; not putting down again a foundation of repentance from dead works and of faith upon God,

KJV 1. Therefore leaving the principles of the doctrine of Christ, let us go on unto perfection; not laying again the foundation of repentance from dead works, and of faith toward God,

Luther1912 1. Darum wollen wir die Lehre vom Anfang christlichen Lebens jetzt lassen und zur Vollkommenheit fahren, nicht abermals Grund legen von Buße der toten Werke, vom Glauben an Gott,

RV'1862 1. POR lo cual dejando ya la pala- bra del comienzo en la institución de Cristo, vayamos adelante a la perfección, no echando otra vez el fundamento del arrepentimiento de las obras muertas, y de la fé a Dios,

RuSV1876 1 Посему, оставив начатки учения

Христова, поспешим ксовершенству; и не станем снова полагать основание обращению от мертвых дел и вере в Бога,

FI33/38 2 oppia kasteista ja kätten päällepanemisesta, kuolleitten ylösnousemisesta ja iankaikkisesta tuomiosta.

TKIS 2 oppi kasteista ja kätten päälle panemisesta (ja) kuolleitten ylösnousemuksesta ja iäisestä tuomiosta.

Biblia1776 2. Kasteen oppiin, kätten päällepanemiseen, kuolleitten ylösnousemiseen ja ijankaikkiseen tuomioon.

CPR1642 2. Casten opista kätten päällepanemisest cuolluitten ylösnousemisest ja ijancaickisesta Duomiosta.

UT1548 2. Castesta/ Opista/ Ketten päle panemisesta/ Cooluten ylesnousemisesta/ ia sijte ijancaikisesta Domiosta. (Kasteesta/ opista/ kätten päälle panemisesta/ kuolleittein ylösnousemisesta/ ja siitä iankaikkisesta tuomiosta.)

Gr-East 2. βαπτισμῶν διδαχῆς, ἐπιθέσεώς τε χειρῶν, ἀναστάσεώς τε νεκρῶν καὶ κρίματος αἰωνίου.

Text Receptus 2. βαπτισμων διδαχης επιθεσεως τε χειρων αναστασεως τε νεκρων και κριματος αιωνιου 2. βaptismon didaches epitheseos te cheiron anastaseos te

nekron kai krimatos aioniou

MLV19 2 of the teaching of immersions* {Or: O.T. ceremonial washings} and of (the) laying on of hands and of (the) resurrection of the dead and of everlasting judgment.

KJV 2. Of the doctrine of baptisms, and of laying on of hands, and of resurrection of the dead, and of eternal judgment.

Luther1912 2. von der Taufe, von der Lehre, vom Händeauflegen, von der Toten Auferstehung und vom ewigen Gericht.

RV'1862 2. De la doctrina de los bautismos, y de la imposición de manos, y de la resurrección de los muertos, y del juicio eterno;

RuSV1876 2 учению о крещениях, о возложении рук, о воскресении мертвых и о суде вечном.

FI33/38 3 Ja niin me tahdomme tehdä, jos vain Jumala sallii.

TKIS 3 Ja näin teemme, jos vain Jumala sallii.

Biblia1776 3. Ja sen me tahdomme tehdä, jos Jumala muutoin sallii.

CPR1642 3. Ja sen me tahdomma tehdä jos Jumala muutoin saldi.

UT1548 3. Ja sen me tadho'ma tehdhä/ ios Jumala mwtoin sen salli. (Ja sen me tahdomme

tehdä/ jos Jumala muutoin sen sallii.)

Gr-East 3. καὶ τοῦτο ποιήσομεν, ἐάνπερ ἐπιτρέπῃ ὁ Θεός.

Text Receptus 3. και τουτο ποιησομεν εανπερ επιτρεπη ο θεος 3. kai touto poiesomen eanper epitrepe o theos

MLV19 3 And we might do this, if indeed* God permits.

KJV 3. And this will we do, if God permit.

Luther1912 3. Und das wollen wir tun, so es Gott anders zuläßt.

RV'1862 3. Y esto haremos, a la verdad, si Dios lo permitiere.

RuSV1876 3 И это сделаем, если Бог позволит.

FI33/38 4 Sillä mahdotonta on niitä, jotka kerran ovat valistetut ja taivaallista lahjaa maistaneet ja Pyhästä Hengestä osallisiksi tulleet

TKIS 4 Sillä mahdotonta on niiden, jotka kerran ovat valistetut ja taivaallista lahjaa maistaneet ja Pyhästä Hengestä osallisiksi tulleet

Biblia1776 4. Sillä se on mahdotoin, että ne, jotka kerran valaistus ovat, ja sitä taivaallista lahjaa maistaneet, ja ovat Pyhästä Hengestä osallisiksi tulleet,

CPR1642 4. Sillä ei se ole mahdollinen että ne jotca wihdoin walaistut owat ja taiwallisia lahjoja maistanet ja owat Pyhästä Hengestä osallisexi tullet/

UT1548 4. Sille ettei se ole mahdholinen/ ette ne iotca widhoin walistetut ouat/ ia maistanuet ouat ne Taiualiset Lahiat/ ia ouat osalisexi tulluet Pyheste Hengeste/ (Sillä ettei se ole mahdollinen/ että ne jotka wihdoin walistetut owat/ ja maistaneet ovat ne taivaalliset lahjat/ ja ovat osalliseksi tulleet Pyhästä Hengestä.)

Gr-East 4. ἀδύνατον γὰρ τοὺς ἅπαξ φωτισθέντας γευσαμένους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου καὶ μετόχους γενηθέντας Πνεύματος ἁγίου

Text Receptus 4. αδυνατον γαρ τους απαξ φωτισθεντας γευσαμενους τε της δωρεας της επουρανιου και μετοχους γενηθεντας πνευματος αγιου 4. adυnaton gar toυs apaks fotisthentas geυsamenoυs te tes doreas tes epoυraniου kai metochoυs genethentas pneυmatos agioυ

MLV19 4 For* (it is) impossible, those who were once enlightened and tasted of the heavenly gift and become partakers of (the) Holy Spirit

KJV 4. For it is impossible for those who were once enlightened, and have tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Ghost,

Luther1912 4. Denn es ist unmöglich, die, so einmal erleuchtet sind und geschmeckt haben die himmlische Gabe und teilhaftig geworden sind des heiligen Geistes

RV'1862 4. Porque es imposible que los que una vez recibieron la luz, y que gustaron el don celestial, y que fueron hechos partícipes del Espíritu Santo,

RuSV1876 4 Ибо невозможно – однажды просвещенных, и вкусивших дара небесного, и соделавшихся причастниками Духа Святаго,

FI33/38 5 ja maistaneet Jumalan hyvää sanaa ja tulevan maailmanajan voimia,

TKIS 5 ja maistaneet Jumalan hyvää sanaa ja tulevan maailmanajan voimia,

Biblia1776 5. Ja maistaneet Jumalan hyvää sanaa, ja tulevaisen maailman voimaa,

CPR1642 5. Ja maistanet Jumalan hywä sana ja tulewaisen mailman woima/

UT1548 5. ia maistanuet ouat sen Jumalan hyuen Sanan/ ia sen tuleuaisen Mailman woimat/ (ja maistaneet ovat sen Jumalan hyvän Sanan/ ja sen tulevaisen maailman woimat/)

Gr-East 5. καὶ καλὸν γευσαμένους Θεοῦ ῥῆμα δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος,

Text Receptus 5. και καλον γευσαμενους θεου ρημα δυναμεις τε μελλοντος αιωνος 5. kai

kalon geυsamenoυs theoυ rema dυnameis te mellontos aionos

MLV19 5 and tasted the good word of God and the powers of the future world

KJV 5. And have tasted the good word of God, and the powers of the world to come,

Luther1912 5. und geschmeckt haben das gütige Wort Gottes und die Kräfte der zukünftigen Welt,

RV'1862 5. Y que asimismo gustaron la buena palabra de Dios, y las virtudes del siglo venidero,

RuSV1876 5 и вкусивших благого глагола Божия и сил будущего века,

FI33/38 6 ja sitten ovat luopuneet — taas uudistaa parannukseen, he kun jälleen itsellensä ristiinnaulitsevat Jumalan Pojan ja häntä julki häpäisevät.

TKIS 6 ja jotka ovat luopuneet, taas uudistaa mielenmuutokseen, koska he itselleen ristiinnaulitsevat Jumalan Pojan ja saattavat Hänet häväistäväksi.

Biblia1776 6. Jos he lankeevat pois, että he vasta-uudesta parannukseen uudistettaisiin, jotka toistamiseen itsellensä Jumalan Pojan ristiinnaulitsevat ja pilkkana pitävät.

CPR1642 6. Jos he poislangewat (ja toistamisen idzellens Jumalan Pojan ristinnaulidzewat ja pilckana pitäwät) että he wastaudest parannuxeen

UT1548 6. Jos he poislangeuat (ia wastudhest itze heillens sen Jumalan Poian ristinnaulitzeuat/ ia pilcana piteuet) ette ne pidheis wastalgusta wdhistettaman Paranoxeen. (Jos he pois lankeawat (ja wastuudesta itse heillens sen Jumalan Pojan ristiinnaulitsevat/ ja pilkkana pitäwät) että ne pitäisi wasta alusta uudistettaman parannukseen.)

Gr-East 6. καὶ παραπεσόντας, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν, ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας.

MLV19 6 and (then) having fallen away, (it is impossible) to renew them again to repentance, (because they are) again

udistettaisin.

Text Receptus 6. και παραπεσοντας παλιν ανακαινιζειν εις μετανοιαν ανασταυρουντας εαυτοις τον υιον του θεου και παραδειγματιζοντας 6. kai parapesontas palin anakainizein eis metanoian anastaυrountas eaυtois ton υion tou theou kai paradeigmatizontas

KJV 6. If they shall fall away, to renew them again unto repentance; seeing they crucify to themselves the Son of God

crucifying for themselves the Son of God and disgracing (him).

Luther1912 6. wo sie abfallen, wiederum zu erneuern zur Buße, als die sich selbst den Sohn Gottes wiederum kreuzigen und für Spott halten.

RuSV1876 6 и отпадших, опять обновлять покаянием, когда они снова распинают в себе Сына Божия и ругаются Ему .

FI33/38 7 Sillä maa, joka särpii sisäänsä sen päälle usein tulevan sateen ja kantaa kasvun hyödyksi niille, joita varten sitä viljelläänkin, saa siunauksen Jumalalta;

Biblia1776 7. Sillä maa, joka sateen sisällensä särpää, joka usein sen päälle tulee, ja kasvaa tarpeellisia ruohoja niille, jotka sitä viljelevät, se saa siunauksen Jumalalta.

UT1548 7. Sille ette Maa ioca Sateen sisellensserpä/

afresh, and put him to an open shame.

RV'1862 6. Y han caido en apostasía, ser renovados de nuevo por arrepentimiento, crucificando otra vez para sí mismos al Hijo de Dios, y exponiéndole a vituperio.

TKIS 7 Sillä maa, joka imee itseensä sen päälle usein tulevan sateen ja tuottaa sadon hyödyksi niille, joita varten sitä viljelläänkin, saa siunauksen Jumalalta,

CPR1642 7. Sillä maa joca saten sisällens särpä nijn usein cuin hänen päällens sata ja caswa tarpellisia ruohoja nijlle jotca sitä wiljelewät se saa siunauxen Jumalalda.

quin wsein hene' pälens tulepi/ ia candapi tarpeliset Roohot nijlle iotca site prucauat/ se saapi siugnauxen Jumalalda. (Sillä että maa joka sateen sisällensä särpää/ kuin usein hänen päällensä tuleepi/ ja kantaapi tarpeelliset ruohot niille sitä prukawat (wiljelevät)/ se saapi siunauksen Jumalalta.)

Gr-East

7. γῆ γὰρ ἡ πιοῦσα τὸν ἐπ᾽ αὐτῆς πολλάκις ἐρχόμενον ὑετόν καὶ τίκτουσα βοτάνην εὔθετον ἐκείνοις δι᾽ οὓς καὶ γεωργεῖται, μεταλαμβάνει εὐλογίας ἀπὸ τοῦ Θεοῦ·

Text Receptus

7. γη γαρ η πιουσα τον επ αυτης πολλακις ερχομενον υετον και τικτουσα βοτανην ευθετον εκεινοις δι ους και γεωργειται μεταλαμβανει ευλογιας απο του θεου 7. ge gar e piousa ton ep autes pollakis erchomenon ueton kai tiktousa βotanen eutheton ekeinois di ous kai georgeitai metalamβanei eulogias apo tou theou

MLV19

7 For* the soil, which drank the rainfall, (while) coming upon her often, and is bearing (forth) vegetation fit for those because of whom it is also cultivated, receives blessing from God.

KJV

7. For the earth which drinketh in the rain that cometh oft upon it, and bringeth forth herbs meet for them by whom it is dressed, receiveth blessing from God:

Luther1912 7. Denn die Erde, die den Regen trinkt, der oft über sie kommt, und nützliches Kraut trägt denen, die sie bauen, empfängt Segen von Gott.

RV'1862 7. Porque la tierra que embebe la lluvia que muchas veces viene sobre ella, y que engendra yerba oportuna a aquellos por los cuales es labrada, recibe bendición de Dios.

RuSV1876 7 Земля, пившая многократно сходящий на нее дождь и произращающая злак, полезный тем, для которых и возделывается,получает благословение от Бога;

FI33/38 8 mutta se, joka tuottaa orjantappuroita ja ohdakkeita, on kelvoton ja lähellä kirousta, ja sen loppu on, että se poltetaan.

TKIS 8 mutta joka tuottaa orjantappuroita ja ohdakkeita, on kelvoton ja lähellä kirousta ja sen loppuna on polttaminen.

Biblia1776 8. Mutta joka orjantappuroita ja ohdakkeita kasvaa, se on kelvotoin ja lähin kirousta, jonka loppu on, että se poltetaan.

CPR1642 8. Mutta joca orjantappuroita ja ohdackeita caswa se on kelwotoin ja lähene kirousta jonga loppu on että se poldetan.

UT1548 8. Mutta ioca Oriantappuroita ia Ohdhakei candapi/ se ombi keluotoin/ ia kirousta

lehimeinen/ ionga loppu on/ ette se poldetan. (Mutta joka orjantappuroita ja ohdakkeita kantaapi/ se ompi kelwotoin/ ja kirousta lähimmäinen/ jonka loppu on/ että se poltetaan.)

Gr-East 8. ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους, ἀδόκιμος καὶ κατάρας ἐγγύς, ἧς τὸ τέλος εἰς καῦσιν.

Text Receptus 8. εκφερουσα δε ακανθας και τριβολους αδοκιμος και καταρας εγγυς ης το τελος εις καυσιν 8. ekferousa de akanthas kai triβolous adokimos kai kataras eggυs es to telos eis kaυsin

MLV19 8 But (while) it is bringing forth thorns and thistles, (it is) unapproved and near to a curse; whose end is *for burning.

KJV 8. But that which beareth thorns and briers is rejected, and is nigh unto cursing; whose end is to be burned.

Luther1912 8. Welche aber Dornen und Disteln trägt, die ist untüchtig und dem Fluch nahe, daß man sie zuletzt verbrennt.

RV'1862 8. Mas la que produce espinas y abrojos, es reprobada, y cercana de maldición, y cuyo fin es ser quemada.

RuSV1876 8 а производящая терния и волчцы негодна и близка к проклятию, которого

конец – сожжение.

FI33/38 9 Mutta teistä, rakkaat, uskomme sitä, mikä on parempaa ja mikä koituu teille pelastukseksi — vaikka puhummekin näin.

Biblia1776 9. Mutta me toivomme teiltä rakkahimmat, parempaa ja sitä, mikä autuuteen sopii, ehkä me näin puhumme.

UT1548 9. Mutta me vskallam meille'me/ rackahimat/ teilde parambata/ ia quin Autuutta lehe'bene olis/ echke me näin puhuma. (Mutta me uskallamme meillemme/ rakkahimmat/ teiltä parempata/ ja kuin autuutta lähempänä olisi/ ehkä me näin puhumme.)

Gr-East 9. Πεπείσμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείττονα καὶ ἐχόμενα σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτω λαλοῦμεν.

TKIS 9 Mutta teistä, rakkaat, uskomme sitä mikä on parempaa ja kuuluu pelastukseen, vaikka puhummekin näin.

CPR1642 9. MUtta me toiwomme teildä rackahimmat parambata ja cuin te autuutta lähembänä olisitta ehkä me näin puhumma.

Text Receptus 9. πεπεισμεθα δε περι υμων αγαπητοι τα κρειττονα και εχομενα σωτηριας ει και ουτως λαλουμεν 9. pepeismetha de peri υmon agapetoi ta kreittona kai echomena soterias ei kai oυtos laloυmen

MLV19 9 But, beloved, we have confidence (of) the better things concerning you° and (better things) holding salvation, even if we speak so.

KJV 9. But, beloved, we are persuaded better things of you, and things that accompany salvation, though we thus speak.

Luther1912 9. Wir versehen uns aber, ihr Liebsten, eines Besseren zu euch und daß die Seligkeit näher sei, ob wir wohl also reden.

RV'1862 9. Pero de vosotros, oh amados, confiamos mejores cosas, y más cercanas a salud, aunque hablamos así.

RuSV1876 9 Впрочем о вас, возлюбленные, мы надеемся, что вы в лучшем состоянии и держитесь спасения, хотя и говорим так.

FI33/38 10 Sillä Jumala ei ole väärämielinen, niin että hän unhottaisi teidän työnne ja rakkautenne, jota olette osoittaneet hänen nimeänsä kohtaan, kun olette palvelleet pyhiä ja vielä palvelette.

TKIS 10 Sillä Jumala ei ole väärämielinen, niin että Hän unohtaisi tekonne ja rakkaudentyönne,* jota olette osoittaneet Hänen nimeään kohtaan, kun olette palvelleet pyhiä ja vielä palvelette.

Biblia1776 10. Sillä ei Jumala ole väärä, että hän unohtais teidän tekonne ja työnne rakkaudessa, jonka te hänen nimellensä

CPR1642 10. Sillä ei Jumala ole wäärä että hän unhodais teidän tecon ja työn rackaudes jonga te hänen nimellens osotitte cosca te

osoititte, koska te pyhiä palvelitte ja vielä palvelette.

UT1548 10. Sille ettei Jumala wäre ole/ ette hen vnoctais teidhen teghon ia töön rackaudhesa/ ionga te osotitte henen Nimens coctan/ coska te nijte pyhie paluelitte/ ia wiele palueletta. (Sillä ettei Jumala wäärä ole/ että hän unohtaisi teidän teon ja työn rakkaudessa/ jonka te osoititte hänen nimensä kohtaan/ koska te niitä pyhiä palvelitte/ ja wielä palvelette.)

pyhiä palwelitte ja wielä palweletta.

Gr-East 10. οὐ γὰρ ἄδικος ὁ Θεὸς ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης ἧς ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἁγίοις καὶ διακονοῦντες.

Text Receptus 10. ου γαρ αδικος ο θεος επιλαθεσθαι του εργου υμων και του κοπου της αγαπης ης {VAR1: ενεδειξασθε } {VAR2: ενδειξασθε } εις το ονομα αυτου διακονησαντες τοις αγιοις και διακονουντες 10. ου gar adikos o theos epilathesthai tou ergou υmon kai tou kopou tes agapes es {VAR1: enedeiksasthe } {VAR2: endeiksasthe } eis to onoma aυtou diakonesantes tois agiois kai diakonoυntes

MLV19 10 For* God is not unrighteous to forget your° work and the labor of the love* which you° showed toward his name, having served the holy-ones and (still) serving (them).

KJV 10. For God is not unrighteous to forget your work and labour of love, which ye have shewed toward his name, in that ye have ministered to the saints, and do minister.

Luther1912 10. Denn Gott ist nicht ungerecht, daß er vergesse eures Werks und der Arbeit der Liebe, die ihr erzeigt habt an seinem Namen, da ihr den Heiligen dientet und noch dienet.

RV'1862 10. Porque Dios no es injusto que se olvide de vuestra obra, y del trabajo de amor que habéis mostrado por respeto a su nombre, habiendo ministrado a los santos, y ministrándolos aun.

RuSV1876 10 Ибо не неправеден Бог, чтобы забыл дело ваше и труд любви, которую вы оказали во имя Его, послужив и служа святым.

FI33/38 11 Mutta me halajamme sitä, että kukin teistä osoittaa samaa intoa, säilyttääkseen toivon varmuuden loppuun asti,

TKIS 11 Mutta haluamme hartaasti, että kukin teistä osoittaa loppuun asti samaa intoa, mitä tulee toivon täyteen varmuuteen,

Biblia1776 11. Mutta me halajamme, että jokainen teistä

CPR1642 11. Mutta me halajamme että jocainen

sen ahkeruuden osoittais, pitäin toivon vahvuuden hamaan loppuun asti,

UT1548 11. Mutta me halama/ ette iocainen teiste sen saman ahkerudhen osotais/ pitedhen Toiuon wissiydhen haman loppun asti. (Mutta me halaamme/ että jokainen teistä sen saman ahkeruuden osoittaisi/ pitäen toivon wissiyden (warmuuden) hamaan loppuun asti.)

teistä sen ahkeruden osotais pitäin toiwon wahwuden haman loppun asti.

Gr-East 11. ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκαστον ὑμῶν τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος ἄχρι τέλους,

Text Receptus 11. επιθυμουμεν δε εκαστον υμων την αυτην ενδεικνυσθαι σπουδην προς την πληροφοριαν της ελπιδος αχρι τελους
11. epithυmoυmen de ekaston υmon ten aυten endeiknυsthai spoυden pros ten pleroforian tes elpidos achri teloυs

MLV19 11 But we are desiring each of you° to show the same diligence to the full assurance of hope till (the) end;

KJV 11. And we desire that every one of you do shew the same diligence to the full assurance of hope unto the end:

Luther1912 11. Wir begehren aber, daß euer jeglicher

RV'1862 11. Empero deseamos que cada uno de

denselben Fleiß beweise, die Hoffnung festzuhalten bis ans Ende,

vosotros muestre la misma solicitud hasta el cabo para completa seguridad de su esperanza.

RuSV1876 11 Желаем же, чтобы каждый из вас, для совершенной уверенности в надежде, оказывал такую же ревность до конца,

FI33/38 12 ettette kävisi veltoiksi, vaan että teistä tulisi niiden seuraajia, jotka uskon ja kärsivällisyyden kautta perivät sen, mikä luvattu on.

TKIS 12 jottei teistä tulisi velttoja, vaan niitten seuraajia, jotka uskon ja kärsivällisyyden avulla perivät sen, mikä on luvattu.

Biblia1776 12. Ettette hitaiksi tulisi, vaan olisitte niiden seuraajat, jotka uskon ja pitkämielisyyden kautta luvatun perimisen saavat.

CPR1642 12. Ettet te hitaxi tulis waan olisitta nijden seurajat jotca uscon ja kärsimisen cautta luwatun perimisen saawat.

UT1548 12. Ettei te hitaxi tulisi/ waan ninen Tauoittaiaxi/ iotca wskon ia Kersimisen cautta/ sauat sen luuatun perimisen. (Ettei te hitaaksi tulisi/ waan niiden tawoittajaksi/ jotka uskon ja kärsimisen kautta/ saavat sen luvatun perimisen.)

Gr-East 12. ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομούντων τὰς ἐπαγγελίας.

Text Receptus 12. ινα μη νωθροι γενησθε μιμηται δε των δια πιστεως και μακροθυμιας κληρονομουντων τας επαγγελιας 12. ina me nothroi genesthe mimetai de ton dia pisteos kai makrothυmias kleronomoυnton tas epaggelias

MLV19 12 in order that you° should not become sluggish, but imitators of those who are inheriting the promises through faith and patience.

KJV 12. That ye be not slothful, but followers of them who through faith and patience inherit the promises.

Luther1912 12. daß ihr nicht träge werdet, sondern Nachfolger derer, die durch Glauben und Geduld ererben die Verheißungen.

RV'1862 12. Que no os hagáis perezosos, mas imitadores de aquellos que por medio de la fé y de la paciencia están heredando las promesas.

RuSV1876 12 дабы вы не обленились, но подражали тем, которые верою и долготерпением наследуют обетования.

FI33/38 13 Sillä kun Jumala oli antanut lupauksen

TKIS 13 Sillä annettuaan Aabrahamille

Aabrahamille, vannoi hän itse kauttansa, koska hänellä ei ollut ketään suurempaa, kenen kautta vannoa,

Biblia1776 13. Sillä Jumala, joka Abrahamille lupauksen antoi, koska ei hän taitanut yhdenkään suuremman kautta vannoa, niin hän vannoi itse kauttansa,

UT1548 13. Sille ette quin Jumala lupasi Abrahamille/ coska ei hen woinut ycdhenken Sureman päle wanno/ nin hen wannoi itzens cautta/ ia sanoi/ (Sillä että kuin Jumala lupasi Abrahamille/ koska ei hän woinut yhdenkään suuremman päälle wanno/ niin hän wannoi itsensä kautta /ja sanoi/)

Gr-East 13. Τῷ γὰρ Ἀβραὰμ ἐπαγγειλάμενος ὁ Θεός, ἐπεὶ κατ᾽ οὐδενὸς εἶχε μείζονος ὀμόσαι, ὤμοσε καθ᾽ ἑαυτοῦ

lupauksen Jumala vannoi itsensä kautta, koska Hänellä ei ollut ketään suurempaa, jonka kautta vannoa,

CPR1642 13. Sillä nijncuin Jumala lupais Abrahamille cosca ei hän woinut yhdengän suuremman cautta wanno nijn hän wannoi idze cauttans ja sanoi:

Text Receptus 13. τω γαρ αβρααμ επαγγειλαμενος ο θεος επει κατ ουδενος ειχεν μειζονος ομοσαι ωμοσεν καθ εαυτου 13. to gar aβraam epaggeilamenos o theos epei kat ουdenos eichen meizonos omosai omosen kath eauτou

MLV19 13 For* (after) God promised to Abraham, since he was holding no one greater to swear according to, he had sworn according to himself,

KJV 13. For when God made promise to Abraham, because he could swear by no greater, he sware by himself,

Luther1912 13. Denn als Gott Abraham verhieß, da er bei keinem Größeren zu schwören hatte, schwur er bei sich selbst

RV'1862 13. Porque cuando Dios hizo la promesa a Abraham, ya que no podía jurar por otro mayor, juró por sí mismo,

RuSV1876 13 Бог, давая обетование Аврааму, как не мог никем высшим клясться, клялся Самим Собою,

FI33/38 14 ja sanoi: "Totisesti, siunaamalla minä sinut siunaan, ja enentämällä minä sinut enennän";

TKIS 14 ja sanoi: "Totisesti, siunaamalla minä sinut siunaan ja enentämällä sinut enennän,”

Biblia1776 14. Sanoen: totisesti tahdon minä siunaten siunata sinua ja enentäen enentää sinua.

CPR1642 14. Totisest tahdon minä sinua siunata ja enätä.

UT1548 14. Totisesta mine tahdon sinua hyuesti siugnata/ ia enäte. (Totisesti minä tahdon sinua hywästi siunata / ja enentää)

Gr-East 14. λέγων· ἦ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε·

Text Receptus 14. λεγων η μην ευλογων ευλογησω σε και πληθυνων πληθυνω σε 14. legon e men eυlogon eυlogeso se kai plethυnon plethυno se

MLV19 14 saying, Absolutely (in) blessing, I will bless you and (in) multiplying, I will multiply you. {Gen 22:17}

KJV 14. Saying, Surely blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thee.

Luther1912 14. und sprach: "Wahrlich, ich will dich segnen und vermehren."

RV'1862 14. Diciendo: Ciertamente te bendeciré bendiciendo; y multiplicando, te multiplicaré.

RuSV1876 14 говоря: истинно благословляя благословлю тебя и размножая размножу тебя.

FI33/38 15 ja näin Aabraham, kärsivällisesti odotettuaan, sai, mitä luvattu oli.

TKIS 15 ja niin Aabraham* kärsivällisesti varrottuaan sai sen, mikä oli luvattu.

Biblia1776 15. Ja että hän kärsivällisesti odotti, niin hän sai lupauksen.

CPR1642 15. Ja että hän kärsiwälisest odotti nijn hän sai lupauxen.

UT1548 15. Ja sillens ette hen kersiuellisesta odhotti/ nin hen sai lupauxen. (Ja sillens että hän kärsiwällisesti odotti/ niin hän sai lupauksen.)

Gr-East 15. καὶ οὕτω μακροθυμήσας ἐπέτυχε τῆς ἐπαγγελίας·

Text Receptus 15. και ουτως μακροθυμησας επετυχεν της επαγγελιας 15. kai outos makrothumesas epetuchen tes epaggelias

MLV19 15 And thus (Abraham), having (had) patience, obtained the promise.

KJV 15. And so, after he had patiently endured, he obtained the promise.

Luther1912 15. Und also trug er Geduld und erlangte die Verheißung.

RV'1862 15. Y así habiendo esperado con largura de ánimo, alcanzó la promesa.

RuSV1876 15 И так Авраам, долготерпев, получил обещанное.

FI33/38 16 Sillä ihmiset vannovat suurempansa kautta, ja vala on heille asian vahvistus ja tekee lopun kaikista vastaväitteistä.

TKIS 16 Sillä ihmiset vannovat suuremman kautta ja vala on heille vahvistukseksi, kaiken vastaväitteen loppu.

Biblia1776 16. Sillä ihmiset tosin vannovat sen kautta,

CPR1642 16. Ihmiset tosin wannowat sen cautta

joka suurempi on kuin he, ja se on kaiken heidän riitansa loppu, jos se valalla vahvistetaan.

UT1548 16. Inhimiset tosin wannouat sen cautta/ ioca on surembi quin he ouat/ ia se Wala caiken Rijdha' ratcaise/ ios se Walan cansa wahuistetan. (Ihmiset tosin wannovat sen kautta /joka on suurempi kuin he owat/ ja se wala kaiken riidan ratkaisee/ jos se walan kanssa wahvistetaan.)

joca suurembi on cuin he ja se wala caiken rijdan ratcaise jos se walalla wahwistetan.

Gr-East 16. ἄνθρωποι μὲν κατὰ τοῦ μείζονος ὀμνύουσι, καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ ὅρκος·

Text Receptus 16. ανθρωποι μεν γαρ κατα του μειζονος ομνυουσιν και πασης αυτοις αντιλογιας περας εις βεβαιωσιν ο ορκος 16. anthropoi men gar kata tou meizonos omnuousin kai pases autois antilogias peras eis βeβaiosin o orkos

MLV19 16 For* indeed, men swear according to the greater and the oath (made) *for confirmation (is) an ending in every dispute of theirs.

KJV 16. For men verily swear by the greater: and an oath for confirmation is to them an end of all strife.

Luther1912 16. Die Menschen schwören ja bei einem Größeren, denn sie sind; und der Eid macht ein Ende alles Haders, dabei es fest bleibt unter ihnen.

RV'1862 16. Porque los hombres ciertamente por el mayor que ellos juran; y el juramento, para confirmación, es para ellos el término de toda contención.

RuSV1876 16 Люди клянутся высшим, и клятва во удостоверение оканчивает всякий спор их.

FI33/38 17 Sentähden, kun Jumala lupauksen perillisille vielä tehokkaammin tahtoi osoittaa, että hänen päätöksensä on muuttumaton, vakuutti hän sen valalla,

TKIS 17 Sen vuoksi, että Jumala vielä tehokkaammin tahtoi lupauksen perillisille osoittaa muuttumattoman päätöksensä, Hän vakuutti sen valalla,

Biblia1776 17. Jossa Jumala tahtoi lupauksen perillisille neuvonsa vahvuuden yltäkylläisesti osoittaa, vannoi hän valan:

CPR1642 17. Mutta cosca Jumala tahdoi lupauxen perillisille neuwons wahwuden osotta wannoi hän walan/\line Että me cahden lijckumattoman cappalen cautta (sillä mahdotoin on Jumalan walehdella) juuri wahwan uscalluxen pidäisimme me jotca sijhen turwamme että me taritun toiwon saisimma/

UT1548 17. Mutta Jumala coska hen tactoi nijlle lupauxen Perilisille ylenpaldisesta osotta henen Neuuonsa wahwuden/ ombi hen yhden wannotu' Wala' sihe' pälepa'nut/ (Mutta Jumala koska hän tahtoi niille lupauksen perillisille ylenpalttisesti osoittaa hänen neuwonsa wahwuuden/ ompi hän yhden wannotun walan siihen päälle pannut/)

Gr-East 17. ἐν ᾧ περισσότερον βουλόμενος ὁ Θεὸς ἐπιδεῖξαι τοῖς κληρονόμοις τῆς ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς αὐτοῦ, ἐμεσίτευσεν ὅρκῳ,

Text Receptus 17. εν ω περισσοτερον βουλομενος ο θεος επιδειξαι τοις κληρονομοις της επαγγελιας το αμεταθετον της βουλης αυτου εμεσιτευσεν ορκω 17. en o perissoteron βουlomenos o theos epideiksai tois kleronomois tes epaggelias to ametatheton tes βουles αυτου emesiteυsen orko

MLV19 17 In which God, planning to show even-more to the heirs of the promise the unchangeable (will) of his plan, intermediated (this) with an oath;

KJV 17. Wherein God, willing more abundantly to shew unto the heirs of promise the immutability of his counsel, confirmed it by an oath:

Luther1912 17. So hat Gott, da er wollte den Erben der Verheißung überschwenglich beweisen, daß sein Rat nicht wankte, einen Eid dazu getan,

RV'1862 17. En lo cual queriendo Dios mostrar más abundantemente a los herederos de la promesa la inmutabilidad de su consejo, intervino con juramento;

RuSV1876 17 Посему и Бог, желая преимущественнее показать наследникам обетования непреложность Своей воли, употребил в посредство клятву,

FI33/38 18 että me näistä kahdesta muuttumattomasta asiasta, joissa Jumala ei ole voinut valhetella, saisimme voimallisen kehoituksen, me, jotka olemme paenneet pitämään kiinni edessämme olevasta toivosta.

TKIS 18 jotta me kahden muuttumattoman asian nojalla, joissa Jumalan oli mahdotonta valhetella, saisimme voimallisen kehoituksen, me, jotka olemme paenneet pitämään kiinni edessä olevasta toivosta.

Biblia1776 18. Että me kahden liikkumattoman kappaleen kautta, joissa mahdotoin on Jumalan valehdella, juuri vahvan uskalluksen pitäisimme, me jotka siihen turvaamme, että me taritun toivon

CPR1642 18. Jonga me pidämme nijncuin wagan ja wahwan meidän sielum Anckurin joca sisällen ulottu haman nijhingin asti jotca esiripun sisälmäisellä puolella owat/

saisimme,

UT1548 18. senpäle ette me cahden horiumattomain cappalde' cautta (sille se on mahdotoin/ ette Jumala' pideis walectelema') iwri wahuan vskaloxen pideisimme/ me iotca sihen turuama/ ette me saisimma sen edestaritun Toiuon/ (sen päälle että me kahden horjumattomain kappalten kautta (sillä se on mahdotoin/ että Jumalan pitäisi walehteleman) juuri wahwan uskalluksen pitäisimme/ me jotka siihen turwaamme/ että me saisimme sen edestarjotun toivon/)

Gr-East 18. ἵνα διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον ψεύσασθαι Θεόν, ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν οἱ καταφυγόντες κρατῆσαι τῆς προκειμένης ἐλπίδος·

Text Receptus 18. ινα δια δυο πραγματων αμεταθετων εν οις αδυνατον ψευσασθαι θεον ισχυραν παρακλησιν εχωμεν οι καταφυγοντες κρατησαι της προκειμενης ελπιδος 18. ina dia duo pragmaton ametatheton en ois adunaton pseusasthai theon ischuran paraklesin echomen oi katafugontes kratesai tes prokeimenes elpidos

MLV19 18 in order that through two unchangeable matters, in which (it is) impossible (for) God to lie, we may have a strong encouragement, having fled for refuge to take-hold of the hope that lays before us.

KJV 18. That by two immutable things, in which it was impossible for God to lie, we might have a strong consolation, who have fled for refuge to lay hold upon the hope set before us:

Luther1912 18. auf daß wir durch zwei Stücke, die nicht wanken (denn es ist unmöglich, daß Gott lüge), einen starken Trost hätten, die wir Zuflucht haben und halten an der angebotenen Hoffnung,

RV'1862 18. Para que por dos cosas inmutables, en las cuales era imposible que Dios mintiese, tuviéramos un fortísimo consuelo, los que nos hemos refugiado a trabarnos de la esperanza propuesta;

RuSV1876 18 дабы в двух непреложных вещах, в которых невозможно Богу солгать, твердое утешение имели мы, прибегшие взяться запредлежащую надежду,

FI33/38 19 Se toivo meille on ikäänkuin sielun ankkuri, varma ja luja, joka ulottuu esiripun sisäpuolelle asti,

TKIS 19 Se toivo on meille ikään kuin sielun ankkuri, varma ja luja, ja se ulottuu esiripun sisäpuolelle asti,

Biblia1776 19. Jonka me pidämme vahvana ja lujana meidän sielumme ankkurina, joka ulottuu

CPR1642 19. Johonga se edelläjuoxia on meidän edelläm mennyt Jesus ylimmäisexi

sisälle hamaan niihinkin asti, jotka esiripun sisälmäisellä puolella ovat,

UT1548 19. Jonga me pide'me ninquin waghan ia wahuan meiden Sielun Ancurin/ ioca mös siselle wlottupi/ hama' nihin asti/ iotca ouat Esiripun siselmeiselle polella/ (Jonka me pidämme niinkun wakaan ja wahwan meidän sielun ankkurin/ joka myös sisälle ulottuupi/ hamaan niihin asti/ jotka owat esiripun sisälmäisellä puolelle/)

Papixi ijancaickisudest Melchisedekin säädyn jälken tehty.

Gr-East 19. ἣν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος,

Text Receptus 19. ην ως αγκυραν εχομεν της ψυχης ασφαλη τε και βεβαιαν και εισερχομενην εις το εσωτερον του καταπετασματος 19. en os agkυran echomen tes psυches asfale te kai βeβaian kai eiserchomenen eis to esoteron τoυ katapetasmatos

MLV19 19 (This hope) which we have as an anchor of the soul, (is) both secure and steadfast and entering into the inner (side) of the

KJV 19. Which hope we have as an anchor of the soul, both sure and stedfast, and which entereth into that within the veil;

curtain;

Luther1912 19. welche wir haben als einen sichern und festen Anker unsrer Seele, der auch hineingeht in das Inwendige des Vorhangs,

RV'1862 19. La cual tenemos como áncora del alma, tan segura como firme, y que entra hasta del velo adentro:

RuSV1876 19 которая для души есть как бы якорь безопасный и крепкий, и входит во внутреннейшее за завесу,

FI33/38 20 jonne Jeesus edelläjuoksijana meidän puolestamme on mennyt, tultuaan ylimmäiseksi papiksi Melkisedekin järjestyksen mukaan, iankaikkisesti.

TKIS 20 jonne Jeesus edellä juoksijana meidän puolestamme on mennyt, tultuaan ylimmäksi papiksi Melkisedekin järjestyksen mukaan ikiajoiksi*.

Biblia1776 20. Johonka edelläjuoksia on meidän edellämme mennyt sisälle, Jesus, Melkisedekin säädyn jälkeen, ylimmäiseksi Papiksi tehty ijankaikkisesti.

UT1548 20. iohonga se edhelioxia meiden edhellen on siselmennyt/ IesuS/ ydhexi ylimeisexi Papixi ijancaikisesta tecty/ sen Melchisedechin sädhyn ielkin. (johonka se

edelläjuoksija meidän edellä on sisälle mennyt/ JesuS/ yhdeksi ylimmäiseksi papiksi iankaikkisesta tehty/ sen Melkisedekin säädyn jälkeen.)

Gr-East 20. ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσῆλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδὲκ ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.

Text Receptus 20. οπου προδρομος υπερ ημων εισηλθεν ιησους κατα την ταξιν μελχισεδεκ αρχιερευς γενομενος εις τον αιωνα 20. opou prodromos uper emon eiselthen iesous kata ten taksin melchisedek archiereus genomenos eis ton aiona

MLV19 20 where a forerunner Jesus entered on our behalf, (when) he became a high-priest forever according to the order of Melchizedek.

KJV 20. Whither the forerunner is for us entered, even Jesus, made an high priest for ever after the order of Melchisedec.

Luther1912 20. dahin der Vorläufer für uns eingegangen, Jesus, ein Hoherpriester geworden in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks.

RV'1862 20. Donde entró por nosotros nuestro precursor Jesús, hecho sumo sacerdote por siempre según el órden de Melquisedec.

RuSV1876 20 куда предтечею за нас вошел Иисус, сделавшисьПервосвященником навек по чину Мелхиседека.

7 luku

Melkisedek, johon Kristusta verrataan 1 – 3, on leeviläisiä pappeja ylempi 4 – 10 Lakiin perustuva pappeus oli muutettava, koska laki ei voinut mitään täydelliseksi tehdä ja Kristuksella on toinen, iankaikkinen pappeus 11 – 19 Hänestä tuli Jumalan valalla asettama ylimmäinen pappi 20 – 22, ainoa, täydellinen pelastaja 23 – 25, synnitön, joka kerta kaikkiaan uhrasi itsensä kansan syntien edestä 26 – 28.

FI33/38 1 Sillä tämä Melkisedek, Saalemin kuningas, Jumalan, Korkeimman, pappi, joka meni Aabrahamia vastaan, hänen palatessaan kuninkaita voittamasta, ja siunasi hänet;

TKIS 1 Sillä tämä Melkisedek oli Saalemin kuningas, Jumalan, Korkeimman pappi. Hän meni Aabrahamia vastaan tämän palatessa kuninkaita voittamasta ja siunasi hänet.

Biblia1776 1. Sillä tämä Melkisedek oli Salemin

CPR1642 1. SIllä tämä Melchisedek oli Salemin

kuningas, kaikkein korkeimman Jumalan pappi, joka Abrahamia vastaan meni, kuin hän palasi kuningasten taposta, ja siunasi häntä,

UT1548 1. SIlle teme * Melchisedec oli Salemin Kuningas/ sen caikein corkeiman Jumalan Pappi/ ioca Abrahamin wastankieui/ coska hen palasi sijte Kuningaidhen Taposta/ ia hyuestisiugnasi he'de/ (Sillä tämä Melkisedec oli Salemin kuningas/ sen kaikkein korkeimman Jumalan pappi/ joka Abrahamin wastaan käwi/ koka häne palasi siitä kuninkaiden tapaamisesta/ ja hywästi siunasi häntä/)

Cuningas caickein corkeimman Jumalan Pappi joca Abrahami wastan meni cosca hän palais Cuningasten taposta ja siunais händä/

Gr-East 1. Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισεδέκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ὁ συναντήσας Ἀβραὰμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν βασιλέων καὶ εὐλογήσας αὐτόν,

Text Receptus 1. ουτος γαρ ο μελχισεδεκ βασιλευς σαλημ ιερευς του θεου του υψιστου ο συναντησας αβρααμ υποστρεφοντι απο της κοπης των βασιλεων και ευλογησας αυτον 1. outos gar o melchisedek βasileυs salem ierευs tou theou tou υpsistou o sυnantesas aβraam υpostrefonti apo tes kopes ton βasileon

kai eυlogesas aυton

MLV19 1 For* this Melchizedek, King of Salem, priest of the Highest God, who met with Abraham returning from the butcher of the kings and blessed him,

KJV 1. For this Melchisedec, king of Salem, priest of the most high God, who met Abraham returning from the slaughter of the kings, and blessed him;

Luther1912 1. Dieser Melchisedek aber war ein König von Salem, ein Priester Gottes, des Allerhöchsten, der Abraham entgegenging, da er von der Könige Schlacht wiederkam, und segnete ihn;

RV'1862 1. PORQUE este Melquisedec, rey de Salem, sacerdote del Dios Altísimo, el cual salió al encuentro a Abraham que volvía de la matanza de los reyes, y le bendijo:

RuSV1876 1 Ибо Мелхиседек, царь Салима, священник Бога Всевышнего, тот, которыйвстретил Авраама и благословил его, возвращающегося послепоражения царей,

FI33/38 2 jolle Aabraham myös antoi kymmenykset kaikesta ja joka ensiksi, niinkuin hänen nimensäkin merkitsee, on "vanhurskauden

TKIS 2 Ja Aabraham antoi kymmenykset kaikesta hänelle, joka suomennettuna* on ensin 'vanhurskauden kuningas' ja

kuningas" ja sen lisäksi vielä "Saalemin kuningas", se on "rauhan kuningas";

Biblia1776 2. Jolle myös Abraham jakoi kymmenykset kaikista. Ensin hän tulkitaan vanhurskauden kuninkaaksi, vaan sen jälkeen Salemin kuninkaaksi, se on: rauhan kuningas,

UT1548 2. iolle Abraham mös annoi Tiunnin caikesta hywuydhestens. Ensin hen wlostulkitan wanhurskauden Kuningaxi/ Mutta sitelehin hen mös ombi Salemin Kuningas/ se on Rauhan Kuningas. (jolle Abraham myös antoi tiunnin (kymmenykset) kaikesta hywyydestestänsä. Ensin hän ulostulkitaan wanhurskauden kuninkaaksi/ Mutta siitä lähin hän myös ompi Salemin kuningas/ se on rauhan kuningas.)

Gr-East 2. ᾧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ, πρῶτον μὲν ἑρμηνευόμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης, ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς Σαλήμ, ὅ ἐστι βασιλεὺς εἰρήνης,

sitten myös 'Saalemin kuningas', se on 'rauhan kuningas'.

CPR1642 2. Jolle Abraham andoi kymmenexet caikesta hywydestäns. Ensin hän käätän wanhurscauden Cuningaxi: Nijn hän on Salemin Cuningas se on rauhan Cuningas.

Text Receptus 2. ω και δεκατην απο παντων εμερισεν αβρααμ πρωτον μεν ερμηνευομενος βασιλευς δικαιοσυνης επειτα δε και βασιλευς σαλημ ο εστιν βασιλευς ειρηνης 2. ο kai dekaten apo panton

emerisen aβraam proton men ermeneυomenos βasileυs dikaiosυnes epeita de kai βasileυs salem o estin βasileυs eirenes

MLV19 2 to whom Abraham also divided a tenth away from all things. Being first indeed, by translation, King of righteousness and thereafter also King of Salem, which is King of peace;

KJV 2. To whom also Abraham gave a tenth part of all; first being by interpretation King of righteousness, and after that also King of Salem, which is, King of peace;

Luther1912 2. welchem auch Abraham gab den Zehnten aller Güter. Aufs erste wird er verdolmetscht: ein König der Gerechtigkeit; darnach aber ist er auch ein König Salems, das ist: ein König des Friedens;

RV'1862 2. A quien asimismo dió Abraham la décima parte de todo: primeramente el cual ciertamente se interpreta, Rey de justicia; y luego también, Rey de Salem, que es, Rey de paz;

RuSV1876 2 которому и десятину отделил Авраам от всего, – во-первых, по знаменованию имени царь правды, а потом и царь Салима, то есть царь мира,

FI33/38 3 jolla ei ole isää, ei äitiä, ei sukua, ei päivien alkua eikä elämän loppua, mutta joka on Jumalan Poikaan verrattava — hän pysyy pappina ainaisesti.

Biblia1776 3. Ilman isää, ilman äitiä, ilman sukua, ja ei hänellä ole päiväin alkua eikä elämän loppua; mutta hän on Jumalan Poikaan verrattu ja pysyy pappina ijankaikkisesti.

UT1548 3. Ilman Isete/ ilman Eitiä/ ilman sughuta/ ia eike henelle ole peiuein alcu eli Elemen loppu/ Mutta hen on Jumalan Poican werdhoitettu/ ia pysy Pappina ijancaikisesta. (Ilman isätä/ ilman äitiä/ ilman suvuta/ ja eikä hänellä ole päiväin alku eli elämän loppu/ Mutta hän on Jumalan Poikan werrattu/ ja pysyy pappina ijankaisesti.)

Gr-East 3. ἀπάτωρ, ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος, μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος ἔχων, ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ υἱῷ τοῦ Θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές.

TKIS 3 Hänellä ei ole isää, ei äitiä, ei sukua, ei päivien alkua eikä elämän loppua, vaan Jumalan Pojan kaltaiseksi tehtynä hän pysyy pappina ainiaan.

CPR1642 3. Ilman Isätä ilman äititä ilman suguta ja ei hänellä ole päiwäin alcua eikä elämän loppua mutta hän on Jumalan Poican werrattu ja pysy Pappina ijancaickisest.

Text Receptus 3. απατωρ αμητωρ αγενεαλογητος μητε αρχην ημερων μητε ζωης τελος εχων αφωμοιωμενος δε τω υιω του θεου μενει ιερευς εις το διηνεκες 3. apator ametor agenealogetos mete

archen emeron mete zoes telos echon afomoiomenos de to υio tou theou menei iereυs eis to dienekes

MLV19 3 (he had) no father, no mother, with no genealogy, having neither beginning of days nor end of life, but having been made similar to the Son of God, remains a continual priest. {Gen 14:18}

KJV 3. Without father, without mother, without descent, having neither beginning of days, nor end of life; but made like unto the Son of God; abideth a priest continually.

Luther1912 3. ohne Vater, ohne Mutter, ohne Geschlecht und hat weder Anfang der Tage noch Ende des Lebens: er ist aber verglichen dem Sohn Gottes und bleibt Priester in Ewigkeit.

RV'1862 3. Sin padre, sin madre, sin genealogía; que ni tiene principio de dias, ni fin de vida; mas hecho semejante al Hijo de Dios, se queda sacerdote continuamente.

RuSV1876 3 без отца, без матери, без родословия, не имеющий ни начала дней, ни конца жизни, уподобляясь Сыну Божию, пребывает священником навсегда.

FI33/38 4 Katsokaa, kuinka suuri hän on, jolle itse kantaisä Aabraham antoi kymmenykset

TKIS 4 Nähkää kuinka suuri hän on, jolle itse kantaisä Aabraham antoi kymmenykset

parhaimmasta saaliistaan.

Biblia1776 4. Mutta katsokaat, kuinka suuri tämä on, jolle Abraham patriarkka saaliista kymmenykset antoi.

UT1548 4. Mutta catzocat/ quinga swri teme on iolle mös Abraham se Patriarcha Tijunnin annoi/ nijste Saalijsta. (Mutta katsokaat/ kuinka suuri tämä on jolle myös Abraham se patriarkka tiunnin antoi/ niistä saaliista.)

Gr-East 4. Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος, ᾧ καὶ δεκάτην Ἀβραὰμ ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκροθινίων ὁ πατριάρχης.

MLV19 4 Now view° how-great this (man was), to whom even Abraham, the patriarch, gave a tenth out of the spoils.

Luther1912 4. Schauet aber, wie groß ist der, dem auch Abraham, der Patriarch, den Zehnten gibt

saaliistaan.

CPR1642 4. Mutta cadzocat cuinga suuri tämä on jolle Abrahami Patriarcha saalista kymmenexet andoi.

Text Receptus 4. θεωρειτε δε πηλικος ουτος ω και δεκατην αβρααμ εδωκεν εκ των ακροθινιων ο πατριαρχης 4. theoreite de pelikos outos o kai dekaten aβraam edoken ek ton akrothinion o patriarches

KJV 4. Now consider how great this man was, unto whom even the patriarch Abraham gave the tenth of the spoils.

RV'1862 4. Considerád pues cuán grande fué éste, a quien aun Abraham el patriarca dió la

von der eroberten Beute!

RuSV1876 4 Видите, как велик тот, которому и Авраам патриарх дал десятину из лучших добыч своих.

FI33/38 5 Onhan niillä Leevin pojista, jotka saavat pappeuden, käsky lain mukaan ottaa kymmenyksiä kansalta, se on veljiltään, vaikka nämä ovatkin Aabrahamin kupeista lähteneet;

Biblia1776 5. Ja ne, jotka Levin pojista papin viran ottavat, niin heillä on käsky kymmenyksiä kansalta ottaa lain jälkeen, se on: heidän veljiltänsä, vaikka ne Abrahamin kupeista tulleet ovat.

UT1548 5. Mutta coska tosin Leuin Poiat Papin Wirghan ottauat/ ombi heille kesky Tijunnin Canssalda otta/ se on/ heiden Welijldens Lain ielkin/ (Mutta koska tosin Leewin pojat papin wiran ottawat/ ompi heille käsky tiunnin kansalta ottaa/ se on/ heidän

décima de los despojos.

TKIS 5 Onhan niillä Leevin pojista, jotka saavat pappeuden, käsky lain mukaan ottaa kymmenykset kansalta, se on veljiltään, vaikka nämä ovatkin Aabrahamin kupeista lähteneet.

CPR1642 5. Mutta cosca Lewin pojat Papin wirgan ottawat nijn heillä on käsky kymmenexiä Canssalda otta se on heidän weljildäns Lain jälken:

weljillensä lain jälkeen/)

Gr-East 5. καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν Λευῖ τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον, τοῦτ᾽ ἔστι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος Ἀβραάμ·

Text Receptus 5. και οι μεν εκ των υιων λευι την ιερατειαν λαμβανοντες εντολην εχουσιν αποδεκατουν τον λαον κατα τον νομον τουτ εστιν τους αδελφους αυτων καιπερ εξεληλυθοτας εκ της οσφυος αβρααμ 5. kai oi men ek ton υion leυi ten ierateian lamβanontes entolen echoυsin apodekatoυn ton laon kata ton nomon toυt estin toυs adelfoυs aυton kaiper ekseleluthotas ek tes osfυos aβraam

MLV19 5 And they indeed from the sons of Levi who receive the priest's office have (the) commandment to take-tithes from the people according to the law, that is, of their brethren, although these have come out of the loins of Abraham.

KJV 5. And verily they that are of the sons of Levi, who receive the office of the priesthood, have a commandment to take tithes of the people according to the law, that is, of their brethren, though they come out of the loins of Abraham:

Luther1912 5. Zwar die Kinder Levi, die das Priestertum

RV'1862 5. Que ciertamente los que de los hijos de

empfangen, haben ein Gebot, den Zehnten vom Volk, das ist von ihren Brüdern, zu nehmen nach dem Gesetz, wiewohl auch diese aus den Lenden Abrahams gekommen sind.

Leví reciben el sacerdocio, tienen mandamiento de tomar diezmos del pueblo según la ley, es a saber, de sus hermanos, aunque también ellos hayan salido de los lomos de Abraham.

RuSV1876 5 Получающие священство из сынов Левииных имеют заповедь – брать по закону десятину с народа, то есть со своих братьев, хотя и сии произошли от чресл Авраамовых.

FI33/38 6 mutta hän, jonka sukua ei johdeta heistä, otti kymmenykset Aabrahamilta ja siunasi sen, jolla oli lupaukset.

TKIS 6 Mutta hän, jonka suku ei ole peräisin heistä, otti kymmenykset Aabrahamilta ja siunasi sen, jolla oli lupaukset.

Biblia1776 6. Mutta se, jonka sukua ei heidän seassansa lueta, otti Abrahamilta kymmenykset ja siunasi häntä, jolla lupaukset olivat.

CPR1642 6. Waicka nekin Abrahamin cupeista tullet owat. Mutta se jonga sucua ei heidän seasans lueta otti Abrahamilda kymmenexet ja siunais händä jolla lupauxet oli.

UT1548 6. waicka ne samat mös Abrahamin cupeista wlostulluet ouat. Mutta se ionga Sucu

heiden seasans ei lueta otti Tiju'nin Abrahamilda/ ia hyuestisiugnasi hende iolla ne lupauxet olit. (waikka ne samat myös Abrahamin kupeista ulos tulleet owat. Mutta se jonka suku heidän seassansa ei lueta otti tiunnin Abrahamilta/ ja hywästi siunasi häntä jolla ne lupaukset olit.)

Gr-East 6. ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν δεδεκάτωκε τὸν Ἀβραάμ, καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκε.

Text Receptus 6. ο δε μη γενεαλογουμενος εξ αυτων δεδεκατωκεν τον αβρααμ και τον εχοντα τας επαγγελιας ευλογηκεν 6. o de me genealogoυmenos eks aυton dedekatoken ton aβraam kai ton echonta tas epaggelias eυlogeken

MLV19 6 But he whose genealogy is not traced from them has taken-tithes of Abraham and has blessed the one who has the promises.

KJV 6. But he whose descent is not counted from them received tithes of Abraham, and blessed him that had the promises.

Luther1912 6. Aber der, des Geschlecht nicht genannt wird unter ihnen, der nahm den Zehnten von Abraham und segnete den, der die

RV'1862 6. Mas aquel, cuya genealogía no es contada entre ellos, tomó diezmos de Abraham, y bendijo al que tenía las

Verheißungen hatte.

promesas.

RuSV1876 6 Но сей, не происходящий от рода их, получил десятину от Авраама и благословил имевшего обетования.

FI33/38 7 Mutta kieltämätöntä on, että halvempi saa siunauksen paremmaltaan.

TKIS 7 On kuitenkin täysin kiistatonta, että vähäisempi saa siunauksen arvokkaammalta.

Biblia1776 7. Mutta ei yksikään sitä kiellä, että vähempi siunataan siltä, joka enempi on.

CPR1642 7. Mutta ei yxikän sitä kiellä että wähembi otta siunauxet sildä cuin enämbi on.

UT1548 7. Nyt ei yxiken site kielle/ ette se ioca wehembi on/ ottapi hyuestisiugnauxet/ silde ioca Enembi on. (Nyt ei yksikään sitä kiellä/ että se joka wähempi on/ ottaapi hywästisiunaukset/ siltä joka enempi on.)

Gr-East 7. χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται.

Text Receptus 7. χωρις δε πασης αντιλογιας το ελαττον υπο του κρειττονος ευλογειται
7. choris de pases antilogias to elatton υpo tov kreittonos eυlogeitai

MLV19 7 But without any dispute the inferior is blessed by the better one.

KJV 7. And without all contradiction the less is blessed of the better.

Luther1912 7. Nun ist's ohne alles Widersprechen also, daß das Geringere von dem Besseren gesegnet wird;

RV'1862 7. Y sin contradición alguna lo que es menos es bendito de lo que es mejor.

RuSV1876 7 Без всякого же прекословия меньший благословляется большим.

FI33/38 8 Ja täällä kuolevaiset ihmiset ottavat kymmenyksiä, mutta siellä se, jonka todistetaan elävän.

TKIS 8 Ja täällä kuolevaiset ihmiset ottavat kymmenyksiä, mutta siellä se, jonka todistetaan elävän.

Biblia1776 8. Ja tässä tosin kuolevaiset ihmiset kymmenyksiä ottavat; mutta siellä hän todistaa hänen elävän.

CPR1642 8. Ja täsä tosin cuolewaiset ihmiset kymmenexiä ottawat mutta siellä hän todista hänen eläwän.

UT1548 8. Ja tesse tosin ne Inhimiset quin cooleuat/ Tijunita ottauat/ Mutta sielle hen todistapi/ ette hen elepi. (Ja tässä tosin ne ihmiset kuin kuolewat/ Tiunnit ottawat/ Mutta siellä hän todistaapi/ että hän elääpi.)

Gr-East 8. καὶ ὧδε μὲν δεκάτας ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν, ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος ὅτι ζῇ.

Text Receptus 8. και ωδε μεν δεκατας αποθνησκοντες ανθρωποι λαμβανουσιν εκει δε μαρτυρουμενος οτι ζη 8. kai ode men dekatas apothneskontes anthropoi lamβanousin ekei de martυroυmenos oti ze

MLV19 8 And men indeed receive tithes (who) die here, but there, it is testified that he is living.

KJV 8. And here men that die receive tithes; but there he receiveth them, of whom it is witnessed that he liveth.

Luther1912 8. und hier nehmen die Zehnten die sterbenden Menschen, aber dort einer, dem bezeugt wird, daß er lebe.

RV'1862 8. Y aquí ciertamente los hombres mortales toman los diezmos; mas allí, aquel del cual está dado testimonio, que vive.

RuSV1876 8 И здесь десятины берут человеки смертные, а там – имеющий о себе свидетельство, что он живет.

FI33/38 9 Ja Aabrahamin kautta, niin sanoakseni, on

TKIS 9 Mutta Aabrahamin välityksellä, niin

Leevikin, joka kymmenyksiä ottaa, maksanut kymmenyksiä;

Biblia1776 9. Ja (että minun niin sanoman pitää,) Levin, joka tottui kymmenyksiä ottamaan, täytyi myös Abrahamissa kymmenyksiä antaa;

UT1548 9. Ja ios mine nin puhelen/ se mös itze Leui ioca tottui Tijunnin otta/ ombi Abrahamisa tijunnoittu/ (Ja jos minä niin puhelen/ se myös itse Leewi joka tottui tiunnin ottaa/ ompi Abrahamissa tiunnoittu.)

Gr-East 9. καὶ ὡς ἔπος εἰπεῖν, διὰ Ἀβραὰμ καὶ Λευὶ ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτωται·

MLV19 9 And, (so) as to speak (the) declaration, even Levi, who receives tithes, has paid-tithes through Abraham;

Luther1912 9. Und, daß ich also sage, es ist auch Levi,

sanoaksemme, on Leevikin, joka ottaa kymmenyksiä, joutunut maksamaan kymmenyksiä.

CPR1642 9. Ja jos minä nijn puhelisin: Lewi joca tottui kymmenexiä ottaman täydyi myös Abrahamis kymmenexiä anda/

Text Receptus 9. και ως εποσ ειπειν δια αβρααμ και λευι ο δεκατας λαμβανων δεδεκατωται
9. kai os epos eipein dia aβraam kai leυi o dekatas lamβanon dedekatotai

KJV 9. And as I may so say, Levi also, who receiveth tithes, payed tithes in Abraham.

RV'1862 9. Y (por decirlo así) en Abraham fué

der den Zehnten nimmt, verzehntet durch Abraham,

diezmado también el mismo Leví que recibe los diezmos;

RuSV1876 9 И, так сказать, сам Левий, принимающий десятины, в лице Авраама дал десятину:

FI33/38 10 sillä hän oli vielä isänsä kupeissa, kun Melkisedek meni tätä vastaan.

Biblia1776 10. Sillä hän oli vielä isäinsä kupeissa, kuin Melkisedek häntä vastaan meni.

UT1548 10. Sille hen oli wiele silloin Isens Cupeisa/ coska Melchisedec henen wastahanskeui. (Sillä hän oli wielä silloin isänsä kupeissa/ koska Melkisedec hänen wastahansa käwi.)

TKIS 10 Sillä hän oli vielä isänsä kupeissa, kun Melkisedek meni tätä vastaan.

CPR1642 10. Sillä hän oli wielä Isäns cupeisa cosca Melchisedek händä wastan meni.

Gr-East 10. ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν ὅτε συνήντησεν αὐτῷ Μελχισεδέκ.

Text Receptus 10. ετι γαρ εν τη οσφυι του πατρος ην οτε συνηντησεν αυτω ο μελχισεδεκ 10. eti gar en te osfυi tou patros en ote sυnentesen aυto o melchisedek

MLV19 10 for* he was still in the loins of his father,

KJV 10. For he was yet in the loins of his

when Melchizedek met him. {NOTES: At the Lord's Supper and in Hebrews at 7:22 and throughout the rest of the Bible: the English words, 'covenant' and 'testament' used by various translations have always been the same Greek word. The Old or New Testament is exactly the same as The Old or New Covenant. Covenant was adapted throughout the MLV because it also has a verb form. Covenant is a contract, one was God with the Jews; replaced by the one which God made with the Christians. More is in the 'Definitions' section. This Old Covenant being replaced by the New Covenant was foretold in Jer 31:31-34.}

father, when Melchisedec met him.

Luther1912 10. denn er war ja noch in den Lenden des Vaters, da ihm Melchisedek entgegenging.

RV'1862 10. Porque aun Leví estaba en los lomos de su padre, cuando Melquisedec salió al encuento a Abraham.

RuSV1876 10 ибо он был еще в чреслах отца, когда Мелхиседеквстретил его.

FI33/38 11 Jos siis täydellisyys olisi saavutettu leeviläisen pappeuden kautta, sillä tähän on kansa laissa sidottu, miksi sitten oli tarpeen, että nousi toinen pappi Melkisedekin järjestyksen mukaan eikä tullut nimitetyksi Aaronin järjestyksen mukaan?

Biblia1776 11. Sentähden, jos täydellisyys on Levin pappeuden kautta tapahtunut; (sillä sen alla on kansa lain saanut,) mitä sitte oli tarvetta sanoa, että toinen pappi oli Melkisedekin säädyn jälkeen tuleva, ja ei Aaronin säädyn jälkeen?

UT1548 11. Senteden ios nyt Teudheliseus ombi tapactunut/ sen Leuitin Pappiudhen cautta (Sille sen saman alla o'bi Ca'ssa Lain saanut) mite sijtte oli taruetta sanoua/ ette yhdhen toisen Papin ylestuleman piti Melchisedechin sädhyn ielkin/ ia ei Aaronin sädhyn ielkin? (Sentähden jos nyt täydellisyys ompi tapahtunut/ sen Lewin pappeuden kautta (Sillä sen saman alla

TKIS 11 Jos siis täydellisyys olisi saatu leeviläisen pappeuden avulla, sillä sen perusteella kansa on saanut lain, miksi oli vielä tarpeen, että nousi toinen pappi Melkisedekin järjestyksen mukaan eikä tullut nimitetyksi Aaronin järjestyksen mukaan?

CPR1642 11. Sentähden jos täydellisys on Lewin Pappeuden cautta tapahtunut (Sillä sen alla on Canssa Lain saanut) mitä sijtte oli tarwetta sanoa että toinen Pappi oli Melchisedekin säädyn jälken tulewa ja ei Aaronin säädyn jälken?

ompi kanssa lain saanut) mitä sitten on tarwetta sanoa/ että yhden toisen papin ylöstuleman piti Melkisedekin säädyn jälkeen/ ja ei Aaronin säädyn jälkeen?)

Gr-East

11. Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς Λευϊτικῆς ἱερωσύνης ἦν· ὁ λαὸς γὰρ ἐπ᾽ αὐτῇ νενομοθέτητο· τίς ἔτι χρεία κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδὲκ ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρὼν λέγεσθαι;

Text Receptus

11. ει μεν ουν τελειωσις δια της λευιτικης ιερωσυνης ην ο λαος γαρ επ αυτη νενομοθετητο τις ετι χρεια κατα την ταξιν μελχισεδεκ ετερον ανιστασθαι ιερεα και ου κατα την ταξιν ααρων λεγεσθαι 11. ei men oun teleiosis dia tes leuitikes ierosunes en o laos gar ep aute nenomotheteto tis eti chreia kata ten taksin melchisedek eteron anistasthai ierea kai ou kata ten taksin aaron legesthai

MLV19

11 Therefore, if there indeed was completion through the Levitical priesthood (for* the people had (the) law instituted upon it), what need (was there) still (for) a different priest to rise* up according to the order of Melchizedek and not to be called* according

KJV

11. If therefore perfection were by the Levitical priesthood, (for under it the people received the law,) what further need was there that another priest should rise after the order of Melchisedec, and not be called after the

to the order of Aaron?

Luther1912 11. Ist nun die Vollkommenheit durch das levitische Priestertum geschehen (denn unter demselben hat das Volk das Gesetz empfangen), was ist denn weiter not zu sagen, daß ein anderer Priester aufkommen solle nach der Ordnung Melchisedeks und nicht nach der Ordnung Aarons?

RuSV1876 11 Итак, если бы совершенство достигалось посредством левитского священства, – ибо с ним сопряжен закон народа, – то какая бы еще нужда была восставать иному священнику по чину Мелхиседека, а не по чину Аарона именоваться?

FI33/38 12 Sillä pappeuden muuttuessa tapahtuu välttämättä myös lain muutos.

Biblia1776 12. Sillä kussa pappeus muutetaan, siinä pitää myös laki muutettaman.

order of Aaron?

RV'1862 11. Si pues la perfección era por el sacerdocio Levítico, (porque debajo de él recibió el pueblo la ley,) ¿qué necesidad había aun de que se levantase otro sacerdote según el órden de Melquisedec, y que no se dijese según el órden de Aarón?

TKIS 12 Pappeuden muuttuessa tapahtuu näet välttämättä lainkin muutos.

CPR1642 12. Sillä cusa Pappius muutetan sijnä piti myös Laki muutettaman.

UT1548 12. Sille cusa Pappius mutetan/ sijne piti mös caiketikin Lain mutetaman. (Sillä kussa pappius muutetaan/ siinä piti myös kaiketikin lain muutettaman.)

Gr-East 12. μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις γίνεται.

Text Receptus 12. μετατιθεμενης γαρ της ιερωσυνης εξ αναγκης και νομου μεταθεσις γινεται 12. metatithemenes gar tes ierosυnes eks anagkes kai nomoυ metathesis ginetai

MLV19 12 For* (when) the priesthood is transferred, there also becomes, out of necessity, a transfer of (the) law.

KJV 12. For the priesthood being changed, there is made of necessity a change also of the law.

Luther1912 12. Denn wo das Priestertum verändert wird, da muß auch das Gesetz verändert werden.

RV'1862 12. Luego traspasado el sacerdocio, necesario es que se haga también traspasamiento de la ley.

RuSV1876 12 Потому что с переменою священства необходимо быть перемене и закона.

FI33/38 13 Sillä se, josta tämä sanotaan, oli toista sukukuntaa, josta ei kukaan ole alttaritointa hoitanut.

Biblia1776 13. Sillä se, josta näitä sanotaan, on toisesta suvusta, josta ei yksikään alttaria palvellut.

UT1548 13. Sille se iosta neite sanotan/ ombi toisesta Sucucunnast/ iosta ei yxiken Altarita paluellut. (Sillä se josta näitä sanotaan/ ompi toisesta sukukunnasta/ josta ei yksikään alttaria palwellut.)

Gr-East 13. ἐφ᾽ ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα, φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν, ἀφ᾽ ἧς οὐδεὶς προσέσχηκε τῷ θυσιαστηρίῳ.

MLV19 13 For* he belongs to a different tribe on whom these things are said, from which no one has taken-heed at the altar.

TKIS 13 Sillä Hän, josta tämä sanotaan, oli toista sukukuntaa, josta ei kukaan ole alttaritointa hoitanut.

CPR1642 13. Sillä se josta näitä sanotan on toisesta sugusta josta ei yxikän Altarita palwellut.

Text Receptus 13. εφ ον γαρ λεγεται ταυτα φυλης ετερας μετεσχηκεν αφ ης ουδεις προσεσχηκεν τω θυσιαστηριω 13. ef on gar legetai tavta fvles eteras metescheken af es ovdeis prosescheken to thvsiasterio

KJV 13. For he of whom these things are spoken pertaineth to another tribe, of which no man gave attendance at the altar.

Luther1912 13. Denn von dem solches gesagt ist, der ist von einem andern Geschlecht, aus welchem nie einer des Altars gewartet hat.

RV'1862 13. Porque aquel de quien estas cosas se dicen, de otra tribu es, de la cual nadie asistió al altar.

RuSV1876 13 Ибо Тот, о Котором говорится сие, принадлежал к иному колену, из которого никто не приступал к жертвеннику.

FI33/38 14 Onhan tunnettua, että meidän Herramme on noussut Juudasta, jonka sukukunnan pappeudesta Mooses ei ole mitään puhunut.

TKIS 14 On näet yleisesti tunnettua, että Herramme on noussut Juudasta, jolle sukukunnalle Mooses ei pappeudesta mitään puhunut.

Biblia1776 14. Sillä se on julkinen, että meidän Herramme on Juudan sukukunnasta tullut, jolle sukukunnalle ei Moses ole mitään pappeudesta puhunut;

CPR1642 14. Ja nijn on juuri julkinen että meidän HERram on Judan sucucunnasta tullut jolle sucucunnalle ei Moses ole mitän Pappeudesta puhunut.

UT1548 14. Sille ette se ombi iwri iulkinen/ ette meiden Herranna ombi ylestullut Judan Sucucunnasta/ Jolle Sucucunnalle ei Moses ole miten Pappiudhesta puhunut. (Sillä että

se ompi juuri julkinen/ että meidän Herramme ompi ylöstullut Juudan sukukunnasta/ Jolle sukukunnalle ei Moses ole mitään pappiudesta puhunut.)

Gr-East 14. πρόδηλον γὰρ ὅτι ἐξ Ἰούδα ἀνατέταλκεν ὁ Κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν φυλὴν οὐδὲν περὶ ἱερωσύνης Μωϋσῆς ἐλάλησε.

Text Receptus 14. προδηλον γαρ οτι εξ ιουδα ανατεταλκεν ο κυριος ημων εις ην φυλην ουδεν περι ιερωσυνης μωσης ελαλησεν 14. prodelon gar oti eks iouda anatetalken o kurios emon eis en fulen ouden peri ierosunes moses elalesen

MLV19 14 For* it is evident that our Lord has risen up out of Judah; (as) to which tribe Moses spoke nothing concerning the priesthood.

KJV 14. For it is evident that our Lord sprang out of Juda; of which tribe Moses spake nothing concerning priesthood.

Luther1912 14. Denn es ist offenbar, daß von Juda aufgegangen ist unser HERR, zu welchem Geschlecht Mose nichts geredet hat vom Priestertum.

RV'1862 14. Porque es evidente que nuestro Señor nació de Judá, de cuya tribu nada habló Moisés, tocante al sacerdocio.

RuSV1876 14 Ибо известно, что Господь наш воссиял

из колена Иудина, о котором Моисей ничего не сказал относительно священства.

FI33/38 15 Ja tämä käy vielä paljoa selvemmäksi, kun nousee toinen pappi, Melkisedekin kaltainen,

Biblia1776 15. Ja se on vielä selkeämpi, jos Melkisedekin säädyn jälkeen toinen pappi tulee ylös,

UT1548 15. Ja se ombi selkembi/ ios tosin Melchisedechin sädhyn ielkin yxi toinen Pappi ylestulepi/ (Ja se ompi selkeämpi/ jos tosin Melkisedekin säädyn jälkeen yksi toinen pappi ylöstuleepi/)

TKIS 15 Tämä on vielä paljon selvempää, kun nousee toinen pappi, Melkisedekin kaltainen,

CPR1642 15. Ja se on selkembi: jos Melchisedekin säädyn jälken toinen Pappi tule/

Gr-East 15. Καὶ περισσότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα Μελχισεδὲκ ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος,

Text Receptus 15. και περισσοτερον ετι καταδηλον εστιν ει κατα την ομοιοτητα μελχισεδεκ ανισταται ιερευς ετερος 15. kai perissoteron eti katadelon estin ei kata ten omoioteta melchisedek anistatai iereυs eteros

MLV19 15 And (what we say) is still even-more evident, if there stands up a different priest, according to the likeness of Melchizedek,

KJV 15. And it is yet far more evident: for that after the similitude of Melchisedec there ariseth another priest,

Luther1912 15. Und es ist noch viel klarer, so nach der Weise Melchisedeks ein andrer Priester aufkommt,

RV'1862 15. Y aun mucho más evidente es; que, según la semejanza de Melquisedec, se levanta otro sacerdote:

RuSV1876 15 И это еще яснее видно из того , что по подобию Мелхиседека восстает Священник иной,

FI33/38 16 joka ei ole siksi tullut lihallisen käskyn lain mukaan, vaan katoamattoman elämän voimasta.

TKIS 16 joka ei ole tullut lihallisen käskyn lain mukaan, vaan katoamattoman elämän voimasta.

Biblia1776 16. Joka ei lihallisen käskyn lain jälkeen tehty ole, vaan loppumattoman elämän voiman jälkeen.

CPR1642 16. Joca ei lihallisen Lain käskyn jälken tehty ole waan loppumattoman elämän woiman jälken: Sillä Näin hän todista:

UT1548 16. ioca ei sen Lihalisen Lain Keskyn ielkin tecty ole/ waan sen loppumattoman Elemen woiman ielkin/ sille ette tellemodholla hen

todhistapi/ (joka ei sen lihallisen lain käskyn jälkeen tehty ole/ waan sen loppumattoman elämän woiman jälkeen/ sillä että tällä muodolla hän todistaapi/)

Gr-East 16. ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκικῆς γέγονεν, ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς ἀκαταλύτου·

Text Receptus 16. ος ου κατα νομον εντολης σαρκικης γεγονεν αλλα κατα δυναμιν ζωης ακαταλυτου 16. os ου kata nomon entoles sarkikes gegonen alla kata dυnamin zoes akatalυtoυ

MLV19 16 who has become, not according to (the) Law of a fleshly commandment, but according to the power of an indestructible life;

KJV 16. Who is made, not after the law of a carnal commandment, but after the power of an endless life.

Luther1912 16. welcher nicht nach dem Gesetz des fleischlichen Gebots gemacht ist, sondern nach der Kraft des unendlichen Lebens.

RV'1862 16. El cual no es hecho conforme a la ley del mandamiento carnal, sino según el poder de una vida indisoluble.

RuSV1876 16 Который таков не по закону заповеди плотской, но по силе жизни

непрестающей.

FI33/38 17 Sillä hänestä todistetaan: "Sinä olet pappi iankaikkisesti Melkisedekin järjestyksen mukaan".

TKIS 17 Sillä *Hän todistaa*: "Sinä olet pappi iäti Melkisedekin järjestyksen mukaan."

Biblia1776 17. Sillä näin hän todistaa: sinä olet pappi ijankaikkisesti Melkisedekin säädyn jälkeen.

CPR1642 17. Sinä olet Pappi ijancaickisest Melchisedekin säädyn jälken.

UT1548 17. Sine olet yxi Pappi ijancaikisesta sen Melchisedechin sädhyn ielkin. (Sinä olet yksi pappi iankaikkisesti sen Melkisedekin säädyn jälkeen.)

Gr-East 17. μαρτυρεῖ γὰρ ὅτι σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.

Text Receptus 17. μαρτυρει γαρ οτι συ ιερευς εις τον αιωνα κατα την ταξιν μελχισεδεκ 17. marturei gar oti su iereus eis ton aiona kata ten taksin melchisedek

MLV19 17 for* he testifies(,) ‘You are a priest forever, according to the order of Melchizedek.’ {Psa 110:4}

KJV 17. For he testifieth, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec.

Luther1912 17. Denn er bezeugt: "Du bist ein Priester

RV'1862 17. Porque él testifica, diciendo: Tú eres

ewiglich nach der Ordnung Melchisedeks."

sacerdote para siempre según el órden de Melquisedec.

RuSV1876 17 Ибо засвидетельствовано: Ты священник вовек по чинуМелхиседека.

FI33/38 18 Täten kyllä entinen säädös kumotaan, koska se oli voimaton ja hyödytön

TKIS 18 Entinen käsky näet kumotaan heikkona ja hyödyttömänä,

Biblia1776 18. Sillä ensimäinen laki lakkaa, sen heikkouden ja kelvottomuuden tähden;

CPR1642 18. Sillä sen cansa ensimäinen Laki lacka että se heicko ja kelwotoin oli

UT1548 18. Sille sen cansa se ensimeinen Laki lackapi/ senteden ette se heicko ia taruetoin oli (Sillä sen kanssa se ensimmäinen laki lakkaapi/ sentähden että se heikko ja tarpeetoin oli.)

Gr-East 18. ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγούσης ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς καὶ ἀνωφελές·

Text Receptus 18. αθετησις μεν γαρ γινεται προαγουσης εντολης δια το αυτης ασθενες και ανωφελες 18. athetesis men gar ginetai proagouses entoles dia to autes asthenes kai anofeles

MLV19 18 For* indeed, there becomes a nullifying of the preceding commandment because of its weakness and unprofitableness

KJV 18. For there is verily a disannulling of the commandment going before for the weakness and unprofitableness thereof.

Luther1912 18. Denn damit wird das vorige Gebot aufgehoben, darum daß es zu schwach und nicht nütze war

RV'1862 18. El mandamiento precedente cierto se abroga por su flaqueza e inutilidad.

RuSV1876 18 Отменение же прежде бывшей заповеди бывает по причине ее немощи и бесполезности,

FI33/38 19 — sillä laki ei tehnyt mitään täydelliseksi — mutta sijaan tulee parempi toivo, jonka kautta me lähestymme Jumalaa.

TKIS 19 sillä laki ei tehnyt mitään täydelliseksi — mutta sijaan tulee parempi toivo, jonka perusteella me lähestymme Jumalaa.

Biblia1776 19. Sillä ei se laki taitanut täydelliseksi tehdä, vaan se oli sisällejohdatus parempaan toivoon, jonka kautta me Jumalaa lähenemme,

CPR1642 19. (Sillä ei se Laki tainnut täydellisexi tehdä) waan se oli sisälle johdatus paramban toiwoon jonga cautta me Jumalata lähenemmä.

UT1548 19. (Sille eipe se Laki tainut miten teudhelisexi tedhä) waan se oli yxi

siseliohdatus para'paan Toiuoon/ ionga cautta me Jumalata lehenemme. ((Sillä eipä se laki tainnut mitään täydelliseksi tehdä) waan se oli yksi sisälle johdatus parempaan toivoon/ jonka kautta me Jumalata lähenemme.)

Gr-East 19. οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος, ἐπεισαγωγὴ δὲ κρείττονος ἐλπίδος, δι᾽ ἧς ἐγγίζομεν τῷ Θεῷ.

Text Receptus 19. ουδεν γαρ ετελειωσεν ο νομος επεισαγωγη δε κρειττονος ελπιδος δι ης εγγιζομεν τω θεω 19. ouden gar eteleiosen o nomos epeisagoge de kreittonos elpidos di es eggizomen to theo

MLV19 19 (for* the law completed nothing) and a bringing* in of a better hope, through which we are drawing near to God.

KJV 19. For the law made nothing perfect, but the bringing in of a better hope did; by the which we draw nigh unto God.

Luther1912 19. (denn das Gesetz konnte nichts vollkommen machen); und wird eingeführt eine bessere Hoffnung, durch welche wir zu Gott nahen;

RV'1862 19. Porque nada perfeccionó la ley, sino la introducción de mejor esperanza, por la cual nos acercamos de Dios,

RuSV1876 19 ибо закон ничего не довел до совершенства; но вводится лучшая надежда, посредством которой мы приближаемся к Богу.

FI33/38 20 Ja niinkuin tämä ei tapahtunut ilman valan vannomista — nuo taas ovat papeiksi tulleet ilman heistä vannottua valaa,

TKIS 20 Ja samoin kuin tämä ei tapahtunut ilman valan vannomista — sillä nuo ovat tulleet papeiksi ilman valan vannomista,

Biblia1776 20. (Ja niin paljoa enempi, ettei ilman valaa;

CPR1642 20. Ja sijttekin cuin enämbi on ettei se ole ilman walata tehty: sillä ne olit tosin ilman walata Papixi tehdyt.

UT1548 20. Ja sitekin quin palio enembi on/ ettei se ole tecty ilman wa'nottu wala/ Sille ne tosin olit ilman wannotu Wala Papixi tecdhyt. (Ja sitäkin kuin paljon enämpi on/ ettei se ole tehty ilman wannottua walaa/ Sillä ne tosin olit ilman wannottua walaa papiksi tehnyt.)

Gr-East 20. καὶ καθ’ ὅσον οὐ χωρὶς ὁρκωμοσίας· - οἱ μὲν γὰρ χωρὶς ὁρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες,

Text Receptus 20. και καθ οσον ου χωρις ορκωμοσιας
20. kai kath oson ou choris orkomosias

MLV19 20 And inasmuch as (it is) not without the taking of an oath for* those who indeed became priests are (so) without an oath,

KJV 20. And inasmuch as not without an oath he was made priest:

Luther1912 20. und dazu, was viel ist, nicht ohne Eid. Denn jene sind ohne Eid Priester geworden,

RV'1862 20. Y tanto más en cuanto no sin juramento fué él hecho sacerdote;

RuSV1876 20 И как сие было не без клятвы, –

FI33/38 21 mutta tämä hänestä vannotulla valalla, sen asettamana, joka hänelle sanoi: "Herra on vannonut eikä ole katuva: 'Sinä olet pappi iankaikkisesti'" —

TKIS 21 mutta tämä sen vannomalla valalla, joka sanoi Hänelle: "Herra on vannonut eikä ole katuva: 'Sinä olet pappi iäti* (Melkisedekin järjestyksen mukaan)' " —

Biblia1776 21. Sillä ne olivat tosin ilman valaa papiksi tulleet, mutta tämä valalla, hänen kauttansa, joka hänelle sanoi: Herra on vannonut ja ei sitä kadu: sinä olet pappi Melkisedekin säädyn jälkeen ijankaikkisesti,)

CPR1642 21. Mutta tämä walalla hänen cauttans joca hänelle sanoi: HERra on wannonut ja ei hän sitä cadu sinä olet Pappi Melchisedekin säädyn jälken ijancaickisest.

UT1548 21. Mutta teme wannotun Walan cansa/ henen cauttans ioca sanoi henelle/ Herra ombi wannonut/ ia ei hen site cadhu/ Sine

olet yxi Pappi ijancaikisesta sen Melchisedechin sädhyn ielkin. (Mutta tämä wannotun walan kanssa/ hänen kauttansa joka sanoi hänelle/ Herra ompi wannonut/ ja ei hän sitä kadu/ Sinä olet yksi pappi iankaikkisesti sen Melkisedekin säädyn jälkeen.)

Gr-East

21. ὁ δὲ μετὰ ὁρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν· ὤμοσε Κύριος, καὶ οὐ μεταμεληθήσεται· σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ· -

Text Receptus

21. οι μεν γαρ χωρις ορκωμοσιας εισιν ιερεις γεγονοτες ο δε μετα ορκωμοσιας δια του λεγοντος προς αυτον ωμοσεν κυριος και ου μεταμεληθησεται συ ιερευς εις τον αιωνα κατα την ταξιν μελχισεδεκ 21. oi men gar choris orkomosias eisin iereis gegonotes o de meta orkomosias dia tou legontos pros auton omosen kurios kai ou metamelethesetai su iereus eis ton aiona kata ten taksin melchisedek

MLV19

21 but he with an oath through the one who says pertaining to him, ‘(The) Lord swore and will not regret, you are a priest forever,

KJV

21. For those priests were made without an oath; but this with an oath by him that said unto him, The Lord sware and will

according to the order of Melchizedek.’ {Psa 110:4}

not repent, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec:)

Luther1912 21. dieser aber mit dem Eid, durch den, der zu ihm spricht: "Der HERR hat geschworen, und es wird ihn nicht gereuen: Du bist ein Priester in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks."

RV'1862 21. (Porque los otros cierto sin juramento fueron hechos sacerdotes; mas éste, con juramento por aquel que le dijo: Juró el Señor, y no se arrepentirá: Tú eres sacerdote eternamente según el órden de Melquisedec:)

RuSV1876 21 ибо те были священниками без клятвы, а Сей с клятвою, потому что о Нем сказано: клялся Господь, и не раскается: Ты священник вовек по чину Мелхиседека, –

FI33/38 22 niin on myös se liitto parempi, jonka takaajaksi Jeesus on tullut.

TKIS 22 niin on [myös] Jeesus tullut paremman liiton takaajaksi.

Biblia1776 22. Ja näin paljoa paremman Testamentin toimittajaksi on Jesus tullut.

CPR1642 22. Ja näin paljo paramman Testamendin toimittajaxi on Jesus tehty.

UT1548 22. Nein palio paraman Testamentin wlostoimittaiaxi/ ombi IesuS tecty. (Näin

paljon paremman testamentin
ulostoimittajaksi/ ompi Jesus tehty.)

Gr-East 22. κατὰ τοσοῦτον κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἔγγυος Ἰησοῦς.

Text Receptus 22. κατα τοσουτον κρειττονος διαθηκης γεγονεν εγγυος ιησους 22. kata tosouton kreittonos diathekes gegonen egguos iesous

MLV19 22 Jesus has also become the guarantee according to a so-much better covenant*.

KJV 22. By so much was Jesus made a surety of a better testament.

Luther1912 22. Also eines so viel besseren Testaments Ausrichter ist Jesus geworden.

RV'1862 22. Tanto de mejor concierto fué hecho prometedor Jesús.

RuSV1876 22 то лучшего завета поручителем соделался Иисус.

FI33/38 23 Ja noita toisia pappeja on tullut useampia, koska kuolema ei sallinut heidän pysyä;

TKIS 23 Ja noita pappeja on ollut monia, koska kuolema ei sallinut heidän pysyä,

Biblia1776 23. Ja niitä tosin monta papiksi tuli, ettei kuolema sallinut heidän pysyä;

CPR1642 23. Ja nijtä tosin monda Papixi tehtin ettei heitä sallittu cuoleman tähden

pysyä.

UT1548 23. Ja ne tosin olit monda Papixi tehdhyt/ senwoxi ettei he sallitut Coleman tedhen pysymen. (Ja ne tosin olit monta papiksi tehnyt/ sen wuoksi ettei he sallitut kuoleman tähden pysymän.)

Gr-East 23. Καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσι γεγονότες ἱερεῖς διὰ τὸ θανάτῳ κωλύεσθαι παραμένειν·

Text Receptus 23. και οι μεν πλειονες εισιν γεγονοτες ιερεις δια το θανατω κωλυεσθαι παραμενειν 23. kai oi men pleiones eisin gegonotes iereis dia to thanato kolυesthai paramenein

MLV19 23 And they have become indeed many priests (in number), because they are prevented by death to remain (in office);

KJV 23. And they truly were many priests, because they were not suffered to continue by reason of death:

Luther1912 23. Und jener sind viele, die Priester wurden, darum daß sie der Tod nicht bleiben ließ;

RV'1862 23. Y los otros cierto fueron muchos sacerdotes, porque la muerte les impedía que continuasen;

RuSV1876 23 Притом тех священников было много,

потому что смерть не допускала
пребывать одному;

FI33/38 24 mutta tällä on katoamaton pappeus,
sentähden että hän pysyy iankaikkisesti,

Biblia1776 24. Mutta tällä, että hän pysyy
ijankaikkisesti, on katoomatoin pappeus,

UT1548 24. Mutta telle/ senwoxi ette hen pysy
ijancaikisesta/ ombi catomatoin Papius.
(Mutta tällä/ senwuoksi että hän pysyy
iankaikkisesti/ on katoamatoin pappeus.)

Gr-East 24. ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα
ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην·

MLV19 24 but he has his perpetual priesthood
because (he is) to remain forever.

Luther1912 24. dieser aber hat darum, daß er ewiglich

TKIS 24 mutta tällä on katoamaton pappeus,
koska Hän pysyy iäti*.

CPR1642 24. Mutta tämä että hän pysy
ijancaickisest ja hänellä on catomatoin
Pappius.

Text Receptus 24. ο δε δια το μενειν αυτον εις τον
αιωνα απαραβατον εχει την ιερωσυνην
24. o de dia to menein auton eis ton aiona
aparaβaton echei ten ierosυnen

KJV 24. But this man, because he continueth
ever, hath an unchangeable priesthood.

RV'1862 24. Mas éste, porque permanece

bleibt, ein unvergängliches Priestertum.

eternamente, tiene el sacerdocio inmutable.

RuSV1876 24 а Сей, как пребывающий вечно, имеет и священство непреходящее,

FI33/38 25 jonka tähden hän myös voi täydellisesti pelastaa ne, jotka hänen kauttaan Jumalan tykö tulevat, koska hän aina elää rukoillakseen heidän puolestansa.

TKIS 25 Sen vuoksi Hän myös voi täydellisesti pelastaa ne, jotka Hänen kauttaan Jumalan luo tulevat, koska Hän aina elää rukoillakseen heidän puolestaan.

Biblia1776 25. Josta hän myös taitaa ne ijankaikkisesti autuaiksi tehdä, jotka hänen kauttansa Jumalan tykö tulevat, ja elää aina ja rukoilee alati heidän edestänsä.

CPR1642 25. Josta hän myös taita ne ijancaickisest autuaxi tehdä jotca hänen cauttans Jumalan tygö tulewat ja elä aina ja rucoile alati heidän edestäns.

UT1548 25. Josta hen mös taita autuaxi tehdä ija'caikisesta nijte iotca hene' cautta's Jumala' tyge tuleuat/ ia aina elepi/ ia alati rucoile heide' edeste's. (Josta hän myös taitaa autuaaksi tehdä iankaikkisesti niitä jotka hänen kauttansa Jumalan tykö tulewat/ ja aina elääpi/ ja alati rukoilee heidän edestänsä.)

Gr-East 25. ὅθεν καὶ σῴζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται τοὺς προσερχομένους δι᾽ αὐτοῦ τῷ Θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν.

Text Receptus 25. οθεν και σωζειν εις το παντελες δυναται τους προσερχομενους δι αυτου τω θεω παντοτε ζων εις το εντυγχανειν υπερ αυτων 25. othen kai sozein eis to panteles dυnatai toυs proserchomenoυs di aυtoυ to theo pantote zon eis to entυgchanein υper aυton

MLV19 25 Hence he is also able to completely save those who come to God through him, always living, *that* he may petition on their behalf.

KJV 25. Wherefore he is able also to save them to the uttermost that come unto God by him, seeing he ever liveth to make intercession for them.

Luther1912 25. Daher kann er auch selig machen immerdar, die durch ihn zu Gott kommen, und lebt immerdar und bittet für sie.

RV'1862 25. Por lo cual puede también salvar perpetuamente a los que por él se allegan a Dios, viviendo siempre para interceder por ellos;

RuSV1876 25 посему и может всегда спасать приходящих чрез Него к Богу, будучи

всегда жив, чтобы ходатайствовать за них.

FI33/38 26 Senkaltainen ylimmäinen pappi meille sopikin: pyhä, viaton, tahraton, syntisistä erotettu ja taivaita korkeammaksi tullut,

Biblia1776 26. Sillä senkaltainen ylimmäinen Pappi meille sopii, pyhä, viatoin, saastatoin, syntisistä eroitettu ja korkeammaksi taivaita tullut,

UT1548 26. Sille sencaltainen Ylimeinen Pappi meille sopi/ ioca olis pyhe/ wighatoin/ saastatoin/ synneisiste eritetty/ ia corkemaxi Taiuaita tecty/ (Sillä senkaltainen ylimmäinen pappi meille sopii/ joka olis pyhä/ wiatoin/ saastamatoin/ syntisistä eritetty/ ja korkeammaksi taiwaita tehty/)

TKIS 26 Sellainen ylin pappi meille sopikin, pyhä, viaton, tahraton, syntisistä erotettu ja taivaita korkeammaksi tullut,

CPR1642 26. Sillä sencaltainen ylimmäinen Pappi meille sopi joca on pyhä wiatoin saastatoin synneisistä eritetty ja corkemmaxi Taiwaita tehty/

Gr-East 26. Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν ἔπρεπεν ἀρχιερεύς, ὅσιος, ἄκακος, ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος,

Text Receptus 26. τοιουτος γαρ ημιν επρεπεν αρχιερευς οσιος ακακος αμιαντος κεχωρισμενος απο των αμαρτωλων και υψηλοτερος των ουρανων γενομενος
26. toioutos gar emin eprepen archiereus

osios akakos amiantos kechorismenos apo ton amartolon kai υpseloteros ton oυranon genomenos

MLV19 26 For* such a high-priest was suitable to us, holy, guiltless, undefiled, has been separated away from sinners and became exalted from the heavens;

KJV 26. For such an high priest became us, who is holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and made higher than the heavens;

Luther1912 26. Denn einen solchen Hohenpriester sollten wir haben, der da wäre heilig, unschuldig, unbefleckt, von den Sünden abgesondert und höher, denn der Himmel ist;

RV'1862 26. Porque tal sumo sacerdote nos convenía, que fuese santo, inocente, libre de mancha, apartado de los pecadores, y hecho más sublime que los cielos.

RuSV1876 26 Таков и должен быть у нас Первосвященник: святой, непричастный злу, непорочный, отделенный от грешников и превознесенный выше небес,

FI33/38 27 jonka ei joka päivä ole tarvis, niinkuin

TKIS 27 jonka ei joka päivä ole tarvis niin kuin

ylimmäisten pappien, ensiksi uhrata omien syntiensä edestä ja sitten kansan; sillä tämän hän teki kerta kaikkiaan, uhratessaan itsensä.

Biblia1776 27. Jolla ei olisi joka päivä tarve, niinkuin muut ylimmäiset papit, ensin omain synteinsä edestä uhraamaan, sitte kansan syntein edestä; sillä sen hän on jo silloin tehnyt, kuin hän itsensä uhrasi.

UT1548 27. Jolla ei olisi iocapeiue tarue ninquin nijlle Ylimeisille Papilla/ ensin omain Syndeins edheste wffrata/ sitelehin Canssan syndein edeste/ (Jolla ei olisi jokapäivä tarwe niinkuin niillä ylimmäisillä papeilla/ ensin omain synteinsä edestä uhrata/ siitä lähin kansan syntein edestä.)

Gr-East 27. ὃς οὐκ ἔχει καθ’ ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ· τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ ἑαυτὸν ἀνενέγκας.

ylipappien ensin uhrata uhreja omien syntiensä vuoksi ja sitten kansan syntien, sillä tämän Hän teki kerta kaikkiaan, uhratessaan itsensä.

CPR1642 27. Jolla ei olis jocapäiwä tarwe nijncuin muut ylimmäiset Papit ensin omain syndeins edestä uhraman sijtte Canssan syndein edestä:

Text Receptus 27. ος ουκ εχει καθ ημεραν αναγκην ωσπερ οι αρχιερεις προτερον υπερ των ιδιων αμαρτιων θυσιας αναφερειν επειτα των του λαου τουτο γαρ εποιησεν εφαπαξ εαυτον ανενεγκας
27. os ouk echei kath emeran anagken

osper oi archiereis proteron υper ton idion amartion thυsias anaferein epeita ton tov laov tovto gar epoiesen efapaks eavton anenegkas

MLV19 27 who has no necessity every day to offer up sacrifices just-like the high-priests, (beforehand on behalf of their own sins), and thereafter for* those of the people; for* he did this once for all, having offered up himself.

KJV 27. Who needeth not daily, as those high priests, to offer up sacrifice, first for his own sins, and then for the people's: for this he did once, when he offered up himself.

Luther1912 27. dem nicht täglich not wäre, wie jenen Hohenpriestern, zuerst für eigene Sünden Opfer zu tun, darnach für des Volkes Sünden; denn das hat er getan einmal, da er sich selbst opferte.

RV'1862 27. Que no tuviese necesidad cada día, como los otros sumos sacerdotes, de ofrecer sacrificios, primero por sus propios pecados, y luego por los del pueblo; porque esto lo hizo una vez ofreciéndose a sí mismo.

RuSV1876 27 Который не имеет нужды ежедневно, как те первосвященники, приносить жертвы сперва за свои грехи, потом за

грехи народа, ибо Он совершил это
однажды, принеся в жертву Себя Самого.

FI33/38 28 Sillä laki asettaa ylimmäisiksi papeiksi ihmisiä, jotka ovat heikkoja, mutta valan sana, joka on myöhäisempi kuin laki, asettaa Pojan, iankaikkisesti täydelliseksi tulleen.

Biblia1776 28. Sillä laki asettaa ihmiset ylimmäiseksi papiksi, joilla heikkous on; mutta valan sana, joka lain jälkeen sanottiin, asettaa Pojan ijankaikkisesti täydelliseksi.

UT1548 28. Sille sen hen ombi widhoin tehnydh/ coska hen itzehenens wffras. Sille Laki asettapi Inhimiset Ylimeisixi Papeixi/ ioilla heickous ombi. Mutta se Wannotun Walan puhe/ ioca Lain pereste oli sanottu/ asettapi Poian ijancaikisexi/ ia Teudhelisexi. * (Sillä sen hän ompi wihdoin tehnyt/ koska hän itsehensä uhras. Sillä laki asettaapi ihmiset ylimmäisiksi papeiksi/ joilla heikkous ompi. Mutta se wannotun walan puhe/ joka lain

TKIS 28 Sillä laki asettaa ylipapeiksi ihmisiä, *jotka ovat heikkoja*, mutta valan sana, joka annettiin lain jälkeen, asettaa Pojan, ikiajoiksi täydelliseksi tulleen'.

CPR1642 28. Sillä sen hän on jo silloin tehnyt cosca hän idzens uhrais. Sillä Laki asetta ihmiset ylimmäisixi Papeixi joilla heickous on: mutta wala joca Lain jälken sanottin asetta Pojan ijancaickisest ja täydellisexi.

perästä oli sanottu/ asettaapi pojan iankaikkiseksi/ ja täydelliseksi.)

Gr-East 28. ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθένειαν, ὁ λόγος δὲ τῆς ὁρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον.

Text Receptus 28. ο νομος γαρ ανθρωπους καθιστησιν αρχιερεις εχοντας ασθενειαν ο λογος δε της ορκωμοσιας της μετα τον νομον υιον εις τον αιωνα τετελειωμενον 28. o nomos gar anthropous kathistesin archiereis echontas astheneian o logos de tes orkomosias tes meta ton nomon υion eis ton aiona teteleiomenon

MLV19 28 For* the law designates men (as) high-priests, who have weakness, but the word of the oath, which was after the law, (appoints) a Son, having been completed forever.

KJV 28. For the law maketh men high priests which have infirmity; but the word of the oath, which was since the law, maketh the Son, who is consecrated for evermore.

Luther1912 28. denn das Gesetz macht Menschen zu Hohenpriestern, die da Schwachheit haben; dies Wort aber des Eides, das nach dem Gesetz gesagt ward, setzt den Sohn ein, der

RV'1862 28. Porque la ley constituye sumos sacerdotes a hombres que tienen flaqueza; mas la palabra del juramento, que fué después de la ley, constituye al

ewig und vollkommen ist.

Hijo, que es perfecto eternamente.

RuSV1876 28 Ибо закон поставляет
первосвященниками человеков,
имеющих немощи; а слово клятвенное,
после закона, поставило Сына, на веки
совершенного.

8 luku

Kristus toimittaa ylimmäisenä pappina palvelusta Jumalan rakentamassa majassa, josta vanhan liiton maja oli vain kuva ja varjo 1 – 5; hän on sen uuden, jalomman liiton välittäjä, jonka Jumala oli luvannut tehdä kansansa kanssa 6 – 13.

FI33/38 1 Mutta pääkohta siinä, mistä me
puhumme, on tämä: meillä on sellainen
ylimmäinen pappi, joka istuu Majesteetin
valtaistuimen oikealla puolella taivaissa,

TKIS 1 Mutta pääkohta siinä, mitä puhumme,
on tämä: meillä on sellainen ylin pappi,
joka on istuutunut Majesteetin
valtaistuimen oikealle puolelle taivaissa,

Biblia1776 1. Mutta tämä on pääkappale niistä, joita me
puhumme: meillä on senkaltainen
ylimmäinen Pappi, joka istuu oikialla

CPR1642 1. TÄmä on pääcappale joista me
puhumma. Meillä on sencaltainen
ylimmäinen Pappi joca istu oikialla

kädellä majesteetin istumella taivaissa,

UT1548 1. TEme ombi nyt se Summa ioista me puhuma. Meille ombi yxi sencaltainen ylimeinen Pappi ioca ynne istupi Oikealla kädhelle Maiestatin Stolis Taiuaisa/ (Tämä ompi nyt se summa joista me puhumme. Meille ompi yksi senkaltainen ylimmäinen pappi, joka ynnä istuupi oikealla kädellä Majesteetin tuolissa taiwaissa/)

kädellä Majestetin istuimella Taiwaisa/

Gr-East 1. Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς,

Text Receptus 1. κεφαλαιον δε επι τοις λεγομενοις τοιουτον εχομεν αρχιερεα ος εκαθισεν εν δεξια του θρονου της μεγαλωσυνης εν τοις ουρανοις 1. kefalaion de epi tois legomenois toiouton echomen archierea os ekathisen en deksia tou thronou tes megalosunes en tois ouranois

MLV19 1 Now a summation upon the things which we are saying (is this): we have such a high-priest, who sat down at (the) right (hand) of the throne of the Majesty in the heavens,

KJV 1. Now of the things which we have spoken this is the sum: We have such an high priest, who is set on the right hand of the throne of the Majesty in the

heavens;

Luther1912 1. Das ist nun die Hauptsache, davon wir reden: Wir haben einen solchen Hohenpriester, der da sitzt zu der Rechten auf dem Stuhl der Majestät im Himmel

RV'1862 1. ASÍ que la suma de las cosas que habemos dicho es esta: Que tenemos tal sumo sacerdote que se asentó a la diestra del trono de la Majestad en los cielos:

RuSV1876 1 Главное же в том, о чем говорим, есть то: мы имеем такого Первосвященника, Который воссел одесную престола величия на небесах

FI33/38 2 tehdäkseen pappispalvelusta kaikkeinpyhimmässä, siinä oikeassa majassa, jonka on rakentanut Herra eikä ihminen.

TKIS 2 *palvellakseen kaikkeinpyhimmässä ja siinä oikeassa majassa*, jonka on rakentanut Herra eikä ihminen.

Biblia1776 2. Ja on pyhäin lahjain palvelia, ja sen totisen majan, jonka Jumala asetti ja ei ihminen.

CPR1642 2. Ja on pyhäin lahjain palwelia ja sen totisen majan jonga Jumala asetti ja ei ihminen.

UT1548 2. Ia ombi yxi Haltia pyhein hywuytten ylitze/ ia sen totisen Maian/ ionga Jumala yleskohdhensi/ ia ei Inhiminen. (Ja ompi

yksi haltia pyhäin hywyytten ylitse/ ja sen totisen majan/ jonka Jumala ylöskohdensi/ ja ei ihminen.)

Gr-East 2. τῶν ἁγίων λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν ὁ Κύριος, καὶ οὐκ ἄνθρωπος.

Text Receptus 2. των αγιων λειτουργος και της σκηνης της αληθινης ην επηξεν ο κυριος και ουκ ανθρωπος 2. ton agion leitourgos kai tes skenes tes alethines en epeksen o kurios kai ouk anthropos

MLV19 2 a minister* of the holy-places and of the true tabernacle, which the Lord pitched and not man.

KJV 2. A minister of the sanctuary, and of the true tabernacle, which the Lord pitched, and not man.

Luther1912 2. und ist ein Pfleger des Heiligen und der wahrhaften Hütte, welche Gott aufgerichtet hat und kein Mensch.

RV'1862 2. Ministro del santuario, y del verdadero tabernáculo que el Señor asentó, y no hombre.

RuSV1876 2 и есть священнодействователь святилища и скинии истинной, которую воздвиг Господь, а не человек.

FI33/38 3 Sillä jokainen ylimmäinen pappi asetetaan uhraamaan lahjoja ja uhreja, jonka tähden on välttämätöntä, että tälläkin on jotakin uhraamista.

Biblia1776 3. Sillä jokainen ylimmäinen pappi asetetaan uhraamaan lahjoja ja uhreja: sentähden tarvitaan, että tälläkin olis jotakin uhraamista.

UT1548 3. Sille ette iocainen ylimeinen Pappi asetetan wfframan Lahioia ia wffrei. Senteden tarue on ette telleki mös iotakin olis wfframist. (Sillä että jokainen ylimmäinen pappi asetetaan uhraamaan lahjoja ja uhreja Sentähden tarwe on että tälläkin myös jotakin olisi uhraamista.)

Gr-East 3. πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας καθίσταται· ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκῃ.

TKIS 3 Sillä jokainen ylin pappi asetetaan uhraamaan sekä lahjoja että uhreja, jonka vuoksi on välttämätöntä, että tälläkin on jotain uhrattavaa.

CPR1642 3. Sillä jocainen ylimmäinen Pappi pitä uhraman lahjoja ja uhreja. Sentähden tarwitan että tälläkin olis jotakin uhramist.

Text Receptus 3. πας γαρ αρχιερευς εις το προσφερειν δωρα τε και θυσιας καθισταται οθεν αναγκαιον εχειν τι και τουτον ο προσενεγκη 3. pas gar archiereus eis to prosferein dora te kai thusias kathistatai othen anagkaion echein ti kai touton o prosenegke

MLV19 3 For* every high-priest is designated, *that* he should offer both gifts and sacrifices; hence (it is) necessary (for) this one to also have something that he should offer.

KJV 3. For every high priest is ordained to offer gifts and sacrifices: wherefore it is of necessity that this man have somewhat also to offer.

Luther1912 3. Denn ein jeglicher Hoherpriester wird eingesetzt, zu opfern Gaben und Opfer. Darum muß auch dieser etwas haben, das er opfere.

RV'1862 3. Porque todo sumo sacerdote es constituido para ofrecer dones y también sacrificios: por lo cual fué necesario que éste también tuviese algo que ofrecer.

RuSV1876 3 Всякий первосвященник поставляется для приношения даров и жертв; а потому нужно было, чтобы и Сей также имел, что принести.

FI33/38 4 Jos hän siis olisi maan päällä, ei hän olisikaan pappi, koska jo ovat olemassa ne, jotka lain mukaan esiinkantavat lahjoja,

TKIS 4 Jos Hän siis olisi maan päällä, Hän ei olisikaan pappi, koska jo on pappeja,* jotka lain mukaan uhraavat lahjoja

Biblia1776 4. Sillä jos hän nyt maan päällä olis, niin ei hän olisi pappi; sillä papit ovat, jotka lain jälkeen lahjoja uhraavat,

CPR1642 4. Jos hän nyt maan päällä olis nijn ei hän olis Pappi sillä Papit Lain jälken lahjoja uhrawat/

UT1548 4. Jos hen nyt Maan päle olis/ nin ei hen tosin Pappikan olisi/ Se'woxi cusa Papit ouat iotca Lain ielkin Lahioia wffrauat/ (Jos hän nyt maan päällä olis/ niin ei hän tosin pappikaan olisi/ Senwuoksi kussa papit owat jotka lain jälkeen lahjoja uhraawat.)

Gr-East 4. εἰ μὲν γὰρ ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ᾽ ἂν ἦν ἱερεύς, ὄντων τῶν ἱερέων τῶν προσφερόντων κατὰ τὸν νόμον τὰ δῶρα,

Text Receptus 4. ει μεν γαρ ην επι γης ουδ αν ην ιερευς οντων των ιερεων των προσφεροντων κατα τον νομον τα δωρα 4. ei men gar en epi ges oud an en iereus onton ton iereon ton prosferonton kata ton nomon ta dora

MLV19 4 For* if he indeed was upon (the) earth, he would not even be a priest, being (that) the priests who offer the gifts according to the law;

KJV 4. For if he were on earth, he should not be a priest, seeing that there are priests that offer gifts according to the law:

Luther1912 4. Wenn er nun auf Erden wäre, so wäre er nicht Priester, dieweil da Priester sind, die nach dem Gesetz die Gaben opfern,

RV'1862 4. Porque si él estuviese sobre la tierra, ni aun sería sacerdote, habiendo aun los otros sacerdotes que ofrecen los dones

según la ley.

RuSV1876 4 Если бы Он оставался на земле, то не был бы и священником, потому что здесь такие священники, которые по закону приносят дары,

FI33/38 5 ja jotka palvelevat siinä, mikä on taivaallisten kuva ja varjo, niinkuin ilmoitettiin Moosekselle, kun hänen oli valmistettava maja. Sillä hänelle sanottiin: "Katso, että teet kaikki sen kaavan mukaan, joka sinulle vuorella näytettiin".

TKIS 5 ja jotka palvelevat *siinä, mikä on taivaallisten kuva ja varjo*, niin kuin Moosekselle ilmoitettiin, kun hän aikoi valmistaa majan. Sillä Jumala sanoi: "Katso, että teet kaikki sen mallin mukaan, joka näytettiin sinulle vuorella."

Biblia1776 5. Jotka palvelevat taivaallisten esikuvaa ja varjoa, niinkuin jumalallinen vastaus Mosekselle sanoi, kuin hänen piti majan päättämän: katso, sanoo hän, ettäs kaikki teet sen kuvan jälkeen, mikä sinulle vuorella osoitettu on.

CPR1642 5. Jotca palwelewat sen cuwas ja taiwallisen warjos. Nijncuin se Jumalalinen wastaus Mosexelle sanoi cosca hänen piti Majan päättämän: Cadzo (sano hän) ettäs caicki teet sen cuwan jälken cuin sinulle wuorella osotettu on.

UT1548 5. iotca tosin palueleuat sen Esicuua'/ ia Taiualisen Tauaron warion. Ninquin se

Jumalalinen wastaus Moseselle sanoi/ coska hene' piti Maian päättemen. Catzos (ma hen) ettes caiki teet sen Esicuuan ielkin ioca sinulle osotettu ombi Woorella. (jotka tosin palwelewat sen esikuwan/ ja taiwaallisen tawaran warjon. Niinkuin se jumalallisen wastaus Mosekselle sanoi/ koska hänen piti majan päättämän. Katsos (maahan) ettäs kaikki teet sen esikuwan jälkeen joka sinulle osoitettu ompi wuorella.)

Gr-East

5. οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσι τῶν ἐπουρανίων, καθὼς κεχρημάτισται Μωϋσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν· ὅρα, γάρ φησι, ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει.

Text Receptus

5. οιτινες υποδειγματι και σκια λατρευουσιν των επουρανιων καθως κεχρηματισται μωσης μελλων επιτελειν την σκηνην ορα γαρ φησιν ποιησης παντα κατα τον τυπον τον δειχθεντα σοι εν τω ορει 5. oitines υpodeigmati kai skia latreυoυsin ton epoυranion kathos kechrematistai moses mellon epitelein ten skenen ora gar fesin poieses panta kata ton tυpon ton deichthenta soi en to orei

MLV19 5 who gives-divine service to (what is) a copy and shadow of the heavenly things, just-as Moses had been divinely-warned (while) being about to complete the tabernacle; for* behold, he says, You will be making* all things according to the pattern which was shown to you in the mountain. {Exo 25:40}

KJV 5. Who serve unto the example and shadow of heavenly things, as Moses was admonished of God when he was about to make the tabernacle: for, See, saith he, that thou make all things according to the pattern shewed to thee in the mount.

Luther1912 5. welche dienen dem Vorbilde und dem Schatten des Himmlischen; wie die göttliche Antwort zu Mose sprach, da er sollte die Hütte vollenden: "Schaue zu," sprach er, "daß du machest alles nach dem Bilde, das dir auf dem Berge gezeigt ist."

RV'1862 5. (Los cuales sirven por bosquejo y sombra de las cosas celestiales, como fué respondido a Moisés cuando había de comenzar a construir el tabernáculo: Mira, pues, dice, haz todas las cosas conforme al dechado que te ha sido mostrado en el monte.)

RuSV1876 5 которые служат образу и тени небесного, как сказано было Моисею, когда он приступал к совершению скинии: смотри, сказано, сделай все по образу, показанному тебе на горе.

FI33/38 6 Mutta tämä taas on saanut niin paljoa jalomman viran, kuin hän on myös paremman liiton välimies, liiton, joka on paremmille lupauksille perustettu.

TKIS 6 Mutta tämäpä on saanut osakseen niin paljoa jalomman viran kuin Hän on myös paremman liiton välimies, liiton, joka on perustettu paremmille lupauksille.

Biblia1776 6. Mutta nyt on hän paremman viran saanut, niinkuin hän paremman Testamentinkin välimies on, joka parempain lupausten päällä seisoo.

CPR1642 6. Mutta nyt on hän paremman wirgan saanut nijncuin hän paremman Testamendingin wälimies on joca paremman lupauxen päällä seiso.

UT1548 6. Mutta nyt hen ombi yhden paraman wirgan saanut/ ninquin hen yhden paraman Testamentin wälimies on/ ioca mös paraman Lupauxen päle seisopi. (Mutta nyt hän ompi yhden paremman wiran saanut/ niinkuin hän yhden paremman testamentin wälimies on/ joka myös paremman lupauksen päällä seisoopi.)

Gr-East 6. Νυνὶ δὲ διαφορωτέρας τέτυχε λειτουργίας, ὅσῳ καὶ κρείττονός ἐστι διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν

Text Receptus 6. νυνι δε διαφορωτερας τετευχεν λειτουργιας οσω και κρειττονος εστιν διαθηκης μεσιτης ητις επι κρειττοσιν

ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται.

MLV19 6 But now he has obtained a (more) excellent ministry*, inasmuch as he is also the intermediary of a better covenant*, which has been instituted upon better promises.

Luther1912 6. Nun aber hat er ein besseres Amt erlangt, als der eines besseren Testaments Mittler ist, welches auch auf besseren Verheißungen steht.

RuSV1876 6 Но Сей Первосвященник получил служение тем превосходнейшее, чем лучшего Он ходатай завета, который утвержден на лучших обетованиях.

επαγγελιαις νενομοθετηται 6. nυni de diaforoteras teteυchen leitoυrgias oso kai kreittonos estin diathekes mesites etis epi kreittosin epaggeliais nenomothetetai

KJV 6. But now hath he obtained a more excellent ministry, by how much also he is the mediator of a better covenant, which was established upon better promises.

RV'1862 6. Mas ahora él ha alcanzado un ministerio tanto más excelente, cuanto que también él es el mediador de un mejor concierto, el cual ha sido establecido sobre mejores promesas.

FI33/38 7 Sillä jos ensimmäinen liitto olisi ollut moitteeton, ei olisi etsitty sijaa toiselle.

Biblia1776 7. Sillä jos entinen olis puuttumatoin ollut, niin ei toiselle olisi siaa tehty;

UT1548 7. Sille ios se entinen olis nuctetoin ollut/ ei suingan olis sitte yhdelle Töiselle sija etzitty. Sille hen nuctele heite ia sano. (Sillä jos se entinen olisi nuhteetoin ollut/ ei suinkaan olisi sitten yhdelle toiselle sijaa etsitty. Sillä hän nuhtelee heitä ja sanoo.)

Gr-East 7. εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος.

MLV19 7 For* if that first (covenant*) was blameless, then no place would have been sought for a second.

TKIS 7 Jos näet tuo ensimmäinen liitto olisi ollut moitteeton, ei toiselle olisi etsitty sijaa.

CPR1642 7. Sillä jos endinen olis nuhtetoin ollut nijn ei toiselle olis sia tehty: Sillä hän nuhtele heitä ja sano:

Text Receptus 7. ει γαρ η πρωτη εκεινη ην αμεμπτος ουκ αν δευτερας εζητειτο τοπος 7. ei gar e prote ekeine en amemptos ouk an deuteras ezeteito topos

KJV 7. For if that first covenant had been faultless, then should no place have been sought for the second.

Luther1912 7. Denn so jenes, das erste, untadelig gewesen wäre, würde nicht Raum zu einem andern gesucht.

RV'1862 7. Porque si en aquel primer concierto no hubiera falta, no se hubiera procurado lugar para un segundo.

RuSV1876 7 Ибо, если бы первый завет был без недостатка, то не было бы нужды искать места другому.

FI33/38 8 Sillä moittien heitä hän sanoo: "Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin minä teen Israelin heimon ja Juudan heimon kanssa uuden liiton,

TKIS 8 Sillä moittien heitä Hän sanoo: "Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin teen Israelin huoneen ja Juudan huoneen kanssa uuden liiton,

Biblia1776 8. Sillä hän nuhtelee heitä ja sanoo: katso, päivät tulevat, sanoo Herra, että minä Israelin huoneelle ja Juudan huoneelle tahdon Uuden Testamentin päättää,

CPR1642 8. Cadzo Päiwät tulewat sano HERra että minä Israelin huonelle costan ja Judan huonelle tahdon Uden Testamendin päättä.

UT1548 8. Catzo/ Peiuet tuleuat sanopi Herra/ Ette mine ylitze Israelin Hoonen/ ia ylitze Judan Honen/ wden Testame'tin tahdon päätte. (Katso/ Päivät tulewat sanoopi Herra/ että minä ylitse Israelin huoneen/ ja ylitse Juudan huoneen/ uuden testamentin tahdon

päättää.)

Gr-East 8. μεμφόμενος γὰρ αὐτοῖς λέγει· ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα διαθήκην καινήν,

Text Receptus 8. μεμφομενος γαρ αυτοις λεγει ιδου ημεραι ερχονται λεγει κυριος και συντελεσω επι τον οικον ισραηλ και επι τον οικον ιουδα διαθηκην καινην 8. memfomenos gar autois legei idou emerai erchontai legei kurios kai sunteleso epi ton oikon israel kai epi ton oikon iouda diatheken kainen

MLV19 8 For* finding-fault with them, he says, ‘Behold, the days are coming, says the Lord, That I will complete a new covenant* upon the house of Israel and upon the house of Judah;

KJV 8. For finding fault with them, he saith, Behold, the days come, saith the Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah:

Luther1912 8. Denn er tadelt sie und sagt: "Siehe, es kommen die Tage, spricht der HERR, daß ich über das Haus Israel und über das Haus Juda ein neues Testament machen will;

RV'1862 8. Porque reprendiendo los dice: He aquí, vienen dias, dice el Señor, y consumaré para con la casa de Israel, y para con la casa de Judá, un nuevo concierto:

RuSV1876 8 Но пророк , укоряя их, говорит: вот, наступают дни, говорит Господь, когда Я заключу с домом Израиля и с домом Иуды новый завет,

FI33/38 9 en sellaista liittoa kuin se, jonka minä tein heidän isäinsä kanssa silloin, kun minä tartuin heidän käteensä ja vein heidät pois Egyptin maasta. Sillä he eivät pysyneet minun liitossani, ja niin en minäkään heistä huolinut, sanoo Herra.

TKIS 9 en sellaista liittoa, jonka tein heidän isäinsä kanssa sinä päivänä, kun tartuin heidän käteensä viedäkseni heidät pois Egyptin maasta. Sillä he eivät pysyneet liitossani enkä minä heistä huolinut, sanoo Herra.

Biblia1776 9. En sen Testamentin jälkeen, jonka minä heidän isillensä sinä päivänä annoin, kuin minä heidän käteensä rupesin, heitä Egyptin maalta johdattaakseni; sillä ei he pysyneet minun Testamentissani, niin en minäkään ole heistä lukua pitänyt, sanoo Herra.

CPR1642 9. En sen Testamendin jälken cuin minä heidän Isillens sinä päiwänä annoin cosca minä heidän kätens rupeisin ja johdatin heidän Egyptin maalda. Sillä ei he pysynet minun Testamendisäni nijn en minäkän ole heistä lucua pitänyt sano HERra.

UT1548 9. Ei sen Testamentin ielkin io'ga mine tein heide' Isillens sille peiuelle coska mine rupeisin heiden Kätens/ heite

wloswiedexeni Egiptin Maalda. Sille eteiuet he pysynyuet minu' Testamentisani/ nin em mine mös ole heiste lucupitenyt/ sanopi Herra. (Ei sen testamentin jälkeen jonka minä tein heidän isillensä sille päivälle koska minä rupesin heidän kätensä/ heitä ulos wiedäkseni Egyptin maalta. Sillä etteiwät he pysyneet minun testamentissani/ niin en minä myös ole heistä lukua pitänyt/ sanoopi Herra.)

Gr-East

9. οὐ κατὰ τὴν διαθήκην ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, κἀγὼ ἠμέλησα αὐτῶν, λέγει Κύριος·

Text Receptus

9. ου κατα την διαθηκην ην εποιησα τοις πατρασιν αυτων εν ημερα επιλαβομενου μου της χειρος αυτων εξαγαγειν αυτους εκ γης αιγυπτου οτι αυτοι ουκ ενεμειναν εν τη διαθηκη μου καγω ημελησα αυτων λεγει κυριος 9. ου kata ten diatheken en epoiesa tois patrasin auton en emera epilaβomenou mou tes cheiros auton eksagagein autous ek ges aiguptou oti autoi ouk enemeinan en te diatheke mou kago emelesa auton legei kurios

MLV19 9 not according to the covenant* that I made* with their fathers in the day that I took (them) by my hand to lead them forth out of (the) land of Egypt, because they did not remain in my covenant* and I neglected them, says (the) Lord.

KJV 9. Not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they continued not in my covenant, and I regarded them not, saith the Lord.

Luther1912 9. nicht nach dem Testament, das ich gemacht habe mit ihren Vätern an dem Tage, da ich ihre Hand ergriff, sie auszuführen aus Ägyptenland. Denn sie sind nicht geblieben in meinem Testament, so habe ich ihrer auch nicht wollen achten, spricht der HERR.

RV'1862 9. No según el concierto que hice con vuestros padres en el día que los tomé por la mano para sacarlos de la tierra de Egipto; porque ellos no permanecieron en mi concierto, y yo no me cuidé de ellos, dice el Señor.

RuSV1876 9 не такой завет, какой Я заключил с отцами их в то время, когда взял их за руку, чтобы вывести их из земли Египетской, потому что они не пребыли в том завете Моем, и Я пренебрег их, говорит Господь.

FI33/38 10 Sillä tämä on se liitto, jonka minä teen Israelin heimon kanssa näiden päivien jälkeen, sanoo Herra: Minä panen lakini heidän mieleensä, ja kirjoitan ne heidän sydämiinsä, ja niin minä olen heidän Jumalansa, ja he ovat minun kansani.

Biblia1776 10. Sillä tämä on se Testamentti, jonka minä tahdon säätää Israelin huoneelle, niiden päiväin jälkeen, sanoo Herra: minä tahdon antaa minun lakini heidän mieleensä, ja tahdon ne kirjoittaa heidän sydämiinsä, ja tahdon olla heidän Jumalansa, ja heidän pitää oleman minun kansani.

UT1548 10. Sille teme ombi se Testamenti ionga mine sädhen Israelin honelle/ neinen peiuein ielkin/ sanopi Herra/ Mine tahdon anda minun Lakini heiden mielens siselle/ ia heiden sydemijns mine tahdon ne kirioitta/ Ja tahdo' olla heiden Jumalans/ ia heiden pite olema' minu' Canssan. (Sillä tämä ompi se testamentti jonka minä säädän Israelin huoneelle/ näiden päiväin jälkeen/ sanoopi

TKIS 10 Sillä tämä on se liitto, jonka teen Israelin huoneen kanssa niitten päivien jälkeen, sanoo Herra: Minä panen lakini heidän mieleensä ja kirjoitan ne heidän sydämiinsä. Niin olen heidän Jumalansa ja he ovat kansani.

CPR1642 10. Sillä tämän Testamendin tahdon minä säätä Israelin huonelle näiden päiwäin jälken sano HERra: Minä tahdon anda minun Lakini heidän mieleens ja tahdon ne kirjoitta heidän sydämijns: Ja olen heidän Jumalans ja heidän pitä oleman minun Canssan.

Herra/ Minä tahdon antaa minun lakini heidän mielensä sisälle/ ja heidän sydämiinsä minä tahdon ne kirjoittaa/ Ja tahdon olla heidän Jumalansa/ ja heidän pitää oleman minun kansani.)

Gr-East

10. ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει Κύριος· διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς Θεὸν, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν.

Text Receptus

10. οτι αυτη η διαθηκη ην διαθησομαι τω οικω ισραηλ μετα τας ημερας εκεινας λεγει κυριος διδους νομους μου εις την διανοιαν αυτων και επι καρδιας αυτων επιγραψω αυτους και εσομαι αυτοις εις θεον και αυτοι εσονται μοι εις λαον 10. oti aυte e diatheke en diathesomai to oiko israel meta tas emeras ekeinas legei kυrios didoυs nomoυs moυ eis ten dianoian aυton kai epi kardias aυton epigrapso aυtoυs kai esomai aυtois eis theon kai aυtoi esontai moi eis laon

MLV19

10 Because this one (is) the covenant* which I will covenant* with the house of Israel after those days, says (the) Lord. (I) will be

KJV

10. For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, saith the Lord; I will put my laws

giving my laws into their mind and I will be writing them upon their hearts. And I will be a God to them and they will be (covenanted) into a people for me;

into their mind, and write them in their hearts: and I will be to them a God, and they shall be to me a people:

Luther1912 10. Denn das ist das Testament, das ich machen will dem Hause Israel nach diesen Tagen, spricht der HERR: Ich will geben mein Gesetz in ihren Sinn, und in ihr Herz will ich es schreiben, und will ihr Gott sein, und sie sollen mein Volk sein.

RV'1862 10. Porque éste es el concierto que haré con la casa de Israel después de aquellos dias, dice el Señor: Daré mis leyes en la mente de ellos, y sobre el corazón de ellos las escribiré; y yo seré su Dios, y ellos serán mi pueblo:

RuSV1876 10 Вот завет, который завещаю дому Израилеву после техдней, говорит Господь: вложу законы Мои в мысли их, и напишу их на сердцах их; и буду их Богом, а они будут Моим народом.

FI33/38 11 Ja silloin ei enää kukaan opeta kansalaistaan eikä veli veljeään sanoen: 'Tunne Herra'; sillä he kaikki, pienimmästä suurimpaan, tuntevat minut.

TKIS 11 Eikä heistä kukaan opeta lähimmäistään* eikä kukaan veljeään sanoen: 'Tunne Herra', sillä jokainen heistä, pienimmästä suurimpaan, tuntee

Biblia1776 11. Ja ei yhdenkään pidä lähimmäistänsä opettaman eikä veljeänsä, ja sanoman: tunne Herra! sillä kaikki pitää minun tunteman, hamasta pienestä heidän seassansa niin suurimpaan asti.

UT1548 11. Ja eikengen pide opettaman henen Lehimeistens/ eike kengen henen weliens/ ia sanoman/ Tunne Herra/ sille ette he caiki pite minua tundeman/ hamast sijte pienimeste heiden seasans/ sihe' swrimban asti. (Ja ei kenkään pidä opettaman hänen lähimäistänsä/ eikä kenkään hänen weljensä/ ja sanomme/ Tunne Herra/ sillä että he kaikki pitää minua tunteman/ hamasta siitä pienimmästä heidän seassansa/ siihen suurimpaan asti.)

Gr-East 11. καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, λέγων· γνῶθι τὸν Κύριον· ὅτι πάντες εἰδήσουσί με ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν ἕως μεγάλου αὐτῶν·

minut.

CPR1642 11. Ja ei yhdengän pidä lähimmäistäns opettaman eikä weljens ja sanoman: tunne HERra: sillä caicki pitä minun tundeman hamast pienestä heidän seasans nijn suurimban asti.

Text Receptus 11. και ου μη διδαξωσιν εκαστος τον πλησιον αυτου και εκαστος τον αδελφον αυτου λεγων γνωθι τον κυριον οτι παντες ειδησουσιν με απο μικρου αυτων εως μεγαλου αυτων 11.

kai ου me didaksosin ekastos ton plesion
αυτου kai ekastos ton adelfon αυτου
legon gnothi ton κυrion oti pantes
eidesουsin me apo mikrou αυton eos
megalou αυton

MLV19 11 and they should never (need to) teach, saying, Know the Lord; (to) each (one) his fellow-citizen and each (one) his brother, because all will know me, from the little insofar as their great ones.

KJV 11. And they shall not teach every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the Lord: for all shall know me, from the least to the greatest.

Luther1912 11. Und soll nicht lehren jemand seinen Nächsten noch jemand seinen Bruder und sagen: Erkenne den HERRN! denn sie sollen mich alle kennen von dem Kleinsten an bis zu dem Größten.

RV'1862 11. Y no enseñará cada uno a su conciudadano, ni cada uno a su hermano, diciendo: Conoce al Señor; porque todos me conocerán desde el menor de ellos hasta el mayor.

RuSV1876 11 И не будет учить каждый ближнего своего и каждый брата своего, говоря: познай Господа; потому что все, от малого до большого, будут знать Меня,

FI33/38 12 Sillä minä annan anteeksi heidän vääryytensä enkä enää muista heidän syntejänsä."

TKIS 12 Sillä olen oleva armollinen heidän vääryyksiään kohtaan enkä heidän syntejään (ja laittomuuksiaan) enää muista."

Biblia1776 12. Sillä minä tulen lepytetyksi heidän vääryydestänsä ja heidän synneistänsä, ja heidän vääryyttänsä en minä tahdo enempi muistaa.

CPR1642 12. Sillä minä tulen lepytetyxi heidän wäärydestäns ja heidän synneistäns ja heidän wäärytäns en minä tahdo enä muista.

UT1548 12. Sille mine tulen lepytetuxi heiden wärydhens ia heiden syndiens ylitze/ ia heiden wäryttens em mine tahdo enembä muista. (Sillä minä tulen lepytetyksi heidän wääryydensä ja heidän syntiensä ylitse/ ja heidän wääryyttänsä en minä tahdo enempää muistaa.)

Gr-East 12. ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.

Text Receptus 12. οτι ιλεως εσομαι ταις αδικιαις αυτων και των αμαρτιων αυτων και των ανομιων αυτων ου μη μνησθω ετι
12. oti ileos esomai tais adikiais auton kai ton amartion auton kai ton anomion

αυτον ου με μνεσθω ετι

MLV19 12 Because I will be lenient to their unrighteousness; I should never remember their lawlessness and their sins anymore.’ {Jer 31:31-34}

KJV 12. For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their iniquities will I remember no more.

Luther1912 12. Denn ich will gnädig sein ihrer Untugend und ihren Sünden, und ihrer Ungerechtigkeit will ich nicht mehr gedenken."

RV'1862 12. Porque seré propicio a sus injusticias, y a sus pecados; y de sus iniquidades no me acordaré más.

RuSV1876 12 потому что Я буду милостив к неправдам их, и грехов их и беззаконий их не воспомяну более.

FI33/38 13 Sanoessaan "uuden" hän on julistanut ensimmäisen liiton vanhentuneeksi; mutta se, mikä vanhenee ja käy iälliseksi, on lähellä häviämistään.

TKIS 13 Sanoessaan "uuden" Hän on julistanut ensimmäisen liiton vanhentuneeksi, mutta mikä vanhenee ja ikääntyy on lähellä häviämistään.

Biblia1776 13. Siinä kuin hän sanoo: uusi, vanhensi hän entisen; sillä joka vanha ja ijällinen on, se on

CPR1642 13. Sijnä cuin hän sano: Usi wanhensi endisen sillä joca wanha ja ijällinen on se

läsnä loppuansa.

UT1548 13. Sijne quin hen sanopi/ Usi/ wanha'si hen sen entisen/ mutta ioca nyt wanheni ia wanhenepi/ se ombi lesne loppuansa. (Siinä kuin hän sanoopi/ Uusi/ wanhensi hän sen entisen/ mutta joka nyt wanheni ja wanheneepi/ se ompi läsnä loppuansa.)

Gr-East 13. ἐν τῷ λέγειν καινὴν πεπαλαίωκε τὴν πρώτην· τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.

MLV19 13 In the saying, a new (covenant*), the first has become-obsolete. But what becomes-obsolete and is aged, it is near to disappearing.

Luther1912 13. Indem er sagt: "Ein neues", macht das erste alt. Was aber alt und überjahrt ist, das on läsnä loppuans.

Text Receptus 13. εν τω λεγειν καινην πεπαλαιωκεν την πρωτην το δε παλαιουμενον και γηρασκον εγγυς αφανισμου 13. en to legein kainen pepalaioken ten proten to de palaiovmenon kai geraskon eggvs afanismov

KJV 13. In that he saith, A new covenant, he hath made the first old. Now that which decayeth and waxeth old is ready to vanish away.

RV'1862 13. Diciendo un nuevo concierto, dió por viejo al primero; y lo que es dado por

ist nahe bei seinem Ende.

viejo y se envejece, cerca está de desvanecerse.

RuSV1876 13 Говоря „новый", показал ветхость первого; а ветшающее и стареющее близко к уничтожению.

9 luku

Ensimmäisen liiton pyhäkkö ja uhripalvelus oli vaillinainen ja ainoastaan määräajaksi tarkoitettu 1 – 10, mutta Kristuksen ylimmäispapillinen toimi on täydellinen; hän on mennyt oikeaan pyhäkköön, taivaaseen, ja uhraamalla oman itsensä aikaansaanut iankaikkisen lunastuksen 11 – 14 Siten Kristuksesta on tullut uuden liiton välimies, ja hän rukoilee nyt meidän puolestamme 15 – 28.

FI33/38 1 Olihan tosin ensimmäiselläkin liitolla jumalanpalvelussäännöt ja maallinen pyhäkkö.

TKIS 1 Niin oli tosin ensimmäiselläkin majalla* jumalanpalvelussäännöt ja maallinen pyhäkkö.

Biblia1776 1. Niin oli tosin entiselläkin majalla

CPR1642 1. OLi myös endisellä Majalla hänen

jumalanpalveluksen oikeus ja ulkonainen pyhyys.

UT1548 1. OLi tosin mös sille entiselle henen Oikiudhens ia Jumalan Palueluxens/ ia wlcoinen pyhyys. (Oli tosin myös sillä entisellä hänen oikeutensa ja Jumalan palweluksensa/ ja ulkoinen pyhyys.)

Gr-East 1. Εἶχε μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη σκηνὴ δικαιώματα λατρείας τό τε Ἅγιον κοσμικόν.

MLV19 1 Therefore indeed even (the) first (tabernacle) had ordinances of divine service (to God) and its holy-place, a worldly (one).

Luther1912 1. Es hatte zwar auch das erste seine Rechte des Gottesdienstes und das äußerliche Heiligtum.

oikiudens ja Jumalan palweluxens ja hänen ulconainen pyhydens.

Text Receptus 1. ειχεν μεν ουν και η πρωτη {VAR1: σκηνη } δικαιωματα λατρειας το τε αγιον κοσμικον 1. eichen men oun kai e prote {VAR1: skene } dikaiomata latreias to te agion kosmikon

KJV 1. Then verily the first covenant had also ordinances of divine service, and a worldly sanctuary.

RV'1862 1. TENÍA empero por cierto tam- bien el primer concierto ordenanzas de culto, y santuario mundano.

RuSV1876 1 И первый завет имел постановление о Богослужении исвятилище земное:

FI33/38 2 Sillä maja oli valmistettu niin, että siinä oli etumainen maja, jossa oli sekä lampunjalka että pöytä ja näkyleivät, ja sen nimi on "pyhä".

TKIS 2 Oli näet valmistettu maja, etumainen, jossa oli sekä lampunjalka että pöytä ja näkyleivät. Sitä sanottiin "pyhäksi.”

Biblia1776 2. Sillä ensimäinen maja oli rakennettu, jossa olivat kynttiläjalka, ja pöytä, ja katselmusleivät, joka pyhäksi kutsuttiin.

CPR1642 2. Sillä sijnä oli rakettu esipuoli Majaan josa olit Kyntiläjalat ja pöytä ja Cadzelmusleiwät joca Pyhäxi cudzuttin.

UT1548 2. Sille ette sijne ylesrakettu oli se Maian Esipoli/ iossa olit Kyntilialgat/ ia pöute/ ia Näkyuet Leuet. Ja teme cutzutin se Pyhe. (Sillä että siinä ylösrakettu oli se majan esipuoli/ jossa olit kynttilänjalat/ ja pöytä/ ja näkywät leiwät. Ja tämä kutsuttiin se pyhä.)

Gr-East 2. σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη, ἐν ᾗ ἥ τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἥτις λέγεται Ἅγια.

Text Receptus 2. σκηνη γαρ κατεσκευασθη η πρωτη εν η η τε λυχνια και η τραπεζα και η προθεσις των αρτων ητις λεγεται αγια
2. skene gar kateskeuasthe e prote en e e

te lυchnia kai e trapeza kai e prothesis ton arton etis legetai agia

MLV19 2 For* the first tabernacle was prepared, which is called* (the) holy-place, in which (were) the lamp-stand and the table and the loaves of the showbread.

KJV 2. For there was a tabernacle made; the first, wherein was the candlestick, and the table, and the shewbread; which is called the sanctuary.

Luther1912 2. Denn es war da aufgerichtet das Vorderteil der Hütte, darin der Leuchter war und der Tisch und die Schaubrote; und dies hieß das Heilige.

RV'1862 2. Porque el tabernáculo fué hecho; el primero, en que estaban el candelero, y también la mesa, y los panes de la proposición, el cual es llamado el lugar santo.

RuSV1876 2 ибо устроена была скиния первая, в которой был светильник, и трапеза, и предложение хлебов, и которая называется „святое".

FI33/38 3 Mutta toisen esiripun takana oli se maja, jonka nimi on "kaikkeinpyhin";

TKIS 3 Mutta toisen esiripun takana oli maja nimeltään "kaikkeinpyhin”.

Biblia1776 3. Mutta toisen esiripun takana oli se maja,

CPR1642 3. Mutta toisen esiripun tacana oli se

joka kaikkein pyhimmäksi kutsuttiin,

Maja joca caickein Pyhimmäxi cudzuttin.

UT1548 3. Mutta sen toisen Esiripun tacana oli se Maia/ ioca cutzutin se caikein pyhin. (Mutta sen toisen esiripun takan oli se maja/ joka kutsuttiin sen kaikein pyhin.)

Gr-East 3. μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνὴ ἡ λεγομένη Ἅγια Ἁγίων,

Text Receptus 3. μετα δε το δευτερον καταπετασμα σκηνη η λεγομενη αγια αγιων 3. meta de to deuteron katapetasma skene e legomene agia agion

MLV19 3 But, the tabernacle which is called the holy of holies (was) after the second curtain;

KJV 3. And after the second veil, the tabernacle which is called the Holiest of all;

Luther1912 3. Hinter dem andern Vorhang aber war die Hütte, die da heißt das Allerheiligste;

RV'1862 3. Y detrás del segundo velo estaba el tabernáculo llamado el lugar santísimo,

RuSV1876 3 За второю же завесою была скиния, называемая „Святое-святых",

FI33/38 4 siinä oli kultainen suitsutusalttari ja liiton

TKIS 4 Siinä oli kultainen *suitsutusalttari ja

arkki, yltympäri kullalla päällystetty, jossa säilytettiin kultainen mannaa sisältävä astia ja Aaronin viheriöinyt sauva ja liiton taulut,

liiton arkki*, yltympäri kullalla päällystetty, jossa oli kultainen mannaa sisältävä astia ja Aaronin versonut sauva ja liiton taulut

Biblia1776 4. Jossa oli kultainen pyhän savun astia ja Testamentin arkki kaikkialta kullalla silattu, siinä myös oli kultainen astia, jossa oli manna, ja kukoistavainen Aaronin sauva ja Testamentin taulut.

CPR1642 4. Josa oli se cullainen Pyhän sawun astia ja Testamendin Arcku caickialda Cullalla silattu sijnä myös oli cullainn astia Taiwallinen leipä cucoistawainen Aaronin sauwa ja Testamendin Taulut.

UT1548 4. Sille oli se cullaine' Pyhensawunastia/ ia sen Testamentin Arcu/ caikinpaicoin Cullalla ylitzewedhetty/ iossa oli se Cullainen Emberi/ iossa se Taiuallinen Leipe oli/ ia Aaronin Witza ioca cucoistanut oli/ ia Testamentin Taulut. (Siellä oli se kultainen pyhänsawunastia/ ja sen testamentin arkku/ kaikin paikoin kullalla ylitse wedetty/ jossa oli se kultainen ämpäri/ jossa se taiwaallinen leipä oli/ ja Aaronin witsa joka kukoistanut oli/ ja testamentin taulut.)

Gr-East 4. χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην

Text Receptus 4. χρυσουν εχουσα θυμιατηριον και την κιβωτον της διαθηκης

πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ᾗ στάμνος χρυσῆ ἔχουσα τὸ μάννα καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης,

περικεκαλυμμενην παντοθεν χρυσιω εν η σταμνος χρυση εχουσα το μαννα και η ραβδος ααρων η βλαστησασα και αι πλακες της διαθηκης 4. chrυsoυn echoυsa thυmiaterion kai ten kiβoton tes diathekes perikekalυmmenen pantothen chrυsio en e stamnos chrυse echoυsa to manna kai e raβdos aaron e βlastesasa kai ai plakes tes diathekes

MLV19 4 holding a golden altar of incense and the ark of the covenant*, having been covered (all) around on every-side with gold, in which (was the) golden jar holding the manna and Aaron’s scepter which (had) sprouted and the tablets of the covenant*;

KJV 4. Which had the golden censer, and the ark of the covenant overlaid round about with gold, wherein was the golden pot that had manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant;

Luther1912 4. die hatte das goldene Räuchfaß und die Lade des Testaments allenthalben mit Gold überzogen, in welcher war der goldene Krug mit dem Himmelsbrot und die Rute Aarons, die gegrünt hatte, und die Tafeln des Testaments;

RV'1862 4. Que tenía el incensario de oro, y el arca del concierto cubierta de todas partes al rededor de oro: en que estaba una urna de oro que tenía el maná, y la vara de Aarón que reverdeció, y las tablas del concierto;

RuSV1876 4 имевшая золотую кадильницу и
обложенный со всех сторон золотом
ковчег завета, где были золотой сосуд с
манною, жезл Ааронов расцветший и
скрижали завета,

FI33/38 5 ja arkin päällä kirkkauden kerubit
varjostamassa armoistuinta. Mutta näistä
nyt ei ole syytä puhua kustakin erikseen.

Biblia1776 5. Mutta sen päällä olivat kunnian
Kerubimit, jotka armo-istuimen varjosivat;
joista ei nyt ole erinomattain sanomista.

UT1548 5. Mutta sen ylinne päle olit ne
Cunnialisudhen Cherubim/ iotca
ylitzewariosit sen Armon Stolin/ ioista
cappaleista ei ole nyt erinomatin sanomista.
(Mutta sen ylinnä päällä olit ne
kunniallisuuden kerubit/ jotak ylitse
warjosit sen armon tuolin/ joista kappaleista
ei ole nyt erinomattain sanomista.)

TKIS 5 ja arkin* päällä kirkkauden kerubit
varjostamassa armoistuinta. Näistä ei ole
nyt tarpeen puhua kustakin erikseen.

CPR1642 5. Mutta sen päällä olit cunnialisuden
Cherubimit jotca Armonistuimen
warjoisit joista ei nyt ole erinomattain
sanomist.

Gr-East 5. ὑπεράνω δὲ αὐτῆς Χερουβὶμ δόξης κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον· περὶ ὧν οὐκ ἔστι νῦν λέγειν κατὰ μέρος.

Text Receptus 5. υπερανω δε αυτης χερουβιμ δοξης κατασκιαζοντα το ιλαστηριον περι ων ουκ εστιν νυν λεγειν κατα μερος 5. υperano de aυtes cheroυβim dokses kataskiazonta to ilasterion peri on oυk estin nυn legein kata meros

MLV19 5 and up above it (the) cherubim of glory overshadowing the mercy-seat; concerning which things it is now not (the time) to speak (of them) individually. {Exo 25:1-40, 26:36, 40:3, Num 17:10}

KJV 5. And over it the cherubims of glory shadowing the mercyseat; of which we cannot now speak particularly.

Luther1912 5. obendarüber aber waren die Cherubim der Herrlichkeit, die überschatteten den Gnadenstuhl; von welchen Dingen jetzt nicht zu sagen ist insonderheit.

RV'1862 5. Y sobre ella los querubines de gloria haciendo sombra al propiciatorio: de las cuales cosas no podemos ahora hablar en particular.

RuSV1876 5 а над ним херувимы славы, осеняющие очистилище; о чем не нужно теперь говорить подробно.

FI33/38 6 Kun nyt kaikki on näin järjestetty, menevät papit joka aika etumaiseen majaan jumalanpalvelusta toimittamaan,

Biblia1776 6. Mutta kuin ne näin asetetut olivat, menivät papit aina siihen ensimäiseen majaan ja toimittivat jumalanpalveluksen;

UT1548 6. Coska ne nyt tellemodholla olit asetetut/ menit Papit aina sihen ensimeisen Maian/ ia toimitit sen Jumalan Palueluxen (Koska ne nyt tällä muodolla olit asetetut/ menit papit aina siihen ensimmäiseen majaan/ ja toimitit siellä Jumalan palweluksen.)

TKIS 6 Kun nyt nämä on näin järjestetty, menevät papit joka aika etumaiseen majaan ja toimittavat jumalanpalvelusta.

CPR1642 6. Cosca ne näin asetetut olit menit Papit aina sijhen ensimäiseen Majaan ja toimitit Jumalan palweluxen.

Gr-East 6. Τούτων δὲ οὕτω κατεσκευασμένων εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ παντὸς εἰσίασιν οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες,

Text Receptus 6. τουτων δε ουτως κατεσκευασμενων εις μεν την πρωτην σκηνην διαπαντος εισιασιν οι ιερεις τας λατρειας επιτελουντες 6. touton de outos kateskeuasmenon eis men ten proten skenen diapantos eisiasin oi iereis tas latreias epitelountes

MLV19 6 Now these things having thus always been prepared, the priests indeed go-into the first tabernacle, completing the divine services (to God);

KJV 6. Now when these things were thus ordained, the priests went always into the first tabernacle, accomplishing the service of God.

Luther1912 6. Da nun solches also zugerichtet war, gingen die Priester allezeit in die vordere Hütte und richteten aus den Gottesdienst.

RV'1862 6. Y estas cosas así ordenadas, en el primer tabernáculo siempre entraban los sacerdotes para cumplir las funciones del culto divino;

RuSV1876 6 При таком устройстве, в первую скинию всегда входят священники совершать Богослужение;

FI33/38 7 mutta toiseen majaan menee ainoastaan ylimmäinen pappi kerran vuodessa, ei ilman verta, jonka hän uhraa itsensä edestä ja kansan tahattomien syntien edestä.

TKIS 7 Mutta toiseen majaan menee ainoastaan ylin pappi kerran vuodessa ei ilman verta, jonka hän uhraa omasta puolestaan ja kansan tahattomien syntien puolesta.

Biblia1776 7. Vaan toiseen meni ainoasti ylimmäinen pappi kerran vuodessa yksinänsä, ei ilman verta, jonka hän uhrasi omainsa ja kansan

CPR1642 7. Mutta toiseen meni ainoastans ylimmäinen Pappi kerran wuodes yxinäns ei weretä jonga hän uhrais

rikosten edestä:

UT1548 7. Mutta sihen toisehen meni waan widhoin Wootes yxinens se ylimeinen Pappi/ ei ilman Weretä/ ionga hen wffrasi itze omainsa ia Canssan epätietoin edheste/ (Mutta siihen toisehen meni waan wihdoin wuodessa yksinänsä se ylimmäinen pappi/ ei ilman werettä/ jonka hän uhrasi itse omainsa ja kansan epätietoin edestä.)

omain ja Canssan ricosten edestä:

Gr-East 7. εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεύς, οὐ χωρὶς αἵματος, ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων,

Text Receptus 7. εις δε την δευτεραν απαξ του ενιαυτου μονος ο αρχιερευς ου χωρις αιματος ο προσφερει υπερ εαυτου και των του λαου αγνοηματων 7. eis de ten deuteran apaks tou eniautou monos o archiereus ou choris aimatos o prosferei uper eautou kai ton tou laou agnoematon

MLV19 7 but the high-priest (went) alone into the second, once in the year for all, not without blood, which he offers on behalf of himself and (on behalf of) the sins of ignorance of

KJV 7. But into the second went the high priest alone once every year, not without blood, which he offered for himself, and for the errors of the people:

the people.

Luther1912 7. In die andere aber ging nur einmal im Jahr allein der Hohepriester, nicht ohne Blut, das er opferte für seine und des Volkes Versehen.

RV'1862 7. Mas en el segundo, solo el sumo sacerdote entraba una sola vez en el año, no sin sangre, la cual ofrece por sus propios pecados de ignorancia, y por los del pueblo:

RuSV1876 7 а во вторую – однажды в год один только первосвященник, не без крови, которую приносит за себя и за грехи неведения народа.

FI33/38 8 Näin Pyhä Henki osoittaa, että tie kaikkeinpyhimpään vielä on ilmoittamatta, niin kauan kuin etumainen maja vielä seisoo.

TKIS 8 Näin Pyhä Henki osoittaa, että tie kaikkeinpyhimpään ei ole vielä tullut ilmi niin kauan kuin etummainen maja yhä on olemassa.

Biblia1776 8. Jolla Pyhä Henki ilmoitti, ettei pyhityksen tietä niinkauvan julistettu, kuin se entinen maja seisoo,

CPR1642 8. Jolla Pyhä Hengi ilmoitti ettei pyhityxen tietä nijncauwan julistettu cuin se endinen Maja oli.

UT1548 8. Jonga cansa se Pyhe Hengi merkitzi/ ettei wiele iulgistettu ollut se Pyhitoxen Tije/

nincauuan quin se entinen Maia seisoi. (Jonka kanssa se Pyhä Henki merkitsi/ ettei wielä julkistettu ollut se pyhityksen tie/ niin kauan kuin se entinen maja seisoi.)

Gr-East 8. τοῦτο δηλοῦντος τοῦ Πνεύματος τοῦ ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν Ἁγίων ὁδὸν, ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχούσης στάσιν·

Text Receptus 8. τουτο δηλουντος του πνευματος του αγιου μηπω πεφανερωσθαι την των αγιων οδον ετι της πρωτης σκηνης εχουσης στασιν 8. touto delountos tou pneumatos tou agiou mepo pefanerosthai ten ton agion odon eti tes protes skenes echouses stasin

MLV19 8 The Holy Spirit indicating this, that the way into the holy of holies to have not yet been manifested, (while) the first tabernacle still has a standing.

KJV 8. The Holy Ghost this signifying, that the way into the holiest of all was not yet made manifest, while as the first tabernacle was yet standing:

Luther1912 8. Damit deutete der heilige Geist, daß noch nicht offenbart wäre der Weg zum Heiligen, solange die vordere Hütte stünde,

RV'1862 8. Dando a entender el Espíritu Santo esto, que todavía no estaba patente el camino para el lugar santísimo, entre tanto que el primer tabernáculo estuviese

aun en pié.

RuSV1876 8 Сим Дух Святый показывает, что еще не открыт путь во святилище, доколе стоит прежняя скиния.

FI33/38 9 Tämä on nykyistä aikaa tarkoittava vertauskuva, ja sen mukaisesti uhrataan lahjoja ja uhreja, jotka eivät kykene tekemään täydelliseksi omassatunnossaan sitä, joka jumalanpalvelusta toimittaa,

TKIS 9 Tämä on nykyistä aikaa tarkoittava vertauskuva, jonka mukaan uhrataan sekä lahjoja että uhreja, jotka eivät voi tehdä jumalanpalveluksen toimittajaa omaltatunnoltaan täydelliseksi

Biblia1776 9. Joka sillä ajalla oli esikuva, jossa lahjat ja uhrit uhrattiin, jotka ei voineet omantunnon perään täydelliseksi tehdä sitä, joka jumalanpalvelusta teki.

CPR1642 9. Joca sillä ajalla oli yxi cuwa josa lahjat ja uhrit uhrattin ja ne ei woinet omantunnon perän täydellisest tehdä jotca sitä Jumalan palwelusta teit:

UT1548 9. Joca oli sille samalla aialla yxi Esicuua/ iossa Lahiat ia Wffrit wffratijn. Ja iotca eiuet woinuet teudhelisexi tehdhä Omantunnon pereste/ nijte iotca teit site Jumalan paluelusta (Joka oli sillä samalla ajalla yksi esikuwa/ jossa lahjat ja uhrit uhrattiin. Ja jotka eiwät woineet täydelliseksi tehdä

omantunnon perästä/ niitä jotka teit sitä Jumalan palwelusta.)

Gr-East 9. ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, καθ᾽ ὃν δῶρά τε καὶ θυσίαι προσφέρονται μὴ δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα,

Text Receptus 9. ητις παραβολη εις τον καιρον τον ενεστηκοτα καθ ον δωρα τε και θυσιαι προσφερονται μη δυναμεναι κατα συνειδησιν τελειωσαι τον λατρευοντα
9. etis paraβole eis ton kairon ton enestekota kath on dora te kai thυsiai prosferontai me dυnamenai kata sυneidesin teleiosai ton latreυonta

MLV19 9 (This tabernacle,) (which (is) a figure toward the present time); according to which both gifts and sacrifices are offered, is not able to complete he who is giving-divine service to (God) according to (the) conscience,

KJV 9. Which was a figure for the time then present, in which were offered both gifts and sacrifices, that could not make him that did the service perfect, as pertaining to the conscience;

Luther1912 9. welche ist ein Gleichnis auf die gegenwärtige Zeit, nach welchem Gaben und Opfer geopfert werden, die nicht

RV'1862 9. Lo cual era figura para aquel tiempo presente, en el cual se ofrecían dones y también sacrificios, que no podían hacer

können vollkommen machen nach dem Gewissen den, der da Gottesdienst tut

perfecto al que daba culto, en cuanto a la conciencia;

RuSV1876 9 Она есть образ настоящего времени, в которое приносятся дары и жертвы, не могущие сделать в совести совершенным приносящего,

FI33/38 10 vaan jotka, niinkuin ruuat ja juomat ja erilaiset pesotkin, ovat ainoastaan lihan sääntöjä, jotka ovat voimassa uuden järjestyksen aikaan asti.

TKIS 10 ainoastaan ruokien ja juomien ja erilaisten pesujen *ja lihan sääntöjen perusteella, jotka ovat* voimassa oikean järjestyksen aikaan asti.

Biblia1776 10. Ainoastaan ruilla ja juomilla, ja moninaisilla pesemisillä ja lihan säädyissä, jotka ojennuksen aikaan asti olivat päälle pannut.

CPR1642 10. Ainoastans rualla ja juomalla ja moninaisella pesemisellä ja ulconaisella pyhityxellä cuin ojennuxen aican asti olit päälle pannut.

UT1548 10. waiuon Roan ia Joman/ ia moninaisen pesemisen ia wlcolisen pyhituxen cansa iotca sihen Oiennoxen Aican asti olit pälepannut. (waiwon ruoan ja juoman/ ja moninaisen pesemisen ja ulkoisen pyhityksen kanssa jota siihen ojennuksen

aikaan asti olit päälle pannut.)

Gr-East 10. μόνον ἐπὶ βρώμασι καὶ πόμασι καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς καὶ δικαιώμασι σαρκὸς, μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα.

Text Receptus 10. μονον επι βρωμασιν και πομασιν και διαφοροις βαπτισμοις και δικαιωμασιν σαρκος μεχρι καιρου διορθωσεως επικειμενα 10. monon epi βromasin kai pomasin kai diaforois βaptismois kai dikaiomasin sarkos mechri kairoυ diorthoseos epikeimena

MLV19 10 (being) only ordinances of (the) flesh, (upon (the basis of) foods, drinks and assorted ceremonial washings), laid upon (us) till a time of reformation.

KJV 10. Which stood only in meats and drinks, and divers washings, and carnal ordinances, imposed on them until the time of reformation.

Luther1912 10. allein mit Speise und Trank und mancherlei Taufen und äußerlicher Heiligkeit, die bis auf die Zeit der Besserung sind aufgelegt.

RV'1862 10. Que solamente consistía en viandas, y en bebidas, y en diversos lavamientos, y justicias de la carne, impuestas hasta el tiempo de la corrección.

RuSV1876 10 и которые с яствами и питиями, и различными омовениями и обрядами,

относящимися до плоти, установлены
были только до времени исправления.

FI33/38 11 Mutta kun Kristus tuli tulevaisen hyvän ylimmäiseksi papiksi, niin hän suuremman ja täydellisemmän majan kautta, joka ei ole käsillä tehty, se on: joka ei ole tätä luomakuntaa,

Biblia1776 11. Mutta Kristus on tullut tulevaisten tavarain ylimmäiseksi Papiksi, suuremman ja täydellisemmän majan kautta, joka ei käsillä tehty ole, se on: joka ei näin ole rakennettu;

UT1548 11. Mutta Christus on tullut/ ette henen oleman pite ylimeisen Papin ninen tuleuaisten Hywuydhen päle/ yhdhen swreman ia teudheliseman Maia' cautta/ ioca ei ole Käsille tecty/ se on/ ioca ei nein ole rakettu/ (Mutta Kristus on tullut/ että hänen oleman pitää ylimmäisen papin niiden tulewaisten hywyyden päälle/ yhden suuremman ja täydellisemmän majan kautta/ joka ei ole käsillä tehty/ se on/ joka ei

TKIS 11 Mutta kun Kristus tuli tulevaisen hyvän ylimmäksi papiksi, niin Hän suuremman ja täydellisemmän majan kautta, joka ei ole käsin tehty, ei siis tätä luomakuntaa,

CPR1642 11. Mutta Christus on tullut tulewaisten tawarain ylimmäisexi Papixi suuremman ja täydellisemmän Majan cautta joca ei käsillä tehty ole se on joca ei näin ole rakettu/

näin ole rakettu/)

Gr-East 11. Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν μελλόντων ἀγαθῶν διὰ τῆς μείζονος καὶ τελειοτέρας σκηνῆς, οὐ χειροποιήτου, τοῦτ᾽ ἔστιν οὐ ταύτης τῆς κτίσεως,

Text Receptus 11. χριστος δε παραγενομενος αρχιερευς των μελλοντων αγαθων δια της μειζονος και τελειοτερας σκηνης ου χειροποιητου τουτ εστιν ου ταυτης της κτισεως 11. christos de paragenomenos archiereυs ton mellonton agathon dia tes meizonos kai teleioteras skenes oυ cheiropoietoυ toυt estin oυ taυtes tes ktiseos

MLV19 11 But Christ came* (as) a high-priest of the future good things, through the greater and more complete tabernacle, not made* with hands, that is, not of this creation,

KJV 11. But Christ being come an high priest of good things to come, by a greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this building;

Luther1912 11. Christus aber ist gekommen, daß er sei ein Hoherpriester der zukünftigen Güter, und ist durch eine größere und vollkommenere Hütte, die nicht mit der Hand gemacht, das ist, die nicht von dieser

RV'1862 11. Mas estando ya presente Cristo, sumo sacerdote de los bienes que han de venir, por medio del mayor y más perfecto tabernáculo, no hecho de manos, es a saber, no de esta creación;

Schöpfung ist,

RuSV1876 11 Но Христос, Первосвященник будущих благ, придя с большею и совершеннейшею скиниею, нерукотворенною, то есть не такового устроения,

FI33/38 12 meni, ei kauristen ja vasikkain veren kautta, vaan oman verensä kautta kerta kaikkiaan kaikkeinpyhimpään ja sai aikaan iankaikkisen lunastuksen.

TKIS 12 meni ei kauristen ja vasikkain veren turvin, vaan oman verensä nojalla kerta kaikkiaan kaikkeinpyhimpään ja sai aikaan iäisen lunastuksen.

Biblia1776 12. Eikä kauristen taikka vasikkain veren kautta, vaan hän on kerran oman verensä kautta mennyt pyhään, ja ijankaikkisen lunastuksen löytänyt.

CPR1642 12. Eikä cauristen taicka wasickain weren cautta waan hän on oman werens cautta mennyt Pyhään ja ijancaickisen lunastuxen löynnyt.

UT1548 12. eike mös Cauriste' taicka Wasickaidhe' Weren cautta/ waan hen on oman Werens cautta/ widhoin sihen pyhen siselkieunyt/ ia ombi ijancaikisen Lunastuxe' leunyt. (eikä myös kauristen taikka wasikkaiden weren kautta/ waan hän on oman werensä kautta/

wihdoin siihen pyhään sisälle käynyt/ ja ompi iankaikkisen lunastuksen löynyt.)

Gr-East 12. οὐδὲ δι᾽ αἵματος τράγων καὶ μόσχων, διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος εἰσῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ Ἅγια, αἰωνίαν λύτρωσιν εὑράμενος.

Text Receptus 12. ουδε δι αιματος τραγων και μοσχων δια δε του ιδιου αιματος εισηλθεν εφαπαξ εις τα αγια αιωνιαν λυτρωσιν ευραμενος 12. oude di aimatos tragon kai moschon dia de tou idiou aimatos eiselthen efapaks eis ta agia aionian lutrosin euramenos

MLV19 12 nor through the blood of male-goats and calves, but through his own blood, entered in once for all into the holy of holies, having found everlasting redemption.

KJV 12. Neither by the blood of goats and calves, but by his own blood he entered in once into the holy place, having obtained eternal redemption for us.

Luther1912 12. auch nicht der Böcke oder Kälber Blut, sondern sein eigen Blut einmal in das Heilige eingegangen und hat eine ewige Erlösung erfunden.

RV'1862 12. Ni por la sangre de machos de cabrío, ni de becerros, mas por su propia sangre entró una vez en el santuario, habiendo obtenido redención eterna para nosotros.

RuSV1876 12 и не с кровью козлов и тельцов, но со

Своею Кровию, однажды вошел во святилище и приобрел вечное искупление.

FI33/38 13 Sillä jos kauristen ja härkäin veri ja hiehon tuhka, saastaisten päälle vihmottuna, pyhittää lihanpuhtauteen,

Biblia1776 13. Sillä jos härkäin ja kauristen veri, ja hehkoisen tuhka, priiskotettu saastaisten päälle, pyhittää lihalliseen puhtauteen,

UT1548 13. Sille ios Härkein ia Cauristen Weri/ ia sen Ehkoisen tuchka wiskattu/ pyhittepi ne saastaiset sihe' Lihalisen puctauxeen/ (Sillä jos härkäin ja kauristen weri/ ja sen ehkoisen tuhka wiskattu/ pyhittääpi ne saastaiset siihen lihalliseen puhtaukseen/)

TKIS 13 Sillä jos *härkäin ja kauristen* veri ja hiehon tuhka saastaisten päälle vihmottuna pyhittää lihanpuhtauteen,

CPR1642 13. Sillä jos härkäin ja cauristen weri ja prijscotettu ehkoisen tuhca pyhittä saastaiset lihalliseen puhtauteen:

Gr-East 13. Εἰ γὰρ τὸ αἷμα ταύρων καὶ τράγων καὶ σποδὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους ἁγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα,

Text Receptus 13. ει γαρ το αιμα ταυρων και τραγων και σποδος δαμαλεως ραντιζουσα τους κεκοινωμενους αγιαζει προς την της σαρκος καθαροτητα 13. ei gar to aima tauron kai tragon kai spodos damaleos

rantizoυsa toυs kekoinomenoυs agiazei pros ten tes sarkos katharoteta

MLV19 13 For* if the blood of male-goats and oxen and the ashes of a heifer, sprinkling those who have been desecrated, makes (one) holy toward the cleanness of the flesh;

KJV 13. For if the blood of bulls and of goats, and the ashes of an heifer sprinkling the unclean, sanctifieth to the purifying of the flesh:

Luther1912 13. Denn so der Ochsen und der Böcke Blut und die Asche von der Kuh, gesprengt, heiligt die Unreinen zu der leiblichen Reinigkeit,

RV'1862 13. Porque si la sangre de los toros y de los machos de cabrío, y la ceniza de una becerra, rociada sobre los impuros, los santifica para limpiamento de la carne,

RuSV1876 13 Ибо если кровь тельцов и козлов и пепел телицы, черезокропление, освящает оскверненных, дабы чисто было тело,

FI33/38 14 kuinka paljoa enemmän on Kristuksen veri, hänen, joka iankaikkisen Hengen kautta uhrasi itsensä viattomana Jumalalle, puhdistava meidän omantuntomme

TKIS 14 kuinka paljoa enemmän Kristuksen veri, Hänen, joka iäisen Hengen vaikutuksesta* uhrasi itsensä viattomana Jumalalle, on puhdistava omantuntonne

kuolleista teoista palvelemaan elävää Jumalaa!

Biblia1776 14. Kuinka paljoa enemmin Kristuksen veri, joka itsensä ilman kaiketa viata iankaikkisen hengen kautta Jumalalle uhrannut on, on puhdistava omantuntomme kuolevaisista töistä, elävää Jumalaa palvelemaan?

UT1548 14. Quinga palio enemin CHRISTUSEN Weri/ ioca itzehenens ilman caiketa wighata/ sen Pyhen Hengen lepitze Jumalalle wffranut ombi/ pudhistapi meiden Omantunnona nijste coleualisista Töiste/ palueleman site Eleuete Jumalata? (Pyhän Hengen läwitse Jumalalle uhrannut ompi/ puhdistaapi meidän omantuntona niistä kuolewaisista töistä/ palwelemaan sitä Eläwätä Jumalata?)

Gr-East 14. πόσῳ μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ Πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ Θεῷ, καθαριεῖ τὴν συνείδησιν ὑμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων

kuolleista teoista palvelemaan elävää Jumalaa!

CPR1642 14. Cuinga paljo enämmin Christuxen weri joca idzens ilman caiketa wiata ijancaickisen Hengen cautta Jumalalle uhrannut on puhdistaxens meidän omantunnom cuolewaisista töistä eläwätä Jumalata palweleman?

Text Receptus 14. ποσω μαλλον το αιμα του χριστου ος δια πνευματος αιωνιου εαυτον προσηνεγκεν αμωμον τω θεω καθαριει την συνειδησιν υμων απο νεκρων

εἰς τὸ λατρεύειν Θεῷ ζῶντι;

εργων εις το λατρευειν θεω ζωντι 14. poso mallon to aima tou christou os dia pneumatos aioniou eauton prosenegken amomon to theo kathariei ten suneidesin umon apo nekron ergon eis to latreuein theo zonti

MLV19 14 how-much more the blood of Christ, (who through the everlasting Spirit offered himself unblemished to God), will be cleansing your° conscience from dead works, *that* you may give-divine service to the living God.

KJV 14. How much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without spot to God, purge your conscience from dead works to serve the living God?

Luther1912 14. wie viel mehr wird das Blut Christi, der sich selbst ohne allen Fehl durch den ewigen Geist Gott geopfert hat, unser Gewissen reinigen von den toten Werken, zu dienen dem lebendigen Gott!

RV'1862 14. ¿Cuánto más la sangre de Cristo, el cual por el Espíritu eterno se ofreció a sí mismo sin mancha a Dios, purgará vuestras conciencias de las obras muertas para que deis culto al Dios vivo?

RuSV1876 14 то кольми паче Кровь Христа,
Который Духом Святым принес Себя

непорочного Богу, очистит совесть нашу
от мертвых дел, для служения Богу
живому и истинному!

FI33/38 15 Ja sentähden hän on uuden liiton
välimies, että, koska hänen kuolemansa on
tapahtunut lunastukseksi ensimmäisen
liiton aikuisista rikkomuksista, ne, jotka
ovat kutsutut, saisivat luvatun iankaikkisen
perinnön.

Biblia1776 15. Ja sentähden on hän myös Uuden
Testamentin välimies, että ne, jotka kutsutut
ovat, sen luvatun ijankaikkisen perimisen
saisivat, että hänen kuolemansa siinä välillä
kävi niiden ylitsekäymisten lunastukseksi,
jotka entisen Testamentin alla olivat.

UT1548 15. Ja senteden o'bi he' mös sen wdhen
Testame'tin Wälimies/ senpäle ette ne iotca
cutzutut ouat/ piti saaman sen Luuatun
ijancaikisen Perimisen/ senwoxi ette hene'
Coolemans sijne wälille käui/ ioca
tapactunut on Lunastoxexi/ nijste

TKIS 15 Ja sen vuoksi Hän on uuden liiton
välimies jotta — koska Hänen
kuolemansa on tapahtunut lunastukseksi
ensimmäisen liiton aikaisista
rikkomuksista — ne, jotka ovat kutsutut,
saisivat luvatun iäisen perinnön.

CPR1642 15. Ja sentähden on hän myös Uden
Testamendin wälimies että ne jotca
cudzutut owat sen luwatun ijancaickisen
perimisen saisit että hänen cuolemans
sijnä wälillä käwi joca on nijstä
ylidzekäymisist lunastuxexi tapahtunut
cuin endisen Testamendin alla olit.

ylitzekeumisiste/ iotca sen Entisen Testamentin alla olit. (Ja sentähden ompi hän myös sen uuden testamentin wälimies/ sen päälle että ne jotka kutsutut owat/ piti saaman sen luwatun iankaikkisen perimisen/ sen wuoksi että hänen kuolemansa siinä wälille käwi/ joka tapahtunut on lunastukseksi/ niisät ylitsekäymisistä/ jotka sen entisen testamentin alla olit.)

Gr-East

15. Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μεσίτης ἐστίν, ὅπως θανάτου γενομένου εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων, τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας.

Text Receptus

15. και δια τουτο διαθηκης καινης μεσιτης εστιν οπως θανατου γενομενου εις απολυτρωσιν των επι τη πρωτη διαθηκη παραβασεων την επαγγελιαν λαβωσιν οι κεκλημενοι της αιωνιου κληρονομιας 15. kai dia touto diathekes kaines mesites estin opos thanatou genomenou eis apolutrosin ton epi te prote diatheke paraβaseon ten epaggelian laβosin oi keklemenoi tes aioniou kleronomias

MLV19 15 And because of this, he is the intermediary of a new covenant*, that (his) death having happened *for the redemption of the transgressions that were against the first covenant*, *that those who have been called may receive the promise of the everlasting inheritance.

KJV 15. And for this cause he is the mediator of the new testament, that by means of death, for the redemption of the transgressions that were under the first testament, they which are called might receive the promise of eternal inheritance.

Luther1912 15. Und darum ist er auch ein Mittler des neuen Testaments, auf daß durch den Tod, so geschehen ist zur Erlösung von den Übertretungen, die unter dem ersten Testament waren, die, so berufen sind, das verheißene ewige Erbe empfangen.

RV'1862 15. Y por esta razón él es el mediador del nuevo testamento, para que entreviniendo muerte para la redención de las transgresiones que había debajo del primer testamento, los que son llamados reciban la promesa de la herencia eterna.

RuSV1876 15 И потому Он есть ходатай нового завета, дабы вследствие смерти Его , бывшей для искупления от преступлений, сделанных в первом завете, призванные к вечному наследию получили обетованное.

FI33/38 16 Sillä missä on testamentti, siinä on sen tekijän kuolema toteennäytettävä;

Biblia1776 16. Sillä kussa Testamentti on, siinä pitää myös hänen kuolemansa oleman, joka Testamentin teki.

UT1548 16. Sille ette cussa yxi Testamenti on/ sijne pite mös henen Coolemans oleman/ ioca sen Testamentin teki. (Sillä että kussa yksi testamentti on/ siinä pitää myös hänen kuolemans oleman/ joka sen testamentin teki.)

Gr-East 16. ὅπου γὰρ διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου·

MLV19 16 For* where (there is) a covenant*, (it is) a necessity (for) the death of the one who covenanted (it) to be brought (about).

TKIS 16 Sillä missä on testamentti, siinä on sen tekijän kuolema osoitettava.

CPR1642 16. Sillä cusa Testamenti on sijnä pitä myös hänen cuolemans oleman joca Testamendin teki:

Text Receptus 16. οπου γαρ διαθηκη θανατον αναγκη φερεσθαι του διαθεμενου 16. opou gar diatheke thanaton anagke feresthai tou diathemenou

KJV 16. For where a testament is, there must also of necessity be the death of the testator.

Luther1912 16. Denn wo ein Testament ist, da muß der Tod geschehen des, der das Testament machte.

RV'1862 16. Porque donde hay testamento, necesario es que intervenga la muerte del testador.

RuSV1876 16 Ибо, где завещание, там необходимо, чтобы последовала смерть завещателя,

FI33/38 17 sillä vasta kuoleman jälkeen testamentti on pitävä, koska se ei milloinkaan ole voimassa tekijänsä eläessä.

TKIS 17 Sillä testamentti on pätevä kuoleman perusteella, koska se ei milloinkaan ole voimassa tekijänsä eläessä.

Biblia1776 17. Sillä kuolemalla testamentti vahvistetaan, joka ei ole niin kauvan vahva, kuin se elää, joka sen teki.

CPR1642 17. Sillä cuolemalla Testamenti wahwistetan joca ei ole nijn cauwan wahwa cuin se elä joca sen teki.

UT1548 17. Sille ette Testamenti wahuistetan Cooleman cautta/ mwtoin ei ole se ensingen wahua/ coska se wiele elä/ ioca sen teki. (Sillä että testamentti wahwistetaan kuoleman kautta/ muutoin ei ole se ensinkään wahwa/ koska se wielä elää/ joka sen teki.)

Gr-East 17. διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ

Text Receptus 17. διαθηκη γαρ επι νεκροις βεβαια

μήποτε ἰσχύει ὅτε ζῇ ὁ διαθέμενος.

MLV19 17 For* a covenant* is steadfast upon (the) dead; since it is never enforced when he who covenanted (it) is living.

Luther1912 17. Denn ein Testament wird fest durch den Tod; es hat noch nicht Kraft, wenn der noch lebt, der es gemacht hat.

RuSV1876 17 потому что завещание действительно после умерших: оно не имеет силы, когда завещатель жив.

FI33/38 18 Sentähden ei myöskään ensimmäistä liittoa verettä vihitty.

Biblia1776 18. Sentähden ei se entinenkään ilman verta säätty.

UT1548 18. Sentedhen mös ei ollut se entinen ilman werete säätty. (Sentähden myös ei ollut se

επει μηποτε ισχυει οτε ζη ο διαθεμενος
17. diatheke gar epi nekrois βεβaia epei mepote ischυei ote ze o diathemenos

KJV 17. For a testament is of force after men are dead: otherwise it is of no strength at all while the testator liveth.

RV'1862 17. Porque el testamento es firme después de muertos: de otra manera no es válido entre tanto que el testador vive.

TKIS 18 Sen vuoksi ei ensimmäistäkään liittoa* verettä vihitty.

CPR1642 18. Sentähden ei se endinengän weretä säätty:

entinen ilman werettä säätty.)

Gr-East 18. Ὅθεν οὐδ᾽ ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος ἐγκεκαίνισται·

Text Receptus 18. οθεν ουδ η πρωτη χωρις αιματος εγκεκαινισται 18. othen oud e prote choris aimatos egkekainistai

MLV19 18 Hence even the first (covenant*) has not been inaugurated without blood.

KJV 18. Whereupon neither the first testament was dedicated without blood.

Luther1912 18. Daher auch das erste nicht ohne Blut gestiftet ward.

RV'1862 18. Así que ni aun el primero fué consagrado sin sangre.

RuSV1876 18 Почему и первый завет был утвержден не без крови.

FI33/38 19 Sillä kun Mooses oli kaikelle kansalle julkilukenut kaikki käskyt, niinkuin ne laissa kuuluvat, otti hän vasikkain ja kauristen veren ynnä vettä ja purppuravillaa ja isopin ja vihmoi sekä itse kirjan että kaiken kansan,

TKIS 19 Sillä julistettuaan kaikelle kansalle kaikki käskyt lain mukaan, Mooses otti vasikkain ja kauristen veren ynnä vettä ja purppuravillaa ja isoppia ja vihmoi sekä itse kirjan että kaiken kansan

Biblia1776 19. Sillä kuin Moses oli puhunut kaikelle

CPR1642 19. Sillä cosca Moses oli puhunut caikelle

kansalle jokaisen käskyn lain jälkeen, otti hän vasikkain ja kauristen verta veden kanssa, ja purpuravilloja, ja isoppia, ja priiskotti sekä Raamatun että kaiken kansan,

UT1548 19. Sille coska Moses oli wlospuhunut iocaitzen Keskyn Lain ielkin caikelle Canssalle/ Otti hen Wasickain ia Cauristen Weren Wedhen ca'sa/ ia Purpurin Villan/ ia Isopin/ ia wiskoi seke Ramatun ette caiken Canssan/ ia sanoi/ (Sillä koska Moses oli ulos puhunut jokaisen käskyn lain jälkeen kaikelle kansalla/ Otti hän wasikkain ja kauristen weren weden kanssa/ ja purppurawillan/ ja isopin/ ja wiskoi sekä Raamatun että kaiken kansan/ ja sanoi/)

Canssalle jocaidzen käskyn Lain jälken otti hän wasickain ja cauristen werta weden cansa ja Purpura willoja ja Isoppia ja prijscotti sekä Ramatun että caiken Canssan ja sanoi:

Gr-East 19. λαληθείσης γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ τὸν νόμον ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων καὶ τράγων μετὰ ὕδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ ὑσσώπου, αὐτό τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν λαὸν ἐράντισε

Text Receptus 19. λαληθεισης γαρ πασης εντολης κατα νομον υπο μωυσεως παντι τω λαω λαβων το αιμα των μοσχων και τραγων μετα υδατος και εριου κοκκινου και υσσωπου αυτο τε το βιβλιον και παντα τον λαον

ερραντισεν 19. laletheises gar pases entoles kata nomon υpo moυseos panti to lao laβon to aima ton moschon kai tragon meta υdatos kai eriου kokkinoυ kai υssopoυ aυto te to βiβlion kai panta ton laon errantisen

MLV19 19 For* (when) every commandment was spoken by Moses to all the people according to (the) law, (and when) he took the blood of the calves and the male-goats, with water and scarlet wool and hyssop, he sprinkled both the book itself and all the people,

KJV 19. For when Moses had spoken every precept to all the people according to the law, he took the blood of calves and of goats, with water, and scarlet wool, and hyssop, and sprinkled both the book, and all the people,

Luther1912 19. Denn als Mose ausgeredet hatte von allen Geboten nach dem Gesetz zu allem Volk, nahm er Kälber-und Bocksblut mit Wasser und Scharlachwolle und Isop und besprengte das Buch und alles Volk

RV'1862 19. Porque habiendo leido Moisés todos los mandamientos de la ley a todo el pueblo, tomando la sangre de los becerros y de los machos de cabrío, con agua, y lana de grana, e hisopo, asperjió a todo el pueblo, y juntamente al mismo libro,

RuSV1876 19 Ибо Моисей, произнеся все заповеди по закону перед всем народом, взял кровь тельцов и козлов с водою и шерстью червленою и иссопом, и окропил как самую книгу, так и весь народ,

FI33/38 20 sanoen: "Tämä on sen liiton veri, jonka Jumala on teille säätänyt".

Biblia1776 20. Sanoen: tämä on sen Testamentin veri, jonka Jumala teille käskenyt on.

UT1548 20. Teme ombi se Testamentin Weri/ ionga Jumala teille keskenyt on. (Tämä ompi se testamentin weri/ jonka Jumala teille käskenyt on.)

TKIS 20 sanoen: "Tämä on sen liiton veri, jonka Jumala on teille säätänyt."

CPR1642 20. Tämä on se Testamendin weri cuin Jumala teille käskenyt on.

Gr-East 20. λέγων· τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ Θεός·

Text Receptus 20. λεγων τουτο το αιμα της διαθηκης ης ενετειλατο προς υμας ο θεος 20. legon touto to aima tes diathekes es eneteilato pros υmas o theos

MLV19 20 saying, ‘This is the blood of the covenant* which God commanded toward you°.’ {Exo

KJV 20. Saying, This is the blood of the testament which God hath enjoined unto

24:8}

Luther1912 20. und sprach: "Das ist das Blut des Testaments, das Gott euch geboten hat."

RuSV1876 20 говоря: это кровь завета, который заповедал вам Бог.

FI33/38 21 Ja samoin hän verellä vihmoi myös majan ja kaikki palvelukseen kuuluvat esineet.

Biblia1776 21. Ja majan ja kaikki jumalanpalveluksen astiat priiskotti hän myös verellä.

UT1548 21. Ja sen mös Maian/ ia caiki sen Jumalan palueluxen astiat/ wiskoi hen samalmoto Weren cansa. (Ja sen myös majan/ ja kaikki sen Jumalan palweluksen astiat/ wiskoi hän samalla muotoa weren kanssa.)

Gr-East 21. καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίως ἐράντισε.

you.

RV'1862 20. Diciendo: Esta es la sangre del testamento que Dios os ha mandado.

TKIS 21 Samoin hän vihmoi verellä majankin ja kaikki jumalanpalvelusvälineet.

CPR1642 21. Ja sen Majan ja caicki sen Jumalan palweluxen astiat prijscotti hän myös werellä.

Text Receptus 21. και την σκηνην δε και παντα τα σκευη της λειτουργιας τω αιματι ομοιως ερραντισεν 21. kai ten skenen de

kai panta ta skeυe tes leitoυrgias to aimati omoios errantisen

MLV19 21 Now likewise, he also sprinkled the tabernacle and all the vessels of the ministry* in the blood.

KJV 21. Moreover he sprinkled with blood both the tabernacle, and all the vessels of the ministry.

Luther1912 21. Und die Hütte und alles Geräte des Gottesdienstes besprengte er gleicherweise mit Blut.

RV'1862 21. Y allende de esto, el tabernáculo también, y todos los vasos del ministerio asperjió con la sangre.

RuSV1876 21 Также окропил кровью и скинию и все сосуды Богослужебные.

FI33/38 22 Niin puhdistetaan lain mukaan miltei kaikki verellä, ja ilman verenvuodatusta ei tapahdu anteeksiantamista.

TKIS 22 Ja lain mukaan puhdistetaan miltei kaikki verellä, eikä ilman verenvuodatusta ole anteeksiantoa.

Biblia1776 22. Ja lähes kaikki verellä lain jälkeen puhdistetaan, ja paitsi veren vuodatusta ei yhtään anteeksiantamusta tapahdu.

CPR1642 22. Ja caicki lähes werellä Lain jälken puhdistetan ja paidzi weren wuodatust ei yhtän andexiandamust tapahdu.

UT1548 22. Ja caiki lehes Lain ielkin Weren cansa pudhistetan/ ia paitzi Weren wodhatust/ ei

tapadhu ycten Andexiandamust. (Ja kaikki lähes lain jälkeen weren kanssa puhdistetaan/ ja paitsi weren wuodatusta/ ei tapahdu yhtään anteeksiantamusta.)

Gr-East 22. καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον, καὶ χωρὶς αἱματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις.

Text Receptus 22. και σχεδον εν αιματι παντα καθαριζεται κατα τον νομον και χωρις αιματεκχυσιας ου γινεται αφεσις 22. kai schedon en aimati panta katharizetai kata ton nomon kai choris aimatekchusias ou ginetai afesis

MLV19 22 And according to the law, I may say, almost all things are cleansed in blood and no forgiveness happens without the shedding of blood.

KJV 22. And almost all things are by the law purged with blood; and without shedding of blood is no remission.

Luther1912 22. Und es wird fast alles mit Blut gereinigt nach dem Gesetz; und ohne Blut vergießen geschieht keine Vergebung.

RV'1862 22. Y casi todas las cosas según la ley son purificadas con sangre; y sin derramamiento de sangre no hay remisión.

RuSV1876 22 Да и все почти по закону очищается
кровью, и без пролития крови не бывает
прощения.

FI33/38 23 On siis välttämätöntä, että taivaallisten
kuvat tällä tavalla puhdistetaan, mutta että
taivaalliset itse puhdistetaan paremmilla
uhreilla kuin nämä.

Biblia1776 23. Niin siis tarvitaan, että taivaallisten
kuvat senkaltaisilla puhdistetaan; mutta itse
taivaalliset pitää paremmilla uhreilla
puhdistettaman kuin ne olivat.

UT1548 23. Nin on nyt tarue/ ette Taiualisten
Capalden Esicuuat/ semmotoisten cansa piti
puhdistettaman. Mutta ne itze Taiualiset
cappalet piti paramilla Wffreilla
puhdistettaman/ quin ne olit. (Niin on nyt
tarwe/ että taiwaalliseten kappalten
esikuwat/ sen muotoisten kanssa piti
puhdistettaman/ Mutta ne itse taiwaalliset
kappaleet piti paremmilla uhreilla
puhdistettaman/ kuin ne olit.)

TKIS 23 On siis välttämätöntä, että
taivaallisten kuvat *tällä tavoin*
puhdistetaan, mutta itse taivaalliset
paremmilla uhreilla kuin nämä.

CPR1642 23. Nijn sijs tarwitan että taiwallisten
cuwat sencaltaisilla puhdistetan: mutta
idze taiwalliset pitä paremmilla uhreilla
puhdistettaman cuin ne olit.

Gr-East

23. Ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις καθαρίζεσθαι, αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττοσι θυσίαις παρὰ ταύτας.

Text Receptus

23. αναγκη ουν τα μεν υποδειγματα των εν τοις ουρανοις τουτοις καθαριζεσθαι αυτα δε τα επουρανια κρειττοσιν θυσιαις παρα ταυτας 23. anagke oun ta men υpodeigmata ton en tois ouranois toυtois katharizesthai aυta de ta epoυrania kreittosin thυsiais para taυtas

MLV19

23 Therefore indeed, (it was) a necessity that the copies of the things in the heavens are to be cleansed with these, but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.

KJV

23. It was therefore necessary that the patterns of things in the heavens should be purified with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.

Luther1912

23. So mußten nun der himmlischen Dinge Vorbilder mit solchem gereinigt werden; aber sie selbst, die himmlischen, müssen bessere Opfer haben, denn jene waren.

RV'1862

23. Así que necesario fué que los dechados de las cosas celestiales fuesen purificados con estas cosas; empero las mismas cosas celestiales, con mejores sacrificios que estos.

RuSV1876 23 Итак образы небесного должны были очищаться сими, самое же небесное лучшими сих жертвами.

FI33/38 24 Sillä Kristus ei mennyt käsillä tehtyyn kaikkeinpyhimpään, joka vain on sen oikean kuva, vaan itse taivaaseen, nyt ilmestyäkseen Jumalan kasvojen eteen meidän hyväksemme.

TKIS 24 Sillä Kristus ei mennyt käsin tehtyyn kaikkeinpyhimpään, joka on oikean kuva, vaan itse taivaaseen, nyt ilmestyäkseen Jumalan kasvojen eteen meidän hyväksemme.

Biblia1776 24. Sillä ei Kristus mennyt käsillä tehtyyn pyhään, joka totisen kuva on, vaan hän meni itse taivaasen, että hän nyt Jumalan kasvoin edessä meidän tähtemme ilmestyis;

CPR1642 24. Sillä ei Christus mennyt käsillä tehtyn Pyhään (jotca totisten cuwat owat) Waan hän meni taiwalliseen että hän Jumalan caswon edes meidän tähtem ilmestyis.

UT1548 24. Sille ettei Christus siselkieunyt sihen pyhen/ ioca Käsille tehty on (iotca ouat ninen Totisten Esicuuat) Waan itze Taiuahan siselle/ senpäle ette Henen nyt ilmestymen pite Jumalan Casuon edhes meiden täcten. (Sillä ettei Kristus sisälle käynyt siihen pyhään/ joka käsillä tehty on (jotka owat niiden totisten esikuwat) Waan itse taiwahan sisälle/ sen päälle että Hänen

nyt ilmestymän piti Jumalan kaswon edessä meidän tähten.)

Gr-East 24. οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα Ἅγια εἰσῆλθεν ὁ Χριστός, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ᾽ εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν·

Text Receptus 24. ου γαρ εις χειροποιητα αγια εισηλθεν ο χριστος αντιτυπα των αληθινων αλλ εις αυτον τον ουρανον νυν εμφανισθηναι τω προσωπω του θεου υπερ ημων 24. ου gar eis cheiropoieta agia eiselthen o christos antituρa ton alethinon all eis auton ton ouranon nun emfanisthenai to prosopo tou theou uper emon

MLV19 24 For* the Christ did not enter into (the) holy-places made* with hands, counterparts to the true (one), but into heaven itself, now to be manifested before the face of God on our behalf.

KJV 24. For Christ is not entered into the holy places made with hands, which are the figures of the true; but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us:

Luther1912 24. Denn Christus ist nicht eingegangen in das Heilige, so mit Händen gemacht ist (welches ist ein Gegenbild des

RV'1862 24. Porque no entró Cristo en el santuario hecho de mano, que es la figura del verdadero, mas en el mismo cielo, para

wahrhaftigen), sondern in den Himmel selbst, nun zu erscheinen vor dem Angesicht Gottes für uns;

RuSV1876 24 Ибо Христос вошел не в рукотворенное святилище, по образу истинного устроенное , но в самое небо, чтобы предстать ныне за нас пред лице Божие,

FI33/38 25 Eikä hän mennyt uhratakseen itseänsä monta kertaa, niinkuin ylimmäinen pappi joka vuosi menee kaikkeinpyhimpään, vierasta verta mukanaan,

Biblia1776 25. Ei, että hänen pitää useimmin itsensä uhraaman, niinkuin ylimmäinen pappi joka vuosi meni muukalaisella verellä pyhään:

UT1548 25. Ei ette henen pite wsemin itzens wfframan/ ninquin se Ylimeinen Pappi käui iocawoosi sihen Pyhein siselle mwcalaisen Weren cansa/ (Ei että hänen piti usemmin

presentarse ahora por nosotros en la presencia de Dios:

TKIS 25 Eikä uhratakseen itsensä monta kertaa, niin kuin ylin pappi joka vuosi menee kaikkeinpyhimpään vierasta verta mukanaan.

CPR1642 25. Ei että hänen piti usemmin idzens uhraman nijncuin ylimmäinen Pappi jocawuosi meni muucalaisella werellä Pyhään/

itsensä uhraaman/ niinkuin se ylimmäinen pappi käwi joka wuosi siihen pyhään sisälle muukalaisen weren kanssa.)

Gr-East 25. οὐδ᾽ ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτόν, ὥσπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ Ἅγια κατ᾽ ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ·

Text Receptus 25. ουδ ινα πολλακις προσφερη εαυτον ωσπερ ο αρχιερευς εισερχεται εις τα αγια κατ ενιαυτον εν αιματι αλλοτριω
25. oud ina pollakis prosfere eauton osper o archiereus eiserchetai eis ta agia kat eniauton en aimati allotrio

MLV19 25 Nor (did he enter) in order that he should offer himself often, just-like the high-priest enters into the holy-places every year with* another's blood;

KJV 25. Nor yet that he should offer himself often, as the high priest entereth into the holy place every year with blood of others;

Luther1912 25. auch nicht, daß er sich oftmals opfere, gleichwie der Hohepriester geht alle Jahre in das Heilige mit fremden Blut;

RV'1862 25. No empero para ofrecerse muchas veces a sí mismo; (como entra el sumo sacerdote en el santuario cada un año con sangre agena;)

RuSV1876 25 и не для того, чтобы многократно

приносить Себя, как первосвященник
входит во святилище каждогодно с
чужою кровью;

FI33/38 26 sillä muutoin hänen olisi pitänyt kärsimän monta kertaa maailman perustamisesta asti; mutta nyt hän on yhden ainoan kerran maailmanaikojen lopulla ilmestynyt, poistaakseen synnin uhraamalla itsensä.

Biblia1776 26. (Muutoin olis hänen useammin tullut jo maailman alusta kärsiä,) mutta nyt kerran maailman lopulla on hän oman uhrinsa kautta ilmestynyt synnin poispanemiseksi.

UT1548 26. Mwtoin hene' olis wseiman tullut kersie Mailman alghusta. Mutta nyt Mailman lopusa/ ombi hen widhoin ilmestynyt hene' Omans wffrins cautta synnein poiskarcottamisexi. (Muutoin hänen olis useimmin tullut kärsiä maailman alusta. Mutta nyt maailman lopussa/ ompi hän wihdoin ilmestynyt hänen oman uhrinsa kautta syntein poiskarkottamiseksi.)

TKIS 26 Sillä muuten Hänen olisi pitänyt kärsiä monta kertaa maailman perustamisesta asti. Mutta nyt Hän on yhden ainoan kerran ilmestynyt maailmanaikojen lopulla poistaakseen synnin uhraamalla itsensä.

CPR1642 26. Muutoin olis hänen usemmin tullut jo mailman algusta kärsiä. Mutta mailman lopulla on hän oman vhrins cautta ilmestynyt syndein poispanemisexi.

Gr-East

26. ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου· νῦν δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν ἁμαρτίας διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται.

Text Receptus

26. επει εδει αυτον πολλακις παθειν απο καταβολης κοσμου νυν δε απαξ επι συντελεια των αιωνων εις αθετησιν αμαρτιας δια της θυσιας αυτου πεφανερωται 26. epei edei auton pollakis pathein apo kataβoles kosmou nυn de apaks epi sυnteleia ton aionon eis athetesin amartias dia tes thυsias aυtoυ pefanerotai

MLV19

26 since often it was essential (for) him to suffer from the conception of the world, but now once for all upon the end of the ages, he has been manifested *for the nullifying of sin through the sacrifice of himself.

KJV

26. For then must he often have suffered since the foundation of the world: but now once in the end of the world hath he appeared to put away sin by the sacrifice of himself.

Luther1912

26. sonst hätte er oft müssen leiden von Anfang der Welt her. Nun aber, am Ende der Welt, ist er einmal erschienen, durch sein eigen Opfer die Sünde aufzuheben.

RV'1862

26. De otra manera fuera necesario que hubiera padecido muchas veces desde el principio del mundo: mas ahora una vez en la consumación de los siglos, para deshacimiento del pecado se presentó

por el sacrificio de sí mismo.

RuSV1876 26 иначе надлежало бы Ему многократно страдать от началамира; Он же однажды, к концу веков, явился для уничтожения греха жертвою Своею.

FI33/38 27 Ja samoinkuin ihmisille on määrätty, että heidän kerran on kuoleminen, mutta senjälkeen tulee tuomio,

TKIS 27 Ja samoin kuin ihmisten on määrä kerran kuolla, mutta sen jälkeen tulee tuomio,

Biblia1776 27. Ja niinkuin kaikkein ihmisten pitää kerran kuoleman, mutta senjälkeen tuomio,

CPR1642 27. Ja nijncuin caickein ihmisten pitä wihdoin cuoleman mutta sen jälken Duomio:

UT1548 27. Ja ninquin caikein Inhimisten on säätty widhoin coolla/ Mutta senpereste Domio/ (Ja niinkuin kaikkein ihmisten on säätty wihdoin kuolla/ Mutta sen perästa tuomio/)

Gr-East 27. καὶ καθ’ ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις,

Text Receptus 27. και καθ οσον αποκειται τοις ανθρωποις απαξ αποθανειν μετα δε τουτο κρισις 27. kai kath oson apokeitai tois anthropois apaks apothanein meta

de τουτο krisis

MLV19 27 And inasmuch as it is laid up for men to die once but after this (is the) judgment;

KJV 27. And as it is appointed unto men once to die, but after this the judgment:

Luther1912 27. Und wie den Menschen gesetzt ist, einmal zu sterben, darnach aber das Gericht:

RV'1862 27. Y de la manera que está establecido a los hombres que mueran una sola vez; y después de esto, el juicio:

RuSV1876 27 И как человекам положено однажды умереть, а потом суд,

FI33/38 28 samoin Kristuskin, kerran uhrattuna ottaakseen pois monien synnit, on toistamiseen ilman syntiä ilmestyvä pelastukseksi niille, jotka häntä odottavat.

TKIS 28 samoin Kristuskin kerran uhrattuna kantaakseen monien synnit on toistamiseen ilman syntiä ilmestyvä pelastukseksi niille, jotka Häntä odottavat.

Biblia1776 28. Niin on myös Kristus kerran uhrattu monen syntejä ottamaan pois; mutta toisella haavalla on hän ilman syntiä ilmestyvä niille, jotka häntä odottavat autuudeksi.

CPR1642 28. Nijn on myös Christus wihdoin uhrattu monen syndejä poisottaman. Mutta toisella haawalla on hän ilman synnitä ilmestywä nijlle jotca händä odottawat autuudexi.

UT1548 28. Nin ombi mös Christus widhoin wffrattu/ monen synnie poisottaman. Mutta toisella haualla pite henen ilman synneite ilmestymen/ nijlle iotca hende odhottouat Autuudhexi. (Niin ompi myös Kristus wihdoin uhrattu/ Monen syntien pois ottaman. Mutta toisella ajalla pitää hänen ilman synnittä ilmestymän/ niille jotka häntä odottawat autuudeksi.)

Gr-East 28. οὕτω καὶ ὁ Χριστός, ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου χωρὶς ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν.

Text Receptus 28. ουτως ο χριστος απαξ προσενεχθεις εις το πολλων ανενεγκειν αμαρτιας εκ δευτερου χωρις αμαρτιας οφθησεται τοις αυτον απεκδεχομενοις εις σωτηριαν 28. outos o christos apaks prosenechtheis eis to pollon anenegkein amartias ek deuterou choris amartias ofthesetai tois auton apekdechomenois eis soterian

MLV19 28 so the Christ, (having been offered once for all, *that* he should carry the sins of many), will also be seen a second-time *for

KJV 28. So Christ was once offered to bear the sins of many; and unto them that look for him shall he appear the second time

salvation, separate from sin, to the same (who are) waiting for him.

without sin unto salvation.

Luther1912 28. also ist auch Christus einmal geopfert, wegzunehmen vieler Sünden; zum andernmal wird er ohne Sünde erscheinen denen, die auf ihn warten, zur Seligkeit.

RV'1862 28. Así también Cristo habiendo sido ofrecido una sola vez para cargar con los pecados de muchos; la segunda vez aparecerá sin pecado a los que le aguardan para salud.

RuSV1876 28 так и Христос, однажды принеся Себя в жертву, чтобы подъять грехи многих, во второй раз явится не для очищения греха, а для ожидающих Его во спасение.

10 luku

Laki uhreinensa ei saa aikaan täydellistä puhdistusta 1 – 4, mutta Kristus on täyttänyt Jumalan tahdon ja pyhittänyt meidät uhraamalla itsensä 5 – 10 Uhrillaan hän on poistanut synnit ja perustanut uuden liiton 11 – 18; sen tähden meidän tulee pelottomasti käydä näin avattua tietä Jumalan tykö ja kehoittaa toisiamme rakkauteen

19 – 25 Niillä, jotka tahallaan syntiä tekevät, on hirmuinen tuomio odotettavana 26 – 31; kristittyjen tulee olla kestäväisiä uskossa, pelastaakseen sielunsa 32 – 39.

FI33/38 1 Sillä koska laissa on vain tulevan hyvän varjo, ei itse asiain olemusta, ei se koskaan voi samoilla jokavuotisilla uhreilla, joita he alinomaa kantavat esiin, tehdä niiden tuojia täydellisiksi.

Biblia1776 1. Sillä lailla on tulevaisten tavarain varjo, ei itse hyvyyden olento; niillä uhreilla, joita he joka vuosi alinomaa uhraavat, ei se ikänä taida niitä täydelliseksi tehdä, jotka uhraavat.

UT1548 1. SIlle Lailla o'bi ninen tuleuaisten Hywytte' Wario/ ia ie itze Hywuytte' olendo. Joca woosi tule aina wffrata ycteleiste wffria/ ia ei taidha nite iotca wffrauat teudhelisexi tehdhä. (Sillä lailla ompi niiden tulewaisten hywyytten warjo/ ja ei itse hywyytten olento. Joka wuosi tulee

TKIS 1 Sillä koska laissa on tulevan hyvän varjo, ei itse asiain olemusta, se ei voi koskaan samoilla uhreilla, joita he joka vuosi alinomaa tuovat, tehdä täydelliseksi niitä, jotka Jumalaa lähestyvät.

CPR1642 1. SIllä Lailla on tulewaisten tawarain warjo ja idze hywyden olendo. Jocawuosi pitä yhtäläistä uhria uhrattaman ja ei ne taida nijtä täydellisexi tehdä jotca uhrawat.

aina uhrata yhtäläistä uhria/ ja ei taida niitä jotka uhraawat täydelliseksi tehdä.)

Gr-East

1. Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων, κατ᾽ ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς θυσίαις ἃς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκὲς, οὐδέποτε δύναται τοὺς προσερχομένους τελειῶσαι·

Text Receptus

1. σκιαν γαρ εχων ο νομος των μελλοντων αγαθων ουκ αυτην την εικονα των πραγματων κατ ενιαυτον ταις αυταις θυσιαις ας προσφερουσιν εις το διηνεκες ουδεποτε δυναται τους προσερχομενους τελειωσαι 1. skian gar echon o nomos ton mellonton agathon ouk auten ten eikona ton pragmaton kat eniauton tais autais thusiais as prosferousin eis to dienekes oudepote dunatai tous proserchomenous teleiosai

MLV19

1 For* the law, having a shadow of the future good things, (not the same image of the matters), they are never able to complete those who come near with the same continual sacrifices which they are offering every year.

KJV

1. For the law having a shadow of good things to come, and not the very image of the things, can never with those sacrifices which they offered year by year continually make the comers thereunto perfect.

Luther1912 1. Denn das Gesetz hat den Schatten von den zukünftigen Gütern, nicht das Wesen der Güter selbst; alle Jahre muß man opfern immer einerlei Opfer, und es kann nicht, die da opfern, vollkommen machen;

RV'1862 1. PORQUE la ley teniendo solo la sombra de los bienes venideros, y no la imágen misma de las cosas, nunca puede, por los mismos sacrificios que ofrecen continuamente cada un año, hacer perfectos a los que se allegan.

RuSV1876 1 Закон, имея тень будущих благ, а не самый образ вещей, одними и теми же жертвами, каждый год постоянно приносимыми, никогда не может сделать совершенными приходящих с ними .

FI33/38 2 Sillä eikö muutoin olisi lakattu niitä uhraamasta, koska näillä, jotka jumalanpalvelustaan toimittavat, kerran puhdistettuina, ei enää olisi ollut mitään tuntoa synneistä?

TKIS 2 Sillä *muuten olisi lakattu niitä tuomasta, koska jumalanpalvelusta toimittavilla kerran puhdistettuina ei enää olisi ollut mitään tuntoa synneistä.*

Biblia1776 2. Muutoin olis uhraamasta lakattu, jos ei niillä, jotka uhrasivat, synneistä silleen omaatuntoa olisi, koska he kerran puhdistetut ovat.

CPR1642 2. Muutoin olis uhramast lacattu jos ei nijllä jotca uhraisit synneist sillen omatundo olis cosca he wihdoin puhdistetut owat.

UT1548 2. Mwtoin olis wfframast lakattu/ ios ne iotca wffraisit ei olis sillen synneiste ychten Omatundo/ coska he widhoin puhdistetut olisit. (Muutoin olis uhraamasta lakattu/ jos ne jotka uhraisit ei olis sillään synneistä yhtään omatuntoa/ koska ne wihdoin puhdistetut olisit.)

Gr-East 2. ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο προσφερόμεναι, διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνείδησιν ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας, ἅπαξ κεκαθαρμένους;

Text Receptus 2. επει ουκ αν επαυσαντο προσφερομεναι δια το μηδεμιαν εχειν ετι συνειδησιν αμαρτιων τους λατρευοντας απαξ κεκαθαρμενους 2. epei ouk an epausanto prosferomenai dia to medemian echein eti suneidesin amartion tous latreuontas apaks kekatharmenous

MLV19 2 Otherwise, (why) would they not have ceased being offered? Because those who are giving-divine service to (God), once having been cleansed, (would then) have a conscience of sins no more.

KJV 2. For then would they not have ceased to be offered? because that the worshippers once purged should have had no more conscience of sins.

Luther1912 2. sonst hätte das Opfern aufgehört, wo die, so am Gottesdienst sind, kein Gewissen mehr hätten von den Sünden, wenn sie einmal gereinigt wären;

RV'1862 2. De otra manera habrían cesado de ser ofrecidos; porque los que dan culto, purificados una vez, no tendrían más conciencia de pecado.

RuSV1876 2 Иначе перестали бы приносить их , потому что приносящие жертву, быв очищены однажды, не имели бы уже никакого сознания грехов.

FI33/38 3 Mutta niissä on jokavuotinen muistutus synneistä.

TKIS 3 Mutta niissä on jokavuotinen muistutus synneistä.

Biblia1776 3. Vaan sillä tapahtuu joka vuosi synnin muistuttamus.

CPR1642 3. Waan sillä tapahtu ainoastans jocawuosi synnin muistuttamus.

UT1548 3. Waan sille tapactu waiuon yxi Muisto synnin päle ioca woosi. (Waan sille tapahtuu waiwoin yksi muisto synnin päälle joka wuosi.)

Gr-East 3. ἀλλ᾽ ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ᾽ ἐνιαυτόν·

Text Receptus 3. αλλ εν αυταις αναμνησις αμαρτιων κατ ενιαυτον 3. all en autais anamnesis

amartion kat eniauton

MLV19 3 But in those (sacrifices) there is a remembrance of sins every year.

KJV 3. But in those sacrifices there is a remembrance again made of sins every year.

Luther1912 3. sondern es geschieht dadurch nur ein Gedächtnis der Sünden alle Jahre.

RV'1862 3. Empero en estos sacrificios cada año se hace el mismo recordamiento de los pecados.

RuSV1876 3 Но жертвами каждогодно напоминается о грехах,

FI33/38 4 Sillä mahdotonta on, että härkäin ja kauristen veri voi ottaa pois syntejä.

TKIS 4 Sillä härkäin ja kauristen veren on mahdotonta ottaa pois syntejä.

Biblia1776 4. Sillä mahdotoin on härkäin ja kauristen veren kautta syntejä ottaa pois.

CPR1642 4. Sillä mahdotoin on härkäin ja cauristen weren cautta syndejä poisotta.

UT1548 4. Sille se ombi madhotoin/ Herkein ia Cauristen Weren cautta synnit poisotetta. (Sillä se ompi mahdotoin/ Härkäin ja kauristen weren kautta synnit pois otettaa.)

Gr-East 4. ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας.

Text Receptus 4. αδυνατον γαρ αιμα ταυρων και τραγων αφαιρειν αμαρτιας 4. adυnaton gar aima taυron kai tragon afairein amartias

MLV19 4 For* (it is) impossible that the blood of oxen and male-goats should take away sins.

KJV 4. For it is not possible that the blood of bulls and of goats should take away sins.

Luther1912 4. Denn es ist unmöglich, durch Ochsen-und Bocksblut Sünden wegzunehmen.

RV'1862 4. Porque es imposible que la sangre de los toros y de los machos de cabrío quite los pecados.

RuSV1876 4 ибо невозможно, чтобы кровь тельцов и козлов уничтожала грехи.

FI33/38 5 Sentähden hän maailmaan tullessaan sanoo: "Uhria ja antia sinä et tahtonut, mutta ruumiin sinä minulle valmistit;

TKIS 5 Sen vuoksi Hän maailmaan tullessaan sanoo: "Uhria ja lahjaa* et tahtonut, mutta ruumiin sinä minulle valmistat,

Biblia1776 5. Sentähden, kuin hän maailmaan tuli, sanoi hän: uhria ja lahjaa et sinä tahtonut, mutta ruumiin olet sinä minulle valmistanut;

CPR1642 5. Sentähden cosca hän mailmaan tuli sanoi hän: Uhria ja lahja et sinä tahtonut mutta ruumin olet sinä minulle walmistanut/

UT1548 5. Sentedhen coska hen Mailman tuli/ sanoi hen/ Wffria ia Lahia et sine tactonut/ Mutta sen Rumin olet sine minulle walmistanut/ (Sentähden koska hän maailmaan tuli/ sanoi hän/ uhria ja lahjaa et sinä tahtonut/ Mutta sen ruumiin olet sinä minulle walmistanut.)

Gr-East 5. Διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει· θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι·

Text Receptus 5. διο εισερχομενος εις τον κοσμον λεγει θυσιαν και προσφοραν ουκ ηθελησας σωμα δε κατηρτισω μοι 5. dio eiserchomenos eis ton kosmon legei thusian kai prosforan ouk ethelesas soma de katertiso moi

MLV19 5 Hence (while) entering into the world, he says, ‘You did not wish for sacrifice and offering, but you, yourself, completed a body for me.

KJV 5. Wherefore when he cometh into the world, he saith, Sacrifice and offering thou wouldest not, but a body hast thou prepared me:

Luther1912 5. Darum, da er in die Welt kommt, spricht er: "Opfer und Gaben hast du nicht gewollt; den Leib aber hast du mir bereitet.

RV'1862 5. Por lo cual entrando en el mundo, dice: Sacrificio y ofrenda no quisiste, mas a mí me apropriaste un cuerpo:

RuSV1876 5 Посему Христос , входя в мир, говорит: жертвы и приношения Ты не восхотел, но тело уготовал Мне.

FI33/38 6 polttouhreihin ja syntiuhreihin sinä et mielistynyt.

Biblia1776 6. Polttouhrit ja syntiuhrit ei ole sinun mieleises.

UT1548 6. Poltewffri/ ia Syndiwffri eiuet ole sinu' mieleitzes. (Polttouhri/ ja syntiuhri eiwät ole sinun mieleisesi.)

TKIS 6 polttouhreihin ja syntiuhreihin* et mielistynyt.

CPR1642 6. Polttouhrit ja syndiuhrit ei ole sinun mieleidzes.

Gr-East 6. ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας·

Text Receptus 6. ολοκαυτωματα και περι αμαρτιας ουκ ευδοκησας 6. olokaυtomata kai peri amartias oυk eυdokesas

MLV19 6 You were not delighted in whole burnt-offerings and (sacrifices) concerning sin.

KJV 6. In burnt offerings and sacrifices for sin thou hast had no pleasure.

Luther1912 6. Brandopfer und Sündopfer gefallen dir nicht.

RV'1862 6. Holocaustos y expiaciones por el pecado no te agradaron.

RuSV1876 6 Всесожжения и жертвы за грех
неугодны Тебе.

FI33/38 7 Silloin minä sanoin: 'Katso, minä tulen —
kirjakääröön on minusta kirjoitettu —
tekemään sinun tahtosi, Jumala.'"

TKIS 7 Silloin minä sanoin: 'Katso, minä tulen
— kirjakääröön on minusta kirjoitettu —
tekemään sinun tahtosi, Jumala.'"

Biblia1776 7. Silloin minä sanoin: katso, minä tulen,
(Raamatussa on minusta kirjoitettu,) että
minun pitää tekemän sinun tahtos, Jumala.

CPR1642 7. Nijn minä sanoin: Cadzo minä tulen
Ramatus on lijatengin minusta
kirjoitettu: että minun pitä tekemän
sinun tahtos Jumala.

UT1548 7. Nin mine sanoin/ Catzo mine tulen/
Ramatusa seiso liategin minusta kirioitettu/
Ette Minun tekemen pite/ Jumala sinun
tachtos. (Niin minä sanoin/ Katso minä
tulen/ Raamatussa seisoo liiatekin minusta
kirjoitettu/ Että minun tekemän pitää/
Jumala sinun tahtosi.)

Gr-East 7. τότε εἶπον· ἰδοὺ ἥκω, ἐν κεφαλίδι
βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ, τοῦ ποιῆσαι,
ὁ Θεός, τὸ θέλημά σου.

Text Receptus 7. τοτε ειπον ιδου ηκω εν κεφαλιδι
βιβλιου γεγραπται περι εμου του
ποιησαι ο θεος το θελημα σου 7. tote

eipon idoυ eko en kefalidi βiβliου gegraptai peri emoυ toυ poiesai o theos to thelema soυ

MLV19 7 Then I said, (as it has been written concerning me in the volume of the book), Behold, I am coming to do your will, O God.’ {Psa 40:6-8}

KJV 7. Then said I, Lo, I come (in the volume of the book it is written of me,) to do thy will, O God.

Luther1912 7. Da sprach ich: Siehe, ich komme (im Buch steht von mir geschrieben), daß ich tue, Gott, deinen Willen."

RV'1862 7. Entónces dije: Héme aquí, (en la cabecera del libro está escrito de mí,) para que haga, oh Dios, tu voluntad.

RuSV1876 7 Тогда Я сказал: вот, иду, как в начале книги написано о Мне, исполнить волю Твою, Боже.

FI33/38 8 Kun hän ensin sanoo: "Uhreja ja anteja ja polttouhreja ja syntiuhreja sinä et tahtonut etkä niihin mielistynyt", vaikka niitä lain mukaan uhrataankin,

TKIS 8 Sanottuaan ensin: *"Uhria ja lahjaa* ja polttouhreja ja syntiuhreja et tahtonut etkä niihin mielistynyt — niihin, joita lain mukaan uhrataan" —

Biblia1776 8. Niinkuin hän ennen sanoi: uhria ja lahjaa,

CPR1642 8. Nijncuin hän ennen sanoi: Uhria ja

ja polttouhria ja syntiuhria et sinä tahtonut, ei myös ne sinulle kelvanneet, (jotka lain jälkeen uhrataan,)

UT1548 8. Edhelle quin he' sanoi/ Wffri ia Lahia/ Poltewffri ia Syndiwffri et sine tactonut/ eikä mös sinu' keluanuet (iotca Lain ielkin wffratan) (Edellä kuin hän sanoi/ Uhria ja lahja/ Polttouhria ja syntiuhria et sinä tahtonut/ eikä myös sinun kelwannut/ jotka lain jälkeen uhrataan))

lahja polttouhria ja syndiuhria et sinä tahtonut ei myös ne sinulle kelwannet (jotca Lain jälken uhratan)

Gr-East 8. ἀνώτερον λέγων ὅτι θυσίαν καὶ προσφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ εὐδόκησας, αἵτινες κατὰ τὸν νόμον προσφέρονται,

Text Receptus 8. ανωτερον λεγων οτι θυσιαν και προσφοραν και ολοκαυτωματα και περι αμαρτιας ουκ ηθελησας ουδε ευδοκησας αιτινες κατα τον νομον προσφερονται 8. anoteron legon oti thυsian kai prosforan kai olokaυtomata kai peri amartias oυk ethelesas oυde eυdokesas aitines kata ton nomon prosferontai

MLV19 8 (After) saying (this) above, You did not

KJV 8. Above when he said, Sacrifice and

wish, nor were you delighted in sacrifice and offering and whole burnt-offerings and (sacrifices) concerning sin, (which are offered according to the law),

offering and burnt offerings and offering for sin thou wouldest not, neither hadst pleasure therein; which are offered by the law;

Luther1912 8. Nachdem er weiter oben gesagt hatte: "Opfer und Gaben, Brandopfer und Sündopfer hast du nicht gewollt, sie gefallen dir auch nicht" (welche nach dem Gesetz geopfert werden),

RV'1862 8. Diciendo arriba: Sacrificio y ofrenda, y holocaustos, y expiaciones por el pecado, no quisiste, ni te agradaron, las cuales cosas se ofrecen según la ley:

RuSV1876 8 Сказав прежде, что „ни жертвы, ни приношения, ни всесожжений, ни жертвы за грех, – которые приносятся по закону, – Ты не восхотел и не благоизволил",

FI33/38 9 sanoo hän sitten: "Katso, minä tulen tekemään sinun tahtosi (‚Jumala)". Hän poistaa ensimmäisen, pystyttääkseen toisen.

TKIS 9 Hän sanoi sitten: "Katso, minä tulen tekemään tahtosi (‚Jumala)." Hän poistaa ensimmäisen pystyttääkseen toisen.

Biblia1776 9. Silloin hän sanoi: katso, minä tulen tekemään, Jumala, sinun tahtos. Hän ottaa

CPR1642 9. Nijn hän myös sanoi: Cadzo minä tulen tekemän Jumala sinun tahtos. Sijnä

pois entisen, että hän toisen asettais.

UT1548 9. Nin hen sanoi/ Catzo Mine tulen tekemen Jumala sinun tachtos. Sijne hen poisottapi sen entisen/ ette hen sen toisen siselpanis/ (Niin hän sanoi/ Katso Minä tulen tekemään Jumala sinun tahtos. Siinä hän poisottaapi sen entisen/ että hän sen toisen sisälle panisi.)

Gr-East 9. τότε εἴρηκεν· ἰδοὺ ἥκω τοῦ ποιῆσαι, ὁ Θεός, τὸ θέλημά σου. ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ.

MLV19 9 then he has said, 'Behold, I am coming to do your will, O God.' {Psa 40:6-8} He assassinates {Or: takes away permanently.} the first (covenant*), in order that he should establish the second (covenant*),

hän poisotta endisen että hän toisen panis/

Text Receptus 9. τοτε ειρηκεν ιδου ηκω του ποιησαι ο θεος το θελημα σου αναιρει το πρωτον ινα το δευτερον στηση 9. tote eireken idou eko tou poiesai o theos to thelema sou anairei to proton ina to deuteron stese

KJV 9. Then said he, Lo, I come to do thy will, O God. He taketh away the first, that he may establish the second.

Luther1912 9. da sprach er: "Siehe, ich komme, zu tun, Gott, deinen Willen." Da hebt er das erste auf, daß er das andere einsetze.

RV'1862 9. Entónces dijo: Héme aquí para que haga, oh Dios, tu voluntad. Quita lo primero, para establecer lo segundo.

RuSV1876 9 потом прибавил: „вот, иду исполнить волю Твою, Боже". Отменяет первое, чтобы постановить второе.

FI33/38 10 Ja tämän tahdon perusteella me olemme pyhitetyt Jeesuksen Kristuksen ruumiin uhrilla kerta kaikkiaan.

TKIS 10 Tämän tahdon perusteella olemme pyhitetyt Jeesuksen Kristuksen ruumiin uhrilla kerta kaikkiaan.

Biblia1776 10. Jonka tahdon kautta me kerran pyhitetyt olemme, Jesuksen Kristuksen ruumiin uhraamisella.

CPR1642 10. Jonga tahdon cautta me wihdoin pyhitetyt olemma Jesuxen Christuxen ruumin uhramisella.

UT1548 10. ionga Tadhon cautta me olema pyhitetyt/ widhoin tapachtunut/ Iesusen CHristusen Rumin Wffrin cautta. (jonka tahdon kautta me olemma pyhitetyt/ wihdoin tapahtunut/ Jesuksen Kristuksen ruumiin uhrin kautta.)

Gr-East 10. ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἐσμὲν διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐφάπαξ.

Text Receptus 10. εν ω θεληματι ηγιασμενοι εσμεν {VAR1: οι } δια της προσφορας του σωματος του ιησου χριστου εφαπαξ 10. en o thelemati egiasmenoi esmen {VAR1: oi } dia tes prosforas tou somatos tou iesou christou efapaks

MLV19 10 in which will, we have been made holy through the offering of the body of Jesus Christ once for all.

KJV 10. By the which will we are sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all.

Luther1912 10. In diesem Willen sind wir geheiligt auf einmal durch das Opfer des Leibes Jesu Christi.

RV'1862 10. Por la cual voluntad somos los santificados, por medio de la ofrenda del cuerpo de Jesu Cristo hecha una sola vez.

RuSV1876 10 По сей-то воле освящены мы единократным принесениемтела Иисуса Христа.

FI33/38 11 Ja kaikki papit seisovat päivä päivältä palvelustaan toimittamassa ja usein uhraamassa, aina samoja uhreja, jotka eivät

TKIS 11 Ja kaikki papit seisovat joka päivä palvelusta toimittamassa ja usein tuomassa samoja uhreja, jotka eivät

ikinä voi syntejä poistaa;

Biblia1776 11. Ja jokainen pappi on siihen pantu, että hänen joka päivä jumalanpalvelusta tekemän pitää ja usein yhtäläistä uhria uhraaman, jotka ei koskaan voi syntejä ottaa pois.

UT1548 11. Ja iocainen Papi ombi sihen pandu/ ette hen iocapeiue Jumalan paluelusta tekemen pite/ ia wseimin ycteleiste Wffri wfframan/ iotca eiuet coska woi synnie poisotta. (Ja jokainen pappi ompi siihen pantu/ että hän jokapäiwä Jumalan palwelusta tekemän pitää/ ja useimmin yhtäläistä uhria uhraaman/ jotka eiwät koskaan woi syntiä pois ottaa.)

Gr-East 11. Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἕστηκε καθ’ ἡμέραν λειτουργῶν καὶ τὰς αὐτὰς πολλάκις προσφέρων θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε δύνανται περιελεῖν ἁμαρτίας·

koskaan voi syntejä poistaa.

CPR1642 11. Ja jocainen Pappi on sijhen pandu että hänen jocapäiwä Jumalan palwelusta tekemän pitä ja useimmin yhtäläistä uhria uhraman jotca ei coscan woi syndejä poisotta.

Text Receptus 11. και πας μεν ιερευς εστηκεν καθ ημεραν λειτουργων και τας αυτας πολλακις προσφερων θυσιας αιτινες ουδεποτε δυνανται περιελειν αμαρτιας

11. kai pas men iereus esteken kath emeran leitourgon kai tas autas pollakis prosferon thusias aitines oudepote

dυnantai perielein amartias

MLV19 11 And indeed every priest stands every day ministering* and often offering the same sacrifices, which are never able to take away sins. {Exo 29:38}

KJV 11. And every priest standeth daily ministering and offering oftentimes the same sacrifices, which can never take away sins:

Luther1912 11. Und ein jeglicher Priester ist eingesetzt, daß er täglich Gottesdienst pflege und oftmals einerlei Opfer tue, welche nimmermehr können die Sünden abnehmen.

RV'1862 11. Y ciertamente todo sacerdote está en pié cada día ministrando y ofreciendo muchas veces los mismos sacrificios, que nunca pueden quitar los pecados;

RuSV1876 11 И всякий священник ежедневно стоит в служении, и многократно приносит одни и те же жертвы, которые никогда немогут истребить грехов.

FI33/38 12 mutta tämä on, uhrattuaan yhden ainoan uhrin syntien edestä, ainiaaksi istuutunut Jumalan oikealle puolelle,

TKIS 12 Mutta tämä on tuotuaan yhden ainoan uhrin syntien puolesta, ainiaaksi istuutunut Jumalan oikealle puolelle

Biblia1776 12. Mutta kuin tämä oli yhden

CPR1642 12. Mutta cosca tämä oli yhden

ijankaikkisesti kelpaavan uhrin syntein edestä uhrannut, istuu hän nyt Jumalan oikialla kädellä,

ijancaickisest kelpawan uhrin syndein tähden uhrannut istu hän nyt Jumalan oikialla kädellä/

UT1548 12. Mutta Teme/ coska hen oli ydhen Wffrin syndein tehdhen wffranut/ ioca ijancaikisesta kelpa/ jstupi hen nyt Jumalan Oikealla Kädhelle/ (Mutta tämä/ koska hän oli yhden uhrin syntein tähden uhrannut/ joka iankaikkisesti kelpaa/ istuupi hän nyt Jumalan oikealla kädellä.)

Gr-East 12. αὐτὸς δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας θυσίαν εἰς τὸ διηνεκὲς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus 12. αυτος δε μιαν υπερ αμαρτιων προσενεγκας θυσιαν εις το διηνεκες εκαθισεν εν δεξια του θεου 12. autos de mian υper amartion prosenegkas thυsian eis to dienekes ekathisen en deksia tov theov

MLV19 12 But having offered one continual sacrifice on behalf of sins, he sat down at (the) right (hand) of God;

KJV 12. But this man, after he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God;

Luther1912 12. Dieser aber, da er hat ein Opfer für die Sünden geopfert, das ewiglich gilt, sitzt nun zur Rechten Gottes

RV'1862 12. Pero éste, habiendo ofrecido por los pecados un solo sacrificio para siempre, está asentado a la diestra de Dios,

RuSV1876 12 Он же, принеся одну жертву за грехи, навсегда воссел одесную Бога,

FI33/38 13 ja odottaa nyt vain, kunnes hänen vihollisensa pannaan hänen jalkojensa astinlaudaksi.

TKIS 13 ja odottaa siitä lähin, kunnes Hänen vihollisensa pannaan Hänen jalkainsa astinlaudaksi.

Biblia1776 13. Ja odottaa, että hänen vihollisensa pannaan hänen jalkainsa astinlaudaksi.

CPR1642 13. Ja odotta sitä että hänen wihollisens pannan hänen jalcains astinlaudaxi.

UT1548 13. ia edhespeiten odhotta/ sihenasti quin henen Wiholisens pannan henen Jalcais Astinlaudhaxi. (ja edespäiten odottaa/ siihenasti kuin hänen wihollisensa pannaan hänen jalkaisi astinlaudaksi.)

Gr-East 13. τὸ λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἕως τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Text Receptus 13. το λοιπον εκδεχομενος εως τεθωσιν οι εχθροι αυτου υποποδιον των ποδων αυτου 13. to loipon ekdechomenos eos tethosin oi echthroi autou upopodion ton

podon αυτου

MLV19 13 furthermore waiting until his enemies should be placed (under the) footstool of his feet.

KJV 13. From henceforth expecting till his enemies be made his footstool.

Luther1912 13. und wartet hinfort, bis daß seine Feinde zum Schemel seiner Füße gelegt werden.

RV'1862 13. Esperando lo que resta, es a saber, hasta que sus enemigos sean puestos por escabelo de sus piés;

RuSV1876 13 ожидая затем, доколе враги Его будут положены в подножие ног Его.

FI33/38 14 Sillä hän on yhdellä ainoalla uhrilla ainiaaksi tehnyt täydellisiksi ne, jotka pyhitetään.

TKIS 14 Sillä Hän on yhdellä uhrilla ainiaaksi tehnyt täydellisiksi ne, jotka pyhitetään.

Biblia1776 14. Sillä yhdellä uhrilla on hän ijankaikkisesti täydelliseksi tehnyt ne, jotka pyhitetään.

CPR1642 14. Sillä yhdellä uhrilla on hän ijancaickisest täydellisexi tehnyt ne jotca pyhitetän.

UT1548 14. Sille ette ydhelle wffrilla/ o'bi he' ijancaikisesta teudelisexi tehnyt ne iotca pyhiteten. (Sillä että yhdella uhrilla/ ompi

hän iankaikkisesti täydelliseksi tehnyt ne jotka pyhitetään.)

Gr-East 14. μιᾷ γὰρ προσφορᾷ τετελείωκεν εἰς τὸ διηνεκὲς τοὺς ἁγιαζομένους.

Text Receptus 14. μια γαρ προσφορα τετελειωκεν εις το διηνεκες τους αγιαζομενους 14. mia gar prosfora teteleioken eis to dienekes tous agiazomenous

MLV19 14 For* he has completed in one continual offering those who are made holy.

KJV 14. For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified.

Luther1912 14. Denn mit einem Opfer hat er in Ewigkeit vollendet die geheiligt werden.

RV'1862 14. Porque con una sola ofrenda hizo consumados para siempre a los santificados.

RuSV1876 14 Ибо Он одним приношением навсегда сделал совершенными освящаемых.

FI33/38 15 Todistaahan sen meille myös Pyhä Henki; sillä sanottuaan:

TKIS 15 Sen todistaa meille myös Pyhä Henki, sillä Hän sanoo (ensin:)

Biblia1776 15. Mutta sen todistaa myös meille itse Pyhä Henki, sillä että hän ennen sanoi:

CPR1642 15. Sen todista myös meille idze Pyhä Hengi sanoden:

UT1548 15. Sen todistapi mös meille itze Pyhe He'gi/ sille senpereste quin he' sanonut oli/ (Sen todistaapi myös meille itse Pyhä Henki/ sillä senperästä kuin hän sanonut oli/)

Gr-East 15. Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον· μετὰ γὰρ τὸ προειρηκέναι,

Text Receptus 15. μαρτυρει δε ημιν και το πνευμα το αγιον μετα γαρ το προειρηκεναι 15. martυrei de emin kai to pneυma to agion meta gar to proeirekenai

MLV19 15 And the Holy Spirit also testifies to us; for* after he has said beforehand,

KJV 15. Whereof the Holy Ghost also is a witness to us: for after that he had said before,

Luther1912 15. Es bezeugt uns aber das auch der heilige Geist. Denn nachdem er zuvor gesagt hatte:

RV'1862 15. Y el Espíritu Santo también nos lo testifica: que después que dijo:

RuSV1876 15 О сем свидетельствует нам и Дух Святый; ибо сказано:

FI33/38 16 Tämä on se liitto, jonka minä näiden päivien jälkeen teen heidän kanssaan, sanoo

TKIS 16”Tämä on se liitto, jonka näitten päivien jälkeen teen heidän kanssaan,

Herra: "Minä panen lakini heidän sydämiinsä ja kirjoitan ne heidän mieleensä";

Biblia1776 16. Tämä on se Testamentti, jonka minä tahdon heille tehdä niiden päiväin jälkeen, sanoo Herra: minä tahdon antaa minun lakini heidän sydämiinsä, ja heidän mieliinsä minä ne kirjoitan,

UT1548 16. Teme o'bi se Testame'ti io'ga mine tadho' heile tehdhä ninen peiuein ielkin/ sanopi Herra/ Mine tahdon a'da minun Lakini heiden sydhemens/ ia Heiden Mielijnse mine ne siselkirioitan. (Tämä ompi se testamentti jonka minä tahdon heille tehdä niiden päiwäin jälkeen/ sanoopi Herra/ Minä tahdon antaa minun lakini heidän sydämensä/ ja heidän mieliinsä minä ne sisälle kirjoitan.)

Gr-East 16. αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει Κύριος· διδοὺς νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῶν διανοιῶν αὐτῶν

sanoo Herra: minä panen lakini heidän sydämiinsä ja kirjoitan ne heidän mieleensä”

CPR1642 16. Tämä on se Testamenti jonga minä tahdon heille tehdä nijden päiwäin jälken sano HERra: Minä tahdon anda minun Lakini heidän sydämijns ja heidän mielijns minä ne kirjoitan.

Text Receptus 16. αυτη η διαθηκη ην διαθησομαι προς αυτους μετα τας ημερας εκεινας λεγει κυριος διδους νομους μου επι καρδιας αυτων και επι των διανοιων αυτων

ἐπιγράψω αὐτούς,

επιγραψω αυτους 16. αυτε e diatheke en diathesomai pros αυτους meta tas emeras ekeinas legei κυrios didous nomous mou epi kardias αυton kai epi ton dianoion αυton epigrapso αυτους

MLV19 16 ‘This (is) the covenant* that I will covenant* for them after those days, says the Lord, I will be giving my laws upon their hearts and I will write them upon their minds.’

KJV 16. This is the covenant that I will make with them after those days, saith the Lord, I will put my laws into their hearts, and in their minds will I write them;

Luther1912 16. Das ist das Testament, das ich ihnen machen will nach diesen Tagen", spricht der HERR: "Ich will mein Gesetz in ihr Herz geben, und in ihren Sinn will ich es schreiben,

RV'1862 16. Este es el concierto que yo haré con ellos después de aquellos dias, dice el Señor: Pondré mis leyes en sus corazones y en sus mentes las escribiré;

RuSV1876 16 Вот завет, который завещаю им после тех дней, говорит Господь: вложу законы Мои в сердца их, и в мыслях их напишу их,

FI33/38 17 ja: "heidän syntejänsä ja laittomuuksiansa en minä enää muista".

Biblia1776 17. Ja heidän syntejänsä ja vääryyttänsä en minä enempi tahdo muistaa.

UT1548 17. Ja heiden synnins ia heide' Wärydhens em mine sille enämin tahdo muinsta. (Ja heidän syntinsä ja heidän wääryytensä en minä sille enemmin tahdo muistaa.)

TKIS 17 ja sitten: "Heidän syntejään ja laittomuuksiaan en enää muista."

CPR1642 17. Ja heidän syndejäns ja wäärytäns en minä enämbi tahdo muista.

Gr-East 17. καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.

Text Receptus 17. και των αμαρτιων αυτων και των ανομιων αυτων ου μη μνησθω ετι 17. kai ton amartion auton kai ton anomion auton ou me mnestho eti

MLV19 17 And ‘I should never remember their sins and their lawlessness anymore.’ {Jer 31:33-34}

KJV 17. And their sins and iniquities will I remember no more.

Luther1912 17. und ihrer Sünden und Ungerechtigkeit will ich nicht mehr gedenken."

RV'1862 17. Y nunca más ya me acordaré de sus pecados e iniquidades.

RuSV1876 17 и грехов их и беззаконий их не воспомяну более.

FI33/38 18 Mutta missä nämä ovat anteeksi annetut, siinä ei uhria synnin edestä enää tarvita.

TKIS 18 Mutta missä nämä ovat anteeksi annetut, siinä ei enää tarvita uhria synnin puolesta.

Biblia1776 18. Mutta kussa näiden anteeksiantamus on, siinä ei silleen uhria syntein edestä ole.

CPR1642 18. Mutta cusa näiden andexi andamus on sijnä ei sillen uhria syndein edestä ole.

UT1548 18. Mutta cussa nyt neinen samain Andexiandamus on/ sijne ei ole sille ene'bi Wffri synnin edeste. (Mutta kussa nyt näiden samain anteeksiantamus on/ Siinä ei ole sillä enempi uhri synnin edestä.)

Gr-East 18. Ὅπου δὲ ἄφεσις τούτων, οὐκέτι προσφορὰ περὶ ἁμαρτίας.

Text Receptus 18. οπου δε αφεσις τουτων ουκετι προσφορα περι αμαρτιας 18. opou de afesis touton ouketi prosfora peri amartias

MLV19 18 Now where (the) forgiveness of these (is), there is no more an offering concerning sin.

KJV 18. Now where remission of these is, there is no more offering for sin.

Luther1912 18. Wo aber derselben Vergebung ist, da ist nicht mehr Opfer für die Sünde.

RV'1862 18. Pues en donde hay remisión de estos, no hay ya más ofrenda por pecado.

RuSV1876 18 А где прощение грехов, там не нужно приношение за них.

FI33/38 19 Koska meillä siis, veljet, on luja luottamus siihen, että meillä Jeesuksen veren kautta on pääsy kaikkeinpyhimpään,

TKIS 19 Koska meillä siis, veljet, on uskallus Jeesuksen veren turvin astua kaikkeinpyhimpään —

Biblia1776 19. Että siis meillä, rakkaat veljet, on vapaus mennä pyhään, Jesuksen veren kautta.

CPR1642 19. ETtä sijs meillä rackat weljet on wapaus mennä Pyhään Jesuxen weren cautta/

UT1548 19. Ette sijs nyt meille o'bi/ rackat Weliet/ se Wapaus siselkiudhe Pyhen/ IesuSEN Weren cautta/ (Että siis nyt meillä ompi/ rakkaat weljet/ se wapaus sisälle käydä pyhään/ Jesuksen weren kautta/)

Gr-East 19. Ἔχοντες οὖν, ἀδελφοί, παρρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν Ἁγίων ἐν τῷ αἵματι τοῦ Ἰησοῦ,

Text Receptus 19. εχοντες ουν αδελφοι παρρησιαν εις την εισοδον των αγιων εν τω αιματι ιησου 19. echontes oun adelfoi parresian eis ten eisodon ton agion en to aimati

iesou

MLV19 19 Therefore brethren, having boldness *for the entrance (into) the holy-places by the blood of Jesus,

KJV 19. Having therefore, brethren, boldness to enter into the holiest by the blood of Jesus,

Luther1912 19. So wir denn nun haben, liebe Brüder, die Freudigkeit zum Eingang in das Heilige durch das Blut Jesu,

RV'1862 19. Así que, hermanos, teniendo libertad para entrar en el lugar santísimo por la sangre de Jesu Cristo,

RuSV1876 19 Итак, братия, имея дерзновение входить во святилище посредством Крови Иисуса Христа, путем новым и живым,

FI33/38 20 jonka pääsyn hän on vihkinyt meille uudeksi ja eläväksi tieksi, joka käy esiripun, se on hänen lihansa, kautta,

TKIS 20 uusi elävä tie, jonka Hän on vihkinyt meille esiripun, se on lihansa avulla —

Biblia1776 20. Jonka hän meille on valmistanut uudeksi ja eläväksi tieksi, esiripun kautta, se on: hänen lihansa kautta,

CPR1642 20. Jonga hän meille on walmistanut udexi ja eläwäxi tiexi esiripun cautta se on hänen lihans cautta/

UT1548 20. ionga he' meille walmistanut ombi wdhexi ia Eleuexi Tijexi/ sen Esirippun

eautta/ se on/ henen Lihansa lepitze/ (jonka hän meille walmistanut ompi uudeksi ja eläwäksi tieksi sen esiripun kattu/ se on/ hänen lihansa läwitse.)

Gr-East 20. ἣν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν διὰ τοῦ καταπετάσματος, τοῦτ᾽ ἔστι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,

Text Receptus 20. ην ενεκαινισεν ημιν οδον προσφατον και ζωσαν δια του καταπετασματος τουτ εστιν της σαρκος αυτου 20. en enekainisen emin odon prosfaton kai zosan dia tou katapetasmatos tout estin tes sarkos autou

MLV19 20 a way which he inaugurated for us, a fresh and living way, through the curtain, that is, his flesh;

KJV 20. By a new and living way, which he hath consecrated for us, through the veil, that is to say, his flesh;

Luther1912 20. welchen er uns bereitet hat zum neuen und lebendigen Wege durch den Vorhang, das ist durch sein Fleisch,

RV'1862 20. Por un nuevo camino, y vivo, que él mismo consagró para nosotros, por medio del velo, es a saber, por su carne;

RuSV1876 20 который Он вновь открыл нам через

завесу, то есть плоть Свою,

FI33/38 21 ja koska meillä on "suuri pappi, Jumalan huoneen haltija",

Biblia1776 21. Ja meillä on yksi suuri Pappi, Jumalan huoneen haltia;

UT1548 21. ia meille ombi yxi swri Pappi/ Jumalan Hoonenhaltia/ (ja meillä ompi yksi suuri pappi/ Jumalan huoneenhaltija/)

TKIS 21 ja koska meillä on suuri pappi Jumalan huoneen haltijana,

CPR1642 21. Ja meillä on yxi suuri Pappi/

Gr-East 21. καὶ ἱερέα μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus 21. και ιερεα μεγαν επι τον οικον του θεου 21. kai ierea megan epi ton oikon tou theou

MLV19 21 and (having) a great priest over the house of God;

KJV 21. And having an high priest over the house of God;

Luther1912 21. und haben einen Hohenpriester über das Haus Gottes:

RV'1862 21. Y teniendo un gran sacerdote sobre la casa de Dios;

RuSV1876 21 и имея великого Священника над домом Божиим,

FI33/38 22 niin käykäämme esiin totisella sydämellä, täydessä uskon varmuudessa, sydän vihmottuna puhtaaksi pahasta omastatunnosta ja ruumis puhtaalla vedellä pestynä;

Biblia1776 22. Niin käykäämme hänen tykönsä totisella sydämellä, täydellä uskolla, priiskotetut meidän sydämissämme, (ja päästetyt) pahasta omastatunnosta,

UT1548 22. Nin kieukemme henen tygens totisella sydemelle/ teudelle vskolla/ wiskoitut meie' sydemise'ne/ ia pästetyt sijte Pahasta Omastatu'nosta/ ia pestyt Rumilda puctalla wedelle/ (Niin käykäämme hänen tykönsä totisella sydämellä/ täydellä uskolla/ wiskotut meidän sydämissämme/ ja päästetyt siitä pahasta omastatunnosta/ ja pestyt ruumiilta puhtaalla wedellä.)

Gr-East 22. προσερχώμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας

TKIS 22 niin käykäämme esiin vilpittömin sydämin täydessä uskon varmuudessa, sydämet vihmottuina puhtaaksi pahasta omastatunnosta ja ruumis puhtaalla vedellä pestynä.

CPR1642 22. Jumalan huonen haldia Nijn käykäm hänen tygöns totisella sydämellä täydellä uscolla prijscotetut meidän sydämisäm ja päästetyt pahasta omasta tunnosta ja pestyllä ruumilla puhtalla wedellä/

Text Receptus 22. προσερχωμεθα μετα αληθινης

ἐν πληροφορίᾳ πίστεως ἐρραντισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς,

καρδιας εν πληροφορια πιστεως ερραντισμενοι τας καρδιας απο συνειδησεως πονηρας και λελουμενοι το σωμα υδατι καθαρω 22. proserchometha meta alethines kardias en pleroforia pisteos errantismenoi tas kardias apo sυneideseos poneras kai leloυmenoi to soma υdati katharo

MLV19 22 let us come near with a true heart in full assurance of faith, (our) hearts having been sprinkled away from an evil conscience and (our) body, having been fully-washed in clean {Or: cleansing} water.

KJV 22. Let us draw near with a true heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience, and our bodies washed with pure water.

Luther1912 22. so lasset uns hinzugehen mit wahrhaftigem Herzen in völligem Glauben, besprengt in unsern Herzen und los von dem bösen Gewissen und gewaschen am Leibe mit reinem Wasser;

RV'1862 22. Acerquémosnos a él con corazón verdadero, en cumplida certidumbre de fé, asperjados los corazones, y limpios de mala conciencia, y lavados los cuerpos con agua pura,

RuSV1876 22 да приступаем с искренним сердцем, с

полною верою, кроплением очистив
сердца от порочной совести, и омыв тело
водою чистою,

FI33/38 23 pysykäämme järkähtämättä toivon tunnustuksessa, sillä hän, joka antoi lupauksen, on uskollinen;

TKIS 23 Pysykäämme horjumatta toivon tunnustuksessa, sillä Hän, joka antoi lupauksen, on uskollinen.

Biblia1776 23. Ja pestyt ruumiin puolesta puhtaalla vedellä, ja pitäkäämme horjumatoin toivon tunnustus: (sillä se on uskollinen, joka ne lupasi),

CPR1642 23. Ja pitäkäm horjumatoin toiwon tunnustus: Sillä hän on uscollinen joca ne lupais.

UT1548 23. ia piteke' Toiuon Tunnustos horiumatoina/ Sille he' on vscolinen/ ioca ne lupasi. (ja pitäkää toiwon tunnustus horjumatoinna/ Sillä hän on uskollinen/ joka ne lupasi.)

Gr-East 23. καὶ λελουσμένοι τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῷ κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος ἀκλινῆ· πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγειλάμενος·

Text Receptus 23. κατεχωμεν την ομολογιαν της ελπιδος ακλινη πιστος γαρ ο επαγγειλαμενος 23. katechomen ten omologian tes elpidos akline pistos gar o epaggeilamenos

MLV19 23 We should hold-onto the confession of our hope– unwavering; for* he who promised (is) faithful.

KJV 23. Let us hold fast the profession of our faith without wavering; (for he is faithful that promised;)

Luther1912 23. und lasset uns halten an dem Bekenntnis der Hoffnung und nicht wanken; denn er ist treu, der sie verheißen hat;

RV'1862 23. Retengamos firme la confesión de nuestra esperanza, inmoble; (que fiel es el que ha prometido;)

RuSV1876 23 будем держаться исповедания упования неуклонно, ибо верен Обещавший.

FI33/38 24 ja valvokaamme toinen toistamme rohkaisuksi toisillemme rakkauteen ja hyviin tekoihin;

TKIS 24 Pitäkää vaari toisistanne rohkaisuksi rakkauteen ja hyviin tekoihin.

Biblia1776 24. Ja ottakaamme vaari toinen toisestamme, että me ahkeroitsemme rakkaudesta ja hyvistä töistä,

CPR1642 24. Ja ottacam waari toinen toisestam että me ahkeroidzem meitäm rackauteen ja hywijn töihin/

UT1548 24. Ja wariottaca' meiste keskenen/ sijne ette me yllyte' meiten Rackauteen ia hyuijn Töihin/ (ja waarin ottakaa meistä keskenän/

siinä että me yllytän meitän rakkauteen ja hywiin töihin/)

Gr-East 24. καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων,

Text Receptus 24. και κατανοωμεν αλληλους εις παροξυσμον αγαπης και καλων εργων
24. kai katanoomen allelous eis paroksusmon agapes kai kalon ergon

MLV19 24 And we should consider one another *for motivating (each other) from love* and from good works;

KJV 24. And let us consider one another to provoke unto love and to good works:

Luther1912 24. und lasset uns untereinander unser selbst wahrnehmen mit Reizen zur Liebe und guten Werken

RV'1862 24. Y considerémosnos los unos a los otros para provocarnos a amor, y a buenas obras:

RuSV1876 24 Будем внимательны друг ко другу, поощряя к любви и добрым делам.

FI33/38 25 Älkäämme jättäkö omaa seurakunnankokoustamme, niinkuin muutamien on tapana, vaan

TKIS 25 Älkäämme jättäkö omaa seurakunnankokoustamme, niin kuin joillakin on tapana, vaan

kehoittakaamme toisiamme, sitä enemmän, kuta enemmän näette tuon päivän lähestyvän.

Biblia1776 25. Ei antain ylön yhteistä seurakuntaa, niinkuin muutamain tapa on, vaan neuvokaat teitänne keskenänne, ja sitä enemmin kuin te näette sen päivän lähestyvän.

UT1548 25. ei ylenandain meiden ycteiste Seurakunda. Ninquin mutamitten tapa on/ waan manatcka teiten keskenen/ ia site sen enemin iota te näette ette se peiue lehestypi. (ei ylenantain meidän yhteistä seurakunta. Niinkuin muutamitten tapa on/ waan manatkaa teitän keskenän/ ja sitä sen enemmin jota te näette että se päiwä lähestyypi.)

Gr-East 25. μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες, καὶ τοσούτῳ μᾶλλον, ὅσῳ βλέπετε ἐγγίζουσαν τὴν ἡμέραν.

kehoittakaamme toisiamme sitä enemmän kuta enemmän näette päivän lähestyvän.

CPR1642 25. Ei ylönandain yhteistä Seuracunda. Nijncuin muutamain tapa on waan neuwocat teitän keskenän sitä enämmin cuin te näette sen päiwän lähestywän.

Text Receptus 25. μη εγκαταλειποντες την επισυναγωγην εαυτων καθως εθος τισιν αλλα παρακαλουντες και τοσουτω μαλλον οσω βλεπετε εγγιζουσαν την ημεραν 25. me

egkataleipontes ten episυnagogen eaυton kathos ethos tisin alla parakalουntes kai tosουto mallon oso βlepete eggizουsan ten emeran

MLV19 25 not forsaking our own gathering-together, just-as (the) custom (is) with some, but encouraging (one another), and so-much more, inasmuch as you° are seeing the day drawing near.

KJV 25. Not forsaking the assembling of ourselves together, as the manner of some is; but exhorting one another: and so much the more, as ye see the day approaching.

Luther1912 25. und nicht verlassen unsere Versammlung, wie etliche pflegen, sondern einander ermahnen; und das so viel mehr, soviel ihr sehet, daß sich der Tag naht.

RV'1862 25. No dejando nuestra congregación, como algunos tienen por costumbre, mas exhortándonos; y tanto más, cuanto veis que aquel día se acerca.

RuSV1876 25 Не будем оставлять собрания своего, как есть у некоторых обычай; но будем увещевать друг друга , и тем более, чем более усматриваете приближение дня оного.

FI33/38 26 Sillä jos me tahallamme teemme syntiä, päästyämme totuuden tuntoon, niin ei ole enää uhria meidän syntiemme edestä,

TKIS 26 Sillä jos tahallamme harjoitamme syntiä omaksuttuamme totuuden tuntemisen, ei ole enää uhria syntiemme* puolesta,

Biblia1776 26. Sillä jos me ehdollamme sitte syntiä teemme, kuin me olemme totuuden tuntoon tulleet, niin ei meillä ole enään yhtään uhria syntein edestä,

CPR1642 26. Sillä jos me ehdollam sijtte syndiä teem cuin me olemma totuden tundoon tullet nijn ei meillä ole enä yhtän uhria syndein edestä/

UT1548 26. Sille ios me ehdholla' syndi teem/ sijtte quin me olema Totudhen tundemisen sanuet/ nin ei meille sillen miten wffria synnein edeste ole/ (Sillä jos me ehdollan syntiä teemme/ sitten kuin me olemme totuuden tuntemisen saanut/ niin ei meillä silleen mitään uhria syntein edestä ole/)

Gr-East 26. Ἑκουσίως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, οὐκέτι περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία,

Text Receptus 26. εκουσιως γαρ αμαρτανοντων ημων μετα το λαβειν την επιγνωσιν της αληθειας ουκετι περι αμαρτιων απολειπεται θυσια 26. ekousios gar amartanonton emon meta to laβein ten epignosin tes aletheias ouketi peri amartion apoleipetai thusia

MLV19 26 For* (when) we sin willfully after the receiving (of) the full knowledge of the truth, (then) a sacrifice is left no more (for us) concerning sins,

KJV 26. For if we sin wilfully after that we have received the knowledge of the truth, there remaineth no more sacrifice for sins,

Luther1912 26. Denn so wir mutwillig sündigen, nachdem wir die Erkenntnis der Wahrheit empfangen haben, haben wir fürder kein anderes Opfer mehr für die Sünden,

RV'1862 26. Porque si pecamos voluntariamente después de haber recibido el conocimiento de la verdad, ya no queda sacrificio por los pecados;

RuSV1876 26 Ибо если мы, получив познание истины, произвольно грешим, то не остается более жертвы за грехи,

FI33/38 27 vaan hirmuinen tuomion odotus ja tulen kiivaus, joka on kuluttava vastustajat.

TKIS 27 vaan tietty kauhea tuomion odotus ja tulen kiivaus, joka on kuluttava vastustajat.

Biblia1776 27. Vaan hirmuinen tuomion odotus ja tulen kiivaus, joka vastahakoiset syövä on.

CPR1642 27. Waan hirmuinen Duomion odotus ja tulen kijwaus joca wastahacoiset syöpä on.

UT1548 27. waan yxi hirmulinen Domion Odhotus/

ia Tulen Kijuaus/ ioca ne wastanseisoiat ylessöueinen ombi. (waan yksi hirmullinen tuomion odotus/ ja tulen kiiwaus/ joka ne wastaanseisojat ylössyöwäinen ompi.)

Gr-East 27. φοβερὰ δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως καὶ πυρὸς ζῆλος ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους.

Text Receptus 27. φοβερα δε τις εκδοχη κρισεως και πυρος ζηλος εσθιειν μελλοντος τους υπεναντιους 27. foβera de tis ekdoche kriseos kai pυros zelos esthiein mellontos tουs υpenantioυs

MLV19 27 but a certain fearful expectancy of judgment and a zeal of fire which is about to eat the adversaries.

KJV 27. But a certain fearful looking for of judgment and fiery indignation, which shall devour the adversaries.

Luther1912 27. sondern ein schreckliches Warten des Gerichts und des Feuereifers, der die Widersacher verzehren wird.

RV'1862 27. Sino una horrenda expectación de juicio, y hervor de fuego que ha de devorar a los adversarios.

RuSV1876 27 но некое страшное ожидание суда и ярость огня, готового пожрать противников.

FI33/38 28 Joka hylkää Mooseksen lain, sen pitää armotta kahden tai kolmen todistajan todistuksen nojalla kuoleman:

Biblia1776 28. Jos joku Moseksen lain rikkoo, hänen pitää ilman armoa kuoleman kahden taikka kolmen todistajan kautta.

UT1548 28. Jos iocu Mosesen Lain rickopi/ henen pite ilman Laupiutta cooleman/ cadhen taicka colmen Todhistaian cautta. (Jos joku Moseksen lain rikkoopi/ hänen pitää ilman laupiutta kuoleman/ kahden taikka kolmen todistajan kautta.)

TKIS 28 Joka on hylännyt Mooseksen lain, kuolee armotta kahden tai kolmen todistajan todistuksen perusteella.

CPR1642 28. Jos jocu Mosexen Lain ricko hänen pitä ilman armota cuoleman cahden taicka colmen todistajan cautta.

Gr-East 28. ἀθετήσας τις νόμον Μωϋσέως χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθνήσκει·

Text Receptus 28. αθετησας τις νομον μωσεως χωρις οικτιρμων επι δυσιν η τρισιν μαρτυσιν αποθνησκει 28. athetesas tis nomon moseos choris oiktirmon epi dυsin e trisin martυsin apothneskei

MLV19 28 Anyone, having rejected (the) Law of Moses, dies without mercy upon (the word

KJV 28. He that despised Moses' law died without mercy under two or three

of) two or three witnesses. {Deu 17:6}

Luther1912 28. Wenn jemand das Gesetz Mose's bricht, der muß sterben ohne Barmherzigkeit durch zwei oder drei Zeugen.

RuSV1876 28 Если отвергшийся закона Моисеева, при двух или трех свидетелях, без милосердия наказывается смертью,

FI33/38 29 kuinka paljoa ankaramman rangaistuksen luulettekaan sen ansaitsevan, joka tallaa jalkoihinsa Jumalan Pojan ja pitää epäpyhänä liiton veren, jossa hänet on pyhitetty, ja pilkkaa armon Henkeä!

Biblia1776 29. Kuinka paljoa enemmän rangaistuksen te luulette sen ansainneen, joka Jumalan Pojan jaloilla tallaa ja Testamentin veren saastuttaa, jonka kautta hän pyhitetty on, ja armon Henkeä pilkkaa?

UT1548 29. Quinga palio enemen rangastoxen (luleta te) henen ansaitzeuan/ ioca Jumalan Poian

witnesses:

RV'1862 28. El que menospreciare la ley de Moisés, por el testimonio de dos o de tres testigos muere sin ninguna misericordia:

TKIS 29 Kuinka paljoa ankaramman rangaistuksen katsotte sen ansaitsevan, joka tallaa jalkoihinsa Jumalan Pojan ja pitää epäpyhänä liiton veren, jossa hänet on pyhitetty, ja herjaa armon Henkeä?

CPR1642 29. Cuinga paljo enämmän rangaistuxen te luuletta sen ansainnen joca Jumalan Pojan jalgoilla talla ja Testamendin weren saastutta jonga cautta hän pyhitetty on ja armon Henge pilcka?

ialghalla tallapi/ ia Testamentin Weren saastana pitepi/ ionga cautta he' pyhitettu on/ ia sen Armon Hengen pilcapi? (Kuinka paljon enemmän rangaistuksen (luulette te) hänen ansaitsewan/ joka Jumalan Pojan jalalla tallaapi/ ja testamentin weren saastana pitääpi/ jonka kautta hän pyhitetty on/ ja sen Armon Hengen pilkkaapi?)

Gr-East

29. πόσῳ δοκεῖτε χείρονος ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ καταπατήσας καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος, ἐν ᾧ ἡγιάσθη, καὶ τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας;

Text Receptus

29. ποσω δοκειτε χειρονος αξιωθησεται τιμωριας ο τον υιον του θεου καταπατησας και το αιμα της διαθηκης κοινον ηγησαμενος εν ω ηγιασθη και το πνευμα της χαριτος ενυβρισας 29. poso dokeite cheironos aksiothesetai timorias o ton υion tou theou katapatesas kai to aima tes diathekes koinon egesamenos en o egiasthe kai to pneυma tes charitos enυβrisas

MLV19

29 How-much worse punishment, do you° think he will be deemed worthy of, (after)

KJV

29. Of how much sorer punishment, suppose ye, shall he be thought worthy,

having trampled under foot the Son of God, and having deemed the blood of the covenant* in which he was made holy (as) common, and having insulted the Spirit of grace?

who hath trodden under foot the Son of God, and hath counted the blood of the covenant, wherewith he was sanctified, an unholy thing, and hath done despite unto the Spirit of grace?

Luther1912 29. Wie viel, meint ihr, ärgere Strafe wird der verdienen, der den Sohn Gottes mit Füßen tritt und das Blut des Testaments unrein achtet, durch welches er geheiligt ist, und den Geist der Gnade schmäht?

RV'1862 29. ¿Cuánto pensáis que será más digno de mayor castigo, el que hollare al Hijo de Dios, y tuviere por inmunda la sangre del concierto con la cual fué santificado, y ultrajare al Espíritu de gracia?

RuSV1876 29 то сколь тягчайшему, думаете, наказанию повинен будет тот, кто попирает Сына Божия и не почитает за святыню Кровь завета, которою освящен, и Духа благодати оскорбляет?

FI33/38 30 Sillä me tunnemme hänet, joka on sanonut: "Minun on kosto, minä olen maksava (, sanoo Herra)"; ja vielä: "Herra on tuomitseva kansansa".

TKIS 30 Sillä tunnemme Hänet, joka on sanonut: "Minun on kosto, minä olen maksava (sanoo Herra) " ja vielä: "Herra on tuomitseva kansansa."

Biblia1776 30. Sillä me tunnemme hänen, joka sanoi: minun on kosto, minä tahdon kostaa, sanoo Herra; ja taas: Herra on kansansa tuomitseva.

UT1548 30. Sille me tunnemma henen ioca sanoi/ Minun ombi Costo/ mine tahdon iellensmaxa (ma Herra) Ja taas/ Herran pite Canssans domitzeman. (Sillä me tunnemme hänen joka sanoi/ Minun ompi kosto/ minä tahdon jällens maksaa (mä Herra) Ja taas/ Herran pitää kansansa tuomitseman.)

CPR1642 30. Sillä me tunnemme hänen joca sanoi: Minun on costo minä tahdon costa (sano HERra) Ja taas HERra on Canssans duomidzewa.

Gr-East 30. οἴδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα· ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει Κύριος· καὶ πάλιν· Κύριος κρινεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ.

Text Receptus 30. οιδαμεν γαρ τον ειποντα εμοι εκδικησις εγω ανταποδωσω λεγει κυριος και παλιν κυριος κρινει τον λαον αυτου 30. oidamen gar ton eiponta emoi ekdikesis ego antapodoso legei kυrios kai palin kυrios krinei ton laon aυtoυ

MLV19 30 For* we know the one who said, ‘Vengeance (is) for me. I will be repaying

KJV 30. For we know him that hath said, Vengeance belongeth unto me, I will

says (the) Lord.' And again, '(The) Lord will judge his people.' {Deu 32:35-36, Psa 135:14}

recompense, saith the Lord. And again, The Lord shall judge his people.

Luther1912 30. Denn wir kennen den, der da sagte: "Die Rache ist mein, ich will vergelten", und abermals: "Der HERR wird sein Volk richten."

RV'1862 30. Porque sabemos quién es el que dijo: Mía es la venganza, yo daré el pago, dice el Señor. Y otra vez: El Señor juzgará su pueblo.

RuSV1876 30 Мы знаем Того, Кто сказал: у Меня отмщение, Я воздам, говорит Господь. И еще: Господь будет судить народ Свой.

FI33/38 31 Hirmuista on langeta elävän Jumalan käsiin.

TKIS 31 Kauheaa on langeta elävän Jumalan käsiin.

Biblia1776 31. Hirmuinen on langeta elävän Jumalan käsiin.

CPR1642 31. Hirmuinen on langeta eläwän Jumalan käsijn.

UT1548 31. Hirmulinen ombi langeta Eleuen Jumalan käsijn. (Hirmuinen ompi langeta eläwän Jumalan käsiin.)

Gr-East 31. φοβερὸν τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας Θεοῦ ζῶντος.

Text Receptus 31. φοβερον το εμπεσειν εις χειρας θεου ζωντος 31. foβeron to empesein eis

cheiras theoυ zontos

MLV19 31 (It is) a fearful thing to fall into the hands of the living God.

KJV 31. It is a fearful thing to fall into the hands of the living God.

Luther1912 31. Schrecklich ist's, in die Hände des lebendigen Gottes zu fallen.

RV'1862 31. Horrenda cosa es caer en las manos del Dios vivo.

RuSV1876 31 Страшно впасть в руки Бога живаго!

FI33/38 32 Mutta muistakaa entisiä päiviä, jolloin te, valistetuiksi tultuanne, kestitte monet kärsimysten kilvoitukset,

TKIS 32 Mutta muistakaa entisiä päiviä, jolloin te valistetuiksi tultuanne kestitte monet kärsimysten kilvoitukset,

Biblia1776 32. Muistakaa siis entisiä päiviä, joina te valistetut olitte ja kärsitte monen vaivan kilvoituksen:

CPR1642 32. MUistacat sijs endisiä päiwiä joina te walistetut olitta ja kärseitte monein waiwain kilwoituxen:

UT1548 32. Tesse te nyt muistacat nijte entisie peiuie/ ioina te walghistetut olitte/ ia kersinyt oletta swrein Waiuain Kiluotuxen/ (Tässä te nyt muistakat niitä entisiä päiwiä/ joina te walistetut olitte/ ja kärsinyt oletta suurein waiwain kilwoituksen/)

Gr-East 32. Ἀναμιμνήσκεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας, ἐν αἷς φωτισθέντες πολλὴν ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων,

Text Receptus 32. αναμιμνησκεσθε δε τας προτερον ημερας εν αις φωτισθεντες πολλην αθλησιν υπεμεινατε παθηματων 32. anamimneskesthe de tas proteron emeras en ais fotisthentes pollen athlesin υpemeinate pathematon

MLV19 32 But remind° yourselves of the former days, (when) you° were enlightened, in which you° endured a large conflict of sufferings;

KJV 32. But call to remembrance the former days, in which, after ye were illuminated, ye endured a great fight of afflictions;

Luther1912 32. Gedenket aber an die vorigen Tage, in welchen ihr, nachdem ihr erleuchtet wart, erduldet habt einen großen Kampf des Leidens

RV'1862 32. Traéd empero a la memoria los dias primeros, en los cuales después de haber sido iluminados, sufristeis gran combate de aflicciones:

RuSV1876 32 Вспомните прежние дни ваши, когда вы, быв просвещены, выдержали великий подвиг страданий,

FI33/38 33 kun te toisaalta olitte häväistysten ja ahdistusten alaisina, kaikkien katseltavina, toisaalta taas tulitte niiden osaveljiksi, joiden kävi samalla tavalla.

Biblia1776 33. Puolittain silloin, kuin te sekä pilkkain että tuskain kautta kaikille ihmeeksi olitte: puolittain, kuin te niiden kanssa osalliset olitte, joille myös niin kävi.

UT1548 33. politain silloin/ coska te itze seke pilcain ette Tuskain cautta caikille jhmexi olitta. Politain coska te Osaliset olitta ninen cansa/ ioinen sillemoto Käsikieui. (puolitain silloin/ koska te itse sekä pilkkain että tuskain kautta kaikille ihmeeksi olitte. Puolittain koska te osalliset olitte niiden kanssa/ joinen sillä muotoa käsi käwi)

Gr-East 33. τοῦτο μὲν ὀνειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσι θεατριζόμενοι, τοῦτο δὲ κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφομένων γενηθέντες.

TKIS 33 kun toisaalta häväistyinä ja ahdistettuina jouduitte katseltaviksi, toisaalta taas tulitte niitten osaveljiksi, jotka samoin vaelsivat.

CPR1642 33. Puolittain silloin cosca te sekä pilckain että tuscain cautta caikille ihmexi olitta: Puolittain cosca te nijden cansa osalliset olitta joiden käsi myös nijn käwi.

Text Receptus 33. τουτο μεν ονειδισμοις τε και θλιψεσιν θεατριζομενοι τουτο δε κοινωνοι των ουτως αναστρεφομενων γενηθεντες 33. touto men oneidismois te kai thlipsesin theatrizomenoi touto de

koinonoi ton ουtos anastrefomenon genethentes

MLV19 33 (in) this thing indeed, makes you° a spectacle both by reproaches and afflictions, but (in) this thing, you became partners of those who conducted themselves so.

KJV 33. Partly, whilst ye were made a gazingstock both by reproaches and afflictions; and partly, whilst ye became companions of them that were so used.

Luther1912 33. und zum Teil selbst durch Schmach und Trübsal ein Schauspiel wurdet, zum Teil Gemeinschaft hattet mit denen, welchen es also geht.

RV'1862 33. De una parte, ciertamente, mientras fuisteis hechos el hazmereir tanto por oprobios como por tribulaciones; y de otra parte ínterin fuisteis hechos compañeros de los que de aquel modo eran tratados.

RuSV1876 33 то сами среди поношений и скорбей служа зрелищем для других , то принимая участие в других, находившихся в таком же состоянии ;

FI33/38 34 Sillä vankien kanssa te olette kärsineet ja ilolla pitäneet hyvänänne omaisuutenne

TKIS 34 Sillä te olette sekä *säälineet kahleitani* että ilolla hyväksyneet

ryöstön, tietäen, että teillä on parempi tavara (taivaissa), joka pysyy.

Biblia1776 34. Sillä te olette myös niistä vaivoista, jotka minun siteistäni tapahtuivat, osalliset olleet, ja teidän hyvyytenne raatelemisen olette te ilolla kärsineet, tietäen, että teillä on parempi ja pysyväisempi tavara taivaissa.

UT1548 34. Sille ette te oletta mös nijste Waiuoista/ iotca minun Siteisteni tapactuit osaliset olluet. Ja teiden hywuydhen ratelemisen Ilon cansa oletta kersinyet. Tieten ette teille itze ombi parambi ia pysyueisembi Tauara Taiuais. (Sillä että te olette myös niistä waiwoista/ jotka minun siteistäni tapahtuit osalliset olleet. Ja teidän hywyyden raatelemisen ilon kanssa oletta kärsineet. Tieten että teille itse ompi parempi ja pysywäisempi tavara taiwaissa.)

Gr-East 34. καὶ γὰρ τοῖς δεσμοῖς μου συνεπαθήσατε καὶ τὴν ἁρπαγὴν τῶν

omaisuutenne ryöstön tietäessänne, että teillä (itsellänne) on parempi ja pysyvä omaisuus (taivaissa).

CPR1642 34. Sillä te oletta nijstä waiwoista jotca minun siteistäni tapahtuit osalliset ollet. Ja teidän hywyden raatelemisen oletta te ilolla kärsinet. Tieten että teillä on parambi ja pysywäisembi tawara Taiwais.

Text Receptus 34. και γαρ τοις δεσμοις μου συνεπαθησατε και την αρπαγην των

ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε, γινώσκοντες ἔχειν ἐν ἑαυτοῖς κρείττονα ὕπαρξιν ἐν οὐρανοῖς καὶ μένουσαν.

υπαρχοντων υμων μετα χαρας προσεδεξασθε γινωσκοντες εχειν εν εαυτοις κρειττονα υπαρξιν εν ουρανοις και μενουσαν 34. kai gar tois desmois mov svnepathesate kai ten arpagen ton vparchonton vmon meta charas prosedeksasthe ginoskontes echein en eavtois kreittona vparksin en ovranois kai menovsan

MLV19 34 For* you° also sympathized together with (me) in my bonds, and you° accepted the ravening of your° possessions with joy, knowing that you° have for yourselves a better possession in the heavens and an abiding (one).

KJV 34. For ye had compassion of me in my bonds, and took joyfully the spoiling of your goods, knowing in yourselves that ye have in heaven a better and an enduring substance.

Luther1912 34. Denn ihr habt mit den Gebundenen Mitleiden gehabt und den Raub eurer Güter mit Freuden erduldet, als die ihr wisset, daß ihr bei euch selbst eine bessere und bleibende Habe im Himmel habt.

RV'1862 34. Porque os compadecisteis también de mí en mis cadenas, y aceptasteis con gozo la rapiña de vuestros bienes, conociendo que tenéis para vosotros mismos una mejor sustancia en los cielos, y que permanece.

RuSV1876 34 ибо вы и моим узам сострадали и расхищение имения вашего приняли с радостью, зная, что есть у вас на небесах имущество лучшее и непреходящее.

FI33/38 35 Älkää siis heittäkö pois uskallustanne, jonka palkka on suuri.

Biblia1776 35. Älkäät siis heittäkö pois teidän uskallustanne, jolla suuri palkan makso on.

UT1548 35. Elket sijs poisheittekö teidhen Wskallustan/ iolla ombi yxi swri palcan maxo/ (Älkäät siis pois heittäkö teidän uskallustan/ jolla ompi yksi suuri palkan maksu/)

TKIS 35 Älkää siis heittäkö pois uskallustanne, jonka palkka on suuri.

CPR1642 35. Älkät sijs poisheittäkö teidän uscallustan jolla suuri palcan maxo on.

Gr-East 35. Μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παρρησίαν ὑμῶν, ἥτις ἔχει μισθαποδοσίαν μεγάλην.

Text Receptus 35. μη αποβαλητε ουν την παρρησιαν υμων ητις εχει μισθαποδοσιαν μεγαλην 35. me apoβalete ουn ten parresian υmon etis echei misthapodosian megalen

MLV19 35 Therefore do° not cast away your° boldness, which has great reward.

KJV 35. Cast not away therefore your confidence, which hath great recompence of reward.

Luther1912 35. Werfet euer Vertrauen nicht weg, welches eine große Belohnung hat.

RV'1862 35. No perdáis pues esta vuestra confianza, que tiene grande remuneración de galardón;

RuSV1876 35 Итак не оставляйте упования вашего, которому предстоит великое воздаяние.

FI33/38 36 Sillä te tarvitsette kestäväisyyttä, tehdäksenne Jumalan tahdon ja saadaksenne sen, mikä luvattu on.

TKIS 36 Tarvitsette näet kestävyyttä, jotta tehtyänne Jumalan tahdon saisitte sen, mikä on luvattu.

Biblia1776 36. Sillä kärsivällisyys on teille tarpeellinen, tehdäksenne Jumalan tahtoa, että te lupauksen saisitte.

CPR1642 36. Sillä kärsimys on teille tarpellinen täyttäxenne Jumalan tahtoa että te lupauxen saisitta.

UT1548 36. sille kersimys ombi teille tarpelinen/ senpäle ette te Jumalan tahdon teuteysitte/ ia sen Lupauxen saisitta. (sillä kärsimys ompi teille tarpeellinen/ sen päälle että te Jumalan tahdon täyttäisitte/ ja sen

lupauksen saisitte.)

Gr-East 36. ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε χρείαν, ἵνα τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν.

Text Receptus 36. υπομονης γαρ εχετε χρειαν ινα το θελημα του θεου ποιησαντες κομισησθε την επαγγελιαν 36. υpomones gar echete chreian ina to thelema tου theou poiesantes komisesthe ten epaggelian

MLV19 36 For* you° have need of endurance, in order that, having done the will of God, you° may get the promise for yourselves.

KJV 36. For ye have need of patience, that, after ye have done the will of God, ye might receive the promise.

Luther1912 36. Geduld aber ist euch not, auf daß ihr den Willen Gottes tut und die Verheißung empfanget.

RV'1862 36. Porque la paciencia os es necesaria, para que, habiendo hecho la voluntad de Dios, recibáis la promesa.

RuSV1876 36 Терпение нужно вам, чтобы, исполнив волю Божию,получить обещанное;

FI33/38 37 Sillä "vähän, aivan vähän aikaa vielä, niin tulee hän, joka tuleva on, eikä viivyttele;

TKIS 37 Sillä "aivan vähän aikaa vielä, niin tulee Hän, joka on tuleva eikä viivyttele."

Biblia1776 37. Sillä vähän hetken perästä tulee se, joka tuleva on, ja ei viivyttele.

UT1548 37. Sille ette wiele wehen hetken pereste/ nin se tulepi/ ioca tuleuainen ombi/ ia ei wiwuyttele. (Sillä ette wielä wähän hetken perästä/ niin se tuleepi/ joka tulewainen ompi/ ja ei wiiwyttele.)

CPR1642 37. Sillä wähän hetken perästä tule se joca tulewa on ja ei wijwyttele.

Gr-East 37. ἔτι γὰρ μικρὸν ὅσον, ὁ ἐρχόμενος ἥξει καὶ οὐ χρονιεῖ.

Text Receptus 37. ετι γαρ μικρον οσον οσον ο ερχομενος ηξει και ου χρονιει 37. eti gar mikron oson oson o erchomenos eksei kai ου chroniei

MLV19 37 ‘For* still a little (while), (O) how-much? (O) how-much? He who is coming will be coming and will not delay.

KJV 37. For yet a little while, and he that shall come will come, and will not tarry.

Luther1912 37. Denn "noch über eine kleine Weile, so wird kommen, der da kommen soll, und nicht verziehen.

RV'1862 37. Porque aun un poquito de tiempo, y el que ha de venir vendrá, y no tardará.

RuSV1876 37 ибо еще немного, очень немного, и

Грядущий придет и не умедлит.

FI33/38 38 mutta minun vanhurskaani on elävä uskosta, ja jos hän vetäytyy pois, ei minun sieluni mielisty häneen".

Biblia1776 38. Mutta vanhurskas elää uskosta: ja joka välttää, siihen ei minun sieluni mielisty.

UT1548 38. Mutta sen Wanhurskan pite vskostansa elemen. Mutta ioca weltepi/ ei minun pidhe heneste mielistymen. (Mutta sen wanhurskaan pitää uskostansa elämän. Mutta joka wälttääpi/ ei minun pidä hänestä mielistymän.)

TKIS 38 Mutta vanhurskas* on elävä uskosta, ja jos hän vetäytyy pois, minun sieluni ei mielisty häneen."

CPR1642 38. Mutta wanhurscas elä uscostans ja joca wälttä hänehen en minä mielisty.

Gr-East 38. ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται· καὶ ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχή μου ἐν αὐτῷ.

Text Receptus 38. ο δε δικαιος εκ πιστεως ζησεται και εαν υποστειληται ουκ ευδοκει η ψυχη μου εν αυτω 38. o de dikaios ek pisteos zesetai kai ean υposteiletai ouk euδokei e psuche mou en auto

MLV19 38 But my righteous one will be living from faith and if he retreats back, my soul does

KJV 38. Now the just shall live by faith: but if any man draw back, my soul shall have

not delight in him.’ {Isa 26:20, Hab. 2:3-4}

no pleasure in him.

Luther1912 38. Der Gerechte aber wird des Glaubens leben, Wer aber weichen wird, an dem wird meine Seele keinen Gefallen haben."

RV'1862 38. Mas el justo vivirá por fé; empero si se retirare, no se complacerá mi alma en él.

RuSV1876 38 Праведный верою жив будет; а если кто поколеблется, не благоволит к тому душа Моя.

FI33/38 39 Mutta me emme ole niitä, jotka vetäytyvät pois omaksi kadotuksekseen, vaan niitä, jotka uskovat sielunsa pelastukseksi.

TKIS 39 Me emme kuitenkaan ole niitä, jotka vetäytyvät pois kadotuksekseen, vaan niitä, jotka uskovat sielunsa pelastukseksi.

Biblia1776 39. Mutta emme ole ne, jotka meitämme kadotukseen vältämme, vaan jotka uskomme sielun tallella pitämiseen.

CPR1642 39. Mutta en me nijstä ole jotca heidäns cadotuxeen wälttäwät waan nijstä jotca uscowat ja sieluns tallelle saattawat.

UT1548 39. Mutta eipe me ole nijste/ iotca heidens welteuet cadhotuxeen. Waan nijste iotca vskouat/ ia Sieluns tallelle saattauat. (Mutta eipä me ole niistä/ jotka heidäns wälttäwät kadotukseen. Waan niistä jotka uskowat/ ja

sielunsa tallelle saattawat.)

Gr-East 39. ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν, ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς.

Text Receptus 39. ημεις δε ουκ εσμεν υποστολης εις απωλειαν αλλα πιστεως εις περιποιησιν ψυχης 39. emeis de ouk esmen υpostoles eis apoleian alla pisteos eis peripoiesin psυches

MLV19 39 But we are not from this retreating back (leading) to destruction, but (we are) from (the) faith (leading) to the preservation of (the) soul.

KJV 39. But we are not of them who draw back unto perdition; but of them that believe to the saving of the soul.

Luther1912 39. Wir aber sind nicht von denen, die da weichen und verdammt werden, sondern von denen, die da glauben und die Seele erretten.

RV'1862 39. Mas nosotros no somos de los de retiramiento para perdición, mas de fé para ganancia del alma.

RuSV1876 39 Мы же не из колеблющихся на погибель, но стоим в вере к спасению души.

11 luku

Uskon olemus ja voima 1 – 3 Uskon esikuvina ovat Aabel, Eenok, Nooa 4 – 7, Aabraham, Saara, Iisak, Jaakob, Joosef 8 – 22, Mooses ja hänen vanhempansa, Joosua, Raahab 23 – 31 ja Israelin myöhemmästä historiasta useat muut, jotka uskon voimasta tekivät sankaritekoja tai kärsivät kovia vaivoja 32 – 38, vaikkei lupaus Messiaasta vielä heidän aikanaan täyttynyt 39, 40.

FI33/38 1 Mutta usko on luja luottamus siihen, mitä toivotaan, ojentautuminen sen mukaan, mikä ei näy.

TKIS 1 Mutta usko on *varmuus siitä,* mitä toivotaan, todistus siitä, mikä ei näy.

Biblia1776 1. Mutta usko on vahva uskallus niihin, joita toivotaan, ja ei näkymättömistä epäile.

CPR1642 1. MUtta vsco on wahwa uscallus nijhin joita toiwotan ja ei näkymättömistä epäile.

UT1548 1. MUtta Usko on yxi wissi vskallus/ nihin ioita toiuotan/ ia ei miten epäle nijste iotca ei näghy. (Mutta usko on yksi wissi uskallus/ niihin joita toiwotaan/ ja ei mitään epäile niistä jotka ei näy.)

Gr-East 1. Ἔστι δὲ πίστις ἐλπιζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων.

Text Receptus 1. εστιν δε πιστις ελπιζομενων υποστασις πραγματων ελεγχος ου βλεπομενων 1. estin de pistis elpizomenon υpostasis pragmaton elegchos ου βlepomenon

MLV19 1 Now faith is (the) essence of (things) hoped for, a conviction of matters not seen.

KJV 1. Now faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen.

Luther1912 1. Es ist aber der Glaube eine gewisse Zuversicht des, das man hofft, und ein Nichtzweifeln an dem, das man nicht sieht.

RV'1862 1. ES pues la fé la sustancia de las cosas que se esperan, la demostración de las cosas que no se ven.

RuSV1876 1 Вера же есть осуществление ожидаемого и уверенность в невидимом.

FI33/38 2 Sillä sen kautta saivat vanhat todistuksen.

TKIS 2 Sillä sen avulla vanhat saivat todistuksen.

Biblia1776 2. Sen kautta ovat vanhat todistuksen saaneet.

CPR1642 2. Sen cautta owat wanhemmat todistuxen saanet.

UT1548 2. Sen cautta ouat Wanhimat todhistoxe'

saanuet. (Sen kautta owat wanhimmat todistuken saaneet.)

Gr-East 2. ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι.

Text Receptus 2. εν ταυτη γαρ εμαρτυρηθησαν οι πρεσβυτεροι 2. en tauτe gar emartυrethesan oi presβυteroi

MLV19 2 For* the elders were witnessed in this;

KJV 2. For by it the elders obtained a good report.

Luther1912 2. Durch den haben die Alten Zeugnis überkommen.

RV'1862 2. Porque por esta alcanzaron buen testimonio los antiguos.

RuSV1876 2 В ней свидетельствованы древние.

FI33/38 3 Uskon kautta me ymmärrämme, että maailma on rakennettu Jumalan sanalla, niin että se, mikä nähdään, ei ole syntynyt näkyväisestä.

TKIS 3 Uskon avulla ymmärrämme, että maailmat* on tehty Jumalan sanalla, niin että se mikä nähdään, ei ole syntynyt näkyväisestä.

Biblia1776 3. Uskon kautta me ymmärrämme, että maailma on Jumalan sanalla valmistettu, ja että kaikki, mitä me näemme, ne ovat

CPR1642 3. Uscon cautta me ymmärrämme että mailma on Jumalan sanan cautta walmistettu ja että caicki cuin me

tyhjästä tehdyt.

UT1548 3. Uskon cautta merkitze'me me ette Mailma Jumalan sanan cautta on * hangittu/ ette caiki quin me näemme ouat * tyhieste tehdhyt. (Uskon kautta merkitsemme me että maailma Jumalan sanan kautta on hankittu/ että kaikki kuin me näemme owat tyhjästä tehdyt.)

näemme ne owat tyhjästä tehdyt.

Gr-East 3. Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας ῥήματι Θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων τὰ βλεπόμενα γεγονέναι.

Text Receptus 3. πιστει νοουμεν κατηρτισθαι τους αιωνας ρηματι θεου εις το μη εκ φαινομενων τα βλεπομενα γεγονεναι
3. pistei nooυmen katertisthai tooυs aionas remati theoυ eis to me ek fainomenon ta βlepomena gegonenai

MLV19 3 in faith, we perceive that the ages have been framed by the declaration of God, toward the things seen, and did not become from (things) which appear.

KJV 3. Through faith we understand that the worlds were framed by the word of God, so that things which are seen were not made of things which do appear.

Luther1912 3. Durch den Glauben merken wir, daß die

RV'1862 3. Por fé entendemos haber sido

Welt durch Gottes Wort fertig ist, daß alles, was man sieht, aus nichts geworden ist.

compuestos los siglos por la palabra de Dios, de tal manera que las cosas que se ven no fueron hechas de cosas que aparecen.

RuSV1876 3 Верою познаем, что веки устроены словом Божиим, такчто из невидимого произошло видимое.

FI33/38 4 Uskon kautta uhrasi Aabel Jumalalle paremman uhrin kuin Kain, ja uskon kautta hän sai todistuksen, että hän oli vanhurskas, kun Jumala antoi todistuksen hänen uhrilahjoistaan; ja uskonsa kautta hän vielä kuoltuaankin puhuu.

TKIS 4 Uskossa Aabel toi Jumalalle paremman uhrin kuin Kain ja sen nojalla hän sai todistuksen, että oli vanhurskas, kun Jumala antoi todistuksen hänen lahjoistaan, ja sen perusteella hän vielä kuoltuaan puhuu.

Biblia1776 4. Uskon kautta Abel uhrasi Jumalalle suuremman uhrin kuin Kain, jonka kautta hän sai todistuksen, että hän oli vanhurskas, kuin Jumala hänen lahjoistansa todisti; ja sen kautta hän vielä puhuu, vaikka hän kuollut on.

CPR1642 4. Uscon cautta Abel uhrais Jumalalle suuremman uhrin cuin Cain jonga cautta hän sai todistuxen että hän oli wanhurscas cosca Jumala hänen lahjoistans todistuxen cannoi ja sen cautta hän wielä puhu waicka hän cuollut on.

UT1548

4. Usko' cautta Abel wffrasi Jumalalle swre'man Wffrin quin Cain/ ionga cautta hen Todhistoxen sai/ ette hen Wanhurskas oli/ coska Jumala cannoi Todhistoxen henen Lahioistans/ Ja sen saman cautta hen wiele nyt puhupi waicka hen coollut on. (Uskon kautta Abel uhrasi Jumalalle suuremman uhrin kuin Kain/ jonka kautta hän todistuksen sai/ että hän wanhurskas oli/ koska Jumala antoi todistuksen hänen lahjoistansa/ Ja sen saman kautta hän wielä nyt puhuupi waikka hän kuollut on.)

Gr-East

4. Πίστει πλείονα θυσίαν Ἄβελ παρὰ Κάϊν προσήνεγκε τῷ Θεῷ, δι᾽ ἧς ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ δι᾽ αὐτῆς ἀποθανὼν ἔτι λαλεῖται.

Text Receptus

4. πιστει πλειονα θυσιαν αβελ παρα καιν προσηνεγκεν τω θεω δι ης εμαρτυρηθη ειναι δικαιος μαρτυρουντος επι τοις δωροις αυτου του θεου και δι αυτης αποθανων ετι {VAR1: λαλειται } {VAR2: λαλει } 4. pistei pleiona thυsian aβel para kain prosenegken to theo di es emartυrethe einai dikaios martυrountos epi tois dorois autou tou theou kai di autes

apothanon eti {VAR1: laleitai } {VAR2: lalei }

MLV19 4 In faith, Abel offered a more (excellent) sacrifice to God than Cain, through which he was witnessed to be righteous, God testifying on (the basis of) his gifts and through it, he still speaks, (although) having died.

KJV 4. By faith Abel offered unto God a more excellent sacrifice than Cain, by which he obtained witness that he was righteous, God testifying of his gifts: and by it he being dead yet speaketh.

Luther1912 4. Durch den Glauben hat Abel Gott ein größeres Opfer getan denn Kain; durch welchen er Zeugnis überkommen hat, daß er gerecht sei, da Gott zeugte von seiner Gabe; und durch denselben redet er noch, wiewohl er gestorben ist.

RV'1862 4. Por fé Abel ofreció a Dios más excelente sacrificio que Caín, por la cual alcanzó testimonio de que era justo, dando Dios testimonio a sus dones; y por ella, aunque difunto, aun habla.

RuSV1876 4 Верою Авель принес Богу жертву лучшую, нежели Каин; ею получил свидетельство, что он праведен, как засвидетельствовал Бог о дарах его; ею он и по смерти говорит еще.

FI33/38 5 Uskon kautta otettiin Eenok pois, näkemättä kuolemaa, "eikä häntä enää ollut, koska Jumala oli ottanut hänet pois". Sillä ennen poisottamistaan hän oli saanut todistuksen, että hän oli otollinen Jumalalle.

Biblia1776 5. Uskon kautta Enok otettiin pois, ettei hän kuolemaa nähnyt, ja ei ole löydetty, että Jumala hänen otti pois; sillä ennenkuin hän otettiin pois, oli hänellä todistus, että hän kelpasi Jumalalle.

UT1548 5. Uskon cautta Enoch oli poisotettu/ ettei Henen Coolemata pitenyt näkemen. Ja ei ole leutty/ sentedhen ette Jumala henen poisotti. Sille ennenquin hen poisotetin oli henelle Todhistus ollut/ ette hen kelpasi Jumalan. (Uskon kautta Enok oli pois otettu/ Ettei hänen kuolemata pitänyt näkemän. Ja ei ole löytty/ sen tähden että Jumala hänen pois otti. Sillä ennenkuin pois otettiin oli hänellä todistus ollut/ että hän kelpasi Jumalan.)

TKIS 5 Uskon nojalla Eenok otettiin pois näkemästä kuolemaa, "eikä häntä löydetty, koska Jumala oli ottanut hänet pois". Sillä ennen pois ottamistaan hän oli saanut todistuksen, että oli otollinen Jumalalle.

CPR1642 5. Uscon cautta Enoch otettin pois ettei hän cuolemata nähnyt. Ja ei ole löytty että Jumala hänen poisotti. Sillä ennencuin hän poisotettin oli hänellä todistus että hän kelpais Jumalalle.

Gr-East

5. Πίστει Ἐνὼχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐχ ηὑρίσκετο, διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ Θεός· πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως μεμαρτύρηται εὐηρεστηκέναι τῷ Θεῷ·

Text Receptus

5. πιστει ενωχ μετετεθη του μη ιδειν θανατον και ουχ ευρισκετο διοτι μετεθηκεν αυτον ο θεος προ γαρ της μεταθεσεως αυτου μεμαρτυρηται ευηρεστηκεναι τω θεω 5. pistei enoch metetethe tou me idein thanaton kai ouch eurisketo dioti metetheken auton o theos pro gar tes metatheseos autou memarturetai euerestekenai to theo

MLV19

5 In faith, Enoch was transferred, not to see death, and he was not being found, because God transferred him; for* it had been testified (of him) to have been well pleasing to God before his transfer.

KJV

5. By faith Enoch was translated that he should not see death; and was not found, because God had translated him: for before his translation he had this testimony, that he pleased God.

Luther1912

5. Durch den Glauben ward Henoch weggenommen, daß er den Tod nicht sähe, und ward nicht gefunden, darum daß ihn Gott wegnahm; denn vor seinem Wegnehmen hat er Zeugnis gehabt, daß er Gott gefallen habe.

RV'1862

5. Por fé Enoc fué trasladado para que no viese muerte; y no fué hallado, porque le había trasladado Dios; porque ántes de su traslación tuvo testimonio de haber agradado a Dios.

RuSV1876 5 Верою Енох переселен был так, что не
видел смерти; ине стало его, потому что
Бог переселил его. Ибо
преждепереселения своего получил он
свидетельство, что угодил Богу.

FI33/38 6 Mutta ilman uskoa on mahdoton olla
otollinen; sillä sen, joka Jumalan tykö tulee,
täytyy uskoa, että Jumala on ja että hän
palkitsee ne, jotka häntä etsivät.

Biblia1776 6. Sillä ilman uskoa on mahdotoin kelvata
(Jumalalle); sillä joka Jumalan tykö tulla
tahtoo, sen pitää uskoman, että hän on, ja on
niille kostaja, jotka häntä etsivät.

UT1548 6. Sille ette ilman vskota ombi machdotoin
Jumalan keluata. Sille ioca Jumalan tyge
tacto tulla/ sen pite vskoman ette Jumala
ombi/ ia ninen iotca hende etziuet/ yxi
Jellensmaxaia. (Sillä että ilman uskotta ompi
mahdotoin Jumalalle kelwata. Sillä joka

TKIS 6 Mutta ilman uskoa on mahdotonta olla
otollinen, sillä Jumalan luo tulevan
täytyy uskoa, että Hän on ja että Hän
palkitsee ne, jotka Häntä etsivät.

CPR1642 6. Sillä ilman uscota on mahdotoin
kelwata Jumalalle. Sillä joca Jumalan
tygö tulla tahto sen pitä uscoman että
Jumala on nijden costaja jotca händä
edziwät.

Jumalan tykö tahtoo tulla/ sen pitää uskoman että Jumala ompi/ ja niiden jotka häntä etsiwät/ yksi jällens maksaja)

Gr-East 6. χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρεστῆσαι, πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον τῷ Θεῷ ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται.

Text Receptus 6. χωρις δε πιστεως αδυνατον ευαρεστησαι πιστευσαι γαρ δει τον προσερχομενον τω θεω οτι εστιν και τοις εκζητουσιν αυτον μισθαποδοτης γινεται 6. choris de pisteos adυnaton eυarestesai pisteυsai gar dei ton proserchomenon to theo oti estin kai tois ekzetoυsin aυton misthapodotes ginetai

MLV19 6 But without faith (it is) impossible to be well pleasing (to God); for* it is essential (for) the one who comes near to God to believe that he is and (that) he becomes a rewarder to those who are seeking him out.

KJV 6. But without faith it is impossible to please him: for he that cometh to God must believe that he is, and that he is a rewarder of them that diligently seek him.

Luther1912 6. Aber ohne Glauben ist's unmöglich, Gott zu gefallen; denn wer zu Gott kommen will, der muß glauben, daß er sei und denen, die

RV'1862 6. Empero sin fé es imposible agradar a Dios; porque menester es que el que a Dios se allega, crea que le hay; y que es

ihn suchen, ein Vergelter sein werde.

RuSV1876 6 А без веры угодить Богу невозможно; ибо надобно, чтобыприходящий к Богу веровал, что Он есть, и ищущим Его воздает.

FI33/38 7 Uskon kautta rakensi Nooa, saatuaan ilmoituksen siitä, mikä ei vielä näkynyt, pyhässä pelossa arkin perhekuntansa pelastukseksi; ja uskonsa kautta hän tuomitsi maailman, ja hänestä tuli sen vanhurskauden perillinen, joka uskosta tulee.

Biblia1776 7. Uskon kautta sai Noa Jumalan käskyn niistä, jotka ei vielä näkyneet, pelkäsi ja valmisti arkin huoneensa autuudeksi; jonka kautta hän maailman tuomitsi, ja tuli sen vanhurskauden perilliseksi, joka uskon kautta tulee.

UT1548 7. Uskon cautta ombi Noe Jumalata

galardonador de los que le buscan.

TKIS 7 Uskossa rakensi Nooa, saatuaan ilmoituksen siitä, mikä ei vielä näkynyt, pyhässä pelossa arkin perhekuntansa pelastukseksi. Sen uskon nojalla hän tuomitsi maailman ja tuli sen vanhurskauden perilliseksi, joka perustuu uskoon.

CPR1642 7. Uscon cautta on Noe Jumalata cunnioittanut ja Arkin walmistanut huonens terweydexi cosca hän sai Jumalan käskyn nijstä cuin ei näkynet jonga cautta hän mailman duomidzi ja on perinyt sen wanhurscauden joca uscon cautta tule.

cunnioittanut/ ia sen Arkin walmistanut/ henen Hoonens terueydhexi/ coska he' sai Jumalalisen Keskyn/ nijste iotca eiuet näkynyet/ Jonga Arkin cautta hen Mailman cadhotti/ ia ombi perinyt sen Wanhurskaudhen ioca Uskon cautta tulepi. (Uskon kautta ompi Noa Jumalata kunnioittanut/ ja sen arkin walmistanut/ hänen huoneensa terweydeksi/ koska hän sai jumalallisen käsky/ niistä jotka eiwät näkyneet/ Jonka arkin kautta hän maailman kadotti/ ja ompi perinyt sen wanhurskauden joka uskon kautta tuleepi.)

Gr-East

7. Πίστει χρηματισθεὶς Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων, εὐλαβηθεὶς κατεσκεύασε κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ, δι᾽ ἧς κατέκρινε τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος.

Text Receptus

7. πιστει χρηματισθεις νωε περι των μηδεπω βλεπομενων ευλαβηθεις κατεσκευασεν κιβωτον εις σωτηριαν του οικου αυτου δι ης κατεκρινεν τον κοσμον και της κατα πιστιν δικαιοσυνης εγενετο κληρονομος 7. pistei chrematistheis noe peri ton medepo βlepomenon eulaβetheis kateskeuasen kiβoton eis soterian tou

oikoυ aυtoυ di es katekrinen ton kosmon kai tes kata pistin dikaiosυnes egeneto kleronomos

MLV19 7 In faith, Noah, having been divinely-warned concerning things not yet seen, (and) being scared, prepared an ark *for (the) salvation of his house; through which he condemned the world and he became an heir of righteousness according to faith.

KJV 7. By faith Noah, being warned of God of things not seen as yet, moved with fear, prepared an ark to the saving of his house; by the which he condemned the world, and became heir of the righteousness which is by faith.

Luther1912 7. Durch den Glauben hat Noah Gott geehrt und die Arche zubereitet zum Heil seines Hauses, da er ein göttliches Wort empfing über das, was man noch nicht sah; und verdammte durch denselben die Welt und hat ererbt die Gerechtigkeit, die durch den Glauben kommt.

RV'1862 7. Por fé Noé, habiendo recibido revelación de cosas que aun no se veían, movido de temor, aparejó el arca en que su casa se salvase; por la cual arca condenó al mundo, y fué hecho heredero de la justicia que es por la fé.

RuSV1876 7 Верою Ной, получив откровение о том, что еще не было видимо, благоговеяприготовил ковчег для

спасения дома своего; ею осудил он(весь)
мир, и сделался наследником
праведности по вере.

FI33/38 8 Uskon kautta oli Aabraham kuuliainen, kun hänet kutsuttiin lähtemään siihen maahan, jonka hän oli saava perinnöksi, ja hän lähti tietämättä, minne oli saapuva.

Biblia1776 8. Uskon kautta tuli Abraham kuuliaiseksi, kuin hän kutsuttiin menemään siihen maahan, jonka hän oli perivä, ja hän meni eikä tietänyt kuhunka hän tuleva oli.

UT1548 8. Uskon cautta tuli Abraham cwliaisexi/ coska hen cutzuttu oli wlosmenemeen sihen Mahan/ ionga henen piti perimen/ Ja wlosmeni/ ia ei tiennyt cuhunga hen oli tuleuainen. (Uskon kautta tuli Abraham kuuliaiseksi/ koska hän kutsuttu oli ulos menemään siihen maahan/ jonka hänen piti perimän/ Ja ulos meni/ ja ei tiennyt kuhunka hän oli tulewainen.)

TKIS 8 Uskossa Aabraham totteli saatuaan kutsun lähteä siihen maahan,* jonka hän oli saava perinnöksi, ja hän lähti tietämättä minne menee.

CPR1642 8. UScon cautta tuli Abraham cuuliaisexi cosca hän cudzuttin menemän sijhen maahan jonga hän oli periwä ja hän meni eikä tiennyt cuhunga hän tulewa oli.

Gr-East

8. Πίστει καλούμενος Ἀβραὰμ ὑπήκουσεν ἐξελθεῖν εἰς τὸν τόπον ὃν ἔμελλε λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθε μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται.

Text Receptus

8. πιστει καλουμενος αβρααμ υπηκουσεν εξελθειν εις τον τοπον ον ημελλεν λαμβανειν εις κληρονομιαν και εξηλθεν μη επισταμενος που ερχεται 8. pistei kalovmenos aβraam υpekovsen ekselthein eis ton topon on emellen lamβanein eis kleronomian kai ekselthen me epistamenos poυ erchetai

MLV19

8 In faith, Abraham obeyed*, being called to go out to the place which he was about to receive *for an inheritance, and he went out, not knowing where he was going.

KJV

8. By faith Abraham, when he was called to go out into a place which he should after receive for an inheritance, obeyed; and he went out, not knowing whither he went.

Luther1912

8. Durch den Glauben ward gehorsam Abraham, da er berufen ward, auszugehen in das Land, das er ererben sollte; und ging aus und wußte nicht wo er hinkäme.

RV'1862

8. Por fé, Abraham, siendo llamado, obedeció para salir al lugar que había de recibir por herencia; y salió sin saber donde iba.

RuSV1876

8 Верою Авраам повиновался призванию идти в страну, которую имел получить в

наследие, и пошел,не зная, куда идет.

FI33/38 9 Uskon kautta hän eli muukalaisena lupauksen maassa niinkuin vieraassa maassa, asuen teltoissa Iisakin ja Jaakobin kanssa, jotka olivat saman lupauksen perillisiä;

TKIS 9 Uskossa hän asettui muukalaisena asumaan lupauksen maahan niin kuin vieraaseen maahan ja asui teltoissa Iisakin ja Jaakobin kanssa, jotka olivat saman lupauksen yhteisperillisiä.

Biblia1776 9. Uskon kautta oli hän muukalainen luvatussa maassa, niinkuin vieraalla maalla, ja asui majoissa Isaakin ja Jakobin kanssa, jotka olivat sen lupauksen kanssaperilliset.

CPR1642 9. Uscon cautta oli hän muucalainen luwatusa maasa nijncuin wieralla maalla ja asui majoisa Isaachin ja Jacobin lupauxen cansaperillisten cansa.

UT1548 9. Uskon cautta hen oli Mwcalainen sille Luuatulla Maala ollut/ ninquin Wieralla Maalla/ Ja asui Pauluisa Isaachin ia Jocobin cansa/ ninen Cansaperilisten samaan Lupauxeen. (Uskon kautta hän oli muukalainen sillä luwatulla maalla ollut/ niinkuin wieraalla maalla/ ja asui paaluissa (teltoissa) Isakin ja Jakobin kanssa/ niiden kanssaperillisten samaan lupaukseen.)

Gr-East 9. Πίστει παρῴκησεν εἰς γῆν τῆς

Text Receptus 9. πιστει παρωκησεν εις την γην της

ἐπαγγελίας ὡς ἀλλοτρίαν, ἐν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ τῶν συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς·

MLV19 9 In faith, he sojourned in (the) land of promise, as an alien, having dwelt in tents with Isaac and Jacob, the joint heirs of the same promise.

Luther1912 9. Durch den Glauben ist er ein Fremdling gewesen in dem verheißenen Lande als in einem fremden und wohnte in Hütten mit Isaak und Jakob, den Miterben derselben Verheißung;

RuSV1876 9 Верою обитал он на земле обетованной, как на чужой, и жил в шатрах с Исааком

επαγγελιας ως αλλοτριαν εν σκηναις κατοικησας μετα ισαακ και ιακωβ των συγκληρονομων της επαγγελιας της αυτης 9. pistei parokesen eis ten gen tes epaggelias os allotrian en skenais katoikesas meta isaak kai iakoβ ton sυgkleronomon tes epaggelias tes aυtes

KJV 9. By faith he sojourned in the land of promise, as in a strange country, dwelling in tabernacles with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise:

RV'1862 9. Por fé habitó en la tierra de la promesa, como en tierra agena, morando en cabañas con Isaac, y Jacob, coherederos de la misma promesa;

и Иаковом, сонаследниками того же обетования;

FI33/38 10 sillä hän odotti sitä kaupunkia, jolla on perustukset ja jonka rakentaja ja luoja on Jumala.

TKIS 10 Sillä hän odotti sitä kaupunkia, jolla on perustukset ja jonka rakentaja ja luoja on Jumala.

Biblia1776 10. Sillä hän oli odottanut sitä kaupunkia, jolla perustus oli, jonka rakentaja ja luoja on Jumala.

CPR1642 10. Sillä hän oli odottanut sitä Caupungita jolla perustus oli jonga rakendaja ja luoja on Jumala.

UT1548 10. Sille hen oli odhottanut sen Caupungin ielkin iolla Perustus oli ionga Rakendaia ia Looia ombi Jumala. (Sillä hän oli odottanut sen kaupungin jälkeen jolla perustus oli, jonka rakentaja ja luoja ompi Jumala.)

Gr-East 10. ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ Θεός.

Text Receptus 10. εξεδεχετο γαρ την τους θεμελιους εχουσαν πολιν ης τεχνιτης και δημιουργος ο θεος 10. eksedecheto gar ten tous themelious echousan polin es technites kai demiourgos o theos

MLV19 10 For* he was waiting for the city which

KJV 10. For he looked for a city which hath

has the foundations, whose craftsman and contractor is God.

Luther1912 10. denn er wartete auf eine Stadt, die einen Grund hat, der Baumeister und Schöpfer Gott ist.

RuSV1876 10 ибо он ожидал города, имеющего основание, которого художник и строитель Бог.

FI33/38 11 Uskon kautta sai Saarakin voimaa suvun perustamiseen, vieläpä yli-ikäisenä, koska hän piti luotettavana sen, joka oli antanut lupauksen.

Biblia1776 11. Uskon kautta myös Saara sai voiman siittääksensä, ja synnytti jälkeen ikänsä ajan; sillä hän piti sen uskollisena, joka sen hänelle luvannut oli.

UT1548 11. Uskon cautta mös Saara woima' sai sijttemen/ ia synnytti ylitze henen Iiens Aian/ Sille hen piti sen Uskolisna/ ioka sen

foundations, whose builder and maker is God.

RV'1862 10. Porque esperaba ciudad con firmes fundamentos, el artífice y hacedor de la cual es Dios.

TKIS 11 Uskon avulla sai itse Saarakin voimaa suvun perustamiseen *ja synnytti* yli-ikäisenä, koska piti lupauksen antajaa uskollisena.

CPR1642 11. Uscon cautta myös Saara sai woiman sijttäxens ja synnytti jälken hänen ikäns ajan: Sillä hän piti sen uscollisna joca sen hänelle luwannut oli.

luuanut oli. (Uskon kautta myös Saara woiman sai siittämään/ ja synnytti ylitse hänen iäns ajan/ Sillä hän piti sen uskollisna/ joka sen luwannut oli.)

Gr-East 11. Πίστει καὶ αὐτὴ Σάρρα δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβεν καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας ἔτεκεν, ἐπεὶ πιστὸν ἡγήσατο τὸν ἐπαγγειλάμενον·

Text Receptus 11. πιστει και αυτη σαρρα δυναμιν εις καταβολην σπερματος ελαβεν και παρα καιρον ηλικιας ετεκεν επει πιστον ηγησατο τον επαγγειλαμενον
11. pistei kai aυte sarra dυnamin eis kataβolen spermatos elaβen kai para kairon elikias eteken epei piston egesato ton epaggeilamenon

MLV19 11 In faith, even Sarah herself received power *for conception of seed and bore (a son) contrary to (the) time of (her fertile) age*, since she deemed him faithful who promised (it).

KJV 11. Through faith also Sara herself received strength to conceive seed, and was delivered of a child when she was past age, because she judged him faithful who had promised.

Luther1912 11. Durch den Glauben empfing auch Sara Kraft, daß sie schwanger ward und gebar

RV'1862 11. Por fé también la misma Sara recibio fuerza para la concepción de simiente; y

über die Zeit ihres Alters; denn sie achtete ihn treu, der es verheißen hatte.

parió aun fuera del tiempo de la edad, porque creyó ser fiel él que lo había prometido.

RuSV1876 11 Верою и сама Сарра(будучи неплодна) получила силу к принятию семени, и не по времени возраста родила, ибо знала, что верен Обещавший.

FI33/38 12 Sentähden syntyikin yhdestä miehestä, vieläpä kuolettuneesta, niin suuri paljous, kuin on tähtiä taivaalla ja kuin meren rannalla hiekkaa, epälukuisesti.

TKIS 12 Sen vuoksi syntyikin yhdestä miehestä, vieläpä kuolettuneesta sellainen paljous kuin taivaan tähdet ja niin kuin määrätön hiekka, joka on meren rannalla.

Biblia1776 12. Sentähden myös yhdestä, joka niin jo kuollut oli, syntyi monta, niinkuin tähtiä on taivaassa ja niinkuin santaa meren rannassa, joka epälukuinen on.

CPR1642 12. Sentähden myös yhdestä waicka cuolewaisesta ruumista synnyit monda: nijncuin tähtiä on Taiwasa ja nijncuin sanda meren rannasa joca epulucuinen on.

UT1548 12. Sentedhe' olit mös ydheste/ waicka cooleuaisesta Rumista mondo syndynyet/ ninquin Tähdhet Taiuasa/ ia nin quin Sanda

ombi Meren rannasa/ ioca epälucuinen ombi. (Sentähden olit myös yhdestä/ waikka kuolewaisesta ruumiista monta syntyneet/ niinkuin tähdet taiwaassa/ ja niin kuin santa ompi meren rannassa/ joka epälukuinen ompi.)

Gr-East

12. διὸ καὶ ἀφ᾽ ἑνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νενεκρωμένου, καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἡ ἀναρίθμητος.

Text Receptus

12. διο και αφ ενος εγεννηθησαν και ταυτα νενεκρωμενου καθως τα αστρα του ουρανου τω πληθει και ωσει αμμος η παρα το χειλος της θαλασσης η αναριθμητος 12. dio kai af enos egennethesan kai tauta nenekromenou kathos ta astra tou ouranou to plethei kai osei ammos e para to cheilos tes thalasses e anarithmetos

MLV19

12 And hence these were fathered from one (sexually) dead (man), just-as the stars of heaven in a multitude and (as) innumerable as the sand beside the sea shore(.) {Gen 4:4, 5:24, 6:8, 14, 12:1-2, 5, 27:11-12, 14, Gen 18:1-33, 22:17}

KJV

12. Therefore sprang there even of one, and him as good as dead, so many as the stars of the sky in multitude, and as the sand which is by the sea shore innumerable.

Luther1912 12. Darum sind auch von einem, wiewohl erstorbenen Leibes, viele geboren wie die Sterne am Himmel und wie der Sand am Rande des Meeres, der unzählig ist.

RV'1862 12. Por lo cual también de uno, y ese ya muerto como muerto, salieron como las estrellas del cielo en multitud los descendientes, y como la arena innumerable que está a la orilla de la mar.

RuSV1876 12 И потому от одного, и притом омертвелого, родилось так много, как много звезд на небе и как бесчислен песок на берегу морском.

FI33/38 13 Uskossa nämä kaikki kuolivat eivätkä luvattua saavuttaneet, vaan kaukaa he olivat sen nähneet ja sitä tervehtineet ja tunnustaneet olevansa vieraita ja muukalaisia maan päällä.

TKIS 13 Uskovina nämä kaikki kuolivat eivätkä luvattua* saavuttaneet, vaan kaukaa he olivat sen nähneet (ja uskoneet) ja sitä tervehtineet ja tunnustaneet olevansa vieraita ja muukalaisia maan päällä.

Biblia1776 13. Nämät kaikki ovat uskossa kuolleet ja ei ole niistä lupauksista saaneet, vaan ainoastansa taampaa nähneet ja kuitenkin

CPR1642 13. Nämät caicki owat uscosa cuollet ja ei ole nijstä lupauxista saanet waan ainoastans taamba nähnet ja cuitengin

niihin turvanneet ja hyvin tyytyivät ja tunnustivat, että he vieraat ja muukalaiset maan päällä olivat.

UT1548 13. Neme caiki ouat Uskosa cooluet/ ia euet ole nijste Lupauxista semmengen saanuet/ Waan ne taambata nähnyet/ ia nihin turuanuet/ ia hyuesti tydhyit/ ia tunnustit ette he Wierahat ia Mucalaiset olit Maan päle. (Nämä kaikki owat uskossa kuolleet/ ja eiwät ole niistä lupauksista semmenkään (mitäkään) saaneet/ Waan ne taempata nähneet/ ja niihin turwanneet/ ja hywästi tyydyit/ ja tunnustit että he wierahat ja muukalaiset olit maan päällä.)

nijhin turwannet ja hywin tydyit ja tunnustit että he wierat ja muucalaiset maan päällä olit.

Gr-East 13. Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ ἀσπασάμενοι, καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς.

Text Receptus 13. κατα πιστιν απεθανον ουτοι παντες μη λαβοντες τας επαγγελιας αλλα πορρωθεν αυτας ιδοντες και πεισθεντες και ασπασαμενοι και ομολογησαντες οτι ξενοι και παρεπιδημοι εισιν επι της γης 13. kata pistin apethanon outoi pantes me laβontes tas epaggelias alla porrothen

αυτας idontes kai peisthentes kai aspasamenoi kai omologesantes oti ksenoi kai parepidemoi eisin epi tes ges

MLV19 13 These all died according to faith, not having received the promises. But having seen (them) and having greeted them from farther out and having confessed that they are strangers and travelers upon the earth.

KJV 13. These all died in faith, not having received the promises, but having seen them afar off, and were persuaded of them, and embraced them, and confessed that they were strangers and pilgrims on the earth.

Luther1912 13. Diese alle sind gestorben im Glauben und haben die Verheißung nicht empfangen, sondern sie von ferne gesehen und sich ihrer getröstet und wohl genügen lassen und bekannt, daß sie Gäste und Fremdlinge auf Erden wären.

RV'1862 13. Conforme a la fé murieron todos estos sin haber recibido las promesas; sino mirándolas de léjos, y creyéndolas, y saludándolas, y confesando que eran peregrinos y advenedizos sobre la tierra.

RuSV1876 13 Все сии умерли в вере, не получив обетований, а только издали видели оные, и радовались, и говорили о себе, что они странники и пришельцы на

земле;

FI33/38 14 Sillä jotka näin puhuvat, ilmaisevat etsivänsä isänmaata.

Biblia1776 14. Sillä ne, jotka näitä sanovat, he osoittavat, että he isänmaata etsivät.

UT1548 14. Sille ne iotca näite sanouat/ he osottauat Heidens etziuen ychte Isenmaata. (Sillä ne jotka näitä sanowat/ he osottawat heidäns etsiwän yhtä isänmaata.)

Gr-East 14. οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσι.

MLV19 14 For* those who are saying such things are disclosing that they are seeking after a fatherland.

Luther1912 14. Denn die solches sagen, die geben zu

TKIS 14 Sillä jotka näin puhuvat, ilmaisevat etsivänsä isänmaata.

CPR1642 14. Sillä ne cuin näin sanowat he osottawat heidäns yhtä Isän maata edziwän.

Text Receptus 14. οι γαρ τοιαυτα λεγοντες εμφανιζουσιν οτι πατριδα επιζητουσιν
14. oi gar toiavta legontes emfanizovsin oti patrida epizetovsin

KJV 14. For they that say such things declare plainly that they seek a country.

RV'1862 14. Porque los que tales cosas dicen,

verstehen, daß sie ein Vaterland suchen.

claramente dan a entender que buscan la patria.

RuSV1876 14 ибо те, которые так говорят, показывают, что они ищут отечества.

FI33/38 15 Ja jos he olisivat tarkoittaneet sitä maata, josta olivat lähteneet, niin olisihan heillä ollut tilaisuus palata takaisin;

TKIS 15 Ja jos he olisivat tarkoittaneet sitä, josta olivat lähteneet, heillä olisi ollut tilaisuus palata.

Biblia1776 15. Ja jos he sitte muistaneet olisivat, kusta he lähteneet olivat, olis heillä kyllä aikaa palata ollut.

CPR1642 15. Ja jos he sijtte muistanet olisit custa he lähtenet olit olis heillä kyllä aica palaita ollut.

UT1548 15. Ja tosin ios he site muistanuet olisit custa he olit wloslecttenyet/ olis heille kylle aica ollut iellenspalaita. (Ja tosin jos he sitä muistaneet olisit kusta he olit ulos lähteneet/ olis heille kyllä aika ollut jällens palata.)

Gr-East 15. καὶ εἰ μὲν ἐκείνης μνημονεύουσιν, ἀφ᾽ ἧς ἐξῆλθον, εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι·

Text Receptus 15. και ει μεν εκεινης εμνημονευον αφ ης εξηλθον ειχον αν καιρον ανακαμψαι 15. kai ei men ekeines emnemoneυon af es ekselthon eichon an

kairon anakampsai

MLV19 15 And if they were indeed remembering that (region) from which they went out, they would have had an opportunity to revisit.

KJV 15. And truly, if they had been mindful of that country from whence they came out, they might have had opportunity to have returned.

Luther1912 15. Und zwar, wo sie das gemeint hätten, von welchem sie waren ausgezogen, hatten sie ja Zeit, wieder umzukehren.

RV'1862 15. Que a la verdad, si se acordaran de aquella de donde salieron, oportunidad tenían para volverse:

RuSV1876 15 И если бы они в мыслях имели то отечество , из которого вышли, то имели бы время возвратиться;

FI33/38 16 mutta nyt he pyrkivät parempaan, se on taivaalliseen. Sentähden Jumala ei heitä häpeä, vaan sallii kutsua itseään heidän Jumalaksensa; sillä hän on valmistanut heille kaupungin.

TKIS 16 Mutta nyt he tavoittelevat parempaa, se on taivaallista. Sen vuoksi Jumala ei heitä häpeä, kun Häntä kutsutaan heidän Jumalakseen, sillä Hän on valmistanut heille kaupungin.

Biblia1776 16. Mutta he pyytävät parempaa, se on: taivaallista. Sentähden ei Jumala häpee

CPR1642 16. Mutta he pyytäwät parambata se on taiwallista. Sentähden ei Jumalacan häpe

kutsuttaa heidän Jumalaksensa; sillä hän valmisti heille kaupungin.

UT1548 16. Mutta nyt he ycte parambata pyteuet/ se on/ site Taiualista. Sentedhen ei itze Jumala häpie cutzutta heiden Jumalaxens. Sille ette hen ombi heille ydhen Caupungin walmistanut. (Mutta nyt he yhtä parempata pyytäwät/ se on/ sitä taiwaallista. Sentähden ei itse Jumala häpeä kutsuttaa heidän Jumalaksensa. Sillä että hän ompi heille yhden kaupungin walmistanut.)

cudzutta heidän Jumalaxens: joca heille yhden Caupungin walmistanut on.

Gr-East 16. νῦν δὲ κρείττονος ὀρέγονται, τοῦτ’ ἔστιν ἐπουρανίου. διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ Θεὸς Θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν, ἡτοίμασε γὰρ αὐτοῖς πόλιν.

Text Receptus 16. νυνι δε κρειττονος ορεγονται τουτ εστιν επουρανιου διο ουκ επαισχυνεται αυτους ο θεος θεος επικαλεισθαι αυτων ητοιμασεν γαρ αυτοις πολιν 16. nυni de kreittonos oregontai tout estin epouraniou dio ouk epaischυnetai auτous o theos theos epikaleisthai auton etoimasen gar auτois polin

MLV19 16 But now they are aspiring for themselves

KJV 16. But now they desire a better country,

to a better (region), this thing (is) a heavenly one. Hence God is not ashamed of them, to be called their God; for* he prepared a city for them.

that is, an heavenly: wherefore God is not ashamed to be called their God: for he hath prepared for them a city.

Luther1912 16. Nun aber begehren sie eines bessern, nämlich eines himmlischen. Darum schämt sich Gott ihrer nicht, zu heißen ihr Gott; denn er hat ihnen eine Stadt zubereitet.

RV'1862 16. Empero ahora anhelan la mejor, es a saber, la celestial: por lo cual Dios no se avergüenza de llamarse Dios de ellos; porque les había aparejado ciudad.

RuSV1876 16 но они стремились к лучшему, то есть к небесному; посему и Бог не стыдится их, называя Себя ихБогом: ибо Он приготовил им город.

FI33/38 17 Uskon kautta uhrasi Aabraham, koetukselle pantuna, Iisakin, uhrasi ainoan poikansa, hän, joka oli lupaukset vastaanottanut

TKIS 17 Uskossa Aabraham koetukselle pantuna uhrasi Iisakin. Niin hän, joka oli vastaan ottanut lupaukset, uhrasi ainokaisensa,

Biblia1776 17. Uskon kautta uhrasi Abraham Isaakin, kuin hän kiusattiin, ja uhrasi ainokaisensa, kuin hän jo oli lupaukset saanut,

CPR1642 17. Uscon cautta uhrais Abraham Isaachin cosca hän kiusattin ja uhrais ainocaisens cosca hän jo oli lupauxet

saanut/

UT1548 17. Uskon cautta wffrasi Abraham/ Isaachin coska hen kiusatin/ ia wffrasi sen Ainocaisens coska hen io Lupauxet saanut oli/ (Uskon kautta uhrasi Abraham/ Isakin koska hän kiusattiin/ ja uhrasi sen ainokaisensa koska hän jo lupaukset saanut oli/)

Gr-East 17. Πίστει προσενήνοχεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος, καὶ τὸν μονογενῆ προσέφερεν ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος,

Text Receptus 17. πιστει προσενηνοχεν αβρααμ τον ισαακ πειραζομενος και τον μονογενη προσεφερεν ο τας επαγγελιας αναδεξαμενος 17. pistei prosenenochen aβraam ton isaak peirazomenos kai ton monogene proseferen o tas epaggelias anadeksamenos

MLV19 17 In faith, Abraham, being tested, has offered up Isaac. And he who accepted the promises was offering up his only begotten (son);

KJV 17. By faith Abraham, when he was tried, offered up Isaac: and he that had received the promises offered up his only begotten son,

Luther1912 17. Durch den Glauben opferte Abraham den Isaak, da er versucht ward, und gab dahin den Eingeborenen, da er schon die Verheißungen empfangen hatte,

RV'1862 17. Por fé ofreció Abraham a Isaac, cuando fué tentado; y ofrecía al unigénito en el cual había recibido las promesas:

RuSV1876 17 Верою Авраам, будучи искушаем, принес в жертву Исаака и, имея обетование, принесединородного,

FI33/38 18 ja jolle oli sanottu: "Iisakista sinä saat nimellesi jälkeläisen",

TKIS 18 hän, jolle oli sanottu: *"Iisakista sinä saat jälkeläiset.*"

Biblia1776 18. Josta sanottu oli: Isaakissa kutsutaan sinulle siemen,

CPR1642 18. Josta sanottu oli: Isaachis cudzutan sinulle siemen.

UT1548 18. iosta sanottu oli. Isaachis cutzutaan sinulle Siemen. (josta sanottu oli. Isakista kutsutaan sinulle siemen.)

Gr-East 18. πρὸς ὃν ἐλαλήθη ὅτι Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα,

Text Receptus 18. προς ον ελαληθη οτι εν ισαακ κληθησεται σοι σπερμα 18. pros on elalethe oti en isaak klethesetai soi sperma

MLV19 18 to whom it was spoken, Your seed will be called in Isaac.

KJV 18. Of whom it was said, That in Isaac shall thy seed be called:

Luther1912 18. von welchem gesagt war: "In Isaak wird dir dein Same genannt werden";

RV'1862 18. (Habiéndole sido dicho: En Isaac te será llamada simiente:)

RuSV1876 18 о котором было сказано: в Исааке наречется тебе семя.

FI33/38 19 sillä hän päätti, että Jumala on voimallinen kuolleistakin herättämään; ja sen vertauskuvana hän saikin hänet takaisin.

TKIS 19 Hän ajatteli, että Jumala on voimallinen kuolleistakin herättämään, ja sen vuoksi hän saikin hänet vertauskuvana takaisin.

Biblia1776 19. Ja ajatteli, että Jumala voi kuolleistakin herättää; josta hän myös hänen niinkuin yhdessä esikuvassa jälleen sai.

CPR1642 19. Ja ajatteli: Jumala woi cuolleistakin herättä josta hän myös hänen cuwaxi otti.

UT1548 19. Ja aiatteli/ Jumala woipi mös coluista ylesheretti/ Josta hen mös henen Esicuuaxi iellensotti. (Ja ajatteli/ Jumala woipi myös kuolleistä ylösherättää/ Josta hän myös hänen esikuwaksi jällens otti.)

Gr-East 19. λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν δυνατὸς ὁ Θεός· ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο.

Text Receptus 19. λογισαμενος οτι και εκ νεκρων εγειρειν δυνατος ο θεος οθεν αυτον και εν παραβολη εκομισατο 19. logisamenos oti kai ek nekron egeirein dυnatos o theos othen auton kai en paraβole ekomisato

MLV19 19 He reasoned that God (is) able to raise (him up) even from the dead; from where he also got him back in a figure.

KJV 19. Accounting that God was able to raise him up, even from the dead; from whence also he received him in a figure.

Luther1912 19. und dachte, Gott kann auch wohl von den Toten auferwecken; daher er auch ihn zum Vorbilde wiederbekam.

RV'1862 19. Pensando dentro de sí que aun de entre los muertos es Dios poderoso para levantarlo: por lo cual también le volvió a recibir por figura.

RuSV1876 19 Ибо он думал, что Бог силен и из мертвых воскресить, почему и получил его в предзнаменование.

FI33/38 20 Uskon kautta antoi Iisak Jaakobille ja Eesaulle siunauksen, joka koski

TKIS 20 Uskossa lisak siunasi Jaakobin ja Eesaun tulevaisiin nähden.

tulevaisiakin.

Biblia1776 20. Uskon kautta siunasi Isaak tulevaisista asioista Jakobia ja Esauta.

UT1548 20. Uskon cautta siugnasi Isaac nijste tuleuista Asioista Jacobin ia Esau. (Uskon kautta siunasi Isak niistä tulewista asioista Jakobin ja Esaun.)

CPR1642 20. Uscon cautta siunais Isaac tulewaisista asioista Jacobit ja Esaut.

Gr-East 20. Πίστει καὶ περὶ μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακὼβ καὶ τὸν Ἠσαῦ.

Text Receptus 20. πιστει περι μελλοντων ευλογησεν ισαακ τον ιακωβ και τον ησαυ 20. pistei peri mellonton eυlogesen isaak ton iakoβ kai ton esaυ

MLV19 20 In faith, Isaac blessed Jacob and Esau, concerning future things.

KJV 20. By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

Luther1912 20. Durch den Glauben segnete Isaak von den zukünftigen Dingen den Jakob und Esau.

RV'1862 20. Por fé, bendijo Isaac a Jacob y a Esaú acerca de las cosas que habían de venir.

RuSV1876 20 Верою в будущее Исаак благословил Иакова и Исава.

FI33/38 21 Uskon kautta siunasi Jaakob kuollessaan kumpaisenkin Joosefin pojista ja rukoili sauvansa päähän nojaten.

Biblia1776 21. Uskon kautta siunasi Jakob kuollessansa molemmat Josephin pojat, rukoili ja nojasi sauvansa pään päälle.

UT1548 21. Uskon cautta siugnasi Jacob coolesans/ molemat Josephin Poiat/ ia cumarsi henen Walticans Ladhua. (Uskon kautta siunasi Jakob kuollessansa/ molemmat Josefin pojat/ ja kumarsi hänen waltikansa laatua.)

TKIS 21 Uskossa Jaakob kuoleman lähetessä siunasi molemmat Joosefin pojat ja palvoi sauvansa päähän nojaten.

CPR1642 21. Uscon cautta siunais Jacob cuollesans molemmat Josephin pojat ja cumarsi hänen sauwans pään päälle.

Gr-East 21. Πίστει Ἰακὼβ ἀποθνήσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσὴφ εὐλόγησεν, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.

Text Receptus 21. πιστει ιακωβ αποθνησκων εκαστον των υιων ιωσηφ ευλογησεν και προσεκυνησεν επι το ακρον της ραβδου αυτου 21. pistei iakoβ apothneskon ekaston ton υion iosef eυlogesen kai prosekυnesen epi to akron tes raβdoυ aυtoυ

MLV19 21 In faith, Jacob, (while) dying, blessed

KJV 21. By faith Jacob, when he was a dying,

each of the sons of Joseph, and worshiped, (resting) upon the tip of his staff.

blessed both the sons of Joseph; and worshipped, leaning upon the top of his staff.

Luther1912 21. Durch den Glauben segnete Jakob, da er starb, beide Söhne Josephs und neigte sich gegen seines Stabes Spitze.

RV'1862 21. Por fé, Jacob muriéndose bendijo a cada uno de los hijos de José; y adoró, estribando sobre la punta de su bordón.

RuSV1876 21 Верою Иаков, умирая, благословил каждого сына Иосифова и поклонился на верх жезла своего.

FI33/38 22 Uskon kautta muistutti Joosef loppunsa lähetessä Israelin lasten lähdöstä ja antoi määräyksen luistansa.

TKIS 22 Uskossa Joosef loppunsa lähetessä muistutti Israelin lasten lähdöstä ja antoi määräyksen luistansa.

Biblia1776 22. Uskon kautta puhui Joseph kuollessansa Israelin lasten lähtemisestä ja antoi käskyn luistansa.

CPR1642 22. Uscon cautta puhui Joseph cuollesans Israelin lasten lähtemisest ja andoi käskyn hänen luistans.

UT1548 22. Uskon cautta puhui Joseph coolesans Israelin Lasten wloslectemisest/ ia annoi keskyn henen luistansa. (Uskon kautta puhui Josef kuollessansa Israelin lasten

uloslähtemisestä/ ja antoi käskyn hänen luistansa.)

Gr-East 22. Πίστει Ἰωσὴφ τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσε, καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο.

Text Receptus 22. πιστει ιωσηφ τελευτων περι της εξοδου των υιων ισραηλ εμνημονευσεν και περι των οστεων αυτου ενετειλατο
22. pistei iosef teleυton peri tes eksodoυ ton υion israel emnemoneυsen kai peri ton osteon aυtoυ eneteilato

MLV19 22 In faith, Joseph, (while) dying*, remembered (things) concerning the exodus of the sons of Israel, and commanded (them) concerning his bones. {Gen 21:1, 12, 50:24}

KJV 22. By faith Joseph, when he died, made mention of the departing of the children of Israel; and gave commandment concerning his bones.

Luther1912 22. Durch den Glauben redete Joseph vom Auszug der Kinder Israel, da er starb, und tat Befehl von seinen Gebeinen.

RV'1862 22. Por fé, José muriéndose se acordó de la partida de los hijos de Israel; y dió mandamiento acerca de sus huesos.

RuSV1876 22 Верою Иосиф, при кончине, напоминал об исходе сыновИзраилевых и завещал о костях своих.

FI33/38 23 Uskon kautta pitivät Mooseksen vanhemmat häntä heti hänen syntymänsä jälkeen kätkössä kolme kuukautta, sillä he näkivät, että lapsi oli ihana; eivätkä he peljänneet kuninkaan käskyä.

Biblia1776 23. Uskon kautta Moses, kuin hän syntynyt oli, salattiin kolme kuukautta vanhemmiltansa, että he näkivät, kuinka kaunis poikainen hän oli, ja ei peljänneet kuninkaan haastoa.

UT1548 23. Uskon cautta Moses/ coska hen oli syndynyt salatin colme Cucautta hene' Wanhemildans Senteden ette he näit/ quinga caunis Poicainen hen oli/ ia euet pelienyet Kuningan Haastoa. (Uskon kautta Moses/ koska hän oli syntynyt salattiin kolme kuukautta häen wanhemmiltansa. Sentähden että he näit/ kuinka kaunis poikainen hän oli/ ja eiwät peljänneet kuninkaan haastoa.)

TKIS 23 Uskossa pitivät Mooseksen vanhemmat häntä hänen synnyttyään kätkössä kolme kuukautta, koska he havaitsivat pienokaisen ihanaksi eivätkä he pelänneet kuninkaan käskyä.

CPR1642 23. Uscon cautta Moses cosca hän syndynyt oli salattin colme Cuucautta hänen wanhemmildans että he näit cuinga caunis poicainen hän oli ja ei peljännet Cuningan haastoa.

Gr-East 23. Πίστει Μωϋσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ, διότι εἶδον ἀστεῖον τὸ παιδίον, καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως.

Text Receptus 23. πιστει μωσης γεννηθεις εκρυβη τριμηνον υπο των πατερων αυτου διοτι ειδον αστειον το παιδιον και ουκ εφοβηθησαν το διαταγμα του βασιλεως 23. pistei moses gennetheis ekrυβe trimenon υpo ton pateron aυtoυ dioti eidon asteion to paidion kai oυk efoβethesan to diatagma toυ βasileos

MLV19 23 In faith, Moses, having been born, was hid three months by the fathers, because they saw he was a handsome child, and they were not afraid of the command of the king.

KJV 23. By faith Moses, when he was born, was hid three months of his parents, because they saw he was a proper child; and they were not afraid of the king's commandment.

Luther1912 23. Durch den Glauben ward Mose, da er geboren war, drei Monate verborgen von seinen Eltern, darum daß sie sahen, wie er ein schönes Kind war, und fürchteten sich nicht vor des Königs Gebot.

RV'1862 23. Por fé, Moisés nacido, fué escondido de sus padres por tres meses, porque le vieron hermoso niño; y no temieron el mandamiento del rey.

RuSV1876 23 Верою Моисей по рождении три

месяца скрываем был родителями
своими, ибо видели они, что дитя
прекрасно, и не устрашились царского
повеления.

FI33/38 24 Uskon kautta kieltäytyi Mooses suureksi tultuaan kantamasta faraon tyttären pojan nimeä.

TKIS 24 Uskossa Mooses *mieheksi vartuttuaan* kieltäytyi omistamasta faraon tyttären pojan nimeä.

Biblia1776 24. Uskon kautta Moses, kuin hän jo suureksi tuli, kielsi kutsuttaa itsensä Pharaon tyttären pojaksi,

CPR1642 24. Uscon cautta Moses cosca hän jo suurexi tuli kielsi cudzutta idzens sillen Pharaon tyttären pojaxi.

UT1548 24. Uskon cautta Moses/ coska hen io/ Swrexi tuli/ kielsi cutzutta sillen Pharaonin Tytteren Poiaxi/ (Uskon kautta Moses/ koska hän jo/ suureksi tuli/ kielsi kutsuttaa silleen faraon tyttären pojaksi/)

Gr-East 24. Πίστει Μωϋσῆς μέγας γενόμενος ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραώ,

Text Receptus 24. πιστει μωσης μεγας γενομενος ηρνησατο λεγεσθαι υιος θυγατρος φαραω 24. pistei moses megas genomenos ernesato legesthai υios thυgatros farao

MLV19 24 In faith, Moses became great, and denied to be called* the son of Pharaoh’s daughter;

KJV 24. By faith Moses, when he was come to years, refused to be called the son of Pharaoh's daughter;

Luther1912 24. Durch den Glauben wollte Mose, da er groß ward, nicht mehr ein Sohn heißen der Tochter Pharaos,

RV'1862 24. Por fé, Moisés hecho ya grande, rehusó de ser llamado hijo de la hija de Faraón,

RuSV1876 24 Верою Моисей, придя в возраст, отказался называтьсясыном дочери фараоновой,

FI33/38 25 Hän otti mieluummin kärsiäkseen vaivaa yhdessä Jumalan kansan kanssa kuin saadakseen synnistä lyhytaikaista nautintoa,

TKIS 25 Hän otti mieluummin kärsiäkseen vaivaa yhdessä Jumalan kansan kanssa kuin saadakseen lyhytaikaista synnin nautintoa,

Biblia1776 25. Ja valitsi paljoa paremmaksi kärsiä vaivaa Jumalan joukon kanssa, kuin ajallista tarvetta synnissä nautita,

CPR1642 25. Ja walidzi paljo parammaxi kärsiä waiwa Jumalan joucon cansa cuin ajallista tarwetta synnisä nautita.

UT1548 25. Ja walitzi palio paramin waiua kersie Jumalan Joucon cansa/ quin sen Aialisen

Tarpen/ synneisä nautita. (Ja walitsi paljon paremmin waiwaa kärsiä Jumalan joukon kanssa/ kuin sen ajallisen tarpeen/ synneissä nautita.)

Gr-East 25. μᾶλλον ἑλόμενος συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν,

Text Receptus 25. μαλλον ελομενος συγκακουχεισθαι τω λαω του θεου η προσκαιρον εχειν αμαρτιας απολαυσιν 25. mallon elomenos sυgkakoυcheisthai to lao toυ theoυ e proskairon echein amartias apolaυsin

MLV19 25 having selected for himself to be mistreated together with the people of God rather than to have temporary enjoyment of sin,

KJV 25. Choosing rather to suffer affliction with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a season;

Luther1912 25. und erwählte viel lieber, mit dem Volk Gottes Ungemach zu leiden, denn die zeitliche Ergötzung der Sünde zu haben,

RV'1862 25. Escogiendo ántes ser afligido con el pueblo de Dios, que gozar de comodidades temporales de pecado:

RuSV1876 25 и лучше захотел страдать с народом

Божиим, нежели иметь временное
греховное наслаждение,

FI33/38 26 katsoen "Kristuksen pilkan" suuremmaksi rikkaudeksi kuin Egyptin aarteet; sillä hän käänsi katseensa palkintoa kohti.

TKIS 26 katsoen Kristuksen pilkan suuremmaksi rikkaudeksi kuin Egyptin aarteet, sillä hän loi katseensa palkintoa kohti.

Biblia1776 26. Ja luki suuremmaksi rikkaudeksi Kristuksen pilkan, kuin Egyptin tavarat; sillä hän katsoi palkan maksoa.

CPR1642 26. Ja luki suuremmaxi rickaudexi Christuxen pilcan cuin Egyptin tawarat: sillä hän cadzoi palcan maxo.

UT1548 26. Ja luki swremaxi Rickaudexi Christusen Pilcan quin Egiptin Tauarat. Sille hen catzoi Palcanmaxon ielkin. (Ja luki suuremmaksi rikkaudeksi Kristuksen pilkan kuin Egyptin tawarat. Sillä hän katsoi palkanmaksun jälkeen.)

Gr-East 26. μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος τῶν Αἰγύπτου θησαυρῶν τὸν ὀνειδισμὸν τοῦ Χριστοῦ, ἀπέβλεπεν γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν.

Text Receptus 26. μειζονα πλουτον ηγησαμενος των εν αιγυπτω θησαυρων τον ονειδισμον του χριστου απεβλεπεν γαρ εις την μισθαποδοσιαν 26. meizona plouton egesamenos ton en aigupto thesauron

ton oneidismon tου christου apeβlepen gar eis ten misthapodosian

MLV19 26 having deemed the reproach of the Christ greater riches (than) the treasures of Egypt; for* he was looking toward the reward.

KJV 26. Esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt: for he had respect unto the recompence of the reward.

Luther1912 26. und achtete die Schmach Christi für größern Reichtum denn die Schätze Ägyptens; denn er sah an die Belohnung.

RV'1862 26. Teniendo por mayores riquezas el vituperio de Cristo que los tesoros de los Egipcios; porque miraba a la remuneración.

RuSV1876 26 и поношение Христово почел большим для себя богатством, нежели Египетские сокровища; ибо он взирал на воздаяние.

FI33/38 27 Uskon kautta hän jätti Egyptin pelkäämättä kuninkaan vihaa; sillä koska hän ikäänkuin näki sen, joka on näkymätön, niin hän kesti.

TKIS 27 Uskossa hän jätti Egyptin pelkäämättä kuninkaan vihaa, sillä hän kesti, koska hän ikään kuin näki Hänet, joka on näkymätön.

Biblia1776 27. Uskon kautta jätti hän Egyptin ja ei peljännyt kuninkaan hirmuisuutta; sillä hän riippui hänessä, jota ei hän nähnyt, niinkuin hän jo olis hänen nähnyt.

UT1548 27. Uskon cautta hen ietti Egiptin/ ia ei pelienyt sen Kuninga' Hirmutosta. Sille hen ripui Henese iota ei hen nähnyt ninquin hen olis henen nähnyt. (Uskon kautta hän jätti Egyptin/ ja ei peljännyt sen kuninkaan hirmutusta. Sillä hän riippui hänessä jota ei hän nähnyt niinkuin hän olisi hänen nähnyt.)

CPR1642 27. Uscon cautta jätti hän Egyptin ja ei peljännyt Cuningan hirmuisutta: sillä hän rippui hänes jota ei hän nähnyt nijncuin hän jo olis hänen nähnyt.

Gr-East 27. Πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον, μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως, τὸν γὰρ ἀόρατον ὡς ὁρῶν ἐκαρτέρησε.

Text Receptus 27. πιστει κατελιπεν αιγυπτον μη φοβηθεις τον θυμον του βασιλεως τον γαρ αορατον ως ορων εκαρτερησεν 27. pistei katelipen aigυpton me foβetheis ton thυmon tου βasileos ton gar aoraton os oron ekarteresen

MLV19 27 In faith, he left Egypt, not fearing the fury of the king; for* he persevered, as seeing the

KJV 27. By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king: for he endured, as

invisible (one).

seeing him who is invisible.

Luther1912 27. Durch den Glauben verließ er Ägypten und fürchtete nicht des Königs Grimm; denn er hielt sich an den, den er nicht sah, als sähe er ihn.

RV'1862 27. Por fé dejó a Egipto no temiendo la ira del rey; porque como aquel que veía al invisible, se esforzó.

RuSV1876 27 Верою оставил он Египет, не убоявшись гнева царского,ибо он, как бы видя Невидимого, был тверд.

FI33/38 28 Uskon kautta hän pani toimeen pääsiäisenvieton ja verensivelyn, ettei esikoisten surmaaja koskisi heihin.

TKIS 28 Uskossa hän pani toimeen pääsiäisaterian ja verenvihmonnan, jottei esikoisten surmaaja koskisi heihin.

Biblia1776 28. Uskon kautta piti hän pääsiäistä ja veren vuodatusta, ettei se, joka esikoiset tappoi, olisi ruvennut heihin.

CPR1642 28. Uscon cautta piti hän Pääsiäistä ja weren wuodatusta ettei se joca esicoiset tappoi olis ruwennut heihin.

UT1548 28. Uskon cautta hen piti Päsiäiste/ ia sen Werenuootamisen/ Ettei se ioca ne Esicoiset tapoi/ pitenyt heihin rupeaman. (Uskon kautta hän piti Pääsiäistä/ ja sen werenwuotamisen/ Ettei se joka ne esikoiset

tappoi/ pitänyt heihin rupeaman.)

Gr-East 28. Πίστει πεποίηκε τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὁ ὀλοθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγῃ αὐτῶν.

Text Receptus 28. πιστει πεποιηκεν το πασχα και την προσχυσιν του αιματος ινα μη ο ολοθρευων τα πρωτοτοκα θιγη αυτων
28. pistei pepoieken to pascha kai ten proschusin tou aimatos ina me o olothreuon ta prototoka thige auton

MLV19 28 In faith, he has made* the Passover and the splashing of the blood (on the door frames), in order that the destroyer of the firstborn should not touch them.

KJV 28. Through faith he kept the passover, and the sprinkling of blood, lest he that destroyed the firstborn should touch them.

Luther1912 28. Durch den Glauben hielt er Ostern und das Blutgießen, auf daß, der die Erstgeburten erwürgte, sie nicht träfe.

RV'1862 28. Por fé celebró la páscua, y el derramamiento de la sangre, para que el que mataba los primogénitos no los tocase.

RuSV1876 28 Верою совершил он Пасху и пролитие крови, дабы истребитель первенцев не коснулся их.

FI33/38 29 Uskon kautta he kulkivat poikki Punaisen meren ikäänkuin kuivalla maalla; jota yrittäessään egyptiläiset hukkuivat.

Biblia1776 29. Uskon kautta kävivät ne Punaisen meren lävitse niinkuin kuivaa maata myöten, jota myös Egyptiläiset koettelivat ja upposivat.

UT1548 29. Uskon cautta ne keuit sen ruskea' Mere' lepitze/ ninquin cuiua Maata mödhen/ Jota ne Egipterit mös coetelit/ ia vpposit. (Uskon kautta hän käwit sen ruskean meren läwitse/ niinkuin kuiwaa maata myöten/ Jota ne egypterit myös koettelit/ ja upposit.)

Gr-East 29. Πίστει διέβησαν τὴν Ἐρυθρὰν Θάλασσαν ὡς διὰ ξηρᾶς, ἧς πεῖραν λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν.

TKIS 29 Uskossa he kulkivat poikki Punaisen meren ikään kuin kuivan [maan] poikki, mitä yrittäessään egyptiläiset hukkuivat.

CPR1642 29. Uscon cautta käwit ne punaisen meren läpidze nijncuin cuiwa maata myöden jota myös Egyptiläiset coettelit ja uppoisit.

Text Receptus 29. πιστει διεβησαν την ερυθραν θαλασσαν ως δια ξηρας ης πειραν λαβοντες οι αιγυπτιοι κατεποθησαν 29. pistei dieβesan ten eruthran thalassan os dia kseras es peiran laβontes oi aiguptioi katepothesan

MLV19 29 In faith, they crossed over the Red Sea as (if) through dry (land); from which the Egyptians having taken an attempt (at it), were swallowed up. {Exo 2:2, 11, 15, 12:11, 18, 14:22}

KJV 29. By faith they passed through the Red sea as by dry land: which the Egyptians assaying to do were drowned.

Luther1912 29. Durch den Glauben gingen sie durchs Rote Meer wie durch trockenes Land; was die Ägypter auch versuchten, und ersoffen.

RV'1862 29. Por fé pasaron el mar Bermejo como por la tierra seca, lo cual probando a hacer los Egipcios fueron consumidos.

RuSV1876 29 Верою перешли они Чермное море, как по суше, – на что покусившись, Египтяне потонули.

FI33/38 30 Uskon kautta kaatuivat Jerikon muurit, sittenkuin niiden ympäri oli kuljettu seitsemän päivää.

TKIS 30 Uskon voimasta kaatuivat Jerikon muurit, kun niitten ympäri oli kuljettu seitsemän päivää.

Biblia1776 30. Uskon kautta Jerikon muurit lankesivat, kuin niitä seitsemän päivää käytiin ympäri.

CPR1642 30. Uscon cautta Jerichon muurit langeisit cosca nijtä seidzemen päiwä ymbärinskäytin.

UT1548 30. Uskon cautta ne Jerichon/ Murit langesit/ coska he seitzemen peiue ymberinskieudhyt

olit. (Uskon kautta ne Jerikon/ muurit lankesit/ koska he seitsemän päiwää ympärinsä käyneet olit.)

Gr-East 30. Πίστει τὰ τείχη Ἰεριχὼ ἔπεσαν κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας.

Text Receptus 30. πιστει τα τειχη ιεριχω επεσεν κυκλωθεντα επι επτα ημερας 30. pistei ta teiche iericho epesen kuklothenta epi epta emeras

MLV19 30 In faith, the walls of Jericho fell (down), having been surrounded for seven days.

KJV 30. By faith the walls of Jericho fell down, after they were compassed about seven days.

Luther1912 30. Durch den Glauben fielen die Mauern Jerichos, da sie sieben Tage um sie herumgegangen waren.

RV'1862 30. Por fé cayeron los muros de Jericó con rodearlos siete dias.

RuSV1876 30 Верою пали стены Иерихонские, по семидневном обхождении.

FI33/38 31 Uskon kautta pelastui portto Raahab joutumasta perikatoon yhdessä

TKIS 31 Uskon vuoksi portto Raahab ei hukkunut tottelemattomien kanssa, kun

uppiniskaisten kanssa, kun oli, rauha mielessään, ottanut vakoojat luoksensa.

Biblia1776 31. Uskon kautta ei portto Rahab hukkunut uskomattomain kanssa, koska vakoojat rauhallisesti huoneeseensa korjasi.

UT1548 31. Uskon cautta se Porto Rahab ei huckunut ynne ninen Uscomattomain cansa/ coska hen ne Wacoiat rauhalisesta Hoonesensa coriaisi. (Uskon kautta se portto Rahab ei hukkunut ynnä niiden uskomattomain kanssa/ koska hän ne wakoojat rauhallisesta huoneeseensa korjasi)

Gr-East 31. Πίστει Ραὰβ ἡ πόρνη οὐ συναπώλετο τοῖς ἀπειθήσασι, δεξαμένη τοὺς κατασκόπους μετ᾽ εἰρήνης.

oli *rauhan hengessä* ottanut vakoilijat luoksensa.

CPR1642 31. Uscon cautta ei portto Rahab huckunut uscomattomain cansa cosca hän wacojat rauhallisest huonesens corjais.

Text Receptus 31. πιστει ρααβ η πορνη ου συναπωλετο τοις απειθησασιν δεξαμενη τους κατασκοπους μετ ειρηνης 31. pistei raaβ e porne ου sυnapoleto tois apeithesasin deksamene tουs kataskopουs met eirenes

MLV19 31 In faith, Rahab the prostitute did not perish together with those who were disobedient, having accepted the spies with peace. {Jos 6:17-23, Jos 2:1}

KJV 31. By faith the harlot Rahab perished not with them that believed not, when she had received the spies with peace.

Luther1912 31. Durch den Glauben ward die Hure Rahab nicht verloren mit den Ungläubigen, da sie die Kundschafter freundlich aufnahm.

RV'1862 31. Por fé Raab la ramera no pereció con los incrédulos, habiendo recibido las espías con paz.

RuSV1876 31 Верою Раав блудница, с миром приняв соглядатаев(и проводив их другимпутем), не погибла с неверными.

FI33/38 32 Ja mitä minä vielä sanoisin? Sillä minulta loppuisi aika, jos kertoisin Gideonista, Baarakista, Simsonista, Jeftasta, Daavidista ja Samuelista ja profeetoista,

TKIS 32 Ja mitä vielä sanoisin? Sillä minulta loppuisi aika, jos kertoisin Gideonista ja Baarakista (ja) Simsonista (ja) Jeftasta ja Daavidista ja Samuelista sekä profeetoista,

Biblia1776 32. Ja mitä minun pitää enempi sanoman? Sillä aika tulis minulle lyhyeksi, jos minun pitäis luetteleman Gideonista, ja Barakista,

CPR1642 32. MItä sijs minun pitä enämbi puhuman? aica tulis minulle lyhyäxi jos minun pidäis luetteleman Gedeonist

ja Simsonista, ja Jephtasta, ja Davidista, ja Samuelista, ja prophetaista,

UT1548 32. Ja mite minun pite enämen puhuman? Sille Aica tulis minun lyhywexi/ ios minun pidheis yleslukeman/ Gedeonista/ Barachista/ Samsonista ia Ieptaesta/ ia Dauidista ia Samuelista/ ia nijste Prophetaista. (Ja mitä minun pitää enemmän puhuman? Sillä aika tulis minun lyhyeksi/ jos minun pitäisi ylöslukeman/ Gideonista/ Barakista/ Samsonista ja Japtasta/ ja Dawidista ja Samuelista/ ja niistä profeetaista.)

Barachist Samsonist Jephtast Dawidista Samuelist ja Prophetaista.

Gr-East 32. Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείψει με γὰρ διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ, Σαμψών, Ἰεφθάε, Δαυΐδ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν,

Text Receptus 32. και τι ετι λεγω επιλειψει γαρ με διηγουμενον ο χρονος περι γεδεων βαρακ τε και σαμψων και ιεφθαε δαβιδ τε και σαμουηλ και των προφητων 32. kai ti eti lego epileipsei gar me diegoυmenon o chronos peri gedeon βarak te kai sampson kai iefthae daβid te kai samoυel kai ton profeton

MLV19 32 And what more should I say? For* the time will fail me if I describe (the things) concerning Gideon, Barak, and both Samson and Jephthah; both David and Samuel, and the prophets:

KJV 32. And what shall I more say? for the time would fail me to tell of Gedeon, and of Barak, and of Samson, and of Jephthae; of David also, and Samuel, and of the prophets:

Luther1912 32. Und was soll ich mehr sagen? Die Zeit würde mir zu kurz, wenn ich sollte erzählen von Gideon und Barak und Simson und Jephthah und David und Samuel und den Propheten,

RV'1862 32. ¿Y qué más diré? porque el tiempo me faltará, contando de Gedeón, y de Barac, y de Samsón, y de Jepté; de David también, y de Samuel, y de los profetas:

RuSV1876 32 И что еще скажу? Недостанет мне времени, чтобыповествовать о Гедеоне, о Вараке, о Самсоне и Иеффае, о Давиде, Самуиле и(других) пророках,

FI33/38 33 jotka uskon kautta kukistivat valtakuntia, pitivät vanhurskautta voimassa, saivat kokea lupauksien toteutumista, tukkivat jalopeurain kidat,

TKIS 33 jotka uskon avulla kukistivat valtakuntia, harjoittivat vanhurskautta, *kokivat sitä, mikä oli luvattu*, tukkivat leijonain kidat,

Biblia1776 33. Jotka uskon kautta ovat valtakunnat

CPR1642 33. Jotca uscon cautta owat Waldacunnat

voittaneet, tehneet vanhurskautta, saaneet lupaukset, tukkineet jalopeurain suut,

UT1548 33. Jotca Uskon cautta ouat Waldacu'nat ylitzewoittanuet/ tehnyet Wanhurskautta/ saaneet ne Lupauxet/ kijnnitukinuet Jalopeurain Suudh/ (Jotka uskon kautta owat waltakunnat ylitse woittaneet tehneet wanhurskautta/ saaneet ne lupaukset/ kiinni tukinneet jalopeurain suut.)

woittanet tehnet wanhurscautta saanet lupauxet tukinnet Lejonein suut/

Gr-East 33. οἳ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων,

Text Receptus 33. οι δια πιστεως κατηγωνισαντο βασιλειας ειργασαντο δικαιοσυνην επετυχον επαγγελιων εφραξαν στοματα λεοντων 33. oi dia pisteos kategonisanto βasileias eirgasanto dikaiosυnen epetυchon epaggelion efraksan stomata leonton

MLV19 33 who through faith conquered kingdoms, worked righteousness, obtained promises, sealed the mouths of lions,

KJV 33. Who through faith subdued kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions,

Luther1912 33. welche haben durch den Glauben Königreiche bezwungen, Gerechtigkeit gewirkt, Verheißungen erlangt, der Löwen Rachen verstopft,

RV'1862 33. Los cuales por fé sojuzgaron reinos, obraron justicia, alcanzaron el fruto de las promesas, taparon las bocas a leones,

RuSV1876 33 которые верою побеждали царства, творили правду, получали обетования, заграждали уста львов,

FI33/38 34 sammuttivat tulen voiman, pääsivät miekanteriä pakoon, voimistuivat heikkoudesta, tulivat väkeviksi sodassa, ajoivat pakoon muukalaisten sotajoukot.

TKIS 34 sammuttivat tulen voiman, pääsivät miekanteriä pakoon, saivat voimaa heikkoudesta, tulivat väkeviksi sodassa, ajoivat pakoon muukalaisten sotajoukot.

Biblia1776 34. Sammuttaneet tulen voiman, välttäneet miekan terän, ovat väkeväksi heikkoudesta tulleet ovat voimalliseksi sodassa tulleet, muukalaisten sotajoukot maahan lyöneet.

CPR1642 34. Sammuttanet tulen woiman wälttänet miecan terän owat wäkewämmäxi heickoudesta tullet owat woimallisexi sodasa tullet owat lyönet muucalaiset sotawäet.

UT1548 34. wlossammuttanuet Tulen woima'/ Weltenyet ouat Mieckan Teräwuydhe'/ Ouat wekewemexi tulluet heickoudesta/ Ouat

woimalisexi tulluet Sodasa/ Ouat alaslönyet mwcalaiset sotawäet. (ulos sammuttaneet tulen woiman/ Wälttäneet owat miekan teräwyyden/ Owat wäkewämmäksi tulleet heikkoudesta/ Owat woimalliseksi tulleet sodassa/ Owat alas lyöneet muukalaiset sotawäet.)

Gr-East

34. ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρας, ἐνεδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων·

Text Receptus

34. εσβεσαν δυναμιν πυρος εφυγον στοματα μαχαιρας ενεδυναμωθησαν απο ασθενειας εγενηθησαν ισχυροι εν πολεμω παρεμβολας εκλιναν αλλοτριων 34. esβesan dυnamin pυros efυgon stomata machairas enedυnamothesan apo astheneias egenethesan ischυroi en polemo paremβolas eklinan allotrion

MLV19

34 quenched the power of fire, fled away from the edge of the sword, were empowered away from weakness, became mighty in war, the encampments of aliens bowed (down).

KJV

34. Quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, waxed valiant in fight, turned to flight the armies of the aliens.

Luther1912 34. des Feuers Kraft ausgelöscht, sind des Schwertes Schärfe entronnen, sind kräftig geworden aus der Schwachheit, sind stark geworden im Streit, haben der Fremden Heere darniedergelegt.

RV'1862 34. Mataron el ímpetu del fuego, evitaron filo de cuchillo, convalecieron de enfermedades, fueron hechos fuertes en batallas, trastornaron campos de enemigos extraños.

RuSV1876 34 угашали силу огня, избегали острия меча, укреплялись от немощи, были крепки на войне, прогоняли полки чужих;

FI33/38 35 On ollut vaimoja, jotka ylösnousemuksen kautta ovat saaneet kuolleensa takaisin. Toiset ovat antaneet kiduttaa itseään eivätkä ole ottaneet vastaan vapautusta, että saisivat paremman ylösnousemuksen;

TKIS 35 Jotkut vaimot* saivat kuolleensa ylösnousemuksen perusteella takaisin. Toisia rääkättiin, kun he eivät ottaneet vastaan vapautusta, jotta saisivat paremman ylösnousemuksen.

Biblia1776 35. Vaimot ovat kuolleensa ylösnousemisesta jälleen saaneet; mutta muut ovat rikki revityt, ja ei pelastusta ottaneet vastaan, että heidän paremman ylösnousemisen saaman piti.

CPR1642 35. Waimot owat heidän cuollens ylösnousemisest jällens saanet. Mutta muut owat särjetyt ja lunastuxen hyljännet että heidän paramman ylösnousemisen saaman piti.

UT1548 35. Waimot ouat heidhe' Cooludhensa Ylesnousemisesta iellenssaanuet. Mutta ne mwudh ouat särietyt/ ia Lunastoxen Hyliennyet/ senpäle ette heiden paraman ylesnousemisen piti saman. (Waimot owat heidän kuolleensa ylösnousemisesta jällens saaneet. Mutta ne muut owat särjetyt/ ja lunastuksen hyljänneet/ senpäälle että heidän paremman ylösnousemisen piti saaman.)

Gr-East 35. ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν·

Text Receptus 35. ελαβον γυναικες εξ αναστασεως τους νεκρους αυτων αλλοι δε ετυμπανισθησαν ου προσδεξαμενοι την απολυτρωσιν ινα κρειττονος αναστασεως τυχωσιν 35. elaβon gυnaikes eks anastaseos toυs nekroυs aυton alloi de etυmpanisthesan oυ prosdeksamenoi ten apolυtrosin ina kreittonos anastaseos tυchosin

MLV19 35 Women received (back their) dead from a resurrection. But others were tortured,

KJV 35. Women received their dead raised to life again: and others were tortured, not

having not accepted (their) redemption; in order that they might obtain a better resurrection,

accepting deliverance; that they might obtain a better resurrection:

Luther1912 35. Weiber haben ihre Toten durch Auferstehung wiederbekommen. Andere aber sind zerschlagen und haben keine Erlösung angenommen, auf daß sie die Auferstehung, die besser ist, erlangten.

RV'1862 35. Las mujeres recibieron sus muertos por resurrección: unos fueron tormentados, no recibiendo redención por conseguir mejor resurrección.

RuSV1876 35 жены получали умерших своих воскресшими; иные же замучены были, не приняв освобождения, дабы получить лучшее воскресение;

FI33/38 36 toiset taas ovat saaneet kokea pilkkaa ja ruoskimista, vieläpä kahleita ja vankeutta;

TKIS 36 Toiset taas saivat kokea pilkkaa ja ruoskimista, vieläpä kahleita ja vankilaa.

Biblia1776 36. Muutamat taas ovat pilkkoja ja haavoja kärsineet, ja vielä sittekin kahleet ja vankiuden,

CPR1642 36. Muutamat taas owat pilckoja ja haawoja kärsinet ja wielä sijttekin fangiuxet ja tornit.

UT1548 36. Mutamat taas ouat Pilcoia ia witzoituxet kersinyet/ Ja wiele sijttekin Fangiuxet ia

Tornit. (Muutamat taas owat pilkkoja ja witsoitukset kärsineet/ Ja wielä sittenkin wankiudet ja tornit.)

Gr-East 36. ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πεῖραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς·

Text Receptus 36. ετεροι δε εμπαιγμων και μαστιγων πειραν ελαβον ετι δε δεσμων και φυλακης 36. eteroi de empaigmon kai mastigon peiran elaβon eti de desmon kai fυlakes

MLV19 36 and others received a trial from mocking and scourges, but still more, from bonds and prison:

KJV 36. And others had trial of cruel mockings and scourgings, yea, moreover of bonds and imprisonment:

Luther1912 36. Etliche haben Spott und Geißeln erlitten, dazu Bande und Gefängnis;

RV'1862 36. Otros sufrieron escarnios y azotes; y allende de esto, cadenas y cárceles.

RuSV1876 36 другие испытали поругания и побои, а также узы и темницу,

FI33/38 37 heitä on kivitetty, kiusattu, rikki sahattu, miekalla surmattu; he ovat kierrelleet ympäri lampaannahoissa ja

TKIS 37 Heitä kivitettiin, *rikki sahattiin, kiusattiin,* miekalla surmattiin. He kiertelivät ympäri lampaannahoissa,

vuohennahoissa, puutteenalaisina, ahdistettuina, pahoinpideltyinä —

Biblia1776 37. Ovat kivitetyt, rikki hakatut, lävitse pistetyt, miekalla surmatut, vaeltaneet ympäri lammasten ja vuohten nahoissa, ovat olleet köyhät, ahdistetut, vaivatut.

UT1548 37. He ouat kijuitetyt/ rickihacatut/ lepitze pistetyt/ Mieckalla mestatut. He ouat ymberinswaelluet La'masten ia wocten Nahgoisa. Kieuhet/ adhistetut/ waiuatut. (He owat kiwitetyt/ rikkihakattu/ läwitse pistetyt/ Miekalla mestatut. He owat ympärinswaelleet lammasten ja wuohten nahoissa. Köyhät/ ahdistetut/ waiwatut.)

Gr-East 37. ἐλιθάσθησαν, ἐπρίσθησαν, ἐπειράσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρας ἀπέθανον, περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι,

vuohennahoissa, puutteenalaisina, ahdistettuina, pahoinpideltyinä —

CPR1642 37. He owat kiwitetyt ricki hacatut läpidze pistetyt miecalla surmatut he owat ymbärins waeldanet lammasten ja wohten nahgoisa owat ollet köyhät ahdistetut waiwatut.

Text Receptus 37. ελιθασθησαν επρισθησαν επειρασθησαν εν φονω μαχαιρας απεθανον περιηλθον εν μηλωταις εν αιγειοις δερμασιν υστερουμενοι θλιβομενοι κακουχουμενοι 37. elithasthesan epristhesan epeirasthesan en fono machairas apethanon perielthon

en melotais en aigeiois dermasin υsterουmenoi thliβomenoi kakουchουmenoi

MLV19 37 they were stoned; they were sawed in (two); they were tempted; they died in murder from the sword; they went around in sheepskins, (and) in goat hides; (they were) lacking, being afflicted, (and) being mistreated,

KJV 37. They were stoned, they were sawn asunder, were tempted, were slain with the sword: they wandered about in sheepskins and goatskins; being destitute, afflicted, tormented;

Luther1912 37. sie wurden gesteinigt, zerhackt, zerstochen, durchs Schwert getötet; sie sind umhergegangen in Schafpelzen und Ziegenfellen, mit Mangel, mit Trübsal, mit Ungemach

RV'1862 37. Otros fueron apedreados, otros cortados en piezas, otros tentados, otros muertos a cuchillo: otros anduvieron de acá para allá, cubiertos de pieles de ovejas y de cabras, menesterosos, angustiados, maltratados:

RuSV1876 37 были побиваемы камнями, перепиливаемы, подвергаемы пытке, умирали от меча, скитались в милотях и козьих кожах, терпя недостатки, скорби, озлобления;

FI33/38 38 he, jotka olivat liian hyviä tälle maailmalle — he ovat harhailleet erämaissa ja vuorilla ja luolissa ja maakuopissa.

Biblia1776 38. (Joille maailma oli mahdotoin), ovat korvessa eksyneet ja vuorilla, ja mäen rotkoissa ja maan kuopissa.

UT1548 38. Joinenga Maailma oli Mahdhotoin/ Ja ouat Radholisudhes waelluet/ Corueisa/ Woorisa/ Mäen rotcoisa/ ia Maan copisa/ (Joidenka maailma oli mahdotoin/ ja owat raadollisuudessa waelleet/ korwessa/ wuorissa/ mäen rotkoissa/ ja maan kuopissa/)

Gr-East 38. ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐπὶ ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσι καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς.

MLV19 38 (of whom the world was not worthy),

TKIS 38 nuo, joitten arvoinen maailma ei ollut — he harhailivat autiomaissa ja vuorilla ja luolissa ja maakuopissa.

CPR1642 38. Joille mailma oli mahdotoin ja owat radollisudes waeldanet corweisa wuorilla mäen rotcoisa ja maan cuopisa/

Text Receptus 38. ων ουκ ην αξιος ο κοσμος εν ερημιαις πλανωμενοι και ορεσιν και σπηλαιοις και ταις οπαις της γης 38. on ouk en aksios o kosmos en eremiais planomenoi kai oresin kai spelaiois kai tais opais tes ges

KJV 38. Of whom the world was not worthy:)

wandering in (the) wildernesses and mountains and caves and the holes of the earth.

they wandered in deserts, and in mountains, and in dens and caves of the earth.

Luther1912 38. (deren die Welt nicht wert war), und sind im Elend umhergeirrt in den Wüsten, auf den Bergen und in den Klüften und Löchern der Erde.

RV'1862 38. De los cuales el mundo no era digno: perdidos por los desiertos, por los montes, por las cuevas, y por las cavernas de la tierra.

RuSV1876 38 те, которых весь мир не был достоин, скитались попустыням и горам, по пещерам и ущельям земли.

FI33/38 39 Ja vaikka nämä kaikki uskon kautta olivat todistuksen saaneet, eivät he kuitenkaan saavuttaneet sitä, mikä oli luvattu;

TKIS 39 Nämä kaikki saivat uskon perusteella todistuksen, mutta eivät saavuttaneet luvattua*,

Biblia1776 39. Ja kaikki nämät ovat uskon kautta todistuksen saaneet, eikä saaneet sitä lupausta:

CPR1642 39. Ja caicki nämät owat uscon cautta todistuxen ansainnet eikä saanet lupausta/

UT1548 39. Ja caiki neme ouat Uskon cautta Todhistoxen ansainuet/ ia eiuet saanuet site Lupausta/ (Ja kaikki nämä owat uskon

kautta todistuksen ansainneet/ ja eiwät saaneet sitä lupausta/)

Gr-East 39. Καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν,

Text Receptus 39. και ουτοι παντες μαρτυρηθεντες δια της πιστεως ουκ εκομισαντο την επαγγελιαν 39. kai outoi pantes marturethentes dia tes pisteos ouk ekomisanto ten epaggelian

MLV19 39 And all these, having been testified of through the faith, {Or: witnessed to through their faith.} did not get the promise,

KJV 39. And these all, having obtained a good report through faith, received not the promise:

Luther1912 39. Diese alle haben durch den Glauben Zeugnis überkommen und nicht empfangen die Verheißung,

RV'1862 39. Y todos estos, habiendo obtenido un buen testimonio por medio de la fé, no recibieron con todo eso la promesa:

RuSV1876 39 И все сии, свидетельствованные в вере, не получили обещанного,

FI33/38 40 sillä Jumala oli varannut meitä varten jotakin parempaa, etteivät he ilman meitä pääsisi täydellisyyteen.

TKIS 40 koska Jumala oli varannut meitä varten jotain parempaa, jotteivät he ilman meitä pääsisi täydellisyyteen.

Biblia1776 40. Että Jumala on jotakin paremmin meille edeskatsonut, ettei he ilman meitä täydelliseksi tulleet olisi.

UT1548 40. Sentedhen/ ette Jumala o'bi iotakin paraman meiden edhesten edheskatzonut/ ettei ne ilman Meite teudhelisexi tulisi. (Sentähden/ että Jumala ompi jotakin paremman meidän edestän edeskatsonut/ Ettei ne ilman meitä täydelliseksi tulisi.)

CPR1642 40. Että Jumala on jotakin parammin meille edescadzonut ettei he ilman meitä täydellisexi tullet olis.

Gr-East 40. τοῦ Θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσι.

Text Receptus 40. του θεου περι ημων κρειττον τι προβλεψαμενου ινα μη χωρις ημων τελειωθωσιν 40. tou theou peri emon kreitton ti proβlepsamenou ina me choris emon teleiothosin

MLV19 40 God having foreseen something better concerning us, in order that they should not be completed separate from us. {Jud 6:4, 11, 15, 1Sa 7:1-17, 2Sa 2:1-32, 2Sa 8:1-18, Jud 14:1-20, Dan 6:1-28}

KJV 40. God having provided some better thing for us, that they without us should not be made perfect.

Luther1912 40. darum daß Gott etwas Besseres für uns

RV'1862 40. Habiendo Dios proveido alguna cosa

zuvor ersehen hat, daß sie nicht ohne uns vollendet würden.

mejor para nosotros, que no fuesen perfeccionados sin nosotros.

RuSV1876 40 потому что Бог предусмотрел о нас нечто лучшее, дабы они не без нас достигли совершенства.

12 luku

Kristittyjä kehoitetaan uupumatta kilvoittelemaan, silmät luotuina uskon alkajaan ja täyttäjään, Jeesukseen, 1 – 3, alistumaan Herran kasvattavaan kuritukseen 4 – 11, vaeltamaan vakavin askelin ja pyrkien rauhaan ja pyhitykseen 12 – 17, muistamaan uuden liiton suurta armoa 18 – 24 ja kiitollisina palvelemaan Jumalaa pyhällä pelolla 25 – 29.

FI33/38 1 Sentähden, kun meillä on näin suuri pilvi todistajia ympärillämme, pankaamme mekin pois kaikki, mikä meitä painaa, ja synti, joka niin helposti meidät kietoo, ja juoskaamme kestävinä edessämme olevassa kilvoituksessa,

TKIS 1 Sen vuoksi, kun meillä on näin suuri todistajain pilvi ympärillämme, pankaamme mekin pois kaikki paino ja helposti kietova synti ja juoskaamme kestävinä edessämme olevassa kilpailussa

Biblia1776 1. Sentähden myös me, että meillä on näin suuri todistusten joukko meidän ympärillämme, niin pankaamme pois kaikki kuorma ja synti, joka aina meihin tarttuu ja hitaaksi tekee, ja juoskaamme kärsivällisyyden kautta siinä kilvoituksessa, joka meidän eteemme pantu on,

CPR1642 1. SEntähden myös me että meillä on näin suuri todistusten joucko meidän ymbärilläm nijn poispangam syndi joca aina meihin tarttu ja hitaxi teke ja juoscam kärsimisen cautta sijnä kilwoituxes cuin meidän eteem pandu on/

UT1548 1. SEntedhen mös me/ ette meille nyt ombi nin swri Todistosten ioucko meiden ymberillen/ Nin poispancam syndi ioca aina meihin tartu ia hitaxi tekepi. Ja iooskam Kersimisen cautta sijne Kiluoituxes/ ioca meiden eten pandu on/ (Sentähden myös me/ että meille nyt ompi niin suuri todistusten joukko meidän ympärillen/ Niin pois pankaamme synti joka aina meihin tarttuu ja hitaaksi tekeepi. Ja juoskaamme kärsimisen kautta siinä kilwoituksessa/ joka meidän eteen pantu on/)

Gr-East 1. Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν

Text Receptus 1. τοιγαρουν και ημεις τοσουτον εχοντες περικειμενον ημιν νεφος μαρτυρων ογκον αποθεμενοι παντα

εὐπερίστατον ἁμαρτίαν, δι᾽ ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα,

και την ευπεριστατον αμαρτιαν δι υπομονης τρεχωμεν τον προκειμενον ημιν αγωνα 1. toigarovn kai emeis tosovton echontes perikeimenon emin nefos martvron ogkon apothemenoi panta kai ten evperistaton amartian di vpomones trechomen ton prokeimenon emin agona

MLV19 1 Therefore, (since) we also have so-great a cloud of witnesses encompassing us, let us run through endurance the contest laying before us, placing away from ourselves every interference, and the {F} easily restricting sin.

KJV 1. Wherefore seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us,

Luther1912 1. Darum wir auch, dieweil wir eine solche Wolke von Zeugen um uns haben, lasset uns ablegen die Sünde, so uns immer anklebt und träge macht, und lasset uns laufen durch Geduld in dem Kampf, der uns verordnet ist.

RV'1862 1. POR tanto nosotros también teniendo puesta sobre nosotros una tan grande nube de testigos, desechando todo peso, y el pecado que tan cómodamente nos cerca, corramos con paciencia la carrera que nos es propuesta,

RuSV1876 1 Посему и мы, имея вокруг себя такое облако свидетелей, свергнем с себя всякое бремя и запинающий нас грех ис терпением будем проходить предлежащее нампоприще,

FI33/38 2 silmät luotuina uskon alkajaan ja täyttäjään, Jeesukseen, joka hänelle tarjona olevan ilon sijasta kärsi ristin, häpeästä välittämättä, ja istui Jumalan valtaistuimen oikealle puolelle.

Biblia1776 2. Ja katsokaamme uskon alkajan ja päättäjän Jesuksen päälle, joka, vaikka hän olis kyllä taitanut iloita, kärsi ristiä, ei totellut pilkkaa, ja nyt istuu oikialla kädellä Jumalan istuimella.

UT1548 2. ia yleskatzocam Iesusen päle/ sen vskon Alcaian ia päätteien. Joca/ coska hen olis kylle tainut Iloa pite/ kersi hen Ristin/ ia ei Pilca totellut/ ia on istuua Oikealla kädhelle Jumalan Stolilla. (Ja ylöskatsokaamme

TKIS 2 silmät luotuina uskon alkajaan ja täydelliseksi tekijään, Jeesukseen, joka *edessään olevan ilon vuoksi* kärsi ristin, häpeästä välittämättä, ja istuutui Jumalan valtaistuimen oikealle puolelle.

CPR1642 2. Ja cadzocam Jesuxen uscon alcajan ja päättäjän päälle. Joca cosca hän olis kyllä tainnut iloita kärsei ristiä ja ei totellut pilcka ja nyt istu oikialla kädellä Jumalan istuimella.

Jesuksen päälle/ sen uskon alkajaan ja päättäjään. Joka/ koska hän oli kyllä tainnut iloa pitää/ kärsi hän ristin/ ja ei pilkkaa totellut/ ja on istuwa oikealle kädelle Jumalan tuolilla.)

Gr-East

2. ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινε σταυρὸν, αἰσχύνης καταφρονήσας, ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ κεκάθικεν.

Text Receptus

2. αφορωντες εις τον της πιστεως αρχηγον και τελειωτην ιησουν ος αντι της προκειμενης αυτω χαρας υπεμεινεν σταυρον αισχυνης καταφρονησας εν δεξια τε του θρονου του θεου εκαθισεν 2. aforontes eis ton tes pisteos archegon kai teleioten iesoυn os anti tes prokeimenes aυto charas υpemeinen staυron aischυnes katafronesas en deksia te toυ thronoυ toυ theoυ ekathisen

MLV19

2 Looking away from (things, look) toward Jesus, the author and completer of the faith, who endured the cross having despised shame, in exchange-for the joy laying before him, and sat down at the right (hand) of the

KJV

2. Looking unto Jesus the author and finisher of our faith; who for the joy that was set before him endured the cross, despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God.

throne of God.

Luther1912 2. und aufsehen auf Jesum, den Anfänger und Vollender des Glaubens; welcher, da er wohl hätte mögen Freude haben, erduldete das Kreuz und achtete der Schande nicht und hat sich gesetzt zur Rechten auf den Stuhl Gottes.

RV'1862 2. Puestos los ojos en el autor y consumador de la fé, Jesús; el cual habiéndole sido propuesto gozo, sufrió la cruz, menospreciando la vergüenza, y se asentó a la diestra del trono de Dios.

RuSV1876 2 взирая на начальника и совершителя веры Иисуса, Который, вместо предлежавшей Ему радости, претерпел крест, пренебрегши посрамление, и воссел одесную престола Божия.

FI33/38 3 Ajatelkaa häntä, joka syntisiltä on saanut kärsiä sellaista vastustusta itseänsä kohtaan, ettette väsyisi ja menettäisi toivoanne.

TKIS 3 Ajatelkaa siis Häntä, joka syntisten taholta on kärsinyt sellaista vastustusta itseään kohtaan, jottette väsyisi ja masentuisi mieleltänne.

Biblia1776 3. Niin muistakaat häntä, joka senkaltaisen vastahakoisuuden on syntisiltä itse vastaansa kärsinyt, ettette väsy teidän

CPR1642 3. Muistacat händä joca sencaltaisen wastahacoisuden on synneisildä idze wastans kärsinyt ettet te wäsy teidän

mielessänne ja lakkaa.

UT1548 3. Muistacat henen pälens ioca sencaltaisen wastanpuhumisen ombi synneitzilde wastansa kersinyt/ ettei te wäsy teidhen mielisenne ia poislacka. (Muistakaat hänen päällensä joka senkaltaisen wastaanpuhumisen ompi syntisiltä wastaansa kärsinyt/ ettei te wäsy teidän mielissänne ja pois lakkaa.)

Gr-East 3. ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς αὐτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι.

MLV19 3 For*, study° the one who has endured such dispute by sinners to himself, in order that you° might not be weary, fainting in

mielisän ja lacka.

Text Receptus 3. αναλογισασθε γαρ τον τοιαυτην υπομεμενηκοτα υπο των αμαρτωλων εις αυτον αντιλογιαν ινα μη καμητε ταις ψυχαις υμων εκλυομενοι 3. analogisasthe gar ton toiauten υpomemenekota υpo ton amartolon eis auton antilogian ina me kamete tais psυchais υmon eklυomenoi

KJV 3. For consider him that endured such contradiction of sinners against himself, lest ye be wearied and faint in your

your° souls.

Luther1912 3. Gedenket an den, der ein solches Widersprechen von den Sündern wider sich erduldet hat, daß ihr nicht in eurem Mut matt werdet und ablasset.

RuSV1876 3 Помыслите о Претерпевшем такое над Собою поругание отгрешников, чтобы вам не изнемочь и не ослабеть душами вашими.

FI33/38 4 Ette vielä ole verille asti tehneet vastarintaa, taistellessanne syntiä vastaan,

Biblia1776 4. Sillä ette ole vielä hamaan vereen asti kilvoitellen syntiä vastaan olleet,

UT1548 4. Sille ettei te wiele nyt ole haman weren asti kiluoitellen syndie wastanseisonuet/ (Sillä ettei te wielä nyt ole hamaan weren asti kilwoitellen syntiä wastaanseisoneet/)

minds.

RV'1862 3. Reducíd pues a vuestro pensamiento a aquel que sufrió tal contradicción de pecadores contra sí mismo, porque no os fatiguéis en vuestros ánimos desmayando:

TKIS 4 Ette ole vielä verille asti tehneet vastarintaa taistellessanne syntiä vastaan,

CPR1642 4. Sillä et te ole wielä haman weren asti kilwoitellen syndiä wastan ollet/

Gr-East 4. Οὔπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι,

Text Receptus 4. ουπω μεχρις αιματος αντικατεστητε προς την αμαρτιαν ανταγωνιζομενοι 4. oupo mechris aimatos antikatestete pros ten amartian antagonizomenoi

MLV19 4 You° have not yet stood up as far as (sacrificing) blood toward (your) struggling against sin.

KJV 4. Ye have not yet resisted unto blood, striving against sin.

Luther1912 4. Denn ihr habt noch nicht bis aufs Blut widerstanden in den Kämpfen wider die Sünde

RV'1862 4. Que aun no habéis resistido hasta la sangre, combatiendo contra el pecado.

RuSV1876 4 Вы еще не до крови сражались, подвизаясьпротив греха,

FI33/38 5 ja te olette unhottaneet kehoituksen, joka puhuu teille niinkuin lapsille: "Poikani, älä pidä halpana Herran kuritusta, äläkä menetä toivoasi, kun hän sinua nuhtelee;

TKIS 5 ja olette unohtaneet kehoituksen, joka puhuu teille niin kuin lapsille: "Poikani, älä halveksi Herran kuritusta, äläkä masennu, kun Hän sinua nuhtelee.

Biblia1776 5. Ja te olette jo unohtaneet sen manauksen,

CPR1642 5. Ja te oletta jo unhottanet sen

joka teille niin. kuin lapsille puhuu: minun poikani, älä katso ylön Herran kuritusta, ja älä näänny, koskas häneltä rangaistaan,

uscalluxen jonga hän teille nijncuin lapsillens puhu: Minun poican älä ylöncadzo HERran rangaistusta ja älä näänny coscas häneldä rangaistan.

UT1548 5. Ja oletta io wnoctanuet sen wskalluxen/ ioca teille ninquin Lapsille's puhupi. Minun Poican äle Herra' Rangastosta ylencatzo/ ia äle näänny coskas henelde ranghaistan. (Ja oletta jo unohtaneet sen uskalluksen/ joka teille niinkuin lapsillensa puhuupi. Minun poikani älä Herran rangaistusta ylenkatso/ ja älä näänny koskas häneltä rangaistaan.)

Gr-East 5. καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς διαλέγεται· υἱέ μου, μὴ ὀλιγώρει παιδείας Κυρίου, μηδὲ ἐκλύου ὑπ᾽ αὐτοῦ ἐλεγχόμενος.

Text Receptus 5. και εκλελησθε της παρακλησεως ητις υμιν ως υιοις διαλεγεται υιε μου μη ολιγωρει παιδειας κυριου μηδε εκλυου υπ αυτου ελεγχομενος 5. kai eklelesthe tes parakleseos etis υmin os υiois dialegetai υie mou me oligorei paideias kυriou mede eklυou υp aυtou elegchomenos

MLV19 5 And you° have forgotten the encouragement which reasons with you° as with sons, ‘My son, do not regard-lightly the disciplining of the Lord, nor be fainting (when) you are reproved by him.

KJV 5. And ye have forgotten the exhortation which speaketh unto you as unto children, My son, despise not thou the chastening of the Lord, nor faint when thou art rebuked of him:

Luther1912 5. und habt bereits vergessen des Trostes, der zu euch redet als zu Kindern: "Mein Sohn, achte nicht gering die Züchtigung des HERRN und verzage nicht, wenn du von ihm gestraft wirst.

RV'1862 5. Y estáis ya olvidados de la exhortación que como con hijos habla con vosotros, diciendo: Hijo mío, no menosprecies el castigo del Señor, ni desmayes cuando eres de él reprendido;

RuSV1876 5 и забыли утешение, которое предлагается вам, как сынам: сын мой! не пренебрегай наказания Господня, и не унывай, когда Он обличает тебя.

FI33/38 6 sillä jota Herra rakastaa, sitä hän kurittaa; ja hän ruoskii jokaista lasta, jonka hän ottaa huomaansa".

TKIS 6 Sillä jota Herra rakastaa, sitä Hän kurittaa, ja Hän ruoskii jokaista lasta, jonka ottaa huomaansa."

Biblia1776 6. Sillä jota Herra rakastaa, sitä hän myös rankaisee; mutta jokaista poikaa hän

CPR1642 6. Sillä jota HERra racasta sitä hän myös rangaise. Mutta jocaista poica hän piexä

pieksää, jonka hän korjaa.

UT1548 6. Sille iota Herra racasta/ sen hen mös rangaitze/ Mutta iocaitzen Poian hen rooskapi/ ionga hen coriapi. (Sillä jota Herra rakastaa/ sen hän myös rankaisee/ Mutta jokaisen pojan hän ruoskiipi/ jonka hän korjaapi.)

Gr-East 6. ὃν γὰρ ἀγαπᾷ Κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται.

MLV19 6 For* whom the Lord loves*, he disciplines, and scourges every son whom he is accepting.’ {Prov. 3:11-12, Job 5:17}

Luther1912 6. Denn welchen der HERR liebhat, den züchtigt er; und stäupt einen jeglichen Sohn, den er aufnimmt."

cuin hän corja.

Text Receptus 6. ον γαρ αγαπα κυριος παιδευει μαστιγοι δε παντα υιον ον παραδεχεται 6. on gar agapa kurios paideuei mastigoi de panta uion on paradechetai

KJV 6. For whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth every son whom he receiveth.

RV'1862 6. Porque el Señor al que ama castiga, y azota a cualquiera que recibe por hijo.

RuSV1876 6 Ибо Господь, кого любит, того наказывает; бьет же всякого сына, которого принимает.

FI33/38 7 Kurituksekseenne te kärsitte; Jumala kohtelee teitä niinkuin lapsia. Sillä mikä on se lapsi, jota isä ei kurita?

TKIS 7 *Jos kärsitte kuritusta,* Jumala kohtelee teitä niin kuin lapsia. Sillä mikä on se lapsi, jota isä ei kurita?

Biblia1776 7. Jos te kurituksen kärsitte, niin Jumala taritsee itsensä teille niinkuin lapsillensa; sillä kuka on se poika, jota ei isä kurita?

CPR1642 7. Jos te sen rangaistuxen kärsitte nijn Jumala taridze teille idzens nijncuin lapsillens: Sillä cuca on se poica jota ei Isä rangaise?

UT1548 7. Jos te sen rangastoxen kersitte/ nin taritzepi Jumala itzens teille ninquin Lapsillens. Sille cuca on se Poica/ iota ei Ise rangaitze? (Jos te sen rangaistuksen kärsitte/ niin taritseepi Jumala itsensä teille niinkuin lapsillensa. Sillä kuka on se poika/ jota ei isä rankaise?)

Gr-East 7. εἰ παιδείαν ὑπομένετε, ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται ὁ Θεός· τίς γάρ ἐστιν υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρ;

Text Receptus 7. ει παιδειαν υπομενετε ως υιοις υμιν προσφερεται ο θεος τις γαρ εστιν υιος ον ου παιδευει πατηρ 7. ei paideian

υpomenete os υiois υmin prosferetai o theos tis gar estin υios on oυ paideυei pater

MLV19 7 (It is) *for disciplining (that) you° endure; God is dealing with you° as with sons; for* what is (the) son whom (his) father is not disciplining?

KJV 7. If ye endure chastening, God dealeth with you as with sons; for what son is he whom the father chasteneth not?

Luther1912 7. So ihr die Züchtigung erduldet, so erbietet sich euch Gott als Kindern; denn wo ist ein Sohn, den der Vater nicht züchtigt?

RV'1862 7. Si sufrís el castigo, Dios se os presenta como a hijos; porque ¿qué hijo es aquel a quien el Padre no castiga?

RuSV1876 7 Если вы терпите наказание, то Бог поступает с вами, как с сынами. Ибо есть ли какой сын, которого бы не наказывал отец?

FI33/38 8 Mutta jos te olette ilman kuritusta, josta kaikki ovat osallisiksi tulleet, silloinhan te olette äpäriä ettekä lapsia.

TKIS 8 Mutta jos olette ilman kuritusta, josta kaikki ovat osallisiksi tulleet, niin olette äpäriä ettekä lapsia.

Biblia1776 8. Mutta jos te olette ilman kuritusta, josta

CPR1642 8. Mutta jos te oletta ilman rangaistusta

kaikki ovat osalliset olleet, niin te olette äpärät ja ette lapset.

UT1548 8. Mutta ios te oletta ilman rangastosta/ iosta caiki ouat Osaliset olluet/ nin te Eperet oletta ia ette Lapset. (Mutta jos te oletta ilman rangaistusta/ josta kaikki owat osalliset olleet/ niin te äpärät oletta ja ette lapset.)

Gr-East 8. εἰ δὲ χωρίς ἐστε παιδείας, ἧς μέτοχοι γεγόνασι πάντες, ἄρα νόθοι ἐστὲ καὶ οὐχ υἱοί.

MLV19 8 But if you° are without discipline, of which all have become partakers, consequently*, you° are illegitimate and not sons.

Luther1912 8. Seid ihr aber ohne Züchtigung, welcher sind alle teilhaftig geworden, so seid ihr

josta caicki owat osalliset ollet nijn te oletta äpärät ja ette lapset.

Text Receptus 8. ει δε χωρις εστε παιδειας ης μετοχοι γεγονασιν παντες αρα νοθοι εστε και ουχ υιοι 8. ei de choris este paideias es metochoi gegonasin pantes ara nothoi este kai ouch υioi

KJV 8. But if ye be without chastisement, whereof all are partakers, then are ye bastards, and not sons.

RV'1862 8. Empero si estáis fuera del castigo, del cual todos los hijos han sido hechos

Bastarde und nicht Kinder.

RuSV1876 8 Если же остаетесь без наказания, которое всем обще,то вы незаконные дети, а не сыны.

FI33/38 9 Ja vielä: meillä oli ruumiilliset isämme kurittajina, ja heitä me kavahdimme; emmekö paljoa ennemmin olisi alamaiset henkien Isälle, että eläisimme?

Biblia1776 9. Ja kuin meillä ovat lihalliset isät olleet kurittajana, niin me olemme niitä kavahtaneet: eikö meidän siis paljoa enemmin pidä hengelliselle Isälle alamaiset oleman, että me eläisimme?

UT1548 9. Ja quin meille ouat Lihaliset Iset olluet rangaitziat/ ia olema nijte cauattanuet/ Eikö meiden sijs palio enemen pidhe alamaiset oleman sen Hengelisen Isen/ ette me eleisimme? (Ja kuin meille owat lihalliset isät olleet rankaitsijat/ ja olemme niitä participantes, luego adulterinos sois que no hijos:

TKIS 9 Sitä paitsi meillä oli ruumiilliset isämme kurittajina ja heitä kavahdimme. Emmekö paljoa ennemmin olisi alamaiset henkien Isälle, että eläisimme?

CPR1642 9. Ja cosca meillä owat lihalliset Isät ollet rangaidziana nijn me olemma nijtä cawahtanet eikö meidän sijs paljo enämmin pidä sille hengelliselle Isälle alammaiset oleman että me eläisimme?

kawahtaneet/ Eikö meidän siis paljon enemmän pidä alamaiset olemaan sen Hengellisen Isän/ että me eläisimme?)

Gr-East 9. εἶτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἴχομεν παιδευτὰς καὶ ἐνετρεπόμεθα· οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων καὶ ζήσομεν;

Text Receptus 9. ειτα τους μεν της σαρκος ημων πατερας ειχομεν παιδευτας και ενετρεπομεθα ου πολλω μαλλον υποταγησομεθα τω πατρι των πνευματων και ζησομεν 9. eita tous men tes sarkos emon pateras eichomen paideυtas kai enetrepometha oυ pollo mallon υpotagesometha to patri ton pneυmaton kai zesomen

MLV19 9 Thereafter, we indeed had the fathers of our flesh (as) correctors (of us), and we were revering (them). Will we not much rather be made subject to the Father of spirits and we will live?

KJV 9. Furthermore we have had fathers of our flesh which corrected us, and we gave them reverence: shall we not much rather be in subjection unto the Father of spirits, and live?

Luther1912 9. Und so wir haben unsre leiblichen Väter zu Züchtigern gehabt und sie gescheut,

RV'1862 9. También tuvimos a la verdad por castigadores a los padres de nuestra

sollten wir denn nicht viel mehr untertan sein dem Vater der Geister, daß wir leben?

carne, y los reverenciábamos, ¿por qué no obedeceremos mucho mejor al Padre de los espíritus, y viviremos?

RuSV1876 9 Притом, если мы, будучи наказываемы плотскими родителями нашими, боялись их, то не гораздо ли более должны покориться Отцу духов, чтобы жить?

FI33/38 10 Sillä nuo kurittivat meitä vain muutamia päiviä varten, oman ymmärryksensä mukaan, mutta tämä kurittaa meitä tosi parhaaksemme, että me pääsisimme osallisiksi hänen pyhyydestään.

TKIS 10 Sillä nuo kurittivat meitä muutamia päiviä varten sen mukaan kuin heistä näytti oikealta, mutta tämä kurittaa hyödyksemme, jotta pääsisimme osallisiksi Hänen pyhyydestään.

Biblia1776 10. Sillä ne tosin ovat meitä kurittaneet harvoina päivinä luulonsa jälkeen; mutta tämä meidän tarpeeksemme, että me hänen pyhyytensä saisimme.

CPR1642 10. Ja ne tosin owat meitä rangaisnet harwoina päiwinä heidän luulons jälken mutta tämä rangaise meitä meidän tarpexem että hän meille pyhydens jacais.

UT1548 10. Ja ne tosin ouat meite rangaisnuet wähine peiuine heiden lulons ielkin/ Mutta teme meiden tarpexenna/ sitewarten ette

hen meille pyhydhens iacais. (Ja ne tosin owat meitä rangaisseet wähinä päiwinä heidän luulonsa jälkeen/ Mutta tämä meidän tarpeeksemme/ sitäwarten että hän meille pyhyyden jakaisi.)

Gr-East 10. οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαίδευον, ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον, εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἁγιότητος αὐτοῦ.

Text Receptus 10. οι μεν γαρ προς ολιγας ημερας κατα το δοκουν αυτοις επαιδευον ο δε επι το συμφερον εις το μεταλαβειν της αγιοτητος αυτου 10. oi men gar pros oligas emeras kata to dokoυn aυtois epaideυon o de epi to sυmferon eis to metalaβein tes agiotetos aυtoυ

MLV19 10 For* they indeed were disciplining (us) *for a few days according to what (did) seem (right) to them, but (he does it) upon what is advantageous for (us), *that* we may receive of his holiness.

KJV 10. For they verily for a few days chastened us after their own pleasure; but he for our profit, that we might be partakers of his holiness.

Luther1912 10. Denn jene haben uns gezüchtigt wenig Tage nach ihrem Dünken, dieser aber zu

RV'1862 10. Porque aquellos a la verdad por pocos dias nos castigaban como a ellos

Nutz, auf daß wir seine Heiligung erlangen.

les parecía; mas éste para lo que nos es provechoso, a fin de que participemos de su santidad.

RuSV1876 10 Те наказывали нас по своему произволу для немногихдней; а Сей – для пользы, чтобы нам иметь участие в святости Его.

FI33/38 11 Mikään kuritus ei tosin sillä kertaa näytä olevan iloksi, vaan murheeksi, mutta jälkeenpäin se antaa vanhurskauden rauhanhedelmän niille, jotka sen kautta ovat harjoitetut.

TKIS 11 Mikään kuritus ei tosin sillä kertaa näytä olevan iloksi, vaan murheeksi, mutta jälkeen päin se antaa vanhurskauden rauhanhedelmän* niille, jotka sen avulla ovat harjoitetut.

Biblia1776 11. Mutta koska kaikkinainen rangaistus käsissä on, niin ei se näy meille iloksi, vaan murheeksi; mutta sitte antaa hän rauhallisen vanhurskauden hedelmän niille, jotka siinä harjoitetut ovat.

CPR1642 11. Mutta cosca caickinainen rangaistus käsis on nijn ei se ole meille iloxi waan murhexi mutta sijtte anda hän rauhallisen wanhurscauden hedelmän nijlle jotca sijnä harjoitetut owat.

UT1548 11. Mutta caiki rangastus/ coska hen on käsis/ ei se nägy ycten meille Iloxi/ waan Murehexi. Mutta sitelehin hen ombi andaua

Rauhalisen wanhurskaudhen Hedelmen ninen iotca sen cautta harioitetut ouat. (Mutta kaikki rangaistus/ koska hän on käsissä/ ei se näy yhtään meille iloksi/ waan murheeksi. Mutta siitä lähin hän ompi antawa rauhallisen wanhurskauden hedelmän niille jotka sen kautta harjoitetut owat.)

Gr-East

11. πᾶσα δὲ παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι, ἀλλὰ λύπης, ὕστερον δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν τοῖς δι᾽ αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσι δικαιοσύνης.

Text Receptus

11. πασα δε παιδεια προς μεν το παρον ου δοκει χαρας ειναι αλλα λυπης υστερον δε καρπον ειρηνικον τοις δι αυτης γεγυμνασμενοις αποδιδωσιν δικαιοσυνης 11. pasa de paideia pros men to paron ου dokei charas einai alla lυpes υsteron de karpon eirenikon tois di aυtes gegυmnasmenois apodidosin dikaiosυnes

MLV19

11 Now indeed all disciplining does not seem to be (a thing) of joy for the present*, but of sorrow; now later it gives peaceful fruit of righteousness to those who have

KJV

11. Now no chastening for the present seemeth to be joyous, but grievous: nevertheless afterward it yieldeth the peaceable fruit of righteousness unto

been exercised because of it.

them which are exercised thereby.

Luther1912 11. Alle Züchtigung aber, wenn sie da ist, dünkt uns nicht Freude, sondern Traurigkeit zu sein; aber darnach wird sie geben eine friedsame Frucht der Gerechtigkeit denen, die dadurch geübt sind.

RV'1862 11. Es verdad que ningún castigo al presente parece ser causa de gozo, sino de tristeza; empero después fruto quietísimo de justicia da a los que por él son ejercitados.

RuSV1876 11 Всякое наказание в настоящее времякажется не радостью, а печалью; но после наученным через него доставляет мирный плод праведности.

FI33/38 12 Sentähden: "Ojentakaa hervonneet kätenne ja rauenneet polvenne";

TKIS 12 Sen vuoksi "ojentakaa hervonneet kätenne ja lamaantuneet polvenne"

Biblia1776 12. Sentähden ojentakaat vaipuneet kätenne ja väsyneet polvenne,

CPR1642 12. SEntähden ojetcat teidän joutilat kätenne ja wäsynet polwenne/

UT1548 12. Sentedhen ylesoietca teiden ioutilat Kädhenne/ ia ne wäsynyet Poluet/ (Sentähden ylös oietkaa teidän joutilaat kätenne/ ja ne wäsyneet polwet/)

Gr-East 12. Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε,

Text Receptus 12. διο τας παρειμενας χειρας και τα παραλελυμενα γονατα ανορθωσατε
12. dio tas pareimenas cheiras kai ta paralelυmena gonata anorthosate

MLV19 12 Hence straighten° the drooping hands and the paralyzed knees;

KJV 12. Wherefore lift up the hands which hang down, and the feeble knees;

Luther1912 12. Darum richtet wieder auf die lässigen Hände und die müden Kniee

RV'1862 12. Por lo cual enhestád las manos cansadas, y las rodillas descoyuntadas;

RuSV1876 12 Итак укрепите опустившиеся руки и ослабевшие колени

FI33/38 13 ja: "tehkää polut suoriksi jaloillenne", ettei ontuvan jalka nyrjähtäisi, vaan ennemmin parantuisi.

TKIS 13 ja: "tehkää polut suoriksi jaloillenne" jottei ontuva loukkaantuisi,* vaan pikemmin paranisi.

Biblia1776 13. Ja astukaat vilpittömät askeleet jaloillanne, ettei joku kompastuisi niinkuin ontuva, vaan paljoa enemmin terveeksi tulis.

CPR1642 13. Ja astucat wilpittömät askelet teidän jalgoillan ettei jocu combastuis nijncuin onduwa waan paljo enämmin terwexi tulis.

UT1548 13. ia astucat wissit Askelet teiden Jalcainne

cansa/ ettei iocu compastuisi ninquin Nilcu/ waan palioenämen teruehexi tulis. (ja astukaat wissit (warmat) askeleet teidän jalkainne kanssa/ ettei joku kompastuisi niinkuin nilkku/ waan paljon enemmän terweheksi tulisi.)

Gr-East 13. καὶ τροχιὰς ὀρθὰς ποιήσατε τοῖς ποσὶν ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπῇ, ἰαθῇ δὲ μᾶλλον.

Text Receptus 13. και τροχιας ορθας ποιησατε τοις ποσιν υμων ινα μη το χωλον εκτραπη ιαθη δε μαλλον 13. kai trochias orthas poiesate tois posin υmon ina me to cholon ektrape iathe de mallon

MLV19 13 and make*° straightened tracks for your° feet, in order that what is lame may not be turned aside, but rather should be healed.

KJV 13. And make straight paths for your feet, lest that which is lame be turned out of the way; but let it rather be healed.

Luther1912 13. und tut gewisse Tritte mit euren Füßen, daß nicht jemand strauchle wie ein Lahmer, sondern vielmehr gesund werde.

RV'1862 13. Y hacéd derechos pasos a vuestros piés, porque lo que es cojo no salga fuera de camino; sino ántes bien sea sanado.

RuSV1876 13 и ходите прямо ногами вашими, дабы

хромлющее не совратилось, а лучше исправилось.

FI33/38 14 Pyrkikää rauhaan kaikkien kanssa ja pyhitykseen, sillä ilman sitä ei kukaan ole näkevä Herraa;

Biblia1776 14. Noudattakaat rauhaa kaikkein kanssa ja pyhyyttä, paitsi jota ei yksikään saa Herraa nähdä,

UT1548 14. Noudhattaca Rauha cackein cansa ia site pyhytte/ paitzi ioita eikengen saa Herra nähdhä. (Noudattakaa rauha kaikkein kanssa ja sitä pyhyyttä/ paitsi joita ei kenkään saa Herraa nähdä.)

TKIS 14 Pyrkikää rauhaan kaikkien kanssa ja pyhitykseen, jota ilman kukaan ei ole näkevä Herraa.

CPR1642 14. Noudattacat rauha caickein cansa ja pyhyttä paidzi joita ei yxikän saa HERra nähdä.

Gr-East 14. Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων, καὶ τὸν ἁγιασμόν, οὗ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται τὸν Κύριον,

Text Receptus 14. ειρηνην διωκετε μετα παντων και τον αγιασμον ου χωρις ουδεις οψεται τον κυριον 14. eirenen diokete meta panton kai ton agiasmon ου choris ουdeis opsetai ton kυrion

MLV19 14 Pursue° peace with all and the holiness

KJV 14. Follow peace with all men, and

without which no one will be seeing the Lord:

Luther1912 14. Jaget nach dem Frieden gegen jedermann und der Heiligung, ohne welche wird niemand den HERRN sehen,

RuSV1876 14 Старайтесь иметь мир со всеми и святость, без которой никто не увидит Господа.

FI33/38 15 ja pitäkää huoli siitä, ettei kukaan jää osattomaksi Jumalan armosta, "ettei mikään katkeruuden juuri pääse kasvamaan ja tekemään häiriötä", ja monet sen kautta tule saastutetuiksi,

Biblia1776 15. Ja ottakaat vaari, ettei joku Jumalan armosta tulisi pois, ettei joskus kasvaisi joku karvas juuri jotakuta vastahakoisuutta tekemään ja monta sen kautta tulisi saastutetuksi;

UT1548 15. Ja warinottacat/ ettei iocu Jumalan Armo

holiness, without which no man shall see the Lord:

RV'1862 14. Seguíd la paz con todos; y la santidad, sin la cual nadie verá al Señor.

TKIS 15 Pitäkää huoli, ettei kukaan jää osattomaksi Jumalan armosta, jottei mikään katkeruuden juuri orastaisi ja tekisi häiriötä ja monet sen vuoksi saastuisi,

CPR1642 15. Ja ottacat waari ettei jocu Jumalan Armoa unhodais ettei joscus caswais jocu carwas juuri jotacuta wastahacoisutta tekemän ja monda sen cautta tulisit saastutetuxi.

vnhodhaisi/ Ettei ioscus yleskasuais iocu Caruas iwri/ ia tekis iotakin wastalloista/ ia monda sen saman cautta saastuisit. (Ja waarin ottakaat/ ettei joku Jumalan armo unohtaisi/ Ettei joskus ylenkaswaisi joku karwas juuri/ ja tekisi jotakin wastallista/ ja monta sen saman kautta saastuisit.)

Gr-East

15. ἐπισκοποῦντες μή τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ, μή τις ῥίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῇ καὶ διὰ ταύτης μιανθῶσι πολλοί,

Text Receptus

15. επισκοπουντες μη τις υστερων απο της χαριτος του θεου μη τις ριζα πικριας ανω φυουσα ενοχλη και δια ταυτης μιανθωσιν πολλοι 15. episkopountes me tis υsteron apo tes charitos tou theou me tis riza pikrias ano fυousa enochle kai dia taυtes mianthosin polloi

MLV19

15 exercising the oversight (of yourselves) lest (there is) anyone who comes-short, away from the grace of God; lest any root of bitterness springing upward, might trouble you°, and many may be defiled through this;

KJV

15. Looking diligently lest any man fail of the grace of God; lest any root of bitterness springing up trouble you, and thereby many be defiled;

Luther1912 15. und sehet darauf, daß nicht jemand Gottes Gnade versäume; daß nicht etwa eine bittere Wurzel aufwachse und Unfrieden anrichte und viele durch dieselbe verunreinigt werden;

RV'1862 15. Mirando bien que ninguno se aparte de la gracia de Dios, que ninguna raíz de amargura brotando os perturbe, y por ella muchos sean contaminados.

RuSV1876 15 Наблюдайте, чтобы кто не лишился благодати Божией; чтобы какой горький корень, возникнув, не причинил вреда, и чтобы им не осквернились многие;

FI33/38 16 ja ettei kukaan olisi haureellinen tahi epäpyhä niinkuin Eesau, joka yhdestä ateriasta myi esikoisuutensa.

TKIS 16 ja ettei kukaan olisi haureellinen tai epäpyhä niin kuin Eesau, joka yhdestä ateriasta myi esikoisuutensa.

Biblia1776 16. Ettei joku olisi huorintekiä eli jumalatoin niinkuin Esau, joka yhden atrian tähden myi pois esikoisuutensa oikeuden.

CPR1642 16. Ettei jocu olis salawuoteinen eli jumalatoin nijncuin Esau joca yhden atrian tähden myi pois esicoisudens oikeuden.

UT1548 16. Ettei iocu olisi Salauoteinen eli Jumalatoin ninquin Esau/ ioca yhden Atrian tähdhen poismyi Esicoisudhensa

oikeudhen. (Ettei joku olis salawuoteinen eli jumalatoin niinkuin Esau/ joka yhden aterian tähden poismyi esikoisuutensa oikeuden.)

Gr-East 16. μή τις πόρνος ἢ βέβηλος ὡς Ἠσαῦ, ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπέδοτο τὰ πρωτοτόκια αὐτοῦ.

Text Receptus 16. μη τις πορνος η βεβηλος ως ησαυ ος αντι βρωσεως μιας απεδοτο τα πρωτοτοκια αυτου 16. me tis pornos e βeβelos os esau os anti βroseos mias apedoto ta prototokia αυτου

MLV19 16 lest (there is) any fornicator or profane (person), like Esau, who gave (away) his birthright in exchange-for one dinner. {Gen 25:31}

KJV 16. Lest there be any fornicator, or profane person, as Esau, who for one morsel of meat sold his birthright.

Luther1912 16. daß nicht jemand sei ein Hurer oder ein Gottloser wie Esau, der um einer Speise willen seine Erstgeburt verkaufte.

RV'1862 16. Que ninguno sea fornicario, o profano, como Esaú, que por una vianda vendió su primogenitura.

RuSV1876 16 чтобы не было между вами какого блудника, или нечестивца, который бы,

как Исав, за одну снедь отказался от
своего первородства.

FI33/38 17 Sillä te tiedätte, että hänet sittemminkin, kun hän tahtoi päästä siunausta perimään, hyljättiin; sillä hän ei löytänyt tilaa peruutukselle, vaikka hän kyynelin sitä pyysi.

Biblia1776 17. Sillä te tiedätte, että kuin hän sitte tahtoi periä siunausta, tuli hän hyljätyksi; sillä ei hän löytänyt yhtään parannuksen siaa, vaikka hän sitä kyyneleillä etsi.

UT1548 17. Sille te tiedhette/ ette coska hen sijtte tactoi perie sen siugnauxen perimisen oikeulla/ tuli hen poishyliätyxi/ Sille eipe hen leunyt ycten sija paranoxeen/ waicka hen site kynelille etzei. (Sillä te tiedätte/ että koska hän sitten tahtoi periä sen siunauksen perimisen oikeudella/ tuli hän pois hyljätyksi/ Sillä eipä hän löytänyt yhtään sijaa parannukseen/ waikka hän sitä kyynelillä etsi.)

TKIS 17 Sillä tiedätte, että hänet myöhemminkin hylättiin, kun hän tahtoi periä siunauksen. Hän ei näet löytänyt sijaa peruutukselle, vaikka kyynelin sitä pyysi.

CPR1642 17. Sillä te tiedätte että cosca hän sitte tahdoi oikeudella periä perindö siunausta tuli hän hyljätyxi: sillä ei hän löynnyt yhtän parannuxen sia waicka hän sitä kyyneleillä edzei.

Gr-East

17. ἴστε γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα, θέλων κληρονομῆσαι τὴν εὐλογίαν, ἀπεδοκιμάσθη· μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὗρε, καίπερ μετὰ δακρύων ἐκζητήσας αὐτήν.

Text Receptus

17. ιστε γαρ οτι και μετεπειτα θελων κληρονομησαι την ευλογιαν απεδοκιμασθη μετανοιας γαρ τοπον ουχ ευρεν καιπερ μετα δακρυων εκζητησας αυτην 17. iste gar oti kai metepeita thelon kleronomesai ten eυlogian apedokimasthe metanoias gar topon oυch eυren kaiper meta dakrυon ekzetesas aυten

MLV19

17 For* you° know thereafter that even wishing to inherit the bounty, he was rejected*; for* he found no chance for repentance although having sought it out with tears.

KJV

17. For ye know how that afterward, when he would have inherited the blessing, he was rejected: for he found no place of repentance, though he sought it carefully with tears.

Luther1912

17. Wisset aber, daß er hernach, da er den Segen ererben wollte, verworfen ward; denn er fand keinen Raum zur Buße, wiewohl er sie mit Tränen suchte.

RV'1862

17. Porque ya sabéis que aun después deseando heredar la bendición, fué reprobado, que no halló lugar de arrepentimiento, aunque la procuró con lágrimas.

RuSV1876 17 Ибо вы знаете, что после того он, желая наследовать благословение, был отвержен; не мог переменить мыслей отца , хотя и просил о том со слезами.

FI33/38 18 Sillä te ette ole käyneet sen vuoren tykö, jota voidaan käsin koskea ja joka tulessa palaa, ettekä synkeyden, ette pimeyden, ette myrskyn,

Biblia1776 18. Sillä ette ole käyneet sen vuoren tykö, johon ei ruveta saa, ja joka tulesta paloi, ette myös käyneet siihen synkeyteen ja pimeyteen, ja sen hirmuisen ilman tykö,

UT1548 18. Sille eipe te ole edheskeunyet sen wooren tyge/ iota ruueta saa/ ia Tulella paloi/ eike sen Syngyn ia Pimeydhen/ ia sen hirmuisen Ilman tyge/ (Sillä eipä et ole edeskäyneet sen wuoren tykö/ jota ruweta saa/ ja tulella paloi/ eikä sen synkkyyden ja pimeyden/ ja sen hirmuisen ilman tykö/)

TKIS 18 Sillä ette ole käyneet vuoren luo, joka oli kosketeltavissa ja joka paloi tulessa, ette synkeyden, ette pimeän, ette myrskyn,

CPR1642 18. Sillä et te ole käynet sen wuoren tygö johon ruweta saa ja tulesta paloi et te myös käynet sijhen syngeyteen ja pimeyteen ja sen hirmuisen ilman tygö/

Gr-East 18. Οὐ γὰρ προσεληλύθατε ψηλαφωμένῳ ὄρει καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ καὶ γνόφῳ καὶ σκότῳ καὶ θυέλλῃ

Text Receptus 18. ου γαρ προσεληλυθατε ψηλαφωμενω ορει και κεκαυμενω πυρι και γνοφω και σκοτω και θυελλη 18. ου gar proselelυthate pselafomeno orei kai kekaυmeno pυri kai gnofo kai skoto kai thυelle

MLV19 18 For* you° have not come to a mountain being touched and having been burned with fire and to blackness and to darkness and to whirlwind,

KJV 18. For ye are not come unto the mount that might be touched, and that burned with fire, nor unto blackness, and darkness, and tempest,

Luther1912 18. Denn ihr seid nicht gekommen zu dem Berge, den man anrühren konnte und der mit Feuer brannte, noch zu dem Dunkel und Finsternis und Ungewitter

RV'1862 18. Porque no os habéis llegado al monte palpable y que ardía con fuego, y al turbión, y a la oscuridad, y a la tempestad,

RuSV1876 18 Вы приступили не к горе, осязаемой и пылающей огнем, не ко тьме и мраку и буре,

FI33/38 19 ette pasunan kaiun ettekä äänen tykö,

TKIS 19 ette pasuunan kaiun ettekä sanojen

joka puhui niin, että ne, jotka sen kuulivat, pyysivät, ettei heille enää puhuttaisi;

Biblia1776 19. Sen basunan kajauksen ja sanain äänen tykö, josta ne, jotka sen kuulivat, rukoilivat, ettei se sana pitänyt heille sanottaman.

UT1548 19. eike sen Basunan helinen ia Sanaden änen tyge/ Jonga ne iotca sen cwlit caaritit/ anodhen ettei se Sana suingan pitenyt heille sanottaman. (eikä sen pasuunan helinän ja sanain äänen tykö/ Jonka ne jotka sen kuulit karttoi/ anoen ettei se Sana suinkaan pitänyt heille sanottaman.)

Gr-East 19. καὶ σάλπιγγος ἤχῳ καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς οἱ ἀκούσαντες παρῃτήσαντο μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον·

MLV19 19 and to the noise of a trumpet and to the

pauhun* luo, jonka kuulijat pyysivät, ettei heille sanaakaan lisättäisi,

CPR1642 19. Sen Basunan helinän ja sanain änen tygö jota ne jotca sen cuulit cartit anoin ettei se sana pitänyt heille millän muoto sanottaman.

Text Receptus 19. και σαλπιγγος ηχω και φωνη ρηματων ης οι ακουσαντες παρητησαντο μη προστεθηναι αυτοις λογον 19. kai salpiggos echo kai fone rematon es oi akousantes paretesanto me prostethenai autois logon

KJV 19. And the sound of a trumpet, and the

voice of declarations; which (voice) those who heard renounced, (asking the) word not to be added to them.

voice of words; which voice they that heard intreated that the word should not be spoken to them any more:

Luther1912 19. noch zu dem Hall der Posaune und zu der Stimme der Worte, da sich weigerten, die sie hörten, daß ihnen das Wort ja nicht gesagt würde;

RV'1862 19. Y al sonido de la trompeta, y a la voz de las palabras, la cual los que la oyeron rogaron que no se les hablase más;

RuSV1876 19 не к трубному звуку и гласу глаголов, который слышавшие просили, чтобы к ним более не было продолжаемо слово,

FI33/38 20 sillä he eivät voineet kestää tätä käskyä: "Koskettakoon vuorta vaikka eläinkin, se kivitettäköön (tai ammuttakoon jousella kuoliaaksi)";

TKIS 20 sillä he eivät voineet kestää käskyä: "Vaikka vuorta koskettaisi eläinkin, se kivitettäköön *(tai ammuttakoon jousella kuoliaaksi)*."

Biblia1776 20. Sillä ei he voineet kärsiä niitä, mitkä siinä sanottiin, ja jos joku peto siihen vuoreen sattui, niin se piti kivitettämän eli nuolella ammuttaman lävitse.

CPR1642 20. Sillä ei he woinet kärsiä nijtä cuin sijnä sanottin ja jos jocu peto sijhen wuoren sattui nijn sen piti kiwitettämän eli nuolilla ammuttaman läpidze.

UT1548 20. Sille eiuet he woinuet site kersie/ mitke

sijne sanottin/ Ja ios iocu Peto sihen Wooren satuis/ pite sen kiuitettemen/ eli Nolilla lepitzeammuttaman. (Sillä eiwät he woineet sitä kärsiä/ mitkä siinä sanottiin/ Ja jos joku peto siihen wuoreen sattuisi/ pitää se kiwitettämän/ eli nuolilla läwitse ammuttaman.)

Gr-East 20. οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον· κἂν θηρίον θίγῃ τοῦ ὄρους, λιθοβοληθήσεται·

Text Receptus 20. ουκ εφερον γαρ το διαστελλομενον καν θηριον θιγη του ορους λιθοβοληθησεται η βολιδι κατατοξευθησεται 20. ouk eferon gar to diastellomenon kan therion thige tou orous lithoβolethesetai e βolidi katatokseuthesetai

MLV19 20 For* they were not carrying (out) what was ordered, ‘Even if a beast might touch the mountain, it will be stoned.’ {Exo 19:12-13, 16, Deu 4:11}

KJV 20. For they could not endure that which was commanded, And if so much as a beast touch the mountain, it shall be stoned, or thrust through with a dart:

Luther1912 20. denn sie mochten's nicht ertragen, was

RV'1862 20. (Porque no podían tolerar lo que se

da gesagt ward: "Und wenn ein Tier den Berg anrührt, soll es gesteinigt oder mit einem Geschoß erschossen werden";

mandaba: Que si aun una bestia tocare al monte, será apedreada, o pasada con dardo:

RuSV1876 20 ибо они не могли стерпеть того, что заповедуемо было: если и зверь прикоснется к горе, будет побит камнями(илипоражен стрелою);

FI33/38 21 ja niin hirmuinen oli se näky, että Mooses sanoi: "Minä olen peljästynyt ja vapisen";

TKIS 21 Näky oli niin kauhea, että Mooses sanoi: "Olen suuresti pelästynyt ja vapisen."

Biblia1776 21. Niin hirmuinen sen näky oli, että Moseskin sanoi: minä olen hämmästyksissä ja vapisen.

CPR1642 21. Nijn hirmuinen sen näky oli että Moseskin sanoi: minä olen hämmästyxis ja wapisen.

UT1548 21. Ja nin hirmuinen oli se Näky/ ette Moses sanoi/ Mine olen hemmestynyt/ ia wapisen. (Ja niin hirmuinen oli se näky/ että Moses sanoi/ Minä olen hämmästynyt/ ja wapisen.)

Gr-East 21. καί· οὕτω φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόμενον! Μωϋσῆς εἶπεν· ἔκφοβός

Text Receptus 21. και ουτως φοβερον ην το φανταζομενον μωσης ειπεν εκφοβος

εἰμι καὶ ἔντρομος·

MLV19 21 And so fearful was the manifestation, (that) Moses said, ‘I am fearful and trembling. {Deu 9:19}

Luther1912 21. und also schrecklich war das Gesicht, daß Mose sprach: Ich bin erschrocken und zittere.

RuSV1876 21 и столь ужасно было это видение, что и Моисей сказал: „я в страхе и трепете".

FI33/38 22 vaan te olette käyneet Siionin vuoren tykö ja elävän Jumalan kaupungin, taivaallisen Jerusalemin tykö, ja kymmenien tuhansien enkelien tykö,

Biblia1776 22. Vaan te olette käyneet Zionin vuoren tykö, ja elävän Jumalan kaupungin, taivaallisen Jerusalemin, ja monen tuhannen

ειμι και εντρομος 21. kai outos foβeron en to fantazomenon moses eipen ekfoβos eimi kai entromos

KJV 21. And so terrible was the sight, that Moses said, I exceedingly fear and quake:)

RV'1862 21. Y tan terrible cosa era lo que se veía, que Moisés dijo: Estoy asombrado, y temblando.)

TKIS 22 Mutta te olette käyneet Siionin vuoren luo ja elävän Jumalan kaupungin, taivaallisen Jerusalemin luo ja kymmenien tuhansien *enkelten,

CPR1642 22. Waan te oletta käynet Sionin wuoren tygö sen eläwän Jumalan Caupungin tygö taiwallisen Jerusalemin tygö ja

enkelitten joukon tykö,

UT1548 22. Waan te oletta edheskieunyet Sionin Wooren tyge/ ia sen eleuen Jumalan Caupungin tyge/ sen Taiualisen Jerusalemin tyge/ Ja monen tuhanen epälucuisen Engeleitten Jouckon tyge/ (Waan te oletta edeskäyneet Sionin wuoren tykö/ ja sen eläwän Jumalan kaupungin tykö/ ja taiwaallisen Jerusalemin tykö/ Ja monen tuhannen epälukuisen enkeleitten joukon tykö/)

monen tuhannen Engelitten joucon tygö/

Gr-East 22. ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιὼν ὄρει καὶ πόλει Θεοῦ ζῶντος, Ἱερουσαλὴμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν ἀγγέλων,

Text Receptus 22. αλλα προσεληλυθατε σιων ορει και πολει θεου ζωντος ιερουσαλημ επουρανιω και μυριασιν αγγελων 22. alla proselelυthate sion orei kai polei theoυ zontos ierουsalem epoυranio kai mυriasin aggelon

MLV19 22 But you° have come to Mount Zion and to (the) city of the living God, to the heavenly Jerusalem, and to tens of

KJV 22. But ye are come unto mount Sion, and unto the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to an

thousands of messengers,

innumerable company of angels,

Luther1912 22. Sondern ihr seid gekommen zu dem Berge Zion und zu der Stadt des lebendigen Gottes, dem himmlischen Jerusalem, und zu einer Menge vieler tausend Engel

RV'1862 22. Mas os habéis llegado al monte de Sión, y a la ciudad del Dios vivo, Jerusalem la celestial, y a la compañía de muchos millares de ángeles,

RuSV1876 22 Но вы приступили к горе Сиону и ко граду Бога живаго, к небесному Иерусалиму и тьмам Ангелов,

FI33/38 23 taivaissa kirjoitettujen esikoisten juhlajoukon ja seurakunnan tykö, ja tuomarin tykö, joka on kaikkien Jumala, ja täydellisiksi tulleitten vanhurskasten henkien tykö,

TKIS 23 juhlajoukon luo ja taivaissa elämän kirjaan kirjoitettujen esikoisten* seurakunnan luo ja Jumalan luo, joka on kaikkien tuomari, ja täydellisiksi tulleitten vanhurskasten ihmisten henkien luo

Biblia1776 23. Yhteisen kokouksen ja esikoisten seurakunnan tykö, jotka taivaissa kirjoitetut ovat, ja Jumalan, kaikkein tuomarin tykö ja täydellisten vanhurskasten henkein tykö,

CPR1642 23. Ja esicoisten Seuracunnan tygö jotca Taiwaisa kirjoitetut owat ja Jumalan caickein Duomarin tygö ja täydellisten wanhurscasten Hengein tygö/

UT1548 23. Ja Esicoisten Seurakunnan tyge/ iotca

Taiuaisa ouat ynne kirioitetut/ ia Jumalan caikein Domarin tyge/ ia ninen Teudhelisten Wanhurskasten Hengein tyge/ (Ja esikoisten seurakunnan tykö/ jotka taiwaissa owat ynnä kirjoitetut/ ja Jumalan kaikkein tuomarin tykö/ ja niiden täydellisten wanhurskasten henkein tykö/)

Gr-East

23. πανηγύρει καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἐν οὐρανοῖς ἀπογεγραμμένων, καὶ κριτῇ Θεῷ πάντων, καὶ πνεύμασι δικαίων τετελειωμένων,

Text Receptus

23. πανηγυρει και εκκλησια πρωτοτοκων εν ουρανοις απογεγραμμενων και κριτη θεω παντων και πνευμασιν δικαιων τετελειωμενων 23. panegurei kai ekklesia prototokon en ouranois apogegrammenon kai krite theo panton kai pneumasin dikaion teteleiomenon

MLV19

23 to the festal-gathering and to the congregation* of the firstborn (ones), who have been registered in the heavens and to God, (the) judge of all, and to the spirits of (the) righteous who have been completed,

KJV

23. To the general assembly and church of the firstborn, which are written in heaven, and to God the Judge of all, and to the spirits of just men made perfect,

Luther1912 23. und zu der Gemeinde der Erstgeborenen, die im Himmel angeschrieben sind, und zu Gott, dem Richter über alle, und zu den Geistern der vollendeten Gerechten

RV'1862 23. A la congregación general y iglesia de los primogénitos que están tomados por lista en los cielos, y al Juez de todos, Dios, y a los espíritus de los justos ya perfectos;

RuSV1876 23 к торжествующему собору и церкви первенцев, написанных на небесах, и к Судии всех Богу, и к духам праведников, достигших совершенства,

FI33/38 24 ja uuden liiton välimiehen, Jeesuksen, tykö, ja vihmontaveren tykö, joka puhuu parempaa kuin Aabelin veri.

TKIS 24 ja uuden liiton välimiehen, Jeesuksen luo ja vihmontaveren luo, joka puhuu parempaa kuin Aabelin veri.

Biblia1776 24. Ja uuden Testamentin välimiehen Jesuksen tykö, ja priiskotusveren tykö, joka parempia puhuu kuin Abelin (veri).

CPR1642 24. Ja Uden Testamendin wälimiehen Jesuxen tygö ja sen prijscotus weren tygö joca parembita puhu cuin Abelin weri.

UT1548 24. ia sen wdhen Testamentin wälimiehen IesuSEN tyge/ ia sen weren wiskamisen tyge/ ioca parambita puhupi quin Abelin weri. (ja sen uuden testamentin wälimiehen

Jesuksen tykö/ ja sen weren wiskaamisen tykö/ joka parempata puhuupi kuin Abelin weri.)

Gr-East 24. καὶ διαθήκης νέας μεσίτῃ Ἰησοῦ, καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ κρεῖττον λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἄβελ.

Text Receptus 24. και διαθηκης νεας μεσιτη ιησου και αιματι ραντισμου κρειττονα λαλουντι παρα {VAR1: τον } {VAR2: το } αβελ 24. kai diathekes neas mesite iesou kai aimati rantismou kreittona lalounti para {VAR1: ton } {VAR2: to } aβel

MLV19 24 and to Jesus the intermediary of a new covenant*, and to the blood of sprinkling which speaks better than (that of) Abel.

KJV 24. And to Jesus the mediator of the new covenant, and to the blood of sprinkling, that speaketh better things than that of Abel.

Luther1912 24. und zu dem Mittler des neuen Testaments, Jesus, und zu dem Blut der Besprengung, das da besser redet denn das Abels.

RV'1862 24. Y a Jesús el mediador del nuevo concierto; y a la sangre del esparcimiento que habla cosas mejores que la de Abel.

RuSV1876 24 и к Ходатаю нового завета Иисусу, и к

Крови кропления, говорящей лучше,
нежели Авелева.

FI33/38 25 Katsokaa, ettette torju luotanne häntä, joka puhuu; sillä jos nuo, jotka torjuivat luotaan hänet, joka ilmoitti Jumalan tahdon maan päällä, eivät voineet päästä pakoon, niin paljoa vähemmän me, jos käännymme pois hänestä, joka ilmoittaa sen taivaista.

Biblia1776 25. Katsokaat, ettette häntä kiellä pois, joka puhuu; sillä jos ei ne paeta saaneet, jotka kielsivät sen, joka maan päällä käskyn antoi, paljoa vähemmin me, jos me sitä pyydämme karttaa, joka taivaasta puhuu,

UT1548 25. Catzocat ettet te hende ylencatzo/ ioca teidhen cansanna puhupi/ sille ios euet ne weltenyet iotca heitens caaritelit heneste/ ioca Maan päle puhui. Palio wähemin me/ ios me täte caaritamme/ (Katsokaat ettet te häntä ylenkatso/ joka teidän kanssanne puhuupi/ sillä jos eiwät ne wälttäneet jotka

TKIS 25 Katsokaa, ettette torju luotanne Häntä, joka puhuu. Sillä jos nuo eivät päässeet pakoon, jotka torjuivat luotaan Hänet, joka ilmoitti Jumalan tahdon maan päällä, niin paljon vähemmän me, jos käännymme pois Hänestä, joka puhuu taivaista.

CPR1642 25. CAdzocat ettet te händä ylöncadzo joca teidän cansan puhu: sillä jos ei ne heitäns wälttänet hänestä joca maan päällä puhui jotca carttelit: Paljo wähemmin me jos me sitä pyydämme cartta/

heitäns karttelit hänestä/ joka maan päälle puhui. Paljon wähemmin me/ jos me tätä karttelemme/)

Gr-East

25. Βλέπετε μὴ παραιτήσησθε τὸν λαλοῦντα. εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἔφυγον τὸν ἐπὶ τῆς γῆς παραιτησάμενοι τὸν χρηματίζοντα, πολλῷ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ᾽ οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι·

Text Receptus

25. βλεπετε μη παραιτησησθε τον λαλουντα ει γαρ εκεινοι ουκ εφυγον τον επι της γης παραιτησαμενοι χρηματιζοντα πολλω μαλλον ημεις οι τον απ ουρανων αποστρεφομενοι 25. βlepete me paraitesesthe ton lalounta ei gar ekeinoi ouk efυgon ton epi tes ges paraitesamenoi chrematizonta pollo mallon emeis oi ton ap ouranon apostrefomenoi

MLV19

25 Beware° (that) you° do not renounce the one who speaks. For* if those (men) did not flee, having renounced the one who divinely-warned (them) upon the earth, much more we (may not flee) who are turning away from him, (who is) from the heavens;

KJV

25. See that ye refuse not him that speaketh. For if they escaped not who refused him that spake on earth, much more shall not we escape, if we turn away from him that speaketh from heaven:

Luther1912 25. Sehet zu, daß ihr den nicht abweiset, der da redet. Denn so jene nicht entflohen sind, die ihn abwiesen, da er auf Erden redete, viel weniger wir, so wir den abweisen, der vom Himmel redet;

RV'1862 25. Mirád que no recuséis al que habla. Porque si aquellos no escaparon que recusaron al que hablaba en la tierra, mucho menos escaparemos nosotros, si desechamos al que nos habla desde los cielos:

RuSV1876 25 Смотрите, не отвратитесь и вы от говорящего. Если те, не послушав глаголавшего на земле, неизбегли наказания , то тем более не избежим мы, если отвратимся от Глаголющего с небес,

FI33/38 26 Silloin hänen äänensä järkytti maata, mutta nyt hän on luvannut sanoen: "Vielä kerran minä liikutan maan, jopa taivaankin".

TKIS 26 Silloin Hänen äänensä järkytti maata, mutta nyt Hän on luvannut sanoen: "Vielä kerran horjutan maan, vieläpä taivaankin,"

Biblia1776 26. Jonka ääni silloin maata järisti; mutta nyt hän lupaa ja sanoo: vielä minä nytkin kerran tahdon järistää, en ainoastansa maata, mutta myös taivasta.

CPR1642 26. Joca Taiwasta puhu jonga äni silloin maata järisti. Mutta nyt hän lupa ja sano: wielä minä nytkin kerran tahdon järistä en ainoastans maata mutta myös

Taiwasta.

UT1548 26. ioca Taiuaasta puhupi/ ionga äni silloin Maan iäristi. Mutta nyt hen lupapi ia sano/ wiele nyt widhoin mine tadhon iäriste/ ei waiuon Maata/ mutta mös Taiuan. (joka taiwaasta puhuupi/ jonka ääni silloin maan järisti. Mutta nyt hän lupaapi ja sanoo/ wielä nyt wihdoin minä tahdon järistä/ ei waiwon maata/ mutta myös taiwaan.)

Gr-East 26. οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλευσε τότε, νῦν δὲ ἐπήγγελται λέγων· ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείω οὐ μόνον τὴν γῆν, ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν.

Text Receptus 26. ου η φωνη την γην εσαλευσεν τοτε νυν δε επηγγελται λεγων ετι απαξ εγω σειω ου μονον την γην αλλα και τον ουρανον 26. ου e fone ten gen esaleυsen tote nυn de epeggeltai legon eti apaks ego seio oυ monon ten gen alla kai ton oυranon

MLV19 26 whose voice then shook the earth. But now he has promised, saying, ‘Still once for all, I do not only shake the earth, but also the heaven.’ {Hag. 2:6}

KJV 26. Whose voice then shook the earth: but now he hath promised, saying, Yet once more I shake not the earth only, but also heaven.

Luther1912 26. dessen Stimme zu der Zeit die Erde bewegte, nun aber verheißt er und spricht: "Noch einmal will ich bewegen nicht allein die Erde sondern auch den Himmel."

RV'1862 26. La voz del cual entónces conmovió la tierra; mas ahora ha prometido, diciendo: Aun una vez, y yo conmoveré no solamente la tierra, mas aun el cielo.

RuSV1876 26 Которого глас тогда поколебал землю, и Который ныне дал такое обещание: еще раз поколеблю не толькоземлю, но и небо.

FI33/38 27 Mutta tuo "vielä kerran" osoittaa, että ne, mitkä järkkyvät, koska ovat luotuja, tulevat muuttumaan, että ne, jotka eivät järky, pysyisivät.

TKIS 27 Mutta tuo "vielä kerran" osoittaa järkkyväisten muuttuvan — niin kuin niitten, jotka ovat luotuja — jotta järkkymättömät pysyisivät."

Biblia1776 27. Mutta kuin hän sanoo: vielä kerran, tahtoo hän osoittaa, että järiseväiset pitää muutettaman niinkuin ne, jotka rakennetut ovat, että järisemättömät pysyisivät.

CPR1642 27. Mutta cosca hän sano: wielä kerran tahto hän osotta että ne järisewäiset pitä muutettaman nijncuin sekin joca rakettu on että ne järisemättömät pysyisit.

UT1548 27. Mutta quin hen sanopi/ wiele nyt widhoin/ Sille hen osottapi ette ne iäriseueiset pite mwtettama'/ ninquin seki

ioca rakettu on Se'päle ette ne cappalet pysyme' pite iotca iärisemäte ouat. (Mutta kuin hän sanoopi/ wielä nyt wihdoin/ Sillä hän osottaapi että ne järisewäiset pitää muutettaman/ niinkuin sekin joka rakennettu on senpäälle että ne kappaleet pysymän pitää jotka järisemättä owat.)

Gr-East

27. τὸ δὲ ἔτι ἅπαξ δηλοῖ τῶν σαλευομένων τὴν μετάθεσιν ὡς πεποιημένων, ἵνα μείνῃ τὰ μὴ σαλευόμενα.

Text Receptus

27. το δε ετι απαξ δηλοι των σαλευομενων την μεταθεσιν ως πεποιημενων ινα μεινη τα μη σαλευομενα 27. to de eti apaks deloi ton saleυomenon ten metathesin os pepoiemenon ina meine ta me saleυomena

MLV19

27 And the (saying), ‘still once for all,’ indicates the transfer of those things which are shaken, as of things which have been made*, in order that those things which are not shaken may remain.

KJV

27. And this word, Yet once more, signifieth the removing of those things that are shaken, as of things that are made, that those things which cannot be shaken may remain.

Luther1912 27. Aber solches "Noch einmal" zeigt an, daß das Bewegliche soll verwandelt werden, als das gemacht ist, auf daß da bleibe das Unbewegliche.

RuSV1876 27 Слова: „еще раз" означают изменение колеблемого, каксотворенного, чтобы пребыло непоколебимое.

RV'1862 27. Y en esto que dice: Aun una vez, declara el quitamiento de las cosas movibles, como de cosas hechizas, para que queden las que son firmes.

FI33/38 28 Sentähden, koska me saamme valtakunnan, joka ei järky, olkaamme kiitolliset ja siten palvelkaamme Jumalaa, hänelle mielihyväksi, pyhällä arkuudella ja pelolla;

TKIS 28 Koska siis saamme järkkymättömän valtakunnan, olkaamme kiitolliset ja palvelkaamme siten otollisesti Jumalaa 'kunnioituksella ja pyhällä arkuudella*,

Biblia1776 28. Sentähden saamme me sen valtakunnan, joka ei järistä taida, meillä on armo, jonka kautta me Jumalaa palvelemme, hänen mielensä nouteeksi, siveydellä ja pelvolla

CPR1642 28. Sentähden saamme me sen waldacunnan joca ei järistä taida meillä on Armo jonga cautta me Jumalata palwelemme hänen mielens noutexi siweydellä ja pelgolla.

UT1548 28. Sentedhen ette me saamma sen Waldakunnan ioca ei iäriste taidha/ meille ombi Armo ionga cautta me Jumalata

paluelemme henen Mielens noutexi Taualla ia Pelgholla. (Sentähden että me saamme sen waltakunnan joka ei järistä taida/ meille ompi armo jonka kautta me Jumalata palwelemme hänen mielensä nouteeksi tawalla ja pelolla.)

Gr-East 28. Διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες ἔχωμεν χάριν, δι᾽ ἧς λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ Θεῷ μετὰ αἰδοῦς καὶ εὐλαβείας·

Text Receptus 28. διο βασιλειαν ασαλευτον παραλαμβανοντες εχωμεν χαριν δι ης λατρευωμεν ευαρεστως τω θεω μετα αιδους και ευλαβειας 28. dio βasileian asaleυton paralamβanontes echomen charin di es latreυomen eυarestos to theo meta aidoυs kai eυlaβeias

MLV19 28 Hence, receiving an unshakable kingdom, let us have gratitude, through which we give-divine service (in ways) well pleasing to God, with reverence and piety;

KJV 28. Wherefore we receiving a kingdom which cannot be moved, let us have grace, whereby we may serve God acceptably with reverence and godly fear:

Luther1912 28. Darum, dieweil wir empfangen ein

RV'1862 28. Así que tomando el reino inmóbil,

unbeweglich Reich, haben wir Gnade, durch welche wir sollen Gott dienen, ihm zu gefallen, mit Zucht und Furcht;

retengamos la gracia por la cual sirvamos a Dios, agradándole con reverencia y religioso temor.

RuSV1876 28 Итак мы, приемля царство непоколебимое, будем хранить благодать, которою будем служить благоугодно Богу, с благоговением и страхом,

FI33/38 29 sillä meidän Jumalamme on kuluttavainen tuli.

TKIS 29 sillä Jumalamme on kuluttava tuli.

Biblia1776 29. Sillä meidän Jumalamme on kuluttavainen tuli.

CPR1642 29. Sillä meidän Jumalam on culuttawainen tuli.

UT1548 29. Sille ette meiden Jumalan ombi yxi culuttauainen Tuli. (Sillä että meidän Jumalan ompi yksi kuluttawainen tuli.)

Gr-East 29. καὶ γὰρ ὁ Θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον.

Text Receptus 29. και γαρ ο θεος ημων πυρ καταναλισκον 29. kai gar o theos emon pυr katanaliskon

MLV19 29 for* our God is also a consuming fire. {Deu 4:24} {Footnotes: Heb 12:1, or: popular sin; what stands around us well.}

KJV 29. For our God is a consuming fire.

Luther1912 29. denn unser Gott ist ein verzehrend Feuer.

RV'1862 29. Porque nuestro Dios es fuego consumidor.

RuSV1876 29 потому что Бог наш есть огнь поядающий.

13 luku

Kehoitus rakkauteen, puhtauteen, tyytyväisyyteen, kehoitus luottamaan Jumalan apuun 1 – 6, olemaan kuuliaisia opettajille ja eksymättä vieraisiin oppeihin kärsimään pilkkaa Kristuksen tähden 7 – 17 sekä rukoilemaan kirjeen lähettäjäin edestä 18, 19 Lopputoivotus ja tervehdykset 20 – 25.

FI33/38 1 Pysyköön veljellinen rakkaus.

TKIS 1 Pysyköön veljesrakkaus.

Biblia1776 1. Pysykäät vahvana veljellisessä rakkaudessa.

CPR1642 1. PYsykät wahwana weljellises rackaudes. Huonesen ottamist älkät

UT1548 1. PYsyket wahuana welielises Rackaudhes. Honesenottamista elket vnhottako/ (Pysykäät wahwana weljellisessä rakkaudessa/ Huoneeseen ottamista älkäät unohtako.)

Gr-East 1. Ἡ φιλαδελφία μενέτω, τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε·

Text Receptus 1. η φιλαδελφια μενετω 1. e filadelfia meneto

MLV19 1 Let brotherly-love abide.

KJV 1. Let brotherly love continue.

Luther1912 1. Bleibet fest in der brüderlichen Liebe.

RV'1862 1. EL amor de la hermandad permanezca entre vosotros.

RuSV1876 1 Братолюбие между вами да пребывает.

FI33/38 2 Älkää unhottako vieraanvaraisuutta; sillä sitä osoittamalla muutamat ovat tietämättään saaneet pitää enkeleitä vierainaan.

TKIS 2 Älkää unohtako vieraanvaraisuutta, sillä sen ansiosta jotkut ovat tietämättään pitäneet enkelejä vierainaan.

Biblia1776 2. Huoneesen ottamista älkäät unohtako; unhottaco:

CPR1642 2. Silläs sen cautta owat muutamat

sillä sen kautta ovat muutamat tietämättä enkeleitäkin huoneeseensa ottaneet.

UT1548 2. Sille sen cautta ouat mutamat tietemete Engelite Honese'sottanuet. (Sillä sen kautta owat muutamat tietämätä enkeleitä huoneeseensa ottaneet.)

Gr-East 2. διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους.

Text Receptus 2. της φιλοξενιας μη επιλανθανεσθε δια ταυτης γαρ ελαθον τινες ξενισαντες αγγελους 2. tes filoksenias me epilanthanesthe dia tavtes gar elathon tines ksenisantes aggelovs

MLV19 2 Do° not forget hospitality; for* through this, some lodged messengers, (being) eluded.

KJV 2. Be not forgetful to entertain strangers: for thereby some have entertained angels unawares.

Luther1912 2. Gastfrei zu sein vergesset nicht; denn dadurch haben etliche ohne ihr Wissen Engel beherbergt.

RV'1862 2. De la hospitalidad no os olvidéis; porque por esta algunos hospedaron ángeles sin saberlo.

RuSV1876 2 Страннолюбия не забывайте, ибо через

него некоторые, не зная, оказали
гостеприимство Ангелам.

FI33/38 3 Muistakaa vankeja, niinkuin olisitte itsekin heidän kanssaan vangittuina; muistakaa pahoinpideltyjä, sillä onhan teillä itsellännekin ruumis.

Biblia1776 3. Muistakaat sidotuita, niin kuin te heidän kanssansa sidotut olisitte, ja niitä, jotka murhetta kärsivät, niinkuin te itse vielä lihassa olisitte.

UT1548 3. Muistacat ninen Sidhotuin päle/ ninquin ynne heiden cansans sidhotut olisitta/ ia ninen iotca mwrehta kersiuet/ ninquin te itze iotca wiele mös Lihasa elette. (Muistakaat niiden sidottuin päälle/ niinkuin ynnä heidän kanssansa sidotut olisitta/ ja niiden jotka murhetta kärsiwät/ niinkuin te itese jotka wielä myös lihassa elätte.)

TKIS 3 Muistakaa vankeja niin kuin olisitte heidän vankitoverejaan; muistakaa pahoinpideltyjä, sillä olettehan itsekin ruumiissa."

CPR1642 3. Muistacat sidotuita nijncuin te heidän cansans sidotut olisitta ja nijtä jotca murhetta kärsiwät nijncuin te idze wielä lihasa olisitta.

Gr-East 3. μιμνήσκεσθε τῶν δεσμίων ὡς

Text Receptus 3. μιμνησκεσθε των δεσμιων ως

συνδεδεμένοι, τῶν κακουχουμένων ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι.

συνδεδεμενοι των κακουχουμενων ως και αυτοι οντες εν σωματι 3. mimneskesthe ton desmion os sυndedemenoi ton kakoυchoυmenon os kai aυtoi ontes en somati

MLV19 3 Remember° those who are prisoners, as having been bound together with (them); those who are mistreated, as (though) being (mistreated) yourselves also in the body.

KJV 3. Remember them that are in bonds, as bound with them; and them which suffer adversity, as being yourselves also in the body.

Luther1912 3. Gedenket der Gebundenen als die Mitgebundenen derer, die in Trübsal leiden, als die ihr auch noch im Leibe lebet.

RV'1862 3. Acordáos de los que están en cadenas, como si estuvieseis con ellos encadenados; y de los trabajados, como siendo también vosotros mismos en el cuerpo.

RuSV1876 3 Помните узников, как бы и вы с ними были в узах, и страждущих, как и сами находитесь в теле.

FI33/38 4 Avioliitto pidettäköön kunniassa kaikkien

TKIS 4 Avioliitto olkoon kunnioitettu *joka

kesken, ja aviovuode saastuttamatonna; sillä haureelliset ja avionrikkojat Jumala tuomitsee.

Biblia1776 4. Aviokäsky pitää kunniallisesti kaikkein seassa pidettämän ja aviovuode saastatoinna; mutta huorintekiät ja salavuoteiset Jumala tuomitsee.

UT1548 4. Sen Auioskeskun pite cunnialisesta pidettemen caikein seas/ Ja se Auioin Woodhe saastamatoin. Mutta ne Horintekiet ia Salawoteiset Jumala domitzepi. (Sen awiokäskyn pitää kunniallisesti pidettämän kaikkein seassa/ ja awiowuode saastamatoinna. Mutta ne huorintekijät ja salawuoteiset Jumala tuomitseepi.)

Gr-East 4. Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσι καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος· πόρνους δὲ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ Θεός.

suhteessa' ja aviovuode saastuttamaton, sillä haureelliset ja avionrikkojat Jumala tuomitsee.

CPR1642 4. Awioskäsky pitä cunnialisest caickein seas pidettämän ja Awio wuode saastatoinna. Mutta huorintekiät ja salawuoteiset Jumala duomidze.

Text Receptus 4. τιμιος ο γαμος εν πασιν και η κοιτη αμιαντος πορνους δε και μοιχους κρινει ο θεος 4. timios o gamos en pasin kai e koite amiantos pornous de kai moichous krinei o theos

MLV19 4 (Let) marriage (be) honored among all and (let) the marriage-bed (be) undefiled, but fornicators and adulterers God will be judging.

KJV 4. Marriage is honourable in all, and the bed undefiled: but whoremongers and adulterers God will judge.

Luther1912 4. Die Ehe soll ehrlich gehalten werden bei allen und das Ehebett unbefleckt; die Hurer aber und die Ehebrecher wird Gott richten.

RV'1862 4. Honorable es en todos el matrimonio, y la cama sin mancha; mas a los fornicarios, y a los adúlteros juzgará Dios.

RuSV1876 4 Брак у всех да будет честен и ложе непорочно; блудников же и прелюбодеев судит Бог.

FI33/38 5 Älkää olko vaelluksessanne ahneita; tyytykää siihen, mitä teillä on; sillä hän itse on sanonut: "En minä sinua hylkää enkä sinua jätä";

TKIS 5 Olkoon vaelluksenne *vapaa ahneudesta*, Tyytykää siihen, mitä teillä on. Sillä Hän itse on sanonut: "En totisesti sinua hylkää enkä suinkaan sinua jätä,”

Biblia1776 5. Teidän menonne olkoon ilman ahneutta, ja tyytyvät niihin, mitkä teillä on; sillä hän on sanonut: en suinkaan minä sinua anna

CPR1642 5. Teidän menon olcon ilman ahneutta ja tytykät nijhin cuin teillä on: Sillä hän on sanonut: en minä sinua ylönanna engä

ylön, enkä ikänä sinua hylkää;

UT1548 5. Teiden menon olcohon ilman Ahneutta/ ia tytyket nihin mite teille ombi/ Sille hen on sanonut/ Em mine sinua yle' anna/ engä vnhodha. (Teidän menon olkohon ilman ahneutta/ ja tyytykäät niihin mitä teillä ompi/ Sillä hän on sanonut/ En minä sinua ylenanna/ enkä unohda.)

Gr-East 5. Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν· αὐτὸς γὰρ εἴρηκεν· οὐ μή σε ἀνῶ οὐδ᾽ οὐ μή σε ἐγκαταλίπω·

MLV19 5 In the manner (of life,) not (being) a money-lover, be content with the things which are present*; for* he himself has said, I should never be lax (concerning) you, nor am I forsaking you.

unhoda.

Text Receptus 5. αφιλαργυρος ο τροπος αρκουμενοι τοις παρουσιν αυτος γαρ ειρηκεν ου μη σε ανω ουδ ου μη σε εγκαταλιπω 5. afilarguros o tropos arkoumenoi tois parousin autos gar eireken ou me se ano oud ou me se egkatalipo

KJV 5. Let your conversation be without covetousness; and be content with such things as ye have: for he hath said, I will never leave thee, nor forsake thee.

Luther1912 5. Der Wandel sei ohne Geiz; und laßt euch genügen an dem, was da ist. Denn er hat gesagt: "Ich will dich nicht verlassen noch versäumen";

RV'1862 5. Sean las costumbres vuestras sin avaricia, contentos de lo presente; porque él mismo ha dicho: No te dejaré, ni tampoco te desampararé:

RuSV1876 5 Имейте нрав несребролюбивый, довольствуясь тем, что есть. Ибо Сам сказал: не оставлю тебя и не покину тебя,

FI33/38 6 niin että me turvallisin mielin sanomme: "Herra on minun auttajani, en minä pelkää; mitä voi ihminen minulle tehdä?"

TKIS 6 niin että turvallisin mielin sanomme: "Herra on auttajani enkä pelkää. Mitä ihminen minulle tekisi?"

Biblia1776 6. Niin että me hyvässä turvassa sanomme: Herra on minun auttajani, enkä minä pelkää, mitä ihminen minulle tekis.

CPR1642 6. Nijn että me rohkemme sanoa: HERra on minun auttajan ja en minä pelkä mitä ihminen minulle tekis.

UT1548 6. Nin ette me rohckeamma sanoa/ Herra ombi minun Auttaian/ ia em mine pelke mite Inhimisen pite minun tekemen? (Niin että me rohkenemme sanoa/ Herra ompi minun auttajain/ ja en minä pelkää mitä ihmisen pitää minun tekemän?)

Gr-East 6. ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν· Κύριος ἐμοὶ βοηθός, καὶ οὐ φοβηθήσομαι· τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;

Text Receptus 6. ωστε θαρρουντας ημας λεγειν κυριος εμοι βοηθος και ου φοβηθησομαι τι ποιησει μοι ανθρωπος
6. oste tharrountas emas legein kυrios emoi βoethos kai oυ foβethesomai ti poiesei moi anthropos

MLV19 6 So-that we, being courageous, may say, The Lord is my helper and I will not be fearing. What will man be doing for me? {Gen 18:2, Deu 31:8, Jos 1:5, Psa 56:4, 11; 118:6}

KJV 6. So that we may boldly say, The Lord is my helper, and I will not fear what man shall do unto me.

Luther1912 6. also daß wir dürfen sagen: "Der HERR ist mein Helfer, ich will mich nicht fürchten; was sollte mir ein Mensch tun?"

RV'1862 6. De tal manera que digamos confiadamente: El Señor es mi ayudador: no temeré lo que me pueda hacer hombre.

RuSV1876 6 так что мы смело говорим: Господь мне помощник, и не убоюсь: что сделает мне человек?

FI33/38 7 Muistakaa johtajianne, jotka ovat puhuneet teille Jumalan sanaa; katsokaa, kuinka heidän vaelluksensa on päättynyt, ja seuratkaa heidän uskoansa.

Biblia1776 7. Muistakaat teidän opettajianne, jotka teille Jumalan sanaa puhuneet ovat, joiden uskoa te seuratkaat, ja ottakaat vaari, millainen loppu heidän menollansa oli.

UT1548 7. Muistacat teiden Opettaiadhen päle/ iotca teille Jumalan Sanan puhunuet ouat/ ioinenga vskoa te tauoittacat/ ia warinottacat millinen loppu heiden Menolans oli. (Muistakaat teidän opettajaiden päälle/ jotka teille Jumalan Sanan puhuneet owat/ joidenka uskoa te tawoittakaat/ ja waarin ottakaat millainen loppu heidän menollansa oli.)

Gr-East 7. Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς μιμεῖσθε τὴν πίστιν.

TKIS 7 Muistakaa johtajianne, jotka ovat puhuneet teille Jumalan sanaa. Katselkaa heidän vaelluksensa päättymistä ja seuratkaa heidän uskoaan.

CPR1642 7. Muistacat teidän Opettaitan jotca teille Jumalan sana puhunet owat joiden uscoa te seuratcat ja ottacat waari millinen loppu heidän menollans oli.

Text Receptus 7. μνημονευετε των ηγουμενων υμων οιτινες ελαλησαν υμιν τον λογον του θεου ων αναθεωρουντες την εκβασιν της αναστροφης μιμεισθε την πιστιν 7. mnemoneuete ton egoumenon umon

oitines elalesan υmin ton logon tου theου on anatheorουntes ten ekβasin tes anastrofes mimeisthe ten pistin

MLV19 7 Remember° your° leaders, men who spoke to you° the word of God, of whom (after) reviewing (the) outcome of (their) conduct, imitate° the faith (of such)!

KJV 7. Remember them which have the rule over you, who have spoken unto you the word of God: whose faith follow, considering the end of their conversation.

Luther1912 7. Gedenkt an eure Lehrer, die euch das Wort Gottes gesagt haben; ihr Ende schaut an und folgt ihrem Glauben nach.

RV'1862 7. Acordáos de vuestros pastores, que os han hablado la palabra de Dios: la fé de los cuales imitád, considerando cual haya sido la salida de su conversación.

RuSV1876 7 Поминайте наставников ваших, которые проповедывали вам слово Божие, и, взирая на кончину их жизни, подражайте вере их.

FI33/38 8 Jeesus Kristus on sama eilen ja tänään ja iankaikkisesti.

TKIS 8 Jeesus Kristus on sama eilen ja tänään ja ikuisesti*.

Biblia1776 8. Jesus Kristus sama eilen ja tänäpänä ja myös ijankaikkisesti.

UT1548 8. IesuS CHRISTUS/ Eilen ia Tenepene/ ia se sama mös ombi ijancaikisesta. (JesuS KRISTUS/ Eilen ja tänäpänä/ ja se sama myös ompi iankaikkisesta.)

CPR1642 8. JEsus Christus eilein ja tänäpän ja se on myös ijancaickisest.

Gr-East 8. Ἰησοῦς Χριστὸς χθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.

Text Receptus 8. ιησους χριστος χθες και σημερον ο αυτος και εις τους αιωνας 8. iesous christos chthes kai semeron o autos kai eis tous aionas

MLV19 8 Jesus Christ (is) the same yesterday and today, and forever.

KJV 8. Jesus Christ the same yesterday, and to day, and for ever.

Luther1912 8. Jesus Christus gestern und heute und derselbe auch in Ewigkeit.

RV'1862 8. Jesu Cristo el mismo ayer, y hoy, y por los siglos.

RuSV1876 8 Иисус Христос вчера и сегодня и во веки Тот же.

FI33/38 9 Älkää antako monenlaisten ja vieraiden

TKIS 9 Älkää olko monenlaisten ja vieraitten

oppien itseänne vietellä; sillä on hyvä, että sydän saa vahvistusta armosta eikä ruuista, joista ne, jotka niitä menoja ovat noudattaneet, eivät ole mitään hyötyneet.

Biblia1776 9. Älkäät antako vietellä teitänne moninaisilla ja muukalaisilla opetuksilla; sillä se on hyvä, että sydän vahvistuu armolla ja ei rualla, joista ei ne mitään hyötyneet, jotka niissä vaelsivat.

UT1548 9. Elket andaco teiden ymberiwietelle moninaisilla ia mwcalaisilla Opilla. Sille se ombi hyue ette syden wahuistupi Armolla ia ei Rooilla/ ioista eiuet ne miten Hötynyet iotca nijsse waelsit. (Älkäät antako teidän ympäri wietellä moninaisilla ja muukalaisilla opilla. Sillä se ompi hywä että sydän wahwistuupi armolla ja ei ruuilla/ joista eiwät ne mitään hyötyneet jotka niissä waelsit.)

Gr-East 9. διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ παραφέρεσθε· καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν,

oppien heiteltävinä*, sillä sydämen on hyvä vahvistua armosta eikä ruuista, joista eivät ole hyötyneet ne, jotka niihin turvautuen ovat vaeltaneet.

CPR1642 9. Älkät andaco teitän wietellä moninaisilla ja muucalaisilla opetuxilla. Sillä se on hywä että sydän wahwistu Armolla ja ei rualla joista ei ne mitän hyötynet jotca nijsä waelsit.

Text Receptus 9. διδαχαις ποικιλαις και ξεναις μη περιφερεσθε καλον γαρ χαριτι βεβαιουσθαι την καρδιαν ου βρωμασιν

ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ περιπατήσαντες.

εν οις ουκ ωφεληθησαν οι περιπατησαντες 9. didachais poikilais kai ksenais me periferesthe kalon gar chariti βεβαιουσθαι ten kardian ου βromasin en ois ουk ofelethesan oi peripatesantes

MLV19 9 Do° not be carried away by various and strange teachings; for* (it is) good that the heart be confirmed in gratitude; not by foods, in which those who walked were not profited.

KJV 9. Be not carried about with divers and strange doctrines. For it is a good thing that the heart be established with grace; not with meats, which have not profited them that have been occupied therein.

Luther1912 9. Lasset euch nicht mit mancherlei und fremden Lehren umtreiben; denn es ist ein köstlich Ding, daß das Herz fest werde, welches geschieht durch die Gnade, nicht durch Speisen, davon keinen Nutzen haben, die damit umgehen.

RV'1862 9. No seais llevados de acá para allá por doctrinas diversas y extrañas; porque buena cosa es que el corazón sea afirmado por la gracia, no por viandas, que nunca aprovecharon a los que anduvieron en ellas.

RuSV1876 9 Учениями различными и чуждыми не увлекайтесь; ибо хорошо благодатью

укреплять сердца, а не яствами, от
которых не получили пользы
занимающиеся ими.

FI33/38 10 Meillä on uhrialttari, josta majassa palvelevilla ei ole valta syödä.

Biblia1776 10. Meillä on alttari, Josta ei ole niiden lupa syödä, jotka majassa palvelevat.

UT1548 10. Meille ombi Altari/ iosta ei ole ninen lupa söödhe iotca Maiasa palueleuat. (Meillä ompi alttari/ josta ei ole niiden lupa syödä jotka majassa palwelewat.)

TKIS 10 Meillä on alttari, josta majassa* palvelevilla ei ole valta syödä.

CPR1642 10. Meillä on Altari josta ei ole nijden lupa syödä jotca majasa palwelewat:

Gr-East 10. ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες·

Text Receptus 10. εχομεν θυσιαστηριον εξ ου φαγειν ουκ εχουσιν εξουσιαν οι τη σκηνη λατρευοντες 10. echomen thusiasterion eks ou fagein ouk echousin eksousian oi te skene latreuontes

MLV19 10 We have an altar, from which those who give-divine service to the tabernacle have no authority to eat.

KJV 10. We have an altar, whereof they have no right to eat which serve the tabernacle.

Luther1912 10. Wir haben einen Altar, davon nicht Macht haben zu essen, die der Hütte pflegen.

RuSV1876 10 Мы имеем жертвенник, от которого не имеют правапитаться служащие скинии.

FI33/38 11 Sillä niiden eläinten ruumiit, joiden veren ylimmäinen pappi syntien sovitukseksi kantaa kaikkeinpyhimpään, poltetaan ulkopuolella leirin.

Biblia1776 11. Sillä joiden eläinten veren ylimmäinen pappi vie pyhään syntein edestä, niiden ruumis ulkona leiristä poltetaan.

UT1548 11. Sille quinenga eläienden Weri siselle todhaha' sen ylemeisen Papin cautta sihen pyhehe' synnin edeste. Ninen Ruumijt poltetan Ulcona Cantzeista. (Sillä kuidenka eläinten weri sisälle tuodahan sen ylimmäisen papin kautta siihen pyhähän

RV'1862 10. Tenemos un altar del cual no tienen facultad de comer los que sirven al tabernáculo.

TKIS 11 Sillä niitten eläinten ruumiit, joitten veren ylin pappi synnin vuoksi vie kaikkeinpyhimpään, poltetaan leirin ulkopuolella.

CPR1642 11. Sillä cuiden eläinden weren ylimmäinen Pappi wie Pyhään syndein edestä nijden ruumit ulcona Leiristä poldetan.

synnin edestä. Niiden ruumiit poltetaan ulkona kantseista. (leiristä))

Gr-East 11. ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζῴων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ Ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως, τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς·

Text Receptus 11. ων γαρ εισφερεται ζωων το αιμα περι αμαρτιας εις τα αγια δια του αρχιερεως τουτων τα σωματα κατακαιεται εξω της παρεμβολης 11. on gar eisferetai zoon to aima peri amartias eis ta agia dia tou archiereos touton ta somata katakaietai ekso tes parembοles

MLV19 11 For* the bodies of those creatures, whose blood is brought into the holy of holies through the high-priest (as an offering) concerning sin, are burned outside the encampment.

KJV 11. For the bodies of those beasts, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned without the camp.

Luther1912 11. Denn welcher Tiere Blut getragen wird durch den Hohenpriester in das Heilige für die Sünde, deren Leichname werden verbrannt außerhalb des Lagers.

RV'1862 11. Porque de los animales, la sangre de los cuales es metida por el pecado en el santuario por el sumo sacerdote, los cuerpos son quemados fuera del real.

RuSV1876 11 Так как тела животных, которых кровь
для очищения греха вносится
первосвященником во святилище,
сжигаются вне стана, –

FI33/38 12 Sentähden myös Jeesus, pyhittääkseen
omalla verellänsä kansan, kärsi portin
ulkopuolella.

TKIS 12 Sen vuoksi myös Jeesus,
pyhittääkseen omalla verellään kansan,
kärsi portin ulkopuolella.

Biblia1776 12. Sentähden myös Jesus, että hän oli
pyhittävä kansan omalla verellänsä, on
ulkona portista kärsinyt.

CPR1642 12. Sentähden myös Jesus että hän oli
pyhittäwä Canssan hänen omalla
werelläns on hän ulcona portista
kärsinyt.

UT1548 12. Sentedhen mös IesuS/ senpäle ette henen
piti pyhittemen Canssan henen omalla
werellens/ ombi he' kersinyt wlcona
Portista. (Sentähden myös JesuS/ senpäälle
että hänen piti pyhittämän kansan hänen
omalla werellänsä/ ompi hän kärsinyt
ulkona portista.)

Gr-East 12. διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἁγιάσῃ διὰ τοῦ

Text Receptus 12. διο και ιησους ινα αγιασῃ δια του

ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς πύλης ἔπαθε.

ιδιου αιματος τον λαον εξω της πυλης επαθεν 12. dio kai iesoυs ina agiase dia toυ idioυ aimatos ton laon ekso tes pυles epathen

MLV19 12 Hence Jesus also suffered outside the gate, in order that he might make the people holy through his own blood.

KJV 12. Wherefore Jesus also, that he might sanctify the people with his own blood, suffered without the gate.

Luther1912 12. Darum hat auch Jesus, auf daß er heiligte das Volk durch sein eigen Blut, gelitten draußen vor dem Tor.

RV'1862 12. Por lo cual Jesús también, para santificar al pueblo por su propia sangre, padeció fuera de la puerta.

RuSV1876 12 то и Иисус, дабы освятить людей Кровию Своею, пострадал вне врат.

FI33/38 13 Niin menkäämme siis hänen tykönsä "ulkopuolelle leirin", hänen pilkkaansa kantaen;

TKIS 13 Menkäämme siis Hänen luokseen "leirin ulkopuolelle" Hänen pilkkaansa kantaen,

Biblia1776 13. Niin menkäämme siis hänen tykönsä ulos leiristä, kantain hänen pilkkaansa.

CPR1642 13. Nijn mengäm sijs hänen tygöns ulos Leiristä candain hänen pilckans.

UT1548 13. Nin mengemme sijs nyt wlos hene'

tygens wlcona Cantzeista/ ia candadhen henen pilcansa. (Niin menkäämme siis nyt ulos hänen tykönsä ulkona kantseista (leiristä)/ ja kantaen hänen pilkkansa.)

Gr-East 13. τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ φέροντες·

Text Receptus 13. τοινυν εξερχωμεθα προς αυτον εξω της παρεμβολης τον ονειδισμον αυτου φεροντες 13. toinυn ekserchometha pros aυton ekso tes paremβoles ton oneidismon aυtoυ ferontes

MLV19 13 Now-then let us go forth to him outside the encampment, carrying his reproach.

KJV 13. Let us go forth therefore unto him without the camp, bearing his reproach.

Luther1912 13. So laßt uns nun zu ihm hinausgehen aus dem Lager und seine Schmach tragen.

RV'1862 13. Salgamos pues a él fuera del real, llevando su baldón.

RuSV1876 13 Итак выйдем к Нему за стан, нося Его поругание;

FI33/38 14 sillä ei meillä ole täällä pysyväistä kaupunkia, vaan tulevaista me etsimme.

TKIS 14 sillä ei meillä ole täällä pysyväistä kaupunkia, vaan me etsimme tulevaista.

Biblia1776 14. Sillä ei meillä tässä ole pysyväistä kaupunkia, vaan tulevaista me etsimme.

UT1548 14. Sille eipe meille ole tesse pysyuäte Caupungita/ Waan tuleuaista me etzimme. (Sillä eipä meillä ole tässä pysywätä kaupunkia/ Waan tulewaista me etsimme.)

Gr-East 14. οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν.

MLV19 14 For* we do not have an abiding city here, but we are seeking after the future (city.)

Luther1912 14. Denn wir haben hier keine bleibende Stadt, sondern die zukünftige suchen wir.

RuSV1876 14 ибо не имеем здесь постоянного града, но ищем будущего.

CPR1642 14. Sillä ei meillä täsä ole pysywäistä Caupungita waan tulewaista me edzimmä.

Text Receptus 14. ου γαρ εχομεν ωδε μενουσαν πολιν αλλα την μελλουσαν επιζητουμεν 14. ου gar echomen ode menousan polin alla ten mellousan epizetoumen

KJV 14. For here have we no continuing city, but we seek one to come.

RV'1862 14. Porque no tenemos aquí ciudad permaneciente, mas buscamos la por venir.

FI33/38 15 Uhratkaamme siis hänen kauttansa Jumalalle joka aika kiitosuhria, se on: niiden huulten hedelmää, jotka hänen nimeänsä ylistävät.

TKIS 15 Uhratkaamme siis Hänen välityksellään joka aika kiitosuhria Jumalalle, toisin sanoen, niitten huulten hedelmää, jotka Hänen nimeään ylistävät.

Biblia1776 15. Niin uhratkaamme siis aina Jumalalle kiitosuhri hänen kauttansa, se on: niiden huulten hedelmät, jotka hänen nimensä tunnustavat.

CPR1642 15. Nijn uhratcam sijs aina Jumalalle kijtosuhri hänen cauttans se on huulden hedelmä jotca hänen nimens tunnustawat.

UT1548 15. Nin wffracam sis nyt aina Jumalalle Kitoswffri henen cauttans/ se on/ Hulein Hedhelme/ iotca henen Nimens tunnustauat. (Niin uhratkaamme siis nyt aina Jumalalle kiitosuhri hänen kauttansa/ se on/ Huulien hedelmä/ jotka hänen nimensä tunnustawat.)

Gr-East 15. δι᾽ αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντὸς τῷ Θεῷ, τοῦτ᾽ ἔστι καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

Text Receptus 15. δι αυτου ουν αναφερωμεν θυσιαν αινεσεως διαπαντος τω θεω τουτ εστιν καρπον χειλεων ομολογουντων τω ονοματι αυτου 15. di autou oun

anaferomen thυsian aineseos diapantos to theo toυt estin karpon cheileon omologoυnton to onomati aυtoυ

MLV19 15 Therefore, let us always offer up a sacrifice of praising through him to God, that is, the fruit of (our) lips confessing (praise) in his name.

KJV 15. By him therefore let us offer the sacrifice of praise to God continually, that is, the fruit of our lips giving thanks to his name.

Luther1912 15. So lasset uns nun opfern durch ihn das Lobopfer Gott allezeit, das ist die Frucht der Lippen, die seinen Namen bekennen.

RV'1862 15. Así que ofrezcamos por medio de él a Dios siempre sacrificio de alabanza, es a saber, fruto de labios que confiesan a su nombre.

RuSV1876 15 Итак будем через Него непрестанно приносить Богу жертву хвалы, то есть плод уст,прославляющих имя Его.

FI33/38 16 Mutta älkää unhottako tehdä hyvää ja jakaa omastanne, sillä senkaltaisiin uhreihin Jumala mielistyy.

TKIS 16 Mutta älkää unohtako hyväntekeväisyyttä ja anteliaisuutta, sillä sellaisiin uhreihin Jumala mielistyy.

Biblia1776 16. Mutta älkäät hyvin tekemistä ja

CPR1642 16. Älkät myös hywin tekemist ja

jakamista unohtako; sillä senkaltaiset uhrit kelpaavat Jumalalle.

UT1548 16. Edhespein/ elket hyuestitekemiste ia cansaiacamista vnohtaco. Sille sencaltaiset wffrit mielestyuet Jumalan. (Edespäin/ älkäät hywästi tekemista ja kanssa jakamista unohtako. Sillä senkaltaiset uhrit mielistywät Jumalan.)

jacamist unhottaco: sillä sencaltaiset uhrit lepyttäwät Jumalan.

Gr-East 16. τῆς δὲ εὐποιίας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ Θεός.

Text Receptus 16. της δε ευποιιας και κοινωνιας μη επιλανθανεσθε τοιαυταις γαρ θυσιαις ευαρεστειται ο θεος 16. tes de eupoiias kai koinonias me epilanthanesthe toiautais gar thusiais euaresteitai o theos

MLV19 16 But do° not forget the practice of good* and fellowship. For* God is well pleased with such sacrifices.

KJV 16. But to do good and to communicate forget not: for with such sacrifices God is well pleased.

Luther1912 16. Wohlzutun und mitzuteilen vergesset nicht; denn solche Opfer gefallen Gott wohl.

RV'1862 16. Empero del bien hacer, y de la comunicación no os olvidéis; porque de tales sacrificios se agrada Dios.

RuSV1876 16 Не забывайте также благотворения и общительности, ибо таковые жертвы благоугодны Богу.

FI33/38 17 Olkaa kuuliaiset johtajillenne ja tottelevaiset, sillä he valvovat teidän sielujanne niinkuin ne, joiden on tehtävä tili, että he voisivat tehdä sitä ilolla eikä huokaillen; sillä se ei ole teille hyödyllistä.

Biblia1776 17. Olkaat teidän opettajillenne kuuliaiset ja seuratkaat heitä; sillä he valvovat teidän sieluanne niinkuin ne, jotka luvun niistä tekemän pitää; että he sen ilolla tekisivät ja ei huokauksella; sillä ei se ole teille hyödyllinen.

UT1548 17. Olcat teiden Opettaiain cwliaiset/ ia noudattacat heite/ Sille he waluouat teidhen Sieluinna ylitze/ ninquin ne iotca lughun sijte tekemen pite/ senpäle ette he sen Ilon cansa tekisit ia ei Hocamisen cansa/ Sille eipe se ole teille tarpelinen. (Olkaat teidän

TKIS 17 Olkaa kuuliaiset johtajillenne ja alamaiset, sillä he valvovat sielujanne niin kuin ne, jotka joutuvat tekemään tilin, jotta he tekisivät sen ilolla eikä huokaillen, sillä siitä ei ole teille hyötyä.

CPR1642 17. Olcat teidän Opettaillen cuuliaiset ja seuratcat heitä: sillä he walwowat teidän sielujan nijncuin ne jotca lugun nijstä tekemän pitä että he sen ilolla tekisit ja ei huocauxella: sillä ei se ole teille tarpellinen.

opettajaille kuuliaiset/ ja noudattakaat heitä/ Sillä he walwowat teidän sieluinne ylitse/ niinkuin ne jotka luwun siitä tekemän pitää/ senpäälle että he sen ilon kanssa tekisit ja ei huokaamisen kanssa/ Sillä eipä se ole teille tarpeellinen.)

Gr-East

17. Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπείκετε· αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδώσοντες· ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσι καὶ μὴ στενάζοντες· ἀλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο.

Text Receptus

17. πειθεσθε τοις ηγουμενοις υμων και υπεικετε αυτοι γαρ αγρυπνουσιν υπερ των ψυχων υμων ως λογον αποδωσοντες ινα μετα χαρας τουτο ποιωσιν και μη στεναζοντες αλυσιτελες γαρ υμιν τουτο 17. peithesthe tois egoυmenois υmon kai υpeikete aυtoi gar agrυpnoυsin υper ton psυchon υmon os logon apodosontes ina meta charas toυto poiosin kai me stenazontes alυsiteles gar υmin toυto

MLV19

17 Obey° and yield° yourselves to your° leaders; for* they are watching (out) on behalf of your° souls, as those who will be giving account; in order that they may do

KJV

17. Obey them that have the rule over you, and submit yourselves: for they watch for your souls, as they that must give account, that they may do it with

this thing with joy and not groaning; for* this (would be) detrimental to you°. {Lev 4:12, 21, Lev 16:27, Num 19:3, Mic 2:10}

joy, and not with grief: for that is unprofitable for you.

Luther1912 17. Gehorcht euren Lehrern und folgt ihnen; denn sie wachen über eure Seelen, als die da Rechenschaft dafür geben sollen; auf daß sie das mit Freuden tun und nicht mit Seufzen; denn das ist euch nicht gut.

RV'1862 17. Obedecéd a vuestros pastores, y sujetáos a ellos; porque ellos velan por vuestras almas, como aquellos que han de dar la cuenta; para que lo hagan con alegría, y no gimiendo; porque esto no os es útil.

RuSV1876 17 Повинуйтесь наставникам вашим и будьте покорны, ибо они неусыпно пекутся о душах ваших, как обязанные дать отчет; чтобы они делали это с радостью, а не воздыхая, ибо это для вас неполезно.

FI33/38 18 Rukoilkaa meidän edestämme; sillä me tiedämme, että meillä on hyvä omatunto, koska tahdomme kaikessa hyvin vaeltaa.

TKIS 18 Rukoilkaa puolestamme, sillä *olemme varmat,* että meillä on hyvä omatunto, koska haluamme kaikessa hyvin vaeltaa.

Biblia1776 18. Rukoilkaat meidän edestämme; sillä se on meidän uskalluksemme, että meillä on hyvä omatunto, ja että me ahkeroitsemme pitää hyvää menoa kaikkein seassa.

UT1548 18. Rucolcat meidhen edhesten. Se ombi meiden wskalluxen/ ette meille ombi hyue Omatu'do/ ia ahkeroitzemma pitemen hyue Menoa caikein seas. (Rukoilkaat meidän edestän/ Se ompi meidän uskalluksen/ että meillä ompi hywä omatunto/ ja ahkeroitsemme pitämän hywää menoa kaikkein seassa.)

CPR1642 18. Rucoilcat meidän edestäm. Se on meidän uscalluxem että meillä on hywä omatundo ja että me ahkeroidzemma pitä hywä menoa caickein seas.

Gr-East 18. Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν· πεποίθαμεν γὰρ ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν πᾶσι καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι.

Text Receptus 18. προσευχεσθε περι ημων πεποιθαμεν γαρ οτι καλην συνειδησιν εχομεν εν πασιν καλως θελοντες αναστρεφεσθαι 18. proseuchesthe peri emon pepoithamen gar oti kalen sυneidesin echomen en pasin kalos thelontes anastrefesthai

MLV19 18 Pray° concerning us; for* we have

KJV 18. Pray for us: for we trust we have a

confidence that we have a good conscience, wishing to conduct ourselves (in a) good (manner) in all things.

Luther1912 18. Betet für uns. Unser Trost ist der, daß wir ein gutes Gewissen haben und fleißigen uns, guten Wandel zu führen bei allen.

RuSV1876 18 Молитесь о нас; ибо мы уверены, что имеем добрую совесть, потому что во всем желаем вести себя честно.

FI33/38 19 Vielä hartaammin kehoitan teitä näin tekemään, että minut sitä pikemmin annettaisiin teille takaisin.

Biblia1776 19. Mutta päälliseksi minä neuvon teidän näitä tekemään, että minä sitä pikemmin teidän tykönne tulisin.

UT1548 19. Mutta enimitten mine manan teite näite tekemen/ senpäle ette mine site pikemin iellenstulisin teidhen tygenne. (Mutta enimmiten minä manaan teitä näitä

good conscience, in all things willing to live honestly.

RV'1862 18. Orád por nosotros; porque confiamos que tenemos buena conciencia, deseando de comportarnos bien en todo.

TKIS 19 Mutta vielä hartaammin kehoitan näin tekemään, jotta minut sitä pikemmin annettaisiin teille takaisin.

CPR1642 19. Mutta enimmitten minä neuwon teidän näitä tekemän että minä sitä pikemmin teidän tygönne tulisin.

tekemän/ senpäälle että minä sitä pikemmin jällens tulisin teidän tykönne.)

Gr-East 19. περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν.

Text Receptus 19. περισσοτερως δε παρακαλω τουτο ποιησαι ινα ταχιον αποκατασταθω υμιν 19. perissoteros de parakalo touto poiesai ina tachion apokatastatho υmin

MLV19 19 But I am encouraging you° even-more to do this, in order that I may be restored to you° shortly.

KJV 19. But I beseech you the rather to do this, that I may be restored to you the sooner.

Luther1912 19. Ich ermahne aber desto mehr, solches zu tun, auf daß ich umso schneller wieder zu euch komme.

RV'1862 19. Y más os ruego que lo hagáis así; para que yo os sea más presto restituido.

RuSV1876 19 Особенно же прошу делать это, дабы я скорее возвращен был вам.

FI33/38 20 Mutta rauhan Jumala, joka on kuolleista nostanut hänet, joka iankaikkisen liiton veren kautta on se suuri lammasten paimen,

TKIS 20 Mutta rauhan Jumala, joka on kuolleista nostanut Hänet, joka iäisen liiton veren perusteella on se suuri

meidän Herramme Jeesuksen,

Biblia1776 20. Mutta rauhan Jumala, joka on kuolleista jälleen tuottanut suuren lammaspaimenen, ijankaikkisen Testamentin veren kautta, meidän Herran Jesuksen,

UT1548 20. Mutta se Rauhan Jumala ioca iellenstoottanut ombi Cooluista sen swren Lammasten Paimenen/ sen ijancaikisen Testamentin Weren cautta/ meidhen HErran IesuSEN (Mutta sen rauhan Jumala joka jällens tuottanut ompi kuolleista sen suuren lammasten paimenen/ sen iankaikkisen testamentin weren kautta/ meidän HErran JesukSEN)

Gr-East 20. Ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν,

lammasten paimen, Herramme Jeesuksen,

CPR1642 20. Mutta rauhan Jumala joca on cuolleista jällens tuottanut sen suuren lammasten paimenen ijancaickisen Testamendin weren cautta meidän HERran Jesuxen.

Text Receptus 20. ο δε θεος της ειρηνης ο αναγαγων εκ νεκρων τον ποιμενα των προβατων τον μεγαν εν αιματι διαθηκης αιωνιου τον κυριον ημων ιησουν 20. o de theos tes eirenes o anagagon ek nekron ton poimena ton proβaton ton megan en

aimati diathekes aioniou ton kurion emon iesoun

MLV19 20 Now the God of peace, who brought* up the great shepherd of the sheep, our Lord Jesus, from the dead in the blood of an everlasting covenant*,

KJV 20. Now the God of peace, that brought again from the dead our Lord Jesus, that great shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant,

Luther1912 20. Der Gott aber des Friedens, der von den Toten ausgeführt hat den großen Hirten der Schafe durch das Blut des ewigen Testaments, unsern HERRN Jesus,

RV'1862 20. Y el Dios de paz, que retrajo de entre los muertos a nuestro Señor Jesu Cristo, al gran Pastor de las ovejas, por la sangre del concierto eterno,

RuSV1876 20 Бог же мира, воздвигший из мертвых Пастыря овец великого Кровию завета вечного, Господа нашего Иисуса(Христа),

FI33/38 21 hän tehköön teidät kykeneviksi kaikkeen hyvään (työhön), voidaksenne toteuttaa hänen tahtonsa, ja vaikuttakoon teissä sen, mikä on hänelle otollista, Jeesuksen Kristuksen kautta; hänelle kunnia aina ja

TKIS 21 tehköön teidät täysin kykeneviksi kaikkeen hyvään (työhön) tehdäksenne Hänen tahtonsa ja vaikuttakoon teissä sitä, mikä on Hänelle otollista Jeesuksen Kristuksen vuoksi. Hänelle kunnia

iankaikkisesti! Amen.

Biblia1776 21. Saattakoon teidät kaikessa hyvässä työssä toimellisiksi, tekemään hänen tahtoansa jaa tehköön teissä, mitä hänen edessänsä otollinen on, Jesuksen Kristuksen kautta, jolle olkoon kunnia ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

UT1548 21. Se techkön teite toimelisexi caikesa hyuese Töösä/ tekemen henen tactonsa/ ia saattacan teisse/ mite henen edhesens Otoline' ombi Iesusen CHristusen cautta/ Jolle Cunnia olcohon ijancaikisesta ijancaikisehen Amen. (Se tehköön teitä toimelliseksi kaikessa hywässä työssä/ tekemään hänen tahtonsa/ ja saattakaan teissä/ mitä hänen edessänsä otollinen ompi Jesuksen Kristuksen kautta/ jolle kunnia olkohon iankaikkisesta iankaikkisehen Amen.)

Gr-East 21. καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ὑμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ

iäisesti*. Aamen.

CPR1642 21. Joca teidän caikesa hywäsä työsä toimellisexi tehkön tekemän hänen tahtons ja saattacon teisä mitä hänen edesäns otollinen on Jesuxen Christuxen cautta jolle olcon cunnia ijancaickisest ijancaickiseen Amen.

Text Receptus 21. καταρτισαι υμας εν παντι εργω αγαθω εις το ποιησαι το θελημα αυτου ποιων εν υμιν το ευαρεστον ενωπιον

Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

αυτου δια ιησου χριστου ω η δοξα εις τους αιωνας των αιωνων αμην 21. katartisai υmas en panti ergo agatho eis to poiesai to thelema aυtoυ poion en υmin to eυareston enopion aυtoυ dia iesoυ christoυ o e doksa eis toυs aionas ton aionon amen

MLV19 21 may he complete you° in every good work, *that* you° should practice his will, doing what is well pleasing in his sight in you°, through Jesus Christ in whom (is) the glory, forevermore. Amen.

KJV 21. Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is wellpleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom be glory for ever and ever. Amen.

Luther1912 21. der mache euch fertig in allem guten Werk, zu tun seinen Willen, und schaffe in euch, was vor ihm gefällig ist, durch Jesum Christum; welchem sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

RV'1862 21. Os haga aptos en toda obra buena para que hagáis su voluntad, haciendo él en vosotros lo que es agradable delante de él por Jesu Cristo: al cual es gloria por siglos de siglos. Amén.

RuSV1876 21 да усовершит вас во всяком добром деле, к исполнению воли Его, производя

в вас благоугодное Ему через Иисуса Христа. Ему слава во веки веков! Аминь.

FI33/38 22 Minä pyydän teitä, veljet: kestäkää tämä kehoituksen sana; sillä lyhykäisesti minä olen teille kirjoittanut.

Biblia1776 22. Minä neuvon teitä, rakkaat veljet: ottakaat tämä neuvon sana hyväksi; sillä minä olen lyhykäisesti teille kirjoittanut.

UT1548 22. Mine manan teite (rackat Welieni) Ottakat Hyuexi se Manauxen Sana/ Sille mine olen lyhyesti teille kirioittanut. (Minä manaan teitä (rakkaat weljeni) Ottakaa hywäksi se manauksen sana/ Sillä minä olen lyhyesti teille kirjoittanut.)

TKIS 22 Mutta pyydän teitä, veljet: kestäkää tämä kehoituksen sana, sillä lyhyesti olen teille kirjoittanut.

CPR1642 22. Minä neuwon teitä (rackat weljeni) ottacat tämä neuwon sana hywäxi: sillä minä olen lyhykäisest teille kirjoittanut.

Gr-East 22. Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως· καὶ γὰρ διὰ βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν.

Text Receptus 22. παρακαλω δε υμας αδελφοι ανεχεσθε του λογου της παρακλησεως και γαρ δια βραχεων επεστειλα υμιν
22. parakalo de υmas adelfoi anechesthe tou logou tes parakleseos kai gar dia βracheon epesteila υmin

MLV19 22 But I am encouraging you°, brethren, tolerate° the word of encouragement, for* I have informed you° by letter through bits (of information).

KJV 22. And I beseech you, brethren, suffer the word of exhortation: for I have written a letter unto you in few words.

Luther1912 22. Ich ermahne euch aber, liebe Brüder, haltet das Wort der Ermahnung zugute; denn ich habe euch kurz geschrieben.

RV'1862 22. Ruégoos empero, hermanos, que suportéis esta palabra de exhortación, porque os he escrito brevemente.

RuSV1876 22 Прошу вас, братия, примите сие слово увещания; я же не много и написал вам.

FI33/38 23 Tietäkää, että veljemme Timoteus on päästetty vapaaksi; ja jos hän pian tulee, saan minä hänen kanssaan nähdä teidät.

TKIS 23 Tietäkää, että veljemme Timoteus on päästetty vapaaksi. Jos hän pian tulee, näen teidät hänen kanssaan.

Biblia1776 23. Tietäkäät, että meidän veljemme Timoteus on päässyt, jonka kanssa, jos hän pian tulee, minä tahdon teitä nähdä.

CPR1642 23. Tietkät että meidän weljem Timotheus on pääsnyt jonga cansa jos hän pian tule minä tahdon teitä nähdä.

UT1548 23. Tieteket meiden Welien Timotheusen päästetyn oleuan/ ionga cansa ios hen pian tule/ tadhon mine teite nädhä. (Tietäkäät

meidän weljen Timoteuksen päästetyn olewan/ jonka kanssa jos hän pian tulee/ tahdon minä teitä nähdä.)

Gr-East 23. Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν Τιμόθεον ἀπολελυμένον, μεθ᾽ οὗ, ἐὰν τάχιον ἔρχηται, ὄψομαι ὑμᾶς.

Text Receptus 23. γινωσκετε τον αδελφον τιμοθεον απολελυμενον μεθ ου εαν ταχιον ερχηται οψομαι υμας 23. ginoskete ton adelfon timotheon apolelυmenon meth oυ ean tachion erchetai opsomai υmas

MLV19 23 Do you° know that (our) brother Timothy has been released? With whom, I will be seeing you° if he comes shortly.

KJV 23. Know ye that our brother Timothy is set at liberty; with whom, if he come shortly, I will see you.

Luther1912 23. Wisset, daß der Bruder Timotheus wieder frei ist; mit dem, so er bald kommt, will ich euch sehen.

RV'1862 23. Sabéd que nuestro hermano Timoteo es suelto, con el cual, si viniere más presto, he de veros.

RuSV1876 23 Знайте, что брат наш Тимофей освобожден, и я вместе с ним, если он скоро придет, увижу вас.

FI33/38 24 Sanokaa tervehdys kaikille johtajillenne ja kaikille pyhille. Tervehdyksen lähettävät teille ne, jotka ovat Italiasta.

Biblia1776 24. Tervehtikäät kaikkia teidän opettajianne ja kaikkia pyhiä. Teitä tervehtivät veljet Italiasta.

UT1548 24. Teruetteket caiki teiden Opettai ia caiki pyhie. Teruetteuet teite ne Weliet Walinmaasta. (Terwehtäkäät kaikki teidän opettajia ja kaikkia pyhiä. Terwehtiwät teitä ne weljet walinmaasta.)

TKIS 24 Tervehtikää kaikkia johtajianne ja kaikkia pyhiä. Teitä tervehtivät ne, jotka ovat Italiasta.

CPR1642 24. Terwettäkät caickia teidän Opettaitan ja caickia Pyhiä. Teitä terwettäwät weljet Italiasta.

Gr-East 24. Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ἁγίους. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας.

Text Receptus 24. ασπασασθε παντας τους ηγουμενους υμων και παντας τους αγιους ασπαζονται υμας οι απο της ιταλιας 24. aspasasthe pantas tous egoumenous umon kai pantas tous agious aspazontai umas oi apo tes italias

MLV19 24 Greet° all your° leaders and all the holy-ones. Those from Italy greet you°.

KJV 24. Salute all them that have the rule over you, and all the saints. They of Italy salute you.

Luther1912 24. Grüßet alle eure Lehrer und alle Heiligen. Es grüßen euch die Brüder aus Italien.

RuSV1876 24 Приветствуйте всех наставников ваших и всех святых.Приветствуют вас Италийские.

FI33/38 25 Armo olkoon kaikkien teidän kanssanne.

Biblia1776 25. Armo olkoon kaikkein teidän kanssanne, amen!

UT1548 25. Armo olcohon caikein teidhen cansan Amen. (Armo olkohon kaikkein teidän kanssan. Amen.)

Gr-East 25. Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

RV'1862 24. Saludád a todos vuestros pastores, y a todos los santos. Los de Italia os saludan.

TKIS 25 Armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen.)

CPR1642 25. Armo olcon caickein teidän cansan Amen. Kirjoitettu Italiast Timotheuxen cansa.

Text Receptus 25. η χαρις μετα παντων υμων αμην [προς εβραιους εγραφη απο της ιταλιας δια τιμοθεου] 25. e charis meta panton υmon amen [pros eβraiouς egrafe

apo tes italias dia timotheou]

MLV19 25 Grace (is) with all of you°. Amen. {Please read the Preface and other non-bible sections. * is our universal footnoting for words contained in the 'Definitions' section. These words are NOT the same Greek word as the non-asterisk form; i.e. *FOR is different from FOR* is different from FOR.}{Note: We are of the opinion Mark and Matthew were written at about the same time as James. This ties up a lot of questions why Matthew is written to the Jews and Mark was written to the Greeks.}

KJV 25. Grace be with you all. Amen.

Luther1912 25. Die Gnade sei mit euch allen! Amen.

RV'1862 25. La gracia sea con todos vosotros. Amén. Fué escrita a los Hebreos desde Italia por Timoteo.

RuSV1876 25 Благодать со всеми вами. Аминь.

PIETARIN ENSIMMÄINEN KIRJE

1 luku

Pietari toivottaa hajalla – asuville kristityille armoa ja rauhaa 1, 2, ylistää Jumalaa siitä, että hän on uudesti synnyttänyt heidät elävään toivoon, niin että he taivaallisen pelastuksen toivossa saavat riemuita kirkastuneella ilolla 3 – 9; tätä pelastusta profeetat ovat tutkineet, ja siihen enkelitkin halajavat katsahtaa 10 – 12 Kehoitus toivoon, kuuliaisuuteen, pyhyyteen 13 – 21 ja vilpittömään rakkauteen heille, jotka ovat uudesti syntyneet Jumalan elävästä sanasta 22 – 25.

FI33/38 1 Pietari, Jeesuksen Kristuksen apostoli, valituille muukalaisille, jotka asuvat hajallaan Pontossa, Galatiassa, Kappadokiassa, Aasiassa ja Bityniassa,

Biblia1776 1. Pietari, Jesuksen Kristuksen apostoli, valituille muukalaisille, hajalla asuvaisille Pontossa, Galatiassa, Kappadokiassa, Asiassa ja Bityniassa,

UT1548 1. PEtari Iesusen Christusen Apostoli.

TKIS 1 Pietari, Jeesuksen Kristuksen apostoli, Ponton, Galatian, Kappadokian, Aasian ja Bitynian *alueilla hajallaan asuville* valituille muukalaisille,

CPR1642 1. PEtari Jesuxen Christuxen Apostoli.

(Petari Jesusen Kristuksen apostoli.)

Gr-East 1. Πέτρος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας καὶ Βιθυνίας,

Text Receptus 1. πετρος αποστολος ιησου χριστου εκλεκτοις παρεπιδημοις διασπορας ποντου γαλατιας καππαδοκιας ασιας και βιθυνιας 1. petros apostolos iesou christou eklektois parepidemois diasporas pontou galatias kappadokias asias kai βithυnias

MLV19 1 Peter, an apostle of Jesus Christ, to (the) chosen who are travelers from (the) dispersion from Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia and Bithyna,

KJV 1. Peter, an apostle of Jesus Christ, to the strangers scattered throughout Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,

Luther1912 1. Petrus, ein Apostel Jesu Christi, den erwählten Fremdlingen hin und her in Pontus, Galatien, Kappadozien, Asien und Bithynien,

RV'1862 1. PEDRO, apóstol de Jesu Cristo, a los extranjeros que están esparcidos en Ponto, en Galacia, en Capadocia, en Asia, y en Bitinia:

RuSV1876 1 Петр, Апостол Иисуса Христа, пришельцам, рассеянным в Понте,

Галатии,Каппадокии, Асии и Вифинии,
избранным,

FI33/38 2 ja jotka Isän Jumalan edeltätietämisen mukaan ovat Hengen pyhittämisen kautta valitut Jeesuksen Kristuksen kuuliaisuuteen ja hänen verellänsä vihmottaviksi. Lisääntyköön teille armo ja rauha.

Biblia1776 2. Isän Jumalan aivoituksen jälkeen Hengen pyhittämisen kautta, kuuliaisuuteen ja Jesuksen Kristuksen veren priiskottamiseen: armo ja rauha lisääntyköön teille!

UT1548 2. Nijlle wloswalituille Oudhoille haiolla asuuaisille Po'tos/ Galatias/ Cappadotias/ Asias ia Bithynias/ Isen Jumalan Aiuotuxen ielkin/ sen Hengen pyhitoxen cautta/ Culiaisudhexi ia Iesusen Christusen Weren pirskumisexi. Jumala andacoho' teille palio Armo ia Rauha. (Niille uloswalituille

TKIS 2 jotka *Isän Jumalan* ennalta tietämisen mukaan ovat Hengen pyhittämisen nojalla valitut Jeesuksen Kristuksen kuuliaisuuteen ja Hänen verellään vihmottaviksi. Lisääntyköön teille armo ja rauha.

CPR1642 2. Walituille oudoille hajalla asuwaisille Pontos Galatias Cappadocias Asias ja Bithynias Isän Jumalan aiwoituxen jälken Hengen pyhityxen cautta cuuliaisuteen ja Jesuxen Christuxen weren prijscottamiseen. Jumala andacon teille suuren Armon ja Rauhan.

oudoille hajalla asuwaisille Pontossa/ Galatiassa/ Cappadotiassa/ Asiassa ja Bithyniassa/ Isän Jumalan aiwoituksen jälkeen/ sen Hengen pyhityksen kautta/ Kuuliaisuudeksi ja Jesuksen Kristuksen weren pirskumiseksi. Jumala antakohon teille paljon armoa ja rauhaa.)

Gr-East

2. κατὰ πρόγνωσιν Θεοῦ πατρός, ἐν ἁγιασμῷ Πνεύματος, εἰς ὑπακοὴν καὶ ῥαντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη.

Text Receptus

2. κατα προγνωσιν θεου πατρος εν αγιασμω πνευματος εις υπακοην και ραντισμον αιματος ιησου χριστου χαρις υμιν και ειρηνη πληθυνθειη 2. kata prognosin theou patros en agiasmo pneumatos eis upakoen kai rantismon aimatos iesou christou charis umin kai eirene plethuntheie

MLV19

2 according to (the) foreknowledge of God (the) Father, in (the) holiness of (the) Spirit, to obedience and sprinkling of (the) blood of Jesus Christ: grace to you° and may peace be multiplied.

KJV

2. Elect according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace unto you, and peace, be multiplied.

Luther1912 2. nach der Vorsehung Gottes, des Vaters, durch die Heiligung des Geistes, zum Gehorsam und zur Besprengung mit dem Blut Jesu Christi: Gott gebe euch viel Gnade und Frieden!

RV'1862 2. Elegidos según la presciencia de Dios el Padre, en santificación del Espíritu, para obedecer, y ser rociados con la sangre de Jesu Cristo: Gracia y paz os sea multiplicada.

RuSV1876 2 по предведению Бога Отца, при освящении от Духа, к послушанию и окроплению Кровию Иисуса Христа: благодать вам и мир да умножится.

FI33/38 3 Ylistetty olkoon meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, joka suuren laupeutensa mukaan on uudestisynnyttänyt meidät elävään toivoon Jeesuksen Kristuksen kuolleistanousemisen kautta,

TKIS 3 Ylistetty olkoon Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, joka suuren laupeutensa mukaan on uudestisynnyttänyt teidät* elävään toivoon Jeesuksen Kristuksen kuolleista nousemisen perusteella,

Biblia1776 3. Kiitetty olkoon Jumala ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isä, joka meitä suuresta laupiudestansa on synnyttänyt jälleen elävään toivoon, Jesuksen Kristuksen

CPR1642 3. KIjtetty olcon Jumala ja meidän HERran Jesuxen Christuxen Isä joca meitä suurest laupiudestans on synnyttänyt jällens eläwään toiwohon

ylösnousemisen kautta kuolleista,

UT1548 3. Kijtettu olcohon Jumala ia meiden HERRan Iesusen Christusen Ise/ ioca on meite henen swre' Laupiudhens cautta iellenssynnyttenyt/ ychtehen eleuen Toiuohon/ sen Iesusen Christusen Ylesnousemisen cautta nijste Cooleista/ (Kiitetty olcohon Jumalan ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isä/ joka on meitä hänen suuren laupeutensa kautta jällens synnyttänyt/ yhtehen eläwän toiwohon/ sen Jesuksessa Kristuksen ylösnousemisen kautta niistä kuolleista/)

Gr-East 3. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζῶσαν δι’ ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν,

Jesuxen Christuxen ylösnousemisen cautta cuolleista/

Text Receptus 3. ευλογητος ο θεος και πατηρ του κυριου ημων ιησου χριστου ο κατα το πολυ αυτου ελεος αναγεννησας ημας εις ελπιδα ζωσαν δι αναστασεως ιησου χριστου εκ νεκρων 3. eulogetos o theos kai pater tou kuriou emon iesou christou o kata to polu autou eleos anagennesas emas eis elpida zosan di anastaseos iesou

christou ek nekron

MLV19 3 The God and Father of our Lord Jesus Christ (is) gracious*, who according to his much mercy has born us again into a living hope through (the) resurrection of Jesus Christ from the dead,

KJV 3. Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,

Luther1912 3. Gelobet sei Gott und der Vater unsers HERRN Jesu Christi, der uns nach seiner Barmherzigkeit wiedergeboren hat zu einer lebendigen Hoffnung durch die Auferstehung Jesu Christi von den Toten,

RV'1862 3. Alabado sea el Dios y Padre de nuestro Señor Jesu Cristo, el cual según su grande misericordia nos ha reengendrado en esperanza viva, por la resurrección de Jesu Cristo de entre los muertos;

RuSV1876 3 Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, по великой Своей милости возродивший нас воскресением Иисуса Христа из мертвых к упованию живому,

FI33/38 4 turmeltumattomaan ja saastumattomaan

TKIS 4 turmeltumattomaan ja tahrattomaan ja

ja katoamattomaan perintöön, joka taivaissa on säilytettynä teitä varten,

Biblia1776 4. Katoomattomaan ja saastuttamattomaan ja turmelemattomaan perintöön, joka taivaassa tähdelle pantu on teitä varten,

UT1548 4. ychtehen catomattoman ia saastamattoman ia turmelemattoman Perimisehen Joca ombi Taiuasa tedhellepa'du teite warten/ (yhtehen katoamattoman ja saastumattoman ja turmelemattoman perimisehen, Joka ompi taiwaassa tähdelle pantu (tallelle pantu) teitä warten)

Gr-East 4. εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον, τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς,

katoamattomaan perintöön, joka taivaissa on säilytettynä meitä* varten,

CPR1642 4. Catomattomaan puhtaseen ja turmelemattomaan perindöön joca Taiwahas teitä warten tähdelle pandu on/

Text Receptus 4. εις κληρονομιαν αφθαρτον και αμιαντον και αμαραντον τετηρημενην εν ουρανοις εις {VAR1: ημας } {VAR2: υμας } 4. eis kleronomian aftharton kai amianton kai amaranton teteremenen en ouranois eis {VAR1: emas } {VAR2: υmas }

MLV19 4 into an incorruptible, undefiled and unfading inheritance having been guarded in the heavens *for you°;

KJV 4. To an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you,

Luther1912 4. zu einem unvergänglichen und unbefleckten und unverwelklichen Erbe, das behalten wird im Himmel

RV'1862 4. Para la herencia incorruptible, y que no puede contaminarse, ni marchitarse, conservada en los cielos para vosotros,

RuSV1876 4 к наследству нетленному, чистому, неувядаемому, хранящемуся на небесах для вас,

FI33/38 5 jotka Jumalan voimasta uskon kautta varjellutte pelastukseen, joka on valmis ilmoitettavaksi viimeisenä aikana.

TKIS 5 jotka Jumalan voimasta uskon avulla varjellumme* pelastukseen, joka on valmis ilmestymään viimeisenä aikana.

Biblia1776 5. Jotka Jumalan väellä uskon kautta autuuteen kätketään, joka sitä varten valmistettu on, että se viimeisellä ajalla ilmi tulis.

CPR1642 5. Jotca Jumalan wäellä uscon cautta autuuteen kätketän joca sitäwarten walmistettu on/

UT1548 5. Jotca Jumalan wäelle/ sen Uskon cautta kätketehen Autuudexi/ Joca sitewarten

walmistettu ombi/ (Jotka Jumalan wäellä/
sen uskon kautta kätketähän autuudeksi/
Joka sitä warten walmistettu ompi/)

Gr-East 5. τοὺς ἐν δυνάμει Θεοῦ φρουρουμένους διὰ πίστεως εἰς σωτηρίαν ἑτοίμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ·

Text Receptus 5. τους εν δυναμει θεου φρουρουμενους δια πιστεως εις σωτηριαν ετοιμην αποκαλυφθηναι εν καιρω εσχατω 5. tous en dunamei theou frourourmenous dia pisteos eis soterian etoimen apokalufthenai en kairo eschato

MLV19 5 who are guarded through faith in (the) power of God, into a salvation ready to be revealed in (the) last time.

KJV 5. Who are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed in the last time.

Luther1912 5. euch, die ihr aus Gottes Macht durch den Glauben bewahrt werdet zur Seligkeit, die bereitet ist, daß sie offenbar werde zu der letzten Zeit.

RV'1862 5. Que sois guardados en la virtud de Dios por medio de la fé, para alcanzar la salvación que está aparejada para ser manifestada en el postrimero tiempo.

RuSV1876 5 силою Божиею через веру соблюдаемых ко спасению, готовому

открыться в последнее время.

FI33/38 6 Sentähden te riemuitsette, vaikka te nyt, jos se on tarpeellista, vähän aikaa kärsittekin murhetta moninaisissa kiusauksissa,

TKIS 6 Sen vuoksi te riemuitsette, vaikka te nyt, jos se on tarpeen, vähän aikaa kärsitte murhetta moninaisissa kiusauksissa,

Biblia1776 6. Jossa te saatte iloita, te, joita nyt vähän aikaa, (jos tarvitaan,) moninaisilla kiusauksilla vaivataan:

CPR1642 6. Että se wijmeisellä ajalla ilmei tulis josa te saatte iloita te joita nyt wähä aica (jos tapahtu) moninaisilla kiusauxilla waiwatan/

UT1548 6. ette sen pite ilmei tuleman wimeisella aijalla/ Jossa teiden pite teiten iloitzema'/ Te iotca nyt wähelle hetkelle (ios taruitan) waiuataan moninaisis kiusauxis/ (että sen pitää ilmi tuleman wiimeisella ajalla/ Jossa teidän pitää teitän iloitseman/ Te jotka nyt wähällä hetkellä (jos tarvitaan) waivataan moninaisissa kiusauksissa./)

Gr-East 6. ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε, ὀλίγον ἄρτι, εἰ δέον ἐστί, λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς,

Text Receptus 6. εν ω αγαλλιασθε ολιγον αρτι ει δεον εστιν λυπηθεντες εν ποικιλοις πειρασμοις 6. en o agalliasthe oligon arti

ei deon estin lυpethentes en poikilois peirasmois

MLV19 6 In which you° are glad now, if it is essential (for) a few (moments), you° were made sorrowful in various tests,

KJV 6. Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in heaviness through manifold temptations:

Luther1912 6. In derselben werdet ihr euch freuen, die ihr jetzt eine kleine Zeit, wo es sein soll, traurig seid in mancherlei Anfechtungen,

RV'1862 6. En lo cual vosotros os regocijáis grandemente, estando al presente un poco de tiempo, si es necesario, afligidos en diversas tentaciones.

RuSV1876 6 О сем радуйтесь, поскорбев теперь немного, если нужно, от различных искушений,

FI33/38 7 että teidän uskonne kestäväisyys koetuksissa havaittaisiin paljoa kallisarvoisemmaksi kuin katoava kulta, joka kuitenkin tulessa koetellaan, ja koituisi kiitokseksi, ylistykseksi ja kunniaksi Jeesuksen Kristuksen ilmestyessä.

TKIS 7 jotta uskonne kestävyys, joka on paljoa kallisarvoisempi kuin katoava, mutta tulessa koeteltava kulta, osoittautuisi kiitokseksi, *kunniaksi ja ylistykseksi* Jeesuksen Kristuksen ilmestymisessä.

Biblia1776 7. Että teidän uskonne koettelemus paljoa kalliimmaksi löydettäisiin kuin katoova kulta, joka tulessa koetellaan, kiitokseksi, ylistykseksi ja kunniaksi, koska Jesus Kristus ilmaantuu,

UT1548 7. Senpäle ette teiden Uskon toimelisexi ia palio callimaxi leuteisijn/ quin se catoua Culta (ioca Tulella coetellan) Kijtoxexi/ ylistoxexi ia Cunniaxi/ silloin coska Iesus Christus ilmandupi/ (Senpäälle että teidän uskonne toimelliseksi ja paljon kalliimmaksi löytäisiin/ kuin se katoawa kulta (joka tulella koetellaan) Kiitokseksi/ ylistykseksi ja kunniaksi/ silloin koska Jeesus Kristus ilmaantuupi/)

CPR1642 7. Että teidän uscon wilpittömäxi ja paljo callimaxi löyttäisin cuin catowa culda (joca tulesa coetellan) kijtoxexi ylistyxexi ja cunniaxi silloin cosca Jesus Christus ilmandu/

Gr-East 7. ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως πολυτιμότερον χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου εὑρεθῇ εἰς ἔπαινον καὶ τιμὴν καὶ δόξαν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 7. ινα το δοκιμιον υμων της πιστεως πολυ τιμιωτερον χρυσιου του απολλυμενου δια πυρος δε δοκιμαζομενου ευρεθη εις επαινον και τιμην και δοξαν εν αποκαλυψει ιησου χριστου 7. ina to dokimion υmon tes pisteos polυ timioteron chrυsioυ toυ

apollυmenoυ dia pυros de dokimazomenoυ eυrethe eis epainon kai timen kai doksan en apokalυpsei iesoυ christoυ

MLV19 7 in order that the trial of your° faith, ((being) much (more) precious (than) gold, which perishes), (even) now being tested through fire, may be found *for praise and honor and to glory in (the) revelation of Jesus Christ.

KJV 7. That the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honour and glory at the appearing of Jesus Christ:

Luther1912 7. auf daß euer Glaube rechtschaffen und viel köstlicher erfunden werde denn das vergängliche Gold, das durchs Feuer bewährt wird, zu Lob, Preis und Ehre, wenn nun offenbart wird Jesus Christus,

RV'1862 7. Para que la prueba de vuestra fé, muy más preciosa que el oro, (el cual perece, mas empero es probado con fuego,) sea hallada en alabanza, y gloria, y honra, cuando Jesu Cristo fuere manifestado:

RuSV1876 7 дабы испытанная вера ваша оказалась драгоценнее гибнущего, хотя и огнем испытываемого золота, к похвале и чести и славе в явление Иисуса Христа,

FI33/38 8 Häntä te rakastatte, vaikka ette ole häntä nähneet, häneen te uskotte, vaikka ette nyt häntä näe, ja riemuitsette sanomattomalla ja kirkastuneella ilolla,

Biblia1776 8. Jota te rakastatte, vaikka ette häntä näe, jonka päälle te myös uskotte, ehkette nyt häntä näe, niin te kuitenkin saatte iloita sanomattomalla ja kunniallisella ilolla,

UT1548 8. Jota te racastatte waicka ette te hende näe/ ionga päle te nyt mös vskotta/ echke te ei hende näe/ Nin teiden pite quitengin iloitzema' sanomattoman ia Cunnialisen ilon cansa/ (Jota te rakastatte, waikka ette te häntä näe/ jonka päälle te nyt myös uskotte/ ehkä te ei häntä näe/ Niin teidän pitää kuitenkin iloitseman sanomattoman ja kunniallisen ilon kanssa/)

TKIS 8 Häntä te rakastatte, vaikka ette ole Häntä nähneet, Häneen te uskotte, vaikka ette nyt Häntä näe, ja riemuitsette sanomattomalla ja kirkastuneella ilolla,

CPR1642 8. Jota te racastatte waicka et te händä näe jonga päälle te myös uscotta ehket te händä näe nijn te cuitengin saatte iloita sanomattomalla ja cunnialisella ilolla/

Gr-East 8. ὃν οὐκ εἰδότες ἀγαπᾶτε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὁρῶντες, πιστεύοντες δὲ ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξασμένῃ,

Text Receptus 8. ον ουκ {VAR1: ειδοτες } {VAR2: ιδοντες } αγαπατε εις ον αρτι μη ορωντες πιστευοντες δε αγαλλιασθε

χαρα ανεκλαλητω και δεδοξασμενη 8. on ουκ {VAR1: eidotes } {VAR2: idontes } agapate eis on arti me orontes pisteυontes de agalliasthe chara aneklaleto kai dedoksasmene

MLV19 8 You° love* whom you° have not seen {Or: known} ; now you° believe in whom you° do not see; (in both) you° are glad with unspeakable and glorified joy;

KJV 8. Whom having not seen, ye love; in whom, though now ye see him not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory:

Luther1912 8. welchen ihr nicht gesehen und doch liebhabt und nun an ihn glaubet, wie wohl ihr ihn nicht sehet, und werdet euch freuen mit herrlicher und unaussprechlicher Freude

RV'1862 8. Al cual no habiendo visto, le amáis: en el cual creyendo, aunque al presente no le veais, os alegráis con gozo inefable y lleno de gloria;

RuSV1876 8 Которого, не видев, любите, и Которого доселе не видя, но веруя в Него, радуетесь радостью неизреченною и преславною,

FI33/38 9 sillä te saavutatte uskon päämäärän, sielujen pelastuksen.

Biblia1776 9. Ja käsitätte teidän uskonne lopun, sieluin autuuden,

UT1548 9. Ja te saatta teiden vskonna lopun/ nimittein/ Sieludhen Autuudhen. (Ja te saatte teidän uskonne lopun/ nimittäin/ sielujen autuuden.)

TKIS 9 sillä te saavutatte uskonne* päämäärän, sielujen pelastuksen.

CPR1642 9. Ja käsitätte teidän usconna lopun nimittäin sieluin autuuden.

Gr-East 9. κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως ὑμῶν, σωτηρίαν ψυχῶν.

Text Receptus 9. κομιζομενοι το τελος της πιστεως υμων σωτηριαν ψυχων 9. komizomenoi to telos tes pisteos υmon soterian psυchon

MLV19 9 getting for yourselves the end of your° faith, (that is) the salvation of your° souls.

KJV 9. Receiving the end of your faith, even the salvation of your souls.

Luther1912 9. und das Ende eures Glaubens davonbringen, nämlich der Seelen Seligkeit.

RV'1862 9. Recibiendo el fin de vuestra fé, que es, la salud de vuestras almas.

RuSV1876 9 достигая наконец верою вашею спасения душ.

FI33/38 10 Sitä pelastusta ovat etsineet ja tutkineet profeetat, jotka ovat ennustaneet teidän osaksenne tulevasta armosta,

Biblia1776 10. Jota autuutta prophetat ovat etsineet ja tutkineet, jotka teille tulevaista armoa ennustaneet ovat;

UT1548 10. Jonga Autuuden ielkin ouat etzinyuet ia tutkinuuet ne Prophetat/ iotca sijte tygetuleuaisesta Armosta teiden pälen noitunuet ouat/ (Jonka autuuden jälkeen ovat etsineet ja tutkineet ne prophetat/ jotka siitä tykö tulewaisesta armosta teidän päällenne noituneet ovat.)

Gr-East 10. περὶ ἧς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηρεύνησαν προφῆται οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες,

TKIS 10 Sitä pelastusta ovat etsineet ja tutkineet profeetat, jotka ovat ennustaneet teille osoitettavasta armosta,

CPR1642 10. JOta autuutta owat Prophetat edzinet ja tutkinet jotca tulewaista armo teille ennustanet owat/

Text Receptus 10. περι ης σωτηριας εξεζητησαν και εξηρευνησαν προφηται οι περι της εις υμας χαριτος προφητευσαντες 10. peri es soterias eksezetesan kai ekserevnesan profetai oi peri tes eis υmas charitos profeteυsantes

MLV19 10 Concerning which salvation the prophets, who prophesied concerning the favor that (would come) to you°, sought out and utterly searched out;

KJV 10. Of which salvation the prophets have enquired and searched diligently, who prophesied of the grace that should come unto you:

Luther1912 10. Nach dieser Seligkeit haben gesucht und geforscht die Propheten, die von der Gnade geweissagt haben, so auf euch kommen sollte,

RV'1862 10. De la cual salud los profetas (que profetizaron de la gracia que había de venir en vosotros) han inquirido, y diligentemente buscado:

RuSV1876 10 К сему-то спасению относились изыскания и исследования пророков, которые предсказывали о назначенной вам благодати,

FI33/38 11 ovat tutkineet, mihin tai millaiseen aikaan heissä oleva Kristuksen Henki viittasi, edeltäpäin todistaessaan Kristusta kohtaavista kärsimyksistä ja niiden jälkeen tulevasta kunniasta.

TKIS 11 ovat tutkineet, mihin tai millaiseen aikaan heissä oleva Kristuksen Henki viittasi, ennalta todistaessaan Kristusta kohtaavista kärsimyksistä ja niitten jälkeen tulevasta kunniasta.

Biblia1776 11. Ja ovat tutkineet, millä taikka minkäkaltaisella ajalla Kristuksen Henki,

CPR1642 11. Ja owat tutkinet cosca taicka mingäcaltaisella ajalla Christuxen Hengi

joka heissä oli, ilmoitti, joka oli jo ennen todistanut niistä vaivoista, jotka Kristuksessa ovat, ja siitä kunniasta, joka niiden jälkeen tapahtuva oli:

UT1548 11. Ja ouat tutkinuet/ mine taicka mille aijalla Christusen Hengi wloswijsasi ioca heisse oli/ ia ennen oli todhistanut ne Pinat tuleuaiset iotca Christuses ouat/ Ja sen Cunnialisudhen ioca senielkin tuleman piti/ ioille se mös ilmoitettu oli. (Ja ovat tutkineet/ minä taikka mille ajalle Kristuksen Henki uloswiisasi, joka heissä oli/ ja ennen oli todistanut ne piinat, tulevaiset jotka Kristuksessa owat/ Ja sen kunniallisuuden, joka sen jälkeen tuleman piti/ joille se myös ilmoitettu oli.)

ilmoitti joca heisä oli ja oli jo ennen todistanut sijtä waiwasta cuin Christuxes on ja sijtä cunniasta cuin sen jälken tapahtuwa oli/

Gr-East 11. ἐρευνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς Πνεῦμα Χριστοῦ προμαρτυρόμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας·

Text Receptus 11. ερευνωντες εις τινα η ποιον καιρον εδηλου το εν αυτοις πνευμα χριστου προμαρτυρομενον τα εις χριστον παθηματα και τας μετα ταυτα δοξας
11. ereυnontes eis tina e poion kairon edelou to en aυtois pneυma christoυ

promartυromenon ta eis christon pathemata kai tas meta taυta doksas

MLV19 11 searching what (time) or what (sort of) time (the) Spirit of Christ in them was indicating, (while) testifying beforehand (of) the sufferings *for Christ and the glories (following) after these things.

KJV 11. Searching what, or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glory that should follow.

Luther1912 11. und haben geforscht, auf welche und welcherlei Zeit deutete der Geist Christi, der in ihnen war und zuvor bezeugt hat die Leiden, die über Christus kommen sollten, und die Herrlichkeit darnach;

RV'1862 11. Escudriñando cuándo, y en qué punto de tiempo significaba el Espíritu de Cristo que estaba en ellos: el cual ántes anunciaba las aflicciones que habían de venir a Cristo, y las glorias después de ellas:

RuSV1876 11 исследывая, на которое и на какое время указывалсущий в них Дух Христов, когда Он предвозвещал Христовы страдания и последующую за ними славу.

FI33/38 12 Ja heille, koska he eivät palvelleet itseänsä, vaan teitä, ilmoitettiin se, mikä nyt on teille julistettu niiden kautta, jotka taivaasta lähetetyssä Pyhässä Hengessä ovat teille evankeliumia julistaneet; ja siihen enkelitkin halajavat katsahtaa.

Biblia1776 12. Joille se ilmoitettu oli, sillä ei he itseänsä sen kautta palvelleet, vaan meitä, jotka nyt teille niiden kautta julistetut ovat, jotka teille evankeliumia saarnanneet ovat Pyhän Hengen kautta, taivaasta lähetetyn, jota enkelit nähdä himoitsevat.

UT1548 12. Sille eiuet he itzeheitens/ waan meite sen cautta paluelit. Nämet iotca nyt teille iulghistetudh ouat ninen cautta/ iotca teille sen Euangeliumin sarnanut ouat sen pyhen Hengen cautta Taiuahasta lehetetyn/ Jota Engelitki mös ihoitzeuat catzoa. (Sillä eiwät he itseheitänsä/ waan meitä sen kautta palwelit. Nämät jotka nyt teille julkistetut owat niiden kautta/ jotka teille sen

TKIS 12 Heille ilmoitettiin, etteivät he palvelleet itseään, vaan meitä* siinä, mikä nyt on teille julistettu niitten välityksellä, jotka taivaasta lähetetyssä Pyhässä Hengessä ovat teille ilosanomaa julistaneet, ja siihen enkelitkin haluavat katsahtaa

CPR1642 12. Joille se ilmoitettukin oli. Sillä ei he idze heitäns sen cautta palwellet waan meitä jotca nyt teille nijden cautta julistetut owat cuin teille Evangeliumi saarnannet owat Pyhän Hengen cautta Taiwasta lähetetyn jota Engelitkin nähdä ikäwöidzewät.

Ewankeliumin saarnannut owat sen Pyhän Hengen kautta taiwahasta lähetetyn/ Jota enkelitkin myös ikäwöitsewät katsoa.)

Gr-East

12. οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς, ὑμῖν δὲ διηκόνουν αὐτά, ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς ἐν Πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ᾽ οὐρανοῦ, εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι.

Text Receptus

12. οις απεκαλυφθη οτι ουχ εαυτοις ημιν δε διηκονουν αυτα α νυν ανηγγελη υμιν δια των ευαγγελισαμενων υμας εν πνευματι αγιω αποσταλεντι απ ουρανου εις α επιθυμουσιν αγγελοι παρακυψαι 12. ois apekalυfthe oti oυch eaυtois emin de diekonoυn aυta a nυn aneggele υmin dia ton eυaggelisamenon υmas en pneυmati agio apostalenti ap oυranoυ eis a epithυmoυsin aggeloi parakυpsai

MLV19

12 To whom it was revealed, that they were serving these things not to themselves, but to you°; which things now were reported to you° through those who proclaimed the good-news to you° in the Holy Spirit, (after) he was sent forth from heaven; into which things messengers desire to peer (into).

KJV

12. Unto whom it was revealed, that not unto themselves, but unto us they did minister the things, which are now reported unto you by them that have preached the gospel unto you with the Holy Ghost sent down from heaven; which things the angels desire to look

Luther1912 12. welchen es offenbart ist. Denn sie haben's nicht sich selbst, sondern uns dargetan, was euch nun verkündigt ist durch die, so euch das Evangelium verkündigt haben durch den heiligen Geist, der vom Himmel gesandt ist; was auch die Engel gelüstet zu schauen.

RuSV1876 12 Им открыто было, что не им самим, а нам служило то, что ныне проповедано вам благовествовавшими Духом Святым, посланным с небес, во что желают проникнуть Ангелы.

FI33/38 13 Vyöttäkää sentähden mielenne kupeet ja olkaa raittiit; ja pankaa täysi toivonne siihen armoon, joka teille tarjotaan Jeesuksen Kristuksen ilmestymisessä.

Biblia1776 13. Sentähden vyöttäkäät mielenne kupeet, olkaa raittiit, pankaat täydellinen toivonne

into.

RV'1862 12. A los cuales fué revelado, que no para sí mismos, sino para nosotros administraban las cosas, que ahora os son anunciadas de los que os han predicado el evangelio, por el Espíritu Santo enviado del cielo: en las cuales cosas desean mirar los ángeles.

TKIS 13 Vyöttäkää sen vuoksi mielenne kupeet ja olkaa raittiit, ja pankaa täysi toivonne siihen armoon, joka teille suodaan Kristuksen ilmestymisessä.

CPR1642 13. SEntähden wyöttäkät teidän mielenne cupet ja olcat raitit ja pangat teidän

siihen armoon, joka teille Jesuksen Kristuksen ilmestyksen kautta taritaan,

UT1548 13. Senteden wöötteket teiden Mielen cupehet/ ia olcatta raitijdh/ Ja panga te teiden teudhelinen Toiuon sen Armon päle/ ioca teille taritahan Iesusen Christusen ilmestoxen cautta/ ninquin cwliaiset Lapset. (Sentähden wyöttäkäät teidän mielenne kupeet/ ja olkaatte raittiit/ Ja pankaa te teidän täydellinen toiwonne sen armon päälle/ jota teille tarjotahan Jesuksen Kristuksen ilmestyksen kautta/ niinkuin kuuliaiset lapset.)

Gr-East 13. Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν, νήφοντες, τελείως ἐλπίσατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ,

täydellinen toiwon sijhen armohon cuin teille Jesuxen Christuxen ilmestyxen cautta taritan nijncuin cuuliaiset lapset.

Text Receptus 13. διο αναζωσαμενοι τας οσφυας της διανοιας υμων νηφοντες τελειως ελπισατε επι την φερομενην υμιν χαριν εν αποκαλυψει ιησου χριστου 13. dio anazosamenoi tas osfυas tes dianoias υmon nefontes teleios elpisate epi ten feromenen υmin charin en apokalυpsei iesou christou

MLV19 13 Hence (when) you° girded up the loins of your° mind, (while) being sober, hope° completely upon the grace being brought to you° at the revelation of Jesus Christ;

KJV 13. Wherefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ;

Luther1912 13. Darum so begürtet die Lenden eures Gemütes, seid nüchtern und setzet eure Hoffnung ganz auf die Gnade, die euch angeboten wird durch die Offenbarung Jesu Christi,

RV'1862 13. Por lo cual teniendo los lomos de vuestro entendimiento ceñidos, y sobrios, esperád perfectamente en la gracia que se os ha de traer en la manifestación de Jesu Cristo:

RuSV1876 13 Посему,(возлюбленные), препоясав чресла ума вашего, бодрствуя, совершенно уповайте на подаваемую вам благодать в явлении Иисуса Христа.

FI33/38 14 Niinkuin kuuliaisten lasten tulee, älkää mukautuko niiden himojen mukaan, joissa te ennen, tietämättömyytenne aikana, elitte,

TKIS 14 Niin kuin *kuuliaisten tulee*, älkää mukautuko entisiin tietämättömyytenne aikaisiin himoihin,

Biblia1776 14. Niinkuin kuuliaiset lapset, ei asettaen teitänne niinkuin ennen, kuin te teidän

CPR1642 14. Ja älkät asettaco teitän nijncuin ennen cosca te tyhmydes himoisa elittä.

tyhmyydessänne himoissa elitte,

UT1548 14. Ja elkette asettaco teiten ninquin ennen/ coska te tyhmydhes Himodhen ielkin elitte. (Ja älkäätte asettako teitän niinkuin ennen/ koska te tyhmyydessä himojen jälkeen elitte.)

Gr-East 14. ὡς τέκνα ὑπακοῆς μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις,

Text Receptus 14. ως τεκνα υπακοης μη συσχηματιζομενοι ταις προτερον εν τη αγνοια υμων επιθυμιαις 14. os tekna υpakoes me sυschematizomenoi tais proteron en te agnoia υmon epithυmiais

MLV19 14 like children of obedience not fashioning yourselves in your° former lusts in (the time of) your° ignorance;

KJV 14. As obedient children, not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance:

Luther1912 14. als gehorsame Kinder, und stellt euch nicht gleichwie vormals, da ihr in Unwissenheit nach den Lüsten lebtet;

RV'1862 14. Como hijos obedientes, no conformándoos con las concupiscencias que ántes teníais estando en vuestra ignorancia;

RuSV1876 14 Как послушные дети, не сообразуйтесь с прежними похотями, бывшими в неведении вашем,

FI33/38 15 vaan sen Pyhän mukaan, joka on teidät kutsunut, tulkaa tekin kaikessa vaelluksessanne pyhiksi.

TKIS 15 vaan niin kuin Hän, joka teidät on kutsunut, on pyhä, tulkaa tekin kaikessa vaelluksessanne pyhiksi.

Biblia1776 15. Vaan sen jälkeen, joka teitä kutsunut on, ja on pyhä, olkaat te myös pyhät kaikissa teidän menoissanne.

CPR1642 15. Waan sen jälken joca teitä cudzunut on ja on pyhä olcat te myös pyhät caikisa teidän menoisan.

UT1548 15. Waan sen ielkin ioca teite cutzunut on/ ia ombi pyhe/ olcatta te mös pyhet/ caikisa teiden menosanne. (Waan sen jälkeen, joka teitä kutsunut on/ ja ompi pyhä/ Olkaatte te myös pyhät/ kaikissa teidän menoissanne.)

Gr-East 15. ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε,

Text Receptus 15. αλλα κατα τον καλεσαντα υμας αγιον και αυτοι αγιοι εν παση αναστροφη γενηθητε 15. alla kata ton kalesanta υmas agion kai aυtoi agioi en pase anastrofe genethete

MLV19 15 but according to he who called you°, (who is) holy, you° yourselves also become° holy in all your° conduct;

KJV 15. But as he which hath called you is holy, so be ye holy in all manner of conversation;

Luther1912 15. sondern nach dem, der euch berufen hat und heilig ist, seid auch ihr heilig in allem eurem Wandel.

RV'1862 15. Mas como aquel que os ha llamado es santo, semejantemente también vosotros sed santos en todo proceder;

RuSV1876 15 но, по примеру призвавшего вас Святаго, и сами будьте святы во всех поступках.

FI33/38 16 Sillä kirjoitettu on: "Olkaa pyhät, sillä minä olen pyhä".

TKIS 16 On näet kirjoitettu: "Olkaa pyhät, sillä minä olen pyhä."

Biblia1776 16. Sillä kirjoitettu on: teidän pitää pyhät oleman, sillä minä olen pyhä.

CPR1642 16. Sillä kirjoitettu on: Teidän pitä pyhät oleman.

UT1548 16. Sille ette kirioitettu on/ Teiden pite Pyhet oleman/ Sille ette mine Pyhe olen. (Sillä että kirjoitettu on/ Teidän pitää pyhät oleman/ Sillä että minä Pyhä olen.)

Gr-East 16. διότι γέγραπται· ἅγιοι γίνεσθε, ὅτι ἐγὼ

Text Receptus 16. διοτι γεγραπται αγιοι γενεσθε οτι

ἅγιός εἰμι.

εγω αγιος ειμι 16. dioti gegraptai agioi genesthe oti ego agios eimi

MLV19 16 because it has been written, ‘Become° holy, because I am holy.’ {Lev 11:44-45, 19:2, 20:7,26}

KJV 16. Because it is written, Be ye holy; for I am holy.

Luther1912 16. Denn es steht geschrieben: "Ihr sollt heilig sein, denn ich bin heilig."

RV'1862 16. Porque escrito está: Sed santos, porque yo soy santo.

RuSV1876 16 Ибо написано: будьте святы, потому что Я свят.

FI33/38 17 Ja jos te Isänänne huudatte avuksi häntä, joka henkilöön katsomatta tuomitsee kunkin hänen tekojensa mukaan, niin vaeltakaa pelossa tämä muukalaisuutenne aika,

TKIS 17 Jos Isänänne kutsutte avuksi Häntä, joka henkilöön katsomatta tuomitsee kunkin tekojen* mukaan, niin vaeltakaa pelossa tämä muukalaisuutenne aika.

Biblia1776 17. Ja jos te rukoilette sitä Isää, joka tuomitsee kunkin töidensä jälkeen ilman ihmisten muodon katsomista, niin katsokaat, että te teidän viipymisenne ajan

CPR1642 17. Ja että te rucoiletta sitä Isä joca duomidze cungin töidens jälken ilman ihmisten muodon cadzomista nijn cadzocat että te teidän radollisudesan

pelvossa vaeltaisitte,

UT1548 17. Ja ette te sen auxenhwdhatta Isen polesta/ ioca domitzepi cungin töiden ielkin ilman Inhimisten moodhon catzomista/ Nin catzocat/ ette te tesse teiden Radhoilisudes pelghosa waellaisitte. (Ja että te sen awuksi huudatte Isän puolesta/ joka tuomitseepi kunkin töiden jälkeen ilman ihmisen muodon katsomista/ Niin katsokaat/ että te tässä teidän raadollisuuden pelossa waeltaisitte.)

pelgosa waellaisitte.

Gr-East 17. καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήπτως κρίνοντα κατὰ τὸ ἑκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε,

Text Receptus 17. και ει πατερα επικαλεισθε τον απροσωπολληπτως κρινοντα κατα το εκαστου εργον εν φοβω τον της παροικιας υμων χρονον αναστραφητε
17. kai ei patera epikaleisthe ton aprosopoleptos krinonta kata to ekastou ergon en foβo ton tes paroikias υmon chronon anastrafete

MLV19 17 And if you° call upon the Father, who

KJV 17. And if ye call on the Father, who

impartially judges according to the work of each (one), conduct° yourselves in fear (during) the time of your° foreign residency (here);

without respect of persons judgeth according to every man's work, pass the time of your sojourning here in fear:

Luther1912 17. Und sintemal ihr den zum Vater anruft, der ohne Ansehen der Person richtet nach eines jeglichen Werk, so führt euren Wandel, solange ihr hier wallt, mit Furcht

RV'1862 17. Y si invocáis por Padre a aquel que sin acepción de personas juzga según la obra de cada uno, conversád en temor todo el tiempo de vuestra peregrinación:

RuSV1876 17 И если вы называете Отцем Того, Который нелицеприятносудит каждого по делам, то со страхом проводите время странствования вашего,

FI33/38 18 tietäen, ettette ole millään katoavaisella, ette hopealla ettekä kullalla, lunastetut turhasta, isiltä peritystä vaelluksestanne,

TKIS 18 Tiedätte, ettette ole katoavaisella, hopealla tai kullalla, lunastetut turhasta, isiltä peritystä vaelluksestanne,

Biblia1776 18. Tietäen, ettette ole katoovaisella hopialla eli kullalla lunastetut teidän turhasta menostanne, jonka te isäin säädystä saitte,

CPR1642 18. Ja tietkät ettet te ole catowaisella cullalla eli hopialla lunastetut teidän turhasta menostan jonga te Isäin säädystä saitte/

UT1548 18. Ja tieteket ettei te ole catouaisella Cullalla taicka Hopialla lunastetudh/ teiden turhasta menostanne/ ionga te saitta Iseiden sädhyste/ (Ja tietäkäät, ettei te ole katoawaisella kullalla taikka hopealla lunastetut/ teidän turhasta menostanne/ jonka te saitte Isien säädystä.)

Gr-East 18. εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ, ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαραδότου,

Text Receptus 18. ειδοτες οτι ου φθαρτοις αργυριω η χρυσιω ελυτρωθητε εκ της ματαιας υμων αναστροφης πατροπαραδοτου
18. eidotes oti ου fthartois argυrio e chrυsio elυtrothete ek tes mataias υmon anastrofes patroparadotoυ

MLV19 18 knowing that you° were redeemed from your° futile conduct handed down from (your°) forefathers not with corruptible things (like) with silver or with gold.

KJV 18. Forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, as silver and gold, from your vain conversation received by tradition from your fathers;

Luther1912 18. und wisset, daß ihr nicht mit

RV'1862 18. Sabiendo que habéis sido rescatados

vergänglichem Silber oder Gold erlöst seid von eurem eitlen Wandel nach väterlicher Weise,

de vuestra vana conversación, (la cual recibisteis de vuestros padres,) no con cosas corruptibles, como oro o plata;

RuSV1876 18 зная, что не тленным серебром или золотом искуплены вы от суетной жизни, преданной вам от отцов,

FI33/38 19 vaan Kristuksen kalliilla verellä, niinkuin virheettömän ja tahrattoman karitsan,

TKIS 19 vaan Kristuksen kalliilla verellä, niin kuin virheettömän ja tahrattoman karitsan.

Biblia1776 19. Vaan kalliilla Kristuksen verellä, niinkuin viattoman ja puhtaan Karitsan;

CPR1642 19. Waan callilla Christuxen werellä nijncuin wiattoman ja puhtan Caridzan/

UT1548 19. Waan sen callin Christusen weren cansa Ninquin ydhen wighattoman ia saastattoman Caritzan/ (Waan sen kalliin Kristuksen weren kanssa. Niinkuin yhden wiattoman ja saastattoman karitsan./)

Gr-East 19. ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ,

Text Receptus 19. αλλα τιμιω αιματι ως αμνου αμωμου και ασπιλου χριστου 19. alla timio aimati os amnou amomou kai

aspilou christou

MLV19 19 But like (that) of an unblemished and unstained lamb, (you were redeemed) by (the) precious blood of Christ,

KJV 19. But with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot:

Luther1912 19. sondern mit dem teuren Blut Christi als eines unschuldigen und unbefleckten Lammes,

RV'1862 19. Mas con la sangre preciosa de Cristo, como de un cordero sin mancha, y sin contaminación:

RuSV1876 19 но драгоценною Кровию Христа, как непорочного и чистого Агнца,

FI33/38 20 hänen, joka tosin oli edeltätiedetty jo ennen maailman perustamista, mutta vasta viimeisinä aikoina on ilmoitettu teitä varten,

TKIS 20 Hän oli tosin ennalta tunnettu ennen maailman perustamista, mutta on viimeisinä aikoina ilmoitettu teitä varten,

Biblia1776 20. Joka tosin jo ennen oli aivottu kuin maailman perustus pantu oli, mutta ilmoitettu viimeisinä aikoina teidän tähtenne,

CPR1642 20. Joca tosin jo ennen oli aiwoittu cuin mailman perustuscan pandu oli mutta ilmoitettu wijmeisinä aicoina teidän tähten jotca hänen cauttans uscotte Jumalan päälle/

UT1548 20. Joca tosin io ennen oli aiuottu quin Mailman perustos pandu oli/ Mutta ilmoitettu wimeisine aighoina/ teiden tedhen iotca henen cauttans Jumalan päle vskotte/ (Joka tosin jo ennen oli aiottu kuin maailman perustus pantu oli/ Mutta ilmoitettu wiimeisinä aikoina/ teidän tähden, jotka hänen kauttansa Jumalan päälle uskotte/)

Gr-East 20. προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου, φανερωθέντος δὲ ἐπ᾽ ἐσχάτων τῶν χρόνων δι᾽ ὑμᾶς

Text Receptus 20. προεγνωσμενου μεν προ καταβολης κοσμου φανερωθεντος δε επ εσχατων των χρονων δι υμας 20. proegnosmenou men pro kataβoles kosmou fanerothentos de ep eschaton ton chronon di υmas

MLV19 20 who indeed, having been known beforehand, before the conception of the world, but was manifested in (the) last times because of you°,

KJV 20. Who verily was foreordained before the foundation of the world, but was manifest in these last times for you,

Luther1912 20. der zwar zuvor ersehen ist, ehe der Welt Grund gelegt ward, aber offenbart zu den letzten Zeiten um euretwillen,

RV'1862 20. Ya preordinado ciertamente de ántes de la fundación del mundo, pero manifestado en los postrimeros tiempos por amor de vosotros,

RuSV1876 20 предназначенного еще прежде создания мира, но явившегося в последние времена для вас,

FI33/38 21 jotka hänen kauttansa uskotte Jumalaan, joka herätti hänet kuolleista ja antoi hänelle kirkkauden, niin että teidän uskonne on myös toivo Jumalaan.

TKIS 21 jotka Hänen ansiostaan uskotte Jumalaan, joka herätti Hänet kuolleista ja antoi Hänelle kirkkauden, niin että uskonne ja toivonne kohteena on Jumala.

Biblia1776 21. Jotka hänen kauttansa uskotte Jumalan päälle, joka hänen kuolleista herätti ja hänelle kunnian antoi, että teillä olis usko ja toivo Jumalan päälle.

CPR1642 21. Joca hänen cuolleista herättänyt on ja hänelle sen cunnian andoi että teille olis vsco ja toiwo Jumalan päälle.

UT1548 21. Joca henen ylesherettenyt on nijste Coleista/ ia henelle sen Cu'nialisuden annoi Se'päle ette teille pidheis olema' Usko ia Toiuo Jumala' tyge. (Joka hänen ylösherättänyt oli niistä kuolleista/ ja

hänelle sen kunniallisuuden antoi sen päälle, että teille pitäisi oleman usko ja toivo Jumalan tykö.)

Gr-East 21. τοὺς δι᾽ αὐτοῦ πιστεύοντας εἰς Θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς Θεόν.

Text Receptus 21. τους δι αυτου πιστευοντας εις θεον τον εγειραντα αυτον εκ νεκρων και δοξαν αυτω δοντα ωστε την πιστιν υμων και ελπιδα ειναι εις θεον 21. tous di autou pisteuontas eis theon ton egeiranta auton ek nekron kai doksan auto donta oste ten pistin υmon kai elpida einai eis theon

MLV19 21 who believe through him in God. (The God) who raised him (up) from the dead and gave him glory; so-that your° faith and hope might be in God.

KJV 21. Who by him do believe in God, that raised him up from the dead, and gave him glory; that your faith and hope might be in God.

Luther1912 21. die ihr durch ihn glaubet an Gott, der ihn auferweckt hat von den Toten und ihm die Herrlichkeit gegeben, auf daß ihr Glauben und Hoffnung zu Gott haben

RV'1862 21. Que por medio de él creeis en Dios, el cual le resucitó de entre los muertos, y le ha dado gloria, para que vuestra fé y esperanza sea en Dios:

möchtet.

RuSV1876 21 уверовавших чрез Него в Бога,
Который воскресил Его из мертвых и дал
Ему славу, чтобы вы имели веру и
упование на Бога.

FI33/38 22 Puhdistakaa sielunnetotuuden
kuuliaisuudessa (Hengen avulla)
vilpittömään veljenrakkauteen ja rakastakaa
toisianne hartaasti puhtaasta sydämestä,

TKIS 22 Koska olette (Hengen avulla)
puhdistaneet sielunne totuuden
kuuliaisuudessa vilpittömään
veljesrakkauteen, niin rakastakaa
toisianne hartaasti puhtaasta sydämestä,

Biblia1776 22. Ja tehkäät puhtaaksi teidän sielunne
totuuden kuuliaisuudessa, Hengen kautta,
veljelliseen rakkauteen, joka vilpitöin olis, ja
olkaat keskenänne palavaisessa
rakkaudessa puhtaasta sydämestä,

CPR1642 22. Ja tehkät puhtaxi teidän sielunna
totuden cuuliaisudes Hengen cautta
weljelliseen rackauteen joca wilpitöin olis
ja olcat keskenän palawaises rackaudes
puhtasta sydämestä/

UT1548 22. Ja techkette puchtaxi teiden Sieluna sen
Totudhen cwlemises Hengen cautta
welielisehen Rackautehen ioca wilpitöin
olis/ ia piteket teite keskenenne palauaisesta
racasna puchtahasta Sydhemeste/ (Ja

tehkäätte puhtaaksi teidän sielunne sen totuuden kuulemisesta Hengen kautta weljellisehen rakkautehen, joka wilpitön olisi/ ja pitäkäät teitä keskenänne palawaisesta rakasna puhtahasta sydämestä/)

Gr-East 22. Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας διὰ Πνεύματος εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ καθαρᾶς καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς,

Text Receptus 22. τας ψυχας υμων ηγνικοτες εν τη υπακοη της αληθειας δια πνευματος εις φιλαδελφιαν ανυποκριτον εκ καθαρας καρδιας αλληλους αγαπησατε εκτενως 22. tas psυchas υmon egnikotes en te υpakoe tes aletheias dia pneυmatos eis filadelfian anυpokriton ek katharas kardias allelουs agapesate ektenos

MLV19 22 Having purified your° souls in the obedience to the truth through (the) Spirit toward non-pretended brotherly-love, intensely love*° one another from a clean heart;

KJV 22. Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the Spirit unto unfeigned love of the brethren, see that ye love one another with a pure heart fervently:

Luther1912 22. Und machet keusch eure Seelen im Gehorsam der Wahrheit durch den Geist zu ungefärbter Bruderliebe und habt euch untereinander inbrünstig lieb aus reinem Herzen,

RV'1862 22. Habiendo purificado vuestras almas en la obediencia de la verdad, por medio del Espíritu, para un amor hermanable, sin fingimiento amáos unos a otros entrañablemente de corazón puro:

RuSV1876 22 Послушанием истине чрез Духа, очистив души ваши к нелицемерному братолюбию, постоянно любите друг друга от чистого сердца,

FI33/38 23 te, jotka olette uudestisyntyneet, ette katoavasta, vaan katoamattomasta siemenestä, Jumalan elävän ja (iankaikkisesti) pysyvän sanan kautta.

TKIS 23 te, jotka olette uudestisyntyneet ette katoavasta, vaan katoamattomasta siemenestä Jumalan elävän ja (iäti) pysyvän sanan avulla.

Biblia1776 23. Niinkuin ne, jotka jälleen syntyneet ovat, ei katoovaisesta, vaan katoomattomasta siemenestä, elävästä Jumalan sanasta, joka ijankaikkisesti pysyy.

CPR1642 23. Nijncuin ne jotca jällens syndynet owat ei catowaisesta waan catomattomasta siemenestä nimittäin eläwästä Jumalan sanasta joca ijancaickisest pysy.

UT1548 23. ninquin ne iotca iellenssyndynet ouat/ Ei

catouallisesta waan catomattomast Siemenesta/ nimittein/ sijte eletteueste Jumalan sanasta/ ia ioca ijancaikisesta pysypi. (niinkuin ne jotka jällens syntyneet owat/ Ei katoawaisesta waan katoamattomasta siemenestä/ nimittäin elettäwästä/ eläwäksi tekewästa Jumalan Sanasta/ ja joka iankaikkisesti pysyy.)

Gr-East 23. ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σποράς φθαρτῆς, ἀλλὰ ἀφθάρτου, διὰ λόγου ζῶντος Θεοῦ καὶ μένοντος εἰς τὸν αἰῶνα·

Text Receptus 23. αναγεγεννημενοι ουκ εκ σπορας φθαρτης αλλα αφθαρτου δια λογου ζωντος θεου και μενοντος εις τον αιωνα 23. anagegennemenoi ouk ek sporas fthartes alla afthartou dia logou zontos theou kai menontos eis ton aiona

MLV19 23 having been born again, not out of corruptible seed, but from (the) incorruptible, through (the) word of God, which is living and remaining forever.

KJV 23. Being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth for ever.

Luther1912 23. als die da wiedergeboren sind, nicht aus

RV'1862 23. Siendo renacidos, no de simiente

vergänglichem, sondern aus unvergänglichem Samen, nämlich aus dem lebendigen Wort Gottes, das da ewig bleibt.

corruptible, sino de incorruptible, por la palabra del Dios viviente, y que permanece para siempre.

RuSV1876 23 как возрожденные не от тленного семени, но от нетленного, от слова Божия, живаго и пребывающего вовек.

FI33/38 24 Sillä: "kaikki liha on kuin ruoho, ja kaikki sen kauneus kuin ruohon kukkanen; ruoho kuivuu, ja kukkanen varisee,

TKIS 24 Sillä "kaikki liha on kuin ruoho ja kaikki ihmisen* kukoistus kuin ruohon kukkanen: ruoho kuivuu ja (sen) kukkanen varisee,

Biblia1776 24. Sillä kaikki liha on niinkuin ruoho ja kaikki ihmisen kunnia niinkuin ruohon kukkanen. Ruoho on kuivunut, ja sen kukkanen lakastunut;

CPR1642 24. Sillä caicki liha on nijncuin ruoho ja caicki ihmisen cunnia nijncuin ruohon cuckaiset. Ruoho on poiscuiwanut ja cuckaiset lacastunet.

UT1548 24. Sille ette caiki Liha on ninquin Roho/ ia caiki Inhimisen Cunnialisus/ ninquin sen Rohon cuckaiset. Se Roho on poisquiuettu/ ia ne cuckaiset ouat poislangenet. (Sillä että kaikki liha on niinkuin ruoho/ ja kaikki ihmisen kunniallisuus/ niinkuin ruohon

kukkaset. Se ruoho on pois kuivattu ne ne kukkaiset ovat pois langenneet.)

Gr-East 24. διότι πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου· ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε·

Text Receptus 24. διοτι πασα σαρξ ως χορτος και πασα δοξα ανθρωπου ως ανθος χορτου εξηρανθη ο χορτος και το ανθος αυτου εξεπεσεν 24. dioti pasa sarks os chortos kai pasa doksa anthropou os anthos chortou ekseranthe o chortos kai to anthos autou eksepesen

MLV19 24 Because, ‘All flesh (is) like grass and all (the) glory of man (is) like the flower of grass. The grass dried up and its flower fell away.

KJV 24. For all flesh is as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away:

Luther1912 24. Denn "alles Fleisch ist wie Gras und alle Herrlichkeit der Menschen wie des Grases Blume. Das Gras ist verdorrt und die Blume abgefallen;

RV'1862 24. Porque toda carne es como yerba, y toda la gloria del hombre como la flor de la yerba: la yerba se secó, y la flor se cayó;

RuSV1876 24 Ибо всякая плоть – как трава, и всякая

слава человеческая – как цвет на траве:
засохла трава, и цвет ее опал;

FI33/38 25 mutta Herran sana pysyy iankaikkisesti". Ja tämä on se sana, joka on teille ilosanomana julistettu.

TKIS 25 mutta Herran sana pysyy iäti”. Tämä on se sana, joka on teille ilosanomana julistettu.

Biblia1776 25. Mutta Herran sana pysyy ijankaikkisesti, ja se on se sana, joka teidän seassanne saarnattu on.

CPR1642 25. Mutta HERran sana pysy ijancaickisest. Ja se on se sana joca teidän seasan saarnattu on.

UT1548 25. Mutta se Herran Sana pysypi ijancaikisesta. Ja se ombi se Sana ioca teiden seasan on sarnattu. (Mutta se Herran Sana pysyypi iankaikkisesti. Ja ompi se sana, joka teidän seassanne on saarnattu.)

Gr-East 25. τὸ δὲ ῥῆμα Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα. τοῦτο δέ ἐστι τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.

Text Receptus 25. το δε ρημα κυριου μενει εις τον αιωνα τουτο δε εστιν το ρημα το ευαγγελισθεν εις υμας 25. to de rema kuriou menei eis ton aiona touto de estin to rema to euaggelisthen eis umas

MLV19 25 But the declaration of the Lord is abiding forever.’ {Isa 40:6-9} And this is the

KJV 25. But the word of the Lord endureth for ever. And this is the word which by the

declaration of the good-news which was proclaimed to you°.

Luther1912 25. aber des HERRN Wort bleibt in Ewigkeit." Das ist aber das Wort, welches unter euch verkündigt ist.

RuSV1876 25 но слово Господне пребывает вовек; а это есть то слово, которое вам проповедано.

2 luku

Kehoitus panemaan pois kaikki pahuus ja kasvamaan Herran sanasta 1 – 3, rakentumaan hengelliseksi huoneeksi, jonka kulmakivi on Kristus 4 – 10, pidättymään lihallisista himoista 11, 12, olemaan alamaisia kaikelle inhimilliselle järjestykselle, vapaina, mutta vapautta väärinkäyttämättä 13 – 17 Palvelijain tulee olla isännilleen alamaiset ja kärsiä nurjuuttakin, Kristuksen esimerkin mukaan 18 – 25.

FI33/38 1 Pankaa siis pois kaikki pahuus ja kaikki

gospel is preached unto you.

RV'1862 25. Mas la palabra del Señor permanece perpetuamente: y esta es la palabra que por el evangelio os ha sido evangelizada.

TKIS 1 Pankaa siis pois kaikki pahuus ja kaikki

vilppi ja ulkokultaisuus ja kateus ja kaikki panettelu,

Biblia1776 1. Niin pankaat pois nyt kaikki pahuus ja kaikki petos, ja ulkokullaisuus ja kateus, ja kaikki panetus,

UT1548 1. NIn poispangat nyt caiki Pahuus ia caiki Petos/ ia wlconkullasus ia Cateus ia caiki panetus. (Niin pois pankaat nyt kaikki pahuus ja kaikki petos/ ja ulkokultaisuus ja kateus ja kaikki panetus.)

Gr-East 1. Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους καὶ πάσας καταλαλιάς,

MLV19 1 Therefore having placed away from yourselves all malice and all treachery, and hypocrisies and envies, and all slanders,

vilppi ja tekopyhyys ja kateus ja kaikki panettelu,

CPR1642 1. NIjn poispangat nyt caicki pahuus ja caicki petos ja ulcocullaisus ja cateus ja caicki panetus.

Text Receptus 1. αποθεμενοι ουν πασαν κακιαν και παντα δολον και υποκρισεις και φθονους και πασας καταλαλιας 1. apothemenoi oun pasan kakian kai panta dolon kai υpokriseis kai fthonoυs kai pasas katalalias

KJV 1. Wherefore laying aside all malice, and all guile, and hypocrisies, and envies, and all evil speakings,

Luther1912 1. So leget nun ab alle Bosheit und allen Betrug und Heuchelei und Neid und alles Afterreden,

RV'1862 1. POR lo que desechando toda malicia, y todo engaño, y fingimientos, y envidias, y toda habla mala,

RuSV1876 1 Итак, отложив всякую злобу и всякое коварство, илицемерие, и зависть, и всякое злословие,

FI33/38 2 ja halatkaa niinkuin vastasyntyneet lapset sanan väärentämätöntä maitoa, että te sen kautta kasvaisitte pelastukseen,

TKIS 2 ja kaivatkaa niin kuin vastasyntyneet pienoiset hengellistä väärentämätöntä maitoa, jotta sen avulla kasvaisitte [pelastukseen],

Biblia1776 2. Ja halaitkaat sitä terveellistä sanan rieskaa, niinkuin äsken-syntyneet lapsukaiset, että te sen kautta kasvaisitte.

CPR1642 2. Ja halaitcat selkiätä järjellistä riesca nijncuin äsken syndynet lapsucaiset että te sen cautta caswaisitte.

UT1548 2. Ja halatka sen selkien * ierghielisen Reeskan ielkin/ ninquin ne eskensyndynet Lapsucaiset/ Senpäle ette te sen saman cautta yleskaswaisitte. (Ja halatkaa sen selkiän * järjellisen rieskan/ leivän jälkeen/ Niinkuin ne äskensyntyneet lapsukaiset / Senpäälle että te sen saman kautta

ylöskasvaisitte.)

Gr-East 2. ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε, ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῆτε εἰς σωτηρίαν,

Text Receptus 2. ως αρτιγεννητα βρεφη το λογικον αδολον γαλα επιποθησατε ινα εν αυτω αυξηθητε 2. os artigenneta βrefe to logikon adolon gala epipothesate ina en auto auksethete

MLV19 2 as newborn babies, long-for° the logical milk (which has) no treachery, in order that you° may grow in it;

KJV 2. As newborn babes, desire the sincere milk of the word, that ye may grow thereby:

Luther1912 2. und seid begierig nach der vernünftigen, lautern Milch als die jetzt geborenen Kindlein, auf daß ihr durch dieselbe zunehmet,

RV'1862 2. Como niños recien nacidos, deseád ardientemente la leche no adulterada de la palabra, para que por ella crezcáis:

RuSV1876 2 как новорожденные младенцы, возлюбите чистое словесное молоко, дабы от него возрасти вам во спасение;

FI33/38 3 jos "olette maistaneet, että Herra on hyvä".

TKIS 3 jos olette maistaneet, että Herra on

Biblia1776 3. Jos te muutoin maistaneet olette, että Herra on suloinen,

UT1548 3. Jos te mwtoin maistanet oletta/ ette HERRA ombi Lakia/ (Jos te muuton maistaneet olette/ että HERRA onpi lakia/)

CPR1642 hyvä. 3. Jos te muutoin maistanet oletta että HERra on suloinen/

Gr-East 3. εἴπερ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος.

Text Receptus 3. ειπερ εγευσασθε οτι χρηστος ο κυριος 3. eiper egeυsasthe oti chrestos o kυrios

MLV19 3 if indeed*, you° tasted (it), that the Lord is kind;

KJV 3. If so be ye have tasted that the Lord is gracious.

Luther1912 3. so ihr anders geschmeckt habt, daß der HERR freundlich ist,

RV'1862 3. Si empero habéis gustado que el Señor es benigno.

RuSV1876 3 ибо вы вкусили, что благ Господь.

FI33/38 4 Ja tulkaa hänen tykönsä, elävän kiven tykö, jonka ihmiset tosin ovat hyljänneet, mutta joka Jumalan edessä on valittu, kallis,

TKIS 4 Tulkaa Hänen luokseen, elävän kiven luo, joka tosin on ihmisten hylkäämä, mutta Jumalan edessä valittu, kallis.

Biblia1776 4. Jonka tykö te myös tulleet olette niinkuin elävän kiven tykö, joka kyllä ihmisiltä hyljätty on, mutta Jumalalta valittu, kallis.

CPR1642 4. Jonga tygö te myös tullet oletta nijncuin eläwän kiwen tygö joca ihmisildä hyljätty on mutta Jumalalda on hän walittu ja callis.

UT1548 4. ionga tyge te mös tullet oletta/ ninquin sen eleuen Kiuen tyge/ Joca Inhimisilde on hylietty/ Mutta Jumalan tykene hen ombi wloswalittu ia callis. (jonka tykö te myös tulleet olette/ niinkuin sen eläwän kiven tykö/ Joka ihmisiltä on hyljätty/ Mutta Jumalan tykönä hän ompi uloswalittu ja kallis.)

Gr-East 4. Πρὸς ὃν προσερχόμενοι, λίθον ζῶντα, ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν ἀποδεδοκιμασμένον, παρὰ δὲ Θεῷ ἐκλεκτὸν, ἔντιμον,

Text Receptus 4. προς ον προσερχομενοι λιθον ζωντα υπο ανθρωπων μεν αποδεδοκιμασμενον παρα δε θεω εκλεκτον εντιμον 4. pros on proserchomenoi lithon zonta υpo anthropon men apodedokimasmenon para de theo eklekton entimon

MLV19 4 coming to whom (is) a living stone,

KJV 4. To whom coming, as unto a living

having indeed been rejected* by men, but chosen (and) precious with God.

stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, and precious,

Luther1912 4. zu welchem ihr gekommen seid als zu dem lebendigen Stein, der von Menschen verworfen ist, aber bei Gott ist er auserwählt und köstlich.

RV'1862 4. Al cual allegándoos, como a la piedra viva, reprobada cierto de los hombres, empero elegida de Dios, y preciosa,

RuSV1876 4 Приступая к Нему, камню живому, человеками отверженному, но Богом избранному, драгоценному,

FI33/38 5 ja rakentukaa itsekin elävinä kivinä hengelliseksi huoneeksi, pyhäksi papistoksi, uhraamaan hengellisiä uhreja, jotka Jeesuksen Kristuksen kautta ovat Jumalalle mieluisia.

TKIS 5 Ja rakentukaa itsekin elävinä kivinä hengelliseksi huoneeksi, pyhäksi papistoksi tuomaan hengellisiä uhreja, jotka Jeesuksen Kristuksen ansiosta ovat Jumalalle otollisia,

Biblia1776 5. Ja myös te, niinkuin elävät kivet, rakentakaat teitänne hengelliseksi huoneeksi ja pyhäksi pappeudeksi uhraamaan hengellisiä uhreja, jotka Jumalalle Jesuksen Kristuksen kautta

CPR1642 5. Ja myös te nijncuin eläwät kiwet raketcat teitän hengellisexi huonexi ja pyhäxi Pappiudexi uhraman hengellisiä uhreja jotca Jumalalle Jesuxen Christuxen cautta otolliset olisit.

otolliset ovat.

UT1548 5. Ja mös te nin quin ne eleuet Kiuet raketka teiten Hengelisexi Hoonexi/ ia pyhexi Pappiudhexi wfframahan Hengelisi Uffri/ iotca Jumalalle otoliset olisit Iesusen Christusen cautta. (Ja myös te niinkuin ne eläwät kirvet, raketkaa/ rakentakaa teitä hengelliseksi huoneeksi/ ja pyhäksi pappeudeksi uhraamaan hengellisiä uhria/ jotka Jumalalle otolliset olisit Jesuksen Kristuksen kautta.)

Gr-East 5. καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες οἰκοδομεῖσθε, οἶκος πνευματικὸς, ἱεράτευμα ἅγιον, ἀνενέγκαι πνευματικὰς θυσίας εὐπροσδέκτους τῷ Θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 5. και αυτοι ως λιθοι ζωντες οικοδομεισθε οικος πνευματικος ιερατευμα αγιον ανενεγκαι πνευματικας θυσιας ευπροσδεκτους τω θεω δια ιησου χριστου 5. kai autoi os lithoi zontes oikodomeisthe oikos pneumatikos ierateuma agion anenegkai pneumatikas thusias euprosdektous to theo dia iesou christou

MLV19 5 You°, yourselves, like living stones, are also built up (as) a spiritual house, a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God through Jesus Christ.

KJV 5. Ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, an holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ.

Luther1912 5. Und auch ihr, als die lebendigen Steine, bauet euch zum geistlichem Hause und zum heiligen Priestertum, zu opfern geistliche Opfer, die Gott angenehm sind durch Jesum Christum.

RV'1862 5. Vosotros también, como piedras vivas, sed edificados para ser una casa espiritual, un sacerdocio santo, para ofrecer sacrificios espirituales, agradables a Dios por medio de Jesu Cristo.

RuSV1876 5 и сами, как живые камни, устрояйте из себя дом духовный, священство святое, чтобы приносить духовные жертвы, благоприятные Богу Иисусом Христом.

FI33/38 6 Sillä Raamatussa sanotaan: "Katso, minä lasken Siioniin valitun kiven, kalliin kulmakiven; ja joka häneen uskoo, ei ole häpeään joutuva".

TKIS 6 *Sen vuoksi myös* Raamatussa sanotaan: "Katso, minä laske Siioniin valitun, kalliin päätöskiven, ja joka Häneen uskoo, ei joudu häpeään.”

Biblia1776 6. Sentähden on myös Raamatussa: katso, minä panen Zioniin valitun kalliin

CPR1642 6. SEntähden on myös Ramatus: Cadzo minä panen Zionihin walitun callin

kulmakiven: joka uskoo hänen päällensä, ei hän suinkaan tule häpiään.

UT1548 6. Sente'den seisopi mös Ramatusa/ Catzo/ Mine panen Syonin ydhen wloswalitun callin culmakiuen/ Ja ioca henen pälens vskopi/ ei se wilpistetä. (Sentähden seisoopi myös Raamatussa/ Katso/ Minä panen Sioniin yhden uloswalitun kalliin kulmakiwen/ Ja joka hänen päällensä uskoopi/ ei se wilpistele.)

Gr-East 6. διότι περιέχει ἐν τῇ γραφῇ· ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον ἀκρογωνιαῖον, ἐκλεκτὸν, ἔντιμον, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ᾽ αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυνθῇ,

MLV19 6 Because it is contained in the Scripture, ‘Behold, I place a stone in Zion, a cornerstone, chosen (and) precious, and the

culmakiwen joca usco hänen päällens ei hän tule häpiään.

Text Receptus 6. διο και περιεχει εν τη γραφη ιδου τιθημι εν σιων λιθον ακρογωνιαιον εκλεκτον εντιμον και ο πιστευων επ αυτω ου μη καταισχυνθη 6. dio kai periechei en te grafe idou tithemi en sion lithon akrogoniaion eklekton entimon kai o pisteuon ep auto ou me kataischunthe

KJV 6. Wherefore also it is contained in the scripture, Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious: and he that

one who believes on him should never be ashamed.’ {Isa 28:16}

believeth on him shall not be confounded.

Luther1912 6. Darum steht in der Schrift: "Siehe da, ich lege einen auserwählten, köstlichen Eckstein in Zion; und wer an ihn glaubt, der soll nicht zu Schanden werden."

RV'1862 6. Por lo cual también contiene la Escritura: He aquí, yo pongo en Sión la principal piedra del ángulo, escogida, preciosa; y el que creyere en él no será confundido.

RuSV1876 6 Ибо сказано в Писании: вот, Я полагаю в Сионе камень краеугольный, избранный, драгоценный; и верующий в Него не постыдится.

FI33/38 7 Teille siis, jotka uskotte, se on kallis, mutta niille, jotka eivät usko, "on se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, tullut kulmakiveksi"

TKIS 7 Teille siis, jotka uskotte, kuuluu se kunnia, mutta tottelemattomille* "on se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, tullut päätöskiveksi”

Biblia1776 7. Teille siis, jotka nyt uskotte, on hän kallis; mutta uskottomille on se kivi, jonka rakentajat hyljänneet ovat, kulmakiveksi tullut, ja loukkauskiveksi, ja pahennuksen

CPR1642 7. Teille jotca nyt uscotte on hän callis: mutta uscottomille (on se kiwi jonga rakendajat hyljännet owat ja on culmakiwexi tullut)

kallioksi,

UT1548 7. Teille iotca nyt vskotte/ ombi hen callis. Mutta nijlle vskottomille (ombi se Kiui ionga Rakendaijat ouat poishylienet/ ia on Culmakiuexi tullut) (Teille, jotka nyt uskotte/ ompi hän kallis. Mutta niille uskottomille (ompi se Kiwi, jonka rakentajat ovat pois hyljänneet/ ja on kulmakiweksi tullut.))

Gr-East 7. ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν, ἀπιστοῦσιν δὲ λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας καὶ λίθος προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλου·

Text Receptus 7. υμιν ουν η τιμη τοις πιστευουσιν απειθουσιν δε λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας 7. υmin ουn e time tois pisteυουsin apeithoυsin de lithon on apedokimasan oi oikodomoυntes oυtos egenethe eis kefalen gonias

MLV19 7 Therefore, to those who believe (is) the honor, but to (the) disobedient, ‘(The) stone which the builders rejected*, this became to (them the) head of (the) corner'; {Psa 118:22}

KJV 7. Unto you therefore which believe he is precious: but unto them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of

the corner,

Luther1912 7. Euch nun, die ihr glaubet, ist er köstlich; den Ungläubigen aber ist der Stein, den die Bauleute verworfen haben, der zum Eckstein geworden ist,

RV'1862 7. Para vosotros pues que creeis él es precioso; mas para los desobedientes, la piedra que los edificadores reprobaron, esta fué hecha la cabeza del ángulo,

RuSV1876 7 Итак Он для вас, верующих, драгоценность, а для неверующих камень, который отвергли строители, но который сделался главою угла, камень претыкания и камень соблазна,

FI33/38 8 ja "kompastuskiveksi ja loukkauskallioksi". Koska he eivät tottele sanaa, niin he kompastuvat; ja siihen heidät on pantukin.

TKIS 8 ja "kompastuskiveksi ja loukkauskallioksi." Tottelemattomina he loukkaantuvat sanaan*, ja siihen heidät on pantukin.

Biblia1776 8. Nimittäin niille, jotka itsensä sanaan loukkaavat, ja ei sitä usko, johonka he myös asetetut olivat.

CPR1642 8. On hän louckauskiwexi ja pahennuxen callioxi nimittäin nijlle jotca idzens sanaan louckawat ja ei sitä usco johonga he asetetut olit.

UT1548 8. ydhexi Louckamisen Kiuexi/ ia ydhexi

Pahennoxen Callioxi/ Nimittein/ nijlle iotca heidens Sanan päle louckauat/ ia eiuet sen päle vsko/ iohonga he mös asetetudh olit. (Yhdeksi loukkaamisen kiweksi/ ja yhdeksi pahennuksen kallioksi/ Nimittäin/ niille jotka heitänsä Sanan päälle loukkaawat/ ja eiwät sen päälle usko/ johonka he myös asetetut oli.)

Gr-East 8. οἳ προσκόπτουσι τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες, εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν.

Text Receptus 8. και λιθος προσκομματος και πετρα σκανδαλου οι προσκοπτουσιν τω λογω απειθουντες εις ο και ετεθησαν 8. kai lithos proskommatos kai petra skandalou oi proskoptousin to logo apeithounteis o kai etethesan

MLV19 8 and, ‘A stone of stumbling and a rock of offense'; {Isa 8:14} (to) those who are stumbling in the word, being disobedient, toward which they were also appointed*.

KJV 8. And a stone of stumbling, and a rock of offence, even to them which stumble at the word, being disobedient: whereunto also they were appointed.

Luther1912 8. ein Stein des Anstoßens und ein Fels des

RV'1862 8. Y piedra de tropiezo, y roca de

Ärgernisses; denn sie stoßen sich an dem Wort und glauben nicht daran, wozu sie auch gesetzt sind.

RuSV1876 8 о который они претыкаются, не покоряясь слову, на что они и оставлены.

FI33/38 9 Mutta te olette "valittu suku, kuninkaallinen papisto, pyhä heimo, omaisuuskansa, julistaaksenne sen jaloja tekoja", joka on pimeydestä kutsunut teidät ihmeelliseen valkeuteensa;

Biblia1776 9. Mutta te olette valittu suku, kuninkaallinen pappeus, pyhä kansa, omaisuuden kansa, ilmoittamaan sen voimaa, joka teitä pimeydestä ihmeelliseen valkeuteensa kutsunut on,

UT1548 9. Mutta te oletta se wloswalittu Sucu/ se Kuningalinen pappius/ se pyhe Canssa/ se Erinomaisudhen Canssa/ Ette teiden pite ilmoittaman sen Auwudh/ ioca teite

escándalo, a aquellos que tropiezan en la palabra, siendo desobedientes; a lo que también fueron destinados.

TKIS 9 Mutta te olette valittu suku, kuninkaallinen papisto, pyhä kansakunta, omaisuuskansa, julistaaksenne Hänen jaloja tekojaan, joka on kutsunut teidät pimeästä ihmeelliseen valoonsa;

CPR1642 9. MUtta te oletta walittu sucu Cuningalinen Pappius pyhä Canssa erinomaisuden Canssa ilmoittaman sen woima joca teitä pimeydestä hänen ihmelliseen walkeuteens cudzunut on.

cutzunut on pimeydhesta henen ihmeliseen Walkiuteens. (Mutta te olette se uloswalittu suku/ Se kuninkaallinen pappeus/ se pyhä kansa/ se erinomaisuuden kansa/ että teidän pitää ilmoittamaan se autuus/ joka teitä kutsunut on pimeydestä hänen ihmeelliseen walkeuteensa.)

Gr-East 9. Ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτόν, βασίλειον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς·

Text Receptus 9. υμεις δε γενος εκλεκτον βασιλειον ιερατευμα εθνος αγιον λαος εις περιποιησιν οπως τας αρετας εξαγγειλητε του εκ σκοτους υμας καλεσαντος εις το θαυμαστον αυτου φως 9. υmeis de genos eklekton βasileion ierateυma ethnos agion laos eis peripoiesin opos tas aretas eksaggeilete toυ ek skotoυs υmas kalesantos eis to thaυmaston aυtoυ fos

MLV19 9 But you° (are) a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, a people *for (God's) ownership, *that you° may proclaim the virtues of the one who called

KJV 9. But ye are a chosen generation, a royal priesthood, an holy nation, a peculiar people; that ye should shew forth the praises of him who hath called you out

you° out of darkness into his marvelous light;

of darkness into his marvellous light:

Luther1912 9. Ihr aber seid das auserwählte Geschlecht, das königliche Priestertum, das heilige Volk, das Volk des Eigentums, daß ihr verkündigen sollt die Tugenden des, der euch berufen hat von der Finsternis zu seinem wunderbaren Licht;

RV'1862 9. Mas vosotros sois el linaje elegido, el real sacerdocio, nación santa, pueblo ganado, para que anuncieis las virtudes de aquel que os ha llamado de las tinieblas a su luz admirable:

RuSV1876 9 Но вы – род избранный, царственное священство, народ святой, люди, взятые в удел, дабы возвещать совершенства Призвавшего вас из тьмы в чудный Свой свет;

FI33/38 10 te, jotka ennen "ette olleet kansa", mutta nyt olette "Jumalan kansa", jotka ennen "ette olleet armahdetut", mutta nyt "olette armahdetut".

TKIS 10 te, jotka ennen ette olleet kansa, mutta nyt olette Jumalan kansa, jotka ette olleet saaneet laupeutta, mutta nyt olette saaneet laupeuden.

Biblia1776 10. Jotka ette muinen kansa olleet, mutta nyt olette Jumalan kansa: jotka ette muinen

CPR1642 10. Te jotca et muinen Canssa ollet mutta nyt te oletta Jumalan Canssa. Ja te jotca et

armossa olleet, mutta nyt te armossa olette.

UT1548 10. Te iotca muijnen eipe Canssa olleet/ Mutta nyt te oletta Jumalan Canssat. Ja te iotca muijnen eipe Armosa olleet/ Mutta nyt Armosa oletta. (Te, jotka muinoin eipä kansa olleet/ Mutta nyt te olette Jumalan kansa. Ja te jotka muinoin eipä armossa olleet/ Mutta nyt te armossa olette.)

Gr-East 10. οἵ ποτε οὐ λαὸς, νῦν δὲ λαὸς Θεοῦ, οἱ οὐκ ἠλεημένοι, νῦν δὲ ἐλεηθέντες.

MLV19 10 who previously (were) not a people, but (now are) the people of God; who had not been shown-mercy, but now were shown-mercy. {Hos 1:10, 2:23}

Luther1912 10. die ihr weiland nicht ein Volk waret, nun aber Gottes Volk seid, und weiland muinen Armosa ollet mutta nyt te Armosa oletta.

Text Receptus 10. οι ποτε ου λαος νυν δε λαος θεου οι ουκ ηλεημενοι νυν δε ελεηθεντες 10. oi pote ou laos nun de laos theou oi ouk eleemenoi nun de eleethentes

KJV 10. Which in time past were not a people, but are now the people of God: which had not obtained mercy, but now have obtained mercy.

RV'1862 10. Vosotros, que en el tiempo pasado erais no pueblo, mas ahora sois pueblo

nicht in Gnaden waret, nun aber in Gnaden seid.

de Dios, que en el tiempo pasado no habíais alcanzado misericordia, mas ahora habéis ya alcanzado misericordia.

RuSV1876 10 некогда не народ, а ныне народ Божий; некогда непомилованные, а ныне помилованы.

FI33/38 11 Rakkaani, niinkuin outoja ja muukalaisia minä kehoitan teitä pidättymään lihallisista himoista, jotka sotivat sielua vastaan,

TKIS 11 Rakkaat, niin kuin vieraita ja muukalaisia kehoitan teitä karttamaan lihallisia himoja, jotka sotivat sielua vastaan.

Biblia1776 11. Rakkaat veljet! minä neuvon teitä, niinkuin outoja ja muukalaisia: välttäkäät lihallisia himoja, jotka sotivat sielua vastaan,

CPR1642 11. RAckat weljet minä neuwon teitä nijncuin oudoja ja muucalaisia wälttäkät lihallisia himoja jotca sotiwat sielua wastan.

UT1548 11. Rackat weliet/ Mine manan teite ninquin Oudhoija ia mucalaisi/ poispiteket teiten Lihalisista Himoista/ iotca sotiuat Sielua wastan. (Rakkaat weljet/ Minä manaan teitä niinkuin outoja ja muukalaisia/ pois pitäkää teitä lihallisista himoista/ jotka sotivat sielua

wastaan.)

Gr-East 11. Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους, ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν, αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς,

Text Receptus 11. αγαπητοι παρακαλω ως παροικους και παρεπιδημους απεχεσθαι των σαρκικων επιθυμιων αιτινες στρατευονται κατα της ψυχης 11. agapetoi parakalo os paroikoυs kai parepidemoυs apechesthai ton sarkikon epithυmion aitines strateυontai kata tes psυches

MLV19 11 Beloved, I am encouraging you°, as foreigners and travelers, to abstain from fleshly lusts, which are warring against the soul;

KJV 11. Dearly beloved, I beseech you as strangers and pilgrims, abstain from fleshly lusts, which war against the soul;

Luther1912 11. Liebe Brüder, ich ermahne euch als die Fremdlinge und Pilgrime: enthaltet euch von fleischlichen Lüsten, welche wider die Seele streiten,

RV'1862 11. Amados, yo os ruego, como a extranjeros y caminantes, os abstengáis de los deseos carnales, que batallan contra el alma,

RuSV1876 11 Возлюбленные! прошу вас, как

пришельцев и странников, удаляться от плотских похотей, восстающих на душу,

FI33/38 12 ja vaeltamaan nuhteettomasti pakanain keskuudessa, että he siitä, mistä he parjaavat teitä niinkuin pahantekijöitä, teidän hyvien tekojenne tähden, niitä tarkatessaan, ylistäisivät Jumalaa etsikkopäivänä.

Biblia1776 12. Ja pitäkäät hyvä meno pakanain seassa, että ne, jotka teitä panettelevat niinkuin pahointekijöitä, näkisivät teidän hyvistä töistänne ja kiittäisivät Jumalaa etsikon päivänä.

UT1548 12. Ja piteket hye meno Pacanaidhen seas/ Sen päle ette ne iotca teite panetteleuat ninquin Pahointekijte/ aruaisit teite teiden hyuiste töisten/ ia kijtteisit sijte Jumala/ sinä peiuenä/ iona hen caiki iulghistapi. (Ja pitäkää hywä meno pakanoiden seassa/ Sen päälle, että ne jotka teitä panettelewat niinkuin pahantekijöitä/ arwaisit teitä teidän hywistä töistänne/ ja kiittäisit siitä

TKIS 12 Olkoon vaelluksenne pakanain keskellä arvokasta, jotta he siinä, missä he panettelevat teitä niin kuin pahantekijöitä, hyvien tekojenne vuoksi, joita he tarkkaavat, ylistäisivät Jumalaa etsikkopäivänä.

CPR1642 12. Ja pitäkät hywä meno pacanain seas että ne jotca teitä panettelewat nijncuin pahointekijtä tundisit teidän teidän hywistä töistän ja kijttäisit Jumalata sinä päiwänä jona hän caicki julista.

Jumalaa/ sinä päivänä/ jona hän kaikki julkistaapi.)

Gr-East 12. τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἔχοντες καλήν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἐποπτεύσαντες δοξάσωσι τὸν Θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.

Text Receptus 12. την αναστροφην υμων εν τοις εθνεσιν εχοντες καλην ινα εν ω καταλαλουσιν υμων ως κακοποιων εκ των καλων εργων εποπτευσαντες δοξασωσιν τον θεον εν ημερα επισκοπης 12. ten anastrofen υmon en tois ethnesin echontes kalen ina en o katalalοusin υmon os kakopoion ek ton kalon ergon epopteυsantes doksasosin ton theon en emera episkopes

MLV19 12 having your° good conduct (seen) among the Gentiles; in order that, in what they are speaking against you°, as evildoers, they may glorify God in the day of visitation, having eye-witnessed (things) from (your°) good works.

KJV 12. Having your conversation honest among the Gentiles: that, whereas they speak against you as evildoers, they may by your good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation.

Luther1912 12. und führet einen guten Wandel unter

RV'1862 12. Y tengáis vuestra conversación

den Heiden, auf daß die, so von euch afterreden als von Übeltätern, eure guten Werke sehen und Gott preisen, wenn es nun an den Tag kommen wird.

honesta entre los Gentiles; para que en lo que ellos murmuran de vosotros como de malhechores, glorifiquen a Dios en el día de la visitación, estimándoos por las buenas obras.

RuSV1876 12 и провождать добродетельную жизнь между язычниками, дабы они за то, зачто злословят вас, как злодеев, увидя добрые дела ваши,прославили Бога в день посещения.

FI33/38 13 Olkaa alamaiset kaikelle inhimilliselle järjestykselle Herran tähden, niin hyvin kuninkaalle, joka on ylin,

TKIS 13 Olkaa siis alamaiset kaikelle inhimilliselle järjestykselle Herran vuoksi, sekä hallitsijalle,* joka on ylin,

Biblia1776 13. Sentähden olkaat alamaiset kaikelle inhimilliselle säädylle Herran tähden, olisko se kuninkaalle, niinkuin ylimmäiselle,

CPR1642 13. SEntähden olcat alammaiset caikille ihmisille ja säädyille HERran tähden olisco se Cuningalle nijncuin ylimmäiselle taicka Päämiehille/

UT1548 13. Senteden olcatta alamaiset caikille Inhimilisille Sädhyille Herran tedhen/ Waicka se olis Kuningelle/ ninquin sen

ylimeisen/ taicka Pämiehillen/ (Sentähden olkaatte alamaiset kaikille ihmisten säädyille Herran tähden/ Waikka se olisi kuninkaalle/ niinkuin sen ylimmäisen/ taikka päämiehillenne.)

Gr-East 13. Ὑποτάγητε οὖν πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ τὸν Κύριον, εἴτε βασιλεῖ, ὡς ὑπερέχοντι,

Text Receptus 13. υποταγητε ουν παση ανθρωπινη κτισει δια τον κυριον ειτε βασιλει ως υπερεχοντι 13. υpotagete ουn pase anthropine ktisei dia ton kυrion eite βasilei os υperechonti

MLV19 13 Therefore be° subject to every human creation because of the Lord: whether to the king, as being superior to you°;

KJV 13. Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme;

Luther1912 13. Seid untertan aller menschlichen Ordnung um des HERRN willen, es sei dem König, als dem Obersten,

RV'1862 13. Sed pues sujetos a toda ordenación humana por causa del Señor: ahora sea a rey, como a superior:

RuSV1876 13 Итак будьте покорны всякому человеческому начальству, для Господа:

царю ли, как верховной власти,

FI33/38 14 kuin käskynhaltijoille, jotka hän on lähettänyt pahaa tekeville rangaistukseksi, mutta hyvää tekeville kiitokseksi;

TKIS 14 että maaherroille, jotka hän on lähettänyt pahantekijöille rangaistukseksi, mutta hyvää tekeville kiitokseksi.

Biblia1776 14. Taikka päämiehille, niinkuin niille, jotka häneltä lähetetyt ovat pahointekiöille rangaistukseksi ja hurskaille kiitokseksi.

CPR1642 14. Nijncuin nijlle jotca häneldä lähetetyt owat pahointekijlle rangaistuxexi ja hurscaille kijtoxexi.

UT1548 14. ninquin ne iotca henelde lehetetydh ouat/ nijlle Pahointekijoille tosin rangastoxexi/ ia nijlle Hurskaille kijtoxei. (niinkuin, ne jotka häneltä lähetetyt owat/ niille pahantekijöille tosin rangaistukseksi/ ja niille hurskaille kiitokseksi.)

Gr-East 14. εἴτε ἡγεμόσιν, ὡς δι᾽ αὐτοῦ πεμπομένοις εἰς ἐκδίκησιν μὲν κακοποιῶν, ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν·

Text Receptus 14. ειτε ηγεμοσιν ως δι αυτου πεμπομενοις εις εκδικησιν μεν κακοποιων επαινον δε αγαθοποιων 14. eite egemosin os di autou pempomenois eis ekdikesin men kakopoion epainon de agathopoion

MLV19 14 or to governors, as they are sent through him *for vengeance (on) evildoers and praise (to the) doers of good.

KJV 14. Or unto governors, as unto them that are sent by him for the punishment of evildoers, and for the praise of them that do well.

Luther1912 14. oder den Hauptleuten, als die von ihm gesandt sind zur Rache über die Übeltäter und zu Lobe den Frommen.

RV'1862 14. Ahora a los gobernadores, como enviados por él, para venganza de los malhechores, y para loor de los que hacen bien.

RuSV1876 14 правителям ли, как от него посылаемым для наказанияпреступников и для поощрения делающих добро, –

FI33/38 15 sillä se on Jumalan tahto, että te hyvää tekemällä tukitte suun mielettömäin ihmisten ymmärtämättömyydeltä —

TKIS 15 Sillä niin on Jumalan tahto, että te hyvää tekemällä tukitte suun mielettömäin ihmisten tietämättömyydeltä,

Biblia1776 15. Sillä se on Jumalan tahto, että te hyvällä työllä tukitsette hulluin ja tyhmäin ihmisten

CPR1642 15. Sillä se on Jumalan tahto että te hywällä työllä tukidzetta hulluin ja

suun,

UT1548 15. Sille ette se ombi Jumalan tachto/ ette te hyuelle töelle tukitzetta Hulluen ia tyhmein Inhimisten suun. (Sillä että se ompi Jumalan tahto/ että te hywällä työllä tukitsette hullujen ja tyhmäin ihmisten suun.)

Gr-East 15. ὅτι οὕτως ἐστὶ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ἀγαθοποιοῦντας φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν·

MLV19 15 Because so is the will of God, doing good (things) to hush the ignorance of foolish men;

Luther1912 15. Denn das ist der Wille Gottes, daß ihr mit Wohltun verstopft die Unwissenheit der törichten Menschen,

tyhmäin ihmisten suun.

Text Receptus 15. οτι ουτως εστιν το θελημα του θεου αγαθοποιουντας φιμουν την των αφρονων ανθρωπων αγνωσιαν 15. oti outos estin to thelema tou theou agathopoiountas fimoun ten ton afronon anthropon agnosian

KJV 15. For so is the will of God, that with well doing ye may put to silence the ignorance of foolish men:

RV'1862 15. Porque esta es la voluntad de Dios, que haciendo bien, embozaléis la ignorancia de los hombres vanos:

RuSV1876 15 ибо такова есть воля Божия, чтобы мы, делая добро, заграждали уста невежеству безумных людей, –

FI33/38 16 niinkuin vapaat, ei niinkuin ne, joilla vapaus on pahuuden verhona, vaan niinkuin Jumalan palvelijat.

Biblia1776 16. Niinkuin vapaat, ja ei niin, että se vapaus olis niinkuin pahuuden peite, vaan niinkuin Jumalan palveliat.

UT1548 16. Ninquin ne wapahat/ ia ei nin ette sa wapaus olis quin Pahudhen peitos/ waan ninquin ne Jumalan Palueliat. (Niin kuin ne wapahat/ ja ei niin, että se wapaus olisi pahuuden peitossa/ waan niinkuin ne Jumalan Palwelijat.)

TKIS 16 niin kuin vapaat, ei kuitenkaan pitäen vapautta pahuuden verhona, vaan niin kuin Jumalan palvelijat.

CPR1642 16. Nijncuin wapat ja ei nijn että se wapaus olis nijncuin pahuden peitos waan nijncuin Jumalan palweliat.

Gr-East 16. ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν, ἀλλ’ ὡς δοῦλοι Θεοῦ.

Text Receptus 16. ως ελευθεροι και μη ως επικαλυμμα εχοντες της κακιας την ελευθεριαν αλλ ως δουλοι θεου 16. os eleυtheroi kai me os epikalυmma echontes tes kakias ten eleυtherian all os douloi theou

MLV19 16 as free and (yet) not having (your°) freedom as a cover-up of malice, but as bondservants of God.

Luther1912 16. als die Freien, und nicht, als hättet ihr die Freiheit zum Deckel der Bosheit, sondern als die Knechte Gottes.

RuSV1876 16 как свободные, не как употребляющие свободу для прикрытия зла, но как рабы Божии.

KJV 16. As free, and not using your liberty for a cloke of maliciousness, but as the servants of God.

RV'1862 16. Como estando en libertad, y no como teniendo la libertad por cobertura de malicia, sino como siervos de Dios.

FI33/38 17 Kunnioittakaa kaikkia, rakastakaa veljiä, peljätkää Jumalaa, kunnioittakaa kuningasta.

Biblia1776 17. Olkaat kunnialliset jokaista kohtaan, rakastakaat veljiä, peljätkäät Jumalaa, kunnioittakaat kuningasta.

UT1548 17. Olcatta cunnialiset iocaista wastan. Racastacat Welijä/ Pelietke Jumalata/ Cunnioittaca Kuningasta. (Olkaatte

TKIS 17 Kunnioittakaa kaikkia, rakastakaa veljiä, pelätkää Jumalaa, kunnioittakaa hallitsijaa.

CPR1642 17. Olcat cunnialiset jocaista wastan. Racastacat weljiä peljätkät Jumalata cunnioittacat Cuningasta.

kunnialliset jokaista wastaan. Rakastakaa weljiä/ Peljätkää Jumalaa/ Kunnioittakaa kuningasta.)

Gr-East 17. πάντας τιμήσατε, τὴν ἀδελφότητα ἀγαπᾶτε, τὸν Θεὸν φοβεῖσθε, τὸν βασιλέα τιμᾶτε.

Text Receptus 17. παντας τιμησατε την αδελφοτητα αγαπατε τον θεον φοβεισθε τον βασιλεα τιματε 17. pantas timesate ten adelfoteta agapate ton theon foβeisthe ton βasilea timate

MLV19 17 Honor° all (men). Love*° the brotherhood. Fear° God. Honor° the king.

KJV 17. Honour all men. Love the brotherhood. Fear God. Honour the king.

Luther1912 17. Tut Ehre jedermann, habt die Brüder lieb; fürchtet Gott, ehret den König!

RV'1862 17. Honrád a todos. Amád la fraternidad. Teméd a Dios. Honrád al rey.

RuSV1876 17 Всех почитайте, братство любите, Бога бойтесь, царя чтите.

FI33/38 18 Palvelijat, olkaa kaikella pelolla isännillenne alamaiset, ei ainoastaan hyville ja lempeille, vaan nurjillekin.

TKIS 18 Palvelijat, olkaa isännillenne alamaiset osoittaen heille kaikkea kunnioitusta — ei ainoastaan hyville ja lempeille, vaan

Biblia1776 18. Te palveliat! olkaat alamaiset kaikella pelvolla teidän isännillenne, ei ainoastaan hyville ja siveille, vaan myös tuimille.

UT1548 18. Te Palueliat olca alamaiset caikella pelgholla teide' Herrain/ ei waiuoin ninen Lakiain ia siuiede'/ Waan mös nijlle tuimille. (Te palvelijat olkaa alamaiset kaikella pelolla teidän herrain/ ei waivoin niiden lakiain ja siweiden/ Waan myös niille tuimille.)

CPR1642 18. TE palweliat olcat alammaiset caikella pelgolla teidän Isännillen ei ainoastans hywille ja siwiöille waan myös tuimille.

Gr-East 18. οἱ οἰκέται ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν, ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς.

Text Receptus 18. οι οικεται υποτασσομενοι εν παντι φοβω τοις δεσποταις ου μονον τοις αγαθοις και επιεικεσιν αλλα και τοις σκολιοις 18. oi oiketai υpotassomenoi en panti foβo tois despotais oυ monon tois agathois kai epieikesin alla kai tois skoliois

MLV19 18 Domestic (servants), be subject to (your°) masters in all fear; not only to the good and

KJV 18. Servants, be subject to your masters with all fear; not only to the good and

gentle, but also to the crooked.

Luther1912 18. Ihr Knechte, seid untertan mit aller Furcht den Herren, nicht allein den gütigen und gelinden, sondern auch den wunderlichen.

RuSV1876 18 Слуги, со всяким страхом повинуйтесь господам, не только добрым и кротким, но и суровым.

FI33/38 19 Sillä se on armoa, että joku omantunnon tähden Jumalan edessä kestää vaivoja, syyttömästi kärsien.

Biblia1776 19. Sillä se on armo, jos joku omantuntonsa tähden Jumalan tykö vaivaa kärsii, ja syyttömästi kärsii.

UT1548 19. Sille se on Armo/ ios iocu Omantunnons tedhen Jumalan tyge/ pitepi waiua/ ia ilman ansiotans wärytte kerssipi. (Sillä se on armo/ jos joku omantuntonsa tähden Jumalan tykö/ pitääpi waivaa/ ja ilman

gentle, but also to the froward.

RV'1862 18. Vosotros, siervos, sed sujetos con todo temor a vuestros señores; no solamente a los buenos y humanos, mas aun también a los rigurosos.

TKIS 19 Sillä se on armoa, jos joku omantunnon vuoksi Jumalan tähden kestää vaivoja syyttömästi kärsien.

CPR1642 19. Sillä se on armo jos jocu omantundons tähden Jumalan tygö waiwa kärsi ja syyttömäst kärsi/

ansiotansa wääryyttä kärsiipi.)

Gr-East 19. τοῦτο γὰρ χάρις, εἰ διὰ συνείδησιν Θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας, πάσχων ἀδίκως.

Text Receptus 19. τουτο γαρ χαρις ει δια συνειδησιν θεου υποφερει τις λυπας πασχων αδικως 19. touto gar charis ei dia suneidesin theou υpoferei tis lυpas paschon adikos

MLV19 19 For* this is grace, if anyone undergoes sorrows, suffering wrongfully because of (his) consciousness of God.

KJV 19. For this is thankworthy, if a man for conscience toward God endure grief, suffering wrongfully.

Luther1912 19. Denn das ist Gnade, so jemand um des Gewissens willen zu Gott das Übel verträgt und leidet das Unrecht.

RV'1862 19. Porque esto es agradable, si alguno a causa de la conciencia, que tiene delante de Dios, sufre molestias, padeciendo injustamente.

RuSV1876 19 Ибо то угодно Богу, если кто, помышляя о Боге, переносит скорби, страдая несправедливо.

FI33/38 20 Sillä mitä kiitettävää siinä on, jos te olette

TKIS 20 Sillä mitä kunnioitettavaa siinä on, jos

kärsivällisiä silloin, kun teitä syntienne tähden piestään? Mutta jos olette kärsivällisiä, kun hyvien tekojenne tähden saatte kärsiä, niin se on Jumalan armoa.

Biblia1776 20. Sillä mikä kiitos se on, jos te pahain tekoinne tähden piestään, ja te kärsitte? Mutta kuin te hyvin teette ja kuitenkin vaivataan, ja te sen kärsitte, niin se on armo Jumalan edessä.

UT1548 20. Sille mike kijtos se on ios te pahain tekoinne tedhen piexeteen/ ia te kerssitte? Mutta coska te hyuestiteet/ ia quitengin waiuataan/ ia te sen kersitte/ se ombi Armo Jumalan edes. (Sillä mikä kiitos se on, jos te pahain tekoinne tähden pieksetään/ ja te kärsitte? Mutta koska te hywästi teette/ ja kuitenkin waivataan/ ja te sen kärsitte/ se ompi armo Jumalan edessä.)

Gr-East 20. ποῖον γὰρ κλέος, εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; ἀλλ’ εἰ ἀγαθοποιοῦντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο χάρις παρὰ Θεῷ.

olette kärsivällisiä, kun teette syntiä ja teitä piestään? Mutta jos olette kärsivällisiä, kun hyvää teette ja kärsitte, niin se on armoa Jumalan edessä.

CPR1642 20. Sillä mikä kijtos se on jos te pahain tecoinne tähden piestän ja te kärsitte? Mutta cosca te hywin teette ja cuitengin waiwatan ja te sen kärsitte nijn se on armo Jumalan edes.

Text Receptus 20. ποιον γαρ κλεος ει αμαρτανοντες και κολαφιζομενοι υπομενειτε αλλ ει αγαθοποιουντες και πασχοντες υπομενειτε τουτο χαρις παρα θεω 20.

poion gar kleos ei amartanontes kai kolafizomenoi υpomeneite all ei agathopoioυntes kai paschontes υpomeneite toυto charis para theo

MLV19 20 For* what credit (is it), if, (when) you° are sinning and are battered (for it), you° will be enduring (it)? But if, (when) you° are doing good and are suffering (for it), you° will be enduring (it); this (is) grace with God.

KJV 20. For what glory is it, if, when ye be buffeted for your faults, ye shall take it patiently? but if, when ye do well, and suffer for it, ye take it patiently, this is acceptable with God.

Luther1912 20. Denn was ist das für ein Ruhm, so ihr um Missetat willen Streiche leidet? Aber wenn ihr um Wohltat willen leidet und erduldet, das ist Gnade bei Gott.

RV'1862 20. Porque ¿qué gloria es, si pecando vosotros sois abofeteados, y lo sufrís? empero si haciendo bien, sois afligidos, y lo sufrís, esto es cierto agradable delante de Dios.

RuSV1876 20 Ибо что за похвала, если вы терпите, когда вас бьют за проступки? Но если, делая добро и страдая, терпите, это угодно Богу.

FI33/38 21 Sillä siihen te olette kutsutut, koska Kristuskin kärsi teidän puolestanne, jättäen teille esikuvan, että te noudattaisitte hänen jälkiänsä,

Biblia1776 21. Sillä sitä varten olette te kutsutut, että Kristus myös kärsi meidän edestämme ja jätti meille esikuvan, että teidän pitää hänen askeleitansa noudattaman,

UT1548 21. Sille siteuarte' te oletta cutzutud/ Se'uoxi ette Christus mös kersi meiden edesten/ ia meille ydhen Esicuuan ietti/ Ette teide' pitepi noudhattaman hene' Askelens. (Sillä sitä warten te olette kutsutut/ Senwuoksi että Kristus myös meidän edestä/ ja meille yhden esikuwan jätti/ Että teidän pitääpi noudattaman hänen askeleensa.)

TKIS 21 Siihen olette näet kutsutut, koska Kristuskin kärsi puolestanne jättäen teille esikuvan, jotta seuraisitte Hänen jälkiään.

CPR1642 21. Sillä sitä warten oletta te cudzutut että Christus myös kärsei meidän edestäm ja jätti meille cuwan että teidän pitä hänen askeleitans noudattaman.

Gr-East 21. εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ὑμῶν, ὑμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν ἵνα ἐπακολουθήσητε τοῖς ἴχνεσιν αὐτοῦ·

Text Receptus 21. εις τουτο γαρ εκληθητε οτι και χριστος επαθεν υπερ ημων ημιν υπολιμπανων υπογραμμον ινα επακολουθησητε τοις ιχνεσιν αυτου 21.

eis touto gar eklethete oti kai christos epathen uper emon emin upolimpanon upogrammon ina epakolouthesete tois ichnesin autou

MLV19 21 For* you° were called into this, because Christ also suffered on our behalf, leaving a model for you°, in order that you° should follow after his footprints.

KJV 21. For even hereunto were ye called: because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow his steps:

Luther1912 21. Denn dazu seid ihr berufen; sintemal auch Christus gelitten hat für uns und uns ein Vorbild gelassen, daß ihr sollt nachfolgen seinen Fußtapfen;

RV'1862 21. Porque para esto fuisteis llamados, pues que también Cristo padeció por nosotros, dejándonos un modelo, para que vosotros sigáis sus pisadas.

RuSV1876 21 Ибо вы к тому призваны, потому что и Христос пострадал за нас, оставив нам пример, дабы мы шли по следам Его.

FI33/38 22 joka "ei syntiä tehnyt ja jonka suussa ei petosta ollut",

TKIS 22 Hän ei tehnyt syntiä, eikä vilppiä havaittu Hänen suussaan.

Biblia1776 22. Joka ei yhtään syntiä tehnyt eikä yhtään

CPR1642 22. Joca ei yhtän syndiä tehnyt eikä yhtän

petosta ole hänen suustansa löydetty,

UT1548 22. Joca ei ychten syndi tehnyt ollut/ Eike mös ychten petosta ole henen Suustans leutty. (Joka ei yhtään syntiä tehnyt ollut/ Eikä myös yhtään petosta ole hänen suustansa löydetty.)

petosta ole hänen suustans löytty.

Gr-East 22. ὃς ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὑρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ·

Text Receptus 22. ος αμαρτιαν ουκ εποιησεν ουδε ευρεθη δολος εν τω στοματι αυτου 22. os amartian ouk epoiesen oude eurethe dolos en to stomati autou

MLV19 22 (He) who did no sin, nor was treachery found in his mouth;

KJV 22. Who did no sin, neither was guile found in his mouth:

Luther1912 22. welcher keine Sünde getan hat, ist auch kein Betrug in seinem Munde erfunden;

RV'1862 22. El cual no hizo pecado, ni fué hallado engaño en su boca:

RuSV1876 22 Он не сделал никакого греха, и не было лести в устах Его.

FI33/38 23 joka häntä herjattaessa ei herjannut

TKIS 23 Herjattuna Hän ei herjannut takaisin

takaisin, joka kärsiessään ei uhannut, vaan jätti asiansa sen haltuun, joka oikein tuomitsee,

Biblia1776 23. Joka ei kironnut, kuin häntä kirottiin, ei uhannut, kuin hän kärsi; mutta antoi hänelle koston, joka oikein tuomitsee;

UT1548 23. Joca ei wastankironudh/ coska he' kirottijn/ Ei whgannudh/ coska hen kerssi. Mutta hen annoi henelle Coston ioca oikein domitze. (Joka ei wastaan kironnut/ koska hän kirottiin/ ei uhkannut/ koska hän kärsi. Mutta hän antoi hänelle koston, joka oikein tuomitsee.)

Gr-East 23. ὃς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχων οὐκ ἠπείλει, παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως·

MLV19 23 who, being reviled, was not reviling again (in return); (when) suffering, was not

eikä kärsiessään uhannut, vaan jätti itsensä sen haltuun, joka tuomitsee oikein.

CPR1642 23. Joca ei kironnut cosca hän kirottin ei uhgannut cosca hän kärsei mutta andoi hänelle coston joca oikein duomidze.

Text Receptus 23. ος λοιδορουμενος ουκ αντελοιδορει πασχων ουκ ηπειλει παρεδιδου δε τω κρινοντι δικαιως 23. os loidorovmenos ovk anteloidorei paschon ovk epeilei paredidov de to krinonti dikaios

KJV 23. Who, when he was reviled, reviled not again; when he suffered, he

threatening, (but was giving (himself) to the one who judges righteously),

threatened not; but committed himself to him that judgeth righteously:

Luther1912 23. welcher nicht wiederschalt, da er gescholten ward, nicht drohte, da er litt, er stellte es aber dem anheim, der da recht richtet;

RV'1862 23. El cual maldiciéndole, no tornaba a maldecir; y cuando padecía, no amenazaba; sino que remitía su causa al que juzga justamente.

RuSV1876 23 Будучи злословим, Он не злословил взаимно; страдая, не угрожал, но предавал то Судии Праведному.

FI33/38 24 joka "itse kantoi meidän syntimme" ruumiissansa ristinpuuhun, että me, synneistä pois kuolleina, eläisimme vanhurskaudelle; ja hänen "haavainsa kautta te olette paratut".

TKIS 24 Hän itse kantoi syntimme ruumiissaan ristille, jotta me synneille kuolleina eläisimme vanhurskaudelle, ja Hänen haavainsa ansioista te olette parannetut.

Biblia1776 24. Joka meidän syntimme itse uhrasi omassa ruumiissansa puun päällä, että me synneistä pois kuolleet eläisimme vanhurskaudelle; jonka haavain kautta te olette terveiksi tulleet.

CPR1642 24. Joca meidän syndimme idze uhrais omas ruumisans puun päällä että me synneistä poiscuollet eläisimme wanhurscaudelle. Jonga haawain cautta te oletta terwexi tullet:

UT1548 24. Joca meiden syndinne itze wffrasi omas Rumisans Puun pääle/ senpäle ette me synneiste poiskooleet/ sille Wanhurskaudhelle eleisimme. Jonga haauain cautta te oletta teruexi tulleheet/ (Joka meidän syntimme itse uhrasi oman ruumiinsa puun päälle/ senpäälle että me synneistä pois kuolleet/ sille wanhurskaudelle eläisimme. Jonka haawain kautta te olette terweeksi tulleet.)

Gr-East 24. ὃς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα ταῖς ἁμαρτίαις ἀπογενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν· οὗ τῷ μώλωπι αὐτοῦ ἰάθητε.

Text Receptus 24. ος τας αμαρτιας ημων αυτος ανηνεγκεν εν τω σωματι αυτου επι το ξυλον ινα ταις αμαρτιαις απογενομενοι τη δικαιοσυνη ζησωμεν ου τω μωλωπι αυτου ιαθητε 24. os tas amartias emon autos anenegken en to somati autou epi to ksulon ina tais amartiais apogenomenoi te dikaiosune zesomen ou to molopi autou iathete

MLV19 24 who, himself, carried our sins in his body upon the tree, in order that we might live to

KJV 24. Who his own self bare our sins in his own body on the tree, that we, being

righteousness, having become-dead to (our) sins; by whose wound(s) you° were healed.

dead to sins, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed.

Luther1912 24. welcher unsre Sünden selbst hinaufgetragen hat an seinem Leibe auf das Holz, auf daß wir, der Sünde abgestorben, der Gerechtigkeit leben; durch welches Wunden ihr seid heil geworden.

RV'1862 24. El mismo que llevó nuestros pecados en su cuerpo sobre el madero, para que nosotros siendo muertos a los pecados, viviésemos a la justicia. Por las heridas del cual habéis sido sanados.

RuSV1876 24 Он грехи наши Сам вознес телом Своим на древо, дабы мы, избавившись от грехов, жили для правды: ранами Его вы исцелились.

FI33/38 25 Sillä te olitte "eksyksissä niinkuin lampaat", mutta nyt te olette palanneet sielujenne paimenen ja kaitsijan tykö.

TKIS 25 Sillä te”olitte niin kuin eksyvät lampaat”, mutta nyt te olette palanneet sielujenne paimenen ja kaitsijan luo.

Biblia1776 25. Sillä te olitte niinkuin eksyväiset lampaat, vaan nyt te olette palanneet teidän sieluinne paimenen ja piispan tykö.

CPR1642 25. Sillä te olitta nijncuin exywäiset lambat waan nyt te oletta palainnet teidän sieluin Paimenen ja Pispan tygö.

UT1548 25. Sille te olitta ninquin exyueiset Lambat

Waan nyt te oletta palaineet/ sen teiden Sieludhen Paimenen ia Pispan tyge. (Sillä te olitte niinkuin eksywäiset lampaat, waan nyt te olette palanneet/ sen teidän sielujen paimenen ja piispan tykö.)

Gr-East 25. ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενα, ἀλλ’ ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.

Text Receptus 25. ητε γαρ ως προβατα πλανωμενα αλλ επεστραφητε νυν επι τον ποιμενα και επισκοπον των ψυχων υμων 25. ete gar os proβata planomena all epestrafete nυn epi ton poimena kai episkopon ton psυchon υmon

MLV19 25 For* you° were being misled like sheep, but now were returned to the Shepherd and Overseer of your° souls. {Isa 53}

KJV 25. For ye were as sheep going astray; but are now returned unto the Shepherd and Bishop of your souls.

Luther1912 25. Denn ihr waret wie die irrenden Schafe; aber ihr seid nun bekehrt zu dem Hirten und Bischof eurer Seelen.

RV'1862 25. Porque vosotros erais como ovejas descarriadas; mas ahora sois ya convertidos al Pastor, y Obispo de vuestras almas.

RuSV1876 25 Ибо вы были, как овцы
блуждающие(не имея пастыря), но
возвратились ныне к Пастырю и
Блюстителю душ ваших.

3 luku

Vaimojen tulee olla miehilleen alamaiset ja puetut sisälliseen kaunistukseen 1 – 6; miesten tulee osoittaa vaimoilleen kunnioitusta, koska nämä ovat saman armon perillisiä 7 Kaikkien tulee olla rakastavaisia ja tehdä sitä, mikä hyvää on 8 – 12; silloin ei heidän tarvitse peljätä, vaikka saisivatkin vanhurskauden tähden kärsiä 13 – 17 Kärsihän Kristuskin, vanhurskas, vääräin puolesta, hän joka saarnannut vankeudessa oleville hengille ja on korotettu Jumalan oikealle puolelle. Hän tarjoaa nyt kasteen kautta pelastusta kaikille 18 – 22.

FI33/38 1 Samoin te, vaimot, olkaa alamaiset
miehillenne, että nekin, jotka ehkä eivät ole
sanalle kuuliaisia, vaimojen vaelluksen
kautta sanoittakin voitettaisiin,

TKIS 1 Samoin te vaimot, olkaa omille
miehillenne alamaiset, jotta jos jotkut
eivät tottele sanaa, heidät vaimojen
vaelluksen avulla ilman sanoja
voitettaisiin,

Biblia1776 1. Niin olkaan vaimot myös miehillensä alamaiset, että nekin, jotka ei sanaa usko, vaimoin tavoista ilman sanaa voitetuksi tulisivat,

UT1548 1. SAmalmoto/ Olcohon Waimot heiden Miestens alamaiset/ Ette mös ne iotca eiuet wsko Sanan päle/ machtaisit waimoin menosta/ ilman sanata tulla woitetuxi/ (Samalla muotoa/ Olkohon waimot heidän miestensä alamaiset/ Että myös ne jotka eiwät usko Sanan päälle/ mahtaisivat waimoin menosta/ ilman sanatta tulla woitetuksi.)

CPR1642 1. OLcan waimot myös miehillens alammaiset että nekin jotca ei sana usco waimoin tawoist ilman sanata woitetuxi tulisit/

Gr-East 1. Ὁμοίως αἱ γυναῖκες ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἴ τινες ἀπειθοῦσι τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθήσονται,

Text Receptus 1. ομοιως αι γυναικες υποτασσομεναι τοις ιδιοις ανδρασιν ινα και ει τινες απειθουσιν τω λογω δια της των γυναικων αναστροφης ανευ λογου κερδηθησωνται 1. omoios ai gυnaikes υpotassomenai tois idiois andrasin ina kai ei tines apeithoυsin to logo dia tes ton gυnaikon anastrofes aneυ logoυ kerdethesontai

MLV19 1 Likewise, wives be subject to your° own husbands; in order that, even if some are disobedient to the word, they might be gained without a word through the conduct of their wives;

KJV 1. Likewise, ye wives, be in subjection to your own husbands; that, if any obey not the word, they also may without the word be won by the conversation of the wives;

Luther1912 1. Desgleichen sollen die Weiber ihren Männern untertan sein, auf daß auch die, so nicht glauben an das Wort, durch der Weiber Wandel ohne Wort gewonnen werden,

RV'1862 1. SEMEJANTEMENTE vosotras mujeres, sed sujetas a vuestros maridos; para que si también algunos no creen a la palabra, sean ganados sin palabra por la conversación de las mujeres:

RuSV1876 1 Также и вы, жены, повинуйтесь своим мужьям, чтобы теиз них, которые не покоряются слову, житием жен своих без слова приобретаемы были,

FI33/38 2 kun he katselevat, kuinka te vaellatte puhtaina ja pelossa.

TKIS 2 kun he tarkkaavat kunnioittavan puhdasta vaellustanne.

Biblia1776 2. Kuin he teidän puhtaan menonne näkevät pelvossa.

CPR1642 2. Cosca he teidän puhtan menon näkewät pelgosa.

UT1548 2. coska he merkitzeuet teiden puchtan Menon pelghosa. (koska he merkitsewät (näkevät) teidän puhtaan menon pelossa.)

Gr-East 2. ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἁγνὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν.

Text Receptus 2. εποπτευσαντες την εν φοβω αγνην αναστροφην υμων 2. epopteυsantes ten en foβo agnen anastrofen υmon

MLV19 2 having eye-witnessed your° pure conduct in fear;

KJV 2. While they behold your chaste conversation coupled with fear.

Luther1912 2. wenn sie ansehen euren keuschen Wandel in der Furcht.

RV'1862 2. Considerando vuestra casta conversación, que es con reverencia.

RuSV1876 2 когда увидят ваше чистое, богобоязненное житие.

FI33/38 3 Älköön teidän kaunistuksenne olko ulkonaista, ei hiusten palmikoimista eikä kultien ympärillenne ripustamista eikä koreihin vaatteisiin pukeutumista,

TKIS 3 Älköön kaunistuksenne olko ulkonaista, hiusten palmikointia ja kultien ympärillenne ripustamista tai hienoihin vaatteisiin pukeutumista,

Biblia1776 3. Joidenka kaunistus ei pidä oleman

CPR1642 3. Joidenga caunistus ei pidä oleman

ulkonaisissa hiusten palmikoissa ja kullan ympäri-ripustamisessa eli vaatteen puvussa,

UT1548 3. Joinenga Caunistos ei pidhe oleman wlconaista hiuxien palmicoisa/ ia cullan ymberirippumisesa/ eli calleisa waateisa. (Joidenka kaunistus ei pidä oleman ulkonaista hiuksien palmikoimista/ ja kullan ympäri riippumisessa / eli kalliissa waatteissa.)

ulconaisis hiusten palmicois ja cullan ymbärins ripustamises eli waattein pugusa.

Gr-East 3. ὧν ἔστω οὐχ ὁ ἔξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν καὶ περιθέσεως χρυσίων ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος,

Text Receptus 3. ων εστω ουχ ο εξωθεν εμπλοκης τριχων και περιθεσεως χρυσιων η ενδυσεως ιματιων κοσμος 3. on esto ουch o eksothen emplokes trichon kai peritheseos chrυsion e endυseos imation kosmos

MLV19 3 whose adornment, do not let it be the outward (adornment) of braiding (the) hair, and of placing on of gold things or of clothing of (expensive) garments;

KJV 3. Whose adorning let it not be that outward adorning of plaiting the hair, and of wearing of gold, or of putting on of apparel;

Luther1912 3. Ihr Schmuck soll nicht auswendig sein mit Haarflechten und Goldumhängen oder Kleideranlegen,

RV'1862 3. La compostura de las cuales, no sea exterior con encrespamiento de cabellos, y atavío de oro, ni en composición de ropas;

RuSV1876 3 Да будет украшением вашим не внешнее плетение волос, не золотые уборы или нарядность в одежде,

FI33/38 4 vaan se olkoon salassa oleva sydämen ihminen, hiljaisen ja rauhaisan hengen katoamattomuudessa; tämä on Jumalan silmissä kallis.

TKIS 4 vaan salassa oleva sydämen ihminen *sävyisän ja hiljaisen' hengen turmeltumattomuudessa. Tämä on Jumalan silmissä kallis.

Biblia1776 4. Vaan salainen ihminen ilman vikaa sydämessä, lakialla ja hiljaisella hengellä, se on kallis Jumalan edessä.

CPR1642 4. Waan jos se salainen ihminen on ilman wiata sydämes lakialla ja hiljaisella hengellä se on callis Jumalan silmäin edes.

UT1548 4. Waan ios se salainen Inhiminen sydhemes/ ombi ilman wighata/ lakian ia hiliaisen Hengen cansa/ Se on callis Jumalan silmein edes. (Waan jos se salainen ihminen

sydämessä/ ompi ilman wihaa/ lakian ja hiljaisen Hengen kanssa/ Se on kallis Jumalan silmäin edessä.)

Gr-East 4. ἀλλ᾽ ὁ κρυπτὸς τῆς καρδίας ἄνθρωπος ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ πραέως καὶ ἡσυχίου πνεύματος, ὅ ἐστιν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ πολυτελές.

Text Receptus 4. αλλ ο κρυπτος της καρδιας ανθρωπος εν τω αφθαρτω του πραεος και ησυχιου πνευματος ο εστιν ενωπιον του θεου πολυτελες 4. all o krυptos tes kardias anthropos en to aftharto tov praeos kai esυchiov pneυmatos o estin enopion tov theov polυteles

MLV19 4 but (let it be) the hidden human (things) of the heart, in the incorruptible (adornment) of a meek and quiet spirit, which is greatly-valued in God’s sight.

KJV 4. But let it be the hidden man of the heart, in that which is not corruptible, even the ornament of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price.

Luther1912 4. sondern der verborgene Mensch des Herzens unverrückt mit sanftem und stillem Geiste; das ist köstlich vor Gott.

RV'1862 4. Mas el hombre del corazón que está encubierto sea sin toda corrupción, y de espíritu agradable, y pacífico, lo cual es

de grande estima delante de Dios.

RuSV1876 4 но сокровенный сердца человек в нетленной красоте кроткого имолчаливого духа, что драгоценно пред Богом.

FI33/38 5 Sillä näin myös muinoin pyhät vaimot, jotka panivat toivonsa Jumalaan, kaunistivat itsensä ja olivat miehillensä alamaiset;

TKIS 5 Sillä näin myös muinoin pyhät vaimot, jotka panivat toivonsa Jumalaan, kaunistivat itsensä ollen alamaisia omille miehilleen,

Biblia1776 5. Sillä näin ovat pyhätkin vaimot muinen itsensä kaunistaneet, jotka toivonsa panivat Jumalan päälle ja olivat miehillensä alamaiset,

CPR1642 5. Sillä näin owat pyhätkin waimot muinen heidäns caunistanet jotca toiwons panit Jumalan päälle ja olit miehillens alemmaiset.

UT1548 5. Sille ette tellemodholla ouat mös muinen Pyhet Waimot heidens caunistanuet/ Jotca heide' Toiuons Jumalan päle panit/ ia olit heiden Miestense alemaiset. (Sillä että tällä muodolla owat myös muinoin pyhät waimot heidäns kaunistaneet/ Jotka heidän toiwonsa Jumalan päälle panit/ ja oli heidän

miestensä alamaiset.)

Gr-East 5. οὕτω γάρ ποτε καὶ αἱ ἅγιαι γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσαι ἐπὶ τὸν Θεὸν ἐκόσμουν ἑαυτάς, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν,

Text Receptus 5. ουτως γαρ ποτε και αι αγιαι γυναικες αι ελπιζουσαι επι τον θεον εκοσμουν εαυτας υποτασσομεναι τοις ιδιοις ανδρασιν 5. outos gar pote kai ai agiai gunaikes ai elpizousai epi ton theon ekosmoun eautas upotassomenai tois idiois andrasin

MLV19 5 For* so, the holy women, those also hoping upon God, were previously adorning themselves, being subject to their own husbands;

KJV 5. For after this manner in the old time the holy women also, who trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own husbands:

Luther1912 5. Denn also haben sich auch vorzeiten die heiligen Weiber geschmückt, die ihre Hoffnung auf Gott setzten und ihren Männern untertan waren,

RV'1862 5. Porque así también se ataviaban en el tiempo antiguo aquellas santas mujeres que esperaban en Dios, estando sujetas a sus propios maridos:

RuSV1876 5 Так некогда и святые жены, уповавшие на Бога, украшали себя, повинуясь своим

мужьям.

FI33/38 6 niin oli Saara kuuliainen Aabrahamille, kutsuen häntä herraksi; ja hänen lapsikseen te olette tulleet, kun teette sitä, mikä hyvää on, ettekä anna minkään itseänne peljättää.

TKIS 6 niin kuin Saara oli kuuliainen Aabrahamille kutsuen häntä herraksi; ja hänen lapsikseen te olette tulleet, kun teette hyvää ettekä pelkää mitään pelottelua.

Biblia1776 6. Niinkuin Sara oli Abrahamille kuuliainen ja kutsui hänen herraksi, jonka tyttäriksi te tulleet olette, jos te hyvin teette ja pelkäämättä olette.

CPR1642 6. Nijncuin Sara oli Abrahamille cuuliainen ja cudzui hänen Herraxens. Jonga tyttärixi tekin tullet oletta jos te hywin teettä ja pelkämät oletta.

UT1548 6. Ninquin Sara oli Abrahamin cwliainen/ ia cutzui Hende Herraxensa. Jonga tytterixi te tullet oletta/ ios te hyuesti teette/ ia ei nin * arghat olisi. (Niinkuin Sara oli Abrahamin kuuliainen/ ja kutsui häntä herraksensa. Jonka tyttäriksi te tulleet olette/ jos te hywästi teette/ ja ei niin arat olisi.)

Gr-East 6. ὡς Σάρρα ὑπήκουσε τῷ Ἀβραάμ, κύριον αὐτὸν καλοῦσα· ἧς ἐγενήθητε τέκνα· - ἀγαθοποιοῦσαι καὶ μὴ φοβούμεναι

Text Receptus 6. ως σαρρα υπηκουσεν τω αβρααμ κυριον αυτον καλουσα ης εγενηθητε τεκνα αγαθοποιουσαι και μη

μηδεμίαν πτόησιν.

φοβουμεναι μηδεμιαν πτοησιν 6. os sarra υpekoυsen to aβraam kυrion aυton kaloυsa es egenethete tekna agathopoioυsai kai me foβoυmenai medemian ptoesin

MLV19 6 as Sarah obeyed* Abraham, calling him lord; whose children you° became, doing good and not fearing any terror. {Gen 18:12-15}

KJV 6. Even as Sara obeyed Abraham, calling him lord: whose daughters ye are, as long as ye do well, and are not afraid with any amazement.

Luther1912 6. wie die Sara Abraham gehorsam war und hieß ihn Herr; deren Töchter ihr geworden seid, so ihr wohltut und euch nicht laßt schüchtern machen.

RV'1862 6. Al modo que Sara obedecia a Abraham, llamándole señor: de la cual vosotras sois hechas hijas, haciendo bien, y no siendo amedrentadas de ningún pavor.

RuSV1876 6 Так Сарра повиновалась Аврааму, называя его господином.Вы – дети ее, если делаете добро и не смущаетесь ни от какого страха.

FI33/38 7 Samoin te, miehet, eläkää taidollisesti kukin vaimonne kanssa, niinkuin heikomman astian kanssa, ja osoittakaa heille kunnioitusta, koska he ovat elämän armon perillisiä niinkuin tekin; etteivät teidän rukouksenne estyisi.

Biblia1776 7. Te, miehet, myös asukaat heidän kanssansa taidolla ja antakaat vaimolliselle niinkuin heikommalle astialle hänen kunniansa, niinkuin myös elämän armon kanssaperillisille, ettei teidän rukouksenne estetyiksi tulisi.

UT1548 7. Te Miehet samalmoto/ asucat heiden tykenens taidhon cansa. Ja andacat sen Waimolisen (ninquin sen heicolisiman) * Käsialaisen/ henen cunniansa/ ninquin mös ynneperilisen sen Elemen Armohon/ Senpäle ettei teiden Rucuxenne estetyxi tulisi. (Te miehet samalla muotoa/ asukaat heidän tykönänsä taidon kanssa. Ja antakaat sen waimollisen (niinkuin sen heikomman) käsialaisen/ hänen kunniansa/ niinkuin

TKIS 7 Samoin te miehet, eläkää ymmärtäväisesti heidän kanssaan niin kuin heikomman, naispuolisen astian kanssa, osoittaen heille kunnioitusta, niin kuin *myös olette elämän armon yhteisperillisiä* — jotteivät rukouksenne estyisi.

CPR1642 7. TE miehet myös asucat heidän cansans taidolla ja andacat waimolliselle nijncuin heicommalle astialle hänen cunnians nijncuin myös elämän armon cansaperillisille ettei teidän rucouxen estetyxi tulis.

myös ynnäperillisen sen elämän armoon/
Sen päälle, ettei teidän rukouksenne
estetyksi tulisi.)

Gr-East 7. Οἱ ἄνδρες ὁμοίως συνοικοῦντες κατὰ γνῶσιν, ὡς ἀσθενεστέρῳ σκεύει τῷ γυναικείῳ ἀπονέμοντες τιμήν, ὡς καὶ συγκληρονόμοι χάριτος ζωῆς, εἰς τὸ μὴ ἐγκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν.

Text Receptus 7. οι ανδρες ομοιως συνοικουντες κατα γνωσιν ως ασθενεστερω σκευει τω γυναικειω απονεμοντες τιμην ως και συγκληρονομοι χαριτος ζωης εις το μη εκκοπτεσθαι τας προσευχας υμων 7. oi andres omoios sυnoikoυntes kata gnosin os asthenestero skeυei to gυnaikeio aponemontes timen os kai sυgkleronomoi charitos zoes eis to me ekkoptesthai tas proseυchas υmon

MLV19 7 Likewise the husbands, dwell together with your° (wives) according to (the) knowledge, bestowing honor to the wife, as the weaker vessel, as also being joint heirs of (the) grace of life; *that* your° prayers may not be hindered.

KJV 7. Likewise, ye husbands, dwell with them according to knowledge, giving honour unto the wife, as unto the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life; that your prayers be not hindered.

Luther1912 7. Desgleichen, ihr Männer, wohnet bei ihnen mit Vernunft und gebet dem weiblichen als dem schwächeren Werkzeuge seine Ehre, als die auch Miterben sind der Gnade des Lebens, auf daß eure Gebete nicht verhindert werden.

RV'1862 7. Vosotros maridos semejantemente cohabitád con ellas según ciencia, dando honor a la mujer, como a vaso más frágil, y como a herederas juntamente de la gracia de vida; para que vuestras oraciones no sean impedidas.

RuSV1876 7 Также и вы, мужья, обращайтесь благоразумно с женами, как с немощнейшим сосудом, оказывая им честь, как сонаследницам благодатной жизни, дабы не было вам препятствия в молитвах.

FI33/38 8 Ja lopuksi: olkaa kaikki yksimielisiä, helläsydämisiä, veljiä kohtaan rakkaita, armahtavaisia, nöyriä.

TKIS 8 Ja lopuksi: olkaa kaikki yksimielisiä, myötätuntoisia, veljesrakkaita, armahtavaisia, ystävällisiä*.

Biblia1776 8. Mutta viimein olkaat kaikki yksimieliset, ynnä kärsiväiset, pitäin veljellistä rakkautta keskenänne, laupiaat, ystävälliset,

CPR1642 8. Mutta wijmein olcat caicki yximieliset ynnäkärsiwäiset pitäin weljellistä rackautta keskenän laupiat ystäwäliset/

UT1548 8. Mutta päldiskein/ caiki olcatta yximieliset/ Ynnekersiueiset Welieliset

keskenen/ Laupialiset/ Ysteueliset/ (Mutta (wiimein) / kaikki olkaatte yksimieliset/ ynnäkärsiwäiset weljelliset keskenään/ laupiaalliset/ ystäwälliset/)

Gr-East 8. Τὸ δὲ τέλος πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς, φιλάδελφοι, εὔσπλαγχνοι, φιλόφρονες,

Text Receptus 8. το δε τελος παντες ομοφρονες συμπαθεις φιλαδελφοι ευσπλαγχνοι φιλοφρονες 8. to de telos pantes omofrones sυmpatheis filadelfoi eυsplagchnoi filofrones

MLV19 8 Now (to) the end, all (be) like-minded, sympathetic, loving the brethren, affectionate, friendly;

KJV 8. Finally, be ye all of one mind, having compassion one of another, love as brethren, be pitiful, be courteous:

Luther1912 8. Endlich aber seid allesamt gleichgesinnt, mitleidig, brüderlich, barmherzig, freundlich.

RV'1862 8. Y finalmente sed todos de un consentimiento, de una afección, amándoos hermanablemente, misericordiosos, amigables,

RuSV1876 8 Наконец будьте все единомысленны, сострадательны, братолюбивы,

милосерды, дружелюбны,
смиренномудры;

FI33/38 9 Älkää kostako pahaa pahalla, älkää herjausta herjauksella, vaan päinvastoin siunatkaa; sillä siihen te olette kutsututkin, että siunauksen perisitte.

TKIS 9 Älkää kostako pahaa pahalla tai herjausta herjauksella, vaan päinvastoin siunatkaa *tietäen, että* siihen olette kutsutut, jotta siunauksen perisitte.

Biblia1776 9. Ei kostain pahaa pahalla, eikä kirouksella kirousta, vaan paremmin siunatkaat, tietäen, että te olette kutsutut siunausta perimään.

CPR1642 9. Ei costain paha pahalla eikä kirouxella kirousta waan paremmin siunatcat tieten että te oletta cudzutut siunausta perimän.

UT1548 9. Ei costain paha pahalla/ Eike kirolla kirotusta/ Waan site wastan/ hyuestisiughnatca/ Tieten ette te oletta sihen cutzutudh/ perimehen hyuestisiughnauxen. (Ei kostain pahaa pahalla/ eikä kirolla kirousta/ waan sitä wastaan/ hywästi siunatkaa/ Tieten, että te olette siihen kutsutut/ perimään hywästi siunauksen.)

Gr-East 9. μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ

Text Receptus 9. μη αποδιδοντες κακον αντι κακου η

λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας, τοὐναντίον δὲ εὐλογοῦντες, εἰδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε, ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε.

λοιδοριαν αντι λοιδοριας τουναντιον δε ευλογουντες ειδοτες οτι εις τουτο εκληθητε ινα ευλογιαν κληρονομησητε
9. me apodidontes kakon anti kakou e loidorian anti loidorias tounantion de eulogountes eidotes oti eis touto eklethete ina eulogian kleronomesete

MLV19 9 not repaying evil in exchange-for evil or reviling in exchange-for reviling, but instead, speaking well of (others); knowing that you° were called *for this, in order that you° should inherit a blessing.

KJV 9. Not rendering evil for evil, or railing for railing: but contrariwise blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should inherit a blessing.

Luther1912 9. Vergeltet nicht Böses mit Bösem oder Scheltwort mit Scheltwort, sondern dagegen segnet, und wisset, daß ihr dazu berufen seid, daß ihr den Segen erbet.

RV'1862 9. No volviendo mal por mal, ni maldición por maldición, sino ántes por el contrario, bendiciendo: sabiendo que para esto vosotros fuisteis llamados, para que poséais en herencia bendición.

RuSV1876 9 не воздавайте злом за зло или ругательством за ругательство; напротив,

благословляйте, зная, что вы к тому призваны,чтобы наследовать благословение.

FI33/38 10 Sillä: "joka tahtoo rakastaa elämää ja nähdä hyviä päiviä, varjelkoon kielensä pahasta ja huulensa vilppiä puhumasta,

Biblia1776 10. Sillä joka elää tahtoo ja hyviä päiviä nähdä, hän hillitkään kielensä pahuudesta ja huulensa vilppiä puhumasta,

UT1548 10. Sille ette ioca elä tachtopi/ ia hyuet peiuet nähdhä/ hen hilitkän henen Kielense paha puhumasta/ Ja henen Hwlensa petoxesta. (Sillä että joka elää tahtoopi/ ja hywät päiwät nähdä/ hän hillitkään hänen kielensä pahaa puhumasta/ ja hänen huulensa petoksesta.)

TKIS 10 Sillä "joka tahtoo rakastaa elämää ja nähdä hyviä päiviä, hillitköön kielensä pahasta ja huulensa vilppiä puhumasta,

CPR1642 10. Sillä joca elä tahto ja hywiä päiwiä nähdä hän hillitkän kielens paha puhumast ja huulens petoxesta.

Gr-East 10. ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς παυσάτω τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀπὸ κακοῦ καὶ χείλη αὐτοῦ τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον,

Text Receptus 10. ο γαρ θελων ζωην αγαπαν και ιδειν ημερας αγαθας παυσατω την γλωσσαν αυτου απο κακου και χειλη αυτου του μη λαλησαι δολον 10. o gar thelon zoen

agapan kai idein emeras agathas pauσato ten glossan auτou apo kakou kai cheile auτou tou me lalesai dolon

MLV19 10 For* he who wills to love* life and to see good days, let his tongue cease from (speaking) evil, and (also) his lips not to speak treachery.

KJV 10. For he that will love life, and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips that they speak no guile:

Luther1912 10. Denn wer leben will und gute Tage sehen, der schweige seine Zunge, daß sie nichts Böses rede, und seine Lippen, daß sie nicht trügen.

RV'1862 10. Porque el que quiere amar la vida, y ver los dias buenos, refrene su lengua de mal, y sus labios no hablen engaño.

RuSV1876 10 Ибо, кто любит жизнь и хочет видеть добрые дни, тот удерживай язык свой от зла и уста своиот лукавых речей;

FI33/38 11 kääntyköön pois pahasta ja tehköön hyvää, etsiköön rauhaa ja pyrkiköön siihen.

TKIS 11 Kääntyköön pois pahasta ja tehköön hyvää, etsiköön rauhaa ja tavoitelkoon sitä.

Biblia1776 11. Hän välttäkään pahaa ja tehkään hyvää,

CPR1642 11. Hän wälttäkän paha ja tehkän hywä.

etsikään rauhaa ja noudattamaan sitä.

UT1548 11. Hen wälteken pahasta/ ia techken hyue. Hen etziken Rauha/ ia noutakan site. (Hän wälttäkään pahasta/ ja tehkään hywää. Hän etsikään rauhaa/ ja noutakaan sitä.)

Hän edzikän rauha ja noudattacan sitä.

Gr-East 11. ἐκκλινάτω ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω ἀγαθόν, ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω αὐτήν·

Text Receptus 11. εκκλινατω απο κακου και ποιησατω αγαθον ζητησατω ειρηνην και διωξατω αυτην 11. ekklinato apo kakou kai poiesato agathon zetesato eirenen kai dioksato auten

MLV19 11 Let him shun away from evil and let him practice good. Let him seek peace and let him pursue it,

KJV 11. Let him eschew evil, and do good; let him seek peace, and ensue it.

Luther1912 11. Er wende sich vom Bösen und tue Gutes; er suche Frieden und jage ihm nach.

RV'1862 11. Apártese del mal, y haga bien: busque la paz, y sígala.

RuSV1876 11 уклоняйся от зла и делай добро; ищимира и стремись к нему,

FI33/38 12 Sillä Herran silmät tarkkaavat vanhurskaita ja hänen korvansa heidän rukouksiansa, mutta Herran kasvot ovat pahantekijöitä vastaan."

TKIS 12 Sillä Herran silmät tarkkaavat vanhurskaita ja Hänen korvansa heidän rukouksiaan, mutta Herran kasvot ovat pahantekijöitä vastaan."

Biblia1776 12. Sillä Herran silmät ovat vanhurskasten päälle ja hänen korvansa heidän rukouksissansa; mutta Herran kasvot ovat pahointekiöitä vastaan.

CPR1642 12. Sillä HERran silmät owat wanhurscasten päälle hänen corwans heidän rucouxisans. Mutta HERran caswo on pahointekiäin päälle.

UT1548 12. Sille ette HERRan silmet ouat Wanhurskain päle/ ia henen Coruansa heiden rucuxisans. Mutta HERran casuo o'bi pahointekiedhen päle. (Sillä että HERRan silmät ovat wanhurskaiden päälle/ ja hänen korwansa heidän rukouksissansa. Muttä HERran kaswo ompi pahaintekijäiden päälle.)

Gr-East 12. ὅτι ὀφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν, πρόσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακά.

Text Receptus 12. οτι οι οφθαλμοι κυριου επι δικαιους και ωτα αυτου εις δεησιν αυτων προσωπον δε κυριου επι ποιουντας κακα 12. oti oi ofthalmoi kuriou epi dikaious kai ota autou eis deesin auton prosopon de kuriou epi poiountas kaka

MLV19 12 because (the) eyes of the Lord (are) upon the righteous and his ears (are) toward their supplication. But the face of the Lord (is) against those who are practicing evil things. {Psa 34:12-16}

KJV 12. For the eyes of the Lord are over the righteous, and his ears are open unto their prayers: but the face of the Lord is against them that do evil.

Luther1912 12. Denn die Augen des HERRN merken auf die Gerechten und seine Ohren auf ihr Gebet; das Angesicht aber des HERRN steht wider die, die Böses tun.

RV'1862 12. Porque los ojos del Señor están sobre los justos, y sus oidos atentos a sus oraciones: el rostro del Señor está sobre aquellos que hacen mal.

RuSV1876 12 потому что очи Господа обращены к праведным и уши Его к молитве их, но лице Господне против делающих зло,(чтобы истребитьих с земли).

FI33/38 13 Ja kuka on, joka voi teitä vahingoittaa, jos teillä on kiivaus hyvään?

TKIS 13 Ja kuka on se, joka teitä vahingoittaa, jos *seuraatte sitä, mikä on hyvää*?

Biblia1776 13. Ja kuka on, joka taitaa teitä vahingoittaa, jos te hyvää pyydätte?

CPR1642 13. Ja cuca wahingoitta jos te hywä pyydätte?

UT1548 13. Ja cuca on/ ioca teite taita wahingoitta/

ios te hywen ielkinseisotta? (Mutta kuka on/ joka teitä taitaa wahingoittaa/ jos te hywän jälkeen seisotte?)

Gr-East 13. Καὶ τίς ὁ κακώσων ὑμᾶς, ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦ μιμηταὶ γένησθε;

Text Receptus 13. και τις ο κακωσων υμας εαν του αγαθου μιμηται γενησθε 13. kai tis o kakoson υmas ean tou agathou mimetai genesthe

MLV19 13 And who (is) he who will be mistreating you°, if you° become imitators of the good (one)?

KJV 13. And who is he that will harm you, if ye be followers of that which is good?

Luther1912 13. Und wer ist, der euch schaden könnte, so ihr dem Gutem nachkommt?

RV'1862 13. ¿Y quién es aquel que os podrá empecer, si fueseis imitadores del bueno?

RuSV1876 13 И кто сделает вам зло, если вы будете ревнителями доброго?

FI33/38 14 Vaan vaikka saisittekin kärsiä vanhurskauden tähden, olette kuitenkin autuaita. "Mutta älkää antako heidän

TKIS 14 Mutta vaikka kärsisittekin vanhurskauden vuoksi, olette autuaita. Älkää kuitenkaan pelätkö, *mitä he

pelkonsa peljättää itseänne, älkääkä hämmästykö",

Biblia1776 14. Ja jos te vielä oikeudenkin tähden kärsisitte, niin te kuitenkin autuaat olette; mutta älkäät peljätkö heidän vaatimistansa, alkäät myös heitä hämmästykö.

UT1548 14. Ja ios te wiele iotakin lijca mös kersisitte Oikiudhen tedhen/ nin te quitengin autuat oletta. Mutta elkette pelietkö heiden hirmutostans/ elkette mös heite hemmestyghö. (Ja jos te wielä jotakin liikaa myös kärsisitte oikeuden tähden/ niin te kuitenkin autuaat olette. Mutta älkäätte peljätkö heidän hirmutustansa/ älkäätte myös heitä hämmästykö.)

Gr-East 14. ἀλλ᾽ εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι. τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδὲ ταραχθῆτε,

pelkäävät* älkää hämmentykö,

CPR1642 14. Ja jos te wielä oikiudengin tähden kärsisitte nijn te cuitengin autuat oletta. Mutta älkät peljätkö heidän waatimistans älkät myös heitä hämmästykö.

Text Receptus 14. αλλ ει και πασχοιτε δια δικαιοσυνην μακαριοι τον δε φοβον αυτων μη φοβηθητε μηδε ταραχθητε
14. all ei kai paschoite dia dikaiosυnen makarioi ton de foβon auton me foβethete mede tarachthete

MLV19 14 But even if you° should suffer because of righteousness(,) you° (are) fortunate. But do° not fear (because of) their fear, nor should you° be disturbed;

KJV 14. But and if ye suffer for righteousness' sake, happy are ye: and be not afraid of their terror, neither be troubled;

Luther1912 14. Und ob ihr auch leidet um Gerechtigkeit willen, so seid ihr doch selig. Fürchtet euch aber vor ihrem Trotzen nicht und erschrecket nicht;

RV'1862 14. Mas también si alguna cosa padecéis por amor a la justicia, sois bienaventurados. Por tanto no temáis por el temor de aquellos, y no seais turbados;

RuSV1876 14 Но если и страдаете за правду, то вы блаженны; а страха их не бойтесь и не смущайтесь.

FI33/38 15 vaan pyhittäkää Herra Kristus sydämissänne ja olkaa aina valmiit vastaamaan jokaiselle, joka teiltä kysyy sen toivon perustusta, joka teissä on, kuitenkin sävyisyydellä ja pelolla,

TKIS 15 vaan pyhittäkää Herra Jumala* sydämissänne ja olkaa aina valmiit vastaamaan jokaiselle, joka teiltä pyytää teissä olevan toivon perustelua, [kuitenkin] sävyisyydellä ja pelolla,

Biblia1776 15. Mutta pyhittäkäät Herra Jumala teidän sydämissänne. Olkaat myös aina valmiit

CPR1642 15. Mutta pyhittäkät HERra Jumala teidän sydämisän.

vastaamaan jokaista, joka teidän toivonne perustusta tutkistelee, joka teissä on, hiljaisuudella ja pelvolla,

UT1548 15. Mutta HERRA JUMalata pyhittekä teiden sydhemisenne. (Mutta HERRA JUMalata pyhittäkää teidän sydämissänne.)

Gr-East 15. Κύριον δὲ τὸν Θεὸν ἁγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἕτοιμοι δὲ ἀεὶ πρὸς ἀπολογίαν παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος μετὰ πραΰτητος καὶ φόβου,

Text Receptus 15. κυριον δε τον θεον αγιασατε εν ταις καρδιαις υμων ετοιμοι δε αει προς απολογιαν παντι τω αιτουντι υμας λογον περι της εν υμιν ελπιδος μετα πραυτητος και φοβου 15. kurion de ton theon agiasate en tais kardiais υmon etoimoi de aei pros apologian panti to aitoυnti υmas logon peri tes en υmin elpidos meta praυtetos kai foβoυ

MLV19 15 but make° the Lord God holy in your° hearts, and (be) ready habitually with a defense to everyone who is asking you° for a reason concerning the hope (which is) in you°, with meekness and fear;

KJV 15. But sanctify the Lord God in your hearts: and be ready always to give an answer to every man that asketh you a reason of the hope that is in you with meekness and fear:

Luther1912 15. heiligt aber Gott den HERRN in euren Herzen. Seid allezeit bereit zur Verantwortung jedermann, der Grund fordert der Hoffnung, die in euch ist,

RV'1862 15. Mas santificád al Señor Dios en vuestros corazones; y estád siempre aparejados para responder a cada uno que os demanda razón de la esperanza que está en vosotros; y esto con mansedumbre y reverencia;

RuSV1876 15 Господа Бога святите в сердцах ваших; будьте всегда готовы всякому, требующему у вас отчета в вашем уповании, дать ответ с кротостью и благоговением.

FI33/38 16 pitäen hyvän omantunnon, että ne, jotka parjaavat teidän hyvää vaellustanne Kristuksessa, joutuisivat häpeään siinä, mistä he teitä panettelevat (niin kuin pahantekijöitä).

TKIS 16 pitäen hyvän omantunnon, jotta ne jotka parjaavat hyvää vaellustanne Kristuksessa, joutuisivat häpeään siinä, missä panettelevat teitä (niin kuin pahantekijöitä).

Biblia1776 16. Ja pitäkäät hyvä omatunto, että ne, jotka teitä panettelevat niinkuin pahantekiöitä, häpeäisivät, että he ovat häväisseet teidän

CPR1642 16. Olcat myös aina walmit wastaman jocaista cuin teidän toiwonne perustusta tutkistele joca teisä on hiljaisudella ja

hyvän menonne Kristuksessa.

pelgolla ja pitäkät hywä omatundo että ne jotca teitä panettelewat nijncuin pahantekijtä häpeisit että he owat teidän hywän menonna Christuxen häwäisnet.

UT1548 16. Olcatta mös walmihit aina wastaman iocaista quin tutkistele teiden Toiuon perustoxen ielkin ioca teisse o'bi/ hiliaisudhe' ia cauatuxen cansa. Ja piteke yxi Hyue Omatundo/ Senpäle ette ne/ iotca teite panetteleuat/ ninquin Pahointekijte/ häpieisit/ ette he ouat häweisnuet teiden hyuen menon Christusesa. (Olkaatte myös walmihit aina wastaamaan jokaista kuin tutkiskelee teidän toiwonne perustuksen jälkeen, joka teissä ompi/ hiljaisuuden ja kavahduksen kanssa. Ja pitäkää yksi hywä omatunto/ Sen päälle että ne/ jotka teitä panettelevat/ niinkuin pahantekijät/ häpeäisit/ että he ovat häwäisseet teidän hywän menon Kristuksessa.)

Gr-East 16. συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθήν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν,

Text Receptus 16. συνειδησιν εχοντες αγαθην ινα εν ω καταλαλωσιν υμων ως κακοποιων

καταισχυνθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ ἀναστροφήν.

καταισχυνθωσιν οι επηρεαζοντες υμων την αγαθην εν χριστω αναστροφην 16. συνειδησιν εχοντες αγαθην ινα εν ο καταλαλουσιν υμων ως κακοποιων καταισχυνθωσιν οι επηρεαζοντες υμων την αγαθην εν χριστω αναστροφην

MLV19 16 having a good conscience; in order that, in what they are speaking against you° as evildoers, they may be ashamed who are railing at your° good conduct in Christ.

KJV 16. Having a good conscience; that, whereas they speak evil of you, as of evildoers, they may be ashamed that falsely accuse your good conversation in Christ.

Luther1912 16. und das mit Sanftmütigkeit und Furcht; und habt ein gutes Gewissen, auf daß die, so von euch afterreden als von Übeltätern, zu Schanden werden, daß sie geschmäht haben euren guten Wandel in Christo.

RV'1862 16. Teniendo buena conciencia, para que en lo que dicen mal de vosotros como de malhechores, sean confundidos los que calumnían vuestro buen proceder en Cristo.

RuSV1876 16 Имейте добрую совесть, дабы тем, за что злословят вас, как злодеев, были постыжены порицающие ваше доброе

житие во Христе.

FI33/38 17 Sillä parempi on hyvää tehden kärsiä, jos niin on Jumalan tahto, kuin pahaa tehden.

TKIS 17 Parempi on näet hyvää tehden kärsiä, jos Jumalan tahto niin säätää, kuin pahaa tehden.

Biblia1776 17. Sillä se on parempi, jos Jumalan tahto niin on, että te hyvän työn tähden kärsitte kuin pahan.

CPR1642 17. Sillä se on parambi (jos Jumalan tahto nijn on) että te hywän työn tähden kärsitte cuin pahan.

UT1548 17. Sille ette se ombi parambi (ios Jumalan tachto nin on) ette te kersisitte hyuen teghon tedhen/ quin pahan. (Sillä että se ompi parempi (jos Jumalan tahto niin on) että te kärsisitte hywän teon tähden/ kuin pahan.)

Gr-East 17. κρεῖττον γὰρ ἀγαθοποιοῦντας, εἰ θέλοι τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, πάσχειν ἢ κακοποιοῦντας.

Text Receptus 17. κρειττον γαρ αγαθοποιουντας ει θελει το θελημα του θεου πασχειν η κακοποιουντας 17. kreitton gar agathopoiountas ei thelei to thelema tou theou paschein e kakopoiountas

MLV19 17 For* (it is) better to suffer doing good

KJV 17. For it is better, if the will of God be

than (for) doing evil, (if the will of God wills (it)).

so, that ye suffer for well doing, than for evil doing.

Luther1912 17. Denn es ist besser, so es Gottes Wille ist, daß ihr von Wohltat wegen leidet als von Übeltat wegen.

RV'1862 17. Porque mejor es que padezcáis haciendo bien, (si la voluntad de Dios así lo quiere,) que no haciendo mal.

RuSV1876 17 Ибо, если угодно воле Божией, лучше пострадать задобрые дела, нежели за злые;

FI33/38 18 Sillä myös Kristus kärsi kerran kuoleman syntien tähden, vanhurskas vääräin puolesta, johdattaaksensa meidät Jumalan tykö; hän, joka tosin kuoletettiin lihassa, mutta tehtiin eläväksi hengessä,

TKIS 18 Sillä Kristuskin kärsi* kerran syntien vuoksi, vanhurskas vääräin puolesta, viedäkseen meidät Jumalan luo. Hänet kuoletettiin lihassa, mutta tehtiin eläväksi hengessä.

Biblia1776 18. Sillä Kristus myös kerran kärsi meidän synteimme tähden, hurskas vääräin edestä, että hän meitä Jumalalle uhrais: lihan kautta tosin kuoletettu, mutta Hengen kautta eläväksi tehty,

CPR1642 18. Sillä Christus myös kärsei meidän syndeimme tähden hurscas wääräin edestä että hän meitä Jumalalle uhrais joca lihan cautta cuoletettin mutta Hengen cautta eläwäxi tehty.

UT1548 18. Senwoxi ette Christus mös wihdoin

meiden synnein tedhen kersi/ Hurscas Ricolisten edeste/ Senpäle ette hen meite piti Jumalalle wfframan/ Ja on tosin coletettu Lihan cautta/ Mutta eleuexi techty Hengen cautta. (Sen vuoksi että Kristus myös wihdoin meidän syntein tähden kärsi/ Hurskas rikollisten edestä/ Senpäälle, että hän meitä piti Jumalalle uhraaman/ Ja on tosin kuoletettu lihan kautta/ Mutta eläväksi tehty Hengen kautta.)

Gr-East 18. ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἔπαθε, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ὑμᾶς προσαγάγῃ τῷ Θεῷ, θανατωθεὶς μὲν σαρκὶ, ζωοποιηθεὶς δὲ πνεύματι·

Text Receptus 18. οτι και χριστος απαξ περι αμαρτιων επαθεν δικαιος υπερ αδικων ινα ημας προσαγαγη τω θεω θανατωθεις μεν σαρκι ζωοποιηθεις δε τω πνευματι 18. oti kai christos apaks peri amartion epathen dikaios υper adikon ina emas prosagage to theo thanatotheis men sarki zoopoietheis de to pneυmati

MLV19 18 Because Christ also suffered once for all on behalf of (our) sins, the righteous on behalf of the unrighteous, in order that he

KJV 18. For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust, that he might bring us to God, being put to death in the

might lead you° to God; having indeed been slain in the flesh, but was given-life in (the) spirit;

flesh, but quickened by the Spirit:

Luther1912 18. Sintemal auch Christus einmal für unsre Sünden gelitten hat, der Gerechte für die Ungerechten, auf daß er uns zu Gott führte, und ist getötet nach dem Fleisch, aber lebendig gemacht nach dem Geist.

RV'1862 18. Porque también Cristo padeció una vez por los pecados, el justo por los injustos, para llevarnos a Dios, mortificado a la verdad en la carne, pero vivificado por el Espíritu.

RuSV1876 18 потому что и Христос, чтобы привести нас к Богу, однажды пострадал за грехи наши, праведник за неправедных, быв умерщвлен по плоти, но ожив духом,

FI33/38 19 jossa hän myös meni pois ja saarnasi vankeudessa oleville hengille,

TKIS 19 Siinä Hän myös meni ja julisti vankilassa oleville hengille,*

Biblia1776 19. Jossa hän myös meni pois ja saarnasi hengille vankeudessa,

CPR1642 19. Josa hän myös poismeni ja saarnais fangituille hengille/

UT1548 19. Sijne samas he' mös poismeni/ ia sarnasi nijlle He'gille Fangiuxes/ (Siinä samassa hän myös pois meni/ ja saarnasi niille hengille

wankeudessa/)

Gr-East 19. ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασι πορευθεὶς ἐκήρυξεν,

Text Receptus 19. εν ω και τοις εν φυλακη πνευμασιν πορευθεις εκηρυξεν 19. en o kai tois en fυlake pneυmasin poreυtheis ekeruksen

MLV19 19 in which, he also traveled and preached to the spirits in prison {Eph 2:17} ,

KJV 19. By which also he went and preached unto the spirits in prison;

Luther1912 19. In demselben ist er auch hingegangen und hat gepredigt den Geistern im Gefängnis,

RV'1862 19. En el cual también fué, y predicó a los espíritus que estaban en cárcel:

RuSV1876 19 которым Он и находящимся в темнице духам, сойдя, проповедал,

FI33/38 20 jotka muinoin eivät olleet kuuliaiset, kun Jumalan pitkämielisyys odotti Nooan päivinä, silloin kun valmistettiin arkkia, jossa vain muutamat, se on kahdeksan sielua, pelastuivat veden kautta.

TKIS 20 jotka muinoin olivat tottelemattomia, kun Jumalan pitkämielisyys odotti (kerran) Nooan päivinä, jolloin valmistettiin arkkia, jossa muutama, se on kahdeksan sielua pelastui veden kannattamana*.

Biblia1776 20. Jotka ei muinen uskoneet, kuin Jumala kerran Noan aikana odotti ja kärsiväinen oli, kuin arkki valmistettiin, jossa harvat (se on: kahdeksan sielua) veden kautta päästetyksi tulivat.

UT1548 20. iotca eiuet muinen vskonuet/ Coska Jumala widhoin odotti/ ia kersiueinen oli Noen aicana/ coska se Archi walmistettin/ iosa wähe (Se on/ cadhexan sielua) tulit pästetyxi Wedhe' cautta/ (jotka eivät muinen uskoneet/ Koska Jumala wihdoin odotti/ ja kärsiväinen oli Noan aikana/ koska se arkki walmistettiin/ jossa wähän (Se on / kahdeksan sielua) tuli päästetyksi weden kautta/)

CPR1642 20. Jotca ei silloin usconet cosca Jumala Noen aicana odotti ja kärsiwäinen oli cosca Arcki walmistettin josa harwat (se on cahdexan sielua) weden cautta päästetyxi tulit/

Gr-East 20. ἀπειθήσασί ποτε, ὅτε ἀπεξεδέχετο ἡ τοῦ Θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε κατασκευαζομένης κιβωτοῦ, εἰς ἣν ὀλίγαι, τοῦτ’ ἔστιν ὀκτὼ ψυχαί, διεσώθησαν δι’ ὕδατος.

Text Receptus 20. απειθησασιν ποτε οτε απαξ εξεδεχετο η του θεου μακροθυμια εν ημεραις νωε κατασκευαζομενης κιβωτου εις ην ολιγαι τουτ εστιν οκτω ψυχαι διεσωθησαν δι υδατος 20. apeithesasin pote ote apaks eksedecheto e tou theou makrothumia en emerais noe

kataskeυazomenes kiβotoυ eis en oligai toυt estin okto psυchai diesothesan di υdatos

MLV19 20 (while) they were previously disobedient, when the patience of God was waiting in (the) days of Noah, (while) the ark (was) being prepared, in which a few, that is, eight souls, were saved through water;

KJV 20. Which sometime were disobedient, when once the longsuffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is, eight souls were saved by water.

Luther1912 20. die vorzeiten nicht glaubten, da Gott harrte und Geduld hatte zu den Zeiten Noahs, da man die Arche zurüstete, in welcher wenige, das ist acht Seelen, gerettet wurden durchs Wasser;

RV'1862 20. Los cuales en el tiempo pasado fueron desobedientes, cuando una vez se esperaba la paciencia de Dios, en los dias de Noé, cuando se aparejaba el arca, en la cual pocas, es a saber, ocho personas, fueron salvas por agua.

RuSV1876 20 некогда непокорным ожидавшему их Божию долготерпению, во дни Ноя, во время строения ковчега, в котором немногие, то есть восемь душ, спаслись

от воды.

FI33/38 21 Tämän vertauskuvan mukaan vesi nyt teidätkin pelastaa, kasteena — joka ei ole lihan saastan poistamista, vaan hyvän omantunnon pyytämistä Jumalalta Jeesuksen Kristuksen ylösnousemuksen kautta,

Biblia1776 21. Se nyt meitäkin kasteessa autuaaksi tekee, joka sitä aavisti (ei että lihan saastaisuudet pannaan pois, vaan että se on hyvän omantunnon liitto Jumalan tykönä) Jesuksen Kristuksen ylösnousemisen kautta,

UT1548 21. Joca nyt mös meite autuaxi tekepi Castesa/ ioca sille merkittu on/ Jolla ei Liha' saastauxet poispa'na/ Waan ette se on yxi * Lijtto hyues Omastunnosa Jumalan tykene Iesusen Chrstusen ylesnousemisen cautta. (Joka nyt myös meitä autuaaksi tekeepi kasteessa/ joka sillä merkitty on/ Jolla ei lihan saastaukset pois panna/ Waan että se on yksi* liitto hyvässä omassa tunnossa

TKIS 21 *Tämän vertauskohta, kaste — joka ei ole lihan saastan poistamista, vaan hyvän omantunnon pyytämistä Jumalan edessä — pelastaa nyt meidätkin* Jeesuksen Kristuksen ylösnousemuksen perusteella,

CPR1642 21. Se nyt meitäkin Castesa autuaxi teke joca sitä awisti ei että lihan saastaisudet sillä pannan pois waan että se on hywän omantunnon lijtto Jumalan tykönä Jesuxen Christuxen ylösnousemisen cautta.

Jumalan tykönä Jeesuksen Kristuksen ylösnouseminen kautta.)

Gr-East 21. ὃ ἀντίτυπον νῦν καὶ ὑμᾶς σῴζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ῥύπου, ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς Θεόν, δι᾽ ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 21. {VAR1: ο } {VAR2: ω } και ημας αντιτυπον νυν σωζει βαπτισμα ου σαρκος αποθεσις ρυπου αλλα συνειδησεως αγαθης επερωτημα εις θεον δι αναστασεως ιησου χριστου 21. {VAR1: ο } {VAR2: ο } kai emas antituρon nυn sozei βaρtisma oυ sarkos apothesis rυρoυ alla sυneideseos agathes eperotema eis theon di anastaseos iesoυ christoυ

MLV19 21 which (is our) counterpart, immersion*, saves us also now, not the removal of (the) filth of the flesh, but the demand of a good conscience toward God, through the resurrection of Jesus Christ;

KJV 21. The like figure whereunto even baptism doth also now save us (not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God,) by the resurrection of Jesus Christ:

Luther1912 21. welches nun auch uns selig macht in der Taufe, die durch jenes bedeutet ist, nicht

RV'1862 21. A la figura de la cual el bautismo, que ahora corresponde, nos salva a nosotros

das Abtun des Unflats am Fleisch, sondern der Bund eines guten Gewissens mit Gott durch die Auferstehung Jesu Christi,

también, (no quitando las inmundicias de la carne, mas dando testimonio de buena conciencia delante de Dios,) por medio de la resurrección de Jesu Cristo:

RuSV1876 21 Так и нас ныне подобное сему образу крещение, не плотской нечистоты омытие, но обещание Богу доброй совести, спасает воскресением Иисуса Христа,

FI33/38 22 hänen, joka on mennyt taivaaseen ja on Jumalan oikealla puolella; ja hänen allensa ovat enkelit ja vallat ja voimat alistetut.

TKIS 22 Hänen, joka on mennyt taivaaseen ja on Jumalan oikealla puolella. Hänen alaisuuteensa ovat enkelit ja vallat ja voimat alistetut.

Biblia1776 22. Joka on Jumalan oikialle kädelle, taivaasen mennyt, ja hänelle ovat enkelit ja vallat ja voimat alamaiset.

CPR1642 22. Joca on Jumalan oikialle kädelle Taiwasen ylösmennyt ja hänelle owat Engelit ja wallat ja woimat alammaiset.

UT1548 22. Joca on Jumalan oikialle Kädhelle Taiuasen ylesmennyt/ ia henelle ouat Engelit/ ia Wallat/ ia Woimat alamaiset. (Joka on Jumalan oikialla kädelle taivaaseen

ylösmennyt/ ja hänelle ovat enkelit/ ja wallat/ ja woimat alamaiset.)

Gr-East 22. ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ πορευθεὶς εἰς οὐρανόν, ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.

Text Receptus 22. ος εστιν εν δεξια του θεου πορευθεις εις ουρανον υποταγεντων αυτω αγγελων και εξουσιων και δυναμεων 22. os estin en deksia tou theou poreutheis eis ouranon upotagenton auto aggelon kai eksousion kai dunameon

MLV19 22 who is at (the) right (hand) of God, having traveled into heaven; (with) messengers and authorities and powers having been made subject to him. {Gen 6:3, 12}

KJV 22. Who is gone into heaven, and is on the right hand of God; angels and authorities and powers being made subject unto him.

Luther1912 22. welcher ist zur Rechten Gottes in den Himmel gefahren, und sind ihm untertan die Engel und die Gewaltigen und die Kräfte.

RV'1862 22. El cual, siendo subido al cielo, está a la diestra de Dios: a quien están sujetos los ángeles, y las potestades, y virtudes.

RuSV1876 22 Который, восшед на небо, пребывает
одесную Бога и Которому покорились
Ангелы и Власти и Силы.

4 luku

Pietari kehoittaa kristittyjä ottamaan aseekseen Kristuksen mielen ja lakkaamaan pakanallisista paheista 1 – 6, olemaan maltillisia, rukoilemaan, rakastamaan, olemaan vieraanvaraisia, hyviä Jumalan huoneenhaltijoita 7 – 11 ja kärsimään ilolla ja kiitoksella Kristuksen nimen tähden 12 – 16, että he kestäisivät siinä tuomiossa, joka alkaa Jumalan huoneesta 17 – 19.

FI33/38 1 Koska siis Kristus on kärsinyt lihassa
(puolestamme), niin ottakaa tekin
aseeksenne sama mieli — sillä joka lihassa
kärsii, se lakkaa synnistä —

TKIS 1 Koska siis Kristus on kärsinyt lihassa
(puolestamme), niin ottakaa tekin
aseeksenne sama mieli — sillä joka
lihassa kärsii, lakkaa synnistä —

Biblia1776 1. Että siis Kristus lihassa meidän
edestämme on kärsinyt, niin te myös
varustakaat teitänne sillä mielellä; sillä joka
lihassa kärsii, se lakkaa synnistä,

CPR1642 1. ETtä Christus lihasa meidän edestäm
on kärsinyt nijn warustacat teitän sillä
mielellä: Sillä joca lihasa kärsi se lacka
synnistä/

UT1548 1. ETTE nyt CHRISTUS Lihasa meiden edesten on kersinyt/ Nin Harniskoitka mös teiten samalla mielelle. Sille ette ioca Lihasa kersipi/ se poislackapi synniste/ (ETTÄ nyt KRISTUS lihassa meidän edestämme on kärsinyt/ niin haarniskoikaa myös teitän samalle mielelle. Sillä että joka lihassa kärsiipi/ se pois lakkaapi synnistä.)

Gr-East 1. Χριστοῦ οὖν παθόντος ὑπὲρ ἡμῶν σαρκὶ καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὁπλίσασθε, ὅτι ὁ παθὼν ἐν σαρκὶ πέπαυται ἁμαρτίας,

Text Receptus 1. χριστου ουν παθοντος υπερ ημων σαρκι και υμεις την αυτην εννοιαν οπλισασθε οτι ο παθων εν σαρκι πεπαυται αμαρτιας 1. christou oun pathontos υper emon sarki kai υmeis ten aυten ennoian oplisasthe oti o pathon en sarki pepaυtai amartias

MLV19 1 Therefore, Christ having suffered on our behalf (who are) in (the) flesh, (you° also weaponize° yourselves with the same mind), because he who suffered in (the) flesh has ceased from sin;

KJV 1. Forasmuch then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;

Luther1912 1. Weil nun Christus im Fleisch für uns gelitten hat, so wappnet euch auch mit demselben Sinn; denn wer am Fleisch leidet, der hört auf von Sünden,

RV'1862 1. PUES que Cristo ha padecido por nosotros en la carne, vosotros también estád armados del mismo pensamiento: que el que ha padecido en la carne, cesó de pecado;

RuSV1876 1 Итак, как Христос пострадал за нас плотию, то и вывооружитесь тою же мыслью; ибо страдающий плотию перестает грешить,

FI33/38 2 ettette enää eläisi tätä lihassa vielä elettävää aikaa ihmisten himojen mukaan, vaan Jumalan tahdon mukaan.

TKIS 2 jottette enää eläisi lihassa vielä jäljellä olevaa aikaa ihmisten himojen mukaan, vaan Jumalan tahdon mukaan.

Biblia1776 2. Ettei hän enään sitä aikaa, jonka hän lihassa edespäin on, ihmisten himon jälkeen, vaan Jumalan tahdon jälkeen eläisi.

CPR1642 2. Ettei hän sitä aica cuin hän lihasa edespäin on ihmisten himon jälken waan Jumalan tahdon jälken eläis.

UT1548 2. senpäle ettei hene' site aica quin Lihasa edespeiten on/ pide Inhimiste' himoin ielkin/ Waa' Jumala' tahdon ielkin elemen. (sen päälle ettei hänen sitä aikaa kuin

lihassa edespäiten on/ pidä ihmisten himoin jälkeen/ Waan Jumalan tahdon jälkeen elämän.)

Gr-East 2. εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις, ἀλλὰ θελήματι Θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ βιῶσαι χρόνον.

Text Receptus 2. εις το μηκετι ανθρωπων επιθυμιαις αλλα θεληματι θεου τον επιλοιπον εν σαρκι βιωσαι χρονον 2. eis to meketi anthropon epithυmiais alla thelemati theoυ ton epiloipon en sarki βiosai chronon

MLV19 2 *that* you should no longer have (your) life, (the rest of your° time in the flesh), in the lusts of men, but in the will of God.

KJV 2. That he no longer should live the rest of his time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God.

Luther1912 2. daß er hinfort die noch übrige Zeit im Fleisch nicht der Menschen Lüsten, sondern dem Willen Gottes lebe.

RV'1862 2. Para que ya el tiempo que queda en carne, viva, no a las concupiscencias de los hombres, sino a la voluntad de Dios.

RuSV1876 2 чтобы остальное во плоти время жить уже не по человеческим похотям, но по воле Божией.

FI33/38 3 Riittäähän, että menneen ajan olette täyttäneet pakanain tahtoa vaeltaessanne irstaudessa, himoissa, juoppoudessa, mässäyksissä, juomingeissa ja kauheassa epäjumalain palvelemisessa.

Biblia1776 3. Sillä kyllä siinä on, että me edesmenneen ajan elämästä kulutimme pakanain mielen jälkeen, vaeltaissamme irstaudessa, himoissa, juopumisessa, ylönsuömisessä, ylönjuomisessa ja hirmuisissa epäjumalan palveluksissa.

UT1548 3. Sille ette io kylle on/ ette me sen edesioutunuen Elemen aighan culutimme Pacanaidhen mielen ielkin/ coska me waelsinma irtaudhesa/ himoisa/ ioopumisesa/ ylensömises/ Lainouxisa/ ia hirmulisisa Epeiumalden palueluxisa. Sillä että jo kyllin on/ koska me waelsimme irtaudessa/ himoissa/ juopumisessa/ ylensyömisessa/ lainouksissa/ ja hirmuisissa epäjumalten palveluksissa. (Sillä että jo

TKIS 3 Sillä (meille) riittää, että menneen (elämän) ajan *olemme täyttäneet pakanain tahtoa vaeltaessamme* irstaudessa, himoissa, juoppoudessa, mässäyksissä, juomingeissa ja kauheassa epäjumalain palvelussa.

CPR1642 3. Sillä kyllä sijnä on että me culunen ajan elämäst culutimme pacanain mielen jälken waeldaisam irtaudes himois juopumises ylönsyömises lainomisis ja hirmuisis epäjumalden palweluxisa.

kyllä on/ että me sen edes joutuneen elämän ajan kulutimme pakainaiden mielen jälkeen/ koska me waelsimme irtaudessa/ himoissa/ juopumisessa/ ylensyömisessä/ lainouksissa/ ja hirmuisissa epäjumalan palveluksissa.)

Gr-East

3. ἀρκετὸς γὰρ ὑμῖν ὁ παρεληλυθὼς χρόνος τοῦ βίου τὸ θέλημα τῶν ἐθνῶν κατεργάσασθαι, πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις καὶ ἀθεμίτοις εἰδωλολατρίαις.

Text Receptus

3. αρκετος γαρ ημιν ο παρεληλυθως χρονος του βιου το θελημα των εθνων κατεργασασθαι πεπορευμενους εν ασελγειαις επιθυμιαις οινοφλυγιαις κωμοις ποτοις και αθεμιτοις ειδωλολατρειαις 3. arketos gar emin o pareleluthos chronos tou βiou to thelema ton ethnon katergasasthai peporeυmenoυs en aselgeiais epithυmiais oinoflυgiais komois potois kai athemitois eidololatreiais

MLV19

3 For* enough time which has passed away from (our) life is for us to have worked out the will of the Gentiles, and having conducted-ourselves in: unbridled-lusts,

KJV

3. For the time past of our life may suffice us to have wrought the will of the Gentiles, when we walked in lasciviousness, lusts, excess of wine,

lusts, drunkenness, revelings, drinking-bouts and illegal {immoral} idolatries;

revellings, banquetings, and abominable idolatries:

Luther1912 3. Denn es ist genug, daß wir die vergangene Zeit des Lebens zugebracht haben nach heidnischem Willen, da wir wandelten in Unzucht, Lüsten, Trunkenheit, Fresserei, Sauferei und greulichen Abgöttereien.

RV'1862 3. Porque nos debe bastar que el tiempo pasado de nuestra vida hayamos hecho la voluntad de los Gentiles, cuando conversábamos en lujurias, en concupiscencias, en embriagueces, en glotonerías, en beberes, y en abominables idolatrías.

RuSV1876 3 Ибо довольно, что вы в прошедшее время жизни поступали по воле языческой, предаваясь нечистотам, похотям(мужеложству, скотоложству, помыслам), пьянству, излишеству в пище и питии и нелепому идолослужению;

FI33/38 4 Sentähden he oudoksuvat sitä, ettette juokse heidän mukanansa samaan riettauden lätäkköön, ja herjaavat.

TKIS 4 Sen vuoksi he pitävät outona sitä, ettette juokse heidän mukanaan samaan riettauden virtaan ja herjaavat.

Biblia1776 4. He oudoksuvat, ettette heidän kanssansa

CPR1642 4. He ihmettelewät ettet te heidän

juokse samaan säädyttömän hekuman menoon, ja pilkkaavat.

UT1548 4. Site he oudhoxuat/ ettei te ynne heiden cansansa iooxe sijnä samassa sädhyttömes Hecuman menosa/ iotca teiste pahasti puhuuat/ (Sitä he oudoksuvat/ ettei te ynnä heidän kansansa juokse siinä samassa säädyttömässä hekuman menossa/ joka teistä pahasti puhuvat/)

cansans juoxe säädyttömäs hecuman menosa jotca teistä pahasti puhuwat/

Gr-East 4. ἐν ᾧ ξενίζονται μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν, βλασφημοῦντες·

Text Receptus 4. εν ω ξενιζονται μη συντρεχοντων υμων εις την αυτην της ασωτιας αναχυσιν βλασφημουντες 4. en o ksenizontai me sυntrechonton υmon eis ten aυten tes asotias anachυsin βlasfemoυntes

MLV19 4 in which they are surprised (by) you°, (that you)° (are) not running together with (them) into the same outpouring of riotousness, blaspheming;

KJV 4. Wherein they think it strange that ye run not with them to the same excess of riot, speaking evil of you:

Luther1912 4. Das befremdet sie, daß ihr nicht mit ihnen laufet in dasselbe wüste, unordentliche Wesen, und sie lästern;

RV'1862 4. En lo cual les parece cosa extraña de que vosotros no corráis juntamente con ellos en el mismo desenfrenamiento de disolución, ultrajándoos:

RuSV1876 4 почему они и дивятся, что вы не участвуете с ними втом же распутстве, и злословят вас.

FI33/38 5 Mutta heidän on tehtävä tili hänelle, joka on valmis tuomitsemaan eläviä ja kuolleita.

TKIS 5 Heidän on tehtävä tili Hänelle, joka on valmis tuomitsemaan eläviä ja kuolleita.

Biblia1776 5. Niiden pitää luvun tekemän hänelle, joka on valmis tuomitsemaan eläviä ja kuolleita.

CPR1642 5. Nijden pitä lugun tekemän hänelle joca on walmis duomidzeman eläwitä ja cuolleita:

UT1548 5. Joinenga pite lughun tekemen Henelle ioca ombi walmis domitzeman nijte Eleuite ia coleita. (Joidenka pitää lukua tekemän Hänelle, joka ompi walmis tuomitsemaan niitä eläwiä ja kuolleita.)

Gr-East 5. οἳ ἀποδώσουσιν λόγον τῷ ἑτοίμως ἔχοντι κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς.

Text Receptus 5. οι αποδωσουσιν λογον τω ετοιμως εχοντι κριναι ζωντας και νεκρους 5. οι

apodosoυsin logon to etoimos echonti krinai zontas kai nekroυs

MLV19 5 who will be giving account to the one holding ready to judge (the) living and (the) dead.

KJV 5. Who shall give account to him that is ready to judge the quick and the dead.

Luther1912 5. aber sie werden Rechenschaft geben dem, der bereit ist, zu richten die Lebendigen und die Toten.

RV'1862 5. Los cuales darán cuenta al que está aparejado para juzgar los vivos y los muertos.

RuSV1876 5 Они дадут ответ Имеющему вскоре судить живых и мертвых.

FI33/38 6 Sillä sitä varten kuolleillekin on julistettu evankeliumi, että he tosin olisivat tuomitut lihassa niinkuin ihmiset, mutta että heillä hengessä olisi elämä, niinkuin Jumala elää.

TKIS 6 Sillä sitä varten kuolleillekin* on julistettu ilosanoma, että he tosin olisivat lihassa tuomitut niin kuin ihmiset, mutta hengessä eläisivät niin kuin Jumala.

Biblia1776 6. Sillä sitä varten evankeliumi kuolleillekin saarnattu on, että he kyllä tuomittaisiin ihmisten jälkeen lihassa, mutta Jumalan jälkeen eläisivät hengessä.

CPR1642 6. Sillä sitäwarten Evangelium cuolleillekin saarnattu on että he duomitaisin ihmisten jälken lihasa:

UT1548 6. Sille sitewarte' mös Euangelium ombi sarnattu nijlle Coolluille/ senpäle ette he domitaan Inhimisten polesta Lihasa/ (Sillä sitä warten myös evankeliumi ompi saarnattu niille kuolleille/ senpäälle että he tuomitaan ihmisten puolesta lihassa.)

Gr-East 6. εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη, ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους σαρκὶ, ζῶσι δὲ κατὰ Θεὸν πνεύματι.

Text Receptus 6. εις τουτο γαρ και νεκροις ευηγγελισθη ινα κριθωσιν μεν κατα ανθρωπους σαρκι ζωσιν δε κατα θεον πνευματι 6. eis touto gar kai nekrois eueggelisthe ina krithosin men kata anthropous sarki zosin de kata theon pneumati

MLV19 6 For* the good-news was proclaimed even to the dead toward this (end), in order that they might be judged indeed according to men in (the) flesh, but may live according to God in (the) Spirit.

KJV 6. For for this cause was the gospel preached also to them that are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.

Luther1912 6. Denn dazu ist auch den Toten das

RV'1862 6. Porque por esto ha sido predicado

Evangelium verkündigt, auf daß sie gerichtet werden nach dem Menschen am Fleisch, aber im Geist Gott leben.

RuSV1876 6 Ибо для того и мертвым было благовествуемо, чтобы они, подвергшись суду по человеку плотию, жили по Богу духом.

FI33/38 7 Mutta kaiken loppu on lähellä. Sentähden olkaa maltilliset ja raittiit rukoilemaan.

Biblia1776 7. Mutta nyt kaikkein loppu lähestyy. Niin olkaat siis raittiit ja valppaat rukoilemaan.

UT1548 7. Mutta Hengese eleuet Jumalasa. Mutta nyt caikein cappalten Loppu lehestupi. (Mutta Hengessä elävät Jumalassa. Mutta nyt kaikkein kappalten loppu lähestyypi.)

Gr-East 7. Πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικε· σωφρονήσατε οὖν καὶ νήψατε εἰς τὰς

también el evangelio a los muertos; para que sean juzgados según los hombres en la carne, mas vivan según Dios en el espíritu.

TKIS 7 Mutta kaiken loppu on tullut lähelle. Olkaa sen vuoksi maltilliset, ja olkaa raittiit rukoilemaan.

CPR1642 7. Mutta Hengesä he eläwät Jumalasa. Mutta nyt caickein loppu lähesty.

Text Receptus 7. παντων δε το τελος ηγγικεν σωφρονησατε ουν και νηψατε εις τας

προσευχάς·

προσευχας 7. panton de to telos eggiken sofronesate ουν kai nepsate eis tas proseυchas

MLV19 7 But the end of all things has drawn near. Therefore, be° sensible and be° sober *for prayers.

KJV 7. But the end of all things is at hand: be ye therefore sober, and watch unto prayer.

Luther1912 7. Es ist aber nahe gekommen das Ende aller Dinge.

RV'1862 7. Mas el fin de todas las cosas se acerca. Sed pues templados, y velád en oración.

RuSV1876 7 Впрочем близок всему конец. Итак будьте благоразумны и бодрствуйте в молитвах.

FI33/38 8 Ennen kaikkea olkoon teidän rakkautenne toisianne kohtaan harras, sillä "rakkaus peittää syntien paljouden".

TKIS 8 (Mutta) ennen kaikkea olkoon rakkautenne toisianne kohtaan harras, sillä rakkaus peittää syntien paljouden.

Biblia1776 8. Mutta ennen kaikkia pitäkäät keskenänne palava rakkaus; sillä rakkaus peittää paljon rikoksia.

CPR1642 8. NIin olcat sijs raitit ja walpat rucoileman mutta ennen caickia pitäkät palawa rackaus: Sillä rackaus peittä paljo ricoxita.

UT1548 8. Nin olcatta sis raitijdh ia walpat Rucoleman. Mutta ennen caikia piteket keskenen palaua Rackaus. Sille ette Rackaus * peitte palio ricoxita. (Niin olkaatte siis raittiit ja walppaat rukoileman. Mutta ennen kaikkia pitäkäät keskenän palava rakkaus. Sillä että Rakkaus *peittää paljon rikoksia.)

Gr-East 8. πρὸ πάντων δὲ τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἐκτενῆ ἔχοντες, ὅτι ἡ ἀγάπη καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν·

Text Receptus 8. προ παντων δε την εις εαυτους αγαπην εκτενη εχοντες οτι {VAR2: η } αγαπη καλυψει πληθος αμαρτιων 8. pro panton de ten eis eautous agapen ektene echontes oti {VAR2: e } agape kalupsei plethos amartion

MLV19 8 But before all things, having the intense love* *for yourselves, because love* will hide a multitude of sins.

KJV 8. And above all things have fervent charity among yourselves: for charity shall cover the multitude of sins.

Luther1912 8. So seid nun mäßig und nüchtern zum Gebet. Vor allen Dingen aber habt

RV'1862 8. Y sobre todo tenéd entre vosotros ferviente caridad; porque la caridad

untereinander eine inbrünstige Liebe; denn die Liebe deckt auch der Sünden Menge.

cubrirá la multitud de pecados.

RuSV1876 8 Более же всего имейте усердную любовь друг ко другу, потому что любовь покрывает множество грехов.

FI33/38 9 Olkaa vieraanvaraisia toinen toistanne kohtaan, nurkumatta.

TKIS 9 Olkaa vieraanvaraisia toisianne kohtaan, nurkumatta.

Biblia1776 9. Olkaat vierasten holhoojat keskenänne napisematta,

CPR1642 9. Olcat wierasten holhojat keskenän napisemata.

UT1548 9. Olcatta Wieroinholhoiat keskenen ilman napistuxia. (Olkaatte wierainholhojat keskenään ilman napistuksia.)

Gr-East 9. φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους ἄνευ γογγυσμῶν·

Text Receptus 9. φιλοξενοι εις αλληλους ανευ γογγυσμων 9. filoksenoi eis allelous aneu goggusmon

MLV19 9 (Be) hospitable to one another without murmurings;

KJV 9. Use hospitality one to another without grudging.

Luther1912 9. Seid gastfrei untereinander ohne Murren.

RV'1862 9. Hospedáos amorosamente los unos a los otros sin murmuraciones.

RuSV1876 9 Будьте страннолюбивы друг ко другу
без ропота.

FI33/38 10 Palvelkaa toisianne, kukin sillä armolahjalla, minkä on saanut, Jumalan moninaisen armon hyvinä huoneenhaltijoina.

TKIS 10 Palvelkaa toisianne kukin sillä armolahjalla, minkä on saanut, Jumalan moninaisen armon hyvinä huoneenhaltijoina.

Biblia1776 10. Ja palvelkaat toinen toistanne, jokainen sillä lahjalla, minkä hän saanut on, niinkuin hyvät Jumalan moninaisen armon huoneenhaltiat.

CPR1642 10. Ja palwelcat toinen toistan jocainen sillä lahjalla cuin hän saanut on nijncuin hywät moninaisen Jumalan armon huonenhaldiat.

UT1548 10. Ja paluelcat keskenen/ iocainen sille Lahialla quin hen saanut ombi/ ninquin ne hyuet moninaisen Jumalan armon Hoonenhaltiat. (Ja palvelevat keskenän/ jokainen sillä lahjalla kuin hän on saanut ompi/ niinkuin ne hyvät moninaisen Jumalan armon huoneenhaltijat.)

Gr-East 10. ἕκαστος καθὼς ἔλαβε χάρισμα, εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος Θεοῦ·

Text Receptus 10. εκαστος καθως ελαβεν χαρισμα εις εαυτους αυτο διακονουντες ως καλοι οικονομοι ποικιλης χαριτος θεου 10. ekastos kathos elaβen charisma eis eauτous auto diakonountes os kaloi oikonomoi poikiles charitos theou

MLV19 10 just-as each received a gift*, serving it *for yourselves, as good stewards of (the) various favor(s) of God.

KJV 10. As every man hath received the gift, even so minister the same one to another, as good stewards of the manifold grace of God.

Luther1912 10. Und dienet einander, ein jeglicher mit der Gabe, die er empfangen hat, als die guten Haushalter der mancherlei Gnade Gottes:

RV'1862 10. Cada uno según el don que ha recibido, adminístrelo a los otros, como buenos dispensadores de las diferentes gracias de Dios.

RuSV1876 10 Служите друг другу, каждый тем даром, какой получил, как добрые домостроители многоразличной благодати Божией.

FI33/38 11 Jos joku puhuu, puhukoon niinkuin Jumalan sanoja; jos joku palvelee, palvelkoon sen voiman mukaan, minkä Jumala antaa, että Jumala tulisi kaikessa kirkastetuksi Jeesuksen Kristuksen kautta. Hänen on kunnia ja valta aina ja iankaikkisesti. Amen.

Biblia1776 11. Jos joku puhuu, hän puhukaan niinkuin Jumalan sanoja: jos jollakin on joku virka, hän tehkään niinkuin siitä voimasta, jonka Jumala antaa, että Jumala kaikissa Jesuksen Kristuksen kautta kunnioitettaisiin, jolla on kunnia ja valta ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

UT1548 11. Jos iocu puhupi/ se puhucan ninquin Jumalan sanoijo. Jos iollaki on iocu Wirca/ ette he' tekis ninquin sijte auuosta ionga Jumala andapi. Senpäle ette Jumala caikisa cunniotetaisijn Iesusen Christusen cautta. Jolle olcohon Cunnia ia walda ijancaikisesta ijancaikisehen Amen. (Jos joku puhuupi/ se puhukaan niinkuin Jumalan sanoja. Jos jollakin on joku wirka/ että hän tekisi

TKIS 11 Jos joku puhuu, puhukoon niin kuin Jumalan sanoja. Jos joku palvelee, palvelkoon* sen voiman mukaan, minkä Jumala antaa, jotta Jumala tulisi kaikessa kirkastetuksi Jeesuksen Kristuksen vuoksi. Hänen on kunnia ja valta iäisesti'. Aamen.

CPR1642 11. Jos jocu puhu hän puhucan nijncuin Jumalan sanoja. Jos jollakin on jocu wirca hän tehkän nijncuin sijtä woimasta jonga Jumala anda. Että Jumala caikisa Jesuxen Christuxen cautta cunnioitettaisin. Jolle olcon cunnia ja walda ijancaickisest ijancaickiseen Amen.

niinkuin siitä awusta, jonka Jumala antaapi. Senpäälle, että Jumala kaikissa kunnioitettaisiin Jesuksen Kristuksen kautta. Jolle olkohon kunnia ja walta iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.)

Gr-East

11. εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια Θεοῦ· εἴ τις διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος, ὡς χορηγεῖ ὁ Θεός· ἵνα ἐν πᾶσι δοξάζηται ὁ Θεὸς διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἐστιν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Text Receptus

11. ει τις λαλει ως λογια θεου ει τις διακονει ως εξ ισχυος ης χορηγει ο θεος ινα εν πασιν δοξαζηται ο θεος δια ιησου χριστου ω εστιν η δοξα και το κρατος εις τους αιωνας των αιωνων αμην 11. ei tis lalei os logia theou ei tis diakonei os eks ischuos es choregei o theos ina en pasin doksazetai o theos dia iesou christou o estin e doksa kai to kratos eis tous aionas ton aionon amen

MLV19

11 If anyone is speaking, (speak) as (the) oracles of God; if anyone is serving, (serve) as from the strength which God is supplying; in order that God may be glorified in all things through Jesus Christ to whom is the glory and the dominion

KJV

11. If any man speak, let him speak as the oracles of God; if any man minister, let him do it as of the ability which God giveth: that God in all things may be glorified through Jesus Christ, to whom be praise and dominion for ever and

forevermore. Amen.

ever. Amen.

Luther1912 11. so jemand redet, daß er's rede als Gottes Wort; so jemand ein Amt hat, daß er's tue als aus dem Vermögen, das Gott darreicht, auf daß in allen Dingen Gott gepriesen werde durch Jesum Christum, welchem sei Ehre und Gewalt von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

RV'1862 11. Si alguno habla, hable conforme a los oráculos de Dios: si alguno ministra, ministre conforme a la virtud que Dios da: para que en todas cosas sea Dios glorificado por medio de Jesu Cristo, al cual es gloria, e imperio para siempre jamás. Amén.

RuSV1876 11 Говорит ли кто, говори как слова Божии; служит ли кто, служи по силе, какую дает Бог, дабы вовсем прославлялся Бог через Иисуса Христа, Которому слава и держава во веки веков. Аминь.

FI33/38 12 Rakkaani, älkää oudoksuko sitä hellettä, jossa olette ja joka on teille koetukseksi, ikäänkuin teille tapahtuisi jotakin outoa,

TKIS 12 Rakkaat, älkää oudoksuko kärsimyksen tulta, jossa olette ja joka on teille koettelemukseksi, ikään kuin teille tapahtuisi outoa,

Biblia1776 12. Minun rakkaani! älkäät oudoksuko sitä

CPR1642 12. MInun rackahani älkät oudoxuco sitä

hellettä, joka teille tapahtuu, että teitä koetellaan, niinkuin teille jotakin outoa tapahtuis;

UT1548 12. Minun rackahani/ Elket oudhoxuco site hellecte (quin teille tapachtupi/ ette te coetelluxi tuletta) ninquin teille iotaki uutta tapadhuis/ (Minun rakkahani/ Älkäät oudoksuko sitä hellettä (kuin teille tapahtuupi/ että te koetelluksi tulette) niinkuin teille jotakin uutta tapahtuis/)

hellehtä (cuin teille tapahtu että teitä coetellan) nijncuin teille jotakin utta tapahduis/

Gr-East 12. Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένῃ, ὡς ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος,

Text Receptus 12. αγαπητοι μη ξενιζεσθε τη εν υμιν πυρωσει προς πειρασμον υμιν γινομενη ως ξενου υμιν συμβαινοντος
12. agapetoi me ksenizesthe te en υmin pυrosei pros peirasmon υmin ginomene os ksenoυ υmin sυmβainontos

MLV19 12 Beloved, do° not be surprised at the fiery ordeal among you°, happening to you° *for a test, as (though) a strange thing is befalling to you°.

KJV 12. Beloved, think it not strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened unto you:

Luther1912 12. Ihr Lieben, lasset euch die Hitze, so euch begegnet, nicht befremden (die euch widerfährt, daß ihr versucht werdet), als widerführe euch etwas Seltsames;

RV'1862 12. Carísimos, no os maravilléis cuando sois examinados por fuego, (lo cual se hace para vuestra prueba,) como si alguna cosa peregrina os aconteciese;

RuSV1876 12 Возлюбленные! огненного искушения, для испытания вам посылаемого, не чуждайтесь, как приключения для вас странного,

FI33/38 13 vaan iloitkaa, sitä myöten kuin olette osallisia Kristuksen kärsimyksistä, että te myös hänen kirkkautensa ilmestymisessä saisitte iloita ja riemuita.

TKIS 13 vaan iloitkaa sitä mukaa kuin olette osallisia Kristuksen kärsimyksistä, jotta saisitte riemuiten iloita.

Biblia1776 13. Vaan iloitkaat, että te Kristuksen kanssa kärsitte, että tekin ajallansa hänen kunniansa ilmestyksessä iloitsisitte ja riemuitsisitte.

CPR1642 13. Waan parammin iloitcat että te Christuxen cansa kärsitte että tekin ajallans hänen cunnians ilmestyxes iloidzisitte ja riemuidzisitte.

UT1548 13. Waan iloitcat paramin ette te ynne Christusen cansa kersitte/ Senpäle ette te mös aijalans madhaisitte henen Cunnians

ilmeistuxes iloitta ia riemuita. (Waan iloitkaat paremmin, että te ynnä Kristuksen kanssa kärsitte/ Senpäälle että te myös ajallansa mahtaisitte hänen kunniansa ilmestyksessä iloita ja riemuita.)

Gr-East 13. ἀλλὰ καθὸ κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασι, χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλλιώμενοι.

Text Receptus 13. αλλα καθο κοινωνειτε τοις του χριστου παθημασιν χαιρετε ινα και εν τη αποκαλυψει της δοξης αυτου χαρητε αγαλλιωμενοι 13. alla katho koinoneite tois tou christou pathemasin chairete ina kai en te apokalupsei tes dokses autou charete agalliomenoi

MLV19 13 But accordingly you° are sharing in the sufferings of the Christ (with us), rejoice°, in order that you° may also rejoice in the revelation of his glory, being glad.

KJV 13. But rejoice, inasmuch as ye are partakers of Christ's sufferings; that, when his glory shall be revealed, ye may be glad also with exceeding joy.

Luther1912 13. sondern freuet euch, daß ihr mit Christo leidet, auf daß ihr auch zur Zeit der Offenbarung seiner Herrlichkeit Freude

RV'1862 13. Mas ántes, en que sois participantes de las aflicciones de Cristo, regocijáos; para que también en la revelación de su

und Wonne haben möget.

gloria os regocijéis saltando de gozo.

RuSV1876 13 но как вы участвуете в Христовых страданиях, радуйтесь, да и в явление славы Его возрадуетесь и восторжествуете.

FI33/38 14 Jos teitä solvataan Kristuksen nimen tähden, niin te olette autuaat, sillä kirkkauden ja Jumalan Henki lepää teidän päällänne. (He tosin Häntä häpäisevät, mutta te Häntä kirkastatte.)

TKIS 14 Jos teitä solvataan Kristuksen nimen vuoksi, olette autuaita, sillä kirkkauden ja Jumalan Henki lepää päällänne. (He tosin Häntä häpäisevät, mutta te Häntä kirkastatte.)

Biblia1776 14. Autuaat olette te, jos teitä Kristuksen nimen tähden pilkataan; sillä se Henki, joka on kunnian ja Jumalan Henki, lepää teidän päällänne: heiltä hän pilkataan, vaan teiltä hän kunnioitetaan.

CPR1642 14. Autuat oletta te jos teitä Christuxen Nimen tähden pilcatan: Sillä se Hengi joca on cunnian ja Jumalan Hengi lewäjä teidän päällänne. Heildä hän pilcatan waan teildä hän cunnioitetan.

UT1548 14. Autuat oletta te/ ios te Christusen Nimen tädhen pilcataan/ Sille ette se Hengi/ ioca ombi Cunnian ia Jumalan Hengi/ leuäpi teiden pälenne. Heiden tykenens hen pilcataan/ waan teiden tykenenne hen

cunnioitetaan. (Autuaat olette te/ jos te Kristuksen nimen tähden pilkataan/ Sillä että se Henki/ joka ompi Kunnian ja Jumalan Henki/ lepääpi teidän päällenne/ Heidän tykönänsä hän pilkataan/ waan teidän tykönänne hän kunnioitetaan.)

Gr-East

14. Εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ, μακάριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ δυνάμεως καὶ τὸ τοῦ Θεοῦ Πνεῦμα ἐφ᾽ ὑμᾶς ἀναπαύεται· κατὰ μὲν αὐτοὺς βλασφημεῖται, κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξάζεται.

Text Receptus

14. ει ονειδιζεσθε εν ονοματι χριστου μακαριοι οτι το της δοξης και το του θεου πνευμα εφ υμας αναπαυεται κατα μεν αυτους βλασφημειται κατα δε υμας δοξαζεται 14. ei oneidizesthe en onomati christou makarioi oti to tes dokses kai to tou theou pneuma ef umas anapauetai kata men autous βlasfemeitai kata de umas doksazetai

MLV19

14 If you° are reproached in (the) name of Christ(,) you° (are) fortunate, because the Spirit of glory and of God rests upon you°. He is indeed blasphemed according to their (manner), but he is glorified according to your (manner).

KJV

14. If ye be reproached for the name of Christ, happy are ye; for the spirit of glory and of God resteth upon you: on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified.

Luther1912 14. Selig seid ihr, wenn ihr geschmäht werdet über den Namen Christi; denn der Geist, der ein Geist der Herrlichkeit und Gottes ist, ruht auf euch. Bei ihnen ist er verlästert, aber bei euch ist er gepriesen.

RV'1862 14. Si sois vituperados por el nombre de Cristo, sois bienaventurados; porque el Espíritu de gloria, y de Dios reposa sobre vosotros. Cierto según ellos él es blasfemado, mas según vosotros es glorificado.

RuSV1876 14 Если злословят вас за имя Христово, то вы блаженны, ибо Дух Славы, Дух Божий почивает на вас. Теми Он хулится, а вами прославляется.

FI33/38 15 Älköön näet kukaan teistä kärsikö murhaajana tai varkaana tai pahantekijänä tahi sentähden, että sekaantuu hänelle kuulumattomiin;

TKIS 15 Älköön näet kukaan teistä kärsikö murhaajana tai varkaana tai pahantekijänä tai vieraisiin asioihin sekaantuvana.

Biblia1776 15. Älkään yksikään teistä kärsikö niinkuin murhaaja eli varas, taikka pahantekiä, eli niinkuin se, joka toisen virkaan rupee;

CPR1642 15. Älkän yxikän teistä kärsikö nijncuin murhaja eli waras taicka pahantekiä eli nijncuin se joca toisen wircaan rupe.

UT1548 15. Mutta eikengen teiste kärsi ninquin iocu Murhaija eli Warghas taicka Pahointekia/ eli

ninquin se ioca * Wierasen Wircan rupepi. (Mutta ei kenkään teistä kärsi niinkuin joku murhaaja eli waras taikka pahointekijä/ eli niinkuin se joka *wieraaseen wirkaan rupeepi.)

Gr-East 15. μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς ἢ κλέπτης ἢ κακοποιὸς ἢ ὡς ἀλλοτριοεπίσκοπος·

Text Receptus 15. μη γαρ τις υμων πασχετω ως φονευς η κλεπτης η κακοποιος η ως αλλοτριοεπισκοπος 15. me gar tis υmon pascheto os foneυs e kleptes e kakopoios e os allotrioepiskopos

MLV19 15 For* let not anyone of you° suffer like a murderer, or a thief, or an evildoer, or like a meddler in the affairs of others.

KJV 15. But let none of you suffer as a murderer, or as a thief, or as an evildoer, or as a busybody in other men's matters.

Luther1912 15. Niemand aber unter euch leide als ein Mörder oder Dieb oder Übeltäter oder der in ein fremdes Amt greift.

RV'1862 15. Así que no sea ninguno de vosotros afligido como homicida, o ladrón, o malhechor, o explorador de lo ajeno.

RuSV1876 15 Только бы не пострадал кто из вас, как убийца, иливор, или злодей, или как

посягающий на чужое;

FI33/38 16 mutta jos hän kärsii kristittynä, älköön hävetkö, vaan ylistäköön sen nimensä tähden Jumalaa.

TKIS 16 mutta jos kärsii kristittynä, älköön hävetkö, vaan ylistäköön sen osansa * vuoksi Jumalaa.

Biblia1776 16. Mutta jos hän kärsii niinkuin kristitty, älköön hävetkö, vaan kiittäkään Jumalaa sen osan tähden.

CPR1642 16. Mutta jos hän kärsi nijncuin Christitty älkön häwetkö waan kijttäkän Jumalata sen osan tähden.

UT1548 16. Mutta ios he' kersipi ninquin Christittu/ elken häuetkö/ Waan kijtteken Jumalata sen osan polesta. (Mutta jos hän kärsiipi niinkuin kristitty/ älkään hävetkö/ waan kiittäkään Jumalata sen osan puolesta.)

Gr-East 16. εἰ δὲ ὡς Χριστιανός, μὴ αἰσχυνέσθω, δοξαζέτω δὲ τὸν Θεὸν ἐν τῷ μέρει τούτῳ.

Text Receptus 16. ει δε ως χριστιανος μη αισχυνεσθω δοξαζετω δε τον θεον εν τω μερει τουτω 16. ei de os christianos me aischυnestho doksazeto de ton theon en to merei tουto

MLV19 16 But if (anyone suffers) as a Christian, let him not be ashamed, but let him glorify

KJV 16. Yet if any man suffer as a Christian, let him not be ashamed; but let him

God in this respect.

Luther1912 16. Leidet er aber als ein Christ, so schäme er sich nicht; er ehre aber Gott in solchem Fall.

RuSV1876 16 а если как Христианин, то не стыдись, но прославляй Бога за такую участь.

FI33/38 17 Sillä aika on tuomion alkaa Jumalan huoneesta; mutta jos se alkaa ensiksi meistä, niin mikä on niiden loppu, jotka eivät ole Jumalan evankeliumille kuuliaiset?

Biblia1776 17. Sillä aika on, että tuomion pitää Jumalan huoneesta alkaman. Mutta jos se ensin meistä alkaa, minkäs lopun ne saavat, jotka ei Jumalan evankeliumia usko?

UT1548 17. Sille ette aica on/ ette Domion pite rupiaman Jumalan Hoonesta. Mutta ios se ensin meiste rupiapi/ Minge lopun he saauat iotca Jumalan Euangeliumi eiuet

glorify God on this behalf.

RV'1862 16. Pero si alguno es afligido como Cristiano, no se avergüence, ántes glorifique a Dios en esta parte.

TKIS 17 Sillä aika on tuomion alkaa Jumalan huoneesta. Mutta jos se alkaa ensin meistä, mikä on niitten loppu, jotka eivät ole kuuliaisia Jumalan ilosanomalle?

CPR1642 17. Sillä aica on että duomion pitä Jumalan huonesta alcaman. Mutta jos se ensin meistä alca mingästä lopun ne saawat jotca ei Jumalan Evangeliumita usco?

vsko? (Sillä että aika on/ että tuomion pitää rupeaman Jumalan huoneesta. Mutta jos se ensin meistä rupeaa/ Minkä lopun he saawat, jotka Jumalan evankeliumia eivät usko?)

Gr-East 17. ὅτι ὁ καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ· εἰ δὲ πρῶτον ἀφ᾽ ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ Θεοῦ εὐαγγελίῳ;

Text Receptus 17. οτι ο καιρος του αρξασθαι το κριμα απο του οικου του θεου ει δε πρωτον αφ ημων τι το τελος των απειθουντων τω του θεου ευαγγελιω 17. oti o kairos tou arksasthai to krima apo tou oikou tou theou ei de proton af emon ti to telos ton apeithounton to tou theou euaggelio

MLV19 17 Because the time (for) the judgment (is) to begin from the house of God, and if (it begins) first from us, what will be the end of those who are disobedient to the good-news of God?

KJV 17. For the time is come that judgment must begin at the house of God: and if it first begin at us, what shall the end be of them that obey not the gospel of God?

Luther1912 17. Denn es ist Zeit, daß anfange das Gericht an dem Hause Gottes. So aber

RV'1862 17. Porque ya es tiempo que el juicio comience por la casa de Dios; y si

zuerst an uns, was will's für ein Ende werden mit denen, die dem Evangelium nicht glauben?

primero comienza por nosotros, ¿qué fin será el de aquellos que no obedecen al evangelio de Dios?

RuSV1876 17 Ибо время начаться суду с дома Божия; если же прежде с нас начнется , то какой конец непокоряющимся Евангелию Божию?

FI33/38 18 Ja "jos vanhurskas vaivoin pelastuu, niin mihinkä joutuukaan jumalaton ja syntinen?"

TKIS 18 Ja ”jos vanhurskas vaivoin pelastuu, *mihin joutuu* jumalaton ja syntinen?”

Biblia1776 18. Ja jos hurskas tuskalla vapaaksi tulee, kussa sitte jumalatoin ja syntinen näkyy?

CPR1642 18. Ja jos hurscas tuscalla wapaxi tule cusa sijtte jumalatoin ja syndinen näky?

UT1548 18. Ja ios se Hurskas tuscalla wapaxi tulepi/ cuhunga sijtte Jumalatoin ia Syndinen tulepi? (Ja jos se hurskas tuskalla wapaaksi tuleepi/ kuhunka sitten jumalatoin ja syntinen tuleepi?)

Gr-East 18. καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σῴζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται;

Text Receptus 18. και ει ο δικαιος μολις σωζεται ο ασεβης και αμαρτωλος που φανειται
18. kai ei o dikaios molis sozetai o aseβes

kai amartolos pou faneitai

MLV19 18 And if the righteous one is scarcely saved, where will the ungodly and (the) sinner appear?

KJV 18. And if the righteous scarcely be saved, where shall the ungodly and the sinner appear?

Luther1912 18. Und so der Gerechte kaum erhalten wird, wo will der Gottlose und Sünder erscheinen?

RV'1862 18. Y si el justo es dificultosamente salvo, ¿adónde parecerá el infiel, y el pecador?

RuSV1876 18 И если праведник едва спасается, то нечестивый и грешный где явится?

FI33/38 19 Sentähden, uskokoot myös ne, jotka Jumalan tahdon mukaan kärsivät, sielunsa uskolliselle Luojalle, tehden sitä, mikä hyvää on.

TKIS 19 Sen vuoksi uskokoot myös ne jotka kärsivät Jumalan tahdon mukaan, sielunsa uskolliselle Luojalle, ja tehkööt hyvää.

Biblia1776 19. Sentähden ne, jotka Jumalan tahdon jälkeen kärsivät, antakaan sielunsa niinkuin uskolliselle Luojalle hyvissä töissä.

CPR1642 19. Sentähden ne jotca Jumalan tahdon jälken kärsiwät andacan sieluns nijncuin uscolliselle luojalle hywäin töiden cansa.

UT1548 19. Senteden iotca kersiuet Jumalan tahdhon ielkin/ ne andacan heiden Sielunsa

ninquin Uskolisen Loian hyuein töiden cansa. (Sentähden jotka kärsivät Jumalan tahdon jälkeen/ ne antakaan heidän sielunsa niinkuin uskollisen Luojan hyväin töiden kanssa.)

Gr-East 19. Ὥστε καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ὡς πιστῷ κτίστῃ παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἐν ἀγαθοποιΐᾳ.

Text Receptus 19. ωστε και οι πασχοντες κατα το θελημα του θεου ως πιστω κτιστη παρατιθεσθωσαν τας ψυχας εαυτων εν αγαθοποιια 19. oste kai oi paschontes kata to thelema tou theou os pisto ktiste paratithesthosan tas psuchas eauton en agathopoiia

MLV19 19 So-then those who are also suffering according to the will of God in good-doing, let them consign themselves, their souls, as to a faithful Creator.

KJV 19. Wherefore let them that suffer according to the will of God commit the keeping of their souls to him in well doing, as unto a faithful Creator.

Luther1912 19. Darum, welche da leiden nach Gottes Willen, die sollen ihm ihre Seelen befehlen als dem treuen Schöpfer in guten Werken.

RV'1862 19. Por lo que, aun los que son afligidos según la voluntad de Dios, encomiéndenle sus almas, haciendo bien,

RuSV1876 19 Итак страждущие по воле Божией да предадут Ему, как верному Создателю, души свои, делая добро.

como a su fiel Creador.

5 luku

Pietari kehoittaa vanhimpia sydämen halulla ja omaa voittoa pyytämättä kaitsemaan Jumalan laumaa 1 – 4, nuorempia alamaisuuteen vanhemmille ja kaikkia nöyryyteen, raittiuteen ja valppauteen 5 – 9; ylistää Jumalaa hänen uskollisuudestaan 10, 11 Tervehdykset ja lopputoivotus 12 – 14.

FI33/38 1 Vanhimpia teidän joukossanne minä siis kehoitan, minä, joka myös olen vanhin ja Kristuksen kärsimysten todistaja ja osallinen myös siihen kirkkauteen, joka vastedes on ilmestyvä:

TKIS 1 Joukossanne olevia vanhimpia kehoitan siis minä, joka myös olen vanhin ja Kristuksen kärsimysten todistaja ja osallinen: siihen kirkkauteen, joka on ilmestyvä:

Biblia1776 1. Vanhoja pappeja teidän seassanne minä neuvon, joka myös pappi olen ja Kristuksen

CPR1642 1. WAnhoja Pappeja teidän seasan minä neuwon joca myös Pappi olen ja

kärsimisten tunnustaja ja osallinen siitä kunniasta, joka ilmestyvä on:

UT1548 1. NIjte Pappia iotca teiden seasan ouat/ mine manan/ Joca mös olen Pappi/ ia Christusen pinan tunnustaija/ ia osalinen sijnä Cunniasa ionga pite ilmei tuleman. (Niitä pappeja, jotka teidän seassanne ovat/ minä manaan (neuwon)/ Joka myös olen pappi/ ja Kristuksen piinan tunnustaja/ ja osallinen siinä kunniassa, jonka pitää ilmi tuleman.)

Gr-East 1. Πρεσβυτέρους τοὺς ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός,

Christuxen kärsimisen tunnustaja ja osallinen sijtä cunniasta joca ilmestywä on.

Text Receptus 1. πρεσβυτερους τους εν υμιν παρακαλω ο συμπρεσβυτερος και μαρτυς των του χριστου παθηματων ο και της μελλουσης αποκαλυπτεσθαι δοξης κοινωνος 1. presβυterous tous en υmin parakalo o sυmpresβυteros kai martυs ton tυ christυ pathematon o kai tes mellυses apokalυptesthai dokses koinonos

MLV19 1 I am encouraging (the) elders the ones among you°, (the fellow elder and witness of the sufferings of the Christ, also the partner of the glory which is about to be revealed).

KJV 1. The elders which are among you I exhort, who am also an elder, and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that shall be revealed:

Luther1912 1. Die Ältesten, so unter euch sind, ermahne ich, der Mitälteste und Zeuge der Leiden, die in Christo sind, und auch teilhaftig der Herrlichkeit, die offenbart werden soll:

RV'1862 1. YO ruego a los ancianos que están entre vosotros, (yo anciano también con ellos, y testigo de las aflicciones de Cristo, que soy también participante de la gloria que ha de ser revelada:)

RuSV1876 1 Пастырей ваших умоляю я, сопастырь и свидетель страданий Христовых и соучастник в славе, которая должна открыться:

FI33/38 2 kaitkaa teille uskottua Jumalan laumaa, ei pakosta, vaan vapaaehtoisesti, Jumalan tahdon mukaan, ei häpeällisen voiton tähden, vaan sydämen halusta,

TKIS 2 paimentakaa luonanne olevaa Jumalan laumaa, (valvoen) ei pakosta, vaan vapaaehtoisesti [Jumalan tahdon mukaan], ei häpeällisen voiton vuoksi vaan alttiisti,

Biblia1776 2. Kaitkaat Kristuksen laumaa, joka teidän hallussanne on, ja pitäkäät siitä vaari, ei vaaditut, vaan hyvällä mielellä, ei turhan voiton tähden, vaan hyvästä tahdosta,

UT1548 2. Caitzecat se Christusen Lauma/ ioca teiden Hallusan on/ ia piteket waari heneste Ei waadhitudh/ waan mieleliset Ei häpielisen Woiton tedhen/ waan hyueste mieleste/ (Kaitsevat se Kristuksen laumaa/ joka teidän hallussanne on/ ja pitäkäät waari hänestä. Ei waaditut/ waan mieleiset. Ei häpeällisen woiton tähden/ waan hyvästä mielestä/)

CPR1642 2. Caitcat Christuxen lauma joca teidän hallusan on ja pitäkät sijtä waari ei waaditut waan mielelliset ei turhan woiton tähden waan hywästä tahdosta/

Gr-East 2. ποιμάνατε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ Θεοῦ, ἐπισκοποῦντες μὴ ἀναγκαστῶς, ἀλλ’ ἑκουσίως, μηδὲ αἰσχροκερδῶς, ἀλλὰ προθύμως,

Text Receptus 2. ποιμανατε το εν υμιν ποιμνιον του θεου επισκοπουντες μη αναγκαστως αλλ εκουσιως μηδε αισχροκερδως αλλα προθυμως 2. poimanate to en υmin poimnion tου theou episkopουntes me anagkastos all ekoυsios mede aischrokerdos alla prothυmos

MLV19 2 Shepherd° the flock of God among you°, exercising the oversight, not by compulsion, but willfully, nor covetously, but eagerly;

KJV 2. Feed the flock of God which is among you, taking the oversight thereof, not by constraint, but willingly; not for filthy lucre, but of a ready mind;

Luther1912 2. Weidet die Herde Christi, die euch befohlen ist und sehet wohl zu, nicht gezwungen, sondern willig; nicht um schändlichen Gewinns willen, sondern von Herzensgrund;

RV'1862 2. Apacentád el rebaño de Dios que está entre vosotros, teniendo cuidado de él, no por fuerza, mas voluntariamente: no por ganancia deshonesta, sino de un ánimo pronto;

RuSV1876 2 пасите Божие стадо, какое у вас, надзирая за ним непринужденно, но охотно и богоугодно, не для гнусной корысти, но из усердия,

FI33/38 3 ei herroina halliten niitä, jotka ovat teidän osallenne tulleet, vaan ollen laumalle esikuvina,

TKIS 3 ei niin kuin herroina halliten * huostaanne uskottuja*, vaan ollen laumalle esikuvina,

Biblia1776 3. Ei myös niinkuin herrat kansansa päälle, vaan olkaat laumalle esikuvaksi.

CPR1642 3. Ei nijncuin Herrat Canssans päälle waan olcat laumalle opixi/

UT1548 3. Eikä mös ninquin HERRAT Canssans

ylitze/ waan olcatta Laumalle Esicuuaxi/
(Eikä myös niinkuin herrat kansansa ylitse/
waan olkaatte laumalle esikuvaksi/)

Gr-East 3. μηδ’ ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων, ἀλλὰ τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου·

Text Receptus 3. μηδ ως κατακυριευοντες των κληρων αλλα τυποι γινομενοι του ποιμνιου 3. med os katakυrieυontes ton kleron alla tυpoi ginomenoi tou poimniou

MLV19 3 nor like (one) lording it over (his) inheritances {Or: lots} , but (by) becoming examples to the flock.

KJV 3. Neither as being lords over God's heritage, but being ensamples to the flock.

Luther1912 3. nicht als übers Volk herrschen, sondern werdet Vorbilder der Herde.

RV'1862 3. Y no como teniendo señorío sobre las herencias de Dios, sino de tal manera que seais dechados de la grey.

RuSV1876 3 и не господствуя над наследием Божиим , но подавая пример стаду;

FI33/38 4 niin te, ylipaimenen ilmestyessä, saatte kirkkauden kuihtumattoman seppeleen.

TKIS 4 niin te Ylipaimenen ilmestyessä saatte kirkkauden kuihtumattoman seppeleen.

Biblia1776 4. Niin te, ylimmäisen Paimenen ilmestyessä, katoomattoman kunnian kruunun saatte.

CPR1642 4. nijn te (ylimmäisen Paimenen ilmestyis) catomattoman cunnian Cruunun saatte.

UT1548 4. Nin teiden pite (coska se ylimeinen Paimen ilmestupi) sen catomattoman Cunnian Crunon saaman. (Niin teidän pitää (koska se ylimmäinen Paimen ilmestyypi) sen katoamattoman kunnian kruunun saaman.)

Gr-East 4. καὶ φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος κομιεῖσθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον.

Text Receptus 4. και φανερωθεντος του αρχιποιμενος κομιεισθε τον αμαραντινον της δοξης στεφανον 4. kai fanerothentos tou archipoimenos komieisthe ton amarantinon tes dokses stefanon

MLV19 4 And (after) the Chief-Shepherd has appeared, you° will be getting the unfading crown of glory.

KJV 4. And when the chief Shepherd shall appear, ye shall receive a crown of glory that fadeth not away.

Luther1912 4. So werdet ihr, wenn erscheinen wird der Erzhirte, die unverwelkliche Krone der

RV'1862 4. Y cuando apareciere el Príncipe de los pastores, vosotros recibiréis la corona

Ehren empfangen.

RuSV1876 4 и когда явится Пастыреначальник, вы получите неувядающий венец славы.

FI33/38 5 Samoin te, nuoremmat, olkaa vanhemmille alamaiset ja pukeutukaa kaikki keskinäiseen nöyryyteen, sillä "Jumala on ylpeitä vastaan, mutta nöyrille hän antaa armon".

Biblia1776 5. Niin myös te nuoret, olkaat vanhoille alamaiset ja olkaat kaikki toinen toisellenne alamaiset, ja pitäkäät teitänne kiintiästi nöyryyteen; sillä Jumala on ylpeitä vastaan, mutta nöyrille hän antaa armon.

UT1548 5. Samalmoto Te Nooret/ olcatta Wanhoille alamaiset. Olcatta caiki keskenen toinen toisenne alamiset. Ja piteket teidenne kijndiesti Neurydhesa/ Sille ette Jumala wastanseiso Coreita. Mutta nijlle Neurille hen Armon andapi. (Samalla muotoa te

inmarcescible de gloria.

TKIS 5 Samoin te nuoret olkaa vanhemmille alamaiset. Mutta pukeutukaa kaikki *nöyryyteen ollen toisillenne alamaiset*, sillä "Jumala on ylpeitä vastaan mutta nöyrille Hän antaa armon".

CPR1642 5. NIin myös te nuoret olcat wanhoille alammaiset. Olcat caicki toinen toisellenne alammaiset ja pitäkät teitänne kijndiäst nöyryteen sillä Jumala on coreita wastan. Mutta nöyrille hän anda armon.

nuoret/ olkaatte wanhoille alamaiset. Olkaatte kaikki keskenän toinen toiselle alamaiset. Ja pitäkää teitänne kiinteästi nöydyydessä/ Sillä että Jumala wastaanseisoo koreita. Mutta niille nöyrille hän armon antaapi.)

Gr-East

5. Ὁμοίως νεώτεροι ὑποτάγητε πρεσβυτέροις, πάντες δὲ ἀλλήλοις ὑποτασσόμενοι τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε· ὅτι ὁ Θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν.

Text Receptus

5. ομοιως νεωτεροι υποταγητε πρεσβυτεροις παντες δε αλληλοις υποτασσομενοι την ταπεινοφροσυνην εγκομβωσασθε οτι ο θεος υπερηφανοις αντιτασσεται ταπεινοις δε διδωσιν χαριν 5. omoios neoteroi υpotagete presβυterois pantes de allelois υpotassomenoi ten tapeinofrosυnen egkomβosasthe oti o theos υperefanois antitassetai tapeinois de didosin charin

MLV19

5 Likewise, (the) younger (ones), be° subject to the elder (ones). But all (of) you° be subject to one another, clothe° yourselves with humility, because ‘God resists (the) haughty, but is giving grace to (the)

KJV

5. Likewise, ye younger, submit yourselves unto the elder. Yea, all of you be subject one to another, and be clothed with humility: for God resisteth the proud, and giveth grace to the humble.

humble.’ {Prov. 3:34}

Luther1912 5. Desgleichen, ihr Jüngeren, seid untertan den Ältesten. Allesamt seid untereinander untertan und haltet fest an der Demut. Denn Gott widersteht den Hoffärtigen, aber den Demütigen gibt er Gnade.

RV'1862 5. Semejantemente vosotros los jóvenes, sed sujetos a los ancianos, de tal manera que seais todos sujetos uno a otro. Vestíos de humildad de ánimo; porque Dios resiste a los soberbios, y da gracia a los humildes.

RuSV1876 5 Также и младшие, повинуйтесь пастырям; все же, подчиняясь друг другу, облекитесь смиренномудрием, потому что Бог гордымпротивится, а смиренным дает благодать.

FI33/38 6 Nöyrtykää siis Jumalan väkevän käden alle, että hän ajallansa teidät korottaisi,

TKIS 6 Nöyrtykää siis Jumalan voimallisen käden alle, jotta Hän ajallaan teidät korottaisi,

Biblia1776 6. Nöyryyttäkäät siis teitänne Jumalan väkevän käden alle, että hän teitä ajallansa korottais.

CPR1642 6. Nöyryttäkät sijs teitän Jumalan wäkewän käden ala:

UT1548 6. Nin neurytteket sis teiden Jumalan

wäkeuen Kädhen ala/ (Niin nöyryyttäkäät siis teidän Jumalan wäkevan käden alla/)

Gr-East 6. Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ Θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ.

Text Receptus 6. ταπεινωθητε ουν υπο την κραταιαν χειρα του θεου ινα υμας υψωση εν καιρω 6. tapeinothete oun υpo ten krataian cheira tou theou ina υmas υpsose en kairo

MLV19 6 Therefore humble° yourselves under the powerful hand of God, in order that he may exalt you° in time;

KJV 6. Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time:

Luther1912 6. So demütiget euch nun unter die gewaltige Hand Gottes, daß er euch erhöhe zu seiner Zeit.

RV'1862 6. Humilláos pues debajo de la poderosa mano de Dios, para que él os ensalce cuando fuere tiempo:

RuSV1876 6 Итак смиритесь под крепкую руку Божию, да вознесет вас в свое время.

FI33/38 7 ja "heittäkää kaikki murheenne hänen päällensä, sillä hän pitää teistä huolen".

TKIS 7 ja heittäkää kaikki murheenne Hänen päällensä, sillä Hän pitää teistä huolen.

Biblia1776 7. Kaikki teidän murheenne pankaat hänen päällensä; sillä hän pitää murheen teistä.

UT1548 7. ette hen teite corghottais aijallansa/ Caiki teiden murehen heitteket henen pälens. Sille ette hen murechtipi teiste. (että hän teitä korottaisi ajallansa/ Kaikki teidän murhehen heittäkäät hänen päällensä. Sillä että hän murehtiipi teistä.)

CPR1642 7. Että hän teitä ajallans corgotais caicki teidän murhen pangat hänen päällens: Sillä hän pitä murhen teistä.

Gr-East 7. πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιρρίψαντες ἐπ᾽ αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν,

Text Receptus 7. πασαν την μεριμναν υμων επιρριψαντες επ αυτον οτι αυτω μελει περι υμων 7. pasan ten merimnan υmon epirripsantes ep auton oti auto melei peri υmon

MLV19 7 having tossed forth all your° anxiety upon him, because there is care concerning you° with him.

KJV 7. Casting all your care upon him; for he careth for you.

Luther1912 7. Alle Sorge werfet auf ihn; denn er sorgt für euch.

RV'1862 7. Echando toda vuestra solicitud en él; porque él tiene cuidado de vosotros.

RuSV1876 7 Все заботы ваши возложите на Него,
ибо Он печется о вас.

FI33/38 8 Olkaa raittiit, valvokaa. Teidän vastustajanne, perkele, käy ympäri niinkuin kiljuva jalopeura, etsien, kenen hän saisi niellä.

TKIS 8 Olkaa raittiit, valvokaa, (sillä) teidän vastustajanne, paholainen, käy ympäri niin kuin karjuva leijona etsien, kenet nielisi.

Biblia1776 8. Olkaat raittiit, valvokaat; sillä teidän vihollisenne perkele käy ympäri niinkuin kiljuva jalopeura, ja etsii, kenen hän nielis.

CPR1642 8. OLcat raitit ja walwocat: sillä teidän wihollisen Perkele ymbärinskäy nijncuin kiljuwa Lejon ja edzi kenen hän nielis.

UT1548 8. Olcatta raitijdh ia waluocat/ Sille ette teiden Wiholisen Perkele ymberiskieupi ninquin kilijuua Jalopeura/ ia etzipi ketä hen ylesnielis/ (Olkaatte raittiit ja walvokaat/ Sillä että teidän wihollisenne perkele ympärinskäypi niinkuin kiljuva jalopeura/ ja etsiipi ketä hän ylösnielisi.)

Gr-East 8. νήψατε, γρηγορήσατε· ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς λέων ὠρυόμενος περιπατεῖ ζητῶν τίνα καταπίῃ·

Text Receptus 8. νηψατε γρηγορησατε οτι ο αντιδικος υμων διαβολος ως λεων ωρυομενος περιπατει ζητων τινα καταπιη 8.

nepsate gregoresate oti o antidikos υmon diaβolos os leon orυomenos peripatei zeton tina katapie

MLV19 8 Be° sober! Watch°! Your° opponent, (the) devil, like a roaring lion, is walking around seeking whom he may swallow,

KJV 8. Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour:

Luther1912 8. Seid nüchtern und wachet; denn euer Widersacher, der Teufel, geht umher wie ein brüllender Löwe und sucht, welchen er verschlinge.

RV'1862 8. Sed templados, y velád; porque vuestro adversario el diablo anda como león bramando en derredor de vosotros, buscando alguno que trague:

RuSV1876 8 Трезвитесь, бодрствуйте, потому что противник ваш диавол ходит, как рыкающий лев, ища, кого поглотить.

FI33/38 9 Vastustakaa häntä lujina uskossa, tietäen, että samat kärsimykset täytyy teidän veljiennekin maailmassa kestää.

TKIS 9 Vastustakaa häntä lujina uskossa tietäen, että samat kärsimykset kohtaavat veljiänne maailmassa.

Biblia1776 9. Sitä te seisokaat vastaan, vahvat uskossa,

CPR1642 9. Sitä te wastan seisocat wahwat uscosa.

tietäen, että ne vaivat tapahtuvat teidän veljillennekin maailmassa.

UT1548 9. Site te wastanseisocat wahwat Uskosa. Ja tieteket/ ette iwri ne samat Waiuat tapachtuuat teiden Welijllen Mailmasa. (Sitä te wastaan seisokaat wahvana uskossa. Ja tietäkäät/ että juuri ne samat waivat tapahtuvat teidän weljillenne maailmassa.)

Ja tietkät että ne waiwat tapahtuwat teidän weljillengin mailmasa.

Gr-East 9. ᾧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει, εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι.

Text Receptus 9. ω αντιστητε στερεοι τη πιστει ειδοτες τα αυτα των παθηματων τη εν κοσμω υμων αδελφοτητι επιτελεισθαι 9. o antistete stereoi te pistei eidotes ta auta ton pathematon te en kosmo υmon adelfoteti epiteleisthai

MLV19 9 to whom, stand° against, solid in the faith, knowing that the same sufferings are to be completed in (the) world by your° brotherhood.

KJV 9. Whom resist stedfast in the faith, knowing that the same afflictions are accomplished in your brethren that are in the world.

Luther1912 9. Dem widerstehet, fest im Glauben, und

RV'1862 9. Al cual resistíd firmes en la fé,

wisset, daß ebendieselben Leiden über eure Brüder in der Welt gehen.

sabiendo que las mismas aflicciones han de ser cumplidas en la compañía de vuestros hermanos que están en el mundo.

RuSV1876 9 Противостойте ему твердою верою, зная, что такие же страдания случаются и с братьями вашими в мире.

FI33/38 10 Mutta kaiken armon Jumala, joka on kutsunut teidät iankaikkiseen kirkkauteensa Kristuksessa (Jeesuksessa), vähän aikaa kärsittyänne, hän on teidät valmistava, teitä tukeva, vahvistava ja lujittava.

TKIS 10 Mutta kaiken armon Jumala, joka on kutsunut meidät iäiseen kirkkauteensa Kristuksessa (Jeesuksessa), vähän aikaa kärsittyänne, Hän tehköön teidät valmiiksi, vahvistakoon, ja voimistakoon ja lujittakoon teitä.

Biblia1776 10. Mutta Jumala, jolta kaikki armo tulee, joka meitä on kutsunut ijankaikkiseen kunniaansa Kristuksessa Jesuksessa, teitä, jotka vähän aikaa kärsitte, valmistaa, vahvistaa, tukee, perustaa,

CPR1642 10. Mutta Jumala jolda caicki armo tule joca meitä on cudzunut ijancaickiseen cunniahans Christuxes Jesuxes teitä jotca wähän aica kärsitte walmista wahwista ja perusta.

UT1548 10. Mutta se Jumala iolda caiki Armo tule/ ioca meite cutzunut on henen ijancaikisehen

Cunniahansa Christuses Iesuses/ se sama teite/ iotca wähen Hetken kersitte/ päättepi/ wahuistapi tukepi ia kijnittepi/ (Mutta se Jumala, jolta kaikki armo tulee/ joka meitä kutsunut on hänen iankaikkisehen kunniahansa Kristuksessa Jesuksessa/ se sama teitä/ jotka wähan hetken kärsitte/ päättääpi /wahvistaapi, tukeepi ja kiinnittääpi.)

Gr-East

10. Ὁ δὲ Θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ὑμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὀλίγον παθόντας, αὐτὸς καταρτίσει ὑμᾶς, στηρίξει, σθενώσει, θεμελιώσει·

Text Receptus

10. ο δε θεος πασης χαριτος ο καλεσας ημας εις την αιωνιον αυτου δοξαν εν χριστω ιησου ολιγον παθοντας αυτος καταρτισαι υμας στηριξαι σθενωσαι θεμελιωσαι 10. o de theos pases charitos o kalesas emas eis ten aionion autou doksan en christo iesou oligon pathontas autos katartisai umas steriksai sthenosai themeliosai

MLV19

10 But the God of all grace, who called you° to his everlasting glory in Christ Jesus, (after) you° (have) suffered a small (time),

KJV

10. But the God of all grace, who hath called us unto his eternal glory by Christ Jesus, after that ye have suffered a while,

he himself may frame you° (up), will establish, will strengthen (and) will found (you)°. {I.e. make a foundation of you.}

make you perfect, stablish, strengthen, settle you.

Luther1912 10. Der Gott aber aller Gnade, der uns berufen hat zu seiner ewigen Herrlichkeit in Christo Jesu, der wird euch, die ihr eine kleine Zeit leidet, vollbereiten, stärken, kräftigen, gründen.

RV'1862 10. Mas el Dios de toda gracia, que nos ha llamado a su gloria eterna por Jesu Cristo, después que hubiereis un poco de tiempo padecido, el mismo os perfeccione, confirme, corrobore, y establezca:

RuSV1876 10 Бог же всякой благодати, призвавший нас в вечнуюславу Свою во Христе Иисусе, Сам, по кратковременном страдании вашем, да совершит вас, да утвердит, да укрепит, да соделает непоколебимыми.

FI33/38 11 Hänen olkoon (kunnia ja) valta aina ja iankaikkisesti! Amen.

TKIS 11 Hänelle (kunnia ja) valta iäisesti. Aamen.

Biblia1776 11. Sille olkoon kunnia ja väkevyys ijankaikkisesta ijankaikkiseen! amen.

CPR1642 11. Sille olcon cunnia ja walda ijancaickisest ijancaickiseen Amen.

UT1548 11. Sille samalle olcohon Cunnia ia Walda ijancaikisesta ijancaikisehen/ AMEN. (Sille samalle olkohon kunnia ja walta iankaikkisesta iankaikkisehen /AMEN)

Gr-East 11. αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Text Receptus 11. αυτω η δοξα και το κρατος εις τους αιωνας των αιωνων αμην 11. auto e doksa kai to kratos eis tous aionas ton aionon amen

MLV19 11 The glory and the dominion (is) to him, forevermore. Amen.

KJV 11. To him be glory and dominion for ever and ever. Amen.

Luther1912 11. Ihm sei Ehre und Macht von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

RV'1862 11. A él la gloria, y el imperio para siempre. Amén.

RuSV1876 11 Ему слава и держава во веки веков. Аминь.

FI33/38 12 Silvanuksen, uskollisen veljen, kautta — jona häntä pidän — olen lyhyesti teille tämän kirjoittanut, kehoittaen teitä ja

TKIS 12 Silvanuksen, uskollisen veljen välityksellä — niin kuin ajattelen — olen lyhyesti teille kirjoittanut kehoittaen teitä

vakuuttaen, että se armo, jossa te olette, on Jumalan totinen armo.

Biblia1776 12. Silvanuksen, teidän uskollisen veljenne kanssa (niinkuin minä luulen) olen minä teidän tykönne harvoilla sanoilla kirjoittanut, neuvoen ja tunnustain, että tämä on se oikia Jumalan armo, jossa te olette.

UT1548 12. Siluanusen teiden Uskolisen Welien cautta (quin mine lwlen) ole mine teille wähille sanoilla kirioittanudh/ manaten ia tunnustain/ Ette teme se oikia Jumalan Armo ombi/ iossa te seisotta. (Silvanuksen, teidän uskolisen weljen kautta (kuin minä luulen) olen minä teille wähillä sanoilla kirjoittanut / manaten ja tunnustain/ Että tämä se oikia Jumalan armo ompi/ jossa te seisotte.)

Gr-East 12. Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὡς λογίζομαι, δι’ ὀλίγων ἔγραψα, παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ Θεοῦ, εἰς

ja todistaen, että se on Jumalan tosi armo, jossa te olette.

CPR1642 12. Siluanuxen teidän uscollisen weljenne cansa (nijncuin minä luulen) olen minä teidän tygönne harwoilla sanoilla kirjoittanut neuwoden ja tunnustain että tämä on se oikia Jumalan armo josa te oletta.

Text Receptus 12. δια σιλουανου υμιν του πιστου αδελφου ως λογιζομαι δι ολιγων εγραψα παρακαλων και επιμαρτυρων ταυτην ειναι αληθη χαριν του θεου εις

ἣν ἐστήκατε.

ην εστηκατε 12. dia silουanou υmin tου pistου adelfου os logizomai di oligon egrapsa parakalon kai epimartυron taυten einai alethe charin tου theου eis en estekate

MLV19 12 Through Silvanus, our faithful brother, as I count (him), I wrote to you° a few (words), encouraging and testifying this to be (the) true grace of God in which you° are standing.

KJV 12. By Silvanus, a faithful brother unto you, as I suppose, I have written briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God wherein ye stand.

Luther1912 12. Durch euren treuen Bruder Silvanus (wie ich achte) habe ich euch ein wenig geschrieben, zu ermahnen und zu bezeugen, daß das die rechte Gnade Gottes ist, darin ihr stehet.

RV'1862 12. Por Silvano que os es (según yo pienso) hermano fiel, os he escrito brevemente, amonestándoos, y testificándoos, que ésta es la verdadera gracia de Dios, en la cual estáis.

RuSV1876 12 Сие кратко написал я вам чрез Силуана, верного, как думаю, вашего брата, чтобы уверить вас, утешая и свидетельствуя, что это истинная

благодать Божия, в которой вы стоите.

FI33/38 13 Tervehdyksen lähettää teille Babylonissa oleva seurakunta, valittu niinkuin tekin, ja minun poikani Markus.

Biblia1776 13. Teitä tervehtivät valitut Babyloniassa ja minun poikani Markus.

UT1548 13. Teruettepi teite se ynnä teiden cansan wloswalittu Seurakunda Babilonias/ ia minun Poican Marcus. (Tervehtääpi teitä se ynnä teidän kanssan uloswalittu seurakunta Babyloniassa/ ja minun poikani Marcus)

TKIS 13 Teitä tervehtii Babylonissa oleva *teidän laillanne valittu seurakunta* ja poikani Markus.

CPR1642 13. Terwettäwät teitä walitut Babylonias ja minun poican Marcus.

Gr-East 13. Ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτὴ καὶ Μᾶρκος ὁ υἱός μου.

Text Receptus 13. ασπαζεται υμας η εν βαβυλωνι συνεκλεκτη και μαρκος ο υιος μου 13. aspazetai υmas e en βaβυloni sυneklekte kai markos o υios moυ

MLV19 13 She (who is) in Babylon, chosen together with you°, and my son Mark greets you°.

KJV 13. The church that is at Babylon, elected together with you, saluteth you; and so doth Marcus my son.

Luther1912 13. Es grüßen euch, die samt euch auserwählt sind zu Babylon, und mein Sohn Markus.

RV'1862 13. La iglesia que está en Babilonia, juntamente elegida con vosotros, se os encomienda, y Márcos mi hijo.

RuSV1876 13 Приветствует вас избранная, подобно вам, церковь в Вавилоне и Марк, сын мой.

FI33/38 14 Tervehtikää toisianne rakkauden suunannolla. Rauha teille kaikille, jotka Kristuksessa olette!

TKIS 14 Tervehtikää toisianne rakkauden suudelmalla. Rauha teille kaikille, jotka olette Kristuksessa (Jeesuksessa Aamen).

Biblia1776 14. Tervehtikäät toinen toistanne rakkauden suun-annolla. Rauha olkoon teille kaikille, jotka Kristuksessa Jesuksessa olette, amen!

CPR1642 14. Terwettäkät toinen toistan rackauden suun annolla: Rauha olcon teille caikille jotca Christuxes Jesuxes oletta Amen.

UT1548 14. Teruetteket teite keskenen Rackaudhen Suunannon cansa. Rauha olcohon caikein cansa/ iotca Christuses Iesuses ouat/ AMen. (Tervehtäkää teitä keskenän rakkauden suunannon kanssa. Rauha olkohon kaikkein kanssa/ jotka Kristuksessa Jesuksessa ovat/ AMen.)

Gr-East 14. ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης. Εἰρήνη ὑμῖν πᾶσι τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· ἀμήν.

Text Receptus 14. ασπασασθε αλληλους εν φιληματι αγαπης ειρηνη υμιν πασιν τοις εν χριστω ιησου αμην 14. aspasasthe allelous en filemati agapes eirene υmin pasin tois en christo iesou amen

MLV19 14 Greet° one another with a kiss of love*. Peace to all of you° who are in Christ Jesus. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV 14. Greet ye one another with a kiss of charity. Peace be with you all that are in Christ Jesus. Amen.

Luther1912 14. Grüßet euch untereinander mit dem Kuß der Liebe. Friede sei mit allen, die in Christo Jesu sind! Amen.

RV'1862 14. Saludáos unos a otros con beso de amor. Paz a vosotros todos, los que estáis en Cristo Jesús. Amén.

RuSV1876 14 Приветствуйте друг друга лобзанием любви. Мир вам всем во Христе Иисусе. Аминь.

PIETARIN TOINEN KIRJE

1 luku

Pietari toivottaa uskoville armoa ja rauhaa 1, 2, kehoittaa heitä uskossaan osoittamaan hyviä avuja ja tekemään kutsumisensa ja valitsemisensa lujaksi 3 – 11, sanoo aina muistuttavansa heitä tästä, koska tietää äkisti kuolevansa 12 – 15 ja koska hän itse on pyhällä vuorella nähnyt Kristuksen kirkastuksen ja kuullut taivaallisen todistuksen hänestä 16 – 18, joten profeetallinen sana on käynyt sitä luotettavammaksi 19 – 21.

FI33/38 1 Simeon Pietari, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja apostoli, niille, jotka ovat saaneet yhtä kalliin uskon kuin mekin meidän Jumalamme ja Vapahtajan Jeesuksen Kristuksen vanhurskaudessa.

TKIS 1 Simeon Pietari, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja apostoli niille, jotka ovat saaneet yhtä kalliin uskon kuin mekin Jumalamme ja Vapahtajamme* Jeesuksen Kristuksen vanhurskauden perusteella.

Biblia1776 1. Simon Pietari, Jesuksen Kristuksen palvelia ja apostoli, niille, jotka ovat saaneet meidän kanssamme yhdenkaltaisen kalliin uskon vanhurskaudessa, jonka meidän Jumalamme ja Vapahtajamme Jesus Kristus

CPR1642 1. SImon Petari Jesuxen Christuxen palwelia ja Apostoli. Nijlle jotca owat saanet meidän cansamme yhdencaltaisen uscon wanhurscaudes jonga meidän Jumalam ja wapahtajam Jesus Christus

antaa:

UT1548 1. SImon Petari Iesusesen Christusen Paluelia ia Apostoli/ Nijlle iotca ouat saanet meiden cansanne yhden caltaisen Uscon/ waahurskaudhesa ionga meiden Jumala/ Ja wapactaia Iesus Chrisius andapi. (Simon Pietari, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja apostoli/ Niille, jotka ovat saaneet meidän kanssanne yhden kaltaisen uskon/ wanhurskaudessa, jonka meidän Jumala/ Ja Wapahtaja Jeesus Kristus antaapi.)

anda.

Gr-East 1. Συμεὼν Πέτρος, δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῖς ἰσότιμον ἡμῖν λαχοῦσι πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ·

Text Receptus 1. {VAR1: συμεων } {VAR2: σιμων } πετρος δουλος και αποστολος ιησου χριστου τοις ισοτιμον ημιν λαχουσιν πιστιν εν δικαιοσυνη του θεου ημων και σωτηρος {VAR2: ημων } ιησου χριστου 1. {VAR1: sυmeon } {VAR2: simon } petros doυlos kai apostolos iesoυ christoυ tois isotimon emin lachoυsin pistin en dikaiosυne toυ theoυ emon kai soteros {VAR2: emon } iesoυ christoυ

MLV19 1 Simon Peter, a bondservant and apostle of Jesus Christ, to those who were allotted an equally precious faith with us, in the righteousness of our God and Savior Jesus Christ:

KJV 1. Simon Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to them that have obtained like precious faith with us through the righteousness of God and our Saviour Jesus Christ:

Luther1912 1. Simon Petrus, ein Knecht und Apostel Jesu Christi, denen, die mit uns ebendenselben teuren Glauben überkommen haben in der Gerechtigkeit, die unser Gott gibt und der Heiland Jesus Christus:

RV'1862 1. SIMÓN Pedro, siervo y apóstol de Jesu Cristo, a los que han alcanzado fé igualmente preciosa con nosotros en la justicia de nuestro Dios y Salvador Jesu Cristo.

RuSV1876 1 Симон Петр, раб и Апостол Иисуса Христа, принявшим снами равно драгоценную веру по правде Бога нашего и Спасителя Иисуса Христа:

FI33/38 2 Armo ja rauha lisääntyköön teille Jumalan ja meidän Herramme Jeesuksen tuntemisen kautta.

TKIS 2 Armo ja rauha lisääntyköön teille Jumalan ja Jeesuksen, meidän Herramme, tuntemisessa.

Biblia1776 2. Armo ja rauha lisääntyköön teille,

CPR1642 2. Armo ja Rauha lisändykön teisä

Jumalan ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen tuntemisen kautta!

UT1548 2. Armo ia Rauha lisendykön teise/ Jumalan ia meiden HERRAN Iesusen Christusen tundemisen cautta. (Armo ja Rauha lisääntyköön teissä/ Jumalan ja meidän HERRAN Jeesuksen Kristuksen tuntemisen kautta.)

Jumalan ja meidän HERran Jesuxen Christuxen tundemisen cautta.

Gr-East 2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη ἐν ἐπιγνώσει τοῦ Θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

Text Receptus 2. χαρις υμιν και ειρηνη πληθυνθειη εν επιγνωσει του θεου και ιησου του κυριου ημων 2. charis υmin kai eirene plethυntheie en epignosei tov theov kai iesov tov kυriov emon

MLV19 2 may grace and peace be multiplied to you° in the full knowledge of God and of Jesus our Lord.

KJV 2. Grace and peace be multiplied unto you through the knowledge of God, and of Jesus our Lord,

Luther1912 2. Gott gebe euch viel Gnade und Frieden durch die Erkenntnis Gottes und Jesu Christi, unsers HERRN!

RV'1862 2. Gracia y paz os sean multiplicadas en el conocimiento de Dios, y de Jesús nuestro Señor:

RuSV1876 2 благодать и мир вам да умножится в
познании Бога и Христа Иисуса, Господа
нашего.

FI33/38 3 Koska hänen jumalallinen voimansa on
lahjoittanut meille kaiken, mikä elämään ja
jumalisuuteen tarvitaan, hänen
tuntemisensa kautta, joka on kutsunut
meidät kirkkaudellaan ja täydellisyydellään,

TKIS 3 Koska Hänen jumalallinen voimansa
on lahjoittanut kaiken, mitä tulee
elämään ja jumalisuuteen. Hänen
tuntemisensa perusteella, joka on
kutsunut meidät kirkkaudellaan ja
voimallaan,

Biblia1776 3. Että hänen jumalallinen voimansa meille
kaikkinaiset (jotka elämään ja jumaliseen
menoon sopivat) on lahjoittanut hänen
tuntemisensa kautta, joka meitä kunniaan ja
avuun kutsunut on,

CPR1642 3. ETtä hänen jumalinen wäkens meille
caickinaiset (jotca elämän ja jumalisen
menon sopiwat) on lahjoittanut hänen
tundemisens cautta joca meitä hänen
cunnians ja woimans tähden cudzunut
on/

UT1548 3. Ette henen Jumalinen wekens meille
caikinaiset (iotca elemehen ia Jumaliseen
menon sopiuat) ombi lahiannut/ Henen
tundemisens cautta ioca meite cutzunut on/
henen cunnians ia awuns cautta/ (Että

hänen Jumalinen wäkensä meille kaikkinaiset (jotka elämän ja jumaliseen menoon sopivat) ompi lahjoittanut/ Hänen tuntemisensa kautta, joka meitä kutsunut on/ hänen kunniansa ja awunsa kautta./)

Gr-East 3. Ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδωρημένης διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς διὰ δόξης καὶ ἀρετῆς,

Text Receptus 3. ως παντα ημιν της θειας δυναμεως αυτου τα προς ζωην και ευσεβειαν δεδωρημενης δια της επιγνωσεως του καλεσαντος ημας δια δοξης και αρετης
3. os panta emin tes theias dυnameos aυtoυ ta pros zoen kai eυseβeian dedoremenes dia tes epignoseos toυ kalesantos emas dia dokses kai aretes

MLV19 3 As his divine* power has been bestowed to us as a gift, (all things (pertaining) to life and godliness*), through the full knowledge of the one who called us through glory and virtue;

KJV 3. According as his divine power hath given unto us all things that pertain unto life and godliness, through the knowledge of him that hath called us to glory and virtue:

Luther1912 3. Nachdem allerlei seiner göttlichen Kraft,

RV'1862 3. Como todas las cosas que pertenecen a

was zum Leben und göttlichen Wandel dient, uns geschenkt ist durch die Erkenntnis des, der uns berufen hat durch seine Herrlichkeit und Tugend,

la vida y a la piedad, nos sean dadas de su divina potencia, por medio del conocimiento de aquel que nos ha llamado por su gloria y virtud,

RuSV1876 3 Как от Божественной силы Его даровано нам все потребное для жизни и благочестия, через познание Призвавшего нас славою и благостию,

FI33/38 4 joiden kautta hän on lahjoittanut meille kalliit ja mitä suurimmat lupaukset, että te niiden kautta tulisitte jumalallisesta luonnosta osallisiksi ja pelastuisitte siitä turmeluksesta, joka maailmassa himojen tähden vallitsee,

TKIS 4 joitten nojalla Hän on lahjoittanut meille, *mitä suurimmat ja kalliit* lupaukset, jotta niitten avulla tulisitte jumalallisesta luonnosta osallisiksi pelastuttuanne siitä turmeluksesta, joka on maailmassa himon vuoksi,

Biblia1776 4. Joidenka kautta meille ne suurimmat ja kalliit lupaukset lahjoitetut ovat, että te niiden kautta Jumalan luonnosta osalliseksi tulisitte, jos te katoovaisen maailman himon vältätte.

CPR1642 4. Joidenga cautta meille ne callit ja suurimmat lupauxet lahjoitetut owat nimittäin että te nijden cautta Jumalan luonnosta osallisexi tulisitta jos te catowaisen mailman himon wäldätte.

UT1548 4. ioinenga cautta meille ne callit ia swrimat

Lupauxet lahioitetut ouat/ nimittein/ ette te ninen samain cautta osalisexi tulisitta sijte Jumalan loonosta/ Jos te weltet sen catouaisen Mailman himon. (Joidenka kautta meille ne kalliit ja suurimmat lupaukset lahjoitetut ovat/ nimittäin/ että te niiden samain kautta osalliseksi tulisitte siitä Jumalan luonnosta/ Jos te wältätte sen katoawaisen maailman himon.)

Gr-East 4. δι᾽ ὧν τὰ τίμια ἡμῖν καὶ μέγιστα ἐπαγγέλματα δεδώρηται, ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως ἀποφυγόντες τῆς ἐν κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς.

Text Receptus 4. δι ων τα μεγιστα ημιν και τιμια επαγγελματα δεδωρηται ινα δια τουτων γενησθε θειας κοινωνοι φυσεως αποφυγοντες της εν κοσμω εν επιθυμια φθορας 4. di on ta megista emin kai timia epaggelmata dedoretai ina dia touton genesthe theias koinonoi fuseos apofugontes tes en kosmo en epithumia fthoras

MLV19 4 through which he has bestowed to us as a gift, the precious and greatest promises; in order that you° might become partners of

KJV 4. Whereby are given unto us exceeding great and precious promises: that by these ye might be partakers of the divine

the divine* nature through these things, having fled away from the corruption in the world among (its) lust.

nature, having escaped the corruption that is in the world through lust.

Luther1912 4. durch welche uns die teuren und allergrößten Verheißungen geschenkt sind, nämlich, daß ihr dadurch teilhaftig werdet der göttlichen Natur, so ihr fliehet die vergängliche Lust der Welt;

RV'1862 4. Por las cuales nos son dadas preciosas y grandísimas promesas; para que por ellas fueseis hechos participantes de la naturaleza divina, habiendo huido de la corrupción que está en el mundo por concupiscencia.

RuSV1876 4 которыми дарованы нам великие и драгоценные обетования, дабы вы через них соделались причастниками Божеского естества, удалившись от господствующего в мире растления похотью:

FI33/38 5 niin pyrkikää juuri sentähden kaikella ahkeruudella osoittamaan uskossanne avuja, avuissa ymmärtäväisyyttä,

TKIS 5 niin osoittakaa juuri vuoksi kaikella ahkeruudella uskossanne hyvettä ja hyveessä tietoa,

Biblia1776 5. Niin ahkeroitkaat kaikella vireydellä

CPR1642 5. Nijn ahkeroitcat teidän usconne

teidän uskonne avua osoittamaan, ja avussa tointa,

UT1548 5. Nin laskecat sihen caiki teidhen ahkeruden/ ette te osotaisitte teiden Uskosanne Awun/ (Niin laskekaa siihen kaikki teidän ahkeruuden/ että te osoittaisitte teidän uskossanne awun/)

Gr-East 5. καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετήν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν,

MLV19 5 Now also (for) this same thing, besides having brought in all diligence, supply° in your° faith, virtue, and in your° virtue, knowledge

Luther1912 5. so wendet allen euren Fleiß daran und

woima osottaman/

Text Receptus 5. και αυτο τουτο δε σπουδην πασαν παρεισενεγκαντες επιχορηγησατε εν τη πιστει υμων την αρετην εν δε τη αρετη την γνωσιν 5. kai auto touto de spouden pasan pareisenegkantes epichoregesate en te pistei υmon ten areten en de te arete ten gnosin

KJV 5. And beside this, giving all diligence, add to your faith virtue; and to virtue knowledge;

RV'1862 5. Vosotros también, poniendo toda

reichet dar in eurem Glauben Tugend und in der Tugend Erkenntnis

diligencia en esto mismo, mostrád en vuestra fé virtud; y en la virtud ciencia;

RuSV1876 5 то вы, прилагая к сему все старание, покажите в вере вашей добродетель, в добродетели рассудительность,

FI33/38 6 ymmärtäväisyydessä itsenne hillitsemistä, itsenne hillitsemisessä kärsivällisyyttä, kärsivällisyydessä jumalisuutta,

TKIS 6 tiedossa itsehillintää, itsehillinnässä kärsivällisyyttä, kärsivällisyydessä jumalisuutta,

Biblia1776 6. Ja toimessa kohtuullisuutta, ja kohtuullisuudessa kärsivällisyyttä, ja kärsivällisyydessä jumalisuutta,

CPR1642 6. Ja woimasa toinda ja toimesa cohtulisutta ja kärsimistä ja kärsimises jumalisutta/

UT1548 6. Ja auuosa Toimen/ Ja toimesa Modhon/ Ja modhosa Kersimisen/ Ja kersimises Jumalisudhen/ (Ja avussa toimen/ ja toimessa muodon/ ja muodossa kärsimisen/ ja kärsimisessa jumalisuuden/)

Gr-East 6. ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ ἐγκρατείᾳ τὴν ὑπομονήν, ἐν δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν,

Text Receptus 6. εν δε τη γνωσει την εγκρατειαν εν δε τη εγκρατεια την υπομονην εν δε τη υπομονη την ευσεβειαν 6. en de te

gnosei ten egkrateian en de te egkrateia ten υpomonen en de te υpomone ten eυseβeian

MLV19 6 and in your° knowledge, self-control, and in your° self-control, endurance, and in your° endurance, godliness*;

KJV 6. And to knowledge temperance; and to temperance patience; and to patience godliness;

Luther1912 6. und in der Erkenntnis Mäßigkeit und in der Mäßigkeit Geduld und in der Geduld Gottseligkeit

RV'1862 6. Y en la ciencia templaza; y en la templaza paciencia; y en la paciencia temor de Dios;

RuSV1876 6 в рассудительности воздержание, в воздержании терпение, в терпенииблагочестие,

FI33/38 7 jumalisuudessa veljellistä rakkautta, veljellisessä rakkaudessa yhteistä rakkautta.

TKIS 7 jumalisuudessa veljesrakkautta, veljesrakkaudessa yleistä rakkautta.

Biblia1776 7. Ja jumalisuudessa veljellistä rakkautta, ja veljellisessä rakkaudessa yhteistä rakkautta.

CPR1642 7. Ja jumalisudes weljellistä rackautta/

UT1548 7. Ja Jumalisudhes welielisen rackaudhen/ (Ja jumalisuudessa weljellisen rakkauden/)

Gr-East 7. ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην.

Text Receptus 7. εν δε τη ευσεβεια την φιλαδελφιαν εν δε τη φιλαδελφια την αγαπην 7. en de te eυseβeia ten filadelfian en de te filadelfia ten agapen

MLV19 7 and in your° godliness*, brotherly-love, and in your° brotherly-love, love*.

KJV 7. And to godliness brotherly kindness; and to brotherly kindness charity.

Luther1912 7. und in der Gottseligkeit brüderliche Liebe und in der brüderlichen Liebe allgemeine Liebe.

RV'1862 7. Y en el temor de Dios amor hermanable; y en el amor hermanable caridad.

RuSV1876 7 в благочестии братолюбие, в братолюбии любовь.

FI33/38 8 Sillä jos teillä on nämä ja ne yhä enenevät, niin ne eivät salli teidän olla toimettomia eikä hedelmättömiä meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen tuntemisessa.

TKIS 8 Kun teillä näet on nämä ja ne lisääntyvät, ne eivät tee teistä toimettomia ja hedelmättömiä Herramme Jeesuksen Kristuksen, tuntemisessa.

Biblia1776 8. Sillä koska nämät täydellisesti teissä ovat,

CPR1642 8. Ja weljellises rackaudes yhteistä

niin ei he teitä salli löydettää joutilaina eli hedelmättöminä meidän Herran Jesuksen Kristuksen tuntemisessa.

UT1548 8. Ja welielises rackaudhes/ Ychteitzen rackaudhen. Sille coska neme cappalet teise ouat teudhelisesta/ nin ei he teite ioutilasna taicka hedhelmettömine salli löutte meiden Herran Iesusen Christusen tundemisesa/ (Ja weljellisessä rakkaudessa/ yhteisen rakkauden. Sillä koska nämä kappaleet teissä ovat täydelliset/ niin ei he teitä joutilaina taikka hedelmättöminä salli löytää meidän Herran Jeesuksen Kristuksen tuntemisessa/)

Gr-East 8. ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα οὐκ ἀργοὺς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπίγνωσιν·

rackautta. Sillä cosca nämät täydellisest teisä owat nijn ei he teitä salli löyttä joutilasna eli hedelmättöminä meidän HERran Jesuxen Christuxen tundemises.

Text Receptus 8. ταυτα γαρ υμιν υπαρχοντα και πλεοναζοντα ουκ αργους ουδε ακαρπους καθιστησιν εις την του κυριου ημων ιησου χριστου επιγνωσιν
8. tauta gar umin uparchonta kai pleonazonta ouk argous oude akarpous kathistesin eis ten tou kuriou emon iesou

christoυ epignosin

MLV19 8 For* (if) these things are existing and increasing in you°, none (will) designate you° idle nor unfruitful toward the full knowledge of our Lord Jesus Christ.

KJV 8. For if these things be in you, and abound, they make you that ye shall neither be barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ.

Luther1912 8. Denn wo solches reichlich bei euch ist, wird's euch nicht faul noch unfruchtbar sein lassen in der Erkenntnis unsers HERRN Jesu Christi;

RV'1862 8. Porque si en vosotros hay estas cosas, y abundan, no os dejarán estar ociosos, ni estériles en el conocimiento de nuestro Señor Jesu Cristo.

RuSV1876 8 Если это в вас есть и умножается, то вы не останетесь без успеха и плода в познании Господа нашегоИисуса Христа.

FI33/38 9 Jolla sitävastoin ei niitä ole, se on sokea, likinäköinen, on unhottanut puhdistuneensa entisistä synneistänsä.

TKIS 9 Sillä se, jolla näitä ei ole, on sokea, on unohtanut puhdistumisen entisistä synneistään.

Biblia1776 9. Mutta jolla ei näitä ole, hän on sokia, ja ei näe mitään kaukaa, ja on unohtanut itsensä olleen puhdistetun entisistä synneistänsä.

CPR1642 9. Mutta jolla ei näitä ole hän on sokia ja coperoidze tietä kädelläns ja on unhottanut idzens ollen puhdistetun

endisist synneistäns.

UT1548 9. Mutta iolla ei ole neite hen on sokia/ ia coperoitze tijetä kädhellense/ Ja on wnochtanut itzens olluen puhdhastetun henen entisiste synneistense. (Mutta jolla ei ole näitä, hän on sokea/ ja kopeloitsee tietä kädellensä/ Ja on unohtanut itsensä ollen puhdistetun hänen entisistä synneistänsä.)

Gr-East 9. ᾧ γὰρ μὴ πάρεστι ταῦτα, τυφλός ἐστι, μυωπάζων, λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτιῶν.

Text Receptus 9. ω γαρ μη παρεστιν ταυτα τυφλος εστιν μυωπαζων ληθην λαβων του καθαρισμου των παλαι αυτου αμαρτιων 9. o gar me parestin tauta tυflos estin mυopazon lethen laβon tou katharismou ton palai aυtou amartion

MLV19 9 For* the one is blind in whom these things are not present*, being short-sighted, having taken (on himself the) forgetfulness of {i.e. deliberately forgot} the cleansing from his old sins.

KJV 9. But he that lacketh these things is blind, and cannot see afar off, and hath forgotten that he was purged from his old sins.

Luther1912 9. welcher aber solches nicht hat, der ist blind und tappt mit der Hand und vergißt die Reinigung seiner vorigen Sünden.

RV'1862 9. Empero el que no tiene estas cosas es ciego, y no puede ver de léjos, estando olvidado de la purgación de sus antiguos pecados.

RuSV1876 9 А в ком нет сего, тот слеп, закрыл глаза, забыл об очищении прежних грехов своих.

FI33/38 10 Pyrkikää sentähden, veljet, sitä enemmän tekemään kutsumisenne ja valitsemisenne lujaksi; sillä jos sen teette, ette koskaan lankea;

TKIS 10 Ahkeroikaa sen vuoksi, veljet, vielä enemmän tehdä kutsumisenne ja valitsemisenne lujaksi, sillä kun näitä harjoitatte, ette koskaan lankea.

Biblia1776 10. Sentähden, rakkaat veljet, ahkeroitkaat paremmin sitä, että te teidän kutsumisenne ja valitsemisenne vahvistaisitte; sillä jos te sen teette, niin ette suinkaan koskaan kompastu.

CPR1642 10. Sentähden rackat weliet ahkeroitcat parammin sitä että te teidän cudzumisen ja walidzemisen wahwistaisitte.

UT1548 10. Sentedhen rackat weliet ahkeroica paramin teiten siehen/ ette te teiden cutzumisen/ Ja wloswalituxen wahuistaisitte. (Sentähden rakkaat weljet

ahkeroikaa paremmin teitä siihen/ että te teidän kutsumisen/ Ja uloswalituksen (valintanne) wahvistaisitte)

Gr-East 10. διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλῆσιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι· ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταίσητέ ποτε.

Text Receptus 10. διο μαλλον αδελφοι σπουδασατε βεβαιαν υμων την κλησιν και εκλογην ποιεισθαι ταυτα γαρ ποιουντες ου μη πταισητε ποτε 10. dio mallon adelfoi spoudasate βeβaian υmon ten klesin kai eklogen poieisthai tauta gar poiountes ou me ptaisete pote

MLV19 10 Hence brethren, be° more diligent to make* your° calling and choice steadfast; for*, you° should never trip someday (while) practicing these things;

KJV 10. Wherefore the rather, brethren, give diligence to make your calling and election sure: for if ye do these things, ye shall never fall:

Luther1912 10. Darum, liebe Brüder, tut desto mehr Fleiß, eure Berufung und Erwählung festzumachen; denn wo ihr solches tut, werdet ihr nicht straucheln,

RV'1862 10. Por lo cual, hermanos, tanto más trabajád de hacer firme vuestra vocación y elección; porque haciendo estas cosas, no caeréis jamás.

RuSV1876 10 Посему, братия, более и более старайтесьделать твердым ваше звание и избрание; так поступая, никогда не преткнетесь,

FI33/38 11 sillä näin teille runsain määrin tarjotaan pääsy meidän Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen iankaikkiseen valtakuntaan.

TKIS 11 Sillä näin teille runsain määrin suodaan pääsy Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen iäiseen valtakuntaan.

Biblia1776 11. Sillä teidän sallitaan alttiisti käydä sisälle meidän Herran ja Vapahtajan Jesuksen Kristuksen ijankaikkiseen valtakuntaan.

CPR1642 11. Sillä jos te sen tette nijn et te coscan combastu ja silläns teidän sallitan aldist sisällekäydä meidän HERran ja wapahtajan Jesuxen Christuxen ijancaickiseen waldacundan.

UT1548 11. Sille ios te sen teette/ nin ette te coskan lange/ Ja sillens teille runsasti annetan siselkeumys/ sihen meiden Herran ia wapactaian Iesusen Christusen ijancaikiseen Waldakundahan. (Sillä jos te sen teette/ niin ette te koskaan lankea/ Sa sillensä teille runsaasti annetaan sisällekäymys.)

Gr-East 11. οὕτω γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 11. ουτως γαρ πλουσιως επιχορηγηθησεται υμιν η εισοδος εις την αιωνιον βασιλειαν του κυριου ημων και σωτηρος ιησου χριστου 11. outos gar plousios epichoregethesetai υmin e eisodos eis ten aionion βasileian tou kυriou emon kai soteros iesou christou

MLV19 11 for* so the entrance into the everlasting kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ will be richly supplied to you°.

KJV 11. For so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.

Luther1912 11. und also wird euch reichlich dargereicht werden der Eingang zu dem ewigen Reich unsers HERRN und Heilandes Jesu Christi.

RV'1862 11. Porque de esta manera os será abundantemente administrada la entrada en el reino eterno de nuestro Señor y Salvador Jesu Cristo.

RuSV1876 11 ибо так откроется вам свободный вход в вечное Царство Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа.

FI33/38 12 Sentähden minä aina aion muistuttaa teitä tästä, vaikka sen tiedättekin ja olette vahvistetut siinä totuudessa, joka teillä on.

Biblia1776 12. Sentähden en minä tahdo unohtaa teille aina näistä muistuttaa, vaikka te tiedätte ja vahvistetut olette tässä nykyisessä totuudessa.

UT1548 12. Senteden en tacto mine wnocta teite aina nijste manata/ Waicka te tiedette/ Ja wahwistetut oletta tesä nyysesa Totudesa/ (Sentähden en tahdo minä unohtaa teitä aina niistä manata/ Waikka te tiedätte/ Ja wahvistetut olette tässä nykyisessä totuudessa.)

Gr-East 12. Διὸ οὐκ ἀμελήσω ἀεὶ ὑμᾶς ὑπομιμνήσκειν περὶ τούτων, καίπερ εἰδότας καὶ ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρούσῃ ἀληθείᾳ.

TKIS 12 Sen vuoksi *pidän tarpeellisena' aina muistuttaa teitä tästä, vaikka sen tiedättekin ja olette vahvistetut siinä totuudessa, joka teillä on.

CPR1642 12. SEntähden en minä tahdo unhotta teitä aina nijstä neuwoa waicka te tiedätte ja wahwistetut oletta täsä nykyisesä totuudesa:

Text Receptus 12. διο ουκ αμελησω υμας αει υπομιμνησκειν περι τουτων καιπερ ειδοτας και εστηριγμενους εν τη παρουση αληθεια 12. dio ouk ameleso umas aei upomimneskein peri touton

kaiper eidotas kai esterigmenoυs en te paroυse aletheia

MLV19 12 Hence, I will habitually not be neglecting to remind you° concerning these things, although you° know them and are established in the present* truth.

KJV 12. Wherefore I will not be negligent to put you always in remembrance of these things, though ye know them, and be established in the present truth.

Luther1912 12. Darum will ich's nicht lassen, euch allezeit daran zu erinnern, wiewohl ihr's wisset und gestärkt seid in der gegenwärtigen Wahrheit.

RV'1862 12. Por lo cual yo no me descuidaré de recordaros siempre estas cosas, aunque vosotros las sepáis, y estéis confirmados en la verdad presente.

RuSV1876 12 Для того я никогда не перестану напоминать вам о сем, хотя вы то и знаете, и утверждены в настоящей истине.

FI33/38 13 Ja minä katson oikeaksi, niin kauan kuin tässä majassa olen, näin muistuttamalla herättää teitä.

TKIS 13 Mutta katson oikeaksi niin kauan kuin olen tässä majassa muistuttamalla herättää teitä,

Biblia1776 13. Sillä minä arvaan sen kohtuulliseksi,

CPR1642 13. Sillä minä arwan sen cohtulisexi

niinkauvan kuin minä tässä majassa olen, herättää teitä ja muistuttaa teille;

UT1548 13. Sille mine aruan sen coctulisexi/ nincauua' quin mine tese Maiasa olen/ ylesherettemen teite ia manaman. (Sillä minä arvaan sen kohtuulliseksi/ niinkauan kuin minä tässä majassa olen/ ylösherättämän teitä ja manaaman.)

nijncauwan cuin minä täsä majasa olen herättä teitä ja muistutta teille:

Gr-East 13. δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ’ ὅσον εἰμὶ ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει,

Text Receptus 13. δικαιον δε ηγουμαι εφ οσον ειμι εν τουτω τω σκηνωματι διεγειρειν υμας εν υπομνησει 13. dikaion de egoυmai ef oson eimi en touto to skenomati diegeirein υmas en υpomnesei

MLV19 13 But I am deeming (it) righteous, inasmuch as I am in this tabernacle, to awaken you° with a reminder;

KJV 13. Yea, I think it meet, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting you in remembrance;

Luther1912 13. Ich achte es für billig, solange ich in dieser Hütte bin, euch zu erinnern und zu erwecken;

RV'1862 13. Porque tengo por justo, (en tanto que estoy en este tabernáculo,) de excitaros por medio de recordamientos:

RuSV1876 13 Справедливым же почитаю, доколе нахожусь в этой телесной храмине, возбуждать вас напоминанием,

FI33/38 14 Sillä minä tiedän, että tämän majani poispaneminen tapahtuu äkisti, niinkuin myös meidän Herramme Jeesus Kristus minulle ilmoitti.

TKIS 14 koska tiedän, että majani pois paneminen tapahtuu pian, niin kuin myös Herramme Jeesus Kristus on minulle ilmoittanut.

Biblia1776 14. Sillä minä tiedän, että minun pitää pian tämän minun majani paneman pois, niinkuin meidän Herra Jesus Kristus minulle ilmoitti.

CPR1642 14. Sillä minä tiedän että minun pitä pian tämän minun majani poispaneman nijncuin meidän HERra Jesus Christus minulle ilmoitti.

UT1548 14. Sille mine tiedhen/ ette minun pite pian temen minun Maiani poispaneman/ Ninquin mös meiden Herran Iesus Christus minulle ilmoitti. (Sillä minä tiedän/ että minun pitää pian tämän minun majani pois paneman/ Niinkuin myös meidän Herramme Jeesus Kristus minulle ilmoitti.)

Gr-East 14. εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστιν ἡ ἀπόθεσις τοῦ

Text Receptus 14. ειδως οτι ταχινη εστιν η αποθεσις

σκηνώματός μου, καθὼς καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέ μοι.

του σκηνωματος μου καθως και ο κυριος ημων ιησους χριστος εδηλωσεν μοι 14. eidos oti tachine estin e apothesis tou skenomatos mou kathos kai o kurios emon iesous christos edelosen moi

MLV19 14 knowing that the removal of my tabernacle is (coming) quickly, just-as our Lord Jesus Christ indicated to me.

KJV 14. Knowing that shortly I must put off this my tabernacle, even as our Lord Jesus Christ hath shewed me.

Luther1912 14. denn ich weiß, daß ich meine Hütte bald ablegen muß, wie mir denn auch unser HERR Jesus Christus eröffnet hat.

RV'1862 14. Sabiendo que brevemente tengo de dejar éste mi tabernáculo, como nuestro Señor Jesu Cristo me ha declarado.

RuSV1876 14 зная, что скоро должен оставить храмину мою, как и Господь наш Иисус Христос открыл мне.

FI33/38 15 Mutta minä olen huolehtiva siitä, että te minun lähtöni jälkeenkin aina voisitte tämän muistaa.

TKIS 15 Mutta ahkeroin saada teidät lähtöni jälkeenkin aina muistamaan tämän.

Biblia1776 15. Mutta minä tahdon myös aina

CPR1642 15. Mutta minä tahdon ahkeroita että te

ahkeroida, että te nämät minun lähtemiseni jälkeen muistossa pidätte.

UT1548 15. Mutta mine tadhon mös ahkeroita/ ette teiden pite minun Lectemiseni ielkin neite muistosa pitemen. (Mutta minä tahdon myös ahkeroida/ että teidän pitää minun lähtemiseni jälkeen näitä muistossa pitämän.)

Gr-East 15. σπουδάσω δὲ καὶ ἑκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι.

MLV19 15 But I will also be diligent, each-time, to have you° in remembrance of these things, to practice (them) after my exodus.

Luther1912 15. Ich will aber Fleiß tun, daß ihr allezeit nach meinem Abschied solches im Gedächtnis halten könnt.

nämät minun lähtemiseni jälken muistosa pidätte.

Text Receptus 15. σπουδασω δε και εκαστοτε εχειν υμας μετα την εμην εξοδον την τουτων μνημην ποιεισθαι 15. spoudaso de kai ekastote echein υmas meta ten emen eksodon ten touton mnemen poieisthai

KJV 15. Moreover I will endeavour that ye may be able after my decease to have these things always in remembrance.

RV'1862 15. También yo procuraré con diligencia, que después de mi fallecimiento vosotros podáis tener siempre memoria de estas

cosas.

RuSV1876 15 Буду же стараться, чтобы вы и после моего отшествия всегда приводили это на память.

FI33/38 16 Sillä me emme seuranneet viekkaasti sommiteltuja taruja tehdessämme teille tiettäväksi Herramme Jeesuksen Kristuksen voimaa ja tulemusta, vaan me olimme omin silmin nähneet hänen valtasuuruutensa.

TKIS 16 Sillä emme seuranneet viekkaasti sommiteltuja taruja julistaessamme teille Herramme Jeesuksen Kristuksen voimaa ja tulemusta, vaan olemme olleet Hänen valtasuuruutensa silminnäkijöitä,

Biblia1776 16. Sillä emmepä me ole kavaloita juttuja noudatelleet, teille tiettäväksi tehdessämme meidän Herran Jesuksen Kristuksen voimaa ja tulemista; vaan me olemme itse nähneet hänen suuren kunniansa,

CPR1642 16. Sillä embä me ole cawaloita juttuja noudatellet teille tiettäwäxi tehdesäm meidän HERran Jesuxen Christuxen woima ja ja tulemista. Waan me olemma idze nähnet hänen cunnians/

UT1548 16. Sille eipe me ole caualoita iutuita nounuet/ coska me teille tietteuexi teimme meiden Herra' Iesusen Christusen woiman ia tygetulemisen. Waan me olema itze nähnyuet henen cu'nians/ (Sillä eipä me ole kavaloita juttuja noudatelleet/ koska me

teille tiettäväksi teimme meidän Herran Jeesuksen Kristuksen woiman ja tykötulemisen. Waan me olemme itse nähneet hänen kunniansa/)

Gr-East

16. οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν, ἀλλ᾽ ἐπόπται γενηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος.

Text Receptus

16. ου γαρ σεσοφισμενοις μυθοις εξακολουθησαντες εγνωρισαμεν υμιν την του κυριου ημων ιησου χριστου δυναμιν και παρουσιαν αλλ εποπται γενηθεντες της εκεινου μεγαλειοτητος
16. ου gar sesofismenois μυthois eksakolouthesantes egnorisamen υmin ten tou kυriou emon iesou christou dυnamin kai parousian all epoptai genethentes tes ekeinou megaleiotetos

MLV19

16 For* we did not follow wisely devised fables, (when) we made known to you° the power and presence of our Lord Jesus Christ, but (in that), we became eyewitnesses of that majesty.

KJV

16. For we have not followed cunningly devised fables, when we made known unto you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of his majesty.

Luther1912 16. Denn wir sind nicht klugen Fabeln gefolgt, da wir euch kundgetan haben die Kraft und Zukunft unsers HERRN Jesus Christus; sondern wir haben seine Herrlichkeit selber gesehen,

RV'1862 16. Porque nosotros no os habemos dado a conocer el poder y la venida de nuestro Señor Jesu Cristo, siguiendo fábulas por arte compuestas; sino como habiendo con nuestros propios ojos visto su majestad.

RuSV1876 16 Ибо мы возвестили вам силу и пришествие Господа нашего Иисуса Христа, не хитросплетенным басням последуя, но быв очевидцами Его величия.

FI33/38 17 Sillä hän sai Isältä Jumalalta kunnian ja kirkkauden, kun tältä ylhäisimmältä kirkkaudelta tuli hänelle tämä ääni: "Tämä on minun rakas Poikani, johon minä olen mielistynyt".

TKIS 17 Sillä Hän sai Isältä Jumalalta kunnian ja kirkkauden, kun tältä ylhäiseltä kirkkaudelta tuli Hänelle tällainen sana: ”Tämä on minun rakas Poikani, johon olen mielistynyt”

Biblia1776 17. Kuin hän Isältä Jumalalta sai kunnian ja ylistyksen, äänen kautta, joka hänelle näin siltä suurelta kunnialta tapahtui: tämä on minun rakas Poikani, johon minä mielistyin.

CPR1642 17. Cosca hän Isäldä Jumalalda sai cunnian ja ylistyxen änen cautta joca hänelle näin sildä wäkewäldä Herraudelda tapahdui Tämä on minun

UT1548 17. coska hen sai Iselde Jumalalda cunnian ia ylistoxe' yden änen cautta/ ioca henelle tapactui silde ylenwäkeuelde Herraudhelta/ telle modholla/ Teme on minun raka Poican/ Jossa minulle on hyue sosio. (koska hän sai Isältä Jumalalta kunnian ja ylistyksen yhden äänen kautta/ joka hänelle tapahtui siltä ylen wäkevältä Herraudelta/ tällä muodolla/ Tämä on minun rakas Poikani/ Jossa minulle on hyvä suosio.)

Gr-East 17. λαβὼν γὰρ παρὰ Θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιᾶσδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης, οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα,

racas Poican johon minä mielistyn.

Text Receptus 17. λαβων γαρ παρα θεου πατρος τιμην και δοξαν φωνης ενεχθεισης αυτω τοιασδε υπο της μεγαλοπρεπους δοξης ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος εις ον εγω ευδοκησα 17. laβon gar para theoυ patros timen kai doksan fones enechtheises auto toiasde υpo tes megaloprepoυs dokses oυtos estin o υios moυ o agapetos eis on ego eυdokesa

MLV19 17 For* having received honor and glory from God the Father, (when) such a voice was carried to him by the Majestic Glory, This is my beloved Son, in whom I am delighted.

KJV 17. For he received from God the Father honour and glory, when there came such a voice to him from the excellent glory, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

Luther1912 17. da er empfing von Gott, dem Vater, Ehre und Preis durch eine Stimme, die zu ihm geschah von der großen Herrlichkeit: "Dies ist mein lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe."

RV'1862 17. Porque él había recibido de Dios Padre honra y gloria, cuando una tal voz fué a él enviada de la magnífica gloria: Este es el amado Hijo mío, en el cual yo me he agradado.

RuSV1876 17 Ибо Он принял от Бога Отца честь и славу, когда от велелепной славы принесся к Нему такой глас: Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение.

FI33/38 18 Ja tämän äänen me kuulimme tulevan taivaasta, kun olimme hänen kanssaan pyhällä vuorella.

TKIS 18 Tämän äänen kuulimme tulevan taivaasta, kun olimme Hänen kanssaan pyhällä vuorella.

Biblia1776 18. Ja tämän äänen me kuulimme tulevan

CPR1642 18. Ja tämän änen me cuulimma Taiwast

taivaasta, kuin me pyhällä vuorella hänen kanssansa olimme.

UT1548 18. Ja temen änen me cwlima Taiuahasta tuleuan/ coska me hene' cansans ynne olima sen pyhen wore' päle. (Sillä tämän äänen me kuulimme taivahasta tulevan/ koska me hänen kanssansa ynnä olimme sen pyhän wuoren päällä.)

cosca me pyhällä wuorella hänen cansans olimma.

Gr-East 18. καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν, σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ.

Text Receptus 18. και ταυτην την φωνην ημεις ηκουσαμεν εξ ουρανου ενεχθεισαν συν αυτω οντες εν τω ορει τω αγιω 18. kai tauten ten fonen emeis ekousamen eks ouranou enechtheisan sun auto ontes en to orei to agio

MLV19 18 And we heard this voice, having been carried from heaven, being together with him in the holy mountain.

KJV 18. And this voice which came from heaven we heard, when we were with him in the holy mount.

Luther1912 18. Und diese Stimme haben wir gehört vom Himmel geschehen, da wir mit ihm waren

RV'1862 18. Y nosotros oímos esta voz enviada del cielo, cuando estábamos juntamente

auf dem heiligen Berge.

con él en el monte santo.

RuSV1876 18 И этот глас, принесшийся с небес, мы слышали, будучи с Ним на святой горе.

FI33/38 19 Ja sitä lujempi on meille nyt profeetallinen sana, ja te teette hyvin, jos otatte siitä vaarin, niinkuin pimeässä paikassa loistavasta lampusta, kunnes päivä valkenee ja kointähti koittaa teidän sydämissänne.

TKIS 19 Niin meillä on profeetallinen sana sitä lujempana ja teette hyvin, kun otatte siitä vaarin niin kuin pimeässä paikassa loistavasta lampusta, kunnes päivä valkenee ja kointähti* koittaa.

Biblia1776 19. Ja meillä on vahva prophetallinen sana, ja te teette hyvin, että te siitä vaarin otatte niinkuin kynttilästä, joka pimeässä valistaa, niinkauvan kuin päivä valkenee ja kointähti koittaa teidän sydämissänne.

CPR1642 19. Meillä on wahwa Prophetalinen sana ja te teettä hywin että te sijtä waarin otatte nijncuin kyntilästä joca pimeis walista nijncauwan cuin päiwä walkene ja Cointähti coitta teidän sydämisän.

UT1548 19. Meille o'bi yxi wahua Prophetainen sana/ Ja te hyuesti teette ette te sijte warin pidette/ Ninquin yhdeste Kyntileste ioca walgitta pimees siasa/ nincauua' quin Peiue walkene/ Ja se Cointechti yleskoitta teidhe' sydhemisen. (Meille ompi yksi wahva

profetallinen sana/ Ja te hyvästi teette, että te siitä waarin pidätte/ Niinkuin yhdestä kynttilästä, joka walistaa pimeässä sijassa/ niinkauan kuin päivä walkenee/ Ja se Kointähti ylöskoittaa teidän sydämissä.)

Gr-East 19. καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν,

Text Receptus 19. και εχομεν βεβαιοτερον τον προφητικον λογον ω καλως ποιειτε προσεχοντες ως λυχνω φαινοντι εν αυχμηρω τοπω εως ου ημερα διαυγαση και φωσφορος ανατειλη εν ταις καρδιαις υμων 19. kai echomen βεβaioteron ton profetikon logon o kalos poieite prosechontes os lυchno fainonti en aυchmero topo eos oυ emera diaυgase kai fosforos anateile en tais kardiais υmon

MLV19 19 And we have the steadfast prophetic word, (as to a lamp appearing in a dreary place, until the day should dawn and the {F} morning-star might rise), to which you° are doing well, (and) taking-heed in your°

KJV 19. We have also a more sure word of prophecy; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day star arise in your hearts:

hearts.

Luther1912 19. Und wir haben desto fester das prophetische Wort, und ihr tut wohl, daß ihr darauf achtet als auf ein Licht, das da scheint in einem dunklen Ort, bis der Tag anbreche und der Morgenstern aufgehe in euren Herzen.

RV'1862 19. Tenemos también la palabra profética más firme: a la cual hacéis bien de estar atentos como a una candela que alumbra en un lugar oscuro, hasta que el día esclareza, y el lucero de la mañana salga en vuestros corazones:

RuSV1876 19 И притом мы имеем вернейшее пророческое слово; и вы хорошо делаете, что обращаетесь к нему, как к светильнику, сияющему в темномместе, доколе не начнет рассветать день и не взойдет утренняя звезда в сердцах ваших,

FI33/38 20 Ja tietäkää ennen kaikkea se, ettei yksikään Raamatun profetia ole kenenkään omin neuvoin selitettävissä;

TKIS 20 Sydämissänne tietäkää ennen kaikkea se, ettei yksikään Raamatun profetia ole kenenkään oman selityksen varassa.

Biblia1776 20. Ja se tulee teidän ensin tietää, ettei yksikään prophetia Raamatussa tapahdu omasta selityksestä.

CPR1642 20. Ja se tule teidän ensin tietä ettei yxikän Prophetia Ramatusa tapahdu omasta selityxestä/

UT1548 20. Ja se tule teiden ensin tiete/ Ettei yxiken Prophetia Ramatusa tapadhu omasta Toimituxesta/ (Ja se tulee teidän ensin tietää/ Ettei yksikään profetia Raamatussa tapahdu omasta toimituksesta.)

Gr-East 20. τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται.

Text Receptus 20. τουτο πρωτον γινωσκοντες οτι πασα προφητεια γραφης ιδιας επιλυσεως ου γινεται 20. touto proton ginoskontes oti pasa profeteia grafes idias epiluseos ou ginetai

MLV19 20 Knowing this first, that every prophecy of Scripture does not come* from (one's) own interpretation.

KJV 20. Knowing this first, that no prophecy of the scripture is of any private interpretation.

Luther1912 20. Und das sollt ihr für das Erste wissen, daß keine Weissagung in der Schrift geschieht aus eigener Auslegung.

RV'1862 20. Entendiendo primero esto, que ninguna profecía de la Escritura es de particular interpretación.

RuSV1876 20 зная прежде всего то, что никакого пророчества в Писании нельзя разрешить

самому собою.

FI33/38 21 sillä ei koskaan ole mitään profetiaa tuotu esiin ihmisen tahdosta, vaan Pyhän Hengen johtamina ihmiset ovat puhuneet sen, minkä saivat Jumalalta.

TKIS 21 Sillä profetiaa ei ole koskaan esitetty ihmisen tahdosta, vaan *Jumalan (pyhät) ihmiset ovat puhuneet Pyhän Hengen johtamina.'

Biblia1776 21. Sillä ei yksikään prophetia ole vielä ihmisen tahdosta tuotu edes; vaan pyhät Jumalan ihmiset ovat puhuneet, vaikutetut Pyhältä Hengeltä.

CPR1642 21. Sillä ei yxikän Prophetia ole wielä ihmisen tahdosta edestuotu waan pyhät Jumalan ihmiset owat puhunet waicutetut Pyhäldä Hengeldä.

UT1548 21. Sille ettei wiele nyt yxiken Prophetia ole edestootu Inhimisen tadhosta. Waan ne pyhet Jumalan Inhimiset ouat puhuneet/ waicutetut Pyheste Hengeste. (Sillä ettei wielä nyt yksikään profetia ole edestuotu ihmisen tahdosta. Waan ne pyhät Jumalan ihmiset ovat puhuneet/ waikutetut Pyhästä Hengestä.)

Gr-East 21. οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη ποτὲ προφητεία, ἀλλ’ ὑπὸ Πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἅγιοι Θεοῦ

Text Receptus 21. ου γαρ θεληματι ανθρωπου ηνεχθη ποτε προφητεια αλλ υπο πνευματος αγιου φερομενοι ελαλησαν {VAR1: οι }

ἄνθρωποι.

αγιοι θεου ανθρωποι 21. ου gar thelemati anthropoυ enechthe pote profeteia all υpo pneυmatos agioυ feromenoi elalesan {VAR1: oi } agioi theoυ anthropoi

MLV19 21 For* no prophecy was ever brought (about) by (the) will of man, but (the) holy men of God spoke (the word) being carried by (the) Holy Spirit. {Footnotes: 2Pe 1:19, or: Venus; literally: 'light-bearer'; metaphorically Jesus.}

KJV 21. For the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of God spake as they were moved by the Holy Ghost.

Luther1912 21. Denn es ist noch nie eine Weissagung aus menschlichem Willen hervorgebracht; sondern die heiligen Menschen Gottes haben geredet, getrieben von dem heiligen Geist.

RV'1862 21. Porque la profecía no fué en los tiempos pasados traida por voluntad humana; mas los santos hombres de Dios hablaron, siendo inspirados del Espíritu Santo.

RuSV1876 21 Ибо никогда пророчество не было произносимо по воле человеческой, но изрекали его святые Божии человеки,

будучи движимы Духом Святым.

2 luku

Vastakin on oleva valheenopettajia, jotka viettelevät monta 1 – 3, mutta saavat tuomionsa samoin kuin syntiä tehneet enkelit, Nooan aikuinen maailma ja Sodoman ja Gomorran kaupungit 4 – 10; he ovat itserakkaita, hekumallisia ja ahneita 10 – 16, turmeluksen orjia, jotka syntiin viekoittelevat eksytyksistä jo päässeitä 17 – 22.

FI33/38 1 Mutta myös valheprofeettoja oli kansan seassa, niinkuin teidänkin keskuudessanne on oleva valheenopettajia, jotka salaa kuljettavat sisään turmiollisia harhaoppeja, kieltävätpä Herrankin, joka on heidät ostanut, ja tuottavat itselleen äkillisen perikadon.

TKIS 1 Mutta kansan joukossa oli myös valheprofeettoja niin kuin teidänkin keskellänne on oleva valheen opettajia, jotka salaa kuljettavat sisään turmiollisia harhaoppeja ja kieltävät Herran, joka on heidät ostanut, ja tuottavat itselleen äkillisen turmion.

Biblia1776 1. Niin oli myös vääriä prophetaita kansan seassa, niinkuin teidänkin sekaanne vääriä opettajia tulee, jotka vahingolliset eriseurat

CPR1642 1. OLi myös wääriä Prophetaita Canssan seas nijncuin teidängin secan wääriä opettait tule jotca wahingoliset eriseurat

tuovat ja kieltävät sen Herran, joka heidät ostanut on, saattain itsellensä nopian kadotuksen,

tuowat ja kieldäwät sen HERran joca heidän ostanut on saattain heillens nopian cadotuxen.

UT1548 1. MUtta olit mös falskit Prophetat Canssan seasa ninquin mös teiden seasan tuleuat falskit Opettaiat/ Jotca segan siselle touat wahingolliset Eriseurat. Ja poiskieldeuet mös sen Herra' ioca heite ostanut on. Ja saattauat itze heille's nopean Cadhotoxen.

(Mutta oli myös falskit profeetat kansan seassa niinkuin myös teidän seassanne tulevat falskit opettajat/ Jotka sekaan sisälle tuovat wahingolliset eriseurat. Ja pois kieltävät myös sen Herran, joka heitä ostanut on. Ja saattavat itse heillensä nopean kadotuksen.)

Gr-East 1. Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες παρεισάξουσιν αἱρέσεις ἀπωλείας, καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην ἀρνούμενοι, ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν ἀπώλειαν·

Text Receptus 1. εγενοντο δε και ψευδοπροφηται εν τω λαω ως και εν υμιν εσονται ψευδοδιδασκαλοι οιτινες παρεισαξουσιν αιρεσεις απωλειας και τον αγορασαντα αυτους δεσποτην αρνουμενοι επαγοντες εαυτοις ταχινην

απωλειαν 1. egenonto de kai pseυdoprofetai en to lao os kai en υmin esontai pseυdodidaskaloi oitines pareisaksoυsin aireseis apoleias kai ton agorasanta aυtoυs despoten arnoυmenoi epagontes eaυtois tachinen apoleian

MLV19 1 But false prophets happened (to be) also among the people, as false teachers will also be among you°, who will be smuggling in sects of destruction, denying even the Master who bought them, bringing* quick destruction upon themselves.

KJV 1. But there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privily shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction.

Luther1912 1. Es waren auch falsche Propheten unter dem Volk, wie auch unter euch sein werden falsche Lehrer, die nebeneinführen werden verderbliche Sekten und verleugnen den HERRN, der sie erkauft hat, und werden über sich selbst herbeiführen eine schnelle Verdammnis.

RV'1862 1. EMPERO hubo también falsos profetas entre el pueblo, así como habrá entre vosotros falsos enseñadores, que introducirán encubiertamente heregías de perdición, y negarán al Señor que los rescató, trayendo sobre sí mismos acelerada perdición.

RuSV1876 1 Были и лжепророки в народе, как и у вас будут лжеучители, которые введут пагубные ереси и, отвергаясь искупившего их Господа, навлекут сами на себя скорую погибель.

FI33/38 2 Ja moni on seuraava heidän irstauksiaan, ja heidän tähtensä totuuden tie tulee häväistyksi;

TKIS 2 Moni on seuraava heidän * turmiollisia teitään*, ja heidän tähtensä totuuden tie tulee häväistyksi.

Biblia1776 2. Ja moni noudattaa heidän kadotustansa, joiden kautta totuuden tie pilkataan.

CPR1642 2. Ja monda noudatta heidän hucutustans. Joiden cautta totuden tie pilcatan/

UT1548 2. Ja monda noutauat heiden hukutostans. Joinenga cautta Totudhen tije pilcata'/ (Ja monta noutavat heidän hukutustansa. Joidenka kautta totuuden tie pilkataan/)

Gr-East 2. καὶ πολλοὶ ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀσελγείαις, δι᾽ οὓς ἡ ὁδὸς τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται·

Text Receptus 2. και πολλοι εξακολουθησουσιν αυτων ταις απωλειαις δι ους η οδος της αληθειας βλασφημηθησεται 2. kai polloi eksakolouthesousin auton tais apoleiais di ous e odos tes aletheias

βlasfemethesetai

MLV19 2 And many will be following their unbridled-lusts, because of whom the way of the truth will be blasphemed(.)

KJV 2. And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the way of truth shall be evil spoken of.

Luther1912 2. Und viele werden nachfolgen ihrem Verderben; um welcher willen wird der Weg der Wahrheit verlästert werden.

RV'1862 2. Y muchos seguirán sus perdiciones: por los cuales el camino de la verdad será blasfemado;

RuSV1876 2 И многие последуют их разврату, и через них путь истины будет в поношении.

FI33/38 3 ja ahneudessaan he valheellisilla sanoilla kiskovat teistä hyötyä; mutta jo ammoisista ajoista heidän tuomionsa valvoo, eikä heidän perikatonsa torku.

TKIS 3 Ahneudessaan he valheellisin sanoin hankkivat teistä hyötyä, Mutta ammoisista ajoista heidän tuomionsa valvoo, eikä heidän turmionsa torku.

Biblia1776 3. Ja ahneudesta ajatelluilla sanoilla pitää heidän teitä kauppaaman, joiden tuomio ei silleen kauvan viivy, eikä heidän kadotuksensa makaa.

CPR1642 3. Ja ahneudest ajatetuilla sanoilla pitä heidän teitä cauppaman. Joiden Duomio ei sillen cauwan wijwy eikä cadotuxens maca.

UT1548 3. Ja ahneuxesta dicteratuilla sanoilla pite heiden teiste caupaman. Joille io Domio ei sille cauuan wiuy/ Ja heidhen Cadhotoxensa ei maca. (Ja ahneudesta dicteratuilla (ajatelluilla) sanoilla pitää heidän teistä kauppaaman. Joille jo tuomio ei silleen kauan wiivy./ Ja heidän kadotuksensa ei makaa.)

Gr-East 3. καὶ ἐν πλεονεξίᾳ πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύσονται, οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι οὐκ ἀργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάξει.

Text Receptus 3. και εν πλεονεξια πλαστοις λογοις υμας εμπορευσονται οις το κριμα εκπαλαι ουκ αργει και η απωλεια αυτων ου νυσταζει 3. kai en pleoneksia plastois logois υmas emporeυsontai ois to krima ekpalai oυk argei kai e apoleia aυton oυ nυstazei

MLV19 3 And they will be merchants of you° in (their) greed with fabricated words; to whom the condemnation from long-ago is not idle, and their destruction will not be slumbering.

KJV 3. And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth not.

Luther1912 3. Und durch Geiz mit erdichteten Worten werden sie an euch Gewinn suchen; welchen das Urteil von lange her nicht säumig ist, und ihre Verdammnis schläft nicht.

RV'1862 3. Y por avaricia harán mercadería de vosotros con palabras fingidas: sobre los cuales la condenación ya de largo tiempo no se tarda, y su perdición no se duerme.

RuSV1876 3 И из любостяжания будут уловлять васльстивыми словами; суд им давно готов, и погибель их не дремлет.

FI33/38 4 Sillä ei Jumala säästänyt enkeleitä, jotka syntiä tekivät, vaan syöksi heidät syvyyteen, pimeyden kuiluihin, ja hylkäsi heidät tuomiota varten säilytettäviksi.

TKIS 4 Sillä kun Jumala ei säästänyt enkelejä, jotka syntiä tekivät, vaan syöksi heidät syvyyteen ja jätti pimeyden kahleihin* tuomiota varten säilytettäviksi,

Biblia1776 4. Sillä jos ei Jumala armahtanut niitä enkeleitä, jotka syntiä tekivät, vaan on pimeyden kahleilla helvettiin syössyt, ja antoi ylön heidät tuomioon kätkettää,

CPR1642 4. Sillä jos ei Jumala nijtä Engeleitä jotca syndiä teit armahtanut waan on pimeyden cahleilla helwettin syösnyt ja ylönannoi heidän Duomioon kätkettä.

UT1548 4. Sille ios Jumala nijte Engelite/ iotca syndi teit ei ole armahtanut/ Waan o'bi heite pimeyden cahleilla Heluettijn söxenyt/ Ja

ylena'noi ette heiden piti Domioho' ketketteme'. (Sillä jos Jumala ei niitä enkeleitä/ jotka syntiä teki ei ole armahtanut/ Waan ompi heitä pimeyden kahleilla helvettiin syöksenyt/ Ja ylenantoi että heidän piti tuomiohon kätkettämän.)

Gr-East 4. εἰ γὰρ ὁ Θεὸς ἀγγέλων ἁμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σειραῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τηρουμένους,

Text Receptus 4. ει γαρ ο θεος αγγελων αμαρτησαντων ουκ εφεισατο αλλα σειραις ζοφου ταρταρωσας παρεδωκεν εις κρισιν τετηρημενους 4. ei gar o theos aggelon amartesanton ouk efeisato alla seirais zofou tartarosas paredoken eis krisin teteremenous

MLV19 4 For* if God did not spare messengers who sinned, but threw them into Tartarus {i.e. hell} and gave them to restraints of blackness, being kept *for judgment;

KJV 4. For if God spared not the angels that sinned, but cast them down to hell, and delivered them into chains of darkness, to be reserved unto judgment;

Luther1912 4. Denn Gott hat die Engel, die gesündigt haben, nicht verschont, sondern hat sie mit

RV'1862 4. Porque ¿cómo escaparán ellos? pues no perdonó Dios a los ángeles que

Ketten der Finsternis zur Hölle verstoßen und übergeben, daß sie zum Gericht behalten werden;

habían pecado, mas ántes habiéndolos despeñado en el infierno con cadenas de oscuridad, los entregó para ser reservados al juicio;

RuSV1876 4 Ибо, если Бог ангелов согрешивших не пощадил, но, связав узами адского мрака, предал блюсти на суд для наказания;

FI33/38 5 Eikä hän säästänyt muinaista maailmaa, vaikka varjelikin Nooan, vanhurskauden saarnaajan, ynnä seitsemän muuta, vaan antoi vedenpaisumuksen tulla jumalattomain maailman päälle.

TKIS 5 niin Hän ei säästänyt muinaista maailmaakaan. Kuitenkin Hän varjeli kahdeksantena Nooan, vanhurskauden saarnaajan, antaessaan vedenpaisumuksen tulla jumalattomain maailman päälle.

Biblia1776 5. Ja ei ole armahtanut entistä maailmaa, vaan vapahti Noan vanhurskauden saarnaajan itse kahdeksantena, ja toi vedenpaisumisen jumalattomain maailman päälle;

CPR1642 5. Ja ei ole armahtanut endistä mailmat waan wapahti Noen wanhurscauden Saarnajan idze cahdexandena ja toi wedenpaisumuxen jumalattoman mailman päälle.

UT1548 5. Ja ei ole armahtanut site entiste Mailma/ waan wapacti Noe sen wanhurskaudhen

Sarnaian itze cadexa'na/ Ja wei Wedhenpaisumuxen ylitze sen Jumalattoman Mailma'. (Ja ei ole armahtanut sitä entistä maailmaa/ waan wapahti Noa sen wanhurskauden saarnaajan itse kahdeksantena/ Ja wei wedenpaisumuksen ylitse sen jumalattoman maailman.)

Gr-East

5. καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξε, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας,

Text Receptus

5. και αρχαιου κοσμου ουκ εφεισατο αλλ ογδοον νωε δικαιοσυνης κηρυκα εφυλαξεν κατακλυσμον κοσμω ασεβων επαξας 5. kai archaiou kosmou ouk efeisato all ogdoon noe dikaiosunes keruka efulaksen kataklusmon kosmo aseβon epaksas

MLV19

5 and he did not spare the ancient world, but guarded Noah, (the) eighth (person spared), a preacher of righteousness, (when) he brought* a flood upon the world of ungodly (people); {Gen 7:23, 8:1-22}

KJV

5. And spared not the old world, but saved Noah the eighth person, a preacher of righteousness, bringing in the flood upon the world of the ungodly;

Luther1912 5. und hat nicht verschont die vorige Welt, sondern bewahrte Noah, den Prediger der Gerechtigkeit, selbacht und führte die Sintflut über die Welt der Gottlosen;

RV'1862 5. Y pues no perdonó al mundo viejo, mas ántes preservó a Noé, la octava persona, pregonero de justicia, y trajo el diluvio al mundo de malvados;

RuSV1876 5 и если не пощадил первого мира, но в восьми душах сохранил семейство Ноя, проповедника правды, когда навел потоп на мир нечестивых;

FI33/38 6 Ja hän poltti poroksi Sodoman ja Gomorran kaupungit ja tuomitsi ne häviöön, asettaen ne varoitukseksi niille, jotka vastedes jumalattomasti elävät.

TKIS 6 Hän poltti myös poroksi Sodoman ja Gomorran kaupungit ja tuomitsi ne häviöön, asettaen ne esimerkiksi 'siitä lähin jumalattomasti eläville'.

Biblia1776 6. Ja on ne kaupungit Sodoman ja Gomorran tuhaksi tehnyt, kukistanut ja kadottanut, ja teki ne jumalattomille peljästykseksi, jotka sitte tulevat olivat;

CPR1642 6. Ja on ne Caupungit Sodoman ja Gomorran tuhaxi tehnyt cukistanut ja cadottanut ja teki ne jumalattomille peljätyxexi jotca sijtte tulewat olit.

UT1548 6. Ja ombi ne Caupungit Sodoman ia Gomorran tuhaxi tehnyt/ yleskukistanut ia cadhottanut/ Ja teki ne Esicuuaxi nijlle

Jumalattomille/ iotca sijtte tuleman piti. (Ja ompi ne kaupungit Sodoman ja Gomorran tuhaksi tehnyt/ ylöskukistanut ja kadottanut/ Ja teki ne esikuvaksi niille jumalattomille/ jotka sitten tuleman piti.)

Gr-East 6. καὶ πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόρρας τεφρώσας καταστροφῇ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβεῖν τεθεικώς,

Text Receptus 6. και πολεις σοδομων και γομορρας τεφρωσας καταστροφη κατεκρινεν υποδειγμα μελλοντων ασεβειν τεθεικως 6. kai poleis sodomon kai gomorras tefrosas katastrofe katekrinen υpodeigma mellonton aseβein tetheikos

MLV19 6 and he condemned the cities of Sodom and Gomorrah, with a catastrophe, having incinerated (them), having placed them (as) an example (for) those who are about to be ungodly; {Gen 19:1-38}

KJV 6. And turning the cities of Sodom and Gomorrha into ashes condemned them with an overthrow, making them an ensample unto those that after should live ungodly;

Luther1912 6. und hat die Städte Sodom und Gomorra zu Asche gemacht, umgekehrt und verdammt, damit ein Beispiel gesetzt den

RV'1862 6. Y si condenó por destrucción las ciudades de Sodoma, y de Gomorra, tornándolas en ceniza, y poniéndolas por

Gottlosen, die hernach kommen würden;

ejemplo a los que habían de vivir impíamente;

RuSV1876 6 и если города Содомские и Гоморрские, осудив на истребление, превратил в пепел, показав примербудущим нечестивцам,

FI33/38 7 Kuitenkin hän pelasti hurskaan Lootin, jota rietasten vaellus irstaudessa vaivasi;

TKIS 7 Ja Hän pelasti hurskaan Lootin, jota vaivasi laittomien vaellus irstaudessa.

Biblia1776 7. Ja on pelastanut hurskaan Lotin, joka riettaisilta ihmisiltä heidän haureutensa menolla vaivattiin;

CPR1642 7. Ja on pelastanut hurscan Lothin joca riettaisilda ihmisildä heidän haureudens menolla waiwattin.

UT1548 7. Ja ombi pelastanut sen hurskan Loth/ ioca waiuattijn reetoilda Inhimisilde heiden hauriudhen elemen menosta. (Ja ompi pelastanut sen hurskaan Lotin/ joka waivattiin riettailta ihmisiltä heidän haureuden elämän menosta.)

Gr-East 7. καὶ δίκαιον Λὼτ καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ

Text Receptus 7. και δικαιον λωτ καταπονουμενον υπο της των αθεσμων εν ασελγεια

ἀναστροφῆς ἐρρύσατο·

αναστροφης ερρυσατο 7. kai dikaion lot kataponoυmenon υpo tes ton athesmon en aselgeia anastrofes errυsato

MLV19 7 and he rescued righteous Lot, (who was) being subjugated by the conduct of the immoral in (their) unbridled-lusts

KJV 7. And delivered just Lot, vexed with the filthy conversation of the wicked:

Luther1912 7. und hat erlöst den gerechten Lot, welchem die schändlichen Leute alles Leid taten mit ihrem unzüchtigen Wandel;

RV'1862 7. Y libró al justo Lot, el cual era perseguido de los abominables por la nefanda conversación de ellos:

RuSV1876 7 а праведного Лота, утомленного обращением между людьми неистово развратными, избавил

FI33/38 8 sillä asuessaan heidän keskuudessansa tuo hurskas mies kiusaantui hurskaassa sielussaan joka päivä heidän pahain tekojensa tähden, joita hänen täytyi nähdä ja kuulla.

TKIS 8 Sillä heidän keskellään asuessaan tuo hurskas mies näkemänsä ja kuulemansa vuoksi kiusaantui joka päivä hurskaassa sielussaan heidän jumalattomista teoistaan.

Biblia1776 8. (Sillä hän oli hurskas ja asui heidän

CPR1642 8. Sillä hän oli hurscas ja asui heidän

seassansa, ja kuitenkin senkaltaista piti näkemän ja kuuleman, he vaivasivat sitä hurskasta sielua joka päivä väärillä töillänsä;)

UT1548 8. Sille ette he' Hurskas oli ia heiden seasans asui/ ia quitengin sencaltaista piti nekeme' ia cwleman/ waiuasit he site hurskasta Sielua iocapeiue heiden wärein töidhens cansa. (Sillä että hän hurskas oli ja heidän seassansa asui/ ja kuitenkin senkaltaista näkemän ja kuuleman/ waivasit he siitä hurskasta sielua jokapäivä heidän wääräin töiden kansa.)

seasans ja cuitengin sencaltaisia piti näkemän ja cuuleman he waiwaisit sitä hurscasta sielua jocapäiwä heidän wäärillä töilläns.

Gr-East 8. βλέμματι γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ δίκαιος, ἐγκατοικῶν ἐν αὐτοῖς, ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνισεν·

Text Receptus 8. βλεμματι γαρ και ακοη ο δικαιος εγκατοικων εν αυτοις ημεραν εξ ημερας ψυχην δικαιαν ανομοις εργοις εβασανιζεν 8. βlemmati gar kai akoe o dikaios egkatoikon en aυtois emeran eks emeras psυchen dikaian anomois ergois eβasanizen

MLV19 8 (for* that righteous man, (who was) dwelling among them, was tormenting (his) righteous soul by seeing and in hearing (their) lawless works day by day).

KJV 8. For that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, vexed his righteous soul from day to day with their unlawful deeds;)

Luther1912 8. denn dieweil er gerecht war und unter ihnen wohnte, daß er's sehen und hören mußte, quälten sie die gerechte Seele von Tag zu Tage mit ihren ungerechten Werken.

RV'1862 8. (Porque este justo de vista y de oidos, morando entre ellos, afligía cada día su alma justa con los hechos de aquellos injustos:)

RuSV1876 8 (ибо сей праведник, живя между ними, ежедневно мучился в праведной душе, видя и слыша дела беззаконные) –

FI33/38 9 Näin Herra tietää pelastaa jumaliset kiusauksesta, mutta tuomion päivään säilyttää rangaistuksen alaisina väärät,

TKIS 9 Herra tietää pelastaa hurskaat kiusauksesta, mutta tuomion päivään säilyttää väärät rangaistaviksi,

Biblia1776 9. Niin Herra tietää jumaliset kiusauksista pelastaa, mutta väärät kätkeä tuomiopäivään asti vaivattaa.

CPR1642 9. HERra taita jumaliset kiusauxista pelasta mutta wäärät hän kätke Duomiopäiwän asti waiwatta.

UT1548 9. Herra taita ne Jumalalliset kiusauxista pelasta/ Mutta ne wäret Domiopeiuen asti

ketke pijnatta. (Herra taitaa ne jumalalliset kiusauksista pelastaa/ Mutta ne wäärät tuomiopäivän asti kätkeä piinatta.)

Gr-East 9. οἶδε Κύριος εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμοῦ ῥύεσθαι, ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως κολαζομένους τηρεῖν,

Text Receptus 9. οιδεν κυριος ευσεβεις εκ {VAR1: πειρασμου } {VAR2: πειρασμων } ρυεσθαι αδικους δε εις ημεραν κρισεως κολαζομενους τηρειν 9. oiden kurios euseβeis ek {VAR1: peirasmou } {VAR2: peirasmon } rυesthai adikoυs de eis emeran kriseos kolazomenoυs terein

MLV19 9 The Lord knows how to rescue the devout out of temptation, and to keep the unrighteous to a day of judgment to be punished;

KJV 9. The Lord knoweth how to deliver the godly out of temptations, and to reserve the unjust unto the day of judgment to be punished:

Luther1912 9. Der HERR weiß die Gottseligen aus der Versuchung zu erlösen, die Ungerechten aber zu behalten zum Tage des Gerichts, sie zu peinigen,

RV'1862 9. Sabe el Señor librar de tentación a los piadosos, y reservar a los injustos para ser atormentados en el día del juicio:

RuSV1876 9 то, конечно, знает Господь, как
избавлять благочестивых от искушения, а
беззаконников соблюдать ко дню суда,
для наказания,

FI33/38 10 ja varsinkin ne, jotka lihan jäljessä
kulkevat saastaisissa himoissa ja
ylenkatsovat herrauden. Nuo uhkarohkeat,
itserakkaat eivät kammo herjata
henkivaltoja,

Biblia1776 10. Mutta enimmästi ne, jotka lihan jälkeen
saastaisessa himossa vaeltavat ja herrauden
katsovat ylön, rohkiat, itsestänsä paljon
pitäväiset, jotka ei pelkää valtojakaan
pilkata.

UT1548 10. Mutta caike enimesti ne iotca waeldauat
Lihan ielkin saastaisisa hijmoisa/ Ja
Herraudhen ylencatzouat/ tuimat/ tylyt/ ia
eiuet wapise waldoia pilcata. (Mutta kaiken
enimmästi ne jotka waeltavat lihan jälkeen
saastaisissa himoissa/ Ja Herrauden
ylönkatsovat/ tuimat/ tylyt/ ja eivat wapise
valtoja pilkata.)

TKIS 10 ja varsinkin ne, jotka lihan jäljessä
kulkevat saastaisissa himoissa ja
halveksivat herrautta. Nuo röyhkeät,
itserakkaat eivät kammo rienata
henkiolentoja.

CPR1642 10. Mutta enimmäst ne jotca lihan jälken
saastaisisa himoisa waeldawat ja
Herrauden ylöncadzowat tuimat tylyt
jotca ei pelkä waldojacan pilcata.

Gr-East

10. μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ μιασμοῦ πορευομένους καὶ κυριότητος καταφρονοῦντας. τολμηταί, αὐθάδεις! δόξας οὐ τρέμουσι βλασφημοῦντες,

Text Receptus

10. μαλιστα δε τους οπισω σαρκος εν επιθυμια μιασμου πορευομενους και κυριοτητος καταφρονουντας τολμηται αυθαδεις δοξας ου τρεμουσιν βλασφημουντες 10. malista de tous opiso sarkos en epithυmia miasmou poreυomenous kai kυriotetos katafronoυntas tolmetai aυthadeis doksas oυ tremoυsin βlasfemoυntes

MLV19

10 and especially those who are conducting-themselves after the flesh in the lust of defilement and (while) despising lordship. Daring (and) self-willed, they are not trembling (when) blaspheming (heavenly) glories;

KJV

10. But chiefly them that walk after the flesh in the lust of uncleanness, and despise government. Presumptuous are they, selfwilled, they are not afraid to speak evil of dignities.

Luther1912

10. allermeist aber die, so da wandeln nach dem Fleisch in der unreinen Lust, und die Herrschaft verachten, frech, eigensinnig, nicht erzittern, die Majestäten zu lästern,

RV'1862

10. Y principalmente aquellos, que siguiendo la carne, andan en concupiscencia de inmundicia, y menosprecían las potestades: siendo

atrevidos, contumaces, que no temen de decir mal de las dignidades:

RuSV1876 10 а наипаче тех, которые идут вслед скверных похотей плоти, презирают начальства, дерзки, своевольны и не страшатся злословить высших,

FI33/38 11 vaikka enkelitkään, jotka väkevyydeltään ja voimaltaan ovat suuremmat, eivät lausu heitä vastaan herjaavaa tuomiota Herran edessä.

TKIS 11 Siinä missä enkelit, jotka voimassa ja vallassa ovat suuremmat, eivät lausu niitä vastaan herjaavaa tuomiota Herran edessä.

Biblia1776 11. Vaikka ne enkelit, jotka väessä ja voimassa suuremmat ovat, ei kärsi heitä vastaan Herran tykönä pilkallista tuomiota,

CPR1642 11. Waicka ne Engelit jotca wäes ja woimas suuremmat owat ei tahdo kärsiä tätä HERran pilcallista duomiota.

UT1548 11. Waicka ne Engelit iotca wäesä ia woimasa swremmat ouat/ eiuet kersi itze heitens wastan Herran tyköne site pilcalista domiota. (Waikka ne enkelit, jotka wäessä ja woimassa suuremmat ovat/ eivät kärsi itse heitäns wastaan Herran tykönä sitä pilkallista tuomiota)

Gr-East 11. ὅπου ἄγγελοι ἰσχύϊ καὶ δυνάμει μείζονες ὄντες οὐ φέρουσι κατ᾽ αὐτῶν παρὰ Κυρίῳ βλάσφημον κρίσιν.

Text Receptus 11. οπου αγγελοι ισχυι και δυναμει μειζονες οντες ου φερουσιν κατ αυτων παρα κυριω βλασφημον κρισιν 11. opou aggeloi ischυi kai dυnamei meizones ontes oυ ferousin kat aυton para kυrio βlasfemon krisin

MLV19 11 where messengers, ((though) being greater in strength and power), do not bring a blasphemous judgment against them beside the Lord.

KJV 11. Whereas angels, which are greater in power and might, bring not railing accusation against them before the Lord.

Luther1912 11. so doch die Engel, die größere Stärke und Macht haben, kein lästerlich Urteil wider sie fällen vor dem HERRN.

RV'1862 11. Como quiera que los mismos ángeles, que son mayores en fuerza y en potencia, no pronuncian juicio de maldición contra ellas delante del Señor.

RuSV1876 11 тогда как и Ангелы, превосходя их крепостью и силою, не произносят на них пред Господом укоризненного суда.

FI33/38 12 Mutta niinkuin järjettömät, luonnostaan pyydystettäviksi ja häviämään syntyneet eläimet, niin joutuvat myös nämä, kun herjaavat sitä, mitä eivät tunne, häviämään omaan turmelukseensa,

Biblia1776 12. Kuitenkin he niinkuin järjettömät luontokappaleet, jotka luonnostansa kiiniotettaa ja teurastettaa tehdyt ovat, pilkkaavat niitä, joita ei he ymmärrä, ja hukkuvat turmeluksessansa,

UT1548 12. Mutta he ouat ninquin tyhmet Pedhot/ iotca loonosta siehen syndynet ouat/ kijniotetta ia teurastetta. Pilcauat site iota ei he ymerdhä/ ia huckuuat heiden turmellusa menosansa ia sauat wärydhen Palcan sijte. (Mutta he ovat niinkuin tyhmät pedot/ jotka luonnosta siihen syntyneet ovat/ kiinni otettaa ja teurastettaa. Pilkkaavat sitä jota ei he ymmärrä/ ja hukkuvat heidän turmelussa menossansa ja saavat wääryyden palkan siitä.)

TKIS 12 Mutta niin kuin luonnostaan pyydettäviksi ja häviämään syntyneet järjettömät eläimet, niin nämä rienatessaan sitä, mitä eivät tunne, hukkuvat turmelukseensa

CPR1642 12. Cuitengin owat he nijncuin tyhmät pedot jotca luonnostans kijnniotetta ja teurastetta syndynet owat. Pilckawat sitä jota ei he ymmärrä ja huckuwat heidän turmellus menoisans ja saawat wääryden palcan.

Gr-East

12. οὗτοι δέ, ὡς ἄλογα ζῷα φυσικὰ γεγεννημένα εἰς ἅλωσιν καὶ φθοράν, ἐν οἷς ἀγνοοῦσι βλασφημοῦντες, ἐν τῇ φθορᾷ αὐτῶν καταφθαρήσονται,

Text Receptus

12. ουτοι δε ως αλογα ζωα φυσικα γεγενημενα εις αλωσιν και φθοραν εν οις αγνοουσιν βλασφημουντες εν τη φθορα αυτων καταφθαρησονται 12. outoi de os aloga zoa fusika gegenemena eis alosin kai fthoran en ois agnoousin βlasfemountes en te fthora auton kataftharesontai

MLV19

12 But these (unrighteous men are) like natural unreasoning creatures, having been born *for apprehension and corruption, blaspheming in what they are ignorant of, and they will be utterly corrupted in their corruption.

KJV

12. But these, as natural brute beasts, made to be taken and destroyed, speak evil of the things that they understand not; and shall utterly perish in their own corruption;

Luther1912

12. Aber sie sind wie die unvernünftigen Tiere, die von Natur dazu geboren sind, daß sie gefangen und geschlachtet werden, lästern, davon sie nichts wissen, und werden in ihrem verderblichen Wissen umkommen

RV'1862

12. Mas estos diciendo mal de las cosas que no entienden, (como bestias brutas, que naturalmente son hechas para presa y destrucción,) perecerán enteramente en su propia corrupción,

RuSV1876 12 Они, как бессловесные животные, водимые природою, рожденные на уловление и истребление, злословя то, чего не понимают, в растлении своем истребятся.

FI33/38 13 saaden vääryyden palkan; he pitävät nautintonaan elää päivänsä hekumassa; he ovat tahra- ja häpeäpilkkuja; he herkuttelevat petoksissaan, kemuillessaan teidän kanssanne;

Biblia1776 13. Ja saavat vääryyden palkan, pitäin sen hekumana, että he ajallisissa herkuissa elävät, he ovat ilkeydet ja pilkat, kerskaavat heidän petoksistansa, nautiten herkkuja teidän kanssanne.

UT1548 13. He pitäuet sen hecumana ette he eleuet aighalisisa hercuisa/ He ouat ilkiuxet ia pilcut/ (He pitävät sen hekumana, että he elävät ajallisissa herkuissa/ he ovat ilkeykset ja pilkat/)

TKIS 13 ja saavat vääryyden palkan. He pitävät nautintonaan elostella keskellä päivää, ovat tahra- ja häpeäpilkkuja ja herkuttelevat petoksissaan juhliessaan kanssanne.

CPR1642 13. He pitäwät sen hecumana että he ajallisis hercuis eläwät he owat ilkeydet ja pilcat/

Gr-East

13. κομιούμενοι μισθὸν ἀδικίας, ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν, σπίλοι καὶ μῶμοι, ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν, συνευωχούμενοι ὑμῖν,

Text Receptus

13. κομιουμενοι μισθον αδικιας ηδονην ηγουμενοι την εν ημερα τρυφην σπιλοι και μωμοι εντρυφωντες εν ταις απαταις αυτων συνευωχουμενοι υμιν
13. komiouμenoi misthon adikias edonen egouμenoi ten en emera truφen spiloi kai momoi entruφontes en tais apatais auton suneυochouμenoi υmin

MLV19

13 They will be getting the wages of unrighteousness; (those who are) deeming (the) carousing in (the) day (to be) a sensual-delight. (They are) stains and blemishes, carousing in their (own acts of) deception, (while) feasting sumptuously alongside you°,

KJV

13. And shall receive the reward of unrighteousness, as they that count it pleasure to riot in the day time. Spots they are and blemishes, sporting themselves with their own deceivings while they feast with you;

Luther1912

13. und den Lohn der Ungerechtigkeit davonbringen. Sie achten für Wollust das zeitliche Wohlleben, sie sind Schandflecken und Laster, prangen von euren Almosen,

RV'1862

13. Recibiendo el galardón de su injusticia, reputando por deleite poder gozar de deleites cada día: estos son suciedades y manchas, los cuales

prassen mit dem Euren,

comiendo con vosotros, juntamente se recrean en sus propios errores:

RuSV1876 13 Они получат возмездие за беззаконие, ибо они полагают удовольствие вовседневной роскоши; срамники и осквернители, они наслаждаются обманами своими, пиршествуя с вами.

FI33/38 14 heidän silmänsä ovat täynnä haureutta eivätkä saa kylläänsä synnistä; he viekoittelevat horjuvia sieluja, heillä on ahneuteen harjaantunut sydän; he ovat kirouksen lapsia.

TKIS 14 Heidän silmänsä ovat täynnä aviorikosta* eivätkä lakkaa synnistä. He viekoittelevat horjuvia sieluja. Heillä on ahneuteen harjaantunut sydän. He ovat kirouksen lapsia.

Biblia1776 14. Heillä on silmät huoruutta täynnä ja ei taida synnistä lakata, he houkuttelevat tykönsä horjuvat sielut, he ovat sydämensä ahneudessa harjaantuneet, kirottu kansa:

CPR1642 14. He kerscawat teidän lahjoistan coreilewat teidän omillan ja heillä on silmät huorutta täynäns jotca ei salli heitäns synnistä torjua he haucuttelewat tygöns horjuwat sielut he owat heidän sydämens ahneudes ylönharjandunet kirottu Canssa/

UT1548 14. Äikisteleuet teiden lahioistanne/

pramauat teiden omillanne/ pitäin teudhet Silmet Hoorudhesta/ ei salli heitens synniste torijua. Haucuteleuat tyghens ne horiuat Sielut/ ouat heiden sydhemensä Ahneuxesa yldeharioitanuet/ Kirottu Canssa/ (Äikistelevät (kerskailevat) teidän lahjoistanne/ prameilevat (koreilevat) teidän omillanne/ pitäin täydet silmät huoruudessa/ ei salli heitäns synnista torjua/ houkuttelevat tykönsä ne horjuvat sielut/ ovat heidän sydämensä ylön harjoittaneet/ kirottu kansa/)

Gr-East

14. ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ ἀκαταπαύστους ἁμαρτίας, δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους, καρδίαν γεγυμνασμένην πλεονεξίας ἔχοντες, κατάρας τέκνα!

Text Receptus

14. οφθαλμους εχοντες μεστους μοιχαλιδος και ακαταπαυστους αμαρτιας δελεαζοντες ψυχας αστηρικτους καρδιαν γεγυμνασμενην πλεονεξιαις εχοντες καταρας τεκνα 14. ofthalmous echontes mestous moichalidos kai akatapaustous amartias deleazontes psuchas asteriktous kardian gegumnasmenen pleoneksiais echontes kataras tekna

MLV19 14 having eyes full of an adulteress and an unceasing sin; enticing unstable souls; having a heart which has been exercised from greed; children of (the) curse;

KJV 14. Having eyes full of adultery, and that cannot cease from sin; beguiling unstable souls: an heart they have exercised with covetous practices; cursed children:

Luther1912 14. haben Augen voll Ehebruchs, lassen sich die Sünde nicht wehren, locken an sich die leichtfertigen Seelen, haben ein Herz, durchtrieben mit Geiz, verfluchte Leute.

RV'1862 14. Teniendo los ojos llenos de la adúltera, y no saben cesar de pecar: cebando las almas inconstantes, teniendo el corazón ejercitado en codicias, siendo hijos de maldición:

RuSV1876 14 Глаза у них исполнены любострастия и непрестанного греха; они прельщаютнеутвержденные души; сердце их приучено к любостяжанию: это сыны проклятия.

FI33/38 15 He ovat hyljänneet suoran tien, ovat eksyneet ja seuranneet Bileamin, Beorin pojan, tietä, hänen, joka rakasti vääryyden palkkaa,

TKIS 15 Hylättyään suoran tien, he ovat eksyneet seuratessaan Bileamin, Bosorin* pojan tietä, hänen, joka rakasti vääryyden palkkaa,

Biblia1776 15. Jotka antoivat ylön oikian tien ja eksyivät, he noudattavat Balaamin, Bosorin pojan, tietä, joka vääryyden palkkaa rakasti.

CPR1642 15. Jotca ylönannoit oikian tien ja exyit he noudattawat Balaamin Bosorin pojan tietä joca wääryden palcka racasti.

UT1548 15. iotca ylenannoit sen oikean Tijen/ ia exyuet/ ia noutauat Balaamin sen Bosorin poian Tijete/ ioca racasti wärydhen palcka. (jotka ylenannoit sen oikean tien/ ja eksyvät/ ja noutavat Balaamin (Bileamin) Bosorin pojan tietä/ joka rakasti wääryyden palkkaa.)

Gr-East 15. καταλιπόντες εὐθεῖαν ὁδὸν ἐπλανήθησαν, ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ Βαλαὰμ τοῦ Βοσόρ, ὃς μισθὸν ἀδικίας ἠγάπησεν,

Text Receptus 15. καταλιποντες την ευθειαν οδον επλανηθησαν εξακολουθησαντες τη οδω του βαλααμ του βοσορ ος μισθον αδικιας ηγαπησεν 15. katalipontes ten eυtheian odon eplanethesan eksakoloυthesantes te odo τoυ βalaam τoυ βosor os misthon adikias egapesen

MLV19 15 having left (the) straight way. They were misled, having followed in the way of Balaam the (son) of Beor, who loved* the

KJV 15. Which have forsaken the right way, and are gone astray, following the way of Balaam the son of Bosor, who loved the

wages of unrighteousness; {Num 22:5}

Luther1912 15. Sie haben verlassen den richtigen Weg und gehen irre und folgen nach dem Wege Bileams, des Sohnes Beors, welcher liebte den Lohn der Ungerechtigkeit,

RuSV1876 15 Оставив прямой путь, они заблудились, идя по следам Валаама, сына Восорова, который возлюбил мзду неправедную,

FI33/38 16 mutta sai rikkomuksestaan ojennuksen: mykkä juhta puhui ihmisen äänellä ja esti profeetan mielettömyyden.

Biblia1776 16. Mutta hän rangaistiin vääryydestänsä; mykkä työjuhta puhui ihmisen äänellä, ja esti prophetan hulluuden.

UT1548 16. Mutta hen rangaistijn henen wärydhestens/ Se myckä Töiuhta/ puhui Inhimisen änelle/ ia esti sen Prophetan

wages of unrighteousness;

RV'1862 15. Que dejando el camino derecho han errado, habiendo seguido el camino de Balaam, el hijo de Bosor, el cual amó el premio de la maldad;

TKIS 16 mutta sai rikkomuksestaan ojennuksen: mykkä juhta puhui ihmisen äänellä ja esti profeetan mielettömyyden.

CPR1642 16. Mutta hän rangaistin hänen wäärydestäns myckä työjuhta puhui ihmisen änellä ja esti sen Prophetan hulluden.

hulludhen. (Mutta hän rangaistiin hänen wääryydestänsä/ Se mykkä työjuhta/ puhui ihmisen äänellä/ ja esti sen profeetan hulluuden)

Gr-East 16. ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν ἰδίας παρανομίας· ὑποζύγιον ἄφωνον ἐν ἀνθρώπου φωνῇ φθεγξάμενον ἐκώλυσε τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν.

Text Receptus 16. ελεγξιν δε εσχεν ιδιας παρανομιας υποζυγιον αφωνον εν ανθρωπου φωνη φθεγξαμενον εκωλυσεν την του προφητου παραφρονιαν 16. elegksin de eschen idias paranomias υpozυgion afonon en anthropoυ fone fthegksamenon ekolυsen ten toυ profetoυ parafronian

MLV19 16 but he had (his) reproof from his own violation of the law: a voiceless donkey, having spoken in a human voice, forbade the insanity of the prophet.

KJV 16. But was rebuked for his iniquity: the dumb ass speaking with man's voice forbad the madness of the prophet.

Luther1912 16. hatte aber eine Strafe seiner Übertretung: das stumme lastbare Tier redete mit Menschenstimme und wehrte des

RV'1862 16. Mas recibió reprensión por su misma transgresión: la muda bestia, hablando en voz de hombre, refrenó la locura del

Propheten Torheit.

profeta.

RuSV1876 16 но был обличен в своем беззаконии: бессловесная ослица, проговорив человеческим голосом, остановила безумие пророка.

FI33/38 17 Sellaiset ovat vedettömiä lähteitä ja myrskytuulen ajamia hattaroita, ja pimeyden synkeys on heille varattu iankaikkisesti.

TKIS 17 Nämä ovat vedettömiä *lähteitä, myrskytuulen ajamia pilviä*, ja synkkä pimeys on heille varattu (ainiaaksi).

Biblia1776 17. Ne ovat vedettömät lähteet ja pilvet, jotka tuulispäältä ympäri ajetaan, joille on kätketty synkiä pimeys ijankaikkisesti.

CPR1642 17. Ne owat wedettömät lähtet ja pilwet jotca tuulispäältä ymbärins ajetan joille on kätketty syngiä pimeys ijancaickisest.

UT1548 17. Ne ouat wedhettömät lechtet/ ia piluen hatarat iotca Tuulispäälde ymberins aietan/ ioille on ketkety yxi synghy pimeys ijancaikisesta. (Ne ovat wedettömät lähteet/ ja pilven hattarat, jotka tuulispäältä ympärinsä ajetaan/ joille on kätketty yksi synkkä pimeys iankaikkisesta.)

Gr-East 17. οὗτοί εἰσι πηγαὶ ἄνυδροι, νεφέλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰώνα τετήρηται.

Text Receptus 17. ουτοι εισιν πηγαι ανυδροι νεφελαι υπο λαιλαπος ελαυνομεναι οις ο ζοφος του σκοτους εις αιωνα τετηρηται 17. outoi eisin pegai anudroi nefelai upo lailapos elaunomenai ois o zofos tou skotous eis aiona teteretai

MLV19 17 These (people) are waterless springs and clouds driven by a gale (of wind) to whom the blackness of darkness has been kept forever.

KJV 17. These are wells without water, clouds that are carried with a tempest; to whom the mist of darkness is reserved for ever.

Luther1912 17. Das sind Brunnen ohne Wasser, und Wolken, vom Windwirbel umgetrieben, welchen behalten ist eine dunkle Finsternis in Ewigkeit.

RV'1862 17. Estos son fuentes sin agua, nubes traidas de torbellino de viento; para los cuales está guardada eternamente la oscuridad de las tinieblas.

RuSV1876 17 Это безводные источники, облака и мглы, гонимые бурею: им приготовленмрак вечной тьмы.

FI33/38 18 Sillä he puhuvat pöyhkeitä turhuuden

TKIS 18 Sillä puhuen pöyhkeitä turhuuden

sanoja ja viekoittelevat lihan himoissa irstauksilla niitä, jotka tuskin ovat päässeet eksyksissä vaeltavia pakoon,

Biblia1776 18. Sillä he puhuvat röyhkeitä sanoja, jotka turhat ovat, ja yllyttävät tavattomuuden kautta lihallisiin himoihin niitä, jotka tosin ovat niitä välttäneet, kuin eksyksissä vaeltavat,

UT1548 18. Sille he puhuuat röuckiet sanat/ quin turhat ouat. Ja yllytteuet tauattomuxen cautta lihalisijn Himoin nijtä iotca * oikein olisit poisueltänyet/ (Sillä he puhuvä röyhkeät sanat/ kuin turhat ovat. Ja yllyttävät tavattomuuden kautta lihallisiin himoin niitä, jotka oikein olisit pois välttäneet/)

Gr-East 18. ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκὸς ἀσελγείαις τοὺς ὄντως ἀποφυγόντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφομένους,

sanoja, he viekoittelevat lihan himoissa irstauksilla, niitä jotka todella* ovat päässeet eksytyksessä vaeltavia pakoon

CPR1642 18. Sillä he puhuwat röykeitä sanoja jotca turhat owat ja yllyttäwät tawattomuden cautta lihallisijn himoin nijtä jotca idze olisit wältänet.

Text Receptus 18. υπερογκα γαρ ματαιοτητος φθεγγομενοι δελεαζουσιν εν επιθυμιαις σαρκος {VAR2: εν } ασελγειαις τους οντως αποφυγοντας τους εν πλανη αναστρεφομενους 18. υperogka gar mataiotetos ftheggomenoi

deleazoυsin en epithυmiais sarkos {VAR2: en } aselgeiais toυs ontos apofυgontas toυs en plane anastrefomenoυs

MLV19 18 For* (while) speaking flattering-words of futility, they entice (with* the lusts of the flesh to unbridled-lusts) those who really (had) fled away from those who conduct themselves in error.

KJV 18. For when they speak great swelling words of vanity, they allure through the lusts of the flesh, through much wantonness, those that were clean escaped from them who live in error.

Luther1912 18. Denn sie reden stolze Worte, dahinter nichts ist, und reizen durch Unzucht zur fleischlichen Lust diejenigen, die recht entronnen waren denen, die im Irrtum wandeln,

RV'1862 18. Porque hablando arrogantes palabras de vanidad, ceban con las concupiscencias de la carne en disoluciones a los que verdaderamente habían huido de los que conversan en error:

RuSV1876 18 Ибо, произнося надутое пустословие, они уловляют в плотские похоти и разврат тех, которые едва отстали от находящихся в заблуждении.

FI33/38 19 ja lupaavat heille vapautta, vaikka itse ovat turmeluksen orjia; sillä kenen voittama joku on, sen orja hän on.

Biblia1776 19. Ja lupaavat heille vapauden, vaikka he itse turmeluksen palveliat ovat; sillä jolta joku voitetaan, sen palvelia hän myös on.

UT1548 19. ia wiele nytki exyxisä waeldauat/ Ja lupauat heille wapauden/ waicka he itze turmeluxen palueliat ouat/ Sille iolda iocu woitetan/ sen paluelia hen ombi. (ja wielä nytkin eksytyksissä waeltavat/ ja lupaavat heille wapauden/ waikka he itse turmeluksen palvelijat ovat/ Sillä jolta joku woitetaan/ sen palvelija hän ompi.)

Gr-East 19. ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελλόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς· ᾧ γάρ τις ἥττηται, τούτῳ καὶ δεδούλωται.

TKIS 19 ja lupaavat heille vapautta, vaikka itse ovat turmeluksen orjia. Sillä kenen voittama joku on, sen orja hän (myös) on.

CPR1642 19. Ja wielä nytkin exyxis waeldawat ja lupawat heille wapauden waicka he idze turmeluxen palweliat owat: sillä jolda jocu woitetan sen palwelia hän myös on.

Text Receptus 19. ελευθεριαν αυτοις επαγγελλομενοι αυτοι δουλοι υπαρχοντες της φθορας ω γαρ τις ηττηται τουτω και δεδουλωται
19. eleutherian autois epaggellomenoi autoi douloi uparchontes tes fthoras o gar

tis ettetai touto kai dedoυlotai

MLV19 19 (While) promising them freedom, they themselves are* bondservants of corruption. For* in what anyone has been succumbed, in this, he has also been enslaved.

KJV 19. While they promise them liberty, they themselves are the servants of corruption: for of whom a man is overcome, of the same is he brought in bondage.

Luther1912 19. und verheißen ihnen Freiheit, ob sie wohl selbst Knechte des Verderbens sind. Denn von wem jemand überwunden ist, des Knecht ist er geworden.

RV'1862 19. Prometiéndoles libertad, siendo ellos mismos siervos de corrupción. Porque el que es de alguno vencido, es sujeto a la servidumbre del que le venció.

RuSV1876 19 Обещают им свободу, будучи сами рабы тления; ибо, кто кем побежден, тот тому и раб.

FI33/38 20 Sillä jos he meidän Herramme ja Vapahtajan Jeesuksen Kristuksen tuntemisen kautta ovat päässeetkin maailman saastutuksia pakoon, mutta niihin taas kietoutuvat ja tulevat voitetuiksi, niin

TKIS 20 Sillä jos he Herran* ja Vapahtajan Jeesuksen Kristuksen tuntemisen avulla ovat päässeet maailman saastutuksia pakoon, mutta niihin jälleen kietoutuneina tulevat voitetuiksi, niin

on viimeinen tullut heille ensimmäistä pahemmaksi.

Biblia1776 20. Ja sittenkuin he ovat paenneet maailman saastaisuudesta Herran ja Vapahtajan Jesuksen Kristuksen tuntemiseen, niin he kuitenkin heitänsä niihin käärivät, ja voitetaan, ja on heille viimeinen pahemmaksi tullut kuin ensimäinen.

UT1548 20. Sille sijtte quin he ouat paenuet sen Mailman saastauxen lepitze Herra' ia wapactaian Iesusen Christusen Tundemiseen/ Quitengin nihin he heidens käriuet/ Ja ylitzewoitetan/ ia o'bi heiden cansans se wimeinen pahamaxi tullut quin se ensimmeinen/ (Sillä sitten kuin he ovat paenneet sen maailman saastauksen lävitse Herran ja wapahtajan Jesuksen Kristuksen tuntemiseen/ kuitenkin niihin heidäns käärivät/ ja ylitse woitetaan/ ja ompi heidän kanssansa se wiimeinen pahemmäksi tullut kuin se ensimmäinen/)

viimeinen on käynyt heille ensimmäistä pahemmaksi.

CPR1642 20. Ja sijtte cuin he owat paennet mailman saastaisudest HERran ja wapahtajan Jesuxen Christuxen tundemiseen nijn he cuitengin heidäns nijhin kääriwät ja woitetan ja on heille wijmeinen pahemmaxi tullut cuin ensimäinen:

Gr-East

20. εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ Κυρίου καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες ἡττῶνται, γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν πρώτων·

Text Receptus

20. ει γαρ αποφυγοντες τα μιασματα του κοσμου εν επιγνωσει του κυριου και σωτηρος ιησου χριστου τουτοις δε παλιν εμπλακεντες ηττωνται γεγονεν αυτοις τα εσχατα χειρονα των πρωτων
20. ei gar apofugontes ta miasmata tou kosmou en epignosei tou kuriou kai soteros iesou christou toutois de palin emplakentes ettontai gegonen autois ta eschata cheirona ton proton

MLV19

20 For* if, having fled away from the defilements of the world in the full knowledge of the Lord and Savior Jesus Christ, and having been again entangled, they are succumbed in these things, the last (state) has become worse to them (than) the first.

KJV

20. For if after they have escaped the pollutions of the world through the knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are again entangled therein, and overcome, the latter end is worse with them than the beginning.

Luther1912

20. Denn so sie entflohen sind dem Unflat der Welt durch die Erkenntnis des HERRN und Heilandes Jesu Christi, werden aber wiederum in denselben verflochten und

RV'1862

20. Porque si habiéndose ellos apartado de las contaminaciones del mundo, por el conocimiento del Señor y Salvador Jesu Cristo, y otra vez envolviéndose en

überwunden, ist mit ihnen das Letzte ärger geworden denn das Erste.

RuSV1876 20 Ибо если, избегнув скверн мира чрез познание Господаи Спасителя нашего Иисуса Христа, опять запутываются в них и побеждаются ими, то последнее бывает для таковых хуже первого.

FI33/38 21 Parempi olisi heille ollut, etteivät olisi tulleet tuntemaan vanhurskauden tietä, kuin että sen tunnettuaan kääntyvät pois heille annetusta pyhästä käskystä.

Biblia1776 21. Sillä se olis heille parempi ollut, ettei he vanhurskauden tietä tunteneetkaan olisi, kuin että he tunsivat sen ja poikkesivat pois pyhästä käskystä, joka heille annettu oli.

UT1548 21. Sille se olis heille parambi ollut/ ettei he olisican sen wanhurskaudhen Tijetä tundenuet/ quin sijtte ette he sen tunsit/ Ja poiskiensit heidens sijte pyheste Keskystä/

ellas, son vencidos, sus postrimerías les son hechas peores que los principios.

TKIS 21 Heille olisi näet ollut parempi, etteivät olisi tulleet tuntemaan vanhurskauden tietä, kuin että sen tunnettuaan kääntyvät pois heille annetusta pyhästä käskystä.

CPR1642 21. Sillä se olis heille parambi ollut ettei he wanhurscauden tietä tundenetcan olis cuin että he tunsit sen ja poickeisit pois pyhästä käskystä joca heille annettu oli.

ioca heille annettu oli. (Sillä se olisi heille parempi ollut/ ettei he olisikaan sen wanhurskauden tietä tunteneet/ kuin sitten että he sen tunsit/ ja pois käänsit heidän siitä pyhästä käskystä/ joka heille annettu oli.)

Gr-East 21. κρεῖττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης ἢ ἐπιγνοῦσιν ὑποστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς ἁγίας ἐντολῆς.

Text Receptus 21. κρειττον γαρ ην αυτοις μη επεγνωκεναι την οδον της δικαιοσυνης η επιγνουσιν επιστρεψαι εκ της παραδοθεισης αυτοις αγιας εντολης 21. kreitton gar en autois me epegnokenai ten odon tes dikaiosunes e epignousin epistrepsai ek tes paradotheises autois agias entoles

MLV19 21 For* it was better for them (to) have not fully known the way of righteousness, than to turn away from the holy commandment which was given to them (after) having fully known (it).

KJV 21. For it had been better for them not to have known the way of righteousness, than, after they have known it, to turn from the holy commandment delivered unto them.

Luther1912 21. Denn es wäre ihnen besser, daß sie den

RV'1862 21. Por lo que mejor les hubiera sido no

Weg der Gerechtigkeit nicht erkannt hätten, als daß sie erkennen und sich kehren von dem heiligen Gebot, das ihnen gegeben ist.

haber conocido el camino de la justicia, que después de haberlo conocido, tornarse atrás del santo mandamiento que les fué dado.

RuSV1876 21 Лучше бы им не познать пути правды, нежели, познав, возвратиться назад от преданной им святой заповеди.

FI33/38 22 Heille on tapahtunut, mitä tosi sananlasku sanoo: "Koira palaa oksennukselleen", ja: "Pesty sika rypee rapakossa".

TKIS 22 Mutta heille on tapahtunut tosi sananlaskun mukaan: ”Koira palaa oksennukselleen ja pesty sika rapakkoon rypemään.”

Biblia1776 22. Niille on tapahtunut se totinen sananlasku: koira syö oksennuksensa, ja pesty sika rypee rapakossa jälleen.

CPR1642 22. Nijlle on tapahtunut se totinen sananlascu: Coira syö oxennuxens ja pesty sica rype ropacosa jällens.

UT1548 22. Nijlle ombi tapactunut se totinen Sananlasko/ Coira palaiapi oxennoxensa tyghe. Ja/ pesty Sica henens Ropacosa iellens hiero. (Niille ompi tapahtunut se totinen sananlasku/ Koira palaapi oksennuksensa tykö. Ja/ pesty sika hänens rapakossa jällens

hieroo.)

Gr-East

22. συμβέβηκε δὲ αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας, κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα, καί, ὗς λουσαμένη εἰς κύλισμα βορβόρου.

Text Receptus

22. συμβεβηκεν δε αυτοις το της αληθους παροιμιας κυων επιστρεψας επι το ιδιον εξεραμα και υς λουσαμενη εις κυλισμα βορβορου 22. sυmβeβeken de aυtois to tes alethoυs paroimias kυon epistrepsas epi to idion ekserama kai υs loυsamene eis kυlisma βorβoroυ

MLV19

22 But it has befallen to them (as) the (way) of the true proverb, ‘(The) dog returned to its own vomit,’ and the sow that (had) fully-washed (to) a wallowing in (the) mud. {Prov. 26:11}

KJV

22. But it is happened unto them according to the true proverb, The dog is turned to his own vomit again; and the sow that was washed to her wallowing in the mire.

Luther1912

22. Es ist ihnen widerfahren das wahre Sprichwort: "Der Hund frißt wieder, was er gespieen hat;" und: "Die Sau wälzt sich nach der Schwemme wieder im Kot."

RV'1862

22. Empero les ha acontecido lo que por un verdadero proverbio se suele decir: El perro es vuelto a su vómito, y la puerca lavada es tornada al revolcadero del cieno.

RuSV1876 22 Но с ними случается по верной
пословице: пес возвращается на свою
блевотину, и: вымытая свинья идет
валяться в грязи.

3 luku

Viimeisinä päivinä nousee ennustusten mukaan pilkkaajia, jotka kaiken ennallaan pysymisestä päättävät, ettei maailman loppua tulekaan 1 – 4; mutta niin kuin vedenpaisumus äkisti hukutti maan, niin on koko maailmakin äkkiä tulessa

FI33/38 1 Tämä on jo toinen kirje, jonka minä
kirjoitan teille, rakkaani, ja näissä
molemmissa minä muistuttamalla herätän
teidän puhdasta mieltänne,

Biblia1776 1. Tämän nyt toisen lähetyskirjan minä
teille, minun rakkaani, kirjoitan, jolla minä
herätän ja neuvon teidän vakaata mieltänne,

UT1548 1. TEme on nyt se toinen Epistola/ ionga
mine teille kirioitan minu' rachkahani/ iolla

TKIS 1 Kirjoitan teille, rakkaat, jo tämän toisen
kirjeen, ja näissä molemmissa
muistuttamalla herätän puhdasta
mieltänne,

CPR1642 1. TÄmä on se toinen Epistola cuin minä
teille minun rackani kirjoitan jolla minä
herätän ja neuwon teidän puhdasta
mieldän.

mine ylesheräten ia manan teidhen puchtahan miele'ne/ (Tämä on nyt se toinen Epistola/ jonka minä teille kirjoitan minun rakkahani/ jolla minä ylösherätän ja manaan teidän puhtahan mielenne/)

Gr-East 1. Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν,

Text Receptus 1. ταυτην ηδη αγαπητοι δευτεραν υμιν γραφω επιστολην εν αις διεγειρω υμων εν υπομνησει την ειλικρινη διανοιαν 1. tauten ede agapetoi deuteran υmin grafo epistolen en ais diegeiro υmon en υpomnesei ten eilikrine dianoian

MLV19 1 Beloved, this is already the second letter that I am writing among you°, and I am awakening your° sincere mind in both of them in a reminder;

KJV 1. This second epistle, beloved, I now write unto you; in both which I stir up your pure minds by way of remembrance:

Luther1912 1. Dies ist der zweite Brief, den ich euch schreibe, ihr Lieben, in welchem ich euch erinnere und erwecke euren lautern Sinn,

RV'1862 1. CARÍSIMOS, yo os escribo ahora esta segunda carta, en las que despierto con exhortación vuestro limpio entendimiento:

RuSV1876 1 Это уже второе послание пишу к вам,
возлюбленные; вних напоминанием
возбуждаю ваш чистый смысл,

FI33/38 2 että muistaisitte niitä sanoja, joita pyhät
profeetat ennen ovat puhuneet, ja Herran ja
Vapahtajan käskyä, jonka te apostoleiltanne
olette saaneet.

TKIS 2 jotta muistaisitte ne sanat, joita pyhät
profeetat ovat ennen puhuneet, ja Herran
ja Vapahtajan käskyn, jonka *meiltä,
apostoleilta* olette saaneet.

Biblia1776 2. Että te muistaisitte ne sanat, jotka ennen
pyhiltä prophetailta sanotut ovat, ja myös
meidän käskymme, jotka olemme Herran ja
Vapahtajan apostolit.

CPR1642 2. Että te muistaisitte ne sanat jotca teille
ennen pyhildä Prophetailda sanotut
owat ja myös meidän käskym jotca
olemma HERran ja wapahtajan
Apostolit.

UT1548 2. ette te muistasitte ne sanat iotca teille
ennen sanotut ouat nijlde pyhildä
prophetilde/ Ja mös meiden keskyn päle/
iotca olema HErran ia Wapactaian
Apostolit. (että te muistaisitte ne sanat, jotka
teille ennen sanotut ovat niiltä pyhiltä
profetailta/ ja myös meidän käskyn päälle/
jotka olemme HErran ja Wapahtajan

apostolit.)

Gr-East 2. μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἁγίων προφητῶν καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ὑμῶν ἐντολῆς τοῦ Κυρίου καὶ σωτῆρος,

Text Receptus 2. μνησθηναι των προειρημενων ρηματων υπο των αγιων προφητων και της των αποστολων ημων εντολης του κυριου και σωτηρος 2. mnesthenai ton proeiremenon rematon υpo ton agion profeton kai tes ton apostolon emon entoles tov kυriov kai soteros

MLV19 2 to be reminded of the declarations which have been spoken before by the holy prophets, and the commandments from your° apostles of the Lord and Savior.

KJV 2. That ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment of us the apostles of the Lord and Saviour:

Luther1912 2. daß ihr gedenket an die Worte, die euch zuvor gesagt sind von den heiligen Propheten, und an unser Gebot, die wir sind Apostel des HERRN und Heilandes.

RV'1862 2. Para que tengáis memoria de las palabras que ántes han sido dichas por los santos profetas, y de nuestro mandamiento, que somos apóstoles del Señor y Salvador:

RuSV1876 2 чтобы вы помнили слова, прежде

реченные святыми пророками, и
заповедь Господа и Спасителя,
преданную Апостолами вашими.

FI33/38 3 Ja ennen kaikkea tietäkää se, että viimeisinä päivinä tulee pilkkapuheinensa pilkkaajia, jotka vaeltavat omien himojensa mukaan

TKIS 3 Ennen kaikkea tietäkää se, että *päivien lopulla* tulee [pilkkapuheinensa] pilkkaajia, jotka vaeltavat omien himojensa mukaan

Biblia1776 3. Ja tietäkäät se ensin, että viimeisinä päivinä tulevat pilkkaajat, jotka oman himonsa jälkeen vaeltavat,

CPR1642 3. JA tietkät se ensin että wijmeisinä päiwinä tulewat pilckajat jotca oman himons jälken waeldawat ja sanowat: Cusa nyt on lupaus hänen tulemisestans?

UT1548 3. Ja se ensin tietkä/ ette wimeisinä piäuine tuleuat pilckaiat/ iotca oman himonsa ielkin waeldauat/ ia sanouat/ Cusa nyt on se Lupaus henen Tulemisestansa? (Ja se ensin tietäkää/ että wiimeisinä päivinä tulevat pilkkaajat/ jotka oman himonsa jälkeen waeltavat/ ja sanowat/ Kussa on nyt se lupaus hänen tulemisestansa?)

Gr-East 3. τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι

Text Receptus 3. τουτο πρωτον γινωσκοντες οτι

ἐλεύσονται ἐπ᾽ ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐμπαῖκται, κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι

ελευσονται επ εσχατου των ημερων εμπαικται κατα τας ιδιας αυτων επιθυμιας πορευομενοι 3. τουτο proton ginoskontes oti eleυsontai ep eschatoυ ton emeron empaiktai kata tas idias aυton epithυmias poreυomenoi

MLV19 3 Knowing this first, that mockers will be coming in the last of the days, conducting-themselves according to their own lusts,

KJV 3. Knowing this first, that there shall come in the last days scoffers, walking after their own lusts,

Luther1912 3. Und wisset aufs erste, daß in den letzten Tagen kommen werden Spötter, die nach ihren eigenen Lüsten wandeln

RV'1862 3. Sabiendo primero esto, que en los postrimeros dias vendrán burladores, andando según sus propias concupiscencias,

RuSV1876 3 Прежде всего знайте, что в последние дни явятся наглые ругатели, поступающие по собственным своим похотям

FI33/38 4 ja sanovat: "Missä on lupaus hänen

TKIS 4 ja sanovat: "Missä on lupaus Hänen

tulemuksestansa? Sillä onhan siitä asti, kuin isät nukkuivat pois, kaikki pysynyt, niinkuin se on ollut luomakunnan alusta."

Biblia1776 4. Ja sanovat: kussa on lupaus hänen tulemisestansa? Sillä siitä päivästä, kuin isät ovat nukkuneet, pysyvät kaikki niinkuin ne luonnon alusta olleet ovat.

UT1548 4. Sille sijte peiueste quin Iset ouat nuckuneet/ nin caiki ieuet quin alghusta Loondocappalet ouat olluet/ (Sillä siitä päivästä kuin isät owat nukkuneet/ niin kaikki jäävät kuin alusta luontokappaleet owat olleet/)

tulemuksestaan? Sillä siitä asti, kun isät nukkuivat pois, pysyy kaikki näin — luomisen alusta asti."

CPR1642 4. Sillä sijtä päiwästä cuin Isät owat nuckunet pysywät caicki nijncuin ne luonnon algustakin ollet owat.

Gr-East 4. καὶ λέγοντες· ποῦ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ᾽ ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτω διαμένει ἀπ᾽ ἀρχῆς κτίσεως.

Text Receptus 4. και λεγοντες που εστιν η επαγγελια της παρουσιας αυτου αφ ης γαρ οι πατερες εκοιμηθησαν παντα ουτως διαμενει απ αρχης κτισεως 4. kai legontes pou estin e epaggelia tes parousias autou af es gar oi pateres ekoimethesan panta outos diamenei ap arches ktiseos

MLV19 4 and saying, Where is the promise of his presence? For* from which (time) the fathers fell-asleep, thus all things remain as they were from (the) beginning of the creation.

KJV 4. And saying, Where is the promise of his coming? for since the fathers fell asleep, all things continue as they were from the beginning of the creation.

Luther1912 4. und sagen: Wo ist die Verheißung seiner Zukunft? denn nachdem die Väter entschlafen sind, bleibt es alles, wie es von Anfang der Kreatur gewesen ist.

RV'1862 4. Y diciendo: ¿En dónde está la promesa del advenimiento de él? Porque desde el tiempo en que los padres se durmieron, todas las cosas perseveran así como desde el principio de la creación.

RuSV1876 4 и говорящие: где обетование пришествия Его? Ибо с тех пор, как стали умирать отцы, от начала творения, все остается так же.

FI33/38 5 Sillä tietensä he eivät ole tietävinään, että taivaat ja samoin maa, vedestä ja veden kautta rakennettu, olivat ikivanhastaan olemassa Jumalan sanan voimasta

TKIS 5 Sillä heidän näin tahtoessaan heiltä pysyy salassa, että taivaat samoin kuin maa, vedestä ja veden avulla tehtynä, olivat vanhastaan olemassa Jumalan sanan nojalla.

Biblia1776 5. Mutta tietäen ei he tahdo tietää, että taivaat muinen olivat, ja maa vedestä, joka vedessä Jumalan sanan kautta seisoo.

UT1548 5. Mutta tietensä eiuet he tadho tiete/ ette Taiuas muinen mös oli/ ia Maa wedheste/ Ja wedhesä seisodhen/ Jumalan Sanan cautta. (Mutta tietensä eiwät he tahdo tietää/ että taivas muinoin myös oli/ ja maa wedestä/ ja wedessä seisoen/ Jumalan Sanan kautta.)

CPR1642 5. Mutta tietens ei he tahdo tietä että Taiwas muinen oli ja maa wedestä joca wedesä Jumalan sanan cautta seiso.

Gr-East 5. λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας, ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἔκπαλαι καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι᾽ ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ Θεοῦ λόγῳ,

Text Receptus 5. λανθανει γαρ αυτους τουτο θελοντας οτι ουρανοι ησαν εκπαλαι και γη εξ υδατος και δι υδατος συνεστωσα τω του θεου λογω 5. lanthanei gar autous touto thelontas oti ouranoi esan ekpalai kai ge eks udatos kai di udatos sunestosa to tou theou logo

MLV19 5 For* this is eluding them, (willing (it to be so)): that there were heavens from long-ago, and an earth established {Or: standing together} out of water and through water by

KJV 5. For this they willingly are ignorant of, that by the word of God the heavens were of old, and the earth standing out of the water and in the water:

the word of God;

Luther1912 5. Aber aus Mutwillen wollen sie nicht wissen, daß der Himmel vorzeiten auch war, dazu die Erde aus Wasser, und im Wasser bestanden durch Gottes Wort;

RV'1862 5. Porque ellos ignoran esto voluntariamente, que los cielos fueron en el tiempo antiguo, y la tierra que por agua y en agua está asentada por la palabra de Dios:

RuSV1876 5 Думающие так не знают,что вначале словом Божиим небеса и земля составлены изводы и водою:

FI33/38 6 ja että niiden kautta silloinen maailma hukkui vedenpaisumukseen.

TKIS 6 Niitten välityksellä silloinen maailma veden peittämänä hukkui.

Biblia1776 6. Kuitenkin siihen aikaan se maailma niiden kautta vedenpaisumisella hukkui.

CPR1642 6. Cuitengin oli sijhen aican se mailma nijden cautta weden paisumisella turmeldu.

UT1548 6. Quitengin oli sihen aican/ se Mailma ninen samain cautta wedhen paisumisen cansa turmeltu. (Kuitenkin oli siihen aikaan/ Se maailma niiden samain kautta weden paisumisen kanssa turmeltu.)

Gr-East 6. δι᾽ ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατακλυσθεὶς ἀπώλετο·

Text Receptus 6. δι ων ο τοτε κοσμος υδατι κατακλυσθεις απωλετο 6. di on o tote kosmos υdati kataklυstheis apoleto

MLV19 6 through which (water), the world (that was) then was destroyed, having been flooded in water. {Gen 7:21}

KJV 6. Whereby the world that then was, being overflowed with water, perished:

Luther1912 6. dennoch ward zu der Zeit die Welt durch die dieselben mit der Sintflut verderbt.

RV'1862 6. Por lo cual el mundo de entónces pereció anegado por agua.

RuSV1876 6 потому тогдашний мир погиб, быв потоплен водою.

FI33/38 7 Mutta nykyiset taivaat ja maa ovat samalla sanalla talletetut tulelle, säästetyt jumalattomain ihmisten tuomion ja kadotuksen päivään.

TKIS 7 Mutta nykyiset taivaat ja maa ovat samalla sanalla talletetut tulelle, säästetyt jumalattomain ihmisten tuomion ja kadotuksen päivään.

Biblia1776 7. Niin myös ne taivaat ja maa, jotka nyt ovat, hänen sanansa kautta säästetään tulen varaksi tuomiopäivään asti, jona

CPR1642 7. Nijn myös ne Taiwat ja maat cuin nyt owat hänen sanans cautta säästetän tulen waraxi Duomiopäiwälle pidettä cosca

jumalattomat ihmiset kadotetaan.

UT1548 7. Samalmoto mös ne Taiuahat ia Maat quin nyt ouat/ tuleuat hene' Sana's cautta sästetyxi/ ette ne pite tule' waraxi pidetteme' Domio peiuelle/ coska ne Jumalattomat Inhimiset cadoteta'. (Samalla muotoa myös ne taiwaat ja maat kuin nyt ovat/ tulewat hänen Sanansa kautta säästetyksi/ että ne pitää tulen waraksi pidettämän tuomiopäiwälle/ koska ne jumalattomat ihmiset kadotetaan.)

Gr-East 7. οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ αὐτοῦ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσὶ πυρί τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων.

jumalattomat ihmiset cadotetan.

Text Receptus 7. οι δε νυν ουρανοι και η γη {VAR1: αυτου } {VAR2: τω αυτω } λογω τεθησαυρισμενοι εισιν πυρι τηρουμενοι εις ημεραν κρισεως και απωλειας των ασεβων ανθρωπων 7. oi de nυn oυranoi kai e ge {VAR1: aυtoυ } {VAR2: to aυto } logo tethesaυrismenoi eisin pυri teroυmenoi eis emeran kriseos kai apoleias ton aseβon anthropon

MLV19 7 But the current heavens and the earth have been stored up for fire by the same word, being kept to (the) day of judgment and destruction of ungodly men.

KJV 7. But the heavens and the earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men.

Luther1912 7. Also auch der Himmel, der jetztund ist, und die Erde werden durch sein Wort gespart, daß sie zum Feuer behalten werden auf den Tag des Gerichts und der Verdammnis der gottlosen Menschen.

RV'1862 7. Empero los cielos que son ahora, y la tierra, son conservados por la misma palabra, guardados para el fuego en el día del juicio, y de la perdición de los hombres impíos.

RuSV1876 7 А нынешние небеса и земля, содержимые тем же Словом, сберегаются огню на день суда и погибели нечестивых человеков.

FI33/38 8 Mutta tämä yksi älköön olko teiltä, rakkaani, salassa, että "yksi päivä on Herran edessä niinkuin tuhat vuotta ja tuhat vuotta niinkuin yksi päivä".

TKIS 8 Mutta tämä yksi älköön olko teiltä, rakkaat, salassa, että yksi päivä on Herran edessä niin kuin tuhat vuotta ja tuhat vuotta niin kuin yksi päivä.

Biblia1776 8. Mutta tätä yhtä ei pidä teiltä salattaman,

CPR1642 8. Mutta tätä ei pidä teildä salattaman

minun rakkaani: yksi päivä on Herran edessä niinkuin tuhannen ajastaikaa, ja tuhannen ajastaikaa niinkuin yksi päivä.

UT1548 8. Mutta teme yxi ey pidhe teilde salattama' minu' rackani/ ette yxi peiue Herran edhesä ombi ninquin tuhad Aiastaica/ Ja tuhad Aiastaica ninquin yxe peiue. (Mutta tämä yksi ei pidä teiltä salattaman minun rakkaani/ että yksi päiwä Herran edessä ompi niinkuin tuhat ajastaikaa/ ja tuhat ajastaikaa niinkuin yksi päiwä.)

minun rackani: yxi päiwä on HERran edes nijncuin tuhannen ajastaica ja tuhannen ajastaica nijncuin yxi päiwä.

Gr-East 8. Ἓν δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ Κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη, καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία.

Text Receptus 8. εν δε τουτο μη λανθανετω υμας αγαπητοι οτι μια ημερα παρα κυριω ως χιλια ετη και χιλια ετη ως ημερα μια 8. en de touto me lanthaneto υmas agapetoi oti mia emera para kυrio os chilia ete kai chilia ete os emera mia

MLV19 8 But beloved, let this one thing not elude you°, that one day with the Lord is like a thousand years, and a thousand years like

KJV 8. But, beloved, be not ignorant of this one thing, that one day is with the Lord as a thousand years, and a thousand

one day.

Luther1912 8. Eins aber sei euch unverhalten, ihr Lieben, daß ein Tag vor dem HERRN ist wie tausend Jahre, und tausend Jahre wie ein Tag.

RuSV1876 8 Одно то не должно быть сокрыто от вас,возлюбленные, что у Господа один день, как тысяча лет, итысяча лет, как один день.

FI33/38 9 Ei Herra viivytä lupauksensa täyttämistä, niinkuin muutamat pitävät sitä viivyttelemisenä, vaan hän on pitkämielinen teitä kohtaan, sillä hän ei tahdo, että kukaan hukkuu, vaan että kaikki tulevat parannukseen.

Biblia1776 9. Ei Herra viivytä lupaustansa, (niinkuin muutamat sen viipyvän luulevat,) vaan hän on meidän kanssamme kärsiväinen, ja ei tahdo, että jonkun pitäis hukkuman, vaan

years as one day.

RV'1862 8. Mas, oh amados, no ignoréis una cosa, y es, que un día delante del Señor es como mil años, y mil años son como un día.

TKIS 9 Ei Herra viivytä lupaamaansa, niin kuin jotkut pitävät sitä viivyttelynä, vaan Hän on pitkämielinen meitä* kohtaan, kun ei tahdo, että kukaan hukkuu, vaan että kaikki tulevat mielenmuutokseen.

CPR1642 9. Ei HERra wijwytä lupaustans nijncuin muutamat sen wijpywän luulewat waan hän on meidän cansam kärsiwäinen ja ei tahdo että jongun pidäis huckuman

että jokainen itsensä parannukseen kääntäis.

waan että jocainen idzens parannuxeen käännäis.

UT1548 9. Ei HErra Wijwuytä hene' Lupaustans/ quin mutomat sen wiwuytoxi luleuat/ waan hen on kersiueinen meiden coctan/ Ja ei tacto ette iongun pidheis huckanduman/ waan ette iocainen henens paranoxeen kieneis. (Ei HErra wiiwytä hänen lupaustansa/ kuin muutamat sen wiiwytyksi luulewat/ waan hän on kärsiwäinen meitä kohtaan/ ja ei tahdo, että jonkun pitäisi hukkaantumaan/ waan että jokainen hänens parannukseen kääntäisi.)

Gr-East 9. οὐ βραδύνει ὁ Κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὥς τινες βραδύτητα ἡγοῦνται, ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς ἡμᾶς, μὴ βουλόμενός τινας ἀπολέσθαι, ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι.

Text Receptus 9. ου βραδυνει ο κυριος της επαγγελιας ως τινες βραδυτητα ηγουνται αλλα μακροθυμει εις ημας μη βουλομενος τινας απολεσθαι αλλα παντας εις μετανοιαν χωρησαι 9. ου βradυnei o kυrios tes epaggelias os tines βradυteta egoυntai alla makrothυmei eis emas me βoυlomenos tinas apolesthai alla pantas eis metanoian choresai

MLV19 9 The Lord is not slow (concerning) his promise, as some deem slowness, but has patience toward us, not planning (for) any to perish, but (for) all to make room (in your° hearts) *for repentance.

KJV 9. The Lord is not slack concerning his promise, as some men count slackness; but is longsuffering to us-ward, not willing that any should perish, but that all should come to repentance.

Luther1912 9. Der HERR verzieht nicht die Verheißung, wie es etliche für einen Verzug achten; sondern er hat Geduld mit uns und will nicht, daß jemand verloren werde, sondern daß sich jedermann zur Buße kehre.

RV'1862 9. El Señor no tarda su promesa, como algunos la tienen por tardanza; empero es paciente para con nosotros, no deseando que ninguno perezca, sino que todos vengan al arrepentimiento.

RuSV1876 9 Не медлит Господь исполнением обетования, как некоторые почитают то медлением; но долготерпит нас, не желая, чтобы ктопогиб, но чтобы все пришли к покаянию.

FI33/38 10 Mutta Herran päivä on tuleva niinkuin varas (yöllä), ja silloin taivaat katoavat pauhinalla, ja alkuaineet kuumuudesta

TKIS 10 Mutta Herran päivä tulee niin kuin varas (yöllä). Silloin taivaat katoavat pauhinalla ja alkuaineet kuumuudesta*

hajoavat, ja maa ja kaikki, mitä siihen on tehty, palavat.

Biblia1776 10. Mutta Herran päivä on tuleva niinkuin varas yöllä, ja silloin taivaat suurella pauhinalla menevät pois, mutta elementit pitää palavuudesta sulaman, ja maa, ja rakennukset, jotka hänessä ovat, pitää palaman ylös.

UT1548 10. Mutta HErran peiue ombi tuleua/ ninquin warghas ööllä/ Ja silloin Taiuahat poismeneuet suurella kijruhulla/ Mutta Elementit pite palaudhesta sulaman/ Ja Maa/ ia ne rake'nuxet iotca henesä ouat/ pite poispalaman. (Mutta HErran päiwä ompi tulewa/ niinkuin waras yöllä/ ja silloin taiwahat pois menewät suurella kiiruhulla/ Mutta elementit pitää palaudesta sulaman/ ja maa/ ja ne rakennukset, jotka hänessä owat/ pitää pois palaman.)

Gr-East 10. Ἥξει δὲ ἡ ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτης ἐν νυκτί, ἐν ᾗ οὐρανοὶ ῥοιζηδὸν παρελεύσονται, στοιχεῖα δὲ καυσούμενα

hajoavat, ja maa ja siinä olevat työt palavat.

CPR1642 10. MUtta HERran päiwä on tulewa nijncuin waras yöllä ja silloin Taiwat suurella kijrulla poismenewät mutta Elemendit pitä palawudesta sulaman ja maa ja rakennuxet jotca hänesä owat pitä palaman.

Text Receptus 10. ηξει δε η ημερα κυριου ως κλεπτης εν νυκτι εν η οι ουρανοι ροιζηδον παρελευσονται στοιχεια δε

λυθήσονται, καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα κατακαήσεται.

καυσουμενα λυθησονται και γη και τα εν αυτη εργα κατακαησεται 10. eksei de e emera kυriou os kleptes en nυkti en e oi oυranoi roizedon pareleυsontai stoicheia de kaυsoυmena lυthesontai kai ge kai ta en aυte erga katakaesetai

MLV19 10 But the day of the Lord will be coming like a thief in the night; in which the heavens will be passing away with a crashing-sound, and the elements will be dissolved, being burnt with heat, and the earth and the works (which are) in it will be burned up.

KJV 10. But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up.

Luther1912 10. Es wird aber des HERRN Tag kommen wie ein Dieb in der Nacht, an welchem die Himmel zergehen werden mit großem Krachen; die Elemente aber werden vor Hitze schmelzen, und die Erde und die Werke, die darauf sind, werden verbrennen.

RV'1862 10. Mas el día del Señor vendrá como ladrón en la noche, en el cual los cielos pasarán con grande estruendo, y los elementos ardiendo serán deshechos, y la tierra, y las obras que en ella haya, serán enteramente quemadas.

RuSV1876 10 Придет же день Господень, как тать ночью, и тогда небеса с шумом прейдут, стихии же, разгоревшись, разрушатся, земля и все дела на ней сгорят.

FI33/38 11 Kun siis nämä kaikki näin hajoavat, millaisia tuleekaan teidän olla pyhässä vaelluksessa ja jumalisuudessa,

TKIS 11 Kun siis nämä kaikki [näin] hajoavat, millaisia tuleekaan teidän olla pyhässä vaelluksessa ja jumalisuudessa,

Biblia1776 11. Että kaikki nämät pitää katooman, minkäkaltaiset tulee teidän silloin olla pyhissä menoissa ja jumalisuudessa:

CPR1642 11. Että caicki nämät pitä catoman nijn teidän tule silloin pyhisä menoisa ja jumalisudesa olla:

UT1548 11. Ette nyt caiki neme pite catoman/ quingakaltaiset teidhen tule silloin olla pyhisä menoisa ia Jumalalisudhesa? (Että nyt kaikki nämä pitää katoaman/ kuinka kaltaiset teidän tulee silloin olla pyhissä menoissa ja jumalisuudessa?)

Gr-East 11. Τούτων οὖν πάντων λυομένων ποταποὺς δεῖ ὑπάρχειν ὑμᾶς ἐν ἁγίαις ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις,

Text Receptus 11. τουτων ουν παντων λυομενων ποταπους δει υπαρχειν υμας εν αγιαις αναστροφαις και ευσεβειαις 11. touton oun panton lυomenon potapous dei

υparchein υmas en agiais anastrofais kai eυseβeiais

MLV19 11 Therefore, (with) all these things being dissolved, (see) what sort of (things) it is essential (for you°) to possess in (all) holy conduct and godliness*,

KJV 11. Seeing then that all these things shall be dissolved, what manner of persons ought ye to be in all holy conversation and godliness,

Luther1912 11. So nun das alles soll zergehen, wie sollt ihr denn geschickt sein mit heiligem Wandel und gottseligem Wesen,

RV'1862 11. Pues como sea así que todas estas cosas han de ser deshechas, ¿qué tales conviene que vosotros seais en santo proceder y en piedades,

RuSV1876 11 Если так все это разрушится, то какими должно быть в святой жизни и благочестии вам,

FI33/38 12 teidän, jotka odotatte ja joudutatte Jumalan päivän tulemista, jonka voimasta taivaat hehkuen hajoavat ja alkuaineet kuumuudesta sulavat!

TKIS 12 odottaessanne ja jouduttaessanne Jumalan päivän tulemista, jonka voimasta taivaat hehkuen hajoavat ja alkuaineet kuumuudesta* sulavat!

Biblia1776 12. Niin että te odotatte ja ikävöitsette

CPR1642 12. Nijn että te odotatte ja ikäwöidzette

Jumalan päivän tulemista, jona taivaat tulesta raukeevat ja elementit palavuudesta sulavat?

UT1548 12. Nin ette te odhotatte/ ia kiruhdhatte siehen Jumalan peiuen tulemisehe'/ Jonga cautta Taiuahat Tulesta catoauat/ ia ne Elementit palaudesta sulauat. (Niin että te odotatte/ ja kiiruhdatte siihen Jumalan päiwän tulemisehen/ Jonka kautta taiwahat tulesta katoawat/ ja ne elementit palaudesta (palamisesta) sulawat)

Jumalan päiwän tulemista. Jona Taiwat tulesta catowat ja Elemendit palawudesta sulawat.

Gr-East 12. προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ Θεοῦ ἡμέρας, δι᾽ ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τήκεται!

Text Receptus 12. προσδοκωντας και σπευδοντας την παρουσιαν της του θεου ημερας δι ην ουρανοι πυρουμενοι λυθησονται και στοιχεια καυσουμενα τηκεται 12. prosdokontas kai speudontas ten parousian tes tou theou emeras di en ouranoi pυroυmenoi lυthesontai kai stoicheia kaυsoυmena teketai

MLV19 12 expecting, and diligently wanting the

KJV 12. Looking for and hasting unto the

presence of the day of God, through which, (the) heavens will be dissolved, being on fire, and the elements (will) melt, being burnt with heat.

coming of the day of God, wherein the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat?

Luther1912 12. daß ihr wartet und eilet zu der Zukunft des Tages des HERRN, an welchem die Himmel vom Feuer zergehen und die Elemente vor Hitze zerschmelzen werden!

RV'1862 12. Esperando, y apresurándoos para el advenimiento del día de Dios, en el cual los cielos siendo encendidos, serán deshechos, y los elementos siendo abrasados, se fundiran?

RuSV1876 12 ожидающим и желающим пришествия дня Божия, в который воспламененные небеса разрушатся и разгоревшиеся стихиирастают?

FI33/38 13 Mutta hänen lupauksensa mukaan me odotamme uusia taivaita ja uutta maata, joissa vanhurskaus asuu.

TKIS 13 Mutta Hänen lupauksensa mukaan me odotamme uusia taivaita ja uutta maata, joissa vanhurskaus asuu.

Biblia1776 13. Mutta me odotamme uusia taivaita ja uutta maata hänen lupauksensa jälkeen, joissa vanhurskaus asuu.

CPR1642 13. Mutta me odotamme usia Taiwaita ja utta maata hänen lupauxens jälken joisa wanhurscaus asu.

UT1548 13. Mutta me odotamme wsija Taiuaita/ ia wtta Maata hene' lupauxe's ielkin/ Joissa Wa'hurskaus asupi. (Mutta me odotamme uusia taiwaita/ ja uutta maata hänen lupauksensa jälkeen/ Joissa wanhurskaus asuupi.)

Gr-East 13. καινοὺς δὲ οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ.

Text Receptus 13. καινους δε ουρανους και γην καινην κατα το επαγγελμα αυτου προσδοκωμεν εν οις δικαιοσυνη κατοικει 13. kainous de ouranous kai gen kainen kata to epaggelma autou prosdokomen en ois dikaiosune katoikei

MLV19 13 But according to his promise, we are expecting new heavens and a new earth, in which dwells righteousness.

KJV 13. Nevertheless we, according to his promise, look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness.

Luther1912 13. Wir aber warten eines neuen Himmels und einer neuen Erde nach seiner Verheißung, in welchen Gerechtigkeit

RV'1862 13. Pero esperamos cielos nuevos, y tierra nueva, según sus promesas, en los cuales mora la justicia.

wohnt.

RuSV1876 13 Впрочем мы, по обетованию Его, ожидаем нового неба иновой земли, на которых обитает правда.

FI33/38 14 Sentähden, rakkaani, pyrkikää tätä odottaessanne siihen, että teidät havaittaisiin tahrattomiksi ja nuhteettomiksi, rauhassa, hänen edessänsä;

Biblia1776 14. Sentähden, minun rakkaani, että te näitä odotatte, niin ahkeroitkaat, että te hänen edessänsä puhtaiksi ja nuhteettomiksi rauhassa löydettäisiin;

UT1548 14. Senteden minun rackani/ ette te neite tiedhette/ nijn ahkeroica ette te henen edesens saastatomat ia nuchtetomat Rauhasa leuteisijn/ (Sentähden minun rakkaani/ että te näitä tiedätte/ niin ahkeroikaa, että te hänen edessänsä saastamattomat ja nuhteettomat rauhassa löytäisiin/)

TKIS 14 Sen vuoksi, rakkaat, ahkeroikaa tätä odottaessanne, että Hän havaitsisi teidät tahrattomiksi ja nuhteettomiksi, rauhassa.

CPR1642 14. SEntähden minun rackani että te näitä tiedätte nijn ahkeroitcat että te hänen edesäns puhtaxi ja nuhtettomaxi rauhas löyttäisin/

Gr-East 14. Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ εὑρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ,

Text Receptus 14. διο αγαπητοι ταυτα προσδοκωντες σπουδασατε ασπιλοι και αμωμητοι αυτω ευρεθηναι εν ειρηνη 14. dio agapetoi tauta prosdokontes spoudasate aspiloi kai amometoi auto eurethenai en eirene

MLV19 14 Hence, beloved, (while) expecting these things, be° diligent that you° may be found in peace, unstained and unblemished in his sight.

KJV 14. Wherefore, beloved, seeing that ye look for such things, be diligent that ye may be found of him in peace, without spot, and blameless.

Luther1912 14. Darum, meine Lieben, dieweil ihr darauf warten sollt, so tut Fleiß, daß ihr vor ihm unbefleckt und unsträflich im Frieden erfunden werdet;

RV'1862 14. Por lo cual, oh amados, estando en esperanza de estás cosas, procurád con diligencia que seais de él hallados sin mácula, y sin reprensión en paz.

RuSV1876 14 Итак, возлюбленные, ожидая сего, потщитесь явиться предНим неоскверненными и непорочными в мире;

FI33/38 15 ja lukekaa meidän Herramme pitkämielisyys pelastukseksi, josta myös meidän rakas veljemme Paavali hänelle annetun viisauden mukaan teille on kirjoittanut;

Biblia1776 15. Ja lukekaat meidän Herran Jesuksen Kristuksen pitkämielisyys teidän autuudeksenne, niinkuin myös meidän rakas veljemme Paavali siitä viisaudesta, joka hänelle annettu on, teille on kirjoittanut,

UT1548 15. Ja se meiden HErran Iesusen Christusen kersimys/ lukeca te teiden Autuudhexen. Ninquin mös meiden racas welien Pauali/ sen Wisaudhen ielkin ioca henelle on annetu/ ombi teille kirioitanut/ (Ja se meidän HErran Jesuksen Kristuksen kärsimys/ lukekaa te teidän autuudeksenne. Niinkuin myös meidän rakas weljen Paawali/ Sen wiisauden jälkeen, joka hänelle on annettu/ ompi teille kirjoittanut/)

TKIS 15 Ja lukekaa Herramme pitkämielisyys pelastukseksi niin kuin myös rakas veljemme Paavali hänellä annetun viisauden mukaan on teille kirjoittanut,

CPR1642 15. Ja lukecat meidän HERran Jesuxen Christuxen kärsimys teidän autuudexenne. Nijncuin meidän racas weljem Pawali sijtä wijsaudest cuin hänelle annettu on teille on kirjoittanut.

Gr-East

15. καὶ τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἡγεῖσθε, καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν αὐτῷ δοθεῖσαν σοφίαν ἔγραψεν ὑμῖν,

Text Receptus

15. και την του κυριου ημων μακροθυμιαν σωτηριαν ηγεισθε καθως και ο αγαπητος ημων αδελφος παυλος κατα την αυτω δοθεισαν σοφιαν εγραψεν υμιν 15. kai ten tou kuriou emon makrothumian soterian egeisthe kathos kai o agapetos emon adelfos paulos kata ten auto dotheisan sofian egrapsen umin

MLV19

15 And deem° the patience of our Lord (to be) salvation; just-as our beloved brother Paul also wrote to you° according to the wisdom which was given to him;

KJV

15. And account that the longsuffering of our Lord is salvation; even as our beloved brother Paul also according to the wisdom given unto him hath written unto you;

Luther1912

15. und die Geduld unsers HERRN achtet für eure Seligkeit, wie auch unser lieber Bruder Paulus nach der Weisheit, die ihm gegeben ist, euch geschrieben hat,

RV'1862

15. Y tenéd por cierto que la larga paciencia de nuestro Señor es para salud, así como también nuestro amado hermano Pablo, según la sabiduría que le ha sido dada, os ha escrito;

RuSV1876 15 и долготерпение Господа нашего
почитайте спасением, как и
возлюбленный брат наш Павел, по
данной ему премудрости, написал вам,

FI33/38 16 niinkuin hän tekee kaikissa kirjeissään,
kun hän niissä puhuu näistä asioista, vaikka
niissä tosin on yhtä ja toista vaikeatajuista,
jota tietämättömät ja vakaantumattomat
vääntävät kieroon niinkuin muitakin
kirjoituksia, omaksi kadotuksekseen.

TKIS 16 samoin kuin kaikissa kirjeissään, kun
hän niissä puhuu näistä asioista, joissa
on yhtä ja toista vaikeatajuista, mitä
tietämättömät ja vakaantumattomat
vääntävät kieroon niin kuin muitakin
kirjoituksia, omaksi kadotuksekseen.

Biblia1776 16. Joka myös jokaisessa kirjassansa näistä
puhuu, joissa muutamat ovat työläät
ymmärtää, jotka taitamattomat ja
huikentelevaiset turmelevat, niinkuin
muutkin Raamatut, omaksi
kadotukseksensa.

CPR1642 16. Ja jocaidzesakin Epistolasans näistä
puhu joisa monda on cuin työlät
ymmärtä owat jotca taitamattomat ja
irtaliset pahendawat nijncuin muutkin
Ramatut omaxi cadotuxexens.

UT1548 16. Ninqui hen mös iocaitzesa Epistolasa
neistä puhupi/ ioisa ombi monda töleste
ymmerdä/ ioita ne Oppemattomat/ ia
irtaliset pahendauat/ ninquin mös ne mwdh
Ramatut/ heiden omaxi cadhotuxexi.
(Niinkuin hän myös jokaisessa epistolassa

näistä puhuupi/ joissa ompi monta työlästä ymmärtää/ joita ne oppimattomat/ ja irtaalliset pahentawat/ niinkuin myös ne muut Raamatut/ heidän omaksi kadotukseksi.)

Gr-East

16. ὡς καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἐπιστολαῖς λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων, ἐν οἷς ἐστι δυσνόητά τινα, ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν.

Text Receptus

16. ως και εν πασαις ταις επιστολαις λαλων εν αυταις περι τουτων εν οις εστιν δυσνοητα τινα α οι αμαθεις και αστηρικτοι στρεβλουσιν ως και τας λοιπας γραφας προς την ιδιαν αυτων απωλειαν 16. os kai en pasais tais epistolais lalon en autais peri touton en ois estin dusnoeta tina a oi amatheis kai asteriktoi streβlousin os kai tas loipas grafas pros ten idian auton apoleian

MLV19

16 as also in all (his) letters, speaking in them concerning these things; in which some things are hard to perceive, which the unlearned and unstable ones are twisting, as (they) also (twist) the rest of the Scriptures to their own destruction.

KJV

16. As also in all his epistles, speaking in them of these things; in which are some things hard to be understood, which they that are unlearned and unstable wrest, as they do also the other scriptures, unto their own destruction.

Luther1912 16. wie er auch in allen Briefen davon redet, in welchen sind etliche Dinge schwer zu verstehen, welche die Ungelehrigen und Leichtfertigen verdrehen, wie auch die andern Schriften, zu ihrer eigenen Verdammnis.

RV'1862 16. Como también en todas sus epístolas hablando en ellas de estas cosas; entre las cuales hay algunas difíciles de entender, las cuales los indoctos e inconstantes tuercen, como también las otras Escrituras, para perdición de sí mismos.

RuSV1876 16 как он говорит об этом и во всех посланиях, в которых есть нечто неудобовразумительное, что невежды и неутвержденные, к собственной своей погибели, превращают, как и прочие Писания.

FI33/38 17 Koska te siis, rakkaani, tämän jo edeltäpäin tiedätte, niin olkaa varuillanne, ettette rietasten eksymyksen mukaansa tempaamina lankeaisi pois omalta lujalta pohjaltanne,

TKIS 17 Koska te siis, rakkaat, tämän ennalta tiedätte, niin varokaa, ettette jumalattomain eksytyksen mukaansa tempaamina lankeaisi pois omalta lujalta pohjaltanne,

Biblia1776 17. Nyt että te, minun rakkaani, sen jo ennen tiedätte, niin karttakaat, ettette vieteltäisi

CPR1642 17. Mutta minun rackani että sen jo ennen tiedätte nijn carttacat ettet te

jumalattomain eksytyksellä ynnä heidän kanssansa, ja lankeaisi pois omasta vahvuudestanne,

UT1548 17. Mutta te minun rackani/ ette te sen enne' tiedhette/ nin cartacat teiten/ ettet te wietelläisi Jumalatomadhen Inhimisten exytyxen cautta ynne heiden cansansa/ Ja poislangette teidhen omasta Wachwudhesta'ne/ (Mutta te minun rakkaani/ että te sen ennen tiedätte/ niin karttakaa teitän/ ettei te wieteltäisi jumalattomaiden ihmisten eksytyksen kautta ynnä heidän kanssansa/ ja pois lankeatte teidän omasta wahwuudestanne/)

Gr-East 17. Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προγινώσκοντες φυλάσσεσθε, ἵνα μὴ τῇ τῶν ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ,

wietelläis jumalattomain ihmisten exytyxellä ynnä heidän cansans ja nijn te poislangette teidän omasta wahwudestan.

Text Receptus 17. υμεις ουν αγαπητοι προγινωσκοντες φυλασσεσθε ινα μη τη των αθεσμων πλανη συναπαχθεντες εκπεσητε του ιδιου στηριγμου 17. υmeis oυn agapetoi proginoskontes fυlassesthe ina me te ton athesmon plane sυnapachthentes

ekpesete του idiου sterigmου

MLV19 17 Therefore beloved, knowing beforehand (these things), guard° yourselves, in order that you° might not fall from your° own firmness, having been led away in the error of the immoral.

KJV 17. Ye therefore, beloved, seeing ye know these things before, beware lest ye also, being led away with the error of the wicked, fall from your own stedfastness.

Luther1912 17. Ihr aber, meine Lieben, weil ihr das zuvor wisset, so verwahret euch, daß ihr nicht durch den Irrtum der ruchlosen Leute samt ihnen verführt werdet und entfallet aus eurer eigenen Festung.

RV'1862 17. Así que vosotros, oh amados, pues estáis amonestados, guardáos que por el error de los abominables no seais juntamente con los otros engañados, y caigáis de vuestra propia firmeza.

RuSV1876 17 Итак вы, возлюбленные, будучи предварены о сем, берегитесь, чтобы вам не увлечься заблуждением беззаконников и не отпасть от своего утверждения,

FI33/38 18 ja kasvakaa meidän Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen armossa ja tuntemisessa. Hänen olkoon

TKIS 18 vaan kasvakaa Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen armossa ja tuntemisessa. Hänelle kunnia

kunnia sekä nyt että hamaan iankaikkisuuden päivään.

Biblia1776 18. Vaan kasvakaat meidän Herramme ja Vapahtajan Jesuksen Kristuksen armossa ja tuntemisessa: jolle olkoon kunnia sekä nyt että ijankaikkiseen aikaan, amen!

UT1548 18. Waan casuaca meiden Herran ia Wapachtaia' Iesusen Christusen Armosa ia tundemisesa/ Jolle olcohon Cunnia seke nyt ette ijancaikisehen aicahan/ Amen. (Waan kaswakaa meidän Herran Ja Wapahtajan Jesuksen Kristuksen armossa ja tuntemisessa/ Jolle olkohon kunnia sekä nyt että iankaikkisehen aikahan/ Amen.)

Gr-East 18. αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος· ἀμήν

sekä nyt että iäisyyden päivään. (Aamen.)

CPR1642 18. Waan caswacat meidän HERran ja Wapahtajan Jesuxen Christuxen armos ja tundemises. Jolle olcon cunnia sekä nyt että ijancaickiseen aican Amen.

Text Receptus 18. αυξανετε δε εν χαριτι και γνωσει του κυριου ημων και σωτηρος ιησου χριστου αυτω η δοξα και νυν και εις ημεραν αιωνος αμην 18. auksanete de en chariti kai gnosei tou kuriou emon kai soteros iesou christou auto e doksa kai nun kai eis emeran aionos amen

MLV19 18 But grow° in the grace and knowledge of our Lord and Savior Jesus Christ. Glory (is) to him, both now and toward the (final) day of (this) world. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV 18. But grow in grace, and in the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him be glory both now and for ever. Amen.

Luther1912 18. Wachset aber in der Gnade und Erkenntnis unsers HERRN und Heilandes Jesu Christi. Dem sei Ehre nun und zu ewigen Zeiten! Amen.

RV'1862 18. Mas crecéd en la gracia, y en el conocimiento de nuestro Señor y Salvador Jesu Cristo. A él sea gloria ahora, y hasta el día de la eternidad. Amén.

RuSV1876 18 но возрастайте в благодати и познании Господа нашегои Спасителя Иисуса Христа. Ему слава и ныне и в день вечный. Аминь.

JOHANNEKSEN ENSIMMÄINEN KIRJE

1 luku

Johannes julistaa elämän sanaa, Kristusta, että lukijoillakin olisi yhteys Isän ja Pojan kanssa 1 – 4 Ollakseen tässä yhteydessä heidän tulee vaeltaa valkeudessa ja tunnustaa syntinsä, joista heidät puhdistaa Kristuksen veri 5 – 10.

FI33/38 1 Mikä on alusta ollut, minkä olemme kuulleet, minkä omin silmin nähneet, mitä katselimme ja käsin kosketimme, siitä me puhumme: elämän Sanasta —

TKIS 1 Mikä alusta on ollut, mitä olemme kuunnelleet, minkä omin silmin nähneet, mitä katselimme ja kätemme koskettelivat, siitä puhumme — elämän Sanasta.

Biblia1776 1. Joka alusta oli, jonka me kuulimme, jonka me silmillämme näimme, jota me katselleet olemme, ja meidän kätemme pidelleet ovat elämän sanasta,

CPR1642 1. JOca algusta oli, jonga me cuulimma, jonga me silmillämme näimme, jota me cadzellet olemma, ja meidän kättem pidellet owat elämän sanasta,

UT1548 1. SE quin algusta oli/ sen me culuet olema sen me nähnyuet olema/ meiden Silmille'me/ sen me catzonuet olema/ Ja

meiden kätenne pidhelluet ouat sijte Elemen Sanasta/ (Se kuin alusta oli/ sen me kuulleet olemme sen me nähneet olemme/ meidän silmillemme/ sen me katsoneet olemme/ Ja meidän kätemme pidelleet owat siitä Elämän Sanasta/)

Gr-East

1. Ὃ ἦν ἀπ᾽ ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἑωράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν, περὶ τοῦ Λόγου τῆς ζωῆς·

Text Receptus

1. ο ην απ αρχης ο ακηκοαμεν ο εωρακαμεν τοις οφθαλμοις ημων ο εθεασαμεθα και αι χειρες ημων εψηλαφησαν περι του λογου της ζωης
1. o en ap arches o akekoamen o eorakamen tois ofthalmois emon o etheasametha kai ai cheires emon epselafesan peri tou logou tes zoes

MLV19

1 {John's Good-news could have been written between 63-70 AD. For sure after the other three Good-news books were written.} {All of John's letters 1, 2, and 3 were written close together, 63-70 AD. We are of the opinion that God sealed up the New Testament with the writing of Revelation,

KJV

1. That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life;

and fulfilled all the New Testament and Old Testament prophecies with the destruction of Jerusalem. If any letters had been written after the destruction of Jerusalem, we see no reason for some of the wording contained in them and no mention of God's Judgment Day on the Jewish religion.}What was from (the) beginning, what we have heard, what we have seen with our eyes, what we saw and our hands touched, concerning the Word of life

Luther1912 1. Das da von Anfang war, das wir gehört haben, das wir gesehen haben mit unsern Augen, das wir beschaut haben und unsre Hände betastet haben, vom Wort des Lebens

RV'1862 1. LO que era desde el principio, lo que hemos oido, lo que hemos visto con nuestros ojos, lo que hemos mirado, y nuestras manos han tocado, del Verbo de vida:

RuSV1876 1 О том, что было от начала, что мы слышали, что видели своими очами, что рассматривали и что осязали руки наши, о Слове жизни, –

FI33/38 2 ja elämä ilmestyi, ja me olemme nähneet sen ja todistamme siitä ja julistamme teille sen iankaikkisen elämän, joka oli Isän tykönä ja ilmestyi meille —

Biblia1776 2. (Ja elämä on ilmestynyt, ja me olemme nähneet, ja todistamme ja ilmoitamme teille sen elämän, joka ijankaikkinen on, joka oli Isän tykönä, ja on meille ilmestynyt.)

UT1548 2. ia Eleme o'bi ilmestynyt/ ia me olema nähnyuet/ ia todhista'me/ ia ilmoita'me teille sen Eleme'/ ioca ijancaickine' ombi/ Joca oli Isen tyköne/ ia ombi meille ilmestynyt. (ja elämä ompi ilmestynyt/ ja me olemme nähneet/ ja todistamme/ ja ilmoitamme sen elämän/ joka iankaikkinen ompi/ Joka oli Isän tykönä/ ja ompi meille ilmestynyt.)

Gr-East 2. - καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἑωράκαμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον, ἥτις ἦν πρὸς τὸν

TKIS 2 Ja elämä ilmestyi ja olemme nähneet sen ja todistamme siitä ja julistamme teille sen iäisen elämän, joka oli Isän luona ja ilmestyi meille.

CPR1642 2. Ja elämä on ilmestynyt, ja me olemma nähnet, ja todistamme ja ilmoitamme teille sen elämän, joca ijancaickinen on, joca oli Isän tykönä, ja on meille ilmestynyt.

Text Receptus 2. και η ζωη εφανερωθη και εωρακαμεν και μαρτυρουμεν και απαγγελλομεν υμιν την ζωην την αιωνιον ητις ην προς

πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν· -

τον πατερα και εφανερωθη ημιν 2. kai e zoe efanerothe kai eorakamen kai martυroυmen kai apaggellomen υmin ten zoen ten aionion etis en pros ton patera kai efanerothe emin

MLV19 2 and the life was manifested and we have seen and are testifying and reporting to you° the everlasting life, which was with the Father and was manifested to us.

KJV 2. For the life was manifested, and we have seen it, and bear witness, and shew unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us;)

Luther1912 2. und das Leben ist erschienen, und wir haben gesehen und bezeugen und verkündigen euch das Leben, das ewig ist, welches war bei dem Vater und ist uns erschienen:

RV'1862 2. (Porque la vida fué manifestada; y lo vimos, y testificamos, y os anunciamos la vida eterna, la cual estaba con el Padre, y se nos ha manifestado:)

RuSV1876 2 ибо жизнь явилась, и мы видели и свидетельствуем, и возвещаем вам сию вечную жизнь, которая была у Отца и явилась нам, –

FI33/38 3 minkä olemme nähneet ja kuulleet, sen me myös teille julistamme, että teilläkin olisi yhteys meidän kanssamme; ja meillä on yhteys Isän ja hänen Poikansa, Jeesuksen Kristuksen, kanssa.

TKIS 3 Minkä olemme nähneet ja kuulleet, sen julistamme [myös] teille, jotta teilläkin olisi yhteys kanssamme, ja meillä on yhteys Isän ja Hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen kanssa.

Biblia1776 3. Mitä me nähneet ja kuulleet olemme, sen me teille ilmoitamme, että teilläkin meidän kanssamme osallisuus olis ja meidän osallisuutemme on Isän ja hänen Poikansa Jesuksen Kristuksen kanssa.

CPR1642 3. Mitä me nähnet ja cuullet olemma, sen me teille ilmoitamme, että teilläkin meidän cansamme osallisus olis, ja meidän osallisudem Isän ja hänen Poicans Jesuxen Christuxen cansa olis.

UT1548 3. Mitä me nähnyuet ia cwluet olema/ sen me ilmoitamma teille/ senpäle ette teilleki mös pite meiden cansanna seura oleman/ Ja meiden Seura pite Isen ia henen Poiansa Christusen cansa oleman/ (Mitä me nähneet ja kuulleet olemme/ sen me ilmoitamme teille/ senpäälle että teillekin myös pitää meidän kanssamme seura oleman/ Ja meidän seura pitää Isän ja hänen Poikansa Kristuksen kanssa oleman/)

Gr-East 3. ὃ ἑωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν, ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς

Text Receptus 3. ο εωρακαμεν και ακηκοαμεν απαγγελλομεν υμιν ινα και υμεις

κοινωνίαν ἔχητε μεθ᾽ ἡμῶν· καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

κοινωνιαν εχητε μεθ ημων και η κοινωνια δε η ημετερα μετα του πατρος και μετα του υιου αυτου ιησου χριστου
3. o eorakamen kai akekoamen apaggellomen υmin ina kai υmeis koinonian echete meth emon kai e koinonia de e emetera meta tov patros kai meta tov υiov avtov iesov christov

MLV19 3 What we have seen and have heard, we report to you°, in order that you° may also have fellowship with us, but also our fellowship (is) with the Father and with his Son Jesus Christ;

KJV 3. That which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us: and truly our fellowship is with the Father, and with his Son Jesus Christ.

Luther1912 3. was wir gesehen und gehört haben, das verkündigen wir euch, auf daß ihr mit uns Gemeinschaft habt; und unsre Gemeinschaft ist mit dem Vater und mit seinem Sohn Jesus Christus.

RV'1862 3. Lo que hemos visto y oido, eso os anunciamos para que también vosotros tengáis comunión con nosotros, y nuestra comunión verdaderamente es con el Padre, y con su Hijo Jesu Cristo.

RuSV1876 3 о том, что мы видели и слышали,

возвещаем вам, чтобы и вы имели общение с нами: а наше общение – с Отцем и Сыном Его, Иисусом Христом.

FI33/38 4 Ja tämän me kirjoitamme (teille), että meidän ilomme olisi täydellinen.

Biblia1776 4. Ja näitä me teille kirjoitamme, että teidän ilonne täydellinen olis.

UT1548 4. ia näite me kirioitame teille/ senpäle ette tedhen Ilonna pite teudhelisen oleman. (ja näitä me kirjoitamme teille/ senpäälle että teidän ilonne pitää täydellisen oleman.)

TKIS 4 Tätä kirjoitamme (teille), jotta ilonne olisi täydellinen.

CPR1642 4. Ja näitä me teille kirjoitamme, että teidän ilonna täydellinen olis.

Gr-East 4. καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾖ πεπληρωμένη.

Text Receptus 4. και ταυτα γραφομεν υμιν ινα η χαρα {VAR1: ημων } {VAR2: υμων } η πεπληρωμενη 4. kai tauta grafomen υmin ina e chara {VAR1: emon } {VAR2: υmon } e pepleromene

MLV19 4 and we are writing these things, in order that our joy may be fulfilled.

KJV 4. And these things write we unto you, that your joy may be full.

Luther1912 4. Und solches schreiben wir euch, auf daß eure Freude völlig sei.

RV'1862 4. Y estas cosas os escribimos, para que vuestro gozo sea cumplido.

RuSV1876 4 И сие пишем вам, чтобы радость ваша была совершенна.

FI33/38 5 Ja tämä on se sanoma, jonka olemme häneltä kuulleet ja jonka me teille julistamme: että Jumala on valkeus ja ettei hänessä ole mitään pimeyttä.

TKIS 5 Tämä on se sanoma, jonka olemme Häneltä kuulleet ja jonka julistamme teille: Jumala on valo eikä Hänessä ole mitään pimeää.

Biblia1776 5. Ja tämä on se ilmoitus, jonka me häneltä kuulleet olemme, ja teille ilmoitamme, että Jumala on valkeus, ja ei hänessä ole yhtään pimeyttä.

CPR1642 5. Ja tämä on se ilmoitus, jonga me häneldä cuullet olemme ja teille ilmoitamme : Jumala on walkeus ja ei hänesä ole pimeyttä.

UT1548 5. Ja teme ombi se Ilmoitus ionga me henelde cwluet olema Ja teille ilmoitamma. Ette Jumala yxi Walkeus on/ Ja henese ei ole ychten Pimeytte. (Ja tämä ompi se ilmoitus, jonka me häneltä kuulleet olemme ja teille ilmoitamme. Että Jumala yksi walkeus on/ Ja hänessä ei ole yhtään pimeyttä.)

Gr-East 5. Καὶ αὕτη ἔστιν ἡ ἐπαγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ᾽ αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ Θεὸς φῶς ἐστι καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία.

Text Receptus 5. και αυτη εστιν η {VAR1: επαγγελια } {VAR2: αγγελια } ην ακηκοαμεν απ αυτου και αναγγελλομεν υμιν οτι ο θεος φως εστιν και σκοτια εν αυτω ουκ εστιν ουδεμια 5. kai aυte estin e {VAR1: epaggelia } {VAR2: aggelia } en akekoamen ap aυtoυ kai anaggellomen υmin oti o theos fos estin kai skotia en aυto oυk estin oυdemia

MLV19 5 And this is the message which we have heard from him and are reporting to you°, that God is light and there is no darkness in him– none (at all).

KJV 5. This then is the message which we have heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkness at all.

Luther1912 5. Und das ist die Verkündigung, die wir von ihm gehört haben und euch verkündigen, daß Gott Licht ist und in ihm ist keine Finsternis.

RV'1862 5. Pues éste es el mensaje que hemos oido de él mismo, y que os anunciamos a vosotros: Que Dios es luz, y no hay ningunas tinieblas en él.

RuSV1876 5 И вот благовестие, которое мы слышали от Него и возвещаем вам: Бог есть свет, и

нет в Нем никакой тьмы.

FI33/38 6 Jos sanomme, että meillä on yhteys hänen kanssaan, mutta vaellamme pimeydessä, niin me valhettelemme emmekä tee totuutta.

TKIS 6 Jos sanomme, että meillä on yhteys Hänen kanssaan, mutta vaellamme pimeässä, niin valehtelemme emmekä seuraa totuutta.

Biblia1776 6. Jos me sanomme, että meillä on osallisuus hänen kanssansa, ja vaellamme pimeydessä, niin me valehtelemme ja emme tee totuutta.

CPR1642 6. Jos me sanomme, että meillä on osallisus hänen cansans, ja waellamme pimeydes, nijn me walehtelemme ja emme tee totuutta.

UT1548 6. Jos me sanoma ette meille ombi seura henen cansansa/ ia waellamme pimeydhes/ nin me walectelema/ ia eipe me tee totuutta. (Jos me sanomme, että meille ompi seura hänen kanssansa/ ja waellamme pimeydessä/ niin me walehtelemme/ ja eipä me tee totuutta.)

Gr-East 6. ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ’ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν, ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν·

Text Receptus 6. εαν ειπωμεν οτι κοινωνιαν εχομεν μετ αυτου και εν τω σκοτει περιπατωμεν ψευδομεθα και ου ποιουμεν την αληθειαν 6. ean eipomen

oti koinonian echomen met aυtoυ kai en to skotei peripatomen pseυdometha kai oυ poioυmen ten aletheian

MLV19 6 If we should say that we have fellowship with him and (then) should walk in the darkness, we are lying to ourselves, and we are not practicing the truth.

KJV 6. If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth:

Luther1912 6. So wir sagen, daß wir Gemeinschaft mit ihm haben, und wandeln in der Finsternis, so lügen wir und tun nicht die Wahrheit.

RV'1862 6. Si nosotros dijéremos que tenemos comunión con él, y andamos en tinieblas, mentimos, y no hacemos la verdad.

RuSV1876 6 Если мы говорим, что имеем общение с Ним, а ходим во тьме, то мы лжем и не поступаем поистине;

FI33/38 7 Mutta jos me valkeudessa vaellamme, niinkuin hän on valkeudessa, niin meillä on yhteys keskenämme, ja Jeesuksen Kristuksen, hänen Poikansa, veri puhdistaa meidät kaikesta synnistä.

TKIS 7 Mutta jos vaellamme valossa niin kuin Hän on valossa, meillä on yhteys keskenämme ja Jeesuksen Kristuksen, Hänen Poikansa, veri puhdistaa meidät kaikesta synnistä.

Biblia1776 7. Mutta jos me valkeudessa vaellamme, niinkuin hänkin valkeudessa on, niin meillä on osallisuus keskenämme, ja Jesuksen Kristuksen, hänen Poikansa veri puhdistaa meitä kaikesta synnistä.

CPR1642 7. Mutta jos me walkeudes waellamme nijncuin hängin walkeudes on nijn meillä on osallisus keskenäm, ja Jesuxen Christuxen hänen Poicans weri puhdista meitä caikista meidän synneistäm.

UT1548 7. Mutta ios me walkiudesa waellamme ninquin hen on walkiudhesa/ nin ombi meille seura keskenenne/ Ja Iesusen Christusen henen Poiansa Weri puhdistapi meite caikista synniste. (Mutta jos me walkeudessa waellamme niinkuin hän on walkiudessa/ niin ompi meille seura keskenämme/ ja Jesuksen Kristuksen hänen Poikansa weri puhdistaapi meitä kaikista synnistä.)

Gr-East 7. ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν, ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν μετ’ ἀλλήλων, καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.

Text Receptus 7. εαν δε εν τω φωτι περιπατωμεν ως αυτος εστιν εν τω φωτι κοινωνιαν εχομεν μετ αλληλων και το αιμα ιησου χριστου του υιου αυτου καθαριζει ημας απο πασης αμαρτιας 7. ean de en to foti peripatomen os autos estin en to foti koinonian echomen met allelon kai to

aima iesoυ christoυ toυ υioυ aυtoυ katharizei emas apo pases amartias

MLV19 7 But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship with one another and the blood of Jesus Christ his Son is cleansing us from every sin.

KJV 7. But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.

Luther1912 7. So wir aber im Licht wandeln, wie er im Licht ist, so haben wir Gemeinschaft untereinander, und das Blut Jesu Christi, seines Sohnes, macht uns rein von aller Sünde.

RV'1862 7. Mas si andamos en la luz, como él está en la luz, tenemos comunión los unos con los otros, y la sangre de Jesu Cristo su Hijo nos limpia de todo pecado.

RuSV1876 7 если же ходим во свете, подобно как Он во свете, то имеем общение друг с другом, и Кровь Иисуса Христа, Сына Его, очищает нас от всякого греха.

FI33/38 8 Jos sanomme, ettei meillä ole syntiä, niin me eksytämme itsemme, ja totuus ei ole meissä.

TKIS 8 Jos sanomme, ettei meillä ole syntiä, eksytämme itsemme eikä totuus ole meissä.

Biblia1776 8. Jos me sanomme, ettei meillä ole syntiä, niin me petämme itsemme, ja ei ole totuus meissä.

UT1548 8. Jos me sanome/ ei ole meille syndie/ nin me petämme itzenne/ ia totuus ei ole meise. (Jos me sanomme/ ei ole meillä syntiä/ niin me petämme itsemme/ ja totuus ei ole meissä.)

CPR1642 8. Jos me sanomme: ei meisä ole syndiä, nijn me petämme idzem ja ei ole totuus meisä.

Gr-East 8. ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

Text Receptus 8. εαν ειπωμεν οτι αμαρτιαν ουκ εχομεν εαυτους πλανωμεν και η αληθεια ουκ εστιν εν ημιν 8. ean eipomen oti amartian ouk echomen eautous planomen kai e aletheia ouk estin en emin

MLV19 8 If we should say that we have no sin, we are misleading ourselves and the truth is not in us.

KJV 8. If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.

Luther1912 8. So wir sagen, wir haben keine Sünde, so verführen wir uns selbst, und die Wahrheit

RV'1862 8. Si dijéremos que no tenemos pecado, engañámonos a nosotros mismos, y no

ist nicht in uns.

hay verdad en nosotros.

RuSV1876 8 Если говорим, что не имеем греха, – обманываем самих себя, и истины нет в нас.

FI33/38 9 Jos me tunnustamme syntimme, on hän uskollinen ja vanhurskas, niin että hän antaa meille synnit anteeksi ja puhdistaa meidät kaikesta vääryydestä.

TKIS 9 Jos tunnustamme syntimme, Hän on uskollinen ja vanhurskas, niin että antaa meille synnit anteeksi ja puhdistaa meidät kaikesta vääryydestä.

Biblia1776 9. Jos me tunnustamme meidän syntimme, niin hän on uskollinen ja hurskas, joka meille synnit anteeksi antaa ja puhdistaa meitä kaikesta vääryydestä,

CPR1642 9. Mutta jos me tunnustamme syndim, nijn hän on uscollinen ja hurscas, joca meille synnit andexi anda, ja puhdista meitä caikesta wäärydestä.

UT1548 9. Mutta ios me tunnustamme meiden syndinme/ nin hen on Uskolinen ia hurskas/ ette hen meille synnit andexi andapi/ Ja puhdhistapi meite caikesta wärydesta. (Mutta jos me tunnustamme meidän syntimme/ niin hän on uskollinen ja hurskas/ että hän meille synnit anteeksi antaapi/ Ja puhdistaapi meitä kaikesta

wääryydestä.)

Gr-East 9. ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστι καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθαρίσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας.

Text Receptus 9. εαν ομολογωμεν τας αμαρτιας ημων πιστος εστιν και δικαιος ινα αφη ημιν τας αμαρτιας και καθαριση ημας απο πασης αδικιας 9. ean omologomen tas amartias emon pistos estin kai dikaios ina afe emin tas amartias kai katharise emas apo pases adikias

MLV19 9 If we confess our sins, he is faithful and righteous {F} to forgive us our sins and to cleanse us from all unrighteousness.

KJV 9. If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness.

Luther1912 9. So wir aber unsre Sünden bekennen, so ist er treu und gerecht, daß er uns die Sünden vergibt und reinigt uns von aller Untugend.

RV'1862 9. Si confesamos nuestros pecados, él es fiel y justo para que nos perdone nuestros pecados, y nos limpie de toda maldad.

RuSV1876 9 Если исповедуем грехи наши, то Он, будучи верен иправеден, простит нам грехи наши и очистит нас от всякой неправды.

FI33/38 10 Jos sanomme, ettemme ole syntiä tehneet, niin me teemme hänet valhettelijaksi, ja hänen sanansa ei ole meissä.

Biblia1776 10. Jos me sanomme: emmepä me syntiä tehneet ole, niin me teemme hänet valehteliaksi ja ei hänen sanansa ole meissä.

UT1548 10. Jos me sanome/ eipe me syndie tehnyet ole/ nin me teemme henen walecteliaxi/ ia henen Sanansa ei ole meise. (Jos me sanomme/ Eipä me syntiä tehneet ole/ Niin me teemme hänen walehtelijaksi/ ja hänen Sanansa ei ole meissä.)

TKIS 10 Jos sanomme ettemme ole syntiä tehneet, teemme Hänet valehtelijaksi eikä Hänen sanansa ole meissä.

CPR1642 10. Jos me sanomme: embä me syndiä tehnet ole, nijn me teemme hänen walehteliaxi ja ei hänen sanans ole meisä.

Gr-East 10. ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτὸν, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

Text Receptus 10. εαν ειπωμεν οτι ουχ ημαρτηκαμεν ψευστην ποιουμεν αυτον και ο λογος αυτου ουκ εστιν εν ημιν 10. ean eipomen oti ouch emartekamen pseusten poioumen auton kai o logos autou ouk estin en emin

MLV19 10 If we should say that we have not sinned,

KJV 10. If we say that we have not sinned, we

we make* him a liar and his word is not in us. {Footnotes: 1Jn 1:9 is the abbreviated form of: 'in order that he might forgive us the sins in us and in order that he might cleanse us from...'}

make him a liar, and his word is not in us.

Luther1912 10. So wir sagen, wir haben nicht gesündigt, so machen wir ihn zum Lügner, und sein Wort ist nicht in uns.

RV'1862 10. Si dijéremos que no hemos pecado, le hacemos a él mentiroso, y su palabra no está en nosotros.

RuSV1876 10 Если говорим, что мы не согрешили, то представляемЕго лживым, и слова Его нет в нас.

2 luku

Jeesus Kristus on syntisten puolustaja ja sovittaja 1, 2 Joka sanoo tuntevansa Jeesuksen, sen tulee noudattaa hänen käskyjään, varsinkin rakkauden käskyä 3 – 11 Apostoli varoittaa maailman rakkaudesta 12 – 17 ja antikristuksista 18 – 25 sekä kehoittaa pysymään Kristuksessa 26 – 29.

FI33/38 1 Lapsukaiseni, tämän minä kirjoitan teille,

TKIS 1 Lapsukaiseni, tätä kirjoitan teille jottette

ettette syntiä tekisi; mutta jos joku syntiä tekeekin, niin meillä on puolustaja Isän tykönä, Jeesus Kristus, joka on vanhurskas.

Biblia1776 1. Minun lapsukaiseni! näitä minä teille kirjoitan, ettette syntiä tekisi. Ja jos joku syntiä tekee, niin meillä on edesvastaaja Isän tykönä, Jesus Kristus, joka vanhurskas on,

UT1548 1. MInun Lapsiseni/ neme mine kirioitan teille/ senpäle ettei te syndie tekisi. Ja ios iocu syndie tekis/ nin ombi meille yxi Edestwastaia Isen tykene/ IesuS CHRISTUS/ ioca wanhurskas ombi/ (Minun lapsiseni/ nämä minä kirjoitan teille/ sen päälle, ettei te syntiä tekisi. Ja jos joku syntiä tekin/ niin ompi meille yksi edeswastaaja Isän tykönä/ Jesus Kristus/ joka wanhurskas ompi/)

Gr-East 1. Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἁμάρτητε· καὶ ἐάν τις ἁμάρτῃ, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα, Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον·

syntiä tekisi. Mutta jos joku syntiä tekisi, meillä on puolustaja Isän luona, Jeesus Kristus, joka on vanhurskas.

CPR1642 1. MInun lapsucaiseni näitä minä teille kirjoitan ettet te syndiä tekis. Ja jos jocu syndiä teke nijn meillä on edeswastaja Isän tykönä Jesus Christus joca wanhurscas on

Text Receptus 1. τεκνια μου ταυτα γραφω υμιν ινα μη αμαρτητε και εαν τις αμαρτη παρακλητον εχομεν προς τον πατερα ιησουν χριστον δικαιον 1. teknia mou tauta grafo υmin ina me amartete kai ean

tis amarte parakleton echomen pros ton patera iesoυn christon dikaion

MLV19 1 My little-children, these things I am writing to you° in order that you° may not sin. And if anyone should sin, we have a Helper* with the Father, Jesus Christ (the) righteous.

KJV 1. My little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:

Luther1912 1. Meine Kindlein, solches schreibe ich euch, auf daß ihr nicht sündiget. Und ob jemand sündigt, so haben wir einen Fürsprecher bei dem Vater, Jesum Christum, der gerecht ist.

RV'1862 1. HIJITOS míos, estas cosas os escribo, para que no pequéis; y si alguno hubiere pecado, un abogado tenemos para con el Padre, a Jesu Cristo el Justo:

RuSV1876 1 Дети мои! сие пишу вам, чтобы вы не согрешали; а если бы кто согрешил, то мы имеем ходатая пред Отцем, Иисуса Христа, праведника;

FI33/38 2 Ja hän on meidän syntiemme sovitus; eikä ainoastaan meidän, vaan myös koko maailman syntien.

TKIS 2 Hän on syntiemme hyvitys, eikä ainoastaan meidän, vaan myös koko maailman syntien.

Biblia1776 2. Ja hän on sovinto meidän synteimme edestä, ei ainoastaan meidän, vaan myös kaiken maailman edestä.

CPR1642 2. Ja hän on sowindo meidän syndeimme edestä : ei ainoastans meidän waan caiken mailman edestä.

UT1548 2. Ja se sama ombi se Souindo meiden syndien edheste. Mutta ei waiuon meiden/ waan mös caiken Mailman edheste. (Ja se sama ompi sowinto meidän syntien edestä. Muuta ei waiwoin meidän/ waan myös kaiken maailman edestä.)

Gr-East 2. καὶ αὐτὸς ἱλασμός ἐστι περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου.

Text Receptus 2. και αυτος ιλασμος εστιν περι των αμαρτιων ημων ου περι των ημετερων δε μονον αλλα και περι ολου του κοσμου 2. kai autos ilasmos estin peri ton amartion emon ou peri ton emeteron de monon alla kai peri olou tou kosmou

MLV19 2 And he is the atonement concerning our sins, but not concerning ours only, but also concerning the whole world.

KJV 2. And he is the propitiation for our sins: and not for ours only, but also for the sins of the whole world.

Luther1912 2. Und derselbe ist die Versöhnung für

RV'1862 2. Y él es la propiciación por nuestros

unsre Sünden, nicht allein aber für die unseren sondern auch für die der ganzen Welt.

pecados; y no solamente por los nuestros, mas también por los de todo el mundo.

RuSV1876 2 Он есть умилостивление за грехи наши, и не только за наши, но и за грехи всего мира.

FI33/38 3 Ja siitä me tiedämme hänet tuntevamme, että pidämme hänen käskynsä.

TKIS 3 Siitä tiedämme Hänet tuntevamme, jos pidämme Hänen käskynsä.

Biblia1776 3. Ja siitä me ymmärrämme, että me hänen tunnemme, jos me hänen käskynsä pidämme.

CPR1642 3. Ja sijtä me ymmärrämme että me hänen tunnemme jos me hänen käskyns pidämme.

UT1548 3. Ja sijte me merkitze'me ette me henen tunnema/ ios me henen keskynse pidhemme. (Ja siitä me merkitsemme, että me hänet tunnemme/ jos me hänen käskynsä pidämme.)

Gr-East 3. Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν.

Text Receptus 3. και εν τουτω γινωσκομεν οτι εγνωκαμεν αυτον εαν τας εντολας αυτου τηρωμεν 3. kai en touto

ginoskomen oti egnokamen auton ean tas entolas autou teromen

MLV19 3 And we know in this that we have known him; if we are keeping his commandments.

KJV 3. And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments.

Luther1912 3. Und an dem merken wir, daß wir ihn kennen, so wir seine Gebote halten.

RV'1862 3. Y por esto sabemos que nosotros le hemos conocido, si guardamos sus mandamientos.

RuSV1876 3 А что мы познали Его, узнаем из того, что соблюдаем Его заповеди.

FI33/38 4 Joka sanoo: "Minä tunnen hänet", eikä pidä hänen käskyjänsä, se on valhettelija, ja totuus ei ole hänessä.

TKIS 4 Joka sanoo: "Tunnen Hänet" eikä pidä Hänen käskyjään, on valehtelija eikä totuus ole Hänessä.

Biblia1776 4. Joka sanoo: minä tunnen hänen, ja ei pidä hänen käskyjänsä, hän on valehtelia, ja ei hänessä ole totuus.

CPR1642 4. Joca sano : minä tunnen hänen ja ei pidä hänen käskyjäns hän on walehtelia ja ei hänes ole totuus.

UT1548 4. Joca sanopi/ Mine tu'nen hene'/ ia ei pide hene' keskyiens se on walectelia/ Ja henese ei ole Totuus. (Joka sanoopi/ Minä tunnen

hänen/ ja ei pidä hänen käskyjänsä, se on walehtelija/ ja hänessä ei ole totuus.)

Gr-East 4. ὁ λέγων, ἔγνωκα αὐτόν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστί, καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν·

Text Receptus 4. ο λεγων εγνωκα αυτον και τας εντολας αυτου μη τηρων ψευστης εστιν και εν τουτω η αληθεια ουκ εστιν 4. o legon egnoka auton kai tas entolas autou me teron pseustes estin kai en touto e aletheia ouk estin

MLV19 4 He who says, I have known him and is not keeping his commandments, is a liar and the truth is not in this one;

KJV 4. He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him.

Luther1912 4. Wer da sagt: Ich kenne ihn, und hält seine Gebote nicht, der ist ein Lügner, und in solchem ist keine Wahrheit.

RV'1862 4. El que dice: Yo le he conocido, y no guarda sus mandamientos, el tal es mentiroso, y no hay verdad en él.

RuSV1876 4 Кто говорит: „я познал Его", но заповедей Его не соблюдает, тот лжец, и нет в нем истины;

FI33/38 5 Mutta joka pitää hänen sanansa, hänessä on Jumalan rakkaus totisesti täydelliseksi tullut. Siitä me tiedämme, että me hänessä olemme.

Biblia1776 5. Mutta joka hänen sanansa pitää, totisesti on Jumalan rakkaus hänessä täydellinen. Siitä me tiedämme, että me hänessä olemme.

UT1548 5. Mutta ioca hene' Sanansa pitepi/ Totisesta o'bi henese Jumala' Rackaus teudheline'/ Sijte me tiedeme ette me henese olema. (Mutta joka hänen Sanansa pitääpi/ Totisesti ompi hänessä Jumalan rakkaus täydellinen/ Siitä me tiedämme että me hänessä olemme.)

TKIS 5 Mutta joka pitää Hänen sanansa, Hänessä Jumalan rakkaus on totisesti tullut täydelliseksi. Siitä tiedämme Hänessä olevamme,

CPR1642 5. Mutta joca hänen sanans pitä totisest on Jumalan rackaus hänes täydellinen : Sijtä me tiedämme että me hänesä olemme.

Gr-East 5. ὃς δ᾽ ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ τετελείωται. ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμεν·

Text Receptus 5. ος δ αν τηρη αυτου τον λογον αληθως εν τουτω η αγαπη του θεου τετελειωται εν τουτω γινωσκομεν οτι εν αυτω εσμεν 5. os d an tere autou ton logon alethos en touto e agape tou theou teteleiotai en touto ginoskomen oti en auto esmen

MLV19 5 but whoever is keeping his word, truly the love* of God has been completed in this. We know in this that we are in him.

KJV 5. But whoso keepeth his word, in him verily is the love of God perfected: hereby know we that we are in him.

Luther1912 5. Wer aber sein Wort hält, in solchem ist wahrlich die Liebe Gottes vollkommen. Daran erkennen wir, daß wir in ihm sind.

RV'1862 5. Mas el que guarda su palabra, el amor de Dios es verdaderamente perfecto en él: por esto sabemos que estamos en él.

RuSV1876 5 а кто соблюдает слово Его, в том истинно любовь Божия совершилась: из сего узнаем, что мы в Нем.

FI33/38 6 Joka sanoo hänessä pysyvänsä, on velvollinen vaeltamaan, niinkuin hän vaelsi.

TKIS 6 joka sanoo Hänessä pysyvänsä, on velvollinen vaeltamaan niin kuin Hän vaelsi.

Biblia1776 6. Joka sanoo itsensä hänessä pysyvän, hänen pitää niin vaeltaman kuin hänkin vaelsi.

CPR1642 6. Joca sano idzens hänes olewans hänen pitä nijn waeldaman cuin hängin waelsi.

UT1548 6. Joca sanopi itzens oleuan henese/ henen pite mös nin waeldaman quin hen waelsi. (Joka sanoopi itsensä olewan hänessä/

hänen pitää myös niin waeltaman kuin hän waelsi.)

Gr-East 6. ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει, καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησε, καὶ αὐτὸς οὕτω περιπατεῖν.

Text Receptus 6. ο λεγων εν αυτω μενειν οφειλει καθως εκεινος περιεπατησεν και αυτος ουτως περιπατειν 6. o legon en auto menein ofeilei kathos ekeinos periepatesen kai autos outos peripatein

MLV19 6 He who says he abides in him, he also ought to walk so; just-as that (man) walked. {The word ‘abide’ as used throughout the Letters of John also can be translated as ‘dwell’ or ‘remain’ (as in 2:19).}

KJV 6. He that saith he abideth in him ought himself also so to walk, even as he walked.

Luther1912 6. Wer da sagt, daß er in ihm bleibt, der soll auch wandeln, gleichwie er gewandelt hat.

RV'1862 6. El que dice que está en él, debe andar como él anduvo.

RuSV1876 6 Кто говорит, что пребывает в Нем, тот должен поступать так, как Он поступал.

FI33/38 7 Rakkaani, en minä kirjoita teille uutta

TKIS 7 Veljet, en kirjoita teille uutta käskyä,

käskyä, vaan vanhan käskyn, joka teillä on alusta ollut; tämä vanha käsky on se sana, jonka te olette (alusta) kuulleet.

Biblia1776 7. Rakkaat veljet, en minä uutta käskyä teille kirjoita, vaan vanhan käskyn, joka teillä alusta oli. Vanha käsky on se sana, jonka te alusta kuulitte.

UT1548 7. Rackat Welieni/ em mine wtta Keskye kirioita teille/ waan sen wanhan Keskyn ioca teille alghusta oli. (Rakkaat weljeni/ en minä uutta käskyä kirjoita teille/ waan sen wanhan käskyn, joka teille alusta oli.)

Gr-East 7. Ἀδελφοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ἀλλ᾽ ἐντολὴν παλαιὰν, ἣν εἴχετε ἀπ᾽ ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιά ἐστιν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε ἀπ᾽ ἀρχῆς.

MLV19 7 Brethren, I write no new commandment to

vaan vanhan käskyn, joka teillä alusta on ollut. Tämä vanha käsky on se sana, jonka olette (alusta) kuulleet.

CPR1642 7. Rackat weljeni en minä vtta käskyä teille kirjoita waan wanhan käskyn joca teillä algusta oli.

Text Receptus 7. αδελφοι ουκ εντολην καινην γραφω υμιν αλλ εντολην παλαιαν ην ειχετε απ αρχης η εντολη η παλαια εστιν ο λογος ον ηκουσατε απ αρχης 7. adelfoi ouk entolen kainen grafo υmin all entolen palaian en eichete ap arches e entole e palaia estin o logos on ekoυsate ap arches

KJV 7. Brethren, I write no new

you°, but an old commandment which you° (have) had {Or: were holding onto} from (the) beginning. The old commandment is the word which you° (have) heard from the beginning.

commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard from the beginning.

Luther1912 7. Brüder, ich schreibe euch nicht ein neues Gebot, sondern das alte Gebot, das ihr habt von Anfang gehabt. Das alte Gebot ist das Wort, das ihr von Anfang gehört habt.

RV'1862 7. Hermanos, no os escribo un mandamiento nuevo, sino el mandamiento antiguo, que habéis tenido desde el principio: el mandamiento antiguo es la palabra que habéis oido desde el principio.

RuSV1876 7 Возлюбленные! пишу вам не новую заповедь, но заповедьдревнюю, которую вы имели от начала. Заповедь древняя естьслово, которое вы слышали от начала.

FI33/38 8 Ja kuitenkin minä kirjoitan teille uuden käskyn, sen, mikä on totta hänessä ja teissä; sillä pimeys katoaa, ja totinen valkeus jo loistaa.

TKIS 8 Toisekseen kirjoitan teille uuden käskyn, sen joka on totta Hänessä ja teissä, sillä pimeä katoaa ja tosi valo jo loistaa.

Biblia1776 8. Minä kirjoitan teille taas uuden käskyn, se mikä hänessä totinen on, ja teissä myös; sillä pimeys on mennyt pois ja totinen valkeus nyt paistaa.

CPR1642 8. Wanha käsky on se sana jonga te algusta cuulitte minä kirjoitan teille taas vden käskyn se cuin hänes totinen on ja teisä myös : Sillä pimeys on poismennyt ja totinen walkeus paista.

UT1548 8. Se wanha Kesky ombi se Sana/ ionga alghusta cwlitta. Taas wdhen Keskyn mine teille kirioitan/ se quin henese totinen ombi/ ia mös teise. Sille ette se pimeys on poismennyt/ Ja se totinen walkeus nyt paista. (Se wanha käsky ompi se Sana/ jonka alusta kuulitte. Taas uuden käskyn minä teille kirjoitan/ se kuin hänessä totinen ompi/ ja myös teissä. Sillä että se pimeys on pois mennyt/ ja se totinen walkeus nyt paistaa.)

Gr-East 8. πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὅ ἐστιν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει.

Text Receptus 8. παλιν εντολην καινην γραφω υμιν ο εστιν αληθες εν αυτω και εν υμιν οτι η σκοτια παραγεται και το φως το αληθινον ηδη φαινει 8. palin entolen kainen grafo υmin o estin alethes en auto kai en υmin oti e skotia paragetai kai to

fos to alethinon ede fainei

MLV19 8 Again, I am writing a new commandment to you°, which is true in him and in you°, because the darkness is passing away and the true light is already appearing.

KJV 8. Again, a new commandment I write unto you, which thing is true in him and in you: because the darkness is past, and the true light now shineth.

Luther1912 8. Wiederum ein neues Gebot schreibe ich euch, das da wahrhaftig ist bei ihm und bei euch; denn die Finsternis vergeht, und das wahre Licht scheint jetzt.

RV'1862 8. Otra vez os escribo un mandamiento nuevo, que es la verdad en él, y en vosotros; porque las tinieblas están pasando, y la verdadera luz ya alumbra.

RuSV1876 8 Но притом и новую заповедь пишу вам, что есть истинно и в Нем и в вас: потому что тьма проходит и истинный свет уже светит.

FI33/38 9 Joka sanoo valkeudessa olevansa, mutta vihaa veljeänsä, se on yhä vielä pimeydessä.

TKIS 9 Joka sanoo valossa olevansa, mutta vihaa veljeään, on yhä vielä pimeässä.

Biblia1776 9. Joka sanoo valkeudessa olevansa ja vihaa veljeänsä, hän on vielä pimeydessä.

CPR1642 9. Joca sano walkeudes olewans ja wiha weljens hän on wielä pimeydes.

UT1548 9. Joca sanopi walkeudhesa oleuans/ Ja

wihapi hene' weliens/ hen ombi wiele pimeydhesa. (Joka sanoopi walkeudessa olewansa/ ja wihaapi hänen weljiänsä/ hän ompi wielä pimeydessä.)

Gr-East 9. ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν, ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι.

Text Receptus 9. ο λεγων εν τω φωτι ειναι και τον αδελφον αυτου μισων εν τη σκοτια εστιν εως αρτι 9. o legon en to foti einai kai ton adelfon aυτoυ mison en te skotia estin eos arti

MLV19 9 He who says he is in the light and hates his brother, is in the darkness (even) until now.

KJV 9. He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in darkness even until now.

Luther1912 9. Wer da sagt, er sei im Licht, und haßt seinen Bruder, der ist noch in der Finsternis.

RV'1862 9. El que dice que está en la luz, y aborrece a su hermano, el tal aun está en tinieblas todavía.

RuSV1876 9 Кто говорит, что он во свете, а ненавидит брата своего, тот еще во тьме.

FI33/38 10 Joka rakastaa veljeänsä, se pysyy valkeudessa, ja hänessä ei ole pahennusta.

Biblia1776 10. Joka veljeänsä rakastaa, se pysyy valkeudessa ja ei hänessä ole pahennusta.

UT1548 10. Joca henen weliense racastapi/ se pysy walkiudhesa/ ia henese ei ole pahannusta. (Joka hänen weljiänsä rakastaapi/ se pysyy walkeudessa/ ja hänessä ei ole pahennusta.)

TKIS 10 Joka rakastaa veljeään, pysyy valossa, eikä hänessä ole pahennusta.

CPR1642 10. Joca weljens racasta se pysy walkeudes ja ei hänesä ole pahennusta.

Gr-East 10. ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ μένει, καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν·

Text Receptus 10. ο αγαπων τον αδελφον αυτου εν τω φωτι μενει και σκανδαλον εν αυτω ουκ εστιν 10. o agapon ton adelfon auτou en to foti menei kai skandalon en auto ouk estin

MLV19 10 He who loves* his brother abides in the light and there is no offense in him.

KJV 10. He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him.

Luther1912 10. Wer seinen Bruder liebt, der bleibt im Licht, und ist kein Ärgernis bei ihm.

RV'1862 10. El que ama a su hermano, está en la luz, y no hay escándalo en él.

RuSV1876 10 Кто любит брата своего, тот пребывает
во свете, и нет в нем соблазна.

FI33/38 11 Mutta joka vihaa veljeänsä, se on
pimeydessä ja vaeltaa pimeydessä, eikä hän
tiedä, mihin menee; sillä pimeys on
sokaissut hänen silmänsä.

TKIS 11 Mutta joka vihaa veljeään, on
pimeässä ja vaeltaa pimeässä eikä tiedä,
mihin menee, sillä pimeä on sokaissut
hänen silmänsä.

Biblia1776 11. Mutta joka veljeänsä vihaa, hän on
pimeydessä ja vaeltaa pimeydessä, eikä
tiedä, kuhunka hän menee; sillä pimeydet
ovat hänen silmänsä soaisseet.

CPR1642 11. Mutta joca weljens wiha hän on
pimeydes ja waelda pimeydes eikä tiedä
cuhunga hän mene : sillä pimeydet owat
hänen silmäns sogaisnet.

UT1548 11. Mutta ioca henen weliens wihapi/ se
ombi pimeydese/ ia waeldapi pimeydhese/
ia ei tiedhe cunga hen menepi/ Sille ette
pimeydhet ouat henen Silmens soghaisnuet.
(Mutta joka hänen weljiänsä wihaapi/ se
ompi pimeydessä/ ja waeltaapi pimeydessä/
ja ei tiedä kuhunka hän meneepi/ Sillä että
pimeydet owat hänen silmänsä
sokaistuneet.)

Gr-East 11. ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ

Text Receptus 11. ο δε μισων τον αδελφον αυτου εν τη

σκοτίᾳ ἐστὶ καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ, καὶ οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.

σκοτια εστιν και εν τη σκοτια περιπατει και ουκ οιδεν που υπαγει οτι η σκοτια ετυφλωσεν τους οφθαλμους αυτου 11. ο de mison ton adelfon αυτου en te skotia estin kai en te skotia peripatei kai ουk oiden pou υpagei oti e skotia etυflosen tous ofthalmous αυτου

MLV19 11 But he who hates his brother is in the darkness and is walking in the darkness and does not know where he is going, because the darkness blinded his eyes.

KJV 11. But he that hateth his brother is in darkness, and walketh in darkness, and knoweth not whither he goeth, because that darkness hath blinded his eyes.

Luther1912 11. Wer aber seinen Bruder haßt, der ist in der Finsternis und wandelt in der Finsternis und weiß nicht, wo er hin geht; denn die Finsternis hat seine Augen verblendet.

RV'1862 11. Empero el que aborrece a su hermano, está en tinieblas, y anda en tinieblas, y no sabe donde se va; porque las tinieblas le han cegado los ojos.

RuSV1876 11 А кто ненавидит брата своего, тот находится во тьме, и во тьме ходит, и не знает, куда идет, потому что тьма ослепила ему глаза.

FI33/38 12 Minä kirjoitan teille, lapsukaiset, sillä synnit ovat teille anteeksi annetut hänen nimensä tähden.

Biblia1776 12. Rakkaat poikaseni, minä kirjoitan teille, että teille synnit anteeksi annetaan hänen nimensä tähden.

UT1548 12. Rackat Poicaiseni/ Mine kirioitan teille/ ette teille synnit andexiannetan henen Nimens tedhen. (Rakkaat poikaseni/ Minä kirjoitan teille/ että teille synnit anteeksiannetan hänen nimensä tähden.)

TKIS 12 Kirjoitan teille, lapsukaiset, sillä synnit ovat teille anteeksi annetut Hänen nimensä vuoksi.

CPR1642 12. Rackat poicaiseni minä kirjoitan teille että teille synnit andexi annetan hänen Nimens tähden.

Gr-East 12. Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

Text Receptus 12. γραφω υμιν τεκνια οτι αφεωνται υμιν αι αμαρτιαι δια το ονομα αυτου 12. grafo υmin teknia oti afeontai υmin ai amartiai dia to onoma aυtoυ

MLV19 12 I am writing to you°, (my) little-children, because your° sins have been forgiven to you° through his name.

KJV 12. I write unto you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.

Luther1912 12. Liebe Kindlein, ich schreibe euch; denn die Sünden sind euch vergeben durch seinen Namen.

RV'1862 12. Hijitos, os escribo que vuestros pecados os son perdonados por causa de su nombre.

RuSV1876 12 Пишу вам, дети, потому что прощены вам грехи ради имени Его.

FI33/38 13 Minä kirjoitan teille, isät, sillä te olette oppineet tuntemaan hänet, joka alusta on ollut. Minä kirjoitan teille, nuorukaiset, sillä te olette voittaneet sen, joka on paha. Minä olen kirjoittanut teille, lapsukaiset, sillä te olette oppineet tuntemaan Isän.

TKIS 13 Kirjoitan teille, isät, sillä olette oppineet tuntemaan Hänet joka alusta on ollut. Kirjoitan teille, nuorukaiset, sillä olette voittaneet pahan*. Kirjoitan teille, lapsukaiset, sillä olette oppineet tuntemaan Isän.

Biblia1776 13. Minä kirjoitan teille, isät; sillä te tunsitte hänen, joka alusta on. Minä kirjoitan teille nuorukaiset, sillä te voititte pahan. Minä kirjoitan teille, lapsukaiseni; sillä te tunsitte Isän.

CPR1642 13. Minä kirjoitan teille Isät : sillä te tunsitte hänen joca algusta on. Minä kirjoitan teille nuorucaiset : sillä te woititte pahan. Minä kirjoitan teille lapsucaiseni : sillä te tunsitte Isän.

UT1548 13. Mine kirioitan teille Iset/ sille te tunsitta henen ioca alghusta on. Mine kirioitan noricasille/ Sille te woititte sen pahan. Mine kirioitan teille Lapsucaiseni/ Sille te tunsitta

Isen. (Minä kirjoitan teille isät/ sillä te tunsitte hänen joka alusta on. Minä kirjoitan nuorukaisille/ Sillä te woititte sen pahan. Minä kirjoitan teille lapsukaiseni/ Sillä te tunsitte Isän.)

Gr-East

13. γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ᾽ ἀρχῆς. γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν. ἔγραψα ὑμῖν, παιδία, ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα.

Text Receptus

13. γραφω υμιν πατερες οτι εγνωκατε τον απ αρχης γραφω υμιν νεανισκοι οτι νενικηκατε τον πονηρον γραφω υμιν παιδια οτι εγνωκατε τον πατερα 13. grafo υmin pateres oti egnokate ton ap arches grafo υmin neaniskoi oti nenikekate ton poneron grafo υmin paidia oti egnokate ton patera

MLV19

13 I am writing to you°, fathers, because you° have known the one who (is) from (the) beginning. I am writing to you°, young-men, because you° have overcome the evil (one). I am writing to you°, children, because you° have known the Father.

KJV

13. I write unto you, fathers, because ye have known him that is from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the wicked one. I write unto you, little children, because ye have known the Father.

Luther1912 13. Ich schreibe euch Vätern; denn ihr kennt den, der von Anfang ist. Ich schreibe euch Jünglingen; denn ihr habt den Bösewicht überwunden.

RV'1862 13. Padres, os escribo que habéis conocido a aquel que es desde el principio. Mancebos, os escribo que habéis vencido al maligno. Hijitos, os escribo que habéis conocido al Padre.

RuSV1876 13 Пишу вам, отцы, потому что вы познали Сущего от начала. Пишу вам, юноши, потому что вы победили лукавого. Пишу вам, отроки, потому что вы познали Отца.

FI33/38 14 Minä olen kirjoittanut teille, isät, sillä te olette oppineet tuntemaan hänet, joka alusta on ollut. Minä olen kirjoittanut teille, nuorukaiset, sillä te olette väkevät, ja Jumalan sana pysyy teissä, ja te olette voittaneet sen, joka on paha.

TKIS 14 Olen kirjoittanut teille, isät, sillä olette oppineet tuntemaan Hänet, joka alusta on ollut. Olen kirjoittanut teille, nuorukaiset, sillä olette voimakkaat ja Jumalan sana pysyy teissä, ja olette voittaneet pahan*.

Biblia1776 14. Minä kirjoitin teille, isät; sillä te tunsitte sen, joka alusta on. Minä kirjoitin teille, nuorukaiset; sillä te olette väkevät, ja Jumalan sana pysyy teissä, ja te olette pahan

CPR1642 14. Minä kirjoitin teille Isät : sillä te tunsitte sen joca algusta on. Minä kirjoitin teille nuorucaiset : sillä te oletta wäkewät ja Jumalan sana pysy teisä ja te oletta

voittaneet.

UT1548 14. Mine kirioitin teille Iset/ Sille te tunsitta sen ioca alghusta on. Mine kirioitin teille Noricaisille/ Sille ette te wäkeuet oleta/ ia Jumalan Sana pysypi teise/ Ja oletta sen Pahan ylitzeuoittanuet. (Minä kirjoitin teille isät/ Sillä te tunsitte sen joka alusta on. Minä kirjoitan teille nuorukaisille/ sillä että te wäkewät oletta/ ja Jumalan Sana pysyypi teissä/ ja olette sen pahan ylitse woittaneet.)

Gr-East 14. ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ᾽ ἀρχῆς. ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροί ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε τὸν πονηρόν.

MLV19 14 I wrote to you°, fathers, because you°

pahan woittanet.

Text Receptus 14. εγραψα υμιν πατερες οτι εγνωκατε τον απ αρχης εγραψα υμιν νεανισκοι οτι ισχυροι εστε και ο λογος του θεου εν υμιν μενει και νενικηκατε τον πονηρον 14. egrapsa υmin pateres oti egnokate ton ap arches egrapsa υmin neaniskoi oti ischυroi este kai o logos tou theoυ en υmin menei kai nenikekate ton poneron

KJV 14. I have written unto you, fathers,

have known the one who is from (the) beginning. I wrote to you°, young-men, because you° are strong and the word of God is abiding in you° and you° overcame the evil (one).

because ye have known him that is from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the wicked one.

Luther1912 14. Ich habe euch Kindern geschrieben; denn ihr kennet den Vater. Ich habe euch Vätern geschrieben; denn ihr kennt den, der von Anfang ist. Ich habe euch Jünglingen geschrieben; denn ihr seid stark, und das Wort Gottes bleibt bei euch, und ihr habt den Bösewicht überwunden.

RV'1862 14. Padres, os he escrito que habéis conocido al que es desde el principio. Mancebos, yo os escribí que sois fuertes, y que la palabra de Dios mora en vosotros, y que habéis vencido al maligno.

RuSV1876 14 Я написал вам, отцы, потому что вы познали Безначального. Я написал вам, юноши, потому что вы сильны, и слово Божие пребывает в вас, и вы победили лукавого.

FI33/38 15 Älkää rakastako maailmaa älkääkä sitä, mikä maailmassa on. Jos joku maailmaa

TKIS 15 Älkää rakastako maailmaa älkääkä sitä, mikä maailmassa on. Jos joku

rakastaa, niin Isän rakkaus ei ole hänessä.

Biblia1776 15. Älkäät maailmaa rakastako eli mitään mitä maailmassa on. Jos joku maailmaa rakastaa, ei hänessä ole Isän rakkaus.

UT1548 15. Elkette Mailma racastaco/ eike miten quin Mailmas on. Jos iocu Mailma racasta/ henese ei ole Isen Rackaus. (Älkäätte maailmaa rakastako/ eikä mitään kuin maailmassa on. Jos joku maailmaa rakastaa/ hänessä ei ole Isän rakkaus.)

Gr-East 15. μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ·

MLV19 15 Do° not love* the world, nor the things (which are) in the world. If anyone loves* the world, the love* of the Father is not in

rakastaa maailmaa, ei Isän rakkaus ole hänessä.

CPR1642 15. Älkät mailma racastaco eli mitän cuin mailmas on. Jos jocu mailma racasta ei hänes ole Isän rackaus.

Text Receptus 15. μη αγαπατε τον κοσμον μηδε τα εν τω κοσμω εαν τις αγαπα τον κοσμον ουκ εστιν η αγαπη του πατρος εν αυτω
15. me agapate ton kosmon mede ta en to kosmo ean tis agapa ton kosmon ouk estin e agape tou patros en auto

KJV 15. Love not the world, neither the things that are in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in

him.

Luther1912 15. Habt nicht lieb die Welt noch was in der Welt ist. So jemand die Welt liebhat, in dem ist nicht die Liebe des Vaters.

RuSV1876 15 Не любите мира, ни того, что в мире: кто любит мир, в том нет любви Отчей.

FI33/38 16 Sillä kaikki, mikä maailmassa on, lihan himo, silmäin pyyntö ja elämän korskeus, se ei ole Isästä, vaan maailmasta.

Biblia1776 16. Sillä kaikki, mitä maailmassa on, lihan himo, silmäin pyyntö ja elämän koreus, ei se ole Isästä, vaan se on maailmasta.

UT1548 16. Sille ette caiki quin Mailmas o'bi (nimittein Liha' himo/ ia Silmein himo/ ia Elemen coreus) ei ne ole Iseste/ waan Mailmasta. (Sill että kaikki kuin maailmassa ompi (nimittäin lihan himo/ ja silmäin himo/ ja elämän koreus) ei ne ole Isästä/ waan

him.

RV'1862 15. No améis al mundo, ni las cosas que están en el mundo. Si alguno ama al mundo, el amor del Padre no está en él.

TKIS 16 Sillä mikään, mikä on maailmassa, lihan himo ja silmäin pyyntö ja elämän korska, ei ole Isästä lähtöisin, vaan on maailmasta peräisin,

CPR1642 16. Sillä caicki cuin mailmas owat (lihan himo silmäin pyyndö ja elämän coreus) ei ne ole Isäst waan mailmast.

maailmasta.)

Gr-East 16. ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς, ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ κόσμου ἐστί.

Text Receptus 16. οτι παν το εν τω κοσμω η επιθυμια της σαρκος και η επιθυμια των οφθαλμων και η αλαζονεια του βιου ουκ εστιν εκ του πατρος αλλ εκ του κοσμου εστιν 16. oti pan to en to kosmo e epithυmia tes sarkos kai e epithυmia ton ofthalmon kai e alazoneia tου βιου ουk estin ek tου patros all ek tου kosmou estin

MLV19 16 Because everything in the world: the lust of the flesh and the lust of the eyes and the self-importance of life, are not from the Father, but are from the world.

KJV 16. For all that is in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world.

Luther1912 16. Denn alles, was in der Welt ist: des Fleisches Lust und der Augen Lust und hoffärtiges Leben, ist nicht vom Vater, sondern von der Welt.

RV'1862 16. Porque todo lo que hay en el mundo, que es concupiscencia de la carne, y concupiscencia de los ojos, y soberbia de la vida, no es del Padre, mas es del mundo.

RuSV1876 16 Ибо все, что в мире: похоть плоти, похоть очей и гордость житейская, не есть от Отца, но от мира сего.

FI33/38 17 Ja maailma katoaa ja sen himo; mutta joka tekee Jumalan tahdon, se pysyy iankaikkisesti.

TKIS 17 Ja maailma katoaa ja sen himo, Mutta joka tekee Jumalan tahdon, pysyy iäti.

Biblia1776 17. Ja maailma katoo ja hänen himonsa; mutta joka tekee Jumalan tahdon, se pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 17. Ja mailma cato himoinens mutta joca teke Jumalan tahdon se pysy ijancaickisest.

UT1548 17. Ja mailma catopi himoinensa/ Mutta ioca teke Jumalan tachton/ se pysypi ijancaikisesta. (Ja maailma katoaapi himoinensa/ Mutta joka tekee Jumalan tahdon/ se pysyypi iankaikkisesti.)

Gr-East 17. καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ· ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Text Receptus 17. και ο κοσμος παραγεται και η επιθυμια αυτου ο δε ποιων το θελημα του θεου μενει εις τον αιωνα 17. kai o kosmos paragetai kai e epithυmia aυtoυ o de poion to thelema toυ theoυ menei eis

ton aiona

MLV19 17 And the world is passing away and its lust, but he who is practicing the will of God abides forever.

KJV 17. And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.

Luther1912 17. Und die Welt vergeht mit ihrer Lust; wer aber den Willen Gottes tut, der bleibt in Ewigkeit.

RV'1862 17. Y el mundo se pasa, y su concupiscencia; mas el que hace la voluntad de Dios, permanece para siempre.

RuSV1876 17 И мир проходит, и похоть его, а исполняющий волю Божию пребывает вовек.

FI33/38 18 Lapsukaiset, nyt on viimeinen aika. Ja niinkuin te olette kuulleet, että antikristus tulee, niin onkin nyt monta antikristusta ilmaantunut; siitä me tiedämme, että nyt on viimeinen aika.

TKIS 18 Lapsukaiset, on viimeinen aika. Ja niin kuin olette kuulleet, että antikristus tulee, niin onkin nyt monta antikristusta ilmestynyt. Siitä tiedämme, että on viimeinen aika.

Biblia1776 18. Lapsukaiset, nyt on viimeinen aika, ja niinkuin te olette kuulleet, että antikristus

CPR1642 18. LApsucaiset nyt on wijmeinen aica ja nijncuin te oletta cuullet että Antichristus

tulee, niin nyt myös monta antikristusta rupee olemaan; sillä me tunnemme, että viimeinen aika on.

UT1548 18. Lapsucaiset/ nyt ombi se wimeinen aica/ Ja ninquin te oletta cwluet/ ette se Antichristus tuleua ombi/ ia nyt mös monda Antichristusta rupesit oleman/ sijte me tunnemma/ ette se wimeinen aica ombi. (Lapsukaiset/ Nyt ompi se wiimeinen aika/ Ja niinkuin te oletta kuulleet/ että se antikristus tulewa ompi/ ja nyt myös monta antikristusta rupesit oleman/ siitä me tunnemme/ että se wiimeinen aika ompi.)

tule nijn nyt myös monda Antichristust rupea oleman sijtä me tunnemme että wijmeinen aica on.

Gr-East 18. Παιδία, ἐσχάτη ὥρα ἐστί, καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι ὁ ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν· ὅθεν γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν.

Text Receptus 18. παιδια εσχατη ωρα εστιν και καθως ηκουσατε οτι ο αντιχριστος ερχεται και νυν αντιχριστοι πολλοι γεγονασιν οθεν γινωσκομεν οτι εσχατη ωρα εστιν 18. paidia eschate ora estin kai kathos ekousate oti o antichristos erchetai kai nυn antichristoi polloi gegonasin othen ginoskomen oti eschate ora estin

MLV19 18 Children, it is the last hour and just-as you° (have) heard that the antichrist is coming, even now many antichrists have become (known); hence we know that it is (the) last hour.

KJV 18. Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time.

Luther1912 18. Kinder, es ist die letzte Stunde! Und wie ihr gehört habt, daß der Widerchrist kommt, so sind nun viele Widerchristen geworden; daher erkennen wir, daß die letzte Stunde ist.

RV'1862 18. Hijitos, ya es la postrera hora; y como vosotros habéis oido que el anticristo ha de venir, así también al presente han comenzado a ser muchos anticristos, por lo cual sabemos que ya es la postrimera hora.

RuSV1876 18 Дети! последнее время. И как вы слышали, что придет антихрист, и теперь появилось много антихристов, то мы и познаем из того, что последнее время.

FI33/38 19 Meistä he ovat lähteneet, mutta he eivät olleet yhtä meidän kanssamme; sillä jos he olisivat olleet yhtä meidän kanssamme, niin he olisivat meidän kanssamme pysyneet;

TKIS 19 Meistä he ovat lähteneet, mutta he eivät kuuluneet meihin. Sillä jos he olisivat kuuluneet meihin, he olisivat pysyneet kanssamme. Heissä on

mutta heissä oli tuleva ilmi, että kaikki eivät ole yhtä meidän kanssamme.

Biblia1776 19. He ovat meistä lähteneet, mutta ei he olleet meistä; sillä jos he meistä olleet olisivat, niin he tosin olisivat meidän kanssamme pysyneet: mutta että ne julki tulisivat, ettei he kaikki ole meistä.

UT1548 19. He ouat meilde wloslectenet/ Mutta eiuet olluat meiste. Sille ios he meiste olisit olluuat/ nin he olisit tosin pysynyet meiden cansanne. Mutta senpäle ette he iulkisexi tulisit/ ettei he ole caiki meiste. (He owat meiltä ulos lähteneet/ Mutta eiwät olleet meistä. Sillä jos he meistä olisit olleet/ niin he olisit tosin pysyneet meidän kanssamme. Mutta senpäälle että he julkiseksi tulisit/ ettei he ole kaikki meistä.)

Gr-East 19. ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθον, ἀλλ᾽ οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν· εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμῶν, μεμενήκεισαν ἂν μεθ᾽ ἡμῶν· ἀλλ᾽ ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶ πάντες ἐξ ἡμῶν.

kuitenkin käyvä ilmi, että kaikki eivät kuulu meihin.

CPR1642 19. He owat meistä lähtenet mutta ei he ollet meistä : sillä jos he meistä ollet olisit nijn he olisit meidän cansamme pysynet. Mutta se tuli julki ettei he caicki ole meistä.

Text Receptus 19. εξ ημων εξηλθον αλλ ουκ ησαν εξ ημων ει γαρ ησαν εξ ημων μεμενηκεισαν αν μεθ ημων αλλ ινα φανερωθωσιν οτι ουκ εισιν παντες εξ ημων 19. eks emon ekselthon all ouk esan

eks emon ei gar esan eks emon memenekeisan an meth emon all ina fanerothosin oti ουk eisin pantes eks emon

MLV19 19 They went out away from us, but they were not from us; for* if they had been from us, they would have remained with us, but (they went out), in order that they might be made manifest that all (of them) are not from us.

KJV 19. They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would no doubt have continued with us: but they went out, that they might be made manifest that they were not all of us.

Luther1912 19. Sie sind von uns ausgegangen, aber sie waren nicht von uns. Denn wo sie von uns gewesen wären, so wären sie ja bei uns geblieben; aber es sollte offenbar werden, daß nicht alle von uns sind.

RV'1862 19. Ellos salieron de entre nosotros, mas no eran de nosotros; porque si fueran de nosotros, hubieran cierto permanecido con nosotros; empero esto es para que se manifestase que todos no son de nosotros.

RuSV1876 19 Они вышли от нас, но не были наши: ибо если бы они были наши, то остались бы с нами; но они вышли, и через то

открылось, что не все наши.

FI33/38 20 Teillä on voitelu Pyhältä, ja kaikilla teillä on tieto.

Biblia1776 20. Ja teillä on voide häneltä, joka pyhä on, ja te tiedätte kaikki.

UT1548 20. Ja teille ombi se Woidhellus henelde ioca pyhe ombi/ Ja te tiedette caiki. (Ja teille ompi se woidellus häneltä joka pyhä ompi/ Ja te tiedätte kaikki)

TKIS 20 Mutta teillä on voitelu Pyhältä, ja *tiedätte kaiken*.

CPR1642 20. Ja teillä on woide häneldä joca pyhä on ja te tiedätte caicki.

Gr-East 20. καὶ ὑμεῖς χρῖσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου, καὶ οἴδατε πάντα.

Text Receptus 20. και υμεις χρισμα εχετε απο του αγιου και οιδατε παντα 20. kai υmeis chrisma echete apo tou agiou kai oidate panta

MLV19 20 And you° have an anointing from the Holy One and you° know all things.

KJV 20. But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things.

Luther1912 20. Und ihr habt die Salbung von dem, der heilig ist, und wisset alles.

RV'1862 20. Mas vosotros tenéis la unción del Santo, y conocéis todas las cosas.

RuSV1876 20 Впрочем, вы имеете помазание от Святаго и знаете все.

FI33/38 21 En minä ole kirjoittanut teille sentähden, ettette totuutta tiedä, vaan sentähden, että te tiedätte sen ja ettei mikään valhe ole totuudesta.

TKIS 21 En ole kirjoittanut teille sen vuoksi, ettette totuutta tiedä, vaan koska tiedätte sen ja *ettei mikään valhe* ole totuudesta peräisin.

Biblia1776 21. En minä teille kirjoittanut niinkuin totuuden tietämättömille, vaan niinkuin sen tietäville, ja ettei yksikään valhe ole totuudesta.

CPR1642 21. En minä teille kirjoittanut nijncuin totuden tietämättömille waan nijncuin sen tietäwille ja tietkät ettei yxikän walhe ole totudesta.

UT1548 21. Em mine kirioittanut teille/ ninquin Totuden tietemettömille/ waan ninquin sen tietäuille/ ia tietekette/ ettei yxike waleh ole Totuyhesta. (En minä kirjoittanut teille/ niinkuin totuuden tietämättömille/ waan niinkuin sen tietäwille/ ja tietäkäätte/ ettei yksikään wale ole totuudesta.)

Gr-East 21. οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ᾽ ὅτι οἴδατε αὐτήν, καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστι.

Text Receptus 21. ουκ εγραψα υμιν οτι ουκ οιδατε την αληθειαν αλλ οτι οιδατε αυτην και οτι παν ψευδος εκ της αληθειας ουκ εστιν

21. ουκ egrapsa υmin oti ουκ oidate ten aletheian all oti oidate αυten kai oti pan pseυdos ek tes aletheias ουκ estin

MLV19 21 I did not write to you° because you° do not know the truth, but because you° know (it) and because every lie is not from the truth.

KJV 21. I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth.

Luther1912 21. Ich habe euch nicht geschrieben, als wüßtet ihr die Wahrheit nicht; sondern ihr wisset sie und wisset, daß keine Lüge aus der Wahrheit kommt.

RV'1862 21. No os he escrito, como si ignoraseis la verdad, mas como a los que la conocéis, y que ninguna mentira es de la verdad.

RuSV1876 21 Я написал вам не потому, чтобы вы не знали истины, но потому, что вы знаете ее, равно как и то, что всякая ложь не от истины.

FI33/38 22 Kuka on valhettelija, ellei se, joka kieltää sen, että Jeesus on Kristus? Hän on antikristus, se, joka kieltää Isän ja Pojan.

TKIS 22 Kuka on valehtelija, jollei se, joka kieltää, että Jeesus on Kristus? Hän on antikristus, joka kieltää Isan ja Pojan.

Biblia1776 22. Kuka on valehtelia, vaan se joka kieltää Jesuksen olevan Kristuksen? Se on antikristus, joka kieltää Isän ja Pojan.

UT1548 22. Cuca ombi walectelia/ mutta se ioca kieldäpi Iesusen oleua' Christusen? Se ombi Antichristus ioca kieldäpi Isen ia Poia'. (Kuka ompi walehtelija/ mutte se joka kieltääpi Jesuksen olewan Kristuksen? Se ompi antikristus joka kieltääpi Isän ja Pojan.)

CPR1642 22. Cuca on walehtelia mutta se joca kieldä Jesuxen olewan Christuxen? Se on Antichristus joca kieldä Isän ja Pojan.

Gr-East 22. τίς ἐστιν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ Χριστός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν.

Text Receptus 22. τις εστιν ο ψευστης ει μη ο αρνουμενος οτι ιησους ουκ εστιν ο χριστος ουτος εστιν ο αντιχριστος ο αρνουμενος τον πατερα και τον υιον 22. tis estin o pseustes ei me o arnoumenos oti iesous ouk estin o christos outos estin o antichristos o arnoumenos ton patera kai ton υion

MLV19 22 Who is the liar except he who is denying that Jesus is the Christ? This is the antichrist,

KJV 22. Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that

he who is denying the Father and the Son.

Luther1912 22. Wer ist ein Lügner, wenn nicht, der da leugnet, daß Jesus der Christus sei? Das ist der Widerchrist, der den Vater und den Sohn leugnet.

RuSV1876 22 Кто лжец, если не тот, кто отвергает, что Иисус есть Христос? Это антихрист, отвергающий Отца и Сына.

FI33/38 23 Kuka ikinä kieltää Pojan, hänellä ei ole Isääkään. Joka tunnustaa Pojan, hänellä on myös Isä.

Biblia1776 23. Jokainen joka kieltää Pojan, ei hänellä Isääkään ole.

UT1548 23. Jocainen quin kieldäpi Poighan/ ei henelle mös Ise ole. (Jokainen kuin kieltääpi Pojan/ ei hänellä myös Isää ole.)

Gr-East 23. πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει.

denieth the Father and the Son.

RV'1862 22. ¿Quién es mentiroso, sino el que niega que Jesús es el Cristo? éste es el anticristo, que niega al Padre, y al Hijo.

TKIS 23 Ei kenelläkään, joka kieltää Pojan, ole Isääkään. [Joka tunnustaa Pojan, hänellä on myös Isä]

CPR1642 23. Jocainen cuin kieldä Pojan ei hänellä Isäkän ole.

Text Receptus 23. πας ο αρνουμενος τον υιον ουδε τον πατερα εχει {VAR2: ο ομολογων τον

υιον και τον πατερα εχει } 23. pas o arnoυmenos ton υion oυde ton patera echei {VAR2: o omologon ton υion kai ton patera echei }

MLV19 23 Everyone who is denying the Son, he does not have the Father.

KJV 23. Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: (but) he that acknowledgeth the Son hath the Father also.

Luther1912 23. Wer den Sohn leugnet, der hat auch den Vater nicht; wer den Sohn bekennt, der hat auch den Vater.

RV'1862 23. Cualquiera que niega al Hijo, este tal tampoco tiene al Padre. (Empero) cualquiera que confiesa al Hijo, tiene también al Padre.

RuSV1876 23 Всякий, отвергающий Сына, не имеет и Отца; а исповедующий Сына имеет и Отца.

FI33/38 24 Minkä te olette alusta asti kuulleet, se pysyköön teissä. Jos teissä pysyy se, minkä olette alusta asti kuulleet, niin tekin pysytte

TKIS 24 Minkä (siis) alusta asti olette kuulleet, se pysyköön teissä. Jos teissä pysyy se, minkä alusta asti olette kuulleet, niin

Pojassa ja Isässä.

Biblia1776 24. Mitä te siis alusta kuulitte, se teissä pysykään: jos se teissä pysyy, minkä te alusta kuulitte, niin te myös Pojassa ja Isässä pysytte.

UT1548 24. Mite te sis cwlitta alghusta/ se teisä pysykän. Jos se teisä pysypi quin te alghusta cwllitte/ nin te Poighasa ia Isese pysytte. (Mitä te siis kuulitte alusta/ se teissä pysykään. Jos se teissä pysyypi kuin te alusta kuulitte/ niin te Pojassa ja Isässä pysytte.)

Gr-East 24. Ὑμεῖς οὖν ὃ ἠκούσατε ἀπ᾽ ἀρχῆς, ἐν ὑμῖν μενέτω. ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνῃ ὃ ἀπ᾽ ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε.

MLV19 24 Therefore let what you° (have) heard

tekin pysytte Pojassa ja Isässä.

CPR1642 24. Mitä te sijs algusta cuulitte se teisä pysykän : jos se teisä pysy cuin te algusta cuulitte nijn te Pojas ja Isäs pysytte.

Text Receptus 24. υμεις ουν ο ηκουσατε απ αρχης εν υμιν μενετω εαν εν υμιν μεινη ο απ αρχης ηκουσατε και υμεις εν τω υιω και εν τω πατρι μενειτε 24. υmeis ουn ο ekoυsate ap arches en υmin meneto ean en υmin meine ο ap arches ekoυsate kai υmeis en to υio kai en to patri meneite

KJV 24. Let that therefore abide in you, which

from (the) beginning abide in you°. If what you° (have) heard from (the) beginning abides in you°, you° will also be abiding in the Son and in the Father.

ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father.

Luther1912 24. Was ihr nun gehört habt von Anfang, das bleibe bei euch. So bei euch bleibt, was ihr von Anfang gehört habt, so werdet ihr auch bei dem Sohn und dem Vater bleiben.

RV'1862 24. Pues lo que habéis oido desde el principio, sea permaneciente en vosotros; porque si lo que habéis oido desde el principio fuere permaneciente en vosotros, también vosotros permaneceréis en el Hijo, y en el Padre.

RuSV1876 24 Итак, что вы слышали от начала, то и да пребывает в вас; если пребудет в вас то, что вы слышали от начала, то и вы пребудете в Сыне и в Отце.

FI33/38 25 Ja tämä on se lupaus, minkä hän on meille luvannut: iankaikkinen elämä.

TKIS 25 Ja tämä on se lupaus, jonka Hän on meille luvannut: iäinen elämä.

Biblia1776 25. Ja tämä on se lupaus, jonka hän meille luvannut on, sen ijankaikkisen elämän.

CPR1642 25. Ja tämä on se lupaus jonga hän meille luwannut on sen ijancaickisen elämän.

UT1548 25. Ja teme ombi se Lupaus ionga hen ombi

meille luuannut/ sen ijancaikisen Eleme'. (Ja tämä ompi se lupaus jonka hän ompi meille luwannut/ sen iankaikkisen elämän.)

Gr-East 25. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον.

Text Receptus 25. και αυτη εστιν η επαγγελια ην αυτος επηγγειλατο ημιν την ζωην την αιωνιον 25. kai aυte estin e epaggelia en aυtos epeggeilato emin ten zoen ten aionion

MLV19 25 And this is the promise which he promised to us– everlasting life.

KJV 25. And this is the promise that he hath promised us, even eternal life.

Luther1912 25. Und das ist die Verheißung, die er uns verheißen hat: das ewige Leben.

RV'1862 25. Y esta es la promesa, la cual él nos prometió, que es vida eterna.

RuSV1876 25 Обетование же, которое Он обещал нам, есть жизнь вечная.

FI33/38 26 Tämän minä olen kirjoittanut teille niistä, jotka teitä eksyttävät.

TKIS 26 Tämän olen kirjoittanut teille niistä, jotka teitä eksyttävät.

Biblia1776 26. Nämät minä teille niistä kirjoitin, jotka

CPR1642 26. Nämät minä teille nijstä kirjoitin jotca

teitä viettelevät.

UT1548 26. Neme mine kirioitin teille nijste iotca teite wietteleuet. (Nämä minä kirjoitin teille niistä jotka teitä wiettelewät.)

teitä wiettelewät.

Gr-East 26. Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς.

Text Receptus 26. ταυτα εγραψα υμιν περι των πλανωντων υμας 26. tauta egrapsa υmin peri ton planonton υmas

MLV19 26 I wrote to you° these things concerning those who are misleading you°.

KJV 26. These things have I written unto you concerning them that seduce you.

Luther1912 26. Solches habe ich euch geschrieben von denen, die euch verführen.

RV'1862 26. Estas cosas os he escrito tocante a los que os engañan.

RuSV1876 26 Это я написал вам об обольщающих вас.

FI33/38 27 Mutta te — teissä pysyy se voitelu, jonka olette häneltä saaneet, ja te ette ole kenenkään opetuksen tarpeessa; vaan niinkuin hänen voitelunsa opettaa teitä

TKIS 27 Mutta te, teissä pysyy se voitelu, jonka olette Häneltä saaneet, ettekä ole sen tarpeessa, että eräs teitä opettaa, vaan niin kuin *sama voitelu* opettaa teitä

kaikessa, niin se opetus on myös totta eikä ole valhetta; ja niinkuin se on opettanut teitä, niin pysykää hänessä.

Biblia1776 27. Ja se voide, jonka te häneltä saaneet olette, pysyy teissä, ja ette tarvitse, että joku teitä opettaa; vaan niinkuin se voide teitä kaikista opettaa, niin on se tosi ja ei valhe, ja niinkuin se teitä opetti, niin myös te hänessä pysykäät,

UT1548 27. Ja se woidellus io'ga te Henelde sanuet oletta/ pysypi teisä/ Ja ette te taruitze/ ette iocu teite opettapi/ waan nin quin se woidhellus teite caikinaisista opettapi/ nin ombi se tosi ia ei ole Waleh/ Ja ninquin se teite opetti/ nin te henese pysykät. (Ja se woidellus jonka te Häneltä saaneet olette/ pysyypi teissä/ Ja ette te tarwitse/ että joku teitä opettaapi/ waan niin kuin se woidellus teitä kaikkinaisista opettaapi/ niin ompi se tosi ja ei ole wale/ Ja niinkuin se teitä opetti/ niin te hänessä pysykäät.)

Gr-East 27. καὶ ὑμεῖς, τὸ χρῖσμα ὃ ἐλάβατε ἀπ’

kaikessa ja on totta eikä ole valhetta, ja niin kuin se on teitä opettanut, niin te pysytte Hänessä.

CPR1642 27. Ja se woide jonga te häneldä saanet oletta pysy teisä ja et te tarwidze että jocu teitä opetta waan nijncuin woide teitä caickinaisist opetta nijn on se tosi ja ei walhe ja nijncuin se teitä opetti nijn myös te hänes pysykät.

Text 27. και υμεις το χρισμα ο ελαβετε απ

αὐτοῦ, ἐν ὑμῖν μένει, καὶ οὐ χρείαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκῃ ὑμᾶς, ἀλλ᾽ ὡς τὸ αὐτὸ χρῖσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀληθές ἐστι καὶ οὐκ ἔστι ψεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς μενεῖτε ἐν αὐτῷ.

Receptus

αυτου εν υμιν μενει και ου χρειαν εχετε ινα τις διδασκη υμας αλλ ως το αυτο χρισμα διδασκει υμας περι παντων και αληθες εστιν και ουκ εστιν ψευδος και καθως εδιδαξεν υμας μενειτε εν αυτω
27. kai υmeis to chrisma o elaβete ap aυtoυ en υmin menei kai oυ chreian echete ina tis didaske υmas all os to aυto chrisma didaskei υmas peri panton kai alethes estin kai oυk estin pseυdos kai kathos edidaksen υmas meneite en aυto

MLV19

27 And (as for) you°, the anointing which you° received from him abides in you° and you° have no need that* anyone should teach you°, but as the same anointing teaches you° concerning all things and is true and is not a lie and just-as it taught you°, you° will be abiding in him.

KJV

27. But the anointing which ye have received of him abideth in you, and ye need not that any man teach you: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.

Luther1912

27. Und die Salbung, die ihr von ihm empfangen habt, bleibt bei euch, und ihr bedürfet nicht, daß euch jemand lehre;

RV'1862

27. Empero la unción que vosotros habéis recibido de él, mora en vosotros; y no tenéis necesidad que ninguno os enseñe;

sondern wie euch die Salbung alles lehrt, so ist's wahr und ist keine Lüge, und wie sie euch gelehrt hat, so bleibet bei ihm.

mas como la unción misma os enseña de todas cosas, y es verdadera, y no es mentira, así como os ha enseñado, perseverád en él.

RuSV1876 27 Впрочем, помазание, которое вы получили от Него, в вас пребывает, и вы не имеете нужды, чтобы кто учил вас; но как самое сие помазание учит вас всему, и оно истинно и неложно, то, чему ононаучило вас, в том пребывайте.

FI33/38 28 Ja nyt, lapsukaiset, pysykää hänessä, että meillä hänen ilmestyessään olisi turva eikä meitä häpeällä karkoitettaisi pois hänen tyköänsä hänen tulemuksessaan.

TKIS 28 Ja nyt, lapsukaiset, pysykää Hänessä, jotta meillä Hänen ilmestyessään olisi uskallus emmekä joutuisi häveten väistymään Hänen edestään Hänen tulemuksessaan.

Biblia1776 28. Ja nyt, lapsukaiseni, pysykäät hänessä: että kuin hän ilmestyy, meillä olis turva, ettemme hänen edessänsä häpiään tulisi hänen tulemisessansa.

CPR1642 28. Lapsucaiseni pysykät hänes että cosca hän ilmesty meillä olis turwa etten me hänen edesäns häpiään tulis hänen tulemisesans

UT1548 28. Ja nyt Lapsucaiseni pysykät henese/

Senpäle/ ette coska hen ilmestupi/ madhais meille olla Turua/ ia ei hepien tuleman henen edhesens henen tulemisesans/ (Ja nyt lapsukaiseni pysykäät hänessä/ Senpäälle/ että koska hän ilmestyypi/ mahtais meillä olla turwa/ ja ei häpeän tuleman hänen edessänsä hänen tulemisessansa/)

Gr-East

28. Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα ὅταν φανερωθῇ ἔχωμεν παρρησίαν καὶ μὴ αἰσχυνθῶμεν ἀπ᾽ αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ.

Text Receptus

28. και νυν τεκνια μενετε εν αυτω ινα οταν φανερωθη εχωμεν παρρησιαν και μη αισχυνθωμεν απ αυτου εν τη παρουσια αυτου 28. kai nυn teknia menete en aυto ina otan fanerothe echomen parresian kai me aischυnthomen ap aυtoυ en te paroυsia aυtoυ

MLV19

28 And now, abide° in him(, my) little-children; in order that we should have boldness whenever he is manifested, and we should not be shamed away from him in his presence.

KJV

28. And now, little children, abide in him; that, when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming.

Luther1912 28. Und nun, Kindlein, bleibet bei ihm, auf daß, wenn er offenbart wird, wir Freudigkeit haben und nicht zu Schanden werden vor ihm bei seiner Zukunft.

RV'1862 28. Y ahora, hijitos, perseverád en él; para que cuando apareciere, tengamos confianza, y no seamos confundidos por él en su venida.

RuSV1876 28 Итак, дети, пребывайте в Нем, чтобы, когда Он явится, иметь нам дерзновение и не постыдиться пред Ним в пришествие Его.

FI33/38 29 Jos tiedätte, että hän on vanhurskas, niin te ymmärrätte, että myös jokainen, joka vanhurskauden tekee, on hänestä syntynyt.

TKIS 29 Jos tiedätte, että Hän on vanhurskas, ymmärrätte, että [myös] jokainen, joka vanhurskautta harjoittaa, on Hänestä syntynyt.

Biblia1776 29. Jos te tiedätte, että hän vanhurskas on, niin tietäkäät myös, että jokainen, joka vanhurskautta tekee, se on syntynyt hänestä.

CPR1642 29. Jos te tiedätte että hän hurscas on nijn tietkät myös että jocainen cuin oikeutta teke hän on syndynyt hänestä.

UT1548 29. Jos te tiedhet ette he' hurscas ombi/ nin tieteket mös se/ ette iocainen quin oikeutta tekepi/ heneste hen ombi syndynyt. (Jos te

tiedät että hän hurskas ompi/ niin tietäkäät myös se/ että jokainen kuin oikeutta tekeepi/ hänestä hän ompi syntynyt.)

Gr-East 29. ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστι, γινώσκετε ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.

Text Receptus 29. εαν ειδητε οτι δικαιος εστιν γινωσκετε οτι πας ο ποιων την δικαιοσυνην εξ αυτου γεγεννηται 29. ean eidete oti dikaios estin ginoskete oti pas o poion ten dikaiosυnen eks aυtoυ gegennetai

MLV19 29 If you° know that he is righteous, you° also know that everyone who is practicing righteousness has been born from him.

KJV 29. If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him.

Luther1912 29. So ihr wisset, daß er gerecht ist, so erkennet ihr auch, daß, wer recht tut, der ist von ihm geboren.

RV'1862 29. Si sabéis que él es justo, sabéd también que cualquiera que hace justicia, es nacido de él.

RuSV1876 29 Если вы знаете, что Он праведник, знайте и то, что всякий, делающий правду, рожден от Него.

3 luku

Jumalan lapset tietävät Jeesuksen ilmestyessä tulevansa hänen kaltaisikseen 1, 2; sen tähden he puhdistavat itsensä eivätkä tee syntiä 3 – 6 Perkeleen lapset tekevät syntiä, he eivät tee vanhurskautta eivätkä rakasta veljiä 7 – 10 Usko ja veljellinen rakkaus ovat Jeesuksen pääkäskyt 11 – 24.

FI33/38 1 Katsokaa, minkäkaltaisen rakkauden Isä on meille antanut, että meitä kutsutaan Jumalan lapsiksi, joita me olemmekin. Sentähden ei maailma tunne meitä, sillä se ei tunne häntä.

Biblia1776 1. Katsokaat, minkäkaltaisen rakkauden Isä on meille osoittanut, että me Jumalan lapsiksi nimitetään. Sentähden ei maailma teitä tunne; sillä ei hän häntäkään tunne.

UT1548 1. CAtzocat quingacaltaisen rackaudhen se Ise ombi meille osottanut/ ette me Jumalan Lapsixi nimitete'me. Sen tedhen ei Mailma

TKIS 1 Katsokaa millaisen rakkauden Isä on antanut meille, että meitä kutsutaan* Jumalan lapsiksi, [joita olemmekin]. Sen vuoksi maailma ei tunne meitä, koska se ei tunne Häntä.

CPR1642 1. CAdzocat mingäcaltaisen rackauden Isä on meille osottanut että me Jumalan lapsixi nimitetän. Sentähden ei mailma teitä tunne : sillä ei hän händäkän tunne.

teite tunne. Sille ettei hen tunne hende. (Katsokaat kuinka kaltaisen rakkauden se Isä ompi meille osoittanut/ että me Jumalan lapsiksi nimitämme. Sen tähden ei maailma teitä tunne. Sillä ettei hän tunne häntä.)

Gr-East

1. Ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατὴρ ἵνα τέκνα Θεοῦ κληθῶμεν. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν.

Text Receptus

1. ιδετε ποταπην αγαπην δεδωκεν ημιν ο πατηρ ινα τεκνα θεου κληθωμεν δια τουτο ο κοσμος ου γινωσκει ημας οτι ουκ εγνω αυτον 1. idete potapen agapen dedoken emin o pater ina tekna theou klethomen dia touto o kosmos ou ginoskei emas oti ouk egno auton

MLV19

1 Behold° what sort of love* the Father has given to us, in order that we might be called children of God. Because of this, the world does not know you°, because it did not know him.

KJV

1. Behold, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God: therefore the world knoweth us not, because it knew him not.

Luther1912

1. Sehet, welch eine Liebe hat uns der Vater erzeigt, daß wir Gottes Kinder sollen

RV'1862

1. MIRÁD cual amor nos ha dado el Padre, que seamos llamados hijos de

heißen! Darum kennt euch die Welt nicht; denn sie kennt ihn nicht.

RuSV1876 1 Смотрите, какую любовь дал нам Отец, чтобы нам называться и быть детьми Божиими. Мир потому незнает нас, что не познал Его.

FI33/38 2 Rakkaani, nyt me olemme Jumalan lapsia, eikä ole vielä käynyt ilmi, mitä meistä tulee. Me tiedämme tulevamme hänen kaltaisikseen, kun hän ilmestyy, sillä me saamme nähdä hänet sellaisena, kuin hän on.

Biblia1776 2. Minun rakkaani! nyt me olemme Jumalan lapset, ja ei ole se vielä ilmestynyt, miksi me tulemme; mutta me tiedämme, kuin se ilmestyy, niin me hänen kaltaisiksensa tulemme; sillä me saamme hänen nähdä niinkuin hän on.

UT1548 2. Minun rackani/ me olema nyt Jumalan Lapset/ ia ei ole se wiele ilmestynyt mixi me

Dios: por esto el mundo no nos conoce, porque no le conoce a él.

TKIS 2 Rakkaat, nyt olemme Jumalan lapsia, eikä ole vielä käynyt ilmi, mitä meistä tulee. (Mutta) tiedämme tulevamme Hänen kaltaisikseen, kun Hän ilmestyy, sillä saamme nähdä Hänet sellaisena kuin Hän on.

CPR1642 2. Minun rackani me olemma Jumalan lapset ja ei ole se wielä ilmestynyt mixi me tulemme mutta me tiedämme cosca se ilmesty nijn me hänen caltaisexens tulemme : Sillä me saamme hänen nähdä nijncuin hän on.

tulemma/ Mutta Me tiedhemme coska se ilmestypi nin me henen caltaisexens tulema/ Sille me sama henen nädhä ninquin hen on. (Minun rakkaani/ me olemme nyt Jumalan lapset/ ja ei ole se wielä ilmestynyt miksi me tulemme/ Mutta me tiedämme koska se ilmestyypi niin me hänen kaltaiseksensa tulemme/ Sillä me saamme nähdä niinkuin hän on.)

Gr-East 2. Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα Θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὔπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα· οἴδαμεν δὲ ὅτι ἐὰν φανερωθῇ, ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὀψόμεθα αὐτὸν καθώς ἐστι.

Text Receptus 2. αγαπητοι νυν τεκνα θεου εσμεν και ουπω εφανερωθη τι εσομεθα οιδαμεν δε οτι εαν φανερωθη ομοιοι αυτω εσομεθα οτι οψομεθα αυτον καθως εστιν 2. agapetoi nυn tekna theoυ esmen kai oυpo efanerothe ti esometha oidamen de oti ean fanerothe omoioi aυto esometha oti opsometha aυton kathos estin

MLV19 2 Beloved, we are now (the) children of God and it was not yet manifested what we will be. But we know that, if he is manifested, we

KJV 2. Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall

will be similar to him, because we will be seeing him just-as he is.

appear, we shall be like him; for we shall see him as he is.

Luther1912 2. Meine Lieben, wir sind nun Gottes Kinder; und es ist noch nicht erschienen, was wir sein werden. Wir wissen aber, wenn es erscheinen wird, daß wir ihm gleich sein werden; denn wir werden ihn sehen, wie er ist.

RV'1862 2. Amados míos, ahora somos nosotros los hijos de Dios, y aun no es manifestado lo que hemos de ser: empero sabemos que cuando él apareciere, seremos semejantes a él; porque le veremos como él es.

RuSV1876 2 Возлюбленные! мы теперь дети Божии; но еще не открылось, что будем. Знаем только, что, когда откроется, будем подобны Ему, потому что увидим Его, как Он есть.

FI33/38 3 Ja jokainen, joka panee häneen tämän toivon, puhdistaa itsensä, niinkuin hän on puhdas.

TKIS 3 Jokainen, joka panee Häneen tämän toivon, puhdistaa itsensä niin kuin Hän on puhdas.

Biblia1776 3. Ja jokainen, jolla tämä toivo on hänen tykönsä, puhdistaa itsensä, niinkuin hänkin puhdas on.

CPR1642 3. Ja jocainen jolla tämä toiwo on hänen tygöns hän puhdista idzens nijncuin hängin puhdas on.

UT1548 3. Ja iocainen iolla teme Toiuo on henen tygens/ hen puhdistapi itzens/ ninquin Hängin mös puhdas on. (Ja jokainen jolla tämä toiwo on hänen tykönsä/ hän puhdistaapi itsensä/ niinkuin hänkin myös puhdas on.)

Gr-East 3. καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ’ αὐτῷ ἁγνίζει ἑαυτὸν, καθὼς ἐκεῖνος ἁγνός ἐστι.

Text Receptus 3. και πας ο εχων την ελπιδα ταυτην επ αυτω αγνιζει εαυτον καθως εκεινος αγνος εστιν 3. kai pas o echon ten elpida tauten ep auto agnizei eauton kathos ekeinos agnos estin

MLV19 3 And everyone who has this hope (set) on him purifies himself, just-as that (man) is pure.

KJV 3. And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure.

Luther1912 3. Und ein jeglicher, der solche Hoffnung hat zu ihm, der reinigt sich, gleichwie er auch rein ist.

RV'1862 3. Y cualquiera que tiene esta esperanza en él se purifica a sí mismo, como él es puro.

RuSV1876 3 И всякий, имеющий сию надежду на

Него, очищает себя так, как Он чист.

FI33/38 4 Jokainen, joka tekee synnin, tekee myös laittomuuden; ja synti on laittomuus.

TKIS 4 Jokainen, joka harjoittaa syntiä, harjoittaa myös laittomuutta, ja synti on laittomuus.

Biblia1776 4. Jokainen, joka syntiä tekee, se myös tekee vääryyttä, ja synti on vääryys.

CPR1642 4. Jocainen cuin syndiä teke se myös teke wäärytä ja syndi on wäärys.

UT1548 4. Jocainen quin syndie tekepi/ se mös tekepi wärytte/ ia syndi ombi se wärys. (Jokainen kuin syntiä tekeepi/ se myös tekeepi wääryyttä/ ja synti ompi se wääryys.)

Gr-East 4. Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία.

Text Receptus 4. πας ο ποιων την αμαρτιαν και την ανομιαν ποιει και η αμαρτια εστιν η ανομια 4. pas o poion ten amartian kai ten anomian poiei kai e amartia estin e anomia

MLV19 4 Everyone who practices sin also practices lawlessness, and sin is lawlessness.

KJV 4. Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the transgression of the law.

Luther1912 4. Wer Sünde tut, der tut auch Unrecht, und die Sünde ist das Unrecht.

RV'1862 4. Cualquiera que hace pecado, traspasa también la ley; porque el pecado es la transgresión de la ley.

RuSV1876 4 Всякий, делающий грех, делает и беззаконие; и грех есть беззаконие.

FI33/38 5 Ja te tiedätte hänen ilmestyneen ottamaan pois synnit; ja hänessä ei ole syntiä.

TKIS 5 Tiedätte Hänen ilmestyneen ottamaan pois syntimme*, eikä Hänessä ole syntiä.

Biblia1776 5. Ja te tiedätte hänen ilmestyneen, että hän meidän syntimme ottais pois; ja ei hänessä ole syntiä.

CPR1642 5. Ja te tiedätte hänen ilmestynen että hän meidän syndim oli poisottawa ja ei hänesä ole yhtän syndiä.

UT1548 5. Ja te tiedhette ette hen ilmestyi/ senpäle ette henen piti meiden syndinne poisottaman/ ia ei ole henesä ychten syndie. (Ja te tiedätte että hän ilmestyi/ senpäälle että hänen piti meidän syntimme pois ottaman/ ja ei ole hänessä yhtään syntiä.)

Gr-East 5. καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἄρῃ, καὶ ἁμαρτία ἐν

Text Receptus 5. και οιδατε οτι εκεινος εφανερωθη ινα τας αμαρτιας ημων αρη και αμαρτια εν

αὐτῷ οὐκ ἔστι.

αυτω ουκ εστιν 5. kai oidate oti ekeinos efanerothe ina tas amartias emon are kai amartia en auto ouk estin

MLV19 5 And you° know that, that (man) was manifested in order that he might take away our sins, and in him is no sin. {Isa 53:4}

KJV 5. And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.

Luther1912 5. Und ihr wisset, daß er ist erschienen, auf daß er unsre Sünden wegnehme, und es ist keine Sünde in ihm.

RV'1862 5. Y sabéis que él apareció para quitar nuestros pecados, y no hay pecado en él.

RuSV1876 5 И вы знаете, что Он явился для того, чтобы взять грехи наши, и что в Нем нет греха.

FI33/38 6 Kuka ikinä hänessä pysyy, hän ei tee syntiä; kuka ikinä syntiä tekee, hän ei ole häntä nähnyt eikä häntä tuntenut.

TKIS 6 Ei kukaan, joka Hänessä pysyy, harjoita syntiä. Yksikään, joka harjoittaa syntiä, ei ole Häntä nähnyt eikä Häntä tuntenut.

Biblia1776 6. Jokainen, joka hänessä pysyy, ei hän syntiä tee; mutta jokainen, joka syntiä tekee, ei se ole häntä nähnyt eikä häntä tuntenut.

CPR1642 6. Jocainen cuin hänes pysy ei hän syndiä tee mutta jocainen cuin syndiä teke ei se ole händä nähnyt eikä tundenut.

UT1548 6. Jocainen quin henesä pysypi/ ei hen syndie tee. Jocainen quin syndie tekepi/ ei se ole nähnyt hendä/ eike tundenut. (Jokainen kuin hänessä pysyypi/ ei hän syntiä tee. Jokainen kuin syntiä tekeepi/ ei se ole nähnyt häntä/ eikä tuntenut.)

Gr-East 6. πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτὸν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν.

Text Receptus 6. πας ο εν αυτω μενων ουχ αμαρτανει πας ο αμαρτανων ουχ εωρακεν αυτον ουδε εγνωκεν αυτον 6. pas o en auto menon ouch amartanei pas o amartanon ouch eoraken auton oude egnoken auton

MLV19 6 Everyone who abides in him is not sinning. Everyone who is sinning has not seen him, nor has known him.

KJV 6. Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither known him.

Luther1912 6. Wer in ihm bleibt, der sündigt nicht; wer da sündigt, der hat ihn nicht gesehen noch erkannt.

RV'1862 6. Cualquiera que permanece en él, no peca: cualquiera que peca, no le ha visto, y no le ha conocido.

RuSV1876 6 Всякий, пребывающий в Нем, не

согрешает; всякий согрешающий не
видел Его и не познал Его.

FI33/38 7 Lapsukaiset, älköön kukaan saako teitä eksyttää. Se, joka vanhurskauden tekee, on vanhurskas, niinkuin hän on vanhurskas.

TKIS 7 Lapsukaiset, älköön kukaan teitä eksyttäkö. Joka vanhurskautta harjoittaa, on vanhurskas niin kuin Hän on vanhurskas.

Biblia1776 7. Lapsukaiset, älkäät antako kenenkään teitänne vietellä. Joka vanhurskautta tekee, se on vanhurskas, niinkuin hänkin vanhurskas on.

CPR1642 7. Lapsucaiset älkät andaco kenengän teitän wietellä. Joca oikeutta teke se on hurscas nijncuin hängin hurscas on.

UT1548 7. Lapsucaiset/ elket andaco kenengen teite wietelle. Joca oikeutta tekepi/ se ombi hurskas/ ninquin Hengin hurskas on. (Lapsukaiset/ älkäät antako kenenkään teitä wietellä. Joka oikeutta tekepi/ se ompi hurskas/ niinkuin Henki hurskas on.)

Gr-East 7. Τεκνία, μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς· ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστι, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν·

Text Receptus 7. τεκνια μηδεις πλανατω υμας ο ποιων την δικαιοσυνην δικαιος εστιν καθως εκεινος δικαιος εστιν 7. teknia medeis planato υmas o poion ten dikaiosυnen

dikaios estin kathos ekeinos dikaios estin

MLV19 7 Let no one mislead you°, (my) little-children. He who practices righteousness is righteous, just-as that (man) is righteous.

KJV 7. Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous.

Luther1912 7. Kindlein, laßt euch niemand verführen! Wer recht tut, der ist gerecht, gleichwie er gerecht ist.

RV'1862 7. Hijitos, ninguno os engañe: el que hace justicia es justo, como él también es justo.

RuSV1876 7 Дети! да не обольщает вас никто. Кто делает правду,тот праведен, подобно как Он праведен.

FI33/38 8 Joka syntiä tekee, se on perkeleestä, sillä perkele on tehnyt syntiä alusta asti. Sitä varten Jumalan Poika ilmestyi, että hän tekisi tyhjäksi perkeleen teot.

TKIS 8 Joka syntiä harjoittaa, on * paholaisen oma*, sillä paholainen harjoittaa syntiä alusta asti. Sitä varten Jumalan Poika ilmestyi, jotta Hän tekisi tyhjäksi paholaisen teot.

Biblia1776 8. Joka syntiä tekee, hän on perkeleestä; sillä perkele tekee syntiä alusta. Sitä varten Jumalan Poika ilmestyi, että hän perkeleen

CPR1642 8. Joca syndiä teke hän on Perkelest : sillä Perkele teke syndi algusta Sitäwarten Jumalan Poica ilmestyi että hän Perkelen

UT1548

työt särkis.

8. Joca syndi tekepi/ hen ombi Perkelest/ Sille ette Perkele syndi alghusta tekepi. Siteuarten ilmestyi Jumalan Poica/ ette henen piti Perkelen Töödh serkemen. (Joka syntiä tekeepi/ hän ompi perkeleestä/ Sillä että perkele syntiä alusta tekeepi. Sitä warten ilmestyi Jumalan Poika/ että hänen piti perkeleen työt särkemän.)

Gr-East

8. ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ᾽ ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ἵνα λύση τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.

MLV19

8 He who is practicing sin is from the devil, because the devil sins from (the) beginning, to this (end) the Son of God was manifested,

työt särkis.

Text Receptus

8. ο ποιων την αμαρτιαν εκ του διαβολου εστιν οτι απ αρχης ο διαβολος αμαρτανει εις τουτο εφανερωθη ο υιος του θεου ινα λυση τα εργα του διαβολου 8. o poion ten amartian ek tou diaβolou estin oti ap arches o diaβolos amartanei eis touto efanerothe o υios tou theou ina lυse ta erga tou diaβolou

KJV

8. He that committeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. For this purpose the Son of God was

in order that he might tear-down the works of the devil.

manifested, that he might destroy the works of the devil.

Luther1912 8. Wer Sünde tut, der ist vom Teufel; denn der Teufel sündigt von Anfang. Dazu ist erschienen der Sohn Gottes, daß er die Werke des Teufels zerstöre.

RV'1862 8. El que hace pecado, es del diablo; porque el diablo peca desde el principio. Para esto apareció el Hijo de Dios, para que deshaga las obras del diablo.

RuSV1876 8 Кто делает грех, тот от диавола, потому что сначала диавол согрешил. Для сего-то и явился Сын Божий, чтобы разрушить дела диавола.

FI33/38 9 Ei yksikään Jumalasta syntynyt tee syntiä, sillä Jumalan siemen pysyy hänessä; eikä hän saata syntiä tehdä, sillä hän on Jumalasta syntynyt.

TKIS 9 Ei yksikään Jumalasta syntynyt harjoita syntiä, sillä Hänen siemenensä pysyy hänessä, eikä hän voi syntiä harjoittaa, koska hän on Jumalasta syntynyt.

Biblia1776 9. Jokainen, joka Jumalasta syntynyt on, ei se syntiä tee; sillä hänen siemenensä pysyy hänessä, ja ei hän taida syntiä tehdä, sillä hän on Jumalasta syntynyt.

CPR1642 9. Jocainen cuin Jumalasta syndynyt on ei hän syndiä tee : Sillä hänen siemenens pysy hänesä ja ei hän tee syndiä : sillä hän on Jumalasta syndynyt. Sijtä Jumalan lapset tutan eli Perkelen lapset.

UT1548 9. Jocainen quin Jumalasta syndynyt on/ ei he' syndie tee/ Sille ette henen Siemenens pysypi henesä/ ia ei taidha syndie tehdhä/ sille hen on Jumalasta syndynyt. Sijte tutan cutca ne Jumalan Lapset/ eli Perkelen Lapset ouat. (Jokainen kuin Jumalasta syntynyt on/ ei hän syntiä tee/ Sillä että hänen siemenensä pysyypi hänessä/ ja ei taida syntiä tehdä/ sillä hän on Jumalasta syntynyt. Siitä tutaan/ tunnetaan kutka ne Jumalan lapset/ eli perkeleen lapset owat.)

Gr-East 9. Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει· καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται.

Text Receptus 9. πας ο γεγεννημενος εκ του θεου αμαρτιαν ου ποιει οτι σπερμα αυτου εν αυτω μενει και ου δυναται αμαρτανειν οτι εκ του θεου γεγεννηται 9. pas o gegennemenos ek tou theou amartian ou poiei oti sperma autou en auto menei kai ou dunatai amartanein oti ek tou theou gegennetai

MLV19 9 Everyone who has been born from God does not practice sin, because his seed

KJV 9. Whosoever is born of God doth not commit sin; for his seed remaineth in

abides in him and he is not able to (practice) sin, because he has been born from God.

him: and he cannot sin, because he is born of God.

Luther1912 9. Wer aus Gott geboren ist, der tut nicht Sünde, denn sein Same bleibt bei ihm; und kann nicht sündigen, denn er ist von Gott geboren.

RV'1862 9. Cualquiera que es nacido de Dios, no hace pecado; porque su simiente mora en él; y no puede pecar, porque es nacido de Dios.

RuSV1876 9 Всякий, рожденный от Бога, не делает греха, потому что семя Его пребывает в нем; и он не можетгрешить, потому что рожден от Бога.

FI33/38 10 Siitä käy ilmi, ketkä ovat Jumalan lapsia ja ketkä perkeleen lapsia. Kuka ikinä ei tee vanhurskautta, hän ei ole Jumalasta, ei myöskään se, joka ei veljeänsä rakasta.

TKIS 10 Siitä tunnetaan Jumalan lapset ja paholaisen lapset. Yksikään, joka ei harjoita vanhurskautta, ei ole Jumalasta syntyisin, eikä se, joka ei rakasta veljeään.

Biblia1776 10. Siitä ilmaantuvat Jumalan lapset ja perkeleen lapset. Jokainen, joka ei tee vanhurskautta, ei se ole Jumalasta, ja joka ei rakasta veljeänsä.

CPR1642 10. Jocainen cuin ei tee wanhurscautta ei hän ole Jumalasta ja joca ei racasta hänen weljens.

UT1548 10. Jocainen quin ei teghe oikeutta/ ei ole se

Jumalasta Ja ioca ei racasta henen weliensä. (Jokainen kuin ei tee oikeutta/ ei ole se Jumalasta. Ja joka ei rakasta hänen weljeänsä.)

Gr-East 10. ἐν τούτῳ φανερά ἐστι τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου. πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

Text Receptus 10. εν τουτω φανερα εστιν τα τεκνα του θεου και τα τεκνα του διαβολου πας ο μη ποιων δικαιοσυνην ουκ εστιν εκ του θεου και ο μη αγαπων τον αδελφον αυτου 10. en touto fanera estin ta tekna tou theou kai ta tekna tou diaβolou pas o me poion dikaiosunen ouk estin ek tou theou kai o me agapon ton adelfon autou

MLV19 10 The children of God and the children of the devil are apparent in this, everyone who does not practice righteousness is not from God and he who does not love* his brother.

KJV 10. In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother.

Luther1912 10. Daran wird's offenbar, welche die Kinder Gottes und die Kinder des Teufels

RV'1862 10. En esto son manifiestos los hijos de Dios, y los hijos del diablo: cualquiera

sind. Wer nicht recht tut, der ist nicht von Gott, und wer nicht seinen Bruder liebhat.

que no hace justicia, y que no ama a su hermano, no es de Dios.

RuSV1876 10 Дети Божии и дети диавола узнаются так: всякий, не делающий правды, не есть от Бога, равно и не любящий брата своего.

FI33/38 11 Sillä tämä on se sanoma, jonka te olette alusta asti kuulleet, että meidän tulee rakastaa toinen toistamme

TKIS 11 Sillä tämä on se sanoma, jonka olette alusta asti kuulleet, että meidän tulee rakastaa toisiamme

Biblia1776 11. Sillä tämä on ilmoitus, jonka te alusta kuulitte, että me toinen toistamme rakastaisimme.

CPR1642 11. SIllä tämä on ilmoitus jonga te algusta cuulitte että me toinen toistam racastaisimme. Ei nijncuin Cain joca pahasta oli ja tappoi weljens.

UT1548 11. Sille ette teme ombi Ilmoitus/ ionga te cwlitta alghusta/ ette me racastaisimme keskenem. Ei ninquin Cain/ ioca sijte pahasta oli/ ia tappoi henen Weliens. (Sillä että tämä ompi ilmoitus/ jonka te kuulitte alusta/ että me rakastaisimme keskenämme. Ei niinkuin Kain/ joka siitä pahasta oli/ ja

tappoi hänen weljensä.)

Gr-East 11. ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ᾽ ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους,

Text Receptus 11. οτι αυτη εστιν η αγγελια ην ηκουσατε απ αρχης ινα αγαπωμεν αλληλους 11. oti aυte estin e aggelia en ekoυsate ap arches ina agapomen allelουs

MLV19 11 Because this is the message which you° (have) heard from (the) beginning, in order that we should love* one another;

KJV 11. For this is the message that ye heard from the beginning, that we should love one another.

Luther1912 11. Denn das ist die Botschaft, die ihr gehört habt von Anfang, daß wir uns untereinander lieben sollen.

RV'1862 11. Porque éste es el mensaje que habéis oido desde el principio, que nos amemos unos a otros:

RuSV1876 11 Ибо таково благовествование, которое вы слышали от начала, чтобы мы любили друг друга,

FI33/38 12 eikä olla Kainin kaltaisia, joka oli pahasta ja tappoi veljensä. Ja minkätähden hän tappoi hänet? Sentähden, että hänen tekonsa

TKIS 12 eikä olla niin kuin Kain, joka oli *pahan vallassa* ja tappoi veljensä. Ja miksi hän tappoi hänet? Koska hänen

olivat pahat, mutta hänen veljensä teot vanhurskaat.

Biblia1776 12. Ei niinkuin Kain, joka pahasta oli, ja tappoi veljensä; ja minkätähden hän tappoi hänen? Sillä hänen työnsä olivat pahat, ja hänen veljensä vanhurskaat.

UT1548 12. Ja mingetädhen hen tappoi henen? Sille ette henen töönsä pahat olit/ Ja henen Weliens oikeat. (Ja minkä tähden hän tappoi hänen? Sillä että hänen työnsä pahat olit/ ja hänen weljensä oikeat.)

Gr-East 12. οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξε τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν, τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια.

omat tekonsa olivat pahat, mutta hänen veljensä teot vanhurskaat.

CPR1642 12. Mingätähden hän tappoi hänen? Hänen työns olit pahat ja hänen weljens oikiat.

Text Receptus 12. ου καθως καιν εκ του πονηρου ην και εσφαξεν τον αδελφον αυτου και χαριν τινος εσφαξεν αυτον οτι τα εργα αυτου πονηρα ην τα δε του αδελφου αυτου δικαια 12. ου kathos kain ek tou ponerou en kai esfaksen ton adelfon autou kai charin tinos esfaksen auton oti ta erga autou ponera en ta de tou adelfou autou dikaia

MLV19 12 not like Cain who was from the evil (one) and slaughtered his brother. And he slaughtered him because of what? Because his works were evil but the (works) of his brother (were) righteous. {Gen 4:8}

KJV 12. Not as Cain, who was of that wicked one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous.

Luther1912 12. Nicht wie Kain, der von dem Argen war und erwürgte seinen Bruder. Und warum erwürgte er ihn? Weil seine Werke böse waren, und die seines Bruders gerecht.

RV'1862 12. No como Caín, que era del maligno, y mató a su hermano. ¿Y por qué causa le mató? Porque sus obras eran malas, y las de su hermano eran justas.

RuSV1876 12 не так, как Каин, который был от лукавого и убил брата своего. А за что убил его? За то, что дела его были злы, а дела брата его праведны.

FI33/38 13 Älkää ihmetelkö, veljeni, jos maailma teitä vihaa.

TKIS 13 Älkää ihmetelkö, veljeni, jos maailma teitä vihaa.

Biblia1776 13. Älkäät ihmetelkö, minun veljeni, jos teitä maailma vihaa.

CPR1642 13. Älkät ihmetelkö minun weljeni jos teitä mailma wiha.

UT1548 13. Elket te jmehtelcö minun Welieni/ ios teite Mailma wihapi. (Älkäät te ihmetelkö

minun weljeni/ jos teitä maailma wihaapi.)

Gr-East 13. Μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.

Text Receptus 13. μη θαυμαζετε αδελφοι μου ει μισει υμας ο κοσμος 13. me thaυmazete adelfoi mov ei misei υmas o kosmos

MLV19 13 Do° not marvel my brethren, if the world hates you°.

KJV 13. Marvel not, my brethren, if the world hate you.

Luther1912 13. Verwundert euch nicht, meine Brüder, wenn euch die Welt haßt.

RV'1862 13. Hermanos míos, no os maravilléis si el mundo os aborrece.

RuSV1876 13 Не дивитесь, братия мои, если мир ненавидит вас.

FI33/38 14 Me tiedämme siirtyneemme kuolemasta elämään, sillä me rakastamme veljiä. Joka ei rakasta (veljeään), pysyy kuolemassa.

TKIS 14 Me tiedämme siirtyneemme kuolemasta elämään, koska rakastamme veljiä. Joka ei rakasta (veljeään), pysyy kuolemassa.

Biblia1776 14. Me tiedämme, että me olemme kuolemasta elämään siirretyt, sillä me rakastamme veljiä. Joka ei veljeänsä rakasta,

CPR1642 14. Me tiedämme että me olemme cuolemasta elämään sijrtyt : Sillä me racastamme weljiämme. Joca ei weljens

se pysyy kuolemassa.

UT1548 14. Me tiedhemme/ ette me olema Coolemasta Elemehen sijrdyt/ Sille me racastamme Welienne. Joca ei racasta Weliensä/ se pysypi Coolemasa/ (Me tiedämme/ että me olemme kuolemasta elämähän siirtyneet/ Sillä me rakastamme weljeemme. Joka ei rakasta weljeensä/ se pysyypi kuolemassa.)

Gr-East 14. ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν μένει ἐν τῷ θανάτῳ.

MLV19 14 We know that we have stepped out of death into life, because we love* the brethren. He who does not love* (his)

racasta se pysy cuolemasa

Text Receptus 14. ημεις οιδαμεν οτι μεταβεβηκαμεν εκ του θανατου εις την ζωην οτι αγαπωμεν τους αδελφους ο μη αγαπων τον αδελφον μενει εν τω θανατω 14. emeis oidamen oti metaβeβekamen ek tou thanatou eis ten zoen oti agapomen tous adelfous o me agapon ton adelfon menei en to thanato

KJV 14. We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. He that loveth not his brother

brother is abiding in death.

abideth in death.

Luther1912 14. Wir wissen, daß wir aus dem Tode in das Leben gekommen sind; denn wir lieben die Brüder. Wer den Bruder nicht liebt, der bleibt im Tode.

RV'1862 14. Nosotros sabemos que somos pasados de muerte a vida, en que amamos a los hermanos. El que no ama a su hermano, está en muerte.

RuSV1876 14 Мы знаем, что мы перешли из смерти в жизнь, потому что любим братьев; не любящий брата пребывает в смерти.

FI33/38 15 Jokainen, joka vihaa veljeänsä, on murhaaja; ja te tiedätte, ettei kenessäkään murhaajassa ole iankaikkista elämää, joka hänessä pysyisi.

TKIS 15 Jokainen, joka vihaa veljeään, on murhaaja, ja tiedätte, ettei kenessäkään murhaajassa ole iäistä elämää hänessä pysyvänä.

Biblia1776 15. Jokainen, joka veljeänsä vihaa, hän on murhaaja; ja te tiedätte, ettei yhdessäkään murhaajassa ole ijankaikkinen elämä pysyvä.

CPR1642 15. Jocainen cuin weljens wiha hän on murhaja. Ja te tiedätte ettei murhajas ole ijancaickinen elämä pysywä.

UT1548 15. Jocainen quin hene' Weliens wihapi/ hen ombi Murhaia. Ja te tiedhette ette iocaitzella Murhaialla ei ole se ijancaikinen Eleme

henesä pysyuä. (Jokainen kuin hänen weljeensä wihaapi/ hän ompi murhaaja. Ja te tiedätte että jokaisella murhaajalla ei ole se iankaikkinen elämä hänessä pysywä.)

Gr-East 15. πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστί, καὶ οἴδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν.

Text Receptus 15. πας ο μισων τον αδελφον αυτου ανθρωποκτονος εστιν και οιδατε οτι πας ανθρωποκτονος ουκ εχει ζωην αιωνιον εν αυτω μενουσαν 15. pas o mison ton adelfon auτou anthropoktonos estin kai oidate oti pas anthropoktonos ouk echei zoen aionion en auto menousan

MLV19 15 Everyone who hates his brother is a murderer and you° know that no murderer has everlasting life abiding in him.

KJV 15. Whosoever hateth his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.

Luther1912 15. Wer seinen Bruder haßt, der ist ein Totschläger; und ihr wisset, daß ein Totschläger hat nicht das ewige Leben bei ihm bleibend.

RV'1862 15. Cualquiera que aborrece a su hermano, es homicida; y sabéis que ningún homicida tiene vida eterna permaneciente en sí.

RuSV1876 15 Всякий, ненавидящий брата своего,
есть человекоубийца; а вы знаете, что
никакой человекоубийца не имеет жизни
вечной, в нем пребывающей.

FI33/38 16 Siitä me olemme oppineet tuntemaan
rakkauden, että hän antoi henkensä meidän
edestämme; meidänkin tulee antaa
henkemme veljiemme edestä.

Biblia1776 16. Siitä me tunsimme rakkauden, että hän
on henkensä meidän edestämme pannut;
niin pitää meidän veljeimme edestä
henkemme paneman.

UT1548 16. Sijte me tunsimma Rackaudhen/ Ette hen
ombi Hengensä meiden edhesten pannut/ Ja
meiden mös pite Welieine edheste
Hengennä panemen. (Siitä me tunsimme
rakkauden/ Että hän ompi Henkensä
meidän edestän pannut/ ja meidän myös
pitää weljeinne edestä henkemme
paneman.)

TKIS 16 Siitä olemme oppineet tuntemaan
rakkauden, että Hän antoi henkensä
puolestamme; meidänkin tulee antaa
henkemme veljien puolesta.

CPR1642 16. Sijtä me tunsimme rackauden että hän
on hengens meidän edestäm pannut nijn
pitä meidän weljeimme edestä meidän
hengemme paneman.

Gr-East 16. ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκε· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς τιθέναι.

Text Receptus 16. εν τουτω εγνωκαμεν την αγαπην {VAR2: του θεου } οτι εκεινος υπερ ημων την ψυχην αυτου εθηκεν και ημεις οφειλομεν υπερ των αδελφων τας ψυχας τιθεναι 16. en touto egnokamen ten agapen {VAR2: tou theou } oti ekeinos uper emon ten psuchen autou etheken kai emeis ofeilomen uper ton adelfon tas psuchas tithenai

MLV19 16 We have known love* in this, because that (man) laid down his life on our behalf and we ought to lay (down) our lives on behalf of the brethren.

KJV 16. Hereby perceive we the love of God, because he laid down his life for us: and we ought to lay down our lives for the brethren.

Luther1912 16. Daran haben wir erkannt die Liebe, daß er sein Leben für uns gelassen hat; und wir sollen auch das Leben für die Brüder lassen.

RV'1862 16. En esto hemos conocido el amor de Dios, en que él puso su vida por nosotros, y nosotros debemos poner nuestras vidas por los hermanos.

RuSV1876 16 Любовь познали мы в том, что Он положил за нас душу Свою: и мы

должны полагать души свои за братьев.

FI33/38 17 Jos nyt jollakin on tämän maailman hyvyyttä ja hän näkee veljensä olevan puutteessa, mutta sulkee häneltä sydämensä, kuinka Jumalan rakkaus saattaa pysyä hänessä?

TKIS 17 Mutta jos joku omistaa maailman varallisuutta ja näkee veljensä olevan puutteessa, mutta sulkee häneltä sydämensä, kuinka Jumalan rakkaus pysyy hänessä?

Biblia1776 17. Mutta jos jollakin olis tämän maailman hyvyyttä, ja näkis veljensä tarvitseman, ja sulkee sydämensä häneltä, kuinkas Jumalan rakkaus pysyy hänessä?

CPR1642 17. Mutta jos jollakin on tämän mailman hywyttä ja näkis weljens tarwidzewan ja sulke sydämens häneldä cuingast Jumalan rackaus pysy hänesä?

UT1548 17. Mutta ios iollaki ombi temen Mailman Hywuytte/ ia näkis henen Weliens taruitzeuan/ ia sulkepi henen sydhemens pois heneste/ quinga Jumalan Rackaus pysypi henesä? (Mutta jos jollakin ompi tämän maailman hywyyttä/ ja näkis hänen weljensä tarwitsewan/ ja sulkeepi hänen sydämensä pois hänestä/ kuinka Jumalan rakkaus pysyypi hänessä?)

Gr-East 17. ὃς δ᾽ ἂν ἔχῃ τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ

Text Receptus 17. ος δ αν εχη τον βιον του κοσμου και

θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρείαν ἔχοντα καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ᾽ αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;

θεωρη τον αδελφον αυτου χρειαν εχοντα και κλειση τα σπλαγχνα αυτου απ αυτου πως η αγαπη του θεου μενει εν αυτω 17. os d an eche ton βion tou kosmou kai theore ton adelfon aυtou chreian echonta kai kleise ta splagchna aυtou ap aυtou pos e agape tou theou menei en aυto

MLV19 17 But whoever has the world’s good life and should view his brother having need and (then) should lock his heart* from him, how does the love* of God abide in him?

KJV 17. But whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his bowels of compassion from him, how dwelleth the love of God in him?

Luther1912 17. Wenn aber jemand dieser Welt Güter hat und sieht seinen Bruder darben und schließt sein Herz vor ihm zu, wie bleibt die Liebe Gottes bei ihm?

RV'1862 17. Mas el que tuviere bienes de este mundo, y viere a su hermano tener necesidad. y le cerrare sus entrañas, ¿cómo es posible que permanezca el amor de Dios en él?

RuSV1876 17 А кто имеет достаток в мире, но, видя

брата своего в нужде, затворяет от него
сердце свое, – как пребывает в том
любовь Божия?

FI33/38 18 Lapsukaiset, älkäämme rakastako sanalla tai kielellä, vaan teossa ja totuudessa.

TKIS 18 Lapsukaiseni*, älkäämme rakastako sanalla tai kielellä, vaan teossa ja totuudessa.

Biblia1776 18. Lapsukaiseni, älkäämme rakastako sanalla eli kielellä, vaan työllä ja totuudella.

CPR1642 18. Lapsucaiseni älkäm racastaco sanalla eli kielellä waan työllä ja totudella.

UT1548 18. Minun Lapsucaiseni/ elkem racastaco sanalla eli Kielelle/ Waan Töön ia Totudhen cansa. (Minun lapsukaiseni/ älkäämme rakastako sanalla eli kielellä/ waan työn ja totuuden kanssa.)

Gr-East 18. Τεκνία μου, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ τῇ γλώσσῃ, ἀλλ᾽ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.

Text Receptus 18. τεκνια μου μη αγαπωμεν λογω μηδε γλωσση αλλ εργω και αληθεια 18. teknia mov me agapomen logo mede glosse all ergo kai aletheia

MLV19 18 My little-children, do not love* in word, nor with the tongue, but in work and in

KJV 18. My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and

truth.

in truth.

Luther1912 18. Meine Kindlein, laßt uns nicht lieben mit Worten noch mit der Zunge, sondern mit der Tat und mit der Wahrheit.

RV'1862 18. Hijitos míos, no amemos de palabra, ni de lengua; sino con obra y de verdad.

RuSV1876 18 Дети мои! станем любить не словом или языком, но делом и истиною.

FI33/38 19 Siitä me tiedämme, että olemme totuudesta, ja me saatamme hänen edessään rauhoittaa sydämemme sillä,

TKIS 19 Siitä tiedämme, että olemme * totuuden omat* ja rauhoitamme Hänen edessään sydämemme.

Biblia1776 19. Siitä me tiedämme, että me totuudesta olemme ja taidamme hänen edessänsä meidän sydämemme hillitä,

CPR1642 19. SIitä me tiedämme että me totudest olemma ja taidamme hänen edesäns meidän sydämem hillitä

UT1548 19. Sijte me tunnemma/ ette me Totudhesta olema/ ia taidhame henen Casuonsa edhes meiden sydhemenne hilitä/ (Siitä me tunnemme/ että me totuudesta olemme/ ja taidamme hänen kaswonsa edes meidän sydämemme hillitä/)

Gr-East 19. καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὰς καρδίας ἡμῶν,

Text Receptus 19. και εν τουτω γινωσκομεν οτι εκ της αληθειας εσμεν και εμπροσθεν αυτου πεισομεν τας καρδιας ημων 19. kai en touto ginoskomen oti ek tes aletheias esmen kai emprosthen autou peisomen tas kardias emon

MLV19 19 And we know in this that we are from the truth and will persuade our hearts before him;

KJV 19. And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him.

Luther1912 19. Daran erkennen wir, daß wir aus der Wahrheit sind, und können unser Herz vor ihm damit stillen,

RV'1862 19. Y en esto conocemos que nosotros somos de la verdad, y persuadiremos nuestros corazones delante de él.

RuSV1876 19 И вот по чему узнаем, что мы от истины, и успокаиваем пред Ним сердца наши;

FI33/38 20 että jos sydämemme syyttää meitä, niin Jumala on suurempi kuin meidän sydämemme ja tietää kaikki.

TKIS 20 Sillä jos sydämemme syyttää meitä, niin Jumala on suurempi kuin sydämemme ja tietää kaikki.

Biblia1776 20. Että jos meidän sydämemme tuomitsee meitä, niin on Jumala suurempi kuin meidän sydämemme ja tietää kaikki.

CPR1642 20. Että jos meidän sydämem meitä duomidze nijn on Jumala suurembi cuin meidän sydämem ja tietä caicki.

UT1548 20. nin ette ios meiden sydemenne meite Domitzepi/ Sijtte Jumala swre'bi on quin meiden sydhemenne/ ia tietäpi caiki. (niin että jos meidän sydämemme meitä tuomitseepi/ Sitten Jumala suurempi on kuin meidän sydämemme/ ja tietääpi kaikki.)

Gr-East 20. ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ Θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα.

Text Receptus 20. οτι εαν καταγινωσκη ημων η καρδια οτι μειζων εστιν ο θεος της καρδιας ημων και γινωσκει παντα 20. oti ean kataginoske emon e kardia oti meizon estin o theos tes kardias emon kai ginoskei panta

MLV19 20 because if our heart condemns us, God is greater (than) our heart and he knows all things.

KJV 20. For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.

Luther1912 20. daß, so uns unser Herz verdammt, Gott größer ist denn unser Herz und erkennt alle Dinge.

RV'1862 20. Porque si nuestro corazón nos reprende, mayor es Dios que nuestro corazón, y sabe todas las cosas.

RuSV1876 20 ибо если сердце наше осуждает нас, то кольми паче Бог , потому что Бог больше сердца нашего и знает все.

FI33/38 21 Rakkaani, jos sydämemme ei syytä meitä, niin meillä on uskallus Jumalaan,

TKIS 21 Rakkaat, jos sydämemme ei syytä meitä, niin meillä on uskallus Jumalaan,

Biblia1776 21. Te rakkahimmat! jos ei meidän sydämemme tuomitse meitä, niin meillä on turva Jumalaan.

CPR1642 21. Te rackahimmat jos ei meidän sydämem meitä duomidze nijn meillä on turwa Jumalaan

UT1548 21. Te Rackahimat ios ei meiden sydhemenne meite Domitze/ nin meille ombi Turua Jumalan tyköna/ (Te rakkahimmat jos ei meidän sydämemme meitä tuomitse/ niin meille ompi turwa Jumalan tykönä/)

Gr-East 21. ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία ἡμῶν μὴ καταγινώσκῃ ἡμῶν, παρρησίαν ἔχομεν

Text Receptus 21. αγαπητοι εαν η καρδια ημων μη καταγινωσκη ημων παρρησιαν εχομεν

πρὸς τὸν Θεόν,

προς τον θεον 21. agapetoi ean e kardia emon me kataginoske emon parresian echomen pros ton theon

MLV19 21 Beloved, if our heart does not condemn us, we have boldness toward God;

KJV 21. Beloved, if our heart condemn us not, then have we confidence toward God.

Luther1912 21. Ihr Lieben, so uns unser Herz nicht verdammt, so haben wir eine Freudigkeit zu Gott,

RV'1862 21. Carísimos, si nuestro corazón no nos reprende, confianza tenemos en Dios;

RuSV1876 21 Возлюбленные! если сердце наше не осуждает нас, то мы имеем дерзновение к Богу,

FI33/38 22 ja mitä ikinä anomme, sen me häneltä saamme, koska pidämme hänen käskynsä ja teemme sitä, mikä on hänelle otollista.

TKIS 22 ja mitä tahansa anomme, sen saamme Häneltä, koska pidämme Hänen käskynsä ja teemme sitä, mikä on Hänelle otollista.

Biblia1776 22. Ja mitä me anomme, niin me saamme häneltä, että me hänen käskynsä pidämme ja teemme, mitä hänelle kelpaa.

CPR1642 22. Ja mitä me häneldä anomme nijn me saamme että me hänen käskyns pidämme ja teemme mitä hänelle kelpa.

UT1548 22. ia mite me anoma/ nin me henelde saama/ ette me henen keskynsä pidhe'me/ ia teem nijtä iotca hene' edhesens kelpauat. (ja mitä me anomme/ niin me häneltä saamme/ että me hänen käskynsä pidämme/ ja teem niitä jotka hänen edessänsä kelpaawat.)

Gr-East 22. καὶ ὃ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν παρ’ αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν.

Text Receptus 22. και ο εαν αιτωμεν λαμβανομεν παρ αυτου οτι τας εντολας αυτου τηρουμεν και τα αρεστα ενωπιον αυτου ποιουμεν
22. kai o ean aitomen lamβanomen par auτou oti tas entolas auτou terοumen kai ta aresta enopion auτou poioumen

MLV19 22 and whatever we ask, we receive from him, because we are keeping his commandments and are practicing the things which are pleasing in his sight.

KJV 22. And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do those things that are pleasing in his sight.

Luther1912 22. und was wir bitten, werden wir von ihm nehmen; denn wir halten seine Gebote und tun, was vor ihm gefällig ist.

RV'1862 22. Y cualquiera cosa que pidiéremos, la recibiremos de él; porque guardamos sus mandamientos, y hacemos las cosas que

son agradables delante de él.

RuSV1876 22 и, чего ни попросим, получим от Него, потому что соблюдаем заповеди Его и делаем благоугодное пред Ним.

FI33/38 23 Ja tämä on hänen käskynsä, että meidän tulee uskoa hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen nimeen ja rakastaa toinen toistamme, niinkuin hän on meille käskyn antanut.

TKIS 23 Ja tämä on Hänen käskynsä, että meidän tulee uskoa Hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen nimeen ja rakastaa toisiamme niin kuin Hän on meille käskyn antanut.

Biblia1776 23. Ja tämä on hänen käskynsä, että me hänen Poikansa Jesuksen Kristuksen nimen päälle uskoisimme, ja rakastaisimme toinen toistamme, niinkuin hän käskyn meille antoi.

CPR1642 23. Ja tämä on hänen käskyns että me hänen Poicans Jesuxen Christuxen Nimen päälle uscoisim ja racastaisim toinen toistam nijncuin hän käskyn andoi.

UT1548 23. Ja teme ombi henen Keskyns/ ette meiden pite henen poighans Iesusen Christusen Nimen päle Uskoman/ ia racastaman meiten keskenen/ ninquin hen keskyn annoi. (Ja tämä ompi hänen käskynsä/ että meidän pitää hänen poikansa

Jesuksen Kristuksen nimen päälle uskoman/ ja rakastaman meidän keskenän/ niinkuin hän käskyn antoi.)

Gr-East 23. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν.

Text Receptus 23. και αυτη εστιν η εντολη αυτου ινα πιστευσωμεν τω ονοματι του υιου αυτου ιησου χριστου και αγαπωμεν αλληλους καθως εδωκεν εντολην ημιν
23. kai aυte estin e entole aυtoυ ina pisteυsomen to onomati toυ υioυ aυtoυ iesoυ christoυ kai agapomen allelous kathos edoken entolen emin

MLV19 23 And this is his commandment, in order that we should believe in the name of his Son Jesus Christ and should love* one another, just-as he gave commandment (to us).

KJV 23. And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment.

Luther1912 23. Und das ist sein Gebot, daß wir glauben an den Namen seines Sohnes Jesu Christi und lieben uns untereinander, wie er uns

RV'1862 23. Y éste es su mandamiento: Que creamos en el nombre de su Hijo Jesu Cristo, y nos amemos unos a otros, como

ein Gebot gegeben hat.

nos lo ha mandado.

RuSV1876 23 А заповедь Его та, чтобы мы веровали во имя Сына Его Иисуса Христа и любили друг друга, как Он заповедал нам.

FI33/38 24 Ja joka pitää hänen käskynsä, se pysyy Jumalassa ja Jumala hänessä. Ja siitä me tiedämme hänen meissä pysyvän, siitä Hengestä, jonka hän on meille antanut.

TKIS 24 Joka pitää Hänen käskynsä, se pysyy Jumalassa* ja Jumala hänessä. Ja siitä tiedämme Hänen meissä pysyvän, siitä Hengestä, jonka Hän on meille antanut.

Biblia1776 24. Ja joka hänen käskynsä pitää, se pysyy hänessä ja hän siinä, ja siitä me tiedämme, että hän meissä pysyy, siitä Hengestä, jonka hän meille antoi.

CPR1642 24. Ja joca hänen käskyns pitä se pysy hänes ja hän hänes. Ja sijtä me tiedämme että hän meisä pysy sijtä Hengestä jonga hän meille andoi.

UT1548 24. Ja ioca henen Keskyns pitepi/ se pysypi henesä/ ia hen henesse. Ja sencautta me tiedhem/ ette hen meissä pysypi/ Ja sijte Hengestä ionga hen meille annoi. (Ja joka hänen käskynsä pitääpi/ se pysyypi hänessä/ ja hän hänessä. Ja senkautta me tiedämme/ että hän meissä pysyypi/ Ja siitä

Hengestä jonka hän meille antoi.)

Gr-East 24. καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ. καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ Πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.

Text Receptus 24. και ο τηρων τας εντολας αυτου εν αυτω μενει και αυτος εν αυτω και εν τουτω γινωσκομεν οτι μενει εν ημιν εκ του πνευματος ου ημιν εδωκεν 24. kai o teron tas entolas autou en auto menei kai autos en auto kai en touto ginoskomen oti menei en emin ek tou pneumatos ou emin edoken

MLV19 24 And he who is keeping his commandments abides in him and he in him. And we know in this that he abides in us, from the Spirit whom he gave us.

KJV 24. And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.

Luther1912 24. Und wer seine Gebote hält, der bleibt in ihm und er in ihm. Und daran erkennen wir, daß er in uns bleibt, an dem Geist, den er uns gegeben hat.

RV'1862 24. Y el que guarda sus mandamientos, mora en él, y él en él. Y en esto sabemos que él mora en nosotros, por el Espíritu que nos ha dado.

RuSV1876 24 И кто сохраняет заповеди Его, тот пребывает в Нем, и Он в том. А что Он пребывает в нас,узнаем по духу, который Он дал нам.

4 luku

Kehoitus koettelemaan henkiä, ovatko ne Jumalasta 1 – 6, ja rakastamaan veljiä, niin kuin Jumala on rakastanut meitä, hän, joka on rakkaus ja on lähettänyt Poikansa maailman Vapahtajaksi 7 – 21.

FI33/38 1 Rakkaani, älkää jokaista henkeä uskoko, vaan koetelkaa henget, ovatko ne Jumalasta; sillä monta väärää profeettaa on lähtenyt maailmaan.

Biblia1776 1. Te rakkaimmat! älkäät jokaista henkeä uskoko, vaan koetelkaat henget, josko he Jumalasta ovat; sillä monta väärää prophetaa ovat tulleet maailmaan.

UT1548 1. TE rackaimat/ elkette iocaista Hengie Uskoco/ Waan cokecat ne Henget/ ios he

TKIS 1 Rakkaat, älkää jokaista henkeä uskoko, vaan koetelkaa henget, ovatko ne Jumalasta lähtöisin, sillä monta väärää profeettaa on lähtenyt maailmaan.

CPR1642 1. TE rackaimmat älkät jocaista Henge uscoco waan coetelcat Henget jos he Jumalasta owat : sillä monda wäärä Prophetat owat tullet mailmaan.

Jumalasta ouat. Sille ette monda Falskia Prophetat ouat Wloslectenet Mailman/ (Te rakkaimmat/ älkäätte jokaista henkeä uskoko/ Waan kokekaat ne henget/ jos he Jumalasta owat. Sillä että monta falskia profeetat owat ulos lähteneet maailmaan/)

Gr-East

1. Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστιν, ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον.

Text Receptus

1. αγαπητοι μη παντι πνευματι πιστευετε αλλα δοκιμαζετε τα πνευματα ει εκ του θεου εστιν οτι πολλοι ψευδοπροφηται εξεληλυθασιν εις τον κοσμον 1. agapetoi me panti pneυmati pisteυete alla dokimazete ta pneυmata ei ek tou theou estin oti polloi pseυdoprofetai ekseleluthasin eis ton kosmon

MLV19

1 Beloved, do° not believe every spirit, but test° the spirits, (to see) if they are from God, because many false prophets have gone out into the world.

KJV

1. Beloved, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world.

Luther1912 1. Ihr Lieben, glaubet nicht einem jeglichen Geist, sondern prüfet die Geister, ob sie von Gott sind; denn es sind viel falsche Propheten ausgegangen in die Welt.

RuSV1876 1 Возлюбленные! не всякому духу верьте, но испытывайтедухов, от Бога ли они, потому что много лжепророков появилось в мире.

FI33/38 2 Tästä te tunnette Jumalan Hengen: jokainen henki, joka tunnustaa Jeesuksen Kristukseksi, lihaan tulleeksi, on Jumalasta;

Biblia1776 2. Sillä te tuntekaat Jumalan Henki, että jokainen henki, joka tunnustaa Jesuksen Kristuksen lihaan tulleen, se on Jumalasta,

UT1548 2. Sen cautta te tundecat Jumalan Hengi. Ette iocainen Hengi quin tunnustapi Iesusen Christusen Lihasa tulluen/ se ombi Jumalasta. (Sen kautta tuntekaat Jumalan Henki. Että jokainen henki kuin tunnustaapi

RV'1862 1. AMADOS, no creais a todo espí- ritu; sino probád los espíritus si son de Dios. Porque muchos falsos profetas son salidos en el mundo.

TKIS 2 Tästä tunnette Jumalan Hengen: jokainen henki, joka tunnustaa Jeesuksen Kristukseksi lihassa tulleeksi, on Jumalasta lähtöisin.

CPR1642 2. Sijtä te tutcat Jumalan Hengi että jocainen Hengi joca tunnusta Jesuxen Christuxen Lihaan tullen se on Jumalasta.

Jesuksen Kristuksen lihassa tulleen/ se ompi Jumalasta.)

Gr-East 2. ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ Θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστι·

Text Receptus 2. εν τουτω γινωσκετε το πνευμα του θεου παν πνευμα ο ομολογει ιησουν χριστον εν σαρκι ελη�λυθοτα εκ του θεου εστιν 2. en touto ginoskete to pneuma tou theou pan pneuma o omologei iesoun christon en sarki eleluthota ek tou theou estin

MLV19 2 The Spirit of God is known in this. Every spirit that confesses that Jesus Christ has come in the flesh is from God;

KJV 2. Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God:

Luther1912 2. Daran sollt ihr den Geist Gottes erkennen: ein jeglicher Geist, der da bekennt, daß Jesus Christus ist in das Fleisch gekommen, der ist von Gott;

RV'1862 2. En esto se conoce el Espíritu de Dios: Todo espíritu que confiesa que Jesu Cristo es venido en carne, es de Dios;

RuSV1876 2 Духа Божия(и духа заблуждения) узнавайте так: всякий дух, который

исповедует Иисуса Христа, пришедшего
во плоти, есть от Бога;

FI33/38 3 ja yksikään henki, joka ei tunnusta Jeesusta (Kristukseksi lihassa tulleeksi), ei ole Jumalasta; se on antikristuksen henki, jonka olette kuulleet olevan tulossa, ja se on jo nyt maailmassa.

Biblia1776 3. Ja jokainen henki, joka ei tunnusta Jesusta Kristusta lihaan tulleeksi, ei se ole Jumalasta: ja se on antikristuksen henki, josta te kuulitte, että hän on tuleva, ja on jo parhaallansa maailmassa.

UT1548 3. Ja iocainen Hengi/ quin ei tunnusta Iesusen Cheristusen Lihasa tulluexi/ ei ole se Jumalasta. Ja teme ombi se Antichristusen Hengi/ iosta te cwlitta/ ette hen ombi tuleua/ ia ombi io parallans Mailmasa. (Ja jokainen henki/ kuin ei tunnusta Jesuksen Kristuksen lihassa tulleeksi/ ei ole Jumalasta. Ja tämä ompi se antikristuksen henki/ josta te kuulitte/ että hän ompi tulewa/ ja ompi jo parhaillansa maailmassa.)

TKIS 3 Ja yksikään henki, joka ei tunnusta Jeesusta (*Kristukseksi lihassa tulleeksi), ei ole Jumalasta lähtöisin. Se on antikristuksen henki, josta olette kuulleet, että se tulee, ja se on jo nyt maailmassa.

CPR1642 3. Ja jocainen Hengi joca ei tunnusta Jesusta Christusta Lihaan tullexi ei se ole Jumalasta. Ja se on Antichristuxen Hengi josta te cuulitta että hän on tulewa ja on jo parhallans mailmasa.

Gr-East

3. καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔστι· καὶ τοῦτό ἐστι τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη.

Text Receptus

3. και παν πνευμα ο μη ομολογει τον ιησουν χριστον εν σαρκι ελληλυθοτα εκ του θεου ουκ εστιν και τουτο εστιν το του αντιχριστου ο ακηκοατε οτι ερχεται και νυν εν τω κοσμω εστιν ηδη 3. kai pan pneυma o me omologei ton iesoυn christon en sarki eleluthota ek toυ theoυ oυk estin kai toυto estin to toυ antichristoυ o akekoate oti erchetai kai nυn en to kosmo estin ede

MLV19

3 and every spirit that does not confess (that) Jesus Christ came in the flesh, is not from God and this is the (spirit) of the antichrist, (of) which you° have heard, that it is coming, and now it is already in the world.

KJV

3. And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that spirit of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

Luther1912

3. und ein jeglicher Geist, der da nicht bekennt, daß Jesus Christus ist in das Fleisch gekommen, der ist nicht von Gott. Und das

RV'1862

3. Y todo espíritu que no confiesa que Jesu Cristo es venido en carne, no es de Dios; y este tal espíritu es espíritu del

ist der Geist des Widerchrists, von welchem ihr habt gehört, daß er kommen werde, und er ist jetzt schon in der Welt.

anticristo, del cual vosotros habéis oido que ha de venir, y que ahora ya está en el mundo.

RuSV1876 3 а всякий дух, который не исповедует Иисуса Христа,пришедшего во плоти, не есть от Бога, но это дух антихриста, о котором вы слышали, что он придет и теперь есть уже в мире.

FI33/38 4 Lapsukaiset, te olette Jumalasta ja olette voittaneet heidät; sillä hän, joka teissä on, on suurempi kuin se, joka on maailmassa.

TKIS 4 Lapsukaiset, te olette Jumalan omia* ja olette voittaneet heidät, sillä Hän, joka on teissä, on suurempi kuin se, joka on maailmassa.

Biblia1776 4. Lapsukaiseni, te olette Jumalasta ja olette heidät voittaneet; sillä se, joka teissä on, hän on suurempi kuin se, joka maailmassa on.

CPR1642 4. Lapsucaiseni te oletta Jumalasta ja oletta heidän woittanet. Sillä se joca teisä on hän on suurembi cuin se joca mailmasa on.

UT1548 4. Lapsucaiseni/ te oletta Jumalasta/ ia oletta Heijen ylitzeuoittanuet. Sille ette se ioca teisse ombi/ ombi swrembi quin se ioca ombi Mailmasa. (Lapsukaiseni/ te olette

Jumalasta/ ja olette heidän ylitse woittaneet. Sillä että se joka teissä ompi/ ompi suurempi kuin se joka ompi maailmassa.)

Gr-East 4. Ὑμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστε, τεκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ.

Text Receptus 4. υμεις εκ του θεου εστε τεκνια και νενικηκατε αυτους οτι μειζων εστιν ο εν υμιν η ο εν τω κοσμω 4. υmeis ek tou theou este teknia kai nenikekate aυtoυs oti meizon estin o en υmin e o en to kosmo

MLV19 4 You° are from God, (my) little-children and overcame them, because greater is he who is in you° than he who is in the world.

KJV 4. Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world.

Luther1912 4. Kindlein, ihr seid von Gott und habt jene überwunden; denn der in euch ist, ist größer, als der in der Welt ist.

RV'1862 4. Hijitos, vosotros sois de Dios, y los habéis vencido; porque el que en vosotros está, es mayor que el que está en el mundo.

RuSV1876 4 Дети! вы от Бога, и победили их; ибо Тот, Кто в вас, больше того, кто в мире.

FI33/38 5 He ovat maailmasta; sentähden he puhuvat, niinkuin maailma puhuu, ja maailma kuulee heitä.

Biblia1776 5. He ovat maailmasta, sentähden he puhuvat maailmasta ja maailma kuulee heitä.

UT1548 5. He ouat Mailmasta/ sentedhen he puhuuat Mailmasta/ ia Mailma heite cwlepi. (He owat maailmasta/ sentähden he puhuwat maailmasta/ ja maailma heitä kuuleepi.)

TKIS 5 He ovat *maailman omia*. Sen vuoksi he puhuvat 'maailman mukaan, ja maailma kuuntelee heitä.

CPR1642 5. He owat mailmasta sentähden he puhuwat mailmasta ja mailma cuule heitä.

Gr-East 5. αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσί· διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσι καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει.

Text Receptus 5. αυτοι εκ του κοσμου εισιν δια τουτο εκ του κοσμου λαλουσιν και ο κοσμος αυτων ακουει 5. autoi ek tou kosmou eisin dia touto ek tou kosmou lalousin kai o kosmos auton akouei

MLV19 5 They are from the world; because of this they speak (as) from the world and the world hears them.

KJV 5. They are of the world: therefore speak they of the world, and the world heareth them.

Luther1912 5. Sie sind von der Welt; darum reden sie von der Welt, und die Welt hört sie.

RV'1862 5. Ellos son del mundo, por eso hablan del mundo, y el mundo los oye.

RuSV1876 5 Они от мира, потому и говорят по-мирски, и мир слушает их.

FI33/38 6 Me olemme Jumalasta. Joka tuntee Jumalan, se kuulee meitä; joka ei ole Jumalasta, se ei kuule meitä. Siitä me tunnemme totuuden hengen ja eksytyksen hengen.

TKIS 6 Me olemme Jumalan omia. Joka tuntee Jumalan, kuuntelee meitä. Joka ei ole Jumalan oma, se ei kuuntele meitä. Siitä tunnemme totuuden hengen ja eksytyksen hengen.

Biblia1776 6. Me olemme Jumalasta: ja joka Jumalan tuntee, hän kuulee meitä; joka ei Jumalasta ole, ei hän kuule meitä. Siitä me tunnemme totuuden hengen ja eksytyksen hengen.

CPR1642 6. Me olemma Jumalasta ja joca Jumalan tunde hän cuule meitä. Joca ei Jumalasta ole ei hän cuule meitä. Sijtä me tunnemma totuden Hengen ja exytyxen Hengen.

UT1548 6. Me olema Jumalasta/ ia ioca Jumalan tundepi/ Hen cwlepi meite. Joca ei ole Jumalasta/ ei hen cwle meite. Sencautta me tunnemma totudhen Hengen/ ia sen Exitoxen Hengen. (Me olemme Jumalasta/ ja

joka Jumalan tunteepi/ Hän kuuleepi meitä.
Joka ei ole Jumalasta/ ei hän kuule meitä.
Sen kautta me tunnemme totuuden Hengen/
ja sen eksytyksen hengen.)

Gr-East 6. ἡμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν· ὁ γινώσκων τὸν Θεὸν ἀκούει ἡμῶν. ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.

Text Receptus 6. ημεις εκ του θεου εσμεν ο γινωσκων τον θεον ακουει ημων ος ουκ εστιν εκ του θεου ουκ ακουει ημων εκ τουτου γινωσκομεν το πνευμα της αληθειας και το πνευμα της πλανης 6. emeis ek tou theou esmen o ginoskon ton theon akouei emon os ouk estin ek tou theou ouk akouei emon ek toutou ginoskomen to pneuma tes aletheias kai to pneuma tes planes

MLV19 6 We are from God. He who knows God, hears us; he who is not from God does not hear us. We know from this: {F} the spirit of truth, and the spirit of deceit.

KJV 6. We are of God: he that knoweth God heareth us; he that is not of God heareth not us. Hereby know we the spirit of truth, and the spirit of error.

Luther1912 6. Wir sind von Gott, und wer Gott erkennt,

RV'1862 6. Nosotros somos de Dios: el que conoce

der hört uns; welcher nicht von Gott ist, der hört uns nicht. Daran erkennen wir den Geist der Wahrheit und den Geist des Irrtums.

a Dios, es nuestro escuchador: el que no es de Dios, no nos presta oidos. Por esto conocemos el espíritu de verdad, y el espíritu de error.

RuSV1876 6 Мы от Бога; знающий Бога слушает нас; кто не от Бога, тот не слушает нас. По сему-то узнаем духа истины и духа заблуждения.

FI33/38 7 Rakkaani, rakastakaamme toinen toistamme, sillä rakkaus on Jumalasta; ja jokainen, joka rakastaa, on Jumalasta syntynyt ja tuntee Jumalan.

Biblia1776 7. Te rakkahimmat, rakastakaamme toinen toistamme, sillä rakkaus on Jumalasta: ja jokainen, joka rakastaa, se on Jumalasta syntynyt ja tuntee Jumalan.

UT1548 7. Te rackahimat/ Racastacam meiten keskenen/ Sille ette Rackaus ombi Jumalasta/ ia iocainen quin racastapi/ se ombi Jumalasta syndynyt/ ia tundepi

TKIS 7 Rakkaat, rakastakaamme toisiamme, sillä rakkaus on Jumalasta lähtöisin. Jokainen joka rakastaa, on Jumalasta syntynyt ja tuntee Jumalan.

CPR1642 7. TE rackahimmat racastacam toinen toistam : Sillä rackaus on Jumalasta ja jocainen cuin racasta se on Jumalasta syndynyt ja tunde Jumalan.

Jumalan. (Te rakkahimmat/ Rakastakaamme meitä keskenän/ Sillä että rakkaus ompi Jumalasta/ ja jokainen kuin rakastaapi/ se ompi Jumalasta syntynyt/ ja tunteepi Jumalan.)

Gr-East 7. Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστι, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν Θεόν.

Text Receptus 7. αγαπητοι αγαπωμεν αλληλους οτι η αγαπη εκ του θεου εστιν και πας ο αγαπων εκ του θεου γεγεννηται και γινωσκει τον θεον 7. agapetoi agapomen allelous oti e agape ek tou theou estin kai pas o agapon ek tou theou gegennetai kai ginoskei ton theon

MLV19 7 Beloved, we should love* one another, because love* is from God, and everyone who loves* has been born from God and knows God.

KJV 7. Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is born of God, and knoweth God.

Luther1912 7. Ihr Lieben, lasset uns untereinander liebhaben; denn die Liebe ist von Gott, und wer liebhat, der ist von Gott geboren und

RV'1862 7. Carísimos, amémonos unos a otros; porque el amor es de Dios. Y cualquiera que ama, es nacido de Dios, y conoce a

kennt Gott.

Dios.

RuSV1876 7 Возлюбленные! будем любить друг друга, потому что любовь от Бога, и всякий любящий рожден от Бога и знает Бога.

FI33/38 8 Joka ei rakasta, se ei tunne Jumalaa, sillä Jumala on rakkaus.

TKIS 8 Joka ei rakasta, ei tunne Jumalaa, sillä Jumala on rakkaus.

Biblia1776 8. Joka ei rakasta, ei hän tunne Jumalaa; sillä Jumala on rakkaus.

CPR1642 8. Joca ei racasta ei hän tunne Jumalata : sillä Jumala on rackaus.

UT1548 8. Joca ei racasta ei hen tunne Jumalata/ Sille ette Jumala ombi Rackaus. (Joka ei rakasta ei hän tunne Jumalata/ Sillä että Jumala ompi rakkaus.)

Gr-East 8. ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν Θεόν, ὅτι ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν.

Text Receptus 8. ο μη αγαπων ουκ εγνω τον θεον οτι ο θεος αγαπη εστιν 8. o me agapon ouk egno ton theon oti o theos agape estin

MLV19 8 He who does not love*, does not know God, because God is love*.

KJV 8. He that loveth not knoweth not God; for God is love.

Luther1912 8. Wer nicht liebhat, der kennt Gott nicht; denn Gott ist Liebe.

RV'1862 8. El que no ama, no conoce a Dios; porque Dios es amor.

RuSV1876 8 Кто не любит, тот не познал Бога, потому что Бог есть любовь.

FI33/38 9 Siinä ilmestyi meille Jumalan rakkaus, että Jumala lähetti ainokaisen Poikansa maailmaan, että me eläisimme hänen kauttansa.

TKIS 9 Siinä Jumalan rakkaus ilmestyi meille, että Jumala lähetti ainosyntyisen Poikansa maailmaan, jotta me eläisimme Hänen ansiostaan.

Biblia1776 9. Sen kautta ilmestyi Jumalan rakkaus meidän kohtaamme, että Jumala lähetti ainoan Poikansa maailmaan, että me hänen kauttansa eläisimme.

CPR1642 9. Sen cautta ilmestyi Jumalan rackaus meidän cohtam että Jumala lähetti ainoan Poicans mailmaan että me hänen cauttans eläisim.

UT1548 9. Sen cautta ilmestyi Jumalan Rackaus meiden coctan/ ette Jumala henen Ainoan Poiansa lehetti Mailman/ ette meiden henen cauttans elemen pidheis. (Sen kautta ilmestyi Jumalan rakkaus meitä kohtaan/ että Jumala hänen ainoan Poikansa lähetti maailmaan/ että meidän hänen kautta

elämän pitäisi.)

Gr-East 9. ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ Θεὸς εἰς τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus 9. εν τουτω εφανερωθη η αγαπη του θεου εν ημιν οτι τον υιον αυτου τον μονογενη απεσταλκεν ο θεος εις τον κοσμον ινα ζησωμεν δι αυτου 9. en touto efanerothe e agape tou theou en emin oti ton υion autou ton monogene apestalken o theos eis ton kosmon ina zesomen di autou

MLV19 9 In this, the love* of God was manifested in us, that God has sent his only begotten Son into the world in order that we might live through him.

KJV 9. In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him.

Luther1912 9. Daran ist erschienen die Liebe Gottes gegen uns, daß Gott seinen eingeborenen Sohn gesandt hat in die Welt, daß wir durch ihn leben sollen.

RV'1862 9. En esto se mostró el amor de Dios en nosotros, en que Dios envió su Hijo unigénito al mundo, para que vivamos por él.

RuSV1876 9 Любовь Божия к нам открылась в том,

что Бог послал в мир Единородного Сына Своего, чтобы мы получили жизнь через Него.

FI33/38 10 Siinä on rakkaus — ei siinä, että me rakastimme Jumalaa, vaan siinä, että hän rakasti meitä ja lähetti Poikansa meidän syntiemme sovitukseksi.

TKIS 10 Siinä rakkaus on, ei siinä, että me rakastimme Jumalaa, vaan että Hän rakasti meitä ja lähetti Poikansa syntiemme hyvitykseksi.

Biblia1776 10. Siinä on rakkaus, ei että me rakastimme Jumalaa, vaan että hän rakasti meitä ja lähetti Poikansa sovinnoksi meidän synteimme edestä.

CPR1642 10. Sijnä on rackaus ei että me racastimme Jumalata waan että hän racasti meitä ja lähetti hänen Poicans meidän syndeimme sowinnoxi.

UT1548 10. Sijnä seiso Rackaus/ Ei ette me racastimma Jumalata/ Waan ette hen racasti meite/ Ja lehetti henen Poia's Souinnoxexi meiden syndeinne edeste. (Siinä seisoi rakkaus/ Ei että me rakastimme Jumalata/ Waan että hän rakasti meitä/ Ja lähetti hänen Poikansa sowinnoksi meidän synteimme edestä.)

Gr-East 10. ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς

Text Receptus 10. εν τουτω εστιν η αγαπη ουχ οτι

ἠγαπήσαμεν τὸν Θεόν, ἀλλ᾽ ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλε τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἱλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.

ημεις ηγαπησαμεν τον θεον αλλ οτι αυτος ηγαπησεν ημας και απεστειλεν τον υιον αυτου ιλασμον περι των αμαρτιων ημων 10. en touto estin e agape ouch oti emeis egapesamen ton theon all oti autos egapesen emas kai apesteilen ton uion autou ilasmon peri ton amartion emon

MLV19 10 In this is love*, not that we loved* God, but that he loved* us and sent his Son (to be) the atonement on behalf of our sins.

KJV 10. Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son to be the propitiation for our sins.

Luther1912 10. Darin steht die Liebe: nicht, daß wir Gott geliebt haben, sondern daß er uns geliebt hat und gesandt seinen Sohn zur Versöhnung für unsre Sünden.

RV'1862 10. En esto consiste el amor, no que nosotros hayamos amado a Dios, sino que él nos amó a nosotros, y envió a su Hijo para ser propiciación por nuestros pecados.

RuSV1876 10 В том любовь, что не мы возлюбили Бога, но Он возлюбил нас и послал Сына Своего в умилостивление загрехи наши.

FI33/38 11 Rakkaani, jos Jumala on näin meitä rakastanut, niin mekin olemme velvolliset rakastamaan toinen toistamme.

Biblia1776 11. Te rakkahimmat, jos Jumala meitä niin rakasti, niin meidän pitää myös toinen toistamme rakastaman.

UT1548 11. Te rackahimat/ ios Jumala meite nin racasti/ nin meiden pite mös meiten keskenem racastaman. (Te rakkahimmat/ jos Jumala meitä niin rakasti/ niin meidän pitää myös meitän keskenämme rakastaman.)

TKIS 11 Rakkaat, jos Jumala näin rakasti meitä, mekin olemme velvolliset rakastamaan toisiamme.

CPR1642 11. Te rackahimmat jos Jumala meitä nijn racasti nijn meidän pitä myös toinen toistam racastaman.

Gr-East 11. Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ Θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν.

Text Receptus 11. αγαπητοι ει ουτως ο θεος ηγαπησεν ημας και ημεις οφειλομεν αλληλους αγαπαν 11. agapetoi ei outos o theos egapesen emas kai emeis ofeilomen allelous agapan

MLV19 11 Beloved, if God so loved* us, we also ought to love* one another.

KJV 11. Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.

Luther1912 11. Ihr Lieben, hat uns Gott also geliebt, so sollen wir uns auch untereinander lieben.

RV'1862 11. Amados, si Dios nos ha así amado, debemos también nosotros amarnos los unos a los otros.

RuSV1876 11 Возлюбленные! если так возлюбил нас Бог, то и мы должны любить друг друга.

FI33/38 12 Jumalaa ei kukaan ole koskaan nähnyt. Jos me rakastamme toinen toistamme, niin Jumala pysyy meissä, ja hänen rakkautensa on tullut täydelliseksi meissä.

TKIS 12 Jumalaa ei kukaan ole koskaan nähnyt. Jos rakastamme toisiamme, niin Jumala pysyy meissä, ja Hänen rakkautensa on tullut täydelliseksi meissä.

Biblia1776 12. Ei ole yksikään Jumalaa koskaan nähnyt. Jos me rakastamme toinen toistamme, niin Jumala pysyy meissä, ja hänen rakkautensa on täydellinen meissä.

CPR1642 12. Ei ole yxikän Jumalata coscan nähnyt. Jos me racastam toinen toistam nijn Jumala pysy meisä ja hänen rackaudens on täydellinen meisä.

UT1548 12. Eikengen Jumalata ole coskan nähnyt. Jos me racastam meiten keskenen/ nin Jumala meisse pysypi/ ia henen Rackaudhens ombi teudhelinen meisse. (Ei kenkään Jumalata ole koskaan nähnyt. Jos me rakastamme meitä keskenän/ niin

Jumala meissä pysyypi/ ja hänen rakkautensa ompi täydellinen meissä.)

Gr-East 12. Θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται· ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ τετελειωμένη ἐστὶν ἐν ἡμῖν.

Text Receptus 12. θεον ουδεις πωποτε τεθεαται εαν αγαπωμεν αλληλους ο θεος εν ημιν μενει και η αγαπη αυτου τετελειωμενη εστιν εν ημιν 12. theon oudeis popote tetheatai ean agapomen allelous o theos en emin menei kai e agape autou teteleiomene estin en emin

MLV19 12 No one has seen God at anytime; if we love* one another, God is abiding in us and his love* is completed in us.

KJV 12. No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us.

Luther1912 12. Niemand hat Gott jemals gesehen. So wir uns untereinander lieben, so bleibt Gott in uns, und seine Liebe ist völlig in uns.

RV'1862 12. Ninguno vió jamás a Dios. Si nos amamos los unos a los otros, Dios está en nosotros, y su amor es perfecto en nosotros.

RuSV1876 12 Бога никто никогда не видел. Если мы любим друг друга, то Бог в нас пребывает,

и любовь Его совершенна есть в нас.

FI33/38 13 Siitä me tiedämme pysyvämme hänessä ja hänen pysyvän meissä, että hän on antanut meille Henkeänsä.

TKIS 13 Siitä tiedämme Hänessä pysyvämme ja Hänen meissä, että Hän on antanut meille Henkeään.

Biblia1776 13. Siitä me tunnemme, että me pysymme hänessä ja hän meissä, ja että hän antoi meille Hengestänsä.

CPR1642 13. Sijtä me tunnemme että me pysymmä hänes ja hän meisä ja että hän andoi meille hänen Hengestäns.

UT1548 13. Sijte me tunnema ette me pysymme henesä/ ia hen meisse/ Ette hen annoi meille henen Hengestens. (Siitä me tunnemme että me pysymme hänessä/ ja hän meissä/ että hän antoi meille hänen Hengestänsä.)

Gr-East 13. ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.

Text Receptus 13. εν τουτω γινωσκομεν οτι εν αυτω μενομεν και αυτος εν ημιν οτι εκ του πνευματος αυτου δεδωκεν ημιν 13. en touto ginoskomen oti en auto menomen kai autos en emin oti ek tou pneumatos autou dedoken emin

MLV19 13 We know in this that we abide in him

KJV 13. Hereby know we that we dwell in

and he in us, because he has given to us from his Spirit.

him, and he in us, because he hath given us of his Spirit.

Luther1912 13. Daran erkennen wir, daß wir in ihm bleiben und er in uns, daß er uns von seinem Geiste gegeben hat.

RV'1862 13. En esto conocemos que moramos en él, y él en nosotros, en que nos ha dado de su Espíritu.

RuSV1876 13 Что мы пребываем в Нем и Он в нас, узнаем из того, что Он дал нам от Духа Своего.

FI33/38 14 Ja me olemme nähneet ja todistamme, että Isä on lähettänyt Poikansa maailman Vapahtajaksi.

TKIS 14 Olemme nähneet ja todistamme, että Isä on lähettänyt Poikansa maailman Vapahtajaksi.

Biblia1776 14. Ja me näimme ja todistamme, että Isä on lähettänyt Poikansa maailman Vapahtajaksi.

CPR1642 14. Ja me näimme ja todistimme että Isä on lähettänyt Poicans mailman wapahtajaxi.

UT1548 14. Ja me näimme/ ia todhistama ette Ise on lehettenyt Poighans Mailman wapactaiaxi. (Ja me näimme/ ja todistamme että Isä on lähettänyt Poikansa maailman wapahtajaksi.)

Gr-East 14. Καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκε τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου.

Text Receptus 14. και ημεις τεθεαμεθα και μαρτυρουμεν οτι ο πατηρ απεσταλκεν τον υιον σωτηρα του κοσμου 14. kai emeis tetheametha kai martυroυmen oti o pater apestalken ton υion sotera toυ kosmoυ

MLV19 14 And we have seen and are testifying that the Father has sent the Son (to be) the Savior of the world.

KJV 14. And we have seen and do testify that the Father sent the Son to be the Saviour of the world.

Luther1912 14. Und wir haben gesehen und zeugen, daß der Vater den Sohn gesandt hat zum Heiland der Welt.

RV'1862 14. Y nosotros hemos visto, y testificamos que el Padre ha enviado a su Hijo para ser Salvador del mundo.

RuSV1876 14 И мы видели и свидетельствуем, что Отец послал Сына Спасителем миру.

FI33/38 15 Joka tunnustaa, että Jeesus on Jumalan Poika, hänessä Jumala pysyy, ja hän Jumalassa.

TKIS 15 Joka tunnustaa, että Jeesus on Jumalan Poika, Hänessä Jumala pysyy ja Hän Jumalassa.

Biblia1776 15. Jokainen, joka tunnustaa Jesuksen Jumalan Pojaksi, hänessä pysyy Jumala ja hän Jumalassa.

UT1548 15. Jocainen quin tunnustapi/ Ette Iesus ombi Jumalan Poica/ henesä pysypi Jumala/ ia hen Jumalasa. (Jokainen kuin tunnustaapi/ Että Jesus ompi Jumalan Poika/ hänessä pysyypi Jumala/ ja hän Jumalassa.)

CPR1642 15. Jocainen cuin tunnusta Jesuxen Jumalan Pojaxi hänesä pysy Jumala ja hän Jumalasa.

Gr-East 15. ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ Θεῷ.

Text Receptus 15. ος αν ομολογησῃ οτι ιησους εστιν ο υιος του θεου ο θεος εν αυτω μενει και αυτος εν τω θεω 15. os an omologese oti iesous estin o υios tou theou o theos en auto menei kai autos en to theo

MLV19 15 Whoever confess that Jesus is the Son of God, God abides in him and he in God.

KJV 15. Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God.

Luther1912 15. Welcher nun bekennt, daß Jesus Gottes Sohn ist, in dem bleibt Gott und er in Gott.

RV'1862 15. Cualquiera que confesare que Jesús es el Hijo de Dios, Dios está en él, y él en Dios.

RuSV1876 15 Кто исповедует, что Иисус есть Сын Божий, в том пребывает Бог, и он в Боге.

FI33/38 16 Ja me olemme oppineet tuntemaan ja me uskomme sen rakkauden, mikä Jumalalla on meihin. Jumala on rakkaus, ja joka pysyy rakkaudessa, se pysyy Jumalassa, ja Jumala pysyy hänessä.

TKIS 16 Ja me olemme oppineet tuntemaan ja olemme uskoneet sen rakkauden, mikä Jumalalla on meihin. Jumala on rakkaus, ja joka pysyy rakkaudessa, pysyy Jumalassa ja Jumala Hänessä.

Biblia1776 16. Ja me tunsimme ja uskoimme sen rakkauden, jolla Jumala meitä rakastaa. Jumala on rakkaus, ja joka rakkaudessa pysyy, hän pysyy Jumalassa ja Jumala hänessä.

CPR1642 16. Ja me tunsimme ja uscoimme sen rackauden jolla Jumala meitä racasta.

UT1548 16. Ja me tunsimma ia wskoima sen Rackaudhen/ ionga Jumala pite meidhen tyghenne. (Ja me tunsimme ja uskoimme sen rakkauden/ jonka Jumala pitää meidän tykönä)

Gr-East 16. καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ

Text Receptus 16. και ημεις εγνωκαμεν και πεπιστευκαμεν την αγαπην ην εχει ο

Θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστί, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ Θεῷ μένει καὶ ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ.

θεος εν ημιν ο θεος αγαπη εστιν και ο μενων εν τη αγαπη εν τω θεω μενει και ο θεος εν αυτω 16. kai emeis egnokamen kai pepisteυkamen ten agapen en echei o theos en emin o theos agape estin kai o menon en te agape en to theo menei kai o theos en aυto

MLV19 16 And we have known and have believed the love* which God has in us. God is love*, and he who abides in love* abides in God and God abides in him.

KJV 16. And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him.

Luther1912 16. Und wir haben erkannt und geglaubt die Liebe, die Gott zu uns hat. Gott ist die Liebe; und wer in der Liebe bleibt, der bleibt in Gott und Gott in ihm.

RV'1862 16. Y nosotros hemos conocido, y creido el amor que Dios tiene por nosotros. Dios es amor; y el que mora en amor mora en Dios, y Dios en él.

RuSV1876 16 И мы познали любовь, которую имеет к нам Бог, и уверовали в нее. Бог есть любовь, и пребывающий в любви пребывает в Боге, и Бог в нем.

FI33/38 17 Näin on rakkaus tullut täydelliseksi meissä, että meillä olisi turva tuomiopäivänä; sillä sellainen kuin hän on, sellaisia mekin olemme tässä maailmassa.

Biblia1776 17. Siinä täytetään rakkaus meissä, että meillä olis turva tuomiopäivänä; sillä niinkuin hän on, niin olemme me myös tässä maailmassa.

UT1548 17. Jumala ombi Rackaus/ ia ioca Rackaudes pysy/ hen pysypi Jumalasa/ ia Jumala henesä. (Jumala ompi rakkaus/ ja joka rakkaudessa pysyy/ hän pysyypi Jumalassa/ ja Jumala hänessä.)

Gr-East 17. Ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ’ ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστι, καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ.

TKIS 17 Siinä rakkaus on tullut täydelliseksi meissä, jotta meissä olisi uskallus tuomiopäivänä. Sillä sellainen kuin Hän on, sellaisia olemme mekin tässä maailmassa.

CPR1642 17. Jumala on rackaus ja joca rackaudes pysy hän pysy Jumalasa ja Jumala hänesä.

Text Receptus 17. εν τουτω τετελειωται η αγαπη μεθ ημων ινα παρρησιαν εχωμεν εν τη ημερα της κρισεως οτι καθως εκεινος εστιν και ημεις εσμεν εν τω κοσμω τουτω 17. en touto teteleiotai e agape meth emon ina parresian echomen en te

emera tes kriseos oti kathos ekeinos estin kai emeis esmen en to kosmo τoυto

MLV19 17 In this, love* has been completed with us, in order that we may have boldness in the day of judgment, because just-as that (man) is (complete), we (are) also (complete) in this world.

KJV 17. Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world.

Luther1912 17. Darin ist die Liebe völlig bei uns, daß wir eine Freudigkeit haben am Tage des Gerichts; denn gleichwie er ist, so sind auch wir in dieser Welt.

RV'1862 17. En esto es perfecto el amor con nosotros, para que tengamos confianza en el día del juicio, que cual él es, tales somos nosotros en este mundo.

RuSV1876 17 Любовь до того совершенства достигает внас, что мы имеем дерзновение в день суда, потому что поступаем в мире сем, как Он.

FI33/38 18 Pelkoa ei rakkaudessa ole, vaan täydellinen rakkaus karkoittaa pelon, sillä pelossa on rangaistusta; ja joka pelkää, se ei

TKIS 18 Pelkoa ei rakkaudessa ole, vaan täydellinen rakkaus karkoittaa pelon. Sillä pelossa on rangaistusta, mutta joka

ole päässyt täydelliseksi rakkaudessa.

Biblia1776 18. Ei pelko ole rakkaudessa, vaan täydellinen rakkaus ajaa pois pelvon, sillä pelvolla on vaiva; mutta joka pelkää, ei hän ole täydellinen rakkaudessa.

UT1548 18. Sijnä ombi rackaus teudelinen meiden cansan/ senpäle ette meille onopi Turua Domiopeiuene/ Sille ette ninquin hen on/ nin olema mös me tesse Mailmasa. (Siinä ompi rakkaus täydellinen meidän kanssamme/ senpäälle että meille ompi turwa tuomiopäiwänä/ Sillä että niinkuin hän on/ niin oleman myös me tässä maailmassa.)

Gr-East 18. φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ’ ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.

pelkää, ei ole tullut täydelliseksi rakkaudessa.

CPR1642 18. Sijnä on rackaus täydellinen meisä että meille olis turwa Duomiopäiwänä : sillä nijncuin hän on nijn olemma me myös täsä mailmasa.

Text Receptus 18. φοβος ουκ εστιν εν τη αγαπη αλλ η τελεια αγαπη εξω βαλλει τον φοβον οτι ο φοβος κολασιν εχει ο δε φοβουμενος ου τετελειωται εν τη αγαπη 18. foβos ouk estin en te agape all e teleia agape ekso βallei ton foβon oti o foβos kolasin echei o de foβoυmenos ou teteleiotai en te

agape

MLV19 18 There is no fear in love*, but mature love* casts the fear outward, because the fear has punishment, and he who fears has not been matured in love*.

KJV 18. There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love.

Luther1912 18. Furcht ist nicht in der Liebe, sondern die völlige Liebe treibt die Furcht aus; denn die Furcht hat Pein. Wer sich aber fürchtet, der ist nicht völlig in der Liebe.

RV'1862 18. En el amor no hay temor; mas el perfecto amor echa fuera el temor; porque el temor tiene castigo. De donde el que teme, no es perfecto en el amor.

RuSV1876 18 В любви нет страха, но совершенная любовь изгоняет страх, потому что в страхе есть мучение. Боящийся несовершен в любви.

FI33/38 19 Me rakastamme (Häntä), sillä hän on ensin rakastanut meitä.

TKIS 19 Me rakastamme (Häntä), koska Hän on ensin rakastanut meitä.

Biblia1776 19. Me rakastamme häntä; sillä hän rakasti meitä ensin.

CPR1642 19. Ei pelco ole rackaudesa waan täydellinen rackaus aja pois pelgon : sillä pelgolla on waiwa. Mutta joca pelkä ei

hän ole täydellinen rackaudesa.

UT1548 19. Pelco ei ole Rackaudesa/ waan se teudelinen Rackaus wlosaija Pelkeuxen/ Sille ette pelgolla ombi pijna. Mutta ioca pelkepi/ ei hen ole teudeline' Rackaudesa. (Pelko ei ole rakkaudessa/ waan se täydellinen rakkaus ulos ajaa pelkäyksen/ Sillä että pelolla ompi piina. Mutta joka pelkääpi/ ei ole täydellinen rakkaudessa.)

Gr-East 19. Ἡμεῖς ἀγαπῶμεν αὐτόν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.

Text Receptus 19. ημεις αγαπωμεν αυτον οτι αυτος πρωτος ηγαπησεν ημας 19. emeis agapomen auton oti autos protos egapesen emas

MLV19 19 We love* him, because he loved* us first.

KJV 19. We love him, because he first loved us.

Luther1912 19. Lasset uns ihn lieben; denn er hat uns zuerst geliebt.

RV'1862 19. Nosotros le amamos a él, porque él primero nos amó.

RuSV1876 19 Будем любить Его, потому что Он

прежде возлюбил нас.

FI33/38 20 Jos joku sanoo: "Minä rakastan Jumalaa", mutta vihaa veljeänsä, niin hän on valhettelija. Sillä joka ei rakasta veljeänsä, jonka hän on nähnyt, se ei voi rakastaa Jumalaa, jota hän ei ole nähnyt.

TKIS 20 Jos joku sanoo: "Minä rakastan Jumalaa", mutta vihaa veljeään, hän on valehtelija. Sillä *kuinka hän, joka ei rakasta veljeään, jonka hän on nähnyt, voi rakastaa Jumalaa, jota hän ei ole nähnyt "

Biblia1776 20. Jos joku sanoo: minä rakastan Jumalaa, ja vihaa veljeänsä, se on valehtelia; sillä joka ei rakasta veljeänsä, jonka hän näkee, kuinka hän taitaa Jumalaa rakastaa, jota ei hän näe?

CPR1642 20. Racastacam händä : sillä hän racasti meitä ensin. Jos jocu sano : minä racastan Jumalata ja wiha weljens hän on walehtelia. Sillä joca ei racasta weljens jonga hän näke cuinga hän taita Jumalata racasta jota ei hän näe? Ja tämä käsky on meillä häneldä : joca Jumalata racasta hänen pitä myös weljens racastaman.

UT1548 20. Racastacam hende/ Sille ette hen meite ensin racasti. Jos iocu sanopi/ Mine racastan Jumalata/ ia wihapi henen Weliens/ se ombi walectelia. Sille ette ioca ei racasta henen welie's ionga hen näkepi/ Quinga hen taita Jumalata racasta iota ei hen näghe? Ja teme kesky ombi meille henelde/ ette ioca

Jumalata racasta/ henen pite mös racastaman weliens. (Rakastakaamme häntä/ Sillä että hän meitä ensin rakasti. Jos joku sanoopi/ Minä rakastan Jumalata/ ja wihaapi hänen weljeänsä/ se ompi walehtelija. Sillä että joka ei rakasta hänen weljeänsä jonka hän näkeepi/ Kuinka hän taitaa Jumalata rakastaa jota hän ei näe? Ja tämä käsky ompi meille häneltä/ että joka Jumalata rakastaa/ hänen pitää myös rakastaman weljeänsä.)

Gr-East 20. ἐάν τις εἴπῃ ὅτι ἀγαπῶ τὸν Θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν ὃν ἑώρακε, τὸν Θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακε πῶς δύναται ἀγαπᾶν;

Text Receptus 20. εαν τις ειπη οτι αγαπω τον θεον και τον αδελφον αυτου μιση ψευστης εστιν ο γαρ μη αγαπων τον αδελφον αυτου ον εωρακεν τον θεον ον ουχ εωρακεν πως δυναται αγαπαν 20. ean tis eipe oti agapo ton theon kai ton adelfon αυτου mise pseυstes estin o gar me agapon ton adelfon αυτου on eoraken ton theon on ουch eoraken pos dυnatai agapan

MLV19 20 If anyone say, I love* God and (then)

KJV 20. If a man say, I love God, and hateth

should hate his brother, he is a liar; for* he who does not love* his brother, whom he has seen, how is he able to love* God, whom he has not seen?

his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, how can he love God whom he hath not seen?

Luther1912 20. So jemand spricht: "Ich liebe Gott", und haßt seinen Bruder, der ist ein Lügner. Denn wer seinen Bruder nicht liebt, den er sieht, wie kann er Gott lieben, den er nicht sieht?

RV'1862 20. Si alguno dice: Yo amo a Dios, y aborrece a su hermano, es mentiroso. Porque el que no ama a su hermano, al cual ha visto, ¿cómo puede amar a Dios, que no ha visto?

RuSV1876 20 Кто говорит: „я люблю Бога", а брата своего ненавидит, тот лжец: ибо не любящий брата своего,которого видит, как может любить Бога, Которого не видит?

FI33/38 21 Ja tämä käsky meillä on häneltä, että joka rakastaa Jumalaa, se rakastakoon myös veljeänsä.

TKIS 21 Tämä käsky meille on Häneltä, että joka rakastaa Jumalaa, rakastakoon myös veljeään.

Biblia1776 21. Ja tämä käsky on meillä häneltä: joka Jumalaa rakastaa, hänen pitää myös

CPR1642

veljeänsä rakastaman.

Gr-East 21. καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ’ αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν Θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

Text Receptus 21. και ταυτην την εντολην εχομεν απ αυτου ινα ο αγαπων τον θεον αγαπα και τον αδελφον αυτου 21. kai tauten ten entolen echomen ap autou ina o agapon ton theon agapa kai ton adelfon autou

MLV19 21 And we have this commandment from him, in order that he who loves* God should also love* his brother. {Footnotes: 1Jn 4:6, or: the Spirit of the Truth and the Spirit of the Deceit. A contrast, God vs. the Adversary.}

KJV 21. And this commandment have we from him, That he who loveth God love his brother also.

Luther1912 21. Und dies Gebot haben wir von ihm, daß, wer Gott liebt, daß der auch seinen Bruder liebe.

RV'1862 21. Y nosotros tenemos este mandamiento de él: Que el que ama a Dios, ame también a su hermano.

RuSV1876 21 И мы имеем от Него такую заповедь, чтобы любящий Бога любил и брата своего.

5 luku

Uskova on Jumalasta syntynyt, ja hänen uskonsa voittaa maailman 1 – 5 Jumala todistaa Pojastaan Hengen, veden ja veren kautta 6 – 12 Uskovilla on iankaikkinen elämä, ja Jumala kuulee kaikki heidän rukouksensa 13 – 17; he pysyvät Kristuksessa 18 – 20 Kehoitus kavahtamaan epäjumalia 21.

FI33/38 1 Jokainen, joka uskoo, että Jeesus on Kristus, on Jumalasta syntynyt; ja jokainen, joka rakastaa häntä, joka on synnyttänyt, rakastaa myöskin sitä, joka hänestä on syntynyt.

Biblia1776 1. Jokainen, joka uskoo, että Jesus on Kristus, hän on Jumalasta syntynyt, ja jokainen, joka rakastaa sitä, joka synnytti, hän rakastaa myös sitä, joka hänestä syntynyt on.

UT1548 1. JOcainen quin wskopi ette Iesus ombi se Christus/ hen ombi Jumalasta syndynyt. Ja iocainen quin racastapi hende ioca synnytti/

TKIS 1 Jokainen, joka uskoo, että Jeesus on Kristus, on Jumalasta syntynyt, ja jokainen, joka rakastaa Häntä, joka on synnyttänyt, rakastaa myös sitä, joka on Hänestä syntynyt.

CPR1642 1. JOcainen cuin usco että Jesus on Christus hän on Jumalasta syndynyt. Ja jocainen cuin racasta sitä joca synnytti hän racasta myös sitä joca hänestä syndynyt on.

hen racastapi mös site/ ioca heneste syndynyt ombi. (Jokainen kuin uskoopi että Jesus ompi se Kristus/ hän ompi Jumalasta syntynyt. Ja jokainen kuin rakastaapi häntä joka synnytti/ hän rakastaapi myös sitä/ joka hänestä syntynyt ompi.)

Gr-East

1. Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ Χριστὸς, ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ καὶ τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ.

Text Receptus

1. πας ο πιστευων οτι ιησους εστιν ο χριστος εκ του θεου γεγεννηται και πας ο αγαπων τον γεννησαντα αγαπα και τον γεγεννημενον εξ αυτου 1. pas o pisteυon oti iesoυs estin o christos ek toυ theoυ gegennetai kai pas o agapon ton gennesanta agapa kai ton gegennemenon eks aυtoυ

MLV19

1 Everyone who believes that Jesus is the Christ has been born from God and everyone who loves* the one who fathered (us), also loves* the one who has been born from him.

KJV

1. Whosoever believeth that Jesus is the Christ is born of God: and every one that loveth him that begat loveth him also that is begotten of him.

Luther1912 1. Wer da glaubt, daß Jesus sei der Christus, der ist von Gott geboren; und wer da liebt den, der ihn geboren hat, der liebt auch den, der von ihm geboren ist.

RV'1862 1. TODO aquel que cree que Jesús es el Cristo, es nacido de Dios; y cualquiera que ama al que ha engendrado, ama también al que es engendrado de él.

RuSV1876 1 Всякий верующий, что Иисус есть Христос, от Бога рожден, и всякий, любящий Родившего, любит и Рожденного от Него.

FI33/38 2 Siitä me tiedämme, että rakastamme Jumalan lapsia, kun rakastamme Jumalaa ja noudatamme hänen käskyjänsä.

TKIS 2 Siitä tiedämme, että rakastamme Jumalan lapsia, kun rakastamme Jumalaa ja pidämme Hänen käskynsä.

Biblia1776 2. Siitä me tunnemme, että me rakastamme Jumalan lapsia, koska me Jumalaa rakastamme ja hänen käskynsä pidämme.

CPR1642 2. Sijtä me tunnemme että me racastam Jumalan lapsia cosca me Jumalata racastam ja hänen käskyns pidämme

UT1548 2. Sen cautta me tunnema/ ette me racastam Jumalan Poikia/ coska me Jumalata racastam/ ia henen Keskyiens pidhemme/ (Sen kautta me tunnemme/ että me rakastamme Jumalan Poikaa/ koska me Jumalata rakastamme/ ja hänen käskyjänsä

pidämme/)

Gr-East 2. ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ, ὅταν τὸν Θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν.

Text Receptus 2. εν τουτω γινωσκομεν οτι αγαπωμεν τα τεκνα του θεου οταν τον θεον αγαπωμεν και τας εντολας αυτου τηρωμεν 2. en touto ginoskomen oti agapomen ta tekna tou theou otan ton theon agapomen kai tas entolas autou teromen

MLV19 2 We know in this that we love* the children of God, whenever we love* God and (whenever) we are keeping his commandments.

KJV 2. By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep his commandments.

Luther1912 2. Daran erkennen wir, daß wir Gottes Kinder lieben, wenn wir Gott lieben und seine Gebote halten.

RV'1862 2. En esto conocemos que amamos a los hijos de Dios, cuando amamos a Dios, y guardamos sus mandamientos.

RuSV1876 2 Что мы любим детей Божиих, узнаем из того, когда любим Бога и соблюдаем заповеди Его.

FI33/38 3 Sillä rakkaus Jumalaan on se, että pidämme hänen käskynsä. Ja hänen käskynsä eivät ole raskaat;

Biblia1776 3. Sillä tämä on rakkaus Jumalan tykö, että me hänen käskynsä pidämme, ja hänen käskynsä ei ole raskaat.

UT1548 3. Sille ette teme ombi se rackaus Jumalan tyge/ ette me henen keskynse pidhemme/ Ja henen Keskynse eiuet ole raskat. (Sillä että tämä ompi se rakkaus Jumalan tykö/ että me hänen käskynsä pidämme/ Ja hänen käskynsä eiwät ole raskaat.)

TKIS 3 Sillä tämä on Jumalan rakkautta, että pidämme Hänen käskynsä, ja Hänen käskynsä eivät ole raskaat.

CPR1642 3. Sillä rackaus Jumalan tygö on että me hänen käskyns pidämme ja hänen käskyns ei ole rascat.

Gr-East 3. αὕτη γάρ ἐστιν ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν· καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσίν,

Text Receptus 3. αυτη γαρ εστιν η αγαπη του θεου ινα τας εντολας αυτου τηρωμεν και αι εντολαι αυτου βαρειαι ουκ εισιν 3. aυte gar estin e agape tou theou ina tas entolas aυtou teromen kai ai entolai aυtou βareiai oυk eisin

MLV19 3 For* this is the love* of God, in order that

KJV 3. For this is the love of God, that we

we should keep his commandments and his commandments are not burdensome.

Luther1912 3. Denn das ist die Liebe zu Gott, daß wir seine Gebote halten; und seine Gebote sind nicht schwer.

RuSV1876 3 Ибо это есть любовь к Богу, чтобы мы соблюдали заповеди Его; и заповеди Его нетяжки.

FI33/38 4 sillä kaikki, mikä on syntynyt Jumalasta, voittaa maailman; ja tämä on se voitto, joka on maailman voittanut, meidän uskomme.

Biblia1776 4. Sillä kaikki, mitä Jumalasta syntynyt on, se voittaa maailman, ja meidän uskomme on se voitto, joka maailman voitti.

UT1548 4. Sille ette caiki mite Jumalasta syndynyt on/ se woitapi Mailman/ Ja meiden wskona ombi se woitto/ ioca Mailman ylitzewoitti. (Sillä että kaikki mitä Jumalasta syntynyt

keep his commandments: and his commandments are not grievous.

RV'1862 3. Porque éste es el amor de Dios, que guardemos sus mandamientos; y sus mandamientos no son graves.

TKIS 4 Sillä kaikki, mikä on syntynyt Jumalasta, voittaa maailman. Ja tämä on se voitto, joka on voittanut maailman, meidän uskomme.

CPR1642 4. Sillä caicki mitä Jumalasta syndynyt on se woitta mailman ja meidän uscom on se woitto joca mailman woitti.

on/ se woittaapi maailman/ Ja meidän uskona ompi se woitto/ joka maailman ylitse woitti.)

Gr-East 4. ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον· καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν.

Text Receptus 4. οτι παν το γεγεννημενον εκ του θεου νικα τον κοσμον και αυτη εστιν η νικη η νικησασα τον κοσμον η πιστις ημων
4. oti pan to gegennemenon ek tou theou nika ton kosmon kai aute estin e nike e nikesasa ton kosmon e pistis emon

MLV19 4 Because everyone who has been born from God overcomes the world and this is the victory, our faith, that overcame the world.

KJV 4. For whatsoever is born of God overcometh the world: and this is the victory that overcometh the world, even our faith.

Luther1912 4. Denn alles, was von Gott geboren ist, überwindet die Welt; und unser Glaube ist der Sieg, der die Welt überwunden hat.

RV'1862 4. Porque todo aquello que es nacido de Dios vence al mundo; y esta es la victoria que vence al mundo, es a saber, nuestra fé.

RuSV1876 4 Ибо всякий, рожденный от Бога,

побеждает мир; и сия есть победа,
победившая мир, вера наша.

FI33/38 5 Kuka on se, joka voittaa maailman, ellei se, joka uskoo, että Jeesus on Jumalan Poika?

TKIS 5 Kuka on se, joka voittaa maailman, jollei se, joka uskoo, että Jeesus on Jumalan Poika?

Biblia1776 5. Kuka siis on, joka voittaa maailman, mutta se joka uskoo, että Jesus on Jumalan Poika?

CPR1642 5. Cuca sijs on joca woitta mailman mutta se joca usco että Jesus on Jumalan Poica?

UT1548 5. Cuca sijs ombi ioca woittapi Mailman/ Mutta se ioca wsko ette IesuS ombi Jumalan Poica? (Kuka siis ompi joka woittaapi maailman/ Mutta se joka usko että Jesus ompi Jumalan Poika?)

Gr-East 5. τίς ἐστιν ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ;

Text Receptus 5. τις εστιν ο νικων τον κοσμον ει μη ο πιστευων οτι ιησους εστιν ο υιος του θεου 5. tis estin o nikon ton kosmon ei me o pisteuon oti iesous estin o uios tou theou

MLV19 5 Who is he who overcomes the world, if not

KJV 5. Who is he that overcometh the world,

he who believes that Jesus is the Son of God?

but he that believeth that Jesus is the Son of God?

Luther1912 5. Wer ist aber, der die Welt überwindet, wenn nicht, der da glaubt, daß Jesus Gottes Sohn ist?

RV'1862 5. ¿Quién es el que vence al mundo, sino el que cree que Jesús es el Hijo de Dios?

RuSV1876 5 Кто побеждает мир, как не тот, кто верует, что Иисус есть Сын Божий?

FI33/38 6 Hän on se, joka on tullut veden ja veren kautta, Jeesus Kristus, ei ainoastaan vedessä, vaan vedessä ja veressä; ja Henki on se, joka todistaa, sillä Henki on totuus.

TKIS 6 Hän on se, joka on tullut veden ja veren kautta. Jeesus Kristus, ei ainoastaan vedessä, vaan vedessä ja veressä. Ja Henki on se, joka todistaa, koska Henki on totuus.

Biblia1776 6. Tämä on se, joka vedellä ja verellä tulee, Jesus Kristus, ei ainoastansa vedellä, vaan vedellä ja verellä. Ja Henki todistaa, että Henki on totuus.

CPR1642 6. Tämä on se joca wedellä ja werellä tule Jesus Christus ei ainoastans wedellä waan wedellä ja werellä. Ja Hengi todista että Hengi totuus on.

UT1548 6. Teme se ombi ioca tuli Wedhen ia Weren cansa/ Iesus Christus/ Ei waiuon Wedhen cansa/ waan Wedhen ia Were' cansa. Ja

Hengi ombi se ioca todhistapi/ ette Hengi Totuus o'bi. (Tämä se ompi joka tuli weden ja weran kanssa/ Jesus Kristus/ Ei waiwoin weden kanssa/ waan weden ja weren kanssa. Ja Henki ompi se joka todistaapi/ että Henki totuus ompi.)

Gr-East

6. Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι᾽ ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός· οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλ᾽ ἐν τῷ ὕδατι καὶ τῷ αἵματι· καὶ τὸ Πνεῦμά ἐστι τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ Πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια.

Text Receptus

6. ουτος εστιν ο ελθων δι υδατος και αιματος ιησους ο χριστος ουκ εν τω υδατι μονον αλλ εν τω υδατι και τω αιματι και το πνευμα εστιν το μαρτυρουν οτι το πνευμα εστιν η αληθεια 6. outos estin o elthon di υdatos kai aimatos iesoυs o christos oυk en to υdati monon all en to υdati kai to aimati kai to pneυma estin to martυroυn oti to pneυma estin e aletheia

MLV19

6 This is he who came through water and blood– Jesus Christ; not only in the water, but in the water and in the blood. And it is the Spirit who is testifying, because the Spirit is the truth.

KJV

6. This is he that came by water and blood, even Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.

Luther1912 6. Dieser ist's, der da kommt mit Wasser und Blut, Jesus Christus; nicht mit Wasser allein, sondern mit Wasser und Blut. Und der Geist ist's, der da zeugt; denn der Geist ist die Wahrheit.

RV'1862 6. Este es Jesu Cristo, que vino por agua y sangre: no por agua solamente, sino por agua y sangre. Y el Espíritu es el que da testimonio; porque el Espíritu es la verdad.

RuSV1876 6 Сей есть Иисус Христос, пришедший водою и кровию и Духом, не водою только, но водою и кровию, и Дух свидетельствует о Нем , потому что Дух есть истина.

FI33/38 7 Sillä kolme on, jotka todistavat taivaassa: (Isä, Sana, ja Pyhä Henki; ja nämä kolme ovat yhtä (hebr. UT:ssa ??? yksi)

TKIS 7 Sillä kolme on jotka todistavat (taivaassa: Isä, Sana ja Pyhä Henki. ja nämä kolme ovat yksi.

Biblia1776 7. Sillä kolme ovat, jotka todistavat taivaassa: Isä, Sana ja Pyhä Henki, ja ne kolme yksi ovat:

CPR1642 7. Sillä colme todistawat Taiwasa : Isä Sana ja Pyhä Hengi ja ne colme yxi owat.

UT1548 7. Sille ette colme on iotca todhistauat Taiuahasa/ Ise/ Sana/ ia se pyhe Hengi/ ia ne Colme ychtene ouat. (Sillä että kolme on

jotka todistawat taiwaassa/ Isä/ Sana/ ja se Pyhä Henki/ ja ne kolme yhtenä owat.)

Gr-East 7. ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Πατὴρ, ὁ Λόγος καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα, καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἕν εἰσι.

Text Receptus 7. οτι τρεις εισιν οι μαρτυρουντες εν τω ουρανω ο πατηρ ο λογος και το αγιον πνευμα και ουτοι οι τρεις εν εισιν 7. oti treis eisin oi martυrountes en to ουrano o pater o logos kai to agion pneυma kai ουtoi oi treis en eisin

MLV19 7 Because there are three who are testifying,

KJV 7. For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.

Luther1912 7. Denn drei sind, die da zeugen: der Geist und das Wasser und das Blut;

RV'1862 7. Porque tres son los que dan testimonio en el cielo, el Padre, el Verbo, y el Espíritu Santo; y estos tres son uno.

RuSV1876 7 Ибо три свидетельствуют на небе: Отец, Слово и Святый Дух; и Сии три суть едино.

FI33/38 8 Ja kolme on, jotka todistavat maan päällä: Henki, vesi ja veri; ja nämä kolme ovat yhtä (hebr. UT:ssa ??? yksi).

TKIS 8 Ja kolme on jotka todistavat maassa): Henki ja vesi ja veri, ja nämä kolme pitävät yhtä.

Biblia1776 8. Ja kolme ovat, jotka todistavat maan päällä: Henki ja vesi ja veri, ja ne kolme yhdessä ovat.

CPR1642 8. Ja colme todistawat maan päällä : Hengi Wesi ja Weri ja ne colme yxi owat.

UT1548 8. Ja colme ouat/ iotca todhistauat Maan päle/ Hengi/ Wesi ia Weri/ Ja ne * colme ychtene ouat. (Ja kolme owat/ jotka todistawat maan päällä/ Henki/ Wesi ja Weri/ Ja ne kolme yhtänä owat.)

Gr-East 8. καὶ τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῇ, τὸ Πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἕν εἰσιν.

Text Receptus 8. και τρεις εισιν οι μαρτυρουντες εν τη γη το πνευμα και το υδωρ και το αιμα και οι τρεις εις το εν εισιν 8. kai treis eisin oi martυrountes en te ge to pneυma kai to υdor kai to aima kai oi treis eis to en eisin

MLV19 8 {T} the Spirit and the water and the blood and the three are into the one {i.e. agree} .

KJV 8. And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.

Luther1912 8. und die drei sind beisammen.

RV'1862 8. También son tres los que dan testimonio en la tierra, el espíritu, y el agua, y la sangre; y estos tres son uno.

RuSV1876 8 И три свидетельствуют на земле: дух, вода и кровь; и сии три об одном.

FI33/38 9 Jos me otamme vastaan ihmisten todistuksen, niin onhan Jumalan todistus suurempi. Ja tämä on Jumalan todistus, sillä hän on todistanut Pojastansa.

TKIS 9 Jos hyväksymme ihmisten todistuksen on Jumalan todistus kuitenkin suurempi, sillä tämä on Jumalan todistus, jonka* Hän on todistanut Pojastaan.

Biblia1776 9. Jos me ihmisten todistuksen otamme, niin on Jumalan todistus suurempi; sillä tämä on Jumalan todistus, jonka hän Pojastansa todisti.

CPR1642 9. Jos me ihmisten todistuxen otamme nijn on Jumalan todistus suurembi : Sillä tämä on Jumalan todistus jolla hän Pojastans todisti.

UT1548 9. Jos me Inhimisten todistoxen otama/ nin on Jumalan todhistos swrembi/ Sille ette teme ombi Jumalan todistos/ iolla hen todhisti henen Poiastans. (Jos me ihmisten todistuksen otamme/ niin on Jumalan todistus suurempi/ Sillä että tämä ompi

Jumalan todistus/ jolla hän todisti hänen Pojastansa.)

Gr-East 9. εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ μείζων ἐστίν· ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ ἣν μεμαρτύρηκε περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

Text Receptus 9. ει την μαρτυριαν των ανθρωπων λαμβανομεν η μαρτυρια του θεου μειζων εστιν οτι αυτη εστιν η μαρτυρια του θεου ην μεμαρτυρηκεν περι του υιου αυτου 9. ei ten martυrian ton anthropon lamβanomen e martυria tou theou meizon estin oti aute estin e martυria tou theou en memartυreken peri tou υiou autou

MLV19 9 If we receive the testimony of men, the testimony of God is greater, because the testimony of God is this: that he has testified concerning his Son.

KJV 9. If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son.

Luther1912 9. So wir der Menschen Zeugnis annehmen, so ist Gottes Zeugnis größer; denn Gottes Zeugnis ist das, das er gezeugt hat von seinem Sohn.

RV'1862 9. Si recibimos el testimonio de los hombres, el testimonio de Dios es mayor; porque éste es el testimonio de Dios, que ha testificado de su Hijo.

RuSV1876 9 Если мы принимаем свидетельство человеческое, свидетельство Божие – больше, ибо это есть свидетельство Божие, которым Бог свидетельствовал о Сыне Своем.

FI33/38 10 Joka uskoo Jumalan Poikaan, hänellä on todistus itsessänsä; joka ei usko Jumalaa, tekee hänet valhettelijaksi, koska hän ei usko sitä todistusta, jonka Jumala on todistanut Pojastansa.

Biblia1776 10. Joka uskoo Jumalan Pojan päälle, hänellä on todistus itsessänsä: joka ei usko Jumalaa, hän tekee hänen valehteliaksi; sillä ei hän uskonut sitä todistusta, jonka Jumala on Pojastansa todistanut.

UT1548 10. Joca wskopi Jumala' Poian päle/ henelle ombi todistos itze henesens. Joca ei wsko Jumalalle/ hen tekepi henen walecteliaxi/ Sille ettei hen wsko sen todistoxen päle ionga Jumala todistanut ombi henen

TKIS 10 Joka uskoo Jumalan Poikaan, hänellä on todistus itsessään. Joka ei usko Jumalaan, on tehnyt Hänestä valehtelijan, koska ei ole uskonut sitä todistusta, jonka Jumala on todistanut Pojastaan.

CPR1642 10. Joca usco Jumalan Pojan päälle hänellä on todistus idzesäns. Joca ei usco Jumalata hän teke hänen walehteliaxi : Sillä ei hän usconut sitä todistusta jonga Jumala on Pojastans todistanut.

Poiastans. (Joka uskoopi Jumalan Pojan päälle/ hänellä ompi todistus itse hänessäns. Joka ei usko Jumalalle/ hän tekeepi hänen walehtelijaksi/ Sillä ettei hän usko sen todistuksen päälle jonka Jumala ompi todistanut hänen Pojastansa.)

Gr-East

10. ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν αὐτῷ· ὁ μὴ πιστεύων τῷ Θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκε ὁ Θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

Text Receptus

10. ο πιστευων εις τον υιον του θεου εχει την μαρτυριαν εν εαυτω ο μη πιστευων τω θεω ψευστην πεποιηκεν αυτον οτι ου πεπιστευκεν εις την μαρτυριαν ην μεμαρτυρηκεν ο θεος περι του υιου αυτου 10. o pisteυon eis ton υion toυ theoυ echei ten martυrian en eaυto o me pisteυon to theo pseυsten pepoieken aυton oti oυ pepisteυken eis ten martυrian en memartυreken o theos peri toυ υioυ aυtoυ

MLV19

10 He who believes in the Son of God has the testimony in himself. He who does not believe God, has made* him a liar, because he has not believed in the testimony that

KJV

10. He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that

God has testified concerning his Son.

Luther1912 10. Wer da glaubt an den Sohn Gottes, der hat solches Zeugnis bei sich. Wer Gott nicht glaubt, der macht ihn zum Lügner; denn er glaubt nicht dem Zeugnis, das Gott zeugt von seinem Sohn.

RuSV1876 10 Верующий в Сына Божия имеет свидетельство в себе самом; не верующий Богу представляет Его лживым, потому что не верует в свидетельство, которым Бог свидетельствовал о Сыне Своем.

FI33/38 11 Ja tämä on se todistus: Jumala on antanut meille iankaikkisen elämän, ja tämä elämä on hänen Pojassansa.

Biblia1776 11. Ja tämä on se todistus, että Jumala on meille ijankaikkisen elämän antanut, ja se elämä on hänen Pojassansa.

UT1548 11. Ja teme ombi se todhistus/ ette Jumala ombi meille sen ija'caikisen Eleme' a'danut/

God gave of his Son.

RV'1862 10. El que cree en el Hijo de Dios, tiene el testimonio en sí mismo. El que no cree a Dios, ha hecho mentiroso a Dios; porque no ha creido en el testimonio que Dios ha testificado de su Hijo.

TKIS 11 Ja tämä on se todistus: Jumala on antanut meille iäisen elämän ja tämä elämä on Hänen Pojassaan.

CPR1642 11. Ja tämä on se todistus että Jumala on meille ijancaickisen elämän andanut ja se elämä on hänen Pojasans.

Ja se Eleme ombi hene' Poigasans. (Ja tämä ompi se todistus/ että Jumala ompi meille sen iankaikkisen elämän antanut/ Ja se elämä ompi hänen Pojassansa.)

Gr-East 11. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ Θεός, καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστιν.

Text Receptus 11. και αυτη εστιν η μαρτυρια οτι ζωην αιωνιον εδωκεν ημιν ο θεος και αυτη η ζωη εν τω υιω αυτου εστιν 11. kai aυte estin e martυria oti zoen aionion edoken emin o theos kai aυte e zoe en to υio aυtoυ estin

MLV19 11 And the testimony is this, that God gave to us everlasting life and this life is in his Son.

KJV 11. And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son.

Luther1912 11. Und das ist das Zeugnis, daß uns Gott das ewige Leben hat gegeben; und solches Leben ist in seinem Sohn.

RV'1862 11. Y éste es el testimonio, es a saber, que Dios nos ha dado vida eterna, y que esta vida está en su Hijo.

RuSV1876 11 Свидетельство сие состоит в том, что Бог даровал нам жизнь вечную, и сия

жизнь в Сыне Его.

FI33/38 12 Jolla Poika on, sillä on elämä; jolla Jumalan Poikaa ei ole, sillä ei ole elämää.

TKIS 12 Jolla Poika on, hänellä on elämä. Jolla Jumalan Poikaa ei ole, hänellä ei ole elämää.

Biblia1776 12. Jolla Jumalan Poika on, hänellä on elämä; jolla ei Jumalan Poika ole, ei hänellä ole elämää.

CPR1642 12. Jolla Jumalan Poica on hänellä on elämä jolla ei Jumalan Poica ole ei hänellä ole elämä.

UT1548 12. Jolla on Jumala' Poica/ henelle o'bi se Eleme. Jolla ei ole Jumala' Poica/ henelle ei ole se Eleme. (Jolla on Jumalan Poika/ hänellä ompi se elämä. Jolla ei ole Jumalan Poikaa/ hänellä ei ole se elämä.)

Gr-East 12. ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωήν· ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.

Text Receptus 12. ο εχων τον υιον εχει την ζωην ο μη εχων τον υιον του θεου την ζωην ουκ εχει 12. o echon ton υion echei ten zoen o me echon ton υion tou theou ten zoen ouk echei

MLV19 12 He who has the Son, has life; he who does not have the Son of God, does not have

KJV 12. He that hath the Son hath life; and he that hath not the Son of God hath not life.

the life.

Luther1912 12. Wer den Sohn Gottes hat, der hat das Leben; wer den Sohn Gottes nicht hat, der hat das Leben nicht.

RV'1862 12. El que tiene al Hijo, tiene la vida; el que no tiene al Hijo de Dios, no tiene vida.

RuSV1876 12 Имеющий Сына(Божия) имеет жизнь; не имеющий Сына Божия не имеет жизни.

FI33/38 13 Tämän minä olen kirjoittanut teille, jotka uskotte Jumalan Pojan nimeen, tietääksenne, että teillä on iankaikkinen elämä. (ja jotta uskoisitte Jumalan Pojan nimeen).

TKIS 13 Tämän olen kirjoittanut teille, jotka uskotte Jumalan Pojan nimeen, jotta tietäisitte, että teillä on iäinen elämä (ja jotta aina uskoisitte Jumalan Pojan nimeen).

Biblia1776 13. Näitä minä teille kirjoitin, jotka Jumalan Pojan nimen päälle uskotte: että te tietäisitte teillänne ijankaikkisen elämän olevan, ja että te uskoisitte Jumalan Pojan nimen päälle.

CPR1642 13. Näitä minä teille kirjoitin jotca Jumalan Pojan Nimen päälle uscotta että te tiedäisitte teillän ijancaickisen elämän olewan ja että te uscoisitte Jumalan Pojan Nimen päälle.

UT1548 13. Neite mine kirioitin teille/ iotca wskotta Jumalan Poian Nimeen/ senpäle ette te

tiedheisitte teille oleua' sen ijancaikisen Elemen/ Ja sitewarten ette te wskoisitte Jumalan Poian Nimeen. (Näitä minä kirjoitin teille/ jotka uskotte Jumalan Pojan nimeen/ senpäälle että te tietäisitte teillä olewan sen iankaikkisen elämän/ ja sitä warten että te uskoisitte Jumalan Pojan nimeen.)

Gr-East 13. Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔχετε, καὶ ἵνα πιστεύητε εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 13. ταυτα εγραψα υμιν τοις πιστευουσιν εις το ονομα του υιου του θεου ινα ειδητε οτι ζωην εχετε αιωνιον και ινα πιστευητε εις το ονομα του υιου του θεου 13. tauta egrapsa υmin tois pisteυoυsin eis to onoma toυ υioυ toυ theoυ ina eidete oti zoen echete aionion kai ina pisteυete eis to onoma toυ υioυ toυ theoυ

MLV19 13 I wrote these things to you° who believe in the name of the Son of God, in order that you° may know that you° have everlasting life, and in order that you° may believe in

KJV 13. These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on

the name of the Son of God.

Luther1912 13. Solches habe ich euch geschrieben, die ihr glaubet an den Namen des Sohnes Gottes, auf daß ihr wisset, daß ihr das ewige Leben habt, und daß ihr glaubet an den Namen des Sohnes Gottes.

RuSV1876 13 Сие написал я вам, верующим во имя Сына Божия, дабы вы знали, что вы, веруя в Сына Божия, имеете жизнь вечную.

FI33/38 14 Ja tämä on se uskallus, joka meillä on häneen, että jos me jotakin anomme hänen tahtonsa mukaan, niin hän kuulee meitä.

Biblia1776 14. Ja tämä on se turva, joka meillä on häneen, että jos me jotakin anomme hänen tahtonsa jälkeen, niin hän meitä kuulee.

UT1548 14. Ja teme ombi se Turuaus ioca meille on henen tygens/ Ette ios me iotakin

the name of the Son of God.

RV'1862 13. Yo he escrito estas cosas a vosotros que creeis en el nombre del Hijo de Dios; para que sepáis que tenéis vida eterna, y para que creais en el nombre del Hijo de Dios.

TKIS 14 Ja tämä on se uskallus, joka meillä on Häneen, että jos jotain anomme Hänen tahtonsa mukaan, Hän kuulee meitä.

CPR1642 14. Ja tämä on se turwa cuin meillä on häneen että jos me jotakin anomme hänen tahdons jälken nijn hän meitä cuule.

anoisimma henen tadhons ielkin/ nin hen meite cwlepi. (Ja tämä ompi se turwaus joka meillä on hänen tykönsä/ Että jos me jotakin anoisimme hänen tahtonsa jälkeen/ niin hän meitä kuuleepi.)

Gr-East 14. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, ἀκούει ἡμῶν.

Text Receptus 14. και αυτη εστιν η παρρησια ην εχομεν προς αυτον οτι εαν τι αιτωμεθα κατα το θελημα αυτου ακουει ημων 14. kai aυte estin e parresia en echomen pros aυton oti ean ti aitometha kata to thelema aυtoυ akoυei emon

MLV19 14 And this is the boldness which we have toward him, that if we ask anything according to his will, he hears us;

KJV 14. And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he heareth us:

Luther1912 14. Und das ist die Freudigkeit, die wir haben zu ihm, daß, so wir etwas bitten nach seinem Willen, so hört er uns.

RV'1862 14. Y esta es la confianza que tenemos en él, que si demandáremos alguna cosa conforme a su voluntad, él nos oye.

RuSV1876 14 И вот какое дерзновение мы имеем к

Нему, что, когда просим чего по воле Его,
Он слушает нас.

FI33/38 15 Ja jos me tiedämme hänen kuulevan meitä, mitä ikinä anommekin, niin tiedämme, että meillä myös on kaikki se, mitä olemme häneltä anoneet.

TKIS 15 Ja jos tiedämme Hänen kuulevan meitä, mitä tahansa anomme, tiedämme, että meillä on se, mitä olemme Häneltä anoneet.

Biblia1776 15. Ja jos me tiedämme, että hän meitä kuulee, mitä ikänä me anomme, niin me tiedämme, että meillä ovat ne anomiset, joita me häneltä anoimme.

CPR1642 15. Ja että me tiedämme että hän meitä cuule mitä ikänäns me anomme nijn me tiedämme että meillä owat ne anomiset cuin me häneldä anoimma.

UT1548 15. Ja ette me tiedhemme ette hen meite cwlepi mitäikenens me anomma/ Nin me tiedhemme ette meille ouat ne anomiset iotca me henelde anoima. (Ja että me tiedämme että hän meitä kuuleepi mitä ikänänsä me anomme/ Niin me tiedämme että meille owat ne anomiset jotka me häneltä anoimme.)

Gr-East 15. καὶ ἐὰν οἴδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὃ ἐὰν αἰτώμεθα, οἴδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ

Text Receptus 15. και εαν οιδαμεν οτι ακουει ημων ο αν αιτωμεθα οιδαμεν οτι εχομεν τα

αἰτήματα ἃ ᾐτήκαμεν παρ᾽ αὐτοῦ.

αιτηματα α ητηκαμεν παρ αυτου 15. kai ean oidamen oti akouei emon o an aitometha oidamen oti echomen ta aitemata a etekamen par autou

MLV19 15 and if we know that he hears us whatever we ask, we know that we have the requests which we have asked from him.

KJV 15. And if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.

Luther1912 15. Und so wir wissen, daß er uns hört, was wir bitten, so wissen wir, daß wir die Bitte haben, die wir von ihm gebeten haben.

RV'1862 15. Y si sabemos que él nos oye en cualquiera cosa que demandáremos, también sabemos que tenemos las peticiones que le hubiéremos demandado.

RuSV1876 15 А когда мы знаем, что Он слушает нас во всем, чего бы мы ни просили, – знаем и то, что получаем просимое от Него.

FI33/38 16 Jos joku näkee veljensä tekevän syntiä, joka ei ole kuolemaksi, niin rukoilkoon, ja hän on antava hänelle elämän, niille

TKIS 16 Jos joku näkee veljensä tekevän syntiä, joka ei ole kuolemaksi, niin rukoilkoon, ja Hän on antava hänelle elämän, niille,

nimittäin, jotka eivät tee syntiä kuolemaksi. On syntiä, joka on kuolemaksi; siitä minä en sano, että olisi rukoiltava.

Biblia1776 16. Jos joku näkee veljensä tekevän jonkun synnin, ei kuolemaan, hän rukoilkaan, niin hän on antava niille elämän, jotka syntiä tekevät, ei kuolemaan. Jos synti on kuolemaan: senkaltaisista en minä sano, että joku rukoilis.

UT1548 16. Jos iocu näkis henen Weliens/ syndi tekeuen iongun synnin ei Coolemahan/ hen macta rucoella/ nin henen pite andaman nijlle Eleme'/ iotca synditekeuet/ ei Coolemaha'. Ombi syndi Coolemahan/ sencaltaisen edest em mine sano/ ette iocu rucoilis. (Jos joku näkis hänen weljensä/ syntiä tekewän jonkun synnin ei kuolemahan/ hän mahtaa rukoilla/ niin hänen pitää antaman niille elämän/ jotka syntiä tekewät/ ei kuolemahan. Ompi synti kuolemahan/ senkaltaisen edestä en minä sano/ että joku rukoilisi.)

jotka eivät tee syntiä kuolemaksi. On syntiä, joka on kuolemaksi. Siitä en sano, että hänen olisi rukoiltava.

CPR1642 16. JOs jocu näke weljens tekewän jongun synnin ei cuolemahan hän rucoilcan nijn hän on andawa nijlle elämän jotca syndiä tekewät ei cuolemahan. Jos syndi on cuolemahan sencaltaisist en minä sano että jocu rucoilis.

Gr-East

16. Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσει, καὶ δώσει αὐτῷ ζωήν, τοῖς ἁμαρτάνουσι μὴ πρὸς θάνατον. ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ.

Text Receptus

16. εαν τις ιδη τον αδελφον αυτου αμαρτανοντα αμαρτιαν μη προς θανατον αιτησει και δωσει αυτω ζωην τοις αμαρτανουσιν μη προς θανατον εστιν αμαρτια προς θανατον ου περι εκεινης λεγω ινα ερωτηση 16. ean tis ide ton adelfon autou amartanonta amartian me pros thanaton aitesei kai dosei auto zoen tois amartanousin me pros thanaton estin amartia pros thanaton ou peri ekeines lego ina erotese

MLV19

16 If anyone sees his brother sinning {F} a sin not to death, he will ask and (God) will be giving him life (for) those who are not sinning to death. There is {F} a sin to death. I do not say that* he should ask concerning that.

KJV

16. If any man see his brother sin a sin which is not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it.

Luther1912

16. So jemand sieht seinen Bruder sündigen eine Sünde nicht zum Tode, der mag bitten; so wird er geben das Leben denen, die da sündigen nicht zum Tode. Es gibt eine

RV'1862

16. Si alguno viere pecar a su hermano pecado que no es de muerte, demandará a Dios, y él le dará vida; digo a los que pecan no de muerte. Hay pecado de

Sünde zum Tode; für die sage ich nicht, daß jemand bitte.

RuSV1876 16 Если кто видит брата своего согрешающего грехом не к смерти, то пусть молится, и Бог даст ему жизнь, тоесть согрешающему грехом не к смерти. Есть грех к смерти: не о том говорю, чтобы он молился.

FI33/38 17 Kaikki vääryys on syntiä. Ja on syntiä, joka ei ole kuolemaksi.

Biblia1776 17. Kaikki vääryys on synti; on myös muutama synti ei kuolemaan.

UT1548 17. Caiki wäryys o'bi syndi/ ia ouat mwtamat synnit ei colemaha'. (Kaikki wääryys ompi synti/ ja owat muutamat synnit ei kuolemahan.)

Gr-East 17. πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστί· καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.

muerte: por el cual yo no digo que ruegues.

TKIS 17 Kaikki vääryys on syntiä. Ja on syntiä, joka ei ole kuolemaksi.

CPR1642 17. Caicki wäärys on syndi mutta muutamat synnit ei ole cuolemahan.

Text Receptus 17. πασα αδικια αμαρτια εστιν και εστιν αμαρτια ου προς θανατον 17. pasa adikia amartia estin kai estin

amartia ου pros thanaton

MLV19 17 All unrighteousness is sin and there is sin not (leading) to death. {Footnotes: 1Jn 5:16a, or: a sin not leading to death. 1Jn 5:16b- Or: a sin leading to death.}

KJV 17. All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.

Luther1912 17. Alle Untugend ist Sünde; und es ist etliche Sünde nicht zum Tode.

RV'1862 17. Toda iniquidad es pecado; empero hay pecado que no es de muerte.

RuSV1876 17 Всякая неправда есть грех; но есть грех не к смерти.

FI33/38 18 Me tiedämme, ettei yksikään Jumalasta syntynyt tee syntiä; vaan Jumalasta syntynyt pitää itsestänsä vaarin, eikä häneen ryhdy se paha.

TKIS 18 Tiedämme, ettei kukaan Jumalasta syntynyt harjoita syntiä, vaan Jumalasta syntynyt pitää itsestään vaarin, eikä paha käy häneen käsiksi.

Biblia1776 18. Me tiedämme, että jokainen, joka Jumalasta syntynyt on, ei hän syntiä tee; vaan joka Jumalasta syntynyt on, se varjelee itsensä, ja paha ei rupee häneen.

CPR1642 18. Me tiedämme että jocainen cuin Jumalasta syndynyt on ei hän syndiä tee waan joca Jumalasta syndynyt on hän warjele hänens ja se paha ei rupe häneen.

UT1548 18. Me tiedhemme/ ette iocainen quin

Jumalasta on syndynyt/ ei hen syndie tee/ waan ioca Jumalasta syndynyt on/ hen henens cauatta/ ia se paha ei rupea henen. (Me tiedämme/ että jokainen kuin Jumalasta on syntynyt/ ei hän syntiä tee/ waan joka Jumalasta syntynyt on/ hän hänens kawahtaa/ ja se paha ei rupea häneen.)

Gr-East

18. οἴδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ᾽ ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ Θεοῦ τηρεῖ ἑαυτόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἅπτεται αὐτοῦ.

Text Receptus

18. οιδαμεν οτι πας ο γεγεννημενος εκ του θεου ουχ αμαρτανει αλλ ο γεννηθεις εκ του θεου τηρει εαυτον και ο πονηρος ουχ απτεται αυτου 18. oidamen oti pas o gegennemenos ek tou theou ouch amartanei all o gennetheis ek tou theou terei eauton kai o poneros ouch aptetai autou

MLV19

18 We know that everyone who has been born from God is not sinning, but he who was born from God guards himself and the evil (one) does not touch him.

KJV

18. We know that whosoever is born of God sinneth not; but he that is begotten of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not.

Luther1912 18. Wir wissen, daß, wer von Gott geboren ist, der sündigt nicht; sondern wer von Gott geboren ist, der bewahrt sich, und der Arge wird ihn nicht antasten.

RV'1862 18. Bien sabemos que cualquiera que es nacido de Dios, no peca; mas el que es engendrado de Dios, se guarda a sí mismo, y el maligno no le toca.

RuSV1876 18 Мы знаем, что всякий, рожденный от Бога, не грешит; но рожденный от Бога хранит себя, илукавый не прикасается к нему.

FI33/38 19 Me tiedämme, että olemme Jumalasta, ja koko maailma on pahan vallassa.

TKIS 19 Tiedämme, että olemme Jumalan omat, ja koko maailma on pahan vallassa.

Biblia1776 19. Me tiedämme, että me olemme Jumalasta ja koko maailma on pahuudessa.

CPR1642 19. Me tiedämme että me olemma Jumalasta ja coco mailma on pahudes.

UT1548 19. Me tiedhemme ette me Jumalasta olema/ ia coco Mailma sijnä pahudhesa seiso. (Me tiedämme että me Jumalasta olemme/ ja koko maailma siinä pahuudessa seisoo.)

Gr-East 19. οἴδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται.

Text Receptus 19. οιδαμεν οτι εκ του θεου εσμεν και ο κοσμος ολος εν τω πονηρω κειται 19. oidamen oti ek tou theou esmen kai o

kosmos olos en to ponero keitai

MLV19 19 We know that we are from God and the whole world lays in the evil (one).

KJV 19. And we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness.

Luther1912 19. Wir wissen, daß wir von Gott sind und die ganze Welt im Argen liegt.

RV'1862 19. Sabido tenemos que somos de Dios, y todo el mundo está puesto en el maligno.

RuSV1876 19 Мы знаем, что мы от Бога и что весь мир лежит во зле.

FI33/38 20 Mutta me tiedämme, että Jumalan Poika on tullut ja antanut meille ymmärryksen, tunteaksemme sen Totisen; ja me olemme siinä Totisessa, hänen Pojassansa, Jeesuksessa Kristuksessa. Hän on totinen Jumala ja iankaikkinen elämä.

TKIS 20 Mutta tiedämme, että Jumalan Poika on tullut ja antanut meille ymmärryksen tunteaksemme sen Totuullisen. Ja me olemme siinä Totuullisessa, Hänen Pojassaan Jeesuksessa Kristuksessa. Hän on tosi Jumala ja iäinen elämä.

Biblia1776 20. Mutta me tiedämme, että Jumalan Poika tuli ja on meille mielen antanut, että me sen totisen tunnemme, ja olemme siinä totisessa, hänen Pojassansa Jesuksessa Kristuksessa: Tämä on totinen Jumala ja ijankaikkinen

CPR1642 20. Mutta me tiedämme että Jumalan Poica tuli ja on meille mielen andanut että me sen totisen tunnemma ja olemma sijnä totisesa hänen Pojasans Jesuxes Christuxes.

elämä.

UT1548 20. Mutta me tiedhemme/ ette se Jumalan Poica tuli/ ia on meille Mielen andanut/ ette me sen totisen tunne'ma/ ia olema sijnä totisesa/ henen Poigasans Iesusesa Christusesa. (Mutta me tiedämme/ että se Jumalan Poika tuli/ ja on meille mielen antanut/ että me sen totisen tunnemme/ ja olemme siinä totisessa/ hänen Pojassansa Jesuksessa Kristuksessa.)

Gr-East 20. οἴδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἥκει καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκομεν τὸν ἀληθινόν· καὶ ἐσμὲν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς Θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος.

Text Receptus 20. οιδαμεν δε οτι ο υιος του θεου ηκει και δεδωκεν ημιν διανοιαν ινα γινωσκωμεν τον αληθινον και εσμεν εν τω αληθινω εν τω υιω αυτου ιησου χριστω ουτος εστιν ο αληθινος θεος και η ζωη αιωνιος 20. oidamen de oti o υios tou theou ekei kai dedoken emin dianoian ina ginoskomen ton alethinon kai esmen en to alethino en to υio aυtou iesou christo oυtos estin o alethinos theos kai e zoe aionios

MLV19 20 Now we know that the Son of God (has) come and has given us perception, in order that we might know the true one and we are in the true one, (that is,) in his son, Jesus Christ. He is the true God and (the) everlasting life.

KJV 20. And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, even in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

Luther1912 20. Wir wissen aber, daß der Sohn Gottes gekommen ist und hat uns einen Sinn gegeben, daß wir erkennen den Wahrhaftigen; und wir sind in dem Wahrhaftigen, in seinem Sohn Jesus Christus. Dieser ist der wahrhaftige Gott und das ewige Leben.

RV'1862 20. Empero sabemos que el Hijo de Dios es venido, y nos ha dado entendimiento, para conocer al que es verdadero; y estamos en el verdadero, en su Hijo Jesu Cristo. Este es el verdadero Dios, y la vida eterna.

RuSV1876 20 Знаем также, что Сын Божий пришел и дал нам свет и разум, да познаем Бога истинного и да будем в истинном Сыне Его Иисусе Христе. Сей естьистинный Бог и жизнь вечная.

FI33/38 21 Lapsukaiset, kavahtakaa epäjumalia.

TKIS 21 Lapsukaiset, varokaa epäjumalia

Biblia1776 21. Lapsukaiset, kavahtakaat epäjumalia, amen!

UT1548 21. Teme ombi se Totine' Jumala/ ia se ijancaikine' Eleme. Lapsucaiset/ cauattacat teitenne Epeiumaloista. AMEN (Tämä ompi se totinen Jumala/ ja se iankaikkinen elämä. Lapsukaiset/ kawahtakaat teitänne epäjumalista. AMEN)

Gr-East 21. Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτοὺς ἀπὸ τῶν εἰδώλων· ἀμήν.

MLV19 21 Guard° yourselves from idols, (my) little-children. Amen.

Luther1912 21. Kindlein, hütet euch vor den Abgöttern! Amen.

RuSV1876 21 Дети! храните себя от идолов. Аминь.

(Aamen)

CPR1642 21. Tämä on se totinen Jumala ja se ijancaickinen elämä. Lapsucaiset cawahtacat teitän epäjumalista Amen.

Text Receptus 21. τεκνια φυλαξατε εαυτους απο των ειδωλων αμην 21. teknia fυlaksate eaυtoυs apo ton eidolon amen

KJV 21. Little children, keep yourselves from idols. Amen.

RV'1862 21. Hijitos, guardáos de los ídolos. Amén.

JOHANNEKSEN TOINEN KIRJE

1 luku

Alkutoivotus 1 – 3 Kehoitus rakkauteen 4 – 6
Varoitus villitsijöistä 7 – 11 Loppusanat 12, 13.

FI33/38 1 Vanhin valitulle rouvalle ja hänen lapsillensa, joita minä totuudessa rakastan — enkä ainoastaan minä, vaan myös kaikki, jotka ovat tulleet totuuden tuntemaan —

TKIS 1 Vanhin valitulle rouvalle ja hänen lapsilleen, joita minä totuudessa rakastan — enkä ainoastaan minä, vaan myös kaikki, jotka ovat tulleet totuuden tuntemaan —

Biblia1776 1. Vanhin valitulle rouvalle ja hänen lapsillensa, joita minä totuudessa rakastan, ja en ainoastaan minä, mutta myös kaikki, jotka totuuden tunteneet ovat,

CPR1642 1. SE wanhin sille walitulle Frouwalle ja hänen lapsillens joita minä totudes racastan ja en ainoastans minä mutta myös caicki jotca totuden tundenet owat/

UT1548 1. SE Wanhin/ sille wlosualitulle Frowalle ia henen Lapsillensa/ ioita mine racastan totudesa/ Ja em mine waiuon yxineni/ mutta mös caiki iotca Totudhen ouat tundenuet/ (SE wanhin/ sille uloswalitulle rouwalle ja hänen lapsillensa/ joita minä rakastan

totuudessa/ ja en minä waiwoin yksinäni/ mutta myös kaikki, jotka totuuden owat tunteneet/)

Gr-East

1. Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῇ κυρίᾳ καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος, ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν,

Text Receptus

1. ο πρεσβυτερος εκλεκτη κυρια και τοις τεκνοις αυτης ους εγω αγαπω εν αληθεια και ουκ εγω μονος αλλα και παντες οι εγνωκοτες την αληθειαν 1. o presβυteros eklekte kυria kai tois teknois aυtes oυs ego agapo en aletheia kai oυk ego monos alla kai pantes oi egnokotes ten aletheian

MLV19

1 The elder to (the) chosen {F} lady and her children, whom I love* in (the) truth, and not only I, but also all those who have known the truth;

KJV

1. The elder unto the elect lady and her children, whom I love in the truth; and not I only, but also all they that have known the truth;

Luther1912

1. Der Älteste: der auserwählten Frau und ihren Kindern, die ich liebhabe in der Wahrheit, und nicht allein ich sondern auch alle, die die Wahrheit erkannt haben,

RV'1862

1. EL anciano a la señora elegida, y a sus hijos, a los cuales yo amo en verdad; y no solo yo, pero también todos los que han conocido la verdad;

RuSV1876 1 Старец – избранной госпоже и детям ее, которых я люблю по истине, и не только я, но и все, познавшие истину,

FI33/38 2 totuuden tähden, joka meissä pysyy ja on oleva meidän kanssamme iankaikkisesti.

Biblia1776 2. Sen totuuden tähden, joka meissä pysyy ja on meidän kanssamme oleva ijankaikkisesti:

UT1548 2. sen Totudhen tähdhen ioca meisä pysypi/ ia meiden cansanna ombi eleue ijancaikisesta. (sen totuuden tähden joka meissä pysyypi/ ja meidän kanssamme ompi eläwä iankaikkisesti.)

TKIS 2 totuuden vuoksi, joka meissä pysyy ja on oleva kanssamme iäti*.

CPR1642 2. Sen totuden tähden joca meisä pysy ja meidän cansam on ijancaickisest.

Gr-East 2. διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν, καὶ μεθ᾽ ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα·

Text Receptus 2. δια την αληθειαν την μενουσαν εν ημιν και μεθ ημων εσται εις τον αιωνα
2. dia ten aletheian ten menousan en emin kai meth emon estai eis ton aiona

MLV19 2 because of the truth which abides in us and it will be with us forever.

KJV 2. For the truth's sake, which dwelleth in us, and shall be with us for ever.

Luther1912 2. um der Wahrheit willen, die in uns bleibt und bei uns sein wird in Ewigkeit.

RV'1862 2. Por causa de la verdad que mora en nosotros, y será perpetuamente con nosotros.

RuSV1876 2 ради истины, которая пребывает в нас и будет с нами вовек.

FI33/38 3 Armo, laupeus ja rauha Isältä Jumalalta ja Jeesukselta Kristukselta, Isän Pojalta, on oleva meidän kanssamme, totuudessa ja rakkaudessa.

TKIS 3 Armo, laupeus ja rauha *Isältä Jumalalta* ja Jeesukselta Kristukselta, Isän Pojalta, on oleva kanssanne totuudessa ja rakkaudessa.

Biblia1776 3. Armo, laupius, rauha Isältä Jumalalta ja Herralta Jesukselta Kristukselta, Isän Pojalta, totuudessa ja rakkaudessa olkoon teidän kanssanne!

CPR1642 3. Armo Laupius Rauha Isäldä Jumalalda ja HERralda Jesuxelda Christuxelda Isän Pojalda totudesa ja rackaudesa olcon teidän cansan.

UT1548 3. Armo/ Laupius/ Rauha Iselde JUMALALDA/ ia HERRALda Iesuselda Christuselda/ Isen Poialda/ Totudhesa/ ia Rackaudesa. Olcohon teidhen cansanne. (Armo/ laupius/ Rauha Isältä Jumalalta/ ja HERRALta Jesukselta Kristukselta/ Isän

Pojalta/ Totuudessa ja rakkaudessa.
Olkohon teidän kanssanne.)

Gr-East 3. ἔσται μεθ’ ὑμῶν χάρις, ἔλεος, εἰρήνη παρὰ Θεοῦ πατρός καὶ παρὰ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρός, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.

Text Receptus 3. εσται μεθ {VAR1: ημων } {VAR2: υμων } χαρις ελεος ειρηνη παρα θεου πατρος και παρα κυριου ιησου χριστου του υιου του πατρος εν αληθεια και αγαπη 3. estai meth {VAR1: emon } {VAR2: υmon } charis eleos eirene para theoυ patros kai para kυriου iesoυ christoυ toυ υioυ toυ patros en aletheia kai agape

MLV19 3 Grace, mercy, peace will be with us, from God the Father and from (the) Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love*.

KJV 3. Grace be with you, mercy, and peace, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.

Luther1912 3. Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, dem Vater, und von dem HERRN Jesus Christus, dem Sohn des Vaters, in der Wahrheit und in der Liebe, sei mit euch!

RV'1862 3. Será con vosotros gracia, misericordia, paz, de Dios el Padre, y del Señor Jesu Cristo, el Hijo del Padre, en verdad y amor.

RuSV1876 3 Да будет с вами благодать, милость,
мир от Бога Отца и от Господа Иисуса
Христа, Сына Отчего, в истине и любви.

FI33/38 4 Minua on suuresti ilahuttanut, että olen lastesi joukossa havainnut olevan niitä, jotka totuudessa vaeltavat sen käskyn mukaan, jonka me olemme saaneet Isältä.

TKIS 4 Minua on suuresti ilahuttanut, että olen havainnut lastesi joukossa niitä, jotka totuudessa vaeltavat, niin kuin olemme saaneet käskyn Isältä.

Biblia1776 4. Minä olen suuresti ihastunut, että minä löysin sinun lapsistas niitä, jotka totuudessa vaeltavat, niinkuin me käskyn Isältä saaneet olemme.

CPR1642 4. MInä olen suurest ihastunut että minä löysin sinun lapsistas nijtä jotca totudes waeldawat nijncuin me käskyn Isäldä saanet olemma.

UT1548 4. Mine ole' sange' jhastunut/ ette mine leusin Sinun Lapsistas nijtä iotca totudhesa waeldauat/ Ninquin me Keskyn Iselde saanuet olema/ (Minä olen sangen ihastunut/ että minä löysin sinun lapsistasi niitä jotka totuudessa waeltawat/ Niinkuin me käskyn Isältä saanut olemme/)

Gr-East 4. Ἐχάρην λίαν ὅτι εὕρηκα ἐκ τῶν τέκνων

Text Receptus 4. εχαρην λιαν οτι ευρηκα εκ των

σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρός.

τεκνων σου περιπατουντας εν αληθεια καθως εντολην ελαβομεν παρα του πατρος 4. echaren lian oti eυreka ek ton teknon soυ peripatoυntas en aletheia kathos entolen elaβomen para toυ patros

MLV19 4 I rejoice exceedingly that I have found (some) out of your children walking in truth, just-as we received commandment from the Father.

KJV 4. I rejoiced greatly that I found of thy children walking in truth, as we have received a commandment from the Father.

Luther1912 4. Ich bin erfreut, daß ich gefunden habe unter deinen Kindern, die in der Wahrheit wandeln, wie denn wir ein Gebot vom Vater empfangen haben.

RV'1862 4. Héme regocijado grandemente, porque he hallado de tus hijos que andan en la verdad, como nosotros habemos recibido el mandamiento del Padre.

RuSV1876 4 Я весьма обрадовался, что нашел из детей твоих, ходящих в истине, как мы получили заповедь от Отца.

FI33/38 5 Ja nyt, rouva, minulla on sinulle pyyntö, ei niinkuin kirjoittaisin sinulle uuden käskyn,

TKIS 5 Ja nyt pyydän sinua, rouva, ei ikään kuin kirjoittaisin sinulle uuden käskyn,

vaan minä kirjoitan sen, joka meillä alusta asti on ollut: että meidän tulee rakastaa toinen toistamme.

Biblia1776 5. Ja nyt rukoilen minä sinua, rouva, en, että minä uutta käskyä sinulle kirjoittaisin, vaan sen mikä meillä alusta oli, että me toinen toistamme rakastaisimme.

UT1548 5. Ja nyt mine rucoilen sinua Frowua/ ei ninquin wutta Keskye/ mine sinulle kirioita/ waan sen quin meille oli alghusta. Ette me meiten keskenen racastaisim. (Ja nyt minä rukoilen sinua rouwa/ ei niinkuin uutta käskyä/ minä sinulle kirjoita/ waan sen kuin meille oli alusta. Että me meitä keskenän rakastaisimme.)

Gr-East 5. καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν γράφων σοι καινὴν, ἀλλὰ ἣν εἴχομεν ἀπ᾽ ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους.

vaan sen, mikä meillä on ollut alusta asti, että meidän tulee rakastaa toisiamme.

CPR1642 5. Ja rucoilen sinua Frouwa en että minä vtta käskyä sinulle kirjoitaisin waan sen cuin meillä algusta oli. Että me toinen toistam racastaisim.

Text Receptus 5. και νυν ερωτω σε κυρια ουχ ως εντολην {VAR1: γραφω } {VAR2: γραφων } σοι καινην αλλα ην ειχομεν απ αρχης ινα αγαπωμεν αλληλους 5. kai nun eroto se kuria ouch os entolen {VAR1: grafo } {VAR2: grafon } soi kainen alla en eichomen ap arches ina

agapomen allelovs

MLV19 5 And now I ask you {F} lady, not as (though) I write to you a new commandment, but what we (have) had from (the) beginning, in order that we should love* one another.

KJV 5. And now I beseech thee, lady, not as though I wrote a new commandment unto thee, but that which we had from the beginning, that we love one another.

Luther1912 5. Und nun bitte ich dich, Frau (nicht als schriebe ich dir ein neues Gebot, sondern das wir gehabt haben von Anfang), daß wir uns untereinander lieben.

RV'1862 5. Y al presente, señora, yo te ruego, (no como escribiéndote un nuevo mandamiento, sino aquel que nosotros hemos tenido desde el principio,) que nos amemos los unos a los otros.

RuSV1876 5 И ныне прошу тебя, госпожа, не как новую заповедь предписывая тебе, но ту, которую имеем от начала, чтобы мы любили друг друга.

FI33/38 6 Ja tämä on rakkaus, että me vaellamme hänen käskyjensä mukaan. Tämä on käsky, että teidän, niinkuin olette alusta kuulleet,

TKIS 6 Ja tämä on rakkaus, että me vaellamme Hänen käskyjensä mukaan. Tämä on käsky, niin kuin olette alusta asti

tulee siinä vaeltaa.

Biblia1776 6. Ja tämä on rakkaus, että me hänen käskynsä jälkeen vaellamme. Tämä on käsky, jonka te alusta kuulitte, että te siinä vaeltaisitte.

UT1548 6. Ja teme on se Rackaus/ ette me Waellama henen Keskyns ielkin. Teme ombi se Kesky ninquin te alghusta cwlitta/ senpäle/ ette te sijne siselle waellaisitta/ (Ja tämä on se rakkaus/ että me waellamme hänen käskynsä jälkeen. Tämä ompi se käsky niinkuin te alusta kuulitte/ sen päälle/ että te siinä sisällä waeltaisitte/)

Gr-East 6. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ. αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολή, καθὼς ἠκούσατε ἀπ᾽ ἀρχῆς ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατῆτε.

kuulleet, että teidän tulee siinä vaeltaa.

CPR1642 6. Ja tämä on se rackaus että me hänen käskyns jälken waellamme. Tämä on se käsky cuin te algusta cuulitta että te sijnä waellaisitta:

Text Receptus 6. και αυτη εστιν η αγαπη ινα περιπατωμεν κατα τας εντολας αυτου αυτη εστιν η εντολη καθως ηκουσατε απ αρχης ινα εν αυτη περιπατητε 6. kai aute estin e agape ina peripatomen kata tas entolas autou aute estin e entole kathos ekousate ap arches ina en aute peripatete

MLV19 6 And this is love*, in order that we should walk according to his commandments. This is the commandment, just-as you° (have) heard from (the) beginning, in order that you° should walk in it.

KJV 6. And this is love, that we walk after his commandments. This is the commandment, That, as ye have heard from the beginning, ye should walk in it.

Luther1912 6. Und das ist die Liebe, daß wir wandeln nach seinem Gebot; das ist das Gebot, wie ihr gehört habt von Anfang, daß ihr in derselben wandeln sollt.

RV'1862 6. Y éste es el amor, que andemos según sus mandamientos. Este es el mandamiento, como vosotros habéis oido desde el principio, que andéis en él.

RuSV1876 6 Любовь же состоит в том, чтобы мы поступали по заповедям Его. Это та заповедь, которую вы слышали от начала, чтобы поступали по ней.

FI33/38 7 Sillä monta villitsijää on lähtenyt maailmaan, jotka eivät tunnusta Jeesusta Kristukseksi, joka oli lihaan tuleva; tämä tämmöinen on villitsijä ja antikristus.

TKIS 7 Sillä monta villitsijää on lähtenyt maailmaan, jotka eivät tunnusta Jeesusta *Kristukseksi,* lihassa tulevaksi. Tällainen on villitsijä ja antikristus.

Biblia1776 7. Sillä monta vietteliää on maailmaan tullut,

CPR1642 7. Sillä monda wietteliä on mailmaan

jotka ei tunnusta Jesusta Kristusta, että hän on lihaan tullut. Tämä on vietteliä ja antikristus.

UT1548 7. Sille ette monda wietteliete on Mailman tullut iotca eiuet tunnusta IesuSTA CHRISTUSTA/ ette he' on Lihaan tullut. Teme ombi wiettelie/ ia se Antichristus. (Sillä että monta wiettelijää on maailmaan tullut, jotka eiwät tunnusta Jesusta Kristusta/ että hän on lihaan tullut. Tämä ompi wiettelijä/ ja se antikristus.)

Gr-East 7. ὅτι πολλοὶ πλάνοι εἰσῆλθον εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί· οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος.

MLV19 7 Because many misleaders entered into the

tullut jotca ei tunnusta Jesusta Christusta että hän on Lihaan tullut. Tämä on wietteliä ja Antichristus.

Text Receptus 7. οτι πολλοι πλανοι εισηλθον εις τον κοσμον οι μη ομολογουντες ιησουν χριστον ερχομενον εν σαρκι ουτος εστιν ο πλανος και ο αντιχριστος 7. oti polloi planoi eiselthon eis ton kosmon oi me omologountes iesoun christon erchomenon en sarki outos estin o planos kai o antichristos

KJV 7. For many deceivers are entered into

world, those who are not confessing Jesus Christ (as) coming in the flesh. This is the misleader and the antichrist.

the world, who confess not that Jesus Christ is come in the flesh. This is a deceiver and an antichrist.

Luther1912 7. Denn viele Verführer sind in die Welt gekommen, die nicht bekennen Jesum Christum, daß er in das Fleisch gekommen ist. Das ist der Verführer und der Widerchrist.

RV'1862 7. Porque muchos engañadores son entrados en el mundo, los cuales no confiesan Jesu Cristo ser venido en carne. Este tal engañador es, y anticristo.

RuSV1876 7 Ибо многие обольстители вошли в мир, не исповедующие Иисуса Христа, пришедшего во плоти: такой человек есть обольститель и антихрист.

FI33/38 8 Ottakaa vaari itsestänne, ettette menetä sitä, minkä me olemme työllämme aikaansaaneet, vaan että saatte täyden palkan.

TKIS 8 Pitäkää vaari itsestänne, *että me emme* menetä sitä, minkä olemme saaneet aikaan, vaan saamme täyden palkan.

Biblia1776 8. Katsokaat visusti teitänne, ettemme kadottaisi, mitä me työtä tehneet olemme, vaan että me täyden palkan saisimme.

CPR1642 8. Cadzocat wisust teitän etten me cadotais mitä me työtä tehnet olemme waan että me täyden palcan saisimme.

UT1548 8. Catzocat Hyuesti teitenne/ ettei me cadhotaisi/ mite me tötetehnet olema/ waan ette me teudhen Palcan saisimma. (Katsokaat hywästi teitänne/ ettei me kadotettaisi/ mitä me työtä tehneet olemme/ waan että me täyden palkan saisimme.)

Gr-East 8. βλέπετε ἑαυτούς, ἵνα μὴ ἀπολέσωμεν ἃ εἰργασάμεθα, ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ἀπολάβωμεν.

Text Receptus 8. βλεπετε εαυτους ινα μη απολεσωμεν α ειργασαμεθα αλλα μισθον πληρη απολαβωμεν 8. βlepete eauτous ina me apolesomen a eirgasametha alla misthon plere apolaβomen

MLV19 8 Beware° (in) yourselves, in order that you° should not destroy the things which we worked (in) you°, but (in order that) we may receive a full reward.

KJV 8. Look to yourselves, that we lose not those things which we have wrought, but that we receive a full reward.

Luther1912 8. Sehet euch vor, daß wir nicht verlieren, was wir erarbeitet haben, sondern vollen Lohn empfangen.

RV'1862 8. Mirád por vosotros mismos, porque no perdamos las cosas que habemos obrado, mas recibamos el galardón cumplido.

RuSV1876 8 Наблюдайте за собою, чтобы нам не потерять того, над чем мы трудились, но чтобы получить полную награду.

FI33/38 9 Kuka ikinä menee edemmäksi eikä pysy Kristuksen opissa, hänellä ei ole Jumalaa; joka siinä opissa pysyy, hänellä on sekä Isä että Poika.

Biblia1776 9. Jokainen, joka harhaelee ja ei pysy Kristuksen opissa, ei hänellä ole Jumalaa: joka pysyy Kristuksen opissa, hänellä on sekä Isä että Poika.

UT1548 9. Jocaine' quin ylitzekieupi/ ia ei pysy Christusen Opisa henelle ei ole Jumalata. Joca pysypi Christusen Opisa/ henelle ombi seke Ise ette Poica. (Jokainen kuin ylitse käypi/ ja ei pysy Kristuksen opissa, hänellä ei ole Jumalata. Joka pysyypi Kristuksen opissa/ hänellä ompi sekä Isä että Poika.)

TKIS 9 Yhdelläkään, joka *poikkeaa syrjään* eikä pysy Kristuksen opissa, ei ole Jumalaa. Joka pysyy (Kristuksen) opissa, hänellä on sekä Isä että Poika.

CPR1642 9. Jocainen cuin harhaele ja ei pysy Christuxen opisa ei hänellä ole Jumalata. Joca pysy Christuxen opisa hänellä on sekä Isä että Poica.

Gr-East 9. πᾶς ὁ παραβαίνων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ Θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ

Text Receptus 9. πας ο παραβαινων και μη μενων εν τη διδαχη του χριστου θεον ουκ εχει ο

μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ, οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει.

μενων εν τη διδαχη του χριστου ουτος και τον πατερα και τον υιον εχει 9. pas o paraβainon kai me menon en te didache tou christou theon ouk echei o menon en te didache tou christou outos kai ton patera kai ton υion echei

MLV19 9 Everyone who transgresses and is not abiding in the teaching of the Christ, does not have God. He who abides in the teaching of Christ, this (one) has both the Father and the Son.

KJV 9. Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine of Christ, he hath both the Father and the Son.

Luther1912 9. Wer übertritt und bleibt nicht in der Lehre Christi, der hat keinen Gott; wer in der Lehre Christi bleibt, der hat beide, den Vater und den Sohn.

RV'1862 9. Cualquiera que se rebela, y no persevera en la doctrina de Cristo, no tiene a Dios: el que persevera en la doctrina de Cristo, el tal tiene tanto al Padre como al Hijo.

RuSV1876 9 Всякий, преступающий учение Христово и не пребывающий в нем, не имеет Бога; пребывающий в учении

Христовом имеет и Отца и Сына.

FI33/38 10 Jos joku tulee teidän luoksenne eikä tuo mukanaan tätä oppia, niin älkää ottako häntä huoneeseenne älkääkä sanoko häntä tervetulleeksi;

TKIS 10 Jos joku tulee luoksenne eikä esitä* tätä oppia, älkää ottako häntä huoneeseenne älkääkä lausuko häntä tervetulleeksi,

Biblia1776 10. Jos joku tulee teidän tykönne ja ei tuo tätä opetusta kanssansa, niin älkäät häntä huoneeseen ottako, älkäät myös häntä tervehtikö.

CPR1642 10. Jos jocu tule teidän tygön ja ei tuo tätä opetusta cansans: nijn älkät händä huonesen ottaco älkät myös händä terwettäkö:

UT1548 10. Jos iocu tule teiden tyge'ne/ ia ei too tete Opetosta cansans/ Elket Hoonesen ottaco hende/ Elket mös hende teruettekö/ (Jos joku tulee teidän tykönne/ ja ei tuo tätä opetusta kanssansa/ älkäät huoneeseen ottako häntä/ Älkäät myös häntä terwehtikö/)

Gr-East 10. εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν, καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε·

Text Receptus 10. ει τις ερχεται προς υμας και ταυτην την διδαχην ου φερει μη λαμβανετε αυτον εις οικιαν και χαιρειν αυτω μη λεγετε 10. ei tis erchetai pros υmas kai

tauten ten didachen ou ferei me lamβanete auton eis oikian kai chairein auto me legete

MLV19 10 If anyone is coming to you° and is not bringing this teaching, do° not receive him into your° house and do° not say hello to him;

KJV 10. If there come any unto you, and bring not this doctrine, receive him not into your house, neither bid him God speed:

Luther1912 10. So jemand zu euch kommt und bringt diese Lehre nicht, den nehmet nicht ins Haus und grüßet ihn auch nicht.

RV'1862 10. Si alguno viene a vosotros, y no trae esta doctrina, no le recibáis en vuestra casa, ni aun le saludéis.

RuSV1876 10 Кто приходит к вам и не приносит сего учения, того не принимайте в дом и не приветствуйте его.

FI33/38 11 sillä joka sanoo hänet tervetulleeksi, joutuu osalliseksi hänen pahoihin tekoihinsa.

TKIS 11 Sillä joka lausuu hänet tervetulleeksi, osallistuu hänen pahoihin tekoihinsa.

Biblia1776 11. Sillä joka häntä tervehtii, hän on osallinen hänen pahoista töistänsä.

CPR1642 11. Sillä joca händä terwettä hän on osallinen hänen pahoista töistäns.

UT1548 11. Sille ette ioca hende teruettepi/ hen on osalinen henen pahoista Töistens. (Sillä että joka häntä terwehtii/ hän on osallinen hänen pahoista töistänsä.)

Gr-East 11. ὁ γὰρ λέγων αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.

Text Receptus 11. ο γαρ λεγων αυτω χαιρειν κοινωνει τοις εργοις αυτου τοις πονηροις 11. o gar legon auto chairein koinonei tois ergois autou tois ponerois

MLV19 11 for* he who says hello to him is sharing in his evil works.

KJV 11. For he that biddeth him God speed is partaker of his evil deeds.

Luther1912 11. Denn wer ihn grüßt, der macht sich teilhaftig seiner bösen Werke.

RV'1862 11. Porque el que le saluda, comunica con sus malas obras.

RuSV1876 11 Ибо приветствующий его участвует в злых делах его.

FI33/38 12 Minulla olisi paljon kirjoittamista teille, mutta en tahdo tehdä sitä paperilla ja musteella; vaan toivon pääseväni teidän

TKIS 12 Kun minulla on teille paljon kirjoittamista, en halua jatkaa paperilla ja musteella, vaan toivon saavani tulla

tykönne ja saavani puhutella teitä suullisesti, että meidän ilomme olisi täydellinen.

Biblia1776 12. Minulla olis paljon teille kirjoittamista, mutta en minä tahtonut paperilla ja läkillä; vaan minä toivon tulevani teidän tykönne, ja tahdon läsnä ollessani teidän kanssanne puhua, että meidän ilomme täydellinen olis.

UT1548 12. Olis minulla palion teille kirioittamista/ Mutta em mine tactonut breiuille ia plekille/ waan mine toiuon tuleuani teiden tyghönne/ ia tykönoleua teiden cansan puhuuani/ senpäle/ ette meiden ilon teudhelinen olis. (Olisi minulla paljon teille kirjoittamista/ Mutta en minä tahtonut teille breiwilllä ja plekille (musteella) / waan minä toiwon tulewani teidän tykönne/ ja tykön olewa teidän kanssanne puhuwani/ sen päälle/ että meidän ilon täydellinen olisi.)

Gr-East 12. Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν, οὐκ ἠβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος, ἀλλὰ

luoksenne ja puhua suullisesti, jotta ilomme olisi täydellinen.

CPR1642 12. Olis minulla paljon teille kirjoittamist mutta en minä tahtonut paperilla ja pläkillä waan minä toiwon tulewani teidän tygön ja tahdon läsnä olduani teidän cansan puhua että meidän ilom täydellinen olis.

Text Receptus 12. πολλα εχων υμιν γραφειν ουκ ηβουληθην δια χαρτου και μελανος

ἐλπίζω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλῆσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾖ πεπληρωμένη.

αλλα ελπιζω ελθειν προς υμας και στομα προς στομα λαλησαι ινα η χαρα ημων η πεπληρωμενη 12. polla echon υmin grafein oυk eβoυlethen dia chartoυ kai melanos alla elpizo elthein pros υmas kai stoma pros stoma lalesai ina e chara emon e pepleromene

MLV19 12 Having many things to write to you°, I did not plan (to write them) through paper and ink, but I am hoping to come to you° and to speak mouth to mouth {i.e., face to face} , in order that our joy may be fulfilled.

KJV 12. Having many things to write unto you, I would not write with paper and ink: but I trust to come unto you, and speak face to face, that our joy may be full.

Luther1912 12. Ich hatte euch viel zu schreiben, aber ich wollte nicht mit Briefen und Tinte; sondern ich hoffe, zu euch zu kommen und mündlich mit euch reden, auf daß unsere Freude vollkommen sei.

RV'1862 12. Aunque tengo muchas cosas que escribiros, no las he querido escribir por papel y tinta; empero yo espero de venir a vosotros, y hablar con vosotros boca a boca, para que nuestro gozo sea cumplido.

RuSV1876 12 Многое имею писать вам, но не хочу на

бумаге чернилами, а надеюсь придти к вам и говорить устами к устам, чтобы радость ваша была полна.

FI33/38 13 Valitun sisaresi lapset lähettävät sinulle tervehdyksen.

Biblia1776 13. Sinua tervehtivät sinun valitun sisares lapset, amen!

UT1548 13. Teruetteuet sinua sinun wlosualitun Sisares Lapset/ AMEN. (Terwehtäwät sinua sinun uloswalitun sisaren lapset/ AMEN)

TKIS 13 Valitun sisaresi lapset lähettävät sinulle terveisiä. (Aamen.)

CPR1642 13. Terwettäwät sinua sinun walitun sisares lapset Amen.

Gr-East 13. ἀσπάζεταί σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς· ἀμήν.

Text Receptus 13. ασπαζεται σε τα τεκνα της αδελφης σου της εκλεκτης αμην 13. aspazetai se ta tekna tes adelfes sou tes eklektes amen

MLV19 13 The children of your chosen sister greet you. Amen. {Footnotes: 2Jn 1:1,5, or: Kyria; (a proper name). Lady is most likely a salutation like ‘Sir’ or ‘Lady,’ used figuratively for a congregation* which fits the plural you° & singular you in verse 12-

KJV 13. The children of thy elect sister greet thee. Amen.

13.}

Luther1912 13. Es grüßen dich die Kinder deiner Schwester, der Auserwählten. Amen.

RuSV1876 13 Приветствуют тебя дети сестры твоей избранной. Аминь.

RV'1862 13. Los hijos de tu hermana elegida te saludan. Amén.

JOHANNEKSEN KOLMAS KIRJE

1 luku

Johannes toivottaa Gaiukselle menestystä 1, 2, iloitsee hänen vaelluksestaan totuudessa ja uskollisuudestaan veljiä, jopa vieraitakin kohtaan 3 – 8, valittaa Diotrefeen juonittelua 9, 10, kehoittaa tekemään sitä, mikä hyvää on, ja antaa hyvän todistuksen Demetriuksesta 11, 12 Lopputoivotus ja tervehdykset 13 – 15.

FI33/38 1 Vanhin rakkaalle Gaiukselle, jota minä totuudessa rakastan.

Biblia1776 1. Vanhin rakkaalle Gajukselle, jota minä totuudessa rakastan.

UT1548 1. 3 Joh SE Wanhin/ rackalle Gaiolle/ iota mine Totudhesa racastan. (Se wanhin/ rakkaalle Gaiolle/ jota minä totuudessa rakastan.)

Gr-East 1. Ὁ πρεσβύτερος Γαΐῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.

TKIS 1 Vanhin rakkaalle Gaiukselle, jota minä totuudessa rakastan.

CPR1642 1. SE wanhin rackalle Gajuxelle jota minä totuudes racastan.

Text Receptus 1. ο πρεσβυτερος γαιω τω αγαπητω ον εγω αγαπω εν αληθεια 1. ο presβυteros

gaio to agapeto on ego agapo en aletheia

MLV19 1 The elder to beloved Gaius, whom I love* in truth.

KJV 1. The elder unto the wellbeloved Gaius, whom I love in the truth.

Luther1912 1. Der Älteste: Gajus, dem Lieben, den ich liebhabe in der Wahrheit.

RV'1862 1. EL anciano al bien amado Gayo, al cual yo amo en verdad.

RuSV1876 1 Старец – возлюбленному Гаию, которого я люблю по истине.

FI33/38 2 Rakkaani, minä toivotan sinulle, että kaikessa menestyt ja pysyt terveenä, niinkuin sielusikin menestyy.

TKIS 2 Rakkaani, toivotan sinulle, että kaikessa menestyt ja pysyt terveenä, niin kuin sielusi menestyy.

Biblia1776 2. Minun rakkaani! ylitse kaikkein minä toivotan, ettäs menestyisit ja terveenä olisit, niinkuin sinun sielus menestyy.

CPR1642 2. Minun rackani minä toiwotan ettäs caikisa menestyisit ja terwenä olisit nijncuin sinun sieluskin menesty.

UT1548 2. Minun rackani/ mine toiuotan caikisa cappaleisa/ ette sinulle hyuesti käuisit/ ia sine teruenne olisit/ ninquin sinu' Sielus hyuestikieupi. (Minun rakkaani/ minä toiwotan kaikissa kappaleissa/ että sinulle

hywästi käwisit/ ja sinä terweenä olisit/ niinkuin sinun sielusi hywästi käypi.)

Gr-East 2. Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὔχομαί σε εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐοδοῦταί σου ἡ ψυχή.

Text Receptus 2. αγαπητε περι παντων ευχομαι σε ευοδουσθαι και υγιαινειν καθως ευοδουται σου η ψυχη 2. agapete peri panton euchomai se euodousthai kai ugiainein kathos euodoutai sou e psuche

MLV19 2 Beloved (Gaius), I am praying (for) you to be prospered and to be sound* {Or: healthy} concerning all things, just-as your soul is prospering.

KJV 2. Beloved, I wish above all things that thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth.

Luther1912 2. Mein Lieber, ich wünsche in allen Stücken, daß dir's wohl gehe und du gesund seist, wie es denn deiner Seele wohl geht.

RV'1862 2. Mi amado, yo deseo muy mucho que tú seas prosperado en todas cosas, y que tengas salud, así como tu alma está en prosperidad.

RuSV1876 2 Возлюбленный! молюсь, чтобы ты здравствовал и преуспевал во всем, как преуспевает душа твоя.

FI33/38 3 Minua ilahutti suuresti, kun veljet tulivat ja antoivat todistuksen sinun totuudestasi, niinkuin sinä totuudessa vaellatkin.

Biblia1776 3. Sillä minä ihastuin suuresti, kuin veljet tulivat ja todistivat sinun totuudestas, niinkuin sinä totuudessa vaellat.

UT1548 3. Mutta mine sangen jhastuin coska weliet tulit/ ia todistit sinun Totudhestas/ ninquin sine Totudhesa waellat. (Mutta minä sangen ihastuin, koska weljet tuliwat/ ja todistit sinun totuudestasi/ niinkuin sinä totuudessa waellat.)

Gr-East 3. ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς.

TKIS 3 Minua ilahutti näet suuresti, kun veljet tulivat ja antoivat todistuksen totuudestasi, niin kuin sinä totuudessa vaellat.

CPR1642 3. Mutta minä ihastuin suurest cosca weljet tulit ja todistit sinun totuudestas nijncuin sinä totudesa waellat.

Text Receptus 3. εχαρην γαρ λιαν ερχομενων αδελφων και μαρτυρουντων σου τη αληθεια καθως συ εν αληθεια περιπατεις 3. echaren gar lian erchomenon adelfon kai martυrounton sou te aletheia kathos sυ en aletheia peripateis

MLV19 3 For* I rejoiced exceedingly of (the) brethren coming and testifying of (your) truth, just-as you are walking in truth.

KJV 3. For I rejoiced greatly, when the brethren came and testified of the truth that is in thee, even as thou walkest in the truth.

Luther1912 3. Ich bin aber sehr erfreut worden, da die Brüder kamen und zeugten von deiner Wahrheit, wie denn du wandelst in der Wahrheit.

RV'1862 3. Porque yo me regocijé grandemente, cuando vinieron los hermanos, y dieron testimonio de tu verdad; como tú andas en la verdad.

RuSV1876 3 Ибо я весьма обрадовался, когда пришли братия и засвидетельствовали о твоей верности, как ты ходишь в истине.

FI33/38 4 Minulla ei ole suurempaa iloa kuin se, että kuulen lasteni vaeltavan totuudessa.

TKIS 4 Minulla ei ole suurempaa iloa kuin se, että kuulen lasteni vaeltavan totuudessa.

Biblia1776 4. Ei minulla ole suurempaa iloa kuin se, että minä kuulen lapseni totuudessa vaeltavan.

CPR1642 4. Ei minulla ole suurembata iloa cuin se että minä cuulen minun lapseni totuudesa waeldawan.

UT1548 4. Ei ole minulle site swrembata iloa/ quin se ette mine cwlen minun Lapseni Totudhesa

waeldauat. (Ei ole minulle siitä suurempaa iloa/ kuin se että minä kuulen minun lapseni totuudessa waeltawat.)

Gr-East 4. μειζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.

Text Receptus 4. μειζοτεραν τουτων ουκ εχω χαραν ινα ακουω τα εμα τεκνα εν αληθεια περιπατουντα 4. meizoteran touton ouk echo charan ina akouo ta ema tekna en aletheia peripatounta

MLV19 4 I have no greater joy from these things, in order that I may hear my children (are) walking in the truth.

KJV 4. I have no greater joy than to hear that my children walk in truth.

Luther1912 4. Ich habe keine größere Freude denn die, daß ich höre, wie meine Kinder in der Wahrheit wandeln.

RV'1862 4. Yo no tengo mayor gozo que estas cosas, y es de oir que mis hijos andan en la verdad.

RuSV1876 4 Для меня нет большей радости, как слышать, что дети мои ходят в истине.

FI33/38 5 Rakkaani, sinä toimit uskollisesti kaikessa,

TKIS 5 Rakkaani, sinä toimit uskollisesti

mitä teet veljien, vieläpä vieraittenkin hyväksi.

Biblia1776 5. Minun rakkaani! sinä teet uskollisesti, mitäs veljille ja vieraille teet,

UT1548 5. Minun rackaimban/ wskolisesta sine teet mitkes teet welieille/ ia weraille (Minun rakkaimpain/ uskollisesti, sinä teet mitkäs teet weljille/ ja wieraille.)

Gr-East 5. Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ εἰς τοὺς ξένους,

MLV19 5 Beloved, you practice faithfully whatever you have worked toward the brethren and toward strangers;

Luther1912 5. Mein Lieber, du tust treulich, was du tust an den Brüdern und Gästen,

kaikessa, mitä olet tehnyt veljien ja* vieraitten hyväksi.

CPR1642 5. Minun rackamban sinä teet uscollisest mitkäs weljille ja wieraille teet/

Text Receptus 5. αγαπητε πιστον ποιεις ο εαν εργαση εις τους αδελφους και εις τους ξενους
5. agapete piston poieis o ean ergase eis tous adelfous kai eis tous ksenous

KJV 5. Beloved, thou doest faithfully whatsoever thou doest to the brethren, and to strangers;

RV'1862 5. Amado, fielmente haces todo lo que haces para con los hermanos, y con los extranjeros;

RuSV1876 5 Возлюбленный! ты как верный
поступаешь в том, что делаешь для
братьев и для странников.

FI33/38 6 He ovat seurakunnan edessä antaneet
todistuksen sinun rakkaudestasi; ja sinä teet
hyvin, kun autat heitä eteenpäin heidän
matkallaan, niinkuin Jumalan edessä
arvollista on.

TKIS 6 He ovat seurakunnan edessä antaneet
todistuksen rakkaudestasi. Teet hyvin
auttaessasi heitä eteenpäin Jumalan
arvon mukaisesti.

Biblia1776 6. Jotka myös sinun rakkaudestas
seurakunnan edessä todistaneet ovat. Ja sinä
teet hyvin, ettäs heidät kauniisti lähettänyt
olet, Jumalan edessä.

CPR1642 6. Jotca myös sinun rackaudestas
Seuracunnan edes todistanet owat. Ja
sinä olet hywin tehnyt ettäs heidän
caunist lähettänyt olet Jumalan puolesta:

UT1548 6. iotca sinu' rackaudestas todistanuet ouat
Seuracunnan edhesä. Ja sine olet hyuesti
tehnyt/ ettes heite matca' saatanut olet
keluolisest Jumalan eten/ (jotka sinun
rakkaudestasi todistaneet owat
seurakunnan edessä. Ja sinä olet hywästi
tehnyt/ ettäs heitä matkaan saattanut olet
kelwollisesti Jumalan eteen.)

Gr-East 6. οἳ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 6. οι εμαρτυρησαν σου τη αγαπη ενωπιον εκκλησιας ους καλως ποιησεις προπεμψας αξιως του θεου 6. oi emartυresan sou te agape enopion ekklesias oυs kalos poieseis propempsas aksios tou theou

MLV19 6 who testified to your° love* in the sight of (the) congregation*; whom you will do well, having sent onward worthily of God.

KJV 6. Which have borne witness of thy charity before the church: whom if thou bring forward on their journey after a godly sort, thou shalt do well:

Luther1912 6. die von deiner Liebe gezeugt haben vor der Gemeinde; und du wirst wohl tun, wenn du sie abfertigst würdig vor Gott.

RV'1862 6. Los cuales han dado testimonio de tu amor en presencia de la iglesia: a los cuales si ayudares como conviene según Dios, harás bien.

RuSV1876 6 Они засвидетельствовали перед церковью о твоей любви. Ты хорошо поступишь, если отпустишь их, как должно ради Бога,

FI33/38 7 Sillä hänen nimensä tähden he ovat matkalle lähteneet eivätkä ota pakanoilta mitään.

Biblia1776 7. Sillä hänen nimensä tähden he ovat lähteneet, ja ei ole pakanoilta mitään ottaneet.

UT1548 7. Sille ette henen Nimens tehdhen he ouat wloslectenyet/ ia ei ole Pacanoilda miten ottaneet. (Sillä että hänen nimensä tähden he owat ulos lähteneet/ ja ei ole pakanoilta mitään ottaneet.)

Gr-East 7. ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἐξῆλθον, μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν.

MLV19 7 For* they went forth on behalf of the Name, taking nothing from the Gentiles.

TKIS 7 Sillä 'Hänen nimensä* vuoksi he ovat lähteneet matkaan eivätkä ota pakanoilta mitään.

CPR1642 7. Sillä hänen nimens tähden he owat lähtenet ja ei ole Pacanoilda mitän ottanet.

Text Receptus 7. υπερ γαρ του ονοματος {VAR2: αυτου } εξηλθον μηδεν λαμβανοντες απο των εθνων 7. υper gar tou onomatos {VAR2: aυtoυ } ekselthon meden lamβanontes apo ton ethnon

KJV 7. Because that for his name's sake they went forth, taking nothing of the Gentiles.

Luther1912 7. Denn um seines Namens willen sind sie ausgezogen und nehmen von den Heiden nichts.

RV'1862 7. Porque ellos son partidos por amor de su nombre, no tomando nada de los Gentiles.

RuSV1876 7 ибо они ради имени Его пошли, не взяв ничего от язычников.

FI33/38 8 Me olemme siis velvolliset ottamaan semmoisia vastaan, auttaaksemme yhdessä totuutta eteenpäin.

TKIS 8 Olemme sen vuoksi velvolliset ottamaan vastaan sellaisia, jotta olisimme työtovereja totuuden hyväksi.

Biblia1776 8. Niin meidän pitää senkaltaisia korjaaman, että me totuuden apulaiset olisimme.

CPR1642 8. Nijn meidän pitä sencaltaisia corjaman että me totuden apulaiset olisimma.

UT1548 8. Nin meiden sijs pite sencaltaista coriama'/ senpäle/ ette me sen Totudhen awuliset olisima. (Niin meidän siis pitää senkaltaista korjaaman/ senpäälle/ että me sen totuuden awulliset olisimme.)

Gr-East 8. Ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.

Text Receptus 8. ημεις ουν οφειλομεν απολαμβανειν τους τοιουτους ινα συνεργοι γινωμεθα τη αληθεια 8. emeis oun ofeilomen apolamβanein tous toioutous ina

sυnergoi ginometha te aletheia

MLV19 8 Therefore we ought to receive those (who are) such, in order that we should become fellow workers for the truth.

KJV 8. We therefore ought to receive such, that we might be fellowhelpers to the truth.

Luther1912 8. So sollen wir nun solche aufnehmen, auf daß wir der Wahrheit Gehilfen werden.

RV'1862 8. Nosotros, pues, debemos recibir a los que son tales, para que seamos coadjutores de la verdad.

RuSV1876 8 Итак мы должны принимать таковых, чтобы сделаться споспешниками истине.

FI33/38 9 Minä kirjoitin seurakunnalle; mutta Diotrefes, joka haluaa olla ensimmäinen heidän joukossaan, ei ota meitä vastaan.

TKIS 9 Kirjoitin seurakunnalle, mutta Diotrefes, joka haluaa olla ensimmäinen heistä, ei ota meitä vastaan.

Biblia1776 9. Minä kirjoitin seurakunnalle; mutta Diotrephes, joka heidän seassansa tahtoo jalo olla, ei ota meitä vastaan.

CPR1642 9. MInä kirjoitin Seuracunnalle mutta Diotrephes joca heidän seasans tahto jalo olla ei corja meitä.

UT1548 9. Mine kirioitin Seuracunnalle/ mutta Diotrephes/ ioca heiden keskenens tacto Jalona pidhette/ ei meite coria. (Minä

kirjoitin seurakunnalle/ mutta Diotrephes/ joka heidän keskenänsä tahtoo jalona pidettää/ ei meitä korjaa.)

Gr-East 9. Ἔγραψα τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ’ ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρεφὴς οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς.

Text Receptus 9. εγραψα τη εκκλησια αλλ ο φιλοπρωτευων αυτων διοτρεφης ουκ επιδεχεται ημας 9. egrapsa te ekklesia all o filoproteuon auton diotrefes ouk epidechetai emas

MLV19 9 I wrote to the congregation*, but Diotrephes, who loves to be their foremost (one), is not accepting us.

KJV 9. I wrote unto the church: but Diotrephes, who loveth to have the preeminence among them, receiveth us not.

Luther1912 9. Ich habe der Gemeinde geschrieben, aber Diotrephes, der unter ihnen hochgehalten sein will, nimmt uns nicht an.

RV'1862 9. Yo he escrito a la iglesia; mas Diótrefes, que ama tener el primado entre ellos, no nos recibe.

RuSV1876 9 Я писал церкви; но любящий первенствовать у них Диотреф не принимает нас.

FI33/38 10 Sentähden minä, jos tulen, muistutan hänen teoistansa, mitä hän tekee, kun pahoilla sanoilla meistä juoruaa; ja vielä siihenkään tyytymättä, hän ei itse ota veljiä vastaan, vaan estää niitäkin, jotka tahtovat sen tehdä, ja ajaa heidät pois seurakunnasta.

Biblia1776 10. Sentähden, jos minä tulen, niin minä tahdon ilmoittaa hänen työnsä, joita hän tekee, joka pullikoitsee meitä vastaan pahoilla sanoilla, ja ei niihinkään pysäänny, ja ei hän itse veljiä korjaa, estää myös muita, jotka niitä korjata tahtovat, ja ajaa heitä pois seurakunnasta.

UT1548 10. Senteden ios Mine tulen/ nin mine tahdhon ilmoita henen töönsä iotca hen tekepi/ ia kakotta meite wastan pahoilla sanoilla/ ia ei nihingen tydhy. Eipe hen itze Welieiä coria/ Mutta mös kieltepi nijte iotca tactouat coriata/ Ja Seuracunnasta heite wlossöxe. (Sentähden jos minä tulen/ niin minä tahdon ilmoittaa hänen työnsä, jotka

TKIS 10 Sen vuoksi, jos tulen, muistutan hänen teoistaan, joita hän tekee, kun pahoin sanoin panettelee meitä. Tähänkään tyytymättä hän ei itse ota vastaan veljiä, vaan estää niitä, jotka haluavat niin tehdä ja heittää heidät ulos seurakunnasta.

CPR1642 10. Sentähden jos minä tulen nijn minä tahdon ilmoitta hänen työns cuin hän teke joca pullicoidze meitä wastan pahoilla sanoilla ja ei nijhingän pysänny. Ei hän idze weljiä corja estä myös muita jotca nijtä corjata tahtowat ja aja heitä pois Seuracunnasta.

hän tekeepi/ ja kakottaa (pullikoitsee) meitä wastaan pahoilla sanoilla/ ja ei niihinkään tyydy. Eipä hän itse weljiä korjaa/ Mutta myös kieltääpi niitä jotka tahtowat korjata/ Ja seurakunnasta heitä ulos syöksee)

Gr-East

10. διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ, λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς· καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει.

Text Receptus

10. δια τουτο εαν ελθω υπομνησω αυτου τα εργα α ποιει λογοις πονηροις φλυαρων ημας και μη αρκουμενος επι τουτοις ουτε αυτος επιδεχεται τους αδελφους και τους βουλομενους κωλυει και εκ της εκκλησιας εκβαλλει
10. dia touto ean eltho υpomneso autou ta erga a poiei logois ponerois flυaron emas kai me arkoυmenos epi toυtois oυte aυtos epidechetai toυs adelfoυs kai toυs βoυlomenoυs kolυei kai ek tes ekklesias ekβallei

MLV19

10 Because of this, if I come, I will be reminding (him of) his works (in) which he practices: gossiping against us with evil words and not being content in these, nor

KJV

10. Wherefore, if I come, I will remember his deeds which he doeth, prating against us with malicious words: and not content therewith, neither doth he

does he himself accept the brethren and he forbids those who plan (to come), and casts (them) out of the congregation*.

himself receive the brethren, and forbiddeth them that would, and casteth them out of the church.

Luther1912 10. Darum, wenn ich komme, will ich ihn erinnern seiner Werke, die er tut; denn er plaudert mit bösen Worten wider uns und läßt sich an dem nicht genügen; er selbst nimmt die Brüder nicht an und wehrt denen, die es tun wollen, und stößt sie aus der Gemeinde.

RV'1862 10. Por esta causa si yo viniere, haré a la memoria las obras que hace, como parla con palabras maliciosas contra nosotros; y ni aun contento con estas cosas, no solo no recibe a los hermanos, pero aun prohibe a los que los quieren recibir, y los echa de la iglesia.

RuSV1876 10 Посему, если я приду, то напомню о делах, которые он делает, понося нас злыми словами, и не довольствуясь тем, и сам не принимает братьев, и запрещает желающим, и изгоняет из церкви.

FI33/38 11 Rakkaani, älä seuraa pahaa, vaan hyvää. Joka hyvin tekee, se on Jumalasta; joka pahoin tekee, se ei ole Jumalaa nähnyt.

TKIS 11 Rakkaani, älä seuraa pahaa, vaan hyvää. Joka hyvää harjoittaa, on Jumalan oma. Joka pahaa harjoittaa, ei ole Jumalaa nähnyt

Biblia1776 11. Minun rakkaani, älä seuraa pahaa, vaan hyvää: joka hyvin tekee, se on Jumalasta; mutta joka pahoin tekee, ei se ole nähnyt Jumalaa.

UT1548 11. Minun Rackahan/ ele tauoita site quin paha on/ waan site hyue. Joca hyuesti tekepi/ se o'bi Jumalasta/ Mutta ioca pahasti tekepi/ ei hen näe Jumalata. (Minun rakkaani/ älä tawoita sitä kuin paha on/ waan sitä hywää. Joka hywästi tekeepi/ se ompi Jumalasta/ Mutta joka pahasti tekeepi/ ei hän näe Jumalaa.)

CPR1642 11. Minun rackan älä seura paha waan hywä ja joca hywin teke se on Jumalasta: mutta joca paha teke ei hän näe Jumalata.

Gr-East 11. Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν, ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστιν· ὁ κακοποιῶν οὐχ ἑώρακε τὸν Θεόν.

Text Receptus 11. αγαπητε μη μιμου το κακον αλλα το αγαθον ο αγαθοποιων εκ του θεου εστιν ο δε κακοποιων ουχ εωρακεν τον θεον 11. agapete me mimou to kakon alla to agathon o agathopoion ek tou theou estin o de kakopoion ouch eoraken ton theon

MLV19 11 Beloved, do not imitate the evil (one), but

KJV 11. Beloved, follow not that which is evil,

the good (one). He who practices good is from God. He who practices evil has not seen God.

but that which is good. He that doeth good is of God: but he that doeth evil hath not seen God.

Luther1912 11. Mein Lieber, folge nicht nach dem Bösen, sondern dem Guten. Wer Gutes tut, der ist von Gott; wer Böses tut, der sieht Gott nicht.

RV'1862 11. Amado, no imites lo que es malo, sino lo que es bueno. El que hace bien, es de Dios; mas el que hace mal, no ha visto a Dios.

RuSV1876 11 Возлюбленный! не подражай злу, но добру. Кто делает добро, тот от Бога; а делающий зло не видел Бога.

FI33/38 12 Demetrius on kaikilta, jopa itse totuudeltakin, saanut hyvän todistuksen; ja mekin todistamme hänestä samaa, ja sinä tiedät, että meidän todistuksemme on tosi.

TKIS 12 Demetrius on kaikilta, jopa itse totuudelta saanut hyvän todistuksen, ja mekin todistamme, ja tiedätte, että todistuksemme on tosi.

Biblia1776 12. Demetriuksella on jokaiselta todistus, ja itse totuudesta. Ja me myös todistamme, ja te tiedätte, että meidän todistuksemme on tosi.

CPR1642 12. DEmetriuxella on jocaidzelda todistus ja idze totudesta: Ja me myös todistamme ja te tiedätte että meidän todistuxem on tosi.

UT1548 12. Demetriusella ombi iocaitzesta

todhistus/ ia itze Totudhesta/ ia me mös todhistamma/ ia te tiedhette ette meiden Todhistoxen ombi tosi. (Demetriuksella ompi jokaisesta todistus/ ja itse totuudesta/ ja me myös todistamme/ ja te tiedätte että meidän todistus ompi tosi.)

Gr-East 12. Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων καὶ ὑπ᾽ αὐτῆς τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδατε ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθής ἐστι.

Text Receptus 12. δημητριω μεμαρτυρηται υπο παντων και υπ αυτης της αληθειας και ημεις δε μαρτυρουμεν και οιδατε οτι η μαρτυρια ημων αληθης εστιν 12. demetrio memarturetai upo panton kai up autes tes aletheias kai emeis de marturoumen kai oidate oti e marturia emon alethes estin

MLV19 12 (As) for Demetrius, he has been testified of by all and by the truth itself. But we also are testifying and you° know that our testimony is true.

KJV 12. Demetrius hath good report of all men, and of the truth itself: yea, and we also bear record; and ye know that our record is true.

Luther1912 12. Demetrius hat Zeugnis von jedermann

RV'1862 12. Todos dan testimonio de Demetrio, y

und von der Wahrheit selbst; und wir zeugen auch, und ihr wisset, das unser Zeugnis wahr ist.

aun la misma verdad; y también nosotros damos testimonio, y vosotros sabéis que nuestro testimonio es verdadero.

RuSV1876 12 О Димитрии засвидетельствовано всеми и самою истиною; свидетельствуем также и мы, и вы знаете, что свидетельство наше истинно.

FI33/38 13 Minulla olisi paljon kirjoittamista sinulle, mutta en tahdo kirjoittaa sinulle musteella ja kynällä,

TKIS 13 Minulla olisi paljon kirjoittamista [sinulle], mutta en halua kirjoittaa sinulle musteella ja kynällä,

Biblia1776 13. Minulla olis paljo sinun tykös kirjoittamista, vaan en minä tahtonut läkillä ja kynällä kirjoittaa.

CPR1642 13. Minulla olis paljo sinun tygös kirjoittamist waan en minä tahtonut pläkillä ja kynällä kirjoitta.

UT1548 13. Palio olis minulla kirioitamista/ Waan em mine tahdho plekille ia kynälle kiroita sinulle. (Paljon olisi minulla kirjoittamista/ Waan en minä tahdo plekillä ja kynälle kirjoittaa sinulle.)

Gr-East 13. Πολλὰ εἶχον γράφειν, ἀλλ᾽ οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράψαι·

Text Receptus 13. πολλα ειχον γραφειν αλλ ου θελω δια μελανος και καλαμου σοι γραψαι
13. polla eichon grafein all ου thelo dia melanos kai kalamou soi grapsai

MLV19 13 I had many things to write (to you), but I do not wish to write (them) to you through ink and reed.

KJV 13. I had many things to write, but I will not with ink and pen write unto thee:

Luther1912 13. Ich hatte viel zu schreiben; aber ich will nicht mit der Tinte und der Feder an dich schreiben.

RV'1862 13. Yo tenía muchas cosas que escribirte; empero no quiero escribirte con tinta y pluma.

RuSV1876 13 Многое имел я писать; но не хочу писать к тебе чернилами и тростью,

FI33/38 14 sillä minä toivon pian näkeväni sinut, ja silloin saamme suullisesti puhella.

TKIS 14 vaan toivon pian näkeväni sinut, ja silloin puhumme suullisesti.

Biblia1776 14. Mutta minä toivon sinun pian näkeväni, ja läsnä ollessani me saamme toinen toistamme puhutella.

CPR1642 14. Mutta minä toiwon sinun pian näkewäni ja läsnä olduani me saamme toinen toistam puhutella.

UT1548 14. Mutta mine toiuon sinun pian näkeueni/

ia tykön oleuaiset sama keskenen puhutella. (Mutta minä toiwon sinun pian näkewäni/ ja tykön olewaiset sama keskenän puhutella.)

Gr-East 14. ἐλπίζω δὲ εὐθέως ἰδεῖν σε, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν.

Text Receptus 14. ελπιζω δε ευθεως ιδειν σε και στομα προς στομα λαλησομεν 14. elpizo de eυtheos idein se kai stoma pros stoma lalesomen

MLV19 14 But I hope to see you immediately and we will be speaking mouth to mouth {i.e., face to face} . Peace to you°. The friends greet you°. Greet the friends according to name. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV 14. But I trust I shall shortly see thee, and we shall speak face to face. Peace be to thee. Our friends salute thee. Greet the friends by name.

Luther1912 14. Ich hoffe aber, dich bald zu sehen; so wollen wir mündlich miteinander reden. - Friede sei mit dir! Es grüßen dich die Freunde. Grüße die Freunde bei Namen.

RV'1862 14. Porque espero de verte en breve, y hablaremos boca a boca. Paz a tí. Los amigos te saludan. Saluda tú a los amigos por nombre.

RuSV1876 14 а надеюсь скоро увидеть тебя и поговорить устами к устам. (1:15) Мир тебе. Приветствуют тебя друзья; приветствуй друзей поименно. Аминь.

FI33/38 15 Rauha sinulle! Ystävät tervehtivät sinua. Tervehdys ystäville, kullekin erikseen.

Biblia1776 (H1:15) Rauha olkoon sinulle! Ystävät tervehtivät sinua. Tervehdi ystäviä, kutakin nimeltänsä.

UT1548 15. Rauha olcohon sinun cansas. Ysteuet sinua teruetteuet. Teruetä ysteuite cutain nimele's. (Rauha olkohon sinun kanssasi. Ystäwät sinua terwehtäwät. Terwehdä ystäwiä kutain nimellänsä.)

TKIS 15 Rauha sinulle! Ystävät tervehtivät sinua. Tervehdi ystäviä nimeltä.

CPR1642 15. Rauha olcon sinun cansas. Ystäwät terwettäwät sinua. Terwetä ystäwitä cutakin nimeldäns.

Gr-East 15. εἰρήνη σοι. ἀσπάζονταί σε οἱ φίλοι. ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ᾽ ὄνομα.

Text Receptus 15. ειρηνη σοι ασπαζονται σε οι φιλοι ασπαζου τους φιλους κατ ονομα 15. eirene soi aspazontai se oi filoi aspazou tous filous kat onoma

JAAKOBIN KIRJE

1 luku

Jaakob lähettää tervehdyksen Israelin kahdelletoista hajalla asuvalle sukukunnalle 1, kehoittaa kestävyyteen kiusauksissa 2 – 18 ja ottamaan hiljaisuudella vastaan Jumalan sanan ja tekemään sen mukaan 19 – 27.

FI33/38 1 Jaakob, Jumalan ja Herran Jeesuksen Kristuksen palvelija, lähettää tervehdyksen kahdelletoista hajalla asuvalle sukukunnalle.

Biblia1776 1. Jakob, Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen palvelia, kahdelletoistakymmenelle sukukunnalle, jotka hajalla ovat, toivottaa terveyttä!

UT1548 1. JAcob Jumalan ia HErran Iesusen Christusen Paluelia/ nijlle Cadheltoistakymenelle Sucucunnille iotca haiolla ouat/ Terueydhen toiuotta. (Jakob Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen

TKIS 1 Jaakob, Jumalan ja Herran Jeesuksen Kristuksen palvelija, tervehtii kahtatoista hajallaan* elävää sukukuntaa.

CPR1642 1. JAcob Jumalan ja HERran Jesuxen Christuxen palwelia. Cahdelletoistakymmenelle sucucunnalle jotca hajalla owat toiwotta terweyttä.

palwelija/ niille kahdelletoistakymmenelle sukukunnalle jotka hajalla owat/ terweyden toiwottaa.)

Gr-East 1. Ἰάκωβος, Θεοῦ καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν.

Text Receptus 1. ιακωβος θεου και κυριου ιησου χριστου δουλος ταις δωδεκα φυλαις ταις εν τη διασπορα χαιρειν 1. iakoβos theou kai kυriou iesou christou doυlos tais dodeka fυlais tais en te diaspora chairein

MLV19 1 James, a bondservant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes, those (who are) in the dispersion. Hail (to you)°!

KJV 1. James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are scattered abroad, greeting.

Luther1912 1. Jakobus, ein Knecht Gottes und des HERRN Jesu Christi, den zwölf Geschlechtern, die da sind hin und her, Freude zuvor!

RV'1862 1. SANTIAGO siervo de Dios y del Señor Jesu Cristo, a las doce tribus que están en la dispersión, salud.

RuSV1876 1 Иаков, раб Бога и Господа Иисуса Христа, двенадцати коленам,

находящимся в рассеянии, – радоваться.

FI33/38 2 Veljeni, pitäkää pelkkänä ilona, kun joudutte moninaisiin kiusauksiin,

Biblia1776 2. Minun rakkaat veljeni, pitäkäät se sulana riemuna, kuin te moninaisiin kiusauksiin lankeatte,

UT1548 2. Minun Rackat Welieni/ piteket se sulana Riemuna/ coska te moninaisijn Kiusauxijn langeta/ (Minun rakkaat weljeni/ pitäkäät se sulana riemuna/ koska te moninaisiin kiusauksiin lankeatte/)

TKIS 2 Veljeni, pitäkää pelkkänä ilona, kun joudutte moninaisiin kiusauksiin,

CPR1642 2. MInun rackat weljeni pitäkät se sulana riemuna cosca te moninaisijn kiusauxijn langette/

Gr-East 2. Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις,

Text Receptus 2. πασαν χαραν ηγησασθε αδελφοι μου οταν πειρασμοις περιπεσητε ποικιλοις
2. pasan charan egesasthe adelfoi mou otan peirasmois peripesete poikilois

MLV19 2 My brethren, deem° it (with) all joy, whenever you° fall into various temptations,

KJV 2. My brethren, count it all joy when ye fall into divers temptations;

Luther1912 2. Meine lieben Brüder, achtet es für eitel

RV'1862 2. Hermanos míos, tenéd por todo gozo

Freude, wenn ihr in mancherlei Anfechtungen fallet,

cuando cayereis en diversas tribulaciones:

RuSV1876 2 С великою радостью принимайте, братия мои, когда впадаете в различные искушения,

FI33/38 3 tietäen, että teidän uskonne kestäväisyys koetuksissa saa aikaan kärsivällisyyttä.

TKIS 3 tietäen, että uskonne koetus saa aikaan kärsivällisyyttä.

Biblia1776 3. Tietäen, että teidän uskonne koettelemus vaikuttaa kärsivällisyyden.

CPR1642 3. Tieten että teidän vsconne coettelemus jos se muutoin toimellinen on waicutta kärsimisen:

UT1548 3. tieten ette teidhen Uskon ios hen mutoin toimelinen on/ waicuttapi Kersimisen/ (tietäen että teidän uskonne jos hän muutoin toimellinen on/ waikuttaapi kärsimisen/)

Gr-East 3. γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν·

Text Receptus 3. γινωσκοντες οτι το δοκιμιον υμων της πιστεως κατεργαζεται υπομονην 3. ginoskontes oti to dokimion υmon tes pisteos katergazetai υpomonen

MLV19 3 knowing that the proving of your° faith {Or: belief; and throughout the N.T.} is working out endurance.

KJV 3. Knowing this, that the trying of your faith worketh patience.

Luther1912 3. und wisset, daß euer Glaube, wenn er rechtschaffen ist, Geduld wirkt.

RV'1862 3. Sabiendo que la prueba de vuestra fé obra paciencia.

RuSV1876 3 зная, что испытание вашей веры производит терпение;

FI33/38 4 Ja kärsivällisyys tuottakoon täydellisen teon, että te olisitte täydelliset ja eheät ettekä missään puuttuvaiset.

TKIS 4 Mutta kärsivällisyydellä olkoon täydellinen teko, niin että olisitte täydelliset ja eheät ettekä missään puuttuvaiset.

Biblia1776 4. Mutta olkoon kärsivällisyydellä täydellinen työ, että te täydelliset ja kokonaiset olisitte ja ei missään puuttuvaiset.

CPR1642 4. Mutta kärsimys haman loppun asti wahwana pysy että te täydelliset ja coconaiset olisitta ja ei misän puuttuwaiset.

UT1548 4. Mutta Kersimus pite wahuana pysyme' haman loppun asti/ Senpäle ette te olisitta teudheliset ia coconaiset/ ia ei miseken puuttuuaiset. (Mutta kärsimys pitää

wahwana pysymän hamaan loppuun asti/ Sen päälle että te olisitte täydelliset ja kokonaiset/ ja ei missäkään puuttuwaiset.)

Gr-East 4. ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ἦτε τέλειοι καὶ ὁλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.

Text Receptus 4. η δε υπομονη εργον τελειον εχετω ινα ητε τελειοι και ολοκληροι εν μηδενι λειπομενοι 4. e de υpomone ergon teleion echeto ina ete teleioi kai olokleroi en medeni leipomenoi

MLV19 4 But let endurance have (its) completed work, in order that you° may be completed and whole, deficient in nothing.

KJV 4. But let patience have her perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing.

Luther1912 4. Die Geduld aber soll festbleiben bis ans Ende, auf daß ihr seid vollkommen und ganz und keinen Mangel habet.

RV'1862 4. Mas tenga la paciencia su obra perfecta, para que seais perfectos y cabales, sin faltar en alguna cosa.

RuSV1876 4 терпение же должно иметь совершенное действие, чтобы вы были совершенны во всей полноте, без всякого недостатка.

FI33/38 5 Mutta jos joltakin teistä puuttuu viisautta, anokoon sitä Jumalalta, joka antaa kaikille alttiisti ja soimaamatta, niin se hänelle annetaan.

Biblia1776 5. Mutta jos joltain teistä viisautta puuttuis, hän anokaan sitä Jumalalta, joka hänelle antaa yksinkertaisesti, ja ei soimaa, ja se hänelle annetaan.

UT1548 5. Mutta ios ioldain teisse Wisautta putuis/ se anocan Jumalalda/ ioca andapi yxikerdalisesta iocaitzelle/ ia ei soima/ nin se henelle annetan. (Mutta jos joltain teissä wiisautta puuttuisi/ se anokaan Jumalalta/ joka antaapi yksinkertaallisesta jokaiselle/ ja ei soimaa/ niin se hänelle annetaan.)

Gr-East 5. Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος Θεοῦ πᾶσιν ἁπλῶς καὶ μὴ ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ·

TKIS 5 Mutta jos joltakin teistä puuttuu viisautta, anokoon sitä Jumalalta, joka antaa kaikille alttiisti ja soimaamatta, niin sitä annetaan hänelle.

CPR1642 5. MUtta jos joldain teisä wijsautta puuttuis hän anocan sitä Jumalalda joca jocaidzelle anda yxikertaisest ja ei soima nijn se hänelle annetan.

Text Receptus 5. ει δε τις υμων λειπεται σοφιας αιτειτω παρα του διδοντος θεου πασιν απλως και μη ονειδιζοντος και δοθησεται αυτω 5. ei de tis υmon leipetai sofias aiteito para tou didontos

theoυ pasin aplos kai me oneidizontos kai dothesetai aυto

MLV19 5 But if anyone of you° is deficient of wisdom, let him ask from God, who gives to all liberally and does not reproach (any), and it will be given to him.

KJV 5. If any of you lack wisdom, let him ask of God, that giveth to all men liberally, and upbraideth not; and it shall be given him.

Luther1912 5. So aber jemand unter euch Weisheit mangelt, der bitte Gott, der da gibt einfältig jedermann und rücket's niemand auf, so wird sie ihm gegeben werden.

RV'1862 5. Y si alguno de vosotros tiene falta de sabiduría, demándela a Dios, (el cual da a todos dadivosamente, y no zahiere,) y serle ha dada.

RuSV1876 5 Если же у кого из вас недостает мудрости, да просит у Бога, дающего всем просто и без упреков, – и дастся ему.

FI33/38 6 Mutta anokoon uskossa, ollenkaan epäilemättä; sillä joka epäilee, on meren aallon kaltainen, jota tuuli ajaa ja heittelee.

TKIS 6 Anokoon kuitenkin uskossa, lainkaan epäilemättä, sillä epäilevä on kuin meren aalto, jota tuuli ajaa ja heittelee.

Biblia1776 6. Mutta anokaan uskossa epäilemättä; sillä joka epäilee, se on meren aallon kaltainen,

CPR1642 6. Mutta hän anocan vscos epäilemät: sillä joca epäile se on meren allon

joka tuulelta ajetaan ja liikutetaan,

UT1548 6. Mutta hen anocan Uskosa ilman epälemet/ Sille/ ioca epeile/ se ombi Meren Alon caltainen/ ioca Twlelda aietan ia prijskoitetan. (Mutta hän anokaan uskossa ilman epäilemättä/ Sillä/ joka epäilee/ se ompi meren aallon kaltainen/ joka tuulelta ajetaan ja priiskoitetaan.)

caltainen joca tuulelda ajetan ja lijcutetan.

Gr-East 6. αἰτείτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος· ὁ γὰρ διακρινόμενος ἔοικε κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ριπιζομένῳ.

Text Receptus 6. αιτειτω δε εν πιστει μηδεν διακρινομενος ο γαρ διακρινομενος εοικεν κλυδωνι θαλασσης ανεμιζομενω και ριπιζομενω 6. aiteito de en pistei meden diakrinomenos o gar diakrinomenos eoiken klυdoni thalasses anemizomeno kai ripizomeno

MLV19 6 But let him ask in faith, doubting nothing in himself. For* he who is doubting himself resembles a wave of the sea being blown by the wind and tossed (around).

KJV 6. But let him ask in faith, nothing wavering. For he that wavereth is like a wave of the sea driven with the wind and tossed.

Luther1912 6. Er bitte aber im Glauben und zweifle nicht; denn wer da zweifelt, der ist wie die Meereswoge, die vom Winde getrieben und gewebt wird.

RV'1862 6. Empero demande en fé, no dudando nada; porque el que duda, es semejante a la onda de la mar, que es movida del viento, y es echada de una parte a otra.

RuSV1876 6 Но да просит с верою, нимало не сомневаясь, потому что сомневающийся подобен морской волне, ветром поднимаемой и развеваемой.

FI33/38 7 Älköön sellainen ihminen luulko Herralta mitään saavansa,

TKIS 7 Älköön näet sellainen ihminen luulko Herralta mitään saavansa,

Biblia1776 7. Älkään se ihminen luulko jotakin Herralta saavansa.

CPR1642 7. Älkän sencaltainen ihminen luulco jotain HERralda saawans.

UT1548 7. Sencaltainen Inhiminen elken luuco/ ette hen iotain HErralda saapi. (Senkaltainen ihminen älkään luulko/ että hän jotain Herralta saapi.)

Gr-East 7. μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι λήψεταί τι παρὰ τοῦ Κυρίου.

Text Receptus 7. μη γαρ οιεσθω ο ανθρωπος εκεινος οτι ληψεται τι παρα του κυριου 7. me gar oiestho o anthropos ekeinos oti

lepsetai ti para του κυριου

MLV19 7 For* do not let that man assume that he will be receiving anything from the Lord–

KJV 7. For let not that man think that he shall receive any thing of the Lord.

Luther1912 7. Solcher Mensch denke nicht, daß er etwas von dem HERRN empfangen werde.

RV'1862 7. No piense pues el tal hombre que recibirá cosa alguna del Señor.

RuSV1876 7 Да не думает такой человек получить что-нибудь отГоспода.

FI33/38 8 kaksimielinen mies, epävakainen kaikilla teillään.

TKIS 8 kaksimielinen mies, epävakainen kaikilla teillään.

Biblia1776 8. Epäileväinen mies horjuu kaikissa teissänsä.

CPR1642 8. Epäilewä horju caikis hänen teisäns.

UT1548 8. Yxi Epäleua ombi horiuua caikisa henen Teisens. (Yksi epäilewä ompi horjuwa kaikissa hänen teissänsä.)

Gr-East 8. ἀνὴρ δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

Text Receptus 8. ανηρ διψυχος ακαταστατος εν πασαις ταις οδοις αυτου 8. aner dipsυchos akatastatos en pasais tais

odois αυτου

MLV19 8 an indecisive man is restless in all his ways.

KJV 8. A double minded man is unstable in all his ways.

Luther1912 8. Ein Zweifler ist unbeständig in allen seinen Wegen.

RV'1862 8. El hombre de doblado ánimo, es inconstante en todos sus caminos.

RuSV1876 8 Человек с двоящимися мыслями не тверд во всех путях своих.

FI33/38 9 Alhainen veli kerskatkoon ylhäisyydestään,

TKIS 9 Alhainen veli kerskatkoon ylhäisyydestään,

Biblia1776 9. Mutta veli, joka nöyrä on, kehukaan korotuksestansa;

CPR1642 9. Mutta yxi weli joca nöyrä on kehucan hänen corgotuxestans.

UT1548 9. Mutta yxi weli ioca neurä ombi/ kehucan henen Corghotoxesans/ (Mutta yksi weli joka nöyrä ompi/ kehukaan hänen korotuksessansa.)

Gr-East 9. καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ,

Text Receptus 9. καυχασθω δε ο αδελφος ο ταπεινος εν τω υψει αυτου 9. kaυchastho de o

adelfos o tapeinos en to υpsei aυtoυ

MLV19 9 But let the humble brother boast in his elevation,

KJV 9. Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted:

Luther1912 9. Ein Bruder aber, der niedrig ist, rühme sich seiner Höhe;

RV'1862 9. Además, el hermano que es de humilde condición, gloríese en su ensalzamiento;

RuSV1876 9 Да хвалится брат униженный высотою своею,

FI33/38 10 mutta rikas alhaisuudestaan, sillä hän on katoava niinkuin ruohon kukka.

TKIS 10 mutta rikas alhaisuudestaan, sillä hän on katoava niin kuin ruohon kukka.

Biblia1776 10. Ja taas, joka rikas on, (se kehukaan) alentamisestansa; sillä niinkuin ruohon kukoistus pitää hänen katooman pois.

CPR1642 10. Ja taas joca ricas on hän kehucan hänen alendamisestans. Sillä nijncuin ruohon cucoistus poiscatoa.

UT1548 10. Ja wastoinpäin/ ioca Rikas ombi hen kehucan henen Alandamisesans. Sille ette ninquin Roohon Cu'coistos pite henen poiskatoman. (Ja wastoin päin/ joka rikas ompi hän kehukaan hänen

alentamisessansa. Sillä että niinkuin ruohon kukoistus pitää hänen pois katoaman.)

Gr-East 10. ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται.

Text Receptus 10. ο δε πλουσιος εν τη ταπεινωσει αυτου οτι ως ανθος χορτου παρελευσεται 10. o de plousios en te tapeinosei autou oti os anthos chortou pareleusetai

MLV19 10 but the rich (brother) in his humbleness, because like the flower of the grass, he will be passing away.

KJV 10. But the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away.

Luther1912 10. und der da reich ist, rühme sich seiner Niedrigkeit, denn wie eine Blume des Grases wird er vergehen.

RV'1862 10. Mas el que es rico, en su humillación; porque él se pasará como la flor de la yerba:

RuSV1876 10 а богатый – унижением своим, потому что он прейдет, как цвет на траве.

FI33/38 11 Aurinko nousee helteineen ja kuivaa ruohon, ja sen kukka varisee, ja sen muodon

TKIS 11 Aurinko nousee helteineen ja kuivaa ruohon, ja sen kukka varisee ja sen

sulous häviää; niin on rikaskin lakastuva retkillänsä.

Biblia1776 11. Sillä aurinko nousi helteen kanssa ja kuivasi ruohon, ja sen kukkanen varisi, ja hänen kauneutensa katosi; niin myös rikkaan pitää teissänsä lakastuman.

UT1548 11. Auringo yleskoitta Helten cansa/ ia Roho taipu/ ia henen Cuckans poiswarise/ ia henen Cuniudhens mooto hucastui. Nein mös sen Rickan pite henen Tauaroisans taipuman. (Aurinko ylös koittaa helteen kanssa/ ja ruoho taipuu/ ja hänen kukkansa pois warisee/ ja hänen kauneutensa muoto hukastui. Näin myös sen rikkaan pitää hänen tawaroissansa taipuman.)

Gr-East 11. ἀνέτειλε γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανε τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε, καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο. οὕτω καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται.

muodon kauneus häviää. Niin on rikaskin lakastuva retkillään.

CPR1642 11. Auringo coitta helten cansa ja ruoho taipu ja hänen cuckaisens warise ja hänen cauneudens lacastu nijn myös sen rickan pitä tawaroistans taipuman.

Text Receptus 11. ανετειλεν γαρ ο ηλιος συν τω καυσωνι και εξηρανεν τον χορτον και το ανθος αυτου εξεπεσεν και η ευπρεπεια του προσωπου αυτου απωλετο ουτως και ο πλουσιος εν ταις πορειαις αυτου μαρανθησεται 11. aneteilen gar o elios sυn to kaυsoni kai

ekseranen ton chorton kai to anthos
αυτου eksepesen kai e ευprepeia του
prosopou αυτου apoleto outos kai o
plousios en tais poreiais αυτου
maranthesetai

MLV19 11 For* the sun rose together with the burning heat, and dried up the grass, and its flower fell and the beauty of its face perished. So will the rich man also fade away in his pursuits.

KJV 11. For the sun is no sooner risen with a burning heat, but it withereth the grass, and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his ways.

Luther1912 11. Die Sonne geht auf mit der Hitze, und das Gras verwelkt, und seine Blume fällt ab, und seine schöne Gestalt verdirbt: also wird der Reiche in seinen Wegen verwelken.

RV'1862 11. Que salido el sol con ardor, la yerba se secó, y su flor se cayó, y su hermosa apariencia pereció: así también se marchitará el rico en sus caminos.

RuSV1876 11 Восходит солнце, настает зной, и зноем иссушает траву, цвет ее опадает, исчезает красота вида ее; такувядает и богатый в путях своих.

FI33/38 12 Autuas se mies, joka kiusauksen kestää, sillä kun hänet on koeteltu, on hän saava elämän kruunun, jonka Herra on luvannut niille, jotka häntä rakastavat!

TKIS 12 Autuas se mies, joka kiusauksen kestää, sillä kestettyään koetuksen hän saa elämän kruunun, jonka Herra on luvannut niille, jotka Häntä rakastavat.

Biblia1776 12. Autuas on se mies, joka kiusauksen kärsii; sillä koska hän koeteltu on, niin hänen pitää elämän kruunun saaman, jonka Herra niille luvannut on, jotka häntä rakastavat.

CPR1642 12. Autuas on se mies joca kiusauxen kärsi: sillä cosca hän coeteldu on nijn hänen pitä elämän Cruunun saaman jonga Jumala nijlle luwannut on jotca händä racastawat.

UT1548 12. Autuas ombi se Mies ioca Kiusauxen kersipi/ Sille coska he' coeteltu ombi/ pite henen saaman sen Elemisen Crunun/ ionga Jumala ombi luuanut ninen iotca hende racastauat. (Autuas ompi se mies joka kiusauksen kärsiipi/ Sillä koska hän koeteltu ompi/ pitää hänen saaman sen elämisen kruunun/ jonka Jumala ompi luwannut niiden jotka häntä rakastawat.)

Gr-East 12. Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν· ὅτι δόκιμος γενόμενος

Text Receptus 12. μακαριος ανηρ ος υπομενει πειρασμον οτι δοκιμος γενομενος

λήψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγείλατο ὁ Κύριος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

ληψεται τον στεφανον της ζωης ον επηγγειλατο ο κυριος τοις αγαπωσιν αυτον 12. makarios aner os υpomenei peirasmon oti dokimos genomenos lepsetai ton stefanon tes zoes on epeggeilato o kυrios tois agaposin aυton

MLV19 12 The fortunate man who is enduring temptation, because, (after) he became approved, he will be receiving the crown of life, which the Lord promised to those who love* him.

KJV 12. Blessed is the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him.

Luther1912 12. Selig ist der Mann, der die Anfechtung erduldet; denn nachdem er bewährt ist, wird er die Krone des Lebens empfangen, welche Gott verheißen hat denen, die ihn liebhaben.

RV'1862 12. Bienaventurado el varón que sufre tentación; porque después que fuere probado, recibirá la corona de vida, que Dios ha prometido a los que le aman.

RuSV1876 12 Блажен человек, который переносит искушение, потому что, быв испытан, он получит венец жизни, который обещал

Господь любящим Его.

FI33/38 13 Älköön kukaan, kiusauksessa ollessaan, sanoko: "Jumala minua kiusaa"; sillä Jumala ei ole pahan kiusattavissa, eikä hän ketään kiusaa.

Biblia1776 13. Älkään kenkään sanoko, kuin häntä kiusataan, että hän Jumalalta kiusataan; sillä ei Jumala ole kiusaaja pahuuteen, ja ei hän ketään kiusaa,

UT1548 13. Elken kengen sanoco coska hen kiusatan/ ette hen Jumalalda kiusatan/ Sille eipe Jumala ole kiusaia pahude' päin/ nin ei hen kete' kiusa. (Älkään kenkään sanoko koska hän kiusataan/ että hän Jumalalta kiusataan/ Sillä eipä Jumala ole kiusaaja pahuuteen päin/ niin ei hän ketään kiusaa.)

TKIS 13 Älköön kukaan kiusattuna ollessaan sanoko: "Jumala minua kiusaa", sillä Jumala ei ole pahan* kiusattavissa eikä Hän ketään kiusaa.

CPR1642 13. Älkän kengän sanoco cosca hän kiusatan että hän Jumalalda kiusatan: Sillä ei Jumala ole kiusaja pahuteen: Ei hän ketän kiusa.

Gr-East 13. Μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι ἀπὸ Θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ Θεὸς ἀπείραστός ἐστι κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα.

Text Receptus 13. μηδεις πειραζομενος λεγετω οτι απο του θεου πειραζομαι ο γαρ θεος απειραστος εστιν κακων πειραζει δε αυτος ουδενα 13. medeis peirazomenos

legeto oti apo tou theou peirazomai o gar theos apeirastos estin kakon peirazei de autos oudena

MLV19 13 Let no one say (while) he is tempted, I am tempted from God, for* God is not temptable from evils, and he himself tempts no one.

KJV 13. Let no man say when he is tempted, I am tempted of God: for God cannot be tempted with evil, neither tempteth he any man:

Luther1912 13. Niemand sage, wenn er versucht wird, daß er von Gott versucht werde. Denn Gott kann nicht versucht werden zum Bösen, und er selbst versucht niemand.

RV'1862 13. Cuando alguno es tentado, no diga, que Dios me tienta; porque Dios no puede ser tentado por el mal, ni él tienta a alguno:

RuSV1876 13 В искушении никто не говори: Бог меняискушает; потому что Бог не искушается злом и Самне искушает никого,

FI33/38 14 Vaan jokaista kiusaa hänen oma himonsa, joka häntä vetää ja houkuttelee;

TKIS 14 Vaan jokaista kiusaa hänen oma himonsa, joka häntä vetää ja houkuttelee.

Biblia1776 14. Vaan jokainen kiusataan, kuin hän

CPR1642 14. Waan jocainen kiusatan cosca hän

omalta himoltansa vietellään ja houkutellaan.

UT1548 14. Waan iocainen kiusatan/ coska hen omasta Himosta poiswedheten ia haucutellan/ (Waan jokainen kiusataan/ koska hän omasta himosta pois wedetään ja hukutellaan/)

omast himost wietellän ja hucutellan:

Gr-East 14. ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος·

Text Receptus 14. εκαστος δε πειραζεται υπο της ιδιας επιθυμιας εξελκομενος και δελεαζομενος 14. ekastos de peirazetai υpo tes idias epithυmias ekselkomenos kai deleazomenos

MLV19 14 But each (person) is tempted, (while) he is pulled away and is enticed by his own lust.

KJV 14. But every man is tempted, when he is drawn away of his own lust, and enticed.

Luther1912 14. Sondern ein jeglicher wird versucht, wenn er von seiner eigenen Lust gereizt und gelockt wird.

RV'1862 14. Sino que cada uno es tentado, cuando de su propia concupiscencia es atraido,y cebado.

RuSV1876 14 но каждый искушается, увлекаясь и обольщаясь собственною похотью;

FI33/38 15 kun sitten himo on tullut raskaaksi, synnyttää se synnin, mutta kun synti on täytetty, synnyttää se kuoleman.

TKIS 15 Sitten himo raskaaksi tultuaan synnyttää synnin, mutta kun synti on kypsynyt, se synnyttää kuoleman.

Biblia1776 15. Sitte kuin himo on siittänyt, niin hän synnyttää synnin; mutta kuin synti täytetty on, niin se synnyttää kuoleman.

CPR1642 15. Sijtte cosca himo on sijttänyt nijn hän synnyttä synnin mutta cosca syndi täytetty on nijn se synnyttä cuoleman.

UT1548 15. Senielken coska Himo ombi sigitenyt/ synnyttepi hen Synnin/ Mutta Syndi coska hen teutetty ombi/ nin se synnyttepi Cooleman. (Sen jälkeen koska himo ompi siittänyt/ synnyttääpi hän synnin/ Mutta synti koska hän täytetty ompi/ niin se synnyttääpi kuoleman.)

Gr-East 15. εἶτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρτίαν, ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον.

Text Receptus 15. ειτα η επιθυμια συλλαβουσα τικτει αμαρτιαν η δε αμαρτια αποτελεσθεισα αποκυει θανατον 15. eita e epithυmia sυllaβoυsa tiktei amartian e de amartia apotelestheisa apokυei thanaton

MLV19 15 Thereafter (after) this lust (has) conceived, it bears sin, and sin, having been matured, gives-birth to death.

KJV 15. Then when lust hath conceived, it bringeth forth sin: and sin, when it is finished, bringeth forth death.

Luther1912 15. Darnach, wenn die Lust empfangen hat, gebiert sie die Sünde; die Sünde aber, wenn sie vollendet ist, gebiert sie den Tod.

RV'1862 15. Y la concupiscencia después que ha concebido, pare al pecado: y el pecado, siendo cumplido, engendra muerte.

RuSV1876 15 похоть же, зачав, рождает грех, а сделанный грех рождает смерть.

FI33/38 16 Älkää eksykö, rakkaat veljeni.

TKIS 16 Älkää eksykö, rakkaat veljeni.

Biblia1776 16. Älkäät eksykö, minun rakkaat veljeni!

CPR1642 16. ÄLkät exykö rackat weljeni: Caickinainen hywä ando/

UT1548 16. Elket exykö rackat Welieni/ caiki hyue Ando/ (Älkäät eksykö rakkaat weljeni/ kaikki hywä anto/)

Gr-East 16. Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί·

Text Receptus 16. μη πλανασθε αδελφοι μου αγαπητοι 16. me planasthe adelfoi mou agapetoi

MLV19 16 Do° not be misled, my beloved brethren!

KJV 16. Do not err, my beloved brethren.

Luther1912 16. Irret nicht, liebe Brüder.

RV'1862 16. Hermanos míos muy amados, no erréis.

RuSV1876 16 Не обманывайтесь, братия мои возлюбленные.

FI33/38 17 Jokainen hyvä anti ja jokainen täydellinen lahja tulee ylhäältä, valkeuksien Isältä, jonka tykönä ei ole muutosta, ei vaihteen varjoa.

TKIS 17 Jokainen hyvä anti ja jokainen täydellinen lahja on ylhäältä ja tulee alas valojen Isältä, jonka luona ei ole muutosta eikä vaihteen varjoa.

Biblia1776 17. Kaikkinainen hyvä anto ja kaikkinainen täydellinen lahja tulee ylhäältä valkeuden Isältä, jonka tykönä ei ole muutosta eikä valkeuden ja pimeyden vaihetusta.

CPR1642 17. Ja caickinainen täydellinen lahja tule ylhäldä walkeuden Isäldä jonga tykönä ei ole walkeuden ja pimeyden muutosta eikä waihetusta.

UT1548 17. ia caiki teudhelimen Lahia ylhelde tulepi Walkiudhein Iselde/ ionga tyköne ei ole ycten mwtosta/ eli wahetosta/ Walkiudhen ia pimeydhe'. (ja kaikki täydellinen lahja ylhäältä tuleepi Walkeuden Isältä/ jonka

tykönä ei ole yhtään muutosta/ eli waihetusta/ Walkeuden ja pimeyden.)

Gr-East 17. πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δώρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστι καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων, παρ᾽ ᾧ οὐκ ἔνι παραλλαγὴ ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα.

Text Receptus 17. πασα δοσις αγαθη και παν δωρημα τελειον ανωθεν εστιν καταβαινον απο του πατρος των φωτων παρ ω ουκ ενι παραλλαγη η τροπης αποσκιασμα 17. pasa dosis agathe kai pan dorema teleion anothen estin kataβainon apo tou patros ton foton par o ouk eni parallage e tropes aposkiasma

MLV19 17 Every good (act of) giving, and every complete gift, is from above, descending from the Father of lights, with whom there is no change, nor a shadow of turning.

KJV 17. Every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from the Father of lights, with whom is no variableness, neither shadow of turning.

Luther1912 17. Alle gute Gabe und alle vollkommene Gabe kommt von obenherab, von dem Vater des Lichts, bei welchem ist keine Veränderung noch Wechsel des Lichtes und der Finsternis.

RV'1862 17. Toda buena dádiva, y todo don perfecto es de lo alto, que desciende del Padre de las lumbres, en el cual no hay mudanza, ni sombra de variación.

RuSV1876 17 Всякое даяние доброе и всякий дар совершенный нисходит свыше, от Отца светов, у Которого нет изменения и ни тени перемены.

FI33/38 18 Tahtonsa mukaan hän synnytti meidät totuuden sanalla, ollaksemme hänen luotujensa esikoiset.

Biblia1776 18. Hän on meidät synnyttänyt tahtonsa jälkeen totuuden sanalla, että me uutiset hänen luontokappaleistansa olisimme.

UT1548 18. Hen ombi meite synnyttenyt henen tadhons ielkin Totudhen Sanalla/ Senpäle ette me olisimma wtiset henen Loondocappaleistans. (Hän ompi meitä synnyttänyt hänen tahtonsa jälkeen totuuden sanalla/ Sen päälle että me olisimme uutiset hänen luontokappaleistansa.)

TKIS 18 Hän synnytti meidät tahtonsa mukaan totuuden sanalla ollaksemme Hänen luotujensa eräänlainen esikoinen.

CPR1642 18. Hän on meidän synnyttänyt hänen tahtons jälken totuuden sanalla että me utiset hänen luondocappaleistans olisimma.

Gr-East 18. βουληθεὶς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχήν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.

Text Receptus 18. βουληθεις απεκυησεν ημας λογω αληθειας εις το ειναι ημας απαρχην τινα των αυτου κτισματων 18. βουletheis apekυesen emas logo aletheias eis to einai emas aparchen tina ton aυtoυ ktismaton

MLV19 18 Having willed (it), he gave-birth to us with the word of truth, *that* we might be a certain first-fruit of his created things.

KJV 18. Of his own will begat he us with the word of truth, that we should be a kind of firstfruits of his creatures.

Luther1912 18. Er hat uns gezeugt nach seinem Willen durch das Wort der Wahrheit, auf daß wir wären Erstlinge seiner Kreaturen.

RV'1862 18. El de su propia voluntad nos ha engendrado por la palabra de verdad, para que seamos como primicias de sus criaturas.

RuSV1876 18 Восхотев, родил Он нас словом истины, чтобы нам быть некоторым начатком Его созданий.

FI33/38 19 Te tiedätte sen, rakkaat veljeni. Mutta olkoon jokainen ihminen nopea kuulemaan,

TKIS 19 *Olkoon siis, rakkaat veljeni, jokainen ihminen nopea kuulemaan, hidas

hidas puhumaan, hidas vihaan;

Biblia1776 19. Sentähden, minun rakkaat veljeni, olkoon jokainen ihminen nopia kuulemaan, (mutta) hidas puhumaan, ja hidas vihaan;

UT1548 19. Senteden rackat Welieni/ olcoho' iocaine' Inhiminen nopea cwleman/ mutta Hidhas puhuman/ ia Hidhas Wihaan. (Sentähden rakkaat weljeni/ olkohon jokainen ihminen nopea kuolemaan/ mutta hidas puhumaan/ ja hidas wihaan.)

Gr-East 19. Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἔστω πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν·

MLV19 19 So-then my beloved brethren, let every man be quick in order to hear, (be) slow in order to speak, (and) slow to wrath.

puhumaan, hidas vihaan.

CPR1642 19. Sentähden rackat weljeni olcon jocainen ihminen nopia cuuleman mutta hidas puhuman ja hidas wihaan:

Text Receptus 19. ωστε αδελφοι μου αγαπητοι εστω πας ανθρωπος ταχυς εις το ακουσαι βραδυς εις το λαλησαι βραδυς εις οργην 19. oste adelfoi mou agapetoi esto pas anthropos tachus eis to akousai βradus eis to lalesai βradus eis orgen

KJV 19. Wherefore, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath:

Luther1912 19. Darum, liebe Brüder, ein jeglicher Mensch sei schnell, zu hören, langsam aber, zu reden, und langsam zum Zorn.

RV'1862 19. Así que, hermanos míos muy amados, todo hombre sea pronto para oir, tardío para hablar, tardío para airarse;

RuSV1876 19 Итак, братия мои возлюбленные, всякий человек да будет скор на слышание, медлен на слова, медлен на гнев,

FI33/38 20 sillä miehen viha ei tee sitä, mikä on oikein Jumalan edessä.

TKIS 20 Sillä miehen viha ei täytä Jumalan vanhurskautta.

Biblia1776 20. Sillä miehen viha ei tee Jumalan edessä sitä, mikä oikein on.

CPR1642 20. Sillä ei ihmisen wiha tee mitän Jumalan edes sitä cuin oikein on.

UT1548 20. Sille ette Inhimisen wiha ei tee miten Jumala' edes quin oikein on. (Sillä että ihmisen wiha ei tee mitään Jumalan edessä kuin oikein on.)

Gr-East 20. ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην Θεοῦ οὐ κατεργάζεται.

Text Receptus 20. οργη γαρ ανδρος δικαιοσυνην θεου ου κατεργαζεται 20. orge gar andros dikaiosunen theou ou katergazetai

MLV19 20 For* the wrath of man is not working out (the) righteousness of God.

KJV 20. For the wrath of man worketh not the righteousness of God.

Luther1912 20. Denn des Menschen Zorn tut nicht, was vor Gott recht ist.

RV'1862 20. Porque la ira del hombre no obra la justicia de Dios.

RuSV1876 20 ибо гнев человека не творит правды Божией.

FI33/38 21 Sentähden pankaa pois kaikki saastaisuus ja kaikkinainen pahuus ja ottakaa hiljaisuudella vastaan sana, joka on teihin istutettu ja joka voi teidän sielunne pelastaa.

TKIS 21 Pankaa siis pois kaikki saasta ja kaikkinainen pahuus, ja ottakaa sävyisästi vastaan teihin istutettu sana, joka voi sielunne pelastaa.

Biblia1776 21. Sentähden pankaat pois kaikkinainen saastaisuus ja kaikkinainen pahuus, ja ottakaat sana siveydellä vastaan, joka teissä istutettu on ja voi teidän sielunne autuaaksi saattaa.

CPR1642 21. Sentähden pangat pois caickinainen saastaisus ja caickinainen pahuus ja ottacat sana siweydellä wastan joca teisä istutettu on ja woi teidän sielun autuaxi saatta.

UT1548 21. Senteden poispangatta caiki Saastaus ia caiki Pahuus/ ia ruuetca Siweydhen cansa

Sana wastan/ ioca teisse jstutettu ombi/ ioca woipi teiden Sielu'na Autuaxi saatta. (Sentähden pois pankaatte kaikki saastaus ja kaikki pahuus/ ja ruwetkaa siweyden kanssa sanaa wastaan/ joka teissä istutettu ompi/ joka woipi teidän sielunne autuaaksi saattaa.)

Gr-East

21. διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσείαν κακίας ἐν πραΰτητι δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

Text Receptus

21. διο αποθεμενοι πασαν ρυπαριαν και περισσειαν κακιας εν πραυτητι δεξασθε τον εμφυτον λογον τον δυναμενον σωσαι τας ψυχας υμων 21. dio apothemenoi pasan rυparian kai perisseian kakias en praυteti deksasthe ton emfυton logon ton dυnamenon sosai tas psυchas υmon

MLV19

21 Hence, having placed away from yourselves all filthiness and (the) abundance of malice, accept° the implanted word in meekness, which is able to save your° souls.

KJV

21. Wherefore lay apart all filthiness and superfluity of naughtiness, and receive with meekness the engrafted word, which is able to save your souls.

Luther1912 21. Darum so leget ab alle Unsauberkeit und alle Bosheit und nehmet das Wort an mit Sanftmut, das in euch gepflanzt ist, welches kann eure Seelen selig machen.

RV'1862 21. Por lo cual dejando toda inmundicia, y superfluidad de malicia, recibíd con mansedumbre la palabra injerida en vosotros, la cual puede hacer salvas vuestras almas.

RuSV1876 21 Посему, отложив всякую нечистоту и остаток злобы, вкротости примите насаждаемое слово, могущее спасти вашидуши.

FI33/38 22 Mutta olkaa sanan tekijöitä, eikä vain sen kuulijoita, pettäen itsenne.

TKIS 22 Mutta olkaa sanan tekijöitä eikä ainoastaan sen kuulijoita pettäen itsenne.

Biblia1776 22. Mutta olkaat myös sanantekiät ja ei ainoastaan kuuliat, pettäin teitänne.

CPR1642 22. Mutta olcat myös sanan tekiät ja ei ainoastans cuuliat pettäin teitän.

UT1548 22. Mutta olcat Sanan tekiet ia ei cwliat waiuoin/ itze teiten petteden. (Mutta olkaat sanan tekijät ja kuuliaat waiwoin/ itse teitän pettäen.)

Gr-East 22. Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου καὶ μὴ μόνον ἀκροαταὶ, παραλογιζόμενοι ἑαυτούς.

Text Receptus 22. γινεσθε δε ποιηται λογου και μη μονον ακροαται παραλογιζομενοι

εαυτους 22. ginesthe de poietai logou kai me monon akroatai paralogizomenoi eautous

MLV19 22 But become° doers of the word and not hearers only, deluding yourselves.

KJV 22. But be ye doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves.

Luther1912 22. Seid aber Täter des Worts und nicht Hörer allein, wodurch ihr euch selbst betrügt.

RV'1862 22. Mas sed hacedores de la palabra, y no tan solamente oidores, engañándoos a vosotros mismos.

RuSV1876 22 Будьте же исполнители слова, а не слышатели только,обманывающие самих себя.

FI33/38 23 Sillä jos joku on sanan kuulija eikä sen tekijä, niin hän on miehen kaltainen, joka katselee kuvastimessa luonnollisia kasvojaan;

TKIS 23 Sillä jos joku on sanan kuulija eikä sen toteuttaja, hän on miehen kaltainen, joka kuvastimesta katselee luonnollisia kasvojaan.

Biblia1776 23. Sillä jos joku on sanan kuulia ja ei tekiä, hän on sen miehen kaltainen, joka ruumiillisen kasvonsa peilissä kurkistelee,

CPR1642 23. Sillä jos jocu on sanan cuulia ja ei tekiä hän on sen miehen caltainen joca ruumillisen caswons speilis curkistele.

UT1548 23. Sille ios iocu on Sanan Cwlia/ ia ei Tekie/ hen ombi sen miehen caltainen/ ioca henen rumilisen Casuons Speilis curkistele. (Sillä jos joku on sanan kuulija/ ja ei tekijä/ hän ompi sen miehen kaltainen/ joka hänen ruumiillisen kaswonsa peilissä kurkistelee.)

Gr-East 23. ὅτι εἴ τις ἀκροατὴς λόγου ἐστὶ καὶ οὐ ποιητής, οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ·

Text Receptus 23. οτι ει τις ακροατης λογου εστιν και ου ποιητης ουτος εοικεν ανδρι κατανοουντι το προσωπον της γενεσεως αυτου εν εσοπτρω 23. oti ei tis akroates logou estin kai ou poietes outos eoiken andri katanoounti to prosopon tes geneseos autou en esoptro

MLV19 23 Because if anyone is a hearer of the word and not a doer, he resembles a man considering his face ((which was his) from birth) in a mirror.

KJV 23. For if any be a hearer of the word, and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a glass:

Luther1912 23. Denn so jemand ist ein Hörer des Worts und nicht ein Täter, der ist gleich einem

RV'1862 23. Porque si alguno oye la palabra, y no la pone por obra, este tal es semejante al

Mann, der sein leiblich Angesicht im Spiegel beschaut.

hombre que considera en un espejo su rostro natural:

RuSV1876 23 Ибо, кто слушает слово и не исполняет, тот подобен человеку, рассматривающему природные черты лица своего в зеркале:

FI33/38 24 hän katselee itseään, lähtee pois ja unhottaa heti, millainen hän oli.

TKIS 24 Sillä hän katselee itseään ja menee pois ja unohtaa heti, millainen oli.

Biblia1776 24. Ja sittekuin hän itsensä kurkistellut on, niin hän menee pois ja unohtaa kohta, millinen hän oli.

CPR1642 24. Ja sijttecuin hän idzens curkistellut on nijn hän mene pois ja unhotta cohta millinen hän oli.

UT1548 24. Sille sijttequin hen curkistellut oli itzens/ mene he' cocta pois/ Ja cocta hen wnhotti millinen hen oli. (Sillä sittenkuin hän kurkistellut on itseänsä/ menee hän kohta pois/ Ja kohta hän unhotti millainen hän oli.)

Gr-East 24. κατενόησε γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθε, καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν.

Text Receptus 24. κατενοησεν γαρ εαυτον και απεληλυθεν και ευθεως επελαθετο οποιος ην 24. katenoesen gar eauton kai

apelelυthen kai eυtheos epelatheto opoios en

MLV19 24 For* he considered himself, and has gone away and immediately forgot what sort of man he was.

KJV 24. For he beholdeth himself, and goeth his way, and straightway forgetteth what manner of man he was.

Luther1912 24. Denn nachdem er sich beschaut hat, geht er davon und vergißt von Stund an, wie er gestaltet war.

RV'1862 24. Porque él se consideró a sí mismo, y se fué; y luego se olvidó qué tal era.

RuSV1876 24 он посмотрел на себя, отошел и тотчас забыл, каков он.

FI33/38 25 Mutta joka katsoo täydelliseen lakiin, vapauden lakiin, ja pysyy siinä, eikä ole muistamaton kuulija, vaan todellinen tekijä, hän on oleva autuas tekemisessään.

TKIS 25 Mutta joka katsoo täydelliseen lakiin, vapauden lakiin, ja pysyy siinä, *hän ei* ole muistamaton kuulija, vaan teon tekijä. Hän on oleva autuas tekemisessään.

Biblia1776 25. Mutta joka katsoo vapauden täydelliseen lakiin ja pysyy, ja ei ole unohtava kuulia, vaan tekiä, se tulee hänen teossansa

CPR1642 25. Mutta joca cadzo wapauden täydelliseen Lakijn ja pysy ja ei ole unhottawa cuulia waan tekiä se tule

autuaaksi.

UT1548 25. Mutta ioca lepitzecatzopi sihen wapaudhen Teudelisen Lakijn/ ia kijnipysypi/ ia ei ole Unhottaua Cwlia/ waan Tööntekie/ Se sama tulepi Autuaxi henen teghosansa. (Mutta joka läwitse katsoopi siihen wapauden täydelliseen lakiin/ ja kiinni pysyypi/ ja ei ole unhottawa kuulija/ waan työntekijä/ Se sama tuleepi autuaaksi hänen teossansa.)

hänen tegosans autuaxi.

Gr-East 25. Ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας, οὗτος οὐκ ἀκροατὴς ἐπιλησμονῆς γενόμενος, ἀλλὰ ποιητὴς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.

Text Receptus 25. ο δε παρακυψας εις νομον τελειον τον της ελευθεριας και παραμεινας ουτος ουκ ακροατης επιλησμονης γενομενος αλλα ποιητης εργου ουτος μακαριος εν τη ποιησει αυτου εσται 25. o de parakupsas eis nomon teleion ton tes eleutherias kai parameinas outos ouk akroates epilesmones genomenos alla poietes ergou outos makarios en te poiesei autou estai

MLV19 25 But he who (has) peered into (the) completed law, the (law) of freedom, and (has) remained (in it), this one, having not become a forgetful hearer, but a doer of works, this one will be fortunate in his doing {Or: action; practice}. {1Co 13:10}

KJV 25. But whoso looketh into the perfect law of liberty, and continueth therein, he being not a forgetful hearer, but a doer of the work, this man shall be blessed in his deed.

Luther1912 25. Wer aber durchschaut in das vollkommene Gesetz der Freiheit und darin beharrt und ist nicht ein vergeßlicher Hörer, sondern ein Täter, der wird selig sein in seiner Tat.

RV'1862 25. Mas el que hubiere mirado atentamente en la ley perfecta que es la de la libertad, y hubiere perseverado en ella, no siendo oidor olvidadizo, sino hacedor de la obra, este tal será bienaventurado en su hecho.

RuSV1876 25 Но кто вникнет в закон совершенный, закон свободы, и пребудет в нем, тот, будучи не слушателем забывчивым, но исполнителем дела, блажен будет в своем действии.

FI33/38 26 Jos joku luulee olevansa jumalanpalvelija, mutta ei hillitse kieltään, vaan pettää

TKIS 26 Jos joku (teistä) luulee palvelevansa Jumalaa eikä hillitse kieltään, vaan pettää

sydämensä, niin hänen jumalanpalveluksensa on turha.

Biblia1776 26. Mutta jos joku teistä näkyy jumalinen olevan, ja ei suista kieltänsä, vaan viettelee sydämensä, sen jumalanpalvelus on turha.

UT1548 26. Mutta ios nyt iocu teidhen keskenen näky Jumalalinen oleua ia ei suista henen Kieldens/ waan wiettelepi henen Sydheme's/ Sen Jumalanpaluelus ombi turha. (Mutta jos nyt joku teidän keskenän näkyy jumalallinen olewan ja ei suista hänen kieltänsä/ waan wietteleepi hänen sydämensä/ Sen jumalanpalwelus ompi turha.)

Gr-East 26. Εἴ τις δοκεῖ θρῆσκος εἶναι ἐν ὑμῖν μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ, ἀλλ’ ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρησκεία.

sydämensä, hänen jumalanpalveluksensa on turha.

CPR1642 26. Mutta jos jocu teistä näky Jumalinen olewan ja ei suista kieldäns waan wiettele sydämens sen Jumalan palwelus on turha.

Text Receptus 26. ει τις δοκει θρησκος ειναι εν υμιν μη χαλιναγωγων γλωσσαν αυτου αλλ απατων καρδιαν αυτου τουτου ματαιος η θρησκεια 26. ei tis dokei threskos einai en υmin me chalinagogon glossan aυtoυ all apaton kardian aυtoυ toυtoυ mataios e threskeia

MLV19 26 If anyone among you° thinks himself to be (outwardly) religious, (though) he does not bridle his tongue but deceiving his heart; this one’s religion is futile.

KJV 26. If any man among you seem to be religious, and bridleth not his tongue, but deceiveth his own heart, this man's religion is vain.

Luther1912 26. So sich jemand unter euch läßt dünken, er diene Gott, und hält seine Zunge nicht im Zaum, sondern täuscht sein Herz, des Gottesdienst ist eitel.

RV'1862 26. Si alguno de entre vosotros piensa ser religioso, y no refrena su lengua, sino que engaña su propio corazón, la religión del tal es vana.

RuSV1876 26 Если кто из вас думает, что он благочестив, и не обуздывает своего языка, но обольщает свое сердце, у того пустое благочестие.

FI33/38 27 Puhdas ja tahraton jumalanpalvelus Jumalan ja Isän silmissä on käydä katsomassa orpoja ja leskiä heidän ahdistuksessaan ja varjella itsensä niin, ettei maailma saastuta.

TKIS 27 Puhdas ja tahraton jumalanpalvelus Jumalan edessä on käydä katsomassa orpoja ja leskiä heidän ahdistuksessaan ja varjella itsensä *maailman saastalta*.

Biblia1776 27. Se on Isälle ja Jumalalle puhdas ja

CPR1642 27. Se on Isälle ja Jumalalle puhdas ja

saastatoin jumalanpalvelus: oppia orpoja ja leskiä heidän murheessansa, ja itsensä saatatoinna maailmassa pitää.

UT1548 27. Yxi puhdhas ia Saastatoin Jumala'paluelus teme ombi Isen ia Jumalan tyköne/ etzimen nijte Oruoia ia Leskie heidhen murehisans/ ia itzens saastatoinna Mailmasta pitemen. (Yksi puhdas ja saastatoin jumalanpalwelus tämä ompi Isän ja Jumalan tykönä/ etsimään niitä orwoja ja leskiä heidän murheissansa/ ja itsens saastatoinna maailmasta pitämään.)

Gr-East 27. θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανοὺς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.

saastatoin Jumalan palwelus: edziä Orwoja ja Leskejä heidän murheisans ja idzens saastatoinna mailmasta pitä.

Text Receptus 27. θρησκεια καθαρα και αμιαντος παρα τω θεω και πατρι αυτη εστιν επισκεπτεσθαι ορφανους και χηρας εν τη θλιψει αυτων ασπιλον εαυτον τηρειν απο του κοσμου 27. threskeia kathara kai amiantos para to theo kai patri aute estin episkeptesthai orfanous kai cheras en te thlipsei auton aspilon eauton terein apo tou kosmou

MLV19 27 A clean and undefiled religion with our God and Father is this: to {F} visit {F} the orphans and widows in their affliction, and to keep oneself unstained from the world. {Footnotes: James 1:27a, many try to use the other meaning of this Greek word: oversee. James 1:27b, or: the fatherless. See the section 'Greek History During New Testament Times.'}

KJV 27. Pure religion and undefiled before God and the Father is this, To visit the fatherless and widows in their affliction, and to keep himself unspotted from the world.

Luther1912 27. Ein reiner unbefleckter Gottesdienst vor Gott dem Vater ist der: Die Waisen und Witwen in ihrer Trübsal besuchen und sich von der Welt unbefleckt erhalten.

RV'1862 27. La religión pura y sin mácula delante de Dios y Padre es esta: Visitar los huérfanos y las viudas en sus tribulaciones, y guardarse sin mancha del mundo.

RuSV1876 27 Чистое и непорочное благочестие пред Богом и Отцем есть то, чтобы призирать сирот и вдов в их скорбях и хранить себя неоскверненным от мира.

2 luku

Jaakob neuvoo, ettei saa katsoa henkilöön 1 – 7, vaan että tulee osoittaa rakkautta kaikkia kohtaan ja noudattaa kaikkia Herran käskyjä 8 – 13; sekä näyttää, että usko ilman tekoja on kuollut 14 – 26.

FI33/38 1 Veljeni, älköön teidän uskonne meidän kirkastettuun Herraamme, Jeesukseen Kristukseen, olko sellainen, joka katsoo henkilöön.

Biblia1776 1. Rakkaat veljeni, älkäät muodonkatsomisessa pitäkö uskoa kunnian Herran Jesuksen Kristuksen päälle.

UT1548 1. RAckat Welieni/ Elket site sixi pitekö/ ette Usko IesuSEN CHRISTUSEn meidhe' HErran päle Cunnialisuteen taitapi Inhimisten modhon catzomisen kersie. (Rakkaat weljeni/ Älkäät sitä siksi pitäkö/ että usko Jesuksen KRISTUKSEN meidän Herran päälle kunniallisuuteen taitaapi ihmisten muodon katsomisen kärsiä.)

TKIS 1 Veljeni, *älkää omistako kirkastetun Herramme Kristuksen uskoa niin, että katsotte henkilöön.

CPR1642 1. RAckat weljeni älkät sitä sixi pitäkö että usco Jesuxen Christuxen meidän HERran päälle cunnialisuteen taita muodon cadzomist kärsiä.

Gr-East 1. Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωποληψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης.

Text Receptus 1. αδελφοι μου μη εν προσωποληψιαις εχετε την πιστιν του κυριου ημων ιησου χριστου της δοξης 1. adelfoi mou me en prosopolepsiais echete ten pistin tou kuriou emon iesou christou tes dokses

MLV19 1 My brethren, do° not have the faith of our Lord Jesus Christ, (the Lord) of glory, in favoritism.

KJV 1. My brethren, have not the faith of our Lord Jesus Christ, the Lord of glory, with respect of persons.

Luther1912 1. Liebe Brüder, haltet nicht dafür, daß der Glaube an Jesum Christum, unsern HERRN der Herrlichkeit, Ansehung der Person leide.

RV'1862 1. HERMANOS míos, no tengáis la fé de nuestro Señor Jesu Cristo glorioso en acepción de personas.

RuSV1876 1 Братия мои! имейте веру в Иисуса Христа нашего Господа славы, не взирая на лица.

FI33/38 2 Sillä jos kokoukseenne tulee mies,

TKIS 2 Sillä jos kokoukseenne tulee

kultasormus sormessa ja loistavassa puvussa, ja tulee myös köyhä ryysyissä,

loistavapukuinen mies kultasormus sormessaan, mutta tulee myös köyhä likaisissa vaatteissa,

Biblia1776 2. Sillä jos teidän seurakuntaanne tulis joku mies, kantain kultasormusta, ja kiiltävällä vaatteella puetettu; ja tulis myös köyhä ryysyllä,

CPR1642 2. Sillä jos teidän Seuracundaan tulis jocu mies candain culdasormusta ja kijldäwällä waattella puetettu.

UT1548 2. Sille ios teiden Seuracunnan siseltulis iocu Mies cantadhen Culta Sormusta/ ia kijldeuelle watelle puetettu. (Sillä jos teidän seurakunnan sisälle tulisi joku mies kantaen kultasormusta/ ja kiiltäwällä waatteelle puetettu.)

Gr-East 2. ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς τὴν συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι,

Text Receptus 2. εαν γαρ εισελθη εις την συναγωγην υμων ανηρ χρυσοδακτυλιος εν εσθητι λαμπρα εισελθη δε και πτωχος εν ρυπαρα εσθητι 2. ean gar eiselthe eis ten sυnagogen υmon aner chrυsodaktυlios en estheti lampra eiselthe de kai ptochos en rυpara estheti

MLV19 2 For* if a man should enter into your° congregation (with) a gold ring, in bright apparel and (if) a poor (person) in filthy apparel also should enter,

KJV 2. For if there come unto your assembly a man with a gold ring, in goodly apparel, and there come in also a poor man in vile raiment;

Luther1912 2. Denn so in eure Versammlung käme ein Mann mit einem goldenen Ringe und mit einem herrlichen Kleide, es käme aber auch ein Armer in einem unsauberen Kleide,

RV'1862 2. Porque si en vuestra congregación entra algún varón, que trae anillo de oro, vestido de preciosa ropa, y también entra un pobre vestido de vestidura vil,

RuSV1876 2 Ибо, если в собрание ваше войдет человек с золотым перстнем, в богатой одежде, войдет же и бедный в скудной одежде,

FI33/38 3 ja te katsotte loistavapukuisen puoleen ja sanotte: "Istu sinä tähän mukavasti", ja köyhälle sanotte: "Seiso sinä tuossa", tahi: "Istu tähän jalkajakkarani viereen",

TKIS 3 ja te katsotte sen puoleen, joka kantaa loistavaa pukua ja sanotte (hänelle): "istu sinä tähän mukavasti" ja köyhälle sanotte: "Seiso sinä tuossa" tai: "Istu tähän alas jalkajakkarani viereen,"

Biblia1776 3. Ja te katsoisitte sitä, joka kiiltävissä vaatteissa on, ja sanoisitte hänelle: istu tässä

CPR1642 3. Ja tulis yxi köyhä ryysyllä ja te cadzoisitta sitä joca kijldäwis waatteis on

hyvästi; ja sille köyhälle sanoisitte: seiso sinä siellä, taikka istu tässä minun jaloissani:

UT1548 3. Nijn tulis mös siselle yxi Kieuhä Rysylle/ ia te catzoisitta hene' polens ioca kijldeuet Waatet candapi/ ia sanoisitta henelle/ Istu Sine tesse hyuesti. Ja sille Kieuhelle sanoisitta/ seiso Sine sielle/ taicka jstu tesse minun Jalghoisani. (Niin tulisi myös sisälle yksi köyhä ryysylle/ ja te katsoisitte hänen puoleensa joka kiiltäwät waatteet kantaapi/ ja sanoisitte hänelle/ Istu sinä tässä hywästi. Ja sille köyhälle sanoisitte/ seiso sinä siellä/ taikka istu tässä minun jaloissani.)

Gr-East 3. καὶ ἐπιβλέψητε ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν καὶ εἴπητε αὐτῷ, σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἴπητε, σὺ στῆθι ἐκεῖ ἢ κάθου ὧδε ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου,

ja sanoisitta hänelle: istu tässä hywästi. Ja sille köyhälle sanoisitta: seiso sinä siellä taicka istu tässä minun jalgoisani.

Text Receptus 3. και επιβλεψητε επι τον φορουντα την εσθητα την λαμπραν και ειπητε αυτω συ καθου ωδε καλως και τω πτωχω ειπητε συ στηθι εκει η καθου ωδε υπο το υποποδιον μου 3. kai epiβlepsete epi ton forounta ten estheta ten lampran kai eipete auto su kathou ode kalos kai to ptocho eipete su stethi

ekei e kathoυ ode υpo to υpopodion moυ

MLV19 3 you° might look upon the one who is wearing the bright apparel and might say to him, Sit here; good; and you° might say to the poor (person), Stand there or sit here under my footstool.

KJV 3. And ye have respect to him that weareth the gay clothing, and say unto him, Sit thou here in a good place; and say to the poor, Stand thou there, or sit here under my footstool:

Luther1912 3. und ihr sähet auf den, der das herrliche Kleid trägt, und sprächet zu ihm: Setze du dich her aufs beste! und sprächet zu dem Armen: Stehe du dort! oder setze dich her zu meinen Füßen!

RV'1862 3. Y pusiereis los ojos en el que trae la vestidura preciosa, y le dijereis: Tú asiéntate aquí honoríficamente; y dijereis al pobre: Estáte tú allí en pié; o, siéntate aquí debajo del estrado de mis piés:

RuSV1876 3 и вы, смотря на одетого в богатую одежду, скажете ему: тебе хорошо сесть здесь, а бедному скажете: ты стань там, или садись здесь, у ног моих, –

FI33/38 4 niin ettekö ole joutuneet ristiriitaan itsenne kanssa, ja eikö teistä ole tullut väärämielisiä tuomareita?

TKIS 4 niin ettekö ole joutuneet ristiriitaan itsenne kanssa ja eikö teistä ole tullut väärämielisiä tuomareja?

Biblia1776 4. Niin ette sitä oikein ajattele, vaan te tulette tuomariksi ja teette pahan eroituksen.

UT1548 4. Ja eipe te site Oikein aiattele/ Waan te tuletta Domarixi/ ia teette pahan eroituxen. (Ja eipä te sitä oikein ajattele/ Waan te tulette tuomariksi/ ja teette pahan eroituksen.)

CPR1642 4. Nijn et te sitä oikein ajattele waan te tulette Duomarixi ja teette pahan eroituxen.

Gr-East 4. καὶ οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν;

Text Receptus 4. και ου διεκριθητε εν εαυτοις και εγενεσθε κριται διαλογισμων πονηρων
4. kai ου diekrithete en eauτois kai egenesthe kritai dialogismon poneron

MLV19 4 And did you° not discern among yourselves and (then) became judges from evil reasonings?

KJV 4. Are ye not then partial in yourselves, and are become judges of evil thoughts?

Luther1912 4. ist's recht, daß ihr solchen Unterschied bei euch selbst macht und richtet nach argen Gedanken?

RV'1862 4. ¿Vosotros, no hacéis ciertamente distinción dentro de vosotros mismos, y sois hechos jueces de pensamientos malos?

RuSV1876 4 то не пересуживаете ли вы в себе и не становитесь лисудьями с худыми мыслями?

FI33/38 5 Kuulkaa, rakkaat veljeni. Eikö Jumala ole valinnut niitä, jotka maailman silmissä ovat köyhiä, olemaan rikkaita uskossa ja sen valtakunnan perillisiä, jonka hän on luvannut niille, jotka häntä rakastavat?

Biblia1776 5. Kuulkaat, rakkaat veljeni: eikö Jumala ole tämän maailman köyhiä valinnut, jotka uskossa rikkaat ja valtakunnan perilliset ovat, jonka hän lupasi niille, jotka häntä rakastavat?

UT1548 5. Cwlcatta minun rackat Welieni/ eikö Jumala ole wlosualinut temen Mailman Kieuhie iotca Uskosa rickat ouat/ ia Waldakunnan periliset/ ionga hen lupasi nijlle ioilda hen racastetan? (Kuulkaatte minun rakkaat weljeni/ eikö Jumala ole ulos walinnut tämän maailman köyhiä jotka

TKIS 5 Kuulkaa, rakkaat veljeni. Eikö Jumala ole valinnut *tämän maailman* köyhiä olemaan rikkaita uskossa ja sen valtakunnan perillisiä, jonka Hän on luvannut niille, jotka Häntä rakastavat?

CPR1642 5. Cuulcat rackat weljeni eikö Jumala ole tämän mailman köyhiä walinnut jotca uscosa rickat ja waldacunnan perilliset owat jonga hän nijlle lupais joilda hän racastetan?

uskossa rikkaat owat/ ja waltakunnan perilliset/ jonka hän lupasi niille joilta hän rakastetaan?)

Gr-East 5. Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. οὐχ ὁ Θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τοῦ κόσμου πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν;

Text Receptus 5. ακουσατε αδελφοι μου αγαπητοι ουχ ο θεος εξελεξατο τους πτωχους του κοσμου τουτου πλουσιους εν πιστει και κληρονομους της βασιλειας ης επηγγειλατο τοις αγαπωσιν αυτον 5. akousate adelfoi mou agapetoi ouch o theos ekseleksato tous ptochous tou kosmou toutou plousious en pistei kai kleronomous tes βasileias es epeggeilato tois agaposin auton

MLV19 5 Listen°, my beloved brethren. Did God not choose the poor of the world (to be) rich in faith and heirs of the kingdom which he promised to those who love* him?

KJV 5. Hearken, my beloved brethren, Hath not God chosen the poor of this world rich in faith, and heirs of the kingdom which he hath promised to them that love him?

Luther1912 5. Höret zu, meine lieben Brüder! Hat nicht

RV'1862 5. Hermanos míos amados, oid: ¿No ha

Gott erwählt die Armen auf dieser Welt, die am Glauben reich sind und Erben des Reichs, welches er verheißen hat denen, die ihn liebhaben?

elegido Dios los pobres de este mundo, que sean ricos en fé, y herederos del reino que ha prometido a los que le aman?

RuSV1876 5 Послушайте, братия мои возлюбленные: не бедных ли мира избрал Бог быть богатыми верою и наследниками Царствия, которое Он обещал любящим Его?

FI33/38 6 Mutta te olette häväisseet köyhän. Eivätkö juuri rikkaat teitä sorra, ja eivätkö juuri he vedä teitä tuomioistuimien eteen?

TKIS 6 Mutta te olette häväisseet köyhän. Eivätkö rikkaat sorra teitä ja vedä teitä tuomioistuinten eteen?

Biblia1776 6. Mutta te olette häväisseet köyhän. Eikö rikkaat ole väkivaltaiset teitä polkemaan ja vetämään teitä oikeuden eteen?

CPR1642 6. Mutta te oletta häwäisnet köyhän. Eikö rickat ole wäkiwallaiset wetämän teitä oikeuden eteen?

UT1548 6. Mutta te oletta sen Keuhen heueisnyet. Eikö ne Rickat wäkiwalda teidhen wastan pruca ia wedhe teite Oikeudhen eten? (Mutta te olette sen köyhän häwäisseet. Eikö ne rikkaat wäkiwaltaa teidän wastaan

pruukaa ja wedä teitä oikeuden eteen?)

Gr-East 6. ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν, καὶ αὐτοὶ ἕλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια;

Text Receptus 6. υμεις δε ητιμασατε τον πτωχον ουχ οι πλουσιοι καταδυναστευουσιν υμων και αυτοι ελκουσιν υμας εις κριτηρια 6. υmeis de etimasate ton ptochon ouch oi plousioi kataduηasteυouσin υmon kai auτoi elkouσin υmas eis kriteria

MLV19 6 But you° dishonored the poor. Are the rich not oppressing you°? And are they themselves (not) dragging you° into (the) courts?

KJV 6. But ye have despised the poor. Do not rich men oppress you, and draw you before the judgment seats?

Luther1912 6. Ihr aber habt dem Armen Unehre getan. Sind nicht die Reichen die, die Gewalt an euch üben und ziehen euch vor Gericht?

RV'1862 6. Mas vosotros habéis afrentado al pobre. ¿Los ricos no os oprimen con tiranía, y ellos mismos os arrastran a los juzgados?

RuSV1876 6 А вы презрели бедного. Не богатые ли притесняют вас, и не они ли влекут вас в суды?

FI33/38 7 Eivätkö juuri he pilkkaa sitä jaloa nimeä, joka on lausuttu teidän ylitsenne?

Biblia1776 7. Eikö he pilkkaa sitä hyvää nimeä, josta te nimitetyt olette?

UT1548 7. Eikö he mös pahasti puhu sijte hyueste Nimeste/ ioista te nimitetut oletta? (Eikö he myös pahasti puhu siitä hywästä nimestä/ joista te nimitetyt olette?)

TKIS 7 Eivätkö he pilkkaa sitä jaloa nimeä, *jonka mukaan teidät on nimitetty*?

CPR1642 7. Eikö he puhu pahoin sijtä hywästäkän nimestä josta te nimitetyt oletta?

Gr-East 7. οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσι τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ᾽ ὑμᾶς;

Text Receptus 7. ουκ αυτοι βλασφημουσιν το καλον ονομα το επικληθεν εφ υμας 7. ουκ αυτοι βlasfemousin to kalon onoma to epiklethen ef υmas

MLV19 7 Are they not blaspheming the good name, the one which was surnamed upon you°? {Act 11:26}

KJV 7. Do not they blaspheme that worthy name by the which ye are called?

Luther1912 7. Verlästern sie nicht den guten Namen, nach dem ihr genannt seid?

RV'1862 7. ¿No blasfeman ellos el buen nombre que es invocado sobre vosotros?

RuSV1876 7 Не они ли бесславят доброе имя,
которым вы называетесь?

FI33/38 8 Vaan jos täytätte kuninkaallisen lain Raamatun mukaan: "Rakasta lähimmäistäsi niinkuin itseäsi", niin te hyvin teette;

TKIS 8 Jos kuitenkin täytätte kuninkaallisen lain Raamatun mukaan: "Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi", niin teette hyvin,

Biblia1776 8. Jos te kuninkaallisen lain, Raamatun jälkeen, täytätte: rakasta lähimmäistäs niinkuin itsiäs, niin te hyvin teette.

CPR1642 8. Jos te Cuningalisen Lain Ramatun jälken täytätte. Racasta sinun lähimmäistäs nijncuin idziäs ja nijn te hywin teette.

UT1548 8. Jos te sen Kuningalisen Lain teutette Ramatun ielkin. Racasta sinun Lehimeises ninquin itze sinus/ nin te hyuestiteet/ (Jos te sen kuninkaallisen lain täytätte Raamatun jälkeen. Rakasta sinun lähimmäisesi niinkuin itse sinuasi/ niin te hywästi teet/)

Gr-East 8. εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφήν, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε·

Text Receptus 8. ει μεντοι νομον τελειτε βασιλικον κατα την γραφην αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον καλως ποιειτε
8. ei mentoi nomon teleite βasilikon kata

ten grafen agapeseis ton plesion sou os seauton kalos poieite

MLV19 8 Nevertheless, if you° complete the royal law, according to the Scripture, ‘You will love* your neighbor like yourself,’ you° are doing well. {Lev 19:18}

KJV 8. If ye fulfil the royal law according to the scripture, Thou shalt love thy neighbour as thyself, ye do well:

Luther1912 8. So ihr das königliche Gesetz erfüllet nach der Schrift: "Liebe deinen Nächsten wie dich selbst," so tut ihr wohl;

RV'1862 8. Si ciertamente vosotros cumplís la ley real conforme a la Escritura, es a saber: Amarás a tu prójimo como a tí mismo; bien hacéis;

RuSV1876 8 Если вы исполняете закон царский, по Писанию: возлюбиближнего твоего, как себя самого, – хорошо делаете.

FI33/38 9 mutta jos te henkilöön katsotte, niin teette syntiä, ja laki näyttää teille, että olette lainrikkojia.

TKIS 9 mutta jos henkilöön katsotte, teette syntiä, ja laki osoittaa teidät lain rikkojiksi.

Biblia1776 9. Mutta jos te ihmisten muotoa katsotte, niin te syntiä teette ja rangaistaan lailta,

CPR1642 9. Mutta jos te ihmisten muotoa cadzotte nijn te syndiä teette ja rangaistan Lailda

niinkuin sen rikkojat.

UT1548 9. Mutta ios te Inhimisten Mooto catzotta/ nin te synditeet/ ia rangaistan Lailda ninquin ylitzekeupeiset. (Mutta jos te ihmisten muotoon katsotte/ niin te syntiä teet/ ja rangaistaan lailta niinkuin ylitsekäywäiset.)

nijncuin sen rickojat.

Gr-East 9. εἰ δὲ προσωποληπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται.

Text Receptus 9. ει δε προσωποληπτειτε αμαρτιαν εργαζεσθε ελεγχομενοι υπο του νομου ως παραβαται 9. ei de prosopolepteite amartian ergazesthe elegchomenoi υpo tou nomou os paraβatai

MLV19 9 But if you° are showing-favoritism, you° are working sin, being convicted by the law as transgressors.

KJV 9. But if ye have respect to persons, ye commit sin, and are convinced of the law as transgressors.

Luther1912 9. so ihr aber die Person ansehet, tut ihr Sünde und werdet überführt vom Gesetz als Übertreter.

RV'1862 9. Mas si hacéis acepción de personas, cometéis pecado, y sois acusados de la ley como transgresores.

RuSV1876 9 Но если поступаете с лицеприятием, то грех делаете, и перед законом оказываетесь преступниками.

FI33/38 10 Sillä joka pitää koko lain, mutta rikkoo yhtä kohtaa vastaan, se on syypää kaikissa kohdin.

TKIS 10 Sillä joka pitää koko lain, mutta rikkoo yhdessä kohtaa, hän on syypää kaikkeen.

Biblia1776 10. Sillä jos joku koko lain pitää, ja rikkoo yhdessä, hän on vikapää kaikissa.

CPR1642 10. Sillä jos jocu coco Lain pitä ja ricko yhdes hän on wikapää caikis.

UT1548 10. Sille ios iocu coco Lain pite/ ia rickopi ydhes/ se on caikista Wicapä. (Sillä jos joku koko lain pitää/ ja rikkoopi yhdessä/ se on kaikista wikapää.)

Gr-East 10. ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ, πταίσῃ δὲ ἐν ἑνί, γέγονε πάντων ἔνοχος.

Text Receptus 10. οστις γαρ ολον τον νομον τηρησει πταισει δε εν ενι γεγονεν παντων ενοχος 10. ostis gar olon ton nomon teresei ptaisei de en eni gegonen panton enochos

MLV19 10 For* who(ever) will be keeping the whole law and yet will trip in one (point), he has

KJV 10. For whosoever shall keep the whole law, and yet offend in one point, he is

become liable to all (of it).

guilty of all.

Luther1912 10. Denn so jemand das ganze Gesetz hält und sündigt an einem, der ist's ganz schuldig.

RV'1862 10. Porque cualquiera que hubiere guardado toda la ley, y sin embargo se deslizare en un punto, es hecho culpado de todos.

RuSV1876 10 Кто соблюдает весь закон и согрешит в одном чем-нибудь, тот становится виновным во всем.

FI33/38 11 Sillä hän, joka on sanonut: "Älä tee huorin", on myös sanonut: "Älä tapa"; jos et teekään huorin, mutta tapat, olet lainrikkoja.

TKIS 11 Sillä Hän joka sanoi: "Älä tee aviorikosta", sanoi myös: "Älä tapa". Jos et teekään aviorikosta, mutta tapat, sinusta on tullut lain rikkoja.

Biblia1776 11. Sillä se, joka sanoi: ei sinun pidä huorin tekemän, hän on myös sanonut: ei sinun pidä tappaman. Jos et sinä huorin tee, mutta tapat, niin sinä olet lainrikkojaksi tullut.

CPR1642 11. Sillä se joca sanoi: Ei sinun pidä huorin tekemän: hän on myös sanonut: Ei sinun pidä tappaman. Jos et sinä huorin tee mutta tapat nijn sinä olet Lain rickojaxi tullut.

UT1548 11. Sille ette se ioca sanoi/ Ei pidhe sinun Horitekemen. Hen ombi mös sanonut/ Ei

pidhe sinun Tappama'. Jos et sine nyt Hooriatee/ mutta tapat/ nin sine olet Lain ylitzekieupiaxi tullut. (Sillä että se joka sanoi/ Ei pidä sinun huorintekemän. Hän ompi myös sanonut/ Ei pidä sinun tappaman. Jos et sinä nyt huorin tee/ mutta tapat/ niin sinä olet lain ylitsekäywäksi tullut.)

Gr-East

11. ὁ γὰρ εἰπών μὴ μοιχεύσῃς, εἶπε καί μὴ φονεύσῃς· εἰ δὲ οὐ μοιχεύσεις, φονεύσεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου.

Text Receptus

11. ο γαρ ειπων μη μοιχευσης ειπεν και μη φονευσης ει δε ου μοιχευσεις φονευσεις δε γεγονας παραβατης νομου 11. o gar eipon me moicheuses eipen kai me foneuses ei de ου moicheuseis foneuseis de gegonas paraβates nomou

MLV19

11 For* he who said, 'Do not commit adultery,' also said, 'Do not murder.' {Exo 20:13-14, Deu 5:17-18} But if you will not commit adultery, but (yet) you will (commit) murder, you have become a transgressor of (the) law.

KJV

11. For he that said, Do not commit adultery, said also, Do not kill. Now if thou commit no adultery, yet if thou kill, thou art become a transgressor of the law.

Luther1912 11. Denn der da gesagt hat: "Du sollst nicht ehebrechen," der hat auch gesagt: "Du sollst nicht töten." So du nun nicht ehebrichst, tötest aber, bist du ein Übertreter des Gesetzes.

RV'1862 11. Porque el que dijo: No cometas adulterio, también ha dicho: No mates. Y si no hubieres cometido adulterio, empero hubieres matado, ya eres hecho transgresor de la ley.

RuSV1876 11 Ибо Тот же, Кто сказал: не прелюбодействуй, сказал и: не убей; посему, если ты не прелюбодействуешь, но убьешь, то ты также преступник закона.

FI33/38 12 Puhukaa niin ja tehkää niin kuin ne, jotka vapauden laki on tuomitseva.

TKIS 12 Puhukaa niin ja tehkää niin kuin ne, jotka vapauden laki on tuomitseva.

Biblia1776 12. Näin te puhukaat ja näin te tehkäät, niinkuin ne, jotka vapauden lain kautta pitää tuomittaman.

CPR1642 12. Näin te puhucat ja näin te tehkät nijncuin ne jotca wapauden Lain cautta pitä duomittaman.

UT1548 12. Nein te puhucat/ ia nein te tehket/ ninquin ne iotca wapaudhen Lain cautta pite Domittaman. (Näin te puhukaat/ ja näin te tehkäät/ niinkuin ne jotka wapauden lain

kautta pitää tuomittaman.)

Gr-East 12. οὕτω λαλεῖτε καὶ οὕτω ποιεῖτε, ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι·

Text Receptus 12. ουτως λαλειτε και ουτως ποιειτε ως δια νομου ελευθεριας μελλοντες κρινεσθαι 12. outos laleite kai outos poieite os dia nomou eleutherias mellontes krinesthai

MLV19 12 Speak° so and practice° so, as one who is about to be judged by (the) law of freedom.

KJV 12. So speak ye, and so do, as they that shall be judged by the law of liberty.

Luther1912 12. Also redet und also tut, als die da sollen durchs Gesetz der Freiheit gerichtet werden.

RV'1862 12. Así hablád, y así obrád como los que habéis de ser juzgados por la ley de libertad.

RuSV1876 12 Так говорите и так поступайте, как имеющие быть судимы по закону свободы.

FI33/38 13 Sillä tuomio on laupeudeton sille, joka ei ole laupeutta tehnyt; laupeudelle tuomio koituu kerskaukseksi.

TKIS 13 Sillä tuomio on laupeudeton sille, joka ei ole laupeutta tehnyt. (Mutta) laupeus kerskaa tuomiota vastaan.

Biblia1776 13. Sillä armotoin tuomio pitää hänen päällensä tuleman, joka ei laupiutta tehnyt; ja laupius kehuu tuomiota vastaan.

CPR1642 13. Mutta yxi angara duomio pitä hänen päällens tuleman joca ei ole laupiutta tehnyt. Sillä laupius kehu duomiota wastan.

UT1548 13. Mutta yxi laupiatoin Domio pite henen ylitzens kieumen ioca ei ole Laupiutta tehnyt. Ja Laupius kehupi Domiota wastan. (Mutta yksi laupiatoin tuomio pitää hänen ylitsensä käymän joka ei ole laupiutta tehnyt. Ja laupius kehuupi tuomiota wastaan.)

Gr-East 13. ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος· κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως.

Text Receptus 13. η γαρ κρισις ανιλεως τω μη ποιησαντι ελεος και κατακαυχαται ελεος κρισεως 13. e gar krisis anileos to me poiesanti eleos kai katakauchatai eleos kriseos

MLV19 13 For* the judgment (is) merciless to the one who did not practice mercy; mercy wins over judgment.

KJV 13. For he shall have judgment without mercy, that hath shewed no mercy; and mercy rejoiceth against judgment.

Luther1912 13. Es wird aber ein unbarmherziges Gericht über den ergehen, der nicht Barmherzigkeit getan hat; und die Barmherzigkeit rühmt sich wider das Gericht.

RV'1862 13. Porque juicio sin misericordia será hecho a aquel que no hiciere misericordia; y la misericordia se gloría contra el juicio.

RuSV1876 13 Ибо суд без милости не оказавшему милости; милость превозносится над судом.

FI33/38 14 Mitä hyötyä, veljeni, siitä on, jos joku sanoo itsellään olevan uskon, mutta hänellä ei ole tekoja? Ei kaiketi usko voi häntä pelastaa?

TKIS 14 Mitä hyötyä, veljeni, siitä on, jos joku sanoo, että hänellä on usko — mutta hänellä ei ole tekoja? Ei kai usko voi häntä pelastaa?

Biblia1776 14. Mitä se auttaa, rakkaat veljeni, jos joku sanoo hänellänsä uskon olevan, ja ei hänellä kuitenkaan ole töitä? Taitaako usko hänen autuaaksi saattaa?

CPR1642 14. MItä se autta rackat weljeni jos jocu sano hänelläns vscon olewan.

UT1548 14. Mite se autta rackat Welieni/ ios iocu sanopi henellens Uskon oleuan/ (Mitä se auttaa rakkaat weljeni/ jos joku sanoopi hänelläns uskon olewan/)

Gr-East 14. Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν, ἔργα δὲ μὴ ἔχῃ; μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν;

Text Receptus 14. τι το οφελος αδελφοι μου εαν πιστιν λεγη τις εχειν εργα δε μη εχη μη δυναται η πιστις σωσαι αυτον 14. ti to ofelos adelfoi mov ean pistin lege tis echein erga de me eche me dυnatai e pistis sosai aυton

MLV19 14 My brethren, what is the profit, if someone says he has faith, but does not have works? Is that faith able to save him?

KJV 14. What doth it profit, my brethren, though a man say he hath faith, and have not works? can faith save him?

Luther1912 14. Was hilfst, liebe Brüder, so jemand sagt, er habe den Glauben, und hat doch die Werke nicht? Kann auch der Glaube ihn selig machen?

RV'1862 14. Hermanos míos, ¿qué aprovechará si alguno dice que tiene fé, y no tiene obras? ¿Podrá la fé salvarle?

RuSV1876 14 Что пользы, братия мои, если кто говорит, что он имеет веру, а дел не имеет? может ли этавера спасти его?

FI33/38 15 Jos veli tai sisar on alaston ja jokapäiväistä ravintoa vailla

TKIS 15 Jos veli tai sisar on alaston ja (on) vailla jokapäiväistä ravintoa

Biblia1776 15. Mutta jos veli taikka sisar alasti olis ja puuttuis jokapäiväistä ravintoa,

UT1548 15. ia ei quitengan henelle Töite ole? Taitaco se Usko henen Autuaxi saatta? (ja ei kuitenkaan hänellä toitä ole? Taitaako se usko hänen autuaaksi saattaa?)

CPR1642 15. Ja ei hänellä cuitengan ole töitä? Taitaco vsco hänen autuaxi saatta?

Gr-East 15. ἐὰν δὲ ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσι καὶ λειπόμενοι ὦσι τῆς ἐφημέρου τροφῆς,

Text Receptus 15. εαν δε αδελφος η αδελφη γυμνοι υπαρχωσιν και λειπομενοι ωσιν της εφημερου τροφης 15. ean de adelfos e adelfe gυmnoi υparchosin kai leipomenoi osin tes efemerου trofes

MLV19 15 But if a brother or sister is* naked and may be deficient of daily nourishment,

KJV 15. If a brother or sister be naked, and destitute of daily food,

Luther1912 15. So aber ein Bruder oder eine Schwester bloß wäre und Mangel hätte der täglichen Nahrung,

RV'1862 15. Porque si el hermano, o la hermana estuvieren desnudos, o necesitados del mantenimiento de cada día,

RuSV1876 15 Если брат или сестра наги и не имеют дневного пропитания,

FI33/38 16 ja joku teistä sanoo heille: "Menkää rauhassa, lämmitelkää ja ravitkaa itsenne", mutta ette anna heille ruumiin tarpeita, niin mitä hyötyä siitä on?

Biblia1776 16. Jos joku teistä heille sanois: menkäät rauhassa, lämmittäkäät ja ravitkaat teitänne; ja ette kuitenkaan anna heille mitään ruumiin tarvetta: mitä se heitä auttais?

UT1548 16. Mutta ios nyt yxi weli taicka Sisar alasti olisit/ ia putuisit iocapeiueste Rauindota/ ia iocu teiste sanois heille/ Jumala teite autacon/ lemmittäke teiten/ ia rauitca teiten/ Ja ette te quitengan anna heille miteken Rumijn taruetta. (Mutta jos nyt yksi weli taikka sisar alasti olisit/ ja puuttuisit jokapäiwäistä rawintoa/ ja joku teistä sanoisi heille/ Jumala teitä auttakoon/ lämmittäkää teitän/ ja rawitkaa teitän/ Ja ette te kuitenkaan anna heille mitäkään ruumiin tarwetta.)

TKIS 16 ja joku teistä sanoo heille: "Menkää rauhassa, lämmitelkää ja syökää itsenne kylläisiksi," mutta ette anna heille ruumiin tarpeita, mitä hyötyä siitä on?

CPR1642 16. Mutta jos yxi weli taicka sisar alasti olis ja puuttuis jocapäiwäistä rawindota ja jocu teistä heille sanois: Jumala teitä auttacon lämmittäkät teitän ja rawitcat teitän ja et te cuitengan anna heille mitän ruumin tarwetta.

Gr-East

16. εἴπῃ δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ ὄφελος;

Text Receptus

16. ειπη δε τις αυτοις εξ υμων υπαγετε εν ειρηνη θερμαινεσθε και χορταζεσθε μη δωτε δε αυτοις τα επιτηδεια του σωματος τι το οφελος 16. eipe de tis autois eks υmon υpagete en eirene thermainesthe kai chortazesthe me dote de autois ta epitedeia tou somatos ti to ofelos

MLV19

16 and anyone out of you° may say to them, Go° away in peace. Be° warmed and be° fully-fed, but do° not give to them the body’s requirements; what is the profit?

KJV

16. And one of you say unto them, Depart in peace, be ye warmed and filled; notwithstanding ye give them not those things which are needful to the body; what doth it profit?

Luther1912

16. und jemand unter euch spräche zu ihnen: Gott berate euch, wärmet euch und sättiget euch! ihr gäbet ihnen aber nicht, was des Leibes Notdurft ist: was hülfe ihnen das?

RV'1862

16. Y alguno de vosotros les dijere: Id en paz, calentáos, y hartáos, empero no les diéreis las cosas que son necesarias para el cuerpo, ¿qué les aprovechará?

RuSV1876 16 а кто-нибудь из вас скажет им: „идите с миром, грейтесь и питайтесь", но не даст им потребного для тела: что пользы?

FI33/38 17 Samoin uskokin, jos sillä ei ole tekoja, on itsessään kuollut.

TKIS 17 Samoin uskokin, jos sillä ei ole tekoja, on itsessään kuollut.

Biblia1776 17. Näin myös usko, jos ei hänellä töitä ole, on kuollut itsessänsä.

CPR1642 17. Mitä se heitä auttais? Näin myös vsco cosca ei hänellä töitä ole nijn hän on cuollu idzesäns.

UT1548 17. Mite se heite autais? Nein mös Usko coska ei henelle Töite ole/ ombi hen itzesens coollu. (Mitä se heitä auttaisi? Näin myös usko koska ei hänellä työtä ole/ ompi hän itsessänsä kuollut.)

Gr-East 17. οὕτω καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔργα ἔχῃ, νεκρά ἐστι καθ’ ἑαυτήν.

Text Receptus 17. ουτως και η πιστις εαν μη εργα εχη νεκρα εστιν καθ εαυτην 17. outos kai e pistis ean me erga eche nekra estin kath eauten

MLV19 17 So also (your) faith, if it does not have works, is dead in itself.

KJV 17. Even so faith, if it hath not works, is dead, being alone.

Luther1912 17. Also auch der Glaube, wenn er nicht Werke hat, ist er tot an ihm selber.

RuSV1876 17 Так и вера, если не имеет дел, мертва сама по себе.

RV'1862 17. Así también la fé, si no tuviere obras, es muerta por sí misma.

FI33/38 18 Joku ehkä sanoo: "Sinulla on usko, ja minulla on teot"; näytä sinä minulle uskosi ilman tekoja, niin minä teoistani näytän sinulle uskon.

TKIS 18 Mutta joku sanoo: "Sinulla on usko ja minulla on teot. Näytä minulle uskosi ilman tekojasi*, niin minä näytän sinulle teoistani uskoni."

Biblia1776 18. Mutta sanokaan joku: sinulla on usko, ja minulla on työt: osoita minulle sinun uskos sinun töilläs, niin minäkin tahdon minun uskoni osoittaa minun töilläni.

CPR1642 18. Mutta sanocan jocu: sinulla on vsco ja minulla on työt. Osota minulle sinun vscos sinun töilläs nijn minäkin tahdon minun vsconi osotta minun töilläni

UT1548 18. Mutta nyt macta iocu sanoa/ Sinulla ombi Usko/ ia minulla ombi Tööt/ Osota minulle sinun Uskos sinun Töilles/ Nin mineki mös tadhon minun wskon osotta minun Töilleni. (Mutta nyt mahtaa joku sanoa/ Sinulla ompi usko/ ja minulla ompi työt/ Osota minulle sinun uskosi sinun

töillesi/ Niin minäkin myös tahdon minun uskon osoittaa minun töilleni.)

Gr-East 18. ἀλλ᾽ ἐρεῖ τις· σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω· δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου ἐκ τῶν ἔργων σου, κἀγὼ δείξω σοι ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν μου.

Text Receptus 18. αλλ ερει τις συ πιστιν εχεις καγω εργα εχω δειξον μοι την πιστιν σου {VAR1: εκ } {VAR2: χωρις } των εργων σου καγω δειξω σοι εκ των εργων μου την πιστιν μου 18. all erei tis su pistin echeis kago erga echo deikson moi ten pistin sou {VAR1: ek } {VAR2: choris } ton ergon sou kago deikso soi ek ton ergon mou ten pistin mou

MLV19 18 But someone will say, You have faith, and I have works. Show me your faith away from your works. I will also show you my faith from my works.

KJV 18. Yea, a man may say, Thou hast faith, and I have works: shew me thy faith without thy works, and I will shew thee my faith by my works.

Luther1912 18. Aber es möchte jemand sagen: Du hast den Glauben, und ich habe die Werke; zeige mir deinen Glauben ohne die Werke, so will ich dir meinen Glauben zeigen aus meinen

RV'1862 18. Mas alguno dirá: Tú tienes fé, y yo tengo obras; muéstrame tu fé sin tus obras; y yo te mostraré mi fé por mis obras.

Werken.

RuSV1876 18 Но скажет кто-нибудь: „ты имеешь веру, а я имею дела": покажи мне веру твою бездел твоих, а я покажу тебе веру мою из дел моих.

FI33/38 19 Sinä uskot, että Jumala on yksi. Siinä teet oikein; riivaajatkin sen uskovat ja vapisevat.

TKIS 19 Sinä uskot, että Jumala on yksi. Teet oikein; riivaajatkin uskovat — ja vapisevat.

Biblia1776 19. Sinä uskot, että yksi Jumala on, sen sinä oikein teet; perkeleet myös sen uskovat ja vapisevat.

CPR1642 19. Sinä uscot että yxi Jumala on sen sinä oikein teet ja Perkelet myös sen uscowat ja wapisewat.

UT1548 19. Sine wskot ette ainoa Jumala ombi/ Sen sine oikein teet/ Ja Perkelet mös sen wskouat ia wapiseuat. (Sinä uskot että ainoa Jumala ompi/ Sen sinä oikein teet/ Ja perkeleet myös sen uskowat ja wapisewat.)

Gr-East 19. σὺ πιστεύεις ὅτι ὁ Θεὸς εἷς ἐστι· καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσι καὶ φρίσσουσι.

Text Receptus 19. συ πιστευεις οτι ο θεος εις εστιν καλως ποιεις και τα δαιμονια πιστευουσιν και φρισσουσιν 19. συ

pisteυeis oti o theos eis estin kalos poieis kai ta daimonia pisteυoυsin kai frissoυsin

MLV19 19 You believe that God is one; you are doing well. The demons also believe and they are shuddering.

KJV 19. Thou believest that there is one God; thou doest well: the devils also believe, and tremble.

Luther1912 19. Du glaubst, daß ein einiger Gott ist? Du tust wohl daran; die Teufel glauben's auch und zittern.

RV'1862 19. Tú crees que Dios es uno: haces bien: también los demonios lo creen, y tiemblan.

RuSV1876 19 Ты веруешь, что Бог един: хорошо делаешь; и бесы веруют, и трепещут.

FI33/38 20 Mutta tahdotko tietää, sinä turha ihminen, että usko ilman tekoja on voimaton?

TKIS 20 Mutta tahdotko tietää, sinä tyhjänpäiväinen ihminen, että usko ilman tekoja on kuollut*?

Biblia1776 20. Mutta tahdotkos tietää, sinä turha ihminen, että usko ilman töitä kuollut on?

CPR1642 20. Mutta tahdotcos tietä sinä turha ihminen että vsco ilman töitä cuollut on.

UT1548 20. Mutta tadhockos tiete sine turha Inhiminen/ ette wsko ilma' Töite coollu ombi. (Mutta tahdotkos tietää sinä turha

ihminen/ että usko ilman töitä kuollut ompi.)

Gr-East 20. θέλεις δὲ γνῶναι, ὦ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστιν;

Text Receptus 20. θελεις δε γνωναι ω ανθρωπε κενε οτι η πιστις χωρις των εργων νεκρα εστιν 20. theleis de gnonai o anthrope kene oti e pistis choris ton ergon nekra estin

MLV19 20 But O vain man, are you willing to know that faith is dead without works?

KJV 20. But wilt thou know, O vain man, that faith without works is dead?

Luther1912 20. Willst du aber erkennen, du eitler Mensch, daß der Glaube ohne Werke tot sei?

RV'1862 20. ¿Mas, oh hombre vano, quieres saber, que la fé sin las obras es muerta?

RuSV1876 20 Но хочешь ли знать, неосновательный человек, что вера без дел мертва?

FI33/38 21 Eikö Aabraham, meidän isämme, tullut vanhurskaaksi teoista, kun vei poikansa Iisakin uhrialttarille?

TKIS 21 Eikö isämme Aabraham vanhurskautunut teoista viedessään poikansa Iisakin uhrialttarille?

Biblia1776 21. Eikö Abraham, meidän isämme, töiden

CPR1642 21. Eikö Abraham meidän Isäm töiden

kautta vanhurskautetuksi osoitettu, kuin hän poikansa Isaakin alttarille uhrasi?

UT1548 21. Eikö Abraham meiden Isen Töidhen cautta ole Wanhurskatettu/ coska hen Poiansa Isaachin Altarille wffrasi? (Eikö Abraham meidän Isän töiden kautta ole wanhurskautettu/ koska hän Poikansa Isachin alttarille uhrasi?)

cautta wanhurscaxi tullut cosca hän Poicans Isaachin Altarille uhrais?

Gr-East 21. Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνενέγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον;

Text Receptus 21. αβρααμ ο πατηρ ημων ουκ εξ εργων εδικαιωθη ανενεγκας ισαακ τον υιον αυτου επι το θυσιαστηριον 21. aβraam o pater emon ouk eks ergon edikaiothe anenegkas isaak ton υion auτoυ epi to thυsiasterion

MLV19 21 Was not Abraham our father made righteous from works, having offered up Isaac his son upon the altar?

KJV 21. Was not Abraham our father justified by works, when he had offered Isaac his son upon the altar?

Luther1912 21. Ist nicht Abraham, unser Vater, durch die Werke gerecht geworden, da er seinen

RV'1862 21. Abraham, nuestro padre, ¿no fué justificado por las obras, cuando ofreció a

Sohn Isaak auf dem Altar opferte?

su hijo Isaac sobre el altar?

RuSV1876 21 Не делами ли оправдался Авраам, отец наш, возложив на жертвенник Исаака, сына своего?

FI33/38 22 Sinä näet, että usko vaikutti hänen tekojensa mukana, ja teoista usko tuli täydelliseksi;

TKIS 22 *Sinä näet, että usko vaikutti hänen tekojensa mukana, ja teoista usko tuli täydelliseksi.

Biblia1776 22. Näetkös, että usko on myös vaikuttanut hänen töissänsä, ja että usko on töissä täydelliseksi tullut?

CPR1642 22. Sijnä sinä näet että vsco on myös waicuttanut hänen töisäns ja että vsco on töistä täydellisexi tullut.

UT1548 22. Sijne sine näet/ ette Usko ombi ynnewaicuttanut henen Töidhens cansa/ ia ette Usko ombi Töiste teudhelisexi tullut. (Siinä sinä näet/ että usko ompi ynnä waikuttanut hänen töidensä kanssa/ ja että usko ompi töistä täydelliseksi tullut.)

Gr-East 22. βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη,

Text Receptus 22. βλεπεις οτι η πιστις συνηργει τοις εργοις αυτου και εκ των εργων η πιστις ετελειωθη 22. βlepeis oti e pistis

sυnergei tois ergois aυtoυ kai ek ton ergon e pistis eteleiothe

MLV19 22 Do you see that faith was working together with his works and (his) faith was completed from (his) works?

KJV 22. Seest thou how faith wrought with his works, and by works was faith made perfect?

Luther1912 22. Da siehst du, daß der Glaube mitgewirkt hat an seinen Werken, und durch die Werke ist der Glaube vollkommen geworden;

RV'1862 22. ¿No ves que la fé obró con sus obras, y que por las obras la fé fué perfecta?

RuSV1876 22 Видишь ли, что вера содействовала делам его, и делами вера достигла совершенства?

FI33/38 23 ja niin toteutui Raamatun sana: "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi", ja häntä sanottiin Jumalan ystäväksi.

TKIS 23 Näin toteutui Raamattu, joka sanoo: "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi", ja häntä kutsuttiin Jumalan ystäväksi.

Biblia1776 23. Ja se Raamattu on täytetty, joka sanoo: Abraham uskoi Jumalan, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi, ja hän kutsuttiin

CPR1642 23. Ja se Ramattu on täytetty joca sano: Abraham vscoi Jumalan ja se luettin hänelle wanhurscaudexi ja Jumalan

Jumalan ystäväksi.

UT1548 23. Ja ombi se Ramattu teutetty ioca sano/ Abraham wskoi Jumalan/ ia se luetin henelle Wanhurskaudhexi/ ia Jumalan Ysteuexi cutzutin. (Ja ompi se Raamattu täytetty joka sanoo/ Abraham uskoi Jumalan/ ja se luettiin hänelle wanhurskaudeksi/ ja Jumalan ystäwäksi kutsuttiin.)

ystäwäxi cudzuttin.

Gr-East 23. καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα· ἐπίστευσε δὲ Ἀβραὰμ τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, καὶ φίλος Θεοῦ ἐκλήθη.

Text Receptus 23. και επληρωθη η γραφη η λεγουσα επιστευσεν δε αβρααμ τω θεω και ελογισθη αυτω εις δικαιοσυνην και φιλος θεου εκληθη 23. kai eplerothe e grafe e legousa episteusen de aβraam to theo kai elogisthe auto eis dikaiosunen kai filos theou eklethe

MLV19 23 And the Scripture was fulfilled which says, ‘And Abraham believed God and it was counted to him *for righteousness,' and he was called the friend of God. {Gen 15:6}

KJV 23. And the scripture was fulfilled which saith, Abraham believed God, and it was imputed unto him for righteousness: and he was called the Friend of God.

Luther1912 23. und ist die Schrift erfüllt, die da spricht: "Abraham hat Gott geglaubt, und das ist ihm zur Gerechtigkeit gerechnet," und er ward ein Freund Gottes geheißen.

RV'1862 23. Y la Escritura fué cumplida, que dice: Abraham creyó a Dios, y le fué imputado a justicia, y fué llamado el amigo de Dios.

RuSV1876 23 И исполнилось слово Писания: „веровал Авраам Богу, и это вменилось ему в праведность, и он наречен другом Божиим".

FI33/38 24 Te näette, että ihminen tulee vanhurskaaksi teoista eikä ainoastaan uskosta.

TKIS 24 Näette (siis), että ihminen vanhurskautuu teoista eikä ainoastaan uskosta.

Biblia1776 24. Niin te siis näette, että ihminen töistä vanhurskautetuksi osoitetaan ja ei ainoastansa uskosta.

CPR1642 24. Nijn te sijs näette että ihminen töistä wanhurscaxi tule ja ei ainostans vscosta.

UT1548 24. Nijn te sijs näette/ ette Inhiminen Töiste Wanhurskatan/ ia ei waiuoin Uskosta/ (Niin te siis näette/ että ihminen töistä wanhurskautetaan/ ja ei waiwoin uskosta/)

Gr-East 24. ὁρᾶτε τοίνυν ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον.

Text Receptus 24. ορατε τοινυν οτι εξ εργων δικαιουται ανθρωπος και ουκ εκ πιστεως μονον 24. orate toinυn oti eks ergon dikaioυtai anthropos kai oυk ek pisteos monon

MLV19 24 Now-then, are you° seeing that a man is made righteous from works and not from faith only?

KJV 24. Ye see then how that by works a man is justified, and not by faith only.

Luther1912 24. So sehet ihr nun, daß der Mensch durch die Werke gerecht wird, nicht durch den Glauben allein.

RV'1862 24. Vosotros, pues, veis, que por las obras es justificado el hombre, y no solamente por la fé.

RuSV1876 24 Видите ли, что человек оправдывается делами, а не верою только?

FI33/38 25 Eikö samoin myös portto Raahab tullut vanhurskaaksi teoista, kun hän otti lähettiläät luokseen ja päästi heidät toista tietä pois?

TKIS 25 Eikö myös portto Raahab samoin vanhurskautunut teoista ottaessaan lähettiläät luokseen ja päästäessään heidät toista tietä menemään?

Biblia1776 25. Niin myös portto Rahab, eikö hän töiden

CPR1642 25. Nijn myös portto Rahab eikö hän

kautta vanhurskautetuksi nähty, koska hän korjasi ne vakoojat ja toista tietä heidät päästi ulos?

UT1548 25. Samalmoto mös se Porto Rahab/ eikö hen Töiste Wanhurskattu ole coska hen coriasi ne Sana'candaiat/ ia toista Tijete möte heite wloslaski? (Samalla muotoa myös se portto Rahab/ eikö hän töistä wanhurskattu ole koska hän korjasi ne sanankantajat/ ja toista tietä myöten heitä ulos laski?)

töistä wanhurscaxi tullut cosca hän corjais ne wacojat ja toista tietä heidän ulospäästi?

Gr-East 25. ὁμοίως δὲ καὶ Ραὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ ἑτέρᾳ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα;

Text Receptus 25. ομοιως δε και ρααβ η πορνη ουκ εξ εργων εδικαιωθη υποδεξαμενη τους αγγελους και ετερα οδω εκβαλουσα 25. omoios de kai raaβ e porne ουk eks ergon edikaiothe υpodeksamene tουs aggelουs kai etera odo ekβalοusa

MLV19 25 Now likewise, was not Rahab the prostitute also made righteous from works, (after) she accepted the messengers and had put them out a different way? {Jos 2:1, 6:17,

KJV 25. Likewise also was not Rahab the harlot justified by works, when she had received the messengers, and had sent them out another way?

23}

Luther1912 25. Desgleichen die Hure Rahab, ist sie nicht durch die Werke gerecht geworden, da sie die Boten aufnahm und ließ sie einen andern Weg hinaus?

RV'1862 25. Semejantemente también Raab la ramera, ¿no fué justificada por obras, cuando recibió los mensajeros, y los echó fuera por otro camino?

RuSV1876 25 Подобно и Раав блудница не делами ли оправдалась,приняв соглядатаев и отпустив их другим путем?

FI33/38 26 Sillä niinkuin ruumis ilman henkeä on kuollut, niin myös usko ilman tekoja on kuollut.

TKIS 26 Sillä niin kuin ruumis ilman henkeä on kuollut, niin myös usko ilman tekoja on kuollut.

Biblia1776 26. Sillä niinkuin ruumis ilman henkeä on kuollut, niin myös usko on ilman töitä kuollut.

CPR1642 26. Sillä nijncuin ruumis ilman hengetä on cuollut nijn myös vsco on ilman töitä cuollut.

UT1548 26. Sille ninquin Rumis ilman Hengete coollut on/ Nin mös Usko on ilman Töite coollut. (Sillä niinkuin ruumis ilman hengettä kuollut on/ Niin myös usko on ilman töitä kuollut.)

Gr-East 26. ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστιν, οὕτω καὶ ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστι.

Text Receptus 26. ωσπερ γαρ το σωμα χωρις πνευματος νεκρον εστιν ουτως και η πιστις χωρις των εργων νεκρα εστιν 26. osper gar to soma choris pneυmatos nekron estin oυtos kai e pistis choris ton ergon nekra estin

MLV19 26 For* just-as the body without a spirit is dead, so faith without works is also dead.

KJV 26. For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.

Luther1912 26. Denn gleichwie der Leib ohne Geist tot ist, also ist auch der Glaube ohne Werke tot.

RV'1862 26. Porque como el cuerpo sin espíritu está muerto, así también la fé sin obras es muerta.

RuSV1876 26 Ибо, как тело без духа мертво, так и вера без дел мертва.

3 luku

Varoitus kielen synneistä 1 – 12 ja kehoitus

etsimään ylhäältä tulevaa viisautta ja osoittamaan sitä vaelluksessa 13 – 18.

FI33/38 1 Veljeni, älkööt aivan monet teistä pyrkikö opettajiksi, sillä te tiedätte, että me saamme sitä kovemman tuomion.

Biblia1776 1. Älkäät, rakkaat veljeni, jokainen pyytäkö opettajana olla, tietäen, että me sitä suuremman tuomion saamme.

UT1548 1. ELket rackat Welieni/ iocainen pytkö Opettaiat olla/ Tieten/ ette me site swreman Domion saama. (Älkäät rakkaat weljeni/ jokainen pyytäkö opettajat olla/ Tieten/ että me sitä suuremman tuomion saamme.)

TKIS 1 Veljeni, älkää monet *olko opettajia*, sillä tiedätte, että saamme sitä kovemman tuomion.

CPR1642 1. ÄLkät rackat weljeni jocainen pyytkö opettajana olla tieten että me sitä suuremman duomion saamme:

Gr-East 1. Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα ληψόμεθα·

Text Receptus 1. μη πολλοι διδασκαλοι γινεσθε αδελφοι μου ειδοτες οτι μειζον κριμα ληψομεθα 1. me polloi didaskaloi ginesthe adelfoi mou eidotes oti meizon krima lepsometha

MLV19 1 My brethren, do° not (let) many (of) you°

KJV 1. My brethren, be not many masters,

become teachers, knowing that we will be receiving a greater judgment.

knowing that we shall receive the greater condemnation.

Luther1912 1. Liebe Brüder, unterwinde sich nicht jedermann, Lehrer zu sein, und wisset, daß wir desto mehr Urteil empfangen werden.

RV'1862 1. HERMANOS míos, no os hagáis muchos de vosotros maestros, sabiendo que recibiremos mayor condenación.

RuSV1876 1 Братия мои! не многие делайтесь учителями, зная, что мы подвергнемся большему осуждению,

FI33/38 2 Sillä monessa kohden me kaikki hairahdumme. Jos joku ei hairahdu puheessa, niin hän on täydellinen mies ja kykenee hillitsemään myös koko ruumiinsa.

TKIS 2 Sillä usein* kaikki hairahdumme. Jos joku ei hairahdu puheessa, hän on täydellinen mies ja kykenee hillitsemään koko ruumiinsa.

Biblia1776 2. Sillä moninaisissa me kukin puutumme. Mutta joka ei puheessa lankee, se on täydellinen mies, joka voi myös koko ruumiinsa suistaa.

CPR1642 2. Sillä moninaises me cukin puutumma. Mutta joca ei puhes lange se on täydellinen mies joca woi coco ruumins suista.

UT1548 2. Sille moninaises me caiki putu'ma. Mutta ioca ei Puhesa langea/ se on teudhelinen Mies/ ioca woi mös coco rumins Suiszila

hallita. (Sillä moninaisessa me kaikki puutumme. Mutta joka ei puheessa lankea/ se on täydellinen mies/ joka woi myös koko ruumiinsa suitsilla hallita.)

Gr-East 2. πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες. εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἀνήρ, δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα.

Text Receptus 2. πολλα γαρ πταιομεν απαντες ει τις εν λογω ου πταιει ουτος τελειος ανηρ δυνατος χαλιναγωγησαι και ολον το σωμα 2. polla gar ptaiomen apantes ei tis en logo ou ptaiei outos teleios aner dunatos chalinagogesai kai olon to soma

MLV19 2 For* we all trip in many things. If anyone does not trip in speech, this one is a mature man, (is) also able to bridle the whole body.

KJV 2. For in many things we offend all. If any man offend not in word, the same is a perfect man, and able also to bridle the whole body.

Luther1912 2. Denn wir fehlen alle mannigfaltig. Wer aber auch in keinem Wort fehlt, der ist ein vollkommener Mann und kann auch den ganzen Leib im Zaum halten.

RV'1862 2. Porque todos ofendemos en muchas cosas. Si alguno no ofende en palabra, éste es varón perfecto, que también puede con freno gobernar todo el cuerpo.

RuSV1876 2 ибо все мы много согрешаем. Кто не согрешает в слове, тот человек совершенный, могущий обуздать и все тело.

FI33/38 3 Kun panemme suitset hevosten suuhun, että ne meitä tottelisivat, niin voimme ohjata niiden koko ruumiin.

TKIS 3 *Katso, panemme suitset hevosten suuhun, että ne meitä tottelisivat, ja* ohjaamme niitten koko ruumiin.

Biblia1776 3. Katso, me panemme hevosten suuhun suitset, että he meitä kuulisivat, ja heidän koko ruumiinsa me käännämme ympäri.

CPR1642 3. Cadzo me panemma hewoisten suuhun suidzet että he meitä cuulisit ja heidän coco ruumins me ymbärinskäännämme.

UT1548 3. Catzo me panema Heuoisten Suhun Suitzet/ ette he meite cwlisit/ ia heiden coco rumins me ymberinskänem. (Katso me panemme hewosten suuhun suitset/ että me meitä kuulisit/ ja heidän koko ruumiinsa me ympärinsä käännämme.)

Gr-East 3. ἴδε τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν πρὸς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν

Text Receptus 3. ιδου των ιππων τους χαλινους εις τα στοματα βαλλομεν προς το πειθεσθαι αυτους ημιν και ολον το σωμα αυτων

μετάγομεν.

μεταγομεν 3. idoυ ton ippon toυs chalinoυs eis ta stomata βallomen pros to peithesthai aυtoυs emin kai olon to soma aυton metagomen

MLV19 3 Behold we put the bridles into the mouths of the horses *that* they should be obedient to us, and we direct their whole body.

KJV 3. Behold, we put bits in the horses' mouths, that they may obey us; and we turn about their whole body.

Luther1912 3. Siehe, die Pferde halten wir in Zäumen, daß sie uns gehorchen, und wir lenken ihren ganzen Leib.

RV'1862 3. He aquí, nosotros ponemos a los caballos frenos en las bocas para que nos obedezcan, y gobernamos todo su cuerpo.

RuSV1876 3 Вот, мы влагаем удила в рот коням, чтобы они повиновались нам, и управляем всем телом их.

FI33/38 4 Katso, laivatkin, vaikka ovat niin suuria ja tuimain tuulten kuljetettavia, ohjataan varsin pienellä peräsimellä, minne perämiehen mieli tekee.

TKIS 4 Katso, laivatkin, jotka ovat niin isoja ja tuimain tuulten kuljetettavia, ohjataan varsin pienellä peräsimellä, minne (tahansa) perämiehen mieli tekee.

Biblia1776 4. Katso, laivat myös, ehkä kuinka suuret he ovat ja jaloilta tuulilta ajetaan, kuitenkin he käännetään ympäri vähällä perälaudalla, kuhunka se tahtoo, joka sitä hallitsee.

CPR1642 4. Cadzo Laiwat myös ehkä cuinga suuret he omat ja jaloilda tuulilda ajetan cuitengin he ymbärinskäätän pienellä styrillä cuhunga se tahto joca sitä hallidze:

UT1548 4. Catzos/ Laiuat mös echke quinga swret ne ouat ia ialoilda Twlilda aetan/ quite'gi he ymberiketen pienelle Styryllä cuhunga hen tacto ioca sen hallitzepi. (Katsos/ Laiwat myös ehkä kuinka suuret ne owat ja jaloilta tuulilta ajetaan/ kuitenkin he ympäri käännetäään pienella styrillä (peräsimellä) kuhunka hän tahtoo joka sen hallitseepi.)

Gr-East 4. ἰδοὺ καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ σκληρῶν ἀνέμων ἐλαυνόμενα, μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἂν ἡ ὁρμὴ τοῦ εὐθύνοντος βούληται.

Text Receptus 4. ιδου και τα πλοια τηλικαυτα οντα και υπο σκληρων ανεμων ελαυνομενα μεταγεται υπο ελαχιστου πηδαλιου οπου αν η ορμη του ευθυνοντος βουληται 4. idou kai ta ploia telikauta onta kai υpo skleron anemon elaυnomena metagetai υpo elachistoυ pedaliou opoυ an e orme toυ eυthυnontos βoυletai

MLV19 4 Behold also the ships, (though) being so-great and are driven by harsh winds, yet they are directed by a little rudder, wherever the impulse of the steersman is planning.

KJV 4. Behold also the ships, which though they be so great, and are driven of fierce winds, yet are they turned about with a very small helm, whithersoever the governor listeth.

Luther1912 4. Siehe, die Schiffe, ob sie wohl so groß sind und von starken Winden getrieben werden, werden sie doch gelenkt mit einem kleinen Ruder, wo der hin will, der es regiert.

RV'1862 4. He aquí también las naos, siendo tan grandes, y siendo llevadas de impetuosos vientos, son sin embargo gobernadas con un muy pequeño gobernalle por donde quiera que quisiere la gana del que las gobierna.

RuSV1876 4 Вот, и корабли, как ни велики они и как ни сильными ветрами носятся, небольшим рулем направляются, куда хочет кормчий;

FI33/38 5 Samoin myös kieli on pieni jäsen ja voi kuitenkin kerskata suurista asioista. Katso, kuinka pieni tuli, ja kuinka suuren metsän

TKIS 5 Samoin myös kieli on pieni jäsen, mutta kerskaa kovasti*. Katso, pieni tuli — kuinka suuren metsän se sytyttää!

se sytyttää!

Biblia1776 5. Niin myös kieli on piskuinen jäsen, ja kuitenkin suuria asioita toimittaa. Katso, vähä tuli, kuinka suuren metsän se sytyttää,

CPR1642 5. Nijn myös kieli on piscuinen jäsen ja cuitengin suuria asioita toimitta.

UT1548 5. Nin mös Kieli ombi yxi piskuinen Jäsen/ ia swret cappalet wlostoimitta. (Niin myös kieli ompi yksi piskuinen jäsen/ ja suuret kappaleet ulos toimittaa.)

Gr-East 5. οὕτω καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶ καὶ μεγαλαυχεῖ. ἰδοὺ ὀλίγον πῦρ ἡλίκην ὕλην ἀνάπτει!

Text Receptus 5. ουτως και η γλωσσα μικρον μελος εστιν και μεγαλαυχει ιδου ολιγον πυρ ηλικην υλην αναπτει 5. outos kai e glossa mikron melos estin kai megalauchei idou oligon pur eliken ulen anaptei

MLV19 5 So the tongue is also a little member and boasts of magnificent things. Behold, how-vast a forest it kindles with (such) a small fire!

KJV 5. Even so the tongue is a little member, and boasteth great things. Behold, how great a matter a little fire kindleth!

Luther1912 5. Also ist auch die Zunge ein kleines Glied

RV'1862 5. Semejantemente también la lengua es

und richtet große Dinge an. Siehe, ein kleines Feuer, welch einen Wald zündet's an!

un pequeñito miembro, mas se gloría de grandes cosas. He aquí, un pequeño fuego, ¡cuán grande bosque enciende!

RuSV1876 5 так и язык – небольшой член, но много делает. Посмотри, небольшой огонь как много вещества зажигает!

FI33/38 6 Myös kieli on tuli, on vääryyden maailma; kieli on se meidän jäsenistämme, joka tahraa koko ruumiin, sytyttää tuleen elämän pyörän, itse syttyen helvetistä.

TKIS 6 Myös kieli on tuli, vääryyden maailma. (Näin) kieli on jäsenistämme se, joka tahraa koko ruumiin ja sytyttää tuleen elämän pyörän, itse syttyen helvetistä.

Biblia1776 6. Ja kieli on myös tuli, maailma vääryyttä täynnänsä; niin on myös kieli meidän jäsentemme seassa, joka koko ruumiin saastuttaa, ja sytyttää kaiken meidän menomme, koska se helvetistä syttyy.

CPR1642 6. Cadzo wähä tuli suuren medsän sytyttä. Ja kieli on myös yxi tuli mailma wäärytta täynäns. Nijn on myös kieli meidän jäsendem seas joca coco ruumin saastutta ja sytyttä caiken meidän menom cosca se helwetistä sytty.

UT1548 6. Catzos/ yxi wähe tuli/ quinga swren Metzen se sytyttepi? Ja Kieli o'bi mös yxi Tuli/ yxi Mailma wärytte teune's. Nin ombi Kieli meide' Jäsenein seas/ ia saastutta coco

rumin/ ia ylessytyttepi caiken meiden Meno'na/ coska se Heluetiste ylessyttypi. (Katsos/ yksi wähä tuli/ kuinka suuren metsän se sytyttääpi? Ja kieli ompi myös yksi tuli/ yksi maailma wääryyttä täynnänsä. Niin ompi kieli meidän jäsenein seassa/ ja saastuttaa koko ruumiin/ ja ylös sytyttääpi kaiken meidän menonne/ koska se helwetistä ylös syttyypi.)

Gr-East

6. καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας. οὕτως ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης.

Text Receptus

6. και η γλωσσα πυρ ο κοσμος της αδικιας ουτως η γλωσσα καθισταται εν τοις μελεσιν ημων η σπιλουσα ολον το σωμα και φλογιζουσα τον τροχον της γενεσεως και φλογιζομενη υπο της γεεννης 6. kai e glossa pυr o kosmos tes adikias oυtos e glossa kathistatai en tois melesin emon e spiloυsa olon to soma kai flogizoυsa ton trochon tes geneseos kai flogizomene υpo tes geennes

MLV19

6 And the tongue is a fire, the world of unrighteousness. Thus the tongue is

KJV

6. And the tongue is a fire, a world of iniquity: so is the tongue among our

designated among our members (as) what stains the whole body and ignites the birth cycle {i.e. the cycle of life} and is ignited by hell.

members, that it defileth the whole body, and setteth on fire the course of nature; and it is set on fire of hell.

Luther1912 6. Und die Zunge ist auch ein Feuer, eine Welt voll Ungerechtigkeit. Also ist die Zunge unter unsern Gliedern und befleckt den ganzen Leib und zündet an allen unsern Wandel, wenn sie von der Hölle entzündet ist.

RV'1862 6. Y la lengua es un fuego, digo, un mundo de maldad. Así la lengua está puesta entre nuestros miembros, la cual contamina todo el cuerpo, e inflama la rueda natural; y es inflamada del infierno.

RuSV1876 6 И язык – огонь, прикраса неправды; язык в таком положении находится между членами нашими, что оскверняет все тело и воспаляет круг жизни, будучи сам воспаляем от геенны.

FI33/38 7 Sillä kaiken luonnon, sekä petojen että lintujen, sekä matelijain että merieläinten luonnon, voi ihmisluonto kesyttää ja onkin kesyttänyt;

TKIS 7 Sillä kaiken, sekä petojen että lintujen, sekä matelijain että merieläinten luonnon ihmisluonto kesyttää ja on kesyttänyt.

Biblia1776 7. Sillä kaikki luonto, sekä petoin että lintuin ja kärmetten ja merellisten, tehdään lakiaksi, ja on lakiaksi tehty inhimilliseltä luonnolta.

CPR1642 7. Sillä caicki luonnot sekä petoin että linduin ja kärmetten ja merellisten tehdän lakiaxi ja owat lakiaxi tehdyt inhimillisestä luonnosta.

UT1548 7. Sille ette caiki Loonot seke Petoin ette Linduin/ ia Kermetten ia Merelisten/ Lakioitetan/ ia lakioitut ouat Inhimilisesta Loonosta. (Sillä että kaikki luonnot sekä petoin että lintuin/ ja käärmeitten ja merellisten/ lakioitetaan/ ja lakioitut owat inhimillisestä luonnosta.)

Gr-East 7. πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν ἑρπετῶν τε καὶ ἐναλίων δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ,

Text Receptus 7. πασα γαρ φυσις θηριων τε και πετεινων ερπετων τε και εναλιων δαμαζεται και δεδαμασται τη φυσει τη ανθρωπινη 7. pasa gar fusis therion te kai peteinon erpeton te kai enalion damazetai kai dedamastai te fusei te anthropine

MLV19 7 For* every nature of beasts and birds, of reptiles and sea-creatures, is tamed and has

KJV 7. For every kind of beasts, and of birds, and of serpents, and of things in the sea,

been tamed by human nature.

is tamed, and hath been tamed of mankind:

Luther1912 7. Denn alle Natur der Tiere und der Vögel und der Schlangen und der Meerwunder wird gezähmt und ist gezähmt von der menschlichen Natur;

RV'1862 7. Porque toda naturaleza de bestias fieras, y de aves, y de serpientes, y de los de la mar, se doma, y es domada por la naturaleza humana;

RuSV1876 7 Ибо всякое естество зверей и птиц, пресмыкающихся и морских животных укрощается и укрощено естеством человеческим,

FI33/38 8 mutta kieltä ei kukaan ihminen voi kesyttää; se on levoton ja paha, täynnä kuolettavaa myrkkyä.

TKIS 8 Mutta kieltä ei kukaan ihminen voi kesyttää. Se on hillitön* ja paha, täynnä kuolettavaa myrkkyä.

Biblia1776 8. Mutta kieltä ei taida yksikään ihminen asettaa, sitä levotointa pahuutta, kuolettavaista myrkkyä täynnänsä.

CPR1642 8. Mutta kieldä ei taida yxikän ihminen lakiaxi tehdä sitä lewotoinda pahutta cuolettawaista myrckyä täynäns.

UT1548 8. Mutta Kieldä ei yxiken Inhiminen taida lakioitta/ se Leuotoin pahuus/ teusi surmalisie Myrkyie. (Mutta kieltä ei

yksikään ihminen taida lakioittaa/ se lewotoin pahuus/ täysi surmallisia myrkkyä.)

Gr-East 8. τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δύναται ἀνθρώπων δαμάσαι· ἀκατάσχετον κακόν, μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου.

Text Receptus 8. την δε γλωσσαν ουδεις δυναται ανθρωπων δαμασαι ακατασχετον κακον μεστη ιου θανατηφορου 8. ten de glossan oudeis dunatai anthropon damasai akatascheton kakon meste iou thanateforou

MLV19 8 But no one from mankind is able to tame the tongue; (it is) an uncontrollable evil, full of deadly poison.

KJV 8. But the tongue can no man tame; it is an unruly evil, full of deadly poison.

Luther1912 8. aber die Zunge kann kein Mensch zähmen, das unruhige Übel, voll tödlichen Giftes.

RV'1862 8. Pero ningún hombre puede domar la lengua: es un mal que no puede ser refrenado, y está llena de veneno mortal.

RuSV1876 8 а язык укротить никто из людей не может: это – неудержимое зло; он исполнен смертоносного яда.

FI33/38 9 Kielellä me kiitämme Herraa ja Isää, ja sillä me kiroamme ihmisiä, Jumalan kaltaisiksi luotuja;

Biblia1776 9. Sen kautta me kiitämme Jumalaa ja Isää, ja sen kautta me myös kiroilemme ihmisiä, jotka Jumalan kuvan jälkeen luodut ovat.

UT1548 9. Sen cautta kijte'me me Jumalata ia Ise/ ia sen sama' cautta me kiroileme Inhimisie iotca Jumalan Cuuan ielkin loodhut ouat. (Sen kautta kiitämme me Jumalata ja Isää/ ja sen saman kautta me kiroilemme ihmisiä jotka Jumalan kuwan jälkeen luodut owat.)

Gr-East 9. ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν Θεὸν καὶ πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ’ ὁμοίωσιν Θεοῦ γεγονότας·

TKIS 9 Sen avulla kiitämme Jumalaa* ja Isää, ja sillä kiroamme ihmisiä, Jumalan kaltaisiksi luotuja.

CPR1642 9. Sen cautta me kijtämme Jumalata ja Isä ja sen cautta me myös kiroilemma ihmisiä jotca Jumalan cuwan jälken luodut owat.

Text Receptus 9. εν αυτη ευλογουμεν τον θεον και πατερα και εν αυτη καταρωμεθα τους ανθρωπους τους καθ ομοιωσιν θεου γεγονοτας 9. en aυte eυlogoυmen ton theon kai patera kai en aυte katarometha toυs anthropoυs toυs kath omoiosin theoυ gegonotas

MLV19 9 We are giving-thanks to God and (the) Father with* it and we curse men with* it, those who have become according to the likeness of God.

KJV 9. Therewith bless we God, even the Father; and therewith curse we men, which are made after the similitude of God.

Luther1912 9. Durch sie loben wir Gott, den Vater, und durch sie fluchen wir den Menschen, die nach dem Bilde Gottes gemacht sind.

RV'1862 9. Con ella bendecimos a Dios, y al Padre, y con ella maldecimos a los hombres, los cuales son hechos a la semejanza de Dios.

RuSV1876 9 Им благословляем Бога и Отца, и им проклинаем человеков, сотворенных по подобию Божию.

FI33/38 10 samasta suusta lähtee kiitos ja kirous. Näin ei saa olla, veljeni.

TKIS 10 Samasta suusta lähtee kiitos ja kirous. Veljeni, tämä ei saa olla näin.

Biblia1776 10. Yhdestä suusta kiitos ja kirous käy ulos. Ei se niin, rakkaat veljeni, oleman pidä.

CPR1642 10. Yhdestä suusta kijtos ja kirous uloskäy. Ei sen nijn (rackat weljet) oleman pidä.

UT1548 10. Samasta Suusta Kitos ia Kirous wloskieuuet. Eipe sen nijn (rackat Welieni)

oleman pidhe. (Samasta suusta kiitos ja kirous ulos käywät. Eipä sen niin (rakkaat weljeni) oleman pidä.)

Gr-East 10. ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ χρή, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτω γίνεσθαι.

Text Receptus 10. εκ του αυτου στοματος εξερχεται ευλογια και καταρα ου χρη αδελφοι μου ταυτα ουτως γινεσθαι 10. ek tou autou stomatos ekserchetai eulogia kai katara ou chre adelfoi mou tauta outos ginesthai

MLV19 10 A thanks and a curse comes out of the same mouth. My brethren, these things do not need to become so!

KJV 10. Out of the same mouth proceedeth blessing and cursing. My brethren, these things ought not so to be.

Luther1912 10. Aus einem Munde geht Loben und Fluchen. Es soll nicht, liebe Brüder, also sein.

RV'1862 10. De una misma boca procede bendición y maldición. Hermanos míos, no conviene que estas cosas sean así hechas.

RuSV1876 10 Из тех же уст исходит благословение ипроклятие: не должно, братия мои,

сему так быть.

FI33/38 11 Uhkuuko lähde samasta silmästä makeaa ja karvasta vettä?

Biblia1776 11. Kuohuuko joku lähde yhdestä huovosta makiaa ja karvasta vettä?

UT1548 11. Wloskohuco mös yxi Lehdhe ydheste Hoosta makian ia caruan wedhen? (Ulos kuohuuko myös yksi lähde yhdestä huokosesta makian ja karwaan weden?)

TKIS 11 Uhkuuko lähde samasta silmästä makeaa ja karvasta?

CPR1642 11. Cuohuco jocu lähde yhdestä huogosta makiata ja carwasta wettä?

Gr-East 11. μήτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρύει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρόν;

Text Receptus 11. μητι η πηγη εκ της αυτης οπης βρυει το γλυκυ και το πικρον 11. meti e pege ek tes aυtes opes βrυei to glυkυ kai to pikron

MLV19 11 The spring is not gushing sweet and bitter (water) from the same hole (in the ground, is it)?

KJV 11. Doth a fountain send forth at the same place sweet water and bitter?

Luther1912 11. Quillt auch ein Brunnen aus einem Loch süß und bitter?

RV'1862 11. ¿Echa alguna fuente por un mismo manantial agua dulce y amarga?

RuSV1876 11 Течет ли из одного отверстия
источника сладкая игорькая вода ?

FI33/38 12 Eihän, veljeni, viikunapuu voi tuottaa öljymarjoja eikä viinipuu viikunoita? Eikä myöskään suolainen lähde voi antaa makeata vettä.

Biblia1776 12. Taitaako, rakkaat veljeni, fikunapuu kantaa öljyä, taikka viinapuu fikunia? Niin ei taida myös yksikään lähde suolaista ja makiaa vettä vuotaa.

UT1548 12. Taitaco mös/ rackat weliet/ yxi Ficuna Puu ca'da Oliu/ taicka wina puu Ficunata? Nin ei taidha mös yxiken Lehdhe soolaista ia makiata wette anda. (Taitaako myös/ rakkaat weljet/ yksi wiikunapuu kantaa öljy/ taikka wiinapuu wiikunata? Niin ei taida myös yksikään lähde suolaista ja makiata wettä antaa.)

TKIS 12 Veljeni, ei kai viikunapuu voi tuottaa öljymarjoja tai viinipuu viikunoita? *Samoin ei mikään lähde voi antaa suolaista ja makeaa vettä.*

CPR1642 12. Taitaco myös rackat weljet yxi Ficunapuu canda Öljyä taicka wijnapuu ficunita? Nijn ei taida myös yxikän lähde suolaista ja makiata wettä wuota.

Gr-East 12. μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκῆ ἐλαίας

Text Receptus 12. μη δυναται αδελφοι μου συκη

ποιῆσαι ἢ ἄμπελος σῦκα; οὕτως οὐδεμία πηγὴ ἁλυκὸν καὶ γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.

ελαιας ποιησαι η αμπελος συκα ουτως ουδεμια πηγη αλυκον και γλυκυ ποιησαι υδωρ 12. me dυnatai adelfoi mov sυke elaias poiesai e ampelos sυka oυtos oυdemia pege alυkon kai glυkυ poiesai υdor

MLV19 12 My brethren, a fig tree is not able to produce olives or a vine (produce) figs, are they? Thus no spring (is able) to produce (both) salty and sweet water.

KJV 12. Can the fig tree, my brethren, bear olive berries? either a vine, figs? so can no fountain both yield salt water and fresh.

Luther1912 12. Kann auch, liebe Brüder, ein Feigenbaum Ölbeeren oder ein Weinstock Feigen tragen? Also kann auch ein Brunnen nicht salziges und süßes Wasser geben.

RV'1862 12. Hermanos míos, ¿puede la higuera producir aceitunas; o la vid, higos? Así ninguna fuente puede dar agua salada y dulce.

RuSV1876 12 Не может, братия мои, смоковница приносить маслины или виноградная лоза смоквы. Также и один источник не может изливать соленую и сладкую воду.

FI33/38 13 Kuka on viisas ja ymmärtäväinen teidän joukossanne? Tuokoon hän näkyviin tekonsa hyvällä vaelluksellaan viisauden sävyisyydessä.

Biblia1776 13. Kuka viisas ja taitava on teidän seassanne, se osoittakaan hyvällä menollansa työnsä viisauden siveydessä.

UT1548 13. Cuca Wisas ia Cauala ombi teidhen keskenen? Se osottacan henen hyuelle Menollans henen Töönse Siweydhes ia wisaudhes. (Kuka wiisas ja kawala ompi teidän keskenän? Se osoittakan hänen hywällä menollansa hänen työnsä siweydessä ja wiisaudessa.)

Gr-East 13. Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραΰτητι σοφίας.

TKIS 13 Kuka keskellänne on viisas ja ymmärtäväinen? Tuokoon hän hyvällä vaelluksellaan näkyviin tekonsa viisauden sävyisyydessä.

CPR1642 13. Cuca wijsas ja cawala on teidän seasan? Se osottacan hänen hywällä menollans hänen työns siweydes ja wijsaudes.

Text Receptus 13. τις σοφος και επιστημων εν υμιν δειξατω εκ της καλης αναστροφης τα εργα αυτου εν πραυτητι σοφιας 13. tis sofos kai epistemon en υmin deiksato ek tes kales anastrofes ta erga auτou en prauteti sofias

MLV19 13 Who (is) wise and knowledgeable among you°? Let him show out of his good conduct his works in meekness of wisdom.

KJV 13. Who is a wise man and endued with knowledge among you? let him shew out of a good conversation his works with meekness of wisdom.

Luther1912 13. Wer ist weise und klug unter euch? Der erzeige mit seinem guten Wandel seine Werke in der Sanftmut und Weisheit.

RV'1862 13. ¿Quién es sabio, y entendido entre vosotros? muestre por buena conversación sus obras en mansedumbre de sabiduría.

RuSV1876 13 Мудр ли и разумен кто из вас, докажи это на самомделе добрым поведением с мудрою кротостью.

FI33/38 14 Mutta jos teillä on katkera kiivaus ja riitaisuus sydämessänne, niin älkää kerskatko älkääkä valhetelko totuutta vastaan.

TKIS 14 Mutta jos teillä on katkera kiivaus ja riitaisuus sydämessänne, niin älkää pöyhkeilkö älkääkä valhetelko totuutta vastaan.

Biblia1776 14. Mutta jos teillä on katkera kiivaus ja riita sydämessänne, niin älkäät kerskatko ja älkäät valehdelko totuutta vastaan;

CPR1642 14. Mutta jos teillä on catkera kijwaus ja rijta sydämesän nijn älkät kerscatco ja älkät walehtelco totuutta wastan.

UT1548 14. Mutta ios teille ombi catkera kijuaus/ ia Rijta teidhe' Sydemesen/ nin elket kerskaco/ ia elket walectelco Totutta wastan. (Mutta jos teille ompi katkera kiiwaus/ ja riita teidän sydämessänne/ niin älkäät kerskatko/ ja älkäät walhetelko totuutta wastaan.)

Gr-East 14. εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας.

Text Receptus 14. ει δε ζηλον πικρον εχετε και εριθειαν εν τη καρδια υμων μη κατακαυχασθε και ψευδεσθε κατα της αληθειας 14. ei de zelon pikron echete kai eritheian en te kardia υmon me katakaυchasthe kai pseυdesthe kata tes aletheias

MLV19 14 But if you° have bitter jealousy and selfish ambition in your° heart, do° not boast and lie° against the truth.

KJV 14. But if ye have bitter envying and strife in your hearts, glory not, and lie not against the truth.

Luther1912 14. Habt ihr aber bitteren Neid und Zank in eurem Herzen, so rühmt euch nicht und lügt nicht wider die Wahrheit.

RV'1862 14. Empero si tenéis envidia amarga, y contención en vuestros corazones, no os glorieis, ni seais mentirosos contra la

verdad;

RuSV1876 14 Но если в вашем сердце вы имеете горькую зависть и сварливость, то не хвалитесь и не лгите на истину.

FI33/38 15 Tämä ei ole se viisaus, joka ylhäältä tulee, vaan se on maallista, sielullista, riivaajien viisautta.

TKIS 15 Tämä ei ole se viisaus, joka ylhäältä tulee, vaan se on maallista, sielullista, riivaajista lähtevää.

Biblia1776 15. Sillä ei se ole viisaus, joka ylhäältä tullut on, vaan maallinen, inhimillinen ja perkeleellinen.

CPR1642 15. Sillä ei se ole se wijsaus joca ylhäldä tullut on waan maalinen inhimillinen ja Perkelelinen.

UT1548 15. Sille eipe teme ole se wisaus ioca ylehelde tullut ombi/ wa' Maalinen/ Inhimilinen/ ia Perkelelinen. (Sillä eipä tämä ole se wiisaus joka ylhäältä tullut ompi/ waan maallinen/ inhimillinen/ ja perkeleellinen.)

Gr-East 15. οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ἀλλ᾽ ἐπίγειος, ψυχική, δαιμονιώδης.

Text Receptus 15. ουκ εστιν αυτη η σοφια ανωθεν κατερχομενη αλλ επιγειος ψυχικη δαιμονιωδης 15. ouk estin aute e sofia

anothen katerchomene all epigeios psυchike daimoniodes

MLV19 15 This wisdom is not (a wisdom) coming down from above, but is earthly, physical, demonic.

KJV 15. This wisdom descendeth not from above, but is earthly, sensual, devilish.

Luther1912 15. Das ist nicht die Weisheit, die von obenherab kommt, sondern irdisch, menschlich und teuflisch.

RV'1862 15. Porque esta sabiduría no es la que desciende de lo alto, sino que es terrena, animal, y demoniaca.

RuSV1876 15 Это не есть мудрость, нисходящая свыше, но земная, душевная, бесовская,

FI33/38 16 Sillä missä kiivaus ja riitaisuus on, siellä on epäjärjestys ja kaikkinainen paha meno.

TKIS 16 Sillä missä on kiivaus ja riitaisuus, siellä on epäjärjestys ja kaikkinainen paha meno.

Biblia1776 16. Sillä kussa kiivaus ja riita on, siellä on myös sekaseuraisuus ja kaikki paha meno.

CPR1642 16. Sillä cusa kijwaus ja rijta on siellä on myös secaseuraisus ja caicki paha meno.

UT1548 16. Sille ette cusa Kijuaus ia Rijta ombi/ sielle ombi Secaseuraus/ ia caiki paha Meno. (Sillä että kussa kiiwaus ja riita ompi/ siellä ompi

sekaseuraus/ ja kaikki paha meno.)

Gr-East 16. ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα.

Text Receptus 16. οπου γαρ ζηλος και εριθεια εκει ακαταστασια και παν φαυλον πραγμα
16. opou gar zelos kai eritheia ekei akatastasia kai pan faulon pragma

MLV19 16 For* where jealousy and selfish ambition (are), there (is) unrest and every evil matter.

KJV 16. For where envying and strife is, there is confusion and every evil work.

Luther1912 16. Denn wo Neid und Zank ist, da ist Unordnung und eitel böses Ding.

RV'1862 16. Porque donde hay envidia y contención, allí hay tumulto, y toda obra perversa.

RuSV1876 16 ибо где зависть и сварливость, там неустройство и все худое.

FI33/38 17 Mutta ylhäältä tuleva viisaus on ensiksikin puhdas, sitten rauhaisa, lempeä, taipuisa, täynnä laupeutta ja hyviä hedelmiä, se ei epäile, ei teeskentele.

TKIS 17 Mutta ylhäältä tuleva viisaus on ensiksi puhdas, sitten rauhaisa, lempeä, taipuisa, täynnä laupeutta ja hyviä hedelmiä, epäilemätön ja teeskentelemätön.

Biblia1776 17. Mutta se viisaus, joka ylhäältä on, se on ensisti tosin puhdas, sitte rauhallinen, siviä, uskova, täynnä laupiutta ja hyviä hedelmiä, eriseuratoin ja ulkokullatoin.

UT1548 17. Mutta se Wisaus ioca ylhelde ombi/ se on ensin puhdas/ sitelehin Rauhalinen/ Siuie/ Uskoittaua/ teusi Laupiutta/ ia hyuie Hedhelmite/ Eriseuratoin Wlconcullatoin. (Mutta se wiisaus joka ylhäältä ompi/ se on ensin puhdas/ siitä lähin rauhallinen/ siweä/ uskottawa/ täysi laupiutta/ ja hywää hedelmitä/ eriseuratoin ulkokullatoin.)

CPR1642 17. Mutta se wijsaus joca ylhäldä on se on puhdas rauhallinen siwiä uscowa täynäns laupiutta ja hywiä hedelmitä eriseuratoin ja ulcocullatoin.

Gr-East 17. ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἁγνή ἐστιν, ἔπειτα εἰρηνική, ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστὴ ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος καὶ ἀνυπόκριτος.

Text Receptus 17. η δε ανωθεν σοφια πρωτον μεν αγνη εστιν επειτα ειρηνικη επιεικης ευπειθης μεστη ελεους και καρπων αγαθων αδιακριτος και ανυποκριτος
17. e de anothen sofia proton men agne estin epeita eirenike epieikes eυpeithes meste eleoυs kai karpon agathon adiakritos kai anυpokritos

MLV19 17 But the wisdom (which is) from above is indeed first pure, thereafter (is) peaceful, gentle, compliant, full of mercy and good fruits, impartial and non-pretended.

KJV 17. But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, and easy to be intreated, full of mercy and good fruits, without partiality, and without hypocrisy.

Luther1912 17. Die Weisheit von obenher ist auf's erste keusch, darnach friedsam, gelinde, läßt sich sagen, voll Barmherzigkeit und guter Früchte, unparteiisch, ohne Heuchelei.

RV'1862 17. Empero la sabiduría que es de lo alto, primeramente es pura, después pacífica, modesta, fácil de persuadir, llena de misericordia y de buenos frutos, no juzgadora, no fingida.

RuSV1876 17 Но мудрость, сходящая свыше, во-первых, чиста, потом мирна, скромна, послушлива, полна милосердия и добрых плодов, беспристрастна и нелицемерна.

FI33/38 18 Vanhurskauden hedelmä kylvetään rauhassa rauhan tekijöille.

TKIS 18 Vanhurskauden hedelmä kylvetään rauhassa rauhan tekijöille.

Biblia1776 18. Mutta vanhurskauden hedelmä rauhassa kylvetään niille, jotka rauhan pitävät.

CPR1642 18. Mutta wanhurscauden hedelmät rauhasa kylwetän nijlle jotca rauhan

UT1548 18. Mutta ne Wanhurskaudhen Hedhelmet/ kylueten rauhasa ninen iotca Rauhan piteuet. (Mutta ne wanhurskauden hedelmät/ kylwetään rauhassa niiden jotka rauhan pitäwät.)

Gr-East 18. καρπὸς δὲ τῆς δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.

Text Receptus 18. καρπος δε της δικαιοσυνης εν ειρηνη σπειρεται τοις ποιουσιν ειρηνην
18. karpos de tes dikaiosυnes en eirene speiretai tois poiousin eirenen

MLV19 18 And the fruit of righteousness is sown in peace by those who are making* peace.

KJV 18. And the fruit of righteousness is sown in peace of them that make peace.

Luther1912 18. Die Frucht aber der Gerechtigkeit wird gesät im Frieden denen, die den Frieden halten.

RV'1862 18. Y el fruto de justicia se siembra en paz para aquellos que hacen paz.

RuSV1876 18 Плод же правды в мире сеется у тех, которые хранят мир.

4 luku

Jaakob varoittaa riidoista, himoista ja maailman rakkaudesta 1 – 6, kehoittaa nöyryyteen 7 – 10, kieltää panettelemasta ja tuomitsemasta 11, 12 ja ylpeästä itseensä luottamisesta 13 – 17.

FI33/38 1 Mistä tulevat taistelut ja mistä riidat teidän keskuudessanne? Eikö teidän himoistanne, jotka sotivat jäsenissänne?

TKIS 1 Mistä syntyvät taistelut ja [mistä] riidat keskellänne? Eivätkö tästä: himoistanne, jotka sotivat jäsenissänne?

Biblia1776 1. Kusta sodat ja tappelukset tulevat teidän seassanne? Eikö siitä, (nimittäin) teidän himoistanne, jotka teidän jäsenissänne sotivat?

CPR1642 1. Custa sodat ja rijdat tulewat teidän seasan? Eikö sijtä? nimittäin teidän himoistan jotca teidän jäsenisän sotiwat?

UT1548 1. CUsta Sodhat ia Rijdhat tuleuat teiden keskenen? Eikö he sijte tule? nimittein/ teiden Himoista'ne/ iotca sotiuat teiden * iäsenisenne? (Kussa sodat ja riidat tulewat teidän keskenän? Eikö he siitä tule? nimittäin/ teidän himoistanne/ jotka sotiwat teidän jäsenissänne?)

Gr-East 1. Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν

Text 1. ποθεν πολεμοι και μαχαι εν υμιν ουκ

ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν;

Receptus εντευθεν εκ των ηδονων υμων των στρατευομενων εν τοις μελεσιν υμων
1. pothen polemoi kai machai en υmin ουk enteυthen ek ton edonon υmon ton strateυomenon en tois melesin υmon

MLV19 1 From where (are the) wars and quarrels among you° (coming from)? (Is it) not from here, from your° own sensual-delights which are warring in your° members?

KJV 1. From whence come wars and fightings among you? come they not hence, even of your lusts that war in your members?

Luther1912 1. Woher kommt Streit und Krieg unter euch? Kommt's nicht daher: aus euren Wollüsten, die da streiten in euren Gliedern?

RV'1862 1. ¿DE dónde vienen las guerras, y los pleitos entre vosotros? De aquí, es a saber, de vuestras concupiscencias, las cuales batallan en vuestros miembros.

RuSV1876 1 Откуда у вас вражды и распри? не отсюда ли, отвожделений ваших, воюющих в членах ваших?

FI33/38 2 Te himoitsette, eikä teillä kuitenkaan ole; te tapatte ja kiivailette, ettekä voi saavuttaa;

TKIS 2 Te himoitsette eikä teillä ole. Te tapatte ja kiivailette ettekä voi saavuttaa. Te

te riitelette ja taistelette. Teillä ei ole, sentähden ettette ano.

Biblia1776 2. Te himoitsette, ja ette saa sillä mitään. Te kadehditte ja kiivaatte, ja ette sillä voita mitään. Te soditte ja tappelette, ja ei teillä mitään ole, ettette mitään anokaan.

UT1548 2. Te Himoitzetta/ ia eipe te sen cansa saa. Te cadhetitta ia kijuatte/ ia eipe te sen ca'sa woita. Te sodhitta ia tappeletta/ ia eipe teille ole/ Senteden ettet te mite ano. (Te himoitsette/ ja eipä te sen kanssa saa/ Te kadehditte ja kiiwaatte/ ja eipä te sen kanssa woita. Te soditte ja tappelette/ ja eipä teillä ole/ Sentähden ettet te mitään ano.)

Gr-East 2. ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε· φονεύετε καὶ ζηλοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν· μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε, διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς·

riitelette ja taistelette eikä teillä ole, koska ette ano.

CPR1642 2. Te himoidzetta ja ette saa sen cansa mitän. Te cadetitta ja kijwatte ja ette sen cansa woita mitän. Te soditta ja tappeletta ja ei teillä mitän ole ettet te mitän anockan.

Text Receptus 2. επιθυμειτε και ουκ εχετε φονευετε και ζηλουτε και ου δυνασθε επιτυχειν μαχεσθε και πολεμειτε ουκ εχετε δε δια το μη αιτεισθαι υμας 2. epithumeite kai ouk echete foneuete kai zeloute kai ou dunasthe epituchein machesthe kai polemeite ouk echete de dia to me

aiteisthai υmas

MLV19 2 You° lust and do not have; you° murder and are jealous and are not able to obtain; you° quarrel and make war; you° do not have, because you° are not asking.

KJV 2. Ye lust, and have not: ye kill, and desire to have, and cannot obtain: ye fight and war, yet ye have not, because ye ask not.

Luther1912 2. Ihr seid begierig, und erlanget's damit nicht; ihr hasset und neidet, und gewinnt damit nichts; ihr streitet und krieget. Ihr habt nicht, darum daß ihr nicht bittet;

RV'1862 2. Codiciáis, y no tenéis: tenéis envidia y odio, y no podéis alcanzar: combatís y guerreáis, empero no tenéis lo que deseais, porque no pedís.

RuSV1876 2 Желаете – и не имеете; убиваете и завидуете – и не можете достигнуть; препираетесь ивраждуете – и не имеете, потому что не просите.

FI33/38 3 Te anotte, ettekä saa, sentähden että anotte kelvottomasti, kuluttaaksenne sen himoissanne.

TKIS 3 Te anotte ettekä saa, koska anotte kelvottomasti, kuluttaaksenne sen himoissanne.

Biblia1776 3. Te anotte, ja ette saa, että te kelvottomasti anotte, että te teidän himoissanne sen

CPR1642 3. Te anotta ja et te saa että te kelwottomast anotta nimittäin että te

kuluttaisitte.

UT1548 3. Te anotta ia eipe te saa/ Senteden ette te pahasti anotta/ nimittein sihe'/ ette te teiden Himoisanne sen culutaisitta. (Te anotte ja eipä te saa/ Sentähden että te pahasti anotte/ nimittäin siihen/ että te teidän himoissanne sen kuluttaisitte.)

teidän himoisan sen culutaisitta.

Gr-East 3. αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε.

Text Receptus 3. αιτειτε και ου λαμβανετε διοτι κακως αιτεισθε ινα εν ταις ηδοναις υμων δαπανησητε 3. aiteite kai ου lamβanete dioti kakos aiteisthe ina en tais edonais υmon dapanesete

MLV19 3 You° ask and do not receive, because you° ask evilly, in order that you° may spend (it) in your° sensual-delights.

KJV 3. Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may consume it upon your lusts.

Luther1912 3. ihr bittet, und nehmet nicht, darum daß ihr übel bittet, nämlich dahin, daß ihr's mit euren Wollüsten verzehrt.

RV'1862 3. Pedís, y no recibís; porque pedís malamente, para gastar en vuestros deleites.

RuSV1876 3 Просите, и не получаете, потому что
просите не на добро, а чтобы употребить
для ваших вожделений.

FI33/38 4 Te avionrikkojat, ettekö tiedä, että
maailman ystävyys on vihollisuutta Jumalaa
vastaan? Joka siis tahtoo olla maailman
ystävä, siitä tulee Jumalan vihollinen.

Biblia1776 4. Te huorintekiät ja huorat! ettekö te tiedä,
että maailman ystävyys on viha Jumalaa
vastaan? Joka siis tahtoo maailman ystävä
olla, hän tulee Jumalan vihamieheksi.

UT1548 4. Te Hoorintekiet ia Hoorat/ ettekö te
tiedhe/ ette Mailman Ystewuys ombi
Jumalan Wihalisus? Joca sijs tactopi Mailma'
Ysteue olla Hen tulepi Jumalan Wihalisexi.
(Te huorintekijät ja huorat/ ettekö te tiedä/
että maailman ystäwyys ompi Jumalan
wihollisuus? Joka siis tahtoopi maailman
ystäwä olla Hän tuleepi Jumalan
wiholliseksi.)

TKIS 4 Te (avionrikkojat ja) avionrikkojattaret,
ettekö tiedä, että maailman ystävyys on
vihollisuutta Jumalaa vastaan? Joka siis
tahtoo olla maailman ystävä, hänestä
tulee Jumalan vihollinen.

CPR1642 4. Te huorintekiät ja huorat ettekö te
tiedä että mailman ystäwys saatta
Jumalan wihaisexi? Joca sijs tahto
mailman ystäwä olla hän tule Jumalalda
wihattawaxi.

Gr-East

4. μοιχοὶ καὶ μοιχαλίδες! οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ Θεοῦ ἐστιν; ὃς ἂν οὖν βουληθῇ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ Θεοῦ καθίσταται.

Text Receptus

4. μοιχοι και μοιχαλιδες ουκ οιδατε οτι η φιλια του κοσμου εχθρα του θεου εστιν ος αν ουν βουληθη φιλος ειναι του κοσμου εχθρος του θεου καθισταται 4. moichoi kai moichalides ουk oidate oti e filia τoυ kosmoυ echthra τoυ theoυ estin os an oυn βoυlethe filos einai τoυ kosmoυ echthros τoυ theoυ kathistatai

MLV19

4 Adulterers and adulteresses, do you° not know that the friendship of the world is hostility (toward) God? Therefore, whoever wills to be a friend of the world is designated (as) an enemy of God.

KJV

4. Ye adulterers and adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? whosoever therefore will be a friend of the world is the enemy of God.

Luther1912

4. Ihr Ehebrecher und Ehebrecherinnen, wisset ihr nicht, daß der Welt Freundschaft Gottes Feindschaft ist? Wer der Welt Freund sein will, der wird Gottes Feind sein.

RV'1862

4. Adúlteros y adúlteras, ¿no sabéis que la amistad del mundo es enemistad con Dios? Cualquiera, pues, que quisiere ser amigo del mundo, se constituye enemigo de Dios.

RuSV1876 4 Прелюбодеи и прелюбодейцы! не знаете ли, что дружба с миром есть вражда против Бога? Итак, кто хочет быть другом миру, тот становится врагом Богу.

FI33/38 5 Vai luuletteko, että Raamattu turhaan sanoo: "Kateuteen asti hän halajaa henkeä, jonka hän on pannut meihin asumaan"?

TKIS 5 Vai luuletteko, että Raamattu * puhuu turhaan?”Kateuteen asti Hän haluaa Henkeä, joka asuu meissä.”*

Biblia1776 5. Eli luuletteko, että Raamattu sanoo turhaan: henki, joka meissä asuu, himoitsee kateutta vastaan?

CPR1642 5. Eli luulettaco että Ramattu sano turhan? Hengi joca teisä asu himoidze cateutta wastan.

UT1548 5. Eli lwletaco te/ ette Ramattu sanopi turhan? Hengi ioca teisse asupi/ himoitzepi Cateusta wastan/ (Eli luuletteko te/ että Raamattu sanoopi turhaan? Henki joka teissä asuupi/ himoitseepi kateusta wastaan/)

Gr-East 5. ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφὴ λέγει, πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ Πνεῦμα ὃ κατῴκησεν ἐν ἡμῖν;

Text Receptus 5. η δοκειτε οτι κενως η γραφη λεγει προς φθονον επιποθει το πνευμα ο κατωκησεν εν ημιν 5. e dokeite oti

kenos e grafe legei pros fthonon epipothei to pneυma o katokesen en emin

MLV19 5 Or are you° thinking that the Scripture speaks with emptiness? Does the Spirit who dwelt in us long to envy?

KJV 5. Do ye think that the scripture saith in vain, The spirit that dwelleth in us lusteth to envy?

Luther1912 5. Oder lasset ihr euch dünken, die Schrift sage umsonst: Der Geist, der in euch wohnt, begehrt und eifert?

RV'1862 5. ¿Pensáis que la Escritura dice sin causa, El espíritu que mora en nosotros, codicia envidiosamente?

RuSV1876 5 Или вы думаете, что напрасно говорит Писание: „доревности любит дух, живущий в нас"?

FI33/38 6 Mutta hän antaa sitä suuremman armon. Sentähden sanotaan: "Jumala on ylpeitä vastaan, mutta nöyrille hän antaa armon".

TKIS 6 Mutta Hän antaa sitä suuremman armon. Sen vuoksi Hän* sanoo: "Jumala on ylpeitä vastaan, mutta nöyrille Hän antaa armon."

Biblia1776 6. Ja antaa runsaasti armon; sentähden hän sanoo: Jumala seisoo ylpeitä vastaan, mutta

CPR1642 6. Ja anda runsast Armon.

nöyrille antaa hän armon.

UT1548 6. ia andapi runsasti Armon. (ja antaapi runsaasti armon.)

Gr-East 6. μείζονα δὲ δίδωσι χάριν· διὸ λέγει· ὁ Θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν.

Text Receptus 6. μειζονα δε διδωσιν χαριν διο λεγει ο θεος υπερηφανοις αντιτασσεται ταπεινοις δε διδωσιν χαριν 6. meizona de didosin charin dio legei o theos υperefanois antitassetai tapeinois de didosin charin

MLV19 6 But he is giving greater grace. Hence (the Scripture) says, ‘God resists the haughty, but gives grace to the humble.’ {Prov 3:34}

KJV 6. But he giveth more grace. Wherefore he saith, God resisteth the proud, but giveth grace unto the humble.

Luther1912 6. Er gibt aber desto reichlicher Gnade. Darum sagt sie: "Gott widersteht den Hoffärtigen, aber den Demütigen gibt er Gnade."

RV'1862 6. Mas él da mayor gracia. Porque él dice: Dios resiste a los soberbios, empero da gracia a los humildes.

RuSV1876 6 Но тем большую дает благодать; посему и сказано: Боггордым противится, а

смиренным дает благодать.

FI33/38 7 Olkaa siis Jumalalle alamaiset; mutta vastustakaa perkelettä, niin se teistä pakenee.

Biblia1776 7. Niin olkaat siis Jumalalle alamaiset, mutta vastaan seisokaat perkelettä, niin hän teistä pakenee.

UT1548 7. Nin olcat sijs Alamaiset Jumalalle/ Mutta wastanseisocat Perkelet/ nin hen pakene teiste. (Niin olkaat siis alamaiset Jumalalle/ Mutta wastaan seisokaat perkeleet/ niin hän pakenee teistä.)

TKIS 7 Olkaa siis Jumalalle alamaiset, [mutta] vastustakaa paholaista, niin hän pakenee luotanne.

CPR1642 7. Nijn olcat sijs Jumalalle alammaiset mutta wastanseisocat Perkelettä nijn hän teistä pakene.

Gr-East 7. Ὑποτάγητε οὖν τῷ Θεῷ. ἀντίστητε τῷ διαβόλῳ, καὶ φεύξεται ἀφ᾽ ὑμῶν·

Text Receptus 7. υποταγητε ουν τω θεω αντιστητε τω διαβολω και φευξεται αφ υμων 7. υpotagete oυn to theo antistete to diaβolo kai feυksetai af υmon

MLV19 7 Therefore, be° subject to God and stand° against the devil, and he will be fleeing away from you°.

KJV 7. Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will flee from you.

Luther1912 7. So seid nun Gott untertänig. Widerstehet dem Teufel, so flieht er von euch;

RV'1862 7. Sed pues sujetos a Dios: resistíd al diablo, y huirá de vosotros.

RuSV1876 7 Итак покоритесь Богу; противостаньте диаволу, и убежит от вас.

FI33/38 8 Lähestykää Jumalaa, niin hän lähestyy teitä. Puhdistakaa kätenne, te syntiset, ja tehkää sydämenne puhtaiksi, te kaksimieliset.

TKIS 8 Lähestykää Jumalaa, niin Hän lähestyy teitä. Puhdistakaa kätenne, te syntiset, ja tehkää sydämenne puhtaiksi, te kaksimieliset.

Biblia1776 8. Lähestykäät Jumalaa, niin hän lähestyy teitä. Puhdistakaat kätenne, te syntiset, ja peratkaat teidän sydämenne, te kaksimieliset.

CPR1642 8. Lähestykät Jumalata nijn hän lähesty teitä. Puhdistacat käten te synneiset ja peratcat teidän sydämen te caximieliset.

UT1548 8. Lehestyke Jumalalle/ nin hen lehestypi teille. Puhdistaca teiden Kätenne O te Synneiset/ Ja percacat teiden Sydhemenne te Caximieliset. (Lähestykää Jumalalle/ niin hän lähestyypi teille. Puhdistakaa teidän kätenne oi te syntiset/ Ja perkatkaat teidän sydämenne te kaksimieliset.)

Gr-East 8. ἐγγίσατε τῷ Θεῷ, καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν. καθαρίσατε χεῖρας ἁμαρτωλοί καὶ ἁγνίσατε καρδίας δίψυχοι.

Text Receptus 8. εγγισατε τω θεω και εγγιει υμιν καθαρισατε χειρας αμαρτωλοι και αγνισατε καρδιας διψυχοι 8. eggisate to theo kai eggiei υmin katharisate cheiras amartoloi kai agnisate kardias dipsυchoi

MLV19 8 Draw° near to God and he will be drawing near to you°. Cleanse° (your°) hands sinners and purify° (your°) hearts (you)° indecisive!

KJV 8. Draw nigh to God, and he will draw nigh to you. Cleanse your hands, ye sinners; and purify your hearts, ye double minded.

Luther1912 8. nahet euch zu Gott, so naht er sich zu euch. Reiniget die Hände, ihr Sünder, und macht eure Herzen keusch, ihr Wankelmütigen.

RV'1862 8. Allegáos a Dios, y él se allegará a vosotros. Pecadores, limpiád las manos; y vosotros de doblado ánimo, purificád los corazones.

RuSV1876 8 Приблизьтесь к Богу, и приблизится к вам; очиститеруки, грешники, исправьте сердца, двоедушные.

FI33/38 9 Tuntekaa kurjuutenne ja murehtikaa ja

TKIS 9 Tuntekaa kurjuutenne ja valittakaa ja

itkekää; naurunne muuttukoon murheeksi ja ilonne suruksi.

Biblia1776 9. Olkaat surulliset, murehtikaat ja itkekäät. Teidän naurunne kääntyköön itkuksi ja ilonne murheeksi.

UT1548 9. Olcat Radhoiliset/ ia kersiket coua/ ia idkeket. Teiden Naurunna kendyken Idkuxi/ ia teiden Ilonna Murehexi. (Olkaat raadolliset/ ja kärsikäät kowaa/ ja itkekäät. Teidän naurunne kääntykään itkuksi/ ja teidän ilonne murheeksi.)

Gr-East 9. ταλαιπωρήσατε καὶ πενθήσατε καὶ κλαύσατε· ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος μεταστραφήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν.

MLV19 9 Be miserable° and mourn° and weep°. Let your° laughter be turned to mourning and

itkekää. Naurunne muuttukoon murheeksi ja ilonne suruksi.

CPR1642 9. Olcat radolliset ja kärsikät cowa ja itkekät. Teidän nauron käändykön itcuxi ja teidän ilon murhexi.

Text Receptus 9. ταλαιπωρησατε και πενθησατε και κλαυσατε ο γελως υμων εις πενθος μεταστραφητω και η χαρα εις κατηφειαν 9. talaiporesate kai penthesate kai klaυsate o gelos υmon eis penthos metastrafeto kai e chara eis katefeian

KJV 9. Be afflicted, and mourn, and weep: let your laughter be turned to mourning,

your° joy (be turned) to gloom.

and your joy to heaviness.

Luther1912 9. Seid elend und traget Leid und weinet; euer Lachen verkehre sich in Weinen und eure Freude in Traurigkeit.

RV'1862 9. Afligíos, y lamentád, y llorád. Vuestra risa conviértase en lloro, y vuestro gozo en tristeza.

RuSV1876 9 Сокрушайтесь, плачьте и рыдайте; смех ваш да обратится в плач, и радость – в печаль.

FI33/38 10 Nöyrtykää Herran edessä, niin hän teidät korottaa.

TKIS 10 Nöyrtykää Herran edessä, niin Hän koroittaa teidät.

Biblia1776 10. Nöyryyttäkäät teitänne Jumalan kasvoin edessä, niin hän teitä ylentää.

CPR1642 10. Nöyryttäkät teitän Jumalan caswon edes nijn hän teitä cohenda.

UT1548 10. Neuriteket teiten Jumalan Casuon eten/ nin hen teite yleskodhenda. (Nöyryttäkäät teitän Jumalan kaswon eteen/ niin hän teitä ylös kohentaa.)

Gr-East 10. ταπεινώθητε ἐνώπιον τοῦ Κυρίου, καὶ ὑψώσει ὑμᾶς.

Text Receptus 10. ταπεινωθητε ενωπιον του κυριου και υψωσει υμας 10. tapeinothete enopion tou kuriou kai upsosei umas

MLV19 10 Humble° yourselves in the sight of the Lord and he will be exalting you°.

Luther1912 10. Demütiget euch vor Gott, so wir er euch erhöhen.

RuSV1876 10 Смиритесь пред Господом, и вознесет вас.

FI33/38 11 Älkää panetelko toisianne, veljet. Joka veljeään panettelee tai veljensä tuomitsee, se panettelee lakia ja tuomitsee lain; mutta jos sinä tuomitset lain, niin et ole lain noudattaja, vaan sen tuomari.

Biblia1776 11. Älkäät toinen toistanne panetelko, rakkaat veljet: joka veljeänsä panettelee ja veljensä tuomitsee, se panettelee lakia ja tuomitsee lain. Mutta jos sinä tuomitset lain, niin et sinä ole lain tekiä vaan tuomari.

UT1548 11. Elket panetelco keskenen rackat Weliet.

KJV 10. Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall lift you up.

RV'1862 10. Humilláos delante de la presencia del Señor, y él os ensalzará.

TKIS 11 Älkää panetelko toisianne, veljet. Joka veljeään panettelee ja* veljeään tuomitsee, panettelee lakia ja tuomitsee lain. Mutta jos tuomitset lain, et ole lain seuraaja vaan tuomari.

CPR1642 11. Älkät toinen toistan panetelco rackat weljet. Sillä joca weljens panettele ja duomidze hän panettele Lakia ja duomidze Lain. Mutta jos sinä duomidzet Lain nijn et sinä ole Lain tekiä waan Duomari.

Joca panettele weliens/ ia Domitzepi weliens/ hen panetele Lakia/ ia Domitzepi lain. Mutta ios sine domitzet Lain/ nin et ole sine Lain Tekie/ Waan Domari. (Älkäät panetelko keskenän rakkaat weljet. Joka panettelee weljensä/ ja tuomitseepi weljensä/ hän panettelee lakia/ ja tuomitseepi lain. Mutta jos sinä tuomitset lain/ niin et ole sinä laintekijä/ Waan tuomari.)

Gr-East

11. Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί, ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ καὶ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει νόμον· εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητὴς νόμου, ἀλλὰ κριτής.

Text Receptus

11. μη καταλαλειτε αλληλων αδελφοι ο καταλαλων αδελφου και κρινων τον αδελφον αυτου καταλαλει νομου και κρινει νομον ει δε νομον κρινεις ουκ ει ποιητης νομου αλλα κριτης 11. me katalaleite allelon adelfoi o katalalon adelfou kai krinon ton adelfon autou katalalei nomou kai krinei nomon ei de nomon krineis ouk ei poietes nomou alla krites

MLV19

11 Brethren do° not speak against one

KJV

11. Speak not evil one of another,

another. He who is speaking against a brother and is judging his brother, is speaking against (the law) and is judging (the) law. Now if you are judging (the) law, you are not a doer of (the) law, but a judge.

brethren. He that speaketh evil of his brother, and judgeth his brother, speaketh evil of the law, and judgeth the law: but if thou judge the law, thou art not a doer of the law, but a judge.

Luther1912 11. Afterredet nicht untereinander, liebe Brüder. Wer seinem Bruder afterredet und richtet seinen Bruder, der afterredet dem Gesetz und richtet das Gesetz. Richtest du aber das Gesetz, so bist du nicht ein Täter des Gesetzes, sondern ein Richter.

RV'1862 11. Hermanos, no digáis mal los unos de los otros: el que dice mal de su hermano, y juzga a su hermano, este tal dice mal de la ley, y juzga a la ley; mas si tú juzgas a la ley, no eres guardador de la ley, sino juez.

RuSV1876 11 Не злословьте друг друга, братия: кто злословит брата или судит брата своего, того злословит закон и судит закон; а если ты судишь закон, то ты не исполнитель закона, но судья.

FI33/38 12 Yksi on lainsäätäjä ja tuomari, hän, joka voi pelastaa ja hukuttaa; mutta kuka olet sinä, joka tuomitset lähimmäisesi?

TKIS 12 Yksi on lainsäätäjä [ja tuomari], Hän, joka voi pelastaa ja hukuttaa Mutta kuka olet sinä, joka tuomitset toisen*?

Biblia1776 12. Yksi on lain antaja, joka voi vapahtaa ja kadottaa. Kuka sinä olet, joka toista tuomitset?

UT1548 12. Sille yxi ombi Lainandaia/ Joca woipi wapautta ia cadhotta. Cuca sine oleit/ ioca toista Domitzet? (Sillä yksi ompi lainanantaja/ Joka woipi wapauttaa ja kadottaa. Kuka sinä olet/ joka toista tuomitset?)

CPR1642 12. Sillä yxi on Lain andaja joca woi wapautta ja cadotta. Cusa sinä olet joca toista duomidzet.

Gr-East 12. εἷς ἐστιν ὁ νομοθέτης καὶ κριτής, ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ δὲ τίς εἶ ὃς κρίνεις τὸν ἕτερον;

Text Receptus 12. εις εστιν ο νομοθετης ο δυναμενος σωσαι και απολεσαι συ τις ει ος κρινεις τον ετερον 12. eis estin o nomothetes o dυnamenos sosai kai apolesai sυ tis ei os krineis ton eteron

MLV19 12 There is the one lawgiver, who is able to save and to destroy; but who are you who judges the other?

KJV 12. There is one lawgiver, who is able to save and to destroy: who art thou that judgest another?

Luther1912 12. Es ist ein einiger Gesetzgeber, der kann selig machen und verdammen. Wer bist du,

RV'1862 12. Solo uno es el dador de la ley, que puede salvar, y perder: ¿Quién eres tú

der du einen andern richtest?

que juzgas a otro?

RuSV1876 12 Един Законодатель и Судия, могущий спасти и погубить; а ты кто, который судишь другого?

FI33/38 13 Kuulkaa nyt, te, jotka sanotte: "Tänään tai huomenna lähdemme siihen ja siihen kaupunkiin ja viivymme siellä vuoden ja teemme kauppaa ja saamme voittoa" —

TKIS 13 Niinpä niin, te, jotka sanotte: "Tänään tai huomenna menemme siihen ja siihen kaupunkiin ja viivymme siellä vuoden ja käymme kauppaa ja saamme voittoa" —

Biblia1776 13. Nyt hyvin, te jotka sanotte: menkäämme tänäpänä taikka huomenna siihen eli siihen kaupunkiin, ja viettäkäämme siinä yksi vuosi, ja tehkäämme kauppaa ja voittakaamme,

CPR1642 13. Te cuin sanotta: mengäm tänäpän taicka huomen sijhen eli sijhen Caupungijn ja wiettäkäm sijnä yxi wuosi ja tehkäm cauppa ja woittacam.

UT1548 13. Lach nyt/ te quin sanotta. Tenepene taicka Homenna/ mengem sihen eli sihen Caupungijn/ ia wiettekem sijne ydhen Woodhen/ ia caupatechkem ia woittacam/ (Nyt te kuin sanotte. Tänäpänä taikka huomenna/ menkäämme siihen eli siihen kaupunkiin/ ja wiettäkäämme siinä yhden

wuoden/ ja kaupat tehkäämme ja woittakaamme.)

Gr-East 13. Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες· σήμερον καὶ αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν ἕνα καὶ ἐμπορευσόμεθα καὶ κερδήσομεν·

Text Receptus 13. αγε νυν οι λεγοντες σημερον {VAR1: και } {VAR2: η } αυριον πορευσωμεθα εις τηνδε την πολιν και {VAR1: ποιησωμεν } {VAR2: ποιησομεν } εκει ενιαυτον ενα και {VAR1: εμπορευσωμεθα και κερδησωμεν } {VAR2: εμπορευσομεθα και κερδησομεν } 13. age nυn oi legontes semeron {VAR1: kai } {VAR2: e } aυrion poreυsometha eis tende ten polin kai {VAR1: poiesomen } {VAR2: poiesomen } ekei eniaυton ena kai {VAR1: emporeυsometha kai kerdesomen } {VAR2: emporeυsometha kai kerdesomen }

MLV19 13 Proceed (on) now, you° who are saying, Today and the next-day, we should travel into this city and should spend one year there and be a merchant and make* a gain.

KJV 13. Go to now, ye that say, To day or to morrow we will go into such a city, and continue there a year, and buy and sell, and get gain:

Luther1912 13. Wohlan nun, die ihr sagt: Heute oder morgen wollen wir gehen in die oder die Stadt und wollen ein Jahr da liegen und Handel treiben und gewinnen;

RV'1862 13. Ea ahora, vosotros los que decís: Vamos hoy y mañana a tal ciudad, y estaremos allá un año, y comprarémos mercadería, y ganarémos:

RuSV1876 13 Теперь послушайте вы, говорящие: „сегодня или завтра отправимся в такой-то город, и проживем там один год,и будем торговать и получать прибыль";

FI33/38 14 te, jotka ette tiedä, mitä huomenna tapahtuu; sillä mikä on teidän elämänne? Savu te olette, joka hetkisen näkyy ja sitten haihtuu —

TKIS 14 te, jotka ette tiedä huomisen menoa. Sillä mikä on elämänne? * Sehän on savu,* joka hetken näkyy ja sitten haihtuu.

Biblia1776 14. Jotka ette tiedä, mitä huomenna tapahtuu. Sillä mikä on teidän elämänne? Se on löyhkä, joka vähäksi (hetkeksi) näkyy, mutta sitte katoo.

CPR1642 14. Jotca ei tiedä mitä huomena tapahtu. Sillä mikä on teidän elämän? Se on yxi löyhäys joca wähäxi hetkexi ilmesty mutta cohta cato. Mutta teidän piti sanoman.

UT1548 14. iotca epätiedhette mite Homena tapactupi. Sille mike ombi teiden Elämen?

Se ombi yxi Leuueh/ ioca wähexi Hetkexi ilmestupi/ mutta sitelehin se poiskatopi. Jonga edheste teiden piti sanoman. (jotka etpä tiedätte mitä huomenna tapahtuupi. Sillä mikä ompi teidän elämän? Se ompi yksi löyhä/ joka wähäksi hetkeksi ilmestyypi/ mutta siitälähin pois katoaapi. Jonka edestä teidän piti sanoman.)

Gr-East

14. οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον· ποία γὰρ ἡ ζωὴ ὑμῶν; ἀτμὶς γὰρ ἔσται ἡ πρὸς ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα δὲ καὶ ἀφανιζομένη·

Text Receptus

14. οιτινες ουκ επιστασθε το της αυριον ποια γαρ η ζωη υμων ατμις γαρ εστιν η προς ολιγον φαινομενη επειτα δε αφανιζομενη 14. oitines ouk epistasthe to tes aurion poia gar e zoe υmon atmis gar estin e pros oligon fainomene epeita de afanizomene

MLV19

14 You° do not know what the next-day (will bring), for* what (is) your° life? For* it will be a vapor, which appears for a small (time) but also thereafter disappears.

KJV

14. Whereas ye know not what shall be on the morrow. For what is your life? It is even a vapour, that appeareth for a little time, and then vanisheth away.

Luther1912 14. die ihr nicht wisset, was morgen sein wird. Denn was ist euer Leben? Ein Dampf ist's, der eine kleine Zeit währt, danach aber verschwindet er.

RV'1862 14. Vosotros que no sabéis lo que será mañana. Porque, ¿qué es vuestra vida? Ciertamente es un vapor que se aparece por un poco de tiempo, y después se desvanece.

RuSV1876 14 вы, которые не знаете, что случится завтра: ибо что такое жизнь ваша? пар, являющийся на малое время, а потом исчезающий.

FI33/38 15 sen sijaan, että teidän tulisi sanoa: "Jos Herra tahtoo ja me elämme, niin teemme tämän tai tuon".

TKIS 15 Sen sijaan teidän tulisi sanoa: "Jos Herra tahtoo, niin elämme ja teemme tämän tai tuon."

Biblia1776 15. Mutta teidän pitää sanoman: jos Herra tahtoo, ja me elämme, niin me tätä taikka sitä tahdomme tehdä.

CPR1642 15. Jos HERra tahto ja me elämme nijn me sitä taicka tätä tekisim.

UT1548 15. Jos Herra tactois/ ia me eleisime/ nin me tekisim site taica täte. (Jos Herra tahtoisi/ ja me eläisimme/ niin me tekisimme sitä taikka tätä.)

Gr-East 15. ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς, ἐὰν ὁ Κύριος θελήσῃ, καὶ ζήσομεν καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο.

Text Receptus 15. αντι του λεγειν υμας εαν ο κυριος θεληση και {VAR1: ζησωμεν και ποιησωμεν } {VAR2: ζησομεν και ποιησομεν } τουτο η εκεινο 15. anti tou legein υmas ean o kυrios thelese kai {VAR1: zesomen kai poiesomen } {VAR2: zesomen kai poiesomen } toυto e ekeino

MLV19 15 Instead of that, you° should say, If the Lord wills, and we should also live, (then) we might do this or that.

KJV 15. For that ye ought to say, If the Lord will, we shall live, and do this, or that.

Luther1912 15. Dafür ihr sagen solltet: So der HERR will und wir leben, wollen wir dies und das tun.

RV'1862 15. En lugar de lo cual deberíais decir: Si el Señor quisiere, y si viviéremos, haremos esto o aquello.

RuSV1876 15 Вместо того, чтобы вам говорить: „если угодно будет Господу и живы будем, то сделаем то или другое", –

FI33/38 16 Mutta nyt te kerskaatte ylvästelyssänne. Kaikki sellainen kerskaaminen on paha.

TKIS 16 Mutta nyt te kerskaatte ylvästelyssänne. Kaikki sellainen

Biblia1776 16. Mutta nyt te kerskaatte teidän ylpeydessänne. Kaikki senkaltainen kerskaus on paha.

UT1548 16. Mutta nyt te teiten kerskatta teiden Coreuxisan. Caiki sencaltainen Kerskaus ombi paha. (Mutta nyt te teitän kerskaatte teidän koreuksissan. Kaikki senkaltainen kerskaus ompi paha.)

Gr-East 16. νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ὑμῶν· πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρά ἐστιν.

MLV19 16 But now you° boast in your° self-importance. All such boasting is evil.

Luther1912 16. Nun aber rühmet ihr euch in eurem Hochmut. Aller solcher Ruhm ist böse.

kerskaaminen on paha.

CPR1642 16. Mutta nyt te kerscatta teitän teidän coreudesan. Caicki sencaltainen kerscaus on paha.

Text Receptus 16. νυν δε καυχασθε εν ταις αλαζονειαις υμων πασα καυχησις τοιαυτη πονηρα εστιν 16. nun de kauchasthe en tais alazoneiais υmon pasa kauchesis toiaυte ponera estin

KJV 16. But now ye rejoice in your boastings: all such rejoicing is evil.

RV'1862 16. Mas ahora triunfáis en vuestras soberbias. Toda gloria semejante es mala.

RuSV1876 16 вы, по своей надменности, тщеславитесь: всякое такое тщеславие есть зло.

FI33/38 17 Joka siis ymmärtää tehdä sitä, mikä hyvää on, eikä tee, hänelle se on synniksi.

Biblia1776 17. Sillä joka taitaa hyvää tehdä, ja ei tee, niin se on hänelle synniksi.

UT1548 17. Sille ioca taita hyue tehdhä ia ei tee/ henelle ombi se synnixi. (Sillä joka taitaa hywää tehdä ja ei tee/ hänelle ompi se synniksi.)

TKIS 17 Joka siis ymmärtää tehdä hyvää eikä tee, hänelle se on synniksi.

CPR1642 17. Sillä joca taita hywä tehdä ja ei tee nijn se on hänelle synnixi.

Gr-East 17. εἰδότι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἐστιν.

Text Receptus 17. ειδοτι ουν καλον ποιειν και μη ποιουντι αμαρτια αυτω εστιν 17. eidoti oun kalon poiein kai me poiounti amartia auto estin

MLV19 17 Therefore knowing to do good and not doing (it), to him, it is sin.

KJV 17. Therefore to him that knoweth to do good, and doeth it not, to him it is sin.

Luther1912 17. Denn wer da weiß Gutes zu tun, und

RV'1862 17. El pecado, pues, está en aquel que

tut's nicht, dem ist's Sünde.

sabe hacer lo bueno, y no lo hace.

RuSV1876 17 Итак, кто разумеет делать добро и не делает, тому грех.

5 luku

Jaakob lausuu ankaran varoituksen jumalattomille rikkaille 1 – 6, kehoittaa kärsivällisyyteen 7 – 11, kieltää vannomasta 12 ja käskee rukoilemaan kutakin itsensä ja muitten puolesta ja palauttamaan eksyneitä 13 – 20.

FI33/38 1 Kuulkaa nyt, te rikkaat: itkekää ja vaikeroikaa sitä kurjuutta, joka on teille tulossa.

Biblia1776 1. Nyt hyvin, te rikkaat! itkekäät ja ulvokaat teidän viheliäisyyttänne, joka teidän päällenne tuleva on.

UT1548 1. Lach nyt/ te Rickat/ idkeket ia wlgocat teiden Wiheleitzydhen päle/ ioca teiden ylitzen tulema' pite. (Lach nyt/ te rikkaat/ itkekäät ja ulwokaat teidän wiheliäisyyden

TKIS 1 Niinpä niin, te rikkaat, itkekää ja vaikeroikaa kurjuuttanne, joka on saavuttava teidät.

CPR1642 1. Te rickat itkekät ja ulwocat teidän wiheljäisyttän joca teidän päällen tulewa on.

päälle/ joka teidän ylitsen tuleman pitää.)

Gr-East 1. Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις.

Text Receptus 1. αγε νυν οι πλουσιοι κλαυσατε ολολυζοντες επι ταις ταλαιπωριαις υμων ταις επερχομεναις 1. age nυn oi plοusioi klaυsate ololυzontes epi tais talaiporiais υmon tais eperchomenais

MLV19 1 Proceed (on) now (you) rich, weep°, howling in your° miseries, in those which are coming upon (you°).

KJV 1. Go to now, ye rich men, weep and howl for your miseries that shall come upon you.

Luther1912 1. Wohlan nun, ihr Reichen, weinet und heulet über euer Elend, das über euch kommen wird!

RV'1862 1. EA ya ahora, ricos, llorád aullando por causa de las miserias que os han de sobrevenir.

RuSV1876 1 Послушайте вы, богатые: плачьте и рыдайте о бедствияхваших, находящих на вас.

FI33/38 2 Teidän rikkautenne on mädännyt, ja teidän vaatteenne ovat koin syömät;

TKIS 2 Rikkautenne on mädännyt, vaatteenne ovat koin syömät.

Biblia1776 2. Teidän rikkautenne ovat mädänneet, teidän vaatteenne ovat koidellut.

UT1548 2. Teidhen Rickaudhen ouat medhänyet/ (Teidän rikkauten owat mädänneet/)

CPR1642 2. Teidän rickauden owat mädännet.

Gr-East 2. ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπε καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν,

Text Receptus 2. ο πλουτος υμων σεσηπεν και τα ιματια υμων σητοβρωτα γεγονεν 2. o ploυtos υmon sesepen kai ta imatia υmon setoβrota gegonen

MLV19 2 Your° riches have rotted and your° garments have become moth-eaten.

KJV 2. Your riches are corrupted, and your garments are motheaten.

Luther1912 2. Euer Reichtum ist verfault, eure Kleider sind mottenfräßig geworden.

RV'1862 2. Vuestras riquezas están podridas; y vuestras ropas están roidas de la polilla.

RuSV1876 2 Богатство ваше сгнило, и одежды ваши изъедены молью.

FI33/38 3 teidän kultanne ja hopeanne on ruostunut, ja niiden ruoste on oleva todistuksena teitä vastaan ja syövä teidän lihanne niinkuin

TKIS 3 Kultanne ja hopeanne on ruostunut, ja niitten ruoste on oleva todistuksena teitä vastaan ja syövä lihanne niin kuin tuli.

tuli. Te olette koonneet aarteita viimeisinä päivinä.

Biblia1776 3. Teidän kultanne ja hopianne ovat ruostuneet, ja niiden ruoste pitää oleman teille todistukseksi, ja pitää syömän teidän lihanne niinkuin tuli. Te olette rikkauden koonneet teillenne viimeisinä päivinä.

UT1548 3. Teidhen waaten ouat coidhellut/ Teiden Cultanna ia Hopianna ouat roostunuet/ ia heidhe' roostens pite oleman teille todhistoxexi/ ia pitepi teidhen Lihanna ylessyömen ninquin yxi tuli. (Teidän waatteen owat koidellut/ Teidän kultanne ja hopianne owat ruostuneet/ ja heidän ruosteensa pitää oleman teille todistukseksi/ ja pitääpi teidän lihanne ylössyömän niinkuin yksi tuli.)

Gr-East 3. ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται, καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν. ὡς πῦρ ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις.

Olette koonneet aarteita viimeisinä päivinä.

CPR1642 3. Teidän waatten owat coidellut teidän culdan ja hopian owat ruostunet ja heidän ruostens pitä oleman teille todistuxexi ja pitä syömän teidän lihan nijncuin tuli.

Text Receptus 3. ο χρυσος υμων και ο αργυρος κατιωται και ο ιος αυτων εις μαρτυριον υμιν εσται και φαγεται τας σαρκας υμων ως πυρ εθησαυρισατε εν εσχαταις ημεραις 3. ο chrυsos υmon kai

o argυros katiotai kai o ios aυton eis martυrion υmin estai kai fagetai tas sarkas υmon os pυr ethesaυrisate en eschatais emerais

MLV19 3 Your° gold and silver have been tarnished, and their tarnish will be *for a testimony (against) you° and will be eating your° flesh like fire. You° (have) stored up (treasure) in (your°) last days.

KJV 3. Your gold and silver is cankered; and the rust of them shall be a witness against you, and shall eat your flesh as it were fire. Ye have heaped treasure together for the last days.

Luther1912 3. Euer Gold und Silber ist verrostet, und sein Rost wird euch zum Zeugnis sein und wird euer Fleisch fressen wie ein Feuer. Ihr habt euch Schätze gesammelt in den letzten Tagen.

RV'1862 3. Vuestro oro y vuestra plata están orinecidos, y el orín de ellos será testimonio contra vosotros, y comerá del todo vuestras carnes como fuego: habéis allegado tesoro para en los postreros dias.

RuSV1876 3 Золото ваше и серебро изоржавело, и ржавчина их будет свидетельством против вас и съест плоть вашу, как огонь: вы собрали себе сокровище на последние

дни.

FI33/38 4 Katso, työmiesten palkka, jonka te vainioittenne niittäjiltä olette pidättäneet, huutaa, ja leikkuumiesten valitukset ovat tulleet Herran Sebaotin korviin.

Biblia1776 4. Katso, työmiesten palkka, jotka teidän maakuntainne elon niittäneet ovat, joka petoksella teiltä pidetty on, huutaa, ja elonleikkaajain parut ja huudot ovat tulleet Herran Zebaotin korville:

UT1548 4. Te oletta Rickaudhen tauaroitzenuet teille wimeisine peiuine. Catzo/ Tömieste' palca iotca teiden Macundain Elon leicanuet ouat/ ioca petoxella ei ole teilde maxettu/ Ninen Elonleicaitten Parghut ia hwdhot ouat siselletulluet Herra' Sabaothin Coruihin. (Te olette rikkauden tawaroitseneet teille wiimeisinä päiwinä. Katso/ Työmiesten palkka jotka teidän maakuntain elon leikanneet owat/ joka petoksella ei ole teiltä

TKIS 4 Katso, työmiesten, vainioittenne niittäjäin palkka, jonka te olette pidättäneet, huutaa, ja leikkuumiesten valitushuudot ovat tulleet Herran Sebaotin korviin.

CPR1642 4. Te oletta rickauden ahnettinet teillen wijmeisinä päiwinä. Cadzo työmiesten palcka jotca teidän maacundain elon nijttänet owat joca petoxella ei ole teildä maxettu elonleickaitten pargut ja huudot owat tullet HERran Zebaothin corwijn.

maksettu/ Niinen elonleikkaitten parut ja huudot owat sisälle tulleet Herran Sebaotin korwihin.)

Gr-East 4. Ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ ἀπεστερημένος ἀφ᾽ ὑμῶν κράζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὦτα Κυρίου Σαβαὼθ εἰσεληλύθασιν.

Text Receptus 4. ιδου ο μισθος των εργατων των αμησαντων τας χωρας υμων ο απεστερημενος αφ υμων κραζει και αι βοαι των θερισαντων εις τα ωτα κυριου σαβαωθ εισεληλυθασιν 4. idou o misthos ton ergaton ton amesanton tas choras υmon o apesteremenos af υmon krazei kai ai βoai ton therisanton eis ta ota kυriou saβaoth eiseleluthasin

MLV19 4 Behold, the wages of the workers who mowed your° farmlands, (the wages) which have been defrauded by you°, are crying out (against) you° and the cries of those who reaped have entered into the ears of the Lord of Hosts.

KJV 4. Behold, the hire of the labourers who have reaped down your fields, which is of you kept back by fraud, crieth: and the cries of them which have reaped are entered into the ears of the Lord of sabaoth.

Luther1912 4. Siehe, der Arbeiter Lohn, die euer Land

RV'1862 4. He aquí, el jornal de los obreros que

eingeerntet haben, der von euch abgebrochen ist, der schreit, und das Rufen der Ernter ist gekommen vor die Ohren des HERRN Zebaoth.

han segado vuestras tierras, (el cual por engaño no les ha sido pagado de vosotros,) clama; y los clamores de los que habían segado han entrado en el oido del Señor de los ejércitos.

RuSV1876 4 Вот, плата, удержанная вами у работников, пожавших поля ваши, вопиет, и вопли жнецов дошли дослуха Господа Саваофа.

FI33/38 5 Te olette herkutelleet maan päällä ja hekumoineet, te olette sydäntänne syötelleet teurastuspäivänä.

TKIS 5 Olette herkutelleet maan päällä ja hekumoineet. Olette sydäntänne syötelleet (niin kuin) teurastuspäivänä.

Biblia1776 5. Te olette herkuissa eläneet maan päällä, ja olette teidän hekumanne pitäneet, ja teidän sydämenne syötelleet niinkuin teuraspäivänä.

CPR1642 5. Te oletta hercuis elänet maan päällä ja oletta teidän hecuman pitänet ja teidän sydämen syötellet nijncuin teuraspäiwäxi.

UT1548 5. Te oletta Hercuisa elenyet maan päle/ ia oletta teide' Hecuman pitenyet/ ia teidhen Sydhemen sötellyet ninquin Teuraspeiuexi. (Te olette herkuissa eläneet maan päällä/ ja

olette teidän hekuman pitäneet/ ja teidän sydämen syötellyt niinkuin teuraspäiwäksi.)

Gr-East 5. ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς.

Text Receptus 5. ετρυφησατε επι της γης και εσπαταλησατε εθρεψατε τας καρδιας υμων ως εν ημερα σφαγης 5. etrυfesate epi tes ges kai espatalesate ethrepsate tas kardias υmon os en emera sfages

MLV19 5 You° caroused upon the land and were self-indulgent; you° nourished your° hearts as in a day of slaughter.

KJV 5. Ye have lived in pleasure on the earth, and been wanton; ye have nourished your hearts, as in a day of slaughter.

Luther1912 5. Ihr habt wohlgelebt auf Erden und eure Wollust gehabt und eure Herzen geweidet am Schlachttag.

RV'1862 5. Habéis vivido en deleites sobre la tierra, y sido disolutos, y habéis cebado vuestros corazones como en un día de matanza.

RuSV1876 5 Вы роскошествовали на земле и наслаждались; напиталисердца ваши, как бы на день заклания.

FI33/38 6 Vanhurskaan te olette tuominneet ja tappaneet; hän ei vastusta teitä.

Biblia1776 6. Te olette tuominneet, te olette tappaneet vanhurskaan, joka ei ole teitä vastaan ollut.

UT1548 6. Te oletta dominuet sen Wanhurskan ia tappanuet ia ei hen ole teite wastanseisonut. (Te olette tuominneet sen wanhurskaan ja tappaneet ja ei hän ole teitä wastaan seisonut.)

TKIS 6 Olette tuominneet, olette tappaneet vanhurskaan. Hän ei vastusta teitä.

CPR1642 6. Te oletta duominnet wanhurscan ja tappanet joca ei ole teitä wastan ollut.

Gr-East 6. κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον· οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.

Text Receptus 6. κατεδικασατε εφονευσατε τον δικαιον ουκ αντιτασσεται υμιν 6. katedikasate efoneυsate ton dikaion ouk antitassetai υmin

MLV19 6 You° sentenced (others), you° murdered the righteous; there is no resisting (evil) in you°.

KJV 6. Ye have condemned and killed the just; and he doth not resist you.

Luther1912 6. Ihr habt verurteilt den Gerechten und getötet, und er hat euch nicht widerstanden.

RV'1862 6. Habéis condenado y muerto al justo, y él no os resiste.

RuSV1876 6 Вы осудили, убили Праведника; Он не
противился вам.

FI33/38 7 Niin olkaa kärsivällisiä, veljet, Herran
tulemukseen asti. Katso, peltomies odottaa
maan kallista hedelmää, kärsivällisesti sitä
vartoen, kunnes saa syksyisen sateen ja
keväisen.

Biblia1776 7. Niin olkaat siis kärsivälliset, rakkaat
veljet, Herran tulemiseen asti. Katso,
peltomies odottaa kallista maan hedelmää,
ja on kärsivällinen siihenasti kuin hän saa
varhaisen ja hiljaisen sateen.

UT1548 7. Nin olcat sis Kersiueiset/ rackat Weliet/
haman HERran tulemisen asti. Catzo
peltomies odotapi site callista Maan
Hedhelmete/ ia ombi kersiueinen sihenasti
quin hen saapi Amulisen ia Illalisen Saten.
(Niin olkaat siis kärsiwäiset/ rakkaat weljet/
hamaan Herran tulemiseen asti. Katso
peltomies odottaapi sitä kallista maan
hedelmätä/ ja ompi kärsiwäinen siihen asti
kuin hän saapi aamullisen ja illallisen

TKIS 7 Olkaa siis kärsivällisiä, veljet, Herran
tulemukseen asti. Katso peltomies
odottaa maan kallista hedelmää,
kärsivällisesti sitä vartoen, kunnes se saa
varhaisen ja myöhäisen sateen.

CPR1642 7. NIin olcat sijs kärsiwäiset rackat weljet
haman HERran tulemisen asti. Cadzo
peldomies odotta sitä callista maan
hedelmätä ja on kärsiwäinen sijhenasti
cuin hän saa warhaisen ja hiljaisen saten.

sateen.)

Gr-East 7. Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου. ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς, μακροθυμῶν ἐπ’ αὐτῷ ἕως λάβῃ ὑετὸν πρώϊμον καὶ ὄψιμον.

Text Receptus 7. μακροθυμησατε ουν αδελφοι εως της παρουσιας του κυριου ιδου ο γεωργος εκδεχεται τον τιμιον καρπον της γης μακροθυμων επ αυτω εως αν λαβη υετον πρωιμον και οψιμον 7. makrothυmesate oυn adelfoi eos tes paroυsias toυ kυrioυ idoυ o georgos ekdechetai ton timion karpon tes ges makrothυmon ep aυto eos an laβe υeton proimon kai opsimon

MLV19 7 Therefore brethren, have° patience until the presence of the Lord. Behold, the farmer is waiting for the precious fruit of the earth, having patience over it, until it should receive (the) morning and evening rainfall.

KJV 7. Be patient therefore, brethren, unto the coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, and hath long patience for it, until he receive the early and latter rain.

Luther1912 7. So seid nun geduldig, liebe Brüder, bis auf die Zukunft des HERRN. Siehe, ein

RV'1862 7. Por tanto, hermanos, sed pacientes hasta la venida del Señor. He aquí, el

Ackermann wartet auf die köstliche Frucht der Erde und ist geduldig darüber, bis er empfange den Frühregen und den Spätregen.

RuSV1876 7 Итак, братия, будьте долготерпеливы до пришествия Господня. Вот, земледелец ждет драгоценного плода от земли идля него терпит долго, пока получит дождь ранний и поздний.

FI33/38 8 Olkaa tekin kärsivällisiä, vahvistakaa sydämenne, sillä Herran tulemus on lähellä.

Biblia1776 8. Niin olkaat te myös kärsivälliset ja vahvistakaat sydämenne; sillä Herran tulemus lähestyy.

UT1548 8. Nin olcat te mös kersiueiset ia wahuistacat teidhen Sydhemen/ (Niin olkaat te myös kärsiwäiset ja wahwistakaat teidän sydämen/)

labrador espera el precioso fruto de la tierra, esperando pacientemente, hasta que reciba la lluvia temprana y tardía.

TKIS 8 Olkaa tekin kärsivällisiä, vahvistakaa sydämenne, sillä Herran tulemus on lähellä.

CPR1642 8. Nijn olcat te myös kärsiwäiset ja wahwistacat sydämen:

Gr-East 8. μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ Κυρίου ἤγγικε.

Text Receptus 8. μακροθυμησατε και υμεις στηριξατε τας καρδιας υμων οτι η παρουσια του κυριου ηγγικεν 8. makrothυmesate kai υmeis steriksate tas kardias υmon oti e parousia tou kυriou eggiken

MLV19 8 You° also, have° patience; establish° your° hearts, because the presence of the Lord has drawn near.

KJV 8. Be ye also patient; stablish your hearts: for the coming of the Lord draweth nigh.

Luther1912 8. Seid ihr auch geduldig und stärket eure Herzen; denn die Zukunft des HERRN ist nahe.

RV'1862 8. Sed pues también vosotros pacientes, y fortificád vuestros corazones; porque la venida del Señor se acerca.

RuSV1876 8 Долготерпите и вы, укрепите сердца ваши, потому чтопришествие Господне приближается.

FI33/38 9 Älkää huokailko, veljet, toisianne vastaan, ettei teitä tuomittaisi; katso, tuomari seisoo ovella.

TKIS 9 Älkää nurisko toisianne vastaan, veljet, jottei teitä tuomittaisi. Katso, tuomari seisoo ovella.

Biblia1776 9. Älkäät huoatko, rakkaat veljet, toinen

CPR1642 9. Sillä HERran tulemus lähesty. Älkät

toistanne vastaan, ettette kadotetuksi tulisi. Katso, tuomari seisoo oven edessä.

UT1548 9. Sille ette Herra' Tulemus lehestypi. Elket Hoaco/ rackat Welieni/ toinen toistan wastan/ Senpäle/ ettei te cadhotetuxi tulisi. Catzo/ se Domari ombi Ouen edhes. (Sillä että Herran tulemus lähestyypi. Älkäät huoatko/ rakkaat weljeni/ toinen toistanne wastaan/ Sen päälle/ ettei te kadotetuksi tulisi. Katso/ se tuomari ompi owen edessä.)

huogatco rackat weljet toinen toistan wastan ettet te cadotetuxi tulis.

Gr-East 9. Μὴ στενάζετε κατ’ ἀλλήλων, ἀδελφοί, ἵνα μὴ κριθῆτε· ἰδοὺ ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν ἕστηκεν.

Text Receptus 9. μη στεναζετε κατ αλληλων αδελφοι ινα μη κατακριθητε ιδου {VAR2: ο } κριτης προ των θυρων εστηκεν 9. me stenazete kat allelon adelfoi ina me katakrithete idou {VAR2: o } krites pro ton thυron esteken

MLV19 9 Brethren, do° not groan against one another, in order that you° may not be judged. Behold, the judge stands before the doors.

KJV 9. Grudge not one against another, brethren, lest ye be condemned: behold, the judge standeth before the door.

Luther1912 9. Seufzet nicht widereinander, liebe Brüder, auf daß ihr nicht verdammt werdet. Siehe, der Richter ist vor der Tür.

RuSV1876 9 Не сетуйте, братия, друг на друга, чтобы не быть осужденными: вот, Судия стоит у дверей.

RV'1862 9. Hermanos, no gimáis unos contra otros, porque no seais condenados: He aquí, el juez está delante de la puerta.

FI33/38 10 Ottakaa, veljet, vaivankestämisen ja kärsivällisyyden esikuvaksi profeetat, jotka ovat puhuneet Herran nimessä.

TKIS 10 Ottakaa, veljeni*, vaivan kestämisen ja kärsivällisyyden esikuvaksi profeetat, jotka ovat puhuneet Herran nimessä.

Biblia1776 10. Ottakaat, rakkaat veljeni, vaivan ja kärsivällisyyden esikuva niistä prophetaista, jotka Herran nimeen puhuneet ovat.

CPR1642 10. Cadzo Duomari on owen edes. Ottacat rackat weljeni waiwan ja kärsimisen cuwa nijstä Prophetaista jotca teille HERran nimen puhunet owat.

UT1548 10. Ottacat/ minun rackat Welieni/ waiuan ia kersimisen Esicuua nijste Prophetista/ iotca teille puhunuet ouat Herran Nimee'/ (Ottakaat/ minun rakkaat weljeni/ waiwan ja kärsimisen esikuwa niistä prophetista/ jotka teille puhuneet owat Herran nimeen/)

Gr-East 10. ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κακοπαθείας καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς προφήτας, οἳ ἐλάλησαν τῷ ὀνόματι Κυρίου.

Text Receptus 10. υποδειγμα λαβετε της κακοπαθειας αδελφοι μου και της μακροθυμιας τους προφητας οι ελαλησαν τω ονοματι κυριου 10. υpodeigma laβete tes kakopatheias adelfoi muυ kai tes makrothυmias toυs profetas oi elalesan to onomati kυriou

MLV19 10 My brethren, take° (as) an example of suffering evil treatment and of patience the prophets who spoke in the name of the Lord.

KJV 10. Take, my brethren, the prophets, who have spoken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience.

Luther1912 10. Nehmet, meine lieben Brüder, zum Exempel des Leidens und der Geduld die Propheten, die geredet haben in dem Namen des HERRN.

RV'1862 10. Hermanos míos, tomád por ejemplo de sufrir el mal, y de paciencia, a los profetas que hablaron en el nombre del Señor.

RuSV1876 10 В пример злострадания и долготерпения возьмите, братия мои, пророков, которые говорили именем

Господним.

FI33/38 11 Katso, me ylistämme autuaiksi niitä, jotka ovat kestäneet; Jobin kärsivällisyyden te olette kuulleet, ja lopun, jonka Herra antaa, te olette nähneet. Sillä Herra on laupias ja armahtavainen.

Biblia1776 11. Katso, me sanomme ne autuaiksi, jotka kärsineet ovat. Jobin kärsivällisyyden te olette kuulleet ja Herran lopun te nähneet olette; sillä Herra on sangen laupias ja armollinen.

UT1548 11. Catzo/ me lausumma ne Autuaxi/ iotca kersinyet ouat. Sen Hiobin kersiueisyden te olette cwlluet/ ia Herran Lopun te nehnuet oletta/ Sille ette Herra ombi sangen Laupias/ ia yxi Armactaia. (Katso/ me lausumme ne autuaaksi/ jotka kärsineet owat. Sen Hiobin kärsiwäisyyden te olette kuulleet/ ja Herran lopun te nähneet olette/ Sillä että Herra ompi sangen laupias/ ja yksi armahtaja.)

TKIS 11 Katso, me ylistämme autuaiksi niitä, jotka ovat kestäneet. Jobin kärsivällisyyden olette kuulleet ja Herran lopun olette nähneet, sillä* Herra on laupias ja armahtavainen.

CPR1642 11. Cadzo me sanomma ne autuaxi jotca kärsinet owat. Hiobin kärsiwäisyden te oletta cuullet ja HERran lopun te nähnet oletta: Sillä HERra on sangen laupias ja armollinen.

Gr-East

11. ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομένοντας· τὴν ὑπομονὴν Ἰὼβ ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος Κυρίου εἴδετε, ὅτι πολύσπλαγχνός ἐστιν ὁ Κύριος καὶ οἰκτίρμων.

Text Receptus

11. ιδου μακαριζομεν τους υπομενοντας την υπομονην ιωβ ηκουσατε και το τελος κυριου ειδετε οτι πολυσπλαγχνος εστιν ο κυριος και οικτιρμων 11. idou makarizomen tous υpomenontas ten υpomonen ioβ ekousate kai to telos kυriou eidete oti polυsplagchnos estin o kυrios kai oiktirmon

MLV19

11 Behold°, we esteem those fortunate who are enduring. You° heard of the endurance of Job and saw the end of the Lord, how that he is very affectionate and compassionate. {Job 1:21-22, 42:1-17}

KJV

11. Behold, we count them happy which endure. Ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord; that the Lord is very pitiful, and of tender mercy.

Luther1912

11. Siehe, wir preisen selig, die erduldet haben. Die Geduld Hiobs habt ihr gehört, und das Ende des HERRN habt ihr gesehen; denn der HERR ist barmherzig und ein Erbarmer.

RV'1862

11. He aquí, tenemos por bienaventurados a los que sufren. Vosotros habéis oido de la paciencia de Job, y habéis visto el fin del Señor, que el Señor es muy misericordioso y piadoso.

RuSV1876 11 Вот, мы ублажаем тех, которые
терпели.Вы слышали о терпении Иова и
видели конец оного от Господа, ибо
Господь весьма милосерд и
сострадателен.

FI33/38 12 Mutta ennen kaikkea, veljeni, älkää
vannoko, älkää taivaan kautta älkääkä
maan, älkää mitään muutakaan valaa; vaan
"on" olkoon teillä "on", ja "ei" olkoon teillä
"ei", ettette joutuisi tuomion alle.

Biblia1776 12. Ennen kaikkia, rakkaat veljeni, älkäät
vannoko, ei taivaan kautta eikä maan, ei
myös yhtään muuta valaa; mutta olkoon
teidän puheenne niin kuin niin on, ja se
olkoon ei kuin ei on, ettette
ulkokullaisuuteen lankeaisi.

UT1548 12. Ennen caikia/ rackat Weliet/ Elket
wannoco/ eike Taiuan cautta eike Maan/
eike mös ycten mwta olgho teidhen
puhenna se Nin/ quin on Nin/ ia se olcohon
Ei/ quin Ei ole. Sen päle ettei te langeisi
wlconcullasutehen. (Ennen kaikkia/ rakkaat

TKIS 12 Mutta ennen kaikkea, veljeni, älkää
vannoko, älkää taivaan kautta älkääkä
maan, älkää mitään muutakaan valaa.
Vaan "on" olkoon teillä "on" ja "ei" olkoon
"ei", jottette joutuisi tuomittaviksi.

CPR1642 12. ENnen caickia rackat weljet älkät
wannoco eikä Taiwan cautta eikä maan
ei myös yhtän muuta wala: mutta olcon
teidän puhen Nijn cuin Nijn on ja se
olcon Ei cuin Ei ole ettet te
ulcocullaisuteen langeis.

weljet/ Älkäät wannoko/ eikä taiwaan kautta eikä maan/ eikä myös yhtään muuta olko teidän puheenne se niin/ kuin on niin/ ja se olkohon ei/ kuin ei ole. Sen päälle ettei te lankeisi ulkokullaisuutehen.)

Gr-East

12. Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν μήτε ἄλλον τινὰ ὅρκον· ἤτω δὲ ὑμῶν τὸ ναὶ ναὶ, καὶ τὸ οὔ οὔ, ἵνα μὴ εἰς ὑποκρίσιν πέσητε.

Text Receptus

12. προ παντων δε αδελφοι μου μη ομνυετε μητε τον ουρανον μητε την γην μητε αλλον τινα ορκον ητω δε υμων το ναι ναι και το ου ου ινα μη {VAR1: εις υποκρισιν } {VAR2: υπο κρισιν } πεσητε 12. pro panton de adelfoi mou me omnuete mete ton ouranon mete ten gen mete allon tina orkon eto de umon to nai nai kai to ou ou ina me {VAR1: eis upokrisin } {VAR2: upo krisin } pesete

MLV19

12 My brethren, but before all things, do° not swear, neither (by) the heaven, nor (by) the earth, nor (by) any other oath, but let your° yes (be) yes and your° no (be) no; in order that you° may not fall into hypocrisy.

KJV

12. But above all things, my brethren, swear not, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let your yea be yea; and your nay, nay; lest ye fall into condemnation.

Luther1912 12. Vor allen Dingen aber, meine Brüder, schwöret nicht, weder bei dem Himmel noch bei der Erde noch mit einem andern Eid. Es sei aber euer Wort: Ja, das Ja ist; und: Nein, das Nein ist, auf daß ihr nicht unter das Gericht fallet.

RV'1862 12. Empero, hermanos míos, ante todas cosas no juréis, ni por el cielo, ni por la tierra, ni por otro cualquier juramento; mas vuestro Sí, sea Sí; y vuestro No, No; porque no caigáis en condenación.

RuSV1876 12 Прежде же всего, братия мои, не клянитесь ни небом, ни землею, и никакою другою клятвою, но да будет у вас: „да, да" и „нет, нет", дабы вам не подпасть осуждению.

FI33/38 13 Jos joku teistä kärsii vaivaa, niin rukoilkoon; jos joku on hyvillä mielin, veisatkoon kiitosta.

TKIS 13 Jos joku teistä kärsii vaivaa, rukoilkoon. Jos joku on hyvillä mielin, laulakoon ylistystä.

Biblia1776 13. Jos joku kärsii vaivaa teidän seassanne, se rukoilkaan, jos joku on hyvällä mielellä, se veisatkaan virsiä.

CPR1642 13. Jos jocu kärsi teidän seasan: hän rucoilcan jos jocu on hywällä mielellä se weisatcan wirsiä.

UT1548 13. Kersikö iocu teidhen seasan? Hen rucolkan. Jos iocu o'bi hyues mielesens? se

weisatcan Psalmi. (Kärsiikö joku teidän seassan? Hän rukoilkaan. Jos joku ompi hywässä mielessänsä? se weisatkaan psalmi.)

Gr-East 13. Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσευχέσθω· εὐθυμεῖ τις; ψαλλέτω.

Text Receptus 13. κακοπαθει τις εν υμιν προσευχεσθω ευθυμει τις ψαλλετω 13. kakopathei tis en υmin proseυchestho eυthυmei tis psalleto

MLV19 13 Is anyone among you° suffering evil treatment? Let him pray. Is anyone cheerful? Let him sing-praise.

KJV 13. Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? let him sing psalms.

Luther1912 13. Leidet jemand unter euch, der bete; ist jemand gutes Muts, der singe Psalmen.

RV'1862 13. ¿Está alguno entre vosotros afligido? haga oración. ¿Está alguno alegre entre vosotros? salmodie.

RuSV1876 13 Злостраждет ли кто из вас, пусть молится. Весел ликто, пусть поет псалмы.

FI33/38 14 Jos joku teistä sairastaa, kutsukoon

TKIS 14 Jos joku teistä sairastaa, kutsukoon

tykönsä seurakunnan vanhimmat, ja he rukoilkoot hänen edestään, voidellen häntä öljyllä Herran nimessä.

Biblia1776 14. Jos joku sairastaa teidän seassanne, hän kutsukaan tykönsä seurakunnan papit, ja ne rukoilkaan hänen edestänsä, voidellen häntä öljyllä Herran nimeen.

UT1548 14. Jos iocu on teisse Sairas? he' cutzucan tygens Seuracunnan Papit/ ia rucoelcaat henen pälens woidellen henen Oliulla Herran Nimeen. (Jos joku on teissä sairas? hän kutsukaan tykönsä seurakunnan papit/ ja rukoilkaat hänen päällensä woidellen hänen öljyllä Herran nimeen.)

Gr-East 14. ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ’ αὐτὸν ἀλείψαντες αὐτὸν ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου·

luokseen seurakunnan vanhimmat, ja he rukoilkoot hänen puolestaan voidellen hänet öljyllä Herran nimessä.

CPR1642 14. Jos jocu sairasta teidän seasan hän cudzucan tygöns Seuracunnan Papit ne rucoilcan hänen edestäns woidellen händä öljyllä HERran nimeen.

Text Receptus 14. ασθενει τις εν υμιν προσκαλεσασθω τους πρεσβυτερους της εκκλησιας και προσευξασθωσαν επ αυτον αλειψαντες αυτον ελαιω εν τω ονοματι του κυριου 14. asthenei tis en υmin proskalesastho tουs presβυterουs tes ekklesias kai proseυksasthosan ep aυton aleipsantes

αυτον elaio en to onomati του κυριου

MLV19 14 Is anyone among you° sick? Let him invite the elders of the congregation*, and let them pray over him, having anointed him with oil in the name of the Lord.

KJV 14. Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord:

Luther1912 14. ist jemand krank, der rufe zu sich die Ältesten von der Gemeinde, daß sie über ihm beten und salben ihn mit Öl in dem Namen des HERRN.

RV'1862 14. ¿Está alguno enfermo entre vosotros? llame a los ancianos de la iglesia, y oren sobre él, ungiéndole con aceite en el nombre del Señor;

RuSV1876 14 Болен ли кто из вас, пусть призовет пресвитеров Церкви, и пусть помолятся над ним, помазав его елеем во имя Господне.

FI33/38 15 Ja uskon rukous pelastaa sairaan, ja Herra antaa hänen nousta jälleen; ja jos hän on syntejä tehnyt, niin ne annetaan hänelle anteeksi.

TKIS 15 Ja uskon rukous pelastaa sairaan, ja Herra nostaa hänet. Ja jos hän on syntejä tehnyt, ne annetaan hänelle anteeksi.

Biblia1776 15. Ja uskon rukous parantaa sairaan, ja

CPR1642 15. Sillä Uscon rucous paranda sairan ja

Herra ojentaa hänen, ja jos hän on syntiä tehnyt, niin ne hänelle anteeksi annetaan.

UT1548 15. Ja se Uskon rucuus parandapi sen Sairastauan/ ia Herra henen yleskohdendapi/ Ja ios hen ombi syndietehnyt/ ne pite henelle andexiannetaman. (Ja se uskon rukous parantaapi sen sairastawan/ ja Herra hänen ylös kohentaapi/ Ja jos hän ompi syntiä tehnyt/ ne pitää hänelle anteeksi annettaman.)

Gr-East 15. καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ Κύριος· κἂν ἁμαρτίας ᾖ πεποιηκώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ.

MLV19 15 And the vow of the faith will save the one who is weary and the Lord will lift him

HERra cohenda händä. Ja jos hän on syndiä tehnyt nijn ne hänelle andexi annetan.

Text Receptus 15. και η ευχη της πιστεως σωσει τον καμνοντα και εγερει αυτον ο κυριος καν αμαρτιας η πεποιηκως αφεθησεται αυτω 15. kai e euche tes pisteos sosei ton kamnonta kai egerei auton o kurios kan amartias e pepoiekos afethesetai auto

KJV 15. And the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up; and

up, even if he has practiced sins, it will be forgiven him.

Luther1912 15. Und das Gebet des Glaubens wird dem Kranken helfen, und der HERR wird ihn aufrichten; und so er hat Sünden getan, werden sie ihm vergeben sein.

RuSV1876 15 И молитва веры исцелит болящего, и восставит его Господь; и если он соделал грехи, простятся ему.

FI33/38 16 Tunnustakaa siis toisillenne syntinne ja rukoilkaa toistenne puolesta, että te parantuisitte; vanhurskaan rukous voi paljon, kun se on harras.

Biblia1776 16. Tunnustakaat toinen toisellenne teidän rikoksenne ja rukoilkaat toinen toisenne edestä, että te terveeksi tulisitte. Vanhurskaan rukous voi paljo, koska se totinen on.

UT1548 16. Tunnustaca keskenen toinen toisellenna

if he have committed sins, they shall be forgiven him.

RV'1862 15. Y la oración de fé hará salvo al enfermo, y el Señor le aliviará; y si estuviere en pecados, le serán perdonados.

TKIS 16 Tunnustakaa [siis] toisillenne syntinne ja rukoilkaa toistenne puolesta, jotta paranisitte. Vanhurskaan harras* rukous voi paljon.

CPR1642 16. Tunnustacat toinen toisellen teidän ricoxen ja rucoilcat toinen toisenne edestä että te terwet olisitta. Sillä wanhurscan rucous woi paljo cosca se totinen on.

Ricoxenna/ ia rucolca toinen toisen edeste/ ette te teruet olisitta/ Sille ette sen wanhurskan Rucous palio woipi/ coska hen totinen ombi. (Tunnustakaa keskenän toinen toisellenne rikoksenne/ ja rukoilkaa toinen toisen edestä/ että te terweet olisitte/ Sillä että sen wanhurskaan rukous paljon woipi/ koska hän totinen ompi.)

Gr-East

16. ἐξομολογεῖσθε ἀλλήλοις τὰ παραπτώματα, καὶ εὔχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε· πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.

Text Receptus

16. εξομολογεισθε αλληλοις τα παραπτωματα και ευχεσθε υπερ αλληλων οπως ιαθητε πολυ ισχυει δεησις δικαιου ενεργουμενη 16. eksomologeisthe allelois ta paraptomata kai euchesthe uper allelon opos iathete polu ischuei deesis dikaiou energoumene

MLV19

16 Therefore confess° your° trespasses to one another, and pray° on behalf of one another, *that you° may be healed. The supplication of a righteous man prevails; much (in its) working.

KJV

16. Confess your faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much.

Luther1912 16. Bekenne einer dem andern seine Sünden und betet füreinander, daß ihr gesund werdet. Des Gerechten Gebet vermag viel, wenn es ernstlich ist.

RV'1862 16. Confesáos vuestras faltas unos a otros, y rogád los unos por los otros, para que seais sanos. La oración eficaz del justo puede mucho.

RuSV1876 16 Признавайтесь друг пред другом в проступках и молитесь друг за друга, чтобы исцелиться: много может усиленная молитва праведного.

FI33/38 17 Elias oli ihminen, yhtä vajavainen kuin mekin, ja hän rukoili rukoilemalla, ettei sataisi; eikä satanut maan päällä kolmeen vuoteen ja kuuteen kuukauteen.

TKIS 17 Elia oli samanluontoinen ihminen kuin me, ja hän rukoili rukoilemalla, ettei sataisi, eikä satanut maan päälle kolmeen vuoteen ja kuuteen kuukauteen.

Biblia1776 17. Elias oli ihminen, niissä haluissa vikapää kuin mekin ja hän rukoili rukouksella, ettei pitänyt sataman, ja ei satanutkaan maan päällä kolmena vuotena ja kuutena kuukautena,

CPR1642 17. Elias oli ihminen nijsä haluisa wicapää cuin mekin hän rucoili ettei pitänyt sataman ja ei satanutcan maan päälle colmena wuotena ja cuutena Cuucautena.

UT1548 17. Elias oli yxi Inhiminen nise haluisa wicapä quin mekin/ ia hen rucoili yhden

Rucouxen/ ettei pitenyt sataman/ ia ei mös satanu Maan päle colmen Woonna/ ia cwtena Cucauna. (Elias oli yksi ihminen niissä haluissa wikapää kuin mekin/ ja hän rukoili yhden rukouksen/ ettei pitänyt sataman/ ja ei myös satanut maan päälle kolmena wuonna/ ja kuutena kuukautena.)

Gr-East

17. Ἠλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν, καὶ προσευχῇ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ·

Text Receptus

17. ηλιας ανθρωπος ην ομοιοπαθης ημιν και προσευχη προσηυξατο του μη βρεξαι και ουκ εβρεξεν επι της γης ενιαυτους τρεις και μηνας εξ 17. elias anthropos en omoiopathes emin kai proseuche proseuksato tou me βreksai kai ouk eβreksen epi tes ges eniautous treis kai menas eks

MLV19

17 Elijah was a man of like-feelings to us and he prayed with (much) prayer that it might not rain, and it did not rain upon the land (for) three years and six months.

KJV

17. Elias was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not on the earth by the space of three years and six months.

Luther1912 17. Elia war ein Mensch gleich wie wir; und er betete ein Gebet, daß es nicht regnen sollte, und es regnete nicht auf Erden drei Jahre und sechs Monate.

RV'1862 17. Elías era hombre sujeto a semejantes pasiones que nosotros, y rogó con oración que no lloviese, y no llovió sobre la tierra por tres años, y seis meses.

RuSV1876 17 Илия был человек, подобный нам, и молитвою помолился, чтобы не было дождя: и не было дождя на землю три года и шесть месяцев.

FI33/38 18 Ja hän rukoili uudestaan, ja taivas antoi sateen, ja maa kasvoi hedelmänsä.

TKIS 18 Ja hän rukoili jälleen, ja taivas antoi sateen ja maa kasvoi hedelmänsä.

Biblia1776 18. Ja hän taas rukoili, ja taivas antoi sateen, ja maa kasvoi hedelmänsä.

CPR1642 18. Ja hän taas rucoili ja Taiwas andoi saten ja maa caswoi hedelmän.

UT1548 18. Ja taas hen rucoili/ ia Taiuas annoi Saten/ ia Maa edestoi Hedhelmens. (Ja taas hän rukoili/ ja taiwas antoi sateen/ ja maa edestoi hedelmänsä.)

Gr-East 18. καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκε καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησε τὸν

Text Receptus 18. και παλιν προσηυξατο και ο ουρανος υετον εδωκεν και η γη

καρπὸν αὐτῆς.

εβλαστησεν τον καρπον αυτης 18. kai palin proseυksato kai o oυranos υeton edoken kai e ge eβlastesen ton karpon aυtes

MLV19 18 And he prayed again, and the heaven gave rainfall and the land sprouted her fruit. {1Ki 17:1, 18:41}

KJV 18. And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.

Luther1912 18. Und er betete abermals, und der Himmel gab den Regen, und die Erde brachte ihre Frucht.

RV'1862 18. Y otra vez oró, y el cielo dió lluvia, y la tierra produjo su fruto.

RuSV1876 18 И опять помолился: и небо дало дождь, и земля произрастила плод свой.

FI33/38 19 Veljeni, jos joku teistä eksyy totuudesta ja hänet joku palauttaa,

TKIS 19 Veljeni, jos joku teistä eksyy totuudesta ja joku hänet palauttaa,

Biblia1776 19. Rakkaat veljeni, jos joku teistä eksyis totuudesta ja joku palauttais hänen,

CPR1642 19. Rackat weljeni jos jocu teistä exyis totudest ja jocu sen palauttais.

UT1548 19. Rackat Welieni/ ios iocu teidhen keskenen exyis Totudhesta/ ia iocu henen

palautais/ (Rakkaat weljeni/ jos joku teidän keskenän eksyisi totuudesta/ ja joku hänen palauttaisi/)

Gr-East 19. Ἀδελφοί μου, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ ἀπὸ τῆς ἀληθείας, καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν,

Text Receptus 19. αδελφοι εαν τις εν υμιν πλανηθη απο της αληθειας και επιστρεψη τις αυτον 19. adelfoi ean tis en υmin planethe apo tes aletheias kai epistrepse tis aυton

MLV19 19 Brethren, if anyone among you° are misled from the truth and someone should return him (to it);

KJV 19. Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him;

Luther1912 19. Liebe Brüder, so jemand unter euch irren würde von der Wahrheit, und jemand bekehrte ihn,

RV'1862 19. Hermanos, si alguno de entre vosotros errare de la verdad, y alguno le convirtiere,

RuSV1876 19 Братия! если кто из вас уклонится от истины, и обратит кто его,

FI33/38 20 niin tietäkää, että joka palauttaa syntisen

TKIS 20 niin tietäköön, että joka palauttaa

hänen eksymyksensä tieltä, se pelastaa hänen sielunsa kuolemasta ja peittää syntien paljouden.

Biblia1776 20. Se tietäkään, että joka syntisen palauttaa tiensä erehdyksestä, se vapahtaa sielun kuolemasta ja peittää syntein paljouden.

UT1548 20. Se tietken ette ioca Synneitzen palauttapi henen Tijens exymisesta/ se ombi wapahtanut yhden Sielun Coolemasta/ ia peittepi Synnein palioudhen. (Se tietkään että joka syntisen palauttaapi hänen tiensä eksymisestä/ se ompi wapahtanut yhden sielun kuolemasta/ ja peittääpi syntein paljouden.)

Gr-East 20. γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν.

syntisen hänen eksymyksensä tieltä, se pelastaa sielun kuolemasta ja peittää synnin paljouden.

CPR1642 20. Se tietkän että joca synneisen exyxistä palautta se on wapahtanut sielun cuolemasta ja peittä syndein paljouden.

Text Receptus 20. γινωσκετω οτι ο επιστρεψας αμαρτωλον εκ πλανης οδου αυτου σωσει ψυχην εκ θανατου και καλυψει πληθος αμαρτιων 20. ginosketo oti o epistrepsas amartolon ek planes odou autou sosei psuchen ek thanatou kai kalupsei plethos amartion

MLV19 20 let him know, that he who (has) turned a sinner from the error of his way will be saving a soul from death and will be hiding a multitude of sins. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV 20. Let him know, that he which converteth the sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide a multitude of sins.

Luther1912 20. der soll wissen, daß, wer den Sünder bekehrt hat von dem Irrtum seines Weges, der hat einer Seele vom Tode geholfen und wird bedecken die Menge der Sünden.

RV'1862 20. Sepa este tal que el que hubiere hecho convertir al pecador del error de su camino, salvará un alma de muerte, y cubrirá multitud de pecados.

RuSV1876 20 пусть тот знает, что обративший грешника от ложногопути его спасет душу от смерти и покроет множество грехов.

JUUDAAN KIRJE

1 luku

Juudas lausuu kutsutuille tervehdysken 1,2, kehoittaa kilvoittelemaan uskon puolesta viettelijöitä vastaan 3,4, muistuttaen niistä rangaistuksista, jotka ovat kohdanneet sekä epäuskoitisa että enkeleitä 5-11, ja viitaten Eenokin ennustukseen 12-16, Kehoituksia ja lopputoivotus 17-25

FI33/38 1 Juudas, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja Jaakobin veli, kutsutuille, jotka ovat Isässä Jumalassa rakastetut ja Jeesukselle Kristukselle varjellut.

Biblia1776 1. Juudas, Jesuksen Kristuksen palvelia, mutta Jakobin veli, niille kutsutuille, jotka Isässä Jumalassa pyhitetyt ovat ja Jesuksessa Kristuksessa vapahdetut:

UT1548 1. JUdas Iesusen Christusen Paluelia/ Mutta Jacobin Welij/ nijlle cutzutuille/ iotca Ises Jumalas pyhitetut ouat/ ia Iesuses Christuses wapadhetut. (Judas Jesuksen

TKIS 1 Juudas, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja Jaakobin veli, kutsutuille, jotka ovat Isässä Jumalassa pyhitetyt ja Jeesuksessa Kristuksessa varjellut.

CPR1642 1. JUdas Jesuxen Christuxen palwelia mutta Jacobin weli. Nijlle cudzutuille jotca Isäs Jumalas pyhitetyt owat ja Jesuxes Christuxes wapahdetut.

Kristuksen palwelija/ Mutta Jakobin weli/ niille kutsutuille/ jotka Isässä Jumalassa pyhitetyt owat/ ja Jesuksessa Christuksessa wapahdetut.)

Gr-East

1. Ἰούδας, Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν Θεῷ πατρὶ ἡγιασμένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς·

Text Receptus

1. ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις εν θεω πατρι ηγιασμενοις και ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοις 1. ioυdas iesou christoυ doυlos adelfos de iakoβoυ tois en theo patri egiasmenois kai iesoυ christo teteremenois kletois

MLV19

1 {64 AD. Paul’s release from prison and visitation to various congregations.} {July 64 AD. The Great Fire at Rome, Christians accused of setting it.}Jude, a bondservant of Jesus Christ and brother of James, to the called (ones), those who have been made holy in God the Father and have been kept in Jesus Christ:

KJV

1. Jude, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, and called:

Luther1912 1. Judas, ein Knecht Jesu Christi, ein Bruder aber des Jakobus, den Berufenen, die da geheiligt sind in Gott, dem Vater, und bewahrt in Jesu Christo:

RV'1862 1. JÚDAS, siervo de Jesu Cristo, y hermano de Jacobo, a los llamados, santificados en Dios el Padre, y conservados en Jesu Cristo:

RuSV1876 1 Иуда, раб Иисуса Христа, брат Иакова, призванным, которые освящены Богом Отцем и сохранены Иисусом Христом:

FI33/38 2 Lisääntyköön teille laupeus ja rauha ja rakkaus.

TKIS 2 Lisääntyköön teille laupeus ja rauha ja rakkaus.

Biblia1776 2. Laupius ja rauha ja rakkaus lisääntyköön teille!

CPR1642 2. Jumala lisätkön teille paljo laupiutta ja rackautta.

UT1548 2. Jumala lisekön teille palio Laupiutta/ ia Rackautta. (Jumala lisätköön teille paljon laupiutta / ja rakkautta.)

Gr-East 2. ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.

Text Receptus 2. ελεος υμιν και ειρηνη και αγαπη πληθυνθειη 2. eleos υmin kai eirene kai agape plethυntheie

MLV19 2 mercy to you°, and may peace and love*

KJV 2. Mercy unto you, and peace, and love,

be multiplied.

Luther1912 2. Gott gebe euch viel Barmherzigkeit und Frieden und Liebe!

RuSV1876 2 милость вам и мир и любовь да умножатся.

FI33/38 3 Rakkaani! Kun minulla on ollut harras halu kirjoittaa teille yhteisestä pelastuksestamme, tuli minulle pakko kirjoittaa ja kehoittaa teitä kilvoittelemaan sen uskon puolesta, joka kerta kaikkiaan on pyhille annettu.

Biblia1776 3. Te rakkaat! että minulla oli suuri ahkeruus teille yhteisestä autuudesta kirjoittaa, pidin minä sen tarpeellisena teitä kirjoituksella neuvoa, että te uskon puolesta kilvoittelisitte, joka kerta pyhille annettu on.

UT1548 3. Te rackat/ ette minulla oli swri ahkerus teille kirioittaman/ meidhen ychteisesta

be multiplied.

RV'1862 2. La misericordia, y la paz, y el amor os sean multiplicados.

TKIS 3 Rakkaat! Koska olen hartaasti halunnut kirjoittaa teille yhteisestä pelastuksestamme, tuli minulle pakko kirjoittaa teille ja kehoittaa teitä taistelemaan sen uskon puolesta, joka kerran on pyhille annettu.

CPR1642 3. TE rackat että minulla oli suuri ahkerus teille yhteisest autuudest kirjoittaman pidin minä sen tarpellisna teitä kirjoituxella neuwoa että te uscon puolesta kilwoittelisitta joca wihdoin Pyhille annettu on.

Terueydhesta/ pidhin mine sen tarpelisna/ teite Kirioitoxella manata/ Ette te wskon polesta kiluoitelisitta/ ioca widoin Pyhein eten ombi annettu. (Te rakkaat/ että minulla on suuri ahkeruus teille kirjoittaman/ meidän yhteisestä terweydestä/ pidin minä sen tarpeellisena/ teille kirjoituksella manata (kehoittaa)/ että te uskon puolesta kilwoittelisitte/ joka wihdoin pyhäin eteen ompi annettu.)

Gr-East 3. Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς σωτηρίας, ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει.

Text Receptus 3. αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος γραφειν υμιν περι της κοινης σωτηριας αναγκην εσχον γραψαι υμιν παρακαλων επαγωνιζεσθαι τη απαξ παραδοθειση τοις αγιοις πιστει 3. agapetoi pasan spouden poioumenos grafein υmin peri tes koines soterias anagken eschon grapsai υmin parakalon epagonizesthai te apaks paradotheise tois agiois pistei

MLV19 3 Beloved, making* all diligence to write to

KJV 3. Beloved, when I gave all diligence to

you° concerning our common salvation, I had a necessity to write to you° encouraging you° to fight earnestly for the faith which was given once for all to the holy-ones.

write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort you that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints.

Luther1912 3. Ihr Lieben, nachdem ich vorhatte, euch zu schreiben von unser aller Heil, hielt ich's für nötig, euch mit Schriften zu ermahnen, daß ihr für den Glauben kämpfet, der einmal den Heiligen übergeben ist.

RV'1862 3. Amados, por la gran solicitud que tenía yo de escribiros tocante a la común salud, háme sido necesario escribiros, amonestándoos que os esforcéis a perseverar en la fé que ha sido una vez dada a los santos.

RuSV1876 3 Возлюбленные! имея все усердие писать вам об общем спасении, я почел за нужное написать вам увещание – подвизаться за веру, однажды преданную святым.

FI33/38 4 Sillä teidän keskuuteenne on pujahtanut eräitä ihmisiä, joiden jo aikoja sitten on kirjoitettu tulevan tähän tuomioon,

TKIS 4 Sillä joukkoonne on pujahtanut eräitä ihmisiä, joitten tuomio jo kauan sitten on ennalta kirjoitettu joutuvan tähän

jumalattomia, jotka kääntävät meidän Jumalamme armon irstaudeksi ja kieltävät meidän ainoan valtiaamme ja Herramme, Jeesuksen Kristuksen.

Biblia1776 4. Sillä muutamat ihmiset ovat luikahtaneet sisälle, jo muinen kirjoitetut tähän tuomioon, jumalattomat, jotka meidän Jumalan armon vetävät haureuteen ja kieltävät Jumalan, joka ainoa hallitsia on, ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen.

UT1548 4. Sille ette mutamat Jumalattomat Inhimiset ouat mös ynne siselle liucactanuet/ Joista muine' kirioitettu oli sencaltaisehen Rangaistoxeen. He ouat Jumalattomat/ ia weteuet meiden Jumalan Armon Irtautehen/ ia kieldeuet Jumalan/ ioca ainoa Haltia on/ ia meiden Herran Iesusen Christusen. (Sillä että muutamat jumalattomat ihmiset owat myös ynnä sisälle liukahtaneet/ Joista muinen tuomioon, jumalattomia, jotka kääntävät Jumalamme armon irstaudeksi ja kieltävät ainoaan valtiaamme (,Jumalamme,) ja Herramme Jeesuksen Kristuksen.

CPR1642 4. Sillä muutamat jumalattomat ihmiset owat myös sisälle luicahtanet joista muinen kirjoitettu oli sencaltaiseen rangaistuxeen: He owat jumalattomat ja wetäwät meidän Jumalan Armon irtauteen ja kieldäwät Jumalan joca ainoa haldia on ja meidän HERran Jesuxen Christuxen.

kirjoitettu oli sen kaltaiseen rangaistukseen. He owat jumalattomat/ ja wetäwät meidän Jumalan armon irtautehen/ ja kieltäwät Jumalan/ joka ainoa haltija on/ ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen.)

Gr-East

4. παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν χάριν μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον δεσπότην καὶ Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι.

Text Receptus

4. παρεισεδυσαν γαρ τινες ανθρωποι οι παλαι προγεγραμμενοι εις τουτο το κριμα ασεβεις την του θεου ημων χαριν μετατιθεντες εις ασελγειαν και τον μονον δεσποτην θεον και κυριον ημων ιησουν χριστον αρνουμενοι 4. pareisedυsan gar tines anthropoi oi palai progegrammenoi eis toυto to krima aseβeis ten toυ theoυ emon charin metatithentes eis aselgeian kai ton monon despoten theon kai kυrion emon iesoυn christon arnoυmenoi

MLV19

4 For* some men sneaked in (among you)°, those who have been written (about, from) long-ago *for this condemnation (of the) ungodly, those who are transferring the

KJV

4. For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into

grace of our God into unbridled-lusts and denying (our) only Master, God (the Father), and our Lord Jesus Christ.

lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.

Luther1912 4. Denn es sind etliche Menschen nebeneingeschlichen, von denen vorzeiten geschrieben ist solches Urteil: Die sind Gottlose, ziehen die Gnade unsers Gottes auf Mutwillen und verleugnen Gott und unsern HERRN Jesus Christus, den einigen Herrscher.

RV'1862 4. Porque algunos hombres han encubiertamente entrado sin temor ni reverencia de Dios: los cuales desde mucho ántes habían estado ordenados para esta condenación, convirtiendo la gracia de nuestro Dios en disolución, y negando a Dios, que solo es el que tiene dominio, y a nuestro Señor Jesu Cristo.

RuSV1876 4 Ибо вкрались некоторые люди, издревле предназначенные к сему осуждению, нечестивые, обращающие благодать Бога нашего в повод к распутству и отвергающиеся единого Владыки Бога и Господа нашего Иисуса Христа.

FI33/38 5 Vaikka jo kerran olette saaneet tietää

TKIS 5 Haluan kuitenkin muistuttaa teitä,

kaiken, tahdon kuitenkin muistuttaa teitä siitä, että Herra, joka oli pelastanut kansan Egyptistä, toisella kertaa hukutti ne, jotka eivät uskoneet;

Biblia1776 5. Mutta minä tahdon teille muistuttaa, että te sen kerran tietäisitte, että koska Herra kansansa Egyptistä terveenä pelastanut oli, hukkasi hän sitte ne, jotka ei uskoneet.

UT1548 5. Mutta mine tahdon teille muistutta/ ette te widhoin sen tiedheisitte/ ette Herra coska hen Canssans Egiptiste teruenne wloswienut oli/ taas hen ne iotca ei wskonuet huckasi/ (Mutta minä tahdon teille muistuttaa/ että te wihdoin sen tietäisitte/ että Herra koska hän kansansa Egyptistä terwennä uloswienyt oli/ taas hän ne jotka ei uskoneet, hukkasi/)

Gr-East 5. Ὑπομνῆσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας ὑμᾶς ἅπαξ τοῦτο, ὅτι ὁ Κύριος λαὸν ἐκ τῆς Αἰγύπτου σώσας, τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν,

vaikka kerran olette saaneet sen tietää, että Herra, joka oli pelastanut kansan Egyptin maasta, toisella kerralla tuhosi ne, jotka eivät uskoneet,

CPR1642 5. MUtta minä tahdon teille muistutta että te aina sen tiedäisitte että cosca HERra Canssans Egyptistä terwenä pelastanut oli taas ne jotca ei usconet hän huckais.

Text Receptus 5. υπομνησαι δε υμας βουλομαι ειδοτας υμας απαξ τουτο οτι ο κυριος λαον εκ γης αιγυπτου σωσας το δευτερον τους μη πιστευσαντας απωλεσεν 5.

υpomnesai de υmas βoυlomai eidotas υmas apaks toυto oti o kυrios laon ek ges aigυptoυ sosas to deυteron toυs me pisteυsantas apolesen

MLV19 5 But I plan to remind you°, (though) you° knowing this once for all, that the Lord, having saved people out of the land of Egypt, destroyed those who did not believe (the) second-time. {Num 14:32}

KJV 5. I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.

Luther1912 5. Ich will euch aber erinnern, die ihr dies ja schon wisset, daß der HERR, da er dem Volk aus Ägypten half, das andere Mal umbrachte, die da nicht glaubten.

RV'1862 5. Quiéroos, pues, traer a la memoria que una vez habéis sabido esto, que el Señor habiendo salvado al pueblo de la tierra de Egipto, después destruyó a los que no creían:

RuSV1876 5 Я хочу напомнить вам, уже знающим это, что Господь, избавив народ из земли Египетской, потом неверовавших погубил,

FI33/38 6 ja että hän ne enkelit, jotka eivät säilyttäneet valta-asemaansa, vaan jättivät oman asumuksensa, pani pimeyteen iankaikkisissa kahleissa säilytettäviksi suuren päivän tuomioon;

Biblia1776 6. Ja ne enkelit, jotka ei alkuansa pitäneet, vaan antoivat ylön kotonsa, on hän kätkenyt pimeyteen ijankaikkisilla kahleilla suuren päivän tuomioon asti,

UT1548 6. Ja mös ne Engelit/ iotca ei heiden Esiwaldans pitenyet/ waan ylenannoit heiden Codhonsa/ ombi hen ketkenyt sihen swren peiuen Domihon asti/ ijancaikisilla Cahleilla pimeydhese. (Ja myös ne enkelit/ jotka ei heidän esiwaltaansa pitäneet/ waan ylenannoit heidän kotinsa/ ompi hän kätkenyt siihen suuren päiwän tuomioon asti/ iankaikkisilla kahleilla pimeydessä.)

Gr-East 6. ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν

TKIS 6 ja että Hän ne enkelit, jotka eivät säilyttäneet valta-asemaansa, vaan jättivät oman asumuksensa, on säilyttänyt iäisissä kahleissa pimeässä suuren päivän tuomiota varten,

CPR1642 6. Ja ne Engelit jotca ei Esiwaldans pitänet waan ylönannoit cotons on hän kätkenyt pimeyteen ijancaickisilla cahleilla sen suuren päiwän Duomion asti.

Text Receptus 6. αγγελους τε τους μη τηρησαντας την

ἑαυτῶν ἀρχὴν, ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς ἀϊδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν·

εαυτων αρχην αλλα απολιποντας το ιδιον οικητηριον εις κρισιν μεγαλης ημερας δεσμοις αιδιοις υπο ζοφον τετηρηκεν 6. aggelous te tous me teresantas ten eauton archen alla apolipontas to idion oiketerion eis krisin megales emeras desmois aidiois υpo zofon tetereken

MLV19 6 And the messengers who did not keep (to) their own principality, but having left their own house, he has kept to the judgment of (the) great day in eternal bonds under blackness.

KJV 6. And the angels which kept not their first estate, but left their own habitation, he hath reserved in everlasting chains under darkness unto the judgment of the great day.

Luther1912 6. Auch die Engel, die ihr Fürstentum nicht bewahrten, sondern verließen ihre Behausung, hat er behalten zum Gericht des großen Tages mit ewigen Banden in der Finsternis.

RV'1862 6. Y que a los ángeles que no guardaron su origen, mas dejaron su propia habitación, los ha reservado debajo de oscuridad, en prisiones eternas, para el juicio del grande día.

RuSV1876 6 и ангелов, не сохранивших своего

достоинства, но оставивших свое
жилище, соблюдает в вечных узах, под
мраком, на суд великого дня.

FI33/38 7 samoin kuin Sodoma ja Gomorra ja niiden ympärillä olevat kaupungit, jotka samalla tavalla kuin nekin harjoittivat haureutta ja eksyivät luonnottomiin lihanhimoihin, ovat varoittavana esimerkkinä, kärsiessään iankaikkisen tulen rangaistusta.

Biblia1776 7. Niinkuin Sodoma ja Gomorra ja ne lähikaupungit, jotka sillä muotoa kuin hekin huorin tehneet olivat ja muukalaisen lihan jälkeen menneet, ovat pannut muille opiksi, ijankaikkisen tulen vaivaa kärsimään.

UT1548 7. Ninquin mös Sodoma ia Gomorra/ ia ne Lähicaupungit iotca samalla modholla heiden cansas Hauriuxisa synditehnyet olit/ ia ouat * wieralisen Lihan ielkin keunyet. Ne ouat Esi cuuaxi pannut kersimen site ijancaikista Tulen Pijna. (Niinkuin myös Sodoma ja Gomorra/ ja ne lähikaupungit

TKIS 7 niin kuin Sodoma ja Gomorra ja niitten ympärillä olleet kaupungit, jotka niitten tavoin harjoittivat haureutta ja tyydyttivät luonnottomia himoja, ovat varoittavana esimerkkinä kärsiessään iäisen tulen rangaistusta.

CPR1642 7. Nijncuin Sodoma ja Gomorra ja ne lähicaupungit jotca myös heidän cansans haureudes syndiä tehnet olit ja owat muucalaisen lihan jälken mennet. Ne owat pannut muille opixi ijancaickisen tulen waiwa kärsimän.

jotka samalla muodolla heidän kanssansa haureudessa syntiä tehneet olit/ ja owat wieraallisen lihan jälkeen käyneet. Ne owat esikuwaksi pannut kärsimän siitä iankaikkista tulen piinaa.)

Gr-East

7. ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις τὸν ὅμοιον τούτοις τρόπον ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας, πρόκεινται δεῖγμα, πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι.

Text Receptus

7. ως σοδομα και γομορρα και αι περι αυτας πολεις τον ομοιον τουτοις τροπον εκπορνευσασαι και απελθουσαι οπισω σαρκος ετερας προκεινται δειγμα πυρος αιωνιου δικην υπεχουσαι 7. os sodoma kai gomorra kai ai peri autas poleis ton omoion toutois tropon ekporneusasai kai apelthousai opiso sarkos eteras prokeintai deigma puros aioniou diken upechousai

MLV19

7 As Sodom and Gomorrah and the cities around them in a similar manner with these, having indulged in fornication and having gone after different flesh, are laying before (us) as an example, being held under the sentence of everlasting fire. {Gen 19:1-

KJV

7. Even as Sodom and Gomorrha, and the cities about them in like manner, giving themselves over to fornication, and going after strange flesh, are set forth for an example, suffering the vengeance of eternal fire.

38}

Luther1912 7. Wie auch Sodom und Gomorra und die umliegenden Städte, die gleicherweise wie diese Unzucht getrieben haben und nach einem andern Fleisch gegangen sind, zum Beispiel gesetzt sind und leiden des ewigen Feuers Pein.

RV'1862 7. Así como Sodoma y Gomorra, y las ciudades comarcanas, las cuales de la misma manera que ellos habían fornicado, y habían seguido desenfrenadamente en pos de otra carne, fueron puestas por ejemplo, habiendo recibido la venganza del fuego eterno.

RuSV1876 7 Как Содом и Гоморра и окрестные города, подобно им блудодействовавшие и ходившие за иною плотию, подвергшись казни огня вечного, поставлены в пример, –

FI33/38 8 Yhtäkaikki nämä uneksijat samoin saastuttavat lihan; he halveksivat herrautta, herjaavat kirkkauden henkiolentoja.

TKIS 8 Kuitenkin myös nämä uneksijat samoin saastuttavat lihan, halveksivat herrautta ja rienaavat kirkkauden henkiolentoja.

Biblia1776 8. Niin ovat myös nämät unennäkiät, jotka lihan saastuttavat, hallitukset katsovat ylön ja majesteetteja pilkkaavat.

CPR1642 8. Nijn owat myös nämät unennäkiät jotca lihan saastuttawat hallituxet ylöncadzowat ja Majestetin pilckawat.

UT1548 8. Samalmoto ouat mös neme Une'nekiet/ iotca liha saastuttauat/ Mutta Herraudhet he ylencatzouat/ ia ne Maiestatit he pilcauat. (Samalla muotoa owat myös nämä unennäkijät/ jotka lihan saastuttawat/ mutta herraudet he ylenkatsowat/ ja ne majesteetit he pilkkaawat.)

Gr-East 8. ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μιαίνουσι, κυριότητα δὲ ἀθετοῦσι, δόξας δὲ βλασφημοῦσιν.

Text Receptus 8. ομοιως μεντοι και ουτοι ενυπνιαζομενοι σαρκα μεν μιαινουσιν κυριοτητα δε αθετουσιν δοξας δε βλασφημουσιν 8. omoios mentoi kai outoi enυpniazomenoi sarka men miainoυsin kυrioteta de athetoυsin doksas de βlasfemoυsin

MLV19 8 Nevertheless, these also dreaming likewise, indeed are defiling the flesh and rejecting lordship and blaspheming (the heavenly) glories(.)

KJV 8. Likewise also these filthy dreamers defile the flesh, despise dominion, and speak evil of dignities.

Luther1912 8. Desgleichen sind auch diese Träumer, die

RV'1862 8. Y semejantemente también, estos

das Fleisch beflecken, die Herrschaft aber verachten und die Majestäten lästern.

adormecidos inmundos ensucian su carne, y menosprecian la potestad, y ultrajan las glorias.

RuSV1876 8 так точно будет и с сими мечтателями,которые оскверняют плоть, отвергают начальства и злословят высокие власти.

FI33/38 9 Mutta ei ylienkeli Miikaelkaan, kun riiteli ja väitteli perkeleen kanssa Mooseksen ruumiista, rohjennut lausua herjaavaa tuomiota, vaan sanoi: "Rangaiskoon sinua Herra!"

TKIS 9 Mutta kun Miikael, ylienkeli, kiistellen väitteli paholaisen kanssa Mooseksen ruumiista, hän ei rohjennut lausua herjaavaa tuomiota, vaan sanoi: ”Rangaiskoon sinua Herra!”

Biblia1776 9. Mutta Mikael, ylimmäinen enkeli, kuin hän perkeleen kanssa riiteli ja kamppaili Moseksen ruumiista, ei rohjennut sanoa sen pilkan tuomiota, vaan sanoi: Herra sinua rangaiskoon!

CPR1642 9. Mutta ylimmäinen Engeli Michael cosca hän Mosexen ruumista Perkelen cansa rijteli ei hän rohjennut sanoa sen pilcan duomiota waan sanoi: HERra sinun rangaiscon.

UT1548 9. Mutta Michael se ylimeine' Engeli coska he' taistellen Perkele' cansa riteli/ Moisesen Rumijsta/ ei hen rohgiennut wlossanoa

Domiota/ sijte pilcasta/ waan sanoi/ Herra sinun rangaiskon. (Mutta Michael se ylimmäinen enkeli, koska hän taistellen perkeleen kanssa riiteli/ Moseksen ruumiista/ ei hän rohjennut ulos sanoa tuomiota/ siitä pilkasta/ waan sanoi/ Herra sinua rangaiskoon.)

Gr-East

9. ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησε κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας, ἀλλ᾽ εἶπεν· ἐπιτιμήσαι σοι Κύριος.

Text Receptus

9. ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του μωσεως σωματος ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας αλλ ειπεν επιτιμησαι σοι κυριος 9. o de michael o archaggelos ote to diaβolo diakrinomenos dielegeto peri tou moseos somatos ouk etolmesen krisin epenegkein βlasfemias all eipen epitimesai soi kurios

MLV19

9 But Michael the archangel, when arguing with the devil, (after) he was reasoning concerning the body of Moses, he did not dare to bring a judgment of blasphemy

KJV

9. Yet Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, durst not bring against him a railing accusation, but said,

against him, but said, The Lord rebuke you. {Deu 34: 5,6}

The Lord rebuke thee.

Luther1912 9. Michael aber, der Erzengel, da er mit dem Teufel stritt und mit ihm redete über den Leichnam Mose's, wagte er das Urteil der Lästerung nicht zu fällen, sondern sprach: Der HERR strafe dich!

RV'1862 9. Pues cuando él arcángel Miguel contendía con el diablo, disputando sobre el cuerpo de Moisés, no se atrevió a usar de juicio de maldición contra él, ántes le dijo: El Señor te reprenda.

RuSV1876 9 Михаил Архангел, когда говорил с диаволом, споря о Моисеевом теле, не смел произнести укоризненного суда, но сказал: „да запретит тебе Господь".

FI33/38 10 Nämä sitävastoin herjaavat sitä, mitä eivät tunne; mutta minkä he järjettömäin eläinten tavoin luonnostaan ymmärtävät, sillä he turmelevat itsensä.

TKIS 10 Nämä taas rienaavat sitä, mitä eivät tunne. Mutta mitä tahansa he luonnostaan ymmärtävät niin kuin järjettömät eläimet, sillä he turmelevat itsensä.

Biblia1776 10. Mutta nämät pilkkaavat niitä, joista ei he mitään tiedä; vaan mitä he luonnon kautta tietävät niinkuin muut järjettömät eläimet,

CPR1642 10. Mutta nämät pilckawat nijtä joista ei he mitän tiedä ainoastans mitä he luonnon cautta tietäwät nijncuin

niissä he turmeltuvat.

UT1548 10. Mutta neme pilcauat nijte ioista he euet miten tiede. Mutta mite he Loonnon cautta tietäuet/ ninquin mwdki iäriettömet Pedhot/ nijse he turmelduuat. (mutta nämä pilkkaawat niitä joista he eiwät mitään tiedä. Mutta mitä he luonnon kautta tietäwät/ niinkuin muutkin järjettömät pedot/ niissä he turmeltuwat.)

Gr-East 10. οὗτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἴδασι βλασφημοῦσιν, ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα ζῷα ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρονται.

MLV19 10 But these (men), they indeed blaspheme as many things as they do not know. But as many things as they know naturally, like the unreasoning creatures (that they are),

muutkin järjettömät pedot joisa he turmelduwat.

Text Receptus 10. ουτοι δε οσα μεν ουκ οιδασιν βλασφημουσιν οσα δε φυσικως ως τα αλογα ζωα επιστανται εν τουτοις φθειρονται 10. outoi de osa men ouk oidasin βlasfemousin osa de fυsikos os ta aloga zoa epistantai en toυtois ftheirontai

KJV 10. But these speak evil of those things which they know not: but what they know naturally, as brute beasts, in those things they corrupt themselves.

they corrupt themselves in those things.

Luther1912 10. Diese aber lästern alles, davon sie nichts wissen; was sie aber natürlich erkennen wie die unvernünftigen Tiere, darin verderben sie.

RV'1862 10. Mas estos maldicen las cosas que no conocen; y las cosas que naturalmente conocen, se corrompen en ellas como animales sin razón.

RuSV1876 10 А сии злословят то, чего не знают; что же по природе, как бессловесные животные, знают, тем растлевают себя.

FI33/38 11 Voi heitä, sillä he kulkevat Kainin tietä ja heittäytyvät palkan tähden Bileamin eksytykseen ja hukkuvat niskoitteluunsa niinkuin Koora!

TKIS 11 Voi heitä, sillä he vaeltavat Kainin tietä ja heittäytyvät palkan vuoksi Bileamin eksytykseen ja hukkuvat Kooran tavoin niskoitteluunsa!

Biblia1776 11. Voi heitä! sillä he käyvät Kainin tiellä ja lankeevat Balaamin eksytykseen palkan tähden, ja hukkuvat Koren kapinassa.

CPR1642 11. Woi heitä: sillä he käywät Cainin tiellä ja langewat Balaamin exytyxen palcan tähden ja huckuwat Choren capinasa.

UT1548 11. We heien/ Sille he kieuuet Cain Tijelle/ ia langeuat sen Balaamin Exytoxeen palcan tehden/ ia huckuuat Choren Capinasa. (Woi

heidän/ Sillä he käywät Kain tielle/ ja lankeawat sen Balaamin eksytykseen palkan tähden ja hukkuwat Kooren kapinassa.)

Gr-East 11. οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κάϊν ἐπορεύθησαν, καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε ἀπώλοντο.

Text Receptus 11. ουαι αυτοις οτι τη οδω του καιν επορευθησαν και τη πλανη του βαλααμ μισθου εξεχυθησαν και τη αντιλογια του κορε απωλοντο 11. ouai autois oti te odo tou kain eporeuthesan kai te plane tou βalaam misthou eksechuthesan kai te antilogia tou kore apolonto

MLV19 11 Woe to them! Because they traveled in the way of Cain and poured themselves into the error of Balaam's reward and perished in the dispute of Korah. {Gen 4:8; Num 22:1-41; Num 16:1-50}

KJV 11. Woe unto them! for they have gone in the way of Cain, and ran greedily after the error of Balaam for reward, and perished in the gainsaying of Core.

Luther1912 11. Weh ihnen! denn sie gehen den Weg Kains und fallen in den Irrtum des Bileam um Gewinnes willen und kommen um in

RV'1862 11. ¡Ay de ellos! porque han seguido el camino de Caín, y han venido a parar en el error del premio de Balaam, y

dem Aufruhr Korahs.

perecieron en la contradición de Coré.

RuSV1876 11 Горе им, потому что идут путем Каиновым, предаются обольщению мзды, как Валаам, и в упорстве погибают, как Корей.

FI33/38 12 He likapilkkuina teidän rakkausaterioillanne julkeasti kemuilevat ja itseään kestitsevät. He ovat vedettömiä, tuulten ajeltavia pilviä, paljaita, syksyisiä puita, hedelmättömiä, kahdesti kuolleita, juurineen maasta reväistyjä,

TKIS 12 Nämä ovat rakkausaterioillanne häpeäpilkkuja, kun julkeasti yhdessä kanssanne kemuilevat ja itseään kestitsevät. He ovat vedettömiä, tuulten ajeltavia pilviä, myöhäissyksyisiä hedelmättömiä puita, kahdesti kuolleita, juurineen irroitettuja,

Biblia1776 12. Nämät ovat häpiäpilkut vieraana ollessansa teidän rakkaus-aterioissanne, jotka ravitsevat itsiänsä pelkäämättä: he ovat vedettömät pilvet, jotka tuulelta ajetaan ympäri, paljaat, hedelmättömät puut, kahdesti kuolleet, juurinensa reväistyt ylös;

CPR1642 12. Nämät häpiän pilcut coreilewat teidän lahjoistan pelkämät caiten idziäns irtalisest he owat wedettömät pilwet jotca tuulelda ymbärinsajetan paljat hedelmättömät puut cahdesti cuollet ja juurinens ylösrewäistyt.

UT1548 12. Neme Häpien pilcut/ pramauat teiden

Lahioistanna ilman cartamista/ itzens irtalisesta caiten/ He ouat wedhettömet piluet iotca twlesta ymberin saeta'/ paliahat hedelmettömet puut/ cahdesti coolluet/ ia iurinense reiueistut/ (Nämä häpeän pilkut/ prameilewat teidän lahjoistanne ilman karttamista/ itsensä irrallisesti kaiten/ He owat wedettömät pilwet jotka tuulesta ympärinsä saatetaan/ paljaat hedelmättömät puut/ kahdesti kuolleet/ ja juurinensa rewäistyt/)

Gr-East

12. Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες, συνευωχούμενοι ἀφόβως, ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνυδροι ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι, δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα, δὶς ἀποθανόντα, ἐκριζωθέντα,

Text Receptus

12. ουτοι εισιν εν ταις αγαπαις υμων σπιλαδες συνευωχουμενοι {VAR2: υμιν } αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδροι υπο ανεμων περιφερομεναι δενδρα φθινοπωρινα ακαρπα δις αποθανοντα εκριζωθεντα

12. outoi eisin en tais agapais υmon spilades sυneυochoυmenoi {VAR2: υmin } afoβos eaυtoυs poimainontes nefelai anυdroi υpo anemon periferomenai dendra fthinoporina akarpa dis

apothanonta ekrizothenta

MLV19 12 These (people) are hidden-reefs in your° love-feasts, sumptuously feasting fearlessly alongside you°, shepherding themselves, (they are) waterless clouds, being carried away by (the) winds; unfruitful autumn trees, twice dead, having been uprooted,

KJV 12. These are spots in your feasts of charity, when they feast with you, feeding themselves without fear: clouds they are without water, carried about of winds; trees whose fruit withereth, without fruit, twice dead, plucked up by the roots;

Luther1912 12. Diese Unfläter prassen bei euren Liebesmahlen ohne Scheu, weiden sich selbst; sie sind Wolken ohne Wasser, von dem Winde umgetrieben, kahle, unfruchtbare Bäume, zweimal erstorben und ausgewurzelt,

RV'1862 12. Estos son manchas en vuestros convites, que banquetéan juntamente, apacentándose a sí mismos sin temor alguno: nubes sin agua, las cuales son llevadas de acá para allá de los vientos: árboles marchitos como en otoño, sin fruto, dos veces muertos, y desarraigados:

RuSV1876 12 Таковые бывают соблазном на ваших вечерях любви; пиршествуя с вами, без страха утучняют себя. Это безводные

облака, носимые ветром; осенние деревья, бесплодные, дважды умершие, исторгнутые;

FI33/38 13 rajuja meren aaltoja, jotka vaahtoavat omia häpeitään, harhailevia tähtiä, joille pimeyden synkeys ikuisiksi ajoiksi on varattu.

TKIS 13 rajuja meren aaltoja, jotka vaahtoavat omia häpeitään, harhailevia tähtiä, jolle synkkä pimeys ainiaaksi on varattu.

Biblia1776 13. Meren julmat aallot, jotka oman häpiänsä vaahtuvat; eksyväiset tähdet, joille pimeyden kauheus on ijankaikkisesti tähdelle pantu.

CPR1642 13. Meren julmat allot jotca heidän oman häpiääns wahtuwat exywäiset tähdet joille pimeyden cauhius on ijancaickisest tähdelle pandu.

UT1548 13. Meren iulmat Aalot iotca heiden Oman Häpiens wloswachtuuat/ Exyueliset Tähdhet/ ioille se pimeudhen mustaus tähdhelle pandu ombi ijancaikisesta. (Meren julmat aallot, jotka heidän oman häpeänsä ulos waahtoawat/ eksywäiset tähdet/ joille se pimeyden mustaus (synkeys) tähdelle pantu ompi iankaikkisesti.)

Gr-East 13. κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα

Text Receptus 13. κυματα αγρια θαλασσης

τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας, ἀστέρες πλανῆται, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς τὸν αἰῶνα τετήρηται.

επαφριζοντα τας εαυτων αισχυνας αστερες πλανηται οις ο ζοφος του σκοτους εις τον αιωνα τετηρηται 13. kυmata agria thalasses epafrizonta tas eauton aischυnas asteres planetai ois o zofos tov skotovs eis ton aiona teteretai

MLV19 13 wild waves of the sea, foaming out their own shames, misleading stars– for whom the blackness of darkness has been kept forever.

KJV 13. Raging waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, to whom is reserved the blackness of darkness for ever.

Luther1912 13. wilde Wellen des Meeres, die ihre eigene Schande ausschäumen, irre Sterne, welchen behalten ist das Dunkel der Finsternis in Ewigkeit.

RV'1862 13. Fieras ondas de la mar, que espuman sus mismas abominaciones: estrellas erráticas, a los cuales es reservada eternamente la oscuridad de las tinieblas.

RuSV1876 13 свирепые морские волны, пенящиеся срамотами своими; звезды блуждающие, которым блюдется мрак тьмы на веки.

FI33/38 14 Heistäkin Eenok, Aadamista seitsemäs,

TKIS 14 Myös heistä on Eenok, seitsemäs

on ennustanut, sanoen: "Katso, Herra tulee tuhannen tuhansine pyhinensä

Biblia1776 14. Niin on myös Enok, seitsemäs Adamista, senkaltaisista ennustanut ja sanonut: katso, Herra tulee monen tuhannen pyhäinsä kanssa,

UT1548 14. Nin ombi mös semmotoisista se Enoch Seitzemes Adamista ennen noitunut ia sanonut/ Catzo/ Herra tulepi monen tuhane' Pyheins cansa/ (Niin ompi myös semmoisista se Enok, seitsemäs Adamista ennen noitunut (ennustanut) ja sanonut/ Katso/ Herra tuleepi monen tuhannen pyhäinsä kanssa/)

Gr-East 14. προεφήτευσε δὲ καὶ τούτοις ἕβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ Ἐνὼχ λέγων· ἰδοὺ ἦλθε Κύριος ἐν ἁγίαις μυριάσιν αὐτοῦ,

Aadamista, ennustanut sanoen: ”Katso, Herra tulee lukemattomien tuhansien pyhiensä kanssa

CPR1642 14. NIin on myös Enoch seidzemes Adamist sencaltaisita ennustanut ja sanonut: Cadzo HERra tule monen tuhannen Pyhän cansa:

Text Receptus 14. προεφητευσεν δε και τουτοις εβδομος απο αδαμ ενωχ λεγων ιδου ηλθεν κυριος εν μυριασιν αγιαις αυτου
14. proefeteusen de kai toutois eβdomos apo adam enoch legon idou elthen kurios en muriasin agiais autou

MLV19 14 Now Enoch, seventh from Adam, also prophesied (about) these (people), saying, Behold, the Lord {F} came in (among) tens of thousands (of) his holy-ones,

KJV 14. And Enoch also, the seventh from Adam, prophesied of these, saying, Behold, the Lord cometh with ten thousands of his saints,

Luther1912 14. Es hat aber auch von solchen geweissagt Henoch, der siebente von Adam, und gesprochen: "Siehe, der HERR kommt mit vielen tausend Heiligen,

RV'1862 14. De los cuales también profetizó Enoc, que fué el séptimo desde Adam, diciendo: He aquí, el Señor es venido con sus santos millares;

RuSV1876 14 О них пророчествовал и Енох, седьмый от Адама, говоря: „се, идет Господь со тьмами святых Ангелов Своих –

FI33/38 15 tuomitsemaan kaikkia ja rankaisemaan kaikkia jumalattomia kaikista heidän jumalattomista teoistansa, joita he jumalattomuudessaan ovat tehneet, ja kaikesta julkeasta, mitä nuo jumalattomat syntiset ovat häntä vastaan puhuneet".

TKIS 15 tuomitsemaan kaikkia ja rankaisemaan kaikkia heidän jumalattomiaan kaikista heidän jumalattomista teoistaan, joita he jumalattomuudessaan ovat tehneet, ja kaikesta julkeasta, mitä jumalattomat syntiset ovat Häntä vastaan puhuneet.

Biblia1776 15. Tekemään kaikkein tuomiota, ja rankaisemaan kaikkia jumalattomia heidän seassansa, kaikkein heidän jumalattomain töittensä tähden, joilla he pahaa tehneet ovat, ja kaikkea sitä kovaa, jota ne jumalattomat syntiset häntä vastaan puhuneet ovat.

UT1548 15. Domoita tekemen caikein ylitze/ ia rangaitzeman caikia nijte iotca Jumalattomat ouat/ caikein heide' Jumalattoma' Meno'sa Töiden tehde'/ Joine'ga cansa he ouat Jumalattomat olluet/ ia caikista nijste couista/ quin ne Jumalattomat Synneiset ouat hende wastan puhunuet. (Tuomiota tekemään kaikkein ylitse/ ja rankaiseman kaikkia niitä, jotka jumalattomat owat/ kaikkein heidän jumalattoman menonsa töiden tähden/ Joinenka kanssa he owat jumalattomat olleet/ ja kaikista niista kowista/ kuin ne jumalattomat syntiset owat häntä wastaan puhuneet.)

CPR1642 15. Tekemän caickein duomiota ja rangaiseman caickia jumalattomia caickein heidän jumalattomain töidens tähden joilla he paha tehnet owat ja caicke sitä cowa cuin ne jumalattomat syndiset händä wastan puhunet owat.

Gr-East

15. ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐλέγξαι πάντας τοὺς ἀσεβεῖς αὐτῶν περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν κατ᾽ αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς.

Text Receptus

15. ποιησαι κρισιν κατα παντων και εξελεγξαι παντας τους ασεβεις αυτων περι παντων των εργων ασεβειας αυτων ων ησεβησαν και περι παντων των σκληρων ων ελαλησαν κατ αυτου αμαρτωλοι ασεβεις 15. poiesai krisin kata panton kai ekselegksai pantas tous aseβeis auton peri panton ton ergon aseβeias auton on eseβesan kai peri panton ton skleron on elalesan kat autou amartoloi aseβeis

MLV19

15 to make a judgment against all, and to convict all the ungodly of them, concerning all their works of ungodliness of which they did (in) ungodly (ways) and concerning all the harsh (things) which ungodly sinners spoke against him.

KJV

15. To execute judgment upon all, and to convince all that are ungodly among them of all their ungodly deeds which they have ungodly committed, and of all their hard speeches which ungodly sinners have spoken against him.

Luther1912

15. Gericht zu halten über alle und zu strafen alle Gottlosen um alle Werke ihres gottlosen Wandels, womit sie gottlos gewesen sind, und um all das Harte, das die

RV'1862

15. A hacer juicio contra todos, y a convencer a todos los impíos de entre ellos de todas sus malas obras, que han hecho infielmente, y de todas las

gottlosen Sünder wider ihn geredet haben."

RuSV1876 15 сотворить суд над всеми и обличить всех между ними нечестивых во всех делах, которые произвело их нечестие, и во всех жестоких словах, которые произносили на Него нечестивые грешники".

FI33/38 16 He ovat napisijoita, kohtalonsa nurkujia ja vaeltavat himojensa mukaan; heidän suunsa puhuu pöyhkeitä, ja he mielistelevät ihmisiä oman etunsa tähden.

Biblia1776 16. Nämät ovat napisiat ja valittajat, omain himoinsa jälkeen vaeltavaiset, ja heidän suunsa puhuu röyhkeitä sanoja ja he ihmettelevät ihmisiä hyödytyksen tähden.

UT1548 16. Neme ouat Napisiat ia * Walitaiat/ omain himoins ielkin waeldauaiset. Ja heiden Suuns puhupi röukiöite sanoia/ ia ihmeteleuet Inhimisten Moodhoia/ tarpens

palabras duras, que los pecadores infieles han hablado contra él.

TKIS 16 He ovat napisijoita, kohtaloaan nurkuvia ja vaeltavat himojensa mukaan. Heidän suunsa puhuu pöyhkeitä ja he imartelevat ihmisiä hyödyn vuoksi.

CPR1642 16. Nämät owat napisiat ja walittajat omain himoins jälken waeldawaiset ja heidän suuns puhu röyckiöitä sanoja ja he ihmettelewät ihmisiä tarpens tähden.

tehdhen. (Nämä owat napisijat ja walittajat/ omain himoinsa jälkeen waeltawaiset. Ja heidän suunsa puhuupi röyhkiöitä sanoja/ ja ihmettelewät ihmisten muotoja/ tarpeensa tähden.)

Gr-East

16. Οὗτοί εἰσι γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι, καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν.

Text Receptus

16. ουτοι εισιν γογγυσται μεμψιμοιροι κατα τας επιθυμιας αυτων πορευομενοι και το στομα αυτων λαλει υπερογκα θαυμαζοντες προσωπα ωφελειας χαριν 16. outoi eisin goggustai mempsimoiroi kata tas epithumias auton poreuomenoi kai to stoma auton lalei uperogka thaumazontes prosopa ofeleias charin

MLV19

16 These (men) are murmurers, complainers, conducting-themselves according to their lusts and their mouth is speaking flattering-words, admiring faces because of profit.

KJV

16. These are murmurers, complainers, walking after their own lusts; and their mouth speaketh great swelling words, having men's persons in admiration because of advantage.

Luther1912 16. Diese murren und klagen immerdar und wandeln dabei nach ihren Lüsten; und ihr Mund redet stolze Worte, und achten das Ansehen der Person um Nutzens willen.

RV'1862 16. Estos son murmuradores querellosos, andando según sus concupiscencias, y su boca habla cosas soberbias, teniendo en admiración las personas por causa del provecho.

RuSV1876 16 Это ропотники, ничем не довольные, поступающие по своим похотям(нечестиво и беззаконно); уста их произносят надутые слова; они оказывают лицеприятие для корысти.

FI33/38 17 Mutta te, rakkaani, muistakaa nämä sanat, mitkä meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen apostolit ovat edeltäpäin puhuneet,

TKIS 17 Mutta te, rakkaat, muistakaa nämä sanat, jotka Herramme Jeesuksen Kristuksen apostolit ovat ennalta puhuneet,

Biblia1776 17. Mutta te, rakkaat veljet, muistakaat niitä sanoja, joita ennen meidän Herran Jesuksen Kristuksen apostoleilta sanottiin:

CPR1642 17. MUtta te minun rackani muistacat nijtä sanoja cuin teille ennen meidän HERran Jesuxen Christuxen Apostoleilda sanottin:

UT1548 17. Mutta te minun rackani/ muistelcat nijte sanoia iotca teille ennen sanotut olit/

meiden HErran Iesusen Christusen Apostoleilda/ quin he teille sanoit/ (Mutta te minun rakkaani/ muistelkaat niitä sanoja, jotka teille ennen sanotut oliwat/ meidän HErran Jesuksen Kristuksen apostoleilta/ kuin he teille sanoit/)

Gr-East 17. Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 17. υμεις δε αγαπητοι μνησθητε των ρηματων των προειρημενων υπο των αποστολων του κυριου ημων ιησου χριστου 17. υmeis de agapetoi mnesthete ton rematon ton proeiremenon υpo ton apostolon tou kυriou emon iesou christou

MLV19 17 But you°, beloved, remember° for yourselves the declarations which have been spoken before by the apostles of our Lord Jesus Christ;

KJV 17. But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ;

Luther1912 17. Ihr aber, meine Lieben, erinnert euch der Worte, die zuvor gesagt sind von den Aposteln unsers HERRN Jesu Christi,

RV'1862 17. Mas vosotros, amados, tenéd memoria de las palabras que de ántes han sido dichas por los apóstoles de

nuestro Señor Jesu Cristo;

RuSV1876 17 Но вы, возлюбленные, помните предсказанное Апостолами Господа нашего Иисуса Христа.

FI33/38 18 sanoen teille: "Viimeisenä aikana tulee pilkkaajia, jotka vaeltavat jumalattomuutensa himojen mukaan".

TKIS 18 sillä he ovat sanoneet teille: ”Viimeisinä aikoina on esiintyvä pilkkaajia, jotka vaeltavat jumalattomuutensa himojen mukaan.”

Biblia1776 18. Että viimeisellä ajalla tulevat pilkkaajat, jotka jumalattomissa himoissansa vaeltavat.

CPR1642 18. Että wijmeisellä ajalla tulewat pilckajat jotca omisa himoisans ja jumalattomas menos waeldawat.

UT1548 18. ette wimeisella Aialla tuleuaiset ouat Pilcaijat/ iotca heidhen omisa Himoisans sijne Jumalattomas Menos waeldauet. (että wiimeisellä ajalla tulewaiset owat pilkkaajat/ jotka heidän omissa himoissansa siinä jumalattomassa menossa waeltawat.)

Gr-East 18. ὅτι ἔλεγον ὑμῖν ὅτι ἐν ἐσχάτῳ χρόνῳ ἔσονται ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἑαυτῶν

Text Receptus 18. οτι ελεγον υμιν οτι εν εσχατω χρονω εσονται εμπαικται κατα τας

ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν.

εαυτων επιθυμιας πορευομενοι των ασεβειων 18. oti elegon υmin oti en eschato chrono esontai empaiktai kata tas eauton epithυmias poreυomenoi ton aseβeion

MLV19 18 that they were saying to you° that in the last time there will be mockers, conducting-themselves according to their own lusts of ungodlinesses.

KJV 18. How that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts.

Luther1912 18. da sie euch sagten, daß zu der letzten Zeit werden Spötter sein, die nach ihren eigenen Lüsten des gottlosen Wesens wandeln.

RV'1862 18. Como os decían, que en el postrer tiempo habría burladores, que andarían según sus malvados deseos.

RuSV1876 18 Они говорили вам, что в последнее время появятсяругатели, поступающие по своим нечестивым похотям.

FI33/38 19 Nämä juuri saavat aikaan hajaannusta, he ovat sielullisia, henkeä heillä ei ole.

TKIS 19 Nämä ovat niitä, jotka eristäytyvät, ovat sielullisia, Henkeä heillä ei ole.

Biblia1776 19. Nämät ovat ne, jotka eriseurat tekevät, lihalliset, joilla ei henkeä ole.

UT1548 19. Neme ouat ne/ iotca Eriseurauxet tekeuet/ Lihalliset/ ioilla ei Hengie ole. (Nämä owat ne/ jotka eriseuraukset tekewät/ lihalliset/ joilla ei Henkeä ole.)

CPR1642 19. Nämät owat ne jotca eriseurat tekewät lihalliset joilla ei Henge ole.

Gr-East 19. Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες, ψυχικοί, Πνεῦμα μὴ ἔχοντες.

Text Receptus 19. ουτοι εισιν οι αποδιοριζοντες {VAR2: εαυτους } ψυχικοι πνευμα μη εχοντες 19. outoi eisin oi apodiorizontes {VAR2: eautous } psuchikoi pneuma me echontes

MLV19 19 These are the ones who are causing-splits, (who are) physical, not having (the) Spirit.

KJV 19. These be they who separate themselves, sensual, having not the Spirit.

Luther1912 19. Diese sind es, die da Trennungen machen, Fleischliche, die da keinen Geist haben.

RV'1862 19. Estos son los que se separan a sí mismos, sensuales, no teniendo el Espíritu.

RuSV1876 19 Это люди, отделяющие себя(от

единства веры), душевные, не имеющие духа.

FI33/38 20 Mutta te, rakkaani, rakentakaa itseänne pyhimmän uskonne perustukselle, rukoilkaa Pyhässä Hengessä

Biblia1776 20. Mutta te, minun rakkaani! rakentakaat itsiänne teidän kaikkein pyhimmän uskonne päälle, Pyhän Hengen kautta, ja rukoilkaat, pitäin teitänne keskenänne Jumalan rakkaudessa,

UT1548 20. Mutta te minu' rackani/ ylesrake'daka teiten itze/ teiden caikia pyhimen Uskona päle sen pyhen Hengen cautta/ Ja rucolcat/ ia piteket teite keskenen Jumalan Rackaudhesa/ (Mutte te minun rakkaani/ ylös rakentakaa teitän itse/ teidän kaikkia pyhimmän uskonne päälle sen Pyhän Hengen kautta/ ja rukoilkaat/ ja pitäkäät teitä keskenään Jumalan rakkaudessa./)

Gr-East 20. Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, τῇ ἁγιωτάτῃ ὑμῶν

TKIS 20 Mutta te, rakkaat, rakentakaa itseänne pyhimmässä uskossanne, rukoilkaa Pyhässä Hengessä

CPR1642 20. Mutta te minun rackani rakendacat idziän teidän caickein pyhimmän usconna päälle Pyhän Hengen cautta ja rucoilcat pitäin teitän Jumalan rackaudesa.

Text Receptus 20. υμεις δε αγαπητοι τη αγιωτατη

πίστει ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς, ἐν Πνεύματι ἁγίῳ προσευχόμενοι,

υμων πιστει εποικοδομουντες εαυτους εν πνευματι αγιω προσευχομενοι 20. υmeis de agapetoi te agiotate υmon pistei epoikodomoυntes eaυtoυs en pneυmati agio proseυchomenoi

MLV19 20 But you°, beloved, (keep) building yourselves up in your° (most) holy faith, praying in (the) Holy Spirit.

KJV 20. But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Ghost,

Luther1912 20. Ihr aber, meine Lieben, erbauet euch auf euren allerheiligsten Glauben durch den heiligen Geist und betet,

RV'1862 20. Mas vosotros, oh amados, edificáos a vosotros mismos sobre vuestra santísima fé, orando en el Espíritu Santo.

RuSV1876 20 А вы, возлюбленные, назидая себя на святейшей вере вашей, молясь Духом Святым,

FI33/38 21 ja pysyttäkää niin itsenne Jumalan rakkaudessa, odottaessanne meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen laupeutta iankaikkiseksi elämäksi.

TKIS 21 ja säilyttäkää itsenne Jumalan rakkaudessa odottaessanne Herramme Jeesuksen Kristuksen laupeutta iäiseksi elämäksi.

Biblia1776 21. Ja odottakaat meidän Herran Jesuksen Kristuksen laupiutta ijankaikkiseen elämään.

UT1548 21. ia odhottacat meiden HERran Iesusen Christusen Laupuitta ijancaikisehe' Elemehe'. (ja odottakaat meidän HERran Jesuksen Christuksen laupiutta iankaikkiseen elämään.)

CPR1642 21. Ja odottacat meidän HERran Jesuxen Christuxen laupiutta ijancaickiseen elämään.

Gr-East 21. ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ Θεοῦ τηρήσατε, προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Text Receptus 21. εαυτους εν αγαπη θεου τηρησατε προσδεχομενοι το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εις ζωην αιωνιον
21. eautous en agape theou teresate prosdechomenoi to eleos tou kuriou emon iesou christou eis zoen aionion

MLV19 21 Keep° yourselves in God’s love*, waiting for the mercy of our Lord Jesus Christ *for everlasting life.

KJV 21. Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.

Luther1912 21. und erhaltet euch in der Liebe Gottes, und wartet auf die Barmherzigkeit unsers

RV'1862 21. Conserváos a vosotros mismos en el amor de Dios, esperando la misericordia

HERRN Jesu Christi zum ewigen Leben.

de nuestro Señor Jesu Cristo, para vida eterna.

RuSV1876 21 сохраняйте себя в любви Божией, ожидая милости отГоспода нашего Иисуса Христа, для вечной жизни.

FI33/38 22 Ja armahtakaa toisia, niitä, jotka epäilevät, pelastakaa heidät, tulesta temmaten;

TKIS 22 Armahtakaa toisia harkiten,

Biblia1776 22. Ja pitäkäät se eroitus, että te muutamia armahtaisitte,

CPR1642 22. Ja pitäkät se eroitus että te muutamita armahdaisitte:

UT1548 22. Ja piteket teme Eroitus/ ette te teiten * mwtamitten päle armadhaisitte/ (Ja pitäkäät tämä eroitus/ että te teidän muutamitten päälle armahtaisitte/)

Gr-East 22. καὶ οὓς μὲν ἐλεεῖτε διακρινόμενοι,

Text Receptus 22. και ους μεν ελεειτε διακρινομενοι
22. kai ous men eleeite diakrinomenoi

MLV19 22 And show-mercy° to some, making a distinction;

KJV 22. And of some have compassion, making a difference:

Luther1912 22. Und haltet diesen Unterschied, daß ihr euch etlicher erbarmet,

RV'1862 22. Y recibíd a los unos en piedad, discerniendo;

RuSV1876 22 И к одним будьте милостивы, с рассмотрением,

FI33/38 23 toisia taas armahtakaa pelolla, inhoten lihan tahraamaa ihokastakin.

TKIS 23 toisia taas pelastakaa peläten. Temmatkaa heidät tulesta, vihaten lihan tahraamaa ihokastakin.

Biblia1776 23. Mutta muutamia pelvolla autuaaksi tekisitte, ja temmatkaat heitä ulos tulesta, ja vihatkaat sitä lihalta saastutettua hametta.

CPR1642 23. Mutta muutamita pelgon cansa autuaxi tekisitte ja ulostemmatcat heitä tulesta ja wihatcat sitä saastutettua lihallista hametta.

UT1548 23. mutta monicactoia Pelghon cansa Autuaxi tekisitte/ ia temmatca Heite Tulesta/ Ja wihatca site Lihasta saastatuta Hametta. (mutta monikahtaisia pelon kanssa autuaaksi tekisitte/ ja temmatkaa heitä tulesta/ ja wihatkaa sitä lihasta saastutettua hametta.)

Gr-East 23. οὓς δὲ ἐν φόβῳ σῴζετε, ἐκ τοῦ πυρὸς ἁρπάζοντες, μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα.

Text Receptus 23. ους δε εν φοβω σωζετε εκ του πυρος αρπαζοντες μισουντες και τον απο της σαρκος εσπιλωμενον χιτωνα 23. ous de en foβo sozete ek tou pυros arpazontes misoυntes kai ton apo tes sarkos espilomenon chitona

MLV19 23 but save° others in fear, seizing them out of (the) fire, hating even the tunic which has been stained from the flesh.

KJV 23. And others save with fear, pulling them out of the fire; hating even the garment spotted by the flesh.

Luther1912 23. etliche aber mit Furcht selig machet und rücket sie aus dem Feuer; und hasset auch den Rock, der vom Fleische befleckt ist.

RV'1862 23. Y hacéd salvos a los otros por temor, arrebatándolos del fuego; aborreciendo aun hasta la ropa que es contaminada de tocamiento de carne.

RuSV1876 23 а других страхом спасайте, исторгая из огня, обличайте же со страхом, гнушаясь даже одеждою, которая осквернена плотью.

FI33/38 24 Mutta hänelle, joka voi varjella teidät

TKIS 24 Mutta Hänelle joka voi varjella teidät

lankeamasta ja asettaa teidät nuhteettomina, riemuitsevina, kirkkautensa eteen,

Biblia1776 24. Mutta hänelle, joka teidät voi viasta varjella ja asettaa nuhteetoinna kunniansa kasvoin eteen, riemulla,

UT1548 24. Mutta henelle ioca teite woipi ilman wighata wariella/ ia seisotta henen Casuoins Cunnialisudhen eten/ nuctetomat Riemun cansa. (Mutta hänelle joka teitä woipi ilman wihatta warjella/ ja seisottaa hänen kaswoinsa kunniallisuuden eteen/ nuhteettomat riemun kanssa.)

Gr-East 24. Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι αὐτοὺς ἀπταίστους καὶ στῆσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει,

lankeamattomina ja asettaa teidät kirkkautensa eteen nuhteettomina, riemuitsevina.

CPR1642 24. Mutta hänelle joca teidän woi wiasta warjella ja asetta teidän nuhtetoinna caswoins cunnialisuden eteen riemulla.

Text Receptus 24. τω δε δυναμενω φυλαξαι {VAR1: αυτους } {VAR2: υμας } απταιστους και στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει 24. to de dυnameno fυlaksai {VAR1: aυtoυs } {VAR2: υmas } aptaistoυs kai stesai katenopion tes dokses aυtoυ amomoυs en agalliasei

MLV19 24 Now to the one who is able to guard us from falling and to stand (us) in the sight of his glory, unblemished in gladness,

KJV 24. Now unto him that is able to keep you from falling, and to present you faultless before the presence of his glory with exceeding joy,

Luther1912 24. Dem aber, der euch kann behüten ohne Fehl und stellen vor das Angesicht seiner Herrlichkeit unsträflich mit Freuden,

RV'1862 24. A aquel, pues, que es poderoso para preservaros de tropezadura, y para presentaros delante de su gloria, irreprensibles con alegría excesiva,

RuSV1876 24 Могущему же соблюсти вас от падения и поставить пред славою Своею непорочными в радости,

FI33/38 25 hänelle, ainoalle Jumalalle ja meidän pelastajallemme Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta, hänelle kunnia, majesteetti, voima ja valta ennen kaikkia aikoja ja nyt ja iankaikkisesti! Amen.

TKIS 25 Hänelle ainoalle (viisaalle) Jumalalle, Vapahtajallemme [Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta] kunnia (ja) majesteetti, voima ja valta [ennen kaikkea aikaa] ja nyt ja iankaiken! Aamen.

Biblia1776 25. Ainoalle viisaalle Jumalalle, meidän

CPR1642 25. Jumalalle joca yxinäns wijsas on

Vapahtajallemme, olkoon kunnia, ja majesteetti, ja valta, ja voima, nyt ja kaikessa ijankaikkisuudessa, amen!

UT1548 25. Sen Jumalan/ ioca yxinens Wisas ombi/ meide' Wapactaian/ olcohon Cunnia/ ia Maiestati/ ia Walda/ ia Woima/ nyt ia caikes ijancaikisudhesa/ AMEN. (Sen Jumalan/ joka yksinänsä wiisas ompi/ meidän Wapahtajan/ olkohon kunnia/ ja majesteetti/ ja walta/ ja woima/ nyt ja kaikessa iankaikkisuudessa/ AMEN)

meidän wapahtajallem olcon cunnia ja Majesteti ja walda ja woima nyt ja caikes ijancaickisudes Amen.

Gr-East 25. μόνῳ σοφῷ Θεῷ σωτῆρι ἡμῶν, δόξα καὶ μεγαλωσύνη, κράτος καὶ ἐξουσία καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

Text Receptus 25. μονω σοφω θεω σωτηρι ημων δοξα και μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια και νυν και εις παντας τους αιωνας αμην 25. mono sofo theo soteri emon doksa kai megalosυne kratos kai eksoυsia kai nυn kai eis pantas toυs aionas amen

MLV19 25 to the only wise God our Savior, (is the) glory and majesty, dominion and authority,

KJV 25. To the only wise God our Saviour, be glory and majesty, dominion and power,

both now and all (of) forever. Amen. {Footnotes: Jude 1:14, or: with tens of thousands of his holy-ones; or: with his holy tens of thousands.}{NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

both now and ever. Amen.

Luther1912 25. dem Gott, der allein weise ist, unserm Heiland, sei Ehre und Majestät und Gewalt und Macht nun und zu aller Ewigkeit! Amen.

RV'1862 25. A Dios solo sábio Salvador nuestro, sea gloria y magnificencia, imperio y potencia, ahora, y en todos siglos. Amén.

RuSV1876 25 Единому Премудрому Богу, Спасителю нашему чрез Иисуса Христа Господа нашего, слава и величие, сила и власть прежде всех веков, ныне и во все веки. Аминь.

JOHANNEKSEN ILMESTYS

1 luku

Alkulause 1 – 3 Johannes lausuu tervehdyksen seitsemälle Vähä Aasian seurakunnalle 4 – 8 sekä kertoo Jeesuksen ilmestyneen hänelle Patmos – saarella ja käskeneen hänen kirjoittaa, mitä hän näyssään oli saanut nähdä 9 – 20.

FI33/38 1 Jeesuksen Kristuksen ilmestys, jonka Jumala antoi hänelle, näyttääkseen palvelijoillensa, mitä pian tapahtuman pitää; ja sen hän lähettämänsä enkelin kautta antoi tiedoksi palvelijalleen Johannekselle,

TKIS 1 Jeesuksen Kristuksen ilmestys, jonka Jumala antoi Hänelle näyttääkseen palvelijoilleen, mitä pian täytyy tapahtua, ja sen Hän lähettämänsä enkelin välityksellä antoi tiedoksi palvelijalleen Johannekselle,

Biblia1776 1. Jesuksen Kristuksen Ilmestys, jonka Jumala hänelle antoi, ilmoittaa palvelioillensa niitä, mitkä pian tapahtuman pitää, ja on tiettäväksi tehnyt ja lähettänyt enkelinsä kautta palveliallensa Johannekselle.

CPR1642 1. TÄmä on Jesuxen Christuxen Ilmestys jonga Jumala hänelle ilmoitti julista palwelioillens mitä pian tapahtuman pitä. Ja on Engelins cautta tiettäwäxi tehnyt ja Palweliallens Johannexelle lähettänyt.

UT1548 1. TEme ombi se Iesusen Christusen

Ilmestus/ ionga Jumala henelle annoi/ iulghista henen Paluelioillens/ mitke pian tapactuman pite. Ja ombi ne tietteuexi tehnyt/ ia lehettenyt henen Engelins cautta/ henen Palueliallens Johanneselle/ (Tämä ompi se Jesuksen Kristuksen ilmestys/ jonka Jumala hänelle antoi/ julkistaa hänen palwelijoillensa/ mitkä pian tapahtuman pitää. Ja ompi ne tiettäwäksi tehnyt/ ja lähettänyt hänen enkelinsä kautta/ hänen palwelijallensa Johannekselle/)

Gr-East 1. Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ Θεός, δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ ἐσήμανεν ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ,

Text Receptus 1. αποκαλυψις ιησου χριστου ην εδωκεν αυτω ο θεος δειξαι τοις δουλοις αυτου α δει γενεσθαι εν ταχει και εσημανεν αποστειλας δια του αγγελου αυτου τω δουλω αυτου ιωαννη 1. apokalupsis iesou christou en edoken auto o theos deiksai tois doulois autou a dei genesthai en tachei kai esemanen aposteilas dia tou aggelou autou to doulo autou ioanne

MLV19 1 { The lettering in this book may not be

KJV 1. The Revelation of Jesus Christ, which

complete because in some places, no one can be sure who is actually speaking, sections of 4:11, 10:4, 11:1-13, 16:1,7, 18:4-20, 19:16.} The Revelation of Jesus Christ, which God gave him to show to his bondservants; the things which are essential to happen shortly and he signified (it), having sent (it) through his messenger to his bondservant John;

God gave unto him, to shew unto his servants things which must shortly come to pass; and he sent and signified it by his angel unto his servant John:

Luther1912 1. Dies ist die Offenbarung Jesu Christi, die ihm Gott gegeben hat, seinen Knechten zu zeigen, was in der Kürze geschehen soll; und er hat sie gedeutet und gesandt durch seinen Engel zu seinem Knecht Johannes,

RV'1862 1. LA revelación de Jesu Cristo, la cual Dios le dió para manifestar a sus siervos cosas que deben suceder presto; y la declaró, enviándola por su ángel a Juan su siervo;

RuSV1876 1 Откровение Иисуса Христа, которое дал Ему Бог, чтобы показать рабам Своим, чему надлежит быть вскоре. И Он показал, послав оное через Ангела Своего рабу Своему Иоанну,

FI33/38 2 joka tässä todistaa Jumalan sanan ja

TKIS 2 joka on näyttänyt toteen Jumalan sanan

Jeesuksen Kristuksen todistuksen, kaiken sen, minkä hän on nähnyt.

Biblia1776 2. Joka todisti Jumalan sanaa, ja sen todistuksen Jesuksesta Kristuksesta, ja mitä hän nähnyt oli.

UT1548 2. ioca todhistanut oli Jumalan Sanan/ ia sen Todhistoxen Iesusesta Christusesta/ mite hen nähnyt oli. (joka todistanut oli Jumalan Sanan/ ja sen todistuksen Jesuksesta Kristuksesta/ mitä hän nähnyt oli.)

Gr-East 2. ὃς ἐμαρτύρησε τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅσα εἶδε.

MLV19 2 who (has) testified of the word of God and the testimony of Jesus Christ; as many things as he saw.

Luther1912 2. der bezeugt hat das Wort Gottes und das

ja Jeesuksen Kristuksen todistuksen (ja) kaiken, minkä on nähnyt.

CPR1642 2. Joca Jumalan sana todistanut oli ja sen todistuxen Jesuxesta Christuxesta cuin hän nähnyt oli.

Text Receptus 2. ος εμαρτυρησεν τον λογον του θεου και την μαρτυριαν ιησου χριστου οσα τε ειδεν 2. os emartυresen ton logon tου theou kai ten martυrian iesou christou osa te eiden

KJV 2. Who bare record of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, and of all things that he saw.

RV'1862 2. El cual ha dado testimonio de la

Zeugnis von Jesu Christo, was er gesehen hat.

RuSV1876 2 который свидетельствовал слово Божие и свидетельство Иисуса Христа и что он видел.

FI33/38 3 Autuas se, joka lukee, ja autuaat ne, jotka kuulevat tämän profetian sanat ja ottavat vaarin siitä, mitä siihen kirjoitettu on; sillä aika on lähellä!

Biblia1776 3. Autuas on se, joka lukee, ja ne, jotka kuulevat prophetian sanat ja pitävät ne, mitkä siinä kirjoitetut ovat; sillä aika on läsnä.

UT1548 3. Autuas ombi se/ ioca lukepi ia cwlepi temen Prophetian Sanat/ ia pitepi ne mitke sijne siselkirioitetut ouat/ Sille/ Aica ombi lesnä. (Autuas ompi se/ joka lukeepi ja kuunteleepi tämän profetian sanat/ ja pitääpi ne mitkä siinä sisälle kirjoitetut owat/ Sillä/ Aika ompi läsnä.)

palabra de Dios, y del testimonio de Jesu Cristo, y de todas las cosas que vió.

TKIS 3 Autuas se, joka lukee, ja autuaat ne, jotka kuulevat tämän profetian sanat ja ottavat vaarin siitä, mitä siihen on kirjoitettu. Sillä aika on lähellä.

CPR1642 3. Autuas on se joca luke ja cuule tämän Prophetian sanat ja pitä ne cuin sijnä kirjoitetut owat: sillä aica on läsnä.

Gr-East 3. μακάριος ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα· ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς.

Text Receptus 3. μακαριος ο αναγινωσκων και οι ακουοντες τους λογους της προφητειας και τηρουντες τα εν αυτη γεγραμμενα ο γαρ καιρος εγγυς 3. makarios o anaginoskon kai oi akouontes tous logous tes profeteias kai terountes ta en aute gegrammena o gar kairos eggus

MLV19 3 The fortunate one reads and those who hear the words of the prophecy and (are) keeping the things which have been written in it; for* the time (is) near.

KJV 3. Blessed is he that readeth, and they that hear the words of this prophecy, and keep those things which are written therein: for the time is at hand.

Luther1912 3. Selig ist, der da liest und die da hören die Worte der Weissagung und behalten, was darin geschrieben ist; denn die Zeit ist nahe.

RV'1862 3. Bienaventurado el que lee, y los que escuchan las palabras de la profecía, y guardan las cosas que en ella están escritas; porque el tiempo está cerca.

RuSV1876 3 Блажен читающий и слушающие слова пророчества сего и соблюдающие написанное в нем; ибо время близко.

FI33/38 4 Johannes seitsemälle Aasian seurakunnalle: Armo teille ja rauha häneltä, joka on ja joka oli ja joka tuleva on, ja niiltä seitsemältä hengeltä, jotka ovat hänen valtaistuimensa edessä,

Biblia1776 4. Johannes seitsemälle Asian seurakunnalle: armo olkoon teille ja rauha siltä, joka on, joka oli, ja joka tuleva on, ja seitsemältä hengeltä, jotka hänen istuimensa edessä ovat,

UT1548 4. Johannes nijlle seitzemelle Seurakunnille Asias. Armo olcohon teille ia Rauha/ henelde ioca ombi/ ia ioca oli/ ia ioca tuleua on/ Ja nijlde seitzemilde Hengilde/ iotca ouat henen Stolins edhes/ (Johannes niille seitsemälle seurakunnalle Asiassa. Armo olkohon teille ja rauha/ häneltä joka ompi/ ja joka oli/ ja joka tulewa on/ ja niiltä seitsemältä Hengeltä/ jotka owat hänen tuolinsa edes/)

TKIS 4 Johannes seitsemälle Aasian seurakunnalle: Armo teille ja rauha Häneltä, joka on ja joka oli ja joka on tuleva, ja niiltä seitsemältä hengeltä, jotka ovat Hänen valtaistuimensa edessä.

CPR1642 4. JOhannes nijlle seidzemelle Asian Seuracunnille. Armo olcon teille ja rauha sildä joca on ja joca oli ja joca tulewa on ja nijldä seidzemeldä Hengeldä jotca hänen istuimens edes owat:

Gr-East

4. Ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, καὶ ἀπὸ τῶν ἑπτὰ πνευμάτων, ἃ ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ,

Text Receptus

4. ιωαννης ταις επτα εκκλησιαις ταις εν τη ασια χαρις υμιν και ειρηνη απο του ο ων και ο ην και ο ερχομενος και απο των επτα πνευματων α εστιν ενωπιον του θρονου αυτου 4. ioannes tais epta ekklesiais tais en te asia charis υmin kai eirene apo tου o on kai o en kai o erchomenos kai apo ton epta pneυmaton a estin enopion tου thronou aυtou

MLV19

4 John to the seven congregations* which (are) in Asia: grace to you° and peace from God who is and who was and who is to come, and from the seven spirits that are in the sight of his throne;

KJV

4. John to the seven churches which are in Asia: Grace be unto you, and peace, from him which is, and which was, and which is to come; and from the seven Spirits which are before his throne;

Luther1912

4. Johannes den sieben Gemeinden in Asien: Gnade sei mit euch und Friede von dem, der da ist und der da war und der da kommt, und von den sieben Geistern, die da sind vor seinem Stuhl,

RV'1862

4. JUAN, a las siete iglesias que están en Asia: Gracia a vosotros, y paz de aquel, que es, y que era, y que ha de venir; y de los siete Espíritus que están delante de su trono;

RuSV1876 4 Иоанн семи церквам, находящимся в Асии: благодать вам и мир от Того, Который есть и был и грядет, и от семи духов, находящихся перед престолом Его,

FI33/38 5 ja Jeesukselta Kristukselta, uskolliselta todistajalta, häneltä, joka on kuolleitten esikoinen ja maan kuningasten hallitsija! Hänelle, joka meitä rakastaa ja on päästänyt meidät synneistämme verellänsä

TKIS 5 ja Jeesukselta Kristukselta, joka on uskollinen todistaja, *esikoisena kuolleista noussut* ja maan kuningasten hallitsija. Hänelle, joka on meitä rakastanut ja pessyt meidät synneistämme verellään

Biblia1776 5. Ja Jesukselta Kristukselta, joka se uskollinen todistaja on, ja esikoinen kuolleista, ja maan kuningasten Päämies: joka meitä rakasti ja on meitä verellänsä meidän synneistämme pessyt,

CPR1642 5. Ja Jesuxelda Christuxelda joca se uscollinen todistaja on ja esicoinen cuolleista ja maan Cuningasten Päämies joca meitä racasti ja on meitä werelläns meidän synneistäm pesnyt/

UT1548 5. ia Iesuselda Christuselda/ ioca ombi se wskolinen Todhistaia ia se Esicoinen Cooluista ia Maan Kuningadhe' Pämies. Sille ioca meite racasti/ ia pesnyt on meite meiden Synnistenne henen Werellens/ (ja Jesukselta Kristukselta/ joka ompi se uskollinen todistaja ja se esikoinen

kuolleista ja maan kuningasten päämies. Sillä joka meitä rakasti/ ja pessyt on meitä meidän synnistämme hänen werellänsä.)

Gr-East

5. καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ πιστός, ὁ πρωτότοκος τῶν νεκρῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς γῆς. Τῷ ἀγαπῶντι ἡμᾶς καὶ λούσαντι ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ,

Text Receptus

5. και απο ιησου χριστου ο μαρτυς ο πιστος ο πρωτοτοκος εκ των νεκρων και ο αρχων των βασιλεων της γης τω αγαπησαντι ημας και λουσαντι ημας απο των αμαρτιων ημων εν τω αιματι αυτου 5. kai apo iesou christou o martυs o pistos o prototokos ek ton nekron kai o archon ton βasileon tes ges to agapesanti emas kai louσanti emas apo ton amartion emon en to aimati auτou

MLV19

5 and from Jesus Christ, the faithful witness, the firstborn from the dead and the ruler of the kings of the earth. To the one who loves* us and fully-washed us from our sins in his blood;

KJV

5. And from Jesus Christ, who is the faithful witness, and the first begotten of the dead, and the prince of the kings of the earth. Unto him that loved us, and washed us from our sins in his own blood,

Luther1912 5. und von Jesu Christo, welcher ist der treue Zeuge und Erstgeborene von den Toten und der Fürst der Könige auf Erden! Der uns geliebt hat und gewaschen von den Sünden mit seinem Blut

RV'1862 5. Y de Jesu Cristo; que es el testigo fiel, el primogénito de entre los muertos, y el príncipe de los reyes de la tierra. Al que nos amó, y nos lavó de nuestros pecados en su misma sangre,

RuSV1876 5 и от Иисуса Христа, Который есть свидетель верный, первенец из мертвых и владыка царей земных. Ему, возлюбившему нас и омывшему нас от грехов наших Кровию Своею

FI33/38 6 ja tehnyt meidät kuningaskunnaksi, papeiksi Jumalalleen ja Isälleen, hänelle kunnia ja voima aina ja iankaikkisesti! Amen.

TKIS 6 ja tehnyt meidät *kuninkaiksi ja* papeiksi Jumalalleen ja Isälleen, Hänelle kunnia ja voima iäisesti! Aamen.

Biblia1776 6. Ja teki meidät kuninkaiksi ja papeiksi Jumalan ja Isänsä edessä: hänelle olkoon kunnia ja valta ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

CPR1642 6. Ja teki meidän Cuningaixi ja Papeixi Jumalan ja hänen Isäns edes: Hänelle olcon cunnia ja walda ijancaickisest ijancaickiseen Amen.

UT1548 6. ia tehnyt meite Kuningaixi ia Papeixi/ Jumalan ia henen Isens edes/ Henelle

olcohon Cunnia ia walda ijancaikisesta ia ijancaikisehen/ Amen. (ja tehnyt meitä kuninkaiksi ja papeiksi/ Jumalan ja hänen Isänsä edes/ Hänelle olkohon kunnia ja walta iankaikkisesta iankaikkisehen/ Amen)

Gr-East

6. καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλείαν, ἱερεῖς τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ, αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Text Receptus

6. και εποιησεν ημας βασιλεις και ιερεις τω θεω και πατρι αυτου αυτω η δοξα και το κρατος εις τους αιωνας των αιωνων αμην 6. kai epoiesen emas βasileis kai iereis to theo kai patri αυτου αυto e doksa kai to kratos eis τoυs aionas ton aionon amen

MLV19

6 and he made* us a kingdom, priests to his God and Father; the glory and the dominion is to him, forevermore. Amen. {Rev 5:10, 20:6} {Rev 1:7& Mat 24:27, 24:29-31 & Mar 13:24-37 & Luk 21:25-28 & Acts 1: 11 & 1Th 4:13-17 & 2Th 1:7-9 & 1Co 15:51-15:58 Second Coming.}

KJV

6. And hath made us kings and priests unto God and his Father; to him be glory and dominion for ever and ever. Amen.

Luther1912 6. und hat uns zu Königen und Priestern gemacht vor Gott und seinem Vater, dem sei Ehre und Gewalt von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

RV'1862 6. Y nos ha hecho reyes, y sacerdotes para Dios y su Padre: a él la gloria y el imperio para siempre jamás. Amén.

RuSV1876 6 и соделавшему нас царями и священниками Богу и Отцу Своему, слава и держава во веки веков, аминь.

FI33/38 7 Katso, hän tulee pilvissä, ja kaikki silmät saavat nähdä hänet, niidenkin, jotka hänet lävistivät, ja kaikki maan sukukunnat vaikeroitsevat hänen tullessansa. Totisesti, amen.

TKIS 7 Katso, Hän tulee pilvissä ja kaikki silmät saavat nähdä Hänet, myös miehet, jotka Hänet lävistivät, ja kaikki maan sukukunnat valittavat Hänen tähtensä. Niin, aamen.

Biblia1776 7. Katso, hän tulee pilvien kanssa, ja jokaisen silmän pitää hänen näkemän ja ne, jotka häntä pistäneet ovat ja kaikki maan sukukunnat pitää parkuman. Niin, amen!

CPR1642 7. Cadzo hän tule pilwein cansa ja jocaidzen silmän pitä hänen näkemän ja ne jotca händä pistänet owat ja caicki maan sucucunnat pitä parcuman Nijn Amen.

UT1548 7. Catzo Hen tulepi Piluein cansa/ ia iocaitzen Silmen pite henen näkemen/ ia iotca henen pistänyet ouat/ ia caiki Maan

Sucucunnat itzens pite suruman/ nin tosin/ Amen. (Katso Hän tuleepi pilwein kanssa/ ja jokaisen silmän pitää hänen näkemän/ ja jotka hänen pistäneet owat/ ja kaikki maan sukukunnat itsens pitää sureman/ niin tosin/ Amen.)

Gr-East 7. Ἰδοὺ ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμὸς καὶ οἵτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν, καὶ κόψονται ἐπ᾽ αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. ναί, ἀμήν.

Text Receptus 7. ιδου ερχεται μετα των νεφελων και οψεται αυτον πας οφθαλμος και οιτινες αυτον εξεκεντησαν και κοψονται επ αυτον πασαι αι φυλαι της γης ναι αμην
7. idou erchetai meta ton nefelon kai opsetai auton pas ofthalmos kai oitines auton eksekentesan kai kopsontai ep auton pasai ai fulai tes ges nai amen

MLV19 7 Behold, he is coming with the clouds, and every eye will be seeing him and those who stabbed him, and all the tribes of the earth will be grieving over him. Yes (he is coming), Amen.

KJV 7. Behold, he cometh with clouds; and every eye shall see him, and they also which pierced him: and all kindreds of the earth shall wail because of him. Even so, Amen.

Luther1912 7. Siehe, er kommt mit den Wolken, und es werden ihn sehen alle Augen und die ihn zerstochen haben; und werden heulen alle Geschlechter auf der Erde. Ja, amen.

RV'1862 7. He aquí, viene con las nubes, y todo ojo le verá, y también los que le traspasaron; y todos los linajes de la tierra se lamentarán sobre él. Así es, Amén.

RuSV1876 7 Се, грядет с облаками, и узрит Еговсякое око и те, которые пронзили Его; и возрыдают пред Ним все племена земные. Ей, аминь.

FI33/38 8 Minä olen A ja O, sanoo Herra Jumala, joka on ja joka oli ja joka tuleva on, Kaikkivaltias.

TKIS 8 Minä olen A ja O (, alku ja loppu), sanoo Herra [Jumala], joka on joka oli ja joka on tuleva, Kaikkivaltias."

Biblia1776 8. Minä olen A ja O, alku ja loppu, sanoo Herra, joka on, joka oli, ja joka tuleva on, kaikkivaltias.

CPR1642 8. Minä olen A ja O Alcu ja Loppu sano HERra joca on joca oli ja joca tulewa on Caickiwaldias.

UT1548 8. Mine olen se A ia O/ se Alcu ia Loppu/ sanopi HERRA/ ioca ombi/ ioca oli/ ia ioca tuleua on/ se Caikiwaldias. (Minä olen se A ja O/ se alku ja loppu/ sanoopi HERRA/ joka ompi/ joka oli/ ja joka tulewa on/ se Kaikkiwaltias.)

Gr-East 8. Ἐγώ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, λέγει Κύριος ὁ Θεός, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ.

Text Receptus 8. εγω ειμι το α και το ω αρχη και τελος λεγει ο κυριος ο ων και ο ην και ο ερχομενος ο παντοκρατωρ 8. ego eimi to a kai to o arche kai telos legei o kurios o on kai o en kai o erchomenos o pantokrator

MLV19 8 I am the Alpha and the Omega, says the Lord God, Who is and who was and who is to come, the Almighty.

KJV 8. I am Alpha and Omega, the beginning and the ending, saith the Lord, which is, and which was, and which is to come, the Almighty.

Luther1912 8. Ich bin das A und das O, der Anfang und das Ende, spricht Gott der HERR, der da ist und der da war und der da kommt, der Allmächtige.

RV'1862 8. Yo soy el Alfa y la Omega, el principio y el fin, dice el Señor, que es, y que era, y que ha de venir, el Todopoderoso.

RuSV1876 8 Я есмь Альфа и Омега, начало и конец, говорит Господь, Который есть и был игрядет, Вседержитель.

FI33/38 9 Minä, Johannes, teidän veljenne, joka teidän kanssanne olen osallinen ahdistukseen ja valtakuntaan ja kärsivällisyyteen Jeesuksessa, minä olin Jumalan sanan ja Jeesuksen todistuksen tähden saaressa, jonka nimi on Patmos.

Biblia1776 9. Minä Johannes, teidän veljenne ja osallinen vaivassa ja valtakunnassa ja kärsivällisyydessä, Jesuksessa Kristuksessa, olin luodossa, joka kutsutaan Patmos, Jumalan sanan ja Jesuksen Kristuksen todistuksen tähden.

UT1548 9. Mine Joha'nes teide' Welien/ ia Osaline' Waiuasa ia Waldakunnasa/ ia Kersimises Iesuses Christuses/ olin sijne Loodhosa ioca cutzutan Pathmos/ Jumalan Sanan tedhen ia Iesusen Christusen Todhistoxen. (Minä Johannes teidän weljen/ ja osallinen waiwassa ja waltakunnassa/ ja kärsimisessä Jesuksessa Kristuksessa/ olin siinä luodossa joka kutsutaan Patmos/ Jumalan Sanan tähden ja Jesuksen Kristuksen todistuksen.)

TKIS 9 Minä Johannes, *veljenne ja osatoverinne Jeesuksen (Kristuksen) ahdistuksessa ja valtakunnassa ja kärsivällisyydessä*, olin Jumalan sanan ja Jeesuksen (Kristuksen) todistuksen vuoksi saaressa, jonka nimi on Patmos.

CPR1642 9. MInä Johannes teidän weljen ja osallinen waiwasa ja waldacunnasa ja kärsimises Jesuxes Christuxes olin sijnä luodosa joca cudzutan Pathmos Jumalan sanan ja Jesuxen Christuxen todistuxen tähden.

Gr-East

9. Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ ἐν Ἰησοῦ Χριστῷ, ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus

9. εγω ιωαννης ο και αδελφος υμων και συγκοινωνος εν τη θλιψει και εν τη βασιλεια και υπομονη ιησου χριστου εγενομην εν τη νησω τη καλουμενη πατμω δια τον λογον του θεου και δια την μαρτυριαν ιησου χριστου 9. ego ioannes o kai adelfos υmon kai sυgkoinonos en te thlipsei kai en te βasileia kai υpomone iesoυ christoυ egenomen en te neso te kaloυmene patmo dia ton logon toυ theoυ kai dia ten martυrian iesoυ christoυ

MLV19

9 I John, your° brother and partner in the affliction and in (the) kingdom and in (the) endurance (which are) in Christ Jesus, happened (to be) on the island called Patmos, because of the word of God and because of the testimony of Jesus Christ.

KJV

9. I John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and patience of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, for the word of God, and for the testimony of Jesus Christ.

Luther1912

9. Ich, Johannes, der auch euer Bruder und Mitgenosse an der Trübsal ist und am Reich und an der Geduld Jesu Christi, war auf der

RV'1862

9. Yo Juan, vuestro hermano, y participante en la tribulación, y en el reino, y en la paciencia de Jesu Cristo,

Insel, die da heißt Patmos, um des Wortes Gottes willen und des Zeugnisses Jesu Christi.

estaba en la isla que es llamada Pátmos, por la palabra de Dios, y por el testimonio de Jesu Cristo.

RuSV1876 9 Я, Иоанн, брат ваш и соучастник в скорби и в царствии и в терпении Иисуса Христа, был на острове, называемом Патмос, за слово Божие и за свидетельство Иисуса Христа.

FI33/38 10 Minä olin hengessä Herran päivänä, ja kuulin takaani suuren äänen, ikäänkuin pasunan äänen,

Biblia1776 10. Minä olin hengessä yhtenä sunnuntaina ja kuulin minun jäljessäni suuren äänen, niinkuin basunan,

UT1548 10. Mine olin Hengese yctene Su'nuntaki peiuene/ ia cwlin minun iälghiseni/ swren Änen/ ninquin Basunan/ sanouan. (Minä olin Hengessä yhtenä sunnuntai päiwänä/ ja kuulin minun jälkeeni/ suuren äänen/ niinkuin pasuunan/ sanowan.)

TKIS 10 Olin Hengessä Herran päivänä ja kuulin takaani voimakkaan äänen niin kuin pasuunan,

CPR1642 10. Minä olin Hengesä yhtenä Sunnundaina ja cuulin minun jäljesäni suuren änen nijncuin Basunan sanowan:

Gr-East 10. ἐγενόμην ἐν πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἤκουσα φωνὴν ὀπίσω μου μεγάλην ὡς σάλπιγγος

Text Receptus 10. εγενομην εν πνευματι εν τη κυριακη ημερα και ηκουσα οπισω μου φωνην μεγαλην ως σαλπιγγος 10. egenomen en pneυmati en te kυriake emera kai ekoυsa opiso moυ fonen megalen os salpiggos

MLV19 10 I became in (the) spirit on the Lord’s day and I heard behind me a loud voice, like (that) of a trumpet

KJV 10. I was in the Spirit on the Lord's day, and heard behind me a great voice, as of a trumpet,

Luther1912 10. Ich war im Geist an des HERRN Tag und hörte hinter mir eine große Stimme wie einer Posaune,

RV'1862 10. Yo fuí en el Espíritu en día de Domingo, y oí detrás de mí una gran voz como de trompeta,

RuSV1876 10 Я был в духе в день воскресный, и слышал позади себя громкий голос, как бы трубный, который говорил: Яесмь Альфа и Омега, Первый и Последний;

FI33/38 11 joka sanoi: " (Minä olen A ja O, ensimmäinen ja viimeinen" ja:) ”Kirjoita

TKIS 11 joka sanoi: ("Minä olen A ja O, ensimmäinen ja viimeinen" ja:) "Kirjoita

kirjaan, mitä näet, ja lähetä niille seitsemälle seurakunnalle, (jotka ovat Aasiassa): Efesoon ja Smyrnaan ja Pergamoon ja Tyatiraan ja Sardeeseen ja Filadelfiaan ja Laodikeaan".

Biblia1776 11. Sanovan: minä olen A ja O, ensimäinen ja viimeinen. Mitäs näet, kirjoita kirjaan ja lähetä Asian seurakunnille, jotka Ephesossa ovat, ja Smyrnassa, ja Pergamossa, ja Tyatirassa, ja Sardissa, ja Philadelphiassa, ja Laodikeassa.

UT1548 11. Mine olen se A ia O/ se ensimeinen ia se Wimeinen. (Minä olen se A ja O/ se ensimäinen ja se wiimeinen.)

Gr-East 11. λεγούσης· Ὃ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον καὶ πέμψον ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις, εἰς Ἔφεσον καὶ εἰς Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον καὶ εἰς Θυάτειρα καὶ εἰς Σάρδεις καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν καὶ εἰς Λαοδίκειαν.

kirjaan, mitä näet ja lähetä niille seitsemälle seurakunnalle, (jotka ovat Aasiassa): Efesoon ja Smyrnaan ja Pergamoon, ja Tyatiraan ja Sardeeseen ja Filadelfiaan ja Laodikeaan.”

CPR1642 11. Minä olen A ja O ensimäinen ja wijmeinen.

Text Receptus 11. λεγουσης εγω ειμι το α και το ω ο πρωτος και ο εσχατος και ο βλεπεις γραψον εις βιβλιον και πεμψον ταις {VAR2: επτα } εκκλησιαις ταις εν ασια εις εφεσον και εις σμυρναν και εις περγαμον και εις θυατειρα και εις σαρδεις και εις φιλαδελφειαν και εις λαοδικειαν 11. legouses ego eimi to a kai

to o o protos kai o eschatos kai o βlepeis grapson eis βiβlion kai pempson tais {VAR2: epta } ekklesiais tais en asia eis efeson kai eis smυrnan kai eis pergamon kai eis thυateira kai eis sardeis kai eis filadelfeian kai eis laodikeian

MLV19 11 saying, What you see, write in a book and send (it) to the seven congregations*: to Ephesus and to Smyrna and to Pergamus and to Thyatira and to Sardis and to Philadelphia and to Laodicea.

KJV 11. Saying, I am Alpha and Omega, the first and the last: and, What thou seest, write in a book, and send it unto the seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.

Luther1912 11. die sprach: Ich bin das A und das O, der Erste und der Letzte; und was du siehst, das schreibe in ein Buch und sende es zu den Gemeinden in Asien: gen Ephesus und gen Smyrna und gen Pergamus und gen Thyatira und gen Sardes und gen Philadelphia und gen Laodizea.

RV'1862 11. Que decía: Yo soy el Alfa y la Omega, el primero y el postrero: Escribe en un libro lo que ves, y envíalo a las siete iglesias que están en Asia, es a saber, a Efeso, y a Esmirna, y a Pergamo, y a Tiatira, y a Sárdis, y a Filadelfia, y a Laodicea.

RuSV1876 11 то, что видишь, напиши в книгу и
пошли церквам, находящимся в Асии: в
Ефес, и в Смирну, и в Пергам, и в
Фиатиру, и в Сардис, и в Филадельфию, и
в Лаодикию.

FI33/38 12 Ja minä käännyin katsomaan, mikä ääni
minulle puhui; ja kääntyessäni minä näin
seitsemän kultaista lampunjalkaa,

Biblia1776 12. Ja minä käännyin sitä ääntä katsomaan,
joka minun kanssani puhui, ja minun
kääntyessäni näin minä seitsemän kultaista
kynttiläjalkaa,

UT1548 12. Ja mites näet/ se kirioita ycten Kirian ia
lehäte nijlle Seuracunnille iotca ouat Asias
Epheson kesin/ Ja Smyrnan kesin/ ia
Pergamin kesin/ ia Thyatiran kesin/ ia
Sardin kesin/ Philadelphian kesin ia
Laodicea' kesin. (Ja mitä näet/ se kirjoita
yhteen kirjaan ja lähetä niille seurakunnille
jotka owat Aasiassa Epheson käsiin/ ja

TKIS 12 Käännyin katsomaan ääntä, joka
minulle puhui, ja käännyttyäni näin
seitsemän kultaista lampunjalkaa

CPR1642 12. Mitäs näet kirjoita Kirjaan ja lähetä
Asian Seuracunnille jotca Ephesos owat ja
Smyrnas ja Pergamos ja Thyatiras ja
Sardis Philadelphias ja Laodiceas.

Smyrnan käsiin/ ja Pergamon käsiin/ ja Thyatiran käsiin/ ja Sardeen käsiin/ ja Philadelphian käsiin ja Laodikean käsiin.)

Gr-East 12. Καὶ ἐκεῖ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν ἥτις ἐλάλει μετ᾽ ἐμοῦ· καὶ ἐπιστρέψας εἶδον ἑπτὰ λυχνίας χρυσᾶς,

Text Receptus 12. και επεστρεψα βλεπειν την φωνην ητις ελαλησεν μετ εμου και επιστρεψας ειδον επτα λυχνιας χρυσας 12. kai epestrepsa βlepein ten fonen etis elalesen met emoυ kai epistrepsas eidon epta lυchnias chrυsas

MLV19 12 And I turned there to see the voice which was speaking with me and having turned, I saw seven golden lamp-stands.

KJV 12. And I turned to see the voice that spake with me. And being turned, I saw seven golden candlesticks;

Luther1912 12. Und ich wandte mich um, zu sehen nach der Stimme, die mit mir redete. Und als ich mich umwandte sah ich sieben goldene Leuchter

RV'1862 12. Y volvíme para ver la voz que hablaba conmigo; y vuelto, ví siete candelabros de oro;

RuSV1876 12 Я обратился, чтобы увидеть, чей голос, говоривший сомною; и обратившись,

увидел семь золотых светильников

FI33/38 13 ja lampunjalkain keskellä Ihmisen Pojan muotoisen, pitkäliepeiseen viittaan puetun ja rinnan kohdalta kultaisella vyöllä vyötetyn.

Biblia1776 13. Ja kultaisten kynttiläjalkain keskellä Ihmisen Pojan muotoisen, vaatetetun pitkällä hameella ja vyötetyn rinnoilta kultaisella vyöllä.

UT1548 13. Ja mine kiensin catzoman sen Änen ielkin ioca minun cansani puhui. Ja minun kienteiseni/ näin mine seitzemen Cullaista Kyntilialca/ (Ja minä käänsin katsomaan sen äänen jälkeen joka minun kanssani puhui. Ja minun käänteissäni/ näin minä seitsemän kultaista kynttilänjalkaa.)

TKIS 13 ja seitsemän lampunjalan* keskellä Ihmisen Pojan muotoisen, pitkäliepeiseen viittaan puetun ja rinnan kohdalta kultaisella vyöllä vyötetyn.

CPR1642 13. Ja minä käänsin sitä ändä cadzoman cuin minun cansani puhui. Ja minun käätesäni näin minä seidzemen cullaista Kyntiläjalca/

Gr-East 13. καὶ ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν ὅμοιον υἱῷ ἀνθρώπου, ἐνδεδυμένον ποδήρη καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς ζώνην χρυσῆν·

Text Receptus 13. και εν μεσω των επτα λυχνιων ομοιον υιω ανθρωπου ενδεδυμενον ποδηρη και περιεζωσμενον προς τοις μαστοις ζωνην χρυσην 13. kai en meso

ton epta lυchnion omoion υio anthropoυ endedυmenon podere kai periezosmenon pros tois mastois zonen chrυsen

MLV19 13 And one similar to a son of man (was) in the middle of the seven lamp-stands. He has clothed himself with a long-robe and the breasts are girded around with a golden belt.

KJV 13. And in the midst of the seven candlesticks one like unto the Son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt about the paps with a golden girdle.

Luther1912 13. und mitten unter die sieben Leuchtern einen, der war eines Menschen Sohne gleich, der war angetan mit einem langen Gewand und begürtet um die Brust mit einem goldenen Gürtel.

RV'1862 13. Y en medio de los siete candelabros de oro, uno semejante al Hijo del hombre vestido de una ropa que llegaba hasta los piés, y ceñido con una cinta de oro por los pechos;

RuSV1876 13 и, посреди семи светильников, подобного Сыну Человеческому, облеченного в подир и по персям опоясанного золотым поясом:

FI33/38 14 Ja hänen päänsä ja hiuksensa olivat

TKIS 14 Hänen päänsä ja hiuksensa* olivat

valkoiset niinkuin valkoinen villa, niinkuin lumi, ja hänen silmänsä niinkuin tulen liekki;

Biblia1776 14. Mutta hänen päänsä ja hiuksensa olivat valkiat niinkuin valkia villa ja niinkuin lumi, ja hänen silmänsä niinkuin tulen liekki,

UT1548 14. ia ninen cullaisten Kyntilialcain keskelle yden Inhimisen Poian modhoisen/ watetun pitkelle Hamella/ ia wötettyn ymberins Rinnan cullaisella Wöelle. (ja niiden kultaisten kynttilänjalkain keskellä yhden Ihmisen Pojan muotoisen/ waatetun pitkällä hameella/ ja wyötetyn ympärinsä rinnan kultaisella wyöllä.)

Gr-East 14. ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ ὡς ἔριον λευκόν, ὡς χιών, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρός,

valkeat niin kuin valkea villa, niin kuin lumi, ja Hänen silmänsä niin kuin tulen liekki.

CPR1642 14. Ja nijden cullaisten Kyntiläjalcain keskellä ihmisen Pojan muotoisen waatetetun pitkällä hamella ja wyötetyn rinnoilda cullaisella wyöllä.

Text Receptus 14. η δε κεφαλη αυτου και αι τριχες λευκαι ωσει εριον λευκον ως χιων και οι οφθαλμοι αυτου ως φλοξ πυρος 14. e de kefale autou kai ai triches leukai osei erion leukon os chion kai oi ofthalmoi autou os floks puros

MLV19 14 Now his head and his hair were white like white wool, (like) snow, and his eyes were like a flame of fire;

KJV 14. His head and his hairs were white like wool, as white as snow; and his eyes were as a flame of fire;

Luther1912 14. Sein Haupt aber und sein Haar war weiß wie weiße Wolle, wie der Schnee, und seine Augen wie eine Feuerflamme

RV'1862 14. Y su cabeza, y sus cabellos eran blancos como la lana blanca, tan blancos como la nieve; y sus ojos como llama de fuego;

RuSV1876 14 глава Его и волосы белы, как белая волна, как снег; и очи Его, как пламень огненный;

FI33/38 15 hänen jalkansa olivat ahjossa hehkuvan, kiiltävän vasken kaltaiset, ja hänen äänensä oli niinkuin paljojen vetten pauhina.

TKIS 15 Hänen jalkansa olivat * kultamalmin kaltaiset, niin kuin ahjossa hehkuvat*, ja Hänen äänensä niin kuin paljojen vetten pauhu.

Biblia1776 15. Ja hänen jalkansa valantovasken kaltaiset, niinkuin pätsissä palavaiset, ja hänen äänensä oli niinkuin paljon veden kuohina.

CPR1642 15. Mutta hänen pääns ja hiuxens olit walkiat nijncuin walkiat willat ja nijncuin lumi.

UT1548 15. Mutta henen Pääns ia Hiuxens olit Walkiat ninquin walkiat Willat/ ia ninquin Lumi. (Mutta hänen päänsä ja hiuksensa olit walkiat niinkuin walkiat willat/ ja niinkuin lumi.)

Gr-East 15. καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ, ὡς ἐν καμίνῳ πεπυρωμένοι, καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν,

Text Receptus 15. και οι ποδες αυτου ομοιοι χαλκολιβανω ως εν καμινω πεπυρωμενοι και η φωνη αυτου ως φωνη υδατων πολλων 15. kai oi podes autou omoioi chalkoliβano os en kamino pepυromenoi kai e fone autou os fone υdaton pollon

MLV19 15 and his feet similar to polished brass, like what has been refined in a furnace, and his voice like the voice of many waters.

KJV 15. And his feet like unto fine brass, as if they burned in a furnace; and his voice as the sound of many waters.

Luther1912 15. und seine Füße gleichwie Messing, das im Ofen glüht, und seine Stimme wie großes Wasserrauschen;

RV'1862 15. Y sus piés semejantes al latón fino, ardientes como en un horno; y su voz como ruido de muchas aguas.

RuSV1876 15 и ноги Его подобны халколивану, как
раскаленные в печи, и голос Его, как шум
вод многих.

FI33/38 16 Ja hänellä oli oikeassa kädessään
seitsemän tähteä, ja hänen suustaan lähti
kaksiteräinen, terävä miekka, ja hänen
kasvonsa olivat niinkuin aurinko, kun se
täydeltä terältä paistaa.

Biblia1776 16. Ja seitsemän tähteä oli hänen oikiassa
kädessänsä, ja hänen suustansa kävi ulos
kaksiteräinen terävä miekka, ja hänen
kasvonsa, niinkuin aurinko paistaa
voimassansa.

UT1548 16. Ja henen Silmens ninquin Tulen
Leimaus/ ia henen Jalcans ninquin cwma
Waski/ quin Wgnisa hehcuuat Ja hene'
Änens ninquin palion Wedhen Hyminä. (Ja
hänen silmänsä niinkuin tulen leimaus/ ja
hänen jalkansa niinkuin kuuma waski/ kuin
uunissa hehkuwat. Ja hänen äänensä
niinkuin paljon weden hyminä.)

TKIS 16 Hänellä oli oikeassa kädessään
seitsemän tähteä. ja Hänen suustaan lähti
kaksiteräinen terävä miekka, ja Hänen
kasvonsa olivat niin kuin aurinko, joka
paistaa *täydeltä terältä*.

CPR1642 16. Ja hänen silmäns nijncuin tulen
leimaus ja hänen jalcans nijncuin cuuma
waski joca pädzis hehcu. Ja hänen änens
oli nijncuin wäkewän weden cuohina.

Gr-East

16. καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ ἀστέρας ἑπτά, καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία δίστομος ὀξεῖα ἐκπορευομένη, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ.

Text Receptus

16. και εχων εν τη δεξια αυτου χειρι αστερας επτα και εκ του στοματος αυτου ρομφαια διστομος οξεια εκπορευομενη και η οψις αυτου ως ο ηλιος φαινει εν τη δυναμει αυτου 16. kai echon en te deksia autou cheiri asteras epta kai ek tou stomatos autou romfaia distomos okseia ekporeuomene kai e opsis autou os o elios fainei en te dunamei autou

MLV19

16 And he has in his right hand seven stars and a sharp two edged long-sword traveled out from his mouth and his appearance was as the sun appears in its power.

KJV

16. And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth went a sharp twoedged sword: and his countenance was as the sun shineth in his strength.

Luther1912

16. und er hatte sieben Sterne in seiner rechten Hand, und aus seinem Munde ging ein scharfes, zweischneidiges Schwert, und sein Angesicht leuchtete wie die helle Sonne.

RV'1862

16. Y tenía en su mano derecha siete estrellas; y de su boca salía una espada afilada de dos filos, y su rostro era resplandeciente como el sol resplandece en su fuerza.

RuSV1876 16 Он держал в деснице Своей семь звезд,
и из уст Его выходил острый с обеих
сторон меч; и лице Его, как солнце,
сияющее в силе своей.

FI33/38 17 Ja kun minä hänet näin, kaaduin minä
kuin kuolleena hänen jalkojensa juureen. Ja
hän pani oikean kätensä minun päälleni
sanoen: "Älä pelkää! Minä olen
ensimmäinen ja viimeinen,

TKIS 17 Kun näin Hänet, kaaduin kuin
kuolleena Hänen jalkainsa juureen. Ja
Hän pani oikean kätensä päälleni sanoen
(minulle): "Älä pelkää'. Minä olen
ensimmäinen ja viimeinen,

Biblia1776 17. Ja kuin minä hänen näin, lankesin minä
hänen jalkainsa eteen niinkuin kuollut, ja
hän pani oikian kätensä minun päälleni ja
sanoi minulle: älä pelkää, minä olen
ensimäinen ja viimeinen,

CPR1642 17. Ja seidzemen Tähte olit hänen oikiasa
kädesäns. Ja hänen suustans uloskäwi
caxiteräinen miecka ja hänen caswons
paistit nijncuin kircas Auringo.

UT1548 17. Ja piti seitzemen Techtie oikeas
kädhesens. Ja henen Suustans wloskieui
caxitereinen Miecka/ ia henen Casuonsa
paistit/ ninquin se kircas Auringoinen. (Ja
piti seitsemän tähteä oikias kädessänsä. Ja
hänen suustansa uloskäwi kaksiteräinen

miekka/ ja hänen kaswonsa paistit/ niinkuin se kirkas aurinkoinen.)

Gr-East 17. Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός, καὶ ἔθηκε τὴν δεξιὰν αὐτοῦ χεῖρα ἐπ᾽ ἐμὲ λέγων· Μὴ φοβοῦ· ἐγώ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος

Text Receptus 17. και οτε ειδον αυτον επεσα προς τους ποδας αυτου ως νεκρος και επεθηκεν την δεξιαν αυτου χειρα επ εμε λεγων μοι μη φοβου εγω ειμι ο πρωτος και ο εσχατος 17. kai ote eidon auton epesa pros tous podas autou os nekros kai epetheken ten deksian autou cheira ep eme legon moi me foβou ego eimi o protos kai o eschatos

MLV19 17 And when I saw him, I fell like one dead toward his feet. And he placed his right (hand) upon me, saying, Do not fear; I am the first and the last,

KJV 17. And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he laid his right hand upon me, saying unto me, Fear not; I am the first and the last:

Luther1912 17. Und als ich ihn sah, fiel ich zu seinen Füßen wie ein Toter; und er legte seine rechte Hand auf mich und sprach zu mir: Fürchte dich nicht! Ich bin der Erste und der

RV'1862 17. Y cuando yo le hube visto, caí como muerto a sus piés. Y él puso su diestra sobre mí, diciéndome: No temas, yo soy el primero, y el postrero;

Letzte

RuSV1876 17 И когда я увидел Его, то пал к ногам Его, как мертвый. И Он положил на меня десницу Свою и сказал мне: не бойся; Я есмь Первый и Последний,

FI33/38 18 ja minä elän; ja minä olin kuollut, ja katso, minä elän aina ja iankaikkisesti, ja minulla on kuoleman ja tuonelan avaimet.

Biblia1776 18. Ja elävä, ja olin kuollut, ja katso, minä olen elävä ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen! Ja minulla on helvetin ja kuoleman avaimet.

UT1548 18. Ja quin mine henen näin/ langeisin mine henen Jalcains eten ninquin coollu. Ja hen pani Oikean Kädhense minun päleni ia sanoi minulle/ (Ja kuin minä hänen näin/ lankesin minä hänen jalkainsa eteen niinkuin kuollut. Ja hän pani oikean kätensä minun päälleni ja sanoi minulle/)

TKIS 18 ja minä elän. Olin kuollut ja katso, minä elän iäisesti* (, aamen), ja minulla on tuonelan ja kuoleman avaimet.

CPR1642 18. JA cuin minä hänen näin langeisin minä hänen jalcains eteen nijncuin cuollut. Ja hän pani oikian kätens minun päälleni ja sanoi minulle:

Gr-East 18. καὶ ὁ ζῶν, καὶ ἐγενόμην νεκρὸς, καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ᾅδου.

Text Receptus 18. και ο ζων και εγενομην νεκρος και ιδου ζων ειμι εις τους αιωνας των αιωνων αμην και εχω τας κλεις του αδου και του θανατου 18. kai o zon kai egenomen nekros kai idou zon eimi eis tous aionas ton aionon amen kai echo tas kleis tou adou kai tou thanatou

MLV19 18 and the Living One, and I became dead and behold, I am living forevermore and I have the keys of death and of Hades. Amen.

KJV 18. I am he that liveth, and was dead; and, behold, I am alive for evermore, Amen; and have the keys of hell and of death.

Luther1912 18. und der Lebendige; ich war tot, und siehe, ich bin lebendig von Ewigkeit zu Ewigkeit und habe die Schlüssel der Hölle und des Todes.

RV'1862 18. Y el que vivo, y he sido muerto, y, he aquí, vivo por siglos de siglos, Amén; y tengo las llaves del infierno, y de la muerte.

RuSV1876 18 и живый; и был мертв, и се, жив во веки веков, аминь; и имею ключи ада и смерти.

FI33/38 19 Kirjoita siis, mitä olet nähnyt ja mikä nyt on ja mitä tämän jälkeen on tapahtuva.

Biblia1776 19. Kirjoita, mitäs nähnyt olet, mitä nyt on, ja mitä tästälähin tapahtuva on;

UT1548 19. Ele pelke/ Mine olen se ensimeinen ia se Wimeinen/ ia se Eleue. Mine olin coollu/ ia catzo mine olen Eleue ijancaikisesta ijancaikisehen/ ia minulla ombi ne Heluetin ia Cooleman Auamet. Kirioita mites nähnyt olet/ ia mite ouat/ ia mite tapactuman pite testelehin. (Älä pelkää/ Minä olen se ensimmäinen ja se wiimeinen/ ja se eläwä. Minä olin kuollut/ ja katso minä olen eläwä iankaikkisesta iankaikkisehen/ ja minulla ompi ne helwetin ja kuoleman awaimet. Kirjoita mitäs nähnyt olet/ ja mitä owat/ ja mitä tapahtuman pitää tästä lähin.)

TKIS 19 Kirjoita [siis], mitä olet nähnyt ja mitä on ja mitä tämän jälkeen on tapahtuva.

CPR1642 19. Älä pelkä minä olen ensimäinen ja wijmeinen ja eläwä. Minä olin cuollut ja cadzo minä elän ijancaickisest ijancaickiseen ja minulla on Helwetin ja cuoleman awaimet. Kirjoita mitäs nähnyt olet mitä nyt on ja mitä tästälähin tapahtuwa on.

Gr-East 19. γράψον οὖν ἃ εἶδες, καὶ ἅ εἰσι καὶ ἃ μέλλει γίνεσθαι μετὰ ταῦτα·

Text Receptus 19. γραψον α ειδες και α εισιν και α μελλει γινεσθαι μετα ταυτα 19. grapson a eides kai a eisin kai a mellei ginesthai meta tauta

MLV19 19 Therefore write the things which you saw, and the things which are, and the things which are about to happen after these things.

KJV 19. Write the things which thou hast seen, and the things which are, and the things which shall be hereafter;

Luther1912 19. Schreibe, was du gesehen hast, und was da ist, und was geschehen soll darnach.

RV'1862 19. Escribe las cosas que has visto, y las que son, y las que han de ser después de estas.

RuSV1876 19 Итак напиши, что ты видел, и что есть, и что будет после сего.

FI33/38 20 Niiden seitsemän tähden salaisuus, jotka näit minun oikeassa kädessäni, ja niiden seitsemän kultaisen lampunjalan salaisuus on tämä: ne seitsemän tähteä ovat niiden seitsemän seurakunnan enkelit, ja ne

TKIS 20 Niitten seitsemän tähden salaisuus, jotka näit oikeassa kädessäni, ja ne seitsemän kultaista lampunjalkaa: ne seitsemän tähteä ovat niitten seitsemän seurakunnan enkelit*, ja ne seitsemän

seitsemän lampunjalkaa (jotka näit,) ovat ne seitsemän seurakuntaa."

Biblia1776 20. Se salaisuus niistä seitsemästä tähdestä, jotka sinä minun oikiassa kädessäni nähnyt olet, ja seitsemän kultaista kynttiläjalkaa. Ne seitsemän tähteä ovat seitsemän seurakunnan enkelit: ja ne seitsemän kynttiläjalkaa, jotka sinä nähnyt olet, ovat seitsemän seurakuntaa.

UT1548 20. Se Salaus nijste seitzemeste Techdeste iotcas nähnyt olet minun oikias Kädheseni/ ia ne seitzemen cullaista Kyntilialca. (Se salaus niistä seitsemästä tähdestä jotkas nähnyt olet minun oikeassa kädessäni/ ja ne seitsemän kultaista kynttilänjalkaa.)

Gr-East 20. τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων ὧν εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου, καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσᾶς. οἱ ἑπτὰ ἀστέρες ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσι, καὶ αἱ λυχνίαι αἱ ἑπτὰ ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσίν.

lampunjalkaa (jotka näit,) ovat seitsemän seurakuntaa."

CPR1642 20. Se salaisus nijstä seidzemestä Tähdest cuins minun oikiasa kädesäni nähnyt olet ja ne seidzemen cullaista kyntiläjalca. 21. Ne seidzemen Tähte owat nijden seidzemen Seuracundain Engelit ja ne seidzemen kyntiläjalca cuins nähnyt olet owat seidzemen Seuracunda.

Text Receptus 20. το μυστηριον των επτα αστερων ων ειδες επι της δεξιας μου και τας επτα λυχνιας τας χρυσας οι επτα αστερες αγγελοι των επτα εκκλησιων εισιν και αι επτα λυχνιαι ας ειδες επτα εκκλησιαι εισιν 20. to mυsterion ton epta asteron on eides epi tes deksias mov kai tas epta

lυchnias tas chrυsas oi epta asteres aggeloi ton epta ekklesion eisin kai ai epta lυchniai as eides epta ekklesiai eisin

MLV19 20 The mystery of the seven stars which you saw in my right (hand) and the seven golden lamp-stands (is this): the seven stars are the messengers of the seven congregations* and the seven lamp-stands are seven congregations*.

KJV 20. The mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven candlesticks which thou sawest are the seven churches.

Luther1912 20. Das Geheimnis der sieben Sterne, die du gesehen hast in meiner rechten Hand, und die sieben goldenen Leuchter: die sieben Sterne sind Engel der sieben Gemeinden; und die sieben Leuchter, die du gesehen hast, sind sieben Gemeinden.

RV'1862 20. El misterio de las siete estrellas que has visto en mi diestra, y los siete candelabros de oro. Las siete estrellas, son los ángeles de las siete iglesias, y los siete candelabros que viste, son las siete iglesias.

RuSV1876 20 Тайна семи звезд, которые ты видел в деснице Моей, и семи золотых светильников есть сия : семь звезд суть Ангелы семи церквей; а семь

светильников, которые ты видел, суть
семь церквей.

UT1548 21. Ne seitzemen Techtie/ ouat ninen seitzemen Seurakundain Engelit/ ia ne seitzemen Kyntilialca iotcas nähnyt olet/ ouat seitzemen Seuracunda. (Ne seitsemän tähteä/ owat niiden seitsemän seurakuntain enkelit/ ja ne seitsemän kynttilänjalkaa jotkas nähnyt olet/ owat seitsemän seurakuntaa.)

2 luku

Lähetyskirjeet Efeson 1 – 7, Smyrnan 8 – 11, Pergamon 12 – 17 ja Tyatiran 18 – 29 seurakunnille.

FI33/38 1 Efeson seurakunnan enkelille kirjoita: 'Näin sanoo hän, joka pitää niitä seitsemää tähteä oikeassa kädessään, hän, joka käyskelee niiden seitsemän kultaisen lampunjalan keskellä:

TKIS 1 Efeson seurakunnan enkelille* kirjoita: 'Näin sanoo Hän, joka pitää niitä seitsemää tähteä oikeassa kädessään, Hän joka käyskelee niitten seitsemän kultaisen lampunjalan keskellä:

Biblia1776 1. Kirjoita Epheson seurakunnan enkelille: näitä sanoo se, joka seitsemän tähteä pitää oikiassa kädessänsä, joka käy seitsemän kultaisen kynttiläjalan keskellä:

CPR1642 1. JA kirjoita Epheson Seuracunnan Engelille: Näitä sano se joca nijtä seidzemettä Tähte pitä oikiasa kedesäns joca käy seidzemen cullaisen kyntiläjalan keskellä:

UT1548 1. JA sille Ephesin Seurakunnan Engelille kirioita. Neite sanopi se ioca pitepi ne seitzemen Tectie henen oikeasa Kädhesens/ ioca kieupi ninen seitzemen cullaisen Kyntilialkain keskelle. (Ja sille Ephesin seurakunnan enkelille kirjoita. Näitä sanoopi se joka pitääpi ne seitsemän tähteä hänen oikeassa kädessänsä/ joka käypi niiden seitsemän kultaisen kynttiläjalkain keskellä.)

Gr-East 1. Τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησίας γράψον· τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν·

Text Receptus 1. τω αγγελω της εφεσινης εκκλησιας γραψον ταδε λεγει ο κρατων τους επτα αστερας εν τη δεξια αυτου ο περιπατων εν μεσω των επτα λυχνιων των χρυσων
1. to aggelo tes efesines ekklesias grapson tade legei o kraton tous epta asteras en te deksia autou o peripaton en meso ton

epta lυchnion ton chrυson

MLV19 1 Write to the messenger of the congregation* in Ephesus: He who is holding-fast the seven stars in his right (hand) and who is walking in the middle of the seven golden lamp-stands says these things:

KJV 1. Unto the angel of the church of Ephesus write; These things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, who walketh in the midst of the seven golden candlesticks;

Luther1912 1. Dem Engel der Gemeinde zu Ephesus schreibe: Das sagt, der da hält die sieben Sterne in seiner Rechten, der da wandelt mitten unter den sieben goldenen Leuchtern:

RV'1862 1. ESCRIBE al ángel de la iglesia de Efeso: El que tiene las siete estrellas en su diestra, el cual anda en medio de los siete candelabros de oro, dice estas cosas:

RuSV1876 1 Ангелу Ефесской церкви напиши: так говорит Держащий семь звезд в деснице Своей, Ходящий посреди семи золотых светильников:

FI33/38 2 Minä tiedän sinun tekosi ja vaivannäkösi ja kärsivällisyytesi, ja ettet voi pahoja sietää;

TKIS 2 Tiedän tekosi ja vaivannäkösi ja kärsivällisyytesi ja ettet voi pahoja sietää.

sinä olet koetellut niitä, jotka sanovat itseänsä apostoleiksi, eivätkä ole, ja olet havainnut heidät valhettelijoiksi;

Biblia1776 2. Minä tiedän sinun työs ja tekos ja sinun kärsivällisyytes, ettet sinä voi kärsiä pahoja: sinä olet niitä jo kiusannut, jotka itsensä apostoleiksi sanovat ja ei ole, ja löysit heidät valehtelioiksi.

UT1548 2. Mine tieden sinu' Tekos ia Töös ia sinun Kersimises/ ia ettet sine woi kersie nite Pahoia/ ia olet nite kiusanut/ iotca sanouat heidhens oleuan Apostolit/ ia eiuet quitengan ole/ ia leusit heiden Walecteliaxi/ (Minä tiedän sinun tekosi ja työsi ja sinun kärsimisesi/ ja ettet sinä woi kärsiä niitä pahoja/ ja olet niitä kiusannut/ jotka sanowat heidäns olewan apostolit/ ja eiwät kuitenkaan ole/ ja löysit heidän walehtelijaksi/)

Olet koetellut niitä, jotka väittävät olevansa apostoleja* eivätkä ole, ja olet havainnut heidät valehtelijoiksi.

CPR1642 2. Minä tiedän sinun työs ja tecos ja sinun kärsimises ettet sinä woi kärsiä pahoja sinä olet nijtä jo kiusannut jotca heidäns Apostolixi sanowat ja ei cuitengan ole ja löysit heidän walehteliaxi.

Gr-East 2. οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ τὸν κόπον σου καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ ὅτι οὐ δύνῃ βαστάσαι κακούς, καὶ ἐπείρασας τοὺς

Text Receptus 2. οιδα τα εργα σου και τον κοπον σου και την υπομονην σου και οτι ου δυνη βαστασαι κακους και επειρασω τους

λέγοντας ἑαυτοὺς ἀποστόλους εἶναι, καὶ οὐκ εἰσί, καὶ εὗρες αὐτοὺς ψευδεῖς·

φασκοντας ειναι αποστολους και ουκ εισιν και ευρες αυτους ψευδεις 2. oida ta erga sou kai ton kopon sou kai ten υpomonen sou kai oti ou dυne βastasai kakoυs kai epeiraso toυs faskontas einai apostoloυs kai oυk eisin kai eυres aυtoυs pseυdeis

MLV19 2 I know your works and your labor and endurance and that you are not able to bear evil (ones) and you tested those who are saying (about) themselves, They are apostles and are not and you found them false (witnesses);

KJV 2. I know thy works, and thy labour, and thy patience, and how thou canst not bear them which are evil: and thou hast tried them which say they are apostles, and are not, and hast found them liars:

Luther1912 2. Ich weiß deine Werke und deine Arbeit und deine Geduld und daß du die Bösen nicht tragen kannst; und hast versucht die, so da sagen, sie seien Apostel, und sind's nicht, und hast sie als Lügner erfunden;

RV'1862 2. Yo sé tus obras, y tu trabajo, y tu paciencia, y que tú no puedes sufrir los malos, y has probado a los que se dicen ser apóstoles, y no lo son, y los has hallado mentirosos.

RuSV1876 2 знаю дела твои, и труд твой, и терпение

твое, и то, что ты не можешь сносить развратных, и испытал тех, которые называют себя апостолами, а онине таковы, и нашел, что они лжецы;

FI33/38 3 ja sinulla on kärsivällisyyttä, ja paljon sinä olet saanut kantaa minun nimeni tähden, etkä ole uupunut.

TKIS 3 (Sinä olet kestänyt) ja sinulla on kärsivällisyyttä ja olet nähnyt vaivaa nimeni vuoksi etkä ole uupunut.

Biblia1776 3. Ja sinä kannoit ja kärsit, ja minun nimeni tähden sinä työtä teit ja et väsynyt.

CPR1642 3. Ja sinä cannoit ja kärseit ja minun Nimeni tähden sinä työtä teit ja et wäsynyt.

UT1548 3. ia sine wedhätit ia kersit/ Ja minun Nimeni teden sine töte teit ia edh ole wäsynyt. (ja sinä wedätit ja kärsit/ Ja minun nimen tähden sinä työtä teit ja et ole wäsynyt)

Gr-East 3. καὶ ὑπομονὴν ἔχεις, καὶ ἐβάστασας διὰ τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐ κεκοπίακας.

Text Receptus 3. και εβαστασας και υπομονην εχεις και δια το ονομα μου κεκοπιακας και ου κεκμηκας 3. kai eβastasas kai υpomonen echeis kai dia to onoma mou kekopiakas kai ou kekmekas

MLV19 3 and you have endurance and did bear because of my name and did not fatigue.

KJV 3. And hast borne, and hast patience, and for my name's sake hast laboured, and hast not fainted.

Luther1912 3. und verträgst und hast Geduld, und um meines Namens willen arbeitest du und bist nicht müde geworden.

RV'1862 3. Y has sufrido, y sufres, y has trabajado por causa de mi nombre, y no has desfallecido.

RuSV1876 3 ты много переносил и имеешь терпение, и для имени Моего трудился и не изнемогал.

FI33/38 4 Mutta se minulla on sinua vastaan, että olet hyljännyt ensimmäisen rakkautesi.

TKIS 4 Mutta se minulla on sinua vastaan, että olet hylännyt ensimmäisen rakkautesi.

Biblia1776 4. Mutta minulla on sinua vastaan, että sinä sinun ensimäisen rakkautes annoit ylön.

CPR1642 4. Mutta minulla on sinua wastan että sinä sen sinun ensimäisen rackaudes ylönannoit.

UT1548 4. Mutta minulla ombi sinua wastan/ ette sine sen sinun ensimeisen Rackaudhes ylenannoit. (Mutta minulla ompi sinua wastaan/ että sinä sen sinun ensimmäisen

rakkauden ylenannoit.)

Gr-East 4. ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ, ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην ἀφῆκας.

Text Receptus 4. αλλ εχω κατα σου οτι την αγαπην σου την πρωτην αφηκας 4. all echo kata sou oti ten agapen sou ten proten afekas

MLV19 4 But I have (this) against you; that you left your first love*.

KJV 4. Nevertheless I have somewhat against thee, because thou hast left thy first love.

Luther1912 4. Aber ich habe wider dich, daß du die erste Liebe verlässest.

RV'1862 4. Pero tengo algo contra tí, porque has dejado tu primer amor.

RuSV1876 4 Но имею против тебя то, что ты оставил первую любовь твою.

FI33/38 5 Muista siis, mistä olet langennut, ja tee parannus, ja tee niitä ensimmäisiä tekoja; mutta jos et, niin minä tulen sinun tykösi ja työnnän sinun lampunjalkasi pois paikaltaan, ellet tee parannusta.

TKIS 5 Muista siis, mistä olet langennut ja muuta mielesi ja tee niitä ensimmäisiä tekoja, mutta jos et, niin minä tulen (pian) luoksesi ja työnnän lampunjalkasi paikaltaan, ellet muuta mieltäsi.

Biblia1776 5. Muista siis, kusta lankesit pois, ja tee parannus, ja tee niitä ensimäisiä töitä; vaan

CPR1642 5. Muista sijs custas poislangeisit ja tee parannus ja tee nijtä ensimäisiä töitä. Jos

jos ei, niin minä tulen sinulle pian ja syöksen kynttiläjalkas pois sialtansa, ellet sinä tee parannusta.

UT1548 5. Muista sijs custas poislangesit ia tee para'nosta/ ia tee ensimeiset Töet. Jos mutoin/ nijn tulen mine sinulle pian/ ia poissööxen sinun Kyntilialgas sialdans/ Ellet sine parannosta tee. (Muista siis kustas poislankesit ja tee parannusta/ ja tee ensimmäiset työt. Jos muutoin/ niin tulen minä sinulle pian/ ja pois syöksen sinun kynttiläjalkasi sijaltansa/ Ellet sinä parannusta tee.)

muutoin nijn minä tulen pian ja poissyöxän sinun kyntiläjalcas sialdans ellet sinä tee parannusta.

Gr-East 5. μνημόνευε οὖν πόθεν πέπτωκας, καὶ μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποίησον· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχὺ καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς, ἐὰν μὴ μετανοήσῃς.

Text Receptus 5. μνημονευε ουν ποθεν εκπεπτωκας και μετανοησον και τα πρωτα εργα ποιησον ει δε μη ερχομαι σοι {VAR1: ταχει } {VAR2: ταχυ } και κινησω την λυχνιαν σου εκ του τοπου αυτης εαν μη μετανοησης 5. mnemoneue oun pothen ekpeptokas kai metanoeson kai ta prota erga poieson ei de me erchomai soi {VAR1: tachei } {VAR2: tachu } kai kineso

ten lυchnian sου ek του τοpου aυτes ean me metanoeses

MLV19 5 Therefore remember from where you have fallen, and repent and practice the first works; otherwise if you do not repent, I am coming to you shortly and will move your lamp-stand out of its place.

KJV 5. Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, and do the first works; or else I will come unto thee quickly, and will remove thy candlestick out of his place, except thou repent.

Luther1912 5. Gedenke, wovon du gefallen bist, und tue Buße und tue die ersten Werke. Wo aber nicht, werde ich dir bald kommen und deinen Leuchter wegstoßen von seiner Stätte, wo du nicht Buße tust.

RV'1862 5. Por lo cual ten memoria de donde has caido, y arrepiéntete, y haz las primeras obras; si no, vendré a tí prestamente, y quitaré tu candelabro de su lugar, si no te arrepintieres.

RuSV1876 5 Итак вспомни, откуда ты ниспал, и покайся, и твори прежние дела; а если не так, скоро приду к тебе, и сдвину светильник твой с места его, если не покаешься.

FI33/38 6 Mutta se sinulla on, että sinä vihaat

TKIS 6 Mutta se sinulla on, että vihaat

nikolaiittain tekoja, joita myös minä vihaan.

Biblia1776 6. Mutta se sinulla on, ettäs vihaat Nikolailaisten töitä, joita minäkin vihaan.

UT1548 6. Mutta se sinulla on/ ettes wihaisit ne Niculaisten Töet/ iotca minekin wihan. (Mutta se sinulla on/ ettäs wihasit ne nikulaisten työt/ jotka minäkin wihaan.)

Gr-East 6. ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαϊτῶν, ἃ κἀγὼ μισῶ.

MLV19 6 But this you have, that you hate the works of the Nicolaitans, which I also hate.

Luther1912 6. Aber das hast du, daß du die Werke der Nikolaiten hassest, welche ich auch hasse.

RuSV1876 6 Впрочем то в тебе хорошо , что ты

nikolaiittain tekoja, joita minäkin vihaan.

CPR1642 6. Mutta se sinulla on ettäs wihaisit Nicolaiterein töitä joita minäkin wihan.

Text Receptus 6. αλλα τουτο εχεις οτι μισεις τα εργα των νικολαιτων α καγω μισω 6. alla touto echeis oti miseis ta erga ton nikolaiton a kago miso

KJV 6. But this thou hast, that thou hatest the deeds of the Nicolaitans, which I also hate.

RV'1862 6. Empero tienes esto, que aborreces los hechos de los Nicolaitas, los cuales yo también aborrezco.

ненавидишь дела Николаитов, которые и
Я ненавижу.

FI33/38 7 Jolla on korva, se kuulkoon, mitä Henki seurakunnille sanoo. Sen, joka voittaa, minä annan syödä elämän puusta, joka on Jumalan paratiisissa.'

TKIS 7 Jolla on korva, hän kuulkoon, mitä Henki sanoo seurakunnille! Sen, joka voittaa, sen minä annan syödä elämän puusta, joka on Jumalan * paratiisin keskellä*:

Biblia1776 7. Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo. Sen, joka voittaa, annan minä elämän puusta syödä, joka keskellä Jumalan paradisia on.

CPR1642 7. Jolla corwa on hän cuulcan mitä Hengi Seuracunnille sano. Woittajalle annan minä eläwän puusta syödä cuin keskellä Jumalan Paradisiä on.

UT1548 7. Jolla Corua ombi/ hen cwlcan/ mite Hengi sanopi Seuracunnille. Woittaialle mine annan södhä sijte Elemen Puusta ioca keskelle Jumalan Paradisis ombi. (Jolla korwa ompi/ he kuulkaan/ mitä Henki sanoopi seurakunnille. Woittajalle minä annan syödä siitä elämän puusta joka keskellä Jumalan paratiisia ompi.)

Gr-East 7. Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα

Text Receptus 7. ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα

λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. Τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὅ ἐστιν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ Θεοῦ μου.

λεγει ταις εκκλησιαις τω νικωντι δωσω αυτω φαγειν εκ του ξυλου της ζωης ο εστιν εν μεσω του παραδεισου του θεου
7. o echon ous akousato ti to pneuma legei tais ekklesiais to nikonti doso auto fagein ek tou ksulou tes zoes o estin en meso tou paradeisou tou theou

MLV19 7 He who has an ear, let him hear what the Spirit is saying to the congregations*. To the one who overcomes, I will be giving to him to eat from the Tree of Life, which is in the Paradise of my God.

KJV 7. He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the paradise of God.

Luther1912 7. Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinden sagt: Wer überwindet, dem will ich zu essen geben vom Holz des Lebens, das im Paradies Gottes ist.

RV'1862 7. El que tiene oido, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias: Al que venciere, daré a comer del árbol de la vida, el cual está en medio del paraiso de Dios.

RuSV1876 7 Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам: побеждающему дам

вкушать от древа жизни, которое
посреди рая Божия.

FI33/38 8 Ja Smyrnan seurakunnan enkelille kirjoita: 'Näin sanoo ensimmäinen ja viimeinen, joka kuoli ja virkosi elämään:

TKIS 8 Smyrnan seurakunnan enkelille* kirjoita: 'Näin sanoo ensimmäinen ja viimeinen, joka kuoli ja virkosi eloon:

Biblia1776 8. Ja Smyrnan seurakunnan enkelille kirjoita: näitä sanoo ensimäinen ja viimeinen, joka oli kuollut ja elää:

CPR1642 8. JA Smyrnan Seuracunnan Engelille kirjoita: Näitä sano ensimäinen ja wijmeinen joca oli cuollut ja on eläwäxi tullut:

UT1548 8. Ja sille Smirneusten Seuracunnan Engelille kirioita. Neite sanopi se ensimeinen ia se wimeinen/ ioca oli coollu ia on Eleuexi tullut. (Ja sille Smirneusten seurakunnan enkelille kirjoita. Näitä sanoopi se ensimmäinen ja se wiimeinen/ joka oli kuollut ja on eläwäksi tullut.)

Gr-East 8. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σμύρνῃ ἐκκλησίας γράψον· τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν·

Text Receptus 8. και τω αγγελω της εκκλησιας σμυρναιων γραψον ταδε λεγει ο πρωτος και ο εσχατος ος εγενετο νεκρος και εζησεν 8. kai to aggelo tes

ekklesias smυrnaion grapson tade legei o protos kai o eschatos os egeneto nekros kai ezesen

MLV19 8 And write to the messenger of the congregation* in Smyrna: The first and the last, who became dead and lived (again) says these things:

KJV 8. And unto the angel of the church in Smyrna write; These things saith the first and the last, which was dead, and is alive;

Luther1912 8. Und dem Engel der Gemeinde zu Smyrna schreibe: das sagt der Erste und der Letzte, der tot war und ist lebendig geworden:

RV'1862 8. Y escribe al ángel de la iglesia de Esmirna: El primero y el postrero, que fué muerto, y vive, dice estas cosas:

RuSV1876 8 И Ангелу Смирнской церкви напиши: так говорит Первый и Последний, Который был мертв, и се, жив:

FI33/38 9 Minä tiedän sinun (tekosi ja) ahdistuksesi ja köyhyytesi — sinä olet kuitenkin rikas — ja mitä pilkkaa sinä kärsit niiltä, jotka sanovat olevansa juutalaisia, eivätkä ole, vaan ovat saatanan synagooga.

TKIS 9 Tiedän (tekosi ja) ahdistuksesi ja köyhyytesi — olet kuitenkin rikas — ja niitten pilkan, jotka sanovat olevansa juutalaisia, eivätkä ole, vaan ovat saatanan synagooga.

Biblia1776 9. Minä tiedän sinun tekos ja vaivas ja köyhyytes, (mutta sinä olet rikas,) ja niiden pilkan, jotka itsensä Juudalaisiksi sanovat ja ei olekaan, vaan ovat saatanan joukko.

CPR1642 9. Minä tiedän sinun tecos ja waiwas ja köyhydes (mutta sinä olet ricas) ja nijden pilcan jotca heidäns Judalaisixi sanowat ja ei oleckan waan owat Satanan joucko.

UT1548 9. Mine tiedhen sinun Tekos ia waiuas ia kieuhydhes (mutta sine Ricas olet) ia ninen Pilcan/ iotca sanouat heidens Juttaixi/ ia euet ole/ Waan ouat Satanan Joucko. (Minä tiedän sinun tekosi ja waiwasi ja köyhyytesi (mutta sinä rikas olet) ja niiden pilkan/ jotka sanowat heidäns juuttaiksi/ ja eiwät ole/ waan owat saatanan joukko.)

Gr-East 9. οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν θλῖψιν καὶ τὴν πτωχείαν· ἀλλὰ πλούσιος εἶ· καὶ τὴν βλασφημίαν ἐκ τῶν λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτούς, καὶ οὐκ εἰσὶν, ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ σατανᾶ.

Text Receptus 9. οιδα σου τα εργα και την θλιψιν και την πτωχειαν πλουσιος δε ει και την βλασφημιαν των λεγοντων ιουδαιους ειναι εαυτους και ουκ εισιν αλλα συναγωγη του σατανα 9. oida sou ta erga kai ten thlipsin kai ten ptocheian plousios de ei kai ten βlasfemian ton legonton ioudaious einai eautous kai ouk eisin alla sυnagoge tou satana

MLV19 9 I know your works, your affliction and your poverty (but you are rich) and the blasphemy from those who are saying (about) themselves, they are Jews and they are not, but are a synagogue of the Adversary.

KJV 9. I know thy works, and tribulation, and poverty, (but thou art rich) and I know the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but are the synagogue of Satan.

Luther1912 9. Ich weiß deine Werke und deine Trübsal und deine Armut (du bist aber reich) und die Lästerung von denen, die da sagen, sie seien Juden, und sind's nicht, sondern sind des Satans Schule.

RV'1862 9. Yo sé tus obras, y tu tribulación, y tu pobreza, (pero tú eres rico,) y sé la blasfemia de los que se dicen ser Judíos, y no lo son, sino que son la sinagoga de Satanás.

RuSV1876 9 Знаю твои дела, и скорбь, и нищету(впрочем ты богат), и злословие от тех, которые говорят о себе, что они Иудеи, а они не таковы, но сборище сатанинское.

FI33/38 10 Älä pelkää sitä, mitä tulet kärsimään. Katso, perkele on heittävä muutamia teistä

TKIS 10 Älä (lainkaan) pelkää sitä, mitä tulet kärsimään. Katso, paholainen on heittävä

vankeuteen, että teidät pantaisiin koetukselle, ja teidän on oltava ahdistuksessa kymmenen päivää. Ole uskollinen kuolemaan asti, niin minä annan sinulle elämän kruunun.

Biblia1776 10. Älä sinä ensinkään pelkää, mitä sinun kärsimän pitää. Katso, perkele on muutamia teistä heittävä vankiuteen, kiusattaa; ja teillä pitää oleman vaiva kymmenen päivää. Ole uskollinen kuolemaan asti, niin minä sinulle elämän kruunun annan.

UT1548 10. Äle miten nijste pelke ioita sinun kersimen pite. Catzo Perkele ombi mwtomita teiste heitteue Fangiuxen/ Senpäle ette teite kiusataisijn/ ia pitemen Waiua kymmenen Peiue. Ole Uskolinen Cooleman asti/ nin mine annan Sinulle sen Elemen Crunun. (Älä mitään niistä pelkää joita sinun kärsimän pitää. Katso perkele ompi muutamita teistä heittäwä wankeukseen/ Senpäälle että teitä kiusattaisiin/ ja pitämän waiwaa kymmenen päiwää. Ole uskollinen kuolemaan asti/ niin joitakin teistä vankilaan, jotta teitä koeteltaisiin, ja teillä tulee olemaan ahdistus kymmenen päivää. Ole uskollinen kuolemaan asti, niin annan sinulle elämän kruunun.

CPR1642 10. Älä sinä nijtä ensingän pelkä cuin sinun kärsimän pitä. Cadzo Perkele on muutamita teistä heittäwä fangiuteen kiusatta ja waiwatta kymmenen päiwä. Ole uscollinen cuoleman asti nijn minä sinulle elämän Cruunun annan.

minä annan sinulle sen elämän kruunun.)

Gr-East

10. μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις παθεῖν. ἰδοὺ δὴ μέλλει βαλεῖν ὁ διάβολος ἐξ ὑμῶν εἰς φυλακὴν ἵνα πειρασθῆτε, καὶ ἕξετε θλῖψιν ἡμέρας δέκα. γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς.

Text Receptus

10. μηδεν φοβου α μελλεις πασχειν ιδου μελλει βαλειν εξ υμων ο διαβολος εις φυλακην ινα πειρασθητε και εξετε θλιψιν ημερων δεκα γινου πιστος αχρι θανατου και δωσω σοι τον στεφανον της ζωης 10. meden foβou a melleis paschein idou mellei βalein eks υmon o diaβolos eis fυlaken ina peirasthete kai eksete thlipsin emeron deka ginou pistos achri thanatou kai doso soi ton stefanon tes zoes

MLV19

10 Let no one fear the things which you are about to suffer! Behold, the devil is about to cast (some) from you° into prison, in order that you° may be tested and you° will have affliction ten days. Become faithful to death and I will be giving you the crown of life.

KJV

10. Fear none of those things which thou shalt suffer: behold, the devil shall cast some of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days: be thou faithful unto death, and I will give thee a crown of life.

Luther1912

10. Fürchte dich vor der keinem, das du

RV'1862

10. No tengas ningún temor de las cosas

leiden wirst! Siehe, der Teufel wird etliche von euch ins Gefängnis werfen, auf daß ihr versucht werdet, und werdet Trübsal haben zehn Tage. Sei getrost bis an den Tod, so will ich dir die Krone des Lebens geben.

que has de padecer. He aquí, el diablo ha de arrojar algunos de vosotros a la cárcel, para que seais probados; y tendréis tribulación de diez dias. Sé fiel hasta la muerte, y yo te daré la corona de la vida.

RuSV1876 10 Не бойся ничего, что тебе надобно будет претерпеть. Вот, диавол будет ввергать из среды вас в темницу, чтобы искусить вас, и будете иметь скорбь дней десять. Будь верен до смерти,и дам тебе венец жизни.

FI33/38 11 Jolla on korva, se kuulkoon, mitä Henki seurakunnille sanoo. Sitä, joka voittaa, ei toinen kuolema vahingoita.'

TKIS 11 Jolla on korva, hän kuulkoon, mitä Henki sanoo seurakunnille! Joka voittaa, sitä ei toinen kuolema vahingoita."

Biblia1776 11. Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo: Joka voittaa, ei se toiselta kuolemalta vahingoiteta.

CPR1642 11. Jolla corwa on hän cuulcan mitä Hengi Seuracunnille sano. Joca woitta ei se toiselda cuolemalda wahingoita.

UT1548 11. Jolla Corua ombi hen cwlcan mite Hengi sanopi Seuracunnille. Joca woittapi/ ei he' wahingoiteta sijte toisesta Coolemasta. (Jolla

korwa ompi hän kuulkaan mitä Henki sanoopi seurakunnille/ Joka woittaapi/ ei hän wahingoiteta siitä toisesta kuolemasta.)

Gr-East 11. Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου.

Text Receptus 11. ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις ο νικων ου μη αδικηθη εκ του θανατου του δευτερου
11. o echon ous akousato ti to pneuma legei tais ekklesiais o nikon ou me adikethe ek tou thanatou tou deuterou

MLV19 11 He who has an ear, let him hear what the Spirit is saying to the congregations*. He who overcomes should never be hurt from the second death.

KJV 11. He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; He that overcometh shall not be hurt of the second death.

Luther1912 11. Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinden sagt: Wer überwindet, dem soll kein Leid geschehen von dem andern Tode.

RV'1862 11. El que tiene oido, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias: El que venciere, no será dañado de la segunda muerte.

RuSV1876 11 Имеющий ухо(слышать) да слышит,

что Дух говоритцерквам: побеждающий
не потерпит вреда от второй смерти.

FI33/38 12 Ja Pergamon seurakunnan enkelille kirjoita: 'Näin sanoo hän, jolla on se kaksiteräinen, terävä miekka:

Biblia1776 12. Ja Pergamon seurakunnan enkelille kirjoita: näitä sanoo se, jolla on kaksiteräinen terävä miekka:

UT1548 12. Ja sille Pergameisen Seurakunnan Engelille kirioita/ Neite sanopi se/ iolla ombi se caxitereinen Miecka/ (Ja sille Pergameisen seurakunnan enkelille kirjoita/ Näitä sanoopi se/ jolla ompi se kaksiteräinen miekka/)

TKIS 12 Pergamon seurakunnan enkelille* kirjoita: 'Näin sanoo Hän, jolla on se kaksiteräinen terävä miekka:

CPR1642 12. JA Pergamenon Seuracunnan Engelille kirjoita: Näitä sano se jolla on se caxiteräinen teräwä miecka:

Gr-East 12. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ ἐκκλησίας γράψον· τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν δίστομον τὴν ὀξεῖαν·

Text Receptus 12. και τω αγγελω της εν περγαμω εκκλησιας γραψον ταδε λεγει ο εχων την ρομφαιαν την διστομον την οξειαν
12. kai to aggelo tes en pergamo ekklesias grapson tade legei o echon ten romfaian ten distomon ten okseian

MLV19 12 And write to the messenger of the congregation* in Pergamus: He who has the sharp two edged long-sword says these things:

KJV 12. And to the angel of the church in Pergamos write; These things saith he which hath the sharp sword with two edges;

Luther1912 12. Und dem Engel der Gemeinde zu Pergamus schreibe: Das sagt, der da hat das scharfe, zweischneidige Schwert:

RV'1862 12. Y escribe al ángel de la iglesia que está en Pergamo: El que tiene la espada afilada de dos filos, dice estas cosas:

RuSV1876 12 И Ангелу Пергамской церкви напиши: так говорит Имеющий острый с обеих сторон меч:

FI33/38 13 Minä tiedän (tekosi ja), missä sinä asut: siellä, missä saatanan valtaistuin on; ja sinä pidät minun nimestäni kiinni etkä ole kieltänyt minun uskoani niinäkään päivinä, jolloin Antipas, minun todistajani, minun uskolliseni, tapettiin teidän luonanne, siellä, missä saatana asuu.

TKIS 13 Tiedän (tekosi ja) missä asut: siellä, missä on saatanan valtaistuin, ja sinä pidät kiinni nimestäni etkä ole kieltänyt uskoani niinäkään päivinä, jolloin Antipas, minun *uskollinen todistajani* eli, hän joka tapettiin luonanne siellä, missä saatana asuu.

Biblia1776 13. Minä tiedän sinun tekos, ja kussas asut,

CPR1642 13. Minä tiedän sinun tecos ja cusas asut

kussa saatanan istuin on: ja sinä pidät minun nimeni ja et kieltänyt minun uskoani niinäkään päivinä, joina Antipas, minun uskollinen todistajani, teidän tykönänne tapettu on, kussa saatana asuu.

UT1548 13. Mine tiedhen sinun Teghos ia cusas asut/ cusa se Satanan Stoli ombi/ Ja sine pidhet minun Nimeni/ ia et kieldenyt minun wskoani/ Ja minun peiuineni ombi Antypas minu' wskolinen Todhistaian ioca tapetin teiden tykenen/ cusa Satanas asupi. (Minä tiedän sinun tekosi ja kussas asut/ kussa se satanan tuoli ompi/ Ja sinä pidät minun nimeni/ ja et kieltänyt minun uskoani/ ja minun päiwinäni ompi Antipas minun uskollinen todistajain joka tapettiin teidän tykönän/ kussa saatanas asuupi.)

ja cusa Satanan istuin on ja sinä pidät minun Nimeni ja et kieldänyt minun uscoani ja minun päiwinäni on Antipas minun uscollinen Todistajan teidän tykönän tapettu cusa Satanas asu.

Gr-East 13. οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ ποῦ κατοικεῖς· ὅπου ὁ θρόνος τοῦ σατανᾶ· καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αἷς Ἀντίπας ὁ μάρτυς μου ὁ πιστός, ὃς ἀπεκτάνθη παρ’

Text Receptus 13. οιδα τα εργα σου και που κατοικεις οπου ο θρονος του σατανα και κρατεις το ονομα μου και ουκ ηρνησω την πιστιν μου και εν ταις ημεραις εν αις αντιπας ο μαρτυς μου ο πιστος ος

ὑμῖν, ὅπου ὁ σατανᾶς κατοικεῖ.

απεκτανθη παρ υμιν οπου κατοικει ο σατανας 13. oida ta erga sou kai pou katoikeis opou o thronos tou satana kai krateis to onoma mou kai ouk erneso ten pistin mou kai en tais emerais en ais antipas o martus mou o pistos os apektanthe par umin opou katoikei o satanas

MLV19 13 I know your works and where you dwell– where the Adversary’s throne is, and you are holding-fast my name and did not deny my faith in the days, in which my witness, the faithful Antipas was killed beside you°, where the Adversary is dwelling.

KJV 13. I know thy works, and where thou dwellest, even where Satan's seat is: and thou holdest fast my name, and hast not denied my faith, even in those days wherein Antipas was my faithful martyr, who was slain among you, where Satan dwelleth.

Luther1912 13. Ich weiß, was du tust und wo du wohnst, da des Satans Stuhl ist; und hältst an meinem Namen und hast meinen Glauben nicht verleugnet auch in den Tagen, in welchen Antipas, mein treuer Zeuge, bei euch getötet ist, da der Satan

RV'1862 13. Yo sé tus obras, y donde moras, que es en donde está la silla de Satanás; y tienes mi nombre, y no has negado mi fé, aun en los dias en que fué Antipas mi testigo fiel, el cual ha sido muerto entre vosotros, donde Satanás mora.

wohnt.

RuSV1876 13 знаю твои дела, и что ты живешь там, где престол сатаны, и что содержишь имя Мое, и не отрекся от веры Моей даже в те дни, в которые у вас, где живет сатана, умерщвлен верный свидетель Мой Антипа.

FI33/38 14 Mutta minulla on vähän sinua vastaan: sinulla on siellä niitä, jotka pitävät kiinni Bileamin opista, hänen, joka opetti Baalakia virittämään Israelin lapsille sen viettelyksen, että söisivät epäjumalille uhrattua ja haureutta harjoittaisivat.

TKIS 14 Mutta minulla on vähän sinua vastaan, sillä sinulla on siellä niitä, jotka pitävät kiinni Bileamin opista, hänen, joka opetti Baalakia asettamaan Israelin lapsille sen viettelyksen, että he söisivät epäjumalille uhrattua ja haureutta harjoittaisivat.'

Biblia1776 14. Mutta minulla on vähä sinua vastaan: että sinulla siellä on niitä, jotka Balaamin oppia pitävät, joka opetti Balakin antamaan pahennusta Israelin lasten edessä, epäjumalten uhria syödä ja salavuoteudessa maata.

CPR1642 14. Mutta minulla on wähä sinua wastan: että sinulla siellä on nijtä jotca Balaamin oppia pitäwät joca Balachin cautta pahennusta opetti andaman Israelin lasten epäjumalden uhria syödä ja salawuoteudes maata.

UT1548 14. Mutta wehe minulla ombi sinua wastan.

Ette sinulla sielle ombi nijte iotca piteuet Balaamin Opetosta. Joca opetti Balachin cautta yhden pahannoxen ylesottaman Israelin Lasten eten/ sömen Epäiumalden Uffria/ ia Salawooten pitemen. (Mutta wähän minulla ompi sinua wastaan. Että sinulla siellä ompi niitä jotka pitäwät Bileamin opetusta. Joka opetti Balakin kautta yhden pahennuksen ylös ottaman Israelin lasten eteen/ syömään epäjumalan uhria/ ja salawuoteen pitämään.)

Gr-East

14. ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Βαλαάμ, ὃς ἐδίδαξε τὸν Βαλὰκ βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ καὶ φαγεῖν εἰδωλόθυτα καὶ πορνεῦσαι.

Text Receptus

14. αλλ εχω κατα σου ολιγα οτι εχεις εκει κρατουντας την διδαχην βαλααμ ος εδιδασκεν {VAR1: εν τω } {VAR2: τον } βαλακ βαλειν σκανδαλον ενωπιον των υιων ισραηλ φαγειν ειδωλοθυτα και πορνευσαι 14. all echo kata sou oliga oti echeis ekei kratountas ten didachen βalaam os edidasken {VAR1: en to } {VAR2: ton } βalak βalein skandalon enopion ton υion israel fagein eidolothυta kai porneυsai

MLV19 14 But I have a few things against you, because you have there (some) holding-fast the teaching (of) Balaam, who taught Balak to cast an offense in the sight the sons of Israel, even to eat idol-sacrifices and to fornicate. {Num 25:1-3, 31:16}

KJV 14. But I have a few things against thee, because thou hast there them that hold the doctrine of Balaam, who taught Balac to cast a stumblingblock before the children of Israel, to eat things sacrificed unto idols, and to commit fornication.

Luther1912 14. Aber ich habe ein Kleines wider dich, daß du daselbst hast, die an der Lehre Bileams halten, welcher lehrte den Balak ein Ärgernis aufrichten vor den Kindern Israel, zu essen Götzenopfer und Hurerei zu treiben.

RV'1862 14. Pero tengo unas pocas cosas contra tí; porque tú tienes ahí los que tienen la doctrina de Balaam, el cual enseñaba a Balaac a poner escándalo delante de los hijos de Israel, a comer de cosas sacrificadas a los ídolos, y a cometer fornicación.

RuSV1876 14 Но имею немного против тебя, потому что есть у тебятам держащиеся учения Валаама, который научил Валака ввести в соблазн сынов Израилевых, чтобы они ели идоложертвенное и любодействовали.

FI33/38 15 Niin on myös sinulla niitä, jotka samoin pitävät kiinni nikolaiittain opista, (mitä minä vihaan).

Biblia1776 15. Niin myös sinulla on niitä, jotka Nikolailaisten oppia pitävät, jota minä vihaan.

UT1548 15. Nin mös sinulla ombi nijte iotca piteuet Niculaisten Opetusta/ iota mine wihan. (Niin myös sinulla ompi niitä jotka pitäwät Nikulaisten opetusta/ jota minä wihaan.)

TKIS 15 'Niin on sinulla myös niitä, jotka [samoin) pitävät kiinni nikolaiittain opista (mitä minä vihaan).

CPR1642 15. Nijn myös sinulla on nijtä jotca Nicolaiterein oppia pitäwät jota minä wihan.

Gr-East 15. οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν τῶν Νικολαϊτῶν ὁμοίως.

Text Receptus 15. ουτως εχεις και συ κρατουντας την διδαχην των νικολαιτων ο μισω 15. outos echeis kai su kratountas ten didachen ton nikolaiton o miso

MLV19 15 So you also likewise have (some) holding-fast the teaching of the Nicolaitans.

KJV 15. So hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitans, which thing I hate.

Luther1912 15. Also hast du auch, die an der Lehre der

RV'1862 15. Así también tú tienes a los que tienen

Nikolaiten halten: das hasse ich.

la doctrina de los Nicolaitas, lo cual yo aborrezco.

RuSV1876 15 Так и у тебя есть держащиеся учения Николаитов,которое Я ненавижу.

FI33/38 16 Tee siis parannus; mutta jos et, niin minä tulen sinun tykösi pian ja sodin heitä vastaan suuni miekalla.

TKIS 16 Muuta [siis] mielesi. Mutta jos et, niin tulen pian luoksesi ja sodin heitä vastaan suuni miekalla.'

Biblia1776 16. Tee parannus; vaan jos ei, niin minä tulen sinulle pian, ja tappelen heidän kanssansa minun suuni miekalla.

CPR1642 16. Tee parannus muutoin minä tulen pian ja tappelen heidän cansans minun suuni miecalla.

UT1548 16. Tee Parannosta/ Mutoin mine tulen sinulle pian/ ia tappelen heiden cansans Minun Suuni Miekalla. (Tee parannusta/ Muutoin minä tulen sinulle pian/ ja tappelen heidän kanssansa minun suuni miekalla.)

Gr-East 16. μετανόησον οὖν· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχύ καὶ πολεμήσω μετ᾽ αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ στόματός μου.

Text Receptus 16. μετανοησον ει δε μη ερχομαι σοι ταχυ και πολεμησω μετ αυτων εν τη ρομφαια του στοματος μου 16.

metanoeson ei de me erchomai soi tachυ kai polemeso met aυton en te romfaia toυ stomatos moυ

MLV19 16 Therefore repent; otherwise I am coming to you shortly and make war with them with* the long-sword of my mouth.

KJV 16. Repent; or else I will come unto thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth.

Luther1912 16. Tue Buße; wo aber nicht, so werde ich dir bald kommen und mit ihnen kriegen durch das Schwert meines Mundes.

RV'1862 16. Arrepiéntete; porque de otra manera vendré a tí prestamente, y pelearé contra ellos con la espada de mi boca.

RuSV1876 16 Покайся; а если не так, скоро приду к тебе и сражусь с ними мечом уст Моих.

FI33/38 17 Jolla on korva, se kuulkoon, mitä Henki seurakunnille sanoo. Sille, joka voittaa, minä annan salattua mannaa (syötäväksi) ja annan hänelle valkoisen kiven ja siihen kiveen kirjoitetun uuden nimen, jota ei tiedä kukaan muu kuin sen saaja.'

TKIS 17 'Jolla on korva, hän kuulkoon, mitä Henki sanoo seurakunnille! Sille, joka voittaa, sille annan salattua mannaa (syötäväksi) ja annan hänelle valkean kiven ja siihen kiveen kirjoitetun uuden nimen, jota ei tiedä kukaan muu kuin sen saaja,'

Biblia1776 17. Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo: sen, joka voittaa, annan minä syödä siitä salatusta mannasta, ja tahdon hänelle hyvän todistuksen antaa, ja sillä todistuksella uuden kirjoitetun nimen, jota ei yksikään tiedä, vaan se, joka sen saa.

CPR1642 17. Jolla corwa on hän cuulcan mitä Hengi Seuracunnille sano. Woittajan annan minä syödä sijtä salatusta Mannasta ja tahdon hänelle hywän todistuxen anda ja sillä todistuxella uden kirjoitetun Nimen jota ei yxikän tiedä waan se joca sen saa.

UT1548 17. Jolla Corua ombi hen cwlcan mite Hengi sanopi Seurakunnille. Woittaialle mine annan söde sijte salatusta Mannasta/ ia tadhon anda henelle hyuen Todhistoxen/ Ja sen Todhistoxen cansa wdhen Nimen kirioitetun/ iota eikengen tiedhe/ waan se ioca sen saapi. (Jolla korwa ompi hän kuulkaan mitä Henki sanoopi seurakunnille. Woittajalle minä annan syödä siitä salatusta mannasta/ ja tahdon antaa hänelle hywän todistuksen/ Ja sen todistuksen kanssa uuden nimen kirjoitetun/ jota ei kenkään tiedä/ waan se joka sen saapi.)

Gr-East 17. Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. Τῷ νικῶντι δώσω

Text Receptus 17. ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις τω νικωντι δωσω

αὐτῷ τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου, καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκὴν, καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον, ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ ὁ λαμβάνων.

αυτω φαγειν απο του μαννα του κεκρυμμενου και δωσω αυτω ψηφον λευκην και επι την ψηφον ονομα καινον γεγραμμενον ο ουδεις εγνω ει μη ο λαμβανων 17. o echon ous akousato ti to pneuma legei tais ekklesiais to nikonti doso auto fagein apo tou manna tou kekrummenou kai doso auto psefon leuken kai epi ten psefon onoma kainon gegrammenon o oudeis egno ei me o lamβanon

MLV19 17 He who has an ear, let him hear what the Spirit is saying to the congregations*. To the one who overcomes, I will be giving to him from the manna which has been hidden and I will be giving him a white voting-pebble and a new name that has been written upon the voting-pebble, which no one knows except he who receives (it).

KJV 17. He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the hidden manna, and will give him a white stone, and in the stone a new name written, which no man knoweth saving he that receiveth it.

Luther1912 17. Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinden sagt: Wer überwindet, dem

RV'1862 17. El que tiene oido, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias: Al que

will zu essen geben von dem verborgenen Manna und will ihm geben einen weißen Stein und auf den Stein einen neuen Namen geschrieben, welchen niemand kennt, denn der ihn empfängt.

venciere, daré a comer del maná escondido, y le daré una piedrecita blanca, y en la piedrecita un nombre nuevo escrito, el cual ninguno conoce, sino aquel que lo recibe.

RuSV1876 17 Имеющий ухо(слышать) да слышит, что Дух говоритцерквам: побеждающему дам вкушать сокровенную манну, и дам ему белый камень и на камне написанное новое имя, которого никто не знает, кроме того, кто получает.

FI33/38 18 Ja Tyatiran seurakunnan enkelille kirjoita: 'Näin sanoo Jumalan Poika, jolla on silmät niinkuin tulen liekki ja jonka jalat ovat niinkuin kiiltävä vaski:

TKIS 18 Tyatiran seurakunnan enkelille* kirjoita: 'Näin sanoo Jumalan Poika, jolla on silmät niin kuin tulen liekki ja jonka jalat ovat kultamalmin kaltaiset:

Biblia1776 18. Ja Tyatiran seurakunnan enkelille kirjoita: näitä sanoo Jumalan Poika, jonka silmät ovat niinkuin tulen liekki ja hänen jalkansa valantovasken kaltaiset:

CPR1642 18. JA sille Thyatiran Seuracunnan Engelille kirjoita: Näitä sano se Jumalan Poica jonga silmät owat nijncuin tulen leimaus ja hänen jalcans nijncuin cuuma waski.

UT1548 18. Ja sille Thyatiraisen Seuracunnan Engelille kirioita. Neite sanopi se Jumalan Poica/ Jolla Silmet ouat ninquin Tulen Leimaus/ ia henen ialcans ninquin cwma waski/ (Ja sillä Tyatiraisen seurakunnan enkelille kirjoita. Näitä sanoopi Jumalan Poika/ Jolla silmät owat niinkuin tulen leimaus/ ja hänen jalkansa niinkuin kuuma waski/)

Gr-East 18. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θυατείροις ἐκκλησίας γράψον· τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς φλόγα πυρός, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ·

Text Receptus 18. και τω αγγελω της εν θυατειροις εκκλησιας γραψον ταδε λεγει ο υιος του θεου ο εχων τους οφθαλμους αυτου ως φλογα πυρος και οι ποδες αυτου ομοιοι χαλκολιβανω 18. kai to aggelo tes en thυateirois ekklesias grapson tade legei o υios tou theou o echon tous ofthalmous autou os floga pυros kai oi podes autou omoioi chalkoliβano

MLV19 18 And write to the messenger of the congregation* in Thyatira: The Son of God, who has his eyes like a flame of fire and his

KJV 18. And unto the angel of the church in Thyatira write; These things saith the Son of God, who hath his eyes like unto a

feet are similar to polished brass says these things:

Luther1912 18. Und dem Engel der Gemeinde zu Thyatira schreibe: Das sagt der Sohn Gottes, der Augen hat wie Feuerflammen, und seine Füße sind gleichwie Messing:

RuSV1876 18 И Ангелу Фиатирской церкви напиши: так говорит Сын Божий, у Которого очи, как пламень огненный, и ноги подобны халколивану:

FI33/38 19 Minä tiedän sinun tekosi ja rakkautesi ja uskosi ja palveluksesi ja kärsivällisyytesi ja että sinun viimeiset tekosi ovat useammat kuin ensimmäiset.

Biblia1776 19. Minä tiedän sinun tekos ja rakkautes, ja palvelukses ja uskos, ja sinun kärsivällisyytes ja sinun tekos, ja ne viimeiset usiammat kuin ensimäiset.

UT1548 19. Mine tieden sinun Tekos/ ia Rackaudhes/

flame of fire, and his feet are like fine brass;

RV'1862 18. Y escribe al ángel de la iglesia que está en Tiatira: El Hijo de Dios que tiene sus ojos como llama de fuego, y sus piés semejantes al latón fino, dice estas cosas:

TKIS 19 Tiedän tekosi ja rakkautesi ja *palveluksesi ja uskosi* ja kärsivällisyytesi ja että viimeiset tekosi ovat useammat kuin ensimmäiset.

CPR1642 19. Minä tiedän sinun tecos ja rackaudes ja palweluxes ja uscos ja sinun kärsimises ja sinun tecos. Ja ne wijmeiset owat usiammat cuin ensimäiset/

ia Palueluxes/ ia wskos/ ia sinun Kersimises ia sinun Tekos. Ja ne wimeiset enemet quin ne ensimeiset/ (Minä tiedän sinun tekosi/ ja rakkautesi/ ja palweluksesi/ ja uskosi/ ja sinun kärsimisesi ja sinun tekosi. Ja ne wiimeiset enemmät kuin ne ensimmäiset/)

Gr-East 19. οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν διακονίαν καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ τὰ ἔργα σου τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων.

Text Receptus 19. οιδα σου τα εργα και την αγαπην και την διακονιαν και την πιστιν και την υπομονην σου και τα εργα σου και τα εσχατα πλειονα των πρωτων 19. oida sou ta erga kai ten agapen kai ten diakonian kai ten pistin kai ten υpomonen sou kai ta erga sou kai ta eschata pleiona ton proton

MLV19 19 I know your works and love* and faith and service and endurance and your last works (are) more-than the first (ones).

KJV 19. I know thy works, and charity, and service, and faith, and thy patience, and thy works; and the last to be more than the first.

Luther1912 19. Ich weiß deine Werke und deine Liebe

RV'1862 19. Yo he conocido tus obras, y caridad, y

und deinen Dienst und deinen Glauben und deine Geduld und daß du je länger, je mehr tust.

servicio, y fé, y tu paciencia, y tus obras; y las postreras, que son muchas más que las primeras.

RuSV1876 19 знаю твои дела и любовь, и служение, и веру, и терпение твое, и то, что последние дела твои больше первых.

FI33/38 20 Mutta se minulla on sinua vastaan, että sinä suvaitset tuota naista, Iisebeliä, joka sanoo itseään profeetaksi ja opettaa ja eksyttää minun palvelijoitani harjoittamaan haureutta ja syömään epäjumalille uhrattua.

TKIS 20 Mutta minulla on (vähän) sinua vastaan, sillä sinä *sallit tuon naisen Iisebelin, joka sanoo itseään profeetaksi, opettaa* ja eksyttää palvelijoitani harjoittamaan haureutta ja syömään epäjumalille uhrattua.

Biblia1776 20. Vaan minulla on vähä sinua vastaan, ettäs sallit sen vaimon Jesabelin, joka itsensä prophetaksi sanoo, opettavan ja minun palvelioitani viettelevän, salavuoteudessa makaavan ja epäjumalan uhria syövän.

CPR1642 20. Waan minulla on wähä sinua wastan ettäs sallit sitä waimo Jesabeli joca hänens Prophetissaxi sano opettawan ja minun palwelioitani wiettelewän salawuoteudes macawan ja epäjumalain uhria syöwän.

UT1548 20. waan minulla ombi wehe sinua wastan. Ettes sallit sen waimon Iesabel/ ioca sanopi henens Prophetaxi/ opettaman ia

wiettelemen minun Palueliaitani Salawoodet pitemen ia sömen Epeiumaloiten Uffria. (waan minulla ompi wähän sinua wastaan. Ettäs sallit sen waimon Iisebel/ joka sanoopi hänens prophetaksi/ opettaman ja wiettelemän minun palweliaitani salawuoteen pitämään ja syömään epäjumaloiden uhria.)

Gr-East 20. ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἀφεῖς τὴν γυναῖκα σου Ἰεζάβελ, ἣ λέγει ἑαυτὴν προφῆτιν, καὶ διδάσκει καὶ πλανᾷ τοὺς ἐμοὺς δούλους πορνεῦσαι καὶ φαγεῖν εἰδωλόθυτα.

Text Receptus 20. αλλ εχω κατα σου ολιγα οτι εας την γυναικα ιεζαβηλ την λεγουσαν εαυτην προφητιν διδασκειν και πλανασθαι εμους δουλους πορνευσαι και ειδωλοθυτα φαγειν 20. all echo kata sou oliga oti eas ten gυnaika iezaβel ten legoυsan eaυten profetin didaskein kai planasthai emoυs doυloυs porneυsai kai eidolothυta fagein

MLV19 20 But I have (this) against you, that you are allowing your woman {Or: wife} Jezebel, she who calls herself the prophetess, and is teaching and misleading my bondservants

KJV 20. Notwithstanding I have a few things against thee, because thou sufferest that woman Jezebel, which calleth herself a prophetess, to teach and to seduce my

to fornicate and to eat idol-sacrifices.

servants to commit fornication, and to eat things sacrificed unto idols.

Luther1912 20. Aber ich habe wider dich, daß du lässest das Weib Isebel, die da spricht, sie sei eine Prophetin, lehren und verführen meine Knechte, Hurerei zu treiben und Götzenopfer zu essen.

RV'1862 20. Empero tengo unas pocas cosas contra tí: que permites a Jezabel mujer (que se dice profetisa) enseñar, y seducir a mis siervos, a fornicar, y a comer cosas ofrecidas a los ídolos.

RuSV1876 20 Но имею немного против тебя, потому что ты попускаешь жене Иезавели, называющей себя пророчицею, учить и вводить в заблуждение рабов Моих, любодействовать и есть идоложертвенное.

FI33/38 21 Ja minä olen antanut hänelle aikaa parannuksen tekoon, mutta hän ei tahdo parannusta tehdä eikä luopua haureudestaan.

TKIS 21 Olen antanut hänelle aikaa, jotta hän muuttaisi mielensä *haureutensa suhteen, mutta hän ei ole muuttanut mieltään*.

Biblia1776 21. Ja minä annoin hänelle ajan parannusta tehdä salavuoteudestansa, mutta ei hän

CPR1642 21. Ja minä annoin hänelle ajan parannusta tehdä hänen

tehnytkään.

UT1548 21. Ja mine annoin henelle Aighan/ ette henen piti paranosta tekemen Salawootestans/ Ja ei hen tehnyt. (Ja minä annoin hänelle ajan/ että hänen piti parannusta tekemän salawuoteestansa/ Ja ei hän tehnyt.)

Gr-East 21. καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανοήσῃ, καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς.

MLV19 21 And I gave (some) time to her, in order that she might repent, and she is not willing to repent from her fornication.

Luther1912 21. Und ich habe ihr Zeit gegeben, daß sie sollte Buße tun für ihre Hurerei; und sie tut nicht Buße.

salawuoteudestans mutta ei hän tehnytkän.

Text Receptus 21. και εδωκα αυτη χρονον ινα μετανοηση εκ της πορνειας αυτης και ου μετενοησεν 21. kai edoka aυte chronon ina metanoese ek tes porneias aυtes kai oυ metenoesen

KJV 21. And I gave her space to repent of her fornication; and she repented not.

RV'1862 21. Y le ha dado tiempo para que se arrepienta de su fornicación, y no se ha arrepentido.

RuSV1876 21 Я дал ей время покаяться в любодеянии ее, но она не покаялась.

FI33/38 22 Katso, minä syöksen hänet tautivuoteeseen, ja ne, jotka hänen kanssaan tekevät huorin, minä syöksen suureen ahdistukseen, jos eivät tee parannusta ja luovu hänen teoistansa;

Biblia1776 22. Katso, minä panen hänen vuoteesen ja ne, jotka hänen kanssansa huorin tekevät, suureen vaivaan, ellei he tee parannusta töistänsä.

UT1548 22. Catzo/ mine panen henen wootesen/ Ja iotca henen cansans Horuteen secoiuat/ tuleuat surimban waiuan/ ellei he Paranosta tee heiden Töistens/ Ja henen Lapsens mine Coolemalla tapan. (Katso/ minä panen hänen wuoteeseen/ Ja jotka hänen kanssansa huoruuteen sekoawat/ ja tulewat suurimpaan waiwaan/ ellei he parannusta

TKIS 22 Katso, minä syöksen hänet vuoteeseen sairastamaan ja ne, jotka harjoittavat huoruutta hänen kanssaan, suureen ahdistukseen, elleivät muuta mieltään tekojensa* suhteen.

CPR1642 22. Cadzo minä panen hänen wuotesen ja ne jotca hänen cansans huorin tekewät pitä suuremban waiwaan tuleman ellei he tee parannusta heidän töistäns ja hänen lapsens minä tapan cuolemalla.

tee heidän työstänsä/ Ja hänen lapsensa minä kuolemalla tapan.)

Gr-East 22. ἰδοὺ βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ᾽ αὐτῆς εἰς θλῖψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῆς,

Text Receptus 22. ιδου εγω βαλλω αυτην εις κλινην και τους μοιχευοντας μετ αυτης εις θλιψιν μεγαλην εαν μη μετανοησωσιν εκ των εργων αυτων 22. idou ego βallo auten eis klinen kai tous moicheuontas met autes eis thlipsin megalen ean me metanoesosin ek ton ergon auton

MLV19 22 Behold, I cast her onto a bed and those who are committing adultery with her into great affliction, if they do not repent from her works.

KJV 22. Behold, I will cast her into a bed, and them that commit adultery with her into great tribulation, except they repent of their deeds.

Luther1912 22. Siehe, ich werfe sie in ein Bett, und die mit ihr die Ehe gebrochen haben, in große Trübsal, wo sie nicht Buße tun für ihre Werke,

RV'1862 22. He aquí, yo la arrojaré a un lecho, y a los que adulteran con ella, en muy grande tribulación, si no se arrepintieren de sus obras.

RuSV1876 22 Вот, Я повергаю ее на одр и

любодействующих с нею в великую
скорбь, если не покаются в делах своих.

FI33/38 23 ja hänen lapsensa minä tappamalla tapan, ja kaikki seurakunnat saavat tuntea, että minä olen se, joka tutkin munaskuut ja sydämet; ja minä annan teille kullekin tekojenne mukaan.

Biblia1776 23. Ja hänen lapsensa minä tapan kuolemalla. Ja jokaisen seurakunnan pitää tietämän, että minä olen se, joka munaskuut ja sydämet tutkin, ja annan kullekin teistä teidän työnne jälkeen.

UT1548 23. Ja iocaitzen Seuracunnan tietemen pite/ ette mine olen ioca Munascuut ia Sydhemet tutkin. Ja mine annan itzecungin teiste oman Töens ielkin. (Ja jokaisen seurakunnan tietämän pitää/ että minä olen joka munaskuut ja sydämet tutkin. Ja minä annan itsekunkin teistä oman työnsä jälkeen.)

TKIS 23 Ja hänen lapsensa minä tappamalla tapan, ja kaikki seurakunnat tulevat tuntemaan, että minä olen se, joka tutkin munuaiset ja sydämet, ja annan teille kullekin tekojenne mukaan.'

CPR1642 23. Ja jocaidzen Seuracunnan pitä tietämän että minä munascuut ja sydämet tutkin. Ja minä annan cullekin teistä oman työns jälken.

Gr-East

23. καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ, καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ ἐρευνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας, καὶ δώσω ὑμῖν ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν.

Text Receptus

23. και τα τεκνα αυτης αποκτενω εν θανατω και γνωσονται πασαι αι εκκλησιαι οτι εγω ειμι ο ερευνων νεφρους και καρδιας και δωσω υμιν εκαστω κατα τα εργα υμων 23. kai ta tekna aυtes apokteno en thanato kai gnosontai pasai ai ekklesiai oti ego eimi o ereυnon nefroυs kai kardias kai doso υmin ekasto kata ta erga υmon

MLV19

23 And I will be killing her children with* death, and all the congregations* will know that I am he who is searching the kidneys {i.e. thoughts; see heart*} and hearts and I will be giving to you°, each (one) according to your° works.

KJV

23. And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he which searcheth the reins and hearts: and I will give unto every one of you according to your works.

Luther1912

23. und ihre Kinder will ich zu Tode schlagen. Und alle Gemeinden sollen erkennen, daß ich es bin, der die Nieren und Herzen erforscht; und ich werde geben einem jeglichen unter euch nach euren Werken.

RV'1862

23. Y mataré sus hijos con muerte; y todas las iglesias sabrán, que yo soy el que escudriño los riñones, y los corazones; y daré a cada uno de vosotros según sus obras.

RuSV1876 23 И детей ее поражу смертью, и
уразумеют все церкви, что Я есмь
испытующий сердца и внутренности; и
воздам каждому из вас по делам вашим.

FI33/38 24 Mutta teille muille Tyatirassa oleville,
kaikille, joilla ei ole tätä oppia, teille, jotka
ette ole tulleet tuntemaan, niinkuin ne
sanovat, saatanan syvyyksiä, minä sanon: en
minä pane teidän päällenne muuta
kuormaa;

Biblia1776 24. Mutta teille minä sanon ja muille, jotka
Tyatirassa olette, joilla ei tämä oppi ole ja
jotka ei saatanan syvyyttä tunteneet,
niinkuin he sanovat: en minä laske teidän
päällenne muuta kuormaa;

UT1548 24. Mutta teille mine sanon ia muille iotca
Thyatiras oletta/ ioilla ei ole teme Opetus/ ia
iotca eiuet Tu'denuet ole Satanan Sywuytte
(ninquin he sanouat) em mine laske teidhen
pälene mwta Coorma/ (Mutta teille minä

TKIS 24 Mutta teille (ja) muille Tyatirassa
oleville, kaikille, joilla ei ole tätä oppia (ja)
jotka eivät ole tulleet tuntemaan, niin
kuin ne sanovat, saatanan syvyyksiä,
minä sanon: en pane päällenne muuta
kuormaa.

CPR1642 24. Mutta teille minä sanon ja muille jotca
Thyatiras oletta joilla ei tämä oppi ole ja
jotca ei Satanan sywyttä tundenet (
nijncuin he sanowat) en minä laske
teidän päällenne muuta cuorma.

sanon ja muille jotka Tyatirassa olette/ joilla ei ole tämä opetus/ ja jotka eiwät tunteneet ole saatanan sywyyttä (niinkuin he sanowat) en minä laske teidän päällenne muuta kuormaa/)

Gr-East

24. ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις, ὅσοι οὐκ ἔχουσι τὴν διδαχὴν ταύτην, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ βαθέα τοῦ σατανᾶ, ὡς λέγουσιν· οὐ βάλλω ἐφ᾽ ὑμᾶς ἄλλο βάρος·

Text Receptus

24. υμιν δε λεγω και λοιποις τοις εν θυατειροις οσοι ουκ εχουσιν την διδαχην ταυτην και οιτινες ουκ εγνωσαν τα βαθη του σατανα ως λεγουσιν ου βαλω εφ υμας αλλο βαρος
24. υmin de lego kai loipois tois en thυateirois osoi oυk echoυsin ten didachen taυten kai oitines oυk egnosan ta βathe toυ satana os legoυsin oυ βalo ef υmas allo βaros

MLV19

24 But I am saying to you° and to the rest, those in Thyatira, as many as are not holding (to) this teaching, who did not know the deep things of the Adversary, as they are saying, I am not putting upon you° another burden.

KJV

24. But unto you I say, and unto the rest in Thyatira, as many as have not this doctrine, and which have not known the depths of Satan, as they speak; I will put upon you none other burden.

Luther1912 24. Euch aber sage ich, den andern, die zu Thyatira sind, die nicht haben solche Lehre und die nicht erkannt haben die Tiefen des Satans (wie sie sagen): Ich will nicht auf euch werfen eine andere Last:

RV'1862 24. Pero yo digo a vosotros, y a los demás que estáis en Tiatira: Cualesquiera que no tienen esta doctrina, y que no han conocido las profundidades de Satanás, (como ellos dicen,) yo no enviaré sobre vosotros otra carga.

RuSV1876 24 Вам же и прочим, находящимся в Фиатире, которые недержат сего учения и которые не знают так называемых глубин сатанинских, сказываю, что не наложу на вас иного бремени;

FI33/38 25 pitäkää vain, mitä teillä on, siihen asti kuin minä tulen.

TKIS 25 Pitäkää vain, mitä teillä on, kunnes tulen.

Biblia1776 25. Kuitenkin se, mikä teillä on, pitäkäät siihenasti kuin minä tulen,

CPR1642 25. Cuitengin se cuin teillä on pitäkät sijhen asti cuin minä tulen.

UT1548 25. Quitengin se quin teille ombi/ piteket sihen asti ette mine tulen. (Kuitenkin se kuin teille ompi/ pitäkäät siihen asti että minä tulen.)

Gr-East 25. πλὴν ὃ ἔχετε κρατήσατε ἄχρις οὗ ἂν ἥξω.

Text Receptus 25. πλην ο εχετε κρατησατε αχρις ου αν ηξω 25. plen o echete kratesate achris ou an ekso

MLV19 25 However hold-fast° (to) what you° have, till the (time) I should come.

KJV 25. But that which ye have already hold fast till I come.

Luther1912 25. doch was ihr habt, das haltet, bis daß ich komme.

RV'1862 25. Empero la que ya tenéis, tenédla hasta que yo venga.

RuSV1876 25 только то, что имеете, держите, пока приду.

FI33/38 26 Ja joka voittaa ja loppuun asti ottaa minun teoistani vaarin, sille minä annan vallan hallita pakanoita,

TKIS 26 Joka voittaa ja joka loppuun asti ottaa vaarin teoistani, sille annan vallan hallita pakanoita,

Biblia1776 26. Ja joka voittaa ja minun tekoni hamaan loppuun asti pitää, sille minä annan voiman pakanain ylitse,

CPR1642 26. Ja joca woitta ja minun teconi haman loppun asti pitä sille minä annan woiman pacanoitten päälle/

UT1548 26. Ja ioca woittapi ia pitepi minun Tekoni haman loppun asti/ Sille mine annan

woiman Pacanoitten ylitze/ (Ja joka woittaapi ja pitääpi minun tekoni hamaan loppuun asti/ Sille minä annan woiman pakanoitten ylitse/)

Gr-East 26. Καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου, δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν,

Text Receptus 26. και ο νικων και ο τηρων αχρι τελους τα εργα μου δωσω αυτω εξουσιαν επι των εθνων 26. kai o nikon kai o teron achri telous ta erga mou doso auto eksousian epi ton ethnon

MLV19 26 And he who overcomes and he who is keeping my works to the end, to him I will be giving authority over the nations.

KJV 26. And he that overcometh, and keepeth my works unto the end, to him will I give power over the nations:

Luther1912 26. Und wer da überwindet und hält meine Werke bis ans Ende, dem will ich Macht geben über die Heiden,

RV'1862 26. Y al que hubiere vencido, y hubiere guardado mis obras hasta el fin, yo le daré potestad sobre las naciones;

RuSV1876 26 Кто побеждает и соблюдает дела Мои до конца, тому дам власть над язычниками,

FI33/38 27 ja hän on kaitseva heitä rautaisella valtikalla, niinkuin saviastiat heidät särjetään — niinkuin minäkin sen vallan Isältäni sain —

Biblia1776 27. Ja hänen pitää heitä rautaisella vitsalla hallitseman ja niinkuin savenvalajan astioita heitä särkemän, niinkuin minäkin Isältäni sain;

UT1548 27. Ja henen pite heite hallitzeman Rauta witzalla/ ia ninquin Sauenualaian Astiat/ pite henen heite serkemen/ (Ja hänen pitää heitä hallitseman rautawitsalla/ ja niinkuin sawenwalajan astiat/ pitää hänen heitä särkemän.)

Gr-East 27. καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ συντριβήσεται, ὡς κἀγὼ εἴληφα παρὰ τοῦ πατρός μου,

TKIS 27 ja hän on kaitseva heitä rautaisella valtikalla, niin kuin saviastioita särjetään — niin kuin minäkin olen saanut Isältäni vallan —

CPR1642 27. Ja hänen pitä heitä rautaisella widzalla hallidzeman ja nijncuin Sawenwalajan astioita heitä särkemän:

Text Receptus 27. και ποιμανει αυτους εν ραβδω σιδηρα ως τα σκευη τα κεραμικα συντριβεται ως καγω ειληφα παρα του πατρος μου 27. kai poimanei aυtoυs en raβdo sidera os ta skeυe ta keramika sυntriβetai os kago eilefa para toυ patros

mov

MLV19 27 And he will shepherd them with* an iron rod, as the vessels of the potter will be crushed; as I have also received from my Father;

KJV 27. And he shall rule them with a rod of iron; as the vessels of a potter shall they be broken to shivers: even as I received of my Father.

Luther1912 27. und er soll sie weiden mit einem eisernen Stabe, und wie eines Töpfers Gefäße soll er sie zerschmeißen,

RV'1862 27. Y regirlas ha con vara de hierro, y serán quebrantadas como vaso de ollero, como también yo he recibido de mi Padre.

RuSV1876 27 и будет пасти их жезлом железным; как сосуды глиняные, они сокрушатся, как и Я получил власть от Отца Моего;

FI33/38 28 ja minä annan hänelle kointähden.

TKIS 28 ja minä annan hänelle kointähden.

Biblia1776 28. Ja annan hänelle kointähden.

CPR1642 28. Nijncuin minäkin Isäldäni sain ja annan hänelle Cointähden.

UT1548 28. ninquin minekin sain minun Iseldeni/ ia annan henelle Cointecdhen. (niinkuin minäkin sain minun Isältäni/ ja annan

hänelle kointähden.)

Gr-East 28. καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἀστέρα τὸν πρωϊνόν.

Text Receptus 28. και δωσω αυτω τον αστερα τον πρωινον 28. kai doso auto ton astera ton proinon

MLV19 28 and I will be giving to him the morning star.

KJV 28. And I will give him the morning star.

Luther1912 28. wie ich von meinem Vater empfangen habe; und ich will ihm geben den Morgenstern.

RV'1862 28. Y darle he la estrella de la mañana.

RuSV1876 28 и дам ему звезду утреннюю.

FI33/38 29 Jolla on korva, se kuulkoon, mitä Henki seurakunnille sanoo.'"

TKIS 29 'Jolla on korva, hän kuulkoon, mitä Henki sanoo seurakunnille!'"

Biblia1776 29. Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo.

CPR1642 29. Jolla corwa on hän cuulcan mitä Hengi Seuracunnille sano.

UT1548 29. Jolla Corua ombi hen cwlkan mite Hengi sanopi Seurakunnille. (Jolla korwa ompi hän kuulkaan mitä Henki sanoopi

seurakunnille.)

Gr-East 29. Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

Text Receptus 29. ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις 29. o echon ous akousato ti to pneuma legei tais ekklesiais

MLV19 29 He who has an ear, let him hear what the Spirit is saying to the congregations*.

KJV 29. He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

Luther1912 29. Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinden sagt!

RV'1862 29. El que tiene oido, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias.

RuSV1876 29 Имеющий ухо(слышать) да слышит, что Дух говоритцерквам.

3 luku

Lähetyskirjeet Sardeen 1 – 6, Filadelfian 7 – 13 ja Laodikean 14 – 22 seurakunnille.

FI33/38 1 Ja Sardeen seurakunnan enkelille kirjoita: 'Näin sanoo hän, jolla on ne Jumalan

TKIS 1 Sardeen seurakunnan enkelille* kirjoita: 'Näin sanoo Hän, jolla on ne Jumalan

seitsemän henkeä ja ne seitsemän tähteä: Minä tiedän sinun tekosi: sinulla on se nimi, että elät, mutta sinä olet kuollut.

Biblia1776 1. Ja kirjoita Sardin seurakunnan enkelille: näitä sanoo se, jolla ne seitsemän Jumalan henkeä ja ne seitsemän tähteä ovat: minä tiedän sinun tekos; sillä sinulla on nimi ettäs elät, ja olet kuollut.

UT1548 1. JA sille Sardin Seurakunnan Engelille kirioita. Neite sanopi se iolla ombi ne seitzemen Jumalan Hengeä/ ia ne seitzemen Techtie. Mine tiedhen sinun Teghos/ Sille sinulla Nimi ombi ettes elet/ ia olet coolut. (JA sille Sardeen seurakunnan enkelille kirjoita. Näitä sanoopi se jolla ompi ne seitsemän Jumalan Henkeä/ ja ne seitsemän tähteä. Minä tiedän sinun tekosi/ Sillä sinulla nimi ompi ettäs elät/ ja olet kuollut.)

Gr-East 1. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψον· τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ Θεοῦ καὶ τοὺς ἑπτὰ

seitsemän henkeä ja ne seitsemän tähteä: Tiedän tekosi — että sinulla on se nimi, että elät, mutta olet kuollut.

CPR1642 1. JA kirjoita Sardin Seuracunnan Engelille: Näitä sano se jolla ne seidzemen Jumalan Henge ja ne seidzemen Tähte owat: Minä tiedän sinun tecos: sillä sinulla on nimi ettäs elät ja olet cuollut.

Text Receptus 1. και τω αγγελω της εν σαρδεσιν εκκλησιας γραψον ταδε λεγει ο εχων τα {VAR2: επτα } πνευματα του θεου και

ἀστέρας· οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῇς, καὶ νεκρὸς εἶ.

τους επτα αστερας οιδα σου τα εργα οτι το ονομα εχεις οτι ζης και νεκρος ει 1. kai to aggelo tes en sardesin ekklesias grapson tade legei o echon ta {VAR2: epta } pneυmata toυ theoυ kai toυs epta asteras oida soυ ta erga oti to onoma echeis oti zes kai nekros ei

MLV19 1 And write to the messenger of the congregation* in Sardis: He who has the seven spirits of God and the seven stars says these things: I know your works, that you have a name, that you are living; and you are dead.

KJV 1. And unto the angel of the church in Sardis write; These things saith he that hath the seven Spirits of God, and the seven stars; I know thy works, that thou hast a name that thou livest, and art dead.

Luther1912 1. Und dem Engel der Gemeinde zu Sardes schreibe: Das sagt, der die sieben Geister Gottes hat und die sieben Sterne: Ich weiß deine Werke; denn du hast den Namen, daß du lebest, und bist tot.

RV'1862 1. Y ESCRIBE al ángel de la iglesia que está en Sárdis: El que tiene los siete Espíritus de Dios, y las siete estrellas, dice estas cosas: Yo conozco tus obras: que tienes nombre, que vives, y estás muerto.

RuSV1876 1 И Ангелу Сардийской церкви напиши:

так говорит Имеющий семь духов
Божиих и семь звезд: знаю твои дела; ты
носишь имя, будто жив, но ты мертв.

FI33/38 2 Heräjä valvomaan ja vahvista jäljellejääneitä, niitä, jotka ovat olleet kuolemaisillaan; sillä minä en ole havainnut sinun tekojasi täydellisiksi Jumalani edessä.

Biblia1776 2. Ole valpas ja vahvista niitä muita, jotka kuolemallansa ovat; sillä en minä löytänyt sinun tekojas täydellisiksi Jumalan edessä.

UT1548 2. Ole walpas ia wahuista nijte muita iotca coolemallans ouat. Sille em mine leunyt sinun Teghoias teudhelisnä Jumalan edhes. (Ole walpas ja wahwista niitä muita jotka kuolemallans owat. Sillä en minä löytänyt sinun tekojasi täydellisnä Jumalan edessä.)

Gr-East 2. γίνου γρηγορῶν, καὶ στήρισον τὰ λοιπὰ ἃ ἔμελλον ἀποθνήσκειν· οὐ γὰρ εὕρηκά σου τὰ ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ

TKIS 2 Herää valvomaan ja vahvista jäljellä olevia, niitä, jotka ovat [olleet] kuolemaisillaan, sillä en ole havainnut tekojasi täydellisiksi Jumalan* edessä.

CPR1642 2. Ole walpas ja wahwista nijtä muita jotca cuolemallans owat. Sillä en minä löynnyt sinun tecojas täydellisexi Jumalan edes.

Text Receptus 2. γινου γρηγορων και στηριξον τα λοιπα α μελλει αποθανειν ου γαρ ευρηκα σου τα εργα πεπληρωμενα

Θεοῦ μου.

ενωπιον του θεου 2. ginou gregoron kai sterikson ta loipa a mellei apothanein ου gar ευreka sou ta erga pepleromena enopion tou theou

MLV19 2 Become watchful and establish the rest of the things, which was about to be cast away; for* I have not found your works having been fulfilled in the sight of my God.

KJV 2. Be watchful, and strengthen the things which remain, that are ready to die: for I have not found thy works perfect before God.

Luther1912 2. Werde wach und stärke das andere, das sterben will; denn ich habe deine Werke nicht völlig erfunden vor Gott.

RV'1862 2. Sé vigilante, y corrobora las cosas que restan, que están para morir; porque no he hallado tus obras perfectas delante de Dios.

RuSV1876 2 Бодрствуй и утверждай прочее близкое к смерти; ибо Я не нахожу, чтобы дела твои были совершенны пред Богом Моим.

FI33/38 3 Muista siis, mitä olet saanut ja kuullut, ja ota siitä vaari ja tee parannus. Jos et valvo,

TKIS 3 Muista siis, kuinka olet ottanut vastaan ja kuunnellut ja ota siitä vaari ja muuta

niin minä tulen kuin varas, etkä sinä tiedä, millä hetkellä minä sinun päällesi tulen.

Biblia1776 3. Niin ajattele siis, kuinka sinä saanut ja kuullut olet, ja pidä se, ja tee parannus. Ellet sinä siis valvo, niin minä tulen sinun päälles niinkuin varas, ja et sinä tiedä, millä hetkellä minä sinun päälles tulen.

UT1548 3. Nin aiattele sijs nyt quingas saanut ia cuullut olet/ ia pidhe se ia tee Paranosta. Ellet sine sijs waluaisi/ nin mine tulen sinu' päles ninquin Warghas/ ia eppes tiedhe mille hetkelle mine tulen sinun päles. (Niin ajattele siis nyt kuinkas saanut ja kuullut olet/ ja pidä se ja tee parannusta. Ellet sinä siis walwoisi/ niin minä tulen sinun päällesi niinkuin waras/ ja etpäs tiedä millä hetkellä minä tulen sinun päällesi.)

Gr-East 3. μνημόνευε οὖν πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας, καὶ τήρει καὶ μετανόησον. ἐὰν οὖν μὴ γρηγορήσῃς, ἥξω ἐπὶ σὲ ὡς

mielesi. Jos siis et valvo, niin tulen (luoksesi*) kuin varas etkä tiedä, millä hetkellä luoksesi* tulen.'

CPR1642 3. Nijn ajattele sijs cuingas saanut ja cuullut olet ja pidä se ja tee parannus. Ettet sinä sijs walwo nijn minä tulen sinun päälles nijncuin wargas ja et sinä tiedä millä hetkellä minä sinun päälles tulen.

Text Receptus 3. μνημονευε ουν πως ειληφας και ηκουσας και τηρει και μετανοησον εαν ουν μη γρηγορησης ηξω επι σε ως

κλέπτης, καὶ οὐ μὴ γνῷς ποίαν ὥραν ἥξω ἐπὶ σέ.

κλεπτης και ου μη γνως ποιαν ωραν ηξω επι σε 3. mnemoneυe oυn pos eilefas kai ekoυsas kai terei kai metanoeson ean oυn me gregoreses ekso epi se os kleptes kai oυ me gnos poian oran ekso epi se

MLV19 3 Therefore remember how you have received and heard, and keep (it) and repent. Therefore if you do not watch, I will be coming upon you like a thief and you should never know what hour I will be coming upon you.

KJV 3. Remember therefore how thou hast received and heard, and hold fast, and repent. If therefore thou shalt not watch, I will come on thee as a thief, and thou shalt not know what hour I will come upon thee.

Luther1912 3. So gedenke nun, wie du empfangen und gehört hast, und halte es und tue Buße. So du nicht wirst wachen, werde ich über dich kommen wie ein Dieb, und wirst nicht wissen, welche Stunde ich über dich kommen werde.

RV'1862 3. Acuérdate pues de lo que has recibido, y has oido, y guárdalo, y arrepiéntete. Que si no velares, vendré a tí como ladrón, y no sabrás a qué hora vendré a tí.

RuSV1876 3 Вспомни, что ты принял и слышал, и храни и покайся. Если же не будешь

бодрствовать, то Я найду на тебя, как тать, и ты не узнаешь, в который час найду на тебя.

FI33/38 4 Kuitenkin on sinulla Sardeessa muutamia harvoja nimiä, jotka eivät ole tahranneet vaatteitaan, ja he saavat käyskennellä minun kanssani valkeissa vaatteissa, sillä he ovat siihen arvolliset.

Biblia1776 4. Sinulla on myös muutamat nimet Sardissa, jotka ei ole vaatteitansa saastuttaneet: niiden pitää minun kanssani valkeissa vaatteissa vaeltaman; sillä he ovat mahdolliset.

UT1548 4. Ombi sinulla mös haruat nimet Sardisa/ iotca eiuet ole hieronuet heiden Waatens/ ia heiden pite waeldaman minun cansani walkeisa waateisa/ Sille he ouat sen werdit. (Ompi sinulla myös harwat nimet Sardeessa/ jotka eiwät ole hieroneet heidän waatteensa/ ja heidän pitää waeltaman minun kanssani walkeissa waatteissa/ Sillä he owat sen wäärtit. (arwolliset))

TKIS 4 ’Kuitenkin sinulla on Sardeessa muutamia nimiä, jotka eivät ole tahranneet vaatteitaan, ja he saavat käyskennellä kanssani valkeissa vaatteissa, sillä he ovat arvolliset.

CPR1642 4. Sinulla on myös muutamat nimet Sardis jotca ei ole heidän waatteitans hieronet nijden pitä minun cansani walkeis waatteis waeldaman: sillä he owat sen ansainnet.

Gr-East 4. ἀλλὰ ἔχεις ὀλίγα ὀνόματα ἐν Σάρδεσιν, ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ περιπατήσουσι μετ᾽ ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἄξιοί εἰσιν.

Text Receptus 4. εχεις ολιγα ονοματα και εν σαρδεσιν α ουκ εμολυναν τα ιματια αυτων και περιπατησουσιν μετ εμου εν λευκοις οτι αξιοι εισιν 4. echeis oliga onomata kai en sardesin a ouk emolunan ta imatia auton kai peripatesousin met emou en leukois oti aksioi eisin

MLV19 4 But you have a few names in Sardis who did not defile their garments and they will be walking with me in white, because they are worthy.

KJV 4. Thou hast a few names even in Sardis which have not defiled their garments; and they shall walk with me in white: for they are worthy.

Luther1912 4. Aber du hast etliche Namen zu Sardes, die nicht ihre Kleider besudelt haben; und sie werden mit mir wandeln in weißen Kleidern, denn sie sind's wert.

RV'1862 4. Empero tienes unos pocos nombres aun en Sárdis, que no han ensuciado sus vestiduras, y andarán conmigo en vestiduras blancas; porque son dignos.

RuSV1876 4 Впрочем у тебя в Сардисе есть несколько человек, которые не осквернили одежд своих, и будут ходить

со Мною в белых одеждах , ибо они
достойны.

FI33/38 5 Joka voittaa, se näin puetaan valkeihin vaatteisiin, enkä minä pyyhi pois hänen nimeänsä elämän kirjasta, ja minä olen tunnustava hänen nimensä Isäni edessä ja hänen enkeliensä edessä.

Biblia1776 5. Joka voittaa, se pitää valkeilla vaatteilla puetettaman, ja en minä pyyhi hänen nimeänsä elämän kirjasta, ja minä tahdon tunnustaa hänen nimensä minun Isäni edessä ja hänen enkeleinsä edessä.

UT1548 5. Joca woittapi/ henen pite nin puetettaman walkeilla waateilla. Ja en mine poispyhi henen Nimiens Elemen Kiriasta/ ia mine tahdon tunnusta henen Nimens minun Iseni edhes/ ia henen Engeleins edhes. (Joka woittaapi/ hänen pitää puetettaman walkeilla waatteilla. Ja en minä pois pyyhi hänen nimeänsä elämän kirjasta/ ja minä tahdon tunnustaa hänen nimensä minun Isäni edes/ ja hänen enkeleinsä edes.)

TKIS 5 Joka voittaa, se [näin] puetaan valkeihin vaatteisiin, enkä minä pyyhi pois hänen nimeään elämän kirjasta, ja minä tunnustan hänen nimensä Isäni edessä ja Hänen enkeltensä edessä.'

CPR1642 5. Joca woitta se pitä myös nijn walkeilla waatteilla puetettaman ja en minä pyhi hänen nimiäns elämän Kirjasta ja minä tahdon tunnusta hänen nimens minun Isäni edes ja hänen Engeleins edes.

Gr-East

5. Ὁ νικῶν οὕτω περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς, καὶ ὁμολογήσω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ πατρός μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ.

Text Receptus

5. ο νικων ουτος περιβαλειται εν ιματιοις λευκοις και ου μη εξαλειψω το ονομα αυτου εκ της βιβλου της ζωης και εξομολογησομαι το ονομα αυτου ενωπιον του πατρος μου και ενωπιον των αγγελων αυτου 5. o nikon outos periβaleitai en imatiois leυkois kai oυ me eksaleipso to onoma aυtoυ ek tes βiβloυ tes zoes kai eksomologesomai to onoma aυtoυ enopion toυ patros moυ kai enopion ton aggelon aυtoυ

MLV19

5 He who overcomes this, he will be dressed in white garments, and I will never wipe-away his name out of the Book of Life and I will confess his name in the sight of my Father and in the sight of his messengers.

KJV

5. He that overcometh, the same shall be clothed in white raiment; and I will not blot out his name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels.

Luther1912

5. Wer überwindet soll mit weißen Kleidern angetan werden, und ich werde seinen Namen nicht austilgen aus dem Buch des

RV'1862

5. El que venciere, éste será vestido de vestiduras blancas; y no borraré su nombre del libro de la vida, ántes

Lebens, und ich will seinen Namen bekennen vor meinem Vater und vor seinen Engeln.

confesaré su nombre delante de mi Padre, y delante de sus ángeles.

RuSV1876 5 Побеждающий облечется в белые одежды; и не изглажу имени его из книги жизни, и исповедаю имя его пред Отцем Моим и пред Ангелами Его.

FI33/38 6 Jolla on korva, se kuulkoon, mitä Henki seurakunnille sanoo.'

TKIS 6 'Jolla on korva, hän kuulkoon, mitä Henki sanoo seurakunnille!' "

Biblia1776 6. Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo.

CPR1642 6. Jolla corwa on hän cuulcan mitä Hengi Seuracunnille sano.

UT1548 6. Jolla Corua ombi/ hen cwlcan mite Hengi sanopi Seuracunnille. (Jolla korwa ompi/ hän kuulkaan mitä Henki sanoopi seurakunnille.)

Gr-East 6. Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

Text Receptus 6. ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις 6. o echon ous akousato ti to pneuma legei tais ekklesiais

MLV19 6 He who has an ear, let him hear what the Spirit is saying to the congregations*.

Luther1912 6. Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinden sagt!

RuSV1876 6 Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам.

FI33/38 7 Ja Filadelfian seurakunnan enkelille kirjoita: 'Näin sanoo Pyhä, Totinen, jolla on Daavidin avain, hän, joka avaa, eikä kukaan sulje, ja joka sulkee, eikä kukaan avaa:

Biblia1776 7. Ja Philadelphian seurakunnan enkelille kirjoita: näitä sanoo se Pyhä, se totinen, jolla on Davidin avain, joka avaa ja ei yksikään sulje, joka sulkee ja ei yksikään avaa;

UT1548 7. Ja sille Philadelphian Seurakunna' Engelille kirioita. Neite sanopi se Pyhe/ se totinen iolla ombi Dauidin Auain/ ioca

KJV 6. He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

RV'1862 6. El que tiene oido, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias.

TKIS 7 Filadelfian seurakunnan enkelille* kirjoita: 'Näin sanoo Pyhä, Totuullinen, jolla on Daavidin avain, Hän, joka avaa eikä kukaan sulje, ja joka sulkee eikä kukaan avaa:

CPR1642 7. JA Philadelphian Seuracunnan Engelille kirjoita: Näitä sano se Pyhä se totinen jolla on Dawidin awain joca awa ja ei yxikän sulje joca sulke ja ei yxikän awaja.

auapi ia eikengen sulie/ ioca sulkepi ia eikengen aua. (Ja sille Philadelphian seurakunnan enkelille kirjoita. Näitä sanoopi se Pyhä/ se totinen jolla ompi Dawidin awain/ joka awaapi ja ei kenkään sulje/ joka sulkeepi ja ei kenkään awaa.)

Gr-East

7. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ ἐκκλησίας γράψον· τάδε λέγει ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖν τοῦ Δαυΐδ, ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείσει, καὶ κλείων καὶ οὐδεὶς ἀνοίξει·

Text Receptus

7. και τω αγγελω της εν φιλαδελφεια εκκλησιας γραψον ταδε λεγει ο αγιος ο αληθινος ο εχων την κλειδα του δαβιδ ο ανοιγων και ουδεις κλειει και κλειει και ουδεις ανοιγει 7. kai to aggelo tes en filadelfeia ekklesias grapson tade legei o agios o alethinos o echon ten kleida tou daβid o anoigon kai oudeis kleiei kai kleiei kai oudeis anoigei

MLV19

7 And write to the messenger of the congregation* in Philadelphia: He (the holy one, the true one, who has the key of David, who opens and no one will lock it, except he who opens and no one will open) says these things:

KJV

7. And to the angel of the church in Philadelphia write; These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth, and no man shutteth; and shutteth, and no man openeth;

Luther1912 7. Und dem Engel der Gemeinde zu Philadelphia schreibe: Das sagt der Heilige, der Wahrhaftige, der da hat den Schlüssel Davids, der auftut, und niemand schließt zu, der zuschließt, und niemand tut auf:

RV'1862 7. Y escribe al ángel de la iglesia que está en Filadelfia: El Santo y Verdadero, el que tiene la llave de David; el que abre, y ninguno cierra; el que cierra, y ninguno abre, dice estas cosas:

RuSV1876 7 И Ангелу Филадельфийской церкви напиши: так говоритСвятый, Истинный, имеющий ключ Давидов, Который отворяет – иникто не затворит, затворяет – и никто не отворит:

FI33/38 8 Minä tiedän sinun tekosi. Katso, minä olen avannut sinun eteesi oven, eikä kukaan voi sitä sulkea; sillä tosin on sinun voimasi vähäinen, mutta sinä olet ottanut vaarin minun sanastani etkä ole minun nimeäni kieltänyt.

TKIS 8 Tiedän tekosi. Katso, olen pannut eteesi avatun oven eikä kukaan voi sitä sulkea. Sillä sinulla on vähäinen voima, mutta olet ottanut vaarin sanastani etkä ole nimeäni kieltänyt.

Biblia1776 8. Minä tiedän sinun tekos: katso, minä annoin sinun etees aukian oven, ja ei yksikään voi sitä sulkea; sillä sinulla on

CPR1642 8. Minä tiedän sinun tecos cadzo minä annoin sinun etees aukian owen ja ei yxikän woi sitä sulke: sillä sinulla on

vähä voimaa, ja pidät minun sanani, etkä minun nimeäni kieltänyt.

wähä woima ja minun sanani pitänyt olet etkä minun Nimeni kieldänyt.

UT1548 8. Mine tiedhen sinun Teghos. Catzo/ Mine annoin sinu' etes aukean Ouen/ ia eikengen woi site sulkia/ Sille ette sinulla ombi wehe woima ia olet pitenyt minun Sanani/ ia et kieldenyt minun Nimeäni. (Minä tiedän sinun tekosi. Katso/ Minä annoin sinun eteesi aukean owen/ ja ei kenkään woi sitä sulkea/ Sillä että sinulla ompi wähän woimaa ja olet pitänyt minun sanani/ ja et kieltänyt minun nimeäni.)

Gr-East 8. οἶδά σου τὰ ἔργα· - ἰδοὺ δέδωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἀνεῳγμένην, ἣν οὐδεὶς δύναται κλεῖσαι αὐτήν· - ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν, καὶ ἐτήρησάς μου τὸν λόγον καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομά μου.

Text Receptus 8. οιδα σου τα εργα ιδου δεδωκα ενωπιον σου θυραν ανεωγμενην και ουδεις δυναται κλεισαι αυτην οτι μικραν εχεις δυναμιν και ετηρησας μου τον λογον και ουκ ηρνησω το ονομα μου 8. oida sou ta erga idou dedoka enopion sou thuran aneogmenen kai oudeis dunatai kleisai auten oti mikran echeis dunamin kai eteresas mou ton logon kai ouk erneso to onoma mou

MLV19 8 I know your works (behold, I have given (you) an opened door (which is) in your sight, which no one is able to lock it), that you have little power and kept my word and did not deny my name.

KJV 8. I know thy works: behold, I have set before thee an open door, and no man can shut it: for thou hast a little strength, and hast kept my word, and hast not denied my name.

Luther1912 8. Ich weiß deine Werke. Siehe, ich habe vor dir gegeben eine offene Tür, und niemand kann sie zuschließen; denn du hast eine kleine Kraft, und hast mein Wort behalten und hast meinen Namen nicht verleugnet.

RV'1862 8. Yo conozco tus obras: he aquí, te he dado una puerta abierta delante de tí, y ninguno la puede cerrar; porque tú tienes una poquita de potencia, y has guardado mi palabra, y no has negado mi nombre.

RuSV1876 8 знаю твои дела; вот, Я отворил перед тобою дверь, и никто не может затворить ее; ты не много имеешь силы, и сохранил слово Мое, и не отрекся имени Моего.

FI33/38 9 Katso, minä annan sinulle saatanan synagoogasta niitä, jotka sanovat olevansa juutalaisia, eivätkä ole, vaan valhettelevat; katso, minä olen saattava heidät siihen, että

TKIS 9 Katso, annan sinulle saatanan synagoogasta niitä, jotka sanovat olevansa juutalaisia, eivätkä ole, vaan valehtelevat. Katso, minä kohtelen heitä

he tulevat ja kumartuvat sinun jalkojesi eteen ja ymmärtävät, että minä sinua rakastan.

Biblia1776 9. Katso, minä annan sinulle saatanan joukosta ne, jotka itsensä Juudalaisiksi sanovat, ja ei olekaan, vaan he valehtelevat. Katso, minä tahdon vaatia heitä siihen, että heidän pitää tuleman ja kumartaman sinun jalkais edessä, ja heidän pitää tietämän, että minä sinua rakastin.

UT1548 9. Catzo/ mine annan sinulle Satanan Joucosta/ iotca heidens Juttaixi sanouat/ ia eiuet ole/ waan walecteluat. Cazo mine tahdon waatia heite sihen/ ette heidhen pite tuleman/ ia cumartaman sinun Jalcais edhes/ ia heidhen pite tietemen/ ette mine racastin sinua. (Katso/ minä annan sinulle saatanan joukosta/ jotka heidäns juuttaiksi sanowat/ ja eiwät ole/ waan walehtelewat. Katso minä tahdon waatia heitä siihen/ että heidän pitää tuleman/ ja kumartamaan sinun jalkaisi edes/ ja heidän ptää tietämän/ että minä rakastin sinua.)

niin, että he tulevat ja kumartuvat jalkaisi eteen ja ymmärtävät, että minä olen sinua rakastanut.

CPR1642 9. Cadzo minä annan sinulle Satanan joucosta ne jotca heidäns Judalaisixi sanowat ja ei oleckan waan he walehtelewat. Cadzo minä tahdon waatia heitä sijhen että heidän pitä tuleman ja cumartaman sinun jalcais edes ja heidän pitä tietämän että minä sinua racastin.

Gr-East

9. ἰδοὺ δίδωμι ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ σατανᾶ τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι, καὶ οὐκ εἰσὶν, ἀλλὰ ψεύδονται· ἰδοὺ ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ἥξουσι καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου, καὶ γνῶσιν ὅτι ἐγὼ ἠγάπησά σε.

Text Receptus

9. ιδου διδωμι εκ της συναγωγης του σατανα των λεγοντων εαυτους ιουδαιους ειναι και ουκ εισιν αλλα ψευδονται ιδου ποιησω αυτους ινα ηξωσιν και προσκυνησωσιν ενωπιον των ποδων σου και γνωσιν οτι εγω ηγαπησα σε 9. idou didomi ek tes sυnagoges tou satana ton legonton eaυtoυs ioυdaioυs einai kai oυk eisin alla pseυdontai idou poieso aυtoυs ina eksosin kai proskυnesosin enopion ton podon soυ kai gnosin oti ego egapesa se

MLV19

9 Behold, I give (those) from the synagogue of the Adversary, those who say they are themselves Jews and they are not, but are lying, behold, I will make* them in order that they should come and should worship in the sight of your feet and should know that I loved* you.

KJV

9. Behold, I will make them of the synagogue of Satan, which say they are Jews, and are not, but do lie; behold, I will make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee.

Luther1912 9. Siehe, ich werde geben aus des Satanas Schule, die da sagen, sie seien Juden, und sind's nicht, sondern lügen; siehe, ich will sie dazu bringen, daß sie kommen sollen und niederfallen zu deinen Füßen und erkennen, daß ich dich geliebt habe.

RV'1862 9. He aquí, yo doy de la sinagoga de Satanás, los que se dicen ser Judíos, y no lo son, mas mienten: he aquí, yo los constreñiré a que vengan, y adoren delante de tus piés, y sepan que yo te he amado.

RuSV1876 9 Вот, Я сделаю, что из сатанинского сборища, из тех, которые говорят о себе, что они Иудеи, но не суть таковы, алгут, – вот, Я сделаю то, что они придут и поклонятся пред ногами твоими, и познают, что Я возлюбил тебя.

FI33/38 10 Koska sinä olet ottanut minun kärsivällisyyteni sanasta vaarin, niin minä myös otan sinusta vaarin ja pelastan sinut koetuksen hetkestä, joka on tuleva yli koko maanpiirin koettelemaan niitä, jotka maan päällä asuvat.

TKIS 10 Koska sinä olet ottanut kärsivällisyyteni sanasta vaarin, pidän minäkin sinusta vaarin varjeltuaksesi koetuksen hetkestä, joka on tuleva yli koko maanpiirin koettelemaan niitä, jotka maan päällä asuvat.

Biblia1776 10. Ettäs pidit minun kärsivällisyyteni sanat, niin minä tahdon sinun varjella kiusauksen

CPR1642 10. Ettäs pidit minun kärsimiseni sanat tahdon minä myös sinun pitä kiusauxen

hetkestä, joka koko maan piirin päälle tuleva on, niitä kiusaamaan, jotka maan päällä asuvat.

UT1548 10. Ettes pidhit minun Kersimiseni Sanat/ Ja mine tadhon mös sinun pite Kiusauxen Hetkeste/ ioca tuleua ombi caiken Mailmaisen Pirin päle/ kiusamahan nijte/ iotca Maan päle asuuat. (Ettäs pidit minun kärsimiseni sanat/ Ja minä tahdon myös sinun pitää kiusauksen hetkestä/ joka tulewa ompi kaiken maailman piirin päälle/ kiusaamahan niitä/ jotka maan päällä asuwat.)

Gr-East 10. ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου, κἀγώ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης, πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.

hetkestä joca caiken mailman pijrin päälle tulewa on nijtä kiusaman jotca maan päällä asuwat.

Text Receptus 10. οτι ετηρησας τον λογον της υπομονης μου καγω σε τηρησω εκ της ωρας του πειρασμου της μελλουσης ερχεσθαι επι της οικουμενης ολης πειρασαι τους κατοικουντας επι της γης 10. oti eteresas ton logon tes υpomones mou kago se tereso ek tes oras tou peirasmou tes mellouses erchesthai epi tes oikoumenes oles peirasai tous

katoikoυntas epi tes ges

MLV19 10 Because you kept the word of my endurance, I also will be keeping you from the hour of testing, that (hour) which is about to come upon the whole inhabited-earth, to test those who are dwelling upon the earth.

KJV 10. Because thou hast kept the word of my patience, I also will keep thee from the hour of temptation, which shall come upon all the world, to try them that dwell upon the earth.

Luther1912 10. Dieweil du hast bewahrt das Wort meiner Geduld, will ich auch dich bewahren vor der Stunde der Versuchung, die kommen wird über den ganzen Weltkreis, zu versuchen, die da wohnen auf Erden.

RV'1862 10. Porque has guardado la palabra de mi paciencia, yo también te guardaré de la hora de la tentación, que ha de venir sobre todo el universo mundo, para probar los que moran en la tierra.

RuSV1876 10 И как ты сохранил слово терпения Моего, то и Я сохраню тебя от годины искушения, которая придет на всю вселенную, чтобы испытать живущих на земле.

FI33/38 11 (Katso,) Minä tulen pian; pidä, mitä

TKIS 11 (Katso,) minä tulen pian*. Säilytä, mitä

sinulla on, ettei kukaan ottaisi sinun kruunuasi.

Biblia1776 11. Katso, minä tulen pian: pidä mitä sinulla on, ettei kenkään sinun kruunuas ottaisi.

UT1548 11. Catzo/ Mine tulen pian/ pidhe mite sinulla on/ ettei kenge' sinun Crunuas ota. (Katso/ Minä tulen pian/ pidä mitä sinulla on/ ettei kenkään sinun kruunuasi ota.)

Gr-East 11. ἔρχομαι ταχύ· κράτει ὃ ἔχεις, ἵνα μηδεὶς λάβῃ τὸν στέφανόν σου.

MLV19 11 I am coming shortly. Hold-fast what you have, in order that no one may take your crown.

Luther1912 11. Siehe, ich komme bald; halte, was du hast, daß niemand deine Krone nehme!

sinulla on, jottei kukaan ottaisi kruunuasi.'

CPR1642 11. Cadzo minä tulen pian pidä mitä sinulla on ettei kengän sinun Cruunuas ota.

Text Receptus 11. ιδου ερχομαι ταχυ κρατει ο εχεις ινα μηδεις λαβη τον στεφανον σου 11. idou erchomai tachu kratei o echeis ina medeis laβe ton stefanon sou

KJV 11. Behold, I come quickly: hold that fast which thou hast, that no man take thy crown.

RV'1862 11. Cata, que yo vengo prestamente: ten lo que tienes, para que ninguno tome tu corona.

RuSV1876 11 Се, гряду скоро; держи, что имеешь,
дабы кто не восхитил венца твоего.

FI33/38 12 Joka voittaa, sen minä teen pylvääksi
Jumalani temppeliin, eikä hän koskaan enää
lähde sieltä ulos, ja minä kirjoitan häneen
Jumalani nimen ja Jumalani kaupungin
nimen, sen uuden Jerusalemin, joka
laskeutuu alas taivaasta minun Jumalani
tyköä, ja oman uuden nimeni.

Biblia1776 12. Joka voittaa, hänen minä teen patsaaksi
minun Jumalani templissä, ja ei hänen pidä
silleen sieltä lähtemän ulos, ja tahdon
kirjoittaa hänen päällensä minun Jumalani
nimen ja minun kaupunkini, uuden
Jerusalemin nimen, joka taivaasta minun
Jumalaltani tuli alas, ja minun uuden
nimeni.

UT1548 12. Joca woittapi/ hene' mine teen Pilarixi
minun Jumalani Templise/ ia ei sillen pide
henen wloskieume'. Ja tadhon kirioita henen

TKIS 12 'Joka voittaa, sen minä teen pylvääksi
Jumalani temppeliin, eikä hän koskaan
enää lähde sieltä ulos; ja minä kirjoitan
häneen Jumalani nimen ja Jumalani
kaupungin nimen, sen uuden
Jerusalemin, joka laskeutuu alas taivaasta
Jumalani luota, ja oman uuden nimeni.'

CPR1642 12. Joca woitta hänen minä teen padzaxi
minun Jumalani Templisä ja ei hänen
pidä sillen sieldä uloslähtemän. Ja tahdon
kirjoitta häneen minun Jumalani Nimen
ja sen uden Jerusalemin Nimen sen
minun Jumalani Caupungin joca Taiwast
minun Jumalaldani alastuli ja minun
uden Nimeni.

pälens minun Jumalani Nimen/ ia sen wdhen Jerusalemin Nimen/ sen minun Jumalani Caupungin/ ioca alasastui Taiuahasta minu' Jumalastani/ Ja sen minun wdhen Nimeni. (Joka woittaapi/ hänen minä teen pilariksi minun Jumalani temppelissä/ ja ei silleen pidä hänen uloskäymän. Ja tahdon kirjoittaa hänen päällensä minun Jumalani nimen/ ja sen uuden Jerusalemin nimen/ sen minun Jumalani kaupungin/ joka alas astui taiwahasta minun Jumalastani/ Ja sen minun uuden nimeni.)

Gr-East

12. Ὁ νικῶν, ποιήσω αὐτὸν στῦλον ἐν τῷ ναῷ τοῦ Θεοῦ μου, καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι, καὶ γράψω ἐπ᾽ αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ Θεοῦ μου, τῆς καινῆς Ἰερουσαλήμ, ἣ καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν.

Text Receptus

12. ο νικων ποιησω αυτον στυλον εν τω ναω του θεου μου και εξω ου μη εξελθη ετι και γραψω επ αυτον το ονομα του θεου μου και το ονομα της πολεως του θεου μου της καινης ιερουσαλημ η {VAR1: καταβαινουσα } {VAR2: καταβαινει } εκ του ουρανου απο του θεου μου και το ονομα μου το καινον
12. o nikon poieso auton stulon en to nao tou theou mou kai ekso ou me ekselthe eti

kai grapso ep auton to onoma tou theou mou kai to onoma tes poleos tou theou mou tes kaines ierousalem e {VAR1: kataβainousa } {VAR2: kataβainei } ek tou ouranou apo tou theou mou kai to onoma mou to kainon

MLV19 12 He who overcomes, I will be making* him a pillar in the temple of my God and he should never go outside anymore and I will write upon him the name of my God and the name of the city of my God, the new Jerusalem, which descends out of heaven from my God and my own new name.

KJV 12. Him that overcometh will I make a pillar in the temple of my God, and he shall go no more out: and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, which is new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God: and I will write upon him my new name.

Luther1912 12. Wer überwindet, den will ich machen zum Pfeiler in dem Tempel meines Gottes, und er soll nicht mehr hinausgehen; und will auf ihn schreiben den Namen meines Gottes und den Namen des neuen Jerusalem, der Stadt meines Gottes, die vom Himmel herniederkommt von meinem Gott,

RV'1862 12. Al que venciere, yo le haré columna en el templo de mi Dios, y nunca más saldrá fuera; y escribiré sobre él el nombre de mi Dios, y el nombre de la ciudad de mi Dios, que es la nueva Jerusalem, la cual desciende del cielo de mi Dios, y mi nombre nuevo.

und meinen Namen, den neuen.

RuSV1876 12 Побеждающего сделаю столпом в храме Бога Моего, и он уже не выйдет вон; и напишу на немимя Бога Моего и имя града Бога Моего, нового Иерусалима, нисходящего с неба от Бога Моего, и имя Мое новое.

FI33/38 13 Jolla on korva, se kuulkoon, mitä Henki seurakunnille sanoo.'

Biblia1776 13. Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo.

UT1548 13. Jolla Corua ombi hen cuulcan/ mite Hengi sanopi Seuracunnille. (Jolla korwa ompi hän kuulkaan/ mitä Henki sanoopi seurakunnille.)

TKIS 13 'Jolla on korva, hän kuulkoon, mitä Henki sanoo seurakunnille!'

CPR1642 13. Jolla corwa on hän cuulcan mitä Hengi Seuracunnille sano.

Gr-East 13. Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

Text Receptus 13. ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις 13. o echon ous akousato ti to pneuma legei tais ekklesiais

MLV19 13 He who has an ear, let him hear what the Spirit is saying to the congregations*.

KJV 13. He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

Luther1912 13. Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinden sagt!

RV'1862 13. El que tiene oido, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias.

RuSV1876 13 Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам.

FI33/38 14 Ja Laodikean seurakunnan enkelille kirjoita: 'Näin sanoo Amen, se uskollinen ja totinen todistaja, Jumalan luomakunnan alku:

TKIS 14 Laodikean seurakunnan enkelille* kirjoita: 'Näin sanoo Aamen, uskollinen ja totuullinen todistaja, Jumalan luomakunnan alku:

Biblia1776 14. Ja Laodikean seurakunnan enkelille kirjoita: näitä sanoo Amen, uskollinen ja totinen todistaja, Jumalan luontokappalten alku:

CPR1642 14. JA Laodicean Seuracunnan Engelille kirjoita: Nijtä sano Amen se uscollinen ja totinen Todistaja se Jumalan luondocappalden alcu.

UT1548 14. Ja sille Laodicean Seuracunnan Engelille kirioita. Nite sanopi/ Amen/ se wskolinen ia Totinen Todhistaia/ se Jumalan Loondocappalden Alcu. (Ja sille Laodikean seurakunnan enkelille kirjoita. Niitä

sanoopi/ Amen/ se uskollinen ja totinen todistaja/ se Jumalan luontokappalten alku.)

Gr-East 14. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικείᾳ ἐκκλησίας γράψον· τάδε λέγει ὁ ἀμήν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ Θεοῦ·

Text Receptus 14. και τω αγγελω της εκκλησιας λαοδικεων γραψον ταδε λεγει ο αμην ο μαρτυς ο πιστος και αληθινος η αρχη της κτισεως του θεου 14. kai to aggelo tes ekklesias laodikeon grapson tade legei o amen o martυs o pistos kai alethinos e arche tes ktiseos tou theou

MLV19 14 And write to the messenger of the congregation* in Laodicea: The Amen, the faithful and true witness, (the one in) the beginning {or originator, Joh 1:2} from the creation of God, says these things:

KJV 14. And unto the angel of the church of the Laodiceans write; These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God;

Luther1912 14. Und dem Engel der Gemeinde zu Laodizea schreibe: Das sagt, der Amen heißt, der treue und wahrhaftige Zeuge, der Anfang der Kreatur Gottes:

RV'1862 14. Y escribe al ángel de la iglesia de los Laodicenses: Estas cosas dice el Amén, el testigo fiel y verdadero, el principio de la creación de Dios:

RuSV1876 14 И Ангелу Лаодикийской церкви напиши: так говорит Аминь, свидетель верный и истинный, начало создания Божия:

FI33/38 15 Minä tiedän sinun tekosi: sinä et ole kylmä etkä palava; oi, jospa olisit kylmä tai palava!

TKIS 15 Tiedän tekosi — ettet ole kylmä etkä palava. Jospa olisit kylmä tai palava!

Biblia1776 15. Minä tiedän sinun tekos, ettet sinä kylmä etkä palava ole: oi jospa kylmä taikka palava olisit!

CPR1642 15. Minä tiedän sinun tecos ettet sinä kylmä etkä lämmin ole joscas kylmä taicka lämmin olisit.

UT1548 15. Mine tiedhen sinun teghos/ ettet sine kylme ole eike Lemmin/ Joskas kylme taika Lemmin olisit. (Minä tiedän sinun tekosi/ ettet sinä kylmä ole eikä lämmin/ Joskos kylmä taikka lämmin olisit.)

Gr-East 15. οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός· ὄφελον ψυχρὸς ἦς ἢ ζεστός.

Text Receptus 15. οιδα σου τα εργα οτι ουτε ψυχρος ει ουτε ζεστος οφελον ψυχρος ειης η ζεστος 15. oida sou ta erga oti oute psuchros ei oute zestos ofelon psuchros eies e zestos

MLV19 15 I know your works, that you are neither cold nor hot. I wish-that you were cold or hot.

KJV 15. I know thy works, that thou art neither cold nor hot: I would thou wert cold or hot.

Luther1912 15. Ich weiß deine Werke, daß du weder kalt noch warm bist. Ach, daß du kalt oder warm wärest!

RV'1862 15. Yo conozco tus obras: que ni eres frio, ni caliente. Ojalá fueses frio, o hirviente;

RuSV1876 15 знаю твои дела; ты ни холоден, ни горяч; о, если бы ты был холоден, или горяч!

FI33/38 16 Mutta nyt, koska olet penseä, etkä ole palava etkä kylmä, olen minä oksentava sinut suustani ulos.

TKIS 16 Koska siis olet penseä etkä ole *kylmä etkä palava*, olen oksentava sinut suustani.

Biblia1776 16. Sentähden ettäs pensiä olet, ja et kylmä etkä palava, rupean minä sinua minun suustani oksentamaan ulos.

CPR1642 16. Mutta ettäs pensiä olet ja et kylmä etkä lämmin rupean minä sinua minun suustani ulosoxendaman.

UT1548 16. Mutta ettes pensie olet/ ia etke kylme etke lemmin/ rupean mine sinua minun Suustani wlosoxendaman. (Mutta ettäs

penseä olet/ ja etkä kylmä etkä lämmin/ rupean minä sinua minun suustani ulos oksentaman.)

Gr-East 16. οὕτως ὅτι χλιαρὸς εἶ, καὶ οὔτε ζεστὸς οὔτε ψυχρός, μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου.

Text Receptus 16. ουτως οτι χλιαρος ει και ουτε ψυχρος ουτε ζεστος μελλω σε εμεσαι εκ του στοματος μου 16. outos oti chliaros ei kai oute psuchros oute zestos mello se emesai ek tou stomatos mou

MLV19 16 So because you are lukewarm and not hot nor cold, I am about to puke you out of my mouth.

KJV 16. So then because thou art lukewarm, and neither cold nor hot, I will spue thee out of my mouth.

Luther1912 16. Weil du aber lau bist und weder kalt noch warm, werde ich dich ausspeien aus meinem Munde.

RV'1862 16. Mas porque eres tibio, y no frio ni hirviente, yo te vomitaré de mi boca.

RuSV1876 16 Но, как ты тепл, а не горяч и не холоден, то извергну тебя из уст Моих.

FI33/38 17 Sillä sinä sanot: Minä olen rikas, minä

TKIS 17 Sillä sinä sanot: ’Olen rikas ja olen

olen rikastunut enkä mitään tarvitse; etkä tiedä, että juuri sinä olet viheliäinen ja kurja ja köyhä ja sokea ja alaston.

Biblia1776 17. Ettäs sanot: minä olen rikas, minä olen rikastunut ja en minä mitään tarvitse; ja et tiedä, ettäs viheliäinen ja raadollinen olet, köyhä, sokia ja alastoin.

UT1548 17. Sille ettes sanot/ Mine olen Ricas/ ia olen ricastunut ia em mine miteke' taruitze/ ia eipes tiedhe ettes olet culkuia ia Surkea/ kieuhe/ Sokea ia Alastoin. (Sillä ettäs sanot/ Minä olen rikas/ ja olen rikastunut ja en minä mitäkään tarwitse/ ja eipäs tiedä ettäs olet kulkija ja surkea/ köyhä/ sokea ja alastoin.)

Gr-East 17. ὅτι λέγεις ὅτι πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα καὶ οὐδενὸς χρείαν ἔχω, - καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος καὶ ὁ ἐλεεινὸς καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός, -

rikastunut enkä mitään tarvitse’, etkä tiedä, että sinä olet viheliäinen ja kurja ja köyhä ja sokea ja alaston.

CPR1642 17. Ettäs sanot: Minä olen ricas minä olen ricastunut ja en minä mitän tarwidze mutta etpäs tiedä ettäs culkia ja radollinen olet köyhä sokia ja alastoin.

Text Receptus 17. οτι λεγεις οτι πλουσιος ειμι και πεπλουτηκα και ουδενος χρειαν εχω και ουκ οιδας οτι συ ει ο ταλαιπωρος και ελεεινος και πτωχος και τυφλος και γυμνος 17. oti legeis oti plousios eimi kai peplouteka kai oudenos chreian echo kai ouk oidas oti su ei o talaiporos kai

eleeinos kai ptochos kai tυflos kai gυmnos

MLV19 17 Because you say, I am rich and have enriched (myself) and have need of nothing, and do not know that you are the miserable and the pitiful and (are) poor and blind and naked.

KJV 17. Because thou sayest, I am rich, and increased with goods, and have need of nothing; and knowest not that thou art wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked:

Luther1912 17. Du sprichst: Ich bin reich und habe gar satt und bedarf nichts! und weißt nicht, daß du bist elend und jämmerlich, arm, blind und bloß.

RV'1862 17. Porque tú dices: Yo soy rico, y soy enriquecido, y no tengo necesidad de ninguna cosa; y no conoces que tú eres cuitado, y miserable, y pobre, y ciego, y desnudo.

RuSV1876 17 Ибо ты говоришь: „я богат, разбогател и ни в чем не имею нужды"; а не знаешь, что ты несчастен, и жалок, и нищ, и слеп, и наг.

FI33/38 18 Minä neuvon sinua ostamaan minulta kultaa, tulessa puhdistettua, että rikastuisit,

TKIS 18 Neuvon sinua ostamaan minulta kultaa, tulessa puhdistettua, jotta

ja valkeat vaatteet, että niihin pukeutuisit eikä alastomuutesi häpeä näkyisi, ja silmävoidetta voidellaksesi silmäsi, että näkisit.

Biblia1776 18. Minä neuvon sinua minulta ostamaan kultaa tulella selitettyä, ettäs rikastuisit, ja valkiat vaatteet, joillas sinus pukisit, ettei sinun alastomuutes häpy näkyisi, ja voitele silmäs silmäin voiteella, ettäs näkisit.

UT1548 18. Mine neuuon sinua ostaman minulda Culta Tulen lepitze selghitettye/ ettes ricastuisit/ ia Walkiat Waatet ioillas sinus pukisit/ ettei sinun alastomas häpie näghyisi/ ia woitele Silmes Silmen woitella/ ettes nekisit. (Minä neuwon sinua ostamaan minulta kulta tulen läwitse selitettyä/ ettäs rikastuisit/ ja walkeat waatteet joillas sinus pukisit/ ettei sinun alastomasi häpeä näkyisi/ ja woitele silmäsi silmän woiteella/ ettäs näkisit.)

Gr-East 18. συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ’ ἐμοῦ

rikastuisit, ja valkeat vaatteet, jotta niihin pukeutuisit eikä alastomuutesi häpeä näkyisi, ja silmävoidetta voidellaksesi silmäsi, jotta näkisit.

CPR1642 18. Minä neuwon sinua minuldani ostaman Culda tulella selitettyä ettäs ricastuisit ja walkiat waattet joillas sinus pukisit ettei sinun alastomudes häpy näkyis ja woitele silmäs silmänwoitella ettäs näkisit.

Text 18. συμβουλευω σοι αγορασαι παρ εμου

χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ πυρὸς ἵνα πλουτήσῃς, καὶ ἱμάτια λευκὰ ἵνα περιβάλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχύνη τῆς γυμνότητός σου, καὶ κολλύριον ἵνα ἐγχρίσῃ τοὺς ὀφθαλμούς σου ἵνα βλέπῃς.

Receptus χρυσιον πεπυρωμενον εκ πυρος ινα πλουτησης και ιματια λευκα ινα περιβαλη και μη φανερωθη η αισχυνη της γυμνοτητος σου και κολλουριον εγχρισον τους οφθαλμους σου ινα βλεπης 18. sυmβoυleυo soi agorasai par emoυ chrυsion pepυromenon ek pυros ina ploυteses kai imatia leυka ina periβale kai me fanerothe e aischυne tes gυmnotetos soυ kai kolloυrion egchrison toυs ofthalmoυs soυ ina βlepes

MLV19 18 I am planning together with you to buy gold from me, having been refined out of fire, in order that you may be enriched, and in order that you should dress yourself (with) white garments and (in order that) the shame of your nakedness should not be manifested (to all), and in order that you may anoint your eyes with eye-salve, in order that you may see.

KJV 18. I counsel thee to buy of me gold tried in the fire, that thou mayest be rich; and white raiment, that thou mayest be clothed, and that the shame of thy nakedness do not appear; and anoint thine eyes with eyesalve, that thou mayest see.

Luther1912 18. Ich rate dir, daß du Gold von mir

RV'1862 18. Yo te aconsejo que de mí compres oro

kaufest, das mit Feuer durchläutert ist, daß du reich werdest, und weiße Kleider, daß du dich antust und nicht offenbart werde die Schande deiner Blöße; und salbe deine Augen mit Augensalbe, daß du sehen mögest.

RuSV1876 18 Советую тебе купить у Меня золото, огнем очищенное, чтобы тебе обогатиться, и белую одежду, чтобы одеться и чтобы не видна была срамота наготы твоей, и глазною мазью помажь глаза твои, чтобывидеть.

FI33/38 19 Kaikkia niitä, joita minä pidän rakkaina, minä nuhtelen ja kuritan; ahkeroitse siis ja tee parannus.

Biblia1776 19. Joita minä rakastan, niitä minä myös nuhtelen ja kuritan; niin ole siis ahkera ja tee parannus.

UT1548 19. Joita mine racastan/ nijte mine nuctelen ia rangaisen. Nijn ole sijs Ahkera ia tee

afinado en el fuego, para que seas hecho rico; y vestiduras blancas, para que seas vestido, y que la vergüenza de tu desnudez no se descubra; y unge tus ojos con colirio, para que veas.

TKIS 19 Kaikkia, joita minä rakastan, minä nuhtelen ja kuritan. Ahkeroitse siis ja muuta mielesi.'

CPR1642 19. Joita minä racastan nijtä minä myös nuhtelen ja rangaisen. Nijn ole sijs ahkera ja tee parannus.

Paranosta. (Joita minä rakastan/ niitä minä nuhtelen ja rankaisen. Niin ole siis ahkera ja tee parannusta.)

Gr-East 19. ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ, ἐλέγχω καὶ παιδεύω· ζήλευε οὖν καὶ μετανόησον.

Text Receptus 19. εγω οσους εαν φιλω ελεγχω και παιδευω ζηλωσον ουν και μετανοησον
19. ego osous ean filo elegcho kai paideuo zeloson oun kai metanoeson

MLV19 19 As many as I would love: I reprove and discipline. Therefore be zealous and repent.

KJV 19. As many as I love, I rebuke and chasten: be zealous therefore, and repent.

Luther1912 19. Welche ich liebhabe, die strafe und züchtige ich. So sei nun fleißig und tue Buße!

RV'1862 19. Yo reprendo y castigo a todos los que amo: sé pues zeloso, y arrepiéntete.

RuSV1876 19 Кого Я люблю, тех обличаю и наказываю. Итак будь ревностен и покайся.

FI33/38 20 Katso, minä seison ovella ja kolkutan; jos joku kuulee minun ääneni ja avaa oven, niin

TKIS 20 'Katso, minä seison ovella ja kolkutan. Jos joku kuulee ääneni ja avaa oven, niin

minä käyn hänen tykönsä sisälle ja aterioitsen hänen kanssaan, ja hän minun kanssani.

Biblia1776 20. Katso, minä seison ovessa ja kolkutan: jos joku minun ääneni kuulee ja avaa oven, sen tykö minä tahdon mennä sisälle, ja pitää ehtoollista hänen kanssansa ja hän minun kanssani.

UT1548 20. Catzo/ mine seison Ouesa/ ia colcutan/ Jos iocu minun Äneni cuulepi/ ia auapi Ouen/ sen tyge mine siselmenen Echtolista pitemen henen cansans/ ia he' minu' cansani. (Katso/ minä seison owessa/ ja kolkutan/ Jos joku minun ääneni kuuleepi/ ja awaapi owen/ sen tykö minä sisälle menen ehtoollista pitämään hänen kanssansa/ ja hän minun kanssani.)

Gr-East 20. ἰδοὺ ἕστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω· ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, καὶ εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτὸν καὶ δειπνήσω μετ’ αὐτοῦ καὶ αὐτὸς μετ’ ἐμοῦ.

minä käyn hänen luokseen sisälle ja aterioin hänen kanssaan ja hän minun kanssani.

CPR1642 20. Cadzo minä seison owesa ja colcutan jos jocu minun äneni cuule ja awa owen sen tygö minä sisällemenen hänen cansans ehtolista pitämän ja hän minun cansani.

Text Receptus 20. ιδου εστηκα επι την θυραν και κρουω εαν τις ακουση της φωνης μου και ανοιξη την θυραν εισελευσομαι προς αυτον και δειπνησω μετ αυτου και αυτος μετ εμου 20. idou esteka epi ten

thυran kai krouo ean tis akouse tes fones mou kai anoikse ten thυran eiseleυsomai pros aυton kai deipneso met aυtou kai aυtos met emou

MLV19 20 Behold, I am standing at the door and knocking; if anyone hears my voice and (if) he opens the door, I will enter to him and will dine with him and he with me.

KJV 20. Behold, I stand at the door, and knock: if any man hear my voice, and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me.

Luther1912 20. Siehe, ich stehe vor der Tür und klopfe an. So jemand meine Stimme hören wird und die Tür auftun, zu dem werde ich eingehen und das Abendmahl mit ihm halten und er mit mir.

RV'1862 20. He aquí, que yo estoy parado a la puerta, y llamo: si alguno oyere mi voz, y me abriere la puerta, entraré a él, y cenaré con él, y él conmigo.

RuSV1876 20 Се, стою у двери и стучу: еслиkто услышит голос Мой и отворит дверь, войду к нему, и буду вечерять с ним, и он со Мною.

FI33/38 21 Joka voittaa, sen minä annan istua

TKIS 21 Joka voittaa, hänen annan istua

kanssani valtaistuimellani, niinkuin minäkin olen voittanut ja istunut Isäni kanssa hänen valtaistuimellensa.

Biblia1776 21. Joka voittaa, sen minä annan istua minun kanssani minun istuimellani, niinkuin minäkin voitin ja olen minun isäni kanssa hänen istuimellansa istunut.

UT1548 21. Joca woittapi/ sille mine annan istua minu' cansani minu' Stolini päle/ ninquin minekin woitin ia ole' istunut minu' Iseni cansa henen Stolins päle. Jolla Corua ombi/ hen cuulcan mite Hengi sanopi Seuracunnille. (Joka woittaapi/ sillä minä annan istua minun kanssani minun tuolini päälle/ niinkuin minäkin woitin ja olen istunut minun Isäni kanssa hänen tuolinsa päälle. Jolla korwa ompi/ hän kuulkaan mitä Henki sanoopi seurakunnille.)

Gr-East 21. Ὁ νικῶν, δώσω αὐτῷ καθίσαι μετ᾽ ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου, ὡς κἀγὼ ἐνίκησα καὶ

kanssani valtaistuimellani, niin kuin minäkin olen voittanut ja istunut Isäni kanssa Hänen valtaistuimelleen.'

CPR1642 21. Joca woitta sen minä annan istua minun cansani minun istuimellani nijncuin minäkin woitin ja olen minun Isäni cansa hänen istuimellans istunut Jolla corwa on hän cuulcan mitä Hengi Seuracunnille sano.

Text Receptus 21. ο νικων δωσω αυτω καθισαι μετ εμου εν τω θρονω μου ως καγω ενικησα

ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρός μου ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ.

και εκαθισα μετα του πατρος μου εν τω θρονω αυτου 21. o nikon doso auto kathisai met emou en to throno mou os kago enikesa kai ekathisa meta tou patros mou en to throno autou

MLV19 21 He who overcomes, I will be giving to him to sit with me at my throne, as I also overcame and sat down with my Father at his throne.

KJV 21. To him that overcometh will I grant to sit with me in my throne, even as I also overcame, and am set down with my Father in his throne.

Luther1912 21. Wer überwindet, dem will ich geben, mit mir auf meinem Stuhl zu sitzen, wie ich überwunden habe und mich gesetzt mit meinem Vater auf seinen Stuhl.

RV'1862 21. Al que venciere, yo le daré que se asiente conmigo en mi trono: así como yo también vencí, y me asenté con mi Padre en su trono.

RuSV1876 21 Побеждающему дам сесть со Мною на престоле Моем, как и Я победил и сел с Отцем Моим на престоле Его.

FI33/38 22 Jolla on korva, se kuulkoon, mitä Henki seurakunnille sanoo.'"

TKIS 22 'Jolla on korva, hän kuulkoon mitä Henki sanoo seurakunnille!'"

Biblia1776 22. Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo.

UT1548

Gr-East 22. Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

Text Receptus 22. ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις 22. o echon ous akousato ti to pneuma legei tais ekklesiais

MLV19 22 He who has an ear, let him hear what the Spirit is saying to the congregations*.

KJV 22. He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

Luther1912 22. Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinden sagt!

RV'1862 22. El que tiene oreja, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias.

RuSV1876 22 Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам.

4 luku

Johannes näkee Jumalan valtaistuimen taivaassa ja sen ympärillä kaksikymmentä neljä vanhinta ja neljä olentoa 1 – 8, jotka lakkaamatta ylistävät

häntä, joka valtaistuimella istuu 8 – 11.

FI33/38 1 Sen jälkeen minä näin, ja katso: taivaassa oli ovi avoinna, ja ensimmäinen ääni, jonka minä olin kuullut ikäänkuin pasunan puhuvan minulle, sanoi: "Nouse ylös tänne, niin minä näytän sinulle, mitä tämän jälkeen on tapahtuva".

Biblia1776 1. Sitte näin minä, ja katso, ovi avattiin taivaassa, ja ensimäinen ääni, jonka minä kuulin niinkuin basunan puhuvan minun kanssani, sanoen: astu tänne ylös, ja minä osoitan sinulle, mitä tästälähin tapahtuva on.

UT1548 1. SIjtte mine näin/ ia catzo/ yxi Oui auatin Taiuasa/ ia se ensimeinen Äni ionga mine cwlin minun cansani puhuuan/ ninquin Basunan/ sanouan/ ylesastu tenne ia mine osotan sinulle mite testelehin tapactuman pite. (Sitten minä näin/ ja katso/ yksi owi awattiin taiwaassa/ ja se ensimmäinen ääni jonka minä kuulin minun kanssani puhuwan/ niinkuin pasuunan/ sanowan/

TKIS 1 Tämän jälkeen näin, ja katso: avattu ovi taivaassa ja ensimmäinen ääni, jonka olin kuullut niin kuin pasuunan puhuvan minulle, sanoi: "Nouse tänne, niin näytän sinulle, mitä tämän jälkeen täytyy tapahtua."

CPR1642 1. SIjtte näin minä ja cadzo yxi owi awattin Taiwas ja se ensimäinen äni jonga minä cuulin minun cansani puhuwan nijncuin Basunan sanoi: astu tänne ylös ja minä osotan sinulle mitä tästälähin tapahtuwa on.

ylös astu tänne ja minä osoitan sinulle mitä tästä lähin tapahtuman pitää.)

Gr-East

1. Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ θύρα ἀνεῳγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἣν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος λαλούσης μετ᾽ ἐμοῦ λέγων· Ἀνάβα ὧδε καὶ δείξω σοι ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα.

Text Receptus

1. μετα ταυτα ειδον και ιδου θυρα ηνεωγμενη εν τω ουρανω και η φωνη η πρωτη ην ηκουσα ως σαλπιγγος λαλουσης μετ εμου λεγουσα αναβα ωδε και δειξω σοι α δει γενεσθαι μετα ταυτα 1. meta tauta eidon kai idou thura eneogmene en to ourano kai e fone e prote en ekousa os salpiggos lalouses met emou legousa anaβa ode kai deikso soi a dei genesthai meta tauta

MLV19

1 I saw after these things, and behold, a door has been opened in heaven and the first voice which I heard speaking with me, (a voice) like (that) of a trumpet, saying, Come-up here and I will be showing you what things are essential to happen after these things.

KJV

1. After this I looked, and, behold, a door was opened in heaven: and the first voice which I heard was as it were of a trumpet talking with me; which said, Come up hither, and I will shew thee things which must be hereafter.

Luther1912 1. Darnach sah ich, und siehe, eine Tür war aufgetan im Himmel; und die erste Stimme, die ich gehört hatte mit mir reden wie eine Posaune, die sprach: Steig her, ich will dir zeigen, was nach diesem geschehen soll.

RV'1862 1. DESPUÉS de estas cosas miré, y he aquí una puerta abierta en el cielo; y la primera voz que oí era como de trompeta que hablaba conmigo; la cual dijo: Sube acá, y yo te mostraré las cosas que deben suceder después de estas.

RuSV1876 1 После сего я взглянул, и вот, дверь отверста на небе, и прежний голос, который я слышал как бы звук трубы, говоривший со мною, сказал: взойди сюда, и покажу тебе, чему надлежит быть после сего.

FI33/38 2 Ja kohta minä olin hengessä. Ja katso, taivaassa oli valtaistuin, ja valtaistuimella oli istuja.

TKIS 2 Ja kohta olin hengessä, ja katso, taivaassa oli valtaistuin ja valtaistuimella oli istuja.

Biblia1776 2. Ja kohta minä olin hengessä, ja katso, istuin oli pantu taivaasen, ja istuimella oli (yksi) istuva.

CPR1642 2. Ja cohta minä olin Hengesä ja cadzo yxi istuin oli pandu Taiwasen ja istuimella oli yxi istuwa.

UT1548 2. Ja cochta mine olin Hengese. Ja catzo/ yxi Stoli oli pandu Taiuasen/ ia Stolin päle yxi

istuua. (Ja kohta minä olin Hengessä. Ja katso/ yksi tuoli oli pantu taiwaaseen/ ja tuolin päällä yksi istuwa.)

Gr-East 2. καὶ εὐθέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι· καὶ ἰδοὺ θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τὸν θρόνον καθήμενος,

Text Receptus 2. και ευθεως εγενομην εν πνευματι και ιδου θρονος εκειτο εν τω ουρανω και επι του θρονου καθημενος 2. kai eυtheos egenomen en pneυmati kai idoυ thronos ekeito en to oυrano kai epi toυ thronoυ kathemenos

MLV19 2 And immediately I became in (the) spirit and behold, the throne was placed in heaven, and sitting upon the throne

KJV 2. And immediately I was in the spirit: and, behold, a throne was set in heaven, and one sat on the throne.

Luther1912 2. Und alsobald war ich im Geist. Und siehe, ein Stuhl war gesetzt im Himmel, und auf dem Stuhl saß einer;

RV'1862 2. Y al punto yo fuí en el Espíritu; y, he aquí, un trono estaba puesto en el cielo, y sobre el trono estaba uno asentado.

RuSV1876 2 И тотчас я был в духе; и вот, престол стоял на небе, и на престоле был Сидящий;

FI33/38 3 Ja istuja oli näöltänsä jaspis- ja sardionkiven kaltainen; ja valtaistuimen ympärillä oli taivaankaari, näöltänsä smaragdin kaltainen.

Biblia1776 3. Ja se, joka istui, oli näkyänsä kiven jaspiksen ja sardin kaltainen, ja taivaan kaari istuimen ympäri näkyänsä smaragdin kaltainen.

UT1548 3. Ja ioca istui hen oli näkyens sen Kiuen Jaspidi ia Sardion caltainen. (Ja joka istui hän oli näköänsä sen kiwen jaspinin ja sardion kaltainen.)

Gr-East 3. ὅμοιος ὁράσει λίθῳ ἰάσπιδι καὶ σαρδίῳ· καὶ ἶρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου, ὁμοίως ὅρασις σμαραγδίνων.

TKIS 3 Istuja oli näöltään jaspis- ja sardionkiven kaltainen. Ja valtaistuimen ympärillä oli sateenkaari, näöltään smaragdin kaltainen.

CPR1642 3. Ja se joca istui oli näkyäns sen kiwen Jaspixen ja Sardin caltainen.

Text Receptus 3. και ο καθημενος ην ομοιος ορασει λιθω ιασπιδι και σαρδινω και ιρις κυκλοθεν του θρονου {VAR1: ομοιος } {VAR2: ομοια } ορασει σμαραγδινω 3. kai o kathemenos en omoios orasei litho iaspidi kai sardino kai iris kuklothen tou thronou {VAR1: omoios } {VAR2: omoia } orasei smaragdino

MLV19 3 (was one) similar in appearance (to) a jasper stone and a carnelian and (there was) a rainbow surrounding the throne, likewise in appearance to an emerald.

KJV 3. And he that sat was to look upon like a jasper and a sardine stone: and there was a rainbow round about the throne, in sight like unto an emerald.

Luther1912 3. und der dasaß, war gleich anzusehen wie der Stein Jaspis und Sarder; und ein Regenbogen war um den Stuhl, gleich anzusehen wie ein Smaragd.

RV'1862 3. Y el que estaba asentado, era al parecer semejante a una piedra de jaspe y de sardonia, y el arco del cielo estaba al derredor del trono semejante en el aspecto a la esmeralda.

RuSV1876 3 и Сей Сидящий видом был подобен камню яспису и сардису; и радуга вокруг престола, видом подобная смарагду.

FI33/38 4 Ja valtaistuimen ympärillä oli kaksikymmentä neljä valtaistuinta, ja niillä valtaistuimilla istui kaksikymmentä neljä vanhinta, puettuina valkeihin vaatteisiin, ja heillä oli päässänsä kultaiset kruunut.

TKIS 4 Valtaistuimen ympärillä oli kaksikymmentä neljä valtaistuinta, ja valtaistuimilla (näin) istumassa kaksikymmentä neljä vanhinta, puettuina valkeihin vaatteisiin, ja heillä oli päässään kultaiset kruunut.

Biblia1776 4. Ja sen istuimen ympärillä oli neljäkolmattakymmentä istuinta, ja niillä istuimilla näin minä neljäkolmattakymmentä vanhinta istuvan, valkeilla vaatteilla puetettuna, ja heidän päässänsä olivat kultaiset kruunut.

UT1548 4. Ja Taiuancaari oli ymberins henen Stolians/ näkyens Smaragdin caltainen Ja sen Stolin ymberille oli neliecolmatkymmende Stolia/ ia ninen Stolein päle olit neliecolmatkymmende Wanhinda jstuuaiset puetetut walkeilla wateilla/ ia oli heiden Päsens cullaiset Crunut. (Ja taiwaan kaari oli ympärinsä hänen tuoliansa/ näköänsä smaragdin kaltainen. Ja sen tuolin ympärillä oli neljäkolmatkymmentä tuolia/ ja niinen tuolien päälle olit neljätkolmatkymmentä wanhinta istuwaiset puetetut walkeilla waatteilla/ ja oli heidän päässänsä kultaiset kruunut.)

CPR1642 4. Ja Taiwan Caari oli hänen istuimens ymbärins Smaragdin caltainen. Ja sen istuimen ymbärillä oli neliäcolmattakymmendä istuinda joilla istuit neljäcolmattakymmendä wanhinda walkeilla waatteilla puetetut ja heidän pääsäns olit cullaiset Cruunut.

Gr-East

4. καὶ κυκλόθεν τοῦ θρόνου θρόνοι εἴκοσι τέσσαρες, καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους τοὺς εἴκοσι τέσσαρας πρεσβυτέρους καθημένους, περιβεβλημένους ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους χρυσοῦς.

Text Receptus

4. και κυκλοθεν του θρονου θρονοι εικοσι και τεσσαρες και επι τους θρονους ειδον τους εικοσι και τεσσαρας πρεσβυτερους καθημενους περιβεβλημενους εν ιματιοις λευκοις και εσχον επι τας κεφαλας αυτων στεφανους χρυσους 4. kai kυklothen tov thronov thronoi eikosi kai tessares kai epi tovs thronovs eidon tovs eikosi kai tessaras presβυterovs kathemenovs periβeβlemenovs en imatiois levkois kai eschon epi tas kefalas avton stefanovs chrvsovs

MLV19

4 And twenty-four thrones (were) surrounding the throne and twenty-four elders sitting upon the thrones, having been dressed in white garments, and golden crowns upon their heads.

KJV

4. And round about the throne were four and twenty seats: and upon the seats I saw four and twenty elders sitting, clothed in white raiment; and they had on their heads crowns of gold.

Luther1912

4. Und um den Stuhl waren vierundzwanzig Stühle, und auf den Stühlen saßen vierundzwanzig Älteste, mit

RV'1862

4. Y al rededor del trono había veinte y cuatro sillas; y ví sobre las sillas veinte y cuatro ancianos sentados, vestidos de

weißen Kleidern angetan, und hatten auf ihren Häuptern goldene Kronen.

ropas blancas; y tenían sobre sus cabezas coronas de oro.

RuSV1876 4 И вокруг престола двадцать четыре престола; а на престолах видел я сидевших двадцать четыре старца, которые облеченыбыли в белые одежды и имели на головахсвоих золотые венцы.

FI33/38 5 Ja valtaistuimesta lähti salamoita ja ääniä ja ukkosen jylinää; ja valtaistuimen edessä paloi seitsemän tulisoihtua, jotka ovat ne seitsemän Jumalan henkeä.

TKIS 5 Valtaistuimesta lähti salamoita ja *ukkosen jylinää ja ääniä*, ja valtaistuimen edessä paloi seitsemän tulisoihtua, jotka ovat Jumalan seitsemän henkeä.

Biblia1776 5. Ja istuimesta kävivät ulos leimaukset ja pitkäiset ja äänet, ja seitsemän tulista lamppua paloi istuimen edessä, jotka seitsemän Jumalan henkeä ovat.

CPR1642 5. Ja istuimesta uloskäwit leimauxet ja Pitkäiset ja änet ja seidzemen tulista lampua paloit istuimen edes jotca seidzemen Jumalan Henge owat.

UT1548 5. Ja Stolista wloskieuit Leimauxet/ ia pitkeiset ia Änet/ ia seitzemen tulista Lampua palauaista Stolin edhes/ Jotca ouat ne seitzemen Jumalan Hengie. (Ja tuolista

uloskäwit leimaukset/ ja pitkäiset ja äänet/ ja seitsemän tulista lamppua palawaista tuolin edessä/ jotka owat ne seitsemän Jumalan Henkeä.)

Gr-East 5. καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί· καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καιόμεναι ἐνώπιον τοῦ θρόνου, ἅ εἰσι τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ Θεοῦ·

Text Receptus 5. και εκ του θρονου εκπορευονται αστραπαι και βρονται και φωναι και επτα λαμπαδες πυρος καιομεναι ενωπιον του θρονου αι εισιν τα επτα πνευματα του θεου 5. kai ek tou thronou ekporeuontai astrapai kai βrontai kai fonai kai epta lampades pυros kaiomenai enopion tou thronou ai eisin ta epta pneυmata tou theou

MLV19 5 And lightnings and voices and thunders traveled out from the throne. And (there were) seven torches of fire burning in the sight of the throne, which are the seven spirits of God;

KJV 5. And out of the throne proceeded lightnings and thunderings and voices: and there were seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God.

Luther1912 5. Und von dem Stuhl gingen aus Blitze,

RV'1862 5. Y del trono salían relámpagos, y

Donner und Stimmen; und sieben Fackeln mit Feuer brannten vor dem Stuhl, welches sind die sieben Geister Gottes.

truenos, y voces; y había siete lámparas de fuego que estaban ardiendo delante del trono, las cuales son los siete Espíritus de Dios.

RuSV1876 5 И от престола исходили молнии и громы и гласы, и семь светильников огненных горели перед престолом, которыесуть семь духов Божиих;

FI33/38 6 Ja valtaistuimen edessä oli ikäänkuin lasinen meri, kristallin näköinen; ja valtaistuimen keskellä ja valtaistuimen ympärillä oli neljä olentoa, edestä ja takaa silmiä täynnä.

TKIS 6 Valtaistuimen edessä oli [ikään kuin] lasinen meri, kristallin kaltainen. Valtaistuimen keskellä ja valtaistuimen ympärillä oli neljä olentoa, edestä ja takaa silmiä täynnä.

Biblia1776 6. Ja istuimen edessä oli niinkuin lasinen meri, kristallin muotoinen, ja keskellä istuinta ja ympäri istuinta neljä eläintä, edestä ja takaa silmiä täynnänsä.

CPR1642 6. Ja istuimen edes oli nijncuin clasinen meri Christallin muotoinen ja keskellä istuinda ja ymbärins istuinda olit neljä eläindä edestä ja taca silmiä täynäns.

UT1548 6. Ja Stolin edes oli ninquin Clasinen Meri Christallin modholla/ ia keskelle Stolia ia ymberi Stolia nelie Eleiende/ teune Silmie

edhes ia tacan. (Ja tuolin edessä oli niinkuin lasinen meri kristallin muodolla/ ja keskellä tuolia ja ympäri tuolia neljä eläintä/ täynnä silmiä edessä ja takan.)

Gr-East 6. καὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου ὡς θάλασσα ὑαλίνη, ὁμοία κρυστάλλῳ· καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσαρα ζῷα γέμοντα ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ ὄπισθεν·

Text Receptus 6. και ενωπιον του θρονου θαλασσα υαλινη ομοια κρυσταλλω και εν μεσω του θρονου και κυκλω του θρονου τεσσαρα ζωα γεμοντα οφθαλμων εμπροσθεν και οπισθεν 6. kai enopion tou thronou thalassa υaline omoia krυstallo kai en meso tou thronou kai kυklo tou thronou tessara zoa gemonta ofthalmon emprosthen kai opisthen

MLV19 6 and in the sight of his throne, like a glassy sea similar to crystal, and in the middle of the throne and in a circle of the throne, four living creatures full of eyes before and behind.

KJV 6. And before the throne there was a sea of glass like unto crystal: and in the midst of the throne, and round about the throne, were four beasts full of eyes before and behind.

Luther1912 6. Und vor dem Stuhl war ein gläsernes

RV'1862 6. Y delante del trono había como un mar

Meer gleich dem Kristall, und mitten am Stuhl und um den Stuhl vier Tiere, voll Augen vorn und hinten.

de vidrio semejante al cristal; y en medio del trono, y al derredor del trono cuatro animales llenos de ojos delante y detrás.

RuSV1876 6 и перед престолом море стеклянное, подобное кристаллу; и посреди престола и вокруг престола четыре животных, исполненных очей спереди и сзади.

FI33/38 7 Ja ensimmäinen olento oli leijonan näköinen, ja toinen olento nuoren härän näköinen, ja kolmannella olennolla oli ikäänkuin ihmisen kasvot, ja neljäs olento oli lentävän kotkan näköinen.

TKIS 7 Ensimmäinen olento oli leijonan näköinen ja toinen olento vasikan näköinen ja kolmannella olennolla oli ikään kuin ihmisen kasvot ja neljäs olento oli lentävän kotkan näköinen.

Biblia1776 7. Ja ensimäinen eläin oli jalopeuran muotoinen, ja toinen eläin vasikan muotoinen, ja kolmannella eläimellä olivat niinkuin ihmisen kasvot, ja neljäs eläin lentäväisen kotkan muotoinen.

CPR1642 7. Ja ensimäinen eläin oli Lejonin muotoinen ja toinen eläin oli wasican muotoinen ja colmannella eläimellä olit nijncuin ihmisen caswo ja neljäs eläin oli lendäwäisen Cotcan muotoinen.

UT1548 7. Ja se ensimeinen Eleien oli Jalopeuran moodhoinen/ ia se toine' Eleien Wasican modoine'/ ia sille colmannella Eleimelle oli

ninquin Inhimisen Casuot/ Ja se nelies Eleien oli lendeuen Cotcan moodhoinen. (Ja se ensimmäinen eläin oli jalopeuran muotoinen/ ja se toinen eläin wasikan muotoinen/ ja sillä kolmannella eläimellä oli niinkuin ihmisen kaswot/ Ja se neljäs eläin oli lentäwän kotkan muotoinen.)

Gr-East 7. καὶ τὸ ζῷον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι, καὶ τὸ δεύτερον ζῷον ὅμοιον μόσχῳ, καὶ τὸ τρίτον ζῷον ἔχον τὸ πρόσωπον ὡς ἀνθρώπου, καὶ τὸ τέταρτον ζῷον ὅμοιον ἀετῷ πετομένῳ.

Text Receptus 7. και το ζωον το πρωτον ομοιον λεοντι και το δευτερον ζωον ομοιον μοσχω και το τριτον ζωον εχον το προσωπον ως ανθρωπος και το τεταρτον ζωον ομοιον αετω πετωμενω 7. kai to zoon to proton omoion leonti kai to deuteron zoon omoion moscho kai to triton zoon echon to prosopon os anthropos kai to tetarton zoon omoion aeto petomeno

MLV19 7 And the first living creature (was) similar to a lion and the second living creature (was) similar to a calf and the third living creature having a face (similar) of a man and the fourth living creature (was) similar to a

KJV 7. And the first beast was like a lion, and the second beast like a calf, and the third beast had a face as a man, and the fourth beast was like a flying eagle.

flying eagle.

Luther1912 7. Und das erste Tier war gleich einem Löwen, und das andere Tier war gleich einem Kalbe, das dritte hatte ein Antlitz wie ein Mensch, und das vierte Tier war gleich einem fliegenden Adler.

RV'1862 7. Y el primer animal era semejante a un león, y el segundo animal, semejante a un becerro, y el tercer animal tenía la cara como hombre, y el cuarto animal, semejante al águila que vuela.

RuSV1876 7 И первое животное было подобно льву, и второе животное подобно тельцу, и третье животное имело лице, как человек, и четвертое животное подобно орлу летящему.

FI33/38 8 Ja niillä neljällä olennolla oli kullakin kuusi siipeä, ja ne olivat yltympäri ja sisältä silmiä täynnä. Ja ne sanoivat lakkaamatta yötä päivää: "Pyhä, pyhä, pyhä on Herra Jumala, Kaikkivaltias, joka oli ja joka on ja joka tuleva on".

TKIS 8 Niillä neljällä olennolla oli itse kullakin kuusi siipeä, ja ne olivat yltympäri ja sisältä silmiä täynnä, ja ne sanoivat lakkaamatta yöt päivät: "Pyhä, pyhä, pyhä on Herra Jumala, Kaikkivaltias, joka oli ja joka on ja joka on tuleva."

Biblia1776 8. Ja niillä neljällä eläimellä oli kullakin kuusi siipeä ympärillä, ja he olivat sisältä

CPR1642 8. Ja nijllä neljällä eläimellä olit cullakin cuusi sijpiä ymbärillä ja he olit ulcoa ja

silmiä täynnänsä; ja ei heillä ollut lepoa päivällä eikä yöllä, ja sanoivat: pyhä, pyhä, pyhä on Herra Jumala kaikkivaltias, joka oli, ja joka on, ja joka tuleva on.

sisäldä silmiä täynäns. Ja ei heillä ollut lepoa päiwällä eikä yöllä waan sanoit: Pyhä Pyhä Pyhä on HERra Jumala Caickiwaldias joca oli joca on ja joca tulewa on.

UT1548 8. Ja nijlle nelielle Eleiemelle/ oli cullaki cwsi Sipie ymberille's/ ia he olit wlcoa ia siselde teune Silmie. Ja ei ollut heille Lepoa Peiuelle ia Öelle/ ia sanouat/ Pyhe Pyhe Pyhe ombi se HErra Jumala/ se Caickiualdias/ se ioca oli/ ia se ioca ombi/ ia se ioca tuleuainen on. (Ja niillä neljällä eläimellä/ oli kullakin kuusi siipeä ympärillänsä/ ja he olit ulkoa ja sisältä täynnä silmiä. Ja ei ollut heillä lepoa päiwällä ja yöllä/ ja sanowat/ Pyhä Pyhä Pyhä ompi se HERRA Jumala/ se Kaikkiwaltias/ se joka oli/ ja se joka ompi/ ja se joka tulewainen on.)

Gr-East 8. καὶ τὰ τέσσαρα ζῷα, ἓν καθ’ ἓν αὐτῶν ἔχον ἀνὰ πτέρυγας ἕξ, κυκλόθεν καὶ ἔσωθεν γέμουσιν ὀφθαλμῶν, καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας καὶ

Text Receptus 8. και τεσσαρα ζωα εν καθ εαυτο ειχον ανα πτερυγας εξ κυκλοθεν και εσωθεν γεμοντα οφθαλμων και αναπαυσιν ουκ εχουσιν ημερας και νυκτος λεγοντα

νυκτὸς λέγοντες· Ἅγιος ἅγιος ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος.

αγιος αγιος αγιος κυριος ο θεος ο παντοκρατωρ ο ην και ο ων και ο ερχομενος 8. kai tessara zoa en kath eauto eichon ana pterugas eks kuklothen kai esothen gemonta ofthalmon kai anapausin ouk echousin emeras kai nuktos legonta agios agios agios kurios o theos o pantokrator o en kai o on kai o erchomenos

MLV19 8 And the four living creatures, every one, having six wings apiece, are full of eyes inside and surrounding, and they have no rest day and night, saying, Holy, holy, holy, (is) the Lord God, the Almighty, who was and who is and who is coming.

KJV 8. And the four beasts had each of them six wings about him; and they were full of eyes within: and they rest not day and night, saying, Holy, holy, holy, Lord God Almighty, which was, and is, and is to come.

Luther1912 8. Und ein jegliches der vier Tiere hatte sechs Flügel, und sie waren außenherum und inwendig voll Augen und hatten keine Ruhe Tag und Nacht und sprachen: Heilig, heilig, heilig ist Gott der HERR, der Allmächtige, der da war und der da ist und

RV'1862 8. Y los cuatro animales tenían cada uno por sí seis alas al derredor; y de dentro estaban llenos de ojos; y no tenían reposo día ni noche, diciendo: Santo, Santo, Santo es el Señor Dios Todopoderoso, que era, y que es, y que ha de venir.

der da kommt!

RuSV1876 8 И каждое из четырех животных имело по шести крыл вокруг, а внутри они исполнены очей; и ни днем, ни ночью не имеют покоя, взывая: свят, свят, свят ГосподьБог Вседержитель, Который был, есть и грядет.

FI33/38 9 Ja niin usein kuin olennot antavat ylistyksen, kunnian ja kiitoksen hänelle, joka valtaistuimella istuu, joka elää aina ja iankaikkisesti,

TKIS 9 Niin usein kuin olennot antavat ylistyksen ja kunnian ja kiitoksen valtaistuimella istuvalle, joka elää iäisesti*,

Biblia1776 9. Ja kuin ne eläimet antoivat kiitoksen ja kunnian ja siunauksen sille, joka istuimella istui, joka elää ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

CPR1642 9. Ja cosca eläimet sitä ylistit kijtit ja cunnioitit cuin istuimella istui joca elä ijancaickisest ijancaickiseen:

UT1548 9. Ja coska ne Eleimet annoit Ylistoxen/ ia Cunnian ia Kitoxe' henelle/ ioca jstui Stolin päle/ ioca elepi ijnncaikisesta ijancaikisehen. (Ja koska ne eläimet annoit ylistyksen/ ja kunnian ja kiitoksen hänelle/ joka istui

tuolin päälle/ joka elääpi iankaikkisesta iankaikkisehen.)

Gr-East 9. Καὶ ὅταν δῶσι τὰ ζῷα δόξαν καὶ τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου, τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων,

Text Receptus 9. και οταν δωσουσιν τα ζωα δοξαν και τιμην και ευχαριστιαν τω καθημενω επι του θρονου τω ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων 9. kai otan dosousin ta zoa doksan kai timen kai eucharistian to kathemeno epi tou thronou to zonti eis tous aionas ton aionon

MLV19 9 And whenever the living creatures give glory and honor and thanks to the one who is sitting upon the throne, to the one who lives forevermore,

KJV 9. And when those beasts give glory and honour and thanks to him that sat on the throne, who liveth for ever and ever,

Luther1912 9. Und da die Tiere gaben Preis und Ehre und Dank dem, der da auf dem Stuhl saß, der da lebt von Ewigkeit zu Ewigkeit,

RV'1862 9. Y cuando aquellos animales daban gloria, y honra, y acción de gracias al que estaba sentado en el trono, al que vive para siempre jamás,

RuSV1876 9 И когда животные воздают славу и честь

и благодарение Сидящему на престоле,
Живущему во веки веков,

FI33/38 10 lankeavat ne kaksikymmentä neljä vanhinta hänen eteensä, joka valtaistuimella istuu, ja kumartaen rukoilevat häntä, joka elää aina ja iankaikkisesti, ja heittävät kruununsa valtaistuimen eteen sanoen:

TKIS 10 heittäytyvät ne kaksikymmentä neljä vanhinta valtaistuimella istuvan eteen ja palvovat Häntä, joka elää iäisesti*, ja heittävät kruununsa valtaistuimen eteen sanoen:

Biblia1776 10. Niin ne neljäkolmattakymmentä vanhinta lankesivat istuimella istuvaisen eteen, ja kumartaen rukoilivat sitä, joka elää ijankaikkisesta ijankaikkiseen, ja heittivät kruununsa istuimen eteen ja sanoivat:

CPR1642 10. Nijn ne neljäcolmattakymmendä Wanhinda langeisit sen istuimella istuwaisen eteen ja cumarsit sitä joca elä ijancaickisest ijancaickiseen: ja heitit heidän Cruununs istuimen eteen ja sanoit:

UT1548 10. Nin ne neliecolmatkyme'de Wa'hinda la'gesit sen Stolin päle istuuaisen eten/ ia cumarsit site Eleuet ija'caikisesta ija'caikisehe'. Ja heitit heide' Crunu's Stolin eten ia sanoit/ (Niin ne neljäkolmatkymmentä wanhinta lankesit se tuolin päälle istuwaisen eteen/ ja kumarsit sitä eläwät iankaikkisesta iankaikkisehen. Ja heitit heidän kruununsa tuolin eteen ja

sanoit/)

Gr-East 10. πεσοῦνται οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἐνώπιον τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ προσκυνήσουσι τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ βαλοῦσι τοὺς στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου λέγοντες·

Text Receptus 10. πεσουνται οι εικοσι και τεσσαρες πρεσβυτεροι ενωπιον του καθημενου επι του θρονου και προσκυνουσιν τω ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων και βαλλουσιν τους στεφανους αυτων ενωπιον του θρονου λεγοντες 10. pesουntai oi eikosi kai tessares presβυteroi enopion του kathemenou epi του thronou kai proskυnoυsin to zonti eis τoυs aionas ton aionon kai βalloυsin τoυs stefanoυs aυton enopion τoυ thronou legontes

MLV19 10 the twenty-four elders will fall down in his sight who is sitting upon the throne and will be worshiping the one who lives forevermore and will put their crowns in the sight of the throne, saying,

KJV 10. The four and twenty elders fall down before him that sat on the throne, and worship him that liveth for ever and ever, and cast their crowns before the throne, saying,

Luther1912 10. fielen die vierundzwanzig Ältesten

RV'1862 10. Los veinte y cuatro ancianos se

nieder vor dem, der auf dem Stuhl saß, und beteten an den, der da lebt von Ewigkeit zu Ewigkeit, und warfen ihre Kronen vor den Stuhl und sprachen:

postraban delante del que estaba sentado en el trono, y adoraban al que vive para siempre jamás, y echaban sus coronas delante del trono, diciendo:

RuSV1876 10 тогда двадцать четыре старца падают пред Сидящим напрестоле, и поклоняются Живущему во веки веков, и полагают венцы свои перед престолом, говоря:

FI33/38 11 Sinä, meidän Herramme ja meidän Jumalamme, olet arvollinen saamaan ylistyksen ja kunnian ja voiman, sillä sinä olet luonut kaikki, ja sinun tahdostasi ne ovat olemassa ja ovat luodut.

TKIS 11 ”Sinä, Herra*, olet arvollinen saamaan ylistyksen ja kunnian ja voiman, sillä sinä olet luonut kaikki ja sinun tahdostasi ne ovat olemassa ja ovat luodut.”

Biblia1776 11. Herra! sinä olet mahdollinen saamaan ylistyksen ja kunnian ja voiman; sillä sinä olet kaikki luonut, ja sinun tahdostas he ovat, ja luodut ovat.

CPR1642 11. HERra sinä olet mahdollinen ylistyxen ja cunnian ja woiman saaman: Sillä sinä olet caicki luonut ja sinun tahdostas heidän olemisens on ja luodut owat.

UT1548 11. Herra/ sine olet madoline' ottama'

Ylistoxen ia Cu'nian ia Woima'/ Sille sine olet caiki Loonut/ ia sinun tacdos tedhen o'bi heiden Olemisens/ ia ouat lodhut. (Herra/ sinä olet mahdollinen ottaman ylistyksen ja kunnian ja woiman/ Sillä sinä olet kaikki luonut/ ja sinun tahtosi tähden ompi hänen olemisensa/ ja owat luodut)

Gr-East

11. Ἄξιος εἶ, ὁ Κύριος καὶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν, ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα, καὶ διὰ τὸ θέλημά σου ἦσαν καὶ ἐκτίσθησαν.

Text Receptus

11. αξιος ει κυριε λαβειν την δοξαν και την τιμην και την δυναμιν οτι συ εκτισας τα παντα και δια το θελημα σου εισιν και εκτισθησαν 11. aksios ei kυrie laβein ten doksan kai ten timen kai ten dυnamin oti sυ ektisas ta panta kai dia to thelema sου eisin kai ektisthesan

MLV19

11 You are worthy, the Lord and the God of us, the holy one, to receive the glory and the honor and the power because you created all things and because they were your will and they were created.

KJV

11. Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honour and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are and were created.

Luther1912 11. HERR, du bist würdig, zu nehmen Preis und Ehre und Kraft; denn du hast alle Dinge geschaffen, und durch deinen Willen haben sie das Wesen und sind geschaffen.

RV'1862 11. Señor, digno eres de recibir gloria, y honra, y poderío; porque tú creaste todas las cosas, y por tu voluntad tienen ser, y fueron creadas.

RuSV1876 11 достоин Ты, Господи, прия́ть сла́ву и честь и си́лу: ибо Ты сотвори́л все, и все по Твое́й воле существует и сотворено.

5 luku

Valtaistuimella – istuvan kädessä on seitsemällä sinetillä suljettu kirjakäärö, jota ei kukaan muu voi avata kuin Karitsa 1 – 7 Kun Karitsa on ottanut kirjakäärön, niin ne neljä olentoa, kaksikymmentä neljä vanhinta, enkelit ja kaikki luodut ylistävät häntä 8 – 14.

FI33/38 1 Ja minä näin valtaistuimella — istuvan oikeassa kädessä kirjakäärön, sisältä ja päältä täyteen kirjoitetun, seitsemällä sinetillä suljetun.

TKIS 1 Näin valtaistuimella istuvan oikeassa kädessä kirjan, sisältä ja päältä kirjoitetun, seitsemällä sinetillä suljetun.

Biblia1776 1. Ja minä näin istuimella istuvaisen oikiassa

CPR1642 1. Ja minä näin istuimella istuwaisen

kädessä kirjan, sisältä ja ulkoa kirjoitetun, seitsemällä sinetillä lukitun.

UT1548 1. JA mine näin Stolin päle Istuuaisen Oikesa Kädhes/ Kirian siselde ia wlco kirioitetun/ seitzemen Insigelin cansa merkitun/ (JA minä näin tuolin päällä istuwaisen oikeassa kädessä/ Kirjan sisältä ja ulkoa kirjoitetun/ seitsemän Insigelin kanssa merkityn/)

oikias kädes Kirjan sisäldä ja ulcoa kirjoitetun seidzemellä sinetillä lukitun.

Gr-East 1. Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν, κατεσφραγισμένον σφραγῖσιν ἑπτά.

Text Receptus 1. και ειδον επι την δεξιαν του καθημενου επι του θρονου βιβλιον γεγραμμενον εσωθεν και οπισθεν κατεσφραγισμενον σφραγισιν επτα 1. kai eidon epi ten deksian tou kathemenou epi tou thronou βiβlion gegrammenon esothen kai opisthen katesfragismenon sfragisin epta

MLV19 1 And I saw upon the right (hand) of the one who sits upon the throne a book having been written (on it) inside and outside,

KJV 1. And I saw in the right hand of him that sat on the throne a book written within and on the backside, sealed with seven

having been sealed with seven seals.

Luther1912 1. Und ich sah in der rechten Hand des, der auf dem Stuhl saß, ein Buch, beschrieben inwendig und auswendig, versiegelt mit sieben Siegeln.

RuSV1876 1 И видел я в деснице у Сидящего на престоле книгу, написанную внутри и отвне, запечатанную семью печатями.

FI33/38 2 Ja minä näin väkevän enkelin, joka suurella äänellä kuulutti: "Kuka on arvollinen avaamaan tämän kirjan ja murtamaan sen sinetit?"

Biblia1776 2. Ja minä näin väkevän enkelin suurella äänellä saarnaavan: kuka on mahdollinen tätä kirjaa avaamaan ja hänen sinettiänsä päästämään?

UT1548 2. Ja mine näin ydhen wäkeuen Engelin saarnauan swrella änelle. Cuca ombi madholinen Kiria auaman/ ia henen

seals.

RV'1862 1. Y VÍ en la mano derecha del que estaba sentado sobre el trono un libro escrito de dentro y de fuera, sellado con siete sellos.

TKIS 2 Ja niin väkevän enkelin, joka voimakkaalla äänellä julisti: "Kuka on arvollinen avaamaan kirjan ja murtamaan sen sinetit?"

CPR1642 2. Ja minä näin wäkewän Engelin suurellä änellä saarnawan: Cuca on mahdollinen tätä Kirja awaman ja hänen sinettiäns päästämän?

Insigelins ylespästemen? (Ja minä näin yhden wäkewän enkelin saarnaawan suurella äänellä. Kuka ompi mahdollinen kirjan awaamaan/ ja hänen insigelinsä (sinettinsä) ylöspäästämän?)

Gr-East 2. καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα ἐν φωνῇ μεγάλῃ· Τίς ἄξιός ἐστιν ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ λῦσαι τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ;

Text Receptus 2. και ειδον αγγελον ισχυρον κηρυσσοντα φωνη μεγαλη τις εστιν αξιος ανοιξαι το βιβλιον και λυσαι τας σφραγιδας αυτου 2. kai eidon aggelon ischυron kerυssonta fone megale tis estin aksios anoiksai to βiβlion kai lυsai tas sfragidas aυtoυ

MLV19 2 And I saw a strong messenger preaching in a loud voice, Who is worthy to open the book and to loose its seals?

KJV 2. And I saw a strong angel proclaiming with a loud voice, Who is worthy to open the book, and to loose the seals thereof?

Luther1912 2. Und ich sah einen starken Engel, der rief aus mit großer Stimme: Wer ist würdig, das Buch aufzutun und seine Siegel zu brechen?

RV'1862 2. Y ví un fuerte ángel, predicando en alta voz: ¿Quién es digno de abrir el libro, y de desatar sus sellos?

RuSV1876 2 И видел я Ангела сильного,
провозглашающего громким голосом:
кто достоин раскрыть сию книгу и снять
печати ее?

FI33/38 3 Eikä kukaan taivaassa eikä maan päällä eikä maan alla voinut avata kirjaa eikä katsoa siihen.

Biblia1776 3. Ja ei yksikään voinut, ei taivaassa, eikä maassa, eikä maan alla, kirjaa avata, eikä siihen katsoa.

UT1548 3. Ja ei kengen woinut eike Taiuasa/ eike Maasa/ eike Maan alla site Kiria auata/ ia sihen siselcatzoa. (Ja ei kenkään woinut eikä taiwaassa/ eikä maassa/ eikä maan alla sitä kirjaa awata/ ja siihen sisälle katsoa.)

TKIS 3 Eikä kukaan taivaassa eikä maan päällä eikä maan alla voinut avata kirjaa eikä katsoa siihen.

CPR1642 3. Ja ei yxikän woinut eikä Taiwasa eikä maasa eikä maan alla sitä Kirja awata ja sijhen cadzoa.

Gr-East 3. καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ οὔτε ἐπὶ τῆς γῆς οὔτε ὑποκάτω τῆς γῆς ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό.

Text Receptus 3. και ουδεις ηδυνατο εν τω ουρανω ουδε επι της γης ουδε υποκατω της γης ανοιξαι το βιβλιον ουδε βλεπειν αυτο 3. kai oudeis edυnato en to ourano oude epi tes ges oude υpokato tes ges anoiksai to

βiβlion oυde βlepein aυto

MLV19 3 And no one above the heaven or upon the earth or underneath the earth, was able to open the book or to look (in) it.

KJV 3. And no man in heaven, nor in earth, neither under the earth, was able to open the book, neither to look thereon.

Luther1912 3. Und niemand im Himmel noch auf Erden noch unter der Erde konnte das Buch auftun und hineinsehen.

RV'1862 3. Y ninguno podía, ni en el cielo, ni en la tierra, ni debajo de la tierra, abrir el libro, ni mirarlo.

RuSV1876 3 И никто не мог, ни на небе, ни на земле, ни под землею, раскрыть сию книгу, ни посмотреть в нее.

FI33/38 4 Ja minä itkin kovin sitä, ettei ketään havaittu arvolliseksi avaamaan kirjaa eikä katsomaan siihen.

TKIS 4 Itkin kovin, koska ketään ei havaittu arvolliseksi avaamaan (ja lukemaan) kirjaa eikä katsomaan siihen.

Biblia1776 4. Ja minä itkin kovin, ettei yksikään löydetty mahdolliseksi kirjaa avaamaan eikä sitä näkemään.

CPR1642 4. Ja minä itkin cowin ettei yxikän löytty mahdollisexi sitä Kirja awaman eikä näkemän.

UT1548 4. Ja mine sangen idkin/ ettei kengen mahdolinen leutty auaman ia lukeman

Kiria/ eike hende näkemen. (Ja minä sangen itkin/ ettei kenkään mahdollinen löytty awaaman ja lukemaan kirjaa/ eikä häntä näkemän.)

Gr-East 4. καὶ ἐγὼ ἔκλαιον πολὺ, ὅτι οὐδεὶς ἄξιος εὑρέθη ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό.

Text Receptus 4. και εγω εκλαιον πολλα οτι ουδεις αξιος ευρεθη ανοιξαι και αναγνωναι το βιβλιον ουτε βλεπειν αυτο 4. kai ego eklaion polla oti oudeis aksios eurethe anoiksai kai anagnonai to βiβlion oute βlepein auto

MLV19 4 And I was weeping much, because no one was found worthy to open the book or to look (in) it.

KJV 4. And I wept much, because no man was found worthy to open and to read the book, neither to look thereon.

Luther1912 4. Und ich weinte sehr, daß niemand würdig erfunden ward, das Buch aufzutun und zu lesen noch hineinzusehen.

RV'1862 4. Y yo lloraba mucho, porque no había sido hallado ninguno digno de abrir el libro, ni de leerlo, ni de mirarlo.

RuSV1876 4 И я много плакал о том, что никого не нашлось достойного раскрыть и читать

сию книгу, и даже посмотреть в нее.

FI33/38 5 Ja yksi vanhimmista sanoi minulle: "Älä itke; katso, jalopeura Juudan sukukunnasta, Daavidin juurivesa, on voittanut, niin että hän voi avata kirjan ja (murtaa) sen seitsemän sinettiä".

Biblia1776 5. Ja yksi vanhimmista sanoi minulle: älä itke! katso, Jalopeura voitti, joka on Juudan sukukunnasta, Davidin juuri, avaamaan sitä kirjaa ja päästämään sen seitsemää sinettiä.

UT1548 5. Ja yxi nijste Wanhimiste sanoi minulle/ ele idke. Catzo/ se Jalopeura woitti ioca ombi Judan Sucucunnasta Dauidin Juri/ ylesauaman sen Kirian ia ylespästemen henen seitzemen Insigliens. (Ja yksi niistä wanhimmista sanoi minulle/ älä itke. Katso/ se jalopeura woitti joka ompi Judan sukukunnasta Dawidin juuri/ ylös awaaman sen kirjan ja ylös päästämän hänen seitseman insigliänsä.)

TKIS 5 Yksi vanhimmista sanoi minulle: "Älä itke. Katso, leijona, joka on Juudan sukukuntaa, Daavidin juurivesa, on voittanut ja voi avata kirjan ja (murtaa) sen seitsemän sinettiä."

CPR1642 5. Ja yxi nijstä Wanhimmista sanoi minulle: älä itke cadzo Lejon woitti joca Judan sucucunnasta Dawidin juuri on awaman sitä Kirja ja päästämän sen seidzendä sinettiä.

Gr-East

5. καὶ εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι· Μὴ κλαῖε· ἰδοὺ ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, ἡ ῥίζα Δαυίδ, ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ τὰς ἑπτὰ σφραγῖδας αὐτοῦ.

Text Receptus

5. και εις εκ των πρεσβυτερων λεγει μοι μη κλαιε ιδου ενικησεν ο λεων ο ων εκ της φυλης ιουδα η ριζα δαβιδ ανοιξαι το βιβλιον και λυσαι τας επτα σφραγιδας αυτου 5. kai eis ek ton presβυteron legei moi me klaie idoυ enikesen o leon o on ek tes fυles ioυda e riza daβid anoiksai to βiβlion kai lυsai tas epta sfragidas aυtoυ

MLV19

5 And one out of the elders says to me, Do not weep; behold, the Lion, one from the tribe of Judah, the Root of David, overcame, he who opens the book and its seven seals.

KJV

5. And one of the elders saith unto me, Weep not: behold, the Lion of the tribe of Juda, the Root of David, hath prevailed to open the book, and to loose the seven seals thereof.

Luther1912

5. Und einer von den Ältesten spricht zu mir: Weine nicht! Siehe, es hat überwunden der Löwe, der da ist vom Geschlecht Juda, die Wurzel Davids, aufzutun das Buch und zu brechen seine sieben Siegel.

RV'1862

5. Y uno de los ancianos me dice: No llores: he aquí, el León de la tribu de Judá, la Raíz de David, que ha prevalecido para abrir el libro, y desatar sus siete sellos.

RuSV1876 5 И один из старцев сказал мне: не плачь; вот, лев от колена Иудина, корень Давидов, победил, и может раскрыть сию книгу и снять семь печатей ее.

FI33/38 6 Ja minä näin, että valtaistuimen ja niiden neljän olennon ja vanhinten keskellä seisoi Karitsa, ikäänkuin teurastettu; sillä oli seitsemän sarvea ja seitsemän silmää, jotka ovat ne seitsemän Jumalan henkeä, lähetetyt kaikkeen maailmaan.

TKIS 6 Niin minä näin (ja katso): valtaistuimen ja neljän olennon keskellä ja vanhinten keskellä seisoi Karitsa, ikään kuin teurastettu. Hänellä oli seitsemän sarvea ja seitsemän silmää, jotka ovat ne Jumalan seitsemän henkeä, (jotka ovat) lähetetyt kaikkeen maailmaan.

Biblia1776 6. Ja minä näin, ja katso, keskellä istuinta, ja neljän eläimen ja vanhimpien keskellä seisoi Karitsa, niinkuin tapettu , jolla oli seitsemän sarvea ja seitsemän silmää, jotka ovat seitsemän Jumalan henkeä kaikelle maalle lähetetyt:

CPR1642 6. Ja minä näin ja cadzo keskellä istuinda ja neljän eläimen ja Wanhimmitten keskellä seisoi yxi Caridza nijncuin se olis tapettu ollut jolla oli seidzemen sarwe ja seidzemen silmä jotca owat seidzemen Jumalan Henge caikelle maalle lähetetyt.

UT1548 6. Ja mine näin ia catzo keskelle Stoli/ ia ninen nelien Eleimen/ ia keskelle Wanhimaitten seisoi yxi Caritza ninquin se tapettu olis/ iolla oli seitzemen Saruia ia seitzemen Silme/ Jotca ouat ne seitzemen

Jumalan Hengie/ lehetetyt caikelle Maalle/ (Ja minä näin ja katso keskellä tuolia/ ja niinen neljän eläimen/ ja keskellä wanhimmaitten seisoi yksi karitsa niinkuin se tapettu olisi/ seitsemän Jumalan Henkeä/ lähetetyt kaikelle maalle/)

Gr-East

6. Καὶ εἶδον ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων ζῴων καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων ἀρνίον ἑστηκὸς ὡς ἐσφαγμένον, ἔχον κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμοὺς ἑπτά, ἃ εἰσι τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ Θεοῦ ἀποστελλόμενα εἰς πᾶσαν τὴν γῆν.

Text Receptus

6. και ειδον και ιδου εν μεσω του θρονου και των τεσσαρων ζωων και εν μεσω των πρεσβυτερων αρνιον εστηκος ως εσφαγμενον εχον κερατα επτα και οφθαλμους επτα οι εισιν τα επτα του θεου πνευματα τα απεσταλμενα εις πασαν την γην 6. kai eidon kai idou en meso tou thronou kai ton tessaron zoon kai en meso ton presβυteron arnion estekos os esfagmenon echon kerata epta kai ofthalmous epta oi eisin ta epta tou theou pneumata ta apestalmena eis pasan ten gen

MLV19

6 And I saw in the middle of the throne and the four living creatures and in the middle

KJV

6. And I beheld, and, lo, in the midst of the throne and of the four beasts, and in

of the elders, a Lamb standing, as (one) having been slaughtered, having seven horns and seven eyes, which are the seven spirits of God, being sent into all the earth.

the midst of the elders, stood a Lamb as it had been slain, having seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of God sent forth into all the earth.

Luther1912 6. Und ich sah, und siehe, mitten zwischen dem Stuhl und den vier Tieren und zwischen den Ältesten stand ein Lamm, wie wenn es erwürgt wäre, und hatte sieben Hörner und sieben Augen, das sind die sieben Geister Gottes, gesandt in alle Lande.

RV'1862 6. Y miré; y, he aquí, en medio del trono, y de los cuatro animales, y en medio de los ancianos, estaba un Cordero en pié como uno que hubiera sido inmolado, que tenía siete cuernos, y siete ojos, que son los siete Espíritus de Dios enviados en toda la tierra.

RuSV1876 6 И я взглянул, и вот, посреди престола и четырех животных и посреди старцев стоял Агнец как бы закланный, имеющий семь рогов и семь очей, которыесуть семь духов Божиих, посланных во всю землю.

FI33/38 7 Ja se tuli ja otti kirjan valtaistuimella istuvan oikeasta kädestä.

TKIS 7 Hän tuli ja otti kirjan valtaistuimella istuvan oikeasta kädestä.

Biblia1776 7. Ja se tuli ja otti kirjan istuimella istuvaisen

CPR1642 7. Ja se tuli ja otti Kirjan istuimella

oikiasta kädestä.

UT1548 7. ia se tuli ia otti Kirian henen Oikeasta Kädestens ioca Stolin päle istui. (ja se tuli ja otti kirjan hänen oikeasta kädestänsä joka tuolin päälle istui.)

Gr-East 7. καὶ ἦλθε καὶ εἴληφεν ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου.

MLV19 7 And he came and has taken (it) out of the right (hand) of the one who sits upon the throne.

Luther1912 7. Und es kam und nahm das Buch aus der Hand des, der auf dem Stuhl saß.

RuSV1876 7 И Он пришел и взял книгу из десницы Сидящего на престоле.

istuwaisen oikiasta kädestä.

Text Receptus 7. και ηλθεν και ειληφεν το βιβλιον εκ της δεξιας του καθημενου επι του θρονου 7. kai elthen kai eilefen to βiβlion ek tes deksias tou kathemenou epi tou thronou

KJV 7. And he came and took the book out of the right hand of him that sat upon the throne.

RV'1862 7. Y él vino, y tomó el libro de la mano derecha de aquel que estaba sentado en el trono.

FI33/38 8 Ja kun se oli ottanut kirjan, niin ne neljä olentoa ja kaksikymmentä neljä vanhinta lankesivat Karitsan eteen, ja heillä oli kantele kullakin, ja heillä oli kultaiset maljat täynnä suitsutuksia, jotka ovat pyhien rukoukset,

Biblia1776 8. Ja kuin hän kirjan ottanut oli, lankesivat ne neljä eläintä ja neljäkolmattakymmentä vanhinta Karitsan eteen, ja jokaisella oli kantele ja kultaiset maljat suitsutusta täynnä, jotka ovat pyhäin rukoukset,

UT1548 8. Ja coska se Kirian oli ottanut/ nin langesit ne nelie Eleinde/ ia ne neliecolmatkymmende Wanhinda Caritzan eten/ ia iocaitzela oli Candele/ ia cullaiset Maliat teune Makiahaijusta/ iotca ouat ne pyhein Rucuuxet/ (Ja koska se kirjan oli ottanut/ niin lankesit ne neljä eläintä/ ja ne neljäkolmatkymmentä wanhinta karitsan eteen/ ja jokaisella oli kantele/ ja kultaiset maljat täynnä makeahajuista/ jotka owat ne

TKIS 8 Kun Hän oli ottanut kirjan, niin ne neljä olentoa ja kaksikymmentä neljä vanhinta heittäytyivät Karitsan eteen, ja heillä oli kullakin kanteleet* ja kultaiset maljat täynnä suitsutuksia, jotka ovat pyhien rukouksia.

CPR1642 Ja cosca hän Kirjan ottanut oli langeisit ne neljä eläindä ja neljäcolmattakymmendä Wanhinda Caridzan eteen ja jocaidzella oli candele ja cullaiset maljat makiata hajua täynäns jotca pyhäin rucouxet owat:

pyhäin rukoukset/)

Gr-East 8. καὶ ὅτε ἔλαβε τὸ βιβλίον, τὰ τέσσαρα ζῷα καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, ἔχοντες ἕκαστος κιθάραν καὶ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας θυμιαμάτων, αἵ εἰσιν αἱ προσευχαὶ τῶν ἁγίων·

Text Receptus 8. και οτε ελαβεν το βιβλιον τα τεσσαρα ζωα και οι εικοσιτεσσαρες πρεσβυτεροι επεσον ενωπιον του αρνιου εχοντες εκαστος κιθαρας και φιαλας χρυσας γεμουσας θυμιαματων αι εισιν αι προσευχαι των αγιων 8. kai ote elaβen to βiβlion ta tessara zoa kai oi eikositessares presβυteroi epeson enopion tou arniou echontes ekastos kitharas kai fialas chrυsas gemoυsas thυmiamaton ai eisin ai proseυchai ton agion

MLV19 8 And when he took the book, the four living creatures and the twenty-four elders fell (down) in the Lamb's sight, each one having a harp and golden bowls full of incenses, which are (the) prayers of the holy-ones.

KJV 8. And when he had taken the book, the four beasts and four and twenty elders fell down before the Lamb, having every one of them harps, and golden vials full of odours, which are the prayers of saints.

Luther1912 8. Und da es das Buch nahm, da fielen die

RV'1862 8. Y cuando hubo tomado el libro, los

vier Tiere und die vierundzwanzig Ältesten nieder vor dem Lamm und hatten ein jeglicher Harfen und goldene Schalen voll Räuchwerk, das sind die Gebete der Heiligen,

cuatro animales, y los veinticuatro ancianos se postraron delante del Cordero, teniendo cada uno arpas, y tazones de oro llenos de perfumes, que son las oraciones de los santos:

RuSV1876 8 И когда он взял книгу, тогда четыре животных и двадцать четыре старца пали пред Агнцем, имея каждый гусли и золотые чаши, полные фимиама, которые суть молитвы святых.

FI33/38 9 ja he veisasivat uutta virttä, sanoen: "Sinä olet arvollinen ottamaan kirjan ja avaamaan sen sinetit, sillä sinä olet tullut teurastetuksi ja olet verelläsi ostanut Jumalalle ihmiset kaikista sukukunnista ja kielistä ja kansoista ja kansanheimoista

TKIS 9 Ja he lauloivat uutta virttä sanoen: "Sinä olet arvollinen ottamaan kirjan ja avaamaan sen sinetit, sillä sinut on teurastettu ja sinä olet verelläsi ostanut meidät* Jumalalle kaikista sukukunnista ja kielistä ja kansoista ja kansakunnista,

Biblia1776 9. Ja veisasivat uutta virttä, sanoen: sinä olet mahdollinen kirjaa ottamaan ja sen sineteitä avaamaan; sillä sinä olet tapettu ja verelläs meitä Jumalalle lunastit kaikkinaisista

CPR1642 8. Ja weisaisit vtta wirtä sanoden: sinä olet mahdollinen Kirja ottaman ja sen sinetteitä awaman: sillä sinä olet tapettu ja werelläs meidän lunastit caickinaisista

sukukunnista, ja kielistä, ja kansoista ja pakanoista,

UT1548 9. ia weisasit Wtta wirtte sanodhe' Sine olet madholinen ottaman sen Kirian ia sen Insiglit ylespästemen. Sille ette sine olet tapettu/ ia sine lunastit meite sinu' Werelles/ caikinaisesta Seuracunnista ia Kieliste ia Ca'ssasta ia Pacanoista/ (ja weisasit uutta wirttä sanoen Sinä olet mahdollinen ottamaan sen kirjan ja sen insiglit ylös päästämän. Sillä että sinä olet tapettu/ ja sinä lunastit meitä sinun werelläsi/ kaikkinaisesta seurakunnista ja kielistä ja kansasta ja pakanoista/)

Seuracunnista ja kielistä ja Canssoista ja pacanoista:

Gr-East 9. καὶ ἄδουσιν ᾠδὴν καινὴν λέγοντες· Ἄξιος εἶ λαβεῖν τὸ βιβλίον καὶ ἀνοῖξαι τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ, ὅτι ἐσφάγης καὶ ἠγόρασας τῷ Θεῷ ἡμᾶς ἐν τῷ αἵματί σου ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους,

Text Receptus 9. και αδουσιν ωδην καινην λεγοντες αξιος ει λαβειν το βιβλιον και ανοιξαι τας σφραγιδας αυτου οτι εσφαγης και ηγορασας τω θεω ημας εν τω αιματι σου εκ πασης φυλης και γλωσσης και λαου και εθνους 9. kai adousin oden kainen legontes aksios ei laβein to βiβlion kai anoiksai tas sfragidas autou oti

esfages kai egorasas to theo emas en to aimati sou ek pases fules kai glosses kai laou kai ethnous

MLV19 9 And they are singing a new song, saying, You are worthy to take the book and to open its seals, because you were slaughtered and bought us in your blood for God out of every tribe and language and people and nation.

KJV 9. And they sung a new song, saying, Thou art worthy to take the book, and to open the seals thereof: for thou wast slain, and hast redeemed us to God by thy blood out of every kindred, and tongue, and people, and nation;

Luther1912 9. und sangen ein neues Lied und sprachen: Du bist würdig, zu nehmen das Buch und aufzutun seine Siegel; denn du bist erwürget und hast uns Gott erkauft mit deinem Blut aus allerlei Geschlecht und Zunge und Volk und Heiden

RV'1862 9. Y cantaban una nueva canción, diciendo: Digno eres de tomar el libro, y de abrir sus sellos; porque tú fuiste inmolado, y nos has redimido para Dios con tu sangre, de todo linaje, y lengua, y pueblo, y nación:

RuSV1876 9 И поют новую песнь, говоря: достоин Ты взять книгу и снять с нее печати, ибо Ты был заклан, и Кровию Своею искупил нас Богу из всякого колена и языка, и

народа и племени,

FI33/38 10 ja tehnyt heidät meidän Jumalallemme kuningaskunnaksi ja papeiksi, ja he tulevat hallitsemaan maan päällä".

TKIS 10 ja olet tehnyt meidät* Jumalallemme kuninkaiksi ja papeiksi, ja me tulemme hallitsemaan maan päällä."

Biblia1776 10. Ja olet meidät tehnyt meidän Jumalallemme kuninkaiksi ja papeiksi, ja me saamme vallita maan päällä.

CPR1642 9. Ja sinä olet meidän tehnyt meidän Jumalallem Cuningaixi ja Papeixi että me maan päällä saamma wallita.

UT1548 10. Ja Sine olet meite tehnyt meide' Jumalalle Kuniaxi ia Papeixi/ ia meiden pite wallitzeman Maan päle. (ja sinä olet meitä tehnyt meidän Jumalalle kunniaksi ja papeiksi/ ja meidän pitää wallitseman maan päällä.)

Gr-East 10. καὶ ἐποίησας αὐτοὺς τῷ Θεῷ ἡμῶν βασιλεῖς καὶ ἱερεῖς, καὶ βασιλεύσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς.

Text Receptus 10. και εποιησας ημας τω θεω ημων βασιλεις και ιερεις και βασιλευσομεν επι της γης 10. kai epoiesas emas to theo emon βasileis kai iereis kai βasileυsomen epi tes ges

MLV19 10 And you made* them kings and priests to

KJV 10. And hast made us unto our God kings

our God, and they will be reigning over the earth. {Rev 20:6}

and priests: and we shall reign on the earth.

Luther1912 10. und hast uns unserm Gott zu Königen und Priestern gemacht, und wir werden Könige sein auf Erden.

RV'1862 10. Y nos has hecho para nuestro Dios, reyes y sacerdotes; y reinarémos sobre la tierra.

RuSV1876 10 и соделал нас царями и священниками Богу нашему; и мы будем царствовать на земле.

FI33/38 11 Ja minä näin, ja minä kuulin monien enkelien äänen valtaistuimen ja olentojen ja vanhinten ympäriltä, ja heidän lukunsa oli kymmenentuhatta kertaa kymmenentuhatta ja tuhat kertaa tuhat,

TKIS 11 Ja minä näin ja kuulin monien enkelten äänen valtaistuimen ja olentojen ja vanhinten ympäriltä, ja heidän lukunsa oli kymmenen tuhatta kertaa kymmenen tuhatta ja tuhat kertaa tuhat.

Biblia1776 11. Ja minä näin ja kuulin monen enkelin äänen istuimen ja eläinten ja vanhimpien ympärillä, ja heidän lukunsa oli kymmenentuhatta kertaa kymmenentuhatta, ja tuhannen kertaa tuhatta,

CPR1642 10. Ja minä näin ja cuulin monen Engelin änen istuimen ymbärillä ja eläinden ymbärillä ja Wanhimmitten ymbärillä ja heidän lucuns oli monda kerta tuhannen tuhatta.

UT1548 11. Ja mine näin/ ia cuulin monen Engelein änen Stolin ymberi ia Eleinden ymberi/ ia Wanhimitten ymberille/ Ja heiden lucunsa oli mo'da tuhatta kerta tuhatta/ (Ja minä näin/ ja kuulin monen enkelein äänen tuolin ympäri ja eläinten ympäri/ ja wanhimmitten ympärillä/ Ja heidän lukunsa oli monta tuhatta kertaa tuhatta/)

Gr-East 11. καὶ εἶδον καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ἀγγέλων πολλῶν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν ζῴων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων καὶ χιλιάδες χιλιάδων,

Text Receptus 11. και ειδον και ηκουσα φωνην αγγελων πολλων κυκλοθεν του θρονου και των ζωων και των πρεσβυτερων και {VAR2: ην ο αριθμος αυτων μυριαδες μυριαδων και } χιλιαδες χιλιαδων 11. kai eidon kai ekousa fonen aggelon pollon kuklothen tou thronou kai ton zoon kai ton presβuteron kai {VAR2: en o arithmos auton muriades muriadon kai } chiliades chiliadon

MLV19 11 And I saw and I heard a voice like (that) of many messengers in a circle of the throne and the living creatures and the elders, and

KJV 11. And I beheld, and I heard the voice of many angels round about the throne and the beasts and the elders: and the number

the number of them: tens of thousands of tens of thousands;

of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands;

Luther1912 11. Und ich sah und hörte eine Stimme vieler Engel um den Stuhl und um die Tiere und um die Ältesten her; und ihre Zahl war vieltausendmal tausend;

RV'1862 11. Y miré, y oí voz de muchos ángeles al derredor del trono, y de los animales, y de los ancianos; y el número de ellos era miriadas de miriadas, y millares de millares,

RuSV1876 11 И я видел, и слышал голос многих Ангелов вокруг престола и животных и старцев, и число их было тьмы тем и тысячи тысяч,

FI33/38 12 ja he sanoivat suurella äänellä: "Karitsa, joka on teurastettu, on arvollinen saamaan voiman ja rikkauden ja viisauden ja väkevyyden ja kunnian ja kirkkauden ja ylistyksen".

TKIS 12 Ja he sanoivat voimakkaalla äänellä: "Karitsa, joka on teurastettu, on arvollinen saamaan voiman ja rikkauden ja viisauden ja väkevyyden ja kunnian ja kirkkauden ja ylistyksen."

Biblia1776 12. Ja sanoivat suurella äänellä: Karitsa, joka tapettu on, on mahdollinen ottamaan voiman, ja rikkauden, ja viisauden, ja

CPR1642 11. Ja sanoit suurella änellä: Caridza joca tapettu on on mahdollinen ottaman wäkewyden ja rickauden ja wijsauden ja

kunnian, ja kiitoksen, ja siunauksen.

UT1548 12. ia sanoit swrella änelle/ Se Caritza ioca tapettu on/ o'bi mahdoline' ottaman Awun ia Rickauden/ ia Wisauden/ ia Wäkewudhen/ ia Cunnian/ ia Ylistoxen ia Kitoxen. (ja sanoit suurella äänellä/ Se karitsa joka tapettu on/ ompi mahdollinen ottamaan awun ja rikkauden/ ja wiisauden/ ja wäkewyyden/ ja kunnian/ ja ylistyksen ja kiitoksen.)

Gr-East 12. λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ· Ἄξιόν ἐστι τὸ ἀρνίον τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ τὸν πλοῦτον καὶ σοφίαν καὶ ἰσχὺν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν.

MLV19 12 saying in a loud voice, Worthy is the

woiman ja cunnian ja ylistyxen ja kijtoxen.

Text Receptus 12. λεγοντες φωνη μεγαλη αξιον εστιν το αρνιον το εσφαγμενον λαβειν την δυναμιν και πλουτον και σοφιαν και ισχυν και τιμην και δοξαν και ευλογιαν
12. legontes fone megale aksion estin to arnion to esfagmenon laβein ten dυnamin kai plouton kai sofian kai ischυn kai timen kai doksan kai eυlogian

KJV 12. Saying with a loud voice, Worthy is

Lamb who has been slaughtered to receive the power and the riches, and wisdom and strength and honor and glory and thanks.

the Lamb that was slain to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing.

Luther1912 12. und sie sprachen mit großer Stimme: Das Lamm, das erwürget ist, ist würdig, zu nehmen Kraft und Reichtum und Weisheit und Stärke und Ehre und Preis und Lob.

RV'1862 12. Que decían en alta voz: El Cordero que fué inmolado es digno de recibir poder, y riquezas, y sabiduría, y fortaleza, y honra, y gloria, y bendición.

RuSV1876 12 которые говорили громким голосом: достоин Агнец закланный принять силу и богатство, и премудрость и крепость, и честь и славу и благословение.

FI33/38 13 Ja kaikkien luotujen, jotka ovat taivaassa ja maan päällä ja maan alla ja meren päällä, ja kaikkien niissä olevain minä kuulin sanovan: "Hänelle, joka valtaistuimella istuu, ja Karitsalle ylistys ja kunnia ja kirkkaus ja valta aina ja iankaikkisesti!"

TKIS 13 Ja kaikkien luotujen, jotka ovat taivaassa ja maan päällä ja maan alla ja (niitten, jotka ovat) *meren päällä* ja kaikkien niissä olevain kuulin sanovan: "Hänelle, joka valtaistuimella istuu ja Karitsalle ylistys ja kunnia ja kirkkaus ja valta iäisesti."

Biblia1776 13. Ja kaikki luontokappaleet, jotka taivaassa

CPR1642 12. Ja caicki luondocappalet jotca Taiwas

ovat, ja maan päällä, ja maan alla, ja meressä, ja kaikki, jotka niissä ovat, kuulin minä sille sanovan, joka istuimella istui, ja Karitsalle: siunaus ja kunnia, ja ylistys ja voima, ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

UT1548 13. Ja caiki Loondocappalet/ iotca Taiuas ouat/ ia Maan päle/ ia Maan alla/ ia Merese/ ia caiki iotca heisse ouat culin mine heiden sanouan henelle ioca Stolilla istui/ ia Caritzalle. Kijtos ia Cu'nia ia Ylistos ia Woima ijancaikisesta ijancaikisehe'. (Ja kaikki luontokappaleet/ jotka taiwaassa owat/ ja maan päällä/ ja maan alla/ ja meressä/ ja kaikki jotka heissä owat kuulin minä heidän sanowan hänelle joka tuolilla istui/ ja Karitsalle. Kiitos ja kunnia ja ylistys ja woima iankaikkisesta iankaikkisehen.)

owat ja maan päällä ja maan alla ja meresä ja caicki cuin nijsä owat cuulin minä sille sanowan joca istuimella istui ja Caridzalle: Kijtos ja cunnia ja ylistys ja woima ijancaickisest ijancaickiseen.

Gr-East 13. καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἐστί, καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα, ἤκουσα λέγοντας· Τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ τῷ ἀρνίῳ ἡ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ

Text Receptus 13. και παν κτισμα ο εστιν εν τω ουρανω και εν τη γη και υποκατω της γης και επι της θαλασσης α εστιν και τα εν αυτοις παντα ηκουσα λεγοντας τω καθημενω επι του θρονου και τω

καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

αρνιω η ευλογια και η τιμη και η δοξα και το κρατος εις τους αιωνας των αιωνων 13. kai pan ktisma o estin en to ουrano kai en te ge kai υpokato tes ges kai epi tes thalasses a estin kai ta en aυtois panta ekoυsa legontas to kathemeno epi toυ thronoυ kai to arnio e eυlogia kai e time kai e doksa kai to kratos eis toυs aionas ton aionon

MLV19 13 And every created thing which is in the heaven and upon the earth and underneath the earth and upon the sea and all things in them, I heard saying, To the one who is sitting upon the throne and to the Lamb, (is) the thanks and the honor and the glory and the dominion, forevermore. Amen.

KJV 13. And every creature which is in heaven, and on the earth, and under the earth, and such as are in the sea, and all that are in them, heard I saying, Blessing, and honour, and glory, and power, be unto him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb for ever and ever.

Luther1912 13. Und alle Kreatur, die im Himmel ist und auf Erden und unter der Erde und im Meer, und alles, was darinnen ist, hörte ich sagen: Dem, der auf dem Stuhl sitzt, und dem Lamm sei Lob und Ehre und Preis und

RV'1862 13. Y oí a toda criatura que está en el cielo, y sobre la tierra, y debajo de la tierra, y que está en la mar, y todas las cosas que en ellos están, diciendo: Al que está sentado en el trono, y al Cordero, sea

Gewalt von Ewigkeit zu Ewigkeit!

bendición, y honra, y gloria, y poder para siempre jamás.

RuSV1876 13 И всякое создание, находящееся на небе и на земле, и под землею, и на море, и все, что в них, слышал я, говорило: Сидящему на престоле и Агнцу благословение и честь, и слава и держава во веки веков.

FI33/38 14 Ja ne neljä olentoa sanoivat: "Amen", ja vanhimmat lankesivat kasvoilleen ja kumartaen rukoilivat (Häntä, joka elää iäisesti).

TKIS 14 Ja ne neljä olentoa sanoivat: "Aamen." Ja *ne kaksikymmentä neljä vanhinta* heittäytyivät kasvoilleen ja palvoivat (Häntä, joka elää iäisesti).

Biblia1776 14. Ja ne neljä eläintä sanoivat: amen! Ja ne neljäkolmattakymmentä vanhinta lankesivat maahan, kumarsivat ja rukoilivat sitä, joka elää ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

CPR1642 13. Ja ne neljä eläindä sanoit. Amen. Ja ne neljäcolmattakymmendä Wanhinda langeisit maahan ja cumarsit sitä eläwätä ijancaickisesta ijancaickiseen.

UT1548 14. Ja ne nelie eleinde sanoit Am'. Ja ne nelie colmatkymmende Wa'hinda langesit heiden Casuoillens ia cumarsit site Eleuet ijancaikisesta ijancaikisehen. (Ja ne neljä

eläintä sanoit Amen. Ja ne neljä kolmatkymmentä wanhinta lankesit heidän kaswoillensa ja kumarsit sitä eläwätä iankaikkisesta iankaikkisehen.)

Gr-East 14. καὶ τὰ τέσσαρα ζῷα ἔλεγον· Ἀμήν· καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν.

Text Receptus 14. και τα τεσσαρα ζωα ελεγον αμην και οι εικοσιτεσσαρες πρεσβυτεροι επεσαν και προσεκυνησαν ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων 14. kai ta tessara zoa elegon amen kai oi eikositessares presβυteroi epesan kai prosekυnesan zonti eis tουs aionas ton aionon

MLV19 14 And the four living creatures (are) saying the amen; and the elders fell (down) and worshiped (him).

KJV 14. And the four beasts said, Amen. And the four and twenty elders fell down and worshipped him that liveth for ever and ever.

Luther1912 14. Und die vier Tiere sprachen: Amen! Und die vierundzwanzig Ältesten fielen nieder und beteten an den, der da lebt von

RV'1862 14. Y los cuatro animales decían: Amén. Y los veinticuatro ancianos se postraron, y adoraron al que vive para siempre jamás.

Ewigkeit zu Ewigkeit.

RuSV1876 14 И четыре животных говорили: аминь.
И двадцать четырестарца пали и
поклонились Живущему во веки веков.

6 luku

Karitsa avaa kirjakäärön ensimmäisen sinetin 1, 2, toisen 3, 4, kolmannen 5, 6, neljännen 7, 8, viidennen 9 – 11 ja kuudennen sinetin 12 – 17.

FI33/38 1 Ja minä näin, kuinka Karitsa avasi yhden niistä seitsemästä sinetistä, ja kuulin yhden niistä neljästä olennosta sanovan niinkuin ukkosen äänellä: "Tule!"

Biblia1776 1. Ja minä näin, kuin Karitsa ensimäisen sinetin avasi, ja minä kuulin yhden neljästä eläimestä sanovan, niinkuin pitkäisen jylinän: tule ja katso!

UT1548 1. JA mine näin/ ette cosca se Caritza auasi yhden Insigleista/ ia mine cwlin yhden nijste

TKIS 1 Näin kun Karitsa avasi yhden sineteistä* ja kuulin yhden neljästä olennosta ikään kuin ukkosen äänen sanovan: "Tule (ja katso)!"

CPR1642 1. JA minä näin cosca Caridza ensimäisen sinetin awais: ja minä cuulin yhden nijstä neljästä eläimestä sanowan nijncuin Pitkäisen jylinän: tule ja cadzo.

nelieste eleimeste sanouan/ ninquin pitkeisen iylinen/ Tule ia catzo. (JA minä näin/ että koska se Karitsa awasi yhden insigleistä/ ja minä kuulin yhden niistä neljästä eläimestä sanowan/ niinkuin pitkäisen jylinän/ Tule ja katso.)

Gr-East 1. Καὶ εἶδον ὅτι ἤνοιξε τὸ ἀρνίον μίαν ἐκ τῶν ἑπτὰ σφραγίδων· καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζῴων λέγοντος, ὡς φωνὴ βροντῆς· Ἔρχου.

Text Receptus 1. και ειδον οτε ηνοιξεν το αρνιον μιαν εκ των σφραγιδων και ηκουσα ενος εκ των τεσσαρων ζωων λεγοντος ως φωνης βροντης ερχου και βλεπε 1. kai eidon ote enoiksen to arnion mian ek ton sfragidon kai ekousa enos ek ton tessaron zoon legontos os fones βrontes erchou kai βlepe

MLV19 1 And I saw that the Lamb opened one out of the seven seals and I heard one out of the four living creatures saying like a voice of thunder, Come and behold!

KJV 1. And I saw when the Lamb opened one of the seals, and I heard, as it were the noise of thunder, one of the four beasts saying, Come and see.

Luther1912 1. Und ich sah, daß das Lamm der Siegel

RV'1862 1. Y MIRÉ cuando el Cordero hubo

eines auftat; und hörte der vier Tiere eines sagen wie mit einer Donnerstimme: Komm!

abierto el uno de los sellos, y oí a uno de los cuatro animales diciendo como con una voz de trueno: Ven, y vé.

RuSV1876 1 И я видел, что Агнец снял первую из семи печатей, и я услышал одно из четырех животных, говорящеекак бы громовым голосом: иди и смотри.

FI33/38 2 Ja minä näin, ja katso: valkea hevonen; ja sen selässä istuvalla oli jousi, ja hänelle annettiin seppele, ja hän lähti voittajana ja voittamaan.

TKIS 2 Niin minä näin, ja katso: valkea hevonen, ja sen selässä istuvalla oli jousi, ja hänelle annettiin seppele*, ja hän lähti voittajana ja voittamaan.

Biblia1776 2. Ja minä näin, ja katso, valkia orhi; ja se, joka sen päällä istui, piti joutsea, ja hänelle annettiin kruunu, ja hän läksi voittamaan ja saamaan voittoa.

CPR1642 2. Ja minä näin ja cadzo yxi walkia Orhi ja se joca sen päällä istui piti jousta: ja hänelle annettin Cruunut ja hän läxi woittaman ja saaman woitto.

UT1548 2. Ja mine näin/ ia catzo/ yxi walkea Ori/ ia ioca istui hene' pälens/ piti Joutzen. Ja henelle annetin yxi Crunu/ ia hen wlosmeni woittaman ia saaman woiton. (Ja minä näin/ ja katso/ yksi walkea ori/ ja joka istui hänen

päällensä/ piti jousen. Ja hänelle annettiin yksi kruunu/ ja hän ulos meni woittaman ja saaman woiton.)

Gr-East 2. καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ᾽ αὐτὸν ἔχων τόξον· καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος, καὶ ἐξῆλθε νικῶν καὶ ἵνα νικήσῃ.

Text Receptus 2. και ειδον και ιδου ιππος λευκος και ο καθημενος επ αυτω εχων τοξον και εδοθη αυτω στεφανος και εξηλθεν νικων και ινα νικηση 2. kai eidon kai idou ippos leukos kai o kathemenos ep auto echon tokson kai edothe auto stefanos kai ekselthen nikon kai ina nikese

MLV19 2 And behold a white horse and he who sits upon it holding a bow, and a crown was given to him and he came forth overcoming and in order that he might overcome.

KJV 2. And I saw, and behold a white horse: and he that sat on him had a bow; and a crown was given unto him: and he went forth conquering, and to conquer.

Luther1912 2. Und ich sah, und siehe, ein weißes Pferd. Und der daraufsaß, hatte einen Bogen; und ihm ward gegeben eine Krone, und er zog aus sieghaft, und daß er siegte.

RV'1862 2. Y miré, y he aquí un caballo blanco; y el que estaba sentado encima de él, tenía un arco; y le fué dada una corona, y salió victorioso, para que también venciese.

RuSV1876 2 Я взглянул, и вот, конь белый, и на нем всадник, имеющий лук, и дан был ему венец; и вышел он как победоносный, и чтобы победить.

FI33/38 3 Ja kun Karitsa avasi toisen sinetin, kuulin minä toisen olennon sanovan: "Tule!"

Biblia1776 3. Ja kuin hän toisen sinetin avasi, kuulin minä toisen eläimen sanovan: tule ja katso!

UT1548 3. Ja coska hen auasi sen toisen Insiglin Cuulin mine sen toisen Eleimen sanouan/ Tule ia catzo. (Ja koska hän awasi sen toisen insiglin Kuulin minä sen toisen eläimen sanowan/ Tule ja katso.)

Gr-East 3. Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν δευτέραν, ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζῴου λέγοντος· Ἔρχου.

TKIS 3 Kun Karitsa* avasi toisen sinetin, kuulin toisen olennon sanovan: "Tule (ja katso)!"

CPR1642 3. JA cosca hän toisen sinetin awais cuulin minä toisen eläimen sanowan: tule ja cadzo.

Text Receptus 3. και οτε ηνοιξεν την δευτεραν σφραγιδα ηκουσα του δευτερου ζωου λεγοντος ερχου και βλεπε 3. kai ote enoiksen ten deuteran sfragida ekousa tou deuterou zoou legontos erchou kai

βlepe

MLV19 3 And when he opened the second seal, I heard the second living creature saying, Come.

KJV 3. And when he had opened the second seal, I heard the second beast say, Come and see.

Luther1912 3. Und da es das andere Siegel auftat, hörte ich das andere Tier sagen: Komm!

RV'1862 3. Y cuando él hubo abierto el segundo sello, oí el segundo animal, que decía: Ven, y vé.

RuSV1876 3 И когда он снял вторую печать, я слышал второе животное, говорящее: иди и смотри.

FI33/38 4 Niin lähti toinen hevonen, tulipunainen, ja sen selässä istuvalle annettiin valta ottaa pois rauha maasta, että ihmiset surmaisivat toisiaan; ja hänelle annettiin suuri miekka.

TKIS 4 Niin lähti toinen, tulipunainen hevonen, ja sen selässä istuvalle annettiin valta ottaa pois rauha maasta, jotta ihmiset surmaisivat toisiaan, ja hänelle annettiin iso miekka.

Biblia1776 4. Ja ruskia orhi meni ulos; ja sille, joka sen päällä istui, annettiin rauha maasta ottaa pois, että heidän piti keskenänsä toinen

CPR1642 4. Ja ruskia Orhi ulosmeni ja se joca sen päällä istui hänen annettin rauha maasta poisotta että heidän piti keskenäns toinen

toisensa tappaman; ja hänelle oli suuri miekka annettu.

UT1548 4. Ja wlosmeni toinen Ruskia Ori/ ia ioca sen päle istui/ henelle annetin Rauha Maasta poisotta/ Ja ette he keskenens piti heidhens tappaman/ ia henelle oli swri Miecka annettu. (Ja ulos meni toinen ruskea ori/ ja joka sen päälle istui/ hänelle annettiin rauha maasta pois ottaa/ Ja että he keskenänsä piti heidäns tappaman/ ja hänelle oli suuri miekka annettu.)

Gr-East 4. καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος πυρρός, καὶ τῷ καθημένῳ ἐπ᾽ αὐτὸν ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἐκ τῆς γῆς καὶ ἵνα ἀλλήλους σφάξωσι, καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη.

toisens tappaman ja hänelle oli suuri miecka annettu.

Text Receptus 4. και εξηλθεν αλλος ιππος πυρρος και τω καθημενω επ αυτω εδοθη αυτω λαβειν την ειρηνην απο της γης και ινα αλληλους σφαξωσιν και εδοθη αυτω μαχαιρα μεγαλη 4. kai ekselthen allos ippos pυrros kai to kathemeno ep aυto edothe aυto laβein ten eirenen apo tes ges kai ina allelous sfaksosin kai edothe aυto machaira megale

MLV19 4 And there came forth, another horse of fire, and to the one who sits upon it was given to take peace out of the earth, in order that they should slaughter one another and a great sword was given to him.

KJV 4. And there went out another horse that was red: and power was given to him that sat thereon to take peace from the earth, and that they should kill one another: and there was given unto him a great sword.

Luther1912 4. Und es ging heraus ein anderes Pferd, das war rot. Und dem, der daraufsaß, ward gegeben, den Frieden zu nehmen von der Erde und daß sie sich untereinander erwürgten; und ward ihm ein großes Schwert gegeben.

RV'1862 4. Y salió otro caballo bermejo; y al que estaba sentado sobre él, fué dado poder de quitar la paz de la tierra, y que se matasen unos a otros; y le fué dada una grande espada.

RuSV1876 4 И вышел другой конь, рыжий; и сидящему на нем дано взять мир с земли, и чтобы убивали друг друга; и дан ему большой меч.

FI33/38 5 Ja kun Karitsa avasi kolmannen sinetin, kuulin minä kolmannen olennon sanovan: "Tule!" Ja minä näin, ja katso: musta

TKIS 5 Kun Karitsa* avasi kolmannen sinetin, kuulin kolmannen olennon sanovan: "Tule (ja katso)!" Niin minä näin, ja katso:

hevonen; ja sen selässä istuvalla oli kädessään vaaka.

Biblia1776 5. Ja kuin hän kolmannen sinetin avasi, kuulin minä kolmannen eläimen sanovan: tule ja katso! Ja minä näin, ja katso, musta orhi; ja sillä, joka sen päällä istui, oli vaaka kädessä.

UT1548 5. Ja coska hen auasi sen colmanen Insiglin/ cwlin mine sen colmanen Eleimen sanouan/ Tule ia catzo. Ja mine näin/ ia catzo yxi musta Ori/ ia henelle ioca sen päle istui/ oli yxi Waaca Kädhes. (Ja koska hän awasi sen kolmannen insiglin/ kuulin minä sen kolmannen eläimen sanowan/ Tule ja katso. Ja minä näin/ ja katso yksi musta ori/ ja hänelle joka sen päälle istui/ oli yksi waaka kädessä.)

Gr-East 5. Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν τρίτην, ἤκουσα τοῦ τρίτου ζῴου λέγοντος· Ἔρχου. καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος μέλας, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ᾽ αὐτὸν ἔχων ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ·

musta hevonen, ja sen selässä istuvalla oli kädessään vaaka.

CPR1642 5. JA cosca hän colmannen sinetin awais cuulin minä colmannen eläimen sanowan: tule ja cadzo. Ja minä näin ja cadzo yxi musta Orhi ja sillä joca sen päällä istui oli waaca kädes.

Text Receptus 5. και οτε ηνοιξεν την τριτην σφραγιδα ηκουσα του τριτου ζωου λεγοντος ερχου και βλεπε και ειδον και ιδου ιππος μελας και ο καθημενος επ αυτω εχων ζυγον εν τη χειρι αυτου 5. kai ote

enoiksen ten triten sfragida ekoυsa toυ tritoυ zooυ legontos erchoυ kai βlepe kai eidon kai idoυ ippos melas kai o kathemenos ep aυto echon zυgon en te cheiri aυtoυ

MLV19 5 And when he opened the third seal, I heard the third living creature saying, Come and behold. And behold, I saw a black horse and he who sits upon it had a balance in his hand.

KJV 5. And when he had opened the third seal, I heard the third beast say, Come and see. And I beheld, and lo a black horse; and he that sat on him had a pair of balances in his hand.

Luther1912 5. Und da es das dritte Siegel auftat, hörte ich das dritte Tier sagen: Komm! Und ich sah, und siehe, ein schwarzes Pferd. Und der daraufsaß, hatte eine Waage in seiner Hand.

RV'1862 5. Y cuando él hubo abierto el tercero sello, oí al tercer animal, que decía: Ven, y mira. Y miré, y he aquí un caballo negro; y el que estaba sentado encima de él tenía un peso en su mano.

RuSV1876 5 И когда Он снял третью печать, я слышал третье животное, говорящее: иди и смотри. Я взглянул, и вот, конь вороной, и на нем всадник, имеющий

меру в руке своей.

FI33/38 6 Ja minä kuulin ikäänkuin äänen niiden neljän olennon keskeltä sanovan: "Koiniks-mitta nisuja yhden denarin, ja kolme koiniksia ohria yhden denarin! Mutta älä turmele öljyä äläkä viiniä."

TKIS 6 Kuulin [ikään kuin] äänen niitten neljän olennon keskellä sanovan: "Koiniks* vehnää denarilla ja kolme koiniksia ohria denarilla. Mutta älä turmele öljyä ja viiniä."

Biblia1776 6. Ja minä kuulin äänen neljän eläimen keskeltä sanovan: mitta nisuja yhteen penninkiin ja kolme mittaa ohria yhteen penninkiin, ja älä viinaa eikä öljyä vahingoita.

CPR1642 6. Ja minä cuulin änen nijden neljän eläimen keskeldä sanowan: mitta nisuja yhten penningijn ja colme mitta ohria yhten penningijn: ja älä wijna elickä öljyä wahingoita.

UT1548 6. Ja mine cwlin yhden Änen/ ninen nelien Eleimen keskelle sanouan/ yxi Mitta Nisuia Colmes euris/ ia colme Mitta Ohria Colmes euris/ ia ele wina ia öliu wahingoita. (Ja minä kuulin yhden äänen/ niinen neljän eläimen keskellä sanowan/ yksi mittä nisuja kolmessa äyrissä/ ja kolme mittaa ohria kolmessa äyrissä/ ja älä wiinaa ja öljyä wahingoita.)

Gr-East

6. καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν τεσσάρων ζῴων λέγουσαν· Χοῖνιξ σίτου δηναρίου, καὶ τρεῖς χοίνικες κριθῆς δηναρίου· καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσῃς.

Text Receptus

6. και ηκουσα φωνην εν μεσω των τεσσαρων ζωων λεγουσαν χοινιξ σιτου δηναριου και τρεις χοινικες κριθης δηναριου και το ελαιον και τον οινον μη αδικησης 6. kai ekousa fonen en meso ton tessaron zoon legousan choiniks sitou denariou kai treis choinikes krithes denariou kai to elaion kai ton oinon me adikeses

MLV19

6 And I heard a voice in the midst of the four living creatures saying, Liter-containers of grain (for) a denarius and three liter-containers of barley (for) a denarius, and do not hurt the oil and the wine.

KJV

6. And I heard a voice in the midst of the four beasts say, A measure of wheat for a penny, and three measures of barley for a penny; and see thou hurt not the oil and the wine.

Luther1912

6. Und ich hörte eine Stimme unter den vier Tieren sagen: Ein Maß Weizen um einen Groschen und drei Maß Gerste um einen Groschen; und dem Öl und Wein tu kein Leid!

RV'1862

6. Y oí una voz en medio de los cuatro animales, que decía: Un cheniz de trigo por un denario, y tres chenices de cebada por un denario; y no hagas daño al vino, ni al aceite.

RuSV1876 6 И слышал я голос посреди четырех животных, говорящий: хиникс пшеницы за динарий, и три хиникса ячменя за динарий; елея же и вина не повреждай.

FI33/38 7 Ja kun Karitsa avasi neljännen sinetin, kuulin minä neljännen olennon äänen sanovan: "Tule!"

TKIS 7 Kun Karitsa* avasi neljännen sinetin, kuulin neljännen olennon äänen sanovan: "Tule (ja katso)!"

Biblia1776 7. Ja kuin hän avasi neljännen sinetin, kuulin minä neljännen eläimen äänen sanovan: tule ja katso!

CPR1642 7. JA cosca hän awais neljännen sinetin cuulin minä neljännen eläimen änen sanowan: tule ja cadzo:

UT1548 7. Ja coska he' auasi sen neliene' Insiglin cwlin mine sen neliene' eleime' Änen sanoua'/ Tule ia catzo. (Ja koska hän awasi sen neljännen insiglin kuulin minä sen neljännen eläimen äänen sanowan/ Tule ja katso.)

Gr-East 7. Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν τετάρτην, ἤκουσα φωνὴν τοῦ τετάρτου ζῴου λέγοντος· Ἔρχου.

Text Receptus 7. και οτε ηνοιξεν την σφραγιδα την τεταρτην ηκουσα φωνην του τεταρτου ζωου λεγουσαν ερχου και βλεπε 7. kai ote enoiksen ten sfragida ten tetarten

ekoυsa fonen toυ tetartoυ zooυ legoυsan erchoυ kai βlepe

MLV19 7 And when he opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth living creature saying, Come and behold.

KJV 7. And when he had opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth beast say, Come and see.

Luther1912 7. Und da es das vierte Siegel auftat, hörte ich die Stimme des vierten Tiers sagen: Komm!

RV'1862 7. Y después que él abrió el cuarto sello, oí la voz del cuarto animal, que decía: Ven, y vé.

RuSV1876 7 И когда Он снял четвертую печать, я слышал голос четвертого животного, говорящий: иди и смотри.

FI33/38 8 Ja minä näin, ja katso: hallava hevonen; ja sen selässä istuvan nimi oli Kuolema, ja Tuonela seurasi hänen mukanaan, ja heidän valtaansa annettiin neljäs osa maata, annettiin valta tappaa miekalla ja nälällä ja rutolla ja maan petojen kautta.

TKIS 8 Niin minä näin, ja katso: harmahtava hevonen, ja joka sen selässä istui, sen nimi oli Kuolema. Ja Tuonela seurasi hänen mukanaan. Ja niille annettiin valta maan neljäsosaan, valta tappaa miekalla ja nälällä ja rutolla* ja maan petojen avulla.

Biblia1776 8. Ja minä näin, ja katso, hiirenkarvainen orhi, ja joka sen päällä istui, sen nimi oli kuolema; ja helvetti noudatti häntä. Ja hänelle annettiin voima tappaa neljättä osaa maan päältä miekalla ja nälällä, ja surmalla ja pedoilla maan päällä.

CPR1642 8. Ja minä näin ja cadzo yxi hijrencarwainen Orhi ja joca sen päällä istui sen nimi oli cuolema ja Helwetti noudatti händä. Ja hänelle annettin woima tappa neljättä osa maan pääldä miecalla ja näljällä ja surmalla ja pedoilda maan päällä.

UT1548 8. Ja mine nein/ ia catzo yxi placki Ori/ ia ioca sen päle istui/ sen Nimi oli Colema ia Helueti he'de noudatti. Ja henelle woima a'nettin tappaman sen neliene' Osan Maan päle/ Miekalla ia Nälielle ia Surmalla/ ia Petoin cautta Maan päle. (Ja minä näin/ ja katso yksi plakki ori/ ja joka sen päälle istui/ sen nimi on kuolema ja helwetti häntä noudatti. Ja hänellä woima annettiin tappaman sen neljännen osan maan päälle/ Miekalla ja nälällä ja surmalla/ ja petoin kautta maan päälle.)

Gr-East 8. καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ, ὄνομα αὐτῷ ὁ θάνατος, καὶ ὁ ᾅδης ἠκολούθει μετ᾽ αὐτοῦ·

Text Receptus 8. και ειδον και ιδου ιππος χλωρος και ο καθημενος επανω αυτου ονομα αυτω ο θανατος και ο αδης ακολουθει μετ

καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς, ἀποκτεῖναι ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς.

αυτου και εδοθη αυτοις εξουσια αποκτειναι επι το τεταρτον της γης εν ρομφαια και εν λιμω και εν θανατω και υπο των θηριων της γης 8. kai eidon kai idou ippos chloros kai o kathemenos epano autou onoma auto o thanatos kai o ades akolouthei met autou kai edothe autois eksousia apokteinai epi to tetarton tes ges en romfaia kai en limo kai en thanato kai υpo ton therion tes ges

MLV19 8 And behold, a pale-green horse and he who sits upon him, his name was Death, and Hades was following with him. And there was given to him authority over the fourth (part) of the earth, to kill with* a long-sword and with* famine and with* death and by the beasts of the earth.

KJV 8. And I looked, and behold a pale horse: and his name that sat on him was Death, and Hell followed with him. And power was given unto them over the fourth part of the earth, to kill with sword, and with hunger, and with death, and with the beasts of the earth.

Luther1912 8. Und ich sah, und siehe, ein fahles Pferd. Und der daraufsaß, des Name hieß Tod, und die Hölle folgte ihm nach. Und ihnen ward Macht gegeben, zu töten das vierte

RV'1862 8. Y miré, y he aquí un caballo pálido; y el que estaba sentado sobre él, tenía por nombre Muerte, y el Infierno le seguía; y le fué dada potesdad sobre la cuarta parte

Teil auf der Erde mit dem Schwert und Hunger und mit dem Tod und durch die Tiere auf Erden.

de la tierra, para matar con espada, y con hambre, y con mortandad, y con fieras de la tierra.

RuSV1876 8 И я взглянул, и вот, конь бледный, и на нем всадник, которому имя „смерть"; и ад следовал за ним; и дана ему власть над четвертою частью земли – умерщвлять мечом и голодом, и мором и зверями земными.

FI33/38 9 Ja kun Karitsa avasi viidennen sinetin, näin minä alttarin alla niiden sielut, jotka olivat surmatut Jumalan sanan tähden ja sen todistuksen tähden, joka heillä oli.

TKIS 9 Kun Karitsa* avasi viidennen sinetin, näin alttarin alla niitten sielut, jotka olivat surmatut Jumalan sanan vuoksi ja sen todistuksen vuoksi, joka heillä oli.

Biblia1776 9. Ja kuin hän viidennen sinetin avasi, näin minä alttarin alla niiden sielut, jotka Jumalan sanan tähden tapetut olivat ja sen todistuksen tähden, joka heillä oli.

CPR1642 9. JA cosca hän wijdennen sinetin awais näin minä Altarin alla nijden sielut jotca Jumalan sanan tähden tapetut olit: ja sen todistuxen tähden cuin heillä oli.

UT1548 9. Ja coska hen auasi sen widenen Insiglin Näin mine Altarin alla ninen Sielut iotca Jumalan Sanan tedhen tapetut olit. Ja sen

Todistoxen teden ioca heille oli. (Ja koska hän awasi sen wiidennen insiglin. Näin minä alttarin alla niinen sielut jotka Jumalan Sanan tähden tapetut olit. Ja sen todistuksen tähden joka heille oli.)

Gr-East 9. Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν πέμπτην σφραγῖδα, εἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν τοῦ ἀρνίου ἣν εἶχον·

Text Receptus 9. και οτε ηνοιξεν την πεμπτην σφραγιδα ειδον υποκατω του θυσιαστηριου τας ψυχας των εσφαγμενων δια τον λογον του θεου και δια την μαρτυριαν ην ειχον 9. kai ote enoiksen ten pempten sfragida eidon υpokato tov thυsiasteriov tas psυchas ton esfagmenon dia ton logon tov theov kai dia ten martυrian en eichon

MLV19 9 And when he opened the fifth seal, I saw underneath the altar the souls of those who have been slaughtered because of the word of God and because of the testimony of the lamb which they were holding (to).

KJV 9. And when he had opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of them that were slain for the word of God, and for the testimony which they held:

Luther1912 9. Und da es das fünfte Siegel auftat, sah ich unter dem Altar die Seelen derer, die erwürgt waren um des Wortes Gottes willen und um des Zeugnisses willen, das sie hatten.

RV'1862 9. Y cuando él hubo abierto el quinto sello, ví debajo del altar las almas de los que habían sido muertos por la palabra de Dios, y por el testimonio que ellos tenían:

RuSV1876 9 И когда Он снял пятую печать, я увидел под жертвенником души убиенных за слово Божие и за свидетельство, которое они имели.

FI33/38 10 Ja he huusivat suurella äänellä sanoen: "Kuinka kauaksi sinä, pyhä ja totinen Valtias, siirrät tuomiosi ja jätät kostamatta meidän veremme niille, jotka maan päällä asuvat?"

TKIS 10 He huusivat voimakkaalla äänellä sanoen: "Kuinka kauaksi aikaa, pyhä ja totuullinen Valtias, jätät tuomitsematta ja kostamatta veremme niille, jotka asuvat maan päällä?"

Biblia1776 10. Ja he huusivat suurella äänellä sanoen: sinä pyhä ja totinen Herra! kuinka kauvan et sinä tuomitse ja meidän vertamme kosta niille, jotka maan päällä asuvat?

CPR1642 10. Ja he huusit suurella änellä sanoden: sinä pyhä ja totinen HERra cuinga cauwan et sinä duomidze ja meidän wertamme costa nijlle jotca maan päällä asuwat?

UT1548 10. Ja he hwsit swrella Änelle/ sanodhen/

Sine Pyhe ia Totine' Herra/ quinga cauuan et sine domitze ia costa meiden Werenne/ nijste iotca Maan päle asuuat? (Ja he huusit suurella äänellä/ sanoen/ Sinä Pyhä ja Totinen Herra/ kuinka kauan et sinä tuomitse ja kosta meidän weremme/ niistä jotka maan päällä asuwat?)

Gr-East

10. καὶ ἔκραξαν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες· Ἕως πότε, ὁ δεσπότης ὁ ἅγιος καὶ ὁ ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν ἐκ τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς;

Text Receptus

10. και εκραζον φωνη μεγαλη λεγοντες εως ποτε ο δεσποτης ο αγιος και ο αληθινος ου κρινεις και εκδικεις το αιμα ημων απο των κατοικουντων επι της γης 10. kai ekrazon fone megale legontes eos pote o despotes o agios kai o alethinos ου krineis kai ekdikeis to aima emon apo ton katoikounton epi tes ges

MLV19

10 And they cried out with a loud voice, saying, Until when, O holy and true Master, do you not judge and avenge our blood from those who dwell upon the earth?

KJV

10. And they cried with a loud voice, saying, How long, O Lord, holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth?

Luther1912 10. Und sie schrieen mit großer Stimme und sprachen: HERR, du Heiliger und Wahrhaftiger, wie lange richtest du nicht und rächest unser Blut an denen, die auf der Erde wohnen?

RV'1862 10. Y clamaban en alta voz, diciendo: ¿Hasta cuándo, Señor, santo y verdadero, no juzgas, y vengas nuestra sangre de los que moran sobre la tierra?

RuSV1876 10 И возопили они громким голосом, говоря: доколе,Владыка Святый и Истинный, не судишь и не мстишь живущим на земле за кровь нашу?

FI33/38 11 Ja heille kullekin annettiin pitkä valkoinen vaippa, ja heille sanottiin, että vielä vähän aikaa pysyisivät levollisina, kunnes oli täyttyvä myös heidän kanssapalvelijainsa ja veljiensä luku, joiden tuli joutua tapettaviksi niinkuin hekin.

TKIS 11 Niin [heille] kullekin annettiin * pitkät valkeat vaatteet*, ja heille sanottiin, että pysyisivät levollisina vielä vähän aikaa, kunnes täyttyisi myös heidän palvelutoveriensa ja heidän veljiensä luku, jotka joutuisivat tapettaviksi niin kuin hekin.

Biblia1776 11. Ja kullekin heistä annettiin valkia vaate ja sanottiin heille, että heidän piti vielä vähän aikaa lepäämän, siihenasti kuin heidän kanssapalveliainsa ja veljeinsä luku

CPR1642 11. Ja cullekin heistä annettin walkia waate: ja sanottin että heidän piti wielä wähän aica lewämän sijhenasti cuin heidän weljeins ja cansapalweliains lucu

täytetyksi tulis, jotka piti tapettaman niinkuin hekin.

UT1548 11. Ja cullekin heiste annetin walkea waate. Ja sanotin heille ette heiden piti wiele lepemen wähen aica/ sihenasti ette heiden Cansapaluelians ia weliens Lucu teuten tulis/ iotca mös tapettaman piti ninquin Heki. (Ja kullekin heistä annettiin walkea waate. Ja sanottiin heille että heidän piti wielä lepääman wähän aikaa/ siihen asti että heidän kanssapalwelijansa ja weljiensä luku täyteen tulisi/ jotka myös tapettaman piti niinkuin hekin.)

täytetyxi tuli jotca myös piti tapettaman nijncuin hekin.

Gr-East 11. καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἑκάστῳ στολὴ λευκή, καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα ἀναπαύσωνται ἔτι χρόνον μικρόν, ἕως πληρώσωσι καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ μέλλοντες ἀποκτέννεσθαι ὡς καὶ αὐτοί.

Text Receptus 11. και εδοθησαν εκαστοις στολαι λευκαι και ερρεθη αυτοις ινα αναπαυσωνται ετι χρονον μικρον εως ου πληρωσονται και οι συνδουλοι αυτων και οι αδελφοι αυτων οι μελλοντες αποκτεινεσθαι ως και αυτοι
11. kai edothesan ekastois stolai leukai kai errethe autois ina anapausontai eti chronon mikron eos ou plerosontai kai oi

sυndoυloi aυton kai oi adelfoi aυton oi mellontes apokteinesthai os kai aυtoi

MLV19 11 And a white robe was given to each, and it was said to them, in order that they should still rest themselves (for) a time, until both their fellow bondservants and their brothers and those who are about to be killed as they were also, should be fulfilled.

KJV 11. And white robes were given unto every one of them; and it was said unto them, that they should rest yet for a little season, until their fellowservants also and their brethren, that should be killed as they were, should be fulfilled.

Luther1912 11. Und ihnen wurde gegeben einem jeglichen ein weißes Kleid, und ward zu ihnen gesagt, daß sie ruhten noch eine kleine Zeit, bis daß vollends dazukämen ihre Mitknechte und Brüder, die auch sollten noch getötet werden gleich wie sie.

RV'1862 11. Y fuéronles dadas sendas ropas blancas, y les fué dicho, que aun reposasen todavía un poco de tiempo, hasta que sus consiervos fuesen cumplidos, y sus hermanos que también habían de ser muertos como ellos.

RuSV1876 11 И даны были каждому из них одежды белые, и сказано им, чтобы они успокоились еще на малое время,пока и сотрудники их и братья их, которые будут убиты, как и они, дополнят число.

FI33/38 12 Ja minä näin, kuinka Karitsa avasi kuudennen sinetin; ja tuli suuri maanjäristys, ja aurinko meni mustaksi niinkuin karvainen säkkipuku, ja kuu muuttui kokonaan kuin vereksi,

TKIS 12 Näin kun Karitsa* avasi kuudennen sinetin, ja (katso:) syntyi suuri maanjäristys, ja aurinko kävi mustaksi niin kuin karvainen säkki ja [koko] kuu muuttui niin kuin vereksi,

Biblia1776 12. Ja minä näin, kuin hän kuudennen sinetin avasi, katso, niin tapahtui suuri maanjäristys, ja aurinko tuli mustaksi niinkuin karvasäkki ja kuu tuli kokonansa niinkuin veri,

CPR1642 12. JA minä näin cosca hän cuudennen sinetin awais cadzo nijn tapahdui suuri maan järistys ja Auringo tuli mustaxi nijncuin carwasäcki ja Cuu tuli coconans nijncuin weri.

UT1548 12. Ja mine näin/ coska he' auasi sen Cwdhene' Insiglin/ ia catzo/ nin swri Maanieristus tapactui/ ia Auringoinen tuli mustaxi quin Caruasecki/ ia Cuu tuli coconans ninquin Weri/ (Ja minä näin/ koska hän awasi sen kuudennen insiglin/ ja katso/ niin suuri maanjäristys tapahtui/ ja aurinkoinen tuuli mustaksi kun karwasäkki/ ja kuu tuli kokonansa niinkuin weri/)

Gr-East 12. Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν

Text Receptus 12. και ειδον οτε ηνοιξεν την σφραγιδα

ἕκτην, καὶ σεισμὸς μέγας ἐγένετο, καὶ ὁ ἥλιος μέλας ἐγένετο ὡς σάκκος τρίχινος, καὶ ἡ σελήνη ὅλη ἐγένετο ὡς αἷμα,

την εκτην και ιδου σεισμος μεγας εγενετο και ο ηλιος εγενετο μελας ως σακκος τριχινος και η σεληνη εγενετο ως αιμα 12. kai eidon ote enoiksen ten sfragida ten ekten kai idou seismos megas egeneto kai o elios egeneto melas os sakkos trichinos kai e selene egeneto os aima

MLV19 12 And I saw when he opened the sixth seal and a great earthquake happened, and the sun became black like hairy sackcloth and the whole moon became like blood;

KJV 12. And I beheld when he had opened the sixth seal, and, lo, there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood;

Luther1912 12. Und ich sah, daß es das sechste Siegel auftat, und siehe, da ward ein großes Erdbeben, und die Sonne ward schwarz wie ein härener Sack, und der Mond ward wie Blut;

RV'1862 12. Y miré cuando él abrió el sexto sello; y, he aquí, fué hecho un gran terremoto; y el sol fué hecho negro como saco de pelo, y la luna fué hecha toda como sangre;

RuSV1876 12 И когда Он снял шестую печать, я

взглянул, и вот, произошло великое землетрясение, и солнце стало мрачно как власяница, и луна сделалась как кровь.

FI33/38 13 ja taivaan tähdet putosivat maahan, niinkuin viikunapuu varistaa raakaleensa, kun suuri tuuli sitä pudistaa,

TKIS 13 ja taivaan tähdet putosivat maahan niin kuin viikunapuu varistaa raakileensa, kun ankara tuuli sitä ravistaa,

Biblia1776 13. Ja tähdet putosivat taivaasta maan päälle, niinkuin fikunapuu fikunansa varistaa, kuin hän suurelta tuulelta häälytetään.

CPR1642 13. Ja tähdet putoisit Taiwast maan päälle nijncuin ficunapuu ficunans warista cosca hän suurelda tuulelda häälytetän.

UT1548 13. ia Tehdhet alasputosit Taiuast Maan päle ninquin Fikunapuu waristapi henen Fikunans/ coska hen swresta Twlesta hälyteten. (ja tähdet alas putosit taiwaasta maan päälle niinkuin wiikunapuu waristaapi hänen wiikunansa/ koska hän suuresta tuulesta hälytetään.)

Gr-East 13. καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς

Text Receptus 13. και οι αστερες του ουρανου επεσαν

τὴν γῆν, ὡς συκῆ βάλλουσα τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς, ὑπὸ ἀνέμου μεγάλου σειομένη,

ις την γην ως συκη βαλλει τους ολυνθους αυτης υπο μεγαλου ανεμου σειομενη 13. kai oi asteres tou ouranou epesan eis ten gen os suke ballei tous olunthous autes upo megalou anemou seiomene

MLV19 13 and the stars of the heaven fell to the earth, like a fig tree, having cast its unripe (figs while) being shaken by a great wind.

KJV 13. And the stars of heaven fell unto the earth, even as a fig tree casteth her untimely figs, when she is shaken of a mighty wind.

Luther1912 13. und die Sterne des Himmels fielen auf die Erde, gleichwie ein Feigenbaum seine Feigen abwirft, wenn er von großem Wind bewegt wird.

RV'1862 13. Y las estrellas del cielo cayeron sobre la tierra, como la higuera deja caer sus no sazonados higos, cuando es sacudida de un vigoroso viento:

RuSV1876 13 И звезды небесные пали на землю, как смоковница,потрясаемая сильным ветром, роняет незрелые смоквы свои.

FI33/38 14 ja taivas väistyi pois niinkuin kirja, joka

TKIS 14 ja taivas väistyi niin kuin kirjakäärö,

kääritään kokoon, ja kaikki vuoret ja saaret siirtyivät sijoiltansa.

Biblia1776 14. Ja taivas pakeni niinkuin kämärtynyt kirja, ja kaikki vuoret ja luodot siirrettiin sioistansa.

UT1548 14. Ja Taiuas kiemerysti ninquin kämerettu Kiria/ ia caiki Wooret ia Loodhot tulit sijrtynexi heidhe' sioistans. (Ja taiwas kämärysti (käärittiin) niinkuin kämärrettu kirja/ ja kaikki wuoret ja luodot tulit siirtyneeksi heidän sijoistansa.)

Gr-East 14. καὶ ὁ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον ἑλισσόμενον, καὶ πᾶν ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν·

MLV19 14 And the heaven departed like a scroll being coiled up, and every mountain and (every) island were moved out of their

joka kääritään kokoon, ja kaikki vuoret ja saaret siirtyivät sijoiltaan.

CPR1642 14. Ja Taiwas pakeni nijncuin kämärtynyt Kirja ja caicki luodot ja wuoret sijrtin sioistans.

Text Receptus 14. και ουρανος απεχωρισθη ως βιβλιον ειλισσομενον και παν ορος και νησος εκ των τοπων αυτων εκινηθησαν 14. kai ouranos apechoristhe os βiβlion eilissomenon kai pan oros kai nesos ek ton topon auton ekinethesan

KJV 14. And the heaven departed as a scroll when it is rolled together; and every mountain and island were moved out of

places.

their places.

Luther1912 14. Und der Himmel entwich wie ein zusammengerolltes Buch; und alle Berge und Inseln wurden bewegt aus ihren Örtern.

RV'1862 14. Y el cielo se apartó como un libro que es arrollado; y todo monte e islas fueron movidos de sus lugares;

RuSV1876 14 И небо скрылось, свившись как свиток; и всякая гора и остров двинулись с мест своих.

FI33/38 15 Ja maan kuninkaat ja ylimykset ja sotapäälliköt ja rikkaat ja väkevät ja kaikki orjat ja vapaat kätkeytyivät luoliin ja vuorten rotkoihin

TKIS 15 Maan hallitsijat* ja ylimykset ja rikkaat ja sotapäälliköt ja mahtavat ja kaikki orjat ja kaikki vapaat kätkeytyivät luoliin ja vuorten kallioihin

Biblia1776 15. Ja kuninkaat maan päällä, ja ylimäiset, ja rikkaat, ja päämiehet, ja väkevät, ja kaikki orjat, ja kaikki vapaat kätkivät itsensä luoliin ja vuorten rotkoihin,

CPR1642 15. Ja Cuningat maan päällä ja ylimmäiset ja rickat ja Päämiehet ja wäkewät ja caicki orjat ja caicki wapat kätkit heidäns luolijn ja rotcoihin.

UT1548 15. Ja ne Kuningat maan päle/ ia ne ylimeset ia ne rickat/ ia ne pämihet ia ne wäkeuet ia caiki oriat ia caiki wapahet ketkit heidens

Loolijn ia Rotcohin/ (Ja ne kuninkaat maan päälle/ ja ne ylimmäiset ja ne rikkaat/ ja ne päämiehet ja ne wäkewät ja kaikki orjat ja kaikki wapahat kätkit heidäns luoliin ja rotkoihin/)

Gr-East

15. καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ μεγιστᾶνες καὶ οἱ χιλίαρχοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ ἰσχυροὶ καὶ πᾶς δοῦλος καὶ ἐλεύθερος ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν ὀρέων,

Text Receptus

15. και οι βασιλεις της γης και οι μεγιστανες και οι πλουσιοι και οι χιλιαρχοι και οι δυνατοι και πας δουλος και πας ελευθερος εκρυψαν εαυτους εις τα σπηλαια και εις τας πετρας των ορεων 15. kai oi βasileis tes ges kai oi megistanes kai oi plousioi kai oi chiliarchoi kai oi dυnatoi kai pas doυlos kai pas eleυtheros ekrυpsan eaυtoυs eis ta spelaia kai eis tas petras ton oreon

MLV19

15 And the kings of the earth and the great-men and the commanders and the rich and the strong and every bondservant and free (man), hid themselves in the caves and in the rocks of the mountains;

KJV

15. And the kings of the earth, and the great men, and the rich men, and the chief captains, and the mighty men, and every bondman, and every free man, hid themselves in the dens and in the rocks of the mountains;

Luther1912 15. Und die Könige auf Erden und die Großen und die Reichen und die Hauptleute und die Gewaltigen und alle Knechte und alle Freien verbargen sich in den Klüften und Felsen an den Bergen

RV'1862 15. Y los reyes de la tierra, y los magnates, y los ricos, y los capitanes, y los fuertes, y todo siervo, y todo libre se escondieron en las cavernas, y entre las piedras de los montes;

RuSV1876 15 И цари земные, и вельможи, и богатые, и тысяченачальники, и сильные, и всякий раб, и всякий свободный скрылись в пещеры и в ущелья гор,

FI33/38 16 ja sanoivat vuorille ja kallioille: "Langetkaa meidän päällemme ja kätkekää meidät hänen kasvoiltansa, joka valtaistuimella istuu, ja Karitsan vihalta!

TKIS 16 ja sanoivat vuorille ja kallioille: "Kaatukaa päällemme ja kätkekää meidät valtaistuimella istuvan kasvoilta ja Karitsan vihalta!

Biblia1776 16. Ja sanoivat vuorille ja kukkuloille: langetkaat meidän päällemme ja peittäkäät meitä sen kasvoin edestä, joka istuimella istuu, ja Karitsan vihasta.

CPR1642 16. Ja sanoit wuorille ja cuckuloille: langetcat meidän päällem ja peittäkät meitä sen caswoin edestä joca istuimella istu ja Caridzan wihasta:

UT1548 16. ia sanouat Woorille ia Callioille/ la'gteca meiden pälen ia peiteket meite sen Casuoin

edheste ioca Stolin päle istupi/ ia Caritzan wihasta. (ja sanowat wuorille ja kallioille/ langetkaa meidän päällen ja peittäkäät meitä sen kaswoin edestä joka tuolin päälle istuupi/ ja Karitsan wihasta.)

Gr-East 16. καὶ λέγουσι τοῖς ὄρεσι καὶ ταῖς πέτραις· Πέσατε ἐφ᾽ ἡμᾶς καὶ κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ προσώπου τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ ἀρνίου,

Text Receptus 16. και λεγουσιν τοις ορεσιν και ταις πετραις πεσετε εφ ημας και κρυψατε ημας απο προσωπου του καθημενου επι του θρονου και απο της οργης του αρνιου 16. kai legousin tois oresin kai tais petrais pesete ef emas kai krυpsate emas apo prosopou tou kathemenou epi tou thronou kai apo tes orges tou arniou

MLV19 16 and they say to the mountains and to the rocks, Fall° upon us and hide° us from the face of the one who is sitting upon the throne and from the wrath of the Lamb;

KJV 16. And said to the mountains and rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that sitteth on the throne, and from the wrath of the Lamb:

Luther1912 16. und sprachen zu den Bergen und Felsen: Fallt über uns und verbergt uns vor dem

RV'1862 16. Y decían a los montes, y a las rocas: Caed sobre nosotros, y escondédnos de la

Angesichte des, der auf dem Stuhl sitzt, und vor dem Zorn des Lammes!

cara de aquel que está sentado sobre el trono, y de la ira del Cordero:

RuSV1876 16 и говорят горам и камням: падите на нас и сокройте нас от лица Сидящего на престолеи от гнева Агнца;

FI33/38 17 Sillä heidän vihansa suuri päivä on tullut, ja kuka voi kestää?"

TKIS 17 Sillä Hänen* vihansa suuri päivä on tullut, ja kuka voi kestää?"

Biblia1776 17. Sillä se suuri hänen vihansa päivä on tullut, ja kuka voi pysyä?

CPR1642 17. Sillä hänen suuren wihans päiwä on tullut ja cuca woi pysyä?

UT1548 17. Sille ette tullut ombi henen swren Wihans Peiue/ ia cuca woipi seisoa? (Sillä että tullut ompi hänen suuren wihansa päiwä/ ja kuka woipi seisoa?)

Gr-East 17. ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ τίς δύναται σταθῆναι;

Text Receptus 17. οτι ηλθεν η ημερα η μεγαλη της οργης αυτου και τις δυναται σταθηναι
17. oti elthen e emera e megale tes orges autou kai tis dunatai stathenai

MLV19 17 for* the great day of his wrath has come,

KJV 17. For the great day of his wrath is come;

and who is able to stand?

Luther1912 17. Denn es ist gekommen der große Tag seines Zorns, und wer kann bestehen?

RuSV1876 17 ибо пришел великий день гнева Его, и кто может устоять?

7 luku

Neljä enkeliä pitää kiinni neljää maan tuulta, eivätkä he saa maata vahingoittaa, ennen kuin Jumalan palvelijat Israelin sukukunnista ovat merkityt 1 – 8 Suuri joukko pelastettuja seisoo valtaistuimen edessä, ja he ylistävät Jumalaa ja Karitsaa 9 – 12; he ovat tulleet suuresta ahdistuksesta ja saavat autuutta nauttia iäti 13 – 17.

FI33/38 1 Senjälkeen minä näin neljä enkeliä seisovan maan neljällä kulmalla ja pitävän kiinni maan neljää tuulta, ettei mikään tuuli pääsisi puhaltamaan maan päälle eikä

and who shall be able to stand?

RV'1862 17. Porque el gran día de su ira es venido, ¿y quién podrá estar firme?

TKIS 1 Tämän jälkeen näin neljä enkeliä seisomassa maan neljällä kulmalla, ja he pitivät kiinni maan neljää tuulta, jottei mikään tuuli puhaltaisi maan päälle eikä

meren päälle eikä yhteenkään puuhun.

Biblia1776 1. Ja sitte näin minä neljä enkeliä seisovan neljän maan kulman päällä, ja neljää maan tuulta pitävän, ettei tuuli oisi puhaltanut maan päälle, eikä meren päälle, eikä yhdenkään puun päälle.

UT1548 1. JA senielken näin mine nelie Engelite seisouan nelien Maanculmain päle/ piteueiste ne nelie Maa' Twlet/ ettei Twlen pitenyt puhaltama' Maan päle/ eike Meren päle/ eike yhdenge' puun päle. (Ja sen jälkeen minä näin neljä engeliä seisowan neljän maankulman päällä/ pitämästä ne neljä maan tuulet/ ettei tuulen pitänyt puhaltaman maan päälle/ eikä meren päälle/ eikä yhdenkään puun päälle.)

Gr-East 1. Μετὰ τοῦτο εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἑστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς, ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον.

meren päälle eikä yhteenkään puuhun.

CPR1642 1. JA sijtte näin minä neljä Engelitä seisowan neljän maan culman päällä ja neljä maan tuulda pitäwän ettei tuuli olis puhaldanut maan päälle eikä meren päälle eikä yhdengän puun päälle.

Text Receptus 1. και μετα ταυτα ειδον τεσσαρας αγγελους εστωτας επι τας τεσσαρας γωνιας της γης κρατουντας τους τεσσαρας ανεμους της γης ινα μη πνεη ανεμος επι της γης μητε επι της θαλασσης μητε επι παν δενδρον 1. kai

meta tauta eidon tessaras aggelous estotas epi tas tessaras gonias tes ges kratountas tous tessaras anemous tes ges ina me pnee anemos epi tes ges mete epi tes thalasses mete epi pan dendron

MLV19 1 I saw after this thing, four messengers standing upon the four corners of the earth, holding-fast the four winds of the earth, in order that no wind should blow upon the earth nor upon the sea nor upon any tree.

KJV 1. And after these things I saw four angels standing on the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that the wind should not blow on the earth, nor on the sea, nor on any tree.

Luther1912 1. Und darnach sah ich vier Engel stehen auf den vier Ecken der Erde, die hielten die vier Winde der Erde, auf daß kein Wind über die Erde bliese noch über das Meer noch über irgend einen Baum.

RV'1862 1. Y DESPUÉS de estas cosas, ví cuatro ángeles que estaban en pié sobre las cuatro esquinas de la tierra, deteniendo los cuatro vientos de la tierra, para que no soplase viento sobre la tierra, ni sobre la mar, ni sobre ningún árbol.

RuSV1876 1 И после сего видел я четырех Ангелов, стоящих на четырех углах земли, держащих четыре ветра земли, чтобы не

дул ветер ни на землю, ни на море, ни на
какое дерево.

FI33/38 2 Ja minä näin erään muun enkelin kohoavan auringonnoususta, ja hänellä oli elävän Jumalan sinetti, ja hän huusi suurella äänellä niille neljälle enkelille, joille oli annettu valta vahingoittaa maata ja merta,

TKIS 2 Ja näin toisen enkelin nousevan auringonnoususta* ja hänellä oli elävän Jumalan sinetti ja hän huusi voimakkaalla äänellä niille neljälle enkelille, joille oli annettu valta vahingoittaa maata ja merta,

Biblia1776 2. Ja minä näin toisen enkelin auringon koitosta tulevan ylös jolla oli elävän Jumalan sinetti, ja hän huusi suurella äänellä niille neljälle enkelille, joiden maata ja merta oli annettu vahingoittaa.

CPR1642 2. Ja minä näin toisen Engelin Auringon coitosta ylöstulewan jolla oli eläwän Jumalan sinetti: ja hän huusi suurella änellä nijlle neljälle Engelille joiden maata ja merta oli annettu wahingoitta/

UT1548 2. Ja mine näin toisen Engelin ylesastuuan Auringoisen coitosta/ henelle oli se Eleuen Jumalan Insigli/ Ja hwsi surella änelle nijlle nelielle Engelille/ ioille annettu oli wahincoitta Maan ia Meren/ (Ja minä näin toisen enkelin ylös astuwan aurinkoisen koitosta/ hänellä oli se Eläwän Jumalan insigli/ Ja huusi suurella äänellä niille neljälle enkelille/ joille annettu oli

wahingoittaa maan ja meren/)

Gr-East 2. καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου, ἔχοντα σφραγῖδα Θεοῦ ζῶντος, καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις, οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν,

Text Receptus 2. και ειδον αλλον αγγελον {VAR1: αναβαντα } {VAR2: αναβαινοντα } απο ανατολης ηλιου εχοντα σφραγιδα θεου ζωντος και εκραξεν φωνη μεγαλη τοις τεσσαρσιν αγγελοις οις εδοθη αυτοις αδικησαι την γην και την θαλασσαν 2. kai eidon allon aggelon {VAR1: anaβanta } {VAR2: anaβainonta } apo anatoles eliou echonta sfragida theou zontos kai ekraksen fone megale tois tessarsin aggelois ois edothe autois adikesai ten gen kai ten thalassan

MLV19 2 And I saw another messenger ascending from the rising of the sun, having the seal of the living God. And he cried out with a loud voice to the four messengers to whom it was given to hurt the earth and the sea,

KJV 2. And I saw another angel ascending from the east, having the seal of the living God: and he cried with a loud voice to the four angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea,

Luther1912 2. Und ich sah einen anderen Engel

RV'1862 2. Y ví otro ángel que subía del

aufsteigen von der Sonne Aufgang, der hatte das Siegel des lebendigen Gottes und schrie mit großer Stimme zu den vier Engeln, welchen gegeben war zu beschädigen die Erde und das Meer;

nacimiento del sol, teniendo el sello del Dios vivo. Y clamó con gran voz a los cuatro ángeles, a los cuales era dado hacer daño a la tierra, y a la mar,

RuSV1876 2 И видел я иного Ангела, восходящего отвостока солнца и имеющего печать Бога живаго. И воскликнул он громким голосом к четырем Ангелам, которым дано вредитьземле и морю, говоря:

FI33/38 3 ja sanoi: "Älkää vahingoittako maata älkääkä merta, älkää myös puita, ennenkuin me olemme painaneet sinetin Jumalamme palvelijain otsaan".

TKIS 3 ja sanoi: "Älkää vahingoittako maata älkääkä merta älkääkä puita ennen kuin olemme painaneet sinetin Jumalamme palvelijain otsaan."

Biblia1776 3. Ja sanoi: älkäät maata eikä merta eikä puita vahingoittako siihenasti kuin me merkitsemme meidän Jumalamme palveliat heidän otsissansa.

CPR1642 3. Ja sanoi: älkät maata eikä merta eikä puita wahingoittaco sijhenasti cuin me merkidzemmä meidän Jumalamme palweliat heidän odzisans.

UT1548 3. ia sanoi. Elkette wahincoittaco Maata eike merta eike puita/ sihenasti ette me

merkitzemme meiden Jumalan Palueliat heide' Otzisansa. (Ja sanoi. Älkäätte wahingoittako maata eikä merta eikä puita/ siihen asti että me merkitsemme meidän Jumalan palwelijat heidän otsissansa.)

Gr-East 3. λέγων· Μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν μήτε τὰ δένδρα ἄχρις οὗ σφραγίσωμεν τοὺς δούλους τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

Text Receptus 3. λεγων μη αδικησητε την γην μητε την θαλασσαν μητε τα δενδρα αχρις ου {VAR1: σφραγιζωμεν } {VAR2: σφραγισωμεν } τους δουλους του θεου ημων επι των μετωπων αυτων 3. legon me adikesete ten gen mete ten thalassan mete ta dendra achris ου {VAR1: sfragizomen } {VAR2: sfragisomen } τους doυlous τoυ theoυ emon epi ton metopon aυton

MLV19 3 saying, Do° not hurt the earth, nor the sea, nor the trees, till we might seal the bondservants of our God upon their foreheads.

KJV 3. Saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, till we have sealed the servants of our God in their foreheads.

Luther1912 3. und er sprach: Beschädiget die Erde nicht noch das Meer noch die Bäume, bis wir versiegeln die Knechte unsers Gottes an ihren Stirnen!

RV'1862 3. Diciendo: No hagáis daño a la tierra, ni a la mar, ni a los árboles, hasta que señalemos a los siervos de nuestro Dios en sus frentes.

RuSV1876 3 не делайте вреда ни земле, ни морю, ни деревам, доколе не положим печати на челах рабов Бога нашего.

FI33/38 4 Ja minä kuulin sinetillä merkittyjen luvun, sata neljäkymmentä neljä tuhatta merkittyä kaikista Israelin lasten sukukunnista:

TKIS 4 Kuulin sinetillä merkittyjen luvun, sata neljäkymmentä neljä tuhatta merkittyä kaikista Israelin lasten sukukunnista:

Biblia1776 4. Ja minä kuulin, että merkittyin luku oli sata ja neljäviidettäkymmentä tuhatta, jotka kaikkein Israelin lasten sukukunnista merkityt olivat:

CPR1642 4. Ja minä cuulin että merkittyin lucu oli sata ja neljä wijdettäkymmendä tuhatta jotca caickein Israelin lasten sucucunnista merkityt olit.

UT1548 4. Ja mine cwlin merkituidhen lughun sata ia neliekymmende nelietuhatta/ iotca olit caikein Israelin Lasten Sucucunnasta merkitetyt. (Ja minä kuulin merkityiden luwun sata ja neljäkymmentä neljätuhatta/ jotka olit kaikkein Israelin lasten

sukukunnasta merkitetyt.)

Gr-East 4. Καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων· ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς υἱῶν Ἰσραήλ·

Text Receptus 4. και ηκουσα τον αριθμον των εσφραγισμενων ρμδ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ πασης φυλης υιων ισραηλ 4. kai ekousa ton arithmon ton esfragismenon rmd chiliades esfragismenoi ek pases fules υion israel

MLV19 4 And I heard the number of those who have been sealed, a hundred and forty-four thousand, having been sealed out of every tribe of the sons of Israel:

KJV 4. And I heard the number of them which were sealed: and there were sealed an hundred and forty and four thousand of all the tribes of the children of Israel.

Luther1912 4. Und ich hörte die Zahl derer, die versiegelt wurden: hundertvierundvierzigtausend, die versiegelt waren von allen Geschlechtern der Kinder Israel:

RV'1862 4. Y oí el número de los señalados, que eran ciento y cuarenta y cuatro mil señalados de todas las tribus de los hijos de Israel.

RuSV1876 4 И я слышал число запечатленных: запечатленных было стосорок четыре

тысячи из всех колен сынов Израилевых.

FI33/38 5 Juudan sukukunnasta kaksitoista tuhatta merkittyä, Ruubenin sukukunnasta kaksitoista tuhatta, Gaadin sukukunnasta kaksitoista tuhatta,

Biblia1776 5. Juudan sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt Rubenin sukukunnasta kaksitoistakymmentätuhatta merkityt, Gadin sukukunnasta kaksitoistakymmentätuhatta merkityt:

UT1548 5. Judan Sucucunnasta/ caxitoistakymende tuhatta merkityt. Rubenin Sucucu'nasta/ caxitoistakymende tuhatta merkityt. Gadin Sucucunnasta/ caxitoistakymende tuhatta merkityt (Juudan sukukunnasta/ kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt. Rubenin sukukunnasta/ kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt. Gadin sukukunnasta/ kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt.)

TKIS 5 Juudan sukukunnasta kaksitoista tuhatta merkittyä, Ruubenin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä), Gaadin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä),

CPR1642 5. Judan sucucunnasta caxitoistakymmendä tuhatta merkityt. Rubenin sucucunnasta caxitoistakymmendä tuhatta merkityt. Gadin sucucunnasta caxitoistakymmendä tuhatta merkityt.

Gr-East 5. ἐκ φυλῆς Ἰούδα δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Ρουβὴν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Γὰδ δώδεκα χιλιάδες,

Text Receptus 5. εκ φυλης ιουδα ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης ρουβην ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης γαδ ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι 5. ek fules iouda iβ chiliades esfragismenoi ek fules rouβen iβ chiliades esfragismenoi ek fules gad iβ chiliades esfragismenoi

MLV19 5 twelve thousand out of the tribe of Judah having been sealed; twelve thousand out of the tribe of Reuben; twelve thousand out of the tribe of Gad;

KJV 5. Of the tribe of Juda were sealed twelve thousand. Of the tribe of Reuben were sealed twelve thousand. Of the tribe of Gad were sealed twelve thousand.

Luther1912 5. Von dem Geschlechte Juda zwölftausend versiegelt; von dem Geschlechte Ruben zwölftausend versiegelt; von dem Geschlechte Gad zwölftausend versiegelt;

RV'1862 5. De la tribu de Judá, doce mil señalados. De la tribu de Rubén, doce mil señalados. De la tribu de Gad, doce mil señalados.

RuSV1876 5 Из колена Иудина запечатлено двенадцать тысяч; из колена Рувимова запечатлено двенадцать тысяч; из колена

Гадова запечатлено двенадцать тысяч;

FI33/38 6 Asserin sukukunnasta kaksitoista tuhatta, Naftalin sukukunnasta kaksitoista tuhatta, Manassen sukukunnasta kaksitoista tuhatta,

TKIS 6 Asserin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä), Naftalin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä), Manassen sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä),

Biblia1776 6. Asserin sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt, Naphtalin sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt, Manassen sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt:

CPR1642 6. Asserin sucucunnasta caxitoistakymmendä tuhatta merkityt. Nephtalin sucucunnasta caxitoistakymmendä tuhatta merkityt. Manassen sucucunnasta caxitoistakymmendä tuhatta merkityt.

UT1548 6. Asarin Sucucunnasta/ caxitoistakymende tuhatta merkityt. Nephthalin Sucucunnasta/ caxitoistakymende tuhatta merkityt. Manassen Sucucunnasta/ caxitoistakymende tuhatta merkityt. (Asarin sukukunnasta/ kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt. Nephtalin sukukunnasta/ kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt. Manassen sukukunnasta/ kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt.)

Gr-East 6. ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Νεφθαλεὶμ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Μανασσῆ δώδεκα χιλιάδες,

Text Receptus 6. εκ φυλης ασηρ ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης νεφθαλειμ ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης μανασση ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι 6. ek fules aser iβ chiliades esfragismenoi ek fules nefthaleim iβ chiliades esfragismenoi ek fules manasse iβ chiliades esfragismenoi

MLV19 6 twelve thousand out of the tribe of Asher; twelve thousand out of the tribe of Naphtali; twelve thousand out of the tribe of Manasseh;

KJV 6. Of the tribe of Aser were sealed twelve thousand. Of the tribe of Nepthalim were sealed twelve thousand. Of the tribe of Manasses were sealed twelve thousand.

Luther1912 6. von dem Geschlechte Asser zwölftausend versiegelt; von dem Geschlechte Naphthali zwölftausend versiegelt; von dem Geschlechte Manasse zwölftausend versiegelt;

RV'1862 6. De la tribu de Aser, doce mil señalados. De la tribu de Neftalí, doce mil señalados. De la tribu de Manasés, doce mil señalados.

RuSV1876 6 из колена Асирова запечатлено

двенадцать тысяч; из колена
Неффалимова запечатлено двенадцать
тысяч; из колена Манассиина
запечатлено двенадцать тысяч;

FI33/38 7 Simeonin sukukunnasta kaksitoista tuhatta, Leevin sukukunnasta kaksitoista tuhatta, Isaskarin sukukunnasta kaksitoista tuhatta,

TKIS 7 Simeonin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä), Leevin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä), Isaskarin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä),

Biblia1776 7. Simeonin sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt, Levin sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt, Isaskarin sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt:

CPR1642 7. Simeonin sucucunnasta caxitoistakymmendä tuhatta merkityt. Lewin sucucunnasta caxitoistakymmendä tuhatta merkityt. Isascharin sucucunnasta caxitoistakymmendä tuhatta merkityt.

UT1548 7. Simeon Sucucu'nasta caxitoistakymende tuhatta merkityt. Leuin Sucucunnasta caxitoistakymende tuhatta merkityt. Isascharin Sucucu'nasta caxitoistakyme'de tuhatta merkityt. (Simeon sukukunnasta/ kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt. Lewin sukukunnasta/ kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt. Isascharin sukukunnasta/

kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt.)

Gr-East 7. ἐκ φυλῆς Συμεὼν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Λευΐ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Ἰσσάχαρ δώδεκα χιλιάδες,

Text Receptus 7. εκ φυλης συμεων ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης λευι ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης ισαχαρ ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι 7. ek fules sυmeon iβ chiliades esfragismenoi ek fυles leυi iβ chiliades esfragismenoi ek fυles isachar iβ chiliades esfragismenoi

MLV19 7 twelve thousand out of the tribe of Simeon; twelve thousand out of the tribe of Levi; twelve thousand out of the tribe of Issachar;

KJV 7. Of the tribe of Simeon were sealed twelve thousand. Of the tribe of Levi were sealed twelve thousand. Of the tribe of Issachar were sealed twelve thousand.

Luther1912 7. von dem Geschlechte Simeon zwölftausend versiegelt; von dem Geschlechte Levi zwölftausend versiegelt; von dem Geschlechte Isaschar zwölftausend versiegelt;

RV'1862 7. De la tribu de Simeón, doce mil señalados. De la tribu de Leví, doce mil señalados. De la tribu de Isacar, doce mil señalados.

RuSV1876 7 из колена Симеонова запечатлено

двенадцать тысяч; из колена Левиина
запечатлено двенадцать тысяч; из колена
Иссахарова запечатлено двенадцать
тысяч;

FI33/38 8 Sebulonin sukukunnasta kaksitoista tuhatta, Joosefin sukukunnasta kaksitoista tuhatta, Benjaminin sukukunnasta kaksitoista tuhatta merkittyä.

Biblia1776 8. Zebulonin sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt, Josephin sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt, Benjaminen sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt.

UT1548 8. Zabulonin Sucucu'nasta caxitoistakyme'de tuhatta merkityt. Josephin Sucucu'nasta caxitoistakymende tuhatta merkityt BenJamin Sucucu'nasta caxitoistakyme'de tuhatta merkityt. (Zabulonin sukukunnasta/ kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt.

TKIS 8 Sebulonin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä), Joosefin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä), Benjaminin sukukunnasta kaksitoista tuhatta merkittyä.

CPR1642 8. Zabulonin sucucunnasta caxitoistakymmendä tuhatta merkityt. Josephin sucucunnasta caxitoistakymmendä tuhatta merkityt. BenJaminin sucucunnasta caxitoistakymmendä tuhatta merkityt.

Josephin sukukunnasta/
kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt.
BenJamin sukukunnasta/
kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt.)

Gr-East 8. ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Ἰωσὴφ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Βενιαμὶν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι.

Text Receptus 8. εκ φυλης ζαβουλων ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης ιωσηφ ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης βενιαμιν ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι 8. ek fules zaβoulon iβ chiliades esfragismenoi ek fules iosef iβ chiliades esfragismenoi ek fules βeniamin iβ chiliades esfragismenoi

MLV19 8 twelve thousand out of the tribe of Zebulun; twelve thousand out of the tribe of Joseph; twelve thousand out of the tribe of Benjamin having been sealed.

KJV 8. Of the tribe of Zabulon were sealed twelve thousand. Of the tribe of Joseph were sealed twelve thousand. Of the tribe of Benjamin were sealed twelve thousand.

Luther1912 8. von dem Geschlechte Sebulon zwölftausend versiegelt; von dem

RV'1862 8. De la tribu de Zabulón, doce mil señalados. De la tribu de José, doce mil

Geschlechte Joseph zwölftausend versiegelt;
von dem Geschlechte Benjamin
zwölftausend versiegelt.

señalados. De la tribu de Benjamín, doce
mil señalados.

RuSV1876 8 из колена Завулонова запечатлено
двенадцать тысяч; из колена Иосифова
запечатлено двенадцать тысяч; из колена
Вениаминова запечатлено двенадцать
тысяч.

FI33/38 9 Tämän jälkeen minä näin, ja katso, oli
suuri joukko, jota ei kukaan voinut lukea,
kaikista kansanheimoista ja sukukunnista ja
kansoista ja kielistä, ja ne seisoivat
valtaistuimen edessä ja Karitsan edessä
puettuina pitkiin valkeihin vaatteisiin, ja
heillä oli palmut käsissään,

TKIS 9 Tämän jälkeen näin, ja katso: suuri
joukko, jota ei kukaan voinut lukea,
kaikista kansakunnista ja sukukunnista ja
kansoista ja kielistä. He seisoivat
valtaistuimen edessä ja Karitsan edessä
puettuina pitkiin valkeihin vaatteisiin ja
palmut käsissään.

Biblia1776 9. Sen jälkeen näin minä, ja katso, suuri
joukko, jota ei yksikään lukea taitanut,
kaikista pakanoista, ja sukukunnista, ja
kansoista ja kielistä, seisovan istuimen
edessä ja Karitsan edessä, valkeilla vaatteilla

CPR1642 9. SEn jälken näin minä ja cadzo suuri
joucko jota ei yxikän luke tainnut caikista
pacanoista ja sucucunnista ja Canssoista
ja kielistä seisowan istuimen edes ja
Caridzan edes walkeilla waatteilla

puetetut, ja palmut heidän käsissänsä.

UT1548 9. Senielkin mine näin/ ia catzo swri Joucko/ iota eikengen lukea woinut/ caikista pacanoista/ ia Canssoista/ ia Kieleiste seisouan Stolin edes ia Caritzan edhes puetetut walkeisa Waateisa/ ia Palmut heide' Käsisens/ (Senjälkeen minä näin/ ja katso suuri joukko/ jota ei kenkään lukea woinut/ kaikista pakanoista/ ja kansoista/ ja kielistä seisowan tuolin edessä ja Karitsan edes puetetut walkeissa waatteissa/ ja palmut heidän käsissänsä/)

puetetut ja palmut heidän käsisäns:

Gr-East 9. Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὄχλος πολύς, ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς ἐδύνατο, ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν, ἑστῶτας ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, περιβεβλημένους στολὰς λευκάς, καὶ φοίνικες ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν·

Text Receptus 9. μετα ταυτα ειδον και ιδου οχλος πολυς ον αριθμησαι αυτον ουδεις ηδυνατο εκ παντος εθνους και φυλων και λαων και γλωσσων εστωτες ενωπιον του θρονου και ενωπιον του αρνιου περιβεβλημενοι στολας λευκας και φοινικες εν ταις χερσιν αυτων 9. meta tauta eidon kai idou ochlos polus on arithmesai auton oudeis edunato ek pantos ethnous kai fulon kai laon kai

glosson estotes enopion tου thronου kai enopion tου arniου periβeβlemenoi stolas leυkas kai foinikes en tais chersin aυton

MLV19 9 I saw and behold after these things, a large crowd, which no one was able to number, out of every nation and tribes and peoples and languages, standing in the sight of the throne and in the sight of the Lamb, having been dressed in white robes and palm trees in their hands;

KJV 9. After this I beheld, and, lo, a great multitude, which no man could number, of all nations, and kindreds, and people, and tongues, stood before the throne, and before the Lamb, clothed with white robes, and palms in their hands;

Luther1912 9. Darnach sah ich, und siehe, eine große Schar, welche niemand zählen konnte, aus allen Heiden und Völkern und Sprachen, vor dem Stuhl stehend und vor dem Lamm, angetan mit weißen Kleidern und Palmen in ihren Händen,

RV'1862 9. Después de estas cosas miré, y he aquí una gran compañía, la cual ninguno podía contar, de todas naciones, y linajes, y pueblos, y lenguas, que estaban delante del trono, y en la presencia del Cordero, vestidos de luengas ropas blancas, y palmas en sus manos;

RuSV1876 9 После сего взглянул я, и вот, великое множество людей, которого никто не мог

перечесть, из всех племен и колен, и народов и языков, стояло пред престолом и пред Агнцем в белых одеждах и с пальмовыми ветвями в руках своих.

FI33/38 10 ja he huusivat suurella äänellä sanoen: "Pelastus tulee meidän Jumalaltamme, joka valtaistuimella istuu, ja Karitsalta".

TKIS 10 Ja he huusivat voimakkaalla äänellä sanoen: "Pelastus kuuluu Jumalalle, joka valtaistuimella istuu, ja Karitsalle."

Biblia1776 10. Ja he huusivat suurella äänellä, sanoen: autuus olkoon meidän Jumalallemme, joka istuimella istuu, ja Karitsalle!

CPR1642 10. Ja he huusit suurella änellä sanoden: Autuus olcon sille joca istuimella istu meidän Jumalallen ja Caridzalle.

UT1548 10. Ja he hwsit swrella änelle sanoden/ Terueys olcohon henelle ioca jstupi Stolilla meidhen Jumalan ia Caritzan. (Ja he huusit suurella äänellä sanoen/ Terweys olkohon hänelle joka istuupi tuolilla meidän Jumalan ja Karitsan.)

Gr-East 10. καὶ κράζουσι φωνῇ μεγάλη λέγοντες· Ἡ σωτηρία τῷ Θεῷ ἡμῶν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ τῷ ἀρνίῳ.

Text Receptus 10. και κραζοντες φωνη μεγαλη λεγοντες η σωτηρια τω {VAR2: θεω ημων τω } καθημενω επι του θρονου {VAR1: του θεου ημων } και τω αρνιω

10. kai krazontes fone megale legontes e soteria to {VAR2: theo emon to } kathemeno epi tου thronου {VAR1: tου theou emon } kai to arnio

MLV19 10 and they are crying with a loud voice, saying, The salvation (is) in our God who is sitting upon the throne and in the Lamb.

KJV 10. And cried with a loud voice, saying, Salvation to our God which sitteth upon the throne, and unto the Lamb.

Luther1912 10. schrieen mit großer Stimme und sprachen: Heil sei dem, der auf dem Stuhl sitzt, unserm Gott, und dem Lamm!

RV'1862 10. Y clamaban a alta voz, diciendo: La salvación a nuestro Dios que está sentado sobre el trono, y al Cordero.

RuSV1876 10 И восклицали громким голосом, говоря: спасение Богунашему, сидящему на престоле, и Агнцу!

FI33/38 11 Ja kaikki enkelit seisoivat piirissä valtaistuimen ja vanhinten ja neljän olennon ympärillä ja lankesivat kasvoilleen valtaistuimen eteen ja kumartaen rukoilivat Jumalaa,

TKIS 11 Kaikki enkelit seisoivat valtaistuimen ja vanhinten ja neljän olennon ympärillä ja heittäytyivät kasvoilleen valtaistuimen eteen ja palvoivat Jumalaa

Biblia1776 11. Ja kaikki enkelit seisoivat ympäri istuinta, ja vanhimpia, ja neljää eläintä, ja lankesivat kasvoillensa istuimen eteen, kumarsivat ja rukoilivat Jumalaa,

CPR1642 11. Ja caicki Engelit seisoit istuinda ymbärins ja wanhimbita ymbärins ja neljä eläindä ja langeisit caswoillens istuimen eteen ja cumarsit Jumalata sanoden: Amen.

UT1548 11. Ja caiki Engelit seisoit ymberins Stolia ia nijte Wanhinbita ymberins ia nijte nelie Eleinde/ ia langesit Stolin eten heiden Casuoins päle/ ia cumarsit Jumalata sanoden/ Amen. (Ja kaikki enkelit seisoit ympäriins tuolia ja niitä wanhempita ympärinsä ja niitä neljää eläintä/ ja lankesit tuolin eteen heidän kaswoinsa päälle (eteen)/ ja kumarsit Jumalata sanoen/ Amen.)

Gr-East 11. καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι εἱστήκεισαν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσάρων ζῴων, καὶ ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ

Text Receptus 11. και παντες οι αγγελοι εστηκεσαν κυκλω του θρονου και των πρεσβυτερων και των τεσσαρων ζωων και επεσον ενωπιον του θρονου επι προσωπον αυτων και προσεκυνησαν τω θεω 11. kai pantes oi aggeloi estekesan kuklo tou thronou kai ton

presβυteron kai ton tessaron zoon kai epeson enopion tου thronου epi prosopon aυton kai prosekυnesan to theo

MLV19 11 And all the messengers and the elders and the four living creatures stood in a circle of the throne, and they fell upon their faces in the sight of the throne and worshiped God,

KJV 11. And all the angels stood round about the throne, and about the elders and the four beasts, and fell before the throne on their faces, and worshipped God,

Luther1912 11. Und alle Engel standen um den Stuhl und um die Ältesten und um die vier Tiere und fielen vor dem Stuhl auf ihr Angesicht und beteten Gott an

RV'1862 11. Y todos los ángeles estaban en pié al derredor del trono, y al rededor de los ancianos, y de los cuatro animales; y postráronse sobre sus caras delante del trono, y adoraron a Dios,

RuSV1876 11 И все Ангелы стояли вокруг престола и старцев и четырех животных, и пали перед престолом на лица свои, и поклонились Богу,

FI33/38 12 sanoen: "Amen! Ylistys ja kirkkaus ja

TKIS 12 sanoen: "Aamen! Ylistys ja kirkkaus ja

viisaus ja kiitos ja kunnia ja voima ja väkevyys meidän Jumalallemme aina ja iankaikkisesti, amen!"

Biblia1776 12. Sanoen: amen! Siunaus, ja ylistys, ja viisaus, ja kiitos, ja kunnia, ja voima, ja väkevyys olkoon meidän Jumalallemme ijankaikkisesta ijankaikkiseen. Amen!

UT1548 12. Hyuestisiugnaus ia Cunnia/ ia Wisaus ia Kijtos ia Ylistos ia Awu ia Wekewuys ia woima/ olcon meiden Jumalalle ijancaikisehen Amen. (Hywästi siunaus ja kunnia/ ja wiisaus ja kiitos ja ylistys ja awu ja wäkewyys ja woima/ olkoon meidän Jumalalle iankaikkisehen Amen.)

Gr-East 12. λέγοντες· Ἀμήν· ἡ εὐλογία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ Θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

viisaus ja kiitos ja kunnia ja voima ja väkevyys Jumalallemme iäisesti*. Aamen!"

CPR1642 12. Siunaus ja wijsaus ja kijtos ja cunnia ja wäkewys ja woima olcon meidän Jumalallem ijancaickisest Amen.

Text Receptus 12. λεγοντες αμην η ευλογια και η δοξα και η σοφια και η ευχαριστια και η τιμη και η δυναμις και η ισχυς τω θεω ημων εις τους αιωνας των αιωνων αμην 12. legontes amen e eυlogia kai e doksa kai e sofia kai e eυcharistia kai e time kai e dυnamis kai e ischυs to theo emon eis toυs aionas ton aionon amen

MLV19 12 saying, Assuredly, the thanks and the glory and the wisdom and the thanksgiving and the honor and the power and the strength (is) to our God, forevermore. Amen.

KJV 12. Saying, Amen: Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving, and honour, and power, and might, be unto our God for ever and ever. Amen.

Luther1912 12. und sprachen: Amen, Lob und Ehre und Weisheit und Dank und Preis und Kraft und Stärke sei unserm Gott von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

RV'1862 12. Diciendo: Amén: la bendición, y la gloria, y la sabiduría, y el hacimiento de gracias, y la honra, y la potencia, y la fortaleza a nuestro Dios para siempre jamás. Amén.

RuSV1876 12 говоря: аминь! благословение и слава, и премудрость и благодарение, и честь и сила и крепость Богу нашему вовеки веков! Аминь.

FI33/38 13 Ja yksi vanhimmista puhui minulle ja sanoi: "Keitä ovat nämä pitkiin valkeihin vaatteisiin puetut, ja mistä he ovat tulleet?"

TKIS 13 Yksi vanhimmista alkoi puhua ja sanoi minulle: "Keitä ovat nämä pitkiin valkeihin vaatteisiin puetut, ja mistä he ovat tulleet?"

Biblia1776 13. Ja yksi vanhimmista vastasi ja sanoi minulle: kutka nämät valkeilla vaatteilla puetetut ovat, ja kusta he tulleet ovat?

CPR1642 13. Ja yxi wanhimmista wastais ja sanoi minulle: cutca nämät walkeilla waatteilla puetetut owat? ja custa he tullet owat?

UT1548 13. Ja wastasi yxi nijste Wanhimista ia sanoi minulle/ Cutca ouat neme puetetut walkeisa Waateisa ia custa he ouat tulluet? (Ja wastasi yksi niistä wanhimmista ja sanoi minulle/ Kutka owat nämä puetetut walkeissa waatteissa ja kusta he owat tulleet?)

Gr-East 13. Καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγων μοι· Οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς λευκὰς τίνες εἰσὶ καὶ πόθεν ἦλθον;

Text Receptus 13. και απεκριθη εις εκ των πρεσβυτερων λεγων μοι ουτοι οι περιβεβλημενοι τας στολας τας λευκας τινες εισιν και ποθεν ηλθον 13. kai apekrithe eis ek ton presβυteron legon moi outoi oi periβeβlemenoi tas stolas tas leυkas tines eisin kai pothen elthon

MLV19 13 And one out of the elders answered, saying to me, These who have been dressed in white robes, who are they and from where did they come?

KJV 13. And one of the elders answered, saying unto me, What are these which are arrayed in white robes? and whence came they?

Luther1912 13. Und es antwortete der Ältesten einer und sprach zu mir: Wer sind diese, mit den weißen Kleidern angetan, und woher sind sie gekommen?

RV'1862 13. Y respondió uno de los ancianos, diciéndome: Estos que están vestidos de luengas ropas blancas, ¿quiénes son? ¿y de dónde han venido?

RuSV1876 13 И, начав речь, один из старцев спросил меня: сии облеченные в белые одежды кто, и откуда пришли?

FI33/38 14 Ja minä sanoin hänelle: "Herrani, sinä tiedät sen". Ja hän sanoi minulle: "Nämä ovat ne, jotka siitä suuresta ahdistuksesta tulevat, ja he ovat pesseet vaatteensa ja valkaisseet ne Karitsan veressä.

TKIS 14 Sanoin hänelle: "Herra*, sinä tiedät”. Hän sanoi minulle: "Nämä ovat ne, jotka tulevat suuresta ahdistuksesta ja he ovat pesseet vaatteensa ja valkaisseet ne Karitsan veressä.

Biblia1776 14. Ja minä sanoin hänelle: herra, sinäpä sen tiedät. Ja hän sanoi minulle: nämät ovat ne, jotka suuresta vaivasta tulivat, ja he ovat vaatteensa pesseet ja ovat vaatteensa Karitsan veressä valaisseet.

CPR1642 14. Ja minä wastaisin hänelle: HERra sinäpä sen tiedät. Ja hän sanoi minulle: nämät owat ne jotca suuresta waiwasta tulit ja he owat heidän waattens pesnet ja ne Caridzan weresä walgistanet.

UT1548 14. Ja mine wastasin Henelle/ HErra/ sinepe sen tiedhet. Ja he' sanoi minulle/ Neme ouat

iotca tulit swresta Waiuasta ia ouat heiden Waatens pesnyet/ ia ouat ne walghistanuet Caritzan Werese. (Ja minä wastasin hänelle/ HErra/ sinäpä sen tiedät. Ja hän sanoi minulle/ Nämä owat jotka tulit suuresta waiwasta ja owat heidän waatteens pesseet/ ja owat ne walkistaneet Karitsan weressä.)

Gr-East

14. καὶ εἴρηκα αὐτῷ· Κύριέ μου, σὺ οἶδας. καὶ εἶπέ μοι· Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐρχόμενοι ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης, καὶ ἔπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ ἐλεύκαναν αὐτὰς ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου.

Text Receptus

14. και ειρηκα αυτω κυριε συ οιδας και ειπεν μοι ουτοι εισιν οι ερχομενοι εκ της θλιψεως της μεγαλης και επλυναν τας στολας αυτων και ελευκαναν {VAR1: στολας αυτων } {VAR2: αυτας } εν τω αιματι του αρνιου 14. kai eireka auto kurie su oidas kai eipen moi outoi eisin oi erchomenoi ek tes thlipseos tes megales kai eplunan tas stolas auton kai eleukanan {VAR1: stolas auton } {VAR2: autas } en to aimati tou arniou

MLV19

14 And I said to him, My lord, you know. And he said to me, These are those who are coming out of the great affliction and they

KJV

14. And I said unto him, Sir, thou knowest. And he said to me, These are they which came out of great tribulation,

(have) rinsed their robes and made (them) white in the blood of the Lamb.

and have washed their robes, and made them white in the blood of the Lamb.

Luther1912 14. Und ich sprach zu ihm: Herr, du weißt es. Und er sprach zu mir: Diese sind's, die gekommen sind aus großer Trübsal und haben ihre Kleider gewaschen und haben ihre Kleider hell gemacht im Blut des Lammes.

RV'1862 14. Y yo le dije: Señor, tú lo sabes. Y él me dijo: Estos son los que han venido de grande tribulación, y han lavado sus luengas ropas, y las han blanqueado en la sangre del Cordero:

RuSV1876 14 Я сказал ему: ты знаешь, господин. И он сказал мне: это те, которые пришли от великой скорби; они омыли одежды свои и убелили одежды свои Кровию Агнца.

FI33/38 15 Sentähden he ovat Jumalan valtaistuimen edessä ja palvelevat häntä päivät ja yöt hänen temppelissään, ja hän, joka valtaistuimella istuu, on levittävä telttamajansa heidän ylitsensä.

TKIS 15 Sen vuoksi he ovat Jumalan valtaistuimen edessä ja palvovat Häntä yöt päivät Hänen temppelissään, ja valtaistuimella istuva on levittävä telttamajansa heidän ylitseen.

Biblia1776 15. Sentähden ovat he Jumalan istuimen edessä ja palvelevat häntä päivällä ja yöllä

CPR1642 15. Sentähden owat he Jumalan istuimen edes ja palwelewat händä päiwällä ja

hänen templissänsä. Ja se, joka istuimella istuu, asuu heidän päällänsä.

UT1548 15. Senteden he ouat Jumalan Stolin edhes/ ia palueleuat hende peuelle ia öelle henen Templisans. Ja ioca Stolilla istupi/ hen asupi heiden pälens. (Sen tähden he owat Jumalan tuolin edessä/ ja palwelewat häntä päiwällä ja yöllä hänen templissänsä. Ja joka tuolilla istuupi/ hän asuupi heidän päällänsä. (kanssansa))

yöllä hänen Templisäns. Ja se joca istuimella istu hän asu heidän päälläns.

Gr-East 15. διὰ τοῦτό εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ. καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου σκηνώσει ἐπ᾽ αὐτούς.

Text Receptus 15. δια τουτο εισιν ενωπιον του θρονου του θεου και λατρευουσιν αυτω ημερας και νυκτος εν τω ναω αυτου και ο καθημενος επι του θρονου σκηνωσει επ αυτους 15. dia touto eisin enopion tou thronou tou theou kai latreuousin auto emeras kai nuktos en to nao autou kai o kathemenos epi tou thronou skenosei ep autous

MLV19 15 Because of this, they are in the sight of

KJV 15. Therefore are they before the throne of

the throne of God, and they give-divine service to him day and night in his temple and he who sits upon the throne will be residing over them.

God, and serve him day and night in his temple: and he that sitteth on the throne shall dwell among them.

Luther1912 15. Darum sind sie vor dem Stuhl Gottes und dienen ihm Tag und Nacht in seinem Tempel; und der auf dem Stuhl sitzt, wird über ihnen wohnen.

RV'1862 15. Por esto están delante del trono de Dios, y le sirven día y noche en su templo; y el que está sentado en el trono morará entre ellos.

RuSV1876 15 За это они пребывают ныне перед престолом Бога и служат Ему день и ночь в храме Его, и Сидящий на престоле будет обитать в них.

FI33/38 16 Ei heidän enää tule nälkä eikä enää jano, eikä aurinko ole sattuva heihin, eikä mikään helle,

TKIS 16 Heidän ei enää tule nälkä eikä heidän enää tule jano eikä aurinko ole sattuva heihin eikä mikään helle,

Biblia1776 16. Ei heidän pidä enään isooman, eikä enään janooman, eikä aurinko lankee heidän päällensä, ei myös yksikään palavuus.

CPR1642 16. Ei he sillen iso eikä jano eikä Auringo lange heidän päällens ei myös yxikän palawus:

UT1548 16. Eipe he sillen jsoa eike Janoa/ eike mös

Auringoinen lange heiden pälens/ Eike yxiken Palauus/ (Eipä he silleen isoa eikä janoa/ eikä myös aurinkoinen lankee heidän päällensä/ Eikä yksikään palawuus/)

Gr-East 16. οὐ πεινάσουσιν ἔτι οὐδὲ διψήσουσιν ἔτι, οὐδ᾽ οὐ μὴ πέση ἐπ᾽ αὐτοὺς ὁ ἥλιος οὐδὲ πᾶν καῦμα,

Text Receptus 16. ου πεινασουσιν ετι ουδε διψησουσιν ετι ουδε μη πεση επ αυτους ο ηλιος ουδε παν καυμα 16. ου peinasousin eti oude dipsesousin eti oude me pese ep autous o elios oude pan kauma

MLV19 16 They will not be hungry anymore, nor thirsty anymore; nor should (the heat of) the sun fall upon them, nor any heat,

KJV 16. They shall hunger no more, neither thirst any more; neither shall the sun light on them, nor any heat.

Luther1912 16. Sie wird nicht mehr hungern noch dürsten; es wird auch nicht auf sie fallen die Sonne oder irgend eine Hitze;

RV'1862 16. No tendrán más hambre, ni sed; y el sol no caerá más sobre ellos, ni otro ningún calor;

RuSV1876 16 Они не будут уже ни алкать, ни жаждать, и не будет палить их солнце и никакой зной:

FI33/38 17 sillä Karitsa, joka on valtaistuimen keskellä, on kaitseva heitä ja johdattava heidät elämän vetten lähteille, ja Jumala on pyyhkivä pois kaikki kyyneleet heidän silmistänsä."

Biblia1776 17. Sillä Karitsa, joka istuimen keskellä on, kaitsee heitä ja johdattaa heitä eläväin vesilähdetten tykö, ja Jumala on kuivaava kaikki kyyneleet heidän silmistänsä.

UT1548 17. Sille ette se Caritza ioca Stolin keskelle ombi hallitzepi heite/ ia iohdatta heite sen Eleuen Wesilechtein tyge/ Ja Jumala ombi poisquiuaua caiki kynelit heiden Silmistens. (Sillä että se Karitsa joka tuolin keskellä ompi hallitseepi heitä/ ja johdattaa heitä sen eläwän wesilähtein tykö/ Ja Jumala ompi pois kuiwaawa kaikki kyyneleet heidän silmistänsä.)

Gr-East 17. ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ ἀνὰ μέσον τοῦ θρόνου ποιμαίνει αὐτούς, καὶ ὁδηγήσει αὐτοὺς ἐπὶ

TKIS 17 sillä Karitsa, joka on valtaistuimen keskellä, on kaitseva heitä ja johdattava heidät elämän vetten lähteille, ja Jumala on pyyhkivä pois kaikki kyyneleet heidän silmistään."

CPR1642 17. Sillä se Caridza joca istuimen keskellä on caidze heitä ja johdatta heitä eläwän wesilähten tygö: ja Jumala on cuiwawa caicki kyynelet heidän silmistäns.

Text Receptus 17. οτι το αρνιον το ανα μεσον του θρονου ποιμανει αυτους και οδηγησει

ζωῆς πηγὰς ὑδάτων, καὶ ἐξαλείψει ὁ Θεὸς πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

αυτους επι ζωσας πηγας υδατων και εξαλειψει ο θεος παν δακρυον απο των οφθαλμων αυτων 17. oti to arnion to ana meson tou thronou poimanei autous kai odegesei autous epi zosas pegas udaton kai eksaleipsei o theos pan dakruon apo ton ofthalmon auton

MLV19 17 because the Lamb, who is up in the midst of the throne, is shepherding them and is guiding them to the springs of waters of life and God will be wiping-away every tear from their eyes.

KJV 17. For the Lamb which is in the midst of the throne shall feed them, and shall lead them unto living fountains of waters: and God shall wipe away all tears from their eyes.

Luther1912 17. denn das Lamm mitten im Stuhl wird sie weiden und leiten zu den lebendigen Wasserbrunnen, und Gott wird abwischen alle Tränen von ihren Augen.

RV'1862 17. Porque el Cordero que está en medio del trono los apacentará, y los guiará a las fuentes vivas de las aguas. Y Dios limpiará toda lágrima de los ojos de ellos.

RuSV1876 17 ибо Агнец, Который среди престола, будет пасти их и водить их на живые источники вод; и отрет Бог всякую слезу с

очей их.

8 luku

Karitsa avaa seitsemännen sinetin 1 Seitsemälle Jumalan edessä seisovalle enkelille annetaan seitsemän pasunaa, ja eräs enkeli uhraa suitsuketta pyhien rukousten lisäksi 2 – 5 Neljä ensimmäistä enkeliä puhaltaa pasunaan 6 – 13.

FI33/38 1 Ja kun Karitsa avasi seitsemännen sinetin, tuli taivaassa äänettömyys, jota kesti noin puoli hetkeä.

TKIS 1 Kun Karitsa* avasi seitsemännen sinetin, syntyi taivaassa noin puolen tunnin hiljaisuus.

Biblia1776 1. Ja kuin hän seitsemännen sinetin avasi, oltiin ääneti taivaassa lähes puoli hetkeä.

CPR1642 1. JA cosca hän seidzemennen sinetin awais oldin äneti Taiwasa lähes puoli hetke.

UT1548 1. JA coska he' auasi sen seitzemennen Insiglin/ tuli waickenos Taiuasa lehes polen hetkie. (JA koska hän awasi sen seitsemännen insiglin/ tuli waiennos taiwaassa lähes puolen hetkeä.)

Gr-East 1. Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν

Text 1. και οτε ηνοιξεν την σφραγιδα την

ἑβδόμην, ἐγένετο σιγὴ ἐν τῷ οὐρανῷ ὡς ἡμιώριον.

Receptus εβδομην εγενετο σιγη εν τω ουρανω ως ημιωριον 1. kai ote enoiksen ten sfragida ten eβdomen egeneto sige en to ουrano os emiorion

MLV19 1 And when he opened the seventh seal, there became a silence in heaven (for) approximately a half hour.

KJV 1. And when he had opened the seventh seal, there was silence in heaven about the space of half an hour.

Luther1912 1. Und da es das siebente Siegel auftat, ward eine Stille in dem Himmel bei einer halben Stunde.

RV'1862 1. Y CUANDO él hubo abierto el séptimo sello, fué hecho silencio en el cielo casi por media hora.

RuSV1876 1 И когда Он снял седьмую печать, сделалось безмолвиена небе, как бы на полчаса.

FI33/38 2 Ja minä näin ne seitsemän enkeliä, jotka seisoivat Jumalan edessä, ja heille annettiin seitsemän pasunaa.

TKIS 2 Ja minä näin ne seitsemän enkeliä, jotka seisoivat Jumalan edessä, ja heille annettiin seitsemän pasuunaa.

Biblia1776 2. Ja minä näin seitsemän enkeliä Jumalan edessä seisovan, joille seitsemän basunaa

CPR1642 2. Ja minä näin seidzemen Engelitä Jumalan eteen astuwan joille seidzemen

annettiin.

UT1548 2. Ja mine näin seitzeme' Engelite iotca astuit Jumala' eteen/ ia heile annetin seitzeme' Basunata. (Ja minä näin seitsemän enkeliä jotka astuit Jumalan eteen/ ja heille annettiin seitsemän basuunata.)

Basunata annettin.

Gr-East 2. Καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ ἀγγέλους οἳ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἑστήκασι, καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες.

Text Receptus 2. και ειδον τους επτα αγγελους οι ενωπιον του θεου εστηκασιν και εδοθησαν αυτοις επτα σαλπιγγες 2. kai eidon tous epta aggelous oi enopion tou theou estekasin kai edothesan autois epta salpigges

MLV19 2 And I saw the seven messengers who are standing in God’s sight, and seven trumpets were given to them.

KJV 2. And I saw the seven angels which stood before God; and to them were given seven trumpets.

Luther1912 2. Und ich sah die sieben Engel, die da stehen vor Gott, und ihnen wurden sieben Posaunen gegeben.

RV'1862 2. Y ví los siete ángeles que estaban en pié delante de Dios, y fuéronles dadas siete trompetas.

RuSV1876 2 И я видел семь Ангелов, которые стояли
пред Богом; и дано им семь труб.

FI33/38 3 Ja tuli eräs muu enkeli ja asettui alttarin
ääreen pitäen kultaista suitsutusastiaa, ja
hänelle annettiin paljon suitsukkeita
pantavaksi kaikkien pyhien rukouksiin
kultaiselle alttarille, joka oli valtaistuimen
edessä.

Biblia1776 3. Ja toinen enkeli tuli ja seisoi alttarin
edessä, ja hänellä oli kultainen pyhän savun
astia, jolle paljo suitsutusta annettiin,
kaikkein pyhäin rukouksiin, kultaiselle
alttarille antaaksensa, joka on istuimen
edessä.

UT1548 3. Ja yxi toinen Engeli tuli/ ia seisoi Altarin
edes/ ia henelle oli cullainen Pyhen
saunastia/ ia henelle annetin palio makea
haiua/ ette hene' andaman piti caikein
Pyhein Rucoxista sen cullaisen Altarin päle
Stolin edes. (Ja yksi toinen enkeli tuli/ ja
seisoi alttarin edessä/ ja hänellä oli kultainen
pyhän sawuastia/ ja hänelle annettiin paljon

TKIS 3 Tuli toinen enkeli ja asettui alttarin
ääreen pitäen kultaista suitsutusastiaa. Ja
hänelle annettiin paljon suitsukkeita
pantavaksi kaikkien pyhien rukouksiin
kultaiselle alttarille, joka oli valtaistuimen
edessä.

CPR1642 3. Ja yxi toinen Engeli tuli ja seisoi Altarin
edes ja hänellä oli cullainen pyhänsawun
astia jolle paljo makiata hajua annettin
caickein Pyhäin rucouxista sille cullaiselle
Altarille andaxens istuimen edes.

makeaa hajua/ että hänen antaman piti kaikkein pyhäin rukouksista sen kultaisen alttarin päälle tuolin edessä.)

Gr-East 3. καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθε καὶ ἐστάθη ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἔχων λιβανωτὸν χρυσοῦν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα πολλὰ, ἵνα δώση ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον τοῦ θρόνου.

Text Receptus 3. και αλλος αγγελος ηλθεν και εσταθη επι το θυσιαστηριον εχων λιβανωτον χρυσουν και εδοθη αυτω θυμιαματα πολλα ινα δωση ταις προσευχαις των αγιων παντων επι το θυσιαστηριον το χρυσουν το ενωπιον του θρονου 3. kai allos aggelos elthen kai estathe epi to thυsiasterion echon liβanoton chrυsoυn kai edothe aυto thυmiamata polla ina dose tais proseυchais ton agion panton epi to thυsiasterion to chrυsoυn to enopion toυ thronoυ

MLV19 3 And another messenger came and stood over the altar, having a golden censer, and many incenses were given to him in order that he should give (it) to the prayers of all the holy-ones upon the golden altar (which is) in the sight of the throne.

KJV 3. And another angel came and stood at the altar, having a golden censer; and there was given unto him much incense, that he should offer it with the prayers of all saints upon the golden altar which was before the throne.

Luther1912 3. Und ein andrer Engel kam und trat an den Altar und hatte ein goldenes Räuchfaß; und ihm ward viel Räuchwerk gegeben, daß er es gäbe zum Gebet aller Heiligen auf den goldenen Altar vor dem Stuhl.

RV'1862 3. Y otro ángel vino, y se paró delante del altar, teniendo un incensario de oro; y fuéronle dados muchos inciensos para que los ofreciese con las oraciones de todos los santos sobre el altar de oro, el cual estaba delante del trono.

RuSV1876 3 И пришел иной Ангел, и стал перед жертвенником, держа золотую кадильницу; и дано было ему множество фимиама, чтобы он с молитвами всех святых возложил егона золотой жертвенник, который перед престолом.

FI33/38 4 Ja suitsukkeiden savu nousi pyhien rukousten kanssa enkelin kädestä Jumalan eteen.

TKIS 4 Ja suitsukkeitten savu nousi pyhäin ihmisten rukousten kanssa enkelin kädestä Jumalan eteen.

Biblia1776 4. Ja suitsutuksen savu pyhäin rukouksista nousi enkelin kädestä Jumalan eteen.

CPR1642 4. Ja se makian hajun sawu pyhäin rucouxista nousi Engelin kädestä Jumalan eteen.

UT1548 4. Ja sen makea' haiun Sauw Pyhein

Rucoxista ylesnousi Engelin Kädheste Jumalan eten. (Ja sen makean hajun sawu pyhäin rukouksista ylös nousi enkelin kädestä Jumalan eteen.)

Gr-East 4. καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγέλου ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 4. και ανεβη ο καπνος των θυμιαματων ταις προσευχαις των αγιων εκ χειρος του αγγελου ενωπιον του θεου 4. kai aneβe o kapnos ton thυmiamaton tais proseυchais ton agion ek cheiros toυ aggelου enopion toυ theoυ

MLV19 4 And the smoke of the incense, with the prayers of the holy-ones, went-up in God’s sight out of the messenger’s hand.

KJV 4. And the smoke of the incense, which came with the prayers of the saints, ascended up before God out of the angel's hand.

Luther1912 4. Und der Rauch des Räuchwerks vom Gebet der Heiligen ging auf von der Hand des Engels vor Gott.

RV'1862 4. Y el humo de los inciensos, con las oraciones de los santos, subió de la mano del ángel delante de Dios.

RuSV1876 4 И вознесся дым фимиама с молитвами

святых от руки Ангела пред Бога.

FI33/38 5 Ja enkeli otti suitsutusastian ja täytti sen alttarin tulella ja heitti maan päälle; silloin syntyi ukkosenjylinää ja ääniä ja salamoita ja maanjäristystä.

Biblia1776 5. Ja enkeli otti pyhän savun astian, ja täytti sen alttarin tulesta, ja heitti maan päälle, ja niin tapahtuivat äänet ja pitkäisen jylinät ja leimaukset ja maanjäristykset.

UT1548 5. Ja se Engeli otti Pyhensaunastian ia teutti sen Altarin Tulesta/ ia heitti alas Maan päle. Ja nin tapactuit Pitkeiset ia änet/ ia lemauxet/ ia Maanieristoxet. (Ja se enkeli otti pyhänsawun astian ja täytti sen alttarin tulesta/ ja heitti alas maan päälle. Ja niin tapahtuit pitkäiset ja äänet/ ja leimaukset/ ja maanjäristykset.)

TKIS 5 Enkeli otti suitsutusastian ja täytti sen alttarin tulella ja heitti maan päälle. Niin syntyi *ääniä ja ukkosenjylinää* ja salamoita ja maanjäristystä.

CPR1642 5. Ja Engeli otti pyhänsawun astian ja täytti Altarin tulesta ja heitti alas maan päälle. Ja nijn tapahduit änet ja Pitkäisen jylinät ja leimauxet ja maan järistyxet.

Gr-East 5. καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελος τὸν λιβανωτόν καὶ ἐγέμισεν αὐτὸν ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν. καὶ

Text Receptus 5. και ειληφεν ο αγγελος το λιβανωτον και εγεμισεν αυτο εκ του πυρος του θυσιαστηριου και εβαλεν εις την γην

ἐγένοντο βρονταὶ καὶ φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμός.

και εγενοντο φωναι και βρονται και αστραπαι και σεισμος 5. kai eilefen o aggelos to liβanoton kai egemisen auto ek tou puros tou thusiasteriou kai eβalen eis ten gen kai egenonto fonai kai βrontai kai astrapai kai seismos

MLV19 5 And the messenger has taken the censer, and he filled it from the fire of the altar and cast (it) to the earth and there became thunders and voices and lightnings and an earthquake.

KJV 5. And the angel took the censer, and filled it with fire of the altar, and cast it into the earth: and there were voices, and thunderings, and lightnings, and an earthquake.

Luther1912 5. Und der Engel nahm das Räuchfaß und füllte es mit Feuer vom Altar und schüttete es auf die Erde. Und da geschahen Stimmen und Donner und Blitze und Erdbeben.

RV'1862 5. Y el ángel tomó el incensario, e hinchiólo del fuego del altar, y lo arrojó a la tierra, y fueron hechas voces, y truenos, y relámpagos, y un temblor de tierra.

RuSV1876 5 И взял Ангел кадильницу, и наполнил ее огнем с жертвенника, и поверг на землю: и произошли голоса и громы, и молнии и землетрясение.

FI33/38 6 Ja ne seitsemän enkeliä, joilla oli ne seitsemän pasunaa, hankkiutuivat puhaltamaan pasunoihin.

Biblia1776 6. Ja ne seitsemän enkeliä seitsemällä basunalla hankitsivat basunilla soittamaan.

UT1548 6. Ja ne seitzemen Engelite ninen seitzemen Basunan cansa Hangitzit heidhens Basunilla soittaman. (Ja ne seitsemän enkeliä niiden seitsemän pasuunan kanssa hankitsit heidäns pasuunilla soittaman.)

Gr-East 6. Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας ἡτοίμασαν αὑτοὺς ἵνα σαλπίσωσι.

MLV19 6 And the seven messengers who have the seven trumpets prepared themselves in

TKIS 6 Ne seitsemän enkeliä, joilla oli ne seitsemän pasuunaa, valmistautuivat puhaltamaan pasuunoihin.

CPR1642 6. JA ne seidzemen Engelitä nijllä seidzemellä Basunalla hangidzit Basunilla soittaman.

Text Receptus 6. και οι επτα αγγελοι {VAR2: οι } εχοντες τας επτα σαλπιγγας ητοιμασαν εαυτους ινα σαλπισωσιν 6. kai oi epta aggeloi {VAR2: oi } echontes tas epta salpiggas etoimasan eaυtoυs ina salpisosin

KJV 6. And the seven angels which had the seven trumpets prepared themselves to

order they might sound (them).

Luther1912 6. Und die sieben Engel mit den sieben Posaunen hatten sich gerüstet zu posaunen.

RuSV1876 6 И семь Ангелов, имеющие семь труб, приготовились трубить.

FI33/38 7 Ja ensimmäinen enkeli puhalsi pasunaan; niin tuli rakeita ja tulta, verellä sekoitettuja, ja ne heitettiin maan päälle; ja kolmas osa maata paloi, ja kolmas osa puita paloi, ja kaikki vihanta ruoho paloi.

Biblia1776 7. Ja ensimäinen enkeli soitti basunalla, ja tuli rakeita ja tulta verellä sekoitettuja, jotka maan päälle heitettiin; ja kolmas osa puista paloi ja kaikki viheriäinen ruoho paloi.

UT1548 7. Ja se Ensimeinen Engeli Basunalla soitti/ ia tulit Racket ia Tuli weren cansa

sound.

RV'1862 6. Y los siete ángeles que tenían las siete trompetas, se aprestaron para tocar trompeta.

TKIS 7 Ja ensimmäinen enkeli puhalsi pasuunaan. Niin tuli rakeita ja tulta, verellä sekoitettuja, ja ne heitettiin maan päälle, [ja kolmas osa maata paloi] ja kolmas osa puita paloi ja kaikki vihanta ruoho paloi.

CPR1642 7. Ja ensimäinen Engeli Basunalla soitti ja tuli rakehita ja tulda werellä secoitettua jotca maan päälle heitettin. Ja colmas osa puista paloit ja caicki wiherjäinen ruoho paloi.

seghoitettu/ ia ne heitettin Maan päle. Ja se colmas osa puista ylespaloit/ ia caiki Wihirieinen Rooho ylespaloi. (Ja se ensimmäinen enkeli pasuunalla soitti/ ja tuli rakeet ja tuli weren kanssa sekoitettu/ ja ne heitettiin maan päälle. Ja se kolmas osa puista ylös paloit/ ja kaikki wihriäinen ruoho ylös paloi.)

Gr-East 7. Καὶ ὁ πρῶτος ἐσάλπισε, καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ μεμιγμένα ἐν αἵματι, καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν· καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκάη, καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκάη, καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς κατεκάη.

Text Receptus 7. και ο πρωτος αγγελος εσαλπισεν και εγενετο χαλαζα και πυρ μεμιγμενα αιματι και εβληθη εις την γην και το τριτον των δενδρων κατεκαη και πας χορτος χλωρος κατεκαη 7. kai o protos aggelos esalpisen kai egeneto chalaza kai pυr memigmena aimati kai eβlethe eis ten gen kai to triton ton dendron katekae kai pas chortos chloros katekae

MLV19 7 And the first (trumpet) sounded and there became hail and fire, having been mixed in blood and they were cast to the earth and the third of the earth was burnt up and the

KJV 7. The first angel sounded, and there followed hail and fire mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of trees was burnt up,

third of the trees was burnt up and all (the) pale-green grass was burnt up.

and all green grass was burnt up.

Luther1912 7. Und der erste Engel posaunte: und es ward ein Hagel und Feuer, mit Blut gemengt, und fiel auf die Erde; und der dritte Teil der Bäume verbrannte, und alles grüne Gras verbrannte.

RV'1862 7. Y el primer ángel tocó la trompeta, y fué hecho granizo, y fuego, mezclados con sangre, y fueron arrojados sobre la tierra; y la tercera parte de los árboles fué quemada, y toda la yerba verde fué quemada.

RuSV1876 7 Первый Ангел вострубил, и сделались град и огонь, смешанные с кровью, и пали на землю; и третья часть дерев сгорела, и вся трава зеленая сгорела.

FI33/38 8 Ja toinen enkeli puhalsi pasunaan; niin heitettiin mereen ikäänkuin suuri, tulena palava vuori; ja kolmas osa merta muuttui vereksi,

TKIS 8 Ja toinen enkeli puhalsi pasuunaan. Niin heitettiin mereen ikään kuin iso tulena palava vuori, ja kolmas osa merta muuttui vereksi,

Biblia1776 8. Ja toinen enkeli soitti basunalla, ja mereen heitettiin niinkuin suuri vuori tulessa palava: ja kolmas osa merestä tuli vereksi,

CPR1642 8. JA toinen Engeli Basunalla soitti ja mereen heitettin nijncuin suuri wuori tulesa palawa.

UT1548 8. Ja se toinen Engeli Basunalla soitti/ Ja Merehen heitettin ninquin yxi swri woori Tulesa palaua. (Ja se toinen enkeli pasuunalla soitti/ Ja merehen heitettiin niinkuin yksi suuri wuori tulessa palawa.)

Gr-East 8. Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ὡς ὄρος μέγα πυρὶ καιόμενον ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης αἷμα,

Text Receptus 8. και ο δευτερος αγγελος εσαλπισεν και ως ορος μεγα πυρι καιομενον εβληθη εις την θαλασσαν και εγενετο το τριτον της θαλασσης αιμα 8. kai o deυteros aggelos esalpisen kai os oros mega pυri kaiomenon eβlethe eis ten thalassan kai egeneto to triton tes thalasses aima

MLV19 8 And the second messenger sounded and (something) like a great mountain burning was cast into the sea and the third of the sea became blood;

KJV 8. And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with fire was cast into the sea: and the third part of the sea became blood;

Luther1912 8. Und der andere Engel posaunte: und es fuhr wie ein großer Berg mit Feuer

RV'1862 8. Y el segundo ángel tocó la trompeta, y como un grande monte ardiente con

brennend ins Meer; und der dritte Teil des Meeres ward Blut,

fuego fué lanzado en la mar, y la tercera parte de la mar fué vuelta en sangre.

RuSV1876 8 Второй Ангел вострубил, и как бы большая гора, пылающая огнем, низверглась в море; и третья частьморя сделалась кровью,

FI33/38 9 ja kolmas osa luoduista, mitä meressä on ja joissa henki on, kuoli, ja kolmas osa laivoista hukkui.

TKIS 9 ja kolmas osa luoduista, jotka olivat meressä ja joissa oli henki, kuoli, ja kolmas osa laivoista tuhoutui.

Biblia1776 9. Ja kolmas osa elävistä luontokappaleista meressä kuoli ja kolmas osa haaksista hukkui.

CPR1642 9. Ja colmas osa merestä werexi tuli ja colmas osa eläwistä luondocappaleista meresä cuolit: ja colmas osa hahdeista huckui.

UT1548 9. Ja se colmas osa Mereste tuli Werexi/ ia colmas osa Eleueisiste Loo'docappaleista iotca olit Merese poiscoolit Ja colmas osa Hahdheista hucastui. (Ja se kolmas osa merestä tuli wereksi/ ja kolmas osa eläwäisistä luontokappaleista jotka olit meressä pois kuolit ja kolmas osa haahdeista

hukkui.)

Gr-East 9. καὶ ἀπέθανε τὸ τρίτον τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσσῃ, τὰ ἔχοντα ψυχάς, καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων διεφθάρη.

Text Receptus 9. και απεθανεν το τριτον των κτισματων των εν τη θαλασση τα εχοντα ψυχας και το τριτον των πλοιων διεφθαρη 9. kai apethanen to triton ton ktismaton ton en te thalasse ta echonta psυchas kai to triton ton ploion diefthare

MLV19 9 and the third of the created things, (those who have life), died which were in the sea, and the third of the ships decayed.

KJV 9. And the third part of the creatures which were in the sea, and had life, died; and the third part of the ships were destroyed.

Luther1912 9. und der dritte Teil der lebendigen Kreaturen im Meer starben, und der dritte Teil der Schiffe wurden verderbt.

RV'1862 9. Y murió la tercera parte de las criaturas que estaban en la mar, las cuales tenían vida, y la tercera parte de los navíos fué destruida.

RuSV1876 9 и умерла третья часть одушевленных тварей, живущих в море, и третья часть судов погибла.

FI33/38 10 Ja kolmas enkeli puhalsi pasunaan; niin putosi taivaasta suuri tähti, palava kuin tulisoihtu, ja se putosi virtoihin, kolmanteen osaan niistä, ja vesilähteisiin.

Biblia1776 10. Ja kolmas enkeli soitti basunalla, ja suuri tähti lankesi taivaasta, palava niinkuin tulisoitto, ja lankesi kolmannen osan virtain ja vesilähdetten päälle.

UT1548 10. Ja se colmas Engeli Basunalla soitti/ ia yxi swri Techti Taiuasta langesi/ paistaua ninquin Tulensoitto/ ia langesi päle colmanen osan Kymeiste ia Wesilechteiste. (Ja se kolmas enkeli pasuunalla soitti/ ja yksi suuri tähti taiwaasta lankesi/ paistawa niinkuin tulensoitto/ ja lankesi päälle kolmannen osan kymeistä (joista) ja wesilähteistä.)

TKIS 10 Ja kolmas enkeli puhalsi pasuunaan. Niin taivaasta putosi iso tähti, palava kuin soihtu, ja se putosi kolmanteen osaan virroista ja vetten lähteisiin.

CPR1642 10. JA colmas Engeli Basunalla soitti ja suuri Tähti langeis Taiwast paistawa nijncuin tulisoitto ja langeis colmannen osan ojain ja wesilähdetten päälle.

Gr-East 10. Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας καιόμενος ὡς λαμπάς, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ

Text Receptus 10. και ο τριτος αγγελος εσαλπισεν και επεσεν εκ του ουρανου αστηρ μεγας καιομενος ως λαμπας και επεσεν επι το

τρίτον τῶν ποταμῶν καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων.

τριτον των ποταμων και επι τας πηγας υδατων 10. kai o tritos aggelos esalpisen kai epesen ek tou ouranou aster megas kaiomenos os lampas kai epesen epi to triton ton potamon kai epi tas pegas υdaton

MLV19 10 And the third messenger sounded and a great star fell from heaven, burning like a torch and it fell upon the third of the rivers and upon the springs of the waters;

KJV 10. And the third angel sounded, and there fell a great star from heaven, burning as it were a lamp, and it fell upon the third part of the rivers, and upon the fountains of waters;

Luther1912 10. Und der dritte Engel posaunte: und es fiel ein großer Stern vom Himmel, der brannte wie eine Fackel und fiel auf den dritten Teil der Wasserströme und über die Wasserbrunnen.

RV'1862 10. Y el tercer ángel tocó la trompeta, y cayó del cielo una grande estrella ardiendo como una lámpara encendida, y cayó sobre la tercera parte de los ríos, y sobre las fuentes de las aguas.

RuSV1876 10 Третий ангел вострубил, и упала с неба большая звезда, горящая подобно светильнику, и пала на третью часть рек и

на источники вод.

FI33/38 11 Ja tähden nimi oli Koiruoho. Ja kolmas osa vesistä muuttui koiruohoksi, ja paljon ihmisiä kuoli vedestä, koska se oli karvaaksi käynyt.

Biblia1776 11. Ja tähti kutsutaan koiruohoksi: ja kolmas osa vesistä muuttui koiruohoksi, ja monta ihmistä kuoli vetten tähden, että ne haikiaksi tehdyt olivat.

UT1548 11. Ja sen Techden nimi cutzutan Coirooho. Ja se colmas osa muutui Coirohoxi/ Ja monda Inhimiste cooli wesiste/ ette he olit nin haikeaxi tehdyt. (Ja sen tähden nimi kutsutaan koiruoho. Ja se kolmas osa muuttui koiruohoksi/ Ja monta ihmistä kuoli wesistä/ että he olit niin haikeaksi tehdyt.)

TKIS 11 Ja tähden nimi oli Koiruoho. Ja kolmas osa vesistä muuttui koiruohoksi ja paljon ihmisiä kuoli vesistä, koska ne olivat käyneet karvaiksi.

CPR1642 11. Ja se Tähti cudzutan Coiruohoxi. Ja colmas osa muutui Coiruohoxi ja monda ihmistä cuoli wetten tähden että he nijn haikiaxi tehdyt olit.

Gr-East 11. καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται ὁ Ἄψινθος. καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων εἰς ἄψινθον, καὶ πολλοὶ τῶν

Text Receptus 11. και το ονομα του αστερος λεγεται αψινθος και γινεται το τριτον {VAR2: των υδατων } εις αψινθον και πολλοι

ἀνθρώπων ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων, ὅτι ἐπικράνθησαν.

ανθρωπων απεθανον εκ των υδατων οτι επικρανθησαν 11. kai to onoma του asteros legetai apsinthos kai ginetai to triton {VAR2: ton υdaton } eis apsinthon kai polloi anthropon apethanon ek ton υdaton oti epikranthesan

MLV19 11 and the name of the star is called* the wormwood and the third of the waters became wormwood, and many men died from the waters, because they were made bitter.

KJV 11. And the name of the star is called Wormwood: and the third part of the waters became wormwood; and many men died of the waters, because they were made bitter.

Luther1912 11. Und der Name des Sterns heißt Wermut. Und der dritte Teil der Wasser ward Wermut; und viele Menschen starben von den Wassern, weil sie waren so bitter geworden.

RV'1862 11. Y el nombre de la estrella se dice Ajenjo; y la tercera parte de las aguas fué vuelta en ajenjo; y muchos hombres murieron por las aguas, porque fueron hechas amargas.

RuSV1876 11 Имя сей звезде „полынь"; и третья часть вод сделалась полынью, и многие из людей умерли от вод, потому что они

стали горьки.

FI33/38 12 Ja neljäs enkeli puhalsi pasunaan; niin kolmas osa auringosta ja kolmas osa kuusta ja kolmas osa tähdistä lyötiin vitsauksella, niin että kolmas osa niistä pimeni ja päivä kolmannelta osaltaan oli valoton, ja niin myös yö.

Biblia1776 12. Ja neljäs enkeli soitti basunalla, ja kolmas osa auringosta lyötiin, ja kolmas osa kuusta, ja kolmas osa tähdistä, niin että kolmas osa heistä pimeni, ja ei kolmas osa päivästä valaissut, eikä yöstä.

UT1548 12. Ja se nelies Engeli Basunalla soitti/ ia colmas osa Auringoisesta löötin/ ia colmas osa Cuusta/ Ja colmas osa Techdeiste/ nin ette colmas osa heiste pimensi/ ia colmas osa peiueste ei walgaisnut/ Ja öste samalmoto. (Ja se neljäs enkeli pasuunalla soitti/ ja kolmas osa auringosta lyötiin/ ja kolmas osa kuusta/ ja kolmas osa tähdistä/ niin että kolmas osa heistä pimentyi/ ja kolmas osa päiwästä ei walaissut/ ja yöstä samalla

TKIS 12 Ja neljäs enkeli puhalsi pasuunaan. Niin kolmas osa auringosta ja kolmas osa kuusta ja kolmas osa tähdistä lamautettiin,* jotta kolmas osa niistä pimenisi eikä päivä kolmannelta osaltaan valaisisi, samoin ei yökään.

CPR1642 12. JA neljäs Engeli Basunalla soitti ja colmas osa Auringosta lyötin ja colmas osa Cuusta ja colmas osa tähdeistä nijn että colmas osa heistä pimeni ja ei colmas osa päiwästä walaisnut eikä yöstä.

muotoa.)

Gr-East

12. Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν, καὶ τὸ τρίτον αὐτῆς μὴ φανῇ ἡ ἡμέρα, καὶ ἡ νὺξ ὁμοίως.

Text Receptus

12. και ο τεταρτος αγγελος εσαλπισεν και επληγη το τριτον του ηλιου και το τριτον της σεληνης και το τριτον των αστερων ινα σκοτισθη το τριτον αυτων και η ημερα μη φαινη το τριτον αυτης και η νυξ ομοιως 12. kai o tetartos aggelos esalpisen kai eplege to triton tou eliou kai to triton tes selenes kai to triton ton asteron ina skotisthe to triton auton kai e emera me faine to triton autes kai e nuks omoios

MLV19

12 And the fourth messenger sounded and the third of the sun was pounded and the third of the moon and the third of the stars; in order that the third of them should be darkened and the day might not appear (for) the third of it and the night likewise.

KJV

12. And the fourth angel sounded, and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars; so as the third part of them was darkened, and the day shone not for a third part of it, and the night likewise.

Luther1912 12. Und der vierte Engel posaunte: und es ward geschlagen der dritte Teil der Sonne und der dritte Teil des Mondes und der dritte Teil der Sterne, daß ihr dritter Teil verfinstert ward und der Tag den dritten Teil nicht schien und die Nacht desgleichen.

RV'1862 12. Y el cuarto ángel tocó la trompeta, y fué herida la tercera parte del sol, y la tercera parte de la luna, y la tercera parte de las estrellas: de tal manera que se oscureció la tercera parte de ellos, y no alumbraba la tercera parte del día, y semejantemente de la noche.

RuSV1876 12 Четвертый Ангел вострубил, и поражена была третья часть солнца и третья часть луны и третья часть звезд, так что затмилась третья часть их, и третья часть дня не светла была – так, как и ночи.

FI33/38 13 Ja minä näin, ja minä kuulin kotkan, joka lensi keskitaivaalla, sanovan suurella äänellä: "Voi, voi, voi maan päällä asuvaisia niiden jäljellä olevain pasunain äänten tähden, joihin kolmen enkelin vielä on määrä puhaltaa!"

TKIS 13 Ja minä näin ja kuulin yhden keskitaivaalla lentävän enkelin* sanovan voimakkaalla äänellä: "Voi, voi, voi maan päällä asuvia niitten jäljellä olevain pasuunan äänten vuoksi, jotka ne kolme enkeliä joutuvat puhaltamaan!"

Biblia1776 13. Ja minä näin ja kuulin enkelin keskelle

CPR1642 13. Ja minä näin ja cuulin yhden Engelin

taivasta lentävän ja suurella äänellä sanovan: voi, voi, voi, asuvaisia maan päällä, muiden kolmen enkelin basunan äänistä, jotka vielä basunilla soittaman pitää!

UT1548 13. Ja mine näin ia cwlin ydhe' Engelin keskelle Taiuasta lendeuen ia sanouan swrella änelle/ Ve/ Ve/ Ve asuuaisten Maan päle/ ninen muinen colme' Engelein Basunan äniste iotca wiele Basunoilla soittaman pite. (Ja minä näin ja kuulin yhden enkelin keskellä taiwasta lentäwän ja sanowan suurella äänellä/ Woi/ Woi/ Woi asuwaisten maan päällä/ niinen muiden kolmen enkelin pasuunan äänistä jotka wielä pasuunalla soittaman pitää.)

keskelle Taiwasta lendäwän ja suurella änellä sanowan: Woi Woi Woi asuwaisia maan päällä nijden muiden colmen Engelin Basunan änestä jotca wielä Basunilla soittaman pitä.

Gr-East 13. Καὶ εἶδον καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἀετοῦ πετομένου ἐν μεσουρανήματι, λέγοντος φωνῇ μεγάλῃ· Οὐαὶ, οὐαὶ, οὐαὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλπίζειν.

Text Receptus 13. και ειδον και ηκουσα ενος αγγελου πετωμενου εν μεσουρανηματι λεγοντος φωνη μεγαλη ουαι ουαι ουαι τοις κατοικουσιν επι της γης εκ των λοιπων φωνων της σαλπιγγος των τριων αγγελων των μελλοντων σαλπιζειν 13.

kai eidon kai ekoυsa enos aggelου petomenου en mesoυranemati legontos fone megale oυai oυai oυai tois katoikoυsin epi tes ges ek ton loipon fonon tes salpiggos ton trion aggelon ton mellonton salpizein

MLV19 13 And I saw and I heard one eagle, flying in mid-heaven, saying (with) a loud voice, Woe, woe, woe, to those who are dwelling upon the earth, from the rest of the voices of the trumpet of the three messengers, who are about to sound.

KJV 13. And I beheld, and heard an angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, Woe, woe, woe, to the inhabiters of the earth by reason of the other voices of the trumpet of the three angels, which are yet to sound!

Luther1912 13. Und ich sah und hörte einen Engel fliegen mitten durch den Himmel und sagen mit großer Stimme: Weh, weh, weh denen, die auf Erden wohnen, vor den andern Stimmen der Posaune der drei Engel, die noch posaunen sollen!

RV'1862 13. Y miré, y oí un ángel volar por medio del cielo, diciendo a alta voz: ¡Ay, ay, ay de los que moran en la tierra! por razón de las otras voces de las trompetas de los tres ángeles que habían de tocar.

RuSV1876 13 И видел я и слышал одного Ангела,

летящего посреди неба и говорящего громким голосом: горе,горе, горе живущим на земле от остальных трубных голосовтрех Ангелов, которые будут трубить!

9 luku

Viides enkeli puhaltaa pasunaan; syvyyden kaivo avataan, ja siitä nousevasta savusta lähtee heinäsirkkoja vaivaamaan niitä, jotka eivät ole Jumalan sinetillä merkityt 1 – 12 Kuudes enkeli puhaltaa pasunaan; silloin neljä Eufrat – virran varrelle sidottua enkeliä päästetään irti, ja he tappavat kolmannen osan ihmisistä 13 – 19; jäljelle jääneet eivät tee parannusta 20, 21.

FI33/38 1 Ja viides enkeli puhalsi pasunaan; niin minä näin tähden, taivaasta maan päälle pudonneen, ja sille annettiin syvyyden kaivon avain;

TKIS 1 Ja viides enkeli puhalsi pasuunaan. Niin minä näin tähden, taivaasta maan päälle pudonneen, ja sille annettiin syvyyden kaivon avain.

Biblia1776 1. Ja viides enkeli soitti basunalla, ja minä näin tähden taivaasta maan päälle

CPR1642 1. JA wijdes Engeli Basunalla soitti ja minä näin Tähden Taiwasta maan päälle

putoovan, ja hänelle annettiin syvyyden kaivon avain.

UT1548 1. JA se Wides Engeli Basunalla soitti/ ia mine negin Techden Taiuasta putoua' Maan päle/ ia annettin henelle sywuydhe' Caiuoin Auain. (JA se wiides enkeli pasuunalla soitti/ ja minä näin tähden taiwaasta putoawan maan päälle/ ja annettiin hänelle sywyyden kaiwon awain.)

putowan ja hänelle annettin sywyden caiwoin awain.

Gr-East 1. Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισε· καὶ εἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεὶς τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου,

Text Receptus 1. και ο πεμπτος αγγελος εσαλπισεν και ειδον αστερα εκ του ουρανου πεπτωκοτα εις την γην και εδοθη αυτω η κλεις του φρεατος της αβυσσου 1. kai o pemptos aggelos esalpisen kai eidon astera ek tou ouranou peptokota eis ten gen kai edothe auto e kleis tou freatos tes aβυssou

MLV19 1 And the fifth messenger sounded and I saw a star from heaven has fallen to the earth and the key of the pit of the abyss was

KJV 1. And the fifth angel sounded, and I saw a star fall from heaven unto the earth: and to him was given the key of the

given to him.

Luther1912 1. Und der fünfte Engel posaunte: und ich sah einen Stern, gefallen vom Himmel auf die Erde; und ihm ward der Schlüssel zum Brunnen des Abgrunds gegeben.

RuSV1876 1 Пятый Ангел вострубил, и я увидел звезду, падшую с неба на землю, и дан был ей ключ от кладязя бездны.

FI33/38 2 ja se avasi syvyyden kaivon, ja kaivosta nousi savu, niinkuin savu suuresta pätsistä, ja kaivon savu pimitti auringon ja ilman.

Biblia1776 2. Ja hän avasi syvyyden kaivon, ja kaivon savu kävi ylös niinkuin suuren pätsin savu, ja aurinko ja ilma pimisi kaivon savusta.

UT1548 2. Ja he' auasi sywuydhen Caiuon/ ia Caiuo' Sauw yleskeui/ ninquin swren wghnin Sauw/ ia Auringoinen pimestui ia Tuuli sijte Caiuon Sauusta. (Ja hän awasi sywyyden

bottomless pit.

RV'1862 1. Y EL quinto ángel tocó la trom- peta, y ví una estrella caida del cielo en la tierra; y a aquel fué dada la llave del pozo del abismo.

TKIS 2 Se avasi syvyyden kaivon, ja kaivosta nousi savu niin kuin savu isosta pätsistä, ja kaivon savu pimitti auringon ja ilman.

CPR1642 2. Ja hän awais sywyden caiwon ja caiwon sawu ylös käwi nijncuin suuren pädzin sawu ja Auringo ja ilma pimis caiwon sawusta.

kaiwon/ ja kaiwon sawu ylös käwi/ niinkuin suuren uunin sawu/ ja aurinkoinen pimentyi ja tuuli siitä kaiwon sawusta.)

Gr-East 2. καὶ ἤνοιξε τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου, καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς καμίνου καιομένης, καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἀὴρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος.

Text Receptus 2. και ηνοιξεν το φρεαρ της αβυσσου και ανεβη καπνος εκ του φρεατος ως καπνος καμινου μεγαλης και εσκοτισθη ο ηλιος και ο αηρ εκ του καπνου του φρεατος 2. kai enoiksen to frear tes aβυssou kai aneβe kapnos ek tou freatos os kapnos kaminou megales kai eskotisthe o elios kai o aer ek tou kapnou tou freatos

MLV19 2 And he opened the pit of the abyss, and smoke went-up out of the pit, like the smoke of a burning furnace, and the sun and the air were darkened from the smoke of the pit.

KJV 2. And he opened the bottomless pit; and there arose a smoke out of the pit, as the smoke of a great furnace; and the sun and the air were darkened by reason of the smoke of the pit.

Luther1912 2. Und er tat den Brunnen des Abgrunds auf; und es ging auf ein Rauch aus dem

RV'1862 2. Y abrió el pozo del abismo, y subió un humo del pozo como el humo de una

Brunnen wie ein Rauch eines großen Ofens, und es ward verfinstert die Sonne und die Luft von dem Rauch des Brunnens.

grande hornaza; y el sol, y el aire fué oscurecido por razón del humo del pozo.

RuSV1876 2 Она отворила кладязь бездны, и вышел дым из кладязя, как дым из большой печи; и помрачилось солнце и воздух от дыма из кладязя.

FI33/38 3 Ja savusta lähti heinäsirkkoja maan päälle, ja niille annettiin valta, niinkuin maan skorpioneilla on valta;

TKIS 3 Savusta lähti heinäsirkkoja maan päälle, ja niille annettiin valta niin kuin maan skorpioneilla on valta,

Biblia1776 3. Ja savusta läksivät metsäsirkat maan päälle, ja heille annettiin voima, niinkuin skorpionilla on voima maan päällä.

CPR1642 3. Ja sawusta läxit medzäsircat maan päälle ja heille annettin woima nijncuin Scorpioilla on woima maan päällä.

UT1548 3. Ja Sauusta wloslexit Metzesircat Maan päle/ ia heille annettin woima ninquin Scorpiot Maan päle woima' piteuet. (Ja sawusta ulosläksit metsäsirkat maan päälle/ ja heille annettiin woima niinkuin skorpionit maan päällä woiman pitäwät.)

Gr-East 3. καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἐξουσία ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορπίοι τῆς γῆς·

Text Receptus 3. και εκ του καπνου εξηλθον ακριδες εις την γην και εδοθη αυταις εξουσια ως εχουσιν εξουσιαν οι σκορπιοι της γης 3. kai ek tou kapnou ekselthon akrides eis ten gen kai edothe autais eksousia os echousin eksousian oi skorpioi tes ges

MLV19 3 And locusts came forth out of the smoke upon the earth, and authority was given to them, like the scorpions of the earth have authority.

KJV 3. And there came out of the smoke locusts upon the earth: and unto them was given power, as the scorpions of the earth have power.

Luther1912 3. Und aus dem Rauch kamen Heuschrecken auf die Erde; und ihnen ward Macht gegeben, wie die Skorpione auf Erden Macht haben.

RV'1862 3. Y del humo del pozo salieron langostas sobre la tierra; y les fué dada potestad, como tienen potestad los escorpiones de la tierra.

RuSV1876 3 И из дыма вышла саранча на землю, и дана была ей власть, какую имеют земные скорпионы.

FI33/38 4 ja niille sanottiin, etteivät ne saa vahingoittaa maan ruohoa eikä mitään vihantaa eikä yhtään puuta, vaan ainoastaan niitä ihmisiä, joilla ei ole Jumalan sinettiä otsassaan.

Biblia1776 4. Ja heille sanottiin, ettei heidän pitänyt vahingoittaman maan ruohoa eikä mitään viheriäistä, ei myös yhtään puuta, vaan ainoastaan ihmisiä, joiden otsissa ei Jumalan sinetti ole.

UT1548 4. Ja sanottu oli heille/ ettei heiden pitenyt wahingoittaman Rooho Maan päle eike miten wiherieiste/ eike ychten Puuta/ waan ainoasta Inhimisie/ ioilla ei ole se Jumalan Insigli heiden Otzisans. (Ja sanottu oli heille/ ettei heidän pitänyt wahingoittaman ruohoa maan päällä eikä mitään wiheriäistä/ eikä yhtään puuta/ waan ainoastaan ihmisiä/ joillä ei ole se Jumalan insigli (sinetti) heidän otsissansa.)

TKIS 4 ja niille sanottiin, etteivät ne saa vahingoittaa maan ruohoa eikä mitään vihantaa eikä yhtään puuta, vaan ainoastaan niitä ihmisiä, joilla ei ole Jumalan sinettiä otsassaan.

CPR1642 4. Ja heille sanottin ettei heidän pitänyt wahingoittaman ruohoa maan päällä eikä mitän wiherjäistä ei myös yhtän puuta waan ainoastans ihmisiä joiden odzisa ei Jumalan Sinetti ole.

Gr-East 4. καὶ ἐρρέθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀδικήσωσι τὸν χόρτον τῆς γῆς οὐδὲ πᾶν χλωρὸν οὐδὲ

Text Receptus 4. και ερρεθη αυταις ινα μη αδικησωσιν τον χορτον της γης ουδε παν χλωρον

πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους οἵτινες οὐκ ἔχουσι τὴν σφραγῖδα τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

ουδε παν δενδρον ει μη τους ανθρωπους μονους οιτινες ουκ εχουσιν την σφραγιδα του θεου επι των μετωπων αυτων 4. kai errethe autais ina me adikesosin ton chorton tes ges oude pan chloron oude pan dendron ei me tous anthropous monous oitines ouk echousin ten sfragida tou theou epi ton metopon auton

MLV19 4 And it was said to them in order that they should not hurt the grass of the earth, nor any pale-green thing, nor any tree, except only men who do not have the seal of God upon their foreheads.

KJV 4. And it was commanded them that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree; but only those men which have not the seal of God in their foreheads.

Luther1912 4. Und es ward ihnen gesagt, daß sie nicht beschädigten das Gras auf Erden noch ein Grünes noch einen Baum, sondern allein die Menschen, die nicht haben das Siegel Gottes an ihren Stirnen.

RV'1862 4. Y fuéles mandado que no hiciesen daño a la yerba de la tierra, ni a ninguna cosa verde, ni a ningún árbol, sino solamente a los hombres que no tienen la señal de Dios en sus frentes.

RuSV1876 4 И сказано было ей, чтобы не делала
вреда траве земной, и никакой зелени, и
никакому дереву, а только одним людям,
которые не имеют печати Божией на
челах своих.

FI33/38 5 Ja niille annettiin valta vaivata heitä viisi
kuukautta, vaan ei tappaa heitä; ja ne
vaivasivat, niinkuin vaivaa skorpioni, kun
se ihmistä pistää.

TKIS 5 Niille annettiin valta vaivata heitä viisi
kuukautta, vaan ei tappaa heitä, ja niitten
aiheuttama vaiva oli niin kuin skorpionin
synnyttämä vaiva, kun se ihmistä pistää.

Biblia1776 5. Ja se annettiin heille, ettei heidän pitänyt
heitä tappaman, vaan viisi kuukautta
vaivaaman, ja heidän vaivaamisensa oli
niinkuin skorpionin vaivaaminen, kuin hän
on ihmistä pistänyt.

CPR1642 5. Ja se annettin heille ettei heidän pitänyt
heitä tappaman waan wijsi Cuucautta
waiwaman: ja heidän waiwamisens oli
nijncuin Scorpionin waiwaminen cosca
hän on ihmistä pistänyt.

UT1548 5. Ja se annettin heille/ ettei heiden pitenyt
tappaman heite/ waan heite waiuaman Wijsi
Cucautta/ Ja heiden waiuatuxens oli quin
Scorpionin waiuaus/ coska hen on iongun
Inhimisen pistenyt. (Ja se annettiin heille/
ettei heidän pitänyt tappaman heitä/ waan
heitä waiwaaman wiisi kuukautta/ Ja heidän
waiwatuksensa oli kuin skorpionin

waiwaus/ koska hän on jonkun ihmisen pistänyt.)

Gr-East 5. καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτούς, ἀλλ᾽ ἵνα βασανισθῶσι μῆνας πέντε· καὶ ὁ βασανισμὸς αὐτῶν ὡς βασανισμὸς σκορπίου, ὅταν παίσῃ ἄνθρωπον.

Text Receptus 5. και εδοθη αυταις ινα μη αποκτεινωσιν αυτους αλλ ινα βασανισθωσιν μηνας πεντε και ο βασανισμος αυτων ως βασανισμος σκορπιου οταν παιση ανθρωπον 5. kai edothe aυtais ina me apokteinosin aυtoυs all ina βasanisthosin menas pente kai o βasanismos aυton os βasanismos skorpioυ otan paise anthropon

MLV19 5 And it was given to them in order that they should not kill them, but in order that they should be tormented five months and their torment was like the torment of a scorpion, whenever it strikes a man.

KJV 5. And to them it was given that they should not kill them, but that they should be tormented five months: and their torment was as the torment of a scorpion, when he striketh a man.

Luther1912 5. Und es ward ihnen gegeben, daß sie sie nicht töteten, sondern sie quälten fünf Monate lang; und ihre Qual war wie eine

RV'1862 5. Y les fué dado que no los matasen, sino que los atormentasen cinco meses; y su tormento era como tormento de

Qual vom Skorpion, wenn er einen Menschen schlägt.

escorpión cuando hiere al hombre.

RuSV1876 5 И дано ей не убивать их, а только мучить пять месяцев; и мучение от нее подобно мучению от скорпиона, когда ужалит человека.

FI33/38 6 Ja niinä päivinä ihmiset etsivät kuolemaa, eivätkä sitä löydä; he haluavat kuolla, mutta kuolema pakenee heitä.

TKIS 6 Niinä päivinä ihmiset etsivät kuolemaa, eivätkä sitä löydä. He haluavat kuolla, mutta kuolema pakenee heitä.

Biblia1776 6. Ja niinä päivinä ihmiset etsivät kuolemaa, ja ei löydä häntä, ja pyytää kuolla, vaan kuolema pakenee heitä.

CPR1642 6. Ja nijnä päiwinä ihmiset cuolemata edziwät ja ei löydä händä: pyytäwät cuolla waan cuolema pakene heitä.

UT1548 6. Ja nine Peiuine etziuet Inhimiset Coolemata/ ia euet hende leudhe/ Pyteuet mös coolla/ waan Coolema poispakenepi heiste. (Ja niinä päiwinä etsiwät ihmiset kuolemata/ ja eiwät häntä löytä/ Pyytäwät myös kuolla/ waan kuolema pois pakeneepi heistä.)

Gr-East 6. καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον καὶ οὐ μὴ εὑρήσουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν, καὶ φεύξεται ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ θάνατος.

Text Receptus 6. και εν ταις ημεραις εκειναις ζητησουσιν οι ανθρωποι τον θανατον και ουχ ευρησουσιν αυτον και επιθυμησουσιν αποθανειν και φευξεται ο θανατος απ αυτων 6. kai en tais emerais ekeinais zetesousin oi anthropoi ton thanaton kai ouch euresousin auton kai epithumesousin apothanein kai feuksetai o thanatos ap auton

MLV19 6 And men will seek death in those days and they will never be finding it, and they will desire to die and death will be fleeing from them.

KJV 6. And in those days shall men seek death, and shall not find it; and shall desire to die, and death shall flee from them.

Luther1912 6. Und in den Tagen werden die Menschen den Tod suchen, und nicht finden; werden begehren zu sterben, und der Tod wird vor ihnen fliehen.

RV'1862 6. Y en aquellos dias buscarán los hombres la muerte, y no la hallarán; y desearán morir, y la muerte huirá de ellos.

RuSV1876 6 В те дни люди будут искать смерти, но не найдут ее; пожелают умереть, но

смерть убежит от них.

FI33/38 7 Ja heinäsirkat olivat sotaan varustettujen hevosten kaltaiset, ja niillä oli päässään ikäänkuin seppeleet, kullan näköiset, ja niiden kasvot olivat ikäänkuin ihmisten kasvot;

Biblia1776 7. Ja metsäsirkat ovat orhitten kaltaiset, jotka sotaan valmistetut ovat, ja heidän päässänsä niinkuin kruunut, kullan muotoiset, ja heidän kasvonsa niinihmisten kasvot.

UT1548 7. Ja ne Metzesircat ouat nine' Oritten caltaiset iotca Sotan walmistetut ouat/ ia heiden päedhens päle ninquin Crunut/ Culla' motoiset/ ia heiden Casuons ninquin Inhimiste' Casuot/ (Ja ne metsäsirkat owat niiden oriitten kaltaiset jotka sotaan walmistetut owat/ ja heidän päänsä päällä niinkuin kruunut/ kullan muotoiset/ ja heidän kaswonsa niinkuin ihmisten kaswot/)

TKIS 7 Heinäsirkat olivat muodoltaan sotaan varustettujen hevosten kaltaiset, ja niitten päässä oli ikään kuin seppeleet, kullan näköiset, ja niitten kasvot olivat niin kuin ihmisten kasvot.

CPR1642 7. Ja ne medzäsircat owat nijden Orihten caltaiset jotca sotaan walmistetut owat ja heidän pääsäns nijncuin Cruunut cullan muotoiset ja heidän caswons nijncuin ihmisten caswot.

Gr-East

7. καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοια ἵπποις ἡτοιμασμένοις εἰς πόλεμον, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι ὅμοιοι χρυσίῳ, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων,

Text Receptus

7. και τα ομοιωματα των ακριδων ομοια ιπποις ητοιμασμενοις εις πολεμον και επι τας κεφαλας αυτων ως στεφανοι ομοιοι χρυσω και τα προσωπα αυτων ως προσωπα ανθρωπων 7. kai ta omoiomata ton akridon omoia ippois etoimasmenois eis polemon kai epi tas kefalas auton os stefanoi omoioi chruso kai ta prosopa auton os prosopa anthropon

MLV19

7 And the likenesses of the locusts (were) similar to horses, having been prepared *for war, and upon their heads like golden crowns and their faces (are) like men’s faces.

KJV

7. And the shapes of the locusts were like unto horses prepared unto battle; and on their heads were as it were crowns like gold, and their faces were as the faces of men.

Luther1912

7. Und die Heuschrecken sind gleich den Rossen, die zum Kriege bereitet sind; und auf ihrem Haupt wie Kronen, dem Golde gleich, und ihr Antlitz gleich der Menschen

RV'1862

7. Y el parecer de las langostas era semejante a caballos aparejados para guerra; y sobre sus cabezas tenían como coronas semejantes al oro; y sus caras

Antlitz;

eran como caras de hombres.

RuSV1876 7 По виду своему саранча была подобна коням, приготовленным на войну; и на головах у ней как бы венцы, похожие на золотые, лица же ее – как лица человеческие;

FI33/38 8 ja niillä oli hiukset niinkuin naisten hiukset, ja niiden hampaat olivat niinkuin leijonain hampaat.

TKIS 8 Niillä oli hiukset niin kuin naisten hiukset, ja niitten hampaat olivat niin kuin leijonain hampaat.

Biblia1776 8. Ja heillä olivat hiukset, ja heidän hampaansa olivat niinkuin jalopeuran.

CPR1642 8. Ja heillä olit hiuxet nijncuin waimoin hiuxet ja heidän hambans olit nijncuin Lejonin:

UT1548 8. ia heille olit Hiuxet/ ninquin Waimoin Hiuxet/ ia heiden Hamba'sa/ olit ninquin Jalopeurain/ (Ja heillä olit hiukset/ niinkuin waimoin hiukset/ ja heidän hampaansa/ olit niinkuin jalopeurain/)

Gr-East 8. καὶ εἶχον τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν,

Text Receptus 8. και ειχον τριχας ως τριχας γυναικων και οι οδοντες αυτων ως λεοντων ησαν

8. kai eichon trichas os trichas gυnaikon kai oi odontes aυton os leonton esan

MLV19 8 And they had hair like the hair of women and their teeth were like (the teeth) of lions.

KJV 8. And they had hair as the hair of women, and their teeth were as the teeth of lions.

Luther1912 8. und hatten Haare wie Weiberhaare, und ihre Zähne waren wie die der Löwen;

RV'1862 8. Y tenían cabellos como cabellos de mujeres; y sus dientes eran como dientes de leones.

RuSV1876 8 и волосы у ней – как волосы у женщин, а зубы у ней были, как у львов.

FI33/38 9 Ja niillä oli haarniskat ikäänkuin rautahaarniskat, ja niiden siipien kohina oli kuin sotavaunujen ryske monien hevosten kiitäessä taisteluun.

TKIS 9 Niillä oli haarniskat niin kuin rautahaarniskat, ja niitten siipien kohina oli niin kuin sotavaunujen ryske monien hevosten kiitäessä taisteluun.

Biblia1776 9. Ja heillä oli pantsari niinkuin rautapantsarit; ja heidän siipiensä havina niinkuin ratasten kituma, kussa monta hevosta sotaan juoksee.

CPR1642 9. Ja heillä oli Pantzari nijncuin rautapantzarit ja heidän sijpeins hawina nijncuin ratasten kituma cusa monda hewoista sotaan juoxewat.

UT1548 9. ia oli heille Pantzari ninquin rauta pantzarit/ Ja heide' Sijpeins Hawina/ ninquin Ratasten kituma/ cusa monda Heuoista Sotahan iooxeuat. (ja oli heillä panssari niinkuin rautapanssarit/ Ja heidän siipeinsä hawina/ niinkuin ratasten kitinä/ kussa monta hewosta sotahan juoksewat.)

Gr-East 9. καὶ εἶχον θώρακας ὡς θώρακας σιδηροῦς, καὶ ἡ φωνὴ τῶν πτερύγων αὐτῶν ὡς φωνὴ ἁρμάτων ἵππων πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον.

Text Receptus 9. και ειχον θωρακας ως θωρακας σιδηρους και η φωνη των πτερυγων αυτων ως φωνη αρματων ιππων πολλων τρεχοντων εις πολεμον 9. kai eichon thorakas os thorakas siderous kai e fone ton pterυgon auton os fone armaton ippon pollon trechonton eis polemon

MLV19 9 And they had breastplates, like iron breastplates, and the voice of their wings was like the voice of chariots, of many horses running to war.

KJV 9. And they had breastplates, as it were breastplates of iron; and the sound of their wings was as the sound of chariots of many horses running to battle.

Luther1912 9. und hatten Panzer wie eiserne Panzer, und das Rasseln ihrer Flügel wie das Rasseln an den Wagen vieler Rosse, die in den Krieg laufen;

RV'1862 9. Y tenían corazas como corazas de hierro; y el estruendo de sus alas, como el ruido de los carros, que con muchos caballos corren a la batalla.

RuSV1876 9 На ней были брони, как бы брони железные, а шум от крыльев ее – как стук от колесниц, когда множество коней бежит на войну;

FI33/38 10 Ja niillä oli pyrstöt niinkuin skorpioneilla ja pistimet, ja pyrstöissänsä niillä oli voima vahingoittaa ihmisiä viisi kuukautta.

TKIS 10 Niillä oli pyrstöt, samanlaiset kuin *skorpioneilla, ja niitten pyrstöissä oli pistimet, ja niillä oli valta * vahingoittaa ihmisiä viisi kuukautta.

Biblia1776 10. Ja heillä oli pyrstöt niinkuin skorpionilla, ja heidän pyrstöissänsä olivat neulaiset, ja heidän voimansa oli ihmisiä viisi kuukautta vahingoittaa.

CPR1642 10. Ja heillä olit pyrstöt nijncuin Scorpioilla ja heidän pyrstöisäns olit neulaiset ja heidän woimans oli ihmisiä wijsi Cuucautta wahingoitta.

UT1548 10. Ja heille olit pyrstet/ ninquin Scorpioilla/ ia Neulaiset olit heidhen pyrstisens/ ia heidhen woimans oli wahingoittaman Inhimisie wijsi Cucautta. (Ja heillä olit

pyrstöt/ niinkuin skorpioilla/ ja neulaiset oli heidän pyrstöissänsä/ ja heidän woimansa oli wahingoittaman ihmisiä wiisi kuukautta.)

Gr-East 10. καὶ ἔχουσιν οὐρὰς ὁμοίας σκορπίοις καὶ κέντρα, καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν ἐξουσίαν ἔχουσι τοῦ ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας πέντε.

Text Receptus 10. και εχουσιν ουρας ομοιας σκορπιοις και κεντρα ην εν ταις ουραις αυτων και η εξουσια αυτων αδικησαι τους ανθρωπους μηνας πεντε 10. kai echousin ouras omoias skorpiois kai kentra en en tais ourais auton kai e eksousia auton adikesai tous anthropous menas pente

MLV19 10 And they have tails similar to scorpions and stings, and they have their authority in their tails to hurt the men (for) five months.

KJV 10. And they had tails like unto scorpions, and there were stings in their tails: and their power was to hurt men five months.

Luther1912 10. und hatten Schwänze gleich den Skorpionen, und es waren Stacheln an ihren Schwänzen; und ihre Macht war, zu

RV'1862 10. Y tenían colas semejantes a las colas de los escorpiones; y tenían en sus colas aguijones; y su potestad era de hacer

beschädigen die Menschen fünf Monate lang.

daño a los hombres cinco meses.

RuSV1876 10 у ней были хвосты, как у скорпионов, и в хвостах еебыли жала; власть же ее была – вредить людям пять месяцев.

FI33/38 11 Niillä oli kuninkaanaan syvyyden enkeli, jonka nimi hebreaksi on Abaddon ja kreikaksi Apollyon.

TKIS 11 Niillä oli kuninkaana syvyyden enkeli. Sen nimi on hepreaksi Abaddon, ja kreikassa sillä on nimenä Apollyon*.

Biblia1776 11. Ja heidän kuninkaansa on syvyyden enkeli, jonka nimi Hebrean kielellä on Abaddon, ja Grekan kielellä on hänen nimensä Apollyon.

CPR1642 11. Ja heidän Cuningans on sywyden Engeli jonga nimi Ebrean kielellä on Abaddon ja Grekan kielellä on hänen nimens Apollyon.

UT1548 11. Ja ombi heide' pälens Kuningas se Sywudhe' Engeli/ io'ga Nimi on Ebreittein * Abaddon/ ia Grekitein ombi henen Nimens Apollijon. (Ja ompi heidän päällens kuningas se sywyyden enkeli/ jonka nimi on Hebreitten abaddon/ ja Krekitten ompi hänen nimens apollion.)

Gr-East 11. ἔχουσι βασιλέα ἐπ᾽ αὐτῶν τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου· ὄνομα αὐτῷ Ἑβραϊστὶ Ἀβαδδών, ἐν δὲ τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων.

Text Receptus 11. και εχουσιν {VAR1: εφ αυτων } {VAR2: επ αυτων } βασιλεα τον αγγελον της αβυσσου ονομα αυτω εβραιστι αβαδδων και εν τη ελληνικη ονομα εχει απολλυων 11. kai echousin {VAR1: ef auton } {VAR2: ep auton } βasilea ton aggelon tes aβυssou onoma auto eβraisti aβaddon kai en te ellenike onoma echei apollυon

MLV19 11 They have the messenger of the abyss as king over them. His name in Hebrew is Abbadon but in the Greek (language) he has (the) name Apollyon.

KJV 11. And they had a king over them, which is the angel of the bottomless pit, whose name in the Hebrew tongue is Abaddon, but in the Greek tongue hath his name Apollyon.

Luther1912 11. Und hatten über sich einen König, den Engel des Abgrunds, des Name heißt auf hebräisch Abaddon, und auf griechisch hat er den Namen Apollyon.

RV'1862 11. Y tenían sobre sí un rey, que es el ángel del abismo, el cual tenía por nombre en Hebráico Abaddón, y en Griego Apolión.

RuSV1876 11 Царем над собою она имела ангела

бездны; имя ему по-еврейски Аваддон, а по-гречески Аполлион.

FI33/38 12 Ensimmäinen "voi!" on mennyt; katso, tulee vielä kaksi "voi!" -huutoa tämän jälkeen.

TKIS 12 Ensimmäinen "voi!" on mennyt. Katso, tulee vielä kaksi voi-huutoa tämän jälkeen."

Biblia1776 12. Yksi voi on mennyt edes, katso, vielä kaksi voita sen jälkeen tulevat.

CPR1642 12. Yxi Woi on edesmennyt cadzo wielä caxi Woi sen jälken tulewat.

UT1548 12. Yxi Ve ombi edhesmennyt/ Catzo/ wiele tuleuat caxi Ve sen ielkin. (Yksi woi ompi edesmennyt/ Katso/ wielä tulewat kaksi woi sen jälkeen.)

Gr-East 12. Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἔρχονται ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα.

Text Receptus 12. η ουαι η μια απηλθεν ιδου ερχονται ετι δυο ουαι μετα ταυτα 12. e ouai e mia apelthen idou erchontai eti duo ouai meta tauta

MLV19 12 The first woe (has) gone away. Behold, two woes still are coming after these things.

KJV 12. One woe is past; and, behold, there come two woes more hereafter.

Luther1912 12. Ein Wehe ist dahin; siehe, es kommen

RV'1862 12. El un ay es pasado; y, he aquí, vienen

noch zwei Wehe nach dem.

aun dos veces ay después de estas cosas.

RuSV1876 12 Одно горе прошло; вот, идут за ним еще два горя.

FI33/38 13 Ja kuudes enkeli puhalsi pasunaan; niin minä kuulin äänen tulevan kultaisen alttarin neljästä sarvesta, Jumalan edestä,

TKIS 13 Ja kuudes enkeli puhalsi pasuunaan. Niin kuulin äänen Jumalan edessä olevan kultaisen alttarin neljästä sarvesta,

Biblia1776 13. Ja kuudes enkeli soitti basunalla, ja minä kuulin äänen neljästä kultaisen alttarin sarvesta, joka Jumalan edessä on,

CPR1642 13. Ja cuudes Engeli Basunalla soitti ja minä cuulin änen nijldä neljäldä cullaisen Altarin culmalda joca Jumalan edes on:

UT1548 13. Ja se cudhes Engeli/ Basunalla soitti/ ia mine cwlin ydhen änen nijlde nelielde Cullaisen Altarin Culmilda/ ioca ombi Jumalan Silmein edhes/ (Ja se kuuden enkeli/ Pasuunalla soitti/ ja minä kuulin yhden äänen niiltä neljältä kultaisen alttarin kulmilta/ joka ompi Jumalan silmäin edessä.)

Gr-East 13. Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισε· καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν τεσσάρων

Text Receptus 13. και ο εκτος αγγελος εσαλπισεν και ηκουσα φωνην μιαν εκ των τεσσαρων

κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ,

κερατων του θυσιαστηριου του χρυσου του ενωπιον του θεου 13. kai o ektos aggelos esalpisen kai ekousa fonen mian ek ton tessaron keraton tou thusiasteriou tou chrusou tou enopion tou theou

MLV19 13 And the sixth messenger sounded and I heard one voice out of the four horns of the golden altar which is in God’s sight,

KJV 13. And the sixth angel sounded, and I heard a voice from the four horns of the golden altar which is before God,

Luther1912 13. Und der sechste Engel posaunte: und ich hörte eine Stimme aus den vier Ecken des goldenen Altars vor Gott,

RV'1862 13. Y el sexto ángel tocó la trompeta, y oí una voz de los cuatro cuernos del altar de oro, el cual está delante de Dios,

RuSV1876 13 Шестой Ангел вострубил, и я услышал один голос от четырех рогов золотого жертвенника, стоящего пред Богом,

FI33/38 14 ja se sanoi kuudennelle enkelille, jolla oli pasuna: "Päästä ne neljä enkeliä, jotka ovat sidottuina suuren Eufrat-virran varrella".

TKIS 14 ja se sanoi kuudennelle enkelille, jolla oli pasuuna: "Päästä ne neljä enkeliä, jotka ovat sidottuina suuren Eufrat-virran varrella."

Biblia1776 14. Sanovan sille kuudennelle enkelille, jolla basuna oli: päästä ne neljä enkeliä, jotka suuressa Euphratin virrassa sidottuna ovat.

UT1548 14. sanouan sille cudhenelle Engelille iolla Basuna oli/ Päste ne nelie Engelite/ iotca sidhotuna ouat sijne swers Kymise Euphratis. (sanowan sille kuudennelle enkelille jolla pasuuna oli/ Päästää ne neljä enkeliä/ jotka sidottuna owat siinä suuressa kymissä Eufratissa.)

CPR1642 14. Sanowan sille cuudennelle Engelille jolla Basuna oli: päästä ne neljä Engelitä jotca sijnä suures Euphratin wirrasa sidottuna owat.

Gr-East 14. λέγοντος τῷ ἕκτῳ ἀγγέλῳ· Ὁ ἔχων τὴν σάλπιγγα, λῦσον τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ.

Text Receptus 14. λεγουσαν τω εκτω αγγελω ος ειχε την σαλπιγγα λυσον τους τεσσαρας αγγελους τους δεδεμενους επι τω ποταμω τω μεγαλω ευφρατη 14. legousan to ekto aggelo os eiche ten salpigga lυson tous tessaras aggelous tous dedemenous epi to potamo to megalo eυfrate

MLV19 14 (someone) saying to the sixth messenger

KJV 14. Saying to the sixth angel which had

who has the trumpet, Loose the four messengers that have been bound upon the great river Euphrates.

the trumpet, Loose the four angels which are bound in the great river Euphrates.

Luther1912 14. die sprach zu dem sechsten Engel, der die Posaune hatte: Löse die vier Engel, die gebunden sind an dem großen Wasserstrom Euphrat.

RV'1862 14. Que decía al sexto ángel que tenía la trompeta: Desata los cuatro ángeles que están atados en el grande río Eufrates.

RuSV1876 14 говоривший шестому Ангелу, имевшему трубу: освободичетырех Ангелов, связанных при великой реке Евфрате.

FI33/38 15 Silloin päästettiin ne neljä enkeliä, jotka hetkelleen, päivälleen, kuukaudelleen ja vuodelleen olivat valmiina tappamaan kolmannen osan ihmisistä.

TKIS 15 Niin päästettiin ne neljä enkeliä, jotka tunnilleen, päivälleen, kuukaudelleen ja vuodelleen olivat valmiina tappamaan kolmannen osan ihmisistä.

Biblia1776 15. Ja ne neljä enkeliä päästettiin, jotka olivat valmiit hetkeksi, ja päiväksi, ja kuukaudeksi ja vuodeksi, tappamaan kolmatta osaa ihmisistä.

CPR1642 15. Ja ne neljä Engelitä päästettin jotca olit walmit hetkexi päiwäxi Cuucaudexi ja Wuodexi tappaman colmatta osa ihmisistä.

UT1548 15. Ja ne nelie Engelite pästetin/ iotca walmit olit hetkexi/ ia Peiuexi/ ia Cwcaudexi/ ia Wodhexi ette heide' tappama' piti colmane' osa' inhimisiste. (Ja ne neljä enkeliä päästettiin/ jotka walmiit olit hetkeksi/ ja päiwäksi/ ja kuukaudeksi/ ja wuodeksi että heidän tappaman piti kolmannen osan ihmisistä.)

Gr-East 15. καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἡτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν καὶ εἰς τὴν ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἐνιαυτόν, ἵνα ἀποκτείνωσι τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων.

Text Receptus 15. και ελυθησαν οι τεσσαρες αγγελοι οι ητοιμασμενοι εις την ωραν και ημεραν και μηνα και ενιαυτον ινα αποκτεινωσιν το τριτον των ανθρωπων
15. kai elυthesan oi tessares aggeloi oi etoimasmenoi eis ten oran kai emeran kai mena kai eniaυton ina apokteinosin to triton ton anthropon

MLV19 15 And the four messengers were loosed, who have been prepared *for the hour and the day, and month and year, in order that they should kill the third of men.

KJV 15. And the four angels were loosed, which were prepared for an hour, and a day, and a month, and a year, for to slay the third part of men.

Luther1912 15. Und es wurden die vier Engel los, die bereit waren auf die Stunde und auf den Tag und auf den Monat und auf das Jahr, daß sie töteten den dritten Teil der Menschen.

RV'1862 15. Y fueron desatados los cuatro ángeles que estaban aprestados para la hora, y día, y mes, y año, a fin de matar la tercera parte de los hombres.

RuSV1876 15 И освобождены были четыре Ангела, приготовленные на час и день, и месяц и год, для того, чтобы умертвить третью часть людей.

FI33/38 16 Ja ratsuväen joukkojen luku oli kaksikymmentä tuhatta kertaa kymmenen tuhatta; minä kuulin niiden luvun.

TKIS 16 Ja ratsuväen sotilaitten* luku oli kaksikymmentä tuhatta kertaa kymmenen tuhatta. Kuulin niitten luvun.

Biblia1776 16. Ja ratsasmiesten sotajoukon luku oli kaksin kerroin kymmentuhatta kertaa kymmenentuhatta, ja minä kuulin heidän lukunsa.

CPR1642 16. Ja radzasmiesten sotawäen lucu oli monda tuhannen kerta tuhatta ja minä cuulin heidän lucuns.

UT1548 16. Ja nine' Ratzasmieste' Sotaueien Lucu olit mo'da tuhatta kerta tuhat/ ia mine culin heiden lugu'sa/ (Ja niiden ratsasmiesten

sotawäen luku olit monta tuhatta kertaa tuhat/ ja minä kuulin heidän lukunsa/)

Gr-East 16. καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν στρατευμάτων τοῦ ἵππου δύο μυριάδες μυριάδων· ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν.

Text Receptus 16. και ο αριθμος στρατευματων του ιππικου δυο μυριαδες μυριαδων και ηκουσα τον αριθμον αυτων 16. kai o arithmos strateυmaton tou ippikou dυo mυriades mυriadon kai ekoυsa ton arithmon aυton

MLV19 16 And the number of the armies of the horse(men) was twice tens of thousands of tens of thousands {i.e. an infinite number} . I heard the number of them.

KJV 16. And the number of the army of the horsemen were two hundred thousand thousand: and I heard the number of them.

Luther1912 16. Und die Zahl des reisigen Volkes war vieltausendmal tausend; und ich hörte ihre Zahl.

RV'1862 16. Y el número del ejército de los de a caballo era doscientos millones. Y oí el número de ellos.

RuSV1876 16 Число конного войска было две тьмы тем; и я слышалчисло его.

FI33/38 17 Ja tämänkaltaisilta minusta näyttivät hevoset ja niiden selässä istujat näyssä: ratsastajilla oli tulipunaiset ja tummansinervät ja tulikivenkeltaiset haarniskat; ja hevosten päät olivat kuin leijonain päät, ja niiden suusta lähti tuli ja savu ja tulikivi.

Biblia1776 17. Ja niin minä näin ne orhiit näyssä, ja niillä, jotka heidän päällänsä istuivat, olivat tuliset ja keltaiset ja tulikiviset pantsarit , ja orhitten päät olivat niinkuin jalopeurain päät, ja heidän suustansa kävi ulos tuli, ja savu, ja tulikivi.

UT1548 17. ia sillens minä näin ne Orit Näghosa/ ia iotca heiden pälens jstuit/ heille olit tuliset ia Kellaiset ia Tulikiueiset Pantzarit/ ia Oriten Päät olit ninquin Jalopeurain päät. Ja Heiden Suustans wloskieui Tuli ia Sauw ia Tulikiui. (ja sillens minä näin ne orit näyssä/ ja jotka heidän päällensä istuit/ heillä olit tuliset ja keltaiset ja tulikiwiset pantsarit/ ja oriitten päät olit niinkuin jalopeurain päät. Ja heidän suustansa ulos käwi tuli ja sawu ja

TKIS 17 Ja tällaisina näin hevoset näyssä ja niitten selässä istujat; niillä oli tulipunaiset ja siniset* ja tulikiven keltaiset haarniskat, ja hevosten päät olivat kuin leijonain päät, ja niitten suusta lähti tulta ja savua ja tulikiveä.

CPR1642 17. Ja nijn minä näin ne Orhit näösä ja nijllä cuin heidän päälläns istuit olit tuliset ja kellaiset ja tulikiwiset Pantzarit ja Orhitten päät olit nijncuin Lejonein päät: ja heidän suustans käwi ulos tuli ja sawu ja tulikiwi.

tulikiwi.)

Gr-East 17. καὶ οὕτως εἶδον τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει καὶ τοὺς καθημένους ἐπ᾽ αὐτῶν, ἔχοντας θώρακας πυρίνους καὶ ὑακινθίνους καὶ θειώδεις· καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ λεόντων, καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον.

Text Receptus 17. και ουτως ειδον τους ιππους εν τη ορασει και τους καθημενους επ αυτων εχοντας θωρακας πυρινους και υακινθινους και θειωδεις και αι κεφαλαι των ιππων ως κεφαλαι λεοντων και εκ των στοματων αυτων εκπορευεται πυρ και καπνος και θειον
17. kai outos eidon tous ippous en te orasei kai tous kathemenous ep auton echontas thorakas purinous kai uakinthinous kai theiodeis kai ai kefalai ton ippon os kefalai leonton kai ek ton stomaton auton ekporeuetai pur kai kapnos kai theion

MLV19 17 And so I saw the horses in the vision and those who sits upon them, having fiery breastplates of hyacinth and of brimstone and the heads of the horses like (the) heads of lions; and fire and smoke and brimstone is traveling out of their mouths.

KJV 17. And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breastplates of fire, and of jacinth, and brimstone: and the heads of the horses were as the heads of lions; and out of their mouths issued fire and smoke and

brimstone.

Luther1912 17. Und also sah ich die Rosse im Gesicht und die daraufsaßen, daß sie hatten feurige und bläuliche und schwefelige Panzer; und die Häupter der Rosse waren wie die Häupter der Löwen, und aus ihrem Munde ging Feuer und Rauch und Schwefel.

RV'1862 17. Y así ví los caballos en la visión; y los que estaban sentados sobre ellos tenían corazas de fuego, de jacinto, y de azufre. Y las cabezas de los caballos eran como cabezas de leones; y de la boca de ellos salía fuego, y humo, y azufre.

RuSV1876 17 Так видел я в видении коней и на них всадников, которые имели на себе брони огненные, гиацинтовые и серные; головы у коней – как головы у львов, и изо рта их выходил огонь, дым и сера.

FI33/38 18 Näistä kolmesta vitsauksesta sai kolmas osa ihmisiä surmansa: tulesta ja savusta ja tulikivestä, jotka lähtivät niiden suusta.

TKIS 18 Näistä kolmesta [vitsauksesta] sai kolmas osa ihmisiä surmansa: tulesta ja savusta ja tulikivestä, jotka lähtivät niitten suusta.

Biblia1776 18. Näillä kolmella vitsauksella tapettiin kolmas osa ihmisistä, tulella, savulla ja tulikivellä, jotka kävivät ulos heidän

CPR1642 18. Näillä colmella widzauxella tapettin colmas osa ihmisistä tulella sawulla ja tulikiwellä jotca käwit ulos heidän

suustansa.

UT1548 18. Neiste colmista Witzauxista tapettin colmas osa Inhimisiste/ Tulesta Sauusta/ ia Tulikiuesta iotca heiden Suustans wloskieuit/ (Näistä kolmesta witsauksesta tapettiin kolmas osa ihmisistä/ tulesta sawusta/ ja tulikiwestä jotka heidän suustansa ulos käwit/)

suustans:

Gr-East 18. ἀπὸ τῶν τριῶν πληγῶν τούτων ἀπεκτάνθησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ καπνοῦ καὶ τοῦ θείου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν.

Text Receptus 18. υπο των τριων τουτων απεκτανθησαν το τριτον των ανθρωπων εκ του πυρος και εκ του καπνου και εκ του θειου του εκπορευομενου εκ των στοματων αυτων 18. υpo ton trion touton apektanthesan to triton ton anthropon ek tou pυros kai ek tou kapnou kai ek tou theiou tou ekporeυomenou ek ton stomaton aυton

MLV19 18 From these three wounds, the third of men was killed from the fire and the smoke

KJV 18. By these three was the third part of men killed, by the fire, and by the smoke,

and the brimstone, which traveled out of their mouths.

and by the brimstone, which issued out of their mouths.

Luther1912 18. Von diesen drei Plagen ward getötet der dritte Teil der Menschen, von dem Feuer und Rauch und Schwefel, der aus ihrem Munde ging.

RV'1862 18. Y de estas tres plagas fué muerta la tercera parte de los hombres, del fuego, y del humo, y del azufre, que salían de la boca de ellos.

RuSV1876 18 От этих трех язв, от огня, дыма и серы, выходящих изо рта их, умерла третья часть людей;

FI33/38 19 Sillä hevosten voima oli niiden suussa ja niiden hännässä; niiden hännät näet olivat käärmeitten kaltaiset, ja niissä oli päät, joilla ne vahingoittivat.

TKIS 19 Sillä niitten* voima oli niitten suussa [ja niitten hännässä]. Sillä niitten hännät olivat käärmeitten kaltaiset; niissä oli päät ja niillä ne vahingoittivat.

Biblia1776 19. Sillä heidän voimansa oli heidän suussansa ja heidän pyrstöissänsä, ja heidän pyrstönsä olivat kärmetten muotoiset, heillä olivat päät ja niillä he vahingoitsivat.

CPR1642 19. Sillä heidän woimans oli heidän suusans ja pyrstöisäns: ja heidän pyrstöns olit kärmetten muotoiset ja he wahingoitit nijden päillä.

UT1548 19. Sille ette heiden Woimansa oli heiden Suusansa/ ia heiden Pyrstisens. Sille heiden

Pyrstens olit Kermein moodhoiset/ Ja heille olit Päät ioilla he wahingoitit. (Sillä että heidän woimansa oli heidän suussansa/ ja heidän pyrstöissänsä. Sillä heidän pyrstönsä olit käärmeen muotoiset/ Ja heillä olit päät joilla he wahingoitit.)

Gr-East

19. ἡ γὰρ ἐξουσία τῶν ἵππων ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἐστι καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν· αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὄφεσιν, ἔχουσαι κεφαλάς, καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσι.

Text Receptus

19. {VAR1: αι γαρ εξουσιαι } {VAR2: η γαρ εξουσια } αυτων εν τω στοματι αυτων {VAR1: εισιν } {VAR2: εστιν και εν ταις ουραις αυτων } αι γαρ ουραι αυτων ομοιαι οφεσιν εχουσαι κεφαλας και εν αυταις αδικουσιν 19. {VAR1: ai gar eksousiai } {VAR2: e gar eksousia } auton en to stomati auton {VAR1: eisin } {VAR2: estin kai en tais ourais auton } ai gar ourai auton omoiai ofesin echousai kefalas kai en autais adikousin

MLV19

19 For* the authority of the horses is in their mouth and in their tails; for* their tails are similar of serpents and they have heads, and they hurt (men) with* them.

KJV

19. For their power is in their mouth, and in their tails: for their tails were like unto serpents, and had heads, and with them they do hurt.

Luther1912 19. Denn ihre Macht war in ihrem Munde; und ihre Schwänze waren den Schlangen gleich und hatten Häupter, und mit denselben taten sie Schaden.

RV'1862 19. Porque su poder está en su boca, y en sus colas. Porque sus colas eran semejantes a serpientes, y tenían cabezas, y con ellas dañan.

RuSV1876 19 ибо сила коней заключалась во рту их и в хвостах их; а хвосты их были подобны змеям, и имели головы, и ими они вредили.

FI33/38 20 Ja jäljelle jääneet ihmiset, ne, joita ei tapettu näillä vitsauksilla, eivät tehneet parannusta kättensä teoista, niin että olisivat lakanneet kumartamasta riivaajia ja kultaisia ja hopeaisia ja vaskisia ja kivisiä ja puisia epäjumalankuvia, jotka eivät voi nähdä eikä kuulla eikä kävellä.

TKIS 20 Jäljelle jääneet ihmiset, joita ei tapettu näillä vitsauksilla, eivät kuitenkaan muuttaneet mieltään kättensä tekojen suhteen, niin etteivät olisi palvoneet riivaajia ja kultaisia ja hopeisia ja vaskisia ja kivisiä ja puisia epäjumalankuvia, jotka eivät voi nähdä eikä kuulla eikä kävellä.

Biblia1776 20. Ja muut ihmiset, jotka ei näillä vitsauksilla ole tapetut, ei heidän kättensä töistä parannusta tehneet: ettei he olisi perkeleitä kumartaneet ja kultaisia, ja

CPR1642 20. Ja muut ihmiset jotca ei näillä widzauxilla ole tapetut eikä heidän kättens töistä parannusta tehnet: ettei he Perkeleitä cumartanet ja cullaisia

hopiaisia, ja vaskisia, ja kivisiä ja puisia epäjumalia, jotka ei nähdä taida, eikä kuulla, ei myös käydä.

UT1548 20. Ja mwdh Inhimiset/ iotca eiuet ole tapetut neille witzauxilla/ eike Paranosta tehnyet heidhen Kättens Töiste/ etteiuet he cumartanuet Pirunloomia/ ia Cullasia/ Hopiaisia/ Waskisia/ Kiuisie ia puisia Epeiumaloita/ Jotca eike nehdhe woi eike cwlla/ eike kieudhe/ (Ja muut ihmiset/ jotka eiwät ole tapetut näillä witsauksilla/ eikä parannusta tehneet heidän kättensä töistä/ etteiwät he kumartaneet pirunluomia/ ja kultaisia/ hopeaisia/ waskisia/ kiwisiä ja puisia epäjumaloita/ Jotka eikä nähdä woi eikä kuulla/ eikä käydä.)

hopiaisia waskisia kiwisiä ja puisia epäjumalita jotca ei nähdä taida eikä cuulla ei myös käydä.

Gr-East 20. καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, οἳ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις, οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ προσκυνήσωσι τὰ δαιμόνια καὶ τὰ εἴδωλα τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα, ἃ

Text Receptus 20. και οι λοιποι των ανθρωπων οι ουκ απεκτανθησαν εν ταις πληγαις ταυταις {VAR1: ουτε } {VAR2: ου } μετενοησαν εκ των εργων των χειρων αυτων ινα μη προσκυνησωσιν τα δαιμονια και ειδωλα τα χρυσα και τα αργυρα και τα χαλκα

οὔτε βλέπειν δύναται οὔτε ἀκούειν οὔτε περιπατεῖν,

και τα λιθινα και τα ξυλινα α ουτε βλεπειν δυναται ουτε ακουειν ουτε περιπατειν 20. kai oi loipoi ton anthropon oi ουk apektanthesan en tais plegais tauτais {VAR1: ουte } {VAR2: ου } metenoesan ek ton ergon ton cheiron auτon ina me proskυnesosin ta daimonia kai eidola ta chrυsa kai ta argυra kai ta chalka kai ta lithina kai ta ksυlina a ουte βlepein dυnatai ουte akoυein ουte peripatein

MLV19 20 And the rest of mankind, who were not killed with* these wounds, did not repent of the works of their hands, in order that they should not worship the demons and the golden and silver and the brass and the stone and the wooden idols; which are not able to see, nor hear, nor walk.

KJV 20. And the rest of the men which were not killed by these plagues yet repented not of the works of their hands, that they should not worship devils, and idols of gold, and silver, and brass, and stone, and of wood: which neither can see, nor hear, nor walk:

Luther1912 20. Und die übrigen Leute, die nicht getötet wurden von diesen Plagen, taten nicht Buße für die Werke ihrer Hände, daß sie nicht

RV'1862 20. Y los otros hombres que no fueron muertos con estas plagas, aun no se arrepintieron de las obras de sus manos,

anbeteten die Teufel und goldenen, silbernen, ehernen, steinernen und hölzernen Götzen, welche weder sehen noch hören noch wandeln können;

para que no adorasen a los demonios, y a las imágenes de oro, y de plata, y de metal, y de piedra, y de madera: las cuales no pueden ver, ni oir, ni andar.

RuSV1876 20 Прочие же люди, которые не умерли от этих язв, не раскаялись в делах рук своих, так чтобы не поклоняться бесам и золотым, серебряным, медным, каменным и деревянным идолам, которые не могут ни видеть, ни слышать, ни ходить.

FI33/38 21 He eivät tehneet parannusta murhistaan eikä velhouksistaan eikä haureudestaan eikä varkauksistaan.

TKIS 21 He eivät muuttaneet mieltään murhiensa eikä noituuksiensa eikä haureutensa eikä varkauksiensa suhteen.

Biblia1776 21. Ja ei tehneet parannusta murhistansa, eikä velhoudestansa, eikä huoruudestansa, ei myös varkaudestansa.

CPR1642 21. Ja ei tehnet parannusta heidän murhistans welhoudestans haureuxestans ei myös warcaudestans.

UT1548 21. Ja eiuet mös Paranosta tehnyet heidhen Murhistans/ eike welhoudhestans/ eike Hauriuxestans/ eike warcauxestans. (Ja

eiwät myös parannusta tehneet heidän murhistansa/ eikä welhoudestansa/ eikä haureuksistansa/ eikä warkauksistansa.)

Gr-East 21. καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν φαρμακειῶν αὐτῶν οὔτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.

Text Receptus 21. και ου μετενοησαν εκ των φονων αυτων ουτε εκ των φαρμακειων αυτων ουτε εκ της πορνειας αυτων ουτε εκ των κλεμματων αυτων 21. kai ου metenoesan ek ton fonon auton oute ek ton farmakeion auton oute ek tes porneias auton oute ek ton klemmaton auton

MLV19 21 And they did not repent of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their stealing.

KJV 21. Neither repented they of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts.

Luther1912 21. und taten auch nicht Buße für ihre Morde, Zauberei, Hurerei und Dieberei.

RV'1862 21. Ni tampoco se arrepintieron de sus homicidios, ni de sus hechicerías, ni de su fornicación, ni de sus hurtos.

RuSV1876 21 И не раскаялись они в убийствах своих, ни в чародействах своих, ни в

блудодеянии своем, ни в воровстве своем.

10 luku

Taivaasta tulee alas väkevä enkeli, jolla on kirjakäärö kädessä 1 – 4; hän vannoo Jumalan salaisuuden täyttyvän silloin, kun seitsemäs enkeli puhaltaa pasunaan 5 – 7 Johannes saa käskyn syödä kirjakäärön ja profetoida monista kansoista 8 – 11.

FI33/38 1 Ja minä näin erään toisen, väkevän enkelin tulevan alas taivaasta; hänen verhonaan oli pilvi, ja taivaankaari oli hänen päänsä päällä, ja hänen kasvonsa olivat niinkuin aurinko, ja hänen jalkansa niinkuin tulipatsaat,

TKIS 1 Näin toisen väkevän enkelin tulevan alas taivaasta pilveen verhottuna ja sateenkaari pään päällä, ja hänen kasvonsa olivat niin kuin aurinko ja hänen jalkansa niin kuin tulipatsaat.

Biblia1776 1. Ja minä näin toisen väkevän enkelin tulevan alas taivaasta, joka pilvellä puetettu oli, ja taivaan kaari hänen päänsä päällä, ja hänen kasvonsa olivat niinkuin aurinko, ja hänen jalkansa niinkuin tulen patsaat.

CPR1642 1. JA minä näin toisen wäkewän Engelin tulewan alas Taiwast joca pilwellä puetettu oli ja Taiwan Caari hänen pääns päällä ja hänen caswons oli nijncuin Auringo ja hänen jalcans nijncuin tulen padzat.

UT1548

1. JA mine näin ydhen toisen wäkeuen Engelin Taiuasta alastuleuan/ se oli Piluelle puetettu/ ia Taiuan Cari ylitze henen Pääens/ ia henen Casuonsa oli ninquin Auringo/ Ja henen Jalghansa ninquin Tulen Pilarit. (Ja minä näin yhden toisen wäkewän enkelin taiwaasta alas tulewan/ se oli pilwellä puetettu/ ja taiwaan kaari ylitse hänen päänsä/ ja hänen kaswonsa oli niinkuin aurinko/ Ja hänen jalkansa niinkuin tulen pilarit.)

Gr-East

1. Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, περιβεβλημένον νεφέλην, καὶ ἡ ἶρις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στῦλοι πυρός,

Text Receptus

1. και ειδον αλλον αγγελον ισχυρον καταβαινοντα εκ του ουρανου περιβεβλημενον νεφεληη και ιρις επι της κεφαλης και το προσωπον αυτου ως ο ηλιος και οι ποδες αυτου ως στυλοι πυρος 1. kai eidon allon aggelon ischυron kataβainonta ek tov ουranov periβeβlemenon nefelen kai iris epi tes kefales kai to prosopon aυtov os o elios kai oi podes aυtov os stυloi pυros

MLV19 1 And I saw a strong messenger descending from heaven, having been dressed with a cloud, and the rainbow (is) upon his head and his face (is) like the sun and his feet like pillars of fire;

KJV 1. And I saw another mighty angel come down from heaven, clothed with a cloud: and a rainbow was upon his head, and his face was as it were the sun, and his feet as pillars of fire:

Luther1912 1. Und ich sah einen andern starken Engel vom Himmel herabkommen; der war mit einer Wolke bekleidet, und ein Regenbogen auf seinem Haupt und sein Antlitz wie die Sonne und Füße wie Feuersäulen,

RV'1862 1. Y VÍ otro ángel fuerte descen- der del cielo, vestido de una nube, y el arco del cielo estaba sobre su cabeza, y su rostro era como el sol, y sus piés como columnas de fuego.

RuSV1876 1 И видел я другого Ангела сильного, сходящего с неба, облеченного облаком; над головою его была радуга, и лицеего как солнце, и ноги его как столпы огненные,

FI33/38 2 ja hänellä oli kädessään avattu kirjanen. Ja hän laski oikean jalkansa meren päälle ja vasemman maan päälle

TKIS 2 Hänen kädessään oli avattu kirjanen. Ja hän asetti oikean jalkansa meren päälle ja vasemman maan päälle

Biblia1776 2. Ja hänen kädessänsä oli avoin kirja, ja hän

CPR1642 2. Ja hänen kädesäns oli awojoin Kirja ja

pani oikian jalkansa meren päälle ja vasemman maan päälle.

UT1548 2. Ja oli henen Kädhesens auoin Kiriainen/ Ja pani henen oikean Jalcans Meren päle/ Ja sen waseman Maan päle/ ia hwsi swrella änelle ninquin Jalopeuran Kiliulla. (Ja oli hänen kädessänsä awoin kirjanen/ Ja pani hänen oikean jalkansa meren päälle/ Ja sen wasemman maan päälle/ ja huusi suurella äänellä niinkuin Jalopeuran kiljulla/)

Gr-East 2. καὶ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλίον ἀνεῳγμένον. καὶ ἔθηκε τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ τῆς γῆς,

MLV19 2 and holding a book in his hand, which has

hän pani oikian jalcans meren päälle ja waseman maan päälle ja huusi suurella änellä nijncuin Lejonin kiljunalla.

Text Receptus 2. και ειχεν εν τη χειρι αυτου βιβλαριδιον ανεωγμενον και εθηκεν τον ποδα αυτου τον δεξιον επι την θαλασσαν τον δε ευωνυμον επι την γην
2. kai eichen en te cheiri autou βiβlaridion aneogmenon kai etheken ton poda autou ton deksion epi ten thalassan ton de euonυmon epi ten gen

KJV 2. And he had in his hand a little book

been opened and he placed his right foot upon the sea and his left upon the earth;

Luther1912 2. und er hatte in seiner Hand ein Büchlein aufgetan. Und er setzte seinen rechten Fuß auf das Meer und den linken auf die Erde;

RuSV1876 2 в руке у него была книжка раскрытая. И поставил он правую ногу свою на море, а левую на землю,

FI33/38 3 ja huusi suurella äänellä, niinkuin leijona ärjyy; ja kun hän huusi, antoivat ne seitsemän ukkosen jylinää ääntensä puhua.

Biblia1776 3. Ja huusi suurella äänellä, niinkuin jalopeura kiljuu. Ja koska hän huusi, puhuivat ne seitsemän pitkäistä äänensä.

UT1548 3. Ja coska he' hwsi/ puhuit ne seitzeme' Pitkeiste heiden äne'se. (Ja koska hän huusi/ puhuit ne seitsemän pitkäistä heidän äänensä.)

open: and he set his right foot upon the sea, and his left foot on the earth,

RV'1862 2. Y tenía en su mano un librito abierto; y puso su pié derecho sobre la mar, y el izquierdo sobre la tierra;

TKIS 3 ja huusi voimakkaalla äänellä niin kuin leijona karjuu. Kun hän huusi, antoivat ne seitsemän ukkosenjylinää äänensä kuulua.

CPR1642 3. Ja cosca hän huusi puhuit ne seidzemen Pitkäistä änens.

Gr-East 3. καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ ὥσπερ λέων μυκᾶται. καὶ ὅτε ἔκραξεν, ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς.

Text Receptus 3. και εκραξεν φωνη μεγαλη ωσπερ λεων μυκαται και οτε εκραξεν ελαλησαν αι επτα βρονται τας εαυτων φωνας 3. kai ekraksen fone megale osper leon mυkatai kai ote ekraksen elalesan ai epta βrontai tas eaυton fonas

MLV19 3 and he cried out with a loud voice, just-like a lion roars and when he cried out, the seven thunders spoke their voices.

KJV 3. And cried with a loud voice, as when a lion roareth: and when he had cried, seven thunders uttered their voices.

Luther1912 3. und er schrie mit großer Stimme, wie ein Löwe brüllt. Und da er schrie, redeten sieben Donner ihre Stimmen.

RV'1862 3. Y clamó con grande voz, como cuando un león brama: y cuando hubo clamado, siete truenos hablaron sus voces.

RuSV1876 3 и воскликнул громким голосом, как рыкает лев; и когда он воскликнул, тогда семь громов проговорили голосами своими.

FI33/38 4 Ja kun ne seitsemän ukkosenjylinää olivat

TKIS 4 Kun ne seitsemän ukkosenjylinää

puhuneet, yritin minä kirjoittaa, mutta minä kuulin äänen taivaasta sanovan: "Pane sinetin taakse, mitä ne seitsemän ukkosenjylinää puhuivat, äläkä sitä kirjoita".

Biblia1776 4. Ja kuin ne seitsemän pitkäistä olivat äänensä puhuneet, tahdoin minä sen kirjoittaa. Ja minä kuulin äänen taivaasta sanovan minulle: lukitse se, mitä ne seitsemän pitkäistä puhuivat, ja älä niitä kirjoita.

UT1548 4. Ja coska ne seitzemen Pitekeiste olit puhunuet heiden änense/ nin tactoin mine ne kirioitta. Ja mine cwlin ydhen änen Taiuasta sanouan minulle/ Insiglitze mite ne seitzemen Pitkeiste puhuit ia ele nijte kirioita. (Ja koska ne seitsemän pitkäistä olit puhuneet heidän äänensä/ ja tahdoin minä ne kirjoittaa. Ja minä kuulin yhden äänen taiwaasta sanowan minulle/ Insiglitse mitä ne seitsemän pitkäistä puhuit ja älä niitä kirjoita.)

olivat antaneet äänensä kuulua, aioin kirjoittaa, mutta kuulin äänen taivaasta sanovan (minulle): "Sinetöi se, mitä ne seitsemän ukkosenjylinää puhuivat, äläkä sitä kirjoita."

CPR1642 4. Ja cosca ne seidzemen Pitkäistä olit änens puhunet tahdoin minä sen kirjoitta. Ja minä cuulin änen Taiwast sanowan minulleni: lukidze se mitä ne seidzemen Pitkäistä puhuit ja älä sitä kirjoita.

Gr-East

4. Καὶ ὅτε ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, ἔμελλον γράφειν· καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν· Σφράγισον ἃ ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, καὶ μὴ αὐτὰ γράψῃς.

Text Receptus

4. και οτε ελαλησαν αι επτα βρονται τας φωνας εαυτων εμελλον γραφειν και ηκουσα φωνην εκ του ουρανου λεγουσαν μοι σφραγισον α ελαλησαν αι επτα βρονται και μη ταυτα γραψης 4. kai ote elalesan ai epta βrontai tas fonas eauton emellon grafein kai ekousa fonen ek tou ouranou legousan moi sfragison a elalesan ai epta βrontai kai me tauta grapses

MLV19

4 And when the seven thunders spoke (their voices), I was about to write and I heard a voice from heaven saying, Seal up the things which the seven thunders spoke and do not write them.

KJV

4. And when the seven thunders had uttered their voices, I was about to write: and I heard a voice from heaven saying unto me, Seal up those things which the seven thunders uttered, and write them not.

Luther1912

4. Und da die sieben Donner ihre Stimmen geredet hatten, wollte ich sie schreiben. Da hörte ich eine Stimme vom Himmel sagen zu mir: Versiegle, was die sieben Donner geredet haben; schreibe es nicht!

RV'1862

4. Y cuando los siete truenos hubieron hablado sus voces, yo las iba a escribir; y oí una voz del cielo, que me decía: Sella las cosas que los siete truenos han hablado, y no las escribas.

RuSV1876 4 И когда семь громов проговорили голосами своими, я хотел было писать; но услышал голос с неба, говорящий мне: скрой, что говорили семь громов, и не пиши сего.

FI33/38 5 Ja enkeli, jonka minä näin seisovan meren päällä ja maan päällä, kohotti oikean kätensä taivasta kohti

TKIS 5 Ja enkeli, jonka näin seisovan meren päällä ja maan päällä, kohotti [oikean] kätensä taivasta kohti

Biblia1776 5. Ja enkelin, jonka minä meren päällä ja maan päällä näin seisovan, nosti kätensä taivaasen päin,

CPR1642 5. Ja se Engeli jonga minä meren päällä ja maan päällä näin seisowan nosti kätens Taiwasen päin:

UT1548 5. Ja se Engeli ionga mine näin seisouan Meren päle ia Maa' päle/ ylesnosti Käde's Taiuan pein/ (Ja se enkeli jonka minä näin seisowan meren päälle ja maan päälle/ ylös nosti kätensä taiwaan päin/)

Gr-East 5. Καὶ ὁ ἄγγελος, ὃν εἶδον ἑστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, ἦρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν δεξιὰν εἰς τὸν οὐρανὸν

Text Receptus 5. και ο αγγελος ον ειδον εστωτα επι της θαλασσης και επι της γης ηρεν την χειρα αυτου εις τον ουρανον 5. kai o

aggelos on eidon estota epi tes thalasses kai epi tes ges eren ten cheira aυtoυ eis ton oυranon

MLV19 5 And the messenger whom I saw standing upon the sea and upon the earth lifted up his right hand to the heaven,

KJV 5. And the angel which I saw stand upon the sea and upon the earth lifted up his hand to heaven,

Luther1912 5. Und der Engel, den ich sah stehen auf dem Meer und der Erde, hob seine Hand gen Himmel

RV'1862 5. Y el ángel que yo ví estar en pié sobre la mar, y sobre la tierra, levantó su mano al cielo,

RuSV1876 5 И Ангел, которого я видел стоящим на море и на земле, поднял руку свою к небу

FI33/38 6 ja vannoi hänen kauttansa, joka elää aina ja iankaikkisesti, hänen, joka on luonut taivaan ja mitä siinä on, ja maan ja mitä siinä on, ja meren ja mitä siinä on, ettei enää ole oleva aikaa,

TKIS 6 ja vannoi Hänen kauttaan, joka elää iäisesti*, Hänen, joka on luonut taivaan ja mitä siinä on, ja maan ja mitä siinä on, ja meren ja mitä siinä on, ettei aikaa ole enää oleva,

Biblia1776 6. Ja vannoi sen kautta, joka elää ijankaikkisesta ijankaikkiseen, joka taivaan

CPR1642 6. Ja wannoi ijancaickisest ijancaickiseen eläwäisen cautta sen joca Taiwan luonut

luonut oli ja ne, mitkä siinä on, ja maan ja ne, mitkä siinä on, ja meren ja ne, mitkä siinä on, ettei silleen aikaa enempi oleman pidä:

UT1548 6. ia wannoi se' Eleueisen ija'caikisesta ijancaikisehen päle/ sen ioca Taiuan oli loonut ia ne mite henese ouat/ Ja Man ia ne mite henese ouat Ja Meren/ ia mite henese ouat/ ettei sille' Aica enembe oleman pidhe/ (ja wannoi sen eläwäisen iankaikkisesta iankaikkisehen päälle/ sen joka taiwaan oli luonut ja mitä hänessä owat/ Ja maan ja ne mitä hänessä owat. Ja meren/ ja mitä hänessä owat/ ettei sillen aika enempi oleman pidä/)

oli ja ne cuin sijnä on: ja maan ja ne cuin sijnä on: ja meren ja ne cuin sijnä on ettei sillen aica enämbi oleman pidä.

Gr-East 6. καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ὃς ἔκτισε τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, ὅτι χρόνος οὐκέτι ἔσται,

Text Receptus 6. και ωμοσεν εν τω ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων ος εκτισεν τον ουρανον και τα εν αυτω και την γην και τα εν αυτη και την θαλασσαν και τα εν αυτη οτι χρονος ουκ εσται ετι 6. kai omosen en to zonti eis tous aionas ton aionon os ektisen ton ouranon kai ta en

αυto kai ten gen kai ta en αυte kai ten thalassan kai ta en αυte oti chronos oυk estai eti

MLV19 6 and had sworn by the one who lives forevermore, who created the heaven and the things in it and the earth and the things in it and the sea and the things in it– that time will be no longer (delay).

KJV 6. And sware by him that liveth for ever and ever, who created heaven, and the things that therein are, and the earth, and the things that therein are, and the sea, and the things which are therein, that there should be time no longer:

Luther1912 6. und schwur bei dem Lebendigen von Ewigkeit zu Ewigkeit, der den Himmel geschaffen hat und was darin ist, und die Erde und was darin ist, und das Meer und was darin ist, daß hinfort keine Zeit mehr sein soll;

RV'1862 6. Y juró por el que vive para siempre jamás, que ha creado el cielo, y las cosas que en él están, y la tierra, y las cosas que en ella están, y la mar, y las cosas que en ella están, que el tiempo no será más:

RuSV1876 6 и клялся Живущим во веки веков, Который сотворил небо и все, что на нем, землю и все, что наней, и море и все, что в нем, что времени уже не будет;

FI33/38 7 vaan että niinä päivinä, jolloin seitsemännen enkelin ääni kuuluu hänen puhaltaessaan pasunaan, Jumalan salaisuus käy täytäntöön sen hyvän sanoman mukaan, jonka hän on ilmoittanut palvelijoillensa profeetoille.

Biblia1776 7. Vaan seitsemännen enkelin äänen päivinä, kuin hän rupee basunalla soittamaan, niin pitää Jumalan salaisuus täytettämän, niinkuin hän on palvelioillensa prophetaille ilmoittanut.

UT1548 7. Waan sen seitzemennen Engelin änen Peiuene/ coska he' rupe Basunalla soittaman/ nin pite Jumalan Salaudhe' teuteteme'/ Ninquin hen on ilmoitanut palueliains ia Prophetains cautta. (Waan sen seitsemännen enkelin äänen päiwänä/ koska hän rupee pasuunalla soittaman/ niin pitää Jumalan salauden täytettämän/ Niinkuin hän on ilmoittanut palwelijainsa ja profeettainsa kautta.)

TKIS 7 vaan seitsemännen enkelin äänen päivinä, kun hän puhaltaa pasuunaan, käy myös Jumalan salaisuus täytäntöön, niin kuin Hän on ilosanomana julistanut palvelijoilleen profeetoille.

CPR1642 7. Waan sen seidzemennen Engelin änen päiwänä: cosca hän rupe Basunalla soittaman nijn pitä Jumalan salaisuden täytettämän nijncuin hän on palweliains ja Prophetains cautta ilmoittanut.

Gr-East 7. ἀλλ’ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἑβδόμου ἀγγέλου, ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν, καὶ ἐτελέσθη τὸ μυστήριον τοῦ Θεοῦ, ὡς εὐηγγέλισε τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς προφήτας.

Text Receptus 7. αλλα εν ταις ημεραις της φωνης του εβδομου αγγελου οταν μελλη σαλπιζειν και τελεσθη το μυστηριον του θεου ως ευηγγελισεν τοις εαυτου δουλοις τοις προφηταις 7. alla en tais emerais tes fones tou eβdomou aggelou otan melle salpizein kai telesthe to mυsterion tou theou os eυeggelisen tois eaυtou doυlois tois profetais

MLV19 7 But in the days of the voice of the seventh messenger, whenever he is about to sound, and the mystery of God was completed, as he proclaimed the good-news to his bondservants, the prophets.

KJV 7. But in the days of the voice of the seventh angel, when he shall begin to sound, the mystery of God should be finished, as he hath declared to his servants the prophets.

Luther1912 7. sondern in den Tagen der Stimme des siebenten Engels, wenn er posaunen wird, soll vollendet werden das Geheimnis Gottes, wie er hat verkündigt seinen Knechten, den Propheten.

RV'1862 7. Pero que en los dias de la voz del séptimo ángel, cuando él comenzare a tocar la trompeta, el misterio de Dios será consumado, como él lo evangelizó a sus siervos los profetas.

RuSV1876 7 но в те дни, когда возгласит седьмой
Ангел, когда он вострубит, совершится
тайна Божия, как Он благовествовал
рабам Своим пророкам.

FI33/38 8 Ja sen äänen, jonka minä olin kuullut
taivaasta, kuulin taas puhuvan minulle ja
sanovan: "Mene ja ota tuo avattu kirjakäärö,
joka on meren ja maan päällä seisovan
enkelin kädessä".

TKIS 8 *Ääni, jonka olin kuullut taivaasta,
puhui taas minulle ja sanoi: "Mene ja ota
avattu kirjanen, joka on meren päällä ja
maan päällä seisovan enkelin kädessä."

Biblia1776 8. Ja ääni, jonka minä kuulin taivaasta,
puhui taas minun kanssani ja sanoi: mene ja
ota avoin kirja enkelin kädestä, joka meren
ja maan päällä seisoo.

CPR1642 8. Ja minä cuulin taas änen Taiwast
minun cansani puhuwan ja sanowan:
mene ja ota se awojoin Kirja Engelin
kädestä joca meren ja maan päällä seiso.

UT1548 8. Ja mine cwlin taas yden änen Taiuasta
minun cansani puhuuan/ ia sanouan/ Mene
ia ota se auoin Kiriainen Engelin Kädheste/
ioca seisopi Meren ia Maan päle. (Ja minä
kuulin taas yhden äänen taiwaasta minun
kanssani puhuwan/ ja sanowan/ Mene ja ota
se awoin kirjanen enkelin kädestä/ joka
seisoopi meren ja maan päälle.)

Gr-East

8. Καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, πάλιν λαλοῦσα μετ᾽ ἐμοῦ καὶ λέγουσα· Ὕπαγε λάβε τὸ βιβλιδάριον τὸ ἀνεῳγμένον ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀγγέλου τοῦ ἑστῶτος ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

Text Receptus

8. και η φωνη ην ηκουσα εκ του ουρανου παλιν λαλουσα μετ εμου και λεγουσα υπαγε λαβε το βιβλαριδιον το ηνεωγμενον εν τη χειρι αγγελου του εστωτος επι της θαλασσης και επι της γης 8. kai e fone en ekousa ek tou ouranou palin lalousa met emou kai legousa υpage laβe to βiβlaridion to eneogmenon en te cheiri aggelou tou estotos epi tes thalasses kai epi tes ges

MLV19

8 And the voice which I heard from heaven, (I heard it) again speaking with me and saying, Go, take the book which has been opened in the hand of the messenger who is standing upon the sea and upon the earth.

KJV

8. And the voice which I heard from heaven spake unto me again, and said, Go and take the little book which is open in the hand of the angel which standeth upon the sea and upon the earth.

Luther1912

8. Und ich hörte eine Stimme vom Himmel abermals mit mir reden und sagen: Gehe hin, nimm das offene Büchlein von der Hand des Engels, der auf dem Meer und der

RV'1862

8. Y oí la voz del cielo que hablaba conmigo otra vez, y que decía: Anda, y toma el librito abierto de la mano del ángel, que está sobre la mar, y sobre la

Erde steht!

tierra.

RuSV1876 8 И голос, который я слышал с неба, опять стал говорить со мною, и сказал: пойди, возьми раскрытую книжку из руки Ангела, стоящего на море и на земле.

FI33/38 9 Ja minä menin enkelin tykö ja pyysin, että hän antaisi minulle sen kirjasen. Ja hän sanoi minulle: "Ota ja syö se; se on karvasteleva vatsassasi, mutta suussasi se on oleva makea kuin hunaja".

TKIS 9 Niin menin enkelin luo ja *sanoin hänelle: "Anna minulle kirjanen." Hän sanoi minulle: "Ota ja syö se. Se karvastelee vatsaasi, mutta suussasi se on makea kuin hunaja."

Biblia1776 9. Ja minä menin enkelin tykö ja sanoin: anna kirja minulle. Ja hän sanoi minulle: ota ja syö se! ja se on karvasteleva sinun vatsassas, vaan sinun suussas pitää sen oleman makian niinkuin hunaja.

CPR1642 9. Ja minä menin Engelin tygö ja sanoin: anna se Kirja minulle: ja hän sanoi minulle: ota ja syö ja se on carwastelewa sinun wadzasas waan sinun suusas pitä hänen makian nijncuin hunajan oleman.

UT1548 9. Ja mine menin Engelin tyge ia sanoin/ Anna minulle se kiria/ ia hen sanoi minulle/ ota ia sö yles ia sen pite caruasteleman sinun Watzas/ waan sinun Suusas henen pite

oleman makean ninquin Hunaian. (Ja minä menin enkelin tykö ja sanoin/ Anna minulle se kirja/ ja hän sanoi minulle/ ota ja syö ylös ja sen pitää karwasteleman sinun watsassa/ waan sinun suussasi hänen pitää oleman makean niinkuin hunajan.)

Gr-East

9. καὶ ἀπῆλθα πρὸς τὸν ἄγγελον, λέγων αὐτῷ δοῦναί μοι τὸ βιβλιδάριον. καὶ λέγει μοι· Λάβε καὶ κατάφαγε αὐτό, καὶ πικρανεῖ σου τὴν κοιλίαν, ἀλλ᾽ ἐν τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι.

Text Receptus

9. και απηλθον προς τον αγγελον λεγων αυτω δος μοι το βιβλαριδιον και λεγει μοι λαβε και καταφαγε αυτο και πικρανει σου την κοιλιαν αλλ εν τω στοματι σου εσται γλυκυ ως μελι 9. kai apelthon pros ton aggelon legon auto dos moi to βiβlaridion kai legei moi laβe kai katafage auto kai pikranei sou ten koilian all en to stomati sou estai glυkυ os meli

MLV19

9 And I went to the messenger, telling him to give me the book. And he says to me, Take it and devour it, and it will make your belly bitter, but it will be sweet like honey in your mouth.

KJV

9. And I went unto the angel, and said unto him, Give me the little book. And he said unto me, Take it, and eat it up; and it shall make thy belly bitter, but it shall be in thy mouth sweet as honey.

Luther1912 9. Und ich ging hin zu dem Engel und sprach zu ihm: Gib mir das Büchlein! Und er sprach zu mir: Nimm hin und verschling es! und es wird dich im Bauch grimmen; aber in deinem Munde wird's süß sein wie Honig.

RV'1862 9. Y fuí al ángel, diciéndole que me diese el librico; y él me dijo: Tómalo, y devóralo, y él te hará amargar tu vientre; empero en tu boca será dulce como la miel.

RuSV1876 9 И я пошел к Ангелу, и сказал ему: даймне книжку. Он сказал мне: возьми и съешь ее; она будет горька во чреве твоем, но в устах твоих будет сладка, как мед.

FI33/38 10 Niin minä otin kirjasen enkelin kädestä ja söin sen; se oli minun suussani makea kuin hunaja; mutta sen syötyäni minun vatsaani karvasteli.

TKIS 10 Niin otin kirjasen enkelin kädestä ja söin sen. Ja se oli suussani makea kuin hunaja, mutta sen syötyäni vatsaani karvasteli.

Biblia1776 10. Ja minä otin kirjan enkelin kädestä ja söin sen, ja se oli makia minun suussani niinkuin hunaja. Ja kuin minä sen syönyt olin, karvasteli se minun vatsassani.

CPR1642 10. Ja minä otin sen Kirjan Engelin kädestä ja söin ja se oli makia minun suusani nijncuin hunaja. Ja cuin minä sen syönyt olin carwasteli se minun wadzasani.

UT1548 10. Ja mine otin sen Kiriaisen Engelin Kädeste/ ia sen ylessöin/ ia se oli makea minun Suusani ninquin Hunaia. Ja quin mine olin sen ylessönyt/ caruasteli se minun Watzani. (Ja minä otin sen kirjasen enkelin kädestä/ ja sen ylös söin/ ja se oli makea minun suussani niinkuin hunaja. Ja kuin minä olin sen ylös syönyt/ karwasteli se minun watsaani.)

Gr-East 10. καὶ ἔλαβον τὸ βιβλίον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου καὶ κατέφαγον αὐτό, καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκύ· καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό, ἐπικράνθη ἡ κοιλία μου.

Text Receptus 10. και ελαβον το βιβλαριδιον εκ της χειρος του αγγελου και κατεφαγον αυτο και ην εν τω στοματι μου ως μελι γλυκυ και οτε εφαγον αυτο επικρανθη η κοιλια μου 10. kai elaβon to βiβlaridion ek tes cheiros tou aggelou kai katefagon auto kai en en to stomati mou os meli glυku kai ote efagon auto epikranthe e koilia mou

MLV19 10 And I took the book out of the messenger’s hand and devoured it, and it was sweet as honey in my mouth and when

KJV 10. And I took the little book out of the angel's hand, and ate it up; and it was in my mouth sweet as honey: and as soon as

I ate it, my belly was made bitter.

Luther1912 10. Und ich nahm das Büchlein von der Hand des Engels und verschlang es, und es war süß in meinem Munde wie Honig; und da ich's gegessen hatte, grimmte mich's im Bauch.

RuSV1876 10 И взял я книжку из руки Ангела, и съел ее; и она в устах моих была сладка, как мед; когда же съел ее, то горько стало во чреве моем.

FI33/38 11 Ja minulle sanottiin: "Sinun tulee taas profetoida monista kansoista ja kansanheimoista ja kielistä ja kuninkaista".

Biblia1776 11. Ja hän sanoi minulle: taas tulee sinun propheteerata kansoille, ja pakanoille, ja kielille, ja monelle kuninkaalle.

UT1548 11. Ja hen sanoi minulle/ taas sinun tule Propheterata Canssoille/ ia Pacanoille/ ia Kielille/ ia monille Kuningaille. (Ja hän sanoi

I had eaten it, my belly was bitter.

RV'1862 10. Y tomé el librico de la mano del ángel, y lo devoré; y era dulce en mi boca como la miel; y después que lo hube comido, fué amargo mi vientre.

TKIS 11 Ja *hän sanoi minulle*: "Sinun tulee taas profetoida monista kansoista ja kansakunnista ja kielistä ja kuninkaista."

CPR1642 11. Ja hän sanoi minulle: taas tule sinun propheterata Canssoille ja pacanoille ja kielille ja monelle Cuningalle.

minulle/ taas sinun tulee propheteerata kansoille/ ja pakanoille/ ja kielille/ ja monille kuninkaille.)

Gr-East 11. καὶ λέγουσί μοι· Δεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ ἔθνεσι καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσι πολλοῖς.

Text Receptus 11. και λεγει μοι δει σε παλιν προφητευσαι επι λαοις και εθνεσιν και γλωσσαις και βασιλευσιν πολλοις 11. kai legei moi dei se palin profeteυsai epi laois kai ethnesin kai glossais kai βasileυsin pollois

MLV19 11 And they are saying to me, It is essential for you to prophesy again over many peoples and nations and languages and many kings.

KJV 11. And he said unto me, Thou must prophesy again before many peoples, and nations, and tongues, and kings.

Luther1912 11. Und er sprach zu mir: Du mußt abermals weissagen von Völkern und Heiden und Sprachen und vielen Königen.

RV'1862 11. Y él me dijo: Necesario es que otra vez profetices a muchos pueblos, y naciones, y lenguas, y reyes.

RuSV1876 11 И сказал он мне: тебе надлежит опять пророчествовать о народах и племенах, и

языках и царях многих.

11 luku

Johannes saa käskyn mitata temppelin 1, 2 Jumalan kaksi todistajaa profetoi, tekee ihmeitä, joutuu pedon tapettavaksi, mutta heidät herätetään jälleen eloon 3 – 14 Seitsemäs enkeli puhaltaa pasunaan; silloin Jumala ja Kristus ottavat haltuunsa maailman kuninkuuden 15 – 19.

FI33/38 1 Ja minulle annettiin sauvan kaltainen ruoko ja sanottiin: "Nouse ja mittaa Jumalan temppeli ja alttari ja ne, jotka siinä kumartaen rukoilevat.

Biblia1776 1. Ja minulle annettiin ruoko niinkuin sauva, ja enkeli seisoi ja sanoi: nouse ja mittaa Jumalan templi ja alttari, ja ne, jotka siinä rukoilevat.

UT1548 1. Ja minulle annettin yxi Rooco/ ninquin sauua/ ia sanotin minulle. Nouse yles/ ia mitta Jumalan Templi ia Altari/ ia ne iotca henese cumartauat. (Ja minulle annettiin

TKIS 1 Minulle annettiin sauvan kaltainen ruoko ja *enkeli seisoi ja sanoi*: "Nouse ja mittaa Jumalan temppeli ja alttari ja ne, jotka siinä palvovat.

CPR1642 1. JA minulle annettin yxi ruoco nijncuin sauwa ja sanottin: nouse ja mitta Jumalan Templi ja Altari ja ne cuin sijnä cumartawat.

yksi ruoko/ niinkuin sauwa/ ja sanottiin minulle. Nouse ylös/ ja mittaa Jumalan templi ja alttari/ ja ne jotka hänessä kumartawat)

Gr-East

1. Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ, λέγων· Ἔγειρε καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ·

Text Receptus

1. και εδοθη μοι καλαμος ομοιος ραβδω {VAR2: και ο αγγελος ειστηκει } λεγων εγειραι και μετρησον τον ναον του θεου και το θυσιαστηριον και τους προσκυνουντας εν αυτω 1. kai edothe moi kalamos omoios raβdo {VAR2: kai o aggelos eistekei } legon egeirai kai metreson ton naon tou theou kai to thusiasterion kai tous proskunountas en auto

MLV19

1 {Rev 11:1, 3, 9, 11:11, 12:6, 12:14, 13:5; AD 70} And a reed similar to a rod was given to me and one says, Lift yourself up and measure the temple of God and the altar and those who are worshiping in it.

KJV

1. And there was given me a reed like unto a rod: and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.

Luther1912 1. Und es ward ein Rohr gegeben, einem Stecken gleich, und er sprach: Stehe auf und miß den Tempel Gottes und den Altar und die darin anbeten.

RV'1862 1. Y FUÉME dada una caña seme- jante a una vara, y el ángel se me presentó, diciendo: Levántate, y mide el templo de Dios, y el altar, y a los que adoran en él.

RuSV1876 1 И дана мне трость, подобная жезлу, и сказано: встань и измерь храм Божий и жертвенник, ипоклоняющихся в нем.

FI33/38 2 Mutta temppelin ulkopuolella oleva esikartano erota pois, äläkä sitä mittaa, sillä se on annettu pakanakansoille; ja he tallaavat pyhää kaupunkia neljäkymmentäkaksi kuukautta.

TKIS 2 Mutta temppelin ulkopuolella oleva esikartano erota pois äläkä sitä mittaa, sillä se on annettu pakanoille, ja he tallaavat pyhää kaupunkia neljäkymmentä kaksi kuukautta.

Biblia1776 2. Mutta syökse sisälmäinen kuori ulos templistä, ja älä sitä mittaa; sillä se on pakanoille annettu, ja he tallaavat pyhää kaupunkia kaksiviidettäkymmentä kuukautta.

CPR1642 2. Mutta syöxä sisälmäinen Chuori ulos Templistä ja älä sitä mitta: sillä se on pacanoille annettu ja he tallawat pyhä Caupungita caxiwijdettäkymmendä Cuucautta.

UT1548 2. Mutta se siselmeinen Chori Templiste wlossöxe/ ia ele site mitta/ Sille ette se ombi annettu Pacanoille/ ia sen pyhen Caupungin

he tallauat/ caxiwidhettekymende Cwcautta. (Mutta se sisälmäinen kuori templistä ulos syökse/ ja älä sitä mittaa/ Sillä että se ompi annettu pakanoille/ ja sen pyhän kaupungin he tallaawat/ kaksiwiidettäkymmentä kuukautta.)

Gr-East

2. καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ ἔκβαλε ἔξω καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσῃς, ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσι, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσι μῆνας τεσσαράκοντα δύο.

Text Receptus

2. και την αυλην την {VAR1: εσωθεν } {VAR2: εξωθεν } του ναου εκβαλε εξω και μη αυτην μετρησης οτι εδοθη τοις εθνεσιν και την πολιν την αγιαν πατησουσιν μηνας τεσσαρακοντα δυο
2. kai ten aυlen ten {VAR1: esothen } {VAR2: eksothen } του naoυ ekβale ekso kai me aυten metreses oti edothe tois ethnesin kai ten polin ten agian patesoυsin menas tessarakonta dυo

MLV19

2 And the courtyard outside the temple cast away outside {i.e. leave it out} and do not measure it, because it was given to the nations and they will be trampling on the holy city forty-two months.

KJV

2. But the court which is without the temple leave out, and measure it not; for it is given unto the Gentiles: and the holy city shall they tread under foot forty and two months.

Luther1912 2. Aber den Vorhof außerhalb des Tempels wirf hinaus und miß ihn nicht; denn er ist den Heiden gegeben, und die heilige Stadt werden sie zertreten zweiundvierzig Monate.

RV'1862 2. Empero echa fuera el patio que está fuera del templo, y no lo midas; porque es dado a los Gentiles; y pisarán la santa ciudad cuarenta y dos meses.

RuSV1876 2 А внешний двор храма исключи и неизмеряй его, ибо он дан язычникам: они будут попирать святый город сорок два месяца.

FI33/38 3 Ja minä annan kahdelle todistajalleni toimeksi säkkipukuihin puettuina profetoida tuhannen kahdensadan kuudenkymmenen päivän ajan."

TKIS 3 Minä annan kahdelle todistajalleni tehtävän ja he profetoivat säkkeihin pukeutuneina tuhat kaksisataa kuusikymmentä päivää.”

Biblia1776 3. Ja minä annan kahdelle minun todistajalleni, ja heidän pitää tuhannen kaksisataa ja kuusikymmentä päivää propheteeraaman, säkeissä puetettuna.

CPR1642 3. JA minä annan cahdelle minun todistajalleni ja heidän pitä tuhannen caxi sata ja cuusikymmendä päiwä propheteraman säkeisä puetettuna.

UT1548 3. JA mine annan cadhelle minun Todhistaialleni/ ia heidhen pite

Prophetereman tuhat caxisata ia cwsikymende peiue/ puetetut Säkeille. (Ja minä annan kahdelle minun todistajalleni/ ja heidän pitää propheteeraaman tuhat kaksisataa ja kuusikymmentä päiwää/ puetetut säkeillä.)

Gr-East 3. καὶ δώσω τοῖς δυσὶ μάρτυσί μου, καὶ προφητεύσουσιν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα, περιβεβλημένοι σάκκους.

Text Receptus 3. και δωσω τοις δυσιν μαρτυσιν μου και προφητευσουσιν ημερας χιλιας διακοσιας εξηκοντα περιβεβλημενοι σακκους 3. kai doso tois dυsin martυsin mov kai profeteυsovsin emeras chilias diakosias eksekonta periβeβlemenoi sakkovs

MLV19 3 And I will be giving to my two witnesses and they will be prophesying one thousand two hundred and sixty days, having been dressed in sackcloth. {Rev 11:9, 11:11, 12:6, 12:14, 13:5}

KJV 3. And I will give power unto my two witnesses, and they shall prophesy a thousand two hundred and threescore days, clothed in sackcloth.

Luther1912 3. Und ich will meinen zwei Zeugen geben,

RV'1862 3. Y yo daré poder a mis dos testigos, y

daß sie weissagen tausendzweihundertundsechzig Tage, angetan mit Säcken.

ellos profetizarán por espacio de mil y doscientos y sesenta dias, vestidos de sacos.

RuSV1876 3 И дам двум свидетелям Моим, и они будут пророчествовать тысячу двести шестьдесят дней, будучи облечены во вретище.

FI33/38 4 Nämä ovat ne kaksi öljypuuta ja ne kaksi lampunjalkaa, jotka seisovat maan Herran edessä.

TKIS 4 Nämä ovat ne kaksi öljypuuta ja ne kaksi lampunjalkaa, jotka seisovat maan Jumalan* edessä.

Biblia1776 4. Nämät ovat kaksi öljypuuta ja kaksi kynttiläjalkaa, jotka maan Jumalan edessä seisovat.

CPR1642 4. Nämät owat caxi öljypuuta ja caxi kyntilätä jotca maan Jumalan edesä seisowat.

UT1548 4. Neme ouat caxi Oliopuuta/ ia caxi Plusia/ seisouaiset Maan Jumalan Casuon edhese. (Nämä owat kaksi öljypuuta/ ja kaksi plusia (kynttilänjalkaa)/ seisowaiset maan Jumalan kaswon edessä.)

Gr-East 4. οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι καὶ αἱ δύο

Text Receptus 4. ουτοι εισιν αι δυο ελαιαι και {VAR2:

λυχνίαι αἱ ἐνώπιον τοῦ Κυρίου τῆς γῆς ἑστῶσαι.

αι } δυο λυχνιαι αι ενωπιον του θεου της γης εστωσαι 4. outoi eisin ai duo elaiai kai {VAR2: ai } duo luchniai ai enopion tou theou tes ges estosai

MLV19 4 These are (the) two olive trees and the two lamp-stands, standing in the sight of the Lord of the earth.

KJV 4. These are the two olive trees, and the two candlesticks standing before the God of the earth.

Luther1912 4. Diese sind die zwei Ölbäume und die Fackeln, stehend vor dem HERRN der Erde.

RV'1862 4. Estas son las dos olivas, y los dos candelabros que están delante del Dios de la tierra.

RuSV1876 4 Это суть две маслины и два светильника, стоящие пред Богом земли.

FI33/38 5 Ja jos joku tahtoo heitä vahingoittaa, lähtee tuli heidän suustaan ja kuluttaa heidän vihollisensa; ja jos joku tahtoo heitä vahingoittaa, on hän saava surmansa sillä tavalla.

TKIS 5 Jos joku tahtoo heitä vahingoittaa, lähtee tuli heidän suustaan ja kuluttaa heidän vihollisensa. Ja jos joku tahtoo heitä vahingoittaa, on hän näin saava surmansa.

Biblia1776 5. Ja jos joku heitä tahtoo vahingoittaa, niin

CPR1642 5. Ja jos jocu heitä tahto wahingoitta nijn

tuli käy ulos heidän suustansa, ja syö heidän vihollisensa; ja jos joku tahtoo heitä vahingoittaa, niin se tapetaan.

UT1548 5. Ja ios iocu heite tacto wahingoitta/ nin wloskieupi Tuli heiden Suustansa/ ia ylessöpi heidhen Wiholise's. Ja ios iocu tactopi heite wahingoitta/ nin tule hen tapetta. (Ja jos joku heitä tahtoo wahingoittaa/ niin uloskäypi tuli heidän suustansa/ ja ylös syöpi heidän wihollisensa. Ja jos joku tahtoopi heitä wahingoittaa/ niin tulee hän tapetuksi.)

tuli käy ulos heidän suustans ja syö heidän wihollisens. Ja jos jocu tahto heitä wahingoitta nijn hän tapetan.

Gr-East 5. καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλει ἀδικῆσαι, πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν· καὶ εἴ τις θελήσει αὐτοὺς ἀδικῆσαι, οὕτω δεῖ αὐτὸν ἀποκτανθῆναι.

Text Receptus 5. και ει τις αυτους θελη αδικησαι πυρ εκπορευεται εκ του στοματος αυτων και κατεσθιει τους εχθρους αυτων και ει τις αυτους θελη αδικησαι ουτως δει αυτον αποκτανθηναι 5. kai ei tis autous thele adikesai pur ekporeuetai ek tou stomatos auton kai katesthiei tous echthrous auton kai ei tis autous thele adikesai outos dei auton apoktanthenai

MLV19 5 And if anyone wishes to hurt them, fire travels out from their mouth and devours their enemies, and if anyone wishes to hurt them, it is essential for him to thus be killed.

KJV 5. And if any man will hurt them, fire proceedeth out of their mouth, and devoureth their enemies: and if any man will hurt them, he must in this manner be killed.

Luther1912 5. Und so jemand sie will schädigen, so geht Feuer aus ihrem Munde und verzehrt ihre Feinde; und so jemand sie will schädigen, der muß also getötet werden.

RV'1862 5. Y si alguno les quisiere empecer, sale fuego de la boca de ellos, y devora a sus enemigos; y si alguno les quisiere hacer daño, así es necesario que él sea muerto.

RuSV1876 5 И если кто захочет их обидеть, то огонь выйдет из уст их и пожрет врагов их; если кто захочет их обидеть, тому надлежит быть убиту.

FI33/38 6 Heillä on valta sulkea taivas, niin ettei sadetta tule heidän profetoimisensa päivinä, ja heillä on valta muuttaa vedet vereksi ja lyödä maata kaikkinaisilla vitsauksilla, niin usein kuin tahtovat.

TKIS 6 Heillä on valta sulkea taivas, niin ettei tule sadetta heidän profetoimisensa päivinä, ja heillä on valta *muuttaa vedet* vereksi ja lyödä maata kaikkinaisilla vitsauksilla niin usein kuin tahtovat.

Biblia1776 6. Näillä on valta taivasta sulkea, ettei niinä

CPR1642 6. Näillä on woima Taiwasta sulkea ettei

päivinä, joina he propheteeraavat, sataman pidä; ja heillä on valta vesiä vereksi muuttaa, ja löydä maata kaikkinaisella vitsauksella, niin usein kuin he tahtovat.

UT1548 6. Neille ombi woima Taiuasta sulkea/ ettei sataman pidhe nijne peiuine quin he Propheterauat/ ia heille ombi woima wetten päle mwtta ne Werexi/ ia lömen Maan caikinaisilla Witzauxilla/ nin wsein quin he tactouat. (Näillä ompi woima taiwaasta sulkea/ ettei sataman pidä niinä päiwinä kuin he propheteeraawat/ ja heillä ompi woima wetten päälle muuttaa ne wereksi/ ja lyömän maan kaikkinaisilla witsauksilla/ niin usein kuin he tahtowat.)

Gr-East 6. οὗτοι ἔχουσιν ἐξουσίαν τὸν οὐρανόν κλεῖσαι, ἵνα μὴ ὑετὸς βρέχῃ τὰς ἡμέρας τῆς προφητείας αὐτῶν, καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα καὶ πατάξαι τὴν γῆν ἐν πάσῃ πληγῇ, ὁσάκις ἐὰν θελήσωσι.

nijnä päiwinä joina he propheterawat sataman pidä. Ja heillä on woima wesiä werexi muutta ja lyödä maata caickinaisella widzauxella nijn usein cuin he tahtowat.

Text Receptus 6. ουτοι εχουσιν εξουσιαν κλεισαι τον ουρανον ινα μη βρεχη υετος εν ημεραις αυτων της προφητειας και εξουσιαν εχουσιν επι των υδατων στρεφειν αυτα εις αιμα και παταξαι την γην παση πληγη οσακις εαν θελησωσιν 6. outoi

echoυsin eksoυsian kleisai ton oυranon ina me βreche υetos en emerais aυton tes profeteias kai eksoυsian echoυsin epi ton υdaton strefein aυta eis aima kai pataksai ten gen pase plege osakis ean thelesosin

MLV19 6 These have the authority to lock the heaven, in order that no rainfall may rain (on) the days of their prophecy and they have authority over the waters to turn them into blood and to strike the earth with every (kind of) wound, whenever they will (it).

KJV 6. These have power to shut heaven, that it rain not in the days of their prophecy: and have power over waters to turn them to blood, and to smite the earth with all plagues, as often as they will.

Luther1912 6. Diese haben Macht, den Himmel zu verschließen, daß es nicht regne in den Tagen ihrer Weissagung, und haben Macht über das Wasser, es zu wandeln in Blut, und zu schlagen die Erde mit allerlei Plage, so oft sie wollen.

RV'1862 6. Estos tienen potestad de cerrar el cielo, que no llueva en los dias de su profecía; y tienen poder sobre las aguas para convertirlas en sangre, y para herir la tierra con toda plaga, todas las veces que quisieren.

RuSV1876 6 Они имеют власть затворить небо, чтобы не шел дождь на землю во дни

пророчествования их, и имеют власть над водами, превращать их в кровь, и поражатьземлю всякою язвою, когда только захотят.

FI33/38 7 Ja kun he ovat lopettaneet todistamisensa, on peto, se, joka nousee syvyydestä, käyvä sotaa heitä vastaan ja voittava heidät ja tappava heidät.

TKIS 7 Kun he ovat lopettaneet todistamisensa, käy syvyydestä nouseva peto sotaa heitä vastaan ja voittaa heidät ja tappaa heidät.

Biblia1776 7. Ja koska he todistuksensa lopettaneet ovat, niin peto, joka astui ylös syvyydestä, on heidän kanssansa sotiva, ja heitä voittava ja tappava heidät.

CPR1642 7. JA cosca he heidän todistuxens lopettanet owat nijn se Peto joca astui ylös sywydest on heidän cansans sotiwa ja heitä woittawa ja tappawa.

UT1548 7. Ja coska he heidhen Todistoxens loputanuet ouat/ nin se Peto ioca Sywuydhest ylesastui/ pite heiden ca'sans Sotapiteme' ia heite ylitzeuoittama' ia tappama' heite. (Ja koska he heidän todistuksensa lopettaneet owat/ niin se peto joka sywyydestä ylös astui/ pitää heidän kanssansa sotaa pitämän ja heitä ylitse woittaman ja tappaman heitä.)

Gr-East 7. καὶ ὅταν τελέσωσι τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ τῆς ἀβύσσου ποιήσει μετ᾽ αὐτῶν πόλεμον καὶ νικήσει αὐτοὺς καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς.

Text Receptus 7. και οταν τελεσωσιν την μαρτυριαν αυτων το θηριον το αναβαινον εκ της αβυσσου ποιησει πολεμον μετ αυτων και νικησει αυτους και αποκτενει αυτους 7. kai otan telesosin ten martυrian auton to therion to anaβainon ek tes aβυssoυ poiesei polemon met auton kai nikesei autoυs kai apoktenei autoυs

MLV19 7 And whenever they complete their testimony, the beast which is ascending out of the abyss, will make* war with them and overcome them and kill them.

KJV 7. And when they shall have finished their testimony, the beast that ascendeth out of the bottomless pit shall make war against them, and shall overcome them, and kill them.

Luther1912 7. Und wenn sie ihr Zeugnis geendet haben, so wird das Tier, das aus dem Abgrund aufsteigt, mit ihnen einen Streit halten und wird sie überwinden und wird sie töten.

RV'1862 7. Y cuando ellos hubieren acabado su testimonio, la bestia que sube del abismo hará guerra contra ellos, y los vencerá, y los matará.

RuSV1876 7 И когда кончат они свидетельство свое,

зверь, выходящий из бездны, сразится с
ними, и победит их, и убьет их,

FI33/38 8 Ja heidän ruumiinsa viruvat sen suuren kaupungin kadulla, jota hengellisesti puhuen kutsutaan Sodomaksi ja Egyptiksi ja jossa myös heidän Herransa ristiinnaulittiin.

TKIS 8 Heidän ruumiinsa* makaavat sen ison kaupungin kadulla, jota hengellisesti puhuen kutsutaan Sodomaksi ja Egyptiksi ja jossa myös Herramme* naulittiin ristiin.

Biblia1776 8. Ja heidän ruumiinsa pitää makaavan sen suuren kaupungin kaduilla, joka hengellisesti kutsutaan Sodoma ja Egypti, kussa myös meidän Herramme ristiinnaulittu on.

CPR1642 8. Ja heidän ruumins pitä macaman sen suuren Caupungin catuilla joca hengellisest cudzutan Sodoma ja Egypti cusa myös meidän HERram ristinnaulittu on.

UT1548 8. Ja heiden Ruminsa pite macama' sen swre' Caupungin Catuilla/ ioca cutzutan He'gelisesta Sodoma ia Egiptus/ cusa mös meidhen HERran Ristinnaulittu on. (Ja heidän ruumiinsa pitää makaaman sen suuren kaupungin kaduilla/ joka kutsutaan hengellisesti Sodoma ja Egiptus/ kussa myös meidän HERran ristiinnaulittu on.)

Gr-East 8. καὶ τὸ πτῶμα αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας τῆς πόλεως τῆς μεγάλης, ἥτις καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ Κύριος αὐτῶν ἐσταυρώθη.

Text Receptus 8. και τα πτωματα αυτων επι της πλατειας πολεως της μεγαλης ητις καλειται πνευματικως σοδομα και αιγυπτος οπου και ο κυριος ημων εσταυρωθη 8. kai ta ptomata auton epi tes plateias poleos tes megales etis kaleitai pneumatikos sodoma kai aiguptos opou kai o kurios emon estaurothe

MLV19 8 And the corpse(s) of them (lay) in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also their Lord was crucified.

KJV 8. And their dead bodies shall lie in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also our Lord was crucified.

Luther1912 8. Und ihre Leichname werden liegen auf der Gasse der großen Stadt, die da heißt geistlich "Sodom und Ägypten", da auch der HERR gekreuzigt ist.

RV'1862 8. Y sus cuerpos muertos serán echados en la plaza de la grande ciudad, que espiritualmente es llamada Sodoma, y Egipto; donde también nuestro Señor fué crucificado.

RuSV1876 8 и трупы их оставит на улице великого

города, который духовно называется
Содом и Египет, где и Господь наш
распят.

FI33/38 9 Ja ihmiset eri kansoista ja sukukunnista ja kielistä ja kansanheimoista näkevät heidän ruumiinsa kolme ja puoli päivää, eivätkä salli, että heidän ruumiinsa pannaan hautaan.

Biblia1776 9. Ja muutamat sukukunnista, ja kansoista, ja kielistä, ja pakanoista pitää näkemän heidän ruumiinsa kolme päivää ja puolen, ja ei he salli heidän ruumiitansa haudattaa.

UT1548 9. Ja pite näkemen mwtamat Sucucunnista/ ia Canssoista/ ia Kieliste/ ia Pacanoista/ heiden Ruminsa colme peiue ia ydhen polen/ ia eiuet he salli heiden rumihitansa Hautoin panda. (Ja pitää näkemän muutamat sukukunnista/ ja kansoista/ ja kielistä/ ja pakanoista/ heidän ruumiinsa kolme päiwää ja yhden puolen/ ja eiwät he salli heidän ruumiitansa hautoihin panna.)

TKIS 9 Ihmiset eri kansoista ja heimoista ja kielistä ja kansakunnista *katselevat heidän ruumistaan* kolme ja puoli päivää eivätkä salli, että heidän ruumiinsa pannaan hautaan.

CPR1642 9. Ja muutamat sucucunnista ja Canssoista ja kielistä ja pacanoista pitä näkemän heidän ruumins colme päiwä ja puolen ja ei he salli heidän ruumitans haudata.

Gr-East 9. καὶ βλέπουσιν ἐκ τῶν λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ ἐθνῶν τὸ πτῶμα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἥμισυ, καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν οὐκ ἀφήσουσι τεθῆναι εἰς μνῆμα.

Text Receptus 9. και βλεψουσιν εκ των λαων και φυλων και γλωσσων και εθνων τα πτωματα αυτων ημερας τρεις και ημισυ και τα πτωματα αυτων ουκ αφησουσιν τεθηναι εις μνηματα 9. kai βlepsousin ek ton laon kai fυlon kai glosson kai ethnon ta ptomata aυton emeras treis kai emisυ kai ta ptomata aυton oυk afesoυsin tethenai eis mnemata

MLV19 9 And (some) from among the peoples and tribes and languages and nations look upon their corpses three and a half days and they will not allow their corpses to be laid in a tomb.

KJV 9. And they of the people and kindreds and tongues and nations shall see their dead bodies three days and an half, and shall not suffer their dead bodies to be put in graves.

Luther1912 9. Und es werden etliche von den Völkern und Geschlechter und Sprachen ihre Leichname sehen drei Tage und einen halben und werden ihre Leichname nicht lassen in Gräber legen.

RV'1862 9. Y los de los linajes, y de los pueblos, y de las lenguas, y de las naciones verán los cuerpos muertos de ellos por tres dias y medio, y no permitirán que sus cuerpos muertos sean puestos en sepulcros.

RuSV1876 9 И многие из народов и колен, и языков
и племен будут смотреть на трупы их три
дня с половиною, и не позволят
положить трупы их во гробы.

FI33/38 10 Ja ne, jotka maan päällä asuvat, iloitsevat
heidän kohtalostaan ja riemuitsevat ja
lähettävät lahjoja toisilleen; sillä nämä kaksi
profeettaa olivat vaivanneet niitä, jotka
maan päällä asuvat.

TKIS 10 Ne, jotka maan päällä asuvat, iloitsevat
heistä ja riemuitsevat ja lähettävät lahjoja
toisilleen, sillä nämä kaksi profeettaa
olivat vaivanneet niitä, jotka maan päällä
asuvat.

Biblia1776 10. Ja jotka maan päällä asuvat, ne iloitsevat
heistä, ja riemuitsevat, ja lahjoja keskenänsä
lähettelevät, sillä nämät kaksi prophetaa
ahdistelivat niitä, jotka maan päällä asuivat.

CPR1642 10. Ja jotca maan päällä asuwat ne
iloidzewat ja riemuidzewat heistä ja
hercullisest eläwät ja lahjoja keskenäns
lähettelewät: sillä nämät caxi Prophetat
ahdistelit nijtä cuin maan päällä asuit.

UT1548 10. Ja iotca Maan päle asuuat/ iloitzeuat ia
remuitzeuat heiden pälens/ ia Hercust
eleuet/ ia Lahioia keskenens lehetteleuet/
Sille ette neme caxi Prophetat/ adhistelit
nijte iotca asuit maan päle. (Ja jotka maan
päällä asuwat/ iloitsewat ja riemuitsewat

heidän päällensä/ ja herkusti eläwät/ ja lahjoja keskenänsä lähettelewät/ Sillä että nämä kaksi prophetaa/ ahdistelit niitä jotka asuit maan päällä.)

Gr-East

10. καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαίρουσιν ἐπ᾽ αὐτοῖς, καὶ εὐφρανθήσονται καὶ δῶρα πέμψουσιν ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ δύο προφῆται ἐβασάνισαν τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.

Text Receptus

10. και οι κατοικουντες επι της γης χαρουσιν επ αυτοις και ευφρανθησονται και δωρα πεμψουσιν αλληλοις οτι ουτοι οι δυο προφηται εβασανισαν τους κατοικουντας επι της γης 10. kai oi katoikountes epi tes ges charousin ep autois kai eufranthesontai kai dora pempsousin allelois oti outoi oi duo profetai eβasanisan tous katoikountas epi tes ges

MLV19

10 And those who are dwelling upon the earth rejoice over them and will be joyous, and they will be giving gifts to one another, because these two prophets tormented those who dwell upon the earth.

KJV

10. And they that dwell upon the earth shall rejoice over them, and make merry, and shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them that dwelt on the earth.

Luther1912 10. Und die auf Erden wohnen, werden sich freuen über sie und wohlleben und Geschenke untereinander senden; denn diese zwei Propheten quälten die auf Erden wohnten.

RV'1862 10. Y los moradores de la tierra se regocijarán sobre ellos, y se alegrarán, y se enviarán dones los unos a los otros; porque estos dos profetas han atormentado a los que moran sobre la tierra.

RuSV1876 10 И живущие на земле будут радоваться сему и веселиться, и пошлют дары друг другу, потому что два пророка сии мучили живущих на земле.

FI33/38 11 Ja niiden kolmen ja puolen päivän kuluttua meni heihin Jumalasta elämän henki, ja he nousivat jaloilleen, ja suuri pelko valtasi ne, jotka näkivät heidät.

TKIS 11 Mutta niitten kolmen ja puolen päivän kuluttua meni heihin Jumalasta elämän henki, ja he nousivat jaloilleen, ja suuri pelko valtasi ne, jotka näkivät heidät.

Biblia1776 11. Ja kolmen päivän perästä ja puolen meni Jumalalta elämän henki heihin: ja he seisoivat jaloillansa, ja suuri pelko tuli niiden päälle, jotka heidät näkivät.

CPR1642 11. Ja colmen päiwän perästä ja puolen meni Jumalalda elämän Hengi heihin ja he seisoit jalgoillans ja suuri pelco tuli nijden päälle jotca heidän näit.

UT1548 11. Ja colmen Peiuen pereste ia polen/ meni heidhen sisellens se Eleme' Hengi

Jumalalda/ Ja he seisoit heide' Jalcains päle/ ia swri Pelco langeisi heiden pälens iotca heite näit. (Ja kolmen päiwän perästä ja puolen/ meni heidän sisällensä se elämän henki Jumalalta/ Ja he seisoit heidän jalkainsa päälle/ ja suuri pelko lankesi heidän päällensä jotka heitä näit.)

Gr-East

11. καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἥμισυ, πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ Θεοῦ εἰσῆλθεν εἰς αὐτούς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ φόβος μέγας ἐπέπεσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς.

Text Receptus

11. και μετα τας τρεις ημερας και ημισυ πνευμα ζωης εκ του θεου εισηλθεν επ αυτους και εστησαν επι τους ποδας αυτων και φοβος μεγας επεσεν επι τους θεωρουντας αυτους 11. kai meta tas treis emeras kai emisυ pneυma zoes ek toυ theoυ eiselthen ep aυtoυs kai estesan epi toυs podas aυton kai foβos megas epesen epi toυs theoroυntas aυtoυs

MLV19

11 And after the three and a half days (the) spirit of life from God entered into them and they stood upon their feet, and great fear fell upon those who view them.

KJV

11. And after three days and an half the Spirit of life from God entered into them, and they stood upon their feet; and great fear fell upon them which saw them.

Luther1912 11. Und nach drei Tagen und einem halben fuhr in sie der Geist des Lebens von Gott, und sie traten auf ihre Füße; und eine große Furcht fiel über die, so sie sahen.

RV'1862 11. Y después de tres dias y medio el Espíritu de vida, enviado de Dios, entró en ellos, y se enhestaron sobre sus piés, y vino grande temor sobre los que los vieron.

RuSV1876 11 Но после трех дней с половиною вошел в них дух жизни от Бога, и они оба стали на ноги свои; и великий страх напал на тех, которые смотрели на них.

FI33/38 12 Ja he kuulivat suuren äänen taivaasta sanovan heille: "Nouskaa tänne!" Niin he nousivat taivaaseen pilvessä, ja heidän vihollisensa näkivät heidät.

TKIS 12 Ja he kuulivat voimakkaan äänen taivaasta sanovan heille: "Nouskaa tänne!" Niin he nousivat taivaaseen pilvessä, ja heidän vihollisensa näkivät heidät.

Biblia1776 12. Ja he kuulivat suuren äänen taivaasta sanovan heille: astukaat tänne. Ja he astuivat taivaasen pilvessä, ja heidän vihollisensa näkivät heidät.

CPR1642 12. Ja he cuulit suuren änen Taiwast sanowan heille: astucat tänne. Ja he astuit Taiwasen pilwesä ja heidän wihollisens näit heidän.

UT1548 12. Ja he cwlit swre' Änen Taiuast sanoua'

heille/ Ylesastucat te'ne. Ja he ylesastuit Taiuasen Piluese/ ia heiden Wiholisens näit heite. (Ja he kuulit suuren äänen taiwaasta sanowan heille/ Ylös astukaat tänne. Ja he ylös astuit taiwaaseen pilwessä/ ja heidän wihollisensa näit heitä.)

Gr-East

12. καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν αὐτοῖς· Ἀνάβητε ὧδε. καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἐθεώρησαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν.

Text Receptus

12. και ηκουσαν φωνην μεγαλην εκ του ουρανου λεγουσαν αυτοις αναβητε ωδε και ανεβησαν εις τον ουρανον εν τη νεφελη και εθεωρησαν αυτους οι εχθροι αυτων 12. kai ekousan fonen megalen ek tou ouranou legousan autois anaβete ode kai aneβesan eis ton ouranon en te nefele kai etheoresan autous oi echthroi auton

MLV19

12 And they heard a loud voice out of heaven saying to them, Come-up° here. And they went-up into heaven in the cloud, and their enemies viewed them.

KJV

12. And they heard a great voice from heaven saying unto them, Come up hither. And they ascended up to heaven in a cloud; and their enemies beheld them.

Luther1912 12. Und sie hörten eine große Stimme von Himmel zu ihnen sagen: Steiget herauf! und sie stiegen auf in den Himmel in einer Wolke, und es sahen sie ihre Feinde.

RV'1862 12. Y oyeron una gran voz del cielo que les decía: Subíd acá. Y subieron al cielo en una nube; y sus enemigos los vieron.

RuSV1876 12 И услышали они с неба громкий голос, говоривший им: взойдите сюда. И они взошли на небо на облаке; и смотрели на них враги их.

FI33/38 13 Ja sillä hetkellä tapahtui suuri maanjäristys, ja kymmenes osa kaupunkia kukistui, ja maanjäristyksessä sai surmansa seitsemäntuhatta henkeä, ja muut peljästyivät ja antoivat taivaan Jumalalle kunnian.

TKIS 13 Ja sillä hetkellä tapahtui suuri maanjäristys, ja kymmenes osa kaupunkia sortui, ja maanjäristyksessä sai surmansa seitsemän tuhatta henkeä*, ja muut pelästyivät ja antoivat taivaan Jumalalle kunnian.

Biblia1776 13. Ja sillä hetkellä tapahtui suuri maanjäristys, ja kymmenes osa kaupungista lankesi maahan. Ja siinä maanjäristyksessä tapettiin seitsemäntuhannen ihmisten nimi, ja ne muut hämmästyivät ja antoivat

CPR1642 13. Ja sillä hetkellä tapahdui suuri maanjäristys ja kymmenes osa Caupungist langeis maahan. Ja sijnä maanjäristyxes tapettin seidzemen tuhannen ihmisten nimi ja ne muut

kunnian taivaan Jumalalle.

UT1548 13. Ja samalla hetkelle tapactui swri Manieristus/ ia kymenes osa Caupu'gist maha' la'gesi. Ja tapettin sine Manieristoxesa seitzementuhane' Inhimiste' Nimi/ ia ne mwd he'mestuit/ ia annoit Taiuan Jumalalle Cu'nian. (Ja samalla hetkellä tapahtui suuri maanjäristys/ ja kymmenes osa kaupungista maahan lankesi. Ja tapettiin siinä maanjäristyksessä seitsemäntuhannen ihmisen nimi/ ja ne muut hämmästyit/ ja annoit Taiwaan Jumalalle kunnian.)

Gr-East 13. Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας, καὶ τὸ δέκατον τῆς πόλεως ἔπεσε, καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτά, καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ Θεῷ τοῦ οὐρανοῦ.

hämmästyit ja annoit cunnian Taiwan Jumalalle.

Text Receptus 13. και εν εκεινη τη ωρα εγενετο σεισμος μεγας και το δεκατον της πολεως επεσεν και απεκτανθησαν εν τω σεισμω ονοματα ανθρωπων χιλιαδες επτα και οι λοιποι εμφοβοι εγενοντο και εδωκαν δοξαν τω θεω του ουρανου 13. kai en ekeine te ora egeneto seismos megas kai to dekaton tes poleos epesen kai apektanthesan en to seismo

onomata anthropon chiliades epta kai oi loipoi emfoβoi egenonto kai edokan doksan to theo τoυ oυranoυ

MLV19 13 And there became a great earthquake in that day and the tenth (part) of the city fell, and the names of seven thousand men were killed in the earthquake and the rest became fearful and gave glory to the God of heaven.

KJV 13. And the same hour was there a great earthquake, and the tenth part of the city fell, and in the earthquake were slain of men seven thousand: and the remnant were affrighted, and gave glory to the God of heaven.

Luther1912 13. Und zu derselben Stunde ward ein großes Erdbeben, und der zehnte Teil der Stadt fiel; und wurden getötet in dem Erdbeben siebentausend Namen der Menschen, und die andern erschraken und gaben Ehre dem Gott des Himmels.

RV'1862 13. Y en aquella hora fué hecho un gran temblor de tierra; y la décima parte de la ciudad cayó, y fueron muertos en el temblor de tierra los nombres de siete mil hombres; y los demás fueron espantados, y dieron gloria al Dios del cielo.

RuSV1876 13 И в тот же час произошло великое землетрясение, идесятая часть города пала, и погибло приземлетрясении семь тысяч имен человеческих; и прочие

объятыбыли страхом и воздали славу
Богу небесному.

FI33/38 14 Toinen "voi!" on mennyt; katso, kolmas "voi!" tulee pian.

Biblia1776 14. Toinen voi on mennyt edes, ja katso, kolmas voi pian tulee.

UT1548 14. Se toine' We ombi edes me'nyt/ Catzo/ se colmas We pian tulepi. (Se toinen woi ompi edesmennyt/ Katso/ se kolman woi pian tuleepi.)

TKIS 14 Toinen "voi!" on mennyt. Katso, kolmas "voi!" tulee pian.

CPR1642 14. Ja toinen Woi on edes mennyt cadzo colmas Woi pian tule.

Gr-East 14. Ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν· ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἰδοὺ ἔρχεται ταχύ.

Text Receptus 14. η ουαι η δευτερα απηλθεν {VAR2: και } ιδου η ουαι η τριτη ερχεται ταχυ
14. e ouai e deutera apelthen {VAR2: kai } idou e ouai e trite erchetai tachu

MLV19 14 The second woe (has) gone away. Behold, the third woe is coming shortly.

KJV 14. The second woe is past; and, behold, the third woe cometh quickly.

Luther1912 14. Das andere Wehe ist dahin; siehe, das dritte Wehe kommt schnell.

RV'1862 14. El segundo ay es pasado, y, he aquí, el tercero ay vendrá prestamente.

RuSV1876 14 Второе горе прошло; вот, идет скоро
третье горе.

FI33/38 15 Ja seitsemäs enkeli puhalsi pasunaan;
niin kuului taivaassa suuria ääniä, jotka
sanoivat: "Maailman kuninkuus on tullut
meidän Herrallemme ja hänen
Voidellullensa, ja hän on hallitseva aina ja
iankaikkisesti".

TKIS 15 Ja seitsemäs enkeli puhalsi pasuunaan.
Niin taivaassa kuului voimakkaita ääniä,
jotka sanoivat: *"Maailman valtakunnat
ovat tulleet Herramme ja Hänen
Kristuksensa omiksi*, ja Hän on
hallitseva iäisesti."

Biblia1776 15. Ja seitsemäs enkeli soitti basunalla, ja
suuret äänet kuuluivat taivaassa, sanoen:
maailman valtakunnat ovat meidän
Herrallemme ja hänen Kristuksellensa
tulleet, ja hän on hallitseva ijankaikkisesta
ijankaikkiseen.

CPR1642 15. JA seidzemes Engeli Basunalla soitti ja
suuret änet cuuluit Taiwasa sanoden:
tämän mailman waldacunnat owat
meidän HERrallem ja hänen
Christuxellens tullet ja hän on hallidzewa
ijancaickisest ijancaickiseen.

UT1548 15. JA se seitzemes Engeli Basunalla soitti/ Ja
swret änet cwluit Taiuasa/ sanoden/ Teme'
Mailman Waldacunnat ouat meidhen
Herrale ia hene' Christuselle's tulluet/ ia
henen pite hallitzeman ijancaikisesta
ijancaikisehen. (Ja se seitsemäs enkeli

pasuunalla soitti/ Ja suuren äänet kuuluit taiwaassa/ sanoen/ Tämän maailman waltakunnat owat meidän Herralle ja hänen Kristukselle tulleet/ ja hänen pitää hallitseman iankaikkisesta iankaikkisehen.)

Gr-East

15. Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισε· καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαι· Ἐγένετο ἡ βασιλεία τοῦ κόσμου τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Text Receptus

15. και ο εβδομος αγγελος εσαλπισεν και εγενοντο φωναι μεγαλαι εν τω ουρανω λεγουσαι εγενοντο αι βασιλειαι του κοσμου του κυριου ημων και του χριστου αυτου και βασιλευσει εις τους αιωνας των αιωνων 15. kai o eβdomos aggelos esalpisen kai egenonto fonai megalai en to ourano legousai egenonto ai βasileiai tou kosmou tou kuriou emon kai tou christou autou kai βasileusei eis tous aionas ton aionon

MLV19

15 And the seventh messenger sounded, and there became loud voices in heaven saying, The kingdom of the world became (the kingdom) of our Lord and of his Christ and he will be reigning forevermore.

KJV

15. And the seventh angel sounded; and there were great voices in heaven, saying, The kingdoms of this world are become the kingdoms of our Lord, and of his Christ; and he shall reign for ever and

ever.

Luther1912 15. Und der siebente Engel posaunte: und es wurden große Stimmen im Himmel, die sprachen: Es sind die Reiche der Welt unsers HERRN und seines Christus geworden, und er wird regieren von Ewigkeit zu Ewigkeit.

RV'1862 15. Y el séptimo ángel tocó la trompeta; y fueron hechas grandes voces en el cielo que decían: Los reinos de este mundo han venido a ser los reinos de nuestro Señor, y de su Cristo, y reinará por los siglos de los siglos.

RuSV1876 15 И седьмой Ангел вострубил, и раздались на небе громкие голоса, говорящие: царство мира соделалось царством Господа нашего и Христа Его, и будет царствовать во веки веков.

FI33/38 16 Ja ne kaksikymmentä neljä vanhinta, jotka istuivat valtaistuimillaan Jumalan edessä, lankesivat kasvoillensa ja kumartaen rukoilivat Jumalaa,

TKIS 16 Ne kaksikymmentä neljä vanhinta, jotka istuivat valtaistuimillaan Jumalan edessä, heittäytyivät kasvoilleen ja palvoivat Jumalaa

Biblia1776 16. Ja neljäkolmattakymmentä vanhinta, jotka Jumalan edessä istuimillansa istuvat, lankesivat kasvoillensa ja kumarsivat

CPR1642 16. Ja neljäcolmattakymmendä Wanhinda jotca Jumalan edes heidän istuimillans istuit langeisit caswoillens ja cumarsit

Jumalaa,

UT1548 16. Ja neliecolmatkymende Wanhinda iotca Jumalan edhes heiden Stolins päle istui/ langesit heiden Casuons päle/ ia cumarisit Jumalata sanodhen/ (Ja neljä kolmatkymmentä wanhinta jotka Jumalan edessä heidän tuolinsa päälle istui/ lankesit heidän kaswonsa päälle/ ja kumarsit Jumalata sanoen/)

Jumalata sanoden:

Gr-East 16. καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι οἱ ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ, οἳ κάθηνται ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν, ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ

Text Receptus 16. και οι εικοσι και τεσσαρες πρεσβυτεροι οι ενωπιον του θεου καθημενοι επι τους θρονους αυτων επεσαν επι τα προσωπα αυτων και προσεκυνησαν τω θεω 16. kai oi eikosi kai tessares presβυteroi oi enopion tou theou kathemenoi epi tous thronous auton epesan epi ta prosopa auton kai prosekυnesan to theo

MLV19 16 And the twenty-four elders, (who are) sitting upon their thrones in the sight of the

KJV 16. And the four and twenty elders, which sat before God on their seats, fell

throne of God, fell upon their faces and worshiped God,

upon their faces, and worshipped God,

Luther1912 16. Und die vierundzwanzig Ältesten, die vor Gott auf ihren Stühlen saßen, fielen auf ihr Angesicht und beteten Gott an

RV'1862 16. Y los veinte y cuatro ancianos que estaban sentados delante de Dios en sus sillas, se postraron sobre sus rostros, y adoraron a Dios,

RuSV1876 16 И двадцать четыре старца, сидящие пред Богом напрестолах своих, пали на лица свои и поклонились Богу,

FI33/38 17 sanoen: "Me kiitämme sinua, Herra Jumala, Kaikkivaltias, joka olet ja joka olit, (ja joka tuleva olet), siitä, että olet ottanut suuren voimasi ja ottanut hallituksen.

TKIS 17 sanoen: "Kiitämme sinua, Herra Jumala Kaikkivaltias, joka olet ja joka olit (ja joka olet tuleva), että olet ottanut suuren voimasi ja ottanut hallituksen.

Biblia1776 17. Sanoen: me kiitämme sinua Herra, kaikkivaltias Jumala, joka olet, ja olit, ja tuleva olet: että sinä olet saanut sinun suuren voimas, ja hallinnut;

CPR1642 17. Me kijtämme sinua HERra Caickiwaldias Jumala joca olet ja olit ja tulewa olet että sinä olet ottanut sinun suuren woimas hallitaxes ja pacanat owat wihastunet.

UT1548 17. Me Kijtemme sinua HERRA Caikiualdias

Jumala ioca olet/ ia olit/ ia tuleua olet/ Ette sine olet ottanut sinun swren Woimas ia Hallitzit/ ia Pacanat ouat wihastunuet. (Me kiitämme sinua HERRA Kaikkiwaltias Jumala joka olet/ ja olit/ ja tulewa olet/ Että sinä olet ottanut sinun suuren woimasi ja hallitsit/ ja pakanat owat wihastuneet.)

Gr-East

17. λέγοντες· Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὅτι εἴληφας τὴν δύναμίν σου τὴν μεγάλην καὶ ἐβασίλευσας,

Text Receptus

17. λεγοντες ευχαριστουμεν σοι κυριε ο θεος ο παντοκρατωρ ο ων και ο ην και ο ερχομενος οτι ειληφας την δυναμιν σου την μεγαλην και εβασιλευσας 17. legontes eucharistoumen soi kurie o theos o pantokrator o on kai o en kai o erchomenos oti eilefas ten dunamin sou ten megalen kai eβasileusas

MLV19

17 saying, We give-thanks to you, O Lord God, the Almighty, who are and who was, because you have taken your great power and reigned.

KJV

17. Saying, We give thee thanks, O Lord God Almighty, which art, and wast, and art to come; because thou hast taken to thee thy great power, and hast reigned.

Luther1912 17. und sprachen: Wir danken dir, HERR, allmächtiger Gott, der du bist und warest, daß du hast angenommen deine große Kraft und herrschest;

RV'1862 17. Diciendo: Te damos gracias, ¡oh Señor Dios Todopoderoso! que eres, y que eras, y que has de venir; porque has tomado tu grande poderío, y has reinado.

RuSV1876 17 говоря: благодарим Тебя, Господи Боже Вседержитель, Который еси и был и грядешь, что ты приял силу Твою великую и воцарился.

FI33/38 18 Ja pakanakansat ovat vihastuneet, mutta sinun vihasi on tullut, ja tullut on aika tuomita kuolleet ja maksaa palkka sinun palvelijoillesi profeetoille ja pyhille ja niille, jotka sinun nimeäsi pelkäävät, pienille ja suurille, ja turmella ne, jotka maan turmelevat."

TKIS 18 Ja kansakunnat ovat vihastuneet, mutta sinun vihasi on tullut ja on tullut aika tuomita kuolleet ja maksaa palkka palvelijoillesi profeetoille ja pyhille ja niille, jotka nimeäsi pelkäävät, pienille ja suurille, ja turmella ne, jotka maan turmelevat."

Biblia1776 18. Ja pakanat ovat vihastuneet, ja sinun vihas on tullut, ja kuolleitten aika heitä tuomittaa, ja sinun palveliais prophetain palkka maksettaa, ja pyhäin, ja niiden, jotka sinun nimeäs pelkäävät, pienten ja suurten,

CPR1642 18. Ja sinun wihas on tullut ja cuolluitten aica heitä duomitta: ja että sinun palweliais palcka maxetan Prophetain ja Pyhäin ja nijden jotca sinun nimes pelkäwät pienden ja suurten: ja

ja kadottaa niitä, jotka maan turmelleet ovat.

cadottaman nijtä jotca maan turmellet owat.

UT1548 18. Ja sinun Wihas on tullut/ ia ninen Coolutten aica/ ette heiden pite Domittaman/ Ja ette sinun Palueliais Palca maxetan/ Prophetain ia Pyhein/ ia ninen iotca sinun Nimies pelkeuet/ Pienille ia Swrille/ ia cadhottamaan nijte iotca Maan turmeluet ouat. (Ja sinun wihasi on tullut/ ja niinen kuollutten aika/ että heidän pitää tuomittaman/ Ja että sinun palwelijaisi palkka maksetaan/ prophetain ja pyhäin/ ja niinen jotka sinun nimeäsi pelkääwät/ pienille ja suurille/ ja kadottaman niitä jotka maan turmelleet owat.)

Gr-East 18. καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν, καὶ ἦλθεν ἡ ὀργή σου καὶ ὁ καιρὸς τῶν ἐθνῶν κριθῆναι καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταις καὶ τοῖς ἁγίοις τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου, τοῖς μικροῖς καὶ τοῖς μεγάλοις, καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας τὴν γῆν.

Text Receptus 18. και τα εθνη ωργισθησαν και ηλθεν η οργη σου και ο καιρος των νεκρων κριθηναι και δουναι τον μισθον τοις δουλοις σου τοις προφηταις και τοις αγιοις και τοις φοβουμενοις το ονομα σου τοις μικροις και τοις μεγαλοις και διαφθειραι τους διαφθειροντας την γην

18. kai ta ethne orgisthesan kai elthen e orge sou kai o kairos ton nekron krithenai kai dounai ton misthon tois doulois sou tois profetais kai tois agiois kai tois foβoumenois to onoma sou tois mikrois kai tois megalois kai diaftheirai tous diaftheirontas ten gen

MLV19 18 And the nations were angry and your wrath has come and the time of the dead to be judged and (the time) to give the reward to your bondservants, the prophets, and to the holy-ones, and to those who fear your name, to the little and to the great, and to (have) decay (for) those who are corrupting the earth.

KJV 18. And the nations were angry, and thy wrath is come, and the time of the dead, that they should be judged, and that thou shouldest give reward unto thy servants the prophets, and to the saints, and them that fear thy name, small and great; and shouldest destroy them which destroy the earth.

Luther1912 18. und die Heiden sind zornig geworden, und es ist gekommen dein Zorn und die Zeit der Toten, zu richten und zu geben den Lohn deinen Knechten, den Propheten, und den Heiligen und denen, die deinen Namen fürchten, den Kleinen und Großen, und zu

RV'1862 18. Y las naciones se han airado, y tu ira es ya venida, y el tiempo de los muertos para que sean juzgados, y para que des el galardón a tus siervos los profetas, y a los santos, y a los que temen tu nombre, a los pequeños, y a los grandes, para que

verderben, die die Erde verderbt haben.

destruyas los que destruyen la tierra.

RuSV1876 18 И рассвирепели язычники; и пришел гнев Твой и время судить мертвых и дать возмездие рабам Твоим, пророкам и святым и боящимся имени Твоего, малым и великим, и погубить губивших землю.

FI33/38 19 Ja Jumalan temppeli taivaassa aukeni, ja hänen liittonsa arkki näkyi hänen temppelissään, ja tuli salamoita ja ääniä ja ukkosenjylinää ja maanjäristystä ja suuria rakeita.

TKIS 19 Ja Jumalan temppeli taivaassa aukeni ja Hänen liittonsa arkki näkyi Hänen temppelissään. Ja tuli salamoita ja ääniä ja ukkosenjylinää ja maanjäristys ja isoja rakeita.

Biblia1776 19. Ja Jumalan templi aukeni taivaassa, ja hänen testamenttinsa arkki nähtiin hänen templissänsä; ja tapahtuivat leimaukset, ja äänet ja pitkäiset, ja maanjäristykset, ja suuret rakeet.

CPR1642 19. Ja Jumalan Templi aukeni Taiwasa ja hänen Testamentins Arcku nähtin hänen Templisäns ja tapahduit leimauxet ja änet ja pitkäiset ja maanjäristyxet ja suuret raket.

UT1548 19. Ja Jumalan Templi aukeni Taiuasa/ ia henen Testamentins Arcu nectin henen Templisens/ ia tapactuit Leimauxet/ ia Änet/

ia Pitkeiset/ ia Maanieristoxet/ ia swret Rakeet. (Ja Jumalan templi aukeni taiwaassa/ ja hänen testamenttinsa arkku nähtiin hänen templisensä/ ja tapahtuit leimaukset/ ja äänet/ ja pitkäiset/ ja maanjäristykset/ ja suuret rakeet.)

Gr-East 19. Καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τοῦ Θεοῦ ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὤφθη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης Κυρίου ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμὸς καὶ χάλαζα μεγάλη.

Text Receptus 19. και ηνοιγη ο ναος του θεου εν τω ουρανω και ωφθη η κιβωτος της διαθηκης αυτου εν τω ναω αυτου και εγενοντο αστραπαι και φωναι και βρονται και σεισμος και χαλαζα μεγαλη 19. kai enoige o naos tou theou en to ourano kai ofthe e kiβotos tes diathekes autou en to nao autou kai egenonto astrapai kai fonai kai βrontai kai seismos kai chalaza megale

MLV19 19 And the temple of God (which is) in heaven was opened, and the ark of the covenant* of the Lord was seen in his temple, and there became lightnings and voices and thunders and an earthquake and

KJV 19. And the temple of God was opened in heaven, and there was seen in his temple the ark of his testament: and there were lightnings, and voices, and thunderings, and an earthquake, and great hail.

great hail.

Luther1912 19. Und der Tempel Gottes ward aufgetan im Himmel, und die Lade seines Bundes ward im Tempel gesehen; und es geschahen Blitze und Donner und Erdbeben und ein großer Hagel.

RV'1862 19. Y el templo de Dios fué abierto en el cielo, y el arca de su testamento fué vista en su templo, y fueron hechos relámpagos, y voces, y truenos, y un terremoto, y grande granizo.

RuSV1876 19 И отверзся храм Божий на небе, и явился ковчег завета Его в храме Его; и произошли молнии и голоса, и громы и землетрясение и великий град.

12 luku

Auringolla vaatetettu vaimo synnyttää poika lapsen, jonka lohikäärme tahtoo niellä; lapsi temmataan Jumalan tykö, ja vaimo pelastuu 1 – 6 Enkeli Miikael voittaa lohikäärmeen, joka enkeleineen heitetään maan päälle 7 – 12 Lohikäärme ajaa vaimoa takaa ja sotii muita hänen jälkeläisiänsä vastaan 13 – 18.

FI33/38 1 Ja näkyi suuri merkki taivaassa: vaimo,

TKIS 1 Ja näkyi suuri merkki taivaassa: vaimo

vaatetettu auringolla, ja kuu hänen jalkojensa alla, ja hänen päässään seppeleenä kaksitoista tähteä.

Biblia1776 1. Ja suuri ihme ilmestyi taivaassa: vaimo oli puetettu auringolla, ja kuu hänen jalkainsa alla, ja hänen päässänsä kruunu kahdestatoistakymmenestä tähdestä.

UT1548 1. Ja swri Mercki ilmestui Taiuasa/ yxi Waimo puetettu Auringoisella ia Cw hene' Jalcains alla/ ia hene' pääs päle yxi Crunu cadhestoistakymenest Tecdheiste. (Ja suuri merkki ilmestyi taiwaassa/ yksi waimo puetettu aurinkoisella ja kuu hänen jalkainsa alla/ ja hänen päänsä päälle yksi kruunu kahdestoistakymmenestä tähdestä.)

Gr-East 1. Καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ οὐρανῷ, γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον, καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα,

pukunaan aurinko, ja kuu jalkainsa alla ja päässään seppeleenä kaksitoista tähteä.

CPR1642 1. JA suuri ihme ilmestyi Taiwasa yxi waimo oli puetettu Auringolla ja Cuu hänen jalcains alla ja hänen pääsäns yxi Cruunu cahdestatoistakymmenestä tähdestä.

Text Receptus 1. και σημειον μεγα ωφθη εν τω ουρανω γυνη περιβεβλημενη τον ηλιον και η σεληνη υποκατω των ποδων αυτης και επι της κεφαλης αυτης στεφανος αστερων δωδεκα 1. kai semeion mega ofthe en to ourano gune

periβeβlemene ton elion kai e selene υpokato ton podon aυtes kai epi tes kefales aυtes stefanos asteron dodeka

MLV19 1 And a great sign was seen in heaven, a woman having been dressed with the sun and the moon underneath her feet and upon her head a crown of twelve stars;

KJV 1. And there appeared a great wonder in heaven; a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars:

Luther1912 1. Und es erschien ein großes Zeichen im Himmel: ein Weib, mit der Sonne bekleidet, und der Mond unter ihren Füßen und auf ihrem Haupt eine Krone mit zwölf goldenen Sternen.

RV'1862 1. Y UNA gran señal apareció en el cielo: una mujer vestida del sol, y la luna debajo de sus piés, y sobre su cabeza una corona de doce estrellas.

RuSV1876 1 И явилось на небе великое знамение: жена, облеченная в солнце; под ногами ее луна, и на главе ее венец из двенадцати звезд.

FI33/38 2 Hän oli raskaana ja huusi synnytyskivuissaan, ja hänen oli vaikea

TKIS 2 Hän oli raskaana ja huusi, kun oli synnytyskivuissa ja hänen oli vaikea

synnyttää.

Biblia1776 2. Ja hän oli raskas, ja huusi synnyttäissänsä, ja hänellä oli suuri vaiva synnyttää.

UT1548 2. Ja se oli raskas/ ia hwsi/ ia oli synnyttemisen kiuus/ ia piti swren waiuan synnytteisens. (Ja se oli raskas/ ja huusi/ ja oli synnyttämisen kiwussa/ ja piti suuren waiwan synnyttäissänsä.)

Gr-East 2. καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα καὶ ἔκραζεν ὠδίνουσα καὶ βασανιζομένη τεκεῖν.

MLV19 2 and she (was) holding (a child) in (their) womb {i.e. pregnant} , (and) was crying, travailing and in torment to bear (forth).

Luther1912 2. Und sie war schwanger und schrie in Kindesnöten und hatte große Qual zur Geburt.

synnyttää.

CPR1642 2. Ja hän oli rascas ja huusi ja oli synnyttämisen kiwusa a kärsei synnyttäisäns suurta waiwa.

Text Receptus 2. και εν γαστρι εχουσα κραζει ωδινουσα και βασανιζομενη τεκειν 2. kai en gastri echousa krazei odinousa kai βasanizomene tekein

KJV 2. And she being with child cried, travailing in birth, and pained to be delivered.

RV'1862 2. Y estando preñada, clamaba con dolores de parto, y sufría tormento por parir.

RuSV1876 2 Она имела во чреве, и кричала от болей и мук рождения.

FI33/38 3 Ja näkyi toinen merkki taivaassa, ja katso: suuri, tulipunainen lohikäärme, jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea, ja sen päissä seitsemän kruunua;

TKIS 3 Ja näkyi toinen merkki taivaassa, ja katso: suuri tulipunainen lohikäärme, jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea ja sen päissä seitsemän kruunua.

Biblia1776 3. Ja toinen ihme näkyi taivaassa, katso: suuri ruskia lohikärme, jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea, ja hänen päissänsä seitsemän kruunua.

CPR1642 3. JA toinen ihme nägyi Taiwasa cadzo suuri ruskia Draki jolla oli seidzemen päätä ja kymmenen sarwe ja hänen päisäns seidzemen Cruunua.

UT1548 3. Ja nägyi toine' mercki Taiuasa/ ia catzo/ swri Ruskia Lohikerme/ iolla oli seitzemen Pääte ia kymene' Sarue/ ia henen päidhens päle seitzemen Crunua/ (Ja näkyi toinen merkki taiwaassa/ ja katso/ suuri ruskia lohikäärme/ jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarwea/ ja hänen päidensä päällä seitsemän kruunua/)

Gr-East 3. καὶ ὤφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ,

Text Receptus 3. και ωφθη αλλο σημειον εν τω

καὶ ἰδοὺ δράκων πυρρὸς μέγας, ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ἑπτὰ διαδήματα,

ουρανω και ιδου δρακων μεγας πυρρος εχων κεφαλας επτα και κερατα δεκα και επι τας κεφαλας αυτου διαδηματα επτα 3. kai ofthe allo semeion en to ουrano kai idou drakon megas pυrros echon kefalas epta kai kerata deka kai epi tas kefalas aυtoυ diademata epta

MLV19 3 And another sign was seen in heaven and behold, a great dragon of fire, having seven heads and ten horns and seven diadems upon his heads.

KJV 3. And there appeared another wonder in heaven; and behold a great red dragon, having seven heads and ten horns, and seven crowns upon his heads.

Luther1912 3. Und es erschien ein anderes Zeichen im Himmel, und siehe, ein großer, roter Drache, der hatte sieben Häupter und zehn Hörner und auf seinen Häuptern sieben Kronen;

RV'1862 3. Y fué vista otra señal en el cielo; y he aquí un grande dragón bermejo, que tenía siete cabezas y diez cuernos; y sobre sus cabezas siete diademas.

RuSV1876 3 И другое знамение явилось на небе: вот, большой красный дракон с семью головами и десятью рогами, и на головах

его семь диадим.

FI33/38 4 ja sen pyrstö pyyhkäisi pois kolmannen osan taivaan tähtiä ja heitti ne maan päälle. Ja lohikäärme seisoi synnyttämäisillään olevan vaimon edessä nielläkseen hänen lapsensa, kun hän sen synnyttäisi.

TKIS 4 Ja sen pyrstö lakaisi pois kolmannen osan taivaan tähtiä ja heitti ne maan päälle. Ja lohikäärme seisoi synnyttämäisillään olevan vaimon edessä nielläkseen hänen lapsensa, kun hän synnyttäisi.

Biblia1776 4. Ja hänen pyrstönsä veti kolmannen osan taivaan tähdistä, ja heitti ne maan päälle. Ja lohikärme seisoi vaimon edessä, joka oli synnyttämällänsä, että kuin hän olis synnyttänyt, se olisi syönyt hänen lapsensa.

CPR1642 4. Ja hänen pyrstöns weti colmannen osan Taiwan tähdistä ja heitti ne maan päälle.

UT1548 4. ia henen pyrstens weti colmane'/ osan Taiuan Tehdhiste/ ia heitti ne Maan päle. Ja se Lohikerme seisoi Waimon edes/ ioca oli synnyttemellens/ senpäle ette coska hen olis synnyttenyt/ ylessöis hene' Lapsens. (ja hänen pyrstönsä weti kolmannen/ osan taiwaan tähdistä/ ja heitti ne maan päälle. Ja se lohikäärme seisoi waimon edessä/ joka oli synnyttämällänsä/ senpäälle että koska hän olis synnyttänyt/ ylössöis hänen lapsensa.)

Gr-East

4. καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν. καὶ ὁ δράκων ἕστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς τῆς μελλούσης τεκεῖν, ἵνα, ὅταν τέκῃ, τὸ τέκνον αὐτῆς καταφάγῃ.

Text Receptus

4. και η ουρα αυτου συρει το τριτον των αστερων του ουρανου και εβαλεν αυτους εις την γην και ο δρακων εστηκεν ενωπιον της γυναικος της μελλουσης τεκειν ινα οταν τεκη το τεκνον αυτης καταφαγη 4. kai e oura autou surei to triton ton asteron tou ouranou kai eβalen autous eis ten gen kai o drakon esteken enopion tes gunaikos tes mellouses tekein ina otan teke to teknon autes katafage

MLV19

4 And his tail drags the third of the stars of heaven and he cast them to the earth and the dragon is standing in the sight of the woman who is about to bear, in order that whenever she bears (it), he may devour her child.

KJV

4. And his tail drew the third part of the stars of heaven, and did cast them to the earth: and the dragon stood before the woman which was ready to be delivered, for to devour her child as soon as it was born.

Luther1912

4. und sein Schwanz zog den dritten Teil der Sterne des Himmels hinweg und warf sie

RV'1862

4. Y su cola traía con violencia la tercera parte de las estrellas del cielo, y las arrojó

auf die Erde. Und der Drache trat vor das Weib, die gebären sollte, auf daß, wenn sie geboren hätte, er ihr Kind fräße.

a la tierra. Y el dragón se paró delante de la mujer que estaba de parto, a fin de devorar a su hijo, luego que ella le hubiese parido.

RuSV1876 4 Хвост его увлек с неба третью часть звезди поверг их на землю. Дракон сей сталперед женою, которой надлежало родить, дабы, когда она родит, пожрать ее младенца.

FI33/38 5 Ja hän synnytti poikalapsen, joka on kaitseva kaikkia pakanakansoja rautaisella valtikalla; ja hänen lapsensa temmattiin Jumalan tykö ja hänen valtaistuimensa tykö.

TKIS 5 Ja hän synnytti poikalapsen, joka on kaitseva kaikkia pakanakansoja rautavaltikalla. Ja hänen lapsensa temmattiin Jumalan luo ja Hänen valtaistuimensa luo.

Biblia1776 5. Ja hän synnytti poikalapsen, joka oli kaikki pakanat hallitseva rautaisella vitsalla. Ja hänen poikansa temmattiin Jumalan tykö ja hänen istuimensa tykö.

CPR1642 5. Ja se Draki seisoi waimon edesä joca oli synnyttämälläns että cosca hän olis synnyttänyt hän olis saanut syödä hänen lapsens. Ja hän synnytti poicalapsen joca oli caicki pacanat hallidzewa rautaisella widzalla. Ja hänen poicans temmattin

UT1548 5. Ja hen synnytti Pilti poighan/ ioca caiki pacanat piti Hallitzema' Raudhaisella witzalla. Ja henen Poicas temmattin Jumalan tyge ia henen Stolins tyge. (Ja hän synnytti piltti pojan/ joka kaikki pakanat piti hallitseman rautaisella witsalla. Ja hänen poikans temmattiin Jumalan tykö ja hänen tuolinsa tykö.)

Jumalan tygö ja hänen istuimens tygö.

Gr-East 5. καὶ ἔτεκεν υἱόν ἄρρενα, ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ ἡρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν Θεὸν καὶ πρὸς τὸν θρόνον αὐτοῦ.

Text Receptus 5. και ετεκεν υιον αρρενα ος μελλει ποιμαινειν παντα τα εθνη εν ραβδω σιδηρα και ηρπασθη το τεκνον αυτης προς τον θεον και τον θρονον αυτου 5. kai eteken υion arrena os mellei poimainein panta ta ethne en raβdo sidera kai erpasthe to teknon aυtes pros ton theon kai ton thronon aυtoυ

MLV19 5 And she bore a son, a male (child), who is about to shepherd all the nations with* an iron rod and her child was seized (up) to

KJV 5. And she brought forth a man child, who was to rule all nations with a rod of iron: and her child was caught up unto

God and to his throne.

Luther1912 5. Und sie gebar einen Sohn, ein Knäblein, der alle Heiden sollte weiden mit eisernem Stabe. Und ihr Kind ward entrückt zu Gott und seinem Stuhl.

RuSV1876 5 И родила она младенца мужеского пола, которому надлежит пасти все народы жезлом железным; и восхищено было дитя ее к Богу и престолу Его.

FI33/38 6 Ja vaimo pakeni erämaahan, jossa hänellä oli Jumalan valmistama paikka, että häntä elätettäisiin siellä tuhat kaksisataa kuusikymmentä päivää.

Biblia1776 6. Ja vaimo pakeni korpeen, kussa hänelle oli sia Jumalalta valmistettu, siinä ruokittaa tuhannen kaksisataa ja kuusikymmentä päivää.

UT1548 6. Ja se Waimo pakeni Corpehen/ cusa henelle Sia oli Jumalalda walmistettu/ Ette

God, and to his throne.

RV'1862 5. Y ella parió un hijo varón, el cual había de regir todas las naciones con vara de hierro: y su hijo fué arrebatado para Dios, y para su trono.

TKIS 6 Mutta vaimo pakeni autiomaahan, jossa hänellä oli Jumalan valmistama paikka, jotta häntä elätettäisiin siellä tuhat kaksisataa kuusikymmentä päivää.

CPR1642 6. Ja se waimo pakeni corpeen cusa hänelle oli sia Jumalalda walmistettu sijnä ruokitta caxi sata ja cuusikymmendä päiwä.

he' sijne caitaisin tuhat ia caxisata ia cwsikymende peiue. (Ja se waimo pakeni korpehen/ kussa hänelle sija oli Jumalalta walmistettu/ Että hän siinä kaittaisiin tuhat ja kaksisataa ja kuusikymmentä päiwää.)

Gr-East 6. καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει ἐκεῖ τόπον ἡτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα.

Text Receptus 6. και η γυνη εφυγεν εις την ερημον οπου εχει τοπον ητοιμασμενον απο του θεου ινα εκει τρεφωσιν αυτην ημερας χιλιας διακοσιας εξηκοντα 6. kai e gυne efυgen eis ten eremon opoυ echei topon etoimasmenon apo toυ theoυ ina ekei trefosin aυten emeras chilias diakosias eksekonta

MLV19 6 And the woman fled into the wilderness, where she has a place prepared by God, in order that they may nourish her there (one) thousand two hundred and sixty days. {Rev 11:1, 3, 9, 11:11, 12:6, 12:14, 13:5; AD 70}

KJV 6. And the woman fled into the wilderness, where she hath a place prepared of God, that they should feed her there a thousand two hundred and threescore days.

Luther1912 6. Und das Weib entfloh in die Wüste, wo

RV'1862 6. Y la mujer huyó al desierto, donde

sie einen Ort hat, bereitet von Gott, daß sie daselbst ernährt würde tausend zweihundertundsechzig Tage.

tiene un lugar aparejado de Dios, para que allí la mantengan mil y doscientos y sesenta dias.

RuSV1876 6 А жена убежала в пустыню, где приготовлено было для нее место от Бога, чтобы питали ее там тысячу двести шестьдесят дней.

FI33/38 7 Ja syttyi sota taivaassa: Miikael ja hänen enkelinsä sotivat lohikäärmettä vastaan; ja lohikäärme ja hänen enkelinsä sotivat,

TKIS 7 Ja taivaassa syttyi sota. Miikael ja hänen enkelinsä taistelivat lohikäärmettä vastaan, ja lohikäärme taisteli enkeleineen,

Biblia1776 7. Ja (suuri) sota tapahtui taivaassa: Mikael ja hänen enkelinsä sotivat lohikärmeen kanssa, ja lohikärme soti ja hänen enkelinsä.

CPR1642 7. JA suuri sota tapahdui Taiwas Michael ja hänen Engelins sodeit Drakin cansa. Ja Draki sodei ja hänen Engelins.

UT1548 7. Ja tapactui swri Sota Taiuaas/ Michael ia henen Engelins sodhit Lohikermen cansa. Ja se Lohikerme sodhei ia henen Engelins/ (Ja tapahtui suuri sota/ Mikael ja hänen enkelinsä sodit lohikäärmeen kanssa. Ja se lohikäärme soti ja hänen enkelinsä/)

Gr-East 7. Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ· ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ τοῦ πολεμῆσαι μετὰ τοῦ δράκοντος· καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησε καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ,

Text Receptus 7. και εγενετο πολεμος εν τω ουρανω ο μιχαηλ και οι αγγελοι αυτου επολεμησαν κατα του δρακοντος και ο δρακων επολεμησεν και οι αγγελοι αυτου 7. kai egeneto polemos en to ουrano o michael kai oi aggeloi aυtoυ epolemesan kata toυ drakontos kai o drakon epolemesen kai oi aggeloi aυtoυ

MLV19 7 And there became a war in heaven. Michael and his messengers made war with the dragon, and the dragon and his messengers made war.

KJV 7. And there was war in heaven: Michael and his angels fought against the dragon; and the dragon fought and his angels,

Luther1912 7. Und es erhob sich ein Streit im Himmel: Michael und seine Engel stritten mit dem Drachen; und der Drache stritt und seine Engel,

RV'1862 7. Y fué hecha una grande batalla en el cielo: Miguel y sus ángeles batallaban contra el dragón; y el dragón batallaba, y sus ángeles;

RuSV1876 7 И произошла на небе война: Михаил и Ангелы его воевали против дракона, и

дракон и ангелы его воевали против них ,

FI33/38 8 mutta eivät voittaneet, eikä heillä enää ollut sijaa taivaassa.

TKIS 8 mutta he eivät voittaneet, eikä *heille enää löytynyt sijaa* taivaassa.

Biblia1776 8. Ja ei he voittaneet, eikä heidän siaansa enää löydetty taivaassa.

CPR1642 8. Ja ei he woittanet eikä heidän sians enämbi löytty Taiwas.

UT1548 8. ia eiuet he woittanuet/ Eike heidhen Siansa enemin leutty Taiuas. (ja eiwät he woittaneet/ Eikä heidän sijaansa enemmin löytty taiwaassa.)

Gr-East 8. καὶ οὐκ ἴσχυσεν, οὐδὲ τόπος εὑρέθη αὐτῷ ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ.

Text Receptus 8. και ουκ ισχυσαν ουτε τοπος ευρεθη αυτων ετι εν τω ουρανω 8. kai ouk ischusan oute topos eurethe auton eti en to ourano

MLV19 8 And they did not prevail, neither was a place found for him anymore in heaven.

KJV 8. And prevailed not; neither was their place found any more in heaven.

Luther1912 8. und siegten nicht, auch ward ihre Stätte nicht mehr gefunden im Himmel.

RV'1862 8. Empero no prevalecierón estos, ni su lugar fué más hallado en el cielo.

RuSV1876 8 но не устояли, и не нашлось уже для
них места на небе.

FI33/38 9 Ja suuri lohikäärme, se vanha käärme, jota perkeleeksi ja saatanaksi kutsutaan, koko maanpiirin villitsijä, heitettiin maan päälle, ja hänen enkelinsä heitettiin hänen kanssansa.

TKIS 9 Se suuri lohikäärme heitettiin ulos, se vanha käärme, jota kutsutaan paholaiseksi ja saatanaksi, koko maanpiirin villitsijä, hänet heitettiin maan päälle ja hänen enkelinsä heitettiin hänen kanssaan.

Biblia1776 9. Ja suuri lohikärme, vanha mato, joka perkeleeksi ja saatanaksi kutsutaan, heitettiin ulos, joka koko maan piirin viettelee, hän heitettiin maan päälle, ja hänen enkelinsä myös hänen kanssansa heitettiin sinne.

CPR1642 9. Ja se suuri Draki se wanha mato joca Perkelexi ja Satanaxi cudzutan oli ulosheitetty: ja coco mailman pijrin wiettele ja hän oli maan päälle heitetty ja hänen Engelins olit myös hänen cansans sinne heitetyt.

UT1548 9. Ja se swri Lohikerme/ se wanha Mato/ ioca cutzutan Perkelexi ia Satanaxi/ oli wlosheitetty/ ioca coco Mailman Pirin wiettelepi/ ia oli heitetty Man päle/ ia henen Engelins olit mös henen cansans sinne heitetyt. (Ja se suuri lohikäärme/ se wanha mato/ joka kutsutaan perkeleeksi ja saatanaksi/ oli ulos heitetty/ joka koko

maailman piirin wietteleepi/ ja oli heitetty maan päälle/ ja hänen enkelinsä olit myös hänen kanssansa sinne heitetyt.)

Gr-East

9. καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων, ὁ ὄφις ὁ μέγας ὁ ἀρχαῖος, ὁ καλούμενος Διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην, ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ ἐβλήθησαν.

Text Receptus

9. και εβληθη ο δρακων ο μεγας ο οφις ο αρχαιος ο καλουμενος διαβολος και ο σατανας ο πλανων την οικουμενην ολην εβληθη εις την γην και οι αγγελοι αυτου μετ αυτου εβληθησαν 9. kai eβlethe o drakon o megas o ofis o archaios o kalouμenos diaβolos kai o satanas o planon ten oikouμenen olen eβlethe eis ten gen kai oi aggeloi auτou met auτou eβlethesan

MLV19

9 And the great dragon was cast down, the ancient serpent, who is called the devil and the Adversary, the one who is misleading the whole inhabited-earth; he was cast down to the earth and his messengers were cast down with him.

KJV

9. And the great dragon was cast out, that old serpent, called the Devil, and Satan, which deceiveth the whole world: he was cast out into the earth, and his angels were cast out with him.

Luther1912 9. Und es ward ausgeworfen der große Drache, die alte Schlange, die da heißt der Teufel und Satanas, der die ganze Welt verführt, und ward geworfen auf die Erde, und seine Engel wurden auch dahin geworfen.

RV'1862 9. Y fué lanzado fuera aquel gran dragón, que es la serpiente antigua, que es llamada diablo, y Satanás, el cual engaña a todo el mundo: fué arrojado en tierra, y sus ángeles fueron arrojados con él.

RuSV1876 9 И низвержен был великий дракон, древний змий, называемый диаволом и сатаною, обольщающий всю вселенную, низвержен на землю, и ангелы его низвержены с ним.

FI33/38 10 Ja minä kuulin suuren äänen taivaassa sanovan: "Nyt on tullut pelastus ja voima ja meidän Jumalamme valtakunta ja hänen Voideltunsa valta, sillä meidän veljiemme syyttäjä, joka yöt ja päivät syytti heitä meidän Jumalamme edessä, on heitetty ulos.

TKIS 10 Kuulin voimakkaan äänen taivaassa sanovan: "Nyt on tullut Jumalamme pelastus ja voima ja valtakunta ja Hänen Kristuksensa* valta, sillä veljiemme syyttäjä, joka yöt päivät syytti heitä Jumalamme edessä, on heitetty maahan.

Biblia1776 10. Ja minä kuulin suuren äänen taivaassa sanovan: nyt on autuus, ja voima, ja valtakunta, ja väki meidän Jumalamme, ja

CPR1642 10. Ja minä cuulin suuren änen Taiwasa sanowan: nyt on autuus ja woima ja waldacunda ja wäki meidän Jumalam ja

valta hänen Kristuksensa: että meidän veljiemme päällekantaja on heitetty ulos, joka heidän päällensä yötä ja päivää Jumalan edessä kantoi.

UT1548 10. Ja mine cwlin swren Änen sanouan Taiuasa. Nyt ombi se Terueys/ ia Woima/ ia Waldacunda ia Weki meidhen Jumalan ia henen Christusens/ ette se wlosheitettu on ioca meiden Welieden päle öte ia peiue cannoi Jumalan edhes. (Ja minä kuulin suuren äänen sanowan taiwaassa. Nyt ompi se terweys/ ja woima/ ja waltakunta ja wäki meidän Jumalan ja hänen Kristuksensa/ että se ulos heitetty on joka meidän weljeiden päälle yötä ja päiwää kantoi Jumalan edessä.)

hänen Christuxens että se on ulosheitetty joca meidän weljeimme päälle yötä ja päiwä Jumalan edes candoi.

Gr-East 10. καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαν· Ἄρτι ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἐβλήθη ὁ κατήγορος τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν αὐτῶν

Text Receptus 10. και ηκουσα φωνην μεγαλην λεγουσαν εν τω ουρανω αρτι εγενετο η σωτηρια και η δυναμις και η βασιλεια του θεου ημων και η εξουσια του χριστου αυτου οτι κατεβληθη ο κατηγορος των αδελφων ημων ο

ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός.

κατηγορων αυτων ενωπιον του θεου ημων ημερας και νυκτος 10. kai ekousa fonen megalen legousan en to ourano arti egeneto e soteria kai e dunamis kai e βasileia tou theou emon kai e eksousia tou christou autou oti kateβlethe o kategoros ton adelfon emon o kategoron auton enopion tou theou emon emeras kai nuktos

MLV19 10 And I heard a loud voice in heaven, saying, Now the salvation and the power and the kingdom of our God and the authority of his Christ came*, because the accuser of our brethren was cast (down), who accuses them in the sight of our God day and night.

KJV 10. And I heard a loud voice saying in heaven, Now is come salvation, and strength, and the kingdom of our God, and the power of his Christ: for the accuser of our brethren is cast down, which accused them before our God day and night.

Luther1912 10. Und ich hörte eine große Stimme, die sprach im Himmel: Nun ist das Heil und die Kraft und das Reich unsers Gottes geworden und die Macht seines Christus, weil der Verkläger unserer Brüder

RV'1862 10. Y oí una gran voz en el cielo, que decía: Ahora ha venido la salvación, y la virtud, y el reino de nuestro Dios, y el poder de su Cristo; porque el acusador de nuestros hermanos es ya derribado, el

verworfen ist, der sie verklagte Tag und Nacht vor Gott.

cual los acusaba delante de nuestro Dios día y noche.

RuSV1876 10 И услышал я громкий голос, говорящий на небе: ныне настало спасение и сила и царство Бога нашего и власть Христа Его, потому что низвержен клеветник братий наших, клеветавший на них пред Богом нашим день и ночь.

FI33/38 11 Ja he ovat voittaneet hänet Karitsan veren kautta ja todistuksensa sanan kautta, eivätkä ole henkeänsä rakastaneet, vaan olleet alttiit kuolemaan asti.

TKIS 11 Ja he ovat voittaneet hänet Karitsan veren voimalla ja todistuksensa sanalla, eivätkä ole henkeään rakastaneet *kuolemankaan edessä*.

Biblia1776 11. Ja he ovat hänen voittaneet Karitsan veren kautta, ja heidän todistuksensa sanan kautta; ja ei he henkeänsä kuolemaan asti rakastaneet.

CPR1642 11. Ja he owat hänen Caridzan weren cautta woittanet ja hänen todistuxens sanan tähden ja ei he heidän hengens cuoleman asti racastanet.

UT1548 11. Ja he ouat henen woittanuet Caritzan Weren cautta/ ia henen Todistoxen Sanan tedhen/ Ja eiuet he heiden Hengens racastanuet Cooleman asti. (Ja he owat

hänen woittaneet Karitsan weren kautta/ ja hänen todistuksensa sanan tähden/ Ja eiwät he heidän henkeensä rakastaneet kuolemaan asti.)

Gr-East 11. καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν, καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου.

Text Receptus 11. και αυτοι ενικησαν αυτον δια το αιμα του αρνιου και δια τον λογον της μαρτυριας αυτων και ουκ ηγαπησαν την ψυχην αυτων αχρι θανατου 11. kai autoi enikesan auton dia to aima tou arniou kai dia ton logon tes marturias auton kai ouk egapesan ten psuchen auton achri thanatou

MLV19 11 And they overcame him because of the blood of the Lamb and because of the word of their testimony, and they did not love* their life (even) to death.

KJV 11. And they overcame him by the blood of the Lamb, and by the word of their testimony; and they loved not their lives unto the death.

Luther1912 11. Und sie haben ihn überwunden durch des Lammes Blut und durch das Wort ihres Zeugnisses und haben ihr Leben nicht

RV'1862 11. Y ellos le han vencido por causa de la sangre del Cordero, y por la palabra de su testimonio; y no han amado sus vidas

geliebt bis an den Tod.

hasta la muerte.

RuSV1876 11 Они победили его кровию Агнца и словом свидетельства своего, и не возлюбили души своей даже до смерти.

FI33/38 12 Sentähden riemuitkaa, taivaat, ja te, jotka niissä asutte! Voi maata ja merta, sillä perkele on astunut alas teidän luoksenne pitäen suurta vihaa, koska hän tietää, että hänellä on vähän aikaa!"

TKIS 12 Sen vuoksi riemuitkaa taivaat ja te, jotka niissä asutte! Voi *maan ja meren asukkaita*, sillä paholainen on astunut alas luoksenne ja pitää suurta vihaa tietäessään, että hänellä on lyhyt aika!”

Biblia1776 12. Sentähden te, taivaat, iloitkaat, ja jotka niissä asutte. Voi maan ja meren asuvia! sillä perkele astuu alas teidän tykönne, pitäin suurta vihaa, tietäen itsellänsä vähän aikaa olevan.

CPR1642 12. Sentähden te Taiwat iloitcat ja jotca nijsä asutta. Woi maan ja meren asuwita: sillä Perkele astu alas teidän tygönne pitäin suurta wiha tieten hänelläns wähän aica olewan.

UT1548 12. Senteden te Taiuat iloitcat/ ia iotca asutta heisse. We Maan ia Meren asuuille/ Sille ette Perkele alasastupi teidhen tygenne/ pitedhen swren Wihan/ tieten henellens oleuan wehen Aica. (Sentähden te taiwaat iloitkaat/ ja jotka asutte heissä. Woi maan ja

meren asuwille/ Sillä että perkele alas astuupi teidän tykönne/ pitäen suuren wihan/ tieten hänelläns olewan wähän aikaa.)

Gr-East

12. διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες· οὐαὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει.

Text Receptus

12. δια τουτο ευφραινεσθε οι ουρανοι και οι εν αυτοις σκηνουντες ουαι τοις κατοικουσιν την γην και την θαλασσαν οτι κατεβη ο διαβολος προς υμας εχων θυμον μεγαν ειδως οτι ολιγον καιρον εχει 12. dia touto eυfrainesthe oi ouranoi kai oi en aυtois skenouυntes ouai tois katoikouυsin ten gen kai ten thalassan oti kateβe o diaβolos pros υmas echon thυmon megan eidos oti oligon kairon echei

MLV19

12 Because of this, O heavens and you° who are residing in them be° joyous! Woe to the earth and to the sea, because the devil went-down to you°, having great fury, knowing that he has a small time.

KJV

12. Therefore rejoice, ye heavens, and ye that dwell in them. Woe to the inhabiters of the earth and of the sea! for the devil is come down unto you, having great wrath, because he knoweth that he hath but a short time.

Luther1912 12. Darum freuet euch, ihr Himmel und die darin wohnen! Weh denen, die auf Erden wohnen und auf dem Meer! denn der Teufel kommt zu euch hinab und hat einen großen Zorn und weiß, daß er wenig Zeit hat.

RV'1862 12. Por lo cual alegráos, cielos, y los que moráis en ellos. ¡Ay de los moradores de la tierra, y de la mar! porque el diablo ha descendido a vosotros, teniendo grande ira, sabiendo que tiene poco tiempo.

RuSV1876 12 Итак веселитесь, небеса и обитающие на них! Горе живущим на земле и на море! потому что к вам сошел диавол в сильной ярости, зная, что немногоему остается времени.

FI33/38 13 Ja kun lohikäärme näki olevansa heitetty maan päälle, ajoi hän takaa sitä vaimoa, joka oli poikalapsen synnyttänyt.

TKIS 13 Havaittuaan olevansa heitetty maan päälle lohikäärme ajoi takaa vaimoa, joka oli synnyttänyt poikalapsen.

Biblia1776 13. Ja kuin lohikärme näki itsensä maahan heitetyksi, vainosi hän vaimoa, joka pojan synnytti.

CPR1642 13. JA sijttecuin Draki näki hänens maahan heitetyxi wainois hän sitä waimoa joca sen pojan synnytti.

UT1548 13. Ja sijttequin Lohikerme näki ette hen oli Mahan heitetty/ nin hen wainosi site Waimoa/ ioca sen Piltin synnytti. (Ja

sittenkuin lohikäärme näki että hän oli maahan heitetty/ niin hän wainosi sitä waimoa/ joka sen piltin synnytti.)

Gr-East 13. Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξε τὴν γυναῖκα ἥτις ἔτεκε τὸν ἄρρενα.

Text Receptus 13. και οτε ειδεν ο δρακων οτι εβληθη εις την γην εδιωξεν την γυναικα ητις ετεκεν τον αρρενα 13. kai ote eiden o drakon oti eβlethe eis ten gen edioksen ten gυnaika etis eteken ton arrena

MLV19 13 And when the dragon saw that he was cast down to the earth, he persecuted the woman who bore the male (child.)

KJV 13. And when the dragon saw that he was cast unto the earth, he persecuted the woman which brought forth the man child.

Luther1912 13. Und da der Drache sah, daß er verworfen war auf die Erde, verfolgte er das Weib, die das Knäblein geboren hatte.

RV'1862 13. Y después que el dragón hubo visto que él había sido arrojado a la tierra, persiguió a la mujer, que había parido al hijo varón.

RuSV1876 13 Когда же дракон увидел, что низвержен на землю, начал преследовать

жену, которая родила
младенцамужеского пола.

FI33/38 14 Mutta vaimolle annettiin sen suuren kotkan kaksi siipeä hänen lentääksensä erämaahan sille paikalleen, jossa häntä elätetään aika ja kaksi aikaa ja puoli aikaa poissa käärmeen näkyvistä.

Biblia1776 14. Ja vaimolle annettiin kaksi suuren kotkan siipeä, että hän olis korpeen siaansa lentänyt, kussa hän elätetään ajan, ja kaksi aikaa, ja puolen aikaa, kärmeen kasvoin edestä.

UT1548 14. Ja sille Waimolle annettin caxi Sipie/ ninquin swren Cotcan/ ette hene' piti Corpehen lendeme' henen Siahansa/ cusa hen eläteten yhden aian/ ia caxi aica/ ia polen aica sen Kermen Casuon edheste. (Ja sille waimolle annettiin kaksi siipeä/ niinkuin suuren kotkan/ että hänen piti korpehen lentämän hänen sijahansa/ kussa hän elätetään yhden ajan/ ja kaksi aikaa/ ja puolen aikaa sen käärmeen kaswon edestä.)

TKIS 14 Mutta vaimolle annettiin ison kotkan kaksi siipeä hänen lentääkseen autiomaahan sille paikalleen, jossa häntä elätetään aika ja ajat ja puoli aikaa suojassa* käärmeeltä.

CPR1642 14. Ja sille waimolle annettin caxi sijpe nijncuin suuren Cotcan että hän olis corpeen hänen siaans lendänyt cusa hän elätetän ajan ja caxi aica ja puolen aica sen kärmen caswon edestä.

Gr-East

14. καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπως τρέφηται ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἥμισυ καιροῦ ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφεως.

Text Receptus

14. και εδοθησαν τη γυναικι δυο πτερυγες του αετου του μεγαλου ινα πετηται εις την ερημον εις τον τοπον αυτης οπου τρεφεται εκει καιρον και καιρους και ημισυ καιρου απο προσωπου του οφεως 14. kai edothesan te gυnaiki dυo pterυges tov aetov tov megalov ina petetai eis ten eremon eis ton topon aυtes opov trefetai ekei kairon kai kairovs kai emisυ kairov apo prosopov tov ofeos

MLV19

14 And the two wings of the great eagle were given to the woman, in order that she may fly into the wilderness to her place, *that she may be nourished there (for) a time and times and half a time, from the face of the serpent. {Rev 11:3, 11:9, 11:11, 12:6, 13:5}

KJV

14. And to the woman were given two wings of a great eagle, that she might fly into the wilderness, into her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent.

Luther1912

14. Und es wurden dem Weibe zwei Flügel

RV'1862

14. Y fueron dadas a la mujer dos alas de

gegeben wie eines Adlers, daß sie in die Wüste flöge an ihren Ort, da sie ernährt würde eine Zeit und zwei Zeiten und eine halbe Zeit vor dem Angesicht der Schlange.

grande águila, para que de la presencia de la serpiente volase al desierto a su lugar, donde es mantenida por un tiempo, y tiempos, y la mitad de un tiempo.

RuSV1876 14 И даны были жене два крыла большого орла, чтобы она летела в пустыню в свое место от лица змия и там питалась в продолжение времени, времен и полвремени.

FI33/38 15 Ja käärme syöksi kidastansa vaimon jälkeen vettä niinkuin virran, saattaakseen hänet virran vietäväksi.

TKIS 15 Niin käärme syöksi kidastaan vaimon jälkeen vettä niin kuin virran saattaakseen hänet virran vietäväksi.

Biblia1776 15. Ja kärme puuskasi vaimon jälkeen suustansa vettä niinkuin kosken, upottaaksensa häntä.

CPR1642 15. Ja se kärme puuscais wettä suustans sen waimon jälken nijncuin cosken upottaxens händä.

UT1548 15. Ja se kerme wlospuuskasi Suustans Wette Waimon ielkin ninquin Cosken/ ette hen olis henen wpottanut. (Ja se käärme ulos puuskasi suustansa wettä waimon

jälkeen niinkuin kosken/ että hän olisi hänen upottanut.)

Gr-East 15. καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὀπίσω τῆς γυναικὸς ὕδωρ ὡς ποταμόν, ἵνα αὐτὴν ποταμοφόρητον ποιήσῃ.

Text Receptus 15. και εβαλεν ο οφις οπισω της γυναικος εκ του στοματος αυτου υδωρ ως ποταμον ινα ταυτην ποταμοφορητον ποιηση 15. kai eβalen o ofis opiso tes gυnaikos ek tov stomatos avtov υdor os potamon ina tavten potamoforeton poiese

MLV19 15 And the serpent cast water like a river out of his mouth after the woman, in order that he might make* the river whisk her away.

KJV 15. And the serpent cast out of his mouth water as a flood after the woman, that he might cause her to be carried away of the flood.

Luther1912 15. Und die Schlange schoß nach dem Weibe aus ihrem Munde ein Wasser wie einen Strom, daß er sie ersäufte.

RV'1862 15. Y la serpiente lanzó de su boca en pos de la mujer agua como un río; a fin de hacer que fuese arrebatada del río.

RuSV1876 15 И пустил змий из пасти своей вслед жены воду как реку, дабы увлечь ее

рекою.

FI33/38 16 Mutta maa auttoi vaimoa: maa avasi suunsa ja nieli virran, jonka lohikäärme oli syössyt kidastansa.

Biblia1776 16. Mutta maa autti vaimoa, ja maa avasi suunsa, ja särpi veden, jonka lohikärme suustansa puuskannut oli.

UT1548 16. Mutta Maa autti site Waimoa/ ia auasi Suuns ia poisserpi sen Cosken ionga se Lohikerme hene' Suustans wlospuuskasi. (Mutta maa autti sitä waimoa/ ja awasi suunsa ja pois särpi sen kosken jonka se lohikäärme hänen suustansa ulos puuskasi.)

TKIS 16 Mutta maa auttoi vaimoa, ja maa avasi suunsa ja nieli virran, jonka lohikäärme oli syössyt kidastaan.

CPR1642 16. Mutta maa autti sitä waimoa ja awais suuns ja särpi sen weden jonga se Draki suustans puuscannut oli.

Gr-East 16. καὶ ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικί, καὶ ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καὶ κατέπιε τὸν ποταμὸν ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

Text Receptus 16. και εβοηθησεν η γη τη γυναικι και ηνοιξεν η γη το στομα αυτης και κατεπιεν τον ποταμον ον εβαλεν ο δρακων εκ του στοματος αυτου 16. kai eβoethesen e ge te gυnaiki kai enoiksen e ge to stoma aυtes kai katepien ton potamon on eβalen o drakon ek tov

stomatos αυτου

MLV19 16 And the earth helped the woman and the earth opened her mouth and swallowed up the river which the dragon cast out of his mouth.

KJV 16. And the earth helped the woman, and the earth opened her mouth, and swallowed up the flood which the dragon cast out of his mouth.

Luther1912 16. Aber die Erde half dem Weibe und tat ihren Mund auf und verschlang den Strom, den der Drache aus seinem Munde schoß.

RV'1862 16. Y la tierra ayudó a la mujer; y la tierra abrió su boca, y sorbió el río, que había lanzado el dragón de su boca.

RuSV1876 16 Но земля помогла жене, и разверзла земля уста свои, и поглотила реку, которую пустил дракон из пасти своей.

FI33/38 17 Ja lohikäärme vihastui vaimoon ja lähti käymään sotaa muita hänen jälkeläisiänsä vastaan, jotka pitävät Jumalan käskyt ja joilla on Jeesuksen (Kristuksen) todistus.

TKIS 17 Ja lohikäärme vihastui vaimoon ja lähti käymään sotaa muita hänen jälkeläisiään vastaan, jotka pitävät Jumalan käskyt ja joilla on Jeesuksen (Kristuksen) todistus.

Biblia1776 17. Ja lohikärme vihastui vaimon päälle, ja meni sotimaan muiden kanssa hänen siemenestänsä, jotka Jumalan käskyt

CPR1642 17. Ja se Draki wihastui sen waimon päälle ja meni sotiman muiden cansa hänen siemenistäns jotca Jumalan käskyt

kätkevät ja Jesuksen Kristuksen todistuksen pitävät.

UT1548 17. Ja se Lohikerme wihastui site Waimoa wastan/ ia poismeni sotiman mwinen cansa henen Siemenestensa/ iotca ketkeuet Jumalan Keskyt/ ia piteuet IesuSEN Christusen Todhistoxen. (Ja se lohikäärme wihastui sitä waimoa wastaan/ ja pois meni sotimaan muinen kanssa hänen siemenestänsä/ jotka kätkewät Jumalan käskyt/ ja pitäwät Jesuksen Kristuksen todistuksen.)

kätkewät ja Jesuxen Christuxen todistuxen pitäwät.

Gr-East 17. καὶ ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικί, καὶ ἀπῆλθε ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς, τῶν τηρούντων τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ καὶ ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ.

Text Receptus 17. και ωργισθη ο δρακων επι τη γυναικι και απηλθεν ποιησαι πολεμον μετα των λοιπων του σπερματος αυτης των τηρουντων τας εντολας του θεου και εχοντων την μαρτυριαν του ιησου χριστου 17. kai orgisthe o drakon epi te gυnaiki kai apelthen poiesai polemon meta ton loipon tov spermatos aυtes ton terovnton tas entolas tov theov kai echonton ten marturian tov iesov christov

MLV19 17 And the dragon was angry against the woman and went away to make* war with the rest of her seed, who are keeping the commandments of God and holding the testimony of Jesus.

KJV 17. And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus Christ.

Luther1912 17. Und der Drache ward zornig über das Weib und ging hin zu streiten mit den übrigen von ihrem Samen, die da Gottes Gebote halten und haben das Zeugnis Jesu Christi.

RV'1862 17. Y el dragón fué airado contra la mujer, y se fué a hacer guerra contra los otros de la simiente de ella, los cuales guardan los mandamientos de Dios, y tienen el testimonio de Jesu Cristo.

RuSV1876 17 И рассвирепел дракон на жену, и пошел, чтобы вступить в брань с прочими от семени ее, сохраняющими заповеди Божии и имеющими свидетельство Иисуса Христа.

FI33/38 18 Ja se asettui seisomaan meren hiekalle.

TKIS 18 Ja *minä asetuin* meren hiekalle.

Biblia1776 1. (H12:18) Ja minä seisoin meren sannalla.

CPR1642 1. (12:18) Ja hän seisoi meren sannalla.

UT1548 18. Ja hen seisoi Meren Sannan päle. (Ja hän

seisoi meren sannan päälle.)

Gr-East 18. Καὶ ἐστάθην ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης· καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον, ἔχον κέρατα δέκα καὶ κεφαλὰς ἑπτά, καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα διαδήματα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὀνόματα βλασφημίας.

Text Receptus 18. και εσταθην επι την αμμον της θαλασσης 18. kai estathen epi ten ammon tes thalasses

MLV19 1 And I stood upon the sand of the sea, and I saw a beast ascending out of the sea, having ten horns and seven heads and upon his horns ten diadems and names of blasphemy upon his heads.

13 luku

Merestä nouseva peto saa voiman lohikäärmeeltä, puhuu pilkkasanoja, sotii pyhiä vastaan ja voittaa heidät 1 – 10 Toinen peto, maasta nouseva, tekee ihmeitä edellisen pedon nähden, saattaa maan asukkaat kumartamaan sitä ja sen kuvaa sekä panemaan pedon merkin käteensä tai otsaansa 11

– 18.

FI33/38 1 Ja minä näin pedon nousevan merestä; sillä oli kymmenen sarvea ja seitsemän päätä, ja sarvissansa kymmenen kruunua, ja sen päihin oli kirjoitettu pilkkaavia nimiä.

TKIS 1 Niin minä näin, että merestä nousi peto, jolla oli *seitsemän päätä ja kymmenen sarvea* ja sarvissaan kymmenen kruunua ja päissään rienaava nimi.

Biblia1776 1. Ja minä näin pedon merestä astuvan ylös, jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea, ja hänen sarvissansa kymmenen kruunua, ja hänen päissänsä pilkan nimi.

CPR1642 1. JA minä näin Pedon merestä ylösastuwan jolla oli seidzemen päätä ja kymmenen sarwia ja hänen sarwisans kymmenen Cruunua ja hänen päisäns pilcan nimi.

UT1548 1. JA mine näin Mereste Pedhon ylesastuuan/ iolla oli seitzemen Pääte ia kymmenen Saruia/ ia henen Sarueins päle kymmenen Crunua/ Ja henen Päidhens päle pilcan Nimi. (JA minä näin merestä pedon ylös astuwan/ jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarwea/ ja hänen sarweinsa päällä kymmenen kruunua/ Ja hänen päidensä päällä pilkan nimi.)

Gr-East 1. καὶ τὸ θηρίον ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον

Text Receptus 1. και ειδον εκ της θαλασσης θηριον

παρδάλει, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκου, καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα λέοντος. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ καὶ ἐξουσίαν μεγάλην·

αναβαινον εχον κεφαλας επτα και κερατα δεκα και επι των κερατων αυτου δεκα διαδηματα και επι τας κεφαλας αυτου ονομα βλασφημιας 1. kai eidon ek tes thalasses therion anaβainon echon kefalas epta kai kerata deka kai epi ton keraton αυτου deka diademata kai epi tas kefalas αυτου onoma βlasfemias

MLV19

KJV 1. And I stood upon the sand of the sea, and saw a beast rise up out of the sea, having seven heads and ten horns, and upon his horns ten crowns, and upon his heads the name of blasphemy.

Luther1912 1. Und ich trat an den Sand des Meeres und sah ein Tier aus dem Meer steigen, das hatte sieben Häupter und zehn Hörner und auf seinen Hörnern zehn Kronen und auf seinen Häuptern Namen der Lästerung.

RV'1862 1. Y YO me paré sobre la arena de la mar. Y ví una bestia subir de la mar, que tenía siete cabezas, y diez cuernos; y sobre sus cuernos diez diademas; y sobre las cabezas de ella un nombre de blasfemia.

RuSV1876 1 И стал я на песке морском, и увидел выходящего из моря зверя с семью головами и десятью рогами: на рогах его было десять диадим, а на головах его имена богохульные.

FI33/38 2 Ja peto, jonka minä näin, oli leopardin näköinen, ja sen jalat ikäänkuin karhun, ja sen kita niinkuin leijonan kita. Ja lohikäärme antoi sille voimansa ja valtaistuimensa ja suuren vallan.

TKIS 2 Peto, jonka näin oli leopardin näköinen ja sen jalat niin kuin karhun ja sen kita niin kuin leijonan kita. Ja lohikäärme antoi sille voimansa ja valtaistuimensa ja suuren vallan.

Biblia1776 2. Ja peto, jonka minä näin, oli pardin muotoinen, ja hänen jalkansa olivat niinkuin karhun käpälät, ja hänen suunsa oli niinkuin jalopeurain suu; ja lohikärme antoi sille voimansa, ja istuimensa, ja suuren vallan.

CPR1642 2. Ja se peto jonga minä näin oli Pardin muotoinen ja hänen jalcans olit nijncuin Carhun käpälät ja hänen suuns oli nijncuin Lejonin suu. Ja se Draki andoi sille woimans ja hänen istuimens ja suuren wäkens.

UT1548 2. Ja se Peto ionga mine näin oli Pardin motoinen/ ia henen Jalghans ninquin Carhun Käpelet/ ia henen Suuns ninquin Jalopeuran Suu. Ja se Lohikerme annoi sille henen woimans/ ia henen Stolins ia swren wäen. (Ja se peto jonka minä näin oli pardin

muotoinen/ ja hänen jalkansa niinkuin karhun käpälät/ ja hänen suunsa niinkuin jalopeuran suu. Ja se suuri lohikäärme annoi sille hänen woimansa/ ja hänen tuolinsa ja suuren wäen.)

Gr-East

2. καὶ μίαν ἐκ τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον. καὶ ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη, καὶ ἐθαύμασεν ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω τοῦ θηρίου.

Text Receptus

2. και το θηριον ο ειδον ην ομοιον παρδαλει και οι ποδες αυτου ως αρκτου και το στομα αυτου ως στομα λεοντος και εδωκεν αυτω ο δρακων την δυναμιν αυτου και τον θρονον αυτου και εξουσιαν μεγαλην 2. kai to therion o eidon en omoion pardalei kai oi podes autou os arktou kai to stoma autou os stoma leontos kai edoken auto o drakon ten dunamin autou kai ton thronon autou kai eksousian megalen

MLV19

2 And the beast which I saw was similar to a leopard and his feet were like (the feet) of a bear and his mouth like the mouth of a lion and the dragon gave him his power and his throne and great authority.

KJV

2. And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were as the feet of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his seat, and great

authority.

Luther1912 2. Und das Tier, daß ich sah, war gleich einem Parder und seine Füße wie Bärenfüße und sein Mund wie eines Löwen Mund. Und der Drache gab ihm seine Kraft und seinen Stuhl und große Macht.

RV'1862 2. Y la bestia que ví, era semejante a un leopardo, y sus piés como piés de oso, y su boca como boca de león. Y el dragón le dió su poder, y su trono, y grande potestad.

RuSV1876 2 Зверь, которого я видел, был подобен барсу; ноги унего – как у медведя, а пасть у него – как пасть у льва; идал ему дракон силу свою и престол свой и великую власть.

FI33/38 3 Ja minä näin yhden sen päistä olevan ikäänkuin kuoliaaksi haavoitetun, mutta sen kuolinhaava parantui. Ja koko maa seurasi ihmetellen petoa.

TKIS 3 Näin yhden sen päistä olevan ikään kuin kuoliaaksi haavoitetun, mutta sen kuolinhaava parani. Ja koko maa ihmetteli* petoa.

Biblia1776 3. Ja minä näin yhden hänen päistänsä niinkuin se olis kuoliaaksi haavoitettu ollut, ja hänen kuolemahaavansa parani, ja koko maan piiri ihmetteli sitä petoa,

CPR1642 3. Ja minä näin yhden hänen päistäns nijncuin se olis cuoliaxi haawoitettu ollut ja hänen cuolemahaawans parani. Ja coco mailman pijri ihmetteli sitä Petoa ja

UT1548 3. Ja mine näin yhden henen Päistens ninquin se olis cooliaxi Hawoittu/ ia henen colema Hauans parani. Ja coco Mailma' Pijri ihmetteli site Petoa/ ia cumarsit Lohikermette ioca annoi Pedholle woiman/ (Ja minä näin yhden hänen päistäns niinkuin se olis kuoliaaksi haawoittu/ ja hänen kuolema haawansa parani. Ja koko maailman piiri ihmetteli sitä petoa/ ja kumarsit lohikäärmettä joka annoi pedolle woiman/)

cumarsit Drakia joca Pedolle woiman andoi.

Gr-East 3. καὶ προσεκύνησαν τῷ δράκοντι τῷ δεδωκότι τὴν ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ, καὶ προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ λέγοντες· Τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ; τίς δύναται πολεμῆσαι μετ’ αὐτοῦ;

Text Receptus 3. και ειδον μιαν των κεφαλων αυτου ως εσφαγμενην εις θανατον και η πληγη του θανατου αυτου εθεραπευθη και {VAR1: εθαυμασθη εν ολη τη γη } {VAR2: εθαυμασεν ολη η γη } οπισω του θηριου 3. kai eidon mian ton kefalon autou os esfagmenen eis thanaton kai e plege tou thanatou autou etherapeuthe kai {VAR1: ethaumasthe en ole te ge }

{VAR2: ethaυmasen ole e ge } opiso toυ theriου

MLV19 3 And (I saw) one of his heads, like what has been slaughtered to death, and his deadly wound was healed and the whole earth marveled after the beast;

KJV 3. And I saw one of his heads as it were wounded to death; and his deadly wound was healed: and all the world wondered after the beast.

Luther1912 3. Und ich sah seiner Häupter eines, als wäre es tödlich wund; und seine tödliche Wunde ward heil. Und der ganze Erdboden verwunderte sich des Tieres

RV'1862 3. Y ví la una de sus cabezas como herida de muerte, y la llaga de su muerte fué curada; y hubo admiración en toda la tierra detrás de la bestia.

RuSV1876 3 И видел я, что одна из голов его как бы смертельно была ранена, но эта смертельная рана исцелела.И дивилась вся земля, следя за зверем, и поклонились дракону, который дал власть зверю,

FI33/38 4 Ja he kumarsivat lohikäärmettä, koska se oli antanut sellaisen vallan pedolle, ja

TKIS 4 Ja he palvoivat lohikäärmettä, joka* oli antanut vallan pedolle, ja palvoivat petoa

kumarsivat petoa sanoen: "Kuka on pedon vertainen, ja kuka voi sotia sitä vastaan?"

Biblia1776 4. Ja kumarsivat lohikärmettä, joka pedolle voiman antoi. Ja he kumarsivat petoa ja sanoivat: kuka on tämän pedon kaltainen? kuka voi sotia häntä vastaan?

UT1548 4. ia he cumarsit Petoa ia sanoit/ Cuca ombi sen Pedhon caltainen? Ja cuca woipi sotia henen wastansa? (Ja he kumarsit petoa ja sanoit/ Kuka ompi sen pedon kaltainen? Ja kuka woipi sotia hänen wastaansa?)

Gr-East 4. καὶ ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ βλασφημίαν· καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία πόλεμον ποιῆσαι μῆνας τεσσαράκοντα δύο.

sanoen: "Kuka on pedon vertainen? Kuka voi sotia sitä vastaan?"

CPR1642 4. Ja he cumarsit Petoa ja sanoit: cuca on tämän Pedon caltainen? Ja cuca woi sotia händä wastan?

Text Receptus 4. και προσεκυνησαν τον δρακοντα ος εδωκεν εξουσιαν τω θηριω και προσεκυνησαν το θηριον λεγοντες τις ομοιος τω θηριω τις δυναται πολεμησαι μετ αυτου 4. kai prosekunesan ton drakonta os edoken eksousian to therio kai prosekunesan to therion legontes tis omoios to therio tis dunatai polemesai met autou

MLV19 4 and they worshiped the dragon who gave his authority to the beast, and they worshiped the beast, saying, Who (is) similar to the beast? And who (is) mighty to make war with him? {Rev 11:1, 3, 9, 11:11, 12:6, 12:14, 13:5; AD 70}

KJV 4. And they worshipped the dragon which gave power unto the beast: and they worshipped the beast, saying, Who is like unto the beast? who is able to make war with him?

Luther1912 4. und sie beteten den Drachen an, der dem Tier die Macht gab, und beteten das Tier an und sprachen: Wer ist dem Tier gleich, und wer kann mit ihm kriegen?

RV'1862 4. Y adoraron al dragón que había dado la potestad a la bestia; y adoraron a la bestia, diciendo: ¿Quién es semejante a la bestia, y quién podrá batallar contra ella?

RuSV1876 4 и поклонились зверю, говоря: кто подобен зверю сему? и кто может сразиться с ним?

FI33/38 5 Ja sille annettiin suu puhua suuria sanoja ja pilkkapuheita, ja sille annettiin valta tehdä sitä neljäkymmentä kaksi kuukautta.

TKIS 5 Sille annettiin suu puhua suuria ja rienauksia, ja sille annettiin valta *käydä sotaa* neljäkymmentä kaksi kuukautta.

Biblia1776 5. Ja hänelle annettiin suu puhua suuria asioita ja pilkkoja, ja hänelle annettiin valta pitää sotaa kaksiviidettä kuukautta.

CPR1642 5. Ja hänelle annettin suu puhuaxens suuria ja pilckoja ja hänelle oli annettu woima että se hänellä pysyis

UT1548 5. Ja henelle annettin Suu puhumahan swria ia Pilcoia/ ia oli henelle annettu woima ette sen piti henelle pysymen caxi wijdhetkymende Cwcautta. (Ja hänelle annettiin suu puhumahan suuria ja pilkkoja/ ja oli hänelle annettu woima että sen piti hänellä pysymän kaksiwiidetkymmentä kuukautta.)

Gr-East 5. καὶ ἤνοιξε τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίαν πρὸς τὸν Θεόν, βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ σκηνοῦντας.

MLV19 5 And a mouth speaking great things and blasphemies was given to him, and authority to make* war forty-two months was given to him. {Rev 11:3, 11:9, 11:11, 12:6,

caxiwijdettäkymmendä Cuucautta.

Text Receptus 5. και εδοθη αυτω στομα λαλουν μεγαλα και βλασφημιας και εδοθη αυτω εξουσια ποιησαι μηνας τεσσαρακοντα δυο 5. kai edothe auto stoma lalovn megala kai βlasfemias kai edothe auto eksovsia poiesai menas tessarakonta dυo

KJV 5. And there was given unto him a mouth speaking great things and blasphemies; and power was given unto him to continue forty and two months.

12:14}

Luther1912 5. Und es ward ihm gegeben ein Mund, zu reden große Dinge und Lästerungen, und ward ihm gegeben, daß es mit ihm währte zweiundvierzig Monate lang.

RV'1862 5. Y le fué dada boca que hablaba grandes cosas, y blasfemias; y le fué dado de hacer la guerra cuarenta y dos meses.

RuSV1876 5 И даны были ему уста, говорящие гордо и богохульно, и дана ему власть действовать сорок два месяца.

FI33/38 6 Ja se avasi suunsa Jumalaa pilkkaamaan, pilkatakseen hänen nimeänsä ja hänen majaansa, (ja) niitä, jotka taivaassa asuvat.

TKIS 6 Se avasi suunsa rienaukseen Jumalaa vastaan, rienatakseen Hänen nimeään ja Hänen majaansa (ja) niitä, jotka taivaassa asuvat.

Biblia1776 6. Ja hän avasi suunsa pilkkoja puhumaan Jumalaa vastaan, pilkkaamaan hänen nimeänsä, ja hänen majaansa, ja niitä, jotka taivaassa asuvat.

CPR1642 6. Ja hän awais suuns pilckoja puhuman Jumalata wastan pilckaman hänen Nimiäns ja majans ja nijtä cuin Taiwas asuwat.

UT1548 6. Ja se auasi henen Suuns Pilcoia puhuman Jumalata wastan/ Pilcamahan henen Nimense ia henen Maiansa/ ia nijte iotca

Taiuas asuuat. (Ja se awasi hänen suunsa pilkkoja puhumaan Jumalata wastaan/ Pilkkaamahan hänen nimeänsä ja hänen majaansa/ ja niitä jotka taiwaassa asuwat.)

Gr-East 6. καὶ ἐδόθη αὐτῷ πόλεμον ποιῆσαι μετὰ τῶν ἁγίων καὶ νικῆσαι αὐτούς, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν καὶ λαὸν καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος.

Text Receptus 6. και ηνοιξεν το στομα αυτου εις βλασφημιαν προς τον θεον βλασφημησαι το ονομα αυτου και την σκηνην αυτου και τους εν τω ουρανω σκηνουντας 6. kai enoiksen to stoma autou eis βlasfemian pros ton theon βlasfemesai to onoma autou kai ten skenen autou kai tous en to ourano skenountas

MLV19 6 And he opened his mouth to blaspheme toward God, to blaspheme his name and his tabernacle, (and blaspheme) those who are residing in the heaven.

KJV 6. And he opened his mouth in blasphemy against God, to blaspheme his name, and his tabernacle, and them that dwell in heaven.

Luther1912 6. und es tat seinen Mund auf zur Lästerung gegen Gott, zu lästern seinen Namen und

RV'1862 6. Y abrió su boca en blasfemias contra Dios, para blasfemar su nombre, y su

seine Hütte und die im Himmel wohnen.

tabernáculo, y a los que moran en el cielo.

RuSV1876 6 И отверз он уста свои для хулы на Бога, чтобы хулить имя Его, и жилище Его, и живущих на небе.

FI33/38 7 Ja sille annettiin valta käydä sotaa pyhiä vastaan ja voittaa heidät, ja sen valtaan annettiin kaikki sukukunnat ja kansat ja kielet ja kansanheimot.

TKIS 7 Sen annettiin käydä sotaa pyhiä vastaan ja voittaa heidät, ja sen valtaan annettiin kaikki sukukunnat [ja kansat] ja kielet ja kansakunnat.

Biblia1776 7. Ja hänen sallittiin sotia pyhäin kanssa ja voittaa heitä. Ja hänelle annettiin valta kaikkein sukukuntain päälle, ja kansain, ja kielten, ja pakanain.

CPR1642 7. Ja hänen sallittin sotia Pyhäin cansa ja woitta heitä. Ja hänelle annettin woima caickein sucucundain päälle ja Canssain ja kielden ja pacanain.

UT1548 7. Ja henelle oli annettu sotia Pyhein cansa/ ia woitaman heite. Ja henelle annetin woima päle caikein Sucucu'dain/ ia Canssain/ ia Kielen/ ia Pacanan. (Ja hänelle oli annettu sotia pyhäin kanssa/ ja woittamaan heitä. Ja hänelle annettiin woima päälle kaikkein sukukuntain/ ja kansain/ ja kielen/ ja pakanan.)

Gr-East 7. καὶ προσκυνήσουσιν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου τοῦ ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

Text Receptus 7. και εδοθη αυτω πολεμον ποιησαι μετα των αγιων και νικησαι αυτους και εδοθη αυτω εξουσια επι πασαν φυλην και γλωσσαν και εθνος 7. kai edothe auto polemon poiesai meta ton agion kai nikesai autous kai edothe auto eksousia epi pasan fulen kai glossan kai ethnos

MLV19 7 And it was given to him to make* a war with the holy-ones and to overcome them and (to have) authority over every tribe and people and language and nation was given to him.

KJV 7. And it was given unto him to make war with the saints, and to overcome them: and power was given him over all kindreds, and tongues, and nations.

Luther1912 7. Und ward ihm gegeben, zu streiten mit den Heiligen und sie zu überwinden; und ward ihm gegeben Macht über alle Geschlechter und Sprachen und Heiden.

RV'1862 7. Y le fué dado hacer guerra contra los santos, y vencerlos. También le fué dado poder sobre toda tribu, y pueblo, y lengua, y nación:

RuSV1876 7 И дано было ему вести войну со святыми и победить их; и дана была ему

власть над всяким коленом и народом, и языком и племенем.

FI33/38 8 Ja kaikki maan päällä asuvaiset kumartavat sitä, jokainen, jonka nimi ei ole kirjoitettu teurastetun Karitsan elämänkirjaan, hamasta maailman perustamisesta.

TKIS 8 Kaikki maan päällä asuvat palvovat sitä, *ne, joitten nimet eivät ole * maailman perustamisesta asti kirjoitetut * teurastetun Karitsan elämänkirjaan.

Biblia1776 8. Ja kaikki, jotka maassa asuvat, kumarsivat häntä, joiden nimet ei ole kirjoitetut Karitsan elämän kirjassa, joka maailman alusta tapettu on.

CPR1642 8. Ja caicki jotca maasa asuwat cumarsit händä joiden nimi ei ole kirjoitettu Caridzan elämän kirjasa joca mailman algusta tapettu on.

UT1548 8. Ja caiki iotca Maasa asuuat cumarsit hende/ ioinenga Nimi ei ole kirioitettu Caritzan Elemen Kirias/ ioca tapettu ombi Mailman alghusta. (Ja kaikki jotka maassa asuwat kumarsit häntä/ joinenka nimi ei ole kirjoitettu Karitsan elämän kirjassa/ joka tapettu ompi maailman alusta.)

Gr-East 8. Εἴ τις ἔχει οὖς, ἀκουσάτω.

Text Receptus 8. και προσκυνησουσιν αυτω παντες οι κατοικουντες επι της γης ων ου

γεγραπται τα ονοματα εν τη βιβλω της ζωης του αρνιου εσφαγμενου απο καταβολης κοσμου 8. kai proskυnesoυsin aυto pantes oi katoikoυntes epi tes ges on oυ gegraptai ta onomata en te βiβlo tes zoes toυ arnioυ esfagmenoυ apo kataβoles kosmoυ

MLV19 8 And all who are dwelling upon the earth will be worshiping to him, (everyone) whose name has not been written in the Book of Life of the lamb, who has been slaughtered from the conception of the world.

KJV 8. And all that dwell upon the earth shall worship him, whose names are not written in the book of life of the Lamb slain from the foundation of the world.

Luther1912 8. Und alle, die auf Erden wohnen, beten es an, deren Namen nicht geschrieben sind in dem Lebensbuch des Lammes, das erwürgt ist, von Anfang der Welt.

RV'1862 8. Y todos los que moran en la tierra la adorarán, cuyos nombres no están escritos en el libro de la vida del Cordero, el cual fué inmolado desde el principio del mundo.

RuSV1876 8 И поклонятся ему все живущие на

земле, которых имена не написаны в книге жизни у Агнца, закланного от создания мира.

FI33/38 9 Jos kenellä on korva, hän kuulkoon.

Biblia1776 9. Jos jollakin korva on, se kuulkaan.

UT1548 9. Jos iolla on Corua se cwlcan. (Jos jolla on korwa se kuulkaan.)

TKIS 9 Jos kenellä on korva, hän kuulkoon!

CPR1642 9. Jos jollakin corwa on se cuulcan.

Gr-East 9. εἴ τις εἰς αἰχμαλωσίαν ἀπάγει, εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει· εἴ τις ἐν μαχαίρᾳ ἀποκτέννει, δεῖ αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ ἀποκτανθῆναι. Ὧδέ ἐστιν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων.

Text Receptus 9. ει τις εχει ους ακουσατω 9. ei tis echei ous akousato

MLV19 9 If anyone has an ear, let him hear.

KJV 9. If any man have an ear, let him hear.

Luther1912 9. Hat jemand Ohren, der höre!

RV'1862 9. Si alguno tiene oido, oiga.

RuSV1876 9 Кто имеет ухо, да слышит.

FI33/38 10 Jos kuka vankeuteen vie, niin hän itse vankeuteen joutuu; jos kuka miekalla tappaa, hänet pitää miekalla tapettaman. Tässä on pyhien kärsivällisyys ja usko.

Biblia1776 10. Joka vankiuteen vie, se vankiuteen menee, joka miekalla tappaa, se miekalla tapetaan. Tässä on pyhäin kärsivällisyys ja usko.

UT1548 10. Joca Fangiuxeen Wiepi/ se Fangiuxeen menepi/ Joca Miekalla tappa/ se tule Miecalla tapetta. Tesse ombi Pyhein Kersimus ia Usko. (Joka wankeukseen wiepi/ se wankeukseen meneepi/ Joka miekalla tappaa/ se tulee miekalla tapettaa. Tässä ompi pyhäin kärsimys ja usko.)

Gr-East 10. Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς, καὶ εἶχε κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ, καὶ ἐλάλει ὡς δράκων.

TKIS 10 Jos kuka vankeuteen vie, niin hän itse menee vankeuteen. Jos kuka miekalla tappaa, hänet on miekalla tapettava. Tässä on pyhien kärsivällisyys ja usko.

CPR1642 10. Joca fangeuteen wie se fangeuteen mene: ja joca miecalla tappa se miecalla tapetan. Täsä on Pyhäin kärsimys ja usco.

Text Receptus 10. ει τις αιχμαλωσιαν συναγει εις αιχμαλωσιαν υπαγει ει τις εν μαχαιρα αποκτενει δει αυτον εν μαχαιρα αποκτανθηναι ωδε εστιν η υπομονη και η πιστις των αγιων 10. ei tis aichmalosian sυnagei eis aichmalosian υpagei ei tis en machaira apoktenei dei

αυton en machaira apoktanthenai ode estin e υpomone kai e pistis ton agion

MLV19 10 If anyone holds (those in) captivity, he is going (into captivity); if anyone will be killing with* (the) sword, it is essential (for) him to be killed with* (the) sword. Here is the endurance and the faith of the holy-ones.

KJV 10. He that leadeth into captivity shall go into captivity: he that killeth with the sword must be killed with the sword. Here is the patience and the faith of the saints.

Luther1912 10. So jemand in das Gefängnis führt, der wird in das Gefängnis gehen; so jemand mit dem Schwert tötet, der muß mit dem Schwert getötet werden. Hier ist Geduld und Glaube der Heiligen.

RV'1862 10. El que lleva en cautividad, en cautividad irá: el que a cuchillo matare, es necesario que a cuchillo sea muerto. Aquí está la paciencia, y fé de los santos.

RuSV1876 10 Кто ведет в плен, тот сам пойдет в плен; кто мечом убивает, тому самому надлежит быть убиту мечом. Здесь терпение и вера святых.

FI33/38 11 Ja minä näin toisen pedon nousevan

TKIS 11 Ja minä näin toisen pedon nousevan

maasta, ja sillä oli kaksi sarvea niinkuin karitsan sarvet, ja se puhui niinkuin lohikäärme.

Biblia1776 11. Ja minä näin toisen pedon maasta astuvan ylös, ja hänellä oli kaksi sarvea niinkuin lampaalla, ja hän puhui niinkuin lohikärme.

UT1548 11. Ja mine näin toisen Pedhon ylesastuuan Maasta/ ia henelle oli caxi Saruea Lamban modhoitzet/ ia puhui ninquin Lohi kerme/ (Ja minä näin toisen pedon ylös astuwan maasta/ ja hänellä oli kaksi sarwea lampaan muotoiset/ ja puhui niinkuin lohikäärme/)

Gr-East 11. καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον αὐτοῦ. καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας ἵνα προσκυνήσωσι τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἐθεραπεύθη ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ.

MLV19 11 And I saw another beast ascending out of

maasta, ja sillä oli kaksi sarvea, samanlaiset kuin karitsalla, ja se puhui niin kuin lohikäärme.

CPR1642 11. JA minä näin toisen Pedon maasta ylösastuwan ja hänellä oli caxi sarwea nijncuin lamballa ja puhui nijncuin Draki.

Text Receptus 11. και ειδον αλλο θηριον αναβαινον εκ της γης και ειχεν κερατα δυο ομοια αρνιω και ελαλει ως δρακων 11. kai eidon allo therion anaβainon ek tes ges kai eichen kerata duo omoia arnio kai elalei os drakon

KJV 11. And I beheld another beast coming up

the earth, and it was holding two horns similar to a lamb and it was speaking like a dragon.

out of the earth; and he had two horns like a lamb, and he spake as a dragon.

Luther1912 11. Und ich sah ein anderes Tier aufsteigen aus der Erde; das hatte zwei Hörner gleichwie ein Lamm und redete wie ein Drache.

RV'1862 11. Después ví otra bestia que subía de la tierra, y tenía dos cuernos semejantes a los de un cordero, mas hablaba como un dragón.

RuSV1876 11 И увидел я другого зверя, выходящего из земли; он имел два рога, подобные агнчим, и говорил как дракон.

FI33/38 12 Ja se käyttää kaikkea ensimmäisen pedon valtaa sen nähden ja saattaa maan ja siinä asuvaiset kumartamaan ensimmäistä petoa, sitä, jonka kuolinhaava parani.

TKIS 12 Se käyttää kaikkea ensimmäisen pedon valtaa sen edessä ja panee maan ja siinä asuvat palvomaan ensimmäistä petoa, sitä, jonka kuolinhaava parani.

Biblia1776 12. Ja se tekee kaiken entisen pedon voiman, sen nähden, ja saattaa maan ja sen asuvaiset ensimäistä petoa kumartamaan, jonka kuolemahaava parantunut oli.

CPR1642 12. Ja se teki caiken sen endisen Pedon woiman sen nähden ja teki maan ja sen asuwaiset sitä ensimäistä Petoa cumartaman jonga cuolemahaawat parannet olit.

UT1548 12. ia se teki caiken Woiman sen Entisen Pedhon edes/ ia se teki Maan ia iotca henese asuit/ cumartaman site ensimeiste Petoa/ ionga coolema Haua paranut oli. (ja se teki kaiken woiman sen entisen pedon edessä/ ja se teki maan ja jotka hänessä asuit/ kumartamaan sitä ensimmäistä petoa/ jonka kuolema haawa parannut oli.)

Gr-East 12. καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα, καὶ πῦρ ἵνα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνῃ εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων.

Text Receptus 12. και την εξουσιαν του πρωτου θηριου πασαν ποιει ενωπιον αυτου και ποιει την γην και τους κατοικουντας εν αυτη ινα προσκυνησωσιν το θηριον το πρωτον ου εθεραπευθη η πληγη του θανατου αυτου 12. kai ten eksousian tou protou theriou pasan poiei enopion autou kai poiei ten gen kai tous katoikountas en aute ina proskunesosin to therion to proton ou etherapeuthe e plege tou thanatou autou

MLV19 12 And it practiced all the authority of the first beast in his sight and was making* the

KJV 12. And he exerciseth all the power of the first beast before him, and causeth the

earth and those who are dwelling in it in order that they should worship the first beast, whose wound of death was healed.

earth and them which dwell therein to worship the first beast, whose deadly wound was healed.

Luther1912 12. Und es übt alle Macht des ersten Tiers vor ihm; und es macht, daß die Erde und die darauf wohnen, anbeten das erste Tier, dessen tödliche Wunde heil geworden war;

RV'1862 12. Y ejerce toda la potencia de la primera bestia en presencia de ella; y hace a la tierra, y a los moradores de ella adorar la primera bestia, cuya herida de muerte fué curada.

RuSV1876 12 Он действует перед ним со всею властью первого зверя и заставляет всю землю и живущих на ней поклоняться первому зверю, у которого смертельная рана исцелела;

FI33/38 13 Ja se tekee suuria ihmeitä, niin että saa tulenkin taivaasta lankeamaan maahan ihmisten nähden.

TKIS 13 Ja se tekee suuria ihmeitä, niin että saa tulenkin taivaasta lankeamaan maahan ihmisten nähden.

Biblia1776 13. Ja tekee suuria ihmeitä, niin että hän saattaa tulenkin putoomaan taivaasta alas maan päälle, ihmisten edestä;

CPR1642 13. Ja teke suuria ihmeitä että tulikin Taiwast lange hänen tecons cautta ihmisten eteen.

UT1548 13. Ja tekepi swria Merckie/ ette se mös Tulen tekepi Taiuaasta langeman Inhimisten eten/ (Ja tekeepi suuria merkkiä/ että se myös tulen tekeepi taiwaasta lankeeman ihmisten eteen/)

Gr-East 13. καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὰ σημεῖα ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ θηρίου, λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ, ὃς εἶχε τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρας καὶ ἔζησε.

Text Receptus 13. και ποιει σημεια μεγαλα ινα και πυρ ποιη καταβαινειν εκ του ουρανου εις την γην ενωπιον των ανθρωπων 13. kai poiei semeia megala ina kai pυr poie kataβainein ek tου ουranou eis ten gen enopion ton anthropon

MLV19 13 And it does great signs and fire in order that it might come-down from heaven upon the earth in the sight of men.

KJV 13. And he doeth great wonders, so that he maketh fire come down from heaven on the earth in the sight of men,

Luther1912 13. und tut große Zeichen, daß es auch macht Feuer vom Himmel fallen vor den Menschen;

RV'1862 13. Y hace grandes señales, de tal manera que aun hace descender fuego del cielo a la tierra delante de los hombres.

RuSV1876 13 и творит великие знамения, так что и

огонь низводит с неба на землю перед людьми.

FI33/38 14 Ja se villitsee maan päällä asuvaiset niillä ihmeillä, joita sen sallittiin tehdä pedon nähden; se yllyttää maan päällä asuvaiset tekemään sen pedon kuvan, jossa oli miekanhaava ja joka virkosi.

Biblia1776 14. Ja viettelee maan asuvia niillä ihmeillä, joita hänen oli annettu pedon edessä tehdä, sanoen maan asuville, että he tekisivät pedon kuvan, jolla miekan haava on, ja joka virkosi.

UT1548 14. ia wiettelepi Asuuita Maan päle Merckein tedhen/ iotca henelle annetut olit tekemen Pedhon edhes/ ia sano nijlle Maasa Asuuille/ ette he tekisit Pedhon Cuuan/ iolla oli Miecan Haua ia oli Eleuexi tullut. (ja wietteleepi asuwia maan päällä merkkien tähden/ jotka hänelle annetut olit tekemään pedon edessä/ ja sano niille maassa asuwille/ että he tekisit pedon kuwan/ jolla oli miekan haawa ja oli eläwäksi tullut.)

TKIS 14 Se eksyttää maan päällä asuvat niillä ihmeillä, joita sen annettiin tehdä pedon edessä. Ja se käskee maan päällä asuvien tehdä kuvan pedolle, jossa oli miekanhaava ja joka virkosi.

CPR1642 14. Ja wiettele maan asuwita nijllä ihmeillä cuin hänen olit annetut Pedon edes tehdä ja sano maan asuwille että he tekisit Pedon cuwan jolla miecan haawa olis ja oli eläwäxi tullut.

Gr-East

14. καὶ ἐδόθη αὐτῷ πνεῦμα δοῦναι τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ λαλήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου καὶ ποιήσῃ, ὅσοι ἐὰν μὴ προσκυνήσωσι τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα ἀποκτανθῶσι.

Text Receptus

14. και πλανα τους κατοικουντας επι της γης δια τα σημεια α εδοθη αυτω ποιησαι ενωπιον του θηριου λεγων τοις κατοικουσιν επι της γης ποιησαι εικονα τω θηριω ο εχει την πληγην της μαχαιρας και εζησεν 14. kai plana tous katoikountas epi tes ges dia ta semeia a edothe auto poiesai enopion tou theriou legon tois katoikousin epi tes ges poiesai eikona to therio o echei ten plegen tes machairas kai ezesen

MLV19

14 And it is misleading those of mine who are dwelling upon the earth because of the signs which was given to it to do in the sight of the beast, saying to those who dwell upon the earth to make* an image to the beast, who was holding the wound (of death) from the sword and lived.

KJV

14. And deceiveth them that dwell on the earth by the means of those miracles which he had power to do in the sight of the beast; saying to them that dwell on the earth, that they should make an image to the beast, which had the wound by a sword, and did live.

Luther1912

14. und verführt, die auf Erden wohnen, um

RV'1862

14. Y engaña a los moradores de la tierra

der Zeichen willen, die ihm gegeben sind zu tun vor dem Tier; und sagt denen, die auf Erden wohnen, daß sie ein Bild machen sollen dem Tier, das die Wunde vom Schwert hatte und lebendig geworden war.

por medio de las señales que le han sido dadas para hacer en presencia de la bestia, diciendo a los moradores de la tierra, que hagan la imágen de la bestia, que tiene la herida de espada, y vivió.

RuSV1876 14 И чудесами, которые дано было ему творить перед зверем, он обольщает живущих на земле, говоря живущим на земле, чтобы они сделали образ зверя, который имеет рану от меча и жив.

FI33/38 15 Ja sille annettiin valta antaa pedon kuvalle henki, että pedon kuva puhuisikin ja saisi aikaan, että ketkä vain eivät kumartaneet pedon kuvaa, ne tapettaisiin.

TKIS 15 Sille annettiin valta antaa pedon kuvalle henki, jotta pedon kuva puhuisikin ja saisi aikaan, että ketkä vain eivät palvoneet pedon kuvaa, ne tapettaisiin.

Biblia1776 15. Ja sallittiin hänelle antaa hengen pedon kuvalle, että pedon kuva myös puhuis, ja tekis, että jokainen, joka ei pedon kuvaa kumarra, pitää tapettaman.

CPR1642 15. Ja se sallittin hänelle että hän sai hengen Pedon cuwalle anda ja että Pedon cuwa olis puhunut ja tehnyt että jocainen cuin ei Pedon cuwa cumarra pidäis tapettaman.

UT1548 15. Ja se annettin henelle/ ette henen piti andaman Hengen Pedhon Cuualle/ ia ette Pedhon Cuuan piti puhuman/ ia tekemen/ ette iocainen quin ei Pedhon Cuua cumardaisi/ piti tapettaman. (Ja se annettiin hänelle/ että hänen piti antamaan hengen pedon kuwalle/ ja että pedon kuwan piti puhuman/ ja tekemän/ että jokainen kuin ei pedon kuwaa kumartaisi/ piti tapettaman.)

Gr-East 15. καὶ ποιεῖ πάντας τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχούς, καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους, ἵνα δώσουσιν αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς ἢ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν,

Text Receptus 15. και εδοθη αυτω δουναι πνευμα τη εικονι του θηριου ινα και λαληση η εικων του θηριου και ποιηση οσοι αν μη προσκυνησωσιν την εικονα του θηριου ινα αποκτανθωσιν 15. kai edothe auto dounai pneuma te eikoni tou theriou ina kai lalese e eikon tou theriou kai poiese osoi an me proskunesosin ten eikona tou theriou ina apoktanthosin

MLV19 15 And it was given to it to give breath to the image of the beast, in order that the image of the beast should speak and it

KJV 15. And he had power to give life unto the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause

should make* as many as would not worship the image of the beast– they should be killed.

that as many as would not worship the image of the beast should be killed.

Luther1912 15. Und es ward ihm gegeben, daß es dem Bilde des Tiers den Geist gab, daß des Tiers Bild redete und machte, daß alle, welche nicht des Tiers Bild anbeteten, getötet würden.

RV'1862 15. Y le fué dado que diese aliento a la imágen de la bestia, a fin de que la imágen de la bestia hablase, y también hiciese que cualesquiera que no adoraren la imágen de la bestia, fuesen matados.

RuSV1876 15 И дано ему было вложить дух в образ зверя, чтобы образ зверя и говорил и действовал так, чтобы убиваем был всякий, кто не будет поклоняться образу зверя.

FI33/38 16 Ja se saa kaikki, pienet ja suuret, sekä rikkaat että köyhät, sekä vapaat että orjat, panemaan merkin oikeaan käteensä tai otsaansa,

TKIS 16 Ja se taivuttaa kaikki, pienet ja suuret, sekä rikkaat että köyhät, sekä vapaat että orjat, niin että *se panee heihin merkin heidän* oikeaan käteensä tai otsaansa,

Biblia1776 16. Ja se saattaa kaikki, pienet ja suuret, rikkaat ja köyhät, vapaat ja palveliat,

CPR1642 16. Ja saatti caicki pienet ja suuret rickat ja köyhät wapat ja palweliat ottaman

ottamaan merkin oikiaan käteensä taikka otsiinsa;

UT1548 16. Ja teki caiki tyni/ ne Pienet ia Swret/ ne Rickat ia Kieuhet/ ne Wapat ia Palueliat ottaman Lighanmerkin heiden Oikean Kätens taicka heiden otzijnsa/ (Ja teki kaikki tyynni/ ne pienet ja suuret/ ne rikkaat ja köyhät/ ne wapaat ja palwelijat ottamaan liikamerkin heidän oikeaan käteensä taikka heidän otsiinsa/)

lijcamerkin oikiaan käteens taicka odzijns.

Gr-East 16. καὶ ἵνα μή τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα, τὸ ὄνομα τοῦ θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

Text Receptus 16. και ποιει παντας τους μικρους και τους μεγαλους και τους πλουσιους και τους πτωχους και τους ελευθερους και τους δουλους ινα δωση αυτοις χαραγμα επι της χειρος αυτων της δεξιας η επι των μετωπων αυτων 16. kai poiei pantas tous mikrous kai tous megalous kai tous plousious kai tous ptochous kai tous eleutherous kai tous doulous ina dose autois charagma epi tes cheiros auton tes deksias e epi ton metopon auton

MLV19 16 And it makes* all, the little and the great, and the rich and the poor, and the free and the bond, in order that there may be marks given to them upon their right hand or upon their foreheads;

KJV 16. And he causeth all, both small and great, rich and poor, free and bond, to receive a mark in their right hand, or in their foreheads:

Luther1912 16. Und es macht, daß die Kleinen und die Großen, die Reichen und die Armen, die Freien und die Knechte-allesamt sich ein Malzeichen geben an ihre rechte Hand oder an ihre Stirn,

RV'1862 16. Y hace a todos los pequeños y grandes, ricos y pobres, libres y siervos, tomar una señal en su mano derecha, o en sus frentes;

RuSV1876 16 И он сделает то, что всем, малым и великим, богатым и нищим, свободным и рабам, положено будет начертание на правую руку их или на чело их,

FI33/38 17 ettei kukaan muu voisi ostaa eikä myydä kuin se, jossa on merkki: pedon nimi tai sen nimen luku.

TKIS 17 jottei kukaan muu voisi ostaa tai myydä kuin se, jossa on merkki, (joko) pedon nimi tai sen nimen luku.

Biblia1776 17. Ja ettei kenkään taitanut ostaa eikä myydä, jolla ei se merkki ollut, taikka pedon

CPR1642 17. Ja ettei kengän tainnut osta eikä myydä jolla ei se mercki ollut taicka

nimi, eli hänen nimensä luku.

Pedon nimi eli hänen nimens lucu. Täsä on wijsaus.

UT1548 17. ia ettei kengen woinut osta ia mydhe/ iolla ei se Licamereki ollut/ taica Pedhon Nimi/ eli henen Nimense Lucu. (ja ettei kenkään woinut ostaa ja myydä/ jolla ei se liikamerkki ollut/ taikka pedon nimi/ eli hänen nimensä luku.)

Gr-East 17. Ὧδε ἡ σοφία ἐστίν· ὁ ἔχων νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου· ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστί· καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ χξς’.

Text Receptus 17. και ινα μη τις δυνηται αγορασαι η πωλησαι ει μη ο εχων το χαραγμα η το ονομα του θηριου η τον αριθμον του ονοματος αυτου 17. kai ina me tis dυnetai agorasai e polesai ei me o echon to charagma e to onoma tov therioυ e ton arithmon tov onomatos aυtov

MLV19 17 and in order that no one is able to buy or to sell, except he who has the mark, (which is) the name of the beast or the number of its name.

KJV 17. And that no man might buy or sell, save he that had the mark, or the name of the beast, or the number of his name.

Luther1912 17. daß niemand kaufen oder verkaufen kann, er habe denn das Malzeichen, nämlich den Namen des Tiers oder die Zahl seines Namens.

RV'1862 17. Y que ninguno pueda comprar o vender, sino el que tiene la señal, o el nombre de la bestia, o el número de su nombre.

RuSV1876 17 и что никому нельзя будет ни покупать, ни продавать, кроме того, кто имеет это начертание, или имя зверя, или число имени его.

FI33/38 18 Tässä on viisaus. Jolla ymmärrys on, se laskekoon pedon luvun; sillä se on ihmisen luku. Ja sen luku on kuusisataa kuusikymmentä kuusi.

TKIS 18 Tässä on viisaus. Jolla on ymmärrys, laskekoon pedon luvun, sillä se on ihmisen luku, ja sen luku on kuusisataa kuusikymmentä kuusi.

Biblia1776 18. Tässä on viisaus. Jolla on ymmärrys, laskekaan pedon luvun; sillä se on ihmisen luku, ja hänen lukunsa on kuusisataa kuusikymmentä ja kuusi.

CPR1642 18. Jolla on ymmärrys se laskecan Pedon lugun: sillä se on ihmisen lucu ja hänen lucuns on cuusi sata cuusikymmendä ja cuusi.

UT1548 18. Tesse ombi Wisaus. Jolla ombi Ymmerdhys/ se laskecan Pedhon lugun/ Sille se ombi ydhe' Inhimisen lucu/ ia henen lucunsa ombi Cwsisata Cwsikymende ia

Cwsi. (Tässä ompi wiisaus. Jolla ompi ymmärrys/ se laskekaan pedon luwun/ Sillä se ompi yhden ihmisen luku/ ja hänen lukunsa ompi kuusisataa kuusikymmentä kuusi.)

Gr-East 18. Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ τὸ ἀρνίον ἑστηκὸς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, ἔχουσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

Text Receptus 18. ωδε η σοφια εστιν ο εχων τον νουν ψηφισατω τον αριθμον του θηριου αριθμος γαρ ανθρωπου εστιν και ο αριθμος αυτου χξς 18. ode e sofia estin o echon ton nouν psefisato ton arithmon tou theriou arithmos gar anthropou estin kai o arithmos auτou chkss

MLV19 18 Here is wisdom: he who has perception, let him calculate the number of the beast; for* it is the number of man and his number is six hundred (and) sixty-six. {i.e. Nero; reigned 54-68 AD}

KJV 18. Here is wisdom. Let him that hath understanding count the number of the beast: for it is the number of a man; and his number is Six hundred threescore and six.

Luther1912 18. Hier ist Weisheit! Wer Verstand hat, der überlege die Zahl des Tiers; denn es ist eines Menschen Zahl, und seine Zahl ist

RV'1862 18. Aquí hay sabiduría. El que tiene entendimiento, cuente el número de la bestia; porque el número es del hombre, y

sechshundertsechsundsechzig.

el número de ella es Seiscientos sesenta y seis.

RuSV1876 18 Здесь мудрость. Кто имеет ум, тот сочти число зверя, ибо это число человеческое; число его шестьсот шестьдесятшесть.

14 luku

Karitsa ja sata neljäkymmentä neljä tuhatta merkittyä seisovat Siionin vuorella 1 – 5 Taivaalla näkyy peräkkäin kolme enkeliä; ensimmäisellä on iankaikkinen evankeliumi 6, 7, toinen julistaa Babylonin kukistuneen 8, ja kolmas sanoo petoa kumartavien joutuvan vaivattaviksi iankaikkisesti 9 – 12 Herrassa kuolleet ovat autuaat 13 Kaksi enkeliä toimittaa maan elon leikkuun 14 – 20.

FI33/38 1 Ja minä näin, ja katso, Karitsa seisoi Siionin vuorella, ja hänen kanssaan sata neljäkymmentä neljä tuhatta, joiden otsaan oli kirjoitettu hänen nimensä ja hänen Isänsä

TKIS 1 Ja Ja minä näin, ja katso: Karitsa seisoi Siionin vuorella ja ja Hänen kanssaan sata neljäkymmentä neljä tuhatta, joitten otsaan oli kirjoitettu [Hänen nimensä ja]

nimi.

Biblia1776 1. Ja minä näin, ja katso, Karitsa seisoi Zionin vuorella, ja hänen kanssansa sata ja neljäviidettäkymmentä tuhatta, joilla oli hänen Isänsä nimi kirjoitettu heidän otsissansa.

UT1548 1. JA mine näin/ ia catzo/ yxi Caritza seisoi Syonin Wooren päle/ ia henen cansans sata ia nelie ia neliekymende tuhatta/ ioilla oli heiden Isense Nimi kirioitettu heidhen Otzisans. (Ja minä näin/ ja katso/ yksi Karitsa seisoi Sionin wuoren päälle/ ja hänen kanssansa sata ja neljä ja neljäkymmentä tuhatta/ joilla oli heidän Isänsä nimi kirjoitettu heidän otsissansa.)

Hänen Isänsä nimi.

CPR1642 1. JA minä näin ja cadzo Caridza seisoi Zionin wuorella ja hänen cansans sata ja neljä wijdettäkymmendä tuhatta joilla oli heidän Isäns nimi kirjoitettu heidän odzisans.

Gr-East 1. καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῆς μεγάλης· καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα, ὡς κιθαρῳδῶν κιθαριζόντων ἐν ταῖς κιθάραις αὐτῶν.

Text Receptus 1. και ειδον και ιδου αρνιον εστηκος επι το ορος σιων και μετ αυτου εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρες χιλιαδες εχουσαι το ονομα του πατρος αυτου γεγραμμενον επι των μετωπων αυτων
1. kai eidon kai idou arnion estekos epi to oros sion kai met autou ekaton

tessarakonta tessares chiliades echoυsai to onoma toυ patros aυtoυ gegrammenon epi ton metopon aυton

MLV19 1 And I saw and behold, the Lamb standing upon the Mount Zion and a number (of one) hundred and forty-four thousand with him, having his name and the name of his Father written upon their foreheads.

KJV 1. And I looked, and, lo, a Lamb stood on the mount Sion, and with him an hundred forty and four thousand, having his Father's name written in their foreheads.

Luther1912 1. Und ich sah das Lamm stehen auf dem Berg Zion und mit ihm hundertvierundvierzigtausend, die hatten seinen Namen und den Namen seines Vaters geschrieben an ihre Stirn.

RV'1862 1. Y MIRÉ, y, he aquí, el Cordero estaba en pié sobre el monte de Sión, y con él ciento y cuarenta y cuatro mil, que tenían el nombre de su Padre escrito en sus frentes.

RuSV1876 1 И взглянул я, и вот, Агнец стоит на горе Сионе, и с Ним сто сорок четыре тысячи, у которых имя Отца Его написано на челах.

FI33/38 2 Ja minä kuulin äänen taivaasta ikäänkuin

TKIS 2 Kuulin äänen taivaasta ikään kuin

paljojen vetten pauhinan ja ikäänkuin suuren ukkosenjylinän, ja ääni, jonka minä kuulin, oli ikäänkuin kanteleensoittajain, kun he kanteleitaan soittavat.

Biblia1776 2. Ja minä kuulin äänen taivaasta niinkuin paljon veden äänen, ja niinkuin suuren pitkäisen äänen. Ja se ääni, jonka minä kuulin, oli niinkuin kanteleen soittajain, jotka kanteleitansa soittavat,

UT1548 2. Ja mine cwlin Änen Taiuasta/ ninquin palioin Wettein Änen/ ia ninquin swren Pitkeisen Änen. Ja se Äni ionga mine cwlin/ oli ninquin Candelen Leicarin iotca heiden Candeleita's leikitzeuat. (Ja minä kuulin äänen taiwaasta/ niinkuin paljon wettein äänen/ ja niinkuin suuren pitkäisen äänen. Ja se ääni jonka minä kuulin/ oli niinkuin kanteleen leikarin jotka heidän kanteleitansa leikitsewät.)

Gr-East 2. καὶ ἄδουσιν ᾠδὴν καινὴν ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων ζῴων καὶ τῶν πρεσβυτέρων· καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο

paljojen vetten pauhun ja ikään kuin ankaran ukkosenjylinän, ja *kuulin kanteleitaan soittavien kanteleensoittajain äänen*.

CPR1642 2. Ja minä cuulin änen Taiwasta nijncuin suuren Pitkäisen änen. Ja se äni jonga minä cuulin oli nijncuin candelen soittajain jotca heidän candeleitans soittawat.

Text Receptus 2. και ηκουσα φωνην εκ του ουρανου ως φωνην υδατων πολλων και ως φωνην βροντης μεγαλης και φωνην ηκουσα

μαθεῖν τὴν ᾠδὴν εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, οἱ ἠγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς.

κιθαρωδων κιθαριζοντων εν ταις κιθαραις αυτων 2. kai ekousa fonen ek tou ouranou os fonen υdaton pollon kai os fonen βrontes megales kai fonen ekousa kitharodon kitharizonton en tais kitharais auton

MLV19 2 And I heard a voice from heaven, like the voice of many waters and like the voice of great thunder. And the voice which I heard (was) like (that) of harpists harping with* their harps.

KJV 2. And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the voice of a great thunder: and I heard the voice of harpers harping with their harps:

Luther1912 2. Und ich hörte eine Stimme vom Himmel wie eines großen Wassers und wie eine Stimme eines großen Donners; und die Stimme, die ich hörte, war wie von Harfenspielern, die auf ihren Harfen spielen.

RV'1862 2. Y oí una voz del cielo como ruido de muchas aguas, y como sonido de un gran trueno; y oí una voz de tañedores de arpas que tañían con sus arpas;

RuSV1876 2 И услышал я голос с неба, как шум от множества вод и как звук сильного грома;

и услышал голос как бы гуслистов,
играющих на гуслях своих.

FI33/38 3 Ja he veisasivat uutta virttä valtaistuimen edessä ja neljän olennon ja vanhinten edessä; eikä kukaan voinut oppia sitä virttä, paitsi ne sata neljäkymmentä neljä tuhatta, jotka ovat ostetut maasta.

Biblia1776 3. Ja veisasivat niinkuin uutta virttä istuimen edessä, ja neljän eläimen edessä, ja vanhinten. Ja ei yksikään taitanut sitä virttä oppia, paitsi niitä sataa ja neljääviidettäkymmentä tuhatta, jotka maasta ostetut ovat.

UT1548 3. Ja weisasit ninquin wtta Wirtte Stolin edhes/ ia nelie' Eleimen edhes/ ia Wanhinden. Ja eikengen woinut oppia site Weisua/ paitzi nijte sata ia nelie ia neliekyme'de tuhatta/ iotca ostetut ouat Maasta. (Ja weisasit niinkuin uutta wirttä tuolinsa edessä/ ja neljän eläimen edessä/ ja wanhinten. Ja ei kenkään woinut oppia sitä

TKIS 3 Ja he lauloivat (ikään kuin) uutta virttä valtaistuimen edessä ja neljän olennon ja vanhinten edessä. Eikä kukaan voinut oppia sitä virttä, paitsi ne sata neljäkymmentä neljä tuhatta, jotka ovat ostetut maasta.

CPR1642 3. Ja weisaisit nijncuin utta wirttä istuimen edes ja neljän eläimen edes ja wanhinden. Ja ei yxikän woinut sitä wirttä oppia paidzi nijtä sata ja neljä wijdettäkymmendä tuhatta jotca maasta ostetut owat.

weisua/ paitsi niitä sataa ja neljä ja neljäkymmentä tuhatta/ jotka ostetut owat maasta.)

Gr-East

3. οὗτοί εἰσιν οἳ μετὰ γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν· παρθένοι γάρ εἰσιν. οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ ὅπου ἂν ὑπάγῃ. οὗτοι ἠγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ Θεῷ καὶ τῷ ἀρνίῳ·

Text Receptus

3. και αδουσιν ως ωδην καινην ενωπιον του θρονου και ενωπιον των τεσσαρων ζωων και των πρεσβυτερων και ουδεις ηδυνατο μαθειν την ωδην ει μη αι εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρες χιλιαδες οι ηγορασμενοι απο της γης 3. kai adoυsin os oden kainen enopion toυ thronoυ kai enopion ton tessaron zoon kai ton presβυteron kai oυdeis edυnato mathein ten oden ei me ai ekaton tessarakonta tessares chiliades oi egorasmenoi apo tes ges

MLV19

3 And they are singing a new song in the sight of the throne and in the sight the four living creatures and the elders and no one was able to learn the song except the hundred and forty-four thousand, who have been bought from the earth.

KJV

3. And they sung as it were a new song before the throne, and before the four beasts, and the elders: and no man could learn that song but the hundred and forty and four thousand, which were redeemed from the earth.

Luther1912 3. Und sie sangen ein neues Lied vor dem Stuhl und vor den vier Tieren und den Ältesten; und niemand konnte das Lied lernen denn die hundertvierundvierzigtausend, die erkauft sind von der Erde.

RV'1862 3. Y cantaban como una canción nueva delante del trono, y delante de los cuatro animales, y de los ancianos; y ninguno podía aprender la canción, sino aquellos ciento y cuarenta y cuatro mil, los cuales fueron comprados de entre los de la tierra.

RuSV1876 3 Они поют как бы новую песнь пред престолом и предчетырьмя животными и старцами; и никто не мог научитьсясей песни, кроме сих ста сорока четырех тысяч, искупленных от земли.

FI33/38 4 Nämä ovat ne, jotka eivät ole saastuttaneet itseään naisten kanssa; sillä he ovat niinkuin neitsyet. Nämä ovat ne, jotka seuraavat Karitsaa, mihin ikinä hän menee. Nämä ovat ostetut ihmisistä esikoiseksi Jumalalle ja Karitsalle,

TKIS 4 Nämä ovat ne, jotka eivät ole saastuttaneet itseään naisten kanssa, sillä he ovat koskemattomia*. Nämä ovat ne, jotka seuraavat Karitsaa, mihin ikinä Hän menee. Nämä ovat ostetut ihmisistä esikoisena Jumalalle ja Karitsalle,

Biblia1776 4. Nämät ovat ne, jotka ei vaimoin kanssa

CPR1642 4. Nämät owat ne jotca ei waimoin cansa

ole saastutetut; sillä he ovat neitseet: nämät ovat ne, jotka seuraavat Karitsaa, kuhunka hän menee. Nämät ovat ihmisistä ostetut Jumalalle ja Karitsalle uutiseksi,

UT1548 4. Neme ouat/ iotca ei Waimoin cansa ole saastutetut. Sille he ouat Neitzet/ ia noutauat Caritzata cuhunga hen menepi. Neme ouat ostetut Inhimisilde Jumalalle ia Caritzalle Wtisexi/ (Nämä owat/ jotka ei waimoin kanssa ole saastutetut. Sillä he owat Neitseet/ ja noutawat karitsata kuhunka hän meneepi. Nämä owat ostetut ihmisiltä Jumalalle ja Karitsalle uutiseksi/)

ole saastutetut: sillä he owat neidzet ja seurawat Caridzata cuhunga hän mene. Nämät owat ihmisildä ostetut Jumalalle ja Caridzalle utisexi/

Gr-East 4. καὶ οὐχ εὑρέθη ψεῦδος ἐν τῷ στόματι αὐτῶν· ἄμωμοι γάρ εἰσιν.

Text Receptus 4. ουτοι εισιν οι μετα γυναικων ουκ εμολυνθησαν παρθενοι γαρ εισιν ουτοι εισιν οι ακολουθουντες τω αρνιω οπου αν υπαγη ουτοι ηγορασθησαν απο των ανθρωπων απαρχη τω θεω και τω αρνιω 4. outoi eisin oi meta gunaikon ouk emolunthesan parthenoi gar eisin outoi eisin oi akolouthountes to arnio opou an upage outoi egorasthesan apo ton

anthropon aparche to theo kai to arnio

MLV19 4 These are those who were not defiled with women; for* they are virgins. These are those who are following the Lamb wherever he goes. These were bought by Jesus from mankind, (as) the first-fruit to God and to the Lamb,

KJV 4. These are they which were not defiled with women; for they are virgins. These are they which follow the Lamb whithersoever he goeth. These were redeemed from among men, being the firstfruits unto God and to the Lamb.

Luther1912 4. Diese sind's, die mit Weibern nicht befleckt sind-denn sie sind Jungfrauen-und folgen dem Lamme nach, wo es hingeht. Diese sind erkauft aus den Menschen zu Erstlingen Gott und dem Lamm;

RV'1862 4. Estos son los que con mujeres no fueron contaminados; porque son vírgenes. Estos siguen al Cordero por donde quiera que fuere. Estos fueron comprados de entre los hombres por primicias para Dios, y para el Cordero.

RuSV1876 4 Это те, которые не осквернились с женами, ибо они девственники; это те, которые следуют за Агнцем, куда бы Он ни пошел. Они искуплены из людей, как первенцу Богу и Агнцу,

FI33/38 5 eikä heidän suussaan ole valhetta havaittu; he ovat tahrattomat (Jumalan valtaistuimen edessä).

TKIS 5 eikä heidän suussaan ole havaittu vilppiä*, (sillä) he ovat tahrattomat (Jumalan valtaistuimen edessä).

Biblia1776 5. Joiden suussa ei ole petosta löydetty; sillä he ovat ilman saastaisuutta Jumalan istuimen edessä.

CPR1642 5. Joiden suusa ei ole petosta löytty: sillä he owat ilman saastaisutta Jumalan istuimen edes.

UT1548 5. Ja heiden Suusans ei ole leuttu petosta/ Sille he ouat ilman Saastautta Jumalan Stolin edhes. (Ja heidän suussansa ei ole löytty petosta/ Sillä he owat ilman saastautta Jumalan tuolin edessä.)

Gr-East 5. Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετόμενον ἐν μεσουρανήματι, ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον εὐαγγελίσαι ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν,

Text Receptus 5. και εν τω στοματι αυτων ουχ ευρεθη δολος αμωμοι γαρ εισιν ενωπιον του θρονου του θεου 5. kai en to stomati auton ouch eurethe dolos amomoi gar eisin enopion tou thronou tou theou

MLV19 5 and no lie was found in their mouth. For* they are unblemished.

KJV 5. And in their mouth was found no guile: for they are without fault before the throne of God.

Luther1912 5. und in ihrem Munde ist kein Falsch gefunden; denn sie sind unsträflich vor dem Stuhl Gottes.

RV'1862 5. Y en su boca no ha sido hallado engaño; porque ellos son sin mácula delante del trono de Dios.

RuSV1876 5 и в устах их нет лукавства;
онинепорочны пред престолом Божиим.

FI33/38 6 Ja minä näin lentävän keskitaivaalla erään toisen enkelin, jolla oli iankaikkinen evankeliumi julistettavana maan päällä asuvaisille, kaikille kansanheimoille ja sukukunnille ja kielille ja kansoille.

TKIS 6 Ja minä näin lentävän keskitaivaalla toisen enkelin, jolla oli iäinen ilosanoma julistettavana maan päällä asuville, nimittäin kaikille kansakunnille ja heimoille ja kielille ja kansoille.

Biblia1776 6. Ja minä näin toisen enkelin lentävän taivaan keskitse, jolla ijankaikkinen evankeliumi oli, jota hänen pitää niille ilmoittaman, jotka maan päällä asuvat, ja kaikille pakanoille ja sukukunnille, ja kielille ja kansoille;

CPR1642 6. JA minä näin toisen Engelin lendäwän Taiwan keskidze jolla ijancaickinen Evangelium oli jota hänen pitä nijlle ilmoittaman cuin maan päällä asuwat ja caikille pacanoille ja Seuracunnille ja kielille ja Canssoille.

UT1548 6. Ja mine näin toisen Engelin lendeuen keskitze Taiuan lepitze/ iolla oli se ijancaikinen Euangelium/ ilmoittaman nijlle iotca Maan päle istuuat ia asuuat/ ia caikille

Pacanoille ia Sucucunnalle/ ia Kielelle/ ia Canssalle/ (Ja minä näin toisen enkelin lentäwän keskitse taiwaan läwitse/ jolla oli se iankaikkinen ewankelium/ ilmoittamaan niille jotka maan päällä istuwat ja asuwat/ ja kaikille pakanoille ja sukukunnalle/ ja kielelle/ ja kansalle/)

Gr-East

6. λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ· Φοβήθητε τὸν Κύριον καὶ δότε αὐτῷ δόξαν, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς κρίσεως αὐτοῦ, καὶ προσκυνήσατε τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων.

Text Receptus

6. και ειδον αλλον αγγελον πετωμενον εν μεσουρανηματι εχοντα ευαγγελιον αιωνιον ευαγγελισαι τους κατοικουντας επι της γης και παν εθνος και φυλην και γλωσσαν και λαον
6. kai eidon allon aggelon petomenon en mesouranemati echonta euaggelion aionion euaggelisai tous katoikountas epi tes ges kai pan ethnos kai fulen kai glossan kai laon

MLV19

6 And I saw a messenger flying in mid-heaven, having (the) everlasting good-news to proclaim to those who sit upon the earth and to every nation and tribe and language

KJV

6. And I saw another angel fly in the midst of heaven, having the everlasting gospel to preach unto them that dwell on the earth, and to every nation, and

and people;

kindred, and tongue, and people,

Luther1912 6. Und ich sah einen Engel fliegen mitten durch den Himmel, der hatte ein ewiges Evangelium zu verkündigen denen, die auf Erden wohnen, und allen Heiden und Geschlechtern und Sprachen und Völkern,

RV'1862 6. Y ví otro ángel volar por en medio del cielo, que tenía el evangelio eterno, para que evangelizase a los que moran en la tierra, y a toda nación, y tribu, y lengua, y pueblo,

RuSV1876 6 И увидел я другого Ангела, летящего по средине неба, который имел вечное Евангелие, чтобы благовествовать живущим на земле и всякому племени и колену, и языку и народу;

FI33/38 7 Ja hän sanoi suurella äänellä: "Peljätkää Jumalaa ja antakaa hänelle kunnia, sillä hänen tuomionsa hetki on tullut, ja kumartakaa häntä, joka on tehnyt taivaan ja maan ja meren ja vetten lähteet".

TKIS 7 Hän sanoi voimakkaalla äänellä: "Pelätkää Jumalaa ja antakaa Hänelle kunnia, sillä Hänen tuomionsa hetki on tullut, ja palvokaa Häntä, joka on tehnyt taivaan ja maan ja meren ja vetten lähteet."

Biblia1776 7. Joka sanoi suurella äänellä: peljätkäät Jumalaa, ja antakaat hänelle kunnia; sillä

CPR1642 7. Ja sanoi suurella änellä: peljätkät Jumalata ja andacat hänelle cunnia: Sillä

hänen tuomionsa hetki on tullut: ja kumartakaat ja rukoilkaat sitä, joka taivaan ja maan ja meret ja vesilähteet teki.

hänen duomions hetki on tullut ja cumartacat sitä joca Taiwan ja maan ja meren ja wesilähtet teki.

UT1548 7. ia sanoi swrella Änelle/ pelietke Jumalata ia andacat henelle Cunnia/ Sille ette hene' Domions hetki ombi tullut/ ia cumartacat hende/ ioca teki Taiuan ia Maan ia Meren ia Wetteinlectet. (ja sanoi suurella äänellä/ peljätkää Jumalata ja antakaat hänelle kunnia/ Sillä että hänen tuomionsa hetki ompi tullut/ ja kumartakaat häntä/ joka teki taiwaan ja maan ja meren ja wettenlähteet.)

Gr-East 7. καὶ ἄλλος δεύτερος ἄγγελος ἠκολούθησε λέγων· Ἔπεσεν, ἔπεσε Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἣ ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πεπότικε πάντα τὰ ἔθνη.

Text Receptus 7. λεγοντα εν φωνη μεγαλη φοβηθητε τον θεον και δοτε αυτω δοξαν οτι ηλθεν η ωρα της κρισεως αυτου και προσκυνησατε τω ποιησαντι τον ουρανον και την γην και {VAR2: την } θαλασσαν και πηγας υδατων 7. legonta en fone megale foβethete ton theon kai dote auto doksan oti elthen e ora tes kriseos autou kai proskunesate to poiesanti ton ouranon kai ten gen kai

{VAR2: ten } thalassan kai pegas υdaton

MLV19 7 and he says in a loud voice, Fear° the Lord and give° glory to him, because the hour of his judgment has come. And worship° him, the one who made* the heaven and the earth and sea and springs of waters.

KJV 7. Saying with a loud voice, Fear God, and give glory to him; for the hour of his judgment is come: and worship him that made heaven, and earth, and the sea, and the fountains of waters.

Luther1912 7. und sprach mit großer Stimme: Fürchtet Gott und gebet ihm die Ehre; denn die Zeit seines Gerichts ist gekommen! Und betet an den, der gemacht hat Himmel und Erde und Meer und Wasserbrunnen.

RV'1862 7. Diciendo a alta voz: Teméd a Dios, y dádle gloria; porque la hora de su juicio es venida; y adorád al que ha hecho el cielo, y la tierra, y la mar, y las fuentes de las aguas.

RuSV1876 7 и говорил он громким голосом: убойтесь Бога и воздайте Ему славу, ибо наступил час суда Его, и поклонитесь Сотворившему небо и землю, и море и источники вод.

FI33/38 8 Ja seurasi vielä toinen enkeli, joka sanoi: "Kukistunut, kukistunut on se suuri

TKIS 8 Ja seurasi [vielä] toinen enkeli, joka sanoi: "Kukistunut, kukistunut on

Babylon, joka haureutensa vihan viinillä on juottanut kaikki kansat".

Babylon, se suuri kaupunki, koska se haureutensa vihan viinillä on juottanut kaikki kansakunnat."

Biblia1776 8. Ja toinen enkeli seurasi, sanoen: lankesi, lankesi Babylon, suuri kaupunki; sillä hän oli huoruutensa vihan (a) viinalla kaikki pakanat juottanut.

CPR1642 8. Ja toinen Engeli seurais sanoden: Langeis langeis Babylon se suuri Caupungi: Sillä hän oli hänen huorudens wijnalla caicki pacanat juottanut.

UT1548 8. Ja toinen Engeli noudhatti sanoden/ Se langesi/ Se langesi/ Babilon se swri Caupungi/ Sille ette hen oli henen Hoorudhens winalla iottanut caiki Pacanat. (Ja toinen enkeli noudatti sanoen/ Se lankesi/ Se lankesi/ Babylon se suuri kaupunki/ Sillä että hän oli hänen huoruutensa wiinalla juottanut kaikki pakanat.)

Gr-East 8. Καὶ ἄλλος ἄγγελος τρίτος ἠκολούθησεν αὐτοῖς λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ· Εἴ τις προσκυνεῖ τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ λαμβάνει τὸ χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ,

Text Receptus 8. και αλλος αγγελος ηκολουθησεν λεγων επεσεν επεσεν βαβυλων η πολις η μεγαλη οτι εκ του οινου του θυμου της πορνειας αυτης πεποτικεν παντα εθνη 8. kai allos aggelos ekolouthesen legon epesen epesen βαβυlon e polis e

megale oti ek tou oinou tou thumou tes porneias autes pepotiken panta ethne

MLV19 8 And another, a second messenger, followed, saying, Babylon the great has fallen, who has given all the nations to drink out of the wine of the fury of her fornication.

KJV 8. And there followed another angel, saying, Babylon is fallen, is fallen, that great city, because she made all nations drink of the wine of the wrath of her fornication.

Luther1912 8. Und ein anderer Engel folgte nach, der sprach: Sie ist gefallen, sie ist gefallen, Babylon, die große Stadt; denn sie hat mit dem Wein der Hurerei getränkt alle Heiden.

RV'1862 8. Y otro ángel le siguió, diciendo: Ya es caida: ya es caida Babilonia, aquella gran ciudad, porque ella ha dado a beber a todas las naciones del vino de la ira de su fornicación.

RuSV1876 8 И другой Ангел следовал за ним, говоря: пал, пал Вавилон, город великий, потому что он яростным вином блуда своего напоил все народы.

FI33/38 9 Ja heitä seurasi vielä kolmas enkeli, joka sanoi suurella äänellä: "Jos joku kumartaa

TKIS 9 Ja heitä seurasi [vielä] kolmas enkeli, joka sanoi voimakkaalla äänellä: "Jos joku

petoa ja sen kuvaa ja ottaa sen merkin otsaansa tai käteensä,

Biblia1776 9. Ja kolmas enkeli seurasi niitä, sanoen suurella äänellä: jos joku petoa ja hänen kuvaansa kumartaa, ja ottaa sen merkin otsaansa taikka käteensä,

UT1548 9. Ja colmas Engeli noudhatti heite/ sanoden swrella Änelle/ Jos iocu cumarta Petoa ia henen Cuuans/ ia ottapi sen Licamerkin hene' Otzaha'sa taicka hene' Kätee'se/ (Ja kolmas enkeli noudatti heitä/ sanoen suurella äänellä/ Jos joku kumartaa petoa ja hänen kuwaans/ ja ottaapi sen liikamerkin hänen otsahansa taikka hänen käteensä/)

Gr-East 9. καὶ αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ κεκερασμένου ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ ἐνώπιον τῶν ἁγίων ἀγγέλων καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου.

palvoo petoa ja sen kuvaa ja ottaa merkin otsaansa tai käteensä,

CPR1642 9. Ja colmas Engeli seurais nijtä sanoden suurella änellä: jos jocu Petoa ja hänen cuwans cumarta ja otta sen merkin hänen odzahans taicka käteens.

Text Receptus 9. και τριτος αγγελος ηκολουθησεν αυτοις λεγων εν φωνη μεγαλη ει τις το θηριον προσκυνει και την εικονα αυτου και λαμβανει χαραγμα επι του μετωπου αυτου η επι την χειρα αυτου 9. kai tritos aggelos ekolouthesen autois legon en fone megale ei tis to therion proskunei kai ten eikona autou kai

lamβanei charagma epi tου metopου αυτου e epi ten cheira αυτου

MLV19 9 And another, a third messenger followed them, saying in a loud voice, If anyone is worshiping the beast and his image and receives a mark upon his forehead or upon his hand,

KJV 9. And the third angel followed them, saying with a loud voice, If any man worship the beast and his image, and receive his mark in his forehead, or in his hand,

Luther1912 9. Und der dritte Engel folgte diesem nach und sprach mit großer Stimme: So jemand das Tier anbetet und sein Bild und nimmt sein Malzeichen an seine Stirn oder an seine Hand,

RV'1862 9. Y el tercer ángel los siguió, diciendo en alta voz: Si alguno adora a la bestia, y a su imágen, y toma la señal en su frente, o en su mano,

RuSV1876 9 И третий Ангел последовал за ними, говоря громким голосом: кто поклоняется зверю и образу его и принимает начертание на чело свое, или на руку свою,

FI33/38 10 niin hänkin on juova Jumalan vihan

TKIS 10 niin hänkin on juova Jumalan vihan

viiniä, joka sekoittamattomana on kaadettu hänen vihansa maljaan, ja häntä pitää tulella ja tulikivellä vaivattaman pyhien enkelien edessä ja Karitsan edessä.

Biblia1776 10. Sen pitää myös Jumalan vihan viinaa juoman, selkiää viinaa, joka hänen vihansa maljaan kaadettu on; ja häntä pitää tulella ja tulikivellä pyhäin enkeleitten edessä ja Karitsan edessä vaivattaman.

UT1548 10. ia sengin pite ioma' Jumala' Wihan Winasta/ ioca siseluodhatettu ia selkie o'bi henen Wihansa Calkisa/ ia hen pite pinattaman Tulella ia Tulikiuelle Pyhein Engeleitten edhes/ ia sen Caritzan edhes. (ja senkin pitää juoman Jumalan wihan wiinasta/ joka sisälle wuodatettu ja selkiä ompi hänen wihansa kalkissa/ ja hän pitää piinattaman tulella ja tulikiwellä pyhäin enkeleitten edessä/ ja sen Karitsan edessä.)

viiniä, joka sekoittamatonna on kaadettu Hänen vihansa maljaan, ja häntä vaivataan tulella ja tulikivellä pyhäin enkelten edessä ja Karitsan edessä.

CPR1642 10. Sen pitä Jumalan wihan wijnasta juoman joca hänen wihans Calckin caattu on ja on selkiä ja händä pitä tulella ja tulikiwellä pyhäin Engelitten ja Caridzan edes waiwattaman.

Gr-East 10. καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν εἰς αἰῶνας αἰώνων ἀναβαίνει, καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτός οἱ

Text Receptus 10. και αυτος πιεται εκ του οινου του θυμου του θεου του κεκερασμενου ακρατου εν τω ποτηριω της οργης

προσκυνοῦντες τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ εἴ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

αυτου και βασανισθησεται εν πυρι και θειω ενωπιον των αγιων αγγελων και ενωπιον του αρνιου 10. kai autos pietai ek tou oinou tou thumou tou theou tou kekerasmenou akratou en to poterio tes orges autou kai βasanisthesetai en puri kai theio enopion ton agion aggelon kai enopion tou arniou

MLV19 10 he will also be drinking out of the wine of the fury of God of which has been mingled undiluted in the cup of his wrath, and he will be tormented in fire and brimstone in the sight of the holy messengers and in the sight of the Lamb;

KJV 10. The same shall drink of the wine of the wrath of God, which is poured out without mixture into the cup of his indignation; and he shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb:

Luther1912 10. der wird vom Wein des Zorns Gottes trinken, der lauter eingeschenkt ist in seines Zornes Kelch, und wird gequält werden mit Feuer und Schwefel vor den heiligen Engeln und vor dem Lamm;

RV'1862 10. Este tal beberá del vino de la ira de Dios, el cual está echado puro en el cáliz de su ira; y será atormentado con fuego y azufre delante de los santos ángeles, y delante del Cordero.

RuSV1876 10 тот будет пить вино ярости Божией,
вино цельное, приготовленное в чаше
гнева Его, и будет мучим в огне и сере
пред святымиАнгелами и пред Агнцем;

FI33/38 11 Ja heidän vaivansa savu on nouseva aina
ja iankaikkisesti, eikä heillä ole lepoa
päivällä eikä yöllä, heillä, jotka petoa ja sen
kuvaa kumartavat, eikä kenelläkään, joka
ottaa sen nimen merkin.

TKIS 11 Ja heidän vaivansa savu nousee
ainaisesti*, eikä heillä ole lepoa päivällä
eikä yöllä, heillä, jotka palvovat petoa ja
sen kuvaa, eikä kenelläkään, joka ottaa
sen nimen merkin.

Biblia1776 11. Ja heidän vaivansa savu astuu ylös
ijankaikkisesta ijankaikkiseen, ja ei heillä ole
lepoa päivällä eikä yöllä, jotka petoa ja
hänen kuvaansa kumartavat, ja jos joku on
hänen nimensä merkin ottanut.

CPR1642 11. Ja heidän waiwans sawu pitä
ijancaickisest ijancaickiseen ylösastuman.
Ja ei heillä ole lepoa päiwällä eikä yöllä
cuin Petoa ja hänen cuwans cumartawat:
ja jos jocu on hänen nimens merkin
ottanut.

UT1548 11. Ja heiden Pinansa Saw pite ylesastuman
ijancaikisesta ijancaikisehen. Ja ei ole heille
Lepoa peiuelle taica Öelle/ iotca Petoa
cumartauat ia henen Cuuansa/ Ja ios iocu
ombi henen Nimense Licamerckin ottanut.

(Ja heidän piinansa sawu pitää ylös astuman iankaikkisesta iankaikkisehen. Ja ei ole heillä lepoa päiwällä taikka yöllä/ jotka petoa kumartawat ja hänen kuwaansa/ Ja jos joku ompi hänen nimensä liikamerkin ottanut.)

Gr-East

11. Ὧδε ἡ ὑπομονὴ τῶν ἁγίων ἐστίν, οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ.

Text Receptus

11. και ο καπνος του βασανισμου αυτων αναβαινει εις αιωνας αιωνων και ουκ εχουσιν αναπαυσιν ημερας και νυκτος οι προσκυνουντες το θηριον και την εικονα αυτου και ει τις λαμβανει το χαραγμα του ονοματος αυτου 11. kai o kapnos tou βasanismou auton anaβainei eis aionas aionon kai ouk echousin anapausin emeras kai nuktos oi proskunountes to therion kai ten eikona autou kai ei tis lamβanei to charagma tou onomatos autou

MLV19

11 and the smoke of their torment is going-up forevermore, and they have no rest day and night, those who are worshiping the

KJV

11. And the smoke of their torment ascendeth up for ever and ever: and they have no rest day nor night, who worship

beast and his image and if anyone receives the mark of his name.

the beast and his image, and whosoever receiveth the mark of his name.

Luther1912 11. und der Rauch ihrer Qual wird aufsteigen von Ewigkeit zu Ewigkeit; und sie haben keine Ruhe Tag und Nacht, die das Tier haben angebetet und sein Bild, und so jemand hat das Malzeichen seines Namens angenommen.

RV'1862 11. Y el humo del tormento de ellos sube para siempre jamás. Y los que adoran a la bestia, y a su imágen, no tienen reposo día y noche, y ni quienquiera que tomare la señal de su nombre.

RuSV1876 11 и дым мучения их будет восходить во веки веков, и не будут иметь покоя ни днем, ни ночью поклоняющиеся зверю и образу его ипринимающие начертание имени его.

FI33/38 12 Tässä on pyhien kärsivällisyys, niiden, jotka pitävät Jumalan käskyt ja Jeesuksen uskon.

TKIS 12 Tässä on pyhäin kärsivällisyys, *tässä ne,* jotka pitävät Jumalan käskyt ja Jeesuksen uskon."

Biblia1776 12. Tässä on pyhäin kärsivällisyys. Tässä ne ovat, jotka Jumalan käskyt ja Jesuksen uskon pitävät.

CPR1642 12. Täsä on Pyhäin kärsimys: Täsä ne owat jotca Jumalan käskyt ja Jesuxen uscon pitäwät.

UT1548 12. Tesse ombi pyhein Kersimus. Tesse ne ouat iotca piteuet Jumalan Keskyt ia IesuSEN Uskon. (Tässa ompi pyhäin kärsimys (kärsiwällisyys). Tässä ne owat jotka pitäwät Jumalan käskyt ja Jesuksen uskon.)

Gr-East 12. Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης· Γράψον· μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν Κυρίῳ ἀποθνήσκοντες ἀπ᾽ ἄρτι. ναί, λέγει τὸ Πνεῦμα, ἵνα ἀναπαύσωνται ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν· τὰ δὲ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ᾽ αὐτῶν.

Text Receptus 12. ωδε υπομονη των αγιων εστιν ωδε οι τηρουντες τας εντολας του θεου και την πιστιν ιησου 12. ode υpomone ton agion estin ode oi terountes tas entolas tou theou kai ten pistin iesou

MLV19 12 Here is the endurance of the holy-ones, those who are keeping the commandments of God and the faith of Jesus.

KJV 12. Here is the patience of the saints: here are they that keep the commandments of God, and the faith of Jesus.

Luther1912 12. Hier ist Geduld der Heiligen; hier sind, die da halten die Gebote Gottes und den Glauben an Jesum.

RV'1862 12. Aquí está la paciencia de los santos: aquí están los que guardan los mandamientos de Dios, y la fé de Jesús.

RuSV1876 12 Здесь терпение святых, соблюдающих заповеди Божии и веру в Иисуса.

FI33/38 13 Ja minä kuulin äänen taivaasta sanovan: "Kirjoita: Autuaat ovat ne kuolleet, jotka Herrassa kuolevat tästedes. Totisesti — sanoo Henki — he saavat levätä vaivoistansa, sillä heidän tekonsa seuraavat heitä."

Biblia1776 13. Ja minä kuulin äänen taivaasta minulle sanovan: kirjoita: autuaat ovat ne kuolleet, jotka Herrassa kuolevat tästälähin. Jaa, Henki sanoo: heidän pitää lepäämän töistänsä; sillä heidän tekonsa noudattavat heitä.

UT1548 13. Ja mine cwlin Änen Taiuasta sanouan minulle/ Kirioita/ Autuat ouat ne Cooluet/ iotca Herrasa coleuat testelehin. Iia/ Hengi sanopi/ ette heiden pite lepemen heiden Töistens/ Sille ette heiden Tekonsa noudhattauat heite. (Ja minä kuulin äänen taiwaasta sanowan minulle/ Kirjoita/ Autuaat owat ne kuolleet/ jotka Herrassa

TKIS 13 Sitten kuulin äänen taivaasta sanovan (minulle): "Kirjoita: Autuaat ne kuolleet, jotka Herrassa kuolevat tästä lähin! Niin, sanoo Henki, he saavat levätä vaivoistaan, ja* heidän tekonsa seuraavat heitä."

CPR1642 13. JA minä cuulin änen Taiwasta minulleni sanowan: kirjoita Autuat owat ne cuollet jotca tästälähin HERrasa cuolewat Ja Hengi sano: heidän pitä lewämän heidän töistäns: sillä heidän tecons noudattawat heitä.

kuolewat tästä lähin. Ja/ Henki sanoopi/ että heidän pitää lepäämän heidän töistänsä/ Sillä että heidän tekonsa noudattawat heitä.)

Gr-East 13. Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ νεφέλη λευκή, καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενος ὅμοιος υἱῷ ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέπανον ὀξύ.

Text Receptus 13. και ηκουσα φωνης εκ του ουρανου λεγουσης μοι γραψον μακαριοι οι νεκροι οι εν κυριω αποθνησκοντες απαρτι ναι λεγει το πνευμα ινα αναπαυσωνται εκ των κοπων αυτων τα δε εργα αυτων ακολουθει μετ αυτων 13. kai ekousa fones ek tou ouranou legouses moi grapson makarioi oi nekroi oi en kurio apothneskontes aparti nai legei to pneuma ina anapausontai ek ton kopon auton ta de erga auton akolouthei met auton

MLV19 13 And I heard the voice from heaven saying, Write, the dead ones who die in the Lord are fortunate from now (on). Yes, says the Spirit, in order that they should rest themselves from their labors, and their works follow after them.

KJV 13. And I heard a voice from heaven saying unto me, Write, Blessed are the dead which die in the Lord from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours; and their works do follow them.

Luther1912 13. Und ich hörte eine Stimme vom Himmel zu mir sagen: Schreibe: Selig sind die Toten, die in dem HERRN sterben von nun an. Ja, der Geist spricht, daß sie ruhen von ihrer Arbeit; denn ihre Werke folgen ihnen nach.

RV'1862 13. Y oí una voz del cielo, que me decía: Escribe: Bienaventurados son los muertos, que de aquí adelante mueren en el Señor: Sí, dice el Espíritu, que descansan de sus trabajos, y sus obras los siguen.

RuSV1876 13 И услышал я голос с неба, говорящий мне: напиши: отныне блаженны мертвые, умирающие в Господе; ей, говорит Дух, они успокоятся от трудов своих, и дела ихидут вслед за ними.

FI33/38 14 Ja minä näin, ja katso: valkoinen pilvi, ja pilvellä istui Ihmisen Pojan muotoinen, päässänsä kultainen kruunu ja kädessänsä terävä sirppi.

TKIS 14 Ja minä näin, ja katso: valkea pilvi, ja pilvellä istui Ihmisen Pojan näköinen. Hänellä oli päässään kultainen kruunu ja kädessään terävä sirppi.

Biblia1776 14. Ja minä näin, ja katso, valkia pilvi, ja pilven päällä istui Ihmisen Pojan muotoinen, jonka päässä oli kultainen kruunu ja terävä sirppi hänen kädessänsä.

CPR1642 14. JA minä näin ja cadzo walkia pilwi ja pilwen päällä istui ihmisen Pojan muotoinen jonga pääsä oli cullainen Cruunu ja teräwä sirppi hänen kädesäns.

UT1548 14. Ja mine näin/ ia catzo/ yxi walkea Pilui/ ia Piluen päle istuua' Inhimisen Poian modoisen/ io'ga Pääse oli Cullaine' Crunu/ ia henen Kädhesens tereuen Sirpin. (Ja minä näin/ ja katso/ yksi walkea pilwi/ ja pilwen päällä istuwa Ihmisen Pojan muotoisen/ jonka päässä oli kultainen kruunu/ ja hänen kädessänsä teräwän sirpin.)

Gr-East 14. Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ, κράζων ἐν φωνῇ μεγάλῃ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης· Πέμψον τὸ δρέπανόν σου καὶ θέρισον, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα τοῦ θερίσαι, ὅτι ἐξηράνθη ὁ θερισμὸς τῆς γῆς.

Text Receptus 14. και ειδον και ιδου νεφελη λευκη και επι την νεφελην καθημενος ομοιος υιω ανθρωπου εχων επι της κεφαλης αυτου στεφανον χρυσουν και εν τη χειρι αυτου δρεπανον οξυ 14. kai eidon kai idou nefele leuke kai epi ten nefelen kathemenos omoios υio anthropou echon epi tes kefales auτou stefanon chrυsoυn kai en te cheiri auτou drepanon oksυ

MLV19 14 And I saw and behold, a white cloud, and upon the cloud (I saw) one sitting similar to a son of man, having upon his head a golden crown and a sharp sickle in

KJV 14. And I looked, and behold a white cloud, and upon the cloud one sat like unto the Son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp

his hand.

Luther1912 14. Und ich sah, und siehe, eine weiße Wolke. Und auf der Wolke saß einer, der gleich war eines Menschen Sohn; der hatte eine goldene Krone auf seinem Haupt und in seiner Hand eine scharfe Sichel.

RuSV1876 14 И взглянул я, и вот светлое облако, и на облаке сидит подобный Сыну Человеческому; на голове его золотой венец, и в руке его острый серп.

FI33/38 15 Ja temppelistä tuli eräs toinen enkeli huutaen suurella äänellä pilvellä istuvalle: "Lähetä sirppisi ja leikkaa, sillä leikkuuaika on tullut, ja maan elo on kypsynyt".

Biblia1776 15. Ja toinen enkeli läksi templistä, huutaen suurella äänellä pilven päällä istuvaiselle: sivalla sirpilläs ja leikkaa; sillä sinulle tuli hetki leikatakses, ja elo on maan päällä

sickle.

RV'1862 14. Y miré, y he aquí una nube blanca, y sobre la nube uno asentado semejante al Hijo del hombre, que tenía en su cabeza una corona de oro, y en su mano una hoz aguzada.

TKIS 15 Ja temppelistä tuli toinen enkeli huutaen voimakkaalla äänellä pilvellä istuvalle: "Lähetä sirppisi ja leikkaa, sillä *aika on tullut sinun leikata,* koska maan elo on valmistunut."

CPR1642 15. Ja toinen Engeli läxi Templist huutain suurella änellä sen pilwen päällä istuwaisen tygö: siwalla sirpilläs ja leicka: sillä sinulle tuli hetki leicataxes ja elo on

kuivaksi tullut.

UT1548 15. Ja toine' Engeli wloslexi Templiste/ hutadhen swrella änelle sen Pilue' päle istuuaisen tyge/ Paiska Sirpilles ia leicka/ Sille ette sinulle tuli hetki leicataxes/ Sille ette Elo Maan päle ombi quiuaxi tullut. (Ja toinen enkeli ulos läksi templistä/ huutaen suurella äänellä sen pilwen päällä istuwaisen tykö/ Paiskaa sirpilläsi ja leikkaa/ Sillä että sinulle tuli hetki leikataksesi/ Sillä että elo maan päällä ompi kuiwaksi tullut.)

maan päällä cuiwaxi tullut.

Gr-East 15. καὶ ἔβαλεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τὴν νεφέλην τὸ δρέπανον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ.

Text Receptus 15. και αλλος αγγελος εξηλθεν εκ του ναου κραζων εν μεγαλη φωνη τω καθημενω επι της νεφελης πεμψον το δρεπανον σου και θερισον οτι ηλθεν σοι η ωρα του θερισαι οτι εξηρανθη ο θερισμος της γης 15. kai allos aggelos ekselthen ek tou naou krazon en megale fone to kathemeno epi tes nefeles pempson to drepanon sou kai therison oti elthen soi e ora tou therisai oti ekseranthe o therismos tes ges

MLV19 15 And another messenger came out from the temple, crying in a loud voice to the one who sits upon the cloud, Send forth your sickle and reap, because the hour to reap has come, because the harvest of the earth is ripe.

KJV 15. And another angel came out of the temple, crying with a loud voice to him that sat on the cloud, Thrust in thy sickle, and reap: for the time is come for thee to reap; for the harvest of the earth is ripe.

Luther1912 15. Und ein anderer Engel ging aus dem Tempel und schrie mit großer Stimme zu dem, der auf der Wolke saß: Schlag an mit deiner Sichel und ernte; denn die Zeit zu ernten ist gekommen, denn die Ernte der Erde ist dürr geworden!

RV'1862 15. Y otro ángel salió del templo, clamando con alta voz al que estaba sentado sobre la nube: Mete tu hoz, y siega; porque la hora de segar te es venida, porque la mies de la tierra está madura.

RuSV1876 15 И вышел другой Ангел из храма и воскликнул громким голосом к сидящему на облаке: пусти серп твой и пожни, потому что пришло время жатвы, ибо жатва на земле созрела.

FI33/38 16 Ja pilvellä istuva heitti sirppinsä maan

TKIS 16 Niin pilvellä istuva heitti sirppinsä

päälle, ja maa tuli leikatuksi.

Biblia1776 16. Ja se, joka pilven päällä istui, sivalsi sirpillänsä maan päältä, ja maa tuli leikatuksi.

UT1548 16. Ja ioca jstui Piluen päle/ paiskasi Sirpille's Maa' päle/ ia Maa tuli Poisleicatuxi (Ja joka istui pilwen päällä/ paiskasi sirpillänsä maan päälle/ ja maa tuli pois leikatuksi.)

Gr-East 16. Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, ἔχων καὶ αὐτὸς δρέπανον ὀξύ.

MLV19 16 And he who sits upon the cloud cast his sickle upon the earth, and the earth was reaped.

Luther1912 16. Und der auf der Wolke saß, schlug mit seiner Sichel an die Erde, und die Erde ward

maan päälle, ja maan elo korjattiin.

CPR1642 16. Ja se joca pilwen päällä istui siwalsi sirpilläns maan päältä ja maa tuli leicatuxi.

Text Receptus 16. και εβαλεν ο καθημενος επι την νεφεληνο δρεπανον αυτου επι την γην και εθερισθη η γη 16. kai eβalen o kathemenos epi ten nefelen to drepanon auτou epi ten gen kai etheristhe e ge

KJV 16. And he that sat on the cloud thrust in his sickle on the earth; and the earth was reaped.

RV'1862 16. Y el que estaba sentado sobre la nube echó su hoz sobre la tierra, y la tierra fué

geerntet.

segada.

RuSV1876 16 И поверг сидящий на облаке серп свой на землю, и земля была пожата.

FI33/38 17 Ja taivaan temppelistä lähti eräs toinen enkeli, ja hänelläkin oli terävä sirppi.

TKIS 17 Ja temppelistä, joka on taivaassa, lähti toinen enkeli ja hänelläkin oli terävä sirppi.

Biblia1776 17. Ja toinen enkeli läksi templistä, joka taivaassa on, jolla myös terävä sirppi oli.

CPR1642 17. JA toinen Engeli läxi Templist joca Taiwas on jolla myös teräwä sirppi oli.

UT1548 17. Ja toinen Engeli wloslexi Templist/ ioca Taiuahas on/ iolla mös oli tereue Wicade. (Ja toinen enkeli ulos läksi templistä/ joka taiwahassa on/ jolla myös oli teräwä wiikate.)

Gr-East 17. Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, ἔχων ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνησε κραυγῇ μεγάλῃ τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὀξὺ λέγων· Πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξὺ καὶ τρύγησον τοὺς βότρυας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς, ὅτι

Text Receptus 17. και αλλος αγγελος εξηλθεν εκ του ναου του εν τω ουρανω εχων και αυτος δρεπανον οξυ 17. kai allos aggelos ekselthen ek tou naou tou en to ourano echon kai autos drepanon oksu

ἤκμασεν ἡ σταφυλὴ τῆς γῆς.

MLV19 17 Another messenger came out from the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle.

KJV 17. And another angel came out of the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle.

Luther1912 17. Und ein anderer Engel ging aus dem Tempel, der hatte eine scharfe Hippe.

RV'1862 17. Y salió otro ángel del templo que está en el cielo, teniendo también una hoz aguzada.

RuSV1876 17 И другой Ангел вышел из храма, находящегося на небе, также с острым серпом.

FI33/38 18 Ja alttarista lähti vielä toinen enkeli, jolla oli tuli vallassaan, ja hän huusi suurella äänellä sille, jolla oli se terävä sirppi, sanoen: "Lähetä terävä sirppisi ja korjaa tertut maan viinipuusta, sillä sen rypäleet ovat kypsyneet".

TKIS 18 Myös alttarista lähti toinen enkeli, jolla oli tuli vallassaan, ja hän huusi voimakkaalla äänellä* sille, jolla oli se terävä sirppi, ja sanoi: "Lähetä terävä sirppisi ja korjaa maan viinipuun tertut, sillä sen rypäleet ovat kypsyneet."

Biblia1776 18. Ja toinen enkeli läksi alttarista, jolla oli valta tulen päälle, ja huusi suurella äänellä

CPR1642 18. Ja toinen Engeli läxi Altarista jolla oli woima tulen päälle ja huusi suurella

sille, jolla terävä sirppi oli, ja sanoi: sivalla terävällä sirpilläs, ja leikkaa ne viina-oksan versot maan päältä; sillä hänen viinamarjansa ovat kypsyneet.

UT1548 18. Ja toinen Engeli wloslexi Altarista/ iolla oli woima Tule' päle/ ia hwsi swrella Änelle sen tyge iolla oli se tereue Wicade/ ia sanoi/ Paiska sinun tereuelle Wicadellas ia ylesleica ne Winan Oxan wersodh Maan päle/ Sille ette henen Mariansa ouat kypset. (Ja toinen enkeli ulos läksi alttarista/ jolla oli woima tulen päälle/ ja huusi suurella äänellä sen tykö jolla oli se teräwä wiikate/ ja sanoi/ Paiskaa sinun teräwällä wiikatteellasi ja ylös leikkaa ne wiinan oksan wersot maan päällä/ Sillä että hänen marjansa owat kypsät.)

änellä sen tygö jolla se teräwä sirppi oli ja sanoi: siwalla sinun teräwällä sirpilläs ja leicka ne wijnaoxan wersot maan pääldä: sillä hänen marjans owat kypsynet.

Gr-East 18. καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐτρύγησε τὴν ἄμπελον τῆς γῆς, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ τὴν μεγάλην.

Text Receptus 18. και αλλος αγγελος εξηλθεν εκ του θυσιαστηριου εχων εξουσιαν επι του πυρος και εφωνησεν κραυγη μεγαλη τω εχοντι το δρεπανον το οξυ λεγων πεμψον σου το δρεπανον το οξυ και

τρυγησον τους βοτρυας της {VAR2: αμπελου της } γης οτι ηκμασαν αι σταφυλαι αυτης 18. kai allos aggelos ekselthen ek tou thusiasteriou echon eksousian epi tou puros kai efonesen krauge megale to echonti to drepanon to oksu legon pempson sou to drepanon to oksu kai trugeson tous βotrυas tes {VAR2: ampelou tes } ges oti ekmasan ai stafυlai aυtes

MLV19 18 And another messenger came out from the altar, having authority over the fire, and he shouted to the one who had the sharp sickle with a loud outcry, saying, Send forth your sharp sickle and pick the clusters of the vine from the earth, because her grape-clusters were prime.

KJV 18. And another angel came out from the altar, which had power over fire; and cried with a loud cry to him that had the sharp sickle, saying, Thrust in thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth; for her grapes are fully ripe.

Luther1912 18. Und ein anderer Engel ging aus vom Altar, der hatte Macht über das Feuer und rief mit großem Geschrei zu dem, der die scharfe Hippe hatte, und sprach: Schlag an

RV'1862 18. Y otro ángel salió del altar, el cual tenía poder sobre el fuego, y clamó con gran voz al que tenía la hoz aguzada, diciendo: Mete tu hoz aguzada, y

mit deiner scharfen Hippe und schneide die Trauben vom Weinstock der Erde; denn seine Beeren sind reif!

vendimia los racimos de la vid de la tierra; porque sus uvas están cumplidamente maduras.

RuSV1876 18 И иной Ангел, имеющий власть над огнем, вышел от жертвенника и с великим криком воскликнул к имеющему острый серп, говоря: пусти острый серп твой и обрежь гроздья винограда на земле, потому что созрели на нем ягоды.

FI33/38 19 Ja enkeli heitti sirppinsä alas maahan ja korjasi maan viinipuun hedelmät ja heitti ne Jumalan vihan suureen kuurnaan.

TKIS 19 Niin enkeli heitti sirppinsä maahan ja korjasi maan viinipuun tertut ja heitti ne Jumalan vihan isoon viinikuurnaan.

Biblia1776 19. Ja enkeli sivalsi terävällä sirpillänsä maan päällä, ja niitti maan viinamäen, ja heitti ne Jumalan vihan suureen kuurnaan.

CPR1642 19. Ja se Engeli siwalsi teräwällä sirpilläns maan päälle ja nijtti maan wijnamäen ja heitti ne Jumalan wihan suureen cuoppan.

UT1548 19. Ja se Engeli paiscasi tereuen Wicadens Maan päle/ ia ylesleicasi ne Maan Winatarhat/ ia heitti ne Jumalan Wihan

swree' Cooppan. (Ja se enkeli paiskasi teräwän wiikatteensa maan päälle/ ja ylös leikkasi ne maan wiinatarhat/ ja heitti ne Jumalan wihan suureen kuoppaan.)

Gr-East 19. καὶ ἐπατήθη ἡ ληνὸς ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.

Text Receptus 19. και εβαλεν ο αγγελος το δρεπανον αυτου εις την γην και ετρυγησεν την αμπελον της γης και εβαλεν εις την ληνον του θυμου του θεου την μεγαλην
19. kai eβalen o aggelos to drepanon aυtoυ eis ten gen kai etrυgesen ten ampelon tes ges kai eβalen eis ten lenon toυ thυmoυ toυ theoυ ten megalen

MLV19 19 And the messenger cast his sickle into the earth and picked (the clusters) of the vine of the earth and cast it into the winepress, the great (winepress) of the fury of God.

KJV 19. And the angel thrust in his sickle into the earth, and gathered the vine of the earth, and cast it into the great winepress of the wrath of God.

Luther1912 19. Und der Engel schlug an mit seiner Hippe an die Erde und schnitt die Trauben der Erde und warf sie in die große Kelter

RV'1862 19. Y el ángel metió su hoz aguzada en la tierra, y vendimió la vid de la tierra, y echó la vendimia en el grande lagar de la

des Zorns Gottes.

ira de Dios.

RuSV1876 19 И поверг Ангел серп свой на землю, и обрезал виноград на земле, и бросил в великое точило гнева Божия.

FI33/38 20 Ja kuurna poljettiin kaupungin ulkopuolella, ja kuurnasta kuohui veri hevosten kuolaimiin asti, tuhannen kuudensadan vakomitan päähän.

TKIS 20 Ja kuurna poljettiin kaupungin ulkopuolella, ja kuurnasta pursui verta hevosten kuolaimiin asti, tuhannen kuudensadan vakomitan päähän.

Biblia1776 20. Ja kuurna sotkuttiin ulkona kaupungista, ja veri kuurnasta kuohui ulos hamaan orhitten suitsiin asti, tuhannen ja kuusisataa vakomittaa.

CPR1642 20. Ja se cuoppa poljettin ulcona Caupungista ja weri cuopasta ulospursui haman Orihten suidzin asti tuhannen ja cuusi sata wacomitta.

UT1548 20. Ja se Cooppa poliettin wlcona Caupungista ia weri Coopasta wloslexi/ haman Oritten Suitzein asti tuhanen Cwdhen sadhan Wacomitan möte. (Ja se kuoppa poljettiin ulkona kaupungista ja weri kuopasta ulos läksi/ hamaan oritten suitsen asti tuhannen kuuden sadan wakomitan myötä.)

Gr-East 20. Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν, ἀγγέλους ἑπτὰ ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας, ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 20. και επατηθη η ληνος εξω της πολεως και εξηλθεν αιμα εκ της ληνου αχρι των χαλινων των ιππων απο σταδιων χιλιων εξακοσιων 20. kai epatethe e lenos ekso tes poleos kai ekselthen aima ek tes lenou achri ton chalinon ton ippon apo stadion chilion eksakosion

MLV19 20 And the winepress was trampled on outside the city and there came out blood from the winepress, even to the bridles of the horses, up to (one) thousand six hundred furlongs.

KJV 20. And the winepress was trodden without the city, and blood came out of the winepress, even unto the horse bridles, by the space of a thousand and six hundred furlongs.

Luther1912 20. Und die Kelter ward draußen vor der Stadt getreten; und das Blut ging von der Kelter bis an die Zäume der Pferde durch tausend sechshundert Feld Wegs.

RV'1862 20. Y el lagar fué pisado fuera de la ciudad, y del lagar salió sangre hasta los frenos de los caballos por mil y seiscientos estadios.

RuSV1876 20 И истоптаны ягоды в точиле за

городом, и потекла кровь из точила даже
до узд конских, на тысячушестьсот
стадий.

15 luku

Johannes näkee seitsemän enkeliä, joilla on seitsemän viimeistä vitsausta 1 Pedon voittajat veisaavat Mooseksen ja Karitsan virttä 2 – 4 Ne seitsemän enkeliä lähtevät temppelistä, ja heille annetaan seitsemän vihanmaljaa 5 – 8.

FI33/38 1 Ja minä näin toisen tunnusmerkin taivaassa, suuren ja ihmeellisen: seitsemän enkeliä, joilla oli seitsemän viimeistä vitsausta, sillä niissä Jumalan viha täyttyy.

Biblia1776 1. Ja minä näin toisen merkin taivaassa, suuren ja ihmeellisen: seitsemän enkeliä, joilla seitsemän viimeistä vitsausta oli; sillä niissä on Jumalan viha täytetty.

UT1548 1. JA mine näin toisen Merckin Taiuasa/ se oli swri ia ihmelinen. Seitzemen Engelite

TKIS 1 Näin toisen merkin taivaassa, suuren ja ihmeellisen: seitsemän enkeliä, joilla oli seitsemän viimeistä vitsausta, sillä niissä Jumalan viha täyttyy.

CPR1642 1. JA minä näin toisen merkin Taiwasa joca suuri ja ihmellinen oli. Seidzemen Engelitä joilla ne seidzemen wijmeistä widzausta olit: Sillä nijllä on Jumalan wiha täytetty.

ioilla oli ne seitzemen wimeiste witzausta/
Sille ette nijlle ombi teutetty Jumalan Wiha.
(Ja minä näin toisen merkin taiwaassa/ se oli
suuri ja ihmeellinen. Seitsemän enkelitä
joilla oli ne seitsemän wiimeistä witsausta/
Sillä että niillä ompi täytetty Jumalan wiha.)

Gr-East 1. καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην πυρί, καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνος αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ἑστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην, ἔχοντας τὰς κιθάρας τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 1. και ειδον αλλο σημειον εν τω ουρανω μεγα και θαυμαστον αγγελους επτα εχοντας πληγας επτα τας εσχατας οτι εν αυταις ετελεσθη ο θυμος του θεου 1. kai eidon allo semeion en to ουrano mega kai thaυmaston aggelouς epta echontas plegas epta tas eschatas oti en auταis etelesthe o thυmos tou theou

MLV19 1 And I saw another great and marvelous sign in heaven, seven messengers having seven wounds, (which are) the last, because the fury of God was completed in them.

KJV 1. And I saw another sign in heaven, great and marvellous, seven angels having the seven last plagues; for in them is filled up the wrath of God.

Luther1912 1. Und ich sah ein anderes Zeichen im

RV'1862 1. Y VÍ otra señal en el cielo, grande y

Himmel, das war groß und wundersam: sieben Engel, die hatten die letzten sieben Plagen; denn mit denselben ist vollendet der Zorn Gottes.

admirable, que era siete ángeles que tenían las siete plagas postreras; porque en ellas es consumada la ira de Dios.

RuSV1876 1 И увидел я иное знамение на небе, великое и чудное: семь Ангелов, имеющих семь последних язв, которыми оканчивалась ярость Божия.

FI33/38 2 Ja minä näin ikäänkuin lasisen meren, tulella sekoitetun, ja niiden, jotka olivat saaneet voiton pedosta ja sen kuvasta (ja sen merkistä,) ja sen nimen luvusta, seisovan sillä lasisella merellä, ja heillä oli Jumalan kanteleet.

TKIS 2 Näin ikään kuin lasisen meren, tulella sekoitetun, ja niitten, jotka olivat saaneet voiton pedosta ja sen kuvasta ja (sen merkistä,) sen nimen luvusta, seisovan *sillä lasisella merellä*, ja heillä oli Jumalan kanteleet.

Biblia1776 2. Ja minä näin niinkuin lasisen meren, tulella sekoitetun, ja ne, jotka pedosta voiton saaneet olivat ja hänen kuvastansa ja hänen merkistänsä ja hänen nimensä luvusta, seisovan lasisen meren päällä, ja heillä oli Jumalan kanteleet,

CPR1642 2. Ja minä näin nijncuin clasisen meren tulella secoitetun ja ne jotca Pedosta woiton saanet olit ja hänen cuwastans ja hänen merkistäns ja hänen nimens luguista seisowan se clasisen meren päällä.

UT1548 2. Ja mine näin ninquin Clasisen Meren Tulella seighoitetun/ ia ne iotca woiton sanuet olit Pedhosta/ ia henen Cuuastans ia henen Lijcamerckistens/ ia henen Nime'se lughusta/ seisouan Clasisen Meren päle/ (Ja minä näin niinkuin lasisen meren tulella sekoitetun/ ja ne jotka woiton saaneet olit pedosta/ ja hänen kuwastansa ja hänen liikamerkistänsä/ ja hänen nimensä luwusta/ seisowan lasisen meren päälle/)

Gr-East 2. καὶ ἄδουσι τὴν ᾠδὴν Μωϋσέως τοῦ δούλου τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου λέγοντες· Μεγάλα καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου, Κύριε, ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ· δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοί σου, ὁ βασιλεὺς τῶν ἐθνῶν.

Text Receptus 2. και ειδον ως θαλασσαν υαλινην μεμιγμενην πυρι και τους νικωντας εκ του θηριου και εκ της εικονος αυτου και εκ του χαραγματος αυτου εκ του αριθμου του ονοματος αυτου εστωτας επι την θαλασσαν την υαλινην εχοντας κιθαρας του θεου 2. kai eidon os thalassan υalinen memigmenen pυri kai tουs nikontas ek tου theriου kai ek tes eikonos aυtου kai ek tου charagmatos aυtου ek tου arithmου tου onomatos aυtου estotas epi ten thalassan ten

υalinen echontas kitharas του theoυ

MLV19 2 And I saw like a sea of glass having been mixed with fire, and those who are overcoming from the beast and from his image and from the number of his name, standing upon the glassy sea, having harps of God.

KJV 2. And I saw as it were a sea of glass mingled with fire: and them that had gotten the victory over the beast, and over his image, and over his mark, and over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God.

Luther1912 2. Und ich sah wie ein gläsernes Meer, mit Feuer gemengt; und die den Sieg behalten hatten an dem Tier und seinem Bild und seinem Malzeichen und seines Namens Zahl, standen an dem gläsernen Meer und hatten Harfen Gottes

RV'1862 2. Y ví como una mar de vidrio mezclada con fuego; y los que habían alcanzado la victoria de la bestia, y de su imágen, y de su marca, y del número de su nombre, estar en pié sobre la mar de vidrio, teniendo las arpas de Dios.

RuSV1876 2 И видел я как бы стеклянное море, смешанное с огнем;и победившие зверя и образ его, и начертание его и число имени его, стоят на этом стеклянном море, держа гусли Божии,

FI33/38 3 Ja he veisasivat Mooseksen, Jumalan palvelijan, virttä ja Karitsan virttä, sanoen: "Suuret ja ihmeelliset ovat sinun tekosi, Herra Jumala, Kaikkivaltias; vanhurskaat ja totiset ovat sinun tiesi, sinä kansojen kuningas.

Biblia1776 3. Ja he veisasivat Moseksen, Jumalan palvelian virttä, sanoen: suuret ja ihmeelliset ovat sinun tekos, Herra Jumala kaikkivaltias! oikiat ja totiset ovat sinun ties, sinä pyhäin Kuningas!

UT1548 3. ia pidhit Jumalan Candelet ia weisasit Mosesen Jumalan paluelian Wirtte/ ia sen Caritzan Wirtte sanoden/ Swret ia Ihmeliset ouat sinun Tekos/ HErra Jumala Caikiualdias/ oikiat ia totiset ouat sinun Ties sine pyhedhen Kuningas. (Ja pidit Jumalan kanteleet ja weisasit Moseksen Jumalan palwelijan wirttä/ ja sen Karitsan wirttä sanoen/ Suuret ja ihmeelliset owat sinun tekosi/ Herra Jumala Kaikkiwaltias/ oikeat ja totiset owat sinun tiesi sinä pyhyyden

TKIS 3 He lauloivat Mooseksen, Jumalan palvelijan virttä ja Karitsan virttä sanoen: "Suuret ja ihmeelliset ovat tekosi, Herra Jumala Kaikkivaltias. Vanhurskaat ja oikeat ovat tiesi, sinä pyhäin* kuningas.

CPR1642 3. Ja pidit Jumalan candeletta ja weisaisit Mosexen ja Jumalan palwelian wirttä ja Caridzan wirttä sanoden: Suuret ja ihmelliset owat sinun tecos HERra Jumala Caickiwaldias oikiat ja totiset owat sinun ties sinä Pyhäin Cuningas.

Kuningas.)

Gr-East 3. τίς οὐ μὴ φοβηθῇ, Κύριε, καὶ δοξάσῃ τὸ ὄνομά σου; ὅτι μόνος ὅσιος, ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἥξουσι καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν.

Text Receptus 3. και αδουσιν την ωδην μωσεως {VAR2: του } δουλου του θεου και την ωδην του αρνιου λεγοντες μεγαλα και θαυμαστα τα εργα σου κυριε ο θεος ο παντοκρατωρ δικαιαι και αληθιναι αι οδοι σου ο βασιλευς των αγιων 3. kai adousin ten oden moseos {VAR2: του } doulou tou theou kai ten oden tou arniou legontes megala kai thaumasta ta erga sou kurie o theos o pantokrator dikaiai kai alethinai ai odoi sou o βasileus ton agion

MLV19 3 And they are singing the song of Moses the bondservant of God and the song of the Lamb, saying, Great and marvelous are your works, O Lord God, the Almighty; your ways are righteous and true, the King of the nations.

KJV 3. And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous are thy works, Lord God Almighty; just and true are thy ways, thou King of saints.

Luther1912 3. und sangen das Lied Mose's, des Knechtes Gottes, und das Lied des Lammes und sprachen: Groß und wundersam sind deine Werke, HERR, allmächtiger Gott! Gerecht und wahrhaftig sind deine Wege, du König der Heiden!

RV'1862 3. Y cantan la canción de Moisés siervo de Dios, y la canción del Cordero, diciendo: Grandes y maravillosas son tus obras, Señor Dios Todopoderoso; tus caminos son justos y verdaderos, Rey de las naciones.

RuSV1876 3 и поют песнь Моисея, раба Божия, и песнь Агнца, говоря: велики и чудны дела Твои, Господи Боже Вседержитель! Праведны и истинны пути Твои, Царь святых!

FI33/38 4 Kuka ei pelkäisi (sinua), Herra, ja ylistäisi sinun nimeäsi? Sillä sinä yksin olet Pyhä; sillä kaikki kansat tulevat ja kumartavat sinua, koska sinun vanhurskaat tuomiosi ovat julki tulleet."

TKIS 4 Kuka ei pelkäisi (sinua), Herra, ja ylistäisi nimeäsi? Sillä sinä yksin olet pyhä. Sillä kaikki kansakunnat tulevat ja palvovat edessäsi koska vanhurskaat tuomiosi* ovat tulleet julki.”

Biblia1776 4. Kuka ei pelkää sinua, Herra, ja sinun nimeäs ylistä? Sillä sinä yksinäs pyhä olet; sillä kaikki pakanat tulevat, ja sinun kasvois edessä kumartavat ja rukoilevat: että sinun

CPR1642 4. Cuca ei pelkä sinua HERra ja sinun Nimes ylistä? Sillä sinä yxinäns laupias olet ja caicki pacanat tulewat ja sinun caswos edesä cumartawat että sinun

tuomios julistetut ovat.

UT1548 4. Cuca ei pelke sinua Herra ia sinun Nimees yliste? Sille ette sine yxine's Laupias olet/ sille ette caiki Pacanat tuleuat/ ia cumartauat sinu' Casuos edese/ Sille ette sinu' Domios ouat iulgistetut. (Kussa ei pelkää sinua Herra ja sinun nimeäsi ylistää? Sillä että sinä yksinänsä laupias olet/ sillä että kaikki pakanat tulewat/ ja kumartawat sinun kaswosi edessä/ Sillä että sinun tuomiosi owat julkistetut.)

duomios julistetut owat.

Gr-East 4. Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ,

Text Receptus 4. τις ου μη φοβηθη σε κυριε και δοξαση το ονομα σου οτι μονος οσιος οτι παντα τα εθνη ηξουσιν και προσκυνησουσιν ενωπιον σου οτι τα δικαιωματα σου εφανερωθησαν 4. tis ou me foβethe se kυrie kai doksase to onoma sou oti monos osios oti panta ta ethne eksousin kai proskυnesousin enopion sou oti ta dikaiomata sou efanerothesan

MLV19 4 Who should never fear you, Lord, and should glorify your name? Because only you are holy, because all the nations will be coming and will be worshiping in your sight, because your righteousnesses were manifested.

KJV 4. Who shall not fear thee, O Lord, and glorify thy name? for thou only art holy: for all nations shall come and worship before thee; for thy judgments are made manifest.

Luther1912 4. Wer sollte dich nicht fürchten, HERR und deinen Namen preisen? Denn du bist allein heilig. Denn alle Heiden werden kommen und anbeten vor dir; denn deine Urteile sind offenbar geworden.

RV'1862 4. ¿Quién no te temerá, oh Señor, y no glorificará tu nombre? porque tú solo eres santo; porque todas las naciones vendrán, y adorarán delante de tí; porque tus juicios son manifestados.

RuSV1876 4 Кто не убоится Тебя, Господи, и не прославит имени Твоего? ибо Ты един свят. Все народы придут и поклонятся пред Тобою, ибо открылись суды Твои.

FI33/38 5 Ja sen jälkeen minä näin (ja katso): todistuksen majan temppeli taivaassa avattiin;

TKIS 5 Tämän jälkeen näin (ja katso): todistuksen majan temppeli taivaassa avattiin.

Biblia1776 5. Sitte näin minä, ja katso, todistuksen

CPR1642 5. SIjtte näin minä ja cadzo Todistuxen

majan templi avattiin taivaassa.

UT1548 5. Sitelehin mine näin/ Ja Catzo/ nin auattin se Todhistoxen Maian Templi Taiuasa/ (Siitä lähin minä näin/ Ja katso/ niin awattiin se todistuksen maja templi taiwaassa/)

Gr-East 5. καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πληγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ, οἳ ἦσαν ἐνδεδυμένοι λίνον καθαρὸν λαμπρὸν καὶ περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσᾶς.

MLV19 5 And after I saw these things and (behold,) the temple of the tabernacle of the testimony was opened in heaven;

Luther1912 5. Darnach sah ich, und siehe, da ward aufgetan der Tempel der Hütte des Zeugnisses im Himmel;

RuSV1876 5 И после сего я взглянул, и вот, отверзся храм скинии свидетельства на небе.

majan Templi awattin Taiwasa.

Text Receptus 5. και μετα ταυτα ειδον και ιδου ηνοιγη ο ναος της σκηνης του μαρτυριου εν τω ουρανω 5. kai meta tauta eidon kai idou enoige o naos tes skenes tou marturiou en to ourano

KJV 5. And after that I looked, and, behold, the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened:

RV'1862 5. Y después de estas cosas, miré, y, he aquí, el templo del tabernáculo del testimonio fué abierto en el cielo;

FI33/38 6 ja ne seitsemän enkeliä, joilla oli ne seitsemän vitsausta, lähtivät temppelistä, puettuina puhtaisiin, hohtaviin pellavavaatteisiin ja rinnoilta vyötettyinä kultaisilla vöillä.

Biblia1776 6. Ja templistä läksivät seitsemän enkeliä, joilla seitsemän vitsausta oli, puetetut puhtailla ja kirkkailla liinavaatteilla, ja vyötetyt rinnoilta kultaisilla vöillä.

UT1548 6. ia wloslexit Templiste ne seitzemen Engelite/ ioilla ne seitzemen Witzausta olit/ puetetut puctalla ia kirckalla Lijnawattela/ Ja ymberinsuötetyt heide' Rinna'sa Cullaisilla Wöille. (ja ulos läksit templistä ne seitsemän enkeliä/ joilla ne seitsemän witsausta olit/ puetetut puhtaalla ja kirkkaalla liinawaatteella/ Ja ympärinswyötetyt heidän rinnansa kultaisillä wöillä.)

TKIS 6 Ja ne seitsemän enkeliä, joilla oli ne seitsemän vitsausta, lähtivät temppelistä puettuina puhtaaseen (ja) hohtavaan pellavavaatteeseen ja kultaiset vyöt rinnan ympäri vyötettyinä.

CPR1642 6. Ja Templistä läxit ne seidzemen Engelitä joilla ne seidzemen widzausta olit puetetut puhtalla ja kirckalla lijnawaattella ja wyötetyt rinnoilda cullaisilla wöillä.

Gr-East 6. καὶ ἓν ἐκ τῶν τεσσάρων ζῴων ἔδωκε τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις ἑπτὰ φιάλας χρυσᾶς, γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Text Receptus 6. και εξηλθον οι επτα αγγελοι εχοντες τας επτα πληγας εκ του ναου ενδεδυμενοι λινον καθαρον και λαμπρον και περιεζωσμενοι περι τα στηθη ζωνας χρυσας 6. kai ekselthon oi epta aggeloi echontes tas epta plegas ek tou naou endedυmenoi linon katharon kai lampron kai periezosmenoi peri ta stethe zonas chrυsas

MLV19 6 and there came out from the temple the seven messengers who had the seven wounds, they were clothing themselves with clean bright flax-linen and golden belts had been girded around their chests.

KJV 6. And the seven angels came out of the temple, having the seven plagues, clothed in pure and white linen, and having their breasts girded with golden girdles.

Luther1912 6. und gingen aus dem Tempel die sieben Engel, die die sieben Plagen hatten, angetan mit reiner, heller Leinwand und umgürtet an ihren Brüsten mit goldenen Gürteln.

RV'1862 6. Y salieron del templo los siete ángeles, que tenían las siete plagas, vestidos de un lino limpio y albo, y ceñidos al derredor de los pechos con cintos de oro.

RuSV1876 6 И вышли из храма семь Ангелов,

имеющие семь язв, облеченные в чистую
и светлую льняную одеждуи опоясанные
по персям золотыми поясами.

FI33/38 7 Ja yksi niistä neljästä olennosta antoi niille seitsemälle enkelille seitsemän kultaista maljaa, täynnä Jumalan vihaa, hänen, joka elää aina ja iankaikkisesti.

Biblia1776 7. Ja yksi neljästä eläimestä antoi seitsemälle enkelille seitsemän kultaista maljaa, täynnänsä Jumalan vihaa, joka elää ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

UT1548 7. Ja yxi nijste nelieste Eleimiste/ annoi nijlle seitzemelle Engelille/ seitzeme' Cullaista Malia teunens Jumalan Wihasutta/ Joca elepi ijancaikisesta ijancaikisehen. (Ja yksi niistä neljästä eläimestä/ antoi niille seitsemälle enkelille/ seitsemän kultaista maljaa täynnänsä Jumalan wihaisuutta/ Joka elääpi iankaikkisesta iankaikkisehen.)

TKIS 7 Yksi niistä neljästä olennosta antoi niille seitsemälle enkelille seitsemän kultaista maljaa, täynnä Jumalan vihaa, Hänen, joka elää iäisesti*.

CPR1642 7. Ja yxi nijstä neljästä eläimestä andoi nijlle seidzemelle Engelille seidzemen cullaista malja Jumalan wiha täynäns joca elä ijancaickisest ijancaickiseen.

Gr-East 7. καὶ ἐγεμίσθη ὁ ναὸς ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐκ

Text Receptus 7. και εν εκ των τεσσαρων ζωων εδωκεν

τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ καὶ ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ·

MLV19 7 And one out of the four living creatures gave to the seven messengers seven golden bowls full of the fury of God, who lives forevermore.

Luther1912 7. Und eines der vier Tiere gab den sieben Engeln sieben goldene Schalen voll Zorns Gottes, der da lebt von Ewigkeit zu Ewigkeit.

RuSV1876 7 И одно из четырех животных дало семи Ангелам семь золотых чаш, наполненных гневом Бога, живущего во веки веков.

τοις επτα αγγελοις επτα φιαλας χρυσας γεμουσας του θυμου του θεου του ζωντος εις τους αιωνας των αιωνων
7. kai en ek ton tessaron zoon edoken tois epta aggelois epta fialas chrυsas gemoυsas toυ thυmoυ toυ theoυ toυ zontos eis toυs aionas ton aionon

KJV 7. And one of the four beasts gave unto the seven angels seven golden vials full of the wrath of God, who liveth for ever and ever.

RV'1862 7. Y uno de los cuatro animales dió a los siete ángeles siete redomas de oro, llenas de la ira de Dios, que vive para siempre jamás.

FI33/38 8 Ja temppeli tuli savua täyteen Jumalan kirkkaudesta ja hänen voimastansa, eikä kukaan voinut mennä sisälle temppeliin, ennenkuin niiden seitsemän enkelin seitsemän vitsausta oli käynyt täytäntöön.

TKIS 8 Ja temppeli tuli savua täyteen Jumalan kirkkaudesta ja Hänen voimastaan, eikä kukaan voinut mennä sisälle temppeliin ennen kuin niitten seitsemän enkelin seitsemän vitsausta oli käynyt täytäntöön.

Biblia1776 8. Ja templi täytettiin savulla Jumalan kunniasta ja hänen voimastansa, ja ei yksikään voinut templiin mennä sisälle, siihenasti kuin seitsemän enkelin seitsemän vitsausta täytetyiksi tulivat.

CPR1642 8. Ja se Templi täytettin sawusta Jumalan cunniasta ja hänen woimastans ja ei yxikän woinut Templijn sijhen asti mennä cuin ne seidzemen Engelin widzausta täytetyxi tulit.

UT1548 8. Ja se Templi teutetin Sauusta Jumalan Herraudhesta/ ia henen Auwostans/ ia eikengen woinut siselle kieude Templin sihenasti/ quin ne seitzemen Engelin Witzausta tulit teutetuxi. (Ja se templi täytettiin sawusta Jumalan herraudesta/ ja hänen auwostansa/ ja ei kenkään woinut sisälle käydä templiin siihen asti/ kuin ne seitsemän enkelin witsausta tulit täytetyksi.)

Gr-East 8. καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναὸν ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ τῶν

Text Receptus 8. και εγεμισθη ο ναος καπνου εκ της δοξης του θεου και εκ της δυναμεως

ἑπτὰ ἀγγέλων.

αυτου και ουδεις ηδυνατο εισελθειν εις τον ναον αχρι τελεσθωσιν αι επτα πληγαι των επτα αγγελων 8. kai egemisthe o naos kapnou ek tes dokses tou theou kai ek tes dυnameos aυtoυ kai oυdeis edυnato eiselthein eis ton naon achri telesthosin ai epta plegai ton epta aggelon

MLV19 8 And the temple was filled (with) smoke from the glory of God and from his power and no one was able to enter into the temple, till the seven wounds of the seven messengers should be completed.

KJV 8. And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and no man was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels were fulfilled.

Luther1912 8. Und der Tempel ward voll Rauch von der Herrlichkeit Gottes und von seiner Kraft; und niemand konnte in den Tempel gehen, bis daß die sieben Plagen der sieben Engel vollendet wurden.

RV'1862 8. Y fué el templo henchido de humo por la majestad de Dios, y por su potencia; y ninguno podía entrar en el templo, hasta que fuesen consumadas las siete plagas de los siete ángeles.

RuSV1876 8 И наполнился храм дымом от славы

Божией и от силы Его, и никто не мог
войти в храм, доколе не окончились семь
язв семи Ангелов.

16 luku

Ensimmäinen enkeli vuodattaa Jumalan vihan maljan maan päälle 1, 2, toinen mereen 3, kolmas jokiin 4 – 7, neljäs aurinkoon 8, 9, viides pedon valtaistuimelle 10, 11, kuudes Eufrat – virtaan 12 – 16 ja seitsemäs ilmaan 17 – 21.

FI33/38 1 Ja minä kuulin suuren äänen temppelistä sanovan niille seitsemälle enkelille: "Menkää ja vuodattakaa ne seitsemän Jumalan vihan maljaa maan päälle".

Biblia1776 1. Ja minä kuulin suuren äänen templistä sanovan seitsemälle enkelille: menkäät ja vuodattakaat Jumalan vihan maljat maan päälle!

UT1548 1. JA mine cwlin swren änen Templiste/ sanouan nijlle seitzemelle Engelille/ me'gette ia wlosuodhatacat ne Jumala' wihan Malia

TKIS 1 Kuulin voimakkaan äänen temppelistä sanovan niille seitsemälle enkelille: "Menkää ja valakaa ne seitsemän Jumalan vihan maljaa maan päälle."

CPR1642 1. JA minä cuulin suuren änen Templistä nijlle seidzemelle Engelille sanowan mengät ja wuodattacat ne Jumalan wihan maljat maan päälle.

Maan päle. (Ja minä kuulin suuren äänen templistä/ sanowan niille seitsemälle enkelille/ menkäätte ja uloswuodattakaat ne Jumalan wihan malja maan päälle.)

Gr-East

1. Καὶ ἤκουσα μεγάλης φωνῆς ἐκ τοῦ ναοῦ λεγούσης τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις· Ὑπάγετε καὶ ἐκχέατε τὰς ἑπτὰ φιάλας τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ εἰς τὴν γῆν.

Text Receptus

1. και ηκουσα φωνης μεγαλης εκ του ναου λεγουσης τοις επτα αγγελοις υπαγετε και εκχεατε τας φιαλας του θυμου του θεου εις την γην 1. kai ekousa fones megales ek tou naou legouses tois epta aggelois υpagete kai ekcheate tas fialas tou thυmou tou theou eis ten gen

MLV19

1 And I heard a loud voice out of the temple, saying to the seven messengers, Go° and pour° out the seven bowls of the fury of God into the earth.

KJV

1. And I heard a great voice out of the temple saying to the seven angels, Go your ways, and pour out the vials of the wrath of God upon the earth.

Luther1912

1. Und ich hörte eine große Stimme aus dem Tempel, die sprach zu den sieben Engeln: Gehet hin und gießet aus die Schalen des Zorns Gottes auf die Erde!

RV'1862

1. Y OÍ una grande voz del templo que decía a los siete ángeles: Id, y derramád las siete redomas de la ira de Dios en la tierra.

RuSV1876 1 И услышал я из храма громкий голос,
говорящий семи Ангелам: идите и
вылейте семь чаш гнева Божия на землю.

FI33/38 2 Ja ensimmäinen lähti ja vuodatti maljansa
maan päälle; ja tuli pahoja ja ilkeitä paiseita
niihin ihmisiin, joissa oli pedon merkki ja
jotka kumarsivat sen kuvaa.

Biblia1776 2. Ja ensimäinen meni ja vuodatti maljansa
maan päälle: ja tuli paha ja häijy haava
ihmisten päälle, joilla pedon merkki oli, ja
niiden päälle, jotka sen kuvaa kumarsivat.

UT1548 2. Ja se ensimeinen Engeli poismeni/ ia
wlosuodhatti hene' Malia's maan päle. Ja
tapactui paha ia heiw Haaua Inhimisten
päle/ ioilla oli pedhon Lijcamerki/ ia nijlle
iotca sen Cuua cumarsit. (Ja se ensimmäinen
enkeli pois meni/ ja ulos wuodatti hänen
maljansa maan päälle. Ja tapahtui ja häjy

TKIS 2 Niin ensimmäinen lähti ja valoi
maljansa maan päälle, ja tuli paha ja ilkeä
paisetauti* niihin ihmisiin, joissa oli
pedon merkki ja jotka palvoivat sen
kuvaa.

CPR1642 2. JA ensimäinen Engeli meni ja wuodatti
maljans maan päälle. Ja nijden ihmisten
päälle tuli pahat ja häijyt haawat joilla
Pedon mercki oli ja nijlle jotca sen cuwa
cumarsit.

haawa ihmisten päälle/ joilla oli pedon liikamerkki/ ja niille jotka sen kuwaa kumarsit.)

Gr-East

2. Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐγένετο ἕλκος κακὸν καὶ πονηρὸν ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ.

Text Receptus

2. και απηλθεν ο πρωτος και εξεχεεν την φιαλην αυτου επι την γην και εγενετο ελκος κακον και πονηρον εις τους ανθρωπους τους εχοντας το χαραγμα του θηριου και τους τη εικονι αυτου προσκυνουντας 2. kai apelthen o protos kai eksecheen ten fialen autou epi ten gen kai egeneto elkos kakon kai poneron eis tous anthropous tous echontas to charagma tou theriou kai tous te eikoni autou proskunountas

MLV19

2 And the first went and poured out his bowl into the earth, and it became an evil sore and wicked upon the men who had the mark of the beast and who are worshiping his image.

KJV

2. And the first went, and poured out his vial upon the earth; and there fell a noisome and grievous sore upon the men which had the mark of the beast, and upon them which worshipped his image.

Luther1912 2. Und der erste ging hin und goß seine Schale auf die Erde; und es ward eine böse und arge Drüse an den Menschen, die das Malzeichen des Tiers hatten und die sein Bild anbeteten.

RV'1862 2. Y el primer ángel fué, y derramó su redoma en la tierra, y fué hecha una plaga mala y dañosa sobre los hombres que tenían la marca de la bestia, y sobre los que adoraban su imágen.

RuSV1876 2 Пошел первый Ангел и вылил чашу свою на землю: и сделались жестокие и отвратительные гнойные раны на людях, имеющих начертание зверя и поклоняющихся образу его.

FI33/38 3 Ja toinen enkeli vuodatti maljansa mereen, ja se tuli vereksi, ikäänkuin kuolleen vereksi, ja jokainen elävä olento kuoli, mitä meressä oli.

TKIS 3 Toinen enkeli valoi maljansa mereen, ja se muuttui vereksi, ikään kuin kuolleen vereksi, ja jokainen *meressä elävä olento kuoli*.

Biblia1776 3. Ja toinen enkeli vuodatti maljansa mereen, ja se tuli niinkuin kuolleen veri, ja kaikki eläväiset sielut kuolivat meressä.

CPR1642 3. JA toinen Engeli wuodatti maljans mereen ja se tuli nijncuin cuollen weri ja caicki eläwäiset sielut cuolit meresä.

UT1548 3. Ja se toine' Engeli wloswodatti hene' Malia's Merehen/ ia se tuli nin cutta cooludhen Weri/ ia iocaitzet eleueiset Sielut

Coolit Merese (Ja se toinen enkeli ulos wuodatti hänen maljansa merehen/ ja se tuli niin kutta kuolleiden weri/ ja jokaiset eläwäiset sielut kuolit meressä.)

Gr-East 3. Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ ζῶσα ἀπέθανεν ἐν τῇ θαλάσσῃ.

Text Receptus 3. και ο δευτερος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου εις την θαλασσαν και εγενετο αιμα ως νεκρου και πασα ψυχη ζωσα απεθανεν εν τη θαλασση 3. kai o deυteros aggelos eksecheen ten fialen aυtoυ eis ten thalassan kai egeneto aima os nekroυ kai pasa psυche zosa apethanen en te thalasse

MLV19 3 And the second messenger poured out his bowl into the sea, and it became blood like (that) of (the) dead, and every living soul died in the sea.

KJV 3. And the second angel poured out his vial upon the sea; and it became as the blood of a dead man: and every living soul died in the sea.

Luther1912 3. Und der andere Engel goß aus seine Schale ins Meer; und es ward Blut wie eines Toten, und alle lebendigen Seelen starben in

RV'1862 3. Y el segundo ángel derramó su redoma en la mar, y fué vuelta en sangre, como de un muerto, y toda alma viviente fué

dem Meer.

muerta en la mar.

RuSV1876 3 Второй Ангел вылил чашу свою в море: и сделалась кровь, как бы мертвеца, и все одушевленное умерло в море.

FI33/38 4 Ja kolmas enkeli vuodatti maljansa jokiin ja vesilähteisiin, ja ne tulivat vereksi.

Biblia1776 4. Ja kolmas enkeli vuodatti maljansa virtoihin ja vesilähteisiin: ja se tuli vereksi.

UT1548 4. Ja se colmas Engeli wlosuodhatti henen Malians Kymihin/ ia wettein Lectein/ ia ne tulit Werexi. (Ja se kolmas enkeli ulos wuodatti hänen maljansa kymihin/ ja wettein lähtein/ ja ne tulit wereksi)

TKIS 4 Kolmas enkeli valoi maljansa jokiin ja vetten lähteisiin, ja ne muuttuivat vereksi.

CPR1642 4. JA colmas Engeli wuodatti maljans ojihin ja wesilähteisin jotca werexi tulit.

Gr-East 4. Καὶ ὁ τρίτος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμοὺς καὶ εἰς τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων· καὶ ἐγένετο αἷμα.

Text Receptus 4. και ο τριτος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου εις τους ποταμους και εις τας πηγας των υδατων και εγενετο αιμα 4. kai o tritos aggelos eksecheen ten fialen autou eis tous potamous kai eis tas pegas ton udaton kai egeneto aima

MLV19 4 And the third messenger poured out his bowl into the rivers and the springs of the waters, and it became blood.

KJV 4. And the third angel poured out his vial upon the rivers and fountains of waters; and they became blood.

Luther1912 4. Und der dritte Engel goß aus seine Schale in die Wasserströme und in die Wasserbrunnen; und es ward Blut.

RV'1862 4. Y el tercer ángel derramó su redoma sobre los ríos, y sobre Ias fuentes de las aguas, y fueron vueltas en sangre.

RuSV1876 4 Третий Ангел вылил чашу свою в реки и источники вод: и сделалась кровь.

FI33/38 5 Ja minä kuulin vetten enkelin sanovan: "Vanhurskas olet sinä (Herra), joka olet ja joka olit, sinä Pyhä, kun näin olet tuominnut.

TKIS 5 Ja kuulin vetten enkelin sanovan: "Vanhurskas olet sinä (Herra), joka olet ja joka olit *ja joka olet pyhä*, kun näin olet tuominnut.

Biblia1776 5. Ja minä kuulin vetten enkelin sanovan: Herra, sinä olet vanhurskas, joka olet, ja joka oli, ja pyhä, ettäs nämät tuomitsit;

CPR1642 5. Ja minä cuulin sen Engelin sanowan: HERra sinä olet wanhurscas joca olet ja joca olit: ja Pyhä ettäs nämät duomidzet:

UT1548 5. Ja mine cwlin sen Engelin sanouan/ Herra sine olet wanhurskas/ ioca olet/ ia ioca olit/ ia Pyhe/ ettes nemet domitzet. (Ja minä

kuulin sen enkelin sanowan/ Herra sinä olet wanhurskas/ joka olet/ ja joka olit/ ja Pyhä/ ettäs nämät tuomitset.)

Gr-East 5. Καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος· Δίκαιος εἶ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὁ ὅσιος ὅτι ταῦτα ἔκρινας·

Text Receptus 5. και ηκουσα του αγγελου των υδατων λεγοντος δικαιος κυριε ει ο ων και ο ην και ο {VAR1: οσιος } {VAR2: εσομενος } οτι ταυτα εκρινας 5. kai ekousa tou aggelou ton υdaton legontos dikaios kυrie ei o on kai o en kai o {VAR1: osios } {VAR2: esomenos } oti taυta ekrinas

MLV19 5 And I heard the messenger of the waters saying, You are righteous, who is and who was, the Holy One, because you judged these things;

KJV 5. And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus.

Luther1912 5. Und ich hörte den Engel der Wasser sagen: HERR, du bist gerecht, der da ist und der da war, und heilig, daß du solches geurteilt hast,

RV'1862 5. Y oí al ángel de las aguas, que decía: Tú eres justo, oh Señor, que eres, y que eras, y que serás, porque has juzgado así:

RuSV1876 5 И услышал я Ангела вод, который говорил: праведен Ты, Господи, Который еси и был, и свят, потому что так судил;

FI33/38 6 Sillä pyhien ja profeettain verta he ovat vuodattaneet, ja verta sinä olet antanut heille juoda; sen he ovat ansainneet."

TKIS 6 Sillä pyhien ja profeettain verta he ovat vuodattaneet, ja verta sinä olet antanut heille juotavaksi, (sillä) he ovat sen ansainneet."

Biblia1776 6. Sillä he ovat pyhäin ja prophetain veren vuodattaneet, ja sinä annoit heille verta juoda; sillä he ovat sen ansainneet.

CPR1642 6. Sillä he owat Pyhäin ja Prophetain weren wuodattanet ja sinä annoit heille werta juoda: sillä he owat sen ansainnet.

UT1548 6. Sille he ouat pyhein ia Prophetain Weren wloswodhatanuet/ ia werta sine annoit heille iodha/ sille he ouat sihen mahdoliset. (Sillä he owat pyhäin ja prophetain weren ulos wuodattaneet/ ja werta sinä annoit heille juoda/ sillä he owat siihen mahdolliset.)

Gr-East 6. ὅτι αἷμα ἁγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν, καὶ αἷμα αὐτοῖς ἔδωκας πιεῖν· ἄξιοί εἰσι.

Text Receptus 6. οτι αιμα αγιων και προφητων εξεχεαν και αιμα αυτοις εδωκας πιειν αξιοι γαρ εισιν 6. oti aima agion kai

profeton eksechean kai aima aυtois edokas piein aksioi gar eisin

MLV19 6 because they poured out (the) blood of holy-ones and prophets and you gave blood to them to drink (because) they are worthy.

KJV 6. For they have shed the blood of saints and prophets, and thou hast given them blood to drink; for they are worthy.

Luther1912 6. denn sie haben das Blut der Heiligen und Propheten vergossen, und Blut hast du ihnen zu trinken gegeben; denn sie sind's wert.

RV'1862 6. Porque ellos derramaron la sangre de santos, y de profetas, y tú les has también dado a beber sangre; porque son dignos.

RuSV1876 6 за то, что они пролили кровь святых и пророков, Ты далим пить кровь: они достойны того.

FI33/38 7 Ja minä kuulin alttarin sanovan: "Totisesti, Herra Jumala, Kaikkivaltias, totiset ja vanhurskaat ovat sinun tuomiosi."

TKIS 7 Ja kuulin *toisen enkelin alttarilta* sanovan: "Niin, Herra Jumala Kaikkivaltias, oikeat ja vanhurskaat ovat tuomiosi."

Biblia1776 7. Ja minä kuulin toisen (enkelin) alttarilta sanovan: jaa, Herra kaikkivaltias Jumala,

CPR1642 7. Ja minä cuulin toisen Engelin Altarista sanowan: Ja HERra Caickiwaldias Jumala

sinun tuomios ovat totiset ja oikiat.

UT1548 7. Ja mine cwlin toisen Engelin Altarista sanoua' Iia/ Herra Caikiwaldias Jumala/ sinun domios ouat Totiset ia oikeat. (Ja minä kuulin toisen enkelin alttarista sanowan ja/ Herra Kaikkiwaltias Jumala/ sinun tuomiosi owat totiset ja oikeat.)

Gr-East 7. Καὶ ἤκουσα τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος· Ναί, Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις σου.

MLV19 7 And I heard from the altar saying, Yes, (O) Lord God, the Almighty, your judgments are true and righteous.

Luther1912 7. Und ich hörte einen anderen Engel aus dem Altar sagen: Ja, HERR, allmächtiger

sinun duomios owat totiset ja oikiat.

Text Receptus 7. και ηκουσα αλλου εκ του θυσιαστηριου λεγοντος ναι κυριε ο θεος ο παντοκρατωρ αληθιναι και δικαιαι αι κρισεις σου 7. kai ekousa allou ek tou thusiasteriou legontos nai kurie o theos o pantokrator alethinai kai dikaiai ai kriseis sou

KJV 7. And I heard another out of the altar say, Even so, Lord God Almighty, true and righteous are thy judgments.

RV'1862 7. Y oí a otro del altar que decía: Ciertamente, Señor Dios Todopoderoso,

Gott, deine Gerichte sind wahrhaftig und gerecht.

tus juicios son verdaderos y justos.

RuSV1876 7 И услышал я другого от жертвенника говорящего: ей,Господи Боже Вседержитель, истинны и праведны суды Твои.

FI33/38 8 Ja neljäs enkeli vuodatti maljansa aurinkoon, ja sille annettiin valta paahtaa ihmisiä tulella.

TKIS 8 Neljäs enkeli valoi maljansa aurinkoon, ja sen sallittiin paahtaa ihmisiä tulella.

Biblia1776 8. Ja neljäs enkeli vuodatti maljansa aurinkoon: ja sille annettiin ihmisiä vaivata helteellä tulen kautta.

CPR1642 8. JA se neljäs Engeli wuodatti maljans Auringohon ja hänelle annettin ihmisiä waiwata heldellä tulen cautta.

UT1548 8. Ja se nelies Engeli wloswodhatti henen Malians Auringohon/ ia annettin henelle Inhimisie waiuata Heltelle Tulen cautta. (Ja se neljäs enkeli uloswuodatti hänen maljansa aurinkohon/ ja annettiin hänelle ihmisiä waiwata helteellä tulen kautta.)

Gr-East 8. Καὶ ὁ τέταρτος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ

Text Receptus 8. και ο τεταρτος αγγελος εξεχεεν την

ἐπὶ τὸν ἥλιον· καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυματίσαι ἐν πυρί τοὺς ἀνθρώπους.

φιαλην αυτου επι τον ηλιον και εδοθη αυτω καυματισαι τους ανθρωπους εν πυρι 8. kai o tetartos aggelos eksecheen ten fialen aυtoυ epi ton elion kai edothe aυto kaυmatisai toυs anthropoυs en pυri

MLV19 8 And the fourth messenger poured out his bowl upon the sun, and it was given to it to burn men in fire.

KJV 8. And the fourth angel poured out his vial upon the sun; and power was given unto him to scorch men with fire.

Luther1912 8. Und der vierte Engel goß aus seine Schale in die Sonne, und ihm ward gegeben, den Menschen heiß zu machen mit Feuer.

RV'1862 8. Y el cuarto ángel derramó su redoma sobre el sol, y le fué dado que afligiese los hombres con calor por fuego.

RuSV1876 8 Четвертый Ангел вылил чашу свою на солнце: и дано было ему жечь людей огнем.

FI33/38 9 Ja ihmiset paahtuivat kovassa helteessä ja pilkkasivat Jumalan nimeä, hänen, jolla on vallassaan nämä vitsaukset; mutta he eivät tehneet parannusta, niin että olisivat

TKIS 9 Niin ihmiset paahtuivat kovassa helteessä ja rienasivat Jumalan nimeä, Hänen, jolla on vallassaan nämä vitsaukset, mutta he eivät muuttaneet

antaneet hänelle kunnian.

Biblia1776 9. Ja ihmiset tulivat palavaksi suuresta helteestä, ja pilkkasivat Jumalan nimeä, jolla niiden vitsausten päälle valta oli, ja ei tehneet parannusta antaaksensa hänelle kunniaa.

UT1548 9. Ja Inhimiset tulit palauaxi swresta helteste/ ia pilcasit Jumalan Nimen/ iolla oli woima neinen witzausten päle/ ia eiuet tehnyet paranosta synneistens/ ette he olisit andanuet henelle Cunnian. (Ja ihmiset tulit palawaksi suuresta helteestä/ ja pilkkasit Jumalan nimen/ jolla oli woima näiden witsausten päälle/ ja eiwät tehneet parannusta synneistänsä/ että he olisit antaneet hänelle kunnian.)

Gr-East 9. καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι καῦμα μέγα, καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ τοῦ ἔχοντος ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς πληγὰς ταύτας, καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν.

mieltään antaakseen Hänelle kunnian.

CPR1642 9. Ja ihmiset tulit palawaxi sijtä suuresta heldestä ja pilckaisit Jumalan nime jolla nijden widzausten päälle woima oli ja ei tehnet parannusta synneistäns andaxens hänelle cunniata.

Text Receptus 9. και εκαυματισθησαν οι ανθρωποι καυμα μεγα και εβλασφημησαν το ονομα του θεου του εχοντος εξουσιαν επι τας πληγας ταυτας και ου μετενοησαν δουναι αυτω δοξαν 9. kai ekaυmatisthesan oi anthropoi kaυma

mega kai eβlasfemesan to onoma tou theou tou echontos eksousian epi tas plegas tautas kai ou metenoesan dounai auto doksan

MLV19 9 And men were burnt (with) great heat and the men blasphemed the name of God who has the authority over these wounds, and they did not repent to give him glory.

KJV 9. And men were scorched with great heat, and blasphemed the name of God, which hath power over these plagues: and they repented not to give him glory.

Luther1912 9. Und den Menschen ward heiß von großer Hitze, und sie lästerten den Namen Gottes, der Macht hat über diese Plagen, und taten nicht Buße, ihm die Ehre zu geben.

RV'1862 9. Y los hombres se inflamaron con el grande calor, y blasfemaron el nombre de Dios, que tiene potestad sobre estas plagas, y no se arrepintieron para darle gloria.

RuSV1876 9 И жег людей сильный зной, и они хулили имя Бога, имеющего власть над сими язвами, и не вразумились, чтобы воздать Ему славу.

FI33/38 10 Ja viides enkeli vuodatti maljansa pedon

TKIS 10 Viides enkeli valoi maljansa pedon

valtaistuimelle, ja sen valtakunta pimeni; ja he pureskelivat kielensä rikki tuskissansa

Biblia1776 10. Ja viides enkeli vuodatti maljansa pedon istuimelle; ja hänen valtakuntansa tuli pimiäksi, ja he pureskelivat kielensä rikki kivuillansa,

UT1548 10. Ja se widhes Engeli wlosuodhatti henen Malians/ sen Pedhon Stolin päle/ ia henen Waldacundans tuli pimiexi/ ia he rickipureskelit heiden Kielense kiwuillans/ (Ja se wiides enkeli ulos wuodatti hänen maljansa/ sen pedot tuolin päälle/ ja hänen waltakuntansa tuli pimeäksi/ ja he rikki pureskelit heidän kielensä kiwuillansa/)

Gr-East 10. Καὶ ὁ πέμπτος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου· καὶ ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἐσκοτωμένη, καὶ ἐμασῶντο τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου,

valtaistuimelle, ja sen valtakunta pimeni,

CPR1642 10. JA wijdes Engeli wuodatti maljans sen Pedon istuimelle ja hänen waldacundans tuli pimiäxi ja he pureskelit heidän kielens ricki kiwuillans:

Text Receptus 10. και ο πεμπτος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου επι τον θρονον του θηριου και εγενετο η βασιλεια αυτου εσκοτωμενη και εμασσωντο τας γλωσσας αυτων εκ του πονου 10. kai o pemptos aggelos eksecheen ten fialen autou epi ton thronon tou theriou kai egeneto e βasileia autou eskotomene kai

emassonto tas glossas auton ek tou ponou

MLV19 10 And the fifth messenger poured out his bowl upon the throne of the beast, and his kingdom became darkened, and they were gnawing their tongues out of pain,

KJV 10. And the fifth angel poured out his vial upon the seat of the beast; and his kingdom was full of darkness; and they gnawed their tongues for pain,

Luther1912 10. Und der fünfte Engel goß aus seine Schale auf den Stuhl des Tiers; und sein Reich ward verfinstert, und sie zerbissen ihre Zungen vor Schmerzen

RV'1862 10. Y el quinto ángel derramó su redoma sobre la silla de la bestia; y su reino fué hecho tenebroso, y se comieron sus lenguas de dolor.

RuSV1876 10 Пятый Ангел вылил чашу свою на престол зверя: и сделалось царство его мрачно, и они кусали языки свои от страдания,

FI33/38 11 ja pilkkasivat taivaan Jumalaa tuskiensa ja paiseittensa tähden, mutta eivät tehneet parannusta teoistansa.

TKIS 11 ja he pureskelivat kieltään tuskan vuoksi rienasivat taivaan Jumalaa tuskiensa ja paiseittensa vuoksi, mutta eivät muuttaneet mieltään tekojensa suhteen.

Biblia1776 11. Ja pilkkasivat taivaan Jumalaa kipuinsa ja haavainsa tähden, ja ei tehneet parannusta töistänsä.

UT1548 11. ia pilcasit Jumalan Taiuasa heiden kiwunsa tedhen/ ia heiden Hauains tedhen/ ia eiuet tehnyet Paranosta heiden Teghoistans. (ja pilkkasit Jumalan taiwaassa heidän kiwunsa tähden/ ja heidän haawainsa tähden/ ja eiwät tehneet parannusta heidän teoistansa.)

CPR1642 11. Ja pilckaisit Jumalata Taiwasta heidän kipuns ja haawains tähden ja ei tehnet parannusta heidän tegoistans.

Gr-East 11. καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν Θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν ἑλκῶν αὐτῶν, καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν.

Text Receptus 11. και εβλασφημησαν τον θεον του ουρανου εκ των πονων αυτων και εκ των ελκων αυτων και ου μετενοησαν εκ των εργων αυτων 11. kai eβlasfemesan ton theon tou ouranou ek ton ponon auton kai ek ton elkon auton kai ou metenoesan ek ton ergon auton

MLV19 11 and they blasphemed the God of heaven out of their pains and out of their sores, and they did not repent from their works.

KJV 11. And blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores, and repented not of their deeds.

Luther1912 11. und lästerten Gott im Himmel vor ihren Schmerzen und vor ihren Drüsen und taten nicht Buße für ihre Werke.

RV'1862 11. Y blasfemaron del Dios del cielo por causa de sus dolores, y por sus plagas; y no se arrepintieron de sus obras.

RuSV1876 11 и хулили Бога небесного от страданий своих и язв своих; и не раскаялись в делах своих.

FI33/38 12 Ja kuudes enkeli vuodatti maljansa suureen Eufrat-virtaan, ja sen vesi kuivui, että tie valmistuisi auringon noususta tuleville kuninkaille.

TKIS 12 Kuudes enkeli valoi maljansa suureen Eufrat-virtaan. Niin sen vesi kuivui, jotta valmistuisi tie auringon noususta tuleville kuninkaille.

Biblia1776 12. Ja kuudes enkeli vuodatti maljansa suuren virran Euphratin päälle: ja sen vesi kuivui, että tie olis valmistettu itäisille kuninkaille.

CPR1642 12. JA cuudes Engeli wuodatti maljans sen suuren wirran Euphratin päälle ja sen wesi cuiwui että tie olis walmistettu idäisille Cuningaille.

UT1548 12. Ja se cwdes Engeli wlosuodhatti hene' Malians/ sen swre' Kymin Euphratin päle/ ia sen Wesi poisquiuettui/ senpäle ette Walmistettema' piti Kuningaste' tiete Auringoisen coitumasta. (Ja se kuuden

enkeli uloswuodatti hänen maljansa/ sen suuren kymin Euphratin päälle/ ja sen wesi pois kuiwettui/ sen päälle että walmisteman piti kuningasten tietä aurinkoisen koittamasta.)

Gr-East

12. Καὶ ὁ ἕκτος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν τὸν Εὐφράτην· καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ, ἵνα ἑτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου.

Text Receptus

12. και ο εκτος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου επι τον ποταμον τον μεγαν τον ευφρατην και εξηρανθη το υδωρ αυτου ινα ετοιμασθη η οδος των βασιλεων των απο ανατολων ηλιου 12. kai o ektos aggelos eksecheen ten fialen autou epi ton potamon ton megan ton eufraten kai ekseranthe to udor autou ina etoimasthe e odos ton βasileon ton apo anatolon eliou

MLV19

12 And the sixth poured out his bowl upon the great river Euphrates, and its water was dried up, in order that the way of the kings who (come) from the rising of the sun might be prepared.

KJV

12. And the sixth angel poured out his vial upon the great river Euphrates; and the water thereof was dried up, that the way of the kings of the east might be prepared.

Luther1912 12. Und der sechste Engel goß aus seine Schale auf den großen Wasserstrom Euphrat; und das Wasser vertrocknete, auf daß bereitet würde der Weg den Königen vom Aufgang der Sonne.

RV'1862 12. Y el sexto ángel derramó su redoma sobre el gran río de Éufrates, y el agua de él se secó, para que se aparejase camino a los reyes de la parte de donde sale el sol.

RuSV1876 12 Шестой Ангел вылил чашу свою в великую реку Евфрат: и высохла в ней вода, чтобы готов был путь царям от восхода солнечного.

FI33/38 13 Ja minä näin lohikäärmeen suusta ja pedon suusta ja väärän profeetan suusta lähtevän kolme saastaista henkeä, sammakon muotoista.

TKIS 13 Ja minä näin lohikäärmeen suusta ja pedon suusta ja väärän profeetan suusta lähtevän kolme saastaista henkeä, sammakoitten muotoista.

Biblia1776 13. Ja minä näin lohikärmeen suusta ja pedon suusta ja väärän prophetan suusta lähtevän kolme rietasta henkeä, sammakkoin muotoista;

CPR1642 13. Ja minä näin sen Drakin suusta ja sen Pedon suusta ja sen wäärän Prophetan suusta lähtewän colme riettaista Henge sammackoin muotoista:

UT1548 13. Ja mine näin sen Lohikermen Suusta ia sen Pedon suusta ia sen Falskin Propheta'

Suusta/ wloslecteue' colme rietta Hengie Sa'macaiden motoiset. (Ja minä näin sen lohikäärmeen suusta ja sen pedon suusta ja sen falskin prophetan suusta/ ulos lähtewän kolme rietasta henkeä sammakoiden muotoiset.)

Gr-East 13. Καὶ εἶδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου πνεύματα τρία ἀκάθαρτα, ὡς οἱ βάτραχοι·

Text Receptus 13. και ειδον εκ του στοματος του δρακοντος και εκ του στοματος του θηριου και εκ του στοματος του ψευδοπροφητου πνευματα τρια ακαθαρτα ομοια βατραχοις 13. kai eidon ek tou stomatos tou drakontos kai ek tou stomatos tou theriou kai ek tou stomatos tou pseudoprofetou pneumata tria akatharta omoia βatrachois

MLV19 13 And I saw out of the mouth of the dragon and out of the mouth of the beast and out of the mouth of the false prophet, three unclean spirits like frogs;

KJV 13. And I saw three unclean spirits like frogs come out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet.

Luther1912 13. Und ich sah aus dem Munde des Drachen und aus dem Munde des Tiers und aus dem Munde des falschen Propheten drei unreine Geister gehen, gleich den Fröschen;

RV'1862 13. Y ví salir de la boca del dragón, y de la boca de la bestia, y de la boca del falso profeta tres espíritus inmundos a manera de ranas.

RuSV1876 13 И видел я выходящих из уст дракона и из устзверя и из уст лжепророка трех духов нечистых, подобных жабам:

FI33/38 14 Sillä ne ovat riivaajain henkiä, jotka tekevät ihmeitä; ne lähtevät koko maanpiirin kuningasten luo kokoamaan heidät sotaan Jumalan, Kaikkivaltiaan, suurena päivänä.

TKIS 14 Sillä ne ovat riivaajain henkiä, jotka tekevät tunnustekoja. Ne lähtevät (maan ja) koko maanpiirin kuningasten luo kokoamaan heidät sotaan (sinä) Jumalan Kaikkivaltiaan suurena päivänä.

Biblia1776 14. Sillä he ovat perkeleiden henget, jotka ihmeitä tekevät ja menevät maan ja koko maanpiirin kuningasten tykö, kokoomaan heitä sotaan suurena kaikkivaltiaan Jumalan päivänä.

CPR1642 14. Sillä he owat Perkeleitten Henget jotca ihmeitä tekewät ja menewät Cuningasten tygö maan päälle ja coco mailman pijrin päälle cocoman heitä sotaan sinä suurna Caickiwaldian Jumalan päiwänä.

UT1548 14. Sille ette he ouat Perkeleite' Henget iotca tekeuet Merkie/ ia wlosmeneuet Kuningaste'

tyge Maan päle/ ia coco Mailman Pirin päle/ heite cocoman Sotahan/ sine swrena caikiualdian Jumalan peiuene. (Sillä että ne owat perkeleiden henget jotka tekewät merkkiä/ ja ulos menewät kuningasten tykö maan päälle/ ja koko maailman piirin päälle/ heitä kokoaman sotahan/ sinä suurena Kaikkiwaltiaan Jumalan päiwänä.)

Gr-East

14. εἰσὶ γὰρ πνεύματα δαιμονίων ποιοῦντα σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς οἰκουμένης ὅλης, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον τῆς ἡμέρας ἐκείνης τῆς μεγάλης τοῦ Θεοῦ τοῦ παντοκράτορος.

Text Receptus

14. εισιν γαρ πνευματα δαιμονων ποιουντα σημεια {VAR1: εκπορευεσθαι } {VAR2: α εκπορευεται } επι τους βασιλεις της γης και της οικουμενης ολης συναγαγειν αυτους εις {VAR2: τον } πολεμον της ημερας εκεινης της μεγαλης του θεου του παντοκρατορος

14. eisin gar pneυmata daimonon poiounta semeia {VAR1: ekporeυesthai } {VAR2: a ekporeυetai } epi tous βasileis tes ges kai tes oikoυmenes oles sυnagagein aυtoυs eis {VAR2: ton } polemon tes emeras ekeines tes megales toυ theoυ toυ pantokratoros

MLV19 14 for* they are spirits of demons, doing signs; which travel out to the kings of the whole inhabited-earth, to gather them together to the war of that great day of God the Almighty.

KJV 14. For they are the spirits of devils, working miracles, which go forth unto the kings of the earth and of the whole world, to gather them to the battle of that great day of God Almighty.

Luther1912 14. denn es sind Geister der Teufel, die tun Zeichen und gehen aus zu den Königen auf dem ganzen Kreis der Welt, sie zu versammeln in den Streit auf jenen Tag Gottes, des Allmächtigen.

RV'1862 14. Porque estos son espíritus de demonios, que hacen prodigios, para ir a los reyes de la tierra, y de todo el mundo, para congregarlos para la batalla de aquel grande día del Dios Todopoderoso.

RuSV1876 14 это – бесовские духи, творящие знамения; они выходят к царям земли всей вселенной, чтобы собрать их на брань в оный великий день Бога Вседержителя.

FI33/38 15 — Katso, minä tulen niinkuin varas; autuas se, joka valvoo ja pitää vaatteistansa vaarin, ettei hän kulkisi alastomana eikä

TKIS 15 — "Katso, minä tulen niin kuin varas. Autuas se, joka valvoo ja pitää vaatteistaan vaarin, jottei hän kulkisi

hänen häpeätänsä nähtäisi! —

Biblia1776 15. Katso, minä tulen niinkuin varas: autuas on se, joka valvoo ja kätkee vaatteensa, ettei hän alasti kävisi, ettei hänen häpiäänsä nähtäisi.

UT1548 15. Catzo/ mine tulen/ ninquin Warghas/ Autuas ombi se ioca waluopi ia ketkepi henen waatens/ ettei hen alasti waella/ ia henen häpeuttens näkisi. (Katso/ minä tulen/ niinkuin waras/ Autuas ompi se joka walwoopi ja kätkeepi hänen waatteensa/ ettei hän alasti waella/ ja hänen häpeyttänsä näkisi.)

Gr-East 15. Ἰδοὺ ἔρχομαι ὡς κλέπτης· μακάριος ὁ γρηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ καὶ βλέπωσι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ.

alastonna eikä hänen häpeäänsä nähtäisi!" —

CPR1642 15. Cadzo minä tulen nijncuin waras: Autuas on se joca walwo ja kätke waattens ettei hän alasti waella ja ettei hänen häpiätäns nähdäis.

Text Receptus 15. ιδου ερχομαι ως κλεπτης μακαριος ο γρηγορων και τηρων τα ιματια αυτου ινα μη γυμνος περιπατη και βλεπωσιν την ασχημοσυνην αυτου 15. idou erchomai os kleptes makarios o gregoron kai teron ta imatia autou ina me gυmnos peripate kai βleposin ten aschemosυnen autou

MLV19 15 (Behold, I am coming like a thief. The fortunate one is watching and keeping his garments, in order that he may not walk naked and (in order that) they may see his indecency.)

KJV 15. Behold, I come as a thief. Blessed is he that watcheth, and keepeth his garments, lest he walk naked, and they see his shame.

Luther1912 15. Siehe, ich komme wie ein Dieb. Selig ist, der da wacht und hält seine Kleider, daß er nicht bloß wandle und man nicht seine Schande sehe.

RV'1862 15. He aquí, yo vengo como ladrón. Bienaventurado el que vela, y guarda sus vestiduras, para que no ande desnudo, y vean su vergüenza.

RuSV1876 15 Се, иду как тать: блажен бодрствующий и хранящий одежду свою, чтобы не ходить ему нагим и чтобы не увидели срамоты его.

FI33/38 16 Ja ne kokosivat heidät siihen paikkaan, jonka nimi hebreaksi on Harmagedon.

TKIS 16 Ja Hän* kokosi heidät paikkaan, jonka nimi hepreaksi on Harmagedon.

Biblia1776 16. Ja hän on koonnut heitä siihen siaan, jota kutsutaan Hebreaksi Armageddon.

CPR1642 16. Ja hän on coonnut heitä sijhen siaan joca Ebreaxi Harmageddon cudzutan.

UT1548 16. Ja hen ombi heite coghonut sihen Sian/

ioca cutzutan Ebreittein Harmagedon. (Ja hän ompi heitä koonnut siihen sijaan/ joka kutsutaan Ebreitten Harmagedon.)

Gr-East 16. καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν καλούμενον Ἑβραϊστὶ Ἁρμαγεδών.

Text Receptus 16. και συνηγαγεν αυτους εις τον τοπον τον καλουμενον εβραιστι αρμαγεδδων
16. kai sυnegagen aυtoυs eis ton topon ton kaloυmenon eβraisti armageddon

MLV19 16 And they gathered them together into the place which in Hebrew is called Har-Magedon.

KJV 16. And he gathered them together into a place called in the Hebrew tongue Armageddon.

Luther1912 16. Und er hat sie versammelt an einen Ort, der da heißt auf hebräisch Harmagedon.

RV'1862 16. Y los congregó en un lugar que se llama en Hebráico Armagedón.

RuSV1876 16 И он собрал их на место, называемое по-еврейскиАрмагеддон.

FI33/38 17 Ja seitsemäs enkeli vuodatti maljansa ilmaan, ja (taivaan) temppelistä, valtaistuimelta, lähti suuri ääni, joka sanoi:

TKIS 17 Seitsemäs enkeli valoi maljansa ilmaan, ja (taivaan) temppelistä, valtaistuimelta, lähti voimakas ääni, joka

"Se on tapahtunut".

Biblia1776 17. Ja seitsemäs enkeli vuodattaa maljansa ilmaan: ja taivaan templistä läksi suuri ääni, istuimelta, joka sanoi: se on tapahtunut.

UT1548 17. Ja se seitzemes Engeli wlosuodhatti henen Malians Twlehen/ ia wloslexi Taiuasta yxi swri Äni Stolista ioca sanoi/ Se ombi tecty. (Ja se seitsemäs enkeli ulos wuodatti hänen maljansa tuulehen/ ja ulosläksi taiwaasta yksi suuri ääni tuolista joka sanoi/ Se ompi tehty.)

Gr-East 17. Καὶ ὁ ἕβδομος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἀέρα· καὶ ἐξῆλθε φωνὴ μεγάλη ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα· Γέγονε.

sanoi: "Se on tapahtunut."

CPR1642 17. JA seidzemes Engeli wuodatti maljans ilmahan ja Taiwasta läxi suuri äni istuimesta joca sanoi: Se on tehty.

Text Receptus 17. και ο εβδομος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου εις τον αερα και εξηλθεν φωνη μεγαλη απο του ναου του ουρανου απο του θρονου λεγουσα γεγονεν 17. kai o eβdomos aggelos eksecheen ten fialen autou eis ton aera kai ekselthen fone megale apo tou naou tou ouranou apo tou thronou legousa gegonen

MLV19 17 And the seventh poured out his bowl upon the air, and there came forth a loud voice from the temple of heaven, from the throne, saying, It has happened.

KJV 17. And the seventh angel poured out his vial into the air; and there came a great voice out of the temple of heaven, from the throne, saying, It is done.

Luther1912 17. Und der siebente Engel goß aus seine Schale in die Luft; und es ging aus eine Stimme vom Himmel aus dem Stuhl, die sprach: Es ist geschehen.

RV'1862 17. Y el séptimo ángel derramó su redoma por el aire, y salió una gran voz del templo del cielo por la parte del trono, diciendo: Hecho es.

RuSV1876 17 Седьмой Ангел вылил чашу свою на воздух: и из храма небесного от престола раздался громкий голос, говорящий: совершилось!

FI33/38 18 Ja tuli salamoita ja ääniä ja ukkosenjylinää; ja tuli suuri maanjäristys, niin ankara ja suuri maanjäristys, ettei sen vertaista ole ollut siitä asti, kuin ihmisiä on ollut maan päällä.

TKIS 18 Ja tuli *ääniä ja ukkosenjylinää ja salamoita*, tuli suuri maanjäristys, jollaista ei ole ollut siitä asti kuin ihmisiä on ollut maan päällä, niin ankara, niin suuri maanjäristys.

Biblia1776 18. Ja äänet tulivat ja pitkäiset ja leimaukset, ja suuri maanjäristys tapahtui, jonka

CPR1642 18. Ja änet tulit ja Pitkäiset ja leimauxet ja suuri maanjäristys tapahtui jonga

kaltaista ei ole ollut sitte kuin ihmiset tulivat maan päälle, senkaltainen suuri maanjäristys.

UT1548 18. Ja tulit änet ia Pitkeiset ia Leimauxet ia swri Manieristus tapactui/ ionga caltaine' ei ole ollut sijttequin Inhimiset tulit Maan päle/ Semmotoinen Maanieristus nin suri. (Ja tulit äänet ja pitkäiset ja leimaukset ja suuri maanjäristys tapahtui/ jonka kaltainen ei ole ollut sittenkuin ihmiset tulit maan päälle/ Semmoinen maanjäristys niin suuri.)

caltaista ei ole ollut sijttecuin ihmiset tulit maan päälle sencaltainen suuri maanjäristys.

Gr-East 18. καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί, καὶ σεισμὸς ἐγένετο μέγας, οἷος οὐκ ἐγένετο ἀφ’ οὗ οἱ ἄνθρωποι ἐγένοντο ἐπὶ τῆς γῆς, τηλικοῦτος σεισμὸς οὕτω μέγας.

Text Receptus 18. και εγενοντο φωναι και βρονται και αστραπαι και σεισμος εγενετο μεγας οιος ουκ εγενετο αφ ου οι ανθρωποι εγενοντο επι της γης τηλικουτος σεισμος ουτως μεγας 18. kai egenonto fonai kai βrontai kai astrapai kai seismos egeneto megas oios ouk egeneto af ou oi anthropoi egenonto epi tes ges telikoutos seismos outos megas

MLV19 18 And there became lightnings and thunders and voices, and there became a great earthquake, such-as did not happen from which (time) men were born upon the earth, so-great an earthquake– so great!

KJV 18. And there were voices, and thunders, and lightnings; and there was a great earthquake, such as was not since men were upon the earth, so mighty an earthquake, and so great.

Luther1912 18. Und es wurden Stimmen und Donner und Blitze; und ward ein solches Erdbeben, wie solches nicht gewesen ist, seit Menschen auf Erden gewesen sind, solch Erdbeben also groß.

RV'1862 18. Entónces fueron hechos relámpagos, y voces, y truenos; y fué hecho un gran temblor de tierra, un tal terremoto, tan grande cual no fué jamás después que los hombres han estado sobre la tierra.

RuSV1876 18 И произошли молнии, громы и голоса, и сделалось великое землетрясение, какого не бывало с тех пор, как люди на земле. Такое землетрясение! Так великое!

FI33/38 19 Ja se suuri kaupunki meni kolmeen osaan, ja kansojen kaupungit kukistuivat. Ja se suuri Babylon tuli muistetuksi Jumalan edessä, niin että hän antoi sille vihansa

TKIS 19 Se suuri kaupunki meni kolmeen osaan ja kansakuntain kaupungit sortuivat. Ja suuri Babylon tuli muistoon Jumalan edessä, niin että Hän antoi sille

kiivauden viinimaljan.

Biblia1776 19. Ja se suuri kaupunki tuli kolmeksi osaksi, ja pakanain kaupungit lankesivat; ja se suuri Babylon muistettiin Jumalan edessä, että hän antais hänelle juoma-astian hirmuisen vihansa viinasta;

UT1548 19. Ja se swri Caupungi tuli colmexi osaxi/ ia Pacanidhen Caupungit langeisit. Ja se swri Babilon tuli muistoxi Jumala' edes/ ette hen annais henelle Wina Calkin sijte henen Hirmulisen Wihansa Winasta. (Ja se suuri kaupunki tuli kolmeksi osaksi/ ja pakanoiden kaupungit lankesit. Ja se suuri Babylon tuli muistoksi Jumalan edessä/ että hän antaisi hänelle wiinaa kalkin siitä hänen hirmullisen wihansa wiinasta.)

Gr-East 19. καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη, καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν ἔπεσαν. καὶ ἡ Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ.

kiivaan vihansa viinimaljan.

CPR1642 19. Ja se suuri Caupungi tuli colmexi osaxi ja pacanain Caupungit langeisit. Ja se suuri Babylon muistettin Jumalan edes että hän annais hänelle wijnacalkin hänen hirmuisen wihans wijnasta.

Text Receptus 19. και εγενετο η πολις η μεγαλη εις τρια μερη και αι πολεις των εθνων επεσον και βαβυλων η μεγαλη εμνησθη ενωπιον του θεου δουναι αυτη το ποτηριον του οινου του θυμου της οργης αυτου 19. kai egeneto e polis e

megale eis tria mere kai ai poleis ton ethnon epeson kai βαβυlon e megale emnesthe enopion του theου δουναι αυτε to poterion του οινου του θυμου tes orges αυτου

MLV19 19 And the great city became (divided) into three parts and the cities of the nations fell and Babylon the great was remembered in God's sight, to give to her the cup of the wine of the fury of his wrath.

KJV 19. And the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell: and great Babylon came in remembrance before God, to give unto her the cup of the wine of the fierceness of his wrath.

Luther1912 19. Und aus der großen Stadt wurden drei Teile, und die Städte der Heiden fielen. Und Babylon, der großen, ward gedacht vor Gott, ihr zu geben den Kelch des Weins von seinem grimmigen Zorn.

RV'1862 19. Y la grande ciudad fué partida en tres partes, y las ciudades de las naciones se cayeron; y la grande Babilonia vino en memoria delante de Dios, para darle el cáliz del vino de la indignación de su ira.

RuSV1876 19 И город великий распался на три части, и города языческие пали, и Вавилон великий воспомянут пред

Богом, чтобы дать ему чашу вина ярости гнева Его.

FI33/38 20 Ja kaikki saaret pakenivat, eikä vuoria enää ollut.

Biblia1776 20. Ja kaikki luodot pakenivat, ja ei vuoria löydetty;

UT1548 20. Ja caiki Loodhot pakenit/ ia ei ychten Woorda leutty. (Ja kaikki luodot pakenit/ ja ei yhtään wuorta löydetty.)

TKIS 20 Kaikki saaret pakenivat, eikä vuoria enää näkynyt.

CPR1642 20. Ja caicki luodot pakenit ja ei yhtän wuorta löytty.

Gr-East 20. καὶ πᾶσα νῆσος ἔφυγε, καὶ ὄρη οὐχ εὑρέθησαν.

Text Receptus 20. και πασα νησος εφυγεν και ορη ουχ ευρεθησαν 20. kai pasa nesos efυgen kai ore oυch eυrethesan

MLV19 20 And every island fled away and the mountains were not found.

KJV 20. And every island fled away, and the mountains were not found.

Luther1912 20. Und alle Inseln entflohen, und keine Berge wurden gefunden.

RV'1862 20. Y toda isla huyó, y los montes no fueron hallados.

RuSV1876 20 И всякий остров убежал, и гор не

стало;

FI33/38 21 Ja suuria rakeita, leiviskän painoisia, satoi taivaasta ihmisten päälle; ja ihmiset pilkkasivat Jumalaa raesateen vitsauksen tähden, sillä se vitsaus oli ylen suuri.

Biblia1776 21. Ja suuri rae niinkuin leiviskän paino lankesi alas taivaasta ihmisten päälle. Ja ihmiset pilkkasivat Jumalaa rakeen vitsauksen tähden, sillä sen vitsaus oli sangen suuri.

UT1548 21. Ja swri Raghe ninquin leiuisken raskaus/ alaslanges Taiuahasta Inhimiste' päle. Ja ne Inhimiset pilcasit Jumalata Racken witzauxen teden/ Sille ette henen witzauxens oli sangen swri. (Ja suuri rae niinkun leiwiskän raskaus/ alaslankesi taiwahasta ihmisten päälle. Ja ne ihmiset pilkkasit Jumalata rakeen witsauksen tähden/ Sillä että hänen witsauksensa oli sangen suuri.)

TKIS 21 Ja isoja rakeita, noin leiviskän* painoisia, putosi taivaasta ihmisten päälle, ja ihmiset rienasivat Jumalaa raesateen vitsauksen vuoksi, sillä sen vitsaus oli ylen suuri.

CPR1642 21. Ja suuri raje nijncuin leiwiskän rascaus langeis alas Taiwasta ihmisten päälle. Ja ihmiset pilckaisit Jumalata raken widzauxen tähden: sillä sen widzaus oli sangen suuri.

Gr-East

21. καὶ χάλαζα μεγάλη ὡς ταλαντιαία καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους· καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν Θεὸν ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης, ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὕτη σφόδρα.

Text Receptus

21. και χαλαζα μεγαλη ως ταλαντιαια καταβαινει εκ του ουρανου επι τους ανθρωπους και εβλασφημησαν οι ανθρωποι τον θεον εκ της πληγης της χαλαζης οτι μεγαλη εστιν η πληγη αυτης σφοδρα 21. kai chalaza megale os talantiaia kataβainei ek tou ouranou epi touς anthropouς kai eβlasfemesan oi anthropoi ton theon ek tes pleges tes chalazes oti megale estin e plege auτes sfodra

MLV19

21 And great hail, approximately a talant's poundage, {i.e. 58-80 lbs.} descends from heaven upon men and men blasphemed God from the wound of the hail, because its wound is extremely great.

KJV

21. And there fell upon men a great hail out of heaven, every stone about the weight of a talent: and men blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof was exceeding great.

Luther1912

21. Und ein großer Hagel, wie ein Zentner, fiel vom Himmel auf die Menschen; und die Menschen lästerten Gott über die Plage des

RV'1862

21. Y cayó del cielo un grande pedrisco sobre los hombres, cada piedra como del peso de un talento; y los hombres

Hagels, denn seine Plage war sehr groß.

blasfemaron de Dios por razón de la plaga del pedrisco; porque su plaga fué hecha muy grande.

RuSV1876 21 и град, величиною в талант, пал с неба на людей; и хулили люди Бога за язвы от града, потому что язва от него была весьма тяжкая.

17 luku

Enkeli näyttää Johannekselle sen suuren porton, joka istuu pedon selässä 1 – 6, ja selittää hänelle näyn 7 – 18.

FI33/38 1 Ja tuli yksi niistä seitsemästä enkelistä, joilla oli ne seitsemän maljaa, ja puhui minulle sanoen: "Tule, minä näytän sinulle sen suuren porton tuomion, joka istuu paljojen vetten päällä,

TKIS 1 Yksi niistä seitsemästä enkelistä, joilla oli ne seitsemän maljaa, tuli ja puhui kanssani sanoen (minulle): "Tule, näytän sinulle sen suuren porton tuomion, hänen, joka istuu paljojen vetten päällä

Biblia1776 1. Ja tuli yksi seitsemästä enkelistä, joilla seitsemän maljaa oli, ja puhui minun

CPR1642 1. JA tuli yxi nijstä seidzemestä Engeleistä joilla ne seidzemen malja olit ja puhui

kanssani ja sanoi minulle: tule, minä osoitan sinulle sen suuren porton tuomion, joka paljoin vetten päällä istuu,

UT1548 1. JA tuli yxi nijste seitzemiste Engeliste/ ioilla ne seitzemen Malia oli/ puhui minun cansani ia sanoi minulle/ Tule/ mine osotan sinulle sen swren Porton Domion/ ioca jstupi palioin wettein päle/ (Ja tuli yksi niistä seitsemästä enkelistä/ joilla ne seitsemän maljaa oli/ puhui minun kanssani ja sanoi minulle/ Tule/ minä osoitan sinulle sen suuren porton tuomion/ joka istuupi paljon wetten päälle/)

minun cansani ja sanoi minulle: tule minä osotan sinulle sen suuren porton duomion joca paljoin wetten päällä istu.

Gr-East 1. Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας, καὶ ἐλάλησε μετ᾽ ἐμοῦ λέγων· Δεῦρο, δείξω σοι τὸ κρίμα τῆς πόρνης τῆς μεγάλης τῆς καθημένης ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν,

Text Receptus 1. και ηλθεν εις εκ των επτα αγγελων των εχοντων τας επτα φιαλας και ελαλησεν μετ εμου λεγων μοι δευρο δειξω σοι το κριμα της πορνης της μεγαλης της καθημενης επι των υδατων των πολλων 1. kai elthen eis ek ton epta aggelon ton echonton tas epta fialas kai elalesen met emou legon moi deuro deikso soi to krima tes pornes tes

megales tes kathemenes epi ton υdaton ton pollon

MLV19 1 And one out of the seven messengers who had the seven bowls came and spoke with me, saying, Come-here. I will be showing you the judgment of the great prostitute who is sitting upon many waters;

KJV 1. And there came one of the seven angels which had the seven vials, and talked with me, saying unto me, Come hither; I will shew unto thee the judgment of the great whore that sitteth upon many waters:

Luther1912 1. Und es kam einer von den sieben Engeln, die die sieben Schalen hatten, redete mit mir und sprach zu mir: Komm, ich will dir zeigen das Urteil der großen Hure, die da an vielen Wassern sitzt;

RV'1862 1. Y VINO uno de los siete ángeles que tenían las siete redomas, y habló conmigo, diciéndome: Ven acá, y te mostraré la condenación de la gran ramera, la cual está sentada sobre muchas aguas;

RuSV1876 1 И пришел один из семи Ангелов, имеющих семь чаш, и, говоря со мною, сказал мне: подойди, я покажу тебе суд над великою блудницею, сидящею на водах многих;

FI33/38 2 hänen, jonka kanssa maan kuninkaat ovat haureutta harjoittaneet ja jonka haureuden viinistä maan asukkaat ovat juopuneet".

TKIS 2 ja jonka kanssa maan hallitsijat* ovat haureutta harjoittaneet. Ja hänen haureutensa viinistä ovat maan päällä asuvat juopuneet."

Biblia1776 2. Jonka kanssa maan kuninkaat huorin tehneet ovat, ja ne, jotka maan päällä asuvat, ovat hänen huoruutensa viinasta juopuneet.

CPR1642 2. Jonga cansa maan Cuningat hauristellet owat ja ne jotca maan päällä asuwat owat hänen huorudens wijnasta juopunet.

UT1548 2. ionga cansa ma' Kuningat ouat Hauristelluet/ ia ne iotca Maan päle asuuat/ ouat ioopunuet henen Hoorudens winasta. (jonka kanssa maan kuninkaat owat hauristelleet/ ja ne jotka maan päällä asuwat/ owat juopuneen hänen huoruutensa wiinasta.)

Gr-East 2. μεθ’ ἧς ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ ἐμεθύσθησαν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας.

Text Receptus 2. μεθ ης επορνευσαν οι βασιλεις της γης και εμεθυσθησαν εκ του οινου της πορνειας αυτης οι κατοικουντες την γην 2. meth es eporneυsan oi βasileis tes ges kai emethυsthesan ek tov oinov tes porneias aυtes oi katoikoυntes ten gen

MLV19 2 with whom the kings of the earth fornicated and those who are dwelling in the earth were made drunken from the wine of her fornication.

KJV 2. With whom the kings of the earth have committed fornication, and the inhabitants of the earth have been made drunk with the wine of her fornication.

Luther1912 2. mit welcher gehurt haben die Könige auf Erden; und die da wohnen auf Erden, sind trunken geworden von dem Wein ihrer Hurerei.

RV'1862 2. Con la cual han fornicado los reyes de la tierra, y los que moran en la tierra se han embriagado con el vino de su fornicación.

RuSV1876 2 с нею блудодействовали цари земные, и вином ее блудодеяния упивались живущие на земле.

FI33/38 3 Ja hän vei minut hengessä erämaahan. Siellä minä näin naisen istuvan helakanpunaisen pedon selässä; peto oli täynnä pilkkaavia nimiä, ja sillä oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea.

TKIS 3 Hän vei minut hengessä autiomaahan. Ja näin naisen istuvan kirkkaan punaisen pedon selässä. Peto oli täynnä rienaavia nimiä, ja sillä oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea.

Biblia1776 3. Ja hän vei minun hengessä korpeen. Ja minä näin vaimon istuvan verenkarvaisen

CPR1642 3. Ja hän wei minua Hengesä corpeen. Ja minä näin waimon istuwan weren

pedon päällä, täynnänsä pilkkanimiä, jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea.

UT1548 3. Ja hen wei minua Hengese Corpehen. Ja mine näin Waimon istuuan ydhen werencaruaisen Pedhon päle teunens pilcan Nimeie/ iolla oli seitzemen Pääte ia kymmenen Saruia. (Ja hän wei minua Hengessä korpehen. Ja minä näin waimon istuwan yhden werenkarwaisen pedon päällä täynnänsä pilkan nimeä/ jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarwea.)

Gr-East 3. καὶ ἀπήνεγκέ με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι. καὶ εἶδον γυναῖκα καθημένην ἐπὶ τὸ θηρίον τὸ κόκκινον, γέμον ὀνόματα βλασφημίας, ἔχον κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα.

carwaisen Pedon päällä täynäns pilckanimejä jolla oli seidzemen päätä ja kymmenen sarwe.

Text Receptus 3. και απηνεγκεν με εις ερημον εν πνευματι και ειδον γυναικα καθημενην επι θηριον κοκκινον γεμον ονοματων βλασφημιας εχον κεφαλας επτα και κερατα δεκα 3. kai apenegken me eis eremon en pneυmati kai eidon gυnaika kathemenen epi therion kokkinon gemon onomaton βlasfemias echon kefalas epta kai kerata deka

MLV19 3 And he carried me away in (the) Spirit into a wilderness and I saw a woman sitting upon a scarlet beast, being full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns.

KJV 3. So he carried me away in the spirit into the wilderness: and I saw a woman sit upon a scarlet coloured beast, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns.

Luther1912 3. Und er brachte mich im Geist in die Wüste. Und ich sah ein Weib sitzen auf einem scharlachfarbenen Tier, das war voll Namen der Lästerung und hatte sieben Häupter und zehn Hörner.

RV'1862 3. Y me llevó en el espíritu al desierto; y ví una mujer sentada sobre una bestia de color de grana, llena de nombres de blasfemia, y que tenía siete cabezas y diez cuernos.

RuSV1876 3 И повел меня в духе в пустыню; и я увидел жену, сидящую на звере багряном, преисполненном именами богохульными, с семью головами и десятью рогами.

FI33/38 4 Ja nainen oli puettu purppuraan ja helakanpunaan ja koristettu kullalla ja jalokivillä ja helmillä ja piti kädessään kultaista maljaa, joka oli täynnä

TKIS 4 Nainen oli puettu purppuraan ja kirkkaan punaiseen ja koristettu kullalla ja jalokivillä ja helmillä, ja hän piti kädessään kultaista maljaa täynnä

kauhistuksia ja hänen haureutensa riettauksia.

Biblia1776 4. Ja vaimo oli vaatetettu purpuralla ja verenkarvaisella, ja oli kullalla kullattu, ja kalliilla kivillä ja päärlyillä, ja piti kädessänsä kultaisen maljan, täynnä kauhistuksia ja hänen huoruutensa riettautta.

UT1548 4. Ja se Waimo oli watettu Purpurilla/ ia Werencaruaisella/ ia ylicullattu Cullalla ia calleilla Kiuille ia Perleile/ ia piti Kädhesens Cullaisen Pullan/ teunne cauhistosta/ ia henen Horudhens rietautta. (Ja waimo oli waatettu purppuralla/ ja werenkarwaisella/ ja ylikullattu kullalla ja kalleilla kiwillä ja päärleillä/ ja piti kädessänsä kultaisen pullon/ täynnä kauhistusta/ ja hänen huoruutensa riettautta.)

Gr-East 4. καὶ ἡ γυνὴ ἦν περιβεβλημένη πορφυροῦν καὶ κόκκινον καὶ κεχρυσωμένη χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα ποτήριον χρυσοῦν ἐν

kauhistuksia ja hänen haureutensa riettautta*.

CPR1642 4. Ja se waimo oli waatetettu Purpuralla ja weren carwaisella ja cullalla oli cullattu ja calleilla kiwillä ja Pärlyillä ja piti kädesäns cullaisen maljan cauhistusta täynäns ja hänen huorudens riettautta.

Text Receptus 4. και η γυνη {VAR1: η } {VAR2: ην } περιβεβλημενη πορφυρα και κοκκινω και κεχρυσωμενη χρυσω και λιθω τιμιω και μαργαριταις εχουσα χρυσουν

τῇ χειρὶ αὐτῆς, γέμον βδελυγμάτων, καὶ τὰ ἀκάθαρτα τῆς πορνείας τῆς γῆς,

ποτηριον εν τη χειρι αυτης γεμον βδελυγματων και ακαθαρτητος πορνειας αυτης 4. kai e gυne {VAR1: e } {VAR2: en } periβeβlemene porfυra kai kokkino kai kechrυsomene chrυso kai litho timio kai margaritais echoυsa chrυsoυn poterion en te cheiri aυtes gemon βdelυgmaton kai akathartetos porneias aυtes

MLV19 4 And the woman having been dressed in purple and scarlet arrayed with gold and precious stone and pearls, having in her hand a golden cup being full of abominations and the unclean things of her fornication of (the) earth,

KJV 4. And the woman was arrayed in purple and scarlet colour, and decked with gold and precious stones and pearls, having a golden cup in her hand full of abominations and filthiness of her fornication:

Luther1912 4. Und das Weib war bekleidet mit Purpur und Scharlach und übergoldet mit Gold und edlen Steinen und Perlen und hatte einen goldenen Becher in der Hand, voll Greuel und Unsauberkeit ihrer Hurerei,

RV'1862 4. Y la mujer estaba vestida de púrpura, y de grana, y dorada con oro, y adornada de piedras preciosas, y de perlas, teniendo un cáliz de oro en su mano lleno de abominaciones, y de la suciedad de su fornicación.

RuSV1876 4 И жена облечена была впорфиру и багряницу, украшена золотом, драгоценными камнями и жемчугом, и держала золотую чашу в руке своей, наполненную мерзостями и нечистотою блудодейства ее;

FI33/38 5 Ja hänen otsaansa oli kirjoitettu nimi, salaisuus: "Suuri Babylon, maan porttojen ja kauhistuksien äiti".

Biblia1776 5. Ja hänen otsassansa oli nimi kirjoitettu: salaus: suuri Babylon, huoruuden ja maan kauhistuksen äiti.

UT1548 5. Ja henen Otzasans se Nimi kirioitettu/ Salaus se swri Babilon/ se Horudhen Äiti/ ia caiken Cauhistoxen Maan päle. (Ja hänen otsassansa se nimi kirjoitettu/ Salaus se suuri Babylon/ se huoruuden äiti/ ja kaiken kauhistuksen maan päällä.)

Gr-East 5. καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς ὄνομα

TKIS 5 Hänen otsaansa oli kirjoitettu *nimi, salaisuus: "Suuri* Babylon, maan porttojen ja kauhistusten äiti.”

CPR1642 5. Ja hänen odzasans oli nimi kirjoitettu: Salaus se suuri Babylon huoruden Äiti ja caiken cauhistuxen maan päällä.

Text Receptus 5. και επι το μετωπον αυτης ονομα

γεγραμμένον, μυστήριον· Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἡ μήτηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν βδελυγμάτων τῆς γῆς.

γεγραμμενον μυστηριον βαβυλων η μεγαλη η μητηρ των πορνων και των βδελυγματων της γης 5. kai epi to metopon aυtes onoma gegrammenon mυsterion βaβυlon e megale e meter ton pornon kai ton βdelυgmaton tes ges

MLV19 5 and a name has been written upon her forehead, Mystery, Babylon the Great, the Mother of the Prostitutes and of the Abominations of the Earth.

KJV 5. And upon her forehead was a name written, MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF HARLOTS AND ABOMINATIONS OF THE EARTH.

Luther1912 5. und an ihrer Stirn geschrieben einen Namen, ein Geheimnis: Die große Babylon, die Mutter der Hurerei und aller Greuel auf Erden.

RV'1862 5. Y en su frente un nombre escrito: MISTERIO: BABILONIA LA GRANDE, LA MADRE DE LAS FORNICACIONES, Y DE LAS ABOMINACIONES DE LA TIERRA.

RuSV1876 5 и на челе ее написано имя: тайна, Вавилон великий, мать блудницам и мерзостям земным.

FI33/38 6 Ja minä näin sen naisen olevan juovuksissa pyhien verestä ja Jeesuksen todistajain verestä; ja nähdessäni hänet minä suuresti ihmettelin.

Biblia1776 6. Ja minä näin vaimon juopuneena pyhäin ja Jesuksen todistajain verestä; ja minä ihmettelin suuresti, kuin minä sen näin.

UT1548 6. Ja mine näin sen Waimon Joopununna pyhein ia Iesusen Todhistaiain Wereste. Ja mine jhmectelin sange'/ coska mine sen näin. (Ja minä näin sen waimon juopuneena pyhäin ja Jesuksen todistajain werestä. Ja minä ihmettelin sangen/ koska minä sen näin.)

Gr-East 6. καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων καὶ ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ. καὶ ἐθαύμασα ἰδὼν αὐτὴν θαῦμα μέγα.

TKIS 6 Näin naisen olevan juovuksissa pyhien verestä ja Jeesuksen todistajain verestä. Nähdessäni hänet ihmettelin suuresti.

CPR1642 6. Ja minä näin sen waimon juopununna Pyhäin ja Jesuxen todistajain werestä. Ja minä ihmettelin suurest cosca minä sen näin.

Text Receptus 6. και ειδον την γυναικα μεθυουσαν εκ του αιματος των αγιων και εκ του αιματος των μαρτυρων ιησου και εθαυμασα ιδων αυτην θαυμα μεγα 6. kai eidon ten gunaika methuousan ek tou

aimatos ton agion kai ek tov aimatos ton martυron iesov kai ethaυmasa idon aυten thaυma mega

MLV19 6 And I saw the woman drunken from the blood of the holy-ones (and) from the blood of the witnesses of Jesus. And I marveled (when) I saw her– (with) great marvel!

KJV 6. And I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus: and when I saw her, I wondered with great admiration.

Luther1912 6. Und ich sah das Weib trunken von dem Blut der Heiligen und von dem Blute der Zeugen Jesu. Und ich verwunderte mich sehr, da ich sie sah.

RV'1862 6. Y ví la mujer embriagada de la sangre de los santos, y de la sangre de los mártires de Jesús; y cuando la ví, fuí maravillado con grande maravilla.

RuSV1876 6 Я видел, что жена упоена была кровью святых и кровью свидетелей Иисусовых, и видя ее, дивился удивлением великим.

FI33/38 7 Ja enkeli sanoi minulle: "Miksi ihmettelet? Minä sanon sinulle tuon naisen salaisuuden ja tuon pedon salaisuuden, joka häntä

TKIS 7 Niin enkeli sanoi minulle: "Miksi ihmettelet? Sanon sinulle naisen salaisuuden ja tuon pedon salaisuuden,

kantaa ja jolla on seitsemän päätä ja kymmenen sarvea.

Biblia1776 7. Ja enkeli sanoi minulle, miksis ihmettelet? Minä sanon sinulle vaimon salaisuuden ja pedon salaisuuden, joka häntä kantaa, ja jolla on seitsemän päätä ja kymmenen sarvea.

UT1548 7. Ja se Engeli sanoi minulle/ mixi sine jhmectelet? Mine sanon sinulle sen Waimon Salautta/ ia sijte Pedhosta ioca hende candapi/ iolla on seitzemen Pääte ia kymmenen Saruea. (Ja se enkeli sanoi minulle/ miksi sinä ihmettelet? Minä sanon sinulle waimon salautta/ ja siitä pedosta joka häntä kantaapi/ jolla on seitsemän päätä ja kymmenen sarwea.)

joka häntä kantaa ja jolla on seitsemän päätä ja kymmenen sarvea.

CPR1642 7. JA se Engeli sanoi minulle mixi sinä ihmettelet? Minä sanon sinulle sen waimon salaisutta ja sijtä Pedosta joca händä canda jolla on seidzemen päätä ja kymmenen saarwe.

Gr-East 7. Καὶ εἶπέ μοι ὁ ἄγγελος· Διατί ἐθαύμασας; ἐγὼ ἐρῶ σοι τὸ μυστήριον τῆς γυναικὸς καὶ τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτήν, τοῦ ἔχοντος τὰς ἑπτὰ κεφαλὰς καὶ τὰ δέκα κέρατα.

Text Receptus 7. και ειπεν μοι ο αγγελος δια τι εθαυμασας εγω σοι ερω το μυστηριον της γυναικος και του θηριου του βασταζοντος αυτην του εχοντος τας επτα κεφαλας και τα δεκα κερατα 7. kai eipen moi o aggelos dia ti ethaυmasas ego

soi ero to mυsterion tes gυnaikos kai tου theriου tου βastazontos aυten tου echontos tas epta kefalas kai ta deka kerata

MLV19 7 And the messenger said to me, Why did you marvel? I will be telling you the mystery of the woman and of the beast bearing her, which has the seven heads and the ten horns. The beast which you saw was and is not, and is about to ascend out of the abyss and to go into destruction.

KJV 7. And the angel said unto me, Wherefore didst thou marvel? I will tell thee the mystery of the woman, and of the beast that carrieth her, which hath the seven heads and ten horns.

Luther1912 7. Und der Engel spricht zu mir: Warum verwunderst du dich? Ich will dir sagen das Geheimnis von dem Weibe und von dem Tier, das sie trägt und hat sieben Häupter und zehn Hörner.

RV'1862 7. Y el ángel me dijo: ¿Por qué te maravillas? Yo te diré el misterio de la mujer, y de la bestia que la lleva, la cual tiene siete cabezas y diez cuernos.

RuSV1876 7 И сказал мне Ангел: что ты дивишься? я скажу тебе тайну жены сей и зверя, носящего ее,имеющего семь голов и

десять рогов.

FI33/38 8 Peto, jonka sinä näit, on ollut, eikä sitä enää ole, mutta se on nouseva syvyydestä ja menevä kadotukseen; ja ne maan päällä asuvaiset, joiden nimet eivät ole kirjoitetut elämän kirjaan, hamasta maailman perustamisesta, ihmettelevät, kun he näkevät pedon, että se on ollut eikä sitä enää ole, mutta se on tuleva.

TKIS 8 Peto jonka näit, oli eikä ole, mutta on nouseva syvyydestä ja menevä kadotukseen, ja ne maan päällä asuvat, joitten nimet eivät ole kirjoitetut elämän kirjaan maailman perustamisesta asti, ihmettelevät kun näkevät pedon, joka* oli eikä ole, vaikka on.

Biblia1776 8. Peto, jonkas näit, on ollut ja ei ole, ja se on syvyydestä tuleva ylös ja on kadotukseen menevä: ja ne, jotka maan päällä asuvat, (joidenka nimet ei ole elämän kirjassa maailman alusta kirjoitetut,) ihmettelevät, kuin he näkevät pedon, joka oli ja ei ole, vaikka hän kuitenkin on.

CPR1642 8. Se Peto jongas näit on ollut ja ei ole ja se on jällens sywydest ylöstulewa ja pitä cadotuxeen menemän ja ne ihmettelewät jotca maan päällä asuwat joidenga nimet ei ole elämän Kirjasa mailman algusta kirjoitetut cosca he sen Pedon näkewät joca oli ja ei ole waicka hän cuitengin on.

UT1548 8. Se Peto iongas näit/ ombi ollut/ ia ei ole/ ia se ombi iellens ylestuleua Sywuydheste/ ia pite menemen cadhotoxeen/ Ja ne jhmeteleuat iotca Maan päle asuuat/ ioinenga Nimet ei ole kirioitetut Elemen Kiriasa Mailman alghusta/ Coska he

näkeuet sen Pedhon ioca oli/ ia ei ole/ waicka hen quitengin on. (Se peto jonkas näit/ ompi ollut/ ja ei ole/ ja se ompi jällens ylös tulewa sywyydestä/ ja pitää menemän kadotukseen/ Ja ne ihmettelewät jotka maan päällä asuwat/ joinenka nimet ei ole kirjoitetut elämän kirjassa maailman alusta/ Koska he näkewät sen pedon joka oli/ ja ei ole/ waikka hän kuitenkin on.)

Gr-East

8. Τὸ θηρίον ὃ εἶδες, ἦν καὶ οὐκ ἔστι, καὶ μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγειν· καὶ θαυμάσονται οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, βλεπόντων τὸ θηρίον ὅτι ἦν, καὶ οὐκ ἔστι καὶ παρέσται.

Text Receptus

8. {VAR2: το } θηριον ο ειδες ην και ουκ εστιν και μελλει αναβαινειν εκ της αβυσσου και εις απωλειαν υπαγειν και θαυμασονται οι κατοικουντες επι της γης ων ου γεγραπται τα ονοματα επι το βιβλιον της ζωης απο καταβολης κοσμου βλεποντες το θηριον ο τι ην και ουκ εστιν καιπερ εστιν 8. {VAR2: to } therion o eides en kai ouk estin kai mellei anaβainein ek tes aβυssou kai eis apoleian υpagein kai thaυmasontai oi katoikountes epi tes ges on ou gegraptai ta onomata epi to βiβlion tes zoes apo

kataβoles kosmoυ βlepontes to therion o ti en kai oυk estin kaiper estin

MLV19 8 The beast which you saw, was and is not and is about to come out of the abyss (is) to go away into destruction. And those dwelling upon the earth of whose names have been written in the Book of Life from the conception of the world will be marveling, (while) seeing that the beast was and is not and will be present*.

KJV 8. The beast that thou sawest was, and is not; and shall ascend out of the bottomless pit, and go into perdition: and they that dwell on the earth shall wonder, whose names were not written in the book of life from the foundation of the world, when they behold the beast that was, and is not, and yet is.

Luther1912 8. Das Tier, das du gesehen hast, ist gewesen und ist nicht und wird wiederkommen aus dem Abgrund und wird fahren in die Verdammnis, und es werden sich verwundern, die auf Erden wohnen, deren Namen nicht geschrieben stehen in dem Buch des Lebens von Anfang der Welt, wenn sie sehen das Tier, daß es gewesen ist und nicht ist und dasein wird.

RV'1862 8. La bestia que, has visto, fué, y ya no es; y ha de subir del abismo, y ha de ir a perdición; y los moradores de la tierra (cuyos nombres no están escritos en el libro de la vida desde la fundación del mundo,) se maravillarán cuando vean la bestia la cual era, y ya no es, aunque sin embargo es.

RuSV1876 8 Зверь, которого ты видел, был, и нет его,
и выйдет из бездны, и пойдет в погибель;
и удивятся те из живущих на земле,
имена которых не вписаны в книгу жизни
от начала мира, видя, что зверь был, и нет
его, и явится.

FI33/38 9 Tässä on ymmärrys, jossa viisaus on: Ne
seitsemän päätä ovat seitsemän vuorta,
joiden päällä nainen istuu; ne ovat myös
seitsemän kuningasta;

TKIS 9 Tässä on ymmärrys jossa on viisaus: Ne
seitsemän päätä ovat seitsemän vuorta,
joitten päällä nainen istuu. On* myös
seitsemän kuningasta;

Biblia1776 9. Ja tässä on mieli, jolla viisaus on. Ne
seitsemän päätä ovat seitsemän vuorta,
joidenka päällä vaimo istuu.

CPR1642 9. Ja täsä on mieli johonga wijsaus
tarwitan. Ne seidzemen päätä owat
seidzemen wuorta joidenga päällä se
waimo istu ja ne owat seidzemen
Cuningasta.

UT1548 9. Ja tesse ombi Mieli iohonga Wisaus
taruitan. Ne seitzemen Pääte ouat seitzemen
Woorda/ ioinenga päle se waimo jstupi/ ia
ne ouat seitzemen Kuningast. (Ja tässä ompi
mieli johonka wiisaus tarwitaan. Ne
seitsemän päätä owat seitsemän wuorta/
joinenka päällä se waimo istuupi/ ja ne owat

seitsemän kuningasta.)

Gr-East 9. Ὧδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. αἱ ἑπτὰ κεφαλαὶ ὄρη ἑπτὰ εἰσίν, ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ᾽ αὐτῶν,

Text Receptus 9. ωδε ο νους ο εχων σοφιαν αι επτα κεφαλαι ορη εισιν επτα οπου η γυνη καθηται επ αυτων 9. ode o nous o echon sofian ai epta kefalai ore eisin epta opou e gune kathetai ep auton

MLV19 9 Here (is) the mind that has wisdom: the seven heads are seven mountains, where the woman is sitting upon them;

KJV 9. And here is the mind which hath wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sitteth.

Luther1912 9. Hier ist der Sinn, der zur Weisheit gehört! Die sieben Häupter sind sieben Berge, auf welchen das Weib sitzt, und sind sieben Könige.

RV'1862 9. Aquí hay sentido que tiene sabiduría. Las siete cabezas, son siete montes, sobre los cuales se asienta la mujer.

RuSV1876 9 Здесь ум, имеющий мудрость. Семь голов суть семь гор, на которых сидит жена,

FI33/38 10 heistä on viisi kaatunut, yksi on,

TKIS 10 viisi on kaatunut (ja) yksi on. Toinen ei

viimeinen ei ole vielä tullut, ja kun hän tulee, pitää hänen vähän aikaa pysymän.

Biblia1776 10. Ja ovat seitsemän kuningasta: viisi ovat langenneet, ja yksi on, ja toinen ei ole vielä tullut, ja kuin hän tulee, niin hänen pitää vähän aikaa pysymän.

UT1548 10. Wijsi ouat langenuet/ ia yxi ombi/ ia se toinen ei ole wiele tullut/ ia cosca hen tulepi/ pite henen wehen aica pysymen/ (Wiisi owat langenneet/ ja yksi ompi/ ja se toinen ei ole wielä tullut/ ja koska hän tuleepi/ pitää hänen wähän aikaa pysymän/)

Gr-East 10. καὶ βασιλεῖς ἑπτά εἰσιν· οἱ πέντε ἔπεσαν, ὁ εἷς ἐστιν, ὁ ἄλλος οὔπω ἦλθε, καὶ ὅταν ἔλθῃ, ὀλίγον αὐτὸν δεῖ μεῖναι.

MLV19 10 and they are seven kings; the five fell, the one is, the other did not yet come, and

ole vielä tullut, mutta kun hän tulee, hänen pitää pysyä vähän aikaa.

CPR1642 10. Wijsi owat langennet ja yxi on ja toinen ei ole wielä tullut ja cosca hän tule nijn hänen pitä wähän aica pysymän/

Text Receptus 10. και βασιλεις επτα εισιν οι πεντε επεσαν και ο εις εστιν ο αλλος ουπω ηλθεν και οταν ελθη ολιγον αυτον δει μειναι 10. kai βasileis epta eisin oi pente epesan kai o eis estin o allos ουpo elthen kai otan elthe oligon aυton dei meinai

KJV 10. And there are seven kings: five are fallen, and one is, and the other is not yet

whenever he comes, it is essential for him to remain a few.

come; and when he cometh, he must continue a short space.

Luther1912 10. Fünf sind gefallen, und einer ist, und der andere ist noch nicht gekommen; und wenn er kommt, muß er eine kleine Zeit bleiben.

RV'1862 10. Y son siete reyes: los cinco son caidos, y el uno es, y el otro aun no es venido; y cuando fuere venido, es necesario que dure breve tiempo.

RuSV1876 10 и семь царей, из которых пять пали, один есть, а другой еще не пришел, и когда придет, не долго ему быть.

FI33/38 11 Ja peto, joka on ollut ja jota ei enää ole, on itse kahdeksas, ja on yksi noista seitsemästä, ja menee kadotukseen.

TKIS 11 Peto, joka oli eikä ole, on itse myös kahdeksas ja on yksi niistä seitsemästä ja menee kadotukseen.

Biblia1776 11. Ja peto, joka oli ja ei ole, on itse kahdeksas, ja on niistä seitsemästä, ja menee kadotukseen.

CPR1642 11. Ja se Peto joca oli ja ei ole se on cahdexas ja on nijstä seidzemest ja mene cadotuxeen.

UT1548 11. Ja se Peto ioca oli/ ia ei ole/ se ombi se cadhexas/ ia ombi nijste seitzemeste/ ia menepi Cadhotoxeen. (Ja se peto joka oli/ ja ei ole/ se ompi se kahdeksas/ ja ompi niistä

seitsemästä/ ja meneepi kadotukseen.)

Gr-East 11. καὶ τὸ θηρίον ὃ ἦν καὶ οὐκ ἔστι, καὶ αὐτὸς ὄγδοός ἐστι, καὶ ἐκ τῶν ἑπτά ἐστι, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει.

Text Receptus 11. και το θηριον ο ην και ουκ εστιν και αυτος ογδοος εστιν και εκ των επτα εστιν και εις απωλειαν υπαγει 11. kai to therion o en kai ouk estin kai autos ogdoos estin kai ek ton epta estin kai eis apoleian upagei

MLV19 11 And the beast which was and is not, is himself also an eighth and is out of the seven, and he is going into destruction.

KJV 11. And the beast that was, and is not, even he is the eighth, and is of the seven, and goeth into perdition.

Luther1912 11. Und das Tier, das gewesen und ist nicht, das ist der achte und ist von den sieben und fährt in die Verdammnis.

RV'1862 11. Y la bestia que era, y no es, es también el octavo rey, y es de los siete, y va a perdición.

RuSV1876 11 И зверь, который был и которого нет, есть восьмой, и из числа семи, и пойдет в погибель.

FI33/38 12 Ja ne kymmenen sarvea, jotka sinä näit,

TKIS 12 Ne kymmenen sarvea, jotka näit, ovat

ovat kymmenen kuningasta, jotka eivät vielä ole saaneet kuninkuutta, mutta saavat vallan niinkuin kuninkaat yhdeksi hetkeksi pedon kanssa.

Biblia1776 12. Ja ne kymmenen sarvea, jotkas näit, ovat kymmenen kuningasta, jotka ei vielä valtakuntaa saaneet ole, mutta niinkuin kuninkaat saavat voiman yhdeksi hetkeksi pedon kanssa.

UT1548 12. Ja ne Kymmenen Saruia iotcas näit/ ne ouat kymenen Kuningast/ iotca eiuet wiele Waldacunda sanuet ole/ Mutta ninquin Kuningat he saauat Woiman ydhelle Hetkelle/ sen pedhon cansa. (Ja ne kymmenen sarwea jotkas näit/ ne owat kymmenen kuningasta/ jotka eiwät wielä waltakuntaa saaneet ole/ Mutta niinkuin kuninkaat he saawat woiman yhdellä hetkellä/ sen pedon kanssa.)

Gr-East 12. καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες δέκα βασιλεῖς εἰσιν, οἵτινες βασιλείαν οὔπω ἔλαβον, ἀλλ’ ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν

kymmenen kuningasta, jotka eivät vielä ole saaneet kuninkuutta, mutta he saavat vallan niin kuin kuninkaat, yhdeksi hetkeksi pedon kanssa.

CPR1642 12. Ja ne kymmenen sarwea jotcas näit owat kymmenen Cuningasta jotca ei wielä waldacunda saanet ole mutta nijncuin Cuningat saawat woiman yhdelle hetkelle sen Pedon cansa.

Text Receptus 12. και τα δεκα κερατα α ειδες δεκα βασιλεις εισιν οιτινες βασιλειαν ουπω ελαβον αλλ εξουσιαν ως βασιλεις μιαν

ὥραν λαμβάνουσι μετὰ τοῦ θηρίου.

ωραν λαμβανουσιν μετα του θηριου 12. kai ta deka kerata a eides deka βasileis eisin oitines βasileian ουpo elaβon all eksoυsian os βasileis mian oran lamβanoυsin meta toυ theriou

MLV19 12 And the ten horns that you saw are ten kings, who did not yet receive a kingdom, but they receive authority like kings, with the beast, (for) one hour.

KJV 12. And the ten horns which thou sawest are ten kings, which have received no kingdom as yet; but receive power as kings one hour with the beast.

Luther1912 12. Und die zehn Hörner, die du gesehen hast, das sind zehn Könige, die das Reich noch nicht empfangen haben; aber wie Könige werden sie eine Zeit Macht empfangen mit dem Tier.

RV'1862 12. Y los diez cuernos que has visto, son diez reyes, que aun no han recibido reino, empero recibirán potestad como reyes por una hora con la bestia.

RuSV1876 12 И десять рогов, которые ты видел, суть десять царей, которые еще не получили царства, но примут власть со зверем, как цари, на один час.

FI33/38 13 Näillä on yksi ja sama mieli, ja he antavat voimansa ja valtansa pedolle.

Biblia1776 13. Näillä on yksi neuvo, ja he antavat pedolle voimansa ja valtansa.

UT1548 13. Neille ombi yxi Neuuo/ ia andauat heidhen woimansa ia wäense sille pedholle. (Näillä ompi yksi neuwo/ ja antawat heidän woimansa ja wäkensä sille pedolle.)

TKIS 13 Näillä on yksi mieli, ja he luovuttavat* voimansa ja valtansa pedolle.

CPR1642 13. Näillä on yxi neuwo ja he andawat sille Pedolle heidän woimans ja wäkens.

Gr-East 13. οὗτοι μίαν γνώμην ἔχουσι, καὶ τὴν δύναμιν καὶ ἐξουσίαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ διδόασιν.

Text Receptus 13. ουτοι μιαν γνωμην εχουσιν και την δυναμιν και την εξουσιαν εαυτων τω θηριω διαδιδωσουσιν 13. outoi mian gnomen echousin kai ten dunamin kai ten eksousian eauton to therio diadidosousin

MLV19 13 These have one intention and they are giving their power and authority to the beast.

KJV 13. These have one mind, and shall give their power and strength unto the beast.

Luther1912 13. Die haben eine Meinung und werden ihre Kraft und Macht geben dem Tier.

RV'1862 13. Estos tienen un mismo designio, y darán su poder y autoridad a la bestia.

RuSV1876 13 Они имеют одни мысли и передадут
силу и власть свою зверю.

FI33/38 14 He sotivat Karitsaa vastaan, mutta
Karitsa on voittava heidät, sillä hän on
herrain Herra ja kuningasten Kuningas; ja
kutsutut ja valitut ja uskolliset voittavat
hänen kanssansa."

TKIS 14 He sotivat Karitsaa vastaan, mutta
Karitsa voittaa heidät, sillä Hän on
herrain Herra ja kuningasten Kuningas, ja
Hänen seuralaisensa ovat kutsutut ja
valitut ja uskolliset."

Biblia1776 14. Nämät sotivat Karitsan kanssa, ja Karitsa
on heidät voittava; sillä hän on herrain'
Herra, ja kuningasten Kuningas: ja ne, jotka
hänen kanssansa ovat, kutsutut ja valitut ja
uskolliset.

CPR1642 14. Nämät sotiwat Caridzan cansa ja
Caridza on heidän woittawa: Sillä hän on
caickein HERrain HERra ja caickein
Cuningasten Cuningas ja hänen cansans
cudzutut uloswalitut ja uscolliset.

UT1548 14. Neme sotiuat Caritzan cansa/ ia Caritzan
pite woitaman heite/ Sille ette hen on
caikein HErrain HErra/ ia caikein
Kuningaidhen Kuningas/ ia henen cansans
ne cutzutut ia wlosualitut ia wskoliset.
(Nämä sotiwat Karitsan kanssa/ ja Karitsan
pitää woittaman heitä/ Sillä että hän on
kaikkein Herrain Herra/ ja kaikkein
Kuningasten Kuningas/ ja hänen kanssansa
ne kutsutut ja uloswalitut ja uskolliset.)

Gr-East

14. οὗτοι μετὰ τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσι, καὶ τὸ ἀρνίον νικήσει αὐτούς, ὅτι κύριος κυρίων ἐστὶ καὶ βασιλεὺς βασιλέων, καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί.

Text Receptus

14. ουτοι μετα του αρνιου πολεμησουσιν και το αρνιον νικησει αυτους οτι κυριος κυριων εστιν και βασιλευς βασιλεων και οι μετ αυτου κλητοι και εκλεκτοι και πιστοι 14. outoi meta tou arniou polemesousin kai to arnion nikesei autous oti kurios kurion estin kai βasileus βasileon kai oi met autou kletoi kai eklektoi kai pistoi

MLV19

14 These will make war (with) the Lamb and the Lamb will overcome them because he is Lord of lords and King of kings, and those called and chosen and faithful with him.

KJV

14. These shall make war with the Lamb, and the Lamb shall overcome them: for he is Lord of lords, and King of kings: and they that are with him are called, and chosen, and faithful.

Luther1912

14. Diese werden streiten mit dem Lamm, und das Lamm wird sie überwinden (denn es ist der HERR aller Herren und der König aller Könige) und mit ihm die Berufenen und Auserwählten und Gläubigen.

RV'1862

14. Estos batallarán contra el Cordero, y el Cordero los vencerá; porque es el Señor de los señores, y el Rey de los reyes; y los que están con él, son llamados, y elegidos, y fieles.

RuSV1876 14 Они будут вести брань с Агнцем, и Агнец победит их; ибо Он есть Господь господствующих и Царь царей, и те, которые с Ним, суть званые и избранные и верные.

FI33/38 15 Ja hän sanoi minulle: "Vedet, jotka sinä näit, tuolla, missä portto istuu, ovat kansoja ja väkijoukkoja ja kansanheimoja ja kieliä.

TKIS 15 Ja hän sanoi minulle: "Vedet, jotka näit, tuolla missä portto istuu, ovat kansoja ja väkijoukkoja ja kansakuntia ja kieliä.

Biblia1776 15. Ja hän sanoi minulle: vedet, jotkas näit, kussa portto istuu, ovat kansat ja joukot, ja pakanat ja kielet.

CPR1642 15. JA hän sanoi minulle ne wedet jotcas näit cusa se portto päällä istu owat Canssat ja joucot ja pacanat ja kielet.

UT1548 15. Ja hen sanoi minulle/ ne wedhet iotca sine näit/ cusa se porto jstu päle/ ouat Canssat ia Jouckot/ ia pacanat ia kielet. (Ja hän sanoi minulle/ ne wedet jotka sinä näit/ kussa se portto istuu päällä/ owat kansat ja joukot/ ja pakanat ja kielet.)

Gr-East 15. Καὶ λέγει μοι· Τὰ ὕδατα ἃ εἶδες, οὗ ἡ

Text Receptus 15. και λεγει μοι τα υδατα α ειδες ου η

πόρνη κάθηται, λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶ καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι.

πορνη καθηται λαοι και οχλοι εισιν και εθνη και γλωσσαι 15. kai legei moi ta υdata a eides ου e porne kathetai laoi kai ochloi eisin kai ethne kai glossai

MLV19 15 And he says to me, The waters which you saw, where the prostitute is sitting, are peoples and crowds and nations and languages.

KJV 15. And he saith unto me, The waters which thou sawest, where the whore sitteth, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues.

Luther1912 15. Und er sprach zu mir: Die Wasser, die du gesehen hast, da die Hure sitzt, sind Völker und Scharen und Heiden und Sprachen.

RV'1862 15. Y él me dice: Las aguas que has visto donde la ramera se sienta, son pueblos, y multitudes, y naciones, y lenguas.

RuSV1876 15 И говорит мне: воды, которые ты видел, где сидит блудница, суть люди и народы, и племена и языки.

FI33/38 16 Ja ne kymmenen sarvea, jotka sinä näit, ja peto, ne vihaavat porttoa ja riisuvat hänet paljaaksi ja alastomaksi ja syövät hänen

TKIS 16 Ne kymmenen sarvea, jotka näit pedolla*, ne vihaavat porttoa ja saattavat hänet hylätyksi ja alastomaksi ja syövät

lihansa ja polttavat hänet tulessa.

Biblia1776 16. Ja ne kymmenen sarvea, jotka sinä pedossa näit, ne pitää porttoa vihaaman, ja pitää hänen hävittämän ja alastomaksi tekevän, ja heidän pitää syömän hänen lihansa, ja sen tulella polttavat.

UT1548 16. Ja ne kymmenen Saruia/ iotca sine Pedhosa näit/ ne pite wihaman site portoa/ ia pite henen häuittemen/ ia alastomaxi tekemen/ Ja heidhen pite sömen henen Liha'sa/ ia sen he Tulella ylespoltauat/ (Ja ne kymmenen sarwea/ jotka sinä pedossa näit/ ne pitää wihaaman sitä porttoa/ ja pitää hänen häwittämän/ ja alastomaksi tekemän/ Ja heidän pitää syömän hänen lihaansa/ ja sen he tulella ylöspolttawat/)

Gr-East 16. καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες καὶ τὸ θηρίον, οὗτοι μισήσουσι τὴν πόρνην, καὶ ἠρημωμένην ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ γυμνήν, καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς φάγονται, καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν ἐν πυρί.

hänen lihansa ja polttavat hänet tulessa.

CPR1642 16. Ja ne kymmenen sarwea jotca sinä Pedosa näit ne pitä sitä porttoa wihaman ja pitä hänen häwittämän ja alastomaxi tekemän ja heidän pitä syömän hänen lihans ja sen tulella polttawat/

Text Receptus 16. και τα δεκα κερατα α ειδες επι το θηριον ουτοι μισησουσιν την πορνην και ηρημωμενην ποιησουσιν αυτην και γυμνην και τας σαρκας αυτης φαγονται και αυτην κατακαυσουσιν εν πυρι 16. kai ta deka kerata a eides epi to

therion ουτοι μισησουσιν την πορνην και
ερημωμενην ποιησουσιν αυτην και
γυμνην και τας σαρκας αυτης φαγονται και
αυτην κατακαυσουσιν εν πυρι

MLV19 16 And the ten horns which you saw and the beast, these will hate the prostitute and will make* her desolate and will make* her naked and will eat her flesh and will be burning her up in fire.

KJV 16. And the ten horns which thou sawest upon the beast, these shall hate the whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and burn her with fire.

Luther1912 16. Und die zehn Hörner, die du gesehen hast, und das Tier, die werden die Hure hassen und werden sie einsam machen und bloß und werden ihr Fleisch essen und werden sie mit Feuer verbrennen.

RV'1862 16. Y los diez cuernos que viste sobre la bestia, estos aborrecerán a la ramera, y la harán desolada, y desnuda, y comerán sus carnes, y la quemarán con fuego;

RuSV1876 16 И десять рогов, которые ты видел на звере, сиивозненавидят блудницу, и разорят ее, и обнажат, и плоть ее съедят, и сожгут ее в огне;

FI33/38 17 Sillä Jumala on pannut heidän sydämeensä, että he täyttävät hänen aivoituksensa, yksimielisesti, ja antavat kuninkuutensa pedolle, kunnes Jumalan sanat täyttyvät.

TKIS 17 Sillä Jumala on pannut heidän sydämiinsä halun täyttää Hänen aivoituksensa ja toimia yksimielisesti ja antaa kuninkuutensa pedolle, kunnes Jumalan sanat täyttyvät.

Biblia1776 17. Sillä Jumala on antanut heidän sydämeensä, että he hänen suosionsa jälkeen tekevät, ja että he sen yhdestä tahdosta tekevät, ja antavat valtakuntansa pedolle, siihenasti kuin Jumalan sanat täytetyksi tulevat.

CPR1642 17. Sillä Jumala on andanut heidän sydämihins että he hänen suosions jälken tekewät ja että he sen yhdest tahdost tekewät ja andawat heidän waldacundans Pedolle sijhenasti cuin Jumalan sanat täytetyxi tulewat.

UT1548 17. Sille ette Jumala ombi andanut heiden Sydhemihins/ tekemen henen Sosions ielkin/ ia tekeme' yden Tadhon/ ette he andauat heide' waldacundans Pedholle sihenasti ette Jumalan Sanat tuleuat teutetyxi. (Sillä että Jumala ompi antanut heidän sydämihinsä/ tekemän hänen suosionsa jälkeen/ ja tekemän yhden tahdon/ että he antawat heidän waltakuntansa pedolle siihen asti että Jumalan sanat tulewat täytetyksi.)

Gr-East 17. ὁ γὰρ Θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας

Text 17. ο γαρ θεος εδωκεν εις τας καρδιας

αὐτῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ, καὶ ποιῆσαι μίαν γνώμην καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ, ἄχρι τελεσθῶσιν οἱ λόγοι τοῦ Θεοῦ.

Receptus αυτων ποιησαι την γνωμην αυτου και ποιησαι μιαν γνωμην και δουναι την βασιλειαν αυτων τω θηριω αχρι τελεσθη τα ρηματα του θεου 17. o gar theos edoken eis tas kardias auton poiesai ten gnomen autoυ kai poiesai mian gnomen kai douηai ten βasileian auton to therio achri telesthe ta remata toυ theoυ

MLV19 17 For* God gave to their hearts to do his intention and to do (it with) one intention and to give their kingdom to the beast, till the words of God should be completed.

KJV 17. For God hath put in their hearts to fulfil his will, and to agree, and give their kingdom unto the beast, until the words of God shall be fulfilled.

Luther1912 17. Denn Gott hat's ihnen gegeben in ihr Herz, zu tun seine Meinung und zu tun einerlei Meinung und zu geben ihr Reich dem Tier, bis daß vollendet werden die Worte Gottes.

RV'1862 17. Porque Dios ha puesto en sus corazones, que hagan lo que a él place, y que hagan una voluntad, y que den su reino a la bestia, hasta que sean cumplidas las palabras de Dios.

RuSV1876 17 потому что Бог положил им на сердце – исполнить волю Его, исполнить одну

волю, и отдать царство их зверю, доколе не исполнятся слова Божии.

FI33/38 18 Ja nainen, jonka sinä näit, on se suuri kaupunki, jolla on maan kuninkaitten kuninkuus."

Biblia1776 18. Ja vaimo, jonka sinä näit, on suuri kaupunki, jolla on valta maan kuningasten ylitse.

UT1548 18. 1Ja se Waimo ionga sine näit/ ombi se swri Caupungi/ iolla ombi waldacunda ylitze Maan Kuningaidhen (Ja se waimo jonka sinä näit/ ompi se suuri kaupunki/ jolla ompi waltakunta ylitse maan kuninkaiden.)

Gr-East 18. καὶ ἡ γυνὴ ἣν εἶδες ἔστιν ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἡ ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆς γῆς.

TKIS 18 Ja nainen, jonka näit, on se suuri kaupunki, jolla on maan kuninkaitten kuninkuus."

CPR1642 18. Ja se waimo jonga sinä näit on se suuri Caupungi jolla on walda maan Cuningasten päälle.

Text Receptus 18. και η γυνη ην ειδες εστιν η πολις η μεγαλη η εχουσα βασιλειαν επι των βασιλεων της γης 18. kai e gυne en eides estin e polis e megale e echoυsa βasileian epi ton βasileon tes ges

MLV19 18 And the woman whom you saw is the great city, which has a kingdom over the kings of the earth.

KJV 18. And the woman which thou sawest is that great city, which reigneth over the kings of the earth.

Luther1912 18. Und das Weib, das du gesehen hast, ist die große Stadt, die das Reich hat über die Könige auf Erden.

RV'1862 18. Y la mujer que has visto, es la grande ciudad que tiene su reino sobre los reyes de la tierra.

RuSV1876 18 Жена же, которую ты видел, есть великий город,царствующий над земными царями.

18 luku

Enkeli julistaa Babylonin kukistuvan 1 – 3, ja taivaallinen ääni kehoittaa Jumalan kansaa lähtemään pois Jumalan tuomitsemasta kaupungista 4 – 8 Sen häviötä maanpiirin kuninkaat, kauppiaat ja merenkulkijat itkevät 9 – 19, mutta taivaat riemuitsevat siitä 20; eräs toinen enkeli julistaa Babylonin kukistuksen tulevan äkisti 21 – 24.

FI33/38 1 Sen jälkeen minä näin tulevan taivaasta

TKIS 1 Tämän jälkeen näin tulevan taivaasta

alas erään toisen enkelin, jolla oli suuri valta, ja maa valkeni hänen kirkkaudestaan.

Biblia1776 1. Ja sitte näin minä toisen enkelin tulevan alas taivaasta, jolla oli suuri voima: ja maa valistui hänen kirkkaudestansa.

UT1548 1. JA sitelehin mine näin toisen Engelin alastuleua' Taiuahast/ iolla oli swri woima/ ia Ma walghistui henen Kircaudhestans. (Ja siitä lähin minä näin toisen enkelin alastulewan taiwahasta/ jolla oli suuri woima/ ja maa walkistui hänen kirkkaudestansa)

[toisen] enkelin, jolla on suuri valta, ja maa valkeni hänen kirkkaudestaan.

CPR1642 1. JA sijtte näin minä toisen Engelin alastulewan Taiwast jolla oli woima ja maa walistui hänen kirckaudestans.

Gr-East 1. Μετὰ ταῦτα εἶδον ἄλλον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην, καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ,

Text Receptus 1. και μετα ταυτα ειδον {VAR2: αλλον } αγγελον καταβαινοντα εκ του ουρανου εχοντα εξουσιαν μεγαλην και η γη εφωτισθη εκ της δοξης αυτου 1. kai meta tauta eidon {VAR2: allon } aggelon kataβainonta ek tou ouranou echonta eksousian megalen kai e ge efotisthe ek tes dokses autou

MLV19 1 I saw after these things, another messenger descending from heaven, having great authority, and the earth was illuminated from his glory.

KJV 1. And after these things I saw another angel come down from heaven, having great power; and the earth was lightened with his glory.

Luther1912 1. Und darnach sah ich einen andern Engel herniederfahren vom Himmel, der hatte eine große Macht, und die Erde ward erleuchtet von seiner Klarheit.

RV'1862 1. Y DESPUÉS de estas cosas ví otro ángel descender del cielo, teniendo grande poder; y la tierra fué alumbrada de su gloria.

RuSV1876 1 После сего я увидел иного Ангела, сходящего с неба и имеющего власть великую; земля осветилась от славы его.

FI33/38 2 Ja hän huusi voimallisella äänellä sanoen: "Kukistunut, kukistunut on suuri Babylon ja tullut riivaajain asuinpaikaksi ja kaikkien saastaisten henkien tyyssijaksi ja kaikkien saastaisten ja vihattavain lintujen tyyssijaksi.

TKIS 2 Ja hän huusi (voimallisesti) kovalla äänellä ja sanoi: "Kukistunut, kukistunut on suuri Babylon ja tullut riivaajain asuinpaikaksi ja kaikkien saastaisten henkien olinpaikaksi ja kaikkien saastaisten ja vihattujen lintujen olinpaikaksi.

Biblia1776 2. Ja hän huusi väkevästi suurella äänellä ja

CPR1642 2. Ja hän huusi wäellä ja suurella änellä ja

sanoi: lankesi, lankesi suuri Babylon, ja on tullut perkeleitten asumasiaksi, ja kaikkein rietasten henkein kätköksi, ja kaikkein rietasten ja vihattavain lintuin kätköksi.

sanoi: langennut on langennut on se suuri Babylon ja on tullut Perkeleitten asumasiaxi ja caickein rietasten Hengein kätköxi ja caickein rietasten ja tylkiäin linduin kätköxi:

UT1548 2. Ja wloshwsi wäellä ia swrella änelle ia sanoi/ la'genut on/ langenut on/ se swri Babilon/ ia ombi tullut Perkeleiten Asuumaxi/ Ja caikein Rietaisten Hengein Ketköxi/ ia caikein Rietaisten ia Tylkiein Linduin ketköxi/ (Ja ulos huusi wäellä ja suurella äänellä ja sanoi/ langennut on/ langennut on/ se suuri Babylon/ ja ompi tullut perkeleitten asumaaksi/ ja kaikkein rietasten henkein kätköksi/ ja kaikkein rietasten ja tylkijäin lintuin kätköksi/)

Gr-East 2. καὶ ἔκραξεν ἐν ἰσχυρᾷ φωνῇ λέγων· Ἔπεσεν, ἔπεσε Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, καὶ ἐγένετο κατοικητήριον δαιμονίων καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύματος ἀκαθάρτου καὶ φυλακὴ παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου καὶ μεμισημένου·

Text Receptus 2. και εκραξεν εν ισχυι φωνη μεγαλη λεγων επεσεν επεσεν βαβυλων η μεγαλη και εγενετο κατοικητηριον δαιμονων και φυλακη παντος πνευματος ακαθαρτου και φυλακη παντος ορνεου ακαθαρτου και

μεμισημενου 2. kai ekraksen en ischυi fone megale legon epesen epesen βaβυlon e megale kai egeneto katoiketerion daimonon kai fυlake pantos pneυmatos akathartoυ kai fυlake pantos orneoυ akathartoυ kai memisemenoυ

MLV19 2 And he cried out in a mighty voice, saying, Babylon the great has fallen and it became a residence of demons and a prison of every unclean spirit and a prison of every unclean and having been hated bird.

KJV 2. And he cried mightily with a strong voice, saying, Babylon the great is fallen, is fallen, and is become the habitation of devils, and the hold of every foul spirit, and a cage of every unclean and hateful bird.

Luther1912 2. Und er schrie aus Macht mit großer Stimme und sprach: Sie ist gefallen, sie ist gefallen, Babylon, die große, und eine Behausung der Teufel geworden und ein Behältnis aller unreinen Geister und ein Behältnis aller unreinen und verhaßten Vögel.

RV'1862 2. Y clamó con fortaleza en alta voz, diciendo: Caida es, caida es Babilonia la grande, y es hecha habitación de demonios, y guarda de todo espíritu inmundo, y guarda de todas aves sucias, y aborrecibles;

RuSV1876 2 И воскликнул он сильно, громким голосом говоря: пал, пал Вавилон, великая блудница , сделался жилищем бесов и пристанищем всякому нечистому духу, пристанищем всякой нечистой и отвратительной птице; ибо яростным вином блудодеяния своего она напоилавсе народы,

FI33/38 3 Sillä hänen haureutensa vihan viiniä ovat kaikki kansat juoneet, ja maan kuninkaat ovat haureutta harjoittaneet hänen kanssansa, ja maan kauppiaat ovat rikastuneet hänen hekumansa runsaudesta."

TKIS 3 Sillä hänen haureutensa vihan viiniä ovat kaikki kansakunnat juoneet, ja maan hallitsijat* ovat haureutta harjoittaneet hänen kanssaan, ja maan kauppiaat ovat rikastuneet hänen hekumansa väkevyydestä."

Biblia1776 3. Sillä hänen huoruutensa vihan viinasta ovat kaikki pakanat juoneet, ja maan kuninkaat hänen kanssansa huorin tehneet, ja kauppamiehet maan päällä ovat rikastuneet hänen herkkuinsa voimasta.

CPR1642 3. Sillä hänen huorudens wihan wijnasta owat caicki pacanat juonet ja Cuningat maan päällä owat hänen cansans hauristellet ja cauppamiehet maan päällä owat ricastunet hänen suurista hecumistans.

UT1548 3. Sille ette henen Hoorudhens Wihan Winasta ouat caiki pacanat ioonuet/ Ja

Kuningaat Maan päle ouat henen cansans Hauristelluet/ Ja Caupamiehet Maan päle ouat ricastunuet henen swrista Hercuistans. (Sillä että hänen huoruutensa wihan wiinasta owat kaikki pakanat juoneet/ Ja kuninkaat maan päällä owat hänen kanssansa hauristelleet/ ja kauppamiehet maan päällä owat rikastuneet hänen suurista herkuistansa.)

Gr-East 3. ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πέπωκαν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς μετ’ αὐτῆς ἐπόρνευσαν, καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στρήνους αὐτῆς ἐπλούτησαν.

Text Receptus 3. οτι εκ του οινου του θυμου της πορνειας αυτης πεπωκεν παντα τα εθνη και οι βασιλεις της γης μετ αυτης επορνευσαν και οι εμποροι της γης εκ της δυναμεως του στρηνους αυτης επλουτησαν 3. oti ek tou oinou tou thυmou tes porneias aυtes pepoken panta ta ethne kai oi βasileis tes ges met aυtes eporneυsan kai oi emporoi tes ges ek tes dυnameos tou strenoυs aυtes eploυtesan

MLV19 3 Because out of the wine of the fury of her fornication all the nations have fallen, and

KJV 3. For all nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication, and the

the kings of the earth fornicated with her and the merchants of the earth were enriched from the power of her promiscuity.

kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth are waxed rich through the abundance of her delicacies.

Luther1912 3. Denn von dem Wein des Zorns ihrer Hurerei haben alle Heiden getrunken, und die Könige auf Erden haben mit ihr Hurerei getrieben, und die Kaufleute auf Erden sind reich geworden von ihrer großen Wollust.

RV'1862 3. Porque todas las naciones han bebido del vino de la ira de su fornicación, y los reyes de la tierra han fornicado con ella, y los mercaderes de la tierra se han enriquecido de la potencia de sus deleites.

RuSV1876 3 и цари земные любодействовали с нею, и купцы земные разбогатели от великой роскоши ее.

FI33/38 4 Ja minä kuulin toisen äänen taivaasta sanovan: "Lähtekää siitä ulos, te minun kansani, ettette tulisi hänen synteihinsä osallisiksi ja saisi tekin kärsiä hänen vitsauksistansa.

TKIS 4 Kuulin toisen äänen taivaasta sanovan: "Lähtekää siitä ulos, minun kansani, ettette olisi osallisia hänen synteihinsä ja ettette saisi kärsiä hänen vitsauksistaan.

Biblia1776 4. Ja minä kuulin toisen äänen taivaasta

CPR1642 4. JA minä cuulin toisen änen Taiwasta

sanovan: te. minun kansani, lähtekäät ulos hänestä, ettette hänen synneistänsä osallisiksi tulisi, ettette myös jotakin hänen vitsauksistansa saisi.

UT1548 4. Ja mine cwlin toisen änen Taiuaasta sanouan/ Te minun Canssani/ wlosmengette Heneste/ ettei te osalisexi tulisi hene' synneistens/ senpäle ettei te iotaki saisi henen Witzauxistans/ (Ja minä kuulin toisen äänen taiwaasta sanowan/ Te minun kansani/ ulos menkäätte hänestä/ ettei te osalliseksi tulisi hänen synneistänsä/ sen päälle ettei te jotkin saisi hänen witsauksistansa/)

sanowan: Te minun Canssani mengät ulos hänestä ettet te hänen synneistäns osallisexi tulis ettet te myös jotakin hänen widzauxistans sais.

Gr-East 4. Καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν· Ἔξελθε ἐξ αὐτῆς ὁ λαός μου, ἵνα μὴ συγκοινωνήσητε ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς, καὶ ἵνα ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς μὴ λάβητε·

Text Receptus 4. και ηκουσα αλλην φωνην εκ του ουρανου λεγουσαν εξελθετε εξ αυτης ο λαος μου ινα μη συγκοινωνησητε ταις αμαρτιαις αυτης και ινα μη λαβητε εκ των πληγων αυτης 4. kai ekousa allen fonen ek tou ouranou legousan ekselthete eks autes o laos mou ina me sυgkoinonesete tais amartiais autes kai

ina me laβete ek ton plegon aυtes

MLV19 4 And I heard another voice from heaven, saying, Come forth, my people, out of her, in order that you° might not have fellowship together in her sins and in order that you° might not receive out of her wounds,

KJV 4. And I heard another voice from heaven, saying, Come out of her, my people, that ye be not partakers of her sins, and that ye receive not of her plagues.

Luther1912 4. Und ich hörte eine andere Stimme vom Himmel, die sprach: Gehet aus von ihr, mein Volk, daß ihr nicht teilhaftig werdet ihrer Sünden, auf daß ihr nicht empfanget etwas von ihren Plagen!

RV'1862 4. Y oí otra voz del cielo, que decía: Salíd de ella, pueblo mío, porque no seais participantes de sus pecados, y que no recibáis de sus plagas.

RuSV1876 4 И услышал я иной голос с неба, говорящий: выйди от нее, народ Мой, чтобы не участвовать вам в грехах ее и не подвергнуться язвам ее;

FI33/38 5 Sillä hänen syntinsä ulottuvat taivaaseen asti, ja Jumala on muistanut hänen

TKIS 5 Sillä hänen syntinsä ovat nousseet* taivaaseen asti, ja Jumala on muistanut

rikoksensa.

Biblia1776 5. Sillä hänen syntinsä ovat ulottuneet hamaan taivaasen asti, ja Jumala muisti hänen vääryytensä.

UT1548 5. sille ette hene' syndinse ouat wlottunuet haman Taiuasen asti Ja Jumala muista henen wärydheins päle. (sillä että hänen syntinsä owat ulottuneet hamaan taiwaaseen asti Ja Jumala muistaa hänen wääryytensä päälle.)

Gr-East 5. ὅτι ἐκολλήθησαν αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ Θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς.

MLV19 5 because her sins were joined (to her even) up to heaven and God (has) remembered her wrongdoing.

hänen rikoksensa.

CPR1642 5. Sillä hänen syndins owat ulottunet haman Taiwasen asti: ja Jumalan muista hänen wäärydens.

Text Receptus 5. οτι {VAR1: ηκολουθησαν } {VAR2: εκολληθησαν } αυτης αι αμαρτιαι αχρι του ουρανου και εμνημονευσεν ο θεος τα αδικηματα αυτης 5. oti {VAR1: ekolouthesan } {VAR2: ekollethesan } autes ai amartiai achri tou ouranou kai emnemoneusen o theos ta adikemata autes

KJV 5. For her sins have reached unto heaven, and God hath remembered her iniquities.

Luther1912 5. Denn ihre Sünden reichen bis in den Himmel, und Gott denkt an ihren Frevel.

RV'1862 5. Porque sus pecados han crecido y llegado hasta el cielo, y Dios se ha acordado de sus maldades.

RuSV1876 5 ибо грехи ее дошли до неба, и Бог воспомянул неправды ее.

FI33/38 6 Kostakaa hänelle sen mukaan, kuin hän on tehnyt (teille), ja antakaa hänelle kaksinkertaisesti hänen teoistansa; siihen maljaan, johon hän on kaatanut, kaatakaa te hänelle kaksin verroin.

TKIS 6 Antakaa hänelle niin kuin hänkin on antanut (teille), maksakaa hänelle kaksinkertaisesti hänen tekojensa mukaan. Siihen maljaan, johon hän on kaatanut, kaatakaa te hänelle kaksin verroin.

Biblia1776 6. Maksakaat hänelle niinkuin hänkin maksoi teille, ja kertokaat hänelle kaksinkertaisesti hänen töittensä jälkeen; sillä juoma-astialla, josta hän teille pani sisälle, niin pankaat hänelle kaksinkertaisesti.

CPR1642 6. Maxacat hänelle nijncuin hängin maxoi teille ja kertoicat hänelle caxikertaisest hänen töidens jälken. Ja millä Calkilla hän teille sisälle pani nijn sisälle pangat hänelle taas caxikertaisest.

UT1548 6. Maxacat henelle/ ninquin Hängi maxoi teille/ ia kerdhacat henelle caxikerdhaiset/

henen Töidhens ielkin. Ja mille Calkilla hen teille sisellepani/ siselpangat henelle caxikerdhaisesta. (Maksakaat hänelle/ niinkuin hänkin maksoi teille/ ja kertokaat hänelle kaksikertaiset/ hänen töidensä jälkeen. Ja millä kalkilla hän teille sisälle pani/ sisälle pankaat hänelle kaksikertaisesti.)

Gr-East 6. ἀπόδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκε, καὶ διπλώσατε αὐτῇ διπλᾶ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς· ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασε κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν.

Text Receptus 6. αποδοτε αυτη ως και αυτη απεδωκεν υμιν και διπλωσατε αυτη διπλα κατα τα εργα αυτης εν τω ποτηριω ω εκερασεν κερασατε αυτη διπλουν 6. apodote aυte os kai aυte apedoken υmin kai diplosate aυte dipla kata ta erga aυtes en to poterio o ekerasen kerasate aυte diplouη

MLV19 6 Repay° to her as she also gave (to you°) and you° do this double to her– double° (again) according to her works; in the cup which she mingled, mingle° to her double (again).

KJV 6. Reward her even as she rewarded you, and double unto her double according to her works: in the cup which she hath filled fill to her double.

Luther1912 6. Bezahlet sie, wie sie bezahlt hat, und macht's ihr zwiefältig nach ihren Werken; und in welchem Kelch sie eingeschenkt hat, schenkt ihr zwiefältig ein.

RV'1862 6. Tornádle a dar así como ella os ha dado, y pagádle al doble según sus obras: en el cáliz que ella os dió a beber, dádle a beber doblado.

RuSV1876 6 Воздайте ей так, как и она воздала вам, и вдвое воздайте ей по делам ее; в чаше, в которой она приготовляла вам вино, приготовьте ей вдвое.

FI33/38 7 Niin paljon kuin hän on itselleen kunniaa ja hekumaa hankkinut, niin paljon antakaa hänelle vaivaa ja surua. Koska hän sanoo sydämessään: 'Minä istun kuningattarena enkä ole leski enkä ole surua näkevä',

TKIS 7 Niin paljon kuin hän on itseään korottanut ja hekumallisesti* elänyt, niin paljon antakaa hänelle vaivaa ja surua. Koska hän sanoo sydämessään: 'Istun kuningattarena enkä ole leski enkä ole surua näkevä',

Biblia1776 7. Niin paljo kuin hän itsiänsä kunnioitti ja koreili, niin antakaat hänelle niin paljon vaivaa ja itkua; sillä hän sanoo sydämessänsä: minä istun ja olen kuningatar ja en leski, ja ei minun pidä itkua

CPR1642 7. Nijn paljo cuin hän idzens cunnialisexi teki ja coreili nijn hänelle myös sisälle pangat waiwa ja itcua. Sillä hän sano sydämesäns: minä istun ja olen Drötningi ja en leski ja en minä itcua näe.

näkemän.

UT1548 7. Quingapalio hen itzens Cunnialisexi teki/ ia Hercuisa oli/ Ninpalio henelle siselpangat pijna ia Idku. Sille ette hen sanopi Sydhemesens/ Mine jstun ia olen Trötingi/ ia en ole Leski/ ia em mine Idkua näe. (Kuinka paljon hän itsensä kunnialliseksi teki/ ja herkuissa oli/ Niin paljon hänelle sisälle pankaat piina ja itku. Sillä että hän sanoopi sydämessänsä/ Minä istun ja olen trötinki/ ja en ole leski/ ja em minä itkua näe.)

Gr-East 7. ὅσα ἐδόξασεν αὑτὴν καὶ ἐστρηνίασε, τοσοῦτον δότε αὐτῇ βασανισμὸν καὶ πένθος. ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει, ὅτι κάθημαι καθὼς βασίλισσα καὶ χήρα οὐκ εἰμὶ καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω,

Text Receptus 7. οσα εδοξασεν εαυτην και εστρηνιασεν τοσουτον δοτε αυτη βασανισμον και πενθος οτι εν τη καρδια αυτης λεγει καθημαι βασιλισσα και χηρα ουκ ειμι και πενθος ου μη ιδω
7. osa edoksasen eauten kai estreniasen tosouton dote aute βasanismon kai penthos oti en te kardia autes legei kathemai βasilissa kai chera ouk eimi kai penthos ou me ido

MLV19 7 (In) how-much she glorified herself and was promiscuous, give° to her so-much (more) torment and mourning, because she says in her heart, I am sitting (as) a queen and I am no widow and should never see mourning.

KJV 7. How much she hath glorified herself, and lived deliciously, so much torment and sorrow give her: for she saith in her heart, I sit a queen, and am no widow, and shall see no sorrow.

Luther1912 7. Wieviel sie herrlich gemacht und ihren Mutwillen gehabt hat, so viel schenket ihr Qual und Leid ein! Denn sie spricht in ihrem Herzen: Ich sitze als Königin und bin keine Witwe, und Leid werde ich nicht sehen.

RV'1862 7. Cuanto ella se ha glorificado, y ha vivido en deleites, tanto le dad de tormento y de pesar; porque dice en su corazón: Yo estoy sentada reina, y no soy viuda, y no veré duelo.

RuSV1876 7 Сколько славилась она и роскошествовала, столько воздайте ей мучений и горестей. Ибо она говорит в сердце своем: „сижу царицею, я не вдова и не увижу горести!"

FI33/38 8 sentähden hänen vitsauksensa tulevat yhtenä päivänä: kuolema ja suru ja nälkä, ja

TKIS 8 sen vuoksi hänen vitsauksensa — kuolema ja suru ja nälkä — tulevat

hän joutuu tulessa poltettavaksi, sillä väkevä on Herra Jumala, joka on hänet tuominnut."

Biblia1776 8. Sentähden pitää hänen vitsauksensa yhtenä päivänä tuleman: kuolema ja itku ja nälkä, ja hän pitää tulella poltettaman; sillä Herra Jumala on väkevä, joka hänen tuomitsee.

UT1548 8. Senteden yctene Peiuene pite tuleman henen Witzauxens/ Coolema/ Idku ia Nelke/ ia Tulella henen pite poldetaman/ Sille ette wäkeue ombi HErra Jumala/ ioca henen Domitzeman pite. (Sentähden yhtenä päiwänä pitää tuleman hänen witsauksensa/ kuolema/ itku ja nälkä/ ja tulella hänen pitää poltettaman/ Sillä että wäkewä ompi Herra Jumala/ joka hänen tuomitseman pitää.)

Gr-East 8. διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἥξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς, θάνατος καὶ πένθος καὶ λιμός, καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται· ὅτι ἰσχυρὸς Κύριος ὁ Θεὸς ὁ κρίνας αὐτήν.

yhtenä päivänä, ja hänet poltetaan tulessa, sillä voimallinen on Herra Jumala, joka *hänet tuomitsee*."

CPR1642 8. Sentähden pitä hänen widzauxens yhtenä päiwänä tuleman: Cuolema itcu ja nälkä ja hän pitä tulella poldettaman: Sillä HERra Jumala on wäkewä joca hänen duomidze.

Text Receptus 8. δια τουτο εν μια ημερα ηξουσιν αι πληγαι αυτης θανατος και πενθος και λιμος και εν πυρι κατακαυθησεται οτι ισχυρος κυριος ο θεος ο κρινων αυτην 8. dia touto en mia emera eksousin ai plegai

avtes thanatos kai penthos kai limos kai en pvri katakavthesetai oti ischvros kvrios o theos o krinon avten

MLV19 8 Because of this, in one day her wounds will come– death and mourning and famine. And she will be utterly burned in fire, because strong is the Lord God who judged her.

KJV 8. Therefore shall her plagues come in one day, death, and mourning, and famine; and she shall be utterly burned with fire: for strong is the Lord God who judgeth her.

Luther1912 8. Darum werden ihre Plagen auf einen Tag kommen: Tod, Leid und Hunger; mit Feuer wird sie verbrannt werden; denn stark ist Gott der HERR, der sie richten wird.

RV'1862 8. Por lo cual en un día vendrán sus plagas, muerte, y llanto, y hambre, y será quemada con fuego; porque fuerte es el Señor Dios que la juzga.

RuSV1876 8 За то в один день придут на нее казни, смерть и плач и голод, и будет сожжена огнем, потому что силен Господь Бог, судящий ее.

FI33/38 9 Ja maanpiirin kuninkaat, jotka hänen kanssansa ovat haureutta harjoittaneet ja

TKIS 9 Maan hallitsijat,* jotka hänen kanssaan ovat haureutta harjoittaneet ja

hekumallisesti eläneet, itkevät ja parkuvat häntä, kun näkevät hänen palonsa savun;

Biblia1776 9. Ja häntä pitää itkettämän, ja maan kuninkaat parkuvat häntä, jotka hänen kanssansa huorin tekivät ja hekumassa elivät, kuin he hänen palonsa savun näkevät.

UT1548 9. Ja pite hende idkemen ia parcuuat henen ylitzens Kuningat Maa päle/ iotca henen cansans Hauristelit ia Hercuisa elenyet ouat/ coska he näkeuet henen Tulipalons Sawn/ (Ja pitää häntä itkemän ja parkuwat hänen ylitsensä kuninkaat maan päällä/ jotka hänen kanssansa hauristelit ja herkuissa eläneet owat/ koska he näkewät hänen tulipalonsa sawun/)

Gr-East 9. καὶ κλαύσουσιν αὐτὴν καὶ κόψονται ἐπ’ αὐτῇ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οἱ μετ’ αὐτῆς πορνεύσαντες καὶ στρηνιάσαντες, ὅταν βλέπωσι τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς,

hekumallisesti eläneet, itkevät (häntä) ja valittavat häntä, kun näkevät hänen palonsa savun.

CPR1642 9. JA händä pitä itkettämän ja Cuningat maan päällä parcuwat händä jotca hänen cansans hauristelit ja hecumas elit cosca he hänen palons sawun näkewät.

Text Receptus 9. και κλαυσονται αυτην και κοψονται επ αυτη οι βασιλεις της γης οι μετ αυτης πορνευσαντες και στρηνιασαντες οταν βλεπωσιν τον καπνον της πυρωσεως αυτης 9. kai

klaυsontai aυten kai kopsontai ep aυte oi βasileis tes ges oi met aυtes porneυsantes kai streniasantes otan βleposin ton kapnon tes pυroseos aυtes

MLV19 9 And the kings of the earth, who fornicated and were promiscuous with her, will weep and will grieve over her, whenever they look upon the smoke of her fire,

KJV 9. And the kings of the earth, who have committed fornication and lived deliciously with her, shall bewail her, and lament for her, when they shall see the smoke of her burning,

Luther1912 9. Und es werden sie beweinen und sie beklagen die Könige auf Erden, die mit ihr gehurt und Mutwillen getrieben haben, wenn sie sehen werden den Rauch von ihrem Brand;

RV'1862 9. Y llorarla han, y plañirse han sobre ella los reyes de la tierra, los cuales han fornicado con ella, y han vivido en deleites, cuando ellos vieren el humo de su encendimiento,

RuSV1876 9 И восплачут и возрыдают о ней цари земные, блудодействовавшие и роскошествовавшие с нею, когда увидят дым от пожара ее,

FI33/38 10 he seisovat loitolla kauhistuen hänen vaivaansa ja sanovat: "Voi, voi sinua, Babylon, sinä suuri kaupunki, sinä vahva kaupunki, sillä sinun tuomiosi tuli yhdessä hetkessä!"

TKIS 10 He seisovat loitolla hänen vaivansa pelottamina ja sanovat: "Voi, voi suurta kaupunkia, Babylonia, vahvaa kaupunkia, sillä tuomiosi tuli yhdessä hetkessä."

Biblia1776 10. Ja pitää taampana seisoman hänen vaivansa pelvon tähden ja sanoman: voi, voi suurta kaupunkia Babylonia, väkevää kaupunkia! sillä yhdellä hetkellä tuli sinun tuomios.

CPR1642 10. Ja pitä taambana seisoman hänen waiwans pelgon tähden ja sanoman: Woi Woi sitä suurta Caupungita Babyloniata sitä wäkewätä Caupungita:

UT1548 10. ia pite taambana seisoman henen Pinans Pelghon teden ia sanouat/ We/ We se swri Caupungi Babilon/ se wäkeue Caupungi/ (Ja pitää taempana seisoman hänen piinansa pelon tähden ja sanowat/ Woi/ Woi se suuri kaupunki Babylon/ se wäkewä kaupunki/)

Gr-East 10. ἀπὸ μακρόθεν ἑστηκότες διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, λέγοντες· Οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη Βαβυλὼν, ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἦλθεν ἡ κρίσις σου.

Text Receptus 10. απο μακροθεν εστηκοτες δια τον φοβον του βασανισμου αυτης λεγοντες ουαι ουαι η πολις η μεγαλη βαβυλων η πολις η ισχυρα οτι εν μια ωρα ηλθεν η κρισις σου 10. apo makrothen estekotes dia ton foβon tou βasanismou autes

legontes ουαι ουαι e polis e megale βαβυlon e polis e ischυra oti en mia ora elthen e krisis sou

MLV19 10 standing from afar because of (their) fear of her torment, saying, Woe, woe, the great city, Babylon, the strong city! Because in one hour your judgment has come.

KJV 10. Standing afar off for the fear of her torment, saying, Alas, alas, that great city Babylon, that mighty city! for in one hour is thy judgment come.

Luther1912 10. und werden von ferne stehen vor Furcht ihrer Qual und sprechen: Weh, weh, die große Stadt Babylon, die starke Stadt! In einer Stunde ist ihr Gericht gekommen.

RV'1862 10. Estando léjos por el temor de su tormento, diciendo: ¡Ay, ay, de aquella gran ciudad de Babilonia, aquella fuerte ciudad; porque en una hora vino tu juicio!

RuSV1876 10 стоя издали от страха мучений ее и говоря: горе, горе тебе , великий город Вавилон, город крепкий! ибо в один час пришел суд твой.

FI33/38 11 Ja maanpiirin kauppiaat itkevät ja surevat häntä, kun ei kukaan enää osta

TKIS 11 Myös maan kauppiaat itkevät ja surevat häntä, kun ei kukaan enää osta

heidän tavaraansa,

Biblia1776 11. Ja kauppamiehet maan päällä itkevät ja murehtivat häntä, ettei kenkään enempi heidän kalujansa osta:

UT1548 11. Sille ette ydhelle Hetkelle tuli sinun Domios. Ja caupamiehet Man päle idkeuet ia murectiuat itze heillens/ Ettei ke'gen ene'bi osta heiden waruans (Sillä että yhdelle hetkelle tuli sinun tuomiosi. Ja kauppamiehet maan päällä itkewät ja murehtiwat itse heilläns/ Ettei kenkään enempi osta heidän warojansa.)

Gr-East 11. καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσι καὶ πενθοῦσιν ἐπ᾽ αὐτῇ, ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκέτι,

MLV19 11 And the merchants of the earth will weep

heidän tavaraansa,

CPR1642 11. Sillä yhdellä hetkellä tuli sinun Duomios. Ja cauppamiehet maan päällä itkewät ja murehtiwat idzelläns ettei kengän enämbi heidän calujans osta:

Text Receptus 11. και οι εμποροι της γης κλαιουσιν και πενθουσιν επ αυτη οτι τον γομον αυτων ουδεις αγοραζει ουκετι 11. kai oi emporoi tes ges klaiousin kai penthousin ep aute oti ton gomon auton oudeis agorazei ouketi

KJV 11. And the merchants of the earth shall

and will mourn over her, because no one is buying their cargo anymore;

weep and mourn over her; for no man buyeth their merchandise any more:

Luther1912 11. Und die Kaufleute auf Erden werden weinen und Leid tragen über sie, weil ihre Ware niemand mehr kaufen wird,

RV'1862 11. Y los mercaderes de la tierra llorarán y se lamentarán sobre ella; porque ninguno compra más sus mercaderías,

RuSV1876 11 И купцы земные восплачут и возрыдают о ней, потому что товаров их никто уже не покупает,

FI33/38 12 kaupaksi tuotua kultaa ja hopeata ja jalokiviä ja helmiä ja pellavakangasta ja purppuraa ja silkkiä ja helakanpunaa ja kaikkinaista hajupuuta ja kaikenlaisia norsunluuesineitä ja kaikenlaisia kalleimmasta puusta ja vaskesta ja raudasta ja marmorista tehtyjä esineitä,

TKIS 12 tavaraa kuten kultaa ja hopeaa ja jalokiviä ja helmiä ja *hienoa liinakangasta* ja purppuraa ja silkkiä ja helakan punaa ja kaikenlaista hajupuuta ja kaikenlaisia norsunluutuotteita ja kaikenlaisia kalleimmasta puusta ja vaskesta ja raudasta ja marmorista tehtyjä esineitä

Biblia1776 12. Kulta- ja hopiakaluja, ja kalliita kiviä ja päärlyjä, ja kalliita liinavaatteita, ja purpuraa ja silkkiä, ja tulipunaista, ja

CPR1642 12. Culda ja hopiacaluja ja calleita kiwiä ja Pärlyjä ja calleita waatteita ja Purpurata ja Silckiä ja Rosunpunaista ja caickinaisia

kaikkinaisia kalliita puita, ja kaikkinaisia astioita elephantin luista, ja kaikkinaisia astioita kalleimmista puista, ja vaskesta, ja raudasta, ja marmorista,

UT1548 12. Cullan ia hopean waruia/ ia callein Kiuein ia ne Perlyt/ ia Silki/ ia Purpurita ia Were'caruaisita/ Ja Thinin puuta/ ia caikinasia Astioita Norsunluista/ Ja caikinaista/ Astia callihimista Puista/ ia Malmista/ ia Raudasta/ ia Marmorista/ (Kullan ja hopean waroja/ ja kallein kiwein ja ne päärlyt/ ja silkki/ ja purppuria ja werenkarwaisita/ ja Thinin puuta/ ja kaikkinaisia astioita norsunluista/ Ja kaikkinaista/ Astia kallihimmista puista/ ja malmista/ ja raudasta/ ja marmorista)

callita puita ja caickinaisia astioita Elephantin luista ja caickinaisia astioita callimmista puista ja waskesta ja raudasta ja marmorista/

Gr-East 12. γόμον χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ λίθου τιμίου καὶ μαργαρίτου, καὶ βυσσίνου καὶ πορφύρας καὶ σηρικοῦ καὶ κοκκίνου, καὶ πᾶν ξύλον θύϊνον καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ξύλου τιμιωτάτου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ

Text Receptus 12. γομον χρυσου και αργυρου και λιθου τιμιου και μαργαριτου και βυσσου και πορφυρας και σηρικου και κοκκινου και παν ξυλον θυινον και παν σκευος ελεφαντινον και παν σκευος εκ ξυλου τιμιωτατου και χαλκου και

μαρμάρου,

σιδηρου και μαρμαρου 12. gomon chrυsoυ kai argυrou kai lithoυ timioυ kai margaritoυ kai βυssoυ kai porfυras kai serikoυ kai kokkinoυ kai pan ksυlon thυinon kai pan skeυos elefantinon kai pan skeυos ek ksυloυ timiotatoυ kai chalkoυ kai siderou kai marmaroυ

MLV19 12 cargo of {F} gold, silver, precious stone, pearl, fine-linen, purple, silk, scarlet, every citron wood (thing), every vessel of ivory, every vessel made out of (the) most precious wood and from brass, iron and marble;

KJV 12. The merchandise of gold, and silver, and precious stones, and of pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all thyine wood, and all manner vessels of ivory, and all manner vessels of most precious wood, and of brass, and iron, and marble,

Luther1912 12. die Ware des Goldes und Silbers und Edelgesteins und die Perlen und köstliche Leinwand und Purpur und Seide und Scharlach und allerlei wohlriechendes Holz und allerlei Gefäß von Elfenbein und allerlei Gefäß von köstlichem Holz und von Erz und von Eisen und von Marmor,

RV'1862 12. La mercadería de oro, y de plata, y de piedras preciosas, y de margaritas, y de tela de lino fino, y de púrpura, y de seda, y de grana, y de toda madera de thya, y de todo vaso de marfil, y de todo vaso de maderas las mas preciosas, y de bronce, y de hierro, y de mármol;

RuSV1876 12 товаров золотых и серебряных, и
камней драгоценных и жемчуга, и
виссона и порфиры, и шелка и
багряницы, и всякого благовонного
дерева, и всяких изделий из слоновой
кости, и всяких изделий из дорогих дерев,
из меди и железа и мрамора,

FI33/38 13 ja kanelia ja hiusvoidetta ja suitsuketta ja hajuvoidetta ja suitsutuspihkaa ja viiniä ja öljyä ja lestyjä jauhoja ja viljaa ja karjaa ja lampaita ja hevosia ja vaunuja ja orjia ja ihmissieluja.

TKIS 13 ja kanelia [ja hiusvoidetta] ja suitsuketta ja voiteluöljyä ja suitsutuspihkaa ja viiniä ja öljyä ja lestyjä jauhoja ja vehnää ja karjaa ja lampaita ja hevosia ja vaunuja ja orjia ja ihmisten sieluja.

Biblia1776 13. Ja kanelia ja hyvänhajullisia, ja voidetta, ja pyhää savua, ja viinaa, ja öljyä, ja sämpyliä, ja nisuja, ja karjaa, lampaita ja hevosia, rattaita, ja orjia ja ihmisten sieluja.

CPR1642 13. Ja Caneli ja hywin hajullisi ja woidetta ja Pyhä sawua ja wijna ja Öljyä ja sämbylitä ja nisuja ja carja lambaita ja Orihita rattaita ja ruumita ja ihmisten sieluja.

UT1548 13. ia Cinnametiste/ ia Thimian/ ia woidetta/ ia Pyhe saw ia Wina/ ia Olio/ ia Huicurit/ ia

Nisun/ ia Caria/ ia Lambat ia Orit/ ia Rattat/ ia Rumit/ ia Inhimisten Sieluia. (Ja sinnametista/ ja thimian/ ja woidetta/ ja pyhä sawu ja wiina/ ja öljy/ ja huikurit/ ja nisun/ ja karja/ ja lampaat ja orit/ ja rattaat/ ja ruumiit/ ja ihmisten sieluja.)

Gr-East

13. καὶ κινάμωμον καὶ ἄμωμον καὶ θυμιάματα, καὶ μύρον καὶ λίβανον καὶ οἶνον καὶ ἔλαιον καὶ σεμίδαλιν καὶ σῖτον καὶ κτήνη καὶ πρόβατα, καὶ ἵππων καὶ ῥεδῶν καὶ σωμάτων, καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων.

Text Receptus

13. και κιναμωμον και θυμιαματα και μυρον και λιβανον και οινον και ελαιον και σεμιδαλιν και σιτον και κτηνη και προβατα και ιππων και ρεδων και σωματων και ψυχας ανθρωπων 13. kai kinamomon kai thυmiamata kai mυron kai liβanon kai oinon kai elaion kai semidalin kai siton kai ktene kai proβata kai ippon kai redon kai somaton kai psυchas anthropon

MLV19

13 and cinnamon, incenses, perfume, frankincense, wine, oil, fine-flour, grain, sheep, (other) animals, and of horses and of chariots and of bodies and souls of men.

KJV

13. And cinnamon, and odours, and ointments, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and beasts, and sheep, and horses, and chariots, and slaves, and souls of men.

Luther1912 13. und Zimt und Räuchwerk und Salbe und Weihrauch und Wein und Öl und Semmelmehl und Weizen und Vieh und Schafe und Pferde und Wagen und Leiber und-Seelen der Menschen.

RV'1862 13. Y canela, y olores, y ungüentos, e incienso, y vino, y aceite, y flor de harina, y trigo, y bestias, y de ovejas, y de caballos, y de carros, y de siervos, y de almas de hombres.

RuSV1876 13 корицы и фимиама, и мира и ладана, и вина и елея, и муки и пшеницы, и скота и овец, иконей и колесниц, и тел и душ человеческих.

FI33/38 14 Ja hedelmät, joita sinun sielusi himoitsi, ovat sinulta menneet, ja kaikki kalleutesi ja komeutesi ovat sinulta hävinneet, eikä niitä enää koskaan löydetä.

TKIS 14 Sielusi himoitsevat hedelmät ovat sinulta menneet, ja kaikki kallis ja komea on sinulta hävinnyt, *etkä sinä niitä enää koskaan löydä*.

Biblia1776 14. Ja hedelmät, joita sinun sielus himoitsee, ovat sinulta paenneet pois, ja kaikki, jotka lihavat ja kauniit olivat, ne ovat sinusta oljenneet pois, ja ei sinun pidä niitä enää löytämän.

CPR1642 14. Ja hedelmät joita sinun sielus himoidze owat sinulda paennet ja caicki cuin lihawat ja caunit olit ne owat sinusta poisoljennet ja et sinä heitä sillen löydä.

UT1548 14. Ja ne Omenat ioita sinun Sielus

himoitzepi/ ouat sinusta poisueltenyet/ ia caiki mite Lihauat ia caunit olit/ ne ouat sinusta poisweltenyet. Ja edh sine heite nyt sillen leudhe. (Ja ne omenat joita sinun sielusi himoitseepi/ owat sinusta pois wälttäneet/ ja kaikki mitä lihawat ja kauniit olit/ ne owat sinusta poisvwälttäneet. Ja et sinä heitä nyt silleen löydä.)

Gr-East

14. καὶ ἡ ὀπώρα τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς σου ἀπώλετο ἀπὸ σοῦ, καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐκέτι οὐ μὴ αὐτὰ εὑρήσεις.

Text Receptus

14. και η οπωρα της επιθυμιας της ψυχης σου απηλθεν απο σου και παντα τα λιπαρα και τα λαμπρα απηλθεν απο σου και ουκετι ου μη ευρησης αυτα 14. kai e opora tes epithυmias tes psυches sου apelthen apo sου kai panta ta lipara kai ta lampra apelthen apo sου kai oυketi ου me eυreses aυta

MLV19

14 And the autumn-fruits of lust of your soul went away from you and all things which were luxurious and bright (have) perished from you and you should never find them anymore.

KJV

14. And the fruits that thy soul lusted after are departed from thee, and all things which were dainty and goodly are departed from thee, and thou shalt find them no more at all.

Luther1912 14. Und das Obst, daran deine Seele Lust hatte, ist von dir gewichen, und alles, was völlig und herrlich war, ist von dir gewichen, und du wirst solches nicht mehr finden.

RV'1862 14. Y las frutas del deseo de tu alma se apartaron de tí, y todas las cosas gruesas, y excelentes te han faltado; y de aquí adelante ya no hallarás más estas cosas.

RuSV1876 14 И плодов, угодных для души твоей, не стало у тебя, и все тучное и блистательное удалилось от тебя; ты уже не найдешь его.

FI33/38 15 Niiden kauppiaat, ne, jotka rikastuivat tästä kaupungista, seisovat loitolla kauhistuen hänen vaivaansa, itkien ja surren,

TKIS 15 Niitten kauppiaat, jotka rikastuivat hänestä, seisovat loitolla hänen vaivansa pelottamina, itkien ja surren,

Biblia1776 15. Näiden kaluin kauppamiehet, jotka hänestä rikastuneet ovat, pitää taampana seisoman hänen vaivansa pelvon tähden, itkemän ja murehtiman.

CPR1642 15. Näiden caluin cauppamiehet jotca hänestä ricastunet owat pitä taambana seisoman hänen waiwans pelgon tähden itkemän murehtiman ja sanoman:

UT1548 15. Neine' Warudhen Caupamiehet/ iotca heneste ricastunuet ouat/ pite taambana

seisoman henen Pinansa Pelghon tedhen/ idhkeueiset ia murectiuaiset/ ia sanouat/ (Näitän waruuden kauppamiehet/ jotka hänestä rikastuneet owat/ pitää taampana seisoman hänen piinansa pelon tähden/ itkewäiset ja murehtiwaiset/ ja sanowat/)

Gr-East 15. οἱ ἔμποροι τούτων, οἱ πλουτήσαντες ἀπ᾽ αὐτῆς, ἀπὸ μακρόθεν στήσονται διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς κλαίοντες καὶ πενθοῦντες,

Text Receptus 15. οι εμποροι τουτων οι πλουτησαντες απ αυτης απο μακροθεν στησονται δια τον φοβον του βασανισμου αυτης κλαιοντες και πενθουντες 15. oi emporoi touton oi ploutesantes ap autes apo makrothen stesontai dia ton foβon tou βasanismou autes klaiontes kai penthountes

MLV19 15 The merchants of these things, who were enriched from her, will be standing from afar because of the fear of her torment, (while) weeping and mourning.

KJV 15. The merchants of these things, which were made rich by her, shall stand afar off for the fear of her torment, weeping and wailing,

Luther1912 15. Die Händler solcher Ware, die von ihr

RV'1862 15. Los mercaderes de estas cosas que se

sind reich geworden, werden von ferne stehen vor Furcht ihrer Qual, weinen und klagen

han enriquecido por ella, se pondrán a lo léjos, por el temor de su tormento, llorando, y lamentando,

RuSV1876 15 Торговавшие всем сим, обогатившиеся от нее, станут вдали от страха мучений ее, плача и рыдая

FI33/38 16 ja sanovat: "Voi, voi sitä suurta kaupunkia, joka oli puettu pellavaan ja purppuraan ja helakanpunaan ja koristettu kullalla ja jalokivillä ja helmillä, kun semmoinen rikkaus yhdessä hetkessä tuhoutui!"

TKIS 16 ja sanovat: "Voi, voi suurta kaupunkia, joka oli puettu pellavaan ja purppuraan ja helakan punaan ja koristettu kullalla ja jalokivillä ja helmillä, kun niin suuri rikkaus yhdessä hetkessä tuhoutui!"

Biblia1776 16. Ja sanoman: voi, voi suurta kaupunkia! joka puetettu oli kalliilla liinalla ja purpuralla, ja tulipunaisella, ja kullalla yltäkullattu, ja kalliilla kivillä, ja päärlyillä; yhdellä hetkellä ovat senkaltaiset rikkaudet hävitetyt.

CPR1642 16. Woi Woi sitä suurta Caupungita joca puetetttu oli Silkillä ja Purpuralla ja Rosunpunaisella ja Cullalla yldäcullattu ja callilla kiwillä ja Pärlyillä:

UT1548 16. We We se swri Caupungi/ ioca puetettu oli Silkille ia Purpurilla/ ia

Werencaruaisella/ ia Cullalla yldecullattu/ ia callila kiuelle/ ia Perlille/ (Woi woi se suuri kaupunki/ joka puetettu oli silkillä ja purppuralla/ ja werenkarwaisella/ ja kullalla yltäkullattu/ ja kalliilla kiwillä/ ja päärlyllä/)

Gr-East 16. λέγοντες· Οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ περιβεβλημένη βύσσινον καὶ πορφυροῦν καὶ κόκκινον, καὶ κεχρυσωμένη ἐν χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος.

Text Receptus 16. και λεγοντες ουαι ουαι η πολις η μεγαλη η περιβεβλημενη βυσσινον και πορφυρουν και κοκκινον και κεχρυσωμενη εν χρυσω και λιθω τιμιω και μαργαριταις 16. kai legontes ουai ουai e polis e megale e periβeβlemene βυssinon kai porfυroυn kai kokkinon kai kechrυsomene en chrυso kai litho timio kai margaritais

MLV19 16 And (they are) saying, Woe, woe, the great city, she who has been dressed in fine-linen, and purple and scarlet and has been arrayed in gold, precious stone and pearls!

KJV 16. And saying, Alas, alas, that great city, that was clothed in fine linen, and purple, and scarlet, and decked with gold, and precious stones, and pearls!

Luther1912 16. und sagen: Weh, weh, die große Stadt,

RV'1862 16. Y diciendo: ¡Ay, ay de aquella gran

die bekleidet war mit köstlicher Leinwand und Purpur und Scharlach und übergoldet war mit Gold und Edelstein und Perlen!

ciudad, que estaba vestida de lino fino, y de púrpura, y de grana, y estaba dorada con oro, y adornada de piedras preciosas y de perlas!

RuSV1876 16 и говоря: горе, горе тебе , великий город, одетый в виссон и порфиру и багряницу, украшенныйзолотом и камнями драгоценными и жемчугом,

FI33/38 17 Ja kaikki laivurit ja kaikki rannikkopurjehtijat ja merimiehet ja kaikki merenkulkijat seisoivat loitolla

TKIS 17 Ja kaikki laivurit ja kaikki laivaväki* ja merimiehet ja kaikki, jotka ammatikseen purjehtivat merellä, seisoivat loitolla

Biblia1776 17. Ja kaikki haahdenhaltiat, ja kaikki haaksiväki, jotka laivoissa asuvat, ja merimiehet, ja jotka merellä vaeltavat, seisoivat taampana,

CPR1642 17. Sillä yhdellä hetkellä owat sencaltaiset rickaudet häwitetyt.

UT1548 17. Sille ette ydelle hetkelle ouat semmotoiset Rickaudhet poisheuitetut. (Sillä että yhdellä hetkellä owat semmoiset rikkaudet pois häwitetyt.)

Gr-East

17. καὶ πᾶς κυβερνήτης καὶ πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων, καὶ ναῦται καὶ ὅσοι τὴν θάλασσαν ἐργάζονται, ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν,

Text Receptus

17. οτι μια ωρα ηρημωθη ο τοσουτος πλουτος και πας κυβερνητης και πας επι των πλοιων ο ομιλος και ναυται και οσοι την θαλασσαν εργαζονται απο μακροθεν εστησαν 17. oti mia ora eremothe o tosoυtos ploυtos kai pas kυβernetes kai pas epi ton ploion o omilos kai naυtai kai osoi ten thalassan ergazontai apo makrothen estesan

MLV19

17 Because in one hour so-many riches was made desolate. And every helmsman and everyone sailing upon the place and sailors and as many as are working from the sea, stood from afar,

KJV

17. For in one hour so great riches is come to nought. And every shipmaster, and all the company in ships, and sailors, and as many as trade by sea, stood afar off,

Luther1912

17. denn in einer Stunde ist verwüstet solcher Reichtum. Und alle Schiffsherren und der Haufe derer, die auf den Schiffen hantieren, und Schiffsleute, die auf dem Meer hantieren, standen von ferne

RV'1862

17. Porque en una hora han sido desoladas tantas riquezas. Y todo gobernador, y toda compañía que conversa en las naos, y marineros, y todos los que trabajan en la mar, se estuvieron de léjos;

RuSV1876 17 ибо в один час погибло такое богатство! И все кормчие, и все плывущие на кораблях, и все корабельщики, и всеторгующие на море стали вдали

FI33/38 18 ja huusivat nähdessään hänen palonsa savun ja sanoivat: "Mikä on tämän suuren kaupungin vertainen?"

Biblia1776 18. Ja huusivat, kuin he savun hänen palostansa näkivät, ja sanoivat: kuka on tämän suuren kaupungin verta?

UT1548 18. Ja caiki Skipparit/ ia caiki Haaxiueki/ iotca Laiuoisa asuuat/ ia Merimiehet ia iotca Merta prucauat/ seisoit taambana ia hwsit/ coska he Saun henen Tulipalostans näit ia sanoit/ Cuca ombi teme' swren Caupu'gin werta? (Ja kaikki skipparit/ ja kaikki haaksiwäki/ jotka laiwoissa asuwat/ ja

TKIS 18 ja huusivat nähdessään hänen palonsa savun ja sanoivat: "Mikä on tämän suuren kaupungin vertainen?"

CPR1642 18. Ja caicki hahdenhaldiat ja caicki haaxiwäke jotca laiwoisa asuwat ja merimiehet ja jotca merellä waeldawat seisoit taambana: Ja huusit cosca he sawun hänen palostans näit ja sanoit: Cuca on tämän suuren Caupungin werta?

merimiehet jotka merta prukaawat/
seisowat taampana ja huusit/ koska he
sawun hänen tulipalostansa näit ja sanoit/
Kuka ompi tämä suuren kaupunkin werta?)

Gr-East 18. καὶ ἔκραζον βλέποντες τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς, λέγοντες· Τίς ὁμοία τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ;

Text Receptus 18. και εκραζον ορωντες τον καπνον της πυρωσεως αυτης λεγοντες τις ομοια τη πολει τη μεγαλη 18. kai ekrazon orontes ton kapnon tes pυroseos aυtes legontes tis omoia te polei te megale

MLV19 18 and were crying out, seeing the smoke of her fire, saying, What (city) is similar to the great city?

KJV 18. And cried when they saw the smoke of her burning, saying, What city is like unto this great city!

Luther1912 18. und schrieen, da sie den Rauch von ihrem Brande sahen, und sprachen: Wer ist gleich der großen Stadt?

RV'1862 18. Y viendo el humo de su encendimiento, dieron voces, diciendo: ¿Cuál ciudad era semejante a esta grande ciudad?

RuSV1876 18 и, видя дым от пожара ее, возопили, говоря: какой город подобен городу

великому!

FI33/38 19 Ja he heittivät tomua päänsä päälle ja huusivat itkien ja surren ja sanoivat: "Voi, voi sitä suurta kaupunkia, jonka kalleuksista rikastuivat kaikki, joilla oli laivoja merellä, kun se yhdessä hetkessä tuhoutui!"

TKIS 19 Ja he heittivät tomua päänsä päälle ja huusivat itkien ja surren ja sanoivat: "Voi, voi suurta kaupunkia, jossa kaikki, joilla oli laivoja merellä, rikastuivat sen kalleuksista — kun se tuhoutui yhdessä hetkessä!"

Biblia1776 19. Ja he heittivät multaa päittensä päälle, huusivat, itkivät ja murehtivat, sanoen: voi, voi suurta kaupunkia! jossa kaikki rikastuneet ovat, joilla laivat meressä olivat, hänen kalliista kaluistansa; yhdellä hetkellä on hän hävitetty.

CPR1642 19. Ja he heitit mulda päidens päälle huusit itkit ja murehdit sanoden: Woi Woi sitä suurta Caupungita josa caicki ricastunet owat joilla laiwat meresä olit hänen caluistans: Sillä yhdellä hetkellä on hän häwitetty.

UT1548 19. Ja he heitit Mulda heidhen Päidhens päle ia hwsit/ idkit ia murectit/ ia sanoit/ We We se swri Caupungi/ iossa ricastunuet ouat caiki ioilla olit Laiuat Meresse henen waruistans/ Sille ette ydhelle hetkelle hen ombi häuitetty. (Ja he heitit multaa heidän päidensä päälle ja huusit/ itkit ja murehdit/ ja sanoit/ Woi woi se suuri kaupunki/ jossa rikastuneet owat kaikki joilla olit laiwat

meressä hänen waruistansa/ Sillä että yhdellä hetkellä hän ompi häwitetty.)

Gr-East

19. καὶ ἔβαλον χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ ἔκραζον κλαίοντες καὶ πενθοῦντες, λέγοντες· Οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἐν ᾗ ἐπλούτησαν πάντες οἱ ἔχοντες τὰ πλοῖα ἐν τῇ θαλάσσῃ ἐκ τῆς τιμιότητος αὐτῆς· ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη.

Text Receptus

19. και εβαλον χουν επι τας κεφαλας αυτων και εκραζον κλαιοντες και πενθουντες λεγοντες ουαι ουαι η πολις η μεγαλη εν η επλουτησαν παντες οι εχοντες πλοια εν τη θαλασση εκ της τιμιοτητος αυτης οτι μια ωρα ηρημωθη
19. kai eβalon choυn epi tas kefalas aυton kai ekrazon klaiontes kai penthoυntes legontes oυai oυai e polis e megale en e eploυtesan pantes oi echontes ploia en te thalasse ek tes timiotetos aυtes oti mia ora eremothe

MLV19

19 And they cast dirt upon their heads and were crying, weeping and mourning and saying, Woe, woe, the great city, in which all who had their ships in the sea were enriched out of her costliness! Because in one hour she was made desolate.

KJV

19. And they cast dust on their heads, and cried, weeping and wailing, saying, Alas, alas, that great city, wherein were made rich all that had ships in the sea by reason of her costliness! for in one hour is she made desolate.

Luther1912 19. Und sie warfen Staub auf ihre Häupter und schrieen, weinten und klagten und sprachen: Weh, weh, die große Stadt, in welcher wir reich geworden sind alle, die da Schiffe im Meere hatten, von ihrer Ware! denn in einer Stunde ist sie verwüstet.

RV'1862 19. Y echaron polvo sobre sus cabezas, y dieron voces, llorando, y lamentando, diciendo: ¡Ay, ay de aquella gran ciudad, en la cual todos los que tenían naos en la mar, se habían enriquecido por razón de su costosa magnificencia! porque en una sola hora ha sido asolada.

RuSV1876 19 И посыпали пеплом головы свои, и вопили, плача и рыдая: горе, горе тебе , город великий, драгоценностями которого обогатились все, имеющие корабли на море, ибоопустел в один час!

FI33/38 20 Riemuitse hänestä, taivas, ja te pyhät ja apostolit ja profeetat; sillä Jumala on hänet tuominnut ja kostanut hänelle teidän tuomionne.

TKIS 20 Riemuitse hänestä, taivas ja te pyhät [ja] apostolit ja profeetat, sillä Jumala on hänessä pannut täytäntöön teidän tuomionne.

Biblia1776 20. Ihastu, taivas, hänestä, ja te pyhät apostolit ja prophetat! sillä Jumala tuomitsee teidän tuomionne hänen päällensä.

CPR1642 20. IHastu Taiwas hänestä ja te pyhät Apostolit ja Prophetat: Sillä Jumala duomidze teidän duomion hänen

UT1548 20. Ihastu Taiuas henen ylitzens ia te pyhet Apostolit ia Prophetit/ Sille ette Jumala domitzi teiden Domiona henen pälens. (Ihastu taiwas hänen ylitsensä ja te pyhät apostolit ja prophetat/ SIllä että Jumala tuomitsi teidän tuomiona hänen päällensä.)

päällens.

Gr-East 20. Εὐφραίνου ἐπ᾽ αὐτῇ, οὐρανέ, καὶ οἱ ἅγιοι καὶ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ προφῆται, ὅτι ἔκρινεν ὁ Θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς.

Text Receptus 20. ευφραινου επ αυτην ουρανε και οι αγιοι αποστολοι και οι προφηται οτι εκρινεν ο θεος το κριμα υμων εξ αυτης
20. eufrainou ep auten ourane kai oi agioi apostoloi kai oi profetai oti ekrinen o theos to krima υmon eks autes

MLV19 20 Be joyous over her: heaven and the holy-ones and the apostles and the prophets, because God judged your° condemnation out of her {i.e. maybe: on her} .

KJV 20. Rejoice over her, thou heaven, and ye holy apostles and prophets; for God hath avenged you on her.

Luther1912 20. Freue dich über sie, Himmel und ihr Heiligen und Apostel und Propheten; denn

RV'1862 20. Regocíjate sobre ella, cielo, y vosotros santos apóstoles, y profetas; porque Dios

Gott hat euer Urteil an ihr gerichtet!

os ha vengado en ella.

RuSV1876 20 Веселись о сем, небо и святые Апостолы и пророки; ибо совершил Бог суд ваш над ним.

FI33/38 21 Ja väkevä enkeli otti kiven, niinkuin suuren myllynkiven, ja heitti sen mereen sanoen: "Näin heitetään kiivaasti pois Babylon, se suuri kaupunki, eikä sitä enää löydetä".

TKIS 21 Ja muuan väkevä enkeli otti kiven niin kuin ison myllynkiven ja heitti sen mereen sanoen: "Näin heitetään kiivaasti pois Babylon, suuri kaupunki, eikä sitä enää löydetä.

Biblia1776 21. Ja yksi väkevä enkeli nosti ison kiven, niinkuin myllynkiven, ja heitti sen mereen ja sanoi: näin äkisti pitää suuri kaupunki Babylon heitettämän pois, ja ei häntä pidä enempi löydettämän.

CPR1642 21. Ja yxi wäkewä Engeli ylösnosti isoin kiwen nijncuin myllynkiwen ja heitti sen mereen ja sanoi: Näin wäkisin pitä se suuri Caupungi Babylon poisheitettämän ja ei händä pidä enämbi löyttämän.

UT1548 21. Ja yxi wekeue Engeli ylesnosti isoin Kiue'/ ninquin Myllykiuen/ ia heitti sen Merehen ia sanoi/ Telle Hembeylle pite heitetemen se swri Caupungi Babilon/ ia ei hen pidhe nyt enembe leuttemen. (Ja yksi wäkewä enkeli ylös nosti ison kiwen/

niinkuin myllykiwen/ ja heitti sen merehen ja sanoi/ Tällä hempeyllä pitää heitettämän se suuri kaupunki Babilon/ ja ei hän pidä nyt enempi löyttämän.)

Gr-East 21. Καὶ ἦρεν εἷς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς μύλον μέγαν καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θάλασσαν λέγων· Οὕτως ὁρμήματι βληθήσεται Βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις, καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ ἔτι.

Text Receptus 21. και ηρεν εις αγγελος ισχυρος λιθον ως μυλον μεγαν και εβαλεν εις την θαλασσαν λεγων ουτως ορμηματι βληθησεται βαβυλων η μεγαλη πολις και ου μη ευρεθη ετι 21. kai eren eis aggelos ischυros lithon os mυlon megan kai eβalen eis ten thalassan legon oυtos ormemati βlethesetai βaβυlon e megale polis kai oυ me eυrethe eti

MLV19 21 And one strong messenger lifted up a stone like a great millstone and cast it into the sea, saying, So Babylon, the great city, will be cast down, with a violent-impulse, and should never be found anymore.

KJV 21. And a mighty angel took up a stone like a great millstone, and cast it into the sea, saying, Thus with violence shall that great city Babylon be thrown down, and shall be found no more at all.

Luther1912 21. Und ein starker Engel hob einen großen

RV'1862 21. Y un fuerte ángel tomó una piedra

Stein auf wie einen Mühlstein, warf ihn ins Meer und sprach: Also wird mit einem Sturm verworfen die große Stadt Babylon und nicht mehr gefunden werden.

como una grande muela de molino, y echóla en la mar, diciendo: Con tanto ímpetu será echada Babilonia, aquella gran ciudad; y no será jamás hallada.

RuSV1876 21 И один сильный Ангел взял камень, подобный большомужернову, и поверг в море, говоря: с таким стремлениемповержен будет Вавилон, великий город, и уже не будет его.

FI33/38 22 Ei kuulla sinussa enää kanteleensoittajain ja laulajain, huilun- ja torvensoittajain ääntä; ei löydetä sinusta enää minkään ammatin taituria; ei kuulla sinussa enää myllyn jyrinää;

TKIS 22 Ei kuulla sinussa enää kanteleensoittajain ja laulajain ja huilunsoittajain ja torvensoittajain ääntä. Ei löydetä sinusta enää minkään ammatin taitajaa. Ei kuulla sinussa enää myllyn ääntä.

Biblia1776 22. Ja kanteleiden soittajain ja laulajain, ja huiluin ja basunan soittajain ääni ei pidä enempi sinusta kuuluman, ja ei yhtäkään virkamiestä yhdestäkään virasta pidä enempi sinussa löydettämän, ja myllyn ääni

CPR1642 22. Ja candelein soittajain ja laulajain ja huiluin ja Basunan soittajain äni ei pidä enämbi sinusa cuuluman ja jocainen wircamies mistä custakin wirasta ei pidä enämbi sinusa löyttämän. Ja myllyn äni ei

ei pidä enempi sinussa kuuluman;

UT1548 22. Ja Candelein soittaiten Äni/ ia Laulaiadhen/ ia huilunsoitaiadhen/ ia Basunaritten/ ei pidhe enemin Sinusa cwluman/ Ja iocainen Wircamies miste custakin wirgasta ei pidhe enemin Sinusa leutemen. Ja Myllyn äni ei pidhe enemin sinusa cwluman/ (Ja kantelein soittajain ääni/ ja laulajain/ ja huilunsoittajain/ ja pasunoittein/ ei pidä enemmin sinussa kuulumaan/ Ja jokainen wirkamies mistä kustakin wirasta ei pidä enemmin sinusta löytymän. Ja myllyn ääni ei pidä enemmin sinussa kuuluman/)

pidä enämbi sinusa cuuluman.

Gr-East 22. καὶ φωνὴ κιθαρῳδῶν καὶ μουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης οὐ μὴ εὑρεθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ μύλου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι,

Text Receptus 22. και φωνη κιθαρωδων και μουσικων και αυλητων και σαλπιστων ου μη ακουσθη εν σοι ετι και πας τεχνιτης πασης τεχνης ου μη ευρεθη εν σοι ετι και φωνη μυλου ου μη ακουσθη εν σοι ετι 22. kai fone kitharodon kai mousikon kai auleton kai salpiston ou me akousthe en soi eti kai pas technites pases technes

ου me ευrethe en soi eti kai fone mυlou
ου me akoυsthe en soi eti

MLV19 22 And the voice of harpists and musicians and flute-players and trumpeters should never be heard in you anymore, and every craftsman of every craft should never be found in you anymore, and the voice of a millstone should never be heard in you anymore;

KJV 22. And the voice of harpers, and musicians, and of pipers, and trumpeters, shall be heard no more at all in thee; and no craftsman, of whatsoever craft he be, shall be found any more in thee; and the sound of a millstone shall be heard no more at all in thee;

Luther1912 22. Und die Stimme der Sänger und Saitenspieler, Pfeifer und Posauner soll nicht mehr in dir gehört werden, und kein Handwerksmann irgend eines Handwerks soll mehr in dir gefunden werden, und die Stimme der Mühle soll nicht mehr in dir gehört werden,

RV'1862 22. Y voz de tañedores de arpas, y de músicos, y tañedores de flautas, y de trompeteros, no será más oida en tí; y todo artífice de cualquier oficio que fuere, no será más hallado en tí; y voz de muela no será más oida en tí;

RuSV1876 22 И голоса играющих на гуслях, и поющих, и играющих на свирелях, и трубящих трубами в тебе уже не слышно

будет; не будет уже в тебе никакого
художника, никакого художества, и шума
от жерновов не слышно уже будет в тебе;

FI33/38 23 ei loista sinussa enää lampun valo; ei
kuulla sinussa enää huutoa yljälle eikä
huutoa morsiamelle; sillä sinun kauppiaasi
olivat maan mahtavia, ja sinun velhoutesi
villitsi kaikki kansat;

Biblia1776 23. Ja kynttilän valkeus ei pidä sinussa enää
valistaman, ja yljän ja morsiamen ääni ei
pidä enää sinussa kuuluman; sillä sinun
kauppamiehes olivat maan päämiehet, ja
sinun noitumises kautta ovat kaikki pakanat
eksyneet.

UT1548 23. Ja Kyntile Kyntilialghas ei pidhe enemin
sinusa walgistaman. Ja Ylien ia Morsiamen
äni ei pide enemen sinusa cwluman/ Sille
ette sinu' Caupamiehes olit Pämiehet Maan
päle/ Sille ette sinu' Welhodhes cautta ouat

TKIS 23 Ei loista sinussa enää lampun valo. Ei
kuulla sinussa enää yljän eikä morsiamen
ääntä. Sillä kauppiaasi olivat maan
ylimyksiä, koska velhoutesi on eksyttänyt
kaikki kansakunnat.

CPR1642 23. Ja kyntilän walkeus ei pidä sinusa
walistaman. Ja yljän ja morsiamen äni ei
pidä enämbi sinusa cuuluman Sillä sinun
cauppamiehes olit Päämiehet maan
päällä ja sinun noitumises cautta owat
caicki pacanat exynet: Ja hänesä on
Prophetain ja Pyhäin weri löytty ja
caickein nijden jotca maan päällä tapetut
owat.

caiki Pacanat exynyet/ ia henesse ombi Prophetain ia pyhein Weri leutty ia caikein ninen iotca Maan päle tapetut ouat. (Ja kynttilänjalkasi ei pidä enemmin sinussa walkistaman. Ja yljän ja morsiamen ääni ei pidä enemmin sinussa kuuluman/ Sillä että sinun kauppamiehesi olit päämiehet maan päällä/ Sillä että sinun welhoutesi kautta owat kaikki pakanat eksyneet/ ja hänessä ompi prophetain ja pyhäin weri löytty ja kaikkein niinen jotka maan päällä tapetut owat.)

Gr-East

23. καὶ φῶς λύχνου οὐ μὴ φανῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι· ὅτι οἱ ἔμποροί σου ἦσαν οἱ μεγιστᾶνες τῆς γῆς, ὅτι ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη,

Text Receptus

23. και φως λυχνου ου μη φανη εν σοι ετι και φωνη νυμφιου και νυμφης ου μη ακουσθη εν σοι ετι οτι οι εμποροι σου ησαν οι μεγιστανες της γης οτι εν τη φαρμακεια σου επλανηθησαν παντα τα εθνη 23. kai fos lυchnoυ oυ me fane en soi eti kai fone nυmfioυ kai nυmfes oυ me akoυsthe en soi eti oti oi emporoi soυ esan oi megistanes tes ges oti en te farmakeia soυ eplanethesan panta ta

MLV19 23 and the light of a lamp should never appear in you anymore, and the voice of the bridegroom and of the bride should never be heard in you anymore. Your merchants were the great-men of the earth, because all the nations were misled in your sorcery.

Luther1912 23. und das Licht der Leuchte soll nicht mehr in dir leuchten, und die Stimme des Bräutigams und der Braut soll nicht mehr in dir gehört werden! Denn deine Kaufleute waren Fürsten auf Erden; denn durch deine Zauberei sind verführt worden alle Heiden.

RuSV1876 23 и свет светильника уже не появится в тебе; и голоса жениха и невесты не будет уже слышно в тебе: ибо купцы твои были вельможи земли, и волшебством твоим введены в заблуждение все народы.

ethne

KJV 23. And the light of a candle shall shine no more at all in thee; and the voice of the bridegroom and of the bride shall be heard no more at all in thee: for thy merchants were the great men of the earth; for by thy sorceries were all nations deceived.

RV'1862 23. Y luz de candela no alumbrará más en tí; y voz de esposo, y de esposa no será más oida en tí; porque tus mercaderes eran los magnates de la tierra; porque por tus hechicerías todas las naciones fueron engañadas.

FI33/38 24 ja hänestä on löydetty profeettain ja pyhien veri ja kaikkien veri, jotka maan päällä ovat tapetut.

Biblia1776 24. Ja hänessä on prophetain ja pyhäin veri löydetty, ja kaikkein niiden, jotka maan päällä tapetut ovat.

TKIS 24 Ja hänestä on löydetty profeettain ja pyhien ja kaikkien maan päällä tapettujen veri."

Gr-East 24. καὶ ἐν αὐτῇ αἵματα προφητῶν καὶ ἁγίων εὑρέθη καὶ πάντων τῶν ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς.

Text Receptus 24. και εν αυτη αιμα προφητων και αγιων ευρεθη και παντων των εσφαγμενων επι της γης 24. kai en aυte aima profeton kai agion eυrethe kai panton ton esfagmenon epi tes ges

MLV19 24 And the bloods of prophets and of holy-ones and of all who have been slaughtered upon the earth was found in her. {Mat 23:30-31} {Footnotes: Rev 18:12,13, in the list of merchandise ‘and’ was removed between many of the words and replaced with a comma.}

KJV 24. And in her was found the blood of prophets, and of saints, and of all that were slain upon the earth.

Luther1912 24. Und das Blut der Propheten und der Heiligen ist in ihr gefunden worden und all derer, die auf Erden erwürgt sind.

RV'1862 24. Y en ella se halló la sangre de profetas, y de santos, y de todos los que han sido matados en la tierra.

RuSV1876 24 И в нем найдена кровь пророков и святых и всех убитых на земле.

19 luku

Taivaallinen joukko ylistää Jumalaa, kun Babylon on kukistunut ja Karitsan häät ovat tulleet 1 – 10 Kristus sotajoukkoineen lähtee sotaan 11 – 16 Taivaan linnut kutsutaan Jumalan suurelle aterialle 17, 18; peto ja väärä profeetta heitetään tuliseen järveen 19 – 21.

FI33/38 1 Sen jälkeen minä kuulin ikäänkuin kansan paljouden suuren äänen taivaassa sanovan: "Halleluja! Pelastus (ja ylistys) ja kunnia ja voima on Jumalan, meidän Jumalamme.

TKIS 1 Tämän jälkeen kuulin ikään kuin suuren kansanjoukon voimakkaan äänen taivaassa sanovan: "Halleluja! Pelastus (ja kirkkaus) ja kunnia ja voima *kuuluu (Herralle) Jumalallemme*.

Biblia1776 1. Ja sitte kuulin minä suuren äänen, niinkuin paljolta kansalta taivaassa,

CPR1642 1. SIjtte cuulin minä suuren änen nijncuin paljolda Canssalda Taiwas sanowan:

sanovan: halleluja! autuus ja ylistys, kunnia ja voima olkoon Herralle meidän Jumalalle!

Halleluja. Autuus ja ylistys cunnia ja woima olcon meidän HERran Jumalan.

UT1548 1. SItelehin mine cwlin ninquin swre' Änen paliolda Ca'ssalda Taiuahas sanouan/ Haleluia. Terueys ia ylistos/ Cunnia ia Woima Olcohon meiden HErran Jumalan/ (Siitä lähin minä kuulin niinkuin suuren äänen paljolta kansalta taiwahassa sanowan/ Halleluja. Terweys ja ylistys/ Kunnia ja woima olkohon meidän HErran Jumalan/)

Gr-East 1. Μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν μεγάλην ὄχλου πολλοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ λεγόντων· Ἀλληλούϊα· ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ δύναμις τοῦ Θεοῦ ἡμῶν,

Text Receptus 1. και μετα ταυτα ηκουσα φωνην οχλου πολλου μεγαλην εν τω ουρανω λεγοντος αλληλουια η σωτηρια και η δοξα και η τιμη και η δυναμις κυριω τω θεω ημων 1. kai meta tauta ekousa fonen ochlou pollou megalen en to ourano legontos allelouia e soteria kai e doksa kai e time kai e dunamis kurio to theo emon

MLV19 1 I heard after these things, like a loud voice

KJV 1. And after these things I heard a great

of a crowd in heaven, saying, Hallelujah! Salvation and power and glory, (is) from our God:

voice of much people in heaven, saying, Alleluia; Salvation, and glory, and honour, and power, unto the Lord our God:

Luther1912 1. Darnach hörte ich eine Stimme großer Scharen im Himmel, die sprachen: Halleluja! Heil und Preis, Ehre und Kraft sei Gott, unserm HERRN!

RV'1862 1. Y DESPUÉS de estas cosas, oí una gran voz de gran compañía en el cielo, que decía: Aleluya: Salvación, y gloria, y honra, y poder al Señor nuestro Dios;

RuSV1876 1 После сего я услышал на небе громкий голос как бы многочисленного народа, который говорил: аллилуия! спасение и слава, и честь и сила Господу нашему!

FI33/38 2 Sillä totiset ja vanhurskaat ovat hänen tuomionsa; sillä hän on tuominnut sen suuren porton, joka turmeli maan haureudellaan, ja on kostanut ja on vaatinut hänen kädestänsä palvelijainsa veren."

TKIS 2 Sillä oikeat ja vanhurskaat ovat Hänen tuomionsa, sillä Hän on tuominnut sen suuren porton, joka turmeli maan haureudellaan, ja Hän on kostanut hänelle palvelijainsa veren."

Biblia1776 2. Sillä hänen tuomionsa ovat totiset ja vanhurskaat: että hän on suuren porton

CPR1642 2. Sillä hänen Duomions owat totiset ja wanhurscat että hän on sen suuren

tuominnut, joka huoruudellansa maan turmeli, ja on palveliainsa veren sen kädestä kostanut.

porton duominnut joca huorudellans maan turmeli ja on hänen palwelians weren sen kädestä costanut.

UT1548 2. Sille ette totiset ia wanhurskat ouat henen Domions/ ette hen Dominut on sijte swresta Portosta/ ioca Maan turmeli Henen Hoorudhellans/ Ja o'bi henen palueliains weren sen Kädheste costanut. (Sillä että totiset ja wanhurskaat owat hänen tuomionsa/ että hän tuominnut on siitä suuresta portosta/ joka maan turmeli hänen huoruudellansa/ Ja ompi hänen palwelijainsa weren sen kädestä kostanut.)

Gr-East 2. ὅτι ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις αὐτοῦ· ὅτι ἔκρινε τὴν πόρνην τὴν μεγάλην, ἥτις διέφθειρε τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐξεδίκησε τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ χειρὸς αὐτῆς.

Text Receptus 2. οτι αληθιναι και δικαιαι αι κρισεις αυτου οτι εκρινεν την πορνην την μεγαλην ητις εφθειρεν την γην εν τη πορνεια αυτης και εξεδικησεν το αιμα των δουλων αυτου εκ της χειρος αυτης
2. oti alethinai kai dikaiai ai kriseis autou oti ekrinen ten pornen ten megalen etis eftheiren ten gen en te porneia autes kai eksedikesen to aima ton doulon autou ek

tes cheiros aυtes

MLV19 2 because true and righteous (are) his judgments, because he judged the great prostitute, she who was corrupting the earth in her fornication and he avenged the blood of his bondservants from her hand.

KJV 2. For true and righteous are his judgments: for he hath judged the great whore, which did corrupt the earth with her fornication, and hath avenged the blood of his servants at her hand.

Luther1912 2. Denn wahrhaftig und gerecht sind seine Gerichte, daß er die große Hure verurteilt hat, welche die Erde mit ihrer Hurerei verderbte, und hat das Blut seiner Knechte von ihrer Hand gefordert.

RV'1862 2. Porque sus juicios son verdaderos y justos, porque él ha juzgado a la grande ramera que ha corrompido la tierra con su fornicación, y ha vengado la sangre de sus siervos de la mano de ella.

RuSV1876 2 Ибо истинны и праведны суды Его: потому что Он осудилту великую любодейцу, которая растлила землю любодействомсвоим, и взыскал кровь рабов Своих от руки ее.

FI33/38 3 Ja he sanoivat toistamiseen: "Halleluja!" Ja hänen savunsa nousee aina ja iankaikkisesti.

TKIS 3 Ja he sanoivat toistamiseen: "Halleluja!" Ja hänen savunsa nousee iäisesti*.

Biblia1776 3. Ja taas he sanoivat: halleluja! Ja sen savu käy ylös ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

UT1548 3. Ja taas he sanoit Haleluia. Ja se saw yleskieui ijancaikisesta ijancaikisehen. (Ja taas he sanoit Halleluja. Ja se sawu ylös käwi iankaikkisesta iankaikkisehen.)

CPR1642 3. Ja taas he sanoit: Halleluja. Ja se sawu ylöskäwi ijancaickisest ijancaickiseen.

Gr-East 3. καὶ δεύτερον εἴρηκαν· Ἀλληλούϊα· καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Text Receptus 3. και δευτερον ειρηκαν αλληλουια και ο καπνος αυτης αναβαινει εις τους αιωνας των αιωνων 3. kai deυteron eirekan alleloυia kai o kapnos aυtes anaβainei eis toυs aionas ton aionon

MLV19 3 And they have said a second-time, Hallelujah. And her smoke goes-up forevermore.

KJV 3. And again they said, Alleluia. And her smoke rose up for ever and ever.

Luther1912 3. Und sie sprachen zum andernmal: Halleluja! und der Rauch geht auf ewiglich.

RV'1862 3. Y otra vez dijeron: Aleluya. Y su humo subió para siempre jamás.

RuSV1876 3 И вторично сказали: аллилуия! И дым ее восходил во веки веков.

FI33/38 4 Ja ne kaksikymmentä neljä vanhinta ja neljä olentoa lankesivat maahan ja kumartaen rukoilivat Jumalaa, joka valtaistuimella istuu, ja sanoivat: "Amen, halleluja!"

Biblia1776 4. Ja neljäkolmattakymmentä vanhinta ja neljä eläintä maahan lankesivat ja rukoilivat Jumalaa, istuimella istuvaista, ja sanoivat: amen! halleluja!

UT1548 4. Ja ne neliecolmatkymende Wanhinda/ ia ne nelie Eleinde alas langesit/ ia cumarsit Jumalata jstuuaista Stolin päle/ ia sanoit/ AMEN/ Haleluia. (Ja ne neljäkolmatkymmentä wanhinta/ ja ne neljä eläintä alas lankesit/ ja kumarsit Jumalata istuwaista tuolin päällä/ ja sanoit/ AMEN/ Halleluja.)

TKIS 4 Niin ne kaksikymmentä neljä vanhinta ja neljä olentoa heittäytyivät maahan ja palvoivat Jumalaa, joka istuu valtaistuimella, ja sanoivat: "Aamen, halleluja!"

CPR1642 4. Ja ne neljä colmattakymmendä wanhinda ja ne neljä eläindä maahan langeisit ja cumarsit Jumalata istuimella istuwaista ja sanoit: Amen Halleluja.

Gr-East 4. καὶ ἔπεσαν οἱ εἴκοσι καὶ τέσσαρες πρεσβύτεροι καὶ τὰ τέσσαρα ζῷα καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ τῷ καθημένῳ ἐπὶ

Text Receptus 4. και επεσαν οι πρεσβυτεροι οι εικοσι και τεσσαρες και τα τεσσαρα ζωα και προσεκυνησαν τω θεω τω καθημενω

τῷ θρόνῳ λέγοντες· Ἀμήν, Ἀλληλούϊα.

επι του θρονου λεγοντες αμην αλληλουια 4. kai epesan oi presβυteroi oi eikosi kai tessares kai ta tessara zoa kai prosekυnesan to theo to kathemeno epi tου thronoυ legontes amen alleloυia

MLV19 4 And the twenty-four elders and the four living creatures fell (down) and worshiped God who is sitting upon the throne, saying, Amen. Hallelujah.

KJV 4. And the four and twenty elders and the four beasts fell down and worshipped God that sat on the throne, saying, Amen; Alleluia.

Luther1912 4. Und die vierundzwanzig Ältesten und die vier Tiere fielen nieder und beteten an Gott, der auf dem Stuhl saß, und sprachen: AMEN, Halleluja!

RV'1862 4. Y los veinte y cuatro ancianos, y los cuatro animales se postraron, y adoraron a Dios, que estaba sentado sobre el trono, diciendo: Amén: Aleluya.

RuSV1876 4 Тогда двадцать четыре старца и четыре животных палии поклонились Богу, сидящему на престоле, говоря: аминь! аллилуия!

FI33/38 5 Ja valtaistuimelta lähti ääni, joka sanoi:

TKIS 5 Ja valtaistuimelta lähti ääni, joka sanoi:

"Ylistäkää meidän Jumalaamme, kaikki hänen palvelijansa, te, jotka häntä pelkäätte, sekä pienet että suuret".

Biblia1776 5. Ja ääni kuului istuimelta, sanoen: kiittäkäät meidän Jumalaamme kaikki hänen palveliansa ja jotka häntä pelkäätte, sekä pienet että suuret.

UT1548 5. Ja yxi Äni wloskieui Stolista sanodhen/ Kijteket meiden Jumalatan caiki henen paluelians/ ia iotca hende pelkätte seke pienet/ ette Swret. (Ja yksi ääni ulos käwi tuolista sanoen/ Kiittäkäät meidän Jumalatan kaikki hänen palwelijansa/ ja jotka häntä pelkäätte sekä pienet/ että suuret.)

Gr-East 5. καὶ φωνὴ ἀπὸ τοῦ θρόνου ἐξῆλθε λέγουσα· Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἡμῶν πάντες οἱ δοῦλοι αὐτοῦ καὶ οἱ φοβούμενοι αὐτόν, οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι.

"Ylistäkää Jumalaamme, kaikki Hänen palvelijansa (ja) te, jotka Häntä pelkäätte sekä pienet että suuret."

CPR1642 5. Ja yxi äni cuului istuimesta sanoden: Kijttäkät meidän Jumalatam caicki hänen palwelians ja caicki jotca händä pelkätte sekä pienet että suuret.

Text Receptus 5. και φωνη εκ του θρονου εξηλθεν λεγουσα αινειτε τον θεον ημων παντες οι δουλοι αυτου και οι φοβουμενοι αυτον και οι μικροι και οι μεγαλοι 5. kai fone ek tou thronou ekselthen legousa aineite ton theon emon pantes oi douloi autou kai oi foβoumenoi auton kai oi

mikroi kai oi megaloi

MLV19 5 And a voice came forth from the throne, saying, Praise° our God, all his bondservants, and those who fear him, the little and the great.

KJV 5. And a voice came out of the throne, saying, Praise our God, all ye his servants, and ye that fear him, both small and great.

Luther1912 5. Und eine Stimme ging aus von dem Stuhl: Lobt unsern Gott, alle seine Knechte und die ihn fürchten, beide, klein und groß!

RV'1862 5. Y salió una voz del trono, que decía: Load a nuestro Dios todos vosotros sus siervos, y vosotros los que le teméis, así pequeños, como grandes.

RuSV1876 5 И голос от престола исшел, говорящий: хвалите Бога нашего, все рабы Его и боящиеся Его, малые и великие.

FI33/38 6 Ja minä kuulin ikäänkuin kansan paljouden äänen ja ikäänkuin paljojen vetten pauhinan ja ikäänkuin suuren ukkosenjylinän sanovan: "Halleluja! Sillä Herra, meidän Jumalamme, Kaikkivaltias, on ottanut hallituksen.

TKIS 6 Sitten kuulin ikään kuin suuren kansanjoukon äänen ja ikään kuin paljojen vetten pauhun ja ikään kuin voimakkaan ukkosenjylinän sanovan: "Halleluja! Sillä Herra Jumala* Kaikkivaltias on ottanut hallituksen.

Biblia1776 6. Ja minä kuulin niinkuin paljon kansan äänen, ja niinkuin suuren veden äänen, ja niinkuin suurten pitkäisten äänen, jotka sanoivat: halleluja! sillä Herra kaikkivaltias Jumala on valtakunnan omistanut.

CPR1642 6. JA minä cuulin paljon Canssan änen ja nijncuin suuren weden änen ja nijncuin suurten Pitkäisten änet jotca sanoit: Halleluja. Sillä Caickiwaldias Jumala meidän HERram on waldacunnan omistanut.

UT1548 6. Ja mine cwlin palion Canssan Äne'/ ia ninquin swren wedhe' Äne'/ Ja ninquin swrdhen Pitkeiste' Änet/ iotca sanoit/ Haleluia. Sille ette Caikiualdias Jumala meidhen HErran ombi Waldacunnan omistanut. (Ja minä kuulin paljon kansan äänen/ ja niinkuin suuren weden äänen/ Ja niinkuin suurten pitkäisten äänet/ jotka sanoit/ Halleluja. Sillä että Kaikkiwaltias Jumala meidän HErran ompi waltakunnan omistanut.)

Gr-East 6. Καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν, λεγόντων· Ἀλληλούϊα, ὅτι ἐβασίλευσε Κύριος ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ.

Text Receptus 6. και ηκουσα ως φωνην οχλου πολλου και ως φωνην υδατων πολλων και ως φωνην βροντων ισχυρων λεγοντας αλληλουια οτι εβασιλευσεν κυριος ο θεος ο παντοκρατωρ 6. kai ekousa os

fonen ochlou pollou kai os fonen υdaton pollon kai os fonen βronton ischυron legontas allelουia oti eβasileυsen kυrios o theos o pantokrator

MLV19 6 And I heard as (it was) the voice of a large crowd and like the voice of many waters and like the voice of mighty thunders, saying, Hallelujah, because the Lord our God, the Almighty (has) reigned.

KJV 6. And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunderings, saying, Alleluia: for the Lord God omnipotent reigneth.

Luther1912 6. Und ich hörte wie eine Stimme einer großen Schar und wie eine Stimme großer Wasser und wie eine Stimme starker Donner, die sprachen: Halleluja! denn der allmächtige Gott hat das Reich eingenommen.

RV'1862 6. Y oí como la voz de una gran multitud, y como la voz de muchas aguas, y como la voz de grandes truenos, que decían: Aleluya. Porque el Señor Dios Todopoderoso reina.

RuSV1876 6 И слышал я как бы голос многочисленного народа, как бы шум вод многих, как бы голос громов сильных, говорящих: аллилуия! ибо воцарился

Господь Бог Вседержитель.

FI33/38 7 Iloitkaamme ja riemuitkaamme ja antakaamme kunnia hänelle, sillä Karitsan häät ovat tulleet, ja hänen vaimonsa on itsensä valmistanut.

TKIS 7 Iloitkaamme ja riemuitkaamme ja antakaamme kunnia Hänelle, sillä Karitsan häät ovat tulleet, ja Hänen vaimonsa on itsensä valmistanut.

Biblia1776 7. Iloitkaamme ja riemuitkaamme, ja antakaamme kunnia hänelle, sillä Karitsan häät ovat tulleet, ja sen emäntä valmisti itsensä.

CPR1642 7. Iloitcam ja riemuitcam ja andacam cunnia hänelle: sillä Caridzan häät owat tullet ja sen emändä walmisti idzens.

UT1548 7. Iloitcam ia riemuitcam/ ia andacam Cunnia henelle/ sille ette Caritzan Häädh ouat tulluet/ ia sen Emende walmisti itzens. (Iloitkaamme ja riemuitkaamme/ ja antakaamme kunnia hänelle/ sillä että Karitsan häät owat tulleet/ ja sen emäntä walmisti itsensä.)

Gr-East 7. χαίρωμεν καὶ ἀγαλλιώμεθα καὶ δῶμεν τὴν δόξαν αὐτῷ, ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἡτοίμασεν ἑαυτήν.

Text Receptus 7. χαιρωμεν και αγαλλιωμεθα και δωμεν την δοξαν αυτω οτι ηλθεν ο γαμος του αρνιου και η γυνη αυτου ητοιμασεν εαυτην 7. chairomen kai

agalliometha kai domen ten doksan aυto oti elthen o gamos toυ arniου kai e gυne aυtoυ etoimasen eaυten

MLV19 7 We should rejoice and should be glad and should give the glory to him, because the marriage of the Lamb has come and his wife (has) prepared herself.

KJV 7. Let us be glad and rejoice, and give honour to him: for the marriage of the Lamb is come, and his wife hath made herself ready.

Luther1912 7. Lasset uns freuen und fröhlich sein und ihm die Ehre geben! denn die Hochzeit des Lammes ist gekommen, und sein Weib hat sich bereitet.

RV'1862 7. Gocémonos, y alegrémonos, y démosle gloria; porque son venidas las bodas del Cordero, y su mujer se ha preparado;

RuSV1876 7 Возрадуемся и возвеселимся и воздадим Ему славу; ибо наступил брак Агнца, и жена Его приготовила себя.

FI33/38 8 Ja hänen annettiin pukeutua liinavaatteeseen, hohtavaan ja puhtaaseen: se liina on pyhien vanhurskautus."

TKIS 8 Ja hänen annettiin pukeutua pellavaan, *puhtaaseen ja hohtavaan*, sillä se pellava on pyhien vanhurskautus.

Biblia1776 8. Ja hänen annettiin pukea itsensä puhtaalla

CPR1642 8. Ja hänen annettin hänens puke puhtalla

ja kiiltävällä kalliilla liinalla, joka kallis liina on pyhäin vanhurskaus.

UT1548 8. Ja henelle annettijn henense pukea puctalla ia kijldeuelle Silkille (Mutta se Silki ouat pyhein wanhurskaudhet) (Ja hänelle annettiin hänensä pukea puhtaalla ja kiiltäwällä silkillä (Mutta se silkki owat pyhäin wanhurskaudet))

ja kijldäwällä Silkillä (joca Silcki on Pyhäin wanhurscaus)

Gr-East 8. καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάληται βύσσινον λαμπρὸν καθαρόν· τὸ γὰρ βύσσινον τὰ δικαιώματα τῶν ἁγίων ἐστί.

Text Receptus 8. και εδοθη αυτη ινα περιβαληται βυσσινον καθαρον και λαμπρον το γαρ βυσσινον τα δικαιωματα εστιν των αγιων 8. kai edothe aυte ina periβaletai βυssinon katharon kai lampron to gar βυssinon ta dikaiomata estin ton agion

MLV19 8 And it was given to her in order that she might dress herself in fine-linen, bright and clean; for* the fine-linen is the righteousnesses of the holy-ones.

KJV 8. And to her was granted that she should be arrayed in fine linen, clean and white: for the fine linen is the righteousness of saints.

Luther1912 8. Und es ward ihr gegeben, sich anzutun

RV'1862 8. Y le ha sido dado que se vista de tela

mit reiner und schöner Leinwand. (Die köstliche Leinwand aber ist die Gerechtigkeit der Heiligen.)

de lino fino, limpio, y resplandeciente; porque el lino fino son las justificaciones de los santos.

RuSV1876 8 И дано было ей облечьсяв виссон чистый и светлый; виссон же есть праведность святых.

FI33/38 9 Ja hän sanoi minulle: "Kirjoita: Autuaat ne, jotka ovat kutsutut Karitsan häääterialle!" Vielä hän sanoi minulle: "Nämä sanat ovat totiset Jumalan sanat".

TKIS 9 Ja hän sanoi minulle: "Kirjoita: Autuaat ne, jotka ovat kutsutut Karitsan häääterialle!" Vielä hän sanoi minulle: "Nämä ovat Jumalan totuullisia sanoja."

Biblia1776 9. Ja hän sanoi minulle: kirjoita: autuaat ovat ne, jotka ovat Karitsan häihin ehtoolliselle kutsutut. Ja hän sanoi minulle: nämät Jumalan sanat ovat totiset.

CPR1642 9. Ja hän sanoi minulle: Kirjoita autuat owat ne jotca owat Caridzan ehtoliselle cudzutut. Ja hän sanoi minulle: Nämät Jumalan sanat owat totiset.

UT1548 9. Ja hen sanoi minulle/ Kirioita/ Autuat ouat ne iotca cutzutut ouat Caritzan Ectoliselle. Ja hen sanoi minulle/ Neme Jumala' Sanat totiset ouat. (Ja hän sanoi minulle/ Kirjoita/ Autuaat owat ne jotka kutsutut owat Karitsan ehtoolliselle. Ja hän

sanoi minulle/ Nämä Jumalan sanat totiset owat:)

Gr-East 9. Καὶ λέγει μοι· Γράψον, μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου κεκλημένοι. καὶ λέγει μοι· Οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ τοῦ Θεοῦ εἰσι.

Text Receptus 9. και λεγει μοι γραψον μακαριοι οι εις το δειπνον του γαμου του αρνιου κεκλημενοι και λεγει μοι ουτοι οι λογοι αληθινοι εισιν του θεου 9. kai legei moi grapson makarioi oi eis to deipnon tou gamou tou arniou keklemenoi kai legei moi outoi oi logoi alethinoi eisin tou theou

MLV19 9 And he says to me, Write, the fortunate ones have been invited to the marriage supper of the Lamb. And he says to me, These are true words of God.

KJV 9. And he saith unto me, Write, Blessed are they which are called unto the marriage supper of the Lamb. And he saith unto me, These are the true sayings of God.

Luther1912 9. Und er sprach zu mir: Schreibe: Selig sind, die zum Abendmahl des Lammes berufen sind. Und er sprach zu mir: Dies sind wahrhaftige Worte Gottes.

RV'1862 9. Y él me dice: Escribe: Bienaventurados los que son llamados a la cena de las bodas del Cordero. Y díceme: Estas palabras de Dios son verdaderas.

RuSV1876 9 И сказал мне Ангел : напиши:
блаженны званыена брачную вечерю
Агнца. И сказал мне: сии суть истинные
слова Божии.

FI33/38 10 Ja minä lankesin hänen jalkojensa
juureen, kumartaen rukoillakseni häntä.
Mutta hän sanoi minulle: "Varo, ettet sitä
tee; minä olen sinun ja sinun veljiesi
kanssapalvelija, niiden, joilla on Jeesuksen
todistus; kumarra ja rukoile Jumalaa. Sillä
Jeesuksen todistus on profetian henki."

Biblia1776 10. Ja minä lankesin hänen jalkainsa eteen
häntä rukoilemaan. Mutta hän sanoi
minulle: katso, ettes sitä tee; minä olen sinun
ja sinun veljeis kanssapalvelia ja niiden,
joilla Jesuksen todistus on: kumarra ja
rukoile Jumalaa, sillä Jesuksen todistus on
prophetain henki.

UT1548 10. Ja mine langesin hene' Jalcains eten
cumartaman hende. Ja hen sanoi minulle/

TKIS 10 Niin heittäydyin hänen jalkainsa eteen
osoittaakseni hänelle kunnioitusta. Mutta
hän sanoi minulle: "Katso, ettet tee sitä.
Olen sinun ja veljiesi palvelutoveri,
niitten, joilla on Jeesuksen todistus. Palvo
Jumalaa. Sillä *Jeesuksen todistus on
profetoimisen henki*."

CPR1642 10. Ja minä langeisin hänen jalcains eteen
händä cumartaman. Mutta hän sanoi
minulle: Cadzo ettes sitä tee minä olen
sinun ja sinun weljeis cansapalwelia ja
nijden joilla Jesuxen todistus on: Cumarra
Jumalata (Sillä Jesuxen todistus on
Prophetian Hengi.)

Catzo etet sine site tee/ Mine olen sinun/ ia sinun weliedhes cansapaluelia/ ia ninen ioilla ombi Iesusen Todhistos/ Cumarda Jumalata (Sille ette Iesusen todistos o'bi Prophetian He'gi) (Ja minä lankesin hänen jalkainsa eteen kumartamaan häntä. Ja hän sanoi minulle/ Katso ettet sinä sitä tee/ Minä olen sinun/ ja sinun weljiesi kanssapalwelija/ ja niiden joilla ompi Jesuksen todistus/ Kumarra Jumalata (Sillä että Jesuksen todistus ompi prophetian henki))

Gr-East

10. Καὶ ἔπεσα ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ. καὶ λέγει μοι· Ὅρα μή· σύνδουλός σού εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ· τῷ Θεῷ προσκύνησον· ἡ γὰρ μαρτυρία τοῦ Ἰησοῦ ἐστι τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας.

Text Receptus

10. και επεσον εμπροσθεν των ποδων αυτου προσκυνησαι αυτω και λεγει μοι ορα μη συνδουλος σου ειμι και των αδελφων σου των εχοντων την μαρτυριαν του ιησου τω θεω προσκυνησον η γαρ μαρτυρια του ιησου εστιν το πνευμα της προφητειας 10. kai epeson emprosthen ton podon autou proskunesai auto kai legei moi ora me sundoulos sou eimi kai ton adelfon sou

ton echonton ten martυrian toυ iesoυ to theo proskυneson e gar martυria toυ iesoυ estin to pneυma tes profeteias

MLV19 10 And I fell before his feet to worship him. And he says to me, See that (you do) not (do that). I am a fellow bondservant of you and of your brethren who are holding the testimony of Jesus. Worship God; for* the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

KJV 10. And I fell at his feet to worship him. And he said unto me, See thou do it not: I am thy fellowservant, and of thy brethren that have the testimony of Jesus: worship God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

Luther1912 10. Und ich fiel vor ihn zu seinen Füßen, ihn anzubeten. Und er sprach zu mir: Siehe zu, tu es nicht! Ich bin dein Mitknecht und deiner Brüder, die das Zeugnis Jesu haben. Bete Gott an! (Das Zeugnis aber Jesu ist der Geist der Weissagung.)

RV'1862 10. Y yo me eché a sus piés para adorarle. Y él me dijo: Mira, que no lo hagas: yo soy consiervo tuyo, y de tus hermanos, que tienen el testimonio de Jesús. Adora a Dios; porque el testimonio de Jesús es el espíritu de profecía.

RuSV1876 10 Я пал к ногам его, чтобы поклониться ему; но он сказал мне: смотри, не делай сего; я сослужитель тебе и братьям твоим, имеющим свидетельство

Иисусово; Богу поклонись;ибо свидетельство Иисусово есть дух пророчества.

FI33/38 11 Ja minä näin taivaan auenneena. Ja katso: valkoinen hevonen, ja sen selässä istuvan nimi on Uskollinen ja Totinen, ja hän tuomitsee ja sotii vanhurskaudessa.

TKIS 11 Ja minä näin taivaan auenneena. Ja katso, valkea hevonen, ja sen selässä istuvan nimi on Uskollinen ja Totuullinen, ja Hän tuomitsee ja sotii vanhurskaasti.

Biblia1776 11. Ja minä näin taivaan avatuksi, ja katso, valkia orhi, ja se, joka sen päällä istui, kutsuttiin uskolliseksi ja totiseksi, ja vanhurskaudella hän tuomitsee ja sotii.

CPR1642 11. JA minä näin Taiwan awatuxi ja cadzo yxi walkia Orih ja se joca sen päällä istui cudzuttin uscollisexi ja totisexi ja hän duomidze ja soti wanhurscaudella.

UT1548 11. Ja mine näin Taiuan auatu'/ Ja catzo/ yxi walkia Ori/ ia ioca sen päle istui/ cutzutin wskolisexi ia totisexi/ ia he' Domitzepi/ ia sotipi wa'hurskaudhella. (Ja minä näin taiwaan awatun/ Ja katso/ Yksi walkia ori/ ja joka sen päällä istui/ kutsuttiin uskolliseksi ja totiseksi/ ja hän tuomitseepi/ ja sotiipi wanhurskaudella.)

Gr-East 11. Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγμένον, καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ᾽ αὐτὸν, καλούμενος πιστὸς καὶ ἀληθινός, καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ·

Text Receptus 11. και ειδον τον ουρανον ανεωγμενον και ιδου ιππος λευκος και ο καθημενος επ αυτον καλουμενος πιστος και αληθινος και εν δικαιοσυνη κρινει και πολεμει 11. kai eidon ton ouranon aneogmenon kai idou ippos leukos kai o kathemenos ep auton kaloumenos pistos kai alethinos kai en dikaiosune krinei kai polemei

MLV19 11 And I saw the heaven has been opened, and behold, a white horse and he who sits upon it being called Faithful and True, and he is judging in righteousness and is making war.

KJV 11. And I saw heaven opened, and behold a white horse; and he that sat upon him was called Faithful and True, and in righteousness he doth judge and make war.

Luther1912 11. Und ich sah den Himmel aufgetan; und siehe, ein weißes Pferd. Und der daraufsaß, hieß Treu und Wahrhaftig, und er richtet und streitet mit Gerechtigkeit.

RV'1862 11. Y ví el cielo abierto, y he aquí un caballo blanco; y el que estaba sentado sobre él, era llamado Fiel y Verdadero, y en justicia juzga y guerrea.

RuSV1876 11 И увидел я отверстое небо, и вот конь

белый, и сидящий на нем называется Верный и Истинный, Который праведно судит и воинствует.

FI33/38 12 Ja hänen silmänsä olivat niinkuin tulen liekit, ja hänen päässään oli monta kruunua, ja hänellä oli kirjoitettuna nimi, jota ei tiedä kukaan muu kuin hän itse,

TKIS 12 Hänen silmänsä olivat niin kuin tulen liekki, ja Hänen päässään oli monta kruunua. Hänellä oli kirjoitettuna nimi, jota ei tiedä kukaan muu kuin Hän itse.

Biblia1776 12. Ja hänen silmänsä ovat niinkuin tulen liekki, ja hänen päässänsä on monta kruunua, ja hänellä oli kirjoitettu nimi, jota ei kenkään tietänyt, vaan hän itse.

CPR1642 12. Ja hänen silmäns owat nijncuin tulen liecki ja hänen pääsäns on monda Cruunua ja hänellä oli kirjoitettu nimi jota ei kengän tiennyt waan hän idze.

UT1548 12. Ja henen Silmense ninquin Tulenlieki/ ia henen Päsens monda Crunua/ ia piti kirioitetun Nimen/ iota eikengen tienyt/ waan hen itze. (Ja hänen silmänsä niinkuin tulenliekki/ ja hänen päässänsä monta kruunua/ ja piti kirjoitetun nimen/ jota ei kenkään tiennyt/ waan hän itse.)

Gr-East 12. οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρός, καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα

Text Receptus 12. οι δε οφθαλμοι αυτου ως φλοξ πυρος και επι την κεφαλην αυτου

πολλά, ἔχων ὀνόματα γεγραμμένα, καὶ ὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ αὐτός,

διαδηματα πολλα εχων ονομα γεγραμμενον ο ουδεις οιδεν ει μη αυτος
12. oi de ofthalmoi autou os floks puros kai epi ten kefalen autou diademata polla echon onoma gegrammenon o oudeis oiden ei me autos

MLV19 12 Now his eyes (are) a flame of fire and upon his head (are) many diadems, having names which have been written (on it) and a name which has been written which no one knows except himself.

KJV 12. His eyes were as a flame of fire, and on his head were many crowns; and he had a name written, that no man knew, but he himself.

Luther1912 12. Seine Augen sind wie eine Feuerflamme, und auf seinem Haupt viele Kronen; und er hatte einen Namen geschrieben, den niemand wußte denn er selbst.

RV'1862 12. Y sus ojos eran como llama de fuego, y había en su cabeza muchas diademas, y tenía un nombre escrito que ninguno ha conocido sino él mismo:

RuSV1876 12 Очи у Него как пламень огненный, и на голове Его много диадим. Он имел имя написанное, которого никто не знал, кроме Его Самого.

FI33/38 13 ja hänellä oli yllään vereen kastettu vaippa, ja nimi, jolla häntä kutsutaan, on Jumalan Sana.

Biblia1776 13. Ja hän oli vaatetettu vereen kastetulla vaatteella. Ja sen nimi kutsutaan Jumalan sanaksi.

UT1548 13. Ja hen oli watitettu Weren prijskatulla watella. Ja sen Nimi cutzuta' Jumalan Sana. (Ja hän oli waatetettu wereen priiskatulla waatteella. Ja sen nimi kutsutaan Jumalan Sana.)

TKIS 13 Hän oli pukeutunut vereen kastettuun viittaan, ja Hänen nimensä on Jumalan Sana.

CPR1642 13. Ja hän oli waatetettu werellä prijscotetulla waattella. Ja sen nimi cudzutan Jumalan sanaxi.

Gr-East 13. καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον βεβαμμένον ἐν αἵματι, καὶ κέκληται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 13. και περιβεβλημενος ιματιον βεβαμμενον αιματι και καλειται το ονομα αυτου ο λογος του θεου 13. kai periβeβlemenos imation βeβammenon aimati kai kaleitai to onoma aυτoυ o logos tou theou

MLV19 13 And he has been dressed in a garment, having been dipped in blood and his name

KJV 13. And he was clothed with a vesture dipped in blood: and his name is called

is called The Word of God.

Luther1912 13. Und war angetan mit einem Kleide, das mit Blut besprengt war; und sein Name heißt "das Wort Gottes".

RuSV1876 13 Он был облечен в одежду, обагренную кровью. Имя Ему: „Слово Божие".

FI33/38 14 Ja häntä seurasivat ratsastaen valkoisilla hevosilla taivaan sotajoukot, puettuina valkeaan ja puhtaaseen pellavavaatteeseen.

Biblia1776 14. Ja sotajoukko, joka taivaassa on, seurasi häntä valkeilla hevosilla, vaatetetut valkialla puhtaalla kalliilla liinalla.

UT1548 14. Ja ne Sotauäet iotca ouat Taiuasa noudhatit hende walkein Oritte' päle/ watetut walkella puctalla Silkille. (Ja ne sotawäet jotka owat taiwaassa noudatin häntä walkein oritten päällä/ waatetu walkeella puhtaalla silkillä.)

The Word of God.

RV'1862 13. Y estaba vestido de una ropa teñida en sangre, y su nombre es llamado El Verbo de Dios.

TKIS 14 Häntä seurasivat valkeilla hevosilla ratsastaen taivaan sotajoukot, puettuina valkeaan ja puhtaaseen pellavaan.

CPR1642 14. Ja ne sotawäet cuin Taiwasa owat seuraisit händä walkeilla hewoisilla waatetetut walkialla puhtalla Silkillä.

Gr-East 14. καὶ τὰ στρατεύματα τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ ἐπὶ ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι βύσσινον λευκὸν καθαρόν.

Text Receptus 14. και τα στρατευματα {VAR2: τα } εν τω ουρανω ηκολουθει αυτω εφ ιπποις λευκοις ενδεδυμενοι βυσσινον λευκον και καθαρον 14. kai ta strateυmata {VAR2: ta } en to oυrano ekoloυthei aυto ef ippois leυkois endedυmenoi βυssinon leυkon kai katharon

MLV19 14 And the armies, the ones in heaven were following him upon white horses, having clothed themselves in white clean fine-linen.

KJV 14. And the armies which were in heaven followed him upon white horses, clothed in fine linen, white and clean.

Luther1912 14. Und ihm folgte nach das Heer im Himmel auf weißen Pferden, angetan mit weißer und reiner Leinwand.

RV'1862 14. Y los ejércitos que están en el cielo le seguían en caballos blancos, vestidos de lino fino, blanco, y limpio.

RuSV1876 14 И воинства небесные следовали за Ним на конях белых, облеченные в виссон белый и чистый.

FI33/38 15 Ja hänen suustaan lähtee terävä miekka, että hän sillä löisi kansoja. Ja hän on

TKIS 15 Ja Hänen suustaan lähtee terävä miekka, jotta Hän sillä löisi kansakuntia.

kaitseva heitä rautaisella valtikalla, ja hän polkee kaikkivaltiaan Jumalan vihan kiivauden viinikuurnan.

Biblia1776 15. Ja hänen suustansa kävi ulos terävä miekka, jolla hänen pitää pakanoita lyömän, joita hän on hallitseva rautaisella vitsalla. Ja hän on sotkuva kaikkivaltiaan Jumalan närkästyksen ja vihan viinakuurnan.

UT1548 15. Ja hene' Suustans wloskieui caxiterine' Miecka/ ette henen sille pite lömen pacanoita/ ia hene' pite heite Hallitzema' raudaisella witzalla. Ja hen polkepi sen Caikiualdian Jumalan Hirmulisen Wihan Winan Persyn. (Ja hänen suustansa ulos käwi kaksiteräinen miekka/ että hänen pitää sillä lyömän pakanoita/ ja hänen pitää heitä hallitseman rautaiselle witsalla. Ja hän polkeepi sen Kaikkiwaltiaan Jumalan hirmuisen wihan wiina pärsyn.)

Gr-East 15. καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομφαία ὀξεῖα δίστομος, ἵνα

Ja Hän on kaitseva heitä rautavaltikalla, ja Hän polkee Jumalan, Kaikkivaltiaan kiivaan vihan viinikuurnan.

CPR1642 15. Ja hänen suustans uloskäwi caxiteräinen miecka jolla hänen pitä pacanoita lyömän joita hän on hallidzewa rautaisella widzalla. Ja hän on polkewa Caickiwaldian Jumalan hirmuisen wihan wijnacuopan.

Text Receptus 15. και εκ του στοματος αυτου εκπορευεται ρομφαια οξεια ινα εν αυτη

ἐν αὐτῇ πατάσσῃ τὰ ἔθνη· καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς τοῦ Θεοῦ τοῦ παντοκράτορος.

πατασση τα εθνη και αυτος ποιμανει αυτους εν ραβδω σιδηρα και αυτος πατει την ληνον του οινου του θυμου και της οργης του θεου του παντοκρατορος 15. kai ek tou stomatos autou ekporeuetai romfaia okseia ina en aute patasse ta ethne kai autos poimanei autous en raβdo sidera kai autos patei ten lenon tou oinou tou thumou kai tes orges tou theou tou pantokratoros

MLV19 15 And a sharp two edged long-sword travels out from his mouth, in order that he might strike the nations with* it and he will shepherd them with* an iron rod and he tramples on the winepress of wine of the fury of the wrath of God, the Almighty.

KJV 15. And out of his mouth goeth a sharp sword, that with it he should smite the nations: and he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the winepress of the fierceness and wrath of Almighty God.

Luther1912 15. Und aus seinem Munde ging ein scharfes Schwert, daß er damit die Heiden schlüge; und er wird sie regieren mit eisernem Stabe; und er tritt die Kelter des Weins des grimmigen Zorns Gottes, des

RV'1862 15. Y de su boca sale una espada aguda para herir con ella a las naciones, y él las regirá con vara de hierro; y él pisa el lagar del vino del furor, y de la ira de Dios Todopoderoso.

Allmächtigen.

RuSV1876 15 Из уст же Его исходит острый меч, чтобы им поражать народы. Он пасет их жезлом железным; Он топчет точило вина ярости и гнева Бога Вседержителя.

FI33/38 16 Ja hänellä on vaipassa kupeellaan kirjoitettuna nimi: "Kuningasten Kuningas ja herrain Herra".

TKIS 16 Ja Hänellä on viitassaan ja kupeellaan kirjoitettuna nimi "kuningasten Kuningas ja herrain Herra.”

Biblia1776 16. Ja hänellä on vaatteessansa ja reidessänsä nimi kirjoitettu: kuningasten Kuningas ja herrain Herra.

CPR1642 16. Ja hänellä on waatteisans nimi näin kirjoitettu: Cuningasten Cuningas ja caickein Herrain HERra.

UT1548 16. Ja henelle ombi wateisans ia Lanteisans Nimi kirioitettu Nein/ Kuningaiden Kuningas ia/ caikein HErrain HErra (Ja hänellä ompi waatteissansa ja lanteissansa nimi kirjoitettu näin/ Kuningasten Kuningas/ ja kaikkein HErrain HErra.)

Gr-East 16. καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ ὄνομα γεγραμμένον·

Text Receptus 16. και εχει επι το ιματιον και επι τον μηρον {VAR1: αυτου το ονομα } {VAR2:

βασιλεὺς βασιλέων καὶ κύριος κυρίων.

αυτου ονομα } γεγραμμενον βασιλευς βασιλεων και κυριος κυριων 16. kai echei epi to imation kai epi ton meron {VAR1: αυτου to onoma } {VAR2: αυτου onoma } gegrammenon βasileυs βasileon kai kυrios kυrion

MLV19 16 And he has a name which has been written (as), King of Kings and Lord of Lords, (both) upon his garment and upon his thigh.

KJV 16. And he hath on his vesture and on his thigh a name written, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.

Luther1912 16. Und er hat einen Namen geschrieben auf seinem Kleid und auf seiner Hüfte also: Ein König aller Könige und ein HERR aller Herren.

RV'1862 16. Y en su vestidura, y en su muslo, tiene un nombre escrito: REY DE REYES, Y SEÑOR DE SEÑORES.

RuSV1876 16 На одежде и на бедре Его написано имя: „Царь царей и Господь господствующих".

FI33/38 17 Ja minä näin enkelin seisovan auringossa,

TKIS 17 Ja minä näin erään enkelin seisovan

ja hän huusi suurella äänellä sanoen kaikille keskitaivaalla lentäville linnuille: "Tulkaa, kokoontukaa Jumalan suurelle aterialle

Biblia1776 17. Ja minä näin enkelin seisovan auringossa, joka huusi suurella äänellä ja sanoi kaikille linnuille, jotka taivaan alla lentävät: tulkaat ja kokoontukaat suuren Jumalan ehtoolliselle.

UT1548 17. Ja mine näin ydhen Engelin seisouan Auringosa ia hen husi surella Änelle/ ia sanoi caikille Linnuille iotca lendeuet Taiuan alla/ (Ja minä näin yhden enkelin seisowan auringossa ja hän huusi suurella äänellä/ ja sanoi kaikille linnuille jotka lentäwät taiwaan alla/)

Gr-East 17. Καὶ εἶδον ἕνα ἄγγελον ἑστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ, καὶ ἔκραξεν ἐν φωνῇ μεγάλῃ λέγων πᾶσι τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετομένοις ἐν μεσουρανήματι· Δεῦτε συνάχθητε εἰς τὸ δεῖπνον τὸ μέγα τοῦ Θεοῦ,

auringossa, ja hän huusi voimakkaalla äänellä sanoen kaikille keskitaivaalla lentäville linnuille: "Tulkaa (ja) kokoontukaa *suuren Jumalan* aterialle

CPR1642 17. JA minä näin yhden Engelin seisowan Auringos joca huusi suurella änellä ja sanoi caikille linnuille jotca Taiwan alla lendäwät:

Text Receptus 17. και ειδον ενα αγγελον εστωτα εν τω ηλιω και εκραξεν φωνη μεγαλη λεγων πασιν τοις ορνεοις τοις πετωμενοις εν μεσουρανηματι δευτε και συναγεσθε εις το δειπνον του μεγαλου θεου 17. kai eidon ena aggelon estota en to elio kai

ekraksen fone megale legon pasin tois orneois tois petomenois en mesoυranemati deυte kai sυnagesthe eis to deipnon toυ megaloυ theoυ

MLV19 17 And I saw a messenger standing in the sun, and he cried out with a loud voice, saying to all the birds that fly in mid-heaven, Come-here°. Be° gathered together to the great supper of God;

KJV 17. And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the fowls that fly in the midst of heaven, Come and gather yourselves together unto the supper of the great God;

Luther1912 17. Und ich sah einen Engel in der Sonne stehen; und er schrie mit großer Stimme und sprach zu allen Vögeln, die unter dem Himmel fliegen: Kommt und versammelt euch zu dem Abendmahl des großen Gottes,

RV'1862 17. Y ví un ángel que estaba de pié en el sol, y clamó con gran voz, diciendo a todas las aves que volaban por medio del cielo: Veníd, y congregáos a la cena del gran Dios;

RuSV1876 17 И увидел я одного Ангела, стоящего на солнце; и он воскликнул громким голосом, говоря всем птицам, летающим по средине неба: летите, собирайтесь

навеликую вечерю Божию,

FI33/38 18 syömään kuningasten lihaa ja sotapäällikköjen lihaa ja väkevien lihaa ja hevosten sekä niiden selässä istuvien lihaa ja kaikkien vapaitten ja orjien lihaa, sekä pienten että suurten".

Biblia1776 18. Syömään kuningasten lihaa ja päämiesten lihaa, ja väkeväin lihaa, ja orhitten lihaa, ja niillä ajavaisten, ja kaikkein vapaitten ja orjain, sekä pienten että suurten.

UT1548 18. tulcat ia coconducat sen swren Jumalan Ectoliselle/ sömen Kuningaiden Lihat ia Pämiesten Lihat/ ia wäkeueiten Lihat/ ia Oriten Lihat/ ia istuuaisten ninen päle/ ia caikein wapadein Lihat ia Palueliaitten/ seke piennen ette Swrdhen Lihat. (tulkaat ja kokoontukaat sen suuren Jumalan ehtoolliselle/ syömään kuninkaiden lihat ja päämiesten lihat/ ja wäkewäitten lihat/ ja oriitten lihat/ ja istuwaisten niiden päälle/ ja

TKIS 18 syömään hallitsijain* lihaa ja sotapäällikköjen lihaa ja mahtavain lihaa ja hevosten sekä niitten selässä istuvain lihaa ja kaikkien vapaitten ja orjain lihaa, sekä pienten että suurten."

CPR1642 18. Tulcat ja coconducat sen suuren Jumalan ehtoliselle syömän Cuningasten liha ja Päämiesten liha ja wäkewitten liha ja Orhitten liha ja nijllä ajawaisten ja caickein wapain liha ja palwelioitten sekä pienden että suurten liha.

kaikkein wapaiden lihat ja palwelijaitten/
sekä pienten että suurten lihat.)

Gr-East 18. ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων καὶ σάρκας χιλιάρχων καὶ σάρκας ἰσχυρῶν καὶ σάρκας ἵππων καὶ τῶν καθημένων ἐπ᾽ αὐτῶν, καὶ σάρκας πάντων ἐλευθέρων τε καὶ δούλων, καὶ μικρῶν τε καὶ μεγάλων.

Text Receptus 18. ινα φαγητε σαρκας βασιλεων και σαρκας χιλιαρχων και σαρκας ισχυρων και σαρκας ιππων και των καθημενων επ αυτων και σαρκας παντων ελευθερων {VAR2: τε } και δουλων και μικρων και μεγαλων 18. ina fagete sarkas βasileon kai sarkas chiliarchon kai sarkas ischυron kai sarkas ippon kai ton kathemenon ep aυton kai sarkas panton eleυtheron {VAR2: te } kai doυlon kai mikron kai megalon

MLV19 18 in order that you° may eat the flesh of kings and the flesh of commanders and the flesh of mighty men and the flesh of horses and of those who sit upon them and the flesh of all men, both free (men) and bondservants and both (the) little and (the) great.

KJV 18. That ye may eat the flesh of kings, and the flesh of captains, and the flesh of mighty men, and the flesh of horses, and of them that sit on them, and the flesh of all men, both free and bond, both small and great.

Luther1912 18. daß ihr esset das Fleisch der Könige und der Hauptleute und das Fleisch der Starken und der Pferde und derer, die daraufsitzen, und das Fleisch aller Freien und Knechte, der Kleinen und der Großen!

RV'1862 18. Para que comáis carnes de reyes, y carnes de capitanes, y carnes de fuertes, y carnes de caballos, y de los que están sentados sobre ellos; y carnes de todos, libres y siervos, y pequeños, y de grandes.

RuSV1876 18 чтобы пожрать трупы царей, трупы сильных, трупы тысяченачальников, трупы коней и сидящих на них, трупы всех свободных и рабов, и малых и великих.

FI33/38 19 Ja minä näin pedon ja maan kuninkaat ja heidän sotajoukkonsa kokoontuneina sotiaksensa hevosen selässä istuvaa vastaan ja hänen sotajoukkoansa vastaan.

TKIS 19 Ja minä näin pedon ja maan hallitsijat* ja heidän sotajoukkonsa kokoontuneina sotimaan hevosen selässä istuvaa vastaan ja Hänen sotajoukkoaan vastaan.

Biblia1776 19. Ja minä näin pedon, ja maan kuninkaat, ja heidän sotaväkensä koottuna sotimaan sen kanssa, joka oriin päällä istui, ja myös hänen sotaväkensä kanssa.

CPR1642 19. JA minä näin sen Pedon ja maan Cuningat ja heidän sotawäkens coottuna sotiman sen cansa joca Orhin päällä istui ja myös hänen sotawäkens.

UT1548 19. Ja mine näin sen Pedhon/ ia Maan Kuningat/ ia heiden Sotawekens coghottuna sotimahan sen cansa ioca Orin päle istui/ ia henen Sotauekens cansa. (Ja minä näin sen pedon/ ja maan kuninkaat/ ja heidän sotawäkensä koottuna sotimahan sen kanssa joka oriin päällä istui/ ja hänen sotawäkensä kanssa.)

Gr-East 19. Καὶ εἶδον τὸ θηρίον καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν συνηγμένα ποιῆσαι τὸν πόλεμον μετὰ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος αὐτοῦ.

Text Receptus 19. και ειδον το θηριον και τους βασιλεις της γης και τα στρατευματα αυτων συνηγμενα ποιησαι πολεμον μετα του καθημενου επι του ιππου και μετα του στρατευματος αυτου 19. kai eidon to therion kai tous βasileis tes ges kai ta strateυmata auton sυnegmena poiesai polemon meta tou kathemenou epi tou ippou kai meta tou strateυmatos autou

MLV19 19 And I saw the beast and the kings of the earth and their armies, have been gathered together to make* a war with the one who

KJV 19. And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him that sat

sits upon the horse and with his army.

on the horse, and against his army.

Luther1912 19. Und ich sah das Tier und die Könige auf Erden und ihre Heere versammelt, Streit zu halten mit dem, der auf dem Pferde saß, und mit seinem Heer.

RV'1862 19. Y ví la bestia, y los reyes de la tierra, y sus ejércitos congregados para hacer guerra contra el que estaba sentado sobre el caballo, y contra su ejército.

RuSV1876 19 И увидел я зверя и царей земных и воинства их, собранные, чтобы сразиться с Сидящим на коне и с воинством Его.

FI33/38 20 Ja peto otettiin kiinni, ja sen kanssa väärä profeetta, joka sen nähden oli tehnyt ihmetekonsa, joilla hän oli eksyttänyt ne, jotka olivat ottaneet pedon merkin, ja ne, jotka olivat sen kuvaa kumartaneet; ne molemmat heitettiin elävältä tuliseen järveen, joka tulikiveä palaa.

TKIS 20 Mutta peto otettiin kiinni ja sen kanssa väärä profeetta, joka sen edessä oli tehnyt ihmetekoja, joilla hän oli eksyttänyt ne, jotka olivat ottaneet pedon merkin, ja ne, jotka olivat sen kuvaa palvoneet. Ne molemmat heitettiin elävältä tulijärveen, joka tulikiveä palaa.

Biblia1776 20. Ja peto otettiin kiinni, ja hänen kanssansa väärä propheta, joka ihmeitä hänen edessänsä teki, joilla hän niitä vietteli, jotka pedon merkin ottivat, ja jotka hänen

CPR1642 20. Ja se Peto otettin kijnni ja wäärä Propheta hänen cansans joca nijtä ihmeitä hänen edesäns teki joilla hän nijtä wietteli cuin Pedon merkin otit ja jotca Pedon

kuvaansa kumarsivat: nämä kaksi ovat elävältä tuliseen järveen heitetyt, joka tulikivestä paloi.

UT1548 20. Ja se Peto kijniotetin/ ia henen cansans se falski Propheta ioca teki ne merkit henen edesens/ ioilla hen wietteli nijte iotca Pedhon Lijcamerckin otit/ ia iotca Pedhon Cuua cumarsit. Neme caxi ouat eleuene heitetyt tulisen Jeruen/ ioca Tulikiues paloi. (Ja se peto kiinni otettiin/ ja hänen kanssansa se falski propheta joka teki ne merkit hänen edessänsä/ joilla hän wietteli niitä jotka pedon liikamerkin otit/ ja jotka pedon kuwaa kumarsit. Nämä kaksi owat eläwänä heitetyt tuliseen järween/ joka tulikiwessä paloi.)

cuwa cumarsit. Nämät caxi owat eläwäldä tuliseen järween heitetyt joca tulikiwestä paloi.

Gr-East 20. καὶ ἐπιάσθη τὸ θηρίον καὶ ὁ μετ’ αὐτοῦ ψευδοπροφήτης ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνησε τοὺς λαβόντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ· ζῶντες ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ

Text Receptus 20. και επιασθη το θηριον και μετα τουτου ο ψευδοπροφητης ο ποιησας τα σημεια ενωπιον αυτου εν οις επλανησεν τους λαβοντας το χαραγμα του θηριου και τους προσκυνουντας τη εικονι αυτου ζωντες εβληθησαν οι δυο

πυρὸς τὴν καιομένην ἐν θείῳ.

εις την λιμνην του πυρος την καιομενην εν τω θειω 20. kai epiasthe to therion kai meta toυtoυ o pseυdoprofetes o poiesas ta semeia enopion aυtoυ en ois eplanesen toυs laβontas to charagma toυ theriou kai toυs proskυnoυntas te eikoni aυtoυ zontes eβlethesan oi dυo eis ten limnen toυ pυros ten kaiomenen en to theio

MLV19 20 And the beast was clutched and with him the false prophet who made* the signs in his sight, in which he misled those who (had) received the mark of the beast and those who are worshiping his image. The two were cast (while) living into the lake of fire which is burning in brimstone.

KJV 20. And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought miracles before him, with which he deceived them that had received the mark of the beast, and them that worshipped his image. These both were cast alive into a lake of fire burning with brimstone.

Luther1912 20. Und das Tier ward gegriffen und mit ihm der falsche Prophet, der die Zeichen tat vor ihm, durch welche er verführte, die das Malzeichen des Tiers nahmen und die das

RV'1862 20. Y la bestia fué presa, y con ella el falso profeta, que habia hecho las señales en su presencia, con las cuales había engañado a los que recibieron la marca de la bestia,

Bild des Tiers anbeteten; lebendig wurden diese beiden in den feurigen Pfuhl geworfen, der mit Schwefel brannte.

y a los que adoraron su imágen. Estos dos fueron lanzados vivos dentro de un lago de fuego ardiendo con azufre.

RuSV1876 20 И схвачен был зверь и с ним лжепророк, производивший чудеса пред ним, которыми он обольстил принявших начертание зверя и поклоняющихся его изображению: оба живые брошены в озеро огненное, горящее серою;

FI33/38 21 Ja ne muut saivat surmansa hevosen selässä istuvan miekasta, joka lähti hänen suustaan; ja kaikki linnut tulivat ravituiksi heidän lihastansa.

TKIS 21 Ja muut saivat surmansa hevosen selässä istuvan miekasta, joka lähti Hänen suustaan, ja kaikki linnut tulivat kylläisiksi heidän lihastaan.

Biblia1776 21. Ja muut tapettiin miekalla, joka sen suusta kävi ulos, joka oriin päällä istui; ja kaikki linnut ravittiin heidän lihastansa.

CPR1642 21. Ja ne muut tapettin sen miecalla joca sen suusta uloskäwi cuin Orhin päällä istui ja caicki linnut rawittin heidän lihastans.

UT1548 21. Ja ne mwdh tapettin henen Miecallans ioca sen Orin päle istui/ quin henen Suusta's wloskieui/ ia caiki Linnut rauittin heiden

Lihoista's. (Ja ne muut tapettiin hänen miekallansa joka sen oriin päällä istui/ kuin hänen suustansa ulos käwi/ ja kaikki linnut rawittiin heidän lihoistansa.)

Gr-East

21. καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου, τῇ ἐξελθούσῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ· καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν ἐκ τῶν σαρκῶν αὐτῶν.

Text Receptus

21. και οι λοιποι απεκτανθησαν εν τη ρομφαια του καθημενου επι του ιππου τη εκπορευομενη εκ του στοματος αυτου και παντα τα ορνεα εχορτασθησαν εκ των σαρκων αυτων
21. kai oi loipoi apektanthesan en te romfaia tou kathemenou epi tou ippou te ekporevomene ek tou stomatos autou kai panta ta ornea echortasthesan ek ton sarkon auton

MLV19

21 And the rest were killed with* the long-sword of the one who sits upon the horse, which came forth out of his mouth and all the birds were fully-fed from their flesh.

KJV

21. And the remnant were slain with the sword of him that sat upon the horse, which sword proceeded out of his mouth: and all the fowls were filled with their flesh.

Luther1912 21. Und die andern wurden erwürgt mit dem Schwert des, der auf dem Pferde saß, das aus seinem Munde ging; und alle Vögel wurden satt von ihrem Fleisch.

RV'1862 21. Y los demás fueron muertos con la espada que salía de la boca del que estaba sentado sobre el caballo, y todas las aves fueron hartas de las carnes de ellos.

RuSV1876 21 а прочие убиты мечом Сидящего на коне, исходящим из уст Его, и все птицы напитались их трупами.

20 luku

Saatana sidotaan; kuolleista vironneet pyhät hallitsevat Kristuksen kanssa tuhat vuotta 1 – 6, jonka jälkeen saatana päästetään irti ja kokoaa sotaan Googin ja Maagogin, mutta Jumalan tuli polttaa nämä ja saatana heitetään tuliseen järveen 7 – 10 Viimeinen tuomio pidetään, ja Kuolema ja Tuonela heitetään tuliseen järveen 11 – 15.

FI33/38 1 Ja minä näin tulevan taivaasta alas enkelin, jolla oli syvyyden avain ja suuret kahleet kädessään.

TKIS 1 Ja minä näin tulevan taivaasta alas enkelin, jolla oli syvyyden avain ja suuret kahleet kädessään.

Biblia1776 1. Ja minä näin enkelin astuvan alas

CPR1642 1. JA minä näin yhden Engelin astuwan

taivaasta, jolla oli syvyyden avain ja suuri kahle hänen kädessänsä.

UT1548 1. JA mine näin ydhen Engelin alasastuuan Taiuahasta/ iolla oli Sywuydhen Auain/ ia swren Cahlen henen Kädhesens. (Ja minä näin yhden enkelin alas astuwan taiwahasta/ jolla oli sywyyden awain/ ja suuren kahleen hänen kädessänsä.)

alas Taiwasta jolla oli sywyden awain ja suuri cahle oli hänen kädesäns.

Gr-East 1. Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα τὴν κλεῖν τῆς ἀβύσσου καὶ ἅλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ.

Text Receptus 1. και ειδον αγγελον καταβαινοντα εκ του ουρανου εχοντα την κλειδα της αβυσσου και αλυσιν μεγαλην επι την χειρα αυτου 1. kai eidon aggelon kataβainonta ek tov ουranov echonta ten kleida tes aβυssov kai alυsin megalen epi ten cheira aυtov

MLV19 1 And I saw a messenger descending from heaven, having the key of the abyss and a great chain in his hand.

KJV 1. And I saw an angel come down from heaven, having the key of the bottomless pit and a great chain in his hand.

Luther1912 1. Und ich sah einen Engel vom Himmel

RV'1862 1. Y VÍ un ángel descender del cielo, que

fahren, der hatte den Schlüssel zum Abgrund und eine große Kette in seiner Hand.

tenía la llave del abismo, y una grande cadena en su mano.

RuSV1876 1 И увидел я Ангела, сходящего с неба, который имел ключ от бездны и большую цепь в руке своей.

FI33/38 2 Ja hän otti kiinni lohikäärmeen, sen vanhan käärmeen, joka on perkele ja saatana, ja sitoi hänet tuhanneksi vuodeksi

TKIS 2 Hän otti kiinni lohikäärmeen, sen vanhan käärmeen, joka on paholainen ja saatana, ja sitoi hänet tuhanneksi vuodeksi

Biblia1776 2. Ja hän otti lohikärmeen kiinni, vanhan madon, joka on perkele ja saatana, ja sitoi hänen tuhanneksi vuodeksi,

CPR1642 2. Ja hän otti Drakin kijnni sen wanhan madon joca on Perkele ja Satan ja sidoi hänen tuhannexi wuodexi.

UT1548 2. Ja hen kijniotti Lohikermen/ sen wanhan Madhon/ ioca ombi Perkele ia Satanas/ ia sidhoi henen tuhanexi wodhexi/ (Ja hän kiinni otti lohikäärmeen/ sen wanhan madon/ joka ompi perkele ja satanas/ ja sitoi hänen tuhanneksi wuodeksi/)

Gr-East 2. καὶ ἐκράτησε τὸν δράκοντα, τὸν ὄφιν τὸν ἀρχαῖον, ὅς ἐστι Διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς ὁ πλανῶν οἰκουμένην, καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη,

Text Receptus 2. και εκρατησεν τον δρακοντα τον οφιν τον αρχαιον ος εστιν διαβολος και σατανας και εδησεν αυτον χιλια ετη 2. kai ekratesen ton drakonta ton ofin ton archaion os estin diaβolos kai satanas kai edesen aυton chilia ete

MLV19 2 And he took-hold of the dragon, the ancient serpent, who is (the) devil and the Adversary, the one who is misleading the whole inhabited-earth and bound him a thousand years,

KJV 2. And he laid hold on the dragon, that old serpent, which is the Devil, and Satan, and bound him a thousand years,

Luther1912 2. Und er griff den Drachen, die alte Schlange, welche ist der Teufel und Satan, und band ihn tausend Jahre

RV'1862 2. Y agarró al dragón, antigua serpiente, que es el Diablo, y Satanás, y le ató por mil años.

RuSV1876 2 Он взял дракона, змия древнего, который есть диавол и сатана, и сковал его на тысячу лет,

FI33/38 3 ja heitti hänet syvyyteen ja sulki ja lukitsi

TKIS 3 ja heitti hänet syvyyteen ja telkesi

sen sinetillä hänen jälkeensä, ettei hän enää kansoja villitsisi, siihen asti kuin ne tuhat vuotta ovat loppuun kuluneet; sen jälkeen hänet pitää päästettämän irti vähäksi aikaa.

Biblia1776 3. Ja heitti hänen syvyyteen, ja sulki hänen, ja lukitsi päältä, ettei hänen enempi pitäisi pakanoita viettelemän, siihenasti kuin tuhannen vuotta kuluu; ja sitte pitää hän vähäksi hetkeksi päästettämän.

UT1548 3. ia heitti henen Sywuydeen/ ia sulki henen ia insiglasi pälde/ ettei henen pidheis enemen Pacanoita wiettelemen/ sihenasti quin tuhat wootta teuteten/ Ja sitelehin pite henen pästetemen wähexi hetkexi. (ja heitti hänen sywyyteen/ ja sulki hänen ja insiglasi päältä/ ettei hänen pitäisi enemmin pakanoita wiettelemän/ siihen asti kuin tuhat wuotta täytetään/ Ja siitä lähin pitää hänen päästettämän wähäksi hetkeksi.)

Gr-East 3. καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον, καὶ ἔκλεισε καὶ ἐσφράγισε ἐπάνω αὐτοῦ, ἵνα

(hänet) ja lukitsi hänen päältään sinetillä, jottei hän enää kansoja eksyttäisi, kunnes ne tuhat vuotta ovat loppuun kuluneet. Sen jälkeen hänet on päästettävä irti vähäksi aikaa.

CPR1642 3. Ja heitti hänen sywyteen ja sulki hänen ja lukidzi päältä ettei hänen enämbi pidäis pacanoita wiettelemän sijhenasti cuin tuhannen wuotta culu ja sijtte pitä hän wähäxi hetkexi päästettämän.

Text Receptus 3. και εβαλεν αυτον εις την αβυσσον και εκλεισεν αυτον και εσφραγισεν

μὴ πλανᾷ ἔτι τὰ ἔθνη, ἄχρι τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη· μετὰ ταῦτα δεῖ αὐτὸν λυθῆναι μικρὸν χρόνον.

MLV19 3 and cast him into the abyss and locked (it) and sealed (it) above him, in order that he may not mislead the nations anymore, till the thousand years might be completed. And it is essential (for) him to be loosed (for) a little time after these things.

Luther1912 3. und warf ihn in den Abgrund und verschloß ihn und versiegelte obendarauf, daß er nicht mehr verführen sollte die Heiden, bis daß vollendet würden tausend Jahre; und darnach muß er los werden eine kleine Zeit.

επανω αυτου ινα μη πλανηση τα εθνη ετι αχρι τελεσθη τα χιλια ετη και μετα ταυτα δει αυτον λυθηναι μικρον χρονον

3. kai eβalen auton eis ten aβusson kai ekleisen auton kai esfragisen epano autou ina me planese ta ethne eti achri telesthe ta chilia ete kai meta tauta dei auton luthenai mikron chronon

KJV 3. And cast him into the bottomless pit, and shut him up, and set a seal upon him, that he should deceive the nations no more, till the thousand years should be fulfilled: and after that he must be loosed a little season.

RV'1862 3. Y le arrojó al abismo, y le encerró, y selló sobre él; porque no engañase más a las naciones hasta que los mil años fuesen cumplidos, y después de esto, es necesario que sea desatado por un poco de tiempo.

RuSV1876 3 и низверг его в бездну, и заключил его,
и положил над ним печать, дабы не
прельщал уже народы, доколе не
окончится тысяча лет; после же сего ему
должно быть освобожденным на малое
время.

FI33/38 4 Ja minä näin valtaistuimia, ja he istuivat
niille, ja heille annettiin tuomiovalta; ja minä
näin niiden sielut, jotka olivat teloitetut
Jeesuksen todistuksen ja Jumalan sanan
tähden, ja niiden, jotka eivät olleet
kumartaneet petoa eikä sen kuvaa eivätkä
ottaneet sen merkkiä otsaansa eikä käteensä;
ja he virkosivat eloon ja hallitsivat
Kristuksen kanssa tuhannen vuotta.

TKIS 4 Ja minä näin valtaistuimia, ja he
istuutuivat niille ja heille annettiin
tuomiovalta. Näin myös niitten sielut,
jotka olivat teloitetut Jeesuksen
todistuksen vuoksi ja Jumalan sanan
vuoksi, ja niitten, jotka eivät olleet
palvoneet petoa eikä sen kuvaa eivätkä
olleet ottaneet merkkiä otsaansa eikä
käteensä. He virkosivat eloon ja
hallitsivat Kristuksen kanssa tuhat
vuotta.

Biblia1776 4. Ja minä näin istuimet, ja he istuivat niiden
päällä, ja heille annettiin tuomio; ja niiden
sielut, jotka Jesuksen todistuksen ja Jumalan
sanan tähden mestatut olivat, ja jotka ei

CPR1642 4. JA minä näin istuimet ja he istuit nijden
päällä ja heille annettin duomio ja nijden
sielut jotca Jesuxen todistuxen ja Jumalan
sanan tähden mestatut olit ja jotca ei

petoa kumartaneet eikä hänen kuvaansa, ja ei ottaneet hänen merkkiänsä otsiinsa taikka käsiinsä; ja he elivät ja hallitsivat Kristuksen kanssa tuhannen vuotta.

Petoa cumartanet eikä hänen cuwansa ja ei ottanet hänen merckiäns heidän odzijns taicka käsijns nämät elit ja hallidzit Christuxen cansa tuhannen wuotta.

UT1548 4. Ja mine näin Stolit/ ia he istuit ninen päle/ ia heille annettijn Domio/ ia ninen Sielut iotca mestatut olit Iesusen todhistoxen ia Jumalan Sanan teden/ ia iotca eiuet cumartanuet Petoa/ eike henen Cuuansa/ ia eike ottanuet henen Lijcamerckiens heiden Otzinsa taika heiden Käsijnse/ Neme elit ia hallitzit Christusen ca'sa tuhat woota. (Ja minä näin tuolit/ ja he istuit niinen päällä/ ja heille annettiin tuomio/ ja niinen sielut jotka mestatut oli Jesuksen todistuksen ja Jumalan Sanan tähden/ ja jotka eiwät kumartaneet petoa/ eikä hänen kuwansa/ ja eikä ottaneet hänen liikamerkkiänsä heidän otsiinsa taikka heidän käsiinsä/ Nämä elit ja hallitsit Kristuksessa kanssa tuhat wuotta.)

Gr-East 4. Καὶ εἶδον θρόνους, καὶ ἐκάθισαν ἐπ’

Text 4. και ειδον θρονους και εκαθισαν επ

αὐτούς, καὶ κρῖμα ἐδόθη αὐτοῖς, καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ οἵτινες οὐ προσεκύνησαν τὸ θηρίον οὔτε τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῶν· καὶ ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ τοῦ Χριστοῦ χίλια ἔτη·

Receptus

αυτους και κριμα εδοθη αυτοις και τας ψυχας των πεπελεκισμενων δια την μαρτυριαν ιησου και δια τον λογον του θεου και οιτινες ου προσεκυνησαν τω θηριω ουτε την εικονα αυτου και ουκ ελαβον το χαραγμα επι το μετωπον αυτων και επι την χειρα αυτων και εζησαν και εβασιλευσαν μετα χριστου {VAR1: τα } χιλια ετη 4. kai eidon thronous kai ekathisan ep autous kai krima edothe autois kai tas psuchas ton pepelekismenon dia ten marturian iesou kai dia ton logon tou theou kai oitines ou prosekunesan to therio oute ten eikona autou kai ouk elaβon to charagma epi to metopon auton kai epi ten cheira auton kai ezesan kai eβasileusan meta christou {VAR1: ta } chilia ete

MLV19

4 And I saw thrones and they sat upon them and judgment was given to them and (I saw) the souls of those who have been decapitated because of the testimony of

KJV

4. And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them: and I saw the souls of them that were beheaded for the witness of Jesus,

Jesus and because of the word of God and those who did not worship the beast, nor his image and did not receive the mark upon their forehead and upon their hand, and they lived and reigned with Christ the thousand years.

Luther1912 4. Und ich sah Stühle, und sie setzten sich darauf, und ihnen ward gegeben das Gericht; und die Seelen derer, die enthauptet sind um des Zeugnisses Jesu und um des Wortes Gottes willen, und die nicht angebetet hatten das Tier noch sein Bild und nicht genommen hatten sein Malzeichen an ihre Stirn und auf ihre Hand, diese lebten und regierten mit Christo tausend Jahre.

RuSV1876 4 И увидел я престолы и сидящих на них, которым дано было судить, и души обезглавленных за свидетельство Иисуса и за слово Божие, которые не поклонились зверю, ни образу его, и не

and for the word of God, and which had not worshipped the beast, neither his image, neither had received his mark upon their foreheads, or in their hands; and they lived and reigned with Christ a thousand years.

RV'1862 4. Y ví tronos, y se sentaron sobre ellos, y les fué dado el juicio: y ví las almas de los que habían sido degollados por el testimonio de Jesús, y por la palabra de Dios, y que no habían adorado la bestia, ni a su imágen, y que no habían recibido su marca en sus frentes, ni en sus manos; y vivieron, y reinaron con Cristo mil años.

приняли начертания на чело свое и на руку свою. Они ожили ицарствовали со Христом тысячу лет.

FI33/38 5 Muut kuolleet eivät vironneet eloon, ennenkuin ne tuhat vuotta olivat loppuun kuluneet. Tämä on ensimmäinen ylösnousemus.

TKIS 5 Muut kuolleet eivät vironneet eloon ennen kuin ne tuhat vuotta olivat loppuun kuluneet. Tämä on ensimmäinen ylösnousemus.

Biblia1776 5. Mutta ne muut ei kuolleista virvonneet siihenasti kuin tuhannen ajastaikaa kului. Tämä on ensimäinen ylösnousemus.

CPR1642 5. Mutta ne muut ei cuolluista wirgonnet sijhenasti cuin tuhannen ajastaica cului. Tämä on ensimäinen ylösnousemus.

UT1548 5. Mutta ne mwdh Cooluista eiuet wirgonuet/ sihenasti ette tuhat wootta teuteten. Teme ombi se ensimeinen ylesnousemus/ (Mutta ne muut kuolleista eiwät wironneet/ siihen asti että tuhat wuotta täytetään. Tämä ompi se ensimmäinen ylösnousemus/)

Gr-East 5. καὶ οἱ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἔζησαν ἕως τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη. αὕτη ἡ ἀνάστασις ἡ πρώτη.

Text Receptus 5. οι δε λοιποι των νεκρων ουκ ανεζησαν εως τελεσθη τα χιλια ετη αυτη η αναστασις η πρωτη 5. oi de

loipoi ton nekron ουκ anezesan eos telesthe ta chilia ete αυte e anastasis e prote

MLV19 5 And the rest of the dead did not live till the thousand years might be completed. This is the first resurrection.

KJV 5. But the rest of the dead lived not again until the thousand years were finished. This is the first resurrection.

Luther1912 5. Die andern Toten aber wurden nicht wieder lebendig, bis daß tausend Jahre vollendet wurden. Dies ist die erste Auferstehung.

RV'1862 5. Empero los demás muertos no tornaron a vivir, hasta que fueron cumplidos los mil años: esta es la primera resurrección.

RuSV1876 5 Прочие же из умерших не ожили, доколе не окончитсятысяча лет. Это – первое воскресение.

FI33/38 6 Autuas ja pyhä on se, jolla on osa ensimmäisessä ylösnousemuksessa; heihin ei toisella kuolemalla ole valtaa, vaan he tulevat olemaan Jumalan ja Kristuksen pappeja ja hallitsevat hänen kanssaan ne

TKIS 6 Autuas ja pyhä on se, jolla on osa ensimmäisessä ylösnousemuksessa. Heihin ei toisella kuolemalla ole valtaa, vaan he tulevat olemaan Jumalan ja Kristuksen pappeja ja hallitsevat Hänen

tuhannen vuotta.

Biblia1776 6. Autuas ja pyhä on se, jolla on osa ensimäisessä ylösnousemisessa: niiden ylitse ei ole toisella kuolemalla yhtään valtaa, vaan he tulevat Jumalan ja Kristuksen papeiksi, ja hallitsevat hänen kanssansa tuhannen vuotta.

UT1548 6. Autuas ia pyhe o'bi se iolla on Osa sijne ensimeises ylesnousemises. Ninen päle ei ole sille toisella Colemalla ycten woima/ waan he tuleuat Jumalan ia Christusen Papeixi/ ia he hallitzeuat henen ca'sans tuhat wootta. (Autuas ja pyhä ompi se jolla on osa siinä ensimmäisessä ylösnousemisessa. Niinen päällä ei ole sillä toisella kuolemalla yhtään woimaa/ waan he tulewat Jumalan ja Kristuksen papeiksi/ ja he hallitsewat hänen kanssansa tuhat wuotta.)

Gr-East 6. μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ· ἐπὶ τούτων ὁ δεύτερος θάνατος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλ’ ἔσονται ἱερεῖς Θεοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ, καὶ

kanssaan [ne] tuhat vuotta.

CPR1642 6. Autuas ja pyhä on se jolla on osa sijnä ensimäises ylösnousemises. Nijden päälle ei ole toisella cuolemalla yhtän woima: Waan he tulewat Jumalan ja Christuxen Papixi ja hallidzewat hänen cansans tuhannen wuotta.

Text Receptus 6. μακαριος και αγιος ο εχων μερος εν τη αναστασει τη πρωτη επι τουτων ο θανατος ο δευτερος ουκ εχει εξουσιαν αλλ εσονται ιερεις του θεου και του

βασιλεύσουσι μετ’ αὐτοῦ χίλια ἔτη.

χριστου και βασιλευσουσιν μετ αυτου χιλια ετη 6. makarios kai agios o echon meros en te anastasei te prote epi touton o thanatos o deuteros ouk echei eksousian all esontai iereis tou theou kai tou christou kai βasileusousin met autou chilia ete

MLV19 6 The fortunate and holy one is the one who has part in the first resurrection; the second death has no authority over these, but they will be priests of God and of the Christ and will be reigning with him a thousand years. {Rev 1:6, 5:10}

KJV 6. Blessed and holy is he that hath part in the first resurrection: on such the second death hath no power, but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years.

Luther1912 6. Selig ist der und heilig, der teilhat an der ersten Auferstehung. Über solche hat der andere Tod keine Macht; sondern sie werden Priester Gottes und Christi sein und mit ihm regieren tausend Jahre.

RV'1862 6. Bienaventurado y santo el que tiene parte en la primera resurrección: la segunda muerte no tiene potestad sobre los tales: ántes serán sacerdotes de Dios, y de Cristo, y reinarán con él mil años.

RuSV1876 6 Блажен и свят имеющий участие в

воскресении первом: над ними смерть
вторая не имеет власти, но они будут
священниками Бога и Христа и будут
царствовать с Ним тысячу лет.

FI33/38 7 Ja kun ne tuhat vuotta ovat loppuun
kuluneet, päästetään saatana
vankeudestaan,

TKIS 7 Kun ne tuhat vuotta ovat loppuun
kuluneet, saatana päästetään
vankilastaan.

Biblia1776 7. Ja kuin tuhannen vuotta kuluneet ovat,
niin saatana päästetään vankiudestansa.

CPR1642 7. JA cosca tuhannen wuotta culunet
owat nijn Satan päästetän fangiudestans
ja hän mene pacanoita wiettelemän jotca
neljällä maanculmalla owat Gogi ja
Magogi että hän heitä sotaan cocois
joidenga lucu on nijncuin meren sanda.

UT1548 7. Ja coska tuhat wootta teutetyt ouat nin
Satanas pästeten henen Fangiuxestans/ ia
wlosmenepi Pacanoita wiettelemen/ iotca
ouat nelien Maanculmain päle sen Gog ia
Magog heite Sotaan cocomahan/ ioinenga
Lucu ombi ninquin Meren Sanda. (Ja koska
tuhat wuotta täytetyt owat niin satanas
päästetään hänen wankeuksestansa/ ja ulos
meneepi pakanoita wiettelemään/ jotka

owat neljän maankulmain päälle sen Goog ja Maagog heitä sotaan kokoamahan/ joinenka luku ompi niinkuin meren santa.)

Gr-East 7. Καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη, λυθήσεται ὁ Σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ,

Text Receptus 7. και οταν τελεσθη τα χιλια ετη λυθησεται ο σατανας εκ της φυλακης αυτου 7. kai otan telesthe ta chilia ete lυthesetai o satanas ek tes fυlakes aυtoυ

MLV19 7 And whenever the thousand years might be completed, the Adversary will be loosed out of his prison,

KJV 7. And when the thousand years are expired, Satan shall be loosed out of his prison,

Luther1912 7. Und wenn tausend Jahre vollendet sind, wird der Satanas los werden aus seinem Gefängnis

RV'1862 7. Y cuando los mil años fueren cumplidos, Satanás será suelto de su prisión;

RuSV1876 7 Когда же окончится тысяча лет, сатана будет освобожден из темницы своей и выйдет обольщать народы, находящиеся на четырех углах земли, Гога и Магога, исобирать их на брань; число их как

песок морской.

FI33/38 8 ja hän lähtee villitsemään maan neljällä kulmalla olevia kansoja, Googia ja Maagogia, kootakseen heidät sotaan, ja niiden luku on kuin meren hiekka.

Biblia1776 8. Ja hän menee ulos pakanoita viettelemään, jotka neljällä maankulmalla ovat, Gog ja Magog, että hän heitä sotaan kokoais, joidenka luku on niinkuin meren santa.

UT1548 8. Ja he astuit Maan auarudhen päle/ ia ymberikiersit ninen pyhein cantzit/ ia sen Rackahisen Caupungin. (Ja he astuit maan awaruuden päällä/ ja ympärikäärsit niinen pyhäin kantsit/ ja sen rakkahisen kaupungin.)

TKIS 8 Ja hän lähtee eksyttämään maan neljällä kulmalla olevia kansakuntia, Googia ja Maagogia, kootakseen heidät sotaan, ja niitten luku on kuin meren hiekka.

CPR1642 8. Ja he astuit maan awaruden päälle ja pijritit nijden Pyhäin leirit ja rackan Caupungin.

Gr-East 8. καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσι γωνίαις τῆς γῆς, τὸν Γὼγ καὶ Μαγώγ, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον, ὧν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ὡς ἡ ἄμμος

Text Receptus 8. και εξελευσεται πλανησαι τα εθνη τα εν ταις τεσσαρσιν γωνιαις της γης τον γωγ και τον μαγωγ συναγαγειν αυτους εις πολεμον ων ο αριθμος ως η αμμος

τῆς θαλάσσης.

της θαλασσης 8. kai ekseleυsetai planesai ta ethne ta en tais tessarsin goniais tes ges ton gog kai ton magog sυnagagein aυtoυs eis polemon on o arithmos os e ammos tes thalasses

MLV19 8 and will be going out to mislead the nations which (are) in the four corners of the earth, Gog and Magog, to gather them together into war. The number (of them is) like the sand of the sea.

KJV 8. And shall go out to deceive the nations which are in the four quarters of the earth, Gog and Magog, to gather them together to battle: the number of whom is as the sand of the sea.

Luther1912 8. und wird ausgehen, zu verführen die Heiden an den vier Enden der Erde, den Gog und Magog, sie zu versammeln zum Streit, welcher Zahl ist wie der Sand am Meer.

RV'1862 8. Y saldrá para engañar las naciones que están en las cuatro esquinas de la tierra, Gog y Magog, a fin de congregarlas para la batalla, el número de las cuales es como la arena de la mar.

RuSV1876 8 И вышли на широту земли, и окружили стан святых и город возлюбленный.

FI33/38 9 Ja he nousevat yli maan avaruuden ja piirittävät pyhien leirin ja sen rakastetun kaupungin. Mutta tuli lankeaa taivaasta (Jumalan luota) ja kuluttaa heidät.

TKIS 9 Ja he nousevat yli maan aavan ja piirittävät pyhien leirin ja rakastetun kaupungin. Mutta tuli lankeaa taivaasta (Jumalan luota) ja kuluttaa heidät.

Biblia1776 9. Ja he astuivat maan avaruuden päälle, ja piirittivät pyhäin leirin ja rakkaan kaupungin. Ja tuli lankesi Jumalalta taivaasta ja söi heidät.

CPR1642 9. Ja tuli langeis Jumalalda Taiwasta ja söi heidän.

UT1548 9. Ja alasla'gesi Tuli Jumalalda Taiuahasta/ ia ylessöi heite. (Ja alas lankesi tuli Jumalan taiwahasta/ ja ylös söi heitä.)

Gr-East 9. καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς, καὶ ἐκύκλευσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων καὶ τὴν πόλιν τὴν ἠγαπημένην· καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτούς·

Text Receptus 9. και ανεβησαν επι το πλατος της γης και εκυκλωσαν την παρεμβολην των αγιων και την πολιν την ηγαπημενην και κατεβη πυρ απο του θεου εκ του ουρανου και κατεφαγεν αυτους 9. kai aneβesan epi to platos tes ges kai ekυklosan ten paremβolen ton agion kai ten polin ten egapemenen kai kateβe pυr apo tου theou ek tου ουranou kai katefagen aυtoυs

MLV19 9 And they went-up over the width of the earth and surrounded the encampment of the holy-ones and the beloved city and fire out of heaven descended from God and devoured them.

KJV 9. And they went up on the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down from God out of heaven, and devoured them.

Luther1912 9. Und sie zogen herauf auf die Breite der Erde und umringten das Heerlager der Heiligen und die geliebte Stadt. Und es fiel Feuer von Gott aus dem Himmel und verzehrte sie.

RV'1862 9. Y subieron sobre la anchura de la tierra, y anduvieron al derredor de los ejércitos de los santos, y de la ciudad amada. Y de Dios descendió fuego del cielo, y los tragó.

RuSV1876 9 И ниспал огонь с неба от Бога и пожрал их;

FI33/38 10 Ja perkele, heidän villitsijänsä, heitetään tuli- ja tulikivijärveen, jossa myös peto ja väärä profeetta ovat, ja heitä vaivataan yöt päivät, aina ja iankaikkisesti.

TKIS 10 Ja paholainen, joka eksytti heidät, heitetään tuli- ja tulikivijärveen, jossa [myös] peto ja väärä profeetta ovat, ja heitä vaivataan yöt päivät iäisesti*.

Biblia1776 10. Ja perkele, joka heitä vietteli, heitettiin tuliseen ja tulikiviseen järveen, jossa sekä

CPR1642 10. Ja se Perkele joca heitä wietteli heitettin tuliseen ja tulikiwiseen järween

peto että väärä propheta oli; ja ne pitää vaivattaman päivää ja yötä ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

UT1548 10. Ja se perkele ioca heite wietteli/ heitettin Tulisen ia Tulikiuisen Jeruen/ iossa seke se Peto ette se falski Propheta oli/ ia pite pijnattaman peiue ia ööte ijancaikisesta ijancaikisehen. (Ja se perkele joka heitä wietteli/ heitettiin tuliseen ja tulikiwiseen järween/ jossa sekä se peto että se falski propheta oli/)

josa sekä se Peto että se wäärä Propheta oli ja pitä waiwattaman päiwä ja yötä ijancaickisest ijancaickiseen.

Gr-East 10. καὶ ὁ διάβολος ὁ πλανῶν αὐτοὺς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ θείου, ὅπου καὶ τὸ θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης, καὶ βασανισθήσονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Text Receptus 10. και ο διαβολος ο πλανων αυτους εβληθη εις την λιμνην του πυρος και θειου οπου το θηριον και ο ψευδοπροφητης και βασανισθησονται ημερας και νυκτος εις τους αιωνας των αιωνων 10. kai o diaβolos o planon autous eβlethe eis ten limnen tou puros kai theiou opou to therion kai o pseudoprofetes kai βasanisthesontai emeras kai nuktos eis tous aionas ton aionon

MLV19 10 And the devil who is misleading them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet are also, and they will be tormented day and night forevermore.

KJV 10. And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet are, and shall be tormented day and night for ever and ever.

Luther1912 10. Und der Teufel, der sie verführte, ward geworfen in den feurigen Pfuhl und Schwefel, da auch das Tier und der falsche Prophet war; und sie werden gequält werden Tag und Nacht von Ewigkeit zu Ewigkeit.

RV'1862 10. Y el diablo que los engañaba fué lanzado en el lago de fuego y azufre, donde está la bestia, y el falso profeta, y serán atormentados día y noche para siempre jamás.

RuSV1876 10 а диавол, прельщавший их, вверженв озеро огненное и серное, где зверь и лжепророк, и будутмучиться день и ночь во веки веков.

FI33/38 11 Ja minä näin suuren, valkean valtaistuimen ja sillä istuvaisen, jonka kasvoja maa ja taivas pakenivat, eikä niille

TKIS 11 Ja minä näin suuren valkean valtaistuimen ja sillä istuvan, jonka kasvojen edestä maa ja taivas pakenivat

sijaa löytynyt.

Biblia1776 11. Ja minä näin suuren valkian istuimen ja senpäällä istuvan, jonka kasvoin edestä maa ja taivas pakeni; ja ei heille löydetty siaa.

UT1548 11. Ja mine näin swren walkean Stolin/ ia sen päle istuuan/ ionga Casuon edheste pakeni Maa ia Taiuas/ ia ei ollut heille Sia leutty. (Ja minä näin suuren walkean tuolin/ ja sen päällä istuwan/ jonka kaswon edestä pakeni maa ja taiwas/ ja ei ollut heillä sijaa löytty.)

Gr-East 11. Καὶ εἶδον θρόνον μέγαν λευκὸν καὶ τὸν καθήμενον ἐπ᾽ αὐτῷ, οὗ ἀπὸ προσώπου ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός, καὶ τόπος οὐχ εὑρέθη αὐτοῖς.

eikä niille löytynyt sijaa.

CPR1642 11. Ja minä näin suuren walkian istuimen ja sen päällä istuwan jonga caswon edestä maa ja Taiwas pakeni ja ei heille löytty sia.

Text Receptus 11. και ειδον θρονον λευκον μεγαν και τον καθημενον επ αυτου ου απο προσωπου εφυγεν η γη και ο ουρανος και τοπος ουχ ευρεθη αυτοις 11. kai eidon thronon leukon megan kai ton kathemenon ep autou ou apo prosopou efugen e ge kai o ouranos kai topos ouch eurethe autois

MLV19 11 And I saw a great white throne and the one who sits upon it, from whose face the earth and the heaven fled away, and no place was found for them.

KJV 11. And I saw a great white throne, and him that sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them.

Luther1912 11. Und ich sah einen großen, weißen Stuhl und den, der daraufsaß; vor des Angesicht floh die Erde und der Himmel und ihnen ward keine Stätte gefunden.

RV'1862 11. Y ví un gran trono blanco, y al que estaba sentado sobre él, de delante del cual huyó la tierra y el cielo; y no se halló lugar para ellos.

RuSV1876 11 И увидел я великий белый престол и Сидящего на нем, от лица Которого бежало небо и земля, ине нашлось им места.

FI33/38 12 Ja minä näin kuolleet, suuret ja pienet, seisomassa valtaistuimen edessä, ja kirjat avattiin; ja avattiin toinen kirja, joka on elämän kirja; ja kuolleet tuomittiin sen perusteella, mitä kirjoihin oli kirjoitettu, tekojensa mukaan.

TKIS 12 Näin myös kuolleet, *pienet ja suuret*, seisomassa Jumalan edessä, ja kirjoja avattiin, ja avattiin toinen kirja, joka on elämän kirja. Ja kuolleet tuomittiin sen perusteella, mitä kirjoihin oli kirjoitettu, tekojensa mukaan.

Biblia1776 12. Ja minä näin kuolleet, sekä pienet että

CPR1642 12. Ja minä näin ne cuollet sekä suuret

suuret, seisovan Jumalan kasvoin edessä, ja kirjat avattiin, ja toinen kirja avattiin, joka on elämän, ja kuolleet tuomittiin niistä, mitkä kirjoissa kirjoitetut olivat, töittensä jälkeen.

UT1548 12. Ja mine näin ne Cooluet seke swret ette pienet/ seisouan Jumalan Casuon edhes/ ia Kiriat auattin/ ia toinen Kiria auattin/ ioca ombi elemen/ ia Cooluet domittin/ nijste Kirioituxista quin Kirioisa oli kirioitettu heiden Töidens ielkin. (Ja minä näin ne kuolleet sekä suuret että pienet/ seisowan Jumalan kaswon edessä/ ja kirjat awattiin/ ja toinen kirja awattiin/ joka ompi elämän/ ja kuolleet tuomittiin/ niistä kirjoituksista kuin kirjoissa oli kirjoitettu heidän töidensä jälkeen.)

Gr-East 12. καὶ εἶδον τοὺς νεκρούς, τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς μικρούς, ἑστῶτας ἐνώπιον τοῦ θρόνου, καὶ βιβλία ἠνοίχθησαν· καὶ ἄλλο βιβλίον ἠνοίχθη, ὅ ἐστι τῆς ζωῆς· καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων

Text Receptus 12. και ειδον τους νεκρους μικρους και μεγαλους εστωτας ενωπιον του θεου και βιβλια ηνεωχθησαν και βιβλιον αλλο ηνεωχθη ο εστιν της ζωης και εκριθησαν οι νεκροι εκ των

että pienet seisowan Jumalan caswon edes ja Kirjat awattin ja toinen Kirja awattin joca on elämän ja cuollet duomittin nijstä kirjoituxista cuin Kirjoisa kirjoitetut olit heidän töidens jälken.

ἐν τοῖς βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

γεγραμμενων εν τοις βιβλιοις κατα τα εργα αυτων 12. kai eidon tous nekrous mikrous kai megalous estotas enopion tou theou kai βiβlia eneochthesan kai βiβlion allo eneochthe o estin tes zoes kai ekrithesan oi nekroi ek ton gegrammenon en tois βiβliois kata ta erga auton

MLV19 12 And I saw the dead, the greatest and the least, standing in the sight of the throne, and books were opened and another book was opened, which is (the) Book of Life and the dead were judged out of the things which have been written in the books, according to their works.

KJV 12. And I saw the dead, small and great, stand before God; and the books were opened: and another book was opened, which is the book of life: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works.

Luther1912 12. Und ich sah die Toten, beide, groß und klein, stehen vor Gott, und Bücher wurden aufgetan. Und ein anderes Buch ward aufgetan, welches ist das Buch des Lebens. Und die Toten wurden gerichtet nach der Schrift in den Büchern, nach ihren Werken.

RV'1862 12. Y ví los muertos, grandes y pequeños, que estaban en pié delante de Dios; y los libros fueron abiertos; y otro libro fué abierto, el cual es el libro de la vida; y fueron juzgados los muertos por las cosas que estaban escritas en los libros, según sus obras.

RuSV1876 12 И увидел я мертвых, малых и великих, стоящих пред Богом, и книги раскрыты были, и иная книга раскрыта, которая есть книга жизни; и судимы были мертвые по написанному в книгах, сообразно с делами своими.

FI33/38 13 Ja meri antoi ne kuolleet, jotka siinä olivat, ja Kuolema ja Tuonela antoivat ne kuolleet, jotka niissä olivat, ja heidät tuomittiin, kukin tekojensa mukaan.

Biblia1776 13. Ja meri antoi ne kuolleet, jotka hänessä olivat, ja kuolema ja helvetti antoi ne kuolleet, jotka heissä olivat: ja ne tuomittiin jokainen töittensä jälkeen.

UT1548 13. Ja Meri annoi ne Cooluet iotca henesse olit/ Ja Colema ia Heluetti annoit ne Cooluet/ iotca heisse olit/ ia ne domittin/ iocainen heiden Töidhens ielkin. (Ja meri antoi ne kuolleet jotka hänessä olit/ ja kuolema ja helwetti annoit ne kuolleet/ jotka

TKIS 13 Ja meri antoi ne kuolleet, jotka siinä olivat, ja Kuolema ja Tuonela antoivat ne kuolleet, jotka niissä olivat, ja heidät tuomittiin kukin tekojensa mukaan.

CPR1642 13. Ja meri annoi ne cuollet cuin hänesä olit ja cuolema ja Helwetti annoi ne cuollet cuin heisä olit ja ne duomittin jocainen heidän töidens jälken.

heissä olit/ ja ne tuomittiin/ jokainen heidän töidensä jälkeen.)

Gr-East 13. καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτῇ, καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἔδωκαν τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

Text Receptus 13. και εδωκεν η θαλασσα τους εν αυτη νεκρους και ο θανατος και ο αδης εδωκαν τους εν αυτοις νεκρους και εκριθησαν εκαστος κατα τα εργα αυτων 13. kai edoken e thalassa tous en aute nekrous kai o thanatos kai o ades edokan tous en autois nekrous kai ekrithesan ekastos kata ta erga auton

MLV19 13 And the sea gave up the dead those (who were) in it, and death and Hades gave up the dead those (who were) in them and they were judged each one according to their works.

KJV 13. And the sea gave up the dead which were in it; and death and hell delivered up the dead which were in them: and they were judged every man according to their works.

Luther1912 13. Und das Meer gab die Toten, die darin waren, und der Tod und die Hölle gaben die Toten, die darin waren; und sie wurden gerichtet, ein jeglicher nach seinen Werken.

RV'1862 13. Y la mar dió los muertos que estaban en ella; y la muerte, y el infierno dieron los muertos que estaban en ellos; y fué hecho juicio de cada uno de ellos según

sus obras.

RuSV1876 13 Тогда отдало море мертвых, бывших в нем, и смерть и ад отдали мертвых, которые были в них; и судим был каждый по делам своим.

FI33/38 14 Ja Kuolema ja Tuonela heitettiin tuliseen järveen. Tämä on toinen kuolema, tulinen järvi.

TKIS 14 Ja Kuolema ja Tuonela heitettiin tulijärveen. Tämä on toinen kuolema [,tulijärvi]

Biblia1776 14. Ja kuolema ja helvetti heitettiin tuliseen järveen. Tämä on toinen kuolema.

CPR1642 14. Ja cuolema ja Helwetti heitettin tuliseen järween. Tämä on se toinen cuolema.

UT1548 14. Ja se Colema ia Heluetti heitettin tulisen Jeruen. Teme ombi se toinen Coolema. (Ja se kuolema ja helwetti heitettiin tuliseen järween. Tämä ompi se toinen kuolema.)

Gr-East 14. καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός· οὗτος ὁ θάνατος ὁ δεύτερός ἐστιν.

Text Receptus 14. και ο θανατος και ο αδης εβληθησαν εις την λιμνην του πυρος ουτος εστιν ο δευτερος θανατος 14. kai o thanatos kai o ades eβlethesan eis ten

limnen tou puros outos estin o deuteros thanatos

MLV19 14 And death and Hades were cast into the lake of fire. This is the second death, (which is) the lake of fire.

KJV 14. And death and hell were cast into the lake of fire. This is the second death.

Luther1912 14. Und der Tod und die Hölle wurden geworfen in den feurigen Pfuhl. das ist der andere Tod.

RV'1862 14. Y la muerte, y el infierno fueron lanzados en el lago de fuego. Esta es la muerte segunda.

RuSV1876 14 И смерть и ад повержены в озеро огненное. Это смерть вторая.

FI33/38 15 Ja joka ei ollut elämän kirjaan kirjoitettu, se heitettiin tuliseen järveen.

TKIS 15 Jos ketä ei havaittu elämän kirjaan kirjoitetuksi, hänet heitettiin tulijärveen.

Biblia1776 15. Ja joka ei löydetty elämän kirjassa kirjoitetuksi, se heitettiin tuliseen järveen.

CPR1642 15. Ja joca ei löytty elämän Kirjasa kirjoitetuxi se tuliseen järween heitettin.

UT1548 15. Ja ioca ei leutty Elemen kiriasa kirioitettu/ se heitettin tulisen Jeruen. (Ja joka ei löytty elämän kirjassa kirjoitettu/ se heitettiin tuliseen järween.)

Gr-East 15. καὶ εἴ τις οὐχ εὑρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος, ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.

Text Receptus 15. και ει τις ουχ ευρεθη εν τη βιβλω της ζωης γεγραμμενος εβληθη εις την λιμνην του πυρος 15. kai ei tis ouch eυrethe en te βiβlo tes zoes gegrammenos eβlethe eis ten limnen toυ pυros

MLV19 15 And if anyone was not found, having been written in the Book of Life, he was cast into the lake of fire.

KJV 15. And whosoever was not found written in the book of life was cast into the lake of fire.

Luther1912 15. Und so jemand nicht ward gefunden geschrieben in dem Buch des Lebens, der ward geworfen in den feurigen Pfuhl.

RV'1862 15. Y el que no fué hallado escrito en el libro de la vida, fué lanzado en el lago de fuego.

RuSV1876 15 И кто не был записан в книге жизни, тот был брошен в озеро огненное.

21 luku

Johannes näkee uuden taivaan ja uuden maan ynnä uuden Jerusalemin, jossa Jumala asuu niiden

kanssa, jotka ovat voittaneet; muut joutuvat toiseen kuolemaan 1 – 8 Enkeli näyttää uuden Jerusalemin ihanuuden 9 – 27.

FI33/38 1 Ja minä näin uuden taivaan ja uuden maan; sillä ensimmäinen taivas ja ensimmäinen maa ovat kadonneet, eikä merta enää ole.

TKIS 1 Ja minä näin uuden taivaan ja uuden maan, sillä ensimmäinen taivas ja ensimmäinen maa ovat kadonneet eikä merta enää ole.

Biblia1776 1. Ja minä näin uuden taivaan ja uuden maan, sillä ensimäinen taivas ja ensimäinen maa katosi, ja ei meri silleen ole.

CPR1642 1. JA minä näin vden Taiwan ja vden maan: sillä endinen maa catois ja ei meri sillen ole.

UT1548 1. JA mine näin wdhen Taiuan ia whden Maa' sille ette se ensimeinen Maa poiskatosi/ ia se Meri ei ole sillen. (Ja minä näin uuden taiwaan ja uuden maan sillä että se ensimmäinen maa pois katosi/ ja se meri ei ole silleen.)

Gr-East 1. Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινήν· ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ ἀπῆλθον, καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι.

Text Receptus 1. και ειδον ουρανον καινον και γην καινην ο γαρ πρωτος ουρανος και η πρωτη γη παρηλθεν και η θαλασσα ουκ εστιν ετι 1. kai eidon ouranon kainon kai gen kainen o gar protos ouranos kai e

prote ge parelthen kai e thalassa ouk estin eti

MLV19 1 And I saw a new heaven and a new earth; for* the first heaven and the first earth went, and there is no sea anymore.

KJV 1. And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea.

Luther1912 1. Und ich sah einen neuen Himmel und eine neue Erde; denn der erste Himmel und die erste Erde verging, und das Meer ist nicht mehr.

RV'1862 1. Y VÍ un cielo nuevo, y una tie- rra nueva: porque el primer cielo, y la primera tierra se fué, y la mar ya no era.

RuSV1876 1 И увидел я новое небо и новую землю, ибо прежнее небо и прежняя земля миновали, и моря уже нет.

FI33/38 2 Ja pyhän kaupungin, uuden Jerusalemin, minä näin laskeutuvan alas taivaasta Jumalan tyköä, valmistettuna niinkuin morsian, miehellensä kaunistettu.

TKIS 2 (Minä Johannes) näin pyhän kaupungin, uuden Jerusalemin laskeutuvan taivaasta Jumalan luota, valmistettuna niin kuin miehellensä kaunistettu morsian.

Biblia1776 2. Ja minä Johannes näin pyhän kaupungin, uuden Jerusalemin, astuvan alas taivaasta, Jumalalta valmistetun, niinkuin morsiamen kaunistetun hänen miehellensä.

CPR1642 2. Ja minä Johannes näin sen pyhän Caupungin vden Jerusalemin alasastuwan Taiwasta Jumalalda walmistetun nijncuin morsiamen caunistetun hänen miehellens.

UT1548 2. Ja mine Johannes näin sen pyhen Caupungin/ sen wdhen Jerusalem alasastuuan Taiuasta/ Jumalalda walmistetun/ ninquin Morsiamen caunistetun henen Miehellens. (Ja minä Johannes näin sen pyhän kaupungin/ sen uuden Jerusalemin alas astuwan taiwaasta/ Jumalalta walmistetun/ niinkuin morsiamen kaunistetun hänen miehellensä.)

Gr-East 2. καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἰερουσαλὴμ καινὴν εἶδον καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς.

Text Receptus 2. και εγω ιωαννης ειδον την πολιν την αγιαν ιερουσαλημ καινην καταβαινουσαν απο του θεου εκ του ουρανου ητοιμασμενην ως νυμφην κεκοσμημενην τω ανδρι αυτης 2. kai ego ioannes eidon ten polin ten agian ierousalem kainen kataβainousan apo tou theou ek tou ouranou etoimasmenen os

nυmfen kekosmemenen to andri aυtes

MLV19 2 And I saw the holy city, new Jerusalem, descending out of heaven from God, having been prepared as a bride adorned for* her husband.

KJV 2. And I John saw the holy city, new Jerusalem, coming down from God out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband.

Luther1912 2. Und ich, Johannes, sah die heilige Stadt, das neue Jerusalem, von Gott aus dem Himmel herabfahren, bereitet als eine geschmückte Braut ihrem Mann.

RV'1862 2. Y yo Juan ví la santa ciudad de Jerusalem nueva, que descendía del cielo, aderezada de Dios, como la esposa ataviada para su marido.

RuSV1876 2 И я, Иоанн, увидел святый город Иерусалим, новый, сходящий от Бога с неба, приготовленный как невеста, украшенная для мужа своего.

FI33/38 3 Ja minä kuulin suuren äänen valtaistuimelta sanovan: "Katso, Jumalan maja ihmisten keskellä! Ja hän on asuva heidän keskellänsä, ja he ovat hänen kansansa, ja Jumala itse on oleva heidän

TKIS 3 Ja kuulin voimakkaan äänen taivaasta* sanovan: "Katso, Jumalan maja ihmisten keskellä! Hän on asuva heidän keskellään, ja he ovat Hänen kansansa, ja Jumala itse on oleva heidän kanssaan,

kanssaan, heidän Jumalansa;

Biblia1776 3. Ja kuulin suuren äänen taivaasta sanovan: katso Jumalan maja ihmisten seassa, ja hän on asuva heidän kanssansa, ja he tulevat hänen kansaksensa, ja itse Jumala on oleva heidän kanssansa ja heidän Jumalansa.

UT1548 3. Ja cwlin swren Änen Stolilda sanouan/ Catzo/ Jumalan Maia Inhimisten seas/ ia hene' pite asuman heiden cansans/ ia he tuleuat henen Canssaxens/ ia itze Jumala heiden cansans/ pite oleman heiden Jumalans. (Ja kuulin suuren äänen tuolilta sanowan/ Katso/ Jumalan maja ihmisten seassa/ ja hänen pitää asuman heidän kanssansa/ ja he tulewat hänen kansaksensa/ ja itse Jumala heidän kanssansa/ pitää oleman heidän Jumalansa.)

Gr-East 3. καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης· Ἰδοὺ ἡ σκηνὴ τοῦ Θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ’ αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαὸς αὐτοῦ ἔσονται, καὶ

heidän Jumalansa.

CPR1642 3. Ja cuulin suuren änen istuimelda sanowan: Cadzo Jumalan maja ihmisten seas ja hän on asuwa heidän cansans ja he tulewat hänen Canssaxens ja idze Jumala heidän cansans on olewa heidän Jumalans.

Text Receptus 3. και ηκουσα φωνης μεγαλης εκ του ουρανου λεγουσης ιδου η σκηνη του θεου μετα των ανθρωπων και σκηνωσει μετ αυτων και αυτοι λαοι αυτου

αὐτὸς ὁ Θεὸς μετ᾽ αὐτῶν ἔσται,

εσονται και αυτος ο θεος εσται μετ αυτων θεος αυτων 3. kai ekousa fones megales ek tou ouranou legouses idou e skene tou theou meta ton anthropon kai skenosei met auton kai autoi laoi autou esontai kai autos o theos estai met auton theos auton

MLV19 3 And I heard a loud voice from heaven saying, Behold, the tabernacle of God is with men and he will be residing with them and they will be his people and God will be with them.

KJV 3. And I heard a great voice out of heaven saying, Behold, the tabernacle of God is with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, and be their God.

Luther1912 3. Und ich hörte eine große Stimme von dem Stuhl, die sprach: Siehe da, die Hütte Gottes bei den Menschen! und er wird bei ihnen wohnen, und sie werden sein Volk sein, und er selbst, Gott mit ihnen, wird ihr Gott sein;

RV'1862 3. Y oí una gran voz del cielo, que decía: He aquí, el tabernáculo de Dios con los hombres, y él morará con ellos; y ellos serán su pueblo, y el mismo Dios será su Dios con ellos.

RuSV1876 3 И услышал я громкий голос с неба, говорящий: се, скиния Бога с человеками, и Он будет обитать с ними; они будут Его народом, и Сам Бог с ними будет Богом их.

FI33/38 4 ja hän on pyyhkivä pois kaikki kyyneleet heidän silmistänsä, eikä kuolemaa ole enää oleva, eikä murhetta eikä parkua eikä kipua ole enää oleva, sillä kaikki entinen on mennyt."

Biblia1776 4. Ja Jumala on pyyhkivä pois kaikki kyyneleet heidän silmistänsä, ja ei kuolemaa pidä silleen oleman, eikä itkua, eikä parkua, eikä kipua pidä silleen oleman; sillä ne entiset poismenivät.

UT1548 4. Ja Jumala on poispyhckiue caiki Kynelit heiden Silmistens/ ia ei Cooleman sillen pidhe oleman/ eike Idkun/ eike parghun/ eike kiwun pidhe sillen oleman/ Sille ette ne ensimeiset poismenit. (Ja Jumala on pois pyyhkiwä kaikki kyyneleet heidän silmistänsä/ ja ei kuoleman silleen pidä

TKIS 4 Ja Jumala* on pyyhkivä pois kaikki kyyneleet heidän silmistään, eikä kuolemaa ole enää oleva eikä murhetta eikä parkua eikä tuskaa ole enää oleva, sillä entiset ovat menneet."

CPR1642 4. Ja Jumala on pyhkiwä pois caicki kyynelet heidän silmistäns ja ei cuolemata pidä sillen oleman eikä parcua eikä kipua pidä sillen oleman: sillä ne endiset poismenit.

oleman/ eikä itkun/ eikä parun/ eikä kiwun pidä silleen oleman/ Sillä että ne ensimmäiset pois menit.)

Gr-East 4. καὶ ἐξαλείψει ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ Θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι, οὔτε πένθος οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι· ὅτι τὰ πρῶτα ἀπῆλθον.

Text Receptus 4. και εξαλειψει ο θεος παν δακρυον απο των οφθαλμων αυτων και ο θανατος ουκ εσται ετι ουτε πενθος ουτε κραυγη ουτε πονος ουκ εσται ετι οτι τα πρωτα απηλθον 4. kai eksaleipsei o theos pan dakrυon apo ton ofthalmon auton kai o thanatos ouk estai eti oute penthos oute kraυge oute ponos ouk estai eti oti ta prota apelthon

MLV19 4 And he will be wiping-away every tear from their eyes, and there will be no death anymore. There will be no mourning, no outcrying, no pain anymore because the first things went away.

KJV 4. And God shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away.

Luther1912 4. und Gott wird abwischen alle Tränen von ihren Augen, und der Tod wird nicht mehr

RV'1862 4. Y limpiará Dios toda lágrima de los ojos de ellos; y la muerte no será más; ni

sein, noch Leid noch Geschrei noch Schmerz wird mehr sein; denn das Erste ist vergangen.

habrá más pesar, ni clamor, ni dolor; porque las primeras cosas son pasadas.

RuSV1876 4 И отрет Бог всякую слезу с очей их, и смерти не будет уже; ни плача, ни вопля, ни болезни уже не будет, ибо прежнее прошло.

FI33/38 5 Ja valtaistuimella istuva sanoi: "Katso, uudeksi minä teen kaikki". Ja hän sanoi (minulle): "Kirjoita, sillä nämä sanat ovat vakaat ja todet".

TKIS 5 Ja valtaistuimella istuva sanoi: "Katso, uudeksi minä teen kaikki." Ja Hän sanoi (minulle): "Kirjoita, sillä nämä sanat ovat *todet ja varmat*."

Biblia1776 5. Ja se, joka istuimella istui, sanoi: katso, minä uudistan kaikki. Ja sanoi minulle: kirjoita! sillä nämä sanat ovat totiset ja vahvat.

CPR1642 5. Ja se joca istuimella istui sanoi: Cadzo minä udistan caicki. Ja hän sanoi minulle: Kirjoita: Sillä nämät sanat owat totiset ja wahwat.

UT1548 5. Ja ioca istui Stolilla se sanoi/ Catzo/ mine teen caiki wdhexi. Ja hen sanoi minulle/ Kirioita/ Sille ette neme Sanat ouat totiset ia wissit. (Ja joka istui tuolilla se sanoi/ Katso/ minä teen kaikki uudeksi. Ja hän sanoi

minulle/ Kirjoita/ Sillä että nämä sanat owat totiset ja wissit)

Gr-East 5. Καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ· Ἰδοὺ καινὰ ποιῶ πάντα. καὶ λέγει μοι· Γράψον, ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί εἰσι.

Text Receptus 5. και ειπεν ο καθημενος επι του θρονου ιδου καινα παντα ποιω και λεγει μοι γραψον οτι ουτοι οι λογοι αληθινοι και πιστοι εισιν 5. kai eipen o kathemenos epi tou thronou idou kaina panta poio kai legei moi grapson oti outoi oi logoi alethinoi kai pistoi eisin

MLV19 5 And he who sits upon the throne said, Behold, I am making* all things new. And he says to me, Write, because these are the true and faithful words.

KJV 5. And he that sat upon the throne said, Behold, I make all things new. And he said unto me, Write: for these words are true and faithful.

Luther1912 5. Und der auf dem Stuhl saß, sprach: Siehe, ich mache alles neu! Und er spricht zu mir: Schreibe; denn diese Worte sind wahrhaftig und gewiß!

RV'1862 5. Y el que estaba sentado en el trono, dijo: He aquí, yo hago nuevas todas las cosas. Y me dijo: Escribe; porque estas palabras son fieles y verdaderas.

RuSV1876 5 И сказал Сидящий на престоле: се,

творю все новое. И говорит мне: напиши;
ибо слова сии истинны и верны.

FI33/38 6 Ja hän sanoi minulle: "Se on tapahtunut. Minä olen A ja O, alku ja loppu. Minä annan janoavalle elämän veden lähteestä lahjaksi.

TKIS 6 Hän sanoi minulle: "Se on tapahtunut. Minä olen A ja 0, alku ja loppu. Minä annan janoavalle elämän veden lähteestä lahjaksi.

Biblia1776 6. Ja hän sanoi minulle: Se on tapahtunut. Minä olen A ja O, alku ja loppu. Minä annan janoovalle elämän veden lähteestä lahjaksi.

CPR1642 6. Ja hän sanoi minulle: se on tehty. Minä olen A ja O Alcu ja Loppu: Minä annan janowan sijtä eläwän weden lähtestä andimexi.

UT1548 6. Ja he' sanoi minulle/ se o'bi techty. Mine olen A ia O/ Alcu ia loppu. Mine annan Janouan sijte eleuen wedhe' Lechteste Andimexi. (Ja hän sanoi minulle/ se ompi tehty. Minä olen A ja O/ Alku ja loppu. Minä annan janoowan siitä eläwän weden lähteestä antimeksi.)

Gr-East 6. καὶ εἶπέ μοι· Γέγονεν. ἐγώ τὸ Α καὶ τὸ Ω, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. ἐγὼ τῷ διψῶντι δώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν.

Text Receptus 6. και ειπεν μοι γεγονεν εγω ειμι το α και το ω η αρχη και το τελος εγω τω διψωντι δωσω εκ της πηγης του υδατος

της ζωης δωρεαν 6. kai eipen moi gegonen ego eimi to a kai to o e arche kai to telos ego to dipsonti doso ek tes peges του υdatos tes zoes dorean

MLV19 6 And he said to me, I have become the Alpha and the Omega, I (am) the beginning and the end. I will be giving freely to the one who is thirsty out of the spring of the water of life.

KJV 6. And he said unto me, It is done. I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely.

Luther1912 6. Und er sprach zu mir: Es ist geschehen. Ich bin das A und das O, der Anfang und das Ende. Ich will den Durstigen geben von dem Brunnen des lebendigen Wassers umsonst.

RV'1862 6. Y díjome: Hecho es. Yo soy el Alfa y la Omega, el principio y el fin. Al que tuviere sed yo le daré de la fuente del agua de la vida de balde.

RuSV1876 6 И сказал мне: совершилось! Я есмь Альфа и Омега, начало и конец; жаждущему дам даром от источника воды живой.

FI33/38 7 Joka voittaa, on tämän perivä, ja minä olen oleva hänen Jumalansa, ja hän on oleva minun poikani.

TKIS 7 Joka voittaa on perivä kaiken*, ja minä olen oleva hänen Jumalansa ja hän on oleva minun poikani.

Biblia1776 7. Joka voittaa, sen pitää kaikki nämät perimän, ja minä olen hänen Jumalansa, ja hänen pitää oleman minun poikani.

CPR1642 7. Joca woitta hänen pitä caicki nämät perimän ja minä olen hänen Jumalans ja hänen pitä oleman minun Poican.

UT1548 7. Joca woittapi henen pite neite caikia perime' ia minun pite oleman henelle Jumalaxi/ ia henen pite oleman minulle Poiaxi. (Joka woittaapi hänen pitää näitä kaikkia perimän ja minun pitää oleman hänelle Jumalaksi/ ja hänen pitää oleman minulle pojaksi.)

Gr-East 7. ὁ νικῶν, ἔσται αὐτῷ ταῦτα, καὶ ἔσομαι αὐτῷ Θεὸς καὶ αὐτὸς ἔσται μοι υἱός.

Text Receptus 7. ο νικων κληρονομησει παντα και εσομαι αυτω θεος και αυτος εσται μοι ο υιος 7. o nikon kleronomesei panta kai esomai auto theos kai autos estai moi o υios

MLV19 7 He who overcomes will be inheriting these things, and I will be his God and he will be a

KJV 7. He that overcometh shall inherit all things; and I will be his God, and he shall

son to me.

be my son.

Luther1912 7. Wer überwindet, der wird es alles ererben, und ich werde sein Gott sein, und er wird mein Sohn sein.

RV'1862 7. El que venciere, heredará todas las cosas, y yo seré su Dios, y él será mi hijo.

RuSV1876 7 Побеждающий наследует все, и буду ему Богом, и он будет Мне сыном.

FI33/38 8 Mutta pelkurien ja epäuskoisten ja saastaisten ja murhaajien ja huorintekijäin ja velhojen ja epäjumalanpalvelijain ja kaikkien valhettelijain osa on oleva siinä järvessä, joka tulta ja tulikiveä palaa; tämä on toinen kuolema."

TKIS 8 Mutta pelkurien ja uskomattomain ja saastaisten ja murhaajain ja haureellisten ja velhojen ja epäjumalanpalvelijain ja kaikkien valehtelijain osa on siinä järvessä, joka palaa tulta ja tulikiveä. Tämä on toinen kuolema."

Biblia1776 8. Mutta pelkureille ja uskottomille, ja hirmuisille, ja murhaajille, ja salavuoteisille, ja velhoille, ja epäjumalisille, ja kaikille valehtelioille pitää osa oleman siinä järvessä, joka tulesta ja tulikivestä palaa, joka on toinen kuolema.

CPR1642 8. Mutta nijlle pelcureille ja uscottomille ja hirmuisille ja murhaille ja salawuoteisille ja welhoille ja epäjumalalisille ja caikille walehteljille pitä osa oleman sijnä järwesä joca tulesta ja tulikiwestä pala joca toinen cuolema on.

UT1548 8. Mutta nijlle Pelcurille ia wskotomille/ ia hirmulisille/ ia Murhaille/ ia Salawuoteisille/ ia welholisille/ ia Epeiumalisille/ ia caikille walectelijlle/ heiden osans pite olema' sijne Jeruese quin Tulesta ia Tulikiueste palapi/ ioca ombi se toinen Coolema. (Mutta niille pelkureille ja uskottomille/ ja hirmulisille/ ja murhaajaille/ ja salawuoteisille/ ja welhoille/ ja epäjumalisille/ ja kaikille walehtelijoille/ heidän osansa pitää oleman siinä järwessä kuin tulesta ja tulikiwestä palaapi/ joka ompi se toinen kuolema.)

Gr-East 8. τοῖς δὲ δειλοῖς καὶ ἀπίστοις καὶ ἐβδελυγμένοις καὶ φονεῦσι καὶ πόρνοις καὶ φαρμακοῖς καὶ εἰδωλολάτραις καὶ πᾶσι τοῖς ψευδέσι τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ ἐν πυρὶ καὶ θείῳ, ὅ ἐστιν ὁ θάνατος ὁ δεύτερος.

Text Receptus 8. δειλοις δε και απιστοις και εβδελυγμενοις και φονευσιν και πορνοις και φαρμακευσιν και ειδωλολατραις και πασιν τοις ψευδεσιν το μερος αυτων εν τη λιμνη τη καιομενη πυρι και θειω ο εστιν δευτερος θανατος 8. deilois de kai apistois kai eβdelυgmenois kai foneυsin kai pornois kai farmakeυsin kai eidololatrais kai pasin tois pseυdesin to

meros aυton en te limne te kaiomene pυri kai theio o estin deυteros thanatos

MLV19 8 But (to) the cowardly and unbelieving and sinners and detestable and murderers and fornicators and sorcerers and idolaters and to all the false (witnesses), their part will be in the lake which is burning with fire and brimstone; which is the second death.

KJV 8. But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death.

Luther1912 8. Der Verzagten aber und Ungläubigen und Greulichen und Totschläger und Hurer und Zauberer und Abgöttischen und aller Lügner, deren Teil wird sein in dem Pfuhl, der mit Feuer und Schwefel brennt; das ist der andere Tod.

RV'1862 8. Empero a los temerosos, e incrédulos; a los abominables, y homicidas; y a los fornicarios, y hechiceros; y a los idólatras, y a todos los mentirosos, su parte será en el lago que arde con fuego y azufre, que es la muerte segunda.

RuSV1876 8 Боязливых же и неверных, и скверных и убийц, и любодеев и чародеев, и идолослужителей и всех лжецов участь в озере, горящем огнем и серою. Это

смерть вторая.

FI33/38 9 Ja (luokseni) tuli yksi niistä seitsemästä enkelistä, joilla oli ne seitsemän maljaa täynnä seitsemää viimeistä vitsausta, ja puhui minun kanssani sanoen: "Tule tänne, minä näytän sinulle morsiamen, Karitsan vaimon".

Biblia1776 9. Ja minun tyköni tuli yksi seitsemästä enkelistä, joilla oli seitsemän maljaa täynnä seitsentä viimeistä vitsausta, ja puhui minun kanssani, sanoen: tule, minä osoitan sinulle morsiamen, Karitsan emännän.

UT1548 9. Ja tuli minun tyköni yxi nijste seitzemeste Engeleiste/ ioilla oli ne seitzemen Malia teune seitzemeste wimeiseste witzauxista/ ia hen puhui minun cansani/ sanodhen/ tule ia mine osotan sinulle Morsianen sen Caritzan Emennen. (Ja tuli minun tyköni yksi niistä seitsemästä enkelistä/ joilla oli ne seitsemän maljaa täynnä seitsemästä wiimeisestä witsauksesta/ ja hän puhui minun kanssani/

TKIS 9 (Luokseni) tuli yksi niistä seitsemästä enkelistä, joilla oli ne seitsemän maljaa täynnä seitsemää viimeistä vitsausta, ja hän puhui kanssani sanoen: "Tule, näytän sinulle morsiamen, Karitsan vaimon."

CPR1642 9. JA minun tygöni tuli nijstä seidzemestä Engelistä joilla oli ne seidzemen malja täynäns seidzemestä wijmeisestä widzauxesta ja hän puhui minun cansani sanoden: tule ja minä osotan sinulle morsiamen sen Caridzan emännän.

sanoen/ tule ja minä osoitan sinulle
morsiamen ja sen Karitsan emännän.)

Gr-East 9. Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας, τὰς γεμούσας τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων, καὶ ἐλάλησε μετ᾽ ἐμοῦ λέγων· Δεῦρο, δείξω σοι τὴν νύμφην τὴν γυναῖκα τοῦ ἀρνίου.

Text Receptus 9. και ηλθεν προς με εις των επτα αγγελων των εχοντων τας επτα φιαλας τας γεμουσας των επτα πληγων των εσχατων και ελαλησεν μετ εμου λεγων δευρο δειξω σοι την νυμφην του αρνιου την γυναικα 9. kai elthen pros me eis ton epta aggelon ton echonton tas epta fialas tas gemousas ton epta plegon ton eschaton kai elalesen met emou legon deuro deikso soi ten nυmfen tou arniou ten gυnaika

MLV19 9 And one out of the seven messengers who had the seven bowls being full of the last seven wounds came and spoke with me, saying, Come-here. I will be showing you the bride, the wife of the Lamb.

KJV 9. And there came unto me one of the seven angels which had the seven vials full of the seven last plagues, and talked with me, saying, Come hither, I will shew thee the bride, the Lamb's wife.

Luther1912 9. Und es kam zu mir einer von den sieben

RV'1862 9. Y vino a mí uno de los siete ángeles,

Engeln, welche die sieben Schalen voll der letzten sieben Plagen hatten, und redete mit mir und sprach: Komm, ich will dir das Weib zeigen, die Braut des Lammes.

que tenían las siete redomas llenas de las siete postreras plagas, y habló conmigo, diciendo: Ven acá, yo te mostraré la esposa, mujer del Cordero.

RuSV1876 9 И пришел ко мне один из семи Ангелов, у которых было семь чаш, наполненных семью последними язвами, и сказал мне: пойди, я покажу тебе жену, невесту Агнца.

FI33/38 10 Ja hän vei minut hengessä suurelle ja korkealle vuorelle ja näytti minulle pyhän kaupungin, Jerusalemin, joka laskeutui alas taivaasta Jumalan tyköä,

TKIS 10 Hän vei minut hengessä isolle ja korkealle vuorelle ja näytti minulle *suuren kaupungin, pyhän* Jerusalemin, joka laskeutui taivaasta Jumalan luota,

Biblia1776 10. Ja hän vei minun hengessä suurelle ja korkialle vuorelle, ja osoitti minulle suuren kaupungin, pyhän Jerusalemin, astuvan alas taivaasta Jumalalta,

CPR1642 10. Ja hän wei minun Hengesä suurelle ja corkialle wuorelle ja osotti minulle sen suuren Caupungin pyhän Jerusalemin alasastuwan Taiwasta Jumalalda.

UT1548 10. Ja hen wei minun Hengese ydhen swren ia corkean wooren päle/ Ja hen osotti minulle sen swren Caupungin/ sen pyhen

Jerusalemin alasastuuan Taiuasta Jumalalda/ (Ja hän wei minun hengessä yhden suuren ja korkean wuoren päälle/ Ja hän osoitti minulle sen suuren kaupungin/ ja pyhän Jerusalemin alas astuwan taiwaasta Jumalalta/)

Gr-East

10. καὶ ἀπήνεγκέ με ἐν πνεύματι ἐπ᾽ ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν. καὶ ἔδειξέ μοι τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἰερουσαλὴμ καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus

10. και απηνεγκεν με εν πνευματι επ ορος μεγα και υψηλον και εδειξεν μοι την πολιν την μεγαλην την αγιαν ιερουσαλημ καταβαινουσαν εκ του ουρανου απο του θεου 10. kai apenegken me en pneυmati ep oros mega kai υpselon kai edeiksen moi ten polin ten megalen ten agian ierousalem kataβainousan ek tou ouranou apo tou theou

MLV19

10 And he carried me away in (the) spirit to a mountain great and high and showed me the great holy city Jerusalem, descending out of heaven from God,

KJV

10. And he carried me away in the spirit to a great and high mountain, and shewed me that great city, the holy Jerusalem, descending out of heaven from God,

Luther1912 10. Und er führte mich hin im Geist auf einen großen und hohen Berg und zeigte mir die große Stadt, das heilige Jerusalem, herniederfahren aus dem Himmel von Gott,

RV'1862 10. Y llevóme en el espíritu a un gran monte y alto, y mostróme la grande ciudad, la santa Jerusalem, que descendía del cielo de Dios,

RuSV1876 10 И вознес меня в духе на великую и высокую гору, и показал мне великий город, святый Иерусалим, которыйнисходил с неба от Бога.

FI33/38 11 ja siinä oli Jumalan kirkkaus; sen hohto oli kaikkein kalleimman kiven kaltainen, niinkuin kristallinkirkas jaspis-kivi;

TKIS 11 ja siinä oli Jumalan kirkkaus. Sen loisto oli kaikkein kalleimman kiven kaltainen, niin kuin kristallinkirkas jaspiskivi.

Biblia1776 11. Jolla oli Jumalan kirkkaus; ja sen valkeus oli kaikkein kalleimman kiven muotoinen, niinkuin kirkas jaspis.

CPR1642 11. Jolla oli Jumalan kirckaus. Ja sen walkeus oli caickein callimman kiwen muotoinen nijncuin kircas Jaspis.

UT1548 11. iolla oli Jumalan Kircaus. Ja sen walkeus oli caikein calliman Kiuen motoinen/ ninquin yxi kircas Jaspis. (jolla oli Jumalan kirkkaus. Ja sen walkeus oli kaikkein kalliimman kiwen muotoinen/ niinkuin yksi

kirkas jaspis.)

Gr-East 11. ἔχουσαν τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ· ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ τιμιωτάτῳ, ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι·

Text Receptus 11. εχουσαν την δοξαν του θεου και ο φωστηρ αυτης ομοιος λιθω τιμιωτατω ως λιθω ιασπιδι κρυσταλλιζοντι 11. echousan ten doksan tou theou kai o foster autes omoios litho timiotato os litho iaspidi krustallizonti

MLV19 11 having the glory of God. Its illumination was similar to a precious stone, like a crystal-like jasper stone,

KJV 11. Having the glory of God: and her light was like unto a stone most precious, even like a jasper stone, clear as crystal;

Luther1912 11. die hatte die Herrlichkeit Gottes. Und ihr Licht war gleich dem alleredelsten Stein, einem hellen Jaspis.

RV'1862 11. Teniendo la gloria de Dios; y su lumbre era semejante a una piedra preciosísima, como piedra de jaspe cristalizante.

RuSV1876 11 Он имеет славу Божию. Светило его подобно драгоценнейшему камню, как бы камню яспису кристалловидному.

FI33/38 12 siinä oli suuri ja korkea muuri, jossa oli kaksitoista porttia ja porteilla kaksitoista enkeliä, ja niihin oli kirjoitettu nimiä, ja ne ovat Israelin lasten kahdentoista sukukunnan nimet;

TKIS 12 Siinä oli (myös) iso ja korkea muuri, jossa oli kaksitoista porttia ja porteilla kaksitoista enkeliä ja portteihin kirjoitettuna nimiä, jotka ovat Israelin lasten kahdentoista sukukunnan [nimet].

Biblia1776 12. Ja hänellä oli suuri ja korkia muuri, jolla oli kaksitoistakymmentä porttia, ja porteissa kaksitoistakymmentä enkeliä, ja nimet kirjoitetut, jotka ovat kahdentoistakymmenen Israelin lasten sukukuntain nimet:

CPR1642 12. Ja hänellä oli suuri ja corkia muuri jolla oli caxitoistakymmendä porttia ja porteisa caxitoistakymmendä Engelitä ja nimet kirjoitetut jotca owat cahdentoistakymmenen Israelin lasten sucucundain nimet.

UT1548 12. Ja henelle oli swri ia corckea Muri/ iolla oli caxi toistakymende Portia/ ia Porteisa caxitoistakymende Engelite/ ia kirioitetut Nimet/ iotca ouat ne/ cadhentoistakymenen Israelin Lasten Sucucundain Nimet. (Ja hänellä oli suuri ja korkea muuri/ jolla oli kaksi toistakymmentä porttia/ ja porteissa kaksitoista kymmentä enkeliä/ ja kirjoitetut nimet/ jotka owat ne/ kahdentoista Israelin lasten sukukuntain nimet.)

Gr-East 12. ἔχουσα τεῖχος μέγα καὶ ὑψηλόν,

Text 12. εχουσαν τε τειχος μεγα και υψηλον

ἔχουσα πυλῶνας δώδεκα, καὶ ἐπὶ τοῖς πυλῶσιν ἀγγέλους δώδεκα, καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα, ἅ ἐστιν ὀνόματα τῶν δώδεκα φυλῶν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.

Receptus εχουσαν πυλωνας δωδεκα και επι τοις πυλωσιν αγγελους δωδεκα και ονοματα επιγεγραμμενα α εστιν των δωδεκα φυλων των υιων ισραηλ 12. echousan te teichos mega kai υpselon echousan pυlonas dodeka kai epi tois pυlosin aggelous dodeka kai onomata epigegrammena a estin ton dodeka fυlon ton υion israel

MLV19 12 having a great and high wall, having twelve gates and twelve messengers upon the gates, and names have been written (on them), which are the names of the twelve tribes of the sons of Israel.

KJV 12. And had a wall great and high, and had twelve gates, and at the gates twelve angels, and names written thereon, which are the names of the twelve tribes of the children of Israel:

Luther1912 12. Und sie hatte eine große und hohe Mauer und hatte zwölf Tore und auf den Toren zwölf Engel, und Namen darauf geschrieben, nämlich der zwölf Geschlechter der Kinder Israel.

RV'1862 12. Y tenía un grande muro y alto, y tenía doce puertas; y en las puertas, doce ángeles; y nombres escritos sobre ellas, que son los nombres de las doce tribus de los hijos de Israel.

RuSV1876 12 Он имеет большую и высокую стену, имеет двенадцатьворот и на них двенадцать Ангелов; на воротах написаны имена двенадцати колен сынов Израилевых:

FI33/38 13 idässä kolme porttia ja pohjoisessa kolme porttia ja etelässä kolme porttia ja lännessä kolme porttia.

Biblia1776 13. Idässä kolme porttia, pohjoisessa kolme porttia, etelässä kolme porttia, lännessä kolme porttia.

UT1548 13. Idheste colme Portia/ Pohiaisesta colme Portia/ Eteleste colme Portia/ Lenneste colme Portia. (Idästä kolme porttia/ pohjoisesta kolme porttia/ etelästä kolme porttia/ lännestä kolme porttia.)

TKIS 13 Idässä oli kolme porttia, pohjoisessa kolme porttia, etelässä kolme porttia [ja] lännessä kolme porttia.

CPR1642 13. Idäsä colmet porttia pohjaisesa colme porttia eteläsä colme porttia lännesä colme porttia:

Gr-East 13. ἀπ’ ἀνατολῶν πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ βορρᾶ πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ νότου πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ δυσμῶν πυλῶνες τρεῖς.

Text Receptus 13. απ ανατολης πυλωνες τρεις απο βορρα πυλωνες τρεις απο νοτου πυλωνες τρεις {VAR2: και } απο δυσμων πυλωνες τρεις 13. ap anatoles pulones

treis apo βorra pυlones treis apo notoυ pυlones treis {VAR2: kai } apo dυsmon pυlones treis

MLV19 13 Three gates were from (the) rising {i.e. east} and three gates were from (the) north, and three gates were from (the) south, and three gates were from (the) west.

KJV 13. On the east three gates; on the north three gates; on the south three gates; and on the west three gates.

Luther1912 13. Vom Morgen drei Tore, von Mitternacht drei Tore, vom Mittag drei Tore, vom Abend drei Tore.

RV'1862 13. Al oriente tres puertas: al aquilón tres puertas: al mediodía tres puertas: al poniente tres puertas.

RuSV1876 13 с востока трое ворот, с севера трое ворот, с юга трое ворот, с запада трое ворот.

FI33/38 14 Ja kaupungin muurilla oli kaksitoista perustusta, ja niissä Karitsan kahdentoista apostolin kaksitoista nimeä.

TKIS 14 Kaupungin muurilla oli kaksitoista perustusta ja niissä Karitsan kahdentoista apostolin kaksitoista nimeä.

Biblia1776 14. Ja sen kaupungin muurilla oli kaksitoistakymmentä perustusta, ja niissä

CPR1642 14. Ja sen Caupungin muurilla oli caxitoistakymmendä perustusta ja nijsä

Karitsan kahdentoistakymmenen apostolin nimet.

UT1548 14. Ja sen Caupungin Murilla oli caxitoistakymende perusta/ ia nijse ninen Caritzan cahdentoistakymenen Apostoleiten Nimet. (Ja sen kaupungin muurilla oli kaksitoistakymmentä perustaa/ ja niissä niinen Karitsan kahdentoista kymmenen apostoleiden nimet.)

Caridzan cahdentoistakymmenen Apostolin nimet.

Gr-East 14. καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ἔχον θεμελίους δώδεκα, καὶ ἐπ᾽ αὐτῶν δώδεκα ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου.

Text Receptus 14. και το τειχος της πολεως εχον θεμελιους δωδεκα και εν αυτοις ονοματα των δωδεκα αποστολων του αρνιου 14. kai to teichos tes poleos echon themelious dodeka kai en autois onomata ton dodeka apostolon tou arniou

MLV19 14 And the wall of the city had twelve foundations and on them twelve names of the twelve apostles of the Lamb.

KJV 14. And the wall of the city had twelve foundations, and in them the names of the twelve apostles of the Lamb.

Luther1912 14. Und die Mauer der Stadt hatte zwölf

RV'1862 14. Y el muro de la ciudad tenía doce

Grundsteine und auf ihnen Namen der zwölf Apostel des Lammes.

fundamentos; y en ellos los nombres de los doce apóstoles del Cordero.

RuSV1876 14 Стена города имеет двенадцать оснований, и на нихимена двенадцати Апостолов Агнца.

FI33/38 15 Ja sillä, joka minulle puhui, oli mittasauvana kultainen ruoko, mitatakseen kaupungin ja sen portit ja sen muurin.

Biblia1776 15. Ja sillä, joka minun kanssani puhui, oli kultainen ruoko, kaupunkia mitataksensa ja hänen porttejansa ja muuriansa.

UT1548 15. Ja ioca puhui minun cansani/ Henelle oli cullainen Rooco/ ette hene' piti mittaman Caupungin/ ia henen Portinsa ia hene' Murinsa. (Ja joka puhui minun kanssani/ Hänellä oli kultainen ruoko/ että hänen piti mittaaman kaupungin/ ja hänen porttinsa ja hänen muurinsa.)

TKIS 15 Hänellä, joka puhui kanssani oli [mittana] kultainen ruoko mitatakseen kaupungin ja sen portit ja sen muurin.

CPR1642 15. Ja sillä cuin minun cansani puhui oli cullainen ruoco Caupungita mitataxens ja hänen portejans ja muurians.

Gr-East 15. Καὶ ὁ λαλῶν μετ᾽ ἐμοῦ εἶχε μέτρον

Text Receptus 15. και ο λαλων μετ εμου ειχεν

κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα μετρήσῃ τὴν πόλιν καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς.

καλαμον χρυσουν ινα μετρηση την πολιν και τους πυλωνας αυτης και το τειχος αυτης 15. kai o lalon met emou eichen kalamon chrυsoυn ina metrese ten polin kai toυs pυlonas aυtes kai to teichos aυtes

MLV19 15 And he, speaking with me, was holding a measure, a golden reed, in order that he might measure the city and its gates and its wall.

KJV 15. And he that talked with me had a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof.

Luther1912 15. Und der mit mir redete, hatte ein goldenes Rohr, daß er die Stadt messen sollte und ihre Tore und Mauer.

RV'1862 15. Y el que hablaba conmigo, tenía una medida de una caña de oro, para medir la ciudad, y sus puertas, y su muro.

RuSV1876 15 Говоривший со мною имел золотую трость для измерения города и ворот его и стены его.

FI33/38 16 Ja kaupunki oli neliskulmainen, ja sen pituus oli yhtä suuri kuin sen leveys. Ja hän

TKIS 16 Kaupunki oli neliskulmainen, ja sen pituus oli yhtä suuri kuin sen leveys. Hän

mittasi sillä ruovolla kaupungin: se oli kaksitoista tuhatta vakomittaa. Sen pituus ja leveys ja korkeus olivat yhtä suuret.

Biblia1776 16. Ja kaupunki on pantu nelikulmaiseksi, ja hänen pituutensa on niin suuri kuin hänen leveytensä. Ja hän mittasi kaupungin ruovolla kaksitoistakymmentä tuhatta vakomittaa; ja hänen pituutensa ja leveytensä ja korkeutensa ovat yhtäläiset.

UT1548 16. Ja se Caupungi ombi pandu nelieculmaisexi/ ia henen pitudhens ombi nin swri quin mös henen lauiuns. Ja hen mittasi sen Caupungin sille cullaisella Rogholla/ cadhentoistakymenen tuhane' Wacomitan. Ja henen pituuns ia lauiuns/ ia corkiu's/ ouat ycteleiset. (Ja se kaupunki ompi pantu neljäkulmaiseksi/ ja hänen pituutensa ompi niin suuri kuin myös hänen laweutensa. Ja hän mittasi sen kaupungin sillä kultaisella ruokolla/ kahdentoistakymmenen tuhannen mittasi kaupungin ruokosauvalla: kaksitoista tuhatta vakomittaa*. Sen pituus ja leveys ja korkeus olivat yhtä suuret.

CPR1642 16. Ja se Caupungi on pandu neliculmaisexi ja hänen pituudens on nijn suuri cuin myös hänen leweydens. Ja hän mittais sen Caupungin sillä cullaisella ruogolla caxitoistakymmendä tuhatta wacomitta. Ja hänen pituudens ja leweydens ja corkeudens owat yhtäläiset.

wakomitan. Ja hänen pituutensa ja laweutensa/ ja korkeus/ owat yhtäläiset.)

Gr-East 16. καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται, καὶ τὸ μῆκος αὐτῆς ἴσον καὶ τὸ πλάτος. καὶ ἐμέτρησε τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ ἐπὶ σταδίους δώδεκα χιλιάδων· τὸ μῆκος καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστί.

Text Receptus 16. και η πολις τετραγωνος κειται και το μηκος αυτης τοσουτον εστιν οσον και το πλατος και εμετρησεν την πολιν τω καλαμω επι σταδιων δωδεκα χιλιαδων το μηκος και το πλατος και το υψος αυτης ισα εστιν 16. kai e polis tetragonos keitai kai to mekos autes tosouton estin oson kai to platos kai emetresen ten polin to kalamo epi stadion dodeka chiliadon to mekos kai to platos kai to υpsos autes isa estin

MLV19 16 And the four cornered city is laid, and the length (is) as the width and he measured the city with the reed in furlongs, {F} twelve thousand (and) twelve (furlongs), the length and the width and its height are equal.

KJV 16. And the city lieth foursquare, and the length is as large as the breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs. The length and the breadth and the height of it are equal.

Luther1912 16. Und die Stadt liegt viereckig, und ihre

RV'1862 16. Y la ciudad está situada y puesta en

Länge ist so groß als die Breite. Und er maß die Stadt mit dem Rohr auf zwölftausend Feld Wegs. Die Länge und die Breite und die Höhe der Stadt sind gleich.

RuSV1876 16 Город расположен четвероугольником, и длина его такая же, как и широта. И измерил он город тростью на двенадцать тысяч стадий; длина и широта и высота его равны.

FI33/38 17 Ja hän mittasi sen muurin: se oli sata neljäkymmentä neljä kyynärää, ihmismitan mukaan, joka on enkelin mitta.

Biblia1776 17. Ja mittasi hänen muurinsa, sata ja neljäviidettäkymmentä kyynärää ihmisen mitan jälkeen, joka enkelillä oli.

UT1548 17. Ja hen mittasi henen Murinsa/ sata ia nelikymende ia nelie Kynerete Inhimisen Mitan ielken quin Engelille oli. (Ja hän mittasi hänen muurinsa/ sata ja neljäkymmentä ja neljä kyynärätä ihmisen

cuadro, y su longitud es tanta como su anchura. Y él midió la ciudad con la caña, y tenía doce mil estadios; y la longitud, y la anchura, y la altura de ella son iguales.

TKIS 17 Hän mittasi myös sen muurin: sata neljäkymmentä neljä kyynärää — ihmisen mittana,* joka on enkelin mitta.

CPR1642 17. Ja hän mittais hänen muurins sata ja neljä wijdettäkymmendä kyynärätä ihmisen mitan jälken cuin Engelillä oli.

mitan jälkeen kuin enkelillä oli.)

Gr-East 17. καὶ ἐμέτρησε τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν τεσσαράκοντα τεσσάρων πηχῶν, μέτρον ἀνθρώπου, ὅ ἐστιν ἀγγέλου.

Text Receptus 17. και εμετρησεν το τειχος αυτης εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρων πηχων μετρον ανθρωπου ο εστιν αγγελου 17. kai emetresen to teichos autes ekaton tessarakonta tessaron pechon metron anthropou o estin aggelou

MLV19 17 And he measured its wall, a hundred and forty-four cubits, (according to) the measure of a man, which is, of a messenger.

KJV 17. And he measured the wall thereof, an hundred and forty and four cubits, according to the measure of a man, that is, of the angel.

Luther1912 17. Und er maß ihre Mauer, hundertvierundvierzig Ellen, nach Menschenmaß, das der Engel hat.

RV'1862 17. Y midió su muro, hallóle de ciento y cuarenta y cuatro codos, de medida de hombre, la cual es de ángel.

RuSV1876 17 И стену его измерил во сто сорок четыре локтя, мерою человеческою, какова мера и Ангела.

FI33/38 18 Ja sen muuri oli rakennettu jaspiksesta, ja kaupunki oli puhdasta kultaa, puhtaan lasin kaltaista.

TKIS 18 Sen muurin rakennelma oli jaspista, ja kaupunki oli puhdasta kultaa, puhtaan lasin kaltaista.

Biblia1776 18. Ja muurin rakennus oli jaspiksesta, ja itse kaupunki puhtaasta kullasta, puhtaan lasin kaltainen.

CPR1642 18. Ja sen muurin rakennus oli Jaspixesta ja idze Caupungi puhtasta cullasta puhtan clasin caltainen.

UT1548 18. Ja oli sen Murin Rake'nus Jaspista/ ia itze Caupungi puchtasta Cullasta/ puchta' Clasin caltaine'. (Ja oli sen muurin rakennus jaspista/ ja itse kaupunki puhtaasta kullasta/ puhtaan lasin kaltainen.)

Gr-East 18. καὶ ἦν ἡ ἐνδόμησις τοῦ τείχους αὐτῆς ἴασπις, καὶ ἡ πόλις χρυσίον καθαρὸν, ὅμοιον ὑάλῳ καθαρῷ.

Text Receptus 18. και ην η ενδομησις του τειχους αυτης ιασπις και η πολις χρυσιον καθαρον ομοια υαλω καθαρω 18. kai en e endomesis tou teichous autes iaspis kai e polis chrusion katharon omoia ualo katharo

MLV19 18 And the structure of its wall was jasper and the city was purest gold, similar to purest glass.

KJV 18. And the building of the wall of it was of jasper: and the city was pure gold, like unto clear glass.

Luther1912 18. Und der Bau ihrer Mauer war von Jaspis und die Stadt von lauterm Golde gleich dem reinen Glase.

RV'1862 18. Y el material de su muro era de jaspe; empero la ciudad era de oro puro, semejante al vidrio limpio.

RuSV1876 18 Стена его построена из ясписа, а город был чистоезолото, подобен чистому стеклу.

FI33/38 19 Ja kaupungin muurin perustukset olivat kaunistetut kaikkinaisilla kalleilla kivillä; ensimmäinen perustus oli jaspis, toinen safiiri, kolmas kalkedon, neljäs smaragdi,

TKIS 19 Kaupungin muurin perustukset olivat koristellut kaikenlaisilla kalliilla kivillä: ensimmäinen perustus oli jaspis, toinen safiiri, kolmas kalkedoni, neljäs smaragdi,

Biblia1776 19. Ja kaupungin muurin perustukset olivat kaikkinaisilla kalliilla kivillä kaunistetut: ensimäinen perustus oli jaspis, toinen saphiri, kolmas kalkedoni, neljäs smaragdi,

CPR1642 19. Ja sen Caupungin muurin perustuxet olit caickinaisilla calleilla kiwillä caunistetut: ensimäinen perustus oli Jaspis toinen Saphirus colmas Calcedonius/

UT1548 19. Ja sen Caupungin Murin Perustoxet/ olit caikinaisilla Calilla Kiuille caunistetut. Se ensimeinen Perustos oli Jaspis/ se toinen oli Saphirus/ se colmas oli Calcedonius/ se

nelies Smaragdus/ (Ja sen kaupungin muurin perustukset/ olit kaikkinaisilla kalliilla kiwillä kaunistetut. Se ensimmäinen perustus oli jaspis/ ja toinen oli saphirus/ se kolmas oli calcedonius/ ja se neljäs smaragdus/)

Gr-East 19. οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμίῳ κεκοσμημένοι· ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος ἴασπις, ὁ δεύτερος σάπφειρος, ὁ τρίτος χαλκηδών, ὁ τέταρτος σμάραγδος,

Text Receptus 19. και οι θεμελιοι του τειχους της πολεως παντι λιθω τιμιω κεκοσμημενοι ο θεμελιος ο πρωτος ιασπις ο δευτερος σαπφειρος ο τριτος χαλκηδων ο τεταρτος σμαραγδος 19. kai oi themelioi tou teichous tes poleos panti litho timio kekosmemenoi o themelios o protos iaspis o deuteros sapfeiros o tritos chalkedon o tetartos smaragdos

MLV19 19 The foundations of the wall of the city have been adorned with every precious stone. The first foundation was jasper; the second, sapphire; the third, chalcedony; the fourth, emerald;

KJV 19. And the foundations of the wall of the city were garnished with all manner of precious stones. The first foundation was jasper; the second, sapphire; the third, a chalcedony; the fourth, an emerald;

Luther1912 19. Und die Grundsteine der Mauer um die Stadt waren geschmückt mit allerlei Edelgestein. Der erste Grund war ein Jaspis, der andere ein Saphir, der dritte ein Chalzedonier, der vierte ein Smaragd,

RV'1862 19. Y los fundamentos del muro de la ciudad estaban adornados de toda piedra preciosa. El primer fundamento era jaspe; el segundo, zafiro; el tercero, calcedonia; el cuarto, esmeralda;

RuSV1876 19 Основания стены города украшены всякими драгоценными камнями: основание первое яспис, второе сапфир, третье халкидон, четвертое смарагд,

FI33/38 20 viides sardonyks, kuudes sardion, seitsemäs krysoliitti, kahdeksas berylli, yhdeksäs topaasi, kymmenes krysoprasi, yhdestoista hyasintti, kahdestoista ametisti.

TKIS 20 viides sardonyks, kuudes sardion, seitsemäs krysoliitti, kahdeksas berylli. Yhdeksäs topaasi, kymmenes krysopraasi, yhdestoista hyasintti. kahdestoista ametisti.

Biblia1776 20. Viides sardoniks, kuudes sardius, seitsemäs krysoliti, kahdeksas berilli, yhdeksäs topasis, kymmenes krysoprasi, yksitoistakymmenes hyakinti, kaksitoistakymmenes ametysti.

CPR1642 20. Neljäs Smaragdus wijdes Sardonix cuudes Sardius seidzemes Chrysolitus cahdexas Berillus yhdexäs Topazius kymmenes Chrysoprasus yxitoistakymmenes Hyacinthus

UT1548 20. se widhes Sardonix/ Se cudes Sardius/ Se seitzemes Chrysolitus/ Se cadhexes Berillus/ Se ydhexes Topazius/ se kymenes Chrisoprasus/ Se yxitoistakymenes Hyacinctus/ Se toinentoistakymenes Ametystus. (se wiides sardonix/ se kuudes sardius/ Se seitsemän crysolitus/ se kahdeksas berillus/ se yhdeksäs topazius/ se kymmenes chriroprasus/ se yksitoistakymmenes hyacintus/ se toinentoista kymmenes ametystus.)

Gr-East 20. ὁ πέμπτος σαρδόνυξ, ὁ ἕκτος σάρδιον, ὁ ἕβδομος χρυσόλιθος, ὁ ὄγδοος βήρυλλος, ὁ ἔνατος τοπάζιον, ὁ δέκατος χρυσόπρασος, ὁ ἑνδέκατος ὑάκινθος, ὁ δωδέκατος ἀμέθυστος.

toinentoistakymmenes Ametystus.

Text Receptus 20. ο πεμπτος σαρδονυξ ο εκτος σαρδιος ο εβδομος χρυσολιθος ο ογδοος βηρυλλος ο {VAR1: ενατος } {VAR2: εννατος } τοπαζιον ο δεκατος χρυσοπρασος ο ενδεκατος υακινθος ο δωδεκατος αμεθυστος 20. o pemptos sardonυks o ektos sardios o eβdomos chrυsolithos o ogdoos βerυllos o {VAR1: enatos } {VAR2: ennatos } topazion o dekatos chrυsoprasos o endekatos

υakinthos o dodekatos amethυstos

MLV19 20 the fifth, sardonyx; the sixth, carnelian; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, topaz; the tenth, chrysoprase; the eleventh, hyacinth; the twelfth, amethyst.

KJV 20. The fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, a topaz; the tenth, a chrysoprasus; the eleventh, a jacinth; the twelfth, an amethyst.

Luther1912 20. der fünfte ein Sardonix, der sechste ein Sarder, der siebente ein Chrysolith, der achte ein Berill, der neunte ein Topas, der zehnte ein Chrysopras, der elfte ein Hyazinth, der zwölfte ein Amethyst.

RV'1862 20. El quinto, sardónica; el sexto, sárdio; el séptimo, crisólito; el octavo, beril; el nono, topacio; el décimo, crisopraso; el undécimo, jacinto; el duodécimo, ametisto.

RuSV1876 20 пятое сардоникс, шестое сердолик, седьмое хризолит, восьмое вирилл,девятое топаз, десятое хризопрас, одиннадцатое гиацинт, двенадцатое аметист.

FI33/38 21 Ja ne kaksitoista porttia olivat kaksitoista helmeä; kukin portti oli yhdestä helmestä; ja

TKIS 21 Ne kaksitoista porttia olivat kaksitoista helmeä, itsekukin portti oli yhdestä

kaupungin katu oli puhdasta kultaa, ikäänkuin läpikuultavaa lasia.

Biblia1776 21. Ja ne kaksitoistakymmentä porttia olivat kaksitoistakymmentä päärlyä, ja kukin portti oli yhdestä päärlystä; ja kaupungin kadut olivat puhdas kulta, niinkuin lävitse paistavainen lasi.

UT1548 21. Ja ne caxitoistakymende Portia olit caxitoistakymende Perlye/ ia cuki Porti oli ydhest Perlyste/ ia sen Caupungin Catut olit sulasta cullasta/ ninquin lepitzepaistaua Clasi. (Ja ne kaksitoistakymmentä porttia olit kaksitoistakymmentä päärlyä/ ja kukin portti oli yhdestä päärlystä/ ja sen kaupungin kadut olit sulasta kullasta/ niinkuin läwitse paistawa lasi.)

Gr-East 21. καὶ οἱ δώδεκα πυλῶνες δώδεκα μαργαρῖται· ἀνὰ εἷς ἕκαστος τῶν πυλώνων ἦν ἐξ ἑνὸς μαργαρίτου. καὶ ἡ πλατεῖα τῆς πόλεως χρυσίον καθαρὸν ὡς ὕαλος διαυγής.

helmestä. Kaupungin katu oli puhdasta kultaa, ikään kuin läpikuultavaa lasia.

CPR1642 21. Ja ne caxitoistakymmendä porttia olit caxitoistakymmendä Pärlyä ja cukin portti oli yhdestä Pärlystä ja sen Caupungin catut olit aiwa cullasta nijncuin paistawaisesta clasista.

Text Receptus 21. και οι δωδεκα πυλωνες δωδεκα μαργαριται ανα εις εκαστος των πυλωνων ην εξ ενος μαργαριτου και η πλατεια της πολεως χρυσιον καθαρον ως υαλος διαφανης 21. kai oi dodeka pulones dodeka margaritai ana eis

ekastos ton pυlonon en eks enos margaritoυ kai e plateia tes poleos chrυsion katharon os υalos diafanes

MLV19 21 And the twelve gates were twelve pearls apiece; each one of the gates was from one pearl, respectively and the street of the city (was) purest gold like transparent glass.

KJV 21. And the twelve gates were twelve pearls; every several gate was of one pearl: and the street of the city was pure gold, as it were transparent glass.

Luther1912 21. Und die zwölf Tore waren zwölf Perlen, und ein jeglich Tor war von einer Perle; und die Gassen der Stadt waren lauteres Gold wie ein durchscheinend Glas.

RV'1862 21. Y las doce puertas eran doce perlas; cada una de las puertas era de una perla. Y la plaza de la ciudad era oro puro, como vidrio trasparente.

RuSV1876 21 А двенадцать ворот – двенадцать жемчужин: каждые ворота были из одной жемчужины. Улица города – чистое золото, как прозрачное стекло.

FI33/38 22 Mutta temppeliä minä en siinä nähnyt; sillä Herra Jumala, Kaikkivaltias, on sen temppeli, ja Karitsa.

TKIS 22 Temppeliä en siinä nähnyt. sillä Herra Jumala, Kaikkivaltias, on sen temppeli, ja Karitsa.

Biblia1776 22. Ja en minä hänessä templiä nähnyt; sillä Herra kaikkivaltias Jumala on hänen templinsä, ja Karitsa.

UT1548 22. Ja em mine Henesse Templit nehnyt/ sille ette HErra Caikiualdias o'bi henen Templins ia Caritza. (Ja em minä hänessä templit nähnyt/ sillä että HErra Kaikkiwaltias ompi hänen templinsä ja Karitsa.)

CPR1642 22. Ja en minä hänesä Templiä nähnyt sillä HERra Caickiwaldias Jumala on hänen Templins ja Caridza.

Gr-East 22. Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ· ὁ γὰρ Κύριος ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς ἐστι, καὶ τὸ ἀρνίον.

Text Receptus 22. και ναον ουκ ειδον εν αυτη ο γαρ κυριος ο θεος ο παντοκρατωρ ναος αυτης εστιν και το αρνιον 22. kai naon ouk eidon en aute o gar kurios o theos o pantokrator naos autes estin kai to arnion

MLV19 22 And I saw no temple in it; for* the Lord God the Almighty and the Lamb are its temple.

KJV 22. And I saw no temple therein: for the Lord God Almighty and the Lamb are the temple of it.

Luther1912 22. Und ich sah keinen Tempel darin; denn der HERR, der allmächtige Gott, ist ihr

RV'1862 22. Y yo no ví templo en ella; porque el Señor Dios Todopoderoso y el Cordero

Tempel, und das Lamm.

son el templo de ella.

RuSV1876 22 Храма же я не видел в нем, ибо Господь Бог Вседержитель – храм его, и Агнец.

FI33/38 23 Eikä kaupunki tarvitse valoksensa aurinkoa eikä kuuta; sillä Jumalan kirkkaus valaisee sen, ja sen lamppu on Karitsa.

TKIS 23 Eikä kaupunki tarvitse aurinkoa eikä kuuta, jotta ne siihen loistaisivat, sillä Jumalan kirkkaus valaisee sen, ja sen lamppuna on Karitsa.

Biblia1776 23. Ja ei se kaupunki tarvitse aurinkoa eikä kuuta hänessä valistamaan; sillä Jumalan kirkkaus valistaa hänessä, ja hänen valkeutensa on Karitsa.

CPR1642 23. Ja ei se Caupungi tarwidze Auringota eikä Cuuta hänesäns walistaman sillä Jumalan kirckaus walista hänes ja hänen walkeudens on Caridza.

UT1548 23. Ja se Caupungi ei taruitze Auringota eike Cuuta/ henesse walistaman/ sille ette Jumalan Kircaus ylesualghista hene'/ Ja henen Walkiuns ombi Caritza/ (Ja se kaupunki ei tarwitse aurinkoa eikä kuuta/ hänessä walistaman/ sillä että Jumalan kirkkaus ylös walkistaa hänen/ Ja hänen walkeutens ompi Karitsa/)

Gr-East 23. καὶ ἡ πόλις οὐ χρείαν ἔχει τοῦ ἡλίου οὐδὲ τῆς σελήνης ἵνα φαίνωσιν αὐτῇ· ἡ γὰρ δόξα τοῦ Θεοῦ ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ ἀρνίον.

Text Receptus 23. και η πολις ου χρειαν εχει του ηλιου ουδε της σεληνης ινα φαινωσιν εν αυτη η γαρ δοξα του θεου εφωτισεν αυτην και ο λυχνος αυτης το αρνιον 23. kai e polis ου chreian echei tou eliou ουde tes selenes ina fainosin en aυte e gar doksa tou theou efotisen aυten kai o lυchnos aυtes to arnion

MLV19 23 And the city has no need of the sun, neither of the moon, in order that they should appear in it; for* the glory of God illuminated it and its lamp (is) the Lamb.

KJV 23. And the city had no need of the sun, neither of the moon, to shine in it: for the glory of God did lighten it, and the Lamb is the light thereof.

Luther1912 23. Und die Stadt bedarf keiner Sonne noch des Mondes, daß sie scheinen; denn die Herrlichkeit Gottes erleuchtet sie, und ihre Leuchte ist das Lamm.

RV'1862 23. Y la ciudad no tenía necesidad del sol, ni de la luna para que resplandezcan en ella; porque la gloria de Dios la ha alumbrado, y el Cordero es su luz.

RuSV1876 23 И город не имеет нужды ни в солнце, ни в луне для освещения своего, ибо слава

Божия осветила его, и светильник его – Агнец.

FI33/38 24 Ja kansat tulevat vaeltamaan sen valkeudessa, ja maan kuninkaat vievät sinne kunniansa.

Biblia1776 24. Ja pakanat, jotka autuaaksi tulevat, pitää hänen valkeudessansa vaeltaman, ja maan kuninkaat tuovat kunniansa ja ylistyksensä siihen.

UT1548 24. ia ne Pacanat iotca Autuaxi tuleuat pite waeldaman henen Walkeudhesans ia ne Kuningat Maan päle heiden Cunnians sihen siseltoouat/ (Ja ne pakanat jotka autuaaksi tulewat pitää waeltaman hänen walkeudessansa ja ne kuninkaat maan päällä heidän kunniansa siihen sisälle tuowat/)

TKIS 24 Ja (pelastettujen) kansat vaeltavat sen valossa, ja maan hallitsijat* vievät sinne (loistonsa ja) kunniansa.

CPR1642 24. Ja ne pacanat jotca autuaxi tulewat pitä hänen walkeudesans waeldaman ja Cuningat maan päällä tuowat heidän cunnians sijhen.

Gr-East 24. καὶ περιπατήσουσι τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτὸς αὐτῆς, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσι τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν αὐτῶν

Text Receptus 24. και τα εθνη των σωζομενων εν τω φωτι αυτης περιπατησουσιν και οι βασιλεις της γης φερουσιν την δοξαν

εἰς αὐτήν,

και την τιμην αυτων εις αυτην 24. kai ta ethne ton sozomenon en to foti aυtes peripatesoυsin kai oi βasileis tes ges feroυsin ten doksan kai ten timen aυton eis aυten

MLV19 24 And the nations will be walking in its light and the kings of the earth bring glory to him and (the) honor of the nations into it.

KJV 24. And the nations of them which are saved shall walk in the light of it: and the kings of the earth do bring their glory and honour into it.

Luther1912 24. Und die Heiden, die da selig werden, wandeln in ihrem Licht; und die Könige auf Erden werden ihre Herrlichkeit in sie bringen.

RV'1862 24. Y las naciones de los que hubieren sido salvos andarán en la luz de ella; y los reyes de la tierra traerán su gloria y honor a ella.

RuSV1876 24 Спасенные народы будут ходить во свете его, и цари земные принесут в него славу и честь свою.

FI33/38 25 Eikä sen portteja suljeta päivällä, ja yötä ei siellä ole,

TKIS 25 Sen portteja ei suljeta päivällä, sillä yötä siellä ei ole.

Biblia1776 25. Ja ei sen portteja suljeta päivillä; sillä ei siellä yötä pidä oleman.

UT1548 25. Ja sen Portit eiuet Kijnisulieta Peiuelle. Sille eipe sielle Öete pidhe oleman. (Ja sen portit eiwät kiinni suljeta päiwällä. Sillä eipä siellä yötä pidä oleman.)

Gr-East 25. καὶ οἱ πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας· νὺξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ·

MLV19 25 And its gates should never be locked by day (for* there will be no night there).

Luther1912 25. Und ihre Tore werden nicht verschlossen des Tages; denn da wird keine Nacht sein.

RuSV1876 25 Ворота его не будут запираться днем; а ночи там не будет.

CPR1642 25. Ja ei sen porttia suljeta päiwällä: sillä ei siellä yötä pidä oleman. Ja pacanain cunnia ja ylistys sinne tuodan.

Text Receptus 25. και οι πυλωνες αυτης ου μη κλεισθωσιν ημερας νυξ γαρ ουκ εσται εκει 25. kai oi pυlones aυtes oυ me kleisthosin emeras nυks gar oυk estai ekei

KJV 25. And the gates of it shall not be shut at all by day: for there shall be no night there.

RV'1862 25. Y sus puertas no serán cerradas de día, porque allí no habrá noche:

FI33/38 26 ja sinne viedään kansojen kunnia ja kalleudet.

Biblia1776 26. Ja pakanain ylistys ja kunnia tuodaan siihen.

UT1548 26. Ja ei pidhe henen sisellens tuleman iotakin quin saastuttapi/ taicka Cauhistoxen ia Walehen tekepi/ waa' ne iotca kirioitetut ouat sijne Caritza' Eleme' Kiriasa. (Ja ei pidä hänen sisällensä tuleman jotakin kuin saastuttaapi/ taikka kauhistuksen ja walheen tekeepi/ waan ne jotka kirjoitetut owat siinä Karitsan elämän kirjassa.)

Gr-East 26. καὶ οἴσουσι τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν εἰς αὐτήν.

MLV19 26 And they will be bringing the glory and

TKIS 26 Ja sinne viedään kansakuntien loisto ja kunnia.

CPR1642 26. Ja ei pidä hänehen mitän saastuttapa tuleman taicka sitä cuin cauhistuxen eli walhen saatta waan ne jotca Caridzan elämän Kirjasa kirjoitetut owat.

Text Receptus 26. και οισουσιν την δοξαν και την τιμην των εθνων εις αυτην 26. kai oisousin ten doksan kai ten timen ton ethnon eis auten

KJV 26. And they shall bring the glory and

the honor of the nations into it.

Luther1912 26. Und man wird die Herrlichkeit und die Ehre der Heiden in sie bringen.

RuSV1876 26 И принесут в него славу и честь народов.

FI33/38 27 Eikä sinne ole pääsevä mitään epäpyhää eikä ketään kauhistusten tekijää eikä valhettelijaa, vaan ainoastaan ne, jotka ovat kirjoitetut Karitsan elämänkirjaan.

Biblia1776 27. Ja ei pidä häneen mitään saastuttavaa tuleman sisälle, taikka sitä, mikä kauhistuksen eli valheen saattaa; vaan ne, jotka Karitsan elämän kirjassa kirjoitetut ovat.

Gr-East 27. καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτὴν πᾶν κοινὸν καὶ ὁ ποιῶν βδέλυγμα καὶ ψεῦδος, εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου.

honour of the nations into it.

RV'1862 26. Y llevarán la gloria, y la honra de las naciones a ella.

TKIS 27 Eikä sinne pääse mitään saastuttavaa* eikä ketään kauhistuksen ja valheen harjoittajaa, vaan ainoastaan ne, jotka ovat kirjoitetut Karitsan elämänkirjaan.

Text Receptus 27. και ου μη εισελθη εις αυτην παν κοινουν και ποιουν βδελυγμα και ψευδος ει μη οι γεγραμμενοι εν τω βιβλιω της ζωης του αρνιου 27. kai ou

me eiselthe eis aυten pan koinoυn kai poioυn βdelυgma kai pseυdos ei me oi gegrammenoi en to βiβlio tes zoes toυ arnioυ

MLV19 27 And any desecrated thing or (anyone) practicing an abomination and a lie should never enter into it; except those who have been written in the Lamb’s Book of Life (may enter into it). {Footnotes: Rev 21:16, a 1380 mile cube, approximately 1/5 the size of the earth by volume if literal.}

KJV 27. And there shall in no wise enter into it any thing that defileth, neither whatsoever worketh abomination, or maketh a lie: but they which are written in the Lamb's book of life.

Luther1912 27. Und es wird nicht hineingehen irgend ein Gemeines und das da Greuel tut und Lüge, sondern die geschrieben sind in dem Lebensbuch des Lammes.

RV'1862 27. No entrará en ella ninguna cosa sucia, o que hace abominación y mentira; sino solamente los que están escritos en el libro de la vida del Cordero.

RuSV1876 27 И не войдет в него ничто нечистое и никто преданный мерзости и лжи, а только те, которые написаны у Агнца в книге жизни.

22 luku

Uudessa Jerusalemissa juoksee elämän veden virta ja kasvaa elämän puu, ja siellä on Jumalan ja Karitsan valtaistuin 1 – 5 Tämän profetian sanat vakuutetaan tosiksi 6, 7 Johannesta varoitetaan kumartamasta enkeliä 8, 9 ja kielletään lukitsemasta profetian sanoja; Kristus on pian tuleva, sitä morsian ikävöi 10 – 17 Varoitetaan väärentämästä tämän kirjan sanoja ja lausutaan loppulupaus ja lopputoivotus 18 – 21.

FI33/38 1 Ja hän näytti minulle (puhtaan) elämän veden virran, joka kirkkaana kuin kristalli juoksi Jumalan ja Karitsan valtaistuimesta.

Biblia1776 1. Ja hän osoitti minulle puhtaan elämän veden virran, selkiän niinkuin kristallin, vuotavan Jumalan ja Karitsan istuimesta.

UT1548 1. JA hen osotti minulle ydhen puctan Eleue'

TKIS 1 Ja hän näytti minulle elämän veden (puhtaan) virran, joka kirkkaana kuin kristalli juoksi Jumalan ja Karitsan valtaistuimesta.

CPR1642 1. JA hän osotti minulle puhtan eläwän weden wirran selkiän nijncuin Chrystallin wuotawan Jumalan ja Caridzan istuimesta keskelle hänen catujans.

wedhen Kymin/ selken ninquin Christallin/ wloslecteuen Jumalan ia Caritzan stolista/ keskelle henen Catua'sa. (Ja hän osoitti minulle yhden puhtaan eläwän weden kymin/ selkeän niinkun kristallin/ ylös lähtewän Jumalan ja Karitsan tuolista/ keskellä hänen katuansa.)

Gr-East 1. Καὶ ἔδειξέ μοι ποταμὸν ὕδατος ζωῆς λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον, ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου.

Text Receptus 1. και εδειξεν μοι καθαρον ποταμον υδατος ζωης λαμπρον ως κρυσταλλον εκπορευομενον εκ του θρονου του θεου και του αρνιου 1. kai edeiksen moi katharon potamon υdatos zoes lampron os krυstallon ekporeυomenon ek toυ thronoυ toυ theoυ kai toυ arniου

MLV19 1 And he showed me a river of (the) clean water of life, bright like crystal, traveling out from the throne of God and of the Lamb,

KJV 1. And he shewed me a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb.

Luther1912 1. Und er zeigte mir einen lautern Strom des lebendigen Wassers, klar wie ein Kristall;

RV'1862 1. Y MOSTRÓME un río puro de agua de vida, claro como cristal, que salía del

der ging aus von dem Stuhl Gottes und des Lammes.

trono de Dios, y del Cordero.

RuSV1876 1 И показал мне чистую реку воды жизни, светлую, как кристалл, исходящую от престола Бога и Агнца.

FI33/38 2 Keskellä sen katua ja virran molemmilla puolilla oli elämän puu, joka kantoi kahdettoista hedelmät, antaen joka kuukausi hedelmänsä, ja puun lehdet ovat kansojen tervehtymiseksi.

TKIS 2 Keskellä sen katua ja virran molemmilla puolilla oli elämän puu, joka kantoi kahdettoista hedelmät antaen joka kuukausi hedelmänsä, ja puun lehdet ovat kansain parantamiseksi.

Biblia1776 2. Keskellä hänen katuansa ja molemmilla puolilla virtaa seisoi elämän puu, joka kantoi kaksitoistakymmeniset hedelmät, ja antoi hedelmänsä kunakin kuukautena, ja puun lehdet pakanain terveydeksi.

CPR1642 2. Ja molemmilla puolilla wirta seisoi elämän puu joca candoi caxitoistakymmeniset hedelmät ja andoi hedelmäns cunakin Cuucaunna ja sen puun lehdet kelpaisit pacanoitten terweydexi.

UT1548 2. Ja molomille polilla kymie seisoi se Elemen Puu/ se cannoi caxitoistakymeneiset Hedhelmet/ ia annoi henen Hedhelmens cunaki Cwcauna/ Ja sen Puun Lehdhet

kelpasit Pacanoitten terueydhexi. (Ja molemmilla puolen kymiä seisoi se elämän puu/ ja kantoi kaksitoistakymmeneiset hedelmät/ ja antoi hänen hedelmänsä kunakin kuukautena/ Ja sen puun lehdet kelpasit pakanoitten terweydeksi.)

Gr-East 2. ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν ξύλον ζωῆς, ποιοῦν καρποὺς δώδεκα, κατὰ μῆνα ἕκαστον ἀποδιδοῦν τὸν καρπὸν αὐτοῦ, καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν τῶν ἐθνῶν.

Text Receptus 2. εν μεσω της πλατειας αυτης και του ποταμου εντευθεν και εντευθεν ξυλον ζωης ποιουν καρπους δωδεκα κατα μηνα ενα εκαστον αποδιδουν τον καρπον αυτου και τα φυλλα του ξυλου εις θεραπειαν των εθνων 2. en meso tes plateias autes kai tou potamou enteuthen kai enteuthen ksulon zoes poioun karpous dodeka kata mena ena ekaston apodidoun ton karpon autou kai ta fulla tou ksulou eis therapeian ton ethnon

MLV19 2 in the middle of its street. And the Tree of Life (was) from here and from there {i.e. on this side and on that side} of the river, producing twelve fruits, giving its fruit each

KJV 2. In the midst of the street of it, and on either side of the river, was there the tree of life, which bare twelve manner of fruits, and yielded her fruit every month:

month and the foliage of the tree (were) *for the healing of the nations.

and the leaves of the tree were for the healing of the nations.

Luther1912 2. Mitten auf ihrer Gasse auf beiden Seiten des Stroms stand Holz des Lebens, das trug zwölfmal Früchte und brachte seine Früchte alle Monate; und die Blätter des Holzes dienten zu der Gesundheit der Heiden.

RV'1862 2. En el medio de la plaza de ella, y de la una parte y de la otra del río, estaba el árbol de la vida, que lleva doce frutos, dando cada mes su fruto; y las hojas del árbol eran para la sanidad de las naciones.

RuSV1876 2 Среди улицы его, и по ту и по другую сторону реки, древо жизни, двенадцать раз приносящее плоды, дающее на каждый месяц плод свой; и листья дерева – для исцеления народов.

FI33/38 3 Eikä mitään kirousta ole enää oleva. Ja Jumalan ja Karitsan valtaistuin on siellä oleva, ja hänen palvelijansa palvelevat häntä

TKIS 3 Mitään kirousta ei ole enää oleva. Siellä on oleva Jumalan ja Karitsan valtaistuin, ja Hänen palvelijansa palvelevat Häntä.

Biblia1776 3. Ja ei kirousta pidä silleen ensinkään oleman; vaan Jumalan ja Karitsan istuin pitää hänessä oleman, ja hänen palveliansa

CPR1642 3. Ja ei kirousta pidä sillen ensingän oleman waan Jumalan ja Caridzan istuin pitä hänes oleman ja hänen palwelians

pitää häntä palveleman,

UT1548 3. Ja ei miten kiroutta pidhe sillen oleman/ Wan Jumalan ia Caritzan Stoli henesse pite olema' Ja henen Paluelians pite palueleman hende/ (Ja ei mitään kirousta pidä silleen oleman/ Waan Jumalan ja Karitsan tuoli hänessä pitää oleman. Ja hänen palwelijansa pitää palweleman häntä/)

pitä händä palweleman.

Gr-East 3. καὶ πᾶν κατάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι· καὶ ὁ θρόνος τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται, καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν αὐτῷ

Text Receptus 3. και παν καταναθεμα ουκ εσται ετι και ο θρονος του θεου και του αρνιου εν αυτη εσται και οι δουλοι αυτου λατρευσουσιν αυτω 3. kai pan katanathema ouk estai eti kai o thronos tou theou kai tou arniou en aute estai kai oi douloi autou latreusousin auto

MLV19 3 And every curse will be not be (there) anymore and the throne of God and of the Lamb will be in it. And his bondservants will be giving-divine service to him;

KJV 3. And there shall be no more curse: but the throne of God and of the Lamb shall be in it; and his servants shall serve him:

Luther1912 3. Und es wird kein Verbanntes mehr sein. Und der Stuhl Gottes und des Lammes wird darin sein; und seine Knechte werden ihm dienen

RV'1862 3. Y no habrá allí jamás maldición; sino el trono de Dios, y del Cordero estará en ella, y sus siervos le servirán.

RuSV1876 3 И ничего уже не будет проклятого; но престол Бога и Агнца будет в нем, и рабы Его будут служить Ему.

FI33/38 4 ja näkevät hänen kasvonsa, ja hänen nimensä on heidän otsissansa.

TKIS 4 He näkevät Hänen kasvonsa, ja Hänen nimensä on heidän otsissaan.

Biblia1776 4. Ja näkemän hänen kasvonsa, ja hänen nimensä pitää heidän otsissansa oleman.

CPR1642 4. Ja näkemän hänen caswons ja hänen nimensä pitä heidän odzisans oleman.

UT1548 4. ia näkemen henen Casuonsa/ ia henen Nimense pite oleman heiden Otzisans. (ja näkemään hänen kaswonsa/ ja hänen nimensä pitää olemaan heidän otsissansa.)

Gr-East 4. καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

Text Receptus 4. και οψονται το προσωπον αυτου και το ονομα αυτου επι των μετωπων αυτων 4. kai opsontai to prosopon autou kai to onoma autou epi ton metopon

αυτον

MLV19 4 and they will see his face, and his name will be upon their foreheads.

KJV 4. And they shall see his face; and his name shall be in their foreheads.

Luther1912 4. und sehen sein Angesicht; und sein Name wird an ihren Stirnen sein.

RV'1862 4. Y verán su rostro, y su nombre estará en sus frentes.

RuSV1876 4 И узрят лице Его, и имя Его будет на челах их.

FI33/38 5 Eikä yötä ole enää oleva, eivätkä he tarvitse lampun valoa eikä auringon valoa, sillä Herra Jumala on valaiseva heitä, ja he hallitsevat aina ja iankaikkisesti.

TKIS 5 Yötä ei siellä* ole, eivätkä he tarvitse lampun [valoa] eikä auringon valoa, sillä Herra Jumala valaisee heitä. Ja he hallitsevat iäisesti.

Biblia1776 5. Ja yötä ei pidä siellä oleman, eikä he tarvitse kynttilää taikka auringon valkeutta; sillä Herra Jumala valaisee heitä: ja heidän pitää hallitseman ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

CPR1642 5. Ja ei enämbi yötä pidä oleman ei he myös tarwidze kyntilätä taicka Auringon walkeutta: Sillä HERra Jumala walaise heitä ja he hallidzewat ijancaickisest ijancaickiseen.

UT1548 5. Ja ei enemen Öte pidhe oleman. Ja eiuet he taruitze Kyntiletä/ taicka Auringoisen

walkiutta/ Sille ette HErra Jumala heite yleswalghistapi/ ia heiden pite hallitzeman ijancaikisesta ijancaikisehen. (Ja ei enemmin yötä pidä olemaan. Ja eiwät he tarwitse kynttilätä/ taikka aurinkoisen walkeutta/ Sillä että HErra Jumala heitä ylös walkistaapi/ ja heidän pitää hallitseman iankaikkisesta iankaikkisehen.)

Gr-East

5. καὶ νὺξ οὐκ ἔσται ἔτι, καὶ οὐ χρεία λύχνου καὶ φωτὸς ἡλίου, ὅτι Κύριος ὁ Θεὸς φωτιεῖ αὐτούς, καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Text Receptus

5. και νυξ ουκ εσται εκει και χρειαν ουκ εχουσιν λυχνου και φωτος ηλιου οτι κυριος ο θεος φωτιζει αυτους και βασιλευσουσιν εις τους αιωνας των αιωνων 5. kai nυks oυk estai ekei kai chreian oυk echoυsin lυchnoυ kai fotos eliov oti kυrios o theos fotizei aυtoυs kai βasileυsoυsin eis toυs aionas ton aionon

MLV19

5 And there will be no night there, and they do not have need of a lamp or light of (the) sun, because the Lord God will be illuminating them and they will be reigning forevermore.

KJV

5. And there shall be no night there; and they need no candle, neither light of the sun; for the Lord God giveth them light: and they shall reign for ever and ever.

Luther1912 5. Und wird keine Nacht da sein, und sie werden nicht bedürfen einer Leuchte oder des Lichts der Sonne; denn Gott der HERR wird sie erleuchten, und sie werden regieren von Ewigkeit zu Ewigkeit.

RV'1862 5. Y allí no habrá más noche, y no tienen necesidad de luz de candela, ni de luz de sol; porque el Señor Dios los alumbrará, y reinarán para siempre jamás.

RuSV1876 5 И ночи не будет там, и не будут иметь нужды ни в светильнике, ни в свете солнечном, ибо Господь Бог освещает их; и будут царствовать во веки веков.

FI33/38 6 Ja hän sanoi minulle: "Nämä sanat ovat vakaat ja todet, ja Herra, profeettain henkien Jumala, on lähettänyt enkelinsä näyttämään palvelijoilleen, mitä pian tapahtuman pitää.

TKIS 6 Ja hän sanoi minulle: "Nämä sanat ovat varmat ja todet, ja Herra, * pyhäin profeettain* Jumala, on lähettänyt enkelinsä näyttämään palvelijoilleen, mitä pian pitää tapahtua.

Biblia1776 6. Ja hän sanoi minulle: nämät sanat ovat vahvat ja totiset, ja Herra, pyhäin prophetain Jumala, on enkelinsä lähettänyt osoittamaan palvelioillensa niitä, mitkä pian tapahtuman pitää.

CPR1642 6. JA hän sanoi minulle: Nämät sanat owat wahwat ja totiset: Ja Jumala pyhäin Prophetain HERra on hänen Engelins lähettänyt osottaman palwelioillens mitkä pian tapahtuman pitä.

UT1548 6. Ja hen sanoi minulle/ Nämet sanat ouat wissit ia totiset/ Ja Jumala se Prophetain HErra/ ombi henen Engelinse lehettenyt/ osottaman henen Paluelioillens/ mitke pian tapactuma' pite. (Ja hän sanoi minulle/ Nämät sanat owat wissit ja totiset/ Ja Jumala se prophetain Herra/ ompi hänen enkelinsä lähettänyt/ osoittaman hänen palwelijoillensa/ mitkä pian tapahtuman pitää.)

Gr-East 6. Καὶ λέγει μοι· Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί, καὶ ὁ Κύριος ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων τῶν προφητῶν ἀπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει.

Text Receptus 6. και ειπεν μοι ουτοι οι λογοι πιστοι και αληθινοι και κυριος ο θεος των αγιων προφητων απεστειλεν τον αγγελον αυτου δειξαι τοις δουλοις αυτου α δει γενεσθαι εν ταχει 6. kai eipen moi outoi oi logoi pistoi kai alethinoi kai kurios o theos ton agion profeton apesteilen ton aggelon autou deiksai tois doulois autou a dei genesthai en tachei

MLV19 6 And he says to me, These are the faithful and true words and the Lord, the God of the

KJV 6. And he said unto me, These sayings are faithful and true: and the Lord God of the

spirits of the prophets, sent his messenger to show to his bondservants what things are essential to happen shortly.

Luther1912 6. Und er sprach zu mir: Diese Worte sind gewiß und wahrhaftig; und der HERR, der Gott der Geister der Propheten, hat seinen Engel gesandt, zu zeigen seinen Knechten, was bald geschehen muß.

RuSV1876 6 И сказал мне: сии слова верны и истинны; и Господь Бог святых пророков послал Ангела Своего показать рабам Своим то, чему надлежит быть вскоре.

FI33/38 7 Ja katso, minä tulen pian. Autuas se, joka ottaa tämän kirjan ennustuksen sanoista vaarin!"

Biblia1776 7. Katso, minä tulen nopiasti. Autuas on se, joka kätkee tämän kirjan prophetian sanat.

UT1548 7. Ja catzo/ mine tulen nopiasta. Autuas

holy prophets sent his angel to shew unto his servants the things which must shortly be done.

RV'1862 6. Y díjome: Estas palabras son fieles y verdaderas. Y el Señor Dios de los santos profetas ha enviado su ángel, para mostrar a sus siervos las cosas que es necesario que sean hechas presto.

TKIS 7 Ja katso, minä tulen nopeasti*. Autuas se, joka ottaa tämän kirjan profetian sanoista vaarin!

CPR1642 7. Ja cadzo minä tulen nopiast. Autuas on se joca kätke tämän Kirjan Prophetian sanat.

ombi se/ ioca ketkepi temen Kirian Prophetian sanat. (Ja katso/ minä tulen nopiasti. Autuas ompi se/ joka kätkeepi tämän kirjan prophetian sanat.)

Gr-East 7. καὶ ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ. μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου.

Text Receptus 7. ιδου ερχομαι ταχυ μακαριος ο τηρων τους λογους της προφητειας του βιβλιου τουτου 7. idou erchomai tachu makarios o teron tous logous tes profeteias tou βiβliou toutou

MLV19 7 And behold, I am coming shortly. The fortunate one is keeping the words of the prophecy of this book.

KJV 7. Behold, I come quickly: blessed is he that keepeth the sayings of the prophecy of this book.

Luther1912 7. Siehe, ich komme bald. Selig ist, der da hält die Worte der Weissagung in diesem Buch.

RV'1862 7. He aquí, yo vengo prestamente: Bienaventurado el que guarda las palabras de la profecía de este libro.

RuSV1876 7 Се, гряду скоро: блажен соблюдающий слова пророчества книги сей.

FI33/38 8 Ja minä, Johannes, olen se, joka tämän kuulin ja näin. Ja kun olin sen kuullut ja nähnyt, minä lankesin maahan kumartuakseni sen enkelin jalkojen eteen, joka tämän minulle näytti.

Biblia1776 8. Ja minä Johannes olen se, joka näitä näin ja kuulin. Ja kuin minä näitä kuulin ja näin, lankesin minä maahan rukoilemaan enkelin jalkain eteen, joka minulle näitä osoitti.

UT1548 8. Ja mine olen se Johannes ioca neite cwlin ia näin/ Ja coska mine neite cwlin ia näin/ la'gesin mine Engelin ialcain eten/ cumartaman hende ioca minulle neite osotti. (Ja minä olen se Johannes joka näitä kuulin ja näin/ Ja koska minä näitä kuulin ja näin/ lankesin minä enkelin jalkain eteen/ kumartamaan häntä joka minulle näitä osoitti.)

Gr-East 8. Κἀγὼ Ἰωάννης ὁ ἀκούων καὶ βλέπων ταῦτα. καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα, ἔπεσα προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ

TKIS 8 Minä Johannes olen se, joka tämän *näin ja kuulin*. Ja kun olin kuullut ja nähnyt, heittäydyin maahan kumartuakseni sen enkelin jalkain eteen, joka tämän minulle näytti.

CPR1642 8. Ja minä olen se Johannes joca näitä cuulin ja näin: Ja cosca minä näitä cuulin ja näin langeisin minä Engelin jalcain eteen rucoileman sitä cuin minulle näitä osotti.

Text Receptus 8. και εγω ιωαννης ο βλεπων ταυτα και ακουων και οτε ηκουσα και εβλεψα επεσα προσκυνησαι εμπροσθεν των

ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός μοι ταῦτα.

MLV19 8 And I, John, (am) the one who is hearing and seeing these things. And when I heard and saw, I fell to worship before the feet of the messenger who shows these things to me.

Luther1912 8. Und ich bin Johannes, der solches gehört hat. Und da ich's gehört und gesehen, fiel ich nieder, anzubeten zu den Füßen des Engels, der mir solches zeigte.

RuSV1876 8 Я, Иоанн, видел и слышал сие. Когда же услышал и увидел, пал к ногам Ангела, показывающего мне сие, чтобы

ποδων του αγγελου του δεικνυοντος μοι ταυτα 8. kai ego ioannes o βlepon tauta kai akouon kai ote ekousa kai eβlepsa epesa proskunesai emprosthen ton podon tou aggelou tou deiknuontos moi tauta

KJV 8. And I John saw these things, and heard them. And when I had heard and seen, I fell down to worship before the feet of the angel which shewed me these things.

RV'1862 8. Y yo Juan soy el que ha oido, y visto estas cosas. Y después que hube oido y visto, me postré para adorar delante de los piés del ángel que me mostraba estas cosas.

поклониться ему ;

FI33/38 9 Ja hän sanoi minulle: "Varo, ettet sitä tee; minä olen sinun ja sinun veljiesi, profeettain, kanssapalvelija, ja niiden, jotka ottavat tämän kirjan sanoista vaarin; kumartaen rukoile Jumalaa".

Biblia1776 9. Ja hän sanoi minulle: katso, ettes sitä tee; sillä minä olen sinun kanssapalvelias, ja sinun veljeis prophetain ja niiden, jotka tämän kirjan sanat kätkevät: kumarra ja rukoile Jumalaa.

UT1548 9. Ja hen sanoi minulle/ Catzo/ ettes site teghe/ Sille mine olen sinun Cansapaluelias/ ia sinun weliedhes Prophetain/ Ja ninen iotca ketkeuet temen Kirian sanat/ Cumardha Jumalata. (Ja hän sanoi minulle/ Katso/ ettes sitä tee/ Sillä minä olen sinun kanssapalwelijasi/ ja sinun weljiesi prophetain/ ja niiden jotka kätkewät tämän kirjan sanat/ Kumarra Jumalata.)

TKIS 9 Mutta hän sanoi minulle: "Katso ettet tee sitä, (sillä) olen sinun ja veljiesi, profeettain, ja niitten palvelutoveri, jotka ottavat tämän kirjan sanoista vaarin. Palvo Jumalaa."

CPR1642 9. Ja hän sanoi minulle: cadzo ettes sitä tee: Sillä minä olen sinun cansapalwelias ja sinun weljeis Prophetain ja nijden jotca tämän Kirjan sanat kätkewät: cumarra Jumalata.

Gr-East

9. καὶ λέγει μοι· Ὅρα μή· σύνδουλός σού εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τούτου· τῷ Θεῷ προσκύνησον.

Text Receptus

9. και λεγει μοι ορα μη συνδουλος σου γαρ ειμι και των αδελφων σου των προφητων και των τηρουντων τους λογους του βιβλιου τουτου τω θεω προσκυνησον 9. kai legei moi ora me sυndoυlos soυ gar eimi kai ton adelfon soυ ton profeton kai ton teroυnton toυs logoυs toυ βiβliου toυtoυ to theo proskυneson

MLV19

9 And he says to me, See that (you do) not (do that). I am your fellow bondservant and of your brethren the prophets, and of those who are keeping the words of this book. Worship God.

KJV

9. Then saith he unto me, See thou do it not: for I am thy fellowservant, and of thy brethren the prophets, and of them which keep the sayings of this book: worship God.

Luther1912

9. Und er spricht zu mir: Siehe zu, tu es nicht! denn ich bin dein Mitknecht und deiner Brüder, der Propheten, und derer, die da halten die Worte dieses Buchs. Bete Gott an!

RV'1862

9. Y él me dijo: Mira que no lo hagas; porque yo soy consiervo tuyo, y de tus hermanos los profetas, y de los que guardan las palabras de este libro: Adora a Dios.

RuSV1876 9 но он сказал мне: смотри, не делай сего; ибо я сослужитель тебе и братьям твоим пророкам и соблюдающим слова книги сей; Богу поклонись.

FI33/38 10 Ja hän sanoi minulle: "Älä lukitse tämän kirjan profetian sanoja; sillä aika on lähellä.

Biblia1776 10. Ja hän sanoi minulle: älä tämän kirjan prophetian sanoja lukitse; sillä aika on läsnä.

UT1548 10. Ja hen sanoi minulle/ Ele temen Kirian Prophetain sanoia insigla. Sille ette aica ombi lesnä. (Ja hän sanoi minulle/ Älä tämän kirjan prophetain sanoja insiglaa. Sillä että aika ompi läsnä.)

Gr-East 10. Καὶ λέγει μοι· Μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· ὁ καιρὸς γὰρ ἐγγύς ἐστιν.

TKIS 10 Hän sanoi vielä minulle: "Älä lukitse tämän kirjan profetian sanoja, sillä aika on lähellä.

CPR1642 10. Ja hän sanoi minulle: Älä tämän Kirjan Prophetian sanoja lukidze: Sillä aica on läsnä.

Text Receptus 10. και λεγει μοι μη σφραγισης τους λογους της προφητειας του βιβλιου τουτου οτι ο καιρος εγγυς εστιν 10. kai legei moi me sfragises tous logous tes profeteias tou βiβliou toutou oti o kairos

MLV19 10 And he says to me, Do not seal up the words of the prophecy of this book, for* the time is near.

Luther1912 10. Und er spricht zu mir: Versiegle nicht die Worte der Weissagung in diesem Buch; denn die Zeit ist nahe!

RuSV1876 10 И сказал мне: не запечатывай слов пророчества книги сей; ибо время близко.

FI33/38 11 Vääryyden tekijä tehköön edelleen vääryyttä, ja joka on saastainen, saastukoon edelleen, ja joka on vanhurskas, tehköön edelleen vanhurskautta, ja joka on pyhä, pyhittyköön edelleen.

Biblia1776 11. Joka paha on, se olkoon vielä paha, ja joka saastainen on, se tulkoon vielä saastaiseksi; mutta joka vanhurskas on, se

eggυs estin

KJV 10. And he saith unto me, Seal not the sayings of the prophecy of this book: for the time is at hand.

RV'1862 10. Y díjome: No selles las palabras de la profecía de este libro; porque el tiempo está cerca.

TKIS 11 Joka tekee väärin, tehköön yhä väärin, ja joka on saastainen, saastukoon yhä, ja joka on vanhurskas, *olkoon yhä vanhurskas*, ja joka on pyhä, pyhittyköön yhä.

CPR1642 11. Joca paha on hän olcon paha ja joca saastainen on hän olcon saastainen: Mutta joca wanhurscas on hän olcon

tulkoon vielä hurskaaksi, ja joka pyhä on, se tulkoon vielä pyhäksi.

UT1548 11. Joca paha ombi/ hen olcohon paha. Ja ioca saastainen ombi hen olcohon saastainen. Mutta ioca hurskas ombi/ hen olcohon wiele nyt hurska'bi/ Ja ioca pyhe ombi/ hen olcohon wiele Pyhembi. (Joka paha ompi/ hän olkohon paha. Ja joka saastainen ompi hän olkohon saastainen. Mutta joka hurskas ompi/ hän olkohon wielä hurskaampi/ Ja joka pyhä ompi/ hän olkohon wielä pyhempi.)

wielä hurscambi ja joca pyhä on hän olcon wielä pyhä.

Gr-East 11. ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι, καὶ ὁ ῥυπαρὸς ῥυπαρευθήτω ἔτι, καὶ ὁ δίκαιος δικαιοσύνην ποιησάτω ἔτι, καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι.

Text Receptus 11. ο αδικων αδικησατω ετι και ο ρυπων ρυπωσατω ετι και ο δικαιος δικαιωθητω ετι και ο αγιος αγιασθητω ετι 11. o adikon adikesato eti kai o rυpon rυposato eti kai o dikaios dikaiotheto eti kai o agios agiastheto eti

MLV19 11 He who is doing wrong, let him still do wrong and the filthy, let him still be filthy

KJV 11. He that is unjust, let him be unjust still: and he which is filthy, let him be

and the righteous, let him still practice righteousness and the holy one, let him still be holy.

filthy still: and he that is righteous, let him be righteous still: and he that is holy, let him be holy still.

Luther1912 11. Wer böse ist, der sei fernerhin böse, und wer unrein ist, der sei fernerhin unrein; aber wer fromm ist, der sei fernerhin fromm, und wer heilig ist, der sei fernerhin heilig.

RV'1862 11. El que es injusto, sea injusto todavía; y el que es sucio, ensúciese todavía; y el que es justo, sea aun todavía justificado; y el que es santo, sea aun santificado todavía.

RuSV1876 11 Неправедный пусть еще делает неправду; нечистый пусть еще сквернится; праведный да творит правду еще, и святый да освящается еще.

FI33/38 12 Katso, minä tulen pian, ja minun palkkani on minun kanssani, antaakseni kullekin hänen tekojensa mukaan.

TKIS 12 Katso, minä tulen nopeasti* ja palkkani on mukanani antaakseni kullekin, niin kuin hänen tekonsa on oleva.

Biblia1776 12. Ja katso, minä tulen pian, ja minun palkkani on minun kanssani, antamaan kullekin niinkuin hänen työnsä on.

CPR1642 12. Ja cadzo minä tulen pian ja minun palckan on minun cansani andaman cullengin nijncuin heidän työns owat.

UT1548 12. Ja catzo/ Mine tulen pian/ ia minun

palcan cansani on/ andaman itzecungin ninquin heiden töönse ouat. (Ja katso/ Minä tulen pian/ ja minun palkkani kanssani on/ antamaan itsekunkin niinkuin heidän työnsä owat.)

Gr-East 12. Ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου μετ᾽ ἐμοῦ, ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον ἔσται αὐτοῦ.

Text Receptus 12. και ιδου ερχομαι ταχυ και ο μισθος μου μετ εμου αποδουναι εκαστω ως το εργον αυτου εσται 12. kai idou erchomai tachu kai o misthos mou met emou apodounai ekasto os to ergon autou estai

MLV19 12 Behold, I am coming shortly, and my reward (is) with me, to give to each (one) as his work will be.

KJV 12. And, behold, I come quickly; and my reward is with me, to give every man according as his work shall be.

Luther1912 12. Siehe, ich komme bald und mein Lohn mit mir, zu geben einem jeglichen, wie seine Werke sein werden.

RV'1862 12. Y, he aquí, yo vengo prestamente, y mi galardón está conmigo, para recompensar a cada uno según fuere su obra.

RuSV1876 12 Се, гряду скоро, и возмездие Мое со

Мною, чтобы воздать каждому по делам его.

FI33/38 13 Minä olen A ja O, ensimmäinen ja viimeinen, alku ja loppu.

Biblia1776 13. Minä olen A ja O, alku ja loppu, ensimäinen ja viimeinen.

UT1548 13. Mine olen se A ia O/ se Alcu ia loppu/ se Ensimeinen ia wimeinen. (Minä olen se A ja O/ se alku ja loppu/ se ensimmäinen ja wiimeinen.)

TKIS 13 Minä olen A ja O, *alku ja loppu, ensimmäinen ja viimeinen*.

CPR1642 13. Minä olen A ja O Alcu ja Loppu Ensimmäinen ja Wijmeinen.

Gr-East 13. ἐγὼ τὸ Α καὶ τὸ Ω, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ἀρχὴ καὶ τέλος.

Text Receptus 13. εγω ειμι το α και το ω αρχη και τελος ο πρωτος και ο εσχατος 13. ego eimi to a kai to o arche kai telos o protos kai o eschatos

MLV19 13 I (am) the Alpha and the Omega, the first and the last, the beginning and the end.

KJV 13. I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last.

Luther1912 13. Ich bin das A und das O, der Anfang und das Ende, der Erste und der Letzte.

RV'1862 13. Yo soy el Alfa y la Omega, el principio, y el fin, el primero y el

postrero.

RuSV1876 13 Я есмь Альфа и Омега, начало и конец, Первый и Последний.

FI33/38 14 Autuaat ne, jotka pesevät vaatteensa, että heillä olisi valta syödä elämän puusta ja he pääsisivät porteista sisälle kaupunkiin!

TKIS 14 Autuaat ne, jotka *pitävät Hänen käskynsä, * jotta heillä olisi oikeus elämän puuhun ja he kävisivät porteista sisälle kaupunkiin!

Biblia1776 14. Autuaat ovat ne, jotka hänen käskynsä pitävät, että heidän voimansa elämän puussa olis ja he porteista kaupunkiin sisälle menisivät.

CPR1642 14. Autuat owat ne jotca hänen käskyns pitäwät että heidän woimans elämän puusa olis ja porteista Caupungijn menisit.

UT1548 14. Autuat ouat ne/ iotca hene' Keskynse ketkeuet/ Senpäle ette heiden woimans pitepi olema' Elemen puusa/ ia portein cautta siselkieumen Caupungin. (Autuaat owat ne/ jotka hänen käskynsä kätkewät/ Senpäälle että heidän woimans pitääpi oleman elämän puussa/ ja porttein kautta sisälle käymän kaupunkiin.)

Gr-East 14. Μακάριοι οἱ ποιοῦντες τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς, καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσέλθωσιν εἰς τὴν πόλιν.

Text Receptus 14. μακαριοι οι ποιουντες τας εντολας αυτου ινα εσται η εξουσια αυτων επι το ξυλον της ζωης και τοις πυλωσιν εισελθωσιν εις την πολιν 14. makarioi oi poiountes tas entolas autou ina estai e eksousia auton epi to ksulon tes zoes kai tois pulosin eiselthosin eis ten polin

MLV19 14 The fortunate ones are practicing his commandments, in order that their authority will be in the Tree of Life and they may enter in by the gates into the city.

KJV 14. Blessed are they that do his commandments, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.

Luther1912 14. Selig sind, die seine Gebote halten, auf daß sie Macht haben an dem Holz des Lebens und zu den Toren eingehen in die Stadt.

RV'1862 14. Bienaventurados los que guardan sus mandamientos, para que tengan derecho al árbol de la vida, y que entren por las puertas en la ciudad.

RuSV1876 14 Блаженны те, которые соблюдают заповеди Его, чтобы иметь им право на древо жизни и войти в город воротами.

FI33/38 15 Ulkopuolella ovat koirat ja velhot ja huorintekijät ja murhaajat ja epäjumalanpalvelijat ja kaikki, jotka valhetta rakastavat ja tekevät.

TKIS 15 (Mutta) ulkopuolella ovat koirat ja velhot ja haureelliset ja murhaajat ja epäjumalanpalvelijat ja kaikki, jotka valhetta rakastavat ja harjoittavat.

Biblia1776 15. Mutta ulkona ovat koirat ja velhot, ja huorintekiät ja murhaajat, ja epäjumalan palveliat, ja kaikki ne, jotka valhetta rakastavat ja tekevät.

CPR1642 15. Sillä ulcona owat coirat ja welhot ja salawuoteiset ja murhajat ja epäjumalain palweliat ja caicki ne jotca walhetta racastawat ja tekewät.

UT1548 15. Sille ette wlcona ouat Coirat ia welholiset/ ia ne Salawooteiset/ ia ne Murhaijat/ ia Epeiumalain Palueliat/ ia caiki ne iotca racastauat ia tekeuet Walehen. (Sillä että ulkona owat koirat ja welholliset/ ja ne salawuoteiset/ ja ne murhaajat/ ja epäjumalain palwelijat/ ja kaikki ne jotka rakastawat ja tekewät walheen.)

Gr-East 15. ἔξω οἱ κύνες καὶ οἱ φαρμακοὶ καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς ὁ φιλῶν καὶ ποιῶν ψεῦδος.

Text Receptus 15. εξω δε οι κυνες και οι φαρμακοι και οι πορνοι και οι φονεις και οι ειδωλολατραι και πας ο φιλων και ποιων ψευδος 15. ekso de oi kunes kai oi farmakoi kai oi pornoi kai oi foneis kai oi eidololatrai kai pas o filon kai poion

pseυdos

MLV19 15 The dogs and the sorcerers and the fornicators and the murderers and the idolaters and everyone loving and practicing a lie (are) outside.

KJV 15. For without are dogs, and sorcerers, and whoremongers, and murderers, and idolaters, and whosoever loveth and maketh a lie.

Luther1912 15. Denn draußen sind die Hunde und die Zauberer und die Hurer und die Totschläger und die Abgöttischen und alle, die liebhaben und tun die Lüge.

RV'1862 15. Mas los perros estarán de fuera, y los hechiceros, y los disolutos, y los homicidas, y los idólatras, y cualquiera que ama y hace mentira.

RuSV1876 15 А вне – псы и чародеи, и любодеи, и убийцы, и идолослужители, и всякий любящий и делающий неправду.

FI33/38 16 Minä, Jeesus, lähetin enkelini todistamaan näitä teille seurakunnissa. Minä olen Daavidin juurivesa ja hänen suvustansa, se kirkas kointähti."

TKIS 16 Minä Jeesus, lähetin enkelini todistamaan teille näitä seurakunnissa. Minä olen Daavidin juurivesa ja jälkeläinen, se kirkas *ja varhainen tähti*.

Biblia1776 16. Minä Jesus lähetin minun enkelini todistamaan näitä teille seurakunnissa.

CPR1642 16. Minä Jesus lähetin minun Engelini todistaman näitä teille Seuracunnisa:

Minä olen Davidin juuri ja suku, se kirkas kointahti.

UT1548 16. Mine Iesus lehetin minun Engelini/ ette henen pite todhistaman näme teille Seurakunnissa/ Mine olen Dauidin iwresta ia Sughusta/ yxi kircas Cointecti. (Minä Jesus lähetin minun enkelini/ että hänen pitää todistaman nämä teille seurakunnissa/ Minä olen Dawidin juuresta ja suwusta/ yksi kirkas kointähti.)

Minä olen Dawidin juuresta ja sugusta kircas Cointähti.

Gr-East 16. Ἐγὼ Ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις. ἐγώ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος Δαυΐδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς ὁ πρωϊνός.

Text Receptus 16. εγω ιησους επεμψα τον αγγελον μου μαρτυρησαι υμιν ταυτα επι ταις εκκλησιαις εγω ειμι η ριζα και το γενος του δαβιδ ο αστηρ ο λαμπρος και ορθρινος 16. ego iesous epempsa ton aggelon mou marturesai umin tauta epi tais ekklesiais ego eimi e riza kai to genos tou daβid o aster o lampros kai orthrinos

MLV19 16 I, Jesus, sent my messenger to testify to you° these things in the congregations*. I am

KJV 16. I Jesus have sent mine angel to testify unto you these things in the churches. I

the root and the offspring of David, the bright morning star.

am the root and the offspring of David, and the bright and morning star.

Luther1912 16. Ich, Jesus, habe gesandt meinen Engel, solches zu bezeugen an die Gemeinden. Ich bin die Wurzel des Geschlechts David, der helle Morgenstern.

RV'1862 16. Yo Jesús he enviado mi ángel para daros testimonio de estas cosas en las iglesias: yo soy la raíz y el linaje de David, la estrella resplandeciente, y de la mañana.

RuSV1876 16 Я, Иисус, послал Ангела Моего засвидетельствовать вамсие в церквах. Я есмь корень и потомок Давида, звезда светлая и утренняя.

FI33/38 17 Ja Henki ja morsian sanovat: "Tule!" Ja joka kuulee, sanokoon: "Tule!" Ja joka janoaa, tulkoon, ja joka tahtoo, ottakoon elämän vettä lahjaksi.

TKIS 17 Ja Henki ja morsian sanovat: "Tule!" Ja joka kuulee, sanokoon: "Tule!" Ja joka janoaa, tulkoon, ja joka tahtoo, ottakoon elämän vettä lahjaksi.

Biblia1776 17. Ja henki ja morsian sanovat: tule. Ja joka kuulee, se sanokaan: tule. Joka janoo, se tulkaan, ja joka tahtoo, se ottakaan elämän vettä lahjaksi.

CPR1642 17. Ja Hengi ja morsian sanowat: Tule. Ja joca cuule se sanocan Tule. Joca jano se tulcan ja joca tahto se ottacan elämän wettä andimexi.

UT1548 17. Ja Hengi ia Morsian sanouat/ Tule. Ja ioca cwlepi/ se sanocan/ Tule. Joca Janopi/ se tulcan/ Ja ioca tactopi/ se ottacan Elemen Wettä andimexi. (Ja Henki ja morsian sanowat/ Tule. Ja joka kuuleepi/ se sanokaan/ Tule. Joka janoaapi/ se tulkaan/ Ja joka tahtoopi/ se ottakaan elämän wettä antimeksi.)

Gr-East 17. Καὶ τὸ Πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν· Ἔρχου. καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω· Ἔρχου. καὶ ὁ διψῶν ἐρχέσθω, καὶ ὁ θέλων λαβέτω ὕδωρ ζωῆς δωρεάν.

Text Receptus 17. και το πνευμα και η νυμφη λεγουσιν ελθε και ο ακουων ειπατω ελθε και ο διψων ελθετω και ο θελων λαμβανετω το υδωρ ζωης δωρεαν 17. kai to pneυma kai e nυmfe legoυsin elthe kai o akoυon eipato elthe kai o dipson eltheto kai o thelon lamβaneto to υdor zoes dorean

MLV19 17 And the Spirit and the bride are saying, Come. And he who hears, let him say, Come. And he who is thirsty, let him come. He who wills, let him take the water of life freely.

KJV 17. And the Spirit and the bride say, Come. And let him that heareth say, Come. And let him that is athirst come. And whosoever will, let him take the water of life freely.

Luther1912 17. Und der Geist und die Braut sprechen: Komm! Und wer es hört, der spreche: Komm! Und wen dürstet, der komme; und wer da will, der nehme das Wasser des Lebens umsonst.

RV'1862 17. Y el Espíritu y la esposa dicen: Ven. Y el que oye, diga: Ven. Y el que tiene sed, venga. Y el que quiere, tome del agua de la vida de balde.

RuSV1876 17 И Дух и невеста говорят: прииди! И слышавший да скажет прииди! Жаждущий пусть приходит, ижелающий пусть берет воду жизни даром.

FI33/38 18 Minä todistan jokaiselle, joka tämän kirjan profetian sanat kuulee: Jos joku panee niihin jotakin lisää, niin Jumala on paneva hänen päällensä ne vitsaukset, jotka ovat kirjoitetut tähän kirjaan;

TKIS 18 Todistan (näet) jokaiselle, joka kuulee tämän kirjan profetian sanat: Jos joku panee näihin lisää, niin Jumala on paneva hänen päälleen ne vitsaukset, jotka ovat kirjoitetut tähän kirjaan.

Biblia1776 18. Mutta minä todistan jokaiselle, joka tämän kirjan prophetian sanoja kuuleva on: jos joku lisää näihin, niin Jumala on paneva hänen päällensä ne vitsaukset, jotka tässä kirjassa kirjoitetut ovat.

CPR1642 18. Mutta minä todistan jocaidzelle cuin tämän Kirjan Prophetian sanoja cuulewa on: Jos jocu lisä nijhin nijn Jumala on panewa hänen päällens ne widzauxet cuin tässä Kirjasa kirjoitetut owat.

UT1548 18. Mutta mine todhistan Jocaitzelle cwleualle temen Kirian Prophetain sanat/ Ette ios iocu lisepi neihin/ Jumalan pite paneman hene' pälens ne Witzauxet iotca tesse Kirisa ouat kirioitetut. (Mutta minä todistan jokaiselle kuulewalle tämän kirjan prophetain sanat/ Että jos joku lisääpi näihin/ Jumalan pitää panemaan hänen päällensä ne witsaukset jotka tässä kirjassa owat kirjoitetut.)

Gr-East 18. Μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ τῷ ἀκούοντι τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· ἐάν τις ἐπιθῇ ἐπὶ ταῦτα, ἐπιθήσει ὁ Θεὸς ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ·

Text Receptus 18. συμμαρτυρουμαι γαρ παντι ακουοντι τους λογους της προφητειας του βιβλιου τουτου εαν τις επιτιθη προς ταυτα επιθησει ο θεος επ αυτον τας πληγας τας γεγραμμενας εν βιβλιω τουτω 18. ѕummarτυroυmai gar panti akoυonti toυs logoυs tes profeteias toυ βiβliou toυtoυ ean tis epitithe pros taυta epithesei o theos ep aυton tas plegas tas gegrammenas en βiβlio toυto

MLV19 18 I testify to everyone who hears the words

KJV 18. For I testify unto every man that

of the prophecy of this book, if anyone should add onto them, God might add onto him the wounds which have been written in this book.

heareth the words of the prophecy of this book, If any man shall add unto these things, God shall add unto him the plagues that are written in this book:

Luther1912 18. Ich bezeuge allen, die da hören die Worte der Weissagung in diesem Buch: So jemand dazusetzt, so wird Gott zusetzen auf ihn die Plagen, die in diesem Buch geschrieben stehen.

RV'1862 18. Porque yo protesto a cualquiera que oye las palabras de la profecía de este libro: Si alguno añadiere a estas cosas, Dios pondrá sobre él las plagas escritas en este libro.

RuSV1876 18 И я также свидетельствую всякому слышащему слова пророчества книги сей: если кто приложит что к ним, на того наложит Бог язвы, о которых написано в книге сей;

FI33/38 19 ja jos joku ottaa pois jotakin tämän profetian kirjan sanoista, niin Jumala on ottava pois sen osan, mikä hänellä on elämän puuhun ja pyhään kaupunkiin, joista tässä kirjassa on kirjoitettu.

TKIS 19 Ja jos joku ottaa jotain pois tämän profetian kirjan sanoista, niin Jumala on ottava pois sen osan, joka hänellä on elämän kirjaan* ja pyhään kaupunkiin ja siihen, mitä tässä kirjassa on kirjoitettu.

Biblia1776 19. Ja jos joku tämän kirjan prophetian sanoista ottaa pois, niin Jumala ottaa pois hänen osansa elämän kirjasta, ja pyhästä kaupungista, ja niistä, mitkä tässä kirjassa kirjoitetut ovat.

UT1548 19. Ja ios iocu temen Kirian Prophetain sanoista poisottapi nin Jumala poisottapi henen Osans Elemen Kiriasta/ ia sijte pyheste Caupungista/ Ja nijste/ iotca kirioitetut ouat tesse Kiriasa. (Ja jos joku tämän kirjan prophetain sanoista pois ottaapi niin Jumala pois ottaapi hänen osansa elämän kirjasta/ ja siitä pyhästä kaupungista/ Ja niistä/ jotka kirjoitetut owat tässä kirjassa.)

CPR1642 19. Ja jos jocu tämän Kirjan Prophetian sanoista poisotta/ nijn Jumala poisotta hänen osans elämän Kirjasta/ ja sijtä pyhästä Caupungista/ ja nijstä cuin tässä Kirjasa kirjoitetut owat.

Gr-East 19. καὶ ἐάν τις ἀφέλῃ ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τῆς προφητείας ταύτης, ἀφελεῖ ὁ Θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, τῶν γεγραμμένων ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

Text Receptus 19. και εαν τις αφαιρη απο των λογων βιβλου της προφητειας ταυτης αφαιρησει ο θεος το μερος αυτου απο βιβλου της ζωης και εκ της πολεως της αγιας και των γεγραμμενων εν βιβλιω τουτω 19. kai ean tis afaire apo ton logon βiβlou tes profeteias tautes afairesei o

theos to meros αυτου apo βιβλου tes zoes kai ek tes poleos tes agias kai ton gegrammenon en βιβlio τουto

MLV19 19 And if anyone takes away from the words of the book of this prophecy, God takes away his part from the Tree of Life and out of the holy city, which have been written in this book.

KJV 19. And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life, and out of the holy city, and from the things which are written in this book.

Luther1912 19. Und so jemand davontut von den Worten des Buchs dieser Weissagung, so wird Gott abtun sein Teil von Holz des Lebens und von der heiligen Stadt, davon in diesem Buch geschrieben ist.

RV'1862 19. Y si alguno disminuyere de las palabras del libro de esta profecía, Dios quitará su parte del libro de la vida, y de la santa ciudad, y de las cosas que están escritas en este libro.

RuSV1876 19 и если кто отнимет что от слов книги пророчества сего, у того отнимет Бог участие в книге жизни и в святом граде и в том, что написано в книге сей.

FI33/38 20 Hän, joka näitä todistaa, sanoo: "Totisesti, minä tulen pian". Amen, (niin,) tule, Herra Jeesus!

TKIS 20 Hän joka näitä todistaa, sanoo: "Totisesti minä tulen nopeasti*." Aamen, (niin,) tule Herra Jeesus!

Biblia1776 20. Se, joka näitä todistaa, sanoo: jaa, minä tulen pian: amen! Niin tule, Herra Jesus!

CPR1642 20. Sen sano se joca tästä todistuxen canda/ Totisest/ minä tulen pian/ Amen/ Nijn tule HERra Jesu.

UT1548 20. Sen sanopi hen ioca tehen todhistoxen candapi/ Iia/ Mine tulen pian/ Amen/ Nin tule HERRA Iesu. (Sen sanoopi hän joka tähän todistuksen kantaapi/ ja/ Minä tulen pian/ Amen/ Niin tule HERRA Jesus.)

Gr-East 20. Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα· Ναὶ ἔρχομαι ταχύ. Ἀμήν, ναὶ ἔρχου, Κύριε Ἰησοῦ.

Text Receptus 20. λεγει ο μαρτυρων ταυτα ναι ερχομαι ταχυ αμην ναι ερχου κυριε ιησου 20. legei o martυron taυta nai erchomai tachυ amen nai erchoυ kυrie iesoυ

MLV19 20 He who is testifying of these things says, Yes, I am coming shortly. Amen. Yes come, Lord Jesus.

KJV 20. He which testifieth these things saith, Surely I come quickly. Amen. Even so, come, Lord Jesus.

Luther1912 20. Es spricht, der solches bezeugt: Ja, ich

RV'1862 20. El que da testimonio de estas cosas,

komme bald. Amen, ja komm, HERR Jesu!

dice: Ciertamente vengo en breve. Amén: sea así. Ven, Señor Jesús.

RuSV1876 20 Свидетельствующий сие говорит: ей, гряду скоро!Аминь. Ей, гряди, Господи Иисусе!

FI33/38 21 Herran Jeesuksen armo olkoon kaikkien kanssa. Amen. (Meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. Aamen.)

TKIS 21 Herramme* Jeesuksen (Kristuksen) armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. Aamen.

Biblia1776 21. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kaikkein kanssanne. Amen!

CPR1642 21. Meidän HERran Jesuxen Christuxen Armo olcon teidän caickein cansan/ Amen.

UT1548 21. Meiden HERRAN IesuSEN CHristusen Armo olcohon teiden caikein cansanna. AMEN. (Meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen armo olkohon teidän kaikkein kanssanne. AMEN.)

Gr-East 21. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων· ἀμήν.

Text Receptus 21. η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων υμων αμην 21. e

charis tου κυριου emon iesου christου meta panton υmon amen

MLV19 21 The grace of the Lord Jesus Christ is with all the holy-ones. Amen.

KJV 21. The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

Luther1912 21. Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi sei mit euch allen! Amen.

RV'1862 21. La gracia de nuestro Señor Jesu Cristo sea con todos vosotros. Amén.

RuSV1876 21 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.